

The

“P.I.E.”

(PARALLEL ILOCANO ENGLISH)

HOLY BIBLE

King James Version

A BRIEF STATEMENT

1. I believe that the so called Authorized Version in the English language is the King James Version (KJV) Bible.
2. I believe that God has given us the infallible Scripture by divine inspiration in the original Greek and Hebrew writings, and that God by divine preservation has preserved that in the Hebrew Masoretic Old Testament and the Greek Received Text New Testament underlying the KJV Bible and other Reformation Bibles, and that the KJV Bible is an accurate translation of the pure Words of God in the English language.
3. I believe that the Hebrew Masoretic Old Testament and Greek Received Text New Testament when translated properly into any language, is the preserved Word of God in that language, whether it is Chinese, Korean, or a Philippine dialect.
4. I believe that the KJV Parallel Ilocano English (P.I.E.) Bible is intended for the use of those “whosoever will” draw near and love God, particularly to those Philippine Ilocano dialect speaking people, and that permission is hereby granted to those “whosoever will” to make copies of it, and that permission is also granted to those “whosoever will” to publish it as long as it is published with my consent and without any modification.
5. I believe that anyone is welcome to make comments, suggestions, improvements, modifications, and if there are any such things, then you may submit them to me for consideration and approval. I can be contacted with the following information below.

Bro. Clemente P. Quitevis

Bible Baptist Church
c/o 513 Longridge Drive
Vallejo, California 94591-7560
United States of America
Phone: 707.644.5844

or Philippine Address

Taleb Baptist Church
Taleb, Bantay
Ilocos Sur
2727 Philippines
Phone: 0917.391.6258

email: cquitevis@yahoo.com

<p><u>“Apocalipsis 5:12”</u>...A <i>kunkunada iti dackel a timec, Maiparbeng ti Cordero a napapatay idì nga umawat iti pannacabalin, ti kinabacnang, kén ti kinasirib, kén ti kinapigsa, kén ti dayaw, kén ti dayag, kén ti bendision.</i></p>	<p><u>“Revelation 5:12”</u>...Saying <i>with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.</i></p>
<p><u>“1 Timoteo 1:17”</u>...Ket ita ti <i>Ari ti agnanayon, saan a matay, saan a makita, iti maymaysa a masirib a Dios, madaydayaw ken mapadayag coma iti agnanayon nga awan inggana. Amen.</i></p>	<p><u>“1 Timothy 1:17”</u>...Now <i>unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.</i></p>

<p>“No Cayatmo Iti Maisalacan Wenko cayatmo A Maammoan Iti Sigurado A Dalan A Mapan Langit”</p> <hr/> <p>BIGBIGEM NGA UMUNA CAS CUNAEN TI BIBLIA</p> <p>Gapu ti kinamanagbasolmo napucawca, naisinaca ken ni Apo Dios ket dusa sadi impierno iti agur-uray kenza.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Rom 3:10...Cas adda a naisurat, Awan ti nalinteg, awan, uray maysa: ◆ Rom 6:23a...Ta dagiti supapac ti basol isu ni patay: <p>Ni Apo Jesus Cristo ti nangisuno wenco nangbayad iti dusa dagiti basbasolmo idiaty cruz ti Calvario.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Rom 5:8...Ngem ti Dios ipatalgedna ti ayatna cadatayo, agsipud ta idinto a managbasoltayo pay laeng, ni Cristo natay gapu cadatayo. ◆ 1Corinto 15:3-4...a ni Cristo natay gapu cadagiti basbasoltayo, cas mayalubog cadagiti sursurat; Ket naitanem, ket nagungar iti maicatlo nga aldaw cas mayalubog cadagiti sursurat: <p>TI PANNACAISALACAN WENNO IPAPAN IDIAY LANGIT</p> <p>Ket parabur wenco sagut ti Dios.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Roma 6:23b...ngem ti parabur a sagut ti Dios isu ti biag nga agnanayon gapu ken Jesus Cristo nga Apotayo. <p>Awatem iti sagut ti Dios nga biag nga agnanayon gapu iti pammati cadagiti carcarina cadagiti linaon ti Biblia.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Efeso 2:8-9...Ta gapu iti parabur naisalacancayo gapu iti pammati; ket daytoy saan nga nagtaud cadacayo ta sagut ti Dios; Saan nga aggappu cadagiti ar-arramid, tapno awan ti siasinoman nga agpasindayaw. <p>CASAPULAM ITI AGBABAWI CADAGITI BASBASOLMO KEN PANAMATIM ITI DIOS GAPU KEN NI APO JESUS CRISTO.</p> <p>Mabalinmo ti agdumog ken agcararag iti Dios, “APO CAASIANNAC A MANAGBASOL, ISALACANNAC CADI ITAN”</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Roma 10:9...Agsipud ta no ipudnom babaen ti panagsao a ni Jesus isu ti APO, ket patien ti pusom a ti Dios pinagungarna cadagiti natay, <u>maisalacanca</u>. 	<p>“If You Want To Get Saved Or If You Want To Know For Sure The Way To Go To Heaven”</p> <hr/> <p>FIRST BELIEVE WHAT THE BIBLE SAYS</p> <p>Because you are a sinner, you are lost and separated from the Lord God, and punishment for your sins awaits you in hell.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Rom 3:10...As it is written, There is none righteous, no, not one; ◆ Rom 6:23a...For the wages of sin is death; <p>The Lord Jesus Christ took your place or paid the penalty of your sins at Calvary’s Cross.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Rom 5:8...But God commendeth his love towards us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. ◆ 1 Cor 15:3-4...Christ died for our sins, according to the scriptures; And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures: <p>SALVATION OR HOW TO GO TO HEAVEN</p> <p>It is by grace or it is the gift of God.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Rom 6:23b ...but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord. <p>Received the gift of God which is eternal life by faith in His promises written in the Bible.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Eph 2:8-9...For by grace are you saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God: Not of works, lest any man should boast. <p>YOU NEED TO REPENT OF YOUR SINS AND FAITH UNTO GOD THROUGH OUR LORD JESUS CHRIST.</p> <p>You can humbly bow and pray to God, “LORD BE MERCIFUL TO ME A SINNER, SAVE ME NOW”</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ Rom 10:9...That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, <u>thou shalt be saved.</u>
--	--

BULBULONG (DAAN A TULAG)		TABLE OF CONTENTS (OLD TESTAMENT)	
NUMERO	TITULO	TITLE	BULONG
(NUMBERS)			(PAGES)
1	GENESIS	GENESIS	1-85
2	EXODO	EXODUS	86-157
3	LEVITICO	LEVITICUS	158-209
4	NUMEROS	NUMBERS	210-284
5	DEUTERONOMIO	DEUTERONOMY	285-344
6	JOSUE	JOSHUA	345-388
7	OC-OCOM	JUDGES	389-431
8	RUT	RUTH	432-437
9	1 SAMUEL	1 SAMUEL	438-493
10	2 SAMUEL	2 SAMUEL	494-539
11	1 AR-ARI	1 KINGS	540-593
12	2 AR-ARI	2KINGS	594-643
13	1 CRONICAS	1 CHRONICLES	644-694
14	2 CRONICAS	2 CHRONICLES	695-753
15	ESDRAS	EZRA	754-771
16	NEHEMIAS	NEHEMIAH	772-797
17	ESTER	ESTHER	798-810
18	JOB	JOB	811-854
19	DAGITI SALMOS	PSALMS	855-964
20	DAGITI PROVERBIOS	PROVERBS	965-1002
21	ECLESIASTES	ECCLESIASTES	1003-1015
22	CANTA NI SALOMON	SONG OF SOLOMON	1016-1022
23	ISAIAS	ISAIAH	1023-1104
24	JEREMIAS	JEREMIAH	1105-1197
25	DAGITI UN-UNNOY	LAMENTATIONS	1198-1205
26	EZEQUIEL	EZEKIEL	1206-1288
27	DANIEL	DANIEL	1289-1314
28	OSEAS	HOSEA	1315-1326
29	JOEL	JOEL	1327-1331
30	AMOS	AMOS	1332-1340
31	ABDIAS	OBADIAH	1341-1342
32	JONAS	JONAH	1343-1345
33	MIKIAS	MICAH	1346-1352
34	NAHUM	NAHUM	1353-1355
35	HABACUC	HABAKKUK	1356-1359
36	SOFONIAS	ZEPHANIAH	1360-1363
37	HAGGEO	HAGGAI	1364-1366
38	ZACARIAS	ZECHARIAH	1367-1381
39	MALAKIAS	MALACHI	1382-1386

TI UMUNA A LIBRO NI MOSES, NAAWAGAN GENESIS

CAPITULO 1

1 Idi pangruggianan dagiti isuamin iti Dios ket pinarsuana dagiti langlangit ken ti daga.
2 Ket ti daga awan idi iti kalangalangana, ken awan nagyan; ket iti sipnget adda idi iti rabaw ti yuyeng. Ket ti Espiritu ti Dios nagtignay ti rabaw dagiti dandanum.
3 Ket ti Dios kinunana, Adda coma lawag: ket nagadda iti lawag.
4 Ket iti Dios nikitana ti lawag, nga naimbag: ket ti Dios pinagsinana ti lawag cadagiti sipnget.
5 Ket iti Dios ninagananna ti lawag Aldaw, ket ti sipnget ninagananna Rabii. Ket ti malem ken ti bigat isuda iti umuna nga aldaw.
6 ¶Ket ti Dios kinunana, Adda coma maysa a tangatang iti tengnga dagiti dandanum, ket pagsisinaenna coma dagiti dandanum cadagiti dandanum.
7 Ket ti Dios inaramidna ti tangatang, ket insinana dagiti dandanum nga adda iti baba ti tangatang cadagiti dandanum nga adda iti rabaw ti tangatang: ket naaramid nga casta.
8 Ket ti Dios ninagananna ti tangatang Langit. Ket ti malem ken ti bigat isuda iti maicaddua nga aldaw.
9 ¶Ket ti Dios kinunana, Mapagtitipon coma dagiti dandanum nga adda iti baba dagiti langit iti maysa a disso, ket ti namaga nga daga agparang coma: ket naaramid nga casta.
10 Ket iti Dios ninagananna ti namaga nga daga Daga; ken ti nacatiponan dagiti dandanum ninagananna Tataaw: ket iti Dios nikitana nga nasayaatda.
11 Ket iti Dios kinunana, Ti daga patubboenna coma ti root, mulmula nga adda bukelda, ken caycayo nga agbunga iti bungbunga cas iti casisigudda, ti bukelda adda cadacuada, iti rabaw ti daga: ket naaramid a casta.
12 Ket ti daga pinataudna iti root, ken mulmula nga addaan bukel nga mayannatup iti casisigudda, ken caycayo nga agbunga, a ti bukel adda cadacuada, a cas iti casisigudda: ket iti Dios nikitana nga nasayaatda.
13 Ket ti malem ken ti bigat isuda iti maicatlo nga aldaw.
14 ¶Ket iti Dios kinunana, Adda coma silsilaw ti tangatang dagiti langlangit tapno agsina iti aldaw ken iti rabii; ket maipaayda coma nga pagilaslasinan, ken panpanawen, ken al-aldaaw, ken tawtawen:
15 Ket maipaayda coma a silsilaw iti tangatang dagiti langit a manglawag iti daga: ket naaramid nga casta.
16 Ket iti Dios inaramidna dagiti dua a dadackel nga silsilaw; iti daadackel nga silaw ket iturayanna ti aldaw, ket iti basbassit nga silaw ket iturayanna iti rabii: inaramidna pay amin met dagiti bitbituen.
17 Ket ti Dios insaadna ida iti tangatang dagiti langit tapno itedda ti lawag iti rabaw ti daga,
18 Ken tapno agturay iti aldaw ken agturay iti rabii, ken tapno mapagsina iti lawag cadagiti sipnget: ket iti Dios nikitana nga nasayaatda.
19 Ket ti malem ken ti bigat isuda iti maicapat nga aldaw.
20 Ket ti Dios kinunana, Patauden coma dagiti dandanum ti adu nga aggargaraw a parsua nga addaan

THE FIRST BOOK OF MOSES, CALLED GENESIS

CHAPTER 1

1 In the beginning God created the heaven and the earth.
2 And the earth was without form, and void; and darkness *was* upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.
3 And God said, Let there be light: and there was light.
4 And God saw the light, that *it was* good: and God divided the light from the darkness.
5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.
6 ¶And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.
7 And God made the firmament, and divided the waters which *were* under the firmament from the waters which *were* above the firmament: and it was so.
8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.
9 ¶And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear: and it was so.
10 And God called the dry *land* Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that *it was* good.
11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so.
12 And the earth brought forth grass, *and* herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *was* in itself, after his kind: and God saw that *it was* good.
13 And the evening and the morning were the third day.
14 ¶And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:
15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.
16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also.
17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,
18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good.
19 And the evening and the morning were the fourth day.
20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl *that* may

GENESIS 2

biag, ken tumatayab tapno agtayabda iti ngato ti daga iti nacalucat nga tangatang iti langit.
21 Ket ti Dios pinarsuana dagiti dadackel nga ballena iti taaw, ken isuamin nga sibibiag a parsua nga aggargaraw, a gapu cadagiti dandanum napataudda nga adu, cas iti casisigudda, ken amin a tumatayab nga nagpayac cas iti casisigudda: ket iti Dios nikitana nga nasayaatda.
22 Ket iti Dios binendicionanna ida, a kunana, Agbungacayo, ken agaducayo, ken punnoenyu dagiti dandanum dagiti tataaw, ken dagiti tumatayab agaduda coma iti daga.
23 Ket ti malem ken ti bigat isuda iti maicalima nga aldaw.
24 ¶ Ket ti Dios kinunana, Patauden coma ti daga dagiti sibibiag nga parsua cas iti casisigudda, baca, ken agcacarayam nga banag, ken an-animal ti daga cas iti casisigudda: ket naaramid nga casta.
25 Ket ti Dios inaramidna dagiti nabileg nga an-animal iti daga cas ti casisigudda, ken naamo nga animal cas iti casisigudda, ken amin nga agcarcarayam iti daga cas iti casisigudda: ket ti Dios nikitana nga nasayaatda.
26 ¶ Ket ti Dios kinunana, Aramidentayo iti tao nga caladawantayo, a cas caaspingtayo: ket tapno iturayanda dagiti ic-ican iti taaw, ken dagiti tumatayab cadagiti langlangit, ken dagiti an-animal, ken iti amin a daga, ken dagiti amin nga cumacarayam nga agcarayam iti rabaw iti daga.
27 Ket ti Dios pinarsuana ti tao nga caladawanna met laeng, iti ladawan ti Dios pinarsuana ti tao; lalaki ken babai pinarsuana ida.
28 Ket ti Dios binendicionanna ida, ket ti Dios kinunana cadacuada, Agbungacayo, ken umaducayo, ken punnoenyu ti daga, ken parmekenyu: ken iturayanyo dagiti ican iti taaw, ken dagiti tumatayab cadagiti langit, ken amin nga sibibiag a parsua nga aggargaraw iti rabaw ti daga.
29 ¶ Ket ti Dios kunana, Adtoy, iniccancayo ti isuamin a mulmula nga addaan bukel, nga adda iti rabaw ti amin a daga, ken isuamin nga cayo, nga addaan bunga nga agpataud iti bin-i; maipaaydanto nga canenyu.
30 Ken dagiti isuamin nga an-animal iti daga, ken isuamin nga tumatayab iti langit, ken isuamin nga agcarayam iti daga, nga addaan biag, itedco isuamin a nalasbang a mulmula a canenda: ket naaramid a casta.
31 Ket ti Dios nikitana amin nga inaramidna, ket, adtoy, nasayaatda unay. Ket ti malem ken ti bigat isuda ti maicanem nga aldaw.

CAPITULO 2

1 Ket iti casta dagiti langlangit ken iti daga nalpasda, ken isuamin nga or-ornosda.
2 Ket ti maicapito nga aldaw ti Dios lineppasna iti gapuanan nga inaramidna; ket nagingana iti maicapito nga aldaw cadagiti isuamin a gapuanan nga inaramidna.
3 Ket ti Dios binendicionanna iti maicapito nga aldaw, ken sinantificarna: agsipud ta ti daytoy nga aldaw ti Dios nagingana cadagiti amin a ginapuananna nga pinarsuana ken inaramidna.

GENESIS 2

fly above the earth in the open firmament of heaven.

21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was* good.

22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

23 And the evening and the morning were the fifth day.

24 ¶ And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good.

26 ¶ And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them.

28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 ¶ And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so.

31 And God saw every thing that he had made, and, behold, *it was* very good. And the evening and the morning were the sixth day.

CHAPTER 2

1 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

GENESIS 2

4 ¶ Dagitoy isuda ti caruruggianan dagiti langlangit ken ti daga idi a naparsuada, iti aldaw a ni APO Dios inaramidna ti daga ken dagiti langlangit,
 5 Ket idi awan pay la iti mula ti langalang iti daga, ken awan pay iti roroot ti daga a timmubo: ta ni APO Dios dina pay pinagtudo iti rabaw ti daga, ken awan pay la idi ti tao a mangtalon iti daga.
 6 Ngem naggapato ti maysa nga angep nga naggapu iti daga, ket binisibisinna iti amin nga rabaw ti daga.
 7 Ket ni APO Dios binukelna ti tao iti tapuc ti daga, ket impuyotna iti agongna ti anges iti biag; ket ti tao nagbalin a sibibiag nga cararrau.
 8 ¶ Ket ni APO Dios incabilna iti maysa a minuyongan iti daya idiy Eden; ket idiy insaadna ti tao nga binukelna.
 9 Ket manipud iti daga ni APO Dios pinatubona iti amin nga cayo a nacaay-ayo nga makita, ken naimbag a canen; ti cayo ti biag met iti tengga ti minuyongan, ken ti cayo ti pannacaammo iti imbag ken dakes.
 10 Ket maysa a carayan nagayus idiy Eden a mangsibug iti minuyongan; ket manipud idiy nabingay, ket nagbalin nga uppat iti pagayusanna.
 11 Ti nagan ti umuna ket Pishon: daytoy isu ti manglawlaw iti amin a daga iti Havila, isu nga ayan ti balitoc;
 12 Ket ti balitoc iti daydiay a daga nasayaat: adda idiy dagiti batbato a bedelio ken onix.
 13 Ti nagan ti maicaddua a carayan ket Gijon: isu daytoy ti manglawlaw iti amin nga daga ti Etiopia.
 14 Ket ti nagan ti maicatlo a carayan ket Hiddekel: daytoy ti agturon iti sangoanan ti daya nga Assiria. Ket ti maicapat nga carayan isu ti Eufrates.
 15 Ket ni APO Dios innalana ti tao, ket insaadna isuna iti minuyongan idiy Eden tapno talonenna ken aywananna.
 16 Ket ni APO Dios binilinna di tao, a kinunana, Cadagit amin nga cayo iti minuyongan mangancanto a siwayawaya:
 17 Ngem ti aggapu iti cayo ti pannacaammo iti imbag ken ti dakes, saanmonto nga canen: ta iti aldaw a pannanganmo iti dayta mataycanto nga awan duduana.
 18 ¶ Ket ni APO Dios kinunana, Saan a nasayaat nga agmymaysa ti tao; iyaramidacto iti catulonganna nga maitutop kencuana.
 19 Manipud iti daga ti APO Dios binukelna amin nga an-animal iti daga, ken amin nga tumatayab cadagiti tangatang; ket inyegna ida ken Adan tapno makitana no casino ti panangpanaganna cadacuada: ket cas iti pinangnagan ni Adan iti amin a sibibiag nga parsua, dayta isu ti naganna.
 20 Ket ni Adan ninagananna amin a naamo nga animal, ken tumatayab iti langlangit, ken amin a nabileg nga an-animal ti daga; ngem ni Adan saan a nacasarac ti catulongan nga maitutop kencuana.
 21 Ket ni APO Dios impaayna ti nargaan a turog ken Adan, ket isu nacaturop: ket innalana ti maysa cadagiti paragpagna, ket rinipcanna iti lasag a nangalaanna;
 22 Ket ti paragpag, nga innala ni APO Dios iti tao, inaramidna a babai, ket inyegna iti tao.
 23 Ket ni Adan kinunana, Daytoy ita isu ti tulang dagiti

GENESIS 2

4 ¶ These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,
 5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground.
 6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.
 7 And the LORD God formed man *of* the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.
 8 ¶ And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.
 9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.
 10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.
 11 The name of the first *is* Pison: that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold;
 12 And the gold of that land *is* good: there *is* bdellium and the onyx stone.
 13 And the name of the second river *is* Gihon: the same *is* it that compasseth the whole land of Ethiopia.
 14 And the name of the third river *is* Hiddekel: that *is* it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river *is* Euphrates.
 15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.
 16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:
 17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.
 18 ¶ And the LORD God said, *It is* not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.
 19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof.
 20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.
 21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;
 22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.
 23 And Adam said, This *is* now bone of my bones, and

GENESIS 3

tultulangco, ken lasag iti lasagco: isu mapanagananto Babai, agsipud ta iti nacaalaanna ket Lalaki.
24 Gapuna ti lalaki panawannanto ti amana ken ti inana, ket tumiponto iti asawana: ket agbalindanto nga maymaysa a lasag.
25 Ket isuda a dua silalamoda idi, ti lalaki ken ti asawana, ket dida nagbain.

CAPITULO 3

1 Itan ti uleg isu idi ti casisicapan cadagiti amin nga animal iti daga nga inaramid ni APO Dios. Ket isu kinunana iti babai, Wen, ti Dios kinuna aya, Saancayo a mangan iti amin nga cayo iti minuyongan?
2 Ket ti babai kinunana iti uleg, Maipalubos a mangancami cadagiti bunga dagiti cayo ti minuyongan:
3 Ngem ti bunga iti cayo nga adda iti tengnga ti minuyongan, ti Dios kinunana, Dicayto canen, ken uray sagiden, di la ket ta mataycayo.
4 Ket ti uleg kinunana iti babai, Saan nga pudno a mataycayonto:
5 Ta ti Dios ammona nga ti aldaw nga pannanganyo iti dayta, dagiti matayo maluctandanto, ket caslacayton cadagiti didios, a macaammo ti naibbag ken ti dakes.
6 Ket idti ti babai nakitana nga ti cayo nasayaat nga canen, ken macaay-ayo a buyaen, ken cayo a macagargari a mamagsirib, pimmuros ti bungana, ket nangan, casta met inicccanna ni asawana, ket isu nakipagkaan met.
7 Ket dagiti matmatada nga dua naluctanda, ket naammoanda nga silalamoda; idin nagdaitda cadagiti bulong iti higos, ket inaramidda a bidangda.
8 Ket nangeeda ti timec ni APO Dios a magmagna iti minuyongan iti lamiis ti aldaw: ket ni Adan ken ti asawana naglemmengda iti imatang ni APO Dios cadagiti cacaycayoan iti minuyongan.
9 Ket ni APO Dios inawaganna ni Adan, ket kinunana kencuana, Sadimo ti ayanmo?
10 Ket isu kinunana, Nangegco ti timecmo ditoy uneg iti minuyongan, ket nagbutengac, gapu ta silalamoac; isu nga naglemmengac.
11 Ket kinunana kencuana, Siasino aya ti nangibaga kenza a silalamoca? Nanganca cadi iti cayo, nga imbilinco kenza a dica canen?
12 Ket ti lalaki kinunana, Ti babai nga intedmo a cadduac, iniccannac ti bungana, ket kinnanco.
13 Ket ni APO Dios kinunana iti babai, Ania daytoy nga inaramidmo? Ket ti babai kinunana, Ti uleg sinicapanpac, ket nangannac.
14 Ket ni APO Dios kinunana idi uleg, Gapu ta inaramidmo daytoy, nailunodca a nangnangrona ngem cadagiti isuamin a naamo nga animal, ken amin a nabileg nga animal iti daga; ta barucogmo ti ipagnamito, ket tapuc ti canemto iti isuamin nga aldaw iti panagbiagmo:
15 Ket Siac pagginnuraencyo iti babai, ken ti caputotam ken ti caputotanna; daytoy sugatennanto ta ulom, ket sica sugatento iti mucodna.
16 Ket iti babai kinunana, Paadduecto unay dagiti utmtuo ken ti panagsicogmo; ti adu nga rigat

GENESIS 3

flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

CHAPTER 3

1 Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3 But of the fruit of the tree which *is* in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

6 And when the woman saw that the tree *was* good for food, and that it *was* pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they *were* naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where *art* thou?

10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I *was* naked; and I hid myself.

11 And he said, Who told thee that thou *wast* naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

12 And the man said, The woman whom thou gavest *to be* with me, she gave me of the tree, and I did eat.

13 And the LORD God said unto the woman, What *is* this *that* thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring

GENESIS 4

ipasngaymonto dagiti annacmo; ket ti asawam isunto ti calicagumam, ket isu iturayannacanto.

17 Ket ken Adan kinunana, Gapu ta inanamungam iti sao ni asawam, ket nanganca iti cayo, nga inbilinco kenza, a kinunac, Dica manganto iti daydiay: nailunod ti daga gapu kenza; babaen ti rigat mangancanto kenuana iti isuamin nga aldaw ti panagiabmo;

18 Sisiit met ken calcalunay pataudennanto kenza; ket mangancanto iti mulmula iti daga;

19 Babaen ti ling-et ta rupam mangancanto ti taraon, agingga agsublica iti daga; isu ti nacabuclam: ta tapucca, ket ti tapuc agsublicanto.

20 Ket pinanaganan ni Adan iti asawana Eva; gapu ta isu iti ina dagiti isuamin nga sibibag.

21 Ket inyaramidan ni APO Dios da Adan ken iti asawana cadagiti pagan-anay nga lallalat, ket kinawesanna ida.

22 ¶ Ket ni APO Dios kinunana, Adtoy, ti lalaki nagbalin a cas maysa cadatayo, nga ammona iti naimbag ken ti dakes: ket ita, di la ket ta igaw-atna ti imana, ken mangala met iti cayo ti biag, ken mangan, ken agbiag nga agnanayon:

23 Iti casta ni APO Dios pinarruarna isuna manipud iti minuyongan iti Eden, tapno talonenna ti daga nga nacaalaana.

24 Ket pinagtalawna ti tao; ket insaadna iti daya ti minuyongan ti Eden dagiti Kerubims, ken ti maysa a sumilsilap a campilan a simmango iti amin nga dalan, tapno bantayanna ti dalan nga agturon iti cayo ti biag.

CAPITULO 4

1 Ket ni Adan dinennaanna ni Eva nga asawana; ket nagsicog, ket inyanacna ni Cain, ken kinunana, Nagundoco ti maysa a lalaki nga naggapu ken ti APO.

2 Ket inyanacna manen ni cabsatna nga Abel. Ket ni Abel nagaywan cadagiti carcarnero, ngem ni Cain nagtaltalon.

3 Ket naaramid iti panaglasat dagiti pannawen, a ni Cain nangala iti bunga ti daga nga indatonna ken ni APO.

4 Ket ni Abel, nangala met cadagiti inauna nga anac cadagiti pangenna ken dagiti nalucmeg. Ket ti APO pinatpategna ni Abel ken iti datonna:

5 Ngem ni Cain ken ti datonna dina incancano. Ket ni Cain nagpungtot la unay, ken nagliday iti rupana.

6 Ket iti APO kinunana ken Cain, Apayapay nga agpungpungtotca? ken apayapay narupanget ta rupam?

7 No naimbag iti aramidem, apay a saanto nga macaparagsac? ket no dica agaramid ti naimbag, ti basol cumleb iti ruangan. Ket sicanto ti calicagumannna, ken sica iturayamto isuna.

8 Ket kinasao ni Cain ni cabsatna nga Abel: ket naaramid, nga idi addada iti away, ni Cain dinuclosna ni Abel a cabsatna, ket pinatayna.

9 ¶ Ket ti APO kinunana ken Cain, Sadino ti ayan ni Abel nga cabsatmo? Ket kinunana, Diac ammo: Siac aya iti agaywan ken cabsatco?

10 Ket kinunana, Ania ti inaramidmo? ti timec ti dara ni cabsatmo awagannac manipud iti daga.

GENESIS 4

forth children; and thy desire *shall be* to thy husband, and he shall rule over thee.

17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

20 And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

21 Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

22 ¶ And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

24 So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

CHAPTER 4

1 And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

2 And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him.

8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

9 ¶ And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

GENESIS 5

11 Ita ngarud nailunodca iti daga, isu nga nanglucat iti ngiwatna tapno awatenna ti dara ni cabsatmo manipud cadagita imam;
12 Intono talonem ti daga, dinanto sublien nga itden kenza iti bilegna; walang-walangcanto ken agpagnapagnacanto iti daga.
13 Ket kinuna ni Cain ken ti APO, Ti dusac ket daccadel ngem ti mabalinco nga awiten.
14 Adtoy, pinagtalawnac ita nga aldaw iti rabaw ti daga; ket ti sangoanam aglemmengacto; agwalang-walangacto ken agpagnapagnaacto iti daga; ket maaramido nga, uray siasino ti macasarac caniac papatayennacto.
15 Ket kinuna ti APO kencuana, Gapuna no siasinoman a mamapatay ken Cain, maibalesto kencuana ti maminpito. Ket ti APO incabilna iti maysa nga pagilasinan ken Cain, di la ket ta patayen ti uray siasino nga macasarac kencuana.
16 Ket pimmanaw ni Cain iti sangoanan ti APO, ket isuna nagnaed iti daga nga Nod, idiyay daya iti Eden.

17 Ket ni Cain dinennaanna ni asawana, ket nagsicog, ket inyanacna ni Henoc: ket namangon iti maysa nga ili, ket ninanagananna ti ili, ti nagan iti anacna, Henoc.
18 Ket naputot ken Henoc ni Irad: ket ni Irad pinutotna ni Mavael: ket ni Mavael pinutotna ni Matusael: ket ni Matusael pinutotna ni Lamec.
19 ¶ Ket ni Lamec nangala ti dua nga asawana: ti nagan iti maysa Ada, ket ti nagan ti sabali Sella.
20 Ket ni Ada inyanacna ni Jabel: isu nga ama dagiti agtaeng iti sapsapaw, ken dagiti adda an-animalda.
21 Ket ti nagan daydi cabsatna a lalaki ket Jubal: isu nga ama dagiti agtoctocar iti harpa ken flauta.
22 Ket ni Sella, inyanacna met ni Tubal-cain, nga agpanpanday iti amin a natadem a suer ken landoc: ket ti babai nga cabsat ni Tubal-cain isu ni Naama.
23 Ket kinuna ni Lamec cadagiti assawana, Ada ken Sella, Denggenyo ti timecco; dacayo nga assawa ni Lamec, timudenyo ti saoc: ta pinatayco ti maysa a tao gapu ta sinugatnac, ken ti maysa a baro gapu ta rinanggasannac.
24 No ni Cain maminpitonto nga mabales, pudno a ni Lamec maminpitopulo a pito.
25 ¶ Ket dinennaan manen ni Adan iti asawana; ket isu inyanacna ti maysa a lalaki, ket pinanagananna iti Set: Ta kinunana, ti Dios, iniccannac iti sabali nga putot a scut ni Abel, isu nga pinatay ni Cain.
26 Ket ni Set, naputot met kencuana ti maysa a lalaki; ket pinanagananna ti Enos: daytoyen ti nangruggian dagiti tattao iti panangawgda ti nagan ti APO.

CAPITULO 5

1 Daytoy ti pacabasaan cadagiti caputotan ni Adan. Idi aldaw a pinarsua ti Dios ti tao, a caasping iti Dios ti panangaramidna iti tao;
2 Lalaki ken babai pinarsuana ida; ket binendicionanna ida, ket pinanagananna ida iti Adan, idi aldaw a pannacaparsuada.
3 Ket ni Adan nagbiag iti sangagasut ken tallopulo a

GENESIS 5

11 And now *art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;*
12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.
13 And Cain said unto the LORD, My punishment *is greater than I can bear.*
14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, *that every one that findeth me shall slay me.*
15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

16 ¶ And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.
17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.
18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.
19 ¶ And Lamech took unto him two wives: the name of the one *was* Adah, and the name of the other Zillah.
20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and *of such as have cattle.*
21 And his brother's name *was* Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.
22 And Zillah, she also bare Tubal-cain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubal-cain *was* Naamah.
23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice: ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.
25 ¶ And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, *said she,* hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.
26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

CHAPTER 5

1 This *is* the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;
2 Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.
3 ¶ And Adam lived an hundred and thirty years, and

GENESIS 5

tawen, ket pinutotna ti maysa a lalaki a caaspingna, cas iti ladawanna; ket pinanagananna iti Set:

4 Ket dagiti aldaw ni Adan calpasanna ti panangputotna ken Set ket walogsut a tawen: ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai:

5 Ket dagup dagiti aldaw a panagbiag ni Adan siam a gasut ken tallopulo a tawen: ket calpasanna natay.

6 Ni Set nagbiag iti sangagasut ken lima a tawen, ket pinutotna ni Enos:

7 Ket ni Set nagbiag calpasan ti panangputotna ken Enos walogsut ken pito a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai:

8 Ket ti dagup dagiti aldaw ni Set siam a gasut ken sangapulo ket dua a tawen: ket calpasanna natay.

9 ¶ Ni Enos nagbiag iti siam a pulo a tawen, ket pinutotna ni Cainan:

10 Ket ni Enos nagbiag calpasanna ti panangputotna ken Cainan walogsut ken sangapulo ket lima a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai:

11 Ket dagup dagiti aldaw ni Enos siam a gasut ken lima a tawen: ket calpasanna natay.

12 ¶ Ni Cainan nagbiag iti pitopulo a tawen, ket pinutotna ni Mahalael:

13 Ket ni Cainan nagbiag calpasanna ti panangputotna ken Mahalael walogsut ken uppata pulo a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai:

14 Ket dagup dagiti aldaw ni Cainan siam a gasut ken sangapulo a tawen: ket calpasanna natay.

15 ¶ Ni Mahalael nagbiag iti innem a pulo ket lima a tawen, ket pinutotna ni Jared:

16 Ket ni Mahalael nagbiag calpasanna ti panangputotna ken Jared walogsut ken tallopulo a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai:

17 Ket dagup dagiti aldaw ni Mahalael walogsut ken siam a pulo ket lima a tawen: ket calpasanna natay.

18 ¶ Ni Jared nagbiag iti sangagasut innem a pulo ket dua a tawen, ket pinutotna ni Enoc:

19 Ket ni Jared nagbiag calpasanna ti panangputotna ken Enoc walogsut a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai:

20 Ket dagup dagiti aldaw ni Jared siam a gasut ken innem a pulo ket dua a tawen: ket calpasanna natay.

21 ¶ Ni Enoc nagbiag iti innem a pulo ket lima a tawen, ket pinutotna ni Matusalem:

22 Ket ni Enoc nakipagna iti Dios calpasanna ti panangputotna ken Matusalem ti tallogasut a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai:

23 Ket dagup dagiti aldaw ni Enoc tallogasut ken innem a pulo ket lima a tawen:

24 Ket ni Enoc nakipagna iti Dios: ket nagawan; ta innala ti Dios.

25 Ni Matusalem nagbiag iti sangagasut walopulo ket pito a tawen, ket pinutotna ni Lamec:

26 Ket ni Matusalem nagbiag calpasanna ti panangputotna ken Lamec ti pitogasut ken walopulo ket dua a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai:

27 Ket dagup dagiti aldaw ni Matusalem siam a gasut ken innem a pulo ket siam a tawen: ket calpasanna natay.

GENESIS 5

begat *a son* in his own likeness, after his image; and called his name Seth:

4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

9 ¶ And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

11 And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

12 ¶ And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel:

13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

15 ¶ And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:

16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

18 ¶ And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

21 ¶ And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:

22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

24 And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:

26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

GENESIS 6

28 ¶ Ni Lamec nagbiag iti sangagasut walopulo ket dua a tawen, ket pinutotna ti maysa nga anac a lalaki:
29 Ket pinanagananna iti Noe, a kunana, Daytoy liwliwaennatayo cadagiti aramidtayo ken cadagiti banbannog dagiti im-imatayo, maipuon iti daga nga inlunod ti APO.
30 Ket ni Lamec nagbiag calpasanna ti panangputotna ken Noe ti limagasut ken siana pula ket lima a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai:
31 Ket dagup dagiti aldaw ni Lamec pitogasut ken pitopulo ket pito a tawen: ket calpasanna natay.
32 Ket ni Noe nagtawen iti limagasut a tawen: ket ni Noe pinutotna ni Sem, Cam, ken ni Jafet.

CAPITULO 6

1 Ket napasamac, nga idi dagiti tao nangrugida nga nagadu iti rabaw ti daga, ket nayanac cadacuada dagiti babbai,
2 Nga idi dagiti lallaki nga annac ti Dios nikitada ti kinapintas dagiti babbai nga annac dagiti tattao; pimmilda cadacuada dagiti kinayatda nga asawaenda.
3 Ket ti APO kinunana, Ti Espirituc saanto a cancanayon a mangbabalaw iti tao, ta isu ngarud linalasag: nupay casta dagitinto aldawna ket sangagasut ket duapulo pay nga tawen.
4 Adda cadagidi nga aldaw dagiti higante iti daga; ket casta met iti calpasanna, ta idi simrec dagiti lallaki nga annac ti Dios cadagiti babbai nga annac dagiti tattao, ket nagputotda cadagiti annac, dagitoy isuda idi dagiti mamaingel nga tattao nga adda idi ugma, dagiti lallaki nga nagdindinamag.
5 ¶ Ket ti DIOS nikitana nga ti kinadakes ti tao ket dackel iti daga, ken amin nga arapaap dagiti panunot ti pusona dakesda la a cancanayon.
6 Ket napaladingit ti APO iti panangaramidna iti tao iti daga, ket napasennaay iti pusona.
7 Ket ti APO kinunana, Pucawecto ti tao nga pinarsuac ti rabaw iti daga; tao, ken animal, ken dagiti agcarcarayam, ken dagiti tumatayab cadagiti langit; ta naladingitac a nangaramid cadacuada.
8 Ngem ni Noe nasaracanna iti parabur cadagiti mata iti APO.
9 ¶ Dagitoy dagiti caputotan ni Noe: Ni Noe isu ti nalinteg a tao ken naan-anay cadagiti caputotanna, ket ni Noe nakipagna iti Dios.
10 Ket ni Noe pinutotna iti tallo nga lallaki, ni Sem, ni Cam, ken ni Jafet.
11 Ket ti daga nagdakes iti sangoanan ti Dios, ket ti daga napno iti ranggas.
12 Ket ti Dios kinitana ti daga, ket, adtoy, nacadaclakesda; ta amin nga lasag pinadakesda ti dalanda iti rabaw ti daga.
13 Ket ti Dios kinunana ken Noe, Ti panungpalan iti amin nga lasag dimtengen iti imatangco; ta ti daga napno ti ranggas gapu cadacuada; ket, adtoy, dadelecto ida a maicanunong iti daga.
14 ¶ Agaramidca iti maysa a daong nga cayo iti cedro; agaramidcanto dagiti silsilid iti daong, ket betunamtio uneg ken ti ruar iti galagal.

GENESIS 6

28 ¶ And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:
29 And he called his name Noah, saying, This *same* shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.
30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:
31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.
32 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

CHAPTER 6

1 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,
2 That the sons of God saw the daughters of men that they *were* fair; and they took them wives of all which they chose.
3 And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also *is* flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.
4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare *children* to them, the same *became* mighty men which *were* of old, men of renown.
5 ¶ And GOD saw that the wickedness of man *was* great in the earth, and *that* every imagination of the thoughts of his heart *was* only evil continually.
6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.
7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repentheth me that I have made them.
8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.

9 ¶ These *are* the generations of Noah: Noah was a just man *and* perfect in his generations, *and* Noah walked with God.
10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.
11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.
12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.
13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.
14 ¶ Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

GENESIS 7

15 Ket castoy ti panangaramidmonto: Ti caatiddug ti daong ket tallogasutto nga sico, ti caacabana ket limapulonto nga sico, ken ti cangatona ket tallopulonto nga sico.
16 Mangaramidcanto iti maysa a tawa ti daong, ket mangitiddacanto iti maysa a sico iti ngato; ket iti ruangan ti daong icabilmonto iti bacrangna; iti baba, iti maicaddua, ken ti maicatlo a cadsaaran aramidemto.
17 Ket, adtoy, Siac, uray Siac, paglayusec ti danum iti rabaw ti daga, tapno mangpucaw iti amin a lasag, nga addaan anges ti biag, iti baba ti langit; ken amin nga adda iti daga matayto.
18 Ngem sica bangonecto ti tulagco; ket sumreccanto iti daong, sica, ken dagiti annacmo a lallaki, ken ti asawam, ken dagiti assawa dagiti annacmo a lallaki.
19 Ket iti isuamin nga lasag nga addaan biag, dua ti tumunggal maysa a kita ket ipastrecmonto iti daong, tapno biagem ida agraman kenza; isudanto ket lallakida ken babbaidia.
20 Cadagiti tumatayab a mayalubog iti cakitada, ken dagiti an-animal a mayalubog iti cikitada, ken cadagiti amin nga agcarcarayam iti daga a mayalubog iti cikitada, dua iti tumunggal maysa a kita ipastrecmonto a cumuyog kenza, tapno aluadam nga agbiagda.
21 Ket sica mangalaca ti amin nga taraon a macan, ket urnongem nga agpaay kenza; ket agpaayto a taraonmo, ken maipaay cadacuada.
22 Casta iti inaramid ni Noe; cas mayannatup iti amin nga imbilin ti Dios kencuana, casta ti inaramidna.

CAPITULO 7

1 Ket ti APO kinunana ken Noe, sumrecca ken amin a cabbalaymo iti daong; ta nakitaca nga nalinteg iti sangoanac itoy a caputotan.
2 Iti amin nga animal a nadalus mangalacanto iti sinagpipito, ti kalaki-an ken ti kabai-anna: ket cadagiti animal a saan nga nadalus sinagdudua, iti kalaki-an ken iti kabai-anna.
3 Casta met cadagiti tumatayab cadagiti tangatang sinagpipito, ti kalaki-an ken ti kabai-anna; tapno mabatida a nabiag nga agputot iti rabaw ti amin a daga.
4 Ta apaman a mapalabes ti pito nga aldaw, siac pagtudoecto iti rabaw ti daga cadagiti uppat a pulo nga aldaw ken uppat a pulo nga rabii; ket ti amin a nabiag nga inaramidco pucawecto iti rabaw ti daga.
5 Ket ni Noe inaramidna amin nga cas mayannatup iti imbilin ti APO kencuana.
6 Ket ni Noe nagtawen iti innem a gasut idi adda ti layus dagiti danum iti rabaw ti daga.
7 ¶ Ket simrec ni Noe, ken dagiti annacna a lallaki, ken ti asawana, ken dagiti assawa dagiti annacna a naicuyog kencuana, iti uneg ti daong, a maipoon cadagiti dandanum iti layus.
8 Cadagiti an-animal a nadalus, ken cadagiti saan a nadalus nga animal, ken cadagiti tumatayab, ken amin nga agcarcarayam iti rabaw ti daga,
9 Simrecda a sinagdudua ken Noe iti daong, ti lalaki ken ti babai, nga cas imbilin ti Dios ken Noe.
10 Ket naaramid nga idi nalpas ti pito nga aldaw, dagiti

GENESIS 7

15 And this *is the fashion* which thou shalt make it of: The length of the ark *shall be* three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.
16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; *with* lower, second, and third *stories* shalt thou make it.
17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven; *and* every thing that *is* in the earth shall die.
18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.
19 And of every living thing of all flesh, two of every *sort* shalt thou bring into the ark, to keep *them* alive with thee; they shall be male and female.
20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive.
21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee; and it shall be for food for thee, and for them.
22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

CHAPTER 7

1 And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.
2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that *are* not clean by two, the male and his female.
3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.
4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.
5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him.
6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.
7 ¶ And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.
8 Of clean beasts, and of beasts that *are* not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,
9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.
10 And it came to pass after seven days, that the waters

GENESIS 8

dandanum iti layus addada idi iti rabaw ti daga.
11 ¶ Iti maicanem a gasut a tawen iti panagbiag ni Noe, iti maicadua a bulan, iti maicasangapulo ket pito nga aldaw ti bulan, idi met laeng nga aldaw dagiti amin nga ubborg iti dackel nga yuyeng naglucatda, ket dagiti tawtawa iti langit nalucatanda.

12 Ket nagtudo iti rabaw ti daga iti uppata pulo nga aldaw ken uppata pulo nga rabii.

13 Iti daydi met laeng nga aldaw simrec ni Noe, ken Sem, ken Cam, ken Jafet, nga annac a lallaki ni Noe, ken ti asawa ni Noe, ken dagiti tallo nga assawa dagiti annacna nga naicuyog cadacuada, iti uneg ti daong;

14 Isuda, ken amin nga narungson nga an-animal a mayalubog iti cakitada, ken amin nga naamo nga animal a mayalubog iti cikitada, ken amin nga aguy-uyas iti rabaw ti daga a mayalubog iti cikitada, ken amin nga tumatayab a mayalubog iti cikitada, ken amin nga bilbillit iti amin a cakita.

15 Ket simreca ken Noe iti daong, a sinagdudua ti amin a lasag, nga addaan anges ti biag.

16 Ket dagiti simrec, simreca nga lalaki ken babai iti amin a lasag, cas imbilin ti Dios kencuana: ket isu inrikepan ti APO.

17 Ket naaramid ti layus iti uppata pulo nga aldaw iti rabaw ti daga; ket dagiti dandanum immadalem, ket ingatoda di daong, ket naipangato iti rabaw ti daga.

18 Ket naggundaway dagiti danum, ket dimmackelda la unay iti rabaw ti daga; ket nagna di daong iti rabaw dagiti dandanum.

19 Ket dagiti danum nagtalinaedda iti adu la unay iti rabaw ti daga; ket amin dagiti nangato a turturod, nga adda idi iti baba ti langit, nalapunosda.

20 Sangapulo ket lima a sico iti rabaw ti nangarpawan dagiti dandanum; ket dagiti banbantay nalapunosda.

21 Ket natay amin nga lasag a naggunay iti rabaw ti daga, uray tumatayab, ken an-animal a naamo, ken an-animal a narungson, ken amin nga agcarcarayam nga agcarayam iti daga, ken amin a tao:

22 Amin dagiti addaan anges iti biag cadagiti agongda, iti amin nga adda idi iti daga a namaga, natayda.

23 Ket napucaw ti amin a sibibiag nga adda idi iti rabaw ti daga, tao man, ken animal, ken dagiti agcarcarayam, ken dagiti tumatayab iti tangatang; ket napucawda amin iti daga: ket ni Noe laeng ti nabati a sibibiag, ken dagiti adda a naicuyog kencuana ti daong.

24 Ket dagiti dandanum nagtalinaedda iti daga iti sangagasut ken limapulo nga aldaw.

CAPITULO 8

1 Ket ti Dios inimatanganna ni Noe, ken amin nga sibibiag, ken amin nga animal nga naamo nga adda kencuana idi daong: ket pinalabas ti Dios ti mayasa nga angin iti rabaw ti daga, ket nagsardeng dagiti dandanum;

2 Dagiti met ub-ubbog iti yuyeng ken dagiti tawtawa iti langit ket naricpanda, ket ti tudo nga naggapu iti langit ket nagsardeng;

3 Ket nagtultuloy dagiti dandanum nga nagsubli manipud iti rabaw ti daga: ket calpasan ti sangagasut

GENESIS 8

of the flood were upon the earth.

11 ¶ In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein *is* the breath of life.

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that *were* under the whole heaven, were covered.

20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

22 All in whose nostrils *was* the breath of life, of all that *was* in the dry *land*, died.

23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained *alive*, and they that *were* with him in the ark.

24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

CHAPTER 8

1 And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that *was* with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

2 The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

3 And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty

ken limapulo nga aldaw dagiti dandanum nages-es.
4 Ket di daong naisadsad idi maicapito a bulan, idi maicasangapulo ket pito nga aldaw ti bulan, iti rabaw dagiti bantay ti Ararat.
5 Ket dagiti danum bimmassit la a bimmassit agingga iti maicasangapulo nga bulan: idi maicasangapulo a bulan, iti umuna nga aldaw ti bulan, nagpakita dagiti pantoc dagiti banbantay.
6 ¶ Ket naaramid iti calpasanna ti uppat a pulo nga al-aldaw, ni Noe linuctanna ti tawa di daong nga inaramidna idi:
7 Ket imbaonna ti maysa a wac, ket napan nagsubli subli, agingga nga dagiti dandanum nagmaga iti daga.
8 Ket imbaonna ti maysa a calapati, tapno mapanna kitaen no dagiti danum naabbatandian iti rabaw ti daga;
9 Ngemti calapati saan a nacasarac ti pangibatayanna ti sacana, ket nagsubli kencuana iti daong, gapu ta dagiti danum adda pay laeng idi ti rabaw iti isuamin nga daga: ket inunnat ni Noe ti imana, ket innalana di calapati, ket impastrecna iti uneg ti daong.
10 Ket naguray pay laeng iti sabali a pito nga aldaw; ket imbaonna manen di calapati iti ruar di daong;
11 Ket di calapati nagsubli kencuana iti sumipnet; ket, adtoy, iti ngiwatna ti maysa a bulong ti olivas a sinippitna: iti casta ni Noe naawatanna nga naabbatanen dagiti dandanum iti rabaw ti daga.
12 Ket naguray pay laeng iti sabali a pito nga aldaw; calpasanna imbaonna di calapati; ket isu saanen a nagsubli kencuana.
13 ¶ Ket naaramid calpasan iti innem a gasut ken maysa a tawen, iti umuna a bulan, ti umuna nga aldaw ti bulan, dagiti dandanum namagaanda iti daga: ket iniccat ni Noe ti calub ti daong, ken minatmatanna, ket, adtoy, ti rabaw iti daga ket simamagan.
14 Ket idi maicaddua a bulan, idi maicaduapulo ket pito nga aldaw ti bulan, namagan ti daga.
15 ¶ Ket ti Dios nagsao ken Noe, a kinunana,
16 Rummuarca ti daong, sica, ken ti asawam, ken dagiti annacmo a lallaki, ken dagiti assawada agraman kenca.
17 Ipanmo iti ruar a maicuyog kenca dagiti isuamin a sibibiag, amin a lasag, uray tumatayab, ken an-animal nga naamo, ken amin nga agcarcarayam nga agcarayam iti daga; tapno agputotda cadagiti adu iti daga, ken agbungada, ken agaduda iti rabaw ti daga.
18 Ket ni Noe rimmuar, ken dagiti annacna a lallaki, ken ti asawana, ken dagiti assawa dagiti annacna a kimmuyog kencuana:
19 Amin nga animal, amin nga agcarcarayam, ken amin a tumatayab, ken uray ania nga agcarayam ti rabaw ti daga, cas mayannatup ti cakitida, rimmuarda idi daong.
20 ¶ Ket nangbangon ni Noe ti maysa nga altar iti APO; ket nangala ti tunggal nadalus nga animal, ken tunggal nadalus nga tumatayab, ket impaayna dagiti datdaton nga mapuoran iti rabaw ti altar.
21 Ket ti APO nasay-upna ti nabanglo nga sayamusom; ket ti APO kinunana iti pusona, Diaeto sublianen nga ilunod ti daga a maipuon iti tao; ta ti darepdep ti puso ti tao dakes manipud iti kinaubingna; diaeto met sublianen a cabilen iti amin a nabiaig, a cas inaramidco.
22 Bayat ti caadda ti daga, panagmula ken panagapit,

days the waters were abated.
4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.
5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth *month*, on the first *day* of the month, were the tops of the mountains seen.
6 ¶ And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:
7 And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.
8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;
9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters *were* on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.
10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;
11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth *was* an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.
12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.
13 ¶ And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first *month*, the first *day* of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.
14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.
15 ¶ And God spake unto Noah, saying,
16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.
17 Bring forth with thee every living thing that *is* with thee, of all flesh, *both* of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.
18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:
19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, *and* whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.
20 ¶ And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.
21 And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart *is* evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.
22 While the earth remaineth, seedtime and harvest,

GENESIS 9

ken lam-ec ken ti pudot, ken ti calgaw ken ti sibabasa,
ken ti aldaw ken ti rabii saandanto nga agsardeng.

CAPITULO 9

1 Ket ti Dios binendicionanna ni Noe ken dagiti annacna nga lallaki, ket kinunana cadacuada, Agbungacayo, ken agaducayo, ken punnoenyti daga.
2 Ket ti panagbuteng cadacayo ken ti panaglagaw cadacayo addanto cadagit amin nga animal iti daga, ken cadagit amin a tumatayab iti tangatang, agraman amin nga aggaraaw iti daga, ken amin nga ic-ican ti taaw; cadagit imayo maiyawatda.
3 Amin nga aggaraaw a sibibiag agpaaydanto a taraonyo; cas iti nalasbang nga nateng intedcon iti isuamin cadacayo.
4 Ngem ti lasag agraman ti biagna, nga isu ti darana, saanyonto a canen.
5 Ket awan iti duduana nga ti dara dagiti bibiagyo sapulecto; iti ima ti amin nga animal sapulecto, ken iti ima ti tao; uray iti ima ti cabsat iti tunggal tao sapulecto ti biag iti tao.
6 Ti mangibucboc iti dara ti tao, ti darana ibuyatto ti tao: ta ti ladowan iti Dios inaramidna ti tao.
7 Ket dacayo, agbungacayo, ken agaducayo; agputot cayo iti nawadwad iti daga, ket agaducayo iti rabawna.
8 ¶ Ket ti Dios kinasaona ni Noe, ken dagiti annacna a lallaki a cadduana, ket kinunana,
9 Ket siac, adtoy, buangayec cadacayo iti tulagco, ken cadagit caputotanyo nga sumaruno cadacayo;
10 Ken iti amin a parsua nga sibibiag nga adda cadacayo, cadagit tumatayab, cadagit animal nga naamo, ken iti amin nga animal a narungset ti daga agraman cadacayo; cadagit amin a rummuar iti daong, uray isuamin nga animal ti daga.
11 Ket siac bangonecto ti tulagco cadacayo; saanto met pulos nga mapucawen ti amin nga lasag cadagit dandanum ti layus; ket awanto metten a pulos iti layus nga mangdadael iti daga.
12 Ket ti Dios kinunana, Daytoy isu ti pagilasinan ti tulag nga aramidec iti nagbaetan iti siac ken dacayo ken amin a nabiag a parsua nga adda cadacayo, tapno maipaay cadagit capcapututan nga agnanayon:
13 Ti bullalayawco icabilconto iti ulep, ket isunto ti pagilasinan ti maysa a tulag caniac ken iti daga.
14 Ket mapasamacto, nga no pagulepec iti tangatang, ti bullalayaw makitanto cadagit ulep:
15 Ket lagipecto ti tulagco, nga adda caniac ken cadacayo ken iti tunggal parsua a sibibiag nga addaan lasag; ket dagiti dandanum didanto pulos nga agbalinen a layus tapno mangpucaw iti amin a lasag.
16 Ket ti bullalayaw addanto iti ulep; ket kitaecto, tapno pacalaglagipac ti agnanayon a tulag iti Dios ken iti isuamin nga sibibiag a parsua nga addaan lasag iti rabaw iti daga.
17 Ket ti Dios kinunana ken Noe, Daytoy ti pagilasinan ti tulag nga imbangoenco caniac ken iti amin a lasag nga adda iti rabaw ti daga.
18 ¶ Ket dagiti annac nga lallaki ni Noe, a rimmuar iti daong, da Sem, ken Cam, ken Jafet: ket ni Cam isu ti

GENESIS 9

and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

CHAPTER 9

1 And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.
2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth *upon* the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.
3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.
4 But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat.
5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.
6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.
7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.
8 ¶ And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,
9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;
10 And with every living creature that *is* with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.
11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.
12 And God said, This *is* the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that *is* with you, for perpetual generations:
13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.
14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:
15 And I will remember my covenant, which *is* between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.
16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that *is* upon the earth.
17 And God said unto Noah, This *is* the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that *is* upon the earth.
18 ¶ And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham *is* the

GENESIS 10

ama ni Canaan.

- 19 Dagitoy tallo isuda dagiti lallaki nga annac ni Noe: ket cadagitoi nasacnapan iti amin a daga.
20 Ket ni Noe rinuggianna ti nagtalon, ket nagsmula iti maysa a cauasan:
21 Ket imminum idti arac, ket nabartec; ket naglamolamo idti uneg ti sapawna.
22 Ket ni Cam, nga ama ni Canaan, nakitana ti kinalamolamo ni amana, ket sinaritana cadagiti dua a cacabsatna idiy ruar.
23 Ket da Sem ken Jafet nangalada iti maysa a paganay, ket incabilda a dua cadagiti abagada, ket nagnada a sitatallicud, ket inarpawanda ti kinalamolamo ni amada; ket sitatallicud idti dagiti rupada, ket saanda a nakita ti kinalamolamo ni amada.
24 Ket ni Noe nagriing a namunawan iti aracna, ket naammoanna iti inaramid kencuana ti anacna nga inaudi.
25 Ket kinunana, Mailunod coma ni Canaan; isuna ket adipinto dagiti ad-adipen cadagiti cacabsatna.
26 Ket kinunana, Bendito coma iti APO Dios ni Sem; ket ni Canaan adipennanto.
27 Ti Dios palawaennanto ni Jafet, ket isu agnaedto cadagiti sapaw ni Sem; ket ni Canaan adipennanto.
28 ¶ Ket ni Noe nagbiag calpasan iti layus iti tallogasut ken limapulo a tawen.
29 Ket ti dagup dagiti aldaw ni Noe ket siam nga gasut ken limapulo a tawen: ket calpasanna isu natay.

CAPITULO 10

- 1 Dagitoy ngarud dagiti caputotan dagiti lallaki nga annac ni Noe, Sem, Cam, ken ni Jafet: ket cadacuada nagtaud dagiti lallaki nga annac ti calpasan iti layus.
2 Dagitoy lallaki nga annac ni Jafet; Gomer, ni Magog, ni Madai, ni Javan, ni Tubal, ni Mesec, ken ni Tiras.
3 Dagitoy lallaki nga annac ni Gomer; Ascenez, ni Rifat, ken ni Togorma.
4 Ket dagiti lallaki nga annac ni Javan; Elisa, ni Tarsis, Cetim, ken ni Dodanim.
5 Dagitoy ti nacabbingayan dagiti purpuro dagiti Gentiles cadagiti dagdagada; tunggal maysa cas iti pagsasaona, cas mayannurot cadagiti famfamiliada, cadagiti uneg iti pagpagilianda.
6 ¶ Ket dagiti lallaki nga annac ni Cam; Cus, ni Mizraim, ni Fut, ken ni Canaan.
7 Ket dagiti lallaki nga annac ni Cus; Seba, ni Hevila, ni Sabta, ni Raama, ni Sabteca: ket dagiti lallaki nga annac ni Raama; Saba, ken ni Dedan.
8 Ket ni Cus pinutotna ni Nimrod: ket isu nangrugi a maysa nga mamaingel iti daga.
9 Isu maysa a maingel nga manganganup idti imatang ti APO: gapuna a masasao, Cas ken ni Nimrod ti maingel a manganganup iti imatang ti APO.
10 Ket ti nangruggian ti pagarianna idti ket Babel, ken Erac, ken Acad, ken Calne, idiy daga a Sinnar.
11 Nanipud iti dayta a daga napan ni Assur, ket binangonna ti Nineve, ken ti ili nga Rehobot, ken Cale,
12 Ken ti Resen a nagbaetan ti Nineve ken Cale: ket isu daytoy met laeng iti dackel a ili.

GENESIS 10

father of Canaan.

- 19 These *are* the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.
20 And Noah began *to be* an husbandman, and he planted a vineyard:
21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.
22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.
23 And Shem and Japheth took a garment, and laid *it* upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.
24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

25 And he said, Cursed *be* Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

- 26 And he said, Blessed *be* the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.
27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.
28 ¶ And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.
29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

CHAPTER 10

- 1 Now these *are* the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.
2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.
4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.
5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.
6 ¶ And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.
7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.
8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.
9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.
10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.
11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,
12 And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.

GENESIS 11

13 Ket ni Mizraim pinutotna ni Ludim, ni Anamin, ni Lahabim, ken ni Naftuhim,
14 Ni Patrusim, ni Casluhim, (isu a nagtaudan dagiti Filisteos,) ken ni Caftorim.
15 ¶ Ket ni Canaan pinutotna ni Sidon nga inauna nga anacna, ken ni Jet,
16 Ken ti Jebuseo, ken ti Amorreo, ken ti Gergaseo,

17 Ken ti Heveo, ken ti Arceo, ken ti Cineo,
18 Ken ti Arvadeo, ken ti Semareeo, ken ti Hamoteo: ket iti calpasanna nagwaras dagiti famfamilia dagiti Cananeo.
19 Ket ti beddeng ti Cananeo naglayon nanipud iti Sidon, no cas agturonca iti Gerar, agingga iti Gaza; no cas agturonca, iti Sodoma, ken Gomorra, ken Adma, ken Seboim, agpapan pay iti Lasa.
20 Dagitoy dagiti annac nga lallaki ni Cam, cas cadagiti famfamiliada, a cas mayannurot cadagiti pagsasaoda, cadagiti dagdagada, ken cadagiti pagpagilianda.
21 ¶ Ket ken ni Sem met, nga ama dagiti amin nga annac ni Jeber, nga cabsat ni Jafet nga inauna, kencuana met nagtaud dagiti annac nga naputot.
22 Dagiti lallaki nga annac ni Sem; Elam, ni Assur, ni Arfajad, ni Lud, ken ni Aram.
23 Ket dagiti lallaki nga anac ni Aram; Uz, ni Hul, ni Geter, ken ni Mas.
24 Ket ni Arfajad pinutotna ni Selah; ket ni Selah pinutotna ni Jeber.
25 Ket ken Jeber naiputot iti dua nga annac: ti nagan ti maysa Peleg; ta cadagiti aldawna nabingay ti daga; ket ti nagan ti lalaki a cabsatna ket Joctan.
26 Ket ni Joctan pinutotna ni Almodad, ni Selef, ni Hazarmavet, ken ni Jera,
27 Ni Hadoram, ni Uzal, ni Dicla,
28 Ni Obal, ni Abimael, ni Saba,
29 Ni Ofir, ni Havila, ni Jobab: amin dagitoy isuda idi dagiti annac a lallaki ni Joktan.
30 Ket ti nagnaedanda idi ket idiy Mesa, no cas agturonca idiy Sefar a maysa nga bantay ti daya.
31 Dagitoy dagiti annac a lallaki ni Sem, cas mayannurot cadagiti familiada, cadagiti pagsasaoda, idiy dagdagada, a cas cadagiti pagpagilianda.
32 Dagitoy dagiti familia dagiti annac a lallaki ni Noe, cas mayannurot cadagiti caputotanda, cadagiti pagpagilianda: ket cadagitoy nabingaybingay dagiti pagpagilian iti daga idi calpasan ti layus.

CAPITULO 11

1 Ket iti isuamin a daga maymaysa idi iti pagsasaona, ken maymaysa idi iti pannacabalicasna.
2 Ket naaramid nga, idi nagpapgagnada iti daya, nasaracanda iti maysa a tanap iti daga ti Senar; ket nagtaengda sadiay.
3 Ket kinuna iti maysa ken maysa, Intayon, agaramidtayo coma cadagiti ladrillo, ket papudotentayo ida a nasayaat. Ket adda idi cadacuada dagiti ladrillo a pannacabatoda, ken ti galagala a pannacamasada.
4 Ket kinunada, Intayon, mangbangontayo coma iti maysa nga ili ken maysa nga torre, a ti tuctocna

GENESIS 11

13 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Captorim.
15 ¶ And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,

16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,
17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
18 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.
19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.
20 These *are* the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, *and* in their nations.

21 ¶ Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were *children* born.
22 The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.
23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.
24 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

25 And unto Eber were born two sons: the name of one *was* Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name *was* Joktan.
26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah,
28 And Obal, and Abimael, and Sheba,
29 And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these *were* the sons of Joktan.
30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.
31 These *are* the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

32 These *are* the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

CHAPTER 11

1 And the whole earth was of one language, and of one speech.
2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.
3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for morter.

4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top *may reach* unto heaven; and let us

GENESIS 11

dumanon coma sad i langit; ket aramidentayo ti pacaidayawantayo, di la ket ta maiwaraswarastayo iti rabaw iti isuamin nga daga.

5 Ket ti APO bimmaba tapno kitaenna ti ili ken ti torre, a bangbangon idti dagiti annac ti tao.

6 Ket ti APO kinunana, Adtoy, dagiti tattao nagsangcamaysada, ket maymaysa ti pagsasaoda; ket daytoy rinuggianda nga aramiden: ket ita awanton ti manglapped cadacuada, iti panangaramidda cadagiti amin a panggepda nga aramiden.

7 Intayon, bumabatayo, ket sadiay riribukentayo ti pagsasaoda, tapno tunggal maysa dida agkikinnaawatan iti pagsasaoda.

8 Iti casta ti APO inwarasna ida iti rabaw iti isuamin nga daga: ket nanipud sadiay binabay-anda ti panangbangonda iti ili.

9 Gapuna itoy ti ili naawagan iti Babel; gapu sadiay ti APO riniribucna ti pagsasao ti amin a daga: ken nanipud sadiay iti APO inwarasna ida iti rabaw ti isuamin a daga.

10 ¶ Dagityo isuda ti caputotan ni Sem: Ni Sem agtawen iti sangagasut, ket pinutotna ni Arfajad idti dua a tawen calpasan iti layus:

11 Ket ni Sem nagbiag calpasan iti panangputotna ken Arfajad iti limagasut a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai.

12 Ket ni Arfajad nagbiag ti tallopulo ket lima a tawen, ket pinutotna ni Sela:

13 Ket ni Arfajad nagbiag calpasan iti panangputotna ken Sela iti uppat a gasut ken tallo a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai.

14 Ket ni Sela nagbiag ti tallopulo a tawen, ket pinutotna ni Eber:

15 Ket ni Sela nagbiag calpasan iti panangputotna ken Eber iti uppat a gasut ken tallo a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai.

16 Ket ni Eber nagbiag ti tallopulo ket uppat a tawen, ket pinutotna ni Peleg:

17 Ket ni Eber nagbiag calpasan iti panangputotna ken Peleg iti uppat a gasut ken tallopulo a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai.

18 Ket ni Peleg nagbiag ti tallopulo a tawen, ket pinutotna ni Reu:

19 Ket ni Peleg nagbiag calpasan iti panangputotna ken Reu iti duagasut ken siam a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai.

20 Ket ni Reu nagbiag ti tallopulo ket dua a tawen, ket pinutotna ni Serug:

21 Ket ni Reu nagbiag calpasan iti panangputotna ken Serug iti duagasut ken pito a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai.

22 Ket ni Serug nagbiag ti tallopulo a tawen, ket pinutotna ni Nacor:

23 Ket ni Serug nagbiag calpasan iti panangputotna ken Nacor iti duagasut a tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai.

24 Ket ni Nacor nagbiag ti duapulo ket siam a tawen, ket pinutotna ni Tare:

25 Ket ni Nacor nagbiag calpasan iti panangputotna ken Tare iti maysa a gasut ken sangapulo ket siam a

GENESIS 11

make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

6 And the LORD said, Behold, the people *is* one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

10 ¶ These *are* the generations of Shem: Shem *was* an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

14 And Salah lived thirty years, and begat Eber:

15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu:

19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:

25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

GENESIS 12

tawen, ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai.
26 Ket ni Tare nagbiag ti pitopulo a tawen, ket pinutotna ni Abram, Nacor, ken ni Haran.
27 ¶ Ngarud dagitoy dagiti caputotan ni Tare: Ni Tare pinutotna ni Abram, Nacor, ken ni Haran; ket ni Haran pinutotna ni Lot.
28 Ket ni Haran immun-una a natay ngem ni amana a Tare iti daga a nacayancanna, idiy Ur dagiti Caldeos.
29 Ket da Abram ken Nacor nangalada cadagit assawada: ti nagan ti asawa ni Abram ket Sarai; ket ti nagan ti asawa ni Nacor, ket Milca, babai nga anac ni Haran, ama ni Milca, ken ama ni Isca.
30 Ket ni Sarai luples idi; awan iti anacna.
31 Ket ni Tare innalana ni Abram nga anacna, ken ni Lot nga anac ni Haran anac a lalaki ti anacna a lalaki, ken ni Sarai a manugangna, nga asawa ni Abram nga anacna; ket pimmanaw a naicuyog cadacuada idiy Ur dagiti Caldeos, tapno mapanda iti daga a Canaan; ket nacadanonda sadiay Haran, ket nagnaedda sadiay.
32 Ket dagiti aldaw ni Tare duagasut ken lima a tawen: ket ni Tare natay idiy Haran.

CAPITULO 12

1 Itan ti APO kinunana ken Abram, Pumanawca iti dagam, ken cadagiti cacabaggiam, ken iti balay ni amam, ket mapanca iti daga nga ipakitacto kenza:
2 Ket aramidencanto a dackel a pagarian, ket bendicionancanto, ket padackelecto ti naganmo; ket sificanti ti maysa a bendicion:
3 Ket bendicionacto dagiti mamendicion kenza, ken ilunodconto ti mangilunod kenza: ket kenza isuamin dagiti capcaputotan iti daga mabendicionandanto.
4 Iti casta ni Abram pimmanaw, a cas kinuna ti APO kenuana; ket ni Lot nakicuyog kenuana: ket ni Abram nagtawen iti pitopulo ket lima idi pimmanaw idiy Haran.
5 Ket ni Abram innalana ni Sarai nga asawana, ken ni Lot nga anac ni cabsatna, ken amin a sanicua a nasapsapulanda idi, ken dagiti tattao a nagun-odanda idiy Haran; ket pimmanawda a mapan iti daga a Canaan; ket dimtengda sadiay Canaan.
6 ¶ Ket ni Abram nagdalliasat iti daga inggana iti disso a Siquem, agpapan iti tanap ti More. Ket dagiti Cananeo addada idin nga agnanaed idiy a daga.
7 Ket ti APO nagparang ken Abram, ket kinunana, Iti putotmo itedconto daytoy a daga: ket nangbangon idiy iti maysa nga altar ti APO, a nagparang kenuana idi.
8 Ket immalis idiy a napan iti bantay a dayaen ti Betel, ket inucradna sadiay ti sapawna, Betel ti laudenna, ken Ai iti dayaenna: ket idiy nangbangon iti maysa nga altar iti APO, ket inawaganna iti nagan iti APO.
9 Ket ni Abram nagrubbuat, ket nagnagna a nagtultuloy nga agpaabagatan.
10 ¶ Ket naadda idi ti maysa a bisin iti daga: ket ni Abram simmalog idiy Egipto tapno agdagus idiy; ta ti bisin ket nagspalalo iti daga.
11 Ket calpasanna napasamac, idi ngannganidan a sumrec idiy Egipto, kinunana ken Sarai nga asawana,

GENESIS 12

26 And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

27 ¶ Now these *are* the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.

28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife *was* Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

30 But Sarai was barren; she *had* no child.

31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

CHAPTER 12

1 Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram *was* seventy and five years old when he departed out of Haran.

5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

6 ¶ And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite *was* then in the land.

7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Beth-el, and pitched his tent, *having* Beth-el on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

9 And Abram journeyed, going on still toward the south.

10 ¶ And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine *was* grievous in the land.

11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife,

GENESIS 13

Adtoy ita, Siac ammoc nga maysaca a babai a napintas a mabuya:
12 Ket maaramidto calpasanna, a no makitadaca dagiti Egipcios, ket cunaendanto, Daytoy iti asawana: ket patayendacto, ngem sica biagendacanto.
13 Cunaem, dawatec kenza, a sica ti babai a cabsatco: tapno saanac nga maanano gapu kenza; ken tapno ti cararruac agbiag a maipuon kenza.
14 ¶ Ket naaramid calpasanna, nga, idi simrec ni Abram idiy Egipto, dagiti Egipcios nakitada ti babai a naiduma iti sayaatna.
15 Ket dagiti principe ni Faraon nakitada, ket impadayawda isuna ken Faraon: ket naipan ti babai iti balay ni Faraon.
16 Ket inaramidna ken Abram ti naimbag maipuon iti babai: ket adda carnerona idi, ken baca, ken asno a kalaki-an, ken ad-adipen a lallaki, ken ad-adipen a babbai, ken asno a kabai-an, ken camello.
17 Ket ti APO pinaricnaanna ni Faraon ken ti balayna cadagiti dadackel a didigra maipuon ken Sarai nga asawa ni Abram.
18 Ket ni Faraon inayabanna ni Abram, ket kinunana, Ania daytoy nga inaramidmo caniac? ania ti gapuna a dica inbaga caniac nga isu ti asawam?
19 Apayapay kinunam, Isu cabsatco a babai? iti casta isu ti gapuna nga innalac nga asawaen coma isuna: ita ngarud adtoy ti asawam, alaem isuna, ket incan.
20 Ket ni Faraon nagbilin cadagiti tattao iti pannacaalluadna: ket isu intulodda iti dalan, ken ti asawana, ken amin nga adda kencuana.

CAPITULO 13

1 Ket ni Abram rimmuar nanipud iti Egipto, isu, ken ni asawana, agraman amin nga adda kencuana, ken ni Lot a kinacuyogda, a nagpaabagatan.
2 Ket ni Abram nabacnang unay idi cadagiti an-animal, ken pirac, ken balitoc.
3 Ket nagsubli nanipud iti abagatan agpapan iti Betel, iti disso a nagsapawanna idi damo, a nagbaetan ti Betel ken Ai;
4 Aginggana iti lugar ti altar, isu nga inaramidna sadiay idi damo: ket idiy ni Abram inawaganna ti nagan ti APO.
5 ¶ Ket casta met ni Lot, a kimmuyog ken Abram, adda carcererona, ken bacbacana, ken sapsapawna.
6 Ket iti daga saanna ida nga nalaon, tapno agnaedda nga agtitipon: ta ti sanicuada adu idi, isu a dida nabalinan nga agnaed a nagtitipon.
7 Ket adda susic idi cadagiti pastor ti an-animal ni Abram ken cadagiti pastor ti an-animal ni Lot: ket dagiti Cananeo ken Ferezeo nagnaedda met idi iti daga.
8 Ket ni Abram kinunana ken Lot, Awan coma iti susic, dawatec kenza, cadata nga dua, ken cadagiti pastorco ken cadagiti pastormo; ta agcabsatta.
9 Saan cadi nga iti amin a daga adda ti sangoanam? suminaca cadi, dawatec kenza, manipud caniac: no mapancanto iti akincatigid, mapanacto ngarud iti akincannawan; weno piliemto ti akincannawan, mapanacto ngarud iti makincatigid.

GENESIS 13

Behold now, I know that thou *art* a fair woman to look upon:

12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This *is* his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

13 Say, I pray thee, thou *art* my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

14 ¶ And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she *was* very fair.

15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

18 And Pharaoh called Abram, and said, What *is* this *that* thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she *was* thy wife?

19 Why saidst thou, She *is* my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take *her*, and go thy way.

20 And Pharaoh commanded *his* men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

CHAPTER 13

1 And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

2 And Abram *was* very rich in cattle, in silver, and in gold.

3 And he went on his journeys from the south even to Beth-el, unto the place where his tent had been at the beginning, between Beth-el and Hai;

4 Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

5 ¶ And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we *be* brethren.

9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if *thou wilt take* the left hand, then I will go to the right; or if *thou depart* to the right hand, then I will go to the left.

10 Ket intannawag ni Lot dagiti matana, ket nakanita amin ti tanap ti Jordan, a nasayaat ti pannacadanumda iti isuamin a disso, idi saan pay a dinadael ti APO ti Sodoma ken Gomorra, cas ti minuyongan ti APO, cas ti daga nga Egipo, no cas sumrecca idiyay Zoar.

11 Iti casta ni Lot pinilina a cucuana amin ti tanap ti Jordan; ket nagna ni Lot a nagpadaya: ket nagsinada ti maysa ken maysa.

12 Ni Abram nagnaed iti daga a Canaan, ket ni Lot nagnaed cadagiti il-ili ti tanap, ket inbangonna ti sapawna nga agturong iti Sodoma.

13 Ngem dagiti tattao a taga Sodoma nagdakesda ken managbasolda la unay a nacaro nga maibusor iti APO.

14 ¶ Ket ti APO kinunana ken Abram, calpasan ti pannacaisina ni Lot kencuana, Itannawagmo ita dagiti matmatam, ket kitaem manipud iti disso nga ayanmo nga agpa-amianan, ken agpabagatan, ken agpadaya, ken agpalaud:

15 Ta amin nga daga a makitam, itedconto kenza, ken iti putotmo iti agnanayon.

16 Ket pagbalinecto ti putotmo cas iti tapuc ti daga: a no adda macabilang iti tapuc ti daga, casta met ti putotmo mabilangto.

17 Tumacderca, pagnaem ti daga iti pagatidduganna ken iti pagacabaanna; ta itedconto kenza.

18 Ket ni Abram inyalisna ti sapawna, ket napan ken nagnaed iti tanap ti Mamre, nga adda sadiay Hebron, ket namangon sadiay ti altar nga agpaay iti APO.

CAPITULO 14

1 Ket naaramid a cadagiti al-aldaw ni Amrafel nga ari ti Sinar, ni Arioc nga ari ti Elasar, Codorlaomer nga ari ti Elam, ken ni Tadal nga ari dagiti pagpagilian;

2 Dagitoymamuangayda iti gubat a maibusor ken Bera nga ari ti Sodoma, ken Birsha nga ari ti Gomorra, Sinab nga ari ti Adma, ken Semeber nga ari ti Seboim, ken ti ari ti Bela, nga isu Zoar.

3 Amin dagitoymagtutiponda iti lobong ti Siddim, nga isu ti taaw ti asin.

4 Sangapulo ket dua a tawen nagservida ken Codorlaomer, ket iti maicasangapulo ket tallo nga tawen immalsada.

5 Ket iti maicasangapulo ket uppata ngat tawen immay ni Codorlaomer, ken dagiti ar-ari nga cadduana, ket rinautda dagiti Rafa'im idiyay Astarot Carnaim, ken dagiti Zuzim idiyay Ham, ken dagiti Emin idiyay Save Cariataim,

6 Ken dagiti Horeos idiyay bantayda a Seir, agingga idiyay Faran, nga adda iti abay ti let-ang.

7 Ket nagsublida, ket dimmanonda idiyay Em-mispata, nga isu ti Cades, ket dinadaelda amin ti daga dagiti Amalecitas, casta met dagiti Amorre, nga agnaed idi idiyay Hasason-tamar.

8 Ket rimmuar ti ari ti Sodoma, ken ti ari ti Gomorra, ken ti ari ti Adma, ken ti ari ti Seboim, ken ti ari ti Bela (nga isu ti Zoar;) ket nagtitiponda a makigubat a bumusor cadacuada idiyay tanap iti Siddim;

9 Maibusorda cada Codorlaomer nga ari ti Elam, ken Tidal nga ari dagiti nation, ken Amrafel nga ari ti Sinar,

10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.

13 But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly.

14 ¶ And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

15 For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

18 Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

CHAPTER 14

1 And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

2 That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorra, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which is Zoar.

3 All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim,

6 And the Horites in their mount Seir, unto El-paran, which is by the wilderness.

7 And they returned, and came to En-mishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazazon-tamar.

8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorra, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

9 With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and

GENESIS 15

ken Arioc nga ari ti Elasar; uppat nga ar-ari a maibusor cadagiti lima.

10 Ket ti lobong ti Siddim napno cadagiti palpalab-ug a nagalagalaan; ket ti ari ti Sodoma ken ti ari ti Gomorra timmaraya, ket natnagda idiy; ket dagiti natda nagecamangda iti bantay.

11 Ket innalada amin iti cucua ti Sodoma ken Gomorra, ken amin a taraonda, sada pimmanaw.

12 Ket innalada met ni Lot, anac a lalaki ti cabsat ni Abram, nga isu nga nagnaed idiy Sodoma, ken dagiti cucuana, ket pimmanawdan.

13 Ket immay ti maysa a nacatalaw, ket imbagana ken Abram nga Hebreo; daytoy nagnaed iti tanap ti Mamre nga Amorreo, cabsat a lalaki ni Escol, ken cabsat a lalaki ni Aner: ket dagitoy nakicapponda ken Abram.

14 Ket idi nga nangeg ni Abram a ti cabsatna a lalaki innalada a balud, inigamanna dagiti nasursuroan nga ad-adipenna, naiyanada iti balayna, tallogasut ken sangapulo ket walo, ket kinamatda ida agingga iti Dan.

15 Ket biningaybingayna ti buyotna, isu ken dagiti adipenna, iti rabii, ket kinabilna ida, ken kinamatna ida agingga iti Hobah, nga adda iti macatigid ti Damasco.

16 Ket insublina amin dagiti cucua, ket casta met nga insublina ni cabsatna a Lot, ken ti cucuana, ken casta met dagiti babbai, ken dagiti umili.

17 ¶ Ket ti ari ti Sodoma napan simmabet kencuana idi nagsubli iti panangdadaelna ken Cedorlaomer, ken cadagiti ar-ari a kinadduana, iti lobong ti Save, nga isu a lobong ti ari.

18 Ket ni Melquisedec nga ari ti Salem nangiruar ti tinapay ken arac: ket isu ti padi ti cangatoan unay a Dios.

19 Ket binendicionanna, ket kinunana, Bendito coma ni Abram iti biang iti cangatoan unay a Dios, isu nga makincucua iti langit ken iti daga:

20 Ken bendito coma iti cangatoan unay nga Dios, a nangyawat cadagiti cabusormo ita imam. Ket intedna kencuana ti apagcapullo iti isuamin.

21 Ket ti ari ti Sodoma kinunana ken Abram, Iyawatmo caniac dagiti tattao, ket alaem dagiti cucua a maipaay kenza.

22 Ket ni Abram kinunana ti ari ti Sodoma, Ingngatoc ti imac iti APO, iti cangatoan unay nga Dios, ti makincucua iti langit ken iti daga,

23 Nga awanto ti alaec a maysa a lubid wenco maysa a cordon ti sapatos, wenco uray ania a cucuam, di la ket ta cunaem, siac pinabacnangco ni Abram:

24 Malacsid laeng ti kinnan dagiti bumabbaro, ken ti bingay dagit lallaki a nakicuyog caniac, nga da Aner, Escol, ken Mamre; bay-am nga alaenda ti bingayda.

CAPITULO 15

1 Calpasan dagitoy a banbanag ti sao ti APO immay ken Abram iti maysa a parparmata, a kinunana, Dica agbuteng, Abram: Siac ti calasagmo, ken ti nawadwad unay a gungonam.

2 Ket ni Abram kinunana, Apo DIOS, ania ti itdemto caniac, idinto a siac aglabasac nga awan anacco, ket ti agtagcuanto iti balayo co isu ni Eliezer a taga Damasco?

GENESIS 15

Arioch king of Ellasar; four kings with five.

10 And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

13 And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

15 And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

16 And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

17 ¶ And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.

19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,

23 That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

CHAPTER 15

1 After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

2 And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?

GENESIS 16

3 Ket ni Abram kinunana, Adtoy, saannac nga iniccan iti putot: ket, adtoy, a ti maysa a nayanac iti balayco isu ti agtawid caniac.
 4 Ket, adtoy, ti sao ti APO immay kencuana, a kunana, Daytoy a lalaki saanto nga agtawid kenza; no di ket ti agtaudo iti unegmo isu ti agtawidto kenza.
 5 Ket impanna iti ruar, ket kinunana, Kitaem ita ti langit, ken ibagam dagiti bitbituen, no mabalinmo ida a bilangen: ket kinunana kencuana, Castanto dagiti putotmo.
 6 Ket pinatina ti APO; ket daytoy imbilangna kencuana a kinalinteg.
 7 Ket kinunana kencuana, Siac ti APO nga nangiruar kenca idiy Ur dagiti Caldeos, tapno itedco kenca daytoy daga a tawidem.
 8 Ket isu kinunana, Apo DIOS, ania ti pacammoacto nga agtawidacto iti dayta?
 9 Ket kinunana kencuana, Iyalaannac ti bumalasang a baca nga agtawen iti tallo, ken maysa a babai a calding nga agtawen iti tallo, ken maysa a lalaki a carnero nga agtawen iti tallo, maysa met a pagaw, ken maysa nga urbon a calapati.
 10 Ket isu innalana amin dagitoy, ket pinisina ida iti tengnga, ket incabilna ti tunggal guddua iti sango ti cagudduna: ngem dagiti tumatayab saanna ida a pinisi.
 11 Ket idi nga dagiti tumatayab bimmabada iti rabaw dagiti bangcay, ni Abram binugawna ida.
 12 Ket idi a lumlumneec iti init, maysa a nauneg nga turog immipay ken Abram; ket, adtoy, maysa nga nacaal-alingeget a dackel a sipnget immipay kencuana.
 13 Ket kinunana ken Abram, Ammoem a pudno a dagiti putotmo aggangannaetdanto iti daga a dida cucua, ket agservidanto cadacuada; ket parigatendanto ida cadagit uppat a gasut a tawtawen;
 14 Ket dayta met la a nacion, a pagserviandanto, siac ocomecto: ket calpasanna pumanwdanto agraman cadagiti adu unay nga sanicua.
 15 Ngem sica mapancanto cadagiti ammam a sitatalna; maitaboncanto iti naimbag nga kinalakay.
 16 Ngem iti maicapat a capututan agsublidanto manen ditoy: gapu ta ti kinadakes ti Amorreo saanpay a napno.
 17 Ket naaramid, nga, idi nacalneken iti init, ket nasipngeten, adtoy ti maysa nga umas-asuc nga horno, ken maysa a sidadarang nga aluten a naglasat iti baet dagidiay a napisipisi.
 18 Iti dayta met laeng nga aldaw ti APO inaramidna ti maysa a tulag ken Abram, a kinunana, Iti putotmo intedcon daytoy a daga, manipud iti carayan ti Egipto aginggana iti dackel a carayan, ti carayan Eufrates:
 19 Dagiti Cineo, ken dagiti Cenezco, ken dagiti Cadmoneo,
 20 Ken dagiti Jeteo, ken dagiti Ferezeo, ken dagiti Rafeo,
 21 Ken dagiti Amorreo, ken dagiti Cananeo, ken dagiti Gergeseo, ken dagiti Jebuseo.

CAPITULO 16

1 Ita ni Sarai nga asawa ni Abram saan nga nangyanac kencuana cadagiti annac: ket isu adda idi maysa nga

GENESIS 16

3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.
 4 And, behold, the word of the LORD *came* unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.
 5 And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.
 6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.
 7 And he said unto him, I *am* the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.
 8 And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?
 9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.
 10 And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.
 11 And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away.
 12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.
 13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land *that is* not their's, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;
 14 And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.
 15 And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.
 16 But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites *is* not yet full.
 17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.
 18 In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:
 19 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,
 20 And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,
 21 And the Amorites, and the Canaanites, and the Gergashites, and the Jebusites.

CHAPTER 16

1 Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name *was*

adipenna, a taga Egipto, nga agnagan ti Agar.

2 Ket ni Sarai kinunana ken Abram, Adtoy ita, ti APO pinaritannac nga aganac: Dawatec kenza, a sumrecca coma iti adipenco; nalabit addanto annacco kenuana. Ket ni Abram immannugot iti sao ni Sarai.

3 Ket ni Sarai nga asawa ni Abram innalana ni Agar nga adipenna a taga Egipto, calpasan nga ni Abram nagnaadagiti sangapulo a tawen iti daga ti Canaan, ket intedna ken asawana nga Abram tapno asawaenna.

4 ¶ Ket isu simrec ken Agar, ket nagsicog: ket idi nakitana nga masicogen, ni apona a babai ket nalais cadagiti matana.

5 Ket ni Sarai kinunana ken Abram, Ti pannacalaisco maipabaclay coma kenza: Insaadco ti adipenco iti barucongmo, ket idi nakitana a masicog, siac nauyawac cadagiti matana: ti APO ocomennata coma.

6 Ngem ni Abram kinunana ken Sarai, Adtoy, ti adipenmo adda iti imam; aramidem kenuana dayta pagayatam. Ket idi nga ni Sarai pinarigatna, isu nagtalaw iti sangoananna.

7 ¶ Ket ti angel ti APO nasaracanna iti sibay ti maysa nga ubborg ti danum iti let-ang, iti sibay ti ubborg nga adda iti dalam nga agturonsong idiy Sur.

8 Ket kinunana kenuana, Agar, adipen ni Sarai, sadino ti naggapuan? ken sadino ti papanam? Ket isu kinunana, Agtalawac iti imatang ni Sarai nga apoc.

9 Ket ti angel ti APO kinunana kenuana, Agsublica ken apom, ket agpacumbabaca cadagiti imana.

10 Ket ti angel ti APO kinunana kenuana, Paadduecto unay iti putotmo, tapno dinto mabilang maipuon iti kinaaduda.

11 Ket ti angel ti APO kinunana kenuana, Adtoy, sica addaanca iti sicog, ket aganaccanto iti maysa a lalaki, ket panaganamto iti Ismael, ta ti APO nangegna iti pannacaparigatmo.

12 Ket isu maysanto nga naatap a tao; ti imana maicaniwasto iti tumunggal tao, ket ti ima ti tumunggal tao maicaniwasto kenuana; ket agnaedto iti sangoanan dagiti isuamin a cacabsatna.

13 Ket inawaganna ti nagan ti APO a nakisao kenuana, Sica Dios a macakita caniac: ta kinunana, Siac diac nakita aya ditoy ti nacakita caniac?

14 Gapuna a nanaganan ti bubon Beer-lahai-roi; adtoy, adda iti nagbaetan ti Cades ken Bered.

15 ¶ Ket ni Agar nangyanac ken Abram iti maysa a lalaki: ket ni Abram ninagananna iti anacona, nga inyanac ni Agar, Ismael.

16 Ket ni Abram agtawen iti walopulo ken innem, idi ni Agar inyanacna ken Abram ni Ismael.

CAPITULO 17

1 Ket idi nga ni Abram siam nga pulo ket siam ti tawenna, ti APO nagparang ken Abram, ket kinunana kenuana, Siac ti Mannacabalin-amin nga Dios; magnaca iti sangoc, ket awan coma ti pagcurcurangam.

2 Ket aramidecto ti pagtulaganta, ket pagaduencanto iti nawadwad unay.

3 Ket ni Abram nagpacleb cadagiti rupana: ket ti Dios nagsao kenuana, a kunana,

Hagar.

2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

3 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

4 ¶ And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

5 And Sarai said unto Abram, My wrong *be* upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid *is* in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

7 ¶ And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou *art* with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

12 And he will be a wild man; his hand *will be* against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

14 Wherefore the well was called Beer-lahai-roi; behold, *it is* between Kadesh and Bered.

15 ¶ And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

16 And Abram *was* fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

CHAPTER 17

1 And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, *I am* the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

GENESIS 17

4 No maipapan caniac, adtoy, ti tulagco adda kenza, ket siccanto ti ama dagiti adu nga pagpagarian.
 5 Ket dinto maawagamen ti naganmo Abram, ngem ti naganmo isunto Abraham; ta incabilcan nga ama dagiti adu nga pagpagarian.
 6 Ket pagbungaencanto iti nawadwad unay, ken aramidencanto a pagpagarian, ket ar-ari agtauddanto kenza.
 7 Ket buangayecto ti catulagan ken cadagiti putotmo ken amin a caputotanda calpasam iti agnanayon a catulagan, tapno siac ti Diosmo, ken cadagiti putotmo nga sumaruno kenza.
 8 Ket siac itedconto kenza, ken dagiti putotmo calpasam, ti daga nga naggangannaetam, amin ti daga a Canaan, iti agnanayon a panagtacicua; ket siacto ti Diosda.
 9 ¶ Ket ti Dios kinunana ken Abraham, Sica salimetmetamto ngarud ti tulagco, sica, ken dagiti putotmo iti calpasam bayat dagiti amin a caputotanda.
 10 Daytoy ti tulagco, nga salimetmetanyo, siac ken sica ken dagiti putotmo iti calpasam; Tumunggal annac a lalaki cadacayo ket macugitto.
 11 Ket cugitenyonto ti lasag dagiti akinsango a cudilyo; ket daytoyo ti pagilasinan ti tulag ti nagbaetan iti siac ken sica.
 12 Ket iti adda walo nga aldawna cadacayo macugitto, amin nga annac a lalaki cadagiti caputotanyo, ti mayanac iti balay, wenneo ti magatang iti pirac iti uray siasino a gangannaet, nga saan a caputotam.
 13 Ti lalaki a mayanac iti balaymo, ken ti lalaki a magatang iti piracmo, masapul a macugitda: ket ti tulagco addanto iti lasagyo a maipaay iti awan patinggana a catulagan.
 14 Ket ti di nacugit a lalaki a ti lasag ti akinsango a cudilna ket saan a nacugit, dayta nga lalaki maipusayto cadagiti cailianna; isu rinacracna iti tulagco.
 15 ¶ Ket ti Dios kinunana ken Abraham, No maipapan ken ni Sarai nga asawam, saanmonto a nagananen Sarai, ngem Sara ti nagannanto.
 16 Ket bendicionacto, ken iccancanto iti iyanacna a lalaki: wen, bendicionacto, ket isunto ti ina dagiti pagpagarian; ar-ari dagiti tattao agtauddanto kenuana.
 17 Idin ni Abraham nagpacleb cadagiti rupana, ket nacatawa, ket kinunana iti pusona, Macayanacto ngata iti maysa nga anac a lalaki nga sangagasut iti tawenna? ken ni Sara, nga siam a pulo ti tawenna, aganacto?
 18 Ket ni Abraham kinunana iti Dios, O sapay ta ni Ismael agbiag coma ti sangoanam!
 19 Ket ti Dios kinunana, Ni Sara nga asawam pudno unay a mangyanacto kenza iti maysa a lalaki; ket panaganamto iti Isaac: ket patalgedacto iti tulagco kenuana iti awan patinggana a tulag, ken cadagiti caputotanna calpasanna.
 20 Ket maipanggep ken Ismael, dinengngeca: Adtoy, binendicionacon, ken aramidecto nga nabunga, ken pagaduecto iti nawadwad unay; sangapulo ket dua nga pangpangulo putotennanto, ken aramidecto isuna nga dackel a nation.
 21 Ngem ti tulagco buangayecto ken Isaac, isu nga ni Sarai iyanacnanto kenza iti daytoy a tiempo

GENESIS 17

4 As for me, behold, my covenant *is* with thee, and thou shalt be a father of many nations.
 5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.
 6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.
 7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.
 8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.
 9 ¶ And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.
 10 This *is* my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.
 11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.
 12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which *is* not of thy seed.
 13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.
 14 And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.
 15 ¶ And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah *shall* her name *be*.
 16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be *a mother of nations*; kings of people shall be of her.
 17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall *a child* be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?
 18 And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!
 19 And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, *and* with his seed after him.
 20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.
 21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next

nakedngan ti sumaruno a tawen.

22 Ket lineppasni ti nakisao kencuana, ket ti Dios immuli a pinanawanna ni Abraham.

23¶ Ket ni Abraham innalana ni Ismael nga anacna, ken isuamin a nayanac iti balayna, isuamin nga nagatang iti piracna, amin nga annac a lalaki dagiti lallaki iti balay ni Abraham; ket kinugitna ti lasag ti akinsango a cudilda iti daydiay met laeng nga aldaw, cas ti panangibaga iti Dios idi kencuana.

24 Ket ni Abraham nagtawen iti siam nga pulo ket siam, idi nacugit iti lasag ti akinsango a cudilna.

25 Ket ni Ismael nga anacna nagtawen iti sangapulo ket tallo, idi nacugit iti lasag ti akinsango a cudilna.

26 Iti daydiay met laeng nga aldaw ni Abraham nacugit, ken ni Ismael nga anacna.

27 Ken isuamin nga lallaki iti balayna, dagiti nayanac iti balay, ken dagiti nagatang iti pirac nga gangannaet, nakipagcugitda kencuana.

CAPITULO 18

1 Ket ti APO nagparang kencuana cadagiti tantanap iti Mamre: ket adda idi nga situtugaw iti ruangan ti sapaw idi a capudot iti aldaw;

2 Ket intangadna dagiti matana ket kimmita, ket, adtoy, tallo a lallaki sitatacderda iti sangona: ket idi nakitana ida, timmaray nga simmabet cadacuada manipud ti ruangan ti sapaw, ket nagrucnoy agingga iti daga,

3 Kinunana, Apoc, no ita nasaracac ti parabur cadagiti imatangmo, dica labsan, dawatec kenza, ti adipenmo:

4 Ti bassit a danum, dawatec kenza, masacdu coma, ket buggoanyo dagiti sascacayo, ken aginanacayo dita siroc iti cayo:

5 Ket mangyegacto iti maysa a sangcasacmol a tinapay, ket pakiredenyd dagiti puspusoyo; ket calpasanna lumabascayto: iyantangay nacadanoncayo iti adipenyo. Ket kinunada, Aramidem ngarud, cas sinaom.

6 Ket ni Abraham nagdardaras nga napan iti sapaw ni Sara, ket kinunana, Agdarasca nga mangisagana iti tallo a casucat ti nasayaat nga bellaay, gamayem, ket agaramidca iti tinapay.

7 Ket ni Abraham nagtaray iti ayan dagiti baca, ket nangala iti maysa nga urbon a naganus ken nasayaat, ket intedna iti adipen; ket dinardarasna nga insagana.

8 Ket nangala iti mantequilla, ken gatas, ken ti urbon a sinaganana, ket incabilna iti sangoananda; ket isu nagtacder iti sibayda iti siroc ti cayo, ket nanganda.

9¶ Ket kinunada kencuana, Sadino ti ayan ni Sara nga asawam? Ket kinunana, Adtoy, idiy uneg iti sapaw.

10 Ket kinunana, Awan duduana nga agsubliacto kenza a cas mayalubog iti tiempo ti biag; ket, adtoy, ni Sara nga asawam aganacto iti lalaki. Ket ni Sara nangegna daytoy idiy ruangan ti sapaw, nga adda iti licudanna.

11 Ita ni Abraham ken Sara lakay ken baketdan ket adu ti napalabasdan a tawtawen; ket iti casta simmardengen ken Sara iti cas cadaywan cadagiti babbai.

12 Gapuna ni Sara nagcatawa nga is-isu, a kunana, Calpasan nga bimmaketacon agragsacacto, idinto nga ni apoc ket lacay metten?

13 Ket ti APO kinunana ken Abraham, Apayapay nga

year.

22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

23¶ And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

CHAPTER 18

1 And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

3 And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.

7 And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.

8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

9¶ And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

11 Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

13 And the LORD said unto Abraham, Wherfore did

ni Sara nagcatawa, a kunana, Pudno aya nga aganacacto ti ubing, ket siac baketacon?

14 Adda aya banag a naricut unay ken ti APO? Iti tiempo a nakedngan agsubliacto kenza, cas mayalubog iti tiempo ti biag, ket ni Sara addanto anacna a lalaki.

15 Idin ni Sara naglibac, a kinunana, Saannac nga nagcatawa; ta isuna nagbuteng. Ket isu kinunana, Saan; no di ket nagcatawaca.

16 ¶ Ket dagiti lallaki timmacderda idiyay, ket kinitada ti turong iti Sodoma: ket ni Abraham kimmuyog cadacuada a nangitulod cadacuada iti dalan.

17 Ket ti APO kinunana, Ilimedconto aya ken Abraham daytoy banag nga aramidec;

18 Idinto nga ni Abraham pudno nga agbalinto a dackel ken nabileg a nacion, ket dagitinto amin a nasnacion ti daga mabendicionandonto gapu kencuana?

19 Ta siac ammoc isuna, nga ibilinnanto dagiti annacna ken iti balayna iti calpasanna, ket salimetmetanda ti dalan ti APO, nga aramidenda ti kinalinteg ken pangngocom; tapno ti APO tungpalenna ken Abraham dagiti naisaona kencuana.

20 Ket ti APO kinunana, Agsipud ta ti ariwawa ti Sodoma ken Gomorra ket dackel, ken gapu ta ti basolda ket nacacarcaro unayen;

21 Umulogacto ita, ket kitaecto no inaramidda amin a cas mayalubog iti ariwawada, nga dimmanon caniac; ket no saan, maammoacto,

22 Ket dagiti lallaki simminada idiyay, ket tinurongda ti Sodoma: ngem ni Abraham nagtaactader pay laeng iti sangoanan ti APO.

23 ¶ Ket ni Abraham immasideg, a kinunana, Pucawem met aya ti nalinteg a maicanunong cadagiti nadangkes?

24 Nalabit no adda limapulo a nalinteg iti uneg ti ili: dadelem ket dicanto ispalen ti disso maipuon cadagiti limapulo a nalinteg nga addada iti uneagna?

25 Adayu coma kenca ti panagaramid ti casta, a patayem ti nalinteg a maicanunong ti nadangkes: nga iti casta ti nalinteg maipada a cas ti nadangkes, adayu coma dayta kenca: Saan aya nga ti Ocom iti isuamin a daga agaramid ti nalinteg?

26 Ket ti APO kinunana, No masaracacto idiyay Sodoma ti limapulo a nalinteg idiyay uneg ti ili, ispalecto amin nga disso a maipuon cadacuada.

27 Ket ni Abraham simmungbat a kinunana, Adtoy ita, rinuggiac ti nakisaon iti Apo, uray tapucac ken dapoac laeng:

28 Nalabit no agcurangto ti lima dagiti limapulo a nalinteg: dadelemta cadi ti amin nga ili maipuon cadagiti lima a curang? Ket kinunana, No masaracacto idiyay ti uppat a pulo ken lima, saanconto a dadaelen.

29 Ket nakisaon manen kencuana, a kinuna, Nalabit no addanto uppat a pulo a masaracan idiyay. Ket kunana, diacto aramiden maipuon cadagiti uppat a pulo.

30 Ket kinunana kencuana, O saan coma nga agunget ti Apo, ket agsaoacto: Nalabit no adda tallopulo a masaracan idiyay. Ket kinunana, Diacto aramiden, no masaracacto ti tallopulo idiyay.

31 Ket kunana, Adtoy ita, naiganuatcon ti nakisaon iti Apo: Nalabit no adda duapulo a masaracan idiyay. Ket kunana, Saanco nga dadaelen maipagapu cadagiti

Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

14 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

16 ¶ And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

18 Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

19 For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

20 And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

22 And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

23 ¶ And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

24 Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that *are* therein?

25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which *am but* dust and ashes:

28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for *lack of* five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy *it*.

29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do *it* for forty's sake.

30 And he said *unto him*, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do *it*, if I find thirty there.

31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy *it* for

duapulo.

32 Ket kinunana. O saan coma nga agunget ti Apo, ket agsaoacto iti maminsan pay: Nalabit sangapulo ti masaracan idiyay. Ket kinunana, Saanco a dadaelen maipagapu cadagiti sangapulo.

33 Ket ti APO napanen iti dalanna, apaman a nalpas iti pannakisaona ken Abraham: ket ni Abraham nagsubli met iti dissona.

CAPITULO 19

1 Ket dagiti dua nga angel dimtengda idiyay Sodoma iti malem; ket ni Lot nagtugtugaw iti ruangan ti Sodoma: ket ni Lot idi nakitana ida timmacder tapno sabtenna ida; ket indumogna ti rupana iti daga;

2 Ket kinunana, Adtoy ita, appoc, umaycayo, dawatec cadacayo, iti balay ti adipeny, ket umyancayo, ket buggoanyo dagiti sacsacayo, ket bumangoncayto a masapa, sacayto mapan iti dalanyo. Ket kinunada, Saan; ngem agyancaminto nga agpatnag iti calzada.

3 Ngem inuyutanna ida ti napalalo; ket napanda kencuana, ket simrecda iti balayna; ket inyaramidanna ida iti maysa a daya, ket nagluto iti tinapay a dinalevaduraan, ket nanganda.

4 ¶Ngem ida dida pay nagidda, dagiti lallaki ti ili, dagiti lallaki a taga Sodoma, linacubda iti balay, bumaro ken lumakay, ken amin a tatto cadagiti amin nga sulsuli:

5 Ket inayabanda ni Lot, ket kinunada kencuana, Adino ti ayan dagiti lallaki nga immay kenza ita a rabii? irruarmo ida cadacami, tapno maam-ammomi ida.

6 Ket rimmuar ni Lot iti ruangan nga mapan cadacuada, ket rinepcanna ti ruangan ti licudanna.

7 Ket kinunana, Dawatec cadacayo, cacabsatco, dicayo coma agaramid iti casta a kinadakes.

8 Adtoy ita, adda dua nga annacco a babbai a dida pay naam-ammo ti lalaki; palubosandac, dawatec cadacayo, nga iyegco ida cadacayo, ket aramidenyo cadacuada ti naimbag cadagiti matmatayo: isuna laeng cadagitoy nga lallaki dicayo aramiden iti uray no ania; gapu ta immayda iti salinong ti atepco.

9 Ket kinunada, Aglisica. Ket kinunada manen, Daytoy maysa a tao immay nga agnaed, ket agbalinto nga ocom: ita aramidenminto kenza iti dacdakes, ngem cadacuada. Ket dinarupda ti lalaki, ni Lot, ket immasidegda tapno racrakenda ti ruangan.

10 Ngem dagiti lallaki inunnatda ti imada, ket ginuyodda cadacuada ni Lot iti uneg ti balay, ket rinipkanda ti ruangan.

11 Ket kinabilda dagiti lallaki nga adda iti ruangan ti balay babaen ti kinabulsec, ubing man ken lacay: iti casta naparigatanda nga nangsapsapul iti ruangan.

12 ¶Ket dagiti lallaki kinunada ken Lot, Adda pay sabali kenza ditoy? manugang nga lalaki, ken annacmo nga lallaki, ken annacmo nga babbai, ken uray siasino nga adda kenza iti ili, ipanawmo ida iti daytoy a disso:

13 Ta dadaelenminto daytoy nga disso, gapu ta ti ariyawada pimmiqsa unay iti sango ti APO; ket ti APO imbaonnacami tapno dadaelenmi.

14 Ket ni Lot pimmanaw, ket kinasaona dagiti manugangna, nga nangasawa cadagiti annacna a

twenty's sake.

32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy *it* for ten's sake.

33 And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

CHAPTER 19

1 And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing *them* rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

4 ¶But before they lay down, the men of the city, *even* the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:

5 And they called unto Lot, and said unto him, Where *are* the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as *is* good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

9 And they said, Stand back. And they said *again*, This one *fellow* came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, *even* Lot, and came near to break the door.

10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

11 And they smote the men that *were* at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

12 ¶And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring *them* out of this place:

13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out

babbai, ket kinunana, Bumangoncayo, agtalawcayo itoy a disso; ta ti APO dadaelenna ti ili. Ngem isu inawatda a casla mangrabrabac dagiti lallaki nga manugangna.

15 ¶ Ket idi nagbannawagen, dagiti angel pinagdarasda ni Lot, a kunada, Tumacderca, alaem ta asawam, ken dagiti dua nga annacmo a babbai, nga adda ditoy; di la ket ta mapucawcayo iti kinadakes ti ili.

16 Ngem idin ta magmayeng pay laeng, dagiti lallaki iniggamanda ti imana, ken ti ima ti asawana, ken dagiti im-ima dagiti dua nga annacna a babbai; ti APO ket naasian la unay kencuana: ket inruarda isuna, ket incabilda iti ruar ti ili.

17 ¶ Ket naaramid, nga idi nairuarda idan, kinunana, Agtalawca gapu iti biagmo; dica taliawen ti licudam, ken dica agsardeng iti uray ania a tanap; agcamangca iti bantay, di la ket ta mapucawca.

18 Ket ni Lot kinunana cadacuada, O, saan coma a casta, sica nga Apoc:

19 Adtoy ita, toy adipenmo nacasarac iti parabur ti imatangmo, ket pinadackelmo ta caasim, nga impakitam caniac iti panangispalmo iti biagco; ket diac macamacamang a mapan idiy bantay, di la ket ta macamacamnac ti dakes, ket matayac:

20 Adtoy ita, daytoy nga ili asideg nga pagcamangac, ket bassit: O, palubosannac nga agcamang sadiay, (saan aya a maysa a bassit nga ili?) ket ti cararruac agbiagto.

21 Ket isu kinunana kencuana, Makitam, inanamunganca uray pay daytoy a banag, nga diac to pucawen ti ili, nga cas nasaom.

22 Agdarasca, agcamangca idiy; ta awanto ti mabalincu nga aramiden aginggana iti macadanonca sadiay. Gapu iti daytoy nanaganan ti ili iti Zoar.

23 ¶ Ti init naglawagen iti rabaw ti daga idi ni Lot nacadanon idiy Zoar.

24 Idin ti APO pinagtudona idiy Sodoma ken Gomorra ti azufre ken apuy nga naggapu ken ti APO manipud sadi langit;

25 Ket dinadaelna dagidiay nga il-ili, ken amin ti tanap, ken amin dagiti agnaed cadagiti il-ili, ken dagiti nagtubo iti daga.

26 ¶ Ngem ti asawana timmaliaw iti nalicudanna, ket nagbalin a teddec nga asin.

27 Ket ni Abraham bimmangon a nasapa iti bigat iti disso a nagtacderanna iti sangoanan ti APO:

28 Ket kimmitta iti agpa Sodoma ken Gomorra, ken ti amin a daga iti tanap, ket naimatanganna, ken, adtoy, ti asuc ti daga nagpangato a casla asuc ti maysa nga horno.

29 ¶ Ket naaramid nga, idi dinadael ti Dios dagiti il-ili iti tanap, ti Dios nalagipna ni Abraham, ket pinapanawna ni Lot iti tengnga ti pannacapucaw, idi rinebbana dagiti il-ili a nagnaedan ni Lot.

30 ¶ Ket ni Lot nagtalaw idiy Zoar, ket nagtalinaed idiy bantay, agraman dagiti dua nga annacna a babbai; ta nagbuteng nga nagnaed idiy Zoar: ket nagaeng iti maysa a rukib, isu ken dagiti dua nga annacna a babbai.

31 Ket ti inauna kinunana iti inaudi, Ni amata lacayen, ket awanen ti lalaki iti daga a sumrec cadata a cas cadawayan ti amin a daga:

32 Umayaca, painumenta ni amata iti arac, ket

of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

15 ¶ And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

17 ¶ And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

18 And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:

19 Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

20 Behold now, this city *is* near to flee unto, and it *is* a little one: Oh, let me escape thither, (*is* it not a little one?) and my soul shall live.

21 And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

22 Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

23 ¶ The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

25 And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

26 ¶ But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

27 ¶ And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

29 ¶ And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

30 ¶ And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

31 And the firstborn said unto the younger, Our father *is* old, and *there is* not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

32 Come, let us make our father drink wine, and we

GENESIS 20

makicaiddatanto kencuana, tapno mataginayonta ti caputotan gapu ken amata.
33 Ket pinainumda ni amada iti arac iti daydi nga rabii: ket ti inauna simrec, ket nakicaidda ken amana; ket isu dina naammoan idi nga ti anacna immay nakicaidda, wенно idi nga ti anacna bimmangon.
34 Ket naaramid nga iti sumuno nga aldaw, ti inauna kinunana iti inaudi, Adtoy, nakicaiddaac idi rabii ken ni amac: painumenta manen ala ti arac ita a rabii; ket sumrecca, ken makicaiddaca kencuana, tapno maitaginayonta ti caputotan ni amata.
35 Ket pinainumda manen iti arac ni amada idi a rabii: ket ti inaudi timmacder, ket nakicaidda kencuana; ket isu dina naammoan idi nga ti anacna immay nakicaidda, wменно idi nga ti anacna bimmangon.
36 Iti casta dagiti dua nga annac nga babbai ni Lot nagsicogda gapu ken amata.
37 Ket ti inauna nangyanac iti lalaki, ket pinanagananna iti Moab: daytoy isu ti ama dagiti Moabitas agpapan pay ita.
38 Ket ti inaudi, nangyanac met iti lalaki, ket pinanagananna iti Benami: daytoy isu ti ama dagiti annac ni Ammon agpapan pay ita.

CAPITULO 20

1 Nanipud idiy nagluas ni Abraham a nagturomg iti daga ti abagatan, ket nagnaed iti nagbaeten iti Cades ken Shur, ket nagtaeng idiy Gerar.
2 Ket ni Abraham insaona ti maipapan ken Sara nga asawana, Isu cabsatco a babai: ket ni Abimelech nga ari ti Gerar nagbaon, ket pinalalana ni Sara.
3 Ngem ti Dios immay ken Abimelech iti maysa a tagtagaineep ti rabii, ket kinunana kencuana, Adtoy, nataycan a lalaki, maipuon ti babai nga innalam; ta isu asawa ti maysa a lalaki.
4 Ngem ni Abimelech saan pay a dimminna kencuana: ket kinunana, Apo, patayemto uray ti nalinteg a nacion?
5 Dina aya kinuna caniac, Isu cabsatco? ket ti babai, isu met laeng kinunana, Isu cabsatco nga lalaki: iti kinapudno ti pusoc ken kinadalus dagiti im-imac inaramidco daytoy.
6 Ket ti Dios kinunana kencuana iti tagtagaineep, Wen, ammoc nga inaramidmo daytoy gapu ti kinapudno ti pusom; ta ingawidca met nga agbasol iti maicaniwas caniac: gapuna a diac impalubos kenca a sagidem
7 Ita ngarud isublim ti babai ken asawana; ta isu ket mammadto, ket icararagannacanto, ket agbiagcanto: ket no dicanto isubli ti babai, ammoem a mataycanto nga awan iti duduana, sica, ken amin a cucuam.
8 Ngarud ni Abimelech bimmangon a nasapa iti bigat, ket inayabanna amin nga adipenna, ket imbagana amin dagitoy a banbanag cadagiti lapayagda: ket dagiti tattao nagbutengda unay.
9 Idin ni Abimelech inayabanna ni Abraham, ket kinunana kencuana, Ania ti inaramidmo cadacami? ken ania ti nacabasolac kenca, ta inyegmo caniac ken ti pagariac ti dackel a basol? inaramidmo caniac dagiti araramid a dida rebbeng coma nga maaramid.
10 Ket ni Abimelech kinunana ken Abraham, Ania ti

GENESIS 20

will lie with him, that we may preserve seed of our father.
33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.
34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, *and lie with him*, that we may preserve seed of our father.
35 And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father.
37 And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same *is* the father of the Moabites unto this day.
38 And the younger, she also bare a son, and called his name Ben-ammi: the same *is* the father of the children of Ammon unto this day.

CHAPTER 20

1 And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.
2 And Abraham said of Sarah his wife, She *is* my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.
3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou *art but* a dead man, for the woman which thou hast taken; for she *is* a man's wife.
4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?
5 Said he not unto me, She *is* my sister? and she, even she herself said, He *is* my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.
6 And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.
7 Now therefore restore the man *his* wife; for he *is* a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore *her* not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that *are* thine.
8 Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.
9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.
10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest

GENESIS 21

nakitam, tapno inaramidmo daytoy a banag?
 11 Ket ni Abraham kinunana, Gapu ta impagarupco, Kinapudnona nga awan ti panagbuteng iti Dios ditoy a disso; ket patayendacto maipuon ken asawac.
 12 Ken maysa pay isu ket pudno a cabsatco nga babai; babai nga anac ni amac, ngem saan nga anac a babai ni inac; ket isu nagbalin nga asawac.
 13 Ket naaramid nga, idti ti Dios manipud inyalisnac iti balay ni amac, nga kinunac kencuana, Daytoy isu ti kinaimbag nga ipaaymonto caniac; iti isuamin a disso a papanantanto, saoemto no maipapan caniac, Isu ket cabsatco a lalaki.
 14 Ket ni Abimelech nangala cadagiti carcarnero, ken bacbac, ken ad-adipen a lallaki, ken ad-adipen a babbai, ket intedna ida ken Abraham, ket insublina kencuana ni Sara nga asawana.
 15 Ket ni Abimelech kinunana, Adtoy, ti dagac iti sangoanam: agtaengca iti aniaman a disso a pagayatam.
 16 Ken ni Sara kinunana, Adtoy, iniccac ni cabsatmo iti sangeribo a bagti ti pirac: adtoy, isu kenca ti maipaay a pannacaabpong cadagiti matmata, dagiti isuamin a makipagyan kenza, ken amin pay dagiti dadduma: iti casta isu nababalaw.
 17 ¶ Ket ni Abraham nagcararag iti Dios: ket ti Dios pinaimbagna ni Abimelech, ken ti asawana, ken dagiti ad-adipenna a babbai; ket naganacda.
 18 Ta ti APO rinikepanna ti isuamin nga aanacan iti balay ni Abimelech, maipuon ken Sara nga asawa ni Abraham.

CAPITULO 21

1 Ket ti APO sinarungcaranna ni Sara cas nasaona idi, ket ti APO inaramidna ken Sara cas ti incarina.
 2 Ket ni Sara nagsicog, ket nangyanac ken Abraham iti anac a lalaki iti kinalacayna, idti tiempo a naituding ti Dios a cas kinunana kencuana.
 3 Ket ni Abraham impanaganna iti anacna a nayanac kencuana, nga impasngay kencuana ni Sara, Isaac.
 4 Ket ni Abraham kinugitna ni anacna nga Isaac idi adda walo nga aldawna, cas imbilin ti Dios kencuana.
 5 Ket ni Abraham nagtawen iti sangagasut a tawen, idi nayanac ni anacna nga Isaac.
 6 ¶ Ket ni Sara kinunana, Ti Dios pinagcatawanac, ket amin a macangeg makipagcatawadanto caniac.
 7 Ket kinunana, Siasino coma iti nagsao ken Abraham, a ni Sara mamasuso cadagiti annac? ta nangyanacac kencuana ti maysa a lalaki iti kinalacayna.
 8 Ket ti ubing dimmackel, ket napusot: ket ni Abraham nagaramid ti dackel a daya idi aldaw a ni Isaac napusot.
 9 ¶ Ket ni Sara nakitana ti anac ni Agar a taga Egipto, nga inyanacna ken Abraham, nga mangrabrac.
 10 Gapuna a kinunana ken Abraham, Pagtalawem daytoy nga adipen a babai ken ti anacna: ta ti anac daytoy nga adipen a babai saan a makipagtawido ti anacco, a ni Isaac.
 11 Ket daytoy nasaem la unay iti imatang ni Abraham maipuon iti anacna.
 12 ¶ Ket ti Dios kinunana ken Abraham, Saan coma kenza nga nasaem iti imatangmo maipuon it ubing, ken

GENESIS 21

thou, that thou hast done this thing?
 11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God *is* not in this place; and they will slay me for my wife's sake.
 12 And yet indeed *she is* my sister; she *is* the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.
 13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This *is* thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He *is* my brother.
 14 And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave *them* unto Abraham, and restored him Sarah his wife.
 15 And Abimelech said, Behold, my land *is* before thee: dwell where it pleaseth thee.
 16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand *pieces* of silver: behold, he *is* to thee a covering of the eyes, unto all that *are* with thee, and with all *other*: thus she was reproved.
 17 ¶ So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare *children*.
 18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

CHAPTER 21

1 And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.
 2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.
 3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.
 4 And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.
 5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.
 6 ¶ And Sarah said, God hath made me to laugh, *so that* all that hear will laugh with me.
 7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born *him* a son in his old age.
 8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the *same* day that Isaac was weaned.
 9 ¶ And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.
 10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, *even* with Isaac.
 11 And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.
 12 ¶ And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of

GENESIS 21

gapu iti adipenmo a babai; iti amin nga imbag a ni Sara kenza, ipangagmo ti timecna; ta ken Isaac ti caputotam maawaganto.

13 Ket casta met ti anac ti adipen a babai pagbalinecto a nacion, agsipud ta isu ket putotmo.

14 Ket ni Abraham bimmangon a nasapa ti bigat, ket nangala ti tinapay, ken maysa a lalat a pagyanan ti danum, ket intedna ida ken Agar, nga impacaratayna iti abagana, ken ti ubing, ket pinapanawna: ket pimmanaw, ket namagpagna iti let-ang ti Beer-seba.

15 Ket ti danum iti lalat naibus, ket incabilna ti ubing iti linong ti maysa a cayo a bassit.

16 Ket napan, ket nagtugaw iti masangoanan iti adayu, iti casla madanon ti ibiat ti pana: ta kinunana, Diac coma makita ti ipapatay ti ubing. Ket nagtugaw iti masangoanan, ket inyickisna ti timecna, ket nagsangit.

17 Ket ti Dios nangegna ti timec ti ubing; ket ti angel ti Dios inawaganna ni Agar nanipud sadi langit, ket kinunana kencuana, Ania ti pagdanagam, Agar? dica agbuteng; ti Dios nangegna ti timec ti ubing iti ayanna.

18 Tumacderca, bagcatem ti ubing, ken isu iggamam cadagiti imam; ta isu aramidecto a dackel a nacion.

19 Ket ti Dios linuctanna dagiti matmatana, ket nikitana ti maysa a bubon ti danum; ket napan, ket pinunnona ti lalat iti danum, ket pinainumna ti ubing.

20 Ket ti Dios kinadduana iti ubing; ket dimmackel, ken nagtaeng ti let-ang, ket nagbalin a pumapana.

21 Ket nagnaed iti let-ang ti Paran: ket ni inana inyalaanna iti asawana a taga iti daga ti Egipto.

22 ¶ Ket naaramid nga idi met la nga tiempo, ni Abimelech ken ni Phicol a capitan dagiti buyotna nagsoda ken Abraham, a kinunada, Ti Dios adda kenza iti isuamin nga aramidmo:

23 Ita ngarud sapataam caniac iti sangoanan iti Dios a dinacto guliban, ken iti anacco, wenco cadagiti annac dagiti annacco: ngem cas iti mayannatup iti caasi nga inaramidco kenza, aramidemto met caniac, ken iti daga a nagtaengam.

24 Ket ni Abraham kinunana, Agsapataacto.

25 Ket ni Abraham binabalawna ni Abimelech maipuon iti maysa a bubon ti danum, a dagiti adipen ni Abimelech inagawda a siraranggas.

26 Ket ni Abimelech kinunana, Diac ammo no siasino ti nangaramid iti daytoy: ket uray sica dica imbag a caniac, ken diac pay nangeg, no di laeng ita nga aldaw.

27 Ket ni Abraham nangala cadagiti carcarnero ken bacbaca, ket intedna ida ken Abimelech; ket isuda nga dua inaramidda ti maysa a tulag.

28 Ket ni Abraham nangilasin ti pito nga cordero nga babbai iti pangen ket naisinada.

29 Ket ni Abimelech kinunana ken Abraham, Ania ti caipapanan dagitoy pito a cordero a babbai nga inlasinmo?

30 Ket kinunana, Dagitoy pito a cordero a babbai alaemto iti biangco, tapno mangpanecnec coma caniac, nga siac ti nangcali iti daytoy a bubon.

31 Gapuna nga pinaganananna daydiay a disso iti Beer-seba; gapu ta idiyat nagsapataanda a dua.

32 Iti casta nangaramidda ti tulagda idiyat Beer-seba: ket timmacder ni Abimelech, ken Phicol capitán dagiti

GENESIS 21

thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he *is* thy seed.

14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave *it* unto Hagar, putting *it* on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beer-sheba.

15 And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

16 And she went, and sat her down over against *him* a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against *him*, and lift up her voice, and wept.

17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he *is*.

18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.

21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

22 ¶ And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God *is* with thee in all that thou doest:

23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: *but* according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

24 And Abraham said, I will swear.

25 And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

26 And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of *it*, but to day.

27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

29 And Abimelech said unto Abraham, What *mean* these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?

30 And he said, For *these* seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.

31 Wherefore he called that place Beer-sheba; because there they sware both of them.

32 Thus they made a covenant at Beer-sheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his

GENESIS 22

buybuyotna, ket nagsublida iti daga dagiti Filisteos.
33 ¶ Ket ni Abraham nagmula ti maysa a salamagi idiy Beer-seba, ket inawaganna idiy iti nagan ti APO, ti agnanayon a Dios.
34 Ket ni Abraham nagnaed idiy daga dagiti Filisteos cadagiti adu nga al-alda.

CAPITULO 22

1 Ket naaramid calpasan dagitoy a banbanag, a ti Dios sinuutna ni Abraham, ket kinunana kencuana, Abraham: ket isu simmungbat, Adtoy, addaac ditoy.
2 Ket kinunana, Alaem ita ti anacmo, ti bugbugtong nga anacmo Isaac, nga dongdongoem, ket inca iti daga nga Moria; ket isu idatagmo idiy nga maysa a daton a mapuoran iti rabaw ti maysa cadagiti bantay nga ibagacto kenca.
3 Ket ni Abraham bimmangon a nasapa iti bigat, ket sinilyaanna ti asnona, ket nangcuyog ti dua nga babbaro, ken ni Isaac nga anacna, ket nangputed iti cayo nga agpaay iti daton a mapuoran, ket timmacder, ket napan iti disso a ti Dios imbagana kencuana.
4 Iti maicatlo nga aldaw ni Abraham intangadna dagiti matana, ket nikitana ti disso iti adayo.
5 Ket ni Abraham kinunana cadagiti babbarona, Agyancayo ditoy agraman ti asno; ket siac ken ti ubing mapancamto idiy nga agdaydayaw, ket agsublicamto cadacayo,
6 Ket ni Abraham innalana ti cayo iti daton a mapuoran, ket impa-awitna ken Isaac nga anacna; ket iniggamanna ti apuy, ken ti buneng; ket napanda a dua nga nacuyog.
7 Ket ni Isaac kinasaona ni Abraham nga amana, ket kinunana, Amac: ket kinunana, Adtoyac, anacco. Ket isu kinunana, Adtoy ti apuy ken ti cayo: ngem sadino ti ayan ti cordero a maidaton a mapuoran?
8 Ket ni Abraham kinunana, Anacco, ti Dios mangisagananto kencuana iti cordero a maipaay a daton a mapuoran: iti casta napanda a dua a nagecuyog.
9 Ket nacadanonda iti disso nga imbaga ti Dios kencuana; ket ni Abraham binangonna idiy ti maysa nga altar, ket inurnosna ti cayo, ket rineppetna ni Isaac nga anacna, ket imparabawna iti altar ti rabaw ti cayo.
10 Ket ni Abraham inyunnatna ti imana, ket innalana ti buneng a pangpatayna iti anacna.
11 Ket ti angel ti APO pinuccawanna nanipud langit, ket kinunana, Abraham, Abraham: ket isu simmungbat, Addaac ditoy.
12 Ket isu kinunana, Saanmo nga idisso ta imam iti ubing, ket uray ania dica aramiden kencuana: ta ita mabigbigco a mabutengca iti Dios, iyantangay dica impaidam ti anacmo, ti bugbugtong nga anacmo caniac.
13 Ket ni Abraham intannawagna dagiti matana, ket kimmata, ket adtoy ti licudanna maysa a carnero a lalaki naisalat iti casamecan dagiti sarana: ket ni Abraham napan ken innalana ti carnero, ket impaayna a daton a mapuoran a suno ti anacna.
14 Ket ni Abraham pinanagananna daydiay a disso iti Jehovah-jireh: a cas masansan a masasao agpapan ita, Iti bantay ti APO makitanto.

GENESIS 22

host, and they returned into the land of the Philistines.
33 ¶ And Abraham planted a grove in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.
34 And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

CHAPTER 22

1 And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, *here I am*.
2 And he said, Take now thy son, thine only *son* Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.
3 And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.
4 Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.
5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.
6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid *it* upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.
7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here *am I*, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where *is* the lamb for a burnt offering?
8 And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.
9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.
10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.
11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here *am I*.
12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only *son* from me.
13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind *him* a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.
14 And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh: as it is said *to* this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

15 ¶ Ket ti angel ti APO inawaganna ni Abraham manipud langit ti capaminduana.
 16 Ket kinunana, Gapu caniac met laeng sinapataac, kinuna ti APO, a gapu ta inaramidmo daytoy, ket dica impaidam ti anacmo, ti bugbugtong nga anacmo:
 17 Iti panangbendicion bendicionancanto, ket iti pammaadu paadduecto ti putotmo cas cadagiti bitbituen ti langit, ken cas iti darat nga adda iti igid ti baybay; ket ti putotmo cucuananto dagiti ruangan dagiti cabusorna;
 18 Ket iti putotmo dagiti isuamin a nascacion ti daga mabendicionato; agsipud ta nagtulnogca cadagiti saoc.
 19 Ngarud ni Abraham nagsubli cadagiti babbarna, ket timmacderda ket nagsucuyogda a napan idiy Beer-seba; ket ni Abraham nagnaed idiy Beer-seba.
 20 ¶ Ket naaramid a calpasan dagitoy a banbanag, nga naipadamaq ken Abraham, a kunada, Adtoy, ni Milca, nagsasngay cadagiti annac ken ni cabsatmo a Nacor;
 21 Ni Huz inauna nga anacna a lalaki, ken ni Buz a cabsatna, ken ni Kemuel nga ama ni Aram,
 22 Ken Chесed, ken Hazo, ken Pildas, ken Jidlaf, ken ni Betuel.
 23 Ket ni Betuel pinutotna ni Rebecca: dagitoy walo inyanac ni Milca ken Nacor, a cabsat ni Abraham.
 24 Ket ti camalalana, nga agnagan iti Reuma, inyanacna met ni Taba, ken ni Gaham, ken ni Taas, ken ni Maaca.

CAPITULO 23

1 Ket ni Sara nagtawen ti sangagasut duapulo ken pito a tawen: dagitoy dagiti tawtawen ti biag ni Sara idi.
 2 Ket ni Sara natay idiy Kiriath-arbe; isu met laeng ti Hebron idiy daga a Canaan: ket ni Abraham immay nga nagladingit ken Sara, ken tapno sangitanna:
 3 ¶ Ket ni Abraham timmacder a naggapu iti sango ti minatayna, ket nagsao cadagiti annac ni Heth, kunana,
 4 Gangannaetaç ken sangsangailiac cadacayo: iccandac cadi ti tagicuaec a maysa a disso cadacayo, tapno maitabonco ti minatayco a maipanaw iti imatangco.
 5 Ket dagiti annac ni Heth simmungbatda ken Abraham, a kinunada kencuana,
 6 Denggennacami, apoc: sica ti maingel a principe cadacami: iti casayaatan cadagiti tanemmi itabonmo ti minataymo; awan cadacami ti mangiparitto iti tanemna, tapno itabonmo ti minataymo.
 7 Ket ni Abraham timmacder, ket isu nagdumog cadagiti umili ti daydi a lugar, cadagiti annac ni Heth.
 8 Ket nakisarita cadacuada, a kinunana, No dayta ti pagayatanyo a siac itabonco ti minatayco a maipanaw ti imatangco; denggendar, ket idawdawatdac ken Ephron nga anac a lalaki ni Seor,
 9 Tapno itedna coma caniac ti rukib ti Macpela, a cuvana, nga adda iti pungto ti talonna; babaen ti tumutop nga ibayadco itedna coma caniac a tagicuaen a disso nga pagitaneman iti nagtetengngaanyo.
 10 Daytoy Ephron nagnaed idti tengnga dagiti annac ni Heth: ket ni Ephron a Hettheo simmungbat ken Abraham iti tallaong dagiti annac ni Heth, ken isuamin dagiti simrec iti ruangan ti ilina, a kinunana,
 11 Saan, apoc, denggennac: ti talon itedco kenca, ken ti

15 ¶ And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,
 16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only *son*:
 17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which *is* upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;
 18 And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.
 19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba.
 20 ¶ And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;
 21 Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,
 22 And Chесed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.
 23 And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.
 24 And his concubine, whose name *was* Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

CHAPTER 23

1 And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: *these were* the years of the life of Sarah.
 2 And Sarah died in Kirjath-arba; the same *is* Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.
 3 ¶ And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,
 4 *I am* a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.
 5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,
 6 Hear us, my lord: thou *art* a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.
 7 And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, *even* to the children of Heth.
 8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,
 9 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which *is* in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.
 10 And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, *even* of all that went in at the gate of his city, saying,
 11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the

rukib nga adda iti dayta, kenca itedco; iti sango dagiti annac ti ilic itedco kenca: itabonmo ti minataymo.

12 Ket ni Abraham nagdumog iti sango dagiti umili iti daydi a daga.

13 Ket nakisao ken Ephron iti tallaong dagiti umili iti daydi a daga, a kinunana, Ngem no itedmo, dawatec kenca, denggennac: Itedconto kenca ti pateg ti talon; alaem caniac, ket itabonconto ti minatayco idiy.

14 Ket ni Ephron simmungbat ken Abraham, ket kinunana kencuana,

15 Apoc, denggennac: ti daga ket agpateg iti uppat a gasut a sielo ti pirac; ania daytoy iti nagbaetanta? Iti casta ngarud itabonmo ti minataymo.

16 Ket ni Abraham impangagna ni Ephron; ket tinimbang ni Abraham ken Ephron ti pirac, nga imbagana iti tallaong dagiti annac ni Heth, uppat a gasut a sielo ti pirac, cas iti agdama a pateg cadagiti agtagtagilaco.

17 ¶ Iti casta ti talon ni Ephron, nga adda idiy Macpela, a sango ti Mamre, ti talon, ken ti rukib nga adda idiy, ken isuamin a caycayo nga adda iti sacupna, amin nga aglawlaw, ket napatalgedanda

18 Ken Abraham tapno tagicuaenna iti sango dagiti annac ni Heth, iti imatang dagiti amin a simrec iti ruangan ti ilina.

19 Ket iti calpasan daytoy, ni Abraham intabonna ni Sara nga asawana iti rukib ti talon ni Macpela iti sango ti Mamre: nga isu ti Hebron idiy daga a Canaan.

20 Ket ti talon, ken ti rukib nga adda idiy, napatalgedanda ken Abraham tapno tagicuaena a disso a pagitaneman gapu cadagiti annac ni Heth.

CAPITULO 2

1 Ket ni Abraham lacayen, ket aduanen ti tawen: ket ti APO binendicionanna ni Abraham iti amin a banbanag.

2 Ket ni Abraham kinunana iti panglacayen nga adipen ti balayna, nga agaywan iti isuamin nga adda kencuana, Isaadmo, dawatec kenca, ta imam iti babaen ti luppoc:

3 Ket pagsapataencanto iti imatang ti APO, ti Dios ti langit, ken ti Dios ti daga, a dicanto pangasawaen iti anacco cadagiti annac a babbai dagiti Cananitas, isuda a pakipagtengac:

4 Ngem mapancanto iti dagac, ken cadagiti cacabagiac, ket mangalaca ti asawa nga agpaay iti anacco nga Isaac.

5 Ket ti adipen kunana kencuana, Nalabit no ti balasang dinanto cayat ti sumurot caniac a dumanon itoy a daga: casapulan cadi nga ipan manen ti anacmo iti daga nga naggapuam?

6 Ket ni Abraham kinunana kencuana, Agannadca ta dica ipan manen ti anacco idiy.

7 ¶ Ti APO Dios dagiti langlangit, a nangala caniac iti balay ni amac, ken ti daga dagiti cacabagiac, ken nagsao caniac, ken nagsapata caniac, a kunana, Iti putotmo itedconto daytoy a daga; isu ibaonnanto ti angelna iti masangoanam, ket mangalacanto ti asawa ti anacco idiy.

8 Ket no ti babai dinanto cayat ti sumurot kenca, mawayawaancanton itoy sapatac: isuna laeng a dicanto ipan manen ti anacco idiy.

cave that *is* therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

12 And Abraham bowed down himself before the people of the land.

13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou *wilt give it*, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take *it* of me, and I will bury my dead there.

14 And Ephron answered Abraham, saying unto him,

15 My lord, hearken unto me: the land *is worth* four hundred shekels of silver; what *is* that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current *money* with the merchant.

17 ¶ And the field of Ephron, which *was* in Machpelah, which *was* before Mamre, the field, and the cave which *was* therein, and all the trees that *were* in the field, that *were* in all the borders round about, were made sure

18 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same *is* Hebron in the land of Canaan.

20 And the field, and the cave that *is* therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

CHAPTER 24

1 And Abraham was old, *and well stricken in age*: and the LORD had blessed Abraham in all things.

2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

7 ¶ The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that swore unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

9 Ket ti adipen insaadna ti imana iti baba ti luppo ni Abraham nga apona, ket nagsapata kencuana maipapan itoy a panggep.

10 ¶ Ket ti adipen nangala iti sangapulo a camello cadagiti camello ni apona, ket nagluas; ta amin a napateg a cucua ni apona adda iti imana: ket isu timmacder, ket napan idiyay Mesopotamia, ili ni Nacor.

11 Ket pinagparintumengna dagiti camello iti ruar ti ili iti abay ti bubon ti danum iti horas nga mumalem, horas nga ipapan dagiti babbai nga agsacdu ti danum.

12 Ket kinunana, O APO Dios ni apoc nga Abraham, Dawatec kenza, ibaonmo cadi caniac ti naimbag a paset ita nga aldaw, ket itdem ti caasi ken apoc nga Abraham.

13 Adtoy, sitatacderac iti abay ti bubon ti danum; ket dagiti babbai nga annac dagiti tattao ti ili um-umayda sumacdu:

14 Ket maaramid coma, nga ti balasang a pagcunaac, Ibabam cadi ta carambam, dawatec kenza, tapno uminumac; ket kunananto, Uminumca, ken casta met painumecto dagita camellom: ipaaymo cadi nga daytoy ti insaganam iti adipenmo nga Isaac; ket iti castoy maammoacto nga inaramidmo ti kinaimbag ken apoc.

15 ¶ Ket naaramid nga, idi dina pay natuloy ti agsao, ket, adtoy, ni Rebeca rimmuar, isu a nayanac ken Bethuel, lalaki nga anac ni Milca, asawa ni Nacor, a cabsat ni Abraham, nga ti carambana ket binaclay ti abagana.

16 Ket ti balasang napintas unay a mabuya, birhen, a dipay naam-ammo ti uray ania nga lalaki: ket simmalog iti bubon, ket pinunnona ti carambana, ket simmang-at.

17 Ket ti adipen nagtaray a simmabet kencuana, ket kinunana, Ala cadi, dawatec kenza, painumennac ti bassit a danum manipud iti dayta carambam.

18 Ket kinunana, Uminumca, apoc: ket nagdaras isuna, ket imbabana ti carambana cadagiti imana, ket pinainumna.

19 Idi nalpasnan a pinainum, kinunana, Casta met sumacduacto pay iti danum a maipaay cadagiti camellom, inggana iti dida malpas nga uminum.

20 Ket nagdaras, ket imbuyatna ti danum ti carambana iti pagpainuman, ket nagtaray manen nga napan ti bubon nga sumacdu, ket simmacdu ti agpaay cadagiti amin a camellona.

21 Ket ti lalaki minatmatanna a siuilimec, tapno maammoanna no ti APO ket binendicionanna iti dalanna wenne saan.

22 Ket naaramid nga, idi dagiti camello nalpasdan nga imminum, ti lalaki nangala iti maysa a balitoc nga aritos a guddua ti ciclo ti timbenga, ken dua a pulceras nga agservi cadagiti im-imana a sangapulo a ciclo ti balitoc ti timbenga;

23 Ket kinunana, Siasino ti akin-anac kenza? ibagam caniac, dawatec kenza: adda cadi lugar idiyay balay ni amam tapno pagdagusanmi?

24 Ket kinunana kencuana, Siac ti balasang ni Betuel anac a lalaki ni Milca, isu nga inyanacna ken Nacor.

25 Ket kinunana pay kencuana, Casta met nga adda cadacami ti garami ken adu a macan dagiti an-animal, ken ti lugar nga pagdagusan.

26 Ket ti lalaki indumogna ti ulona, ket indaydayawna ti APO.

9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

10 ¶ And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

11 And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.

12 And he said, O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

13 Behold, I stand *here* by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

14 And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: *let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.*

15 ¶ And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

16 And the damsel *was* very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

17 And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

18 And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw *water* for thy camels also, until they have done drinking.

20 And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw *water*, and drew for all his camels.

21 And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not.

22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten *shekels* weight of gold;

23 And said, Whose daughter *art* thou? tell me, I pray thee: is there room *in* thy father's house for us to lodge in?

24 And she said unto him, I *am* the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.

25 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.

26 And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.

27 Ket kinunana, Bendito coma ti APO Dios ni apoc nga Abraham, isu nga di nangbaybay-a iti apoc cadagiti caasina ken kinapudnona: casta met caniac, ti APO inturongnac iti dalan agingga iti balay dagiti cacabsat ti apoc.

28 Ket ti balasang nagtaray, ket imbagana idiyay balay ni inana dagitoy a banbanag.

29 ¶ Ket ni Rebeca adda cabsatna a lalaki, ket ti naganna Laban: ket ni Laban nagtaray a napan iti lalaki, idiyay ubbog.

30 Ket naaramid nga, idi nikitana dagiti aritos ken pulceras cadagiti im-imna ni cabsatna, ken idi nangegna dagiti balicas ni Rebeca a cabsatna, a kinunana, Casta ti kinuna ti lalaki caniac; immasideg iti lalaki; ket, adtoy, isu adda idi iti sibay dagiti camello idiyay bubon.

31 Ket kinunana, Sumrecca, sica bendito ti APO; apayapay sitatacderca iti ruar? ta insaganacon ti balay, ken ti disso a pagyanan dagiti camello.

32 ¶ Ket ti lalaki simrec iti balay, ket inalsaanna dagiti camellona, ket nangted ti garami ken canen a maipaay cadagiti camello, ken danum a pangbuggo cadagiti sacsacana, ken sacsaca dagiti lallaki a kinacuyogna.

33 Ket insangoananda ti canenna: ngem kinunana, Diacto mangan, agingga iti diac maibaga iti nacaibaonac. Ket kinunana, Agsaoca ngarud.

34 Ket kinunana, Siac adipennac ni Abraham.

35 Ket ti APO binendicionanna ni apoc iti adu; ket nagbalinen a dackel: ket iniccanna dagiti carcarnero, ken bacbaca, ken pirac, ken balitoc, ken ad-adipen nga lallaki ken babbai, ken camcamello, ken as-asno.

36 Ket ni Sara nga asawa ni apoc inyanacna ti maysa a lalaki ken apoc idi baketen: isu a nangtedanna ti amin nga adda kencuana.

37 Ket ni apoc pinagsapatanac, a kinunana, Dicanto mangala iti babai nga asawaen ti anacco cadagiti annac a babbai dagiti Cananitas, nga ti dagada pagnaedac:

38 Ngem incanto iti balay ni amac, ken cadagiti cacabagiac, ket mangalacanto idiyay ti asawa nga agpaay ti anacco.

39 Ket kinunac ken apoc, No nalabit a ti babai dinto sumurot caniac.

40 Ket kinunana caniac, Ti APO, nga ti sangona magmagnaac, ibaonnanto ti angelna a maicuyog kenca, ket bendicionannato ti dalanmo; ket mangalacanto ti asawa a maipaay ti anacco cadagiti cacabagiac, ken iti balay ni amac:

41 No casta mawayawaancanton iti sapatac, intono macasangpetca cadagiti cacabagiac; ket no didanto ited kenza iti maysa, mawayawaancanton iti sapatac.

42 Ket dimtengac ita nga aldaw ditoy nga bubon, ket kinunac, O APO Dios ni apoc nga Abraham, no sica bendicionan coma ita ti dalanco nga turongec:

43 Adtoy, sitatacderac iti abay ti ubbog ti danum; ket intono calpasanna, nga ti birhen a rummuar a sumacdú, ket isu pagcunaacto, Iccannac, dawatec kenca, iti bassit a danum ita carambam nga inumec;

44 Ket kunananto caniac, Uminumcayo, ken casta met sacduac pay nga agpaay cadagiti camellom: isu cadi daytoy ti babai nga ti APO insaganana iti anac ti apoc.

45 Ket idi di pay nälpas ti sasaoen ti pusoc, adtoy, ni

27 And he said, Blessed *be* the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: *I being* in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

28 And the damsel ran, and told *them* of her mother's house these things.

29 ¶ And Rebekah had a brother, and his name *was* Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.

30 And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.

31 And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

32 ¶ And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that *were* with him.

33 And there was set *meat* before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.

34 And he said, *I am* Abraham's servant.

35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.

36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

41 Then shalt thou be clear from *this* my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee *one*, thou shalt be clear from my oath.

42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:

43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw *water*, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

44 And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: *let* the same *be* the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

45 And before I had done speaking in mine heart,

Rebeca rimmuar a sibabaclay ti carambana; ket simmalog nga napan iti bubon, ket nagsacdu: ket kinunac kencuana, Painumennac cadi, dawatec kenza.

46 Ket isu nagdaras, ket imbabana ti carambana iti abagana, ket kinunana, Uminumca, ken casta met painumecto met dagiti camcamello: ket imminumac, ken iniccanna met dagiti camcamello ti inumen.

47 Ket sinaludsudo kencuana, a kinunac, Asino ti makin-anac kenza? Ket kinunana, Balasangnac ni Betuel, anac ni Nacor, isu nga impasngay ni Milca kencuana: ket incabilco ti aritos iti rupana, ken pulceras cadagiti im-imana.

48 Ket intamedco ti uloc, ken indaydayawco ti APO, ken beninditoc ti APO Dios ni apoc nga Abraham, a nangituron caniac iti napudno a dalan tapno mangalaac iti babai nga anac ti cabsat a lalaki ni apoc nga agpaay iti anacna.

49 Ita ngarud no ipaayyonto ti kinaasi ken kinapudno ken apoc, ibagayo caniac: ket no saan; ibagayo caniac; tapno agturonsac iti macanawan, wenco iti macatigid.

50 Idin ni Laban ken Betuel sammungbatda ket kinunada, Daytoy a banag naggapu ti APO: saanmi a mabalin ti agsao kenza iti dakes wenco naimbag.

51 Adtoy, ni Rebeca adda iti sangoanam, alaem, ket mapanca, ket pagbalinem nga asawa ti anac ni apom, cas ti APO sinaona.

52 Ket naaramid, nga, idi ti adipen ni Abraham nangegna dagiti balbalicasda, indaydayawna ti APO, nga impaclebna ti bagina iti daga.

53 Ket ti adipen nangiruar cadagiti alajas a pirac, ken alajas nga balitoc, ken pagan-anay, ket intedna ida ken Rebeca: casta met iniccanna da cabsatna ken ni inana dagiti napapateg nga banbanag.

54 Ket nanganda ken imminumda, isu ken dagiti lallaki a naicuyog kencuana, ket imyanda iti agpatnag; ket bimmangonda iti bigat, ket kinunana, Ibaondac nga mapan ken apoc.

55 Ket ti cabsatna ken ti inana kinunada, Bay-am pay la ti balasang nga agnaed cadacami iti sumagmamano nga aldaw, uray la no sangapulo; iti calpasanna mapanto.

56 Ket kinunana cadacuada, Didac tactaken, ta ti APO linuclucatanna dagiti daldalanco; ibaondac ngarud tapno mapanacon ken apoc.

57 Ket sammungbatda, Ayabanmi ti balasang, ket agintuudcami kencuana.

58 Ket inayabanda ni Rebeca, ket kinunada kencuana, Mapancanto makicuyog itoy a lalaki? Ket kinunana, Mapanacto.

59 Ket inbaonda ni Rebeca a cabsatda a babai, ken ti tarakenna, ken ti adipen ni Abraham, ken dagiti taona.

60 Ket binendicionanda ni Rebeca, ket kinunada kencuana, Sica cabsatmi a babai, sica coma ti ina ti rinibribu a linacsalacs, ket dagiti putotmo tagicuaenda coma ti ruangan dagiti gumura cadacuada.

61 ¶ Ket timmacder ni Rebeca, ken dagiti babbalasangna, a simmelacayda dagiti camcamello, ket sinurotda ti lalaki: ket ti adipen innalana ni Rebeca, ket napan ti dalanna.

62 Ket ni Isaac naggapu iti dalan ti bubon a Lahai-roi; ta nagnaed ti abagatan a daga.

behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

46 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.

47 And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.

52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, bowing himself to the earth.

53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.

55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.

56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.

59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

60 And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

61 ¶ And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

62 And Isaac came from the way of the well Lahai-roi; for he dwelt in the south country.

GENESIS 25

63 Ket ni Isaac napan iti away nagpanpanunot idi tagtagilinnekken ti init: ket intangadna dagiti matana, ket nakanitana, adtoy, dagiti camcamello sumungadda idi.
 64 Ket ni Rebeca intannawagna dagiti matana, ket idi nakanitana ni Isaac, isu dimsaaq iti camello.
 65 Ket kinunana iti adipen, Asino daytoy a lalaki a magnagna iti away tapno sumabet cadatayo? Ket ti adipen kinunana, Isu ti apoc: gapuna innalana ti dalongdongna, ket inarparawanna ti bagina.
 66 Ket ti adipen sinaritana ken Isaac dagiti amin nga inaramidna.
 67 Ket ni Isaac impastrecna ti sapaw ni Sara nga inana, ket innalana ni Rebeca, ket nagbalin nga asawana; ket inay-ayatna isuna : ket ni Isaac naliwliwa calpasan ti ipapatay ni inana.

CAPITULO 25

1 Ket ni Abraham nangasawa manen iti sabali, ket ti naganna Cetura.
 2 Ket inyanacna kenuana da Zimrac, ken Joksan, ken Midian, ken Isbak, ken Sua.
 3 Ket ni Joksan pinutotna da Seba, ken Dedan. Ket dagiti annac a lallaki ni Dedan isuda Assurim, ken Letusim, ken Leummim.
 4 Ket dagiti annac a lallaki ni Midiam; da Efa, ken Efer, ken Enoc, ken Abida, ken Elada. Amin dagitoy annac ida ni Cetura.
 5 ¶ Ket ni Abraham intedna amin a cucusana ken Isaac.
 6 Ngem dagiti annac a lallaki dagiti camalala, nga putot ni Abraham, idi ni Abraham iniccanna ida cadagiti sagsagut, ket imbaonna ida ti adayu ken Isaac nga anacna, idi sibibiag pay, iti agpadaya, iti akindaya nga daga.
 7 Ket dagitoy dagiti al-aldaw dagiti tawtawen ti biag a panagbiag ni Abraham, sangagasut ken pitopulo ket lima a tawen.
 8 Ket ni Abraham inyawatna ti cararruana, ket natay iti naimbag a kinalakay, maysa nga lacay, ken napnoan cadagiti tawtawen; ket naitimpon cadagiti cacabaggianna.
 9 Ket dagiti annacna ni Isaac ken Ismael imponponda idiy rukib ti Macpela, iti talon ni Efron nga anac ni Zoar a Heteo, nga adda iti sango ti Mamre;
 10 Ti daga nga ginatang ni Abraham cadagiti annac ni Het: idiy ni Abraham naitanem, ken ni Sara nga asawana.
 11 ¶ Ket naaramid nga idi calpasan ti ipapatay ni Abraham, ti Dios binendicionanna ni Isaac; ket ni Isaac nagtaeng iti asideg iti bubon nga Lahai-roi.
 12 ¶ Ket dagitoy dagiti caputotan ni Ismael, anac ni Abraham, nga inyanac ni Agar a taga Egipto, adipen ni Sara, impasngayna ken Abraham:
 13 Ket dagitoy dagiti nagnagan dagiti annac a lallaki ni Ismael, dagiti nagnaganda, cas mayannurot cadagiti caputotanda: ti inauna a lalaki nga anac ni Ismael, Nabayot; ken ni Cedar, ken ni Adbeel, ken ni Mibsan,
 14 Ken Misma, ken Duma, ken Massa,
 15 Hadad, ken Tema, Jetur, Nafis, ken ni Cedema:
 16 Ket dagitoy dagiti annac a lallaki ni Ismael, ket dagitoy dagiti nagnaganda, cas mayannurot cadagiti

GENESIS 25

63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels *were* coming.
 64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.
 65 For she *had* said unto the servant, What man *is* this that walketh in the field to meet us? And the servant *had* said, It *is* my master: therefore she took a veil, and covered herself.
 66 And the servant told Isaac all things that he had done.
 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

CHAPTER 25

1 Then again Abraham took a wife, and her name *was* Keturah.
 2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.
 3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.
 4 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eladaah. All these *were* the children of Keturah.
 5 ¶ And Abraham gave all that he had unto Isaac.
 6 But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

7 And these *are* the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full *of years*; and was gathered to his people.
 9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which *is* before Mamre;
 10 The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

11 ¶ And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahai-roi.
 12 ¶ Now these *are* the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:
 13 And these *are* the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
 14 And Mishma, and Dumah, and Massa,
 15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:
 16 These *are* the sons of Ishmael, and these *are* their names, by their towns, and by their castles; twelve

GENESIS 25

purpurocda, ken pagsapsapawanda; sangapulo ket dua a pangpangulo a cas maitutop cadagiti nasnacionda.

17 Ket dagitoy dagiti tawtawen ti panagi biag ni Ismael, sangagasut ket tallopolu ket pito a tawen: ket inyawatna ti cararruanza ket natay; ket naitipon cadagiti cacabaggiana.

18 Ket nagnaedda nanipud Havila agingga iti Shur, nga adda iti sango ti Egipto, no cas agturonca iti Asiria: ket isu natay iti sangoanan dagiti amin a cabacsatna.

19 ¶ Ket dagitoy dagiti capcaputotan ni Isaac, anac ni Abraham: ni Abraham pinutotna ni Isaac.

20 Ket ni Isaac nagtawen iti uppat a pulo idi inasawana ni Rebeca, nga anac a babai ni Betuel nga Sirio idiy Padan-aram, ken cabsat ni Laban nga Sirio.

21 Ket ni Isaac nagdawat ti APO maipuon iti asawana, gapu ta luples idi: ket ti APO immannugot ti dawatna, ket ni Rebeca nga asawana nagsicog.

22 Ket dagiti annac naggubalda iti unegna; ket kinunana, No casta ti maaramid, casino ti panagbiagco? Ket napan a nakiuman ken ti APO.

23 Ket ti APO kinunana kencuana, Dua a nacion iti adda ti tianmo, ken dua nga ili maisinadanto ita unegmo; ket ti maysa nga ili napigpigsanto ngem iti dayta sabali nga ili; ket ti inauna pagserviannanto iti inaudi.

24 ¶ Ket idi nagtenganen dagiti aldaw a panaganacna, adtoy, adda dagiti singin iti tianna.

25 Ket ti immuna a rimmuar nalabaga, ket nabungon ti cuditna iti muldot a cas maysa a pagan-anay; ket pinanagananada iti Esau.

26 Ket calpasanna rimmuar ti cabsatna, ket ti imana adda nga sicacapet iti mucod ni Esau; ket napanaganan iti Jacob: ket ni Isaac nagtawen iti innem a pulo idi naiyanacda.

27 Ket dagiti ubbing dimmackelda: ket ni Esau nagbalin a nalaing nga manganganup, tao ti away; ket ni Jacob tao a natalna, nga nagtataeng cadagiti sapsapaw.

28 Ket ni Isaac inay-ayatna ni Esau, gapu ta nagsidsida cadagiti maananuppana: ngem ni Rebeca inay-ayatna ni Jacob.

29 Ket ni Jacob nagluto iti maysa a lauya: ket ni Esau naggapu iti away, ket napacapsuyan:

30 Ni Esau kinunana ken Jacob, Iccannac ti canec, dawatec kenza, ita nalabaga nga linayuyam; ta napacapsuyannac: gapuna a napanaganan iti Edom.

31 Ket ni Jacob simmungbat, Ilacom caniac ita nga aldaw ti kinainaunam.

32 Ket ni Esau kinunana, Adtoy, addaac nga ngannganin matay: ket ania pay ti magunggonac nga aramiden daytoy kinainauna caniac?

33 Ket ni Jacob kinunana, Isapataam caniac ita nga aldaw; ket sinapataanna kencuana: ket inlacona ti kinainaunana ken Jacob.

34 Ket ni Jacob intedna ken Esau ti tinapay ken ti nalauya nga lentejas; ken nangan ken imminum, ket timmacder, ken napan iti dalanna: iti casta ni Esau linainsna ti saguday ti kinainaunana.

GENESIS 25

princes according to their nations.

17 And these *are* the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

18 And they dwelt from Havilah unto Shur, that *is* before Egypt, as thou goest toward Assyria: *and* he died in the presence of all his brethren.

19 ¶ And these *are* the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padan-aram, the sister to Laban the Syrian.

21 And Isaac intreated the LORD for his wife, because she *was* barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.

22 And the children struggled together within her; and she said, If *it be* so, why *am* I thus? And she went to enquire of the LORD.

23 And the LORD said unto her, Two nations *are* in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and *the one* people shall be stronger than *the other* people; and the elder shall serve the younger.

24 ¶ And when her days to be delivered were fulfilled, behold, *there were* twins in her womb.

25 And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.

26 And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac *was* threescore years old when she bare them.

27 And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob *was* a plain man, dwelling in tents.

28 And Isaac loved Esau, because he did eat of *his* venison: but Rebekah loved Jacob.

29 And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he *was* faint:

30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red *pottage*; for I *am* faint: therefore was his name called Edom.

31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

32 And Esau said, Behold, I *am* at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?

33 And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised *his* birthright.

CAPITULO 26

1 Ket adda idi bisin iti daga, a sabsabali iti daydi immuna a bisin nga naadda cadagiti aldaw ni Abraham. Ket ni Isaac napan ken Abimelech nga ari dagiti Filesteos idiy Gerar.

2 Ket ti APO nagparang kencuana, ket kinunana, Dica sumalog idiy Egipto; agtaengca iti daga nga ibagacto kenca:

3 Agnaedca iti daytoy a daga, ket siac addaacto kenca, ket bendicionancanto; ta kenca, ken iti putotmo, itedconto amin dagitoy a dagdaga, ket patalgadacto ti sapata nga insapatac ken Abraham nga amam;

4 Ket aramidecto ti putotmo nga umadu a cas cadagiti bitbituen ti langit, ket itedconto iti putotmo amin dagitoy a dagdaga; ket gapu iti putotmo isuamin a nasnacion iti daga mabendicionanto;

5 Gapu ta ni Abraham impagnagna ti timecco, ket tinungpalna ti patigmaanco, dagiti bilbilinco, dagiti pagalagadac, ken dagiti linlintegco.

6 ¶ Ket ni Isaac nagnaed idiy Gerar:

7 Ket dagiti lallaki idiy a disso intiuudda kencuana ti maipapan iti asawana; ket kinunana, Isu cabsatco a babai: ta nagbuteng a nagcuna, Isu ti asawac; di la ketdi, kinunana, dagiti lallaki itoy a disso patayendacto a maipuon ken Rebeca; gapu ta napintas ti buyana idi.

8 Ket naaramid nga, idi nagnaed idiy iti nabayag, ni Abimelech nga ari dagiti Filisteos simmirpat iti maysa a tawa, ket nakitana, ket, adtoy, ni Isaac nga madama nga makiay-ayam ken Rebeca nga asawana.

9 Ket ni Abimelech inayabanna ni Isaac, ket kinunana, Adtoy, pudno unay isu ti asawam: ket apayapay kinunam, Isu ti cabsatco a babai? Ket ni Isaac kinunana kencuana, Gapu ta kinunac, Di la ket ta matayac maipuon kencuana.

10 Ket ni Abimelech kinunana, Ania daytoy nga inaramidmo cadacami? maysa cadagiti lallaki linacada coma iti nakicaidda iti asawam, ket gapu iti dayta inyegmo coma ti babac cadacamin.

11 Ket ni Abimelech inbilinna iti amin a umili, a kunana, Ti sumagid itoy a lalaki wenco iti asawana ket awanto ti duduana nga mapapatayto.

12 Idin ni Isaac nagtalon idiy a daga, ket nacagunggona iti daydi a tawen ti naminsangagasut: ket binendicionan isuna iti APO.

13 Ket isuna dimmackel a dimmackel, ken nagtultuloy, ket rimmangay aginggana nagbalin la unay a dackel:

14 Ta adda cucuana a pangpangen, cucuana nga ararban, ken adu nga ad-adipen: ket dagiti Filisteos inagumanda isuna.

15 Ta isuamin a bobbubon nga kinali dagiti ad-adipen ni amana cadagiti al-alddaw ni Abraham nga amana, dagiti Filisteos pinagsardengda ida, ket ginaburanda iti daga.

16 Ket ni Abimelech kinunana ken Isaac, Pumanawca cadacami; gapu ta napigpigsaca ngem dacami.

17 ¶ Ket ni Isaac pimmanaw idiy, ket insaadna dagiti sapsapawna iti lobong ti Gerar, ket nagnaed idiy.

18 Ket ni Isaac kinalina manen dagiti bobbubon dagiti danum, a binobonda idi cadagiti aldaw ni Abraham nga

CHAPTER 26

1 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

6 ¶ And Isaac dwelt in Gerar:

7 And the men of the place asked *him* of his wife; and he said, She *is* my sister: for he feared to say, *She is* my wife; lest, *said he*, the men of the place should kill me for Rebekah; because she *was* fair to look upon.

8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac *was* sporting with Rebekah his wife.

9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she *is* thy wife: and how saidst thou, She *is* my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

10 And Abimelech said, What *is* this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

11 And Abimelech charged all *his* people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.

15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

17 ¶ And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for

GENESIS 26

amana; ta dagiti Filisteos ginaburanda ida idi natayen ni Abraham: ket impanaganna cadacuada dagiti nagnagan a ni amana impanaganna idi cadacuada.

19 Ket dagiti ad-adipen ni Isaac nagcalida idiy tanap, ket nasaracanda idiy ti maysa a bubon nga agburburayoc ti danuma.

20 Ket dagiti agpaspastor a taga Gerar nakisusicda cadagiti papastor ni Isaac, a kunada, Ti danum cucuami: ket ninagananna ti bubon Esek; agsipud ta nakisusicda idi kencuana.

21 Ket nagcalida manen ti sabali a bubon, ket casta met a nakisusicda latta: ket pinanagananna iti Sitna.

22 Ket pimmanaw idiy, ket nagcali manen ti sabali a bubon; ket daytoy saanda a nakisusic: ket pinanagananna iti Rehobot; ket kinunana, Itan ti APO iniccannatayo ti disso a nawaya, ket agbalintayo a nabunga iti daga.

23 Ket simmang-at idiy nga napan sadi Beer-seba.

24 Ket ti APO nagparang kencuana iti daydi met la a rabii, ket kinunana, Siac ti Dios ni Abraham nga amam: dica agbuteng, ta siac addaac kencia, ket bendicionancanto, ken paadduecto ti putotmo maipuong ken adipenco nga Abraham.

25 Ket isu nangbangon ti altar idiy, ket inawaganna ti nagan ti APO ken pinatacderna ti sapawna idiy: ket sadiy nagcali dagiti ad-adipen ni Isaac ti maysa a bubon.

26 ¶ Idin ni Abimelech napan kencuana nanipud Gerar, ken Ahuzat a maysa cadagiti gagayyemna, ken ni Picol a pangulo nga capitan dagiti buybuyotna.

27 Ket ni Isaac kinunana cadacuada, Apayapay immaycayo caniac, idinto a cagurguradac, ken pinapanawdac cadacayo?

28 Ket kinunada, Nakitami a nalawag nga ti APO adda kencia: ket kinunami, Adda coma ita ti maysa a sapata cadatayo, dacami ken sica, ket aramidentayo coma ti maysa a tulag;

29 A dicanto aramiden cadacami ti ranggas, a cas cadacami didaca sinagsagid, a cas inaramidmi kenca a no di naimbag laeng, ken imbaondaca a sitatalna: ket sica itan ti bendito ti APO.

30 Ket inyaramidanna ida iti maysa a daya, ket nanganda ken imminumda.

31 Ket bimmangonda a nasapa iti bigat, ket nagsinnapatada ti maysa ken maysa: ket ni Isaac pinagawidna ida, ket pimmanawda a sicacappia.

32 Ket naaramid calpasan iti daydi met la nga aldaw, immay dagiti ad-adipen ni Isaac, ket imbagada ti maipanggep ti bubon nga kinalienda, ket kinunada kencuana, Nasaracanmi ti danum.

33 Ket ninagananna iti Seba: gapuna ti nagan ti ili ket Beer-seba aginggana iti daytoy nga aldaw.

34 ¶ Ket ni Esau nagtawen iti uppat a pulo idi innalana nga asawana ni Judit nga anac a babai ni Beeri a Heteo, ken ni Basemat nga anac a babai ni Elon a Heteo:

35 Ket dagitoy isuda dagiti nangited iti paglededdaangan dagiti panunot da Isaac ken Rebeka.

GENESIS 26

the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water *is* our's: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

21 And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

23 And he went up from thence to Beer-sheba.

24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I *am* the God of Abraham thy father: fear not, for I *am* with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

26 ¶ Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

28 And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, *even* betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou *art* now the blessed of the LORD.

30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

31 And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

33 And he called it Shebah: therefore the name of the city *is* Beer-sheba unto this day.

34 ¶ And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite:

35 Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

CAPITULO 27

1 Ket naaramid nga, idi lacayen ni Isaac, ket dagiti matana nagcudrepda, iti casta dida macakita, inayabanna ni Esau nga anacna nga inauna, ket kinunana kencuana, Anacco: ket simmungbat kencuana, Adtoy, addaac ditoy.

2 Ket kinunana, Adtoy ita, lacayacon, diac ammo ti aldaw nga ipapatayco:

3 Ita ngarud alaem, dawatec kenza, dagiti igammo, ti baina ken panam, ket inca iti away, ket iyalaannac iti ugsa;

4 Ket iyaramidannac ti luto a naimas, cas pagayayatac, ket iyegmo caniac, ta canecto; tapno toy cararruac bendicionannacanto sacbay ti ipapatayco.

5 Ket ni Rebeca nangegna ni Isaac idi casasaona ni Esau nga anacna. Ket ni Esau napan iti away nga aganup iti ugsa, tapno iyegnanto.

6 ¶ Ket ni Rebeca kinasaona ni Jacob nga anacna, a kunana, Adtoy, nangegeo ni amam a nagsao ken Esau a cabsatmo, a kunkunana,

7 Iyegannac iti ugsa, ket iyaramidannac iti luto a naimas, tapno manganac, ken bendicionanca iti sango ti APO casacbayan iti ipapatayco.

8 Ita ngarud, anacco, tungpalem ti saoc a cas iti ibilinco kenza.

9 Inca ita iti ayan dagiti arban, ket iyala-annac sadiay cadagiti dua a nasayaat nga urbon dagiti calcalding; ket aramidecto ida a luto a naimas nga sidaen ni amam, cas pagayayatanna:

10 Ket sica ipanmonto ken amam, tapno mangan, ta iti casta bendicionannaca sacbay iti ipapatayna.

11 Ket ni Jacob kinunana ken Rebeca nga inana, Adtoy, ni Esau a cabsatco ket moldotan a tao, ket siac awan moldotco nga tao:

12 No nalabit nga ni amac aricapennacto, ket ibilangnacto a cas manangal-allilaw; ket maalacto ti pannacailunodco, ket saan a pannacabendicion.

13 Ket ni inana kinunana kencuana, Siacto ti pacaipatayan ti pannacailunodmo, anacco: tungpalem laeng ti timecco, ket inca alaen caniac ida.

14 Ket napan, ket nangala, ket inyegna ida ken inana: ket ni inana nagaramid ti luto a naimas, a cas iti pagayayatan ni amana.

15 Ket ni Rebeca innalana dagiti casayaatan a pagananay ti inauna nga anacna a ni Esau, nga addada kencuana iti balay, ket inbadona ida ken Jacob nga inaudi nga anacna:

16 Ket kinawesanna iti lalat dagiti urbon dagiti calcalding ti rabaw dagiti im-imana, ken ti awan moldotna a tengngedna:

17 Ket intedna ti linutona a naimas ken ti tinapay, nga insaganana, iti ima ni Jacob nga anacna.

18 ¶ Ket isu napan ken amana, ket kinunana, Amac: ket simmungbat, Adtoyac; asinoca, anacco?

19 Ni Jacob kinunana ken amana, Siac ni Esau nga inauna nga anacmo; inaramidco cas iti sinaom caniac: bumangonca, dawatec kenza, agtugawca ken agsidaca iti ugsac, tapno ta cararruam bendicionannac coma.

20 Ket ni Isaac kinunana ken anacna, Casano ti

CHAPTER 27

1 And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, *here am I*.

2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;

4 And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt *for* venison, and to bring it.

6 ¶ And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,

7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

8 Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

10 And thou shalt bring *it* to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother *is* a hairy man, and I *am* a smooth man:

12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.

13 And his mother said unto him, Upon me *be* thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me *them*.

14 And he went, and fetched, and brought *them* to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which *were* with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:

16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

18 ¶ And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here *am I*; who *art thou*, my son?

19 And Jacob said unto his father, I *am* Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

20 And Isaac said unto his son, How *is it* that thou hast

pannacasaracmo a nadaras unay, anacco? Ket kinunana, Gagu ta ti APO a Diosmo inyegna caniac.
21 Ket ni Isaac kinunana ken Jacob, Umasidegca, dawatec kenza, tapno aricapenga, anacco, no sica met laeng ti anacco nga Esau weno saan.
22 Ket ni Jacob immasideg ken amana nga Isaac; ket isu inaricapna, ket kinunana, Ti timec isu ti timec ni Jacob, ngem dagiti im-ima isuda dagiti im-ima ni Esau.
23 Ket dina nailasin, gapu ta dagiti im-imana namoldotda, a cas dagiti im-ima ni Esau: iti casta binendicionanna.
24 Ket kinunana, Sica met laeng ti anacco nga Esau? Ket insungbatna, Siac.
25 Ket kinunana, Iyasidegmo caniac, ta agsidaac iti ugsa ti anacco, tapno ti cararruac bendicionannaca. Ket inyasidegna kencuana, ket isu nangan: ken nangyeg iti arac, ket isu imminum.
26 Ket ni amana nga Isaac kinunana kencuana, Umasidegca ita, ken onggoennac, anacco.
27 Ket immasideg, ket inongngona: ket nasay-upna ti angot ti cawesna, ket binendicionanna, ket kinunana, Kitaem, ti angot ti anacco cas ti angot ti talon a ti APO binendicionannan:
28 Gapuna ti Dios itedna kenza ti linnaaw ti langit, ken ti dam-eg ti daga, ken kinawadwad ti trigo ken arac:
29 Dagiti tattao agservida coma kenza, ken nasnacion agtamedda coma kenca: agbalinca coma nga apo dagiti cacabsatmo, ket agtamedda coma kenza dagiti annac ni inam: mailunod coma ti tunggal maysa a mangilunod kenza, ken bendito coma ti tunggal maysa a mangbendicion kenza.
30 ¶ Ket naaramid nga, idi nga ni Isaac calcalpasna ti panangbendicionna ken Jacob, ket ni Jacob pumanpanaw pay laeng iti sango ni Isaac nga amana, ni Esau nga cabsatna simmangpet iti panaganupna.
31 Ket nagaramid met ti luto a naimas, inyegna ken amana, ket kinunana ken amana, Bumangon coma ni amac, ket agsida iti ugsa ti anacna, tapno ta cararruam bendicionannac coma.
32 Ket ni Isaac nga amana kinunana kencuana, Asinoca? Ket simmungbat, Siac ti anacmo, ti inauna nga anacmo Esau.
33 Ket ni Isaac namigerger iti casta unay, ket kinunana, Asino? Sadino ti ayanna ti nangala ti ugsa, ket inyegna caniac, ket kinnanco amin itay dica pay simmangpet, ket binendicionac? wen, ket isu pudno a benditonto.
34 Idi ni Esau nangegna dagiti sasao ni amana, nagickis iti natbag ken nalaus nga napait a puccaw, ket kinunana ken amana, Bendicionannac, uray siac met, O amac.
35 Ket kinunana, Ni cabsatmo immay a sisiscap, ket innalana kenza ti pannacabendicionmo.
36 Ket kinunana, Saan cadi nga apag-isu ti naganna a Jacob? ta ginundawayannac cadagitoy namindua a dasas: innalana ti kinainaunac; ken, adtoy, ita innalana ti pannacabendicionco. Ket kinunana, Awan cadin ti inteddam a bendicion nga agpaay caniac?
37 Ni Isaac simmungbat ket kinunana ken Esau, Adtoy, inaramidcon nga apom, ken amin dagiti cacabsatna intedco kencuana nga ad-adipen; ken dagiti trigo ken arac insaganac kencuana: ket ania ngarud ita ti

found *it* so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought *it* to me.

21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou *be* my very son Esau or not.

22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice *is* Jacob's voice, but the hands *are* the hands of Esau.

23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

24 And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I *am*.

25 And he said, Bring *it* near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought *it* near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.

26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

27 And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son *is* as the smell of a field which the LORD hath blessed:

28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

29 Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed *be* every one that curseth thee, and blessed *be* he that blesseth thee.

30 ¶ And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

31 And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

32 And Isaac his father said unto him, Who *art* thou? And he said, I *am* thy son, thy firstborn Esau.

33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where *is* he that hath taken venison, and brought *it* me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, *and* he shall be blessed.

34 And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, *even* me also, O my father.

35 And he said, Thy brother came with subtlety, and hath taken away thy blessing.

36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my

GENESIS 28

aramidecto kenca, anacco?
38 Ket ni Esau kinunana ken amana, Maymaysa la cadi ti pamendicionmo, amac? bendicionannac, uray siac met cadi, O amac. Ket ni Esau impigsana ti timecna, ket nagsangit.
39 Idin ni Isaac nga amana simmungbat ket kinunana kencuana, Adtoy, ti pagnaedam ket itinto nadam-eg a daga, ken iti linnaaw ti langit idiy ngato;
40 Ket gapu ti campilanmo agbiagcanto, ket agservicanto ken cabsatmo; ket maaramidto intono sica ti agpannuray, ket sica dadaelemto iti sangolna ita tenggedmo.
41 ¶ Ket ni Esau ginurana ni Jacob maipanggep ti bendicion nga pamendicion ni amana kencuana: ket ni Esau kinunana ti pusona, Dagiti al-aldaw ti ladingit a maipaay ken amac umasidegdn; iti casta calpasanna ket papatayecto ni cabsatco a Jacob.
42 Ket dagitoy a sasao ni Esau nga inauna nga anacna naipadamac ken Rebeca: ket isu pinaayabanna ni Jacob nga inaudi nga anacna, ket kinunana kencuana, Adtoy, ni cabsatmo nga Esau, no maipapan kenza, liwliwaenna ti bagina, ket panggepennaca a papatayen.
43 Ita ngarud, anacco, tungpalem ti saoc; ket tumacderca, agtalawca a mapan ken Laban a cabsatco idiy Haran;
44 Ket makipagyanca kencuana iti bassit nga aldaw, agingga iti gura ni cabsatmo kenza ket pumanaw;
45 Agingga iti gura ni cabsatmo kenza mapucaw, ken malipatanna ti inaramidmo kencuana: calpasanna agbaonacto, ket paalacanto sadiay: apayapay nga maulilaacto cadacayo a dua iti maysa nga aldaw?
46 Ket ni Rebeca kinunana ken Isaac, Maumaac iti biagco maipuon cadagiti annac a babbai ni Heth: no ni Jacob mangasawa cadagiti annac a babbai ni Heth, cas cadagitoy annac a babbai a taga ditoy a daga, ania pay laeng ti nasayaat nga aramiden toy biagco?

CAPITULO 28

1 Ket ni Isaac inayabanna ni Jacob, ket binendicionanna, ken binilinna, ken kinunana kencuana, Dicanto makiasawa cadagiti annac a babbai ti Canaan.
2 Tumacderca, ket inca idiy Padan-aram, iti balay ni Bethuel nga ama ni inam; ket mangasawaca sadiay cadagiti annac a babbai ni Laban a cabsat a lalaki ni inam.
3 Ket ti Dios a Mannacabalin-amin bendicionannaca, ket pagbungaennaca, ket pagaduennaca, tapno sica agbalinca a bunggoy dagiti inilin-ili;
4 Ket itdenna kenza ti bendicion ni Abraham, sica, ken cadagiti putotmo a mairanud kenza; tapno tawidem ti daga a naggangannaetam, a ti Dios intedna ken Abraham.
5 Ket ni Isaac pinalubosanna ni Jacob: ket napan idiy Padan-aram ken Laban, anac ni Bethuel nga Sirio, a cabsat a lalaki ni Rebeca, nga ina ni Jacob ken ni Esau.
6 ¶ Idi ngarud nakita ni Esau nga ni Isaac binendicionanna ni Jacob, ken imbaonna sadiay Padan-aram, tapno mangasawa idiy; ken idi nga

GENESIS 28

son?
38 And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, *even* me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.
39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;
40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.
41 ¶ And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.
42 And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, *purposing* to kill thee.
43 Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;
44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;
45 Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget *that* which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?
46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these *which are* of the daughters of the land, what good shall my life do me?

CHAPTER 28

1 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.
2 Arise, go to Padan-aram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.
3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;
4 And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.
5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Padan-aram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.
6 ¶ When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padan-aram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a

GENESIS 29

binendicionanna ket binilinna, a kinuna, Dicanto makiasawa cadagiti annac a babbai ti Canaan;

7 Ket iti casta ni Jacob nagtulnog cada amana ken inana, ken napan sadiay Padan-aram;

8 Ket idi nga ni Esau nakitana a dagiti annac a babbai ti Canaan saanda a nacaayayo ken Isaac nga amana;

9 Iti casta ni Esau napan ken Ismael, ket nangala ti nayon cadagiti assawana ni Mahaleth anac a babai ni Ismael nga anac ni Abraham, cabsat a babai ni Nabaioth, tapno agbalin nga asawana.

10 ¶ Ket ni Jacob pimmanaw sadia Beer-seba, ket napan nga agturons idiaj Haran.

11 Ket nacatumpong iti maysa a disso, ket imyan sadiay, ta limneken ti init; ket nangala cadagiti batbato sadiay a disso, ket incabilna nga pungpunganna, ket nagidda sadiay tapno maturog.

12 Ket nagtagainep, ket adtoy ti maysa nga agdan naipatacder iti daga, ket ti murdongna tumocno sadi langit: ket adtoy dagiti an-angel ti Dios umul-ulida ken bumabbabada iti daydi agdan.

13 Ket, adtoy, ti APO nagtacder iti rabawna, ket kinunana, Siac ti APO Dios ni Abraham nga amam, ken ti Dios ni Isaac: ti daga nga nagiddaam, itdeクト kenza, ken cadagiti caputotam;

14 Ket dagiti putotmo casdanto cadagiti taftapuc ti daga, ket agwarascanto iti laud, ken iti daya, ken iti amianan, ken iti abagatan: ket kenza ken ti putotmo aminto a famfamilia ditoy daga mabendicionanto.

15 Ket, adtoy, addaac kenza, ket aywanancanto iti uray sadino a papanam, ket isublicanto manen ditoy a daga; ta dicanto baybayan, agingga iti diac matungpal ti sinaoc kenza.

16 ¶ Ket ni Jacob nacariing iti turogna, ket kinunana, Pudno unay ti APO adda ditoy a disso; ket siac saanco nga ammo.

17 Ket nagbuteng, ket kinunana, Ania ketdin a nacaam-amac daytoy a disso! Daytoy ket awan sabali no di ti balay ti Dios, ket daytoy ti ruangan ti langit.

18 Ket ni Jacob bimmangon nga nasapa, ket innalana iti bato nga nagpungananna, ket pinatacderna a teddec, ket binuyatanna ti lana iti rabawna.

19 Ket pinanagananna iti nagan daydi a disso iti Bethel: ngem ti nagan dayta nga ili ket Luza idi unana.

20 Ket ni Jacob nagcariti iti maysa a cari, ket kinunana, No ti Dios addanto coma caniac, ket saluadannacto iti daytoy dalan a papanac, ket iccannacto ti tinapay a taraonco, ken pagan-anay nga pagcawesco,

21 Tapno agsubliacto manen iti balay ni amac a sicacappia; iti casta ngarud ti APO isunto iti Dios:

22 Daytoy ngarud a bato, a pinatacderco a teddec, isunto ti balay ti Dios: ken cadagiti amin nga itedmonto caniac itdeクト nga awan duduana iti apagcapullo kenza.

CAPITULO 29

- 1 Idin ni Jacob nagtuloy iti dalanna, ket nacadanon iti daga dagiti tattao a taga daya.
- 2 Ket kimmata, ket adtoy maysa a bubon iti cataltalanan, ken, adtoy, tallo a pangon dagiti carcarnero agid-iddada iti sibayna; ta iti daydi a bubon

GENESIS 29

charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;

7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padan-aram;

8 And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

10 ¶ And Jacob went out from Beer-sheba, and went toward Haran.

11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put *them* for his pillows, and lay down in that place to sleep.

12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

15 And, behold, I am with thee, and will keep thee in all *places* whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done *that* which I have spoken to thee of.

16 ¶ And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not.

17 And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.

18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

19 And he called the name of that place Beth-el: but the name of that city was *called* Luz at the first.

20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

21 So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:

22 And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

CHAPTER 29

1 Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was

iti nagpapainumanda cadagiti pangenda: ket adda idi maysa a dackel a bato iti ngarab ti bubon.

3 Ket ditoy dagiti panpangen naurnongda: ket ligsayenda idti bato nga adda iti ngarab ti bubon, ket painumenda dagiti carcarnero, sada isubli manen ti bato iti ngarab ti bubon iti sigud a lugarna.

4 Ket ni Jacob kinunana cadacuada, Cacabsatco, Tagaanocayo? Ket simmungbatda, Taga Haran cami.

5 Ket kinunana cadacuada, Am-ammoyo ni Laban nga anac ni Nacor? Ket kinunada, Am-ammomi.

6 Ket kinunana cadacuada, Naimbag ti casasaadna? Ket kinunada, Naimbag ti casasaadna: ket, adtoy, ni Raquel nga anacna a babai umay a cacuyogna dagiti carcarnero.

7 Ket kinunana, Adtoy, aldaw pay laeng, ket dipay met panagapon dagiti an-animal: painumenyo dagiti carcarnero, ket incayo ken ipaarab ida.

8 Ket kinunada, Dimi mabalin, aginggana nga isuamin dagiti pangpangen mapagtitudiponda, ken agingga iti dida ligsayen ti bato iti ngarab ti bubon; calpasanna saminto painumen dagiti carcarnero.

9 ¶ Idinto a makisaso pay laeng cadacuada, ni Raquel immay agraman dagiti carcarnero ni amana: ta isu idi ti mangtaraken cadacuada.

10 Ket naaramid nga, idi nakita ni Jacob ni Raquel nga anac a babai ni Laban a cabsat ni inana, ken dagiti carcarnero ni Laban a cabsat a lalaki ni inana, ni Jacob immasideg, ket linigsayna ti bato iti ngarab ti bubon, ket pinainumna ti arban ni Laban a cabsat ni inana.

11 Ket ni Jacob inagcanna ni Raquel, ket impigsana ti timecna, ken nagsangit.

12 Ket ni Jacob imbagana ken Raquel nga isu ti cabsat ni amana, ken isu ti anac ni Rebeca: ket isu nagtaray a napan nagipadamag ken amana.

13 Ket naaramid nga, idi ni Laban nangegna dagiti damdamag maipapan ken Jacob nga anac ti cabsatna a babai, nagtaray a simmabat kencuana, ket inaracupna, ken inagcanna, ket insangpetna iti balayna. Ket sinaritana ken Laban isuamin dagito a banbanag.

14 Ket ni Laban kinunana kencuana, Agpayso unay a sica ti tulangco ken lasagco. Ket nakipagyan kencuana iti nacabulan.

15 ¶ Ket ni Laban kinunana ken Jacob, Gapu ta sica ti cabsatco, pagserviannac cadi nga awan tangdanmo? ibagam caniac, anianto ti cayatmo a tangdan?

16 Ket ni Laban adda idi dua nga annacna a babbai: ti nagan ti inauna Lea, ket ti nagan ti inaudi Raquel.

17 Ni Leah ket napungay dagiti matmatana; ngem ni Raquel naimnas ken nasayaat ti langana.

18 Ket ni Jacob inayatna ni Raquel; ket kinunana, Agserviacto kenza iti pito a tawen gapu ken Raquel nga anacmo a babai nga inaudi.

19 Ket ni Laban kinunana, Nasaysayaat nga isu itdec kenza, ngem iti itedco iti sabali a lalaki: makipagtaengca caniac.

20 Ket ni Jacob nagservi iti pito a tawen gapu ken Raquel; ket impapanna daytoy a bassit la nga aldaw, gapu ta isu ti ayan iti ayatna.

21 ¶ Ket ni Jacob kinunana ken Laban, Itedmo caniac ti asawac, ta dagiti al-aldaawco nalpasen, tapno sumrecac

upon the well's mouth.

3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

4 And Jacob said unto them, My brethren, whence *be ye*? And they said, Of Haran *are we*.

5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know *him*.

6 And he said unto them, *Is he well*? And they said, *He is well*: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

7 And he said, Lo, *it is* yet high day, neither *is it* time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go *and feed them*.

8 And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and *till* they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

9 ¶ And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them.

10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

12 And Jacob told Rachel that he *was* her father's brother, and that he *was* Rebekah's son: and she ran and told her father.

13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

14 And Laban said to him, Surely thou *art* my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

15 ¶ And Laban said unto Jacob, Because thou *art* my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what *shall* thy wages *be*?

16 And Laban had two daughters: the name of the elder *was* Leah, and the name of the younger *was* Rachel.

17 Leah *was* tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

19 And Laban said, *It is* better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him *but* a few days, for the love he had to her.

21 ¶ And Jacob said unto Laban, Give *me* my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

kencuana.

22 Ket ni Laban inummongna amin nga lallaki idiyay a disso, ket nagaramid iti padaya.

23 Ket calpasanna iti daydi a rabii, innalana ni Lea nga anacna a babai, ket inyegna kencuana; ket isu simrec kencuana.

24 Ket ni Laban intedna a tagabu ni Lea nga anacna ni Zilpa nga agpaya ngadipenna.

25 Ket naaramid, nga iti bigat, adtoy, ni met Lea: ket kinunana ken Laban, Ania daytoy nga inaramidmo caniac? saan aya a nagserviac kenca maigapu ken Raquel? ania ngarud ti gapuna nga sinicapanpac?

26 Ni Laban simmungbat, Saan a maaramid iti casta ditoy lugarmi, nga ited nga umun-una ti inaudi ngem ti inauna.

27 Panungpalem pay ti lawasna, ket calpasanna itedminto kenca iti panagservim nga iservim caniac manen iti sabali a pito nga tawtawen.

28 Ket ni Jacob inaramidna a casta, ket tinungpalna ti lawasna: ket intedna kencuana ni Raquel nga anacna a babai nga asawaenna.

29 Ket ni Laban intedna ken Raquel nga anacna ni Bilha nga adipenna tapno agbalin nga tagabuna.

30 Ket simrec met ken ni Raquel, ket inayatna ni Raquel a nangnangrona ngem ni Lea, ket nagservi manen kencuana iti sabali a pito a tawtawen.

31 ¶ Ket idi ti APO nakitana nga ni Lea ket magurgura, linucatanna ti aanacanna: ngem ni Raquel ket luples.

32 Ket ni Lea nagsicog, ken naganac iti maysa a lalaki, ket pinanagananna iti Ruben: ta kinunana, Kinaagpaysona ti APO nakitana ti lidayco; itatta ngarud ni asawac ayatennacto.

33 Ket nagsicog manen, ket naganac iti maysa a lalaki; ket kinunana, Gapu ta ti APO nangegna nga magurguraac, intedna pay manen caniac daytoy nga anac: ket inawaganna ti nagan a Simeon.

34 Ket nagsicog manen, ket naganac iti maysa a lalaki; ket kinunana, Ita itoy a dasas ti asawac makitiponto caniac, ta inpasngayac ti tallo nga annac a lallaki: gapuna nga ti naganna naawagan ti Levi.

35 Ket nagsicog manen, ket naganac iti maysa a lalaki: ket kinunana, Itan a dasas daydayawecto ti APO: gapuna inawaganna ti naganna a Juda; ket simmardengen a naganac.

CAPITULO 30

1 Ket idi ni Raquel nakitana nga di macaiyanac ken Jacob, ni Raquel inapalanna ni cabsatna a babai; ket kunana ken Jacob, Iccannac ti anac, ta no saan matayac.

2 Ket ni Jacob nacapungtot ken Raquel: ket kinunana, Siac aya ti sumucat iti Dios, nga isu ti nanglapped kenza iti bunga ti tianmo?

3 Ket kinunana, Adtoy ni adipenco nga Bilha, sumrecca kencuana; tapno aganacto iti baet dagiti tumtumengco tapno magun-odco met dagiti annac gapu kencuana.

4 Ket intedna kencuana ni Bilha nga adipenna tapno asawaenna: ket ni Jacob simrec kencuana.

5 Ket ni Bilha nagsicog, ket nangyanac ken Jacob iti maysa nga anac a lalaki.

22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid *for* an handmaid.

25 And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

27 Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

31 ¶ And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.

32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

CHAPTER 30

1 And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

2 And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

6 Ket ni Raquel kinunana, ti Dios inocomnac, ken dinengngegna pay ti timecco, ket iniccannac iti maysa nga anac: gapuna pinanagananna iti Dan.

7 Ket ni Bilha nga adipen ni Raquel nagsicog manen, ket nangyanac ken Jacob ti maicadua nga anac a lalaki.

8 Ket ni Raquel kinunana, Cadagiti dackel a salisal nakisisalac ken cabsatco a babai, ket inabacco: ket pinanagananna ti Neptali.

9 Idi nadlaw ni Lea a simmardengen nga aganac, innalana ni Zilpa nga adipenna, ket intedna ken Jacob tapno asawaenna.

10 Ket ni Zilpa nga adipen ni Lea nangyanac ken Jacob iti maysa a lalaki.

11 Ket ni Lea kinunana, Maysa a bonggoy umay: ket pinanagananna iti Gad.

12 Ket ni Zilpa nga adipen ni Lea nangyanac ken Jacob iti maicaddua nga lalaki.

13 Ket ni Lea kinunana, Maragsacanac, ta dagiti annac nga babbai awagandacto ti nabendicionan: ket inawaganna ti naganna nga Aser.

14 ¶ Ket ni Ruben napan idi tiempo a panagani iti trigo, ket nasaracanna dagiti mandragoras cadagiti taltalon, ket insangpetna ida ken ni inana nga Lea. Idin ni Raquel kinunana ken Lea, Iccannac, dawatec kenza, dagiti mandragoras ni anacmo.

15 Ket isu simmungbat kencuana, Bassit pay laeng a banag ti panangalam idi ken asawac? ket alaem manen dagiti mandragoras ti anacco? Ket ni Raquel kinunana, Iti casta makicaiddanto kenza no rabii a gapu dagiti mandragoras ni anacmo.

16 Ket ni Jacob naggapu iti talon iti mumalem, ket ni Lea rimmuar nga simmabet kencuana, ket kinunana, Sumreckanto caniac; ta agpayso nga inabanganca cadagiti mandragoras ni anacco. Ket nakicaidda kencuana idi a rabii.

17 Ket ti Dios dinengngegna ni Lea, ket nagsicog, ket inyanacna ken Jacob iti maicalima nga anac a lalaki.

18 Ket ni Lea kinunana, Ti Dios intedna ti gunggonac, gapu ta intedco ti adipenco ken asawac: ket pinanagananna iti Isacar.

19 Ket ni Lea nagsicog manen, ket inyanacna ken Jacob iti maicanem nga anac a lalaki.

20 Ket ni Lea kinunana, Ti Dios iniccannac ti nasayaat a sab-on; itan ni asawac makipagnaedto caniac, gapu ta inyanacac cadagiti innem nga annac a lallaki: ket pinanagananna iti Zabulon.

21 Ket iti calpasanna naganac ti maysa a babai, ket ninagananna iti Dina.

22 ¶ Ket ti Dios linapigna ni Raquel, ket ti Dios impangagna, ket linuctanna ti aancananna.

23 Ket nagsicog, ket naganac iti lalaki; ket kinunana, ti Dios iniccatna ti pacababainac:

24 Ket pinanagananna iti Jose; a kinunana, Ti APO nayonannacto ti sabali nga anac a lalaki.

25 ¶ Ket naaramid nga, idi ni Raquel inyanacna ni Jose, ni Jacob kinunana ken Laban, Palubosannac, tapno mapanacon idiy lugarco, ken sadiy dagac.

26 Itedmo caniac dagiti assawac ken dagiti annacco, isuda nga nagserviac kenza, ket palubosannac: ta ammom ti panagservic nga inaramidco kenza.

6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

7 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

8 And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilphah her maid, and gave her Jacob to wife.

10 And Zilphah Leah's maid bare Jacob a son.

11 And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

12 And Zilphah Leah's maid bare Jacob a second son.

13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

14 ¶ And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

15 And she said unto her, *Is it* a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

20 And Leah said, God hath endued me *with* a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

22 ¶ And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

23 And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

24 And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

25 ¶ And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

26 Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

GENESIS 30

27 Ket ni Laban simmungbat kencuana, Dawatec kenza, no ngarud nacasaracac iti parabur cadagiti matam, agurayca: ta naadalcon cadagiti napalabas a tiempo nga ti APO binendicionannac gapu kenza.
 28 Ket kinunana, Ikeddengmo caniac ti gunggonan, ket siac itedconto.
 29 Ket kinunana kencuana, Sica ammom no casano ti panagservic kenza, ket no casano dagiti an-animalmo nga adda caniac.
 30 Ta bassit ti adda a cucuam sachbay nga immayac, ket itan immadu iti nawadwad; ket ti APO binendicionannaca manipud idi immayac: ket caanonto ngarud iti panagbannogco a maipaay met iti balayco?
 31 Ket isu kinunana, Ania ti itedconto kenza? Ket ni Jacob kinunana, Awanto ti itedmo caniac: no aramidem daytoy a banag caniac, ipaarabconto ken bantayacto manen ti pangeno:
 32 Siac innacto cadagiti amin a pangpangenmo ita nga aldaw, tapno iccatecto sadiay amin nga labang ken turicturican nga an-animal, ken amin a kayumanggi cadagiti carcarerom, ken dagiti labang ken turicturican cadagiti calcalding: ket dagitoy ti gunggonacto.
 33 Ket ti calintegac agsungbatto caniac intono umay ti tiempo, nga ti aldaw umay maipapan ti gunggonac iti sangoanam: isuamin a saan a labang ken turicturican cadagiti calcalding, ken kayumanggi cadagiti carcarero, no matumpongan caniac maibilangto a tinacawco.
 34 Ket ni Laban kinunana, Adtoy, sapay coma ta casta cas iti panagsaom.
 35 Ket inlasinna idi nga aldaw dagiti calcalding a lallaki a garitgaritan ken turicturican, ken amin a babbai a calcalding nga labang ken turicturican, ken amin nga adda purawpurawda, ken amin a kayumanggi cadagiti carcarero, ket inyawatna ida dagiti ima dagiti annacna a lallaki.
 36 Ket incabilna ti tallo nga aldaw a pagnaen iti nagbaetanda isu ken ni Jacob: ket ni Jacob pinaarabna dagiti natda nga pangpangen ni Laban.
 37 ¶ Ket ni Jacob nangala cadagiti rawrawis ti alamo a naata, ken almendra ken castano; ket sinalapsapanna ida cadagiti puraw a garitgarit, inaramidna agingga ti puraw rimmuar cadagiti rawrawis.
 38 Ket incabilna dagiti rawrawis nga sinalapsapanna ti sangoanan cadagiti liblibsong iti ayan a paginuman no umay dagiti pangpangen uminum, tapno agsicogda coma no umayda uminum.
 39 Ket dagiti pangpangen nagsicogda iti sangoanan dagiti rawrawis, ket nangyanacda dagiti ar-arban nga garitgaritan, labang, ken turicturican.
 40 Ket ni Jacob insinana dagiti ur-urban a carnero, ket incabilna ti rupa dagiti pangpangen a maiturong ti garitgaritan, ken amin a kayumanggi iti pangen ni Laban; ket inlasinna dagiti pangpangenna met laeng, ket dina intipon iti pangen ni Laban.
 41 Ket naaramid nga, idi dagiti napigpigsa iti pangen nagsicogda, ni Jacob incabilna dagiti rawrawis iti sango dagiti mata dagiti pangpangen iti ayan dagiti liblibsong, tapno agsicogda iti baet dagiti rawrawis.
 42 Ngem no ti animal nacapuy, saanna nga incabil: iti

GENESIS 30

27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, *tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.*
 28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.
 29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.
 30 For *it was* little which thou hadst before I *came*, and it is *now* increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?
 31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed *and* keep thy flock:
 32 I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and *of such* shall be my hire.
 33 So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that *is* not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.
 34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.
 35 And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, *and* every one that had *some* white in it, and all the brown among the sheep, and gave *them* into the hand of his sons.
 36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.
 37 ¶ And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which *was* in the rods.
 38 And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.
 39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.
 40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.
 41 And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.
 42 But when the cattle were feeble, he put *them* not in:

GENESIS 31

casta dagiti nacapcapuy isuda idi ti cucua ni Laban, ket dagiti napiggisa cucua idi ni Jacob.
43 Ket ti lalaki dimmackel iti casta unay, ket aduda idi dagiti an-animalna, ken ad-adipen nga babbai, ken ad-adipen nga lallaki, ken camcamello, ken as-asno.

CAPITULO 31

1 Ket nangegna dagiti sasao dagiti annac a lallaki ni Laban, a kunkunada, ni Jacob innalana amin a cucua ni amatayo; ket dagiti cucua idi ni amatayo isuda dagiti nacaigapanu daytoy a dayaw kencuana.
2 Ket ni Jacob nakitana ti rupa ni Laban, ket, adtoy, saanen a cas agparang kencuana a cas idi.
3 Ket ti APO kinunana ken Jacob, Agsublica iti daga dagiti dadackelmo, ken cadagiti cacabaggiam; ket siac addaacto kencia.
4 Ket ni Jacob nangbaon ken pinaayabanna da Raquel ken Lea idiy talon nga ayan dagiti pangpangenna,
5 Ket kinunana cadacuada, Siac makitac ti rupa ni amayo, nga saanen nga agparang caniac a cas idi damo; ngem ti Dios ni amac nakipagyan caniac.
6 Ket dacayo ammoyo nga iti amin a pigsac nagserviac ken amayo.
7 Ket ni amayo inallilawnac, ket sinuctanna ti tangdanco iti naminpulo a dasas; ngem ti Dios dina impalubos kencuana nga agaramid ti dakes caniac.
8 No isu kinunana a castoy, Dagiti labang isudanto ti gungonam; iti casta dagiti pangpangen aganacda amin ti labang: ket no kinunana a castoy, Dagiti garitgaritan isudanto ti gungonam; iti casta aganac amin idi dagiti pangpangen ti garitgaritan.
9 Iti castoy ti Dios iniccatna dagiti an-animal ni amayo, ket intedna caniac.
10 Ket naaramid nga iti tiempo ti panagsicog dagiti an-animal, intangadco dagiti matac, ket nakitac iti parmeta, ket, adtoy, dagiti lallaki nga kimmalay-at dagiti babbai ket garitgaritan, labang, ken turicturican.
11 Ket ti angel ti Dios kinunana caniac iti tagtagainep, a kinunana, Jacob: Ket kinunac, Adtoyac.
12 Ket kinunana, Itangadmo ita dagiti matam, ket kitaem, amin a dagiti lallaki nga kumalay-at cadagiti babbai isuda garitgaritan, labang, ken turicturican: ta siac nakitac amin nga inar-aramid ni Laban kenza.
13 Siac iti Dios ti Bethel, isu a nanglanaam iti bato, ken nagcariam iti cari caniac: ita tumacderca, ket pumanawca ditoy a daga, ken agsublica iti daga dagiti cacabaggiam.
14 Ket ni Raquel ken ni Lea simmungbatda ket kinunada kencuana, Adda pay la ngata bingaymi wenneo tawidmi idiy balay ni amami?
15 Saancami cadi a maiblang kencuana a gangannaet? ta inlaconacami, ket naminpinsan a pinucawna pay amin a piracmi.
16 Ta amin dagiti kinabacnang nga iniccat ti Dios ken amami, isuda dagiti cucuami, ken cucua dagiti annacmi: ita ngarud, aniaman nga sinoa ti Dios kenza, aramidem.
17 ¶ Idin ni Jacob timmacder, ket insacayna dagiti annacna ken dagiti assawana cadagiti camcamello;

GENESIS 31

so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

CHAPTER 31

1 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that *was* our father's; and of *that* which *was* our father's hath he gotten all this glory.

2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it *was* not toward him as before.

3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.

4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

5 And said unto them, I see your father's countenance, that it *is* not toward me as before; but the God of my father hath been with me.

6 And ye know that with all my power I have served your father.

7 And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

8 If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given *them* to me.

10 And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle *were* ringstraked, speckled, and grisled.

11 And the angel of God spake unto me in a dream, *saying*, Jacob: And I said, Here *am* I.

12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle *are* ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

13 I *am* the God of Beth-el, where thou anointedst the pillar, *and* where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

14 And Rachel and Leah answered and said unto him, *Is there* yet any portion or inheritance for us in our father's house?

15 Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

16 For all the riches which God hath taken from our father, that *is* our's, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

17 ¶ Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

18 Ket intalawna amin dagiti an-animalna, ken amin a cuuana nga naurnongna, dagiti an-animal a nagundna, nga naummongna idiy Padan-aram, tapno mapan ken Isaac nga amana idiy daga a Canaan.
 19 Ket ni Laban napan idi nagpukis dagiti carnerona: ket ni Raquel tinacawna dagiti ladladawan a cucua ni amana.
 20 Ket ni Jacob naglibas ken Laban a Sirio, a gapu iti dina panangipacaammo kencuana iti ipapanawna.
 21 Iti casta nagtalaw idi agraman amin nga adda kencuana; ket timmacder, ket bimmallasiw iti carayan, ket inturongna ti rupana idiy bantay Galaad.
 22 Ket naipadamag ken Laban iti maicatlo nga aldaw nga ni Jacob ket timmalaw.
 23 Ket innalana dagiti cacabsatna a cadduana, ket kinamatda isuna ti pito nga aldaw nga pannagna; ket nacamacama isuna idiy bantay ti Galaad.
 24 Ket ti Dios immay ken Laban a taga Siria iti maysa a tagainep ti rabii, ket kinunana kencuana, Agaluadca ta dica agsao ken Jacob iti naimbag wенно dakes.
 25¶ Ket ni Laban nacamacamna ni Jacob. Itan ni Jacob imbangonna ti sapawna sadiay bantay: ket ni Laban ken dagiti cacabsatna nagsardengda idiy bantay ti Galaad.
 26 Ket ni Laban kinunana ken Jacob, Ania ti inaramidmo, ta linibasannac, ket intalawmo dagiti annacco a babbai, a casda natiliw a balud ti campilan?
 27 Apayapay a pimmanawca a nalimed, ket linibasannac; ket dica inbagbaga caniac, ta pinalubosanca coma a siragsac, ken nacancantaan, ken natamtamboran, ken naharharpaan?
 28 Ket dica impalubos nga impaagep caniac dagiti annacco a lallaki ken babbai? ita nagaramidcan ti kinanengneng gapu itoy nga inaramidmo.
 29 Adda ti pannacabalin iti imac nga mangranggas kenza: ngem ti Dios ni amam sinaona caniac idi rabii, a kinunana, Agaluadca ta dica agsao ken Jacob iti naimbag wенно dakes.
 30 Ket ita, nupay no cayatmo ti mapanen, gapu ta mailiwca unay iti balay ni amam, apayapay ngarud a tinacawmo dagiti didiosco?
 31 Ket ni Jacob simmungbat ken Laban ket kinunana, Gapu ta agbutengac idi: ta kinunac, Amangan la ket no alaem nga piliten dagiti annacmo nga babbai caniac.
 32 Iti siasinoman a pacasaracan cadagita didiosmo, saanto nga agbiag: iti sango dagiti cacabsatta lasinem ti cucuam nga adda caniac, ket alaem. Ta ni Jacob saanna nga ammo a ni Raquel tinacawna ida.
 33 Ket ni Laban simrec iti sapaw ni Jacob, ken iti sapaw ni Lea, ken iti sapaw dagiti dua nga ad-adipen; ngem awanda a nasaracanna. Ket rimmuar iti sapaw ni Lea, ket simrec iti sapaw ni Raquel.
 34 Itan ni Raquel innalana idi dagiti didios, ket incabilna ida iti pasanga ti camello, ket nagtugawanna ida. Ket ni Laban sinukimatna amin ti uneg ti sapaw, ngem dina ida nasaracan.
 35 Ket kinunana ken amana, Saan coma nga agunget ni apoc ta indiac macatacder iti sangoonam; ta ti caugalian dagiti babbai ket madama caniac. Ket nagsukimat, ngem dina nasaracan dagiti didiosen.
 36¶ Ket ni Jacob nagpungtot, ket binabalawna ni Laban:

18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padan-aram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.
 19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that *were* her father's.
 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.
 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face *toward* the mount Gilead.
 22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.
 23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.
 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.
 25 ¶ Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.
 26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives *taken* with the sword?
 27 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?
 28 And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in *so* doing.
 29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.
 30 And now, *though* thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, *yet* wherefore hast thou stolen my gods?
 31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.
 32 With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what *is* thine with me, and take *it* to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.
 33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found *them* not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.
 34 Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found *them* not.
 35 And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women *is* upon me. And he searched, but found not the images.
 36 ¶ And Jacob was wroth, and chode with Laban: and

ket ni Jacob simmungbat ket kinunana ken Laban, Ania ti salungasingco? ania ti basolco, nga sipupudotca nga nangcamcamat caniac?

37 Iyantangay sinukimatmo dagiti amin a cucuac, ania ti nasaracam nga cucua ti balaymo? icabilmo iti sango dagiti cacabsatco ken cacabsatmo, tapno ocomendata nga agpadpada.

38 Cadagitoy duapulo a tawen nga nakipagyanac kenza; dagiti carcarnero ken calcaldingmo a babbai saanda a naalisan, ket dagiti lallaki dagiti pangpangenmo diac nagsidsida.

39 Ti pinatay dagiti narungsot nga animal diac indatag kenza, siac ti naglac-am ti pucaw; cadagiti imac sinapulmo ida, natacawda man ti aldaw, wenco natacawda iti rabii.

40 Castaac idi; iti aldaw magagaraac iti pannacawaw, ken ti lamiis ti linnaaw iti rabii; ket ti turogco pimmanawda cadagiti matmatac.

41 Castaac cadagiti duapulo a tawen iti caaddac ti balaymo; nagserviac kenza ti sangapulo ket uppat a tawen gapu cadagiti dua nga annacmo a babbai, ken innem a tawen gapu cadagiti an-animalmo: ket binaliwam ti tangdanco iti naminpulo.

42 No ti Dios ni amac, ti Dios ni Abraham, ken ti buteng ni Isaac, awan coma nga nangcaddua caniac, kinaaggpaysona pinapanawnac coman nga ima-ima. Ti Dios nikitana ti rigatco ken ti bannog dagiti im-imac, ket tinubngarnaca idi rabii.

43 ¶ Ket ni Laban simmungbat ket kinunana ken Jacob, Dagitoy nga annac a babbai annacco ida, ken dagitoy nga ub-ubbing ub-ubbingco ida, ken dagitoy ar-arban ar-arbanco ida, ken amin nga makitam cucuac: ket ania ti mabalinco nga aramiden ita nga aldaw cadagitoy nga annacco nga babbai, wenco cadagiti ub-ubbing nga impasngaya?

44 Ita umayca ngarud, mangaramidta ti tulag, siac ken sica; ket daytoy agservi coma a pammanecnec cadata a dua.

45 Ket ni Jacob nangala ti maysa a bato, ket binangonna a teddec.

46 Ket ni Jacob kinunana cadagiti cacabsatna, Mangurnongcayo cadagiti batbato; ket nangalada cadagiti batbato, ket inaramidda a bunton: ket nanganda sadiy iti abay ti bunton.

47 Ket ni Laban pinanagananna iti Jegar-sahadutha: ngem ni Jacob ninagananna iti Galaad.

48 Ket ni Laban kinunana, Daytoy a bunton isu ita ti pammanecnec cadata nga dua iti daytoy a aldaw. Gapuna a napanaganan iti Galaad;

49 Ken Mizpa; ta kinunana, Ti APO sisisiput iti nagbaetanta, no masina ti maysa ken maysa cadata.

50 No paldaangem dagiti annacco a babbai, wenco no mangalaca pay iti sabali nga assawa malacsid cadagiti annacco a babbai, awan tao nga adda cadata; kitaem, ti Dios ti mammanecnec ti nagbaetanta nga dua.

5 Ket ni Laban kinunana ken Jacob, Adtoy ti bunton, ken adtoy ti teddec, a binangonco iti nagbaetan caniac ken iti sica;

52 Daytoy a bunton pagpanecnec coma, ken daytoy teddec pagpanecnec coma, a diacto labsan itoy a

Jacob answered and said to Laban, What *is* my trespass? what *is* my sin, that thou hast so hotly pursued after me?

37 Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set *it* here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

38 This twenty years *have I been* with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

39 That which was torn of *beasts* I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night.

40 *Thus I was*; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

41 Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked *thee* yesternight.

43 ¶ And Laban answered and said unto Jacob, *These* daughters *are* my daughters, and *these* children *are* my children, and *these* cattle *are* my cattle, and all that thou seest *is* mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

44 Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

45 And Jacob took a stone, and set it up *for* a pillar.

46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

47 And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

48 And Laban said, This heap *is* a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take *other* wives beside my daughters, no man *is* with us; see, God *is* witness betwixt me and thee.

51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold *this* pillar, which I have cast betwixt me and thee;

52 This heap *be* witness, and *this* pillar *be* witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt

bunton, ken dicanto met labsan daytoy a bunton ken teddec, nga umay mangranggas iti maysa ken maysa.
53 Ti Dios ni Abraham, ken ti Dios ni Nacor, ti Dios dagiti ammada, ocomennata coma. Ket ni Jacob nagsapata gapu iti buteng ni Isaac nga amana.
54 Idin ni Jacob nangidaton ti daton idiyay bantay, ket inayabanna dagiti cacabsatna tapno manganda iti tinapay: ket nanganda, ken imyanda idiyay bantay.
55 Ket iti nasapa a bigat ni Laban bimmangon, ket inagcanna dagiti annacna a lallaki ken babbai, ken binendicionanna ida: ket ni Laban nagluas, ket nagsubli iti taengna.

CAPITULO 32

1 Ket ni Jacob nagtuloy iti dalanna, ket dagiti an-angel ti Dios simmabetda kencuana.
2 Ket idi nakita ni Jacob ida, kinunana, Dagitoy isuda dagiti buybuyot iti Dios: ket pinanagananna iti disso ti Mahanaim.
3 Ket ni Jacob nangibaon dagiti immun-una nga napan ken Esau a cabsatna diay sacup ti Seir, ti daga ni Edom.
4 Ket binilinna ida, a kinunana, Castoy iti saoenyonto ken apoc nga Esau; Toy adipenmo ni Jacob kunana kenza, Nakicabbalayac ken Laban, ken nakipagtaengac kencuana agpapan ita:
5 Ket adda bacbac, ken as-asno, pangpangen, ken adipen nga lallaki, ken ad-adipen nga babbai: ket nagbaonac tapno paibagac ken apoc, tapno masaracac ti parabur iti imatangmo.
6 Ket dagiti naibaon nagsublida ken Jacob, a kinunanada, Nacagtengcami ken cabsatmo nga Esau, ket um-umay payen a sumabet kencan, ken dagiti uppat nga gasut a lallaki a cacucogna.
7 Iti casta ni Jacob immipay iti nagdackel nga buteng ken danagna: ket biningayna dagiti tattao nga cadduana, ken dagiti carcarnero, ken pangpangen, ken dagiti camcamello, iti dua a bonggoy;
8 Ket kinunana, No ni Esau umay iti umuna a bonggoy, ket cabilemma, daydiayto ngarud sabali a bonggoy nga matda macatalawto.
9 ¶ Ket ni Jacob kinunana, O Dios ni amac nga Abraham, ken Dios ni amac nga Isaac, ti APO a nacguna caniac, Agsublica idiyay dagam, ken cadagiti cacabaggiam, ket aramidecto ti naimbag kenza:
10 Diac maicari iti cabassitan cadagiti amin a kinamanangaasi, ken iti amin a kinapudno, nga inaramidmo nga impaay itoy adipenmo; ta iti la sarucodeco ti kinadduac idi naglasatac ditoy Jordan; ket ita nagbalinacon nga dua a bonggoy.
11 Isalacannac, dawatec kenza, manipud iti ima ni cabsatco, manipud iti ima ni Esau: ta cabutengco isuna, di la ket ta umay ket sugatennac, ken ti ina ken agraman dagiti annac.
12 Ket sica sinaom, Siac ti awan duduana nga mangpaimbag kenza, ken aramidecto a ti putotmo casla darat ti baybay, a di mabilang gapu iti caaduda.
13 ¶ Ket imyan sadiay iti daydi a rabii; ket nangala cadagiti cucuana ti sagut nga ipaayna ken Esau nga cabsatna;

not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.

55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

CHAPTER 32

1 And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

2 And when Jacob saw them, he said, This *is* God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

6 ¶ And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that *was* with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

8 And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

9 ¶ And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:

10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, *and* the mother with the children.

12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

13 ¶ And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

GENESIS 32

14 Duagasut a calcalding a babbai, ken duapulo a calcalding a lallaki, duagasut a carcarnero a babbai, ken duapulo a carcarnero a lallaki.
 15 Tallopulo nga agpasuso a camcamello agraman ururbonda, uppat a pulo a bacbac a babbai, ken sangapulo a bacbac a lallaki, duapulo nga as-asno a babbai, ken sangapulo nga ur-urbonda.
 16 Ket inyawatna ida cadagiti im-im a dagiti adipenna, tunggal pangen a nailasin; ket kinunana cadagiti ad-adipenna, Labsan ken una-andac, ket iccanyo ti pagbabaetan ti tumunggal pangen.
 17 Ket binilinna iti umuna, a kinunana, Intono ni Esau nga cabsatco masabatnaca, ket saludsudenna kenca, a kunana, Siasino ti akincucua kenca? ket adino ti papanam? ken siasino ti akincucua cadagitoy nga adda iti malicudam?
 18 Iti casta cunaemto, Cucua ni adipenmo a Jacob; isu ti maysa a sagut nga impaoitna para ken apoc nga Esau: ken, adtoy, isu sumarsaruno met cadacami.
 19 Ket binilinna met ti maicaddua, casta met ti maicatlo, ken amin nga sumarsaruno a pangpangen, a kinunana, Castanto ti saoenyo ken ni Esau, no masaracanyo.
 20 Ket cunayonto pay, Adtoy, ni adipenmo nga Jacob adda a sumarsaruno cadacami. Ta kinunana, Makipagcappiaacto cadagiti sagut nga mapan nga umun-una ngem siac, ket calpasanna makitacto ti rupana; nalabit isu awatennacto.
 21 Ket immun-una dagiti sagut ngem isu: ket isu met laeng imyan iti daydi a rabii cadagiti pacarso.
 22 Ket bimmangon iti daydi a rabii, ket innalana dagiti dua nga assawana, ken dagiti dua nga ad-adipenna a babbai, ken dagiti sangapulo ket maysa nga annacna, ket naglasat ken bimmallasiw ti waig Jaboc.
 23 Ket innalana ida, ken impalasatna ida iti waig, ken impalasatna dagiti adda a cucuana.
 24 ¶ Ket ni Jacob nabati a maymaysa; ket didiay nakigabbo ti maysa a lalaki kencuana aginggana nagbannawag ti aldaw.
 25 Ket idi makitana a dina magawayan, sinagidna ti padpingpaddingna; ket ti padpingpadding ni Jacob nasulnot, idi nga makigubgubal kencuana.
 26 Ket kinunana, Palubosannacon, ta aglawagen. Ket kinunana, Saancanto a palubosan, malacsid no bendicionannac.
 27 Ket isu kinunana kencuana, Ania ti naganmo? Ket kinunana, Jacob.
 28 Ket isu kinunana, Ti naganmo saanto a maawaganen ti Jacob, no di ket Israel: ta cas maysa a principe nga adda pannacabalinmo iti Dios ken cadagiti tattao, ket nangabacca.
 29 Idin ni Jacob sinaludsodna kencuana, ket kinunana, Ibagam caniac, dawatec kenca, ti naganmo. Ket isu kinunana, Apay a saludsodem ti naganco? Ket binendicionanna isuna sadiay.
 30 Ket ni Jacob pinanagananna daydi a disso iti Fanuel: ta nakitac ti Dios iti rupanrupa, ket ti biagco naisalacan.
 31 Ket idi lablabsanna ti Peniel ti init rimmuar agpapan kencuana, ket impilpilayna ti padpingpaddingna.
 32 Gapu itoy dagiti annac ti Israel saanda a mangan iti

GENESIS 32

14 Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,
 15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.
 16 And he delivered *them* into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.
 17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose *art* thou? and whither goest thou? and whose *are* these before thee?
 18 Then thou shalt say, *They be* thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he *is* behind us.
 19 And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.
 20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob *is* behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.
 21 So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.
 22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.
 23 And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.
 24 ¶ And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.
 25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.
 26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.
 27 And he said unto him, What *is* thy name? And he said, Jacob.
 28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.
 29 And Jacob asked *him*, and said, Tell *me*, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore *is it that* thou dost ask after my name? And he blessed him there.
 30 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.
 31 And as he passed over Peniel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.
 32 Therefore the children of Israel eat not of the sinew

piskel a bimmassit, ti nagsimpaan ti paddingpadding, agpapan iti daytoy nga aldaw: gapu ta sinagidna ti nagsimpaan ti paddingpadding ni Jacob iti piskel a bimmassit.

CAPITULO 33

- 1 Ket ni Jacob intangadna dagiti matana, ken kimmita, ket, adtoy, sumungad ni Esau, a cadduana dagiti uppata gasut nga lallaki. Ket biningaybingayna dagiti ubbing cada Lea, ken ni Raquel, ken cadagiti dua nga ad-adipen nga babbai.
- 2 Ket incabilna dagiti ad-adipen a babbai ken dagiti annacda nga inyun-una, sa simmaruno ni Lea ken dagiti annacna, ket da Raquel ken Jose dagiti naud-udi.
- 3 Ket isu met laeng linabasanna ida, ket nagrucnoy iti daga iti naminpito a dasas, agingga ti nacaadani iti ayan ni cabsatna.
- 4 Ket ni Esau nagtaray a simmabat kencuana, ket inaracupna, ken inapungolna ti tengnedna, ket inagcanna: ket nagsangitda.
- 5 Ket intangadna dagiti matana, ket nakitana dagiti babbai ken dagiti ubbing; ket kinunana, Asinoda dagitoy nga adda kenza? Ket kinunana, Isuda dagiti annac nga inted ti Dios nga sipaparabur toy adipenmo.
- 6 Idin dagiti ad-adipen nga babbai immasidegda, isuda ken dagiti annacda, ket nagtamedda.
- 7 Ket ni Lea ken dagiti annacna immasidegda met, ken nagtamedda: iti calpasanna immasideg ni Jose ken ni Raquel, ket nagtamedda.
- 8 Ket kinunana, Ania ti cayatna a saoen dagitoy amin nga bonggoy a nasabetco? Ket kinunana, Dagitoy tapno masaracac ti parabur cadagiti mata ni apoc.
- 9 Ket ni Esau kinunana, Adda umanay caniacon, cabsatco; salimetmetam la kenza dagiti cucuam.
- 10 Ket ni Jacob kinunana, Saan, dawatec kenza, no ita nasaracac ti parabur iti matam, awatem ngarud ti sagutco iti imac: iyantangay nakitac ti rupam, a cas iti macakita iti rupa ti Dios, ket naay-ayoca caniac.
- 11 Awatem, dawatec kenza, ti pamendicionco a maiyeg kenza; gapu ta ti Dios pinaraburannac, ken gapu ta umanay ti adda caniac. Ket inrupirna kencuana, ket isu inawatna.
- 12 Ket kinunana, Magnatan iti dalantan, ken intan, ket agyanacto iti masangoanam.
- 13 Ket kinunana kencuana, Ni apoc ammona a dagiti ubbing naganusda, ken dagiti pangpangen ken ar-arban nga adda babassit a tagibianda adda caniac: ket dagiti lallaki no ipagnada ida iti nalabes iti maysa nga aldaw, amin nga pangpangen matayda.
- 14 Ituloc coma ni apoc, idawatco, ta aglasat coma nga umun-una ngem ti adipenna: ket siac agturonacto iti nainayad, a cas cadagiti an-animal nga makipagna caniac ken dagiti ubbing iti cabaelanda, aginggana iti macadanonac ken apoc idiy Seir.
- 15 Ket ni Esau kinunana, Itulocmo ngarud ita nga ibatic kenza dagiti dadduma cadagiti tattao nga adda caniac. Ket kinunana, Ania ti pacasapulanna? macasaracac coma iti parabur cadagiti mata ni apoc.
- 16 ¶ Iti casta ni Esau nagsubli iti daydi nga aldaw iti

which shrank, which *is* upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

CHAPTER 33

- 1 And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.
- 2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.
- 3 And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.
- 4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.
- 5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who *are* those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.
- 6 Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.
- 7 And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.
- 8 And he said, What *meanest* thou by all this drove which I met? And he said, *These are* to find grace in the sight of my lord.
- 9 And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.
- 10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.
- 11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.
- 12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.
- 13 And he said unto him, My lord knoweth that the children *are* tender, and the flocks and herds with young *are* with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.
- 14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.
- 15 And Esau said, Let me now leave with thee *some* of the folk that *are* with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.
- 16 ¶ So Esau returned that day on his way unto Seir.

dalanna a mapan idiy Seir.

17 Ket ni Jacob napan idiy Succoth, ket namangon idiy a maipaay kencuana iti maysa a balay, ken nagaramid cadagiti sapsapaw a maipaay cadagiti animalna: gapuna ti nagan daydi a disso ket Succoth.

18 ¶ Ket ni Jacob dimmanon didiy Salem, nga ili ti Siquem, nga adda iti daga a Canaan, idi naggapu iti Padan-aram; ket nagsapaw iti sango ti ili.

19 Ket ginatangna ti sanganayon a daga, a namangonanna iti sapawna, iti ima dagiti annac ni Jamor, nga ama ni Siquem, ti sangagasut a bagi ti pirac.

20 Ket namangon sadiy iti maysa nga altar, ket pinanagananna iti El-elohe-Israel.

CAPITULO 34

1 Ket ni Dina nga anac a babai ni Lea, nga impasngaya ken Jacob, rimmuar a cumita cadagiti annac nga babbai ti daga.

2 Ket idi ni Siquem nga anac a lalaki ni Hamor a Heveo, pangulo ti daga, nikitana ti babai, ket innalana, ken kinaiddana, ket tinulawanna isuna.

3 Ket ti cararruana dimmecket ken Dina nga anac a babai ni Jacob, ket inayatna ti balasang, ket nakisao a siaayat iti balasang.

4 Ket ni Siquem kinasaona ni amana nga Hamor, a kinunana, Alaem daytoy a balasang tapno asawaec.

5 Ket ni Jacob nangegna nga tinulawanna ni Dina nga balasangna: ita dagiti annacna a lallaki addada cadagiti an-animalna idiy away: ket ni Jacob nagulimec inggana iti isasangpetda.

6 ¶ Ket ni Hamor ti ama ni Siquem napan ken Jacob tapno makisarita kencuana.

7 Ket dagiti annac a lallaki ni Jacob rimmuarda iti away idi nangegda: ket dagiti lallaki napasaemda, ket nacapungtolda unay, gapu ta nagaramid ti linalaad ti Israel iti panangkaiddana iti balasang ni Jacob; isu a banag nga dina rebbeng coma nga maaramid.

8 Ket ni Hamor nakisao cadacuada, ket kinunana, Ti cararrua ti anacco a Siquem agrayrayo a maipaay ti anacyo a babai: dawatec cadacayo nga itedyo kencuana tapno asawaenna.

9 Ket makiabalyancayo cadacami, itedyo dagiti annacyo a babbai cadacami, ket alaenyo met dagiti annacmi a babbai a maipaay cadacayo.

10 Ket makipagnaedcayto cadacami: ket ti daga addanto ti sangoyo; iti daytoy agyancayo ken agsapulcayo, ket pangalaanyonto dagiti tagicuaenyo.

11 Ket ni Siquem kinunana iti ama ti balasang ken cadagiti cacabsatna, Macasaracac coma ti parabur cadagiti matmatayo, ket no ania ti ibagayo caniac itedconto.

12 Dawatenyo uray ania nga caadu iti sab-onng ken sagut, ket itdecto ti ibagayo caniac: ngem ketdi itedyo ti balasang tapno asawaec.

13 Ket dagiti annac a lallaki ni Jacob simmungbatda ken Siquem ken ni Hamor nga amana babaen ti panangallilaw, ket sinaoda, gapu ta tinulawanna ni Dina a cabsatda a babai:

14 Ket kinunada cadacuada, Dicami mabalin nga

17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

18 ¶ And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padan-aram; and pitched his tent before the city.

19 And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

20 And he erected there an altar, and called it El-elohe-Israel.

CHAPTER 34

1 And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

6 ¶ And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

7 And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

9 And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

11 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

14 And they said unto them, We cannot do this thing,

aramiden daytoy, nga itedmi ti cabsatmi iti lalaki a di nacugit; ta dayta ket maysa a lais cadacami:

15 Ngem iti daytoy nga pagayatan umannugot caminto cadacayo: No dacayo cascayonto cadacami, nga amin a lallakiyo macugitto;

16 Isunton ti panangitedmi dagiti annacmi a babbai cadacayo, ket alaenminto met cadagiti annacyo a babbai cadacami, ket makipagnaedcamto cadacayo, ken agmaysatayo nga ili.

17 Ngem no didacam ipangag, a macugitcayto; alaenminto ngarud ti anacmi a babai, ket calpasanna pumanawcaminto.

18 Ket dagiti sasaoda nacaay-ayoda cada Hamor, ken ni Siquem nga anac ni Hamor.

19 Ket saan nga inbaybayag ti baro ti nagaramid iti daydi, ta nagay-ayatanna ti anac a babai ni Jacob: ket isu idi ti cadawayan unay iti balay ni amana.

20 ¶ Ket ni Hamor ken Siquem nga anacna immayda iti ruangan ti ilida, ket nakisaoda cadagiti lallaki ti ilida, a kinunada,

21 Dagitoy a lallaki natacnengda cadatayo; iti casta palubosanyo ida nga agnaed iti daga, ken agsapul ditoy; ta toy daga, adtoy, nalawa a maipaay cadacuada; alaentayo coma dagiti annacda a babbai nga asawaentayo, castamet itedtayo cadacuada dagiti annactayo a babbai.

22 Gapu laeng itoy dagiti lallaki umannugotdanto nga makipagnaed cadatayo, nga agbalin a maymaya nga ili, no amin la ket a lallakitayo ket macugitto, cas iti pannacacugitda.

23 Saan cadi aya a dagiti bacbacada ken cucuada ken an-animalda cucuatayto ida? umannugottayo laeng cadacuada, ket makipagyandanto cadatayo.

24 Ket ni Hamor ken ni Siquem nga anacna impangagda isuda amin nga rimmuar iti ruangan iti ilina; ket isuamin nga lallaki nacugitda, amin cadagiti rimmuar iti ruangan ti ilina.

25 ¶ Ket calpasanna iti maicatlo nga aldaw, idi sisasakitda, dua cadagiti annac ni Jacob, da Simeon ken ni Levi, cacabsat ni Dina, innala ti tunggal maysa cadacuada ti campilanna, ket napanda rinaut ti ili nga situtured, ket pinatayda amin dagiti lallaki.

26 Ket pinatayda ni Hamor ken ni Siquem nga anacna iti tadem ti campilan, ket innalada ni Dina iti balay ni Siquem, ket sada rimmuar.

27 Dagiti annac ni Jacob napanda cadagiti pinapatayda, ket sinamsamda ti ili, gapu ta tinulawanda idti ti cabsatda a babai.

28 Innalada dagiti carcarneroda, ken dagiti bacbacada, ken dagiti as-asnoda, ken dagiti adda iti ili, ken dagiti adda idi iti talon,

29 Ken amin a sanicuada, ken amin dagiti babassit nga annacda, ken dagiti assawada innalada ida a tiniliw, ket sinamsamda amin nga adda idi iti balay.

30 Ket ni Jacob kinunana ken Simeon ken ni Levi, Dacayo riniribucedac ta pinagbalindac a macarurod cadagiti agnaed ditoy a daga, cadagiti Cananeo ken Ferezeo: ket siac idinto a bassit ti tattaoc, agtitipondanto a bumusor caniac, ken patayendac; ket siac mapucawacto, siac ken ti balayco.

to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

15 But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;

16 Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.

20 ¶ And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

21 These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

22 Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

23 Shall not their cattle and their substance and every beast of their's be our's? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

25 ¶ And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

28 They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,

29 And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

31 Ket isuda kinunada, Pagbalinennanto aya ni cabsatmi a babai a cas maysa a balangcantis?

CAPITULO 35

1 Ket ti Dios kinunana ken Jacob, Tumacderca, inca idiy Bethel, ket agnaedca sadiy: ket mangaramidca sadiy iti maysa nga altar a maipaay iti Dios, a nagparang kenza idi nagtalawca iti sangoanan ni Esau a cabsatmo.

2 Idin ni Jacob kinunana cadagiti cabbalayna, ken cadagiti amin a nakipaggian kencuana, Iwagsacyo dagiti sabsabali a didiosen nga adda cadacayo, ket agdaluscayo, ken sucatanyo dagiti pagan-anayyo:

3 Ket tumacdertayo, ket sumang-attayo idiy Bethel; ket mangaramidacto sadiy iti altar a maipaay iti Dios, a nangsungbat caniac iti aldaw ti panaglagawco, ket kinadcadduanac iti dalan a nagnagnaac.

4 Ket intedda ken ni Jacob amin dagiti sabsabali a didiosen nga adda idi cadagiti biangda, ken amin nga ar-aritos nga adda cadagiti laplapayagda; ket ni Jacob inlemmenga ida iti siroc ti cayo a lugo nga adda iti asideg ti Siquem.

5 Ket nagnagnada: ket ti panagamac iti Dios adda idi cadagiti il-ili iti lawlawda, ket dagitoy saanda a sinurot a kinamat dagiti annac a lallaki ni Jacob.

6 ¶ Ket ni Jacob dimteng idiy Luza, nga adda iti daga a Canaan, nga daytoy, isu ti Bethel, isu ken amin a tattao nga adda idi a kinacuyogna.

7 Ket namangon sadiy iti maysa nga altar, ket ninagananna daydi a disso ti El-beth-el: gapu ta idiy iti Dios nagparang kencuana, idi a tinalawanna ti sangoanan ni cabsatna.

8 Ket ni Debora nga agaywan ken ni Rebecca natay, ket naitabon iti ruar ti Bethel iti siroc ti maysa a lugo: ket ti naganna ket inawaganda iti Allon-bacuth.

9 ¶ Ket ti Dios nagparang ken Jacob manen, idi naggapu idiy Padan-aram, ket binendicionanna.

10 Ket ti Dios kinunana kencuana, Ti naganmo Jacob: ta naganmo saanen nga maawagan nga Jacob, ngem ita Israel ti naganmon: ket inawaganna ti naganna Israel.

11 Ket ti Dios kinunana kencuana, Siac ti Dios a Mannacabalin-amin: agbungaca ken umaduca; maysa a nacion ken maysa a bonggoy dagiti nasnacion agtauddanto kenza, ken ar-ari agtauddanto cadagiti pusongmo;

12 Ket ti daga nga intedco ken Abraham ken Isaac, itdeko kenza, ken cadagiti putotmo iti calpasam itdeko iti daga.

13 Ket ti Dios immuli nanipud iti disso a nakisasoanna kencuana.

14 Ket ni Jacob namatacder iti maysa a teddec iti disso a nakisasoanna kencuana, maysa a teddec a bato: ket binuyatanna ti daton nga inumen ti rabawna, ken binuyatanna ti lana ti rabawna.

15 Ket ni Jacob pinangananna daydi a disso nga nakisaoan iti Dios kencuana, iti Bethel.

16 ¶ Ket pimmanawda sadi Bethel; idi adda pay laeng bassit a dalan sacbay nga dumanonda iti Efrata: ni Raquel nagpasical, ket nagparigat iti panagpasngayna.

31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

CHAPTER 35

1 And God said unto Jacob, Arise, go up to Beth-el, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

3 And let us arise, and go up to Beth-el; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

4 And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

5 And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

6 ¶ So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Beth-el, he and all the people that were with him.

7 And he built there an altar, and called the place El-beth-el: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

8 But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Beth-el under an oak: and the name of it was called Allon-bachuth.

9 ¶ And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padan-aram, and blessed him.

10 And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

11 And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

12 And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

13 And God went up from him in the place where he talked with him.

14 And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Beth-el.

16 ¶ And they journeyed from Beth-el; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

GENESIS 36

17 Ket iti calpasan, idi nagparigat iti panagpasngayna, a ti mangnilot kinunana kenuana, Dica agbuteng; ta addanto kenza iti maysa pay nga anac a lalaki.
 18 Ket iti calpasanna, nga idi ti cararruana agwaywayawayen, (ta isu natay) inawaganna ti naganna Ben-oni: ngem ni amana ninagananna iti Benjamin.
 19 Ket ni Raquel natay, ket naitabon iti dalan sadiy Efrata, nga isu daytoy ti Bethlehem.
 20 Ket ni Jacob namatacder iti maysa a teddec iti rabaw ti tanemna: daytoy ti teddec ti tanem ni Raquel agpapan ita.
 21 ¶ Ket ni Israel pimmanaw, ket inucradna ti sapawna iti labes ti torre ni Edar.
 22 Ket naaramid a, idi ni Israel nagnaed sadiay a daga, ni Ruben napan ket kinaiddana ni Bilha a cabbalay ni amana: ket ni Israel naammoanna. Ita dagiti annac a lallaki ni Jacob ket sangapulo ket dua:
 23 Dagiti annac a lallaki ni Lea; Ruben, inauna nga anac ni Jacob, ken Simeon, ken Levi, ken Juda, ken Issachar, ken ni Zabulon:
 24 Dagiti annac a lallaki ni Raquel; Jose, ken Benjamin:
 25 Ken dagiti annac a lallaki ni Bilha, adipen ni Raquel; Dan, ken Neptali:
 26 Ken dagiti annac a lallaki ni Zelfa, nga adipen ni Lea; Gad, ken Aser: dagitoy dagiti annac a lallaki ni Jacob, a nayanacda kenuana idiy Padan-aram.
 27 ¶ Ket ni Jacob immay ken Isaac nga amana idiy Mamre, idiy ili nga Arbee, isu ti Hebron, nga da Abraham ken Isaac nagnaedanda.
 28 Ket dagiti al-aldaw ni Isaac ket sangagasut ken walopulo a tawtawen.
 29 Ket ni Isaac inyawatna ti cararruana, ket natay, ket naitipon iti ayan dagiti capuonanna, nga lacayen ken napnapnec iti al-aldaw: ket dagiti annacna nga lallaki a da Esau ken Jacob intabonda isuna.

CAPITULO 36

1 Dagitoy dagiti capcaputotan ni Esau, nga isu ti Edom.
 2 Ni Esau innalana dagiti assawana cadagiti annac a babbai ti Canaan; ni Ada anac a babai ni Elon a Hetheo, ken ni Aholibama anac a babai ni Ana nga anac a babai ni Zibeon a Heveo;
 3 Ken ni Bashemath, anac a babai ni Ismael, cabsat ni Navioth.
 4 Ket ni Ada inyanacna ken Esau ni Eliphaz; ket ni Bashemath inyanacna ni Reuel;
 5 Ket ni Aholibama inyanacna ni Jeus, ken ni Jaalam, ken ni Cora: dagitoy dagiti annac a lallaki ni Esau, a nayanac kenuana sadiay daga a Canaan.
 6 Ket ni Esau innalana dagiti assawana, ken dagiti annacna a lallaki, ken annacna a babbai, ken amin a tattao ti balayna, ken dagiti bacbacana, ken amin a animalna, ken amin a cucuana, a nasapsapulanna idiy daga a Canaan; ket napan iti maysa a daga nga adayu ken Jacob a cabsatna.
 7 Ta dagiti cucuada ket nagadu a dida mabalin nga agtipon ti paggianan; ket ti daga a naggangannaetanda

GENESIS 36

17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

18 And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Ben-oni: but his father called him Benjamin.

19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which *is* Beth-lehem.

20 And Jacob set a pillar upon her grave: that *is* the pillar of Rachel's grave unto this day.

21 ¶ And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

22 And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard *it*. Now the sons of Jacob were twelve:

23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these *are* the sons of Jacob, which were born to him in Padan-aram.

27 ¶ And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which *is* Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

28 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, *being* old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

CHAPTER 36

1 Now these *are* the generations of Esau, who *is* Edom.

2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

3 And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

5 And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these *are* the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers

saan a macaanay a gapu cadagiti bacbacada.
 8 Iti casta ni Esau nagnaed idiy bantay Seir: ni Esau isu ti Edom.
 9 ¶ Ket dagitoy dagiti capcaputotan ni Esau nga ama dagiti Edomitas idiy bantay a Seir:
 10 Dagitoy dagiti nagnagan dagiti annac a lallaki ni Esau; Eliphaz anac ni Ada nga asawa ni Esau, ni Reuel anac ni Basemath nga asawa ni Esau.
 11 Ket dagiti annac a lallaki ni Eliphaz isuda idi da Teman, Omar, Zepho, ni Gatam, ken ni Cenaz.
 12 Ket ni Timna cabbalay idi ni Eliphaz nga anac a lalaki ni Esau; ket inyanacna ken Eliphaz ni Amalek: dagitoy dagiti annac a lallaki ni Ada nga asawa ni Esau.
 13 Ket dagitoy dagiti annac a lallaki ni Reuel; Nahath, ni Zera, Samma, ken ni Mizza: dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Basemath nga asawa ni Esau.
 14 ¶ Ket dagitoy dagiti annac a lallaki ni Aholibama, nga anac a babai ni Ana nga anac a babai ni Zibeon, nga asawa ni Esau; ket isu nangyanac ken Esau da Jesus, ken Jaalam, ken ni Cora.
 15 ¶ Dagitoy dagiti pangpangulo cadagiti annac a lallaki ni Esau; dagiti annac a lallaki ni Eliphaz nga inauna nga anac ni Esau; ni pangulo Teman, pangulo Omar, pangulo Zepho, pangulo Cenaz,
 16 Pangulo Cora, pangulo Gatam, ni pangulo Amalek: dagitoy dagiti pangpangulo a pinutot ni Eliphaz idiy daga ti Edom; dagitoy dagiti annac a lallaki ni Ada.
 17 ¶ Ket dagitoy dagiti annac a lallaki ni Reuel anac a lalaki ni Esau; pangulo Nahath, pangulo Zera, pangulo Samma, pangulo Mizza: dagitoy dagiti pangpangulo a nagtaud ken Reuel idiy daga ti Edom; dagitoy dagiti annac a lallaki ni Basemath nga asawa ni Esau.
 18 ¶ Ket dagitoy dagiti annac a lallaki ni Aholibama nga asawa ni Esau; pangulo Jeus, pangulo Jaalam, pangulo Cora: dagitoy dagiti pangpangulo a nagtaud ken Aholibama nga anac a babai ni Ana, nga asawa ni Esau.
 19 Dagitoy dagiti annac a lallaki ni Esau, nga isu ti Edom, ket dagitoy dagiti pangpanguloda.
 20 ¶ Dagitoy dagiti annac a lallaki ni Seir nga Horeo, nga nagnaed iti daga; Lotan, ni Sobal, ni Zibeon, ni Ana.
 21 Ni Dison, ni Ezer, ni Disan: dagitoy dagiti pangpangulo a nagtaud cadagiti Horeo, nga annac ni Seir idiy daga ti Edom.
 22 Ket dagiti annac ni Lotan isuda idi da Hori ken Hemam; ket ti cabsat a babai ni Lotan isu ni Timna.
 23 Ket dagiti annac ni Sobal isuda idi dagitoy; Alvan, ni Manahath, ni Ebal, Sepho, ken ni Onam.
 24 Ket dagitoy dagiti annac ni Zibeon; da Aja, ken ni Ana: daytoy daydi Ana nga nacasarac cadagiti as-asno idiy let-ang, idi ipapaarabna dagiti as-asno ni Zibeon nga amana.
 25 Ket dagiti annac ni Ana isuda dagitoy; ni Dison, ken ni Aholibama nga anac a babai ni Ana.
 26 Ket dagitoy dagiti annac ni Dison; Hemdan, ni Eshban, ni Ithran, ken ni Cheran.
 27 Dagiti annac ni Ezer isuda dagitoy; Bilhan, ni Zaavan, ken ni Acan.
 28 Dagiti annac ni Disan isuda dagitoy; Huz, ken Aran.
 29 Dagitoy dagiti pangpangulo nga nagtaud cadagiti

could not bear them because of their cattle.
 8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau *is* Edom.
 9 ¶ And these *are* the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:
 10 These *are* the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.
 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.
 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these *were* the sons of Adah Esau's wife.
 13 And these *are* the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.
 14 ¶ And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.
 15 ¶ These *were* dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn *son* of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,
 16 Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these *are* the dukes *that came* of Eliphaz in the land of Edom; these *were* the sons of Adah.
 17 ¶ And these *are* the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these *are* the dukes *that came* of Reuel in the land of Edom; these *were* the sons of Bashemath Esau's wife.
 18 ¶ And these *are* the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these *were* the dukes *that came* of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.
 19 These *are* the sons of Esau, who *is* Edom, and these *are* their dukes.
 20 ¶ These *are* the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,
 21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these *are* the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.
 22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister *was* Timna.
 23 And the children of Shobal *were* these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.
 24 And these *are* the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this *was* that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.
 25 And the children of Anah *were* these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.
 26 And these *are* the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.
 27 The children of Ezer *are* these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.
 28 The children of Dishan *are* these; Uz, and Aran.
 29 These *are* the dukes *that came* of the Horites; duke

Horeo; pangulo Lotan, pangulo Sobal, pangulo Zibeon, pangulo Ana,
30 Pangulo Dison, pangulo Ezer, pangulo Disan: dagitoy dagiti pangpangulo nga nagtaud cadagiti Horeo, a maitutop iti pangpanguloda iti daga ti Seir.
31 ¶ Ket dagitoy dagiti ar-ari a nagturay iti daga ti Edom, idi awan pay mangituray nga ari cadagiti annac ni Israel.
32 Ket ni Bela nga anac a lalaki ni Beor nagari sadiay Edom: ket ti nagan ti ilina idi ket Dinaba.
33 Ket ni Bela natay, ni Jobab anac a lalaki ni Zera a taga Bosra nagturay a sono na.
34 Ket ni Jobab natay, ni Husam a taga iti daga ti Temanitas nagturay a sono na.
35 Ket ni Husam natay, ket ni Adad anac a lalaki ni Badad, nga nangdadael ken Midian iti away ti Moab, nagturay a sono na: ket ti nagan ti ilina idi ket Avith.
36 Ket ni Adad natay, ni Samla a taga Masreca nagturay a sono na.
37 Ket ni Samla natay, ni Saul a taga Rehoboth iti ayan ti carayan nagturay a sono na.
38 Ket ni Saul natay, ni Baalanan anac a lalaki ni Achbor nagturay a sono na.
39 Ket ni Baalanan anac a lalaki ni Achbor natay, ket ni Adar nagturay a sono na: ket ti nagan ti ilina idi Pau; ket ti nagan idi ti asawana ket Meetabel, nga anac a babai ni Matred, anac nga babai ni Mezaab.
40 Ket dagitoy dagiti nagnagan dagiti pangpangulo a nagtaud ken Esau, a cas maiyannurot iti capuonanda, ken cadagiti pagnaedanda, ken dagiti nagnaganda; pangulo Timna, pangulo Alva, pangulo Jetheth,
41 Pangulo Aholibama, pangulo Ela, pangulo Pinon,
42 Pangulo Cenaz, pangulo Teman, pangulo Mibzar,
43 Pangulo Magdiel, pangulo Hiram: dagitoy dagiti pangpangulo sadi Edom, cas mayannurot cadagiti pagnanaedanda iti daga a pagtagicuaanda: daytoy isu ni Esau ti ama dagiti Idumeo.

CAPITULO 37

1 Ket ni Jacob nagnaed idiy daga nga ni amana ket gangannaet, idiy daga ti Canaan.
2 Dagitoy dagiti capcaputotan ni Jacob. Ni Jose, idi nagtawen iti sangapulo ket pito, agipapaarab cadagiti an-animal agraman cadagiti cacabsatna; ket isu caddua idi dagiti annac a lallaki ni Bilha, ken dagiti annac a lallaki ni Zelfa, nga assawa ni amana: ket ni Jose indanonna ken amana dagiti dakes nga aramidda.
3 Ita ni Israel ay-ayatenna ni Jose nga inpangpangrona ngem cadagiti isuamin nga annacna, gapu ta nayanac iti kinalacayna: ket inyaramidanna iti maysa a bado a naggarit iti nadumaduma a kita.
4 Ket idi nakita dagiti cacabsatna nga ni amada ket inay-ayatna nga inpangpangrona ngem cadagiti isuamin a cacabsatna, kinagurada isuna, ken dida nabalinan ti nakisao iti natalna kencuana.
5 ¶ Ket ni Jose nagtagtagipnep iti maysa a tagainepe, ket inbagana cadagiti cacabsatna: ket kinagurada isuna iti ad-adda.
6 Ket kinunana cadacuada, Denggenyo, dawatec

Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,
30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these *are* the dukes *that came* of Hori, among their dukes in the land of Seir.
31 ¶ And these *are* the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.
32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city *was* Dinhbabah.
33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.
34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.
35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city *was* Avith.
36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.
37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth *by* the river reigned in his stead.
38 And Saul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.
39 And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city *was* Pau; and his wife's name *was* Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.
40 And these *are* the names of the dukes *that came* of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,
41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,
42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,
43 Duke Magdiel, duke Iram: these *be* the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he *is* Esau the father of the Edomites.

CHAPTER 37

1 And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.
2 These *are* the generations of Jacob. Joseph, *being* seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad *was* with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.
3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he *was* the son of his old age: and he made him a coat of *many* colours.
4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.
5 ¶ And Joseph dreamed a dream, and he told *it* his brethren: and they hated him yet the more.
6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream

cadacayo, daytoy tagaginep nga tinagtagaginepco:
7 Ta, adtoy, agbetbettectayo idi ti pagtalowan, ket, adtoy, ti binettecco bimmangon, ket nagtindec; ken, adtoy, dagiti met binetteccyo nagtindecda iti aglawlaw, ket nagtamedda iti binettecco.
8 Ket dagiti cacabsatna kinunada kencuana, Pudno aya nga agaricanto cadacami? wenco pudno nga agturyacanto cadacami? Ket immad-adda manen ti gurada kencuana gapu cadagiti tagtagaginepna, ken cadagiti sasaona.
9 ¶ Ket nakatagttagaginep man ti sabalin a tagaginep, ket imbagana cadagiti cacabsatna, ket kinunana, Adtoy, nakatagttagaginepnac man iti nayon tay tagaginepco; ket, adtoy, ti init ken ti bulan ken dagiti sangapulo ket maysa a bitbituen nagtamedda caniac.
10 Ket sinaritana ken amana, ken cadagiti cacabsatna: ket ni amana tinubgarna, a kinunana kencuana, Ania daytoy a tagaginep nga natagtagaginepmo? Pudno aya nga siac ken inam ken dagiti cacabsatmo umaycamto agtamed kenca iti daga?
11 Ket dagiti cacabsatna inapalanda isuna; ngem ni amana sinalimetmetanna iti nakemna daytoy a nasao.
12 ¶ Ket dagiti cacabsatna napanda nagpaarab dagiti an-animal ni amada sadiay Siquem.
13 Ket ni Israel kinunana ken Jose, Saan aya a dagiti cacabsatmo addada nga agpapaarab iti pangen idiy Siquem? umayaca, ket ibaonca cadacuada. Ket isu simmungbat kencuana, Adtoyac.
14 Ket kinunana kencuana, Inca, dawatec kenca, kitaem no naibag ti casasaad dagiti cacabsatmo, ken no naibag met dagiti pangen; ket iyegmo manen caniac ti damag. Ket pinalubosanna a rimmuar idiy lugar ti Hebron, ket dimmanon sadiay Siquem.
15 ¶ Ket maysa a tao ti nasaracanna, ket, adtoy, magmagna a nayaw-awan iti away: ket ti laraki inintuudna, a kinunana, Ania ti sapsapulem?
16 Ket kinunana, Sapsapulec dagiti cacabsatco nga lallaki: ibagam caniac, dawatec kenca, no sadino ti ayan ti pagpapaarabanda cadagiti pangpangenda.
17 Ket ti laraki kinunana, Pimmanawdan ditoy; ta nangegco a sinaoda, Intayo sadiay Dothan. Idin ni Jose napanna sinurot dagiti cacabsatna, ket nabirocanna ida idiy Dothan.
18 Ket idi nakitada iti adayu pay, idi sacbay nga immasideg cadacuada, nagnunumoanda iti maibusor kencuana tapno patayenda.
19 Ket kinunada iti maysa ken maysa, Adtoy, daytoy a managttagaginepneq ket sumungad.
20 Umaycayo ita ngarud, ket papatayentayo, ket itappuactayo iti maysa nga abut, ket cunatayto, Maysa a dakes nga animal inalun-unna isuna: ket kitaentayto no ania ti maaramidanto dagiti tagtagainepna.
21 Ket ni Ruben nangegna dayoty, ket inispalna isuna cadagiti im-imada; a kinunana, Ditayo cadi papatayen.
22 Ket ni Ruben kinunana cadacuada, Dicayo mangibucbuc ti dara, ngem itappuacyo ketdi iti daytoy nga abut nga adda ti let-ang, ngem dicayo sagiden cadagiti im-imayo; tapno mailisina cadagiti im-imada, tapno maisublina manen ken amana.
23 ¶ Ket naaramid nga, idi ni Jose nacagteng cadagiti

which I have dreamed:
7 For, behold, we *were* binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.
8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.
9 ¶ And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.
10 And he told *it* to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What *is* this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?
11 And his brethren envied him; but his father observed the saying.
12 ¶ And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.
13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed *the flock* in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here *am I*.
14 And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.
15 ¶ And a certain man found him, and, behold, *he was* wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?
16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed *their flocks*.
17 And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.
18 And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.
19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.
20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.
21 And Reuben heard *it*, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.
22 And Reuben said unto them, Shed no blood, *but* cast him into this pit that *is* in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.
23 ¶ And it came to pass, when Joseph was come unto

GENESIS 38

cacabsatna, ket linabusanda ni Jose iti badona, ti badona nga adu ti gargaritna a sicacapet idi kencuana; 24 Ket innalada, ket intappuacda iti abut: ket ti abut natianan, awan ti danum iti unegna. 25 Ket nagtugawda a nangan ti tinapay: ket intangadda dagiti matmatada ket kimmiteda, ket, adtoy, maysa a bonggoy dagiti Ismaelitas nga aggapu idiy Galaad ken dagiti camcamelloda inawitda dagiti recrecado ken balsamo ken mirra, ket ipanda idi sadi Egipto. 26 Ket ni Juda kinunana cadagiti cacabsatna, Ania ti magungonatayo no papatayentayo ni cabsattayo, ken ilemmengtayo ti darana? 27 Umaycayo, ket ilacotayo cadagiti Ismaelitas, ket ditayo coma ipatay dagiti im-imatayo kencuana; ta isu cabsattayo a lalaki ken lasagtayo. Ket dagiti cacabsatna inanamunganda. 28 Idin adda lumablabas dagiti taga Midian nga agtagtagilaco; ket inaonda ken inpangatoda ni Jose iti abut, ket inlacoda ni Jose cadagiti Ismaelitas iti duapulo a bagi ti pirac: ket insangpetda ni Jose sadi Egipto. 29 ¶ Ket ni Ruben nagsubli iti abut; ket, adtoy, ni Jose awan iti uneg ti abut; ket pinigisna dagiti paganayanaya. 30 Ket nagsubli cadagiti cacabsatna, ket kinunana, Ti ubing awanen; ket siac, sadinonto ita ti papanac? 31 Ket innalada ti bado ni Jose, ket nangpapatayda ti maysa a calding a lalaki, ket intanebda diay badona ti dara; 32 Ket intulodda diay bado nga adu ti gargaritna, ket inpanda ken amada, ket kinunada, Daytoy nasaracanmi: lasinem ita no isu ti bado ni anacmo wenco saan. 33 Ket isu nalasinna, ket kinunana, Isu ti bado ni anacco; maysa a dakes nga animal inalun-unna isunan; ni Jose ket awan dudua nga napisangpisangen. 34 Ket ni Jacob pinisangna dagiti paganayanaya, ket incabilna ti nakersang a lupot cadagiti luppona, ket nagladingit a maipaay iti anacna ti adu nga al-alda. 35 Ket dagiti amin nga annacna nga lallaki ken babbai timmacderda tapno liwliwaenda; ngem isu dina kinayat ti maliwliwa; ket kinunana, Ta bumabaacto iti tanem nga mapan ken anacco a silaladingit. Ket iti casta ni amana sinangitanna isuna. 36 Ket dagiti taga Midian inlacoda isuna idiy Egipto ken ni Potifar, maysa nga official ni Faraon, ken capitan dagiti agbanbantay.

CAPITULO 38

1 Ket naaramid iti daydi a tiempo, a ni Juda simmalog a naggapu cadagiti cacabsatna, ket napan iti maysa a lalaki nga Adullamita, nga agnagan idi ti Hira. 2 Ket ni Juda nacakita sadiy iti maysa nga anac a babai ti maysa a taga Canaan, nga agnagan idi ti Sua; ket innalana, ket simrec kencuana. 3 Ket isu nagsicog, ket naganac iti maysa a lalaki; ket ni amana ninagananna iti Er. 4 Ket nagsicog manen, ket naganac iti maysa a lalaki; ket ni inana ninagananna iti Onan. 5 Ket sa nagsicog manen, ket naganac iti maysa a lalaki; ket ninagananna iti Sela: ket adda idi idiy Chezib, idi inyanacna.

GENESIS 38

his brethren, that they stript Joseph out of his coat, *his* coat of *many* colours that *was* on him;

24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit *was* empty, *there was* no water in it.

25 And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry *it* down to Egypt.

26 And Judah said unto his brethren, What profit *is it* if we slay our brother, and conceal his blood?

27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he *is* our brother *and* our flesh. And his brethren were content.

28 Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty *pieces* of silver: and they brought Joseph into Egypt.

29 ¶ And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph *was* not in the pit; and he rent his clothes.

30 And he returned unto his brethren, and said, The child *is* not; and I, whither shall I go?

31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

32 And they sent the coat of *many* colours, and they brought *it* to their father; and said, This have we found: know now whether it *be* thy son's coat or no.

33 And he knew it, and said, *It is* my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.

34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.

36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, *and* captain of the guard.

CHAPTER 38

1 And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name *was* Hirah.

2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name *was* Shuh; and he took her, and went in unto her.

3 And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

6 Ket ni Juda nangala iti babai nga inyasawana ken ni Er nga anacna a lalaki nga inauna, ket ti naganna idi ket Thamar.

7 Ket ni Er, inauna nga anac a lalaki ni Juda, nagdakes isuna cadagiti imatang ti APO; ket isu pinatay ti APO.

8 Ket ni Juda kinunana ken Onan, Sumrecca iti asawa ni cabsatmo, ken asawaem, ket parnuayem ti putot ken cabsatmo a lalaki.

9 Ket ni Onan inammona nga ti putot saan coma a maipaay kencuana; ket naaramid, nga idi simrec ken ni asawa ni cabsatna a lalaki, isu imboocbocna iti daga, di la ket ta macaited iti putot a maipaay iti cabsatna.

10 Ket ti banag nga inaramnidna ket saan a nacaay-ayo iti APO: gapuna pinatayna met isuna.

11 Idin kinuna ni Juda ken Thamar a manugangna, Agtalinnaedca a balo idiy balay ni amam, agingga nga ni Sela nga anacco a lalaki macadackel: ta kinunana, di la ketdi isu matay met, a cas cadagiti cacabsatna a lallaki. Ket ni Thamar napan ken nagtaeng iti balay ni amana.

12 ¶ Ket iti panaglabas dagiti panawen ti anac a babai ni Sua nga asawa ni Juda natay; ket ni Juda naliwliwan, ket napan cadagiti mangpucpusikis cadagiti carcererona idiy Timnath, isu ken ni gayemna nga Hira nga Adullamita.

13 Ket naibaga ken Thamar, a kunada, Adtoy ni catuganggam a lalaki sumang-at idiy Timnath nga mamukis dagiti carnerona.

14 Ket inucsobna ti cawesna a balo, sa nagdalongdong, ken inabbonganna ti bagina, ket nagtugaw iti nawaya a disso, ti sibay ti dalan nga agturon idiy Timnath; ta nikitana idi a ni Sela dimmackelen, ket di met naited kencuana nga asawana.

15 Idi ni Juda nikitana, impagarupna a babai idi nga balangcantis; gapu ta inabbonganna ti rupana.

16 Ket nagturon a napan kencuana iti sibay ti dalan, ket kinunana, Ala, dawatec kenza, ipalubosmo a sumrecac kenza; (ta dina ammo nga isu idi ti manugangna a babai.) Ket kinunana, Ania ti itdemto caniac, tapno sumrecca caniac?

17 Ket kinunana, Siac paitulodancanto ti maysa nga urbon a calding cadagiti pangenco. Ket kinunana, Mangtedca ngarud caniac iti tanda, agingga paiyegmo?

18 Ket kinunana, Ania ngarud ti tanda nga itedco kenza? Ket insungbatna, Dayta barikesmo, ken dayta singsingmo, ken dayta sarucodmo nga adda iti imam. Ket intedna ida kencuana, ket simrec kencuana, ket nagsicog gapu kencuana.

19 Ket ti babai timmacder, ken pimmanaw, ken iniccatna ti dalongdongna, sa inbadona dagiti cawcawes iti kinabalona.

20 Ket ni Juda inpaiyegna ti urbon a calding iti ima ti gayyemna nga Adullamita, tapno maalana dagidi tanda na iti ima daydi babai: ngem dina nasarakan ti babai.

21 Idin nagintuud cadagiti lallaki idiy disso, a kunana, Sadino ti ayan di balangcantis, nga adda iti nawaya a sibay ti dalan? Ket kinunada, Awan ti balangcantis ditoy a disso.

22 Ket nagsubli ken ni Juda, a kinunana, Indiac nasarakan; ken casta met dagiti lallaki sadiay a disso

6 And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.

10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

11 Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

12 ¶ And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

13 And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

14 And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

15 When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.

16 And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?

17 And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?

18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.

19 And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.

20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not.

21 Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place.

22 And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was

kinunada, nga awan ti balangcantis ditoy a disso.
23 Ket ni Juda kinunana, Alaenna coma a maipaay kencuana, di la ket ta maibabaincami: adtoy, inipayegco daytoy urbon a calding, ngem dica nasaracan isuna.
24 ¶ Ket naaramid idi calpasan iti tallo a bulan, nga naibaga ken Juda, a kinunada, Ni Thamar nga manugangmo a babai nagbalangcantis; ken maysa pay, adtoy, masicog iti panagbalangcantis. Ket ni Juda kinunana, Iyegyo isuna, ket mapuoran coma.
25 Ket idi naisaclang, pinaibagana ken catuganganna a lalaki, a kinunana, Gapu iti lalaki, a makincucua dagitoy, isu ti nagsicogac: ket kinunana, Bigbigem, dawatec kenza, siasino ti akincucua dagitoy, ti barikes, ti singsing, ken ti sarucod?
26 Ket ni Juda binigbigna a cucuana ida, ket kinunana, Isu nalininteg ngem siac; gapu ta diac inted kencuana ni Sela nga anacco a lalaki. Ket dina pulos a dinennaanen ti babai.
27 ¶ Ket naaramid nga idi immay ti panagpasicalna, ket, adtoy, singin ti adda idi ti tianna.
28 Ket naaramid nga, idi agpasngay, nga ti maysa inruarna ti imana: ket ti mangngilot inawatna ken binedbedanna ti imana iti lubid nga nalabaga, a kinunana, Daytoy ti immuna nga rimmuar.
29 Ket naaramid nga idi, inyunegna ti imana, ket, adtoy, ti cabsatna rimmuar: ket kinuna di mangngilot, Casano ti panangdupracmo? daytoy a pannacaburac inaramidmo kenza met laeng; gapuna ti naganna ket naawagan iti Phares.
30 Ket calpasanna rimmuar ti cabsatna, nga adda sagot a nalabaga iti imana: ket ti naganna ket naawagan iti Zara.

CAPITULO 39

1 Idin ni Jose naisalog idiy Egipto; ket ni Potifar, maysa nga oficial ni Faraon, panguloen dagiti agbanbantay, lalaki nga Egipciano, isu ginatangna iti ima dagiti Ismaelitas, a nangipan kencuana sadiay.
2 Ket ti APO sia-adda idi ken Jose, ket isu lalaki a narang-ay; ket adda idi iti balay ni apona nga maysa a Egipciano.
3 Ket ni apona nakitana nga ti APO adda idi kencuana, ken maysa pay ti APO pinarang-ayna amin nga aramiden ti imana.
4 Ket ni Jose nacasarac ti parabur iti imatangna, ket nagservi kencuana: ken pinagbalinna a mangaywan amin iti balayna, ken amin nga inyawatna iti imana.
5 Ket naaramid a nanipud idi pinangpaaywanna kencuana iti balayna, ken dagiti amin a cucuana, nga ti APO binendicionanna ti balay ti Egipciano a maipuon ken Jose; ket ti bendicion ti APO naisacnap cadagiti amin nga adda kencuana ti balay, ken iti pay away.
6 Ket intalecna amin nga adda kencuana iti ima ni Jose; ket awan ti binibianganna nga adda kencuana, no di la ti taraon nga kinnanna. Ket ni Jose idi nabaked a lalaki, ken nacaay-ayo a makita.
7 ¶ Ket naaramid iti calpasan dagitoy nga banbanag, a ti asawa ni apona nagargari dagiti matmatana ken Jose; ket kinunana kencuana, Caiddaennac.

no harlot in this *place*.

23 And Judah said, Let her take *it* to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

24 ¶ And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she *is* with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

25 When she *was* brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these *are*, *am I* with child: and she said, Discern, I pray thee, whose *are* these, the signet, and bracelets, and staff.

26 And Judah acknowledged *them*, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

27 ¶ And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins *were* in her womb.

28 And it came to pass, when she travailed, that *the one* put out *his* hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? *this breach be* upon thee: therefore his name was called Pharez.

30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

CHAPTER 39

1 And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

3 And his master saw that the LORD *was* with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

4 And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all *that* he had he put into his hand.

5 And it came to pass from the time *that* he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.

6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was *a goodly person*, and well favoured.

7 ¶ And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

GENESIS 40

8 Ngem isu nagmadi, ket kinunana iti asawa ni apona, Adtoy, ni apoc saanna nga ammo ti adda caniac iti balay, ket intalecna dagiti amin a cuccucuana cadagiti im-imac;

9 Ket awan iti dacdackel itoy a balay ngem siac; ket awan sabali a dina intalec caniac no di la sica, a gapu ta sica ti asawana: casano ngarud nga aramidec itoy naindaclan a kinadakes, ken macabasolac iti Dios?

10 Ket naaramid nga, iti pannakisaona ken Jose iti inaldaw-alldaw, isu ket saanna nga impangag, iti pannakicaddana kencuana, wenne duminna kencuana.

11 Ket naaramid cadagidiy nga aldaw, nga ni Jose simrec ti balay tapno aramidenna dagiti annongenna; ket awan dagiti lallaki ti balay idi nga adda iti uneg.

12 Ket ti babai ginamatnana dagiti pagan-anayna, a kinunana, Caiddennac cadi: ket nabatina ti pagan-anayna iti imana, ket nagtaray, ken rimmuar.

13 Ket calpasanna, idi nakitana nga nabati ti pagan-anayna iti imana, ken nagtaray a rimmuar,

14 Inawaganna dagiti lallaki ti balayna, a kinasaona ida, a kunana, Kitaenyo, inyegna cadatayo ti maysa a Hebreo tapno rabrabakennatayo; immay caniac tapno caiddennac, ket nagickisac iti napigsa a timec:

15 Ket calpasanna, idi nangegna nga impigsac ti timecco ken nagickisac, nabatina ti pagan-anayna iti ayanco, ket nagtaray, ken rimmuar.

16 Ket indulinna ti pagan-anayna iti ayanna, agingga iti di simmangpet ti apona iti balayna.

17 Ket sinaritana kencuana dagitoy cacastoy a sasao, a kinunana, Toy adipen nga Hebreo, nga insangpetmo cadata, immay caniac tapno mangrabbabac caniac:

18 Ket naaramid nga, idi impigsac ti timecco ken nagickisac, nabatina ti pagan-anayna iti ayanco, ket nagtaray a rimmuar.

19 Ket naaramid nga, idi ti apona nangegna dagiti sinarita ti asawana, nga imbagana kencuana, a kinunana, Castoy nga wagas ti inaramid ti adipen caniac; ket iti casta ti pungtotna bimmara.

20 Ket ni Jose innala ti apona, ket incabilna iti pagbaludan, maysa a disso a pacabaludan dagiti balbalud ti ari: ket nagyan idiy pagbaludan.

21 ¶ Ngem ti APO sia-adda idi ken Jose, ket kina-asianna, ken inaramidna a nacaay-ayo cadagiti mata ti agaywan ti pagbaludan.

22 Ket ti agaywan ti pagbaludan intalecna iti ima ni Jose amin dagiti balbalud nga adda ti pagbaludan; ket no aniaman nga aramidenda sadiay, isu ti agarapid idi.

23 Ti agaywan ti pagbaludan ket awan ti banag nga tamingenna nga adda cadagiti im-imana; gapu ta ti APO adda idi kencuana, ket iti aniaman nga inaramidna, ti APO pinarang-ayna.

CAPITULO 40

1 Ket naaramid nga calpasan dagitoy, dagiti mamaacpacan ti ari ti Egipto ken ti pagtintinapayenna nacabasolda ken apoda nga ari ti Egipto.

2 Ket ni Faraon nacapungtot cadagiti dua nga oficialna, nga isuda ti panguloen cadagiti mamaacpacan, ken ti panguloen dagiti agtintinapay.

GENESIS 40

8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what *is* with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

9 *There is* none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou *art* his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, *or* to be with her.

11 And it came to pass about this time, that *Joseph* went into the house to do his business; and *there was* none of the men of the house there within.

12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

16 And she laid up his garment by her, until his lord came home.

17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:

18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners *were* bound: and he was there in the prison.

21 ¶ But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that *were* in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer *of it*.

23 The keeper of the prison looked not to any thing *that was* under his hand; because the LORD was with him, and *that* which he did, the LORD made *it* to prosper.

CHAPTER 40

1 And it came to pass after these things, *that* the butler of the king of Egypt and *his* baker had offended their lord the king of Egypt.

2 And Pharaoh was wroth against two *of his* officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

3 Ket impupocna ida ti balay ti capitan dagiti agbanbantay, iti uneg ti pagbaludan, isu nga ayan ni Jose a nacabaludan.

4 Ket ti capitan dagiti agbanbantay intalecna ida ken Jose, ket nagservi cadacuada: ket nagyanda iti sumagmamano nga aldaw iti pagbaludan.

5 ¶ Ket nagtagtagainepda a dua, ti tumunggal maysa adda idi ti tagtagainepna iti maymaysa a rabii, ti tumunggal maysa cas mayannurot iti cayulogan ti tagainepna, ti mamaacpacan ken ti agtintinapay ti ari sadi Egipto, nga addada nga naipupoc iti pagbaludan.

6 Ket ni Jose immay cadacuada iti bigat, ket kinitana ida, ket, adtoy, nalidayda idi.

7 Ket inintuudna dagiti ad-adipen ni Faraon a cadduana iti pagbaludan iti balay ni apona, a kinunana, Apayapay dagiti langlangayo naliday ita nga aldaw?

8 Ket kinunada kencuana, Nacatagtagainep cami ti tagainep, ket awan ti macaipatarus. Ket ni Jose kinunada cadacuada, Saan aya nga dagiti panangipatarus addada iti biang ti Dios? ibagayo caniac, dawatec cadacayo.

9 Ket ti panguloen dagiti mamaacpacan sinaritana ti tagtagainepna ken Jose, ket kinunana kencuana, Iti tagtagainepco, adtoy, maysa a puon ti uvas adda idi iti sangoc;

10 Ket iti dayta nga uvas adda idi tallo a sangana: ken casla nagsaringit idi, ket dagiti sabsabonga rimmuar; ket dagiti raraayna nrgbungada dagiti naluom nga uvas:

11 Ket ti copa ni Faraon adda iti imac: ket innalac dagiti uvas, ket pinespesco ida iti copa ni Faraon, ket intedco ti copa iti ima ni Faraon.

12 Ket ni Jose kinunana kencuana, Daytoy ti cayuloganna: Dagiti tallo a sanga ket tallo nga aldaw:

13 Iti uneg ti tallo nga aldaw ni Faraon itan-ocnanto ta ulom, ket isublinacanto ta saadmo: ken iyawatmonto ti copa ni Faraon iti imana, cas inar-aramidmo idi mamaacpacanca kencuana.

14 Ngem laglagipennacto intono nasayaaten ti casasaadmo, ket ipakitam ti caasim, dawatec kenca, a maipaay caniac, ken ipadpadamagnac ken Faraon, tapno iruarnac iti daytoy a balay:

15 Ta ti kinapudnona tinacawdac sadiay daga dagiti Hebreo: ket ditoy awan met ti inaramidco nga macaigapu no apay nga impupocdac iti pagbaludan.

16 Idi ti pangulo dagiti agtintinapay nikitana nga ti pannacaipatarusna ket nasayaat, kinunana ken Jose, Siac addaac met idi ti tagtagainepco, ket, adtoy, adda tallo a puraw nga lablabba naiparabawda iti uloc:

17 Ket ti akinngato nga labba adda idi amin a cancanen a naluto a maipaay ken Faraon; ket dagiti tumatayab kinnanda ida iti labba nga adda idi iti uloc.

18 Ket ni Jose simmungbat ket kinunana, Daytoy ti cayuloganna: Dagiti tallo a labba ket tallo nga aldaw:

19 Iti uneg ti tallo nga aldaw ni Faraon paputolannanto ta ulom, ken paibitinnacanto iti maysa a cayo; ket dagiti tumatayab canendanto nga ibusen dagiti lasagmo.

20 ¶ Ket naaramid calpasan ti tallo nga aldaw, nga isu ti panagcasangay ni Faraon, nagpadaya cadagiti isuamin nga ad-adipenna: ket pinaalana ti panguloen dagiti mamaacpacan ken ti panguloen dagiti agtintinapay

3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

5 ¶ And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.

6 And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.

7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?

8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.

9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;

10 And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

11 And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:

13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

14 But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:

17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days:

19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

20 ¶ And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

cadagiti ad-adipenna.

21 Ket insublina ti panguloen dagiti mamaçpacan iti sigud nga panamacpacanna manen; ket inyawatna ti copa iti ima ni Faraon;

22 Ngem pinabitayna ti pangulo dagiti agtintinapay: cas impatarus idti ni Jose cadacuada.

23 Nupay casta ti pangulo dagiti mamaçpacan saanna a nalagipen ni Jose, no di ket nalipatanna isuna.

CAPITULO 41

1 Ket calpasan nga napalabas ti apag-isu nga dua a tawen, ni Faraon nagtagtagainep: ket, adtoy, sitatacder idti asideg ti carayan.

2 Ket, adtoy, simmang-at iti carayan dagiti pito a bacbacna nga nacaay-ayo iti mata ken naluçmeg iti panaglaslasagda; ket nagaç-arabda iti carootan.

3 Ket, adtoy, pito nga sabali a bacbacna simmarunoda cadacuada a naggapuda iti carayan, nalaadda a kitkitaaen ken nacuttong iti panaglaslasagda; ket nagtacerda iti sibay dagiti immun-una a bacbacna iti igid ti carayan.

4 Ket dagiti bacbacna a nalaad ken nacuttong inalun-onda dagiti pito a bacbacna a nasayaat ken naluçmeg. Ket ni Faraon nacariing.

5 Ket nacaturog ken nagtagtagainep manen: ket, adtoy, pito a dawdawa rimmuarda iti maymaysa a puon, nabagasda ken nasayaatda.

6 Ket, adtoy, pito a dawdawa a naeppes ken nagango gapu iti angin nga aggapu iti daya rimmuarda a simmaruno ngem cadagiay.

7 Ket dagiti pito a dawdawa a naeppes inalun-onda dagiti pito a dawdawa a nabagas ken nasayaat. Ket ni Faraon nacariing, ket, adtoy, maysa la a tagtagainep.

8 Ket naaramid iti cabigatanna a ti spirituna ket nariribuc; ket nagbaon ken pinaayabanna amin dagiti managsalamangca sadi Egipto, ken amin dagiti mamasiribna nga lallaki: ket ni Faraon sinaritana cadacuada ti tagtagainepna; ngem awan cadacuada iti nacabalin nga mangipatarus ken Faraon.

9 ¶ Idin nagsao ti panguloen ti mamaçpacan ken Faraon, a kinunana, Malagipco dagiti babacco ita nga aldaw:

10 Idi ni Faraon nacapungtot cadagiti ad-adipenna, ket incabilnac a naipupoc iti balay ti panguloen dagiti agbanbantay, siac ken ti panguloen dagiti agtintinapay:

11 Ket duacami a nagtagtagainep iti maymaysa a rabii, siac ken isu; nagtagtagainepcam i sagtunggal maysa cas ti cayulogan ti tagtagainepna.

12 Ket sadiy adda kinadduami a maysa a baro, maysa nga Hebrewo, adipen ti panguloen dagiti agbanbantay; ket sinaritami kenuana, ket isu impatarusna cadacami dagiti tagtagainepmi; iti tunggal lalaki a cas ti tagtagainepna inpatarusna.

13 Ket naaramid nga, cas iti panangipatarusna cadacami, casta iti nagbanaganna; siac insublinac ti saadco, ket isu pinaabitayna.

14 ¶ Idin ni Faraon nagbaon ken pinaayabanna ni Jose, ket inruarda a nadaras iti pagbaludan: ket nagkiskis isuna, ken sinuctanna dagiti pagan-anayna, ket napan ken Faraon.

15 Ket ni Faraon kinunana ken Jose, Nagtagtagainepac

21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

22 But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

CHAPTER 41

1 And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

2 And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the *other* kine upon the brink of the river.

4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

5 And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

6 And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

7 And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, *it was a dream*.

8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but *there was none* that could interpret them unto Pharaoh.

9 ¶ Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, *both* me and the chief baker:

11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

12 And *there was* there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

14 ¶ Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved *himself*, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a

GENESIS 41

ti maysa a tagainep, ket awan maysa nga macaipatarus: ket nangegeo ti sasaoenda maipapan kenza, nga maawatam ti tagtagainep ket mabalinmo nga ipatarus.

16 Ket ni Jose simmungbat ken Faraon, a kinunana, Awan caniac: Ti Dios itednanto ken Faraon ti sungbat a natalna.

17 Ket ni Faraon sinaritana ken Jose, Iti tagtagainepco, adtoy, nagtaaderac iti igid ti carayan:

18 Ket, adtoy, adda simmang-at a naggapu iti carayan dagiti pito a bacbaca, nalucmeg ken nasayaat ti langlangada; ket nagar-arabda cadagiti carorootan:

19 Ket, adtoy, pito nga sabsabali nga bacbaca simmang-atda met a naud-udi ngem dagita, narapis ken nalaad ti langada ken nacuttong, nga awan pay nakitac iti amin a daga ti Egipto nga umasping iti kinalaadda:

20 Ket dagiti nacuttong ken nalaad ti langada a bacbaca kinnanda dagiti immuna a pito a bacbaca a nalucmeg:

21 Ket idi nalpas nga inalun-onda idan, saan met a nadlawan nga inalun-onda ida; no di ket nagtalinaedda pay laeng a nalaad ti langada, a cas idi damona. Idin nacariingac.

22 Ket nakitac iti tagtagainepco, ket, adtoy, pito a dawdawa rimmuarda iti maymaysa a puon, nabagas ken nasayaat:

23 Ket, adtoy, pito a dawdawa, naylay, naeppes, ken pinagango ti angin a naggapu ti daya, rimmuarda a naud-udi ngem dagidiay:

24 Ket dagiti naeppes a dawdawa inalun-onda dagiti pito a nasayaat a dawdawa: ket imbagac cadagiti mamagsalamanca; ngem awan ti macaipalawag caniac.

25 Ket ni Jose kinunana ken Faraon, Ti tagtagainep ni Faraon ket maymaysa ti caipapananna: ti Dios impakitana ken Faraon iti aramidenna iti mabiiten.

26 Dagiti pito a bacbaca a nasayaat ket pitoda a tawtawen; ken dagiti pito a dawdawa a nasayaat ket pitoda a tawtawen: ti tagtagainep ket maymaysa.

27 Ket dagiti pito a nacuttong ken dakes ti langada a bacbaca a simmang-at a naud-udi ngem dagita ket pitoda a tawtawen; ket dagiti pito nga eppes nga dawdawa ken pinagango ti angin nga aggapu ti daya ket isudanto dagiti pito a tawtawen ti bisin.

28 Dayta ti banag nga ibagac ken Faraon: Ti aramiden ti Dios iti mabiiten inpakitana ken Faraon.

29 Adtoy, umay dagiti pito a tawtawen iti naindaclan a kinaadu ti apit iti amin a daga ti Egipto:

30 Ket calpasanna daytoy umayto ti pito a tawtawen ti bisin; ket amin ti nawadwad nga apit malipatanton ti daga ti Egipto; ket ti bisin ibusennanto ti daga;

31 Ket ti tiempo dagiti kinawadwad saanto nga maammoanen iti daga gapu ti bisin a sumaruno; ta ti dayta a tiempo isunto ti nacarigrigat unay.

32 Ket dayta a tagtagainep ket nauilit ken Faraon iti namindua; gapu ta dayta a banag ket inkeddengen ti Dios, ket ti Dios tungpalennanto iti mabiit.

33 Iti casta ngarud ni Faraon mangkita coma iti maysa a lalaki nga macailasin ken masirib, ket isaadna coma nga agturray iti daga nga Egipto.

34 Aramiden coma ni Faraon daytoy, ket tudinganna coma dagiti pangpanguloen iti daga, ket urnongenda coma iti apagcalima ti daga ti Egipto bayat dagiti pito a

GENESIS 41

dream, and *there is* none that can interpret it: and I have heard say of thee, *that thou canst understand a dream to interpret it.*

16 And Joseph answered Pharaoh, saying, *It is* not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they *were* still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

23 And, behold, seven ears, withered, thin, *and* blasted with the east wind, sprung up after them:

24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told *this* unto the magicians; but *there was* none that could declare *it* to me.

25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh *is* one: God hath shewed Pharaoh what he *is* about to do.

26 The seven good kine *are* seven years; and the seven good ears *are* seven years: the dream *is* one.

27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them *are* seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

28 This *is* the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God *is* about to do he sheweth unto Pharaoh.

29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

31 And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it *shall be* very grievous.

32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; *it is* because the thing *is* established by God, and God will shortly bring it to pass.

33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

34 Let Pharaoh do *this*, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

tawtawen ti kinawadwad.

35 Ket ummongenda coma amin a taraon cadagitoy umay a tawtawen ti kinawadwad, ket idulinda coma dagiti bucbukel iti biang dagiti ima ni Faraon, ket aywananda coma dagiti taraon cadagiti il-ili.

36 Ket dagiti taraon maipenpenda coma a maisagana iti daga cadagiti pito a tawtawen ti bisin, nga addanto iti daga ti Egipto; tapno ti daga saanto a mapucaw gapu ti bisin.

37 ¶Ket ti panggep nacaay-ayo cadagiti mata ni Faraon, ken cadagiti matmata dagiti amin nga ad-adipenna.

38 Ket ni Faraon kinunana cadagiti ad-adipenna, Macasaractayo aya ti maysa a lalaki a cas itoy, lalaki nga adda kencuana ti Espiritu ti Dios?

39 Ket ni Faraon kinunana ken Jose, Gapu ta ti Dios impacaammona amin daytoy kenca, awanen ti mamaglasin ken masirib a cas kenca:

40 Sicanto ti agturay iti balayco, ket cas mayannurot cadagiti saom dagiti amin a tattaoc maiturayamto: iti la tronoc ti pagngatngatoacto ngem sica.

41 Ket ni Faraon kinunana ken Jose, Makitam, insaadcan nga agturay iti amin a daga ti Egipto.

42 Ket ni Faraon iniccatna ti singsingna iti imana, ket incabilna iti ima ni Jose, ket kinawesanna dagiti bado a nalapat a lienzos, ken iniccanna ti balitoc a cuentas nga naiyuccor ti tengngedna;

43 Ket pinaluganna isuna iti maicaddua a luganna; ket impuccawda iti sangoananna, Agparintumengcayo: ket pinagturaya isuna iti amin a daga ti Egipto.

44 Ket ni Faraon kinunana ken Jose, Siac ni Faraon, ket awanto ti tao nga mangitag-ay ti imana wenneo sacana a maibusor kenca iti amin a daga ti Egipto.

45 Ket ni Faraon inawaganna ni Jose ti nagan a Zaphnath-paaneath; ket intedna kenuana nga asawana ni Asenath nga anac a babai ni Potiphera a padi sadi On. Ket ni Jose sinursurna iti isuamin a daga ti Egipto.

46 ¶Ket ni Jose nagtawen ti tallopulo idi naidatag ken Faraon nga ari ti Egipto. Ket ni Jose rimmuar iti saclang ni Faraon, ket napan nagsursur iti amin a daga ti Egipto.

47 Ket cadagiti pito a tawtawen a kinawadwad ti apit ti daga nagbunga cadagiti rinacrakem.

48 Ket inurnongna amin a taraon cadagiti pito a tawtawen, nga adda idi ti daga ti Egipto, ket indulinna dagiti pagtaraon cadagiti il-ili: ti pagtaraon ti aw-away, nga adda idi ti arubayan ti tunggal ili, indulinna sadiay.

49 Ket ni Jose inurnongna dagiti bucbukel a casla darat ti baybay, nagadu la unay, inggana insardengna ti panangbilangna, ta di mabalinen a mabilang.

50 Ket naiyanacda ken Jose dagiti dua a lallaki nga annac idi di pay dimteng dagiti tawtawen a panagbisin, nga inyanac kenuana ni Asenath nga anac a babai ni Potiphera a padi sadi On.

51 Ket ni Jose inawaganna ti nagan ti inauna nga anacna ti Manases: Ta ti Dios, kinunana, pinalipatna amin a rigrigatco, ken amin ti balay ni amac.

52 Ket ti nagan ti maicaddua naawagan Ephraim: Ta ti Dios inaramidna nga nabungaac iti uneg ti daga nga ayan ti nagtuocac.

53 Ket dagiti pito a tawtawen ti kinawadwad ti apit,

35 And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

36 And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

37 ¶ And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is?

39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, *there is* none so discreet and wise as thou art:

40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;

43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him *ruler* over all the land of Egypt.

44 And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.

45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnath-paaneath; and he gave him to wife Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt.

46 ¶ And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

48 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number.

50 And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Poti-pherah priest of On bare unto him.

51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, *said he*, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

53 ¶ And the seven years of plenteousness, that was in

GENESIS 42

nga adda idi iti daga ti Egipto, naggibusda.
54 Ket dagiti pito a tawtawen a panagbisin nangrug i dumteng, a cas kinuna ni Jose: ket ti bisin adda idi iti amin a dagdaga; ngem iti amin a daga ti Egipto adda idi ti pagtaraon.
55 Ket idi ti amin a daga ti Egipto nagbisin, dagiti tattao immasugda ken Faraon ti pagtaraon: ket ni Faraon kinunana amin cadagiti taga Egipto, Incayo ken Jose, ti aniaman nga ibagana cadacayo, aramidenyo.
56 Ket ti bisin nagsacnap iti amin a rupa ti lubong: ket ni Jose linuctanna amin dagiti pagidulinan, ket naglaco cadagiti taga Egipto; ket ti bisin nagpalalo unay idi ti daga nga Egipto.
57 Ket amin a pagpagilian immaya iti Egipto ken Jose tapno gumatang ti pagtaraon; gapu ta ti bisin nacacarcaro idi iti amin a lubong.

CAPITULO 42

1 Idi ni Jacob naammoanna nga adda pagtaraon sadiay Egipto, ni Jacob kinunana cadagiti annacna a lallaki, Ania ti gapuna nga agkikinnitacayo?
2 Ket kinunana, Adtoy, nadamago nga adda pagtaraon sadiay Egipto: sumalogcayo sadiay, ken gumatang ti mausartayo; tapno agbiagtayo, ken saantayo a matay.
3 ¶ Ket dagiti sangapulo nga cacabsat ni Jose simmalogda a gumatang ti pagtaraon sadiay Egipto.
4 Ngem ni Benjamin, a cabsat ni Jose, saan nga impacuyog ni Jacob cadagiti cacabsatna, ta kinunana, Di la ket no adda peggad a mapagteng kencuana.
5 Ket dagiti annac ni Israel dimtengda nga aggatang ti taraon agraman cadagiti immay: ta ti bisin adda idi nga sapasap iti daga ti Canaan.
6 Ket ni Jose isu idi ti agturay iti daga, ket isu idi ti aglaco cadagiti tattao ti daga: ket dagiti cacabsat ni Jose dimtengda, ket nagtamedda kencuana dagiti ruprupada iti daga.
7 Ket ni Jose nikitana dagiti cacabsatna, ket nalasinna ida, ngem saan nga nagpadlaw cadacuada, ken kinasaona ida ti nagubsang; ket kinunana cadacuada, Sadino ti naggapuanyo? Ket kinunada, Idiay daga ti Canaan tapno gumatangcami iti taraon.
8 Ket ni Jose nalasinna dagiti cacabsatna, ngem isu saanda a nabigbig.
9 Ket ni Jose nalagipna dagiti tagtagaineepna nga natagtagaineepna cadacuada, ket kinunana cadacuada, Dacayo agsisiiimcayo; immaycayo tapno masiimyo iti kinaawan sarikedked ti daga.
10 Ket kinunada kencuana, Saan, apomi, ngem umay gumatang ti taraon dagitoy ad-adipenmo immaya.
11 Dacami amin annacnacami ti maymaysa a lalaki; napudnocomi a lallaki, dacami nga ad-adipenmo saancami nga immay agsisiiim.
12 Ket kinunana cadacuada, Saan, ngem immaycayo tapno makitayo nga awan sarikedked ti daga.
13 Ket kinunada, Dacami nga ad-adipenmo sangapulo ket dua nga agcacabsat, annac ti maymaysa a lalaki idiy daga ti Canaan; ket, adtoy, ti inaudianmi ket adda iti ayan ni amami ita, ket ti maysa awanen.
14 Ket ni Jose kinunana cadacuada, Daytoy ti naisaoc

GENESIS 42

the land of Egypt, were ended.
54 And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.
55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.
56 And the famine was over all the face of the earth: And Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.
57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy *corn*; because that the famine was *so* sore in all lands.

CHAPTER 42

1 Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?
2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.
3 ¶ And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.
4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.
5 And the sons of Israel came to buy *corn* among those that came: for the famine was in the land of Canaan.
6 And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.
7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.
8 And Joseph knew his brethren, but they knew not him.
9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.
10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.
11 We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.
12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.
13 And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.
14 And Joseph said unto them, That is it that I spake

cadacayon, a kinunac, Agsisiiimcayo:

15 Gapu itoy masuutcayo: Babaen ti biag ni Faraon dicayonto pumanaw ditoy, malacsid no ti inaudianyo a cabsat umay ditoy.

16 Mangibaoncayo ti maysa cadacayo, ket apanna alaen ti cabsaty, ket mabaticayo a maipisoc ti pagbaludan, tapno dagiti sinaoyo mapanecnecanda, no adda met la pudno cadacayo: weno saan gapu ti biag ni Faraon awan duduana nga agsisiiimcayo.

17 Ket impanna ida ti pagpupucan iti tallo nga aldaw.

18 Ket ni Jose kunana cadacuada ti maicatlo nga aldaw, Daytoy aramidenyo, ket agbiagcayo; ta agbutengac iti Dios:

19 No napudnucayo a lallaki, maysa coma cadagiti cacabsaty mapupuc iti balay a nacabaludanyo: ken incayo, bumunagcayo ti pagtaraon a maipaay iti bisin nga adda cadagiti balbalayyo:

20 Ngem iyegyo ti inaudi a cabsaty caniac; iti casta dagiti sasaoyo mapanecnecanda, tapno dicayonto mapapatay. Ket inaramidda a casta.

21 ¶ Ket kinunada iti maysan maysa, Kinaaggaysona nga nacabasoltayo iti maicaniwas ken cabsattayo, ta nikitatayo iti danag ti cararruana, idi agdawdawat cadatayo, ket ditayo la dinengngeg; isu ti gapuna lacementayo met daytoy a pannacariribuctayo.

22 Ket ni Ruben simmungbat cadacuada, a kinunana, Diac cadi sinoao cadacayo, a kinunac, Dickey agbasol a maicaniwas iti ubing; ket saancayo a nangipangag? gapuna, adtoy, ti pay met darana ket agsapul.

23 Ket dida ammo idi a ni Jose naawatanna ti sinaoda; ta nakisasoao caniada babaen iti maysa a mangipatarus.

24 Ket tinallicudanna ida, ken nagsangit; ket nagsubli manen cadacuada, a nakitabono cadacuada, ken innalana cadacuada ni Simeon, ket binaludna iti imatangda.

25 ¶ Idin ni Jose imbilinna nga punnoenda dagiti supotda iti pagtaraon, ken pinaisublini ti pirac ti tunggal maysa iti supotna, ken iniccanna ida iti balonda nga magna iti dalan: ket casta iti inaramidna cadacuada.

26 Ket impasacyaya cadagiti as-asnoda dagiti taraon, ket pimmanawda sadiay.

27 Ket idi nga ti maysa linuctanna ti supotna tapno iccanna ti taraon ti asnona iti disso a nagsangbayanda, nikitana ti piracna; ta, adtoy, adda idi ti ngarab ti supot.

28 Ket kinunana cadagiti cacabsatna, Ti piracco naisubli; ken, adtoy, adda pay ditoy uneg ti supotco: ket dagiti puspusoda nagkibbayoda, ken napabutengda, a kinunada iti maysan maysa, Ania daytoy nga inaramidni Dios cadatayo?

29 ¶ Ket simmangpetda ken Jacob nga amada sadiay daga ti Canaan, ket imbagada kencuana amin a napasamac cadacuada; a kinunada,

30 Ti lalaki, nga agturay iti daydiay a daga, nagubsang ti pannakisaona cadacami, ket impagarupna nga immaycami agsisiiim iti daga.

31 Ket kinunami kencuana, Napudnucami a lallaki; saancami nga agsisiiim:

32 Sangapulo ket duacami nga agcacabsat, annac a lallaki ni amami; ti maysa awanen, ket ti inaudi adda ita ken amami idiyay daga iti Canaan.

unto you, saying, Ye *are* spies:

15 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether *there be any* truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye *are* spies.

17 And he put them all together into ward three days.

18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; *for* I fear God:

19 If ye *be true men*, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

20 But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

21 ¶ And they said one to another, We *are verily* guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

23 And they knew not that Joseph understood *them*; for he spake unto them by an interpreter.

24 And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

25 ¶ Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.

26 And they laded their asses with the corn, and departed thence.

27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it *was* in his sack's mouth.

28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, *it is* even in my sack: and their heart failed *them*, and they were afraid, saying one to another, What *is this that* God hath done unto us?

29 ¶ And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

30 The man, *who is* the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

31 And we said unto him, We *are true men*; we are no spies:

32 We *be twelve* brethren, sons of our father; one *is* not, and the youngest *is* this day with our father in the land of Canaan.

GENESIS 43

33 Ket ti lalaki, nga apo sadiay a daga, kinunana cadacami, Daytoy ti pacammoac no napudnocyao a lallaki; ibatiyo caniac ti maysa cadagiti cacabsatyo, ket mangalacyao ti taraon nga agservi ti panabgisis cadagiti balbalayyo, ket agluascayon:
 34 Ket iyegyo ti inaudi a cabsatyo caniac: isu ti pacammoacto nga saancayo nga agsisiiim, no di ket napudno a lallaki: ket iti casta iyawatconto cadacayo ti cabsatyo, ken agsapulcayto ti panagbiagyo ditoy daga.
 35 ¶ Ket naaramid nga idi imbuclucda dagiti supsupotda, nga, adtoy, adda iti supot ti tunggal maysa ti nabungon a piracna: ket idi isuda ken ni amada nakitada dagiti nabungon a pirac, nagbutengda.
 36 Ket ni Jacob nga amada kinunana cadacuada, Inuliladac cadagiti annacco: ni Jose awan, ken ni Simeon awan, ket alaenyonto nga ipanaw ni Benjamin: amin dagitoy a banbanag maibusorda caniac.
 37 Ket ni Ruben nagsao ken ni amana, a kinunana, Papatayem dagiti dua nga annacco a lallaki, no diacto isubli isuna kenza: iyawatmo isuna cadagiti imac, ket isublichto isuna met laeng manen kenza.
 38 Ket isu kinunana, Ti anacco saanto a makipagsalog cadacayo; ta ti cabsatna a lalaki natayen, ket is-isunna a nabati: no adda dakes a mapasamaanca iti dalan a papananyo, pagbabaenyo ngarud dagiti ub-ubanco iti leddaang agpapan ken tanem.

CAPITULO 43

1 Ket ti bisin nagpalalo unay iti daga.
 2 Ket naaramid, idi a nacandan amin ti pagtaraon nga ingapuda sadi Egipto, ti amada kinunana cadacuada, Incayo manen, gumatangcayo ti bassit a taraontayo.
 3 Ket ni Juda nagsao kencuana, a kinunana, Ti lalaki incarina iti nainget cadacami, a kinunana, Dicayonto makita ti rupac, malacsid ti lalaki a cabsatyo maicuyogto cadacayo.
 4 No ipacuyogmo ni cabsatmi a lalaki cadacami, sumalogcaminto ken igatangandacanto iti taraon:
 5 Ngem no dica ibaon, saancamto a sumalog: ta daydi lalaki kinunana cadacami, Dicayonto makita ti rupac, malacsid ti lalaki a cabsatyo maicuyogto cadacayo.
 6 Ket ni Israel kinunana, Apay ngamin nga nagdakes iti inaramidyoy caniac, ti panangibagayo ti daydiay a lalaki nga adda pay laeng cabsatyo?
 7 Ket kinunada, Ti lalaki sinaludsodna ti nainget maipapan cadacami, ken dagiti cacabaggianmi, a kinunana, Ni amayo sibibiag pay laeng? adda pay maysa a cabsatyo a lalaki? ket inpalawagmi kencuana a cas mayannatup cadagitoy a sasao: ammomni cadi aya a saoenna ngarud daytoy, Iyegyo ti cabsatyo a lalaki?
 8 Ket ni Juda kinunana ken Israel nga amana, Ipacuyogmo ti ubing caniac, ket tumacdercamto a mapan; tapno agbiagtayo, ket ditay matay, dacami, ken sica, ken dagiti pay annacmi a babassit.
 9 Siacto ti agsungbat a maipaay kencuana; iti imac ti pagtontonamto: no siac diacto isubli kenza, ken iyegco iti sangom, uray siac ti agawiten ti basol iti agnanayon:
 10 Ta no saantayo coma a nagtactac, kinaaggaysiona nga uray ita nagsublicami coma iti pacapaminduan.

GENESIS 43

33 And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye *are true men*; leave one of your brethren *here* with me, and take *food for the famine* of your households, and be gone:

34 And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye *are no spies*, but *that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.*

35 ¶ And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money *was* in his sack: and when *both* they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

36 And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my *children*: Joseph *is* not, and Simeon *is* not, and ye will take Benjamin *away*: all these things are against me.

37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

CHAPTER 43

1 And the famine *was* sore in the land.

2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you.

4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

5 But if thou wilt not send *him*, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you.

6 And Israel said, Wherefore dealt ye *so* ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?

7 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, *Is* your father yet alive? have ye *another* brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

8 And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, *and* also our little ones.

9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

10 For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

GENESIS 43

11 Ket ni amada nga Israel kinunana cadacuada, No isu ngarud iti masapul ita, aramidenyo daytoy; alaenyo dagiti nasayaat a bungbunga ti daga cadagiti curcuributyo, ket bunagenyo nga isagut iti daydiay a lalaki, ti bassit a resina, ken bassit a diro, recrecado, ken mirra, pinones, ken almendras:

12 Ket mangitungotcayo ti mamindua a pirac iti imayo; ken ti pirac nga naisubli ti wangawangan dagiti supsupotyo, itugotyo manen ida babaen cadagiti im-imayo; nalabit adda idi nacabiddut iti panagkitia:

13 Alaenyo met ti cabsatyo a lalaki, ket tumacdercayo, incayo manen iti daydiay a lalaki:

14 Ket ti Dios a Mannacabalin-amin itedna coma cadacayo ti caasi iti sango ti lalaki, tapno iyawatna cadacayo tay maysa a cabsatyo a lalaki, ken ni Benjamin. Ket no maulilaac cadagiti annacco, maulilaac.

15 Ket dagiti lallaki innalada ti sagut, ket nangalada ti pinaminduada a pirac iti imada, ken ni Benjamin; ket timmacderda, ket napanda simmalog sadi Egipto, ket nagtacderda iti saclang ni Jose.

16 Ket idi ni Jose nakitana ni Benjamin a cadduada, kinunana iti panguloen ti balayna, Ipanmo dagitoy a lallaki idiy balay, ken pumartica, ken agsaganaca; ta dagitoy a lallaki makipangaldawda caniac.

17 Ket ti lalaki inaramidna ti imbilin ni Jose; ket ti lalaki inserrercna dagiti lallaki iti balay ni Jose.

18 Ket dagiti lallaki nagbutengda, gapu ta naipanda idiy balay ni Jose; ket kinunada, Maipuon iti daydi pirac a naisubli cadagiti supsupottayo idi damo nga iseserrectayo; tapno agsapul iti pangidarumanna cadatayo, ken tiliwennatayo, ken alaennatayo a tagabuen, ken dagiti as-asnotayo.

19 Ket isuda immasidega iti panguloen ti balay ni Jose, ket nakisaritada kencuana idiy ruangan ti balay,

20 Ket kinunada, O apo, kinapudhoanna immaycami simmalog idi damona nga gumatang ti taraon:

21 Ket naaramid nga, idi dimtengcami iti nagsangbayanmi, linuctanmi dagiti supsupotmi, ket, adtoy, ti pirac iti tunggal maysa adda idi ti wangawangan ti supotna, ti piracmi iti met la gatadna: ket incuyogmi manen cadagiti im-imami.

22 Ken sabali met a pirac ti incuyogmi cadagiti im-imami nga paggatang ti taraon: dimi nga ammo no asino ti nagicabil daydi piracmi cadagiti supsupotmi.

23 Ket kinunana, Talna coma cadacayo, dicayo agbuteng: ti Diosyo, ken ti Dios ni amayo, intedna cadacayo ti gameng cadagiti supsupotyo: adda idi caniac ti piracyo. Ket inruarna ni Simeon cadacuada.

24 Ket ti lalaki impanna dagiti lallaki iti balay ni Jose, ket iniccanna ida ti danum, ket binuggaonda dagiti sacsacada; ket iniccanna dagiti as-asnoda ti kinnanda.

25 Ket insaganada ti sagut a maipaay iti iyaay ni Jose iti tengnga ti aldaw: ta nangegda idi nga makipanganda sadia.

26 ¶ Ket idi ni Jose simmangpet iti balayna, impanda kencuana ti sagut nga adda cadagiti im-imada iti uneg ti balay, ket nagtamedda kencuana agingga iti daga.

27 Ket sinaludsodna cadacuada no casano ti salun-atda,

GENESIS 43

11 And their father Israel said unto them, If *it must be* so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

12 And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry *it* again in your hand; peradventure it *was* an oversight:

13 Take also your brother, and arise, go again unto the man:

14 And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of *my children*, I am bereaved.

15 And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring *these* men home, and slay, and make ready; for *these* men shall dine with me at noon.

17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

20 And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

21 And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, *every* man's money *was* in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

22 And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

23 And he said, Peace *be* to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave *them* water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

26 ¶ And when Joseph came home, they brought him the present which *was* in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

27 And he asked them of *their* welfare, and said, Is

GENESIS 44

ket kinunana, Ni amayo nasalun-at pay, daydi lakay nga sinaritayo? Sibbiag pay isuna?
28 Ket simmungbatda, Ti adipenmo nga amami ket naimbag ti salun-atna, sibbiag pay isuna. Ket indumogda dagiti ul-uloda, ket nagtamedda.
29 Ket isu intangadna dagiti matmatana, ket nakitana ni cabsatna a Benjamin, anac a lalaki ni inana, ket kinunana, Daytoy cadi ti inaudi a cabsaty a lalaki, nga imbagayo caniac? Ken kinunana, ti Dios paraburannaca coma, anacco.
30 Ket ni Jose nagdardaras; ta ti pusona natignay gapu ti cabsatna: ket binirocna no sadino ti pagsangitanna; ket simrec iti siledna, ket nagsangit sadiay.
31 Ket binuggoanna ti rupana, ken rimmuar, ket tinengngelna isuna, a kunana, Mangicabilcayo ti canen.
32 Ket incabilda ti camenna a maipaay kencuana, ken ti canenda nga is-isuda, ken ti canen dagiti Egipciros, a napikangan kencuana, nga nailasinda met: gapu ta dagiti Egipciros dida mabalin ti makipangan cadagiti Hebreos; ta daytoy ket macarimon cadagiti Egipciros.
33 Ket nagtugawda ti sangoananna, ti inauna cas iti calintegan ti pannacayanacna, ken ti inaudi a cas iti kinaubingna: ket dagiti lallaki nagsidsiddawa iti maysa ken maysa cadacuada.
34 Ket isu nangala ken nangibaon iti canenda nga aggapu iti saclangna: ngem ti biang ni Benjamin ket maminlima ti caaduna ngem ti biang ti uray siasino cadacuada. Ket imminumda, ken nakipagragsacda kencuana.

CAPITULO 44

1 Ket binilinna ti panguloen ti balayna, a kinunana, Punnoem ti supsupot dagiti lallaki iti taraon, iti agingga ti maawitda, ken icabilmo ti pirac ti tunggal maysa dagitoy a lallaki iti wangawangan ti supotna.
2 Ket icabilmo ti copac, ti copa a pirac, ti wangawangan ti supot ti inaudi, agraman ti pirac nga igatangna ti taraon. Ket inaramidna a cas ti sao ni Jose nga insaona.
3 Idin a ti bigat limmawagen, dagiti lallaki napalubosanda, isuda ken dagiti as-asnoda.
4 Ket idi nacaruardan iti ili, ngem dida pay la nacaadayu, ni Jose kinunana iti pangulo ti balayna, Tumacderca, surotet dagidiay a lallaki; ket intono macamacammo idan, cunam cadacuada, Ania ti gapuna nga sinubadanyo iti dakes ti naimbag?
5 Saan aya a daytoy iti pagin-inuman ti apoc, ken isu a pagoc-ocomanna? inaramido ti dakes daytoy a gapuananyo.
6 ¶ Ket nacamacamna ida, ket sinaona cadacuada dagitoy nga agcacapadis nga balicas.
7 Ket kinunada kencuana, Apay met nga ti apoc ket casta dagiti sasaoenna? Ti Dios dina ipalubos a dagitoy nga ad-adipenmo ket aramidenda ti casta a banag:
8 Adtoy, ti pirac, a nasaracanmi ti wangawangan dagiti supsupotmi, incuyogni manen kencia nanipud iti daga ti Canaan: casano ngarud ti panagtacawmi iti balay ni apom iti pirac wenco balitoc?
9 No siasinonto cadagiti ad-adipenmo ti pacasaracam,

GENESIS 44

your father well, the old man of whom ye spake? *Is* he yet alive?
28 And they answered, Thy servant our father *is* in good health, he *is* yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.
29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, *Is* this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought *where* to weep; and he entered into *his* chamber, and wept there.
31 And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.
32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that *is* an abomination unto the Egyptians.
33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

34 And he took *and sent* messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of their's. And they drank, and were merry with him.

CHAPTER 44

1 And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks *with* food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.
2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.
3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.
4 And when they were gone out of the city, *and not yet* far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?
5 Is not this *it* in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.
6 ¶ And he overtook them, and he spake unto them these same words.
7 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:
8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?
9 With whomsoever of thy servants it be found, both let

matay coma, ket agbalincamto pay a tagabu ni apomi.
10 Ket kinunana, Ita ngarud maaramid a cas sinaoyo; iti daydiay pacasaracacto isu ti adipenecto; ket dacayo awanto ti pacabasolanyo.
11 Idi ngarud nagdardarasda nga indissaag ti tunggal supotna iti daga, ket naluctan ti supot ti tunggal maysa.
12 Ket sinukimatna, nga inrugina iti inauna, ket lineppasna iti inaudi: ket ti copa nasaracan iti supot ni Benjamin.
13 Idin rinay-abda dagiti cawcawesda, ket kinargaan ti tunggal maysa ti asnona, ket nagsublida iti ili.
14 ¶ Ket ni Juda ken dagiti cacabsatna napanda iti balay ni Jose; ta isu adda pay la idi sadiay: ket nagpaclebda iti sangoananna agingga iti daga.
15 Ket ni Jose kinunana cadacuada, Ania nga aramid daytoy nga nagapuananyo? dicayo cadi ammo a maysa a tao a cas caniac ket mabalinco unay ti mangocom?
16 Ket ni Juda kinunana, Ania ngarud ti saoenminto ken apoc? ania ngata ti maibagami? wenco ania ngata ti pangpanecnecminto? Ti Dios inpalgacna ti kinadakes dagiti ad-adipenmo: adtoy, dacami dagiti ad-adipen ni apoc, dacami amin, ken daydiay nga iti copa nasaracan.
17 Ket kinunana, ti Dios dina ipalubos nga aramidec iti casta: ngem ti tao nga cadagiti imana ti copa nasaracan, isunto ti agbalin nga adipenco; ngem no maipapan dacayo, incayon a sitatalna ken ni amayo.
18 ¶ Idin ni Juda immasideg kencuana, ket kinunana, O, apoc, palubosam toy adipenmo, dawatec kenza, nga agsao iti maysa a balicas cadagiti laplapayag ni apoc, ket saan coma a ti pungtotmo guminil-ayay itoy adipenmo: ta sica casca ken Faraon met laeng.
19 Ni apoc inintuudna cadagiti ad-adipenna, a kinunana, Adda amayo, wenco cabsaty a lalaki?
20 Ket kinunami ken apoc, Adda amami, lumacayen, ken maysa nga anac a lalaki ti kinalacayna, ubing a bassit; ket ti cabsatna a lalaki natayen, ket isu la ti natda iti inana, ket ni amana ay-ayatenna isuna.
21 Ket sica kinunam cadagiti ad-adipenmo, Iyegyo isuna caniac, tapno mingmingac isuna cadagiti matac.
22 Ket kinunami ken apoc, Ti ubing dina mapanawan ni amana: ta no panawanna ni amana, ni amana ket matay.
23 Ket sica kinunam cadagiti ad-adipenmo, Malacsid nga ti inaudi a cabsaty a lalaki makicuyog cadacayo, dicayonto makitan ti rupac ni caanoman.
24 Ket naaramid nga idi dimtengcami ken ni amami nga adipenmo, sinaritami kencuana dagiti sinao ti apoc.
25 Ket ni amami kinunana, Incayo manen, ken gumatangcayo iti bassit a taraontayo.
26 Ket kinunami, Dicami mapan: no ti cabsatmi nga inaudi a lalaki maicuyogmi, incamto sumalog ngarud: ta saanmi a mabalin a kitaen ti rupa ti lalaki, malacsid no ti inaudi a cabsatmi a lalaki cumuyog cadacami.
27 Ket ti adipenmo nga amac kinunana cadacami, Ammoyo nga ti asawac inpasngayannac ti dua nga annac a lallaki:
28 Ket ti maysa pinanawannac, ket kinunac, Pudno a napirsapisayen; ket diac nakita isuna nanipud idin:
29 Ket no alaenyo daytoy met caniac, ket dakes ti mapasamac kencuana, dacayo pagbabaenyonto dagiti

him die, and we also will be my lord's bondmen.
10 And he said, Now also *let it be* according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.
11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.
12 And he searched, *and* began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.
13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.
14 ¶ And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he *was* yet there: and they fell before him on the ground.
15 And Joseph said unto them, What deed *is* this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?
16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we *are* my lord's servants, both we, and *he* also with whom the cup is found.
17 And he said, God forbid that I should do so: *but* the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.
18 ¶ Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou *art* even as Pharaoh.
19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?
20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.
21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.
22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, *his father* would die.
23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.
24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.
25 And our father said, Go again, *and* buy us a little food.
26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother *be* with us.
27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two *sons*:
28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:
29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to

ub-ubanco a silaladingit agpapan ken tanem.
 30 Ita ngarud no dumanonacto ken adipenmo nga amac, ket ti ubing awanto a cacuyogmi; makitkita nga ti biagna ket naisinggalut iti biag ti ubing;
 31 Maaramidto a no, makitana a ti ubing ket saanmi a cacuyog, nga ipataynanto: ket dacami nga ad-adipenmo ibabadanto dagiti ub-uban ti adipenmo nga amami a silaladingit agpapan ken tanem.
 32 Ta toy adipenmo nagbalin nga agsungbat ita ubing ken ni amac, a kinunac, No diacto isubli isuna kenza, siacto ngarud ti akinbasol ken amac iti agnanayon.
 33 Iti casta ngarud, dawatec kenza, ipalubosmo coma toy adipenmo nga agbati a sucat ti ubing a tagabuen ti apoc; ket palubosam ti ubing a maicuyog cadagiti cacabsatna a lallaki.
 34 Ta casanonto iti isasaclangco ken amac, nga ti ubing ket awan a kimmuyog caniac? ket apaman nalabit makitacto ti dakes nga umayto ken ni amac.

CAPITULO 45

1 Idin ni Jose saanen a macaibtur cadagiti amin nga agtactacder ti sibanya; ket nagpuccaw, Pagtalawenyo ti amin a tao ti saclangco. Ket awan natda nga tao idi kenuana, ket ni Jose impabigbigna isuna cadagiti cacabsatna.
 2 Ket nagsangit iti napigsa: ket dagiti Egipcius ken dagiti nagtaeng iti balay ni Faraon nangegeda.
 3 Ket ni Jose kinunana cadagiti cacabsatna, Siac ni Jose; sibbiag pay la ni amac? Ket dagiti cacabsatna dida nacasungbat kenuana; gapu ta nariribucda iti sangoananna.
 4 Ket ni Jose kinunana cadagiti cacabsatna, Umasidegcayo caniac, dawatec cadacayo. Ket immasidegda. Ket kinunana, Siac ni Jose a cabsatyo, nga inlacoyo a naipan sadie Egipto.
 5 Ita ngarud dicayo agladingit, wenco agpungtot cadagiti bagbagiyo, gapu ta inlacodac ditoy: ti Dios ket imbaonnac nga inyuna cadacayo tapno mamagbiagac.
 6 Ta cadagitoy a dua a tawen nagsacnap ti bisin iti daga: ket adda pay lima a tawen a natda, isu nga awanto ti matalon wenco maapit.
 7 Ket ti Dios imbaonnac nga inyuna cadacayo tapno mamagtuloy ti cabibiagyo ditoy daga, ken mangispal dagiti bibiagyo babaen iti dackel a pannacaisalakan.
 8 Iti casta saan a dacayo ti nangibaon caniac ditoy, no di ket ti Dios: ket inaramidnac a pannacaama ni Faraon, ken apo ti isuamin iti balayna, ken agturay iti amin a daga ti Egipto.
 9 Agdarascayo, ket sumang-atcayo ken amac, ket cunayo kenuana, Castoy ti cuna ni anacmo a Jose, ti Dios inaramidnac nga apo iti amin nga Egipto: sumalogca nga umay caniac, dica agtactac:
 10 Ket agnaedcanto iti daga nga Gosen, ken addacanto iti asideg caniac, sica, ken dagiti annacmo, ken dagiti annac dagiti annacmo, ken dagiti an-animalmo a babassit, ken dagiti an-animalmo a dadackel, ken amin nga adda kenza:
 11 Ket sadiay siac taraonancanto; ta adda pay laeng natda a lima a tawen ti bisin; amangan sica, ken ti

the grave.

30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad *be* not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;

31 It shall come to pass, when he seeth that the lad *is* not *with us*, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

34 For how shall I go up to my father, and the lad *be* not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

CHAPTER 45

1 Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

2 And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

3 And Joseph said unto his brethren, *I am* Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

4 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, *I am* Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

5 Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

6 For these two years *hath* the famine *been* in the land: and yet *there are* five years, in the which *there shall* neither *be* earing nor harvest.

7 And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

8 So now *it was* not you *that* sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

11 And there will I nourish thee; for yet *there are* five years of famine; lest thou, and thy household, and all

GENESIS 45

sangngacabbalayam, ken amin nga adda kenca, umay ti ipapanglaw.

12 Ken, adtoy, dagiti matayo makitada, ken dagiti matmata ni Benjamin a cabsatco, a ti ngiwatco isu ti makisasao cadacayo.

13 Ket ipacaammoyonto ken ni amac iti amin a dayawco ditoy Egipto, ken amin dagiti nakitayo; ket agdarascayo ken iyegyo nga isalog ni amac ditoy.

14 Ket inapungolna ti tengnged ni cabsatna a Benjamin, ket nagsangit; ket ni Benjamin nagsangit met a siaapungol iti tengnged ni cabsatna.

15 Mainayon pay ket inagcanna amin dagiti cacabsatna a lallaki, ket nagsangit cadacuada: ket iti calpasanna daytoy dagiti cacabsatna nakaoda kencuana.

16 ¶ Ket nagdinamag daytoy a nangegan iti balay ni Faraon, a kunkunada, dagiti cacabsat ni Jose ket immayda: ket nacaay-ayo unay ken Faraon, ken cadagiti ad-adipenna.

17 Ket ni Faraon kunana ken Jose, Ibagam cadagiti cacabsatmo, Aramidenyo daytoy; cargoanyo dagiti animalyo, ket incayo, mapancayo sadiay daga a Canaan;

18 Ket alaenyo ni amayo ken dagiti sangcabbalayanyo, ket umaycayo caniac: ket itdeco cadacayo ti nasayaat ti daga nga Egipto, ket mangancayto iti taba iti daga.

19 Ita ta nabilincayon, aramidenyo daytoy; mangalacayo dagiti pagluganan ditoy daga nga Egipto a maipaay cadagiti ubbingyo, ken dagiti assawayo, ket alaenyo ni amayo, ket umaycayo.

20 Maysa pay dicayo icascaso dagiti alicamenyo; ta ti nasayaat iti amin a daga ti Egipto isu ti cucuayo.

21 Ket dagiti annac ti Israel inaramidda a casta: ket ni Jose iniccanna ida dagiti pagluganan, cas imbilin ni Faraon, ket iniccanna ida ti balonenda iti dalanda.

22 Cadacuada amin iniccanna iti tunggal maysa iti pagsucatan a pagan-anay; ngem ni Benjamin iniccanna iti tallogasut a bagi ti pirac, ken lima a pagsucatan a pagan-anay.

23 Ket ken amana impaoitna iti castoy; sangapulo nga as-asno a nagawit cadagiti casayaatan a banbanag ti Egipto, ken sangapulo a babbai nga as-asno a nagawit iti bagas ken tinapay ken sida a balon ni amana ti dalan.

24 Iti casta imbaonna dagiti cacabsatna a lallaki, ket nagluasda: ket kinunana cadacuada, Kitaenyo ta dicayo summiasi iti dalan.

25 ¶ Ket nagluasda a rimmuar sadi Egipto, ket dimtengda idiy daga ti Canaan ken Jacob nga amada.

26 Ket imbagada kencuana, a kinunada, ni Jose ket sibibiag pay laeng, ket isu ti agturay iti amin a daga ti Egipto. Ket ti puso ni Jacob naglusdoy, ta dina pinati ida.

27 Ket imbagada kencuana amin dagiti sinasao ni Jose, nga imbalicasna idi cadacuada: ket idi naktana dagiti luglukan nga impatulod ni Jose nga pangala kencuna, ti espiritu ni Jacob nga amada napabiag:

28 Ket ni Israel kinunana, Isunan; ni Jose nga anacco a lalaki ket sibibiag pay met laeng: mapanac ken kitaec isuna sacbay iti ipapatayco.

GENESIS 45

that thou hast, come to poverty.

12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that *it is* my mouth that speaketh unto you.

13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

15 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

16 ¶ And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

18 And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt *is* your's.

21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred *pieces* of silver, and five changes of raiment.

23 And to his father he sent after this *manner*; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.

24 So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

25 ¶ And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

26 And told him, saying, Joseph *is* yet alive, and he *is* governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

28 And Israel said, *It is* enough; Joseph my son *is* yet alive: I will go and see him before I die.

CAPITULO 46

1 Ket ni Israel nagluas agraman amin a cucuana, ket dimmanon sadì Beer-seba, ket nangipaay cadagiti datdaton iti Dios ni amana nga Isaac.
 2 Ket ti Dios nakisao ken Israel cadagiti sirsirmata ti rabii, ket kinunana, Jacob, Jacob, Ket isu kinunana, Siac adtoyac.
 3 Ket kinunana, Siac ti Dios, ti Dios ni amam: dica agbuteng a sumalog sadì Egipto; ta sadiay aramidencanto a dackel a nacion:
 4 Cuyogencanto a sumalog sadì Egipto; ket awan iti duduana nga isublicanto manen: ket ni Jose isaadnanto ti imana cadagiti matmatam.
 5 Ket ni Jacob nagrubbuat sadì Beer-seba: ket dagiti annac a lallaki ni Israel innalada ni Jacob nga amada, ken dagiti ubbingda, ken dagiti assawada, cadagiti luglukan nga inbaon ni Faraon a paglulananda.
 6 Ket innalada dagiti an-animalda, ken dagiti cucuada, a nasapsapulanda idiy daga a Canaan, ket dimmanonda sadì Egipto, ni Jacob, ken amin nga putotna a naicuyog kenuana:
 7 Dagiti annacna a lallaki, ken dagiti annac a lallaki dagiti annacna a lallaki a naicuyog kenuana, dagiti annacna a babbai, ken dagiti annac a babbai dagiti annacna a lallaki, ken amin a putotna incuyogna ida sadì Egipto.
 8 ¶ Ket dagitoy dagiti nagnagan dagiti annac ni Israel, nga simrec sadì Egipto, ni Jacob ken dagiti annacna a lallaki: ni Ruben, anac nga inauna ni Jacob
 9 Ket dagiti annac a lallaki ni Ruben; ni Hanoch, ken Phallu, ken Hezron, ken Carmi.
 10 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Simeon; ni Jamuel, ken Jamin, ken Ohad, ken Jachin, ken Zohar, ken Saul nga anac a lalaki ti babai a taga Canaan.
 11 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Levi; ni Gerson, Coath, ken Merari.
 12 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Juda; ni Er, ken Onan, ken Sela, ken Phares, ken Zara: ngem da Er ken Onan natayda idiy daga a Canaan. Ket dagiti annac a lallaki ni Phares isuda idi da Hezron ken Hamul.
 13 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Issacar; ni Thola, ken Phua, ken Job, ken Simron.
 14 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Zabulon; ni Sered, ken Elon, ken Jahiell.
 15 Dagitoy dagiti annac a lallaki ni Lea, nga inyanacna ken Jacob idiy Padan-aram, ken ni Dina nga anacna a babai: dagup dagiti cararrua dagiti annacna a lallaki ken annacna a babbai ket tallopulo ket tallo.
 16 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Gad; ni Ziphion, ken Aggi, Suni, ken Ezbon, Heri, ken Arodi, ken Areli.
 17 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Aser; ni Jimna, ken Ishua, ken Isui, ken Beria, ken ni Sara a cabsatda a babai: ken dagiti annac a lallaki ni Beria; ni Heber, ken Malchiel.
 18 Dagitoy dagiti annac a lallaki ni Zilpa, isu nga inted ni Laban ken Lea nga anacna a babai, ket inyanacna ken Jacob, iti sangapuloda ket innem a carcararrau.
 19 Ket dagiti annac a lallaki ni Raquel nga asawa ni Jacob; ni Jose, ken Benjamin.

CHAPTER 46

1 And Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-sheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.
 2 And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here *am I*.
 3 And he said, I *am* God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:
 4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up *again*: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.
 5 And Jacob rose up from Beer-sheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.
 6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:
 7 His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.
 8 ¶ And these *are* the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.
 9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.
 10 ¶ And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.
 11 ¶ And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.
 12 ¶ And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.
 13 ¶ And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.
 14 ¶ And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.
 15 These *be* the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padan-aram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters *were* thirty and three.
 16 ¶ And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.
 17 ¶ And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.
 18 These *are* the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, *even* sixteen souls.
 19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

20 ¶ Ket ken Jose iti daga nga Egipo nayanac da Manases ken Ephraim, isuda nga ni Aseneth nga anac a babai ni Potiphera a padi sadì On inyanacna kencuanac.
 21 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Benjamin isuda idì da Bela, ken Becher, ken Asbel, Gera, ken Naaman, Ehi, ken Ros, Moppim, ken Oppim, ken Ard.
 22 Dagitoy dagiti annac a lallaki ni Raquel, a nayanac ken Jacob: amin a cararrua idì ket sangapulo ket uppatt.
 23 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Dan; ni Husim.
 24 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Naphtali; ni Jahzeel, ken Guni, ken Jeser, ken Shillem.
 25 Dagitoy dagiti annac a lallaki ni Bilha, isu nga inted ni Laban ken Raquel nga anacna a babai, ket dagitoy inyanacna ken Jacob: amin dagiti cararrua ket pitoda.
 26 Amin nga cararrua nga naicuyog ken Jacob a napan Egipo, nga nagtaud iti pus-onnga, malacsid dagiti assawa dagiti annac a lallaki ni Jacob, dagupda amin a cararrua ket innem a pulo ket innem;
 27 Ket dagiti annac a lallaki ni Jose, a nayanac kencuanac sadi Egipo, duada idì a cararrua: dagup amin nga cararrua iti balay ni Jacob, a simrec sadi Egipo, pitopuloda idì.
 28 ¶ Ket imbaonna ni Juda nga immuna ngem isu a napan ken Jose, tapno ipakitana ti dalam kencuanac nga agturon sadi Gosen; ket dimtengda sadiay daga a Gosen.
 29 Ket ni Jose insaganana ti luganna, ket simmang-at a sumabèt ken Israel nga amana, idiyai Gosen, ket nagparang kencuanac; ket inapungolna ti tenggedna, ket nagsangit cadagiti tenggedna iti nabayag.
 30 Ket ni Israel kinunana ken Jose, Itan mabalincòti matay, ta nakitacon ta rupam, gapu ta sibibiagca pay laeng.
 31 Ket ni Jose kinunana cadagiti cacabsatna a lallaki, ken dagiti cabbalay ni amana, Sumang-atacto, ken iyammocto ken Faraon, ket kunakto kencuanac, Dagiti cacabsatco a lallaki, ken dagiti cabbalay ni aman, nga adda idì ti daga a Canaan, immaydan caniac;
 32 Ket dagiti lallali ket papastorda, ta dagiti pagsapulanda ket agpacan ti animal; ket intugotda dagiti an-animalda, dagiti pangpangenda, ken amin nga adda cadacuada.
 33 Ket maaramidto, nga ni Faraon ayabannacayto, ket saludsudennanto, Ania iti pagsapulanyo?
 34 Nga isungbatyonto, Dagiti pagsapulan toy ad-adipenmo ket maipapan cadagiti animal manipud kinaubingmi agpapan ita, dacami amin, ken dagiti pay met ammami: tapno agnaedcayo coma iti daga a Gosen; ta isuamin a papastor ket macarimon cadagiti Egipciros.

CAPITULO 47

- 1 Idin ni Jose napan ket imbagana ken Faraon, ket kinunana, Ni aman ket dagiti cacabsatco, ken dagiti an-animalda, ken dagiti pangpangenda, ken amin nga adda cadacuada, ket naggapuda iti daga a Canaan; ket, adtoy, addadan iti daga a Gosen.
- 2 Ket nangala cadagiti cacabsatna, lima a lallaki, ket indatagna ida ken Faraon.
- 3 Ket ni Faraon kinunana cadagiti cacabsatna, Ania ti

20 ¶ And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.
 21 ¶ And the sons of Benjamin *were* Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.
 22 These *are* the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls *were* fourteen.
 23 ¶ And the sons of Dan; Hushim.
 24 ¶ And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.
 25 These *are* the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls *were* seven.
 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls *were* threescore and six;
 27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, *were* two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, *were* threescore and ten.
 28 ¶ And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.
 29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.
 30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou *art* yet alive.
 31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which *were* in the land of Canaan, are come unto me;
 32 And the men *are* shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.
 33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What *is* your occupation?
 34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd *is* an abomination unto the Egyptians.

CHAPTER 47

- 1 Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they *are* in the land of Goshen.
- 2 And he took some of his brethren, *even* five men, and presented them unto Pharaoh.
- 3 And Pharaoh said unto his brethren, What *is* your

pagsapulanyo? Ket kinunada ken Faraon, Dagiti adipenmo ket papastor dagiti an-animal, dacami, ken dagiti pay met ammami.

4 Ket innayonda pay nga kinuna ken Faraon, Ta iti panagnaedmi iti daga isu nga immaycami; ken dagiti ad-adipenmo awanen ti pagpacananda cadagiti an-animalda; ta ti bisin nagpalalo idiy daga ti Canaan: ita ngarud, dawatenmi kenza, ipalubosmo cadi nga dagiti ad-adipenmo agnaedda coma iti daga a Gosen.

5 Ket ni Faraon kinasaona ken Jose, a kinunana, Ni amam ken dagiti cacabsatmo immayda kenza:

6 Ti daga nga Egipto adda iti saclangmo; dagiti casasayaatan iti daga ni amam ken dagiti cacabsatmo pagnaedem; iti daga nga Gosen agnaedda coma: ket no adda ammom a nagaget cadacuada, icabilmo ngarud ida nga agturyadagiti an-animalco.

7 Ket ni Jose inserrerna ni Jacob nga amana, ket indatagna iti saclang ni Faraon: ket ni Jacob binendicionanna ni Faraon.

8 Ket ni Faraon sinaludsudna ken Jacob, Manoda cadi dagiti tawenmo?

9 Ket ni Jacob kinunana ken Faraon, Dagiti al-aldaw dagiti tawtawen a panagpagpagnac sangasut ket tallopopuloda a tawen: bassit ken dakes dagiti al-aldaw dagiti tawtawen ti panagbiagco, ket saanda a nacadanon cadagiti al-aldaw dagiti tawtawen ti panagbiag dagiti ammac cadagiti al-aldaw nga inda met panagpagpagna.

10 Ket ni Jacob binendicionanna ni Faraon, ket rimmuan iti saclang ni Faraon.

11 ¶ Ket ni Jose pinagyanna ni amana ken dagiti cacabsatna, ket pinagtalicuana ida iti daga nga Egipto, iti casasayaatan nga daga, iti daga ti Rameses, a cas ni Faraon inbilinna.

12 Ket ni Jose tinaraonanna ni amana, ken dagiti cacabsatna, ken amin dagiti sangacabbalay ni amana, iti canen, a cas mayannatup ti tunggal sangacabbalayan.

13 ¶ Ket awan idi ti taraon iti amin a daga; ta ti bisin ket napalalo unay, iti casta ti daga nga Egipto ken ti amin a daga ti Canaan napacapsuyanda maipuon iti bisin.

14 Ket ni Jose inucconna amin a pirac a nasaracan iti daga nga Egipto, ken iti daga a Canaan, ta gapu ti taraon nga ginatangda: ket ni Jose impanna ti pirac iti balay ni Faraon.

15 Ket idi nga ti pirac naibusen iti daga nga Egipto, ken iti daga a Canaan, amin dagiti Egipcius napanda ken Jose, ket kinunada, Iccannacami ti canen: ta apayapay a mataycami coma ti sangoanam? ta ti pirac ket naibus.

16 Ket ni Jose kinunana, Itdenyo dagiti an-animalyo; ket iccancayto gapu cadagiti an-animalyo, no naibus ti pirac.

17 Ket impanda dagiti an-animalda ken Jose: ket ni Jose iniccanna ida iti taraon a sucat dagiti cabcabalyo, ken dagiti an-animal a babassit, ken dagiti bacbac, ken dagiti as-asno: ket pinacanna ida ti taraon a sucat dagiti an-animalda iti daydi a tawen.

18 Ket idi nalpas daydi a tawen, immayda kencuana idi tawen a maicaddua, ket kinunada kencuana, Dicamoto ilibac ken apoc, nga dagiti piracmi ket nagastosen; ket ket adda pay a cucuan ti apoc dagiti arban dagiti an-animal; awanen ti nabati a makitan ti apoc, no di laeng

occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.

4 They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

6 The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

8 And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?

9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

11 ¶ And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.

13 ¶ And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.

14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

dagiti bagbagimi, ken dagiti dagdagami:
 19 Apayapay mataycami coma iti imatang dagita
 matam, dacami ken dagiti dagdagami? gatangen
 nacami agraman dagiti dagdagami a sucas iti taraon, ket
 dacami ken dagiti dagdagami ad-adipennacamto ni
 Faraon: ket icannacami iti imula, tapno agbiagcami,
 ket saan a matay, tapno ti daga di agbalin a langalang.
 20 Ket ni Jose ginatangna amin a daga ti Egipto nga
 agservi ken Faraon; ta dagiti Egipcius inlacoda ti
 tunggal maysa ti pagtalonanna, maipuon iti panagpalalo
 ti bisin cadacuada: ket ti daga tinagicua ni Faraon.
 21 Ket no maipapan cadagiti umili, pinaalisna ida
 cadagiti il-ili nanipud ti maysa a pungto ti beddeng ti
 Egipto aginggana ti tungpal iti sabali a pungtona.
 22 Dagiti la dagdaga dagiti papadi ti dina ginatang;
 gapu ta dagiti papadi adda idi bingayda nga aggupu ken
 Faraon, ket nanganda cadagiti bingayda nga inted ni
 Faraon caniada: iti casta dida inlaco dagiti dagdagada.
 23 Idin ni Jose kinunana cadagiti umili, Adtoy, siac
 ginatangcayon ita nga aldaw ken dagiti dagdagayo a
 maipaay ken Faraon: adtoy, ti bukel nga imulayo, ket
 mulaanyonto ti daga.
 24 Ket maaramidto intono panagaduna, nga itedyonto ti
 apagcalima ken Faraon, ket ti apagcapat cucusayonto,
 nga imulayo ti pagtalonan, ken taraonyo, ken agraman
 dagiti cabbalayyo, ken taraon dagiti ubbingyo a
 babassit.
 25 Ket kinunada, Inispalmon dagiti bibiagmi:
 macasaraccami coma iti parabur ti imatang ni apoc, ket
 ad-adipennacamto ni Faraon.
 26 Ket ni Jose inaramidna nga allagaden iti amin a daga
 ti Egipto agpapan pay ita nga aldaw, nga ni Faraon ket
 cucusia iti apagcalima; malacsid dagiti daga dagiti
 papadi, nga saan a tinagicua ni Faraon.
 27 ¶ Ket ni Israel nagnaed iti daga nga Egipto, iti daga
 a Gosen; ket nacagun-odda cadagiti sansanicua sadiy,
 ket rimmang-ayda, ken immaduda ti napalalo.
 28 Ket ni Jacob nagyan iti daga nga Egipto iti
 sangapulo ket pito a tawen: iti casta dagiti amin nga
 aldaw ti panagbiag ni Jacob ket sangagasut uppat a
 pulo ken pito a tawen.
 29 Ket iti oras umadani nga ni Israel ket masapul a
 matay: ket inayabanna ni anacna a Jose, ket kinunana
 kenuana, No ita nacasaracac ti parabur cadagita
 imatangmo, icabilmo, dawatec kenza, ta imam iti
 babaen toy luppoc, ket ipaayannac iti kinaasi ken
 kinapudno; saannac coma nga itabon, dawatec kenza,
 ditoy Egipto:
 30 Ngem matayacto a maitipon cadagiti ammac, ket
 ipanawnacto nga iruar ditoy Egipto, ket itabonnacto iti
 nacaitabonanda a disso. Ket isu kinunana, Aramidecto
 a cas iti sinaom.
 31 Ket kinunana, Agsapataca caniac. Ket isu nagsapata
 kenuana. Ket ni Israel nagtamed isuna ti olloanan iti
 iddana.

CAPITULO 48

1 Ket naaramid calpasan dagitoy a banbanag, nga adda
 maysa a nangibaga ken Jose, Adtoy, ni amam ket

19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we
 and our land? buy us and our land for bread, and we
 and our land will be servants unto Pharaoh: and give *us*
 seed, that we may live, and not die, that the land be not
 desolate.

20 And Joseph bought all the land of Egypt for
 Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field,
 because the famine prevailed over them: so the land
 became Pharaoh's.

21 And as for the people, he removed them to cities
 from *one* end of the borders of Egypt even to the *other*
 end thereof.

22 Only the land of the priests bought he not; for the
 priests had a portion *assigned them* of Pharaoh, and did
 eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore
 they sold not their lands.

23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have
 bought you this day and your land for Pharaoh: lo, *here*
 is seed for you, and ye shall sow the land.

24 And it shall come to pass in the increase, that ye
 shall give the fifth *part* unto Pharaoh, and four parts
 shall be your own, for seed of the field, and for your
 food, and for them of your households, and for food for
 your little ones.

25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find
 grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's
 servants.

26 And Joseph made it a law over the land of Egypt
 unto this day, *that* Pharaoh should have the fifth *part*;
 except the land of the priests only, *which* became not
 Pharaoh's.

27 ¶ And Israel dwelt in the land of Egypt, in the
 country of Goshen; and they had possessions therein,
 and grew, and multiplied exceedingly.

28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen
 years: so the whole age of Jacob was an hundred forty
 and seven years.

29 And the time drew nigh that Israel must die: and he
 called his son Joseph, and said unto him, If now I have
 found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand
 under my thigh, and deal kindly and truly with me;
 bury me not, I pray thee, in Egypt:

30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry
 me out of Egypt, and bury me in their buryingplace.
 And he said, I will do as thou hast said.

31 And he said, Swear unto me. And he sware unto
 him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

CHAPTER 48

1 And it came to pass after these things, that *one* told
 Joseph, Behold, thy father *is* sick: and he took with him

masakit: ket innalana a cadduana dagiti dua nga annacna a lallaki, da Maneses ken Ephraim.

2 Ket maysa ti nangibaga ken Jacob, a kinunana, Adtoy, ni Jose nga anacmo um-umay kenca: ket ni Israel pinatibkerna isuna, ket nagtugaw iti pagiddaan.

3 Ket ni Jacob kinunana ken Jose, ti Dios a Mannacabalin-amin nagparang caniac idiy Luza sadiay daga ti Canaan, ket binendicionnannac.

4 Ket kinunana caniac, Adtoy, pagbungaencanto, ken paadduencanto, ken aramidencanto a maysa a bunggoy dagiti inilin-ili; ket itdecto daytoy daga cadagit pututotmo iti calpasam a tagicuaen nga agnanayon.

5 ¶ Ket ita dagiti dua nga annacmo a lallaki, da Ephraim ken Manases, a nayanac kenca iti daga nga Egipto idi diac pay immay kenca ditoy Egipto, cucuac ida; a cas da Ruben ken Simeon, cucuacto ida.

6 Ket dagiti annacmo, nga putotem calpasan cadagitoy, cucuamoto ida, agnagandanto a mayannurot iti nagan dagiti cacabsatda iti panagtawidda.

7 Ket no maipapan caniac, idi naggapuac idiy Padan, ni Raquel natay iti arpadco iti dalan idiy daga a Canaan, idi adayu pay laeng bassit ti Ephrata: ket intabonco isuna iti dalan a mapan sadi Ephrata; daytoy ket isu met laeng ti Belen.

8 Ket ni Israel kinitana dagiti annac ni Jose, ket kinunana, Siasinoda dagitoy?

9 Ket ni Jose kinunana ken amana, Isuda dagiti annacco a lallaki, nga inted ti Dios caniac iti daytoy a disso. Ket kinunana, Iyegmo ida, dawatec kenca, caniac, ket bendicionnacto ida.

10 Itan dagiti matmata ni Israel ket kimmudrepdan gapu ti panaglacayna, iti casta saanen a macakita. Ket inyasidegna isuda kencuana; ket inagcanna ida, ken inaracupna ida.

11 Ket ni Israel kinunana ken Jose, Siac indiac impagarup nga makitac ta rupam: ket, adtoy, ti Dios impalubosna a makitac pay dagiti putotmo.

12 Ket ni Jose inruarna ida nanipud iti nagbaetan dagiti tumengna, ket intamedna ti rupana iti daga.

13 Ket ni Jose innalana ida a dua, ni Ephraim iti macanawanna nga agturonsg iti ima a macatigid ni Israel, ket ni Manases iti macatigidna nga agturonsg iti ima a macanawan ni Israel, ket inyasidegna ida kencuana.

14 Ket ni Israel inyunnatna ti imana a macanawan, ket impatayna ti ulo ni Ephraim, isu nga inaudi, ken ti imana a macatigid iti ulo ni Maneses, inturongna dagiti im-imana a sia-ammo; ta ni Maneses isu idi ti inauna.

15 ¶ Ket binendicionnana ni Jose, ket kinunana, ti Dios, nga dagiti ammac ni Abraham ken Isaac nakipagnada, ti Dios nga nangtaraon caniac iti amin a panagbiagco agingga ita nga aldaw,

16 Ti Angel nga nangispal caniac iti amin a dakes, bendicionnana coma dagiti ubbing; ket ti naganco mainagan coma cadacuada, ken ti nagan dagiti ammac ni Abraham ken Isaac; ket umaduda coma iti nawadwad iti tengnga ti daga.

17 Ket idi ni Jose nikitana nga ni amana impatayna ti macanawan nga imana iti ulo ni Ephraim, saan a nacaay-ayo kencuana: ket ingngatona ti ima ni amana,

his two sons, Manasseh and Ephraim.

2 And *one* told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

4 And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

5 ¶ And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, *are* mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

6 And thy issue, which thou begetttest after them, shall be thine, *and* shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

7 And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet *there was* but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same *is* Beth-lehem.

8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who *are* these?

9 And Joseph said unto his father, They *are* my sons, whom God hath given me in this *place*. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.

10 Now the eyes of Israel were dim for age, *so that* he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

12 And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought *them* near unto him.

14 And Israel stretched out his right hand, and laid *it* upon Ephraim's head, who *was* the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh *was* the firstborn.

15 ¶ And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

16 The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from

GENESIS 49

tapno maiccat iti ulo ni Ephraim ket mayallatiw iti ulo ni Manases.

18 Ket ni Jose kinunana ken amana, Saan a casta, amac: ta daytoy isu ti inauna; ipataymo ta imam a macanawan iti ulona.

19 Ket ni amana nagmadi, ket kinunana, Ammoc, anacco, ammoc: isu met agbalinto a maysa a ili, ket isu dackelto met: ngem kinapudnoanna ti inaudi a cabsatna dackelto ngem isu, ket ti putotna agbalinto nga adu a nasnacion.

20 Ket binendicionanna ida idi nga aldaw, nga kinuna, Kenga ti Israel mamendiconto, a kunkunana, ti Dios aramidennaca a cas ken Ephraim ken cas ken Manases: ket inyun-unana ni Ephraim ngem ni Manases.

21 Ket ni Israel kinunana ken Jose, Adtoy, matayac: ngem ti Dios addanto cadacayo, ken isublinacyo manen iti daga dagiti ammaya.

22 Maysa pay intedco kenza iti maysa a bingay a nacaipangpangronaam ngem cadagiti cacabsatmo, isu nga innalac cadagiti ima ti Amorreo babaen iti campilanco ken iti panac.

CAPITULO 49

1 Ket ni Jacob inayabanna dagiti anacna a lallaki, ket kinunana, Agtitiponcayo, tapno saritaec cadacayo ti mapasamac cadacayo cadagiti maud-udi nga al-aldaw.

2 Agtitiponcayo, ket denggenyo, dacayo nga annac a lallaki ni Jacob; ket imdenganyo ni Israel nga amayo.

3 Ruben, sica ti inauna nga anacco, ti pannacabalino, ken ti pangruggian ti pigsac, cangronaan ti caicarian, ken cangronaan ti pannacabalino:

4 Agalla-all a cas danum, saanca nga maipangpangrona; gapu ta inulim ti pagiddaan ni amam; ken idin tinulawam: isu inulina ti pagiddaac.

5 ¶ Da Simeon ken Levi agcabsatda; ig-igam ti kinaranggas iti adda cadagiti tataengda.

6 O cararruac, dica sumrec cadagiti palimedda; iti gimongda, ti dayawco, dica makitimpuyog: ta ti pungtotda pinatayda iti maysa a lalaki, ken iti kinasungitda kinalida ti maysa a bacud.

7 Mailunod coma ti gurada, ta nacacarcaro; ken ti pungtotda, ta nacarangranggas: Siac sinasinaecto ida ken Jacob, ken iwarascoonto ida iti Israel.

8 ¶ Juda, sica dagiti cacabsatmo daydayawendacanto: ti imam addanto cadagiti lengges dagiti cabusormo; dagiti annac ni amam agrucabdanto kenza.

9 Ni Juda isu ti urbon ti maysa a leon: cadagiti sinamsam, anacco, immulica: nagrucob, nagidda a cas maysa a leon, ken cas maysa a lacay a leon; siasino ti mangrikingo kencuanan?

10 Ti cetro dinto pumanaw ken Juda, wenco ti sarucod ti agturay cadagiti nagbabaetan dagiti sacsacana, agingga ti Mamagcappia umay; ket isu ti pacaumonganto dagiti tattao.

11 Igagalutanna ti urbonna iti puon ti uvas, ken ti urbon ti asnona iti napili a puon ti uvas; linabaanna dagiti cawcawesna iti arac, ken ti pagan-anayna iti dara dagiti uvas:

12 Dagiti matana nalabbagadanto cadagiti arac, ken

GENESIS 49

Ephraim's head unto Manasseh's head.

18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this *is* the firstborn; put thy right hand upon his head.

19 And his father refused, and said, I know *it*, my son, I know *it*: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.

21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

CHAPTER 49

1 And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you *that* which shall befall you in the last days.

2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

3 ¶ Reuben, thou *art* my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

4 Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou *it*: he went up to my couch.

5 ¶ Simeon and Levi *are* brethren; instruments of cruelty *are* in their habitations.

6 O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

7 Cursed *be* their anger, for *it was* fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

8 ¶ Judah, thou *art he* whom thy brethren shall praise: thy hand *shall be* in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

9 Judah *is* a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

10 The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him *shall* the gathering of the people *be*.

11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

12 His eyes *shall be* red with wine, and his teeth white

GENESIS 49

dagiti ngipenna purawdanto cadagiti gatas.

13 ¶ Ni Zabulon agnaedto cadagiti pagsangladan cadagiti baybay; ket isu ti pagsangbayanto dagiti sasacayan; ket ti beddennga agpattinganto idiy Sidon.

14 ¶ Ni Isaacar isu ti napigsa nga asno nga agid-idda cadagiti nagbaetan iti dua nga dadagsen:

15 Ket nakitana nga ti inana ket naimbag, ket ti daga ket nacaay-ayo idi; ket intamedna ti abagana tapno awitenna, ket nagbalin nga adipen iti panagbannog.

16 ¶ Ni Dan ocomennanto dagiti tattaona, a cas maysa cadagiti tribu ti Israel.

17 Ni Dan maysanto nga uleg iti dalan, maysanto nga carasaen iti dan-a, a cumagat dagiti mucmucod dagiti cabcabalyo, iti casta ti nagsacay matnagto iti licudanna.

18 Inur-urayco ti panangisalacammo, O APO.

19 ¶ Ni Gad, parmekento ti maysa nga sangcabuyot: ngem parmekennanto ida iti camaudianan.

20 ¶ Manipud ken Aser dagiti tinapayna aglaplapusanan, ket isu itednanto dagiti naarian a nanam.

21 ¶ Ni Nephtali ugsa a babai nga nababay-an: mangted cadagiti nasayaat nga balbalicas.

22 ¶ Ni Jose maysa a nabunga a sanga, uray nabunga a sanga iti sibay ti bubon; nga dagiti sarsaringitna cumalatcatda iti ngato ti bacud:

23 Dagiti pumapanan pinarparigatda isuna, ket pinampanada isuna, ken ginurada isuna:

24 Ngem ti ba-ina nagtalinaed iti pigsana, ket dagiti igigam dagiti im-imana napapigsada babaen cadagiti imima ti mannacabalin a Dios ni Jacob; (isu a naggapuan ti pastor, ti bato ni Israel:)

25 Aggapu pay iti Dios ni amam, ti tumulongto kenza; ken aggapu iti Mannacabalin-amin, ti mamendicionto kenza cadagiti benbendicion ti langit sadi ngato, benbendicion ti yuyeng nga agyan iti baba, benbendicion dagiti sussuso, ken dagiti aanakan:

26 Dagiti benbendicion ni amam dacdackelda idi ngem dagiti benbendicion dagiti capuonac inggana caadaywan dagiti pungto dagiti agnanayon a tuturod: dagitoy addadanto iti ulo ni Jose, ken iti corona ti ulona nga naisina idi cadagiti cacabsatna.

27 ¶ Ni Benjamin isu ti agag-agawto nga cas iti lobo: iti bigat sidaennanto ti sinamsam, ket iti rabii bingayennanto ti inagawan.

28 ¶ Amin dagitoy isuda dagiti sangapulo ket dua a tribu ti Israel: ket daytoy ti sinoa ni amada cadacuada, ket binendicionanna ida; tunggal maysa a cas mayannatup iti pamendicionna binendicionanna ida.

29 Ket imbilinna cadacuada, ket kinunana cadacuada, siac maitiponacto cadagiti cacabaggiac: itabondacto cadagiti ammac idiy rukib nga adda iti talon ni Ephron a Hetheo,

30 Idiy rukib nga adda iti talon idiy Macpela, iti sango ti Mamre, sadiay daga a Canaan, isu a ginatang ni Abraham agraman ti talon ken Ephron a Hetheo tapno tagicuenna a pagitabonan.

31 Sadiay ti nangitabonanda da Abraham ken Sara nga asawana; sadiay ti nangitabonanda da Isaac ken Rebecca nga asawana; ket idiy intabonco ni Lea.

32 Iti nacagatangan ti talon ken iti rukib nga adda sadiay ket naggapu cadagiti annac ni Heth.

GENESIS 49

with milk.

13 ¶ Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

14 ¶ Issachar is a strong ass couching down between two burdens:

15 And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

16 ¶ Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.

18 I have waited for thy salvation, O LORD.

19 ¶ Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

20 ¶ Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

21 ¶ Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

22 ¶ Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:

23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:

24 But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)

25 Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

27 ¶ Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

28 ¶ All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

30 In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

32 The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.

GENESIS 50

33 Ket idi ni Jacob nälpasnan dagiti panangbilbilinna dagiti annacna, inurnosna dagiti sacsacana iti iddanna, ket inyawatna ti carruana, ket naitipon cadagiti cacabaggiana.

CAPITULO 50

- 1 Ket ni Jose inapungolna ti rupa ni amana, ket sinangitanna, ken inagcanna.
- 2 Ket ni Jose binilinna dagiti ad-adipenna a mangngagas tapno embalsamarenda ni amana: ket dagiti mangngagas binalsamarda ni Israel.
- 3 Ket uppat a pulo nga aldaw ti tinungpalda kencuana; ta casta iti panagtungpal iti al-aldaw cadagiti nabalsamar: ket dagiti Egipciós nakipagleddaangda a maipaay kencuana iti pitopulo nga al-aldaw.
- 4 Ket calpasan dagiti al-aldaw iti panagleddaang, ni Jose sinaona cadagiti adda ti balay ni Faraon, a kinunana, No ita nacasaracac iti parabur cadagiti matayo, agsaocayo, dawatec cadacayo, cadagiti lapayag ni Faraon, a cunayo,
- 5 Ni amac inpasapatana caniac, a kinunana, Adtoy, matayac: iti tanemco a kinalic nga agpaay caniac idiy daga a Canaan, idiyato ti pangitabonam caniac. Ita ngarud sumang-atac coma, dawatec kenca, ken itabonco ni amac, ket saacto agsibili manen.
- 6 Ket ni Faraon kinunana, Sumang-atca, ket itabonmo ni amam, a cas inpasapatana kenca.
- 7 ¶ Ket ni Jose simmang-at tapno itabonna ni amana: ket kimmuyog kencuana amin dagiti ad-adipen ni Faraon, dagiti panglacayen iti balayna, ken dagiti amin a panglacayen iti daga nga Egipto,
- 8 Ken amin dagiti sangngacabbalay ni Jose, ken dagiti lallaki nga cacabsatna, ken dagiti sangacabbalay ni amana: isuna laeng dagidi annacda a babassit, ken dagiti an-animalda a babassit, ken dagiti an-animalda a dadackel, imbatida sadiay daga a Gosen.
- 9 Ket simmang-at a kimmuyog kencuana dagiti luglugan ken tattao nga nacabalyo: ket adda idi ti napalalo nga nagdackel a bonggoy.
- 10 Ket nacagtengda idi iti pagtaltagan idiy Atad, nga adda iti labes ti Jordan, ket sadiay nagleddaangda iti dackel ken napalalo unay nga panagdung-aw: ket inaramidna ti panagleddaang ken amana iti pito nga aldaw.
- 11 Ket idi dagiti agnaed sadiay a daga, dagiti Cananeo, nakanita iti panagleddaang sadiay pagtaltagan idiy Atad, kinunada, Daytoy ket nacaro a panagleddaang iti biang dagiti Egipciós: isu ti gapuna a napanaganan iti Abel-mizraim, nga adda iti labes ti Jordan.
- 12 Ket dagiti annacna inaramidda kencuana cas imbilinna cadacuada:
- 13 Ta dagiti annacna impanda idiy daga a Canaan, ken intabonda idiy rukib ti talon a Macpela, isu a ginatang ni Abraham a nairaman ti talon ni Ephron a Hetheo a tagicuaenna a pagitabonan, sacbay ti Mamre.
- 14 ¶ Ket ni Jose nagsibli idiy Egipto, isu, ken dagiti cacabsatna a lallaki, ken amin a kimmuyog kencuana a nangitabon ken amana, calpasan ti panangitabonna ken amana.

GENESIS 50

33 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

CHAPTER 50

1 And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

7 ¶ And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

10 And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond Jordan.

12 And his sons did unto him according as he commanded them:

13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

14 ¶ And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

GENESIS 50

15 ¶ Ket idi a dagiti cacabsat a lallaki ni Jose nikitada nga ni amada natayen, kinunada, nalabit ni Jose guraennatayto, ken di bumurong nga supapacannatayto cadagiti amin a dakes nga inaramidtayo kencuana.

16 Ket nangibaonda ti mangibaga ken Jose, a kinunada, Ni amam imbilinna idi dipay natay, a kinunana,

17 Saoenyonto iti castoy ken Jose, Pacawanem, dawated kenza itan, ti salungasing dagiti lallaki a cacabsatmo, ken ti basolda; ta dakes ti inaramidda kenza: ket ita, dawatenmi kenza, pacawanem ti salungasing dagiti ad-adipen ti Dios ni amam. Ket ni Jose nagsangit idi nakisaoda kencuana.

18 Ket dagiti cacabsatna napanda met ket nagpaclebdña iti sangoanan ti rupana; ket kinunada, Adtoy, dacami dagiti ad-adipenmo.

19 Ket ni Jose kinunana cadacuada, Dicayo agbuteng: ta siac addaac aya iti akem ti Dios?

20 Ngem no maipapan cadacayo, pinanunotyo ti dakes a maicanivas caniac; ngem ti Dios pinanagemma a naimbag, tapno tungpalenna, cas ita nga aldaw, tapno isalacanna dagiti adu nga tattao nga agbiag.

21 Ita ngarud dicayo agbuteng: siac taraonancayto, ken dagiti annacyo a babassit. Ket liniwliwana ida, ken nagsao nga naimbag cadacuada.

22 ¶ Ket ni Jose nagnaed sadi Egipro, isu, ken dagiti sangngacabbalay ni amana: ket ni Jose nagbiag iti sangagasut ket sangapulo a tawen.

23 Ket ni Jose nikitana dagiti annac ni Ephraim agingga iti maicatlo a caputotan: dagiti met annac ni Maquir nga anac ni Manases dimmackelda cadagiti tumtumeng ni Jose.

24 Ket ni Jose kinunana cadagiti cacabsatna a lallaki, Matayac: ket ti Dios sarungcarannacayto nga awan iti duduana, ket iruarnacayto ditoy a daga a mapan ti daga nga insapataken Abraham, Isaac, ken ni Jacob.

25 Ket ni Jose sinapataanna cadagiti annac ti Israel, a kunkunana, ti Dios awanto iti duduana nga sarungcarannacayto, ket dacayo bunagenyonto dagiti tultulangco manipud ditoy.

26 Ket ni Jose natay, idi nagtawen iti sangagasut ken sangapulo: ket binalsamarda, ket naicabil iti maysa a lungon sadiay Egipro.

GENESIS 50

15 ¶ And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we *be* thy servants.

19 And Joseph said unto them, Fear not: for *am* I in the place of God?

20 But as for you, ye thought evil against me; *but* God meant it unto good, to bring to pass, as *it is* this day, to save much people alive.

21 Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

22 ¶ And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.

23 And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

24 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

26 So Joseph died, *being* an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

TI MAICADDUA A LIBRO NI MOSES, NAAWAGAN EXODO

CAPITULO 1

1 Dagitoy dagiti nagnagan dagiti annac ni Israel, a simrec sadi Egipto; tunggal maysa a lalaki agraman familiaria kinacuyog ida ni Jacob.
2 Da Ruben, Simeon, Levi, ken Juda,
3 Da Issacar, Zabulon, ken Benjamin,
4 Da Dan, ken Neftali, Gad, ken Aser.
5 Ket amin dagiti carcararrua a nagtaud cadagiti pusong ni Jacob ket pitopuloda nga carcararrua: ta ni Jose addan idi sadi Egipto.
6 Ket ni Jose natay, ken amin dagiti cacabsatna, ken amin daydi a caputotan.
7 ¶ Ket dagiti annac iti Israel ket nabungada, ket wimmadwadda iti casta la unay, ket immaduda, ket nagbalinda a naglablubes iti pannacabalin; ket ti daga napusec idi cadacuada.
8 Idin adda bimmangon a baro nga ari sadiay Egipto, isu a di nangbigbig ken Jose.
9 Ket kinunana cadagiti iturayanna, Kitaenyo, dagiti tattao nga annac ti Israel ad-aduda ken nabilbilegda ngem datayo:
10 Umaycayo, agaramidtayo a sissasarit cadacuada; di la ket ta umad-aduda pay, ket no mapasamac, nga, no umay ti gubat, tumiponda pay cadagiti cabcabusortayo, ket makicabilda cadatayo, ket pumanawda ditoy a daga.
11 Iti casta insaadda dagiti mangdagdag cadacuada a mamadagesen cadagiti aw-awitda. Ket imbangonanda ni Faraon cadagiti il-ili a pagipenpenan iti taraon, Pitom ken Rameses.
12 Ngem no casano ti pammarparigatda cadacuada, adda met iti iya-aduda ken ad-adda ti panagrucbosda. Ket matocanda iti maipanggep cadagiti annac ti israel.
13 Ket dagiti Egipciros inadipenda dagiti annac ti Israel nga agservi iti nainget unay:
14 Ket pinapaitda ti panagbiagda iti nacaro a pannacaadipen, iti panagmasa, ken pannagladrillo, ken amin a kita ti pacaramatan ti talon: amin nga aramidda, isu nga pinaadipenda, iti napalalo cadacuada.
15 ¶ Ket ti ari ti Egipto imbagana cadagiti Hebreas nga mammaltot, a ti nagan ti maysa ket Sifra, ken ti nagan ti cadduana ket Pua:
16 Ket kinunana, Intono mamaltocayo cadagiti Hebreas nga babbai, ket makitayo ida idiy pagpaanacan; no ti mayanac ket lalaki, patayenyonto ngarud: ngem no ti mayanac ket babai, abiagto.
17 Ngem dagiti mammaltot nagbutengda iti Dios, ket dida inaramid ti cas imbilin ti ari ti Egipto cadacuada, no di ket inispalda idi a biniag dagiti ubbing a lallaki.
18 Ket pinaayaban ti ari ti Egipto dagiti mammaltot, ket kinunana cadacuada, Apayapay nga inaramidyos daytoy, ken biniagyo dagiti ubbing nga lallaki?
19 Ket dagiti mammaltot kinunada ken Faraon, Gapu ta dagiti babai nga Hebreas saanda a cas cadagiti Egipciros nga babbai; ta isuda nasigmatda, ket nacapasngaydan no dipay macadanon ti mammaltot cadacuada.
20 Ket iti casta ti Dios inaramidna ti naimbag cadagiti mammaltot: ket immadu dagiti tattao, ket nagbalinda unay a napigsa.

THE SECOND BOOK OF MOSES, CALLED EXODUS

CHAPTER 1

1 Now these *are* the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.
2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah,
3 Issachar, Zebulun, and Benjamin,
4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.
5 And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt *already*.
6 And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.
7 ¶ And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.
8 Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.
9 And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel *are* more and mightier than we:
10 Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and *so* get them up out of the land.
11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.
12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.
13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour.
14 And they made their lives bitter with hard bondage, in morter, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, *was* with rigour.
15 ¶ And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one *was* Shiphrah, and the name of the other Puah:
16 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see *them* upon the stools; if it *be* a son, then ye shall kill him: but if it *be* a daughter, then she shall live.
17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.
18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?
19 And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women *are* not as the Egyptian women; for they *are* lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.
20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

EXODO 2

21 Ket calpasanna, gapu ta dagiti mammaltot ket nagbutengda iti Dios, isu inaramidanna ida cadagiti balbalay.
22 Ket ni Faraon binilinna amin nga iturayanna, a kunkunana, Tunggal lalaki a mayanac iyanudyonto iti carayan, ken tunggal babai nga mayanac biagonyonto.

CAPITULO 2

1 Ket napan ti maysa a lalaki iti capututan ni Levi, ket innalana nga asawa ti maysa nga anac a babai ni Levi.
2 Ket ti babai nagsicog, ket nangyanac iti lalaki: ket idi nakitana a nalibnos iti ubing, inlemmengna iti bayat ti tallo a bulan.
3 Ket idi dina mabalin nga ilemmengen, inyalaanna iti maysa a bassit a bilog a runo, a ginalagalaanna iti pitac ken bitun, ket idiaj ti nangicabilanna iti ubing; ket indissona iti carorootan iti igid ti carayan.
4 Ket ti cabsatna a babai nagtacder iti adayu, tapno maammoanna ti maaramid kencuana.
5 ¶ Ket ti anac a babai ni Faraon immulog nga mapan agdigos idiaj carayan; ket dagiti babbalasangna agpagpagnada met iti igid ti carayan; ket idi nakitana ti bassit a bilog cadagiti ronrundo, binaonna ti balasangna tapno apanna alaen.
6 Ket idi linuctanna, nakitana ti ubing: ket, adtoy, ti ubbing nagibit. Ket simnec ti caasina kencuana, ket kinunana, Maysa daytoy nga anac dagiti Hebreos.
7 Idin ti cabsatna a babai kinunana iti anac a babai ni Faraon, Innacto ayaban nga agpaay kenza ti maysa a babai nga Hebreo, a mangtagibi iti ubing a gapu kenka?
8 Ket ti anac a babai ni Faraon kinunana kencuana, Incan. Ket ti balasang napan ket inayabanna ti ina ti ubing.
9 Ket ti anac a babai ni Faraon kinunana kencuana, Alaem daytoy nga ubing, ket tagibiem gapu caniac, ket itedconto kenza ti gunggonam. Ket ti babai innalana ti ubing, ket tinagibina.
10 Ket ti ubing dimmackel, ket impanna iti anac a babai ni Faraon, ket ti ubing nagbalin a pannacaanacna. Ket inawaganna ti naganna a Moises: ket kinunana, Gapu ta iti danum ti nangalaac kencuana.
11 ¶ Ket naaramid cadagidiay nga al-aldaw, a idi ni Moises numakem, napan cadagiti cacabsatna, ket nakitana dagiti rigrigatda: ket nakitana ti maysa nga Egipcio a kinabilna iti maysa nga Hebreo, a maysa cadagiti cacabsatna.
12 Ket timmialiaw ditoy ken didiaj, ket idi nakitana nga awan tao, pinatayna ti Egipcio, ket inlemmengna isuna iti uneg iti cedaratan.
13 Ket idi rimmuar iti maicaddua nga aldaw, adtoy, dua a lallaki nga Hebreos agringringgorda: ket kinunana iti akinbasol, Apayapay a ranggasam ti capadam?
14 Ket summungbat, Asino ti namangon kenza a maysa a principe ket mangocom cadacami? papatayennac cadi met, a cas ti panangpataymo ti Egipcio? Ket ni Moises nagbuteng, ket kinunana, Agpayso nga ti naaramid naammoan.
15 Idi a naammoan ni Faraon daytoy naaramid, kinayatna idi a patayen ni Moises. Ngem ni Moises

EXODUS 2

21 And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

22 And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

CHAPTER 2

1 And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

2 And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months.

3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.

4 And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

5 ¶ And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

6 And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.

7 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?

8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.

9 And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the woman took the child, and nursed it.

10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

11 ¶ And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

12 And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

13 And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

14 And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh,

EXODO 3

nagtalaw iti sangoanan ni Faraon, ket nagnaed iti daga a Midian: ket nagtugaw ti sibay ti maysa a bубон.
16 Itan ti padi sadia Midian adda pito nga annacna a babbai: ket immayda nagsacdo, ket pinunnoda dagiti cololloong a pamaainumanda iti pangen ni amada.
17 Ket dagiti agpapaarab immayda ket pinapanawda ida: ngem ni Moises timmacder ket inarayatna ida, ket impainumna dagiti arbanda.
18 Ket idi nga simmangpetda ken Raguel nga amada, kinunana, Ania ti gapuna a nagsublicayo iti castoy a cabiitna ita nga aldaw?
19 Ket kinunada, Maysa nga Egipcio inispalnacami iti ima dagiti agpapaarab, ket insacduannacami pay, ken pinainumna ti pangen.
20 Ket isu kinunana cadagiti anacna a babai, Ket sadino ti ayanna? apayapay a binaybay-anyo dayta a tao? ayabanyo, tapno umay mangan iti tinapay.
21 Ket ni Moises immannugot a nakipagnaed iti lalaki: ket isu intedna ken Moises ni Sifora ti anacna a babai.
22 Ket daytoy nangyanac iti maysa a lalaki, ket pinanagananna iti Gersom: ta kinunana, Siac nagyanac a gangannaet iti gangannaet a daga.
23 ¶ Ket naaramid iti panaglasat dagiti adu nga al-aldaw, a ti ari iti Egipto natay: ket dagiti annac ti Israel nagasugda a gapu iti pannacaadipen, ket nagickisda, ket ti ickisda dimmanon iti Dios gapu iti pannacaadipen.
24 Ket ti Dios dinengnega dagiti sainnecdpa, ket iti Dios linagipna iti tulagna ken Abraham, ken Isaac, ken ni Jacob.
25 Ket ti Dios minatmatanna dagiti annac ti Israel, ket ti Dios linagipna ida.

CAPITULO 3

1 Ni Moises agay-aywan idi cadagiti an-animal ni Jetro a catuganganna a lalaki, ti padi idiy Madian: ket impanna ti arban iti malicudan ti let-ang, ket dimmanon idiy bantay iti Dios, agingga iti Horeb.
2 Ket ti angel ti APO nagparang kencuana iti maysa a gil-ayab ti apuy ti tengga ti maysa a cayo a bassit: ket minatmatanna, ket, adtoy, ti cayo a bassit dumardarang iti apuy, ket ti cayo a bassit saan idi a mauram.
3 Ket ni Moises kinunana, ita sumibayacto, ket kitaec daytoy dackel a buya, no ania ti gapuna a ti cayo a bassit ket saan nga mauram.
4 Ket ti APO idi makitana a simmibay nga agbuya, ti Dios inawaganna manipud ti tengga ti cayo a bassit, ket kinunana, Moises, Moises. Ket isu kinunana, Adtoyac.
5 Ket kinunana, Dica umasideg ditoy: iccatem dagiti sapatosmo cadagita sacsacam, ta ti disso nga pagtactacderam ket nasantoan a daga.
6 Maysa pay kinunana, Siac ti Dios ni amam, ti Dios ni Abraham, ti Dios ni Isaac, ken ti Dios ni Jacob. Ket ni Moises inapputna ti rupana; ta nagbuteng a kimmita iti Dios.
7 ¶ Ket ti APO kinunana, Pudno a nakitac ti ladingit ti ilic nga adda sadia Egipto, ket dinengngeco ti unnoyda gapu cadagiti managdagdag cadacuada; ta ammoc dagiti leddaangda;

EXODUS 3

and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

16 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew *water*, and filled the troughs to water their father's flock.

17 And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

18 And when they came to Reuel their father, he said, How *is it that* ye are come so soon to day?

19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew *water* enough for us, and watered the flock.

20 And he said unto his daughters, And where *is* he? why *is it that* ye have left the man? call him, that he may eat bread.

21 And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

22 And she bare *him* a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

23 ¶ And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

25 And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto *them*.

CHAPTER 3

1 Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, *even* to Horeb.

2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

3 And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.

4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here *am I*.

5 And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest *is* holy ground.

6 Moreover he said, I *am* the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

7 ¶ And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which *are* in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

8 Ket bimmabaacon tapno ilisic ida iti ima dagiti Egipciros, ken tapno ipanawco ida idiyay a daga nga ipan iti maysa a naimbag nga daga ken nalawa, iti maysa a daga a pagayusan iti gatas ken diro; iti ayan dagiti Cananeo, ken dagiti Heteo, ken dagiti Amorreo, ken dagiti Perezeo, ken dagiti Heveo, ken dagiti Jebuseo.

9 Ket ita, adtoy, a ti unnoy dagiti annac ti Israel dimmanon caniac: maysa pay nakitacon ti pammparigat nga ipapaa'y cadacuada dagiti Egipciros.

10 Umayca ngarud ita, ket ibaoncanto ken Faraon, tapno ipanawmo ti ilic nga annac ti Israel sadiay Egipto.

11 ¶ Ket ni Moises kinunana iti Dios, Asinoac aya, a mapan ken Faraon, ken mangipanaw cadagiti annac ti Israel iti Egipto?

12 Ket kinunana, Kinapudnona nga addaacto kenca; ket daytoyo ti pagilasinan kenca, a siac imbaonca: Calpasanto ti panangalam iti ili sad Egipto, agdaydayawcayonto iti Dios iti daytoy nga bantay.

13 Ket ni Moises kinunana iti Dios, Adtoy, no dumtengac cadagiti annac ti Israel, ket kunakto cadacuada, Ti Dios dagiti ammayo imbaonnac cadacayo; ket no isuda ta saludsodenda caniac, Asino ti naganna? ania ti isungbatconto cadacuada?

14 Ket ti Dios kinunana ken Moises, SIAC TI SIAC: ket kinunana, Castoy ti saeoemto cadagiti annac ti Israel, NI SIAC ti nangibaon caniac cadacayo.

15 Ket ti Dios kinunana pay ken Moises, Castoy ti saeoemto cadagiti annac ti Israel, Ti APO Dios dagiti ammayo, ti Dios ni Abraham, ti Dios ni Isaac, ken ti Dios ni Jacob, imbaonnac cadacayo: daytoy ti naganco nga agnanayon, ket daytoy ti pacalaglagipac cadagiti isuamin a capcaputotan.

16 Incan, ket urnongem dagiti lallacay ti Israel, ken cunam cadacuada, Ti APO Dios dagiti ammayo, ti Dios ni Abraham, ni Isaac, ken ni Jacob, nagparang caniac, a kinunana, Kinapudnona a sinarungcarancayo, ket nakitac ti naaramid cadacayo dita Egipto:

17 Ket kinunacon, Alaencayto manipud iti pammparigat ti Egipto nga ipan sadiay daga ti Cananeo, ken ti Heteo, ken ti Amorreo, ken ti Perezeo, ken ti Heveo, ken ti Jebuseo, iti maysa a daga a pagayusan ti gatas ken diro.

18 Ket ipangadganto ti timecmo: ket incanto, sica ken dagiti lallacay ti Israel, iti ari ti Egipto, ket cunayonto kenuana, Ti APO Dios dagiti Hebreos sinarungcarannacami: ket ita palubosannacami, dawatenmi, iti bayat dagiti tallo nga aldaw a panagdaliasat ti let-ang, tapno aramidenmi ti daton ken ni APO a Diosmi.

19 ¶ Ket ammoc a ti ari ti Egipto dinacayto palubosan a mapan, saan, saan a babaen iti napigsa nga ima.

20 Ket siac iyunnatconto ti imac, ket dusaecto ti Egipto cadagiti amin a datdatlagco nga aramidecto cadagiti beddengna: ket iti calpasanna palubosannacayto.

21 Ket iccacto ti parabur daytoy nga ili iti imatang dagiti Egipciros: ket maaramidto, nga, intono pumanawcayo, saancayto nga agtalaw nga ima-ima:

22 Ngem tunggal babai agkiddawto iti caarrubana, ken iti sangailina iti balayna, cadagiti araruaten a pirac, ken

8 And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

9 Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

11 ¶ And Moses said unto God, Who *am I*, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?

12 And he said, Certainly I will be with thee; and this *shall be* a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

13 And Moses said unto God, Behold, *when I come* unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What *is* his name? what shall I say unto them?

14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this *is* my name for ever, and this *is* my memorial unto all generations.

16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and *seen* that which is done to you in Egypt:

17 And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.

18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

19 ¶ And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand.

20 And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.

21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty:

22 But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver,

EXODO 4

araruaten nga balitoc, ken pagpagan-anay: ket iyaruatyonto ida cadagiti annacyo a lallaki, ken babbai; ket samsamenyonto ti cucua dagiti Egipcius.

CAPITULO 4

- 1 Ket ni Moises simmungbat ket kinunana, Ngem, adtoy, didacto patien, ket didanto imdengan ti timecco: ta kunadanto, Ti APO saan a nagparang kenza.
- 2 Ket ti APO kinunana kencuana, Ania dayta adda ita imam? Ket isu kinunana, Maysa a sarucod.
- 3 Ket kinunana, Ipurruacmo iti daga. Ket impurruacna iti daga, ket nagbalin nga uleg; ket ni Moises intarayanna idi.
- 4 Ket ni APO kinunana ken Moises, Unnatem ta imam, ket iggaman ta ipusna. Ket inyunnatna ti imana, ket iniggamanna, ket nagbalin a sarucod ti imana:
- 5 Tapno patienda a ni APO Dios dagiti ammada, ti Dios ni Abraham, ti Dios ni Isaac, ken Dios ni Jacob, nagparang kenza.
- 6 ¶ Ket ti APO kinunana kenkuana, Ipanmo ita ti imam ita barucongmo. Ket inpanna ti imana iti barucongna: ket idi nga inniccatna, adtoy, nagleproso ti imana a nagsuraw a casla nieve.
- 7 Ket kinunana, Ipanmo manen ta imam ita barucongmo. Ket incabilna manen ti imana iti barucongna; ket idi ta iniccatna ti imana iti barucongna, ket, adtoy, ta nagsubli a cas iti lasagna a sigud.
- 8 Ket maaramidto, a no didaca patien, wenco dida italtalec ti timec ti umuna a pagilasinan, patiendanto ti timec ti maudi a pagilasinan.
- 9 Ket maaramidto, a no didanto pay la patien dagitoy nacaddua nga pagilasinan, wenco dida ipanggati timecmo, mangalacanto iti danum ti carayan, ket ibuyatmonto iti daga a namaga: ket ti danum nga alaem iti carayan agbalinto a dara iti daga a namaga.
- 10 ¶ Ket ni Moises kinunana ken ti APO, O Apoc, saanac a tao a sumasao, uray idi nalabes a tiempo, wenco uray itay nanipud a nakisaoca itoy adipenmo: ta nabannayatac nga agsao, ken natabbed ti dilac.
- 11 Ket ti APO kinunana kencuana, Asino ti nangaramid iti ngiwat ti tao? wenco asino ti mamagumel, wenco mamagtuleng, wenco mamagkita, wenco mamagbulsec ti tao? Saan aya a siac ti APO?
- 12 Inca ngarud ita, ta addaacto iti ngiwatmo, ken isurocanto iti saoem.
- 13 Ket kinunana, O Apoc, ibaonmo, dawatec kenza, babaen iti ima daydiay ibaonmonto.
- 14 Ket ti Apo simged ti pungtotna a maibusor ken Moises, ket kinunana, Awan aya ni cabsat mo nga Aaron, a Levita? Ammoc nga isu ti nalaing nga agsao. Ket maysa pay, adtoy, umaynaca sabten: ket apaman a makitanacanto, agragsacto iti pusona.
- 15 Ket saoemto kencuana, ket paisaomto kencuana dagiti sasao: ket addaacto iti ngiwatmo, ken iti ngiwatna, ken isurocyto iti aramidenyonto.
- 16 Ket isunto ti pannacangiwatmo iti ili: ket isunto, wen maaramidto nga isunto ti ngiwatmo, ket sicanto ti maiblang a pannaca-Diosna.
- 17 Ket iggamamto daytoy a sarucod, isu nga

EXODUS 4

and jewels of gold, and raiment: and ye shall put *them* upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

CHAPTER 4

- 1 And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.
- 2 And the LORD said unto him, What *is* that in thine hand? And he said, A rod.
- 3 And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.
- 4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:
- 5 That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.
- 6 ¶ And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow.
- 7 And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his *other* flesh.
- 8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.
- 9 And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour *it* upon the dry *land*: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry *land*.
- 10 ¶ And Moses said unto the LORD, O my Lord, I *am* not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I *am* slow of speech, and of a slow tongue.
- 11 And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD?
- 12 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.
- 13 And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand of *him whom* thou wilt send.
- 14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.
- 15 And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.
- 16 And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, *even* he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.
- 17 And thou shalt take this rod in thine hand,

EXODO 5

pangaramidmonto cadagiti pangilaslasinan.

18 ¶ Ket ni Moises napan nagsubli ken Jetro a catuganganna a lalaki, ket kinunana kencuana, Palubosannac, dawatec kenza, nga agsubliac cadagiti cacabsatco nga addada sadie Egipto, ta mapanco kitaen bareng no addada pay a sibibiaq. Ket ni Jetro kinunana ken Moises, Inca a sitatalna.

19 Ket ti APO kinunana ken Moises idiy Midian, Inca, agsublica idiy Egipto: ta amin nga nagtatarigagay iti pataymo ket nataydan.

20 Ket ni Moises innalana ti asawana ken dagiti annacna, ket insacayna iti maysa nga asno, ket nagsubli idiy daga nga Egipto: ket ni Moises innalana ti sarucod ti Dios babacon cadagiti im-imana.

21 Ket ti APO kinunana ken Moises, Intono agsublica sadie Egipto, kitaem ta aramidem iti saclang ni Faraon amin dagiti datdatlag, nga incabilco ita imam: ngem siac patangkenecto ti pusona, ket dinanto palubosan ti ili.

22 Ket cunamto ken Faraon, Castoy ti cuna ti APO, ni Israel isu ti anacco, uray pay ti inauna nga anacco:

23 Ket siac kunak kenza, Bay-am a pumanaw ti anacco, tapno agdaydayaw caniac: ket no dica cayat nga palubosan, adtoy, siac patayecto ti anacmo, uray pay iti inauna nga anacmo.

24 ¶ Ket naaramid iti dalan iti ayan a pagsangsangbayan, a ti APO sinabetna isuna, ket kinayatna a papatayen.

25 Idin ni Zifora nangala iti bato a natadem, ket kinugitna ti anacna, ket ti nageppas imbatona iti saaananna, ket kinunana, Pudno a sica ti nadara nga asawa caniac.

26 Iti casta ket isu pinalubosanna: idin kinunana, Sica ti nadara nga asawac, gapu iti panagcugit.

27 ¶ Ket ti APO kinunana ken Aaron, Inca sabaten ni Moises idiy let-ang. Ket napan, ket sinabatna idiy bantay ti Dios, ket inagcanna.

28 Ket ni Moises sinaritana ken Aaron amin dagiti sinoa ti APO isu a nangibaon kencuana, ken amin dagiti pagilaslasinan nga imbilinna kencuana.

29 ¶ Ket da Moises ken Aaron napanda inumong amin a lallacay cadagiti annac ti Israel:

30 Ket ni Aaron sinaona amin dagiti sasao nga insawang ti APO ken Moises, ket inaramidna dagiti pagilaslasinan iti imatang ti umili.

31 Ket ti umili namatida: ket idi nangneggda a ti APO sinarungcaranna dagiti annac ti Israel, ket nakitana dagiti rigrigatda, idin nagtamedda babaen cadagiti ululoda ket nagdaydayawda.

CAPITULO 5

1 Ket iti calpasanna da Moises ken Aaron dimmanonda, ket kinunada ken Faraon, Daytoy ti sao ti APO Dios ti Israel, Bay-am a pumanaw ti umilic, tapno inda rambacan ti maysa a fiesta caniac idiy let-ang.

2 Ket ni Faraon kinunana, Asino ti APO, nga imdengac coma ti timecna tapno bay-ac a pumanaw ti Israel? Diac am-ammo ti APO, ket maysa pay diacto palubosan ti Israel.

3 Ket isuda kinunada, Ti Dios dagiti Hebreos nakisao

EXODUS 5

wherewith thou shalt do signs.

18 ¶ And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which *are* in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

19 And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

21 And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel *is* my son, *even* my firstborn:

23 And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, *even* thy firstborn.

24 ¶ And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.

25 Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast *it* at his feet, and said, Surely a bloody husband *art* thou to me.

26 So he let him go: then she said, A bloody husband *thou art*, because of the circumcision.

27 ¶ And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.

28 And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

29 ¶ And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:

30 And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.

31 And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

CHAPTER 5

1 And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.

2 And Pharaoh said, Who *is* the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go.

3 And they said, The God of the Hebrews hath met

EXODO 5

cadacamin: palubosannacami, dawatenmi kenca, iti tallo nga aldaw nga pannagna iti let-ang, ket agidatoncaminto iti APO a Diosmi; di la ket ta itinnagna cadacami ti angol, wenno iti campilan.
4 Ket ti ari ti Egipto kinunana cadacuada, Apayapay a dacayo, Moises ken Aaron, pagsardengenyti umili cadagiti aramidda? incayo cadagiti annongenyo.
5 Ket ni Faraon kinunana, Adtoy, a dagiti tattao adudan iti daga, ket dacayo paginanaenyo ida cadagiti annongenda.
6 Ket idi met la nga aldaw ni Faraon imbilinna cadagiti mangdagdagdag cadagiti tattao, ken cadagiti agtuturayda, a kunana:
7 Manipud ita dicayto mangted ti garami cadagiti tattao a pagladrilloda, a cas iti napalpalabas: isudan iti mapan agala cadagiti garami nga masapulda.
8 Ket ti bilang dagiti ladrillo, nga ar-aramidenda idi, ipaaramidyodacuada; awan ti uray ania a kissayanyonto: ta isuda nasadutda; isu ti gapuna nga agicksida, nga agcuncuna, Palubosannacami nga agidaton iti Diosmi.
9 Maidaggagsen coma pay ngarud ti annogenen dagiti tattao, tapno isu ti pagbannoganda; ket dida coma italtalec dagiti ubbwang sasao.
10 ¶ Ket dagiti mangdagdagdag cadagiti tattao rimmuarda, ken dagiti agtuturayda, ket nagsaoda cadagiti tattao, a kinunada, Castoy ti sinao ni Faraon, Siac diacto mangted ti garami cadacayo.
11 Incayo, dacayo met laeng mangalacyo iti garami no sadinoman iti pacasaracanyo: ngem nupay casta saan coma nga makissayan dagiti aramidyod.
12 Iti casta dagiti tattao nagwarasda iti lawlaw ti amin nga daga ti Egipto a agurnong ti root ket saan a garami.
13 Ket dagiti mangdagdagdag dinagdagda ida, a kunkunada, Leppasenyo ti aramidyo, a cas iti inaldaw, nga gappuananyo idi adda garami.
14 Ket dagiti agtuturay dagiti annac ti Israel, nga incabil dagiti mangdagdag ni Faraon nga agtuturay cadacuada, nasapsaplida, ket nasaludsud cadacuada, Apayapay a dicayo tinungpal ti panagladrillo nga annogenenyo idi calman ken ita, a cas iti masangoanan?
15 ¶ Idin dagiti agtuturay dagiti annac ti Israel dimmanonda ken nagasugda ken Faraon, a kunada, Apayapay castoy ti aramidem cadagiti ad-adipenmo?
16 Awan ti maita a garami cadagiti ad-adipenmo, ket kunada cadacami, Agladrillo: ket, adtoy, dagiti ad-adipenmo mabaotda; ngem iti ayan ti biddut ket isuda dagiti cailiam.
17 Ngem kinunana, Sadutcayo, sadutcayo: gapu a cunayo, Palubosannacami nga mapan agdaton ken iti APO.
18 Incayo ngarud ita, ket agtrabahocayo; ta awanto ti maita cadacayo nga garami, nupay casta iyawatyonito ti bilang dagiti ladladrillo.
19 Ket dagiti agtuturay cadagiti annac ti Israel nikitada a dakes ti casasaadda, idi a naisao, Dicayto kissayan a pulos dagiti ladrilloyo a rebbengenyti aramiden iti inaldaw.
20 ¶ Ket nasabeta da Moises ken ni Aaron, nga nacatacer iti dalan, idi pimmanawda ken Faraon.

EXODUS 5

with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

4 And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.

5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens.

6 And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,

7 Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves.

8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish ought thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.

9 Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.

10 ¶ And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

11 Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.

12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw.

13 And the taskmasters hasted them, saying, Fulfil your works, your daily tasks, as when there was straw.

14 And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?

15 ¶ Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?

16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people.

17 But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD.

18 Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.

19 And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, Ye shall not diminish ought from your bricks of your daily task.

20 ¶ And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

EXODO 6

21 Ket kinunada cadacuada, Ti APO imatangannacayo, ket ipatona; ta dacayo ti nangaramid iti pacaguraanmi cadagiti mata ni Faraon, ken cadagiti mata dagiti adipenna, ta incabilo iti imada ti campilan a pamapatayda cadacami.

22 Ket ni Moises nagsubli ti APO, ket kinunana, Apo, apayapay a dakes ti namay-am cadagitoy nga umili? ania ti gapuna nga binaonnac?

23 Ta nanopud idi dimmanonac ken Faraon nga agsao ti naganmo, nagdakes ti inaramidna itoy nga umili; ket saanmo met nga inispal pay ti ilim iti amin cadagitoy.

CAPITULO 6

1 Ket ti APO kinunana ken Moises, Ita makitamto ti aramidec ken Faraon: ta babaen iti napigsa nga ima bay-annanto ida a pumanaw, ken iti napigsa nga ima papanawennanto ida iti dagana.

2 Ket ti Dios nakisao ken Moises, ket kinunana kencuana, Siac ti APO:

3 Ket siac nagparangac ken Abraham, ken Isaac, ken Jacob, babaen ti nagan a Dios a Mannacabalin-amin, ngem iti naganco a JEHOVA saandac a naammoan.

4 Ket binuangayco met cadacuada ti tulagco, a panangtedco cadacuada iti daga a Canaan, ti daga a nagnagnaanda, isu a naggangannaetanda.

5 Casta met dinenggegeo ti sainnec dagiti annac ti Israel, a dagiti Egipciros ad-adipenenda ida; ket linagipcon ti tulagco.

6 Gapuna a saoem cadagiti annac ti Israel, Siac ti APO, ket siac ilapsutcyato cadagiti pammarpagat dagiti Egipciros cadacayo, ket ispalencyato ti panangadipenda, ket subbutencyato iti siu-unnat a tackiag, ken cadagiti naindaclan nga panangocom:

7 Ket alaencyato nga ilic, siacto ti Diosyo: ket ammoenyonto a siac ti APO a Diosyo, a nangiruar cadacayo cadagiti pammarpagat dagiti Egipciros.

8 Ket iyegcayto iti daga, nga insapatac nga ited ken Abraham, ken Isaac, ken Jacob; ket itdecto cadacayo a tawid: Siac ti APO.

9 ¶ Ket ni Moises castoy ti panangisaona cadagiti annac ti Israel: ngem isuda saanda nga impangag ni Moises gapu iti cullayaw dagiti espiritu, ken iti naranggas nga pannaca-adipenda.

10 Ket ti APO insaona ken Moises, a kunana,

11 Sumrecca, cunaem ken Faraon nga ari ti Egipto, a bay-anna dagiti annac ti Israel nga pumanaw iti dagana.

12 Ket ni Moises nagsao ken ti APO, a kinunana, Adtoy, dagiti annac ti Israel didac met impangag idi; casano ngarud ti panangipangag ni Faraon caniac, siac nga dagiti bibbibigna ket saanda a nacugit?

13 Ket ti APO nakisao cada Moises ken Aaron, ket binilinna ida iti maipaay cadagiti annac ti Israel, ken Faraon nga ari ti Egipto, tapno alaenna dagiti annac ti Israel nga irruar iti daga nga Egipto.

14 ¶ Dagitoy dagiti pangpangulo cadagiti caputotan dagiti ammada: Dagiti annac a lallaki ni Ruben nga inauna ni Israel; da Hanoc, Fallu, Hezron, ken Carmi:

EXODUS 6

21 And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

22 And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou *so* evil entreated this people? why is it *that* thou hast sent me?

23 For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

CHAPTER 6

1 Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

2 And God spake unto Moses, and said unto him, *I am* the LORD:

3 And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by *the name of God Almighty*, but by my name JEHOVAH was I not known to them.

4 And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

5 And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.

6 Wherefore say unto the children of Israel, *I am* the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:

7 And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that *I am* the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

8 And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: *I am* the LORD.

9 ¶ And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

10 And the LORD spake unto Moses, saying,

11 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

12 And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who *am* of uncircumcised lips?

13 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

14 ¶ These *be* the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these *be* the families of

EXODO 7

dagitoy dagiti famfamilia ni Ruben.

15 Ket dagiti annac a lallaki ni Simeon; da Jemeul, ken Jamin, ken Ohad, ken Jaquin, ken Zoar, ken Saul nga anac ti mayasa a babai a Cananea: dagitoy dagiti famfamilia ni Simeon.

16 ¶ Ket dagitoy dagiti nagnagan dagiti annac a lallaki ni Levi a mayannurot iti caputotanda; da Gerson, ken Coat, ken Merari; ket dagiti tawen ti panagbiag ni Levi sangagasut ket tallopolo ket pito a tawen idi.

17 Dagiti annac a lallaki ni Gerson; Libni, ken Siemei, a mayannurot cadagiti famfamiliada.

18 Ket dagiti annac a lallaki ni Coat; da Amram, ken Isaar, ken Hebron, ken Uzziel: ket dagiti tawen ni Coat sangagasut ket tallopolo ket tallo a tawen idi.

19 Ket dagiti annac a lallaki ni Merari; da Mahali ken Musi: dagitoy dagiti famfamilia dagiti Levitas a mayannurot cadagiti caputotanda.

20 Ket ni Amram inasawana ni Jocabed a cabsat a babai ni amana; inyanacna kencuana da Aaron ken Moises: ket dagiti tawtawen ti panagbiag ni Amram ket sangagasut tallopolo ket pito a tawen idi.

21 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Izar; Cora, ken Nefeg, ken Zicri.

22 Ket dagiti annac a lallaki ni Uzzel; Misael, ken Elsafan, ken Zicri.

23 Ket ni Aaron innalana ni Elizabeth, nga anac a babai ni Aminadab, a cabsat a babai ni Naason, tapno asawaenna; ket pinutotna kencuana da Nadab, ken Abiu, Eleazar, ken Itamar.

24 Ket dagiti annac a lallaki ni Core; da Asir, Elcana, ken Abiasaf: dagitoy dagiti famfamilia dagiti Coritas.

25 Ket ni Eleazar nga anac a lalaki ni Aaron nakiasawa iti maysa cadagiti annac a babbai ni Futiell; ket isu pinutotna kencuana ni Finees: dagitoy dagiti pangpangulo dagiti famfamilia dagiti amma dagiti Levitas a mayannurot cadagiti caputotanda.

26 Dagitoy isuda met laeng da Aaron ken Moises, a nagecunaan ti APO, Irruaryo dagiti annac ti Israel idiy daga nga Egipto a cas mayannurot iti bunggoyda.

27 Dagitoy dagiti nakisao ken Faraon nga ari ti Egipto, tapno irruarda idiy Egipto dagiti annac ti Israel: dagitoy isuda met laeng da Moises ken Aaron.

28 ¶ Ket naaramid idi aldaw a pannakisao ti APO ken ni Moises idiy daga nga Egipto,

29 A ti APO nakisao ken Moises, a kunana, Siac ti APO: saoem ken Faraon nga ari sadie Egipto amin dagitoy nga ibagac kenca.

30 Ket ni Moises kinunana iti sango ti APO, Adtoy, siac a dagiti bibigna di nacugit, ket casano ti panangipangago caniac ni Faraon?

CAPITULO 7

1 Ket ti APO kinunana ken Moises, Kitaem, ta pinagbalinca a cas dios ken Faraon: ket ni cabsatmo nga Aaron isunto ti mammadtom.

2 Sica saoemto amin dagiti ibilinco kenca: ket ni Aaron a cabsatmo ibagananto ken Faraon, a bay-anna a pumanaw dagiti annac ti Israel iti dagana.

3 Ket patangkenecto ti puso ni Faraon, ket paaduecto

EXODUS 7

Reuben.

15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these *are* the families of Simeon.

16 ¶ And these *are* the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi *were* an hundred thirty and seven years.

17 The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.

18 And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath *were* an hundred thirty and three years.

19 And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these *are* the families of Levi according to their generations.

20 And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram *were* an hundred and thirty and seven years.

21 ¶ And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.

22 And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

23 And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

24 And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these *are* the families of the Korhites.

25 And Eleazar Aaron's son took him *one* of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these *are* the heads of the fathers of the Levites according to their families.

26 These *are* that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.

27 These *are* they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these *are* that Moses and Aaron.

28 ¶ And it came to pass on the day *when* the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,

29 That the LORD spake unto Moses, saying, *I am* the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.

30 And Moses said before the LORD, Behold, *I am* of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

CHAPTER 7

1 And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

2 Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.

3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my

dagiti pagilaslasinan caniac ken dagiti datdatlagco
sadiay a daga nga Egipcio.

4 Ngem ni Faraon saanto a dumnggeg cadacayo, ket
isaadconto ti imac iti Egipto, ket ipanawconto dagiti
buybuyotco, ti ilic dagiti annac ti Israel, manipud iti
daga nga Egipto nga aramatec dagiti dadackel a
panangocom.

5 Ket dagiti Egipcio maammoandanto a siac ti APO,
no ilayatco ti imac iti Egipto, ken alaec dagiti annac ti
Israel iti tengneda.

6 Ket casta ti inaramid da Moises ken Aaron cas
imbilin cadacuada ti APO, casta ti inaramidda.

7 Ket ni Moises agtawen idti walopulo, ket ni Aaron
agtawen met iti walopulo ket tallo, idti nakisaoda ken
Faraon.

8 ¶ Ket ti APO nakisaao cada Moises ken Aaron, a
kunana,

9 No ni Faraon saoenna coma cadacayo, a kunana,
Iparangyo ti maysa a datdatlag iti biangyo: cunaemto
ngarud ken Aaron, Alaem ti sarucodmo, ket
ipurruacmo iti sango ni Faraon, ket agbalinto nga uleg.

10 ¶ Ket da Moises ken Aaron napanda ken Faraon,
ket inaramidda a cas imbilin idti APO: ket impurruac
ni Aaron ti sarucodna iti sango ni Faraon, ken cadagit
ad-adipenna, ket nagbalin nga uleg.

11 Idin ni Faraon nangayab met cadagiti mamasirib a
tao ken managsalamangca: ket ita dagiti
managsalamangcada nga taga Egipto, inaramidda met ti
casdiay a capada dagiti salamangcada.

12 Ta ti tunggal maysa impurruacda ti sarucodna, ket
nagbalinda nga ul-uleg: ngem ti sarucod ni Aaron
inalun-onna dagiti sarucodda.

13 Ket pinatangkenna ti puso ni Faraon, tapno saanna
nga impangag ida; cas sinoa idti APO.

14 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Ti puso ni
Faraon timmangken, madi a mammalubos iti ili.

15 Inca ngarud no bigat ken Faraon; adtoy, mapan iti
danum; ket agtacdercanto iti igid ti carayan a sumabet
kencuana; ket ti sarucod a nagbalin idti nga uleg
icuyogmonte babaen cadagita imam.

16 Ket saoemto kencuana, Ni APO a Dios dagiti
Hebreos imbaonnac kenza, a kunana, Bay-am a
pumanaw ti ilic, tapno agdaydayawda caniac idiyet
ang: ket, adtoy, nga agpapan ita dica nangipangag.

17 Castoy ti sinoa ti APO, Daytoyo ti pangilasinam a
siac ti APO: adtoy, cabilecto dagiti dandanum nga
addada iti carayan iti sarucod nga adda iti imac, ket
agbalindanto a dara.

18 Ket dagiti ic-ican nga adda iti carayan mataydanto,
ket ti carayan agbuyocto; ket dagiti Egipcio
maariecdanto nga uminum iti danum ti carayan.

19 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Saoem ken
Aaron, Alaem ti sarucodmo, ket iyunnatmo ti imam
cadagiti dandanum ti Egipto, iti rabaw dagiti
wawaigda, iti rabaw dagiti carcarayanda, ken iti rabaw
dagiti dandan-awda, ken amin a rabaw dagiti liblibtong
ti danumda, tapno agbalinda nga dara; ket addanto dara
iti amin a daga ti Egipto, uray pay cadagiti pagdanuman
a cayo, ken casta met cadagiti pagdanuman a bato.

20 Ket casta ti inaramid da Moises ken Aaron, a cas

signs and my wonders in the land of Egypt.

4 But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may
lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies,
and my people the children of Israel, out of the land of
Egypt by great judgments.

5 And the Egyptians shall know that I *am* the LORD,
when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring
out the children of Israel from among them.

6 And Moses and Aaron did as the LORD commanded
them, so did they.

7 And Moses *was* fourscore years old, and Aaron
fourscore and three years old, when they spake unto
Pharaoh.

8 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron,
saying,

9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a
miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take
thy rod, and cast *it* before Pharaoh, *and* it shall become
a serpent.

10 ¶ And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and
they did so as the LORD had commanded: and Aaron
cast down his rod before Pharaoh, and before his
servants, and it became a serpent.

11 Then Pharaoh also called the wise men and the
sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in
like manner with their enchantments.

12 For they cast down every man his rod, and they
became serpents: but Aaron's rod swallowed up their
rods.

13 And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened
not unto them; as the LORD had said.

14 ¶ And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart *is*
hardened, he refuseth to let the people go.

15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth
out unto the water; and thou shalt stand by the river's
brink against he come; and the rod which was turned to
a serpent shalt thou take in thine hand.

16 And thou shalt say unto him, The LORD God of the
Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people
go, that they may serve me in the wilderness: and,
behold, hitherto thou wouldest not hear.

17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I
am the LORD: behold, I will smite with the rod that *is*
in mine hand upon the waters which *are* in the river,
and they shall be turned to blood.

18 And the fish that *is* in the river shall die, and the
river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink
of the water of the river.

19 ¶ And the LORD spake unto Moses, Say unto
Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon
the waters of Egypt, upon their streams, upon their
rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of
water, that they may become blood; and *that* there may
be blood throughout all the land of Egypt, both in
vessels of wood, and in *vessels* of stone.

20 And Moses and Aaron did so, as the LORD

EXODO 8

imobilin ti APO; ket inlayatna ti sarucod, ket imbaotna cadagiti dandanum nga adda iti carayan, iti imatang ni Faraon, ken iti imatang dagiti ad-adipenna; ket amin dagiti dandanum nga adda ti carayan nagbalinda a dara. 21 Ket dagiti ic-ican nga adda iti carayan natayda; ket ti carayan nagbungsol, ket dagiti Egipciros saanda a nacainum iti danum ti carayan; ket naadda idi ti dara iti amin a daga sadi Egipito. 22 Ket dagiti managsalamangca iti Egipto inaramidda met ti casta cadagiti salsalamangcada: ket ti puso ni Faraon napatangken, ket dina ida impangag; cas panagsao idi ti APO. 23 Ket ni Faraon nagawid a nagsubli iti balayna, ket dina payla impapusido daytoy nga napasamac. 24 Ket amin dagiti Egipciros nacalida iti lawlaw ti carayan a pangalaanda ti danum nga inumen; ta dida mainum ti danum ti carayan. 25 Ket pito nga aldaw ti natungpal, calpasan a ti APO dinidigrana iti carayan.

CAPITULO 8

1 Ket ti APO kinunana ken Moises, Inca ken Faraon, ket cunam kencuana, Castoy ti cuna ti APO, Bay-am a pumanaw ti ilic, tapno agdaydayawda caniac. 2 Ket no cas dica cayat a palubosan ida, adtoy, a dusaeucto ti amin a beddengmo cadagiti tuctucac: 3 Ket rummuarto iti carayan iti adu nga tuctucac, ket umulidanto ket dumanondanto iti balaymo, ken iti uneg ti siled a pagturogam, ken iti rabaw ti pagiddaam, ken iti balay dagiti ad-adipenmo, ken cadagiti iturayam, ken cadagiti horhornom, ken cadagiti pagmasmasaam iti tinapay: 4 Ket dagiti tuctucac uliendacanto met, ken cadagiti iturayam, ken amin dagiti ad-adipenmo. 5 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Saoem ken Aaron, Iyunnatmo ta imam a siiggem ti sarucod iti rabaw dagiti wawaig, ken dagiti carcarayan, ken cadagiti dandanum, ket pasang-atem dagiti tuctucac iti daga nga Egipito. 6 Ket ni Aaron inyunnatna ti imana iti rabaw dagiti dandanum sadi Egipito; ket immuli dagiti tuctucac, a nangabbong iti daga nga Egipito. 7 Ket dagiti managsalamangca inaramidda met ti casta cadagiti salsalamangcada, ket nangpaulida cadagiti tuctucac iti daga nga Egipito. 8 ¶ Idin ni Faraon inayabanna da Moises ken ni Aaron, ket kinunana, Agdwatcayo ken APO, tapno iccatenna caniac dagiti tuctucac, ken cadagiti iturayac; ket bay-acto a pumanaw ti umili, tapno agdatonda iti APO. 9 Ket ni Moises kinunana ken Faraon, Padayawannac: iti ania nga aldaw ti dawatec gapu kenza, ken gapu cadagiti ad-adipenmo, ken iti ilim, tapno dagiti tuctucac mapucawda kenza ken cadagiti balbalaymo, ket iti la carayan ti pagbatienda? 10 Ket kinunana, Intono bigat. Ket kinunana, Maaramid coma cas ti saom: tapno ammoem nga awan sabali a cas ken APO a Diosmi. 11 Ket dagiti tuctucac panawandacanto, ken cadagiti balbalaymo, ken cadagiti ad-adipenmo, ken cadagiti

EXODUS 8

commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that *were* in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that *were* in the river were turned to blood.

21 And the fish that *was* in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.

22 And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.

23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.

24 And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

CHAPTER 8

1 And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

2 And if thou refuse to let *them* go, behold, I will smite all thy borders with frogs:

3 And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs:

4 And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants.

5 ¶ And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

6 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

7 And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

8 ¶ Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

9 And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, *that* they may remain in the river only?

10 And he said, To morrow. And he said, *Be it* according to thy word: that thou mayest know that *there is* none like unto the LORD our God.

11 And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people;

EXODO 8

iturayam; ti laeng carayan ti pagbatiandanto.

12 Ket da Moises ken Aaron pimmanawda iti ayan ni Faraon: ket ni Moises inawaganna ti APO maipanggep cadagiti tuctucac nga impanna idi ken Faraon.

13 Ket ti APO inaramidna cas dinawat ni Moises; ket dagiti tuctucac natayda cadagiti balbalay, cadagiti parparaangan, ken cadagiti aw-away.

14 Ket inurnongda ida a nabunbunton: ket ti daga nagbuyoc.

15 Ngem idi nakita ni Faraon nga adda bang-ar idi, pinatangkenna ti pusona, ket dina ida impangag; cas ti APO imbaganida idi.

16 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Saoem ken Aaron, Ilayatmo ta sarucodmo, ket baotem ti tapuc ti daga, tapno agbalinda a cutcuto iti amin a daga iti Egipio.

17 Ket casta ti inaramidda; ket ni Aaron inyunnatna ti imana a siiggem iti sarucod, ket imbaotna iti tapuc ti daga, ket timmaud dagiti cutcuto a kimpet iti tao, ken iti animal; amin a tapuc iti daga nagbalin a cutcuto iti isuamin a daga nga Egipio.

18 Ket dagiti managsalamangca inaramatda dagiti salsalamangcada tapno mangpataudda cadagiti cutcuto, ngem dida nabalinan: ket adda cuto idi cadagiti tattao, ken cadagiti animal.

19 Idin dagiti managsalamangca kinunada ken Faraon, Daytoy ti ramay ti Dios: ket ti puso ni Faraon napatangken, ket saanna ida nga impangag; cas idi sinao ti APO.

20 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Bumangonca a masapa no bigat, ket sumangoca ken Faraon; adtoy, ta mapan iti danum; ket cunamto kencuana, Ti APO castoy ti saona, Bay-am a pumanaw ti ilic, tapno agdaydaywanda caniac.

21 Ta, no dice bay-an a pumanaw ti ilic, adtoy, ta ibaonconto kenza ti pinangen a ngilngilaw, ken cadagiti ad-adipenmo, ken cadagiti iturayam, ken cadagiti balbalaymo: ket dagiti balbalay dagiti Egipcios mapnodanto cadagiti ngilngilaw a pinangen, ken ti pay daga a pagyananda.

22 Ket iti dayta nga aldaw salacnibacto ti daga a Gosen, isu a pagnaedian ti ilic, ta awanto ti pinangen a ngilngilaw sadiay; tapno iti canibusanan maammoamto nga siac ti APO nga adda iti tengga ti daga.

23 Ket ilasinconto ti ilic ken dagiti tattao nga iturayam: intono bigat addanto daytoy a pagilasinan.

24 Ket ti APO inaramidna a casta; ket limtuad ti pinangen a ngilngilaw a macasemsem unay iti balay ni Faraon, ken cadagiti balbalay dagiti ad-adipen, ken iti amin a daga nga Egipio: ti daga limmaad gapu cadagiti pinangen a ngilngilaw.

25 Ket ni Faraon pinaayabanna da Moises ken Aaron, ket kinunana, Incayon, agdatoncayo iti Diosyo iti sacup ti dagac.

26 Ket ni Moises kinunana, Saan a maiparbeng nga aramidenmi ti casta; ta idatonminto ti macarimon cadagiti Egipcios ken APO a Diosimi: adtoy, idatonminto aya ti macarimon cadagiti Egipcios iti sango dagiti matada, ket didacamtio ngata uburen?

27 Tallo nga aldaw a magnacamtio iti let-ang, ket

EXODUS 8

they shall remain in the river only.

12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh.

13 And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.

14 And they gathered them together upon heaps: and the land stank.

15 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.

16 ¶ And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

17 And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt.

18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast.

19 Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.

20 ¶ And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

21 Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.

22 And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth.

23 And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.

24 And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.

25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.

26 And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us?

27 We will go three days' journey into the wilderness,

EXODO 9

mangidatoncamto ken APO a Diosmi, cas iti ibagananto cadacami.
28 Ket ni Faraon kinunana, Palubusancayto a pumanaw, tapno agdatoncayto ken APO a Diosyo iti let-ang; isuna laeng a dicayto umadayo unay: idawdawatandac.
29 Ket ni Moises kinunana, Adtoy, panawancan, ket dawatecto ken APO a dagiti pinangen a ngilngilaw panawanda ni Faraon, ken dagiti ad-adipenna, ken ti ilina, intono bigat: isuna laeng a ni Faraon di coma mangallilawen iti dina panangpalubos iti umili a mapan agdaton ken APO.
30 Ket ni Moises pinanawanna ni Faraon, ket nagdawat ken APO.
31 Ket ti APO inaramidna cas insawang ni Moises; ket pinapanawna dagiti pinangen a ngilngilaw ken Faraon, ken cadagiti ad-adipenna, ken cadagiti iturayanna; awan ket maysa a natidda.
32 Ket ni Faraon timmangken pay laeng iti pusona iti daytoy a dasas, ket dina pinalubosan ti umili.

CAPITULO 9

1 Idin ti APO kinunana ken Moises, Inca ken Faraon, ket ibagam kenuana, Castoy ti cuna ti APO Dios dagiti Hebreos, Bay-am a pumanaw ti ilic, tapno agservida caniac.
2 Ta no dimo cayat a palubosan ida, ket tactakemto pay laeng ida,
3 Adtoy, ti ima ti APO adda cadagiti an-animalmo nga adda cadagiti aw-away, cadagiti cabcabalyo, cadagiti as-asno, cadagiti camcamelio, bacbac ken carcarnero: addanto umay nga macadidigra nga angol.
4 Ket ti APO isaluminananto dagiti an-animal ti Israel cadagiti an-animal ti Egipto: ket awanto ti matay cadagiti amin a cucua dagiti annac ti Israel.
5 Ket ti APO kinednganna ti tiempo, a kunana, Intono bigat ni APO aramidennto daytoy iti daga.
6 Ket iti sumaganad nga aldaw ti APO inaramidna daydi, ket natayda amin dagiti an-animal ti Egipto: ngem cadagiti an-animal dagiti annac ti Israel awan ti natay nga uray maysa.
7 Ket ni Faraon nagbaon, ket, adtoy, a cadagiti an-animal dagiti Israelitas awan ti uray maysa a natay. Ngem ti puso ni Faraon napatangken, ket dina pinalubosan ti umili.
8 ¶ Ket ti APO kinunana cada Moises ken Aaron, Rumakemcayo iti dapo ti horno, ket ni Moises iwordsina coma nga agpalangit iti imatang ni Faraon.
9 Ket agbalinto a tacup a namayecmec nga agsacnap iti amin a daga nga Egipto, ket agbalinto a busbusali nga agbasbasisaw cadagiti tattao, ken cadagiti animal, iti isuamin a daga nga Egipto.
10 Ket nangalada iti dapo iti horno, ket napanda iti sango ni Faraon; ket ni Moises inwarisiwisna a nagpalangiti; ket nagbalin a busali a bimmasbasisaw cadagiti tattao, ken cadagiti animal.
11 Ket dagiti managsalamangca dida mabalin idi ti sumango ken Moises gapu ta nagbusalida; ta nagbusali

EXODUS 9

and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us.
28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me.

29 And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of *flies* may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.

30 And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

31 And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of *flies* from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

32 And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

CHAPTER 9

1 Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

2 For if thou refuse to let *them* go, and wilt hold them still,

3 Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which *is* in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: *there shall be* a very grievous murrain.

4 And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all *that is* the children's of Israel.

5 And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land.

6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one.

7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

8 ¶ And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh.

9 And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.

10 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast.

11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the

dagiti agsalsalamangca, ken amin a taga Egipto.

12 Ket ti APO pinatangkenna ti puso ni Faraon, ket saanna ida nga impangag; cas ti APO imbagana ken Moises.

13 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Bumangonca a masapa no bigat, ket sumangoca ken Faraon, ket saoem kencuanan, Castoy ti cuna ti APO Dios dagiti Hebreos, Bay-am a pumanaw ti ilic, tapno agservida caniac.

14 Ta ita ket ibaonconto manen ida amin dagiti pangdidigrac ita pusom, ken cadagiti ad-adipenmo, ken cadagiti iturayam; tapno maammoam nga awan sabali a cas caniac iti isuamin a lubong.

15 Ta ita inlayatcon ti imac, tapno didigraenca nga caraman iti iturayam babaen iti angol; ket sica mapucawcanto iti daga.

16 Ngem kinaaggaysona a daytoy ti nangbangonac kenza, tapno ipakitac kenza ti pannacabalinc; ken tapno ti naganco maibunannag iti amin a lubong.

17 Sica agpalangguadca pay laeng aya iti maicaniwas iti ilic, a dica baybay-an ida a pumanaw?

18 Adtoy, inton bigat iti castoy nga oras pagtudoecto iti ur-uraro a macasemsem unay, a dipay naaramid ditoy Egipto namipud iti pannacabangonna agpapan ita.

19 Paummgmgo ngarud ita a madaras, dagiti an-animalmo, ken amin a cucuam iti away; ta isuamin a tao ken animal a masarakan iti away, a saanto a mayapon iti balay, ti uraro agtinnago cadacuada, ket mataydanto.

20 Daydiay a nagbuteng iti sao ti APO cadagiti ad-adipen ni Faraon pinasangpetna dagiti tagtagabuna ken an-animalna cadagiti balbalay:

21 Ket ti di nangicancano iti sao ni APO binay-anna dagiti ad-adipenna ken an-animalna iti away.

22 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Iyunnatmo ta imam iti agpalangit, tapno aguraro iti amin a daga ti Egipto, iti tao, ken iti animal, ken iti tunggal mula ti talon, iti isuamin nga daga ti Egipto.

23 Ket ni Moises inyunnatna ti sarucodna iti agpalangit: ket ti APO imbaonna ti gurrood ken uraro, ket ti apuy naggababa iti daga; ket ti APO pinagtudona ti uraro iti daga nga Egipto.

24 Iti casta adda uraro idi, ken apuy a nalaocan iti uraro, nacasmsem unay, a dipay nalac-am uray caanoman iti amin a daga nga Egipto namipud idi pannacabangonna a nacion.

25 Ket ti uraro kinabilna ti amin a daga nga Egipto, amin nga adda idi iti away, tao man ken animal; ket ti uraro kinabilna tunggal mula iti away, ket tinuckolna ti tunggal cayo iti away.

26 Idiay laeng daga a Gosen, nga ayan dagiti annac ti Israel idi, ti awanan uraro.

27 ¶ Ket ni Faraon nangibaon, ket pinaayabanna ni Moises ken ni Aaron, ket kinunana cadacuada, Nacabasolac itoy nga oras: ti APO nalinteg, ket siac ken ti ilic dakescami.

28 Agcararagcayo iti APO (ta umanayen dagitoy) ta awanto coman ti mannacabalin a gurruod ken uraro; ket siac palubosancayto, ket dicayto agbayagen.

29 Ket ni Moises kinunana kencuanan, Apaman a rummuarac iti ili, iyunnatconto dagiti im-imac ken

magicians, and upon all the Egyptians.

12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

13 ¶ And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

14 For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that *there is* none like me in all the earth.

15 For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth.

16 And in very deed for this *cause* have I raised thee up, for to shew *in thee* my power; and that my name may be declared throughout all the earth.

17 As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?

18 Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.

19 Send therefore now, *and* gather thy cattle, and all that thou hast in the field; *for upon* every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.

20 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses:

21 And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

22 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.

23 And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt.

24 So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.

25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that *was* in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field.

26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel *were*, was there no hail.

27 ¶ And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD *is* righteous, and I and my people *are* wicked.

28 Intreat the LORD (for *it is* enough) that there be no *more* mighty thunders and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.

29 And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the

EXODO 10

APO; dagiti gurruod agsardengdanto, ket awanto metten ti uraro; tapno maammoam nga ti lubong ket cucua ti APO.
30 Ngem ti maipapan kenza ken cadagiti ad-adipenmo, ammoc a dicayto pay laeng agbuteng ken APO Dios.
31 Ket ti lino ken ti cebada nadadaelda: ta ti cebada nagdawan, ket ti lino nagsabongen.
32 Ngem ti trigo ken ti centeno saanda a nadadael: ta dida pay nagtubo.
33 Ket ni Moises pimmanaw iti ili a simmina ken Faraon, ket intayagna dagiti imana ken APO: ket nagsardenga dagiti gurruod ken ti uraro, ket ti tudo di met nagtinnagen iti daga.
34 Ket ni Faraon idi makitana a simmardeng ti tudo ken uraro ken dagiti gurruod, nagbasol pay laeng, ket pinatangkenna ti pusona, isu ken dagiti ad-adipenna.
35 Ket ti puso ni Faraon napatangkan, ket dina cayat nga palubosan a pumanaw dagiti annac ti Israel; a cas ti APO sinaona idi ken Moises.

CAPITULO 10

1 Ket ti APO kinunana ken Moises, Inca sumango ken Faraon: ta pinatangkenco ti pusona, ken ti puso dagiti ad-adipenna, tapno ipakitac dagitoy a pagilasinac kencuana:
2 Tapno saritaemto cadagiti pagdengngeg ti anacmo, ken ti anac ti anacmo, no ania dagiti inaramidco iti Egipto, ken dagiti pagilasinan nga inaramidco iti tengngada; tapno maammoanyo a siac iti APO.
3 Ket da Moises ken ni Aaron napanda ken Faraon, ket kinunada kencuana, Castoy ti sao ti APO Dios dagiti Hebreos, Casano ti cabayagnanto ti dica panagpacumbaba iti saclangco? bay-am a pumanaw ti ilic, tapno agdaydayawda caniac.
4 Wenko, no supringem ti panangpalubosmo iti ilic, adtoy, no bigat iyegconto dagiti dudon iti beddengmo:
5 Ket abbongandanto iti rabaw ti daga, ket saanto a makita ti daga: ket lamutendanto dagiti natda cadagiti nabati cadacayo, a nailiclic iti uraro, ket canendanto ti tunggal cayo a tumubo nga agpaaay cadacayo iti pagmulaan:
6 Ket mapnonto dagiti balbalaymo, ken dagiti balbalay dagiti amin nga ad-adipenmo, ken dagiti balbalay dagiti amin nga Egipciros; nga uray caano di nakita dagiti ammam, wenko dagiti amma dagiti ammam, nanipud caaddada iti rabaw ti daga agpapan ita. Ket timmallicud isuna, ken pinanawanna ni Faraon.
7 Ket dagiti ad-adipen ni Faraon kinunada kencuana, Casano ti cabayagnanto a daytoy nga lalaki silsiloannatayo? bay-am a pumanawen dagiti tattao, tapno agservida ti APO a Diosda: dica pay la ammo aya nga ti Egipto ket nadadaelen?
8 Ni Moises ken Aaron naidatagda manen ken Faraon: ket kinunana cadacuada, Incayo, agdaydayawcayo ken ti APO a Diosyo: ngem siasino dagiti mapanto?
9 Ket ni Moises kinunana, Dacami ti mapanto agraman dagiti agtutubomi ken lallacaymi, agraman dagiti annacmi a lallaki ken babbai, ken dagiti an-animalmi a babassit ken an-animalmi a dadackel mapancaminto; ta

EXODUS 10

LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the LORD'S.

30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.

31 And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was bolled.

32 But the wheat and the rie were not smitten: for they were not grown up.

33 And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

35 And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

CHAPTER 10

1 And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him:

2 And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the LORD.

3 And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me.

4 Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast:

5 And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:

6 And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.

7 And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?

8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: but who are they that shall go?

9 And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the LORD.

masapul nga agrambaccami iti APO.

10 Ket kinunana cadacuada, adda ngarud ti APO cadacayo, ta palubosancayto, ken dagiti babassityo: agaluadcayo; ta dakes ti adda iti sangoananyo.

11 Saan a casta: dacayo a lallaki incayo, ket agdaydayawcayo ti APO; ta daytoy ti tarigagayyo. Ket napapanawda iti saclang ni Faraon.

12 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Iyunnatmo ti imam iti rabaw ti daga nga Egipto tapno lumtuad dagiti dudon, tapno mapanda iti daga nga Egipto, ket canenda amin a mulmula iti daga, isu amin a tinidda ti uraro.

13 Ket ni Moises inyunnatna ti sarucodna iti daga nga Egipto, ket ti APO pinaganginna ti naggapu iti daya idiyaga iti daydi a nagmalem, ken nagnatpatnag; ket idi cabigatanna, ti angin iti daya inyegna dagiti dudon.

14 Ket dagiti dudon nagwarasda iti amin a daga nga Egipto, ket nagnaedda iti amin a beddeng ti Egipto: isuda nacaam-amacda unay iti nalabes; awan casdi a duddudon, wenco iti masacbayan awanto ti casdiay.

15 Ta inabbonganda ti rabaw ti amin a daga, ket nagsipnget ti daga; ket kinnanda amin a roroot iti daga, ken amin a bungbunga dagiti caycayo a tidda ti uraro: ket awan ti natidda a nalangto dagiti cayo, wenco mula iti away, iti isuamin nga daga ti Egipto.

16 ¶ Idin ni Faraon pinaayabanna a dinardaras da Moises ken Aaron; ket kinunana, Siac nacabasolac iti maicaniwas ken ti APO a Diosyo, ken maicaniwas cadacayo.

17 Ita ngarud pacawanem, dawatec kenza, ti basolco uray daytoy laeng a dasa, ket agararagca ken ti APO a Diosyo, tapno ilisinac coma iti daytoy laeng nga ipapatay.

18 Ket pimmanaw iti ayan ni Faraon, ket nagcararag iti APO.

19 Ket ti APO inturomgma ti maysa nga angin a napigsa unay nga aggapu iti laud, isu a nangiccat cadagiti dudon, ken nangipallais cadacuada idiyag Nalabaga a baybay; awan natda uray maysa la coma a dudon iti amin a beddeng ti Egipto.

20 Ngem ti APO pinatangkenna ti puso ni Faraon, ket dina pinalubosan a mapan dagiti annac ti Israel.

21 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Iyunnatmo ti imam iti agpalangit, tapno agsipnget iti daga nga Egipto, uray la nga sipnget a maaricap.

22 Ket ni Moises inyunnatna ti imana iti agpalangit; ket nagsipnget iti napuscol bayat iti tallo nga aldaw iti amin a daga ti Egipto:

23 Saanda a nakapagkikinnita, awan met timmaeder iti ayanna bayat iti tallo nga aldaw: ngem amin dagiti annac ti Israel addaanda ti lawag cadagiti pagyananda.

24 ¶ Ket ni Faraon pinaayabanna ni Moises, ket kinunana, Incayo, agservicayo iti APO; isuna laeng a mabati dagiti arbanyo a babassit ken dadackel: cumuyog met coma dagiti babassityo cadacayo.

25 Ket ni Moises kinunana, Masapul nga iyawatmo iti imami dagiti sacrificios ken datdaton a mapuoran, tapno agdatoncami ken ti APO a Diosmi.

26 Dagiti an-animalmi maicuyogdanto met cadacami;

10 And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look *to it*; for evil *is* before you.

11 Not so: go now ye *that are* men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

12 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, *even* all that the hail hath left.

13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all *that night*; *and* when it was morning, the east wind brought the locusts.

14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous *were they*; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

16 ¶ Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you.

17 Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only.

18 And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

19 And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.

20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.

21 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness *which* may be felt.

22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days:

23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

24 ¶ And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.

25 And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

26 Our cattle also shall go with us; there shall not an

awanto ti uray maysa la coma a cucud ti mabati; ta cadacuada masapulmi nga alaen a pagservimi ti APO a Diosmi; ket dicam pay ammo no ania ti pagservimiento ti APO, agingga iti macadanoncam i sadiay.

27 ¶ Ngem ti APO pinatangkenna ti puso ni Faraon, ket dina pinalubasan ida a mapan.

28 Ket ni Faraon kinunana kencuana, Pumanawca iti sangoanac, aluadam ta bagim, dicanto makitan ti rupac; ta iti aldaw a pannacakitamt iti rupac ket mataycanto. 29 Ket ni Moises kinunana, Naimbag ti sinaom, diacto pulos nga kitaenen ta rupam.

CAPITULO 11

1 Ket ti APO kinunana ken Moises, Addanto pay laeng maysa a didigra nga iyegco ken Faraon, ken iti Egipto; iti calpasanna isu bay-annacayton a pumanaw ditoy: no palubosannacayton a pumanaw, pudno nga ipapilitnato ti ipapanawayo a maminpinsan ditoy.

2 Ibagam cadagiti pagdengngeg dagiti tattao, ket dumawatda coma tunggal lalaki iti carrobana, ken tunggal babai iti carrobana, cadagiti al-alicamen a pirac, ken al-alicamen a balitoc.

3 Ket ti APO pinaraburanna dagiti tattao iti imatang dagiti Egipcios. Maysa pay ni lalaki a Moises natan-oc unay idi iti daga nga Egipto, iti sango dagiti ad-adipen ni Faraon, ken iti sango dagiti tattao.

4 Ket ni Moises kinunana, Castoy ti sao ti APO, Intono tumengnga ti rabii agsururacto iti tengnga ti Egipto:

5 Ket matayto amin dagiti annac nga inauna iti daga nga Egipto, manipud iti inauna nga anac ni Faraon a tumugaw iti tronona, agingga iti inauna nga anac ti adipen a babai nga adda iti licud ti paggilingan; ken amin nga inauna nga annac dagiti an-animal.

6 Ket addanto dackel nga ariwawa iti amin a daga ti Egipto, nga ni caanoman di pay naaramid, ket uray caanoman awanton ti casta.

7 Ngem iti maibusor iti siasinoman cadagiti annac ti Israel awan ti aso a mangtignayto iti dilana, uray maibusor iti tao wenne animal: tapno maammoanyo nga ti APO isalsaluminana ti Egipcios cadagiti Israel.

8 Ket amin dagitoy nga ad-adipenmo bumabadanto caniac, ken agrucabdanto caniac, a kunada, Pumanawca, ken isuamin dagiti tattao nga sumurot kencia: ket iti calpasanna daytoy pumanawacto. Ket pimmanaw iti sango ni Faraon a sibabara ti pungtotna.

9 Ket ti APO kinunana ken Moises, Ni Faraon dinacayto ipangag; tapno dagiti datdatlagco umaduda iti daga nga Egipto.

10 Ket da Moises ken ni Aaron inaramidda amin dagitoy a datdatlag iti sango ni Faraon: ket ti APO pinatangkenna ti puso ni Faraon, ket saanna a pinalubusan a nagtalaw iti dagana dagiti annac ti Israel.

CAPITULO 12

1 Ket ti APO nakisao cada Moises ken Aaron idiyay daga nga Egipto, a kunana,

2 Daytoy a bulan isunto cadacayo ti pangruggian dagiti bulbulan: isunto cadacayo ti umuna a bulan iti tawen.

hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.

27 ¶ But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

28 And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in *that* day thou seest my face thou shalt die.

29 And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

CHAPTER 11

1 And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague *more* upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let *you* go, he shall surely thrust you out hence altogether.

2 Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.

3 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses *was* very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

4 And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:

5 And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind the mill; and all the firstborn of beasts.

6 And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.

7 But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

8 And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.

9 And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

CHAPTER 12

1 And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

2 This month *shall be* unto you the beginning of months: it *shall be* the first month of the year to you.

3 ¶ Saoenyo iti dagup ti gimong ti Israel, a cunayo, Iti maicapullo nga aldaw itoy a bulan mangaladanto tunggal maysa a lalaki ti maysa a cordero, cas mayannatup iti famfamilia dagiti ammada, maysa a cordero iti sangacabbalyan:

4 Ket no ti sangacabbalyan bassitda a mangan iti cordero, iti casta isu ken ti carrovana a caasitgan iti balayna mangaladanto a cas iti bilang dagiti cararrua; tunggal tao a cas mayannurot iti macan itutupyonito dagiti bagiyo iti cordero.

5 Ti corderoyo awanto ti pacapilawanna, lalaki nga agtawen iti maysa: isu nga alaenyonto cadagiti carcarnero, wenco cadagiti calcalding:

6 Ket ayawanonyonto agingga iti maicasangapulo ket uppatt nga aldaw iti dayta met laeng a bulan: ket ti amin a taripnong ti gimong ti Israel partiendo iti rabii.

7 Ket mangaladanto iti dara, ket icabildanto iti baotec nga agsumbangir ken ngatoen ti ruangan cadagiti balbalay, a panganandanto.

8 Ket iti daydiay a rabii canendanto ti lasag, a matuno iti apuy, ken tinapay nga awan ti levadurana; ket ipangandanto cadagiti natnateng a napait.

9 Dicayo sidaen daydiay naata, wenco liningta iti danum, no di laeng matuno iti apuy; uray pay ti ulona agraman sacsacana, ken lalaemna.

10 Ket awanto iti uray ania a tiddaenyo a maipabigat; ngem ti dayta mabatinto a mabigatan puoranyonto iti apuy.

11 ¶ Ket castoy iti pannanganyonto; sibabarikescayo, sisazapatoscayo, ken siiggemcayo iti sarucod; ket canenyonto a madaras: isu ti ilalabas iti APO.

12 Ta siac agpasiaracto iti daga nga Egipto iti daydiay a rabii, ket patayecto amin dagiti annac nga inauna iti daga nga Egipto, tao man ken animal; ket aramidecto ti panangocom a maibusor cadagiti amin a didiosen ti Egipto: Siac ti APO.

13 Ket ti dara cadagiti balbalay a pagyananyo isunto ti pagilasinan cadacayo: ket no makitacto ti dara, labsancayo, ket awanto cadacayo ti didigra a mangpatay cadacayo, intono dusae ti daga nga Egipto.

14 Ket daytoy nga aldaw isunto cadacayo iti maysa a pacalaglagipan; ket salimetmetanyonto a fiesta ti APO cadagiti caputotanyo; salimetmetanyonto a fiesta a pagalagadan iti cancanayon.

15 Pito nga al-aldaw a mangancayonto iti tinapay nga awan levadurana; iti umuna nga aldaw met laeng ibellengyonto ti levadura cadagiti balbalayyo: ta siassinoman a manganto iti nalevaduraan a tinapay manipud iti umuna nga aldaw agingga iti maicapito nga aldaw, daydiay a tao maipusayto iti Israel.

16 Ket iti umuna nga aldaw addanto ti maysa a nasantoan a panaggurnong, ken iti maicapito nga aldaw addanto ti maysa a nasantoan a panaggurnongyo; awanto ti uray ania nga ar-aramid nga aramidenyo cadagidiay nga al-aldaw, no di laeng dagidiay agservi a canen ti tunggal tao, dayta laeng ti maipalubos nga aramidenyo.

17 Ket ngilinenyonto ti fiesta ti tinapay nga awan levadurana; ta iti daytoy met laeng nga aldaw inruarco dagiti buybuyotyo iti daga nga Egipto: gapuna nga

3 ¶ Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth *day* of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of *their* fathers, a lamb for an house:

4 And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take *it* according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

5 Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take *it* out from the sheep, or from the goats:

6 And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.

7 And they shall take of the blood, and strike *it* on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

8 And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; *and* with bitter *herbs* they shall eat it.

9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast *with* fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

11 ¶ And thus shall ye eat it; *with* your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it *is* the LORD'S passover.

12 For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: *I am* the LORD.

13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye *are*: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy *you*, when I smite the land of Egypt.

14 And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

15 Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

16 And in the first day *there shall be* an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save *that* which every man must eat, that only may be done of you.

17 And ye shall observe the *feast of* unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day

EXODO 12

ngilinenyonto daytoy nga aldaw a pagalagadan nga agnanayon agpapan putputotyo.

18 ¶ Iti umuna nga bulan, iti maicasangapulo ket uppat nga aldaw ti bulan iti rumabii, canenyonto ti tinapay nga awan levadurana, agingga iti maicaduapulo ket maysa nga aldaw ti bulan iti rumabii.

19 Bayat dagiti pito nga al-aldaw awanto ti masaracan a levadura cadagiti balbalayyo: ta siasinoman a mangan iti nalevaduraan, dayta a cararrua maipusayto iti gimong ti Israel, gangannaet man, weno umili ti daga.

20 Dicayto mangan iti uray ania a nalevaduraan; cadagiti amin a pagyananyo mangancayonto iti tinapay nga awan levadurana.

21 ¶ Idin ni Moises inummongna amin a lallacay ti Israel, ket kinunana cadacuada, Incayo ket mangalacyo cadagiti corderoy cas mayannurot cadagiti famfamiliayo, ket partienyo ti ilalabas.

22 Ket mangalacyo coma ti sangareppet nga hisopo, ket isawsawyti dara a nagyan iti batia, ket iwersiyonto ti ngato ti ruangan ken dagiti agsumbangir a baotec ti dara nga nagyan iti batia; ket awanto cadacayo ti rummuar iti ruangan ti balayna agingga iti bigat.

23 Ta ti APO agsursurto a manaplit cadagiti Egipcios; ket no makitananto iti dara nga adda iti ngato ti ruangan, ken dagiti agsumbangir a baotec, ti APO labsannanto dayta nga ruangan, ket dinanto ipalubos a sumrec ti agpapatay a mangabil cadacayo cadagiti balbalayyo.

24 Ket salimetmetanyonto daytoy nga alagaden a maipaay cadacayo ken cadagiti annacyo iti agnanayon.

25 Ket maaramidto, nga intono sumreccayo iti daga nga itedto ti APO cadacayo, a cas incarina, ket salimetmetanyonto daytoy nga annongan.

26 Ket maaramidto, a no cunaendanto dagiti annacyo cadacayo, Ania ti caipapanan daytoy nga annongan?

27 Ket cunayonto, Isu ti daton ti ilalabas ti APO, a limmabas cadagiti balbalay dagiti annac ti Israel sadiay Egipto, idi dinusana dagiti Egipcios, ket insalacanna dagiti balbalaymi. Ket dagiti tattao nagtamedda ken nagdaydayawda.

28 Ket dagiti annac ti Israel napanda, ket inaramidda cas ti panangibilin ti APO cada Moises ken Aaron, casta ti panangaramidda.

29 ¶ Ket naaramid nga, iti tengnga ti rabii ti APO kinabilna amin dagiti inauna nga annac iti daga nga Egipto, nanipud iti anac nga inauna ni Faraon a nagtugaw iti tronona agingga iti inauna nga anac ti balud nga adda idi iti pagbaludan; ken amin dagiti annac nga inauna dagiti an-animal.

30 Ket bimmangon idi nga rabii ni Faraon, isu, ken amin dagiti ad-adipenna, ken amin dagiti Egipcios; ket adda idi naindaclan nga ariwawa sadiay Egipto; ta awan ti uray maysa a balay nga awan iti natay.

31 ¶ Ket pinaayabanna da Moises ken Aaron iti rabii, ket kinunana, Tumacdercayo, pumanawcayo iti baet dagiti iturayac, dacayo ken casta met dagiti annac ti Israel; ket incayo, agservi ti APO, a cas kinunayo.

32 Ken alaenyo pay dagiti an-animalyo a babassit man ken dadackel, cas kinunayo, ket incayon ala; ket

EXODUS 12

in your generations by an ordinance for ever.

18 ¶ In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

19 Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.

20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

21 ¶ Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

25 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?

27 That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD'S passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.

28 And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

29 ¶ And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

31 ¶ And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

32 Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

bendicionandac met.

33 Ket dagiti Egipciros dinagdagda idi dagiti tattao, a pinagdardarasda a pinapanaw ida iti daga; ta kinunuda, Mataycamin amin.

34 Ket dagiti tattao innalada dagiti ginamayda a di pay nalevaduraan, dagiti pagaramidanda iti tinapay a naibungon cadagiti pagan-anayda a binaclayda.

35 Ket dagiti annac ti Israel inaramidda a cas mayalubog iti sao ni Moises; ket nagdawatanda dagiti Egipciros cadagiti alicamen a pirac, ken alicamen a balitoc, ken pagpagan-anay:

36 Ket ti APO pinaraburanna dagiti tattao iti imatang dagiti Egipciros, iti casta nga inyawatda cadacuada dagiti banbanag nga dinawatda. Ket sinamsamda dagiti Egipciros.

37 ¶ Ket dagiti annac ti Israel nagnada manipud Rameses inggana iti Soccoth, aginnem a gasut a ribu a lallaki ti nagnagna, malacsid dagiti ubbing.

38 Ket ti nawadwad a bilang dagiti nadumaduma a tattao simmurot met a nakipagsang-at cadacuada; ken an-animal a babassit, ken dadackel, nawadwad unay a bacbaca.

39 Ket binibingcada nga awan levadura ti ginamay nga innalada sadi Egipto, ta saan a nalevaduraan idi; gapu ta timmalawda a nadaras idiy Egipto, ket dida nacapagtactaken, wенно dida nacapagsagana idi ti uray ania nga canenda.

40 ¶ Ita ti cabayag dagiti annac ti Israel, a nagnaed sadi Egipto, ket uppat a gasut ken tallopulo a tawen.

41 Ket idi aggibus dagiti uppat a gasut ken tallopulo a tawen, daydi met laeng nga aldaw naaaramid, nga amin dagiti buybuyot ti APO pimmanawda iti daga nga Egipto.

42 Isu ti rabii a pananggilin a cangronaan iti APO gapu iti panangipanawna cadacuada iti daga nga Egipto: daytoy ti rabii iti APO nga ipangrona a ngilinen amin dagiti annac ti Israel cadagiti amin a caputotanda.

43 ¶ Ket ti APO kinunana cada Moises ken Aaron, Daytoy ti allagaden ti ilalabas: Awan ti gangannaet a mangan kencuana:

44 Ngem ti adipen ti tunggal tao nga magatang iti pirac, no calpasan ti panangcugitmo kencuana, mabalinnanto ti mangan.

45 Ti gangannaet ken ti adipen a mangmangged saandanto a mangan iti daydiay.

46 Iti maymaysa a balay ti pangamoto; dicanto mangiruar iti lasag iti ruar ti balay; wенно dicayto mangtupec iti uray maysa a tulangna.

47 Amin a gimong ti Israel salimetmetannanto.

48 Ket no adda ganganaet a makipagnaed kenza, ket cayatna ti mangrambac iti ilalabas iti APO, macugit coma amin a lallakina, calpasanna paasitgenyo ken makipagrambac; ket isunto iti cas maysa nga naiyanac ti daga: ta awan ti siasinoman a di nacugit a tao nga manganto iti daydiay.

49 Maymaysa ti linteg nga agpaayto iti anacyo, ken iti ganganaet a makipagnaed cadacayo.

50 Iti casta inaramid amin dagiti annac ti Israel; ti cas panangibilin idi ti APO cada Moises ken Aaron, casta ti inaramidda.

33 And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, *We be all dead men.*

34 And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:

36 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them *such things as they required.* And they spoiled the Egyptians.

37 ¶ And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot *that were* men, beside children.

38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, *even* very much cattle.

39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

40 ¶ Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, *was* four hundred and thirty years.

41 And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

42 It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this *is* that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

43 ¶ And the LORD said unto Moses and Aaron, This *is* the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:

44 But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

45 A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.

46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.

47 All the congregation of Israel shall keep it.

48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.

49 One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

EXODO 13

51 Ket naaramid iti daydi met laeng nga aldaw, nga inruar ti APO dagiti annac ti Israel idiy daga nga Egipo babaen cadagiti buyonbuyotda.

CAPITULO 13

- 1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kunana,
- 2 Santificarem caniac amin nga inauna, ti uray amin a manglucat iti aanacan cadagiti annac ti Israel, tao man ken animal: isu ti cucuac.
- 3 ¶ Ket ni Moises kinunana cadagiti tattao, Laglagipenyo daytoy nga aldaw, isu a panagtalawyo sadi Egipo, iti balay a nacaadipenan; ta gapu iti napigsa nga ima ti APO inlapsofnacyo iti daytoy nga lugar: awanto ti mangan ti nalevaduraan a tinapay.
- 4 Daytoy nga aldaw ti ipapanawyo iti bulan nga Abib.
- 5 ¶ Ket maaramidto a no ti APO iserrecnacayo iti daga ti Cananeo, ken ti Heteo, ken ti Amorreo, ken ti Hebeo, ken ti Jebuseo, isu a sinapataannna cadagiti dadackelmo nga itedna kenza, maysa a daga a pagayusan ti gatas ken diro, salimetmetamtto daytoy nga annongen iti daytoy a bulan.
- 6 Pito nga aldaw ti pannanganmonto iti tinapay nga awan levadurana, ket iti maicapito nga aldaw isunto ti maysa a fiesta iti APO.
- 7 Cadagiti pito nga aldaw macanto ti tinapay nga awan levadurana; ket awanto a masaracan kenza ti nalevaduraan a tinapay, wenco saanto a makita kenza ti levadura iti amin a beddengmo.
- 8 ¶ Ket saritaemto iti anacmo a lalaki iti dayta nga aldaw, a cunam, Daytoy naaramid maipuon iti inaramid ti APO caniac idi pimmanawac sadi Egipo.
- 9 Ket isunto ti maysa a pagilasinan kenza ita imam, ken maysa a pacalaglagipan iti baet dagita matam, tapno ti linteg ti APO adda iti ngiwatmo: ta gapu iti napigsa nga ima innalanaca ti APO sadi Egipo.
- 10 Ngarud tungpalemto daytoy nga allagaden cadagiti tiempona nga umay iti tinawentawen.
- 11 ¶ Ket maaramidto intono inserrernaca ti APO iti daga dagiti Cananeo, cas insapatana kenza ken cadagiti dadackelmo, ket itednanto kenza,
- 12 Nga idatagmonto iti APO amin a manglucat iti aanacan, ken amin nga inauna nga agtaud dagiti lallaki nga animal a cucuan; dagiti lallaki cucuanto ti APO.
- 13 Ket iti amin nga inauna ti asno subbotemto iti cordero; ket no dicanto subboten, tukkolemti ti tengnedna: ket amin nga inauna ti tao cadagiti annacmo a lallaki subbotemto.
- 14 ¶ Ket maaramidto a no iti masacbayan saludsudento kenza ti anacmo a lalaki, a kunana, Ania daytoy? saeomto kenuana, Iti pigsia ti ima ti APO innalanacami nanipud sadi Egipo, iti balay a nacaadipenan:
- 15 Ket naaramid nga, idi a sinukir ni Faraon ti panangpalubosna cadacami, ti APO pinatayna sadiay daga nga Egipo amin nga annac nga inauna, inaunaan man ti tao, ken inaunaan ti animal: isu ti gapuna nga idatonco ti APO ti amin a manglucat iti aanacan, no lalaki; ngem amin a inauna cadagiti annacco subbotec.
- 16 Ket daytoyo ti maysa a tanda iti imam, ken iti sango ti baet dagiti matam: ta gapu iti pigsia ti ima ti APO

EXODUS 13

51 And it came to pass the selfsame day, *that* the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

CHAPTER 13

- 1 And the LORD spake unto Moses, saying,
- 2 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, *both* of man and of beast: it *is* mine.
- 3 ¶ And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this *place*: there shall no leavened bread be eaten.
- 4 This day came ye out in the month Abib.
- 5 ¶ And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.
- 6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day *shall be* a feast to the LORD.
- 7 Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.
- 8 ¶ And thou shalt shew thy son in that day, saying, *This is done* because of that *which* the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.
- 9 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD'S law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.
- 10 Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.
- 11 ¶ And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,
- 12 That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males *shall be* the LORD'S.
- 13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.
- 14 ¶ And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, *What is this?* that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:
- 15 And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.
- 16 And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the

inruarnacami sadi Egipito.

17 ¶ Ket naaramid nga, idi ni Faraon pinalubosanna ti umili a pimmanaw, ti Dios dina inturong ida iti dalan ti daga dagiti Filisteos, nipay no asideg daydiay idi; ta ti Dios kinunana, Di la ket cadagiti tattao agbabawidanto no makitada ti gubat, ket agsoblida sadiay Egipito:

18 Ngem ti Dios inturongna dagiti tattao, a sumiasi iti dalan ti let-ang sadiay Baybay a Nalabaga: ket dagiti annac ti Israel simmang-atda a siigam manipud iti daga nga Egipito.

19 Ket ni Moises incuyogna dagiti tultulang ni Jose: ta pinagsapata iti nainget idi dagiti annac ti Israel, a kunana, Ti Dios sarungcarrannacayto a awan dudua; ket icuyogyonto dagiti tultulangco no agtalawcayo ditoy.

20 ¶ Ket nagnada nanipud Succoth, ken nagyanda idiy Etham, ti pagsercan iti let-ang.

21 Ket ti APO nagna iti sangoda iti maysa a monmon nga ulep, a mangiturong cadacuada iti dalan; ket no iti rabii iti maysa a monmon nga apuy, tapno lawaganna ida; tapno macapagnada iti aldaw ken iti rabii:

22 Ket saanna nga impanaw ti monmon nga ulep iti aldaw, ken ti monmon nga apuy iti rabii, cadagiti tattao.

CAPITULO 14

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kunana,

2 Ibagam cadagiti annac ti Israel, nga agsoblida ken mapanda agpacarso iti sango ti Pilahiroth, iti nagbaetan ti Migdol ken ti baybay, iti sangoanan ti Baalzephon: iti sangona ti pagsardenganyo iti igid ti baybay.

3 Ket ni Faraon kunananto gapu cadagiti annac ti Israel, Naisinggalutdan iti daga, ket iti let-ang impupocnan ida.

4 Ket patangkenecto ti puso ni Faraon, ket camacamennanto ida; ket madaydayawacto gapu ken Faraon, ken cadagiti amin a buyotna; tapno dagiti Egipcius maammoandanto nga Siac ti APO. Ket isuda inaramidda ti casta.

5 ¶ Ket nayammo idi ari sadi Egipito a nagtalaw dagiti tattao: ket ti puso ni Faraon ken dagiti ad-adipenna nagbaliw maipapan cadagiti tattao, ket kinunada, Ania daytoy nga inaramidtayo, a binay-antayo a pimmanaw ti Israel ti panagservina cadatayo?

6 Ket insaganana ti luganna, ket incuyogna dagiti iturayanna:

7 Ket incuyogna ti innem a gasut a luglukan a napili, ken amin dagiti luglukan ti Egipito, ket dagiti capcapitan naglukananda ida amin.

8 Ket ti APO pinatangkenna ti puso ni Faraon nga ari sadi Egipito, ket kinamatna dagiti annac ti Israel: ta dagiti annac ti Israel rimmuarda babaen ti ima a mannacabalin.

9 Ket dagiti Egipcius kinamatda ida, agraman amin dagiti cabcabalyo ken luglukan ni Faraon, ken dagiti caballeriana, ken ti amin a buyotna, ket nacamacamda ida a nagsardeng iti sibay ti baybay, abay ti Pihahiroth, a sango ti Baalzephon.

10 ¶ Ket idi ni Faraon nacaasideg, dagiti annac ti Israel intangadda dagiti matada, ket, adtoy, a dagiti Egipcius cumamacamacamda idi cadacuada; ket nagbutengda iti

LORD brought us forth out of Egypt.

17 ¶ And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not *through* the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

18 But God led the people about, *through* the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.

19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

20 ¶ And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

21 And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:

22 He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, *from* before the people.

CHAPTER 14

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, over against Baal-zephon: before it shall ye encamp by the sea.

3 For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

4 And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so.

5 ¶ And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?

6 And he made ready his chariot, and took his people with him:

7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

9 But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon.

10 ¶ And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the

casta la unay: ket dagiti annac iti Israel imkisda iti APO.

11 Ket kinunada ken Moises, Gapu ta awan dagiti pagitaneman sadi Egipito, innalanacami aya tapno mataycami ditoy let-ang? apayapay nga incastoynacami, nga impanawcami sadi Egipito?

12 Saan nga daytoy ti sinaomi idi kenza sadi Egipito, a cunami, Bay-annacami, tapno agservicami cadagiti Egipciros? Ta naim-imbag coma nga agservicami cadagiti Egipciros, ngem iti mataycami iti let-ang.

13 ¶ Ket ni Moises kinunana cadagiti tattao, Dicayo agbuteng, agtlanacayo, ket kitaenyo ti panangispal ti APO, nga aramidennano cadacayo ita nga aldaw: ta dagiti Egipciros a nakitayo ita nga aldaw, uray caano dicayonto ida pulos makitan iti agnanayaon.

14 Ti APO makibacalot gapu cadacayo, ket dacayo agtaengcayo a sitatalna.

15 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Apayapay nga aw-awagannac? saoem cadagiti annac ti Israel, a magnada nga agtuloy:

16 Ket sica itayagmo ta sarucodmo, ket iyunnatmo ta imam iti baybay, ket pagbisngayem: ket dagiti annac ti Israel sumredcanto iti pagtengngaan ti baybay iti rabaw ti daga a namaga.

17 Ket siac, adtoy, patangkenecto dagiti puspuso dagiti Egipciros, ket sumredcanto a sumurot cadacuada: ket maidaydayawacto ken Faraon, ken cadagiti amin a buyotna, ken cadagiti lugluganna, ken cadagiti caballeriana.

18 Ket dagiti Egipciros maammoandanto a siac ti APO, intono madaydayawac ken Faraon, ken cadagiti lugluganna, ken cadagiti caballeriana.

19 ¶ Ket ti angel ti Dios, nagna iti sango ti pacarso ti Israel, immalis ket napan iti licudanda; ket ti monmon nga ulep naglisi iti sangoananda, ket nagyan iti licudanda:

20 Ket nagtaeng idi iti nagbaetan ti pacarso ti Egipito ken ti pacarso ti Israel; ket adda idi ulep ken sipnget cadacuada, nupay casta nagraniag iti rabii: ket bayat ti nagpatnag saan a nacapagasideg ti maysa ken maysa.

21 Ket ni Moises inyunnatna ti imana iti baybay; ket pinagsanud ti APO ti baybay gapu iti napigsa nga angin ti daya iti nagpatnag, ket inaramidna ti baybay a daga a namaga, ket dagiti dandanum nabingayda.

22 Ket dagiti annac ti Israel simreca idi nagbaetan ti baybay iti rabaw ti daga a namaga: ket dagiti dandanum isuda idi cadacuada ti maysa a bacud iti macanawanda, ken iti macatigida.

23 ¶ Ket dagiti Egipciros kimmamacamda, ket sinurotda ida agingga iti tengnga ti baybay, amin dagiti cabcabalyo ni Faraon, dagiti lugluganna, ken dagiti caballeriana.

24 Ket napasamac, nga iti parbangon ti APO kinitana ti buyot dagiti Egipciros manipud iti monmon nga apuy ken ulep, ket dinidigrana ti buyot dagiti Egipciros,

25 Ket iniccatna dagiti pilpilid dagiti lugluganda, ket narigatan ti panangulodda cadacuada; iti casta dagiti Egipciros kinunada, Pumanawtayo iti sango dagiti Israelitas; ta ti APO isu ti pannacabagada a makibacal a

children of Israel cried out unto the LORD.

11 And they said unto Moses, Because *there were* no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?

12 *Is* not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For *it had been* better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

13 ¶ And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.

14 The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

15 ¶ And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:

16 But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry *ground* through the midst of the sea.

17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

18 And the Egyptians shall know that I *am* the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

19 ¶ And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

20 And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness *to them*, but it gave light by night *to these*: so that the one came not near the other all the night.

21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go *back* by a strong east wind all that night, and made the sea dry *land*, and the waters were divided.

22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry *ground*: and the waters *were* a wall unto them on their right hand, and on their left.

23 ¶ And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, *even* all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

24 And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

25 And took off their chariot wheels, that they drove them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

bumusor cadagiti Egipcios.

26 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Iyunnatmo ta imam iti baybay, tapno dagiti dandanum agsublida a manggabur cadagiti Egipcios, cadagiti lugluganda, ken cadagiti caballeriada.

27 Ket ni Moises inyunnatna ti imana iti baybay, ket ti baybay nagsubli iti bilegna idti a nagbannawag ti bigat; ket dagiti Egipcios intalawanda ti danum; ket ti APO impasagna dagiti Egipcios iti nagtengngaan ti baybay. 28 Ket dagiti dandanum nagsublida, ket linapunosa dagiti luglugan, ken dagiti caballeriana, uray pay amin a buybuyot ni Faraon a simmurot cadacuada iti baybay; awan natda uray maysa cadacuada.

29 Ngem dagiti annac ti Israel nagnada iti daga a namaga iti tengnga ti baybay; ket dagiti dandanum isuda iti ti maysa a bacut cadacuada iti ima a macanawanda, ken iti macatigidda.

30 Iti casta ti APO insalacanna ti Israel iti daydi nga aldaw iti ima dagiti Egipcios; ket ti Israel nakitana dagiti Egipcios a nataydan iti igid ti baybay.

31 Ket nakita ti Israel daydi naindaclan nga aramid a gappuanan ti APO a maibusor cadagiti Egipcios: ket dagiti tattao nagbutengda ti APO, ket namatida iti APO, ken ni adipenna a Moises.

CAPITULO 15

1 Idin ni Moises ken dagiti annac ti Israel incantada daytoy a canta ken iti APO, ket sinaoda, a kunada, Cantaacto iti APO, ta nagballigin a sidadayag: ti cabalyo ken ti nagsacay intappuacna ida iti baybay.

2 Ti APO isu iti pigsac ken iti cantac, ket isu ti nagbalin a salacanco: isu ti Diosco, ket mangisaganaacto iti balayna; ti Dios ni amac, ket itantan-occonto.

3 Ti APO isu ti mananggubat: ti APO isu ti naganna.

4 Dagiti luglugan ni Faraon ken ti buyotna intappuacna ida iti baybay: ket dagiti napili a capcapitanna nalmesda pay idiy Nalabbaga a baybay.

5 Dagiti caadalman ti baybay linapunusa ida: limnedda iti tucoyna nga casla maysa a bato.

6 Ti imam a macanawan, O APO, nagbalin a nagloriaan iti pigs: ti imam a macanawan, O APO, pinirsapisrayna iti cabusor.

7 Ket iti kinadackel ti kinadaegmo rinacrankmo dagiti umingar a cumaniwas kenza: inbaonmo ti pungtotmo, isu nga nangikisap cadacuada a cas garami.

8 Ket iti bang-es ti agongmo dagiti dandanum nagdarisonda, dagiti daldallyon timmacderda a cas bunton, dagiti caadalman nagbalayda iti puso ti baybay.

9 Ti cabusor kinunana, Camatecto, macamacamconto, bingayecto iti samsam; ti calicagumco mapnecto gapu cadacuada; asutecto ti igamco, ti imac dadaelennanto ida.

10 Pinagpuyupomyo ti anginmo, ti baybay linapunosa ida: limnedda a cas buli cadagiti dandanum a napigs.

11 Asino ti pumadpad kenza, O APO, cadagiti didios? Asino ti pumadpad kenza, a nagloriaan iti kinasanto, nacaam-amac cadagiti pannacadaydayaw, nga agararamid cadagiti datdatlag?

26 ¶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, *and* all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

29 But the children of Israel walked upon dry *land* in the midst of the sea; and the waters *were* a wall unto them on their right hand, and on their left.

30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

31 And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

CHAPTER 15

1 Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

2 The LORD *is* my strength and song, and he is become my salvation: he *is* my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

3 The LORD *is* a man of war: the LORD *is* his name.

4 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

5 The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

6 Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

7 And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, *which* consumed them as stubble.

8 And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, *and* the depths were congealed in the heart of the sea.

9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.

11 Who *is* like unto thee, O LORD, among the gods? Who *is* like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

EXODO 16

12 Inyunnatmo ta macanawan nga imam, ket ti daga inalun-unna ida.
 13 Iti kinamananga-asim indalanmo dagiti tattao a sinubbotmo: inturongmo ida babaen ita pigsam ti pagnaedam a nasantoan.
 14 Dagiti il-ili nangneggda, isuda agkintayegda: dagiti ut-ut immucuocda cadagiti agnaed iti Filistia.
 15 Idin dagiti pangulo ti Edom nagmalmalangada; dagiti natured a lallaki ti Moab, ti tayegteg inocoocna ida; amin dagiti agnaed sadi Canaan marunawdanto.
 16 Kigtot ken amac agdissuor cadacuada; gapu iti kinadackel ti tackiagmo naulimecda a cas bato; agingga ti ilalabas iti ilim, O APO, agingga ti ilalabas iti ilim, a ginatangmo.
 17 Isercremto ida, ket imulamto ida iti bantay a pagpatawidmo, iti disso, O APO, nga inaramidmo a maipaay kenza tapno pagnaedian, idiyay uneg ti Santuario, O Apo, a binangon dagita im-imam.
 18 Ti APO agarinto iti agnanayon awan inggana.
 19 Ta dagiti cabcabalyo ni Faraon simreceda agraman dagiti lugluganna ken dagiti caballeriana iti baybay, ket ti APO pinagsublina dagiti dandanum ti baybay a nanglapunos cadacuada; ngem dagiti annac ti Israel nagnada iti rabaw ti daga a namaga iti tengnga ti baybay.
 20 ¶ Ket ni Miriam a mammadto, a cabsat a babai ni Aaron, iniggamanna ti pandareta; ket amin dagiti babbai napanda sinurot a sipapandareta ken agsalsala.
 21 Ket ni Miriam simmungbat cadacuada, Cantaanyo ti APO, ta isu nagballigi a sidadayag; ti cabalyo ken ti simmacay intappuacna iti baybay.
 22 Ket ni Moises inturongna ti Israel nanipud iti Nalabbaga a baybay, ket napanda iti tay-ac a Shur; ket tallo nga aldaw a pinagnada ti let-ang, ket dida nacasarac iti danum.
 23 ¶ Ket idi macadanonda idiy Mara, dida nabalinan ti imminum cadagiti dandanum ti Mara, ta napaitda: gapuna a ninagananda iti Mara.
 24 Ket dagiti tattao nagdanengdengda a maicaniwas ken Moises, a kunada, Ania ti inumenminto?
 25 Ket isu immawag iti APO; ket ti APO impatuldonia kenuana ti maysa a cayo, isu nga intappuacna cadagiti dandanum, ket dagiti dandanum simmam-itda: idiyay nagaramid iti maipaay cadacuada iti maysa nga allagaden ken maysa nga annuroten, ket idiyay sinuotna ida,
 26 Ket kinunana, No ipangagmonto a sipapasnec ti timec ti APO a Diosmo, ket aramidemo ti nalinteg iti imatangna, ket imdengamto dagiti bilbilinna, ket salimetmetamto amin dagiti al-allagadenna, awanto ti icabilco kenza cadagitoy nga sacsakit, nga incabilco cadagiti Egipcius: ta siac ti APO a mamaimbag kenza.
 27 Ket dimtengda sadi Elim, nga ayan idi dagiti sangapulo ket dua nga ub-ubbog ti danum, ken pitopulo a palmas: ket nagyanda iti sibay dagiti dandanum.

CAPITULO 16

1 Ket nagluasda ti pannagnada nanipud Elim, ket amin ti gimong dagiti annac ti Israel dimtengda iti let-ang a

EXODUS 16

12 Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.
 13 Thou in thy mercy hast led forth the people *which* thou hast redeemed: thou hast guided *them* in thy strength unto thy holy habitation.
 14 The people shall hear, *and* be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.
 15 Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.
 16 Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be *as* still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, *which* thou hast purchased.
 17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, *in* the place, O LORD, *which* thou hast made for thee to dwell in, *in* the Sanctuary, O Lord, *which* thy hands have established.
 18 The LORD shall reign for ever and ever.
 19 For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry *land* in the midst of the sea.
 20 ¶ And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.
 21 And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.
 22 So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.
 23 ¶ And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they *were* bitter: therefore the name of it was called Marah.
 24 And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?
 25 And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, *which* when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,
 26 And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I *am* the LORD that healeth thee.
 27 ¶ And they came to Elim, where *were* twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

CHAPTER 16

1 And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the

Sin, nga adda iti nagbaetan ti Elim ken Sinai, iti maicasangapulo ket lima nga aldaw ti maicaddua a bulan calpasan ti panagtalawda iti daga nga Egipto.

2 Ket amin ti sangcagimongan nga annac ti Israel naganabutobda iti maibusor cada Moises ken Aaron idiy let-ang:

3 Ket dagiti annac ti Israel kinunada cadacuada, Sapay coma ti Dios ta nataycam i gapu iti ima ti APO iti daga nga Egipto, idi nagtutugawcami iti abay ti paglutoan ti lasag, idi nangancami nga sipepennec iti tinapay; ta innaladacami man ditoy a let-ang, a patayen iti bisin amin daytoy a sancagimongan.

4 ¶ Idin ti APO kinunana ken Moises, Adtoy, manipud sadi langit pagtudoecto ti tinapay a taraonyo; ket dagiti tattao rummuardanto ket tunggal aldaw urnongenda iti maipaay iti inaldaw, tapno suutec ida, no pagdalanandanto met laeng ti lintegco, wenco saan.

5 Ket maaramidto, nga iti maicanem nga aldaw isaganadanto dayta nga isangpetda; ket ipaminduadanto iti agurnong iti dayta nga aldaw a cas iti inaldaw nga panagurnongda.

6 Ket ni Moises ken ni Aaron kinunada cadagiti amin nga annac ti Israel, Intono rumabii, maammoanyonto ngarud nga ti APO inaonnacayo iti daga nga Egipto:

7 Ket intono bumigat, makitayonto ngarud ti dayag ti APO; gapu ta nangnegrana dagiti dandanengdengyo a maicaniwas ti APO: ket siasino cami aya, a danengdenganyo iti maibusor cadacami?

8 Ket ni Moises kinunana, Daytoy ti maaramidto, no iccannacayonto ti APO no rumabii iti lasag a macan, ken iti bumigat ti tinapay a napnoan; gapu ta ti APO mangnegrana dagiti dandanengdengyo a panangdanengdengyo iti maicaniwas kencuan: ket siasino cami aya? dagiti tantanabutobyo saanda a maicaniwas cadacami, no di ket maicaniwas iti APO.

9 ¶ Ket ni Moises kinunana ken Aaron, Ibagam iti amin a sangcagimongan dagiti annac ti Israel, Umasideccayo iti sango ti APO: ta nangnegrana dagiti dandanengdengyo.

10 Ket naaramid, nga idi nga agsasaon ni Aaron iti amin a gimong dagiti annac ti Israel, kimmiteda iti agpalet-ang, ket, adtoy, ti dayag ti APO nagparang iti ulep.

11 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kunana,

12 Nangnegrana dagiti dandanengdeng dagiti annac ti Israel: ibagam cadacuada, a cunam, Iti rumabii mangnegrana iti lasag, ket iti bumigat agpennecayonto iti tinapay; ket ammoenyonto a siac ti APO a Diosyo.

13 Ket naaramid, iti rumabii a simmangpet dagiti tucling, ket binungonda ti pacarsoda: ket iti bigat nagsacnap ti linnaaw iti licmut ti pacarsoda.

14 Ket idi a ti linnaaw nagpucaw, adtoy, iti rabaw ti let-ang addada dagiti babassit a nagbubukel, bassit a casla nagbalay a linnaaw a nagbukel iti rabaw ti daga.

15 Ket idi dagiti annac ti Israel nakitada daydiay, kinunada iti maysa ken maysa cadacuada, Daytoy ket mana: ta dida ammo idi no ania daydi. Ket ni Moises kinunana cadacuada, Daytoy ti tinapay a canen nga ited ti APO cadacayo.

wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

2 And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness:

3 And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

4 ¶ Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.

5 And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.

6 And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt:

7 And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us?

8 And Moses said, This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

9 ¶ And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.

10 And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

11 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

12 I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.

13 And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.

14 And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground.

15 And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.

16 ¶ Isu daytoy ti imbilin ti APO, Agurnongcayo iti dayta tumunggal maysa a tao iti maitutop iti macanna, maysa nga omer iti maysa nga tao, a maitutop iti bilang dagiti bagbagiyo ti alaenyonto; tunggal maysa a tao alaennanto ti maipaay cadacuada nga adda iti toldana.

17 Ket dagiti annac ti Israel inaramidda a casta, ket nangalada, ti dadduma iti ad-adu, ket ti dadduma basbassit.

18 Ket idi sinucatda iti omer, ti nagurnong iti ad-adu saan a nagsuroc, ket ti nagurnong iti bassit saan a nacurangan; tunggal maysa cadacuada nangala iti maitutop iti macanna.

19 Ket ni Moises kinunana, Awan ti mangitidda iti dayta inggana iti bigat.

20 Nupay casta saanda nga impangag ni Moises; ngem ti dadduma cadacuada nangitiddada iti daydiy agingga iti bigat, ket nagigges, ken naglungsot: ket ni Moises nagpungtot cadacuada.

21 Ket isuda agalada idi iti biniganbigat, tunggal tao iti maitutop a macanna: ket idi pimmudot ti init, narunaw.

22 ¶ Ket naaramid, nga iti maicanem nga aldaw nagurnongda iti mamindua a caadu ti tinapay, dua nga omer iti tunggal maysa: ket amin dagiti lallacay ti gimong napanda ket imbagada ken Moises.

23 Ket isu kinunana cadacuada, Daytoy ti imbagia ti APO, Intono bigat isu ti nadaeg a panaginana maysa nga nasantoan nga aldaw ti panaginana iti APO: ihornoyo ti ihornoyonto ita nga aldaw, ket ipaburecyo ti ipaburecyonto; ket ti matda a srocna tarimaanenyo a maipaay cadacayo tapno maidulin agingga iti bigat.

24 Ket isu indulinda agingga iti bigat, cas iti ingunamgunam ni Moises: ket saan a naglungsot, wenco nagigges a pulos.

25 Ket ni Moises kinunana, Canenyo dayta ita; ta ita nga aldaw maysa nga aldaw a panaginana iti APO: ita nga aldaw dicayto macasarac iti dayta iti talon.

26 Innem nga aldaw nga agurnongcayonto iti dayta; ngem ti maicapito nga aldaw, isu ti panaginana, iti dayta awanto a pulos.

27 ¶ Ket naaramid, nga iti maicapito nga aldaw adda napan cadagiti tattao nga agurnong, ket awan a pulos ti nasaracanda.

28 Ket ti APO kinunana ken Moises, Casano ti cabayagnan ita a dicayo tungpalen dagiti bilbilinco ken linlintegco?

29 Kitaenyo, ta ti APO intedna cadacayo ti panaginana, isu ti gapuna nga itedna cadacayo iti maicanem nga aldaw ti canen a tumutop cadagiti dua nga aldaw; agtaengcayo tumunggal maysa a tao iti dissona, awan coma ti rummuar iti ayanna iti maicapito nga aldaw.

30 Isu a nagingana dagiti tattao iti maicapito nga aldaw.

31 Ket ti balay ti Israel ninaganda daydiy iti Mana: ket isu idu ti casla bukel ti culantro, puraw; ket ti nanamna cas la cananen a nadiroan.

32 ¶ Ket ni Moises kinunana, Daytoy ti imbilin ti APO, Masalimetmetan coma agpapan putputotyo ti maysa nga omer iti daydiy; tapno kitaenda ti tinapay a pinangtaraonco cadacayo iti let-ang, idi inaoncayo iti daga nga Egipto.

16 ¶ This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for them which are in his tents.

17 And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.

18 And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

19 And Moses said, Let no man leave of it till the morning.

20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.

21 And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

22 ¶ And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses.

23 And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

24 And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.

25 And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.

26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.

27 ¶ And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none.

28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws?

29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.

30 So the people rested on the seventh day.

31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

32 ¶ And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.

33 Ket ni Moises kinunana ken Aaron, Mangalaca iti maysa a damili, ket icabilmo idiyti sangaomer a napunno iti mana, ket idulinmo iti sango ti APO, tapno masalimetmetan aggapan cadagiti putputotyo.
 34 Cas ti APO inbilinna ken Moises, casta ti panangidulin ni Aaron iti sango ti Pammanecnec, tapno masalimetmetan.
 35 Ket dagiti annac ti Israel nangnanganda iti mana cadagiti uppat a pulo a tawen, agingga iti idadatengda iti maysa a daga nga adda agnanaed; isuda nangnanganda iti mana, agingga iti idadatengda cadagiti bedbeddeng ti daga a Canaan.
 36 Ita ti maysa nga omer isu ti apagcasangapulo ti maysa nga efa.

CAPITULO 17

1 Ket amin ti gimong dagiti annac ti Israel pimmanawda iti let-ang a Sin, calpasan dagiti panagdaldaliasatda, cas ti panagbilin ti APO, ket nagyanda sadiay Refidim: ket awan idi ti danum nga inumen dagiti tattao.
 2 Gapuna a dagiti tattao nakisusicda ken Moises, ket kinunada, Iccannacami iti danum ta uminumcami. Ket ni Moises kinunana cadacuada, Apayapay a casusicdac? ania ti gapuna a susutenyro ti APO?
 3 Ket dagiti tattao nawawanda idiyti danum; ket dagiti tattao nagdanengdengda ken Moises, ket kinunada, Ania ti gapuna nga innalanacami idiyti Egipto, tapno papatayennacami ken dagiti annacmi ken dagiti an-animalmi iti waw?
 4 Ket ni Moises inawaganna ti APO, a kunana, Ania ti aramidecto cadagitoy nga tattao? nacasaganadan iti pananguborda caniac.
 5 Ket ti APO kinunana ken Moises, Inca iti sango dagiti tattao, ket icuyogmo ti dadduma cadagiti lallacay ti Israel; ket ti sarucodmo, isu a pinangdidigram idi carayan, iggamam, ket inca.
 6 Adto, Addaacto iti sangoanam iti rabaw ti bato sadi Horeb; ket ibaotmonto iti bato, ket rummuarto idiyti danum, tapno uminum dagiti tattao. Ket ni Moises inaramidna ti casta iti imatang dagiti lallacay ti Israel.
 7 Ket ninaganna daydi a disso iti Massah, ken Meribah, maipuon iti pannakisusic dagiti annac ti Israel, ken maipuon iti panangsuitda iti APO, a kunada, Adda ti APO cadatayo, wенно awan?
 8 ¶ Idin immay ni Amalek, ket nakibacal ken Israel sadiay Refidim.
 9 Ket ni Moises kinunana ken Josue, Agpilica iti biangtayo cadagiti lallaki, ket inca, makibacalca ken Amalek: intono bigat agtaceracto iti pantoc ti turod a siiggemac iti sarucod ti Dios.
 10 Iti casta ni Josue inaramidna ti cas panangibaga ni Moises kencuana, ket nakibacal ken Amalek: ket da Moises, Aaron, ken Hur immulida iti pantoc ti turod.
 11 Ket naaramid, nga ni Moises idi intayagna ti imana, nagballigi ti Israel: ket idi imbabana ti imana, nagballigi ni Amalek.
 12 Ngem dagiti im-ima ni Moises nakettanganda idi; ket nangalada iti maysa a bato, ket incabilda iti

33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.

34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

35 And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

36 Now an omer is the tenth part of an ephah.

CHAPTER 17

1 And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink.
2 Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?
3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?
4 And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.
5 And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smitest the river, take in thine hand, and go.
6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.
7 And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?
8 ¶ Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.
9 And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.
10 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.
11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.
12 But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and

EXODO 18

babaenna, ket isu ti nagtugawanna; ket da Aaron ken Hur intag-ayda dagiti im-imana, nagsumbangirda nga am-ampayagenda dagiti im-imana, ket dagiti im-imana sikikiredda idi agingga iti ilelennecc ti init.
13 Ket ni Josue pinarmecna ni Amalek ken dagiti tattaona iti tadem ti campilan.
14 Ket ti APO kinunana ken Moises, Isuratmo daytoy iti maysa a libro a pacalaglagipan, ket saritaem cadagit pagdengngeg ni Josue: nga punasecto a maminpinsan ti pacalaglagipan ni Amalek iti babaen ti langit.
15 Ket ni Moises namangon iti maysa nga altar, ket ninagananna iti Jehovah-nissi:
16 Ket isu kinunana, Gapu ta ti APO nagsapata nga ti APO makigubatto ken Amalek agingga iti capcaputotan ken tunggal capcaputotan.

CAPITULO 18

1 Ket ni Jetro, a padi sadi Madian, a catugangan a lalaki ni Moises, naammoanna ti amin nga inaramid ti Dios ken Moises, ken iti Israel nga ilina, no casano ti panangiruar ti APO iti Israel sadi Egipto;
2 Idin ni Jetro, a catugangan a lalaki ni Moises, innalana ni Sefora, nga asawa ni Moises, calpasan ti pammalubosna idi,
3 Ken dagiti dua nga annacna a lallaki; ti maysa cadacuada nanaganan iti Gersom; gapuna kinunana, Gangannaetac idi iti sabali a daga;
4 Ket di maysa nanaganan idi iti Eliezer; ta ti Dios ni amac, kinunana, isu idti catulongac, ket inlisinac iti campilan ni Faraon:
5 Ket ni Jetro, catugangan a lalaki ni Moises, immay agraman dagiti annac ken ti asawa ni Moises kencuana idiy let-ang, ket nagpacarso idiy bantay ti Dios:
6 Ket isu kinunana ken Moises, Siac ni catugangam a Jetro immayac kenza, ken ni asawam, ken dagiti dua nga annacna a lallaki nga incuyogna.
7 ¶ Ket ni Moises rimmuar tapno sabtenna ni catuganganna, ket nacgablaaw, ken inagcanna; ket nagdinnamagda nga agpadpada iti salsalun-atda; ket simreca iti tolda.
8 Ket ni Moises sinaritana ken catuganganna amin nga inaramid ti APO ken Faraon ken cadagiti Egipcius a maipuon iti Israel, amin dagiti rigrigat a linac-amda iti dalan, ken no casano ti panangispal ti APO cadacuada.
9 Ket ni Jetro nagragsac cadagiti amin nga imbag nga inaramid ti APO iti Israel, a panangispalna cadacuada iti ima dagiti Egipcius.
10 Ket ni Jetro kinunana, Bendito coma ti APO, a nangispal cadacayo iti ima dagiti Egipcius, ken iti ima ni Faraon, isu nga nangisalakan cadagiti tattao iti ima dagiti Egipcius.
11 Itan ammocon a ti APO ket dacdackel ngem dagiti isuamin a didios: ta dagiti banag nga inaramidda nga kinamanagpalangguad isu ket masaracan a nangatngato ngem cadacuada.
12 Ket ni Jetro, a catugangan ni Moises, nangala iti daton a mapuoran ken cadagiti sacrificio a maipaay iti Dios: ket immay ni Aaron, ken amin dagiti lallacay ti Israel, a nakipangan iti tinapay ken catugangan ni

EXODUS 18

Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

13 And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

14 And the LORD said unto Moses, Write this *for a* memorial in a book, and rehearse *it* in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven.

15 And Moses built an altar, and called the name of it Jehovah-nissi:

16 For he said, Because the LORD hath sworn *that* the LORD *will have* war with Amalek from generation to generation.

CHAPTER 18

1 When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, *and that* the LORD had brought Israel out of Egypt;

2 Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,

3 And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:

4 And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, *said he*, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:

5 And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:

6 And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

7 ¶ And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of *their* welfare; and they came into the tent.

8 And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, *and* all the travail that had come upon them by the way, and *how* the LORD delivered them.

9 And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

10 And Jethro said, Blessed *be* the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

11 Now I know that the LORD *is* greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly *he was* above them.

12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God.

Moises iti sango ti Dios.

- 13 ¶ Ket naaramid iti bigat, a ni Moises nagtugaw a mangocom cadagiti tattao: ket dagiti tattao nagtacderda iti lawlaw ni Moises napipud iti bigat agingga iti rabii.
 14 Ket idi a ti catugangan ni Moises nakitana amin dagiti inar-aramidna cadagiti tattao, kinunana, Ania daytoy nga aramidem cadagiti tattao? ania ti gapuna nga agtugawca a sicsica, ket amin dagiti tattao agtatacderda iti lawlawmo manipud iti bigat agingga iti rabii?
 15 Ket ni Moises kinunana ken catuganganna, Ta dagiti tattao umayda caniac nga agintuud iti Dios:
 16 No adda ririda, umayda caniac; ket siac ocomec ti tao ken ti cadduana, ket ipaammoc cadacuada dagiti al-alagaden ti Dios, ken dagiti linlintegna.
 17 Ket ni catugangan ni Moises kinunana kencuana, Ti ar-aramidem ket saan a naimbag.
 18 Awan dudua a mapacsoyancanto, sica ken, dagiti tattao a cadduam: ta daytoy nga annongan napalalo ti dagsenna kenca; dica mabalin nga aramiden a sicsica laeng.
 19 Imdengam ita ti timecco, patigmaanancanto, ket ti Dios sia-adda coma kenca: Sica ti dumtag a pannacabagi dagiti tattao iti Dios, tapno iyamangmo dagiti banbanag iti Dios:
 20 Ket isuromto cadacuada dagiti al-allagaden ken dagiti linlinteg, ket ipakitamto cadacuada ti dalan a rebbengda a pagaan, ken ti aramid a rebbengda nga aramiden.
 21 Maysa pay mangtudingcanto iti aggagu cadagiti umili cadagiti tumutop a lallaki, a cas cadagidiay nga managbututeng iti Dios, lallaki a napudno, a guraenda ti nakillo a pananggun-od; ket dagita ti isaadmo cadacuada, nga agtuturay cadagiti rinibu, agtuturay cadagiti ginasut, ken agtuturay ti saglilimapulo, ken agtuturay cadagiti pinullo:
 22 Ket isuda coma ti mangocom cadagiti tattao iti cancanayon: ket castoptyo, tunggal dackel a banag iyamangdanto kenca, ngem amin a babassit a banbanag isudanto ti mangocom cadacuada: iti casta nalaglag-anto kenca, ket isuda makipagannongdanto kenca.
 23 No aramidem daytoy, ket ti Dios ibilinna kenca a casta, mabalimonto nga acmen, ket dagitoy met a tattao mapandanto iti ayanda a sitatalna.
 24 Ni Moises impangagna ti sao ni catuganganna, ket inaramidna amin nga imbagana.
 25 Ket ni Moises pimmili cadagiti maitutop a lallaki a nagtaud ti Israel, ket incabilna ida a mangipangulo iti umili, a mangituray iti rinibu, mangituray iti ginasut, mangituray iti saglilimapulo, ken mangituray iti pinullo.
 26 Ket isuda agocomda idi a cancanayon cadagiti tattao: dagiti naricut a panggep iyamangda idi ken Moises, ngem amin a banbanag a babassit isuda met laengen ti mangocom.
 27 ¶ Ket ni Moises pinalubosanna ni catuganganna a lalaki; ket napan a nagsubli iti dagana met laeng.

13 ¶ And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

14 And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What *is* this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

15 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God:

16 When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make *them* know the statutes of God, and his laws.

17 And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest *is* not good.

18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that *is* with thee: for this thing *is* too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

19 Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:

20 And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place *such* over them, *to be* rulers of thousands, *and* rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

22 And let them judge the people at all seasons: and it shall be, *that* every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear *the burden* with thee.

23 If thou shalt do this thing, and God command thee *so*, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.

24 So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.

25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

27 ¶ And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

CAPITULO 19

1 Iti maicatlo a bulan, a calpasan ti ipapanaw dagiti annac ti Israel idiy daga nga Egipto, daydi met la nga aldaw dimtengda iti let-ang ti Sinai.

2 Ket pimmanawda idiy Refidim, ket dimtengda iti let-ang ti Sinai, ken nagsardengda iti let-ang; ket idiy nagyan ti Israel iti sango ti bantay.

3 Ket ni Moises napan iti Dios, ket ti APO inayabanna nanipud iti bantay, a kunana, Castoy ti saoemto cadagiti putot ni Jacob, ket ibagamto cadagiti annac ti Israel;

4 Dacayo nakitayo ti inaramidco cadagiti Egipciros, ken no casano ti panangalac cadacayo iti rabaw ti paypayac dagiti aguila, ket inyegcayo caniac met laeng.

5 Ita ngarud, no umannugotcayo a napaypayso iti saoc, ket salimetmetanyo ti tulago, iti casta dacayonto iti naisupradi a gameng nga ipangpangpangronac cadagiti amin nga tattao: ta amin ti daga cucuac:

6 Ket dacayonto caniac ti maysa nga pagarian a papadi, ken maysa a nasantoan nga nacion. Dagitoj dagiti sasao nga ibagamto cadagiti annac ti Israel.

7 ¶ Ket ni Moises immay ket pinaayabanna dagiti lallacay ti ili, ket inyulitna iti sangoda amin dagitoy a sasao a ti APO nga imbilinna kencuana.

8 Ket amin dagiti tattao naggigiddanda a simmungbat, ket kinunada, Amin a sinao ti APO aramidenminto. Ket ni Moises indanunna dagiti sasao dagiti tattao ken ti APO.

9 Ket ti APO kinunana ken Moises, Kitaem, ta umayac kenza iti napuscol nga ulep, tapno dagiti tattao mangngegda no makisaoac kenca, ken tapno patiendaca met nga agnanayon. Ket ni Moises imbagana dagiti sasao dagiti tattao ken ti APO.

10 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Inca cadagiti tattao, ket santificarem ida ita nga aldaw ken intono bigat, ket labaanda coma dagiti pagpagan-anayda,

11 Ket sisasaganada coma a maipaay iti maicatlo nga aldaw: ta intono maicatlo nga aldaw ti APO bumabanto iti imatang dagiti amin a tattao iti rabaw ti bantay Sinai.

12 Ket kedngamto ti pagyanan dagiti tattao iti aglawlaw, a cunam, Aluadanyo dagiti bagbagiyo, ta dicayo sumang-at iti bantay, wenco sagiden ti igidna: siasinoman a macasagid ti bantay mapapatayto nga awan iti duduana:

13 Awan ti ima a sumagid kencuana, ta awan ti duduana nga mauborto, wenco mapana; uray animal wenco tao, dinto agbiag: intono aguni iti napao ti tangguyob, umasidegduto iti bantay.

14 ¶ Ket ni Moises simmalog iti bantay a napan cadagiti tattao, ket sinantificarna dagiti tattao; ket linabaanda dagiti pagpagan-anayda.

15 Ket kinunana cadagiti tattao, Agsaganacayo a maipaay iti maicatlo nga aldaw: dicayo dumenna cadagiti assawayo a babbai.

16 ¶ Ket naaramid nga iti maicatlo nga aldaw idi a bumigat, naggurrood ken nagkimkimat, ken nag-ulep iti napuscol iti rabaw ti bantay, ken naguni ti tangguyob a casta unay ti pigsana; ket nagkintayeg amin dagiti tattao iti pacarlo.

17 Ket ni Moises inruarna dagiti tattao iti pacarlo a

CHAPTER 19

1 In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they *into* the wilderness of Sinai.

2 For they were departed from Rephidim, and were come *to* the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.

3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;

4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and *how* I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.

5 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth *is* mine:

6 And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These *are* the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

7 ¶ And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him.

8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

9 And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

10 ¶ And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,

11 And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, *that ye go not* up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:

13 There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether *it be* beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

14 ¶ And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.

15 And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at *your* wives.

16 ¶ And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that *was* in the camp trembled.

17 And Moses brought forth the people out of the camp

EXODO 20

sumabat iti Dios; ket nagyanda iti arisadsad a paset iti bantay.
18 Ket ti bantay Sinai sibubukel a bagina nagas-asuc, ta ti APO bimmaba iti rabawna iti apuy: ket ti asucna nagpangato a cas asuc iti maysa nga horno, ket amin ti bantay nagkintayeg iti napalalo.
19 Ket idi a ti uni ti tangguyob naguni iti nabayag, ken pimmigsa la nga pimmigsa, ni Moises nagsao, ket ti Dios sinungbatanna iti maysa a timec.
20 Ket bimmaba ti APO iti rabaw ti bantay Sinai, iti tuctoc ti bantay: ket ti APO inayabanna ni Moises a dumanon iti tuctoc ti bantay; ket ni Moises simmang-at.
21 Ket ti APO kinunana ken Moises, Sumalogca, ibilinmo cadagiti tattao, di la ket ta macaliwayda a cumita iti APO, ket adu cadacuada ti matay.
22 Ket casta met coma dagiti papadi, nga umasideg iti APO, santificarenda dagiti bagbagida, di la ket ta ti APO bumusor cadacuada.
23 Ket ni Moises kinunana iti APO, Dagiti tattao dida mabalin ti dumanun iti bantay Sinai: gapu ta impatalgedmo cadacami, a cunam, Mangaramidcayo iti pagbeddengan iti lawlaw ti bantay, ket santificarem.
24 Ket ti APO kinunana kencuana, Inca, sumalogca, ket sumang-atcanto, sica, ken Aaron a cacuyogmo: ngem dagiti papadi ken dagiti tattao dida coma agliway tapno sumang-atda iti APO, di la ket ta busorennna ida.
25 Iti casta ni Moises simmalog cadagiti tattao, ket imbagana cadacuada.

CAPITULO 20

1 Ket ti Dios sinaona amin dagitoy a balicas, kunana,
2 Siac ti APO a Diosmo, a nangaon kenza iti daga nga Egipto, iti balay a nacaadipenam.
3 Awan ti sabali a diosmo iti sangoc.
4 Dica mangaramid iti maipaay kenza a ladawan a kinitikitan, uray ania a catulad ti adda idiy ngato sadilangit, wенно ti adda iti baba ditoy daga, wменно ti adda iti danum iti uneg ti daga:
5 Dica irucnoy ti bagim cadacuada, wменно pagserviam ida: ta siac ti APO a Diosmo managimonac a Dios, a mangsarungcar iti kinadakes dagiti amma cadagiti annac cadagiti maicatlo ken maicapat a caputotan cadagiti gumura caniac;
6 Ken mangipaay iti naayat nga asi cadagiti rinibribu nga agayat caniac, ken mangsalimetmet cadagiti bilbilinco.
7 Dica aramaten nga barengbareng ti nagan ti APO a Diosmo; ta ti APO saannanto a di pabidduten ti mangaramat iti naganna nga barengbareng.
8 Laglagipem ti aldaw a panaginana, tapno santificarem.
9 Cadagiti innem nga aldaw agtrabahocanto, ket aramidem amin nga aramidmo:
10 Ngem ti maicapito nga aldaw isu ti maysa a panaginana iti APO a Diosmo: iti dayta nga aldaw dica agtrabaho iti uray ania, sica, wменно ti anacmo a lalaki, wменно ti anacmo a babai, wменно ti adipenmo a lalaki, wменно ti adipenmo a babai, wменно dagiti animalmo, wменно ti gangannaetmo nga adda iti uneg dagiti

EXODUS 20

to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.

18 And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

19 And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.

20 And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses *up* to the top of the mount; and Moses went up.

21 And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.

23 And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.

24 And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them.

25 So Moses went down unto the people, and spake unto them.

CHAPTER 20

1 And God spake all these words, saying.

2 I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

3 Thou shalt have no other gods before me.

4 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of *any thing* that *is* in heaven above, or that *is* in the earth beneath, or that *is* in the water under the earth:

5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God *am* a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth *generation* of them that hate me;

6 And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

7 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

8 Remember the sabbath day, to keep it holy.

9 Six days shalt thou labour, and do all thy work:

10 But the seventh day *is* the sabbath of the LORD thy God: *in it* thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that *is* within thy gates:

ruanganmo:

- 11 Ta cadagiti innem nga aldaw ti APO inaramidna ti langit ken daga, ti taaw, ken amin nga adda cadacuada, ket nagingana iti maicapito nga aldaw: isu ti gapuna a ti APO binendicionanna ti aldaw a panaginana, ken sinantificarna.
- 12 ¶ Dayawem ni amam ken ni inam, tapno umatiddug dagiti aldawmo iti daga nga ti APO a Diosmo itedna kenza.
- 13 Dica mampatay.
- 14 Dica maki-abig iti dica asawa.
- 15 Dica agtacaw.
- 16 Dica agsacsit iulbod a maibusor iti caarrobam.
- 17 Dica aguman ti balay ti caarrobam, dica aguman ti asawa ti padam a tao, uray ti adipenna a lalaki, uray ti adipenna a babai, uray ti bacana, uray ti asnona, uray aniaman a cucua iti caarrobam.
- 18 ¶ Ket amin dagiti tattao nakitada dagiti gurgurrood, ken dagiti kimkimat, ken ti uni ti tangguyob, ken ti bantay nga agas-asuc: ket idi nga dagiti tattao nakitada, nagpanawda, ket nagyanda iti adayo.
- 19 Ket kinunada ken Moises, Agsaoca cadacami, ket ipangagminto: ngem saan coma a ti Dios ti makisao cadacami, di la ket ta mataycami.
- 20 Ket ni Moises kinunana cadagiti tattao, Dicayo agbuteng: ta ti Dios immayen a mangsuut cadacayo, ken tapno ti panagbuteng kencuana adda iti sangoyo, tapno dicayo agbasol.
- 21 Ket dagiti tattao nagyanda iti adayu, ket ni Moises immasideg iti napuscol a sipnget isu nga ayan idi ti Dios.
- 22 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Castoy ti saoemto cadagiti annac ti Israel, Dacayo met laeng nikitayo a nakisaoac cadacayo nanipud sadi langit.
- 23 Dica agaramid cadagiti sabsabali a didios a pirac, dica met agaramid cadagiti sabsabali a didios a balitoc.
- 24 ¶ Maysa nga altar a daga ti aramidem caniac, ket idatonmonto idiyay rabawna dagiti datdatonmo a mapuoran, ken dagiti datdatonmo ti cappia, dagiti carcarnerom, ken dagiti baibacam: iti isuamin a disso a pangilanadac iti naganco umayacto kenza, ket bendicionancanto.
- 25 Ket no iyaramidannac iti altar a bato, dica pagbangon dagiti bato a naticapan: ta no aramatem ti alicamenmo kencuana, tinulawamon.
- 26 Dica met ulien iti agdan ti altarco, tapno saan a maipakita idiyay iti kinalamolamom.

CAPITULO 21

- 1 Ita dagitoy isuda dagiti linlinteg nga idatagmonto iti sangoananda.
- 2 No gumatangca iti adipenmo nga Hebreo, innem a tawen ti panagservinato: ket iti maicapito pumanawto a siawayawaywa nga awan pagbayadna.
- 3 No simrec nga is-isu laeng, is-isu laeng ti pumanawto: no naasawaan, ngarud pumanawto agraman ti asawana.
- 4 No ti apona iniccanna iti asawa, ket ti babai

11 For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

12 ¶ Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

13 Thou shalt not kill.

14 Thou shalt not commit adultery.

15 Thou shalt not steal.

16 Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

17 Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.

18 ¶ And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.

19 And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

20 And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.

21 And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.

22 ¶ And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

23 Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

24 ¶ An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

26 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

CHAPTER 21

1 Now these are the judgments which thou shalt set before them.

2 If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

3 If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.

4 If his master have given him a wife, and she have

ipasngayanna cadagiti annac a lallaki wenco babbai; ti asawa a babai ken dagiti annacna cucuanto ni apona, ket ti lalaki pumanawto nga is-isu laeng.

5 Ngem no ti adipen kunananto iti nalawag, Siac ayatec ni apoc, ni asawac, ken dagiti annacco; diacto pumanaw nga agwayawaya:

6 Ngarud ti apona ipannanto cadagiti oc-ocom; ket iyegnanto iti ruangan, wenco iti baotec ti ruangan; ket ti apona tebbengannanto iti lapayagna iti maysa a culcul; ket adipenennanto a cancanayon.

7 ¶ Ket no ti maysa a tao ilacona ti anacna a babai a pa-adipen, saanto a pumanaw a cas cadagiti lallaki nga adipen.

8 No saan a macaay-ayo ken apona dayta a babai, isu a nangasawa kencuana, ipalubosnato ngarud a masubbot: awanto ti pannacabilinna a mangilaco kencuana cadagiti gangannaet a tattao, idinto a nagaramid kencuana ti allilaw.

9 Ket no isu iyasawana iti anacna a lalaki, aramidennto kencuana ti cas aramiden cadagiti annac a babbai.

10 No mangala iti sabali a babai nga asawa; ti taraon ti adipen nga asawa, ti pagan-anayna, ken ti rebbengen ti pannaki-asawana, dinanto kessayan.

11 Ket no dinin aramiden dagitoy tallo nga annongan, ti babai pumanawto nga awan aniaman nga awan subbotna.

12 ¶ Ti mangsugat iti maysa a tao, nga isu ti pacatayanna, awan dudua a mapapatayto.

13 Ket no ti maysa a tao saan nga agsaneb, no di ket ti Dios iyawatna daydiy iti imana; no casta itudingconto kenza ti maysa a disso a pagtalawannanto.

14 Ket no ti maysa a tao ipangtana a duclosen iti padana a tao, a patayen a liputan; alaemto iti altarco, tapno matay.

15 ¶ Ket ti cumabil ken amana, wenco ken inana, awan dudua a mapapatayto.

16 ¶ Ket iti agtacaw iti maysa a tao, ket ilacona, wenco masaracan iti biangna, awan dudua a mapapatayto.

17 ¶ Ket ti mangilunod ken amana, wenco inana, awan dudua a mapapatayto.

18 ¶ Ket no dagiti tattao agringgorda, ket ti maysa masugatna diay maysa babaen iti bato, wenco iti gemgemna, ket saan a matay, ngem maidalit:

19 No macabangon manen, ket magna a macaadayu a sisasarucod, ti nangsugat ngarud maluc-atanto: ngem bayadannanto kencuana ti natactac nga aldawna, ket paagasannto agingga iti umimbag.

20 ¶ Ket no maysa a tao cabilenna ti adipenna a lalaki, wenco ti adipenna a babai, iti pang-or, ket matay iti babaen iti imana; awan dudua a madusanto.

21 Nupay casta, no agpa-ot iti maysa nga aldaw wenco dua, saanto a madusan: ta isu piracna.

22 ¶ Ket no dagiti tattao agriringgorda, ket macabilda ti maysa a babai a masicog, ket iti casta maalisian, ngem awan pagdacsanna: awan dudua a mamultanto, cas mayalubog iti singiren ti asawa ti babai; ket bayadannanto a cas ituding dagiti ocom.

23 Ngem no adda pagdacsanna nga immay, itdemto ngarud ti biag iti biag.

born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

5 And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:

6 Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever.

7 ¶ And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.

8 If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

9 And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

10 If he take him another *wife*; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

11 And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

12 ¶ He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

13 And if a man lie not in wait, but God deliver *him* into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.

14 But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

15 ¶ And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

16 ¶ And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

17 ¶ And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

18 ¶ And if men strive together, and one smite another with a stone, or with *his* fist, and he die not, but keepeth *his* bed:

19 If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote *him* be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause *him* to be thoroughly healed.

20 ¶ And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.

21 Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he *is* his money.

22 ¶ If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart *from her*, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

23 And if *any* mischief follow, then thou shalt give life for life,

EXODO 22

24 Mata iti mata, ngipen iti ngipen, ima iti ima, saca iti saca,
 25 Puor iti puor, sugat iti sugat, baot iti baot.

26 ¶ Ket no ti maysa a tao dunorennna ti mata ti adipenna a lalaki, wenneo ti mata ti adipenna a babai, ket madadaelna; palubusannanto nga agwayawaya ngarud maipuon iti matana.
 27 Ket no matuppolanna ti ngipen ti adipenna a lalaki, wenneo ngipen ti babai nga adipenna; palubosannanto nga agwayawaya ngarud maipuon iti ngipenna.
 28 ¶ Ket no ti maysa a baca sangdoenna ti maysa a lalaki wenneo babai, ket matayda: ti baca awan dudua a mauburto, ket ti lasagna saanto a masida; ngem ti akinbaca awanto ti pacaan-anoanna.
 29 Ngem no ti baca cadawyanna ti sumangsangdo cadagiti napalabas nga aldaw, ket naipanecnec iti akincua, nga saanna nga inaywanan, ngem nacapapatay iti tao a lalaki wenneo babai; ti baca mauborto, ken ti akincua casta met a mapapatayto.
 30 No naikeddeng kencuana ti panangsubbotna, itednanto ngarud ti maipaay a subbot ti biagna iti uray aniaman nga naikeddeng kencuana.
 31 Simmangdaman iti maysa nga anac a lalaki, wenneo simmangdaman iti maysa nga anac a babai, cas mayannurot itoy a panangocom maaramidto kencuana.
 32 No ti baca sumangdo ti adipen a lalaki wenneo babai; maitedto ken apoda ti tallopulo a ciclo a pirac, ket ti baca mauborto.
 33 ¶ Ket no ti maysa a tao lucatananto ti maysa a abut, wenneo ti maysa a tao mangcali ti maysa a abut, ket dina caluban, ket ti maysa a baca wenneo asno mailasbongto;
 34 Ti akincuca iti abut isu ti mangsupapac, itednanto ti pirac iti akinbaca; ket daydiay natay nga animal cucuananto.
 35 ¶ Ket no ti baca ti maysa a tao ranggasanna ti baca ti sabali nga tao, isu a pacatayanna; ilacodanto ngarud ti baca nga sibibiag, ket bingayendantto ti naglacoanda; ket ti natay a baca casta met a bingayendantto.
 36 Wenneo pagaammo a ti baca masansan nga agsangsangdo cadagiti napalabas nga aldaw, ket ti akinbaca dina impacni; awan dudua a bayadannanto ti baca iti baca; ket ti natay nga animal isu ti cucuananto.

CAPITULO 22

1 No ti maysa a tao agtacaw iti maysa a baca, wenneo carnero, ket patayenna, wenneo ilacona; bayadannanto iti lima a baca ti maysa a baca, ken uppat a carnero ti maysa a carnero.
 2 ¶ No ti mannanacaw matumpungan nga agar-aramid iti sercanna, ket masugat nga isu ti pacatayanna, awanto ti pannacabasol iti dara a maipuon kencuana.
 3 No malgacan ti init, addanto pannacabasol ti dara a maipuon kencuana; isublinanto ti supapac; no awanan iti uray ania, isu mailaconto ngarud a maisupapac iti tinacawna.
 4 No ti tinacaw matumpungan a sibibiag iti imana, baca man, wenneo asno, wenneo carnero; bayadannanto iti mamindua.

EXODUS 22

24 Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
 25 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

26 ¶ And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.

27 And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

28 ¶ If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox *shall be quit*.

29 But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

30 If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.

31 Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

32 If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

33 ¶ And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;

34 The owner of the pit shall make *it good, and give* money unto the owner of them; and the dead *beast* shall be his.

35 ¶ And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead *ox* also they shall divide.

36 Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

CHAPTER 22

1 If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

2 ¶ If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, *there shall no blood be shed* for him.

3 If the sun be risen upon him, *there shall be blood shed* for him; *for* he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

4 If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

5 ¶ No maysa a tao agpaarab cadagiti talon wenco cauvasan, ket ibbatannanto ti animalna, ket agarab iti talon ti sabali a tao; iti casayaatan nga adda iti cucuana met laeng a talon, ken ti casasayaatan iti cauvasanna met laeng, isunto ti pagbayadna.

6 ¶ No adda puor, ket macacayamcam cadagiti samsamec, ket dagiti binunbunton a mula, wenco ti di pay naanian a mula, wenco ti talon, mauramda; ti nangsilmut iti apuy bayadannanto nga awan dudu.

7 ¶ No maysa a tao iyawatna iti padana a tao ti pirac wenco alicamen tapno idulinna, ket matacaw iti balay daytoy a tao; no matumpungan ti nagtacaw, bayadannanto iti mamindua.

8 No ti nagtacaw di matumpungan, ti panguloen ti balay dumatago ngarud cadagiti ocom, a pangkitaan no incabilna iti imana dagiti cucua ti padana a tao.

9 Maipanggep iti amin nga aramid a salungasing, uray maipapan iti baca, wenco asno, wenco carnero, wenco pagan-anay, wenco maipapan iti uray ania a nacapucawan ti cucua, isu a pagcunaan ti maysa isu daytoy, ti ringgor dagiti dua dumanonto iti saclang dagiti oc-ocom; ti dusaeento dagiti oc-ocom, isu ti agbayadto iti padana a tao iti mamindua.

10 No maysa a tao iyawatna iti padana a tao ti maysa nga asno, wenco baca, wenco carnero, wenco uray ania nga animal, tapno aywananna; ket matay, wenco masugat, wenco mapatalaw, nga awan tao a nacakita:
11 Ti sapata ti APO maibaetto cadacuada a dua, nga dina incabil ti imana iti cucua ti padana a tao; ket ti akincua anamongannanto, ket isu nga nagtaraken dinanto bayadan.

12 Ngem no matacaw kencuana, supapaccannanto ngarud nga agpaaay iti makincucua.

13 Ngem no narangrangcay, isu ti iyegna coma nga pammanecnec, ket saannanto ngarud a bayadan ti narangrangcay.

14 ¶ Ket no maysa a tao bumulod iti uray ania iti padana a tao, ket masugat ti binulodna, wenco matay, nga saan a sisasango ti makincua, bayadannanto a awan dudu.

15 No ti akincucua adda a siimatang, saannanto a bayadan: no pagpapa-abang, bayadannanto iti abangna.

16 ¶ Ket no ti maysa a lalaki sulisugenna ti maysa a balasang a dipay naicallaysa, ket caiddaenna, bayadannanto nga awan dudu kencuana ti panab-ong tapno agbalin nga asawana.

17 No ti amana pulos a dina cayat nga ited ti balasang kencuana, isu bayadannanto iti pirac cas mayannurot iti panab-ong cadagiti babbalasang nga birhen.

18 ¶ Dicanto ipalubos nga ti managanito agbiag.

19 ¶ Siasinoman a makicaidda iti animal mapapatayto nga awan duduana.

20 ¶ Ti agdaton iti uray ania a dios, no di laeng ken ti APO, matalipupusto a madadael.

21 ¶ Ket dic a ranggasan ti maysa a gangannaet, wenco parparigaten: gapu ta naggangannaetcayo iti daga nga Egipto.

22 ¶ Dicayo parparigaten ti uray siasino a balo a babai, uray ti ulila iti ama.

23 No sica parparigatem la ida, ket umasugda caniac, dinto bumurong nga ipangagconto ti unnoyda;

5 ¶ If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

6 ¶ If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed *therewith*; he that kindled the fire shall surely make restitution.

7 ¶ If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.

8 If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, *to see* whether he have put his hand unto his neighbour's goods.

9 For all manner of trespass, *whether it be* for ox, for ass, for sheep, for raiment, *or* for any manner of lost thing, which *another* challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; *and* whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.

10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing *it*:

11 Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept *thereof*, and he shall not make *it* good.

12 And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

13 If it be torn in pieces, *then* let him bring *it for* witness, *and* he shall not make good that which was torn.

14 ¶ And if a man borrow *ought* of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof *being* not with it, he shall surely make *it* good.

15 But if the owner thereof *be* with it, he shall not make *it* good: if it *be* an hired *thing*, it came for his hire.

16 ¶ And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.

17 If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

18 ¶ Thou shalt not suffer a witch to live.

19 ¶ Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

20 ¶ He that sacrificeth unto *any* god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.

21 ¶ Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

22 ¶ Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

23 If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;

EXODO 23

24 Ket ti pungtotco bumaranto, ket patayencayto iti campilan; ket dagiti asawayo a babbai mabalodanto, ken dagiti annacyo mauliladanto dagiti ammada.
 25 ¶ No pautangam iti pirac ti sinoman cadagiti tattaoc a napanglaw, saancanto a cas maysa a managpautang kenuana, saamonto met a singeren kenuana ti tubo.
 26 No mangalaca iti uray caanoman ti pagan-anay ti padam a tao a pangicarian, isublimto kenuana no dipay lumnec ti init:
 27 Ta daydiay is-isu laeng ti abbongna, isu ti cawes ti cudilna: ania ti pagturognanto? ket mapasamacto, a no umasug caniac, denggeeto; ta siac managparaburac.
 28 ¶ Dica pagbassawangan dagiti dios, wenco ilunod ti maysa nga agturay cadagiti cailliam.
 29 ¶ Dica agtactac a mangidaton iti nagcauna dagiti ap-apitmo, ken iti agayus cadagiti pagpespesam: ti inauna cadagiti annacmo a lalaki itedmonto caniac.
 30 Castoy met ti aramidem cadagiti bacbacam, ken carcarerom: cadagiti pito nga aldaw agyanto iti inana; iti maicawalo nga aldaw itdemto caniac.
 31 ¶ Ket dacayo sasantocayto caniac: dicayto canen ti uray ania a lasag a rinangcay dagiti an-animal a naranggas iti away; ibellengyonto cadagiti as-aso.

CAPITULO 23

1 Dica anamungan ti naulbod a damag; dica icabil ti imam a bumuyog iti nadangkes nga agbalinca a naulbod a sacsi.
 2 ¶ Dica sumurot iti adu nga agaramid iti dakes; dica met agpalawag iti maysa a panggep a sumiasica a sumurot iti adu a manglubsing iti kinalinteg:
 3 ¶ Dica met canunongan ti napanglaw a tao iti ringgorna.
 4 ¶ No nasaracam ti baca ti cagurguram wenco ti asnona nga nacabulos, isublimto manen kenuana nga awan iti duduana.
 5 No makitam a naitublac iti asno ti gumurgura kenza a sia-awit, dicanto panpanawan a tulongan, sicanto ti cadduana nga awan ti dudua a mangluc-atto kenuana.
 6 Dica agaramid ti maicaniwas iti calintegan ti napanglawmo iti ringgorna.
 7 Adaywam ti naulbod a panggep; ket dagiti awan basolna ken nalinteg dica patayen: ta diacto ibilang a nalinteg ti nadangkes.
 8 ¶ Ket dica umawat iti sucsuc: ta ti sucsuc bulsekenna dagiti masirib, ken ballicogenna dagiti sasao ti nalinteg.
 9 ¶ Ket dica parigaten ti maysa a gangannaet: ta dacayo ammoyo ti puso ti gangannaet, iyantangay dacayo naggangannaetcayo iti daga nga Egipto.
 10 Ket innem a tawen a mulaamto ti dagam, ket agummongcanto dagiti apitna:
 11 Ngem iti maicapito a tawen paginanaemto ket bay-amto nga aginana; tapno dagiti napanglaw iti ilim manganda: ket ti mateddada canento dagiti animal ti away. Castanto met ti aramidem iti cauvasam, ken iti caolivaam.
 12 Innem nga aldaw agtrabahocanto, ket iti maicapito nga aldaw aginanacanto: tapno ti bacam ken ti asnom

EXODUS 23

24 And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.
 25 ¶ If thou lend money to *any* of my people *that is* poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.
 26 If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:
 27 For that *is* his covering only, it *is* his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I *am* gracious.
 28 ¶ Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.
 29 ¶ Thou shalt not delay to *offer* the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.
 30 Likewise shalt thou do with thine oxen, *and* with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.
 31 ¶ And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat *any* flesh *that is* torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

CHAPTER 23

1 Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.
 2 ¶ Thou shalt not follow a multitude to *do* evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest *judgment*:
 3 ¶ Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.
 4 ¶ If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.
 5 If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.
 6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.
 7 Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.
 8 ¶ And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.
 9 ¶ Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.
 10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:
 11 But the seventh *year* thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, *and* with thy oliveyard.
 12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest,

aginanada, ken ti anac a lalaki ti adipenmo a babai, ken ti gangannaet, ket mabang-aranda coma.

13 Ket dagiti amin nga sinaoc cadacayo imdenganyo: ket dica pulos isao ti nagan dagiti sabali a didios, uray panangipangngeg ti rummuar iti ngiwatmo.

14 ¶ Mamitlo nga agfiestacanto a maipaay caniac iti unos iti maysa nga tawen.

15 Ti fiesta ti tinapay nga awan levadurana ngilinemto: (cadagit pito nga al-alawd canemti ti tinapay a di nalevaduraan, cas imbilinco kenza, iti natudangan nga aldaw ti bulan nga Abib; ta isu idi ti ipapanawmo sadi Egipo: ket awanto ti dumataq nga ima-ima iti sangoc:)

16 Ken ti fiesta ti apit, dagiti umuna a bungbunga ti banbannogmo, dagidiya ngi imulam iti talon: ken ti fiesta ti panagummong, iti gibus ti tawen, no agummongca cadagiti nagbannogam iti talon.

17 Mamitlo iti macatawen amin a tattao a lallaki dumatagganto iti saclang ni Apo DIOS.

18 Dica mangipaay iti dara ti datonco agraman tinapay a nalevaduraan; dinto met mabaybay-an ti taba ti fiestac iti agpatnag agingga iti bigat.

19 Dagiti umuna cadagiti umuna a bungbunga ti dagam iyegmonto iti balay ti APO a Diosmo. Dica lutoen ti urbon a calding iti gatas ni inana.

20 ¶ Adtoy, baonec iti sangom ti maysa nga Angel, a mangaluad kenza iti dalan, ken mangipan kenza iti disso nga insaganac.

21 Agannadcayo iti sangona, ket agtulnogcayo ti timecna, dicayo pagpungtoten; ta dinanto pacawanen ti salungasingyo: ta ti naganco adda kencuana.

22 Ngem no ipangagmonto nga ipas nec ti timecna, ken aramidem amin nga ibagac; siacto ngarud ti maysa a cabusor dagiti cabusormo, ken maysa a caringgor dagiti caringgormo.

23 Ta ti Angelco mapanto iti sangoanam, ket iserrecnacanto iti Amorreo, ken iti Heteo, ken iti Pherezeo, ken iti Cananneo, ken iti Heveo, ken iti Jebuseo: ket ipusayconto ida.

24 Dica agrucnoy cadagiti didiosda, wenco pagservian ida, wenco tuladen dagiti ar-aramidda: ngem tuangemto ida a maminpinsan, ket bungtolem dagiti ladladawanda.

25 Ket agservicayto ken ti APO a Diosyo, ket isu bendicionannato ti taraonmo, ken ti danummo; ket siac iccatecto ti sakit iti nagtengngaam.

26 ¶ Awanto ti maalis an a babai, wenco luples, iti dagam: iti bilang dagiti aldawmo tungpalecto.

27 Ibaonconto ti pangkigtotco iti sangoanam, ket dadaelecto amin dagiti tattao a papanamto, ket aramidecto amin a cabusormo nga tumallicod kenza.

28 Ket ibaonconto dagiti alimbubuyog iti sangom, a mamapanaw iti Heveo, ken iti Cananneo, ken iti Heteo, iti imatangmo.

29 Diacto pagtalawen ida iti imatangmo iti maymaysa a tawen; di la ket ta agbalin ti daga nga onga-ong, ket dagiti an-animal ti away umaduda a bumusor kenza.

30 Main-inut a pagtalawecto ida iti sangom, agingga iti umaducayo, ken tawidenyo iti daga.

31 Ket icabilconto a beddengmo manipud ti Nalabbaga a baybay inggana iti baybay dagiti Filisteos, ken

and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

13 And in all *things* that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

14 ¶ Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.

15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)

16 And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, *which is* in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.

17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.

18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

19 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

20 ¶ Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

21 Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name *is* in him.

22 But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

23 For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.

24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.

25 And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

26 ¶ There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

27 I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

28 And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

29 I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

31 And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto

EXODO 24

manipud iti let-ang agingga iti carayan: ta iyawatconto iti imam dagiti agnaed iti daga; ket pagtalawemto ida iti sangoanam.

32 Dica makitinnulagto cadacuada, wenco cadagiti didiosda.

33 Didanto agnaed iti dagam, di la ket ta pagbasolendaca iti maicaniwas caniac: ta no agservica cadagiti didiosda, dayta ti agpaysonto a maysa nga pacasiloam.

CAPITULO 24

1 Ket kinunana ken Moises, Sumang-atcayo iti APO, sica, ken Aaron, ken Nadab ken Abihu, ken pitopulo cadagiti lallacay ti Israel; ket manipud iti adayu agdayawcayo.

2 Ket ni laeng Moises ti dumanonto iti asideg ti APO: ngem isuda didanto umasideg; uray pay dagiti tattao didanto makipagsang-at kencuanan.

3 ¶ Ket dimteng ni Moises ket sinaona cadagiti tattao amin dagiti sao ti APO, ken amin dagiti bilbilin: ket amin dagiti tattao simmungbatda a sangsangcagiddan, ket kinunada, Amin dagiti sasao nga imbagia ti APO aramidenminto.

4 Ket ni Moises insuratna amin dagiti sasao ti APO, ket bimmangon a nasapa iti bigat, ket namangon iti maysa nga altar iti arisesad ti turod, ken sangapulo ket dua a tedteddec, cas iti bilang dagiti sangapulo ket dua a tribu ti Israel.

5 Ket imbaonna dagiti agtutubo a lallaki cadagiti annac ti Israel, nga nangidatag cadagiti datdaton a mapuoran, ken nagaramid cadagiti datdaton ti cappia a bacbaca iti APO.

6 Ket ni Moises innalana ti guddua ti dara, ket incabilna cadagiti palpalanggana; ket ti guddua ti dara inwarisna iti altar.

7 Ket innalana ti libro ti tulag, ket binasa na iti sanggoanan dagiti tattao; ket kinunada, Amin dagiti sinao ti APO aramidenminto, ket situtulnogcamto.

8 Ket ni Moises innalana ti dara, ket inwarisna cadagiti tattao, ket kinunada, Adtoy ti dara ti tulag, nga inaramid ti APO cadacayo maipanggep cadagitoy amin a sasao.

9 ¶ Idin simmang-at da Moises, ken Aaron, Nadab, ken Abihu, ken pitopulo cadagiti lallacay ti Israel:

10 Ket nakitada ti Dios ti Israel: ket adda idiyat iti casla nabaldoaan iti bato a zafiro iti babaen dagiti dapanna, ket casla pumadpad iti bagi ti langit gapu iti kinalawagna.

11 Ket dagiti natan-oc cadagiti annac ti Israel saanna nga incabil ti imana: ket nakitada met ti Dios, ket nanganda ket nagingumda.

12 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Dumanonca caniac iti bantay, ket agyancia idiyat: ket itdecto kencia dagiti tapatapi a bato, ken ti linteg, ken ti bilin nga insuratco; tapno isuda ti isurom.

13 Ket ni Moises timmacder, ken ni Josue a ministrona: ket ni Moises simmang-at iti bantay ti Dios.

EXODUS 24

the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

32 Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

33 They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

CHAPTER 24

1 And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.

2 And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

3 ¶ And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do.

4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

5 And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.

6 And Moses took half of the blood, and put *it* in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar.

7 And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.

8 And Moses took the blood, and sprinkled *it* on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

9 ¶ Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:

10 And they saw the God of Israel: and *there was* under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in *his* clearness.

11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

12 ¶ And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.

13 And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.

14 Ket kinunana cadagiti lallacay, Urayendacami ditoy, agingga iti dicami agsubli manen cadacayo: ket, adtoy, da Aaron ken ni Hur addada cadacayo: no siasinoman ti adda panggepna, umasideg coma cadacuada.
 15 Ket ni Moises simmang-at iti bantay, ket ti ulep binungonna ti bantay.
 16 Ket ti dayag ti APO nagsaad iti rabaw ti bantay Sinai, ket ti ulep binungonna iti bayat ti innem nga aldaw: ket iti maicapito nga aldaw inayabanna ni Moises nanipud iti nagtengngaan ti ulep.
 17 Ket ti langa ti dayag ti APO adda idi a cas la apuy a manguram iti pantoc ti bantay iti imatang dagiti annac ti Israel.
 18 Ket ni Moises simrec iti tengnga ti ulep, ket simmang-at iti bantay: ket uppat a pulo nga aldaw ken uppat a pulo a rabii a nagyan ni Moises iti bantay.

CAPITULO 25

1 Ket ti APO nakisaon ken Moises, a kunana,
 2 Saoem cadagiti annac ti Israel, a mangyegda ti sagut a maipaay caniac: iti tunggal maysa a tao a matignay ti pusona a siaayat alaenyonto a sagut caniac.
 3 Ket daytoy ti isagut nga alaenyonto cadacuada; balitoc, ken pirac, ken suer.
 4 Ken azul, ken purpura, ken nalabaga, ken lienzo a nalapat, ken dutdut dagiti calcalding.
 5 Ken lallalat dagiti carcarnero a lallaki a natina iti nalabaga, ken lallalat dagiti foca, ken cayo nga acacia,
 6 Segden a pagsilaw, recracedo a maipaay iti lana a panapsapo, ken maipaay iti nasayamusom nga incienso,
 7 Batbato nga onix, ken batbato a maipasdec nga agservi iti efod, ken agservi iti calasag ti barucong.
 8 Ket iyaramidandac coma iti maysa a santuario, tapno agnaedac iti nagbabaetanda.
 9 Cas mayannurot cadagiti amin nga ipakitac kenca, ti pagwadan ti tabernaculo, ken ti pagwadan dagiti amin nga al-alicamenna, casta ti aramidenyonto.
 10 ¶ Ket mangaramiddanto iti maysa a lacasa a cayo ti acacia: dua a sico ket cuddua ti caatiddugnanto, ket maysa a sico ket guddua ti caacabana, ket maysa a sico ket guddua ti catayagna.
 11 Calupcupamto iti bin-ig a balitoc, iti uneg ken ruar calupcupamto, ket aramidemto iti rabawna ti maysa a balangat a balitoc nga aglawlaw.
 12 Ket iyaramidamto iti uppat a singsing a balitoc, ket icabilmonto ida cadagiti uppat a sacsacana; ket dua a singsing addadanto iti maysa a bangirna, ket dua a singsing addadanto iti sabali a bangirna.
 13 Mangaramidcanto met cadagiti pagassiwian a cayo ti acacia, ket calupcupamto ida iti balitoc.
 14 Ket iyusocmonto ida cadagiti singsing cadagiti sicksikigan ti lacasa, a pammaclayan iti lacasa.
 15 Dagiti pagassiwian sia-addadanto cadagiti singsing ti lacasa: saandanto a maiccat idiy.
 16 Ket iyunegmnto iti lacasa ti pammanecnec nga itedconto kenca.
 17 Ket mangaramidcanto iti maysa a tugaw ti caasi a bin-ig a balitoc: dua a sico ket guddua ti caatiddugna, ket maysa a sico ket guddua ti caacabana.

14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur *are* with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.

15 And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.

16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

17 And the sight of the glory of the LORD *was* like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

18 And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

CHAPTER 25

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering.

3 And this *is* the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,

4 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

5 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

6 Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,

7 Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.

8 And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them.

9 According to all that I shew thee, *after* the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make *it*.

10 ¶ And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

11 And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.

12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and put *them* in the four corners thereof; and two rings *shall be* in the one side of it, and two rings in the other side of it.

13 And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold.

14 And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them.

15 The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it.

16 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.

17 And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.

18 Ket mangaramidcanto cadagiti dua a querubin a balitoc; itinto pinitpit aramidem ida, cadagiti dua a pungto ti tugaw ti caasi.

19 Ket mangaramidca iti maysa a querubin iti maysa a pungto, ket maysa a querubin iti sabali a pungto: sangsangcanayon iti tugaw ti caasi ti aramidemto a maipaay cadagiti querubin cadagiti dua a pungtona.

20 Ket dagiti querubin ocradamento dagiti paypayacda a nangato, a linonganda ti tugaw ti caasi cadagiti paypayacda, nga agsinnangoda; ti tugaw ti caasi sangoennantdagiti ruprupa dagiti querubin.

21 Ket iparabawmonto ti tugaw ti caasi iti lacasa; ket iti uneg iti lacasa icabilmonto ti pamanecnec nga itedconto kencia.

22 Ket idiat ti pangasaracto kencia, ket manipud iti ngatoen ti tugaw ti caasi ti pakisoacto kencia, manipud iti nagbaetan dagiti dua a querubin nga addada iti rabaw ti lacasa ti pamanecnec, cadagiti amin nga itedconto kencia nga ibilin cadagiti annac ti Israel.

23 ¶ Ket mangaramidcanto met iti maysa a lamisaan a cayo ti acacia: dua a sico ti caatiddognanto, ket maysa a sico ti caacabana, ket maysa a sico ket guddua ti cangatona.

24 Ket calupcupamto iti bin-ig a balitoc, ket palawlawamto iti balangat a balitoc.

25 Ket paigidamto iti aglawlaw ti sangadaculapan ti caacabana, ket mangaramidcanto iti maysa a balangat a balitoc iti igidna nga aglawlaw.

26 Ket iyaramidamto cadagiti uppat a singsing a balitoc, ket icabilmonto dagiti singsing cadagiti uppat a sulsuli nga addada cadagiti sacsacana.

27 Addanto dagiti singsing iti asideg ti igid a pacaicabilan dagiti pagassiwan a pangbaclayan ti lamisaan.

28 Ket cayo ti acacia dagiti aramidemto nga pagassiwan, ket calupcupamto ida iti balitoc, tapno isuda ti pangbagcatanto iti lamisaan.

29 Ket agaracanto cadagiti pingpingganna, cutcutcharana, gorgoritana, ken malmalucongna, a pannacacalubda: iti bin-ig a balitoc aramidemto ida.

30 Ket icabilmonto iti rabaw iti lamisaan ti tinapay ti pambarang iti sangoc a cancanayon.

31 ¶ Ket mangaramidecanto iti maysa a candelero a bin-ig a balitoc: pinitpit ti pannacaaramidto ti candelero: ti puonna, ken ti ongcyna, dagiti copana, dagiti bolana a cas granada, ken dagiti sabongna, sangsangcanayondanto iti candelero.

32 Ket addanto innem a sangana a rummuar cadagiti agsumbangir; tallo a sanga ti candelero iti maysa a bangirna, ket tallo a sanga ti candelero iti sabali a bangirna:

33 Tallo a copa maaramidda a cas iti sabong ti almendras, iti maysa a bola ken sabong ti maysa a sanga; ken tallo a copa a maaramid a cas iti sabong ti almendras iti sabali a sanga, maysa a bola ken maysa a sabong: castoy dagiti innem a sanga nga rummuar iti candelero.

34 Ket iti candelero uppattando nga copa a maaramid a capada ti sabong ti almendras, addaan dagiti bolana ken dagiti sabongna.

18 And thou shalt make two cherubims *of gold, of beaten work* shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat.

19 And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: *even of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof.*

20 And the cherubims shall stretch forth *their wings* on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces *shall look* one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be.

21 And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

22 And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which *are* upon the ark of the testimony, of all *things* which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

23 ¶ Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits *shall be* the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

24 And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

25 And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.

26 And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that *are* on the four feet thereof.

27 Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table.

28 And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

29 And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: *of pure gold* shalt thou make them.

30 And thou shalt set upon the table shewbread before me alway.

31 ¶ And thou shalt make a candlestick *of pure gold: of beaten work* shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knobs, and his flowers, shall be of the same.

32 And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:

33 Three bowls made like unto almonds, *with* a knob and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, *with* a knob and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick.

34 And in the candlestick *shall be* four bowls made like unto almonds, *with* their knobs and their flowers.

EXODO 26

35 Ket addanto ti maysa a bola iti babaen ti dua a sanga a sangsangkanayon a paset, ken ti maysa a bola iti babaen ti dua a sanga a sangsangkanayon a paset, ken ti maysa a bola iti babaen ti dua a sangsangkanayon a paset, cas mayalubog cadagiti innem a sanga nga rummuar iti candelero.
 36 Dagiti bolana ken dagiti sangsangana addadanto iti sangsangkanayon a paset: iti isuamin ket maymaysa a paset a bin-ig a balitoc nga napitpit.
 37 Ket mangaramidcanto cadagiti pito a pagsilawanna: ket gangatandanto dagiti pagsilawanna, tapno lawaganna ti sangona.
 38 Ket dagiti pangarsang kencuana, ken dagiti pingpingganna a pagdissoan ti inarsang, bin-ig danto a balitoc.
 39 Iti maysa a talento ti bin-ig a balitoc maaramidto, agraman amin dagitoy nga ar-arruaten.
 40 Ket kitaem ta aramidem ida a cas iti pacatuladanda, isu nga naiparang kencia idi idiyay bantay.

CAPITULO 26

1 Maysa pay a mangaramidcanto iti tabernaculo nga adda sangapulo a bengbengna iti nalapat a lienzo a tinabid, ken azul, ken purpura, ken nalabaga: agraman querquerubin a gappuanan ti managborda aramidemto ida.
 2 Ti caatiddug ti tunggal bengbeng duapulonto ket walo a sico, ket ti caacaba ti tunggal bengbeng uppat a sico: amin dagiti bengbeng maymaysanto ti rucodda.
 3 Lima a bengbeng maisaipdanto ti maysa ken maysa; ket dagiti sabali a lima nga bengbeng agsasaipdanto ti maysa ken maysa.
 4 Ket mangaramidcanto cadagiti panaldengan nga azul iti pingir ti maysa a bengbeng mangrugi iti pingir iti pagsasaipan; ket casta met ti aramidemto iti pingir ti bengbeng nga makinruar, iti maicaddua a pagsaipan.
 5 Limapulo dagiti panaldengan nga aramidemto iti maysa a bengbeng, ket limapulo a panaldengan aramidemto iti pingir iti bengbeng nga adda iti maicaddua a pagsaipan; dagiti panaldengan agsasangodanto ti maysa ken maysa.
 6 Ket mangaramidcanto iti limapulo a corchetes a balitoc, ket pagsangcanaigem dagiti bengbeng cadagiti corchetes: ket ti tabernaculo sangsangkanayonto.
 7 ¶ Ket mangaramidcanto cadagiti bengbeng a dutut ti calding a linong iti rabaw ti tabernaculo: sangapulo ket maysa a bengbeng ti aramidemto.
 8 Ket ti caatiddug ti tunggal bengbeng tallopulonto a sico, ket ti caacaba ti tunggal bengbeng uppat a sico: dagiti sangapulo ket maysa a bengbeng maymaysa a rucoddanto.
 9 Ket pagsasaipemto dagiti lima a bengbeng nga is-isuda, ken dagiti innem a bengbeng nga is-isuda, ket culpiemto ti maicanem a bengbeng iti sango ti tabernaculo.
 10 Ket mangaramidcanto cadagiti limapulo a panaldengan iti pingir nga adda iti pamarang iti pagsasaipan, ken limapulo a panaldengan iti pingir ti bengbeng nga adda cadagiti pamarang iti maicaddua a

EXODUS 26

35 And *there shall be* a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick.

36 Their knobs and their branches shall be of the same: all it *shall be* one beaten work of pure gold.

37 And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.

38 And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold.

39 Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels.

40 And look that thou make *them* after their pattern, which was shewed thee in the mount.

CHAPTER 26

1 Moreover thou shalt make the tabernacle *with* ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work shalt thou make them.

2 The length of one curtain *shall be* eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure.

3 The five curtains shall be coupled together one to another; and *other* five curtains *shall be* coupled one to another.

4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of *another* curtain, in the coupling of the second.

5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that *is* in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another.

6 And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.

7 ¶ And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make.

8 The length of one curtain *shall be* thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains *shall be all* of one measure.

9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.

10 And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that *is* outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second.

pagsaipan.

11 Ket mangaramidcanto cadagiti limapulo a corchetes a suer, ket icabilmonto dagiti corchetes cadagiti panaldengan, ket pagtiponem ti linong, tapno sibubukel.

12 Ket ti aguyaay a paset a suroc dagiti bengbeng ti linong, ti guddua a bengbeng nga matda, agtinnagto iti licud ti tabernaculo.

13 Ket ti sangcasico iti maysa a bangir, ken ti sangcasico iti maysa a bangir iti matda ti nagatiddugan dagiti bengbeng ti linong, aguyaayto cadagiti sikigan ti tabernaculo iti daytoy a bangir ken iti daydiay a bangir, tapno maabbonganna.

14 Ket mangaramidcanto iti maysa nga abbong nga agservi iti linong a lalat dagiti carnero a lallaki a natina iti nalabaga, ken maysa nga abbong a lalat dagiti foca iti ngato.

15 ¶ Ket mangaramidcanto cadagiti tabtbla a maipaayti tabernaculo a cayo ti acacia a maipatacder.

16 Intito caatiddug ti maysa a tabla sangapulo a sico, ket maysa a sico ket guddua ti caacaba ti tunggal tabla.

17 Dua nga pallaupo iti tunggal tabla, agsangalto ti maysa ken maysa: casta ti aramidemto cadagiti amin a tabtbla ti tabernaculo.

18 Ket aramidemto dagiti tabtbla ti tabernaculo, duapulo a tabtbla a maipan iti bangirna iti abagatan nga agpaabagatan.

19 Ket mangaramidcanto iti uppat a pulo a batbatay a pirac iti baba dagiti duapulo a tabtbla; dua a batbatay iti baba ti maysa a tabla a pagsaadan dagiti dua nga pallaupo, ken dua a batbatay iti baba ti sabali a tabla a pagsaadan dagiti dua nga pallaupona.

20 Ket ti maicaddua a bangir ti tabernaculo nga bangirna iti amianan duapulo a tabtblablato:

21 Ket dagiti uppat a pulo nga batbatayda a pirac; dua a batbatay iti babaen ti maysa a tabla, ken dua a batbatay iti babaen ti sabali a tabla.

22 Ket iti akinlicud a paset ti tabernaculo nga akinlaud mangaramidcanto cadagiti innem a tabtbla.

23 Ket dua a tabtbla ti aramidemto a pasuli ti tabernaculo iti dua a bangirna.

24 Ket agrutapdanto iti baba, ken castadanto man met laengen agingga iti toctocna agingga iti maysa a singsing: castanto cadacuada a dua; addadanto nga maipaay cadagiti dua a sulsuli.

25 Ket addanto walo a tabtbla, ken dagiti batbatayda a pirac, sangapulo ket innem a batbatay; dua a batbatay iti babaen ti maysa a tabla, ken dua a batbatay iti babaen ti sabali a tabla.

26 ¶ Ket mangaramidcanto cadagiti balbalunet a cayo ti acacia; lima cadagiti tabtbla iti maysa a bangir ti tabernaculo,

27 Ken lima a balbalunet cadagiti tabtbla iti sabali a bangir ti tabernaculo, ken lima a balbalunet cadagiti tabtbla ti bangir ti tabernaculo, iti dua nga bangir nga agpalaud.

28 Ket ti nagtengnga a balunet iti nagtengngaan dagiti tabtbla aglayonto iti murdong ken murdong.

29 Ket calupcupamto dagiti tabtbla iti balitoc, ket mangaramidcanto cadagiti singsing a balitoc a

11 And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

12 And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle.

13 And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.

14 And thou shalt make a covering for the tent *of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins.*

15 ¶ And thou shalt make boards for the tabernacle *of shittim wood standing up.*

16 Ten cubits *shall be* the length of a board, and a cubit and a half *shall be* the breadth of one board.

17 Two tenons *shall there be* in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward.

19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

20 And for the second side of the tabernacle on the north side *there shall be* twenty boards:

21 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

22 And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards.

23 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides.

24 And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.

25 And they shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

26 ¶ And thou shalt make bars *of shittim wood;* five for the boards of the one side of the tabernacle,

27 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward.

28 And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end.

29 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings *of gold* for places for the bars: and

pacaiccan dagiti balbalunet: ket calupcupamto dagiti balbalunet iti balitoc.
30 Ket bangonemto ti tabernaculo a cas mayalubog nga caaspingna daydi naipakita kenza idiy bantay.

31 ¶ Ket mangaramidcanto iti maysa nga abbong nga azul, ken purpura, ken nalabaga, ken nalapat a lienzzo a tinabid: ket maaramidto nga adda querquerubin a gappuanan ti managborda:
32 Ket ibitinmonto cadagiti uppat nga ad-adigi nga acacia a nacalupcupan iti balitoc: dagiti sasab-itanda balitocto, iti rabaw dagiti uppat a batbatay a pirac.
33 ¶ Ket isab-itmonto ti abbong iti babaen dagiti corchetes, ket iserrecuento idiy iti uneg ti abbong ti lacasa ti pammanecnec: ket ti abbong pagsinaennanto cadacayo ti nasantoan a disso ken ti casasantoan.
34 Ket icabilmonto ti tugaw ti caasi iti rabaw ti lacasa ti pammanecnec idiy disso a casasantoan.
35 Ket isaaduento ti lamisaan iti ruar ti abbong, ken ti candelero iti sango ti lamisaan iti sikigan nga akin-abagatan ti tabernaculo: ket idissomto ti lamisaan iti bangir nga akin-amianan.
36 Ket mangaramidcanto iti maysa a cortina a pannacaruangan ti tabernaculo, nga azul, ken purpura, ken nalabaga, ken nalapat a lienzzo, a tinabid a gapuanan ti agborborda.
37 Ket iyaramidamoto ti cortina cadagiti lima nga ad-adigi nga cayo ti acacia, ket calupcupamto ida iti balitoc, dagiti sasab-itanda balitocdanto: ket mangpandaycanto cadagiti lima a batbataya a suer.

CAPITULO 27

1 Ket mangaramidcanto iti altar a cayo ti acacia, lima a sico ti caatiddugna, ken lima a sico ti caacabana; ti altar agcacarucodto dagiti uppat a bangirna: ket ti catayagnanto tallo a sico.
2 Ket mangaramidcanto iti sarsara ti altar iti rabaw dagiti uppat a sulsulina: dagiti sarana sangsangcapasetdanto kencuana: ket calupcupamto iti suer.
3 Ket mangaramidcanto cadagiti palangganana a pagiccan cadagiti dapdapo, ken sopsoplada, ken bacbaccana, ken cadagiti pagadaw iti lasag, ken cadagiti pagiccan cadagiti beggang: amin nga al-alicamenna aramidemto iti suer.
4 Ket iyaramidamoto iti maysa a barandillas nga iniket a suer; ket mangaramidcanto iti rabaw ti barandillas ti uppat a singsing a suer cadagiti uppat a sulsulina.
5 Ket isu icabilmonto iti babaen ti ngarab nga aglawlaw iti altar iti baba, tapno mayaplag ti iniket iti guddua ti catayag ti altar.
6 Ket iyaramidamoto ti altar cadagiti pagassiwan, pagassiwan a cayo ti acacia, ket calupcupamto ida iti suer.
7 Ket dagiti pagassiwan maicabildanto cadagiti singsing, ket dagiti pagassiwan agyandanto cadagiti dua a sikigan ti altar, a pamaclayan.
8 Masulloapan iti tinabla ti aramidemto: cas idi naipakita kenza idiy bantay, castanto ti aramidenda.

thou shalt overlay the bars with gold.

30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

31 ¶ And thou shalt make a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made:

32 And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver.

33 ¶ And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the holy place and the most holy.

34 And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

35 And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.

36 And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework.

37 And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

CHAPTER 27

1 And thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits.

2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass.

3 And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass.

4 And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof.

5 And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar.

6 And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with brass.

7 And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.

8 Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make it.

EXODO 28

9 ¶ Ket mangaramidcanto ti paraangan ti tabernaculo: iti abagatanen ti akinabagatan a bangir iti pagparaanganan addanto cortina a tinibbay a lienzo a nalapat nga sangagasut a sico ti caatiddug iti maysa a bangir:
 10 Ket duapulonto dagiti ad-adigina ket dagiti batbatayda duapulo a suer; dagiti calcallawit dagiti ad-adigi ken dagiti putputiputda piracdanto.
 11 Ket casta met iti bangir iti amianan a nagatiddug addanto cortina a sangagasut a sico ti caatiddugda, ket dagiti ad-adigina duapulo ken dagiti batbatayda duapulo a suer; dagiti calcallawit dagiti ad-adigi ken dagiti putputiputda pirac.
 12 ¶ Ket maipaay iti caacaba ti paraangan iti bangirna iti laud addanto cortina a limapulo a sico: dagiti ad-adigida sangapulo, ket dagiti batbatayda sangapulo.
 13 Ket ti caacaba ti paraangan iti bangir ti akindaya a dayaen limapulonto a sico.
 14 Dagiti cortina iti maysa a bangir ti ruangan sangapulonto ket lima a sico: dagiti ad-adigida tallo, ket dagiti batbatayda tallo.
 15 Ket iti sabali a bangir addanto cortina a sangapulo ket lima a sico: dagiti ad-adigida tallo, ket dagiti batbatayda tallo.
 16 ¶ Ket iti ruangan ti paraangan addanto cortina a duapulo a sico, nga azul, ken purpura, ken escarlata, ken tinabid a lienzo a nalapat, a gappuanan ti managborda; dagiti ad-adigida uppat, ket dagiti batbatayda uppat.
 17 Amin nga ad-adigi ti paraangan iti aglawlaw maputiputandanto iti pirac; dagiti calcallawitda pirac, ket dagiti batbatayda suer.
 18 ¶ Ti pagatiddugan ti paraangan sangagasutto a sico, ket ti caocabana limapulo iti uray adino, ket lima a sico ti catayag ti nalapat a lienzo a tinabid, ket dagiti batbatayda suer.
 19 Dagup dagiti al-alicamen ti tabernaculo iti amin a pacaramatanda, ken amin dagiti paspasocna, ken amin dagiti paspasoc ti paraangan, ket suerdanto.
 20 ¶ Ket sica ibilinmonto cadagiti annac ti Israel, nga mangyegdanto kenca iti nadalus a lana ti olivas a linebbec a pagsilaw, tapno maseggdedan ti pagsaingan nga agnanayon.
 21 Iti uneg ti tolda ti gimong iti ruar ti abbong, nga adda iti sango ti pammanecnec, da Aaron ken dagiti annacna aywanandanto a si-oornos manipud iti malem agingga iti bigat iti sango ti APO: isu ti maalagadto nga agnanayon cadagiti putputotda a maipaay cadagiti annac ti Israel.

CAPITULO 28

1 Ket iyasidegmo kenca ni Aaron a cabsatmo, ken dagiti annacna agraman kencuana, manipud iti tengnga dagiti annac ti Israel, tapno mangakem caniac iti annong ti kinapadi, ni met Aaron, ni Nadab ken ni Abihu, ni Eleazar ken ni Ithamar, annac ni Aaron.
 2 Ket mangaramidcanto cadagiti cawcawes a nasantoan a maipaay ken Aaron a cabsatmo a pacaidayawan ken pacapapintasan.
 3 Ket saoemto cadagiti amin a mamasirib ti pusoda,

EXODUS 28

9 ¶ And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward *there shall be* hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side:
 10 And the twenty pillars thereof and their twenty sockets *shall be of* brass; the hooks of the pillars and their fillets *shall be of* silver.
 11 And likewise for the north side in length *there shall be* hangings of an hundred *cubits* long, and his twenty pillars and their twenty sockets *of* brass; the hooks of the pillars and their fillets *of* silver.
 12 ¶ And for the breadth of the court on the west side *shall be* hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.
 13 And the breadth of the court on the east side eastward *shall be* fifty cubits.
 14 The hangings of one side *of the gate* *shall be* fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.
 15 And on the other side *shall be* hangings fifteen *cubits*: their pillars three, and their sockets three.
 16 ¶ And for the gate of the court *shall be* an hanging of twenty cubits, *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: *and* their pillars *shall be* four, and their sockets four.
 17 All the pillars round about the court *shall be* filleted with silver; their hooks *shall be of* silver, and their sockets *of* brass.
 18 ¶ The length of the court *shall be* an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits *of* fine twined linen, and their sockets *of* brass.
 19 All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, *shall be of* brass.
 20 ¶ And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always.
 21 In the tabernacle of the congregation without the veil, which *is* before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: *it shall be* a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

CHAPTER 28

1 And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, *even* Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.
 2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.
 3 And thou shalt speak unto all *that are* wise hearted,

isuda a pinunnoc ti espiritu ti kinasirib, tapno mangaramidda cadagiti cawcawes ni Aaron a mangasantificar kencuana, tapno isu ti aggannong caniac iti akem ti padi.

4 Ket dagitoy dagiti cawcawes nga aramidendant; maysa a calasag ti barucong, ken maysa nga efod, ken maysa a cagay, ken maysa a bado a kinelkelleng, maysa a mitra, ken maysa a barikes: ket mangaramiddanto cadagiti nasantoan a cawcawes a maipaay ken Aaron a cabsatmo, ken cadagiti annacna, tapno agannong caniac iti akem ti padi.

5 Ket mangaladanto iti balitoc, ken iti azul, ken iti purpura, ken iti escarlata, ken iti nalapat a lienz.

6 ¶ Ket mangaramiddanto iti efod a balitoc, azul, ken purpura, escarlata, ken nalapat a lienz a tinabid, a gappuanan ti nalaing nga agborborda.

7 Addanto dua a ragas iti abaga a maicapet cadagiti dua a pungpungtona; tapno mapagsusuopda.

8 Ket ti nasayaat ti pannacaabelna a barikes ti efod, nga adda kencuana, maipadanto met, cas iti pannacaramid daydiy; uray pay balitoc, azul, ken purpura, ken escarlata, ken nalapat a lienz a tinabid.

9 Ket mangalacanto cadagiti dua a batbato nga onix, ket ikitikitimoto cadacuada dagiti nagnagan dagiti annac ti Israel:

10 Innem cadagiti nagnaganada iti maysa a bato, ken cadagiti nagnagan dagiti innem a matda iti sabali a bato, a mayannatup iti pannacyananacda.

11 Iti panangaramid ti maysa a mangkitikit iti bato, cas ti pannacailanad ti pagtandaanan, kitikitamto dagiti dua a batbato cas mayannurot cadagiti nagnagan dagiti annac ti Israel: aramidemto ida a mabungan cadagiti calupcup a balitoc.

12 Ket icabilmonto dagiti dua a batbato iti rabaw dagiti ragas iti abaga ti efod tapno batbatoda a pacalaglagipan cadagiti annac ti Israel: ket ni Aaron awitennanto cadagiti dua nga abagana dagiti nagnaganada a pacalaglagipan iti sango ti APO.

13 ¶ Ket aramidemto dagiti pagcalupcup a balitoc;

14 Ken dua a cawar a pulos a balitoc; aramidemto ida a cas lubid a tinali, ket icabilmonto dagiti cawar a tinali cadagiti calcalupcup.

15 ¶ Ket aramidemto ti maysa a calasag ti barucong ti panangocom nga aramid ti nalaing nga agborborda; cas pannacaaramid ti efod aramidemto; a balitoc, nga azul, ken purpura, ken escarlata, ken nalapat a lienz a tinabid, aramidemto.

16 Agcuadronto ken agsukotto; maysanto nga dangan iti caatiddugna, ken maysanto nga dangan ti caacabana.

17 Ket icabilmonto kencuana dagiti calupcop dagiti batbato, uppatsa intar dagiti batbato: maysa nga intar ti sardio, topacio, ken carbuncle: isunto ti umuna nga intar.

18 Ket ti maicadua nga intar maysa nga esmeralda, maysa a zafiro, ken maysa a diamante.

19 Ket ti maicatlo nga intar maysa nga jacinto, maysa nga agata, ken maysa nga amatista.

20 Ket ti maicapet nga intar maysa a berilo, ken maysa nga onix, ken maysa nga jaspe: mabungondanto

whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office.

4 And these *are* the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office.

5 And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

6 ¶ And they shall make the ephod *of* gold, *of* blue, and *of* purple, *of* scarlet, and fine twined linen, with cunning work.

7 It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and *so* it shall be joined together.

8 And the curious girdle of the ephod, which *is* upon it, shall be of the same, according to the work thereof; *even of* gold, *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

10 Six of their names on one stone, and *the other* six names of the rest on the other stone, according to their birth.

11 With the work of an engraver in stone, *like* the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold.

12 And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod *for* stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

13 ¶ And thou shalt make ouches *of* gold;

14 And two chains *of* pure gold at the ends; *of* wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches.

15 ¶ And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; *of* gold, *of* blue, and *of* purple, and *of* scarlet, and *of* fine twined linen, shalt thou make it.

16 Foursquare it shall be *being* doubled; a span *shall be* the length thereof, and a span *shall be* the breadth thereof.

17 And thou shalt set in it settings of stones, *even* four rows of stones: *the first* row *shall be* a sardius, a topaz, and a carbuncle: *this shall be* the first row.

18 And the second row *shall be* an emerald, a sapphire, and a diamond.

19 And the third row a ligure, an agate, and an amethyst.

20 And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings.

cadagiti calupcupda a balitoc.

21 Ket dagiti batbato mayannurotdanto cadagiti nagnagan dagiti annac ti Israel, sangapulo ket dua, cas cadagiti nagnaganda, maipada iti pannacikitikit ti maysa a pagtandaanan; tunggal maysa cas iti naganna maipaaydanto cadagiti sangapulo ket dua a capuonan.

22 ¶ Ket iyaramidamto ti calasag ti barucong iti cawar ti pungtona nga aramid a tinali a pulos nga balitoc.

23 Ket iyaramidamto ti calasag ti barucong iti dua a singsing a balitoc, ket icabilmonto dagiti dua a singsing iti dua a pungpungto ti calasag ti barucong.

24 Ket icabilmonto dagiti dua a tinali a tantanicala a balitoc cadagiti dua a singsing cadagiti pungpungto ti calasag ti barucong.

25 Ket dagiti sabali a dua a mordong dagiti dua a cawcawar a tinali itapkilmonto cadagiti calupcup a dua, ket icabilmonto ida cadagiti ragragas iti abaga ti efod iti sangoananna.

26 ¶ Ket mangaramidcanto iti dua a singsing a balitoc, ket icabilmonto ida cadagiti dua a pungpungto ti calasag ti barucong iti pingirna, nga adda iti bangir ti uneg ti efod.

27 Ket mangaramidcanto iti dua a singsing a balitoc, ket icabilmonto ida cadagiti dua a ragragas iti abaga ti efod iti sirocda, iti paset nga akinsango, iti asideg ti pagsusugopanna, iti ngato ti nasayaat ti pannacaabelna a barikes ti efod.

28 Ket mangigawiddanto iti calasag ti barucong gapu cadagiti singsing cadagiti singsing ti efod iti pannacaaramat ti singdan nga azul, tapno maiparabaw iti nasayaat ti pannacaabelna a barikes ti efod, ket ti calasag ti barucong saan a mabucra iti efod.

29 Ket ni Aaron awitennanto dagiti nagnagan dagiti annac ti Israel iti calasag ti barucong ti panangocom iti rabaw ti pusona, no sumrec iti nasantoan a disso, a pacalaglagipan nga agnanayon iti sango ti APO.

30 ¶ Ket icabilmonto iti calasag ti panangocom ti Urim ken ti Tumim; ket agyandanto iti rabaw ti puso ni Aaron, no sumrec iti sango ti APO: ket ni Aaron awitennanto ti panangocom dagiti annac ti Israel iti rabaw ti pusona iti sangoan ti APO a cancanayon.

31 ¶ Ket aramidemto ti cagay ti efod nga isuamin ket pulos nga azul.

32 Ket addanto abut iti rabawna, iti tengngana: addanto maysa nga alubid nga inabel iti aglawlaw ti abutna, casla coma iti abut ti maysa a cabal nga iniket a paslep, tapno saan a maray-ab.

33 ¶ Ket iti rabaw ti gayadanna aramidemto dagiti granada nga azul, ken purpura, ken escarlata, iti lawlaw ti gayadanna; ken camcampanillana a balitoc iti baetna nga aglawlaw:

34 Maysa a campanillana a balitoc ken maysa a granada, maysa a campanillana a balitoc ken maysa a granada, iti aglawlaw ti gayadan ti cagay.

35 Ket maicapetto ken Aaron a pagannongna: ket ti kalanikingna mangneggito no sumrec iti nasantoan a disso iti sango ti APO, ken no rummuar, tapno di matay.

36 ¶ Ket mangaramidcanto iti maysa a pinitpit a pulos a balitoc, ket ikitikitmonto iti rabawna, a capada dagiti

21 And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, *like* the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.

22 ¶ And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathen work of pure gold.

23 And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.

24 And thou shalt put the two wreathen *chains* of gold in the two rings *which are* on the ends of the breastplate.

25 And *the other* two ends of the two wreathen *chains* thou shalt fasten in the two ouches, and put *them* on the shoulderpieces of the ephod before it.

26 ¶ And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which *is* in the side of the ephod inward.

27 And two *other* rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the *other* coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that *it* may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy *place*, for a memorial before the LORD continually.

30 ¶ And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

31 ¶ And thou shalt make the robe of the ephod all of blue.

32 And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent.

33 ¶ And *beneath* upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about:

34 A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about.

35 And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy *place* before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

36 ¶ And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, *like* the engravings of a signet,

kitikitikit ti pagtandaanan, NASANTOAN ITI APO.

37 Ket icabilmonto iti rabaw ti maysa a singdan nga azul, ket addanto iti mitra; agyanto iti pamarang ti mitra.

38 Ket agyanto iti munging ni Aaron, ket ni Aaron awitennanto ti nagdacsan dagiti nasantoan a banbanag, a pasantento dagiti annac ti Israel cadagiti amin nga datatonda a nasantoan; ket agyanto iti mungingna a cancanayon, tapno maipategda iti saclang ti APO.

39 ¶ Ket mangabelcanto iti bado a kinelkelleng a nalapat a lienzu, ket mangaramidcanto iti maysa a mitra a lienzu a nalapat, ket mangaramidcanto iti maysa a barikes a gappuanan ti managborda.

40 ¶ Ket iyaramidamto dagiti annac ni Aaron cadagiti badbado, ken iyaramidamto ida cadagiti barbarikes, ken iyaramidamto ida cadagiti pannacacallogong, a pamadayag ken pamapintas.

41 Ket icapetmono ida cada Aaron a cabsatmo, ken cadagiti annacna a maigiddan kencuana; ket sapsapoamto ida, ken consagarem ida, ken santificarem ida, tapno agannongda caniac iti akem ti padi.

42 Ket iyaramidamto ida cadagiti sapin a lienzu a mangabbong iti lasag nga ibainda; manipud iti siket agingga iti luppo ti cagayadna:

43 Ket maicapedtando cada Aaron, ken cadagit annacna, no sumrecda iti tolda ti gimong, wенно no umasidegda iti altar nga agannong iti nasantoan a disso; tapno dida awiten ti kinadakes, ket matayda: isu ti maalagad a cancanayon a maipaay kencuana ken cadagiti putputotna a sumuno kencuana.

CAPITULO 29

1 Ket daytoy ti aramideamento a panangisaad cadacuada a nasantoan, tapno agakemda caniac iti annong ti padi: Mangalaca iti bumaro a baca, ken dua a lallaki a carcarnero nga awan pilawda,

2 Ken tinapay a di-nalevaduraan, ken di-nalevaduraan a bibingca a nagamayan iti lana, ken cancanen a di-nalevaduraan a nasapsapoan iti lana: ket aramideamento ida iti namayecmec nga harina.

3 Ket icabilmonto ida iti maysa a labba, ket iyegmonto ida a silalabba, agraman ti bumaro a baca ken dagiti dua a lallaki a carcarnero.

4 Ket ipanmonto ni Aaron ken dagiti annacna agingga iti ruangan ti tolda ti gimong, ket buggoamto ida iti danum.

5 Ket alaemento dagiti cawcawes, ket icapetmono ken Aaron ti bado, ken ti cagay ti efod, ken ti efod, ken ti calasag ti barucong, ket baricsam iti nasayaat ti pannacaabelna a barikes ti efod:

6 Ket isaaduento iti ulona ti mitra, ket icabilmonto ti nasantoan a balangat iti rabaw ti mitra.

7 Iti casta alaemento ti lana a pangpulot, ket ibuyatmo iti ulona, ket pulotamto isuna.

8 Ket iyegmonto dagiti annacna a lallaki, ket iyusongmonto cadacuada dagiti badbado.

9 Ket cawesamto ida cadagiti barbarikes, ni Aaron ken dagiti annacna, ket icapetmo cadacuada dagiti

HOLINESS TO THE LORD.

37 And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

38 And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

39 ¶ And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework.

40 ¶ And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.

41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office.

42 And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:

43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: *it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.*

CHAPTER 29

1 And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish,

2 And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheaten flour shalt thou make them.

3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water.

5 And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod:

6 And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.

7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him.

8 And thou shalt bring his sons, and put coats upon them.

9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's

pannacacallogong: addanto cadacuada ti kinapadi gapu iti agnanayon a pagalagadan: ket consagramento da Aaron ken dagiti annacna a lallaki.

10 Ket iyegmonto ti bumaro a baca iti sango ti tolda ti gimong: ket ni Aaron ken dagiti annacna ipataydanto dagiti im-imada iti rabaw ti ulo ti bumaro a baca.

11 Ket patayemto ti bumaro a baca iti saclang ti APO, iti ayan ti ruangan ti tolda ti gimong.

12 Ket mangalacanto iti dara ti baca, ket icabilmonto iti rabaw dagiti sarsara ti altar babaen iti tammudom, ket ibuyatmonto amin nga dara iti abay ti puon ti altar.

13 Ket alaemto amin a taba a mangbungon cadagiti lalaem, ken ti culapot ti dalem, ken dagiti dua nga beckel, ken ti taba nga adda iti rabawda, ket puoramto ida iti rabaw ti altar.

14 Ngem ti lasag ti baca, ken ti lalatna, ken ti iblengna, puoramto iti apuy iti ruar ti pacarso: isu ti maysa a daton iti basol.

15 ¶ Ket alaemto met ti maysa a lalaki a carnero; ket da Aaron ken dagiti lallaki nga annacna ipataydanto dagiti im-imada iti rabaw ti ulo ti carnero.

16 Ket patayemto ti carnero, ket alaemto ti darana, ket iwarisimto iti lawlaw ti rabaw ti altar.

17 Ket rangcayemto ti carnero, ket buggoam ti lalaemna, ken dagiti sacsacana, ket icabilmo ida iti ayan dagiti narangcay, ken agraman ti ulona.

18 Ket puoramto amin ti carnero iti altar: isu ti daton a mapuoran iti APO: isu ti maysa a nabanglo a sayamusom, maysa a daton a maaramid iti apuy iti APO.

19 ¶ Ket alaemto ti sabali a carnero a lalaki; ket da Aaron ken dagiti annacna ipataydanto dagiti im-imada iti ulo ti carnero.

20 Iti casta patayemto ti carnero, ket mangalaca iti darana, ket icabilmo iti toctoc ti lapayag a canawan ni Aaron, ken iti toctoc ti lapayag a canawan dagiti annacna a lallaki, ken iti tangan dagiti im-imada a makincanawan, ken ti tangan dagiti sacsacada a makincanawan, ket iwarisimto ti dara iti aglawlaw ti rabaw ti altar.

21 Ket mangalacanto iti dara nga adda iti rabaw ti altar, ken iti lana a pagsapsapo, ket iwarisim ken Aaron, ken cadagiti cawesna, ken cadagiti annacna, ken cadagiti cawcawes dagiti annacna agraman kencuana: ket mapasantonto, ken dagiti cawesna, ken dagiti annacna, ken dagiti cawcawes dagiti annacna agraman kencuana.

22 Alaemto met ti taba ti carnero ken ti ipus a nalucmeg, ken ti taba a namungon cadagiti lalaem, ken ti culapot ti dalem, ken dagiti dua a beckel, ken ti taba nga adda cadacuada, ken ti macanawan a luppo; ta isu ti maysa a carnero ti pannacaconsagr:

23 Ken maysa a tinipay, ken maysa a bibingca a nalanaan, ken maysa a cancanen nga aggapu iti labba ti tinipay a di-nalevaduraan nga adda iti sango ti APO:

24 Ket icabilmo amin ida cadagiti im-ima ni Aaron, ken cadagiti im-ima dagiti annacna; ket ililidanto ida a daton a mailili iti sango ti APO.

25 Calpasanna alaemto ida cadagiti im-imada, ket puoram ida iti rabaw ti altar a daton a mapuoran, a maysa a nabanglo a sayamusom iti sango ti APO: isu ti

office shall be their's for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

10 And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock.

11 And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation.

12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put *it* upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar.

13 And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul *that is* above the liver, and the two kidneys, and the fat that *is* upon them, and burn *them* upon the altar.

14 But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it *is* a sin offering.

15 ¶ Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

16 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle *it* round about upon the altar.

17 And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put *them* unto his pieces, and unto his head.

18 And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it *is* a burnt offering unto the LORD: it *is* a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

19 ¶ And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

20 Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put *it* upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about.

21 And thou shalt take of the blood that *is* upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle *it* upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

22 Also thou shalt take of the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and the fat that *is* upon them, and the right shoulder; for it *is* a ram of consecration:

23 And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that *is* before the LORD:

24 And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them *for* a wave offering before the LORD.

25 And thou shalt receive them of their hands, and burn *them* upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it *is* an offering made by fire

maysa a daton a maaramid iti apuy iti APO.

26 Ket alaemto ti barucong ti carnero iti pannacaconsagr ni Aaron, ket itayagmo a daton a mailili iti sango ti APO: ket isunto ti bagim.

27 Ket pasantoeomto ti barucong ti daton a mailili, ken ti luppo ti daton a maitayag, nga isu ti mailili, ken isu ti maitayag, iti carnero ti pannacaconsagr, iti daydiy met laeng a maipabagi ken Aaron, ken iti daydiy a maipabagi cadagiti annacna a lallaki:

28 Ket maipabaginto ken Aaron ken cadagiti annacna a bagida a cancanayon nga aggappu cadagiti annac ti Israel; ta isu ti maysa a daton a maitayag: ket isu ti maysa a daton a maitayag nga aggappu cadagiti annac ti Israel cadagiti datdaton a cappia, dagiti met laeng datdatonda a maitayag ken iti APO.

29 ¶ Ket dagiti nasantoan a cawcawes ni Aaron maipaaydanto cadagiti annacna a sumono kencuan, tapno cadagidiy a pagan-anayda mapulotanda, ken maconsagrarda.

30 Icapetto ida ti anac a lalaki nga agpadi a sunona iti pito nga aldaw, no sumrec iti tolda ti gimong nga agannong iti nasantoan a disso.

31 ¶ Ket alaemto ti carnero ti pannacaconsagr, ket lutoemto ti lasagna idiyas nasantoan a disso.

32 Ket ni Aaron ken dagiti annacna canendanto ti lasag ti carnero, ken ti tinapay nga adda iti labba, idiyas ayan ti ruangan ti tolda ti gimong.

33 Ket isuda canendanto dagidiy naaramid a pannacaabbong, tapno mangconsagrarda ken mangsanticarda: ngem ti maysa a gangannaet dinto mangan cadagidiy, gapu ta nasantoanda.

34 Ket no adda lasag ti pannacaconsagr, wenneo tinapay, a matda agingga iti bigat, puoramto ti natda babaen iti apuy: saanto nga macan, gapu ta daytoy ket nasantoan.

35 Castoy ti aramidemto cada Aaron, ken cadagiti annacna a lallaki, cas mayannurot cadagiti dagup ti imbilinco kencia: pito nga aldaw ti panangconsagrarmonto cadacuada.

36 Ket tunggal aldaw iyawatmonto ti baca a bumaro a daton gapu iti basol a maipaay a pacabongan: ket dalusamto ti altar, no aramidem a pacabonganna; ket sapsappoamto, tapno pasantoeom.

37 Iti pito nga aldaw aramidemto ti pacabongan a maipaay iti altar, ket pasantoeomto; ket agbalinto ti altar a nasantoan unay: ti uray aniaman a mangsagid iti altar nasantoanto.

38 ¶ Ita daytoy ti idatonmonto iti altar; dua nga cordero nga maysa iti tawenda ket idatonmo iti inaldaw-aldaw nga cancanayon.

39 Ti maysa a cordero idatonmonto iti bigat; ket daydiy sabali a cordero idatonmonto iti rumabii:

40 Ket agraman ti maysa a cordero maysa nga apagcapulo ti maysa nga efa ti namayecmec nga harina a nalaocan iti apagcapat ti maysa nga hin ti nadingpil a lana; ken ti maysa nga apagcapat ti hin nga arac a daton nga inumen.

41 Ket ti sabali a cordero idatonmonto iti rumabii, ket aramidemto iti daytoy a cas ti daton nga macan ti bigat, ken cas ti daydiy daton nga inumen, maipaay a

unto the LORD.

26 And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it *for* a wave offering before the LORD: and it shall be thy part.

27 And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, *even of that which is* for Aaron, and of *that* which is for his sons:

28 And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it *is* an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, *even* their heave offering unto the LORD.

29 ¶ And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them.

30 *And* that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy *place*.

31 ¶ And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place.

32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that *is* in the basket, *by* the door of the tabernacle of the congregation.

33 And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate *and* to sanctify them: but a stranger shall not eat *thereof*, because they *are* holy.

34 And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it *is* holy.

35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all *things* which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them.

36 And thou shalt offer every day a bullock *for* a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it.

37 Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.

38 ¶ Now this *is that* which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.

39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even:

40 And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine *for* a drink offering.

41 And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof,

nabanglo a sayamusom, a daton a maaramid iti apuy ken iti APO.

42 Isu ti maysa a daton a mapuoranto a mataginayon cadagiti putputotyo iti ruangan ti tolda ti gimong iti sango ti APO: isu a pangdanunacto cadacayo, tapno makisaoac idiyad cadacayo.

43 Ket idiyad danunecto dagiti annac ti Israel, ket ti tabernaculo mapasantonto gapu iti dayagco.

44 Ket santificarecto ti tolda ti gimong, ken ti altar: santificarecto pay met ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki, tapno agakemda caniac iti annong ti padi.

45 ¶ Ket agnaedacto iti tengnga dagiti annac ti Israel, ket siacto ti Diosda.

46 Ket ammoendanto a siac ti APO a Diosda, a nangaon cadacuada iti daga nga Egipio, tapno agnaedacto iti tengngada: siac ti APO a Diosda.

CAPITULO 30

1 Ket mangaramidcanto iti maysa nga altar a pagpuoran iti incienso iti rabawna: iti cayo nga acacia ti aramidem. 2 Maysa a sico ti caatiddugnanto, ket maysa a sico ti caacabana; agcuadradonto: ket dua a sico ti catayagnanto: dagiti sarana sangsangcapadadanto iti altar.

3 Ket calupcupamto iti bin-ig a balitoc, ti rabawna, ken dagiti bacrangna nga aglawlaw, ken dagiti sarana; ket iyaramidamto iti balangat a balitoc iti lawlawa.

4 Ket mangaramidcanto cadagiti dua a singsing a balitoc iti babaen ti balangatna, cadagiti dua nga ikingna, cadagiti dua a bacrangna aramidemto dagitoy; ket isudanto ti pagsaadon dagiti pagassiwan a pamaclayan.

5 Ket ti cayo nga acacia ti aramidemto nga pagassiwan, ket calupcupam ida iti balitoc.

6 Ket icabilmonto iti sango ti abbong nga adda iti abay ti lacasa ti pammanecnec, iti sango ti tugaw ti caasi nga adda iti rabaw ti pammanecnec, a pangsaracacto kenca.

7 Ket ni Aaron puorannanto iti rabawna ti incienso dagiti nasayamusom nga recrecado iti tunggal bigat: no saganaenna dagiti pagsaiganan, puorannanto ti incienso.

8 Ket no ni Aaron seggedanna dagiti pagsaiganan iti rumabii, puorannanto ti incienso, maysa nga incienso a cancanayon iti sango ti APO iti amin dagiti putputotyo. 9 Dicayonto mangidaton iti sabsabali nga incienso iti rabawna, uray daton a mapuoran, uray daton a macan; ket dicayoto ibuyat iti rabawna ti daton nga inumen.

10 Ket ni Aaron aramidennanto ti pannacaabbong cadagiti sarsarana a maminsan iti macatawen ngaraamatennanto ti dara ti daton gapu iti basol dagiti pannacaabbong: maminsan iti macatawen iti panangaramidna iti pacabbongan iti dayta cadagiti amin a caputotanyo: casantoan unay iti APO daytoy.

11 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana.

12 Intono alaem ti dagup dagiti annac ti Israel a mayannurot cadagiti mabilang cadacuada, ited ngarud ti tunggal maysa a tao ti maysa a subbot ti cararuana a maipaay iti APO, a no bilangem ida; tapno awan ti

for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

42 *This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.*

43 And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory.

44 And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.

45 ¶ And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

46 And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.

CHAPTER 30

1 And thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it.

2 A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same.

3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

4 And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal.

5 And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold.

6 And thou shalt put it before the vail that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee.

7 And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.

8 And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.

10 And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.

11 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

12 When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them,

angol cadacuada, no bilangem ida.

13 Daytoy ti iteddanto, tunggal maysa a mapan cadagiti nabilang, guddua ti maysa a siclo cas iti siclo ti santuario: (ti siclo ket duapulo a geras:) guddua a siclonto ti pagdaton ken ti APO.

14 Tunggal maysa a mapan cadacuada a nabilang, manipud agtawen iti duapulo wenco sumuroc, mangtedto iti daton nga agpaay iti APO.

15 Dagiti nabacnang didanto mangted iti nasuroc, ket dagiti napanglaw didanto mangted iti nacurcang ngem ti guddua ti siclo, no mangtedda iti daton ken ti APO, tapno maaramid ti pacabbongan a maipaay cadagiti cararruyo.

16 Ket alaemto ti pirac ti pannacaabbong cadagiti annac ti Israel, ket ikeddengmoto iti pacaramatan ti tolda ti gimong; tapno isunto ti pacalaglagipan dagiti annac ti Israel ti sango ti APO, tapno aramidenda ti pacabbongan a maipaay cadagiti carcararruyo.

17 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana, 18 Mangaramidcanto met iti maysa a palanggana a suer, ken ti sacana suer, nga isu ti pagbuggoanto: ket icabilmonto iti nagbaetan ti tolda ti gimong ken iti altar, ket iccamto iti danumna.

19 Ket ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki buggoandanto dagiti im-imada ken sacsacada idiyay:

20 No sumrecda iti tolda ti gimong, agbuggodanto iti danum, tapno dida matay; wenco intono mapanda umasideg nga agannong iti altar, tapno puoranda ti maysa a daton a maaramid iti apuy ti APO:

21 Iti casta buggoandanto dagiti im-imada ken dagiti sacsacada, tapno saanda a matay: ket isu ti allagadendanto nga agnanayon cadacuada, isu man ken dagiti putotna iti bayat dagiti amin a capcaputotanda.

22 ¶ Maysa pay ti APO nakisao ken Moises, a kunana,

23 Mangalacanto met iti biangmo cadagiti casayaatan nga recrecado, iti mirra nga agtubbog limagasut a siclo, ken iti canela a nasam-it ti guddua ti mirra, nga isu ti duagusat ket limapulo siclo, ken iti calamo a nabanglo duagusat ket limapulo siclo.

24 Ken iti casia limagasut a siclo, cas iti siclo ti santuario, ken iti lana ti olivas maysa nga hin:

25 Ket aramidemto a maysa a lana nga nasantoan a sapsapo, maysa a bangbanglo a maaramid a cas gappuanan ti mangaramid iti bangbanglo: isunto ti nasantoan a lana a sapsapo.

26 Ket isu ti pagsapsapomto iti tolda ti gimong, ken ti lacasa ti pammanecnec,

27 Ken ti lamisaan ken amin nga ar-arruatna, ken ti candelero ken amin nga ar-arruatna, ken ti altar ti incienso,

28 Ken ti altar ti daton a mapuoran agraman amin nga ar-arruatna, ken ti palanggana ken ti sacana.

29 Ket santificaremta ida, tapno isuda ti casantoanto unay: uray ania a macasagid cadacuada nasantoanto.

30 Ket sapsapoamto ni Aaron ken dagiti annacna, ket santificarem ida, tapno agannongda caniac iti akem ti padi.

31 Ket ibagamto cadagiti annac ti Israel, a cunam, Daytoy isunto caniac ti nasantoan a lana a sapsapo bayat dagiti amin nga capcaputotanyo.

when *thou* numberest them.

13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel *is* twenty gerahs:) an half shekel *shall be* the offering of the LORD.

14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when *they* give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls.

16 And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

17 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

18 Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash *withal*: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.

19 For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:

20 When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:

21 So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

22 ¶ Moreover the LORD spake unto Moses, saying,

23 Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred *shekels*, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty *shekels*, and of sweet calamus two hundred and fifty *shekels*,

24 And of cassia five hundred *shekels*, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:

25 And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.

26 And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony, 27 And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense,

28 And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.

29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.

30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that *they* may minister unto me in the priest's office.

31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.

EXODO 31

32 Dinto maibuyat iti lasag ti tao, dicayo met mangaramidto iti uray ania a capadana, maipadis iti pannacaaramidna: isu nasantoan, ket nasantoanto cadacayo.
33 Siasinoman nga mangaramid iti capadpadana, wenneo siasinoman a mangicabil iti uray bassit kencuana iti maysa a gangannaet, maipusayto iti ilina.
34 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, Alaem iti biangmo dagiti nasayamusom nga recrecado, estacte, ken onicha, ken galbanum; dagitoy nasayamusom nga recrecado agraman bin-ig nga olibanum: iti tunggal maysa agpapadadanto ti timbengna:
35 Ket aramidemto nga incienso, maysa a bangbanglo a cas iti gapuanan ti manangaramid iti bangbanglo, a namayecmecda, nadalus ken nasantoan:
36 Ket mecmekemto a sagbabassit unay ti dadduma kencuana, ket mangicabilca iti dayta iti sangoanan ti pammanecnec iti uneg ti tolda ti gimong, isu a pangasaracato kenca: isunto kenca ti casantoan unay.
37 Ket ti incienso nga aramidenyonto, dicayonto mangaramid ti maipaay laeng cadacayo a cas mayannurot iti panaglalaocna: isunto ti nasantoan kenca a maipaay ti APO.
38 Siasinoman a mangaramidto iti capadana daydiay, tapno say-upenna, maipusayto iti ilina.

CAPITULO 31

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kunana,
2 Kitaem, inawagacon ti nagan ni Bezaleel nga anac a lalaki ni Uri, nga anac a lalaki ni Hur, iti caputotan ni Juda:
3 Ket pinunnocon isuna iti espiritu ti Dios, iti sirib, ken pannacaawat, ken pannacaammo, ken iti isuamin a kita ti panagaramid,
4 Tapno mamuangay iti aramid a nasayaat, tapno agaramid iti balitoc, ken iti pirac, ken iti suer,
5 Ken iti panagticap cadagiti batbato, tapno maipasdeca, ken iti panagburic iti cayo, tapno agaramid iti isuamin a kita a pangpalaing.
6 Ket siac, adtoy, intudingcon a cadduana ni Aholiab, nga anac a lalaki ni Ahisama, iti caputotan ni Dan: ken cadagiti puspuso dagiti amin a nasirib a puspuso incabilcon ti sirib, tapno maaramidda amin nga imbilinco kenca;
7 Ti tolda ti gimong, ken ti lacasa ti pammanecnec, ken ti tugaw ti caasi nga adda ti rabawna, ken amin nga aruaten ti tabernaculo.
8 Ken ti lamisaan ken ar-arruatna, ken ti candelero a nadalus agraman amin nga ar-arruatna, ken ti altar ti incienso,
9 Ket ti altar ti daton a mapuoran agraman amin nga arruatenna, ken ti palanggana agraman sacana,
10 Ken dagiti casayaatan ti pannacaaramidna a cawcawes, ken dagiti nasantoan a cawcawes a maipaay ken Aaron a padi, ken dagiti cawcawes dagiti annacna a lallaki, nga agakem iti annong ti padi,
11 Ken ti lana a sapsapo, ken ti incienso a nabanglo nga recrecado nga agservi iti nasantoan a disso: cas mayannurot iti dagup ti imbilinco kenca

EXODUS 31

32 Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make *any other* like it, after the composition of it: it is holy, *and* it shall be holy unto you.

33 Whosoever compoundeth *any* like it, or whosoever putteth *any* of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

34 ¶ And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; *these* sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like *weight*:

35 And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure *and* holy:

36 And thou shalt beat *some* of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

37 And as *for* the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD.

38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

CHAPTER 31

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

3 And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

4 To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

5 And in cutting of stones, to set *them*, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

6 And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee;

7 The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that *is* thereupon, and all the furniture of the tabernacle,

8 And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense,

9 And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,

10 And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

11 And the anointing oil, and sweet incense for the holy *place*: according to all that I have commanded thee shall they do.

aramidendantó.

12 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kunana,
13 Ibagam met cadagiti annac ti Israel, a cunam, Pudno
nga dacayo ngilinenyonto dagiti aldawco a panaginana:
ta isu ti maysa a tanda cadacayo ken caniac bayat dagiti
caputotanyo; tapno maammoanyo a siac ti APO a
mamagsanto cadacayo.

14 Isu ti gapuna a ngilinenyonto ti aldaw a panaginana;
ta nasantoan cadacayo: ti tunggal maysa a dinto agraem
a cas sagrado kencuana awan dudu a mapapatayto: ta
siasinoman nga agaramid iti uray ania a trabaho iti
dayta nga aldaw, daytoy a tao maipusayto iti ilina.
15 Cadagiti innem nga aldaw maaramidto ti
panagtrabaho; ngem ti maicapito nga aldaw isu ti
maysa nga inana a panaginana a nadaeg, nasantoan iti
APO: siasinoman nga agaramid iti uray aniaman a
trabaho iti aldaw a panaginana, isu awan duduana a
mapapatayto.

16 Isu ti gapuna a dagiti annac ti Israel ngilinenyonto ti
aldaw ti panaginana, tapno salimetmetanda ti aldaw a
panaginana bayat cadagiti capcuputanda, a tulag nga
agnayanayon,

17 Isu ti maysa a tanda caniac ken dagiti annac ti Israel
iti agnanayon: gapu ta dagiti innem nga aldaw inaramid
ti APO ti langit ken daga, ket iti maicapito nga aldaw
naginana, ket nabang-aran.

18 ¶ Ket intedna ken Moises, idi a naplas ti
pannakisaona kencuana idiy rabaw ti bantay Sinai,
dagiti dua a taptapi ti pammanecnec, taptapi a bato, a
sinuratan ti ramay ti Dios.

CAPITULO 32

1 Ket idi a dagiti tattao nikitada a ni Moises nagbayag
idin a di sumalog iti bantay, dagiti tattao nagtitiponda
ken Aaron, ket kinunada kencuana, Ala,
iyaramidannacami cadagiti didiosen, a mapanto iti
sangoananmi; ta daytoy a Moises, ti lalaki a
nangipanaw cadacami iti daga nga Egipto, dicami
ammo no ania ti napasamaken kencuana.

2 Ket ni Aaron kinunana cadacuada, Kettaenyodagiti
ar-aritos a balitoc, nga adda cadagiti laplapayag dagita
assawayo, ken dagita annacyo a lallaki, ken dagita
annacyo a babbai, ket iyegyo ida caniac.

3 Ket amin dagiti tattao kenettada dagiti ar-aritos a
balitoc nga adda cadagiti laplapayagda, ket inyegda ida
ken Aaron.

4 Ket inawatna cadagiti im-imada, ket sinucogna iti
maysa a pagkitikit nga alicamen, ket inaramidna a
sinan-urban a baca a nasucog: ket kinunada, Dagitoy
dagiti didiosmo, O Israel, a nangaon kenza iti daga nga
Egipto.

5 Ket ni Aaron idi a nikitana daytoy, namangon iti
maysa nga altar iti sango ti sinan-urban a baca; ket ni
Aaron inaramidna ti pacdaa, ket kinunana, Intono
bigat isunto ti maysa a fiesta iti APO.

6 Ket isuda bimmangonda a nasapa iti bigat, ket
nangidatonda cadagiti datdaton a mapuoran, ket
nangyegda iti datdaton ti cappia; ket dagiti tattao
nagtugawda a nangan ken naginum, ket timmacderda a

12 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,
13 Speak thou also unto the children of Israel, saying,
Verily my sabbaths ye shall keep: for it *is* a sign
between me and you throughout your generations; that
ye may know that I *am* the LORD that doth sanctify
you.

14 Ye shall keep the sabbath therefore; for it *is* holy
unto you: every one that defileth it shall surely be put
to death: for whosoever doeth *any* work therein, that
soul shall be cut off from among his people.

15 Six days may work be done; but in the seventh *is* the
sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth
any work in the sabbath day, he shall surely be put to
death.

16 Wherefore the children of Israel shall keep the
sabbath, to observe the sabbath throughout their
generations, *for* a perpetual covenant.

17 It *is* a sign between me and the children of Israel for
ever: for *in* six days the LORD made heaven and earth,
and on the seventh day he rested, and was refreshed.

18 ¶ And he gave unto Moses, when he had made an
end of communing with him upon mount Sinai, two
tables of testimony, tables of stone, written with the
finger of God.

CHAPTER 32

1 And when the people saw that Moses delayed to
come down out of the mount, the people gathered
themselves together unto Aaron, and said unto him, Up,
make us gods, which shall go before us; for *as for* this
Moses, the man that brought us up out of the land of
Egypt, we wot not what is become of him.

2 And Aaron said unto them, Break off the golden
earrings, which *are* in the ears of your wives, of your
sons, and of your daughters, and bring *them* unto me.

3 And all the people brake off the golden earrings
which *were* in their ears, and brought *them* unto Aaron.

4 And he received *them* at their hand, and fashioned it
with a graving tool, after he had made it a molten calf:
and they said, These *be* thy gods, O Israel, which
brought thee up out of the land of Egypt.

5 And when Aaron saw *it*, he built an altar before it;
and Aaron made proclamation, and said, To morrow *is*
a feast to the LORD.

6 And they rose up early on the morrow, and offered
burnt offerings, and brought peace offerings; and the
people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

nagay-ayam.

7 ¶ Ket ti APO kinunana ken Moises, Inca, sumalogca; ta dagiti tattaom, nga impanawmo iti daga nga Egipo, minulitandan dagiti bagbagida:

8 Nagbaw-ingda iti apagdaricmat iti dalan nga imbilinco cadacuada: inyaramidanda dagiti bagbagida iti maysa nga sinan-urban a baca a sinucog, ket isu ti nagdaydayawanda, ken nagidatonanda, ket kinunada, Dagito dagiti didiosmo, O Israel, a nangaon kenza iti daga nga Egipo.

9 Ket ti APO kinunana ken Moises, Nakitacon daytoy nga ili, ket, adtoy, maysa nga ili a natangken ti panaglenglenggesna:

10 Isu ti gapuna ita nga bay-annac, tapno bumara ti pungtotco cadacuada, ken tapno pucawec ida: ket sica ti aramidecto a dackel nga nacion.

11 Ket ni Moises nagdawat iti APO a Diosna, ket kinunana, APO, apayapay a bumara ti pungtotmo iti ilim, nga inyaonmo iti daga nga Egipo iti naindaclan a pigsa, ken iti imam a mannacabalin?

12 Apayapay a saoendanto coma dagiti Egipcios, a kunada, Iti dakes iti nangaonanna cadacuada, tapno patayenna ida cadagiti banbantay, ken tapno ibusenna ida iti rabaw ti daga? Ibaw-ingmo ti rungsot ti pungtotmo, ket babawiem daytoy a dakes a maibusor iti ilim.

13 Lagipem da Abraham, Isaac, ken Israel, nga adipenmo, isuda a nangisapataam gapu kenza met laeng, ket kinunam cadacuada, Siac paadduecto dagiti putoto a cas cadagiti bitbituin sadil langit, ket amin daytoy a daga a sinaocon ket itdecto cadagiti putoto, ket tawidendantu nga agnanayon.

14 Ket ti APO binabawina ti dakes nga aramidenna coma idi iti ilina.

15 ¶ Ket ni Moises nagsubli, ket simmalog iti bantay, a siiggem cadagiti dua a taptapi a bato ti pammanecnec: taptapi a bato a nasuratanda nga agsumbangir; nasuratanda iti maysa a bangir ken iti casumbangirna. 16 Ket dagiti taptapi a bato inaramid ida ti Dios, ket ti suratda sinuratan ti Dios, a naikitikit cadagiti taptapi a bato.

17 Ket ni Josue idi maallingagna ti uni dagiti tattao nga agpucpuccaw, kinunana ken Moises, Adda daranudor ti gubat idiy pacarso.

18 Ket isu kinunana, Daydiay saan a timec dagiti mangiwaragawag iti balligi, saan met nga timec dagiti un-unnoy dagiti maab-abac: no di ket uni dagiti agcanta ti manggecko.

19 ¶ Ket naaramid, nga idi nga immasideg iti pacarso, nikitana ti sinan-urban a baca, ken dagiti salsa: ket ti pungtot ni Moises bimmara, intupacna dagiti taptapi nga addada idi cadagiti im-imana, ket imboongna ida iti arisadsad ti bantay.

20 Ket innalana ti sinan-urban a baca nga inaramidda, ket impuorna iti apuy, ket rinunawna a pinatapuc, ket inwarawarana iti rabaw ti danum, ket impainumna dagiti annac ti Israel.

21 Ket ni Moises kinunana ken Aaron, Ania ti inaramid daytoy nga ili kenza, ta inyegmo cadacuada ti maysa a naindaclan a basol?

7 ¶ And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted *themselves*:

8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These *be* thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

9 And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

10 Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

11 And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

12 Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit *it* for ever.

14 And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

15 ¶ And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony *were* in his hand: the tables *were* written on both their sides; on the one side and on the other *were* they written.

16 And the tables *were* the work of God, and the writing *was* the writing of God, graven upon the tables.

17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, *There is* a noise of war in the camp.

18 And he said, *It is* not the voice of *them that* shout for mastery, neither *is it* the voice of *them that* cry for being overcome: *but* the noise of *them that* sing do I hear.

19 ¶ And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

20 And he took the calf which they had made, and burnt *it* in the fire, and ground *it* to powder, and strawed *it* upon the water, and made the children of Israel drink of *it*.

21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

22 Ket ni Aaron kinunana, Di coma rumasoc ti unget ni apoc: ammom dagiti tattao, nga isuda ket nagagarda nga agaramid iti kinadakes.

23 Ta kinunada caniac; Iyaramidannacami cadagiti didiosen, isuda a mapan iti sangomi: ta daytoy a Moises, ti lalaki a nangilapsut cadacami iti daga nga Egipto, dicami ammo ti napasamac kencuana.

24 Ket kinunac cadacuada, Siasinoman nga adda balitocna, iccatenda. Iti casta intedda caniac: ket incabilco iti apuy, ket rimmuar daytoy urbon a baca.

25 ¶ Ket ni Moises idi makitana a dagiti tattao a silalamo; (ta ni Aaron pinaglamolamona ida nga pacaibabainanda cadagiti cabcabusorda:)

26 Ni Moises ngarud nagtacder iti ruangan ti pacarso, ket kinunana, Siasino ti adda iti biang ti APO? umay coma caniac. Ket amin dagiti annac a lallaki ni Levi naguummongda kencuana.

27 Ket kinunana cadacuada, Castoy ti saoen ti APO a Dios ti Israel, Icabil ti tumunggal maysa cadacayo ti campilanna iti luppona, ket agsururcayo manipud ruangan agingga iti ruangan iti amin a pacarso, ket patayenyo tunggal maysa ti cabsatna, ket tunggal maysa ti cadduana, ken tunggal maysa a tao ti caarrubana.

28 Ket dagiti annac a lallaki ni Levi inaramidda ti mayalubog iti sao ni Moises: ket napasag cadagiti tattao iti daydi nga aldaw dagiti agtallo ribu.

29 Ket ni Moises kinunana, Iyawatyo dagiti bagbagiyo a santo iti APO ita nga aldaw, uray iti tunggal tao a maibusor iti anacna a lalaki, ken maibusor iti cabsatna a lalaki; tapno isu itedna cadacayo ti maysa a bendicion ita nga aldaw.

30 ¶ Ket naaramid iti bigat, a ni Moises kinunana cadagiti tattao, Dacayo nacabasolcayo iti dackel a basol: ket ita sumang-atacto iti APO; nalabit nga aramidecto ti pannacaabbong a maipuon iti basolyo.

31 Ket ni Moises nagsubli iti APO, ket kinunana, O, daytoy nga ili nacabasolda iti maysa a dackel nga basol, ket inyaramidanda dagiti bagbagida cadagiti didiosen a balitoc.

32 Nupay casta ita, no pacawanem ti basolda--; ket no saan, punasennac, dawatec kenza, iti uneg ti librom a sinuramat.

33 Ket ti APO kinunana ken Moises, Siasinoman a nacabasol iti maicaniwas caniac, isu ti punasecto iti libroc.

34 Ket ita inca, iturongmo dagiti tattao iti disso a sinaoc kenza: adtooy, ti Angelco mapanto iti sangom: nupay casta iti aldaw a panangsarungcarco isarungcarconto cadacuada ti basolda.

35 Ket ti APO dinidigrana dagiti tattao, gapu ta inaramidda ti sinan-urban a baca, nga inaramid ni Aaron.

CAPITULO 33

1 Ket ti APO kinunana ken Moises, Inca, sumang-atca manipud ditoy, sica ken dagiti tattao nga inruarmo iti daga nga Egipto, a mapan iti daga nga insapatac ken Abraham, ken Isaac, ken Jacob, a kinunac, Cadagiti

22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they *are set* on mischief.

23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for *as for* this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break *it* off. So they gave *it* me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

25 ¶ And when Moses saw that the people *were* naked; (for Aaron had made them naked unto *their* shame among their enemies:)

26 Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who *is* on the LORD'S side? *let him come* unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

27 And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, *and go* in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.

28 And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.

29 For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

30 ¶ And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.

31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.

32 Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.

33 And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

34 Therefore now go, lead the people unto *the place* of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

35 And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

CHAPTER 33

1 And the LORD said unto Moses, Depart, *and go* up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy

putotmo isu ti pangitedacto:

2 Ket ibaonconto ti maysa nga angel iti sangoanam; ket papanawecto ti Cananeo, ti Amorreo, ken ti Heteo, ken ti Perezeo, ken ti Heveo, ken ti Jebuseo:

3 Iti maysa a daga a pagayusan ti gatas ken diro: ta diacto makipagsang-at cadacayo; ta dacayo ili cayo a natangken ti panagtelteleyo: di la ket a pucawencayo iti dalam.

4 ¶ Ket idi a dagiti tattao nangneggda dagitoy a damdamag a dakes, naglidayda: ket awan uray maysa iti nangicapeit iti arcosna.

5 Ket ti APO kinunana ken Moises, Saoem cadagiti annac ti Israel, Dacayo ili cayo a natangken ti panagtelteleyo: Umaynac iti tengngayo iti apagdaricmat, ket ibusencayto: isu ti gapuna ita nga iccatenyo dagiti ar-arcos dagiti bagbagiyo, tapno ammoc ti aramidec cadacayo.

6 Ket dagiti annac ti Israel iniccatda dagiti ar-arcosda nanipud idiy bantay Horeb.

7 Ket ni Moises innalana ti tabernaculo, ket impatacderna iti ruar ti pacarso, iti adayo ti pacarso, ket pinanagananna iti Tolda ti gimong. Ket naaramid, a tunggal maysa a sumapul idi iti APO mapan iti tolda ti gimong, nga adda idi iti ruar ti pacarso.

8 Ket naaramid, idi napan ni Moises idiy tabernaculo, nagtaader amin dagiti tattao, ket nagtatacderda tunggal maysa a tao iti ruangan ti toldana, ket sinipsiputanda ni Moises, inggana iti macastrec idiy uneg ti tabernaculo.

9 Ket naaramid, nga idi ni Moises nacastrec iti tabernaculo, ti monmon nga ulep bimmaba, ket nagyan iti ruangan ti tabernaculo, ket nakisao ti APO ken Moises.

10 Ket amin dagiti tattao nakitada ti monmon nga ulep a sitatacder iti ruangan ti tabernaculo: ket amin dagiti tattao timmacderda ket nagrucnoya, tumunggal maysa a tao iti ruangan ti toldana.

11 Ket ti APO nakisao ken Moises iti rupan rupa, a cas maysa a tao makisao iti gayyemna. Ket isu nagsubli manen idiy pacarso: ngem ni ministrona a Josue, nga anac a lalaki ni Nun, maysa nga agtutubo, saan a pimmanpanaw iti tabernaculo.

12 ¶ Ket ni Moises kinunana iti APO, Kitaem, sica cunam caniac, Alaem daytoy nga ili: ket dica impacaammo caniac ti baonemto a cadduac. Nupay no kinunam, Siac am-ammoca iti nagan, ken nasaracam met ti parabur iti imatangco.

13 Ita ngarud, dawatec kenza, no nasaracacon ti parabur iti imatangmo, ipakitam itan ti dalammo, tapno maam-ammoca, tapno masaracac ti parabur iti imatangmo: ket panunotem a daytoy a nacion isu ti ilim.

14 Ket kinunana, Ti caaddac cumuyogto kenza, ket siac paginanaencanto.

15 Ket kinunana kencuana, No ti pannakicaaddam saanto a cumuyog caniac, dinacami ngarud al-alaenen manipud ditoy.

16 Ta ania ita ti pacammoan a siac ken ti ilim natumponganmin ti parabur iti imatangmo? saan aya a ti pannangcuyogmo cadacami? tapno maisalsalumina

seed will I give it:

2 And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

3 Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou *art* a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

4 ¶ And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.

5 For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye *are* a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

7 And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, *that* every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which *was* without the camp.

8 And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, *that* all the people rose up, and stood every man *at* his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

9 And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood *at* the door of the tabernacle, and the LORD talked with Moses.

10 And all the people saw the cloudy pillar stand *at* the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man *in* his tent door.

11 And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

12 ¶ And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation *is* thy people.

14 And he said, My presence shall go *with* thee, and I will give thee rest.

15 And he said unto him, If thy presence go not *with* me, carry us not up hence.

16 For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? *is it* not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy

cami, siac ken ti ilim, cadagiti amin a tattao nga adda iti rabaw ti daga.
 17 Ket ti APO kinunana ken Moises, Aramidecto met daytoy a sinaom: gapu ta natumpongam ti parabur iti imatangco, ken am-ammoca iti nagan.
 18 Ket kinunana, dawatec kenza, iparangmo caniac iti dayagmo.
 19 Ket kinunana, Ipakitacto amin nga imbago iti sangom, ket ibunannagconto ti nagan ti APO iti sangom; ken paraburacto iti siasinoman nga pagparaburacto, ket ipakitacto ti caasi ti siasinoman nga cayatco a caasian.
 20 Ket kinunana, Dica mabalin a kitaen ti rupac: ta awan ti tao a makakita caniac, ket agbiag.
 21 Ket ti APO kinunana, Adtoy, adda maysa a disso nga asideg caniac, ket agtacdercanto iti rabaw ti bato:
 22 Ket maaramidto, nga no lumabas ti dayago, icabilcanto iti maysa a tengnga ti bato, ket salinongcanto iti imac inggana iti diac macalabas:
 23 Ket ilisicto ti imac, ket sica makitamto dagiti liclicudac: ngem ti rupac saanto a makita.

CAPITULO 34

1 Ket ti APO kinunana ken Moises, Mangticapca cadagiti dua nga taaptapi a bato a cas cadagiti immuna: ket isuratconto cadagiti taaptapi a bato dagiti sasaao a naisurat cadagiti immuna a taaptapi, a binoongmo.
 2 Ket agsaganaca intono bumigat, ket sumang-atca ti bigat iti bantay Sinai, ket dumatacga caniac idiy pantoc ti bantay.
 3 Ket awanto ti maicuyog kenza nga sumang-at, weno awan met makita a tao iti sacup ti bantay; weno awan met agarab a pangen dagiti an-animal a babassit uray dadackel iti sango daydiay a bantay.
 4 ¶ Ket nangticap dagiti dua a taaptapi a bato a capada dagiti immuna; ket ni Moises bimmangon a nasapa iti bigat, ket simmang-at iti bantay Sinai, cas imbilin ti APO kenuana, ket iniggamanna dagiti dua a taaptapi a bato.
 5 Ket ti APO bimmaba iti maysa nga ulep, ket nakitader kenuana sadiay, ket imbuannagna ti nagan ti APO.
 6 Ket ti APO limmasat iti sangoananna, ket imbuannagna, Ti APO, Ti APO Dios, a manangngaasi ken managparabur, nabayag ti panagturendna, ken aglaplapusan iti kinaimbag a siaayat ken kinapudno,
 7 Manalimetmet iti caasi a maipaay cadagiti rinibribu, mamacawan iti kinadakes ken salungasing ken basol, ket iti uray caano saanna nga canunungan ti nacabasol; ipasarungcarna iti kinadakes dagiti amma cadagiti annac, ken annac dagiti an-annac, agpapan maicatlo ken cadagiti maicapat a caputotan.
 8 Ket ni Moises dinardarasna, ket intrucbna ti ulona iti daga, ken nagrucbab.
 9 Ket kinunana, No ita natumpongaon ti parabur iti imatangmo, O Apo, ipalubos coma ti Apoc, dawatec kenza, magnaca coma iti baetmi; ta isu ili a natangken ti panagtelteilna; ket pacawanem ti kinadakesmi ken ti basolmi, ket alaennacami a tawidmo.

people, from all the people that *are* upon the face of the earth.

17 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

18 And he said, I beseech thee, shew me thy glory.

19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy.

20 And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.

21 And the LORD said, Behold, *there is* a place by me, and thou shalt stand upon a rock:

22 And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a clift of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

23 And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

CHAPTER 34

1 And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon *these* tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

2 And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount.

3 And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

4 ¶ And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.

5 And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.

6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

7 Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear *the guilty*; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.

8 And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

9 And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it *is* a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

10 Ket kinunana, Adtoy, Siac buangayec ti maysa a tulag: iti sangoanan dagiti amin a cailiam aramidecto dagiti datdatlag, a dipay naaramid iti amin a lubong, wenneo iti uray ania a nacion: ket amin dagiti tattao a ti tengngada isu ti ayanmo macakitadanto iti aramid ti APO: ta nakigkigtot to a banag ti aramidec kenza.

11 Tungpalem ti ibilinco kenza itoy nga aldaw: adtoy, papanawec iti sangoanam ti Amorreo, ken ti Cananeo, ken ti Hetteo, ken ti Perezeo, ken ti Heveo, ken ti Jebuseo.

12 Agannadca, di la ket ta aramidem ti maysa a tulag cadagiti agnaed iti daga nga papanam, di la ket ta maysanto daytoy nga pagsilo iti tengngam:

13 Ngem dadaelenyonto dagiti al-altarda, ket burakenyonto dagiti laddawanda, ket putdenyonto dagiti teddeddecda:

14 Ta dicanto agrucbab iti sabali a dios: ta ti APO, a ti naganna ket Naimun, isu ti naimun a Dios:

15 Di la ket ta bangonem ti maysa a tulag cadagiti agnaed ti daga, ket isuda makiabigda babaen cadagiti didiosenda, ken agdatonda cadagiti didiosenda, ket ti maysa ayabannaca, a mangan iti datonna;

16 Ket mangalaca cadagiti annacda a babbai nga ipaay cadagiti lallaki nga annacmo, ket dagiti annacda a babbai makiabigda babaen cadagiti didiosenda, ket pakibigida dagiti annacmo a lallaki babaen cadagiti didiosenda.

17 Dicanto agaramid cadagiti sinucog a didiosen.

18 ¶ Ti pannacafiesta ti tinapay a dinalevaduraan ngilinemto. Cadagiti pito nga aldaw mangancanto iti dinalevaduraan a tinapay, cas imbilinco kenza, iti aldaw a natudingan iti bulan ti Abib: ta iti bulan nga Abib isu iti ipapanawmo sadie Egipto.

19 Amin a manglucat iti aanacan isu ti cucuac; ken amin nga umuna nga annac dagiti an-animalmo, baca man wenneo carnero, no isu ket lalakida.

20 Ket ti umuna nga anac ti asno subbotemto iti maysa a cordero: no dica subbotento, tuccolemtu ngarud ti tengnedna. Amin nga inauna cadagiti annacmo a lallaki subbotemto. Ket awanto ti dumatag nga ima-ima iti saclango.

21 ¶ Innem nga aldaw ti panagtrabahomto, ngem iti maicapito nga aldaw aginanacanto: uray no panaggaardo ken no panaggaapit aginanacanto.

22 ¶ Ket ngilinemto ti fiesta dagiti lawlawasna, uray dagiti umuna a bungbunga ti trigo a maapit, ken ti fiesta ti apit iti gibus ti tawen.

23 ¶ Mamitlo a dasas iti macatawen nga agparangto amin dagiti lallakim nga annac iti saclang ni Apo DIOS, nga Dios ti Israel.

24 Ta papanawecto dagiti nasnacion iti imatangmo, ket palawaecto dagiti bedbeddengmo: awanto met ti agcalicagum iti dagam, no umulica nga agparang iti saclang ti APO a Diosmo iti mamitlo iti macatawen.

25 Dicanto idatag ti dara ti daton caniac a mapacuyogan iti levadura; casta met ti daton ti fiesta ti ilalabas dinto met mabigatan.

26 Ti umuna cadagiti bungbunga nga umuna ti dagam iyegmonto iti balay ti APO a Diosmo. Dicanto lutoen ti urbon a calding iti gatas ni inana.

10 And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou *art* shall see the work of the LORD: for it *is* a terrible thing that I will do with thee.

11 Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

13 But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:

14 For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name *is* Jealous, *is* a jealous God:

15 Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and *one* call thee, and thou eat of his sacrifice;

16 And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.

17 Thou shalt make thee no molten gods.

18 ¶ The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.

19 All that openeth the matrix *is* mine; and every firstling among thy cattle, *whether* ox or sheep, *that is male*.

20 But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem *him* not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

21 ¶ Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.

22 ¶ And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.

23 ¶ Thrice in the year shall all your men children appear before the Lord GOD, the God of Israel.

24 For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year.

25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

26 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

27 Ket ti APO kinunana ken Moises, Sica isuratmo dagitoy a sasao: ta iti maitutup cadagitoy a sasao inaramidco ti maysa a tulag kenga ken iti Israel.
 28 Ket isu nakipagyan idiy ayan iti APO cadagit uppata pulo nga aldaw ken uppata pulo a rabi; saan a nangnangan iti tinapay, weno imminum iti danum. Ket insuratna cadagiti taptapi a bato dagiti sasao ti tulag, dagiti sangapulo a bilin.
 29 ¶ Ket naaramid, nga idi simmalog ni Moises iti bantay Sinai ket dagiti dua a taptapi ti pammanecnec iniggaman ni Moises, idi simmalog iti bantay, a ni Moises saanna nga amino idi a ti cudil ti rupana rimmaniag gapu ta nakisaso kencuana.
 30 Ket idi a ni Aaron ken amin dagiti annac ti Israel nakitada ni Moises, adtoy, ti cudil ti rupana nagraniag; ket isuda nagbutengda nga umasideg kencuana.
 31 Ket ni Moises inayabanna ida; ket ni Aaron ken amin dagiti pangpanguloen ti gimon nagsublida kencuana: ket ni Moises nakisao cadacuada.
 32 Ket iti calpasanna amin dagiti annac ti Israel immasidegda: intedna cadacuada a bilbilin dagup ti sinao kencuana ti APO idiy bantay Sinai.
 33 Ket ni Moises aginggana idi saan pay a nalpas ti pannakisaona cadacuada, incabilna ti maysa nga abbong iti rupana.
 34 Ngem ni Moises idi sumrec a napan iti sango ti APO a makisao kencuana, iniccatna ti abbong, inggana iti ipapanawna. Ket rimmuar, ket imbagana cadagiti annac ti Israel ti naibilin kencuana.
 35 Ket dagiti annac ti Israel nakitada ti rupa ni Moises, a ti cudil ti rupa ni Moises rimmaniag; ket incabil ni Moises ti abbong iti rupana manen, agingga iti iseserrecna a pannakisaona kencuana.

CAPITULO 35

1 Ket ni Moises tiniptiponna amin a gimong dagiti annac ti Israel nga inurnong, ket kinunana cadacuada, Dagitoy dagiti sasao nga imbilin ti APO, tapno aramidenyo ida.
 2 Bayat dagiti innem nga aldaw aramidenyonto dagiti aramidyo, ngem ti maicapito nga aldaw isunto cadacayo ti maysa nga aldaw a nasantoan, maysa nga inana a panaginana iti APO: siasinoman nga agaramid iti aniaman a trabaho ti daytoy, mapapatayto.
 3 Dicayo mamasged ti apuy cadagiti pagnaedanyo iti aldaw a panaginana.
 4 ¶ Ket ni Moises kinasaona iti amin a gimong dagiti annac ti Israel, a kunana, Daytoy a banag ti imbilin ti APO, a kunana,
 5 Mangalacayo met la cadacayo ti maysa nga isagut iti APO: siasinoman a siannugot ti pusona, iyegna coma, ti sagut iti APO; balitoc, ken pirac, ken suer,
 6 Ken azul, ken purpura, ken escarlata, ken lienzo a nalapat, ken dutdut dagiti calcalding,
 7 Ken pinalabbaga a latat dagiti carcarnero a lallaki, ken lallalat dagiti foca, ken cayo nga acacia,
 8 Ken lana a segden, ken recrecado iti lana a sapsapo. ken iti incienso a nasayamusom,
 9 Ken batbato nga onix, ken batbato a pangipasdec iti

27 And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.
 28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

29 ¶ And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.
 30 And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.
 31 And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.
 32 And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.
 33 And *till* Moses had done speaking with them, he put a vail on his face.

34 But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel *that* which he was commanded.
 35 And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

CHAPTER 35

1 And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These *are* the words which the LORD hath commanded, that *ye* should do them.
 2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death.
 3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.
 4 ¶ And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This *is* the thing which the LORD commanded, saying,
 5 Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever *is* of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass,
 6 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,
 7 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,
 8 And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,
 9 And onyx stones, and stones to be set for the ephod,

efod, ken iti calasag ti barucong.

10 Ket tunggal tao a nainsiriban ti pusona cadacayo umay coma, ken agaramid iti amin nga imbilin ti APO;

11 Ti tabernaculo, ti toldana, ken ti linongna, ken dagiti corchetesna, ken dagiti tabtablana, ken dagiti balbalunetna, ken dagiti ad-adigina, ken dagiti batbatayna,

12 Ti lacasa, ken dagiti pagassiwan, ti tugaw ti caasi, ken ti abbong a panglinged,

13 Ti lamisaan, ken dagiti pagassiwan, ken amin nga ar-arruatenna, ken ti tinapay ti pammarang,

14 Castamet ti candelero a pagsilawan, ken ar-arruatenna, ken dagiti pagsainganna, ken ti lana a segden,

15 Ken ti altar ti incienso, ken pagassiwan, ken ti sapsapo ti lana, ken ti nasayamusom nga incienso, ken ti bengbeng a pannacarikep ti ruangan ti tabernaculo,

16 Ti altar ti daton a mapuoran, agraman bacudna a suer, dagiti pagassiwan, ken amin nga ar-arruatenna, ti pagbuggoan ken ti puonna,

17 Dagiti cortina ti paraangan, dagiti ad-adigina, ken dagiti batbatayda, ken ti bengbeng iti ruangan ti paraangan,

18 Dagiti paspasoc ti tabernaculo, ken dagiti paspasoc ti paraangan, ken dagiti lublubidda,

19 Dagiti cawcawes ti pagannong, a pagannong iti nasantoan a disso, dagiti nasantoan a pangawes ken Aaron a padi, ken dagiti cawcawes dagiti annacna a lallaki, tapno agannongda iti akem ti kinapadi.

20 ¶ Ket amin a gimong dagiti annac ti Israel pimmanawda iti imatang ni Moises.

21 Ket isuda immayda, tunggal maysa a natignay ti pusona, ken tunggal maysa a siannugot ti spiritura, inyegda ti isagut iti APO a maipaay iti aramid ti tolda ti gimong, ken maipaay iti amin a panagannong idiyay, ken maipaay cadagiti nasantoan a cawcawes.

22 Ket isuda immayda, lallaki ken babbai, amin dagiti natulnog ti pusoda, ket inyegda dagiti gargantillas, ken ar-aritos, ken singsing, ken pulceras, ken amin nga al-alicamen a balitoc: a tunggal maysa a nangidaton nangipaay met laeng iti daton a balitoc iti APO.

23 Ket tunggal lalaki, nga addaan iti azul, ken purpura, ken escarlata, ken lienzo a nalapat, ken dutdut ti calcalding, ken napalabbaga a lallalat ti carcarnero, ken lallalat ti foca, inyegda ida.

24 Tunggal maysa a nangidatag iti daton a pirac ken suer inyegna ti isagut iti APO; ken tunggal lalaki, nga addaan iti acacia a cayo a maipaay iti uray ania nga aramid a pacaramatan, inyegna.

25 Ket amin dagiti babbai a nainsiriban dagiti puspusoda nagtibbida babaen cadagiti im-imada, ket inyegda dagiti natibbida, nga azul, ken purpura, ken escarlata, ken lienzo a nalapat.

26 Ket amin dagiti babbai a nasaririt ti pusoda natignay, nagtibbida cadagiti dutdut dagiti calcalding.

27 Ket dagiti turayenda nangyegda cadagiti onix a batbato, ken cadagiti batbato a pagpasdec, maipaay iti efod, ken iti calasag ti barucong;

28 Ken recrrecio, ken iti lana a segden, ken lana a sapsapo, ken iti incienso a nasayamusom.

and for the breastplate.

10 And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded;

11 The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,

12 The ark, and the staves thereof, *with* the mercy seat, and the veil of the covering,

13 The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread,

14 The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,

15 And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle,

16 The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

17 The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,

18 The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,

19 The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

20 ¶ And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.

21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, *and* they brought the LORD'S offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.

22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, *and* brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered *offered* an offering of gold unto the LORD.

23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought *them*.

24 Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD'S offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought *it*.

25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, *both* of blue, and of purple, *and* of scarlet, and of fine linen.

26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair.

27 And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

28 And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense.

EXODO 36

29 Dagiti annac ti Israel nangyegda iti maysa a daton ti sibubulos a nakem iti APO, tunggal lalaki ken babai, a natignay ti pusoda a mangyeg a maipaay iti amin nga aramid, a ti APO imbillinna idi nga aramiden babaen cadagiti im-ima ni Moises.

30 ¶ Ket ni Moises kinunana cadagiti annac ti Israel, Kitaenyo, ti APO inawaganna iti nagan ni Bezaleel ti anac a lalaki ni Uri, anac a lalaki ni Hur, iti caputotan ni Juda;

31 Ket pinunnona isuna iti espiritu ti Dios, iti sirib, iti pannacaawat, ken iti pannacaammo, ken iti amin a kita ti panangaramid;

32 Ken tapno mamuangay cadagiti nagdanunan nga aramid, agpanday iti balitoc, ken iti pirac, ken iti suer, 33 Ken panagticap iti batbato, tapno maipasdecda, ken panagtaga iti cayo, tapno agtrabaho iti amin a kita ti nalaing a panangaramid.

34 Ket insaadna iti pusona tapno mabalinna ti mangisuro, isuna, ken Aholiab, nga anac a lalaki ni Ahimasac, iti caputotan ni Dan.

35 Dagidiay pinunnona iti saririt ti puso, tapno agtrabahoda ti amin a panangaramid, ti agkitikit, ken ti agborborda, iti azul, ken purpura, ken escarlata, ken lienzu a nalapat, ken ti agab-abel, castamet ti siasinoman nga agtrabaho ti uray ania, ken ti agpataud iti nagdanunan a nasayaat nga aramid.

CAPITULO 36

1 Ket ni Bezaleel ken ni Aholiab nagtrabahoda, ken amin a nainsiriban ti pusona a tao, a nangisaadan ti APO iti kinasirib ken kinamannacaawat nga umammo iti panangaramid iti isuamin nga aramid nga agservi iti santuario, cas mayannurot iti amin nga imbilin idi ti APO.

2 Ket ni Moises inayabanna ni Bezaleel ken ni Aholiab, ken tunggal nainsiriban ti pusona a tao, nga iti pusoda insaad ti APO ti kinasirib, ken tunggal maysa a natignay ti pusona nga umay agtrabaho iti aramid:

3 Ket isuda inawatda ken Moises dagiti amin a sagsagut, nga dagiti annac ti Israel inyegda idi a maipaay iti pannacaramid iti agservi iti santuario, tapno maaramid amin. Ket nangyegda pay kencuana cadagiti datdaton ti sibubulos a nakem iti tunggal bigat.

4 Ket amin dagiti nasaririt a lallaki, nga agtartarabaho idi iti pannacaaramid ti santuario, immay tunggal lalaki a naggapu iti trabahona nga aramidenda;

5 ¶ Ket imbagada ken Moises, a kunada, Ti iyeg dagiti tattao ad-adu unay ngem ti umanay a maipaay iti aramid, nga imbilin ti APO nga maaramid.

6 Ket ni Moises intedna ti bilin, ket pinaiwaragawagda iti amin a pacarso, a kunana, Lalaki man wenco babai saan coma nga agaramiden iti uray ania a trabaho nga isagut iti santuario. Iti casta saanen nga nagtultuloy idi cadagiti tattao iti panangyegda.

7 Ta addaanda idi iti macaanay a sagana iti aramid tapno tuloyenda, ket agsobsobraanen pay idi.

8 ¶ Ket amin dagiti nainsiriban ti pusona a tattao cadacuada a nagbannog iti aramid inaramidda ti tabernaculo a sangapulo dagiti bengbengna a nalapat a

EXODUS 36

29 The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

30 ¶ And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

31 And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;

32 And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,

33 And in the cutting of stones, to set *them*, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.

34 And he hath put in his heart that he may teach, *both* he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

35 Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, *even* of them that do any work, and of those that devise cunning work.

CHAPTER 36

1 Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

2 And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, *even* every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it:

3 And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it *withal*. And they brought yet unto him free offerings every morning.

4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made;

5 ¶ And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.

6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

8 ¶ And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet:

lienz a tinali, ken azul, ken purpura, ken escarlata: agraman querquerubin a gappuanan ti calalaingan nga aramid inaramidda ida.

9 Ti caatiddug ti tunggal bengbeng duapulo ket walo a sico, ket ti caacaba ti tunggal bengbeng uppat a sico: amin dagiti bengbeng maymaysa ti rucodda.

10 Ket pinagsasaipna dagiti lima a bengbeng ti maysa ken maysa: ket dagiti sabsabali a lima a bengbeng pinagsasaipna ti maysa ken maysa.

11 Ket inarsamidna dagiti concondiling nga azul iti igid ti maysa a bengbeng iti alubid ti nagsasaipan: casta met ti inaramidna iti igid ti bengbeng nga akinruar, iti maicaddua a nagsasaipan.

12 Limapulo a condiling ti inaramidna iti maysa a bengbeng, ket limapulo a condiling ti inaramidna iti igid ti bengbeng nga adda iti maicaddua a naisaip: dagiti condiling naibatog ti maysa iti casangona.

13 Ket inaramidna dagiti limapulo a corchetes a balitoc, ket pinagsasaipna dagiti bengbeng ti maysa ken maysa cadagiti corchetes: iti casta nagbalin a sangsangcamaysa ti tabernaculo.

14 ¶ Ket inaramidna dagiti bengbeng a dutdut ti calcalding a panglinong iti tabernaculo: sangapulo ket maysa ti inaramidna.

15 Ti caatiddug ti tunggal bengbeng tallopulo a sico, ket uppat a sico ti caacaba ti tunggal bengbeng: dagiti sangapulo ket maysa a bengbeng maymaysa ti rucodda.

16 Ket pinagsisinnaiapna dagiti lima a bengbeng, ket dagiti innem a bengbeng castada met.

17 Ket inaramidna dagiti limapulo a condiling iti igid ti bengbeng nga akinruar iti nagsaipan, ket limapulo a condiling ti inaramidna iti igid ti bengbeng nga akinruar iti maicadua a nagsaipan.

18 Ket nangaramid cadagiti limapulo a corchetes a suer a pangicamang iti linong, tapno agcaycaysa.

19 Ket inaramidna ti maysa a mayabbong iti tolda ti pinalabbaga a lalat dagiti carcarnero, ken maysa nga abbong a lalat dagiti foca iti akinngatona.

20 ¶ Ket inaramidna dagiti tabtbla a maipaay ti tabernaculo iti cayo ti acacia, ket naipatacderda.

21 Sangapulo a sico ti caatiddug ti maysa a tabla, ket maysa a sico ket guddua ti caacaba ti tunggal maysa a tabla.

22 Tunggal maysa a tabla adda idi dua a pagsangalanna, a naisuup nga agpapada ti rucodda tunggal maysa: casta ti inaramidna cadagiti amin a tabtbla ti tabernaculo.

23 Ket inaramidna dagiti tabtbla iti tabernaculo; duapulo a tabla iti bangirna nga agpbagatan:

24 Ket inaramidna dagiti uppat a pulo a batay a pirac iti baba dagiti duapulo a tabla; dua a batay iti baba ti maysa a tabla cadagiti dua a pagsangalanna, ken dua a batay iti babaen ti sabali a tabla cadagiti dua a pagsangalanna.

25 Ket iti maicadua a bangir ti tabernaculo, iti bangirna iti amianan, nangaramid iti duapulo a tabla,

26 Ken dagiti uppat a pulo a batayda a pirac; dua a batay iti baba ti maysa tabla, ket dua a batay iti babaen ti sabali a tabla.

27 Ket iti bangir nga agpalaud iti licud ti tabernaculo,

with cherubims of cunning work made he them.

9 The length of one curtain *was* twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains *were* all of one size.

10 And he coupled the five curtains one unto another: and *the other* five curtains he coupled one unto another.

11 And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of *another* curtain, in the coupling of the second.

12 Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which *was* in the coupling of the second: the loops held one *curtain* to another.

13 And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.

14 ¶ And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.

15 The length of one curtain *was* thirty cubits, and four cubits *was* the breadth of one curtain: the eleven curtains *were* of one size.

16 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.

17 And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second.

18 And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.

19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above *that*.

20 ¶ And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up.

21 The length of a board *was* ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.

22 One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.

23 And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:

24 And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

25 And for the other side of the tabernacle, *which is* toward the north corner, he made twenty boards,

26 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

27 And for the sides of the tabernacle westward he

nangaramid cadagiti innem a tabla.
28 Ket dua a tabla ti inaramidna dagiti dua a pasuli ti tabernaculo cadagiti dua nga bangirna.
29 Ket nagrutanpa iti baba, ket appangato agingga iti toctocna, agingga iti maysa a singsing: casta ti inaramidna iti agpadpada cadacuada cadagiti dua a sulsuli.
30 Ket adda idi walo a tabla; ken dagiti batayda a pirac sangapulo ket innem a batay, iti babaen ti tunggal tabla dua a batay.
31 ¶ Ket nagaramid cadagiti balbalunet a cayo ti acacia; lima cadagiti tabtbla ti maysa a bangir ti tabernaculo.
32 Ken lima a balbalunet cadagiti tabtbla iti sabali a bangir ti tabernaculo, ken lima a balbalunet cadagiti tabtbla ti tabernaculo ti licud nga agpalaud.
33 Ket ti nagtengnga a balunet pinagtarusna iti tengnga dagiti tabtbla nanipud pungto agingga ti sabali a pungto.
34 Ket kinalupcupanna dagiti tabtbla iti balitoc, ket inaramidna dagiti singsing a balitoc a pangyusocan cadagiti balbalunet, ket kinalupcupanna dagiti balbalunet iti balitoc.
35 ¶ Ket inaramidna ti abbong nga azul, ken purpura, ken escarlata, ken lienzzo a nalapat a tinali: agraman querquerubin nga inaramid ti calaingan nga agararamid.
36 Ket inaramidna dagiti uppat nga ad-adigina nga acacia, ket kinalupcupanna ida iti balitoc: dagiti sasabitanda balitocda idi; ket impandayanna ida cadagiti uppat a batay a pirac.
37 ¶ Ket inaramidna ti maysa a cortina iti ruangan ti tabernaculo nga azul, ken purpura, ken escarlata, ken nalapat a lienzzo a tinali, a gappuanan ti managborda;
38 Ken dagiti lima nga ad-adigina agraman sasabitanda: ket kinalupcupanna ti toctocda ken dagiti putiputda iti balitoc: ket dagiti lima a batayda suer.

CAPITULO 37

1 Ket ni Bezaleel nagaramid ti lacasa a cayo ti acacia: dua a sico ket guddua ti caatiddugna, ket maysa a sico ket guddua ti caacabana, ket maysa a sico ket guddua ti catayagna:
2 Ket kinalupcupanna iti bin-ig a balitoc iti uneg ken ruar, ket inaramidna ti maysa a balangat a balitoc iti lawlawa.
3 Ket impandayanna cadagiti uppat a singsing a balitoc, cadagiti uppat a sacsacana; dua a singsing iti maysa a bangirna, ken dua a singsing iti casumbangirna.
4 Ket inaramidna dagiti pagassiwian a cayo ti acacia, ket kinalupcupanna ida iti balitoc.
5 Ket incabilna dagiti pagassiwian cadagiti singsing cadagiti sicsikigan ti lacasa, a pamagcatan iti lacasa.
6 ¶ Ket nangaramid iti maysa a tugaw ti caasi a bin-ig a balitoc: dua a sico ket guddua ti caatiddugna, ken maysa a sico ket guddua ti caacabana.
7 Ket nangaramid cadagiti dua a querubin a balitoc, pinitpit a maysa ti pinangaramidna cadacuada, cadagiti dua a murmurdong ti tugaw ti caasi;
8 Maysa a querubin iti maysa a pungto, ket maysa a

made six boards.
28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides.
29 And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners.
30 And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets.
31 ¶ And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,
32 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward.
33 And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other.
34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold.
35 ¶ And he made a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubims made he it of cunning work.
36 And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver.
37 ¶ And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework;
38 And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.

CHAPTER 37

1 And Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it:
2 And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.
3 And he cast for it four rings of gold, to be set by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it.
4 And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold.
5 And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark.
6 ¶ And he made the mercy seat of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.
7 And he made two cherubims of gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat;
8 One cherub on the end on this side, and another

querubin iti sabali a pungto: maysa a sangsangcanayon iti tugaw ti caasi inaramidna dagiti querquerubin cadagiti dua a pungpungtona.

9 Ket dagiti querquerubin inocradda dagiti paypayacda nga inpangato, a lininonganda ti tugaw ti caasi cadagiti paypayacda, ken nagsinnangoda a dua, uray pay iti tugaw ti caasi ti sinango dagiti ruprupa dagiti querquerubin.

10 ¶ Ket nangaramid ti lamisaan a cayo ti acacia: dua a sico ti caatiddugna, maysa a sico ti caacabana, ket maysa a sico ket guddua ti cangatona:

11 Ket kinalupcupanna iti bin-ig a balitoc, ket inyaramidanna iti maysa a balangat a balitoc iti aglawlaw.

12 Ket inyaramidanna iti maysa nga ig-igidna a sangadaculapan nga aglawlaw; ket nangaramid iti maysa a balangat a balitoc iti paigid nga aglawlaw.

13 Ket nagpanday cadagiti uppat a singsing a balitoc, ket insaadna dagiti singsing cadagiti uppat a sulsuli nga addada cadagiti uppat a sacsacana.

14 Iti asideg ti murdong addada idi dagiti singsing, a pacayusocan dagiti pagassawan a pamaclayan ti lamisaan.

15 Ket nangaramid cadagiti pagassawan a cayo ti acacia, ket kinalupcupanna ida ti balitoc, a pamaclayan ti lamisaan.

16 Ket nangaramid iti ar-arruanen nga adda iti rabaw ti lamisaan, dagiti pingpingganna, ken dagiti cutcucharana, ken dagiti malmalucongna, ken dagiti calcalubna a pangcalubda cadagitoy, a bin-ig a balitoc

17 ¶ Ket nagaramid iti candelero a bin-ig a balitoc: pinitpit ti inaramidna a candelero; uray ti puonna, ken ti ungcayna; dagiti copana, dagiti sinanbolana, ken dagiti sabsabongna, sangsangcanayonda nga agpadpada:

18 Ket innem dagiti sangsangana idi a rummuar iti bacrangna; tallo a sangsanga ti candelero ti rimmuar iti maysa a bacrangna, ket tallo a sangsanga ti rimmuar iti sabali a bacrangna:

19 Tallo a copa naaramid a cas sabong ti almendra iti maysa a sanga, maysa a sinanbola ken maysa a sabong; ket tallo a copa ti naaramid a cas sabong ti almendra iti sabali a sanga, maysa a sinanbola ken maysa a sabong: casta ti naipaay cadagiti innem a sangsanga a rummuar iti candelero.

20 Ket iti candelero adda idi uppat a copa nga naaramid a cas sabong ti almendras, dagiti sinanbolana, ken dagiti sabsabongna:

21 Ket ti maysa a sinanbola iti babaen dagiti dua a sangsanga a sangsangcanayonda, ken ti maysa a sinanbola iti babaen dagiti dua a sangsanga a sangsangcanayonda, ken maysa iti babaen dagiti dua a sangsanga a sangsangcanayonda, naipaay cadagiti innem a sangsanga a rummuar kencuana.

22 Dagiti sinanbola ken dagiti sangsangada sangsangcanayonda a paset: ti nacadagupanna amin ket pinitpit a bin-ig a balitoc.

23 Ket inaramidna dagiti pito a pagsainganna, ken dagiti pangarsang kencuana, ken dagiti pingganna a pagidissoan ti inarsang, a bin-ig nga balitoc.

24 Iti maysa a talento ti bin-ig a balitoc inaramidna,

cherub on the *other* end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof.

9 And the cherubims spread out *their* wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; *even* to the mercy seatward were the faces of the cherubims.

10 ¶ And he made the table of shittim wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof:

11 And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about.

12 Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about.

13 And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that *were* in the four feet thereof.

14 Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table.

15 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table.

16 And he made the vessels which *were* upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, *of* pure gold.

17 ¶ And he made the candlestick *of* pure gold: *of* beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knobs, and his flowers, were of the same:

18 And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof:

19 Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knob and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knob and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick.

20 And in the candlestick *were* four bowls made like almonds, his knobs, and his flowers:

21 And a knob under two branches of the same, and a knob under two branches of the same, and a knob under two branches of the same, according to the six branches going out of it.

22 Their knobs and their branches were of the same: all of it *was* one beaten work *of* pure gold.

23 And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, *of* pure gold.

24 *Of* a talent of pure gold made he it, and all the

ken amin nga ar-arruatenna.

25 ¶ Ket nangaramid ti altar ti incienso a cayo ti acacia: maysa a sico ti caatiddogna, ken maysa a sico ti caacabana; nagcuadrado; ket dua a sico ti catayagna; dagiti sarana sangsangcamaysada iti altar.

26 Ket kinalupcupanna iti balitoc a pulos, ti rabawna, ken dagiti bacrangna nga aglawlaw, ken dagiti sarana: ket inyaramidanna pay iti maysa a balangat a balitoc nga aglawlaw.

27 Ket nangaramid cadagiti dua a singsing a balitoc iti babaen ti balangatna, cadagiti dua a sulsulina, cadagiti dua a sikiganna, a pacayusocan cadagiti pagassiwian a pangbagcatan kencuana.

28 Ket inaramidna dagiti pagassiwian nga cayo ti acacia, ket kinalupcupanna ida iti balitoc.

29 ¶ Ket inaramidna ti nasantoan a lana a pagsapsapo, ken ti nadalus nga incienso ti nasayamusom nga recrecado, a cas mayalubog ti managaramid iti bangbanglo.

CAPITULO 38

1 Ket inaramidna ti altar ti daton a mapuoran iti cayo nga acacia: lima a sico ti caatiddogna, ket lima a sico ti caacabana; nagcuadrado; ket tallo a sico dagiti catayagna.

2 Ket inaramidna dagiti sarsarana cadagiti uppat a sulsulina; dagiti sarsarana sangsangcanayonda iti altar: ket kinalupcupanna iti suer.

3 Ket nangaramid cadagiti amin nga ar-arruaten ti altar, dagiti damdamili, ken dagiti sopsopladi, ken palanggana, dagiti pagadaw iti lasag, ken dagiti pagiccan iti beggang: dagiti amin nga ar-arruaten inaramidna iti suer.

4 Ket inyaramidanna iti altar ti maysa a barandilla nga iniket a suer iti babaen ti igidna nga aglawlaw a dinanonna ti guddua ti catayag ti altar.

5 Ket pinandayna dagiti uppat a singsing cadagiti uppat a murmurong ti barandilla a suer, a pacacicabilan dagiti pagassiwian.

6 Ket inaramidna dagiti pagassiwian iti cayo ti acacia, ket kinalupcupanna ida iti suer.

7 Ket inyusocna dagiti pagassiwian cadagiti singsing iti agsumbangir ti altar, a pacabacayanna; inaramidna ti altar iti nasollopan nga tabtbla.

8 ¶ Ket nangaramid iti pagbuggoan a suer, ken ti puonna a suer, pagbuyaan a sarsarming dagiti babbai iti panaggu-ummongda, nga naggum-ummong iti sibay iti ruangan ti tolda ti gimong.

9 ¶ Ket nangaramid iti paraangan: iti abagatanen ti akinabagatan a bangir dagiti bengbeng ti paraangan isuda idi iti nalapat a lienzo a tinali, a sangagasut a sico:

10 Dagiti ad-adigida duapulo, ket dagiti suer a batbatayda duapulo, dagiti calcallawit dagiti ad-adigi ken dagiti putputiputda ket piracda.

11 Ket iti bangir ti amianan sangagasut a sico, dagiti ad-adigida duapulo, ket dagiti suer a batbatayda duapulo; dagiti calcallawit dagiti ad-adigi ken dagiti putputiputda ket piracda.

vessels thereof.

25 ¶ And he made the incense altar of shittim wood: the length of it was a cubit, and the breadth of it a cubit; it was foursquare; and two cubits was the height of it; the horns thereof were of the same.

26 And he overlaid it with pure gold, both the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about.

27 And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.

28 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

29 ¶ And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

CHAPTER 38

1 And he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof; it was foursquare; and three cubits the height thereof.

2 And he made the horns thereof on the four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.

3 And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, and the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass.

4 And he made for the altar a brasen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it.

5 And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, to be places for the staves.

6 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass.

7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.

8 ¶ And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the lookingglasses of the women assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

9 ¶ And he made the court: on the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, an hundred cubits:

10 Their pillars were twenty, and their brasen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.

11 And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

EXODO 38

12 Ket iti bangir iti laud adda cortina a limapulo a sico, dagiti ad-adigida sangapulo, ken dagiti batbatayda sangapulo; dagiti cawcawit dagiti ad-adigi ken dagiti putputiputda pirac.
 13 Ket ti bangir a daya nga agpadaya limapulo a sico.
 14 Dagiti cortina iti maysa a sikigan ti ruangan sangapulo ket lima a sico; dagiti ad-adigida tallo, ken dagiti batbatayda tallo.
 15 Ket iti sabali a sikigan ti ruangan ti paraangan, ti rucodna, dagiti corcortina sangapulo ket lima a sico; dagiti ad-adigida tallo, ken dagiti batbatayda tallo.
 16 Amin dagiti cortina ti paraangan a naglawlaw ket nalapat a lienzzo a tinali.
 17 Dagiti batbatay dagiti ad-adigi ket suer; dagiti calcallawit dagiti ad-adigi ken dagiti putputiputda pirac; ken ti calupcup dagiti toctocda pirac: ket amin dagiti ad-adigi ti paraangan naputiputanda iti pirac.
 18 Ket ti bengbeng ti ruangan ti paraangan inaramid ti managborda, iti azul, ken purpura, ken escarlata, ken nalapat a lienzzo a tinali: ket duapulo a sico ti caatiddug, ket ti cangato iti nagacabaan lima a sico, a capada dagiti cortina ti paraangan.
 19 Ket dagiti ad-adigida uppatt, ken dagiti batbatayda uppatt a suer; dagiti cacallawitda pirac, ken ti calupcup dagiti toctocda ken dagiti putputiputda ket pirac.
 20 Ket amin dagiti paspasoc ti tabernaculo, ken ti paraangan nga aglawlaw, ket amin suer.
 21 ¶ Daytoy ti dagup dagiti banbanag a naipaay iti tabernaculo, uray pay ti tabernaculo iti pammancnec, cas nabilangda, a mayannurot iti bilin ni Moises, a maipaay iti panagannong dagiti Levitas, iti ima ni Ithamar, nga anac a lalaki ni Aaron a padi.
 22 Ket ni Bezaleel nga anac ni Uri, nga anac ni Hur, iti capututan ni Juda, inaramidna amin nga imbilin ti APO ken Moises.
 23 Ket cadduana idi ni Aholiab, nga anac ni Ahimasac, iti capututan ni Dan, maysa a manangkitikit, ken nalaing nga agaramid, ken maysa a managborda iti azul, ken iti purpura, ken iti escarlata, ken iti lienzzo a nalapat.
 24 Amin a balitoc a naaramat iti pannacaaramid ti amin a trabaho ti nasantoan a disso, uray pay ti balitoc a daton, ket duapulo ket siam a talento, ken pito gasut ket tallopulo a siculo, a capada ti siculo ti santuario.
 25 Ket ti pirac dagiti naibilang ti gimong ket sangagasut a talento, ken sangaribu ket pito gasut ken pitopulo ket lima a sicsicio, cas mayalubog iti siculo ti santuario:
 26 Maysa a beka ti maysa nga ulo, cayatna a saoen, guddua ti siculo, capada ti siculo ti santuario, iti tunggal maysa nga immallatiw cadacuada a naibilang, manipud duapulo dagiti tawenna ken nasuroc, cadagiti innem a gasut ket tallo a ribu ken lima gasut ket limapulo a lallaki.
 27 Ket dagiti sangagasut a talento a pirac isuda ti napanday a batbatay ti santuario, ken batbatay ti abbong; sangagasut a batbatay dagiti sangagasut a talento, maysa a talento ti maysa a batay.
 28 Ket cadagiti sangaribu ken pito gasut pitopulo ket lima a siculo inaramidna a calcallawit cadagiti ad-adigi,

EXODUS 38

12 And for the west side *were* hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.
 13 And for the east side eastward fifty cubits.
 14 The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
 15 And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, *were* hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
 16 All the hangings of the court round about were of fine twined linen.
 17 And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.
 18 And the hanging for the gate of the court was needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.
 19 And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapters and their fillets of silver.
 20 And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.
 21 ¶ This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest.
 22 And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.
 23 And with him was Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.
 24 All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.
 25 And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:
 26 A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.
 27 And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.
 28 And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their

ken pinangcalupcupna cadagiti toctocda, ken inaramidna a putputiput a maipaay cadacuada.
29 Ket ti suer a naidotan pitopulo a talento, ken dua ribu ket uppat a gasut a sielo.
30 Ket isu ti inaramidna nga batbatay ti ruangan iti tolda ti gimong, ken iti altar nga suer, ken iti agpaay nga iniketna a suer, ken isuamin nga ar-arruaten dagiti altar,
31 Ken batbatay ti paraangan nga aglawlaw, ken batbatay ti ruangan ti paraangan, ken amin a paspasoc ti tabernaculo, ken amin a paspasoc ti paraangan nga aglawlaw.

CAPITULO 39

1 Ket ti azul, ken purpura, ken escarlata, inaramidda a cawcawes a nasayaat ti pannacaaramidna, a maipaay iti panagannong iti nasantoan a disso, ken inaramidda a nasantoan a cawes a maipaay ken Aaron; cas imbilin ti APO ken Moises.
2 Ket inaramidna ti efod iti balitoc, azul, ken pupura, ken escarlata, ken nalapat a lienzo a tinali.
3 Ket nagpitpitda iti balitoc a binalabala iti naingpis, ket binarotda, tapno ibinggastra iti azul, ken iti purpura, ken escarlata, ken iti nalapat a lienzo, a gappuanan ti nalaing nga agar-aramid.
4 Nagaramidda cadagiti ragragas iti ab-abaga, tapno maisilpoda; cadagiti dua a pungto ti pacaisilpoanda.
5 Ket ti nasayaat ti pannacaabel a barikes ti efod na, nga adda iti rabaw kencuana, capadpadana, a cas iti pannacaaramidna; iti balitoc, iti azul, ken purpura, ken escarlata, ken nalapat a lienzo a tinabid; cas imbilin ti APO ken Moises.
6 Ket tinicapanna dagiti batbato nga onix a naitampoc iti balitoc, nakitikan, cas kitikit dagiti pagtandaanan, a mayalubog cadagiti nagnagan dagiti annac ti Israel.
7 Ket incabilna ida cadagiti ragas iti ab-abaga ti efod, tapno isuda dagiti batbato a panglaglagipan cadagiti annac ti Israel; cas imbilin ti APO ken Moises.
8 ¶ Ket inaramidna ti calasag ti barucong a gappuanan ti nalaing nga agaramid, cas pannacaaramid ti efod; a balitoc, azul, ken purpura, ken escarlata, ken nalapat a lienzo a tinabid.
9 Cuadrado idi; inaramidda ti calasag ti barucong nga agsucut: maysa a dangan ti caatiddugna, ken maysa a dangan ti caocabana, dagitoy nagcupinda.
10 Ket inpasdecda cadagiti uppat nga intar cadagiti batbato: umuna nga intar ti sardio, topacio, ken carbuncle: isu idi ti umuna nga intar.
11 Ket ti maicadua nga intar, maysa nga esmeralda, maysa a zafiro, ken maysa a diamante.
12 Ket ti maicatlo nga intar, maysa nga jacinto, maysa nga agata, ken maysa nga amatista.
13 Ket ti maicapat nga intar, maysa a berilo, maysa nga onix, ken maysa a jaspe: naibalayda cadagiti calupcup a balitoc a nacaipasdecanda.
14 Ket dagiti batbato mayalubogda cadagiti nagnagan dagiti annac ti Israel, a sangapulo ket dua, a maisurot cadagiti nagnaganda, cas cadagiti nacaitikitan ti maysa a pagtandaanan, tunggal maysa a mayannnurot iti

chapiters, and filleted them.

29 And the brass of the offering *was* seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.
30 And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the altar,
31 And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

CHAPTER 39

1 And of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy *place*, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.
2 And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.
3 And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, *with* cunning work.
4 They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together.
5 And the curious girdle of his ephod, that *was* upon it, *was* of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.
6 ¶ And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel.
7 And he put them on the shoulders of the ephod, *that they should be* stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.
8 ¶ And he made the breastplate of cunning work, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.
9 It was foursquare; they made the breastplate double: a span *was* the length thereof, and a span the breadth thereof, *being* doubled.
10 And they set in it four rows of stones: *the first row was* a sardius, a topaz, and a carbuncle: *this was* the first row.
11 And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.
12 And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst.
13 And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: *they were* inclosed in ouches of gold in their inclosings.
14 And the stones *were* according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, *like* the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes.

naganna, cadagiti sangapulo ket dua a capcaputotan.

15 Ket inaramidda ti calasag ti barucong dagiti kinawar a singdan ti ungtona, lubid nga aramid a pulos a balitoc.

16 Ket inaramidda dagiti dua a pagitampocan a balitoc, ken dua a singsing a balitoc; ket incabilda dagiti dua a singsing cadagiti dua a pungto ti calasag ti barucong.

17 Ket incabilda dagiti dua a kinawar a singdan a balitoc cadagiti dua a singsing cadagiti pungto ti calasag ti barucong.

18 Ket dagiti sabali a dua pungto dagiti dua nga kinawar a singdan incamangda cadagiti dua a pagitampocan, ket indissoda ida cadagiti ragas iti abaga dagiti efod, iti sangoananna.

19 Ket inaramidda dagiti dua a singsing a balitoc, ket incabilda ida cadagiti dua a murdong ti calasag, iti pingirna, nga adda iti sikigan ti efod a nakin-uneg.

20 Ket nangaramidda cadagiti dua a singsing a balitoc, ket incabilda ida cadagiti dua nga sulsuli iti efod iti babaenna, nga agturong iti sangoananna, iti asideg ti pagsaippana, a ngatoen ti nasayaat ti pannacaabelna a barikes ti efod.

21 Ket ingalutna ti calasag ti barucong nga incapeta dagiti singsing cadagiti singsing ti efod nga inaramatda ti maysa a singdan nga azul, tapno maiparabaw ti nasayaat ti pannacaabelna a barikes ti efod, ken tapno ti calasag ti barucong saan a maisina iti efod; cas imbilin ti APO ken Moises.

22 ¶ Ket inaramidna ti cagay ti efod nga inabel, a pulos nga azul.

23 Ket ti tengnedti cagay naabutan iti tengngana, cas ti abut iti maysa a bado a kinawar ti landoc, nalebleban nga aglawlaw ti tengngedna, tapno saan a mapigis.

24 Ket inaramidda iti gayadan ti cagay ti granada nga azul, ken purpura, ken escarlata, ken napino nga lienzo a tinabid.

25 Ket nagaramidda cadagiti camcampanilla a bin-ig a balitoc, ket insaadda cadagiti camcampanilla nga inbalballaetda cadagiti granada iti gayadan ti cagay nga aglawlaw, a naiballaeet cadagiti granada;

26 Maysa a campanilla ken maysa a granada, maysa a campanilla ken maysa a granada, iti gayadan ti cagay nga aglawlaw a pagcawes no agannong; cas imbilin ti APO ken Moises.

27 ¶ Ket inyaramidanda cadagiti badbado a lienzo a nalapat nga inabel a maipaay ken Aaron, ken dagiti annacna a lallaki,

28 Ket ti mitra a lienzo a nalapat, ken napintas a pannacacallogong a lienzo a nalapat, ken dagiti sapsapin a lienzo a nalapat a tinabid,

29 Ket ti barikes a lienzo a nalapat a tinabid, ken azul, ken purpura, ken escarlata, a gappuanan ti managborda; cas imbilin ti APO ken Moises.

30 ¶ Ket nagaramidda iti plancha ti balangat a nasantoan nga pasig a balitoc, ket inlanadda kencuana ti maysa a sinurat, cas cadagiti pannacaikitikit ti maysa a pagtandaanan, NASANTOAN ITI APO.

31 Ket insiglotda iti maysa a singsing nga azul, a pangicapek kencuana iti rabaw ti mitra iti ngato; cas imbilin ti APO ken Moises.

32 ¶ Casta ti pannacalpas amin nga pannacaaramid ti

15 And they made upon the breastplate chains at the ends, *of wreathen work of pure gold*.

16 And they made two ouches *of gold*, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate.

17 And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.

18 And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it.

19 And they made two rings of gold, and put *them* on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which *was* on the side of the ephod inward.

20 And they made two *other* golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it, over against the *other* coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

21 And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

22 ¶ And he made the robe of the ephod *of woven work, all of blue*.

23 And *there was* an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, *with a band round about the hole, that it should not rend*.

24 And they made upon the hems of the robe pomegranates *of blue, and purple, and scarlet, and twined linen*.

25 And they made bells *of pure gold*, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates;

26 A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister *in*; as the LORD commanded Moses.

27 ¶ And they made coats *of fine linen of woven work* for Aaron, and for his sons,

28 And a mitre *of fine linen*, and goodly bonnets *of fine linen*, and linen breeches *of fine twined linen*,

29 And a girdle *of fine twined linen*, and blue, and purple, and scarlet, *of needlework*; as the LORD commanded Moses.

30 ¶ And they made the plate of the holy crown *of pure gold*, and wrote upon it a writing, *like to* the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

31 And they tied unto it a lace of blue, to fasten *it* on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses.

32 ¶ Thus was all the work of the tabernacle of the tent

EXODO 40

tabernaculo ti tolda ti gimong: ket dagiti annac ti Israel inaramidda cas imbilin ti APO ken Moises, casta ti inaramidda.

33 ¶ Ket impanda ti tabernaculo ken Moises, ti tolda, ken amin dagiti alicamenna, dagiti corchetesna, dagiti tabtablana, dagiti balbalunetna, ken dagiti ad-adigina, ken dagiti batbatayna,

34 Ken ti abbong a lalat dagiti carcarnero a natina iti nalabbaga, ken ti abbong a lalat dagiti foca, ken ti cortina ti bengbeng,

35 Ti lacasa ti pammancnec, ken dagiti pagasswan, ken ti tugaw ti caasi,

36 Ti lamisaan, amin dagiti ar-arruatenna, ken ti tinapay ti pamarang,

37 Ti candelero a nadalus, dagiti pagsainganna, a dagiti met laeng pagsaingan a mayornos, ken amin dagiti ar-arruatenna, ken ti lana a segden,

38 Ken ti altar a balitoc, ken ti lana a pagsapsapo, ken ti nasayusom nga incienso, ken ti cortina iti ruangan ti tabernaculoa,

39 Ti altar a suer, ken iniket a barandillasna a suer, dagiti pagasswan, ken amin dagiti al-alicamenna, ti pagbuggoan ken ti batayna,

40 Dagiti cortina ti paraangan, dagiti ad-adigina, ken dagiti batbatayna, ken ti bengbeng iti ruangan ti paraangan, dagiti lublubidna, ken dagiti paspasocna, ken amin dagiti alicamen ti panagannong iti tabernaculo, a maipaay iti tolda ti gimong,

41 Dagiti nasayaat ti pannacaabelna a cawcawes a pagannong iti nasantoan a disso, ken dagiti nasantoan a pagan-anay ni Aaron a padi, ken dagiti pagpagan-anay dagiti annacna, nga agannong iti kinapadi.

42 Iti mayannurot cadagiti amin nga imbilin idi ti APO ken Moises, casta ti inaramid dagiti annac ti Israel cadagiti amin nga ar-aramid.

43 Ket ni Moises nakitana amin dagiti gappuanan, ket, adtoy, inaramiddan cas iti pinangibilin ti APO, casta ti pinangaramidda idi: ket ni Moises binendicionanna ida.

CAPITULO 40

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kunana,
 2 Iti umuna nga aldaw ti bulan nga umuna bangonemto
 ti tabernaculo ti tolda ti gimong.
 3 Ket icabilmonto iti unegna ti lacasa ti pammancnec,
 ket lingdamto ti lacasa babaen iti bengbeng.
 4 Ket iserrecuento ti lamisaan, ket urnosemtu dagiti
 banbanag nga adda a maurnos ti rabawna; iyunguento
 ti candelero, ket gangatamto dagiti pagpagsainganna.
 5 Ket icabilmonto ti altar a balitoc a paginciensoa iti
 sango ti lacasa ti pammancnec, ket icabilmonto ti
 bengbeng ti ruangan ti tabernaculo.
 6 Ket isaaduento ti altar ti daton a mapuoran iti sango
 ti ruangan ti tabernaculo ti tolda ti gimong.
 7 Ket idissomto ti pagbuggoan iti nagbaetan ti tolda ti
 gimong ken ti altar, ket iccamto iti danum.
 8 Ket aramiduento ti paraangan nga aglawlaw, ket
 ibitinmonto ti bengbeng ti ruangan ti paraangan.
 9 Ket alaemto ti sapsapo a lana, ket pulotamto ti

EXODUS 40

of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

33 ¶ And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets,

34 And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering,

35 The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat,

36 The table, *and* all the vessels thereof, and the shewbread,

37 The pure candlestick, *with* the lamps thereof, *even with* the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light,

38 And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,

39 The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

40 The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation,

41 The cloths of service to do service in the holy *place*, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office.

42 According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel made all the work.

43 And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

CHAPTER 40

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation.

3 And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail.

4 And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof.

5 And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.

6 And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.

7 And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein.

8 And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate.

9 And thou shalt take the anointing oil, and anoint the

tabernaculo, ken amin nga adda iti uneogra, ket iconsagarmonto, ken amin nga al-alicamenna: ket nasantoanto.

10 Ket pulotamto ti altar ti daton a mapuoran, ken amin nga ar-arruatenna, ket santificarem ti altar: ket ti altar nasantoanto unay.

11 Ket pulotamto ti pagbuggoan ken ti batanya, ket santificaremo.

12 Ket ipanmonto ni Aaron ken dagiti annacna iti ruangan ti tolda ti gimong, ket buggoamto ida iti danum.

13 Ket icapetmonto ken Aaron dagiti nasantoan a cawcawes, ket pulotamto, ket santificaremo; tapno agannong caniac iti akem ti kinapadi.

14 Ket iyegmonto dagiti annacna a lallaki, ket icapetmonto cadacuada dagiti badbado:

15 Ket pulotamto ida, a cas iti panangpulotmo ken amada, tapno makapagannongda caniac iti akem ti padi: ta ti pannacapulotda agpaayto cadacuada a kinapadi nga agnanayon cadagiti capcaputanda.

16 Castoy ti inaramid ni Moises: ti mayannurot iti amin nga imbilin ti APO kencuana, isu ti inaramidna.

17 ¶ Ket naaramid nga iti umuna nga bulan ti maicaddua a tawen, iti umuna nga aldaw ti bulan, nabangon ti tabernaculo.

18 Ket ni Moises binangonna ti tabernaculo, ket indissona dagiti batbatayna, ket impatacderna dagiti tabtblana, ket inyusocna dagiti balbalunetna, ket impatacderna dagiti ad-adigina.

19 Ket inyucradna ti tolda iti rabaw ti tabernaculo, ket incabilna ti abbong nga akinngato iti rabaw ti tolda; cas imbilin ti APO ken Moises.

20 ¶ Ket innalana ti pammanecnec ken incabilna iti uneg ti lacasa, ket incapetna dagiti pagassawan iti lacasa, ket indissona ti tugaw ti caasi iti rabaw ti lacasa:

21 Ket inserecna ti lacasa iti tabernaculo, ket imbitinna ti bengbeng, ket kinalubanna ti lacasa ti pammanecnec; cas imbilin ti APO ken Moises.

22 ¶ Ket insaadna ti laminsaan idiy uneg iti tolda ti gimong iti bangir nga amianan ti tabernaculo, iti ruar ti bengbeng.

23 Ket insaadna ti tinapay a naurnos iti sango ti APO; cas imbilin ti APO ken Moises.

24 ¶ Ket indissona ti candelero idiy uneg iti tolda ti gimong, iti batog ti lamisaan, iti bangir nga abagatan ti tabernaculo.

25 Ket sinindianna dagiti pagsaangan iti sango ti APO; cas imbilin ti APO ken Moises.

26 ¶ Ket incabilna ti altar a balitoc idiy uneg iti tolda ti gimong iti sangoanan di bengbeng:

27 Ket pinuoranna iti rabawna ti incienso dagiti nabanglo nga recrecado; cas imbilin ti APO ken Moises.

28 ¶ Ket incabilna ti cortina ti ruangan ti tabernaculo.

29 Ket insaadna ti altar ti daton a mapuoran iti ruangan ti tabernaculo ti tolda ti gimong, ket nangidatag iti rabawna iti daton a mapuoran ken daton a macan; cas imbilin ti APO ken Moises.

30¶ Ket indissona ti pagbuggoan iti nagbaetan ti tolda ti

tabernacle, and all that *is* therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.

10 And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy.

11 And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.

12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.

13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.

14 And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats:

15 And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations.

16 Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

17 ¶ And it came to pass in the first month in the second year, on the first *day* of the month, *that* the tabernacle was reared up.

18 And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars.

19 And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.

20 ¶ And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:

21 And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses.

22 ¶ And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail.

23 And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

24 ¶ And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses.

26 ¶ And he put the golden altar in the tent of the congregation before the vail:

27 And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses.

28 ¶ And he set up the hanging *at* the door of the tabernacle.

29 And he put the altar of burnt offering *by* the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses.

30 ¶ And he set the laver between the tent of the

EXODO 40

gimong ken ti altar, ket iniccanna iti danum, a pagbuggoan.

31 Ket ni Moises ken ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki binuggoanda dagiti im-imada ken sacsacada iti daydiay:

32 No sumreeda iti tolda ti gimong, ken no isuda ket umadanida iti altar, agbuggoda; cas imbilin ti APO ken Moises.

33 Ket inaramidna ti paraangan iti lawlaw ti tabernaculo ken ti altar, ket insab-itna ti cortina ti ruangan ti paraangan. Iti casta ni Moises nalpasna ti aramid.

34 ¶ Idin ti ulep inabungotanna ti tolda ti gimong, ket ti dayag ti APO pinunnona ti tabernaculo.

35 Ket ni Moises saan a macastrec idi iti tolda ti gimong, gapu ta ti ulep nagsaad iti rabawna, ken ti dayag ti APO pinunnona ti tabernaculo.

36 Ket idi nga ti ulep nagpangato nanipud iti rabaw ti tabernaculo, dagiti annac ti Israel nagtuloyda cadagiti pannagnada:

37 Ngem no ti ulep saan a naipangato, saanda a nagna idi aginggana iti aldaw a naipangato.

38 Ta ti ulep ti APO adda idi iti rabaw ti tabernaculo iti aldaw, ket adda idi ti apuy idiyab rawawa no rabii, iti imatang dagiti amin a balay ti Israel, bayat dagiti amin a panpannagnada.

EXODUS 40

congregation and the altar, and put water there, to wash *withal*.

31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:

32 When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD commanded Moses.

33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.

34 ¶ Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

35 And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:

37 But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

38 For the cloud of the LORD *was* upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

TI MAICATLO A LIBRO NI MOSES, NAAWAGAN
LEVITICO

CAPITULO 1

1 Ket ti APO inayabanna ni Moses ket nakisao kencuana manipud iti tolda ti gimong, a kinunana,
2 Ibagam cadagiti annac ti Israel, ket cunaem cadacuada, No adda maysa cadacayo a mangipaay iti daton iti APO, aramatenyonto a pagdaton dagiti animal, a dagiti met laeng bacbaca, ken carcarnero.
3 No ti idatonna ti mapuoran a daton ket baca, idatonnanto ti lalaki nga awan pacapilawanna: idatonannanto iti siaannugot a pagyatanna idiy ruangan ti tolda ti gimong iti saclang ti APO.
4 Ket ipataynanto ti imana iti rabaw ti ulo ti idatonna a mapuoran; ket maawatto kencuana a maibilang a pacaabbonganna.
5 Ket mangpatayto iti baca a lalaki iti sango ti APO: ket dagiti papadi, annac a lallaki ni Aaron, idatagdanto ti dara, ket iwarisdanto ti dara iti lawlaw ti rabaw ti altar nga adda iti ruangan ti tolda ti gimong.
6 Ket lalatennanto ti daton a mapuoran, ket rangrangcayennanto.
7 Ket dagiti annac ni Aaron a padi mangicabdanto ti apuy iti rabaw ti altar, ket urnosenda ti sungrod a maiparabaw iti apuy:
8 Ket dagiti papadi, nga annac ni Aaron, icabdanto dagiti rinangeay, ti ulo, ken ti taba, a naurnos iti rabaw ti cayo a ngatoen ti apuy iti rabaw ti altar:
9 Ngem dagiti lalaemna ken sacsacana buggoannanto iti danum: ket ti padi puorannanto ida amin iti rabaw ti altar, nga daton a mapuoran, maysa a daton a naaramid iti apuy, a nabanglo a sayamusom iti APO.
10 ¶ Ket no ti idatonna aggatu iti pangen, cas managanan, cadagiti carcarnero, wenco cadagiti calcalding, a daton a mapuoran; idatonnanto iti lalaki nga awan pilawa.
11 Ket patayennanto iti sibay ti altar iti amianan iti saclang ti APO: ket dagiti papadi, annac ni Aaron, iwarisdanto ti darana iti aglawlaw ti rabaw ti altar.
12 Ket isu rangcayennanto, agraman ulona ken tabana: ket ti padi icabilnanto ida nga naurnos iti rabaw ti cayo nga adda iti ngatoen ti apuy iti altar:
13 Ngem buggoannanto dagiti lalaem ken dagiti sachsaca iti danum: ket ti padi idatonnanto amin, ket puorannanto idiy altar: isu ti maysa a daton a mapuoran, maysa a daton a naaramid iti apuy, a nabanglo a sayamusom iti APO.
14 ¶ Ket no ti daton a mapuoran nga idatagna iti APO ket maysa cadagiti tumatayab, idatagnanto nga idaton ngarud dagiti pagpagaw, wenco urbon dagiti calapati.
15 Ket ti padi ipannanto iti altar, ket pulsutennanto ti ulona, ket puorannanto iti rabaw ti altar; ket ti darana ipatedtdnanto iti sibay ti altar:
16 Ket iccatennanto ti kinaracarra agraman dutdotna, ket ibellengna iti sikigan ti altar iti daya, a pagdissoan dagiti dapo:
17 Ket iggamannanto dagiti payacna tapno pisangenna, ngem dinanto guduuaen: ket ti padi puorannanto iti rabaw ti altar, dagiti sungrod ti apuy: isu ti maysa a daton a mapuoran, maysa a daton a naaramid iti apuy, a

THE THIRD BOOK OF MOSES, CALLED
LEVITICUS

CHAPTER 1

1 And the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,
2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, *even* of the herd, and of the flock.
3 If his offering *be* a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD.
4 And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.
5 And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that *is* by the door of the tabernacle of the congregation.
6 And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces.
7 And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire:
8 And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that *is* on the fire which *is* upon the altar:
9 But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, *to be* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.
10 ¶ And if his offering *be* of the flocks, *namely*, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.
11 And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.
12 And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that *is* on the fire which *is* upon the altar:
13 But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring *it* all, and burn *it* upon the altar: it *is* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.
14 ¶ And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD *be* of fowls, then he shall bring his offering of turtle-doves, or of young pigeons.
15 And the priest shall bring *it* unto the altar, and wring off his head, and burn *it* on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:
16 And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:
17 And he shall cleave it with the wings thereof, *but* shall not divide *it* asunder: and the priest shall burn *it* upon the altar, upon the wood that *is* upon the fire: it *is* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet

nabanglo a sayamusom iti APO.

CAPITULO 2

1 Ket no adda mangipaay iti daton a bellaay iti APO, ti idatonnanto ket namayecmec nga harina; ket buyatannanto iti lana, ken icabilannanto ti incienso:
 2 Ket ipannanto cadagiti annac a lallaki ni Aaron a papadi: ket isu irakemnanto ti imana iti harina a namayecmec, ken iti dadduma a lanana, agraman amin a inciensora; ket ti padi puorannanto a cas panglagip kencuana iti altar, maysa a daton a maaramid iti apuy, a nabanglo a sayamusom iti APO:
 3 Ket ti matda iti daton a bellaay maipatagicuanto ken Aaron ken dagiti annacna a lallaki: isu ti maysa nga aramid a nasantoan unay dagiti datdaton iti APO a naaramid iti apuy.
 4 ¶ Ket no mangidatagca iti daton a bellaay a naluto ti horno, isunto dagiti awan levadurana a torta nga harina a namayecmec a nagamayan iti lana, wenneo dagiti awan levadurana a bicinga a nasapsapoan iti lana.
 5 ¶ Ket no ti idatagmo maysa a daton a bellaay a naluto iti bandeja ti horno, isunto dagiti namayecmec nga harina nga awan levadurana, a nagamayan iti lana.
 6 Pispisiemto, ket lanaamto: isu ti maysa a daton a bellaay.
 7 ¶ Ket no ti idatagmo maysa a daton a bellaay a naluto iti parioc, maaramido ti namayecmec nga harina nga adda lanana.
 8 Ket ipannonto ti daton a bellaay a naaramid cadagitoy a banbanag iti APO: ket isunto ti maiparang iti padi, ket isu ipannanto iti altar.
 9 Ket ti padi mangalanto iti daton a bellaay ti panglaglagip kencuana, ket puorannanto iti rabaw ti altar: maysa a daton a maaramid iti apuy, a nabanglo a sayamusom iti APO.
 10 Ket ti matda iti daton a bellaay cucuanto ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki: isu ti maysa nga aramid a nasantoan unay cadagiti datdaton iti APO a naaramid iti apuy.
 11 Awanto ti daton a bellaay, nga idatonyonto iti APO, nga nalevaduraan: ta dicayto puoran ti levadura, wenneo diro, cadagiti uray ania a daton iti APO a naaramid iti apuy.
 12 ¶ Maipapan ti pagdaton dagiti umuna a bungbunga, idatagyonto ida iti APO: ngem saandanto a mapuoran iti rabaw ti altar a nabanglo a sayamusom.
 13 Ket tumunggal maidatag ti datonmo a bellaay asinamto; ket dicanto liwayan ti asin ti tulag ti Diosmo iti datonmo a bellaay: dagup amin nga datonmo pakidatonmotto ti asin.
 14 Ket no idatagmo ti maysa a daton a bellaay dagiti umuna a bungbunga iti APO, ipaaymonto a daton a bellaay dagiti umuna a bungbunga ti trigo a sibubukel ti dawana a namagaan ti apuy, napilpil a binukel ti nalangto a dawa.
 15 Ket iccamto iti lana, ken parabawamto ti incienso: isu ti maysa a daton a bellaay.
 16 Ket ti padi puorannanto ti panglagip itoy, nga isu ti dadduma ti napilpil a bukel, ken ti dadduma ti lanana,

savour unto the LORD.

CHAPTER 2

1 And when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be *of fine flour*; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:
 2 And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, *to be* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD:
 3 And the remnant of the meat offering *shall be* Aaron's and his sons': *it is* a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.
 4 ¶ And if thou bring an oblation of a meat offering *baken* in the oven, *it shall be* unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.
 5 ¶ And if thy oblation *be* a meat offering *baken* in a pan, it shall be *of fine flour* unleavened, mingled with oil.
 6 Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: *it is* a meat offering.
 7 ¶ And if thy oblation *be* a meat offering *baken* in the fryingpan, it shall be made *of fine flour* with oil.
 8 And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.
 9 And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn *it* upon the altar: *it is* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.
 10 And that which is left of the meat offering *shall be* Aaron's and his sons': *it is* a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.
 11 No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire.
 12 ¶ As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour.
 13 And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.
 14 And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, *even* corn beaten out of full ears.
 15 And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: *it is* a meat offering.
 16 And the priest shall burn the memorial of it, *part* of the beaten corn thereof, and *part* of the oil thereof, with

agraman amin ti inciensora: isu ti maysa nga daton a maaramid iti apuy iti APO.

CAPITULO 3

- 1 Ket no ti idatonna maysa a sacrificio dagiti dattona iti cappia, no mangidaton cadagiti bacbac; uray kalaki-an wenco kabai-an, idatonnanto ti awan pilawna iti saclang ti APO.
- 2 Ket ipataynanto ti imana iti rabaw ti ulo ti idatonna, ket patayennanto idiy ruangan ti tolda ti gimong: ket dagiti annac ni Aaron a papadi iwarisdanto ti dara iti lawlaw ti rabaw ti altar.
- 3 Ket idatagnanto a daton cadagiti dattona iti cappia ti maysa a daton a maaramid iti apuy iti APO; ti taba a mangcumot cadagiti lalaem, ken amin a taba nga adda cadagiti lalaem,
- 4 Ket dagiti dua a beckel, ken ti taba iti lawlawda, nga adda iti abay dagiti lomo, ken ti culapot ti dalem, agraman dagiti beckel, iccatennanto.
- 5 Ket dagiti annac a lallaki ni Aaron puorandanto iti rabaw ti altar iti ngatoen ti mapuoran a daton, nga adda iti rabaw ti naisungrod iti apuy: isu ti maysa a daton a maaramid iti apuy, a nabango a sayamusom iti APO.
- 6 ¶ Ket no ti idatonna a sacrificio dagiti dattona iti cappia iti APO maysa cadagiti carcarnero; kalaki-an wenco kabai-an, idatonna nga awan ti pilawna.
- 7 No ipaayna ti cordero a daton, idatonnanto ngarud iti saclang ti APO.
- 8 Ket ipataynanto ti imana iti rabaw ti ulo ti datonna ket patayennanto iti sango ti tolda ti gimong: ket dagiti annac a lallaki ni Aaron iwarisdanto ti darana iti lawlaw ti rabaw ti altar.
- 9 Ket ipaaynanto iti sacrificio dagiti dattona iti cappia ti maysa a daton a maaramid iti apuy iti APO; ti tabana, ti nalucmeg nga ipus a sibubukel, iccatennanto iti ayan ti duri; ket ti taba a mamungon cadagiti lalaem, ken amin a taba nga adda cadagiti lalaem,
- 10 Ket dagiti dua a beckel, ken ti taba nga adda cadacuada, a nayapiring cadagiti lomo, ken ti culapot ti dalem, agraman dagiti beckel, iccatennanto.
- 11 Ket ti padi puorannanto iti rabaw ti altar: isu ti taraon ti daton a maaramid iti apuy iti APO.
- 12 ¶ Ket no ti idatonna maysa a calding, idatonnanto ngarud iti saclang ti APO:
- 13 Ket ipataynanto ti imana iti rabaw ti ulona, ket patayennanto idiy sango ti tolda ti gimong: ket dagiti annac a lallaki ni Aaron iwarisdanto ti darana iti rabaw ti altar nga aglawlaw.
- 14 Ket mangipaayto iti daydiay ti datonna, nga maysa a daton a maaramid iti apuy iti APO; ti taba a mangcumot dagiti lalaem, ken amin a taba cadagiti lalaem,
- 15 Ket dagiti dua a beckel, ken ti taba nga adda cadacuada, a nayapiring cadagiti lomo, ken ti culapot a ngatoen ti dalem, agraman dagiti beckel, iccatennanto.
- 16 Ket ti padi puorannanto ida iti rabaw ti altar: isu ti taraon ti daton a maaramid iti apuy a nabango a sayamusom: dagup ti amin a taba ket biang ti APO.
- 17 Daytoy ti agnanayonto nga allagaden agpapan

all the frankincense thereof: *it is* an offering made by fire unto the LORD.

CHAPTER 3

- 1 And if his oblation *be* a sacrifice of peace offering, if he offer *it* of the herd; whether *it be* a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.
- 2 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it *at* the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about.
- 3 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards,
- 4 And the two kidneys, and the fat that *is* on them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.
- 5 And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which *is* upon the wood that *is* on the fire: *it is* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.
- 6 ¶ And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the LORD *be* of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.
- 7 If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD.
- 8 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar.
- 9 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, *and* the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards,
- 10 And the two kidneys, and the fat that *is* upon them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.
- 11 And the priest shall burn it upon the altar: *it is* the food of the offering made by fire unto the LORD.
- 12 ¶ And if his offering *be* a goat, then he shall offer it before the LORD.
- 13 And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.
- 14 And he shall offer thereof his offering, *even* an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards,
- 15 And the two kidneys, and the fat that *is* upon them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.
- 16 And the priest shall burn them upon the altar: *it is* the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat *is* the LORD'S.
- 17 *It shall be* a perpetual statute for your generations

putputotyo iti isu amin a pagnaedanyo, tapno dicayto canen ti taba weno iti dara.

CAPITULO 4

- 1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
- 2 Ibagam cadagiti annac ti Israel, a cunam, No addanto macabasol a dina ingagara iti maysa cadagiti imbilin ti APO nga saanna coma nga aramiden, ket aramidennanto ti maysa cadagidiay:
- 3 No ti napulotan a padi macabasol a cas mayannurot ti basol iti ili, mangidaton ngarud gapu iti basolina nga inaramidna, iti maysa a bumaro a baca nga awan pacapilawanna iti APO, a maipaay a daton gapu iti basol.
- 4 Ket mangyegto iti baca a bumaro iti ruangan ti tolda ti gimong iti sango ti APO; ket ipataynanto ti imana iti rabaw ti ulo ti baca, ket patayennanto ti baca iti sango ti APO.
- 5 Ket ti padi a napulotan alaennanto ti dara ti baca, ket iyegnanto idiyai tolda ti gimong:
- 6 Ket ti padi ibabasananto ti ramayna iti dara, ket iwarisnanto ti dara iti maminpito iti saclang ti APO, iti sangoanan ti abbong ti santuario.
- 7 Ket ti padi icabilnanto ti dadduma a dara cadagiti sarsara ti altar ti nasayamusom a incienso iti sango ti APO, nga adda iti tolda ti gimong: ket ti dagup ti dara ti bumaro a baca ibuyatnanto iti puon ti altar ti daton a mapuoran, nga adda iti ruangan ti tolda ti gimong.
- 8 Ket iccatennanto amin a taba ti baca a daton gapu ti basol; ti taba a mangbungon cadagiti lalaem, ken amin a taba cadagiti lalaem,
- 9 Ket dagiti dua a beckel, ken ti taba nga adda ti rabawda, a nayapiring cadagiti lomo, ken ti culapot ti dalem, agraman dagiti beckel, iccatennanto,
- 10 A cas iti pannacaiccat iti baca a lalaki ti sacrificio dagiti daton ti cappia: ket ti padi puorannanto ida iti rabaw ti altar ti daton a mapuoran.
- 11 Ket ti latat ti baca, ken amin a lasagna, agraman ti ulona, ken agraman sacsacana, ken lalaemna, ken iblengna,
- 12 Uray ti dagup ti bagi ti baca ipannanto iti ruar ti pacarso agingga iti nadalus a disso, a pacaibellengan dagiti dapo, ket puorannanto iti rabaw ti sungrod iti apuy: idiyai disso nga pacaibellengan dagiti dapo isu ti pacapuorannanto.
- 13 ¶ Ket no ti amin a gimong ti Israel macabasolda ti saan nga ingagara, ket ti naaramid ket nailemmeng cadagiti matmata ti gimong, ket isuda nagaramidda ti maicaniwas ti uray ania cadagiti imbilin ti APO a saan nga aramiden, ket nacabasolda;
- 14 No ti basol, a nacabiddutanda, maammoan, ti gimong ngarud idatonnanto ti maysa a baca a bumaro nga agservi a daton gapu iti basol, ket iyegna iti sango ti tolda ti gimong.
- 15 Ket dagiti panglacayen ti gimong ipataydanto dagiti im-imada iti rabaw ti ulo ti baca iti saclang ti APO: ket ti baca mapapatayto iti sango ti APO.

throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

CHAPTER 4

- 1 And the LORD spake unto Moses, saying,
- 2 Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD *concerning things* which ought not to be done, and shall do against any of them:
- 3 If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering.
- 4 And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD.
- 5 And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation:
- 6 And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the veil of the sanctuary.
- 7 And the priest shall put *some* of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which *is* in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which *is at* the door of the tabernacle of the congregation.
- 8 And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards,
- 9 And the two kidneys, and the fat that *is* upon them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away,
- 10 As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering.
- 11 And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung,
- 12 Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt.
- 13 ¶ And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done *somewhat against* any of the commandments of the LORD *concerning things* which should not be done, and are guilty;
- 14 When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation.
- 15 And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD.

16 Ket ti padi a napulotan iyegnanto ti dara iti baca idiy tolda ti gimong:
 17 Ket ti padi isawsawnanto ti ramayna iti dara, ket iwarisnanto iti maminpito iti saclang ti APO, iti sangoanan ti abbong.
 18 Ket icabilnanto ti dadduma a dara iti rabaw dagiti sarsara ti altar nga adda iti sango ti APO, nga adda iti uneg ti tolda ti gimong, ket ibucbucnanto iti amin a dara iti puon ti altar ti daton a mapuoran, nga adda iti ruangan ti tolda ti gimong.

19 Ket iccatennanto ti dagup ti tabana, ket ipuornanto ida iti rabaw ti altar.
 20 Castoy ti aramidennanto iti baca cas inaramidna iti baca ti daton gapu iti basol, castanto ti panangaramidna iti daytoy: ket ti padi aramidennanto ti pacabbongan ti ili, ket mapacawandanto.
 21 Ket alaennanto ti baca iti ruar ti pacarso, ket puorannanto a cas pinangpuorna idi immuna a baca: isu ti daton gapu iti basol nga maipaay iti gimong.
 22 ¶ No maysa nga agturay ti macabasol, ket aramidenna a di gagaraen ti uray ania cadagiti imbilin ti APO a Diosna maipapan cadagiti banbanag a saan coma nga aramiden, ket nacabasol;
 23 Wenko ti basolna, a nacabasolanna, maipacaammo kencuan; iyegnanto a datonna, iti maysa nga ubing a calding, a lalaki nga awan pilawna:
 24 Ket ipataynanto ti imana iti rabaw ti ulo ti calding, ket patayennanto iti disso a pamapatayanda iti daton a mapuoran iti saclang ti APO: isu ti maysa a daton gapu iti basol.
 25 Ket ti padi isawsawnanto ti ramayna iti dara ti daton gapu iti basol, ket icabilnanto iti rabaw dagiti sarsara ti altar ti daton a mapuoran, ket ibuyatnanto ti darana iti puon ti altar ti daton a mapuoran.
 26 Ket puorannanto amin a tabana iti rabaw ti altar, cas iti taba ti sacrificio dagiti datdaton a maipaay iti cappia: ket ti padi aramidennanto a pacabbongan cas mayannatup iti basolna, ket mapacawanto.
 27 ¶ Ket no maysa cadagiti cadawayan nga tattao macabasol a dina gagaraen, no agaramid iti maysa cadagiti imbilin ti APO maipapan cadagiti banbanag a saan coma nga aramiden, ket macabasol;
 28 Wenko ti basolna, a nacabiddutanna, maipacaammo kencuan: iyegnanto ngarud ti datonna, maysa a ubing nga calding, cabai-an nga awan pacapilawanna, gapu iti basol a nacabasolanna.
 29 Ket ipataynanto ti imana iti rabaw ti ulo ti daton gapu iti basol, ket patayennanto ti daton gapu iti basol iti disso ti mapuoran a daton.
 30 Ket ti padi isawsawnanto ti ramayna iti dara daydiy, ket icabilnanto cadagiti sarsara ti altar ti daton a mapuoran, ket ibuyatnanto amin ti dara daydiy idiy puon ti altar.
 31 Ket amin a tabana iccatennanto, cas pannacaiccat ti taba iti sacrificio dagiti datdaton a maipaay iti cappia; ket ti padi puorannanto iti rabaw ti altar a nabanglo a sayamusom iti APO; ket ti padi aramidennanto a pacabbongan, ket mapacawanto.
 32 Ket no mangyeg iti maysa a cordero a daton nga

16 And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation:
 17 And the priest shall dip his finger *in some* of the blood, and sprinkle *it* seven times before the LORD, *even* before the vail.
 18 And he shall put *some* of the blood upon the horns of the altar which *is* before the LORD, that *is* in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which *is at* the door of the tabernacle of the congregation.
 19 And he shall take all his fat from him, and burn *it* upon the altar.
 20 And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them.
 21 And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it *is* a sin offering for the congregation.
 22 ¶ When a ruler hath sinned, and done *somewhat* through ignorance *against* any of the commandments of the LORD his God *concerning things* which should not be done, and is guilty;
 23 Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish:
 24 And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it *is* a sin offering.
 25 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering.
 26 And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and it shall be forgiven him.
 27 ¶ And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth *somewhat against* any of the commandments of the LORD *concerning things* which ought not to be done, and be guilty;
 28 Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.
 29 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering.
 30 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar.
 31 And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn *it* upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him.
 32 And if he bring a lamb for a sin offering, he shall

ipaayna gapu iti basol, iyegnanto ti maysa a cabai-an nga awan pacapilawanna.
33 Ket ipataynanto ti imana iti rabaw ti ulo ti daton gapu iti basol, ket patayennanto a daton gapu iti basol iti disso a pamapatayanda iti daton a mapuoran.
34 Ket ti padi isawsawnanto ti ramayna iti dara ti daton gapu iti basol, ket icabilnanto iti rabaw dagiti sarsara ti altar ti daton a mapuoran; ket ibuyatnanto ti amin a dara daydiy iti puon ti altar:
35 Ket amin a tabana iccatennanto, cas iti pannacaiccat ti taba ti cordero iti sacrificio dagiti datdaton a maipaay iti cappia; ket ti padi puorannanto ida iti rabaw ti altar, cas mayannurot dagiti datdaton a maaramid iti apuy iti APO: ket ti padi aramidennanto a pacaaabbonganna a maipanggep iti basolna a nacabiddutanna, ket isu mapacawanto.

CAPITULO 5

1 Ket no maysa a tao macabasol, iti panangdengngenga iti timec ti panamagsapata, isu a sacsi, uray no nakitana wenco naamoanna; no dina ibaga, isunto ngarud ti mangawit ti kinadakesna.
2 Wenco uray siasinoma a mangsagid iti saan a nadalus, uray bangcay ti natay nga animal a narugit, wenco bangcay ti animal a naamo a narugit, weno bangcay dagiti aguy-uyas a saan a nadalus, ket nailimed kencuana, narugitto, ken nagbasol.
3 Wenco no sagidenna ti rugit ti tao, iti uray ania a rugit nga nacarugitanna, ket nailimed kencuana; intono maamoanna, macabasolto met latta.
4 Wenco uray siasino nga agsapata, cadagiti bibigna nga agaramid iti dakes, wenco agaramid iti naimbag, uray aniaman a balicsennanto babaen ti sapata, ket nailimed kencuana; intono maammoanna, ngarud macabasolto iti maysa cadagitoy nga aramid.
5 Ket maaramidto, a no isu macabasolto iti maysa cadagitoy nga aramid, ipudnonanto ti basol nga inaramidna:
6 Ket iyegnanto a datonna gapu iti salungasing iti APO nga agservi iti basol a nacabasolanna, ti maysa a cabai-an iti pangen, maysa a cordero wenco maysa a urban ti calding, a daton gapu iti basol; ket ti padi aramidennanto a pacaaabbonganna a maipanggep iti basolna.
7 Ket no saanna a cabalinan nga iyeg ti maysa a cordero, iyegnanto ngarud gapu iti salungasingna, iti nacabasolanna, ti dua a pagaw, wenco dua a calapati nga urban , iti APO; ti maysa maipaay ti daton gapu iti basol, ket ti sabali maipaay ti daton a mapuoran.
8 Ket ipannanto ida iti padi, isu a mangipaayto nga umuna iti dayta a daton gapu iti basol, ket pulsotennanto ti ulona manipud iti tengngedna, ngem dinanto gudduaen:
9 Ket iwarisnanto ti dadduma iti dara ti daton gapu iti basol iti sikigan ti altar; ket ti natda iti dara maipatedtedto iti puon ti altar: isu ti maysa a daton gapu iti basol.
10 Ket idatagnanto ti maicaddua a daton nga mapuoran,

bring it a female without blemish.

33 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

34 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar:

35 And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.

CHAPTER 5

1 And if a soul sin, and hear the voice of swearing, and *is* a witness, whether he hath seen or known *of it*; if he do not utter *it*, then he shall bear his iniquity.

2 Or if a soul touch any unclean thing, whether *it be* a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase of unclean creeping things, and *if* it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty.

3 Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness *it be* that a man shall be defiled withal, and it be hid from him; when he knoweth *of it*, then he shall be guilty.

4 Or if a soul swear, pronouncing with *his* lips to do evil, or to do good, whatsoever *it be* that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth *of it*, then he shall be guilty in one of these.

5 And it shall be, when he shall be guilty in one of these *things*, that he shall confess that he hath sinned in that *thing*:

6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.

7 And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.

8 And he shall bring them unto the priest, who shall offer *that* which *is* for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide *it* asunder:

9 And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: *it is* a sin offering.

10 And he shall offer the second *for* a burnt offering,

cas iti allagaden; ket ti padi aramidennanto a pacabbongan a mayannurot iti basol a nacabasolanna, ket mapacawanto.

11 ¶ Ngem no saanna a cabalinan ti mangyeg ti dua a pagaw, wenco dua a urbon nga calapati, ti nacabasol iyegnanto ngarud a datonna ti apagcapulo ti maysa nga efa ti namayecmec nga harina a pagdaton gapu iti basol; dinanto ic-iccan iti lana, casta met a dinanto iccan iti incienso: ta isu ti maysa a daton gapu iti basol.

12 Ket ipannanto iti padi, ket ti padi rumakemto iti harina, a pacalaglagipanna, ket ipuornanto idiyat altar, a cas mayannurot dagiti datdaton a maaramid iti apuy iti APO: isu ti maysa a daton gapu iti basol.

13 Ket ti padi aramidennanto a pacabbongan a mayannatup iti babacna a nacabasolanna iti uray ania cadagitoy, ket mapacawanto: ket ti natda cucuanto dagiti papadi, a cas ti daton a macan.

14 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana, 15 No uray siasinoman mailaw-an a macasalungasing, ket macabasol a dina gagaraen, cadagiti nasantoan a banbanag ti APO; iyegnanto ngarud gapu iti salungasingna iti APO ti maysa a lalaki a carnero nga awan pilawna cadagiti pangen, a mayannatup iti pamatgam iti pirac a sielo, a cas ti sielo ti santuario, nga agservi a daton gapu iti salungasing:

16 Ket isublinanto iti nagaramidanna ti biddut iti nasantoan a banbanag, ket nayonannanto daydiy iti apagcalima nga apag, ket itednanto iti padi: ket ti padi aramidennanto a pacabbongan a aramatenna ti carnero a lalaki a daton gapu iti salungasing, ket mapacawanto.

17 ¶ Ket no ti maysa a tao macabasol, ket aramidenna ti maysa cadagiti saan a mabalin nga aramiden nga imbilin ti APO; uray dina ammo, macabasol laeng, ket awitennanto ti kinadakesna.

18 Ket ipannanto ti maysa a lalaki a carnero nga awan pilawna cadagiti pangen, a mayannatup iti pamatgam, nga agservi a daton gapu iti salungasing, iti padi: ket ti padi aramidennanto a pacabbongan a maipaay iti aramid a nacabiddutanna a dina ginagara ken dina ammo, ket mapacawanto.

19 Isu ti maysa a daton gapu iti salungasing: ti tao kinapudnona a nacabiddut iti saclang ti APO.

CAPITULO 6

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
2 No ti maysa a cararrua macabasol, ket nagaramid ti sumalungasing iti APO, ket ulbodenna ti padana a tao babaen iti banag a naitalec kencuana, wenco iti nagtulaganda, wenco maysa a banag a natacaw babaen iti rungsot, wenco inallilawna ti caarrobana;
3 Wenco nasaracanna ti napucaw, ket iyulbodna, ket sapataanna iti kinaulbod; iti uray ania cadagitoy a banbanag nga aramiden ti tao, isu ti pacabasolanna:
4 Agbanagto ngarud, gapu ta nacabasol, ket sibibiddut, nga isublinanto ti tinacawna ti kinarungsot, wenco ti banag a nagun-odna gapu iti panangallilaw, wenco ti banag a naitalec kencuana, wenco ti napucaw a nasaracanna,

according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.

11 ¶ But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put *any* frankincense thereon: for it *is* a sin offering.

12 Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, *even* a memorial thereof, and burn *it* on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it *is* a sin offering.

13 And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and *the remnant* shall be the priest's, as a meat offering.

14 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

15 If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

16 And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him.

17 ¶ And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist *it* not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

18 And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist *it* not, and it shall be forgiven him.

19 It *is* a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.

CHAPTER 6

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour;

3 Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein:

4 Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found,

5 Wenno aniaman a sinapataanna iti kinaulbod; isublinanto met laeng nga awan macsay, ket nayonannanto pay iti apagcalimana, ket itednanto ti agtagicua, iti aldaw ti daton ti salungasingna.

6 Ket iyegnanto iti daton ti salungasing iti saclang ti APO, maysa a carnero a lalaki nga awan pacapilawanna, a maitutop iti cas pamatpatgam, nga agservi a daton gapu iti salungasing, iti padi:

7 Ket ti padi aramidennanto a pacabbingonna iti sango ti APO: ket mapacawanto iti uray ania nga inaramidna nga nacabasolanna.

8 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

9 Ibilinmo ken Aaron ken cadagiti annacna a lallaki, a cunam, Daytoy ti allagaden iti daton a mapuoran: Isu daytoy ti daton a mapuoran, gapu ta addanto iti apuy iti rabaw ti altar iti agpatpatnag agingga iti bigat; ket ti apuy ti altar mapaspagedanto laeng iti rabawna.

10 Ket ti padi icapetnanto ti badona a lienz, ket dagiti sapinna a lienz icapetnanto iti bagina, ket iccatennanto dagiti dapo apaman a naibus ti apuy ti daton a mapuoran iti rabaw ti altar, ket icabilnanto ida iti sikigan to altar.

11 Ket icatennanto dagiti cawcawesna, ket icapetnanto dagiti sabali a cawcawes, ket iyallatiwnanto dagiti dapdapo iti ruar ti pacarso iti nadalus a disso.

12 Ket ti apuy iti rabaw ti altar mabatinto a sidadarang idiy; daytoy dinto maiddep: ket ti padi sungsungrodannanto iti biniganbigat, ket icabilnanto iti rabawna ti daton a mapuoran a siu-urnos, ket puorannanto idiy ti taba dagiti daton a maipaay iti cappia.

13 Ti apuy mabatinto laeng a sidadarang nga agnanayon iti rabaw ti altar; daytoy dinto maiddep.

14 ¶ Ket daytoy ti allagaden iti daton a bellaay: dagiti annac a lallaki ni Aaron idatondanto iti saclang ti APO, iti sango ti altar.

15 Ket mangalanto iti sangarakemna iti daydiay, iti namayecmec nga harina ti daton a bellaay, ken iti dadduma a lanana, ken dagup ti incienso nga adda iti daton a bellaay, ket puorannanto iti rabaw ti altar nga agservi a nabanglo a sayamusom, cas pacalaglagipanna, iti APO.

16 Ket ti matda iti daydiay canento ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki: macanto a di-nalevaduraan iti maysa a nasantoan a disso; iti paraangan ti tolda ti gimong canendanto.

17 Dinto maluto a silelevadura iti horno. Intedco a cas pannacabagida cadagiti datdaton caniac a naaramid iti apuy; daytoy ti nasantoan unay, a cas ti daton gapu iti basol, ken cas ti daton gapu iti salungasing.

18 Tumunggal maysa a lalaki cadagiti annac ni Aaron canennanto. Isu ti allagaden nga agnanayon cadagiti putputotyo cadagiti datdaton iti APO iti maaramid iti apuy: siasinoman ti mangsagid cadagidiay nasantoanto.

19 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

20 Daytoy ti daton ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki, nga ipaaydanto iti APO iti aldaw a pannacapulotna; ti apagcapullo ti maysa nga efa ti namayecmec nga harina a maipaay a mataginayon a daton a bellaay, ti cagudduanita bigat, ket ti maysa a

5 Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, *and* give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering.

6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest:

7 And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein.

8 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

9 Command Aaron and his sons, saying, This *is* the law of the burnt offering: It *is* the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it.

10 And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

11 And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

12 And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings.

13 The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.

14 ¶ And this *is* the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar.

15 And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which *is* upon the meat offering, and shall burn *it* upon the altar *for* a sweet savour, *even* the memorial of it, unto the LORD.

16 And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it.

17 It shall not be baken with leaven. I have given it *unto them for* their portion of my offerings made by fire; it *is* most holy, as *is* the sin offering, and as the trespass offering.

18 All the males among the children of Aaron shall eat of it. *It shall be* a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.

19 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

20 This *is* the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night.

gudduana iti rabii.

21 Iti maysa a bandeja maaramidto a silalana; no malutonto iti hornon, iyunegmonte: dagiti naluto a pispisi ti daton a bellaay idatomonto nga agservi a nabanglo a sayamusom iti APO.

22 Ket ti padi a napulotan a sumunonto kencuana cadagiti annacna a lallaki idatonnanto: daytoy ti allagaden a mataginayon nga agpaay iti APO, mapuoranto nga awan ti curangna.

23 Ket tunggal daton a bellaay nga agpaay ti padi ket mapuoranto nga awan ti curangna: dinto macan.

24 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

25 Ibagam ken Aaron ken cadagiti annacna a lallaki, a cunam, Daytoy ti allagaden iti panagdaton gapu iti basol: Iti disso a pamatpatayan iti daton a mapuoran isunto met ti pamatpatayan iti daton gapu iti basol iti saclang ti APO: isu ti nasantoan unay.

26 Ti padi a mangidaton itoy gapu iti basol ket canennanto: iti maysa a disso a nasantoan isu iti panganannanto, iti paraangan ti tolda ti gimong.

27 Siasinoman a macasagid iti lasag iti daytoy ket nasantoanto: ket no mawarsian ti dara iti uray ania a cawes, labaamto ti nawarsian iti maysa a disso a nasantoan.

28 Ngem ti damili a nacalutoanna boongenyonto: ket no ti nacalutoanna ket suer nga alicamen, maugasanto, ken mabuggoanto iti danum.

29 Tunggal lalaki cadagiti papadi canennanto daydiay: isu ti nasantoan unay.

30 Ken awan ti daton gapu iti basol, no adda dara a naiserrec iti tolda ti gimong tapno maaramid ti rebbengen a pacabbongan idiyas nasantoan a disso, a macan: no di ket mapuoranto iti apuy.

CAPITULO 7

1 Ket daytoy met ti allagaden ti panagdaton gapu iti salungasing: isu iti nasantoan unay.

2 Iti disso a pamatpatayanda iti daton a mapuoran isu met ti pangpatayanda iti daton gapu iti salungasing: ket ti dara daytoy iwarisnanto iti lawlaw ti rabaw ti altar.

3 Ket idatonnanto itoy ti dagup ti tabana; ti nalucmeg

ngipus, ken ti taba a mangcumot cadagiti lalaem,

4 Ken ti dua a beckel, ken ti taba nga adda cadacuada, iti apiring dagiti lomo, ken ti culapot ti dalem, agraman cadagiti beckel, iccatennanto:

5 Ket ti padi puorannanto ida iti rabaw ti altar a maysa a daton a maaramid iti apuy iti APO: isu ti maysa a daton gapu iti salungasing.

6 Tunggal lalaki cadagiti papadi manganto iti daydiay: canendanto idiyas nasantoan a disso: isu ti nasantoan unay.

7 Cas iti daton gapu iti basol, casta met ti daton gapu iti salungasing: maymaysa nga allagaden ti pacawadanda: ti padi a mangaramid iti daydiay a pacabbongan cucuananto.

8 Ket ti padi a mangidaton iti daton a mapuoran ti maysa a tao, ti padi met laeng tagicuaennanto ti lalat ti maidaton a mapuoran nga indatonna.

9 Ket tunggal daton a bellaay a maluto iti horno, ken

21 In a pan it shall be made with oil; *and when it is baken, thou shalt bring it in: and the baken pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savour unto the LORD.*

22 And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: *it is a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.*

23 For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.

24 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

25 Speak unto Aaron and to his sons, saying, This *is* the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD: it *is* most holy.

26 The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation.

27 Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place.

28 But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brasen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water.

29 All the males among the priests shall eat thereof: it *is* most holy.

30 And no sin offering, whereof *any* of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile *withal* in the holy *place*, shall be eaten: it shall be burnt in the fire.

CHAPTER 7

1 Likewise this *is* the law of the trespass offering: it *is* most holy.

2 In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar.

3 And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

4 And the two kidneys, and the fat that *is* on them, which *is* by the flanks, and the caul *that is* above the liver, with the kidneys, it shall he take away:

5 And the priest shall burn them upon the altar *for* an offering made by fire unto the LORD: it *is* a trespass offering.

6 Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it *is* most holy.

7 As the sin offering *is*, so *is* the trespass offering: *there is* one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have *it*.

8 And the priest that offereth any man's burnt offering, *even* the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered.

9 And all the meat offering that is baked in the oven,

amin a maluto iti parioc, ken iti bandeja ti horno, cucuanto ti padi a mangidaton.

10 Ket tunggal daton a bellaay, a nalaocan iti lana, ken namaga, cucuanto amin dagiti annac a lallaki ni Aaron, nga cas iti bingay ti maysa casta met ti bingay ti sabali.

11 Ket daytoy ti allagaden ti sacrificio cadagit datdaton a maipaay ti cappia, nga idatago ti maysa a tao iti APO.

12 No isu iyawatnanto a pagyaman, idatonnanto ngarud a buyugen ti sacrificio a pagyaman dagiti saan a nalevaduraan a bibingca a nalaocan iti lana, ken saan a nalevaduraan a cancanen a nasapsapoan iti lana, ken bibingka a nalaocan iti lana, naaramid cadagit namayecmec a harina, napirito.

13 Malacsid dagiti bibingca, idatagnanto ti datonna ti tinapay a nalevaduraan a buyugen ti sacrificio dagiti pagyaman ti datonna a maipaay iti cappia.

14 Ket iti daydiay ipaaynanto ti maysa iti tunggal daton nga agservi a daton a maitayag iti APO; daytoy cucuanto ti padi a mangiwarsi iti dara dagiti datdaton iti cappia.

15 Ket ti lasag ti sacrificio dagiti idatonna iti cappia a pagyaman macanto iti aldaw a panagidatonna; awanto ti matda agingga iti bigat.

16 Ngem no ti sacrificio ti datonna ket maysa a cari, wenco ti maysa a daton ti sibubulos a nakem, macanto iti aldaw a panangipaayna iti datonna: ket ti cabigatanna pay dagiti natda ket macanto:

17 Ngem dagiti natda iti lasag ti sacrificio agingga iti maicatlo nga aldaw mapuoranto iti apuy.

18 Ket no adda uray ania a lasag iti sacrificio dagiti datdatonna a maipaay iti cappia a canenna iti maicatlo nga aldaw, saanto a maawat, dinto met maibilang kenuana a nangidatag iti daton: maysanto a rimon, ket ti cararrua ti mangan awitennanto ti kinadakesna.

19 Ket ti lasag a maisagid iti uray aniaman a saan a nadalus saanto a canen; mapuoranto iti apuy: ket no maipapan iti lasag, tumunggal maysa a nadalus manganto iti daytoy.

20 Ngem ti tao a mangan iti lasag ti sacrificio dagiti datdaton iti cappia, nga maipaay iti APO, idinto nga isu ket sirurugit, uray dayta nga cararrua ket maipusayto iti ilina.

21 Ket no addanto maysa a macasagid iti uray ania a narugit, cas ti kinarugit ti tao, wenco ti kinarugit ti animal, wenco maysa a nacarimrimon a rugit, ket mangan iti lasag ti sacrificio dagiti datdaton iti cappia, a maipaay ti APO, dayta a cararrua maipusayto iti ilina.

22 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinununa.

23 Ibagam cadagit annac ti Israel, a cunam, Dicayto mangan iti taba, ti baca, wenco carnero, wenco calding.

24 Ket ti taba ti animal a natay nga isuna, ken ti taba ti pinisangpisang dagiti narungot nga animal, mabalin nga aramaten iti uray ania a pacapayanna: ngem uray caano dicayto mangan iti dayta.

25 Ta ti uray siasinoman a mangan iti taba ti animal, a dagiti tattao idatagda a daton iti apuy iti saclang iti APO, uray daydiay a tao a mangan iti dayta maipusayto iti ilina.

26 Ket dacayo dicayto mangan a pulos iti dara, uray

and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it.

10 And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one *as much as* another.

11 And this *is* the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD.

12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried.

13 Besides the cakes, he shall offer *for* his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings.

14 And if he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the LORD, *and* it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings.

15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning.

16 But if the sacrifice of his offering *be* a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten:

17 But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

18 And if *any* of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

19 And the flesh that toucheth any unclean *thing* shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof.

20 But the soul that eateth *of* the flesh of the sacrifice of peace offerings, that *pertain* unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.

21 Moreover the soul that shall touch any unclean *thing*, as the uncleanness of man, or *any* unclean beast, or any abominable unclean *thing*, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which *pertain* unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people.

22 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

23 Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat.

24 And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

25 For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth *it* shall be cut off from his people.

26 Moreover ye shall eat no manner of blood, whether

dara ti tumatayab weno animal, iti uray sadino a pagnaedanyo.

27 Siasinoman a mangan iti uray ania a dara, dayta a cararrua maipusayto iti ilina.

28 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

29 Ibagam cadagiti annac ti Israel, a cunam, Ti mangidatag iti sacrificio dagiti datdatonna gapu iti cappia iti APO iyegnanto ti datonna iti APO cadagiti sacrificio dagiti datdatonna gapu iti cappia.

30 Dagiti imana met laeng ti mangyegto cadagiti datdaton a mapuoran iti apuy iti APO, ti taba agraman ti barucong, iyegnanto, tapno ti barucong mailili cas daton a maitayag iti sango ti APO.

31 Ket ti padi puorannanto ti taba iti rabaw ti altar: ngem ti barucong cucuanto ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki.

32 Ket ti abaga a macannawan itedyonto iti padi a maipaay a daton a maitayag cadagiti sacrificio dagiti datdatonyo iti cappia.

33 Ti anac a lalaki ni Aaron, a mangidaton ti dara dagiti datdaton iti cappia, ken ti taba, cucuananto ti macannawan nga abaga a pannacabagina.

34 Ta ti barucong a mailili ken ti abaga a maitayag innalac cadagiti annac ti Israel cadagiti sacrificio dagiti datdatonda a maipaay iti cappia, ket intedco ken Aaron a padi ken cadagiti annacna a lallaki nga allagaden cas pannacabagida nga agnanayon nga aggapu cadagiti annac ti Israel.

35 ¶ Daytoy ti pannacabagi ti pannacapulot ni Aaron, ken ti pannacabagi ti pannacapulot dagiti annacna a lallaki, cadagiti datdaton a naaramid iti apuy iti APO, iti aldaw a panangidatagna cadacuada tapno agannongda iti APO iti panagakem ti kinapadi;

36 Isu nga imbilin ti APO a maited a pannacabagida cadagiti annac ti Israel, iti aldaw a panangpulotna cadacuada, ket maipaay daytoy nga allagaden nga agnanayon cadagiti capcaputotanda.

37 Daytoy ti linteg iti daton a mapuoran, iti daton a bellaay, ken iti daton gapu iti basol, ken iti daton gapu iti salungasing, ken ti pannacaconsagrar, ken iti panangidatag cadagiti datdaton iti cappia;

38 Nga ti APO imbilinna ken Moises idiy bantay Sinai, iti aldaw a panangbilinna cadagiti annac ti Israel nga ipaayda dagiti datdatonda iti APO, idiy tay-ac ti Sinai.

CAPITULO 8

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

2 Alaem ni Aaron ken agraman dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cawcawes, ken ti lana a pangpulot, ken ti baca a lalaki a daton gapu iti basol, ken dua a lallaki a carnero, ken ti labba ti awan levadurana a tinapay;

3 Ket tiponem amin ti gimong iti ruangan ti tolda ti gimong.

4 Ket ni Moises inaramidna ti cas imbilin kencuana ti APO; ket ti gimong natiptiponda idiy ruangan iti tolda ti gimong.

5 Ket ni Moises kinunana iti gimong, Daytoy ti aramid nga ti APO imbilinna nga aramiden.

it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.

27 Whatsoever soul *it be* that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people.

28 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

29 Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings.

30 His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved *for* a wave offering before the LORD.

31 And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'.

32 And the right shoulder shall ye give unto the priest *for* an heave offering of the sacrifices of your peace offerings.

33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for *his* part.

34 For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel.

35 ¶ This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when he presented them to minister unto the LORD in the priest's office;

36 Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations.

37 This is the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings;

38 Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

CHAPTER 8

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;

3 And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.

4 And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.

5 And Moses said unto the congregation, This is the thing which the LORD commanded to be done.

6 Ket ni Moises innalana ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki, ket binugoanna ida iti danum.

7 Ket incabilna kencuana ti bado, ket binaricsanna iti barikes, ket incapeta ti cagay kencuana, ket inyusongna ti efod kencuana, sana binaricsan ti barikes ti efod a nasayaat ti pannacaabelna, isu ti pinanggalutna kencuana.

8 Ket insaadna kencuana ti calasag ti barucong: ket iti uneg ti calasag incabilna ti Urim ken ti Tummim.

9 Ket insaadna ti mitra iti ulona; ket iti pay mitre, uray pay ti sangoananna, incabilna ti pinitpit nga plato a balitoc, ti nasantoan a balangat; cas imbilin ti APO ken Moises.

10 Ket ni Moises innalana ti pangpulot a lana, ket pinulotanna ti tabernaculo ken amin nga adda iti unegna, ket sinantificarna ida.

11 Ket winarsianna iti daydiay ti rabaw ti altar iti naminpito a dasas, ket pinulotanna ti altar ken amin nga alicamenna, ken dagiti pay pagbuggoan ken ti batayna, tapno pasantoenna ida.

12 Ket inbuyatna ti pangpulot a lana ti ulo ni Aaron, ket pinulotanna, tapno masantificar isuna.

13 Ket ni Moises innalana dagiti annac a lallaki ni Aaron, ket binaddoanna ida, ket binaricsanna ida dagiti barbarikes, ket kinallogonganna ida; cas imbilin ti APO ken Moises.

14 Ket ingeyna ti baca a lalaki ti daton gapu iti basol: ket da Aaron ken dagiti annacna a lallaki impatayda dagiti im-imada iti rabaw ti ulo ti baca a daton gapu iti basol.

15 Ket pinatayna; ket ni Moises innalana ti dara, ket incabilna cadagiti sarsara ti altar babaen cadagiti ramayna, ket ginugoranna ti altar, ket imbuyatna ti dara iti puon ti altar, ket sinantificarna, tapno aramidenna ti panacaabbongna.

16 Ket innalana amin a taba nga adda cadagiti lalaem, ken ti culapot ti dalem, ken dagiti dua a beckel, ken ti tabada, ket ni Moises pinuoranna ida iti rabaw ti altar.

17 Ngem ti baca, ken ti lalatna, ken ti lasagna, ken ti iblengna, pinuoranna idiyay ruar iti pacarso; cas imbilin ti APO ken Moises.

18 ¶ Ket indatagna ti carnero a lalaki ti daton a mapuoran: ket ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki impatayda dagiti im-imada iti rabaw ti ulo ti carnero.

19 Ket pinatayna; ket ni Moises inwarsina ti dara iti lawlaw ti rabaw ti altar.

20 Ket rinangcyna ti carnero a lalaki; ket ni Moises pinuoranna ti ulo, ken dagiti narangrangcay, ken ti taba.

21 Ket binugoanna dagiti lalaem ken dagiti sacsaca iti danum; ket ni Moises pinuoranna amin a bagi ti carnero iti rabaw ti altar: isu idi ti maysa a daton a mapuoran nga agservi a nabanglo a sayamusom, daytoy ti maysa a daton a naaramid iti apuy nga agpaay iti APO; cas imbilin ti APO ken Moises.

22 ¶ Ket indatagna ti sabali a carnero a lalaki, ti carnero iti pannacaconsagr: ket ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki impatayda dagiti imada iti rabaw ti ulo ti carnero.

23 Ket pinatayna; ket ni Moises nangala iti dara daydiay, ket incabilna iti rabaw ti tuctuc ti bulong ti

6 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

7 And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound *it* unto him therewith.

8 And he put the breastplate upon him: also he put in the breastplate the Urim and the Thummim.

9 And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, *even* upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

10 And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that *was* therein, and sanctified them.

11 And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them.

12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

13 And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses.

14 And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering.

15 And he slew *it*; and Moses took the blood, and put *it* upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.

16 And he took all the fat that *was* upon the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned *it* upon the altar.

17 But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

18 ¶ And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

19 And he killed *it*; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

20 And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.

21 And he washed the inwards and the legs in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it *was* a burnt sacrifice for a sweet savour, *and* an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

22 ¶ And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

23 And he slew *it*; and Moses took of the blood of it, and put *it* upon the tip of Aaron's right ear, and upon

lapayag a macannawan ni Aaron, ken iti tangan ti macannawan nga imana, ken rabaw ti tangan ti macannawan a sacana.

24 Ket inyequa dagiti annac a lallaki ni Aaron, ket ni Moises incabilna ti nayon ti dara iti pantoc ti macannawan a laplapayagda , ken iti tangan dagiti im-imada a macannawan, ken iti tangan dagiti sascacada a macannawan: ket ni Moises inwarsina ti dara iti lawlaw ti rabaw ti altar.

25 Ket innalana ti taba, ken ti nalucmeg nga ipus, ken amin a taba nga adda cadagiti lalaem, ken ti culapot ti dalem, ken dagiti dua a beckel, ken ti tabada, ken ti macannawan nga abaga:

26 Ket iti labba ti tinapay a dinalevaduraan, nga adda iti sango ti APO, innalana ti maysa a bicingca a dinalevaduraan, ken maysa a torta ti tinapay a nalanaan, ken maysa a cancanen, ket indissona ida iti taba, ken ti macannawan nga abaga:

27 Ket incabilna amin iti ima ni Aaron, ken cadagiti im-imada dagiti an-annacna, ket calpasanna inlili da nga agservi a daton a maitayag iti sango ti APO.

28 Ket ni Moises innalana dagidiay cadagiti im-imada, ket pinuoranna ida iti rabaw ti altar iti ngatoen ti daton a mapuoran: daydiay ti maysa a pannacaconsagrar a nabanglo a sayamusom: isu idi ti maysa a daton a napuoran iti apuy ken APO.

29 Ket ni Moises innalana ti barucong, ket inlilina a daton a maitayag iti sango ti APO: iti carnero a lallaki ti pannacaconsagrar isu ti pannacabagi ni Moises; cas imbilin ti APO ken ni Moises.

30 Ket ni Moises nangala iti lana a pagsapsapo, ken iti dara nga adda iti altar, ket inwarsina ken Aaron, cadagiti cawcawesna, ken cadagiti annacna a lallaki, ken cadagiti cawcawes dagiti annacna a lallaki agraman kenuana; ket sinantificarna ni Aaron, ken dagiti cawcawesna, ken dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cawcawes dagiti annacna a lallaki agraman kenuana.

31 ¶ Ket ni Moises kinunana ken Aaron ken cadagiti annacna a lallaki, Lingtaenyti lasag iti ruangan ti tolda ti gimong: ket canenyo idiy ken ti tinapay nga adda iti labba ti pannacaconsagrar, cas imbilinco, a kinunac, Ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki canendanto daydiay.

32 Ket ti matda iti lasag ken iti tinapay puoranyonto iti apuy.

33 Ket dicayto pumanaw iti ruangan ti tolda ti gimong iti pito nga aldaw, inggana ti di masungpot dagiti aldaw ti pannacaconsagrario: ta iti pito nga aldaw isu consagrarennacyo.

34 Cas ti panangaramidna ti daytoy nga aldaw, casta met ti APO imbilinna a maaramid, tapno aramiden ti pannacaabbong a maipaay cadacayo.

35 Ngarud agtalinaedcayonto iti ruangan ti tolda ti gimong ti agmalmalem ken agpatnag bayat dagiti pito nga al-aldaw, ket salimetmetanyonto ti imbilin ti APO, tapno dicayto matay: ta casta ti naibilin caniac.

36 Ket ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki inaramidda amin a pinaibilin ti APO ken Moises.

the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

24 And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

25 And he took the fat, and the rump, and all the fat that *was* upon the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder:

26 And out of the basket of unleavened bread, that *was* before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put *them* on the fat, and upon the right shoulder:

27 And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them *for* a wave offering before the LORD.

28 And Moses took them from off their hands, and burnt *them* on the altar upon the burnt offering: they *were* consecrations for a sweet savour: it *is* an offering made by fire unto the LORD.

29 And Moses took the breast, and waved it *for* a wave offering before the LORD: *for* of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses.

30 And Moses took of the anointing oil, and of the blood which *was* upon the altar, and sprinkled *it* upon Aaron, *and* upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, *and* his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

31 ¶ And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh *at* the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that *is* in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.

32 And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.

33 And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation *in* seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.

34 As he hath done this day, *so* the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you.

35 Therefore shall ye abide *at* the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded.

36 So Aaron and his sons did all things which the LORD commanded by the hand of Moses.

CAPITULO 9

1 Ket naaramid iti maicawalo nga aldaw, nga ni Moises inayabanna ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki, ken dagiti lallacay ti Israel;

2 Ket kinunana ken Aaron, Alaem ti maysa nga urbon cadagiti bacbaca a maipaay a daton gapu iti basol, ken ti maysa a carnero a lalaki a maipaay a daton a mapuoran, nga awan pacapilawanda, ket idatonmo ida iti saclang ti APO.

3 Ket cadagiti annac ti Israel ibagamto, ket cunam, Mangalacayo iti maysa a calding a lalaki a daton gapu iti basol; ken maysa nga urbon a baca ken maysa a cordero, a saggaysa ti tawenda, ken awan pacapilawanda, nga agservi a daton a mapuoran;

4 Ken maysa a baca a lalaki ken maysa a carnero a lalaki a datdaton iti cappia, nga isacrificio iti sango ti APO; ken maysa a daton a bellaay a nalaocan iti lana: ta ita nga aldaw ti APO agparang cadacayo.

5 ¶ Ket inyegda ti imbilin ni Moises idiy sango ti tolda ti gimong: ket amin ti gimong immadanida ket nagtaclerda iti saclang ti APO.

6 Ket ni Moises kinunana, Daytoy ti imbilin ti APO a rebbengyo nga aramiden: ket ti dayag ti APO agparangto cadacayo.

7 Ket ni Moises kinunana ken Aaron, Umasidegca iti altar, ket ipaaymo ti datonmo gapu iti basol, ken ti datonmo a mapuoran, ket aramidem a pacaabbongam met laeng, ken iti ili: ket idatonmo ti daton ti ili, ket aramidem a pacaabbonganda; cas ti APO imbilinna.

8 ¶ Ni Aaron immasideg ngarud iti altar, ket pinatayna ti urbon a baca a daton gapu iti basol, isu maipaay kencuana met laeng.

9. Ket dagiti annac a lallaki ni Aaron indataga ti dara kencuana: ket isu insawsawna ti ramayna iti dara, ken incabilna cadagiti sarsara ti altar, ket imbuyatna ti dara iti poon ti altar:

10 Ngem ti taba, ken dagiti beckel, ken ti culapot ti dalem ti daton gapu iti basol, pinuoranna iti rabaw ti altar; cas imbilin ti APO ken Moises.

11 Ket ti lasag ken ti latat pinuoranna iti apuy iti ruar ti pacarso.

12 Ket pinatayna ti daton a mapuoran; ket dagiti annac a lallaki ni Aaron inyawatda kencuana ti dara, ket isu inwarsina iti lawlaw ti rabaw ti altar.

13 Ket inyawatda kencuana ti daton a mapuoran, a caraman ti narangrangcay, ken ti ulo: ket pinuoranna ida iti altar.

14 Ket binuggoanna dagiti lalaem ken dagiti sacsaca, ket calpasanna pinuoranna ida iti ngatoen ti daton a mapuoran iti rabaw ti altar.

15 ¶ Ket indatagna ti daton ti ili, ket innalana ti calding, ti daton gapu iti basol a maipaay iti ili, ket pinatayna, ken indatonna gapu iti basol, cas iti immuna.

16 Ket indatagna ti daton a mapuoran, ket indatonna cas mayannurot iti cadaywan.

17 Ket indatagna ti daton a bellaay, ket nangrakem itoy, ket pinuoranna iti rabaw ti altar, a nayon ti daton a mapuoran ti bigat.

18 Pinatayna met ti baca a lalaki ken ti carnero a lalaki

CHAPTER 9

1 And it came to pass on the eighth day, *that* Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

2 And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer *them* before the LORD.

3 And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, *both* of the first year, without blemish, for a burnt offering;

4 Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you.

5 ¶ And they brought *that* which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew near and stood before the LORD.

6 And Moses said, This *is* the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

7 And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded.

8 ¶ Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which *was* for himself.

9 And the sons of Aaron brought the blood unto him: and he dipped his finger in the blood, and put *it* upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar:

10 But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses.

11 And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp.

12 And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar.

13 And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt *them* upon the altar.

14 And he did wash the inwards and the legs, and burnt *them* upon the burnt offering on the altar.

15 ¶ And he brought the people's offering, and took the goat, which *was* the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.

16 And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner.

17 And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt *it* upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning.

18 He slew also the bullock and the ram *for* a sacrifice

LEVITICO 10

isuda a sacrificio dagiti datdaton iti cappia, a naipaay iti ili: ket dagiti annac a lallaki ni Aaron inyawatda kenuana ti dara, nga inwarsina iti lawlaw ti rabaw ti altar,
19 Ket ti taba ti baca ken ti carnero, ti nalucmeg nga ipus, ken ti mamungon cadagiti lalaem, ken dagiti beckel, ken ti culapot ti dalem:
20 Ket incabilda ti taba dagiti barbarucong, ket pinuoranna ti taba iti rabaw ti altar:
21 Ket dagiti barbarucong ken iti cannawan nga abaga inlili ni Aaron a daton a maitayag iti sango ti APO; cas imbilin ni Moises.
22 Ket ni Aaron intayagna dagiti imana nga insango iti ili, ket binendicionanna ida, ket immulog iti nangidatonanna iti daton gapu iti basol, ken iti daton a mapuoran, ken cadagiti datdaton iti cappia.
23 Ket ni Moises ken Aaron simrecreta iti tolda ti gimong, ket calpasanna rimmuarda, ket binendicionanda ti ili: ket ti dayag ti APO nagparang cadagiti isuamin nga tattao.
24 Ket ti apuy rimmuar a naggapu iti sango ti APO, ket pinuoranna iti rabaw ti altar ti daton a mapuoran ken ti taba: ket idi nakita amin dagiti tattao, nagdir-ida, ken nagpaclebda.

CAPITULO 10

1 Ket ni Nadab ken ni Abiu, nga annac a lallaki ni Aaron, innalada tunggal maysa ti incensariona, ket iniccanda iti apuy, sada incabil ti incienso, ket indatonda ti sabsabali nga apuy iti saclang ti APO, daytoy ket saanna nga imbilin cadacuada.
2 Ket ti apuy rimmuar iti sango ti APO, ket inalun-unna ida, ket natayda iti sango ti APO.
3 Idin ni Moises kinunana ken Aaron, Daytoy ti imbag a ti APO, a kinunana, Siac masantificarcoto cadagiti umasideg caniac, ket iti sango ti amin nga umili maipadayagacto. Ket ni Aaron nagulimec.
4 Ket ni Moises inayabanna da Misael ken ni Elisafan, nga annac a lallaki ni Uzziel nga uliteg ni Aaron, ket kinunana cadacuada. Umasidegcayo, ket bagcatenyo dagitoy cacabsatyo manipud ditoy sango ti santuario ket ipanyo iti ruar ti pacarso.
5 Iti casta immasidegda, ket impanda ida a sicacawes iti ruar ti pacarso; cas sinao ni Moises.
6 Ket ni Moises kinunana ken Aaron, ken Eleazar ken Itamar, nga annacna a lallaki, Dicayo iccaten ti calub dagiti uloyo, wenco pigisen ti cawcawesyo; tapno dicayo matay, ken tapno ti pungtot di umay iti dagup ti gimong: ngem bayabay-anyo dagiti cacabsatyo, ti dagup ti ili nga Israel, tapno leddaangenda ti puor a pinasgedan ti APO.
7 Ket dacayo dicay rumrummuar iti ruangan ti tolda ti gimong, di la ket ta mataycayo: gapu ta ti pangpulot a lana ti APO adda cadacayo. Ket inaramidda ti mayannurot iti sao ni Moises.
8 ¶ Ket ti APO nakisao ken Aaron, a kinunana,
9 Saanca nga uminum iti arac wenco naingel nga inumen, sica, wenco dagiti annacmo a lallaki, no sumreccayo iti tolda ti gimong, tapno dicayo matay:

LEVITICUS 10

of peace offerings, which was for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about,

19 And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth *the inwards*, and the kidneys, and the caul *above* the liver:
20 And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:
21 And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded.
22 And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings.

23 And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people.

24 And there came a fire out from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: *which* when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

CHAPTER 10

1 And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

2 And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD.
3 Then Moses said unto Aaron, *This is it* that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.
4 And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.

5 So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said.

6 And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

7 And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD is upon you. And they did according to the word of Moses.

8 ¶ And the LORD spake unto Aaron, saying,
9 Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: *it shall be* a statute for ever

LEVITICO 11

daytoy allagadento nga agnanayon cadagiti capcaputotanyo:
10 Ken tapno mailasinyo ti nasantoan ken saan nga nasantoan, ken ti saan a nadalus ken nadalus;
11 Ken tapno isuroyo cadagiti annac ti Israel ti dagup dagiti al-allagaden nga imbagia ti APO cadagiti ima ni Moises.
12 ¶ Ket ni Moises nakisao ken Aaron, ken Eleazar ken Itamar, nga annacna a lallaki a nabati, Alaenyo ti daton a bellaay a natda cadagiti datdaton a maramid iti apuy iti APO, ket canenyo nga awan levadurana iti sibay ti altar: ta isu ti nasantoan unay:
13 Ket canenyonto idiyay maysa a disso a nasantoan, gapu ta isu ti pannacabagim, ken pannacabagi dagiti annacmo a lallaki, cadagiti datdaton a naaramid iti apuy iti APO: ta casta ti naibilin caniac.
14 Ket ti barucong a mailili ken ti maitayag nga abaga canenyonto iti maysa nga nadalus a disso; sica, ken dagiti annacmo a lallaki, ken annacmo a babbai agraman kenza: ta dagitoy ket pannacabagim, ken pannacabagi dagiti annacmo, maitedda cadagiti sacrificio dagiti datdaton a maipaay iti cappia dagiti annac ti Israel.
15 Ti maitayag nga abaga ken ti mailili a barucong iyegdanto agraman cadagiti datdaton a maaramid iti apuy ti taba, tapno mailili nga agservi a maysa a daton a maitayag iti sango ti APO; ket cucuamto, ken cucua dagiti annacmo agraman kenza, a maysa nga allagaden iti agnanayon; cas imbilin ti APO.
16 ¶ Ket ni Moises sigaganetget a nagsapul iti calding ti daton gapu iti basol, ket, adtoy, napuoranen: ket nagpungtot ken Eleazar ken Itamar, annac a lallaki ni Aaron a nabati nga sibbiag, ket kinunana,
17 Ania ti gapuna a dicayo nangan ti daton gapu iti basol idiyay nasantoan a disso, idinto nga isu nasantoan unay, ket ti Dios intedna cadacayo a mangawit iti kinadakes ti gimong, tapno aramidenyo ti pannacaabpongda iti sango ti APO?
18 Adtoy, awan ti naiyeg nga darana iti uneg ti nasantoan a disso: kinaaggaysona kinnanyon coma a nayeg iti uneg ti nasantoan a disso, cas imbilinco.
19 Ket ni Aaron kinunana ken Moises, Adtoy, daytoy nga aldaw impaayda ti datonda gapu iti basol ken ti datonda a mapuoran iti sango ti APO; ket cas cadagitoy a banbanag nagtinnag caniac: ket no kinnanco coma ita ti daton gapu iti basol, nacaay-ayonto ngata coma iti imatang ti APO?
20 Ket idi a ni Moises nangegna daytoy, napnec met laeng isuna.

CAPITULO 11

1 Ket ti APO nakisao cada Moises ken Aaron, a kinunana cadacuada,
2 Ibagayo cadagiti annac ti Israel, a cunayo, Dagitoy dagiti an-animal a mabalinyo a canen cadagiti amin nga an-animal nga adda iti rabaw ti daga.
3 Uray ania a nagsipi ti cucu da, ken nagguduwa ti dapanna, ken agngatingat, cadagitoy nga an-animal, mabalinyo a sidaen.

LEVITICUS 11

throughout your generations:

10 And that ye may put difference between holy and unholly, and between unclean and clean;
11 And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses.
12 ¶ And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it is most holy:
13 And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded.
14 And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for *they be* thy due, and thy sons' due, *which* are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.
15 The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave *it for a wave offering before the LORD*; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as the LORD hath commanded.
16 ¶ And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron *which were left alive*, saying,
17 Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and *God* hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD?
18 Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.
19 And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD?
20 And when Moses heard *that*, he was content.

CHAPTER 11

1 And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them,
2 Speak unto the children of Israel, saying, These *are* the beasts which ye shall eat among all the beasts that *are* on the earth.
3 Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.

LEVITICO 11

4 Nupay casta dicayto sidsidaen dagitoy nga agngatingat, wenco nagsipi ti cucu da: ti camello, uray agngatingat, ngem saan a nagsipi ti cucu na; isu ti narugit cadacayo.

5 Ket ti conejo, uray agngatingat, ngem saan a nagsipi ti cucu na; isu ti narugit cadacayo.

6 Ket ti liebre, uray agngatingat, ngem saan a nagsipi ti cucu na; isu ti narugit cadacayo.

7 Ket ti babuy, ta nagguddua ti cucu na, ket nagsipi ti dapanna, ngem saan nga agngatingat; isu ti narugit cadacayo.

8 Iti lasag dagitoy dicayto canen, ket ti natay a bangcayda dicayto sagiden; carugityo ida.

9 ¶ Dagitoy dagiti mabalinyonto a canen cadagiti adda ti dandanum: uray ania nga adda pigar ken sicsicna cadagiti dandanum, cadagiti baybay, ken cadagiti carcarayan, mabalinyo a sidaen.

10 Ket dagup dagiti awan pigarna ken sicsicna iti baybay, ken iti carayan, iti dagup dagiti aggaraw cadagiti dandanum, ken iti amin dagiti nabiag nga adda cadagiti dandanum, carimonyonto ida.

11 Ket dagitoy macarimonto cadacayo; dicayto sidaen dagiti lasagda, ket dagiti bangcayda a natay carimonyonto.

12 Uray ania nga awanan pigar wenco sicsicna cadagiti dandanum, dayta macarimonto cadacayo.

13 ¶ Ket dagitoy dagiti carimonyonto cadagiti tumatayab; saandanto a masida, macarimonda: ti aguila, ken ti azor, ken ti aguila ti taaw,

14 Ken ti gik-gik, ken ti sawi a cas ti cakitana;

15 Amin a wac ken cakitana;

16 Ken ti avestruz, ken ti calaw, ken ti garceta, ken ti cali ken cikitana,

17 Ken ti bassit a puec, ken ti catili, ken ti dackel a cullaaw,

18 Ken ti calamon, ken ti pelicano, ken ti buitre,

19 Ken ti tic-babuy, ken ti cannaway ken cikitana, ken abubilla, ken ti panniki.

20 Amin dagiti an-animal a nagpayac nga agaradapda, cadagiti uppat a sacsacada, carimonyo dagita.

21 Nupay casta mabalinyo a sidaen dagiti amin nga adda payacna nga agaradap ti uppat a sacada, nga adda gurongda iti ngato ti sacada, isu a paglagtoda iti daga;

22 Uray dagitoy mabalinyo a sidaen ida; ti dackel a dudon ken cikitana, ti calbo nga dudon ken cikitana, ken ti curiat ken cikitana, ken bassit a dudon ken iti cikitana.

23 Ngem amin a nagpayac nga agaradap, nga uppat dagiti sacsacada, carinomyo ida.

24 Ket gapu cadagitoy agbalincayonto a narugit: siasinoman a mangsagid iti bangcayda a natay saanto a nadalus agingga iti rumabii.

25 Ket siasinoman a mangala iti sangcabassit a bagi ti natay cadagidiay labaannanto ti pagan-anayna, ket saanto nga nadalus agingga iti rumabii.

26 Ti bangcay ti tunggal animal a nagsipi ti cucuna, ket saan a nagguddua ti dapanna, ket di met agngatingat, carugityonto: tunggal maysa a mangsagid cadacuada narugitto.

LEVITICUS 11

4 Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: *as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.*

5 And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he *is unclean unto you.*

6 And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he *is unclean unto you.*

7 And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he *is unclean to you.*

8 Of their flesh shall ye not eat, and their carcase shall ye not touch; they *are unclean to you.*

9 ¶ These shall ye eat of all that *are in the waters:* whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat.

10 And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which *is in the waters, they shall be an abomination unto you:*

11 They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcases in abomination.

12 Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that *shall be an abomination unto you.*

13 ¶ And these *are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,*

14 And the vulture, and the kite after his kind;

15 Every raven after his kind;

16 And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

17 And the little owl, and the cormorant, and the great owl,

18 And the swan, and the pelican, and the gier eagle,

19 And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

20 All fowls that creep, going upon *all* four, *shall be an abomination unto you.*

21 Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon *all* four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;

22 *Even* these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.

23 But all *other* flying creeping things, which have four feet, *shall be an abomination unto you.*

24 And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even.

25 And whosoever beareth *ought* of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

26 *The carcases of every beast which divideth the hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, are unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean.*

27 Ket anyaman a mangipagna cadagiti ramramay ti sacana, amin nga an-animal nga uppat ti sacana, narugit cadacayo dagita: siasinoman a tao a mangsagid iti bangcay dagidiay narugitto aginggana iti rumabii.
 28 Ket ti mangawit iti bangcay a natay cadagita ket labaannanto ti pagan-anayna ket dinto nadalus aginggana iti rumabii: dagita ket carugityo ida.
 29 ¶ Ket dagitoy ti macarugit cadacayo cadagit agcarcarayam nga agcarayam iti daga; ti comadreja, ken ti bao, ken ti banias ken cakitana,
 30 Ken ti tecca, ken ti buaya, ken ti alutti-it, ken ti bisicol, ken ti berroroco.
 31 Dagitoy isuda ti carugityo cadagiti amin nga agcarayam: siasinoman a mangsagid cadacuada, no natayda, narugitto inggana iti rumabii.
 32 Ket uray siasino dagitoy, no natayda, gapu ta natnagda, narugitto; uray no latoc a cayo, uray pagan-anay, uray latat, uray supot, uray ania man nga alicamen, a maaramat iti aramiden, rebbengdanto ti maicabil iti danum, ket saandanto a nadalus inggana ti rumabii; daytanto ti pannacadalusna.
 33 Ket tunggal damili, a pacaipisocan ti maysa cadagidiay, uray ania nga adda iti unegna saanto a nadalus; ket iboongyonto.
 34 Amin a taraon idiai a mabalin a canen, a madanuman narugitto: ket amin a mabalin nga inumen nga uminuman iti casdiay a damili saanto a nadalus.
 35 Ket amin a pacaiparabawan iti uray ania a paset ti bagida a natay ket narugitto; uray no horno, wenco pagisaangan, mawarawaranto: ta narugitda, ket narugitdanto cadacayo.
 36 Nupay casta ti maysa nga ubbog wenco bito, a pagurnongan iti adu a danum, nadalusto: ngem ti mangsagid iti bagida a natay saanto a nadalus.
 37 Ket no ti sangcabassit iti bagida a natay agdisso iti bin-i a maimulanto, nadalusto.
 38 Ngem no ti danum maicabil iti bin-i, ken no ti bassit nga paset iti bagida a natay agdisso iti daydiay, isunto ket narugit cadacayo.
 39 Ket uray no ania nga animal, a mabalinyo a sidaen, matay; ti macasagid iti bagida a natay narugitto agpapan iti rumabii.
 40 Ket ti mangan iti bagi daydiay a natay labaannanto dagiti pagan-anayna, ket narugitto agingga iti rumabii: ket ti pay nangawit ti bagi daydiay natay buggoannanto ti pagan-anayna, ket narugitto aginggana ti rumabii.
 41 Ket tunggal maysa nga animal nga aguyas nga agcarcarayam iti daga maysa a nacarimron; daytoy dinto macan.
 42 Uray ania nga aguyas ti bucsitna, ken uray ania a mangicarayam cadagiti uppat a saccana, wenco uray ania nga adu ti saccana nga agcarcarayam iti daga, dicayto mangan cadagita; ta dagita macarimonda.
 43 Dicayto agaramid iti pacarimonan cadacayo maipuon laeng iti maysa nga animal nga aguy-uyas, dicayto met mangaramid iti pacarugitanyo cadagidiay, tapno mamilitancyo gapu cadacuada.
 44 Ta siac ti APO a Diosyo: santificarenyo ngarud dagiti bagbagiyo, ket agsantocayo; ta siac santoac: dicayto met mulmilitan dagiti bagbagiyo iti uray ania a

27 And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on *all* four, those *are* unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even.
 28 And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they *are* unclean unto you.
 29 ¶ These also *shall be* unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind,
 30 And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole.
 31 These *are* unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even.
 32 And upon whatsoever *any* of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether *it be* any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel *it be*, wherein *any* work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.
 33 And every earthen vessel, whereinto *any* of them falleth, whatsoever *is* in it shall be unclean; and ye shall break it.
 34 Of all meat which may be eaten, *that* on which *such* water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every *such* vessel shall be unclean.
 35 And every *thing* whereupon *any part* of their carcase falleth shall be unclean; whether *it be* oven, or ranges for pots, they shall be broken down: *for* they are unclean, and shall be unclean unto you.
 36 Nevertheless a fountain or pit, *wherein there is* plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean.
 37 And if *any part* of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it *shall be* clean.
 38 But if *any* water be put upon the seed, and *any part* of their carcase fall thereon, it *shall be* unclean unto you.
 39 And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even.
 40 And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.
 41 And every creeping thing that creepeth upon the earth *shall be* an abomination; it shall not be eaten.
 42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon *all* four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they *are* an abomination.
 43 Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.
 44 For I *am* the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I *am* holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of

LEVITICO 13

kita cadagiti aguy-uyas nga aggaraw iti rabaw ti daga.
45 Ta siac ti APO a nangaon cadacayo iti daga nga Egipo, tapno siac ti Diosyo: isu ti gapuna nga agsantocayto, ta siac santoac.
46 Daytoy ti allagaden maipapan iti animal, ken iti tumatayab, ken iti amin a parsua a nabiag nga aggaraw iti danum, ken amin a naparsua nga agcarayam iti daga:
47 Tapno mailasin ti saan a nadalus ken ti nadalus, ken ti animal a mabalin a canen ken ti animal a saan nga mabalin a canen.

CAPITULO 12

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
2 Ibagam cadagiti annac ti Israel, a cunam, No ti maysa a babai agsicog, ket mangyanac iti maysa a lalaki: saanto a nadalus ti pito nga aldaw; cas cadagiti alaldaw ti pannacaisinana gapu iti panagsangailina ket saanto a nadalus.
3 Ket iti maicawalo nga aldaw ti lasag ti sangoanan a cudil ti ubing ket macugitto.
4 Ket ti babai urayennanto ti panagdalusna iti dara ti tallopulo ket tallo nga aldaw; dinanto sagiden ti aniaman a nasantoan, dinto met sumrec iti ayan ti santuario, inggana nga ti aldaw a panagdalusna ket matungpal.
5 Ngem no mangyanac iti babai, dua a lawasna a maibilangto a saan a nadalus, cas iti pannacaisinana: ket isu urayennanto ti panagdalusna iti dara ti innem a pulo ket innem nga aldaw.
6 Ket no dagiti aldaw a panagdalusna matungpal, maipaay iti anacna a lalaki, wenco babai, iyegnanto iti maysa a tawenna a cordero cas daton a mapuoran, ken maysa nga urbon ti calapati, wenco maysa a pagaw, a daton gapu iti basol, agingga iti ruangan ti tolda ti gimong, iti saclang ti padi:
7 Ket idatonnanto iti sango ti APO, ket aramidennanto ti pannacaabbongna; ket ti naganac a babai madalusanton iti banag maipapan ti darana. Daytoy ti allagaden ti babai a naganac iti lalaki man wenco babai.
8 Ket no awan ti mabalinna a mangyeg ti maysa a cordero, mangyegto ngarud iti dua a pagaw, wenco dua nga urbon ti calapati; ti maysa agservi a daton a mapuoran, ket ti maysa agservi a daton gapu iti basol: ket ti padi aramidennanto a pacabbinganna, ket isu nadalusto.

CAPITULO 13

1 Ket ti APO nakisao cada Moises ken Aaron, a kinunana,
2 No iti maysa a tao adda tumaud a lettegna iti cudil ti lasagna, maysa a latlat, wenco aglasasilas, ket iti cudil ti lasagna agbalin a cas iti didira nga leproso; maipanto ngarud ken Aaron a padi, wenco iti maysa cadagiti annacna a lallaki a padi:
3 Ket ti padi imatangannanto ti sacsakiten iti cudil ti lasagna: ket no ti dutdut iti sacsakiten nagpuraw, ket ti langa ti sacsakiten naun-uneg ngem iti cudil ti lasagna, dayta ti sakit a leproso: ket ti padi amirisennanto, ket

LEVITICUS 13

creeping thing that creepeth upon the earth.
45 For I *am* the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I *am* holy.
46 This *is* the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth:
47 To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

CHAPTER 12

1 And the LORD spake unto Moses, saying,
2 Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.

3 And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.
4 And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

5 But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.

6 And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:

7 Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This *is* the law for her that hath born a male or a female.

8 And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

CHAPTER 13

1 And the LORD spake unto Moses and Aaron, saying,
2 When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh *like* the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests:
3 And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and *when* the hair in the plague is turned white, and the plague in sight *be* deeper than the skin of his flesh, it *is* a plague of leprosy: and the priest shall

ikeddengnanto nga isu saan a nadalus.

4 Ket no ti ayan ti lasilas nagpuraw iti cudil ti lasagna, ket agparang a saan a naun-uneg ngem iti cudil, ket ti dudut iti dayta saan a nagpuraw; no casta ti padi ipacninanto ti adda sacsakitenna iti pito nga aldaw:

5 Ket ti padi kitaennanto ti maicapito nga aldaw: ket, adtoy, no ti sacsakiten makitana nga saan a dimmackel, ket ti sacsakiten saan a nagwaras iti cudil; ti padi ngarud ipacninanto pay laeng iti pito pay nga aldaw:

6 Ket ti padi kitaennanto manen iti maicapito nga aldaw: ket, adtoy, no ti sacsakiten nalitem, ket ti sacsakiten saan a nagwaras iti cudil, ti padi ikeddengnanto ngarud nga isu nadalusen: latlat ti adda: ket isu labaannanto dagiti pagan-anayna, ket nadalusto.

7 Ngem no ti latlat agwaras iti cudil, calpasan ti pannacaiparangna iti padi tapno madalusan, iparangnanto a balbalwan ti bagina iti padi:

8 Ket no ti padi imatangannanto, ket adtoy, no ti latlat nagwarasen iti cudil, ti padi ibatadnanto nga isu ket saan a nadalus: dayta ket leproso.

9 ¶ No ti sakit a leproso adda iti tao, maidatagto ngarud iti padi;

10 Ket ti padi kitaennanto: ket, adtoy, no adda letteg a puraw iti cudil, ket pinagbalinna a puraw ti dudut, ket adda nabiag a lasag nga awan cudilna iti letteg;

11 Dayta nabayagen a leproso iti cudil ti lasagna, ket ti padi ibatadnanto nga isu saan a nadalus, dinanto paipapupoc; ta isu saan a nadalus.

12 Ket no ti leproso agwaras iti cudil, ket ti leproso ramaramenna amin a cudil ti addaan sakit manipud ulona agingga iti sacana, iti sadinoman nga matmatan ti padi kencuana;

13 Ti padi ngarud ammirisennanto: ket, adtoy, no ti leproso nalungpusna amin ti lasagna, ibatadnanto a nadalus ti nagsacsakit: pimmuraw amin: ket isu nadalusen.

14 Ngem no ti nabiag nga lasag agparang kencuana, saanto a nadalus.

15 Ket ti padi imatangannanto ti nabiag a lasag nga awan cudilna, ket ibatadnanto a saan a nadalus: ti awan cudilna nga lasag saan a nadalus: isu dayta ti leproso.

16 Wenko ti awan cudilna a lasag agsubli, ket agsucat iti puraw, no casta dumatagto iti padi;

17 Ket ti padi imatangannanto: ket, adtoy, no ti sacsakiten nagpuraw; ti padi ngarud ibatadnanto a nadalus ti nagsacsakit: isu nadalus.

18 ¶ Ti lasag pay, nga, uray iti cudilna, nagtaudan ti letteg, ket immimbagan,

19 Ket iti nagsaadon ti letteg tumubo ti letteg a napuraw, wenko lasilas, puraw, lumabaga a puraw, no casta maiparangto iti padi;

20 Ket no, ti padi imatangannanto, adtoy, no ti langana nalenlennec ngem iti cudil, ket ti dudut iti ayanan pimmuraw; ti padi ngarud ibatadnanto a saan a nadalus: dayta ti sakit a leproso nga timmaud iti ayan ti letteg.

21 Ngem no ti padi imatangannanto, ket, adtoy, awan dudut a nagpuraw idiyay, ket saan a nalenlennec ngem iti cudil, ngem ket di nalitem; ti padi ngarud ipacninanto bayat dagiti pito nga aldaw:

22 Ket no dayta agwaras iti cudil, ti padi ngarud

look on him, and pronounce him unclean.

4 If the bright spot *be* white in the skin of his flesh, and in sight *be* not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up *him that hath* the plague seven days:

5 And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if the plague in his sight be at a stay, *and the plague spread not in the skin*; then the priest shall shut him up seven days more:

6 And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, if the plague *be* somewhat dark, *and the plague spread not in the skin*, the priest shall pronounce him clean: it *is but* a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.

7 But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for his cleansing, he shall be seen of the priest again:

8 And if the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it *is* a leprosy.

9 ¶ When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest;

10 And the priest shall see *him*: and, behold, if the rising *be* white in the skin, and it have turned the hair white, and *there be* quick raw flesh in the rising;

11 It *is* an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he *is* unclean.

12 And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of *him that hath* the plague from his head even to his foot, wheresoever the priest looketh;

13 Then the priest shall consider: and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce *him* clean *that hath* the plague: it is all turned white: he *is* clean.

14 But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.

15 And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: for the raw flesh *is* unclean: it *is* a leprosy.

16 Or if the raw flesh turn again, and be changed unto white, he shall come unto the priest;

17 And the priest shall see him: and, behold, if the plague be turned into white; then the priest shall pronounce *him* clean *that hath* the plague: he *is* clean.

18 ¶ The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed,

19 And in the place of the boil there be a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be shewed to the priest;

20 And if, when the priest seeth it, behold, it *be* in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it *is* a plague of leprosy broken out of the boil.

21 But if the priest look on it, and, behold, *there be* no white hairs therein, and if it *be* not lower than the skin, but *be* somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

22 And if it spread much abroad in the skin, then the

ibatadnanto a saan a nadalus: dayta ket didigra.
 23 Ngem no ti lasilas adda laeng iti tinaudanna, ket saan a nagpacpakilo, dayta ti nagpiglatan ti letteg; ket ti padi ibatadnanto a nadalus.
 24 ¶ No adda lasag, iti ayan ti cudil a napudot a bumarbara, ket ti nasalun-at a lasag nga bimmara adda puraw a lasilas, a lumablabbaga, wenco puraw;
 25 No casta ti padi amirisennanto daydiay: ket, adtoy, no ti dutdut iti lasilas pumuraw, ken nalenlennec ngem ti cudil; dayta ti leproso a timmaud iti ayan ti napudotan: ket ti padi ibatadnanto a saan a nadalus: dayta ti sakit a leproso.
 26 Ngem no ti padi amirisennanto daydiay, ket, adtoy, awan puraw a dutdut iti ayan ti lasilas, ket saan a nalenlennec ngem ti cudil, ngem nalitem; ti padi ngarud ipacnianto bayat dagiti pito nga aldaw:
 27 Ket ti padi amirisennanto isuna iti maicapito nga aldaw: ket no nagwaras iti cudil, ti padi ngarud ibatadnanto nga saan a nadalus: dayta ti sacsakiten a leproso.
 28 Ket no ti lasilas adda laeng iti nagsaadanna, ket saan a nagsacnap iti cudil, ngem nalitem; dayta ti letteg ti napudotan, ket ti padi ibatadnanto a nadalus: ta dayta ti pagpiglatan ti napudotan.
 29 ¶ Ket no ti maysa a lalaki wenco babai adda sacsakittena iti ulo wenco timid;
 30 Iti casta ti padi imatangannanto ti sacsakiten: ket, adtoy, no ti langana nalenlennec ngem ti cudil; ket adda boocna nga amarillo a nalapat; no casta ti padi ibatadnanto a saan a nadalus: isu dayta ti dogoldogol, dayta ti leproso ti ulo wenco timid.
 31 Ket no ti padi maimatanganna ti sacsakiten a dogoldogol, ket, adtoy, ti langana saan a nalenlennec ngem ti cudil, ket awan ti boocna a nangisit; ti padi ngarud ipacnianto ti agsacsakit iti dogoldogol iti pito nga aldaw:
 32 Ket iti maicapito nga aldaw ti padi imatangannanto ti sacsakiten: ket, adtoy, no ti dogoldogol saan a nagwaras, ket awan ti amarillo a boocna, ket ti langa ti dogoldogol saan a nalenlennec ngem ti cudil;
 33 Makiskisanto ngarud, ngem saan a kiskisan ti dogoldogol; ket ti padi ipacnianto ti agsacsakit iti dogoldogol cadagiti pito pay nga aldaw:
 34 Ket iti maicapito nga aldaw ti padi imatangannanto ti dogoldogol: ket, adtoy, no ti dogoldogol saan a nagwaras iti cudil, ket ti langana saan a nalenlennec ngem ti cudil; ti padi ibatadnanto ngarud a nadalus: ket labaannanto dagiti pagan-ananya, ket nadalusto.
 35 Ngem no ti dogoldogol nagwaras iti cudil calpasan ti panagdalusna;
 36 Iti casta ti padi imatangannanto: ket, adtoy, no ti dogoldogol nagwaras iti cudil, ti padi dinanto sapulen ti amarillo a booc; isu saan a nadalus.
 37 Ngem no iti dogoldogol ti imatangna saan a nagpacpakilo, ket tinuboan ti nangisit a booc; ti dogoldogol immibagen, isu nadalus: ket ti padi ikeddengnanto nga isu ket nadalus.
 38 ¶ Ket no lalaki wenco babai ti adda lasilasna iti cudil ti lasagna, uray pay puraw a lasilas;
 39 Iti casta ti padi imatangannanto: ket, adtoy, no dagiti

priest shall pronounce him unclean: it is a plague.
 23 But if the bright spot stay in his place, and spread not, it is a burning boil; and the priest shall pronounce him clean.
 24 ¶ Or if there be any flesh, in the skin whereof there is a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;
 25 Then the priest shall look upon it: and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and it be in sight deeper than the skin; it is a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.
 26 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the other skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:
 27 And the priest shall look upon him the seventh day: and if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.
 28 And if the bright spot stay in his place, and spread not in the skin, but it be somewhat dark; it is a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is an inflammation of the burning.
 29 ¶ If a man or woman have a plague upon the head or the beard;
 30 Then the priest shall see the plague: and, behold, if it be in sight deeper than the skin; and there be in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it is a dry scall, even a leprosy upon the head or beard.
 31 And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it be not in sight deeper than the skin, and that there is no black hair in it; then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days:
 32 And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, if the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall be not in sight deeper than the skin;
 33 He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more:
 34 And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, if the scall be not spread in the skin, nor be in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.
 35 But if the scall spread much in the skin after his cleansing;
 36 Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he is unclean.
 37 But if the scall be in his sight at a stay, and that there is black hair grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.
 38 ¶ If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;
 39 Then the priest shall look: and, behold, if the bright

lasilas iti cudil ti lasagda nalitem a puraw; dayta ti curad a nagtaud iti cudil; isu nadalus.

40 Ket no ti booc ti tao nagparut iti ulona, isu ti calbo; nupay casta nadalus.

41 Ket no ti boocna nagparut iti akinsango a paset ti ulona iti mapan diay rupana, isu ti ludingas: nupay casta nadalus.

42 Ngem iti calbo, wenco iti ludingas, adda lumabaga a puraw a sacsakiten; dayta ti leproso a timmaud iti calbo, wenco iti ludingasna.

43 Imatanganto ngarud ti padi: ket, adtoy, no ti letteg ti sacsakiten lumabaga a puraw iti calbona, wenco iti ludingasna, cas iti langa ti leproso nga agparang iti cudil ti lasag;

44 Isu ti tao nga agleproso, saan a nadalus: ti padi ibatadhanto nga ipatalged nga isu saan a nadalus; ti sacsakitten adda iti ulona.

45 Ket ti agleproso nga agsacsakit, dagiti pagan-anayna maray-abdanto, ket ti ulona awanto ti abbongna, ket abbongannanto ti akingato a bibigna, ket agpuccawto, Saan a nadalus, saan a nadalus.

46 Dagup dagiti aldaw a panagbayag kenuana ti sacsakiten ket maibilangto nga saan a nadalus; isu saan a nadalus: agmaysanto iti pagnaedanna; iti ruar ti pacarso ti pataengannanto.

47 ¶ Ti met pagan-anay iti addaan leproso, pagan-anay man a de lana, wenco pagan-anay a lienzo;

48 Uray pay iti gan-ay, wenco iti pacan; ti lienzo, wenco ti de lana; uray iti lalat, wenco uray isuamin a naaramid iti lalat;

49 No ti sakit bumerde wenco lumabaga iti pagan-anay, wenco iti cudil, wenco iti gan-ay, wenco ti pacan, wenco iti uray ania nga aruaten a lalat; dayta ti sakit a leproso, ket rebbengna ti maiparang iti padi:

50 Ket ti padi imatangannanto ti sakit, ken ipacnинanto daydiay a nagsakit cadagiti pito nga ladaw:

51 Ket iti maicapito nga aldaw imatangannanto ti sakit: no ti sakit nagwaras iti pagan-anay, uray iti gan-ay, wenco iti pacan, wenco iti lalat, ken uray ania a pacaaramatan ti lalat; ti sakit isu ti mamagrucop a leproso; isu saan a nadalus.

52 Ket puorannanto ti pagan-anay, uray ti gan-ay wenco pacan, ti de lana wenco lienzo, wenco uray ania nga arruaten a lalat, a nagyanan ti sakit: ta dayta isu ti mamagrucop a leproso; mapuoranto iti apuy.

53 Ket no ti padi kitaennanto, ket adtoy, ti sakit saan a nagwaras iti pagan-anay, uray iti gan-ay, wenco iti pacan, wenco iti uray ania nga arruaten a lalat;

54 Ti padi ngarud ibilinnanto a labaandanto ti arruaten nga ayan ti sakit, ket ipacnинanto cadagiti pito pay nga al-alda:

55 Ket ti padi kitaennanto iti sakit, calpasan ti pannacaugasna: ket, adtoy, no ti sakit saan a nagbaliw ti colorna, ket ti sakit saan a nagwaras; daytoy saan a nadalus; ipuormonto iti apuy; isu ti maysa a panagrucop nga agpauneg, nupay no ti panagcalbo adda iti ruar man wenco iti uneg.

56 Ket no ti padi kitaenna, ket, adtoy, ti sakit limmitem calpasan ti pannacaugasna; iccatennanto ngarud daytoy manipud ti pagan-anay, wenco manipud iti lalat, wenco

spots in the skin of their flesh *be* darkish white; it *is* a freckled spot *that* groweth in the skin; he *is* clean.

40 And the man whose hair is fallen off his head, he *is* bald; *yet is* he clean.

41 And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he *is* forehead bald: *yet is* he clean.

42 And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it *is* a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.

43 Then the priest shall look upon it: and, behold, *if* the rising of the sore *be* white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh;

44 He is a leperous man, he *is* unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague *is* in his head.

45 And the leper in whom the plague *is*, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.

46 All the days wherein the plague *shall be* in him he shall be defiled; he *is* unclean: he shall dwell alone; without the camp *shall* his habitation *be*.

47 ¶ The garment also that the plague of leprosy is in, *whether it be* a woollen garment, or a linen garment;

48 Whether *it be* in the warp, or woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in any thing made of skin;

49 And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it *is* a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest:

50 And the priest shall look upon the plague, and shut up *it that hath* the plague seven days:

51 And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, *or* in any work that is made of skin; the plague *is* a fretting leprosy; it *is* unclean.

52 He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it *is* a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.

53 And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

54 Then the priest shall command that they wash *the thing* wherein the plague *is*, and he shall shut it up seven days more:

55 And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, *if* the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it *is* unclean; thou shalt burn it in the fire; it *is* fret inward, *whether it be* bare within or without.

56 And if the priest look, and, behold, the plague *be* somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of

manipud iti gan-ay, wenco manipud iti pacan:
57 Ket no agparang pay laeng iti arruaten, uray iti gan-ay, wenco iti pacan, wenco iti uray ania nga arruaten a lalat; daytoy ket agwarwara a sakit: puoramto dayta nga ayan ti sakit iti apuy.
58 Ket ti pagan-anay, uray ti gan-ay, wenco pacan, wenco uray ania nga arruaten a lalat, nga labaamto, no ti sakit maiccat cadacuada, labaamto ngarud nga ipiddua, ket nadaluston.
59 Daytoy ti allagaden ti sakit a leproso iti pagan-anay a de lana wenco lienzzo, uray iti gan-ay, wenco iti pacan, wenco iti uray ania nga arruaten a lalat, tapno pangibatad iti kinadalusna, wenco saanna a kinadalus.

CAPITULO 14

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
2 Daytoy isunto ti allagaden ti leproso iti aldaw a pannacadalusna: Isu maipanto iti padi:
3 Ket ti padi mapanto iti ruar ti pacarso; ket ti padi kitaennanto, ket, adtoy, no ti sacsakiten a leproso imminbag iti nagleproso;
4 Ngarud ti padi bilinennanto daydiay madalus an a mangala kencuana ti dua a tumatayab nga sibibiag ken nadalus, ken cayo a cedro, ken escarlata, ken hisopo:
5 Ket ti padi ibilinnanto a maysa cadagiti tumatayab iti mapapatay iti uneg ti maysa a damili iti ayan ti danum nga agay-ayus:
6 No ti maipapan iti tumatayab a sisibiag, isu alaennanto, ken ti cayo a cedro, ken ti escarlata, ken ti hisopo, ket itanebnanato ida agraman ti sibibiag a tumatayab iti dara ti napatay a tumatayab iti rabaw ti danum nga agay-ayus:
7 Ket warsiannanto iti napadalusan nga agleproso iti maminpito, ket ibatadnanto nga isu nadalus, ket ibbatannanto ti sisibiag a tumatayab iti napanayag a tay-ac.
8 Ket ti napadalusan labaannanto dagiti pagan-anayna, ken kisksannanto amin a boocna, ket digosennanto ti bagina iti danum, tapno isu ket nadalusto: ket iti calpasanna sumrecto iti pacarso, ngem agnaedto iti ruar ti toldana cadagiti pito nga aldaw.
9 Ket iti maicapito nga aldaw, kisksannanto iti isu-amin a booc iti ulona ken ti timidna ken kidayna, uray isuamin a dutdutna kisksannanto: ket labaannanto ti pagan-anayna, ket digosennanto ti bagina iti danum, ket isu nadalusto.
10 Ket itinto maicawalo nga aldaw mangalanto iti dua a cordero a lallaki nga awan pilawda, ken maysa a cordero a cabai-an agtawen maysa nga awan pilawna, ken tallo a pagcasangapulo nga apag ti namayecmec nga harina a maipaay a daton a bellaay, a nalaocan iti lana, ken maysa a log ti lana.
11 Ket ti padi a mangdalus kencuana idatagnanto ti tao a napadalusan, ket dagidiay nga banbanag, iti sango ti APO, idiy ruangan ti tolda iti gimong:
12 Ket ti padi alaennanto ti maysa cadagiti cordero a lalaki, ket ipaaynanto nga daton a gapu iti salungasing, ken ti log ti lana, ket ililinanto ida cas daton a

the warp, or out of the woof:
57 And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it *is* a spreading *plague*: thou shalt burn that wherein the plague *is* with fire.
58 And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin *it be*, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.
59 This *is* the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

CHAPTER 14

1 And the LORD spake unto Moses, saying,
2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest:
3 And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, *if* the plague of leprosy be healed in the leper;
4 Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive *and* clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:
5 And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:
6 As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird *that was* killed over the running water:
7 And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field.
8 And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.
9 But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean.
10 And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour *for* a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.
11 And the priest that maketh *him* clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the LORD, *at* the door of the tabernacle of the congregation:
12 And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them *for* a wave offering before the LORD:

maitay-ag iti sango ti APO:

13 Ket papatayennanto ti cordero iti ayan a pangpatayannanto iti daton gapu iti basol ken ti daton a mapuoran, iti lugar ti santuario: ta cas ti idaton a gapu iti basol isu ti bagi ti padi, casta met ti daton gapu iti salungasing: isu ti nasantoan unay:

14 Ket ti padi alaennanto iti pannacabagi ti dara ti daton gapu iti salungasing, ket ti padi icabilnanto iti pantoc ti lapayag a macannawan ti madalusian, ken iti tangan ti imana a macannawan, ken iti tangan ti macannawan a sacana:

15 Ket ti padi alaennanto iti pannacabagi ti log ti lana, ket ibuyatnanto iti daculap ti macatigid nga imana:

16 Ket ti padi babasaennanto ti ramayna a macannawan iti lana nga adda iti imana a catigid, ket iwarsinanto iti ramayna ti lana iti maminpito iti sango ti APO:

17 Ket ti matda iti lana nga adda iti imana icabilto ti padi iti pantoc ti lapayag a macannawan ti madalusian, ken iti tangan ti imana a macannawan, ken iti tangan ti sacana a macannawan, iti rabaw ti dara ti daton gapu iti salungasing:

18 Ket ti natda iti lana nga adda iti ima ti padi ibuyatnanto iti ulo ti madalusian: ket ti padi aramidennanto a pacabbonganna a maipaay iti saclang ti APO.

19 Ket ti padi idatonnanto ti daton gapu iti basol, ket aramidennanto a pacabbongan a maipaay kencuana a madalusian gapu iti kinarugitna; ket iti calpasanna papatayennanto ti daton a mapuoran:

20 Ket ti padi ipaaynanto ti daton a mapuoran ken ti daton a bellaay iti rabaw ti altar: ket ti padi aramidennanto a pacabbonganna, ket nadalusto.

21 Ket no napanglaw, ket awan ti mabalinna a pangalaan; mangalanto ngarud iti maysa a cordero nga agservi a daton gapu iti salungasing nga mailili, tapno maaaramid a pacabbonganna, ken maysa nga apagcapulo ti maysa nga efa ti namayecmec nga harina a nalaocan iti lana a daton nga bellaay, ken maysa a log ti lana;

22 Ken dua a pagpagaw, wenco dua nga urbon dagiti calapati, a cas dagiti mabalinna nga alaen; ket maysa ti idatonna gapu iti basol, ket daydiay met maysa isu ti daton a mapuoran.

23 Ket ipannanto ida iti maicawalo nga aldaw nga agpaay a pacadalusanna iti padi, idiy ruangan ti tolda ti gimong, iti saclang ti APO.

24 Ket ti padi alaennanto ti cordero a daton gapu iti salungasing, ken ti log ti lana, ket ti padi ililinanto ida a maipaay a daton a maitayag iti sango ti APO:

25 Ket isu papatayennanto ti cordero a daton gapu iti salungasing, ket ti padi mangalanto iti pannacabagi ti dara ti daton gapu iti salungasing, ket icabilnanto iti pantoc ti lapayag a macannawan iti madalusian, ken iti tanganna a macannawan, ken iti tangan ti sacana a macannawan:

26 Ket ti padi mangibuyatto iti lana iti daculap ti macatigid nga imana met laeng:

27 Ket ti padi iwarsinanto babaen iti ramayna a macannawan ti dadduma a lana nga adda iti imana a macatigid iti maminpito iti saclang ti APO:

13 And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering *is* the priest's, so *is* the trespass offering: it *is* most holy:

14 And the priest shall take *some* of the blood of the trespass offering, and the priest shall put *it* upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

15 And the priest shall take *some* of the log of oil, and pour *it* into the palm of his own left hand:

16 And the priest shall dip his right finger in the oil that *is* in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:

17 And of the rest of the oil that *is* in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering:

18 And the remnant of the oil that *is* in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD.

19 And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:

20 And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.

21 And if he *be* poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb *for* a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;

22 And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.

23 And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD.

24 And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them *for* a wave offering before the LORD:

25 And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take *some* of the blood of the trespass offering, and put *it* upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

26 And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand:

27 And the priest shall sprinkle with his right finger *some* of the oil that *is* in his left hand seven times before the LORD:

28 Ket ti padi icabilnanto ti lana nga adda iti imana iti pantoc ti lapayag a macannawan ti madalusinan, ken iti tangan ti imana a macannawan, ken iti tangan ti sacana a macannawan, iti rabaw ti nacaiccan ti dara ti daton gapu iti salungasing:

29 Ket ti natda iti lana nga adda iti ima ti padi icabilnato iti ulo ti madalusinan, tapno maaramid a pacabonggana iti saclang ti APO.

30 Ket isu idatonnanto ti maysa cadagiti pagaw, wenneo cadagiti urbon ti calapati, cas cabaellanna nga alaen;

31 Uray ania cadagiti cabaellanna nga alaen, ti maysa agservi a daton gapu iti basol, ket ti cadduana agservi a daton a mapuoran, agraman ti daton a bellaay: ket ti padi aramidennanto ti pannacaabongna a maipaay iti madalusinan iti saclang ti APO.

32 Daytoy ti allagaden ti agsakit iti leproso, a cadagiti im-imana dinanto cabaelan nga alaen ti maitutop a pacadalusanna.

33 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises ken ni Aaron, a kinunana,

34 No macadanoncayo iti daga a Canaan, nga itdec cadacayo a tagicuayo, ket icabilco ti didigra a leproso iti maysa a balay idiyay daga a tagicuaenyo;

35 Ti akinbalay ngarud umaynanto ibaga iti padi, a kunana, Ipagarupco a casla adda maysa a didigra idiyay uneg ti balayco:

36 Ket ti padi ibilinnanto a pagpanawanda ti balay, sacbay ti padi mapanna kitaen idiyay ti didigra, tapno amin nga adda iti balay saan coma nga maaramid a saan a nadalus: ket iti calpasanna ti padi sumrecto a kitaenna iti balay:

37 Ket imatangannanto ti didigra, ket, adtoy, no ti didigra adda cadagiti diddiding ti balay a nagarit-garitan iti nauneg, bumerde wenneo lumabaga, ket ti langana immuneg iti diding;

38 Ti padi ngarud rummuarto iti balay nga inggana iti ruanganna, ket irikepnanto ti balay bayat ti pito nga aldaw:

39 Ket ti padi umayto manen iti maicapito nga aldaw, ket imatangannanto: ket, adtoy, no ti didigra nagwaras cadagiti diddiding ti balay;

40 Ti padi ibilinnanto ngarud nga iccatenda dagiti batbato nga ayan ti didigra, ket ibellengda ida iti disso a narugit iti ruar ti ili:

41 Ket ituyangnanto a macuscusan ti balay nga aglawlaw iti unegna, ket isuda ibellengdanto dagiti tapoc a macuscusda iti ruar ti ili iti disso a narugit:

42 Ket alaendanto dagiti sabali a batbato, ket icabildanto ida iti ayan ti nagiiccatanda a batbato; ket isu mangalanto iti sabali a masa, ket palitadaannanto ti balay.

43 Ket no ti didigra sumubli manen, ket agwaras iti uneg ti balay, calpasan ti pinangiccatna cadagiti batbato, ken calpasan ti panangucususna iti balay, ken calpasan ti pannacapalitadan;

44 Ti padi sumrecto ngarud ket imatangannanto, ket, adtoy, no ti didigra nagwarasen iti uneg ti balay, dayta iti leproso nga mamagrucop iti balay: saan a nadalus.

45 Ket isu rebbaennanto dayta a balay, dagiti batbatona, ken tartaricayona, ken dagup amin a masa ti

28 And the priest shall put of the oil that *is* in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:

29 And the rest of the oil that *is* in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD.

30 And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;

31 *Even* such as he is able to get, the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

32 This *is* the law of *him* in whom *is* the plague of leprosy, whose hand is not able to get *that which pertaineth* to his cleansing.

33 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

34 When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

35 And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me *there is* as it were a plague in the house:

36 Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go *into it* to see the plague, that all that *is* in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:

37 And he shall look on the plague, and, behold, *if* the plague *be* in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight *are* lower than the wall;

38 Then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days:

39 And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, *if* the plague be spread in the walls of the house;

40 Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague *is*, and they shall cast them into an unclean place without the city:

41 And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place:

42 And they shall take other stones, and put *them* in the place of those stones; and he shall take other morter, and shall plaster the house.

43 And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plastered;

44 Then the priest shall come and look, and, behold, *if* the plague be spread in the house, it *is* a fretting leprosy in the house: it *is* unclean.

45 And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the morter of the house;

LEVITICO 15

balay; ket ipannanto ida iti ruar iti ili idiy disso nga narugit.
46 Maysa pay ti sumrec iti dayta a balay iti bayat ti aldaw a pannacarikepna saanto a nadalus inggana iti rumabii.
47 Ket ti agidda iti dayta a balay labaannanto ti pagan-anayna; ket ti mangan iti dayta a balay labaannanto dagiti pagan-anayna.
48 Ket no ti padi sumrecto, tapno imatanganna, ket, adtoy, ti didigra saan a nagwaras iti dayta a balay, calpasan ti pannacapalitadana: no casta ti padi ibatadnanto a ti balay nadalus, gapu ta ti didigra ket nagimbagen.
49 Ket isu alaennanto a pangdalus iti balay ti dua a tumatayab, ken cayo a cedro, ken escarlata, ken hisopo:
50 Ket papatayennanto ti maysa cadagiti tumatayab iti maysa nga alicamen a damili iti rabaw ti danum nga agay-ayus:
51 Ket alaennanto ti cayo a cedro, ken ti hisopo, ken ti escarlata, ken ti sibibiag a tumatayab, ket ibatocnanto ida iti dara ti napatay a tumatayab, iti danum nga agay-ayus, ket warsiannanto ti balay iti maminpito dasas:
52 Ket dalusannanto ti balay nga aramatenna ti dara ti tumatayab, ken ti agay-ayus a danum, ken ti sibibiag a tumatayab, ken ti cayo a cerdro, ken ti hisopo, ken ti escarlata:
53 Ngem isu ibbatannanto ti sibibiag a tumatayab iti ruar ti ili iti napanayag a tay-ac, ket maaramidot a pacabbongan a maipaay iti balay: ket nadalusto.
54 Daytoy ti allagaden a maitutop cadagiti amin a kita ti didigra a leproso, ken dogoldogol,
55 Ken maipay iti leproso ti maysa a pagan-anay, ken ti maysa a balay,
56 Ken iti maitutop iti letteg, ken iti latlat, ken iti lasilas:
57 A pangisuro no narugit, ken no nadalus: daytoy ti allagaden ti leproso.

CAPITULO 15

1 Ket ti APO nakisao ken Moises ken ni Aaron, a kinunana,
2 Ibagam cadagiti annac ti Israel, ket saoem cadacuada, No adda lalaki nga agtotot ti lasagna, gapu iti panagtototna isu narugit.
3 Ket daytoy ti kinarugitna iti panagtototna: uray maicuyog ti lasagna iti panagtototna, wenco di maicuyog ti lasagna iti panagtototna, daytoy ti pagrigitanna.
4 Amin a pagiddaan, a nagiddaan ti agtotot, narugitto: ken isuamin, a nagtugawanna, narugitto.
5 Ket siasinoman a macasagid iti iddانا labaannanto dagiti pagan-anayna, ket agdigosto iti danum, ket narugitto inggana iti rumabii.
6 Ket ti macatugaw iti uray ania a nagtugawan ti agtotot labaannanto dagiti pagan-anayna, ket agdigosto iti danum, ket narugitto inggana iti rumabii.
7 Ket ti macasagid ti lasag ti agtotot labaannanto dagiti cawesna, ket digosennanto ti bagina iti danum, ket

LEVITICUS 15

and he shall carry *them* forth out of the city into an unclean place.
46 Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.
47 And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.
48 And if the priest shall come in, and look *upon it*, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plastered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.
49 And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:
50 And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water:
51 And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:
52 And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:
53 But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.
54 This *is* the law for all manner of plague of leprosy, and scall,
55 And for the leprosy of a garment, and of a house,
56 And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:
57 To teach when *it is* unclean, and when *it is* clean: this *is* the law of leprosy.

CHAPTER 15

1 And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying,
2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, *because of* his issue he *is* unclean.
3 And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it *is* his uncleanness.
4 Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean.
5 And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.
6 And he that sitteth on *any* thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.
7 And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in water,

- narugitto inggana iti rumabii.
- 8 Ket no ti addaan iti totot matupraannna ti maysa a nadalus, daytoy ngarud labaannanto dagiti cawesna, ket digosennanto ti bagina iti danum, ket narugitto inggana iti rumabii.
- 9 Ket uray ania a pagsilla a pagsacayan ti agtotot ket narugitto.
- 10 Ket siasinoman a macasagid iti nagsaadanna ket narugitto aginggana iti rumabii: ket ti mangala cadagidiay labaannanto dagiti pagan-anayna, ket agdigosto iti danum, ket saanto a nadalus agingga iti rumabii.
- 11 Ket siasinoman a masagid ti addaan totot, a dina nabugoan dagiti im-imana iti danum, labaannanto dagiti pagan-anayna, ket agdigosto iti danum, ket narugitto agingga iti rumabii.
- 12 Ket ti alicamen nga damili, a maiggaman ti agtotot, ket maiburacto: ket amin nga alicamen a cayo mabuggaonto iti danum.
- 13 Ket no ti addaan totot nadalusan iti tototna; bilangennanto dagiti pito nga aldaw a panagdaldalusna, ket labaannanto ti pagan-anayna, ket digosennanto ti bagina iti agay-ayus a danum, ket nadalusto.
- 14 Ket iti maicawalo nga aldaw alaennanto a maipaay kenuana ti dua a pagaw, wenco dua nga urbon ti calapati, ket umayto iti saclang ti APO iti ruangan ti tolda ti gimong, ket itednanto ida iti padi:
- 15 Ket ti padi idatonnanto ida, ti maysa maipaay a daton gapu iti basol, ket ti cadduana maipaay a daton a mapuoran; ket ti padi aramidennanto ti pannacaabbongna iti saclang ti APO a gapu iti panagtototha.
- 16 Ket no agwayaway iti siasinoman a lalaki ti tubbog a semilla, digosennanto ngarud amin a lasagna iti danum, ket narugitto inggana iti rumabii.
- 17 Ket tunggal pagan-anay, ken amin a cudil, a naiccan ti tubbog a semilla, malabaandanto iti danum, ket narugitto agingga iti rumabii.
- 18 Casta met ti babai a makicaidda ti lalaki nga nagtubbog iti semillana, agpadpadadanto a mangdigos cadagiti bagida iti danum, ket narugitdanto agingga iti rumabii.
- 19 ¶ Ket no iti maysa a babai ta adda agwayaway kenuana, ket ti agwayaway iti lasagna dara, isu maisinanto iti bayat ti pito nga aldaw: ket siasinoman a sumagid kenuana narugitto agingga iti rumabii.
- 20 Ket aniaman a pagiddaanna bayat ti pannacaisinana ket narugitto: casta met nga uray ania a matugawanna ket narugitto.
- 21 Ket siasinoman a macasagid iti iddana labaannanto dagiti pagan-anayna, ket digosennanto ti bagina iti danum, ket narugitto agingga iti rumabii.
- 22 Ket siasinoman a macasagid iti matugawanna labaannanto dagiti pagan-anayna, ket digosennanto ti bagina iti danum, ket narugitto agingga iti rumabii.
- 23 Ket cadagiti adda ti pagiddaanna, wenco uray ania a matugawanna, no adda macasagid cadagita, isu narugitto inggana iti rumabii.
- 24 Ket no ti siasinoman a lalaki a makicaidda kenuana, ket maiccan iti rugitna, dayta a lalaki
- and be unclean until the even.
- 8 And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.
- 9 And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean.
- 10 And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth *any* of those things shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.
- 11 And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.
- 12 And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water.
- 13 And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean.
- 14 And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest:
- 15 And the priest shall offer them, the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue.
- 16 And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even.
- 17 And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.
- 18 The woman also with whom man shall lie *with* seed of copulation, they shall *both* bathe *themselves* in water, and be unclean until the even.
- 19 ¶ And if a woman have an issue, *and* her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.
- 20 And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.
- 21 And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.
- 22 And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.
- 23 And if it *be* on *her* bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.
- 24 And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all

LEVITICO 16

narugitto bayat pito nga aldaw; ket aminto a pagiddaanna narugitto.
25 Ket no ti maysa a babai agbulos ti darana cadagiti adu nga aldaw a saan a iti tiempo ti panagsangailina, weno adda kencuana ti panagbulos a nababayag ngem iti panagsangailina; amin nga aldaw a panagbulos ti kinarugitna maibilangto nga cas cadagiti aldaw a panagsangailina: isu saan a nadalus.
26 Amin a pagiddaanna iti dagup ti aldaw ti panagbulosna maibilangto kencuana a casla iti pagiddaanna iti panagsangailina: ket ti amin a matugawanna narugitto, a cas ti kinarugit ti panagsangailina.
27 Ket sinoman a macasagid cadagidiy ket narugitto, ket labaannanto dagiti pagan-ananya, ket digosennanto ti bagina iti danum, ket narugitto agingga iti rumabii.
28 Ngem no nadalusenan iti panagbulosna, agbilang ngarud iti pito nga aldaw, ket no nalpas dayta nadaluston.
29 Ket iti maicawalo nga aldaw mangalanto iti dua a pagaw, weno dua nga urbon ti calapati, ket ipannanto ida iti padi, idiy ruangan ti tolda ti gimong.
30 Ket ti padi ipaaynanto ti maysa a daton gapu iti basol, ket ti cadduana maipaay a daton a mapuoran: ket ti padi aramidennanto ti pannacaabbongna iti saclang ti APO gapu iti panagbulos ti kinarugitna.
31 Casta ti panangilasinyonto cadagiti annac ti Israel iti kinarugitda; tapno dida matay iti kinarugitda, no multanda ti tabernaculoc nga adda iti tengngada.
32 Daytoy ti allagaden ti agtotot, ken daydiay agwayaway kencuana ti tubbog a semillana, isu a nacarugitanna;
33 Ken ti agsakit gapu iti panagsangailina, ken ti adda agtotot kencuana, lalaki man, weno babai, ken ti lalaki a makicaidda iti babai a saan nga nadalus.

CAPITULO 16

1 Ket ti APO nakisao ken Moises calpasan ti ipapatay dagiti dua nga annac a lallaki ni Aaron, idi nagidatonda iti saclang ti APO, ket natayda;
2 Ket ti APO kinunana ken Moises, Ibagam ken Aaron a cabsatmo, ta saanto a sumsumrec cadagiti amin nga aldaw iti nasantoan a disso iti uneg ti abbong a dumanon iti sango ti tugaw ti caasi, nga adda iti rabaw ti lacasa; tapno di matay: gapu ta siac agparangacto iti ulep iti rabaw ti tugaw ti caasi.
3 Cadagitoy ni Aaron sumrecto ti nasantoan a disso: agraman maysa a lalaki a baca nga idaton gapu iti basol, ken maysa a carnero a lalaki a daton a mapuoran.
4 Isu icawesnanto ti nasantoan a bado a lienzo, ket iyarpawnanto met iti lasagna ti sapin a lienzo, ket mabaricsanto iti barikes a lienzo, ket ti mitra a lienzo maicapetto kencuana: dagitoy dagiti nasantoan a pagan-anay; ket isu digosennanto ti bagina iti danum, calpasanna ket icawesna ida.
5 Ket mangalanto iti gimong dagiti annac ti Israel dagiti dua a calding a lallaki nga idaton gapu iti basol, ken maysa a carnero a lalaki a daton nga mapuoran.
6 Ket ni Aaron idatagnanto ti lalaki a baca a daton gapu

LEVITICUS 16

the bed whereon he lieth shall be unclean.
25 And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she *shall be* unclean.
26 Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation.
27 And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.
28 But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.
29 And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation.
30 And the priest shall offer the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.
31 Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that *is* among them.
32 This *is* the law of him that hath an issue, and *of him* whose seed goeth from him, and is defiled therewith;
33 And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

CHAPTER 16

1 And the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died;
2 And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy *place* within the vail before the mercy seat, which *is* upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.
3 Thus shall Aaron come into the holy *place*: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering.
4 He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these *are* holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and *so* put them on.
5 And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.
6 And Aaron shall offer his bullock of the sin offering,

iti basol, isu a maipaay kencuana, ket aramidennanto ti pannacaabbong kencuana, ken agraman ti balayna.
7 Ket alaennanto dagiti dua a calding, ket idatagnanto ida iti saclang ti APO idiyay ruangan iti tolda ti gimong.

8 Ket ni Aaron pagpasanpasetennanto dagiti dua a calding; ti maysa a paset ket maipaay iti APO, ket daydiay maysa ket maipaay a mapalubosan iti let-ang.
9 Ket ni Aaron idatagnanto ti calding a naipatang a maipaay iti APO, ket ipaaynanto kencuana a daton gapu iti basol.
10 Ngem ti calding, a naipatang a mapalubosan iti let-ang, idatagnanto a sibibiag iti saclang ti APO, ta aramidennanto a pacabongganna, tapno maipaay a calding a napalubosan iti let-ang.
11 Ket ni Aaron idatagnanto ti lalaki a baca a daton gapu iti basol, isu a maipaay kencuana, ket aramidenna ti pannacaabbongna, ken agraman balayna, ket patayennanto ti lalaki a baca a daton gapu iti basol a maipaay kencuana:
12 Ket isu iggamannanto ti paginciensoan a napno iti beggang ti apuy nga aggapu iti altar iti saclang ti APO, ket ti imana a sipupunno iti nasayamusom nga incienso a natumtumec a sagbabassit, ket ipannanto iti uneg ti abbong:
13 Ket icabilnanto ti incienso iti rabaw ti apuy iti saclang ti APO, tapno ti asuc ti incienso macumutanna ti tugaw ti caasi nga adda iti rabaw ti pammanecnec, tapno isu saan a matay:
14 Ket mangalanto iti dara ti baca a lalaki, ket iwasinanto iti ramayna iti rabaw ti tugaw ti caasi iti agpadaya; ket iti sangoanan ti tugaw ti caasi warsiannanto iti dara babaen ti ramayna iti maminpito a dasar.
15 ¶ Calpasanna patayennanto ti calding a daton gapu iti basol, a maipaay iti ili, ket ipannanto ti darana iti uneg ti abbong, ket aramidennanto iti dara ti calding a cas inaramidna iti dara ti baca a lalaki, ket warsiannanto ti tugaw ti caasi, ken casacbayan ti tugaw ti caasi:
16 Ket aramidennanto ti pannacaabbong ti nasantoan a disso, maipuon cadagiti kinarugit dagiti annac ti Israel, ken gapu cadagiti salungasingda cadagiti amin a basbasolda: casta met nga aramidennanto ti maipaay iti tolda ti gimong, a makipagtalinaed cadacuada iti baet cadagiti kinarugitda.
17 Ket awanto ti tao iti tolda ti gimong no sumrec nga agaramid iti pannacaabbong iti uneg ti nasantoan a disso, aginggana iti iruruarua, ket naaramidnan ti pacabonggan a maipaay kencuana, ken maipaay iti balayna, ken maipaay iti amin a gimong ti Israel.
18 Ket isu rummuarto nga agtarus iti ayan ti altar ti sango ti APO, ket aramidennanto ti pannacaabbongda; ket mangalanto iti dara ti lalaki a baca, ken iti dara ti calding, ket icabilnanto cadagiti sarsara ti altar iti lawlawnna.
19 Ket iwarzinanto ti dara babaen iti ramayna iti rabawna iti maminpito dasar, ket dalusannanto, ket pagsantoennanto dagiti rugrugit dagiti annac ti Israel.
20 ¶ Ket no malpasnan a maaramid ti pannacaabbong a maipay iti nasantoan a disso, ken ti tolda ti gimong, ken

which *is* for himself, and make an atonement for himself, and for his house.
7 And he shall take the two goats, and present them before the LORD *at* the door of the tabernacle of the congregation.
8 And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.
9 And Aaron shall bring the goat upon which the LORD'S lot fell, and offer him *for* a sin offering.
10 But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, *and* to let him go for a scapegoat into the wilderness.
11 And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which *is* for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which *is* for himself:
12 And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring *it* within the vail:
13 And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that *is* upon the testimony, that he die not:
14 And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle *it* with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.
15 ¶ Then shall he kill the goat of the sin offering, that *is* for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat:
16 And he shall make an atonement for the holy *place*, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness.
17 And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy *place*, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.
18 And he shall go out unto the altar that *is* before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put *it* upon the horns of the altar round about.
19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.
20 ¶ And when he hath made an end of reconciling the holy *place*, and the tabernacle of the congregation, and

ti altar, idatagnanto ti sibibiag a calding:
21 Ket ni Aaron ipataynanto dagiti dua nga imana iti rabaw ti ulo ti sibibiag a calding, ket ipudnonanto iti rabawna ti amin a kinadakes dagiti annac ti Israel, ken amin a salsalungasingda, ket icablnanto ida iti rabaw ti ulo ti calding, ket ibaonnanto nga ipanaw babaen iti ima ti maysa a naisagana a tao idiyet let-ang:
22 Ket ti calding ti mangawitito iti amin a kinadakesda iti daga nga agpotpotong: ket ibulosnanto ti calding idiyet let-ang.
23 Ket ni Aaron sumrecto iti tolda ti gimong, ket ucsobennantdagiti lienz a cawcawes, a pinagcawesna idi simrec iti nasantoan a disso, ket ibatinanto ida idiyet:
24 Ket digosennanto ti bagina iti danum iti uneg ti nasantoan a disso, sananto icapet dagiti cawcawesna, sa rummuar, ket ipaaynanto ti datonna a mapuoran, ken ti daton a mapuoran iti biang ti umili, ket aramidennanto ti pannacaabbongna, ken ti maipaay iti biang ti umili.
25 Ket ti taba ti daton gapu iti basol puorannanto iti rabaw ti altar.
26 Ket ti mangibulos iti calding a naipaay a calding a napalubosan iti let-ang labaannanto dagiti pagan-anayna, ket digosennanto ti bagina iti danum, ket calpasanna sumrecto iti uneg ti pacarso.
27 Ket ti lalaki a baca a daton gapu iti basol, ken ti calding a daton gapu iti basol, a ti darada naidatag a pacaabbongan ti nasantoan a disso, maipandanto iti ruar ti pacarso; ket puorandanto iti apuy dagiti lallalatda, ken lasagda, ken iblengda.
28 Ket ti mangpuor cadacuada labaannanto dagiti pagan-anayna, ket digosennanto ti bagina iti danum, ket no malpas sumrecto iti uneg ti pacarso.
29 ¶ Ket daytoy ti allagadento nga agnanayon cadacyo: iti maicapiro a bulan, iti maicapulo nga aldaw ti bulan, agladingitto ti cararruayo, ket awanto ti uray ania a trabaho nga aramidenyo, ti umili man, wenco gangannaet a makipagtaeng cadacyo:
30 Gapu ta iti daytoy nga aldaw ti padi aramidennanto ti pannacaabbongyo, tapno dalusannacayo, ken tapno maugasancayto cadagiti amin a basbasolyo iti saclang ti APO.
31 Isu ti aldaw a panaginana ti nadaeg a panaginanay, ket agladingitto dagiti carcararruayo, cas allagaden iti agnanayon.
32 Ket ti padi, a mapulotanto, ken maconsagrato nga agservi iti kinapadi a casucat ni amana, aramidennanto ti pannacaabbong, ket icapetnanto dagiti cawes a lienz, dagiti met laeng nasantoan a cawcawes:
33 Ket isu aramidennanto ti pannacaabbong a maipaay iti nasantoan a santuario, ket aramidennanto ti pannacaabbong a maipaay iti tolda ti gimong, ken maipaay iti altar, ket aramidennanto ti pannacaabbong a maipaay cadagiti papadi, ken maipaay cadagiti amin a tattao ti gimong.
34 Ket daytoy ti maalagadto cadacyo nga agnanayon, a maaramid a pannacaabbong dagiti annac ti Israel gapu cadagiti amin a basbasolda iti maminsan iti macatawen. Ket inaramidna cas imbilin ti APO ken Moises.

the altar, he shall bring the live goat:
21 And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send *him* away by the hand of a fit man into the wilderness:
22 And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness.
23 And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy *place*, and shall leave them there:
24 And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.
25 And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.
26 And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.
27 And the bullock *for* the sin offering, and the goat *for* the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy *place*, shall *one* carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.
28 And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.
29 ¶ And *this* shall be a statute for ever unto you: *that* in the seventh month, on the tenth *day* of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, *whether it be* one of your own country, or a stranger that sojourneth among you:
30 For on that day shall *the priest* make an atonement for you, to cleanse you, *that* ye may be clean from all your sins before the LORD.
31 It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.
32 And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, *even* the holy garments:
33 And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.
34 And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.

CAPITULO 17

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
 2 Ibagam ken Aaron, ken dagiti annacna a lallaki, ken
 amin nga annac ti Israel, ket cunam cadacuada; Daytoy
 ti banag nga ti APO imbilinna, a kinunana,
 3 Siasinoman a tao iti balay ti Israel, a mangpatay iti
 maysa a baca, wenco cordero, wenco calding, iti uneg
 ti pacarso, wenco ti mangpatay iti ruar ti pacarso,
 4 Ket saanna nga impan idiy ruangan ti tolda ti
 gimong, tapno impaayna coma cas maysa a daton iti
 APO iti sango ti tabernaculo ti APO; dara ti
 maipabasolto iti dayta nga tao; isu imbellengna ti dara;
 ket dayta a tao maipusayto iti ilina:
 5 Tapno ti tungpalna dagiti annac ti Israel idatagda
 dagiti datatonda, nga ar-aramidenda iti ruar, tapno
 idatagda ida met laeng iti APO, idiy ruangan ti tolda ti
 gimong, iti imatang ti padi, ket ipaayda a daton dagiti
 datdaton iti cappia iti APO.
 6 Ket ti padi iwarisnanto ti dara idiy rabaw ti altar ti
 APO iti ruangan ti tolda ti gimong, ket puorannanto ti
 taba a maipaay a nabanglo a sayamusom nga agpaay iti
 APO.
 7 Ket isuda didanto agaramiden cadagiti datdatonda a
 pagdayaw cadagiti sasairo, isu nga
 nakipagbalangcantisanda. Daytoy ti pagalagadanto a
 cancanayon cadacuada iti isuamin a caputotanda.
 8 ¶ Ket sica ibagamto cadacuada, Siasinoman a tao iti
 balay ti Israel, wenco cadagiti gangannaet a
 makipagtaeng cadacayo, a mangirucbab iti daton a
 mapuoran wenco sacrificio,
 9 Ket saanna nga iyeg iti ruangan ti tolda ti gimong,
 tapno idatonna iti APO; uray dayta a tao maipusayto iti
 ilina.
 10 ¶ Ket siasinoman a tao iti balay ti Israel, wenco
 cadagiti gangannaet a makipagtaeng cadacayo, a
 mangan iti uray ania a dara; iparangento ti rupac a
 maibusor iti dayta a tao a mangan iti dara, ket
 ipusayconto isuna iti ilina.
 11 Ta ti biag ti lasag adda iti dara: ket itedco dayta
 cadacayo iti rabaw ti altar a maaramid a pacabbongan
 a maipaay cadagiti cararruyo: ta iti dara isu ti
 macaaramid iti pacabbongan iti cararrau.
 12 Isu ti gapuna nga imbagac cadagiti annac ti Israel,
 Awanto cadacayo ti mangan iti dara, uray pay ti
 siasinoman a gangannaet a makipagtaeng cadacayo
 dinto mangan iti dara.
 13 Ket siasinoman cadagiti annac ti Israel, wenco
 cadagiti gangannaet a makipagtaeng cadacayo, a
 manganup ken mangtiliw iti uray ania nga animal
 wenco tumatayab a mabalin a canen; ibellengnanto ti
 darada, calpasanna gaburannanto iti tapuc.
 14 Ta isu iti biag ti amin a lasag; ti darana ket isu iti
 biagna: isu ti gapuna a kinunac cadagiti annac ti Israel,
 Dicayto mangan iti dara ti uray ania a lasag: ta ti biag
 iti amin nga lasag ket isu ti darana: siasinoman a
 mangan iti dara ket maipusayto.
 15 Ket tunggal cararrau a mangan iti natay nga is-isuna,
 wenco pinatay dagiti animal a narungsot, umili man,
 wenco gangannaet, labaannanto dagiti pagan-anayna,

CHAPTER 17

1 And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the
 children of Israel, and say unto them; This *is* the thing
 which the LORD hath commanded, saying,
 3 What man soever *there be* of the house of Israel, that
 killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that
 killeth *it* out of the camp,
 4 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of
 the congregation, to offer an offering unto the LORD
 before the tabernacle of the LORD; blood shall be
 imputed unto that man; he hath shed blood; and that
 man shall be cut off from among his people:
 5 To the end that the children of Israel may bring their
 sacrifices, which they offer in the open field, even that
 they may bring them unto the LORD, unto the door of
 the tabernacle of the congregation, unto the priest, and
 offer them *for* peace offerings unto the LORD.
 6 And the priest shall sprinkle the blood upon the altar
 of the LORD *at* the door of the tabernacle of the
 congregation, and burn the fat for a sweet savour unto
 the LORD.
 7 And they shall no more offer their sacrifices unto
 devils, after whom they have gone a whoring. This
 shall be a statute for ever unto them throughout their
 generations.
 8 ¶ And thou shalt say unto them, Whatsoever man
there be of the house of Israel, or of the strangers which
 sojourn among you, that offereth a burnt offering or
 sacrifice,
 9 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of
 the congregation, to offer it unto the LORD; even that
 man shall be cut off from among his people.
 10 ¶ And whatsoever man *there be* of the house of
 Israel, or of the strangers that sojourn among you, that
 eateth any manner of blood; I will even set my face
 against that soul that eateth blood, and will cut him off
 from among his people.
 11 For the life of the flesh *is* in the blood: and I have
 given it to you upon the altar to make an atonement for
 your souls: for it *is* the blood *that* maketh an atonement
 for the soul.
 12 Therefore I said unto the children of Israel, No soul
 of you shall eat blood, neither shall any stranger that
 sojourneth among you eat blood.
 13 And whatsoever man *there be* of the children of
 Israel, or of the strangers that sojourn among you,
 which hunteth and catcheth any beast or fowl that may
 be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and
 cover it with dust.
 14 For *it is* the life of all flesh; the blood of *it is* for the
 life thereof: therefore I said unto the children of Israel,
 Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life
 of all flesh *is* the blood thereof: whosoever eateth it
 shall be cut off.
 15 And every soul that eateth that which died *of itself*,
 or that which was torn *with beasts*, whether *it be* one of
 your own country, or a stranger, he shall both wash his

LEVITICO 18

ket digosennanto ti bagina, ket saanto a nadalus ingana ti rumabii: calpasanna isu nadalusto.
16 Ngem no dinanto ida labaan, wenco saanna a digosen ti bagina; awitennanto ngarud ti kinadakesna.

CAPITULO 18

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
2 Ibagam cadagiti annac ti Israel, ket cunam cadacuada Siac ti APO a Diosyo.
3 Iti cas cadagiti ar-aramid iti daga sadi Egipto, isu a nagnaedanyo, dicayto ar-aramiden: ket iti cas cadagiti ar-aramid iti daga sadi Canaan, isu a pangipanac cadacayo, dicayto ar-aramiden: dicayto met pagdalanang dagiti al-allagadenda.
4 Dagiti bilbilinco isuda ti aramidenyonto, ken salimetmetanyonto dagiti allagadec, tapno isuda ti pagdalananyo: Siac ti APO a Diosyo.
5 Iti casta salimetmetanyo dagiti ipaalagadco, ken bilbilinco: nga no aramiden ti tao, agbiagto cadacuada: Siac ti APO.
6 ¶ Awanto cadacayo ti dumenna iti siasinoman nga asideg a cabaggianna, tapno lucaisanna ti kinalamolamoda: Siac ti APO.
7 Ti kinalamolamo ni amam, uray ti kinalamolamo ni inam, dicanto lucaisan: isu ni inam; dicanto lucaisan ti kinalamolamona.
8 Ti kinalamolamo ti asawa ni amam dicanto lucaisan: kinalamolamo ni amam dayta.
9 Ti kinalamolamo ni cabsatmo a babai, nga anac ni amam, wenco anac a babai ni inam, nayanac man iti balay, wenco nayanac iti sadino man, uray iti kinalamolamoda dicanto met lucaisan.
10 Ti kinalamolamo ti babai nga anac ti anacmo a lalaki, wenco ti babai nga anac ti anacmo a babai, uray ti bagida nga ibain dicanto lucaisan: gapu ta ti ibainda a bagida ket isu met laeng ti bucodmo nga ibain.
11 Ti kinalamolamo ti babai nga anac ni asawa ni amam, isu a pinutot ni amam, isu cabsatmo a babai, dicanto lucaisan ti bagina nga ibainna.
12 Dicanto lucaisan ti kinalamolamo ti babai a cabsat ni amam: isu asideg a cabaggian ni amam.
13 Dicanto lucaisan ti kinalamolamo ti babai a cabsat ni inam: ta isu asideg a cabaggian ni inam.
14 Dicanto lucaisan ti kinalamolamo ti lalaki a cabsat ni amam, dicanto dumenna ken asawana: gapu ta isu ket ikitmo.
15 Dicanto lucaisan ti kinalamolamo ti manugangmo a babai: isu ti asawa ni anacmo a lalaki; dicanto lucaisan ti kinalamolamona.
16 Dicanto lucaisan ti kinalamolamo ti asawa ni cabsatmo a lalaki: kinalamolamo ni cabsatmo dayta.
17 Dicanto lucaisan ti kinalamolamo ti maysa a babai ken ti anacna a babai, dicanto met alaen ti babai nga anac ni anacna a lalaki, wenco ti babai nga anac ti anacna a babai, tapno lucaisam ti ibainna a bagina; isuda cabaggianna ida nga asideg: isu ti kinadakes.
18 Dicanto alaen ti cabsat a babai ni asawam, tapno casalisalna, tapno lucaisam ti kinalamolamona, a caddua ni asawam iti bayat ti panagbiagna.

LEVITICUS 18

clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.
16 But if he wash *them* not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

CHAPTER 18

1 And the LORD spake unto Moses, saying,
2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God.
3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances.
4 Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: *I am* the LORD your God.
5 Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: *I am* the LORD.
6 ¶ None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover *their* nakedness: *I am* the LORD.
7 The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she *is* thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.
8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it *is* thy father's nakedness.
9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, *whether she be* born at home, or born abroad, *even* their nakedness thou shalt not uncover.
10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, *even* their nakedness thou shalt not uncover: for their's *is* thine own nakedness.
11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she *is* thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.
12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she *is* thy father's near kinswoman.
13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she *is* thy mother's near kinswoman.
14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she *is* thine aunt.
15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she *is* thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.
16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it *is* thy brother's nakedness.
17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; *for they are* her near kinswomen: it *is* wickedness.
18 Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex *her*, to uncover her nakedness, beside the other in her life *time*.

LEVITICO 19

19 Ket dicanto dumenna ti maysa a babai tapno lucaisam ti kinalalomamona, iti bayat ti caaddana a saan a nadalus gapu iti panagsangailina.
 20 Ket sica dicanto caidda a caabig ti asawa ti padam a tao, gapu ta mamulitance kencuana.
 21 Ket sica dicanto mangted iti uray la no maysa iti putotmo a ipasrecmo ida iti apuy ken Moloch, dicanto met barengbarengen ti nagan ti Diosmo: Siac ti APO.
 22 Dicanto caidda ti padam lalaki, a cas ibilang a babai: daytoy ti macarimon.
 23 Ket sica dicanto caidda ti uray ania nga animal a mulitam ta bagim kencuana: casta met nga awanto ti babai nga agyan iti sango ti maysa nga animal tapno makicaidda: daytoy ket narukiroc.
 24 Dicayo mulmulitan ti bagbagiyo iti uray ania cadagitoy nga banbanag: ta amin cadagitoy namulitan dagiti nasnacion nga inyadayoc idi iti sangoananyo:
 25 Ket ti daga namulitan: isu ti gapuna nga impasarungcarco ti kinadakesna idaiy, ket ti daga isarruana dagiti agnaed kencuana.
 26 Gapuna salimetmetanyo ngarud dagiti pagalagadac ken dagiti bilbilinco, ket dicayto ar-aramiden ti uray ania cadagitoy a nacarimrimon; uray no cailianyo, uray no gangannaet a makipaggian cadacayo:
 27 (Ta amin dagitoy a kinarimon inaramiden idi dagiti tattao ti daytoy a daga, nga immun-una ngem dacayo, ket ti daga namulitan;)
 28 Tapno ti daga dinacayto met isarrua, no mamulitanyo, a cas idi panangisarruana iti nacion nga immun-una ngem dacayo.
 29 Ta siasinoman a mangaramidto iti uray ania cadagitoy a kinarimon, dagitoy met laeng carcararrua a mangaramid cadagitoy ket maipusaydanto iti ilida.
 30 Gapuna salimetmetanyo ti allagadec, tapno dicayo aramiden ti uray ania cadagitoy a macarimon nga ugugali, a inaramidda idi sacbayyo, ken dicayo mamulitan cadagitoy ti bagbagiyo: Siac ti APO a Diosyo.

CAPITULO 19

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
 2 Ibagam iti amin a gimong dagiti annac ti Israel, ket cunam cadacuada, Dacayo agsantocayo: gapu ta siac nga APO a Diosyo ket santoac.
 3 ¶ Tunggal maysa a tao cadacayo cabutengnanto ni inana, ken amana, ken ngilinenyonto dagiti aldaw a panaginana: Siac ti APO a Diosyo.
 4 ¶ Dicay subsublian dagiti ladladawan, dicay met agararamid iti sinucog a didiosen: Siac ti APO a Diosyo.
 5 ¶ Ket no mangidatagcayo cadagiti datdaton iti cappia ti APO, idatonyonto a buyugan ti bucodyo a pagayatan.
 6 Macanto met laeng iti aldaw a panangidatoryo, ken iti sumaruno nga aldaw: ket no adda matda iti maicatlo nga aldaw, mapuoranto iti apuy.
 7 Ket no macanto laeng iti maicatlo nga aldaw, maysa a kinarinom; saanto nga maawat.
 8 Gapuna tunggal maysa a mangan awitennanto ti bucodna nga kinadakes, gapu ta binarengbarengna ti nasantoan a banag ti APO: ket dayta a cararrau maipusayto iti ilina.

LEVITICUS 19

19 Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness.
20 Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her.
21 And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.
22 Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.
23 Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it is confusion.
24 Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you:
25 And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants.
26 Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:
27 (For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;)
28 That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you.
29 For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people.
30 Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God.

CHAPTER 19

1 And the LORD spake unto Moses, saying,
2 Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God am holy.
3 ¶ Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I am the LORD your God.
4 ¶ Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your God.
5 ¶ And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will.
6 It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire.
7 And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted.
8 Therefore every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people.

9 ¶ Ket no anienyo ti apit ti dagayo, dicanto anien a talipupusen dagiti nagsulianan ti talonmo, dicanto met urnongen dagiti nalabasan iti panagapitmo.
 10 Dicanto urnongen dagiti nalabasan ti cauvasam, dicanto met ipenpen amin nga bunga ti cauvasam; ibatimto ida nga agpaay cadagiti napanglaw ken cadagiti gangannaet: Siac ti APO a Diosmo.
 11 ¶ Dicayto agtacaw, wenco agaramid a siu-ulbod, wenco aggi-innulbod.
 12 ¶ Ket dicayto agsapata a gapu iti naganco nga siu-ulbod, ken dicayto met barengbarengen ti nagan ti Diosyo: Siac ti APO.
 13 ¶ Dicanto allilawen ti caarrobam, wenco tacawam: ti tangdan ti maysa a mangmangged ket saanmonto nga iggaman iti agpatpatnag agingga iti bigat.
 14 ¶ Dicanto ilunod ti tuleng, wenco mangicabil iti pacaitibcolan iti sango ti bulsec, ngem agbutengcanto iti Diosmo: Siac ti APO.
 15 ¶ Dicayto aramiden ti kinakillo iti panangocom: dicanto idumduma ti kinatao ti napanglaw, wenco bigbigen ti kinatao ti adda mabalinna: ngem iti naincanlintegan ti panangocomonto iti caarrobam.
 16 ¶ Dicanto agpagnapagna a cas maysa a tarabitab cadagiti cailiam: dicanto met agpangeep iti maicaniwas iti dara ti padam a tao: Siac ti APO.
 17 ¶ Dicanto guraen ni cabsatmo dita pusom: dicanto tubngaren a pulos ti caarrobam, ket pabasolem gapu kencuanan.
 18 ¶ Dicanto bumales, wenco salimetmetam a maicaniwas ti guram cadagiti annac ti nacionmo, ngem ayatemto ti caarrobam a cas ita bagim: Siac ti APO.
 19 ¶ Tungpalenyonto dagiti bilbilinco. Dicanto ipamanada ti animalmo cadagiti sabsabali a kita ti animal: dicanto mulaan ti talonmo iti dua a cakita nga bin-i: dinto met maicapet kenza ti aruaten a cawes nga agtipon dagiti luplupot nga lienzu ken de lana.
 20 ¶ Ket siasinoman a makiabig iti babai, nga adipen, a naitulagen nga asawa, ngem di pay la nasubbot, wenco naited ti wayawayana; dayta nga babai ket masaplitto; didanto mapapatay, gapu ta daydiay a babai di pay nawawayayaan.
 21 Ket ti lalaki iyegnanto ti daton gapu ti salungasingna iti APO, idiy ruangan ti tolda ti gimong, maysa a carnero a lalaki a maipaay a daton gapu iti salungasing.
 22 Ket ti padi aramidennanto a pacabbonganna ti carnero a lalaki a daton gapu iti salungasing iti saclang ti APO, a maipuon iti basol nga inaramidna: ket ti basol nga inaramidna mapacawanto kencuanan.
 23 ¶ Ket no macagtengcayon iti daga, ken maimulmulayonto ti amin a kita ti caycayo a macan, ibilangyonto ngarud dagiti bungbungada a cas dinacugit: tallo a tawendanto a cas di-nacugit cadacayo: saandanto a macan.
 24 Ngem iti maicapat a tawen amin a bungbungada nsantoandanto a pagdaydayaw iti APO.
 25 Ket iti maicalima a tawen canenyonto ti bungana, tapno mangteddanto cadacayo ti kinawadwad: Siac ti APO a Diosyo.
 26 ¶ Dicayto mangan iti uray ania man a sidadar: dicayto met aramaten dagiti panagbuybuyon, wenco

9 ¶ And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.
 10 And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather *every* grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I am the LORD your God.
 11 ¶ Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another.
 12 ¶ And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.
 13 ¶ Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.
 14 ¶ Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt fear thy God: I am the LORD.
 15 ¶ Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: *but* in righteousness shalt thou judge thy neighbour.
 16 ¶ Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour: I am the LORD.
 17 ¶ Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.
 18 ¶ Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD.
 19 ¶ Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woollen come upon thee.
 20 ¶ And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.
 21 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, *even* a ram for a trespass offering.
 22 And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him.
 23 ¶ And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of.
 24 But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD *withal*.
 25 And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I am the LORD your God.
 26 ¶ Ye shall not eat *any* thing with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times.

LEVITICO 20

agaramid iti padpadles.

27 Dicayto timbubukelen dagiti sulsuli ti uloyo, dicayto met putputdan ti nagsumbangiran ti barbasyo.

28 Dicayto sugaten ti lasagyo gapu iti natay, wenco mangilanad iti uray ania a pagilasinan iti bagiyo: Siac ti APO.

29 ¶ Dica aramiden a paglaco ti anacmo a babai, ket pagbalinem a balangcantis; ket ti daga matnag iti binabalangcantis, ket ti daga mapnoan iti kinadakes.

30 ¶ Ngilinenyonto dagiti aldawco a panaginana, ket daydayawenyonto ti santuario: Siac ti APO.

31 ¶ Dicayo umamang cadagiti managbuyon nga espiritus, wenco cadagiti managsalamangca, ta mamulitancayo cadacuada: Siac ti APO a Diosyo.

32 ¶ Tumacdercanto iti sango ti ubanan nga ulo, ket dayawemto ti rupa ti lacay a tao, ket agbutengcanto iti Diosmo: Siac ti APO.

33 ¶ Ket no makipagtaeng kenza ti maysa a gangannaet dita dagam, dicanto aramiden kencuana ti di tumutop.

34 Ngem ti gangannaet a makipagtaeng kenza maibilangto cadacayo a cas cailianyo, ket ayatemto a cas ita bagim; ta dacayo gangannaetcayo met idi iti daga nga Egipro: Siac ti APO a Diosyo.

35 ¶ Dicayo araramiden ti kinakillo iti panangocom, iti panagrucod, iti panagtimbeng, wenco iti panagsucat.

36 Ti apag-isu a pagtimbengan, apag-isu a panimbeng,

apag-isu nga efa, apag-isu nga hin, ti icutanyonto: Siac ti APO a Diosyo, a nangaon cadacayo iti daga nga Egipro.

37 Gapuna dacayo tungpalenyonto amin nga ipalagadco, ken amin dagiti bilbilinco, ket aramidenyo ida: Siac ti APO.

CAPITULO 20

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

2 Maysa pay, ibagamto cadagiti annac ti Israel, Siasinoman a lalaki cadagiti annac ti Israel, wenco cadagiti gangannaet a makipagtaeng iti Israel, a mangted cadagiti putotna ken Moloch; awan duduana a mapapatayto: dagiti tattao ti daga uburendanto cadagiti batbato.

3 Iparangconto met ti rupac a sibubusor iti dayta a tao, ket ipusayconto cadagiti cailianna; ta isu nantaged iti putotna ken Moloch, a pinangmulitna iti santuario, ken ti panangibarengbarengna iti nasantoan a naganco.

4 Ket no dagiti tattao ti daga ilemmengda a talipupusen dagiti matada iti dayta a tao, no mangted cadagiti putotna ken Moloch, ket dida papatayen:

5 Siac ngarud iparangarangconto ti rupac a bumusor iti dayta a tao, ken bumusor cadagiti cacabaggianna, ket ipusayconto, agraman amin a sumurot kencuana nga agbalangcantis, tapno makibalangcantis ken Moloch, manipud cadagiti cailianda.

6 ¶ Ket ti carrrua a sumurot cadagiti mangcuculam, ken cadagiti agsalsalamangca, nga agbalangcantis cadacuada, pudno nga iparangconto ti rupac a bumusor iti dayta a carrrua, ket ipusayconto cadagiti cailianna.

7 ¶ Santificarenyonto ngarud dagiti bagbagiyo, ket agsantocayo: ta siac ti APO a Diosyo.

LEVITICUS 20

27 Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

28 Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: *I am the LORD*.

29 ¶ Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.

30 ¶ Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: *I am the LORD*.

31 ¶ Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: *I am the LORD* your God.

32 ¶ Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: *I am the LORD*.

33 ¶ And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him.

34 But the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: *I am the LORD* your God.

35 ¶ Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.

36 Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: *I am the LORD* your God, which brought you out of the land of Egypt.

37 Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: *I am the LORD*.

CHAPTER 20

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever *he be* of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth *any* of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.

3 And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.

4 And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:

5 Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people.

6 ¶ And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

7 ¶ Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for *I am the LORD* your God.

8 Ket tungpalenyo dagiti allagadec, ket aramidenyonto ida: Siac ti APO a mamagsanto cadacayo.

9 ¶ Ta amin a lalaki a mangilunod ken amana wenco ken inana, awan ti duduana a mapapatay: isu inlunodna ni amana wenco inana; ti darana maipaawitto kencuana.

10 ¶ Ket ti lalaki a nakicamalala iti asawa ti sabali a lalaki, uray ti makicamalala iti asawa ti carrobana a lalaki, ti lalaki ken ti babai nga nakicamalala ket awan dudu a mapapatayda.

11 Ket ti lalaki a makicaidda iti asawa ni amana linucaisanna ti kinalamolamo ni amana: isuda a dua awan dudu a mapapatayda; ti darada awitendanto.

12 Ket no ti maysa a lalaki makicaidda iti manugangna a babai, isuda a dua ket awan dudu a mapapatayda: inaramidda ti narukiroc; ti darada awitendanto.

13 Ket no ti lalaki makicaidda iti padana a lalaki nga ibilangna a cas babai, isuda a dua nacarimrimon ti aramidda: ket awan dudu a mapapatayda; ti darada maipaawitto caduada.

14 Ket no ti maysa a lalaki mangasawa iti agina, daytoy isu ti kinadakes: isuda mapuorandanto iti apuy, isu ken isuda met; tapno awan iti kinadakes cadacayo.

15 Ket no ti maysa a lalaki makicaidda iti maysa nga animal, awan dudu a mapapatayto: ket dacayo patayenyonto ti animal.

16 Ket no maysa a babai umasideg iti uray ania nga animal, ket caiddana, sica papatayemto ti babai, ken ti animal: ket awan dudu a mapapatayda; ti darada maipaawitto cadacuada.

17 Ket no ti maysa a lalaki alaenna ni cabsatna a babai, nga anac ni amana, wenco anac ni inana, ket makitana ti kinalamolamona, ket ti babai makitana met ti kinalamolamo ni cabsatna a lalaki; daytoy isu ti kinadakes unay; ket isuda maipusaydanto iti imatang iti ilida: ta isu linucaisanna ti kinalamolamo ni cabsatna a babai; isu lac-amennanto ti kinadakesna.

18 Ket no ti maysa a lalaki makicaidda iti maysa a babai nga agsangaili a madama, ket lucaisanna ti kinalamolamona; isu nasaracanna ti pagtubboganna, ket ti babai nasaracanna ti pagtubbogan ti darana: ket isuda a dua maipusaydanto cadagiti cailienda.

19 Ket sica dicanto lucaisan ti kinalamolamo ni cabsat a babai ni inam, wenco cabsat a babai ni amam: gapu ta linucaisanna ti kinalamolamo ti asideg a cabaggian: isuda awitendanto ti kinadakesda.

20 Ket no ti maysa a lalaki makicaidda iti asawa ni ulitegna, isu linucaisanna ti kinalamolamo ni ulitegna: isuda awitendanto ti basolda; mataydanto nga awan anacda.

21 Ket no ti maysa a lalaki alaenna ti asawa ni cabsatna, daytoy nga aramid kinarugit: isu linucaisanna ti kinalamolamo ni cabsatna; awanto ngarud ti anacda.

22 ¶ Iti casta tungpalenyon amin dagiti ipaalagadco, ken amin dagiti bilbilinco, ket salimetmetanyonto ida: tapno ti daga, a pangyegac cadacayo a pagnaedanyo, dinacayto isarraua.

23 Ket dacayo dicayto pagdalanan dagiti ugali dagiti nacion, a pinapanawco iti sangoananyo: gapu ta isuda inaramidda amin dagitoy, ket iti casta kinarimonco ida.

24 Ngem kinunac cadacayo, Tawidenyonto ti dagada,

8 And ye shall keep my statutes, and do them: I *am* the LORD which sanctify you.

9 ¶ For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood *shall be* upon him.

10 ¶ And the man that committeth adultery with another man's wife, *even he* that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

11 And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them.

12 And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood *shall be* upon them.

13 If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them.

14 And if a man take a wife and her mother, it *is* wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

15 And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast.

16 And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them.

17 And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it *is* a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

18 And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.

19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.

20 And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.

21 And if a man shall take his brother's wife, it *is* an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness: they shall be childless.

22 ¶ Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.

23 And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

24 But I have said unto you, Ye shall inherit their land,

LEVITICO 21

ket itedconto cadacayo a cucuayo, maysa a daga nga agay-ayus ti gatas ken diro: Siac ti APO a Diosyo, a nangilasin cadacayo cadagiti tattao.
25 Iti casta rebbengyo a paggigidati ti animal a nadalus ken narugit, ken ti narugit a tumatayab ken nadalus: ket dicayto pagbalinen a nacarimrimon dagiti cararruayo gapu iti animal, wenco gapu iti tumatayab, wenco gapu iti uray ania nga agcarcarayam iti daga, isuda nga inlasinco a narugit cadacayo.
26 Ket dacayo agsantocayto a maipaay caniac: ta siac nga APO santoac, ken inlasincayo cadagiti tattao, tapno dacayo iti cucuac.
27 ¶ Ti maysa a lalaki wenco babai a mangcuculam, wenco managsalamangca, ket awan dudua a mapapatay: uburendanto ida cadagiti batbato: ti darada maipaawitto cadacuada.

CAPITULO 21

1 Ket ti APO kinunana ken Moises, Ibagam cadagiti papadi nga annac a lallaki ni Aaron, ket saoem cadacuada, Awanto ti mangmulit iti bagina met laeng a maipuon iti natay cadagiti cailianna:
2 Malacsid ti maipanggep iti cabaggianna nga asideg, isu nga, ni inana, ken amana, ken anacna a lalaki, ken anacna a babai, ken cabsatna a lalaki,
3 Ken cabsatna a babai a birhen, nga asideg kencuana, a di pay naasawaan; a gapu kencuana maipalubos nga multanna ti bagina.
4 Isu dinanto mulitan ti bagina met laeng, idinto nga isu maysa a natan-oc a lalaki iti ilina, dina tulawan ti bagina.
5 Didanto pagcalboen ti uloda, wenco kiskisan ti agsumbangir ti timidda, wenco aramiden ti uray ania a sugat iti lasagda.
6 Agsantodanto a maipaay iti Diosda, ket dida mulitan ti nagan ti Diosda: ta dagiti datdaton iti APO a naaramid iti apuy, ken ti tinapay ti Diosda, ket idatonda: iti casta ngarud ket agsantodanto.
7 Isuda didanto maki-asawa iti babai a balangcantis, wenco natulawan; didanto met alaen ti babai nga insina ti asawana: ta isu ket nasantoan iti Diosna.
8 Pagsantoemto ngarud; ta idatonna ti tinapay ti Diosmo: isu santonto kencia: ta siac ti APO, a mamagsanto cadacayo, ket santoac.
9 ¶ Ket ti annac a babai ti uray asino a padi, no tulawanna ti bagina iti panagbalangcantis, tinulawanna ni amana: isu mapuoranto iti apuy.
10 Ket ti cangatoan a padi cadagiti cacabsatna a lallaki, nga iti rabaw ti ulona nabuyatan iti lana a pangpulot, ken naconsngrar a mangicapet cadagiti cawes, dinanto iccaten ti abbong ti ulona, wenco pigisen dagiti cawesna;
11 Wenco dinto met sumrec iti uray adino nga ayan ti bagi a natay, wenco mulitan ti bagina a maipuon ken amana, wenco ken inana;
12 Dinto met rummuar iti santuario, wenco tulawan ti santuario ti Diosna; gapu ta ti balangat a lana a pangpulot ti Diosna adda kencuana: Siac ti APO.
13 Ket isu mangasawanto iti maysa a balasang a birhen.

LEVITICUS 21

and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I *am* the LORD your God, which have separated you from *other* people.
25 Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.
26 And ye shall be holy unto me: for I the LORD *am* holy, and have severed you from *other* people, that ye should be mine.
27 ¶ A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood *shall be* upon them.

CHAPTER 21

1 And the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people:
2 But for his kin, that is near unto him, *that is*, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,
3 And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled.
4 But he shall not defile himself, *being* a chief man among his people, to profane himself.
5 They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.
6 They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, *and* the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.
7 They shall not take a wife *that is* a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he *is* holy unto his God.
8 Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, *am* holy.
9 ¶ And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.
10 And he *that is* the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes;
11 Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;
12 Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God *is* upon him: I *am* the LORD.
13 And he shall take a wife in her virginity.

LEVITICO 22

14 Balo a babai, wenco nakisina, wenco maysa a natulawan, wenco maysa a balangcantis, dinto mangasasawa cadagitoy: ngem ti maysa a birhen iti ilina met laeng asawaennanto.
15 Ket dinanto mulitan ti putotna iti baet dagiti cailianna: ta siac ti APO a mamagsanto kencuana.
16 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
17 Ibagam ken Aaron, a cunam, Uray asino a lalaki cadagiti putotmo cadagiti amin a putputotda nga adda pilawna, saan a maipalubos nga umasideg tapno mangidaton iti tinapay ti Diosna.
18 Ta uray asino a lalaki nga adda pilawna, dinto umasideg: ti lalaki a bulsec, wenco pilay, wenco dupac ti agongna, wenco nagsuroc iti uray ania,
19 Wenco lalaki a nablo ti sacana, wenco nablo ti imana,
20 Wenco cubbo, wenco maysa a pandaca, wenco maysa nga pilaw iti matana, wenco aggudgud, wenco aglatlat, wenco dagiti bukelbukelna ket nadadaelda;
21 Awanto cadagiti putot a lalaki ni Aaron a padi nga adda pilawna nga umadani a mangipaay cadagiti datdaton a maaramid iti apuy iti APO: adda pilawna; saanto nga umadani a mangidaton iti tinapay ti Diosna.
22 Manganto iti tinapay ti Diosna, uray tinapay man a nasantoan unay, ken ti nasantoan.
23 Isuna laeng a dinto sumbrec iti uneg ti abbong, wenco umasideg iti altar, gapu ta adda pacapilawanna; tapno dina mulitan dagiti santuario: ta siac ti APO a mamagsanto cadacuada.
24 Casta ti imbagia ni Moises ken Aaron, ken cadagiti annacna a lallaki, ken cadagiti amin nga annac ti Israel.

CAPITULO 22

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
2 Ibagam ken Aaron ken cadagiti annacna a lallaki, nga ilasinda cadagiti nasantoan a banbanag cadagiti annac ti Israel, ket dida mulitan ti nasantoan a naganco cadagiti banbanag nga ipaayda a santo caniac: siac ti APO.
3 Ibagam cadacuada, Siasinoman a lalaki cadagiti amin a putotyo, bayat cadagiti caputotanyo, nga umasideg cadagiti nasantoan a banbanag, a dagiti annac ti Israel ipaayda a santo iti APO, idinto nga addaan ti rugitna, dayta nga tao maipusayto iti saclangco: Siac ti APO.
4 Uray siasino a lalaki iti putot ni Aaron nga agleproso, wenco agtotot; saanto a mangan cadagiti nasantoan a banbanag, inggana ti di nadalus. Ket ti macasagid iti uray ania a narugit gapu iti natay, wenco ti lalaki nga adda agwayaway a tubbog a semilla kencuana;
5 Wenco siasino a macasagid iti uray ania nga agcarcarayam nga isu ti pacarugitanna, wenco maysa a tao a pacarugitanna coma, iti uray ania a rugit nga adda kencuana;
6 Ti cararrua a macasagid iti uray ania a cacasdiay narugitto agingga iti rumabii, ket dinto mangan cadagiti nasantoan, malacsid no digosenna ti bagina iti danum.
7 Ket no limnec ti init, nadalusto, ket iti calpasanna manganto cadagiti nasantoan a banbanag; gapu ta dayta ti taraonna.
8 Ti natay nga is-isuna, wenco rinangcay ti animal a

LEVITICUS 22

14 A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife.

15 Neither shall he profane his seed among his people: for I the LORD do sanctify him.

16 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,
17 Speak unto Aaron, saying, Whosoever *he be* of thy seed in their generations that hath *any* blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

18 For whatsoever man *he be* that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous,

19 Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,

20 Or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken;

21 No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

22 He shall eat the bread of his God, *both* of the most holy, and of the holy.

23 Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them.

24 And Moses told *it* unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

CHAPTER 22

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name *in those things* which they hallow unto me: *I am the LORD*.

3 Say unto them, Whosoever *he be* of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: *I am the LORD*.

4 What man soever of the seed of Aaron *is* a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing *that is* unclean *by* the dead, or a man whose seed goeth from him;

5 Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;

6 The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water.

7 And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it *is* his food.

8 That which dieth of itself, or is torn *with beasts*, he

narungsol, saannanto a canen a pangmulit iti bagina: Siac ti APO.

9 Iti casta salimetmetandanto ti ibilinco, di la ket ta pacaalaanda iti basol, ken pacatayanda, no mulitanda: Siac ti APO a mamagsanto cadacuada.

10 Awanto ti gangannaet a mangan iti nasantoan a banag: ti maysa a sangaili ti padi, wenco ti maysa a mangmangged, dida rebbeng ti mangan iti nasantoan.

11 Ngem no ti padi gumatang iti maysa a carrrua iti piracna, daytoy manganto cadagidiay, ket dagiti nayanac iti balaya: isuda mangandanto iti tinapayna.

12 Ket no ti anac a babai ti padi makiasawa iti maysa a gangannaet, dayta a babai dinto mangan cadagiti daton cadagiti nasantoan a banbanag.

13 Ngem no ti anac a babai ti padi ket nabalo, wenco nakisina iti asawana, ket awan ti anacna, ket nagsublin iti balay ni amana, cas idi kinaubingna, manganto iti tinapay ni amana: awanto ti gangannaet a mangan iti dayta.

14 ¶ Ket no ti maysa a lalaki macapangan iti nasantoan a banag a dina ginagara, inayonnanto ti apagcalima iti daydiay, ket itednanto iti padi a nayon ti nasantoan a banag.

15 Ket didanto mulitan dagiti nasantoan a banbanag dagiti annac ti Israel, nga idatonda iti APO;

16 Ket iti casta pacraigappuananda a mangawit iti kinadakes a pagbiddutan, no canenda dagiti nasantoan a banbanagda: ta siac ti APO a mamagsanto cadacuada.

17 ¶ Ket ti APO nakisoa ken Moises, a kinunana,

18 Ibagam ken Aaron, ken cadagiti annacna a lallaki, ken amin nga annac ti Israel, ket saoem cadacuada, Siasinoman a tao iti balay ti Israel, wenco cadagiti gangannaet a makipagtaaeng iti Israel, a mangidatag iti datonna cadagiti amin a carida, wenco aniaman cadagiti datdaton ti sibubulos a nakemda, nga ipaayda a daton a mapuoran iti APO;

19 Idatonyo ti sibubulos a nakemyo ti maysa a lalaki nga awan pilawna, cadagiti bacbacá, cadagiti carcarnero, wenco cadagiti calcalding.

20 Ngem sinoman nga adda pacapilawanna, dayta dicayto idaton: gapu ta saanto a maipateg a maipaay cadacayo.

21 Ket sinoman a mangipaay iti sacrificio dagiti daton a cappia iti APO a pagtungpalna iti carina, wenco maipaay a daton ti sibubulos a nakem iti arban wenco iti pangen, masapul nga awan pagcuranganna tapno maawat; daytay awanto ti pacapilawanna.

22 Bulsec, wenco bullo, wenco pawad, wenco adda dogoldogolna, wenco aggudgud, wenco aglatlat, dicayto idatag dagitoy iti APO, wenco aramiden a maysa a daton iti apuy iti rabaw ti altar iti APO.

23 Uray baca a lalaki wenco cordero nga adda suroc wenco curang ti camcamengna, dayta mabalinmo nga ipaay a daton ti sibubulos a nakem; ngem no maipaay a cari saanto a maawat.

24 Dicayto idaton iti APO ti nadunor, wenco napis-it, wenco nataltal, wenco nasugat; dicayto met aramiden ti casta a daton iti uneg ti dagayo.

25 Uray aggapu iti ima ti gangannaet dicayo met idaton ti tinapay ti Diosmo iti uray ania cadagitoy; ta ti

shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD.

9 They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them.

10 There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing.

11 But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his meat.

12 If the priest's daughter also be married unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

13 But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof.

14 ¶ And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give it unto the priest with the holy thing.

15 And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD;

16 Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them.

17 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering;

19 Ye shall offer at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

20 But whatsoever hath a blemish, that shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.

21 And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

22 Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

23 Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.

24 Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make any offering thereof in your land.

25 Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these; because their

LEVITICO 23

kinamulit adda cadacuada, ti pacapilawan adda cadacuada: saandanto a maawat a maipaay cadacayo.
 26 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
 27 No maysa a lalaki a baca, wенно carnero, wменно calding, ti mayanac, pito nga al-alddaw nga addanto iti babaen ti inana; ket manipud iti maicawalo nga aldaw ken ti sumaruno maawatto a sacrificio ti daton a maaramid iti apuy iti APO.
 28 Ket babai man a baca wменно carnero, dicayto papatayen agraman urbonna iti maymaysa nga aldaw.
 29 Ket no ipaayyo ti maysa a sacrificio a pagyaman iti APO, idatonyonto ti bucodyo a pagayatan.
 30 Iti dayta met la nga aldaw macanto; awanto ti tiddaenyo iti daydiay agingga iti bigat: Siac ti APO.
 31 Iti casta salimetmetanyonto dagiti bilbilinco, ket tungpalenyonto ida: Siac ti APO.
 32 Ket dicayto met mulitan ti santo a naganco; ngem siac mapagsantoacto cadagiti annac ti Israel: Siac ti APO a mamagsanto cadacayo,
 33 A nangaon cadacayo iti daga nga Egipto, tapno siac ti Diosyo: Siac ti APO.

CAPITULO 23

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
 2 Ibagam cadagiti annac ti Israel, ket saoem cadacuada, Maipapan dagiti fiestas ti APO, nga iwaragawagyonto tapno isuda dagiti nasantoan a pacagimongan, dagitoy met laeng ti matudingan a fifiestac,
 3 Innam nga aldaw agtrabahocayo: ngem ti maicapito nga aldaw isu ti nadae a panaginana, nasantoan a pacagimongan; dicayto agtrabaho iti uray ania: isu ti aldaw a panaginana iti APO iti amin a pagnaedanyo.
 4 ¶ Dagitoy dagiti fifiesta ti APO, dagiti nasantoan nga pacagimgimongan, nga iwarragawagyonto dagiti nadutocan nga tiemtiempoda.
 5 Iti rabii iti maicasangapulo ket uppat nga aldaw ti umuna a bulan ket isu ti ilalabas ti APO.
 6 Ket ti maikasangapulo ket lima nga aldaw ti daydiay met la a bulan isu ti fiesta ti tinapay nga awan levadurana iti APO: cadagiti pito nga aldaw mangancayto iti saan a nalevaduraan a tinapay.
 7 Iti umuna nga aldaw isu ti panangaramidyonto iti nasantoan a gimong: dicayto pulos agtrabaho.
 8 Ngem mangipaaycayto iti daton a maaramid iti apuy iti APO cadagiti pito nga aldaw: iti maicapito nga aldaw ket nasantoan a gimong: dicayto pulos agtrabaho.
 9 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana.
 10 Ibagam cadagiti annac ti Israel, ket saoem cadacuada, No sumreccayo iti daga nga itedco cadacayo, ket anienyonto ti maapit idiyay, mangipancayto ti sangareppet nga umuna a bunga ti maapityo iti pad:
 11 Ket isu illinanto ti rineppet iti saclang ti APO, tapno maawatto a maipaay cadacayo: iti bigat a sumaruno iti aldaw a panaginana, ti padi illinanto.
 12 Ket iti aldaw a panagililiyo iti rineppet mangipaaycayto ti maysa a cordero a lalaki nga awan pilawna a maysa ti tawenna a maipaay a maysa a daton

LEVITICUS 23

corruption *is* in them, *and blemishes be* in them: they shall not be accepted for you.

26 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,
27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

28 And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.

29 And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer it at your own will.

30 On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I *am* the LORD.

31 Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I *am* the LORD.

32 Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I *am* the LORD which hallow you,

33 That brought you out of the land of Egypt, to be your God: I *am* the LORD.

CHAPTER 23

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, *Concerning the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are* my feasts.

3 Six days shall work be done: but the seventh day *is* the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work *therein*: it *is* the sabbath of the LORD in all your dwellings.

4 ¶ These *are* the feasts of the LORD, *even* holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.

5 In the fourteenth *day* of the first month at even *is* the LORD'S passover.

6 And on the fifteenth day of the same month *is* the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread.

7 In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

8 But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day *is* an holy convocation: ye shall do no servile work *therein*.

9 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:

11 And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

12 And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD.

a mapuoran iti APO.

13 Ket ti daton a bellaay ket duanto nga apagcapulo ti maysa nga efa a bellaay a namayecmec nga nagamay iti lana, maysa a daton a maaramid iti apuy a nabanglo a sayamuson iti APO: ket ti mainum a daton ket aracto, nga apagcapat ti maysa nga hin.

14 Ket dicayto cancanen ti tinapay, wenco iniruban a bunga ti trigo, wenco nalangto a dawana, agingga iti aldaw iti panangidatagyo ti pagdayaw iti Diosyo: daytoy ti maalagad nga agnanayon cadagiti putputotyo cadagiti amin a pagnaedanyo.

15 ¶ Ket bumilangcayto manipud iti bigat a sumaruno iti aldaw a panaginana, manipud ti aldaw a panangidatagyo iti sangcareppet ti daton a mailili; pito nga aldaw a panaginana ti maturposto:

16 Uray iti bigat a sumaruno iti maicapito nga aldaw ti panaginana bumilangcayto iti limapulo nga aldaw; ket mangidatagcayto ti daton a baro a macan iti APO.

17 Cadagiti balbalayyo mangalacayto cadagiti dua a tinapay nga ilili a dua nga apagcapulo ti maysa nga efa: dagitay namayecmec a bellaay; malutodanto a silelevadura iti horno; isuda dagiti umuna a bungbunga a maipaay iti APO.

18 Ket idatagyonto a mairaman iti tinapay ti pito a carnero a saggaysa ti tawenda nga awan ti pilawda, ken maysa a bumaro a baca, ken dua a carcarnero a lalaki: dagitoy ti daton a mapuoran iti APO, mainayon pay dagiti dadatonda a macan, ken datdatonda nga mainum, a maysa a daton a maaramid iti apuy, a nabanglo a sayamusom iti APO.

19 Ket mangisacrificiocyto iti maysa a calding a lalaki a maipaay a daton gapu iti basol, ken dua a cordero a lallaki a saggaysa ti tawenda a sacrificio dagiti datdaton iti cappia.

20 Ket ti padi ililinanto ida agraman ti tinapay cadagiti umuna a bungbunga a daton a maitayag iti saclang ti APO, agraman dagiti dua a cordero: dagitoy nasantoandanto iti APO nga agpaay iti padi.

21 Ket aramidenyonto ti pacdaar iti dayta met laeng nga aldaw, addaanto nasantoan a gimong cadacayo: dicayto agaramid ti trabaho a panggedan: isu daytoy ti allagaden nga agnanayon iti amin a balbalayyo cadagiti amin a capcaputotanyo.

22 ¶ Ket no anienyonto ti apit ti dagayo, dicanto talipupusen nga anien dagiti nagsulianan ti talonmo no aniem, wenco urnongen dagiti nalabasan iti panagapitmo: ibatimto ida nga agpaay cadagiti napanglaw, ken ti gangannaet: Siac ti APO a Diosyo.

23 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana, 24 Ibagam cadagiti annac ti Israel, a cunam, Ti maicapito a bulan, iti umuna nga aldaw ti bulan, isu ti nadaeg nga inana cadacayo, maysa a panglagip a buyugen ti aweng dagiti tangtangguyob, maysa a nasantoan a gimong.

25 Dicayto agaramid iti trabaho a panggedan: ngem ipaayyonto ti maysa a daton a maaaramid iti apuy iti APO.

26 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana, 27 Iti pay maicasangapulo nga aldaw ti maicapito a bulan isu ti aldaw ti pannacaabbong: isunto ti maysa a

13 And the meat offering thereof *shall be* two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD *for* a sweet savour: and the drink offering thereof *shall be* of wine, the fourth *part* of an hin.

14 And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: *it shall be* a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

15 ¶ And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:

16 Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD.

17 Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour; they shall be baked with leaven; *they are* the firstfruits unto the LORD.

18 And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be *for* a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, *even* an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.

19 Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

20 And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits *for* a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.

21 And ye shall proclaim on the selfsame day, *that it* may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work *therein*: *it shall be* a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

22 ¶ And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleanings of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I *am* the LORD your God.

23 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying, 24 Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first *day* of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.

25 Ye shall do no servile work *therein*: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.

26 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

27 Also on the tenth *day* of this seventh month *there shall be* a day of atonement: it shall be an holy

nasantoan a gimong cadacayo; ket agladingitto dagiti cararruayo, ket mangidatagcayo iti maysa a daton a maaaramid iti apuy iti APO.

28 Ket dicayto agaramid iti uray ania a trabaho iti dayta met laeng nga aldaw: ta isu ti aldaw ti pannacaabbong, tapno maaramid ti pannacaabbongyo iti saclang ti APO a Diosyo.

29 Ti siasinoman a cararraua a dinto la agladingit iti daydiay met la nga aldaw, isunto met laeng ket maipusayto iti ilina.

30 Ket ti siasinoman a cararraua nga agaramid iti uray ania a trabaho iti dayta met la nga aldaw, dayta a cararraua dadaelecto iti nagtetengngaan iti ilina.

31 Dicayto agaramid iti uray ania nga aramid: isu ti maysa nga allagaden nga agnanayon cadagiti putputotyo iti amin a pagnaedanyo.

32 Isunto cadacayo ti maysa nga aldaw a panaginana, ket agladingitto ti cararrauyo: iti maicasiam nga aldaw ti bulan iti sumipnget, manipud iti sumipnget agingga iti sumaruno a sumipnget, ngilinenyonto ti aldaw a panaginanayo.

33 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

34 Ibagam cadagiti annac ti Israel, ken cunam, Ti maicasangapulo ket lima nga aldaw ti maicapiro a bulan isu ti fiesta dagiti ab-abong iti bayat dagiti pito nga aldaw a maipaay iti APO.

35 Iti umuna nga aldaw isunto ti nasantoan a gimong; dicayto agaramid a pulos iti trabaho.

36 Cadagiti pito nga aldaw mangidatagcayo iti maysa a daton a maaramid iti apuy iti APO: iti maicawalo nga aldaw isunto ti nasantoan a gimong cadacayo; ket mangidatagcayo iti maysa a daton a maaramid iti apuy iti APO: isu dayta ti nadaeg a gimong; dicayto agaramid ti uray ania a trabaho.

37 Dagitoy dagiti natudingan a fifiesta ti APO, isuda nga ibunannagyo a nasantoan a gimgimong, a panangidatagyo iti daton a maaramid iti apuy iti APO, daton a mapuoran, ken daton a bellaay, maysa a sacrificio, ken datdaton nga mainum, tunggal maysa iti aldawna:

38 Sabali pay dagiti aldaw ti APO a panaginana, ken sabali pay dagiti sagsagutyo, ken sabali pay amin a carcariyo, ken sabali pay amin a datdatonyo ti sibubulos a nakem, nga ipaayyo iti APO.

39 Nupay casta iti maicasangapulo ket lima nga aldaw ti maicapiro a bulan, no maurnongyon dagiti bungbunga ti daga, ngilinenyonto ti fiesta ti APO bayat ti pito nga aldaw: iti umuna nga aldaw isunto ti nadaeg a panaginana, ket iti maicawalo nga aldaw isunto ti nadaeg a panaginana.

40 Ket iti umuna nga aldaw mangalacayo iti sangsanga dagiti nasayaat a caycayo, sangsanga dagiti palmas, sangsanga dagiti caycayo a narucbos, ken runruru iti waig; ket agragsaccayto iti sango ti APO a Diosyo bayat iti pito nga al-aldaw.

41 Ket ngilinenyonto a fiesta iti APO dagiti pito nga aldaw ti macatawen. Daytoyo ti allagaden iti agnanayon cadagiti amin nga putputotyo: agrambaccayto iti maicapiro a bulan.

42 Agyancayto cadagiti tololda iti bayat dagiti pito nga

convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD.

28 And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God.

29 For whatsoever soul *it be* that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people.

30 And whatsoever soul *it be* that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.

31 Ye shall do no manner of work: *it shall be* a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

32 *It shall be* unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth *day* of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.

33 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

34 Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month *shall be* the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

35 On the first day *shall be* an holy convocation: ye shall do no servile work *therein*.

36 Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work *therein*.

37 These *are* the feasts of the LORD, which ye shall proclaim *to be* holy convocations, to offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:

38 Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill offerings, which ye give unto the LORD.

39 Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day *shall be* a sabbath, and on the eighth day *shall be* a sabbath.

40 And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. *It shall be* a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are

aldaw; dagup amin dagiti putot ni Israel agyandanto cadagiti tololda:
43 Tapno dagiti putputotyo ammoenda a pinagnaedco dagiti annac ti Israel cadagiti tololda, idi nga inaonco ida iti daga nga Egipio: Siac ti APO a Diioso.

44 Ket ni Moises inlawlawagna cadagiti annac ni Israel dagiti natudingan nga fiesta iti APO.

CAPITULO 24

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
2 Ibilinmo cadagiti annac ti Israel, a mangyegda kenza ti napulpulos a lana ti olivo a pagsilaw, a pangpasged iti pagsaingan tapno sigagangat nga agnanayon.
3 Iti ruar ti abbong ti pammancneec, iti uneg ti tolda ti gimong, ni Aaron macaammondo nga mangurnos manipud iti malen inggana iti bigat iti saclang ti APO iti cancanayon: isunto ti allagaden nga agnanayon cadagiti putputotyo.
4 Isu kitaennanto a naurnos dagiti pagsilawan iti rabaw ti nadalus a candelero iti saclang ti APO nga cancanayon.
5 ¶ Ket sica mangalacanto iti namayecmec nga harina, ket manglutocanto ti sangapulo ket dua a bibingca: dua nga apagcasangapulo ti efa isunto ti maysa a bibingga.
6 Ket sica urnosemto ida iti dua nga batog, innem iti maysa nga batog, iti rabaw ti nadalus a lamisaan iti saclang ti APO.
7 Ket iccamto iti nadalus nga incienso iti rabaw ti tunggal batog, tapno maipaay iti tinapay a panglagip, a maysa met laeng a daton a maaramid iti apuy iti APO.
8 Tunggal aldaw a panaginana urnosennanto iti sango ti APO iti agnanayon, isu ti maipaay cadagiti annac ti Israel iti awan patinggana a tulag.
9 Ket maipaayto ken Aaron ken dagiti annacna a lallaki; ket canendanto iti maysa a nasantoan a disso: gapu ta isu ti nasantoan unay kencuana cadagiti datdaton a naaramid iti apuy iti APO gapu iti agnanayon nga allagaden.
10 ¶ Ket ti anac a lalaki ti babai nga Israelita, a ti amana maysa nga Egipcio, a napan cadagiti annac ti Israel: ket daytoy anac ti Israelita a babai ken ti maysa a lalaki nga Israelita nagkinnabilda a dua iti uneg ti pacarso;
11 Ket ti lalaki nga anac ti babai nga Israelita tinabbaawanna ti nagan ti APO, ket naglunod. Ket impanda ken Moises: (ket ni inana agnagan idi iti Salomit, nga anac ni Dibri, iti caputotan ni Dan:)
12 Ket impanda iti pagipupocan, tapno ti panunot ti APO ket maipakita coma cadacuwa.
13 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
14 Ipanyo dayta nagtabbaaw idi iti ruar ti pacarso; ket dagiti amin a nacangngeg kencuana ipatayda dagiti imimada iti ulona, ket amin ti gimong uborenda isuna.
15 Ket sica ibagamto cadagiti annac ti Israel, ket cunam Siasinoman a mangilunod iti Diosna ket baclayennanto ti basolina.
16 Ket ti agtabbaaw iti nagan ti APO, ket awan dudua a mapapatay, pudno a dagup ti amin nga gimong uborendanto: ganganaet man, wenco nayanac nga

Israelites born shall dwell in booths:

43 That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: *I am the LORD your God.*

44 And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

CHAPTER 24

1 And the LORD spake unto Moses, saying,
2 Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually.
3 Without the veil of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: *it shall be a statute for ever in your generations.*

4 He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually.

5 ¶ And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.

6 And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD.

7 And thou shalt put pure frankincense upon *each* row, that it may be on the bread for a memorial, *even an offering made by fire unto the LORD.*

8 Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, *being taken* from the children of Israel by an everlasting covenant.

9 And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it *is* most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute.

10 ¶ And the son of an Israelitish woman, whose father *was* an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish *woman* and a man of Israel strove together in the camp;

11 And the Israelitish woman's son blasphemed the name of the *LORD*, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name *was* Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)

12 And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them.

13 And the LORD spake unto Moses, saying,

14 Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard *him* lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

15 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin.

16 And he that blasphemeth the name of the *LORD*, he shall surely be put to death, *and* all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that

umili, no pagtabbaawanna ti nagan ti APO, isu ket mapapatayto.

17 ¶ Ket ti mangpapatay ti padana a tao ket awan dudua a mapapatayto met.

18 Ket ti mangpapatay ti maysa nga animal rebbengna a sutan; animal iti animal.

19 Ket no ti maysa a tao ranggasanna ti caarobana; cas ti inaramidna, casta met ti maaramidot kencuana;

20 Ranggas iti ranggas, mata iti mata, ngipen iti ngipen: cas ti ranggas nga aramidennanto iti sabali a tao, casta met ti maaramidot kencuana.

21 Ket ti pumatay iti maysa nga animal, sutanmanto: ket ti pumatay iti maysa a tao, mapapatayto.

22 Maymaysanto a kita ti linteg ti allagadenyo, cas iti maaramid iti gangannaet, casta met ti maaaramid iti umiliyo: ta siac ti APO a Diosyo.

23 ¶ Ket ni Moises imbagana cadagiti annac ti Israel, nga irruarda iti pacarso daydi naglunod, tapno uborenda cadagiti batbato. Ket dagiti annac ti Israel inaramidda cas iti APO imbilinna ken Moises.

CAPITULO 25

1 Ket ti APO nakisao ken Moises idiy bantay Sinai, a kinunana,

2 Ibagam cadagiti annac ti Israel, a cunam cadacuada, No macagengcayo iti daga nga itedco cadacyo, ti daga ngilinennto ti maysa a panaginana iti APO.

3 Innem a tawen mulaamto ti daga, ken cadagiti innem a tawen arbasamto ti cauvasam, ket burasemto dagiti bungbungana;

4 Ngem iti maicapito a tawen isunto ti maysa a nadaeg nga inana a maipaay iti daga, maysa nga inana iti APO: dicanto mulaan ti dagam, wenco arbasan ti cauvasan.

5 Ti tumubtubo a bucucodna iti nagapitam dicanto anien, ken dica met bururasen dagiti uvas ti puon a di naarbasan: isunto ti tawen a panaginana iti daga.

6 Ket iti panaginana ti daga agservidanto a taraon cadacyo; kenca, ken dagiti adipenmo, nga lallaki ken babbai, ken iti adipenmo a makitegged, ken iti gangannaet a makipagtenga kenca.

7 Ken dagiti bacbacam, ken cadagiti an-animal nga adda iti dagam, amin a bungbungada agservidanto a tartaraon.

8 ¶ Ket sica bumilangcanto cadagiti pito a maminpito a tawen a panaginana, maminpito dasa a pito a tawtawen; ket ti bilang dagiti pito a maminpito a tawen a panaginana ket uppata pulo ket siam a tawtawen.

9 Paguniencyonto ngarud ti aweng ti tangguyob iti jubileo ti maicasangapulo nga aldaw ti maicapito a bulan, iti aldaw ti pannacaabbong paguniencyonto iti aweng ti tangguyob iti amin a dagayo.

10 Ket ngilinenyonto ti maicalimapulo a tawen, ket iwarragawagyonto ti wayawaya iti daga cadagiti amin nga agnaed kencuana: isunto ti maysa a jubileo cadacyo; ket isubliyonto ti tunggal tao iti sanicuana, ket isubliyonto ti tunggal tao iti familiana.

11 Ti jubileo cadacyo ket isu ti maicalimapulo a tawen: dicayto agmula, wenco agani cadagiti timmubo a bucodna, wenco burasen dagiti uv-uvas cadagiti puon

is born in the land, when he blasphemeth the name of the *LORD*, shall be put to death.

17 ¶ And he that killeth any man shall surely be put to death.

18 And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast.

19 And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him;

20 Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again.

21 And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death.

22 Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the *LORD* your God.

23 ¶ And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the *LORD* commanded Moses.

CHAPTER 25

1 And the *LORD* spake unto Moses in mount Sinai, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the *LORD*.

3 Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof;

4 But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the *LORD*: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

5 That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land.

6 And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee,

7 And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat.

8 ¶ And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years.

9 Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.

10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

11 A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

dagiti saan nga naarbasan.

12 Gapu ta isu ti jubileo; isunto ti nasantoan cadacayo: canenyonto ti bungbunga iti dayta a tawen nga aggapu iti taltalon.

13 Iti daytoy a tawen a jubileo dacayo isubliyonto tunggal maysa iti cucuana.

14 Ket no mangilacocayo iti uray ania iti caarrobayo, wenco gumatangcayo iti sanicua ti caarrobayo, dicayto aggi-innallilaw:

15 Cas mayannurot iti bilang dagiti tawtawen iti calpasan ti jubileo gumatangcanto iti caarrobam, ken cas mayannurot iti bilang dagiti tawtawen dagiti ap-apit isu ti panaglaconanto kenza:

16 Cas mayannurot iti caadu dagiti tawtawen iyad-adumto ti gatadna, ken cas mayannatup iti cabassit dagiti tawtawen ibasbassitmonito met ti gatadna: ta ti cas mayannurot ti bilang iti tawtawen dagiti ap-apit ti panglacoanna kenza.

17 Ket dicayto aggi-innallilaw; no di ket agbutengcayto iti Diosyo: ta siac ti APO a Diosyo.

18 ¶ Isu ti gapuna a tungpalenyonto dagiti bilbilinco, ket salimetmetanyonto dagiti ipaalagadco, ken aramidenyo ida; ket agtalinaedcayto iti daga a sitatalged.

19 Ket ti daga itednanto ti bungana, ket mangancayto nga sipepennec, ket agnaedcayto a sitatalged idiyay.

20 Ket no cunayonto, Ania ti canenminto iti maicapito a tawen? adtoy, dicamto agmula, wenco burasen dagiti apitmi:

21 No casta ibaonconto ti bendicionco cadacayo iti maicanem a tawen, ket agbunganto iti maipaay cadagiti tallo a tawen.

22 Ket agmulacayto iti maicawalo a tawen, ket mangancayto cadagiti bungbunga a baac inggana iti maicasiam a tawen; inggana ti bungbungada umay mangancayto pay la ti baac nga bungbunga a napenpen.

23 ¶ Ket ti daga saanto a malaco iti awan patingggana: ta ti daga cucuac; ta dacayo gangannaet ken makipagpagnacayo caniac.

24 Ket iti amin a daga nga icutanyo ket ipasubbotyonto a daga.

25 ¶ No ti cabsatmo ket pumanglaw, ket nangilaco cadagiti dadduma a sanicuana, ket no adda cabaggianna ket umaynanto subboten, subbotenna ngarud dayta nga inlaco ni cabsatna.

26 Ket no dayta a tao ket awan ti mangsubbot kenuana, ket adda-anton ti umanay a pagsubbotna;

27 Ibilangna ngarud dagiti tawen a pannacalacona, ket isublina ti nasursuroc pay iti tao nga nangilacoanna; tapno agsublinto ti sanicuana.

28 Ngem no dinanto mabalin a pasublien kenuana, daydiay ngarud inlacona mabatinto iti ima ni gimmataang agingga iti tawen a jubileo: ket iti dayta a jubileo mayawatto kenuana, ket agsublinto ti cucuana.

29 Ket no ti tao ilacona ti balay a pagnaedanna idiyay uneg ti ili a nabacudan, mabalinnna a subboten iti uneg ti macatawen iti calpasan ti pannacilacona; iti uneg ti macatawen mabalinnna a subboten.

30 Ket no dinanto masubbot iti uneg ti macatawen, ti balay ngarud nga adda iti uneg ti nabacudan nga ili mapatalgedanto ken gimmataang ti panagtalicuana ken

12 For it is the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.

13 In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession.

14 And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest *ought* of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another:

15 According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, *and* according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:

16 According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for *according to the number of the years* of the fruits doth he sell unto thee.

17 Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God.

18 ¶ Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

19 And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.

20 And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:

21 Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years.

22 And ye shall sow the eighth year, and eat *yet* of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old *store*.

23 ¶ The land shall not be sold for ever: for the land is mine; for ye are strangers and sojourners with me.

24 And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.

25 ¶ If thy brother be waxen poor, and hath sold away *some* of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold.

26 And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;

27 Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.

28 But if he be not able to restore *it* to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession.

29 And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; *within* a full year may he redeem it.

30 And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his

amin a caputotanna: dinto maisubli iti tawen a jubileo.
 31 Ngem dagiti balbalay dagiti il-ili nga awan bacudda nga aglawlaw maipadadanto cadagiti taltalon iti away: dagitoy masubbotdanto, ken maisublidanto iti tawen a jubileo.

32 Nupay casta dagiti il-ili dagiti Levitas, ken dagiti balbalay cadagiti il-ili a pagtagicuaanda, mabalin dagiti Levitas a subboten iti uray ania nga panpanawen.

33 Ket no maysa cadagiti Levitas ti summubbott, ti balay ngarud a nalaco, ken ti ili a pagtagicuaanna, maisublidanto ti tawen a jubileo: ta dagiti balbalay cadagiti il-ili dagiti Levitas ket cucuada ida iti nagtenganan dagiti annac ti Israel.

34 Ngem ti talon a cabangibang cadagiti il-ilida saan a maipalubos nga ilacoda; ta daytoy ti mataginayon a cucuada.

35 ¶ Ket no ti cabsatmo pumanglaw, ket nagtinnag nga madaddadaelen ti sangoanam; saranayemto ngarud: wen, numan pay maysa a gangannaet, ken maysa a makipagtaeng; tapno makipagbiag kenza.

36 Dicanto aramaten ti panagpatubo kenuana, wenco pamma-adu, no di ket agbutengcanto iti Diosmo; tapno ti cabsatmo makipagbiag kenza.

37 Dicanto ited kenuana ti piracmo iti panagpatubo, wenco ited kenuana dagiti taraonmo tapno paadduem.

38 Siac ti APO a Diosyo, a nangaon cadacayo iti daga nga Egipto, itedco cadacayo ti daga a Canaan, ken tapno siac ti Diosyo.

39 ¶ Ket no ti cabsatmo a sitataeng kenza pumanglaw, ket ilaona ti bagina kenza; dicanto piliten nga agservi a cas nataldengan nga adipen:

40 Ngem cas maysa a mangmangged nga adipen, ken cas maysa a makipagtaeng, agnaedto kenza, isu agservinto kenza inggana iti tawen a jubileo:

41 Isu ti panagpanawnanto kenza, isu ken dagiti annacna, nga agcucuyogda ket agsublinto iti familiarina, ken agsublinto iti daga dagiti ammana.

42 Gapu ta adipenco ida, nga inaonco iti daga nga Egipto: saanda a malaco a cas nataldengan nga adipen.

43 Dicanto iturayan isuna iti nainget; no di ket agbutengcanto iti Diosmo.

44 Ket cadagiti nataldengan nga adipenmo a lallaki, ken babbai, nga addanto kenza, cadagiti nasnacion a caparangetmo, isudanto iti paggatangam iti nataldengan nga adipenmo a lallaki ken nataldengan nga adipenmo a babbai.

45 Maysa pay a cadagiti annac dagiti gangannaet a makipagtaeng cadacayo, ti paggatanganyonto, cadagiti familiasda a makipagyan cadacayo, a pinutotda iday dagayo: ket cucuayonto ida.

46 Ket pagbalinenyonto ida a maysa a tawid a maipaay cadagiti annacyo a sumaganad cadacayo, tapno icutanda ida a sanicua; isudanto dagiti nataldengan nga adipenyo nga agnanayon: ngem cadagiti cacabsatyo nga annac ti Israel, dicayto agtitinnuray iti nainget iti maysa ken maysa.

47 ¶ Ket no maysa a makipagtaeng wenco gangannaet kenza ket bimmacnang, ket ti cabsatmo pimmanglaw iti sibayna, ket ilaona ti bagina iti gangannaet wenco ti nakipagtaeng kenza, wenco iti capuonan ti familia ti

generations: it shall not go out in the jubile.

31 But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile.

32 Notwithstanding the cities of the Levites, *and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.*

33 And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in *the year of jubile*: for the houses of the cities of the Levites *are* their possession among the children of Israel.

34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it *is* their perpetual possession.

35 ¶ And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: *yea, though he be* a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.

36 Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.

37 Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.

38 I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, *and to be* your God.

39 ¶ And if thy brother *that dwelleth* by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant:

40 But as an hired servant, *and as* a sojourner, he shall be with thee, *and* shall serve thee unto the year of jubile:

41 And *then* shall he depart from thee, *both* he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

42 For they *are* my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.

43 Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.

44 Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, *shall be* of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

45 Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that *are* with you, which they begat in your land: and they shall be your possession.

46 And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit *them for* a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour.

47 ¶ And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother *that dwelleth* by him wax poor, and sell himself unto the stranger *or* sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

gangannaet:

48 Calpasan ti pannacailacona mabalin manen a masubbot; maysa cadagiti cacabsatna mabalinna a subboten isuna:
 49 Wenko ti ulitegna, wenko anac ti ulitegna, ti mangsubbot kencuana, wenko siasino nga asideg a cabaggian ti familiaria ti mangsubbot kencuana; wenko no isu cabalinanna, subbotenna ti bagina met laeng.
 50 Ket makibinnilangto ken gimmelang kencuana manipud iti tawen a pannacailacona inggana iti tawen a jubileo: ket ti pateg ti nacailacoanna maitutupto iti bilang dagiti tawtawen, a maitutop iti bayag ti caaddana nga maysa a nataldengan nga adipen kencuana.
 51 Ket no adu pay a tawtawen ti palabsen, cas maitutop iti caaduna isublinanto ti bayad ti pannacasubbotna iti pirac a nacagatanganna.
 52 Ket no bassit laengen a tawen ti matda agpapan iti tawen a jubileo, makibinnilangto ngarud kencuana, ti maitutop cadagiti tawtawenna a nagservi isublinanto ti bayad ti pannacasubbotna.
 53 Cas maysa a tagabu a mabayadan iti tinawentawen agyanto kencuana: dinanto iturayan iti nainget iti imatangmo.
 54 Ket no dinto masubbot cadagitoy a tawtawen, lumapsutto ngarud no tawen a jubileo, isu, ken dagiti annacna a maicuyog kencuana.
 55 Gapu ta dagiti annac ti Israel adipenco ida; isuda dagiti adipenco nga inaonco iti daga nga Egipto: Siac ti APO a Diosyo.

CAPITULO 26

1 Dicayto mangaramid iti didiosenyero wenko maysa a ladawan a kinitikitinan, wenko maysa a monmon, wenko mangipasdeccayo iti uray ania a umas-asping a bato iti dagayo, tapno daytoy ti pagrucbabanyo: ta siac ti APO a Diosyo.
 2 ¶ Ngilinenyonto dagiti aldawco a panaginana, ket pagraemanyonto ti santuarioc: Siac ti APO.
 3 ¶ No magnacayo cadagiti allagadec, ket salimetmetanyo dagiti bilbilinco, ket tungpalenyo ida;
 4 Itedconto ngarud dagiti tudo cadagiti carbenganda a panawen, ket ti daga pataudennanto ti adu nga apit, ket dagiti caycayo iti bangcag agbungadanto.
 5 Ket ti panagbayoyo madanunanto ti panagburas iti uvas, ket ti panagburasyo madanunnanto ti panagipurruac: ket mangancayto nga agpennec iti taraonyo, ket agbiagcayto a sitatalged iti daga.
 6 Ket itedconto ti talna iti daga, ket agiddacayto, ket awanto ti pagbutnganyo: pucawecto dagiti narungsof nga an-animal iti daga, dinto met lumabas ti campilan iti dagayo.
 7 Ket camatenyonto dagiti cabusoryo, ket isuda mapasagdanto iti sangoyo gapu iti campilan.
 8 Ket ti lima cadacayo camatenyonto ti sangagasut, ket ti sangagasut cadacayo pagtarayendantu ti sangapulo ribu: ket dagiti cabusoryo mapasagdanto iti sangoyo gapu iti campilan.
 9 Ket patgencayto, ket pagbungaencayto ti adu, ken paadduencayto, ket ipasingkedconto ti tulagco

48 After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

49 Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or *any* that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself.

50 And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.

51 If there be yet many years *behind*, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for.

52 And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, *and* according unto his years shall he give him again the price of his redemption.

53 And as a yearly hired servant shall he be with him: *and the other* shall not rule with rigour over him in thy sight.

54 And if he be not redeemed in these *years*, then he shall go out in the year of jubile, *both* he, and his children with him.

55 For unto me the children of Israel *are* servants; they *are* my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I *am* the LORD your God.

CHAPTER 26

1 Ye shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up *any* image of stone in your land, to bow down unto it: for I *am* the LORD your God.

2 ¶ Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I *am* the LORD.

3 ¶ If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;

4 Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit.

5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.

6 And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make *you* afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.

7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

8 And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.

9 For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant

cadacayo.

10 Ket canenyonto dagiti baac a pinenpen, ket alaenyonto nga umuna ti baac a gapu iti baro.

11 Ket icabilconto iti nagtengngaanyo ti tabernaculoc: ket ti cararruac dinacayto carimon.

12 Ket magnaacto iti nagtengngaanyo, ket siacto ti Diosyo, ket dacayto ti ilic.

13 Siac ti APO a Diosyo, a nangaon cadacayo iti daga nga Egipto, tapno dicayo nasinggalutan nga adipen cadacuada; ket dinadaelco dagiti singgalut a nacaisangolanyo, ket pinatacdercayo a magna.

14 ¶ Ngem no didacto ipangag, ken dicayto aramiden amin dagitoy a bilbilinco;

15 Ket no iwacsiyonto dagiti allagadec, wenneo dagiti cararruayo guraenda dagiti bilbilinco, iti casta dicayo aramiden iti amin a bilbilinco, ngem labsingenyo ket di tulagco:

16 Siac aramidecto met daytoy cadacayo; mangicabilacto iti nacakigkigot cadacayo, nga isu ti sarot, ken gorigor, a mangdadel cadagit mata, ken mamagliday iti cararrau: ket dacayo imulayonto dagiti bin-ijo iti ubbwaw, ta dagiti cabusoryo ti manganto.

17 Ket iparangconto ti rupac a bumusor cadacayo, ket maipusaycayo iti sango dagiti cabusoryo: dagiti gumura cadacayo isudanto ti mangituray cadacayo; ket agtalawcayo nga uray awan ti cumamat cadacayo.

18 Ket no didacto pay la ipangag gapu cadagitoy, dusaencayto ngarud iti maminpito a dasas pay gapu cadagit basbasolyo.

19 Ket burakecto ti kinapalangguad a bileygo; ket aramidecto ti langityo a cas landoc, ken ti dagayo a cas suer:

20 Ket ti pigsayo maibusto iti ubbwaw: gapu ta ti dagayo awanto ti apitna, casta met dagiti caycayo iti daga didanto agbunga.

21 ¶ Ket no magnacayo iti maicaniwas caniac, ket didacto ipangag; iyegconto cadacayo iti maminpito a saplit a mayannatup cadagit basbasolyo.

22 Ket ibaonconto pay iti nagtenggaanyo dagiti animal a narungsot, a mangtacaw cadacayo cadagiti annacyo, ken mangdadel cadagit an-animalyo, ken mangpabassitto iti bilangyo; ket dagiti daldalanyo agbalindanto a langalang.

23 Ket no gapu cadagitoy dicayto la cayat ti mabagbaaan caniac, no di ket magnacayo laeng iti maibusor caniac;

24 Iti casta magnaacto met ngarud ti maibusor cadacayo, ket dusaencayto met iti maminpito gapu cadagit basbasolyo.

25 Ket iyegconto cadacayo ti maysa a campilan, a mangtungpal ti ibales ti tulagco: ket inton aggu-urnongcayto nga agtitipon iti uneg ti iliyo, ibaonconto cadacayo ti angol; ket dacayo mayawatcayto iti ima ti cabusor.

26 Intono dadaelec ti uncay ti tinapayyo, sangapulo a babai dagiti manglutonto iti tinapayyo iti maysa nga horno, ket iteddanto dagiti tinapayyo a tinembeng: ket canenyonto, ket dicayto mapnec.

27 Ket no amin cadagitoy didacto pay la ipangag, ngem magnacayo ketdi a bumusor caniac;

with you.

10 And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.

11 And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.

12 And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.

13 I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.

14 ¶ But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;

15 And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, *but that ye break my covenant:*

16 I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.

17 And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.

18 And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

19 And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:

20 And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits.

21 ¶ And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

22 I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your *high* ways shall be desolate.

23 And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;

24 Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.

25 And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of *my* covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

26 And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver *you* your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.

27 And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;

28 Ti casta siac magnaacto met a bumusor cadacayo a sipupungtot; ket siac, uray siac, saplitencayto met ti maminipito gapu cadagiti basbasolyo.

29 Ket dacayo canenyonto ti lasag dagiti annacyo a lallaki, ken ti lasag dagiti annacyo a babbai canenyonto.

30 Ket rebbaepto dagiti nangato a disso, ket duprakepto dagiti ladladawanyo, ket ibellengconto dagiti bangcayyo ti rabaw dagiti bagbagi dagiti didiosenyo, ket ti cararruac carimonnacayto.

31 Ket pagbalinecto a langalang dagiti il-iliyo, ket pagwalangwalangeto dagiti santuarioyo, ket diacto met say-upen ti banglo dagiti nasam-it a sayamusomyo.

32 Ket paglangalangecto ti daga: ket dagiti cabusoryo nga agnaed kencuana agsidsiddawaawdanto.

33 Ket iwaraswarascayto cadagiti sabsabali a nacion, ket asutecto ti campilan iti licudanyo: ket iti dagayo awanto ti matagtagitaona, ket dagiti iliyo walangwalangdanto.

34 Iti casta ti daga agragsacto dagiti panaginana, iti bayat ti panaglanglangna, ken caaddayo iti daga dagiti cabusoryo; isu metten ti panaginananto ti daga, ken panagragsacna cadagiti panaginanana.

35 No la ketdi adda nga agwalangwalang aginananto, gapu ta saan a naginana cadagiti al-aldawyo a panaginana, idi nagnaedcayo pay laeng kencuana.

36 Ket cadagiti mabati cadacayo pagcapuyecto ti pusoda cadagiti daga dagiti cabusorda; ket ti carasacas ti maysa a bulong a maipalais pagtarayennanto ida; ket tumaraydanto, a cas iti maysa nga itarayanna ti campilan; ket mapasagdanto nga uray awan cumamat.

37 Ket maysan maysa masickarodnanto ti cadduana, a casla adda campilan iti licudan, idinto nga awan agecamat: ket awanto ti cabalinanyo a tumacder cadagiti cabusoryo.

38 Ket dacayo mapucawcayto iti tengnga dagiti nasnacion, ket ti daga dagiti cabusoryo ibusennacayto.

39 Ket dagiti matda cadacayo agtirtirircayto iti kinadakesda cadagiti dagdaga dagiti cabusoryo; ken casta met iti kinadakes dagiti ammada agtirtirirtirdanto met a maicanunong cadacuada.

40 Ket no ipudnodanto dagiti kinadakesda, ken ti kinadakes dagiti ammada, iti salungasingda nga isu ti panangsulungasingda caniac, ken casta met gapu ta nagnada iti maibusor caniac;

41 Siac met a nagna a maibusor cadacuada, ket impanco ida iti daga dagiti cabusorda; no ngarud no dagiti di nacugit a puspusoda agpacumbaba, ket annugotenda ti dusa dagiti kinadakesda:

42 Malagipconto ngarud iti tulagco ken Jacob, ken casta met ti tulagco ken Isaac, ken casta met ti tulagco ken Abraham malagipconto; ken malagipconto met ti daga.

43 Ti daga mabatinto gapu cadacuada, ket agragsacto cadagiti panaginanana, iti bayat ti panaglanglangna nga awanda: ket annugotendantti dusa ti basolda: gapu, ta linaisda dagiti bilbilinco, ken dagiti carcararrauda kinarimonda dagiti allagadec.

44 Ket nupay casta amin dagita, idinto nga addada iti daga dagiti cabcabusorda, diacto iwacsi ida, diacto met carimon ida, tapno dadelec ida nga italipupos, ken

28 Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins.

29 And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

30 And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcases upon the carcases of your idols, and my soul shall abhor you.

31 And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.

32 And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.

33 And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.

34 Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye *be* in your enemies' land; *even* then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.

35 As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

36 And upon them that are left *alive* of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.

37 And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

38 And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up.

39 And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

40 If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me;

41 And *that* I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:

42 Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

43 The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

44 And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my

tapno madadael ti tulagco cadacuada: ta siac ti APO a Diosda.

45 Ngem lagipecto a maipaay cadacuada ti tulag dagiti panglacayenda, nga inaonco iti daga nga Egipto iti imatang dagiti nasnacion, tapno siac coma ti Diosda: Siac ti APO.

46 Dagitoy dagiti allagaden ken pangocom ken bilbilin, nga inaramid ti APO nga agpaay kencuana ken cadagiti annac ti Israel idiy bantay Sinai babaen cadagiti ima ni Moises.

CAPITULO 27

1 Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
 2 Ibagam cadagiti annac ti Israel, ket cunam cadacuada,
 No ti maysa a tao agarinto iti maysa, dagiti tattao
 maipategdanto iti APO a mayannurot iti panaggatadmo.
 3 Ket ti panggatadamto iti lalaki nga manipud agtawen
 iti duapulo agingga iti innem nga pulo, gatadamto
 ngarud iti limapulo a siclo ti pirac, cas iti siclo ti
 santuario.

4 Ket no babai, ti gatadmomto ngarud ket tallopulo a
 siclo.

5 Ket no manipud agtawen ti lima inggana iti duapulo,
 ti panggatadamto ngarud iti lalaki ket duapulo a siclo,
 ket ti babai sangapulo a siclo.

6 Ket no manipud agtawen ti macabulan agingga iti
 lima a tawen, ti panggatadamto ngarud iti lalaki lima a
 siclo a pirac, ket no babai gatadamto iti tallo a siclo a
 pirac.

7 Ket no manipud agtawen ti innem a pulo ken nasuroc;
 no lalaki, gatadamto ngarud iti sangapulo ket lima a
 siclo, ket iti babai sangapulo a siclo.

8 Ngem no napangpanglaw ngem ti panggatadam,
 mapanto iti saclang ti padi, ket ti padi gatadannanto; ti
 mayannatup iti cabaelan ti nacgari isu ti panggatadanto
 ti padi.

9 Ket no maysa nga animal, nga idaton dagiti tattao a
 pagdayaw iti APO, dagup amin cadagidiay nga ited ti
 siasinoman a tao iti APO nasantoandanto.

10 Dinanto baliwan, wenco sucatan, ti nasayaat iti
 dakes, wenco ti dakes iti nasayaat: ket no sucatannanto
 laeng iti animal ken animal, isunto ngarud ken ti
 napagsinnucat agpadpadada a nasantoan.

11 Ket no maysa nga animal a saan a nadalus, nga
 dagitoy saan nga mabalin nga idaton iti APO,
 ipannanto ngarud ti animal iti padi:

12 Ket ti padi gatadannanto, no naimbag wenco dakes:
 cas iti pananggatad, ti padi, castanto ngarud.

13 Ket no cayatnanto a subboten, inayonnanto ngarud ti
 apagcalima daydiay nanggatadam.

14 ¶ Ket no maysa a tao santificarennanto ti balayna
 tapno nasantoan iti APO, ti padi ngarud gatadannanto,
 no naimbag man wenco dakes: cas iti ikeddengto ti
 padi, dayta ti matungpalto:

15 Ket no daydiay nangsantificar ket subbotenna ti
 balayna, iti casta nayonannanto iti apagcalima ti pirac a
 pinanggatadmo, ket cucuananto.

16 Ket no ti maysa a tao santificarennanto iti APO ti
 dadduma iti talon a cucuana, iti pananggatadmonto ket

covenant with them: for I am the LORD their God.

45 But I will for their sakes remember the covenant of
 their ancestors, whom I brought forth out of the land of
 Egypt in the sight of the heathen, that I might be their
 God: I am the LORD.

46 These are the statutes and judgments and laws,
 which the LORD made between him and the children
 of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

CHAPTER 27

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them,
 When a man shall make a singular vow, the persons
shall be for the LORD by thy estimation.

3 And thy estimation shall be of the male from twenty
 years old even unto sixty years old, even thy estimation
 shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the
 sanctuary.

4 And if it be a female, then thy estimation shall be
 thirty shekels.

5 And if it be from five years old even unto twenty
 years old, then thy estimation shall be of the male
 twenty shekels, and for the female ten shekels.

6 And if it be from a month old even unto five years
 old, then thy estimation shall be of the male five
 shekels of silver, and for the female thy estimation
shall be three shekels of silver.

7 And if it be from sixty years old and above; if it be a
 male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and
 for the female ten shekels.

8 But if he be poorer than thy estimation, then he shall
 present himself before the priest, and the priest shall
 value him; according to his ability that vowed shall the
 priest value him.

9 And if it be a beast, whereof men bring an offering
 unto the LORD, all that *any man* giveth of such unto
 the LORD shall be holy.

10 He shall not alter it, nor change it, a good for a bad,
 or a bad for a good: and if he shall at all change beast
 for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

11 And if it be any unclean beast, of which they do not
 offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present
 the beast before the priest:

12 And the priest shall value it, whether it be good or
 bad: as thou valuest it, *who art* the priest, so shall it be.

13 But if he will at all redeem it, then he shall add a
 fifth part thereof unto thy estimation.

14 ¶ And when a man shall sanctify his house to be
 holy unto the LORD, then the priest shall estimate it,
 whether it be good or bad: as the priest shall estimate it,
 so shall it stand.

15 And if he that sanctified it will redeem his house,
 then he shall add the fifth part of the money of thy
 estimation unto it, and it shall be his.

16 And if a man shall sanctify unto the LORD some
 part of a field of his possession, then thy estimation

maitutop iti maimulmula: ti mamulaan iti maysa nga omer a cebada magatadanto iti limapulo a ciclo a pirac.

17 Ket no santificarennna ti talonna manipud iti tawen a jubileo, cas iti panggatadam isu ti matungpalto.

18 Ngem no santificarennna ti talonna calpasan ti jubileo, ti padi ngarud ibilangnanto kencuana ti pirac a maitutop cadagiti tawtawen nga nabati, agpapan iti tawen a jubileo, ket maaramidto ti maysa nga panangkessay iti pananggatadmo.

19 Ket no ti nangsantificar iti talonna cayatnanto a subboten, inayonnanto ngarud ti apagcalima ti pirac a nanggatadam iti daydiay, ket mapatalgedanto kencuana.

20 Ket no dinanto subboten ti talon, wenco nalaconan ti talon iti sabali a tao, saanto a pulos nga masubboten.

21 Ngem ti talon, no mayawat iti tawen a jubileo, nasantoanto iti APO, cas maysa a talon a naisagut; maipatagicuanto iti padi.

22 Ket no ti maysa a tao santificarennna iti APO ti maysa a talon a ginatangna, a saan a nayon dagiti talon nga cucuana a sigud;

23 Ti padi ibilangnanto kencuana ti pateg a nanggatadam, agpapan iti tawen a jubileo: ket itednanto ti nanggatadam iti daydiay nga aldaw, cas nasantoan a banag iti APO.

24 Iti tawen a jubileo ti talon maisublinto iti nacagatanganna, daydiay met laeng sigud nga nakincucua idi iti daga.

25 Ket isuamin ti pinanggatadmo ket cas mayannurotto iti siclo ti santuario: duapulo a gera ket isunto ti siclo.

26 ¶ Iti laeng umuna nga anac cadagiti an-animal, nga agpaay nga umuna a bunga iti APO, awanto ti mangsantificar cadacuada, uray no baca, wenco carnero: cucua daytoy iti APO.

27 Ket no saan a nadalus nga animal, subbotennanto ngarud cas panggatadmo, ket inayonnanto iti daydiay ti apagcalimana: ket no dina nasubbot, malaconto ngarud cas iti panggatadam.

28 Numan pay casta awanto ti naisagut a banag, nga isagutto ti tao iti APO a dagup ti amin a cucuana, tao man wenco animal, ken ti talon a cucuana, nga mailaconto wenco masubbotto: tunggal naisagut a banag isu ti nasantoan unay iti APO.

29 Awan ti uray ania a naisagut, nga naisagut ti tattao, ti masubbotto; no di ket awan dudua a mapapatayto.

30 Ket amin nga apagcapullo ti daga, uray dagiti bucukel iti daga, uray iti bunga ti cayo, cucua ti APO: ket nasantoan iti APO.

31 Ket no ti maysa a tao subbotennanto ti uray aniaman nga apagcapullona, nayonannanto iti apagcalimana.

32 Ket amin nga apagcapullo ti arban dagiti bacbac, wenco ti pangen dagiti carnero, uray ania a magna babaen ti sarucod, ti apagcapullo ket nasantoandanto iti APO.

33 Dinanto sukimaten uray naimbag wenco dakes, dinanto met sucatan: ket no sucatanna latta, daydiay ken ti maisucat agpadpadanto a nasantoan: saanto a masubbot.

shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed *shall be valued* at fifty shekels of silver.

17 If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand.

18 But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation.

19 And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth *part* of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him.

20 And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.

21 But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.

22 And if a man sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which *is not* of the fields of his possession;

23 Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, *even* unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, *as a holy thing unto the LORD*.

24 In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, *even* to him to whom the possession of the land *did belong*.

25 And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.

26 ¶ Only the firstling of the beasts, which should be the LORD'S firstling, no man shall sanctify it; whether it *be* ox, or sheep: it *is* the LORD'S.

27 And if *it be* of an unclean beast, then he shall redeem *it* according to thine estimation, and shall add a fifth *part* of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.

28 Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, *both* of man and beast, and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing *is* most holy unto the LORD.

29 None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed; *but* shall surely be put to death.

30 And all the tithe of the land, *whether* of the seed of the land, *or* of the fruit of the tree, *is* the LORD'S: *it is* holy unto the LORD.

31 And if a man will at all redeem *ought* of his tithes, he shall add thereto the fifth *part* thereof.

32 And concerning the tithe of the herd, or of the flock, *even* of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.

33 He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed.

LEVITICO 27

34 Dagitoy dagiti al-allagaden, nga ti APO imbilinna
ken Moises a maipaay cadagiti annac ti Israel idiyay
bantay Sinai.

LEVITICUS 27

34 These *are* the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

**TI MAICAPAT A LIBRO NI MOISES, NAAWAGAN
NUMEROS**

CAPITULO 1

1 Ket iti APO nakisao ken Moises sadiay let-ang ti Sinai, iti tolda ti gimong, iti umuna nga aldaw ti maicaddua a bulan, iti maicaddua a tawen a calpasan ti ipapanawda iti daga nga Egito, a kinunana,
2 Alaenyo ti bilang ti dagup ti gimong dagiti annac ti Israel, cadagiti famfamiliada, cadagiti balbalay dagiti ammada, a mayannurot iti bilang dagiti nagnaganda, tunggal lalaki a mayannatup cadagiti ul-uloda;
3 Manipud agtawen iti duapulo ken nasuroc, amin a mabalin nga mapan iti gubat ti Israel: sica ken ni Aaron bilangenyonto ida a mayannurot cadagiti buybuyotda.
4 Ket addanto cadacayo maysa a lalaki iti tunggal tribu; tunggal maysa a pangulo ti balay dagiti ammana.
5 ¶ Ket dagitoy isuda dagiti nagnagan dagiti lallaki a makipagtacderdanto cadacayo: iti tribu ni Ruben; ni Elisur nga anac ni Sedeur.
6 Iti Simeon; ni Selumiel nga anac ni Surisaddai.
7 Iti Juda; ni Naason nga anac ni Aminadab.
8 Iti Issacar; ni Natanael nga anac ni Suar.
9 Iti Zabulon; ni Eliab nga anac ni Helon.
10 Cadagiti annac ni Jose: iti Efraim; ni Elisama nga anac ni Ammiud: iti Manases; ni Gamaliel nga anac ni Pedasur.
11 Iti Benjamín; ni Abidan nga anac ni Gedeon.
12 Iti Dan; ni Ahiezer nga anac ni Ammisaddi.
13 Iti Aser; ni Pagiel nga anac ni Ocran.
14 Iti Gad; ni Eliasaph nga anac ni Dehuel.
15 Iti Neftali; ni Ahira nga anac ni Enan.
16 Dagitoy isuda dagiti mabigbigig iti gimong, dagiti pangpanguloen dagiti capcaputotan dagiti ammada, isuda idi dagiti pangpangulo dagiti rinibribu nga Israel.
17 ¶ Ket ni Moises ken Aaron innalada dagitoy a tattao a nainaganan:
18 Ket inummongda amin ti gimong iti umuna nga aldaw ti maicaddua a bulan, ket isuda impalawagda dagiti capuonanda a mayannurot iti famfamiliada, cadagiti balbalay dagiti ammada, a catutopan ti bilang dagiti nagnagan, manipud iti agtawen iti duapulo ken nasuroc, mayannatup cadagiti ul-uloda.
19 Cas ti imbilin iti APO ken Moises, casta ti pinangbilangna cadacuada idiyet ang ti Sinai.
20 Ket dagiti annac ni Ruben, inauna nga anac ni Israel, dagiti caputotanda, iti famfamiliada, cadagiti balbalay dagiti ammada, a mayannurot iti bilang dagiti nagnagan, mayannatup cadagiti ul-uloda, tunggal lalaki nga agtawen manipud iti duapulo ken nasuroc, amin dagiti tumutop a mapan iti gubat;
21 Dagidiay a nabilang cadacuada, iti caputotan ni Ruben, ket uppat a pulo ket innem a ribu ken limagasutda.
22 ¶ Cadagiti annac ni Simeon, dagiti caputotanda, iti famfamiliada, cadagiti balbalay dagiti ammada, dagidiay a nabilang cadacuada, a mayannurot iti bilang dagiti nagnagan, a mayannatup cadagiti ul-uloda, tunggal lalaki nga agtawen iti duapulo ken nasuroc, amin dagiti tumutop a mapan iti gubat;
23 Dagidiay a nabilang cadacuada, uray pay iti

**THE FOURTH BOOK OF MOSES, CALLED
NUMBERS**

CHAPTER 1

1 And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first *day* of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,
2 Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of *their* names, every male by their polls;
3 From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies.
4 And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers.
5 ¶ And these *are* the names of the men that shall stand with you: of *the tribe* of Reuben; Elizur the son of Shedeur.
6 Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.
7 Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.
8 Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar.
9 Of Zebulon; Eliab the son of Helon.
10 Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur.
11 Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni.
12 Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.
13 Of Asher; Pagiel the son of Ocran.
14 Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.
15 Of Naphtali; Ahira the son of Enan.
16 These *were* the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel.
17 ¶ And Moses and Aaron took these men which are expressed by *their* names:
18 And they assembled all the congregation together on the first *day* of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.
19 As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.
20 And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
21 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Reuben, *were* forty and six thousand and five hundred.
22 ¶ Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
23 Those that were numbered of them, *even* of the tribe

caputotan ni Simeon, limapulo ket siam a ribu ken tallo gasutda.

24 ¶ Cadagiti annac ni Gad, dagiti caputotanda, iti familiada, cadagiti balbalay dagiti ammada, a mayannurot iti bilang dagiti nagnagan, manipud iti agtawen iti duapulo ken nasuroc, amin dagiti tumutop a mapan iti gubat;

25 Dagidiay a nabilang cadacuada, iti caputotan ni Gad, uppat a pulo ket lima a ribu ken innem a gasut ket limapuloda.

26 ¶ Cadagiti annac ni Juda, dagiti caputotanda, iti famfamiliada, cadagiti balbalay dagiti ammada, a mayannurot iti bilang dagiti nagnagan, manipud iti agtawen iti duapulo ken nasuroc, amin dagiti tumutop a mapan iti gubat;

27 Dagidiay a nabilang cadacuada, uray pay iti caputotan ni Juda, pitopulo ket uppat a ribu ken innem a gasutda.

28 ¶ Cadagiti annac ni Issacar, dagiti caputotanda, iti familiada, cadagiti balbalay dagiti ammada, a mayannurot iti bilang dagiti nagnagan, manipud iti duapulo ti tawenna ket nasuroc, amin dagiti tumutop a mapan iti gubat;

29 Dagidiay a nabilang cadacuada, uray pay iti caputotan ni Issacar, limapulo ket uppat a ribu ken uppat a gasutda.

30 ¶ Cadagiti annac ni Zabulon, dagiti caputotanda, iti familiada, cadagiti balbalay dagiti ammada, a mayannurot iti bilang dagiti nagnagan, manipud iti agtawen iti duapulo ken nasuroc, amin dagiti tumutop a mapan iti gubat;

31 Dagidiay a nabilang cadacuada, uray pay iti caputotan ni Zabulon, limapulo ket pito a ribu ken uppat a gasutda.

32 Cadagiti annac ni Jose, nainagan, cadagiti annac ni Efraim, dagiti caputotanda, iti familiada, cadagiti balbalay dagiti ammada, a mayannurot iti bilang dagiti nagnagan, manipud iti agtawen iti duapulo ken nasuroc, amin dagiti tumutop a mapan iti gubat;

33 Dagidiay a nabilang cadacuada, caputotan ni Efraim, uppat a pulo a ribu ken lima gasutda.

34 ¶ Cadagiti annac ni Manases, dagiti caputotanda, iti famfamiliada, cadagiti balbalay dagiti ammada, a mayannurot iti bilang dagiti nagnagan, manipud iti agtawen iti duapulo ken nasuroc, amin dagiti tumutop a mapan iti gubat;

35 Dagidiay a nabilang cadacuada, uray pay iti caputotan ni Manases, tallopulo ket dua a ribu ken dua gasutda.

36 ¶ Cadagiti annac ni Benjamin, dagiti caputotanda, iti famfamiliada, cadagiti balbalay dagiti ammada, a mayannurot iti bilang dagiti nagnagan, manipud iti agtawen iti duapulo ken nasuroc, amin dagiti tumutop a mapan iti gubat;

37 Dagidiay a nabilang cadacuada, uray pay iti caputotan ni Benjamin, tallopulo ket lima a ribu ken uppat a gasutda.

38 ¶ Cadagiti annac ni Dan, dagiti caputotanda, iti famfamiliada, cadagiti balbalay dagiti ammada, a mayannurot iti bilang dagiti nagnagan, manipud iti

of Simeon, *were* fifty and nine thousand and three hundred.

24 ¶ Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

25 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Gad, *were* forty and five thousand six hundred and fifty.

26 ¶ Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

27 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Judah, *were* threescore and fourteen thousand and six hundred.

28 ¶ Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

29 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Issachar, *were* fifty and four thousand and four hundred.

30 ¶ Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

31 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Zebulun, *were* fifty and seven thousand and four hundred.

32 ¶ Of the children of Joseph, *namely*, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

33 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Ephraim, *were* forty thousand and five hundred.

34 ¶ Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

35 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Manasseh, *were* thirty and two thousand and two hundred.

36 ¶ Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

37 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Benjamin, *were* thirty and five thousand and four hundred.

38 ¶ Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and

agtawen iti duapulo ken nasuroc, amin dagiti tumutop a mapan iti gubat;

39 Dagidiay a nabilang cadacuada, uray pay iti caputotan ni Dan, innem a pulo ket dua a ribu ken pito gasutda.

40 ¶ Cadagiti annac ni Aser, dagiti caputotanda, iti famfamiliada, cadagiti balbalay dagiti ammada, a mayannurot iti bilang dagiti nagnagan, manipud iti agtawen iti duapulo ken nasuroc, amin dagiti tumutop a mapan iti gubat;

41 Dagidiay a nabilang cadacuada, uray pay iti caputotan ni Aser, uppata pulo ket maysa a ribu ken lima gasutda.

42 ¶ Cadagiti annac ni Neftali, dagiti caputotanda, iti famfamiliada, cadagiti balbalay dagiti ammada, a mayannurot iti bilang dagiti nagnagan, manipud iti agtawen iti duapulo ken nasuroc, amin a tumutop a mapan iti gubat;

43 Dagidiay a nabilang cadacuada, uray pay iti caputotan ni Neftali, limapulo ket tallo a ribu ken uppata gasutda.

44 Dagitoj isuda ti nabilang, a binilang ni Moises ken ni Aaron, ken dagiti pangpanguloen ti Israel, nga sangapulo ket dua a lallaki: tumunggal maysa cadacuada ti pannacabagi ti balay dagiti ammana.

45 Iti casta amin dagidiay a nabilang cadagiti annac ti Israel, mayannurot cadagiti balbalay dagiti ammada, nanipud iti agtawen iti duapulo ken nasuroc, amin a tumutop a mapan iti gubat iti Israel;

46 Uray pay amin dagidiay a nabilang ket innem a gasut ket tallo a ribu ken limagusat ket limapuloda.

47 ¶ Ngem dagiti Levitas cas iti caputotan dagiti ammada saanda a naibilang cadacuada.

48 Ta iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

49 Ti laeng saanmo nga ibilang ket ti caputotan ni Levi, dicanto met bilangen ti amin a dagupda cadagiti annac ti Israel:

50 Ngem itudingmo dagiti Levitas nga agaywan iti tabernaculo ti pammanecnec, ken amin nga al-alicamenna, ken iti amin nga ar-arruatenna: isuda ti mangawitto iti tabernaculo, ken amin nga al-alicamenna; ket isuda ti mangannongto kencuana, ket agtoldadanto iti lawlaw ti tabernaculo.

51 Ket no ti tabernaculo umacar, dagiti Levitas acasendanto, ket no ti tabernaculo mabangonto, dagiti Levitas sangalendanto: ket ti gangannaet nga umasideg mapapatayto.

52 Ket dagiti annac ti Israel patacderendanto dagiti tololtada, tunggal lalaki iti cabuyotanna met laeng, ken tunggal lalaki iti wagaywayna met laeng, a mayannurot cadagiti buybuyotda.

53 Ngem dagiti Levitas agtoldadanto iti lawlaw ti tabernaculo ti pammanecnec, tapno awanto ti pungtot a lac-amen ti gimong dagiti annac ti Israel: ket dagiti Levitas aywanandanto ti tabernaculo ti pammanecnec.

54 Ket dagiti annac ti Israel inaramidda a cas mayannurot iti isuamin nga imbilin iti APO ken Moises, casta ti inaramidda.

upward, all that were able to go forth to war;

39 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Dan, *were* threescore and two thousand and seven hundred.

40 ¶ Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

41 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Asher, *were* forty and one thousand and five hundred.

42 ¶ Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

43 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Naphtali, *were* fifty and three thousand and four hundred.

44 These *are* those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, *being* twelve men: each one was for the house of his fathers.

45 So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

46 Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

47 ¶ But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.

48 For the LORD had spoken unto Moses, saying,

49 Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel:

50 But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that *belong* to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

51 And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

52 And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts.

53 But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony.

54 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

CAPITULO 2

1 Ket iti APO nakisao cada Moises ken ni Aaron, a kinunana,
 2 Dagit annac ti Israel agpacarsodanto tunggal lalaki iti
 sibay ti wagaywayna met laeng, agraman cadagiti tanda
 dagiti balbalay dagiti ammada: iti adayu bassit iti tolda
 ti gimong agpacarsodanto iti lawlawna.
 3 Ket iti bangirna iti daya nga rumusingan ti init
 isudanto dagiti akinbandera iti pacarso ni Juda a
 mayannurot cadagiti buybuyotda: ket ni Naason nga
 anac ni Aminadab isu iti pangulo dagiti annac ni Juda.
 4 Ket ti buyotna, ken dagidiay a nabilang cadacuada,
 ket pitopulo ket uppat a ribu ket innem a gasutda.
 5 Ket dagiti agpacarso iti sibayna isu ti caputotan ni
 Issacar: ket ni Nathannael nga annac a lalaki ni Suar
 isunto ti pangulo dagiti annac ni Issacar.
 6 Ket ti buyotna, ken dagidiay a nabilang cadacuada,
 ket limapulo ket uppat a ribu ken uppat a gasutda.
 7 Ket ti caputotan ni Zabulon: ni Eliab nga anac a lalaki
 ni Helon isunto ti pangulo dagiti annac ni Zabulon.
 8 Ket ti buyotna, ken dagidiay a nabilang cadacuada,
 ket limapulo ket pito a ribu ket uppat a gasutda.
 9 Amin dagiti nabilang iti buyot ni Juda sangagasut
 walopulo ket innem a ribu ken uppat a gasut, a
 mayannurot cadagiti buyotda. Isudanto ti umuna nga
 agluas.
 10 ¶ Iti bangirna iti abagatan agyanto ti wagayway ti
 pacarso ni Ruben a mayannurot cadagiti buybuyotda:
 ket ti pangulo dagiti annac ni Ruben isunto ni Elisur
 nga anac a lalaki ni Sedeur.
 11 Ket ti buyotna, ken dagidiay a nabilang cadacuada,
 ket uppat a pulo ket innem a ribu ket lima a gasutda.
 12 Ket dagiti agpacarso iti sibayna isunto ti caputotan
 ni Simeon: ket ti pangulo dagiti annac ni Simeon isunto
 ni Selumiel nga anac a lalaki ni Zurisaddai.
 13 Ket ti buyotna, ken dagidiay a nabilang cadacuada,
 ket limapulo ket siam a ribu ket tallo a gasutda.
 14 Ket ti caputotan ni Gad: ken ti pangulo dagiti annac
 ni Gad isunto ni Eliasaf nga anac a lalaki ni Reuel.
 15 Ket ti buyotna, ken dagidiay a nabilang cadacuada,
 ket uppat a pulo ket lima a ribu ken innem a gasut ket
 limapuloda.
 16 Ti dagup ti nabilang ti pacarso ni Ruben sangagasut
 limapulo ket maysa a ribu ken uppat a gasut ket
 limapuloda, cas mayannurot cadagiti buybuyotda. Ket
 isudanto ti agluas a maicaddua.
 17 ¶ Ket ti tolda ti gimong agrubbuatto nga sia-adda ti
 sangapacarsoan dagiti Levitas iti tengnga dagiti
 nagpacpacarso: cas ti urnosda no agpacarsoda, castanto
 no agluasda, tunggal maysa iti lugarna iti ayan ti
 wagaywayda.
 18 ¶ Iti bangirna iti laud agyanto ti wagayway ti
 sangapacarsoan ni Efraim a mayannurot cadagiti
 buybuyotda: ket ti pangulo dagiti annac ni Efraim
 isunto ni Elisama nga anac a lalaki ni Ammiud.
 19 Ket ti buyotna, ken dagidiay a nabilang cadacuada,
 ket uppat a pulo a ribu ket lima agasutda.
 20 Ket iti sibayna agyanto ti caputotan ni Manases: ket
 ti pangulo dagiti annac ni Manases isunto ni Gamaliel

CHAPTER 2

1 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron,
 saying,
 2 Every man of the children of Israel shall pitch by his
 own standard, with the ensign of their father's house:
 far off about the tabernacle of the congregation shall
 they pitch.
 3 And on the east side toward the rising of the sun shall
 they of the standard of the camp of Judah pitch
 throughout their armies: and Nahshon the son of
 Amminadab *shall be* captain of the children of Judah.
 4 And his host, and those that were numbered of them,
were threescore and fourteen thousand and six hundred.
 5 And those that do pitch next unto him *shall be* the
 tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar *shall*
be captain of the children of Issachar.
 6 And his host, and those that were numbered thereof,
were fifty and four thousand and four hundred.
 7 *Then* the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon
shall be captain of the children of Zebulun.
 8 And his host, and those that were numbered thereof,
were fifty and seven thousand and four hundred.
 9 All that were numbered in the camp of Judah *were* an
 hundred thousand and fourscore thousand and six
 thousand and four hundred, throughout their armies.
 These shall first set forth.
 10 ¶ On the south side *shall be* the standard of the camp
 of Reuben according to their armies: and the captain of
 the children of Reuben *shall be* Elizur the son of
 Shedeur.
 11 And his host, and those that were numbered thereof,
were forty and six thousand and five hundred.
 12 And those which pitch by him *shall be* the tribe of
 Simeon: and the captain of the children of Simeon *shall*
be Shelumiel the son of Zurishaddai.
 13 And his host, and those that were numbered of them,
were fifty and nine thousand and three hundred.
 14 Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of
 Gad *shall be* Eliasaph the son of Reuel.
 15 And his host, and those that were numbered of them,
were forty and five thousand and six hundred and fifty.
 16 All that were numbered in the camp of Reuben *were*
 an hundred thousand and fifty and one thousand and
 four hundred and fifty, throughout their armies. And
 they shall set forth in the second rank.
 17 ¶ Then the tabernacle of the congregation shall set
 forward with the camp of the Levites in the midst of the
 camp: as they encamp, so shall they set forward, every
 man in his place by their standards.
 18 ¶ On the west side *shall be* the standard of the camp
 of Ephraim according to their armies: and the captain
 of the sons of Ephraim *shall be* Elishama the son of
 Ammihud.
 19 And his host, and those that were numbered of them,
were forty thousand and five hundred.
 20 And by him *shall be* the tribe of Manasseh: and the
 captain of the children of Manasseh *shall be* Gamaliel

NUMEROS 3

nga anac a lalaki ni PedaSUR.

21 Ket ti buyotna, ken dagidiay a nabilang cadacuada, ket tallopulo ket dua a ribu ket duagasutda.

22 Ket ti capututan ni Benjamin: ti pangulo dagiti annac ni Benjamin isunto ni Abidan nga anac a lalaki ni Gedeon.

23 Ket ti buyotna, ken dagidiay a nabilang cadacuada, ket tallopulo ket lima a ribu ken uppāt a gasutda.

24 Amin dagiti nabilang iti sangapacarsoan ni Efraim ket sangagasut ket walo a ribu ken sangagasut, nga mayannurot cadagiti buybuyotda. Ket isudanto ti agluas a maicatlo.

25 ¶ Iti bangirna iti amianan agyanto ti bandera ti sangapacarsoan ni Dan a mayannurot cadagiti buybuyotda: ket ti pangulo dagiti annac ni Dan isunto ni Ahiezer nga anac a lalaki ni Amisaddai.

26 Ket ti buyotna, ken dagidiay a nabilang cadacuada, ket innem a pulo ket dua a ribu ken pito a gasutda.

27 Ket dagiti agpacarsonto iti sibayna isudanto ti capututan ni Aser: ket ti pangulo dagiti annac ni Aser isunto ni Pagiel nga anac a lalaki ni Ocran.

28 Ket ti buyotna, ken dagidiay a nabilang cadacuada, ket uppāt a pulo ket maysa a ribu ket lima gasutda.

29 ¶ Ket ti capututan ni Neftali: ti pangulo dagiti annac ni Neftali isunto ni Ahira nga anac a lalaki ni Enan.

30 Ket ti buyotna, ken dagidiay a nabilang cadacuada, ket limapulo ket tallo a ribu ket uppāt a gasutda.

31 Amin dagiti nabilang iti sangapacarsoan ni Dan ket sangagasut limapulo ket pito a ribu ket innem a gasutda. Isudanto ti agluas a maudi iti abay dagiti wagwagaywayda.

32 ¶ Dagitoy isuda ti nabilang cadagiti annac ti Israel cadagiti balbalay dagiti ammada: dagup dagiti nabilang cadagiti pacpacarso a mayannurot cadagiti buybuyotda ket innem a gasut ket tallo a ribu ken lima gasut ket limapuloda.

33 Ngem dagiti Levitas saanda a nabilang cadagiti annac ti Israel: cas imbilin iti APO ken Moises.

34 Ket dagiti annac ti Israel inaramidda amin iti imbilin iti APO ken Moises: casta ti panagpacarsoda idi iti abay dagiti wagwagaywayda, ket casta ti pinagliusada, tunggal maysa iti famfamiliada, cas mayannurot cadagiti balbalay dagiti ammada.

CAPITULO 3

1 Dagitoy ita dagiti capcapututan ni Aaron ken ni Moises iti aldaw a pannakisao idi iti APO ken Moises idiy bantay Sinai.

2 Ket dagitoy dagiti nagnagan dagiti annac a lallaki ni Aaron; ni Nadab nga inauna, ni Abiu, ni Eleazar, ken ni Itamar.

3 Dagitoy dagiti nagnagan dagiti annac a lallaki ni Aaron, dagiti papadi a napulotan, isuda a kinonsagrarna nga agannong iti akem ti padi.

4 Ket ni Nadab ken ni Abiu natayda iti saclang iti APO, idi nangidatonda iti apuy a sabsabali iti sango iti APO, idiy let-ang ti Sinai, ken awan iti annacda: ket ni Eleazar ken ni Itamar nagannongda iti akem ti padi iti imatang ni Aaron nga amada.

NUMBERS 3

the son of Pedahzur.

21 And his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred.

22 Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin *shall be* Abidan the son of Gideoni.

23 And his host, and those that were numbered of them, were thirty and five thousand and four hundred.

24 All that were numbered of the camp of Ephraim were an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank.

25 ¶ The standard of the camp of Dan *shall be* on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan *shall be* Ahiezer the son of Ammishaddai.

26 And his host, and those that were numbered of them, were threescore and two thousand and seven hundred.

27 And those that encamp by him *shall be* the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher *shall be* Pagiel the son of Ocran.

28 And his host, and those that were numbered of them, were forty and one thousand and five hundred.

29 ¶ Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali *shall be* Ahira the son of Enan.

30 And his host, and those that were numbered of them, were fifty and three thousand and four hundred.

31 All they that were numbered in the camp of Dan were an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards.

32 ¶ These *are* those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

33 But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

34 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

CHAPTER 3

1 These also *are* the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spake with Moses in mount Sinai.

2 And these *are* the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

3 These *are* the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

4 And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father.

5 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
 6 Iyasidegmo ti caputotan ni Levi, ket ipanmo ida iti
 sango ni Aaron a padi, tapno agservida kenkuana.
 7 Ket isuda salimetmetandanto ti italecna, ken ti italec
 ti dagup ti gimong iti sango ti tolda ti gimong, tapno
 aramidenda ti annongan iti tabernaculo.
 8 Ket isuda aywanandanto amin dagiti al-alicamen ti
 tolda ti gimong, ket ti italec dagiti annac ti Israel, a
 panagservi iti tabernaculo.
 9 Ket sica itedmonto dagiti Levitas ken Aaron ken
 cadagiti annacna a lallaki: isuda maiteddanto amin
 kencuana iti biang dagiti annac ti Israel.
 10 Ket tudingamto ni Aaron ken dagiti annacna a
 lallaki, ket agannongdanto ti kinapadida: ket ti
 gangannaet nga umasideg mapapatayto.
 11 Ket iti APO nagsao ken Moises, a kinunana,
 12 Ket siac, adtoy, innalac dagiti Levitas cadagiti annac
 ti Israel a sucat dagiti amin nga inauna nga annac a
 manglucat iti aanakan cadagiti annac ti Israel: gapuna
 dagiti Levitas isudanto ti cucuac;
 13 Ta amin nga inauna nga annac cucuac ida; idi aldaw
 a panangcabilco iti isuamin nga inauna nga annac iti
 daga nga Egipto inlasinco a maipaay caniac ti dagup ti
 inauna nga annac iti Israel, tao man ken animal:
 cucuacto ida: Siac iti APO.
 14 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises idiyat let-ang ti
 Sinai, a kinunana.
 15 Bilangem dagiti annac ni Levi cadagiti balbalay
 dagiti ammada, cadagiti famfamiliada: tunggal lalaki
 nga agtawen manipud iti maysa a bulan ken agpangato
 bilangem ida.
 16 Ket ni Moises binilangna ida cas iti sao iti APO, cas
 naibilin kencuana.
 17 Ket dagitoy dagiti nagnagan dagiti annac a lallaki ni
 Levi: ni Gerson, ken ni Coat, ken ni Merari.
 18 Ket dagitoy ti nagnagan dagiti annac ni Gerson iti
 famfamiliada; ni Libni, ken ni Simei.
 19 Ket dagiti annac a lallaki ni Coat iti famfamiliada; ni
 Amram, ni Izhar, ni Hebron, ken ni Uziel.
 20 Ket dagiti annac a lallaki ni Merari iti famfamiliada;
 ni Mahali, ni Musi. Dagitoy isuda dagiti famfamilia
 dagiti Levitas a mayannurot cadagiti balbalay dagiti
 ammada.
 21 Ni Gerson adda idi ti familia dagiti Libnitas, ken ti
 familia dagiti Semitas: dagitoy isuda ti famfamilia
 dagiti Gersonitas.
 22 Dagidiay a nabilang cadacuada, a mayannurot iti
 bilang ti amin a lallaki, nanipud agtawen iti maysa a
 bulan ken agpangato, a dagidiay met laeng nabilang
 cadacuada ket pito a ribu ket lima a gasutda.
 23 Dagiti famfamilia dagiti Gersonitas agpacarsodanto
 iti licudan ti tabernaculo iti bangirna iti laud.
 24 Ket ti pangulo ti balay dagiti amma dagiti
 Gersonitas isunto ni Eliasaf nga anac a lalaki ni Lael.
 25 Ket itinto aywanan dagiti annac a lallaki ni Gerson
 iti tolda ti gimong ket diayto tabernaculo, ken ti tolda,
 ken linongna, ken ti bengbeng iti ruangan ti tolda ti
 gimong,
 26 Ken dagiti bengbeng iti paraangan, dagiti cortina ti
 parangan, nga adda iti sikigan ti tabernaculo, ken iti

5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,
 6 Bring the tribe of Levi near, and present them before
 Aaron the priest, that they may minister unto him.
 7 And they shall keep his charge, and the charge of the
 whole congregation before the tabernacle of the
 congregation, to do the service of the tabernacle.
 8 And they shall keep all the instruments of the
 tabernacle of the congregation, and the charge of the
 children of Israel, to do the service of the tabernacle.
 9 And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his
 sons: they *are* wholly given unto him out of the
 children of Israel.
 10 And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they
 shall wait on their priest's office: and the stranger that
 cometh nigh shall be put to death.
 11 And the LORD spake unto Moses, saying,
 12 And I, behold, I have taken the Levites from among
 the children of Israel instead of all the firstborn that
 openeth the matrix among the children of Israel:
 therefore the Levites shall be mine;
 13 Because all the firstborn *are* mine; *for* on the day
 that I smote all the firstborn in the land of Egypt I
 hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man
 and beast: mine shall they be: *I am the LORD.*
 14 ¶ And the LORD spake unto Moses in the
 wilderness of Sinai, saying,
 15 Number the children of Levi after the house of their
 fathers, by their families: every male from a month old
 and upward shalt thou number them.
 16 And Moses numbered them according to the word
 of the LORD, as he was commanded.
 17 And these were the sons of Levi by their names;
 Gershon, and Kohath, and Merari.
 18 And these *are* the names of the sons of Gershon by
 their families; Libni, and Shimei.
 19 And the sons of Kohath by their families; Amram,
 and Izehar, Hebron, and Uzziel.
 20 And the sons of Merari by their families; Mahli, and
 Mushi. These *are* the families of the Levites according
 to the house of their fathers.
 21 Of Gershon *was* the family of the Libnites, and the
 family of the Shimites: these *are* the families of the
 Gershonites.
 22 Those that were numbered of them, according to the
 number of all the males, from a month old and upward,
even those that were numbered of them *were* seven
 thousand and five hundred.
 23 The families of the Gershonites shall pitch behind
 the tabernacle westward.
 24 And the chief of the house of the father of the
 Gershonites *shall be* Eliasaph the son of Lael.
 25 And the charge of the sons of Gershon in the
 tabernacle of the congregation *shall be* the tabernacle,
 and the tent, the covering thereof, and the hanging for
 the door of the tabernacle of the congregation,
 26 And the hangings of the court, and the curtain for
 the door of the court, which *is* by the tabernacle, and by

sikigan nga aglawlaw ti altar, ken dagiti lublubidna a maipaay iti amin a pacaiservianna.

27 ¶ Ket iti Coat adda idti familia dagiti Amramites, ken ti familia dagiti Izeharitas, ken ti familia dagiti Hebronitas, ken ti familia dagiti Ozielitas: dagitoy isuda dagiti famfamilia dagiti Coatitas.

28 Cas mayannurot iti bilang ti amin a lalaki, manipud agtawen iti maysa a bulan ken agpangato, adda walo a ribu ket innem a gasutda a mangaluad iti pannacaaywan ti santuario.

29 Dagiti famfamilia dagiti annac a lallaki ni Coat agpacarsodanto iti sikigan nga abagatan ti tabernaculo.

30 Ket ti pangulo cadagiti balbalay dagiti amma dagiti famfamilia dagiti Coastitas isunto ni Elizefan nga anac a lalaki ni Uzziel.

31 Ket aywanandanto ti lacasa, ken ti lamisaan, ken ti candelero, ken dagiti al-altar, ken dagiti basbaso ti santuario a pagannonganda, ken ti abbong, ken amin nga pacaiservianna.

32 Ket ni Eleazar nga anac a lalaki ni Aaron a padi isunto ti pangulo dagiti pangpangulo dagiti Levitas, ket imatonannanto amin ida a mangsalsalimetmet ti pannacaaluad ti santuario.

33 ¶ Iti Merari adda idti familia dagiti Mahalitas, ken ti familia dagiti Musitas: dagitoy isuda dagiti famfamilia ni Merari.

34 Ket dagidiay nabilang cadacuada, a mayannurot iti bilang ti amin a lallaki, nanipud agtawen iti maysa a bulan ken agpangato, ket innem a ribu ket duagasutda.

35 Ket ti pangulo ti balay dagiti amma dagiti famfamilia ni Merari isu idti ni Suriel nga anac a lalaki ni Abihail: isudanto ti agpacarso iti akin-amianan a sikigan ti tabernaculo.

36 Ket ti naituding nga aywanan dagiti annac ni Merari isunto dagiti tabtbla ti tabernaculo, ken dagiti balbalunetna, ken dagiti ad-adigina, ken dagiti batbatayna, ken amin nga ar-arruatna, ken amin nga pannacaiservi kencuan,

37 Ken dagiti ad-adigi ti paraangan nga aglawlaw, ken dagiti batbatayda, ken dagiti paspasocda, ken dagiti lublubidda.

38 ¶ Ket dagiti agpacarso iti sango ti tabernaculo iti daya, a sangoanan ti tolda ti gimong nga agpadaya, isudanto da Moises, ken Aaron ken dagiti annacna a lallaki, a mangaluad ti pannacaaywan ti santuario nga aywanan dagiti annac ti Israel; ket ti gangannaet nga umasideg ket mapapatayto.

39 Amin dagiti nabilang cadagiti Levitas, nga binilang da Moises ken Aaron babaen iti panagbilin iti APO, cadagiti famfamiliada, dagup amin dagiti lallaki nanipud iti maysa a bulan ken agpangato, ket duapulo ket dua a ribuda.

40 ¶ Ket iti APO kinunana ken Moises, Bilangem amin nga inauna nga annac a lallaki cadagiti annac ti Israel manipud iti agtawen iti maysa a bulan ken agpangato, ken alaem ti bilang dagiti nagnaganda.

41 Ket alaemto nga agservi caniac dagiti Levitas (Siac iti APO) a suno dagiti isuamin nga inauna nga annac ti Israel; ken ti an-animal dagiti Levitas a suno dagiti inauna nga annac dagiti an-animal dagiti annac ti Israel.

the altar round about, and the cords of it for all the service thereof.

27 ¶ And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites.

28 In the number of all the males, from a month old and upward, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

29 The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward.

30 And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.

31 And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof.

32 And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the charge of the sanctuary.

33 ¶ Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.

34 And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

35 And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward.

36 And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto,

37 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

38 ¶ But those that encamp before the tabernacle toward the east, even before the tabernacle of the congregation eastward, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

39 All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.

40 ¶ And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

41 And thou shalt take the Levites for me (I am the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.

42 Ket ni Moises binilangna, cas imbilin iti APO kencuana, amin dagiti inauna cadagiti annac ti Israel.
 43 Ket amin nga inauna a nayanac a lallaki cas mayannurot iti bilang dagiti nagnagan, nanipud agtawen iti maysa a bulan ken agpanganto, cadagidiay a nabilang cadacuada, ket duapulo ket dua a ribu ken dua gasut ket pitopulo ket talloda.
44 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
 45 Alaem dagiti Levitas a sucat dagiti amin inauna nga annac cadagiti annac ti Israel, ken dagiti an-animal dagiti Levitas a sucat dagiti an-animalda; ket dagiti Levitas isudanto ti cucuac: Siac iti APO.
 46 Ket dagiti masubbot cadagiti dua gasut ket pitopulo ket tallo cadagiti inauna cadagiti annac ti Israel, nga nasursuroc ngem iti bilang dagiti Levitas;
 47 Mangalacanto iti lima a sielo iti tunggal maysa nga ulo, cas ti sielo ti santuario ti alaemto cadacuada: (ti sielo isu ti duapulo a gerah:)
 48 Ket itedmonto iti pirac, a pangsubbot ti suroc ti bilangda, itedmo ken Aaron ken cadagiti annacna a lallaki.
 49 Ket ni Moises innalana ti panubbot a pirac cadacuada nga suroc ken ad-adduan ngem dagiti nasubbot gapu cadagiti Levitas:
 50 Cadagiti inauna cadagiti annac ti Israel innalana ti pirac, a sangaribu tallo gasut innem a pulo ket lima a sielo, a cas ti sielo ti santuario:
 51 Ket ni Moises intedna ti panubbot a pirac ken Aaron ken cadagiti annacna a lallaki, cas mayalubog iti sao iti APO, cas imbilin iti APO ken Moises.

CAPITULO 4

1 Ket iti APO nakisao cada Moises ken ni Aaron, a kinunana.
 2 Alaenyo ti dagup dagiti annac a lallaki ni Coat cadagiti annac a lalaki ni Levi, cadagiti famfamiliada, cadagiti balbalay dagiti ammada,
 3 Manipud agtawen iti tallopulo ken agpangato uray agingga iti limapulo ti tawenna, isuda amin sumrecda iti panagservi, tapno agtrabahoda iti tolda ti gimong.
 4 Daytoy ti annongan dagiti annac ni Coat iti tolda ti gimong, maipapan cadagiti nasantoan unay nga banbanag:
5 ¶ No lummuas ti pacarso, ni Aaron umayto, ken dagiti annacna a lallaki, ket acasendanto ti abbong a panglinged, ket calubandanto ti lacasa ti pammanecne:
 6 Ket icabdanto iti rabawna ti maysa nga abbong a lalat ti foca, ket iyaplagdanto iti rabawna ti maysa a lupot a bin-ig nga azul, sadanto i Yusoc dagiti pagassawan.
 7 Ket iti rabaw ti lamisaan ti tinapay ti pamarang iyaplagdanto ti lupot nga azul, sada iparabawto idiy dagiti pingpinggan, ken dagiti cutcuchara, ken dagiti malmalocong, ken dagiti calcalubda nga pagcalub: ket ti cancanayon a tinapay addanto laeng idiy rabawna:
 8 Ket iyaplagdanto iti rabawda ti maysa a lupot nga escarlata, ket arpawandanto daydiay met laeng iti abbong a lalat ti foca, sada icabilto dagiti pagassawan.
 9 Ket mangaladanto iti maysa a lupot nga azul, ket

42 And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel.
43 And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.

44 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,
45 Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am the LORD.
46 And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites;
47 Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take *them*: (the shekel is twenty gerahs:)
48 And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons.
49 And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites:
50 Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five *shekels*, after the shekel of the sanctuary:
51 And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

CHAPTER 4

1 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,
2 Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers,
3 From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation.
4 This *shall be* the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, *about* the most holy things:
5 ¶ And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering vail, and cover the ark of testimony with it:
6 And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over *it* a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof.
7 And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon:
8 And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof.
9 And they shall take a cloth of blue, and cover the

abbongandanto ti candelero ti silaw, ken dagiti pagsainganna, ken dagiti pagarsanganna, ken dagiti pagyarsangan, ken amin a paglanaanna, isu a pagannonganda kencuana:

10 Ket icabildanto agraman amin a basbasona iti uneg ti maysa nga abbong a lalat ti foca, sada icabilto iti rabaw ti maysa a balunet.

11 Ket iti rabaw ti altar a balitoc iyaplagdanto ti azul a lupot, ket cumotandanto iti abbong a lalat ti foca, sada iyusocto dagiti pagassiwian:

12 Ket alaendanto amin dagiti instrumento ti panagannong, isuda a pagservi iti santuario, ket icabildanto iti maysa a lupot nga azul, ket bungonendanto ida iti pagbungongan a lalat ti foca, ket iparawdanto ida iti maysa a balunet:

13 Ket icatendanto dagiti dapo iti altar, ket iyaplagdanto iti rabawna ti maysa a lupot a purpura:

14 Sada idisonto iti rabawna amin dagiti ar-arruatenna, a pagservida, idiyay pagiccan iti beggang, ken dagiti pagadaw iti lasag, ken dagiti sopsoplad, ken dagiti bacbacca, amin dagiti ar-arruat ti altar; ket iyaplagdanto iti rabawna ti abbong a lalat ti foca, sada yusocto dagiti pagassiwian.

15 Ket no ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki ket naabbongandan ti santuario, ken amin dagiti al-alicamen ti santuario, no agluas ti buyot; iti calpasanna, dagiti annac a lallaki ni Coat umaydanto awiten: ngem didanto sagsagiden ti uray ania a nasantoan a banag, di la ket ta matayda. Dagitoj isuda ti awiten dagiti annac a lallaki ni Coat iti tolda ti gimong.

16 ¶ Ket ti aywanan ni Eleazar nga anac a lalaki ni Aaron a padi isunto ti lana ti silaw, ken ti nasayamusom nga incienso, ken ti cancanayon a daton a macan, ken ti lana a sapsapo, ti pannaca-aywan ti amin ti tabernaculo, ken amin nga adda kencuana, ti uneg ti santuario ken amin nga al-alicamenna.

17 ¶ Ket iti APO nakisao cada Moises ken ni Aaron, a kinunana,

18 Dicayo ipusay ti capututan dagiti famfamilia dagiti Coatis cadagiti Levitas:

19 Ngem castoy ti aramiden cadacuada, tapno agbiagda, ken dida matay, no umadanida cadagiti casasantoan nga banbanag: ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki sumredcanto, ket dutocanyonto ida tumunggal maysa iti annongna ken awitna:

20 Ngem didanto sumrec a cumita dagiti nasantoan nga banbanag no maabbonganda, di la ket ta matayda.

21 ¶ Ken iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

22 Alaem met ti dagup dagiti annac a lallaki ni Gerson, cadagiti balbalay dagiti ammada, iti famfamiliada;

23 Manipud agtawen iti tallopolo ken agpangato agingga iti limapulo ti tawenna bilangemto ida; isuda amin sumreda nga agannong iti panagservi, tapno aramidenda ti rebbengen iti tolda ti gimong.

24 Daytoy ti aramid dagiti famfamilia dagiti Gersonitas, iti panagservi, ken panagawit:

25 Awitendanto dagiti bengbeng ti tabernaculo, ken ti tolda ti gimong, ti linongna, ken ti abbong ti lalat ti foca nga adda iti ngatoenna, ken ti cortina iti ruangan ti tolda ti gimong.

candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it:

10 And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put *it* upon a bar.

11 And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof:

12 And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put *them* in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put *them* on a bar:

13 And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:

14 And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, *even* the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it.

15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear *it*: but they shall not touch *any* holy thing, lest they die. These *things are* the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation.

16 ¶ And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest *pertaineth* the oil for the light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, *and* the oversight of all the tabernacle, and of all that therein *is*, in the sanctuary, and in the vessels thereof.

17 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

18 Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites:

19 But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden:

20 But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.

21 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

22 Take also the sum of the sons of Gershon,

throughout the houses of their fathers, by their families;

23 From thirty years old and upward until fifty years

old shalt thou number them; all that enter in to perform

the service, to do the work in the tabernacle of the

congregation.

24 This *is* the service of the families of the Gershonites,

to serve, and for burdens:

25 And they shall bear the curtains of the tabernacle,

and the tabernacle of the congregation, his covering,

and the covering of the badgers' skins that *is* above

upon it, and the hanging for the door of the tabernacle

26 Ken dagiti cortina ti paarangan, ken ti cortina iti ruangan ti pagsercan ti paraangan, a sikigan ti tabernaculo ken iti sibay a naglawlaw ti altar, ken dagiti lublubidda, ken amin nga al-alicamen ti panagservida, ken uray ania a maaramid cadagita: cadagitoy agservidanto.

27 Iti babaen ti panagbilin ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki agservinto iti isuamin dagiti annac a lallaki dagiti Gersonitas, iti amin nga awitda, ken iti isuamin a panagservida: ket ikeddengyonto cadagiti akinrebbeng amin nga awitda.

28 Daytoy ti aramid dagiti famfamilia dagiti annac a lallaki dagiti Gersonitas iti tolda ti gimong: ket ti annongda addanto iti babaen ti panangidalan ni Itamar ng anac a lalaki ni Aaron a padi.

29 ¶ Maipapan cadagiti annac ni Merari, bilangemto ida iti famfamiliada, cadagiti balbalay dagiti ammada;

30 Manipud agtawen iti tallopulo ken agpangato uray iti limapulo ti tawenna bilangemto ida, tumunggal maysa nga sumbrec iti panagservi, tapno sangoenna ti aramid iti tolda ti gimong.

31 Ket daytoy isu ti maitalec nga awitda, a mayannurot iti isuamin a panagservida iti tolda ti gimong; dagiti tabtbla ti tabernaculo, ken dagiti balbalunet, ken dagiti adigi, ken dagiti batbatayna,

32 Ken dagiti ad-adigi ti paraangan nga aglawlaw, ken dagiti batbatayda, ken dagiti paspasocda, ken dagiti lublubidda, agraman amin nga al-alicamenda, ken amin nga agservi cadagitoy: ket kednganyonto nga inaganan dagiti al-alicamen a maitalec nga awitda.

33 Daytoy ti annongen dagiti famfamilia dagiti annac a lallaki ni Merari, a mayannurot iti amin a panagservi, iti tolda ti gimong, babaen ti panangidalan ni Itamar ng anac a lalaki ni Aaron a padi.

34 ¶ Ket ni Moises ken ni Aaron ken dagiti pangpangulo ti gimong binilangda dagiti annac a lallaki dagiti Coatitas iti famfamiliada, ken cadagiti balbalay dagiti ammada,

35 Nanipud agtawen iti tallopulo ken agpangato uray inggana iti agtawen iti limapulo, tumunggal maysa a simrec iti panagannong, tapno agservi iti tolda ti gimong:

36 Ket dagidiay nabilang cadacuada iti famfamiliada ket dua ribu ket pito gasut ket limapuloda.

37 Dagitoy isuda ti nabilang cadagiti famfamilia dagiti Coatitas, amin dagiti mabalin nga agannong iti tolda ti gimong, a binilang da Moises ken Aaron a mayannurot iti panagbilin iti APO ken Moises.

38 Ket dagidiay a nabilang cadagiti annac a lallaki ni Gerson, iti famfamiliada, ken cadagiti balbalay dagiti ammada,

39 Nanipud iti agtawen iti tallopulo ken agpangato uray agingga iti agtawen iti limapulo, tumunggal maysa a simrec nga agannong, tapno agservi ti tolda ti gimong,

40 A dagidiay met laeng a nabilang cadacuada, iti famfamiliada, ken cadagiti balbalay dagiti ammada, ket dua ribu ket innem a gasut ket tallopuloda.

41 Dagitoy isuda dagiti nabilang idi cadagiti

of the congregation,

26 And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which *is* by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve.

27 At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens.

28 This *is* the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge *shall be* under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

29 ¶ As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers;

30 From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation.

31 And this *is* the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof,

32 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden.

33 This *is* the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

34 ¶ And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers,

35 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation:

36 And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

37 These *were* they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

38 And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers,

39 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

40 Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.

41 These *are* they that were numbered of the families

famfamilia dagiti annac a lallaki ni Gerson, amin dagiti agservi iti tolda ti gimong, a binilang da Moises ken ni Aaron a mayannurot iti panagbilin iti APO.

42 ¶ Ket dagidiay a nabilang cadagiti famfamilia dagiti annac a lallaki ni Merari, iti famfamiliada, ken cadagiti balbalay dagiti ammada,
43 Nanipud agtawen iti tallopulo ken agpangato inggana iti agtawen iti limapulo, tumunggal maysa a simrec iti panagannong, tapno agservi iti tolda ti gimong,
44 A dagidiay met laeng a nabilang cadacuada iti famfamiliada, ket tallo ribu ket dua gasutda.
45 Dagitoj isuda dagiti nabilang cadagiti famfamilia dagiti annac a lallaki ni Merari, a binilang da Moises ken Aaron a mayannurot iti panagbilin iti APO ken Moises.
46 Amin dagidiay a nabilang cadagiti Levitas, a binilang da Moises ken Aaron ken ti pangulo ti Israel, iti famfamiliada, ken iti balbalay dagiti ammada,
47 Nanipud iti agtawen iti tallopulo ken agpangato uray inggana iti agtawen iti limapulo, tunggal maysa a simrec nga agannong iti panagservi, ken ti trabaho ti panagbaclay cadagiti aw-awiten iti tolda ti gimong,
48 A dagidiay met laeng nabilang cadacuada, ket walo a ribu ken lima gasut ket walopuloda.
49 Cas ti panagbilin iti APO binilang ida ni Moises, tunggal maysa cas mayannatop iti annongna, ken cas mayannatop iti awitna: casta ti panagbilangna cadacuada, cas imbilin idi iti APO ken Moises.

CAPITULO 5

1 Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
 2 Ibilinmo cadagiti annac ti Israel, a parruenda idiy a pacarso iti tunggal agleproso, ken tunggal agtotot, ken sasinoman a namulitan gapu iti natay:
 3 Lalaki man ken babai agpadada a parruarenyo, iti ruar ti pacarso ti pangipananyo cadacuada; tapno dida mamulitan ti pacarso, nga iti tenggana pagnaedac.
 4 Ket dagiti annac ti Israel inaramidda a casta, ket impanda ida iti ruar ti pacarsoda: cas iti APO sinaona ken Moises, casta ti inaramid dagiti annac ti Israel.
5 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
 6 Ibagam cadagiti annac ti Israel, No maysa a lalaki wenco babai macaramid iti uray ania a basol nga aramiden dagiti tattao, a pagsalungasingda iti maicaniwas iti APO, ket dayta a tao macabasolto;
 7 Ipudnodanto ngarud ti basolda nga inaramidda: ket aramidennto ti panagipulang a naananay gapu iti basolna, ket inayonnanto pay ti apagcalimana, ket itednanto ken iti nacabasolanna.
 8 Ngem no ti maysa a tao awan ti cabaggiana nga agipulang gapu iti salungasingna, ti salungasing ket ipulangnanto iti APO, uray pay iti padi; sabali pay ti carnero a lalaki ti pannacaabbong, isu a maaramidto a pacabbongganna.
 9 Ket isuamin nga daton iti dagup dagiti banbanag nga nasantoan dagiti annac ti Israel, dagidiay nga idatagda

of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD.

42 ¶ And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers,

43 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

44 Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred.

45 These *be* those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses.

46 All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers,

47 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation,

48 Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.

49 According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.

CHAPTER 5

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead:

3 Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell.

4 And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel.

5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

6 Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty;

7 Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth *part* thereof, and give *it* unto *him* against whom he hath trespassed.

8 But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, *even* to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him.

9 And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest,

iti padi, ket cucuananto.

10 Ket amin dagiti napasanto a banbanag ti tao ket cucuananto: uray aniaman nga ited ti sasinoman a tao iti padi, dayta cucuananto.

11 ¶ Ket ti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

12 Ibagam cadagiti annac ti Israel, ket cunam cadacuada, No ti asawa ti sasinoman a lalaki sumiasi, ket aramidenna ti salungasing a maicaniwas kencuana,

13 Ket no maysa a lalaki maki-abig kencuana, ket mailimed cadagiti mata ni asawana, ket maitalimeng, ket isu natulawan, ket awanto ti sacsi a maicaniwas kencuana, ket di met matiliw iti dayta nga aramid;

14 Ket ti espiritu ti panagimun umapay iti lalaki, ket agimun ken asawana, ket ti babai natulawan: weno no ti espiritu ti imun umapay kencuana, ket agimun ken asawana, ket ti babai saan a natulawan:

15 No casta ti lalaki iyegnanto ti asawana iti padi, ken iyegnanto ti datonna a maipay ti babai, ti apagcapulo ti maysa nga efa ti bellaya ti cebada; dinant buyatan iti lana ti rabawna, weno dina parabawanto iti incienso; ta isu ti daton a maipuon iti imun, maysa a daton a pacalaglagipan, a panangyeg a panglagip ti kinadakes.

16 Ket ti padi iyadaninanto ti babai, ket idatagnanto iti sango iti APO:

17 Ket ti padi mangalanto iti nasantoan a danum iti maysa a bacca a damili; ket iti nayon ti tapuc nga adda iti datar ti tabernacdulo ti padi mangalanto, ket icabilnanto iti danum:

18 Ket ti padi ipannanto ti babai iti sango iti APO, ket iccatennanto ti abbong ti ulo ti babai, ken icabilnanto cadagiti im-imana ti daton a macan a pacalaglagipan, nga isu ti daton a macan gapu iti imun: ket ti padi iggammannanto ti napait a danum a mamataud iti lunod:

19 Ket ti padi pagsapataennanto ti babai, ket kunananto kencuana, No awan ti lalaki a nakicaidda kenza, ket dica simmiasi a napan iti kinarugit iti sabali a lalaki nga saan a ni asawam, mawayawayaanca ngarud iti daytoy napait a danum a namataud iti lunod:

20 Ngem no simmiasica iti sabali a saanmo nga asawa, ket natulawanca, ket maysa a lalaki a saan a ni asawam nakicaidda kenza:

21 Iti casta ti padi pagsapataennanto ti babai tapno agsapata iti sapata ti lunod, ket ti padi kunananto iti babai, Iti APO pagbalinennaca a maysa a lunod ken maysa a sapata iti baet ti ilim, no iti APO aramidenna ti luppom nga aglungset, ken ti tianmo lumteg;

22 Ket daytoy nga danum a macailunod mapanto cadagiti lalaemmo, ket lumtegto ta tianmo, ket aglungotto ta luppom: Ket ti babai kunananto, Amen, amen.

23 Ket ti padi isuratnanto dagitoy a lunlunod iti maysa a pagbasaan, ket punasennanto ida iti napait a danum:

24 Ket ipainumnanto iti babai ti napait a danum a macailunod: ket ti danum a macailunod sumbrekto kencuana, ket agbalinto a napait.

25 Ket ti padi alaennanto ti macan a daton ti imun iti ima ti babai, ket ililinanto ti macan a daton iti sango iti APO, ket iyegnanto iti altar.

26 Ket ti padi mangalanto iti sangarakem iti macan a daton, cas pacalaglagipan iti daytoy, ket puoranna iti shall be his.

10 And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.

11 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

12 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,

13 And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and *there be* no witness against her, neither she be taken *with the manner*:

14 And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled:

15 Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth *part* of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it *is* an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

16 And the priest shall bring her near, and set her before the LORD:

17 And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put *it* into the water:

18 And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which *is* the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse:

19 And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness *with another* instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse:

20 But if thou hast gone aside *to another* instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband:

21 Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell;

22 And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make thy belly to swell, and thy thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen.

23 And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot *them* out with the bitter water:

24 And he shall cause the woman to drink the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, *and become* bitter.

25 Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar:

26 And the priest shall take an handful of the offering, *even* the memorial thereof, and burn *it* upon the altar,

NUMEROS 6

rabaw ti altar, ket iti calpasanna ipainumnanto iti danum iti babai.
 27 Ket no maipainumna ti danum kencuanan, maaramido ngarud a no ti babai natulawan, ket nacaaramid iti maysa a salungasing ken asawana, ti danum sumbrekto kencuana, ket agbalinto a napait, ket ti tianna lumtego, ket ti luppona aglungotto: ket ti babai isunto ti maysa a lunod iti ilina.
 28 Ket no ti babai saan a natulawan, ngem nadalus; iti casta ti babai agwayawayanto, ket agsicogto ti anac.
 29 Daytoy ti linteg ti imun, no ti asawa a babai sumiasi iti sabali nga saan a ni asawana, ket natulawan;
 30 Wenko ti espiritu ti imun umapay iti maysa a lalaki, ket agimun iti asawana, ipannanto ngarud ti babai iti sango iti APO, ket ti padi aramidennto iti daydiay a babai ti dagup daytoy a paglintegan.
 31 Iti casta ti lalaki mailiclico iti kinadakes, ket ti babai ti mangbaclay iti kinadakesna.

CAPITULO 6

1 Ket iti APO nakisaon ken Moises, a kinunana,
 2 Ibagam cadagiti annac ti Israel, ket cunam cadacuada, No adda lalaki wenco babai nga mangilasin dagiti bagbagida nga agcari ti cari ti Nazareno, nga ipaayda ti bagida iti APO:
 3 Isinananto ti bagina iti arac ken naingel nga inumen; saanto nga umin-inum iti suca ti arac, wenco suca ti naingel nga inumen, dinto met uminum iti tubbog ti uvas, wenco mangan iti naganus nga uvas, wenco nagango.
 4 Amin dagiti al-aldaw a pannacaisinana awanto ti canenna nga agtaud iti puon ti uvas, manipud bucukel agingga iti ukis.
 5 Amin dagiti al-aldaw ti carina a pannacaisina awan ti pangiskis a dumanonto iti ulona: inggana ti aggibus dagiti al-aldaw, ti pannacaisinana a maipaay iti APO, isu nasantoanto, isu baybay-annanto nga agatiddug ti buoc ti ulona.
 6 Dagup dagiti al-aldaw ti pannacaisinana a maipaay iti APO saanto nga umadani iti natay a bagi.
 7 Dinanto mulitan ti bagina gapu ken amana, wenco gapu ken inana, gapu ken cabsatna a lalaki, wenco gapu ken cabsatna a babai, no matayda: gapu ta ti pannacailasinna a maipaay iti Diosna adda iti ulona.
 8 Iti dagup dagiti al-aldaw ti pannacaisinana isuna ket nasantoan iti APO.
 9 Ket no siasino a tao matay a dagus iti abayna, ket mulitanna ti ulo ti pannacaisinana; iti casta kisksannanto ti ulona iti aldaw a panagdalusna, iti maicapito nga aldaw ti panangkisksannanto.
 10 Ket iti maicawalo nga aldaw mangyego iti dua a pagaw, wenco dua nga urbon ti calapati, iyegna iti padi, idiy ruangan ti tolda ti gimong:
 11 Ket ti padi idatonnanto ti maysa a daton gapu iti basol, ket ti sabali daton a mapuoran, ket aramidennto ti pannacaabbong kencuana, gapu ta nacabasol maipanggep iti natay, ket pasantennanto ti ulona iti daydiay met la nga aldaw.
 12 Ket isu ilasinnanto a maipaay iti APO dagiti al-

NUMBERS 6

and afterward shall cause the woman to drink the water.

27 And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, *that*, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, *and become* bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse among her people.

28 And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.

29 This *is* the law of jealousies, when a wife goeth aside *to another* instead of her husband, and is defiled; **30** Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

31 Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

CHAPTER 6

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate *themselves* to vow a vow of a Nazarite, to separate *themselves* unto the LORD:

3 He shall separate *himself* from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.

4 All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk.

5 All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth *himself* unto the LORD, he shall be holy, *and* shall let the locks of the hair of his head grow.

6 All the days that he separateth *himself* unto the LORD he shall come at no dead body.

7 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God *is* upon his head.

8 All the days of his separation he *is* holy unto the LORD.

9 And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

10 And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation:

11 And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day.

12 And he shall consecrate unto the LORD the days of

aldaw ti pannacaisinana, ket mangiyegto iti maysa a cordero a lalaki a maysa ti tawenna a maipaay a daton gapu iti salungasing: ngem dagiti immuna nga al-aldaw nga napalabas ket awanto ti pategda, gapu ta ti pannacaisinana namulitan.

13 ¶ Ket daytoy ti linteg ti Nazareno, no dagiti al-aldaw ti pannacaisinana masungpotda: maiyegto idiy ruangan ti tolda ti gimong:

14 Ket idatonnanto ti datonna iti APO, maysa a cordero a lalaki a maysa ti tawenna nga awan iti pilawna a maipaay a daton a mapuoran, ken maysa a cabai-an a cordero a maysa ti tawenna nga awan iti pilawna a maipaay nga daton gapu iti basol, ken maysa nga lalaki a carnero nga awan iti pilawna a datdaton gapu iti cappia,

15 Ken maysa a labba ti di-nalevaduraan a tinapay, bibbibingga a bellaay a namayecmec a nagamayan iti lana, ken cancancanen a di-nalevaduraan a nasapsapoan iti lana, ket ti datdaton a macan, ken dagiti datonna a mainum.

16 Ket ti padi idatagnanto ida iti sango iti APO, ket ipaaynanto ti datonna gapu iti basol, ken ti datonna nga mapuoran:

17 Ket ipaaynanto ti cordero a sacrificio dagiti datdaton ti cappia iti APO, agraman ti labba ti di-nalevaduraan a tinapay: ti padi idatonnanto met ti datonna a macan, ken ti datonna a mainum.

18 Ket ti Nazareno kiskisannanto ti ulo ti pannacaisinana iti ruangan ti tolda ti gimong, ket alaennanto ti buoc ti ulo ti pannacaisinana, ket icabilnanto iti apuy nga adda iti babaen ti sacrificio dagiti datdaton ti cappia.

19 Ket ti padi alaennanto ti nalingta nga abaga ti carnero a lalaki, ken maysa a bibingga a di-nalevaduraan iti labba, ken maysa a di-nalevaduraan a cancanen, ket icabilnanto ida iti rabaw dagiti im-ima ti Nazareno, calpasanna ti panangkiskisna iti ulo ti pannacaisinana:

20 Ket ti padi illinanto ida a maipaay a maysa a daton a maitayag iti saclang iti APO: daytoy isu ti nasantoan iti padi, agraman ti barucong a mailili ken ti luppo a maitayag: iti calpasanna ti Nazareno mabalinnanton ti uminum iti arac.

21 Daytoy ti linteg ti Nazareno nga nagcari, ken iti datonna iti APO a maipaay iti pannacaisinana, sabali pay dagiti mabalinna a gun-oden: a mayannurot iti cari nga incarina, casta ti rebbengna nga aramiden a cas mayannurot iti linteg ti pannacaisinana.

22 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
23 Ibagam ken Aaron ken cadagiti annacna a lallaki, a cunam, Castoy nga wagas ti panangbendicionyonto cadagiti annac ti Israel, nga cunayonto cadacuada,

24 Iti APO bendicionannaca, ken saluadannaca:

25 Iti APO paraniagenna ti rupana a maipaay kenza, ken paraburannaca coma:

26 Iti APO itag-ayna iti langana kenza, ket iccannaca ti talna.

27 Ket icabildanto iti naganco cadagiti annac ti Israel, ket siac bendicionacto ida.

his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled.

13 ¶ And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:

14 And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings,

15 And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.

16 And the priest shall bring *them* before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

17 And he shall offer the ram *for* a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.

18 And the Nazarite shall shave the head of his separation *at* the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put *it* in the fire which *is* under the sacrifice of the peace offerings.

19 And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put *them* upon the hands of the Nazarite, after *the hair of his separation* is shaven:

20 And the priest shall wave them *for* a wave offering before the LORD: this is holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.

21 This is the law of the Nazarite who hath vowed, *and of his offering unto the LORD for his separation, beside that* that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation.

22 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

23 Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,

24 The LORD bless thee, and keep thee:

25 The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

26 The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

27 And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

CAPITULO 7

1 Ket naaramid iti aldaw a ni Moises lineppasna ti naan-anay a pannacabangon ti tabernaculo, ken ti pannacalanana, ken ti pannacasantificarna, ken amin nga al-alicamenna, casta met ti altar ken amin a basbasona, ket linanaanna ida, ken sinantificarna ida; 2 A dagiti pangulo ti Israel, pangulo dagiti balbalay dagiti ammada, a pangpangulo idi dagiti caputotan, dagitoy isuda ida ti nagpangulo cadagiti nabilang, ket ngigidatonda: 3 Ket isuda inyegda dagiti datdatonda iti sango iti APO, innem a luglugan a naabbongan, ken sangapulo ket dua a bacbaca; maysa a lugan iti tunggal dua cadagiti pangulo, ket tunggal maysa ket maysa a baca: ket indatagda ida ti sango ti tabernaculo. 4 Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana, 5 Awatem dagitoy cadacuada, tapno maaramatda a maiservi iti tolda ti gimong; ket itedmonto ida cadagiti Levitas, iti tunggal tao a cas mayannurot iti annongenna. 6 Ket ni Moises inawatna dagiti luglugan ken dagiti bacbaca, ket intedna ida cadagiti Levitas. 7 Dua a lugan ken uppat a baca ti intedna cadagiti annac a lallaki ni Gerson, cas mayannurot iti annongda: 8 Ket uppat a lugan ken walo a baca ti intedna cadagiti annac a lallaki ni Merari, a cas catutop iti annongenda, babaen ti panangidalan ni Itamar nga anac a lalaki ni Aaron a padi. 9 Ngem cadagiti annac ni Coat awan ti intedna: gapu ta dagiti al-alicamen ti santuario ti maipabagi cadacuada nga isuda ket baclayenda ida. 10 ¶ Ket dagiti pangulo nagidatagda iti maipaay iti pannacaidaton ti altar iti aldaw a pannacalanana, a dagiti met laeng pangulo impaaya ti datdatonda iti sango ti altar. 11 Ket iti APO kinunana ken Moises, Ipaaydanto dagiti datdatonda, tunggal pangulo iti aldawna, a maipaay ti pannacaidaton ti altar. 12 ¶ Ket ti nangidatag iti datonna ti immuna nga aldaw isu ni Naason nga anac a lalaki ni Aminadab, iti caputotan ni Juda: 13 Ket ti datonna maysa a pinggan a pirac, a timbeng ti sangagasut ket tallopulo a siclo, maysa a malucong a pirac a pitopulo a siclo, a cas ti siclo ti santuario; agpadpadada a napno iti namayecmec nga harina a nagamayan iti lana a maipaay a daton a macan: 14 Maysa a cuchara a balitoc a sangapulo a siclo, a napno iti incienso: 15 Maysa nga urbon a baca a lalaki, maysa a carnero a lalaki, maysa a cordero a lalaki a maysa ti tawenna, a maipaay a daton a mapuoran: 16 Maysa a lalaki cadagiti calcalding a maipaay a daton gapu iti basol: 17 Ket ti maipaay a sacrificio dagiti datdaton iti cappia, dua a baca a lallaki, lima a carnero a lallaki, lima a calding a lallaki, lima a cordero a lallaki a maysa ti tawenda: daytoy isu ti daton idi ni Naason nga anac a lalaki ni Aminadab. 18 ¶ Iti maicadua a aldaw ni Natanael nga anac a lalaki

CHAPTER 7

1 And it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them; 2 That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who *were* the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered: 3 And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle. 4 And the LORD spake unto Moses, saying, 5 Take *it* of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service. 6 And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites. 7 Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service: 8 And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest. 9 But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them was *that* they should bear upon their shoulders. 10 ¶ And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar. 11 And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar. 12 ¶ And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah: 13 And his offering was one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them *were* full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 14 One spoon of ten *shekels* of gold, full of incense: 15 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering: 16 One kid of the goats for a sin offering: 17 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Nahshon the son of Amminadab. 18 ¶ On the second day Nethaneel the son of Zuar,

ni Suar, a pangulo ti Issacar, nangidaton:

19 Isu indatagna a datonna ti maysa a pinggan a pirac, a ti timbengna sangagasut ket tallopulo a siclo, maysa a malucong a pirac a pitopulo a siclo, a cas ti siclo ti santuario; agpadadada a napno iti namayecmec a harina a nagamayan iti lana nga agservi a maysa a daton a macan:

20 Maysa nga cuchara a balitoc a sangapulo a siclo, a napno iti incienso:

21 Maysa a bumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, maysa a lalaki a cordero a maysa ti tawenna, nga agservi a daton a mapuoran:

22 Maysa a lalaki cadagiti calcading a daton gapu iti basol:

23 Ket iti agservi a sacrificio dagiti daton iti cappia, dua a baca a lallaki, lima a carnero a lallaki, lima a calding a lallaki, lima a lallaki a cordero nga agtawenda iti maysa: daytoy isu ti daton ni Natanael nga anac a lalaki ni Suar.

24 ¶Idi maicatlo nga aldaw ni Eliab nga anac a lalaki ni Helon, a pangulo dagiti annac ni Zabulon, nangidaton:

25 Ti datonna maysa a pinggan a pirac, a ti timbengna sangagasut ket tallopulo a siclo, maysa a malucong a pirac pitopulo a siclo, a cas ti siclo ti santuario; agpadada a napno iti namayecmec a harina a nagamayan iti lana a maipaay a daton a macan:

26 Maysa a cuchara a balitoc a sangapulo a siclo, a napno iti incienso:

27 Maysa a bumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, maysa a cordero a lalaki nga agtawen iti maysa, nga agservi a daton a mapuoran:

28 Maysa a lalaki cadagiti calcading a daton gapu iti basol:

29 Ket ti maipaay a sacrificio dagiti datton iti cappia, dua a baca a lallaki, lima a carnero a lalaki, lima a calding a lallaki, lima a cordero a lallaki nga agtawenda iti maysa: daytoy isu idi ti daton ni Eliab nga anac a lalaki ni Helon.

30 ¶Idi maicapat nga aldaw ni Elisur nga anac a lalaki ni Sedeur, a pangulo dagiti annac ni Ruben, nangidaton:

31 Ti indatonna maysa a pinggan a pirac, a ti timbengna sangagasut ket tallopulo nga siclo, maysa a malucong a pirac a pitopulo a siclo, cas iti siclo ti santuario; agpadada a napno iti namayecmec a harina a nagamayan iti lana a maipaay a daton a macan:

32 Maysa a cuchara a balitoc a sangapulo a siclo, a napno iti incienso:

33 Maysa a bumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, maysa a cordero a lalaki a maysa ti tawenna, a maipaay a daton a mapuoran:

34 Maysa a lalaki cadagiti calcalding a daton gapu iti basol:

35 Ket ti maipaay a sacrificio dagiti datton iti cappia, dua a baca a lallaki, lima a carnero a lallaki, lima a calding a lallaki, lima a cordero a lallaki nga agtawenda iti maysa: daytoy ti daton idi ni Elisur nga anac a lalaki ni Sedeur.

36 ¶Idi maicalima nga aldaw ni Salumiel nga anac a lalaki ni Zurisaddai, a pangulo dagiti annac ni Simeon, nangidaton:

prince of Issachar, did offer:

19 He offered for his offering one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

20 One spoon of gold of ten *shekels*, full of incense:

21 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

22 One kid of the goats for a sin offering:

23 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nethaneel the son of Zuar.

24 ¶On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, did offer:

25 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

26 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

27 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

28 One kid of the goats for a sin offering:

29 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliab the son of Helon.

30 ¶On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did offer:

31 His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

32 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

33 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

34 One kid of the goats for a sin offering:

35 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.

36 ¶On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer:

37 Ti indatonna maysa a pinggan a pirac, a ti timbengna sangagasut ket tallopulo a siclo, maysa a malucong a pirac a pitopulo a siclo, a cas ti siclo ti santuario; agpadada a napno iti namayecmec a harina a nagamayan iti lana a maipaay a daton a macan:
 38 Maysa a cuchara a balitoc a sangapulo a siclo, a napno ti incienso:
 39 Maysa a bumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, maysa a cordero a lalaki nga agtawen iti maysa, a daton a mapuoran:
 40 Maysa a lalaki cadagiti calcalding a daton gapu iti basol:
 41 Ket ti maipaay a sacrificio dagiti datdaton iti cappia, dua a baca a lallaki, lima a carnero a lallaki, lima a calding a lallaki, lima a cordero a lallaki nga agtawenda iti maysa: daytoy ti daton idi ni Salumiell nga anac a lalaki ni Zurisaddai.
 42 ¶ Idi maicanem nga aldaw ni Eliasaf nga anac a lalaki ni Deuel, a pangulo dagiti annac ni Gad, nangidaton:
 43 Ti datonna iti maysa a pinggan a pirac, a ti timbengna sangagasut ket tallopulo a siclo, maysa a malucong a pirac a pitopulo a siclo, a cas ti siclo ti santuario; agpadada a napno iti namayecmec a harina a nagamayan iti lana a maipaay a daton a macan:
 44 Maysa a cuchara a balitoc a sangapulo a siclo, a napno iti incienso:
 45 Maysa a bumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, maysa a cordero a lalaki nga agtawen iti maysa, a daton a mapuoran:
 46 Maysa a lalaki cadagiti calcalding a daton gapu iti basol:
 47 Ket ti maipaay a sacrificio dagiti datdaton iti capia, dau a baca a lallaki, lima a carnero a lallaki, lima a calding a lallaki, lima a cordero a lallaki a maysa ti tawenda: daytoy ti daton idi ni Eliasaf nga anac ni Deuel.
 48 ¶ Idi maicapito nga aldaw ni Elisama nga anac a lalaki ni Ammiud, a pangulo dagiti annac ni Efraim, nangidaton:
 49 Ti datonna idi maysa a pinggan a pirac, a ti timbengna sangagasut ket tallopulo a siclo, maysa a malucong a pirac a pitopulo a siclo, a cas ti siclo ti santuario; agpadada a napno iti namayecmec a harina a nagamayan iti lana nga agservi a daton a macan:
 50 Maysa a cuchara a balitoc a sangapulo a siclo, a napno iti incienso:
 51 Maysa a bumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, maysa a cordero a lalaki nga agtawen iti maysa, a daton a mapuoran:
 52 Maysa a lalaki cadagiti calcalding a daton gapu iti basol:
 53 Ket ti maipaay a sacrificio dagiti datdaton iti cappia, dua a baca a lallaki, lima a carnero a lallaki, lima a calding a lallaki, lima a cordero a lallaki a maysa ti tawenda: daytoy isu idi ti daton ni Elisama nga anac a lalaki ni Ammiud.
 54 ¶ Idi maicawalo nga aldaw ni Gamaliel nga anac a lalaki ni Pedasur, a pangulo dagiti annac ni Manases:
 55 Ti datonna idi maysa a pinggan a pirac a ti timbengna sangagasut ket tallopulo a siclo, maysa a

37 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
 38 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:
 39 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
 40 One kid of the goats for a sin offering:
 41 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.
 42 ¶ On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, offered:
 43 His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
 44 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:
 45 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
 46 One kid of the goats for a sin offering:
 47 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.
 48 ¶ On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, offered:
 49 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
 50 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:
 51 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
 52 One kid of the goats for a sin offering:
 53 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.
 54 ¶ On the eighth day offered Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:
 55 His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of

malucong a pitopulo a siclo, a cas ti siclo ti santuario; agpdada a napno iti namayecmec a harina a nagamayan iti lana nga agservi a daton a macan:
56 Maysa a cuchara a balitoc a sangapulo a siclo, a napno iti incienso:
57 Maysa a bumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, maysa a cordero a lalaki nga agtawen iti maysa, a maipaay nga daton a mapuoran:
58 Maysa a lalaki cadagiti calcalding a daton gapu iti basol:
59 Ket ti maipaay a sacrificio dagiti datdaton iti cappia, dua a baca a lallaki, lima a carnero a lallaki, lima a calding a lallaki, lima a cordero a lallaki a ti tawenda maysa: daytoy ti daton idi ni Gamaliel nga anac a lalaki ni Pedasur.
60 ¶ Idi maicasiam nga aldaw ni Abidan nga anac a lalaki ni Gedeon, a pangulo dagiti annac ni Benjamin, nangidaton:
61 Ti datonna idi maysa a pinggan a pirac, a ti timbengna sangagasut ket tallopulo a siclo, maysa a malucong a pirac a pitopulo a siclo, a cas ti siclo ti santuario; agpdada a napno iti namayecmec a harina a nagamayan iti lana a daton a macan:
62 Maysa a cuchara a balitoc a sangapulo a siclo, a napno iti incienso:
63 Maysa a bumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, maysa a cordero a lalaki a maysa ti tawenna, nga agservi a daton a mapuoran:
64 Maysa a lalaki cadagiti calcalding a daton gapu iti basol:
65 Ket ti maipaay iti sacrificio dagiti datdaton iti cappia, dua a baca a lallaki, lima a carnero a lallaki, lima a calding a lallaki, lima a cordero a lallaki nga agtawenda iti maysa: daytoy idi ti daton ni Abidan nga anac a lalaki ni Gedeon.
66 ¶ Idi maicasangapulo nga aldaw ni Ahiezer nga anac a lalaki ni Ammisaddai, a pangulo dagiti annac ni Dan, nangidaton:
67 Ti datonna idi maysa a pinggan a pirac, a ti timbengna sangagasut ket tallopulo a siclo, maysa a malucong a pirac a pitopulo a siclo, a cas ti siclo ti santuario; agpdada a napno iti namayecmec a harina a nagamayan iti lana a daton a macan:
68 Maysa a cuchara a balitoc a sangapulo a siclo, a napno iti incienso:
69 Maysa a bumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, maysa a cordero a lalaki nga agtawen iti maysa, a maipaay a daton a mapuoran:
70 Maysa a lalaki cadagiti calcalding a daton gapu iti basol:
71 Ket ti maipaay a sacrificio dagiti datdaton iti cappia, dua a baca a lallaki, lima a carnero a lallaki, lima a calding a lallaki, lima a cordero a lallaki nga agtawenda iti maysa: daytoy isu idi iti daton ni Ahiezer nga anac a lalaki ni Ammisaddai.
72 ¶ Idi maicasangapulo ket maysa nga aldaw ni Pagiel nga anac a lalaki ni Ocran, a pangulo dagiti annac ni Aser, nangidaton:
73 Ti datonna idi maysa a pinggan a pirac, a ti timbengna sangagasut ket tallopulo a siclo, maysa a

seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

56 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

57 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

58 One kid of the goats for a sin offering:

59 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

60 ¶ On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, offered:

61 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

62 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

63 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

64 One kid of the goats for a sin offering:

65 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.

66 ¶ On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, offered:

67 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

68 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

69 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

70 One kid of the goats for a sin offering:

71 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

72 ¶ On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, offered:

73 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty *shekels*, one silver

malucong a pirac a pitopulo a siclo, a cas ti siclo ti santuario; agpadada a napno iti namayecmec a harina a nagamayan iti lana nga agservi a daton a macan:
74 Maysa a cuchara a balitoc a sangapulo a siclo, a napno iti incienso:
75 Maysa a bumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, maysa a cordero a lalaki nga agtawen iti maysa, nga agservi a daton mapuoran:
76 Maysa a lalaki cadagiti calcalding a daton gapu iti basol:
77 Ket ti maipaay a sacrificio dagiti datdaton iti cappia, dua a baca a lallaki, lima a carnero a lallaki, lima a calding a lallaki, lima a cordero a lallaki nga agtawenda iti maysa: daytoy ti daton idi ni Pagiel nga anac a lalaki ni Ocran.
78 ¶ Idi maicasangapulo ket dua nga aldaw ni Ahira nga anac a lalaki ni Enan, a pangulo dagiti annac ni Neftali, nangidaton:
79 Ti datonna idi maysa a pinggan a pirac, a ti timbengna sangagasut ket tallopulo a siclo, maysa a malucong a pirac a pitopulo a siclo, a cas ti siclo ti santuario; agpadada a napno iti namayecmec a harina a nagamayan iti lana a maipaay a daton a macan:
80 Maysa a cuchara a balitoc a sangapulo a siclo, a napno iti incienso:
81 Maysa a bumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, maysa a cordero a lalaki a maysa ti tawenna, a maipaay a daton a mapuoran:
82 Maysa a lalaki cadagiti calcalding a daton gapu iti basol:
83 Ket ti maipaay a sacrificio dagiti datdaton iti cappia, dua a baca a lallaki, lima a carnero a lallaki, lima a calding a lallaki, lima a cordero a lallaki nga agtawenda iti maysa: daytoy isu ti daton idi ni Ahira nga anac a lalaki ni Enan.
84 Daytoy ti pannacaidaton iti altar, idi aldaw a pannacalanana, babaen cadagiti pangpangulo iti Israel: sangapulo ket dua a pinggan a pirac, sangapulo ket dua a malucong a pirac, sangapulo ket dua a cuchara a balitoc:
85 Tunggal pinggan a pirac a timbeng ti sangagasut ket tallopulo a siclo, ken tunggal malucong iti pitopulo: amin a pirac dagiti al-alicamen dua ribo ket uppat a gasut a siclo, a cas ti siclo ti santuario:
86 Dagiti sangapulo ket dua a cuchara a balitoc, a napno iti incienso, a timbeng ti sangapulo a siclo ti maysa, cas iti siclo ti santuario: amin ti balitoc dagiti cuchara ket sangagasut ket duapulo a siclo.
87 Amin a bacbaca a daton a mapuoran sangapulo ket duada, dagiti carcarnero sangapulo ket duada, dagiti corcordero nga agtawen iti maysa sangapulo ket duada, agraman ti datonda a macan: ket dagiti lallaki cadagiti calcalding a daton gapu iti basol sangapulo ket duada.
88 Ket amin dagiti bacbaca a maipaay a sacrificio dagiti datdaton iti cappia ket duapulo ket uppat nga baca, dagiti carcarnero innem a pulo, dagiti calcalding innem a pulo, dagiti corcordero nga agtawenda iti maysa ket innem a pulo. Daytoy isu idi ti pannacaidaton ti altar, idi nalpas a nalanaan.
89 Ket idi ni Moises napan iti tolda ti gimong a nakisao

bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

74 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

75 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

76 One kid of the goats for a sin offering:

77 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Pagiel the son of Ocran.

78 ¶ On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, offered:

79 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

80 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

81 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

82 One kid of the goats for a sin offering:

83 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahira the son of Enan.

84 This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold:

85 Each charger of silver weighing an hundred and thirty *shekels*, each bowl seventy: all the silver vessels weighed two thousand and four hundred *shekels*, after the shekel of the sanctuary:

86 The golden spoons were twelve, full of incense, weighing ten *shekels* apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred and twenty *shekels*.

87 All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve.

88 And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.

89 And when Moses was gone into the tabernacle of

kencuana, nangngegna ngarud ti timec a makisao kencuana nanipud iti ngatoen ti tugaw ti caasi nga adda ti rabaw ti lacasa ti pammanecnec, nanipud ti nagbaetan dagiti dua a kerkerubin: ket isu nakisao kencuana.

CAPITULO 8

- 1 Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
- 2 Ibagam ken Aaron, ket saoem kencuana, No pasgedam dagiti pagsaangan, dagiti pito a pagsaangan silawandanto ti sangoanan ti candelero,
- 3 Ket ni Aaron inaramidna a casta; pinasgedanna dagiti pagsaangan tapno silawanda ti sangoanan ti candelero, cas imbilin iti APO ken Moises.
- 4 Ket daytoy naaramid a candelero ket pinitpit a balitoc, manipud puonna, ken iti sabsabongna, aramid a pinitpit: cas mayannurot iti pagwadan a iti APO imparangna ken Moises, casta ti inaramidna a candelero.
- 5 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
- 6 Alaem dagiti Levitas cadagiti annac ti Israel, ket dalusam ida.
- 7 Ket castoy ti aramidemto cadacuada, tapno dalusam ida: Warsiam ida iti danum a paggugoran, ket kisksanda ti amin a lasagda, ket labaanda dagiti pagan-anayda, ket dalusanda dagiti bagbagida.
- 8 Sadanto alaen ti maysa a bumaro a baca ken ti datonda a macan, a namayecmec a bellaay a nagamayan iti lana, ken sabali a bumaro a baca ti alaemto a daton gapu iti basol.
- 9 Ket idatagmonto dagiti Levitas iti sango ti tolda ti gimong: ket ummongemto amin a gimong dagiti annac ti Israel:
- 10 Ket iparangmonto dagiti Levitas iti sango iti APO: ket dagiti annac ti Israel iparabawdanto dagiti im-imada cadagiti Levitas:
- 11 Ket ni Aaron idatonmanto dagiti Levitas iti sango iti APO a maipaay iti daton dagiti annac ti Israel, tapno agakenda ti agaramid iti panagservi iti APO.
- 12 Ket dagiti Levitas iparabawdanto dagiti im-imada cadagiti ul-ulو dagiti bacbac a lallaki: ket idatonmo ti maysa a maipaay a daton gapu iti basol, ket ti cadduana maiservi a daton a mapuoran, a maipaay iti APO, tapno maaramid a pacabbongan dagiti Levitas.
- 13 Ket iparangmonto dagiti Levitas iti sango ni Aaron, ken iti sango dagiti annacna a lallaki, ket idatagmonto ida a maidaton iti APO.
- 14 Castoy ti panangilasinmonto cadagiti Levitas cadagiti annac ti Israel: dagiti Levitas ket cucuac ida.
- 15 Ket iti calpasan daytoy dagiti Levitas sumrecdanto nga agaramid iti panagannong iti tolda ti gimong: ket dalusamto ida, ken idatagmonto ida a daton.
- 16 Ta dagupda amin ket naitedda caniac manipud cadagiti annac ti Israel; isuda ti suno cadagiti amin a manglucat iti aanakan, uray pay isuda ti maisuno cadagiti inauna nga annac dagiti amin nga annac ti Israel, siac innalac ida a cucuac.
- 17 Ta amin dagiti inaunaan cadagiti annac ti Israel cucuac ida, tao man ken animal: iti aldaw a pinangpatayco iti isuamin nga annac nga inauna iti

the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubims: and he spake unto him.

CHAPTER 8

- 1 And the LORD spake unto Moses, saying,
- 2 Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.
- 3 And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses.
- 4 And this work of the candlestick was of beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, was beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick.
- 5 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,
- 6 Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.
- 7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make themselves clean.
- 8 Then let them take a young bullock with his meat offering, even fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering.
- 9 And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together:
- 10 And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites:
- 11 And Aaron shall offer the Levites before the LORD for an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the LORD.
- 12 And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites.
- 13 And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for an offering unto the LORD.
- 14 Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine.
- 15 And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them for an offering.
- 16 For they are wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, even instead of the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me.
- 17 For all the firstborn of the children of Israel are mine, both man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for

daga nga Egipto sinantificarco ida a maipaay caniac met laeng.

18 Ket innalac dagiti Levitas a suno dagiti amin nga inauna cadagiti annac ti Israel.

19 Ket intedco dagiti Levitas a cas sagut ken Aaron ken cadagiti annacna a lallaki manipud cadagiti annac ti Israel, tapno aramidenda ti annong dagiti annac ti Israel iti tolda ti gimong, ken mangaramid iti pannacaabpong a maipaay cadagiti annac ti Israel: tapno awan ti umapay a didigra cadagiti annac ti Israel, intono dagiti annac ti Israel umadamina iti santuario.

20 Ket ni Moises, ken Aaron, ken amin a gimong dagiti annac ti Israel, inaramidda cadagiti Levitas cas mayannurot iti isuamin nga imbilin iti APO ken Moises no maipapan cadagiti Levitas, casta met ti inaramid dagiti annac ti Israel cadacuada.

21 Ket dagiti Levitas nagugoranda, ket linabaanda dagiti cawcawesda; ket ni Aaron indatagna ida a daton ti sango iti APO; ket ni Aaron inaramidna ti pannacaabpong cadacuada tapno dalusanna ida.

22 Ket iti calpasanna simrec dagiti Levitas a mangakem iti annongda iti tolda ti gimong iti imatang ni Aaron, ken imatang dagiti annacna a lallaki: cas iti APO imbilinna ken Moises iti maipapan cadagiti Levitas, casta ti inaramidda cadacuada.

23 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

24 Daytoy isu ti casasaad dagiti Levitas: manipud agtawen iti duapulo ket lima ken agpangato sumredanto nga agannong iti panagservi iti trabaho iti tolda ti gimong:

25 Ket manipud agtawen iti limapulo agsardengdanto nga agannong iti trabaho, ket saandanto pulos nga agannongan:

26 Ngem agservidanto agraman cacabsatda iti tolda ti gimong, a mangsalimmet iti panagaywan, ket dida mabalinen iti agannong. Castoy ti aramidem cadagiti Levitas no maipapan cadagiti an-annongenda.

CAPITULO 9

1 Ket iti APO nakisao ken Moises iti let-ang ti Sinai, iti umuna a bulan ti maicaddua a tawen calpasan ti ipapanawda iti daga nga Egipto, a kinunana,

2 Maysa pay dagiti annac ti Israel ngilinenda coma ti ilalabas iti naituding nga aldawna.

3 Iti maicasangapulo ket uppat nga aldaw iti daytoy a bulan, iti sumipnget, ngilinenyonto iti natudgingan nga aldawna, cas mayannurot cadagiti isuamin nga al-alagaden iti dayta, ken cas mayannatup iti isuamin a bilbilin iti dayta, salimetmetanyonto.

4 Ket ni Moises imbagana cadagiti annac ti Israel, tapno ngilinenda ti ilalabas.

5 Ket nginilinda ti ilalabas iti umuna a bulan iti maicasangapulo ket uppat nga aldaw ti bulan idi sumipnget idiaj let-ang ti Sinai: cas mayannurot iti isuamin nga imbilin iti APO ken Moises, casta ti inaramid dagiti annac ti Israel.

6 ¶ Ket adda idi dadduma a lallaki, a natulawan gapu iti bangcay ti maysa a tao, a dida nacabalinan a nginilin iti ilalabas iti daydiay nga aldaw: ket immayda iti sango

myself.

18 And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel.

19 And I have given the Levites *as* a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.

20 And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them.

21 And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them *as* an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.

22 And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.

23 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

24 This *is it* that *belongeth* unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of the tabernacle of the congregation:

25 And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service *thereof*, and shall serve no more:

26 But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.

CHAPTER 9

1 And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

2 Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season.

3 In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.

4 And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.

5 And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.

6 ¶ And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and

da Moises ken ni Aaron iti daydiay nga aldaw:
7 Ket dagidiay a lallaki kinunada kencuana, Saancami a nadalus a gapu iti bangcay ti maysa a tao: apay nga malapdancami, a mangidaton iti APO iti natudingan nga aldawna iti tengnga dagiti annac ti Israel?
8 Ket ni Moises kinunana cadacuada, Aguraycasto, ta denggec no ania ti ibilin iti APO maipapan cadacayo.
9 ¶ Ket iti APO nakisaon ken Moises, a kinunana,
10 Ibagam cadagiti annac ti Israel, a cunam, No siasinoman a tao cadacayo wenco cadagiti caputotam saanto a nadalus gapu iti bangcay ti tao, wenco adda iti dalan nga adayu, nupay casta ngilennnanto ti ilalabas iti APO.
11 Iti maicadua a bulan iti maicasangapulo ket uppata nga aldaw iti sumipnget ngilinendanto, canendanto agraman di-nalevaduraan a tinapay ken napait a natnateng.
12 Awanto ti tiddaenda iti dayta agingga iti bigat, didanto tuccolen iti aniaman a tulangna: cas mayannurot iti isuamin nga allagaden ti ilalabas ngilinendanto.
13 Ngem ti tao a nadalus, ket awan iti dalan, ket liwayanna a ngilinen ti ilalabas, dayta a tao maipusayto iti ilina: gapu ta saanna nga indatag ti daton iti APO iti natudingan nga aldawna, dayta a tao awitennanto ti basolna.
14 Ket no maysa a gangannaet a makipagnaed cadacayo, ket ngilinenna ti ilalabas iti APO; cas mayannatup iti allagaden ti ilalabas, ken cas mayannurot iti maibilin iti dayta, casta ti aramidennanto: addaancayto iti maymaysa a pagalagadan, agpada a maipaay iti gangannaet, ken maipaay iti nayanac iti uneg iti ili.
15 ¶ Ket iti aldaw a pannacabangon ti tabernaculo ti ulep inabungotanna ti tabernaculo, maawagan, di tolda ti pammanecnec: ket iti sumipnget adda idi idiy rabaw ti tabernaculo a nagparang a cas ti apuy, aginggana iti bumigat.
16 Casta idi nga cancanayon: inabungotanna iti ulep ti aldaw, ket nagparang nga cas apuy iti rabii.
17 Ket no ti ulep nagpangato nanipud iti rabaw ti tabernaculo, iti calpasan dayta ngarud dagiti annac ti Israel nagluasda: ket iti disso a nagsardengan ti ulep, sadiay dagiti annac ti Israel ket naggpacarsoda.
18 Iti panagbilin iti APO dagiti annac ti Israel nagnada, ket iti panagbilin iti APO naggpacarsoda: bayat ti caadda ti ulep iti rabaw ti tabernaculo naginganada iti uneg dagiti tololdada.
19 Ket no ti ulep nagyan iti rabaw ti tabernaculo iti adu nga aldaw, dagiti annac ti Israel nregarud sinalimetmetanda ti bilin iti APO, ket saanda a nagna.
20 Ket no mapasamac, a ti ulep agyan iti rabaw ti tabernaculo iti sumagmamano la nga aldaw; cas mayannurot ti imbilin iti APO nagtalinaedda cadagiti tololdada, ket cas mayannurot iti imbilin iti APO nagnada.
21 Ket no mapasamac, a ti ulep agyan nanipud sumipnget inggana iti bigat, ket ti ulep naipangato iti bigat, nagluasda: wenco no aldaw man wenco rabii a naipangato di ulep, nagnada.

before Aaron on that day:

7 And those men said unto him, We *are* defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel?

8 And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you.

9 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

10 Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or *be* in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD.

11 The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, *and* eat it with unleavened bread and bitter *herbs*.

12 They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it.

13 But the man that *is* clean, and is not in a journey, and forbeareth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

14 And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land.

15 ¶ And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, *namely*, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning.

16 So it was alway: the cloud covered it *by day*, and the appearance of fire *by night*.

17 And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents.

18 At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents.

19 And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

20 And *so* it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

21 And *so* it was, when the cloud abode from even unto the morning, and *that* the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether *it was* by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed.

22 No dua man nga aldaw, wenco macabulan, wenco macatawen a nagyan ti ulep iti rabaw ti tabernaculo, ket nagtaeng idiy, dagiti annac ti Israel nagtalinaedda cadagiti tololdada, ket saanda a nagluas: ngem no naipangato, nagnada.
 23 Iti panagbilin iti APO naginanada iti uneg dagiti tololdada, ket iti panagbilin iti APO nagluasda: sinalimetmetanda ti allagaden iti APO, iti panangibilin iti APO ken ni Moises.

CAPITULO 10

1 Ket iti APO nagsao ken Moises, a kinunana,
 2 Mangaramidca iti dua a tangguyob nga pirac; mangaramidcanto a saggaysada: ket aramatemo ida a pagayab iti gimong, ken pamarubbuat cadagiti nacpacarso.
 3 Ket no puyotandanto ida, iti amin nga gimong ket aggigimongdanto iti ayanmo iti ruangan ti tolda ti gimong.
 4 Ket no puyotendanto laeng ti maysa a tangguyob, dagiti pangpangulo, nga pangulo dagiti rinibu ti Israel, agurnongdanto ngarud iti ayanmo.
 5 Ket no paguniendo iti pagballaa, dagiti nacpacarso nga adda iti bangirna iti daya ket irrubaatdanto ti pannagnada.
 6 Ket no paguniendanto ti pagballaa iti maicaddua a dasa, dagiti buybuyot nga adda iti bangirna ti abagatan irrubaatdanto ti pannagnada: paguniendanto ti pagballaa no maipanggep iti panagliudasda.
 7 Ngem no ti gimong maummong coma nga agtitiponda amin, puyotenyonto, ngem dicayto pagunien iti pagballaa.
 8 Ket dagiti annac a lallaki ni Aaron, dagiti papadi, puyotendanto dagiti tangguyob; ket dagitoy dagiti allagaden cadacayo iti agnanayon cadagiti putputotyo.
 9 Ket no incayo makigubat iti dagayo a maisupring iti cabusor a mamarigat cadacayo, no casta paguniencyonto iti pagballaa dagiti tangguyobyo; ket maipalagipcayto iti sango iti APO a Diosyo, ket maispalcayto cadagiti cabusoryo.
 10 Casta met iti aldaw dagiti ragragsacyo, ken cadagiti nakedngan a fiestayo, ken cadagiti panangrugi dagiti bulbulanyo, pagtimkenyonto dagiti tangguyob iti rabaw dagiti datdatonyo a mapuoran, ken rabaw dagiti sacrificio dagiti datdatonyo gapu iti cappia; ket isudanto cadacayo ti maysa a pacalaglagipan iti sango ti Diosyo: Siac iti APO a Diosyo.
 11 ¶ Ket naaramid nga iti maicaduapulo nga aldaw iti maicaddua a bulan, iti maicaddua ng tawen, ti ulep naipangato nanipud iti rabaw ti tabernaculo ti pammancnec.
 12 Ket dagiti annac ti Israel nagrubbuatda cas mayannurot iti pannagnada a pumanaw iti let-ang ti Sinai; ket ti ulep nagsardeng iti let-ang ti Paran.
 13 Ket immuna nga inyussuatda ti pannagnada cas mayannatup iti bilin iti APO nga intalecna ken Moises.
 14 ¶ Ket iti umuna a lugar ti bandera ti sangapacarsoan dagiti annac ni Juda nagrubbuat a nagna cas iti urnos dagiti buybuyota: ket ti nangipangulo iti buyotna isu

22 Or whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abide in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed.
 23 At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

CHAPTER 10

1 And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps.
 3 And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.
 4 And if they blow *but* with one trumpet, then the princes, which are heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.
 5 When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.
 6 When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.
 7 But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.
 8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.
 9 And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.
 10 Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.
 11 ¶ And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.
 12 And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.
 13 And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.
 14 ¶ In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

idi ni Naason nga anac a lalaki ni Aminadab.
15 Ket ti nangipangulo iti buyot ti capututan dagiti annac ni Issacar isu idi ni Natanael nga anac a lalaki ni Suar.
16 Ket ti nangipangulo iti buyot ti capututan dagiti annac ni Zabulon isu idi ni Eliab nga anac a lalaki ni Helon.
17 Ket ti tabernaculo naacas idi; ket dagiti annac a lallaki ni Gerson ken dagiti annac a lallaki ni Merari nagrubbudta a nagpasango, a nagawit iti tabernaculo.
18 ¶ Ket ti bandera ti sangcapacarsoan ni Ruben nagrubbuat a nagna cas mayannurot cadagiti buybuyotda: ket ti nangipangulo iti buyotna isu idi ni Elisur nga anac a lalaki ni Sedeur.
19 Ket ti nangipangulo iti buyot ti capututan dagiti annac ni Simeon isu idi ni Selumiel nga anac a lalaki ni Zurisaddai.
20 Ket ti nangipangulo iti buyot ti capututan dagiti annac ni Gad ket ni Eliasaph nga anac a lalaki ni Deuel.
21 Ket dagiti Coatitas nagrubbudta a nagna, a sia-awitda iti santuario: ket dagiti dadduma bangonenda ti tabernaculo iti panagsangsangpetda.
22 ¶ Ket ti bandera ti sangcapacarsoan dagiti annac ni Efraim nagrubbudta a nagna cas mayannurot cadagiti buybuyotda: ket ti nangipangulo iti buyotda isu idi ni Elisama nga anac a lalaki ni Ammiud.
23 Ket ti nangipangulo iti buyot ti capututan dagiti annac ni Manases isu idi ni Gamaliel nga anac a lalaki ni Pedasur.
24 Ket ti nangipangulo iti buyot ti capututan dagiti annac ni Benjamin isu idi ni Abidam nga anac a lalaki ni Gedeon.
25 ¶ Ket ti bandera ti sangcapacarsoan dagiti annac ni Dan nagrubbudta, isuda idi ti akin-udi cadagiti isuamin a nagpacarso: ti nangipangulo idi iti buyotna isu ni Ahiezer nga anac a lalaki ni Ammisaddai.
26 Ket ti nangipangulo iti buyot ti capututan dagiti annac ni Aser ket ni Pagiel nga anac a lalaki ni Ocran.
27 Ket ti nangipangulo iti buyot ti capututan dagiti annac ni Neftali ket ni Ahira nga anac a lalaki ni Enan.
28 Castoy idi dagiti pannagna dagiti annac ti Israel a mayannatup cadagiti buybuyotda, idi no nagrubbudta.
29 ¶ Ket ni Moises kinunana ken Hobab, nga anac a lalaki ni Raguel a taga Madian, a catugangan ni Moises, Agdaliasatcami a mapan iti disso a sinao iti APO, Itedconto cadacayo: umayca cadacami, ket naimbago ti aramidenmi kenza: ta iti APO naibag ti sinaona maipapan iti Israel.
30 Ket isu kinunana kenuana, Saanacto nga umay; ngem innacto iti bucodco a daga, ken cadagiti cacabaggia.
31 Ket ni Moises kinunana, Dinacami panawan, dawatec kenza; ayantangay ammon no casano ti panagttaengmi iti let-ang, ket sicanto ti pannacamati.
32 Ket castoy, a no cumuyogca cadacami, pudno a maaramido, nga uray ania a imbag nga ipaayto iti APO cadacami, casta met ti aramidenminto kenza.
33 ¶ Ket nagluasda namipud ti bantay iti APO a nagnada iti tallo nga aldaw: ket ti lacasa ti tulag iti APO immununa ngem isuda iti pagnaen ti tallo nga aldaw, tapno

15 And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar.
16 And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.
17 And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.
18 ¶ And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur.
19 And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.
20 And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.
21 And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and *the other* did set up the tabernacle against they came.
22 ¶ And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama the son of Ammihud.
23 And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.
24 And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.
25 ¶ And the standard of the camp of the children of Dan set forward, *which was* the rereward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.
26 And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.
27 And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.
28 Thus *were* the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward.
29 ¶ And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel.
30 And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.
31 And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.
32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.
33 ¶ And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to

agsapulda iti disso a paginanaanda.
34 Ket ti ulep iti APO nagyan iti ngatoenda iti aldaw, ida a nagluasda nanopud iti nagsapacarosoanda.
35 Ket naaramid nga, ida a nagluas di lacasa, ni Moises kinunana, Tumacderca, APO, ket dagiti cabusormo mawarawarada coma; ken dagiti gumura kenza ket agtalawda coma iti sangoanam.
36 Ket idi nagsardeng, isu kinunana, Agsublica, O APO, cadagiti adu a rinibribu iti Israel.

CAPITULO 11

1 Ket idi ti ili ngadanengdeng, ket saan a nacaay-ayo iti APO: ken idi nangnegg iti APO; napabara ti pungtotna; ket ti apuy iti APO simged cadacuada, ket inalun-onna ida nga adda cadagiti akin-udi a paspaset ti pacarso.
2 Ket dagiti tattao inawaganda ni Moises; ket ni Moises nagcararag iti APO, ket ti apuy nagsardeng.
3 Ket ninagananna daydiay nga lugar ti Taberah: gaputa ti apuy iti APO simged iti nagtetengngaanda.
4 ¶ Ket dagiti naglalaoc nga adu nga adda idi cadacuada naggartemda unay iti napalalo: ket dagiti annac ti Israel nagsangita manen, ket kinunada, Asino ti mangtedto cadacami iti lasag a sidaen?
5 Malagipmi dagiti ic-ican, a sinsindami idiy Egipto nga awan baybayadda; dagiti pepino, ken dagiti morod, ken dagiti cutsay, ken dagiti lasona, ken dagiti bawang;
6 Ngem ita ti cararuami maganggango: awan ti uray ania, no di daytoy laeng mana, iti makitkitami.
7 Ket ti mana casla iti bukel ti culantro, ket ti kitana casla ti kita ti bedelio.
8 Ket nagwaras dagiti tattao, ket inummongda, ket ginilingda cadagiti paggilingan, wenco binayoda iti paglebbecan, ket liningtada cadagiti bangbanga, ket inaramidda a bibbibingca: ket ti ramanna casla raman ti baro a lana.
9 Ket idi agtinnag ti linnaaw iti pacarso iti rabii, ti mana agtinnag idi iti rabawna.
10 ¶ Ket ni Moises nangegna a nagsangit dagiti tattao iti sacnap dagiti familiada, tunggal maysa a lalaki iti ruangan ti toldana: ket ti pungtot iti APO bimmara iti casta unay; ket ni Moises napaluccsaw met.
11 Ket ni Moises kinunana iti APO, Ania ti gapuna nga impaaymo iti pammarigat itoy adipenmo? ket apayapay diac nacasarac ti parabur iti imatangmo, ta ipabaclaymo amin ti awit iti dagup dagitoy a tattao caniac?
12 Ininawco aya amin dagitoy a tattao? impasngayco aya ida, tapno cunaem caniac, Sacroyem ida ita barucongmo, cas agtaraken nga ama a mangubba iti agsussuso nga ubing, aginggana iti dumanonda ti daga nga insapatam cadagiti ammada?
13 Sadino ti pangalaac iti lasag nga itedco iti dagup dagitoy a tattao? ta isuda agsangitda iti sangoc, a kunada, Iccannacami iti lasag, tapno macapangancami.
14 Diac cabaelan nga awiten a maymaysa ti amin dagitoy a tattao, gapu ta napalalo a nagdagsen caniac.
15 Ket no castoy la ti pamay-am caniac, patayennac, dawatec kenza, ita imam, no natumpungac la ket ti parabur iti saclangmo; dica coma ngarud ipalubos a

search out a resting place for them.
34 And the cloud of the LORD was upon them by day, when they went out of the camp.
35 And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.
36 And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

CHAPTER 11

1 And when the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed them that were in the uttermost parts of the camp.
2 And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched.
3 And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them.
4 ¶ And the mixt multitude that was among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?
5 We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:
6 But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes.
7 And the manna was as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium.
8 And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.
9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.
10 ¶ Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased.
11 And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?
12 Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?
13 Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.
14 I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.
15 And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness.

makitac ti kinaay-ay-ayco.

16 ¶ Ket iti APO kinunana ken Moises, Ummongem caniac ti pitopulo a lallaki cadagiti lallacay ti Israel, nga ammom nga isuda ti calalacayan ti ili, ken agturay cadacuada; ket iyegmo ida idiyay tolda iti gimong, tapno makipagtacderda kencia sadia.

17 Ket siac bumabaacto ket makisaoacto kencia idiyay: ket mangalaacto iti espiritu nga adda kencia, ket icabilconto cadacuada; ket makipagawitdanto kencia iti awit ti ili, tapno dica awiten ida a maymaysa.

18 Ket cunam cadagiti tattao, Santificarenyo dagiti bagbagiyo a maipaay iti bigat, ket agsidacayto iti lasag: ta nagsangitcayo cadagiti pagdengngeg iti APO, a kinunayo, Asino ti mangted cadacami iti lasag a sida? ta naimbagcami idi idiyay Egipto: gapuna ti APO iccannacayto iti lasag, ket agsidacayto.

19 Dicayto agsida iti maysa nga aldaw, uray dua nga aldaw, uray lima nga aldaw, uray sangapulo nga aldaw, uray duapulo nga aldaw;

20 No di ket iti uneg ti macabulan, inggana nga rummuarda cadagiti abut dagiti agongyo, ken macasuya cadacayo: gapu ta inumsiyo iti APO nga adda iti baetyo, ket nagsangitcayo iti sangoananna, a kinunayo, Ania ti gapuna a pimmanawcami sadi Egipto?

21 Ket ni Moises kinunana, Ti ili, nga iti nagtengngaanna addaac, innem a gasutda a ribu a tao nga magmagna; ket sica kinunam, Iccacto ida iti lasag, a sidaenda iti uneg ti macabulan.

22 Mapapatayto cadi dagiti ar-arban ken pangpangen nga agpaay cadacuada, tapno umanay cadacuada? wenco amin cadi nga ic-ican ti taaw maurnongda nga agpaay cadacuada, tapno umanay cadacuada?

23 Ket iti APO kinunana ken Moises, Immababa aya ti ima iti APO? ita makitamto no ti saoc matungpalto wenco saan.

24 ¶ Ket ni Moises rimmuar, ket sinaona iti ili dagiti sasao iti APO, ket inummongna dagiti pitopulo a lallaki cadagiti panglacayen ti ili, ket insaadna ida iti lawlaw ti tabernaculo.

25 Ket iti APO bimmaba iti ulep, ket nakisao kencuana, ket nangala iti espiritu nga adda idi kencuana, ket intedna cadagiti pitopulo a lallacay: ket naaramid, nga, idi immay cadacuada ti espiritu, nagipadtoda, ken saanda a nagsardeng.

26 Ngem nagbatu idiyay pacarso dagiti dua a lallaki, ti nagan ti maysa ni Eldad, ket ti nagan ti cadduana ni Medad: ket ti espiritu immapay cadacuada; ket isuda idi cadacuada ti naisurat, ngem saanda a rimmuar a napan idiyay tabernaculo: ket nagipadtoda iti uneg ti pacarso.

27 Ket maysa nga agtutubo nagtaray, ket sinaritana ken Moises, ket kinunana, ni Eldad ken ni Medad agipadpadtoda idiyay pagpacarsoan.

28 Ket ni Josue anac a lalaki ni Nun, ti adipen ni Moises, maysa cadagiti lallaki nga agtutubona, simmungbat ket kunana, Ni apoc a Moises, iparitna ida.

29 Ket ni Moises kinunana kencuana, Adda ilemmo a maipuon caniac? sapay coma iti biang ti Dios ta amin a tattao iti APO ket mammadtoda, tapno icabil iti APO ti espiritura cadacuada!

30 Ket ni Moises napan iti ayan ti pacarso, isu ken

16 ¶ And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

17 And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which *is* upon thee, and will put *it* upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear *it* not thyself alone.

18 And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for *it was* well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

20 But even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which *is* among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?

21 And Moses said, The people, among whom I *am*, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

22 Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?

23 And the LORD said unto Moses, Is the LORD'S hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.

24 ¶ And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle.

25 And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that *was* upon him, and gave *it* unto the seventy elders: and it came to pass, *that*, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

26 But there remained two of *the* men in the camp, the name of the one *was* Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they *were* of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.

27 And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

28 And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, *one* of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them.

29 And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD'S people were prophets, *and* that the LORD would put his spirit upon them!

30 And Moses gat him into the camp, he and the elders

dagiti lallacay ti Israel.

31 ¶ Ket maysa nga angin a naggapu iti APO, ket inyegna dagiti tuctucling a naggapu iti taaw, ket nagtiinnagda iti sibay ti pagpacarsoan, iti ngangnani maysa nga aldaw a pagnaen iti daytoy a bangir, ken maysa nga aldaw a pagnaen iti sabali a bangir, iti naglawlaw iti pacarso, ket ngannganai dua a sico ti cangatona iti rabaw ti daga.

32 Ket dagiti tattao bimmangonda a nagmalem, ken nagpatpatnag, ken iti sumaruno nga aldaw, ket pinidutda amin dagiti tuctucling: ti cababassitan ti naurnong inummongna ti sangapulo nga omer: ket inwarasda a maipaay cadacuada iti aglawlaw ti nagsacarsoanda.

33 Ket idi a ti lasag isamsam-olda pay laeng, a di pay la nangalgal dagiti ngipenda, ti pungtot iti APO simged a maibusor cadagiti tattao, ket iti APO kinabilna ti ili iti maysa a dackel nga didigra.

34 Ket ninagananna daydiay a disso iti Kibroth-hattaavah: gapu ta idiy ti nangicalianda cadagiti tattao a naggartem.

35 Ket dagiti tattao nagnada nanipud Kibroth-hattaavah a napan iti Haseroth; ket nagsardenga sadi Haseroth.

CAPITULO 12

1 Ket da Miriam ken Aaron nagsaoda iti maicaniwas ken Moises gapu ti taga Ethiope a babai nga inasawana: ta inasawana ti maysa a taga Ethiope a babai.

2 Ket kinunada, Ti APO aya ket makisaso laeng ken ni Moises? saan cadi a makisao met cadata? Ket iti APO nangngegna dayta.

3 (Itan ni lalaki a Moises isu idi ti napacumbaba unay, cadagiti isuamin a lallaki nga adda iti rabaw ti daga.)

4 Ket iti APO dagus a kinunana cada Moises, ken Aaron, ken Miriam, Dacayo a tallo rummuarcayo nga umay idiy tolda ti gimong. Ket isuda nga tallo rimmuarda.

5 Ket iti APO bimmaba iti maysa nga adigi a ulep, ket nagtacder iti ruangan ti tabernaculo, ket inayabanna ni Aaron ken ni Miriam: ket isuda a dua dimmatagda.

6 Ket kinunana, Denggenyo ita dagiti sasaoc: No adda maysa a mammadto cadacayo, siac nga APO agpacammoacto kencuana babaen iti maysa a parparmata, ken makisaoacto kencuana iti tagtagaine.

7 Ni adipenco a Moises saan a casta, isu ti matalec iti amin a balayco.

8 Kencuana makisaoacto iti ngiwat ken ngiwat, a nabatad, ket saan a iti nalimed a palpalawag; ket makitananto ti langa iti APO: ania ti gapuna ngarud a dicayo la nagbuteng a nagsao iti maicaniwas ken adipenco a Moises?

9 Ket ti unget iti APO simged nga maibusor cadacuada; ket pimmanaw.

10 Ket ti ulep pimmanaw iti tabernaculo; ket, adtoy, ni Miriam nagbalin a leproso, nagpuraw a cas nieve: ket ni Aaron kinitana ni Miriam, ket, adtoy, isuna ket agleproson.

11 Ket ni Aaron kinunana ken Moises, Ayna, apoc, dawatec kenza, dica cadi ipabaclay ti basol cadacami,

of Israel.

31 ¶ And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let *them* fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits *high* upon the face of the earth.

32 And the people stood up all that day, and all *that* night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread *them* all abroad for themselves round about the camp.

33 And while the flesh *was* yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

34 And he called the name of that place Kibroth-hattaavah: because there they buried the people that lusted.

35 *And* the people journeyed from Kibroth-hattaavah unto Hazerot; and abode at Hazerot.

CHAPTER 12

1 And Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.

2 And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard *it*.

3 (Now the man Moses *was* very meek, above all the men which *were* upon the face of the earth.)

4 And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out.

5 And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood *in* the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

6 And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, *I* the LORD will make myself known unto him in a vision, *and* will speak unto him in a dream.

7 My servant Moses *is* not so, who *is* faithful in all mine house.

8 With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?

9 And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed.

10 And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam *became* leprosus, *white* as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, *she was* leprosus.

11 And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have

NUMEROS 13

ta nagaramidcami ti naubbaw unay, ket iti dayta iti nacabasolanmi.
 12 Dica cadi ipalubos nga isu ket cas maysa a natay, nga naibus ti guddua ti lasagna no rummuar iti aananac ni inana.
 13 Ket ni Moises inawaganna iti APO, a kinunana, Agasam cadi itan, O Dios, dawatec kenza.
 14 ¶ Ket iti APO kinunana ken Moises, No ni amana tinupraanna la coma iti rupana, di ngata coma maibabain bayat iti pito nga aldaw? maparruar coma iti ruar ti pacarso iti pito nga aldaw, ket iti calpasanna isuna ket maiserrecto met laeng.
 15 Ket ni Miriam naparruar ti pagpacarsoan iti pito nga al-aldaw: ket ti ili saan a nagna inggana iti di naisubli a simrec manen ni Miriam.
 16 Ket iti calpasanna ti ili nagluasda a nagna nanipud iti Jaseroth, ket nagsardengda iti let-ang ti Paran.

CAPITULO 13

1 Ket iti APO nagsao ken Moises, a kinunana,
 2 Bumaonca cadagiti lallaki, nga mangsukimat iti daga a Canaan, nga itedco cadagiti annac ti Israel: iti tunggal caputotan dagiti ammada mangalaca iti baonenyo a maysa a lalaki, tunggal maysa a pangulo cadacuada.
 3 Ket ni Moises cas mayalubog iti panagbilin iti APO imbaonna ida nanipud iti let-ang ti Paran: isuda amin a lallaki ket pangpanguloda idi dagiti annac ti Israel.
 4 Ket dagitoy dagiti nagnaganda: iti caputotan ni Ruben, ni Sammua nga anac a lalaki ni Zaccur.
 5 Iti caputotan ni Simeon, ni Safat nga anac a lalaki ni Huri.
 6 Iti caputotan ni Juda, ni Caleb nga anac a lalaki ni Jefone.
 7 Iti caputotan ni Issacar, ni Igal nga anac a lalaki ni Josef.
 8 Iti caputotan ni Efraim, ni Oseas nga anac a lalaki ni Nun.
 9 Iti caputotan ni Benjamin, ni Palti nga anac a lalaki ni Rafu.
 10 Iti caputotan ni Zabulon, ni Gaddiel nga anac a lalaki ni Sodi.
 11 Iti caputotan ni Jose, a managanan, ti caputotan ni Manases, ni Gadi nga anac a lalaki ni Susi.
 12 Iti caputotan ni Dan, ni Amiol nga anac a lalaki ni Gemali.
 13 Iti caputotan ni Aser, ni Setur nga anac a lalaki ni Micael.
 14 Iti caputotan ni Neftali, ni Nahabi nga anac a lalaki ni Vapsi.
 15 Iti caputotan ni Gad, ni Geuel nga anac a lalaki ni Maqui.
 16 Dagitoy isuda dagiti nagnagan dagiti lallaki nga imbaon ni Moises nga mangsiim iti daga. Ket ni Moises ninaganna ni Oseas nga anac a lalaki ni Nun iti Josue.
 17 ¶ Ket ni Moises imbaonna ida tapno siimenda ti daga a Canaan, ket kinunana cadacuada, Incayo iti dalan iti abagatan, ket sang-atenyo iti bantay:
 18 Ket kitaenyo ti daga, no ania; ken dagiti tattao nga agnaed idaiy, no napigsada wенно nacapuya, no

NUMBERS 13

done foolishly, and wherein we have sinned.
 12 Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.
 13 And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.
 14 ¶ And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in *again*.

15 And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in *again*.
 16 And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

CHAPTER 13

1 And the LORD spake unto Moses, saying,
 2 Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.
 3 And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men *were* heads of the children of Israel.
 4 And these *were* their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.
 5 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.
 6 Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.
 7 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.
 8 Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.
 9 Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.
 10 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.
 11 Of the tribe of Joseph, *namely*, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.
 12 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.
 13 Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.
 14 Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophs.
 15 Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.
 16 These *are* the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.
 17 ¶ And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:
 18 And see the land, what it *is*; and the people that dwelleth therein, whether they *be* strong or weak, few

bassitda wенно aduda;

19 Ken no ania ti daga a pagtaenganda, no naimbag man wменно dakes; ken ania dagiti il-ilida nga pagnanaedanda, no addada iti tololda, wменно dagiti nasarikedkedan;

20 Ken no ania ti cadagdagana, no nadam-eg wменно naticag, no adda caycayona, wменно awan. Ket situturedcayo coma a naimbag, ket mangyegcayto iti bunga ti daga. Ta ti tiempo idi ket tiempo ti umuna nga panagloom dagiti uvas.

21 ¶ Iti casta simmang-atda, ket sinukimatda iti daga naniupid iti let-ang ti Sin inggana iti Rohob, a cas tattao a sumrec ti Emath.

22 Ket simmang-atda iti abagatan, ket immayda iti Hebron; nga ayan ni Aiman, Sisai, ken Tolmai, nga annac a lallaki ni Enac, addada sadiay. (Ita ti Hebron nabangonen iti pito a tawen casacbayan ti Zoan idiy Egipito.)

23 Ket immayda iti waig ti Escol, ket pimmucanda sadiay iti maysa a sanga nga adda sangcaraayna nga bunga ti uvas, ket inawit dagiti dua iti maysa nga assiw; ken nangisangpetda met cadagiti granadas, ken dagiti highigos.

24 Daydiay a disso nanaganan idi iti waig ti Escol, maipuon cadagidi sangcaraay nga uvas nga pinucan idiy dagiti annac ti Israel.

25 Ket nagsublida iti panangsukimatda iti daga iti calpasan ti uppat a pulo nga aldaw.

26 ¶ Ket nagnada ket simmangpetda ken Moises, ken Aaron, ken cadagiti amin a gimong dagiti annac ti Israel, iti let-ang ti Paran, sadiay Cades; ket nangisangpetda iti damag cadacuada, ken iti amin a gimong, ket imparangda cadacuada ti bunga ti daga.

27 Ket sinaritada kencuana, ket kinunada, Napancami iti daga a nangibaonam cadacami, ket pudno nga agayus ti gatas ken diro; ket daytoy ti bungana.

28 Nupay casta dagiti tattao nga agnaed iti daga napigsada, ket dagiti il-ilida nalawlawda iti bacbacud, ket napigsada unay: maysa pay nakitami dagiti annac ni Enac idiyay.

29 Dagiti Amalecitas agnaedda iti daga ti abagatan: ket ti Heteo, ken ti Jebuseo, ken ti Amorreo, agnaedda iti cabantayan: ket ti Cananeo agnaed iti abay ti taaw, ken iti abay ni Jordan.

30 Ket ni Caleb pinagtalnana ti ili iti sango ni Moises, ket kinunana, Intayo sumang-attayo itan, ket isu tagicuaentayo; ta isu mabalintayo unay a parmeken.

31 Ngem dagiti lallaki a nakipagsang-at kencuana kinunada, Ditayto mabalin ti sumang-at a bumusor cadagitoy a tattao; ta isuda napigpigsada ngem datayo.

32 Ket isuda inyegda ti dakes a damag ti daga nga siniimda cadagiti annac ti Israel, a kinunkunada, Ti daga, a napanmi sinukimat, isu ti daga a manglamut cadagiti agnaed kencuana; ket amin dagiti tattaoda nga nakitami ket tattaoda nga natayag unay.

33 Ket idiyay nakitami dagiti higantes, nga annac a lallaki ni Enac, a nagtaud cadagiti higantes: ket iti panagkitami cadacami ket cayariganmi idi ti casla dudon, ket casta idi ti caarigmgi iti imatangda.

or many;

19 And what the land *is* that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities *they be* that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;

20 And what the land *is*, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time *was* the time of the firstripe grapes.

21 ¶ So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

22 And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, *were*. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

23 And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and *they brought* of the pomegranates, and of the figs.

24 The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence.

25 And they returned from searching of the land after forty days.

26 ¶ And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land.

27 And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this *is* the fruit of it.

28 Nevertheless the people *be* strong that dwell in the land, and the cities *are* walled, *and* very great: and moreover we saw the children of Anak there.

29 The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.

30 And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.

31 But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they *are* stronger than we.

32 And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, *is* a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it *are* men of a great stature.

33 And there we saw the giants, the sons of Anak, *which come* of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

CAPITULO 14

1 Idin amin ti gimong nagickis, ket nagpuccaw; ket dagiti tattao nagsangitda iti daydi a rabii.
 2 Ket amin nga annac ti Israel nagdanengdenga iti maicaniwas ken Moises ken maicaniwas ken Aaron: ket ti dagup ti gimong kinunada cadacuada, Apay dipay la impalubos ti Dios a nataycami coma iti daga nga Egipto! wenco apay dipay la impalubos ti Dios a nataycami coma ditoy a let-ang!
 3 Ket ania ti gapuna nga inyegnacami iti APO ditoy a daga, tapno mapasagcami iti campilan, tapno dagiti assawami ken dagiti ubbingmi isundanto ti maranggasan? di coma nasayaat cadacami nga agsublicami sadi Egipto?
 4 Ket kinunada ti maysa ken maysa cadacuada, Mamangontayo coma iti maysa a capitan, ket agsublitayo coma sadi Egipto.
 5 Ni Moises ngarud ken ni Aaron nagsaclebdia iti sango ti amin a natiptipon a gimong dagiti annac ti Israel.
 6 ¶ Ket ni Josue nga anac a lalaki ni Nun, ken ni Caleb nga anac ni Jefone, isuda a naicaddua cadagiti nagsiim iti daga, rinay-abda dagiti cawesda:
 7 Ket kinasaoda dagiti amin a gimong nga annac ti Israel, a kinunada, Ti daga, a linasatmi a siniimmi, isu ti maysa nga aglablabes ti imbagna a daga.
 8 No iti APO caay-ayonatayo, iyegnatayto ngarud iti daytoy a daga, ket itednanto cadatayo; maysa a daga nga agayus ti gatas ken diro.
 9 Isuna laeng nga dicayo sumukir a maicaniwas iti APO, wenco dicayo agbuteng cadagiti tattao iti dayta a daga; ta isuda ti taraon nga agpaay cadatayo: ti sarikedkeda naiccaten cadacuada, ket iti APO adda cadatayo: dicayo agbuteng cadacuada.
 10 Ngem amin a gimong cayatda nga uburen ida iti batbato. Ket ti dayag iti APO nagparang iti tolda ti gimong cadagiti amin nga annac ti Israel.
 11 ¶ Ket iti APO kinunana ken Moises, Casanonto ti cabayag daytoy nga ili iti panangum-umsina caniac? ken casanonto ti cabayag ti dida panamati caniac, gapu cadagiti amin a pagilasinan nga impakitac iti tengngada?
 12 Didigraecto ida iti angol, ket diaucto tawidenen ida, ket aramidencanto a maysa a nacion a dacdackel ken nabilbileg ngem isuda.
 13 ¶ Ket ni Moises kinunana iti APO, No casta dagiti taga Egipto maammoandanto, (gapu ta inaonmo daytoy nga ili babaen iti pannacabalinmo iti tengngada;)
 14 Ket ibagadanto cadagiti agnaed ditoy a daga: isuda ammoda a sica nga APO addaca iti tengnga daytoy a ili, ta sica nga APO nakitadaca iti rupan rupa, ket ti ulepmo agtader iti ngatoenda, ket mapanca iti sangoda, iti maysa a adigi nga ulep no aldaw, ken maysa a adigi nga apuy no rabii.
 15 ¶ Ita no papatayemo daytoy nga ili iti cas maysa a tao, dagiti nasnacion ngarud a nacaammo iti damagmo ket saoendanto, a kunada,
 16 Gapu ta iti APO dina nabalinan nga iserrec daytoy

CHAPTER 14

1 And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.
 2 And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!
 3 And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?
 4 And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.
 5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.
 6 ¶ And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, *which were* of them that searched the land, rent their clothes:
 7 And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, *is* an exceeding good land.
 8 If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.
 9 Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they *are* bread for us: their defence is departed from them, and the LORD *is* with us: fear them not.
 10 But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.
 11 ¶ And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them?
 12 I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they.
 13 ¶ And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear *it*, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)
 14 And they will tell *it* to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD *art* among this people, that thou LORD art seen face to face, and *that* thy cloud standeth over them, and *that* thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.
 15 ¶ Now if thou shalt kill *all* this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,
 16 Because the LORD was not able to bring this people

nga ili iti daga nga insapatana cadacuada, isu ti gapuna a pinapatayna ida iti let-ang.

17 Ket ita, dawatec kenza, ti pannacabalin ti Apoc dackel coma, cas mayannurot ti sinaom, a kinunam,

18 Iti APO nabayag ti panagituredna, ken dackel ti asina, mamacawan iti kinadakes ken iti salungasing, ket uray apagapaman dina lisian ti macabasol, a sarungcaranna ti kinadakes dagiti amma cadagiti annac cadagiti maicatlo ken maicapat a caputotan.

19 Pacawanem, dawatec, kenza, ti kinadakes daytoy nga ili cas iti kinadackel unay ti caasim, ket cas mayannurot iti panangpacawanmo itoy nga ili, manipud sadi Egipto agpapan ita.

20 Ket iti APO kinunana, Pinacawanco cas mayalubog iti saom:

21 Ngem pudno unay cas siac sibibiagac, amin ti daga mapnodanto iti dayag iti APO.

22 Gapu ta amin dagidiay a tattao a nacakita iti dayagco, ken dagiti datdatlagco, a gappuanac sadi Egipto ken iti let-ang, napuy casta sinuutdac cadagitoy ita ti naminsangapulo a dasa, ket dida impangag ti timecco;

23 Pudno nga isuda didanto makita ti daga nga insapatacadagiti ammada, wenco siasinoman cadagiti nangumsi caniac dinanto makita:

24 Ngem ni adipenco a Caleb, gapu ta adda sabali nga espirituna, ket sinursurotnac iti isuamin, isu iserrecconto iti daga a napananna; ket dagiti putotna agtagicuadanto.

25 (Ita dagiti Amalecita ken dagiti Cananeo nagnaedda iti tanap.) Intono bigat agsublicayo, ket dumanoncayo iti let-ang iti dalam nga mapan iti Nalabbaga a baybay.

26 ¶ Ket iti APO imbagana ken Moises ken ni Aaron, a kinunana,

27 Casanonto ti cabayag ti panaganusco itoy dakes a gimong, nga agdanengdeng iti maicaniwas caniac? Nangngegco dagiti danengdeng dagiti annac ti Israel, nga agdanengdengda iti maicaniwas caniac.

28 Saoem cadacuada, Cas siac sibibiagac, cuna iti APO, cas ti sinaoyo cadagiti lapayagco, castanto met ti aramidec cadacyo:

29 Dagiti bangcayyo mapasagdanto ditoy a let-ang; ket amin dagiti nabilang cadacayo, cas mayannurot iti dagup ti bilangyo, manipud iti duapulo ti tawenna ken agpangato, a nagdanengdeng iti maicaniwas caniac,

30 Pudno a dicayto macastrec iti daga, a nacaipuonan ti nangisapataac tapno pagnaedencayo idiyay, malacsid ni Caleb nga anac a lalaki ni Jefone, ken ni Josue nga anac a lalaki ni Nun.

31 Ngem dagiti babassityo, a sinaoyo nga isudanto ti maranggasan, isudanto ti iserrecco, ket isudanto ti macaammo iti daga nga inuyawyo.

32 Ngem ti maipapan cadacayo, dagiti bangcayyo, mapasagdanto ditoy a let-ang.

33 Ket dagiti annacyo agwalangwalangdanto iti let-ang cadagiti uppat a pulo a tawen, ken awitdantido dagiti kinabalangantisyo, inggana iti di maibus dagiti bangcayyo iti let-ang.

34 Mayannatup ti bilang dagiti al-aldaw a pinagsiimyo iti daga, nga isu ti uppat a pulo nga aldaw, ti tunggal

into the land which he sware unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.

17 And now, I beseech thee, let the power of my Lord be great, according as thou hast spoken, saying,

18 The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing *the guilty*, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.

19 Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.

20 And the LORD said, I have pardoned according to thy word:

21 But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD.

22 Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;

23 Surely they shall not see the land which I sware unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:

24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

25 (Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) To morrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.

26 ¶ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

27 How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.

28 Say unto them, As truly as I live, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:

29 Your carcases shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me,

30 Doubtless ye shall not come into the land, concerning which I sware to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

31 But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.

32 But as for you, your carcases, they shall fall in this wilderness.

33 And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcases be wasted in the wilderness.

34 After the number of the days in which ye searched the land, even forty days, each day for a year, shall ye

NUMEROS 15

aldaw cabatoganna ti maysa a tawen, nga awitenyo dagiti kinadakesyo, nga uppat a pulo met laeng a tawen, ket maammoanyonto ti isisinac ti caric.

35 Siac iti APO sinaoc, pudno nga aramidecto amin daytoy iti dakes a gimong, a naum-ummong a nagtitipon iti maicaniwas caniac: iti daytoy a let-ang maibusdanto, ket idiyay mataydanto.

36 Ket dagiti lallaki, nga imbaoni Moises a nagsiim iti daga, a nagsubli, ken namagdanengdeng iti amin a gimong iti maicaniwas kencuanan, iti panangidanonda iti maysa a dakes a damag a maisupadi iti daga,

37 Dagidiay met laeng a lallaki a nangidanon iti dakes a damag ti daga, natayda iti didigra iti sango iti APO.

38 Ngem ni Josue nga anac a lalaki ni Nun, ken ni Caleb nga anac a lalaki ni Jefone, dagitoy naicuyogda cadagidiay tattao a napan nagsiim iti daga, nagbiayga.

39 Ket ni Moises impalawagna dagitoy a sasao cadagiti annac ti Israel: ket ti ili naglidayda iti dackel unay.

40 ¶ Ket bimmangonda a nasapa iti bigat, ket simmang-atda iti tapaw ti bantay, a kinunada, Adtoy, addacami ditoy, ket sumang-atcamto iti disso nga incari iti APO: ta nagbasolcami.

41 Ket ni Moises kinunana, Apayapay ita salungasingenyti bilin iti APO? ngem saanto nga agballigi.

42 Dicayo sumang-at, ta iti APO awan cadacayo; tapno dicayto macabil iti sango dagiti cabusoryo.

43 Ta idiyay dagiti Amalecita ken Cananeo addada iti sangoyo, ket mapasagcayto iti campilan: gapu ta naglicudcayo iti isusurot iti APO, gapuna iti APO ket awanto nga cadduayo.

44 Ngem isuda nagtuloyda a simmang-at iti tapaw ti bantay: napuy casta ti lacasa ti tulag iti APO, ken ni Moises saanda a pimmanaw iti pacarso.

45 Idin dagiti Amalecita simmalogda, ken dagiti Cananeo a nagnaed iti dayta a bantay, ket kinabilda ida, ket pinarmecda ida, uray pay inggana iti Horma.

CAPITULO 15

1 Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
2 Saoem cadagiti annac ti Israel, ket cunam cadacuada,
No macastreccayto iti daga a pagnaedanyo, nga itedco
cadacayo,

3 Ket mangaramidcayto iti maysa a daton iti apuy iti APO, maysa a daton a mapuoran, wenco maysa a sacrificio a pagtungpal iti cari, wenco cas maysa a daton ti sibubulos a nakem, wenco cadagiti natudingan a fiestayo, tapno maaramid iti APO ti maysa a nabanglo a sayamusom, pangeng dagiti an-animal a dadackel, wenco arban dagiti an-animal a babassit:

4 Ti mangipaayto ngarud ti irucbabna iti APO idatonna ti daton a macan nga apagcapulo ti maysa nga efa ti namayecmec nga harina a nagamayan iti apagcapat ti maysa nga hin a lana.

5 Ket ti apagcapat iti maysa a hin nga arac a daton nga inumen isaganamto agraman ti daton a mapuoran wenco sacrificio, a cacuyog ti maysa a cordero.

6 Wenco cacuyog ti maysa a carnero a lalaki, isaganamto a maipaay a daton a macan ti dua nga

NUMBERS 15

bear your iniquities, *even* forty years, and ye shall know my breach of promise.

35 I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

36 And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,

37 Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD.

38 But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, *which were* of the men that went to search the land, lived *still*.

39 And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.

40 ¶ And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we *be here*, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.

41 And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.

42 Go not up, for the LORD *is* not among you; that ye be not smitten before your enemies.

43 For the Amalekites and the Canaanites *are* there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.

44 But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

45 Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, *even* unto Hormah.

CHAPTER 15

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,

3 And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock:

4 Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth *part* of an hin of oil.

5 And the fourth *part* of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb.

6 Or for a ram, thou shalt prepare *for* a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third *part* of

apagcapulo ti maysa nga efa ti namayecmec nga harina a nagamayan iti maysa nga apagcatlo ti maysa nga hin a lana.

7 Ket ti maipaay a daton nga inumen idatagnonto ti apagcatlo ti maysa nga hin nga arac, a nabanglo a sayamusom iti APO.

8 Ket no agsaganaca iti maysa a lalaki a baca a maipaay a daton a mapuoran, wenco maipaay a maysa a sacrificio a pagtungpal iti cari, wenco maipaay a datdaton ti cappia iti APO:

9 Idatagnanto ngarud ti lalaki a baca agraman ti maysa a daton a macan a tallo nga apagcapulo ti maysa nga efa ti namayecmec nga harina a nagamayan iti guddua ti maysa nga hin a lana.

10 Ket irucbabmonto a daton nga inumen ti guddua ti maysa nga hin nga arac, a maysa a daton a maaramid iti apuy, a nabanglo a sayamusom iti APO.

11 Castoy ti maaramidto iti tunggal lalaki a baca, wenco tunggal maysa a carnero a lalaki, wenco tunggal maysa a cordero a lalaki, wenco maysa nga urbon a lalaki nga calding.

12 Cas mayannurot iti bilang a saganaenyonto, casta ti aramidenyonto iti tunggal maysa a mayalubog iti bilangda.

13 Amin a nayanac iti caputotanyo aramidenizzato dagitoy a mayalubog itoy a wagas, iti panangipaay iti daton nga maaramid iti apuy, a nabanglo a sayamusom iti APO.

14 Ket no maysa a gangannaet a makipagnaed cadacyo, wenco siasino nga addanto cadacyo cadagiti caputotanyo, ket mangipaayto iti maysa a daton a maaramid iti apuy, maipaay nga nabanglo a sayamusom iti APO; cas ti aramidenyo, castamet ti aramidenizzato.

15 Maymaysa nga allagaden ti maipaay cadacyo iti gimong, ken iti gangannaet a makipagnaed cadacyo, maysa nga allagaden nga agnanayon cadagiti amin nga putputotyo: cas ti casasaadyo, castanto met ti gangannaet iti sango iti APO.

16 Maymaysa a linteg ken maymaysa a wagas ti maipaay cadacyo, ken maipaay met iti gangannaet a makipagnaed cadacyo.

17 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

18 Ibagam cadagiti annac ti Israel, ket saoem cadacuada, No macastreccayto iti daga a pangipanac cadacyo,

19 Maaramidto ngarud, nga, no mangancayo iti tinapay ti daga, mangipaaycayto iti maysa a daton a maitayag iti APO.

20 Mangidatoncayto iti maysa a bibingca iti umuna cadagiti gamayyo a maipaay a daton a maitayag: cas panangaramidyo iti maitayag a daton ti pagtaltagan, casta ti panangitayagyo.

21 Iti umuna cadagiti gamayyo itedyonto iti APO a maysa a daton a maitayag agpapan capcaputotanyo.

22 ¶ Ket no bumiddutcayo, ken dicayo tungpalen amin dagiti bilbilin, nga imbagia iti APO ken Moises,

23 Amin met laeng nga imbilin iti APO cadacyo iti pannacaaramat ni Moises, nanipud idi aldaw a

an hin of oil.

7 And for a drink offering thou shalt offer the third *part* of an hin of wine, *for* a sweet savour unto the LORD.

8 And when thou preparest a bullock *for* a burnt offering, or *for* a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD:

9 Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil.

10 And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, *for* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

11 Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.

12 According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number.

13 All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

14 And if a stranger sojourn with you, or whosoever *be* among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

15 One ordinance *shall be both* for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth *with you*, an ordinance for ever in your generations: as ye *are*, so shall the stranger be before the LORD.

16 One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.

17 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

18 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,

19 Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the LORD.

20 Ye shall offer up a cake of the first of your dough *for* an heave offering: as ye *do* the heave offering of the threshingfloor, so shall ye heave it.

21 Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations.

22 ¶ And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

23 Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD

panangbilin ti APO ken Moises, ken iti calpasanna dayta nga aldaw agpapan capcaputotanyo;

24 Maaramidto ngarud, a no naaramid a di ginagara a saan nga ammo ti gimong, amin a gimong mangidaton ti maysa a bumaro a baca a daton nga mapuoran, a nabanglo a sayamusom iti APO, agraman ti datonna a macan, ken ti datonna a mainum, cas mayannurot iti pagwadan, ken maysa a lalaki a calding a daton gapu iti basol.

25 Ket ti padi aramidennanto ti pannacaabbong a maipaay iti gimong dagiti annac ti Israel, ket isuda mapacawandanto; ta isu maysa a di inggagara: ket iyegdanto ti datonda, a maysa a daton a maaramid iti apuy iti APO, ken datonda gapu iti basol iti sango iti APO, a maipaay iti biddutda a di inggagara:

26 Ket mapacawantu iti amin a gimong dagiti annac ti Israel, casta met ti gangannaet a makipagnaed cadacuada; ta makita nga dagiti amin a tao naaramid iti saanda nga inggagara.

27 ¶ Ket no ti maysa a tao macabasol a dina ginagara, mangidatago ngarud iti maysa a cabai-an a calding nga agtawen iti maysa a daton gapu iti basol.

28 Ket ti padi mangaramidto iti pacabongan a maipaay iti cararrau a macabasol a dina inggagara, no nacabasol a dina inggagara iti sango iti APO, tapno aramidenna ti pannacaabbongna; ket mapacawantu.

29 Addaancyo iti maysa a linteg a maipaay iti adda maaramidna a dina gagaraen, siasinoman a nayanac cadagiti annac ti Israel, wenco gangannaet a makipagnaed cadacuada.

30 ¶ Ngem ti cararrau nga adda aramidna iti napalangguad nga ima, nayanac man iti ili, wenco gangannaet, isu met laeng agbassawang iti APO; ket dayta a cararrau maipusayto iti ilina.

31 Gapu ta isu inumsina ti sao iti APO, ket sinalungasingna ti bilinna, dayta a tao matalipupusto a maipusay; ti kinadakesna maipabaclayo kencuana.

32 ¶ Ket idi caadda dagiti annac ti Israel iti let-ang, nasaracanda ti maysa a lalaki nga nagurnong ti pagsungrod iti aldaw a panaginana.

33 Ket inyeg dagiti nacasarac kencuana nga agururnong iti pagsungrod idiaj ayanda Moises ken Aaron, ken iti amin a gimong.

34 Ket imbaludda, gapu ta saan pay a naikeddeng no ania ti maaramid coma kencuana.

35 Ket iti APO kinunana ken Moises, Ti lalaki pudno a mapapatayto: dagup ti gimong uburendanto cadagiti batbato idiaj ruar iti pacarso.

36 Ket amin a gimong inyegda idiaj ruar ti pacarso, ket inuborda cadagiti batbato, ket natay; cas imbilin iti APO ken Moises.

37 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

38 Ibagam cadagiti annac ti Israel, ket ibilimmo cadacuada a mangaramidda iti agservi cadacuada a parparaypay cadagiti gayadan dagiti cawesda agpapan cadagiti putputotda, ket icabildanto iti rabaw ti paraypay ti tunggal gayadan ti maysa a lubid nga azul:

39 Ket agservinto cadacayo a paraypay, tapno makitkitayo, ket malagipyo dagiti amin a bilbilin iti APO, ket tungpalenyido; ken tapno dicayo sursuroten

commanded *Moses*, and henceforward among your generations;

24 Then it shall be, if *ought* be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering.

25 And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance:

26 And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people were in ignorance.

27 ¶ And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.

28 And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him.

29 Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, both for him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.

30 ¶ But the soul that doeth *ought* presumptuously, whether he be born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

31 Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him.

32 ¶ And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day.

33 And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

34 And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.

35 And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.

36 And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses.

37 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

38 Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:

39 And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your

ti pusoyo met laeng ken dagiti matmatayo met laeng, a nangipacadawayan cadacayo iti panagbalangcantis;
40 Tapno laglagipeny, ken aramidenyo amin a bilbilinco, ken agsantocayo a maipaay iti Diosyo.
41 Siac iti APO a Diosyo, a nangaon cadacayo iti daga nga Egipto, tapno siac ti Diosyo: Siac iti APO a Diosyo.

CAPITULO 16

1 Ket itan ni Core, nga anac a lalaki ni Isar, nga anac a lalaki ni Coat, nga anac a lalaki ni Levi, agraman ni Datan ken Abiram, nga annac a lallaki ni Eliab, ken ni Hon, nga anac a lalaki ni Pelet, annac ida ni Ruben, nangalada cadagiti lallaki:
2 Ket timmacderda iti sango ni Moises, a cacanunongda dagiti dadduma nga annac ti Israel, a duugasut ket limapulo a pangpangulo ti gimong, dagiti mabigbigit iti gimong, lallaki a napadayawan:
3 Ket naggumongda a nagtitipon iti maibusor cada Moises ken Aaron, ket kinunada cadacuada, Nalabes ti panagindadackelyo, idinto a ti amin a gimong nasantoanda, tunggal maysa cadacuada, ket iti APO adda cadacuada: apayapay ngarud nga itantan-ocy o dagiti bagbagiyo a cangatoan iti gimong iti APO?
4 Ket ni Moises idi nangnegrina, nagsacleb:
5 Ket nakisao ken Core ken amin a cadduana, a kinunana, Intono bigat iparangto iti APO no asino ti taona, ken asino ti nasantoan, ken paasitgennanto isuna iti dennana: uray pay ti tao a pillennanto met laeng ket paasitgennanto kencuania.
6 Daytoy ti aramidenyo; Mangalacayo cadagiti paginciensoan, ni Core, ken amin a cadduana;
7 Ket iccanyo ida iti apuy, ket iccanyo iti rabawda iti incienso iti sango iti APO intono bigat: ket maaramidto a ti lalaki a pilien iti APO, isunto ti santo: dacayo nalabes ti panagindadackelyo, dacayo nga annac ni Levi.
8 Ket ni Moises kinunana ken Core, Denggenyo, dawatec cadacayo, ita dacayo nga annac ni Levi:
9 Ipapanyo ngata a bassit nga banag cadacayo, ti pinangilasin iti APO cadacayo iti gimong ti Israel, tapno iyadaninacayo kencuania met laeng tapno aramidenyo ti panagservi iti tabernaculo iti APO, ken tapno agyancayo iti sango ti gimong nga agannong cadacuada?
10 Ket inyasidegnaca kencuania, ken amin a cacabsatmo nga annac a lallaki ni Levi agraman kenza: ket sapuleno met ti panagpadi pay?
11 Isu ti gapuna a sica ken amin a cadduam ntagtitiponcayo a naumimong a bumusor iti APO: ket ania ni Aaron, nga agdanengdengcayo iti maibusor kencuania?
12 ¶ Ket ni Moises nagbaon iti immayab cada Datan ken Abiram, nga annac a lallaki ni Eliab: ket isuda kinunada, Saanmi cayat iti umay:
13 Bassit a banag aya ti pinangaonmo cadacami iti maysa a daga nga agay-ayus ti gatas ken diro, tapno patayennacami iti let-ang, malacsid a pagbalinen ti bagim a maysa a pangulo cadacami?

own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring:

40 That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God.

41 I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.

CHAPTER 16

1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took *men*:

2 And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown:

3 And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, *Ye take* too much upon you, seeing all the congregation *are* holy, every one of them, and the LORD *is* among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?

4 And when Moses heard *it*, he fell upon his face:

5 And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who *are* his, and *who is* holy; and will cause *him* to come near unto him: even *him* whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

6 This do; Take you censers, Korah, and all his company;

7 And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be *that* the man whom the LORD doth choose, he *shall be* holy: *ye take* too much upon you, ye sons of Levi.

8 And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi:

9 Seemeth it but a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them?

10 And he hath brought thee near to *him*, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also?

11 For which cause *both* thou and all thy company *are* gathered together against the LORD: and what *is* Aaron, that ye murmur against him?

12 ¶ And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up:

13 Is it a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us?

14 Maysa pay dinacami met inyeg iti maysa a daga nga agay-ayus ti gatas ken diro, weno iniccannacami iti tawiden a taltalon ken cauv-uvasan: suatem aya dagiti matmata dagitoy a lallaki? saancami nga umay.

15 Ket ni Moises nagpungtot la unay idi, ket kinunana iti APO, Dica ipatpateg dagiti datdatonda: diac nangala iti maysa nga asno cadacuada, weno nangranggas iti maysa cadacuada.

16 Ket ni Moises kinunana ken Core, Agyancayto sica ken amin a cacadduum iti sango iti APO, sica, ken isuda, ken ni Aaron, intono bigat:

17 Ket mangalacayo tumunggal maysa a lalaki iti paginciensoanna, ket iccanyo ida ti incienso, ket iyegyonto iti sango iti APO tunggal lalaki ti paginciensoanna, duagusat ket limapulo a paginciensoan; sica met, ken ni Aaron, tunggal maysa ti paginciensoanna.

18 Ket tunggal lalaki nangalada ti paginciensoanna, ket iniccanda ida iti apuy, sada pinisucan iti incienso, ket nagyanda iti ruangan ti tolda ti gimong agraman cada Moises ken Aaron.

19 Ket ni Core inummongna ti dagup ti gimong a maibusor cadacuada iti ruangan ti tolda ti gimong: ket ti dayag iti APO nagparang iti amin a gimong.

20 Ket iti APO nakisao cada Moises ken ni Aaron, a kinunana,

21 Suminacayo iti daytoy a gimong, tapno ibusec ida iti apagdaricmat.

22 Ket nagpaclebda, ket kinunada, O Dios, ti Dios dagiti espiritu ti isuamin a lasag, iti cadi basol ti maysa a tao, ket sica agpungtotcanto iti amin nga gimong?

23 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

24 Ibagam iti gimong a cunam, Adaywanyo ti aglawlaw iti tolda da Core, Daten, ken Abiram.

25 Ket ni Moises timmacder ket napan iti ayan da Daten ken Abiram; ket dagiti lallacay ti Israel simmuordta kencuana.

26 Ket nagsao iti gimong, a kinunana, Panawanyo, dawatec cadacayo, dagiti tololda dagitoy nadangkes a lallaki, ket dicayo sagiden iti cucuada, di la ket ta mapucawcayo cadagiti amin a basbasolda.

27 Gapuna nga inadaywanda ti tolda da Core, Daten, ken Abiram, iti isuamin a sikigan: ket da Daten ken Abiram rimmuarda, ket nagyanda iti ruangan dagiti tololdada, ken dagiti assawada, ken dagiti annacada a lallaki, ken dagiti babassit nga ubbingda.

28 Ket ni Moises kinunana, Gapu iti daytoy ammoenyo a iti APO imbaonnac a mangaramid cadagitoy nga aramid; ta diac inaramid ida a naenakemco laeng.

29 No dagitoy a tattao no matayda coma iti cadawayan nga ipapatay dagiti amin a tattao, weno no masucnalandia coma cas pannacasucnal ti isuamin a tattao; iti casta ngarud iti APO saannac nga imbaon.

30 Ngem no iti APO aramidenna ti baro a banag, ket ti daga lucatanna ti ngiwatna, ket alun-onenna ida, agraman amin a cucuada, ket sibibiagda a macarasocos iti uneg ti abut; maawatanyonto ngarud a dagitoy a lallaki inumsida iti APO.

14 Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.

15 And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.

16 And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow:

17 And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each *of you* his censer.

18 And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron.

19 And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.

20 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

22 And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?

23 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

24 Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.

25 And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

26 And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of their's, lest ye be consumed in all their sins.

27 So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.

28 And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for *I have not done them* of mine own mind.

29 If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; *then the LORD hath not sent me*.

30 But if the LORD make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that *appertain* unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD.

31 ¶ Ket naaramid, nga idi nalpasna nga impalawag amin dagitoy a sasao, a ti daga ket nagungat nga insigida iti babaenda:
 32 Ket ti daga linucatanna ti ngiwatna, ket inalun-onna ida, ken dagiti balay iti famfamiliada, ken amin a lallaki a nakicaddua ken Core, ken amin a cucuada.
 33 Isuda, ken amin a kimmanunong cadacuada, naipababada a sibibiag iti uneg ti abut, ket ti daga kinaemna ida: ket natayda iti tengnga ti gimong.
 34 Ket amin ti Israel nga adda idi iti lawlawda nagtarayda idi a nagickisda: ta kinunada, Di la ket ta alun-onennacami met ti daga.
 35 Ket rimmuar ti apuy nga naggapu iti APO, ket inalun-onna dagiti dua gasut ket limapulo a lallaki a nangidaton iti incienso.
 36 ¶ Ket iti APO nagsao ken Moises, a kinunana,
 37 Ibagam ken Eleazar nga anac a lalaki ni Aaron a padi, nga alaenna dagiti paginciensoan cadagiti napuoran, ket iwar似 sim ti apuy iti adayo; ta isuda nasantoanda.
 38 Uray dagiti paginciensoan dagitoy nga managbasol a maicanivas iti carcararuada met laeng; ket papitpitmo ida nga agservi a calub ti altar: ta indatonda met ida iti sango iti APO, isu ti gapuna a nasantoanda: ket isudanto ti maysa a pagtandaanan cadagiti annac ti Israel.
 39 Ket ni Eleazar a padi innalana dagiti paginciensoan a suer, nga indaton dagidi napuoran; ket pinitpitda ida a pangcalub iti altar:
 40 Nga isu ti panglaglagipan a maipaay cadagiti annac ti Israel, tapno awan ti gangannaet, a saan a putot ni Aaron, nga umasideg a mangidaton iti incienso iti sango iti APO; tapno saan coma a cas ken Core, ken cas cadagiti cadduana: cas imbag a iti APO kencuana nga inarammatna ni Moises.
 41 ¶ Ngem iti cabigatanna amin a gimong dagiti annac ti Israel nagtanabotoba iti maicanivas cada Moises ken Aaron, a kinunada, Pinapatayyo dagiti tattao iti APO.
 42 Ket naaramid, idi a ti gimong nagtitipon a bimmusor cada Moises ken Aaron, tinalliawda iti tolda ti gimong: ket, adtoy, ti ulep inabungotanna, ket ti dayag iti APO nagparang.
 43 Ket da Moises ken ni Aaron immayda iti sango ti tolda ti gimong.
 44 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
 45 Suminacyo iti daytoy a gimong, tapno ibusec ida iti apagdaricmat. Ket isuda nagsaclebla.
 46 ¶ Ket ni Moises sinaona ken Aaron, Alaem ti maysa a paginciensoan, ket iccam iti apuy nga aggapu iti altar, ket iccam iti incienso, ket darasem nga ipan iti gimong, ket aramidem ti pannacaabbongda: ta ti pungtot addan a rimmuaren iti APO; ti didigra ket naruggianen.
 47 Ket ni Aaron innalana cas imbag a ni Moises, ket nagtaray a napan iti tengnga iti gimong; ket, adtoy, ti didigra nairugi iti nagtetengngaan dagiti tattao: ket imparabawna ti incienso, ket inaramidna ti pannacaabbong ti ili.
 48 Ket nagtacder iti baet dagiti natay ken dagiti

31 ¶ And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that was under them:
 32 And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.
 33 They, and all that appertained to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation.
 34 And all Israel that were round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up also.
 35 And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense.
 36 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,
 37 Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.
 38 The censers of these sinners against their own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel.
 39 And Eleazar the priest took the brasen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar:
 40 To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses.
 41 ¶ But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD.
 42 And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.
 43 And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation.
 44 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,
 45 Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.
 46 ¶ And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun.
 47 And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people.
 48 And he stood between the dead and the living; and

sibibiag; ket ti didigra napasardeng.
49 Ket dagiti natay iti didigra ket sangapulo ket uppat a ribu ken pito gasutda, sabali pay dagiti natay a gapu iti banag a maipapan ken Core.
50 Ket ni Aaron nagsubli ken Moises iti ruangan ti tolda ti gimong: ket ti didigra napasardeng.

CAPITULO 17

1 Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
2 Saoem cadagit annac ti Israel, ket mangalaca cadacuada iti maysa a sarrucod ti tunggal balay dagiti ammada, cadagiti amin a pangpangluenda a maitutop cadagiti balbalay dagiti ammada sangapulo ket dua a sarucod: isuratmo ti nagan ti tunggal maysa a tao iti sarucodna.
3 Ket isuratmonto ti nagan ni Aaron iti sarucod ni Levi: ta addanto maysa a sarucod iti tunggal ulo dagiti balbalay dagiti ammada.
4 Ket idulinmonto ida iti tolda ti gimong iti sango ti pammanecnec, a pangsaracacto cadacayo.

5 Ket maaramidto, a ti sarucod ti tao, nga piliecho, ket agsabongto: ket pagsardenecto dagiti dandanengdeng dagiti annac ti Israel, a panangdanengdengda iti maicaniwas cadacayo.
6 ¶ Ket ni Moises sinaona cadagiti annac ti Israel, ket amin a panguloenda intedda kencuana dagiti saggaysa a sarucodda, iti tunggal pangulo maysa, a mayannatup cadagiti balbalay dagiti ammada, a sangapulo ket dua a sarsarucod: ket ti sarucod ni Aaron adda ida naibilang cadagiti sarsarucodda.
7 Ket ni Moises indulinna dagiti sarsarucod iti sango iti APO idiy tolda ti pammanecnec.
8 Ket iti calpasanna, nga iti cabigatanna ni Moises simrec iti tolda ti pammanecnec; ket, adtoy, ti sarucod ni Aaron a maipabiang iti balay ni Levi ket nagsaringit, ken rimmuar iti buselna, ket nagsabong, ket namataud dagiti almendras.
9 Ket ni Moises inruarna amin a sarsarucod a naggapu iti sango iti APO ket impanna cadagiti amin nga annac ti Israel: ket kinitada, ket innalada tumunggal maysa a lalaki ti sarucodna.
10 ¶ Ket iti APO kinunana ken Moises, Isublim nga icabil ti sarucod ni Aaron iti sango ti pammanecnec, tapno masalimetmetan nga agservi a pagtandaanan a maibusor cadagiti nasukir; tapno mapaggibusmo dagiti tantanabutobda a maicaniwas caniac, tapno dida matay.
11 Castoy ti inaramid ni Moises: cas imbilin iti APO kencuana, casta ti inaramidna.
12 Ket dagiti annac ti Israel nakisaoda ken Moises, a kinunana, Adtoy, mataytayo, madadaeltayo, isuamintayo madadael.
13 Siasinoman nga umasideg nga umadani cadagiti uray ania a banag iti tabernaculo iti APO ket matay: maibustayto aya cadi babaen ti ipapatay?

the plague was stayed.
49 Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah.
50 And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

CHAPTER 17

1 And the LORD spake unto Moses, saying,
2 Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of *their* fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.

3 And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod *shall be* for the head of the house of their fathers.
4 And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.
5 And it shall come to pass, *that* the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.
6 ¶ And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, *even* twelve rods: and the rod of Aaron *was* among their rods.

7 And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness.
8 And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.
9 And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.

10 ¶ And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.

11 And Moses did *so*: as the LORD commanded him, so did he.
12 And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.

13 Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?

CAPITULO 18

1 Ket iti APO kinunana ken Aaron, Sica ken dagiti annacmo a lallaki ken ti balay dagiti ammam ket awitenyo ti kinadangkes ti santuario: ket sica ken dagiti annacmo a lallaki awitenyonto ti kinadakes ti kinapadiyo.

2 Ket dagiti cacabsatmo met a putot ni Levi, a caputotan ni amam, paasitgem ida kenca, tapno maitiponda kenca, ket agannongda kenca: ngem sica ken dagiti annacmo agannongcayto iti sango ti tolda ti pammanecnec.

3 Ket isuda tungpalendanto ti ipaaywanmo, ken ti panagaywan iti amin ti tabernaculo: isuna laeng a didanto umadani iti ayan dagiti basbaso ti santuario ken iti altar, tapno isuda man, weno dacayo, saam a matay.

4 Ket maitipondanto kenca, ket salimetmetandanto ti panagaywan iti tolda ti gimong, a maipaay iti isuamin a maaramid iti tabernaculo: ket dagiti gangannaet didanto umadani kenca.

5 Ket salimetmetanyonto ti pannacaaywan ti santuario, ken ti pannacaaywan ti altar: tapno awanto coma ti pungtot nga umay cadagit annac ti Israel.

6 Ket siac, adtoy, innalac dagiti cacabsatmo a Levitas cadagiti annac ti Israel: no maipapan kenca isuda ti maysa a sagut a naited iti APO, tapno agservida iti tolda ti gimong.

7 Ngarud sica ken dagiti annacmo a lallaki salimetmetanyonto ti kinapadiyo iti isuamin a banbanag ti altar, ken ti adda iti uneg ti abbong: ket agservicayto: itedco cadacayo ti kinapadi cas sagut nga annongan: ket ti gangannaet nga umadani mapapatayto.

8 ¶ Ket iti APO nagsao ken Aaron, Adtoy, siac intedco pay kenca ti pannacaaywan dagiti datdatonco a maitayag uray amin dagiti nasantoan a banbanag dagiti annac ti Israel; intedco ida kenca gapu iti pannacapulot, ken cadagiti annacmo, nga allagaden nga agnanayon

9 Daytoy isunto ti cucuam cadagiti nasantoan unay a banbanag, a mailisi iti apuy: tunggal datonda, tunggal datonda a macan, ken tunggal datonda gapu iti basol, ken tunggal datonda gapu iti salungasing, nga idatagda caniac, isudanto ti nasantoan unay kenca ken cadagiti annacmo a lallaki.

10 Idiay nasantoan unay a disso mangancanto: tunggal lalaki manganto: idiay ket nasantoanto kenca.

11 Ket dagitoy ti cucuam; ti daton a maitayag nga isagutda, caraman amin met laeng a datdaton a mailili dagiti annac ti Israel: itedco ida kenca, ken cadagiti annacmo a lallaki ken cadagiti annacmo a babai, cas bilin nga agnanayon: tunggal maysa a nadalus iti balaymo manganto cadagidiay.

12 Amin a casasayaatan ti lana, ken amin a casasayaatan ti arac, ken iti bucuckel, dagiti umuna a bungbungada nga idatagda iti APO, intedco ida kenca.

13 Ket aniaman dagiti umuna a bungbunga a naloom iti daga, nga iyegda iti APO, cucuamto; tunggal maysa a nadalus iti balaymo manganto cadagitoy.

14 Amin a banbanag nga impaay ti Israel ket cucuamto.

15 Amin a manglucat iti aanakan iti amin a lasag, nga idatonda iti APO, tao man weno animal, cucuamto:

CHAPTER 18

1 And the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

2 And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee *shall minister* before the tabernacle of witness.

3 And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die.

4 And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you.

5 And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel.

6 And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you *they are given* as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation.

7 Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for every thing of the altar, and within the vail; and ye shall serve: I have given your priest's office *unto you* as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

8 ¶ And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever.

9 This shall be thine of the most holy things, *reserved* from the fire: every oblation of their's, every meat offering of their's, and every sin offering of their's, and every trespass offering of their's, which they shall render unto me, *shall be* most holy for thee and for thy sons.

10 In the most holy *place* shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee.

11 And this *is* thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it.

12 All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee.

13 And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat *of* it.

14 Every thing devoted in Israel shall be thine.

15 Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, *whether it be* of men

nupay casta ti inauna nga anac ti tao ket awan duduana a subbotemto, ket ti umuna nga anac dagiti saan a nadalus nga animal ket subbotemto.

16 Ket dagiti masubbot cadacuada manipud agtawen iti maysa a bulan subbotemto, cas mayannurot iti panggatadam a catutupanna, iti pirac a lima a siclo, cas ti siclo ti santuario, isu a duapulo a gera.

17 Ngem ti inauna nga urbon ti maysa a baca, wenco inauna nga anac ti carnero, wenco ti inauna nga anac ti maysa a calding, dicanto subboten; isuda nasantoanda: iwersimto ti darada iti rabaw ti altar, ket puoramto ti tabada nga daton a maaramid iti apuy, a maipaay a nabango a sayamusom iti APO.

18 Ket ti lasagda cucuamto, cas ti barucong a mailili ken cas ti macanawan nga abaga cucuamto ida.

19 Amin dagiti daton a maitayag cadagiti nasantoan a banbanag, nga irucbab dagiti annac ti Israel iti APO, intedco kenca, ken cadagiti annacmo a lallaki ken cadagiti annacmo a babai, cas bilin nga agnanayon: isu ti maysa a tulag ti asin nga agnanayon iti sango ti APO kenca ken cadagiti putotmo.

20 ¶ Ket iti APO kinunana ken Aaron, Sica awanto ti tawidmo iti dagada, ken awanto ti binglaymo cadacuada: Siac ti bagim ken tawidmo iti nagtengngaan dagiti annac ti Israel.

21 Ket, adtoy, intedco cadagiti annac ni Levi amin nga apagcapullo iti Israel a maysa a tawid, a supapac ti annong nga ipaayda, uray pay iti panagannong iti tolda ti gimong.

22 Ket dagiti annac ti Israel manipud ita didanto umasideg iti tolda ti gimong, di la ket ta awitenda ti basol, ket matayda.

23 Ngem dagiti Levitas aramidendanto ti agservi ti tolda ti gimong, ket baclaysendanto ti kinadakesda: isu ti maalagadto iti agnanayon cadagiti capcaputotanyo, tapno cadagiti nagtetengaan iti annac ti Israel isuda ket awanto ti tawidenda.

24 Ngem ti apagcapullo dagiti annac ti Israel, nga irucbabda a daton a maitayag iti APO, intedcon a maysa a tawid cadagiti Levitas: isu ti gapuna nga insaoc cadacuada, Cadagiti annac ti Israel awanto ti tawidda.

25 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana, **26** Casta iti saoemto cadagiti Levitas, ken cunam cadacuada, No alaenyo cadagiti annac ti Israel ti apagcapullo nga intedco cadacayo nga aggapu cadacuada a tawidy, mangidatonceyto ngarud iti dayta iti maysa a daton a maitayag iti APO, a maysa nga apagcapullo nga agtaud iti apagcapullo.

27 Ket ti maitayag a datonyo maibilangto cadacayo, a casla cadagiti bukel ti pagtaltagan, ken cas ti kinawadwad ti arac iti pagpespesan.

28 Castoy met ti panangidatonyonto iti daton a maitayag iti APO cadagiti amin nga apagcapulloyo, nga inawatyo cadagiti annac ti Israel; ket cadagitoy itedyonto ti daton a maitayag iti APO a maipaay ken Aaron a padi.

29 Iti amin dagiti sagsagutyo ipaayyonto amin ti daton a maitayag iti APO, iti dagup ti casasayaatanna, uray pay dagiti napasanto nga pasetna.

or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

16 And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.

17 But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

18 And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine.

19 All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee.

20 ¶ And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel.

21 And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, even the service of the tabernacle of the congregation.

22 Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die.

23 But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

24 But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

25 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

26 Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, even a tenth part of the tithe.

27 And this your heave offering shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress.

28 Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD'S heave offering to Aaron the priest.

29 Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it.

30 Isu ti gapuna a saoem cadacuada, No itayagyo ti casasayaatan a pasetna, maibilangto ngarud cadagiti Levitas a cas ti kinaadu ti apit ti pagtaltagan, ken cas ti kinaadu ti apit ti pagpespesan ti arac.
 31 Ket camenyonto iti tunggal dissoyo, dacayo ken dagiti cabbalayyo: ta isu ti gunggonayo iti panagannongyo iti tolda ti gimong.
 32 Ket dacayo dicayto agawit iti basol gapu iti dayta, no intayagyon ti nayon ti nayonna a casayaatan: ket dicayto met mulitan dagiti nasantoan a banbanag dagiti annac ti Israel, tapno dicayo matay.

CAPITULO 19

1 Ket iti APO nagsao cada Moises ken Aaron, a kinunana,
 2 Dagitoj isuda ti bilin ti linteg nga imbilin iti APO, a kinunana, Saoem cadagiti annac ti Israel, a mangyegda kencia iti maysa nga urbon a kabai-an nga baca a nalabaga ket awan labangna, nga awan pamilarawan kenuana, ken saan pay a pulos nga nasangolan:
 3 Ket itedyonto ken Eleazar a padi, tapno irruarnanto iti ruar ti pacarso, ket maysa ti mangpatayto dayta nga urbon a kabai-an nga baca iti sangoananna:
 4 Ket ni Eleazar a padi alaennantti darana babaen cadagiti ramayna, ken iwarsinanto ti darana iti sango ti tolda ti gimong iti maminpito a dasas:
 5 Ket maysa ti mangpuerto iti urbon a baca iti imatangna; ti lalatna, ken ti lasagna, ken ti darana, agraman ti iblengna, ket puorannanto:
 6 Ket ti padi mangalanto iti cayo a cedro, ken hisopo, ken escarlata, ket iseppananto iti tengnga ti pacapupuoran ti urbon a baca.
 7 Ti padi labaannanto dagiti cawcawesna, ket digosennanto ti bagina iti danum, ket iti calpasanna sumrecto iti pacarso, ket ti padi narugitto inggana iti sumipnget.
 8 Ket ti mangpuor iti urbon a baca labaannanto iti danum dagiti cawcawesna, ket digosennanto iti danum ti bagina, ket narugitto inggana iti sumipnget.
 9 Ket maysa a tao nga nadalus ummognennanto dagiti dapo ti urbon a baca, ket ipannanto iti ruar ti pacarso iti maysa a disso a nadalus, ket maaywananto nga agpaay iti gimong dagiti annac ti Israel a maysa nga danum iti pannacaisina: isu ti maysa a panggugor iti basol.
 10 Ket ti nangurnong cadagiti dapo ti urbon a baca labaannanto dagiti cawesna, ket isu narugitto inggana iti sumipnget: ket isunto ti maipaay cadagiti annac ti Israel, ken iti gangannaet a makipagnaed cadacuada, nga allagaden nga agnanayon.
 11 ¶ Ti sumagid iti natay a bagi ti siasinoman a tao ket saanto a nadalus iti pito nga aldaw.
 12 Gugoranna isuna iti daydiay iti maicatlo nga aldaw, ket iti maicapito nga aldaw nadalusto: ngem no dina dalusan ti bagina iti maicatlo nga aldaw, no ngarud iti maicapito nga aldaw ket saan a nadalus.
 13 Siasinoman a sumagid iti natay a bagi ti tao a natay, ket saanna a dalusan ti bagina, mulitanna ti tabernaculo iti APO; ket dayta a cararrua maipusayto iti Israel: gapu ta ti danum ti pannacaisina saan a naiwarsi kenuana,

30 Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress.
31 And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it *is* your reward for your service in the tabernacle of the congregation.
32 And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the children of Israel, lest ye die.

CHAPTER 19

1 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,
2 This *is* the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein *is* no blemish, *and* upon which never came yoke:
3 And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and *one* shall slay her before his face:
4 And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times:
5 And *one* shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:
6 And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast *it* into the midst of the burning of the heifer.
7 Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.
8 And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.
9 And a man *that is* clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay *them* up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: *it is* a purification for sin.
10 And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.
11 ¶ He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days.
12 He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.
13 Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not

NUMEROS 20

isu saanto a nadalus; ti saanna nga kinadalu ket adda pay la kencuana.
14 Daytoy isu iti linteg, no matay ti maysa a tao iti maysa a tolda: tunggal maysa a sumrec iti tolda, ken tunggal maysa nga adda iti tolda, saaanto a nadalus iti pito nga aldaw.
15 Amin nga nacalucat nga al-alicamen, nga awan ti calubna a naiputipot kencuana, ket saan a nadalus.
16 Ket siasinoman a mangsagid iti maysa a napapatay iti campilan idiy taltalon, wenco natay a bagi, wenco maysa a tulang ti tao, wenco maysa a tanem, ket saanto a nadalus iti pito nga aldaw.
17 Ket iti saan a nadalus a tao mangaladanto iti dapdapo ti napuoran a urbon nga baca a paggugor iti basol, ket ti agayus a danum maicabilto iti maysa a baso:
18 Ket ti maysa a tao a nadalus mangalanto iti hispo, ket itanebnanto iti danum, ket iwarisina iti rabaw ti tolda, ken amin a basbaso, ken amin a tattao nga adda idiy, casta met ti nacasadid iti tulang, wenco iti pinatayda, wenco iti natay, wenco iti tanem:
19 Ket ti tao a nadalus warsiannanto ni saan a nadalus iti maicatlo nga aldaw, ken iti maicapito nga aldaw: ket iti maicapito nga aldaw dalusannanto ti bagina, ket labaananto dagiti pagan-anayna, ket agdigosto iti danum, ket nadalusto iti sumipnget.
20 Ket ti tao a saanto a nadalus, ket dinanto dalusan ti bagina, dayta a cararrua maipusayto iti tengnga ti gimong, gapu ta minulitanna ti santuario iti APO: ti danum ti pannacaisina saan a naiwarsi kencuana; isu saan a nadalus.
21 Ket isunto ti agnanayon nga allagaden cadacuada, a ti mangiwarsi iti danum ti pannacaisina labaannanto dagiti pagan-anayna; ket daydiay sumagid iti danum ti pannacaisina narugitto inggana iti sumipnget.
22 Ket ti uray ania a sagiden ti saan nga nadalus a tao ket saanto a nadalus; ket ti cararrua a mangsagid iti dayta ket saanto a nadalus aginggana iti sumipnget.

CAPITULO 20

1 Ket nacadanon dagiti annac ti Israel, uray pay ti amin a gimong, idiy let-ang ti Zin iti umuna a bulan: ket ti ili nagnaed iti Cades; ket ni Miriam natay idiy, ket naitabon idiy.
2 Ket idiy awan iti danum a nagservi iti gimong: ket naggururnongda a nagtitipon iti maibusor cada Moises ken Aaron.
3 Ket ti ili nakisubangda ken Moises, ken sinaoda, a kinuna, Ti Dios impalubosna coman a nataycami idi natay dagiti cacabsatmi iti sango iti APO!
4 Ket apayapay nga inyegyo ti gimong iti APO iti daytoy a let-ang, tapno dacami agraman dagiti animalmi ket mataycami idiy?
5 Ken ania ti gapuna aya a pinarruarnacami iti Egipto, tapno iserrecnacami iti daytoy dakes a lugar? saan a lugar ti bin-i, wenco higos, wenco uvas, wenco granada; ken awan a pulos ti danum nga mainum.
6 Ket ni Moises ken ni Aaron pimmanawda iti sango ti gimong a napan iti ruangan ti tolda ti gimong, ket

NUMBERS 20

sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness *is* yet upon him.
14 This *is* the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that *is* in the tent, shall be unclean seven days.
15 And every open vessel, which hath no covering bound upon it, *is* unclean.
16 And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.
17 And for an unclean *person* they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel:
18 And a clean person shall take hyssop, and dip *it* in the water, and sprinkle *it* upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave:
19 And the clean *person* shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.
20 But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he *is* unclean.
21 And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.
22 And whatsoever the unclean *person* toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth *it* shall be unclean until even.

CHAPTER 20

1 Then came the children of Israel, *even* the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.
2 And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.
3 And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!
4 And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?
5 And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it *is* no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither *is* there any water to drink.
6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the

nagpaclebda: ket ti dayag iti APO nagparang cadacuada.

7 ¶ Ket iti APO nakisaao ken Moises, a kinunana, 8 Alaem ti sarucod, ket tiptiponem ti gimong, sica, ken ni Aaron a cabsatmo, ket casaom iti bato iti sango dagiti matmatada; ket calpasanna ipussuacnanto ti danumna, ket sica ipanmonto cadacuada ti danum nga aggapu iti bato: iti casta itedmonto iti gimong ken dagiti an-animalda ti inumenda.

9 Ket ni Moises innalana ti sarucod nga ingapu iti sango iti APO, cas imbilinna kencuana.

10 Ket da Moises ken Aaron inummongda ti gimong a tiniptipon iti sangoanan ti bato, ket kinunada cadacuada, Denggenyo ita, dacayo nga nasusukir; sacdoenmi cadi ti danum nga aggapu iti daytoy a bato?

11 Ket ni Moises ingngatona ti imana, ket pinang-orna ti bato iti sarucodna iti namindua: ket ti danum rimmuar iti nawadwad, ket ti gimong imminumda, casta met dagiti an-animalda.

12 ¶ Ket iti APO kinunana cada Moises ken Aaron, Gapu ta saancayo nga namati caniac, tapno santificarendac cadagit matmata dagiti annac ti Israel, gapuna dicayto ipan daytoy a gimong iti daga nga intedco cadacuada.

13 Daytoy isu ti danum ti Meriba; gapu ta ti Israel nakiubangda iti APO, ket isu nasantificar idi cadacuada.

14 ¶ Ket ni Moises nagbaon dagiti babaonen nanipud Cades a napan iti ari ti Edom, Castoy ti sao ni cabsatmo nga Israel, Sica ammom amin ti rigat a napasamacmi:

15 No casano ti isasalog dagiti ammami iti Egipto, ken panagnaedmi sadi Egipto iti nabayag nga tiempo; ket dagiti taga Egipto pinarigatdacami, ken dagiti ammami:

16 Ket idi immawagcami iti APO, dinenggegna ti timecmi, ket imbaonna ti maysa nga angel, ket inaonnacami sadi Egipto: ket, adtoy, addacami iti Cades, maysa nga ili a pungto ti beddengmo:

17 Palasatennacami coma, dawatec kenza, iti dagam: dicamto lasaten dagiti taltalon, wenco inuvasan, dicamto uminum iti danum dagiti bubbubon: magnacamto ti dalan ti ari, dicamto sumiasi ti bangir a macanawan wenco macatigid, inggana iti macalasatcamti iti beddengmo.

18 Ket ti Edom kinunana kencuana, Sica dicanto lumasat caniac, di la ket ta rummuarac a bumusor kenza iti campilan.

19 Ket dagiti annac ti Israel kinunada kencuana, Magnacamto iti dalan a napatac: ket no siac ken dagiti animalco uminumcamto iti danummo, itedconto kenza ti bayadna: ti laeng aramidec, ken awanen ti sabali pay nga aramidec, no di la lumasat dagiti sacac ti dagam.

20 Ket isu kinunana, Sica dicanto lumasat. Ket ti Edom rimmuar a bimmusor kencuana agraman adu nga tattao, ken maysa a nabileg nga ima.

21 Iti casta ni Edom nagmadi iti panangtedna iti Israel iti pagdalanan iti beddengna: gapuna a ti Israel immadayo kencuana.

22 ¶ Ket dagiti annac ti Israel, uray pay ti amin a gimong, nagrubbuadta sadi Cades, ket dimmanonda iti bantay Hor.

congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.

7 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

8 Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.

9 And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.

10 And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?

11 And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.

12 ¶ And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.

13 This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.

14 ¶ And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:

15 How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

16 And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:

17 Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.

18 And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

19 And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing any thing else, go through on my feet.

20 And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

22 ¶ And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.

NUMEROS 21

23 Ket iti APO nagsao cada Moises ken Aaron idiyay bantay Hor, nga igid ti beddeng ti daga nga Edom, a kinunana,
 24 Ni Aaron maitiponto iti ilina: ta isu saanto nga sumrec iti daga nga intedco cadagiti annac ti Israel, gapu ta sinupringyo ti maibusor iti saoc idiyay danum ti Meriba.
 25 Alaem ni Aaron ken ni Eleazar nga anacna a lalaki, ket iyulim ida iti bantay Hor:
 26 Ket ucsubam ni Aaron cadagiti cawesna, ket icapetmo ida ken Eleazar nga anacna: ket ni Aaron maitiponto iti ilina, ket matayto idiyay.
 27 Ket ni Moises inaramidna ti cas imbilin iti APO: ket simmang-atda iti bantay Hor iti imatang ti amin a gimong.
 28 Ket ni Moises inucsubanna ni Aaron cadagiti cawesna, ket incapetna ida ken Eleazar nga anacna; ket ni Aaron natay idiyay tapaw ti bantay: ket ni Moises ken Eleazar simmalogda iti bantay.
 29 Ket idi ti amin a gimong nakitada a ni Aaron ket natayen, sinangitanda ni Aaron cadagiti tallopulo nga al-aldaw, uray pay iti amin a balay ti Israel.

CAPITULO 21

1 Ket idi ni ari Arad a Cananeo, a nagnaed iti abagatan, nangegna a masasao a ti Israel umayda magna iti dalan dagiti agsiim; ket idin nakibacal iti Israel, ket innalana ti dadduma cadacuada a binaludna.
 2 Ket ti Israel nangipaay iti maysa a cari iti APO, ket kinunana, No pudno nga iyawatmonto iti imac dagitoy a tattao, talipupusecto a dadaelen dagiti il-ilida.
 3 Ket iti APO impangagna ti timec ti Israel, ket inyawatna dagiti taga Canaan; ket dinadaelda ida a tinalipupos agraman il-ilida: ket nanaganan ti disso iti Horma.
 4 ¶ Ket isuda nagnada nanipud bantay Hor iti dalan nga mapan ti Nalabbaga a baybay, tapno lawlawenda ti daga ti Edom: ket ti cararrau ti ili naupay unay gapu iti dalan.
 5 Ket ti ili nagsao iti maicaniwas iti Dios, ken maicaniwas ken Moises, Ania ti gapuna aya nga inaonnacami sadì Egipto tapno mataycami ditoy letang? ta awan taraon, ken awan pay ti danum; ket ti cararraumi mauma itoy nalag-an a tinapay.
 6 Ket iti APO imbaonna dagiti narurungset nga ul-uleg iti baet dagiti tattao, ket kinagatda dagiti tattao; ket natay ti adu a tattao ti Israel.
 7 ¶ Gapuna dagiti tattao immayda ken Moises, ket kinunada, Nacabasolcami, gapu ta nagsaocami iti maicaniwas iti APO, ken maicaniwas kenza; agdawatca iti APO, nga iccatenna coma cadacami dagiti ul-uleg. Ket ni Moises incararaganna ti umili.
 8 Ket iti APO kinunana ken Moises, Mangaramidca iti maysa nga sinan umap-apuy nga uleg, ket ibayogmo iti maysa a monmon: ket maaramidto, a tunggal maysa nga nacagat, no cumita kenuana, agbiagto.
 9 Ket ni Moises inaramidna ti maysa a sinan-uleg nga suer, ket imbayogna iti maysa a monmon, ket naaramid, a no maysa nga uleg kinagatna iti maysa a

NUMBERS 21

23 And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,
 24 Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.
 25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:
 26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered *unto his people*, and shall die there.
 27 And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.
 28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.
 29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, *even* all the house of Israel.

CHAPTER 21

1 And when king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took *some* of them prisoners.
 2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.
 3 And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah.
 4 ¶ And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.
 5 And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for *there is* no bread, neither *is there any* water; and our soul loatheth this light bread.
 6 And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.
 7 ¶ Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.
 8 And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.
 9 And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.

tao, no isu cumita idi sinan-uleg a suer, isu ket agbiag.
10 ¶ Ket dagiti annac ti Israel nagrubbudta, ket
 nagpacarsoda idiy Oboth.
11 Ket nagnada a pimmanaw idiy Oboth, ket
 nagpacarsoda idiy Ije-abarim, iti let-ang nga adda iti
 sango ti Moab, nga rummuaran ti init.
12 ¶ Manipud idiy pimmanawda, ket nagpacarsoda
 idiy tanap ti Zared.
13 Manipud idiy nagnada, get nagpacarsoda iti sabali
 a bangir ti Arnon, nga adda iti let-ang nga aggapu iti
 beddeng ti Amorreo: ta ti Arnon isu ti beddeng ti
 Moab, nagbaetan ti Moab ken dagiti Amorreo.
14 Isu ti gapuna a masasao iti libro dagiti gubgubat iti
 APO, Ania ti inaramidna idiy Nalabbaga a baybay,
 ken cadagiti wawaig ti Arnon,
15 Ken dagiti pagayusus dagiti wawaig nga agpababa
 iti pagnaedad ti Ar, aginggana iti beddeng ti Moab.
16 Ket manipud idiy nagnada a nagturong iti Beer:
 daytoy isu ti bubon a nacgunaan iti APO ken Moises,
 Urnongem a tiptiponen dagiti tattao, ket iccacto ida iti
 danum.
17 ¶ Idin ti Israel kinantana daytoy a canta,
 Agburayocca, O bubon: cantaanyo ala:
18 Dagiti pangpangulo kinalida ti bubon, dagiti
 agtuturay ti ili kinalianda, babaen ti panangidalan ti
 nangited ti linteg, ken cadagiti sarucodda. Ket manipud
 iti let-ang nagnada a napan iti Matana:
19 Ket manipud Matana inggana iti Nahaliel: ket
 manipud Mahaliel agingga iti Bamot:
20 Ket manipud Bamot inggana iti tanap, nga adda iti
 pagilian ti Moab, agtungpal iti tapaw ti Pisga, nga
 agturong iti Jeshimon.
21 ¶ Ket ti Israel namalubos cadagiti naibaon a mapan
 ken Sehon nga ari dagiti Amorreos, a kinunana,
22 Palasatennacami cadit iti dagam: dicami dumalan
 cadagiti pagtatalanon, wenneo cadagiti inuvasan;
 dicamto uminum iti danum dagiti bubbubon:
 magnacamto laeng iti dalan ti ari, inggana iti
 macalasatcamti pagbeddengam.
23 Ket ni Sehon saanna nga pinalasat ti Israel iti
 beddengna: no di ket ni Sehon inummongna amin
 dagiti tattaona, ket rimmuarda a bimmusor iti Israel iti
 ayan ti let-ang: ket nacadanon iti Jahas, ket nakibacal a
 maibusor iti Israel.
24 Ket ti Israel kinabilna ida iti tadem ti campilan, ket
 tinagicuana iti dagada nanipud iti Arnon inggana iti
 Jabboc, nga agingga dagiti annac ti Ammon: ta ti
 beddeng dagiti annac ti Ammon nabileg idi.
25 Ket ti Israel naalana amin dagitoy nga il-ili: ket ti
 Israel nagnaedanna dagiti amin nga il-ili dagiti
 Amorreo, idiy Hesbon, ken amin nga il-ilina.
26 Ta ti Hesbon isu idi ti ili ni Sehon nga ari dagiti
 Amorreo, a nakigubat a maibusor daydi nasuctan nga
 ari ti Moab, ket inagawna amin a dagana iti imana,
 agingga iti Arnon met laeng.
27 Isu ti gapuna a dagiti agibalicas cadagiti proverbios
 kunada, Umaycayo iti Hesbon, iti ili ti Sehon
 mabangon coma ken maisagana:
28 Ta adda maysa nga apuy a rimmuar iti Hesbon,
 maysa a gil-ayab a naggapu iti ili ni Sehon: nga

10 ¶ And the children of Israel set forward, and pitched
 in Oboth.

11 And they journeyed from Oboth, and pitched at Ije-
 abarim, in the wilderness which *is* before Moab, toward
 the sunrising.

12 ¶ From thence they removed, and pitched in the
 valley of Zared.

13 From thence they removed, and pitched on the other
 side of Arnon, which *is* in the wilderness that cometh
 out of the coasts of the Amorites: for Arnon *is* the
 border of Moab, between Moab and the Amorites.

14 Wherefore it is said in the book of the wars of the
 LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks
 of Arnon,

15 And at the stream of the brooks that goeth down to
 the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.

16 And from thence *they went* to Beer: that *is* the well
 whereof the LORD spake unto Moses, Gather the
 people together, and I will give them water.

17 ¶ Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing
 ye unto it:

18 The princes digged the well, the nobles of the
 people digged it, by *the direction* of the lawgiver, with
 their staves. And from the wilderness *they went* to
 Mattanah:

19 And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel
 to Bamoth:

20 And from Bamoth *in* the valley, that *is* in the
 country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh
 toward Jeshimon.

21 ¶ And Israel sent messengers unto Sihon king of the
 Amorites, saying,

22 Let me pass through thy land: we will not turn into
 the fields, or into the vineyards; we will not drink *of* the
 waters of the well: *but* we will go along by the king's
high way, until we be past thy borders.

23 And Sihon would not suffer Israel to pass through
 his border: but Sihon gathered all his people together,
 and went out against Israel into the wilderness: and he
 came to Jahaz, and fought against Israel.

24 And Israel smote him with the edge of the sword,
 and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even
 unto the children of Ammon: for the border of the
 children of Ammon *was* strong.

25 And Israel took all these cities: and Israel dwelt in
 all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the
 villages thereof.

26 For Heshbon *was* the city of Sihon the king of the
 Amorites, who had fought against the former king of
 Moab, and taken all his land out of his hand, even unto
 Arnon.

27 Wherefore they that speak in proverbs say, Come
 into Heshbon, let the city of Sihon be built and
 prepared:

28 For there is a fire gone out of Heshbon, a flame
 from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab,

inalun-onna ni Ar ti Moab, ken dagiti ap-appo dagiti nangato a disdisso ti Arnon.
29 Asica pay, Moab! sica nawarawaracan, O ili ni Cemos: isu intedna dagiti annacna a lallaki a nacatalaw, ken dagiti annacna a babbai, iti pannacabalud ken Sehon nga ari dagiti Amorreo.
30 Pinanami ida; ti Hesbon napucaw agingga iti Dibon, ket dinadaelmi ida agingga iti Nofa, nga dumanon iti Medeba.
31 ¶ Casta ngarud ti panagnaed ti Israel iti daga dagiti Amorreo.
32 Ket ni Moises nangibaon ti napan nagsiim idiy Jazer, ket innalada dagiti il-ili sadiy, ket pinassiatda dagiti Amorreo nga adda idiy idi.
33 ¶ Ket nagnada a napan iti dalan ti Basan: ket ni Og nga ari ti Basan rimmuar a bimmusor cadacuada, isu, ken isuamin a tattaona, tapno makibacalda idiy Edrei.
34 Ket iti APO kinunana ken Moises, Dica agbuteng kenuana: ta inyawatcon ti bagina iti imam, casta met ti amin dagiti tattaona, ken ti dagana; ket aramidemto kenuana a cas ti inaramidmo ken Sehon nga ari dagiti Amorreo, a nagnaed idiy Hesbon.
35 Iti casta kinabilda isuna, ken dagiti annacna nga lallaki, ken amin nga tattaona, inggana iti awan natda kenuana nga sibibiag: ket tinagicuada ti dagana.

CAPITULO 22

1 Ket dagiti annac ti Israel nagnada, ket nagpacarsoda iti tantanap ti Moab a ballasiw ti Jordan sadi Jerico.
2 ¶ Ket ni Balac nga anac a lalaki ni Zippor nakitana dagiti amin nga inaramid ti Israel cadagiti Amorreo.
3 Ket ti Moab napalalo ti butengna cadagiti tattao, gapu ta aduda idi: ket ti Moab nariribucan gapu cadagiti annac ti Israel.
4 Ket ti Moab kinunana cadagiti lallacay ti Median, Ita daytoy a sangabuyotan alun-onenna amin nga adda iti lawlawtayo, cas ti baca nga alun-onenna ti root ti talon. Ket ni Balac nga anac ni Zippor isu ti ari ti Moab iti daydi a tiempo.
5 Ket nagbaon cadagiti babaonen ken Balaam nga anac a lalaki ni Beor idiy Petor, nga adda iti abay ti carayan iti daga dagiti annac ti ilina, tapno ayabanna, a kinunana, Adtoy, adda maysa nga ili nga naggapu sadi Egipto: adtoy, kinumotanda ti rabaw ti daga, ket agnaedda iti masangoanac.
6 Gapuna nga umayca coma ita, dawatec kenza, ilunodmo caniac daytoy nga ili; ta isuda nabilegda unay caniac: nalabit no agballigiacto, tapno macabilmi ida, ken mapatalawco ida iti daga: ta ammoc a ti bendicionam isu ti bendito, ket ti ilunodmo isu ti mailunod.
7 Ket dagiti lallacay ti Moab ken dagiti lallacay ti Median napanda a sii-iggem cadagiti gunggona ti panamadto iti im-imada; ket dimmanonda ken Balaam, ket imbagada kenuana dagiti sasao ni Balac.
8 Ket isu kinunana cadacuada, Maturogcayo ditoy ita a rabii, ket iyegconto cadacayo manen ti sao, cas mayannurot iti panagsaonto caniac iti APO: ket dagiti pangpanguloen ti Moab nakipagnaedda ken Balaam.

and the lords of the high places of Arnon.

29 Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites.
30 We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which *reacheth* unto Medeba.
31 ¶ Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

32 And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that *were* there.

33 ¶ And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.
34 And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

35 So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

CHAPTER 22

1 And the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan *by* Jericho.
2 ¶ And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.
3 And Moab was sore afraid of the people, because they *were* many: and Moab was distressed because of the children of Israel.
4 And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all *that are* round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor *was* king of the Moabites at that time.

5 He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which *is* by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:

6 Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they *are* too mighty for me: peradventure I shall prevail, *that* we may smite them, and *that* I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest *is* blessed, and he whom thou cursest is cursed.

7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak.

8 And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abide with Balaam.

9 Ket ti Dios immay ken Balaam, ket kinunana, Siasino dagitoy a tattao nga adda kenza?

10 Ket ni Balaam kinunana iti Dios, Ni Balac nga anac ni Zippor, nga ari ti Moab, nagbaon caniac, a kinunana,

11 Adtoy, adda dagiti tattao a naggapu sadi Egipto, a kinumotanda ti rabaw ti daga: ita umayca coma, ta ilunodmo ida caniac; nalabit mabalinconto nga abaken ida, ket mapagtalawconto ida.

12 Ket ti Dios kinunana ken Balaam. Dica mapan cumuyog cadacuada; sica dicanto ilunod ti ili: ta isuda ket benditoda.

13 Ket ni Balaam bimmangon iti bigat, ket kinunana cadagiti panguloen ni Balac, Incayon iti dagayo: ta iti APO ipagelna nga pumanawac a maicuyog cadacayo.

14 Ket dagiti panguloen ti Moab timmacderda, ket napanda ken Balac, ket kinunada, Ni Balaam saanna a cayat ti cumuyog cadacami.

15 ¶ Ket ni Balac binaonna manen dagiti panguloen, ad-aduhan, ken ad-adda pay nga madaydayawda ngem dagidiay.

16 Ket isuda napanda ken Balaam, ket kinunada kenuana, Castoy ti saoen ni Balac nga anac ni Zippor, Awan coma, dawatec kenza, ti macalapped iti iyaaymo caniac:

17 Ta isaadconto kenza ti dackel unay a pacайдайвам, ket aramidecto iti uray ania a saoem caniac: umayca coma ngarud, dawatec kenza, ilunodmo caniac daytoy nga ili.

18 Ket ni Balaam simmungbat ket kinunana cadagiti adipen ni Balac, No ni Balac itedna coma caniac ti balayna a napno iti pirac ken balitoc, siac diac mabalin a labsingen ti sao iti APO a Diosco, tapno aramidec ti nurang wenneo nalabes.

19 Isu ti gapuna ita, a dawatec cadacayo, aguracyo met coma ditoy ita a rabii, tapno mabalinc nga ammoen ti saoen pay iti APO caniac.

20 Ket ti Dios immay ken Balaam iti rabii, ket kinunana kenuana, No dagiti tattao umaydaca ayaban, tumacderca, ket cumuyogca cadacuada; ngem ti laeng sao nga ibagacto kenza, dayta ti aramidem.

21 Ket ni Balaam bimmangon iti bigat, ket sinilya-anna ti asnona, ket napan kimmuyog cadagiti pangpanguloen ti Moab.

22 ¶ Ket ti pungtot ti APO simged gapu ta isu napan: ket ti angel iti APO nagtacder iti dalan a cas cumabusor kenuana. Itan sisasacay isu iti asnona, ket dagiti dua nga adipenna naicuyogda kenuana.

23 Ket ti asno nikitana di angel iti APO nga agtactacder iti dalan, ket ti campilanna siaasut nga igigemann: ket ti asno simmiasi idi dalan, ket napan iti cataltalanon: ket ni Balaam binaotna di asno, tapno maiturongna iti dalan.

24 Ngem ti angel iti APO nagtacder iti maysa a dalan dagiti cauvasan, maysa a bacud iti adda ditoy a bangir, ken maysa a bacud iti sabali a bangir.

25 Ket ti asno nikitana di angel iti APO, ket insadagna ti bagina iti bacud, ket inladditna ti saca ni Balaam idi bacud: ket isu binaotna manen di asno.

26 Ket ti angel iti APO napan iti ad-adayo pay, ket nagtacder iti maysa a lugar nga akikid, iti awan

9 And God came unto Balaam, and said, What men *are* these with thee?

10 And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, *saying*,

11 Behold, *there is* a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out.

12 And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they *are* blessed.

13 And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.

14 And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us.

15 ¶ And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

16 And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me:

17 For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.

18 And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.

19 Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.

20 And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, *and go* with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.

21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

22 ¶ And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants *were* with him.

23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

24 But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall *being* on this side, and a wall on that side.

25 And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.

26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where *was* no way to turn either to

NUMEROS 23

pangliclican iti macanawan wenco iti macatigid.
27 Ket idi ti asno nakitana di angel iti APO, ket nagpasag nga napandaganna ni Balaam: ket ti unget ni Balaam simged, ket binaotna di asno iti maysa a sarucod.
28 Ket iti APO linuctanna ti ngiwat di asno, ket daytoy kinunana ken Balaam, Ania aya ti inaramidco kenza, tapno binaotnac cadagitoy namitlo a dasas?
29 Ket ni Balaam kinunana idi asno, Gapu ta rinabngisnac: addaanac man coma iti campilan iti imac, ta pinataycan coma ita.
30 Ket di asno kinunana ken Balaam, Saan aya nga siac ti asnom a nagsacsacayam iti bayat iti panagbiagmo agingga itoy nga aldaw? cadawayac aya ti agaramid ti casta kenza? Ket isu kinunana, Saan.
31 Iti APO ngarud linuctanna dagiti mata ni Balaam, ket nakitana ti angel iti APO a nacatacder iti dalan, agraman campilan a sia-asut iti imana: ket isu intamedna ti ulona, ket nagpacleb.
32 Ket ti angel iti APO kinunana kencuana, Ania ti gapuna a binaotmo ti asnom cadagitoy namitlo a dasas? adtoy, immayac a bumusor kenza, gapu ta ti dalanmo ket dakes iti sangoc:
33 Ket ti asno nakitanac, ket naglisi iti sangoc cadagitoy namitlo a dasas: no di la naglisi caniac, awan duduana a pinatayca, ket isu ti biniaigco coma.
34 Ket ni Balaam kinunana idi angel iti APO, siac nacabasolac; ta diac ammo idi nga nagyanca iti dalan a bumusor caniac: ita ngarud, no saanca a naay-ayo, cayateco nga agsubliac manen.
35 Ket ti angel iti APO kinunana ken Balaam, Inca makicuyog cadagiti lallaki: ngem ti la sao nga ibagacto kenza, dayta ti saoemto. Ita casta nakicuyog ni Balaam cadagiti pangpanguloen ni Balac.
36 ¶ Ket idi nangeg ni Balac a dimteng ni Balaam, rimmuar a simmabat kencuana agingga iti ili ti Moab, nga adda iti beddeng ti Arnon, iti caudian nga beddeng.
37 Ket ni Balac kinunana ken Balaam, Diac aya nagbaon a sigaganetget a nagpaayab kenza? ania ti gapuna a dica immay caniac? diac aya cabaelan a pudno ti mamadayaw kenza?
38 Ket ni Balaam kinunana ken Balac, Adtoy, siac immayac kenza: adda aya aniaman a bilegco ita nga agsao iti uray ania? ti sao nga icabil ti Dios iti ngiwatco, dayta ti saoecto.
39 Ket ni Balaam napan a naicuyog ken ni Balac, ket isuda dimtengda iti ili a Husoth.
40 Ket ni Balac indatagna ti bacbaca ken carcarnero, ket imbaonna ken Balaam, ken cadagiti pangpanguloen a kinadduana idi.
41 Ket naaramid iti bigat, a ni Balac innalana ni Balaam, ket inyulina cadagiti nangato a disdisso ni Baal, ket manipud idiy makitana coma ti caudian a disso iti ili.

CAPITULO 23

1 Ket ni Balaam kinunana ken Balac, Ibangonannac ditoy iti pito nga altar, ket isaganaannac ditoy iti pito a baca ken pito a cordero a lallaki.

NUMBERS 23

the right hand or to the left.
27 And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.
28 And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?
29 And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.
30 And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.
31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.
32 And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse before me:
33 And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.
34 And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.
35 And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak.
36 ¶ And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast.
37 And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?
38 And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.
39 And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjath-huzoth.
40 And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.
41 And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people.

CHAPTER 23

1 And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.

NUMEROS 23

2 Ket ni Balac inaramidna cas sinao ni Balaam; ket ni Balac ken Balaam indatonda iti tunggal altar ti maysa a baca a lalaki ken maysa a cordero a lalaki.
 3 Ket ni Balaam kinunana ken Balac, Agyanca iti ayan ti datonmo a mapuoran, ket siac innacto: ta bareng umayto sumabat caniac iti APO: ket ti uray ania nga iparangnato caniac, saoecto kencia. Ket napan iti maysa a nangato a disso.
 4 Ket ti Dios sinabatna ni Balaam: ket kinunana kencuana, Insaganac iti pito nga altar, ket indatagco iti tunggal altar ti maysa a baca a lalaki ken maysa a cordero a lalaki.
 5 Ket iti APO incabilna ti maysa a sao iti ngiwat ni Balaam, ket kinunana, Agsublica ken Balac, ket castoy ti saoemto.
 6 Ket nagsubli kencuana, ket, adtoy, nagtacder iti sibay ti daton a mapuoran, isu, ken amin dagiti pangpanguloen ti Moab.
 7 Ket inaramatna ti pangngarigna, ket kinunana, Ni Balac nga ari ti Moab inyegnac manipud Aram, manipud dagiti banbantay ti daya, a kunana, Umayca, ilunodmo caniac ni Jacob, ken umayca, cariten ti Israel.
 8 Casano ti pananglunodconto, iti di inlunod ti Dios? wenco casano a caritecto, iti di kinarat iti APO?
 9 Ta manipud iti tapaw dagiti batbato isu makitac, ket manipud cadagiti tuturod isu maimatangac: adtoy, ti ili agnaeddanto nga agmymaysa, ket saandanto a maibilang cadagiti nasnacion.
 10 Asino ti macabalin a mangbilang iti tapoc ni Jacob, ken iti bilang iti apagcapat ti Israel? Matayac coma iti patay dagiti nalinteg, ket ti maudi a tungpalco cas coma kencuana!
 11 Ket ni Balac kinunana ken Balaam, Ania ti inaramidmo caniac? Innalaca tapno ilunodmo dagiti cabusorco, ket, adtoy, binendicionam ketdi ida.
 12 Ket simmungbat ket kinunana kencuana, Diac ngamin aya rebbeng nga aluadan ti panangisaoc iti incabil iti APO iti ngiwatko?
 13 Ket ni Balac kinunana kencuana, Umayca ita, dawatec kencia, makicuyogca coma caniac agingga iti sabali a disso, ta idaiyto ti pacakitaam cadacuada: makitamto ida ngem ti laeng cutitta, ket dica makitanto amin ida: ket ilunodmo ida coma caniac manipud idaiy.
 14 ¶ Ket isu innalana nga impan iti talon ti Sofim, iti tapaw ti Pisga, ket nagbangon iti pito nga altar, ket nangidaton iti maysa a lalaki a baca ken maysa a cordero a lalaki iti tunggal altar.
 15 Ket isu kinunana ken Balac, Agtacderca ditoy ayan ti datonmo a mapuoran, bayat ti panangsaracco iti APO sadiy.
 16 Ket iti APO sinabetna ni Balaam, ket incabilna ti maysa a sao iti ngiwatna, ket kinunana, Agsublica ken Balac, ket castoy ti saoemto.
 17 Ket idi immay kencuana, adtoy, agtactacder iti ayan ti datonna a mapuoran, ken dagiti pangpanguloen ti Moab agraman kencuana. Ket ni Balac kinunana kencuana, Ania ti sinao iti APO?
 18 Ket isu inaramatna ti pangngarigna, ket kinunana, Tummacderca, Balac, ket dumngegca; imdengannac, sica nga anac ni Zippor:

NUMBERS 23

2 And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on *every* altar a bullock and a ram.
 3 And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place.
 4 And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon *every* altar a bullock and a ram.
 5 And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.
 6 And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab.
 7 And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, *saying*, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.
 8 How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, *whom* the LORD hath not defied?
 9 For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.
 10 Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth *part* of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!
 11 And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed *them* altogether.
 12 And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?
 13 And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.
 14 ¶ And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on *every* altar.
 15 And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder.
 16 And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus.
 17 And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken?
 18 And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:

NUMEROS 24

19 Ti Dios saan a maysa a tao, tapno agulbod; di met anac ti tao, tapno agbabawi: saan cadi a kinunana, ket dinanto aya aramiden? wenco saan cadi a sinaona, ket dinanto aya tungpalen?

20 Adtoy, Inawatco ti bilin a mamendicion: ket isu binendicionanna; ket diac mabalin a baliwan.

21 Isu dina naimatangan ti kinadakes ken Jacob, wenco nikitana ti kinasukir iti Israel: iti APO a Diosa sia-adda kencuana, ken ti ickis ti maysa nga ari adda cadacuada.

22 Ti Dios inaonna ida iti Egipto; isu addaan iti cas pigsa ti cabalyo nga adda sarana.

23 Pudno awan cabaelan ti managanito a maibusor ken Jacob, wenco uray ania a padpadles a maibusor iti Israel: cas mayannurot ita ti maisaonto maipanggep ken Jacob ken iti Israel, Anian ti inaramid ti Dios!

24 Adtoy, ti ili tumacderto cas maysa a dackel a leon, ket itacderna ti bagina cas urbon a leon: isu dinto agidda inggana iti di mangan iti samsam, ken uminum iti dara ti napapatay.

25 ¶ Ket ni Balac kinunana ken Balaam, Dica inlunod ida a pulos, wenco dica benedicionan ida a pulos.

26 Ngem ni Balaam simmungbat ket kinunana ken Balac, Diac aya imbag a kenza, a kinunac, Amin nga ibaga iti APO, dayta ti rebbengco nga aramiden?

27 ¶ Ket ni Balac kinunana ken Balaam, Umayca, dawatec kenza, ipancanto iti sabali a disso; nalabit a manipud idiy pagayatanto ti Dios ti panangilunodmo cadacuada caniac.

28 Ket ni Balac innalana ni Balaam inggana iti tapaw ti Peor, a mangtan-aw iti Jeshimon.

29 Ket ni Balaam kinunana ken Balac, Ibangonannac ditoy iti pito nga altar, ket isaganaannac ditoy cadagiti pito nga baca ken pito a carnero a lallaki.

30 Ket ni Balac inaramidna ti cas sinoa ni Balaam, ket indatonna ti maysa a baca ken ti maysa a carnero a lalaki iti rabaw ti tunggal altar.

CAPITULO 24

1 Ket ni Balaam idi nikitana a kinaay-ayo iti APO a bendicionan ti Israel, saan a napan, cas cadagiti dadduma nga aldaw, a nangsarac cadagiti panagan-anito, ngem inturongna ti rupana a sinangona ti let-ang.

2 Ket ni Balaam intannawagna dagiti matana, ken nikitana ti Israel nga agnanaed cadagiti tololdana cas mayannurot cadagiti capcaputanda; ket ti Espiritu ti Dios immay kencuana.

3 Ket inaramatna ti pangngarigna, ket kinunana, Ni Balaam nga anac ni Beor kunana, ken ti lalaki nga nalucatan ti matana kunana:

4 Kinunana, ti nacangngeg cadagiti sasao ti Dios, nga nacakita iti parparmata ti Mannacabalin-amin, nga nagtalimpungaw, ngem simumulagat dagiti matmatana:

5 Anian a nagpintas dagiti toldam, O Jacob, ken dagiti tabernaculom, O Israel!

6 Cas cadagiti tantanap aglayayonda, cas minuyongan cadagiti abay ti carayan, cas caycayo a sandalo nga immula iti APO, cas caycayo a cedro iti arubayan dagiti dandanum.

NUMBERS 24

19 God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good?

20 Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.

21 He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the shout of a king is among them.

22 God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.

23 Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!

24 Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain.

25 ¶ And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

26 But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do?

27 ¶ And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.

28 And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

29 And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.

30 And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

CHAPTER 24

1 And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.

2 And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him.

3 And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

4 He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

5 How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel!

6 As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters.

7 Agayusto iti danum cadagiti timtimbana, ket iti binina addanto cadagiti adu nga dandanum, ket ti arina nangatngatonto ngem ni Agag, ket ti pagarianna maitan-octo.

8 Ti Dios inaonna ida sadi Egipto; isu addaan cas ti pigsa ti cabalyo nga adda sarana: lamutennanto dagiti nasnacion a cabusorna, ken tuctuccolennanto dagiti tululganda, ket salputennanto ida cadagiti panpanana.

9 Isu nagrucob, isu nagidda cas leon, ken cas maysa a dackel a leon: asino ti mangriingto kencuana? Bendito ti tunggal maysa nga mangbendicion kenza, ken mailunod iti tunggal maysa a mangilunod kenza.

10 ¶ Ket ti pungtot ni Balac bimmara iti maicaniwas ken Balaam, ket pinagsipatna dagiti im-imana: ket ni Balac kinunana ken Balaam, Inayabanca tapno ilunodmo dagiti cabusorco, ket, adtoy, sica binendicionam ket ida cadagitoy namitlo a dasar.

11 Isu ti gapuna nga ita agtalawca a mapan iti lugarmo: pinanunotco idi nga itan-occa iti dackel a dayaw; ngem, adtoy, iti APO pinaritannaca iti dayaw.

12 Ket ni Balaam kinunana ken Balac, Diac met aya sinao cadagiti babaonem nga imbaonmo caniac, a kinunac,

13 Uray ited coma caniac ni Balac ti balayna a napno iti pirac ken balitoc, diac mabalin a labsingen ti bilin iti APO, tapno agaramidac iti naimbag man weno dakes a bucucodco; ngem ti saoen iti APO, dayta ti saeocto?

14 Ket ita, adtoy, Mapanac iti ilic: umayca ngarud, ket ipacaammoc kenza ti aramidento daytoy nga ili iti ilim cadagiti maud-udi nga al-alda.

15 ¶ Ket isu inaramatna ti pangngarigna, ket kinunana, Ni Balaam nga anac ni Beor kunana, ken ti tao a simumulagat dagiti matana kunana:

16 Kinunana, ti nacangngeg cadagiti sasao ti Dios, ken macaammo iti sirib ti Cangatoan unay, ti nacakita iti parparmata ti Mannacabalin-amin, nagtalimpungaw, ngem simumulagat dagiti matana:

17 Makitacto isuna, ngem saan nga ita: Mabuyacto isuna, ngem saan nga asideg: addanto rummuar a Bituen ken Jacob, ken ti maysa a Setro tumaudto iti Israel, ket cabilennanto amin nga ig-igid ti Moab, ken dadaennanto amin nga annac ni Seth.

18 Ket ti Edom maysanto a sanicua, ti Seir maysanto met a sanicua dagiti cabusorna; ngem ti Israel agaramidto nga situtured.

19 Ket aggapunto ken Jacob ti maysa nga addaan turay, ken mangdadaelto ti matda iti ili.

20 ¶ Ket idi kinitana ti Amalec, ket inaramatna ti pangngarigna, ket kinunana, ni Amalec isu ti umuna cadagiti nasnacion; ngem ti maudi a tungpalna agbanagto iti pannacapucawna ti agnanayon.

21 Ket kinitana ti Cineo, ket inaramatna ti pangngarigna, ket kinunana, Napigsa ti pagnaedam a disso, ket naisaad ti umocmo iti bato.

22 Napuy casta ti Cineo mapagwalangwalangto, inggana iti Assur ipannaca iti pannacacayaw.

23 Ket inaramatna ti pangngarigna, ket kinunana, Ay, asinonto ti agbiag no aramiden ti Dios daytoy?

24 Ngem virviray umayto nga aggapu iti igid ti

7 He shall pour the water out of his buckets, and his seed *shall be* in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

8 God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce *them* through with his arrows.

9 He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed *is* he that blesseth thee, and cursed *is* he that curseth thee.

10 ¶ And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed *them* these three times.

11 Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.

12 And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,

13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do *either* good or bad of mine own mind; *but* what the LORD saith, that will I speak?

14 And now, behold, I go unto my people: come *therefore*, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days.

15 ¶ And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

16 He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, *which* saw the vision of the Almighty, falling *into a trance*, but having his eyes open:

17 I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.

18 And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.

19 Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.

20 ¶ And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek *was* the first of the nations; but his latter end *shall be* that he perish for ever.

21 And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock.

22 Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.

23 And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this!

24 And ships *shall come* from the coast of Chittim, and

Cittim, ket parigatendanto ti Assur, ken parigatendanto ti Eber, ket isu mapucawto met nga agnanayon .
25 Ket ni Balaam timmacder, ket napan nagsubli iti lugarna: ket ni Balac casta met a napan iti dalanna.

CAPITULO 25

1 Ket ti Israel nagtaeng iti Sittim, ket ti ili nangrugida a nagaramid ti kinablangcantis cadagiti annac nga babbai iti Moab.
2 Ta inayabanda ti ili iti ayan dagiti datdaton dagiti didiosda: ket ti ili nangan, ken nagrucnoyda cadagiti didiosda.
3 Ket ti Israel nakitipon ken Baal-peor: ket ti unget iti APO simged nga maibusor iti Israel.
4 Ket ti APO kinunana ken Moises, Alaem amin a pangpangulo ti ili, ket ibitaymo ida a maipaay iti APO iti sango ti init, tapno ti narungot nga unget iti APO maibaw-ing coma iti Israel.
5 Ket ni Moises kinunana cadagiti oc-ocom ti Israel, Patayenyo tumunggal maysa cadagiti tattaoyo nga nikitipon ken Baal-peor.
6 ¶ Ket, adtoy, maysa cadagiti annac ti Israel immay ken inyegna cadagiti cacabcatna ti maysa a babai a taga Madian iti imatang ni Moises, ken iti imatang ti dagup ti gimong dagiti annac ti Israel, bayat ti caaddada nga agsangsangit iti ruangan ti tolda ti gimong.
7 Ket idi ni Finees, nga anac a lalaki ni Eleazar, nga anac a lalaki ni Aaron a padi, nikitana, isu timmacder manipud iti tengna ti gimong, ket innalana ti maysa nga gayang;
8 Ket napanna sinurot iti lalaki ti Israel idiyay uneg ti tolda, ket dinogsolna ida nga dua, ti lalaki ti Israel, ken ti babai ket nagtarus iti tian ti babai. Iti casta ti didigra nagsardeng cadagiti annac ni Israel.
9 Ket dagidiay a natay iti didigra duapulo ket uppata ribuda.
10 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
11 Ni Finees nga anac ni Eleazar, nga anac ni Aaron a padi, pinagbaw-ingna ti pungtotco cadagiti annac ti Israel, idi a naparecta nga agpaay caniac iti tengnaga, tapno saanco nga intuloy iti panangibusco dagiti annac ti Israel iti panagimunco.
12 Isu ti gapuna a cunam, Adtoy, itedco kencuana ti tulagco a cappia:
13 Ket cucuananto, ken iti putotna a sumuno kencuana, ti tulag ti agnanayon a kinapadi; ta isu narecta iti maipaay iti Diosna, ken nangaramid iti pacabbbongan dagiti annac ti Israel.
14 Ket ti nagan ti lalaki ti Israel a napatay, isu a napatay agraman ti babai a Madianita, isu idi ni Zimri, nga anac a lalaki ni Salu, a maysa a pangulo ti maysa a panguloen a balay dagiti Simeonitas.
15 Ket ti nagan ti babai a Madianita a napapatay isu idi ni Cozbi, nga anac a babai ni Zur; isu ti ulo ti maysa nga ili, ken panguloen a balay iti Madian.
16 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
17 Parigatem dagiti Madianitas, ken papatayem ida:
18 Ta pinarigatdacayo cadagiti al-allilawda, a pinangulboda cadacayo a maipanggep ken Peor, ken

shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever.

25 And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

CHAPTER 25

1 And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.

2 And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods.

3 And Israel joined himself unto Baal-peor: and the anger of the LORD was kindled against Israel.

4 And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel.

5 And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baal-peor.

6 ¶ And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who *were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.*

7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw *it*, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;

8 And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

9 And those that died in the plague were twenty and four thousand.

10 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy.

12 Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:

13 And he shall have it, and his seed after him, *even* the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.

14 Now the name of the Israelite that was slain, *even* that was slain with the Midianitish woman, *was* Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.

15 And the name of the Midianitish woman that was slain *was* Cozbi, the daughter of Zur; he *was* head over a people, *and* of a chief house in Midian.

16 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

17 Vex the Midianites, and smite them:

18 For they vex you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the

iti maipanggep ken Cozbi, nga anac a babai ti pangulo ti Midian, a cabsatda a babai, nga napapatay iti aldaw ti didigra iti maipanggep ken Peor.

CAPITULO 26

1 Ket naaramid calpasan ti didigra, a ti APO nakisao cada Moises ken Eleazar nga anac a lalaki ni Aaron a padi, a kinunana,
 2 Bilangenyo amin ti gimong dagiti annac ti Israel, manipud agtawen iti duapulo ken agpangato, cadagiti balbalay dagiti ammada, amin iti Israel nga cabalinanna a mapan makigubat.
 3 Ket da Moises ken Eleazar a padi nakisaoda cadacuada iti tantanap ti Moab nga abay ti Jordan idiy asideg ti Jerico, a kinunada.
 4 Bilangenyo dagiti tattao, manipud agtawen iti duapulo ken agpangato; cas iti APO imbilinna ken Moises ken cadagiti annac ti Israel, dagidiy rimmuar iti daga nga Egipo.
 5 ¶ Ni Ruben, nga inauna nga anac ti Israel: dagiti annac a lallaki ni Ruben; ni Hanoc, nagtaudan ti familia dagiti Hanocitas: ken Fallu, ti familia dagiti Fallaluitas:
 6 Ken Hesron, ti familia dagiti Hesronitas: ken Carmi, ti familia dagiti Carmitas.
 7 Dagitoy idi dagiti famfamilia dagiti Rubbenitas: ket dagiti nabilang cadacuada ket uppat a pulo ket tallo a ribu ken pito gasut ket tallopuloda.
 8 Ket dagiti annac a lallaki ni Fallu; ni Eliab.
 9 Ket dagiti annac a lalaki ni Eliab; da Nemuel, ken Datam, ken Abiram. Dagitoy dagidi Datam ken Abiram, nga nalalatac iti gimong, nga nakusic a maibusor ken Moises ken maibusor ken Aaron iti buyot idi ni Core, idi a nakusicida iti APO:
 10 Ket ti daga linuctanna ti ngiwatna, ket inalun-onna ida agraman ken Core, idi a natay daydi nga buyot, iti daydi nga aldaw a panangalun-on ti apuy iti duagusat ket limapulo a tattao: ket nagbalinda a maysa a pagtandaanan.
 11 Napuy casta dagiti annac ni Core saanda a natay.
 12 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Simeon cas mayannurot cadagiti famfamiliada: ni Nemuel, ti familia dagiti Nemuelitas: ni Jamin, ti familia dagiti Jaminitas: ni Jaquin, ti familia dagiti Jaquinitas:
 13 Ken Zera, ti familia dagiti Zeraitas: ken Saul, ti familia dagiti Saulitas.
 14 Dagitoy dagiti famfamilia ti Simeonitas, duapulo ket dua a ribu ken dua gasutda.
 15 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Gad cas mayannurot cadagiti famfamiliada: ni Zefon, ti familia dagiti Zefonitas: ken Aggi, ti familia dagiti Aggitas: ken Suni, ti familia dagiti Sunitas:
 16 Ken Ozni, ti familia dagiti Oznitas: ken Eri, ti familia dagiti Eritas:
 17 Ken Aroz, ti familia dagiti Aronitas: ken Areli, ti familia dagiti Arelitas.
 18 Dagitoy dagiti famfamilia dagiti annac a lallaki ni Gad cas mayannurot cadagidiay a nabilang cadacuada, uppat a pulo a ribu ket lima gasutda.
 19 ¶ Dagiti annac ni Juda isu da Er ken Onan: ket ni Er

matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

CHAPTER 26

1 And it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying,
 2 Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel.
 3 And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,
 4 *Take the sum of the people*, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt.
 5 ¶ Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, *of whom cometh* the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:
 6 Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.
 7 These *are* the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.
 8 And the sons of Pallu; Eliab.
 9 And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This *is that* Dathan and Abiram, *which were* famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD:
 10 And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign.
 11 Notwithstanding the children of Korah died not.
 12 ¶ The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:
 13 Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites.
 14 These *are* the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.
 15 ¶ The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:
 16 Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:
 17 Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.
 18 These *are* the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.
 19 ¶ The sons of Judah *were* Er and Onan: and Er and

ken ni Onan natayda idiy a Canaan.
20 Ket dagiti annac a lallaki ni Juda cas mayannurot cadagiti famfamiliada isuda; ken Sela, ti familia dagiti Selaitas: ken Fares, ti familia dagiti Faresitas: ken Zera, ti familia dagiti Zeraitas.
21 Ket dagiti annac a lallaki ni Fares isuda; ken Herson, ti familia dagiti Hesronitas: ken Hamul, ti familia dagiti Hamulitas.
22 Dagitory isuda dagiti famfamilia ni Juda cas mayannurot cadagidiay a nabilang cadacuada, pitopuloda ket innem a ribu ket lima gasut.
23 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Issacar cas mayannurot cadagiti famfamiliada: ni Tola, ti familia dagiti Tolaitas: ken Pua, ti familia dagiti Puanitas:
24 Ken Jasub, ti familia dagiti Jasubitas: ken Semron, ti familia dagiti Semronitas.
25 Dagitory isuda dagiti famfamilia ni Issacar cas mayannurot cadagidiay a nabilang cadacuada, innem a pulo ket uppat a ribu ket tallo gasutda.
26 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Zabulon cas mayannurot cadagiti famfamiliada: ni Sered, ti familia dagiti Sereditas: ken Elon, ti familia dagiti Elonitas: ken Jalel, ti familia dagiti Jalelitas.
27 Dagitory isuda dagiti famfamilia dagiti Zebulonitas a mayannurot cadagidiay a nabilang cadacuada, innem a pulo a ribu ket lima gasutda.
28 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Jose cas mayannurot cadagiti famfamiliada isu da Manases ken Efraim.
29 Dagiti annac a lallaki ni Manases: ni Maquir, ti familia dagiti Maquiritas: ket ni Maquir pinototna ni Galaad: ken Galaad timmaud ti familia iti Galaaditas.
30 Dagitory dagiti annac a lallaki ni Galaad: ken Jezer, ti familia dagiti Jezeritas: ken Helec, ti familia dagiti Helekitas:
31 Ken Asriel, ti familia dagiti Asrielitas: ken Sechem, ti familia dagiti Sechemitas:
32 Ken Semida, ti familia dagiti Semidaitas: ken Hepher, ti familia dagiti Hepherititas.
33 ¶ Ket ni Safaad nga anac a lallaki ni Hefer awan anacna a lallaki, no di la babbai: ket dagiti nagan dagiti annac a babbai ni Salfaad isuda idi da Maala, ken Noa, ken Hogla, ken Milca, ken Tirsa.
34 Dagitory dagiti famfamilia ni Manases, ket dagidiay a nabilang cadacuada, limapulo ket dua ribu ken pito gasutda.
35 ¶ Dagitory dagiti annac a lallaki ni Efraim a mayannurot cadagiti famfamiliada: ni Sutela, ti familia dagiti Sutelaitas: ken Becquer, ti familia dagiti Bequeritas: ken Tahan, ti familia dagiti Tahanitas.
36 Ket dagitory idi dagiti annac a lallaki ni Sutela: ken Heran, ti familia dagiti Heranitas.
37 Dagitory isuda ti famfamilia dagiti annac a lallaki ni Efrain a mayannurot cadagidiay a nabilang cadacuada, tallopulo ket dua a ribu ket lima gasutda. Dagitory isuda idi dagiti annac a lallaki ni Jose cadagiti famfamiliada.
38 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Benjamin a mayannurot cadagiti famfamiliada: ni Bela, ti familia dagiti Belaitas: ken Asbel, ti familia dagiti Asbelitas: ken Ahiram, ti familia dagiti Ahiramitas:
39 Ken Sufan, ti familia dagiti Sufanitas: ken Hufam, ti

Onan died in the land of Canaan.
20 And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites.
21 And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.
22 These *are* the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.
23 ¶ Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Pua, the family of the Punites:
24 Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.
25 These *are* the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred.
26 ¶ Of the sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.
27 These *are* the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred.
28 ¶ The sons of Joseph after their families *were* Manasseh and Ephraim.
29 Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead *come* the family of the Gileadites.
30 These *are* the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites:
31 And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:
32 And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hepher, the family of the Hepherites.
33 ¶ And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad *were* Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
34 These *are* the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred.
35 ¶ These *are* the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites.
36 And these *are* the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.
37 These *are* the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These *are* the sons of Joseph after their families.
38 ¶ The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:
39 Of Shupham, the family of the Shuphamites: of

familia dagiti Hufamitas.

40 Ket dagiti annac a lallaki ni Bela isuda idi da Ard ken Naaman: ni Ard, ti familia dagiti Arditas: ken Naaman, ti familia dagiti Naamanitas.

41 Dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Benjamin a mayannurot cadagiti famfamiliada: ket dagidiay a nabilang cadacuada uppat a pulo ket lima a ribu ket innem a gasutda.

42 ¶ Dagitoy dagiti annac a lallaki ni Dan cas mayannurot cadagiti famfamiliada: ken Suham, ti familia dagiti Suhamitas. Dagitoy isuda ti famfamilia ni Dan a mayannurot iti famfamiliada.

43 Amin dagiti famfamilia dagiti Suhamitas, a mayannurot cadagidiay a nabilang cadacuada, innem a pulo ket uppat a ribu ket uppat a gasutda.

44 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Aser cas mayannurot cadagiti famfamiliada: ni Imna, ti familia dagiti Imnaitas: ken Issui, ti familia dagiti Issuitas: ken Beria, ti familia dagiti Beriaitas.

45 Dagiti annac ti lallaki ni Beria: ken Heber, ti familia dagiti Heberitas: ken Malquiel, ti familia dagiti Malquielitas.

46 Ket ti nagan ti anac a babai ni Aser isu idi ni Sera.

47 Dagitoy isuda dagiti famfamilia dagiti annac a lallaki ni Aser cas mayannurot cadagidiay a nabilang cadacuada; limapuloda ket tallo a ribu ket uppat a gasut.

48 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Neftali a mayannurot cadagiti famfamiliada: ni Jahziel, ti familia dagiti Jahzielitas: ken Guni, ti familia dagiti Gunitas:

49 Ken Jeser, ti familia dagiti Jeseritas: ken Sillem, ti familia dagiti Sillemitas.

50 Dagitoy isuda dagiti famfamilia ni Neftali cas mayannurot cadagiti famfamiliada: ket dagidiay a nabilang idi cadacuada ket uppat a pulo ket lima a ribu ket uppat a gasutda idi.

51 Dagitoy dagiti nabilang idi cadagiti annac ti Israel, innem a gasut a ribu ken sanganibru ket pito gasut ket tallopuloda.

52 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

53 Cadagitoy ti daga mabingbingayto a maipaay a maysa a tawid cas mayannurot iti bilang dagiti nagnagan.

54 Iti caadduan itedmonto ti ad-adu a tawid, ket iti cabassitan itedmonto ti basbassit a tawid: iti tumunggal maysa ti tawidna maitedto cas mayannurot cadagidiay a nabilang kencuana.

55 Napuy casta ti daga mabingayto iti cas maiparbeng: cas mayannurot cadagiti nagnagan dagiti capcaputotan dagiti am-ammada isuda agtawiddanto.

56 Cas mayannatup iti maiparbeng mabingbingayto cadagiti caadduan ken cababassitan.

57 ¶ Ket dagitoy dagiti nabilang cadagiti Levitas a mayannurot cadagiti famfamiliada: ken Gerson, ti familia dagiti Gersonitas: ken Coat, ti familia dagiti Coatitas: ken Merari, ti familia dagiti Meraritas.

58 Dagitoy isuda dagiti famfamilia ni Levi: ti familia dagiti Libnitas, ti familia dagiti Hebronitas, ti familia dagiti Mahalitas, ti familia dagiti Musitas, ti familia dagiti Coritas. Ket ni Coat pinutotna ni Amram.

Hupham, the family of the Huphamites.

40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: *of Ard, the family of the Arditas: and of Naaman, the family of the Naamites.*

41 These *are* the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them *were* forty and five thousand and six hundred.

42 ¶ These *are* the sons of Dan after their families: *of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.*

43 All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, *were* threescore and four thousand and four hundred.

44 ¶ Of the children of Asher after their families: *of Jimna, the family of the Jimmites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites.*

45 Of the sons of Beriah: *of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.*

46 And the name of the daughter of Asher *was* Sarah.

47 These *are* the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; *who were* fifty and three thousand and four hundred.

48 ¶ Of the sons of Naphtali after their families: *of Jahzeel, the family of the Jahzelites: of Guni, the family of the Gunites:*

49 Of Jezer, the family of the Jezerites: *of Shillem, the family of the Shillemites.*

50 These *are* the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them *were* forty and five thousand and four hundred.

51 These *were* the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty.

52 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

53 Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

54 To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him.

55 Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.

56 According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few.

57 ¶ And these *are* they that were numbered of the Levites after their families: *of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.*

58 These *are* the families of the Levites: *the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram..*

59 Ket ti nagan ti asawa ni Amram ket ni Jocabed, nga anac a babai ni Levi, nga inyanac ni inana ken Levi idiy Egipo: ket isu inyanacna ken Amram da Aaron ken Moises, ken Miriam a cabsatda a babai.
 60 Ket ken Aaron nayanac da Nadab, ken Abiu, Eleazar, ken Itamar.
 61 Ket ni Nadab ken Abiu natayda, idi indatagda ti sabsabali nga apuy iti sango iti APO.
 62 Ket dagiti nabilang idi cadacuada duapulo ket tallo a ribuda, tunggal lalaki nga agtawen manipud iti maysa a bulan ken agpangato: ta isuda saanda a naibilang idi cadagiti annac ti Israel, gapu ta awan ti tawid a naited cadacuada cadagiti annac ti Israel.
 63 ¶ Dagitoy dagiti binilang da Moises ken Eleazar a padi, isuda a nagbilang cadagiti annac ti Israel iti tantanap ti Moab nga abay ti Jordan a asideg ti Jerico.
 64 Ngem amin cadagitoy awan idi ti maysa a lalaki cadacuada cadagiti binilang da Moises ken Aaron a padi, idi a nangbilangda cadagiti annac ti Israel idiy let-ang ti Sinai.
 65 Ta iti APO sinaona cadacuada, Isuda awan dudua a matayda idiy let-ang. Ket awan ti maysa a lalaki a natda cadacuada, malacsid ni Caleb nga anac a lalaki ni Jefone, ken Josue nga anac a lalaki ni Nun.

CAPITULO 27

1 Immadanida ngarud dagiti annac a babai ni Salfaad, nga anac a lalaki ni Hefer, nga anac a lalaki ni Galaad, nga anac a lalaki ni Maquir, nga anac a lalaki ni Manases, iti familia ni Manases nga anac a lalaki ni Jose: ket dagitoy ti nagnagan dagiti annacna a babbai; da Maala, Noa, ken Hogla ken Milca, ken Tirsia.
 2 Ket timmacderda iti sangoaan ni Moises, ken sango ni Eleazar a padi, ken sango dagiti pangpangulo ken iti isuamin nga gimong, idiy ruangan ti tolda iti gimong, a kinunada.
 3 Ni amami natay idiy let-ang, a saan idi a naicuyog cadagiti buyot nga naggum-ummong a maicaniwas iti APO a kinatipon ti buyot ni Core; ngem isu natay iti basolna met laeng, ket isu awan annacna a lallaki.
 4 Apayapay a maiccat coma ti nagan ni amami cadagiti famfamiliana, gapu ta isu awan ti anacna a lalaki? Iccannacami ngarud iti pakipagtanicuanmi cadagiti cacabsat ni amami.
 5 Ket ni Moises impanna ti panggepda iti sango iti APO.
 6 ¶ Ket iti APO nagsao ken Moises, a kinunana,
 7 Dagiti annac a babbai ni Salfaad nalinteg ti saoenda: intedmonto nga awan dudua cadacuada iti pakipagtanicuaanda a tawid cadagiti cacabsat ni amada, ket ti tawiden ni amada ipa-allawatmonto cadacuada.
 8 Ket ibagam cadagiti annac ti Israel, a cunam, No ti maysa a lalaki matay, ket awan anacna a lalaki, ipa-allawatmo ngarud ti tawidna iti anacna a babai.
 9 Ket no awan ti anacna a babai, itedyonto ngarud ti tawidna cadagiti cacabsatna.
 10 Ket no awan ti cacabsatna, itedyonto ngarud ti tawidna cadagiti cacabsat ni amana.
 11 Ket no ni amana awan cacabsatna, itedyonto ngarud

59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom *her mother* bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.
 60 And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
 61 And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.
 62 And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.
 63 ¶ These *are* they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho.
 64 But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.
 65 For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

CHAPTER 27

1 Then came the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these *are* the names of his daughters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.
 2 And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying,
 3 Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons.
 4 Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us *therefore* a possession among the brethren of our father.
 5 And Moses brought their cause before the LORD.
 6 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,
 7 The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them.
 8 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.
 9 And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.
 10 And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren.
 11 And if his father have no brethren, then ye shall give

ti tawidna iti cabaggianna a caasitgan kencuana iti familiarina, ket isu ti agtagicuento: ket daytoyo ti pagalagadan ken bilin cadagiti annac ti Israel, cas imbilin iti APO ken Moises.

12 ¶ Ket iti APO kinunana ken Moises, Sumang-atca iti daytoy a bantay ti Abarim, ket kitaem ti daga nga intedco cadagiti annac ti Israel.

13 Ket no calpasanna nga makitamon, sica makitiponcanto met iti ilim, cas ken Aaron a cabsatmo a nakitipon idi.

14 Ta dacayo nagsukircayo a maibusor iti bilinco idiy let-ang ti Zin, iti pannakisusic ti gimong, tapno santificarendac coma idiy dandanum iti sango dagiti matada: daytoy isuda ti danum ti Meriba idiy Cades iti let-ang ti Zin.

15 ¶ Ket ni Moises nakisao iti APO, a kinunana,

16 Iti APO coma, ti Dios dagiti espiritu ti amin a lasag, mangdutoc coma iti maysa a lalaki nga agpangulo iti gimong,

17 A rummuar iti sangoda, ken sumrec iti sangoda, ken mangirruar cadacuada, ken mangiserrec cadacuada; tapno ti gimong iti APO saan coma a cas cadagiti carcarnero nga awan pastorda.

18 ¶ Ket iti APO nagsao ken Moises, Alaem ni Josue nga anac a lalaki ni Nun, a maysa a lalaki nga addaan ti espiritu, ket ipataymo ta imam kencuana;

19 Ket idatagmo iti sango ni Eleazar a padi, ken iti sango ti amin a gimong; ket itedmo kencuana ti maysa nga annongan iti imatangda.

20 Ket isaadmo ti dadduma cadagiti dayawmo kencuana, tapno ti dagup ti gimong dagiti annac ti Israel ket agtulnogda coma.

21 Ket isu agtadcerto iti sango ni Eleazar a padi, nga agintuudto maipuon kencuana iti panangipato ti Urim iti sango iti APO: iti panagsaona rummuardanto, ket iti panagsaona sumredanto, isu man, ken amin nga annac ti Israel agraman kencuana, nga amin met laeng ti gimong.

22 Ket ni Moises inaramidna cas imbilin iti APO kencuana: ket innalana ni Josue, ket impanna iti sango ni Eleazar a padi, ken iti sango ti dagup ti gimong:

23 Ket imparabawna dagiti im-imana kencuana, ket intedna kencuana ti maysa a panagannong, cas inbilin iti APO iti ima ni Moises.

CAPITULO 28

1 Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

2 Ibilinmo cadagiti annac ti Israel, ket saoem cadacuada, Ti panagdaton caniac, ken ti tinapayco a maipaay cadagiti datdaton caniac a maaramid iti apuy, a nabanglo a sayamusom caniac, tungpalenyonto nga idaton ida caniac iti rebbengna nga aldawda.

3 Ket sica cunamto cadacuada, Daytoy ti daton a maaramid iti apuy nga idatonyonto iti APO; dua a cordero a lallaki nga maysa tawenda nga awan pilawda iti inaldaw-aldaw, iti maipaay a cancanayon a daton a mapuoran.

4 Ti maysa a cordero idatonmonto iti bigat, ket ti cadduana idatonmonto iti sumipnguet;

his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.

12 ¶ And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel.

13 And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered.

14 For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that *is* the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

15 ¶ And Moses spake unto the LORD, saying,

16 Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,

17 Which may go out before them, and which may go in before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.

18 ¶ And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom *is* the spirit, and lay thine hand upon him;

19 And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.

20 And thou shalt put *some* of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient.

21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask *counsel* for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, *both* he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.

22 And Moses did as the LORD commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:

23 And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

CHAPTER 28

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Command the children of Israel, and say unto them, My offering, *and* my bread for my sacrifices made by fire, *for* a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.

3 And thou shalt say unto them, This *is* the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, *for* a continual burnt offering.

4 The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;

5 Ken apagcasangapulo ti maysa nga efa ti namayecmec nga harina a maipaay a daton a macan, a nagamayan iti apagcapat ti maysa nga hin nga lana a naladdit.

6 Daytoy ti maysa a daton a mapuoran a cancanayon, a nadutocan idiyay bantay Sinai nga maipaay a nabanglo a sayamusom, maysa a daton a maaramid iti apuy iti APO.

7 Ket ti daton a mainum maysanto nga apagcapat ti maysa a hin a nayon ti maysa a cordero: iti nasantoan a disso ibucbucmonto ti naingel nga mainum iti APO a maipaay a daton nga mainum.

8 Ket ti cadduana a cordero idatonmonto iti sumipnget: cas iti daton a macan iti bigat, ken cas ti daton a mainum, idatonmonto, a maysa a daton a maaramid iti apuy, a maysa a nabanglo a sayamusom iti APO.

9 ¶ Ket iti aldaw a panaginana dua a cordero a lallaki a tumawenen nga awan ti pilawda, ken dua nga apagcapullo ti maysa nga efa ti namayecmec nga harina a maipaay a daton a macan, a nagamayan iti lana, ken iti daton a mainum a nayonna:

10 Daytoy isu ti daton a mapuoran iti tunggal aldaw a panaginana, a nayon pay ti cancanayon a daton nga mapuoran, ken iti datonna a mainum.

11 ¶ Ket cadagit pangruggian dagiti bulbulanyo mangidatagcayto iti maysa a daton a mapuoran iti APO; dua a bumbumaro a baca, ken maysa a carnero a lalaki, pito a cordero a lallaki a maysa ti tawenda nga awan ti pilawda;

12 Ket tallo nga apagcasangapullo ti maysa nga efa ti namayecmec nga harina a daton a macan, a nalaocan iti lana, a nayon ti tunggal bumaro a baca; ken dua nga apagcapullo ti namayecmec nga harina nga agservi a daton a macan, a nalaocan iti lana, a nayon ti maysa a carnero a lalaki;

13 Ken maysa nga apagcapullo ti namayecmec nga harina a nagamayan iti lana nga agservi a daton a macan a nayon ti tunggal cordero; a maipaay a daton a mapuoran a nabanglo a sayamusom, maysa a daton a maaramid iti apuy iti APO.

14 Ket dagiti datdatonda a mainum isudanto ti guddua ti maysa nga hin ti arac a nayon ti maysa a bumaro a baca, ken ti apagcatlo ti maysa nga hin a nayon ti maysa a carnero, ken ti apagcapat ti maysa nga hin a nayon ti maysa a cordero: daytoy isu ti daton a mapuoran iti tunggal bulan iti isuamin a bulbulan ti tinawen.

15 Ket maysa a calding a lalaki nga agservi a daton gapu iti basol iti APO isu ti maidatonto, sabali laeng ti daton a mapuoran a cancanayon, ken ti datonna a mainum.

16 Ket iti maicasangapulo ket uppat nga aldaw ti bulan nga umuna isu ti ilalabas ti APO.

17 Ket iti maicasangapulo ket lima nga aldaw ti daytoy a bulan isunto ti maysa a fiesta: cadagit pito nga aldaw ti tinapay nga awan levadurada ket isunto ti macan.

18 Iti umuna nga aldaw isu iti nasantoan nga panaggummong; saancayonto nga agaramidti trabaho a panggedan:

19 Ngem mangidatoncayto iti maysa a daton a

5 And a tenth *part* of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth *part* of an hin of beaten oil.

6 *It is* a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

7 And the drink offering thereof *shall be* the fourth *part* of an hin for the one lamb: in the holy *place* shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD *for* a drink offering.

8 And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer *it*, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

9 ¶ And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour *for* a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:

10 *This is* the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

11 ¶ And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot;

12 And three tenth deals of flour *for* a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour *for* a meat offering, mingled with oil, for one ram;

13 And a several tenth deal of flour mingled with oil *for* a meat offering unto one lamb; *for* a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

14 And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third *part* of an hin unto a ram, and a fourth *part* of an hin unto a lamb: *this is* the burnt offering of every month throughout the months of the year.

15 And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

16 And in the fourteenth day of the first month *is* the passover of the LORD.

17 And in the fifteenth day of this month *is* the feast: seven days shall unleavened bread be eaten.

18 In the first day *shall be* an holy convocation; ye shall do no manner of servile work *therein*:

19 But ye shall offer a sacrifice made by fire *for* a burnt

NUMEROS 29

maaramid iti apuy a daton a mapuoran iti APO; dua a bumbumaro a baca, ken maysa a carnero a lalaki, ken pito a cordero a lallaki nga maysa tawenda: addadanto cadacayo nga awan ti pacapilawanda:

20 Ket ti datonda a macan ket namayecmec nga harina nga nagamayan iti lana: tallo nga apagcapullo idatonyonto a nayon ti maysa a baca, ken dua nga apagcapullo a nayon ti carnero;

21 Maysa nga apagcapullo ti idatonmonto a nayon ti tunggal cordero, cadagiti amin a pito nga cordero:

22 Ken maysa a calding a lalaki nga agservi a daton gapu iti basol, tapno maaramid ti pacaabbonganyo.

23 Idatagyonto dagitoy a nayon pay ti daton a mapuoran iti bigat, nga isu ti maipaay a cancanayon a daton a mapuoran.

24 Castoy a cadaywan idatonyonto ti inaldaw, cadagiti pito nga al-aldaw, ti taraon a daton a maaramid iti apuy, a nabanglo a sayamusom iti APO: maidatonto a nayon ti cancanayon a daton a mapuoran, ken ti datonna a mainum.

25 Ket iti maicapito nga aldaw addanto maysa a nasantoan a panaggimongyo; dicayto agaramid iti trabaho a panggedan.

26 ¶ Casta met iti aldaw dagiti umuna a bungbunga, no idatagyoto ti baro a daton a macan iti APO, calpasan a dagiti lawlawasyo mapalabas, addanto maysa a nasantoan a panaggimongyo; dicayto agaramid iti trabaho a panggedan:

27 Ngem ipaayyonto ti maysa a daton a mapuoran a nabanglo a sayamusom iti APO; dua a bumbumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, pito a cordero a lallaki a maysa ti tawenda;

28 Ket ti datonda a macan ti namayecmec nga harina a nalaocan iti lana, tallo nga apagcapullo a nayon ti tunggal baca, dua nga apagcapullo a nayon ti maysa a carnero a lalaki,

29 Maysa nga apagcapullo a nayon ti tunggal maysa a cordero, cadagiti amin nga pito a cordero;

30 Maysa a calding nga lalaki, nga maaramid a pacaabbonganyo.

31 Idatonyonto ida nga nayon ti cancanayon a daton a mapuoran, ken ti datonna a macan, (alaenyonto ida nga awan ti pilawna) ken dagiti mainum a datdatonda.

CAPITULO 29

1 Ket iti maicapito a bulan, iti umuna nga aldaw ti bulan, addanto maysa a nasantoan a panaggimongyo; dicayto agaramid iti trabaho a panggedan: isu ti maysa nga aldaw a panaguni dagiti tangtangguyob cadacayo.

2 Ket idatagyonto ti maysa a daton a mapuoran a maipaay a nabanglo a sayamusom iti APO; maysa a bumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, pito a cordero a lallaki a maysa ti tawenda nga awan ti pilawna:

3 Ket ti datonda a macan ket namayecmec nga harina a nagamayan iti lana, tallo nga apagcapullo a nayon ti baca, dua nga apagcapullo a nayon ti carnero,

4 Ken maysa nga apagcapullo a nayon ti tunggal cordero, cadagiti pito a cordero:

5 Ken maysa a calding a lalaki a maipaay a daton gapu

NUMBERS 29

offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:

20 And their meat offering *shall be* of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;

21 A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:

22 And one goat *for* a sin offering, to make an atonement for you.

23 Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which *is* for a continual burnt offering.

24 After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.

25 And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

26 ¶ Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks *be out*, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work:

27 But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;

28 And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,

29 A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;

30 And one kid of the goats, to make an atonement for you.

31 Ye shall offer *them* beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

CHAPTER 29

1 And in the seventh month, on the first *day* of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you.

2 And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, *and* seven lambs of the first year without blemish:

3 And their meat offering *shall be* of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, *and* two tenth deals for a ram,

4 And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

5 And one kid of the goats *for* a sin offering, to make

iti basol, tapno maaramid a pacaabbonganyo:
6 Sabali laeng ti daton a mapuoran iti baro a bulan, ken ti datonna a macan, ken ti cancanayon a daton a mapuoran ken ti datonna a macan, ken dagiti datdatonda a mainum, cas mayannurot iti allagadenda, a maipaay a nabanglo a sayamusom, maysa a daton a maaramid iti apuy iti APO.
7 ¶ Ket iti maicasangapullo nga aldaw ti daytoy maicapito a bulan addanto maysa a nasantoan a panaggimongyo; ket agladingitto dagiti cararuayo: dicayto agaramid iti uray ania a pagbannogan:
8 Ngem mangipaacyato iti maysa a daton a mapuoran iti APO a maipaay a nabanglo a sayamusom; maysa a bumaro a baca, maysa a carnero a lalaki, pito a cordero a lallaki nga maysa a tawenda; isuda ket agpaayda cadacayo nga awan iti pacapilawanda:
9 Ket ti datonda a macan ket namayecmec nga harina a nagamayan iti lana, tallo nga apagcapullo a nayon ti baca, dua nga apagcapullo a nayon ti maysa a carnero,
10 Maysa nga apagcapullo a nayon ti tunggal cordero, cadagiti pito a cordero:
11 Maysa a calding a lalaki a maipaay a daton gapu iti basol; sabali laeng ti daton gapu iti basol ti pannacaabong, ken ti daton a mapuoran a cancanayon, ken ti datonna a macan, ken dagiti datdatonda a mainum.
12 ¶ Ket iti maicasangapulo ket lima nga aldaw ti maicapito a bulan addanto maysa a nasantoan a panaggimongyo; dicayto aramiden ti uray ania a trabaho, ket ngilinenyonto ti maysa a fiesta iti APO cadagiti pito nga aldaw:
13 Ket ipaayyonto ti maysa a daton a mapuoran, a maysa a daton a maaramid iti apuy, a nabanglo a sayamusom iti APO; sangapulo ket tallo a bumbumaro a baca, dua a carnero a lallaki, sangapulo ket uppata cordero a lallaki a maysa ti tawenda; isuda awanto ti pilawda:
14 Ket ti datonda a macan ket namayecmec nga harina a nagamayan iti lana, tallo nga apagcapullo a nayon ti tunggal baca cadagiti sangapulo ket tallo a baca, dua nga apagcapullo a nayon ti tunggal carnero cadagiti dua a carnero,
15 Ken maysa nga apagcapullo a nayon ti tunggal cordero cadagiti sangapulo ket uppata cordero:
16 Ken maysa a calding a lalaki a maipaay a daton gapu ti basol; sabali laeng ti cancanayon a daton a mapuoran, ti datonna a macan, ken ti datonna a mainum.
17 ¶ Ket iti maicaddua nga aldaw idatagyonto ti sangapulo ket dua a bumbumaro a baca, dua a carnero a lallaki, sangapulo ket uppata cordero a lallaki a maysa ti tawenda nga awan ti pilawda:
18 Ket ti datonda a macan ken dagiti datdatonda a mainum a nayon dagiti bacbaca, nayon dagiti carnero, ken nayon dagiti corcordero, cas mayannurot iti bilangda, a mayalubog iti allagadenda:
19 Ken ti maysa a calding a lalaki a maipaay a daton gapu ti basol; sabali laeng ti cancanayon a daton a mapuoran, ken datonna a macan, ken dagiti datonda nga mainum.

an atonement for you:
6 Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.
7 ¶ And ye shall have on the tenth *day* of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work *therein*:
8 But ye shall offer a burnt offering unto the LORD *for* a sweet savour; one young bullock, one ram, *and* seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish:
9 And their meat offering *shall be* of flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, *and* two tenth deals to one ram,
10 A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:
11 One kid of the goats *for* a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings.
12 ¶ And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days:
13 And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD; thirteen young bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish:
14 And their meat offering *shall be* of flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams,
15 And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs:
16 And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.
17 ¶ And on the second day *ye shall offer* twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot:
18 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:
19 And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.

20 ¶ Ket iti maicapito nga aldaw sangapulo ket maysa a bumbumaro a baca, dua a carnero a lallaki, sangapulo ket uppat a cordero a lallaki nga agtawen iti maysa nga awan ti pilawda;
 21 Ken ti datonda a macan ken datdatonda a mainum a nayon dagiti bacbac, a nayon dagiti carcarnero, ken nayon dagiti corcordero, cas mayannurot iti bilangda, a mayalubog iti allagaden:
 22 Ken maysa a calding a lalaki a maipaay a daton gapu iti basol; sabali laeng ti daton a mapuoran a cancanayon, ken datonna a macan, ken ti datonna a mainum.
 23 ¶ Ket iti maicapat nga aldaw sangapulo a bumbumaro a baca, dua a carnero a lallaki, sangapulo ket uppat a cordero a lallaki a maysa ti tawenda nga awan ti pilawda:
 24 Ti datonda a macan ken datdatonda a mainum a nayon dagiti bacbac, a nayon dagiti carcarnero, ken nayon dagiti corcordero, cas mayannurot iti bilangda, a mayalubog iti allagaden:
 25 Ken ti maysa a calding a lalaki a maysa a daton gapu iti basol; sabali laeng ti cancanayon a daton a mapuoran, ti datonna a macan, ken ti datonna a mainum.
 26 ¶ Ket iti maicalima nga aldaw siam a bumbumaro a baca, dua a carnero a lallaki, sangapulo ket uppat a cordero a lallaki a maysa ti tawenda nga awan ti pilawda:
 27 Ken ti datonda a macan ken datdatonda a mainum a nayon dagiti bacbac, a nayon dagiti carcarnero, ken nayon dagiti corcordero, a mayannurot iti bilangda, a mayalubog iti allagaden:
 28 Ken maysa a calding a lalaki a daton gapu iti basol; sabali laeng ti cancanayon a daton a mapuoran, ken ti datonna a macan, ken ti datonna a mainum.
 29 ¶ Ket iti maicanem nga aldaw walo a bumbumaro a baca, dua a carnero a lallaki, sangapulo ket uppat a cordero a lallaki a maysa ti tawenda nga awan ti pilawda:
 30 Ken ti datonda a macan ken datdatonda a mainum a nayon dagiti bacbac, nayon dagiti carcarnero, ken nayon dagiti corcordero, cas mayannurot iti bilang, a mayalubog iti allagaden:
 31 Ken maysa a calding a lalaki a daton gapu iti basol; sabali laeng ti daton a mapuoran a cancanayon, ti datonna a macan, ken ti datonna a mainum.
 32 ¶ Ket iti maicapito nga aldaw pito a bumbumaro a baca, dua a carnero a lallaki, sangapulo ket uppat a cordero a lallaki a tumawenen nga awan ti pilawda:
 33 Ken ti datonda a macan ken dagiti datdatonda a mainum a nayon dagiti bacbac, nayon dagiti carcarnero, ken nayon dagiti corcordero, cas mayannurot iti bilangda, a mayalubog iti allagaden:
 34 Ken maysa a calding a lalaki a daton gapu iti basol; sabali laeng ti cancanayon a daton a mapuoran, ti datonna a macan, ken datonna a mainum.
 35 ¶ Ket iti maicawalo nga aldaw addanto maysa a gimong a nadaeg: dacayo dicayto agaramid iti uray ania a trabaho:
 36 Ngem ipaayyonto ti maysa a daton a mapuoran,

20 ¶ And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish;
 21 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:
 22 And one goat *for a sin offering*; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.
 23 ¶ And on the fourth day ten bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year without blemish:
 24 Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:
 25 And one kid of the goats *for a sin offering*; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.
 26 ¶ And on the fifth day nine bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year without spot:
 27 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:
 28 And one goat *for a sin offering*; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.
 29 ¶ And on the sixth day eight bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year without blemish:
 30 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:
 31 And one goat *for a sin offering*; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.
 32 ¶ And on the seventh day seven bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year without blemish:
 33 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:
 34 And one goat *for a sin offering*; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.
 35 ¶ On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work *therein*:
 36 But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made

NUMEROS 30

maysa a daton a maaramid iti apuy, a nabanglo a sayamusom iti APO: maysa a lalaki a baca, maysa a carnero a lalaki, pito a cordero a lallaki a maysa ti tawenda nga awan ti pilawda:

37 Ti datonda a macan ken dagiti datdatonda a mainum a nayon ti baca, nayon ti carnero a lalaki, ken nayon dagiti corcordero, mayannurotdanto iti bilangda, a mayalubog iti allagaden:

38 Ken maysa a calding a lalaki a daton gapu iti basol; sabali laeng ken ti cancanayon a daton a mapuoran, ken ti daton a macan, ken datonna a mainum.

39 Dagitoy ti ipaayyonto iti APO cadagiti natudingan a fifiestayo, sabali laeng dagiti carcariyo, ken dagiti datdaton ti sibubulos a nakemyo, ken dagiti datdatonyo a mapuoran, ken maipaay a datdatonyo a macan, ken maipaay a datdatonyo a mainum, ken maipaay cadagiti datdatonyo iti cappia.

40 Ket ni Moises imbagana cadagiti annac ti Israel cas mayannurot iti amin nga imbilin iti APO ken Moises.

CAPITULO 30

1 Ket ni Moises nakisao cadagiti pangpangulo dagiti capcapututan dagiti annac ti Israel, a kinunana, Daytoy nga banag ti imbilin iti APO.

2 No ti maysa a tao mangipaay iti maysa a cari iti APO, wenco ipanecneca iti sapata ti panangisinggalutna iti cararruana iti maysa a singgalut; dinanto labsingen ti saona, aramidennanto cas mayannatup iti amin nga nagaon iti ngiwatna.

3 Casta met no ti maysa a babai no ipaayna ti maysa a cari iti APO, ket isinggalutna ti bagina iti maysa a singgalut, idinto nga adda iti balay ni amana iti kinaubingna;

4 Ket manggeg ni amana ti carina, ken ti singgalut a nangisinggalutanna iti cararruana, ket ni amana nagulimec kencuana: no casta ngarud ket amin a carina matungpalto, tunggal singgalutna a nangisinggalutanna iti cararruana ket mapasingkedanto.

5 Ngem no saan nga ipalubos ni amana iti aldaw a pannacangngenna; awan cadagiti carina, wenco singgalutna a nangisinggalutanna iti cararruana, iti mapasingkedanto: ket iti APO pacawanennanto isuna, gapu ta saan nga impalubos ni amana.

6 Ngem no ti babai adda asawana, iti caadda kencuana dagiti carina, wenco ti balicas dagiti bibigna, a nangisinggalutanna iti cararruana;

7 Ket ti asawana nangegna, ket agulimec kencuana iti aldaw a pannacangngenna: no casta dagiti carcarina mapataloydanto, ket dagiti singgalutna a nangisinggalutanna iti cararruana mapataloyto.

8 Ngem no ti asawana a lalaki pawilanna iti aldaw a pannacangngenna; iti casta aramidennanto ti cari nga inaramid ti babai, ken ti balicas dagiti bibigna, a nangisinggalutanna iti cararruana, nga awan banagna: ket iti APO pacawanennanto.

9 Ngem ti tunggal cari ti maysa a balo a babai, wenco ti nakisina, nga nangisinggalutanda iti cararruada, mapatalgedanto kencuana.

10 Ngem no ti babai nagcari iti balay ni asawana,

NUMBERS 30

by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish:

37 Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

38 And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

39 These *things* ye shall do unto the LORD in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.

40 And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses.

CHAPTER 30

1 And Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This *is* the thing which the LORD hath commanded.

2 If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

3 If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind herself by a bond, *being* in her father's house in her youth;

4 And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

5 But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her.

6 And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul;

7 And her husband heard *it*, and held his peace at her in the day that he heard *it*: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand.

8 But if her husband disallowed her on the day that he heard *it*; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her.

9 But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her.

10 And if she vowed in her husband's house, or bound

NUMEROS 31

wenno insinggalutna ti cararruana iti singgalut a sinapataan;

11 Ket ni asawana nangnegrna, ket nagulimec kencuana, ket saanna a pinaritan: no casta amin dagiti carcarina mapatuloyto, ken tungal singgalut a nacaisinggalutan ti cararruana mapatuloyto.

12 Ngem no ni asawana tinaliposna ida nga inucasanna iti aldaw a pannacangnegrna; uray ania ngarud a nagtaud cadagiti bibigna a maipapan cadagiti carcarina, wenno maipapan ti nacasinggalutan ti cararruana, dinto agpatuloy: ni asawana inucasna ida; ket iti APO pacawanennato.

13 Tunggal cari, ken tunggal insapata a singgalut tapno agladingit ti cararraua, ni asawana a lalaki mabalinna a patalgeden, wenno ni asawana a lalaki mabalinna nga ucasen.

14 Ngem no ni lalaki nga asawana cancanayon nga agulimec kencuana iti inaldaw aldaw; no casta patalgedanna amin a carcari ti babai, wenno amin a singgalut, nga adda kencuana: isu pinatalgedanna ida, gapu ta nagulimec kencuana iti aldaw a pannacangnegrna ida.

15 Ngem no ucasenna ida calpasan ti pannacangnegrna; no casta isu ti mangawitto iti kinadakes ti babai.

16 Dagitoj isuda dagiti al-allagaden, nga imbilin iti APO ken Moises, nga agpaay iti lalaki ken iti asawana, nga agpaay iti ama ken iti anacna a babai, bayat iti caaddana ti kinaubingna ti balay ni amana.

CAPITULO 31

1 Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

2 Pagibalsem dagiti annac ti Israel cadagiti Midianitas: ti calpasanna maitiponcanto cadagiti cacabaggiam.

3 Ket ni Moises imbagana iti ili, a kinunana,

Pagigamenyo ti dadduma a lallaki cadacayo a maipaay iti gubat, ta incayo a maibusor iti Midian, ket ibalesyo ti APO ken ti Midian.

4 Tunggal caputotan ket sangeribu, iti amin a capcaputotan ti Israel, ibaonyonto ida iti gubat.

5 Iti casta naipan cadagiti rinibribu a Israel, ti sangeribu iti tunggal caputotan, sangapulo ket dua a ribu ti nagigam a maipaay iti gubat.

6 Ket ni Moises imbaonna ida a makigubat, ti sangeribu iti tunggal caputotan, isuda ken ni Fines nga anac a lalaki ni Eleazar a padi, ti mapan iti gubat, nga incuyogda dagiti nasantuan nga al-alicamen, ken dagiti tangguyob nga puyoten cadagiti im-imada.

7 Ket isuda nakigubatda a nakibusor iti Midian, cas imbilin iti APO ken Moises; ket pinatayda amin nga lallaki.

8 Ket pinatayda dagiti ar-ari ti Midian, a nairaman cadagiti pinatayda; ni Evi, ken ni Recem, ken ni Zur, ken ni Hur, ken ni Reba, ti lima nga ar-ari ti Midian: ni Balaam met nga anac a lalaki ni Beor pinatayda iti campilan.

9 Ket dagiti annac ti Israel innalada dagiti babbai iti Midian ket tiniliwda, ken dagiti babassitda, ket sinamsamda amin nga an-animalda, ken amin a

NUMBERS 31

her soul by a bond with an oath;

11 And her husband heard *it*, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

12 But if her husband hath utterly made them void on the day he heard *them*; then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her.

13 Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.

14 But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which *are* upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard *them*.

15 But if he shall any ways make them void after that he hath heard *them*; then he shall bear her iniquity.

16 These *are* the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, *being yet* in her youth in her father's house.

CHAPTER 31

1 And the LORD spake unto Moses, saying,

2 Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.

3 And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian.

4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.

5 So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of *every* tribe, twelve thousand armed for war.

6 And Moses sent them to the war, a thousand of *every* tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand.

7 And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

8 And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; *namely*, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

9 And the children of Israel took *all* the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their

pangpangenda, ken amin a sansanicuada.

10 Ket pinuoranda amin dagiti il-ilida cadagiti disdisso a nagnaedanda, ken amin a napintas nga balbalayda , iti apuy.

11 Ket innalada amin a samsam, ken amin a nacawayan, tao man ken animal.

12 Ket impanda dagiti kinayawanda, ken ti natucmaan, ken ti samsam, iti ayan da Moises, ken Eleazar a padi, ken iti ayan ti gimong dagiti annac ti Israel, iti ayan ti pacarso iti tantanap ti Moab, nga adda iti abay ti Jordan nga asideg ti Jerico.

13 ¶ Ket ni Moises, ken ni Eleazar a padi, ken amin dagiti pangpanguloen ti gimong, napanda sinabat ida iti ruar ti pacarso.

14 Ket ni Moises nagpungtot cadagiti turtureyti buyot, agraman dagiti capcapitan dagiti rinibribu, ken capcapitan dagiti ginasut, a naggapu iti gubat.

15 Ket ni Moises kinunana cadacuada, Insalacanyo cadi amin a babai ti biagda?

16 Adtoy, dagitoy ti nacaigappuan dagiti annac ti Israel, gapu iti balacad ni Balaam, nga nagaramid ti maicaniwas iti APO iti maipapan ken Peor, ket naadda idi iti didigra iti gimong iti APO.

17 Ita ngarud patayenyo amin a lallaki cadagiti ub-ubbing, ken patayenyo amin a babbai a nacaammo iti lalaki iti pannakicaiddana kencuana.

18 Ngem dagup amin a babbai nga ub-ubbing, a dina pay naammoan ti lalaki iti pannakicaiddana kencuana, bay-anyo ida nga agbiag nga agpaay cadacayo.

19 Ket agtaengcayo iti ruar ti pacarso iti pito nga aldaw: siasinoman a nacapatay iti siasinoman a tao, ken siasinoman a simmagid iti napapatay, dalusanyo dagiti bagbagiyo ken dagiti kinayawanyo iti maicatlo nga aldaw, ken iti maicapito nga aldaw.

20 Ket dalusanyo amin nga pagan-anayyo, ken amin a naaramid iti lalat, ken amin a naaramid iti dutdut ti calding, ken amin a naaramid iti cayo.

21 ¶ Ket ni Eleazar a padi kinunana cadagiti lallaki ti gubat a napan nakigubat, Daytoy ti allagaden ti linteg nga iti APO imbilinna ken Moises;

22 Ti laeng balitoc, ken ti pirac, ti suer, ti landoc, ti sim, ken ti buli,

23 Amin nga saan a marunaw iti apuy, ket pailabasyonto iti apuy, ket nadalusto: nupay casta madalusanto babaen iti danum ti pannacaisina: ket isuamin nga marunaw iti apuy ket ipalabasyonto iti danum.

24 Ket labaanyonto dagiti pagan-anayyo iti maicapito nga aldaw, ket nadaluscayto, ket calpasanna sumreccayto iti pacarso.

25 ¶ Ket iti APO nagsao ken Moises, a kinunana,

26 Alaenyo ti dagup ti samsam a naalayo, tao man ken animal, sica, ken ni Eleazar a padi, ken dagiti pangpanguloen nga am-amma ti gimong:

27 Ket bingayenyo ti samsam iti agcaddua nga apag; agpaay cadagiti nagsagana iti pannakigubat, ken napan nga nakigubat, ken agpaay iti dagup ti gimong;

28 Ket mangituyangcayo iti maysa a buis iti APO cadagiti lallaki ti gubat a rimmuar a nakibacal: maysa a cararrua iti lima gasut, agpadpadada dagiti tattao, ken

goods.

10 And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.

11 And they took all the spoil, and all the prey, *both* of men and of beasts.

12 And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which *are* by Jordan *near* Jericho.

13 ¶ And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

14 And Moses was wroth with the officers of the host, *with* the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.

15 And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?

16 Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD.

17 Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

18 But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.

19 And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify *both* yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day.

20 And purify all *your* raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair, and all things made of wood.

21 ¶ And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This *is* the ordinance of the law which the LORD commanded Moses;

22 Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

23 Every thing that may abide the fire, ye shall make *it* go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.

24 And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.

25 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

26 Take the sum of the prey that was taken, *both* of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:

27 And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

28 And levy a tribute unto the LORD of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, *both* of the persons, and of the beeves, and of the asses, and

dagiti bacbaca a lallaki, ken dagiti as-asno, ken dagiti carnero:
 29 Alaem iti daytoy ti cagudduada, ket itedmo ken Eleazar a padi, a maipaay a daton a maitayag iti APO.
 30 Ket iti caguddua a biang dagiti annac ti Israel, alaemto ti maysa iti tunggal limapulo, cadagiti tattao, cadagiti bacbaca, cadagiti as-asno, ken cadagiti pangen, amin nga an-animal, ket itedmo ida cadagiti Levitas, a mangsalimetmet ti panagannong iti tabernaculo iti APO.
 31 Ket ni Moises ken ni Eleazar a padi inaramidda ti cas imbilin iti APO ken Moises.
 32 Ket ti nasamsam, cadagiti amin nga innala dagiti lallaki ti gubat nga natiliwda, ket innem a gasut pito pulo a ribu ken lima a ribu a carcarnero,
 33 Ken pitopulo ket dua a ribu a bacbaca,
 34 Ken innem a pulo ket maysa ribu nga as-asno,
 35 Ken tallopulo ket dua a ribu a tattao amin, a dagup dagiti babbai a di pay nacaammo iti lalaki iti pannakicaddana kencuana.
 36 Ket ti guddua, nga isu ti bingay dagiti rimmuar iti gubat, ti bilangda isu ti tallo gasut ket pitopulo ken tallo a ribu ken limagasut a carnero:
 37 Ket ti buis iti APO cadagiti carnero ket innem a gasut ket pitopulo ket lima.
 38 Ket dagiti bacbaca tallopulo ket innem a ribu; cadagitoy pitopulo ket dua ti buis iti APO.
 39 Ket dagiti as-asno tallopulo a ribuda ket limagasut; cadagitoy innem a pulo ket maysa ti buis iti APO.
 40 Ket dagiti tattao sangapulo ket innem a ribu; cadacuada tallopulo ket dua a tattao ti buis iti APO.
 41 Ket ni Moises intedna ti buis, ti daton a maitayag iti APO, ken Eleazar a padi, cas imbilin iti APO ken Moises.
 42 Ket iti caguddua a biang dagiti annac ti Israel, nga biningay ni Moises cadagiti lallaki a nakigubat,
 43 (Ita ti caguddua a bagi ti gimong, ket tallogasut tallopulo ket pito a ribu ken lima gasut a carcarnero,
 44 Ken tallopulo ket innem a ribu a bacbaca,
 45 Ken tallopulo a ribu ken lima gasut nga as-asno,
 46 Ken sangapulo ket innem a ribu a tattao;) 47 Iti caguddua met laeng a biang dagiti annac ti Israel, innala ni Moises ti maysa iti tunggal limapulo, tao man ken animal, ket intedna ida cadagiti Levitas, isuda a mangaywan ti panagannong iti tabernaculo iti APO; cas imbilin iti APO ken Moises.
 48 ¶ Ket dagiti agtuturay a nagturay cadagiti rinibu a buyot, dagiti capcapitan ti rinibu, ken dagiti capcapitan dagiti ginasut, immasidegda ken Moises:
 49 Ket kinunada ken Moises, Dagiti ad-adipenmo innalada ti bilang dagiti lallaki a makigubat nga adda iti babaen ti panagturaymi, ket awan agcurang nga maysa a tao cadacami.
 50 Ket inyegmi ngarud ti daton iti APO, a tunggal nagun-odan ti maysa a tao, nga al-alicamen a balitoc, cawcawar, ken pulpulceras, singsingsing, ar-aritos, ken cuquentas, tapno aramiden a pannacaabbong ti cararruami iti sango iti APO.

of the sheep:

29 Take *it* of their half, and give it unto Eleazar the priest, *for* an heave offering of the LORD.
30 And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD.
31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.
32 And the booty, *being* the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,
33 And threescore and twelve thousand beeves,
34 And threescore and one thousand asses,
35 And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.
36 And the half, *which was* the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:
37 And the LORD'S tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.
38 And the beeves *were* thirty and six thousand; of which the LORD'S tribute *was* threescore and twelve.
39 And the asses *were* thirty thousand and five hundred; of which the LORD'S tribute *was* threescore and one.
40 And the persons *were* sixteen thousand; of which the LORD'S tribute *was* thirty and two persons.
41 And Moses gave the tribute, *which was* the LORD'S heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.
42 And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,
43 (Now the half *that pertained unto* the congregation was three hundred thousand and thirty thousand *and* seven thousand and five hundred sheep,
44 And thirty and six thousand beeves,
45 And thirty thousand asses and five hundred,
46 And sixteen thousand persons;) **47** Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, *both* of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.
48 ¶ And the officers which *were* over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:
49 And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which *are* under our charge, and there lacketh not one man of us.
50 We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD.

51 Ket ni Moises ken ni Eleazar a padi innalada dagiti balbalitocda, uray pay amin a napanday nga al-alajas.
 52 Ket amin a balitoc ti daton nga indatagda iti APO, iti cucua dagiti capcapitan ti rinibu, ken dagiti capcapitan dagiti ginagsasut, ket sangapulo ket innem a ribu ken pito a gasut ket lima pulo a ciclo.
 53 (Ta dagiti lallaki ti gubat nagsamsamda, tumunggal maysa iti agpaay kencuanan.)
 54 Ket ni Moises ken ni Eleazar a padi inawatda ti balitoc cadagiti capcapitan dagiti riniribu ken ginagsasut, ket inyegda idiyai tolda iti gimong, a maysa nga panglaglagipan a maipaay cadagiti annac ti Israel iti sangoanan ti APO.

CAPITULO 32

1 Ita dagiti annac ni Ruben ken dagiti annac ni Gad addaanda idi iti nagpaiduma a caadu nga an-animal: ket idi nikitada ti daga a Jazer, ket ti daga a Galaad, nga, adtoy, lugar idi a maysa a maipaay iti an-animal;
 2 Dagiti annac ni Gad ken dagiti annac ni Ruben immayda ket nakisaoda cada Moises, ken Eleazar a padi, ken cadagiti pangpanguloen ti gimong, a kinunada,
 3 Ti Atarot, ken ti Dibon, ken ti Jazer, ken ti Nimra, ken ti Hesbon, ken ti Eleala, ken ti Saban, ken ti Nabo, ken ti Beon,
 4 Ti daga a iti APO dinadaelna iti sango ti gimong ti Israel, isu ti maysa a daga a tumutop iti animal, ket dagiti ad-adipenmo adda an-animalda:
 5 Ngarud, isuda kinunada, no nasaranacni coma ti parabur iti imatangmo, ipalubosmo coma a maited daytoy a daga cadagiti ad-adipenmo a maysa a tagicuaenda, ta dinacami ipan iti ballasiw ti Jordan.
 6 ¶ Ket ni Moises kinunana cadagiti annac ni Gad ken cadagiti annac ni Ruben, Mapanto aya dagiti cacabsatyti gubat, ket dacayo agtutugawcayto ditoy?
 7 Ket ania ti gapuna a pagtacrotenyo ti puso dagiti annac ti Israel a mapan iti daga nga inted cadacuada iti APO?
 8 Castoy ti inaramid dagiti ammayo, idi imbaonco ida nanipud Cades-barnea a mangkita iti daga.
 9 Ta idi simmang-atda iti tanap ti Escol, ket nikitada ti daga, pinatacrotda dagiti puso dagiti annac ti Israel, tapno saanda nga sumrec iti daga nga inted cadacuada iti APO.
 10 Ket ti unget iti APO simged iti daydi met la nga aldaw, ket insapatana, a kinunana,
 11 Pudno nga awan cadagiti tattao a naggapu sadi Egipto, manipud agtawen iti duapulo ken agpangato, ti macakitanto iti daga nga insapatac ken Abraham, Isaac ken Jacob; gapu ta saanda a simmurot a naan-anay caniac:
 12 Malacsid ni Caleb nga anac a lalaki ni Jefone a Cenezeo, ken ni Josue nga anac a lalaki ni Nun: gapu ta sinurotda amin nga naan-anay iti APO.
 13 Ket ti pungtot iti APO simged a naibusor iti Israel, ket inaramidna ida nga agpagnapagna nga agalla-allita let-ang iti uppata pulo a tawen, nga inggana ti amin a caputotan, a nagaramid iti dakes iti sango iti APO, ket

51 And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, *even* all wrought jewels.
 52 And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.
 53 (*For* the men of war had taken spoil, every man for himself.)
 54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, *for* a memorial for the children of Israel before the LORD.

CHAPTER 32

1 Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place *was* a place for cattle;
 2 The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,
 3 Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,
 4 *Even* the country which the LORD smote before the congregation of Israel, *is* a land for cattle, and thy servants have cattle:
 5 Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, *and* bring us not over Jordan.

6 ¶ And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?
 7 And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them?
 8 Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.
 9 For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them.
 10 And the LORD'S anger was kindled the same time, and he sware, saying,
 11 Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:
 12 Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.
 13 And the LORD'S anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

naibus.

14 Ket, adtoy, dacayo timmacdercayo a casucat dagiti ammaya, a maysa a nayon dagiti managbasol a tattao, tapno degdeganyo ti nacaro nga unget iti APO iti Israel.
 15 Ta no sumiasicayo kencuana, isu baybay-annanto manen ida iti let-ang; ket dacayo dadaelenyonto amin daytoy nga ili.
 16 ¶ Ket isuda immasidega kencuana, ket kinunada, Mamangoncamto ditoy iti pagap-aponan dagiti animalmi, ken cadagiti il-ili a maipaay cadagiti babassitmi:
 17 Ngem no dacami sisasaganacamto laeng a siigam a mapan iti sangoanan ti Israel, inggana iti maiyegmi ida iti lugarda: ket dagiti babassitmi agtaengdanto cadagiti il-ili a nabacudan maipuon cadagiti agnaed iti daga.
 18 Dicamto agsUBLI cadagiti balbalaymi, inggana dagiti annac ti Israel agtagicuada ti tumunggal maysa a tao iti tawidna.
 19 Ta dicamto makipagtawid cadacuada idiy labes iti sabali a bangir ti Jordan, ken sangoananna; gapu ta naibatang cadacami a tawidmi daytoy bangir a dayaen ti Jordan.
 20 ¶ Ket ni Moises kinunana cadacuada, No aramidenyonto daytoy, no agigamcyto tapno incayo iti sangoanan iti APO a makigubat,
 21 Ket tunggal tao a nagigam cadacayo lasatennanto ti Jordan iti sango iti APO, agingga iti mapacsiat dagiti cabcabusorna iti sangoananna,
 22 Ket ti daga maiturayanto iti sangoanan iti APO: iti calpasanna agsublicayto, ket awanto ti basolyo iti APO, ken iti Israel; ket daytoy a daga cucuayonto iti sango iti APO.
 23 Ngem no dicayto aramiden ti casta, adtoy, macabasolcayo iti APO: ket awan duduana a ti basolyo sarakennacayto.
 24 Mamangoncayo cadagiti il-ili a maipaay cadagiti babassityo, ken pagaponan dagiti carcarnerooyo; ket aramidenyo dagidiay a nagaon iti ngiwatyo.
 25 Ket dagiti annac ni Gad ken dagiti annac ni Ruben nakisaoda ken Moises, a kinunana, Dagiti ad-adipenmo aramidendanto ti cas ti apoc imbilinna.
 26 Dagiti annacmi a babassit, dagiti assawami, dagiti pangpangenmi, ken ar-arbanmi, agyandanto cadagiti il-ili ti Galaad:
 27 Ngem dagiti ad-adipenmo agballasiwdanto, tunggal lalaki a nagigam a makigubat, iti sangoanan iti APO nga makibacal, a cas ni apoc sinaona.
 28 Casta ti panangited ni Moises iti bilin a maipapan cadacuada ken Eleazar a padi, ken ni Josue nga anac a lalaki ni Nun, ken cadagiti pangpangulo dagiti balbalay dagiti amma dagiti capcaputotan dagiti annac ti Israel:
 29 Ket ni Moises sinaona cadacuada, No dagiti annac ni Gad ken dagiti annac ni Ruben makipagballasiwdanto cadacayo iti Jordan, tunggal lalaki a nagigam tapno makibacal, iti sangaanon iti APO, ket ti daga maparmecto iti sangoyo; no casta itedyonto cadacuada a tagicuaenda ti daga ti Galaad:
 30 Ngem no isuda saandanto a makipagballasiw cadacayo a nagigam, makipagtalicuadanto cadacayo iti daga a Caanan.

14 And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel.

15 For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.

16 ¶ And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:

17 But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.

18 We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

19 For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.

20 ¶ And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,

21 And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,

22 And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD.

23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out.

24 Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.

25 And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth.

26 Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:

27 But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.

28 So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:

29 And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession:

30 But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.

31 Ket dagiti annac ni Gad ken dagiti annac ni Ruben simmungbatda, a kinunada, Cas iti APO sinaona cadagiti ad-adipenmo, casta ti aramidenminto.
 32 Dacami bumallasiwcamto a sii-igam iti sangoanan iti APO iti daga a Canaan, tapno ti tawidmi a tagicuaenmi mabatinto cadacami iti ballasiw ti Jordan.
 33 Ket ni Moises intedna cadacuada, nga isuda dagiti annac ni Gad, ken annac ni Ruben, ken iti caguddua ti caputoan ni Maneses nga anac ni Jose, ti pagarian ni Sehon nga ari dagiti Amorreo, ken ti pagarian ni Og nga ari ti Basan, ti daga, maisacup cadagiti il-ilina agraman bedbeddenga, a dagiti met laeng il-ilina ti daga a nailawlaw.
 34 ¶ Ket dagiti annac ni Gad binangonda ti Dibon, ken Atarot, ken Aroer,
 35 Ket ti Atrot, Sofan, ken Jazer, ken ti Jogbaa,
 36 Ken Bet-nimra, ken Betarna, dagiti il-ili a nasarikedkedan: ken pagaponan dagiti carcarnero.
 37 Ket dagiti annac ni Ruben binangonda ti Hesebon, ken Eleale, ken Kiriatiam,
 38 Ken Nebo, ken Baal-meon, (dagiti nagnaganda nasuctanda,) ken Sibma: ket binaliwanda ti nagnagan dagiti il-ili a binangonda.
 39 Ket dagiti annac ni Maquir nga anac a lalaki ni Manases napanda idiy Galaad, ket innalada, ket pinapanawda dagiti Amorreo a nagyan idiy.
 40 Ket ni Moises intedna ti Galaad ken Maquir nga anac a lalaki ni Manases; ket isu nagnaed idiy.
 41 Ket ni Jair nga anac a lalaki ni Manases napan ket innalana dagiti babassit nga il-ili sadiay, ket ninaganda ida iti Havoth-jair.
 42 Ket ni Noba napan ket innalana ti Kenat, ken dagiti purpurocna, ket ninaganna iti Noba, cas ti naganna met laeng.

CAPITULO 33

1 Dagitoy dagiti panagdaldaliasat dagiti annac ti Israel, idi pimmanawda iti daga nga Egipto iti binuyonbuyotda babaen ti ima da Moises ken Aaron.
 2 Ket ni Moises insuratna dagiti panagluluasda a mayannurot iti panagdaldaliasatda gapu iti panagbilin idi iti APO: ket dagitoy dagiti panagdaldaliasatda a mayannurot cadagiti panagluluasda.
 3 Ket isuda nagluasda nanipud Rameses iti umuna a bulan, iti maicasangapulo ket lima nga aldaw ti umuna a bulan; iti bigat calpasan ti ilalabas dagiti annac ti Israel pimmanawda babaen iti nangato nga ima iti imatang ti isuamin a taga Egipto.
 4 Ta dagiti taga Egipto incalida idi dagiti inauna nga annacda, nga dinadael iti APO iti nagtengaanda: cadagiti met didiosenda iti APO inaramidna met ti panangocom cadacuada.
 5 Ket dagiti annac ti Israel nagluasda nanipud Rameses, ket nagpacarsoda idiy Succot.
 6 Ket nagluasda nanipud Succot, ket nagpacarsoda idiy Etam, nga adda iti pungto ti let-ang.
 7 Ket nagluasda nanipud Etam, ket nagsublida manen iti Pi-hahiroth, nga adda iti sango ti Baalsefon idi: ket nagpacarsoda iti sangoanan ti Migdol.

31 And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.
 32 We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan *may be* our's.
 33 And Moses gave unto them, *even* to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, *even* the cities of the country round about.
 34 ¶ And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,
 35 And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Rogbehah,
 36 And Beth-nimrah, and Beth-haran, fenced cities: and folds for sheep.
 37 And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,
 38 And Nebo, and Baal-meon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded.
 39 And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which *was* in it.
 40 And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.
 41 And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havoth-jair.
 42 And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

CHAPTER 33

1 These *are* the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron.
 2 And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these *are* their journeys according to their goings out.
 3 And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.
 4 For the Egyptians buried all *their* firstborn, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments.
 5 And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.
 6 And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which *is* in the edge of the wilderness.
 7 And they removed from Etham, and turned again unto Pi-hahiroth, which *is* before Baal-zephon: and they pitched before Migdol.

8 Ket nagluasda nanipud iti sango ti Pi-hahirot, ket linasatda ti tengna ti baybay a simreca iti let-ang, ket tallo nga al-aldaaw ti pannagnada iti let-ang ti Etam, ket nagpacarsoda idiy Mara.
 9 Ket nagluasda nanipud Mara, ket dimtengda iti Elim: ket idiy Elim adda sangapulo ket dua nga ub-ubbog ti danum, ken pitopulo a palma; ket nagpacarsoda sadiy.
 10 Ket nagluasda sadiy Elim, ket nagpacarsoda iti abay ti Nalabbaga a baybay.
 11 Ket nagluasda nanipud Nalabbaga a baybay, ket nagpacarsoda iti let-ang ti Sin.
 12 Ket nagluasda nanipud let-ang ti Sin, ket nagpacarsoda idiy Dofia.
 13 Ket nagluasda nanipud Dofia, ket nagpacarsoda idiy Alus.
 14 Ket nagluasda nanipud Alus, ket nagpacarsoda sadiy Refidim, idiy awan idi iti danum nga inumen dagiti tattao.
 15 Ket nagluasda nanipud Refidim, ket nagpacarsoda idiy let-ang ti Sinai.
 16 Ket nagluasda nanipud let-ang ti Sinai, ket nagpacarsoda idiy Kibrot-hataava.
 17 Ket nagluasda nanipud Kibrot-hataava, ket nagpacarsoda idiy Haserot.
 18 Ket nagluasda nanipud Haserot, ket nagpacarsoda idiy Ritma.
 19 Ket nagluasda nanipud Ritma, ket nagpacarsoda idiy Rimmon-peres.
 20 Ket nagluasda nanipud Rimmon-peres, ket nagpacarsoda idiy Libna.
 21 Ket nagluasda nanipud Libna, ket nagpacarsoda idiy Rissa.
 22 Ket nagluasda nanipud Rissa, ket nagpacarsoda idiy Ceelata.
 23 Ket nagluasda nanipud Ceelata, ket nagpacarsoda idiy bantay Sefer.
 24 Ket nagluasda nanipud bantay a Sefer, ket nagpacarsoda idiy Harada.
 25 Ket nagluasda nanipud Harada, ket nagpacarsoda idiy Maselot.
 26 Ket nagluasda nanipud Maselot, ket nagpacarsoda idiy Tahat.
 27 Ket nagluasda nanipud Tahat, ket nagpacarsoda idiy Tara.
 28 Ket nagluasda nanipud Tara, ket nagpacarsoda idiy Mitca.
 29 Ket nagluasda nanipud Mitca, ket nagpacarsoda idiy Hasmona.
 30 Ket nagluasda nanipud Hasmona, ket nagpacarsoda idaiy Moserot.
 31 Ket nagluasda nanipud Moserot, ket nagpacarsoda idiy Bene-jaakan.
 32 Ket nagluasda nanipud Bene-jaakan, ket nagpacarsoda idiy Hor-Giddad.
 33 Ket nagluasda nanipud Hor-Giddad, ket nagpacarsoda idiy Jotbata.
 34 Ket nagluasda nanipud Jotbata, ket nagpacarsoda idiy Abrona.
 35 Ket nagluasda nanipud Abrona, ket nagpacarsoda idiy Esion-geber.

8 And they departed from before Pi-hahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.
 9 And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.
 10 And they removed from Elim, and encamped by the Red sea.
 11 And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.
 12 And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.
 13 And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.
 14 And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.
 15 And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.
 16 And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibroth-hattaavah.
 17 And they departed from Kibroth-hattaavah, and encamped at Hazeroth.
 18 And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.
 19 And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmon-parez.
 20 And they departed from Rimmon-parez, and pitched in Libnah.
 21 And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.
 22 And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah.
 23 And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher.
 24 And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah.
 25 And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth.
 26 And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath.
 27 And they departed from Tahath, and pitched at Tarah.
 28 And they removed from Tarah, and pitched in Mithcrah.
 29 And they went from Mithcrah, and pitched in Hashmonah.
 30 And they departed from Hashmonah, and encamped at Mosereth.
 31 And they departed from Mosereth, and pitched in Bene-jaakan.
 32 And they removed from Bene-jaakan, and encamped at Hor-hagidgad.
 33 And they went from Hor-hagidgad, and pitched in Jotbathah.
 34 And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah.
 35 And they departed from Ebronah, and encamped at Ezion-gaber.

36 Ket nagluasda nanipud Esion-geber, ket napanda idiy let-ang ti Zin, isu met laeng ti Cades.
 37 Ket nagluasda nanipud Cades, ket naggacarsoda idiy bantay ti Hor, iti igid ti daga nga Edom.
 38 Ket ni Aaron a padi simmang-at iti bantay Hor iti panagbilin iti APO, ket natay idiy, iti maicapat a pulo a tawen a calpasan ti ipapanaw dagiti annac ti Israel iti daga nga Egipro, iti maicalima a bulan iti umuna nga aldaw ti bulan.
 39 Ket ni Aaron agtawen idi iti sangagasut dua pulo ket tallo idi natay idiy bantay Hor.
 40 Ket ni ari Arad a Cananeo, a magnaed iti abagatan iti daga ti Canaan, nangeganna ti idadateng dagiti annac ti Israel.
 41 Ket nagluasda nanipud bantay Hor, ket naggacarsoda idiy Salmona.
 42 Ket nagluasda nanipud Salmona, ket naggacarsoda idiy Punon.
 43 Ket nagluasda nanipud Punon, ket naggacarsoda idiy Obot.
 44 Ket nagluasda nanipud Obot, ket naggacarsoda idiy Ige-abarim, iti igid ti Moab.
 45 Ket nagluasda nanipud Ige-abarim, ket naggacarsoda idiy Dibon-gad.
 46 Ket nagluasda nanipud Dibon-gad, ket naggacarsoda idiy Almon-diblataim.
 47 Ket nagluasda nanipud Almon-diblataim, ket naggacarsoda idiy banbantay ti Abarim, iti sango ti Nebo.
 48 Ket nagluasda nanipud ti banbantay ti Abarim, ket naggacarsoda iti tantanap ti Moab nga abay ti Jordan idiy Jerico.
 49 Ket naggacarsoda iti asideg ti Jordan, nanipud Beth-jesimot agingga iti Abel-situm iti tantanap ti Moab.
 50 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises idiy tantanap ni Moab iti abay ti Jordan, a kinunana,
 51 Ibagam cadagiti annac ti Israel, ket saoem cadacuada, No macaballasiwcyato iti Jordan a mapan iti daga a Canaan;
 52 Pasyatenyonto ngarud amin nga agnaed iti daga manipud sangoananyo, ket dadaelenyo amin a ladladawanda, ken dadaelenyo amin dagiti sinocog a ladladawanda, ket rebbayento amin a nangato a disdissoda:
 53 Ket pasyatenyo dagiti agnaed iti daga, ket agnaedcayo sadiay: ta cadacayo ti nangitedac iti daga tapno tagicuaenyo.
 54 Ket bingbingenyonto ti daga iti cas maiparbeng a pangtawid a cas mayannurot cadagiti famfamiliyo: cadagiti ad-adu ti pangtedanyonto iti ad-adu a tawid, ket cadagiti basbassit itedmonto ti basbassit a tawid: ti maiparbeng a maipatang iti tunggal maysa dayta ti tawidennanto; ti mayannurot cadagiti capcaputotan dagiti ammayo tawidenyonto.
 55 Ngem no dicayto pasyaten dagiti agnaed iti daga manipud iti sangoyo; iti casta mapasamacto, dagidiay nga imbatiyoo cadacuada isudanto ti sulsulec dagiti matmatayo, sisiit dagiti bacbacrangyo, ket isudanto ti mangparigat cadacayo iti daga a pagnaedanyo.
 56 Ket nayonna pay agbanagto, nga aramidecto

36 And they removed from Ezion-gaber, and pitched in the wilderness of Zin, which *is* Kadesh.
 37 And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.
 38 And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first *day* of the fifth month.
 39 And Aaron *was* an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor.
 40 And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.
 41 And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.
 42 And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.
 43 And they departed from Punon, and pitched in Oboth.
 44 And they departed from Oboth, and pitched in Ije-abarim, in the border of Moab.
 45 And they departed from Iim, and pitched in Dibon-gad.
 46 And they removed from Dibon-gad, and encamped in Almon-diblathaim.
 47 And they removed from Almon-diblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.
 48 And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho.
 49 And they pitched by Jordan, from Beth-jesimoth even unto Abel-shittim in the plains of Moab.
 50 ¶ And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho, saying,
 51 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan;
 52 Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places:
 53 And ye shall dispossess the *inhabitants* of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.
 54 And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: *and* to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's *inheritance* shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.
 55 But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them *shall be* pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell.
 56 Moreover it shall come to pass, *that* I shall do unto

cadacayo, cas pinanunotco nga aramiden cadacuada.

CAPITULO 34

- 1 Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
- 2 Ibilinmo cadagiti annac ti Israel, ket cunam cadacuada, No sumreccayto iti daga a Canaan; (daytoy ti daga a maibilangto cadacayo a maysa a tawid, nga isu ti daga ti Canaan cas mayannurot cadagiti bedbeddengna:)
- 3 Iti casta ti abagatan nga apag ket mangruginto manipudto iti let-ang ti Zin nga aglayon iti abay ti Edom, ket ti beddengyo iti abagatan isunto ti manipud iti pungto ti baybay ti asin iti agpadaya:
- 4 Ket ti beddengyo lawlawennanto ti abagatan ti sangatan ti Acrabbim, ket aglayon agingga iti Zin: ket ti pagruaranna idiyato abagatan ti Cades-barnea, ket agturonto agingga iti Hasar-adar, ket aglayonto agingga iti Asmon:
- 5 Ket ti beddeng licosennto manipud Asmon agingga iti carayan ti Egipto, ket dagiti pagruarannanto ket idiyat taaw.
- 6 Ket ti pagbeddengan iti laud, ti taaw a dackel isunto cadacayo ti beddengna: daytoy isunto ti beddengyo iti laud.
- 7 Ket daytoy isunto ti beddengyo iti amianan: manipud iti taaw a dackel nga agturon ti bantay Hor cadacayo:
- 8 Manipud iti bantay Hor tagicuaenyonto ti beddenyo ingana iti pagsercan ti Hamat; ket dagiti pagruaran ti beddeng ket idiyato Sedad:
- 9 ¶ Ket ti pungto agtarusto iti Zifron, ket dagiti pagruaranna idiyato Hasarenan: daytoy ti akin-amianan a beddengyo.
- 10 Ket tagicuaenyonto a beddengyo iti daya manipud Hasar-enan ingana iti Sefam;
- 11 Ket ti beddeng agsalugto manipud Sefam ingana ti Ribla, a dayaen ti Ain; ket ti pagbeddengan agsalugto, ket aglayonto agingga iti abay ti baybay a Cinneret nga akindaya:
- 12 Ket ti pagbeddengan agsalugto a mapan Jordan, ket dagiti pagruaranna idiyato baybay ti asin: daytoy isunto ti dagayo a mayannurot cadagiti nagbeddenganna a naglawlaw.
- 13 Ket ni Moises imbilinna cadagiti annac ti Israel, a kinunana, Daytoy ti daga a tawidenyonto cas maiparbeng, isu nga iti APO imbilinna nga ited cadagiti siam a capcuputan, ken iti guddua ti maysa a capputotan:
- 14 Ta ti capputotan dagiti annac ni Ruben a mayannurot cadagiti balbalay dagiti ammada, ken ti capputotan dagiti annac ni Gad cas mayannurot iti balbalay dagiti ammada, inawatdan ti tawidda; ken ti guddua ti capputotan ni Manases inawatdan ti tawidda:
- 15 Dagiti dua a capcuputan ken ti guddua a capputotan inawatda ti tawidda iti ballasiw ti Jordan sadi Jerico nga agpadaya, agturon iti iruruaran ti init.
- 16 Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,
- 17 Dagitoy ti nagnagan dagiti lallaki a mangbingbingayto iti daga nga agpaay cadacayo: ni Eleazar a padi, ken ni Josue nga anac ni Nun.

you, as I thought to do unto them.

CHAPTER 34

- 1 And the LORD spake unto Moses, saying,
- 2 Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan; (this *is* the land that shall fall unto you for an inheritance, *even* the land of Canaan with the coasts thereof:)
- 3 Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward:
- 4 And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadesh-barnea, and shall go on to Hazar-addar, and pass on to Azmon:
- 5 And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.
- 6 And *as for* the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border.
- 7 And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor:
- 8 From mount Hor ye shall point out *your border* unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad:
- 9 ¶ And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazar-enan: this shall be your north border.
- 10 And ye shall point out your east border from Hazar-enan to Shepham:
- 11 And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward:
- 12 And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.
- 13 And Moses commanded the children of Israel, saying, This *is* the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe:
- 14 For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received *their inheritance*; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance:
- 15 The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side Jordan *near* Jericho eastward, toward the sunrising.
- 16 And the LORD spake unto Moses, saying,
- 17 These *are* the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

18 Ket mangalacayto iti maysa nga pangulo iti tunggal caputotan, a mangbingay iti daga a tawiden.
 19 Ket dagitoy dagiti nagnagan dagiti lallaki: Iti caputotan ni Juda, ni Caleb nga anac ni Jefone.
 20 Ket iti caputotan dagiti annac ni Simeon, ni Samuel nga anac ni Ammiud.
 21 Iti caputotan ni Benjamin, ni Elidad nga anac ni Cislon.
 22 Ket iti pangulo ti caputotan dagiti annac ni Dan, ni Buqui nga anac ni Jogli.
 23 Ket ti pangulo cadagiti annac ni Jose, iti caputotan dagiti annac ni Manases, ni Haniel nga anac ni Efod.
 24 Ket ti pangulo ti caputotan dagiti annac ni Efraim, ni Kemuel nga anac ni Siftan.
 25 Ket ti pangulo ti caputotan dagiti annac ni Zabulon, ni Elisafan nga anac ni Parnah.
 26 Ket ti pangulo ti caputotan dagiti annac ni Isaacar, ni Paltiel nga anac ni Azan.
 27 Ket ti pangulo ti caputotan dagiti annac ni Aser, ni Ahiud nga anac ni Selome.
 28 Ket ti pangulo ti caputotan dagiti annac ni Neftali, ni Pedael nga anac ni Ammiud.
 29 Dagitoy isuda dagiti binilin iti APO nga mangbingaybingay dagiti tawid cadagiti annac ti Israel sadiy daga a Canaan

CAPITULO 35

1 Ket iti APO nakisao ken Moises iti tantanap ti Moab iti abay ti Jordan sadi Jerico, a kinunana,
 2 Ibilinmo cadagiti annac ti Israel, tapno itedda cadagiti Levitas nga agtaud iti tawid a pagtagicuanda dagiti il-ili a pagnaedanda; ket itedyonto met cadagiti Levitas pay dagiti naynayon dagiti il-ili iti lawlawda.
 3 Ken dagiti il-ili a pagnaedanda; ket dagiti naynayonda agpaaydanto cadagiti pangpangenda, ken cadagiti sanicuada, ken amin nga an-animalda.
 4 Ket dagiti naynayon dagiti il-ili, nga itedyonto cadagiti Levitas, danonennanto manipud iti bacud ti ili ken agparuar ti sangaribu a casico nga aglawlaw.
 5 Ket rucodenyonto ti ruar ti ili a beddengna iti daya ti dua a ribu a casico, ket ti bangirna iti abagatan dua a ribu a casico, ket iti bangirna iti laud dua a ribu a casico, ket ti bangirna iti amianan dua a ribu a casico nga iti ili ket addanto iti tengnga: daytoy isunto cadacuada ti naynayon dagiti il-ili.
 6 Ket dagiti il-ili nga itedyonto cadagiti Levitas isudanto dagiti innem nga il-ili a pagcamangan, nga itedyonto iti macapapatay, tapno agcamang idiy: ket cadagitoy inayonyonto ti uppat a pulo ket dua nga il-ili.
 7 Amin dagiti il-ili nga itedyonto cadagiti Levitas ket uppat a pulo ket walo nga il-ili: itedyonto ida agraman cadagiti naynayonda.
 8 Ket dagiti il-ili nga itedyonto ket aggapudanto cadagiti cucua dagiti annac ti Israel: cadagiti aduan mangitedcayto iti adu; ngem cadagiti basbassit mangitedcayto iti basbassit: tunggal maysa mangitedto cadagiti il-ilina nga agpaay cadagiti Levitas cas mayannatup iti apagna a tinawidna.
 9 ¶ Ket iti APO nakisao ken Moises, a kinunana,

18 And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance.
 19 And the names of the men *are* these: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.
 20 And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.
 21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.
 22 And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli.
 23 The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod.
 24 And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiptan.
 25 And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach.
 26 And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan.
 27 And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi.
 28 And the prince of the tribe of Naphthali, Pedahel the son of Ammihud.
 29 These *are they* whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

CHAPTER 35

1 And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,
 2 Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give *also* unto the Levites suburbs for the cities round about them.
 3 And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.
 4 And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, *shall reach* from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.
 5 And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city *shall be* in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities.
 6 And among the cities which ye shall give unto the Levites *there shall be* six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.
 7 So all the cities which ye shall give to the Levites *shall be* forty and eight cities: them *shall ye give* with their suburbs.
 8 And the cities which ye shall give *shall be* of the possession of the children of Israel: from *them that have* many ye shall give many; but from *them that have* few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.
 9 ¶ And the LORD spake unto Moses, saying,

10 Ibagam cadagiti annac ti Israel, ket cunam cadacuada, Intono macalasatcayo iti Jordan a mapan iti daga a Canaan;

11 Tudinganyonto ngarud dagiti il-ili tapno agservida cadacayo nga il-ili a pagcamangan; tapno ti macapapatay mabalinna ti agcamang sadiay, a nacapatay ti siasinoman a tao nga dina ginagara.

12 Ket dagitoy nga il-ili agservidanto cadacayo a pagcamangan iti daydiay a mangibales, tapno ni nacapatay saan a matay, agingga iti di agparang a maocom iti sango ti gimong.

13 Ket cadagitoy nga il-ili nga itedyonto innemdanto nga il-ili nga agservi cadacayo a pagcamangan.

14 Itedyonto dagiti tallo nga il-ili iti ballasiw ti Jordan, ken tallo nga il-ili iti daga a Canaan, dagitanto dagiti il-ili a pagcamangan.

15 Dagitoy innem nga il-ili ti pagcamangan, cadagiti annac ti Israel, ken iti gangannaet, ken iti makikipagnaed cadacuada: tapno tunggal maysa a macapapatay a dina ginagara iti siasinoman a tao mabalinna ti agcamang sadiay.

16 Ngem no kinabilna iti maysa babaen iti alicamen a landoc, nga isu ti nacatayanna, isu nacapatay: ti nacapatay awan duduana a mapapatayto.

17 Ken no kinabilna babaen iti bato nga imbatona, ket nagbalin a pacatayanna, ket natay, daytoy nacapatay: ti nacapatay awan duduana a mapapatayto.

18 Wenko no kinabilna babaen iti maysa nga alicamen a cayo, nga isu ti nagbalin a pacatayanna, ket natay, isu nacapatay: ti nacapatay awan duduana a mapapatayto.

19 Ti mangibales ti dara isunto met laeng ti mangpatay ken ti nacapatay: no masabatna, papatayennanto.

20 Ket no dinuyocna a sigugura, wenko dinuclosna bayat iti panangsanebna, nga isu ti nacatayanna;

21 Wenko gapu iti gura kinabilna iti imana, nga isu ti nacatayanna: ni kimmabil kencuanan mapapatayto nga awan duduana; isu maysa a nacapatay: ni bumales iti dara papatayennanto ti nacapatay, no masaracanna.

22 Ngem no dinuyocna iti apagdaricmat nga awan gurana, wenko binatona iti uray ania nga saanna met nga sinansaneb,

23 Wenko uray ania a bato, a pacatayan ti maysa a tao, idinto a dina nakita, ket napuntaanna, isu a nacatayanna, ket dina met ngarud cabusor, wenko dina pinanggep ti pacaranggasanna:

24 No casta ti gimong ocomennanto ti nacapatay ken ti mangibales iti dara cas mayannurot cadagitoy a pangneddeng:

25 Ket ti gimong ispalennanto ti nacapatay iti ima ni mangibales iti dara, ket ti gimong ipannanto isuna iti ilina a pagcamangan, isu a nagtarayanna: ket agnaedto sadiay inggana ti ipapatay ti cangatoan a padi, a napulotan iti nasantoan a lana.

26 Ngem no ti nacapatay ket rummuar iti uray ania nga oras ti nagbeddengan ti ilina a pagcamangan, isu a nagcamanganna;

27 Ket ti mangibales iti dara masaracanna iti ruar ti beddeng ti ilina a pagcamagan, ket ti mangibales iti dara patayenna ti nacapatay; isu saanto a macabasol

10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;

11 Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.

12 And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.

13 And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.

14 Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, *which* shall be cities of refuge.

15 These six cities shall be a refuge, *both* for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.

16 And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he *is* a murderer: the murderer shall surely be put to death.

17 And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he *is* a murderer: the murderer shall surely be put to death.

18 Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he *is* a murderer: the murderer shall surely be put to death.

19 The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.

20 But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;

21 Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote *him* shall surely be put to death; *for he is* a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.

22 But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,

23 Or with any stone, wherewith a man may die, seeing *him* not, and cast *it* upon him, that he die, and *was* not his enemy, neither sought his harm:

24 Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of blood according to these judgments:

25 And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil.

26 But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;

27 And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

iti dara:

- 28 Gapu ta rebbengna coma ti nagtalinaed iti ilina a pagcamangan agingga iti ipapatay ti cangatoan a padi: ngem calpasan ti ipapatay ti cangatoan a padi ti nacapapatay agsublinto iti daga a tinawidna.
- 29 Ket dagitoy isudanto ti maysa a pagbilinan ken allagaden cadacayo agpapan caputotanyo iti amin a pagnaedanyo.
- 30 Siasinoman a mangpatay iti maysa a tao, ti nacapapatay mapapatayto iti pamanecnec dagiti macasacsi: ngem ti maymaysa a sacsi saanto nga macapanecnec iti maibusor iti uray ania a tao tapno maipan ken patay.
- 31 Maysa pay dicayto mangala iti subbot ti biag ti maysa a nacapapatay, a nacabasol iti patay: no di ket awan duduana a mapapatayto.
- 32 Ket dicayto met mangala iti subbot ti nagtaray iti ilina a pagcamangan, tapno agsubli manen nga agnaed iti daga, inggana iti ipapatayti padi.
- 33 Iti casta dicayto mulitan ti daga a pagyananyo: ta ti dara mulitanna ti daga: ket iti daga saan a mabalin nga dalusan gapu iti dara a naibucbuc kencuana, no di met laeng iti dara ti nangibucbuc .
- 34 Dicanto mulitan ti daga a pagnaedanyonto, nga iti tengngana pagtaengac: ta siac ti APO agnaedac iti tengnga dagiti annac ti Israel.

CAPITULO 36

- 1 Ket dagiti pangpangulo nga amma dagiti familia ti annac ni Galaad, nga anac a lalaki ni Maquir, nga anac a lalaki ni Manases, cadagiti famfamilia dagiti annac ni Jose, immasidegda, ken nagsaoda iti sango ni Moises, ken iti sango dagiti pangpanguloen, agtuturay nga amma dagiti annac ti Israel:
- 2 Ket kinunada, Iti APO imbilinna iti apoc nga itedna ti daga nga tawid iti pannacaiparbeng cadagiti annac ti Israel: ket ti apoc binilin iti APO iti panangitedna ti tawid ni Zelofehad a cabsatmi a lalaki cadagiti annacna a babbai.
- 3 Ket no maasawaanda iti siasinoman cadagiti annac ti sabali a capcapututan dagiti annac ti Israel, iti casta ti tawidda maicatto ngarud iti tawid dagiti ammami, ket mainayonto iti tawid ti capcapututan a pacaicamanganda: casta ti pannacaiccatdanto iti naiparbeng a tawidmi.
- 4 Ket no ti jubileo dagiti annac ti Israel madanunanto, ti tawidda ngarud mainayonto iti tawid ti cappututan a pacaicamangandanto: no casta ti tawidda maicatto iti tawid ti cappututan dagiti ammami.
- 5 Ket ni Moises imbilinna cadagiti annac ti Israel cas mayannurot iti sao iti APO, a kinunana, Ti cappututan dagiti annac ni Jose nagsaoda ti naimbag.
- 6 Daytoy ti bilin iti APO maipapan cadagiti annac a babbai ni Zelofehad, a kinunana, Maki-asawada coma cadagiti pampanunotenda a casasayaatan; iti laeng familia ti cappututan ni amada ti paki-asawaandanto.
- 7 Ti casta ti tawid dagiti annac ti Israel dinto agalis-alis iti cappututan ken cappututan: ta tunggal maysa dagiti

28 Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession.

29 So these *things* shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

30 Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person *to cause him to die*.

31 Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which *is* guilty of death: but he shall be surely put to death.

32 And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

33 So ye shall not pollute the land wherein ye *are*: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

34 Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

CHAPTER 36

1 And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:

2 And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

3 And if they be married to any of the sons of the *other* tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

4 And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

5 And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.

6 This *is* the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.

7 So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children

annac ti Israel ket salimetmetannanto ti tawid ti caputotan dagiti ammana.

8 Ket tunggal anac a babai, nga agtagicua iti maysa a tawid iti uray asinoman a caputotan dagiti annac ti Israel, asawaento ti maysa iti familia ti caputotan ni amana, tapno tunggal maysa dagiti annac ti Israel ket pacaragsacannanto ti tawid dagiti ammana.

9 Casta ti tawid saanto nga umalis-alis iti maysa a caputotan iti sabali a caputotan; no di ket ti tunggal maysa a capcaputotan dagiti annac ti Israel cupicupannanto ti bucodna a tawid.

10 Cas imbilin iti APO ken Moises, casta ti inaramid dagiti annac a babbai ni Zelophehad:

11 Ta da Maala, Tirsia, ken Hogla, ken Milcha, ken Noa, nga annac a babbai ni Zelophehad, naki-asawada cadagiti lallaki nga annac dagiti cacabsat ni amada:

12 Isuda naasawaanda cadagiti famfamilia dagiti annac ni Manases nga anac ni Jose, ket dagiti tawidda nagbatititi caputotan ti familia ni amada.

13 Dagitoy isuda dagiti allagaden ken linlinteg, nga imbilin iti APO iti ima ni Moises cadagiti annac ti Israel idiy tantanap ti Moab nga abay ti Jordan nga asideg sadi Jerico.

of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.

8 And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

9 Neither shall the inheritance remove from *one* tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.

10 Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:

11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:

12 And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

13 These *are* the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho.

TI MAICALIMA A LIBRO NI MOSES, NAAWAGAN DEUTERONOMIO

CAPITULO 1

1 Dagitoy dagiti sasao nga imbaga ni Moises iti amin nga Israel idiy ballasiw ti Jordan idiy let-ang, iti tanap a labes ti Nalabbaga a baybay, a nagbaetan ti Paran, ken Thofel, ken Laban, ken Haserot, ken Dizahab.
2 (Adda sangapulo ket maysa nga aldaw a panagdaliasat manipud Horeb a magna ti dalan nga agturonsi ti bantay Seir aginggana iti Cades-barnea.)
3 Ket naaramid nga iti maicapat a pulo a tawen, iti maicasangapulo ket maysa a bulan, iti umuna nga aldaw ti bulan, ni Moises nakisao cadagiti annac ti Israel, ti mayannurot cadagiti amin nga inted iti APO kencuana a maibilin cadacuada;
4 Calpasan iti panangpataya ken ni Sehon nga ari dagiti Amorreos, a nagnaed iti Hesbon, ken ni Og nga ari ti Basan, a nagnaed iti Asterot sadie Edrei:
5 Iti ballasiw ti Jordan, idiy daga ti Moab, rinuggian ni Moises nga impalawag daytoy a linteg, a kinunana,
6 Iti APO a Diostayo nakisao cadatayo idiy Horeb, a kinunana, Dacayo nagnaedcayo iti umdas a cabayagnan iti daytoyen a bantay:
7 Umacarcayo, ket irubbuaty iti pannagnayo, ket incayo iti caturoman dagiti Amorreo, nga agtungpal iti amin a disdissona, iti napalanas, iti caturoman, ken iti tanap, ken iti abagatan, ken iti abay ti baybay, ti daga dagiti Cananeo, ken agtungpal idiy Libano, agingga iti dackel a carayan, ti carayan a Eufrates.
8 Adtoy, insaganac ti daga iti sangoyo: sumreccayo ket tagicuaenyti daga nga iti APO insapatana cadagiti ammayo, da Abraham, Isaac, ken Jacob, nga itedna cadacuada ken cadagiti putputotda a sumarsaruno cadacuada.
9 ¶ Ket imbagac cadacayo iti daydi a tiempo, a kinunac, Diac mabalinan no sisiac laeng a maymaysa ti mangawit cadacayo:
10 Iti APO a Diosyo pinagadunacayo, ket, adtoy, ita nga aldaw cascayo la cadagiti bitbituen sadie langit iti caadunan.
11 (Iti APO a Dios dagiti ammayo inayonna coma iti bilangyo ti maminriburibyu pay, ket bendicionannacayo, a cas incarina cadacayo!)

12 Casano ti panangawitco a maymaysa cadagiti rengrengyo, ken dadagseny, ken rirririyo?
13 Alaenyo dagiti lallaki a masirib, ken mannacaawat, ken mabigbigbig cadagiti capcaputotanyo, ket icabilconto ida a pangpangulo cadacayo.

14 Ket sinungbatandac, a kinunayo, Ti banag nga sinaom ket nasayaat cadacami nga aramidenmi.
15 Iti casta innalac dagiti pangpanguloen dagiti capcaputotanyo, a masirib a lallaki, ken mabigbigbig, ket insaadco ida a pangpanguloy a capcapitan dagiti rinibu, ken capcapitan dagiti sagsasangagasut, ken capcapitan dagiti saglilimapulo, ken capcapitan dagiti pinullo, ken agtuturay cadagiti capputotanyo.
16 Ket ingunamgunamco cadagiti oc-oconomyo iti daydi nga aldaw, a kinunac, Imdenganyo dagiti pangpanggep a rumsua cadagiti cacabsatyo, ket mangocomcayo a

THE FIFTH BOOK OF MOSES, CALLED DEUTERONOMY

CHAPTER 1

1 These *be* the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.

2 (*There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadesh-barnea.*)

3 And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first *day* of the month, *that* Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

4 After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:

5 On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,

6 The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:

7 Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all *the places* nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.

8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.

9 ¶ And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

10 The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye *are* this day as the stars of heaven for multitude.

11 (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye *are*, and bless you, as he hath promised you!)

12 How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

13 Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.

14 And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken *is good for us* to do.

15 So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

16 And I charged your judges at that time, saying, Hear *the causes* between your brethren, and judge righteously between *every* man and his brother, and the

sililinteg iti maysa a tao iti cabsatna, ken ti gangannaet nga adda kencuana.

17 Dicanto pagdudumaen dagiti tattao iti panangocom; agpadpadanto nga imdenganyo ti bassit ken dackel; dicayto agamac iti rupa ti tao; ta ti panangocom isu ti biang ti Dios: ket ti panggep a naricut unay cadacayo, iyegyonto caniac, ket siac dengngecto.

18 Ket imbilinco cadacayo iti daydi nga aldaw ti dagup ti rebbengyo coma nga aramiden.

19 ¶ Ket pimmanawtayo iti Horeb, ket linasattayo amin daydiay dackel ken nacaam-amac a let-ang, a nakitayo idi iti nagdaliasatanya o napan iti caturedan ti Ammoreo, cas imbilin iti APO a Diostayo cadatayo; ket dimmanontayo iti Cades-barnea.

20 Ket kinunac cadacayo, Dacayo dimmanoncayo iti caturedan ti Ammoreo, nga ited cadatayo iti APO a Diostayo.

21 Adtoy, iti APO a Diosmo insaganana ti daga iti sangoanam: sumang-atca ken tagicuaem, cas iti APO a Dios dagiti ammam sinaona kencia; dica agbuteng, dica met agcullayaw.

22 ¶ Ket immaycayo caniac tunggal maysa cadacayo, ket kinunayo, Mangipaunatayo coma cadagiti lallaki, tapno sukimatenda ti daga gapu cadatayo, sadanto ipadamag cadatayo ti dalam a masapul a dalamentayo, ken cadagiti il-ili nga papanantayo.

23 Ket daydi a sinaoyo nacaparag-o a naimbag caniac: ket nangalaac iti sangapulo ket dua a lallaki cadacayo, maysa a lalaki iti tunggal caputotan:

24 Ket napanda ket simmang-atda iti caturedan, ket dimmanonda iti tanap ti Escol, ket sinukimatda.

25 Ket nangalada iti bunga ti daga nga iniggamanda, ket insalogda nga inyeg cadatayo, ket impadamatda cadatayo, ket kinunada, Nasayaat ti daga nga ited cadatayo iti APO a Diostayo.

26 Nupay casta dicayo kinayat iti simmang-at, ngem simmalungasingcayo iti maicaniwas iti bilin iti APO a Diosyo:

27 Ket nagtantanabutobcayo cadagiti tololdayo, a kinuncunayo, Gapu ta iti APO ginuranacami, inaonnacami iti daga nga Egipto, tapno iyawatnacami iti ima dagiti Ammoreo, tapno dadaelennacami.

28 Adino ti papanantayo? dagiti cacabsatmi inupayda dagiti puspusomi, a kunada, Dagiti tattao daddadackel ken nataytaygda ngem datayo; dagiti il-ili dadackelda ken nabacudanda inggana sadi langit; ket maysa pay nikitami dagiti annac dagiti Anaceos sadiay.

29 Sinaoc ngarud cadacayo, Dicayo agkigtot, wенно agbuteng cadacuada.

30 Iti APO a Diosyo a mapan iti sangoyo, isu ti makibacalto a pannacabagiyo, cas ti isuamin nga inaramidna gapu cadacayo idiy Egipto iti imatang dagiti matayo;

31 Ken idiy let-ang, a nacakitaam idi no casano ti panangawit kencia iti APO a Diosmo, cas ti maysa a lalaki ubbaenna ti anacna, iti isuamin a dalam a nagnaanyo, aginggana dimmanoncayo ditoy a disso.

32 Nupay casta iti daytoy a banag saanyo a pinati ti APO a Diosyo,

33 Isu immuna cadacayo iti dalam, tapno cumita iti

stranger *that is* with him.

17 Ye shall not respect persons in judgment; *but* ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment *is* God's: and the cause that is too hard for you, bring *it* unto me, and I will hear it.

18 And I commanded you at that time all the things which ye should do.

19 ¶ And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea.

20 And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.

21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up *and* possess *it*, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.

22 ¶ And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.

23 And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:

24 And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.

25 And they took of the fruit of the land in their hands, and brought *it* down unto us, and brought us word again, and said, *It is* a good land which the LORD our God doth give us.

26 Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:

27 And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

28 Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people *is* greater and taller than we; the cities *are* great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there.

29 Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.

30 The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;

31 And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

32 Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,

33 Who went in the way before you, to search you out

DEUTERONOMIO 2

disso a pamangonanyo iti tololdayo, iti apuy iti rabii, tapno maipamatmat cadacayo ti dalan a pagnaanyo, ken iti ulep iti aldaw.

34 Ket iti APO nangneggna ti timec dagiti sasaoyo, ket nacapungtot, ket insapatana, a kinunana,

35 Kinaagpaysona nga awanto ti maysa cadagitoy a lallaki iti daytoy dakes a caputotan a macakita iti nasayaat a daga, a sinapataac nga ited cadagit ammayo,

36 Malacsid ni Caleb nga anac ni Jefone; isu makitananto, ket kencuana itedconto ti daga nga nagbadbaddecanna, ken cadagit annacna, gapu ta sinurotna a naananay iti APO.

37 Casta met a iti APO nagunget caniac gapu cadacayo, a kinunana, Sica dicanto met sumrec idiyay.

38 Ngem ni Josue nga anac ni Nun, nga adda iti sangom, isu ti sumrecto idiyay: paturedem: ta isu aramidenntano ti Israel nga mamagtawid iti daydiy.

39 Maysa pay dagiti babassityo, a kinunayo nga isudant ngata ti maysa a sinamsam, ken dagiti annacyo, nga iti daydi nga aldaw awan ti ammoda a naimbag weno dakes, isuda ti sumrecto idiyay, ket itedconto cadacuada, ket tagicuaendanto.

40 Ngem no cadacayo, agbaw-ingcayo, ket agpagpagnacayo iti dalan ti let-ang nga mapan ti Nalabbaga a baybay.

41 Idin simmungbatcayo ket kinunayo caniac, Dacami nacabasolcami iti maicaniwasi ti APO, sumang-atcamto ket makibacalcami, cas maiyalubog iti amin nga imbilin cadacami iti APO a Diosmi. Ket idi imbarikesyo iti tunggal maysa a lalaki dagiti ig-igamma iti gubat, nacasaganacayon a sumang-at iti caturopdan.

42 Ket iti APO kinunana caniac, Saoem cadacuada, Dicayo sumang-at, dicayo met makibacal; ta awanac cadacayo; di la ket ta maabaccayo iti sangoanan dagiti cabusoryo.

43 Casta ti sinaoc cadacayo; ket dicayo nangipangpangag, ngem simmupringcayo a maibusor iti bilin iti APO, ket bucucodyo a capanunotan nga simmang-at iti caturopdan.

44 Ket dagiti Amorreo, a nagnaed idiyay caturopdan, rimmuarda a simmaranget cadacayo, ket kinamatdacayo, cas aramiden dagiti uyucan, ket dinadaeldacayo idiyay Seir, agingga idiyay Jorma.

45 Ket dacayo nagsublicayo ket nagsangsangitcayo iti sango iti APO; ngem iti APO dina impangag ti timecyo, dina met inyallingag ti pagdengneggna cadacayo.

46 Iti casta nagyancayo idiyay Cades iti adu nga al-aldaw, cas cadagit al-aldaw a panagyanyo idiyay idi.

CAPITULO 2

- 1 Idin pimmanawtayo, ket linasattayo a nagnagna ti let-ang nga mapan Nalabbaga a baybay, cas imbag a APO caniac: ket linawlawtayo ti bantay Seir cadagit adu nga al-aldaw.
- 2 Ket iti APO nakisao caniac, a kinunana,
- 3 Nilawlawyo daytoy a bantay iti umdasen nga cabayagnan: agturongcayo nga agpa-amianan.

DEUTERONOMY 2

a place to pitch your tents *in*, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day.

34 And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying,

35 Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers,

36 Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.

37 Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.

38 But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.

39 Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

40 But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.

41 Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.

42 And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.

43 So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

44 And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.

45 And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.

46 So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode *there*.

CHAPTER 2

1 Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days.

2 And the LORD spake unto me, saying,

3 Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward.

DEUTERONOMIO 2

4 Ket ibilinmo cadagiti tattao, a cunam, Masapul nga sumreccayo iti beddeng dagiti cacabsatyo nga annac ni Esau, nga agnaed idiy Seir; ket isuda agbutengdanto cadacayo: gapuna nga annadanyo a naimbag ti bagagiyo:

5 Dicayo makipulapul cadacuada; ta diacto met mangted cadacayo iti dagada, saan, saan uray la no ti pagdissoan ti dapan ti saca; ta intedco ti bantay a Seir ken Esau a pagtagicuaanna.

6 Gumatangcayto iti taraon cadacuada babaen ti pirac, tapno mangancayo; ket igatangyonto met ti pirac iti danum, tapno uminumcayo.

7 Ta iti APO a Diosmo benedicionannaca iti isuamin nga aramiden iti imam: ammona ti pannagnam a nagdaliasat iti daytoy dackel a let-ang: cadagitoy uppat a pulo a tawen iti APO a Diosmo sia-adda idi kenza; sica awan nacurangam.

8 Iti casta linabsantayo ti ayan dagiti cacabsattayo nga annac ni Esau, nga nagnaed idiy Seir, manipud iti dalan ti tanap nga aggapu ti Elat, ken ti Esongeber, ket nagbaw-ingtayo ket naglasattayo iti dalan nga agpaletang iti Moab.

9 Ket iti APO kinunana caniac, Dica pagpulcooken ti Moab, wenco carupac ida iti gubat: ta diacto mangted kenza iti dagana a tagicuaem; ta intedco ti Ar cadagiti annac ni Lot a tagicuaenda.

10 Dagiti Emimeos nagnaedda idiy cadagiti napalabas a tiempo, tattao a dadackel ken aduda, ken natayagda, cas cadagiti Anaceos;

11 Dagitoy met naibilangda nga higantes, cas cadagiti Anaceos; ngem dagiti Moabitas naganenda ida nga Emimeos.

12 Dagiti Horeos casta met a nagnaedda iti Seir idi unana a tiempo; ngem dagiti annac ni Esau ti simmuno cadacuada, idi dinadaela ida iti sangoda, ket nagnaedda iti lugarda; cas ti inaramid ti Israel iti daga a pagtagicuaanna, nga inted iti APO cadacuada.

13 Ita tumacdercayo, kinunac, ket lasatenyo ti waig a Zered. Ket napantayo ti labes iti waig a Zered.

14 Ket dagiti aldaw a panaggaputayo iti Cades-barnea, agingga iti panagballasiwtayo iti waig a Zered, ket tallopulo ket walo a tawen; inggana iti di-naibus ti dagup ti capututan dagiti tattao ti gubat iti tengnga ti pacarso, cas insapata iti APO cadacuada.

15 Kinaagpaysona ti ima iti APO maibusor idi cadacuada, a mangdadael cadacuada iti tengnga ti pacarso, inggana iti dida naibus.

16 ¶ Iti casta naaramid, a idi amin dagiti tattao ti gubat naibusda ket natayda iti nagtengngaan dagiti tattao,

17 A iti APO nakisao caniac, a kinunana,

18 Masapul a lumasatca iti Ar, a beddeng ti Moab, iti daytoy nga aldaw:

19 Ket no macadanonca iti asideg a sangoanan dagiti annac ni Ammon, dica pagpulcooken ida, dica met makirupac cadacuada: ta diacto mangted kenza iti daga dagiti annac ni Ammon a tagicuaem; ta intedco dayta cadagiti annac ni Lot a tagicuaenda.

20 (Isu a naibilang met a daga dagiti higante: dagiti higante nagnaedda idiy idu unana nga al-alda; ket dagiti Ammonitas naganenda ida iti Zomzommeos;

DEUTERONOMY 2

4 And command thou the people, saying, Ye *are to* pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

5 Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau *for* a possession.

6 Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

7 For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God *hath been* with thee; thou hast lacked nothing.

8 And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Ezion-gaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

9 And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land *for* a possession; because I have given Ar unto the children of Lot *for* a possession.

10 The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;

11 Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims.

12 The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.

13 Now rise up, *said I*, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.

14 And the space in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, *was* thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD swore unto them.

15 For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed.

16 ¶ So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

17 That the LORD spake unto me, saying,

18 Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:

19 And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon *any* possession; because I have given it unto the children of Lot *for* a possession.

20 (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;

21 Tattaoda a dadackel, ket aduda, ken natayagda, a cas cadagit Anaceos; ngem iti APO dinadaelna ida iti sangoda; ket sinucatanda ida, ket nagnaedda iti lugarda: 22 Cas iti inaramidna a maipaay cadagit annac ni Esau, nga agnaed idiy Seir, idi panangdadaelna cadagit Horeos iti sangoananda; ket sinucatanda ida, ket nagnaedda iti lugarda agpapan itoy nga ladaw: 23 Ket dagiti Heveos a nagnaed idiy Hazerim, agingga iti Gaza, dagiti Caftoreos, a nagtaud iti Caftor, dinadaelda ida, ket nagnaedda iti lugarda.) 24 ¶ Tumacdercayo, irubbuaty iti pannagnayo, ket lasatenyo ti carayan Arnon: adtoy, inyawatco iti imam ni Sehon nga Amorreo, ari ti Hesbon, ken ti dagana: irugim ti panagtalicuam, ket makibacalca kencuana iti paggugubatan. 25 Ita nga aldad ruggiacto ti mangicabil ti panagamac kenza ken panagbuteng kenza dagiti nasnacion nga adda iti babaen ti isuamin a langit, a macangnegg iti damagmo, ket mamayegpegdanto, ken matuocandanto maipuon kenza. 26 ¶ Ket pinalubosac dagiti imbaonco nanipud iti letang ti Cademot a mapan ken Seon nga ari ti Hesbon a mangipadamag iti talna, a kinunada, 27 Ipaluboso coma nga lasatec ti dagam: surotecto a pagaan ti napatac a dalan, diacto sumiasi iti macanawan wenco iti macatigid. 28 Ilacomito caniac ti taraon babaen ti pirac, tapno manganac; ket iccannacto ti danum babaen ti pirac, tapno uminumac: aglasatac laeng cadagit sacsacac; 29 (Cas dagiti annac ni Esau nga agnaed idiy Seir, ken dagiti Moabitas nga agnaed iti Ar, inaramidda caniac;) aginggana maballasiwco iti Jordan agingga iti daga a iti APO a Diostayo itedna cadatayo. 30 Ngem ni Sehon nga ari ti Hesbon dina impalubos a limmasattayo: ta iti APO a Diosmo pinatangkenna ti espirituna, ket pinatikberna ti pusona, tapno iyawatna ita imam, a cas makita itoy nga aldad. 31 Ket iti APO kinunana caniac, Kitaem, ta rinuggiac nga iyawat ni Sehon ken ti dagana iti sangom: ruggiam a tagicuaen, tapno mabalinmo a tawiden ti dagana. 32 Ni Sehon ngarud immay a bimmusor cadatayo, isu ken amin a tattaona, a makigubat idiy Jaas. 33 Ket iti APO a Diostayo inyawatna isuna iti sangotayo; ket kinabilitayo isuna, agraman dagiti annacna, ken amin a tattaona. 34 Ket innalatayo amin dagiti il-ilina iti daydi a tiempo, ket intalipupustayo nga dinadael dagiti lallaki, ken dagiti babbai, ken dagiti ub-ubbing, cadagit amin nga ili, awan imbatitayo a natda: 35 Isuna laeng dagiti an-animal ti innalatayo a samsam a maipaay cadatayo, agraman ti samsam cadagit il-ili nga innalatayo. 36 Nanipud Aroer, nga adda iti igid ti carayan ti Arnon, ken nanipud iti ili nga adda iti abay ti carayan, agingga iti Galaad met laeng, awan ti maysa nga ili a nabilbileg ngem cadatayo: iti APO a Diostayo inyawatna amin iti sangotayo: 37 Isuna laeng iti daga dagiti annac ni Ammon dicayo immasideg, wenco ti amin ti bangir ti carayan nga Jaboc, wenco dagiti il-ili ti caturopdan, wenco

21 A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead: 22 As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day: 23 And the Avims which dwelt in Hazerim, *even* unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.) 24 ¶ Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess *it*, and contend with him in battle. 25 This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations *that are* under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee. 26 ¶ And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying, 27 Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left. 28 Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet; 29 (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us. 30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as *appeareth* this day. 31 And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land. 32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz. 33 And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people. 34 And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain: 35 Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took. 36 From Aroer, which *is* by the brink of the river of Arnon, and *from* the city that *is* by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us: 37 Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, *nor* unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever

DEUTERONOMIO 3

sadinoman nga imparit cadatayo iti APO a Diostayo.

CAPITULO 3

1 Idin nagbaw-ingtayo, ket simmang-attayo iti dalan nga mapan Basan: ket ni Og nga ari ti Basan immay nakirupac cadatayo, isu ken amin a tattaona, a makibacal sadiay Edrei.

2 Ket iti APO kinunana caniac, Dica agbuteng kenuana: ta isu inyawatco, agraman amin a tattaona, ken ti dagana, ita imam; ket aramidemto kenuana ti cas inaramidmo ken Sehon nga ari ti Amorreo, a nagnaed idiy Hesbon.

3 Iti casta iti APO a Diostayo inyawatna met cadagiti imatayo ni Og, nga ari ti Basan, ken amin a tattaona: ket kinabilitayo isuna agingga iti awan nabati a natda kenuana.

4 Ket innalatayo amin dagiti il-ilina iti daydi a tiempo, awan ti maysa nga ili a ditay innala cadacuada, innem a pulo nga ili-ili, amin a sacup ti Argob, a pagarian ni Og idiy Basan.

5 Amin dagitoy nga il-ili nasarikedkedanda idi cadagiti nangato a bacbacud, ruruangan, ken balbalunet; sabali pay dagiti adu unay nga il-ili a saan a nabacudan.

6 Ket dinadaeltayo ida a tinalipupus, cas inaramidtayo ken Sehon nga ari ti Hesbon, a dinadaeltayo a tinalipupus dagiti lallaki, babbai, ken ub-ubbing, iti tunggal ili.

7 Ngem amin nga animal, ken samsam cadagiti il-ili, innalatayo a samsam a maipaay cadatayo.

8 Ket innalatayo iti daydi nga aldaw iti ima dagiti dua nga ar-ari dagiti Amorreo ti daga nga adda idi iti ballasiw ti Jordan, nanipud ti carayan ti Arnon agingga iti bantay Hermon;

9 (Nga Hermon a naganen dagiti Sidonios iti Sirion; ket dagiti Amorreos naganenda iti Senir;)

10 Amin dagiti il-ili iti tanap, ken dagup ti Galaad, ken amin ti Basan, agingga iti Sacha ken Edrei, il-ili ti pagarian ni Og sadiay Basan.

11 Ta ni laeng Og nga ari ti Basan ti natda a nabati cadagiti higante; adtoy, ti pagiddaanna maysa a pagiddaan a landoc; saan aya daytoy ti adda ti Rabbat dagiti annac ti Ammon? siam a casico idi ti caatiddugna, ket uppat a casico ti caacabana, cas ti sico ti maysa a lalaki.

12 Ket daytoy a daga, innalatayo a tagicuaen iti daydi nga aldaw, manipud Aroer, nga adda iti abay ti carayan Arnon, ken guddua ti caturedan ti Galaad, ken dagiti il-ilina, intedco cadagiti Rubenitas ken cadagiti Gaditas.

13 Ket ti natda iti Galaad, ken amin ti Basan, a pagarian ni Og, intedco iti caguddua ti caputotan ni Manases; amin ti sacup ti Argob, nga amin ti Basan, nga naawagan daga dagiti higantes.

14 Ni Jair anac a lalaki ni Manases innalana amin ti sacup ti Argob agingga iti igid dagiti Gessuritas ken dagiti Macatitas; ket ninagananda iti mayannurot iti naganna, Basan-haboth-jair, agpapan itoy nga aldaw.

15 Ket intedco ti Galaad ken Maquir.

16 Ket dagiti Rubenitas ken cadagiti Gaditas intedco nanipud Galaad agingga iti carayan ti Arnon a

DEUTERONOMY 3

the LORD our God forbade us.

CHAPTER 3

1 Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.

2 And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

3 So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

4 And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

5 All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many.

6 And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.

7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

8 And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon;

9 (Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;)

10 All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

11 For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.

12 And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites.

13 And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants.

14 Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashan-havoth-jair, unto this day.

15 And I gave Gilead unto Machir.

16 And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley,

DEUTERONOMIO 4

caguddua ti tanap, ken ti beddengna nga agingga iti carayan a Jaboc, a beddeng dagiti annac ni Ammon; 17 Ti tanap met, ken ti Jordan, ken ti igidna, nanipud Cineret agingga met laeng iti baybay ti tanap, uray ti baybay ti asin, iti baba ti Asdot-Pisgah iti agpadaya. 18 ¶ Ket imbilinco cadacayo iti daydi nga aldaw, a kinunac, Iti APO a Diosyo intedna cadacayo daytoy a daga a tagicuaenyo: agballasiwcayto a siiigam iti sango dagiti cacabsatyo nga anac ti Israel, amin a lallaki maingel ti gubatan. 19 Ngem dagiti assawayo, ken dagiti babassityo, ken dagiti an-animalyo, (ta ammoc nga adu ti an-animalyo,) agtaengdanto cadagit ililiyo nga intedco cadacayo; 20 Agingga iti ited ti APO ti inana cadagiti cacabsatyo, cas cadacayo, ken agingga nga tagicuaenda met ti daga nga ited cadacuada iti APO a Diosyo iti ballasiw ti Jordan: iti calpasanna agsublicayto tumunggal maysa iti pagtagicuaanna, nga intedco cadacayo. 21 ¶ Ket imbilinco ken Josue iti daydi nga aldaw, a kinunac, Dagiti matam nakitada amin ti inaramid iti APO a Diosmo cadagitoy a dua nga ar-ari: casta ti aramidento iti APO cadagiti amin a pagpagarian a mapagnaam. 22 Dicayto agbuteng cadacuada: ta iti APO a Diosyo isu ti makibacal a maipaay cadacayo. 23 Ket nagcararagac iti APO iti daydi nga aldaw, a kinunac, 24 O Apo DIOS, rinuggiam nga imparangarang iti adipenmo ta kinadackelmo, ken ta mannacabalin nga imam: ta asino ti Dios sadi langit wenco ditoy daga, ti macabalin a mangaramid iti cas dagiti gapgapuanam, ken cas cadagiti pannacabalinmo? 25 Dawatec kenza, ipalubosmo a lumasatac coma, a kitaen ti nasayaat a daga nga adda iti ballasiw ti Jordan, daydiy napanayag a bantay, ken ti Libano. 26 Ngem iti APO nacaunget caniac gapu cadacayo, ket dinac impangag: ket iti APO kinunana caniac, Umanayen coma kenza; dica agsaon caniac iti daytoy nga banag. 27 Sumang-atca iti tapaw ti Pisga, ket itangadmo dagiti matam iti laud, ken iti amianan, ken iti abagatan, ken iti daya, ket buyaem cadagita matam: ta dicanto bumallasiw iti daytoy Jordan. 28 Ngem ibilinmo ken Josue, ket paregtaem, ken papigsaem: ta isu ti mapanto iti sangoanan daytoy nga ili, ket isu ti mangipatawidto cadacuada ti daga a makitamto. 29 Iti casta nagnaedtayo iti tanap a sango ti Beth-pehor.

CAPITULO 4

1 Ket ita ngarud imdengam, O Israel, dagiti al-allagaden ken linlinteg, nga isursuroc kenza, tapno aramidem ida, tapno agbiagca, ket macastrecca ken mangtagicua iti daga a iti APO a Dios dagiti ammayo intedna cadacayo. 2 Dicayto sursurocan ti sao nga ibilinco cadacayo, wenco dicayto met kissayan, tapno mabalinyo a salimetmetan dagiti bilbilin iti APO a Diosyo nga ibilinco cadacayo.

DEUTERONOMY 4

and the border even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

17 The plain also, and Jordan, and the coast thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, even the salt sea, under Ashdoth-pisgah eastward.

18 ¶ And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all that are meet for the war.

19 But your wives, and your little ones, and your cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you;

20 Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

21 ¶ And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest.

22 Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you.

23 And I besought the LORD at that time, saying,

24 O Lord GOD, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?

25 I pray thee, let me go over, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

26 But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.

27 Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.

28 But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.

29 So we abide in the valley over against Beth-peor.

CHAPTER 4

1 Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.

2 Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

3 Dagiti matayo nikitada ti inaramid iti APO gapu ken Baal-peor; ta amin dagiti tattao a simmurot ken Baal-peor, iti APO a Diosmo dinadaelna ida iti tengngam.
 4 Ngem dacayo a kimmunong iti APO a Diosyo ket sibibiagcayo tunggal maysa cadacayo ita nga aldaw.
 5 Adtoy, siac insuroc cadacayo dagiti allagaden ken linlinteg, cas iti APO a Diosco imbilinna caniac, tapno aramidenyo coma ti casta iti tengnga ti daga a sercanyo a tagicuaen.
 6 Salimetmetanyo ngarud ket tungpalenyo ida; ta daytoy isu ti siribyo ken pannacaawatyo iti imatang dagiti nascacion, a macangneggito cadagitoy nga allagaden, ket kunada, Pudno unay a daytoy dackel a nacion masirib ken mannacaawat nga tattao.
 7 Ta ania nacion a dackel, nga ti Dios asideg unay cadacuada, cas iti APO a Diostayo a siaadda iti amin a banbanag nga panangawagtayo kencuan?
 8 Ket ania a dackel a nacion, ti addaan cadagit allagaden ken linlinteg nga nacalinlinteg a cas iti amin cadagitoy a linteg, nga icabilco iti sangoyo itoy nga aldaw?
 9 Isuna laeng nga annadam ti bagim, ket aluadам a sireregta ta cararraum, di la ket ta malipatam dagitoy a banbanag a nakita dagiti matam, ken di la ket ta pumanawda ita pusom cadagiti amin nga al-aldaw ti panagbiagmo: ngem isurom ida cadagiti annacmo, ken cadagiti annac ti annacmo;
 10 Nangnangrona idi aldaw nga caaddayo iti sango iti APO a Diosmo idiy Horeb, idi iti APO kinunana caniac, Gimongem caniac ti ili, ta ipangneggito cadacuada dagiti sasaoc, tapno masursuroda ti agbuteng caniac iti amin nga al-aldaw ti panagbiagda iti rabaw ti daga, ken tapno maisuroda dagiti annacda.
 11 Ket immadanicayo ken nagtacdercayo iti arisesadsad ti bantay; ket di bantay sumsumged idi iti apuy inggana iti tengnga ti langit, a sisipnget, siulep, ken napuscol a sipnget.
 12 Ket iti APO nakisao cadacayo nanipud ti tengnga ti apuy: nanggegyo ti timec dagiti balbalicas, ngem awan nikitayo a langa; isuna laeng a nangneggito ti maysa a timec.
 13 Ket impalawagna cadacayo ti tulagna nga imbilinna cadacayo nga aramiden, a dagiti met laeng sangapulo a bilbilinna; ket insuratna ida iti rabaw ti dua a taptapi nga batbato.
 14 ¶ Ket iti APO imbilinna caniac iti daydi nga aldaw nga isurop cadacayo dagiti allagaden ken linlinteg, tapno mabalinyo nga aramiden ida iti daga a papananyo a tagicuaen.
 15 Aluadanyo ngarud a naimbag dagiti bagbagiyo; iyantangay awan nikitayo a langa iti daydi nga aldaw a pannakisao cadacayo iti APO idiy Horeb nanipud idi tengnga ti apuy:
 16 Di la ket ta dumakescayo, ken agaramidcayo iti ladawan a kinitikitan, a cakita ti uray ania a langa, a caaspung ti lalaki wenne babai,
 17 A capada ti uray ania nga animal nga adda iti rabaw ti daga, a capada ti uray ania a nagpayac a tumatayab nga agtayab iti langit,
 18 A capada ti uray ania nga aguy-uyas iti daga, a

3 Your eyes have seen what the LORD did because of Baal-peor: for all the men that followed Baal-peor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.
 4 But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.
 5 Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it.
 6 Keep therefore and do *them*; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.
 7 For what nation is there so great, who hath God so nigh unto them, as the LORD our God is in all things that we call upon him for?
 8 And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?
 9 Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;
 10 *Specially* the day that thou standest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.
 11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.
 12 And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye heard a voice.
 13 And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, *even* ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.
 14 ¶ And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.
 15 Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:
 16 Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,
 17 The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,
 18 The likeness of any thing that creepeth on the

capada ti uray ania nga ican nga adda iti danum iti baba ti daga:

19 Ken di la ket ta itangadmo dagita matam sadì langit, ket no makitam ti init, ken ti bulan, ken dagiti bitbituen, uray dagiti amin a buyot sadì langit, ket maguyugoyca nga agrucbab cadacuada, ken agservi cadacuada, cadagidiay biningay iti APO a Diosmo cadagiti amin nga nasnacion iti babaen ti amin a langit.

20 Ngem iti APO innalanacayo, ket inaonnanacayo iti horno a landoc, nanipud Egipto, tapno maipaaycayo kencuana a maysa nga ili nga agtawid, cas iti daytoy nga aldaw.

21 Maysa pay iti APO nacapungtot caniac gapu cadacayo, ket insapatana a diac ballasiwen iti Jordan, ket diacto sumrec iti dayta nasayaat a daga, nga iti APO a Diosmo itedna kenza a maysa a tawid:

22 Ngem masapul a matayac iti daytoy a daga, masapul nga diac agballasiw iti Jordan: ngem dacayo agballasiwcayo, ket tagicuaenyo dayta nasayaat a daga.

23 Alluadanyo dagiti bagbagiyo, di la ket ta malipatanyo iti tulag iti APO a Diosyo, nga inaramidna cadacayo, ket mangaramidcayo iti maysa nga ladawan a kinitikitan, wenco langa iti uray ania, nga iti APO a Diosmo imparitna kenza.

24 Ta iti APO a Diosmo ket mangalun-on nga apuy, maysa a managimun a Dios.

25 ¶ No agputotcanto cadagiti annac, ken annac dagiti annac, ken agbaticanto nga nabayagen iti daga, ket agdakescayto, ket agararamidcayo iti ladawan a kinitikitan, wenco langa iti uray ania, ket aramidenyo ti dakes iti sango iti APO a Diosmo, a gargariem nga agpungtot:

26 Awagac ti langit ken ti daga a sacsi a maicaniwas cadacayo ita nga aldaw, nga madaras a mapucawcayto a matalipupus iti daga a pagturonganyo nga agballasiw iti Jordan tapno tagicuaenyo; dicayto macapagbayag dagiti al-aldawyo idiyay, ngem madadaelcayto a matalipupus.

27 Ket iti APO iwarasnacayto iti baet dagiti nasnacion, ket agbalincayto a bassit ti bilangna iti baet dagiti nasnacion, a pangipananto cadacayo iti APO.

28 Ket idiyay agservicayto cadagiti didios, nga aramid dagiti im-ima dagiti tattao, cayo ken bato, nga saan a macakita, wenco saan a macangnggeg, wenco saan a mangan, wenco saan a macaangot.

29 Ngem no manipud idiyay ta sapulenyo iti APO a Diosmo, ket masaracamento, no sapulem nga ipas nec iti isuamin a pusom ken amin a cararruum.

30 No addaca iti pacarigatan, ket amin dagitoy dumtengda kenza, uray pay cadagiti maud-udi nga aldaw, no agsublicanto iti APO a Diosmo, ket ipangamgmento ti timecna;

31 (Ta iti APO a Diosmo isu ti Dios a manangngaasi;) dinacanto baybay-an, wenco dadaelen, wenco lipaten ti tulag dagiti amman isu a nangisapata cadacuada.

32 Ta saludsudem ita dagiti al-aldaw a napalabas, isuda nga immun-una ngem sica, nanipud idi aldaw a pinangparsua ti Dios iti tao iti rabaw ti daga, ket agsaludsudca manipud iti maysa a pungto ti langit agingga iti sabali, no adda banag a cas iti daytoy a

ground, the likeness of any fish that *is* in the waters beneath the earth:

19 And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, *even* all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.

20 But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, *even* out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as *ye are* this day.

21 Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance:

22 But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.

23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, *or* the likeness of any *thing*, which the LORD thy God hath forbidden thee.

24 For the LORD thy God *is* a consuming fire, *even* a jealous God.

25 ¶ When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt *yourselves*, and make a graven image, *or* the likeness of any *thing*, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger:

26 I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong *your* days upon it, but shall utterly be destroyed.

27 And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.

28 And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

29 But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find *him*, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.

30 When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, *even* in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;

31 (For the LORD thy God *is* a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he sware unto them.

32 For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and *ask* from the one side of heaven unto the other, whether there hath been *any such thing* as this great thing *is*, or hath been heard like it?

nagdackel nga banag, no adda nangegeg a capadana?
 33 Adda aya tattao a nacangeg iti timec ti Dios nga agsasao manipud iti tengnga ti apuy, cas nangngemgo, ket sibibiag pay laeng?
 34 Wenko pinadas ti Dios ti napan nangala ti maysa a nacion a cucusana iti tengnga ti sabali a nacion, gapu cadagiti panangsusuut, cadagiti pagilasinan, cadagiti nacascasdaaw, ken gapu iti gubat, ken gapu iti mannacabalin nga ima, ken gapu iti siu-unnat a tackiag, ken gapu cadagiti dadackel a pagkigtotan, a cas ti amin nga inaramid cadacayo iti APO a Diosyo sadi Egipto iti sango dagiti matayo?
 35 Naiparangarang kenza daydi, tapno ammoe a iti APO isu ti Dios; awanen sabali no di la is-isu.
 36 Manipud sadi langit impangneggna kenza ti timecna, tapno isuronaca: ket iti rabaw ti daga impakitana kenza ti dackel nga apuya; ket nangngemgo dagiti sasaona manipud iti tengnga ti apuy.
 37 Ket gapu ta inay-ayatna dagiti ammam, ngarud pinilina dagiti putotda a simmuno cadacuada, ket inaonnaca iti imatangna babaen ti dackel a pannacabalinna sadiay Egipto;
 38 Tapno pasiatenna iti sangoanam dagiti il-ili a daddadackel ken nabilbileg ngem sica, tapno ipastrecnaca, tapno itedna kenza ti dagada a tawidem, cas iti aldaw itoy.
 39 Gapuna nga ammoe a iti daytoy nga aldaw, ket imalditmo ita pusom, a iti APO isu ti Dios sadi langit idiy ngato, ken iti rabaw ti daga ditoy baba: awanen ti sabali.
 40 Ket salimetmetamto dagiti al-allagadenna, ken dagiti bibilinna, nga ibilinco kenza iti daytoy nga aldaw, tapno agbalincanto a naimbag, ken agraman dagiti annacmo a sumunonto kenza, ken tapno mapaatiddagmo dagiti al-aldawmo iti daga, nga ited kenza iti APO a Diosmo, iti agnanayon.
 41 ¶ Idin ni Moises inlasinna dagiti tallo nga il-ili iti ballasiw ti Jordan nga agturonsi iti ruaran ti init;
 42 Tapno ti nacapapatay mabalinna ti agcamang idiy, daydiay macapatay iti padana a tao a dina gagaraen, ket dina ginura iti tiempo a napalabas; ken tapno no agcamang iti maysa cadagitoy nga il-ili ket agbiag:
 43 Isu dagitoy mainaganan, Beser idiy let-ang, iti tanap, a maipaay cadagiti Rubenitas; ken Ramot idiy Galaad, a maipaay cadagiti Gaditas; ken Golan idiy Basan, a maipaay cadagiti Manasesitas.
 44 Ket daytoy ti linteg nga imparang ni Moises cadagiti annac ti Israel:
 45 Dagitoy isuda dagiti pammanecnec, ken al-allagaden, ken bilbilin, nga imbaga ni Moises cadagiti annac ti Israel, idi a nacapanawda sadi Egipto,
 46 Iti ballasiw ti Jordan, iti tanap a sangoanan ti Beth-pehor, iti daga ni Sehon nga ari dagiti Amorreo, a nagtaeng idiy Hesbon, a kinabil ni Moises ken dagiti annac ti Israel, idi nga naggapuda sadi Egipto:
 47 Ket innalada a tinagicua iti dagana, ken iti daga ni Og nga ari sadi Basan, dagiti dua nga ar-ari dagiti Amorreo, a nagyan iti ballasiw ti Jordan nga agturonsi ti ruruaran ti init;

33 Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

34 Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

35 Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him.
36 Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou hearest his words out of the midst of the fire.

37 And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;

38 To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day.

39 Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else.

40 Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

41 ¶ Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;

42 That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

43 Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.

44 ¶ And this is the law which Moses set before the children of Israel:

45 These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,

46 On this side Jordan, in the valley over against Beth-pehor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:

47 And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sunrising;

DEUTERONOMIO 5

48 Manipud Aroer, nga adda iti pungto ti carayan ti Arnon, agingga iti bantay a Sion, a Hermon met laeng,
 49 Ken amin nga tanap a ballasiw ti Jordan ken iti agpadaya, nga agingga met laeng iti baybay ti tanap, iti baba dagiti ub-ubbog iti Pisga.

CAPITULO 5

1 Ket ni Moises inayabanna amin nga Israel, ket kinunana cadacuada, Denggenyo, O Israel, dagiti allagaden ken bilbilin a saoec ita nga aldaw cadagiti laplapayagyo, tapno adaleno ida, ket tungpalenyo, ken aramidenyo ida.
 2 Iti APO a Diostayo inaramidna ti maysa a tulag cadatayo idiy Horeb.
 3 Iti APO saanna nga inaramid daytoy a tulag cadagiti ammatayo, no di ket cadatayo, wen cadatayo, isuamin ditoy a sibibiag ita nga aldaw.
 4 Iti APO nakisao cadacayo iti rupan rupa idiy bantay manipud idi tengnga ti apuy.
 5 (Addaac idi iti baet iti APO ken dacayo iti daydi nga aldaw, tapno ibatadco cadacayo ti sao iti APO: ta agbutengcayo met idi gapu idi apuy, ket dicayo simmang-at idi bantay;) a kinunana,
 6 ¶ Siac iti APO a Diosmo, a nangaon kenza iti daga nga Egipto, iti balay ti nacaadipenan.
 7 Awan ti sabali a didiosmo ti sangoc.
 8 Dica mangaramid iti maipaay kenza a ladawan a kinitikitinan, wenco uray ania a catulad ti adda idiy ngato sadi langit, wenco iti baba ditoy daga, wenco ti adda iti danum iti uneg ti daga:
 9 Dica irucnoy ti bagim cadacuada, uray pagservian ida: ta siac iti APO a Diosmo manangimunac a Dios, a mangipasarungcar iti kinadakes dagiti amma cadagiti annac cadagiti maicatlo ken maicapat a caputotan dagiti gumura caniac,
 10 Ken mangipaay iti caasi cadagiti rinibribu nga agayat caniac ken mangsalimetmet cadagiti bilbilinco.
 11 Dica aramaten ti nagan iti APO a Diosmo nga barengbareng: ta iti APO saannanto a di pabasolen ti mangaramat iti naganna iti barengbareng.
 12 Laglagipemti aldaw a panaginana tapno sanctificarem, cas iti APO a Diosmo imbilinna kenza.
 13 Innem nga aldaw agtrahaboca, ket aramidem amin nga aramidmo:
 14 Ngem ti maicapito nga aldaw isu ti maysa a panaginana iti APO a Diosmo: iti dayta nga aldaw dica agtrahabo iti uray ania, sica, wenco ti anacmo a lalaki, wenco ti anacmo a babai, wenco ti adipenmo a lalaki, wenco ti adipenmo a babai, wenco ti bacam, wenco asnom, wenco uray ania nga animalmo, wenco ti gangannaetmo nga adda iti uneg dagiti ruruanganmo; tapno dagiti adipenmo a lalaki ken adipenmo a babai aginanada a cas met kenza.
 15 Ket laglagipemto a maysaca met idi nga adipen iti daga nga Egipto, ket iti APO a Diosmo inaonnaca sadiy iti ima a mannacabalbin ken naunnat a tackiag: gapuna a iti APO a Diosmo imbilinna kenza a salimetmetam ti aldaw a panaginana.
 16 ¶ Dayawem ni amam ken ni inam, cas iti APO a

DEUTERONOMY 5

48 From Aroer, which *is* by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which *is* Hermon,
49 And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

CHAPTER 5

1 And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them.

2 The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

3 The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, *even* us, who *are* all of us here alive this day.

4 The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

5 (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,

6 ¶ *I am* the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

7 Thou shalt have none other gods before me.

8 Thou shalt not make thee *any* graven image, or any likeness of *any* thing that *is* in heaven above, or that *is* in the earth beneath, or that *is* in the waters beneath the earth:

9 Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God *am* a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth *generation* of them that hate me,

10 And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

11 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold *him* guiltless that taketh his name in vain.

12 Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.

13 Six days thou shalt labour, and do all thy work:

14 But the seventh day *is* the sabbath of the LORD thy God: *in it* thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that *is* within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

15 And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and *that* the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.

16 ¶ Honour thy father and thy mother, as the LORD

Diosmo imbilinna kenza; tapno manayon dagiti aldawmo, ken tapno agbalincanto a naimbag, idiy daga nga ited kenza iti APO a Diosmo.

17 Dica mampatay.

18 Dica met maki-abig iti dica asawa.

19 Dica met agtacaw.

20 Dica met agsaci iti ulbod a maibusor iti padam a tao.

21 Dica met aguman ti asawa ti padam a tao, dica met aguman ti balay ti padam a tao, ti talonna, wammo ti adipenna a lalaki, wammo adipenna a babai, ti bacana, wammo ti asnona, wammo ti uray ania a cucua ti padam a tao.

22 ¶ Dagito dagiti sasao a ti APO binalicasna iti dagup ti gimong idiy bantay nanipud iti tengnga ti apuy, ti ulep, ken ti napuscol a sipnget, babaen iti dackel a timec: ket awanen ti innayonna. Ket insuratna ida iti rabaw ti dua a taptapi a bato, sana inted idi caniac.

23 Ket naaramid, idi a nangngegyo ti timec nanipud iti tengnga ti sipnget, (ta di bantay idi ket sumsumged iti apuy,) ket immasidegcayo caniac, uray amin dagiti pangpangulo ti capcaputanyo, ken lallacayyo;

24 Ket dacayo kinunayo, Adtoy, iti APO a Diosmi imparangarangna cadacami ti dayagna ken ti kinadackelna, ket nangneggemi ti timecna nanipud iti tengnga ti apuy: nakitami itoy nga aldaw a ti Dios makisao iti tao, ket ti tao agbiag.

25 Ita ngarud apayapay a mataycamto? ta daytoy dackel nga apuy ibusennacamt: no mangegmi pay manen ti timec iti APO, mataycamto ngarud.

26 Ta asino ti adda cadagiti isuamin nga lasag, a nacangeg iti timec ti sibibiag a Dios a nagsao nanipud ti tengnga ti apuy, a cas cadacami, ket nagbiag?

27 Umadanica, ket denggem amin a saoen iti APO a Diostayo: ket ibagam cadacami dagup ti saento kenza iti APO a Diostayo; ket denggenminto, ken aramidenminto.

28 Ket iti APO nangneggna ti timec dagiti sasaoyo, idi nga casasaodac; ket iti APO kinunana caniac, Nangneggco ti timec dagiti sasao daytoy nga ili, isuda a nakisao kenza: isuda nasayaat ti panagkunada iti dagup ti sinaoda.

29 O ta adda coma cadacuada iti dayta a puso, tapno agbutengda coma caniac, ken salimetmetanda dagiti amin a bilbilinco iti agnanayon, tapno agbalinda a naimbag, ken cadagiti annacda iti agnanayon!

30 Inca ket cunam cadacuada, Agsublicayo cadagiti toltdayo manen.

31 Ngem no maipapan kenza, agyanya ditoy caniac, ket saoecto kenza ti dagup dagiti linlinteg, ken allagaden, ken bilbilin, nga isuromo cadacuada, tapno aramiden danto ida idiy daga nga itedco cadacuada nga tagicuaen.

32 Dacayo tungpalenyonto nga aramiden ngarud ti cas imbilin cadacayo iti APO a Diosyo: dicayto sumiasi uray iti macanawan wammo iti macatigid.

33 Magnacyo laeng iti amin a dalan nga iti APO a Diosyo imbilinna cadacayo, tapno agbiagcayo, ken agbalincayo a naimbag, ken tapno manayon dagiti alaldawyo iti daga a tagicuaenyonto.

thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

17 Thou shalt not kill.

18 Neither shalt thou commit adultery.

19 Neither shalt thou steal.

20 Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

21 Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maid-servant, his ox, or his ass, or any *thing* that is thy neighbour's.

22 ¶ These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.

23 And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, *even* all the heads of your tribes, and your elders;

24 And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.

25 Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

26 For who is *there* of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we *have*, and lived?

27 Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear *it*, and do *it*.

28 And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.

29 O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

30 Go say to them, Get you into your tents again.

31 But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do *them* in the land which I give them to possess it.

32 Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

33 Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and *that it may be* well with you, and *that ye may prolong your days* in the land which ye shall possess.

CAPITULO 6

1 Ita daytoy dagiti bilbilin, dagiti al-allagaden, ken linlinteg, nga imbilin iti APO a Diosyo nga isuroc cadacayo, tapno isuda ti aramidenyo iti daga nga incayo tagicuaen:

2 Tapno agbutengca iti APO a Diosmo, a salimetmetam amin nga allagadenna ken bilbilina, nga imbilinco kenza, sica, ken ti anacmo a lalaki, ken ti anac dagiti anacmo a lallaki, bayat dagiti al-aldaw a panagbiagmo; tapno dagiti al-aldawmo mapaatidugda coma.

3 ¶ Denggem ngarud, O Israel, ket tungpalem nga aramiden ida; tapno naimbag iti pagbanagam, ken tapno umaduca iti casta unay, cas iti APO a Dios dagiti ammam incarina kenza, iti maysa a daga nga pagyusan iti gatas ken diro.

4 Deggem, O Israel: iti APO a Diostayo isu ti maymaysa nga APO:

5 Ket sica ayatemto iti APO a Diosmo iti isuamin nga pusom, ken iti isuamin nga cararruam, ken iti isuamin nga pigsam.

6 Ket dagitoy a sasao, nga ibilinco kenza iti daytoy nga aldaw, agydantido dita uneg iti pusom:

7 Ket isuromto a sia-agawa dagitoy cadagiti annacmo, ket dagitoy ti sasaoem cadacuada no situtugawca iti balaymo, ken no magmagnaca iti dalan, ken no agiddaca, ken no bumangonca.

8 Ket ibedbedmonto ida a maysa a tandaan ita imam, ket isudanto ti cas pannacabedbed ti baet dagiti matam.

9 Ket isuratmonto ida cadagiti babaotec ti ruangan ti balaymo, ken cadagiti rikepmo.

10 Ket maaramidto, a no iti APO a Diosmo ket iyegnacanto iti daga nga insapatana cadagiti ammam, cada Abraham, Isaac, ken Jacob, nga itedna kenza dagiti dackel ken naimbag nga il-ili, nga dica binangon,

11 Ken dagiti balbalay a napno cadagiti nasayaat a banbanag, a dica pinunno, ken bubbubon a nacalin, a dica kinali, cauv-uvasan ken caol-olivaan, a dica immula; intono mangancanto ken mapneccanto;

12 Agalluadca ngarud di la ket ta malipatam iti APO, a nangaon kenza iti daga nga Egipto, nanipud iti balay ti nacaadipenam.

13 Agbutengca iti APO a Diosmo, ket agservicanto kenuana, ken agsapatacanto babaen iti naganna.

14 Dica agsapul iti sabali a didiosen, cadagiti didiosen dagiti il-ili iti aglawlaw cadacayo;

15 (Ta iti APO a Diosmo nga adda iti tengngam isu ti managimun a Dios) di la ket ta ti pungtot iti APO a Diosmo sumged a maibusor kenza, ket isu dadaelennaca nga iccaten iti rabaw ti daga.

16 ¶ Dicayo suuten iti APO a Diosyo, cas pinangsuyuto kenuana idiy Massa.

17 Salimetmetanyonto nga agawaan dagiti bilbilin iti APO a Diosyo, ken dagiti pammanecneca, ken dagiti allagadenna, nga imbilinna kenza.

18 Ket sica aramidemo ti nalinteg ken nasayaat iti imatang iti APO: tapno naimbago laeng kenza, ken tapno macastrecca ken macapagtagicuaca iti naimbag a daga nga iti APO insapatana cadagiti ammam,

19 A pagtalawenna amin a cabusormo iti sangoanam,

CHAPTER 6

1 Now these *are* the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do *them* in the land whither ye go to possess it:

2 That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

3 ¶ Hear therefore, O Israel, and observe to do *it*; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.

4 Hear, O Israel: The LORD our God *is* one LORD:

5 And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.

6 And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart:

7 And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

8 And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes.

9 And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates.

10 And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not,

11 And houses full of all good *things*, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full;

12 Then beware lest thou forget the LORD, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage.

13 Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name.

14 Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which *are* round about you;

15 (For the LORD thy God *is* a jealous God among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth.

16 ¶ Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted *him* in Massah.

17 Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee.

18 And thou shalt do *that which is* right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD sware unto thy fathers,

19 To cast out all thine enemies from before thee, as

cas sinoa iti APO.

20 No ti anacmo a lalaki saludsodenna kenza iti aldaw a masacbayan, a kunana, Ania ti caipapanan dagiti panpanecnec, ken al-allagaden, ken linlinteg, nga iti APO a Diostayo imbilinna kenza?

21 Saoemto ngarud iti anacmo, Dacami idi dagiti adadien ni Faraon sadi Egipto; ket iti APO inaonnacami sadi Egipto babaen iti maysa a mannacabalin nga ima: 22 Ket iti APO imparangarangna dagiti pagtandaanan ken pagsidsidaawan, dackel ken nacadidigra, idiy Egipto, ken Faraon, ken isuamin ti balayna, iti sango dagiti matami:

23 Ket isu inaonnacami idiy, tapno ipastrecnacami, ken itedna cadatayo ti daga nga insapatana cadagiti ammatayo.

24 Ket iti APO imbilinna cadatayo nga aramidentayo amin dagitoy nga al-allagadenna, tapno agbutengtayo iti APO a Diostayo, a pagimbagantayo iti agnanayon, tapno taginayonennatayo a biagen, cas itoy nga aldaw. 25 Ket isunto ti kinalinteg cadatayo, no tungpalentayo nga aramiden amin dagitoy a bilbilin iti saclang iti APO a Diostayo, cas imbilinna cadatayo.

CAPITULO 7

1 No iyegnacanto iti APO a Diosmo iti daga nga papanam a tagicuaem, ket napagtalawmonton dagiti adu nga nacion iti saclangmo, ti Jeteo, ken ti Gergeseo, ken ti Amorreo, ken ti Cananeo, ken ti Perezeo, ken ti Heveo, ken ti Jebuseo, pito nga nacion a daddadackel ken nabilbileg ngem sica;

2 Ket no iti APO a Diosmo iyawatnanto ida iti sangoanam; ket sica papatayemto ida, ken talipupusemto nga dadaelen ida; dicanto makitulag cadacuada, wammo ipakita ti caasi cadacuada:

3 Dicanto makiinnasawa cadacuada; dicanto ited ti anacmo a babai iti anacna a lalaki, wammo ti anacna a babai dicanto alaen nga iyasawa iti anacmo a lalaki.

4 Ta pagbaw-ingendantu ta anacmo iti isusurot caniac, tapno agservida iti sabali a didiosen: iti casta ti pungtot iti APO sumgedto cadacayo, ket dagusennacyonto a dadaelen.

5 Ngem castoy ti aramidenyonto cadacuada; rebbaenyonto dagiti al-altarda, ken burakenyonto dagiti monmonda, ken putdenyonto dagiti teddeddecda, ken puoranyonto dagiti ladladawanda a kinitikitit iti apuy.

6 Ta sica ti umili a nasantoan iti APO a Diosmo: iti APO a Diosmo pinilinaca nga in pangrona nga tattao a

maipaay kenuana, a nangnangrona ngem ti isuamin a

tattao nga adda iti rabaw ti daga.

7 Iti APO saanna nga impaa ti ayatna kenza, wammo pinilinaca, gapu ta ad-aducayo iti bilang ngem ti sabali

nga tattao; ta dacayo ti cababassitan idi cadagiti amin

nga tattao:

8 Ngem gapu ta iti APO ay-ayatennacyo, ken gapu ta salimetmetanna ti cari nga insapatana cadagiti ammayo, ti APO inaonnacayo iti ima a mannacabalin, ken sinubbotnacayo nanipud iti balay ti nacaadipenan, iti ima ni Faraon nga ari ti Egipto.

9 Iti casta ammoe a iti APO a Diosmo, isu ti Dios, ti

the LORD hath spoken.

20 And when thy son asketh thee in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you?

21 Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand:

22 And the LORD shewed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes:

23 And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he sware unto our fathers.

24 And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as it is at this day.

25 And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

CHAPTER 7

1 When the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;

2 And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them:

3 Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.

4 For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly.

5 But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.

6 For thou art an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth.

7 The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people:

8 But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

9 Know therefore that the LORD thy God, he is God,

mapagtalcan a Dios, a salimetmetanna ti tulag ken panangngasi cadagiti agayat kencuana ken agtulnog cadagiti tulagna agpapan rinibrub a capcaputotan; 10 Ken mangsupapac iti rupada cadagiti gumura kencuana, tapno dadaelenna ida: isu saanto nga agliway cadagiti gumura kencuana, supapacannanto iti rupana. 11 Iti casta salimetmetamto dagiti bilbilin, ken dagiti al-allagaden, ken linlinteg, nga ibilinco kenza itoy nga aldaw, tapno aramidem ida.

12 ¶ Ket maaramido ngarud, no imdenganyo dagitoy a linlinteg, ket salimetmetanyo, ken aramidenyo ida, a ti APO a Diosmo salimetmetannanto ti tulag ken ti caasi nga insapatana cadagiti ammam:

13 Ket isu ayatennacanto, ket bendicionannacanto, ken pagaduennacanto: casta met a bendicionannanto ti bunga ta tianmo, ken bunga ti dagam, ti bin-im, ken ti aracmo, ken ti lanam, ti panagadu dagiti bacam, ken pangon dagiti carnerom, sadiay daga nga insapatana cadagiti ammam nga ited kenza.

14 Sica mabendicionancanto a maipangpangrona ngem dagiti amin nga tattao: awanto ti lalaki wenco babai a luples cadacayo, wenco cadagiti an-animalyo.

15 Ket iti APO iccatennanto kenza amin a saksakit, ket awanto ti uray ania man a dakes a sakit ti Egipto, nga ammonon, nga icabilnanto kenza; ngem icabilnanto ida cadagiti amin a gumura kenza.

16 Ket ibusemtu amin a tattao nga iyawat kenza iti APO a Diosmo; ti matam dinanto caasian ida: dicanto met agservi cadagiti didiosda; ta daytanto ti maysa a pacasiloam.

17 No cunamto ita pusom, Dagitoy a nasnacion adaduwa ngem siac; casano ti pannacabalinc a mamacsiat cadacuada?

18 Dicanto agbuteng cadacuada: no di ket laglagipemto a nalaing ti inaramid iti APO a Diosmo ken Faraon, ken isuamin nga Egipto;

19 Dagiti dadackel a susuut a nakita dagita matam, ken dagiti pagilasinan, ken dagiti pagsidsiddaawan, ken ti maniacabalin nga ima, ken ti siunnat a tackiag, a pinangaon kenza iti APO a Diosmo: iti casta ti APO a Diosmo aramidennanto cadagiti amin nga tattao a cabutengmo.

20 Maysa pay iti APO a Diosmo ibaonnanto ti alimboboyog iti tengada, inggana a dagiti natda, ken naglemeng cadacuada, matayda iti sangom.

21 Dicanto agamac cadacuada: ta iti APO a Diosmo adda iti tengngam, ti dackel a Dios ken nacabutbuteng.

22 Ket iti APO a Diosmo pagtalawennanto nga iniunten dagidiay a nasnacion iti sangom: dicanto ibusen ida a maminpinsan, di la ket ta dagiti an-animal iti away umaduda a maibusor kenza.

23 Ngem iti APO a Diosmo iyawatnanto ida iti sangom, ket dadaelemento ida iti dackel a pannacadadael, inggana iti madadaelda.

24 Ket iyawatnanto dagiti ar-arida ita imam, ket pucawento ti naganda iti babaen ti langit: awanto ti lalaki a macabalin a tumacder iti sangom, inggana iti dica mapucaw ida.

25 Ti kinitikitan a laddawan dagiti didiosda puoranyonto ida iti apuy: dicanto tarigagayan ti pirac

the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations;

10 And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face.

11 Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.

12 ¶ Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he sware unto thy fathers:

13 And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he sware unto thy fathers to give thee.

14 Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

15 And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all *them* that hate thee.

16 And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that *will be* a snare unto thee.

17 If thou shalt say in thine heart, These nations *are* more than I; how can I dispossess them?

18 Thou shalt not be afraid of them: *but* shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt;

19 The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid.

20 Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed.

21 Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God *is* among you, a mighty God and terrible.

22 And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee.

23 But the LORD thy God shall deliver them unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed.

24 And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them.

25 The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold *that is* on

wенно balitoc nga adda cadacuada, wенно alaem nga agpaay kenca, di la ket ta masiloanca cadagita: ta dayta ti macarimon iti APO a Diosmo.

26 Ket dicanto iserrec iti balaymo ti macarimon, di la ket ta agbalinca a nailunod cas iti dayta: ngem italipupusmonto dayta nga cagura, ken italipuposmonto pay a carimon; ta dayta ket nailunod a banag.

CAPITULO 8

1 Amin a bilbilin nga ibilinco kenca iti daytoy nga aldaw tungpalenyonto nga aramiden, tapno agbiagcayo, ken umaducayo, ken macastreccayo nga agtagicua iti daga nga insapata iti APO cadagiti ammayo.

2 Ket laglagipemto amin a dalan a nangiturongan kenca iti APO a Diosmo cadagitoy uppat a pulo a tawtawen iti let-ang, tapno pagpacumbabaennaca, ken tapno masuutca, tapno maammoam ti adda ita pusom, no salimetmetam met laeng dagiti bilbilinna, wенно saan.

3 Ket pinagpacumbabanaca, ken pinagbisinnaca, ken tinaraonannaca iti mana, a saanmo pay idi nga ammo, uray dagiti ammam saanda a naammoan; tapno ipacaammona kenca a ti tao ket saan laeng a ti tinapay iti pagbiagna, no di ket ti isuamin a rummuar iti ngiwat iti APO ti tao agbiag.

4 Ta pagan-anaymo saan a dimmaan kenca, wенно limteg dayta sacam, cadagitoy uppat a pulo a tawtawen.

5 Ket panpanunotemto ita pusom, a cas ti pannusa ti maysa a tao iti anacna, casta ti pannusa iti APO a Diosmo kenca.

6 Gapuna ket salimetmetamto dagiti bilbilin iti APO a Diosmo, tapno magnaca cadagiti daldalanna, ken agbutengca kenuana.

7 Ta iti APO a Diosmo iyegnaca iti maysa a nasayaat a daga, maysa a daga nga ayan dagiti wawaig ti danum, ti agburburayoc nga dandanum ken ub-ubbog nga agayayus cadagiti tantanap ken tuturod;

8 Maysa a daga a catrigoan, ken cacebadaan, ken cauvuvasan, ken cahiggosan, ken cagranadaan; maysa a daga ti lana a caol-olivaan, ken cadiroan;

9 Maysa a daga nga panganamto iti taraon nga di ageurang, awanto ti uray ania a pagcurangan idiy; maysa a daga a dagiti batbatona landocda, ket cadagiti tuturodna mabalinmo ti cumutcot iti gambang.

10 Ket no macapangancanton ket mapneccanto, iti casta benditoemto iti APO a Dios gapu iti daga a nasayaat nga intedna kenca.

11 Agalluadca di la ket ta malipatam iti APO a Diosmo, iti dica panangsalmetmet cadagiti bilbilinna, ken al-allagadenna, ken linlintegna, nga ibilinco kenca itoy nga aldaw:

12 Di la ket ta no nacapangancan ket nabsogcan, ken nacaibongancon iti nasayaat a balbalay, ket pagyanam;

13 Ken no dagiti pangpangenmo ken ar-arbanmo immaduda, ken ti piracmo ken ti balitocmo immaduda, ken dagup amin nga adda kenca immaduda;

14 Iti casta ti pusom timmangsit, ket malipatamto iti APO a Diosmo, a nangaon kenca iti daga nga Egipto, a nangipanaw kenca iti balay ti nacaadipenan;

15 Ken nangilasat kenca iti dackel ken nacabutbuteng a

them, nor take *it* unto thee, lest thou be snared therein: for it *is* an abomination to the LORD thy God.

26 Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: *but* thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it *is* a cursed thing.

CHAPTER 8

1 All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers.

2 And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, *and* to prove thee, to know what *was* in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.

3 And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every *word* that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

4 Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

5 Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, *so* the LORD thy God chasteneth thee.

6 Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him.

7 For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;

8 A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey;

9 A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any *thing* in it; a land whose stones *are* iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

10 When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee.

11 Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day:

12 Lest *when* thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt *therein*;

13 And *when* thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied;

14 Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;

15 Who led thee through that great and terrible

let-ang, nga ayan idi dagiti narungsot nga ul-uleg, ken manggagama, ken ticag, nga awanan danum idi; nga inruuannaca ti danum idi bato a pamulinawen;

16 A nagtaraon kenza idiyet let-ang iti mana, a dagiti ammam dida naammoan, tapno pacumbabaennaca, ken tapno suutennaca, ken aramidenna kenza ti naimbag iti camaudianan iti biagmo;

17 Ket cunaem iti pusom, Ti bilego ken ti pannacabalini imac ti namaadda caniac daytoy a kinabacnang.

18 Ngem laglagipemto iti APO a Diosmo: ta isu ti mangted kenza iti biley a mamaadda iti kinabacnang, tapno ipasingkedna ti tulagna nga insapatanan cadagiti ammam, cas iti daytoy nga aldaw.

19 Ket maaramidot, a no amin malipatamtio iti APO a Diosmo, ket sumurota cadagiti sabsabali a didios, ket agservica cadacuada, ken agrucbabca cadacuada, panecnecac ti maibusor cadacayo itoy nga aldaw nga awan ti duduana a mapucawcayo.

20 Cas cadagiti nasnacion nga dinadael iti APO iti sangoyo, casta ti pannacapucawyonto; gapu ta dicayo nagtulnog cadagiti timec iti APO a Diioso.

CAPITULO 9

1 Denggem, O Israel: Masapul a ballasiwem iti Jordan iti daytoy nga aldaw, tapno sumrecca a mangtagicua cadagiti nasnacion a daddadackel ken nabilbileg ngem sica, il-ili a dadackel ken nabacudan agingga iti langit,

2 Maysa nga umili a dackel ken natayag, nga annac dagiti Enaceos, nga ammomon, ket ti maipapan cadacuada nangngegmo a masasao, Asino ti macabael nga tumacder cadagiti annac ni Enac!

3 Iti casta ammoem iti daytoy nga aldaw, a iti APO a Diosmo isu ti agballasiw iti sangoanam, cas apuy a mangalun-on isu ti mangiwara cadacuada, ken isu ipasagna ida iti sangom: casta ti panangpaciatmo cadacuada, ken dadaelem ida iti madaras, cas iti APO sinaona kenza.

4 Dica saoen iti pusom, intono mapagtalaw ida iti APO a Diosmo iti sangoanam, a cunam, Gapu iti kinalintegco iti APO inserrernac nga agtagicua itoy a daga: ngem idinto a gapu iti kinadakes dagitoy a nasnacion iti APO pinacsatna ida iti sangoanam.

5 Saan a gapu iti kinalintegmo, wenneo gapu iti kinaimbag ta pusom, ti sumrecam a mangtagicua iti dagada: ngem gapu iti kinadakes dagitoy a nasnacion iti APO a Diosmo pagtalawenna ida iti sangom, ken tapno mapaneccneac ti sao a iti APO insapatanan cadagiti ammam, da Abraham, Isaac, ken Jacob.

6 Ammoen ngarud, a iti APO a Diosmo saanna nga inted kenza daytoy naimbag a daga a tagicuaem a maipuon iti kinalintegmo; ta sica maysaca a natangken ti panaglenglenggesna nga umili.

7 ¶ Laglagipem, ken dica lipaten, ti pananggargarim iti APO a Diosmo nga agpungtot idiyet let-ang: nanipud idi aldaw nga ipapanawmo iti daga nga Egipto, agingga ti iyaaymo ditoy a disso, nacasucsukircayo a maicanivas iti APO.

wilderness, *wherein were* fiery serpents, and scorpions, and drought, where *there was* no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

16 Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;

17 And thou say in thine heart, My power and the might of *mine* hand hath gotten me this wealth.

18 But thou shalt remember the LORD thy God: for *it is* he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as *it is* this day.

19 And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish.

20 As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.

CHAPTER 9

1 Hear, O Israel: Thou *art* to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,

2 A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and *of whom* thou hast heard *say*, Who can stand before the children of Anak!

3 Understand therefore this day, that the LORD thy God *is* he which goeth over before thee; *as a* consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee.

4 Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.

5 Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

6 Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou *art* a stiffnecked people.

7 ¶ Remember, *and* forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

8 Casta met idiyay Horeb ginargariyo ti APO a nagpungtot, ket iti APO nacaunget cadacayo nga dadaelennacayo.

9 Idi simmang-atac idi bantay tapno awatec dagiti taptapi a bato, uray dagiti taptapi ti tulag nga inaramid iti APO cadacayo, ket nagyanac idiyay bantay iti uppat a pulo nga aldaw ken uppat a pulo a rabii, diac nangan iti tinapay weno imminum iti danum:

10 Ket iti APO inyawatna caniac dagiti dua a taptapi a bato a nasuratan babaen iti ramay ti Dios; ket ti rabawda nasuratan a mayalubog iti amin dagiti sasao, a sinao iti APO cadacayo idi bantay nanipud idi tengnga ti apuy idi aldaw ti panaggigimong.

11 Ket naaramid idi iti gibus ti uppat a pulo nga aldaw ken uppat a pulo a rabii, a iti APO intedna caniac dagiti dua a taptapi a bato, a taptapi met laeng ti tulag.

12 Ket iti APO kinunana caniac, Tumacderca, ket sumalogca ditoy nga agdardaras; ta ti ilim nga impanawmo sadi Egipto dimmakedsan; iti apagbiit unay simmiasidan ti dalan nga imbilinco cadacuada; nagaramidda cadacuadan iti sinucog a ladawan.

13 Sinao pay iti APO caniac, a kinunana, Nakitac daytoy nga ili, ket, adtoy, isu ti natangken ti lenggesna nga umili:

14 Bay-annac laeng, tapno dadaelec ida, ket punasec ti naganda iti babaen ti langit: ket aramidencanto a maysa a nacion a nabilbileg ken dacdakel ngem isuda.

15 Iti casta nagsubliac ken simmalogac idi bantay, ket di bantay sumsumged iti apuy: ket dagiti dua a taptapi ti tulag addada idi cadagititua nga im-imac.

16 Ket naimatangac, ket, adtoy, nagbasolcayo iti maicanis was iti APO a Diosyo, ket nagaramidcayo iti maysa a sinucog nga urbon ti baca: simmiasicayo a dasar ti dalan nga imbilin iti APO cadacayo.

17 Ket iniggamac dagiti dua nga taptapi a bato, ket intupac ida dagiti dua nga im-imac, ket binoongco ida iti sango dagiti matayo.

18 Ket nagpaclebac iti sango iti APO, cas idi immuna, uppat a pulo nga aldaw ken uppat a pulo a rabii: diac nangan iti tinapay, weno imminum iti danum, gapu iti amin a basol a nacabasolanyo, iti panangaramidyo iti dakes iti imatang iti APO, tapno gargarienyoga nga agpungtot.

19 Ta kinabutengco idi ti unget ken bumarbara a saan nga pannacaay-ayona, a nagpungtotan iti APO cadacayo tapno dadaelennacayo. Ngem iti APO dinenegrugac met laeng idi nga aldaw.

20 Ket iti APO nacaunget unay ken Aaron tapno pucawenna isuna: ket indawdawatac ni Aaron iti daydi met laeng nga oras.

21 Ket innalac ti basolyo, ti sinan-urban a baca nga inaramidyo, ket impuroco iti apuy, ket binaddebaddecco, nga iniriiidco a babassit unay, inggana iti cas namayecmec a tapuc: calpasanna inbellengco ti tapucna iti waig nga simmalog nga aggapu idi iti bantay.

22 Ket idiyay Tabera, ken idiyay Massa, ken idiyay Kibroth-haatavah, ginargariyo iti APO a nagpungtot.

23 Ket idi iti APO imbaonnacayo nanipud Cades-

8 Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you.

9 When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, *even* the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:

10 And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them *was written* according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

11 And it came to pass at the end of forty days and forty nights, *that* the LORD gave me the two tables of stone, *even* the tables of the covenant.

12 And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted *themselves*; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

13 Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it *is* a stiffnecked people:

14 Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.

15 So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant *were* in my two hands.

16 And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, *and* had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

17 And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.

18 And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

19 For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also.

20 And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time.

21 And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, *and* ground it very small, *even* until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.

22 And at Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, ye provoked the LORD to wrath.

23 Likewise when the LORD sent you from Kadesh-

barnea, a kinunana, Sumang-atcayo ket tagicuaenyo ti daga nga itedco cadacayo; simmalungasingcayo ketdi iti maicaniwas iti bilin iti APO a Diosyo, ket dicayo pinati, wенно dinengngeg ti timecna.

24 Dacayo nagsukircayo a maicaniwas iti APO nanipud iti aldaw a pannacaammoc cadacayo.

25 Gapuna a nagpaclebac iti sango iti APO iti uppat a pulo nga aldaw ken uppat a pulo a rabii, cas panagpaclebco idi damo; gapu ta iti APO kinunana a dadaelennacyo coma.

26 Ket naghawatac ngarud iti APO, ket kinunac, O Apo DIOS, dica dadaelen ti ilim ken ti tawidmo, nga sinubbotmo babaen iti kinadackelmo, nga inaonmo sadi Egipto babaen iti mannacabalin nga ima.

27 Laglagipen dagiti ad-adipenmo, Abraham, Isaac, ken Jacob; dica taliawen ti kinasungit daytoy nga umili, wенно ti kinadakesda, wменно ti basolda:

28 Di la ket ta ti daga a nangaonam cadacami kunana, Gapu ta ti APO ket saanna nga nabalinan nga impastrec ida iti daga nga incarina cadacuada, ken gapu ta ginurana ida, inaonna ida tapno papatayenna ida idiy let-ang.

29 Ngem isuda met laeng ti ilim ken tawidmo, nga inaonmo ida babaen cadagiti dackel a pannacabalinmo ken iti siu-unnat a tackiagmo.

CAPITULO 10

1 Iti daydi nga aldaw kinuna iti APO caniac, Mangdalumpinasca iti dua a taptapi a bato a capada dagidi immun-una, ket sumang-atca caniac iti bantay, ket mangaramidca iti maysa a lacasa a cayo.

2 Ket isuratconto iti rabaw dagiti taptapi dagiti sasao nga adda cadagidi immuna a taptapi a binuracmo, ket icabilmonto ida iti lacasa.

3 Ket nangaramidac iti maysa a lacasa a cayo ti acacia, ket nangdalumpinasac iti dua a taptapi a bato a capada dagidi immuna, ket simmang-atac idi bantay, a si-iiggemac cadagiti dua a taptapi a bato.

4 Ket insuratna iti rabaw dagiti taptapi, ti cas cadagiti immuna a naisurat, dagiti sangapulo a bilin, a iti APO sinaona cadacayo iti bantay nanipud idi tengnga ti apuy iti daydi nga aldaw a pannacagimgimong: ken iti APO intedna ida caniac.

5 Ket siac nagsubliac ket simmalogac idi bantay, ket incabilco dagiti taptapi iti lacasa nga inaramidco; ket addada idiy, cas iti APO imbilinna caniac.

6 ¶ Ket dagiti annac ti Israel nagnada nanipud iti Beerot cadagiti annac ni Jaakan agingga iti Mosera: idiy ni Aaron natay, ket idiy ti nacaitabonanna; ket ni Eleazar nga anacna ti nangannong ti kinapadi a sunona.

7 Nanipud idiy nagnada agingga iti Gudgoda; ket nanipud Gudgoda agingga iti Jotbat, maysa a daga ti carcarayan dagiti dandanum.

8 ¶ Iti daydi nga aldaw iti APO inlasinna ti caputotan ni Levi, a mangawit idi lacasa ti tulag iti APO, tapno agyanda nga agannong kenuana iti sango iti APO, ket tapno mamendicionda iti naganna, agpapan itoy nga aldaw.

barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.

24 Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

25 Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down *at the first*; because the LORD had said he would destroy you.

26 I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

27 Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin:

28 Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness.

29 Yet they *are* thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

CHAPTER 10

1 At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood.

2 And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

3 And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand.

4 And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me.

5 And I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me.

6 ¶ And the children of Israel took their journey from Beereth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

7 From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

8 ¶ At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day.

DEUTERONOMIO 11

9 Isu ti gapuna a ni Levi awan iti bagi na wenno tawidna a pacairamananna cadagiti cacabsatna; iti APO isu ti tawidna, cas iti APO a Diosmo incarina kencuana.
 10 Ket siac nagyanac iti bantay, cas idi immuna, iti uppata pulo nga aldaw ken uppata pulo a rabii; ket iti APO impangagnac met iti daydi nga aldaw, a ti APO saannaca a cayat idi a dadaelen.
 11 Ket iti APO kinunana caniac, Tumacerca, magnaca iti sango ti umili, tapno sumredcanto nga agtagicua iti daga, nga insapatacadagiti ammada nga ited cadacuada.
 12 ¶ Ket ita: Israel, ania ti sapulen iti APO a Diosmo kenza, no di la ti panagbutengmo iti APO a Diosmo, a magnaca cadagiti amin nga dalanna, ken ayatem isuna, ken agservica iti APO a Diosmo iti isuamin a pusom ken iti isuamin a cararuam,
 13 Ken salimetmetam dagiti bilbilin iti APO, ken dagiti al-allagadenna, nga ibilinco kenca itoy nga aldaw tapno agimbagca?
 14 Adtoy, iti langit ken iti langit dagiti langlangit ket cucua ti APO a Diosmo, iti pay daga, agraman amin nga adda kencuana.
 15 Ni laeng APO ti naay-ayo cadagiti ammam tapno ayatenna ida, ket pinilina dagiti putotda a sunoda, a dacayo a naipangrona ngem amin a tattao, cas ita nga aldaw.
 16 Cugitenyo ngarud nga iccaten ti abbong ti pusoyo, ket saancayo metten a natangken ti panaglenglengesna.
 17 Ta iti APO a Diosyo isu ti Dios dagiti didios, ken Apo dagiti ap-appo, ti dackel a Dios, ti mannacabalin, ken nacabutbuteng, nga awan idumdumana a tattao, wenno agala iti panggunggona:
 18 Isu aramatenna ti kinajusticia cadagiti ul-ulila ken balo, ket ayatenna ti gangannaet, iti panagngitedna iti taraonna ken pagan-anayna.
 19 Gapuna ayatenyo ngarud iti gangannaet: ta gangannaetcayo met idi iti daga nga Egipto.
 20 Agbutengcanto iti APO a Diosmo; agservicanto kencuana, ket cumpetcanto laeng kencuana, ket agsapatacanto iti naganna.
 21 Isu ti pacaidayawam, ket isu ti Diosmo, a nangaramid cadagiti maipaay kenca cadagiti naindaclan ken nacabutbuteng a gappuanan, a nakita dagita matam.
 22 Dagiti ammam simmalogda a napan sadi Egipto a pitopulo a tattao; ket ita iti APO a Diosmo inaramidnaca a cas caadu dagiti bitbituen sadi langit.

CAPITULO 11

1 Gapuna nga ayatemto iti APO a Diosmo, ket salimetmetam ti ipaannongna, ken al-allagadenna, ken dagiti linlintegna, ken dagiti bilbilinna, iti agnanayon.
 2 Ket ammoenyio itoy nga aldaw: ta diac makisao cadagiti annacyo a saan a nacaammo, ken saan a nacakita iti panangdusa iti APO a Diosmo, ti kinadackelna, ken ti imana a mannacabalin, ken ti siu-unnat a tackiagna,
 3 Ket dagiti datdatlagna, ken dagiti gappuananna, nga inaramidna iti tengnga ti Egipto ken Faraon nga ari sadi Egipto, ken iti amin a dagana;

DEUTERONOMY 11

9 Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD *is* his inheritance, according as the LORD thy God promised him.
 10 And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, *and the LORD would not destroy thee.*
 11 And the LORD said unto me, Arise, take *thy* journey before the people, that they may go in and possess the land, which I sware unto their fathers to give unto them.
 12 ¶ And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,
 13 To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good?
 14 Behold, the heaven and the heaven of heavens *is* the LORD'S thy God, the earth *also*, with all that therein *is*.
 15 Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, *even you* above all people, as *it is* this day.
 16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.
 17 For the LORD your God *is* God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:
 18 He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.
 19 Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.
 20 Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.
 21 He *is* thy praise, and he *is* thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.
 22 Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

CHAPTER 11

1 Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway.
 2 And know ye this day: for *I speak* not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,
 3 And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

4 Ken ti inaramidna cadagiti buyot ti Egipto, ken cadagiti cabcabalyoda, ken cadagiti lugluganda; no casano ti inaramidna iti danum ti Nalabbaga a baybay a pinanglapunosa cadacuada idi camatendacayo, ken no casano ti pinangdadael iti APO cadacuada inggana itoy nga aldaw;

5 Ken no ania ti inaramidna cadacayo idiyet ang, agingga iyaayyo itoy a disso;

6 Ken no ania ti inaramidna ken Dathan ken Abiram, nga annac a lallaki ni Eliab, nga anac ni Ruben: no casano ti pananglucat ti daga iti ngiwatna, ken pananglun-onna cadacuada, ken ti sangacabbalayanda, ken dagiti tololdada, ken tunggal cucuada nga tagicuada, iti tengnga ti isuamin nga Israel:

7 Ngem dagiti matayo nakitada amin ti dackel nga aramid a gappuanan iti APO.

8 Isu ti gapuna a salimmetmpanyonto amin a bilin nga ibilinco kenza itoy nga aldaw, tapno pumigsacayo, ken sumreccayo ket agtagicuacayo iti daga, a paglasatanya a pagtagicuaan;

9 Ken tapno mapaatiddugyo dagiti al-aldawyo iti daga, a iti APO insapatana cadagiti ammayo nga ited cadacuada ken cadagiti putputotda, maysa a daga nga agay-ayus ti gatas ken diro.

10 ¶ Ta ti daga, a sercam a pagtagicuaan, saan a cas ti daga nga Egipto, a naggapuam, a nagsulaan iti bin-im, ken sinibugam a naaramat ti sacam, cas maysa a minuyongan dagiti natnateng:

11 Ngem ti daga, a papanam a pagtagicuaan, maysa a daga a caturturodan ken catantanapan, ket inumenna ti danum ti tudo sadis langit:

12 Maysa a daga nga iti APO a Diosmo ket tinarakenna: dagiti mata iti APO a Diosmo cancanayon nga sia-adda idiyet, manipud panangrugi ti tawen inggana iti panaggibus ti tawen.

13 ¶ Ket maaramidto, no imdenganyo a sigagaget dagiti bilbilinco nga ibilinco cadacayo itoy nga aldaw, tapno ayatenyo iti APO a Diosyo, ken agservicayo kencuana iti isuamin a pusoyo ken iti isuamin a cararruayo,

14 Iti casta itedconto ti tudo iti dagayo iti catutupanna nga aldaw, ti umuna a tudo ken ti maudi a tudo, tapno mabalinmo nga urnongen dagiti iricmo, ken ti aracmo, ken ti lanam.

15 Ket itedconto ti root iti taltalonmo nga agservi iti animalmo, tapno mangancanto ket mapneccanto.

16 Agannadcayo iti bagbagiyo, di la ket ta ti pusoyo maallilaw, ket summiasicayo, ket agservicayo iti sabali a didios, ket dayawenyo ida;

17 Ket ti pungtot iti APO sumgedto a maibusor cadacayo, ket ripcannanto dagiti langlangit, tapno awan ti tudo, ket ti daga dinto mangted iti bungana; ket mapucawcayo iti madaras iti naimbag a daga nga ited iti APO cadacayo.

18 ¶ Isu ti gapuna nga ipasnecyonto dagitoy a sasaoc cadagiti puspusoyo ken cararruayo, ket ibedbedyonto ida a cas maysa a tandaan ita imayo, ket isudantti ti pannacabedbed ti baet dagiti matmatayo.

19 Ket isuroyonto dagitoy cadagiti annacyo, a dagitoy ti sasaoenyo cadacuada no agtugtugawca iti balaymo, ken no magmagnaca iti dalan, ken no agiddaca, ken no

4 And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and *how the LORD hath destroyed them unto this day*;

5 And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place;

6 And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that *was* in their possession, in the midst of all Israel:

7 But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.

8 Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it;

9 And that ye may prolong *your* days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.

10 ¶ For the land, whither thou goest in to possess it, *is* not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst *it* with thy foot, as a garden of herbs:

11 But the land, whither ye go to possess it, *is* a land of hills and valleys, *and* drinketh water of the rain of heaven:

12 A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God *are* always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.

13 ¶ And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,

14 That I will give *you* the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

15 And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.

16 Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

17 And *then* the LORD'S wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and *lest* ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

18 ¶ Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.

19 And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when

bumangonca.

- 20 Ket isuratmonto ida cadagiti baotec ti ruangan ti balaymo, ken iti ricrikepmo:
- 21 Tapno dagiti aldawmo umaduda, ken dagiti aldaw dagiti annacmo, iti daga a iti APO insapatanan cadagiti ammam nga ited cadacuada, a cas cadagiti aldaw dagiti langlangit a ngatoen ti daga.
- 22 ¶ Ta no regtaanyonto a salimetmetan amin a bilin nga ibilinco cadacayo, a sungputeny, tapno ayatenyo iti APO a Diosyo, a magnacayo cadagiti daldalanna, ken cumpetca kencuanan;
- 23 Iti casta iti APO papanawennanto amin dagitoy a nasnacion iti sangoyo, ket tagicuaenyonto dagiti nasnacion a daddadackel ken nabilleg ngem dacayo.
- 24 Tunggal disso a mabaddecan dagiti dapanyo cucuayonto: manipud iti let-ang ken ti Libano, manipud iti carayan Eufrates, agingga iti taaw nga akinlicud isunto ti beddengyo.
- 25 Awanto ti tao a macabael iti sangoyo: iti APO a Diosyo icabilnanto ti panagbutengda cadacayo ken panagtigergerda cadacayo iti isuamin a daga a mabaddecanyonto, cas sinaona cadacayo.
- 26 ¶ Adtoy, siac icabilco iti sangoyo ita nga aldaw ti bendicion ken ti lunod;
- 27 Ti bendicion, no agtulnogcayo dagiti bilbilin iti APO a Diosyo, nga ibilinco cadacayo itoy nga aldaw:
- 28 Ket ti lunod, no dicayo agtulnog dagiti bilbilin iti APO a Diosyo, ngem sumiasicayo iti dalam nga ibilinco cadacayo itoy nga aldaw, tapno sumurotcayo cadagiti sabsabali a didios, a dicayo naammoan.
- 29 Ket maaramidto, a no iti APO a Diosmo iyegnaca iti daga nga papanam a pagtagicuaan, icabilmonto ti bendicion iti bantay Gerizim, ken ti lunod iti bantay Ebal.
- 30 Saanda aya nga adda iti ballasiw ti Jordan, iti dalam nga lelennecan ti init, iti daga dagiti Cananeo, nga agnaed iti turod diay bangir ti Gilgal, a sikigan dagiti tantanap iti More?
- 31 Ta masapul nga aglasatcayo iti Jordan tapno sumreccayo nga agtagicua iti daga nga ited cadacayo iti APO a Diosyo, ket cucuayonto, ket agtaengcayo idia.
- 32 Ket tungpalenyonto nga aramiden amin ti al-allagaden ken linlinteg nga icabilco iti sangoananyo itoy nga aldaw.

CAPITULO 12

- 1 Dagitoy dagiti al-allagaden ken linlinteg, a tungpalenyonto nga aramiden iti daga, a ti APO a Dios dagiti ammam intedna kenza a tagicuaen, iti amin nga al-aldaw a panagbiagyo iti rabaw ti daga.
- 2 Talipuspusenyonto nga dadaelen amin a disdisso, a dagiti nasnacion nga tagicuaeny, ket nagservienda cadagiti didiosda, iti rabaw dagiti banbantay a nangato, ken rabaw dagiti tuturod, ken siroc ti tunggal cayo a nalasbang:
- 3 Ket rugpoenyonto dagiti al-altarda, ken burakenyonto dagiti monmonmonda, ken puoranyonto iti apuy dagiti teddeddecda; ket balsigenyonto dagiti kinitikit a ladladawan dagiti didiosda, ken pucawenyonto ti

thou risest up.

- 20 And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:
- 21 That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.
- 22 ¶ For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;
- 23 Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves.
- 24 Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be your's: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be.
- 25 There shall no man be able to stand before you: for the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.
- 26 ¶ Behold, I set before you this day a blessing and a curse;
- 27 A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:
- 28 And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.
- 29 And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.
- 30 Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?
- 31 For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.
- 32 And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

CHAPTER 12

- 1 These *are* the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.
- 2 Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree:
- 3 And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place.

naganda iti dayta a lugar.

4 Dicayto aramiden ti casta iti APO a Diosyo.

5 Ngem iti disso a iti APO a Diosyo pilennanto nga aggapu cadagiti amin a capcaputanyo tapno icabilna idiy ti naganna, uray iti pagnaedanna sapulenonto, ket idiy ti papanamto:

6 Ket idiy ti pangyeganyonto cadagiti datdatonyo a mapuoran, ken cadagiti sacrificiyo, ken dagiti apagcapulloyo, ken dagiti datdaton nga maitayag dagiti imayo, ken dagiti carcariyo, ken dagiti datdaton ti sibubulos a nakemyo, ken dagiti inauna nga annac a lallaki dagiti pangenyo ken arbanyo:

7 Ket idiy mangancayto iti sango iti APO a Diosyo, ket agragragsaccayto iti amin a nangaramatanyo iti imayo, dacayo ken dagiti sangacabalayanyo, a nangbencionan kenza iti APO a Diosmo.

8 Dicayto ar-aramiden cas ti amin nga aramidentay ditoy ita nga aldaw, tunggal tao iti aniaman a nalinteg cadagiti matana met laeng.

9 Ta dacayo dicayo pay met la nacagteng iti inana ken iti tawid, nga ited kenza iti APO a Diosmo.

10 Ngem no lasatenyo ti Jordan, ket agnaedcayo iti daga nga ipatawid cadacayo iti APO a Diosyo, ket itedna cadacayo ti inana cadagiti amin a cabcabusoryo nga aglawlaw, a ti casta sitatalgeden ti panagtaengyo; 11 Maaramidto ngarud nga addanto disso a piliento iti APO a Diosyo a pagnaedanto ti naganna; sadiay ti pangyeganyonto ti amin nga ibilinco cadacayo; dagiti mapuoran a datdatonyo, ken dagiti sacrificiyo, dagiti apagcapulloyo, ken ti daton a mailili dagiti imayo, ken amin a napili a carcariyo nga incariyo iti APO:

12 Ket agragragsaccayto iti sango iti APO a Diosyo, dacayo, ken dagiti annacyo a lallaki, ken dagiti annacyo a babbai, ken dagiti catulonganyo a lallaki, ken dagiti catulonganyo a babbai, ken ti Levita nga adda iti uneg ti ruruanganyo; gapu ta awan iti bagi na wenno tawidna a caramanyo.

13 Alluadom ti bagim ta dica mangipaay cadagiti datdaton a mapuoran iti amin a disso a makitam:

14 Ngem iti disso a piliento iti APO iti maysa cadagiti caputotam, idiy ti pangidatagamto cadagiti datdatonmo a mapuoran, ken sadiay ti pangaramidamto ti amin nga ibilinco kenza.

15 Nupay casta mabalinmo ti agparti ken mangan ti lasag iti uneg ti amin a ruruanganmo, amin a cas ti calicaguman ti cararruam, a mayannurot iti bendicion iti APO a Diosmo isu nga impaayna kenza: ti saan a nadalus, ken ti nadalus mabalinna ti mangan iti daydiay, cas iti gacela, ken cas iti ugsa.

16 Isuna laeng a dicayo canen ti dara; ibucbucmonta a cas danum iti daga.

17 ¶ Sica dicanto mabalin a canen iti uneg dagiti ruanganmo ti apagcapullo ti bagasmo, wenno ti aracmo, wenno ti lanam, wenno ti inauna nga anac dagiti arbanmo wenno pangenmo, uray ania cadagiti carcarim nga incarim, wenno dagiti datdaton ti sibubulos a nakemmo, wenno ti daton a mailili dagiti imam:

18 Ngem canemto ida iti sango iti APO a Diosmo iti disso a iti APO a Diosmo pilennanto, sica, ken ti

4 Ye shall not do so unto the LORD your God.

5 But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, *even* unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:

6 And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks:

7 And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

8 Ye shall not do after all *the things* that we do here this day, every man whatsoever *is* right in his own eyes.

9 For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you.

10 But *when* ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and *when* he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

11 Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:

12 And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that *is* within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

13 Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:

14 But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee.

15 Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.

16 Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.

17 ¶ Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:

18 But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou,

DEUTERONOMIO 12

anacmo a lalaki, ken ti anacmo a babai, ken ti catulongam a lalaki, ken ti catulongam a babai, ken ti Levita nga adda iti uneg ti ruanganmo: ket agragragsscanto iti sango iti APO a Diosmo iti amin a pangaramatam dagita imam.

19 Alluadom ti bagim ta dica baybay-an ti Levita iti bayat ti panagbiagmo ditoy daga.

20 ¶ No iti APO a Diosmo padackelennanto ti beddengmo, cas incarina kenza, ket cunamoto, Siac manganacto iti lasag, ta ti cararraum calicagumanna ti mangan iti lasag; sica mabalinmonto ti mangan iti lasag, a mayannurot iti amin nga tarigagay ti cararraum. 21 No ti disso a pilento iti APO a Diosmo a pangicabilan idiyti naganna ket nalabes ti caadayuna kenza, pumarticanto ngarud iti arbanmo ken iti pangemmo, a iti APO intedna kenza, cas imbilinco kenza, ket sica mabalinmo ti mangan iti uneg dagiti ruanganmo cas iti amin a tarigagayan ta cararraum.

22 Uray cas ti gacela ken ti ugsa ket masidada, iti casta mangancanto dagidiay: ti saan a nadalus ken ti nadalus agpadada a mabalinda ti mangan iti dayta.

23 Isuna laeng a dicanto mangan a pudno iti dara: ta ti dara isu ti biag; ket dicanto mangan iti biag agraman lasag.

24 Dicanto canen dayta; ibucbucmonto iti daga a cas danum.

25 Dicanto canen dayta; tapno agbalinca a naibmag, ken cadagiti annacmo a sumunonto kenza, no aramidemito ti nalinteg cadagiti mata iti APO.

26 Dagiti laeng nasantao a banbanag nga adda kenza, ken dagiti carcarim, alaemto ida, ket incanto iti disso a iti APO pilennanto:

27 Ket sica ipaaymonto dagiti datdatonmo a mapuoran, ti lasag ken ti dara, iti rabaw ti altar iti APO a Diosmo: ket ti dara ti datonmo ibuyatmonto iti rabaw ti altar iti APO a Diosmo, ket canemto ti lasag.

28 Tungpalem ket imdengam amin dagitoy a sasao nga ibilinco kenza, tapno macapaimbag kenza, ken cadagiti annacmo iti calpasam iti agnanayon, no aramidem ti naibmag ken ti nalinteg cadagiti imatang iti APO a Diosmo.

29 ¶ No iti APO a Diosmo pagtalawenna dagiti nasnacion iti sangoanam, sadiay a papanam tapno matagicuam, ket sica pacsiatem ida, ket agnaedca iti dagada;

30 Alluadom ti bagim tapno saanca masiloan a sumurot cadacuada, calpasan ti pannacadadaeda iti sangom; ket tapno dica agin-intuud maipapan cadagiti didiosda, a cunam, Casano ti panagservi dagitoy a nasnacion cadagiti didiosda? no casta castanto met ti aramidec.

31 Sica dicanto aramiden ti casta iti APO a Diosmo: ta amin a macarimon iti APO, dagidiay cagurana, isu ti inaramidda cadagiti didiosda; ta uray pay dagiti annacda a lallaki ken dagiti annacda a babbai puoranda iti apuy a maipaay cadagiti didiosda.

32 Uray aniaman nga ibilinco cadacayo, dayta ti tungpalenyonto nga aramiden: saanmonto a naynayonan, wenco curcurangan.

DEUTERONOMY 12

and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that *is* within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto.

19 Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.

20 ¶ When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.

21 If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.

22 Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat *of* them alike.

23 Only be sure that thou eat not the blood: for the blood *is* the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.

24 Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.

25 Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do *that which is* right in the sight of the LORD.

26 Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose:

27 And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

28 Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest *that which is* good and right in the sight of the LORD thy God.

29 ¶ When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;

30 Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise.

31 Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.

32 What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

CAPITULO 13

1 No tumacderto kenza ti maysa a mammadto, wenco managparparmata iti darepdep, ket iccannaca iti tanda wenco maysa a nacascasdaaw,

2 Ket ti tanda wenco nacascasdaaw maaramid, isu nga insaona kenza, a kunana, Intan ala sumurot iti sabsabali a didios, a dica pay naamoan, ket agservita cadacuada;

3 Dicanto dengdenggen dagiti sasao dayta a mammadto, wenco dayta a managparparmata iti darepdep: ta iti APO a Diosyo suutennacayo, tapno maammoan no dacayo ayatenyo iti APO a Diosyo iti isuamin a pusoy ken iti isuamin a cararruayo.

4 Dacayo sumurotcayo iti APO a Diosyo, ket agbutengcayo kencuana, ket salimetmetanyo dagiti bilbilinna, ket agtulnogcayo iti timecna, ket agservicayo kencuana, ken cumpetcayo kencuana.

5 Ket dayta a mammadto, wenco managparparmata iti darepdep, mapapatayto; gapu ta nagsao iti panaglicud a maicaniwas iti APO a Diosyo, a nangaon kenza iti daga nga Egipto, ken nangsubbot kenza nanipud iti balay ti nacaadipenan, tapno ilisinaca iti dalam a iti APO imbilinna kenza a pagdalanan. Casta ti panangiwasimto iti kinadakes iti tengngam.

6 ¶ No ti cabsatmo a lalaki, nga anac ni inam, wenco ti anacmo a lalaki, wenco ti anacmo a babai, wenco ti asawa a babai ti barucongmo, wenco ti gayyemmo, nga isu ti cas iti cararruam met laeng, sulisogennaca iti nalimed, a kunana, Intan ket agservita iti sabsabali a didios, a dica naammoan, sica, wenco dagiti ammam;

7 Cas nanaganan, didios dagiti il-ili a nailicmut kenza, asideg kenza, wenco adayu kenza, manipud iti maysa a pungto ti daga inggana iti sabali a pungto ti daga;

8 Dicanto umanamong kencuana, wenco umimdeng kencuana; wenco ti matam dinanto caasian, wenco dicanto isakit, wenco dicanto ilemmeng:

9 Ngem awan duduana a papatayemto; dayta imam ti umunanto nga agdisso kencuana a mamapatay, ket ti calpasanna ti ima dagiti amin a tattao.

10 Ket uburemto iti batbato, inggana iti matay; gapu ta rinantanaca a pagsanuden iti APO a Diosmo, a nangaon kenza iti daga nga Egipto, nanipud iti balay ti nacaadipenan.

11 Ket amin ti Israel dengennanto, ket agbutengto, ket dinto agaramiden iti uray ania a kinadakes cas daytoy iti tengngam.

12 ¶ No mangneggmonta a masasao ti maipapan iti maysa cadagiti il-ili, nga iti APO a Diosmo itedna kenza tapno agnaedca sadiay, a kunana,

13 Dadduma a tattao, a dagiti annac ni Belial, pimmanawda iti tengngam, ket ginuyugoyda dagiti agnaed iti ilida, a kunada, Intayon ket agservitayo iti sabsabali a didios, a dicayo naammoan;

14 Palutputenyonto ngarud, ket sukimatenyonto, ken intuudemto a nalaing; ket, adtoy, no pudno, ket dayta a banag nalawag, nga dayta a macarimon napasamac iti tengngam;

15 Sica dinto lumbes a dadaelem dagiti agnaed iti dayta

CHAPTER 13

1 If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder,

2 And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;

3 Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God prooveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

4 Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him.

5 And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn *you* away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.

6 ¶ If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which *is* as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

7 *Namely*, of the gods of the people which *are* round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the *one* end of the earth even unto the *other* end of the earth;

8 Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:

9 But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

10 And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

11 And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

12 ¶ If thou shalt hear *say* in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying,

13 *Certain* men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known;

14 Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, *that* such abomination is wrought among you;

15 Thou shalt surely smite the inhabitants of that city

a ili iti tadem ti campilan, a matalipupus ti panangpucawmo, ken amin nga adda idaiy, ken amin dagiti an-animalna, iti tadem ti campilan.

16 Ket cayumcumento amin a samsamna iti tengna ti calsadanna, ket puoranto iti apuy ti ili, ken amin a samsamna, a maipaay iti APO a Diosmo: isunto ti maysa a buntoon iti agnanayon; saanto a mabangon manen.

17 Ket awanto ti cumpet iti imam cadagita a nailunod: tapno ibabawi iti APO ti rungsot ti pungtotna, ket ipakitana kenza iti caasina, ken isu makipagricna kenza, ket paadduenanca, cas insapatanca cadagiti ammam;

18 No sica ipangagmonte ti timec iti APO a Diosmo, tapno salimetmetam amin a bilbilinna nga ibilinco kenza itoy nga aldad, tapno aramidem ti nalinteg cadagiti mata iti APO a Diosmo.

CAPITULO 14

1 Dacayo ti annac iti APO a Diosyo: dicayto sugaten dagiti bagbagiyo, wenco kiskisan iti uray ania iti baet dagiti matayo maipuon iti natay.

2 Ta sica maysaca nga ili a nasantan iti APO a Diosmo, ket iti APO pinilinaca a maysa nga ili a cucuana a naisalsalumina, naipangpangrona ngem iti amin nga il-ili nga adda iti rabaw ti daga.

3 ¶ Dicanto mangan iti uray ania a nacarimrimon.

4 Dagitoi isuda dagiti an-animal nga mabalinyo a canen: ti baca, ti carnero, ken ti calding,

5 Ti ugsa, ken ti gacela, ken ti corzo, ken ti calding nga atap, ken ti unicornio, ken ti baca nga atap, ken ti gamusa.

6 Ket tunggal animal a nagsisi ti cucuna, ken nagguddua ti dapanna, ken agngatingat iti tengna dagiti an-animal, dayta ti mabalinyo a canen.

7 Nupay casta dagitoi dicayto canen cadagiti agngatingat, wenco nagguddua ti dapanna; cas ti camello, ken ti liebre, ken ti conejo: gapu ta dagitoi agngatingatda, ngem saan a nagguddua ti cucudda; ngarud dagitoi saanda a nadalus cadacayo.

8 Ket ti babuy, gapu ta nagsisi ti cucuna, ngem saan nga agngatingat, daytoy saan a nadalus cadacayo: dicayto canen ti lasagna, ket dicayto sagiden ti natay a bangcyna.

9 ¶ Dagitoi ti mabalinyo a sidaen cadagiti amin nga adda iti dandanum: uray ania nga adda pigarna ken sicsicna mabalinyo a sidaen:

10 Ket uray ania nga awan pigarna wenco sicsicna dicayto sidaen; saanto a nadalus cadacayo dagitoi.

11 ¶ Amin a nadalus a tumatayab mabalinyo a sidaen.

12 Ngem dagitoi isuda dagiti saanmonto a sidaen: ti aguila, ken ti azor, ken ti aguila ti taaw,

13 Ken ti cacoc, ken ti sawi, ken ti bultor ken cas iti cakitana,

14 Ken amin a wac ken cas iti cakitana,

15 Ken ti avestruz, ken ti calaw, ken ti garceta, ken ti cali ken cas iti cakitana,

16 Ken ti puce, ken ti culawa, ken calamon,

17 Ken ti pelicano, ken ti buitre, ken ti gaviota,

with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that *is* therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword.

16 And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.

17 And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;

18 When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do *that which is* right in the eyes of the LORD thy God.

CHAPTER 14

1 Ye *are* the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

2 For thou *art* an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that *are* upon the earth.

3 ¶ Thou shalt not eat any abominable thing.

4 These *are* the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat,

5 The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois.

6 And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, *and* cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat.

7 Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; *as* the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; *therefore* they *are* unclean unto you.

8 And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it *is* unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase.

9 ¶ These ye shall eat of all that *are* in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:

10 And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it *is* unclean unto you.

11 ¶ Of all clean birds ye shall eat.

12 But these *are they* of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

13 And the glede, and the kite, and the vulture after his kind,

14 And every raven after his kind,

15 And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

16 The little owl, and the great owl, and the swan,

17 And the pelican, and the gier eagle, and the

18 Ken ti ticbabuy, ken ti cannaway ken cakitana, ken ti abubilla, ken ti panniki.
 19 Ken amin a nagpayac nga agcaradap saanda a nadalus cadacayo: dagitoy saandanto nga masida.
 20 Ngem amin a nadalus a tumatayab mabalinyo a sidaen.
 21 ¶ Saancayto nga agsida iti uray ania a natay nga is-isuna: itedyonto iti gangannaet nga adda iti uneg dagiti ruanganmo, tapno isu ti agsida; wenco mabalimmo nga ilaco cadagiti gangannaet: ta sica maysaca nga ili a nasantoan iti APO a Diosmo. Dicanto pagluto iti urban a calding ti gatas ni inana.
 22 Pagecapulloemto a di agcurang ti amin a maapit iti bin-im, nga agtaud iti talon iti tinawentawen.
 23 Ket mangancanto iti sango iti APO a Diosmo, iti lugar a pilienntato tapno itaengna ti naganna sadiay, ti apagcapullo ti iricmo, ken ti aracmo, ken ti lanam, ken dagiti umuna nga annac a lallaki dagiti arbanimo ken pangemmo; tapno masursurom ti agbuteng iti APO a Diosmo nga agnanayon.
 24 Ket no ti dalan ta nawatiwat unay kenza, a dica cabaelan nga awiten; wenco ti disso adayu unay kenza, a piliento iti APO a Diosmo tapno icabilna sadiay ti naganna, no bendicionnacanto iti APO a Diosmo:
 25 Iti casta isucatmonto iti pirac, ket siglotamtio ti pirac ita imam, ket incanto iti disso a pinili iti APO a Diosmo:
 26 Ket gastoemto ti pirac iti pagayatan ta cararruam, baca man, wenco carnero, wenco arac, wenco naingel nga inumen, wenco uray ania a tarigagayan ta cararruam: ket mangancanto sadiay iti sango iti APO a Diosmo, ket agragragsaccanto, sica, ken dagiti cabbalaymo,
 27 Ket ti Levita nga adda iti uneg dagiti ruanganmo; dicanto baybay-an; ta isu awan ti bagi na wenco pannakipagtawidna kenza.
 28 ¶ Iti calpasan ti tunggal tallo a tawen iyegmonto amin nga apagcapullo ti apitmo iti daydiay met la a tawen, ket indulinmonto iti uneg dagiti ruanganmo:
 29 Ket ti Levita, (gapu ta awan bagi na ken pannakipagtawidna kenza,) ken ti gangannaet, ken dagiti ul-ulila, ken ti balo a babai, nga adda iti uneg dagiti ruanganmo, umaydanto, ket mangandanto ken mapnecdanto; tapno iti APO a Diosmo bendicionnacanto iti amin nga trabahoentia imam nga aramiden.

CAPITULO 15

1 Iti gibus ti tunggal pito a tawen aramidemto ti maysa a pammacawan.
 2 Ket daytoy ti wagas ti pammacawan: Tunggal nacapautang pacawanennanto ti impautangna iti padana a tao; dinanto singsingren ti padana a tao, wenco ti cabsatna; gapu ta daytoy maawagan ti pammacawan iti APO.
 3 Iti maysa a gangannaet mabalimmo a singiren: ngem ti uray ania a cucuam nga adda ken cabsatmo ta imam pacawanennanto;

cormorant,
 18 And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.
 19 And every creeping thing that flieth *is* unclean unto you: they shall not be eaten.
 20 *But* of all clean fowls ye may eat.

21 ¶ Ye shall not eat of any thing that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that *is* in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou *art* an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

22 Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.
 23 And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

24 And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee:
 25 Then shalt thou turn *it* into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose:
 26 And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household,

27 And the Levite that *is* within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.
 28 ¶ At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay *it* up within thy gates:
 29 And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which *are* within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

CHAPTER 15

1 At the end of *every* seven years thou shalt make a release.
 2 And this *is* the manner of the release: Every creditor that lendeth *ought* unto his neighbour shall release *it*; he shall not exact *it* of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD'S release.
 3 Of a foreigner thou mayest exact *it again*: but that which is thine with thy brother thine hand shall release;

4 Isuna laeng no awanto ti napanglaw cadacayo; ta iti APO bendicionannacanto iti dackel iti daga nga ited kenza iti APO a Diosmo a tawidem tapno tagicuaem:

5 No la ketdi no agawaam nga imdengan ti timec iti APO a Diosmo, tapno tungpalem a sungputen amin dagitoy a bilbilin nga inbilinco kenza itoy nga aldaw.
 6 Ta iti APO a Diosmo bendicionannacanto, cas incarina kenza: ket sica agpautangcanto cadagiti adu a nasnacion, ngem sica dicanto umutang; ket sica iturayamto dagiti adu a nasnacion, ngem isuda didacanto iturayan.

7 ¶ No addanto iti biangmo ti maysa a napanglaw a tao a maysa cadagiti cacabsatmo iti uneg ti uray ania a ruanganmo iti dagam nga ited kenza iti APO a Diosmo, dicanto patangkenen ta pusom, wenco petpetan ta imam iti napanglaw a cabsatmo:

8 Ngem ucrademto a nalawa ta imam kencuana, ken awan duduana a pautangamto iti umanay a masapulna, iti daydiay a pageuranganna.

9 Agannadca tapno awanto ita pusom ti dakes a panunot, a cunam, Ti maicapito a tawen, ti tawen ti pamacapacawan asidegen; ket ti matam agdakes a maibusor iti napanglaw a cabsatmo, ket awan la ti itedmo kencuana; ket umawag iti APO iti maicaniwas kenza, ket iti casta macabasolca.

10 Sica mangtedcanto kencuana a di agcurang, ket ta pusom saanto a mapaldaangan no mangtedca kencuana: gapu ta daytoy ti pangbendicionanto iti APO a Diosmo kenza iti amin nga aramidmo, ken amin a pangaramatam ita imam.

11 Ta ti napanglaw saanto pulos nga agawan iti daga: gapuna nga ibilinco kenza, a kunak, Sica ucrademto a nalawa ta imam iti cabsatmo, iti napanglaw, iti macasapul kenza, idiy uneg iti dagam.

12 ¶ No ti cabsatmo, maysa nga Hebreo a lalaki, wenco Hebreo a babai, mailaconto kenza, ket agservi kenza iti innem a tawen; no casta iti maicapito a tawen wayawayanta a pumanaw kenza.

13 Ket no wayawayam a pumanaw kenza, dicanto palubosan nga ima-ima:

14 Ipaaymonto a sipaparabur kencuana ti aggagu iti pangenmo, ken ti aggagu iti pagtaltagam, ken ti aggagu iti pagpespesam ti uvas: cas ti panangbendicion kenza iti APO a Diosmo casta ti panantagedmonto kencuana.

15 Ket sica laglagipemto a maysaca met nga adipen idi iti daga nga Egipto, ket iti APO a Diosmo sinubbotnaca: isu ti gapuna nga ibilinco kenza daytoy ita nga aldad.

16 Ket castoyto, no kunananto kenza, Diacto pumanaw nga umadayu kenza; gapu ta ayatennaca ken dagiti cabbalaymo, gapu ta naimbag ti casasaadna kenza;

17 Iti casta ngarud mangalacanto iti maysa a culocol, ket isu ti pangtebbengmo iti lapayagna iti ruangan, ket adipenmonton nga agnanayon. Ken casta met ti aramidemto iti adipenmo a babai.

18 Dicanto pagarupen a narigat kenza, no palubosam nga agwayaway a pumanaw kenza; ta isu ket maiparbang iti mamindua a tangdan nga adipen kenza, iti panagservina kenza iti innem a tawen: ket iti APO a

4 Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance to possess it:

5 Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.

6 For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

7 ¶ If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

8 But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, *in that* which he wanteth.

9 Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee.

10 Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.

11 For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

12 ¶ And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

13 And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:

14 Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: *of that* wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

15 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.

16 And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;

17 Then thou shalt take an aul, and thrust *it* through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.

18 It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant *to thee*, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou

Diosmo bendicionannacanto iti isuamin nga aramidem.

19 ¶ Amin a inauna a lallaki a mayanac dagiti arbanmo ken pangenmo santificaremo nga agpaay iti APO a Diosmo: dicanto pagtrabaho ti inauna nga anac ti bacam, wenco pukisan ti inauna nga anac ti carnerom.

20 Sidaemto dayta iti sango iti APO a Diosmo iti tinawentawen iti disso a iti APO pilennanto, sica ken dagiti cabbalaymo.

21 Ket no adda uray ania a pilawna, a cas ti pilay, wenco bulsec, wenco uray aniaman a pacapilawanna, dicanto idaton iti APO a Diosmo.

22 Sidaemto iti uneg dagiti ruanganmo: ti di nadalus ken ti nadalus a tao mangandanto nga agpadpada, cas iti gacela, ken iti ugsa.

23 Isuna laeng a dicanto canen ti darana; ibucbucmonto iti daga nga cas danum.

CAPITULO 16

1 Ngilinem ti bulan nga Abib, ket salimetmetam ti ilalabas nga agpaay iti APO a Diosmo; ta iti bulan nga Abib iti APO a Diosmo impanawnaca sadi Egipto iti rabii.

2 Ket mangidatoncanto ngarud iti daton ti ilalabas iti APO a Diosmo, ti aggapu iti pangen ken iti arban, iti disso a iti APO pilennanto a pangicabilan ti naganna.

3 Dicanto mangan iti tinapay a nalevaduraan; pito nga aldaw a manganto iti awan levadurana a tinapay, nga isu ti tinapay ti panagladingit; ta sica pimmanawca sadiay daga nga Egipto a nagdardaras: tapno malagipmo ti aldaw a pannacaomo iti daga nga Egipto iti isuamin nga al-aldaw ti panagbiagmo.

4 Ket awanto ti levadura a makita iti biangmo cadagiti pito nga aldaw iti isuamin a beddengmo; wenco awanto ti uray ania a lasag, ti idatonmo iti umuna nga aldaw iti sumipnget, a matda nga agpatnag agingga iti bigat.

5 Dica mabalin ti agdaton iti ilalabas iti uray sadino nga uneg dagiti ruanganmo, nga iti APO a Diosmo itedna kenza:

6 Ngem iti disso a iti APO a Diosmo pilennanto a pangicabilan iti naganna, idaiy mabalimonto ti mangidaton ti ilalabas iti sumipnget, no lumnec ti init, iti tiempo ti ipapanawmo sadi Egipto.

7 Ket sica agtonocanto ket canemto iti disso a iti APO a Diosmo pilennanto: ket agsublicant iti bigat, a mapan iti uneg ti toldam.

8 Innem nga aldaw mangancanto iti awan levadurana a tinapay: ket itinto maicapito nga aldaw isunto ti nadaeg a panaggigimong iti APO a Diosmo: sica dicanto agrabaho iti dayta.

9 ¶ Pito a lawas ti bilangemto a maipaay kenza: irugim a bilangen ti pito a lawas manipud ti aldaw a panangirugim a nangipacat iti cumpay iti maapit.

10 Ket ngilinemto ti fiesta dagiti lawlawas iti APO a Diosmo agraman iti maysa nga ipaaymo a sibubulos a nakem a daton dagiti imam, nga itedmonte iti APO a Diosmo, cas catutopan ti pammendicion kenza iti APO a Diosmo:

11 Ket sica agragsaccanto iti sango iti APO a Diosmo, sica, ken ti anacmo a lalaki, ken ti anacmo a babai, ken

does.

19 ¶ All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

20 Thou shalt eat *it* before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

21 And if there be *any* blemish therein, *as if it be lame, or blind, or have any ill blemish,* thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

22 Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean *person shall eat it alike, as the roebuck, and as the hart.*

23 Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

CHAPTER 16

1 Observe the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

2 Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there.

3 Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, *even the bread of affliction;* for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

4 And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there *any thing* of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.

5 Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:

6 But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

7 And thou shalt roast and eat *it* in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

8 Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day *shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein.*

9 ¶ Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from *such time as thou beginnest to put the sickle to the corn.*

10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give *unto the LORD thy God,* according as the LORD thy God hath blessed thee:

11 And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy

ti adipenmo a lalaki, ken ti adipenmo a babai, ken ti Levita nga adda iti uneg dagiti ruruanganmo, ken ti gangannaet, ken dagiti ul-ulila, ken ti balo a babai, nga adda iti tengngam, iti disso a iti APO a Diosmo pilienanto a pangabilan iti naganna.

12 Ket laglagipemto a maysaca met idi nga adipen sadi Egipto: ket tungpalemtu ken aramidemto dagitoy nga allagaden.

13 ¶ Sica ngilinemtu ti fiesta dagiti ab-abong iti pito nga aldaw, calpasan ti panangurnongmo dagiti trigom ken dagiti aracmo:

14 Ket agragsaccantu iti fiestam, sica, ken ti anacmo a lalaki, ken ti anacmo a babai, ken ti adipenmo a lalaki, ken ti adipenmo a babai, ken ti Levita, ken ti gangannaet, ken dagiti ul-ulila, ken ti balo a babai, nga adda iti uneg dagiti ruruanganmo.

15 Pito nga aldaw a ngilinemtu ti maysa a nadaeg a fiesta iti APO a Diosmo iti disso a iti APO pilienanto: gapu ta iti APO a Diosmo bendicionannacantu iti isuamin nga apitmo, ken isuamin nga aramid dagiti imam, gapuna agragsaccantu a napudno.

16 ¶ Mamitlo iti macatawen dagiti isuamin nga lallaki ket agparangdanto iti APO a Diosmo iti disso nga pilienanto; iti fiesta ti awan levadurana nga tinapay, ken iti fiesta dagiti lawlawas, ken iti fiesta dagiti ab-abong: ket didanto agparparang iti sango iti APO nga ima-ima:

17 Tunggal maysa a lalaki mangtedto cas cabaelanna, iti catutopan ti bendicion nga inted kenza iti APO a Diosmo.

18 ¶ Oc-oocom ken pangpangulo mamangoncanto kenza cadagiti amin a ruruanganmo, a iti APO intedna kenza, cas mayannurot cadagiti caputotam: ket isuda ocomendanto ti umili iti nalinteg a panangocom.

19 Dicanto killkoen ti justicia; dicanto mangidumdua cadagiti tattao, dicanto met awaten ti panucsoc a sagut: ta ti pangucusoc a sagut bulsekenna dagiti mata ti masirib, ket ballicogenna dagiti sasao dagiti nalinteg.

20 Ti amin laeng a nalinteg ti surotento, tapno agbiagca, ken agtawidca iti daga nga iti APO a Diosmo intedna kenza.

21 ¶ Dicanto mangimula iti agpaay kenza ti maysa nga teddec ti uray ania a kita ti cayo iti sikigan ti altar iti APO a Diosmo, isu nga aramidemto nga maipaay kenza.

22 Dicanto met ibangonan ti biangmo iti uray ania nga ladawan; a iti APO a Diosmo cagurana.

CAPITULO 17

1 Dicanto mangidaton iti APO a Diosmo ti uray ania a baca, wenco carnero, nga adda pilawna, wenco uray ania nga adda pagdacsanna: ta dayta ti macarimon iti APO a Diosmo.

2 No addanto matumpongan iti tengngam, iti uneg iti uray ania cadagiti ruruanganmo nga iti APO a Diosmo intedna kenza, lalaki man wenco babai, a mangaramid iti dakes iti sango iti APO a Diosmo, babaen iti inna panagsalungasing ti tulagna,

manservant, and thy maidservant, and the Levite that *is* within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that *are* among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there.

12 And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.

13 ¶ Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:

14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that *are* within thy gates.

15 Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.

16 ¶ Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:

17 Every man *shall give* as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.

18 ¶ Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.

19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

20 That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.

21 ¶ Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

22 Neither shalt thou set thee up *any* image; which the LORD thy God hateth.

CHAPTER 17

1 Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God *any* bullock, or sheep, wherein is blemish, *or* any evillfavouredness: for that *is* an abomination unto the LORD thy God.

2 If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant,

3 Ket napan ket nagservi cadagiti sabali a didios, ket nagdaydayaw cadacuada, wenco iti init, wenco iti bulan, wenco iti uray ania a buyot ti langit, isu nga diac imbilin;

4 Ket maibaga kenza, ken mangegam, ken pinalutpotmo ngarud a naimbag, ket, adtoy, no pudno, ket dayta nga banag ket husto, nga dayta a macarimon nga banag ket naaramid iti Israel:

5 Iti casta alaemto dayta a lalaki wenco dayta a babai, a nangaramid iti daytoy dakes a banag, cadagiti ruruanganmo, agpada ti lalaki wenco ti babai, ket uburemto ida iti batbato, aginggana iti matayad.

6 Iti panagsao dagiti dua a sacsi, wenco dagiti tallo a sacsi, ti maicari a matay mapapatayto; ngem iti panagsao ti maymaysa a sacsi saanto a mapapatay.

7 Ti ima dagiti sacsi isudanto ti umuna nga agdisso a mangpatatay kenuana a mapapatay, calpasanda dagiti ima ti amin nga umili. Iti casta maiccatmo iti dakes iti tengngam.

8 ¶ No rumsua a naricut unay kenca iti panangeddeng, ti maysa a panggep iti nagtengngaan ti dara ken dara, iti nagtengngaan ti subang ken subang, ken iti nagtengngaan ti cabil ken cabil, banbanag ti susic iti uneg dagiti ruruanganmo: tumadercanto ngarud, ket mapancanto iti disso a iti APO a Diosmo pilieennanto;

9 Ket mapancanto cadagiti papadi a Levitas, ken iti ocom nga addanto cadagidiay nga al-alda, ket agintuudcanto; ket isuda ipamatmatdanto kenza ti maipato nga panangocom:

10 Ket aramidemto ti mayannurot iti naikeddeng, nga ipamatmatdanto kenza manipud iti disso a iti APO pilieennanto; ket tungpalemto nga aramiden ti mayannurot iti amin nga isuodanto kenza:

11 Iti mayannurot iti naikeddeng ti linteg nga isuodanto kenza, ken mayannurot iti panangocom nga ibagadanto kenza, sica aramidemto: dicanto lumabsing iti naikeddeng nga isuodanto kenza, iti macanawan, wenco iti macatigid.

12 Ket ti tao nga agaramid a sicucuspag, a dina ipangpangag ti padi nga adda nga agannong iti sango iti APO a Diosmo, wenco iti ocom, dayta met laeng a tao matayto: ket sica iccatemto ti dakes iti tengna iti Israel.

13 Ket amin a tattao dumnggeddanto, ket agbutengdanto, ket didanto agaramiden a sicucuspag.

14 ¶ No macadanoncanto iti daga iti APO a Diosmo nga ited kenza, ket matagicuamto, ket agnaedcanto idiy, ket cunamto, Mamangonacto iti maysa nga ari a mangituray caniac, cas cadagiti amin a nasnacion nga adda iti lawlawco;

15 Dicanto pulos bangonen isuna nga ari nga agari kenza, ti piliento iti APO a Diosmo: maysa cadagiti cacabsatmo ti icabilmondo nga ari a mangituray kenza: saanmo nga icabil ti maysa a gangannaet a mangituray kenza, gapu ta isu ket saanmo nga cabsat.

16 Isuna laeng a dinanto paadduen a maipaay kenuana met laeng dagiti cabcabalyo, wenco panggepen a pagsublien ti umili idiy Egipto, tapno mapaaaduna coma dagiti cabcabalyo: ta cas sinao iti APO cadacayo, Manipud ita dicayto masublianen dayta a dalan.

3 And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;

4 And if it be told thee, and thou hast heard of it, and enquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel:

5 Then shalt thou bring forth that man or that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die.

6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death.

7 The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

8 ¶ If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose;

9 And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment:

10 And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee:

11 According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, to the right hand, nor to the left.

12 And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel.

13 And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.

14 ¶ When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that are about me;

15 Thou shalt in any wise set him king over thee, whom the LORD thy God shall choose: one from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother.

16 But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way.

DEUTERONOMIO 18

17 Isu dinanto met paadduen dagiti assawana, tapno ti pusona di coma sumiasi: dinanto met paadduen unay kencuana ti pirac ken ti balitoc.
 18 Ket maaramidto, a no isu macapagtugaw iti trono ti pagarianna, mangsuratto iti maysa a capada daytoy a linteg iti libro nga adda iti sango dagiti papadi a Levitas:
 19 Ket addanto laeng kencuana, ket basbasaennanto idiy iti isuamin nga al-aldaw ti panagbiagna: tapno masursurona ti agbuteng iti APO a Diosna, tapno salimetmetanna ti amin a sasaoen daytoy a linteg ken dagitoy nga al-allagaden, tapno aramidenna ida:
 20 Tapno ti pusona saan nga maitag-ay ti ngatoen cadagiti cacabsatna, ken tapno saan a sumiasi iti bilin, a mapan iti canawan, wenco iti catigid: tapno ti camaudiamanna umatiddug dagiti al-aldawna iti pagarianna, isu, ken dagiti annacna, iti tengna ti Israel.

CAPITULO 18

1 Dagiti papadi a Levitas, nga amin met laeng a capututan ni Levi, awanto ti bagi da wenco didanto makipagtawid iti Israel: isuda canendanto dagiti datdaton iti APO a maaramid iti apuy, ken ti tawidna.
 2 Gapuna isuda awanto ti tawidda a caraman dagiti cacabsatda: iti APO isu iti tawidenda, cas sinaona cadacuada.
 3 ¶ Ket daytoy isunto iti ited dagiti tattao cadagiti papadi, aggapu cadagiti mangidaton iti sacrificio, baca man wenco carnero; iteddanto iti padi ti abaga, ken dagiti dua a pingping, ken ti bitoca.
 4 Dagiti umuna a bungbunga ti bukelmo, ti aracmo, ken ti lanam, ken ti umuna a dutdutdut ti carnerom, itedmonto kencuana.
 5 Ta iti APO a Diosmo pinilina ida cadagiti amin a capcaputotam, nga agsaad tapno agannong iti nagan iti APO, isu ken dagiti annacna a lallaki iti agnanayon.
 6 ¶ Ket no maysa a Levita aggapu iti maysa cadagiti ruruangan iti amin ti Israel, a nagnaedanna, ket umay a sicacalicagum ti panunotna iti disso a iti APO pilienanto;
 7 Agannongto ngarud iti nagan iti APO a Diosna, cas ar-aramiden amin a cacabsatna a Levitas, nga agyan saday iti sango iti APO.
 8 Agpapadanto iti ap-apagda a canen, ken sabali pay ti aggapu iti pacalacoan ti sigud a cu cuana.
 9 ¶ No macadanonca iti daga a ited iti APO a Diosmo kenza, dicanto sursuroen nga aramiden ti cas cadagiti macarimon nga aramid dagidiay a nasnacion.
 10 Awanto ti masaracan kenza uray maysa nga agpalasat iti anacna a lalaki wenco iti anacna a babai iti apuy, wenco maysa a mangaramat iti panagpadpadles, wenco maysa a mammuyon, wenco maysa nga manangsalamangca, wenco maysa a managanito,
 11 Wenco maysa a managilabeg, wenco mannakinuman cadagiti mangcuculam, wenco maysa nga asuang, wenco maysa nga adda carcaradingna.
 12 Ta siasinoman a mangaramid cadagitoy isu ti macarimon iti APO: ket gapu cadagitoy a kinarimon iti APO a Diosmo pagtalawenna ida iti sangoanam.

DEUTERONOMY 18

17 Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.
 18 And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of *that which is* before the priests the Levites:
 19 And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them:

20 That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, *to* the right hand, or *to* the left: to the end that he may prolong *his* days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

CHAPTER 18

1 The priests the Levites, *and* all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance.
 2 Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the LORD *is* their inheritance, as he hath said unto them.
 3 ¶ And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether *it be* ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.
 4 The firstfruit *also* of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.
 5 For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.
 6 ¶ And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose;
 7 Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites *do*, which stand there before the LORD.
 8 They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony.
 9 ¶ When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.
 10 There shall not be found among you *any one* that maketh his son or his daughter to pass through the fire, *or* that useth divination, *or* an observer of times, or an enchanter, or a witch,
 11 Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.
 12 For all that do these things *are* an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee.

13 Sica naan-anaycanto iti saclang ti APO a Diosmo.
 14 Cadagitoy a nasnacion, a tagicuaemto, umimdengda cadagiti mammuyon, ken dagiti agpadpades: ngem iti maipapan kenza, iti APO a Diosmo saanna nga ipalubos kenza tapno aramidem ti casta.
15 ¶ Iti APO a Diosmo mamangonto kenza iti maysa a Mammadto nga aggapu iti nagtengngaam, cadagiti cacabsatmo, cas caniac; isu ti ipangagyonto;
 16 Cas mayannurot iti amin a kinalicagumam iti APO a Diosmo idiy Horeb iti aldaw ti pannacagimngimong, a kinunam, Diac coma mangeganen ti timec iti APO a Diosco, wenco diac coma makitan daytoy dackel nga apuy, tapno saanac a matay.
 17 Ket iti APO kinunana caniac, Naimbag ti panangisaoda iti insawanga.
 18 Mamangonacto cadacuada iti Mammadto nga aggapu cadagiti cacabsatda, a cas kenza, ket icabilconto dagiti sasaoc iti ngiwatna; ket saoenntato cadacuada amin ti ibilinconto kencuana.
 19 Ket maaramidto, nga ti siasinoman a dinto mangipangag cadagiti sasaoc a saoenntato iti naganco, isingirconto iti daydiay.
 20 Ngem ti mammadto, a mangyebasto iti sao a sicucuspag iti naganco, a diac imbilin kencuana a saoennta, wenco agsaonto iti nagan dagiti sabsabali a didios, dayta met la a mammadto matayto.
 21 Ket no saoem iti pusom, Casano ti panangammominto iti sao nga saan a imbagu iti APO?
 22 No ti mammadto agsaonto iti nagan iti APO, ket ti banag saan a sumaruno, wenco mapasamac, dayta a banag ket iti APO saanna nga imbagu, ngem ti mammadto sinaona dayta a sicucuspag: dicanto agbuteng kencuana.

CAPITULO 19

1 Intono iti APO a Diosmo maputednanton dagiti nasnacion, a ti dagada iti APO a Diosmo itedna kenza, ket agballigica cadacuada, ket agnaedca cadagiti il-ilida, ken iti balbalayda;
 2 Mangilasincanto ti maipaay kenza iti tallo nga il-ili iti tengnga ti dagam, nga ited iti APO a Diosmo kenza a pagtagicuaam.
 3 Isaganamto iti dalanmo, ket bingayemto dagiti pagbeddengan ti dagam, nga iti APO a Diosmo ipatawidna kenza, iti tallo a paspaset, tapno ti tunggal maysa a macapapatay mabalinna ti agtaray sadiay.
4 ¶ Ket dagitoy ti casasaad ti macapapatay, nga agcamango idiy, tapno agbiag: Ti mampatay iti padana a tao a dina inggagara, ket dina ginurgura cadagiti al-aldaw a napalabas;
 5 Cas no maysa a tao mapan iti bakir a cacuyogna ti padana a tao nga agpucan iti cayo, ket ti imana inlayatna ti wasay tapno pucanenna ti cayo, ket ti wasay masucto iti putan, ket agdisso iti cacuyogna, ket matay; isu cumamango iti maysa cadagitoy nga il-ili, ket agbiag:
 6 Di la ket ta ti agibales iti dara camatenna ti nacapatay, no sipupudot pay laeng ti pusona, ket macamacamna, ta ti dalan atiddug, ket patayenna iti nacapatay; idinto a di

13 Thou shalt be perfect with the LORD thy God.
14 For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.
15 ¶ The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;
16 According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.
17 And the LORD said unto me, They have well spoken that which they have spoken.
18 I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him.
19 And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him.
20 But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die.
21 And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken?
22 When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken, but the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

CHAPTER 19

1 When the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;
2 Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.
3 Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.
4 ¶ And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past;
5 As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lightheth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:
6 Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of

maicari a matay, gapu ta dina met ginurgura cadagiti aldaw a napalabas.

7 Isu ti gapuna nga ibilinco kenza, a kunak, Mangilasincanto iti tallo nga il-ili a maipaay kenza.

8 Ket no iti APO a Diosmo palawaenna ti beddengmo, cas insapatana cadagiti ammam, ken itedna kenza ti amin a daga nga incarina cadagiti ammam;

9 No salimetmetamo ti dagup daytoy a bilin tapno aramidem, isu nga ibilinco kenza itoy nga aldaw, nga ayatem iti APO a Diosmo, ken magnaca a cancanayon iti daldalanna; inayonmonto pay ngarud a maipaay kenza ti tallo nga il-ili, sabali pay laeng dagitoy tallo:

10 Tapno ti dara nga awan basolna saan a maibucbuc iti tengnga ti dagam, a iti APO a Diosmo itedna kenza a tawid, ket iti casta ti dara maipaawitto kenza.

11 ¶ Ngem no siasinhoman a tao gumura iti padana a tao, ket sanebenna, ket duclosenna, ket sugatenna iti nacaro nga isu ti pacatayanna, ket daydiay cumamang iti maysa cadagitoy a ili:

12 Iti casta dagiti lallacay iti ilina agbaondanto ket paalada idaiy, ket iyawatda ti bagina iti ima ni agibales iti dara, tapno matay isuna.

13 Ti matam dinanto caasian, ngem iccatemto ti basol ti dara nga awan basolna iti Israel, tapno agbalincanto a naimbag iti pagbanagam.

14 ¶ Dicanto iyalis ti dulon ti daga ti padam a tao, nga dagidi immuna incabilda iti tawidmo, nga tawidemto saday daga a iti APO a Diosmo itedna kenza a tagicuaem.

15 ¶ Ti maymaysa a sacsi dinto tumacder a maibusor iti maysa a tao gapu iti uray ania a kinadakes, wenco aniaman a basol, iti uray ania a basol a nacabasolanna: iti panagsao ti dua a sacsi, wenco iti panagsao ti tallo a sacsi, isu iti pacapanecnecan ti maysa a panggep.

16 ¶ No ti maysa a naulbod a sacsi tumacder a mangpanecnec ti maibusor ti maysa a tao ti panagaramid ti dakes;

17 Dagitoyo dua a tattao ngarud, nga agringgor, agtacderdanto iti sango iti APO, iti saclang dagiti papadi ken oc-ocom, cadagitanto nga al-aldaw;

18 Ket dagiti oc-ocom agpalutputdanto a nalaing: ket, adtoy, no ti sacsi maysa nga naulbod a sacsi, ket pinanecnecanna ti naulbod ti macaidadaness iti cabsatna;

19 Aramidemto met ngarud kenuana, ti cas pinanunotna nga maaramid iti cabsatna: iti casta maiccatmonto ti dakes iti tengngam.

20 Ket dagiti mabati denggendanto, ket agbutengdanto, ken panipudandanto nga saan nga agaramiden ti uray ania a casdiay a dakes iti tengngam.

21 Ket ti matam dinto mangngaasi; ti biag maisingirto iti biag, mata iti mata, ngipen iti ngipen, ima iti ima, saca iti saca.

CAPITULO 20

1 No inca makigubat cadagiti cabusormo, ket makitam dagiti cabcabalyo, ken luglukan, ken maysa nga ili nga ad-adu ngem sica, dicanto agbuteng cadacuada: ta iti APO a Diosmo sia-adda kenza, isu a nangaon kenza iti daga nga Egipto.

death, inasmuch as he hated him not in time past.

7 Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.

8 And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

9 If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

10 That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance, and *so* blood be upon thee.

11 ¶ But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities:

12 Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away *the guilt* of innocent blood from Israel, that it may go well with thee.

14 ¶ Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

15 ¶ One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.

16 ¶ If a false witness rise up against any man to testify against him *that which is wrong*:

17 Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days;

18 And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, *if* the witness *be* a false witness, *and* hath testified falsely against his brother;

19 Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.

20 And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.

21 And thine eye shall not pity; *but life shall go* for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

CHAPTER 20

1 When thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, *and* a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God *is* with thee, which brought thee up out of the land of Egypt.

2 Ket castoyto, no dandanicayon makigubat, ti padi umasidegto ket casaonanto iti umili,

3 Ket saoennanto cadacuada, Denggem, O Israel, ita nga aldaw umadanicyo iti gubat cadagiti cabusoryo: saan coma a cumapuy ti pusoyo, dicayo agbuteng, dicayo apigiger, weno makigtot cadacuada;

4 Ta iti APO a Diosyo isu ti cumuyog cadacayo, a makibacal cadagiti cabusoryo, tapno ispalennacyo.

5 ¶ Ket dagiti agtuturay saoendanto iti ili, a kunaña, Asino daydiay a tao a namangon iti baro a balay, a dina insibbo? mapan coma agsubli iti balayna, di la ket ta matay iti gubat, ket sabali a tao ti mangisibbo.

6 Ket asino ti tao a nigmula iti cauvasan, a dina lacamen ti bungana? mapan coma agsubli iti balayna, di la ket ta matay iti gubat, ket sabali a tao ti aglac-am iti bungana.

7 Ket asino a lalaki ti nakitulag iti asawaenna, ket dina pay la inasawa? mapan coma agsubli iti balayna, di la ket ta matay iti gubat, ket sabali a lalaki ti mangasawa kencuana.

8 Ket dagiti agtuturay inayondanto manen a saoen iti umili, ket kunadanto, Asino a lalaki nga addaan buteng ken nacapuy ti pusona? mapan coma agsubli iti balayna, di la ket ta ti puso dagiti cacabsatna mapacapuy cas ti pusona.

9 Ket castoyto, no dagiti agtuturay nagibusandanton ti panagsaoda iti umili, bangonendantu dagiti capcapitan dagiti buybuyot nga agpangulo cadagiti tattao.

10 ¶ No macaasidegcä iti maysa nga ili tapno gubatem, iwarragawagmonto ti cappia kencuana.

11 Ket castoyto, no isungbatna kenza ti cappia, ket luctannaca, maaramidto ngarud, nga amin nga tattao a masaracan idiyay agbuisdanto kenza, ket agservidanto kenza.

12 Ket no dinto makicappia kenza, ngem makigubat kenza, lacubemto ngarud:

13 Ket no iti APO a Diosmo iyawatnanto ita imam, dadaelemto amin nga lallaki idiyay babaen iti tadem ti campilan:

14 Ngem dagiti babbai, ken dagiti ubbing, ken dagiti an-animal, ken amin nga adda iti ili, uray amin a samsam, alicumcumento a cucuam; ket canemto ti nasamsam cadagiti cabusormo, a iti APO a Diosmo intedna kenza.

15 Castoy ti aramidemto cadagiti amin nga il-ili nga adda iti adayu unay kenza, a saan nga canayon nga il-ili dagitoy a nasnacion.

16 Ngem cadagiti il-ili dagitoy a tattao, a iti APO a Diosmo intedna kenza a tawid, awanto ti biagem nga uray siasino nga adda angesna:

17 Ngem talipupusemto a dadaelen ida: isuda, ti Heteo, ken ti Amorreo, ti Cananeo, ken ti Perezeo, ken ti Heveo, ken ti Jebuseo; cas iti APO a Diosmo imbilinna kenza:

18 Tapno saandacayo nga isuro a tumulad cadagiti kinarimonda, isu nga inaramidda cadagiti didiosda; iti casta macabasolcayto iti maicaniwas iti APO a Diosyo.

19 ¶ No lacubemto ti maysa nga ili iti mabayag nga alaldaw, iti pannakigubatmo kencuana tapno maalam,

2 And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,

3 And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them;

4 For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.

5 ¶ And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

6 And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it.

7 And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.

8 And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.

9 And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people.

10 ¶ When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

11 And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee.

12 And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:

13 And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

14 But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.

15 Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

16 But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:

17 But thou shalt utterly destroy them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee:

18 That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.

19 ¶ When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy

dicanto dadaelen babaen ti wasay dagiti caycayona: ta mabalinmo a pagbiag dagita, ket dicanto pucpuconen (ta ti cayo iti talon isu ti biag ti tao) tapno usarem ida intono lacubem coma?

20 Dagiti laeng caycayo nga ammon a saanda a caycayo a taraon, ti dadaelemto ken pucanem; ket bangonemto a sarikedked a maibusor iti ili a makigubat kenza, inggana iti maparmecmonto.

CAPITULO 21

1 No masaracan ti maysa a napapatay ti daga nga ited kenza iti APO a Diosmo a tagicuaem, a naiwalang iti daga, ket saam nga ammo ti nangpatay kencuana:
 2 Dagiti ngarud lallacayyo ken dagiti oc-ocomyo rummuardanto, ket rucodendanto agingga cadagiti il-ili a nailawlaw kencuana dayta a natay:
 3 Ket maaramidto, a ti ili a caasitgan iti natay a tao, dagiti met lallacay ti daydiay nga ili mangaladanto iti maysa a baca, a di pay napagtrabaho, ken di pay nasangolan a nagguyod;

4 Ket dagiti lallacay iti dayta nga ili isalogdanto dayta a baca iti maysa a nakersang nga disso, a saan pay nga naarado weno namulaan, ket tagbatendanto ti lengnges ti baca sadiy a disso:

5 Ket dagiti papadi nga annac a lallaki ni Levi umaydanto umasideg; ta isuda ti pinili iti APO a Diosmo nga agannong kencuana, ken mamendicion iti nagan iti APO; ket iti mayannurot iti saoda isu ti maikeddengto iti amin nga susic ken iti amin nga panangcacabil:

6 Ket amin a lallacay iti dayta nga ili, nga isuda ti caasitgan iti natay a tao, buggoandanto dagiti im-imada iti rabaw ti baca a pinutolanda idiaj a disso:

7 Ket isuda sumungbadtanto ket kunada, Dagiti im-imami saanda nga imbuyat daytoy a dara, castamet a saan a nakita dagiti matami.

8 Mangaasicia, O APO, ti ilim nga Israel, a sinubbotmo, ket dica ipalubos ti dara nga awan basolna nga agbatitengnga ti ilim nga Israel. Ket ti dara mapacawanto cadacuada.

9 Iti casta iccatemto ti basol ti dara nga awan basolna iti tengngam, no aramidemo ti nalinteg cadagiti imatang iti APO.

10 ¶ No inca makigubat cadagiti cabusormo, ket iti APO a Diosmo iyawatna ida cadagita im-imam, ket alaem ida a nacayawan,

11 Ket makitam cadagiti nacayawan ti maysa a napintas a babai, ket adda panagtiragagaymo kencuana, ket alaem coma nga asawaen;

12 Alaemto idiaj balaymo ngarud; ket isu kiskisannanto ti ulona, ket agicuncuto;

13 Ket ucsobennanto ti cawes ti pannacayawna, ket mabatinto iti balaymo, ket sangitannanto ni amana ken inana iti macabulan: ket iti calpasanna dayta sumreccanto kencuana, ket sicanto ti asawana, ket isunto ti asawam.

14 Ket maaramidto, a no awan ti pacaya-ayoam kencuana, palubosamto ngarud a mapan iti cayatna; ngem dicanto ilaclaco a mabayadan iti pirac, dicanto

the trees thereof by forcing an axe against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field *is man's life*) to employ *them* in the siege:

20 Only the trees which thou knowest that they *be* not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

CHAPTER 21

1 If *one* be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, *and it be not known who hath slain him:*

2 Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which *are* round about him that is slain:

3 And it shall be, *that the city which is* next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, *and which hath not drawn in the yoke;*

4 And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

5 And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be *tried*:

6 And all the elders of that city, *that are* next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

7 And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen *it*.

8 Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

9 So shalt thou put away the *guilt of innocent blood* from among you, when thou shalt do *that which is* right in the sight of the LORD.

10 ¶ When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,

11 And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

12 Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails;

13 And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

14 And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make

DEUTERONOMIO 22

aramiden a cas maysa a tagilaco, gapu ta tinulawam.
15 ¶ No ti maysa a lalaki adda dua nga asawana, ti maysa dungdungnoenna, ket ti maicaddua gurguraenna, ket mangipasngayda kencuana cadagiti annac, ti madungdungno ken ti magurgura; ket no ti inauna a nayanac a lalaki isu ti anac ni magurgura:
16 Maaramidto ngarud, nga iti aldaw a panagpatawidna cadagiti annacna a lallaki iti cucuana, saannanto nga un-unaen ti anac ni madungdungno ngem iti anac ni magurgura, nga isu ti pudno nga anac nga inauna:
17 Ngem bigbigennanto ti anac ni magurgura nga inauna nga anac, iti panangitedna kencuana ti mamindua a bingay cadagiti amin nga adda kencuana: ta isu ti pangruggian ti pigsana; ti calintegan ti inauna nga anac a lalaki ket cucuana.
18 ¶ No ti maysa a lalaki adda nasungit ken nasukir nga anacna, a dina cayat ti agtulnog iti timec ni amana, wenco iti timec ni inana, ket nupay, dinusadan, dinanto pay la ipangag ida:
19 Iti casta ni amana ken ni inana tenglendant, ket ipandanto cadagiti lallacay ti ilina, ken iti ruangan ti dissona;
20 Ket kunadanto cadagiti lallacay ti ilina, Daytoy anacmi a lalaki nasungit ken nasukir, saanna cayat ti agtulnog iti timecmi; isu nabuclis, ken managbarbarec.
21 Amin dagiti lallaki ti ilina uburendanto iti batbato, tapno matay: iti casta ti dakes maiccatto iti tengngayo; ket amin nga Israel dumngegto, ken agbuteng.
22 ¶ Ket no ti maysa a lalaki nacaaramid iti maysa a basol a maicari ken patay, ket maipanto ken patay, ket bitayem iti maysa a cayo:
23 Ti bagina saanto a mabati nga agpatpatnag iti cayo, ngem itabonmonto iti daydiay met laeng nga aldaw; (ta daydiay a nabitay isu ti inlunod ti Dios:) tapno ti dagam saan nga mamulitan, a ti APO nga Diosmo intedna kenza a tawiden.

CAPITULO 22

1 No makitam a nacatalaw ti baca wenco carnero ni cabsatmo, dicanto aglemmeng cadacuada: awan duduana nga ipulangmonto ida ken cabsatmo.
2 Ket no ni cabsatmo saan nga asideg kenza, wenco dica am-ammo, iyaponmonto ida ngarud iti balaymo, ket agyanto kenza inggana sapulen ni cabsatmo, ket isublimto kencuana.
3 Ket casta ti aramidemto iti asnona; ken casta ti aramidemto iti cawesna; ken casta ti aramidem iti amin a cucua a napucaw ni cabsatmo, isu a napucawna, ket nasaracam: saanmo mabalin iti aglemmeng.
4 ¶ No makitam iti asno wenco baca iti cabsatmo nga naitublac iti dalan, saancanto nga aglemmeng cadacuada: dinto agcurang a tulongam a mangbangon cadacuada.
5 ¶ Ti maysa a babai dinanto mabalin nga aruaten ti maipaay iti lalaki, wenco ti maysa a lalaki icapetna ti pagan-anay ti maysa a babai: ta amin a mangaramid cadagitoy ket macarimon iti APO a Diosmo.
6 ¶ No addanto umoc ti tumatayab iti sangom iti dalan ti maysa cayo, wenco iti daga, addaan man ur-urban,

DEUTERONOMY 22

merchandise of her, because thou hast humbled her.
15 ¶ If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, *both* the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated:

16 Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, *that* he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, *which is indeed* the firstborn:

17 But he shall acknowledge the son of the hated *for* the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he *is* the beginning of his strength; the right of the firstborn *is* his.

18 ¶ If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and *that*, when they have chastened him, will not hearken unto them:

19 Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

20 And they shall say unto the elders of his city, This our son *is* stubborn and rebellious, he will not obey our voice; *he is* a glutton, and a drunkard.

21 And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

22 ¶ And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

23 His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged *is* accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance.

CHAPTER 22

1 Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.

2 And if thy brother *be* not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.

3 In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.

4 ¶ Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift *them* up again.

5 ¶ The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so *are* abomination unto the LORD thy God.

6 ¶ If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, *whether* they be young

wenno it-itlog, ket ti ina adda a mangsalsalucob cadagiti ur-urban, wenno dagiti it-itlog, dicanto alaen ti ina a mairaman iti urbanona:

7 Palubosamto a dinto agcurang ti ina, ngem ti urban mabalimonto nga alaen; tapno naimbagca, ken tapno manayon dagiti al-aldaawmo.

8 ¶ No mamangoncanto iti baro a balay, mangaramidcanto ngarud iti maysa a barandillas iti rabawna, tapno dica iyeg ti dara iti balaymo, no matnag idiyti uray ania a tao.

9 ¶ Dicanto mulaan ti cauvasam iti dua a cakita nga bukel, di la ket ta ti bunga ti bukel nga immulam, ken ti apit ti cauvasan, ket mamulitan.

10 ¶ Dicanto pagarado ti baca ken iti asno nga aggiddan.

11 ¶ Dicanto arruaten ti maysa a lupot a nagtipon ti nadumaduma a kita, cas iti de lana ken lienzon nga aggiddan.

12 ¶ Mangaramidcanto iti parparaypay cadagiti uppat nga igid ti cawcawesmo, a pangarpawmo ita bagim.

13 ¶ No maysa a lalaki mangasawa, ket caiddana, calpasanna ket guraenna,

14 Ket ipabasolna kencuana ti nacababain, ket ipagaladna kencuana ti maysa a dakes a nagan, ket kunana, Inasawac daytoy a babai, ket idi a dimmennaac kencuana, nasaracac nga saan a birhen:

15 Ti ama ngarud ti balasang, ken ti inana, alaendanto ket idatagda dagiti pacailasinan ti kinabirhen ti balasang cadagiti lallacay ti ili idiy ruangan:

16 Ket ti ama ti balasang kumananto cadagiti lallacay, intedco ti anacco a babai itoy a lalaki nga asawaenna, ket calpasanna gimmura kencuana;

17 Ket, adtoy, isu impabasolna ti nacababain kencuana, a kunana, Diac natumpungan iti anacmo dagiti tanda ti kinabirhen; ket nupay casta dagitoy dagiti tanda ti kinabirhen ti balasangco. Ket isuda iyaplagdanto ti pagan-anay iti sango dagiti lallacay ti ili.

18 Ket dagiti lallacay ti dayta nga ili alaendanto ti lalaki ket dusendaento;

19 Ket pagbayadendanto a dusana iti sangagasut a siclo ti pirac, ket iteddanto dagita iti ama ti balasang, gapu ta inwarana ti dakes a nagan a maicaniwasi iti maysa a birhen ti Israel: ket ti babai isunto ti asawana; isu dina mabalin a papanawen iti isuamin nga al-aldaawna.

20 Ngem no daytoy pudnonto, ket dagiti pagilasinan ti kinabirhen saan a natumpungan iti balasang:

21 Iruardanto ngarud ti balasang iti ruangan ti balay ni amana, ket dagiti tattao ti ili uburendanto iti batbato tapno matay: gapu ta nagaramid iti kinaubbaw iti Israel, ta nagbalangcantis iti balay ni amana: casta ti panangiccatmonto ti dakes iti tengngam.

22 ¶ No ti maysa a lalaki matumpungan a makicaidda iti maysa a babai nga addaan iti asawa, iti casta isuda a dua mataydanto nga agpadpada, ti lalaki a nakicaidda iti babai, ken ti babai: casta ti panangiccatmonto ti dakes iti Israel.

23 ¶ No adda maysa a balasang a birhen a nakitulag nga asawaen ti maysa a lalaki, ket maysa a lalaki masaracanna isuna iti ili, ket caiddenna;

ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:

7 *But* thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and *that* thou mayest prolong *thy* days.

8 ¶ When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.

9 ¶ Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.

10 ¶ Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

11 ¶ Thou shalt not wear a garment of divers sorts, *as* of woollen and linen together.

12 ¶ Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest *thyself*.

13 ¶ If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

14 And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid:

15 Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth *the tokens* of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate:

16 And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

17 And, lo, he hath given occasions of speech *against her*, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these *are the tokens* of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city.

18 And the elders of that city shall take that man and chastise him;

19 And they shall amerce him in an hundred *shekels* of silver, and give *them* unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

20 But if this thing be true, *and the tokens* of virginity be not found for the damsel:

21 Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

22 ¶ If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, *both* the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel.

23 ¶ If a damsel *that is* a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her;

24 Iruaryonto ngarud ida a dua iti ruangan daydiay nga ili, ket dacayo uburenyonto ida cadagiti batbato tapno matayda; ti balasang, gapu ta di nagpuccaw, idinto nga adda iti uneg ti ili; ken ti lalaki, gapu ta dinadaelna ti dayaw ti asawa ti padana a tao: casta ti panangiccatmonto ti dakes iti tengngam.

25 ¶ Ngem no ti lalaki masaracanna idiyay away iti balasang a nakitulag a makiasawa, ket ti lalaki pilitenna, ket caiddenna: no casta ti lalaki laeng a nakicaidda kencuana ti matayto:

26 Ngem iti babai awanto ti aramidem; awan ken ti babai ti basol a maicari ken patay: ta casla no ti lalaki tumacder a bumusor iti padana a tao, ket patayenna, daytoy a panggep ket capadana dayta:

27 Ta isu ti nacasarac kencuana iti away, ket ti nakitulag a balasang a makiasawa nagpuccaw, ket awan ti nangispal kencuana.

28 ¶ No ti maysa a lalaki masaracanna ti maysa a balasang a birhen, a saan nakitulag a makiasawa, ket tengngelenna, ket caiddana, ket masucalandia;

29 No casta ti lalaki a nakicaidda kencuana mangtedto ken ama ni balasang iti limapulo a ciclo ti pirac, ket isunto ti asawana; gapu ta tinulawanna, dinanto mabalin nga isina iti isuamin nga al-aldauna.

30 ¶ Ti maysa a lalaki dinanto alaen ti asawa ni amana, weno luaisan ti cawes ni amana.

CAPITULO 23

1 Ti nadunor iti bukelbukelna, weno ti naputdan ti bagi nga ibainna, ket saanto nga sumrec iti gimong iti APO.

2 Ti bastardo ket saanto nga sumrec iti gimong iti APO; uray pay agpapan iti maicasangapulo a caputotanna ket saanto nga macastrec iti gimong iti APO.

3 Ti Ammonita weno Moabita ket saanto nga sumrec iti gimong iti APO; uray pay iti maicasangapulo a caputotanda ket awanto ti macastrec iti gimong iti APO iti agnanayon:

4 Gapu ta saandacayo nga insabatan iti tinapay ken danum iti dalan, idi naggapucayo sadie Egipto; ken gapu ta tinangdananda iti maibusor kencia ni Balaam nga anac ni Beor nanipud Petor ti Mesopotamia, tapno mangilunod kencia.

5 Nupay casta iti APO a Diosmo dina impangag ni Balaam; no di ket iti APO a Diosmo pinagbalinna ti lunod a bendicion kencia, ta iti APO a Diosmo inayatnaca.

6 Dicanto sapulen ti talnada weno irarang-ayda iti bayat ti aldawmo iti agnanayon.

7 ¶ Dicanto cagura ti maysa nga Edomita; ta isu cabsatmo: dicanto cagura ti maysa a taga Egipto; gapu ta naggangannaetca iti dagana.

8 Dagiti annac a nayanac cadacuada ti maicatlo a caputo tan sumredanto iti gimong iti APO.

9 ¶ No iti buyot makirupac cadagiti cabusormo, alluadamo ngarud ta bagim iti amin a dakes nga banag.

10 ¶ No addanto kencia ti uray asinoman a tao, a saan a nadalus a maipuon iti narugit a napasamac kencuana iti rabii, pumanawto ngarud iti pacarso, saanto nga umay

24 Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, *being* in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

25 ¶ But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die:

26 But unto the damsel thou shalt do nothing; *there is* in the damsel no sin *worthy* of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so *is* this matter:

27 For he found her in the field, *and* the betrothed damsel cried, and *there was* none to save her.

28 ¶ If a man find a damsel *that is* a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

29 Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty *shekels* of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.

30 ¶ A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

CHAPTER 23

1 He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD.

2 A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD.

3 An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

4 Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee.

5 Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee.

6 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.

7 ¶ Thou shalt not abhor an Edomite; for he *is* thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.

8 The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation.

9 ¶ When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.

10 ¶ If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not

iti uneg ti pagpacarsoan:

11 Ngem maaramidto, a no mumalem, digosennanto ti bagina iti danum: ket no lumnecc ti init, umayto iti uneg ti pacarso manen.

12 ¶ Addanto met maysa a dissom iti ruar ti pacarso, a pagiblengamto:

13 Ket addanto kenza ti maysa a soplad cadagiti igammo; ket maaramidto, a no agiblengca idiyat ruar, daydiyato ti pagcalim, ket tallicudamto ken gaburamto ti iblengmo:

14 Ta iti APO a Diosmo magna iti tengnga ti pacarsom, tapno ispalennaca, ken iyawatna dagiti cabusormo iti saclangmo; isu ti gapuna a ti pagpacarsoam nasantoanto: tapno dina coma makita ti narugit kenza, ket tallicudannaca.

15 ¶ Dicanto iyawat ken apona ti maysa nga adipen a nagtalaw ken apona a kimmamang kenza:

16 Isu makipagnaedto kenza, iti tengngam, iti disso a pilienanto iti uneg ti maysa cadagiti ruruanganmo, a pagayatanna a nangnangrona: dicanto parparigaten.

17 ¶ Awanto ti agbalangcantis cadagiti annac a babbai ti Israel, wenco sodomita cadagiti annac a lallaki ti Israel. 18 Dicanto mangyeg ti tangdan ti maysa a balangcantis, wenco bayad ti maysa nga aso, iti balay iti APO a Diosmo nga maipaay a cari: ta dagitoy a dua isuda ti macarimon iti APO a Diosmo.

19 ¶ Dicanto agpautang iti maanacan iti cabsatmo; ti anac ti pirac, ti anac ti taraon, ti anac ti uray ania a maipautang a maanacan:

20 Iti gangannaet maipalubos nga agpautangca iti maanacan; ngem iti cabsatmo dicanto agpautang iti maanacan: tapno iti APO a Diosmo bendicionannaca iti isuamin a pangaramatam iti imam iti daga a sercam tapno tagicuaem.

21 ¶ No agcarica iti maysa a cari iti APO a Diosmo, dicanto baybayagen a bayadan: ta iti APO a Diosmo dinto bumurong a singirennna kenza; ket dayta pacabasolamto.

22 Ngem no mateppelam ti agcari, saanmonto a pacabasolan.

23 Ti rummuarto cadagita bibigmo tungpalemtu ken aramidem; uray iti daton ti sibubulos a nakem, cas incarim iti APO a Diosmo, nga incarim babaen ti ngiwatmo.

24 ¶ No sumreccanto iti inuvasan ti caarrobam, mabalinmo ti mangan cadagiti uvas nga agpennecca iti pagayatam; ngem dicanto mangicabil iti cuributmo.

25 No sumrecca iti ayan ti mulmula nga mais ti caarrobam, mabalinmo laeng ti pumuros iti dawa babaen cadagita imam; ngem dicanto ipacat ti kumpay iti mulmula ti caarrobam.

CAPITULO 24

1 No ti maysa a lalaki mangala iti maysa a babai, ket asawaenna, maaramidto ngarud a no ti babai dina masaracan ti parabur cadagiti mata ni lalaki, gapu ta nasaracanna kencuana ti maysa kinarugit: suratananto ngarud ti pacdaa ti panagsina, ket itednanto iti imana, ket papanawennanto iti balayna.

come within the camp:

11 But it shall be, when evening cometh on, he shall wash *himself* with water: and when the sun is down, he shall come into the camp *again*.

12 ¶ Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:

13 And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee:

14 For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee.

15 ¶ Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee:

16 He shall dwell with thee, *even* among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.

17 ¶ There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.

18 Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these *are* abomination unto the LORD thy God.

19 ¶ Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:

20 Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.

21 ¶ When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.

22 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

23 That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; *even* a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.

24 ¶ When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put *any* in thy vessel.

25 When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

CHAPTER 24

1 When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give *it* in her hand, and send her out of his house.

2 Ket no ti babai pimmanawen iti balay ti lalaki, mabalinnanto ti mapan makiasawa iti sabali a lalaki.
 3 Ket no ti naudi a nangasawa kencuana ket guraenna, ket isuratanna ti pacdaar ti panagsina, ket itedna iti imana, ket papanawenna iti balayna; wenco ti naudi a nangasawa matay, isu a nangala kencuana tapno asawaenna;
 4 Daydi immuna nga asawana, isu a namapanaw kencuana, saannanto nga alaen manen nga asawana, calpasan ti pannacumulitna; ta dayta ti macarimon iti sango iti APO: ket dicanto pagbasolen ti daga, nga iti APO a Diosmo itedna kenza a tawiden.
5 ¶ No ti maysa a lalaki caas-asawana, saanto a mapan makigubat, ken saanto a maiccan iti annongen nga uray ania: no di ket agwayawayanto iti balay iti maysa a tawen, ket ragragsakennanto ti asawana nga innalana.
6 ¶ Awanto ti tao a mangala a salda iti akinbaba wenco iti akinngato a bato ti gilingan: ta isu alaenna a salda ti pagbiag ti maysa a tao.
7 ¶ No ti maysa a tao masaracan nga agtacaw iti siasino cadagiti cacabsatna nga annac ti Israel, ket aramidenna a cas pagsapulanna, wenco ilacona; dayta a nagtacaw matayto ngarud; casta ti panangiccattonto ti dakes iti tengngam.
8 ¶ Annadam ti sakit a leproso, nga agawaan a tungpalen, ken aramiden ti mayannurot iti isuamin nga isuro cadacayo dagiti papadi a Levitas: ti cas imbilinco cadacuada, isu ti tungpalenyonto nga aramiden.
9 Laglagipenyti inaramid iti APO a Diosmo ken Miriam iti dalan, idi a naggapucayo sadi Egipto.
10 ¶ No ipabulodmo iti caarrobam ti uray ania a banag, dicanto sumrec iti balayna a mangala iti insaldana.
11 Agyancanto iti ruar, ket ti tao a naggabulodam iyegnanto iti ruar ti insaldana kenza.
12 Ket no isu napanglaw a tao, dicanto maturog a siaadda kenza ti insaldana:
13 Di agurang nga isublimto kencuana ti insaldana no lumnec ti init, tapno maiturogna ti cawesna, ket bendicionannaca: ket daytoy isunto ti kinalinteg kenza iti sango iti APO a Diosmo.
14 ¶ Dicanto parigaten ti maysa a mangmanged nga napanglaw ken macasapul, uray pay cadagiti cacabsatmo, wenco cadagiti gangannaet nga adda iti dagam nga uneg dagiti ruruanganmo:
15 Iti aldawna itedmonto ti tangdanna, a dinto malnecan ti init; ta isu napanglaw, ket isadagna ti pusona iti dayta: di la ket ta umawag iti APO iti maicanwas kenza, ket maysanto a basol kenza.
16 Dagiti amma didanto mapapatay gapu cadagiti annac, wenco dagiti annac didanto mapapatay gapu cadagiti amma: tunggal tao mapapatayto gapu iti basolna met laeng.
17 ¶ Dicanto pagkilloen ti calintegan a carbengan ti gangannaet, wenco iti ul-ulila, wenco awaten ti pagan-anay ti balo a babai a salda:
18 Ngem laglagipemto a maysaca idi nga adipen idaiy Egipto, ket iti APO a Diosmo sinubbotnaca sadiay: isu ti gapuna nga ibilinco kenza nga aramidem daytoy a banag.
19 ¶ Inton aniem ti apitmo iti talonmo, ket nalipatam ti

2 And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife.
3 And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorce, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her to be his wife;
4 Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.
5 ¶ When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: but he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken.
6 ¶ No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.
7 ¶ If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.
8 ¶ Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.
9 Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.
10 ¶ When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.
11 Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.
12 And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge:
13 In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God.
14 ¶ Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:
15 At his day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.
16 The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.
17 ¶ Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:
18 But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.
19 ¶ When thou cuttest down thine harvest in thy field,

maysa a bettec iti talonmo, dicanto sublian nga alaen: daytoy maipaayto iti ganganaet, iti ulila, ken iti balo a babai: tapno iti APO a Diosmo bendicionannaca iti amin nga aramid dagiti imam.

20 Intono aprasem ti cayom nga oliva, dicanto sublien a burasen pay dagiti sangsangana: maipaayto iti gangannaet, iti ul-ulila, ken iti balo a babai.

21 Intono binurasmo dagiti uvas iti cauvasam, dicanto sublien manen iti agpuros calpasanna: maipaayto ti gangannaet, ti ul-ulila, ken iti balo a babai.

22 Ket laglagipemto a maysaca nga adipen idti daga nga Egipto: isu ti gapuna nga ibilinco kenza nga aramidem daytoy a banag.

CAPITULO 25

1 No addanto susic cadagiti tattao, ket umamangda iti pangocoman, ket dagiti oc-ocom ocomenda ida; panecnecandanto ngarud ti nalinteg, ket dusaendanto ti dakes.

2 Ket maaramidto, a no ti dakes a tao maicari a mabaot, a ti ocom paipaiddananto, ket pabaotnanto a bilangan iti sangona, cas mayannatup iti biddutna, babaen iti maysa a bilang.

3 Uppat a pulo a saplit mabalinna nga ited kencuana, ken dinanto surocan: di la ket ta, no malabsannanto, ket baotenna iti ad-adu ngem dagitoy iti adu a saplit, iti casta iti cabsatmo ket casla imbilangmo a dakes kenza.

4 ¶ Saanmonto nga bosbosalan iti baca intono agiric iti naapit.

5 ¶ No agcacabbalay dagiti agcacabsat a lallaki, ket matay ti maysa cadacuada, ket awan ti anacna a lalaki, ti asawa ti natay saanto a makiasawa iti familia a sabali: ti cabsat ni asawana sumrecto kencuana, ket alaennanto nga asawa, ket aramidennanto kencuana ti annong ti maysa a cabsat ti asawa a lalaki.

6 Ket maaramidto, a ti inauna a lalaki nga ipasngayna ket isunto ti sumuno iti nagan daydi cabsatna a natay, tapno di mapucaw ti naganna iti Israel.

7 No ti lalaki dina cayat nga alaen ti asawa daydi cabsatna, ti asawa daydi cabsatna ngarud dumanonto iti ruangan cadagiti lallacay, ket kunananto, Ti cabsat ni asawac saanna a cayat nga bangonen a maipay ken cabsatna ti maysa a nagan iti Israel, dina cayat nga aramiden ti annong ti maysa a cabsat ti asawa a lalaki.

8 Iti casta dagiti lallacay ti ilina ayabandanto ti lalaki, ket casaodanto: ket no isu tumacder, ket kunana, Diac cayat nga alaen ti babai;

9 Iti casta ti asawa daydi cabsatna umayto kencuana iti sango dagiti lallacay, ket ucsotennanto ti sapatos iti sacana, ket tupraanna iti rupana, ket ti babai sumungbatto ket kunananto, Casta ti maaramidto iti lalaki a dina bangonen ti balay ti cabsatna.

10 Ket iti naganna maawaganto idiy Israel, Ti balay ni naucsot ti sapatosna.

11 ¶ No dagiti lallaki agcacabilda, ket ti asawa ti maysa umasideg a mangicanawa ken asawana iti ima ti mangcabil kencuana, ket igammaatna ti imana, ket punggusenna ti bagi nga ibainna:

12 Putdemto ngarud ti ima ti babai, ti matam dinanto

and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands.

20 When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

21 When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean *it* afterward: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

22 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

CHAPTER 25

1 If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that *the judges* may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

2 And it shall be, if the wicked man *be* worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

3 Forty stripes he may give him, *and not exceed*: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.

4 ¶ Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

5 ¶ If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.

6 And it shall be, *that the firstborn which she beareth* shall succeed in the name of his brother *which is dead*, that his name be not put out of Israel.

7 And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother.

8 Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and *if he stand to it*, and say, I like not to take her;

9 Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

10 And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.

11 ¶ When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:

12 Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not

caasian.

- 13 ¶ Awanto iti supotmo ti agduduma a titimbangan, maysa a dackel ken maysa a bassit.
 14 Awanto idiyay balaymo dagiti agduduma a pagsucatan, maysa a dackel ken maysa a bassit.
 15 Maysa nga apagtutop ken nalinteg a timbangan, maysa nga apagtutop ken nalinteg a pagsucatan ti addanto kenga: tapno dagiti al-aldaawmo atiddugda iti daga a iti APO a Diosmo itedna kenga.
 16 Ta amin dagiti agaramid iti cacasta, amin met laeng nga agaramid dagiti nakillo, ket macarimonda iti APO a Diosmo.
 17 ¶ Laglagipem ti inaramid kenga ni Amalec iti dalan, idi naggapucayo sadie Egipto;
 18 No casino ti isasabatna kenga iti dalan, ken kinabilna iti cutitmo, amin dagiti nacapuy idi iti licudam, idi a napacsuyun ken sibabannogca; ket isu saan a nagbuteng iti Dios.
 19 Isu ti gapuna a maaramidto, a no iti APO a Diosmo maitedna kenga ti inana cadagiti amin a cabusormo iti aglawlaw, iti daga a iti APO a Diosmo itedna kenga a tawid a pagtagicuaam, ket punasemto ti pacalaglagipan ken ni Amalec iti babaen ti langit; saanmonto a liplipatan.

CAPITULO 26

- 1 Ket maaramidto, a no macastrecca iti daga a iti APO a Diosmo itedna kenga a maysa a tawidmo, ken pagtagicuaam, ket agnaedcanto sadiy;
 2 Mangalacanto iti umuna cadagiti amin a bunga ti daga, nga igapumto iti dagam a iti APO a Diosmo itedna kenga, ket icabilmonto iti labba, ket incanto iti disso a iti APO a Diosmo pilienanto tapno icabilna sadiy ti naganna.
 3 Dumanoncanto iti ayan ti padi nga addanto cadagidiay nga al-aldaaw, ket cunamto kencuana, Ipudnoc itoy nga aldaaw iti APO a Diosmo, a nacaumayac iti daga a iti APO insapatanan cadagiti ammatayo nga ited cadatayo.
 4 Ket ti padi awatennanto ti labba iti imam, ket idissonanto iti sango ti altar iti APO a Diosmo.
 5 Ket agsaocanto ket cunamto iti sango iti APO a Diosmo, Maysa a taga Siria a nganngani matay isu idi ni amac, ket simmalog a napan iti Egipto, ket nagnaed idiyay ti bassit a bilang, ket nagbalin sadiy a maysa a nacion, dackel, nabileg, ken adu a tattao:
 6 Ket dagiti taga Egipto inaramidda cadatayo ti dakes, ket pinarigatdatayo, ket incabilda cadatayo ti nabantot a pannacaadipen:
 7 Ket idi immawagtayo iti APO a Dios dagiti ammatayo, ket iti APO dinengneggna ti timectayo, ket nikitana ti leddaangtayo, ken banbannogtayo, ken pannacaparigattayo:
 8 Ket iti APO inaonnatayo sadie Egipto ti maysa nga ima a mannacabalin, ken tackiag a siu-unnat, ken dackel a nacakikgiktot, ken dagiti pagilasinan, ken dagiti nacascasdaaw:
 9 Ket inyegnatayo ditoy a lugar, ket intedna cadatayo daytoy a daga, a maysa a daga nga agayus ti gatas ken

pity her.

- 13 ¶ Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.

14 Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.

15 *But* thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.

16 For all that do such things, *and* all that do unrighteously, *are* an abomination unto the LORD thy God.

17 ¶ Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

18 How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, *even all that were* feeble behind thee, when thou *wast* faint and weary; and he feared not God.

19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance to possess it, *that* thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

CHAPTER 26

1 And it shall be, when thou *art* come in unto the land which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

2 That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put *it* in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.

3 And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD sware unto our fathers for to give us.

4 And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.

5 And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish *was* my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:

6 And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:

7 And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

8 And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:

9 And he hath brought us into this place, and hath given us this land, *even* a land that floweth with milk and

diro.

10 Ket ita, adtoy, inyegco ti umuna a bunga ti daga, a sica, O APO, intedmo caniac. Ket sica idissomto iti sango iti APO a Diosmo, ket agrucbabca iti sango iti APO a Diosmo:

11 Ket sica agragsaccanto cadagiti isuamin nga naimbag a iti APO a Diosmo intedna kenca, ken iti balaymo, sica, ken ti Levita, ken ti gangannaet nga adda iti tengngam.

12 ¶ No nasungpotmon nga ilasin ti apagcapullo ti amin nga apagcapullo ti apit iti maicatlo a tawen, isu a tawen ti panamagcapullo, ket intedmon iti Levita, iti gangannaet, iti ul-ulila, ken iti balo a babai, tapno manganda iti uneg dagiti ruruanganmo, ket mapnecd; 13 Ket sica cunamto iti APO a Diosmo, Ingapco idia y balayco dagiti banbanag a napasanto, ket intedco met ida iti Levita, ken iti gangannaet, ken iti ul-ulila, ken iti balo a babai, cas mayannurot iti amin a bilinmo isu nga imbilinmo caniac: diac sinalungasing iti uray ania cadagiti bilbilinmo, diac met nalipatan ida:

14 Saanac a nangan iti dayta bayat ti panagpanesco, diac met nangala iti dayta a nausar ti uray ania a narugit, wenco nangtedac iti dayta a naipaay iti natay: ngem impangagco ti timec iti APO a Diosco, ket inaramidco ti mayannurot iti amin nga imbilinmo caniac.

15 Tumannawagca manipud ti nasantoan a taengmo, manipud langit, ket bendicionam ti ilim nga Israel, ken ti daga nga intedmo cadacami, cas insapatan cadagiti ammami, maysa a daga nga agay-ayus ti gatas ken diro.

16 ¶ Itoy nga aldaw iti APO a Diosmo ibilinna kenca tapno aramidem dagitoy nga allagaden ken linlinteg: salimetmetamto ngarud ken aramidemto ida iti isuamin a pusom, ken iti isuamin a cararrauam.

17 Sica pinanecnecan iti APO itoy nga aldaw nga isu ti Diosmo, ken magnacanto cadagiti daldalanna, ken salimetmetamto dagiti al-allagadenna, ken dagiti bilbilinna, ken dagiti linlintegna, ken ipangagmonto ti timecna:

18 Ket iti APO pinanecnecannaca itoy nga aldaw a maysaca nga ili a cuuana a naisupsupadi, cas incarina kenca, ken tapno salimetmetam amin a bilbilinna;

19 Ken tapno aramidennaca a nangatngato ngem cadagiti isuamin a nacion nga inaramidna, iti dayaw, iti nagan, ken iti tan-oc; ken tapno maysaca a nasantoan nga ili iti APO a Diosmo, cas sinaona.

CAPITULO 27

1 Ket ni Moises ken dagiti lallacay ti Israel imbilinda iti ili, a kinunada, Salimetmetanyo amin a bilbilin nga ibilinco cadacayo itoy nga aldaw.

2 Ket maaramido nga iti aldaw a ilalasatyti Jordan agingga iti daga a iti APO a Diosmo itedna kenca, ipatacdermonto a maipaay kenza iti dadackel a batbato, ket paletadaamto iti masa:

3 Ket isuratmonto iti rabawda ti dagup dagiti sasao daytoy a linteg, intono macalasatca, tapno macastrecca iti daga a iti APO a Diosmo itedna kenca, daga nga

honey.

10 And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God:

11 And thou shalt rejoice in every good *thing* which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that *is* among you.

12 ¶ When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, *which is* the year of tithing, and hast given *it* unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

13 Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of *mine* house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten *them*:

14 I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away *ought* thereof for *any* unclean *use*, nor given *ought* thereof for the dead: *but* I have hearkened to the voice of the LORD my God, *and* have done according to all that thou hast commanded me.

15 Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey.

16 ¶ This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.

17 Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:

18 And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that *thou* shouldest keep all his commandments;

19 And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

CHAPTER 27

1 And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.

2 And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaster them with plaster:

3 And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a

agay-ayus iti gatas ken diro; cas iti APO a Dios dagiti ammam incarina kenca.

4 Ket maaramido a no macalasatcayo iti Jordan, mamangoncayo cadagitoj a batbato, nga ibilinco cadacayo itoy nga aldaw, idiyay bantay Ebal, ket paletadaamtio ida iti masa.

5 Ket idiyay mamangoncanto iti maysa nga altar iti APO a Diosmo, maysa nga altar a batbato: dicanto usaren ti uray ania nga alicamen a landoc cadacuada.

6 Bangonemto ti altar iti APO a Diosmo cadagiti batbato a saan a natagaan: ket iti rabawna mangipaaycanto cadagiti datdaton a mapuoran iti APO a Diosmo:

7 Ket mangidatgcanto cadagiti datdaton ti cappia, ket mangancanto idiyay, ket agrag-ocanto iti sango iti APO a Diosmo.

8 Ket isuratminto iti nalawag unay iti rabaw dagiti batbato dagiti isuamin a sasao daytoy a linteg.

9 ¶ Ket ni Moises ken dagiti papadi a Levitas sinaoda iti dagup ti Israel, a kinunada, Agaluadcayo, ket imdganyo, O Israel; itoy nga aldaw nagbalincan nga ili iti APO a Diosmo.

10 Iti casta agtulnogcanto iti timec iti APO a Diosmo, ken tungpalem dagiti bilbilinna ken linlintegna, nga ibilinco kenca iti daytoy nga aldaw.

11 ¶ Ket ni Moises imbagana iti umili iti dayta met la nga aldaw, a kinunada,

12 Dagitory ti agyanto ti bantay Gerizim tapno bendicionanda ti umili, apaman a macalasatcayo iti Jordan; da Simeon, ken Levi, ken Juda, ken Isacar, ken Jose, ken Benjamin:

13 Ket dagitory ti agyanto ti bantay Ebal tapno mangilunod; da Ruben, Gad, ken Aser, ken Zabulon, Dan, ken Neftali.

14 ¶ Ket dagiti Levitas agsaodanto, ket kunadanto cadagiti amin a lallaki ti Israel iti natibong a timec,

15 Mailunod ti tao nga agaramid ti kinitikitan wenco sinocog a ladawan, a maysa a macarimon iti APO, a gappuanan dagiti ima ti agar-aramid, ket pagtacderenna iti nalemmeng a disso. Ket amin a tattao sumungbatdanto ket kunadanto, Amen.

16 Mailunod ti saan nga mangipateg iti amana wenco iti inana. Ket amin a tattao kunadanto, Amen.

17 Mailunod ti mangyalis iti dulon ti daga ti padana a tao. Ket amin a tattao kunadanto, Amen.

18 Mailunod ti mangyaw-awan iti bulsec iti dalan. Ket amin a tattao kunadanto, Amen.

19 Mailunod ti mangipakillo iti calintegan ti gangannaet, ti ul-ulila, ken ti balo a babai. Ket amin a tattao kunadanto, Amen.

20 Mailunod ti makicaidda iti asawa ni amana; gapu ta linucaisanna ti cawes ni amana. Ket amin a tattao kunadanto, Amen.

21 Mailunod ti makicaidda iti uray ania a kita ti animal. Ket amin a tattao kunadanto, Amen.

22 Mailunod ti makicaidda iti cabsatna a babai, nga anac a babai ni amana, wenco anac a babai ni inana. Ket amin a tattao kunadanto, Amen.

23 Mailunod ti makicaidda iti catuganganna a babai. Ket ti amin a tattao kunadanto, Amen.

land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee.

4 Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaster them with plaster.

5 And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them.

6 Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:

7 And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God.

8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.

9 ¶ And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God.

10 Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

11 ¶ And Moses charged the people the same day, saying,

12 These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:

13 And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

14 ¶ And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

15 Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen.

16 Cursed be he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

17 Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen.

18 Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen.

19 Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.

20 Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

21 Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.

22 Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

23 Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

DEUTERONOMIO 28

24 Mailunod ti manglipot iti padana a tao. Ket amin a tattao kunadanto, Amen.
25 Mailunod ti umawat iti tangdan ti pammapatay iti maysa a tao nga awan basolna. Ket amin a tattao kunadanto, Amen.
26 Mailunod ti di umanamong cadagiti amin a sasao daytoy a linteg tapno aramidenna ida. Ket amin a tattao kunadanto, Amen.

CAPITULO 28

1 Ket maaramido, a no imdengamto a sipapasnec ti timec iti APO a Diosmo, tapno tungpalem nga aramiden amin a bilbilinna isu nga ibilinco kenza itoy nga aldaw, iti APO a Diosmo icabilnacanto a nangatngato ngem cadagiti amin a nasnacion iti daga:
2 Ket amin dagitoy a benbendicion umaydanto kenza, ket camacamendacanto, no ipangagmo ti timec iti APO a Diosmo.
3 Benditocanto iti uneg iti ili, ket benditocanto iti uneg iti away.
4 Benditonto ti bunga ta bagim, ken ti bunga ti dagam, ken ti bunga dagiti an-animalmo, dagiti mainayon iti arbanmo, ken dagiti ur-urban iti arbanmo.
5 Benditonto ti labbam ken ti paggamayam.
6 Benditocanto no sumrecca, ket benditocanto no rummuarca.
7 Iti APO pacabilnanto iti sangom dagiti cabusormo a tumacder iti maicanwas kenza: rummuardanto iti maymaysa a dalan nga umay bumusor kenza, ket agtaraydanto manipud iti sangom dagiti pito a daldalan.
8 Iti APO ibaonnanto ti bendicion kenza cadagiti sarsarusarmo, ken iti amin a pangaramatan iti imam; ket bendicionannacanto idiyay daga nga iti APO a Diosmo ket itedna kenza.
9 Iti APO bangonennacanto a maysa a nasantoan a ili kenuana, cas insapatana kenza, no salimetmetamto dagiti bilbilin iti APO a Diosmo, ken magnaca cadagiti daldalanna.
10 Ket amin dagiti tattao ti daga makitadanto a sica maawagancanto babaen iti nagan iti APO; ket isuda agbutengdanto kenza.
11 Ket iti APO aramidennacanto nga aglaplapusan iti imbag, iti bunga ti bagim, ken iti bunga dagiti an-animalmo, ken iti bunga ti dagam, iti daga a iti APO insapatana cadagiti ammam nga ited kenza.
12 Iti APO luctannanto kenza ti nasayaat a gamengna, a dagiti langlangit a mangted iti tudo iti dagam no tiempona, ken mangbendicion iti amin a gappuanan ta imam: ket sica agpautangcanto cadagiti adu a nasnacion, ket sica dicanto bumulbulod.
13 Ket iti APO aramidennacanto nga ulo, nga saan nga ipus; ket sicanto la ti akinngato, ket saancanto nga akinbaba; no ipangagmonto dagiti bilbilin iti APO a Diosmo, nga ibilinco kenza ita nga aldaw, tapno imutectecam ken aramidem ida:
14 Ket dicanto aglisi ti uray ania cadagiti sasao nga ibilinco kenza itoy nga aldaw, iti macanawan man, wenco iti macatigid, tapno sumurotca cadagiti sabali a didios, nga agservica cadacuada.

DEUTERONOMY 28

24 Cursed *be* he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen.
25 Cursed *be* he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.

26 Cursed *be* he that confirmeth not *all* the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

CHAPTER 28

1 And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe *and* to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:
2 And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.
3 Blessed *shalt* thou *be* in the city, and blessed *shalt* thou *be* in the field.
4 Blessed *shall* be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.
5 Blessed *shall* be thy basket and thy store.
6 Blessed *shalt* thou *be* when thou comest in, and blessed *shalt* thou *be* when thou goest out.
7 The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways.
8 The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou setttest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee.
9 The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.
10 And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee.
11 And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee.
12 The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow.
13 And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do *them*:
14 And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, *to the right hand, or to the left*, to go after other gods to serve them.

15 ¶ Ngem maaramidot, a no dicanto ipangag ti timec iti APO a Diosmo, tapno tungpalem ken aramidem amin a bilbilinna, ken al-allagadenna nga ibilinco kenza itoy nga aldaw; amin dagitoy a lunlunod umaydanto kenza, ket camatendacanto.

16 Mailunodcanto iti uneg iti ili, ken mailunodcanto iti uneg iti away.

17 Mailunodto ti labbam ken ti paggamayam.

18 Mailunodto ti bunga ta bagim, ken ti bunga ti dagam, ti mainayon cadagiti an-animalmo, ken ti ururbon ti pangenmo.

19 Mailunodcanto no sumrecca, ken mailunodcanto no rummuarca.

20 Iti APO ibaonnanto kenza ti lunod, ti pannacariribuc, ken babalaw, iti amin a pangaramatam iti imam nga aramiden, inggana iti madadelca, ken inggana iti mapucawca dasar; maipuon iti kinadakes dagiti ar-aramidmo, gapu ta simmiasica caniac.

21 Iti APO ipacapetnanto kenza ti angol, aginggana iti maibusnacan ditoy daga, iti sadinoman nga papanam a pagtagicuaan.

22 Iti APO cabilennacanto iti sarut, ken iti gorigor, ken iti letteg, ken iti pudot a sia-apuy, ken iti campilan, ken iti eppes, ken iti buut; ket isuda camatendacanto aginggana iti mapucawca.

23 Ket ti langitmo nga adda iti ngatoen ti ulom ket suerto, ket ti daga nga adda iti babaem ket landocto.

24 Iti APO aramidennanto a tudo ti dagam ti pulbos ken tapuc: manipud sadu langit agpababanto kenza, aginggana iti mapucawca.

25 Iti APO pacabilnacanto iti sango dagiti cabusormo: rummuarcanto iti maymaysa a dalan a bumusor cadacuada, ket pagtalawamtto ti pito a daldalan iti sangoda: ket sica umalis-aliscanto dagiti isuamin a pagpagarian ti daga.

26 Ket ti bangcaymo isunto ti taraon ti amin a tumatayab dagiti langlangit, ken dagiti an-animal ti daga, ket awanto ti mangbugtac cadacuada.

27 Iti APO cabilennacanto iti busali ti Egipto, ken cadagiti letletteg, ken iti gudgud, ken iti gaddil, a saancanto nga maagasan.

28 Iti APO cabilennacanto iti kinamauyong, ken iti kinabulsec, ken iti kinamanagkigkigtot ti puso:

29 Ket sica agcarcarawacanto iti tengnga ti aldaw, cas panagcarcarawa ti bulsec iti casipnetan, ket dicanto rumang-ay cadagiti daldalanmo: ket maparparigatancanto laeng ken matactacawan nga agnanayon, ket awanto ti mangispal kenza.

30 Makitulagcanto iti maysa a babai nga asawaen, ket sabali a lalaki ti makicaiddanto kencuana: mamangoncanto iti maysa a balay, ket dicanto pagnaedian daydiay: mulaamto ti cauvasan, ket dicanto lac-amen ti bungana.

31 Ti bacam mapapatayto iti imatang dagiti matam, ket dicanto agsida iti dayta: ti asnom marabsutto iti sango ta rupam, ket dinto maisubli kenza: dagiti carceromer maiteddanto cadagiti cabusormo, ket awanto ti mangispal cadacuada.

32 Dagiti annacmo a lallaki ken dagiti annacmo a

15 ¶ But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:

16 Cursed *shalt thou be* in the city, and cursed *shalt thou be* in the field.

17 Cursed *shall be* thy basket and thy store.

18 Cursed *shall be* the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

19 Cursed *shalt thou be* when thou comest in, and cursed *shalt thou be* when thou goest out.

20 The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.

21 The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.

22 The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.

23 And thy heaven that *is* over thy head shall be brass, and the earth that is under thee *shall be* iron.

24 The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.

25 The LORD shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.

26 And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray *them* away.

27 The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

28 The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:

29 And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save *thee*.

30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.

31 Thine ox *shall be* slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass *shall be* violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep *shall be* given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue *them*.

32 Thy sons and thy daughters *shall be* given unto

babbai maiteddanto iti sabali nga ili, ket dagiti matam cumitkitadanto, ket cumudrepdanto iti iliw cadacuada nga agmalmalem: ket awanto ti aniaman a bileg ta imam.

33 Ti bunga ti dagam, amin a nagbannogam, maysanto a nacion a dica am-ammo ti mangan; ket sica la ti maparparigatanto ken madaddadael nga agnanayon:

34 Iti casta nga apungtotcanto a maipuon iti mabuya dagiti matam a makitamo.

35 Iti APO cabilennacanto cadagiti tumtumeng, ken iti sacsaca, iti naut-ut a busali a saan a maagasan, manipud iti dapan ta sacam inggana iti toctoc ta ulom.

36 Iti APO iyegnacanto, ken ti arim nga icabilmonto a mangituray kenca, iti maysa a nacion a dica am-ammo sica wenco dagiti ammam; ket idiyag aservicanto cadagiti sabsabali a didios, a cayo ken bato.

37 Ket sica agbalincanto a maysa a pagsidsiddaawan, maysa a proverbio, ken barengbareng a balicas, cadagiti amin nga il-ili a pangituronang kenza iti APO.

38 Mangipancanto iti adu nga bukbukel iti talon, ket bassitto ti maapitmo; ta ti dudon ibusennanto.

39 Sica mulaamto dagiti ca-uvasam, ken tartaripatoem ida, ngem dicanto macainum iti arac, wenco macaburas iti uvas; ta ti igges canennanto ida.

40 Addanto caycayom nga oliva iti dagup amin ti beddengmo, ngem saancanto nga macapagsapsapo iti lana; ta ti olivam regregennanto ti bungana.

41 Agputocanto iti anac a lallaki ken annac a babai, ngem dicanto macatactacunaynay ida; ta mapandanto iti pacacawayan.

42 Amin a caycayom ken ti bunga ti dagam ti dudon ibusennanto.

43 Ti gangannaet nga adda iti tengam pumangatonto unay ti ngatoem; ket sica bumabacanto a bumbaba unay.

44 Isu pautangannacanto, ket sica dicanto macapautang kenuana: isunto ti ulo, ket sicanto ti ipus.

45 Ket amin dagitoy a lunlunod umaydanto kenca, ket camatendacanto, ket macamacamdacanto, inggana iti madadaelca; gapu ta dica impangpangag ti timec iti APO a Disomo, tapno salimetmetam coma dagiti bilbilinna ken dagiti al-allagaden nga imbilinna kenca.

46 Ket dagita maipaaydanto kenca a pagtandaanan ken pagsiddaawan, ken iti putotmo iti agnanayon.

47 Gapu ta dica nagservi iti APO a Diosmo babaen iti ragsac, ken iti ayat ti puso, a maipuon iti kinawadwad dagiti isuamin nga banbanag;

48 Isu ti gapuna a paadipencanto cadagiti cabusormo a iti APO ibaonnanto iti maicaniwas kenca, a sibibisin, ken siwawaw, ken silalamolamo, ken awanan iti uray ania: ket isu icabilnanto ti sangol a landoc ita tengnedmo, aginggana iti madadaelnaca.

49 Iti APO iyegnanto a bumusor kenca ti maysa a nacion nga adda iti adayo, manipud iti pungto ti daga, a cas panagtayab ti aguila; maysa a nacion a dicanto maawatan ti pagsasaona;

50 Maysa a nacion a narungsot ti langana, a dinanto padawayan ti kinatao ti lacay, wenco iparang ti caasi iti agtutubo:

51 Ket canennanto ti bunga dagiti an-animalmo, ken ti bunga ti dagam, aginggana iti madadaelca: isu a

another people, and thine eyes shall look, and fail *with longing* for them all the day long: and *there shall be* no might in thine hand.

33 The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway:

34 So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

35 The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

36 The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

37 And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee.

38 Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather *but* little in; for the locust shall consume it.

39 Thou shalt plant vineyards, and dress *them*, but shalt neither drink of the wine, nor gather *the grapes*; for the worms shall eat them.

40 Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint *thyself* with the oil; for thine olive shall cast *his fruit*.

41 Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.

42 All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume.

43 The stranger that *is* within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.

44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.

45 Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee:

46 And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.

47 Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all *things*;

48 Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all *things*: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

49 The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, *as swift* as the eagle flieheth; a nation whose tongue thou shalt not understand;

50 A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young:

51 And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which *also* shall

dinacanto met itiddaan ti bagas, wenco arac, wenco lana, wenco ti mainayon cadagiti bacbacam, wenco ti ur-urban ti pangenmo, aginggana iti mapucawnaca.

52 Ket lacubennacanto iti isuamin a ruruanganmo, agingga iti marpuog dagiti nangato ken nasarikedkedan a bacbacudmo, a nagtalcam, iti isuamin a dagam: ket isu lacubennacanto cadagiti amin a ruruanganmo ti amin a dagam, a iti APO a Diosmo intedna kenza.

53 Ket sica mangancanto iti bunga dayta bagim met laeng, a lasag dagiti annacmo a lallaki ken dagiti annacmo a babbai, a iti APO a Diosmo intedna kenza, bayat ti pananglacub, ken panagdandanag, ken ti natuocan a pamparigat kenza ti cabusormo:

54 Iti casta ti lalaki a naganus cadacayo, ken nalupoy unay, ti matana dakesto iti cabsatna a lalaki, ken iti asawa ti baruconga, ken iti natda cadagiti annacna a nabati kencuana:

55 Iti casta dinanto iccan ti asinoman cadacuada iti lasag dagiti annacna a sidaennanto: gapu ta awan ti natda kencuana bayat ti pananglacub, ken ti panagdandanag, iti natuoc a pammarigat kenza ti cabusormo iti isuamin a ruruanganmo.

56 Ti naganus ken nalupoy a babai cadacayo, a dina coma maitured nga idisso ti dapan ti sacana iti daga a gapu iti kinalupoy ken kinaganus, ti matana dakesto iti asawa ti baruconga, ken iti anacna a lalaki, ken iti anacna a babai,

57 Ken iti tagibina a naggapu iti baet dagiti sacsacana, ken dagiti annacna nga ipasngaynanto: gapu ta sidaennanto ida iti nalimed maipuon iti caawan ti amin nga adda bayat ti pananglacub ken ti panagdandanag, ti natuoc a pammarigat kenza ti cabusormo cadagiti ruruanganmo.

58 No dicanto tungpalen nga aramiden amin dagiti sasao daytoy a linteg a naisurat itoy a libro, tapno agbutengca coma itoy nagloriaan ken pagbutngan a nagan, TI APO A DIOSMO;

59 Iti APO aramidenntanto ngarud a pagsidsiddaawan dagiti didigram, ken dagiti didigra ti putotmo, uray didigra nga dadackel, ken mabayag unay, ken naut-ut nga sacsakit, ken mabayag unay.

60 Ket iyegnanto kenza manen amin a sacsakit ti Egipto, isu a nagbutbutngam idi; ket dagita cumpetdanto kenza.

61 Casta met a tunggal sakit, ken tunggal didigra, a di naisurat iti libro daytoy a linteg, iti APO iyegnanto ida kenza, inggana iti madadael.

62 Ket mabaticayto a bassit iti bilangna, idinto a cascayo idi cadagiti bitbituen sadil langit iti caadu; gapu ta dica impangag ti timec iti APO a Diosmo.

63 Ket maaramidto a, cas ti panagragsac iti APO iti panangpaimbagna kenza, ken panangpaaduna kenza; casta ti panagragsacto iti APO iti panangdadelna kenza, ken iti panangpucawna kenza; ket dacayo maparotcayto iti daga a sinercam nga pagtagicuan.

64 Ket iti APO iwarasnacanto cadagiti amin nga il-ili, manipud maysa a pungto ti daga agingga iti sabali a pungto ti daga; ket idiyat ti pagserviamto cadagiti sabali a didios, a dica am-ammo idi sica wenco dagiti ammam, didios a cayo ken bato.

not leave thee *either* corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.

52 And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

53 And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee:

54 So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:

55 So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates.

56 The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,

57 And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all *things* secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates.

58 If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD;

59 Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, *even* great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

60 Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.

61 Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

62 And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the LORD thy God.

63 And it shall come to pass, *that* as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it.

64 And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, *even* wood and stone.

65 Ket iti baet dagitoy a nacion dicanto macatumpong iti nam-ay, ket idiyawanto ti paginanaan ti dapan dayta sacam: ngem iti APO itednanto kenza idiyti agtigigerger a puso, ken panagcudrep dagiti matmata, ken ladingit ti panpanunot:

66 Ket ti panagi biagmo pagduadua-annanto iti masacbayan; ket sica agbutbutengcanto iti rabii ken aldaw, ket awanancanto iti talged ta biagmo:

67 Iti bigat cunamto, Ipalubos ti Dios a rumabii coman! ket ti rabii cunamto, Ipalubos ti Dios a bumigat coman! gapu iti buteng ti pusom isu a pagbutbutngamto, ken gapu cadagiti mabuya dagita matam a makitamto.

68 Ket iti APO isublinacanto sadia Egipto nga aglukan iti sasacayan ti taaw, iti dalan a kinunac kenza, Dicanto masublian a kitaen manen: ket idiyai mailacocayonto cadagiti cabusoryo nga tagabu a lallaki ken babbai, ket awantoto ti tao a gumatan cadacayo.

CAPITULO 29

1 Dagitoy dagiti sasao ti tulag, a iti APO imbilinna ken Moises nga iparamid cadagiti annac ti Israel idiy daga ti Moab, sangcasabali pay ti tulag nga inaramidna cadacuada idiy Horeb.

2 ¶ Ket ni Moises inabayanna amin nga Israel, ket kinunana cadacuada, Dacayo nakitayo amin dagiti inaramid iti APO iti sango dagiti matayo iti daga nga Egipto ken Faraon, ken amin dagiti ad-adipenna, ken amin a dagana;

3 Dagiti dadackel a pacasutan a nakita dagiti matam, dagiti pagilaslasinan, ken dagidiy dadackel nga datdatlag:

4 Ngem iti APO saanna nga inted kenza ti puso nga macabigbig, ken matmata a makakita, ken laplapayag a macadengngeg, agpapan ita nga aldaw.

5 Ket indalancayo iti uppat a pulo a tawen iti let-ang: dagiti pagan-anayyo saanda a dimmaan cadacayo, ken dagiti saptosmo saanda a dimmaan iti sacam.

6 Dicayo nangan idi iti tinapay, wanno imminum iti arac wanno naingel nga inumen: tapno ammoeyon a siac iti APO a Diosyo.

7 Ket idi a macadanoncayo itoy a disso, ni Sehon nga ari ti Hesbon, ken ni Og nga ari ti Basan, rimmuarda a makibacal cadatayo iti gubat, ket datayo kinabiltayo ida:

8 Ket innalatayo ti dagada, ket intedtayo a maysa a tawid cadagiti Rubenitas, ken cadagiti Gaditas, ken ti caguddua ti capututan dagiti Manasesitas.

9 Salimetmetam ngarud dagiti sasao daytoy a tulag, ket aramidem ida, tapno rumang-ayca iti isuamin nga aramidem.

10 ¶ Dacayo addacayo amin itoy nga aldaw iti sango iti APO a Diosyo; dagiti pangulo dagiti capcaputotanyo, dagiti lallacayyo, ken dagiti turturayeno, agraman amin a lallaki ti Israel,

11 Dagiti annacyo a babassit, dagiti assawayo, ken ti gangannaetmo nga adda iti tengnga dagiti pacpacarsom, manipud agpucpuwan iti cayom agpapan agsacdu iti danummo:

65 And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind:

66 And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:

67 In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

68 And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy *you*.

CHAPTER 29

1 These *are* the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.

2 ¶ And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

3 The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles:

4 Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

5 And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

6 Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I *am* the LORD your God.

7 And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them:

8 And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh.

9 Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

10 ¶ Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, *with* all the men of Israel,

11 Your little ones, your wives, and thy stranger that *is* in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water:

12 Tapno mabalinmo ti sumrec iti tulag iti APO a Diosmo, ken iti sapatana, a iti APO a Diosmo aramidenna kenza ita nga aldaw:

13 Tapno bangonennaca ita nga aldaw a maysa nga umili nga agpaay kencuana, ken tapno isu ti Diosmo, cas sinaona kenza, ken cas insapatanca cadagiti ammam, a da Abraham, Isaac, ken Jacob.

14 Saan a dacayo laeng ti pagaramidac itoy a tulag ken daytoy a sapata;

15 Ngem iti pay met adda ditoy cadacayo ita nga aldaw iti sango iti APO a Diostayo, ken casta met iti awan ditoy cadatayo ita nga aldaw:

16 (Ta dacayo ammoyo no casano ti pinagnaedtayo idi iti daga nga Egipto; ken no casano ti idadatengtayo iti tengnga dagiti il-ili a naglasatanyo;

17 Ket dacayo nakitayo dagiti kinarimon cadacuada, ken dagiti didiosenda, a cayo ken bato, pirac ken balitoc, nga adda idi cadacuada:)

18 Di la ket ta addanto cadacayo dagiti lalaki, wenco babai, wenco familia, wenco caputotan, a sumiasi ti pusona ita nga aldaw iti APO a Diostayo, a mapan agservi cadagiti didios dagidiy a nacion; di la ket ta adda cadacayo ti maysa a ramut a macasabidong ken igges ti cayo;

19 Ket maaramid a, no denggenna dagiti sasao daytoy a lunod, a bendicionanna ti bagina met laeng iti pusona, a kunana, Natalnaacto, uray magnaac iti kinasungit ti pusoc, a mangnayon iti kinabartec ti kinawaw:

20 Iti APO dinanto pacawanen dayta a tao, ngem ti pungtot iti APO ken ti imunna umasudanto a maibusor iti dayta a tao, ket amin a lunod a naisurat iti daytoy a libro agdissodanto kencuana, ket iti APO punasennanto ti naganna iti baba ti langit.

21 Ket iti APO isaganananto nga ipaay iti dakes isuna cadagiti amin a caputotan iti Israel, cas mayanurot cadagiti amin a lunod ti tulag a naisurat iti daytoy a libro ti linteg:

22 Tapno ti caputotan a sumaruno dagiti annacyo a tumacder a sunoyo, ken ti gangannaet nga umayto nga aggapu iti adayu a daga, kunadanto, no makitada dagiti didigra iti daydiay a daga, ken ti sacsakit a pinangpasakit kencuana iti APO;

23 Ken ti dagup ti dagana azufre, ken asin, ket dumardarang, a di mamulaan, wenco di mangted ti bunga, wenco tumubo sadiay ti uray ania a root, a capada ti pannacadadael ti Sodoma, ken Gomorra, Adma, ken Sebiom, isuda a iti APO dinadaelna gapu iti ungetna, ken pungtotna:

24 Amin met laeng dagiti nasnacion kunadanto, Ania ti gapuna nga inaramid iti APO ti casta iti daytoy a daga? ania ti caipapanan ti bara daytoy naindaclan nga unget?

25 Cunanto ngarud dagiti tattao, Gapu ta isuda binaybay-anda ti tulag iti APO a Dios cadagiti ammada, nga inaramidna cadacuada idi inaonna ida iti daga nga Egipto:

26 Ket napanda ket nagservida cadagiti sabsabali a didios, ket nagdaydayawda cadacuada, didios nga idi dida am-ammo, ken saanna nga inted cadacuada:

27 Isu ti gapuna a ti unget iti APO simged a maibusor itoy a daga, tapno maiyeg itoy a daga ti dagup ti

12 That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:

13 That he may establish thee to day for a people unto himself, and *that* he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

14 Neither with you only do I make this covenant and this oath;

15 But with *him* that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with *him* that *is* not here with us this day:

16 (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;

17 And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which *were* among them:)

18 Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go *and* serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

19 And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:

20 The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven.

21 And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:

22 So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;

23 And *that* the whole land thereof *is* brimstone, and salt, *and* burning, *that* it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:

24 Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what *meaneth* the heat of this great anger?

25 Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:

26 For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and *whom* he had not given unto them:

27 And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in

lunod a naisurat itoy a libro:

- 28 Ket iti APO pinag-utna ida iti dagada iti unget, ken iti pungtot, ken iti naindaclan a lucsaw, ket imbellengna ida iti sabali a daga, cas ita nga aldaw.
 29 Dagiti nalimed nga banbanag ket biang iti APO a Diostayo: ngem dagiti banbanag nga naipalting naited a biangtayo ken dagiti annactayo iti agnanayon, tapno aramidentayo ti dagup dagiti sasao daytoy a linteg.

CAPITULO 30

- 1 Ket maaramidto, a no amin dagitoy a banbanag addadanto kenca, ti bendicion ken ti lunod, nga incabilco iti sangom, ket sica laglagipemto ida iti nagtengngaan dagiti amin a nasnacion, a iti APO a Diosmo nangipananna kenca,
 2 Ket agsublicanto iti APO a Diosmo, ket tungpalemti timecna a mayannurot iti amin nga ibilinco kenca ita nga aldaw, sica ken dagiti annacmo, iti isuamin a pusom, ken iti isuamin a cararruam;
 3 Iti APO a Diosmo ngarud ibabawinanto ti pannacacayawmo, ket addanto caasina kenca, ket agsublinto ket ummongennacanto manipud iti amin nga nasnacion, a iti APO a Diosmo nangiwarasanna kenca.
 4 No aniaman cadagiti cucuam naibelbellenga iti caadayuan a paspaset ti langit, manipud sadiay iti APO a Diosmo urnongennacanto, ket manipud idiai isangpetnacanto:
 5 Ket iti APO a Diosmo iyegnacanto iti daga a tinagicua dagiti dadackelmo, ket sica ti mangtagicuanto; ket aramidennanto kenca ti naimbag, ken paadduennacanto iti nasursuroc ngem dagiti ammam.
 6 Ket iti APO a Diosmo cugitennanto ta pusom, ken ti puso ti putotmo, tapno agayatca iti APO a Diosmo iti isuamin a pusom, ken iti isuamin a cararruam, tapno agbiagca.
 7 Ket iti APO a Diosmo icabilnanto amin dagitoy a lunlunod cadagiti cabcabusormo, ken cadagiti gumurgura kenca, a nangidadanee kenca.
 8 Ket sica agsublicanto ket agtungpalcanto iti timec iti APO, ket aramidemto amin dagiti bilbilinna nga ibilinco kenca ita nga aldaw.
 9 Ket iti APO a Diosmo aramidennacanto nga aglaplusasan cadagiti amin a gappuanan ti imam, ken iti bunga ti bagim, ken iti bunga dagiti animalmo, ken iti bunga ti dagam, a pagimbagan: ta iti APO sublianna ti agragsac kenca iti pacaimbagan, cas ti panagragsacna idi cadagiti ammam:
 10 No agtulnogca iti timec iti APO a Diosmo, tapno salimetmetam dagiti bilbilinna ken al-allagadenna nga addada a naisurat iti daytoy a libro ti linteg, ken no agsublica iti APO a Diosmo iti isuamin a pusom, ken iti isuamin a cararruam.
 11 ¶ Ta daytoy a bilin nga ibilinco kenca ita nga aldaw, saan a nailemmeng kenca, weno isu iti adayu.
 12 Saan nga adda sadi langit, a pagcunaam coma, Asino ti umulinto a pannacabagitayo sadi langit, a mangyeg cadatayo ti daydiy, tapno mangegtayo daydiy, ken aramidentayo?

this book:

- 28** And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as *it is* this day.
29 The secret *things belong* unto the LORD our God: but those *things which are* revealed *belong* unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

CHAPTER 30

- 1** And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call *them* to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,
2 And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul;
3 That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee.
4 If *any* of thine be driven out unto the outmost *parts* of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee:
5 And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.
6 And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.
7 And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.
8 And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.
9 And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

- 10** If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, *and* if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.
11 ¶ For this commandment which I command thee this day, *it is* not hidden from thee, neither *is* it far off.
12 It *is* not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

DEUTERONOMIO 31

13 Di met adda iti ballasiw ti taaw, a pagcunaam coma, Asino ti bumallasiwto iti taaw a pannacabagityao, ken mangyeg iti daydiay cadatayo, tapno mangegtayo daydiay, ken aramidentayo?
14 Ngem ti sao asideg unay kenza, ita ngiwatmo, ken ita pusom, tapno mabalimmo nga aramiden.
15 ¶ Kitaem, incabilco iti sangom ita nga aldaw ti biag kentti imbag, ti patay kentti dakes;
16 Ta ibilinco kenza ita nga aldaw nga ayatem iti APO a Diosmo, a magnaca cadagiti daldalanna, ken salimetmetam dagiti bilbilinna ken al-allagadenna ken linlintengna, tapno agbiagca ken umaduca: ken tapno iti APO a Diosmo bendicionannaca iti daga nga papanam a pagtagicuaan.
17 Ngem no ta pusom aglicud, ket sica madica a dumnggeg, no di ket maguyodcanto, ket agdayawcanto iti sabsabali a didios, ket agservica cadacuada;
18 Ipaduyacyacco kenza ita nga aldaw, nga awan duduana a mapucawcayto, dicayto mapaatiddug dagiti al-alddawyo iti daga, intono lasatem ti Jordan tapno macastrecca nga agtagicua.
19 Awagac ti langit kentti daga a pangasci iti maicaniwas kenza ita nga aldaw, nga incabilco iti sangom ti biag kentti patay, ti bendicion kentti lunod: isu ti gapuna a piliem ti biag, tapno sica kentti putotmo agbiag:
20 Tapno ayatem iti APO a Diosmo, ken tungpalem iti timecna, ken cumpetca kenuana: ta isu ti biagmo, ken ti caatidog dagiti al-alddawmo: tapno macapagnaedca iti daga a iti APO insapatana cadagiti ammam, a da Abraham, Isaac, ken ni Jacob, nga ited cadacuada.

CAPITULO 31

1 Ket napan ni Moises, ket impalawagna dagitoy a sasao iti amin nga Israel.
2 Ket isu kinunana cadacuada, Siac agtawenac ita nga aldaw iti sangagaut ket duapulo a tawen; diac mabalinen ti rummuar ken sumrec: ket iti APO kinunana caniac, Sica dicanto bumallasiw itoy Jordan.
3 Iti APO a Diosmo, bumallasiwto iti sangom, isu dadaelennanto dagitoy nga nasnacion manipud iti sangom, ket sica pagtalawemto ida: ket ni Josue, bumallasiwto iti sangom, cas sinao iti APO.
4 Ket iti APO aramidennanto cadacuada cas ti inaramidna ken Sehon ken ni Og, nga ar-ari dagiti Amorro, ken iti dagada, isuda a dinadaelna.
5 Ket iti APO iyawatnanto ida iti sangom, ket dacayo aramidenyonto cadacuada cas mayannurot iti amin a bilin nga imbilinco cadacayo.
6 Pumigsaca ket umingelca a naimbag, dica agbuteng, wammo agbuteng cadacuada: ta iti APO a Diosmo, isu ti makicuyog kenza; dinto agcurang kenza, wammo agliway kenza.
7 ¶ Ket ni Moises inayabanna ni Josue, ket kinunana kenuana iti imatang ti amin nga Israel, Pumigsaca ken umingelca a naimbag: ta sica makicuyogcanto itoy nga ili iti daga a iti APO insapatana cadagiti ammada nga ited cadacuada; ket pagtawidemto ida iti dayta a daga.

DEUTERONOMY 31

13 Neither *is* it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

14 But the word *is* very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

15 ¶ See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;

16 In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

17 But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

18 I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, *and that* ye shall not prolong *your* days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

19 I call heaven and earth to record this day against you, *that* I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live:

20 That thou mayest love the LORD thy God, *and that* thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he *is* thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

CHAPTER 31

1 And Moses went and spake these words unto all Israel.

2 And he said unto them, I *am* an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.

3 The LORD thy God, he will go over before thee, *and* he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: *and* Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.

4 And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.

5 And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.

6 Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he *it is* that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

7 ¶ And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

8 Ket iti APO, isu ti mapan iti sangoanam; isu ti cumuyogto kenza, isu dinto agcurang kenza, weno agliway kenza: dica agbuteng, weno agcullayaw.
 9 ¶ Ket ni Moises insuratna daytoy a linteg, ket inyawatna cadagiti papadi nga annac ni Levi, isuda a mangaw-awit iti lacasa ti tulag iti APO, ken amin a lallacay ti Israel.
 10 Ket ni Moises imbilinna cadacuada, a kinunana, Iti gibus ti tunggal pito a tawen, iti nakedngan a tiempo ti tawen ti pammacawan, no fiesta dagiti ab-abong,
 11 No ti dagup ti Israel umay agparang iti sango iti APO a Diósomo iti lugar a pilienanto, basaento daytoy a linteg iti sango ti amin nga Israel iti pagdengngegda.
 12 Ummongemto dagiti tattao, dagiti lallaki, ken babbai, ken dagiti ubbing, ken ti gangannaet nga adda dita ruruanganmo, tapno mangegda, ken masursuroda, ken agbutengda iti APO a Diósyo, ken tungpalenda nga aramiden amin dagiti sasao daytoy a linteg:
 13 Ken tapno dagiti annacda, a di nacaammo ti aniaman a banag, mangngeganda, ken masursuroda ti agbuteng iti APO a Diósyo, bayat ti panagbiagyo iti daga a panglasatam iti Jordan tapno agtagicuaca.
 14 ¶ Ket iti APO kinunana ken Moises, Adtoy, dagiti aldawmo dumtengdan ket matayca: ayabam ni Josue, ket dumatagcayo iti tolda ti gimong, tapno itedco kenuana ti maysa nga annongan. Ket ni Moises ken ni Josue napanda, ket dimmatagda nga dua iti tolda ti gimong.
 15 Ket iti APO nagparang iti uneg ti tabernaculo iti maysa a monmon nga ulep: ket ti monmon nga ulep naugtacder iti rabaw ti ruangan ti tabernaculo.
 16 ¶ Ket iti APO kinunana ken Moises, Adtoy, makiturogcanto cadagiti ammam; ket daytoy nga ili tumacderdanto, ken makibalangcantisdanto cadagiti didios dagiti gangannaet ti daga, a papananda tapno maibaet cadacuada, ket baybay-andacto, ket labsingendanto ti tulageo nga intedco cadacuada.
 17 Iti casta sumgedto ti pungtotco cadacuada iti dayta nga aldaw, ket baybay-acto ida, ket ilemmengconto cadacuada ti rupac, ket maalun-ondanto, ket adu dagiti dakes ken rigat a umayto cadacuada; ti casta kunadanto iti dayta nga aldaw, Saan aya nga immay cadatayo dagitoy a dakes, a gapu ta awan cadatayo ti Diostayo?
 18 Ket pudno nga ilemmengconto ti rupac iti daydiay nga aldaw gapu iti amin a dakes a gappuananda, isu a panagbaw-ingda a napan cadagiti sabsabali a didios.
 19 Ita ngarud isuratyo daytoy a canta nga agpaay cadacayo, ket isurom cadagiti annac ti Israel: icabilmo cadagiti ngiwatda, tapno daytoy a canta isunto ti maysa a sacsi caniac a maicanivas cadagiti annac ti Israel.
 20 Ta intono maiyegco ida iti dakes ken rigrigat a cadagiti ammada, idinto nga agay-ayus ti gatas ken diro; ket macapangandanto ket mabsogda, ket lumucmegda; sumiasidanto a mapan cadagiti sabali a didios, ket agservidanto cadacuada, ket laisendacto, ket salungasingendanto ti tulagco.
 21 Ket maaramidto, a no adu ti dakes ken rigrigat a dumteng cadacuada, daytoy a canta panecnecannanto a maibusor iti sangoda cas maysa a sacsi; gapu ta dinto malipatan iti ngiwingiat dagiti putotda: ta ammoc ti

8 And the LORD, he *it is* that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.
 9 ¶ And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.
 10 And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,
 11 When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.
 12 Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that *is* within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:
 13 And *that* their children, which have not known *any* thing, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.
 14 ¶ And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.
 15 And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.
 16 ¶ And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go *to be* among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.
 17 Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God *is* not among us?
 18 And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.
 19 Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.
 20 For when I shall have brought them into the land which I swear unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.
 21 And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their

DEUTERONOMIO 32

panunotda a buclenda, uray pay itan, casacbayan ti panangyegco cadacuada iti daga nga insapatac.
22 ¶ Ni Moises insuratna ngarud daytoy a canta dayta met laeng nga aldaw, ket insurona cadagiti annac ti Israel.
23 Ket intedna ken Josue nga anac ni Nun ti maysa a bilin, ket kinunana, Pumigsaca ken umingelca a naimbag: ta sica ti mangipanto cadagiti annac ti Israel iti daga nga insapatac cadacuada: ket addaacto kenza.
24 ¶ Ket naaramid, nga idi ni Moises naturposna nga insurat dagiti sasao ti linteg iti maysa a libro, aginggana iti nalpasda,
25 Ni Moises imbilinna cadagiti Levitas, nga agaw-awit idi ti lacasa ti tulag iti APO, a kinunana,
26 Alaenyo daytoy a libro ti linteg, ket icabilyo iti abay ti lacasa ti tulag iti APO a Diosyo, tapno isu ti sacsi sadiay a maicaniwas kenza.
27 Ta ammoc ti kinasukirmo, ken ti kinatangken ti lengngesmo: adtoy, ita ta sibibiagac pay cadacayo ita nga aldaw, nagsukircayon iti maicaniwas iti APO; anianto la ketdin nga nacarcaronto pay no calpasan ti ipapatayco?
28 ¶ Ummongem caniac amin dagiti lallacay dagiti caputotanyo, ken dagiti turayenyo, tapno maipalawagco dagitoy a sasao cadagiti lapayagda, ket awagac ti langit ken daga a sacsi a maicaniwas cadacuada.
29 Ta ammoc a calpasan ti ipapatayco agdakescayto a matalipupus, ket sumiasicayto iti dalam nga imbilinco cadacayo; ket ti dakes maaramidto cadacayo iti mauditnga al-aldaw; gapu ta dacayo aramidenyonto ti dakes iti imatang iti APO, a panggargari kencuana tapno agpungtot gapu iti gappuanan dagiti im-imayo.
30 Ket ni Moises impalawagna cadagiti pagdengngegi isuamin nga gimong ti Israel dagiti sasao daytoy a canta, inggana iti nalpasda.

CAPITULO 32

1 Dumngegcayo, O dacayo a langlangit, ket agsaoacto; ken denggem, O daga, dagiti balbalicas ti ngiwatco.
2 Ti pannursuroc agtedtedto cas tudo, ti palawagco agtinnagto cas ti linnaaw, cas arimucamoc iti rabaw ti nateng a nalaasbang, ken cas ti arbis iti rabaw ti root:
3 Ta ti nagan iti APO iyawagconto: iracuracyo ti kinadackel iti Diostayo.
4 Isu ti Bato, naan-anay ti aramidna: ta amin a dalanna kinalinteg: Dios ti kinapudno ken awanan damca, isu nalinteg ken awan pagcuranganna.
5 Dakes ti inaramidda, ti galadda ket saan nga galad dagiti annacna: isuda ti naindacsan ken nakillo a caputoan.
6 Castoy aya ti panupapacyo iti APO, O namaag nga umili ken nanengneng? saan aya nga isu ti amam a gimmelang kenza? saan cadi nga isu ti nangaramid kenza, ken nangbangon kenza?
7 ¶ Laglagipem dagiti al-aldaw idi ugma, utobem dagiti tawtawen dagiti adu a capcapututan: agintuudca ken amam, ket isu iparangnanto kenza; dagiti lallacaymo, ket isuda saoendanto kenza.
8 Idi ti Cangatoan unay biningayna cadagiti nasnacion

DEUTERONOMY 32

imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I swear.
22 ¶ Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

23 And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I swear unto them: and I will be with thee.
24 ¶ And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,
25 That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,
26 Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.
27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?
28 ¶ Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.
29 For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.
30 And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

CHAPTER 32

1 Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.
2 My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:
3 Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God.
4 *He is* the Rock, his work *is* perfect: for all his ways *are* judgment: a God of truth and without iniquity, just and right *is* he.
5 They have corrupted themselves, their spot *is not the spot* of his children: *they are* a perverse and crooked generation.
6 Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? *is not* he thy father *that* hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?
7 ¶ Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee.
8 When the most High divided to the nations their

dagiti tawidda, idi pinagsisinana dagiti annac ni Adan, inwayatna dagiti bedbeddeng dagiti il-ili cas mayannatup iti bilang dagiti annac ti Israel.

9 Ta ti apag iti APO isu ti ilina; ni Jacob isu ti paset na nga tawid.

10 Isu sinaracna iti maysa a caticagan a daga, ken iti langalang iti nacaal-alingget a let-ang; isu indalanna, isu insurona kencuana, isu nagalluad kencuana cas ti bukelbuluk iti matana.

11 Cas maysa nga aguila a mangwagwag iti umocna, nga agpayacpac iti rabaw ti urbonna, isu inucradna dagiti paypayacna, innalana ida, inawitna ida iti rabaw dagiti paypayacna:

12 Iti APO laeng ti nangidalan kencuana, ket awan idi ti sabsabali a dios kencuana.

13 Isu ti nangisacay kencuana cadagiti nangato a disso ti daga, tapno mangan iti apit ti talon; ket isu pinasusopna ti diro a nagtaud iti bato, ken lana iti natangken a bato;

14 Mantequilla dagiti bacbaca, ken gatas ti carnero, agraman taba dagiti corcordero, ken carcarnero a lallaki a tubo iti Basan, ken dagiti calcalding, agraman ti casayaatan ti trigo; ket sica imminumca iti natarnaw nga dara ti uvas.

15 Ngem ti Jesurum naglucmeg, ken nagbaneg: timmabacan, immacabacan, napacalupcupancan ti taba; iti casta binabay-anna ti Dios a nangaramid kencuana, ket linaglag-anna ti pinangipategna iti Bato a salacanna.

16 Isuda pinagimunda gapu cadagiti sabsabali a didios, agraman dagiti macarimon ginargarida tapno agunget.

17 Isuda nagidatonda cadagiti sasaairo, a saan a ti Dios; cadagiti didios a dida am-ammo idi, cadagiti babbaro a rimmuar a didios, a saan a nagbutngan dagiti ammayo.

18 Iti Bato a nangputot kenza sica dica incancano, ket linipatam ti Dios a nangiyana kenca.

19 Ket idi a iti APO nikitana, kinagurana ida, gapu iti pananggargari dagiti annacna a lallaki, ken annacna a babbai.

20 Ket kinunana, Ilemmengconto ti rupac cadacuada, siac kitaecto no anianto ti banagda: ta isuda dakesda unay a caputotan, annac nga awanan pammati.

21 Isuda tinignaydac nga agimun iti dayta saan a Dios; ginargaridac nga agpungtot gapu cadagiti kina-ubbawda: ket tignayecto ida nga agimun cadagidiay saan nga umili; gargarriecto ida nga agpungtot iti nanengneng a nacion.

22 Ta maysa nga apuy dimmarang iti pungtotco, ket sumged inggana ti cababaan nga impierno, ket alun-onenna ti daga agraman panagaduna, ket silmutanna dagiti pupuon dagiti banbantay.

23 Pagdadaronecto dagiti dakes cadacuada; ibusecto dagiti panpanac cadacuada.

24 Umresdanto iti bisin, ket maalun-ondanto iti nadarang a pudot, ken ti napait a pannacadadel: ket ibaonconto cadacuada dagiti ngipen dagiti narungsot nga an-animal, agraman git a dagiti ul-uleg iti tapuc.

25 Iti campilan iti ruar, ket riribuc iti uneg, dadaelendantu nga agpada ti bumaro ken ti birhen, ti agsussuso pay ken agraman ti tao nga agubanen.

26 Kinunac, iwarasconto ida cadagiti sulsuli, ti

inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.

9 For the LORD'S portion *is* his people; Jacob *is* the lot of his inheritance.

10 He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.

11 As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings:

12 So the LORD alone did lead him, and *there was no strange god with him.*

13 He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;

14 Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.

15 But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered *with fatness*; then he forsook God *which* made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.

16 They provoked him to jealousy with strange *gods*, with abominations provoked they him to anger.

17 They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new *gods that came newly up*, whom your fathers feared not.

18 Of the Rock *that* begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.

19 And when the LORD saw *it*, he abhorred *them*, because of the provoking of his sons, and of his daughters.

20 And he said, I will hide my face from them, I will see what their end *shall be*: for they *are* a very froward generation, children in whom *is* no faith.

21 They have moved me to jealousy with *that which is* not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with *those which are* not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.

22 For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains.

23 I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them.

24 *They shall be* burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust.

25 The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling *also* with the man of gray hairs.

26 I said, I would scatter them into corners, I would

pananglagip cadacuada pasardengecto iti nagtetenggaan dagiti tattao:

27 No coma no diac nagbuteng ti pungtot ti cabusor, di la ket ta dagiti cabusorda saan nga apag-isu ti panangipatoda, di la ket ta kunada coma, Ti imami nangato, ket iti APO saanna nga inaramid amin daytoy.

28 Ta maysada nga nacion nga awanan pammabaga, ket awan met pay cadacuada ti pannacaawat.

29 O no coma no masiribda, daytoy maawatanda coma, panpanunotenda coma ti maud-udi a banagda!

30 Casano coma ti panangcamat ti maysa iti sangeribu, ket ti dua pagtarayenna ti sangapulo ribu, malacsid no ti Batoda inlacona ida, ken iti APO inyawatna ida?

31 Ta ti batoda saan a cas ti Batotayo, uray dagiti cabcabusor met laeng ti mangipato.

32 Ta ti lanutda isu ti lanut ti Sodoma, ken aggatu iti taltalon ti Gomorra: dagiti uv-uvadasa uv-uvas ti apro, dagiti rara-ayda napait:

33 Ti aracada isu ti gitagiti ul-uleg, ken ti nadawel a sabidong dagiti carasaen.

34 Saan aya nga adda caniac daytoy a sidudulin, ken nabungan cadagiti gamgamengco?

35 Cuac ti pammaleken panggunggona; dagiti sacada maicaglisto iti tiempona: ta iti aldaw ti panagladingita ket asidegen, ket dagiti banbanag nga dumtengto cadacuada ket napardasdanto.

36 Ta iti APO ocomennanto ti ilina, ket agbabawinto gapu cadagiti ad-adipenna, no makitana a naibusen ti biledga, ken awan ti matda a balud, wenco agwayaway.

37 Ket isu kumananto, Sadino ti ayan dagiti didiosda, ti bato a nacgamanganda,

38 A nangnangan ti taba dagiti datdatonda, ken imminum iti arac nga inumen a datonda? tumacderda coma ket tumulongda cadacayo, isuda coma ti mangsalacni cadacayo.

39 Kitaenyo ita a siac, uray siac, siac met laeng daydiay, ket awan dios a cadduac: siac pumatayac, ken mangbiagac; sumugatac, ken mangagasac: ket awan uray asinoman a macalapsut iti imac.

40 Ta ingatoc ti imac sad i langit, ket kunak, Sibibiagac nga agnanayon.

41 No asaec ti sumilsilap a campilanco, ket ti imac petpetanna ti panangocom; idissocto ti pammaleks cadagiti cabusorco, ket supapacacto ida dagidiay gumura caniac.

42 Bartekecto dagiti panac iti dara, ket ti campilanco alun-onennanto ti lasag; agraman ti dara dagiti napatay ken dagiti nacayawan, manipud pangruggian ti panagibales cadagiti cabusor.

43 Agragsaccayo, O dacayo a nasnacion, a maitimpuyog iti ilina: ta ibalesnanto ti dara dagiti ad-adipenna, ket itednanto ti pammaleks cadagiti cabcabusorna, ket mangngaasinto ti dagana, ken ti ilina.

44 ¶ Ket ni Moises immay ket sinaona amin dagiti sasao daytoy a canta cadagiti pagdengnggeg dagiti tattao, isu, ken ni Josue nga anac ni Nun.

45 Ket ni Moises tinurposna ti nagsao cadagitoy a balbalicas iti amin nga Israel:

46 Ket kinunana cadacuada, Icabilo ita pusoyo dagiti

make the remembrance of them to cease from among men:

27 Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand *is* high, and the LORD hath not done all this.

28 For they *are* a nation void of counsel, neither *is there any* understanding in them.

29 O that they were wise, *that* they understood this, *that* they would consider their latter end!

30 How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up?

31 For their rock *is* not as our Rock, even our enemies themselves *being* judges.

32 For their vine *is* of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes *are* grapes of gall, their clusters *are* bitter:

33 Their wine *is* the poison of dragons, and the cruel venom of asps.

34 *Is* not this laid up in store with me, *and* sealed up among my treasures?

35 To me *belongeth* vengeance, and recompence; their foot shall slide in *due* time: for the day of their calamity *is* at hand, and the things that shall come upon them make haste.

36 For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that *their* power is gone, and *there is* none shut up, or left.

37 And he shall say, Where *are* their gods, *their* rock in whom they trusted,

38 Which did eat the fat of their sacrifices, *and* drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, *and* be your protection.

39 See now that I, *even I, am he*, and *there is* no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither *is there any* that can deliver out of my hand.

40 For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.

41 If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

42 I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; *and that* with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.

43 Rejoice, O ye nations, *with* his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, *and* to his people.

44 ¶ And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.

45 And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:

46 And he said unto them, Set your hearts unto all the

amin a sasao nga inpanecnecco cadacayo ita nga aldaw, isu nga ibilinyonto cadagiti annacyo a tungpalenda nga aramiden, isuamin dagiti sasaoen daytoy a linteg.

47 Ta saan a barengbareng cadacayo; gapu ta isu ti pacabiaganyo: ket gapu itoy mapaatidugyo dagiti alaldawyo iti daga, a panglasatanyo iti Jordan tapno tagicuaeny.

48 Ket iti APO nakisao ken Moises iti daydi met la nga aldaw, a kinunana,

49 Sumang-atca iti daytoy a bantay ti Abarim, agingga iti bantay Nebo, nga adda iti daga ti Moab, nga adda iti sango ti Jerico; ket matmatam ti daga a Canaan, nga itedco cadagiti annac ti Israel a tagicuaen:

50 Ket matayca iti bantay a sang-atam, ket maitiponca iti ilim; cas pannacatay ni Aaron a cabsatmo iti bantay Hor, ket naitipon iti ilina:

51 Gapu ta naglabsingca iti maicaniwas caniac iti tengnga dagiti annac ti Israel iti ayan ti dandanum ti Meriba ti Cades, idiy let-ang ti Zin; gapu ta saannac nga sinantificar iti tengnga dagiti annac ti Israel.

52 Ngem sica makitamto ti daga iti sangoanam; ngem saancanto nga sumrec idiy daga nga itedco cadagiti annac ti Israel.

CAPITULO 33

1 Ket daytoy isu ti bendicion, a pinamendicion ni Moises a tao ti Dios cadagiti annac ti Israel idi di pay natay.

2 Ket kinunana, Iti APO naggapu idiy Sinai, ket dimmanon cadacuada nanipud Seir; siraraniag nanipud bantay Paran, ket immay agraman cadagiti linaclosa a sasanto: manipud iti imana a macanawan rimmuar iti maysa a dumardarang a linteg nga agservi cadacuada.

3 Wen, inayatna ti umili; amin a sasantona addada ita imam: ket nagtugawda cadagita sacsacam; tunggal maysa awatennanto ti aggapu cadagiti sasaom.

4 Ni Moises imbilinna cadatayo ti maysa a linteg, uray pay ti tawid nga agpaay iti gimong ni Jacob.

5 Ket isu idi ti ari idiy Jesurun, idi dagiti panguloen ti umili ken dagiti capcaputotan ti Israel nagtitiponda.

6 ¶ Agbiag coma ni Ruben, ken saan nga matay; ken saan coma nga dagiti tattaona ket bassitda.

7 ¶ Ket daytoy ti pannacabendicion ni Juda: ket kinunana, Denggem, APO, ti timec ni Juda, ket ipanmo iti ayan dagiti tattaona: pagbalinem dagiti im-imana a naan-anay kencuana; ket sicanto ti maysa a tulong kencuana a maibusor cadagiti cabusorna.

8 ¶ Ket ti maipapan ken Levi, isu kinunana, Ti coma Tumimmo ken Urimmo addada iti nasantonan a taom, isu a sinuuutmo idiy Massa, isu a kinasusicmo idiy dandanum ti Meriba;

9 A kinunana maipapan iti amana ken inana, Saanco a nakita; dina met impanecnecc dagiti cacabsatna, ket dina met naam-ammo dagiti annacna met laeng: ta ti saom tinungpalda, ket ti tulagmo sinalimetmetanda.

10 Isuropanto ken Jacob dagiti bilibili, ken iti Israel ti lintegmo: icabildanto ti incienso iti saclangmo, ken sibubukel a daton nga mapuoran iti rabaw ti altarmo.

11 Bendicionam, APO, ti cucuana, ket awatem ti

words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law.

47 For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it.

48 And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying,

49 Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession:

50 And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:

51 Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of Meribah-Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel.

52 Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

CHAPTER 33

1 And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

2 And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them.

3 Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words.

4 Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob.

5 And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together.

6 ¶ Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.

7 ¶ And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.

8 ¶ And of Levi he said, Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah;

9 Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

10 They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.

11 Bless, LORD, his substance, and accept the work of

gappuanan dagiti im-imana: salputem dagiti lomlomo dagiti tumacder a bumusor kencuana, ken daydiay a gumura kencuana, tapno saanda a macatacderen.

12 ¶ Ti maipapan ken Benjamin kinunana, Ti ay-ayaten iti APO agnaedto a sitatalged iti abayna; ket ti APO sallucobanna isuna iti agmalmalem, ket isu agnaed iti baet dagiti ab-abagana.

13 ¶ Ket iti maipapan ken Jose kinunana, Bendito iti APO coma ti dagana, gapu cadagiti napateg a banbanag ti langit, gapu iti linnaaw, ken gapu iti uneg a naisaad iti baba,

14 Ken gapu cadagiti napateg a bungbunga nga pinataud ti init, ken gapu cadagiti napateg a banbanag nga pinarruar iti bulan,

15 Ken gapu cadagiti nangnangrona nga banbanag dagiti banbantay a cadaanan, ken gapu cadagiti napateg nga banbanag dagiti agnanayon a tuturod,

16 Ken gapu cadagiti napateg nga banbanag ti daga ken ti kinapunnona, ken ti naibag a nakem ti nagnaed iti kinarangpaya: ti bendicion umay coma iti ulo ni Jose, ken iti tuctoc iti ulo ti naisina cadagiti cacabsatna.

17 Ti dayawna cas ti umuna nga anac ti arbanna, ket dagiti sarsarana isuda iti sarsara dagiti cabalyo nga adda sarsarana: isuda ti pangdarondonna amin cadagiti il-ili agingga iti pungpungto ti daga: ket isuda ti linaclasca ni Efraim, ket isuda ti rinibribu ni Manases.

18 ¶ Ket iti maipapan ken Zabulon kinunana, Agragsacca, Zabulon, iti panagruruarmo; ken, ni Issachar, cadagiti tololdam.

19 Ayabandanto dagiti tattao a dumanon iti bantay; idatondanto dagiti datdaton ti kinalinteg sadiay: ta susupendantti kinawadwad dagiti tataaw, ken dagiti gamgameng a nailemmeng ti cedaratan.

20 ¶ Ket iti maipapan ken Gad kinunana, Bendito coma ti mamacakel ken Gad: isu ket agnaed a cas leon, ket pisangenna ti tackiag babaen iti corona ti ulo.

21 Ket insaganana ti umuna nga apag kencuana, ta idiyai, iti bagi ti mangmangted iti linteg, isu nacatugaw; ket immay agraman dagiti panguloen ti umili, isu ti nangipatungpal ti kinalinteg iti APO, ken dagiti linlintegna iti Israel.

22 ¶ Ket ti maipapan ken Dan kinunana, ni Dan maysa nga urbon ti leon: a lumagto manipud Basan.

23 ¶ Ket ken Neftali kinunana, O Neftali, napnec iti parabur, ken napno iti bendicion iti APO: tagicuaem ti laud ken abagatan.

24 ¶ Ket ken Aser kinunana, Bendito coma ni Aser dagiti an-annac; macaay-ayo coma cadagiti cacabsatna, ket itanebna coma ti sacana iti lana.

25 Dagiti sapatosmo ket landocdanto ken suerdanto; ket cas cadagiti al-aldaawmo, castanto met iti pigsam.

26 ¶ Awan ti siasinoman a pumada iti Dios ni Jesurun, a sacayanna ti langlangit a maipaay a cabadangmo, ken iti kinadaegna cadagiti tangatang.

27 Ti agnanayon a Dios isu ti salinongmo, ken iti baba adda dagiti agnanayon nga tactackiagna: ket papanawennanto ti cabusor iti sangom; ket kunananto, Dadalem isuda.

28 Ti Israel agnaedto ngarud a sitatalged a maymaysa:

his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.

12 ¶ And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and the LORD shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.

13 ¶ And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

14 And for the precious fruits *brought forth* by the sun, and for the precious things put forth by the moon,

15 And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,

16 And for the precious things of the earth and fulness thereof, and *for* the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him *that was* separated from his brethren.

17 His glory is like the firstling of his bullock, and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

18 ¶ And of Zebulon he said, Rejoice, Zebulon, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.

19 They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand.

20 ¶ And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.

21 And he provided the first part for himself, because there, *in* a portion of the lawgiver, *was he* seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.

22 ¶ And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan.

23 ¶ And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south.

24 ¶ And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.

25 Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be.

26 ¶ There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.

27 The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them.

28 Israel then shall dwell in safety alone: the fountain

DEUTERONOMIO 34

ti ubbog ni Jacob addanto iti maysa a daga iti apit ken arac; dagiti pay langlangitna itinnagdanto iti linaaw.
29 Nagasatca, O Israel: asino ti pumadpad kenza, O tattao nga insalakan iti APO, a calasag ti badangmo, ken campilan iti kinadaegmo! ket dagiti cabusormo masaracandanto nga ulbodda kenza; ket sica payatemto dagiti nangato a disissoda.

CAPITULO 34

1 Ket ni Moises simmang-at nanipud iti tantanap ti Moab agingga iti bantay Nebo, iti tapaw ti Pisga, nga adda iti sango ti Jerico. Ket iti APO imparangna kencuana ti isuamin a daga ti Galaad, agingga iti Dan,
2 Ken amin ti Nephtali, ken ti daga ti Efraim, ken Manases, ken amin a daga ti Juda, agingga iti taaw nga akinlicud,
3 Ken ti abagatan, ken ti away ti tanap ti Jerico, nga ili dagiti caycayo nga palma, aginggana iti Soar.
4 Ket iti APO kinunana kencuana, Daytoy ti daga nga insapatac ken Abraham, ken Isaac, ken ni Jacob, a kinunac, Itedconto daytoy iti putotmo: impakitac ngarud kenza cadagiti matmatam, ngem dicanto macapan sadiay.
5 ¶ Iti casta ni Moises nga adipen iti APO natay idiyay daga ti Moab, cas mayannurot iti sao iti APO.
6 Ket intabonna iti tanap idiyay daga ti Moab, iti sango ti Bethpeor: ngem awan ti tao nga macaammo iti nacaitabonanna agpapan ita nga aldaw.
7 ¶ Ket ni Moises agtawen iti sangagasut ket dua pulo nga tawen idi natay: ti matana saan nga nacudrepan, wенно ti cadawayan nga pigsana ket nacsayan.
8 ¶ Ket dagiti annac ti Israel sinangitanda ni Moises idiy tantanap ti Moab bayat iti tallopolo nga aldaw: iti casta ti al-aldaw ti panangsangit ken ti panagliday ken Moises napalabas.
9 ¶ Ket ni Josue nga anac ni Nun napno idi iti espiritu ti kinasirib; ta ni Moises impatayna kencuana dagiti imimana: ket dagiti annac ti Israel impangagda isuna, ket inaramidda ti cas imbilin ti APO ken Moises.
10 ¶ Ket awanen ti timmaud a mammadto iti Israel a cas ken ni Moises, nga inam-ammo iti APO iti rupanrupa,
11 Iti amin a pagilasinan ken datdatlag, nga nangibaonan kencuana iti APO tapno aramidenna ida ken Faraon idiyay daga nga Egipto, ken iti isuamin nga ad-adipenna, ken iti isuamin a dagana,
12 Ken iti amin iti dayta nga ima a mannacabalbin, ken iti isuamin a dadackel a nacakigkigtot a ni Moises impakitana iti imatang ti amin nga Israel.

DEUTERONOMY 34

of Jacob *shall be* upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

29 Happy *art thou*, O Israel: who *is* like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who *is the sword of thy excellency!* and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

CHAPTER 34

1 And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that *is* over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan,

2 And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,

3 And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.

4 And the LORD said unto him, This *is* the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see *it* with thine eyes, but thou shalt not go over thither.

5 ¶ So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

6 And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Beth-peor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.

7 ¶ And Moses *was* an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.

8 ¶ And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping *and* mourning for Moses were ended.

9 ¶ And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

10 ¶ And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face,

11 In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

12 And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

TI LIBRO NI JOSUE

CAPITULO 1

1 Itan naaramid calpasan iti ipapatay ni Moises nga adipen iti APO, a nagsao iti APO ken ni Josue nga anac ni Nun, a catulongan ni Moises, a kinunana,
2 Ni Moises nga adipenco ket natayen; tumacderca ngarud ita, ket ballasiwem daytoy Jordan, sica, ken isuamin daytoy nga umili, iti daga nga itedco cadacuada, uray cadagiti met laeng annac ti Israel.
3 Ti tumunggal disso nga ti dapan iti sacam ket baddekkennanto, dayta ti itedconto cadacayo, a cas insaoc idi ken ni Moises.
4 Manipud idiyet ang ken iti daytoy Libano agingga iti dackel a carayan, ti carayan nga Eufrates, isuamin a daga dagiti Jetteos, ken aginggana iti dackel a taaw iti agpaleennecan ti init, isunto ti beddengyo.
5 Awan ti siasinoman a tao a macatacderto kenza cadagiti isuamin nga al-aldaw ti panagiagmo: cas iti caaddac idi ken ni Moises, casta met ti caaddacto kenza: dicanto baybay-an, ken dicanto met panawan.
6 Bumilegca ken umingelca: ta cadagitoy a tattao sicanto ti mamagbingay iti tawidenda a daga, nga insapatac cadagiti ammada nga itedco cadacuada.
7 Isuna laeng a bumilegca ken umingelca unay, tapno tungpalem nga aramiden iti cas mayalubog iti isuamin a linteg, a ni Moises nga adipenco imbilinna kenza: saanmo a pagpanawan uray iti macanawan uray iti macatigid, tapno agbanago a narang-ayca iti sadinoman a papanam.
8 Daytoy a libro ti linteg dinto umadayo ita ngiwatmo; no di ket panpanunotemo iti aldaw ken iti rabii, tapno tungpalem nga aramiden ti cas mayalubog iti isuamin nga adda a naisurat kencuana: ta iti casta ti dalanmo narang-ayto, ken addanto naimbag nga banagmo.
9 Saanco aya nga imbilin kenza? Bumilegca ken umingelca: saanca nga agbuteng, ket dica met agcullaway: ta iti APO a Diosmo adda kenza iti sadinoman nga papanam.
10 ¶ Idin ni Josue binilinna dagiti turturayen iti ili, a kinunana,
11 Lasatenyo ti pacarso, ket ibilinyo cadagiti tattao, a cunayo, Agsaganacayo dagiti tarao; ta iti uneg ti tallo nga aldaw bumallasiwcayto itoy Jordan, tapno sumreccayto nga agtagicua iti daga, nga iti APO a Diosyo itedna cadacayo tapno isu ti tagicuaenyo.
12 ¶ Ket cadagiti Rubenitas, ken cadagiti Gaditas, ken iti caguddua ti caputotan ni Manases, ni Josue nagsao, a kinunana,
13 Lagipenyu ti sao nga imbilin ni Moises nga adipen iti APO cadacayo, a kinunana, Iti APO a Diosyo iniccannacayo iti inana, ket intedna cadacayo daytoy a daga.
14 Dagiti assawayo, dagiti babassityo, ken dagiti animalyo, agyandanto iti daga a ni Moises intedna cadacayo iti daytoy a bangir iti Jordan; ngem bumallasiwcayto a masangoanan dagiti cacabsaty a siigam, amin dagiti lallaki a napigsa ken maingel, ket tulonganyonto ida;
15 Aginggana iti APO maitednan iti inana cadagiti

THE BOOK OF JOSHUA

CHAPTER 1

1 Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,
2 Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, *even* to the children of Israel.
3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.
4 From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.
5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, *so* I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.
6 Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware unto their fathers to give them.
7 Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it *to* the right hand or *to* the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.
8 This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.
9 Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God *is* with thee whithersoever thou goest.
10 ¶ Then Joshua commanded the officers of the people, saying,
11 Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.
12 ¶ And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,
13 Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.
14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them;
15 Until the LORD have given your brethren rest, as *he*

cacabsatyo, a cas iti pannangtedna cadacayo, ket isuda tagicuaendanto met ti daga nga iti APO a Diosyo itedna cadacuada: ket iti casta agsublicayton iti daga a pagtagicuaanyo, tapno isu ti pagragsacanyo, isu a ni Moises nga adipen iti APO intedna cadacayo iti ballasiw ti Jordan nga agturonsi rummuaran ti init.

16 ¶ Ket sinungbatanda ni Josue, a kinunada, Amin nga imbilinmo cadacami aramidenminto, ket uray sadinoman a pangibaonam cadacami, mapancaminto.

17 Cas iti panangipangagmi idi ken ni Moises cadagit isuamin a banbanag, casta met ti panangipangagminto kencia: iti APO a Diosmo adda coma laeng kenza, a cas iti kinaaddana idi ken ni Moises.

18 Uray siasino a sumalungasingto iti bilinmo, ket saanto a dumngeg cadagiti sasaom iti amin nga ibilinmonto kencuana, mapapatayto: isuna laeng a bumilega ken umingelca.

CAPITULO 2

1 Ket ni Josue nga anac ni Nun imbaonna manipud Settim dagiti dua nga agsiim iti nalimed unay, a kinunana cadacuada, Incayo imatanganyo ti daga, uray ti Jerico. Isuda napanda, ket simreca iti balay ti maysa a babai nga balangcantis, a managan Raab, ket nagdagusda sadiay.

2 Ket naipadamag idti ari ti Jerico, a nacuna, Adtoy, ita a rabii adda immay ditoy nga lallaki cadagiti annac ti Israel a mangsiim iti daga.

3 Ket idin ti ari ti Jerico nagbaon ken ni Raab, a kinunana, Irruarmo dagiti lallaki nga immay kenza, ken simrec iti balaymo: ta immayda a mangsiim iti isuamin a daga.

4 Ngem di babai innalana dagidi dua a lallaki, ket inlemmengna ida, ket kinunana, Adda immay a lallaki caniac, ngem saanco nga ammo no sadino ti ayanda:

5 Ket naaramid nga idti umadani ti pannacairikep ti ruangan, idi nasipngeten, dagidi a lallaki rimmuarda: ket diac ammo no sadino ti napananda: camacamenyo ida iti madaras; ta abutenyo ida.

6 Ngem isu pinaulina ida iti pagatepan, ket inlemmengna ida cadagiti puon ti lino, nga inurnosna iti rabaw ti pagatepan.

7 Ket dagiti lallaki kinamatda ida iti dalan nga agturonsi iti Jordan agingga cadagiti pagballasiwan: ket apaman a dagidiay nacamat cadacuada nacaruarda, rinipcanda di ruangan.

8 ¶ Ket idti dida pay nagidda, isu immuli a napan cadacuada iti rabaw ti pagatepan;

9 Ket kinunana cadagiti lallaki, siac ammoc a iti APO intedna cadacayo daytoy nga daga, ket dacami mabutengcami a gapu cadacayo, ket dagiti amin nga agnaed iti daga mapacsuyanda gapu cadacayo.

10 Ta nangneggmi nga iti APO pinagmagana dagiti danum ti Nalabbaga a baybay iti sangoananyo, idi nga rimmuarayo sadi Egipto; ken daydi inaramidyo cadagiti dua nga ar-ari dagiti Amorreos, nga adda idti iti ballasiw ti Jordan, da Seon ken Og, isuda nga pinapatayyo a tinalipupus.

11 Ket apaman nga nangegmi dagito a banbanag,

hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD'S servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.

16 ¶ And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.

17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses.

18 Whosoever *he be* that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

CHAPTER 2

1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country.

3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country.

4 And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they *were*:

5 And it came to pass *about the time* of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

6 But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

7 And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.

8 ¶ And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

9 And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.

10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that *were* on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.

11 And as soon as we had heard *these things*, our hearts

nagrunaw dagiti puspusomi, ken awanen ti natda nga tured iti uray maysa a tao, a gapu cadacayo: gapu ta iti APO a Diosyo, isu ti Dios idiyang ngato sadil langit, ken iti baba ditoy daga.

12 Itatta ngarud, agdawatacad cadacayo, a pagsapataandac gapu ken iti APO, gapuna ta impakitaancayo iti panangngaasi cadacayo, casta met nga ipakitayonto ti panangngaasi iti balay ni amac, ket iccandac iti napudno a tanda:

13 Ket ispalenyonto ni amac, ken ni inac, ken dagiti cacabsatco a lallaki, ken cacabsatco a babbai, ken amin daydiy nga cucuada, ket ispalenyonto dagiti bibiagmi iti patay.

14 Ket dagiti lallaki kinunada kencuana, Ti biagmi maipaay iti biagmo, no dica ipalgac coma daytoy a panggepmi. Ket isunto, nga intono iti APO itedna cadacami daytoy a daga, agaramidcaminto kenza a sicacaasi ken sipupudno.

15 Idin isu pinaulogna ida idiyang tawa babaen iti maysa a tali: ta ti balayna adda ida iti rabaw ti bacud ti ili, ket isu nagtaeng ida iti rabaw ti bacud.

16 Ket kinunana cadacuada, Incayo iti bantay, di la ket ta dagiti cumamat matumpungandacayo; ket agyancayo idiyang nga aglemmeng iti tallo nga alaldaw, aginggana a dagidiy nga agcamat cadacayo macasublidan: ket iti calpasanna incayo iti dalanyo.

17 Ket dagiti lallaki kinunada kencuana, Dacami dicamto mapabasol iti daytoy a sapatam isu a pinaisapatam cadacami.

18 Kitaem ta intono sumreccami iti daga, sica ket igalutmonte daytoy a tali nga nalabaga iti tawa isu a nangyulogam cadacami: ket sica ummongemto ni amam, ken ni inam, dagiti cacabsatmo, ken amin a cabbalay ni amam, idiyang balaymo.

19 Ket mapasamacto, a siasinoman nga rummuar cadagiti ruruangan ti balaymo a mapan iti calsada, ti darana addanto iti rabaw ti ulona, ket awanto ti basolmi: ket uray siasinoman a makinaedto kenza iti uneg ti balaymo, ti darana adda iti rabaw ti ulomi, no adda ima a mangsagid kencuana.

20 Ngem no sica ipalgacmonto daytoy a panggepmi, dacami ngarud dicamto mapabasol iti daytoy a sapatam isu a pinasapatam cadacami.

21 Isu simmungbat, Cas ti kinunayo, casta coma. Ket imbaonna ida, ket pimmanawda: ket ingalutna di tali a nalabaga iti tawa.

22 Ket rimmuarda, ket nacagtengda iti bantay, ket nagyanda idiyang iti tallo nga alaldaw, agingga iti nacaawiden dagiti nacamat cadacuada: ket dagidi nacamat nagbirocda cadacuada cadagiti amin a daldalan, ngem dida nasarakan ida.

23 Idin dagidi dua nga lallaki nagsublida, ket simmalogda iti bantay, ket bimmalasiwda, ket immayda ken ni Josue nga anac ni Nun, ket sinaritada kencuana amin dagiti napasamacda:

24 Ket kinunada ken ni Josue, Pudno nga iti APO inyawatna cadagiti imatayo iti amin a daga; gapu ta amin dagiti agnaed ti daga marunawda gapu cadatayo.

did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.

12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:

13 And *that* ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

14 And the men answered her, Our life for your's, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.

15 Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall.

16 And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

17 And the men said unto her, We *will be* blameless of this thine oath which thou hast made us swear.

18 Behold, *when* we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

19 And it shall be, *that* whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood *shall be* upon his head, and we *will be* guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood *shall be* on our head, if *any* hand be upon him.

20 And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

21 And she said, According unto your words, so *be* it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought *them* throughout all the way, but found *them* not.

23 So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all *things* that befell them:

24 And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

CAPITULO 3

1 Ket ni Josue bimmangon a nasapa iti bigat; ket immalisa nanipud Settim, ket immayda aginggana iti Jordan, isu ken amin dagiti annac ti Israel, ket nagyanda sadiay iti sacbay ti ibaballasiwda.

2 Ket naaramid idi calpasan dagiti tallo nga al-aldaaw, nga dagiti agturturay linasatda idi iti nagtetengngaan iti pacarso;

3 Ket nagbilinda cadagiti tattao, a kunada, Intono makitayo ti lacasa ti tulag iti APO a Diosyo, ken dagiti papadi a Levitas a sia-awit kencuana, dacayo pumanawcayto ti dissoyo, ket sumurotcayo kencuana.

4 Ngem addanto pagbaetan isuna ken cadacayo, a cas iti rucod ti dua ribu a casico: dicayto umasideg kencuana, tapno maammoanyo coma ti dalan nga papananyo: agsipud ta dicayo pay la naglasatan idi daytoy a dalan.

5 Ket ni Josue kinunana cadagiti tattao, Santificareyo dagiti bagbagiyo: ta intono bigat iti APO agarameidto cadagiti datdatlag iti tengngayo.

6 Ket ni Josue kinasaona dagiti papadi, a kunana, Alaenyo ti lacasa ti tulag, ket agballasiwcayo nga umun-una ngem cadagiti tattao. Ket isuda innalada ti lacasa ti tulag, ket napanda a immuna ngem ti umili.

7 ¶ Ket iti APO kinunana ken ni Josue, Ita nga aldaw ruggianca nga itan-oc iti imatang ti amin nga Israel, tapno maammoanda nga, cas ti caaddac idi ken ni Moises, castanto ti caaddac kencia.

8 Ket ibilinmonto cadagiti papadi a mangawit iti lacasa ti tulag, a cunaem, Intono dumanoncayo iti igid dagiti dandanum ti Jordan, agtacercayto a sitatalna iti Jordan.

9 ¶ Ket ni Josue kinunana cadagiti annac ti Israel, Umaycayo ditoy, ket imdenganyo dagiti sasao iti APO a Diosyo.

10 Ket ni Josue kinunana, Ditoy maammoanyonto a ti sibibiag a Dios adda iti nagtenggaanyo, ket isu paciatennanto nga awan duduana iti sangoyo ti Cananeo, ken ti Heteo, ken ti Heveo, ken ti Perezeo, ken ti Gergeseo, ken ti Amorreo, ken ti Jebuseo.

11 Adtoy, ti lacasa ti tulag ti Apo iti isuamin a lubong agballasiw iti Jordan iti sangoananyo.

12 Gapuna a mangalacayo iti sangapulo ket dua a tattao cadagiti capcaputotan ti Isarel, iti tumunggal caputotan maysa a tao.

13 Ket maaramidto, nga intono dagiti dapdapan dagiti sacsaca dagiti papadi a mangawit iti lacasa iti APO, ti Apo iti isuamin a lubong, maisaaddanto cadagiti dandanum ti Jordan, ket dagiti dandanum ti Jordan agsardengdanto cadagiti met laeng dandanum a sumalog manipud surong; ket agintecdanto iti sangcagabsuon.

14 ¶ Ket naaramid nga, idi nga dagiti tattao pimmanawa nanipud cadagiti tololdada, tapno agballasiwa iti Jordan, dagiti papadi a nagawit iti lacasa ti tulag addada iti sangoanen dagiti tattao;

15 Ket idi nga dagidi a nagawit idi lacasa simmalogda iti Jordan, ken dagiti sacsaca dagiti papadi a nagawit idi lacasa naitanebda idi igid ti danum, (ta ti Jordan

CHAPTER 3

1 And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over.

2 And it came to pass after three days, that the officers went through the host;

3 And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed *this* way heretofore.

5 And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you.

6 And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

7 ¶ And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, *so* I will be with thee.

8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.

9 ¶ And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.

10 And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God *is* among you, and *that* he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites.

11 Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passeth over before you into Jordan.

12 Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.

13 And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, *that* the waters of Jordan shall be cut off *from* the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.

14 ¶ And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

15 And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his

aglippias iti amin a tepteppangna iti amin a tiempo ti panagani.)

16 Ket dagiti dandanum a sumalog idi nga aggapu iti surong nagsardengda ket timmacderda ket nagpangatoda a maysa a gabsuon iti adayu idiyai ili nga Adam, iti abay ti Sartan: ket dagidiay a nagsalog a nagturon iti baybay ti tanap, uray pay iti asin a baybay, saanda a nagayus, ken napasardengda: ket dagiti tattao nagballasiwda idi iti batog ti Jerico.

17 Ket dagiti papadi a nangawit idi lacasa ti tulag iti APO nagtacderda a sii-intec iti daga a namaga iti tengnga ti Jordan, ket isuamin nga Israelitas nagballasiwda iti daga a namaga, agingga iti amin ti nacion nalpasda a nagballasiw iti Jordan.

CAPITULO 4

1 Ket naaramid nga, idi nga isuamin nga umili ket nalpasda a nagballasiw ti Jordan, a iti APO nagsao ken ni Josue, a kinunana,

2 Mangalacayo iti sangapulo ket dua a tattao iti umili, iti tunggal caputotan maysa a tao,

3 Ket ibilinyo cadacuada, a cunayo, Mangalacayo manipud iti tengnga ti Jordan, iti lugar a nagtacderan a sii-intec dagiti sacsaca dagiti papadi, iti sangapulo ket dua nga batbato, ket icuyogyo ida cadacayo, ket idissoyo ida iti pagdagusanyo, isu a pagdagusanyonto itoy a rabii.

4 Idin ni Josue inayabanna dagiti sangapulo ket dua a tattao, nga insaganana cadagiti annac ti Israel, iti tunggal caputotan maysa a tao:

5 Ket ni Josue kinunana cadacuada, Magnacayo iti sangoanan ti lacasa iti APO a Diosyo iti tengnga ti Jordan, ket tunggal maysa cadacayo ket mangibaclay coma iti maysa a bato, a cas mayalubog iti bilang dagiti caputotan dagiti annac ti Israel:

6 Tapno daytoy isu coma ti maysa a pagilasinan cadacayo, nga intono dagiti annacyo agsalsaludsudda iti mapasungad a tiempo, a cunaenda, Ania aya ti caipapananna dagitoy a batbato?

7 Iti casta cunayonto cadacuada, Agsipud ta dagiti dandanum ti Jordan nagbisngayda iti sangoanan ti lacasa ti tulag iti APO; idi naiballasiw idiyai Jordan, dagiti dandanum ti Jordan nagbisngayda: ket dagitoy a batbato isudanto ti pacalaglagipan cadagiti annac ti Isarel iti agnanayon.

8 Ket dagiti annac ti Israel inaramidda a casta cas imbilin ni Josue, ket nangalada iti sangapulo ket dua a batbato iti tengnga ti Jordan, cas iti APO sinaona ken ni Josue, cas iti bilang dagiti caputotan dagiti annac ti Israel, ket intogotda ida iti nagdaguanda, ket indissoda ida sadiyay.

9 Ket ni Josue nangicabil iti sangapulo ket dua a batbato iti tengnga ti Jordan, iti disso a nagtacderan dagiti sacsaca dagiti papadi a nangawit idi lacasa ti tulag: ket addada idiyai agingga itoy nga aldaw.

10 ¶Ta dagiti papadi a nangawit di lacasa nagtacderda iti tengnga ti Jordan, aginggana iti naturpos amin a iti APO imbilinna ken Josue a saoenna cadagiti tattao, cas mayalubog iti amin a ni Moises imbilinna ken ni

banks all the time of harvest.)

16 That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho.

17 And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

CHAPTER 4

1 And it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying,

2 Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

3 And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night.

4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:

5 And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take ye up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel:

6 That this may be a sign among you, that when your children ask their fathers in time to come, saying, What mean ye by these stones?

7 Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.

8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

9 And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

10 ¶For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people

Josue: ket dagiti tattao nagdarasda ket nagballasiwda.

11 Ket naaramid, nga idi amin dagiti tattao nalpasdan ti nagballasiw, a di lacasa iti APO naiballasiw, ken dagiti papadi, iti saclang dagiti tattao.

12 Ket dagiti annac ni Ruben, ken dagiti annac ni Gad, ken ti caguddua ti caputotan ni Manases, nagballasiwda a sii-igam iti sangoanan dagiti annac ti Isarel, cas ni Moises imbagana cadacuada:

13 Aguppat a pulo a ribu dagiti nacasaganan iti gubat nagballasiwda iti sango iti APO a napan iti pagbabacalan, cadagiti tay-ac ti Jerico.

14 ¶ Iti daydi nga aldaw iti APO intac-ocna ni Josue iti imatang ti isuamin nga Israel; ket nagbutengda kencuana, a cas iti panagbutengda ken Moises, iti amin nga al-aldaw ti panagbiagna.

15 Ket iti APO nagsao ken Josue, a kinunana,

16 Bilinem dagiti papadi nga agawit iti lacasa ti pammancnec, a sumang-atda iti Jordan.

17 Ni Josue ngarud binilinna dagiti papadi, a kinunana, Sumang-atcayo iti Jordan.

18 Ket naaramid, nga idi a dagiti papadi a nangawit idi lacasa ti tulag iti APO simmang-atda nanipud iti tengnga ti Jordan, ket dagiti dapdapan dagiti sacsaca dagiti papadi naitacdangdan iti namaga a daga, a dagiti dandanum ti Jordan nagsublida iti lugarda, ket naglippiasda cadagiti isuamin a tepteppangna, a cas met la idi casisigudna.

19 ¶ Ket dagiti tattao simmang-atda idiy Jordan iti maicasangapulo nga aldaw ti umuna a bulan, ket nagpacarsoda idiy Gilgal, iti beddeng a daya ti Jerico.

20 Ket dagidi sangapulo ket dua a batbato, nga innalada idiy Jordan, ni Josue insaadna ida idiy Gilgal.

21 Ket nagsao cadagiti annac ti Israel, a kinunana, Intono dagiti annacyo saludsodendantu cadagiti ammada iti mapasungad a tiempo, a cunaenda, Ania ti caipapananda dagitoy a batbato?

22 Isu ti panangipacaammoyonton cadagiti annacyo, a cunaenyo, Ti Israel nagballasiw ditoy Jordan iti namaga a daga.

23 Ta iti APO a Diosyo pinagmagana dagiti dandanum ti Jordan nanipud iti sangoyo, aginggana iti nacaballasiwcayo, cas iti APO a Diosyo inaramidna iti Nalabbaga a baybay, isu a pinagmagana iti sangoananmi, aginggana idi nacaballasiwcami:

24 Tapno isuamin a tattao ditoy lubong maammoanda coma ti ima iti APO, nga isu mannacabalin: tapno agbutengcayo coma iti APO a Diosyo iti agnanayon.

CAPITULO 5

1 Ket naaramid, nga idi dagiti amin nga ar-ari dagiti Amorreo, nga adda iti ballasiw ti Jordan iti laudenna, ken amin dagiti ar-ari dagiti Cananeos, nga adda iti igid ti baybay, nangngedda no casano ti panangpamaga iti APO cadagiti dandanum ti Jordan nanipud iti sangoanan dagiti annac ti Isarel, inggana iti nacaballasiwcami, a dagiti puspusoda nagrunawda, ket awanen ti espiritu cadacuada, a gapu cadagiti

hasted and passed over.

11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people.

12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them:

13 About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho.

14 ¶ On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

15 And the LORD spake unto Joshua, saying,

16 Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan.

17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.

18 And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, *and* the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as *they did* before.

19 ¶ And the people came up out of Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho.

20 And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal.

21 And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What *mean* these stones?

22 Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over:

24 That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it *is* mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

CHAPTER 5

1 And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which *were* on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which *were* by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

annac ti Israel.

2 ¶ Iti daydi a tiempo iti APO kinunana ken ni Josue, Mangaramidca cadagiti natadem nga im-imuco, ket cugitem manen a pidduaen dagiti annac ti Israel.

3 Ket ni Josue nangaramid cadagiti im-imuco a natadem, ket kinugitna dagiti annac ti Isarel idiyapaset iti akinsango a cudit.

4 Ket daytoy ti gapuna a ni Josue nangcugit idi: Isuamin a tattao a rimmuar idiy Egipito, a lallaki, a dagiti amin a tattao met laeng ti gubat, natayda iti let-ang iti dalan, iti calpasan ti irurruarda idiy Egipito.

5 Ta isu amin a tattao a rimmuar idiy Egipito nacugitda: ngem isuamin a tattao a nayanac iti let-ang iti dalan idi naggapuda idiy Egipito, saanda a nacugit.

6 Ta dagiti annac ti Israel nagnada bayat iti uppat a pulo a tawen idiy let-ang, agingga iti amin nga tattao a lallaki met laeng ti gubat, a rimmuar idiy Egipito, naibusda, agsipud ta dida impangag ti timec iti APO: isuda a nangisapataan iti APO a dina palubosan ida a cumita iti daga, isu a iti APO insapatana cadagiti ammada nga itedna cadacami, maysa nga daga a pagayusan iti gatas ken diro.

7 Ket dagiti annacda, isuda a binangonna iti saadda, ni Josue kinugitna ida: ta saanda a nacugit, agsipud ta dida kinugit ida iti dalan.

8 Ket naaramid, nga idi nalphasda a kinugit amin ti umili, a nagyanda cadagiti disdissoda idiy pacarso, aginggana iti naimbaganda.

9 Ket iti APO kinunana ken Josue, Ita nga aldaw tinulideo ti pannacababalaw ti Egipito cadacayo. Gapuna a ti nagan daydiay a lugar nainaganan Gilgal aginggana ita nga aldaw.

10 ¶ Ket dagiti annac ti Israel nagpacarsoda idiy Gilgal, ket rinambacanda ti ilalabas idi maicasangapulo ket uppat nga aldaw ti bulan iti rumabii cadagiti tay-ac ti Jerico.

11 Ket nanganda iti daan nga apit ti daga iti bigat iti calpasan ti ilalabas, awan levadurana a bibrbingca, ken bucukel a kinirog iti daydi met la nga aldaw.

12 ¶ Ket ti mana nagsardeng iti bigat idi calpasan ti pannanganda iti daan nga apit ti daga; ket dagiti annac ti Israel awanen ti mana da uray caano; no di ket nanganda iti bunga ti daga ti Canaan iti daydi a tawen.

13 ¶ Ket naaramid, nga idi a ni Josue adda iti denna ti Jerico, nga intangadna dagiti matana ket kimmitta, ket, adtoy, maysa a lalaki nagtacder iti sangona a sia-asut ti campilanna idi imana: ket ni Josue immasideg kencuana, ket kinunana kencuana, Sica cumaponca cadacami, weno cumabusorca cadacami?

14 Ket isu kinunana, Saan; ngem siac cas capitan ti buyot iti APO umayac ita. Ket ni Josue nagpacleb iti daga, ket nagdaydayaw, ket kinunana kencuana, Ania ti cuna ni apoc iti adipenna?

15 Ket ti capitan ti buyot iti APO kinunana ken Josue, Iccatem ta sapatosmo ita sacam; ta iti disso a nagtacderam isu ti nasantoan. Ket ni Josue tinungpalna a casta.

2 ¶ At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

3 And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

4 And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, *that were* males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.

5 Now all the people that came out were circumcised: but all the people *that were* born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, *them* they had not circumcised.

6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people *that were* men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not shew them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.

7 And their children, *whom* he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

8 And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

9 And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day.

10 ¶ And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

11 And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched *corn* in the selfsame day.

12 ¶ And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

13 ¶ And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, Art thou for us, or for our adversaries?

14 And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant?

15 And the captain of the LORD'S host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

CAPITULO 6

1 Itan ti Jerico napunitan a naimbag a gapu cadagiti annac ti Israel: awan a pulos iti rimmuar, ken awan met iti simrec.

2 Ket iti APO kinunana ken Josue, Kitaem, inyawatco ita imam ti Jerico, ken iti arina, ken dagiti tattao a maingel.

3 Ket lawlawemto ti ili, amin dagiti tattao ti gubat, lawlawenyonto iti maminsan ti ili. Casta ti aramidemto cadagiti innem nga al-alawd.

4 Ket pito a papadi mangicuyogdanto iti sango ti lacasa cadagiti pito a tangtangguyob a sara ti carcarnero a lallaki: ket iti maicapito nga aldaw lawlawenyonto ti ili iti maminpito a dasas, ket dagiti papadi paguniendanto dagiti tangtangguyob.

5 Ket calpasanna, nga intono pagtimkenda a napaut ti tangguyob a sara ti carnero a lalaki, ken intono mangegeyo ti timec ti tangguyob, isuamin a tattao agriawdanto iti natbag nga ariwawa; ket ti bacud ti ili margayto inggana ti baba, ket dagiti tattao sumang-atdanto tunggal maysa a sililinteg iti sangoananna.

6 ¶ Ket ni Josue nga anac ni Nun inayabanna dagiti papadi, ket kinunana cadacuada. Alaenyo ti lacasa ti tulag, ket pito a papadi mangicuyogda coma cadagiti pito a tangtangguyob a sara ti carcarnero a lallaki iti sangoanan ti lacasa iti APO.

7 Ket kinunana cadagiti tattao, Magnacayo, ket lawlawenyo ti ili, ket dagiti sii-igam a tattao magnada coma iti sangoanan ti lacasa iti APO.

8 ¶ Ket calpasanna, idi a ni Josue nagsao cadagiti tattao, dagiti pito a papadi a siiggem cadagiti pito a tangtangguyob a sara dagiti carcarnero a lallaki nagnada iti sangoanan iti APO, ket pagpagunienda dagiti tangtangguyob: ket ti lacasa ti tulag iti APO sinurotna ida.

9 ¶ Ket dagiti siigam a tattao napanda iti sangoanan dagiti papadi nga appagpaguni idi cadagiti tangtangguyob, ket dagiti buybuyot simmurotda idi lacasa, dagiti papadi magmagnada, a pagpagunienda dagiti tangguyobda.

10 Ket ni Josue binilinna dagiti tattao, a kinunana, Dicayto agririaw, wenco mangnegg ti uray ania nga uni ti timecyo, saanto a sumngaw ti uray ania a sao dita ngiwatyo, aginggana iti aldaw a panangibagac cadacayo nga agriawcayo; isunto ti panagliwyon.

11 Iti casta pinailawlawa di lacasa iti APO iti ili, a linicmutda iti naminsan: ket napanda iti pacarso, ket nagtaengda iti pacarso.

12 ¶ Ket ni Josue bimmangon a nasapa unay iti bigat, ket dagidi papadi binagcatda di lacasa iti APO.

13 Ket dagiti pito a papadi a siiggem cadagiti pito a tangguyob a sara ti carcarnero a lallaki iti sangoanan ti lacasa iti APO napanda a cancanayon, ket pinagunida dagiti tangguyob: ket dagiti sii-igam a tattao napanda iti sangoananda; ket dagiti buybuyot simmurotda iti lacasa iti APO, nga dagiti papadi magmagnada, a pagpagunienda dagiti tangguyobda.

14 Ket iti maicadua nga aldaw linawlawda ti ili iti naminsan, ket nagsublida iti pacarso: casta ti

CHAPTER 6

1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

2 And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, *and* the mighty men of valour.

3 And ye shall compass the city, all *ye* men of war, *and* go round about the city once. Thus shalt thou do six days.

4 And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.

5 And it shall come to pass, that when they make a long *blast* with the ram's horn, *and* when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him.

6 ¶ And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD.

7 And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD.

8 ¶ And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them.

9 ¶ And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, *the priests* going on, and blowing with the trumpets.

10 And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall *any* word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

11 So the ark of the LORD compassed the city, going about *it* once: and they came into the camp, and lodged in the camp.

12 ¶ And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

13 And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, *the priests* going on, and blowing with the trumpets.

14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.

inaramidda iti innem nga al-aldaw.

15 Ket naaramid iti maicapito nga aldaw, a bimmangonda a nasapa unay iti parbangon, ket linawlawda di ili iti casdi met laeng iti naminpito a dasas: daydi laeng nga aldaw ti pananglawlawda iti ili cadagiti naminpito a dasas.

16 Ket naaramid idi maicapito a dasas, idi a dagiti papadi pinagunida dagiti tangguyobda, a ni Josue kinunana cadagiti tattao, Agriawcayo; ta iti APO intedna cadacayo ti ili.

17 ¶ Ket ti ili mailunodto, isu met laeng, ken dagiti isuamin nga adda iti unechna, iti APO: ni laeng Raab a balangantis ti agbiagto, isu ken isuamin nga adda a cadduana iti balay, agsipud ta inlemmengna dagiti naibaon nga imbaontayo.

18 Ngem dacayo, isuna laeng a liclicanyo ti nailunod a banag, di la ket ta dacayo mailunodcayo, no mangalacayo iti nailunod a banag, iti casta aramidenyo a mailunod ti pacarso ti Isarel, ket isu ti riribukeny.

19 Ngem isuamin a pirac, ken balitoc, ken al-alicamen a suer ken landoc, nasantoandanto ken ti APO: maiyegdanto iti pagidulinan iti APO.

20 Iti casta dagiti tattao nagriawda idi dagiti papadi pinagunida dagiti tangguyobda: ket naaramid, idi a dagiti tattao nangegega di aweng di tangguyob, a dagiti tattao nagriawda iti natbag nga ariawa, ket di bacud nargaay aginggana ti babana, iti casta dagiti tattao simreca iti ili, tunggal tao a nanglinteg iti sangona, ket innalada di ili.

21 Ket pinatayda nga inkisap amin nga adda iti unechna ti ili, lallaki man ken babbai agpadpada, ubing man ken lacay, ken baca, ken carnero, ken asno, babaen iti tadem ti campilan.

22 Ket ni Josue kinunana cadagiti dua a tattao nga nagsiim iti daga, Sumreccayo iti balay ti babai a balangantis, ket irruaryo ditoy ti babai, ken isuamin a cucuana, a cas insapatayo kencuana.

23 Ket dagiti agtutubo a lallaki a nagsiim simreca, ket inruarda ni Raab, ken ni amana, ken ni inana, ken dagiti cacabsatna, ken isuamin a cucuana; isuamin a cacabaggianna casta met nga inruarda, ket incabilda ida iti ruar ti pacarso ti Israel.

24 Ket pinuoranda di ili iti apuy, ken isuamin nga adda kencuana: ti laeng pirac, ken balitoc, ken dagiti al-alicamen a suer ken landoc, ti indulinda iti pagidulinan ti balay iti APO.

25 Ket ni Josue inispalna ti biag ni Raab a balangantis, ken dagiti cabbalay ni amana, ken amin a cucuana; ket nagnaenda iti tengnga ti Israel inggana ita nga aldaw; gapu ta inlemmengna dagidi babaonen, nga ni Josue imbaonna idi a mangsiim iti Jerico.

26 ¶ Ket ni Josue incumitna cadacuada ti maysa a sapata iti daydi a tiempo, a kinunana, Mailunod ti tao iti saclang iti APO, a tumacder ken mangbangon itoy ili a Jerico: icabilnanto iti pamunganayanna ti anacna nga inauna, ket ti anacna nga inaudi icabilnanto cadagiti ruruanganna.

27 Iti casta iti APO adda idi ken ni Josue; ket ti damagnia nairacurac iti isuamin a daga.

15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city.

17 ¶ And the city shall be accursed, *even* it, and all that *are* therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that *are* with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

18 And ye, in any wise keep *yourselves* from the accursed thing, lest ye make *yourselves* accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.

19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, *are* consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.

20 So the people shouted when *the priests* blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

21 And they utterly destroyed all that *was* in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

22 But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her.

23 And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.

24 And they burnt the city with fire, and all that *was* therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

25 And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel *even* unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

26 ¶ And Joshua adjured *them* at that time, saying, Cursed *be* the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest *son* shall he set up the gates of it.

27 So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

CAPITULO 7

1 Ngem dagiti annac ti Israel nacaaramidda iti panaglabsing iti nailunod a banag: ta ni Acan, nga anac a lalaki ni Carmi, nga anac a lalaki ni Zabdi, nga anac a lalaki ni Zera, ti caputotan ni Juda, nangala iti nailunod a banag: ket ti pungtot iti APO simged a maibusor cadagiti annac ti Israel.

2 Ket ni Josue nangibaon cadagiti tattao nanipud Jerico agingga iti Ai, a caabay ti Bath-aven, iti bangir a daya ti Beth-el, ket nagsao cadacuada, a kinunana, Sumang-atcayo ket siimyo ti daga. Ket dagiti lallaki simmang-atda ket siniimda ti Ai.

3 Ket nagsublida ken Josue, ket kinunada kencuana, Dica coma pasang-aten amin dagiti tattao; no saan laeng a dua wenco tallo a ribu a tattao ti sumang-at ken mangcabil iti Ai; dica pagbannogen amin a tattao idiyay; ta isuda ket bassitda unay.

4 Iti casta simmang-atda idiyay dagiti tattao nga agtallo ribu nga lallaki: ket nagtarayda nanipud iti sangoanan dagiti tattao a taga Ai.

5 Ket dagiti lallaki a taga Ai pinatayda cadacuada iti agtallopulo ket innem a lallaki: ket kinamatda ida nanipud sangoanan ti ruangan inggana iti Sebarim, ket kinabilda ida iti salugan: ket dagiti puspuso dagiti tattao narunaw, ket nagbalinda a cas danum.

6 Ket ni Josue pinigisna dagiti pagan-anayna, ket nagpacleb iti daga iti sangoanan ti lacasa iti APO inggana iti malem, isu ken dagiti lallacay ti Israel, ket tinapocanda dagiti ul-uloda.

7 Ket ni Josue kinunana, Ay, O Apo DIOS, ania ti gapuna nga inyegmo dagiti isuamin a tattao iti ballasiw ti Jordan, tapno iyawatnacami iti ima dagiti Amorreo, tapno papatayendacami? no ipalubos ti Dios napneccami la coman, ken nagbaticamin a nagnaed idiyay ballasiw ti Jordan!

8 O Apo, ania ti saoecto, iti calpasan a ti Israel timmalicud iti sangoanan dagiti cabusorna!

9 Ta dagiti Cananeo ken isuamin nga agnaed iti daga isu ti madamagdanto, ket alicubcubendacamtio, ket iccatendanto ti naganmi iti daga: ket ania ti aramidemto a maipaay iti naindaclan a naganmo?

10 ¶ Ket iti APO kinunana ken Josue, Bumangonca; ania ti gapuna aya a nagpaclebca?

11 Ti Israel nagbasol, isuda sinalungasingda ti tulago nga imbilinco cadacuada: ta isuda nangalada iti nailunod a banag, ket nagtacawda pay, ken nangallilaw pay, ket indulinda pay iti tengnga dagiti al-alicamenda met laeng.

12 Gapuna a dagiti annac ti Israel dida mabalinti agtacder iti sango dagiti cabusorda, no di ket timmalicudda iti sangoanan dagiti cabusorda, agsipud ta nagbalinda a nailunod: uray caanoman awanacton cadacayo, malacsid no dadaelenyo ti nailunod nga adda iti tengngayo.

13 Tumacderca, sanctificarem dagiti tattao, ket cunam, Agsanificantcayo cadacayo met laeng inggana iti bigat: ta castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel, Adda nailunod a banag iti tengngam, O Israel: dica mabalinti agtacder iti sangoanan dagiti cabusormo, aginggana

CHAPTER 7

1 But the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Beth-el, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai.

3 And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few.

4 So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them *from* before the gate *even* unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.

6 ¶ And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.

7 And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan!

8 O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies!

9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?

10 ¶ And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?

11 Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff.

12 Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, *but* turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

13 Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the LORD God of Israel, *There is* an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

iti dica ibelleng ti nailunod a banag manipud iti tengngayo.

14 Intono bigat ngarud mayasidegcayto a mayannurot cadagiti capcaputotanyo: ket maaramidto, a ti capputotan nga alaen ti APO umasidegto cadagiti famfamiliana; ket ti familia a iti APO alaennanto umasidegto cadagiti cabbalayna; ket ti cabbalay a iti APO alaennanto umasidegto a masaggaya.

15 Ket maaramidto, a daydiay naala agraman ti nailunod a banag ket mapuoranto iti apuy, isu ken isuamin nga adda kencuana: agsipud ta sinalungasingna ti tulag ti APO, ken agsipud ta nangaramid iti kinaubbaw iti Israel.

16 ¶ Iti casta ni Josue bimmangon a nasapa iti bigat, ket inyasidegna ti Israel babaen cadagiti capcaputotanda; ket ti capputotan ni Juda naala:

17 Ket isu inyasidegna iti familia ni Juda; ket innalana ti familia dagiti Zeratas: ket inyasidegna ti familia dagiti Zeratas a sinaggaya; ket naala ni Zabdi:

18 Ket inyasidegna ti cabbalayna a sinaggaya; ket ni Acan, nga anac a lalaki ni Carmi, nga anac a lalaki ni Zabdi, nga anac a lalaki ni Zera, ti capputotan ni Juda, naala.

19 Ket ni Josue kinunana ken ni Acan, Anacco, itedmo, agdawatac kenza, ti pammadaway ken ti APO Dios ti Israel, ket agpudnoca kencuana; ket palawagem caniac itatta no ania ti inaramidmo; dica ilibac caniac.

20 Ket ni Acan simmungbat ken Josue, ket kinunana, Iti kinapudnona nacabasolac iti maicaniwas ken ti APO Dios ti Israel, ket casta ken castoy ti inaramidmo:

21 Idi nakitac iti tengnga ti samsam ti nasayaat a pagan-anay a taga Babilonia, ken dua a gasut a siclo a pirac, ken maysa a bengngal a balitoc a limapulo a siclo ti gantingna, idin inagumac ida, ket innalac ida; ket, adtoy, a nailemmenga iti daga iti tengnga ti toldac, ket ti pirac adda iti babana.

22 ¶ Iti casta ni Josue nagbaon cadagiti babaonen, ket nagtarayda a napan iti tolda; ket, adtoy, nga nailemmenga idiyai toldana, ket ti pirac iti babana.

23 Ket innalada idi nanipud iti tengnga ti tolda, ket inyegda ida ken Josue, ken cadagiti isuamin nga annac ti Israel, ket indissoda iti sangoanan iti APO.

24 Ket ni Josue, ken isuamin nga Israel, innalada ni Acan nga anac a lalaki ni Zera, ken ti pirac, ken ti pagan-anay, ken ti bengngal a balitoc, ken dagiti annacna a lallaki, ken annacna a babbai, dagiti bacana, ken dagiti asnona, ken dagiti carnerona, ken ti toldana, ken isuamin nga adda kencuana: ket inyegda ida iti tanap ti Acor.

25 Ket ni Josue kinunana, Apayapay aya a datayo ket riniribucmo? iti APO riribukennaca ita nga aldaw. Ket isuamin nga Israel inuborda isuna cadagiti batbato, ket pinuoranda ida ti apuy, calpasan iti pananguborda ida cadagiti batbato.

26 Ket namatacerda iti rabawna iti dackel a gabsuon ti bato inggana ita nga aldaw. Iti casta ti APO nagbaw-ing nanipud iti kinarungset ti pungtotna. Gapuna a ti nagan daydiay a lugar nanaganan, Ti

14 In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, *that* the tribe which the LORD taketh shall come according to the families *thereof*; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man.

15 And it shall be, *that* he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

16 ¶ So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

17 And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken:

18 And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

19 And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide *it* not from me.

20 And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done:

21 When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they *are* hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

22 ¶ So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, *it was* hid in his tent, and the silver under it.

23 And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD.

24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor.

25 And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.

26 And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

tanap ti Acor inggana ita nga aldaw.

CAPITULO 8

1 Ket iti APO kinunana ken Josue, Dica agbuteng, ken dica met agcullayaw: alaem a cumuyog kenza amin a tattao ti gubat, ket tumacderca, sumang-atca idiai Ai: kitaem, nga inyawatco ita imam ti ari ti Ai, ken dagiti tattaona, ken ti ilina, ken ti dagana:
 2 Ket aramidemo iti Ai ken iti arina ti cas inaramidmo iti Jerico ken iti arina: isuna laeng ti samsamma, ken dagiti an-animalna, ti alaemto a cayawyo: mangisaadca iti maysa a pagsaneban a maipaay iti ili iti licudanna.
 3 ¶ Iti casta ni Josue timmacder, ken amin a tattao ti gubat, a mapan sumang-at idiai Ai: ket ni Josue pimmili iti tallopolo ribu a tattao a mamaingel, ket imbaonna ida iti rabii.
 4 Ket imbilinna cadacuada, a kunana, Adtoy, agsanebcayto a maibusor iti ili, iti licudan ti ili: dicayo adayuan unay ti ili, no di ket sisasaganacayo amin:
 5 Ket siac, ken amin dagiti tattao nga adda caniac, umadanicamto iti ili: ket maaramidto, nga intono rummuarda a sumaranget cadacami, a cas idi immuna, nga agtaraycaminto manipud iti sangoananda,
 6 (Ta camatendacaminto) aginggana iti mayadayumi ida manipud iti ili; ta kunadanto, Nagtarayda ti sangotayo, a cas idi immun-una: iti casta agtaraycaminto manipud iti sangoananda.
 7 Ket tumacdercayto iti pagsanebano, ket alaenyonto ti ili: ta iti APO a Diosyo iyawatnato ita imayo.
 8 Ket calpasanna, nga intono maalayon ti ili, ket puoranyonto ti ili: cas iti inbilin iti APO ti aramidenyonto: Kitaenyo, siac imbilinco cadacayo.
 9 ¶ Ket ni Josue imbaonna ida: ket napanda iti pagsaneban, ket nagyanda iti nagbaetan ti Bet-el ken Ai, iti deppaar a laud ti Ai: ngem ni Josue nakipagnaed cadagiti tattao iti daydi a rabii.
 10 Ket ni Josue bimmangon a nasapa iti bigat, ket binilangna dagiti tattao, ket simmang-atda, isu ken dagiti lallacay ti Israel, iti sango dagiti tattao sadi Ai.
 11 Ket isuamin dagiti tattao, a dagiti met laeng tattao ti gubat nga adda kencuana, simmang-atda, ket dimtenga, ket immaya iti sango ti ili, ket nagpacarsoda iti abay nga amianan ti Ai: itan ket adda tanap a nagbaetanda isuda ken iti Ai.
 12 Ket nangala iti aglima ribu a lallaki, ket incabilna ida iti pagsaneban iti nagbaetan ti Bet-el ken Ai, iti deppaar a laud ti ili.
 13 Idi naisaadda dagiti tattao, ti met laeng amin a buyot nga adda iti deppaar nga amianan ti ili, ken dagiti agsaneb addada iti bangir a laud ti ili, ni Josue napan iti daydi a rabii iti nagtengngaan ti tanap.
 14 ¶ Ket naaramid idi, a ti ari ti Ai isu nakitana, nagdardaras ket bimmangon a nasapa, ket dagiti tattao ti ili rimmuarda a nanggubat a maibusor iti Israel, isu ken dagiti isuamin a tattaona, iti tiempo a natudingan, iti sangoanan ti tanap; ngem dina ammo nga adda

CHAPTER 8

1 And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:

2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

3 ¶ So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night.

4 And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, *even* behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:

5 And I, and all the people that *are* with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,

6 (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.

7 Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand.

8 And it shall be, when ye have taken the city, *that* ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you.

9 ¶ Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abide between Beth-el and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

11 And all the people, *even* the people of war that *were* with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now *there was* a valley between them and Ai.

12 And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Beth-el and Ai, on the west side of the city.

13 And when they had set the people, *even* all the host that *was* on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley.

14 ¶ And it came to pass, when the king of Ai saw it, that they hasted and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that *there were* liers in ambush against him behind

maysa a pagsaneban a maibusor kencuana iti licudan ti ili.

15 Ket ni Josue ken amin nga Israel inaramidda a casla nga maab-abacda iti sangoananda, ket nagtaraya iti dalan nga agpalet-ang.

16 Ket isuamin dagiti tattao nga adda iti Ai ket naayabanda a naummong a cumamat cadacuada: ket kinamatda ni Josue, ket nairuarda iti ili.

17 Ket awan ti nabati a lalaki idiyai Ai wenco idiyai Bethel, a saan a napan kimmamat iti Israel: ket pinanawanda ti ili a silulucat, ket kinamatda ti Israel.

18 Ket iti APO kinunana ken Josue, Itayagmo ta gayang nga adda iti imam ket iturongmo iti Ai; ta isu iyawatconto ita imam. Ket ni Josue intayagna di gayang nga adda idi imana a maiturong iti ili.

19 Ket dagiti agsaneb timmacadera a nadaras iti ayanda, ken nagdarisonda idi apaman nga intayagna di imana: ket sinerreca di ili, ket innalada, ket dinarasda ken pinuoranda di ili.

20 Ket idi a dagiti tattao ti Ai timmalliawda iti licudanda, kimmiteda, ket, adtoyt, ti asuc ti ili nagpangato idi nga agpalangit, ket awan ti pannacabalinda nga agtalaw itoy a dalan wenco idiyai a dalan: ket dagiti tattao a nagtaray idi a nagalet-ang simmangoda cadagidi agcamcamat.

21 Ket idi a ni Josue ken isuamin nga Israel nakitada a dagiti agsaneb naaladan ti ili, ken di asuc ti ili nagpangato idi, iti casta nagsublida manen, ket pinapatayda dagiti tattao ti Ai.

22 Ket dagiti dadduma rimmuarda iti ili a bumusor cadacuada; iti casta nga addada idi iti tengnga ti Israel, dagiti dadduma itoy a sikigan, ket dagiti dadduma idiyai a sikigan: ket kinabilda ida, iti casta nga awan ti tiniddada cadacuada wenco nacatalaw.

23 Ket ti ari ti Ai innalada a sibbiag, ket isu inyegda ken Josue.

24 Ket naaramid, idi a ti Israel nalpasnan ti panagpapatayna cadagiti isuamin nga nagnaedti Ai iti away, iti let-ang a nagsurotanda cadacuada, ket napasagda amin iti tadem ti campilan, aginggana iti napucawda, ket iti casta isuamin nga Israel nagsublida iti Ai, ket isu kinabilda iti tadem ti campilan.

25 Ket ti casta, dagup ti napasag iti daydi nga aldaw, lallaki ken babbai, sangapulo ket dua a ribu, uray pay dagiti met laeng amin nga lallaki iti Ai.

26 Ta ni Josue dina binaw-ing di imana, isu a pinangitayagna idi gayang, inggana iti napucawna a natalipupus amin dagiti tattao ti Ai.

27 Dagiti laeng an-animal ken dagiti sinamsam ti ili ti innala ti Israel a kinawayan a maipaay cadacuada, a mayalubog iti sao iti APO nga imbilinna ken Josue.

28 Iti casta ni Josue pinuoranna ti Ai, ket inaramidna a maysa a gabsuon nga agnanayon, maysa a kinawalangwalang met laeng inggana ita nga aldaw.

29 Ket binitayna ti ari ti Ai aginggana iti mumalem: ket idi nga ti init bimmaba, ni Josue nagbilin nga ibabada di bangcayna idi cayo, ket isu imbellengda iti ruangan ti ili, ket ginaburanda iti dackel a gabsuon dagiti batbato, nga adda aginggana ita nga aldaw.

the city.

15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

16 And all the people that *were* in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

17 And there was not a man left in Ai or Beth-el, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

18 And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that *is* in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that *he had* in his hand toward the city.

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire.

20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai.

22 And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

25 And so it was, *that* all that fell that day, both of men and women, *were* twelve thousand, *even* all the men of Ai.

26 For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua.

28 And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, *even* a desolation unto this day.

29 And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, *that remaineth* unto this day.

30 ¶ Idin ni Josue nangbangon iti altar ti APO Dios ti Israel idiy bantay Ebal,
 31 Cas ni Moises nga adipen iti APO imbilinna cadagiti annac ti Israel, cas nausurat iti libro ti linteg ni Moises, maysa nga altar a batbato a di natagaan, nga iti rabawda awan ti siasinoman a tao a nangingato iti landoc: ket kencuana nangidatonda iti APO dagiti datdaton a mapuoran, ken nangisacrificioda cadagiti datdaton ti cappia.
 32 ¶ Ket idiy insuratna iti rabaw dagiti batbato ti maysa a copya ti linteg ni Moises, isu nga insuratna iti imatang dagiti annac ti Israel.
 33 Ket isuamin nga Israel, ken dagiti lallacayda, ken dagiti agturturayda, ken dagiti oc-ocomda, nagtacderda iti daytoy a sikigan ti lacasa ken iti dayta a sikigan iti sangoanan dagiti papadi a Levitas, a nangawit idi lacasa ti tulag iti APO, casta met dagiti gangannaet, a cas met cadagiti nayanac cadacuada; iti cagudduada iti sango ti bantay Gerizim, ket ti cagudduada iti sango ti bantay Ebal; cas ni Moises nga adipen iti APO imbilinna idi unana, tapno bendicionanda coma dagiti tattao ti Israel.
 34 Ket calpasanna binasana dagiti isuamin a sasao ti linteg, dagiti bendicion ken dagiti lunod, cas mayalubog iti amin nga adda a maisurat iti libro ti linteg.
 35 Awan idi ti sao cadagiti amin nga imbilin ni Moises nga saan nga imbasia ni Josue iti sango ti isuamin a gimong ti Israel, cadagiti babbai, ken ububbing, ken cadagiti gangannaet nga adda a makisao cadacuada idi.

CAPITULO 9

1 Ket naaramid, nga idi nga isuamin dagiti ar-ari nga addada idi iti ballasiw ti Jordan, iti caturedan, ken cadagiti tantanap, ken iti isuamin nga igid ti dackel a taaw iti sango ti Libano, dagiti Heteos, Amorreos, Cananeous, Perezeos, Heveos, ken Jebuseos, nadamagda;
 2 Ket naggu-urnongda, tapno makigubatda ken Josue ken iti Israel, iti maymaysa a timpuyog.
 3 ¶ Ngem idi a dagiti agnaed iti Gabaon nangegda no ania ti inaramid idi ni Josue iti Jerico ken iti Ai,
 4 Isuda nangaramatda met iti kinasicap, ket napanda ket nagaramidda a casda la nabaon, ket nangalada cadagiti supsupot a daan nga imparabaw cadagiti asnoda, ken cadagiti lallalat a pagiccan ti arac, daan, ken napigis, ken napunggos;
 5 Ken sapsapatos a daan ken tacuptacup cadagiti sacsacada, ken cawcawes a daan cadacuada; ken isuamin a tinapay a balonda ket namagaanen ken binuoten.
 6 Ket immayda idi ken Josue idiy pacarso idiy Gilgal, ket kinunada kencuana, ken cadagiti tattao ti Israel, Dacami naggapucami iti adayu unay a daga: ita ngarud ket makitulagcayo ngarud cadacami.
 7 Ket dagiti tattao ti Israel kinunada idi cadagiti Heveos, No caspagarigan agnaedcayo iti nagtengaanmi; ket casano ngarud ti pannakitulagmi

30 ¶ Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal,
 31 As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up *any* iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings.

32 ¶ And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.

33 And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

34 And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.

35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

CHAPTER 9

1 And it came to pass, when all the kings which *were* on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard *thereof*,

2 That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

3 ¶ And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

4 They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

5 And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry *and* mouldy.

6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.

7 And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?

cadacayo?

8 Ket isuda kinunada ken Josue, Dacami dagiti ad-adipenmo. Ket ni Josue kinunana cadacuada, Siasinocayo aya? Ken sadino aya ti naggapuanyo?
 9 Ket isuda kinunada kencuana, Nanipud iti adayu unay a daga dagiti ad-adipenmo immayda a gapu iti nagan iti APO a Diosmo: ta nangeymi ti damagna, ken isuamin a banag nga inar-aramidna idiy Egipo,
 10 Ken isuamin nga inaramidna cadagiti dua nga arari dagiti Amorreos, nga addada idi iti ballasiw ti Jordan, ken Sejon nga ari ti Jesebon, ken ni Og nga ari ti Basan, nga addada idi sadi Astarot.
 11 Ket dagiti lallacaymi ken amin dagiti agnaed iti dagami nagsaoda cadacami, a kunada, Mangalacayo iti balon nga agpaay iti dalan, ket incayo a sumabet cadacuada, ket cunaenyo cadacuada, Dacami dagiti ad-adipenyo: ita ngaruden ket makitulagcayo cadacami.
 12 Daytoy tinapaymi innalamu idi a nabara cadagiti balbalaymi a maipaay iti dalan iti daydi aldaw nga iruruarmi nga umay cadacayo; ngem ita, adtoy, namagan, ken binuoten:
 13 Dagitoy lallalat ti arac, a pinunnomi, babbaroda idi; ket, adtoy, napigisdan: ket dagitoy cawcawesmi ken sapsapatosmi daandan a gapu iti cabayag iti pannagna.
 14 Ket dagiti tattao innalada idi dagiti balbalonda, ket saanda nga nagsalsaludsod iti patigmaan iti ngiwat iti APO.
 15 Ket ni Josue nakicappia cadacuada, ken nakitulag cadacuada, a tiddaenna ida a sibibiag: ket dagiti pangpanguloen ti gimong nagsapatada cadacuada.
 16 ¶ Ket naaramid idi naturpos dagiti tallo nga al-aldaw iti calpasan ti pannakitulagda cadacuada, nangegeda nga isuda idi dagiti carcarrubada, ken agnaedda iti nagtengngaanda.
 17 Ket dagiti annac ti Israel nagnada, ket dimtengda cadagiti il-ilida iti maicatlo nga aldaw. Ita ket dagiti il-ilida isuda idi ti Gabaon, ken Cafira, ken Berot, ken Kiryat-jearim.
 18 Ket dagiti annac ti Israel saanda a kinabil ida, agsipud ta dagiti pangpanguloen ti gimong insapatada cadacuada gapu ken ti APO Dios ti Israel. Ket isuamin a gimong nagtanabutobda idi nga maibusor cadagiti pangpanguloen.
 19 Ngem isuamin dagiti pangpanguloen kinunada iti isuamin a gimong, Dacami insapatami cadacuada a gapu iti APO a Dios ti Israel: gapuna itatta ditay mabalin a sagiden ida.
 20 Daytoy ti aramidentayonto cadacuada; baybay-antayo ida nga agbiag, di la ket ta umay ti pungtot cadatayo, a gapu iti sapata nga insapatami cadacuada.
 21 Ket dagiti pangpanguloen kinunada cadacuada, Agbiagda coma: ngem isudanto dagiti agpucpuwan iti sungrod ken agsacsacdo a maipaay iti amin a gimong; cas dagiti pangpanguloen incarida idi cadacuada.
 22 ¶ Ket ni Josue inayabanna ida, ket nagsao cadacuada, a kunada, Apayapay aya nga inallilawnacami, nga kinunayo, Adayucami unay cadacayo; idinto a makipagtaengcayo cadacami?

8 And they said unto Joshua, We *are* thy servants. And Joshua said unto them, Who *are ye?* and from whence come ye?

9 And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

10 And all that he did to the two kings of the Amorites, that *were* beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which *was* at Ashtaroth.

11 Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We *are* your servants: therefore now make ye a league with us.

12 This our bread we took hot *for* our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:

13 And these bottles of wine, which we filled, *were* new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

14 And the men took of their victuals, and asked not *counsel* at the mouth of the LORD.

15 And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.

16 ¶ And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they *were* their neighbours, and *that* they dwelt among them.

17 And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities *were* Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-jearim.

18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

19 But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.

20 This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.

21 And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

22 ¶ And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We *are* very far from you; when ye dwell among us?

23 Gapuna ita mailunodcayo, ket awanto cadacayo ti mawayawayaan nga adipen, ken agpucon iti sungrod, ken agsacsacdo a maipaay iti balay ti Diosco.

24 Ket isuda simmungbatda ken Josue, ket kinunada, Agsipud ta pudno a naibaga cadagiti adipenmo, no casano daydi a iti APO a Diosmo imbilinna idi ken ni Moises nga adipenna nga itedna cadacayo amin a daga, ken pucawenna amin dagiti agnaed iti daga iti sangoananyo, iti casta nagbutengcami unay cadacayo iti maipaay cadagiti biagmi, ket inaramidmi daytoy a banag.

25 Ket itatta, adtoy, addacami ita imam: cas iti pagarupemto coma a naimbag ken nalinteg a maaramid cadacami, aramidem.

26 Ket inaramidna cadacuada a casta, ket inispalna ida iti ima dagiti annac ti Israel, tapno dida papatayen ida.

27 Ket ni Josue pinagbalinna ida iti daydi nga aldaw nga agpupukan iti sungrod ken agsacsacdo ti danum a maipaay iti gimong, ken maipaay iti altar iti APO, aginggana ita nga aldaw, iti disso nga isu pilienna idi.

CAPITULO 10

1 Naaramid idi, a ni Adonisedec nga ari ti Jerusalem nangegna no casano ti panangala ni Josue iti Ai, ket dinadaelna a tinalipupus; a no casano ti inaramidna iti Jerico ken iti arina, casta met ti inaramidna iti Ai ken iti arina; ken no casano ti pannakicappia dagiti agnaed iti Gabaon iti Israel, ket addada idi cadacuada;

2 A nagbutengda iti napalalo unay, agsipud ta ti Gabaon isu idi ti maysa nga ili a dackel, a maysa cadagiti naarian nga il-ili, ken agsipud ta dacdackel pay ngem iti Ai, ket isuamin dagiti lallakina ket mamaingelda.

3 Ngarud ni Adonisedec nga ari ti Jerusalem nagbaon ken Oham nga ari ti Hebron, ken ni Piream nga ari ti Jarmut, ken ni Jafia nga ari ti Laquis, ken ni Debir nga ari ti Eglon, a kinunana,

4 Sumang-atcayo caniac, ket badangandac, tapno cabilentayo coma ti Gabaon: ta nakicappia ken Josue ken cadagiti annac ti Israel.

5 Gapuna a dagiti lima nga ar-ari dagiti Amorreos, ti ari ti Jerusalem, ti ari ti Hebron, ti ari ti Jarmut, ti ari ti Laquis, ti ari ti Eglon, nagtitiponda, ket simmangatda, isuda ken isuamin a buybuyotda, ket nagpacarsoda a maibusor iti Gabaon, ket nakigubatda a maibusor kencuana.

6 ¶ Ket dagiti tattao ti Gabaon nagbaonda ken Josue iti pacarso idiy Gilgal, a kunada, Dica cucuten ta imam cadagiti ad-adipenmo; sumang-atca a madaras cadacami, ket ispalennacami, ket badangannacami: ta isuamin dagiti ar-ari dagiti Amorreos nga agnaed iti banbantay nagtitiponda a bumusor cadacami.

7 Iti casta ni Josue simmang-at manipud Gilgal, isu, ken agraman amin dagiti tattao ti gubat, ken amin dagiti tattao nga agcacamaingel.

8 ¶ Ket iti APO kinunana ken Josue, Dica agbuteng cadacuada: ta inyawatco ida cadagita imam; awan ti uray asinoman a tao cadacuada nga agtacderto iti

23 Now therefore ye *are* cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

24 And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

25 And now, behold, we *are* in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

CHAPTER 10

1 Now it came to pass, when Adoni-zedek king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

2 That they feared greatly, because Gibeon *was* a great city, as one of the royal cities, and because it *was* greater than Ai, and all the men thereof *were* mighty.

3 Wherefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

4 Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.

5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.

6 ¶ And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.

7 So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

8 ¶ And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.

sangoanam.

9 Ni Josue ngarud napan nga dagus cadacuada, ta simmang-at a nagpatpatnag nanipud Gilgal.
10 Ket iti APO riniribucna ida iti sangoanan ti Israel, ket pinapatayna ida iti naindaclan a panangpapatay idiy Gabaon, ket kinamatda ida iti dalan ti sang-atan sadì Bethoron, ket kinabilda ida agingga iti Azeca, ken idiy Macea.

11 Ket naaramid, idi agtalawda manipud sangoanan ti Israel, idi addada iti salogan idiy Bet-horon, a iti APO tininnaganna ida dagiti batbato a dadackel nanipud langit aginggana iti Azeca, ket natayda: ad-adu dagidiay napapatay cadagiti batbato nga uraro ngem dagidiay pinapatay dagiti annac ti Israel iti campilan.

12 ¶ Idin ni Josue nagsao ken iti APO idi aldaw a iti APO inyawatna dagiti Amorreos iti sangoanan dagiti annac ti Israel, ket kinunana iti imatang ti Israel, Init, agintecca idiy ngato ti Gabaon; ket sica, Bulan, idiy tanap ti Ajalon.

13 Ket ti init nagintec, ket ti bulan nagsardeng, aginggana iti di nacabales ti nacion cadagiti cabcabusorda. Daytoy saan aya a naisurat iti libro ni Jasher? Ket ti init nagintec iti tengnga ti langit, ket saan a nagdaras a limnec iti dandani maysa nga aldaw.

14 Ket awan idi ti aldaw a casla iti daydi iti casacbayanwa wenco iti calapasanna, nga iti APO impangagna ti timec ti maysa a tao: ta ti APO nakigubat a gapu iti Israel.

15 ¶ Ket ni Josue nagsubli, ken isuamin nga Israel agraman kencuana, idiy pacarso iti Gilgal.

16 Ngem dagitoy lima nga ar-ari nagtalawda, ket naglemmengda iti rukib sadì Macea.

17 Ket naibaga ken Josue, a nacuna, Dagiti lima nga ar-ari nasaracanda ida a nailemmeng iti rukib sadì Macea.

18 Ket ni Josue kinunana, Mangtulidcayo cadagiti dadackel a batbato agingga iti ngiwat ti rukib, ket mangisaadcayo cadagiti lallaki a mangaywan cadacuada:

19 Ken dicayo agsardeng idiy, ngem camatenyo dagiti cabcabusoryo, ket cabilenyo ti taraudida; ket dicayo palubosan ida a sumrec cadagiti il-ilida: ta iti APO a Diosyo inyawatna ida iti imayo.

20 Ket naaramid, nga idi a ni Josue ken dagiti annac ti Israel napasda ti nangpapatay cadacuada iti dackel a pangpapatay, aginggana iti naibusda, ket ti natda a nabati idi cadacuada simrec cadagiti nasarikedkan nga il-ili.

21 Nga amin nga tattao nagsublika ken Josue iti pacarso idiy Macea a sitatalna: awan ti uray maysa a mangcuti iti dilana a maibusor iti uray siasinoman cadagiti annac ti Israel.

22 Idin kinuna ni Josue, Luctanyo ti ngiwat ti rukib, ket iyegyo caniac dagiti lima nga ar-ari manipud iti rukib.

23 Ket inaramidda a casta, ket impanda kencuana nanipud iti rukib dagiti lima nga ar-ari, ti ari ti Jerusalem, ti ari ti Hebron, ti ari ti Jerimot, ti ari ti

9 Joshua therefore came unto them suddenly, *and* went up from Gilgal all night.

10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Beth-horon, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

11 And it came to pass, as they fled from before Israel, *and* were in the going down to Beth-horon, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: *they were* more which died with hailstones than *they* whom the children of Israel slew with the sword.

12 ¶ Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.

13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. *Is* not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day.

14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel.

15 ¶ And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

16 But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah.

17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah.

18 And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

19 And stay ye not, *but* pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand.

20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest *which* remained of them entered into fenced cities.

21 And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.

22 Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave.

23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, *and*

Laquis, ken ti ari ti Eglon.

24 Ket naaramid, idi nga inyegda ken Josue dagidiay nga ar-ari, a ni Josue inayabanna amin dagiti tattao ti Israel, ket kinunana cadagiti pangpanguloen dagiti tattao ti gubat a nakicuyog kencuana a napan, Umasidegcayo, baddekenyo dagiti tengnged dagitoy nga ar-ari. Ket immasidegda, ket imbaddecda dagiti sascasaca cadagiti tengngedda.

25 Ket ni Josue kinunana cadacuada, Dicayo agbuteng, dicayo met agecullayaw, pumigsacayo ken umingelcayo: ta castoy ti aramidet iti APO cadagiti isuamin nga cabusoryo a cagubatyo.

26 Ket iti calpasanna ni Josue kinabilna ida, ket pinatayna ida, ket binitinna ida cadagiti lima a cayo: ket naibitinda cadagiti caycayo agingga iti malem.

27 Ket naaramid idi lumneç ti init, a ni Josue nagbilin, ket imbabada ida cadagiti caycayo, ket imbellengda ida idi rukib a naglemenganda, ket nangicabilda cadagiti dadackel a batbato iti ngiwat ti rukib, nga nagtalinaed aginggana ita nga aldaw.

28 ¶ Ket iti daydi nga aldaw ni Josue innalana ti Macea, ket kinabilna iti tadem ti campilan, ket ti arina dinadaelna nga inkisap, isuda, ken isuamin a carcararraua nga agnaed kencuana; awan a pulos ti tiniddana: ket inaramidna iti ari ti Macea ti cas inaramidna iti ari ti Jerico.

29 Ket ni Josue immallatiw nanipud Macea, ken isuamin nga Israel naicuyog kencuana, idiy Libna, ket ginubatda ti Libna:

30 Ket iti APO isu inyawatna met, ken castamet ti arina, iti ima ti Israel; ket isu kinabilna iti tadem ti campilan, ken isuamin a carcararraua nga agnaed kencuana; awan ti timiddana; ket inaramidna iti arina cas ti inaramidna iti ari ti Jerico.

31 ¶ Ket ni Josue immallatiw nanipud Libna, ken isuamin nga Israel naicuyog kencuana, idiy Laquis, ket nagpacarsoda a maibusor kencuana, ket nakigubatda a maibusor kencuana:

32 Ket iti APO inyawatna ti Laquis iti ima ti Israel, ket isu ti innalana iti maicaddua nga aldaw, ket isu kinabilna iti tadem ti campilan, ken isuamin a carcararraua nga agnaed kencuana, cas iti amin nga inaramidna iti Libna.

33 ¶ Idin ni Horam nga ari ti Gazer simmang-at a bumadang iti Laquis; ket pinatay ni Josue isuna ken dagiti tattaona, agingga iti awan tiniddana kencuana a nalabasan.

34 ¶ Ket nanipud Laquis ni Josue immallatiw idiy Eglon, ken isuamin nga Israel naicuyog kencuana, ket isuda nagpacarsoda a maibusor kencuana, ken nakigubatda a maibusor kencuana:

35 Ket isu innalada iti daydi nga aldaw, ket kinabilda iti tadem ti campilan; ken isuamin a carcararraua nga agnaed kencuana dinadaelna nga inkisap iti daydi nga aldaw, cas iti amin nga inaramidna iti Laquis.

36 Ket ni Josue simmang-at nanipud Eglon, ken amin nga Israel naicuyog kencuana, agingga iti Hebron; ket isuda nakigubatda a maibusor kencuana:

37 Ket isu innalada, ket kinabilda iti tadem ti campilan, ken castamet ti arina, ken isuamin dagiti il-

the king of Eglon.

24 And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.

25 And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.

26 And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening.

27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, *that* Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, *which remain* until this very day.

28 ¶ And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that *were* therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho.

29 Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah:

30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.

31 ¶ And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein, according to all that he had done to Libnah.

33 ¶ Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

34 ¶ And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it:

35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that *were* therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:

37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof,

ilina, ken isuamin a carcararraua nga agnaed kencuana; awan a pulos ti tiniddana, a cas iti amin nga inaramidna iti Eglon; no di ket dinadaelna nga inkisap, ken amin a carcararraua nga agnaed kencuana.

38 ¶ Ket ni Josue nagsubli, ken isuamin nga Israel naicuyog kencuana, idiyay Debir, ket nakigubat a maibusor kencuana:

39 Ket isu innalana, ken castamet ti arina, ken amin dagiti il-ilina; ket kinabilda ida iti tadem ti campilan, ket dinadaelda nga inkisap dagiti isuamin a carcararraua nga agnaed kencuana; isu awan ti tiniddana: no casano ti inaramidna iti Hebron, casta ti inaramidna iti Debir, ken iti arina; a cas iti inaramidna met iti Libna, ken iti arina.

40 ¶ Iti casta ni Josue kinabilna ti isuamin a daga iti caturodan, ken iti abagatan, ken iti tanap, ken dagiti bacras dagiti banbantay, ken isuamin dagiti ar-arida: nga awan a pulos ti tiniddana, no di ket pinucawna nga inkisap amin a naganges, cas imbilin iti APO Dios ti Israel.

41 Ket ni Josue kinabilna ida nanipud Cades-barnea aginggana iti Gaza met laeng, ken isuamin a daga ti Gosen, aginggana iti Gabaon met laeng.

42 Ket isuamin dagitoy nga ar-ari ken dagiti dagdagada ni Josue innalana iti maymaysa a tiempo, agsipud ta iti APO Dios ti Israel nakigubat a gapu iti Israel.

43 Ket ni Josue nagsubli, ken amin nga Israel naicuyog kencuana, iti pacarso idiyay Gilgal.

CAPITULO 11

1 Ket naaramid, nga idi a ni Jabin nga ari ti Hasor nadamagna dagitoy nga banbanag, nagbaon ken Jobab nga ari ti Madon, ken iti ari ti Simron, ken iti ari ti Acsaf,

2 Ket cadagiti ar-ari nga addada iti amianan dagiti banbantay, ken dagiti aw-away nga abagatan ti Cineret, ken iti tanap, ken cadagiti bedbeddeng ti Dor iti laud,

3 Iti Cananeo iti daya ken iti laud, ken iti Amorreo, ken Heteo, ken Perezeo, ken ti Jebuseo iti cabantayan, ken iti Heveo nga adda iti baba ti Hermon iti daga ti Mizpa.

4 Ket rimmuarda, isuda ken isuamin a buyotda naicuyog cadacuada, adu a tattao, a casda la iti darat iti igid ti baybay ti caaduda, agraman cabcabalyo ken luglugan nga aduda unay.

5 Ket idi amin dagitoy nga ar-ari nagsasaracda a nagtitipon, immayda ket nagpacarsoda a maymaysa idiyay dandanum ti Merom, tapno makigubatda iti Israel.

6 ¶ Ket iti APO kinunana ken Josue, Dica agbuteng cadacuada: ta intono bigat iti daytoy a horas iyawatconto ida amin a napapatay iti sangoanan ti Israel: ket pilayemto dagiti cabcabalyoda, ket puoramto iti apuy dagiti lugluganda.

7 Iti casta immay ni Josue, ken isuamin a tattao ti gubat naicuyog kencuana, a maibusor cadacuada iti denna dagiti dandanum ti Merom iti nadaras a canito;

and all the souls that *were* therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that *were* therein.

38 ¶ And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it:

39 And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that *were* therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.

40 ¶ So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded.

41 And Joshua smote them from Kadesh-barnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel.

43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

CHAPTER 11

1 And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard *those things*, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

2 And to the kings that *were* on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,

3 And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that *is* upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.

5 And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.

6 ¶ And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.

7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.

ket dinuclosna ida.

8 Ket iti APO inyawatna ida iti ima ti Israel, ket kinabilda ida, ket kinamatda ida inggana iti dackel a Sidon, ken iti Misrefot-mayim, ken iti tanap ti Mizpa iti agpadaya; ket kinabilda ida, nga agingga iti awan ti tiniddada.

9 Ket ni Josue inaramidna cadacuada cas imbilin iti APO kencuanan: isu pinilayna dagiti cabcabyoda, ket pinuoranna iti apuy dagiti lugluganda.

10 ¶ Ket ni Josue nagsubli iti daydi a tiempo, ket innalana ti Hazor, ket kinabilna ti arina iti campilan: ta ti Hazor isu idti tulo amin dagidiay a pagpagarian. 11 Ket kinabilda amin dagiti carcararrau nga agnaed kenuana iti tadem ti campilan, ket dinadaelda ida nga inkisap: awan ntadha nga adda angesna: ket pinuoranna ti Hazor iti apuy.

12 Ket amin dagiti il-ili dagidiay nga ar-ari, ken isuamin nga ar-arida, innala ni Josue, ket kinabilna ida iti tadem ti campilan, ket dinadaelna ida nga inkisap, cas imbilin ni Moises nga adipen iti APO.

13 Ngem cadagidiay nga il-ili a nacatacder pay laeng cadagiti pagsalindeganda, ti Israel awan pinuoranna cadacuada, malacsid ti Hazor laeng; dayta pinuoran ni Josue.

14 Ket isuamin dagiti nasamsam cadagiti il-ili, ken dagiti an-animal, dagiti annac ti Israel innalada a maipaay a kinawayan cadacuada; ngem tunggal tao kinabilda iti tadem ti campilan, agingga iti nadadaelda amin ida, awan ti tiniddada nga adda angesna.

15 ¶ Cas iti APO imbilinna ken Moises nga adipenna, casta met ni Moises imbilinna ken Josue, ket iti casta tinungpal ni Josue; ket awan ti dina tinungpal cadagiti isuamin a iti APO imbilinna ken Moises.

16 Iti casta ni Josue innalana amin dayta a daga, iti caturordan, ken amin nga abagatan a daga, ken amin a daga ti Gosen, ken dagiti tanap, ken ti away, ken ti cabantayan ti Israel, ken ti tanapna met laeng;

17 Manipud iti bantay Halac, a sumang-at idiyay agingga ti Seir, aginggana ti Baal-gad met laeng iti tanap ti Libano iti baba ti bantay Hermon: ken isuamin nga ar-arida innalana, ket kinabilna ida, ket pinatayna ida.

18 Ni Josue nabayag a nakigubgubat cadagidiay amin nga ar-ari.

19 Awan ti ili a nakicappia cadagiti annac ti Israel, malacsid dagiti Heveos a nagtaeng idiyay Gabaon: isuda amin innalada iti gubat.

20 Ta naggapu idi ken ti APO ti panangpatangken cadagiti puspusoda, tapno umayda a maibusor iti Israel iti paggugubatan, tapno pucawenna ida nga ikisap, tapno dida coma macaasian idi, no di ket tapno pucawenna coma ida, cas iti APO imbilinna ken Moises.

21 ¶ Ket ni Josue immay iti daydi a tiempo, ket inniccatna dagiti Anaceos iti cabantayan, iti Hebron, iti Debir, iti Anab, ken iti isuamin a cabantayan ti Juda, ken iti isuamin a cabantayan ti Israel: ni Josue dinadaelna nga inkisap ida agraman dagiti il-ilida.

22 Awan idi ti Anaceo a tiniddada iti daga dagiti annac ti Israel: idiyay laeng Gaza, idiyay Gat, ken idiyay

8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephoth-maim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

9 And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.

10 ¶ And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.

12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded.

13 But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.

14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.

15 ¶ As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

16 So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;

17 Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.

18 Joshua made war a long time with all those kings.

19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

20 For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses.

21 ¶ And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.

22 There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod,

Asdod, adda natidda.

23 Iti casta ni Josue innalana iti isuamin nga daga, a cas mayalubog cadagiti isuamin nga iti APO sinaona ken Moises; ket ni Josue intedna a tawid ti Israel a mayalubog iti bingbingayda iti caputotanda. Ket ti daga nagingana iti gubat.

CAPITULO 12

1 Ita dagitoy dagiti ar-ari ti daga, isuda a kinabil dagiti annac ti Israel, ket tinagricuada dagiti dagdagada iti ballasiw ti Jordan nga agturon iti iruruaran ti init, manipud iti carayan ti Arnon aginggana iti bantay Hermon, ken isuamin nga tanap nga agpadaya:

2 Ni Sehon nga ari dagiti Amorreos, a nagnaed idiy Hesbon, ken nagturay manipud Aroer, nga adda iti igid ti carayan ti Arnon, ken manipud iti tengnga ti carayan, ken caguddua ti Galaad, uray pay iti agpatingga met laeng iti carayan Jaboc, a beddeng dagiti annac ni Ammon;

3 Ken manipud tanap agingga iti baybay ti Cineret nga agpadaya, ken aginggana iti baybay ti tanap, a iti met laeng baybay ti asin nga agpadaya, iti dalan nga agturon sadi Bet-jesimot; ken agpaabagatan, iti babaen ti Asdot-Pisga:

4 ¶ Ken ti beddeng ni Og nga ari ti Basan, a natda cadagiti higantes, a nagtaeng idiy Astarot ken idiy Edrei,

5 Ket nagturay idiy bantay Hermon, ken idiy Salca, ken amin a Basan, agingga iti beddeng dagiti Gesureo ken Maacateo, ken caguddua ti Galaad, a beddeng ni Sehon nga ari ti Hesbon.

6 Ni Moises nga adipen iti APO ken dagiti annac ti Israel kinabilda ida: ket ni Moises nga adipen iti APO intedna nga agpaay iti panagtagicua cadagiti Rubenitas, ken cadagiti Gaditas, ken iti caguddua ti caputotan ni Manases.

7 ¶ Ket dagitoy isuda dagiti ar-ari ti daga a kinabil ni Josue ken dagiti annac ti Israel iti ballasiw ti Jordan iti agpalaud, manipud Baal-gad idiy tanap ti Libano agingga idiy bantay Halac, a sumang-at idiy Seir; ket ni Josue intedna cadagiti caputotan ti Israel nga tagicuaenda a cas mayannurot iti bingbingayda;

8 Iti cabantayan, ken iti tanap, ken idiy away, ken idiy ub-ubbog, ken idiy let-ang, ken idiy abagatan a daga; ti Heteo, ti Amorreo, ti Cananeo, ti Ferezeo, ti Heveo, ken ti Jebuseo:

9 ¶ Ti ari ti Jerico, maysa; ti ari ti Ai, nga adda iti abay ti Beth-el, maysa;

10 Ti ari ti Jerusalem, maysa; ti ari ti Hebron, maysa;

11 Ti ari ti Jarmut, maysa; ti ari ti Laquis, maysa;

12 Ti ari ti Eglon, maysa; ti ari ti Gezer, maysa;

13 Ti ari ti Debir, maysa; ti ari ti Geder, maysa;

14 Ti ari ti Horma, maysa; ti ari ti Beth-el, maysa;

15 Ti ari ti Libna, maysa; ti ari ti Adullam, maysa;

16 Ti ari ti Macea, maysa; ti ari ti Beth-el, maysa;

17 Ti ari ti Tappua, maysa; ti ari ti Hefer, maysa;

18 Ti ari ti Afec, maysa; ti ari ti Lasaron, maysa;

19 Ti ari ti Madon, maysa; ti ari ti Hazor, maysa;

20 Ti ari ti Simron-meron, maysa; ti ari ti Acsaf,

there remained.

23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

CHAPTER 12

1 Now these *are* the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east:

2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which *is* upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, *which is* the border of the children of Ammon;

3 And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, *even* the salt sea on the east, the way to Beth-jeshimoth; and from the south, under Ashdoth-pisgah:

4 ¶ And the coast of Og king of Bashan, *which was* of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

5 And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

6 Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it *for* a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.

7 ¶ And these *are* the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baal-gad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel *for* a possession according to their divisions;

8 In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:

9 ¶ The king of Jericho, one; the king of Ai, which *is* beside Beth-el, one;

10 The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

11 The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

12 The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

13 The king of Debir, one; the king of Geder, one;

14 The king of Hormah, one; the king of Arad, one;

15 The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

16 The king of Makkedah, one; the king of Beth-el, one;

17 The king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

18 The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

19 The king of Madon, one; the king of Hazor, one;

20 The king of Shimron-meron, one; the king of

maysa;
 21 Ti ari ti Taanac, maysa; ti ari ti Meguido, maysa;
 22 Ti ari ti Cedes, maysa; ti ari ti Jocneam idiy Carmel, maysa;
 23 Ti ari ti Dor idiy beddeng ti Dor, maysa; ti ari ti pagpagilian idiy Gilgal, maysa;
 24 Ti ari ti Tirsa, maysa; amin dagitoy nga ar-ari ket tallopoluda ket maysa.

CAPITULO 13

1 Ita ni Josue lacayen ket nacapuyen cadagiti adu a tawtawenna; ket iti APO kinunana kencuana, Sica lacaycan ket nacapuyan cadagiti adu a tawtawenmo, ket adu pay laeng ti nabati nga daga a matagicua.
 2 Daytoy ti daga a natda pay: isuamin a sacup dagiti Filisteos, ken isuamin a sacup ti Geseos,
 3 Manipud iti Sihor, nga adda iti sango ti Egipto, nga agpaamianan met laeng agingga iti beddeng ti Accaron, isu a maibilang cadagiti Cananeos: dagiti lima nga ap-appo dagiti Filisteos; dagiti Gazeos, ken dagiti Asdodios, dagiti Ascalonitas, dagiti Geteos, ken dagiti Accaronitas; casta met dagiti Heveos:
 4 Manipud abagatan, amin a daga dagiti Cananeos, ken Mehara a caabay dagiti Sidonios, inggana iti Afec, agtungpal iti beddeng dagiti Amorreos:
 5 Ken iti daga dagiti Gibleos, ken isuamin a Libano, nga agturonsi iti iruaran ti init, manipud iti Baalgad nga adda iti arisadsad ti bantay Hermon aginggana iti sercan ti Hamat.
 6 Isuamin dagiti agnaed iti caturoman manipud Libano aginggana iti Misrefot-mayim, amin dagiti Sidonios, pasiatecto ida manipud iti saclang dagiti annac ti Israel: isuna laeng a bingayem ida nga agpaay iti Israel a tawidda, a cas imbilinco kenza.
 7 Gapuna itatta bingayem daytoy a daga a maipaay a tawid cadagiti siam a caputotan, ken iti caguddua ti caputotan ni Manases,
 8 Daydiay nairaman cadagiti Rubenitas ken dagiti Gaditas inawatdan ti tawidda, nga inted ni Moises cadacuada, idiy ballasiw ti Jordan nga agpadaya, cas pannangted cadacuada ni Moises nga adipen iti APO;
 9 Manipud Aroer, nga adda iti igid ti carayan ti Arnon, ken iti ili nga adda iti tengnga ti carayan, ken isuamin a tanap ti Medeba agingga iti Dibon;
 10 Ken isuamin dagiti il-ili ni Sehon nga ari dagiti Amorreos, a nagari idiy Hesbon, inggana iti beddeng dagiti annac ni Ammon;
 11 Ken ti Galaad, ken iti nagpatinggaan dagiti Gesureos ken Maacateos, ken isuamin a bantay Hermon, ken isuamin a Basan aginggana iti Salca;
 12 Isuamin a pagarian ni Og idiy Basan, a nagari idiy Astarot ken Edrei, daydi met laeng nabati cadagiti higantes: ta dagitoy kinabil ni Moises, ket pinagtalawna ida.
 13 Nupay casta dagiti annac ti Israel saanda a pinagtalaw dagiti Gesureos, weno dagiti Maacateos: ngem dagiti ket Gesureos ken Maacateos nagnaedda iti tengnga ti Israel aginggana ita nga aldaw.
 14 Iti laeng caputotan ni Levi ti saanna nga iniccan ti

Achshaph, one;
21 The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
22 The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;
23 The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;
24 The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

CHAPTER 13

1 Now Joshua was old *and* stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old *and* stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.
2 This *is* the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,
3 From Sihor, which *is* before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekonites; also the Avites:
4 From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that *is* beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the Amorites:
5 And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baal-gad under mount Hermon unto the entering into Hamath.
6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephoth-maim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee.
7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,
8 With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;
9 From Aroer, that *is* upon the bank of the river Arnon, and the city that *is* in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;
10 And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;
11 And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;
12 All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.
13 Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.
14 Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance;

tawidna; dagiti datdaton a mapuoran iti apuy iti APO Dios ti Israel isu ti tawidda, a cas kinunana kencuanan.
15 ¶ Ket ni Moises iniccanna ti capututan dagiti annac ni Ruben ti tawidda iti cas mayannurot cadagiti famfamiliada.

16 Ket ti beddengda isu idi manipud Aroer, nga adda iti igid ti carayan ti Arnon, ken iti ili nga adda iti tengnga ti carayan, ken isuamin a tanap ti Medeba;
17 Ti Hesbon, ken isuamin dagiti il-ili nga addada iti tanap; ti Dibon, ken ti Bamot-baal, ken ti Bet-baalmeon,

18 Ken ti Jaas, ken ti Keddemot, ken ti Mefaat,
19 Ken ti Kiryataim, ken ti Sibma, ken ti Saratasar idia bantay ti tanap,
20 Ken ti Bet-peor, ken Asdot-Pisga, ken ti Bet-jesimot,

21 Ken isuamin dagiti il-ili ti tanap, ken amin a pagarian ni Sehon nga ari dagiti Amorreos, a nagari idia Hesbon, isu a kinabil ni Moises agraman cadagiti panguloen ti Madian, Hevi, ken Recem, ken Sur, ken Hur, ken Reba, a pangpangulo ni Sehon, a nagtaeng idia y a daga.

22 ¶ Casta met ni Balaam ti anac a lalaki ni Beor, a mammadles, pinatay dagiti annac ti Israel iti campilan iti tengnga dagiti dadduma a pinatayda.

23 Ket ti beddeng dagiti annac ni Ruben isu idi ti Jordan, ken ti beddengna. Daytoy isu idi ti tawid dagiti annac ni Ruben a cas mayalubog cadagiti famfamiliada, dagiti il-ili ken dagiti purpurocda.

24 Ket ni Moises iniccanna ti tawiden iti capututan ni Gad, uray dagiti annac ni Gad a cas mayalubog cadagiti famfamiliada.

25 Ket ti beddengda isu idi ti Jazer, ken isuamin dagiti il-ili ti Galaad, ken caguddua ti daga dagiti annac ni Ammon, aginggana iti Aroer nga adda iti sango ti Rabba;

26 Ket manipud iti Hesbon aginggana iti Ramotmizpa, ken Betonim; ken manipud Mahanaim aginggana iti beddeng ti Debir;

27 Ken idia tanap, ti Bet-aram, ken ti Beth-nimra, ken ti Socot, ken ti Safon, a natda iti pagarian ni Sehon nga ari ti Hesbon, ti Jordan ken iti beddengna, aginggana iti caadayuan a paset ti baybay a Cineret iti ballasiw a daya ti Jordan.

28 Daytoy isu ti tawid dagiti annac ni Gad cas mayalubog cadagiti famfamiliada, dagiti il-ili, ken purpurocda.

29 ¶ Ket ni Moises inyawatna ti tawid iti caguddua ti capututan ni Manases: ket isu daytoy ti maipaay iti caguddua ti capututan dagiti annac ni Manases a cas mayalubog cadagiti famfamiliada.

30 Ket ti beddengda isu idi manipud iti Mahanaim, isuamin a Basan, isuamin a pagarian ni Og nga ari ti Basan, ken isuamin dagiti il-ili ti Jair, nga addada idia Basan, innem a pulo nga il-ili:

31 Ken ti caguddua ti Galaad, ken Astarot, ken Adrei, dagiti il-ili ti pagarian ni Og idia Basan, agpaayda cadagiti annac ni Maquir nga anac a lalaki ni Manases, agpaay met laeng iti caguddua dagiti annac ni Maquir a cas mayalubog cadagiti famfamiliada.

the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them.

15 ¶ And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben inheritance according to their families.

16 And their coast was from Aroer, that is on the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba;

17 Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon,

18 And Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,

19 And Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-shahar in the mount of the valley,

20 And Beth-peor, and Ashdoth-pisgah, and Beth-jeshimoth,

21 And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which were dukes of Sihon dwelling in the country.

22 ¶ Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them.

23 And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border thereof. This was the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.

24 And Moses gave inheritance unto the tribe of Gad, even unto the children of Gad according to their families.

25 And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

26 And from Heshbon unto Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;

27 And in the valley, Beth-aram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward.

28 This is the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages.

29 ¶ And Moses gave inheritance unto the half tribe of Manasseh: and this was the possession of the half tribe of the children of Manasseh by their families.

30 And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, threescore cities:

31 And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining unto the children of Machir the son of Manasseh, even to the one half of the children of Machir by their families.

32 Dagitoy isuda dagiti dagdaga nga imbuñong ni Moises a tawtawid idiy tantanap ti Moab, iti ballasiw ti Jordan, idiy Jerico, iti dayaenna.

33 Ngem ni Moises awan ti intedna a tawid iti caputotan ni Levi: iti APO Dios ti Israel isu idti tawidda, a cas sinaona cadacuada.

CAPITULO 14

1 Ket dagitoy a dagdaga isuda dagiti tawtawid nga innala dagiti annac ti Israel idiy daga ti Canaan, isuda a mi Eleazar a padi, ken ni Josue nga anac ni Nun, ken dagiti panguloen dagiti balbalay dagiti amma dagiti caputotan dagiti annac ti Israel, inwarasda cadacuada nga tawiden.

2 Babaen iti pinasempaset iti pannacatawidda, cas iti APO imbilinna iti pannacaaramat ni Moises, a maipaay dagiti siam a caputotan, ken maipaay iti caguddua ti caputotan.

3 Ta ni Moises intedna ti tawid dagiti dua a caputotan ken iti caguddua ti caputotan idiy ballasiw ti Jordan: ngem cadagiti Levitas saanna nga iniccan ida ti tinawidda iti nagtetengngaanda.

4 Ta dagiti annac ni Jose nagcadduwa a caputotan, ni Manases ken ni Efraim: gapu iti daytoy ket saanda nga nangted iti bingay cadagiti Levitas idiy a daga, no saan laeng a dagiti il-ili a pagnaedanda, agraman dagiti cabangibangda nga agpaay cadagiti animalda ken agpaay iti pagtaraonda.

5 Cas iti APO imbilinna ken Moises, casta ti inaramid dagiti annac ti Israel, ket binigayda ti daga.

6 ¶ Idin dagiti annac ni Juda dimmanonda ken Josue idiy Gilgal: ket ni Caleb nga anac a lalaki ni Jefone a Cenezeo kinunana kenuana, Sica ammom ti banag a sinao ti APO ken Moises a tao ti Dios a maipapan caniac ken sica idiy Cades-barnea.

7 Uppat a pulo dagiti tawenco idti a ni Moises nga adipen iti APO imbaonnac nanipud sadi Cades-barnea tapno siimec ti daga; ket inyegco manen kenuana ti sao cas adda idti pusoc.

8 Nupay casta dagiti cacabsatco a nakipagsang-at caniac pinagrunawda ti puso dagiti tattao: ngem siac sinurotco nga naan-anay iti APO a Diosco.

9 Ket ni Moises nagsapata iti daydi nga aldaw, a kunana, Pudno unay nga iti daga a nabaddecan ta sacam isunto ti tawidmo, ken cadagiti annacmo iti agnanayon, agsipud ta sinurotmo nga naan-anay iti APO a Diosmo.

10 Ket ita, adtoy, kitaem, iti APO inaywanannac a sibibiag, a cas sinaona, dagitoy uppat a pulo ket lima a tawen, nanipud idti tiempo a iti APO insaona daytoy a sao ken Moises, iti bayat a pinagpagpagna ti Israel iti let-ang: ket ita, adtoy, daytoy nga aldaw walopulo ket lima dagiti tawtawenco.

11 Nupay casta napigsac pay laeng ita nga aldaw a cas iti capigsac idti aldaw a ni Moises imbaonnac: no casano ti pigsac idti, casta met laeng ti pigsac ita, agpaay iti gubat man, ken iti iruruar man, ken iti iseserrec man.

12 Ita garud itedmo caniac daytoy a bantay, isu a iti

32 These *are the countries* which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.

33 But unto the tribe of Levi Moses gave not *any* inheritance: the LORD God of Israel *was* their inheritance, as he said unto them.

CHAPTER 14

1 And these *are the countries* which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.

2 By lot *was* their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and *for* the half tribe.

3 For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell *in*, with their suburbs for their cattle and for their substance.

5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

6 ¶ Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadesh-barnea.

7 Forty years old *was* I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to espy out the land; and I brought him word again as *it was* in mine heart.

8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God.

9 And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while *the children of Israel* wandered in the wilderness: and now, lo, I *am* this day fourscore and five years old.

11 As yet I *am as* strong this day as *I was* in the day that Moses sent me: as my strength *was* then, even so *is* my strength now, for war, both to go out, and to come in.

12 Now therefore give me this mountain, whereof the

APO insaona iti daydi nga aldaw; ta sica nangegmo iti daydi nga aldaw no casano ti caadda dagiti Anaceos idiy, ken dagiti il-ili a dadackel ken nasarikedkedan: ket no ti APO addanto caniac, iti casta ket mabalinacto a pagtalawen ida, a cas imbag a iti APO. 13 Ket ni Josue binendicionanna isuna, ket intedna ken Caleb nga anac a lalaki ni Jefone a tawidenna ti Hebron.

14 Gapuna a ti Hebron nagbalin a tawid ni Caleb nga anac a lalaki ni Jefone a Cenezeo aginggana ita nga aldaw, agsipud ta isu sinurotna a naan-anay iti APO Dios ti Israel.

15 Ti nagan ti Hebron idi casacbayan daytoy a tiempo ket Kiryat-arba; ni Arba maysa idi a dackel a tao cadagiti Anaceos. Ket ti daga naganana cadagiti gubat.

CAPITULO 15

1 Daytoy ngarud ita iti paset nga nagpaay ti caputotan dagiti annac ni Juda a cas mayalubong cadagiti famfamiliada; uray pay ti agpatingga iti beddeng ti Edom a let-ang ti Zin iti agpaabagatan nga isu iti caadayuan nga paset ti beddeng ti abagatan.

2 Ket ti beddengda iti abagatan isu idi ti manipud iti caadayuan a paset ti baybay ti asin, manipud iti suli ti danumna nga agpa-abagatan:

3 Ket rimmuar nga agpa-abagatan idiy Acrabim, ket nagtuloy agingga iti Zin, ket simmang-at iti abagatan ti Cades-barnea, ket nagtuloy iti Jesron, ket simmang-at aginggana iti Addar, ket agsicco agingga iti Carca: 4 Ket nagtuloy agingga iti Azmon, ket rimmuar iti carayan ti Egipto; ket dagiti pagruaran daytoy a beddeng ket iti taaw: daytoy isunto ti nakin-abagatan nga beddengyo.

5 Ket ti nakindaya nga beddeng isu ti baybay ti asin, aginggana met laeng iti pungto ti Jordan. Ket ti beddeng ti nakin-amianan a bangir isu idi ti manipud iti suli ti baybay nga adda iti pungto ti Jordan:

6 Ket ti beddeng simmang-at inggana iti Bet-hoglo, ket nagtuloy iti amianan agingga iti Bet-araba; ken ti beddeng simmang-at iti bato ni Bohan nga anac a lalaki ni Ruben:

7 Ket ti beddeng simmang-at agingga iti Dabir manipud iti tanap ti Acor, ket iti casta nagpa-amianan, nga agturonsi iti Gilgal, nga adda iti sango ti sang-atan ti Adumin, nga adda iti akin-abagatan a bangir ti carayan: ket ti beddeng naglayon cadagiti dandanum ti En-semes, ket dagiti pagruaran daytoy adda idi iti Enrogel:

8 Ket ti beddeng simmang-at iti tanap ti anac a lalaki ni Hinnom aginggana ti abay nga abagatan ti Jebuseo; nga isu met laeng ti Jerusalem: ket ti beddeng simmang-at agingga iti tapaw ti bantay nga adda iti sango ti tanap ti Hinnom iti agpalaud, isu nga adda iti caadayuan a paset ti tanap ti higantes iti agpaamianan:

9 Ket ti beddeng naglayon nanipud iti tapaw ti turod agingga iti ubbog dagiti dandanum ti Neftoa, ket timpua agingga cadagiti il-ili ti bantay Epfron; ket ti beddeng naglayon agingga iti Baala, nga isu met laeng ti Kiryat-jearim:

LORD spake in that day; for thou hearest in that day how the Anakims *were* there, and *that* the cities *were* great *and* fenced: if so be the LORD *will be* with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

13 And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

14 Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.

15 And the name of Hebron before *was* Kirjath-arba; *which Arba was* a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

CHAPTER 15

1 *This* then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; *even* to the border of Edom the wilderness of Zin southward *was* the uttermost part of the south coast.

2 And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:

3 And it went out to the south side to Maaleh-acrabbim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadesh-barnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa: 4 *From thence* it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast.

5 And the east border *was* the salt sea, *even* unto the end of Jordan. And *their* border in the north quarter *was* from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:

6 And the border went up to Beth-hogla, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben:

7 And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that *is* before the going up to Adummim, which *is* on the south side of the river: and the border passed toward the waters of En-shemesh, and the goings out thereof were at En-rogel:

8 And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same *is* Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that *lieth* before the valley of Hinnom westward, which *is* at the end of the valley of the giants northward:

9 And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which *is* Kirjath-jearim:

10 Ket ti beddeng nagsicco nanipud iti Baala iti laud aginggana iti bantay Seir, ket naglayon agingga iti bacras ti bantay Jearim, nga isu met laeng ti Kesalon, iti amianan, ket nagsalog agingga iti Bet-semes, ket naglayon iti Timna:

11 Ket ti beddeng rimmuar iti abay ti Ecron nga agpaamianan: ket ti beddeng naglayon iti Sicron, ket naglayon iti bantay Baala, ket rimmuar idiy Jabneel; ket dagiti pagruaran ti beddeng addada idiyaw.

12 Ket ti akinlaud a beddeng isu idi ti agingga iti taaw a dackel, ken ti igidna. Daytoy isu ti beddeng dagiti annac ni Juda a cas mayannurot cadagiti famfamiliada.

13 ¶ Ket isu iniccanna ni Caleb nga anac a lalaki ni Jefone iti maysa nga apag cadagiti annac ni Juda, a cas mayannurot iti bilin iti APO ken Josue, uray iti met laeng ili ni Arba nga ama ni Enac, iti ili isu met laeng ti Hebron.

14 Ket ni Caleb pinasiatna idiy dagiti tallo nga annac a lalaki ni Enac, da Sesai, Aiman, ken Talmai, nga annac ni Enac.

15 Ket nanipud sadiay simmang-at a maibusor cadagiti agnaed idiy Debir: ket ti nagan ti Debir idi unana a tiempo ket Kiryat-sefer.

16 ¶ Ket ni Caleb kinunana, Daydiay a mangcabil iti Kiryat-sefer, ket isu alaenna, isunto ti pangitedac ken Acsa nga anacco a babai tapno asawaenna.

17 Ket ni Otoniel nga annac a lalaki ni Cenez, a cabsat a lalaki ni Caleb, isu innalana: ket isu inyasawana kenuana ni Acsa nga anacna.

18 Ket naaramid, nga idi immay kenuana ti babai nga anacna, tinignayna isuna a dumawat ken amana iti maysa a talon: ket dimsaag idi asnona; ket ni Caleb kinunana kenuana, Ania iti cayatmo?

19 Ket simmungbat, Iccannac ti bendicion; ta sica iniccannac iti daga ti abagatan; iccannac met cadagiti ub-ubbog ti danum. Ket isu intedna dagiti nakinngato nga ub-ubbog, ken nakinbaba nga ub-ubbog.

20 Daytoy isu ti tawid ti caputotan dagiti annac ni Juda a cas mayannurot cadagiti famfamiliada.

21 Ken dagiti caadayuan nga il-ili ti caputotan dagiti annac ni Juda nga agturonsi iti beddeng ti Edom idiy abagatan ket isu da Cabseel, ken Eder, ken Jagur,

22 Ken Cina, ken Dimona, ken Adda,

23 Ken Cedes, ken Asor, ken Itnan,

24 Zif, ken Telem, ken Bealot,

25 Ken Asor, Hadatta, ken Keriyat, ken Hesron, nga isu met laeng ti Asor,

26 Amam, ken Sema, ken Molada,

27 Ken Asar-gadda, ken Hesmon, ken Bet-pelet,

28 Ken Hasar-sual, ken Beerseba, ken Bizotia,

29 Baala, ken Iyim, ken Esem,

30 Ken Eltolad, ken Cesil, ken Horma,

31 Ken Siclag, ken Madmannah, ken Sansanna,

32 Ken Lebaot, ken Silim, ken Ayin, ken Rimmon: dagup amin dagiti il-ili ket duapuloda ket siam, agraman dagiti purpurocda:

33 Ken idiy tanap, da Estaol, ken Sorae, ken Asena,

34 Ken Zanoe, ken Engannim, Tappua, ken Enam,

35 Jarmut, ken Adullam, Soco, ken Aceca,

10 And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Beth-shemesh, and passed on to Timnah:

11 And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

12 And the west border was to the great sea, and the coast thereof. This is the coast of the children of Judah round about according to their families.

13 ¶ And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron.

14 And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

15 And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjath-sepher.

16 ¶ And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

18 And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?

19 Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.

20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

21 And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

22 And Kinah, and Dimonah, and Adadah,

23 And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,

24 Ziph, and Telem, and Bealoth,

25 And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and Hezron, which is Hazor,

26 Amam, and Shema, and Moladah,

27 And Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-palet,

28 And Hazar-shual, and Beer-sheba, and Bizjothjah,

29 Baalah, and Iim, and Azem,

30 And Eltolad, and Chesil, and Hormah,

31 And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,

32 And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages:

33 And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,

34 And Zanoah, and En-gannim, Tappua, and Enam,

35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,

36 Ken Saraim, ken Adithaim, ken Gedera, ken Gederotaim; sangapulo ket uppata ngang ilili agraman purpurocda:
 37 Senan, ken Hadasa, ken Migdalgad,
 38 Ken Dilan, ken Mizpa, ken Jocheel,
 39 Ken Laquis, ken Boscath, ken Eglon,
 40 Ken Cabon, ken Lamas, ken Kitlis,
 41 Ken Gederot, Bet-dagon, ken Naama, ken Macea; sangapulo ket innem ngang ilili agraman purpurocda:
 42 Libna, ken Eter, ken Asan,
 43 Ken Jifta, ken Asena, ken Nesib,
 44 Ken Ceila, ken Acczib, ken Maresa; siam ngang ilili agraman purpurocda:
 45 Ecron, agraman dagiti il-ilina ken purpurocna :
 46 Manipud Ecron agingga iti taaw met laeng, amin ngang adda iti abay ti Asdod, agraman ti purpurocda:
 47 Ti Asdod ken dagiti il-ilina ken dagiti purpurocna, Gaza dagiti il-ilina ken dagiti purpurocna, agingggana iti carayan ti Egipto, ken iti dackel a taaw, ken ti beddenga:
 48 ¶ Ket idiyay cababantayan, da Samir, ken Jattir, ken Succot,
 49 Ken Danna, ken Kiryat-sana, ngang isu met laeng ti Debir,
 50 Ken Anab, ken Estemo, ken Anim,
 51 Ken Gosen, ken Olon, ken Gilo; sangapulo ket maysa ngang ilili agraman purpurocda:
 52 Arab, ken Duma, ken Esan,
 53 Ken Janum, ken Bet-tappua, ken Afeca,
 54 Ken Humta, ken Kiryat-arba, ngang isu met laeng ti Hebron, ken Sior; siam ngang ilili agraman purpurocda:
 55 Maon, Carmel, ken Zif, ken Juta,
 56 Ken Jezrael, ken Jocdeam, ken Zanoa,
 57 Cain, Gibeo, ken Timma; sangapulo ngang ilili agraman purpurocda :
 58 Halhul, ken Bet-sur, ken Gedor,
 59 Ken Meara, ken Bet-anot, ken Eltecon; innem ngang ilili agraman purpurocda:
 60 Kiryat-baal, ngang isu met laeng ti Chiriath-jearim, ken ti Rabba; dua ngang ilili agraman purpurocda:
 61 Idiay let-ang, Bet-araba, Middin, ken Secacha,
 62 Ken Nibshan, ken ti ili ti Asin, ken Engedi; innem ngang ilili agraman purpurocda:
 63 ¶ Ket no maipapan cadagiti Jebuseos a nagnaed iti Jerusalem, dagiti annac ni Juda dida nabalin a pinagtalaw ida: no di ket dagiti Jebuseo nakipagneda cadagiti annac ni Juda idiyay Jerusalem agingggana itoy ngang aldaw.

CAPITULO 16

1 Ket ti paset ngang nagpaay cadagiti annac ni Jose ket ngang nanipud iti Jordan idiyay Jerico, agturonng iti danum ti Jerico iti daya, ngang agpa let-ang ngang sumang-at manipud Jerico a mapan agingggana iti bantay iti Bet-el,
 2 Ket rimmuar manipud Bet-el agingggana iti Luz, ket naglayon agingggana iti beddeng ti Arquitas agingggana iti Atarot,
 3 Ket nagsalog a nagsalau aagingggana iti beddeng dagiti Jaflateos, agingggana iti beddeng ti Beth-horon a

36 And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages:
 37 Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad,
 38 And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
 39 Lachish, and Bozkath, and Eglon,
 40 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,
 41 And Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages:
 42 Libnah, and Ether, and Ashan,
 43 And Jiphthah, and Ashnah, and Nezib,
 44 And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages:
 45 Ekron, with her towns and her villages:
 46 From Ekron even unto the sea, all that lay near Ashdod, with their villages:
 47 Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:
 48 ¶ And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh,
 49 And Dannah, and Kirjath-sannah, which is Debir,
 50 And Anab, and Eshtemoh, and Anim,
 51 And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages:
 52 Arab, and Dumah, and Eshean,
 53 And Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah,
 54 And Humtah, and Kirjath-arba, which is Hebron, and Zior; nine cities with their villages:
 55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,
 56 And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
 57 Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages:
 58 Halhul, Beth-zur, and Gedor,
 59 And Maarath, and Beth-anoth, and Eltecon; six cities with their villages:
 60 Kirjath-baal, which is Kirjath-jearim, and Rabbah; two cities with their villages:
 61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secakah,
 62 And Nibshan, and the city of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.
 63 ¶ As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

CHAPTER 16

1 And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Beth-el,
 2 And goeth out from Beth-el to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth,
 3 And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Beth-horon the nether, and to Gezer:

nakinbaba, agingga met laeng iti Gezer: ket dagiti paguaranna addada idi iti taaw.
4 Ket dagiti annac ni Jose, da Manases ken Efraim, innalada dagiti tawidda.
5 ¶ Ket ti beddeng dagiti annac ni Efraim a cas mayannurot cadagiti famfamiliada isu daytoy: uray ti beddeng ti tawidda nga agpadaya isu idi ti manipud Atarot-addar, agingga iti Bet-horon a nakingato;
6 Ket ti beddeng rimmuar nga agturons idiyat taaw a mapan idiyat Micmetat iti amianan; ket ti beddeng nagsicco a nagpadaya aginggana iti Tanat-silo, ket naglayon iti daya ti Janoa;
7 Ket simmalog nanipud Janoa aginggana iti Ataroth, ken aginggana iti Naarat, ken gimmaw-at agingga iti Jerico, ket rimmuar iti Jordan.
8 Ti beddeng rimmuar manipud Tappua a nagsalaud agingga ti carayan Cana; ket dagiti ruaranna ket idiyat idi taaw. Daytoy isu ti tawid ti caputotan dagiti annac ni Efraim a mayannurot cadagiti famfamiliada.
9 Ket dagiti nailasin nga il-ili nga agpaay cadagiti annac ni Efraim ket isuda cadagiti adda iti tengnga ti tawid dagiti annac ni Manases, isuamin dagiti il-ili agraman purpurocda.
10 Ket saanda a pinagtawal dagiti Cananeo a nagnaed idiyat Gezer: ngem dagiti Cananeo nagnaedda iti tengnga ti Efraim agingga ita nga aldad, ket nagservida babaen iti panagtrabahoda.

CAPITULO 17

1 Adda met paset a nagpaay idi cadagiti caputotan ni Manases; ta isu ti inauna nga anac ni Jose; ta ammo, ni Maquir ti anac nga inauna ni Manases, nga ama ni Galaad: agsipud ta isu maysa a tao ti gubat, gapuna nga cucuana ti Galaad ken Basan.
2 Adda met maysa a paset idi nga agpaay cadagiti nabati nga annac ni Manases a cas mayannurot cadagiti famfamiliada; agpaay cadagiti annac ni Abiezer, ken cadagiti annac ni Helec, ken cadagiti annac ni Esriel, ken cadagiti annac ni Siquiem, ken cadagiti annac ni Hefer, ken cadagiti annac ni Semida: dagitoy isuda dagidi annac a lallaki ni Manases nga anac ni Jose a cas mayannurot cadagiti famfamiliada.
3 ¶ Ngem ni Zelofehad, nga anac a lalaki ni Hefer, nga anac a lalaki ni Galaad, nga anac a lalaki ni Maquir, nga anac a lalaki ni Manases, awan idi ti annacna a lallaki, no di laeng babbai: ket dagitoy ti nagnagan dagiti annacna a babbai, da Maala, ken Noa, Hogla, Milca, ken Tirsa.
4 Ket isuda immadanida iti saclang ni Eleazar a padi, ken iti saclang ni Josue nga anac ni Nun, ken iti saclang dagiti pangpanguloen, a kinunada, Iti APO imbillinna ken Moises nga iccannacami iti maysa a tawid iti tengnga dagiti cacabsatmi. Gapuna cas mayannurot iti bilin iti APO isu iniccanna ida iti maysa a tawid iti tengnga dagiti cacabsat ni amada.
5 Ket adda sangapulo a capaset ti naibingay ken ni Manases, sabali laeng ti daga ti Galaad ken Basan, nga adda iti ballasiw ti Jordan;
6 Gapu ta dagiti babbai nga annac ni Manases

and the goings out thereof are at the sea.

4 So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.
5 ¶ And the border of the children of Ephraim according to their families was *thus*: even the border of their inheritance on the east side was Ataroth-addar, unto Beth-horon the upper;
6 And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanath-shiloh, and passed by it on the east to Janohah;
7 And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.

8 The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This *is* the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.
9 And the separate cities for the children of Ephraim *were* among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

10 And they drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

CHAPTER 17

1 There was also a lot for the tribe of Manasseh; for he *was* the firstborn of Joseph; *to wit*, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.
2 There was also *a lot* for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida: these *were* the male children of Manasseh the son of Joseph by their families.

3 ¶ But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these *are* the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

5 And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which *were* on the other side Jordan;
6 Because the daughters of Manasseh had an inheritance

addaanda met iti maysa a tawid iti tengnga dagiti annacna a lallaki: ket dagiti natda cadagiti annac a lallaki ni Manases ket tinagicuada iti daga a Galaad.

7 ¶ Ket ti beddeng ni Manases isu idi iti manipud Aser agingga iti Micmetat, nga adda iti sangoanan ti Siquim; ket ti beddeng naglayon iti macanawan aginggana cadagiti agnaed ti Entappua.

8 Ita ti daga iti Tappua naipatagicua idi ken ni Manases: ngem ti Tappua nga adda iti igid ti sacup ni Manases naipatagicua cadagiti annac ni Efraim;

9 Ket ti beddeng simmalog agingga iti carayan Cana, iti abagatan ti carayan: dagitoy nga il-ili ni Efraim ket isuda iti adda ti tengnga dagiti il-ili ni Manases: ket ti beddeng ni Manases adda iti makin-amianan ngaabay ti carayan, ket dagiti pagruaranna mapanda iti taaw:

10 Iti agpa-abagatan isu ti cucua ni Efraim, ket ti agpa-amianan cucua ni Manases, ket ti taaw isu ti beddenga; ket isuda nagtiponda agingga iti Aser iti amianan, ken agingga iti Issacar iti daya.

11 Ket ni Manases adda cucuana idiy Issacar ken idiy Aser ti Betsean ken dagiti il-ilina, ken Ibleam ken dagiti il-ilina, ken dagiti agnaed idiy Dor ken dagiti il-ilina, ken dagiti agnaed idiy Endor ken dagiti il-ilina, dagiti agnaed idiy Taanac ken il-ilina, ken dagiti agnaed idiy Megiddo ken dagiti il-ilina, uray a tallo met laeng nga disdisso.

12 Nupay casta dagiti annac ni Manases saanda nga nabalinan a pinatalaw dagiti agnaed cadagidiay nga il-ili; no di ket dagiti Cananeo nagnaedda idiy a daga.

13 Ket naaramid, nga idi a dagiti annac ti Israel pimmigsadan, insaadda a pinagrabaho dagiti Cananeo; ket saanda a pinagtalaw ida nga intalipups.

14 Ket dagiti annac ni Jose nagsaoda ken Josue, a kinunada, Apayapay a sica iniccannacami iti maymaysa a paset laeng ken maymaysa a cadasig a tawid, idinto ta siac dackelac nga ili, ta aginggana ita nga tiempo iti APO binendicionannac?

15 Ket ni Josue kinunana cadacuada, No sica dackelca nga ili, mapanca ngarud idiy cabakiran, ken umaenyo nga agpaay cadacayo idiy daga dagiti Perezoo ken dagiti higantes, no cas ti cabantayan ti Efraim nailet unay kenza.

16 Ket dagiti annac ni Jose kinunada, Ti caturoman saan a macaanay cadacami: ket isuamin dagiti Cananeos nga agnaed idiy daga ti tanap adda lugluganda a linandocan, agpapadada cadagidiay agnaed idiy Bet-sean ken dagiti il-ilina, ken dagiti adda idiy tanap ti Jezreel.

17 Ket ni Josue nagsao iti balay ni Jose, nga iti met laeng Efraim ken Manases, ket kinunana, Sica dackelca nga ili, ken icutam ti dackel a cabaelan: saanto a maymaysa laeng ti pasetmo:

18 No di ket ti cabantayan isunto ti cucuam; ta uray no cabakiran, umaemto: ket dagiti pagruaranna cucuamto: ta pagtalawemto dagiti Cananeo, nupay no adda lugluganda a linandocan, ken nupay no isuda napigsada.

among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.

7 ¶ And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that *lieth* before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappua.

8 Now Manasseh had the land of Tappua: but Tappua on the border of Manasseh *belonged* to the children of Ephraim;

9 And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim *are* among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also *was* on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:

10 Southward *it was* Ephraim's, and northward *it was* Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.

11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of En-dor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, *even* three countries.

12 Yet the children of Manasseh could not drive out *the inhabitants* of those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

13 Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out.

14 And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me *but* one lot and one portion to inherit, seeing I *am* a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

15 And Joshua answered them, If thou *be* a great people, *then* get thee up to the wood *country*, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.

16 And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, *both* they who *are* of Beth-shean and her towns, and *they* who *are* of the valley of Jezreel.

17 And Joshua spake unto the house of Joseph, *even* to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou *art* a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot *only*:

18 But the mountain shall be thine; for it *is* a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, *and* though they *be* strong.

CAPITULO 18

1 Ket ti isuamin a gimong dagiti annac ti Israel naggur-nongda idiy Silo, ket binangonda iti maysa a tolda ti gimong idiy. Ket ti daga naparucma iti sangoda.

2 Ket adda natda cadagiti annac ti Israel a pito nga capcaputotan, isuda a dida pay nacaawat dagiti tawtawidda.

3 Ket ni Josue kinunana cadagiti annac ti Israel, Casano ti cabayagyo a di mangicascaso iti ipapanyo a mangtagicua iti daga, a iti APO a Dios dagiti ammayo intedna cadacayo?

4 Mangtudingcayo cadacayo met laeng iti tallo a tattao iti tunggal maysa a caputotan: ket ibaonconto ida, ket tumacderdanto, ket pagnaendanto ti daga, ken salaysayendanto a cas mayannurot iti tawidda; ket calpasanna umaydanto caniac.

5 Ket isuda bingayendanto ti daga iti agcapito nga paset: ni Juda agnaedto iti beddengna iti abagatan, ket ti balay ni Jose agnaedto iti beddengda iti amianan.

6 Ket dacayo bingayenyonto ti daga iti agcapito nga paset, ket iyegyonto caniac ditoy ti nacabingayanna, tapno ipasenpasetconto cadacayo iti saclang iti APO a Diostayo.

7 Ngem dagiti Levitas awan ti bingayda cadacayo; ta ti kinapadida iti APO isu ti tawidda: ket ni Gad, ken ni Ruben, ken ti caguddua ti caputotan ni Manases, inawatda ti tawidda iti ballasiw ti Jordan nga agpadaya, isu a ni Moises nga adipen iti APO intedna cadacuada.

8 ¶ Ket dagiti tattao timmacderda, ket napanda: ket ni Josue incumitna cadagiti napan a mangbingay iti daga, a kinunana, Incayo ket pagnaenyo ti daga, ket isu bingayenyo, ket umaycayonto manen caniac, ket siac pagpipinnasetecto cadacayo iti saclang iti APO idiy Silo.

9 Ket dagiti tattao napanda ket pinagnada amin a daga, ket insalaysayda iti inilin-ili iti nagcapito nga bingay iti uneg ti maysa a libro, ket isuda immayda manen ken Josue idiy pacarso sadi Silo.

10 ¶ Ken ni Josue pinasenpasetna cadacuada idiy Silo iti saclang iti APO: ket ni Josue binningbingayna idiy ti daga cadagiti annac ti Israel a cas mayannurot cadagiti bingbingayda.

11 ¶ Ket ti paset dagiti annac ni Benjamin rimmuar a cas mayannurot cadagiti famfamiliada: ket ti beddeng ti paseta rimmuar iti nagbaetan dagiti annac ni Juda ken dagiti annac ni Jose.

12 Ket ti beddengda iti amianan isu idi ti manipud iti Jordan; ket ti beddeng simmang-at iti abay ti Jerico iti amianan, ket simmang-at cadagiti cabantayan nga agpalaud; ket dagiti pagruaranna adda iti let-ang ti Beth-aven.

13 Ket ti beddeng naglayon manipud idiy agingga iti Luz, iti abay ti Luz, nga isu met laeng ti Betel, iti agpa-abagatan; ket ti beddeng nagsalog aginggana iti Atarot-addar, iti denna ti turod nga adda iti abagatan ti Bet-horon nga akinbaba.

14 Ket ti beddeng naglayon manipud idiy, ket

CHAPTER 18

1 And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.

2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

3 And Joshua said unto the children of Israel, How long *are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?*

4 Give out from among you three men for *each* tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come *again* to me.

5 And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.

6 Ye shall therefore describe the land *into* seven parts, and bring *the description* hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.

7 But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD *is* their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them.

8 ¶ And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh.

9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came *again* to Joshua to the host at Shiloh.

10 ¶ And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

11 ¶ And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

12 And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Beth-aven.

13 And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which *is* Beth-el, southward; and the border descended to Ataroth-adar, near the hill that *lieth* on the south side of the nether Beth-horon.

14 And the border was drawn *thence*, and compassed the

linicosna ti igid ti taaw nga agpa-abagatan, manipud iti turod nga adda iti sangoanan ti Beth-oron nga agpa-abagatan; ket dagiti pagruranna addada idi idiy Kiryat-baal, nga isu met laeng ti Kiryat-jearim, a maysa nga ili dagiti annac ni Juda: daytoy isu ti bangirna iti laud.

15 Ket ti bangirna iti abagatan manipud iti caadayuan a paset ti Kiryat-jearim, ket ti beddeng rimmuar a nagpalaud, ket rimmuar a nagturon a ubbog dagiti dandanum ti Neftoa:

16 Ket ti beddeng nagsalog aginggana iti caadayuan a paset ti bantay nga adda iti sango ti tanap ti anac a lalaki ni Hinnom, nga adda iti tanap dagiti higante iti amianan, ket nagsalog agingga iti tanap ni Hinnom, agingga iti sikigan ti Jebuseo nga agpa-abagatan, ket nagsalog agingga iti En-rogel,

17 Ket naglayon a naga-pa-amianan, ket rimmuar idiy Enseses, ket rimmuar idiy Gelilot, nga adda iti sangoanan ti sang-atan ti Adummin, ket nagsalog agingga iti bato ni Bohan nga anac a lalaki ni Ruben,

18 Ket naglayon agingga iti sikigan a mapan iti Araba nga agpa-amianan, ket nagsalog agingga iti Araba:

19 Ket ti beddeng naglayon agingga iti sikigan ti Beth-holda nga agpa-amianan: ket dagiti pagruruan ti beddeng addada idi idiy nakin-amianan a suli ti baybay ti asin idiy nakin-abagatan a pungto ti Jordan: daytoy isu ti nakin-abagatan a beddeng.

20 Ket ti Jordan isu idi ti beddengna iti bangirna iti daya. Daytoy isu ti tawid dagiti annac ni Benjamin, cadagiti bedbeddeng nga aglicmut, a cas mayannurot cadagiti famfamiliada.

21 Ita dagiti il-ili ti caputotan dagiti annac ni Benjamin a cas mayannurot cadagiti famfamiliada isuda ti Jerico, ken Bet-hogla, ken ti tanap ti Casis,

22 Ken Bet-araba, ken Sumaraim, ken Bet-el,

23 Ken Avim, ken Para, ken Ofra,

24 Ken Kefar-haammoni, ken Ofni, ken Gaba; sangapulo ket dua nga il-ili agraman purpurocda:

25 Gabaon, ken Rama, ken Beerot,

26 Ken Mizpa, ken Cefira, ken Moza,

27 Ken Recom, ken Irpeel, ken Tarala,

28 Ken Sela, Elef, ken Jebus, nga isu met laeng ti Jerusalem, Gibeat, ken Kiryat; sangapulo ket uppat nga il-ili agraman purpurocda. Daytoy ti tawid dagiti annac ni Benjamin a cas mayannurot cadagiti famfamiliada.

CAPITULO 19

1 Ket ti maicaddua a paset rimmuar ken Simeon, uray pay iti caputotan iti annac ni Simeon cas mayannurot cadagiti famfamiliada: ket ti tawidda adda idi iti nagbaetan ti tawid dagiti annac ni Juda.

2 Ket nagun-odanda iti tinawidda iti Beerseba, wenco Seba, ken Molada,

3 Ken Hasar-sual, ken Bala, ken Esem,

4 Ken Heltolad, ken Betul, ken Horma,

5 Ken Siclag, ken Bet-marcabot, ken Hasarsusa,

6 Ken Bet-lebat, ken Saruhen; sangapulo ket tallo nga il-ili agraman purpurocda:

corner of the sea southward, from the hill that *lieth* before Beth-horon southward; and the goings out thereof were at Kirjath-baal, which *is* Kirjath-jearim, a city of the children of Judah: this *was* the west quarter.

15 And the south quarter *was* from the end of Kirjath-jearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah:

16 And the border came down to the end of the mountain that *lieth* before the valley of the son of Hinnom, *and which is* in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to En-rogel,

17 And was drawn from the north, and went forth to En-shemesh, and went forth toward Geliloth, which *is* over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

18 And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

19 And the border passed along to the side of Beth-hoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this *was* the south coast.

20 And Jordan was the border of it on the east side. This *was* the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.

21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and the valley of Keziz,

22 And Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el,

23 And Avim, and Parah, and Ophrah,

24 And Chephar-haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages:

25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth,

26 And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

27 And Rekem, and Irpeel, and Taralah,

28 And Zelah, Eleph, and Jebusi, which *is* Jerusalem,

Gibeath, *and* Kirjath; fourteen cities with their villages. This *is* the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

CHAPTER 19

1 And the second lot came forth to Simeon, *even* for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah.

2 And they had in their inheritance Beer-sheba, or Sheba, and Moladah,

3 And Hazar-shual, and Balah, and Azem,

4 And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

5 And Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah,

6 And Beth-lebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages:

7 Ayin, Rimmon, ken Eter, ken Asan; uppatt nga il-ili agraman purpurocda:
 8 Ken isuamin dagiti purpuroc nga adda iti aglicmut cadagitoy nga il-ili inggana iti Baalat-beer, Ramat ti abagatan. Daytoy isu ti tawid ti caputotan dagiti annac ni Simeon a cas mayannurot cadagiti famfamiliada.
 9 Nagtaud iti apag dagiti annac ni Juda isu idti tawid dagiti annac ni Simeon: agsipud ta ti apag dagiti annac ni Juda ket adu unay cadacuada: gapuna a dagiti annac ni Simeon adda idti tawidda iti nagtengnga ti tawid dagidiay.
 10 ¶ Ket ti maicatlo a paset rimmuar a maiapay cadagiti annac ni Zabulon a cas mayannurot cadagiti famfamiliada: ket ti beddeng ti tawidda isu idti tagingga iti Sarid:
 11 Ket ti beddenga simmang-at a nagturong idiy taaw, ken Marala, ket dimteng agingga iti Dabe-set, ket dimteng ti carayan nga adda iti sango ti Jocneam;
 12 Ket manipud Sarid nagsicco a nagpadaya iti iruuaran ti init agingga iti beddeng ti Kislot-tabor, ket rimmuar iti Deberat, ket simmang-at iti Jafia,
 13 Ket manipud idiy naglayon a nagpadaya iti Gath-her, iti Ittakazin, ket rummuar idiy Rimmon-methoar agingga iti Nea;
 14 Ket ti beddeng nagsicco idiy nga agpa-amianan agingga iti Hanaton: ket dagiti pagruaranna addada idti idiy tanap ti Jefet-el:
 15 Ken Catat, ken Naalal, ken Simron, ket Idea, ken Betlehem: sangapulo ket dua nga il-ili agraman purpurocda.
 16 Daytoy ti tawid dagiti annac ni Zabulon a cas mayannurot cadagiti famfamiliada, dagitoy nga il-ili agraman purpurocda.
 17 ¶ Ti maicapat a paset rimmuar nga agpaay ken Isacar, cadagiti met laeng annac ni Isacar a mayannurot cadagiti famfamiliada.
 18 Ket ti beddenga isu idti agingga iti Jezreel, ken Kesulot, ken Sunem,
 19 Ken Hafaraim, ken Sion, ken Anaarat,
 20 Ken Rabbit, ken Cision, ken Ebes,
 21 Ken Ramet, ken Enganin, ken Enhadda, ken Bet-passes;
 22 Ket ti beddeng dimteng aginggana iti Tabor, ken Sahasim, ken Bet-semes; ket dagiti pagruaran ti beddenga addada idti idiy Jordan: sangapulo ket innem nga il-ili agraman purpurocda.
 23 Daytoy ti tawid ti caputotan dagiti annac ni Isacar a mayannurot cadagiti famfamiliada, dagiti il-ili agraman purpurocda.
 24 ¶ Ket ti maicalima a paset rimmuar nga agpaay iti caputotan dagiti annac ni Aser a cas mayannurot cadagiti famfamiliada.
 25 Ket ti beddenga isu idti Helcat, ken Hali, ken Beten, ken Acsaf,
 26 Ken Alamelec, ken Amad, ken Misal; ket dimmanon agingga iti Carmel nga agpalaud, ken iti Sihorlibnat;
 27 Ket nagtuloy nga agturong iti iruuaran ti init nga mapan Bet-dagon, ket dimmanon iti Zabulon, ken iti tanap ti Jefet-el nga agpa-amianan iti Bet-emec, ken

7 Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:
 8 And all the villages that *were* round about these cities to Baalath-beer, Ramath of the south. This *is* the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.
 9 Out of the portion of the children of Judah *was* the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them.
 10 ¶ And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid:
 11 And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that *is* before Jokneam;
 12 And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloth-tabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia,
 13 And from thence passeth on along on the east to Gittah-hepher, to Ittah-kazin, and goeth out to Remmon-methoar to Neah;
 14 And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthah-el:
 15 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem: twelve cities with their villages.
 16 This *is* the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.
 17 ¶ And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.
 18 And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
 19 And Haphraim, and Shion, and Anaharath,
 20 And Rabbith, and Kishion, and Abez,
 21 And Remeth, and En-gannim, and En-haddah, and Beth-pazzez;
 22 And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Beth-shemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages.
 23 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages.
 24 ¶ And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.
 25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,
 26 And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihor-libnath;
 27 And turneth toward the sunrising to Beth-dagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthah-el toward the north side of Beth-emek, and Neiel, and

Naiel, ket rimmuar iti Cabul iti macatigid,
 28 Ken iti Hebron, ken Rehob, ken Hammon, ken Cana, agingga met laeng iti dackel a Sidon;
 29 Ket ti beddeng nagsicco agingga iti Horma, ken agingga iti nasarikedkedan nga ili ti Tiro; ket ti beddeng nagsicco agingga iti Hosa; ket dagiti pagruaranna addada idi idiyay taaw iti sacup ti Aczib:
 30 Ken castamet ti Umma, ken Afec, ken Rehob: duapulo ket dua nga il-ili agraman purpurocda.
 31 Daytoy ti tawid ti caputotan dagiti annac ni Aser a mayannurot cadagiti famfamiliada, dagitoy nga il-ili agraman purpurocda.
 32 ¶ Ti maicanem a paset rimmuar idi nga agpaay cadagiti annac ni Neftali, cadagiti met laeng annac ni Neftali a cas mayannurot cadagiti famfamiliada.
 33 Ket ti beddenga isu idi ti manipud Helef, manipud Allon agingga idiyay Saanaim, ken Adami, Neceb, ken Jebneel, agingga iti Lacum; ket dagiti pagruaranna addada idi idiyay Jordan:
 34 Ket ti beddeng nagsicco nga agpalaud iti Aznot-tabor, ket rimmuar manipud idiyay agingga iti Hucuca, ket dimmanon agingga iti Zabulon iti abagatan, ket dimmanon iti Aser iti laud, ken iti Juda idiyay Jordan nga agturonsgiti iruruaran ti init.
 35 Ket dagiti il-ili a nasarikedkedan isuda Siddim, Ser, ken Hamath, Raccat, ken Cineret,
 36 Ken Adama, ken Rama, ken Asor,
 37 Ken Cedes, ken Edrii, ken Enhasor,
 38 Ken Jiron, ken Migdalel, Horem, ken Bet-anat, ken Bet-semes; sangapulo ket siam nga il-ili agraman purpurocda.
 39 Daytoy ti tawid ti caputotan dagiti annac ni Neftali a cas mayannurot cadagiti famfamiliada, dagiti il-ili agraman purpurocda.
 40 ¶ Ti maicapito a paset rimmuar nga agpaay iti caputotan dagiti annac ni Dan a cas mayannurot cadagiti famfamiliada.
 41 Ket ti beddeng ti tawidda isu idi ti Sora, ken Estaol, ken Ir-semes,
 42 Ken Saalabin, ken Ayalon, ken Itla,
 43 Ken Elon, ken Timna, ken Ecron,
 44 Ken Elteque, ken Gibeton, ken Baalat,
 45 Ken Jehud, ken Bene-berac, ken Gat-rimon,
 46 Ken Mejarkon, ken Racon, agraman ti beddeng nga adda iti sango ti Joppe.
 47 Ket ti beddeng dagiti annac ni Dan rimmuar a bassit unay cadacuada: gapuna dagiti annac ni Dan simmang-atda ket gimmubatda a maibusor iti Lesem, ket isu naalada, ken kinabilda iti tadem ti campilan, ket tinagciuada, ken nagnaedda kencuana, ket ti Lesem ninaganda iti, Dan, a mayannurot iti nagan ni Dan nga amada.
 48 Daytoy ti tawid ti caputotan dagiti annac ni Dan a mayannurot cadagiti famfamiliada, dagitoy nga il-ili agraman purpurocda.
 49 ¶ Idi naturposda a binibingbingay ti daga iti panagtawid a gapu iti bedbeddenga, dagiti annac ti Israel nangtedda iti tawid ken Josue nga anac ni Nun iti nagtetengngaanda:
 50 Cas mayannurot iti bilin iti APO intedda kencuana

goeth out to Cabul on the left hand,
 28 And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon;
 29 And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:
 30 Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.
 31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.
 32 ¶ The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.
 33 And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:
 34 And then the coast turneth westward to Aznoth-tabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.
 35 And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,
 36 And Adamah, and Ramah, and Hazor,
 37 And Kedesh, and Edrei, and En-hazor,
 38 And Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.
 39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.
 40 ¶ And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.
 41 And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh,
 42 And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,
 43 And Elon, and Thimnathah, and Ekron,
 44 And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,
 45 And Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon,
 46 And Me-jarkon, and Rakkon, with the border before Japho.
 47 And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.
 48 This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.
 49 ¶ When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them:
 50 According to the word of the LORD they gave him

ti ili nga isu dinawatna, ti met laeng Timnat-sera idiyay bantay ti Efraim: ket isu binangonna ti ili, ket nagnaed sadia.

51 Dagitory isuda ngarud dagiti tawtawid, a da Eleazar a padi, ken ni Josue nga anac ni Nun, ken dagiti pangpangulo dagiti amma dagiti capcaputotan dagiti annac ti Israel, biningbingayda a maipaay iti tawid a gapu iti pinasenpaset idiyay Silo iti imatang iti APO, idiyay ruangan ti tolda ti gimong. Castoy ti panangturposda a panangbingaybingay iti daga.

CAPITULO 20

1 Ket iti APO nagsao ken Josue, a kinunana,
 2 Agsaoca cadagiti annac ti Israel, a cunam,
 Mangtudingcayo cadagiti il-ili a pagcamangan, isuda nga insaoc idi cadacayo a naaramat ni Moises:
 3 Tapno ti macapapatay iti siasinoman a tao a dina ingagara ken saanna a pinanggep agtarayto coma sadia: ket isudanto cadacayo ti pagcamangan a gapu ken ti bumales iti dara.
 4 Ket daydiay agtarayto iti maysa cadagidiay nga ili, ket agtaderto iti pagsercan ti ruangan ti ili, ket ipalawagnanto ti panggepa cadagiti lapayag dagiti lallacay ti daydiay nga ili, ket awatendantu cadacuada iti uneg iti ili, ket iteddanto kencuana ti maysa a disso, tapno makipagnaed cadacuada.
 5 Ket no ti bumales iti dara camatenna, didanto ngarud iyawat ti nacapapatay iti imana; agsipud ta kinabilna ti caarrubana a dina ginagara, ken dina ginurgura idi unana a tiempo.
 6 Ket agnaedto idiyay nga ili, aginggana iti tumacderto iti pangocoman iti saclang ti gimong, aginggana iti ipapatay ti nangato a padi nga addanto cadagidiay nga al-aldaw: isu ti isusublinton ti nacapapatay, ket umayto iti ilina met laeng, ken iti balayna, iti ili a nagpanawanna idi.
 7 ¶ Ket isuda dinutocanda ti Cades sadi Galilea idiyay bantay ti Neftali, ken ti Siquem idiyay bantay ti Efraim, ken ti Kiryat-arba, nga isu met la ti Hebron, idiyay bantay ti Juda.
 8 Ket iti ballasiw ti Jordan idiyay Jerico nga agpadaya, tinudinganda ti Beser idiyay let-ang idiyay tanap nga aggupu iti capputotan ni Ruben, ken ti Ramot idiyay Galaad nga aggupu iti capputotan ni Gad, ken ti Golan idiyay Basan nga aggupu iti capputotan ni Manases.
 9 Dagitory isuda dagiti il-ili a natudingan nga agpaay cadagiti isuamin nga annac ti Israel, ken iti gangannaet a makinaed cadacuada, tapno ti uray siasino a macapapatay iti tao a dina ingagara mabalinna ti agtaray sadia, ket saan a matay iti ima ti bumales iti dara, agingga iti tumacderto iti saclang ti gimong.

CAPITULO 21

1 Idin dagiti pangpangulo dagiti balbalay dagiti amma dagiti Levitas immadanida cada Eleazar a padi, ken ni Josue nga anac ni Nun, ken cadagiti pangpangulo dagiti balbalay dagiti amma dagiti capcaputotan dagiti

the city which he asked, *even* Timnath-serah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.

51 These *are* the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

CHAPTER 20

1 The LORD also spake unto Joshua, saying,
 2 Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:
 3 That the slayer that killeth *any* person unawares *and* unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood.

4 And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime.

6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, *and* until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

7 ¶ And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjath-arba, which *is* Hebron, in the mountain of Judah.

8 And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

9 These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth *any* person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

CHAPTER 21

1 Then came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel;

annac ti Israel;

2 Ket nagsaoda cadacuada idiy Silo idiy daga ti Canaan, a kinunada, Iti APO imbilinna iti pannacaaramat ni Moises a maited cadacami dagiti ilili a pagtaengan, agraman cabangibangda a maipaay cadagiti an-animalmi.

3 Ket dagiti annac ti Israel nangtedda cadagiti Levitas cadagiti tinawidda, cas iti bilin iti APO, dagitoy nga ilili agraman cabangibangda.

4 Ket ti paset rimmuar nga agpaay cadagiti famfamilia dagiti Coathitas: ket dagiti annac ni Aaron a padi, a nagtaud cadagiti Levitas, adda paseted a naggapu iti caputotan ni Juda, ken naggapu iti caputotan ni Simeon, ken naggapu iti caputotan ni Benjamin, a sangapulo ket tallo nga ilili.

5 Ket ti matda cadagiti annac ni Coat adda paseted a naggapu cadagiti famfamilia ti caputotan ni Efraim, ken iti caputotan ni Dan, ken iti caguddua ti caputotan ni Manases, a sangapulo nga ilili.

6 Ket dagiti annac ni Gerson adda paseted a naggapu iti caputotan ni Issachar, ken iti caputotan ni Aser, ken iti caputotan ni Nephtali, ken iti caguddua ti caputotan ni Manases idiy Basan, a sangapulo ket tallo nga ilili.

7 Dagiti annac ni Merari a cas mayalubog cadagiti famfamiliada adda naggapu iti caputotan ni Ruben, ken naggapu iti caputotan ni Gad, ken naggapu iti caputotan ni Zabulon, a sangapulo ket dua nga ilili.

8 Ket dagiti annac ti Israel intedda a paspaset cadagiti Levitas dagitoy nga ilili agraman cabangibangda, cas iti APO imbilinna iti pannacaaramat ni Moises.

9 ¶ Ket intedda a naggapu iti caputotan dagiti annac ni Juda, ken iti caputotan dagiti annac ni Simeon, dagitoy nga ilili a nainaganan ditoy,

10 A dagiti annac ni Aaron, nga famfamilia ni Coat, a nagtaudda cadagiti annac ni Levi, agpaay a cucuada: ta cucuada idi ti immuna nga paset.

11 Ket intedda cadacuada ti ili iti Arba nga ama ni Enac, isu met laeng ti Hebron, idiy caturodan ti Juda, agraman cabangibangna iti aglicmut kenuana.

12 Ngem dagiti aw-away ti ili, ken dagiti purpurocna, intedda idi ken Caleb nga anac ni Jefone a maipaay a tawidna.

13 ¶ Iti casta intedda cadagiti annac ni Aaron a padi ti Hebron agraman cabangibangna, ili a pagcamangan nga agpaay iti macapapatay; ken ti Lebna agraman cabangibangna,

14 Ken ti Jattir agraman cabangibangna, ti Estemoa agraman cabangibangna,

15 Ken ti Helon agraman cabangibangna, ken Debir agraman cabangibangna,

16 Ken Ain agraman cabangibangna, ken Jutta agraman cabangibangna, ken Beth-semes agraman cabangibangna; siam nga ilili ti naggapu cadagidiay dua a caputotan.

17 Ket naggapu iti caputotan ni Benjamin, ti Gabaon agraman cabangibangna, ti Geba agraman cabangibangna,

18 Ti Anatot agraman cabangibangna, ti Almon agraman cabangibangna; uppata ngilili.

2 And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle.

3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs.

4 And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, *which were* of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

5 And the rest of the children of Kohath *had* by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities.

6 And the children of Gershon *had* by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

7 The children of Merari by their families *had* out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses.

9 ¶ And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are *here* mentioned by name,

10 Which the children of Aaron, *being* of the families of the Kohathites, *who were* of the children of Levi, had: for their's was the first lot.

11 And they gave them the city of Arba the father of Anak, which *city is* Hebron, in the hill *country* of Judah, with the suburbs thereof round about it.

12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

13 ¶ Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs,

14 And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs,

15 And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs,

16 And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, *and* Beth-shemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes.

17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs,

18 Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities.

19 Isuamin dagiti il-ili dagiti annac ni Aaron, dagiti papadi, ket sangapuloda ket tallo nga il-ili agraman cabangibangda.

20 ¶ Ket dagiti famfamilia dagiti annac ni Coat, a dagidiay Levitas nga natda met laeng cadagiti annac ni Coat, tinagicuada dagiti il-ili ti paspasetda a naggapu iti caputotan ni Efraim.

21 Ta intedda cadacuada ti Sichem agraman cabangibangna idiy bantay ti Efraim, nga ili a pagcamangan nga agpaay iti macapapatay; ken ti Geser agraman cabangibangna,

22 Ken ti Kibsaim agraman cabangibangna, ken ti Beth-oron agraman cabangibangna; uppat nga il-ili.

23 Ket naggapu iti caputotan ni Dan, ti Eltheco agraman cabangibangna, ti Gibethon agraman cabangibangna,

24 Ti Ayalon agraman cabangibangna, ti Gat-rimmon agraman cabangibangna; uppat nga ili.

25 Ket naggapu iti caguddua ti caputotan ni Manases, ti Taanach agraman cabangibangna, ken ti Gat-rimmon agraman cabangibangna; dua nga il-ili.

26 Isuamin dagiti il-ili ket sangapuloda agraman cabangibangda nga agpaay cadagiti famfamilia ti natda cadagiti annac ni Coat.

27 ¶ Ket cadagiti annac ni Gerson, cadagiti famfamilia dagiti Levitas, naggapu iti caguddua ti caputotan ni Manases ket intedda ti Golan idiy Basan agraman cabangibangna, tapno agbalin nga ili a pagcamangan nga agpaay iti macapapatay; ken ti Borsa agraman cabangibangna; dua nga ili.

28 Ket naggapu iti caputotan ni Issachar, ti Cesion agraman cabangibangna, ti Dabereth agraman cabangibangna,

29 Ti Jaramuth agraman cabangibangna, ti Engannim agraman cabangibangna; uppat nga il-ili.

30 Ket naggapu iti caputotan ni Aser, ti Misael agraman cabangibangna, ti Abdon agraman cabangibangna,

31 Ti Helchath agraman cabangibangna, ken ti Rohob agraman cabangibangna; uppat nga il-ili.

32 Ket naggapu iti caputotan ni Nephtali, ti Cedes idiy Galilea agraman cabangibangna, nga ili a pagcamangan nga agpaay iti macapapatay; ken ti Hammoth-dor agraman cabangibangna, ken ti Cartan agraman cabangibangna; tallo nga il-ili.

33 Isuamin dagiti il-ili dagiti Gersonitas cas mayalubog cadagiti famfamiliada sangapuloda ket tallo idi nga il-ili agraman cabangibangda.

34 ¶ Ket cadagiti famfamilia dagiti annac ni Merari, a natda cadagiti Levitas, nga naggapu iti caputotan ni Zabulon, ti Jocneam agraman cabangibangna, ken Cartha agraman cabangibangna,

35 Ti Dimna agraman cabangibangna, Naalal agraman cabangibangna; uppat nga il-ili.

36 Ket naggapu iti caputotan ni Ruben, ti Beser agraman cabangibangna, ken Jasa agraman cabangibangna,

37 Ti Cedemot agraman cabangibangna, ken Mefaat agraman cabangibangna; uppat nga il-ili.

38 Ket naggapu iti caputotan ni Gad, ti Ramot idiy

19 All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

20 ¶ And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

21 For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, *to be* a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs,

22 And Kibzaim with her suburbs, and Beth-horon with her suburbs; four cities.

23 And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs,

24 Ajalon with her suburbs, Gath-rimmon with her suburbs; four cities.

25 And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gath-rimmon with her suburbs; two cities.

26 All the cities were ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained.

27 ¶ And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the *other* half tribe of Manasseh *they gave* Golan in Bashan with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Beesh-terah with her suburbs; two cities.

28 And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

29 Jarmuth with her suburbs, En-gannim with her suburbs; four cities.

30 And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs,

31 Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities.

32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Hammoth-dor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities.

33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.

34 ¶ And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs,

35 Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities.

36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,

37 Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities.

38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with

Galaad agraman cabangibangna, iti ili a pagcamangan nga agpaay iti macapapatay; ken ti Mahanaim agraman cabangibangna,
39 Ti Hesbon agraman cabangibangna, ken Jacer agraman cabangibangna; uppat nga il-ili ti dagupda.
40 Amin dagitoy isuda iti il-ili dagiti annac ni Merari a cas mayannurot cadagiti famfamiliada, a natda met laeng cadagiti famfamilia dagiti Levitas, ket ti pasetedti sangapulo ket dua nga il-ili.
41 Amin dagiti il-ili dagiti Levitas iti nagtengngaan dagiti cucua dagiti annac ti Israel ket uppat a puloda ket walo nga il-ili agraman cabangibangda.
42 Dagitoy nga il-ili naaddaan ti tunggal maysa cadagiti cabangibangna nga aglicmut cadacuada: castoy idi cadagitoy amin nga il-ili.
43 ¶ Iti casta iti APO intedna iti Israel ti isuamin a daga nga insapatanida idtienna cadagiti ammada; ket isu tinagicuada, ket nagnaedda kencuana.
44 Ket iti APO intedna idti talna cadacuada iti aglicmut, a mayalubog iti isuamin nga insapatanida cadagiti ammada: ket awan cadagiti isuamin a cabusorda ti nagtaader iti sangoananda; iti APO inyawatna cadagiti im-imada dagiti isuamin a cabusorda.
45 Awan a pulos idi ti nagcurang ti uray ania a naimbag nga insao iti APO iti balay ti Israel; isuamin natungpal idi.

CAPITULO 22

1 Idin ni Josue inayabanna dagiti Rubenitas, ken dagiti Gaditas, ken iti caguddua ti capututan ni Manases,
2 Ket kinunana cadacuada, Dacayo inayawananyo amin daydiay a ni Moises nga adipen iti APO imbilinna idti cadacayo, ket nagtungpalcayo iti timecco iti isuamin nga imbilinco cadacayo:
3 Saanyo idi a binaybay-an dagiti cacabsatyo cadagitoy adu nga al-alddaw agingga ita nga aldaw, no di ket inayawananyo idti incumit a bilin iti APO nga Diosyo.
4 Ket ita iyantangay iti APO a Diosyo intedna ti inana cadagiti cacabsatyo, a cas incarina idti cadacuada: gapuna nga ita agsublicayo, ket incayon cadagiti tololdayo, iti daga a pagtagicuaanyo, isu a ni Moises nga adipen iti APO intedna idti cadacayo iti ballasiw ti Jordan.
5 Isuna laeng nga iti kinarecta salimetmetanyo coma nga tungpalen ti bilin ken linteg, a ni Moises nga adipen iti APO imbilinna idti cadacayo, nga ayatenyo coma iti APO a Diosyo, ket magnacayo coma cadagiti isuamin a daldalanna, ken aywananyo coma dagiti bilbilina, ken cumpetcayo coma kencuana, ken isu ti pagservianyo coma iti amin a pusoyo ken iti amin a cararuayo.
6 Iti casta ni Josue binendicionanna ida, ket pinalubosanna ida: ket napanda cadagiti tololdada.
7 ¶ Ita ti caguddua ti capututan ni Manases ni Moises intedna a tawid ti Basan: ngem iti sabali a caguddua ni Josue intedna iti nagtengngaan dagiti cacabsatda iti

her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs,

39 Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all.

40 So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were *by* their lot twelve cities.

41 All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel *were* forty and eight cities with their suburbs.

42 These cities were every one with their suburbs round about them: thus *were* all these cities.

43 ¶ And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

44 And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

45 There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

CHAPTER 22

1 Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,

2 And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you:

3 Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, *and* unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.

5 But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

6 So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

7 ¶ Now to the *one* half of the tribe of Manasseh Moses had given *possession* in Bashan: but unto the *other* half thereof gave Joshua among their brethren on this side

ballasiw ti Jordan nga agpalaud. Ket idi a ni Josue imbaonna ida cadagiti toldada, binendicionanna ida,
8 Ket nagsao ida cadacuada, a kunana, Agsublicayon cadagiti tololdayo agraman nawadwad a sanicua, ken agraman dackel nga arban ti an-animal, agraman pirac, ken agraman balitoc, ken agraman suer, ken agraman landoc, ken agraman adu a cawcawes: bingayeyo cadagiti cacabsatyti nasamsam cadagiti cabcabusory.

9 ¶ Ket dagiti annac ni Ruben ken dagiti annac ni Gad ken ti caguddua ti caputotan ni Manases nagsublida ida, ket pimmanawda cadagiti annac ti Israel idiy Silo, nga adda idiy daga ti Canaan, tapno mapanda iti daga ti Galaad, iti daga a cucuada, isu nga tinagicuada ida, a mayannurot iti bilin iti APO a naaramat ni Moises.

10 ¶ Ket idi a nacagtengda iti arubayan ti Jordan, nga adda idiy daga ti Canaan, dagiti annac ni Ruben ken dagiti annac ni Gad ken ti caguddua ti caputotan ni Manases nangbangonda idiy ti maysa nga altar iti denna ti Jordan, maysa nga altar a dackel ti buyana.

11 ¶ Ket dagiti annac ti Isarel nangngegda ida a naisao, Adtoy, a dagiti annac ni Ruben ken dagiti annac ni Gad ken ti caguddua ti caputotan ni Manases nangbangonda iti maysa nga altar iti sango ti daga ti Canaan, idiy arubayan ti Jordan, iti abay a cucua dagiti annac ti Israel.

12 Ket idi a dagiti annac ti Israel nangngegda, amin a gimong dagiti annac ti Israel naggu-urnongda idiy Silo, tapno sumang-atda a makigubat a maibusor cadacuada.

13 Ket dagiti annac ti Israel imbaonda cadagiti annac ni Ruben, ken cadagiti annac ni Gad, ken iti caguddua ti caputotan ni Manases, idiy daga ti Galaad, ni Fenees nga anac a lalaki ni Eleazar a padi,

14 Ken cadduana iti sangapulo a pangpanguloen, maysa a panguloen iti tunggal balay ti ama ti isuamin a caputotan ti Israel; tunggal maysa cadagidiay isu idi ti pangulo ti balay dagiti ammada iti tengna ti rinibribu ti Israel.

15 ¶ Ket immayda cadagiti annac ni Ruben, ken cadagiti annac ni Gad, ken iti caguddua ti caputotan ni Manases, iti daga ti Galaad, ket nakisaoda ida cadacuada, a kinunada,

16 Castoy ti cuna ti isuamin a gimong iti APO, Ania a panaglabsing daytoy a panangbusoryo iti Dios ti Israel, nga suminacyo ita nga aldaw manipud iti isusurotyo iti APO, iti daydiy panangbangonyo iti maysa nga altar, tapno ita nga aldaw sumukircayo a maibusor iti APO?

17 Bassit aya unay cadatayo daydi kinadakes ni Peor, isu nga ditayo pay laeng nagugoran agingga ita nga aldaw, nupay immay ti didigra iti gimong iti APO,
18 Ta dacayo suminacyo ita nga aldaw manipud iti isusurotyo iti APO? ket isunto, nga idinto a makita a simmukircayo ita nga aldaw a maibusor iti APO, nga intono bigat isu ket agpungtotto cadagiti isuamin nga gimong iti Israel.

19 Numan pay casta, no ti daga a tagicuaenyo isu ti narugit, umallatiwcayo ngarud iti daga a pagtagicuaan

Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

8 And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.

9 ¶ And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.

10 ¶ And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.

11 ¶ And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.

12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.

13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

14 And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.

15 ¶ And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

16 Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?

17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,

18 But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.

19 Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the

iti APO, isu a pagtaengan ti tabernaculo iti APO, ket mangalacayo iti cucuayo iti tengngami: ngem dicayo sumukir coma a maibusor iti APO, dicayo met sumungit a bumusor cadacami, iti panangbangonyo iti maysa nga altar iti lacsid ti altar iti APO a Diostayo.

20 Saan aya a nacaaramid ni Achan nga anac a lalaki ni Zera iti panaglabsing iti nailunod a banag, ket immay ti pungtot iti isuamin a gimong ti Israel? ket daydi a lalaki saan a napucaw idi a nagmaymaysa iti kinadakesna.

21 ¶ Idin dagiti annac ni Ruben ken dagiti annac ni Gad ken ti caguddua ti caputotan ni Manases simmungbatda, ket nagsoda cadagiti pangpanguloen ti rinibribu ti Israel,

22 Ti APO Dios dagiti didios, ti APO Dios dagiti didios, isu ammona, ket ti Israel ammoenna coma; no isu ket isusukir, wenco isu panaglabsing a maicanowi iti APO, (saannacami coma nga ispalen ita nga aldaw,)

23 Nga nangbangoncami iti maysa nga altar tapno suminacami manipud iti isusurot iti APO, wenco no agidatoncami kencuana ti daton a mapuoran wenco daton a macan, wenco no agidatoncami cadagiti datdaton ti cappia, ni met laeng APO ket sapulenna coma cadacami;

24 Ket saaanmi nga inaramid daytoy no di ket gapu iti butengmi daytoy a banag, a kinunami, Iti tiempo nga umay dagiti annacyo saoendanto cadagiti annacmi, a kunada, Ania ti bibiangyo ken iti APO Dios ti Israel?

25 Ta iti APO inaramidna ti Jordan a maysa a pagbeddenga iti nagbaetantayo, dacayo annac ni Ruben ken annac ni Gad; dacayo awan ti biangyo iti APO: iti casta dagiti annacyo aramidendantu dagiti annacmi a sumardengda iti panagbutengda iti APO.

26 Gapu itoy kinunami, Agsaganatayo coma ita a mangbangon cadatayo iti maysa nga altar, saan nga agpaay ti daton a mapuoran, saan met nga agpaay iti sacrificio:

27 No di ket isu coma ti maysa a pammanecne cadacami, ken cadacayo, ken cadagiti putottayo iti calpasantayo, tapno aramidentayo coma ti panagservi iti APO iti saclangna cadagiti datdatontayo a mapuoran, ken cadagiti sacrificiotayo, ken datdatontayo ti cappia; tapno dagiti annacyo didanto coma cunaen iti tiempo a mapasungad cadagiti annacmi, Dacayo awan ti biangyo iti APO.

28 Dacami ngarud kinunami, isunto, nga intono cunaenda coma cadacami wenco cadagiti putputotmi iti mapasungad a tiempo, a dacami cunaenminto manen, Adtoy ti capada ti altar iti APO, isu nga inaramid idi dagidi ammami, saan nga agpaay iti daton a mapuoran, wenco iti sacrificio; no di ket isu ti pammanecne cadacami ken cadacayo.

29 Saan coma nga ipalubos ti Dios a sumukircami a bumusor iti APO, ken suminacami itoy nga aldaw manipud iti isusurot iti APO, iti panangbangon ti altar nga agpaay iti daton a mapuoran, agpaay ti datdaton a macan, wenco agpaay iti sacrificio, iti lacsid ti altar iti APO a Diostayo nga adda iti sango ti tabernaculona.

30 ¶ Ket idi a ni Finees a padi, ken dagiti panguloen ti

possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God.

20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.

21 ¶ Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,

22 The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if *it be* in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)

23 That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require *it*;

24 And if we have not *rather* done it for fear of *this* thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel?

25 For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.

26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

27 But *that it may be* a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.

28 Therefore said we, that it shall be, when they should *so* say to us or to our generations in time to come, that we may say *again*, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it *is* a witness between us and you.

29 God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that *is* before his tabernacle.

30 ¶ And when Phinehas the priest, and the princes of

gimong ken pangpangulo ti rinibribu ti Israel a maicuyog kenuana, mangegda dagiti sasao dagiti annac ni Ruben ken dagiti annac ni Gad ken dagiti annac ni Manases nga insaoda, naparagsacanda a naimbag.

31 Ket ni Finees nga anac ni Eleazar a padi kinunana cadagiti annac ni Ruben, ken cadagiti annac ni Gad, ken cadagiti annac ni Manases, Ita nga aldaw naammoanmi iti APO adda iti nagtengngaantayo, agsipud ta dicayo inaramid daytoy a panaglabsing a maicanis iti APO: itatta inispalyo dagiti annac ti Israel iti ima iti APO.

32 ¶ Ket da Finees nga anac ni Eleazar a padi, ken dagiti pangpanguloen, nagawidda manipud cadagiti annac ni Ruben, ken cadagiti annac ni Gad, ket rimmuarda iti daga ti Galaad, a nagtungpal iti daga ti Canaan, cadagiti annac ti Israel, ket inyegda manen cadacuada iti sao.

33 Ket ti panggep pinaragsacna dagiti annac ti Israel; ket dagiti annac ti Israel binenditoda ti Dios, ket saanda nga nagsaon iti isasang-atda a maibusor cadacuada iti pananggubat, a mangdadael iti daga a pagyanan idi dagiti annac ni Ruben ken ni Gad.

34 Ket dagiti annac ni Ruben ken dagiti annac ni Gad ninaganda daydi altar iti Ed: ta isunto ti pammanecnec ti nagbabeta ntay a ti APO isu ti Dios.

CAPITULO 23

1 Ket naaramid idi calpasan dagiti adu nga al-aldaw a iti APO intedna ti inana iti Israel iti isuamin a cabcabusorna iti aglicmut, ket ni Josue limmacayen ken napacapuy cadagiti tawtawen.

2 Ket ni Josue inayabanna amin nga Israel, ken dagiti lallacay, ken dagiti pangpanguloenda, ken dagiti oocomda, ken amin dagiti agtuturayda, ket kinunana cadacuada, Siac lacayacon ken napacapuyacon cadagiti tawtawen:

3 Ket dacayo nakitayo iti isuamin daydi inaramid iti APO a Diosyo cadagitoy a pagpagarian gapu cadacayo; ta iti APO a Diosyo ket isu iti nakibacal idi a gapu cadacayo.

4 Adtoy, siac binibingayco cadacayo dagitoy a pagpagarian a natda, tapno isu ti tawid nga agpaay cadagiti capcaputotanyo, manipud iti Jordan, agraman cadagiti isuamin a pagpagarian a dinupracco, agingga met laeng iti dackel a taaw nga agpalaud.

5 Ket iti APO a Diosyo, pagtalawennanto ida iti sangoananyo, ket iduronnnanto ida manipud iti imatangyo; ket dacayo tagicuaenyonto dagiti dagdagada, cas incari idi iti APO a Diosyo cadacayo.

6 Gapuna nga umingelcayo unay a mangaywan ken mangaramid iti amin nga adda a naisurat iti libro ti linteg ni Moises, tapno dicayo sumiasi kenuana uray iti macanawan weno iti macatigid;

7 A dicayo umasideg cadagitoy a nasnacion, dagitoy a natda cadacayo; dicayo coma sarsaraen ti nagan dagiti didiosda, weno agpasapata coma a gapu cadacuada, weno pagservian ida, weno agrucnocyato cadacuada:

the congregation and heads of the thousands of Israel which *were* with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD *is* among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

32 ¶ And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: for it *shall be* a witness between us that the LORD *is* God.

CHAPTER 23

1 And it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old *and* stricken in age.

2 And Joshua called for all Israel, *and* for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old *and* stricken in age:

3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God *is* he that hath fought for you.

4 Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.

5 And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you.

6 Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom *to* the right hand or *to* the left;

7 That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear *by them*, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

8 No di ket cumpetcayo iti APO a Diosyo, a cas inaramidyo agingga ita nga aldaw.
 9 Ta iti APO pinagtalawna idi iti saclangyo dagiti dadackel a pagpagarian ken napigsa: ngem no maipapan cadacayo, awan ti tao a macabalin nga agtacder iti sangoyo agingga ita nga aldaw.
 10 Maysa a lalaki cadacayo camatennanto ti sanganibu: ta iti APO a Diosyo, isu ti makibacal a gapu cadacayo, a cas isu incarina idi cadacayo.
 11 Gapuna a kitaenyo a nalaing ti maipapan cadacayo met laeng, tapno ayatenyo iti APO a Diosyo.
 12 Ta no tumallicudcayto iti uray apagbassit, ket cumpetcayo iti natda cadagitoy a pagpagarian, uray cadagitoy a natda iti nagtengngaanyo, ken no makin nasawacayo cadacuada, ket sumreccayo cadacuada, ket isuda cadacayo:
 13 Ammoeyo a pudno unay a iti APO a Diosyo uray caano dinanto pagtalawenen dagitoy a pagpagarian iti sangoananyo; no di ket isudanto ti silo ken pacaitibcolan cadacayo, ken pagbaut nga agpaay cadagiti bacrangyo, ken sisit nga agpaay cadagita matayo, agingga iti mapucawcayo iti daytoy nasayaat a daga a iti APO a Diosyo intedna cadacayo.
 14 Ket, adtoy, ita nga aldaw magmagnacon iti dalan ti isuamin a daga: ket ammoeyo iti amin a pusoyo ken amin a cararruayo, nga awan ti uray maysa a nagcurangan cadagiti amin a naimbag nga banbanag a iti APO a Diosyo insaona a maipanggep cadacayo; isuda amin natungpalda cadacayo, ken awan ti nagcurang cadacuada nga uray la maysa.
 15 Ket maaramidot, a cas iyaayna dagiti isuamin nga banbanag nga naimbag cadacayo, a iti APO a Diosyo incarina idi cadacayo; casta met ti pangyegto iti APO cadacayo ti isuamin a dakes nga banbanag, aginggana iti madadaelnacayo iti rabaw ti daga a nasayaat nga iti APO a Diosyo intedna cadacayo.
 16 Intono aglabsingcayo iti tulag iti APO a Diosyo, nga imbilinna idi cadacayo, ket napancayo ken nagservicayo cadagiti sabsabali a didios, ket nagrucnocyayo cadacuada; isunto metten iti isesegged ti pungtot iti APO a maibusor cadacayo, ket mapucawcayto a madaras unay iti daytoy nasayaat a daga nga intedna idi cadacayo.

CAPITULO 24

1 Ket ni Josue inummongna amin dagiti capcaputotan ti Israel idiy Siquem, ket inayabanna dagiti lallacay ti Israel, ken dagiti pangpanguloenda, ken dagiti oocomda, ken dagiti agtuturayda; ket nagparangda iti saclang ti Dios.
 2 Ket ni Josue kinunana iti amin nga ili, Castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel, Dagidi ammayo nagnaedda idi ugma iti calpasan iti layus, ni met laeng Tare, nga ama ni Abraham, ken ama ni Nacor: ket nagservida idi cadagiti sabsabali a didios.
 3 Ket siac innalac idi ni amayo nga Abraham nanipud idi calpasan iti layus, ket isu indalanco idi iti amin a daga ti Canaan, ket pinaaduc idi dagiti putputotna, ket intedco kencuana ni Isaac.

8 But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day.

9 For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but *as for you*, no man hath been able to stand before you unto this day.

10 One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he *it is* that fighteth for you, as he hath promised you.

11 Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, *even* these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:

13 Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out *any of* these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

14 And, behold, this day I *am* going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, *and* not one thing hath failed thereof.

15 Therefore it shall come to pass, *that* as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

16 When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

CHAPTER 24

1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

2 And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, *even* Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods.

3 And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

4 Ket intedco ken Isaac da Jacob ken ni Esau: ket intedco ken Esau ti bantay Seir, tapno tagicuaenna; ngem ni Jacob ken dagiti annacna simmalogda idi a napan sadi Egipito.
 5 Ket imbaonco pay ni Moises ken ni Aaron, ket dinidigrac idi ti Egipito, cas mayannurot iti daydi nga inaramidco iti nagtengtengngaanda: ket iti calpasanna inaoncayo.
 6 Ket inaonco dagiti ammayo sadi Egipito: ket immaycayo iti baybay; ket dagiti Egipciros kinamatda dagiti ammayo cadagiti luglukan ken lallaki a nagsasacay cadagiti cabcabalyo agingga iti Nalabbaga a baybay.
 7 Ket idi nga immasugda iti APO, isu incabilna ti maysa a sipnget iti nagbaetan dacayo ken cadagiti Egipciros, ket inyegna iti baybay cadacuada, ket linapunosa ida; ket dagiti matayo nakitada daydi nga inaramideo sadi Egipito: ket nagyancayo idi idiyat letang iti adu nga al-alda.
 8 Ket inserreccayo iti daga dagiti Amorreos, a nagnaed iti ballasiw ti Jordan; ket isuda nakibacalda cadacayo: ket inyawatco ida iti imayo, tapno tagicuaenyo ti dagada; ket dinadaelco ida manipud iti sangoananyo.
 9 Idin ni Balac nga anac a lalaki ni Sefor, nga ari dagiti Moabitas, timmacder ket nakibacal idi nga maibusor iti Israel, ket nagbaon ket inayabanna ni Balaam nga anac a lalaki ni Beor tapno ilundnacayo:
 10 Ngem siac diac kinayat a dinengngeg ni Balaam; gapuna binendicionannacayo pay ketdi: iti casta inispalcayo iti imana.
 11 Ket bimmallasiwcayo iti Jordan, ket immaycayo iti Jerico: ket dagiti tattao a taga Jerico nakibacalda idi cadacayo, dagiti Amorreos, ken dagiti Perezos, ken Cananeos, ken Heteos, ken Gergeseos, dagiti Heveos, ken Jebuseos; ket siac inyawatco ida ita imayo.
 12 Ket imbaonco idi dagiti alimbubuyog iti sangoananyo, a nangpatalaw cadacuada manipud iti sangoananyo, uray pay dagiti dua nga ar-ari dagiti Amorreos; ngem saan nga iti campilanmo, wenco iti panam.
 13 Ket intedco cadacayo ti daga isu a dica nagbanbannogan, ken dagiti il-ili a dicayo binangon, ket nagnaedcayo cadacuada; ken dagiti cauv-uvasan ken caol-olivaan a dicayo minulaan isuda a pagcaananyo.
 14 ¶ Ita ngarud agbutengcayo iti APO, ket agservicayo kencuana iti kinadalus ken kinapudno: ket iccatenyo dagiti didios isuda a dagidi ammuyo nagservienda idi calpasan ti layus, ken sadi Egipito; ket agservicayo iti APO.
 15 Ket no dakes ti panangipagarupyo iti panagservi iti APO, agpilicayo ita nga aldaw no siasino ti pagservianyonto; no dagiti didios a nagservian idi dagiti ammuyo idi calpasan iti layus, wenco cadagiti didios dagiti Amorreos, a ti dagada pagtaenganyo: ngem no siac ken ti balayco, agservicamtio iti APO.
 16 Ket ti ili simmungbat ket kinunana, Ti Dios dina ipalubos coma nga sumiasicami iti APO, tapno agservicami cadagiti sabsabali a didios;

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt.
 5 I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.
 6 And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.
 7 And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.
 8 And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.
 9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:
 10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.
 11 And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand.
 12 And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, *even* the two kings of the Amorites; *but* not with thy sword, nor with thy bow.
 13 And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat.
 14 ¶ Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD.
 15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that *were* on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD.
 16 And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods;

17 Ta iti APO a Diostayo, isu ti nangaon cadatayo ken cadagiti ammatayo nanipud iti daga ti Egipto, nanipud iti balay ti pannacaadipen, isu nagaramid cadagiti dadackel a pagilasinan iti imatangmi, ken nangsalacnib cadacami iti amin a dalan a nagnaanmi, ken cadagiti amin nga il-ili a linasatmi:

18 Ket iti APO pinagtalawna idi iti sangoanantayo dagiti isuamin nga il-ili, iti met laeng Amorreo nga agnaed idi iti daga: gapuna a dacami met agservicamto iti APO; ta isu ti Diostayo.

19 Ket ni Josue kinunana iti ili, Dicayo mabalin ti agservi iti APO: ta isu ti nasantoan a Dios; isu ti naimun a Dios; dinanto pacawanen dagiti panaglabsingyo wenco dagiti basbasolyo.

20 No panawanyo iti APO, ket agservicayonto cadagiti sabsabali a didios, isunto metten ti panagbaw-ingna ket agaramidto cadacayo iti riribucyo, ket runawennacayto, iti calpasan iti panagaramidna iti naimbag cadacayo.

21 Ket ti ili kinunana ken Josue, Saan; no di ket agservicaminto iti APO.

22 Ket ni Josue kinunana iti ili, Dacayo dagiti macasacsaci a maibusor cadacayo met laeng a dacayo piniliyo iti APO, nga isu ti pagservianyo. Ket isuda kinunada, Dacami dagiti macasacsaci.

23 Ita iccatenyo ngarud, isu kinunana, dagiti sabsabali a didios nga addada iti tengngayo, ket iturongyo iti pusoyo iti APO Dios ti Israel.

24 Ket ti ili kinunana ken Josue, Ti APO a Diosmi ti pagservianmi, ken ti timecna ti pagtulnogaminto.

25 Iti casta ni Josue nagaramid ti tulag cadagiti tattao iti daydi nga aldaw, ket nangicabil cadacuada cadagiti al-allagaden ken linlinteg idiyay Siquem.

26 ¶ Ket ni Josue insuratna dagitoy a sasao iti libro ti linteg ti Dios, ket nangala iti maysa a dackel a bato, ket isu impatacderna iti siroc ti maysa a cayo a lugo, nga adda idi iti denna ti santuario iti APO.

27 Ket ni Josue kinunana iti amin nga ili, Adtoy, daytoy a bato isunto ti macasacsaci cadatayo; ta nangegna amin dagiti sasao iti APO nga insaona idi cadatayo: gapuna isunto ti macasacsaci a maibusor cadacayo, di la ket ta ilibacyo ti Diosyo.

28 Iti casta ni Josue imbaonna ti umili a pumanawdan, tunggal maysa a tao ket mapanen iti tawidna.

29 ¶ Ket naaramid iti calpasan dagitoy a banbanag, a ni Josue nga anac ni Nun, ti adipen iti APO, natay, idinto nga agtawen iti sangagasut ket sangapulo a tawen.

30 Ket isu intabonda idiyay sacup iti cucuana idiyay Timnat-sera, nga adda idiyay bantay ti Efraim, iti amianan iti turod nga Gaas.

31 Ket ti Israel nagservi idi iti APO iti isuamin nga al-aldaw ni Josue, ken isuamin nga al-aldaw dagiti lallacay a nagbiag idi calpasan ni Josue, ken dagidi nacaammo amin nga ar-aramid iti APO, nga inaramidna idi nga nagpaay iti Israel.

32 ¶ Ket dagiti tultulang ni Jose, nga dagiti annac iti Israel inruarda sadiay Egipto, incalida idiyay Siquem, idiyay paset ti daga a ni Jacob ginatangna idi cadagiti annac ni Hemor nga ama ni Siquem iti sangagasut a

17 For the LORD our God, he *is* that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

18 And the LORD drove out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: *therefore* will we also serve the LORD; for he *is* our God.

19 And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he *is* an holy God; he *is* a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.

20 If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.

21 And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD.

22 And Joshua said unto the people, Ye *are* witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, We *are* witnesses.

23 Now therefore put away, *said he*, the strange gods which *are* among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel.

24 And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey.

25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

26 ¶ And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that *was* by the sanctuary of the LORD.

27 And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God.

28 So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.

29 ¶ And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, *being* an hundred and ten years old.

30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-serah, which *is* in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.

31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel.

32 ¶ And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of

JOSUE 24

capisi a pirac: ket isuda nagbalinda a tawid cadagiti
annac ni Jose.

33 Ket ni Eleazar nga anac ni Aaron natay; ket
intabonda isuna idiyay turod a naipaay ken Finees nga
anacna, isu a naited idi kencuana idiyay bantay ti
Efraim.

JOSHUA 24

silver: and it became the inheritance of the children of
Joseph.

33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried
him in a hill *that pertained to* Phinehas his son, which
was given him in mount Ephraim.

TI LIBRO DAGITI OC-OCOM

CAPITULO 1

1 Ket naaramid idi calpasan ti ipapatay ni Josue, a dagiti annac ti Israel sinaludsudda iti APO, a kinunada, Asino cadacami ti umunanto a sumang-at nga maibusor cadagiti Cananeos, tapno makigubat cadacuada?
2 Ket iti APO simmungbat, Ni Juda iti sumang-atto: adtoy, nga inyawatcon ti daga iti imana.
3 Ket ti Juda kinunana ken Simeon a cabsatna, Umayca nga cadduac ditoy tawidco, ket makigubatta a maibusor cadagiti Cananeo; ket siac cumuyogacto met a mapan iti tawidmo. Ket ni Simeon napan kimmuyog kencuana.
4 Ket ti Juda simmang-at; ket iti APO inyawatna iti imada ti Cananeo ken ti Perezeo: ket pinatayda idiy Bezec cadagiti sangapulo a ribu a lallaki.
5 Ket nasaracanda ni Adoni-bezec idiy Bezec: ket nakibacalda a maibusor kencuana, ket pinapatayda dagiti Cananeo ken dagiti Perezeo.
6 Ngem ni Adoni-bezec timmaray; ket isu kinamatda, ket tiniliwda, ket pinutedda dagiti tangan dagiti imimana ken sacsacana.
7 Ket ni Adoni-bezec kinunana, Pitopulo nga ar-ari, a napuculan dagiti tangtangan dagiti im-imada ken sacsacada, nagurnongda dagiti taraonda iti siroc ti lamisaanco: cas iti inaramidco, casta met ti insupapac ti Dios caniac. Ket isu impanda idiy Jerusalem, ket idiy iti nacatayanna.
8 Ita dagiti annac ni Juda ginubatda ti Jerusalem, ket isu innalada, ket kinabilda iti tadem ti campilan, ken pinuoranda ti ili.
9 ¶ Ket calpasanna dagiti annac ni Juda simmalogda a makigubat iti Cananeo, nga nagnaed iti cabantayan, ken iti abagatan, ken cadagiti tantanap.
10 Ket ti Juda napan a maibusor iti Cananeo nga agnaed iti Hebron: (ti nagan ti Hebron idi unana a tiempo isu idi Kiryat-arba:) ket pinatayda ni Sesai, ken ni Ahiman, ken ni Talmai.
11 Ket manipud sadiy napan a maibusor cadagiti agnaed sadì Debir: ket ti nagan ti Debir idi unana a tiempo isu ti Kiryat-sefer:
12 Ket ni Caleb kinunana, Ti mangcabil iti Kiryat-sefer, ket alaenna, itedconto kencuana ni Acsa nga anacco a balasang tapno asawaenna.
13 Ket ni Otniel nga anac a lalaki ni Cenez, a cabsat a lalaki nga adingen ni Caleb, innalana: ket isu intedna ni Acsa nga anacna a babai tapno asawaenna.
14 Ket naaramid, idi a ti babai napan kencuana, a tinignayna idi a dumawat ken amana iti maysa a daga: ket isu dimsaag idi asno; ket ni Caleb kinunana idi anacna a babai, Ania ti cayatmo?
15 Ket isu kinunana kencuana, Itdem caniac ti maysa a bendicion: agsipud ta intedmo caniac iti daga ti abagatan; iccannac met cadagiti ub-ubbog ti danum. Ket ni Caleb iniccanna cadagiti nangato nga ub-ubbog ken cadagiti nababa nga ub-ubbog.
16 ¶ Ket dagiti annac ti Cineo, a catugangan ni Moises, simmang-atda a naggapu iti ili dagiti palpalma a naicuyogda cadagiti annac ni Juda a nagalet-angda ti Juda, nga adda iti abagatan ti Arad; ket napanda ket

THE BOOK OF JUDGES

CHAPTER 1

1 Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?
2 And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.
3 And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.
4 And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men.
5 And they found Adoni-bezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.
6 But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.
7 And Adoni-bezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered *their meat* under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.
8 Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.
9 ¶ And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley.
10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjath-arba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai.
11 And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjath-sepher:
12 And Caleb said, He that smiteth Kirjath-sepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.
13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.
14 And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off *her* ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?
15 And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.
16 ¶ And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which lieth in the south of Arad; and they went and dwelt among the people.

nakipagnaedda cadagiti tattao.

17 Ket ti Juda napan agraman ken cabsatna a Simeon, ket isuda pinapatayda dagiti Cananeo nga agnaed idiy Sefaat, ket rinebbada isuda nga intalipupus. Ket ti nagan ti ili naawagan iti Horma.

18 Casta met ti Juda innalana ti Gaza agraman iti sacupna, ken iti Ascalon agraman iti sacupna, ken ti Ecron agraman ti sacupna.

19 Ket iti APO adda idi ken Juda; ket pinagtalawna dagiti agnaed iti cabantayan; ngem dina nabalinan a pinagtalaw dagiti agnaed cadagiti tantanap, gapu ta addaanda idi cadagiti luglukan a linandocan.

20 Ket intedda ti Hebron ken ni Caleb, cas ni Moises insaona idi: isu nga pinagtalawna idi sadiay cadagiti tallo nga annac ni Enac.

21 Ket dagiti annac ni Benjamin saanda a pinagtalaw dagiti Jebuseo a nagnaed idi idiy Jerusalem; no di ket ti Jebuseo nakipagnaed cadagiti annac ni Benjamin idiy Jerusalem agingga iti daytoy nga aldaw.

22 ¶ Ket ti balay ni Jose, isuda met simmang-adda a maibusor iti Betel: ket iti APO adda idi cadacuada.

23 Ket ti balay ni Jose nagbaon a pinasiimna ti Bet-el. (Itan ti naganna daydiy ili idi unana a tiempo ket Luz.)

24 Ket dagiti nagsiim nikitada ti maysa a lalaki a rimmuar iti ili, ket kinunada kencuana, Ipakitan cadacami, dawatenmi kenza, ti pagsercan iti ili, ket aramidenminto kenza ti caasi.

25 Ket isu insurona cadacuada ti pagsercan iti ili, ket kinabilda ti ili iti tadem ti campilan; ket pinalubosanda daydi a tao ken agraman amin nga familiarina.

26 Ket daydi a tao napan iti daga dagiti Jetteo, ket namangon iti maysa nga ili, ket ninagananna iti Luz: ket daytoy isu ti naganna agingga iti daytoy nga aldaw.

27 ¶ Uray ni Manases saanna a napagtalaw dagiti nagnaed ti Bet-sean ken dagiti il-ilina, uray dagiti taga Taanac ken cadagiti il-ilina, uray dagiti agnaed sadi Dor ken cadagiti il-ilina, uray dagiti agnaed sadi Ibleam ken cadagiti il-ilina, uray dagiti agnaed sadi Magiddo ken cadagiti il-ilina: no di ket dagiti Cananeo ket nakipagnaedda iti dayta nga daga.

28 Ket naaramid, idi nga iti Israel ket pimmigsa, nga pinagtrabahoda dagiti Cananeo, ngem dida intalipupus nga pinagtalaw ida.

29 ¶ Ket ti Efraim dina met nga pinagtalaw ti Cananeo nga agnaed idiy Gezer; no di ket dagiti Cananeo nakipagtaengda idiy Gezer iti nagtengngaanda.

30 ¶ Ti Zabulon saanna met a pinagtalaw dagiti agnaed idiy Citron, ken dagiti agnaed idiy Naol; no di ket ti Cananeo nagnaedda iti tengngada, ket napagtrabahoda cadagiti nadadagsen.

31 ¶ Ti Aser saanna met a pinagtalaw dagiti nagnaed idiy Aco, uray dagiti nagnaed idiy Sidon, uray idiy Ahlab, uray idiy Aczib, uray idiy Helba, uray idiy Afec, uray idiy Rehob:

32 No di ket nagnaed dagiti Aseritas iti nagtetengngaan dagiti Cananeos, dagitoy a sigud nga nagnaed iti daga; ta dida pinagtalaw ida.

33 ¶ Ti Neftali saanna met a pinagtalaw dagiti nagnaed idiy Bet-semes, ken dagiti nagnaed idiy Bet-anat; no

17 And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

18 Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof.

19 And the LORD was with Judah; and he drove out the *inhabitants* of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.

21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.

22 ¶ And the house of Joseph, they also went up against Beth-el: and the LORD *was* with them.

23 And the house of Joseph sent to descry Beth-el. (Now the name of the city before *was* Luz.)

24 And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy.

25 And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family.

26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which *is* the name thereof unto this day.

27 ¶ Neither did Manasseh drive out *the inhabitants* of Beth-shean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.

28 And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out.

29 ¶ Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

30 ¶ Neither did Zebulon drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.

31 ¶ Neither did Asher drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:

32 But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.

33 ¶ Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the

di ket nakipagnaed iti tengnga dagiti Cananeos, dagitoy a nagnaed iti daga: numan pay casta dagiti nagnaed ti Bet-semes ken ti Bet-anat napagtrahaboda iti nadagsen.

34 Ngem dagiti Amorreo dinarupa dagiti annac ni Dan agingga iti cabantayan: ket saanda nga pinalubusan ida a sumalog idi iti tanap:

35 Ngem dagiti Amorreo kinayatda ti agnaed iti bantay Heres sadi Ahalon, ken idiy Saalbin: nipay casta ti ima iti balay ni Jose nangabac, gapu itoy pinagtrahaboda ida cadagiti nadadagsen.

36 Ket ti sacup dagiti Amorreo ket manipud iti sangatan ti Acrabim, ken mangrugi iti bato, ken agpangato.

CAPITULO 2

1 Ket ti angel iti APO simmang-at manipud iti Gilgal agingga ti Boquim, ket kinunana, Siac inaoncayo manipud Egipto, ket inyegcayo iti daga nga insapatac idi cadagiti ammayo; ket kinunac, Diacto dadaelen uray caano ti tulagco cadacayo.

2 Ket dicayo coma agarapid iti tulag cadagiti agnaed ditoy a daga; no di ket duprakenyonto dagiti al-altarda: ngem dicayo impangag ti timecco: apayapay inaramidyo daytoy?

3 Gapuna kinunac met, diacto ida pagtalawen iti sangoyo; ket isudanto ti cas sisiit nga agpaay cadagita bacbacrangyo, ket dagiti didiosda isudanto ti silo cadacayo.

4 Ket naaramid, idinto a ti angel iti APO sinaona dagitoy a balbalicas cadagiti amin nga annac ti Israel, a dagiti amin a tattao impangatoda ti timecda, ket nagsangitda.

5 Ket isuda ninaganda daydiay a lugar iti Boquim: ket nagidatonda sadiay iti APO.

6 ¶ Idin ni Josue pinalubosanna dagiti tattao, dagiti annac ti Israel napanda tunggal maysa iti tawidna tapno tagicuaenda ti daga.

7 Ket dagiti tattao nagservida iti APO cadagiti amin nga al-aldaw ni Josue, ken cadagiti amin nga al-aldaw dagiti lallacay a nagbibiaig iti nabayag nga aldaw iti calpasan ni Josue, dagidiay nacakita cadagiti amin a dackel nga inaramid iti APO, nga inaramidna a gapu iti Israel.

8 Ket ni Josue nga anac ni Nun, nga adipen iti APO, natay, ket agtawen iti sangagasut ket sangapulo a tawen.

9 Ket intabonda idiy beddeng ti tawidna sad i Timnath-sera, idiy cabantayan ti Efraim, iti amianan a bangir iti turod Gaas.

10 Ket amin daydi a caputotan naitiponda met cadagiti ammada: ket timmaud ti sabali a caputotan iti calpasanda, nga dida am-ammo iti APO, uray iti aramid nga inaramidna idi a gapu iti Israel.

11 ¶ Ket dagiti annac ti Israel inaramidda dagidiay a dakes iti imatang iti APO, ket nagservida ken ni Baales:

12 Ket simmiasida iti APO Dios dagiti ammada, a nangaon idi cadacuada nanipud iti daga ti Egipto, ket simmurotda cadagiti sabsabali a didios, a didios dagiti il-ili nga aglicmut cadacuada, ket nagrucnoyda cadacuada, ken ginargarida nga agpungtot iti APO.

land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became tributaries unto them.

34 And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:

35 But the Amorites would dwell in mount Heres in Ajalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.

36 And the coast of the Amorites was from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.

CHAPTER 2

1 And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.

2 And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

3 Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be *as thorns* in your sides, and their gods shall be a snare unto you.

4 And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

5 And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.

6 ¶ And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.

8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, *being* an hundred and ten years old.

9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.

10 And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel.

11 ¶ And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim:

12 And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.

13 Ket isuda pinanawanda iti APO, ket nagservida ken Baal ken ni Astarot.

14 ¶ Ket ti pungtot iti APO nagbara a maibusor iti Israel, ket inyawatna ida cadagiti im-ima dagiti agag-agaw a nangagaw cadacuada, ket inlacona ida cadagiti ima dagiti cabusorda nga aglicmut, tapno dida mabalin uray caano ti agtacderen iti sango dagiti cabusorda.

15 Uray sadinoman a papananda, ti ima iti APO isu idi ti maibusor cadacuada a maipaay iti dakes, cas iti APO insaona idi, ken cas iti APO insapatanan cadacuada: ket isuda naparparigatda iti casta unay.

16 ¶ Numay pay casta ti APO nangbangon cadagiti ocoom, a nangisalakan cadacuada iti ima dagiti nangagaw cadacuada.

17 Ngem nupay casta isuda saanda nga impangag dagiti ocoomda, no di ket naki-abigda a siannurot cadagiti sabsabali a didios, ket nagrucnoyda cadacuada: ket simmiasida a nadaras iti dalan nga nagnaan idi dagiti ammada, iti panagtultulnog cadagiti bilbilin iti APO; ngem isuda dida inaramid ti casta.

18 Ket idinto a iti APO naibangonanna ida cadagiti ocoom, idin iti APO adda idi iti ocom, ket insalacanna ida iti ima dagiti cabusorda iti amin nga al-aldaw daydiay nga ocom: ta iti APO nagbabawi a gapu iti assugda maipanggep cadagidiay a mangparigat cadacuada ken mangtutuoc cadacuada.

19 Ngem naaramid idi, a no matay ti ocom, isuda agsublida, ket ad-adda manen ti pannacamulitda ngem cadagiti ammada, iti isusurotda cadagiti sabsabali a didios a pagservienda, ken agrucnoyda cadacuada; a dida nagpatingga iti aramidda, uray iti nasukir a dalanda.

20 ¶ Ket ti pungtot iti APO nagbara a maibusor iti Israel; ket kinunana, Agsipud ta daytoy a nacion sinalungasingna ti tulagco nga imbilinco cadagiti ammada, ket dida impangag ti timecco;

21 Casta met diacto pagtalaoen iti sangoda ti uray siasinoman cadagitoy a nasnacion a nabati ni Josue calpasan iti ipapatayna:

22 Tapno gapu cadacuada ket suutecto iti Israel, no aywananda ti dalan iti APO iti pannagnada kencuana, a cas panangaywan dagidi ammada, wenneo saan.

23 Gapuna iti APO inbatina dagidiay a nasnacion, ket dina pinagtalaw ida iti nadaras; ken dina inyawat ida iti ima ni Josue.

CAPITULO 3

1 Dagito ngarud dagiti nasnacion a iti APO imbatina, tapno gapu cadacuada suutenna ti Israel, a cas caadu met laeng ti Israel a di nacaammo cadagiti gubgubat ti Canaan;

2 Isuna laeng tapno ti caputotan dagiti annac ti Israel ammoenda coma, nga isurona ida iti gubat, cadagidiay met laeng saan a nacaammo iti uray ania a maipapan iti gubat;

3 Isuda, dagiti lima nga appoen dagiti Filisteos, ken amin dagiti Cananeos, ken dagiti Sidonios, ken dagiti Heveos a nagnaed idiyay bantay Libano, manipud iti bantay a Baalhermon agingga iti sercan ti Hamat.

13 And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.

14 ¶ And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

16 ¶ Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.

17 And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; *but* they did not so.

18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

19 And it came to pass, when the judge was dead, *that* they returned, and corrupted *themselves* more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.

20 ¶ And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:

22 That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep *it*, or not.

23 Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

CHAPTER 3

1 Now these *are* the nations which the LORD left, to prove Israel by them, *even as many of Israel* as had not known all the wars of Canaan;

2 Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof;

3 *Namely*, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baal-hermon unto the entering in of Hamath.

4 Ket nabatida tapno gapu cadacuada masuut ti Israel, tapno maammoan no ipangagda dagiti bilbilin iti APO, nga imbilbilinna idi cadagiti ammada iti pannacaaramat ni Moises.

5 ¶ Ket dagiti annac ti Israel nakipagnaedda cadagiti Cananeos, Hetheos, ken Amorreos, ken Perezeos, ken Heveos, ken Jebuseos:

6 Ket nangalada cadagiti babbalasangda nga asawaenda, ket intedda dagiti babbalasangda cadagiti babbaroda, ket nagservida cadagiti didiosda.

7 Ket dagiti annac ti Israel inaramidda daydiay a dakes iti imatang iti APO, ket nalipatanda iti APO a Diosda, ket nagservida ken Baal ken cadagiti teddeddec.

8 ¶ Gapuna a ti pungtot iti APO simged a maibusor iti Israel, ket inlacona ida iti ima ni Cusan-risataim nga ari ti Mesopotamia: ket dagiti annac ti Israel nagservida ken Cusan-risataim cadagiti walo a tawen.

9 Ket idi a dagiti annac ti Israel immasugda iti APO, iti APO namangon iti mangisalakan cadagiti annac ti Israel, isu a mangisalakan cadacuada, ni met laeng Otniel nga anac a lalaki ni Cenez, a inaudi nga cabsat a lalaki ni Caleb.

10 Ket ti Espiritu iti APO immay kencuana, ket inocomna ti Israel, ket rimmuar iti paggugubatan: ket iti APO inyawatna iti imana ni Cusan-risataim nga ari ti Mesopotamia; ket ti imana nagballigi a maibusor ken Cusan-risataim.

11 Ket ti daga nagtalna cadagiti uppat a pulo a tawen. Ket ni Otniel nga anac a lalaki ni Cenez natay.

12 ¶ Ket dagiti annac ti Israel inaramidda daydiay dakes manen iti imatang iti APO: ket iti APO pinapigsana ni Eglon nga ari ti Moab a maibusor iti Israel, agsipud ta inaramidda daydiay a dakes iti imatang iti APO.

13 Ket inummongna kencuana dagiti annac ni Ammon ken ni Amalec, ket napan ket kinabilna ti Israel, ket tinagiguada ti ili dagiti caycayo a palma.

14 Ket dagiti annac ti Israel nagservida ken Eglon nga ari ti Moab cadagiti sangapulo ket walo a tawen.

15 Ngem idi a dagiti annac ti Israel immasugda iti APO, iti APO namangon iti maysa a mangisalakan cadacuada, ni Aod nga anac a lalaki ni Gera, a Benjamita, maysa a tao a caannawiddanna ti ima a catigid: ket babaen kencuana dagiti annac ti Israel nangibaonda iti sagut ken Eglon nga ari ti Moab.

16 Ket ni Aod nangaramid iti maysa nga igam nga addaan dua a tadem, a ti caatiddogna maysa a sico; ket isu imbarikesna iti uneg ti cawesna iti rabaw ti canawan a paddingpaddingna.

17 Ket indatagna ti sagut ken Eglon nga ari ti Moab: ket ni Eglon maysa a tao nga nalucmeg unay.

18 Ket idinto a nalphasna nga indatag ti sagut, pinagawidna dagiti tattao a nangawit ti sagut.

19 Ngem isu nagsubli manipud cadagiti pagticticapan ti bato nga adda idiay Gilgal, ket kinunana, addaanac iti maysa a nalimed a sao nga agpaay kenza, O ari: ket isu kinunana, Agulimecca. Ket amin dagidi a sitatacder iti dennana rimmuarda manipud kencuana.

20 Ket ni Aod simrec kencuana; isu nga situtugaw ti uneg ti siled a nangato a pagpariiran iti calgaw, nga cabucbucodanna laeng a maymaysa. Ket ni Aod

4 And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.

5 ¶ And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:

6 And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.

7 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served Baalim and the groves.

8 ¶ Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushan-rishathaim eight years.

9 And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

10 And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushan-rishathaim.

11 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.

12 ¶ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD.

13 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

14 So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.

16 But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.

17 And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man.

18 And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present.

19 But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him.

20 And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And

kinunana, addaanac iti maysa a paibaga nga imbaon ti Dios kenza. Idi casta isu timmaader iti tugawna.

21 Ngem ni Aod incarawana ti imana a catigid, ket innalana iti igam nga adda idi paddingpaddingna a canawan, ket isu ti inwecwecna iti bucsitna:

22 Ket ti putan simrec met a simmaruno iti tadem; ket ti nalucmeg a taba kinepkepanna ti tadem, nga isu dina nauyos ti igam idi bucsitna; ket ti rugit rimmuar.

23 Idi casta ni Aod rimmuar iti bangsal, ket pinunitanna dagiti ruruangan ti nangato a siled a pagpariiran, ket tinulbecanna ida.

24 Ket idi nacaruar, dagiti tagtagabuna immayda; ket idi kimmitada, adtoy, dagiti ruangan ti siled a pagpariiran natulbecanda, ket kinunada, Pudno nga isu abbonganna dagiti sascacana iti siled a pagpariiran.

25 Ket nagurayda aginggana iti nabainanda: ket, adtoy, isu dina linuctan dagiti ruruangan ti nangato a siled a pagpariiran; gapuna innalada ti tulbec, ket linuctanda ida: ket, adtoy, ni apoda napasag a natay iti daga.

26 Ket ni Aod nagtalaw iti bayat ti panagur-urayda, ket naglasat iti labes dagiti pagticticapan iti bato, ket nagtalaw agingga iti Seirat.

27 Ket naaramid, nga idi nacasangpet, pinagunina ti tangguyob idiaj cabantayan ti Efraim, ket dagiti annac ti Israel nakipagsaloga kencuana manipud iti bantay, ket isu adda idi iti unada.

28 Ket kinunana cadacuada, Surotendac: ta iti APO inyawatna dagiti cabusoryo a Moabitas ita imayo. Ket simmalogda a simmurot kencuana, ket innalada dagiti pagbalballasiwan ti Jordan a maibusor cadagit Moabitas, ket dida ipalubos a maysa a tao bumallasiw.

29 Ket pinatayda dagiti taga Moab iti daydi a tiempo cadagit agsangapulo ribu a tattao, aminda nalucmeg, ken tunggal tao a natured; ket awan nacatalaw a lalaki.

30 Iti casta ti Moab naparucma idi babaen ti ima ti Israel iti daydi nga aldaw. Ket ti daga nagtalna cadagit walopulo a tawen.

31 ¶ Iti calpasan kencuana adda idi ni Samgar nga anac a lalaki ni Anat, a nangpatay cadagiti innem a gasut a lallaki a Filisteos iti maysa a pagtugkic iti baca: ket isu insalacanna met iti Israel.

CAPITULO 4

1 Ket dagiti annac ti Israel inaramidda manen daydi a dakes iti imatang iti APO, idi a ni Aod natayen.

2 Ket iti APO inlacona ida cadagiti ima ni Jabin nga ari ti Canaan, a nagari idiaj Asor; ket ti capitán dagiti buyotna isu idi ni Sisara, a nagnaed idiaj Haroset dagiti Gentil.

3 Ket dagiti annac ti Israel immasugda iti APO: ta isu addaan cadagiti siam a gasut nga luglugin a linandocan; ket cadagiti duapulo a tawen pinarigatna iti casta unay dagiti annac ti Israel.

4 ¶ Ket ni Debora, a babai a mammadto, nga asawa ni Lapidoth, inocomna ti Israel iti daydi a tiempo.

5 Ket nagnaed idi iti siroc ti maysa a cayo a palma ni Debora iti nagbaetan ti Rama ken Beth-el idiaj cabantayan ti Efraim: ket dagiti annac ti Israel immayda kencuana no maipapapan iti panangocom.

he arose out of *his* seat.

21 And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:

22 And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out.

23 Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

24 When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour *were* locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer chamber.

25 And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened *them*: and, behold, their lord *was* fallen down dead on the earth.

26 And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.

27 And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.

28 And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.

29 And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.

30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.

31 ¶ And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

CHAPTER 4

1 And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

2 And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host *was* Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

3 And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

4 ¶ And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.

5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Beth-el in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

6 Ket isu nagbaon ket pinaayabanna ni Barac nga anac a lalaki ni Abinoam idiy Cedes-neftali, ket kinunana kencuana, Saannaca a binilin iti APO a Dios ti Israel, a kinunana, Inca ket umasidegca iti bantay Tabor, ket mangicuyogca iti sangapulo a ribu a lallaki cadagiti annac ni Neftali ken cadagiti annac ni Zabulon?

7 Ket siac iyegconto kencia idiy carayan Cison ni Sisara, a capitan ti buyot ni Jabin, agraman cadagiti lugluganna ken buybuyotna; ket isu ti iyawatconto ita imam.

8 Ket ni Barac kinunana kencuana, No sica umaycanto cumuyog caniac, innacto: ngem no saancanto a cumuyog caniac, diacto met mapan.

9 Ket kinunana, Pudno a cumuyogacto kencia: nupay casta ti pannagdaliasat nga aramidem saanto nga agpaay iti dayawmo; ta iti APO ilaconanto ni Sisara iti ima ti maysa a babai. Ket ni Debora timmacder, ket napan kimmuyog ken Barac aginggana iti Cedes.

10 ¶ Ket ni Barac inurnongna ti Zabulon ken ti Neftali idiy Cedes; ket dagiti sangapulo a ribu a lallaki simmang-atda iti sacaananna: ket ni Debora nakipagsang-at kencuana.

11 Itan ni Heber a Cineo, cadagiti met laeng annac ni Hobab a catugangan ni Moises, simminna idi cadagiti Cineos, ket insaadna ti toldana agingga iti tanap idiy Zaananim, a denna iti Cedes.

12 Ket imbagada ken Sisara a ni Barac nga anac ni Abinoam simmang-at iti bantay Tabor.

13 Ket ni Sisara inurnongna amin dagiti lugluganna, a siam a gasut met laeng a luglugan a linandocan, ken dagiti amin a tattao nga adda idi kencuana, manipud iti Haroset dagiti Gentil agingga iti carayan Cison.

14 Ket ni Debora kinunana ken Barac, Tumacderca; ta daytoy isu ti aldaw a iti APO inyawatna ni Sisara ita imam: saan aya nga iti APO rimmuar ita sangoanam? Iti casta ni Barac simmalog maipud bantay Tabor, ken sangapulo a ribu nga lallaki iti simmurot kencuana.

15 Ket ti APO riniribucna ni Sisara, ken amin dagiti lugluganna, ken amin dagiti buybuyotna, iti tadem ti campilan iti sango ni Barac; gapuna ni Sisara dimsaag iti luganna, ket nagtalaw a nagnagna.

16 Ngem ni Barac kinamatna dagiti luglukan, ken ti buyot, agingga iti Haroset dagiti Gentil: ket amin ti buyot ni Sisara napasagda iti tadem ti campilan; ket awan idi ti natda uray maysa nga lalaki.

17 Numan pay casta ni Sisara nagtalaw idi a nagnagna agingga iti tolda ni Jael nga asawa a babai ni Heber a Cineo: ta adda idi cappia da Jabin nga ari ti Asor ken ti balay ni Heber a Cineo.

18 ¶ Ket ni Jael rimmuar a simmabet ken Sisara, ket kinunana kencuana, Dumagasca, apoc, dumagasca caniac; dica agbuteng. Ket isu dimmagas kencuana iti toldana, ket inabbonganna iti maysa nga cagay.

19 Ket kinunana kencuana, Iccannac, agdawatac kencia, iti bassit a danum nga inumen; ta mawawac. Ket di babai nanglucat iti maysa a supot a lalat ti gatas, ket intedna kencuana nga inumen, ket isu inabbonganna.

20 Ket manen kinunana kencuana, Agtacderca iti ruangan ti tolda, ket maaramidto, a no sinoman a lalaki umay ken agsaludsod kencia, a kunana, Adda uray

6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, *saying*, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

7 And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.

8 And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, *then* I will not go.

9 And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

10 ¶ And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

11 Now Heber the Kenite, *which was* of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which *is* by Kedesh.

12 And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.

13 And Sisera gathered together all his chariots, *even* nine hundred chariots of iron, and all the people that *were* with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.

14 And Deborah said unto Barak, Up; for this *is* the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

15 And the LORD discomfited Sisera, and all *his* chariots, and all *his* host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off *his* chariot, and fled away on his feet.

16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; *and* there was not a man left.

17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for *there was* peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

18 ¶ And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.

19 And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

20 Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt

siasinoman a lalaki ditoy? sica cunaemto, Awan.
 21 Ket ni Jael nga asawa ni Heber innalana ti pasoc ti tolda, ket iniggamanna ti maysa a martillo, ket nagingayad a napan kencuana, ket impalocna daydi pasoc iti pispisna, ket isu inlansana iti daga: ta isu nargaan iti turog ken nabannog. Iti casta isu ket natay.
 22 Ket, adtoy, idi a ni Barac camcamatenna ni Sisara, ni Jael rimmuar a sammabet kencuana, ket kinunana kencuana, Umayca, ket iparangco kencia ti lalaki a birbirukem. Ket idi simrec iti toldana, adtoy, ni Sisara adda a napasag a natay, ket ti pasoc adda idi iti pispisna.
 23 Iti casta ti Dios pinarmecna iti daydi nga aldaw ni Jabin nga ari ti Canaan iti sango dagiti annac ti Israel.
 24 Ket ti ima dagiti annac ti Israel rimmang-ay, ket bimmusorda nga inabac ni Jabin nga ari ti Canaan, aginggana iti nadadaelda ni Jabin nga ari ti Canaan.

CAPITULO 5

1 Idin nacganta da Debora ken Barac nga anac a lalaki ni Abinoam iti daydi nga aldaw, a kinunada ,
 2 Benditoenyo iti APO gapu iti pannacaibales iti Israel, ta dagiti tattao nagyatanda nga indaton dagiti bagbagida.
 3 Denggenyo, O dacayo ar-ari; agimdengcayo, O dacayo pangpanguloen; Siac, siac met laeng, agcantaacto iti APO; siac agcantaacto iti panagdayaw iti APO Dios ti Israel.
 4 APO, idinto a sica rimmuarca manipud Seir, idi nagnaca iti talon ti Edom, ti daga nagkintayeg, dagiti langlangit met nagtinnagda, dagiti ul-ulep nagtitinnagda pay iti danum.
 5 Dagiti bantay narunawda iti saclang iti APO, a daydiay met laeng Sinai iti saclang iti APO Dios ti Israel.
 6 Cadagidi al-al-daw ni Samgar nga anac ni Anat, cadagiti al-al-daw ni Jael, dagiti daldalan a napatac ket awanen iti nangusar, ket dagiti agdaldaliasat nagnada cadagiti sibay a dandan-a.
 7 Dagiti agnaed cadagiti purpuroc nagsardengdan, nagsardengdan idiy Israel, aginggana iti siac a Debora timmacder, tapno tumacerac a maysa nga ina iti Israel.
 8 Isuda nangpilida cadagiti didios a babbaro; idin ti gubat adda idi cadagiti ruruangan: adda nakita idi a maysa a calasag wenne gayang iti nagtengngaan dagiti uppata pulo a ribu iti Israel?
 9 Ti pusoc agturon cadagiti agturturay ti Israel, isuda nga gapu ta nagyatanda nga indaton dagiti bagbagida iti tengnga dagiti tattao. Benditoenyo iti APO.
 10 Agsaocayo, dacayo nga agsacsacay cadagiti as-asno a pupuraw, dacayo nga agtugtugaw iti pangocoman, ken dacayo a magna iti dalan.
 11 Dagidiay naispal cadagiti daranudor dagiti pumapana cadagiti luglugar ti pagsacdoan ti danum, saday ulitendanto manen a saritaen dagiti nalinteg nga aramid iti APO, dagiti met laeng nalinteg nga aramidna cadagiti purpurocna idiy Israel: iti casta dagiti tattao iti APO sumalogdanto agingga cadagiti ruruangan.
 12 Agriingca, agriingca, Debora: agriingca, agriingca,

say, No.

21 Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.

22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her *tent*, behold, Sisera lay dead, and the nail *was* in his temples.

23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

24 And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

CHAPTER 5

1 Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,

2 Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.

3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing *praise* to the LORD God of Israel.

4 LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.

5 The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel.

6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.

7 *The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.*

8 They chose new gods; then *was* war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

9 My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

10 Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.

11 *They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.*

12 Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a

mangyebcasca iti canta: tumacderca, Barac, ket idalanno dagiti kinayawam, sica anac ni Abinoam.

13 Idin inaramidna dagiti natda nga agturay cadagiti natacneng iti tengna dagiti tattao: iti APO inaramidnac nga agturay cadagiti maingel.

14 Manipud Efraim adda ti ramutda a bimmusor ken Amalec; ti calpasam, Benjamin, iti tengna dagiti umilim; naggapu ken Maquir simmalog dagiti agtuturay, ket naggapu iti Zabulon dagidiay a nagiggem iti pagsurat iti escriba.

15 Ket dagiti panguloen ti Issacar addada idi ken Debora; uray ni Issacar, ken ni pay Barac: naibaon a sacasaca idiy tanap. Cadagiti bingbingay ni Ruben adda dadackel idi dagiti pangpanggep ti puso.

16 Apayapay a nagtugtugawca iti tengna dagiti pagaponan ti carnero, tapno denggem dagiti sulsultip nga agpaay cadagiti arban? Cadagiti bingbingay ni Ruben adda dadackel idi a panagsucsukimat ti puso.

17 Ti Galaad nagtaeng iti ballasiwi Jordan: ket apayapay ni Dan nagbatu cadagiti sasacayan iti taaw? Ti Aser nagtugaw a sitatalna iti igid ti baybay, ket nagaeng cadagiti barbaresbesna.

18 Ti Zabulon ken Neftali isuda idi ti maysa nga umili a nangipeggad iti biagda agingga ken patay cadagiti nangato a luglugar iti away.

19 Dagiti ar-ari immaya ket nakigubatda, sa nakigubat dagiti ar-ari ti Canaan idiy Taanac cadagiti dandanum ti Megiddo; saanda a nangala iti gunggona ti pirac.

20 Nakigubatda manipud iti langit; dagiti bitbituen manipud cadagiti daldalanda nakigubatda a maibusor ken Sisara.

21 Ti carayan Cison inyanodna ida, dayta a daan nga carayan, ti carayan Cison. O cararruac, sica nagnagnaca nga sipipigsa.

22 Idin dagiti cuco dagiti cabcabalyo nagpadacpadacda a gapu iti panagburang-it, dagiti panagburang-it dagiti mamaingelda.

23 Ilunodyo ti Meroz, kinuna ti angel iti APO, ilunodyo iti napait dagiti agnaed kenuana; ta dida immay a timmulong iti APO, iti panangtulong iti APO a maibusor cadagiti maingel.

24 Bendito coma a nangnangrona cadagiti babbai ni Jael nga asawa ni Heber a Cineo, bendito coma a nangnangrona ngem cadagiti babbai iti tolda.

25 Nagdawat iti danum, ket iniccanna iti gatas; nangyeg kenuana iti mantequilla iti plato dagiti natacneng.

26 Iniggeman iti imana iti pasoc, ket iti macanawan nga imana iti martillo dagiti agtartrabaho; ket iti martillo kinabilna ni Sisara, kinabilna ti ulona, idi sinalpotna ken dinunorna ti pispisna.

27 Cadagiti saccasa di babai isu nagrucob, napasag, napaidda: cadagiti saccacana isu nagrucob, napasag: idiy nagrucobanna, sadiay ti nacapasaganna a natay.

28 Ti ina ni Sisara kimmitta ti tawa, ket naganug-og iti nagbabetaan dagiti rejas, Apayapay nga iti luganna ket nagbayag unay iti iyaayna? apayapay agtactac dagiti pilpilid dagiti lugluganna?

29 Dagiti mamasiribna a babbai simmungbatda kenuana, wen, isu sinungbatanna met laeng ti bagina,

song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

13 Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

14 Out of Ephraim *was there* a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.

15 And the princes of Issachar *were* with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben *there were* great thoughts of heart.

16 Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben *there were* great searchings of heart.

17 Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

18 Zebulun and Naphtali *were* a people *that* jeopardized their lives unto the death in the high places of the field.

19 The kings came *and* fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

20 They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.

21 The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.

22 Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones.

23 Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.

24 Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

25 He asked water, *and* she gave *him* milk; she brought forth butter in a lordly dish.

26 She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

27 At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.

28 The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot *so* long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

29 Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,

30 Saanda cadi nga timmaray? saanda cadi a binibingay ti kinayawan; ti tunggal lalaki maysa a balasang wenno dua; agpaay ken Sisara ti sinamsam a nadumaduma a tinina nga pagan-anay, ti sinamsam a nadumaduma a tinina nga pagan-anay a binordaan, ti nadumaduma a tinina nga pagan-anay a binordaan iti agsumbangir, agpaay iti tengged cadagiti nagsamsam?
 31 Iti casta matayda coma amin dagiti cabusormo, O APO: ngem dagiti agayat kencuana isuda coma iti casasla iti init no nacaruar a sirarangrang. Ket ti daga nagtalna cadagiti uppat a pulo nga tawtawen.

CAPITULO 6

1 Ket dagiti annac ti Israel inaramidda ti dakes iti imatang iti APO: ket iti APO inyawatna ida iti ima ti Midian cadagiti pito nga tawtawen.
 2 Ket ti ima ti Midian nangartap a maibusor iti Israel: ket gapu cadagiti Midianitas dagiti annac ti Israel nagaramidda cadagiti gugcucayab nga addada cadagiti banbantay, ken rucrukib, ken sarsarikedked.
 3 Ket naaramid idi, a no ti Israel macamulada, dagiti Midianitas sumang-atda, ken dagiti Amalekitas, ken dagiti annac a taga daya, isuda sumang-atda a maibusor cadacuada;
 4 Ket nagpacarsoda a maibusor cadacuada, ket dinadaelda ti apit ti daga, agingga iti pacagtengen iti Gaza, ket saanda a nangitidda ti taraon iti Israel, uray carnero, uray baca, uray asno.
 5 Ta isuda sumang-atda agraman an-animalda ken tololdada, ket sumrecka a casda la duddudon iti caaduda; ta isuda ken camcameloda ket saanda nga mabilang: ket umayda iti daga a mangdadel kencuana.
 6 Ket ti Israel napapanglaw iti casta unay a gapu cadagiti Midianitas; ket dagiti annac ti Israel immasugda iti APO.
 7 ¶ Ket naaramid, idi a dagiti annac ti Israel nagasugda iti APO a gapu cadagiti Midianitas,
 8 Iti APO nangibaon iti maysa a mammadto cadagiti annac ti Israel, ket kinunana cadacuada, Castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel, Siac inaoncayo nanipud Egipto, ken innalacayo iti balay ti nacaadipenan;
 9 Siac insalacancayo iti ima dagiti taga Egipto, ken iti ima dagiti amin a namarigat cadacayo, ket pinagtalawco ida iti sangoyo, ket intedco cadacayo ti dagada;
 10 Ket kinunac idi cadacayo, Siac iti APO a Diosyo; dicayo agbuteng cadagiti didios dagiti Amorreo, nga iti dagada pagtaenganyo: ngem dicayo impangag ti timecco.
 11 ¶ Ket ti angel iti APO immay, ket nagtugaw iti siroc ti lugo nga adda idiy Ofra, a naipatagicua ken ni Joas nga Abiezerita: ket ni anacna a Gedeon adda nga agsacsacsac idi iti trigo idiy pagpespesan ti uvas, tapno isu mailemmenga cadagiti Midianitas.
 12 Ket ti angel iti APO nagparang kencuana, ket kinunana kencuana, Iti APO adda kenza, sica lalaki a mannacabalin ken maingel.
 13 Ket ni Gedeon kinunana kencuana, O, Apoc, no iti APO adda coma cadacami, apayapay ngarud nga amin

30 Have they not sped? have they *not* divided the prey; to every man a damsel *or* two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, *meet* for the necks of *them that take* the spoil?

31 So let all thine enemies perish, O LORD: but *let* them that love him *be* as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

CHAPTER 6

1 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.
2 And the hand of Midian prevailed against Israel: *and* because of the Midianites the children of Israel made them the dens which *are* in the mountains, and caves, and strong holds.
3 And *so* it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;
4 And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.
5 For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; *for* both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.
6 And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.
7 ¶ And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,
8 That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;
9 And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land;
10 And I said unto you, I *am* the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.
11 ¶ And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which *was* in Ophrah, that *pertained* unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide *it* from the Midianites.
12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD *is* with thee, thou mighty man of valour.
13 And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and

daytoy napasamac cadacami? ket sadino ti ayan dagiti datdatlagna a dagiti ammami sinarsaritada idi cadacami, a kunkunada, Saan aya a iti APO ti nangaon cadatayo idi nanipud Egipo? ket ita iti APO inwacsinacamin, ket inyawatnacamin iti ima dagiti Madianitas.

14 Ket iti APO kimmitta kencuana, ket kinunana, Inca iti daytoy a pigsam, ket ispalem ti Israel iti ima dagiti Madianitas: saan aya a siac ti agbaon kenca?

15 Ket isu kinunana kencuana, O Apoc, iti ania ti pangispalconto iti Israel? adtoy, ti familiac napanglaw iti Manases, ket siac ti cababassitan iti balay ni amac.

16 Ket iti APO kinunana kencuana, Pudno a siac addaacto kenza, ket sica cabilemo dagiti Madianitas a casda la maymaysa a lalaki.

17 Ket isu kinunana kencuana, No nacasaracac ti parabur iti saclangmo, iccannac ngarud iti pagilasinan a sica ti makisasao caniac.

18 Dica coma pumanaw ditoy, dawatec kenza, aginggana iti iyaayco kenza, ket iyegco ti sagutco, ket isu ti icabilco iti saclangmo. Ket isu kinunana, Siac agurayacto aginggana iti iyaaymo manen.

19 ¶ Ket ni Gedeon simrec, ket nangisagana iti maysa nga urbon a calding, ken bibbibingca nga awan levadurada a maysa nga efa ti macan: ket incabilna ti lasag iti maysa a labba, ket incabilna di digo iti maysa a banga, ket inyegna kencuana iti siroc ti lugo, ket isu imparangna.

20 Ket ti angel ti Dios kinunana kencuana, Alaem ti lasag ken dagiti bibbibingca nga awan levadurada, ket icabilmo ida iti rabaw daytoy a bato, ket ibuyatmo ti digo. Ket inaramidna a casta.

21 ¶ Idin ti angel iti APO impatayna ti murdong ti sarucodna nga adda idi iti imana, ket sinukitna ti lasag ken cadagiti bibbibingca nga awan levadurada; ket rimmasoc ti apuy a naggapu iti bato, a nangrunaw iti lasag ken cadagiti bibbibingca nga awan levadurada. Idin ti angel iti APO nagpucaw iti imatangna.

22 Ket idi ni Gedeon nakitana nga isu idi ti angel iti APO, ni Gedeon kinunana, Ay, O Apo DIOS! agsipud ta nakitac ti angel iti APO iti rupanrupa.

23 Ket iti APO kinunana kencuana, Talna ti adda kenza; dica agbuteng: dicanto matay.

24 Idin ni Gedeon nangbangon idaiy iti altar iti APO, ket isu ninaganna iti Jehova-salom: agingga iti daytoy nga aldaw adda pay laeng idaiy Ofra dagiti Abiezteras.

25 ¶ Ket naaramid idi met laeng a rabii, a iti APO kinunana kencuana, Mangalaca iti maysa nga ubing a baca a lalaki ni amam, casta met ti maicaddua nga baca a pito ti tawenna, ket duprakem ti altar ni Baal nga adda ken amam, ken pucanem met ti teddec nga cadennana:

26 Ket mangaramidca iti altar iti APO a Diomos iti tapaw daytoy a bato, iti naurnos a lugar, ket alaemto ti maicaddua a baca, ket isu idatonmo iti mapuoran a daton iti cayo ti teddec a pucanemo.

27 Idi a casta ni Gedeon nangala iti sangapulo a lallaki cadagiti ad-adipenna, ket inaramidna iti cas kinuna kencuana iti APO: ket naaramid, ta isu nagbuteng a gapu iti familia ni amana, ken cadagiti tatto a ili, iti casta a dina nabalin nga aramiden iti aldaw, gapuna nga

where *be* all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

14 And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?

15 And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family *is* poor in Manasseh, and *I am* the least in my father's house.

16 And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.

17 And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me.

18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set *it* before thee. And he said, I will tarry until thou come again.

19 ¶ And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought *it* out unto him under the oak, and presented *it*.

20 And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay *them* upon this rock, and pour out the broth. And he did so.

21 ¶ Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that *was* in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight.

22 And when Gideon perceived that he *was* an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD! for because I have seen an angel of the LORD face to face.

23 And the LORD said unto him, Peace *be* unto thee; fear not: thou shalt not die.

24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovah-shalom: unto this day it *is* yet in Ophrah of the Abiezrites.

25 ¶ And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that *is* by it:

26 And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.

27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and *so* it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do *it* by day, that he did *it* by night.

isu inaramidna iti rabii.

28 ¶ Ket idi bimmangon a nasapa dagiti lallaki ti ili, adtoy, ti altar ni Baal adda idi a naduprac, ket napucan ti teddec nga adda iti dennana, ket ti maicaddua a baca naidaton iti rabaw ti altar a nabangon.

29 Ket kinunada ti maysa ken maysa, Siasino ti nangaramid daytoy? Ket idi nagdamagda ken sinaludsodda, kinunada, ni Gedeon nga anac ni Joas isu ti nangaramid daytoy a banag.

30 Idin dagiti lallaki ti ili kinunada ken Joas, Irruarmo ta anacmo, tapno matay coma: agsipud ta dinupracna ti altar ni Baal, ken agsipud ta pinucanna ti teddec nga adda iti dennana.

31 Ket ni Joas kinunana cadagiti amin a timmacder a maibusor kencuana, Dacayo makiringgorcayto gapu ken ni Baal? isalacanyonto cadi isuna? siasinoman a agringgor gapu kencuana, mapapatay coma iti bayat daytoy a bigat met laeng: no isu maysa a dios, bayano coma a makiringgor iti biangna met laeng, gapu ta maysa a tao ti nangduprac iti altarna.

32 Gapuna iti daydi nga aldaw isu ninagananna iti Jerobaal, a kinunana, Bay-anyo ni Baal a makiringgor kencuana, agsipud ta isu ti nangduprac iti altarna.

33 ¶ Idin amin dagiti Midianitas ken Amalekitas ken dagiti annac a taga daya nagurnongda a naghaycaysa, ket immallatiwda, ket nagpacarsoda idiyat tanap ti Jezreel.

34 Ngem ti Espiritu iti APO immay ken Gedeon, ket pinagunina ti tangguyob; ket ti Abiezer nakiummung kencuana.

35 Ket nagbaon cadagiti babaonen iti amin a Manases; ket isuda timmiponda met kencuana: ket isu nangibaon cadagiti babaonen iti Aser, ken iti Zabulon, ken iti Neftali; ket immayda a simmabet cadacuada.

36 ¶ Ket ni Gedeon kinunana iti Dios, No sica isalacanmo ti Israel a gapu iti imac, a cas insaom idi, 37 Adtoy, mangicabilac iti maysa a dutdot idiyat pagtaltagan; ket no ti linnaaw addanto laeng iti dutdot, ket matdanto a namaga ti amin a daga, maawatac nga isalacanmonto ti Israel a gapu iti imac, a cas insaom idi.

38 Ket naaramid a casta: ta idi a bimmangon a nasapa iti bigat, pineckelna di dutdot, ket pinespesna di linnaaw idi dutdot, a maysa a malucong a napno iti danum.

39 Ket ni Gedeon kinunana iti Dios, Saan coma a sumged ti pungtotmo a maibusor caniac, agsaoac pay ti maminsan a dasar: palubosam cadi a panecnecac, dawatec kenza, maminsan pay iti daytoy a dutdot; ipalubosmo coma ita nga ti kinamaga adda laeng coma iti dutdot, ket iti rabaw ti amin a daga adda ti linnaaw.

40 Ket ti Dios inaramidna a casta iti daydi a rabii: ta ti kinamaga adda laeng idi iti dutdot, ket adda iti linnaaw iti amin a daga.

CAPITULO 7

1 Idin ni Jerobaal, nga isu ni Gedeon, ken amin dagiti tattao nga cadduana, bimmangonda a nasapa, ket nagpacarsoda iti denna ti ubborg ti Harod: ket ti pacarso dagiti Midianitas adda iti akin-amianan nga abayda, iti

28 ¶ And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that *was* by it, and the second bullock was offered upon the altar *that was* built.

29 And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.

30 Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that *was* by it.

31 And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst *it is yet* morning: if he *be* a god, let him plead for himself, because *one* hath cast down his altar.

32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

33 ¶ Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.

34 But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.

35 And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

36 ¶ And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,

37 Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and *it be* dry upon all the earth *beside*, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

38 And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

39 And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

40 And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

CHAPTER 7

1 Then Jerubbaal, who *is* Gideon, and all the people that *were* with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in

turod ti More, idiyay tanap.

2 Ket iti APO kinunana ken Gedeon, Dagiti tattao nga adda kenza ket aduda unay caniac tapno itedco coma dagiti Midianitas iti imada, di la ket ta agtangst ti Israel a maibusor caniac, a cunaenna, Ti imac met laeng ti nangisalakan caniac.

3 Ita ngarud ket inca, paiwarragawagmo cadagiti pagdengngieg dagiti tattao, a cunam, Ti uray siasinoman nga agbuteng ken agpigerger, maipalubos kencuana nga agsubli ken pumanaw manipud iti bantay ti Galaad. Ket nagsubli cadagiti tattao dagiti duapulo ket dua a ribu; ket natda idi dagiti sangapulo ribu.

4 Ket iti APO kinunana ken Gedeon, Dagiti tattao aduda pay laeng; isalogmo ida cadagiti dandanum, ket suutecto ida gapu kenza sadiay: ket isunto, a daydiayto ibagac kenza, Daytoy makicuyog kenca a mapan, isu met laeng makicuyogkena a mapan; ket iti uray siasinoman nga ibagacto kenza, Daytoy saanto a makicuyog kenca a mapan, isu met laeng saanto a mapan.

5 Iti casta inyegna dagiti tattao iti danum: ket iti APO kinunana ken Gedeon, Tunggal maysa a mangdildil iti danum iti dilana, a cas panangdildil ti aso, daydiay ilasinmonto; ken casta met tunggal maysa a mangiparintumeng cadagiti tumengna nga uminum.

6 Ket ti bilang dagiti nagdildil, nga indanonda ti imada iti ngiwatda, ket tallogasut a lallaki: ket dagiti natda a tattao imparintumengda dagiti tumtumengda nga imminum iti danum.

7 Ket iti APO kinunana ken Gedeon, Cadagitoy tallogasut a lallaki a nagdildil isalacancyato, ket iyawatconto dagiti Midianitas ita imam: ket mapan coma aminen dagiti tattao tunggal maysa iti balayna.

8 Iti casta dagiti tattao incuyogda dagiti tartaraon cadagiti im-imada, ken dagiti tangtangguyobda: ket imbaonna amin dagiti tattao a natda ti Israel tunggal maysa iti toldana, ngem intiddana dagiti tallogasut a lallaki: ket ti pacarso ti Midian adda iti babana iti tanap.

9 ¶ Ket naaramid iti daydi met laeng a rabii, a iti APO kinunana kencuana, Tumacderca, ket sumalogca agingga iti pacarso; ta isu inyawatco ita imam.

10 Ngem no agbutenga a sumalog, sumalogca agraman ken Pura a tagabum agingga iti pacarso:

11 Ket sica mangegmonto no ania ti sasaoenda; ket iti calpasanna dagiti imam pumigsadanto a sumalog iti pacarso. Idin simmalog a cadduana ni Pura a tagabuna agingga iti akin-igid a paset dagiti tattao a siigam nga adda iti pacarso.

12 Ket dagiti Midianitas ken Amalecitas ken amin dagiti annac a taga daya addada ida a naiwaras idiyay tanap a casda la duddudon iti caaduda; ket dagiti camcamelloda saan a mabilang, a casda la dardarat iti igid ti baybay iti caaduda.

13 Ket idi immay ni Gedeon, adtoy, adda maysa a lalaki a sarsaritaenna iti cadduana ti maysa a tagtagaineep, a kinunana, Adtoy, siac nagtagtagainepac iti maysa a tagtagaineep, ket, adtoy, ti maysa a tinapay a cebada nagtulatid aginggana iti pacarso ti Midian, ket dimmanon iti maysa a tolda, ket dinungparna iti casta

the valley.

2 And the LORD said unto Gideon, The people that *are* with thee *are* too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

3 Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever *is* fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

4 And the LORD said unto Gideon, The people *are* yet *too* many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, *that* of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go.

5 So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.

6 And the number of them that lapped, *putting* their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

7 And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the *other* people go every man unto his place.

8 So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all *the rest of* Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley.

9 ¶ And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

10 But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:

11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that *were* in the host.

12 And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels *were* without number, as the sand by the sea side for multitude.

13 And when Gideon was come, behold, *there was* a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.

natuang idи, ket binalictadna, iti casta a ti tolda
nagtalinaed a natuang.

14 Ket di cadduana simmungbat ket kinunana, Daytoy
awan sabali a banag no saan a ti campilan ni Gedeon
nga anac ni Joas, a lalaki ti Israel: ta babaen iti imana ti
Dios inyawatna ti Midian, ken amin a buyotna.

15 ¶ Ket idи a casta, idи ni Gedeon nangngegna ti
pannacaibagi ti tagtagainep, ken ti pannacaipalawagna,
ket isu nagrucbab, ket nagsubli iti pacarso ti Israel, ket
kinunana, Tumacdercayo; ta iti APO inyawatna ita
imayo ti buyot ni Midian.

16 Ket biningayna dagiti tallogasut a tattao iti nagcatlo
a cabuyutan, ket incabilna ti maysa a tangguyob ti
tunggal imada, ken gorgorita nga awan nagyanna,
agraman al-aluten iti uneg dagiti gorgorita.

17 Ket kinunana cadacuada, Kitaendac, ket
agaramidcayo iti cas aramidec: ket, adtoy, intono siac
umayac iti akin-igid a paset ti pacarso, isunto, a cas ti
aramidecto, casta ti aramidenyonto.

18 Intono paguniec ti tangguyob, siac ken amin dagiti
adda caniac, pagunienyo metten dagiti tangtangguyob
iti tunggal sikigan ti amin a pacarso, ket cunaenyonto,
Ti campilan iti APO, ken ni Gedeon.

19 ¶ Iti casta ni Gedeon, ken dagiti sangagasut a lallaki
nga addada kenuana, immayda iti akin-igid a paset ti
pacarso iti pangruggian ti nagtengnга a panabrantay iti
rabii; idi nga caisasaadda laeng ti baro nga agbantay:
ket pinagunida dagiti tangguyobda, ket binuracda dagiti
gorgorita nga adda cadagiti im-imada.

20 Ket dagiti nagcatlo nga cabuyutan pinagunida dagiti
tangtangguyobda, ket binuracda dagiti gorgorita, ket
cadagiti im-imada a catigid iniggamanda dagiti al-
aluten, ket cadagiti canawan nga im-imada dagiti tang-
tangguyob a pagpagunienda: ket indir-ida, Ti campilan
iti APO, ken ni Gedeon.

21 Ket sitatacder ti tunggal lalaki iti lugarna iti
aglawlaw iti pacarso: ket amin a buyot nagtaray, ket
nagicksda, ket nagtalawda.

22 Ket dagiti tallogasut pinagunida dagiti
tangtangguyob, ket iti APO incabilna ti campilan ti
tunggal tao a maibusor iti cadduana, ken maibusor iti
amin a buyot: ket ti buyot nagtalaw iti mapan Bet-sitta
idiay Cerera, ken iti beddeng ti Abel-mehola, a mapan
ti Tabbat.

23 Ket dagiti lallaki ti Israel naggur-urnongda a naggapu
iti Neftali, ken iti Aser, ken amin ti Manases, ket
kinamatda dagiti Midianitas.

24 ¶ Ket ni Gedeon imbaonna dagiti babaonen iti amin
a cabantayan ti Efraim, a kinunana, Sumalogcayo a
maibusor cadagiti Midianitas, ket alaenyo cadacuada
dagiti dandanum agingga iti Bet-barah iti Jordan met
laeng. Iti casta amin dagiti tattao ti Efraim naggur-
urnongda, ket innalada dagiti dandanum agingga iti
Bet-barah iti Jordan met laeng.

25 Ket innalada dagiti dua a pangpanguloen dagiti
Midianitas, da Oreb ken Zeeb; ket pinatayda ni Oreb
idiay bato ni Oreb, ket pinatayda ni Zeeb idiay
pagpaspesan ti uvas ni Zeeb, ket kinamatda ti Midian,
ket inyegda dagiti ul-ulо da Oreb ken ni Zeeb ken
Gedeon idiay ballasiw ti Jordan.

14 And his fellow answered and said, This *is* nothing
else save the sword of Gideon the son of Joash, a man
of Israel: *for* into his hand hath God delivered Midian,
and all the host.

15 ¶ And it was *so*, when Gideon heard the telling of
the dream, and the interpretation thereof, that he
worshipped, and returned into the host of Israel, and
said, Arise; for the LORD hath delivered into your
hand the host of Midian.

16 And he divided the three hundred men *into* three
companies, and he put a trumpet in every man's hand,
with empty pitchers, and lamps within the pitchers.

17 And he said unto them, Look on me, and do
likewise: and, behold, when I come to the outside of the
camp, it shall be *that*, as I do, so shall ye do.

18 When I blow with a trumpet, I and all that *are* with
me, then blow ye the trumpets also on every side of all
the camp, and say, *The sword of the LORD, and of*
Gideon.

19 ¶ So Gideon, and the hundred men that *were* with
him, came unto the outside of the camp in the
beginning of the middle watch; and they had but newly
set the watch: and they blew the trumpets, and brake
the pitchers that *were* in their hands.

20 And the three companies blew the trumpets, and
brake the pitchers, and held the lamps in their left
hands, and the trumpets in their right hands to blow
withal: and they cried, *The sword of the LORD, and of*
Gideon.

21 And they stood every man in his place round about
the camp: and all the host ran, and cried, and fled.

22 And the three hundred blew the trumpets, and the
LORD set every man's sword against his fellow, even
throughout all the host: and the host fled to Beth-shittah
in Zererath, *and* to the border of Abel-meholah, unto
Tabbath.

23 And the men of Israel gathered themselves together
out of Naphtali, and out of Asher, and out of all
Manasseh, and pursued after the Midianites.

24 ¶ And Gideon sent messengers throughout all mount
Ephraim, saying, Come down against the Midianites,
and take before them the waters unto Beth-barah and
Jordan. Then all the men of Ephraim gathered
themselves together, and took the waters unto Beth-
barah and Jordan.

25 And they took two princes of the Midianites, Oreb
and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and
Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued
Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to
Gideon on the other side Jordan.

CAPITULO 8

1 Ket dagiti lallaki ti Efraim kinunada kencuana, Apayapay nga inaramidmo iti casta cadacami, a dinacami inayaban, idi napanca nakigubat cadagiti Madianitas? Ket rininggorda isuna iti nacaro la unay.

2 Ket isu kinunana cadacuada, Ania ti inaramidco ita a maipadpada cadacayo? Ti panagbanban-a ti uv-uvatas ti Efraim saan aya a nasaysayaat ngem iti panagburas ti Abiezer?

3 Ti Dios inyawatna ita imayo dagiti panguloen ti Madian, da Oreb ken ni Zeeb: ket ania ti mabalinco nga ipadpada cadacayo? Idin ti pungtotda kencuana nagaripapa, idi insaona dagidiay.

4 ¶ Ket ni Gedeon immay idiyay Jordan, ket isu bimmallasiw, isu, ken dagiti tallogasut nga tattao a cadduana, a nabannoganda, ngem agcamcamatda pay.

5 Ket kinunana cadagiti lallaki ti Succot, Mangtedcayo, dawatec cadacayo, dagiti tintinapay nga agpaay cadagiti tattao a nakicuyog caniac; ta isuda nabannoganda, ket camcamatec da Zeba ken Zalmunna, nga ar-ari ti Madian.

6 ¶ Ket dagiti pangpanguloen ti Succot kunada, Dagiti im-imaa da Zeba ken Zalmunna addadan aya iti imam, tapno mangtedcami coma iti tinapay ita buyotmo?

7 Ket ni Gedeon kinunana, No casta intono iti APO iyawatna da Zeba ken Zalmunna iti imac, isunton ngarud ti panangpigispigisco ita lasagyo cadagiti sisitit iti let-ang ken cadagiti calcalunay.

8 ¶ Ket simmang-at a napan idiyay Penuel, ket insaona cadacuada iti casta met la a kita: ket dagiti tattao ti Penuel insungbatda kencuana ti cas insungbat dagiti lallaki ti Succot.

9 Ket isu nagsao met cadagiti lallaki ti Penuel, a kinunana, Intono agsubliac manen a sitatalna, rebbaecto daytoy a torre.

10 ¶ Ita da Zeba ken Zalmunna addada idi idiyay Carcor, agraman dagiti buybuyotda, nga agsangapulo ket lima a ribu a lallaki, amin dagiti natda idi iti amin a buyot dagiti annac a taga daya: ta adda natay idi nga sangagasut ket dua pulo a ribu a lallaki a nagtagicampilan.

11 ¶ Ket ni Gedeon simmang-at iti dalan dagidiay nga agnaed cadagiti tololda iti daya ti Noba ken ti Jogbea, ket kinabilna ti buyot: ta ti buyot adda idi a natalged.

12 Ket idi da Zeda ken Zalmunna nagtarayda, kinamatna ida, ket innalana dagiti dua nga ar-ari ti Madian, da Zeba ken Zalmunna, ket riniribucna ti amin a buyot.

13 ¶ Ket ni Gedeon nga anac ni Joas nagsibli a naggapu iti paggugubatan casacbayan iti iruruar ti init,

14 Ket naingtiliwi iti maysa nga agtutubo a lalaki cadagiti lallaki ti Succot, ket nagintuod kencuana: ket impalawagna kencuana dagiti pangpanguloen ti Succot, ken dagiti lallacayna, a pitopuloda ket pito a lallaki.

15 Ket isu immay cadagiti lallaki ti Succot, ket kinunana, Adtoya Zeba ken Zalmunna, isuda a pinangrabrabacyo caniac idi, a kinunayo, Addadan aya dagiti im-imaa da Zeba ken Zalmunna ita imam, tapno mangtedcami coma iti tinapay cadagita lallakim a

CHAPTER 8

1 And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.

2 And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

3 God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

4 ¶ And Gideon came to Jordan, *and* passed over, he, and the three hundred men that *were* with him, faint, yet pursuing *them*.

5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they *be* faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian.

6 ¶ And the princes of Succoth said, *Are* the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army?

7 And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briars.

8 ¶ And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered *him*.

9 And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.

10 ¶ Now Zebah and Zalmunna *were* in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand *men*, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.

11 ¶ And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure.

12 And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

13 ¶ And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun *was up*,

14 And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, *even* threescore and seventeen men.

15 And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, *Are* the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men *that are* weary?

nabannogan?

16 Ket innalana dagiti lallacay ti ili, ken dagiti sisiit iti let-ang ken calcalunay, ket cadagitoy iti pinangsursurona cadagiti lallaki ti Succot.

17 Ket rinebbana ti torre ti Penuel, ket pinatayna dagiti lallaki ti ili.

18 ¶ Idin isu kinunana cada Zeba ken Zalmunna, Ania ti kita ti kinataoda idi dagiti pinapatayyo idiy Tabor? Ket isuda simmungbatda, Caslada la kenza, castada idi dagidi; ti tumunggal maysa immasping cadagiti annac ti maysa nga ari.

19 Ket isu kinunana, Isuda dagiti cacabsatco, nga annac ni inac: cas iti APO agbiag, a no inispalyo coma ida a nagbiag, saancayo coma a papatayen.

20 Ket kinunana ken Jether nga anacna a lalaki nga inauna, Tumacderca, ket papatayem ida. Ngem ti agtutubo a lalaki dina inasut di campilanna: ta nagbuteng, agsipud ta isu ubing idi.

21 Idin kinunana da Zeba ken Zalmunna, Tumacderca sica, ket cabilennacami, ta no casano ti lalaki, casta met ti ingelna. Ket ni Gedeon timmacder, ket pinatayna da Zeba ken Zalmunna, ket innalana dagiti ar-arcos nga adda cadagiti tengnged dagiti camcamelloda.

22 ¶ Idin dagiti tattao ti Israel kinunada ken Gedeon, Agturayca cadacami, sica, ken ti met anacmo, ken dagiti annac dagiti annacmo pay: ta sica insalacannacami iti ima ni Madian.

23 Ket ni Gedeon kinunana cadacuada, Saanacto nga agturay cadacayo, uray ti anacco dinto agturay cadacayo: iti APO isu ti agturay cadacayo.

24 ¶ Ket ni Gedeon kinunana cadacuada, Siac cayatco coma ti agdawat cadacayo, a ti tumunggal maysa cadacayo itedna coma caniac dagiti ar-aritos nga sinamsamma. (Ta adda balitoc nga ar-aritosda, agsipud ta Ismaelitasda.)

25 Ket isuda simmungbatda, Dacami itedminto ida a sitatallogud unay. Ket nangyaplagda iti maysa a cawes, ket tunggal maysa indissona dagiti ar-aritos nga sinamsamma.

26 Ket ti dagsen dagiti ar-aritos a balitoc a dinawatna isu ti sangaribu ket pito a gasut a ciclo a balitoc; malacsid dagiti ar-arcos, ken dagiti bitinbitin, ken pagan-anay a purpura nga addada idi cadagiti ar-ari ti Madian, ken malacsid dagiti cawcawar nga addada idi cadagiti tengnged dagiti camcamelloda.

27 Ket ni Gedeon nangaramid cadagidiay iti maysa nga efod, ket incabilna idiy ilina, a iti met laeng Ofra: ket amin nga Israel nagbalangcantisda idiy a maipuon iti dayta: ket isu idi iti pacaitibcolan ken Gedeon, ken ti balayna.

28 ¶ Iti casta ti Madian naparmec iti saclang dagiti annac ti Israel, ket uray caano dida in pangaton dagiti ul-uloda. Ket ti daga nagulimec cadagiti uppat a pulo a tawen cadagiti al-alddaw ni Gedeon.

29 Ket ni Jerubaal nga anac ni Joas napan ket nagnaed iti balayna met laeng.

30 Ket ni Gedeon addaan iti pitopulo nga annac a pinutot iti bucodna a bagi: ta addaan idi cadagiti adu nga assawa.

31 Ket ti camalalana nga adda idiy Siquem,

16 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briars, and with them he taught the men of Succoth.

17 And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

18 ¶ Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so were they; each one resembled the children of a king.

19 And he said, They were my brethren, even the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.

20 And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he was yet a youth.

21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man is, so is his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that were on their camels' necks.

22 ¶ Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian.

23 And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you.

24 ¶ And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)

25 And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.

26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.

27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.

28 ¶ Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.

29 And Jerubaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

30 And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

31 And his concubine that was in Shechem, she also

nangipasngay met kencuana iti maysa nga anac a lalaki, a pinanagananna ken inawaganna ti Abimelec.

32 ¶ Ket ni Gedeon nga anac ni Joas natay iti naimbag a kinalacay, ket naitabon idiyat tarem ni Joas nga amana, idiyat Ofra dagiti Abiezritas.

33 Ket naaramid, idi apaman a ni Gedeon natayen, a dagiti annac ti Israel nagsublida manen, ket nagbalangcantisa cadagiti Baales, ket inaramidda ni Baal-berit a diosda.

34 Ket dagiti annac ti Israel dida linagip iti APO a Diosda, a nangisalakan cadacuada iti ima dagiti amin a cabusorda iti aglicmutda:

35 Casta met a dida nagaramid iti caasi iti balay ni Jerobaal, nga managan, Gedeon, a cas mayalubog iti amin nga kinaimbag nga imparangna idi iti Israel.

CAPITULO 9

1 Ket ni Abimelec nga anac a lalaki ni Jerobaal napan idiyat Siquem cadagiti cacabsat ni inana, ket nakisao cadacuada, ken iti amin a familia ti balay ti ama ni inana, a kinuna,

2 Agsaocayo, siac agdawatac cadacayo, cadagiti pagdengngeg dagiti amin a lallaki ti Siquem, Ania ti nasaysayaat cadacayo, nga amin dagiti annac ni Jerobaal, nga isu dagiti pitopulo a lallaki, iturayandacayo, wenneo ti maymaysa ti agturay cadacayo? lagipenyo met a siac tulangdac ken lasagdac.

3 Ket dagiti cacabsat ni inana insaoda iti maipapan kencuana cadagiti pagdengngeg dagiti amin a lallaki ti Siquem amin dagitoy a sasao: ket dagiti pusoda nagayatda a sumurot ken Abimelec; ta kinunada, Isu ti cabsattayo.

4 Ket isuda nangtedda kencuana iti pitopulo a capisi a pirac a naggapu iti balay ni Baal-berit, cadagidiyti pinanangdan ni Abimelec cadagiti lallaki nga ubbwak ken nadamsac, a simmurot kencuana.

5 Ket napan iti balay ni amana idiyat Ofra, ket pinatayna dagiti cacabsatna nga annac ni Jerobaal, a pitopulo a lallaki, iti rabaw ti maysa a bato: ngem ni Joatam inaudian nga anac a lalaki ni Jerobaal natda; ta naglemmeng idi.

6 Ket amin dagiti lallaki ti Siquem naggiurnongda, ken amin ti balay ni Millo, ket napanda, ket inaramidda ni Abimelec nga ari, iti denna ti monmon nga adda idi idiyat Siquem.

7 ¶ Ket idi nga inbagada ken Jotam, napan ket nagtader iti tapaw ti bantay Gerizim, ket inipgsana ti timecna, ket imkis, ket kinunana cadacuada, Dumngegcayo caniac, dacayo nga lallaki ti Siquem, tapno ti Dios dengennacayo coma.

8 Dagiti caycayo napanda iti naminsan a tiempo a nangpulot iti maysa nga ari cadacuada; ket kinunada iti olivo a cayo, Agarica cadacami.

9 Ngem ti olivo a cayo kinunana cadacuada, Bay-ac coma aya ti kinatabac, isu nga gapu caniac isuda agdaydayawda iti Dios ken iti tao, ken innac agampayag iti rabaw dagiti caycayo?

10 Ket dagiti caycayo kinunada iti higos, Umayca sica,

bare him a son, whose name he called Abimelech.

32 ¶ And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baal-berith their god.

34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:

35 Neither shewed they kindness to the house of Jerubaal, *namely*, Gideon, according to all the goodness which he had shewed unto Israel.

CHAPTER 9

1 And Abimelech the son of Jerubaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,

2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether *is* better for you, either that all the sons of Jerubaal, *which are* threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that *I am* your bone and your flesh.

3 And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He *is* our brother.

4 And they gave him threescore and ten *pieces* of silver out of the house of Baal-berith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him.

5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubaal, *being* threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubaal was left; for he hid himself.

6 And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that *was* in Shechem.

7 ¶ And when they told *it* to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

8 The trees went forth *on a time* to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.

9 But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees?

10 And the trees said to the fig tree, Come thou, *and*

ket agarica cadacami.

11 Ngem ti higos kinunana cadacuada, Bay-ac coma aya ti kinasam-itco, ken iti naimbag a bungac, ket innac agam-ampayag iti rabaw dagiti caycayo?

12 Ket dagiti caycayo kinunada iti uvas, Umayca sica, ket agarica cadacami.

13 Ket ti uvas kinunana cadacuada, Bay-ac coma aya ti aracco, a liqliwa ti Dios ken dagiti tattao, ket innac agam-ampayag iti rabaw dagiti caycayo?

14 Idin dagiti caycayo kinunada ken calunay, Umayca sica, ket agarica cadacami.

15 Ket ti calunay kinunana cadagiti caycayo, No iti kinapudnona pulotandac nga agari cadacayo, umaycayo ngarud ket agtaleccayo iti anniniwanco: ket no saan, rummuar coma ti apuy nga aggapu iti calunay, ket alun-unenna dagiti cedro ti Libano.

16 Ita ngarud, no dacayo nangaramidcayo iti kinapudno ken kinalinteg, iti daydiay a nangaramidanyo ken Abimelec nga ari, ket no dacayo nangaramidcayo ti imbag ken Jerobaal ken iti balyna, ken no inaramidyong kencuana ti mayannatup cadagiti ar-aramid dagiti imiman;

17 (Ta ni amac nakibacal idi gapu cadacayo, ket impeggadna ti biagna, ket insalacannacayo iti ima ti Madian:

18 Ket dacayo timmacdercayo ita a maibusor iti balay ni amac iti daytoy nga aldaw, ket pinapatayyo dagiti annacna, a pitopulo a lallaki, iti rabaw ti maysa a bato, ket inaramidyong ni Abimelec nga anac ti tagabuna a babai, nga ari dagiti lallaki ti Siquem, gapu ta isu ti cabsatyo;)

19 No ngarud nagaramidcayo iti kinapudno ken kinalinteg ken ni Jerobaal ken iti balyna iti daytoy nga aldaw, agragsaccayo ngarud ken Abimelec, ket isu met agragsac coma cadacayo:

20 Ngem no saan, rummuar coma ti apuy nga aggapu ken Abimelec, ket alun-onenna dagiti lallaki ti Siquem, ken iti balay ni Millo; ket rummuar coma ti apuy nga aggapu cadagiti lallaki ti Siquem, ken iti balay ni Millo, ket alun-onenna ni Abimelec.

21 Ket ni Jotan nagtaray, ken nagtalaw, ken napan idiy Beer, ket nagtaeng sadiay, a gapu iti butengna ken Abimelec a cabsatna.

22 ¶ Ket idi nalpas ni Abimelec a nagpangulo iti bayat ti tallo a tawen idiy Israel,

23 Idin ti Dios nangibaon iti maysa nga espiritu a dakes iti baet da Abimelec ken cadagiti lallaki ti Siquem; ket dagiti lallaki ti Siquem nagaramidda a sililiput ken Abimelec:

24 Tapno ti pannacaranggas dagiti pitopulo nga annac ni Jerobaal umay coma, tapno dagiti darada ket maisaad coma ken Abimelec a cabsatda, a namapatay cadacuada; ken cadagiti lallaki ti Siquem, a nangtulong kencuana a namapatay cadagiti cacabsatna.

25 Ket dagiti lallaki ti Siquem nangicabilda cadagiti agsanskeb cadagiti taptapaw dagiti banbantay, ket tinacawanda amin dagiti immay iti daydiay a dalan iti dennada: ket naibaga idi ken ni Abimelec.

26 Ket ni Gaal nga anac a lalaki ni Ebed immay a cadduana dagiti cacabsatna, ket napanda iti Siquem: ket

reign over us.

11 But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?

12 Then said the trees unto the vine, Come thou, and reign over us.

13 And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?

14 Then said all the trees unto the bramble, Come thou, and reign over us.

15 And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, *then come and put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.*

16 Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;

17 (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:

18 And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he *is* your brother;)

19 If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, *then rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you:*

20 But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

22 ¶ When Abimelech had reigned three years over Israel,

23 Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

24 That the cruelty *done* to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.

25 And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech.

26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem

dagiti lallaki ti Siquem tinalgedda isuna.

27 Ket rimmuarda iti away, ket nagburasda cadagiti cauv-uvatasanda, ket pinespesda dagiti uv-uvdas, ket nagaramidda iti rambac, ket simreca iti balay ti diosda, ket nanganda ken imminumda, ket inlunodda ni Abimelec.

28 Ket ni Gaal nga anac ni Ebed kinunana, Siasino ni Abimelec, ket asino ti Siquem, tapno agservitayo coma kencuana? saan nga isu ti anac ni Jerobaal? ket ni Zebul ti catulonganna? agservitayo cadagiti lallaki ni Hemor nga ama ni Siquem: ta apayapay a rebbengtayo coma ti agservi kencuana?

29 Ket ipalubos coma ti Dios daytoy nga ili adda coma iti babaen ti imac! iti casta siac iccatec ni Abimelec. Ket kinunana ken Abimelec, Nayonam ta buyotmo, ket rummuarca.

30 ¶ Ket ida ni Zebul nga agturay iti ili nangnegrana dagiti sasao ni Gaal nga anac ni Ebed, simged ti pungtotna.

31 Ket isu nangibaon cadagiti babaonen ken Abimelec ti nalimed, a kinunana, Adtoy, ni Gaal nga anac ni Ebed ken dagiti cacabsatna immayda iti Siquem; ket, adtoy, isuda sarsarikedkanda ti ili a maibusor kenza.

32 Gapuna ita tumacderca inton rabii, sica ken dagiti tattao nga adda kenza, ket agsanebcayo idiyay away:

33 Ket isunto, nga iti bigat, apaman a rummuar ti init, sica tumacdercanto a masapa, ket duclusemto ti ili: ket, adtoy, intono isu ken dagiti tattao nga adda kencuana rummuardanto a maibusor kenza, isunton ti panangaramidmo cadacuada ti cas masaracamoto a panggundawayan.

34 ¶ Ket ni Abimelec timmacder, ken amin dagiti tattao nga adda kencuana, iti rabii, ket nagsanebda a maibusor iti Siquem iti nagcapat a cabuyutan.

35 Ket ni Gaal nga anac ni Ebed rimmuar, nagtacder iti pagsercan ti ruangan ti ili: ket ni Abimelec timmacder, ken dagiti tattao nga adda kencuana, a nanipud iti nagsanebanda.

36 Ket ida ni Gaal nakitana dagiti tattao, kinunana ken Zebul, Kitaem, adda tattao nga agsalog manipud iti tapaw dagiti banbantay. Ket ni Zebul kinunana kencuana, Sica makitam ti aniniwan dagiti banbantay a casla isuda dagiti tattao.

37 Ket ni Gaal nagsao manen ket kinunana, Kitaem dagiti tattao sumalogda iti nagtengngaan ti daga, ket maysa a capangen umay iti dalan ti pantay ni Meonenim.

38 Ket ni Zebul kinunana kencuana, Ayanna ita ti ngiwatmo, a kinunam, Siasino ni Abimelec, tapno agservitayo kencuana? saan aya nga isu ti ili a linaismo? rummuarca, agdawatac itan, ket makibacalca kencuana.

39 Ket ni Gaal rimmuar iti sango dagiti lallaki ti Siquem, ket nakibacal ken Abimelec.

40 Ket kinamat ni Abimelec isuna, ket isu nagtaray iti saclangna, ket aduda dagiti napasag ken nasugsugat, agingga iti pagsercan ti ruangan.

41 Ket ni Abimelec nagnaed idiyay Aruma: ket ni Zebul pinagtalawna ni Gaal ken dagiti cacabsatna, tapno dida agnaed coma idiyay Siquem.

put their confidence in him.

27 And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode *the grapes*, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

28 And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

29 And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.

30 ¶ And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

31 And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.

32 Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field:

33 And it shall be, *that* in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, *when* he and the people that is with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion.

34 ¶ And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that were with him, from lying in wait.

36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.

37 And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.

38 Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them.

39 And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

40 And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown and wounded, even unto the entering of the gate.

41 And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.

42 Ket naaramid iti sumuno nga aldaw, a dagiti tattao rimmuarda idi iti away; ket naibaga ken Abimelec.
 43 Ket innalana dagiti tattao, ken binbingbingayna ida iti nagcatlo nga cabuyotan, ket nagsaneb iti away, ket kimmitta, ket, adtoy, dagiti tattao rimmuarda iti ili; ket timmacder a maibusor cadacuada, ket kinabilna ida.
 44 Ket ni Abimelec, ken dagiti buybuyot nga adda idi kencuana, dimmuclosda, ket nagtaclerda iti pagsercan ti ruangan ti ili: ken dagiti dua a buybuyot dimmuclosda amin cadagiti adda iti taltalon, ket pinatayda ida.
 45 Ni Abimelec ginubatna ti ili amin daydi nga aldaw; ket innalana ti ili, ket pinatayna dagiti tattao nga adda kencuana, ket rinebbana ti ili, ket minulaanna iti asin.
 46 ¶ Ket idinto a dagiti amin a tattao ti torre ti Siquem nangngedga dayta, simreceda iti sarikedked ti balay ni dios Berit.
 47 Ket naibaga ken Abimelec, nga amin dagiti tattao addada a naurnong idia torre ti Siquem.
 48 Ket ni Abimelec simmang-at iti bantay Zalmon, isu ken amin a tattao nga adda kencuana; ket ni Abimelec nangiggem iti maysa nga wasay iti imana, ket nangpucon iti sanga cadagiti caycayo, ket innalana, ket imparabawna ti abagana, ket kinunana cadagiti tattao nga adda kencuana, Ti makitayo nga aramidec, darasenyo, ket aramidenyo cas ti inaramidco.
 49 Ket amin dagiti tattao pimmucanda met tunggal tao iti sangana, ket sinurotda ni Abimelec, ket isu incabilda iti sidiran ti sarikedked, ket cadagidiay pinuoranda ti sarikedked; iti casta amin dagiti tattao ti torre ti Siquem natayda met, agsangaribuda a lallaki ken babbai.
 50 ¶ Idin napan ni Abimelec idia Tebes, ket nagpacarso a maibusor iti Tebes, ket innalana.
 51 Ngem adda maysa a torre a natibker iti uneg ti ili, ket idia ti nagcamangan amin dagiti lallaki ken babbai, ken amin dagiti adda iti ili, ket impupocda dagiti bagbagida met laeng, ket immulida iti tuctoc ti torre.
 52 Ket ni Abimelec immay iti torre, ket ginubatna a maibusor kencuana, ket dinanonna iti ruangan ti torre ti naregtu unay tapno pasgedanna iti apuy.
 53 Ket maysa a babai intupacna ti maysa a paset iti gilingan ti bukel iti ulo ni Abimelec, ket nabuong ti bangabanga.
 54 Idin inayabanna dasar ti agtutubo a lalaki nga agawawit iti igamma, ket kinunana kencuana, Asutem ta campilanmo, ket papatayennac, tapno dagiti tattao dida coma cunaen iti maipapan caniac, Maysa a babai ti namapatay kencuana. Ket ti agtutubona dinuyocna isuna, ket natay.
 55 Ket idi a dagiti tattao ti Israel nakitada ni Abimelec a natayen, pimmanawda tunggal maysa a napan iti lugarna.
 56 ¶ Iti casta ti Dios sinupapacanna ti kinadakes ni Abimelec, nga inaramidna ken amana, iti panangpapatayna cadagiti pitopulo a cacabsatna:
 57 Ket amin a kinadakes dagiti tattao ti Siquem ti Dios sinupapacanna dagiti ul-uloda: ket immay cadacuada ti panangilunod ni Jotham nga anac ni Jerobaal.

42 And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech.
 43 And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people *were* come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.
 44 And Abimelech, and the company that *was* with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two *other* companies ran upon all *the people* that *were* in the fields, and slew them.
 45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that *was* therein, and beat down the city, and sowed it with salt.
 46 ¶ And when all the men of the tower of Shechem heard *that*, they entered into an hold of the house of the god Berith.
 47 And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.
 48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that *were* with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid *it* on his shoulder, and said unto the people that *were* with him, What ye have seen me do, make haste, *and do as I have done*.
 49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put *them* to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.
 50 ¶ Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.
 51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut *it* to them, and gat them up to the top of the tower.
 52 And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire.
 53 And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull.
 54 Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died.
 55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.
 56 ¶ Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:
 57 And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubaal.

CAPITULO 10

1 Ket iti calpasan ni Abimelec timmacder nga mangsalacib ti Israel ni Tola nga anac a lalaki ni Pua, nga anac a lalaki ni Dodo, a lalaki ti Issacar; isu nga agnaed idi diay Samir iti cabantayan ti Efraim.
 2 Ket incomanna ti Israel bayat ti duapulo ket tallo a tawen, ket natay, ken naitabon idiy Samir.
 3 ¶ Iti calpasanna timmacder ni Jair, a Galaadita, ket incomanna ti Israel bayat ti duapulo ket dua a tawen.
 4 Ket isu addaan idi cadagiti tallopulo nga annac a lallaki nga nagsacay cadagiti tallopulo nga as-asno nga urbon, ket addaanda cadagiti tallopulo nga il-ili, nga nanaganan idi cadagiti Havvot-jair agingga iti daytoy nga aldaw, nga adda idiy daga ti Galaad.
 5 Ket ni Jair natay, ket naitabon idiy Camon.
 6 ¶ Ket dagiti annac ti Israel inaramidda manen daydi a dakes iti imatang iti APO, ket nagservida ken Baalim, ken ni Astarot, ken dagiti didios ti Siria, ken dagiti didios ti Sidon, ken dagiti didios ti Moab, ken dagiti didios dagiti annac ni Ammon, ken dagiti didios dagiti Filisteos, ket binaybay-anda iti APO, ket dida nagservi kencuanca.
 7 Ket ti pungtot iti APO simged a maibusor iti Israel, ket inlacona ida cadagiti ima dagiti Filisteos, ken cadagiti ima dagiti annac ni Ammon.
 8 Ket cadagidi a tawen kiniburda ken pinarigatda dagiti annac ti Israel: iti sangapulo ket walo a tawen, amin dagiti annac ti Israel nga adda idi iti ballasiw ti Jordan idiy daga ti Amorreo, nga isu ti Galaad.
 9 Nainayon pay ket dagiti annac ni Ammom bimmallasiwda iti Jordan tapno gubatenda idti ti Juda, ken ni Benjamin, ken iti balay ni Efraim; iti casta ti Israel ket natuocan unay.
 10 ¶ Ket dagiti annac ti Israel immasugda idi iti APO, a kinunada, Nagbasolcami iti maicaniwas kenza, agsipud ta binaybay-anmi ti Diosmi, ken nagservicami ken Baalim.
 11 Ket iti APO kinunana cadagiti annac ti Israel, Saan a siac idti nangisalacan cadacayo cadagiti Egipcios, ken cadagiti Amorreo, cadagiti annac ni Ammon, ken cadagiti Filisteos?
 12 Dagiti Sidonio met, ken dagiti Amalecitas, ken dagiti Maonitas, pinarigatdacayo; ket dacayo immasugcayo caniac, ket insalacancayo idti imada.
 13 Ngem dacayo binaybay-andac, ket nagservicayo cadagiti sabsabali a didios: gapuna a siac dicayo isalacanen a pulos.
 14 Incayo ket umasugcayo cadagiti didios a piniliyo; isuda coma ti mangispal cadacayo iti tiempo ti rigatylo.
 15 ¶ Ket dagiti annac ti Israel kinunada iti APO, Dacami nacabasolcami: aramidem cadacami ti pagarupem a naimbag; isuna laeng nga isalacannacami, dawatenmi kenza, ita nga aldaw.
 16 Ket iniccatda dagiti sabsabali a didios manipud iti tengngada, ket nagservida iti APO: ket ti cararruana napaliday gapu iti pannacatuoc ti Israel.
 17 Idin dagiti annac ni Ammom naggu-urnongda, ket nagspacarsoda idiy Galaad. Ket dagiti annac ti Israel naggu-urnongda a sangcamaysa, ket nagspacarsoda

CHAPTER 10

1 And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.
 2 And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.
 3 ¶ And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years.
 4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havoth-jair unto this day, which are in the land of Gilead.
 5 And Jair died, and was buried in Camon.
 6 ¶ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.
 7 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.
 8 And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.
 9 Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.
 10 ¶ And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.
 11 And the LORD said unto the children of Israel, Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?
 12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand.
 13 Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more.
 14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation.
 15 ¶ And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.
 16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel.
 17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in

idiay Mizpa.

18 Ket dagiti tattao ken dagiti pangpanguloen ti Galaad kinunada ti maysa ken maysa, Siasinoman a tao ti mayat a mangirugi ti gubat a maibusor cadagiti annac ni Ammom? isunto ti panguloen cadagiti amin nga agnaed iti Galaad.

CAPITULO 11

1 Ita ni Jefte a Galaadita isu ti nabileg a tao ken maingel, ket isu anac ti maysa a balangcantis: ket ni Galaad pinutotna idi ni Jefte.

2 Ket ti asawa ni Galaad nangipasngay met idi kencuana cadagiti annac a lallaki; ket dagiti annac ti asawana dimmadackelda, ket pinagtalawda ni Jefte, ket kinunada kencuana, Dicanto agtawit iti balay ni amami; ta sica ti anac iti gangannaet a babai.

3 Idin ni Jefte nagtalaw a maipuon cadagiti cacabsatna, ket nagtaeng iti daga ti Tob: ket timmipon dagiti tattao a naubbaw ken Jefte, ket nakipagruarda kencuana.

4 ¶ Ket naaramid idi a calpasan iti sumagmamano a tiempo, a dagiti annac ni Ammom nakigubatda a maibusor iti Israel.

5 Ket ida i casta, nga ida a dagiti annac ni Ammom nakigubatda iti Israel, dagiti lallacay ti Galaad napanda a mangpaawid ken Jefte manipud iti daga ti Tob:

6 Ket kinunada ken Jefte, Umayca, ket sica coma iti agbalin nga pangulomi, tapno datayo makigubattayo coma cadagiti annac ni Ammom.

7 Ket ni Jefte kinunana cadagiti lallacay ti Galaad, Didac aya ginura idi, ket pinaruardac iti balay ni amac? ket apayapay umaycayo ita caniac itatta ta dacayo addacayo iti pannacariribuc?

8 Dagiti lallacay ti Galaad kinunada ken ni Jefte, Gapuna dacami agsublicami manen kenza itatta, tapno umayca cumuyog coma cadacami, ket makicabiltayo coma cadagiti annac ni Ammom, ket sicanto ti pangulomi iti isuamin nga agnanaed iti Galaad.

9 Ket ni Jefte kinunana cadagiti lallacay ti Galaad, No dacayo isublidac manen idiyay balay tapno makibacalac cadagiti annac ni Ammom, ket iti APO iyawatnanto ida iti saclangco, siacto cadin iti panguloy?

10 Ket dagiti lallacay ti Galaad kinunada ken Jefte, Iti APO isunto ti macasacsia cadatayo, no saanmi nga aramiden a cas mayalubog cadagiti sasaom.

11 Iti casta ni Jefte napan a kimmuyog cadagiti lallacay ti Galaad, ket dagiti tattao inaramidda isuna a panguloda ken agturay cadacuada: ket ni Jefte insaona amin dagiti sasaona iti saclang iti APO idiyay Mizpa.

12 ¶ Ket ni Jefte nangibaon cadagiti babaonen iti ari cadagiti annac ni Ammom, a kinunana, Ania ti bibiangmo caniac, nga immayca caniac a manggubat a maibusor iti dagac?

13 Ket ti ari dagiti annac ni Ammon sinungbatanna dagiti imbaon ni Jefte, Agsipud ta ti Israel innalana idi ti dagac, idi simmang-at a naggapu sadi Egipto, manipud iti Arnon agingga iti Jabok, ken aginggana iti Jordan: gapuna ita ket isublim coma manen dagitoy a dagdaga a sicacappia.

14 Ket ni Jefte nangibaon manen cadagiti babaonen iti

Mizpeh.

18 And the people *and* princes of Gilead said one to another, What man *is he* that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

CHAPTER 11

1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he *was* the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah.

2 And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou *art* the son of a strange woman.

3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him.

4 ¶ And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.

5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:

6 And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.

7 And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

8 And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead.

9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head?

10 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words.

11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh.

12 ¶ And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?

13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those *lands* again peaceably.

14 And Jephthah sent messengers again unto the king

ari cadagiti annac ni Ammon:

15 Ket isu kinunana kenuana, Castoy ti cuna ni Jefte, Ni Israel saanna idi nga innala iti daga ti Moab, uray iti daga dagiti annac ni Ammon:

16 Ngem idi nga isuda simmang-atda a naggapu sadì Egípto, ket naglasatda iti let-ang agingga iti Nalabbaga a baybay, ket immayda iti Cades;

17 Idin ti Israel nangibaon cadagiti babaonen iti ari ti Edom, a kinunana, Palubosannac, agdawatac kenca, a lumasat iti dagam: ngem ti ari ti Edom saanna ida nga impangag. Iti casta met a wagas nangibaonda iti ari ti Moab: ngem saanna nga impalubos: ket ti Israel nagaeng idiyat Cades.

18 Idin linasatda ti let-ang, ken linicawda ti daga ti Edom, ken ti daga ti Moab, ket immayda iti bangir a daya ti daga ti Moab, nagspacarsoda iti sabali a bangir ti Arnon, ngem saanda idi nga immay iti nagbeddengan ti Moab: ta ti Arnon isu ti nagbeddengan ti Moab.

19 Ket ti Israel nangibaon idi cadagiti babaonen ken Sehon nga ari dagiti Amorreo, nga ari ti Hesebon; ket ti Israel kinunana kenuana, Palubosannacami coma nga aglasat, agdawatcamí kenca, iti dagam agingga iti pagnaedac.

20 Ngem ni Sehon saanna idi a tinalec iti Israel a lumasat iti sacupna: no di ket ni Sehon inummongna amin dagiti tattaona, ket nagspacarso idiyat Joas, ket nakigubat a maibusor iti Israel.

21 Ket iti APO Dios ti Israel inyawatna ni Sehon ken amin dagiti tattaona iti ima ti Israel, ket kinabilda ida: iti casta ti Israel tinagicuana ti amin a daga ti Amorreo, a nagnaed idi idiyat a daga.

22 Ket tinagicuada amin dagiti bedbeddeng dagiti Amorreo, manipud Arnon agingga iti Jabok, ken manipud iti let-ang agingga iti Jordan.

23 Gapu itoy ti APO Dios ti Israel pinagtalawna idi dagiti Amorreo iti sango ti ilina nga Israel, ket sica tagicuaem manen ida?

24 Dicanto tagicuaen aya daydiay a ni Cemos a diosmo itedna kenca a tagicuaem? Iti casta ngarud ti aniaman a ti APO a Diosmi pinagtalawna iti sangoanammi, isuda iti tagicuaenmi.

25 Ket sica naim-imbagca aya ngem ni Balac nga anac ni Sefor, nga ari ti Moab? nakisusic aya idi isuna a maibusor iti Israel, wenne uray caano nakigubat aya idi a maibusor cadacuad.

26 Iti bayat ti panagnaed ti Israel idiyat Hesbon ken cadagiti il-ilina, ken idiyat Aroer ken cadagiti il-ilina, ken cadagiti amin nga il-ili nga adda iti abay ti Arnon, cadagiti tallogasut a tawen? apayapay dacayo dicayo pinasubli ida iti uneg dayta a tiempo?

27 Gapuna siac saannac a nacabasol iti maicaniwas kenca, ngem sica agarameidca iti dakes caniac iti pananggubatmo a maibusor caniac: iti APO nga Ocom ocomenna coma ita nga aldaw ti baet dagiti annac ti Israel ken dagiti annac ni Ammon.

28 Nupay casta ti ari dagiti annac ni Ammon saanna nga impangag dagiti sasao ni Jefte nga imbaonna kenuana.

29 ¶ Idin ti Espiritu iti APO immay ken Jefte, ket naglasat idiyat Galaad, ken idiyat Manases, ken naglasat

of the children of Ammon:

15 And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

16 But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;

17 Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken *thereto*. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not consent: and Israel abode in Kadesh.

18 Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon was the border of Moab.

19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.

20 But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

21 And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

22 And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan.

23 So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess.

25 And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them,

26 While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time?

27 Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

28 Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

29 ¶ Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed

idiay Mizpa ti Galaad, ken manipud iti Mizpa ti Galaad
naglasat agingga cadagiti annac ni Ammon.
30 Ket ni Jefte nangicari idti maysa a cari iti APO,
ket kinunana, No sica iyawatmonto nga awan duduana
dagiti annac ni Ammon cadagiti im-imac,
31 No castanto, ket iti siasinoman nga umay manipud
cadagiti ruruangan ti balayco a sumabet caniac, intono
agsubliac a natalna nga aggapu cadagiti annac ni
Ammon, kinapudnoanna isunuto ti cucua iti APO, ket
idatonconto kencuana a maipaay iti daton a mapuoran.
32 ¶ Iti casta ni Jefte naglasat agingga cadagiti annac ni
Ammon a makigubat cadacuada; ket iti APO inyawatna
ida cadagiti im-imana.
33 Ket kinabilna ida manipud Aroer, agingga iti
pacagtengan iti Mennit, a duapulo met laeng nga il-ili,
ken agingga iti pantay dagiti cauvasan, babaen iti
dackel a panangpapatay. Iti casta dagiti annac ni
Ammon naparmecdta iti sango dagiti annac ti Israel.
34 ¶ Ket ni Jefte immay iti Mizpa agingga iti balayna,
ket, adtoy, ti anacna a babai rimmuar a simmabets
kencuana agraman cadagiti panpandereta ken salsala:
ket isu idi ti bugbugtong nga anacna; malacsid
kencuana isu awananen iti sabali nga anacna a lalaki
man weno babai.
35 Ket naaramid idti, nga isu ti nakitana, pinigisna
dagiti pagan-anayna, ket kinunana, Ay, balasangco!
sica pinababanac unay, ket sica ti maysa cadagiti
mangriribuc caniac: ta siac linuctac ti ngiwatco idti iti
APO, ket diac mabalin a babawyen.
36 Ket isu kinunana kencuana, Amac, no sica linuctam
idi ta ngiwatmo iti APO, aramidem caniac iti cas
rimmuar idti ita ngiwatmo; iyantangay iti APO
inaramidna gapu kenza ti pammale cadagiti
cabcabusormo, a dagiti met laeng annac ni Ammon.
37 Ket isu kinunana ken amana, Bay-am a daytoy a
banag maaramid coma caniac: palubosannac coma nga
agmaymaysa iti bayat ti dua a bulan, tapno innac coma
sumang-at ken sumalog cadagiti banbantay, ket
sangitac ti kinabirhenco, siac ken dagiti cacadduac.
38 Isu kinunana, Inca, Ket pinalibusanna bayat ti dua a
bulan: ket isu pimmanaw agraman cadagiti cacadduana,
ket sinangitanna ti kinabirhenna idiy banbantay.
39 Ket naaramid idti a nalphas dagiti dua a bulan,
simmubli ken amana, isu nga nangaramid kencuana ti
mayannatop iti carina nga incarina idti: ket di
balasangna ket awan ti naam-ammona a lalaki. Ken
casta idti ti cadawayan idiy Israel,
40 A dagiti annac a babbai ti Israel mapanda iti
tinawentawen a mangyun-unnoy idti anac a babai ni
Jefte a Galaadita bayat ti uppat nga aldaw iti
macatawen.

CAPITULO 12

1 Ket dagiti lallaki ti Efraim naggu-urnongda, ket
nagnada a nagpa-amianan, ket kinunada ken Jefte,
Apayapay napanca idti nanggubat nga maibusor cadagiti
annac ni Ammon, ket dinacami inayaban a kimmuyog
kenca? puoranminto ta balaymo ti apuy iti sangoanam.
2 Ket ni Jefte kinunana cadacuada, Siac ken dagiti

over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he
passed over unto the children of Ammon.

30 And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and
said, If thou shalt without fail deliver the children of
Ammon into mine hands,

31 Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the
doors of my house to meet me, when I return in peace
from the children of Ammon, shall surely be the
LORD'S, and I will offer it up for a burnt offering.

32 ¶ So Jephthah passed over unto the children of
Ammon to fight against them; and the LORD delivered
them into his hands.

33 And he smote them from Aroer, even till thou come
to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the
vineyards, with a very great slaughter. Thus the
children of Ammon were subdued before the children
of Israel.

34 ¶ And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and,
behold, his daughter came out to meet him with
timbrels and with dances: and she was his only child;
beside her he had neither son nor daughter.

35 And it came to pass, when he saw her, that he rent
his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast
brought me very low, and thou art one of them that
trouble me: for I have opened my mouth unto the
LORD, and I cannot go back.

36 And she said unto him, My father, if thou hast
opened thy mouth unto the LORD, do to me according
to that which hath proceeded out of thy mouth;
forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee
of thine enemies, even of the children of Ammon.

37 And she said unto her father, Let this thing be done
for me: let me alone two months, that I may go up and
down upon the mountains, and bewail my virginity, I
and my fellows.

38 And he said, Go. And he sent her away for two
months: and she went with her companions, and
bewailed her virginity upon the mountains.

39 And it came to pass at the end of two months, that
she returned unto her father, who did with her
according to his vow which he had vowed: and she
knew no man. And it was a custom in Israel,

40 That the daughters of Israel went yearly to lament
the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a
year.

CHAPTER 12

1 And the men of Ephraim gathered themselves
together, and went northward, and said unto Jephthah,
Wherefore passedst thou over to fight against the
children of Ammon, and didst not call us to go with
thee? we will burn thine house upon thee with fire.

2 And Jephthah said unto them, I and my people were

tattaoc addacami idi iti dackel a ringgor cadagiti annac ni Ammon; ket idi nga inayabancayo, dacayo didac inispal iti imada.

3 Ket idinto a makitac a dacayo didac idi ispalen, siac incabilco ti biagco iti imac, ket immallatiwac a maibusor cadagiti annac ni Ammon, ket iti APO inyawatna ida iti imac: apayapay ngarud a simmang-atcayo nga umay caniac iti daytoy nga aldaw, tapno makibacalcayo a maibusor caniac?

4 Idin ni Jefte inurnongna amin dagiti lallaki ti Galaad, ket nakibacal iti Efraim: ket dagiti lallaki ti Galaad kinabilda ti Efraim, ta kinunada, Dacayo nga Galaaditas dagiti nagtalaw iti Efraim iti tengnga ti Efraimitas, ken iti tengnga ti Manases.

5 Ket dagiti Galaaditas innalada dagiti pagballasiwan ti Jordan a maibusor cadagiti Efraimatas: ket naaramid idi a castoy nga, no ti uray siasino cadagiti nakatalaw iti Efraim kinunana, Palubosandac coma a bumallasiw; dagiti lallaki ti Galaad kinunada kencuana, Sica maysaca nga Efraimita? No isu cunaenna, Saan;

6 Iti casta kunada kencuana, Saoem iti Shibolet: ket isu kinunana Sibolet: ta dina nabalin a balicsen iti apag-isu. No casta isu tiniliwda, ket pinapatayda cadagiti pagballasiwan ti Jordan: ket iti daydi a tiempo napapatay iti Efraim dagiti uppat a pulo ket dua a ribu.

7 Ket ni Jefte inocomanna ti Israel bayat ti innen a tawen. Idin natay ni Jefte a Galaadita, ket naitabon iti maysa cadagiti il-ili ti Galaad.

8 ¶ Iti calpasanna isuna ni Ibzan nga taga Belen inocomanna ti Israel.

9 Ket isu addaan idi cadagiti tallopulo nga annac a lallaki, ken tallopulo nga annac a babbai, nga imbaonna cadagiti sabsabali a luglugar, ket tallopulo nga annac a babbai ti sinapulna a naggapuda cadagiti sabsabali a luglugar nga agpaay cadagiti annacna a lallaki. Ket inocomna ti Israel bayat iti pito a tawen.

10 Ket ni Ibzan natay, ket naitabon idiy Belen.

11 ¶ Iti calpasanna isuna ket ni Elon, a Zabulonita, inocomna ti Israel; ket inocomna iti Israel bayat ti sangapulo a tawen.

12 Ket natay ni Elon a Zabulonita, ket isu naitabon idiy Ajalon idiy daga ti Zabulon.

13 ¶ Iti calpasanna isuna ket ni Abdon nga anac a lalaki ni Hillel, a Piratonita, inocomna ti Israel.

14 Ket isu addaan idi cadagiti uppat a pulo nga annac a lallaki, ken tallopulo nga caanacanna a lallaki, nga nagsacay idi cadagiti pitopulo nga ur-urban dagiti asno: ket isu inocomna ti Israel bayat ti walo a tawen.

15 Ket ni Abdon nga anac ni Hillel a Piratonita natay, ket isu naitabon idiy Piraton iti daga ti Efraim, idiy cabantayan dagiti Amalekitas.

CAPITULO 13

1 Ket dagiti annac ti Israel inaramidda manen daydi a dakes iti imatang iti APO; ket iti APO inyawatna ida iti ima dagiti Filisteos bayat ti uppat a pulo a tawen.

2 ¶ Ket adda idi maysa a lalaki ti Sora, iti familia dagiti Danitas, a managan idi ti Manoa; ket ti asawana luples idi, ket saan a naganac.

at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands.

3 And when I saw that ye delivered *me* not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites *are* fugitives of Ephraim among the Ephraimites, *and* among the Manassites.

5 And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was *so*, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, *Art thou an Ephraimite?* If he said, Nay;

6 Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce *it* right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

7 And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in *one of* the cities of Gilead.

8 ¶ And after him Ibzan of Beth-lehem judged Israel.

9 And he had thirty sons, and thirty daughters, *whom* he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

10 Then died Ibzan, and was buried at Beth-lehem.

11 ¶ And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten years.

12 And Elon the Zebulonite died, and was buried in Ajalon in the country of Zebulon.

13 ¶ And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.

14 And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

CHAPTER 13

1 And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

2 ¶ And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name *was* Manoah; and his wife *was* barren, and bare not.

3 Ket ti angel iti APO nagparang iti babai, ket kinunana kencuana, Adtoy ita, sica luplesca, ket dica naganac: ngem sica agsicogcanto, ket mangipasngaycanto iti anac a lalaki.

4 Gapuna ita agalluadca, dawatec kenza, ket dica uminum iti arac wenco aniaman a naingel nga inumen, ket dica mangan iti uray aniaman a narugit a banag:

5 Ta, adtoy, sica agsicogcanto, ket mangipasngaycanto iti maysa nga anac a lalaki; ket ti pangpukis dinto umay iti rabaw ti ulona: ta ti ubing isunto ti Nazareo iti Dios manipud iti tian: ket ruggiannanto nga ispalen ti Israel cadagit imima dagiti Filisteos.

6 ¶ Idin ti babai immay ket sinaritana ken asawana, a kinunana, Maysa a lalaki ti Dios immay caniac, ket ti rupana isu idi ti rupa ti maysa nga angel ti Dios, nacakigkigtot unay: ket diac sinaludsud kencuana no naggappuanna, uray isu dina imbag a caniac ti naganca: 7 Ngem isu kinunana caniac, Adtoy, sica agsicogcanto, ken mangipasngaycanto iti maysa nga anac a lalaki; ket ti dica uminum iti arac wenco aniaman a naingel nga inumen, ket dica mangan iti uray ania a narugit a banag: ta ti ubing isunto ti Nazareo iti Dios manipud iti tian agingga iti aldaw ti ipapataya.

8 ¶ Idin ni Manoa nagdawat iti APO, ket kinunana, O Apoc, palubosam coma daydi lalaki ti Dios nga inbaonmo nga umay manen cadacami, ket isuronacami coma no ania ti aramidenminto iti ubing a mayanacto.

9 Ket ti Dios impangagna ti timec ni Manoa; ket ti angel ti Dios immay manen iti babai idi isu agtutugaw idiy talon: ngem ni Manoa nga asawana awan idi kencuana.

10 Ket ti babai nagdaras, ket nagtaray, ket imbagana ken asawana, ket kinunana kencuana, Adtoy, daydi lalaki a nagparang caniac, nga immay caniac idi sabali nga aldaw.

11 Ket ni Manoa timmacder, ket sinurotna ni asawana, ket immay iti lalaki, ket kinunana kencuana, Sica daydi lalaki a nagsao iti babai? Ket isu kinunana, Siac.

12 Ket ni Manoa kinunana, Matungpalda coma ita dagiti sasaom. Ania ti maibilinto maipapan iti ubing, ken casano ti aramidenminto kencuana?

13 Ket ti angel iti APO kinunana ken Manoa, Dagiti amin nga imbagac iti babai alluadanna coma.

14 Isu saan a mangan iti uray ania nga agtaud iti uvas, wenco mapalubosan nga uminum iti arac wenco iti naingel nga inumen, wenco mangan iti uray ania a narugit: amin ti imbilinco kencuana tungpalenna coma.

15 ¶ Ket ni Manoa kinunana iti angel iti APO, Agdawatac kenza, palubosannacami coma a mangtactac kenza, aginggana maisaganami iti maysa a calding nga urbon nga agpaay kenza.

16 Ket ti angel iti APO kinunana ken Manoa, Uray no tactakennac, diaクト mangan iti tinapaymo: ngem no cayatmonto ti agaramid iti mapuoran a daton, isu ti rebbengmo nga idaton iti APO. Ta ni Manoa dina idi am-ammo nga isu ti angel iti APO.

17 Ket ni Manoa kinunana iti angel iti APO, Ania ti naganmo, tapno intono dagiti sasaom matungpalda mabaliminto ti agaramid kenza iti panagdayaw?

18 Ket ti angel iti APO kinunana kencuana, Apayapay

3 And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

4 Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:

5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

6 ¶ Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:

7 But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

8 ¶ Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her.

10 And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.

11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am.

12 And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?

13 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

14 She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe.

15 ¶ And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

16 And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD.

17 And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour?

18 And the angel of the LORD said unto him, Why

saludsudem ti naganco, idinto nga isu ti nacascasdaaw?
19 Iti casta ni Manoa nangala iti urbon a lalaki a calding agraman daton a macan, ket isu ti indatonna iti rabaw ti maysa a bato iti APO: ket ti angel nagaramid iti nacascasdaaw unay; ket ni Manoa ken ni asawana nakitada.

20 Ta naaramid, nga idi a ti darang agpangato a tumurong iti langit manipud iti altar, ti angel iti APO immuli iti darang ti altar. Ket ni Manoa ken ni asawana nikitada, ket nagpaclebdia iti rabaw ti daga.

21 Ket ti angel iti APO saan a nagparangen cada Manoa ken ni asawana. Idin ni Manoa naawatanna nga isu iti angel iti APO.

22 Ket kinuna ni Manoa ken ni asawana, Pudno a data ket mataytanto, gapu ta nikitata ti Dios.

23 Ngem ni asawana kinunana kencuana, No iti APO cayatnata coma a papatayen, dina coma inawaten cadagiti imata ti daton a mapuoran ken iti daton a macan, ken dina coma inparang cadata amin dagitoyen nge banbanag, ken uray daytoy a tiempo dina coma inbagan iti casta nga banbanag a cas cadagitoy.

24 ¶ Ket ti babai nangipasngay iti maysa nga anac a lalaki, ket pinanagananda iti Samson: ket ti ubing dimmackel, ket binendicionan iti APO.

25 Ket ti Espiritu iti APO nangrugi a nangtigtignay kencuana cadagiti nadumaduma nga panpanawen idiy pacarso ti Dan iti nagbaetan ti Sora ken Estaol.

CAPITULO 14

1 Ket ni Samson simmalog iti Timna, ket nikitana idiy Timna ti maysa a babai nga anac dagiti Filisteos.

2 Ket simmang-at, ket impalawagna ken amana ken ni inana, ket kinunana, Nacakitaac iti maysa a babai idiy Timna cadagiti annac a babbai dagiti Filisteos: ita ngarud alaenyo nga agpaay caniac nga asawa.

3 Idin da amana ken inana kinunada kencuana, Uray caanoman awan aya ti maysa a babai cadagiti annac a babbai dagiti cacabsatmo, uray iti amin a cailiac, tapno inca mangala iti asawa cadagiti annac dagiti di nacugit a Filisteos? Ket ni Samson kinunana ken amana, Isu inca alaen nga agpaay caniac; ta isu inay-ayonac la unay.

4 Ngem ni amana ken inana dida naammoan a dayta ket naggapu iti APO, gapu ta isu nagsapul iti pamuspusan a maibusor cadagiti Filisteos: ta daydi a tiempo dagiti Filisteos iturayanda iti Israel.

5 ¶ Idin simmalog da Samson, ken ni amana ken ni inana, idiy Timna, ket immay iti cauvasan ti Timna: ket, adtoy, ti maysa a bumaro a leon naguga a maibusor kencuana.

6 Ket ti Espiritu iti APO immay a sibibileg unay kencuana, ket pinisangna a casla iti panangpisangna coma iti urbon a calding, ket awanan iti uray aniaman nga ig-iggaman iti imana: ngem dina impacaammo cada amana ken inana daydi nga inaramidna.

7 Ket isu simmalog, ket nakisarita idi babai; ket isu naay-ayona unay ni Samson.

8 ¶ Ket idi calpasan ti tiempo naglabas nagsubli tapno isu alaenna, ken simmiasi iti dalan tapno kitaenna daydi

askest thou thus after my name, seeing it is secret?

19 So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wondrously; and Manoah and his wife looked on.

20 For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.

21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD.

22 And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God.

23 But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

24 ¶ And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

25 And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

CHAPTER 14

1 And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.

2 And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.

3 Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

4 But his father and his mother knew not that it was of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

5 ¶ Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him.

6 And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and he had nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

8 ¶ And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold,

bangcay ti leon: ket, adtoy, adda idi ti maysa a pangen ti uyocan ken diro iti bangcay ti leon.

9 Ket innalana cadagiti im-imana, ket nagtuloy a mangmangan, ken nacagteng cada amana ken ni inana, ket iniccanna ida, ket isuda nanganda: ngem dina imbag a cadacuada nga innalana ti diro iti bangcay ti leon.

10 ¶ Ket ni amana simmalog agingga iti babai: ket ni Samson nangaramid idiy iti maysa a rambac; ta casta ti cadawyanda nga aramiden idi dagiti babbaro.

11 Ket naaramid, nga idi isu nikitada, nangyegda cadagiti tallopulo a mangcadcaddua kencuana.

12 ¶ Ket ni Samson kinunana cadacuada, Palubosandac ita a mangcabil iti maysa a burburtia cadacayo: no mabalinyo nga ipalawag caniac iti uneg dagiti pito nga aldaw ti rambac, ket masukimaty, no casta iccancayto dagiti tallopulo a cawcawes a lino ken tallopulo a pagpagan-anay a pagpelles.

13 Ngem no dicayto mabalin nga ipalawag caniac, dacayo ngarud idenyonto caniac dagiti tallopulo a cawcawes a lino ken dgaiti tallopulo a pagpagan-anay a pagpelles. Ket kinunada kencuana, Ibagam ta burburtiam, tapno mangegmi coma.

14 Ket kinunana cadacuada, Manipud iti cumacaan rimmuar iti taraon, ket manipud iti napigsa rimmuar ti kinasam-it. Ket dida nabalinan nga impalawag daydi burburtia bayat ti tallo nga aldaw.

15 Ket naaramid iti maicapito nga aldaw, nga kinunada iti asawa ni Samson, Silloam ni asawam, tapno ipalawagna coma cadacami iti burburtia, ta no saan puorandaca sica ken iti balay ni amam iti apuy: inayabandacami aya tapno maala ti adda cadacami? saan cadi a pudno a casta?

16 Ket nagsangit ti asawa ni Samson iti sangona, ket kinunana, Gurguraennac laeng, ket dinac ay-ayaten: ta sica nangcabilca iti maysa a burtia cadagiti annac dagiti cailiac, ket dica pay imbag a caniac. Ket isu kinunana kencuana, Adtoy, diac pay imbag aken amac uray ken inac, ket ibagacto ketdin kenca?

17 Ket isu nagsangit iti sangona cadagiti pito nga al-aldaw, iti bayat ti rambacda: ket naaramid iti maicapito nga aldaw, nga isu imbagana kencuana, ta isu pinilitna unay: ket ti babai imbagana ti burburtia cadagiti annac dagiti cailianna.

18 Ket dagiti lallaki ti ili kinunada kencuana iti maicapito nga aldaw iti sacbay ti ilelennec ti init, Ania ti nasamsam-it ngem iti diro? ken ania ti napigpigsa ngem iti maysa a leon? Ket isu kinunana cadacuada, No dicayo coma pinagarado ti bacac, dicayo coma naammoan ti burburtiac.

19 ¶ Ket ti Espiritu iti APO immay kencuana, ket simmalog idiy Ascalon, ket nangpatay cadagiti tallopulo a tattao cadacuada, ket innalana ti samsamda, ket intedna dagiti pagan-anay a pagpelles cadagidi a nangipalawag iti burburtia. Ket ti pungtotna simged, ket simmang-at agingga iti balay ni amana.

20 Ngem ti asawa ni Samson naited iti cadduana, isu nga inaramatna idi a cas gayyemna.

there was a swarm of bees and honey in the carcase of the lion.

9 And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.

10 ¶ So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

12 ¶ And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find *it* out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:

13 But if ye cannot declare *it* me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.

14 And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.

15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? *is it not so?*

16 And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told *it* me. And he said unto her, Behold, I have not told *it* my father nor my mother, and shall I tell *it* thee?

17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.

18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What *is* sweeter than honey? and what *is* stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

19 ¶ And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

20 But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

CAPITULO 15

1 Ket naaramid idi iti calpasan ti naglabas a tiempo, tiempo ti panagani ti trigo, a ni Samson sinarungcaranna ni asawana ket nangcuyog iti maysa nga urbon ti calding; ken kinunana, Sumrecacto ken asawac iti siledna. Ngem ti ama ti babai dina pinalubosan idi a sumrec.

2 Ket ti ama ti babai kinunana, Iti kinapudnona impagarupco nga isu ginuram unay; gapuna isu intedco iti cadduam: saan aya a ti cabsatna a babai nga inaudi napinipintas ngem isu? alaem isuna, dawatec kenza, a cas pannacasunona.

3 ¶ Ket ni Samson kinunana maipapan cadacuada, Ita siac awanto ti basolco iti daytoy a dasas cadagiti Filisteos, uray intono agaramidac cadacuada iti saan a nacaay-ayo.

4 Ket ni Samson napan idi ket nangtili cadagiti tallogasut a zorra, ket nangala cadagiti al-aluten, ket pinagsisipolna dagiti ipus ken ipus, ket nangicabil iti maysa nga aluten iti baet ti tumunggal dua nga ipus.

5 Ket idin nga napadarangna dagiti al-aluten, pinalubosanna ida a napan cadagiti sitatacder a trigo dagiti Filisteos, ket napuoran dagiti pinenpenken, ken dagiti pay sitatacder a trigo, agraman dagiti cauvasan ken inol-olivaan.

6 ¶ Idin dagiti Filisteos kinunada, Siasino ti nangaramid iti daytoy? Ket isuda kinunada, ni Samson, a manugang ni Timnateo, ta innalana kencuana ni asawana, ket isu intedna iti cadduana. Ket dagiti Filisteos immayda, ket pinuoranda ti babai ken ni amana iti apuy.

7 ¶ Ket ni Samson kinunana cadacuada, No nagaramidcayo iti casta, pudno nga ibalesconto cadacyo, ket iti calpasanna sumardengacto.

8 Ket kinabilna ida iti patong ken luppo iti dackel a panangpapatay: ket simmalog ket nagtaeng iti tuctoc ti bato ti Etam.

9 ¶ Idin dagiti Filisteos immayda, ket nagpacarsoda idiy Judia, ket nagwarasda agingga iti Lehi.

10 Ket dagiti lallaki ti Juda kinunada, Apayapay simmang-atcayo a maibusor cadacami? Ket isuda kinunada, Tapno repetenmi ni Samson simmang-atcami, tapno aramidenmi kencuana iti cas inaramidna cadacami.

11 Idin dagiti tallo ribu a lallaki ti Juda napanda agingga iti tuctoc ti bato ti Etam, ket kinunada ken Samson, Dica ammo aya a dagiti Filisteos agturyad a cadatayo? ania daytoy nga inaramidmo cadatayo? Ket isu kinunana cadacuada, Ti cas inaramidda caniac, casta ti inaramidco cadacuada.

12 Ket kinunada kencuana, Dacami simmalogcami tapno repetedaca, tapno iyawatdaca iti ima dagiti Filisteos. Ket ni Samson kinunana cadacuada, Isapatayo caniac, a didacto papatayen.

13 Ket isuda nagsaoda kencuana, a kinunada, Saan; ngem repetedacanto dasas, ket iyawatdacanto cadagiti im-imada: ngem pudno a didacanto papatayen. Ket rineppetda cadagiti dua a babbaro nga tali, ket inyegda a naggapu manipud iti bato.

14 ¶ Idi nga immay agingga iti Lehi, dagiti Filisteos

CHAPTER 15

1 But it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

2 And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.

3 ¶ And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.

4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails.

5 And when he had set the brands on fire, he let *them* go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards *and* olives.

6 ¶ Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

7 ¶ And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.

8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam.

9 ¶ Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.

10 And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.

11 Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines *are* rulers over us? what *is* this *that* thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them.

12 And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.

13 And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.

14 ¶ And when he came unto Lehi, the Philistines

dimmir-ida idi a simmabet kencuana: ket ti Espiritu iti APO immay a sipipgsa unay kencuana, ket dagiti taltali nga adda cadagiti tackiagna nagbalinda a cas lino a mapuoran iti apuy, ket dagiti parparaotna nagtinnagda nanipud cadagiti imana.

15 Ket isu nacasarac iti maysa a sadiwa a tulang ti sangi ti asno, ket inyunnatna iti madaras ti imana, ket innalana, ket isu ti pinangpatayna cadagiti sangaribu a lallaki.

16 Ket ni Samson kinunana, Iti maysa a tulang ti sangi ti asno, ginabgabsuon iti rabaw ti ginabgabsuon, iti maysa a tulang ti sangi ti asno isu ti pinangcabilco cadagiti sangaribu a lallaki.

17 Ket naaramid, idi a nagibusanna ti panagsaona, nga impurruacna daydi tulang ti sangi nanipud iti imana, ket inawaganna daydiay a disso iti Ramat-lehi.

18 ¶ Ket isu nawaw la unay idi, ket immasug iti APO, ket kinunana, Intedmo daytoy dackel a pannacaisalanac a gapu iti ima ti adipenmo: ket ita matayacto aya iti waw, ket matnagacto iti ima dagiti saan a nacugit?

19 Ngem ti Dios linuctanna ti naliccucong a disso nga adda iti sangi, ket idiy rimmuar ti danum; ket idi nacainum, ti espirituna immay manen, ket pimmigsa: gapuna a ninagananna iti Enhaccore, isu nga adda idiy Lehi agingga ita nga aldaw.

20 Ket inocomanna ti Israel cadagiti al-aldaw dagiti Filisteos bayat ti duapulo a tawen.

CAPITULO 16

1 Ket ni Samson napan idi idiy Gaza, ket nakitana saday iti maysa a babai a balangantis, ket simrec kencuana.

2 Ket naisao cadagiti Gazitas, a nacuna, Ni Samson nacaay ditoy. Ket isu linacubda, ket sinanebda a nagpatnag iti daydi a rabii iti ruangan ti ili, ket adda a naulimecda bayat iti daydi a rabii, a kunkunada, Intono bigat, iti umaldaw, isu papatayentayto.

3 Ngem ni Samson nagidda agingga iti tengnga ti rabii, ket iti tengnga ti rabii bimmangon, ket iniggamanna dagiti rikep ti ruangan ti ili, ken dagiti dua a bautecna, ket pinarutna ida, ti balunet ken ti amin, ket binaclayna ida cadagiti ab-abagana, ket impanna ida iti tapaw ti turod nga adda iti sango ti Hebron.

4 ¶ Naaramid idi iti calpasanna, nga isu nagayat iti maysa a babai idiy tanap ti Sorec, nga ti naganna ket Dalila.

5 Ket dagiti appoen dagiti Filisteos simmang-atda kencuana, ket kinunada kencuana, Silloam isuna, ket kitaem no sadino ti ayan ti pigsana a dackel unay, ken iti ania a pamuspusan ti pacabalinanmi coma a mangabac a maibusor kencuana, tapno reppetenmi coma a tutuokenmi: ket mangtedcaminto kenza ti tumunggal maysa cadacami iti sangaribu ket sangagasut a capisi ti pirac.

6 ¶ Ket ni Dalila kinunana ken Samson, Ibagam caniac, agdawatac kenza, no ania ti ayan ta pigsam a dackel unay, ken iti ania ti pacabalinam a mareppet coma tapno pangtutooc kenza.

7 Ket ni Samson kinunana kencuana, No reppetandacto

shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that *were* upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.

15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.

16 And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.

17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramath-lehi.

18 ¶ And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

19 But God clave an hollow place that *was* in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof En-hakkore, which *is* in Lehi unto this day.

20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

CHAPTER 16

1 Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.

2 *And it was told* the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed *him* in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.

3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put *them* upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that *is* before Hebron.

4 ¶ And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name *was* Delilah.

5 And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength *lieth*, and by what *means* we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred *pieces* of silver.

6 ¶ And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength *lieth*, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.

7 And Samson said unto her, If they bind me with

cadagiti pito a lapnit a nalangto nga uray caano saan pay nga napagango, no casta cumapuyacto, ket agbalinacto a cas iti sabali a tao.

8 Ket dagiti appoen dagiti Filisteos nangyegda kencuana cadagiti pito a laplapnit a nalangto a saan a napagango, ket isuda dagiti pinangreppetna kencuana.

9 Ita adda idi tattao nga agur-uray nga agsaneb, a cadduana a nagyan iti maysa a siled. Ket kinunana kencuana, Dagiti Filisteo addada ita dennam, Samson. Ket ginursotna dagiti laplapnit, a casla iti maysa a sinulid ti panait nga magessat no sagiden ti apuy. Iti casta ti pigsana saan ida a naammoa.

10 Ket ni Dalila kinunana ken Samson, Adtoy, sica rinabrabacnac, ket nagsaoca caniac cadagiti ul-ulbod: ibagam ita caniac, agdawatac kencia, no ania ti pacabalinam a mareppetto coma.

11 Ket kinunana kencuana, No reppetendacto cadagiti babbaro a taltali nga saan pay pulos a nausar, no casta cumapuyacto, ket agbalinacto a cas iti sabali a tao.

12 Iti casta ni Dalila nangala cadagiti babbaro a taltali, ket isuda dagiti pinangreppetna kencuana, ket kinunana kencuana, Dagiti Filisteos addada ita dennam, Samson. Ket dagiti agsaneb addada idi iti maysa a naun-uneq a siled nga agur-uray. Ket isu ginursotna ida cadagiti takiagna a casda la maysa a sinulid.

13 Ket ni Dalila kinunana ken Samson, Aagingga ita sica rabrabakennac, ken imbagam caniac dagiti ul-ulbod: ibagam ita no ania ti pacabalinam a mareppetto coma. Ket isu kinunana kencuana. No mangyabelca cadagiti pito calabag nga buoc ti uloc iti abel.

14 Ket isu inlanzana iti pasoc, ket kinunana kencuana, Dagiti Filisteos addada ita dennam, Samson. Ket nagriing iti turogna, ket pinarotna ti pasoc ti pagabelan, ken agraman ti abel.

15 ¶ Ket kinunana kencuana, Casano ti pannacabalinmo nga agcuna, Siac agayatac kencia, no dayta pusom awan caniac? rinabrabacnac dagitoy namitlo a dasas, ket dica imbagaa caniac no sadino ti ayan ta pigsam a dackel unay.

16 Ket naaramid idi, nga binuriburna iti tumunggal aldaw babaen cadagiti sasaona, ken inuyotanna, a ti cararruana nariribuc agingga ken patay;

17 Ket imbagana kencuana iti amin a pusona, ket kinunana kencuana, Ti pangiskis saan pay nga immay iti rabaw ti uloc; ta siac iti maysa a Nazareo ti Dios nanipud iti tian ni inac: no coma mapukisanac, iti casta pumanawton caniac ti bilegco, ket agcapuyacto, ket agbalinacto a cas iti sabali a tao.

18 Ket idinto a nakita ni Dalila nga imbagana amin a pusona, nagbaon ket inayabanna dagiti appoen dagiti Filisteos, a kinunana, Umaycayo a madaras, ta imbagana caniac iti aminen nga pusona. Idin dagiti appoen dagiti Filisteos immayda kencuana, ket incuyogda ti cuarta cadagiti imada.

19 Ket pinaturogna idi iti rabaw cadagiti tumengna; ket nangayab iti maysa a tao, ket kinikisisanna dagiti pito a parpargayen iti ulona; ket rinuggianna ti nangparigat kencuana, ket ti pigsana pimmanaw kencuana.

20 Ket kinunana kencuana, Dagiti Filisteos addada iti dennam, Samson. Ket isu nagriing iti turogna, ket

seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.

8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.

9 Now *there were* men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

10 And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.

11 And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.

12 Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And *there were* liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

13 And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

14 And she fastened *it* with the pin, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

15 ¶ And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart *is* not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength *lieth*.

16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, *so* that his soul was vexed unto death;

17 That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I *have been* a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any *other* man.

18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.

19 And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

20 And she said, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out

kinunana, Siac rummuaracto a cas cadagiti dadduma a tiempo, ket macalapsutacto. Ngem dina ammo a iti APO pimmanawen idi kencuana.

21 ¶ Ngem dagiti Filisteos tiniliwda, ket sinuata dagiti matana, ket insalogda idiy Gaza, ket pinarautanda cadagiti cawcawar a suer; ket isu naggilgiling idiy bayal a pagbaludan.

22 Nupay casta ti buoc ti ulona nangrugi idi a tumubo manen iti calpasan ti pannacapukisna.

23 Ket dagiti appoen dagiti Filisteos naggumongda a mangyawat iti dackel a daton ken Dagon a diosda, ken agragragsaada: ta kinunkunada, Ti diostayo ket inyawatna ni Samson a cabusortayo iti imatayo.

24 Ket idi a dagiti tattao nakitada, dinayawda ti diosda: ta kinunkunada, Ti diostayo inyawatna cadagiti imimatayo daytoy nga cabusortayo, ken ti managdadael iti dagatayo, a nangpapatay idi cadagiti adu cadatayo.

25 Ket naaramid, nga idinto a dagiti puspusoda addada idi a siraragsac, a kinunada, Ayabanyo ni Samson, tapno agarramid cadatayo iti ay-ayam. Ket inayabanda ni Samson iti pagbaludan; ket nagaramid iti ay-ayam iti saclangda: ket insaadda iti nagbabetaan dagiti ad-adigi.

26 Ket ni Samson kinunana idi ubing a nangkibin iti imana, Palubosannac tapno macarawac coma dagiti ad-adigi a nagsaadan ti balay, tapno agsadagac coma cadacuada.

27 Ita ti balay adda idi a napno cadagiti lallaki ken babbai; ket amin dagiti appoen dagiti Filisteos addada idi sadiy; ket iti rabaw ti pangatepan adda idi tallo a ribu a lallaki ken babbai, nga agbuyuya iti bayat a ni Samson nagaramid iti ay-ayam.

28 Ket ni Samson immawag iti APO, ket kinunana, O Apo DIOS, laglagipennac, agdawatac kenca, ken papigsaennac, agdawatac kenca, iti daytoy laeng a canito, O Dios, tapno maminpinsan a balsec coma dagiti Filisteos iti maipanggep cadagitoy dua a matac.

29 Ket ni Samson kinapetna dagiti dua a nagtengnga nga ad-adigi nga isuda iti nacabangonan ti balay, ken iti rabawda ket nagsaadan ti balay, iti maysa ti imana a macanawan, ket iti sabali ti imana a macatigid.

30 Ket ni Samson kinunana, Palubosannac a matay agraman cadagiti Filisteos. Ket isu incabilna agraman iti isuamin nga pigsana; ket ti balay narba iti rabaw dagiti appoen, ken iti rabaw dagiti amin a tattao nga adda idi kencuana. Iti casta dagiti natnatay nga isu pinapatayna idi pannacatayna ket ad-aduda pay ngem cadagiti pinapatayna idi panagbiagna.

31 Idin dagiti cacabsatna ken amin ti balay ni amana simmalogda, ket innalada, ket isu insang-atda, ken intabonda iti nagbaetaan ti Sora ken Estaol iti pagitabonan ni Manoa nga amana. Ket isu inocomna ti Israel bayat ti duapulo a tawtawen.

CAPITULO 17

- 1 Adda idi maysa a lalaki idiy cabantayan ti Efraim, a ti naganna ket Mica.
- 2 Ket kinunana ken inana, Dagiti sangaribu ken sangagasut a capisi ti pirac a naala idi kenca, a gapu cadacuada nagilunodca, ket insaom met cadagiti

as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.

21 ¶ But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.

22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.

23 Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.

24 And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.

25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars.

26 And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.

27 Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines *were* there; and *there were* upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

28 And Samson called unto the LORD, and said, O Lord GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

29 And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left.

30 And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with *all his* might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that *were* therein. So the dead which he slew at his death were more than *they* which he slew in his life.

31 Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought *him* up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

CHAPTER 17

1 And there was a man of mount Ephraim, whose name *was* Micah.

2 And he said unto his mother, The eleven hundred *shekels* of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold,

pagdengngegco, adtoy, ti pirac adda caniac; innalac idi. Idin ti inana kinunana, Benditoca coma ti APO, anacco.

3 Ket insublina dagiti sangeribu ket sangagasut a capisi ti pirac ken inana, ket ni inana kinunana, Pudno a idatonco daytoy a pirac iti APO manipud iti imac nga agpaay iti anacco, tapno mangaramid coma iti kinitikitan a ladawan ken sinocog a ladawan: gapuna ita isublic kencia.

4 Ket idi nga insublina ken inana dagiti pirac, ni inana nangala iti dua gasut a capisi ti pirac, ket intedna ida iti agtuntunaw, ket nangaramid cadagidiay iti kinitikitan a ladawan ken sinocog a ladawan: ket adda dagitoy idi idiyay balay ni Mica.

5 Ket ni lalaki a Mica addaan idi iti balay dagiti didios, ket nagaramid iti maysa nga efod, ken terafim, ket kinonsagrarna ti maysa cadagiti annacna a lalaki, a nagbalin a padina.

6 Cadagidiay nga al-aldaw awan idi ti ari iti Israel, ket tumunggal maysa a tao inaramidna idi daydi a nalinteg iti matana met laeng.

7 ¶ Ket adda idi maysa nga agtutubo a lalaki a taga Belen ti Juda iti familia ni Juda, nga isu Levita, ket naggangannaet sadiay.

8 Ket ti agtutubo a lalaki pimmanaw idi iti Belen nga ili ti Juda tapno aggangannaet iti sadinoman a pacasaracanna iti lugar: ket immay iti cabantayan ti Efraim iti balay ni Mica, idi nga isu nagpagpagna.

9 Ket ni Mica kinunana kencuana, Sadino ti naggapuam? Ket isu kinunana kencuana, siac Levitaac a taga Belen ti Juda, ket innac aggangannaet iti sadinoman a pacasaracac iti lugar.

10 Ket ni Mica kinunana kencuana, Makipagaengca caniac, ket sicanto ti amac ken padic, ket mangtedacto kencia iti sangapulo a capisi ti pirac iti macatawen, ken iti pagan-anay a pagpelles, ken iti taraonmo. Iti casta ti Levita simrec.

11 Ket ti Levita napnec iti pannakinaedna iti daydi a tao; ket daydi agtutubo a lalaki nagbalin a casla maysa cadagiti annacna met laeng.

12 Ket ni Mica kinonsagrarna ti Levita; ket daydi nga agtutubo a lalaki nagbalin a padina, ket nagnaed idiyay balay ni Mica.

13 Idin ni Mica kinunana, Itan ammoc a iti APO agaramidto caniac iti naimbag, assipud ta addaanac iti maysa a Levita a padic.

CAPITULO 18

1 Cadagidi nga al-aldaw awan idi ti ari iti Israel: ket cadagidi nga al-aldaw ti caputotan dagiti Danitas agsapsapulta idi iti maysa a tawid tapno pagtaengan; ta agingga iti daydi nga aldaw ti tawidda saan pay a naipaay cadacuada iti tengnga dagiti capcaputotan ti Israel.

2 Ket dagiti annac ni Dan imbaonda a naggapu iti familiada dagiti lima a lallaki a naggapuda iti amin a beddengda, lallaki a mamaingel, a naggapuda iti Sora, ken Estaol, tapno siimenda ti daga, ken sukimatenda; ket kinunada cadacuada, Incayo, ket sukimatenylo ti daga: ket idi immayda iti cabantayan ti Efraim, agingga

the silver *is* with me; I took it. And his mother said, Blessed *be thou* of the LORD, my son.

3 And when he had restored the eleven hundred *shekels* of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

4 Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred *shekels* of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah.

5 And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

6 In those days *there was* no king in Israel, but every man did *that which was* right in his own eyes.

7 ¶ And there was a young man out of Beth-lehem-judah of the family of Judah, who *was* a Levite, and he sojourned there.

8 And the man departed out of the city from Beth-lehem-judah to sojourn where he could find *a place*: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

9 And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I *am* a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I may find *a place*.

10 And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten *shekels* of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

12 And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

13 Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to *my* priest.

CHAPTER 18

1 In those days *there was* no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day *all their* inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

2 And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.

iti balay ni Mica, ket nagdagusda idaiy.

3 Idi addada iti asideg ti balay ni Mica, nalasinda ti timec daydi agtutubo a lalaki a Levita: ket dimmagasda idaiy, ket kinunada kencuana, Asino ti nangyeq kenca ditoy? ket ania ti aramidem ditoy a lugar? ken ania ti adda kenza ditoy?

4 Ket kinunana cadacuada, Iti castoy ken castoy ti nangaramidan caniac ni Mica, ket tinangdanannac, ket nagbalinac a padina.

5 Ket kinunada kencuana, Umumanca man, dawatenmi kenza, iti patigmaan ti Dios, tapno maammoanmi coma no iti dalanmi nga papanammi ket narang-ayto.

6 Ket ti padi kinunana cadacuada, Incayo a sitatalna: iti saclang iti APO isu ti dalanyo iti papananyo.

7 ¶ Idin dagiti lima a lallaki pimmanawda, ket immayda iti Lais, ket nakitada dagiti tattao nga adda idaiy, nga agtaengda iti kinatalged, a mayalubog iti cadawayan dagiti Sidonio, natalna ken natalged; ta awan agturay iti daga, a mangicabil coma cadacuada iti bain iti uray ania a banag; ket adayuda idi cadagiti Sidonio, ket saanda a makibibiang idi iti uray siasino a tao.

8 Ket immayda cadagiti cacabsatda idaiy Sora ken Estaol: ket dagiti cacabsatda kinunada cadacuada, Ania ti cunayo?

9 Ket kinunada, Tumacdertayo, ket sumang-attayo a maibusor cadacuada: ta nakitami ti daga, ket, adtoy, isu naibag unay: ket dacayo agtalnacayo pay laeng? dicayo agmayamay a mapan, ken sumrec iti panagtagicua iti daga.

10 Intono mapancayto, umaycayto iti maysa nga ili a natalged, ken ti nalawa nga daga: ta ti Dios inyawatna ita imayo; maysa a lugar a saday awan masapsapul iti uray ania nga banag nga adda iti lubong.

11 ¶ Ket rimmuarda manipud saday iti familia dagiti Danitas, a naggapu iti Sora ken Estaol, dagiti innem a gasut a lallaki a nangibarikesda cadagiti ig-igam ti gubat.

12 Ket simmang-atda, ket nagpacarsoda idaiy Kiryat-jearim, sadi Juda: gapuna a ninaganda daydiay a lugar iti Mahane-dan agingga iti daytoy nga aldaw: adtoy, adda iti licudan ti Kiryat-jearim.

13 Ket immalatiwda manipud saday agingga iti cabantayan ti Efraim, ket immayda iti balay ni Mica.

14 ¶ Idin simmungbat dagiti lima a lallaki a napan idi nagsiim iti ili a Lais, ket kinunada cadagiti cacabsatda, Ammoyo a cadagitoy a balbalay adda efod, ken terafim, ken ladawan a kinitikitan ken ladawan a sinocog? gapuna a panunotenyu no ania ti aramidenyo coma.

15 Ket dimmagasda kencuana, ket immayda iti balay daydi agtutubo a Levita, iti balay met laeng ni Mica, ket sinaludsudda kencuana iti maipapan iti casasaadna.

16 Ket dagiti innem a gasut a tattao a nagibarikes cadagiti ig-igam ti gubat, nga isuda dagiti annac ni Dan, sitatacerda idi iti pagsercan ti ruangan.

17 Ket dagidi lima a lallaki a napan idi nangsiim iti daga immulida, ket simreca idaiy, ket innalada ti ladawan a kinitikitan, ken ti efod, ken ti terafim, ken ti ladawan a sinocog: ket ti padi nagtacerd iti pagsercan ti ruangan agraman dagiti innem a gasut a lallaki a

3 When they *were* by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this *place*? and what hast thou here?

4 And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.

5 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

6 And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD *is* your way wherein ye go.

7 ¶ Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that *were* therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and *there was* no magistrate in the land, that might put *them* to shame in *any* thing; and they *were* far from the Zidonians, and had no business with *any* man.

8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What *say* ye?

9 And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it *is* very good: and *are* ye still? be not slothful to go, *and* to enter to possess the land.

10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where *there is* no want of any thing that *is* in the earth.

11 ¶ And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war.

12 And they went up, and pitched in Kirjath-jearim, in Judah: wherefore they called that place Mahaneh-dan unto this day: behold, *it is* behind Kirjath-jearim.

13 And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.

14 ¶ Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.

15 And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, *even* unto the house of Micah, and saluted him.

16 And the six hundred men appointed with their weapons of war, which *were* of the children of Dan, stood by the entering of the gate.

17 And the five men that went to spy out the land went up, *and* came in thither, *and* took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men *that were* appointed with weapons of war.

nangibarikes cadagiti ig-igam ti gubat.

18 Ket dagitoy simreccda iti balay ni Mica, ket napanda innala ti ladawan a kinitikitan, ti efod, ken ti terafim, ken ti ladawan a sinocog. Ti padi kinunana cadacuada, Ania ti aramidenyo aya?

19 Ket kinunada kencuana, Agtalnaca, iyapputmo ta imam ita ngiwatmo, ket makicuyoga cadacami, ket sicanto ti amami ken padimi: nasaysayaat aya kenza nga agpadica iti balay ti maymaysa a tao, wenno agpadica iti maysa a caputotan ken familia ti Israel?

20 Ket ti puso ti padi nagragsac, ket innalana ti efod, ken terafim, ken ti ladawan a kinitikitan, ket napan iti tengnga dagiti tattao.

21 Iti casta nagsublida ket pimmanawda, ket incabilda dagiti babassit nga ubbing ken dagiti an-animal ken dagiti luglukan iti sangoananda.

22 ¶ Ket idinto nga addada iti adayu bassit manipud iti balay ni Mica, dagiti tattao a nagnaed cadagiti balbalay iti asideg iti balay ni Mica naggur-nongda, ket kinamacamda dagiti annac ni Dan.

23 Ket isuda pinuccawanda dagiti annac ni Dan. Ket isuda intaliawda dagiti rupada, ket kinunada ken Mica, Ania ti napasamac kenca, nga umayca agraman iti casta a buyot?

24 Ket kinunana, Dacayo innalayo dagiti didisco nga inaramidco, ken ti padi, ket pimmanawcayo: ket ania pay ti adda caniac? ket casano ngarud ti panagcunayo caniac, Ania ti napasamac kenca?

25 Ket dagiti annac ni Dan kinunada kencuana, Dica ipangngeg ta timecmo iti tengngami, di la ket ta dagiti sipupungtot nga lallaki ket cabilendaca, ket mapucaw dayta biagmo, agraman dagiti bibiag dagiti cabbalaymo.

26 Ket dagiti annac ni Dan napanda iti dalanda: ket idi a makita ni Mica nga isuda napigsada unay nga agpaay kencuana, nrgbaw-ing ket simmubli iti balayna.

27 Ket innalada dagidiay nga banbanag nga inaramid ni Mica, ken ti padi nga adda idi kencuana, ket immayda iti Lais, maysa nga ili a natalged ken natalna: ket kinabilda ida iti tadem ti campilan, ket pinuoranda ti ili iti apuy.

28 Ket awan idi ti mangispal, ta isu adayu idi iti Sidon, ken isuda dida idi makibibiang iti uray siasinoman a tao; ket adda idi iti tanap iti abay ti Bet-rehob. Ket isuda binangonda ti ili, ket nagnaedanda.

29 Ket inawaganda ti nagan ti ili iti Dan, a mayalubog iti nagan ni Dan nga amada, a nayanac idi ken Israel: nupay casta ti nagan ti ili isu ti Lais idi unana.

30 ¶ Ket dagiti annac ni Dan pinatacderda a maipaay cadacuada met laeng daydi ladawan a kinitikitan: ket ni Jonatan, nga anac a lalaki ni Gerson, nga anac a lalaki ni Manases, isu ken dagiti annacna isuda idi dagiti papadi iti caputotan dagiti Danitas agingga iti aldaw a pannacacayaw ti daga.

31 Iti casta pinatacderda nga agpaay cadacuada met laeng daydi ladawan a kinitikitan ni Mica, nga inaramidna idi, iti amin a panawen nga ti balay ti Dios adda idi idiy Silo.

18 And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?

19 And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: *is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?*

20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.

22 ¶ *And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.*

23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?

24 And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what *is this that ye say unto me, What aileth thee?*

25 And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.

26 And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they *were* too strong for him, he turned and went back unto his house.

27 And they took *the things* which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people *that were* at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire.

28 And *there was* no deliverer, because it *was* far from Zidon, and they had no business with *any* man; and it was in the valley that *lieth* by Beth-rehob. And they built a city, and dwelt therein.

29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city *was* Laish at the first.

30 ¶ And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

31 And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

CAPITULO 19

1 Ket naaramid cadagidi nga al-alddaw, idi awan ti ari iti Israel, nga adda idi maysa a Levita a naggangannaet iti caadayuan a bacras ti cabantayan ti Efraim, a nangala nga agpaay kencuana iti babai a camalalana a naggapu idiy Belen ti Juda.

2 Ket di camalalana nagbalangcantis a maibusor kencuana, ket nagawid nanipud kencuana agingga iti balay ni amana idiy Belen ti Juda, ket adda idi sadiay iti bayat ti uppata bulan.

3 Ket ni asawana timmacder, ket napan simmurot kencuana, tapno casaona a siemma unay, tapno isu alaenna manen, ket isu addaan maysa nga adipen, ken sangaparis nga asno: ket ti babai isu inyegna iti balay ni amana: ket idi a ti ama ti balasang nakitana isuna, nagragsac a simmabet kencuana.

4 Ket ni catuganganna, nga ama ti balasang, isu ingawidna; ket nakitaeng kencuana bayat ti tallo nga alddaw: iti casta nanganda ken imminumda, ket nagdagus idiyay.

5 ¶ Ket naaramid iti maicapat nga alddaw, nga isuda bimmangonda a nasapa iti bigat, ket isu bimmangon tapno agawid: ket ti ama ti balasang kinunana iti manugangna, Pakiredem ta pusom iti sangcasacmol a tinipay, ket iti calpasanna incayonton iti dalanyo.

6 Iti casta nagtugawda, ket nanganda ken imminumda isuda a dua: ket ti ama ti babai kinunana iti lalaki, Mapnecca coma, siac agdawatac kenca, agyancya pay laeng ditoy iti agpatnag, ket bay-am ta pusom nga agragsac.

7 Ket idi nga ti lalaki timmacder tapno agawid, ni catuganganna inuyotanna: ket nagdagus manen idiyay.

8 Ket timmacder a nasapa iti bigat iti maicalima nga alddaw tapno agawid: ngem ti ama ti balasang kinunana, Pakiredem ta pusom, dawatec kenca. Ket naguraya agingga iti mumalem, ket nanganda nga dua.

9 Ket idi a ti lalaki timmacder tapno mapan, isu, ken ti camalalana, ken ti adipenna, ni catuganganna, nga ama ti balasang, kinunana kencuana, Adtoy, ti alddaw agturongen iti rumabii, agdawatac cadacayo nga agtactaccayo pay nga agpatnag: adtoy, ti alddaw aggibus, agdagusca ditoy, tapno ta pusom naragsac coma; ket intono bigat bumangoncayonto a masapa ti dalanyo, tapno mapanca iti pagtaenganyo.

10 Ngem ti lalaki dina kinayat ti nagtactac iti daydi a rabii, no di ket timmacder ket nagawid, ket immay agingga iti sango iti Jebus, isu met laeng ti Jerusalem; ket adda idi kencuana ti sangaparis nga asno a sisissilla, adda met kencuana ti camalalana.

11 Ket idi asidegda ti Jebus, ti lawag ti alddaw dandani nalpasen; ket ti adipenna kinunana ken apona, Umayca, agdawatac kenca, ket dumagastayo iti daytoy nga ili dagiti Jebuseo, ket agdagustayo idiyay.

12 Ket ni apona kinunana kencuana, Ditayto dumagas iti ili ti gangannaet, a saan a dagiti cucua dagiti annac ti Israel; ngem lumabastayo nga agturongen iti Gabba.

13 Ket kinunana iti adipenna, Umayca, ket umadanitayo coma iti maysa cadagitoy a luglugar ket agdagustayo iti rabii, idiyay Gabaa, weno idiyay Rama.

CHAPTER 19

1 And it came to pass in those days, when *there was* no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah.

2 And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Beth-lehem-judah, and was there four whole months.

3 And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, *and* to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

4 And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.

5 ¶ And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

6 And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.

7 And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.

8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them.

9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.

10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which *is* Jerusalem; and *there were* with him two asses saddled, his concubine also *was* with him.

11 *And* when they *were* by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.

12 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that *is* not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

13 And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.

14 Iti casta limmabasda ket napanda iti dalanda; ket ti init limneken cadacuda iti asideg ti Gabaa, a cucua ti Benjamin.

15 Ket simmiccoda, tapno mapanda agdagus idiy Gabaa: ket idi isu simrec, timmugaw ngarud iti calsada ti ili: ta awan idi ti tao a nangawat cadacuada iti balyna tapno agdagusda.

16 ¶ Ket, adtoy, ti maysa a lacay immay a naggapu iti trabaho manipud iti talon iti oras a sumipnget, ket taga cabantayan met iti Efraim; ket naggangannaet idiy Gabaa: ngem dagiti tattao idiy a lugar isuda idi dagiti Benjamitas.

17 Ket idi intangadna dagiti matana, ket nikitana ti agdaldaliasat a tao iti calsada ti ili: ket ti lacay kinunana, Sadino ti papanam? ken sadino ti naggapuam?

18 Ket kinunana kencuana, Naglasatcami a naggapu sadi Belen ti Juda agingga iti caadayuan a bacracs ti cabantayan ti Efraim; ta taga idiyac: ket napanac idi agingga iti Belen ti Juda, ngem ita mapmapanacon iti balay iti APO; ket awan ti mangala caniac iti balyna.

19 Nupay casta adda garami ken sagana a canen dagiti asnomi; ken casta met adda tinapay ken arac nga agpaay caniac, ken agpaay iti adipenmo a babai, ken agpaay iti agtutubo a lalaki nga addan a caddua dagiti ad-adipenmo: ket awan ti masapul nga uray ania.

20 Ket ti lacay kinunana, Talna ti adda coma kenza; isuamin dagiti masapsapulmo maipabiang coma caniac; isuna laeng a dica coma agdagus iti calsada.

21 Iti casta inyegna iti balyna, ket iniccanna iti canen dagiti asnona: ket binugoanda dagiti sacsacada, ket nanganda ken imminumda.

22 ¶ Ita idin nga isuda pinaragsacda dagiti puspusoda, adtoy, dagiti lallaki ti ili, dadduma a tattao nga annac ni Belial, linicmutda ti balay, a pampampagenda ti ruangan, nagsaoda iti appoen ti balay, ti lacay, a kunkunada, Irruarmo ti tao a simrec iti balaymo, tapno maam-ammomi coma.

23 Ket ti tao, nga appoen ti balay, rimmuar cadacuada, Saan, cacabsatco, saan, agdawatac cadacayo, dicayo aramiden coma iti casta a kinadakes; ta makitayo a daytoy a tao simrec iti balayco, dicayo aramiden coma dayta nga kinaubbaw.

24 Adtoy, ditoy adda anacco a babai a balasang, ken ti camalalana; iruarconto ida ita, ket pacumbabaenyo ida, ket aramidenyo cadacuada ti cas pagarupenyu a naimbag: ngem iti daytoy a tao dicayo aramiden coma ti castoy a kinadakes nga banag.

25 Ngem dagiti lallaki dida kinayat nga impangag isuna: iti casta ti lalaki innalana ti camalalana, ket inruarna cadacuada; ket isu inam-ammoda, ket inabusadoda iti nagpatnag agingga iti bigat: ket idi a ti bigat mangrugi nga agbannawag, isu pinalubosanda.

26 Idin ti babai immay iti panagbannawag ti aldaw, ket napasag iti sango ti ruangan ti balay daydi a tao isu nga ayan idi ni apona, agingga iti naglawag.

27 Ket ni apona bimmangon iti bigat, linuctanna dagiti ruangan ti balay, ket rimmuar a mapan iti dalanna: ket, adtoy, ti babai a camalalana napasag iti sango ti ruangan ti balay, a dagiti im-imana naiparabawda iti

14 And they passed on and went their way; and the sun went down upon them *when they were* by Gibeah, which *belongeth* to Benjamin.

15 And they turned aside thither, to go in *and* to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for *there was* no man that took them into his house to lodging.

16 ¶ And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which *was also* of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place *were* Benjamites.

17 And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?

18 And he said unto him, We *are* passing from Beth-lehem-judah toward the side of mount Ephraim; from thence *am* I: and I went to Beth-lehem-judah, but I *am now* going to the house of the LORD; and there *is* no man that receiveth me to house.

19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man *which is* with thy servants: *there is* no want of any thing.

20 And the old man said, Peace *be* with thee; howsoever *let* all thy wants *lie* upon me; only lodge not in the street.

21 So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.

22 ¶ Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, *and* beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him.

23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, *nay*, I pray you, do not *so* wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.

24 Behold, *here is* my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.

25 But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.

26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord *was*, till it was light.

27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down *at* the door of the house, and her hands *were* upon the

dapian.

28 Ket isu kinunana kencuana, Bumangonca, ta intayon. Ngem awan ti simmungbat. Idin ti lalaki binagcatna nga incabil iti rabaw ti asnona, ket ti lalaki timmacder, ken napan iti lugarna.

29 ¶ Ket idi macagteng iti balayna, nangala iti maysa a buneng, ket iniggamanna ti camalalana, ket rinangrangcayna, agraman dagiti tultulangna, a pinagcasangapulona ket dua nga capisi, ket pinaipanna ida cadagit amin a bedbeddeng ti Israel.

30 Ket naaramid, nga amin a nacakita kinunada, Awan ti casta nga aramid a naaramid weno nakita nanopud iti aldaw a dagiti annac ti Israel simmang-atda a naggapu iti daga ti Egipto agingga iti daytoy nga aldaw: utubenyu man, mangalacayo iti patigmaan, ken agsao coma dagiti capanpanunotanyo.

CAPITULO 20

1 Idin amin dagiti annac ti Israel rimmuarda, ket ti gimong nagurnong a cas maymaysa a tao, manipud Dan agingga iti Beer-seba, agraman iti daga ti Galaad, a mapan iti APO idiy Mizpa.

2 Ket dagiti pangpangulo dagiti amin a tattao, a dagiti amin met laeng a capcapututan ti Israel nagparangda iti paggigimongan ti ili ti Dios, nga uppat nga gasut a ribu a magmagna nga lallaki nagtagicampilan.

3 (Ita dagiti annac ni Benjamin nangnggeda nga dagiti annac ti Israel simmang-atda idiy Mizpa.) Idin dagiti annac ti Israel kinunada, Ibagayo cadacami, casano ti pannacaaramid idi daytoy a kinadakes?

4 Ket ti Levita, nga asawa ti babai a napapatay, simmungbat ket kinunana, Siac immayac idiy Gabaa a cucua ti Benjamin, siac ken ti camalalac, tapno agdaguscami.

5 Ket dagiti lallaki ti Gabaa timmacderda nga maibusor caniac, ket inalicubcubda ti balay iti aglawlaw caniac iti rabii, ken pinanunotda ti mamapatay caniac: ket ti camalalac pinilitda, isu ti nacatayanna.

6 Ket innalac ti camalalac, ket pinutedputedco a pinispisi, ket imbaonco iti amin nga ili a tawid ti Israel: ta isuda inaramidda ti kinagaramugam ken kinaubbaw iti Israel.

7 Adtoy, dacayo amin ket annac ti Israel; mangtedcayo ditoy iti pammagbaga ken pammatigmaanyo.

8 ¶ Ket amin dagiti tattao timmacderda a cas maymaysa a tao, a kinunada, Awanto cadatayo ti mapanto iti toldana, ken awanto cadatayo ti agsublin iti balayna.

9 No di ket ita daytoy ti banag nga aramidentayonto iti Gabaa; intayto a napasenpaset nga maibusor kencuana; 10 Ket mangalatayto cadagiti sangapulo a tattao iti tumunggal sangagasut cadagiti amin a capcapututan ti Israel, ket sangagasut iti maysa a ribu, ket sanganibiu iti sangapulo ribu, tapno mapanda mangala cadagiti balbalon nga agpaay cadagiti tattao, tapno aramidenda coma, intono umayda iti Gabaa ti Benjamin, ti mayannatop iti amin a kinaubbaw nga inaramidda iti Israel.

11 Iti casta amin dagiti lallaki ti Israel naggu-urnongda a maibusor iti ili, nagecucuyogda a cas maymaysa a tao.

threshold.

28 And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her *up* upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.

29 ¶ And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, *together* with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.

30 And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak *your minds*.

CHAPTER 20

1 Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.

2 And the chief of all the people, *even* of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.

3 (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell *us*, how was this wickedness?

4 And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that *belongeth* to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

5 And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, *and* thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.

6 And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

7 Behold, ye *are* all children of Israel; give here your advice and counsel.

8 ¶ And all the people arose as one man, saying, We will not any *of us* go to his tent, neither will we any *of us* turn into his house.

9 But now this *shall be* the thing which we will do to Gibeah; we *will go up* by lot against it;

10 And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.

11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

12 ¶ Ket dagiti capcaputotan ti Israel nangibaonda cadagiti lallaki iti amin a capputotan ni Benjamin, a kinunada, Ania a kinadakes daytoy nga inaramidy? 13 Gapuna ita iyawaty dagiti tattao, a dagiti lallaki ni Belial, nga adda dita Gabaa, tapno papatayenmi ida, ket iwacsimi coma ti kinadakes manipud iti Israel. Ngem dagiti annac ni Benjamin dina kinayat nga impangag ti timec dagiti cacabsatna nga annac ti Israel: 14 Ket dagiti annac ni Benjamin nagguru-urnongda a naggapu cadagiti il-ili agingga iti Gabaa, tapno makigubatda a maibusor cadagiti annac ti Israel. 15 Ket dagiti annac ni Benjamin nabilangda iti daydi nga aldaw a naggapu cadagiti il-ili duapulo ket innem a ribu a lallaki a nagtagicampilan, malacsid dagiti agnaed iti Gabaa, a nabilang idi iti pito gasut a lallaki a napili. 16 Cadagitoy amin a lallaki adda pito gasut a lallaki a napili a caannawidanda ti ima a catigid; ti tumunggal maysa ket palsiitanna ti bato iti maysa a cas buoc iti caingpisna, ket saan nga agmintis. 17 Ket dagiti tattao ti Israel, malacsid ti Benjamin, nabilangda idi iti uppat a gasut a ribu a lallaki a nagtagicampilan: ket amin dagitoy isuda dagiti tattao ti gubat. 18 ¶ Ket dagiti annac ti Israel timmacderda, ket simmang-atda agingga iti balay ti Dios, ket nagdawatda iti pagtigmaan iti Dios, ket kinunada, Siasino cadacami ti umuna a sumang-atto iti gubat a maibusor cadagiti annac ni Benjamin? Ket iti APO kinunana, ni Juda ti sumang-atto nga umuna. 19 Ket dagiti annac ti Israel bimmangonda iti bigat, ket nagpacarsoda a maibusor iti Gabaa. 20 Ket dagiti lallaki ti Israel rimmuarda idi a manggubat a maibusor iti Benjamin; ket dagiti lallaki ti Israel nagguru-urnosda a makigubat a maibusor cadacuada idiy Gabaa. 21 Ket dagiti annac ni Benjamin rimmuarda iti Gabaa, ket nangipasagda iti daga iti duapulo ket dua a ribu cadagiti Israelitas iti daydi nga aldaw. 22 Ket dagiti tattao a lallaki ti Israel pinatibkerda dagiti bagbagida, ket inurnosda manen ti gubat iti disso a nangurnosanda iti immuna nga aldaw. 23 (Ket dagiti annac ti Israel simmang-atda ket nagsangitda iti sango iti APO agingga iti malem, ket nagsaludsodda iti APO, a kinunada, Umasidegacto manen a makigubat a maibusor cadagiti annac ni Benjamin a cabsatco? Ket iti APO kinunana, Sumang-actayo a maibusor kencuana.) 24 Ket dagiti annac ti Israel immasidegda a maibusor cadagiti annac ni Benjamin iti maicadua nga aldaw. 25 Ket ti Benjamin napan a maibusor cadacuada a naggapu iti Gabaa iti maicaddua nga aldaw, ket nangipasagda manen iti daga iti sangapulo ket walo a ribu cadagiti annac ti Israel; amin dagitoy nagtagicampilanda. 26 ¶ Idin amin dagiti annac ti Israel, ken amin dagiti tattao, simmang-atda, ket immayda iti balay ti Dios, ket nagsangitda, ket nagtugawda idiy iti saclang iti APO, ket nagayunarda iti daydi nga aldaw agingga iti malem, ket nagidatonda cadagiti datdaton a mapuoran ken datdaton iti cappia iti saclang iti APO.

12 ¶ And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you?

13 Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

14 But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

15 And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

16 Among all this people there were seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss.

17 And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war.

18 ¶ And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.

19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.

21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.

22 And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.

23 (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

24 And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

26 ¶ Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

27 Ket dagiti annac ti Israel nagsaludsodda iti APO, (ta ti lacasa ti tulag ti Dios adda idiyad cadagidi nga alaldaw.)

28 Ket ni Finees, nga anac ni Eleazar, nga anac ni Aaron nagtacder idi iti saclangna cadagidi nga aldaw,) a kinunada, Rummuaracto aya manen nga makigubat a maibusor cadagiti annac ni Benjamin a cabsatco, weno agsardengacto? Ket iti APO kinunana, Sumangatca; ta intono bigat iyawatconto ida ita imam.

29 Ket ti Israel nangisaad cadagiti agsaneb a maibusor iti Gabaa iti aglicmut.

30 Ket dagiti annac ti Israel simmang-atda a maibusor cadagiti annac ni Benjamin iti maicatlo nga aldaw, ket inurnosda ti gubat a maibusor iti Gabaa, a cas cadagidi sabali a dasar.

31 Ket dagiti annac ni Benjamin rimmuarda a maibusor cadagiti tattao, ket nayadayuda iti ili; ket rinuggienda ti nangcabil cadagiti tattao, ken namapatay, a cas cadagidi sabsabali a dasar, cadagiti calcalzada a napatac, maysa cadagidiay a summang-at iti balay ti Dios, ket ti sabali agpa-Gabaa iti talon, iti agtallopulo a tattao ti Israel.

32 Ket dagiti annac ni Benjamin kinunada, Isuda macabilda iti sangoanantayo, a casla idi immuna. Ngem dagiti annac ti Israel kinunada, Tarayantayo ida, ket iyadayutayo ida iti ili agingga cadagiti calcalsada nga napatac.

33 Ket timmacderda amin dagiti tattao ti Israel idiy lugarda, ket naggur-urnosda idiy Baal-tamar: ket dagiti nagsaneb ti Israel rimmuarda iti lugarda, idiy met laeng caturopdan ti Gabaa.

34 Ket immay a maibusor iti Gabaa dagiti sangapulo a ribu a lallaki a napili ti amin nga Israel, ket ti gubat nacaro idi: ket dida am-ammo a ti dakes asideg idi cadacuada.

35 Ket iti APO kinabilna ti Benjamin iti sango ti Israel: ket dagiti annac ti Israel dinadaelda iti Benjamin iti daydi nga aldaw cadagiti duapulo ket lima a ribu ken sangagasut a lallaki: amin dagitoy nagtagicampilanda.

36 Iti casta dagiti annac ni Benjamin nakitada nga macabilda idi: ta dagiti lallaki ti Israel iniccanda iti lugar ti Benjamin, gapu ta nagtalecda cadagiti agsaneb a naguray nga incabilda idiy sibay iti Gabaa.

37 Ket dagiti nagsaneb nagdarasda, ket dimmucllosda iti Gabaa; ket dagiti agsaneb naglayonda, ket kinabilda ti amin nga ili iti tadem ti campilan.

38 Ket ti nadutocan a tanda cadagiti lallaki ti Israel ken dagiti agsaneb, isu idi nga agaramidda coma iti dackel nga apuy ken asuc a pumangato manipud iti ili.

39 Ket idi a dagiti lallaki ti Israel nagsublida iti gubat, ket ti Benjamin rinuggianna ti nangsugat ken namapatay cadagiti lallaki ti Israel cadagiti agtallopulo a tattao: ta isuda kinunada, Pudno nga isuda mapapatayda iti saclangtayo, a cas idi immuna a gubat.

40 Ngem idi nga ti apuy mangrugi nga agpangato manipud iti ili iti maysa a monmon nga asuc, dagiti Benjamitas kimmiteda iti licudda, ket, adtoy, iti apuy iti ili immuli nga agpalangit.

41 Ket dagiti lallaki ti Israel nagsublida, ket dagiti lallaki ti Benjamin nagcullawayda: ta nakitada a ti

27 And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,

28 And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.

29 And Israel set liers in wait round about Gibeah.

30 And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

31 And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite of the people, and kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

32 And the children of Benjamin said, They are smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.

33 And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baal-tamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.

34 And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.

35 And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.

36 So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah.

37 And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword.

38 Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.

39 And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle.

40 But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

41 And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was

dakes immay idi cadacuadan.

42 Gapuna nga intallicudda dagiti buc bucota iti sango dagiti lallaki ti Israel agingga iti dalan ti agpalet-ang; ngem ti gubat nacamacamna ida; ket dagiti rimmuar cadagiti il-ili napapatayda iti nagtetengngaanda.

43 Ket linacubda dagiti Benjamitas, ket kinamatda ida, ket pinayatpayatda ida a nalaca idiy sango ti Gabaa nga iruruaran iti init.

44 Ket napapatay iti Benjamin dagiti sangapulo ket walo a ribu a lallaki; amin dagitoy tattao a mamaingel.

45 Ket nagsublida ket nagtalawda a nagalet-ang iti bato ti Rimmon: ket nacasaracda manen cadacuada cadagiti daldalan a napatac dagiti lima ribu a lallaki; ket kinamatda ida agingga iti Gidom, ket pinapatayda cadacuada cadagiti dua a ribu a lallaki.

46 Iti casta amin dagidi napapatay iti Benjamin iti daydi nga aldaw duapulo ket lima a ribu a lallaki a nagtagicampilan; amin dagitoy ket lallaki a mamaingel.

47 Ngem innem a gasut a lallaki nagsublida ken nagtalawda a nagalet-ang iti bato ti Rimmon, ket nagyanda idiy bato ti Rimmon bayat ti uppat a bulan.

48 Ket dagiti lallaki ti Israel nagsublida manen cadagiti annac ni Benjamin, ket kinabilda ida iti tadem ti campilan, a cas met dagiti lallaki ti tunggal ti ili, ken an-animal, ken amin a nasaracanda: casta met amin dagiti il-ili a nasaracanda pinasgedanda iti apuy.

CAPITULO 21

1 Ket dagiti lallaki ti Israel insapatada idi idiy Mizpa, a kinunada, Awan cadatayo ti mangtedto iti anacna a babai nga maiyasawa iti Benjamin.

2 Ket dagiti tattao immayda iti balay ti Dios, ket nagtugawda idiy agingga iti malem iti saclang ti Dios, ingatoda dagiti timtimecda, ket nagsangitda iti nacaro;

3 Ket kinunada, O APO Dios ti Israel, apay aya daytoy a napasamac iti Israel, nga iti daytoy nga aldaw maysa a caputotan agcurangen iti Israel?

4 Ket naaramid idi iti sumuno nga aldaw, a dagiti lallaki timmacderda iti agsapa, ket namangonda idiy iti maysa nga altar, ket nagidatagda cadagiti datdaton a mapuoran ken datdaton ti cappia.

5 Ket dagiti annac ti Israel kinunada, Siasino ti adda cadagiti amin nga caputotan ti Israel nga saan a simmang-at iti gimong iti APO? Ta isuda nagaramidda idi iti dackel a sapata maipapan iti daydiay a saan a simmangat iti APO idiy Mizpa, a kinunada, Isu ket awan duduana a mapapatay.

6 Ket dagiti annac ti Israel nagbabawida a gapu ken ni Benjamin a cabsatda, ket kinunada, Adda maysa a caputotan a naipusay iti Israel iti daytoy nga aldaw.

7 Casano ti aramidentayonto a gapu cadagiti assawa nga agpaay cadagidiay nga natda, agsipud ta datayo insapatatayo iti APO a ditayto mangted cadacuada cadagiti annactayo a babbai nga asawaenda?

8 ¶ Ket kinunada, Adda maysa cadagiti caputotan ti Israel a saan a simmang-at iti APO idiy Mizpa? Ket, adtoy, awan ti immay iti pacarso a naggapu iti Jabesh-galaad nga nakigimong.

9 Ta idi dagiti tattao nabilangda, ket, adtoy, awan

come upon them.

42 Therefore they turned *their backs* before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which *came* out of the cities they destroyed in the midst of them.

43 *Thus* they inclosed the Benjamites round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.

44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these *were* men of valour.

45 And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.

46 So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these *were* men of valour.

47 But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.

48 And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of *every* city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

CHAPTER 21

1 Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.

2 And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore;

3 And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?

4 And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.

5 And the children of Israel said, Who *is there* among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.

6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?

8 ¶ And they said, What one *is there* of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

9 For the people were numbered, and, behold, *there*

sadiay a nasaracan cadagiti agnaed ti Jabes-galaad.
10 Idin ti gimong nangibaon idiy cadagiti sangapulo ket dua a ribu a lallaki cadagiti camamaingelan, ket binilinda ida, a kinunada, Incayo ket cabilenyo dagiti agnaed ti Jabes-galaad iti tadem ti campilan, agraman cadagiti babbai ken cadagiti babassit nga ubbing.
11 Ket daytoy isu ti banag nga aramidenyonto, Dadaelenyonto a talipupusen ti tunggal lalaki, ken ti tunggal babbai a nakicaciddan idi iti lalaki.
12 Ket nacasaracda cadagiti agnaed ti Jabes-galaad cadagiti uppat a gasut a babbalasang a birhen a di nacaammo iti lalaki gapu iti pannakicaciddana kenuana: ket inyegda ida iti pacarso idiy Silo, nga adda idiyaga ti Canaan.
13 Ket amin a gimong nangibaonda tapno casaritada dagiti annac ni Benjamin nga adda idi idiy bat ti Rimmon, ken tapno awisenda ti cappia cadacuada.
14 Ket ti Benjamin immay idi a tiempo; ket intedda cadacuada dagidi babbai nga inispalda cadagiti babbai ti Jabes-galaad: ket nupay casta saanda idi nga umanay cadacuada.
15 Ket dagiti tattao nagbabawida a gapu iti Benjamin, agsipud ta iti APO inaramidna ti pannacadadael cadagiti capcaputotan ti Israel.
16 Idin dagiti lallacay ti gimong kinunada, Casano ti aramidentayonto cadagiti assawa a maipaay cadagiti natda, agsipud ta dagiti babbai iti Benjamin nadadaeldan?
17 Ket kinunada, Adda coma maysa a tawid a maipaay cadagidiay a nacatalaw iti Benjamin, tapno ti maysa a caputotan saan coma a mapunas iti Israel.
18 Ngem datayo met laeng ditayo mabalin ida nga iccan cadagiti assawada cadagiti annactayo a babbai: ta dagiti annac ti Israel insapatada ida, a kinunada, Mailunod coma daydiay a mangted iti asawa ken ni Benjamin.
19 Ket kinunada, Adtoy, nga adda fiesta iti APO iti tinawentawen idiy Silo, nga adda iti amianan ti Bet-el, iti daya ti dalaan a napatac a sumang-at manipud iti Bet-el agingga iti Siquem, ken iti abagatan ti Lebona.
20 Gapuna binilinda dagiti annac ni Benjamin, a kinunada, Incayo ket agsanebcayo idiy cauv-uvasan;
21 Ket agsiputcayo, ket, adtoy, a no rummuar dagiti annac a babbai ti Silo nga agsasalada cadagiti salsala, isunton ti iruruaryo cadagiti cauv-uvasan, ket cumemmecayto tunggal maysa iti asawaenna cadagiti annac a babbai ti Silo, ket incayto iti daga ti Benjamin.
22 Ket isunto, nga intono dagiti ammada wenco cacabsatda a lallaki agpulongda cadacami, cunaminto cadacuada, Ipalubosyo cadacuada a sia-asi gapu cadacami: iyantangay dicami nangala ti agpaay tumunggal lalaki cadacuada ti asawana idiy paggugubatan: uray dacayo dicayo nangted cadacuada, casta dacayo ti macabasol,
23 Ket dagiti annac ni Benjamin inaramidda iti castoy, ket nangalada cadacuada cadagiti assawada, a mayalubog iti bilangda, cadagiti agsalsala, nga nakemmegda: ket napanda ken simmublida iti tawidda, ket binangonda dagiti il-ilida, ket nagnaedda cadacuada.

were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.
10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the children.
11 And this *is* the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.
12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which *is* in the land of Canaan.
13 And the whole congregation sent *some* to speak to the children of Benjamin that *were* in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them.
14 And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabesh-gilead: and yet so they sufficed them not.
15 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.
16 Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?
17 And they said, *There must be* an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.
18 Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed *be* he that giveth a wife to Benjamin.
19 Then they said, Behold, *there is* a feast of the LORD in Shiloh yearly *in a place which is* on the north side of Beth-el, on the east side of the highway that goeth up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah.
20 Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;
21 And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.
22 And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, *that ye should be* guilty.
23 And the children of Benjamin did so, and took *them* wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.

24 Ket dagiti annac ti Israel pimmanawda nanipud
sadiay idi a tiempo, tumunggal lalaki iti caputotanna
ken filialina, ket napanda tunggal tao manipud sadiay
agingga iti tawidna.

25 Cadagidi nga al-alidaw awan idi ti ari idiyay Israel: ti
tumunggal tao aramidenna idi daydi a nalinteg iti
matana met laeng.

24 And the children of Israel departed thence at that
time, every man to his tribe and to his family, and they
went out from thence every man to his inheritance.

25 In those days *there was* no king in Israel: every man
did *that which was* right in his own eyes.

TI LIBRO NI RUT

CAPITULO 1

1 Ket naaramid idi cadagiti al-aldaw nga dagiti ocom agturayda, nga adda idi bisin iti daga. Ket maysa a lalaki nga taga Bet-lehem ti Juda napan naggangannaet cadagiti daga ti Moab, isu, ken ni asawana, ken dua nga annacna a lallaki.
2 Ti nagan daydi a lalaki Elimelec, ti nagan ni asawana Noemi, ket ti nagan dagiti dua nga annacna isuda Mahalon ken Quelion, Efrateosda ti Betlehem ti Juda. Ket immaya iti daga ti Moab, ket nagyanda sadiay.
3 Ket ni Elimelec nga asawa ni Noemi natay; ket isu nabati, ken dagiti dua nga annacna a lallaki.
4 Ket isuda nangalada iti agpaay cadacuada nga assawa cadagiti babbai ti Moab; ti nagan ti maysa Orfa, ket ti nagan ti sabali Rut: ket nagnaedda sadiay bayat ti sangapulo a tawen.
5 Ket da Mahalon ken Quelion natayda met idi nga dua; ket daydi babai isu la iti nabati idi cadagiti dua nga annacna ken ti asawana.
6 ¶ Idin isu timmaeder agraman cadagiti manugangna a babbai, tapno agsubli coma manipud iti daga ti Moab: ta nangngenga idiy daga ti Moab no casano ti panangsarungcar iti APO ti ilina iti panangtedna cadacuada iti taraon.
7 Ket rimmuar nanipud iti disso a nagyananna idi, ket dagiti dua a mananugangna naicuyogda kencuana; ket napanda iti dalan a sumubli iti daga ti Juda.
8 Ket ni Noemi kinunana cadagiti dua a manugangna, Incayo, agsublicayo tunggal maysa cadacayo iti balay ni inana: iti APO agaramid coma ti caasi cadacayo, a cas inaramido cadagidi natay, ken caniac.
9 Iti APO ipalubosna coma cadacayo a macasaraccayo iti inana, ti tunggal maysa cadacayo idiy balay ni asawana. Idin inagcanna ida; ket impigsada ti timecda, ket nagsangitda.
10 Ket kinunada kencuana, Kinapudnoanna dacami makipagsublicaminto kenza iti ilim.
11 Ket ni Noemi kinunana, Agsublicayon, annacco: apay aya nga umaycayo nga makicuyog caniac? adda pay laeng aya annacco a lallaki iti tianco, a mabalindanto coma nga assawayo?
12 Agsublicayon, annacco, incayo iti dalanyo; ta siac baketac unayen nga maaddaan ti asawa. No siac kunak coma, siac addaanac iti inanama, no maaddaanac coma ti asawa iti daytoy met laeng a rabii, ket agipasngayac pay coma cadagiti annac a lallaki;
13 Dacayo urayenyo coma ida agingga iti dadackelda? agtaengcayo coma gapu itoy a di maki-asawa? saan, annacco; ta paladingitennac iti adu a gapu cadacayo ta ti ima iti APO rimmuar a maibusor caniac.
14 Ket isuda impigsada ti timecda, ket nagsangitda manen: ket ni Orfa inagcanna ni catuganganna; ngem ni Rut kimpet kencuana.
15 Ket isu kinunana, Adtoy, ni abiratmo nagsubli iti ilina, ken iti diosna: agsublica ala a sumurot ken ni abiratmo.
16 Ket ni Rut kinunana, Dica coma tarigagayan caniac a panawanca, wenco agsublicac manipud iti isusurot kenza: ta sadinoman a papanam, umayacto; sadinoman

THE BOOK OF RUTH

CHAPTER 1

1 Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Beth-lehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.
2 And the name of the man *was* Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem-judah. And they came into the country of Moab, and continued there.
3 And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.
4 And they took them wives of the women of Moab; the name of the one *was* Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.
5 And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.
6 ¶ Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread.
7 Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.
8 And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.
9 The LORD grant you that ye may find rest, each *of you* in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.
10 And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people.
11 And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? *are* there yet *any more* sons in my womb, that they may be your husbands?
12 Turn again, my daughters, go *your way*; for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, *if* I should have an husband also to night, and should also bear sons;
13 Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.
14 And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her.
15 And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.
16 And Ruth said, Intreat me not to leave thee, *or* to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people

a pagnaedam, agnaedacto: ti ilim isunto ti ilic, ket ti Diosmo isunto ti Diosco:
17 Sadinoman a pacatayam, matayacto, ket sadiy
 maitabonacto: iti APO aramidenna coma a casta caniac,
 ken ad-adda pay, iti uray ania ni laeng patay ti
 mamagsina cadata.
18 Ket idi a makitana nga nabileg ti nakemna iti
 pannakicuyogna kencuana, nagsardeng a nakisaon
 kencuana.
19 ¶ Iti casta isuda a dua napanda agingga ti dimtengda
 iti Betlehem. Ket naaramid, nga idi a nacadanonda iti
 Betlehem, nga amin ti ili napatignayda a gapu
 cadacuada, ket kinunada, Isu daytoy ni Noemi?
20 Ket isu kinunana cadacuada: Didac coma naganen
 iti Noemi, naganendac iti Mara: ta ti Mannacabalin-
 amin nagaramid a napait unay caniac.
21 Siac napanac idi a sipupunno, ket iti APO inyegnac
 manen iti balayco nga awan a pulos: apayapay
 naganendac iti Noemi, idinto a iti APO namanecnec a
 maibusor caniac, ket ti Mannacabalin-amin
 pinaladgingitnac?
22 Iti casta nagsubli ni Noemi, ken Rut a Moabita, a
 manugangna, a kimmuyog kencuana, a nagsubli
 nanipud iti daga ti Moab: ket dimtengda iti Betlehem
 idi carugrugi ti panagapit iti cebada.

CAPITULO 2

1 Ni Noemi addaan idi iti maysa a cabaggian ni
 asawana, lalaki nga adda mabalonna ken kinabacnang,
 ti familia ni Elimelec; ket ti naganna Booz.
2 Ket ni Rut a Moabita kinunana idi ken Noemi,
 Palubosannac coma ita a mapan iti talon, ket agadasac
 cadagiti dawdawa ti trigo iti malicudan daydiay a
 cadagiti matana macasaracac coma iti parabur. Ket isu
 kinunana kencuana, Incan, anacco.
3 Ket isu napan, ket dimteng, ket nagadas iti talon iti
 licudan dagiti agani: ket ti pasetna naibatog iti bingay
 iti talon nga cucua ni Booz, nga cafamiliaan ni
 Elimelec.
4 ¶ Ket adtoy, ni Booz a naggapu iti Betlehem, kunana
 cadagiti agan-ani, Iti APO adda coma cadacayo. Ket
 simmungbatda kencuana, Iti APO bendicionannaca.
5 Idin ni Booz kinunana iti tagabuna a naicabil a
 pangulo dagiti agani, Siasino ti akinbalasang daytoy.
6 Ket ti tagabu a naicabil a pangulo dagiti agani
 simmungbat ket kinunana, Isu ti balasang a Moabita a
 nakipagsubli ken Noemi nanipud iti daga ti Moab:
7 Ket imbagana, Agdawatac kenca, palubosannac coma
 nga agadas ken agummong iti licudan dagiti agani iti
 baet dagiti binettec: iti casta isu immay, ket nagtuloy
 laeng nanipud iti bigat agingga ita, malacsid nga isu
 nagyan iti apagbiit idiyay balay.
8 Idin ni Booz kinunana ken Rut, Dica cadi denggen,
 balasangco? Dica mapan agadas iti sabali a talon, dica
 coma lumabas manipud ditoy, no di ket agyancya ditoy a
 canayon iti sibay dagiti tagabuc a babbalasang:
9 Bay-am a dagita matam adda coma iti talon a
 paganianda, ket sumurotca cadacuada: diac imbilin aya
 cadagiti agtutubo a lallaki a didacanto sagiden? ket no

shall be my people, and thy God my God:

17 Where thou diest, will I die, and there will I be buried:
 the LORD do so to me, and more also, *if ought* but death
 part thee and me.

18 When she saw that she was stedfastly minded to go
 with her, then she left speaking unto her.

19 ¶ So they two went until they came to Beth-lehem.
 And it came to pass, when they were come to Beth-
 lehem, that all the city was moved about them, and they
 said, *Is this Naomi?*

20 And she said unto them, Call me not Naomi, call me
 Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

21 I went out full, and the LORD hath brought me home
 again empty: why *then* call ye me Naomi, seeing the
 LORD hath testified against me, and the Almighty hath
 afflicted me?

22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her
 daughter in law, with her, which returned out of the
 country of Moab: and they came to Beth-lehem in the
 beginning of barley harvest.

CHAPTER 2

1 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty
 man of wealth, of the family of Elimelech; and his name
was Boaz.

2 And Ruth the Moabitess said unto Naomi, Let me now
 go to the field, and glean ears of corn after *him* in whose
 sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my
 daughter.

3 And she went, and came, and gleaned in the field after
 the reapers: and her hap was to light on a part of the field
belonging unto Boaz, who *was* of the kindred of
 Elimelech.

4 ¶ And, behold, Boaz came from Beth-lehem, and said
 unto the reapers, The LORD *be* with you. And they
 answered him, The LORD bless thee.

5 Then said Boaz unto his servant that was set over the
 reapers, Whose damsel *is* this?

6 And the servant that was set over the reapers answered
 and said, It *is* the Moabitish damsel that came back with
 Naomi out of the country of Moab:

7 And she said, I pray you, let me glean and gather after
 the reapers among the sheaves: so she came, and hath
 continued even from the morning until now, that she
 tarried a little in the house.

8 Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my
 daughter? Go not to glean in another field, neither go
 from hence, but abide here fast by my maidens:

9 Let thine eyes *be* on the field that they do reap, and go
 thou after them: have I not charged the young men that
 they shall not touch thee? and when thou art athirst, go

mawawcanto, inca cadagiti caramba, ket uminumca iti danum a sinacdo dagiti agtutubo a lallaki.

10 Idin isu indumogna ti rupana, ket nagrucob iti daga, ket kinunana kencuana, Apayapay a nacasaracac iti parabur iti imatangmo, a sica ket bigbigennac, idinto a siac maysaac a gangannaet?

11 Ket ni Booz simmungbat ket kinunana kencuana, Naipacaammo nga naimbag caniac, amin daydi nga inaramidmo ken catugangam nanipud iti pannacatay daydi asawam: ken no casano ti panangbaybay-am ken ni amam ken ni inam, ken iti daga a nacayanacam, nga immayca iti ili a dica pulos am-ammo idi.

12 Iti APO supapacanna coma ta aramidmo, ken maysa a napnoan gunggona maited coma kenca nga aggapu ken iti APO Dios ti Israel, nga iti baba cadagiti paypacyna ket immaycan nga nagcamang.

13 Ket kinunana, Palubosannac coma a macasarac iti parabur iti imatangmo, apoc; gapu ta liniwlwanac, ken gapu ta nagsaoca a siimbag iti adipenmo a babai, nupay siac saanac a cas iti maysa la coma cadagiti babbalasang a tagabum.

14 Ket ni Booz kinunana kencuana, Iti horas ti pannangan umadanica ditoy, ket manganca coma iti tinapay, ken isawsawmo ti isacmolmo iti suca. Ket nagtugaw idi iti abay dagiti agan-ani: ket inyawatna kencuana dagiti kinirog a bucukel, ket isu nangan, ket napnec, ken pimmanaw.

15 Ket idi a timmacder nga agadas, ni Booz imbilinna cadagiti agtutubo a lallakina, a kinunana, Bay-anyo daydiay nga agadas uray iti tengnga dagiti binettec ket dicayo babainen coma isuna:

16 Ket tinnaganyonto nga igagara ti dadduma cadagiti binettec iti agpaay kencuana, ket ibatiyo, tapno agadas coma, ken dicayo coma tubngaren.

17 Iti casta isu nagadas idi talon agingga iti malem, ket binayona daydi nga inadasna: ket nganngani maysa nga efa a cebada.

18 ¶ Ket isu innalana, ket napan iti ili: ket ni catuganganna nakitana daydi nga inadasna: ket isu incuyogna met, ket intedna kencuana daydi a natda kencuana iti calpasan ti pannacapneca.

19 Ket ni catuganganna kinunana kencuana, Sadino ti nagadasam ita nga aldaw? ken sadino ti nagtrabahoam? bendito coma daydiay a nacailasin kenza. Ket isu imbagana ken catuganganna daydiay a nakipagtrabahoanna, ket kinunana, Ti nagan ti lalaki a nakipagtrabahoac iti daytoy nga aldaw isu ni Booz.

20 Ket ni Noemi kinunana ken manugangna, Bendito coma isuna iti APO, isu a dina inidian ti caasina uray cadagiti nabiag ken cadagiti natay. Ket ni Noemi kinunana kencuana, Ti lalaki ket asideg a cabaggiantayo.

21 Ket ni Rut a Moabitia kinunana, Isu kinunana pay caniac, Sica agyancanto a canayon agraman cadagiti agtutuboc a lallaki, agingga iti kanibusanan amin ti panagapitco.

22 Ket ni Noemi kinunana ken Rut a manugangna, Nasayaat, anacco, a makicuyogcanto a rummuar cadagiti tagabuna a babbalasang, ken tapno didaca masaracan iti sabali a talon.

unto the vessels, and drink of *that* which the young men have drawn.

10 Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I *am* a stranger?

11 And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and *how* thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore.

12 The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust.

13 Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens.

14 And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched *corn*, and she did eat, and was sufficed, and left.

15 And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not:

16 And let fall also *some* of the handfuls of purpose for her, and leave *them*, that she may glean *them*, and rebuke her not.

17 So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.

18 ¶ And she took *it* up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed.

19 And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day *is* Boaz.

20 And Naomi said unto her daughter in law, Blessed *be* he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man *is* near of kin unto us, one of our next kinsmen.

21 And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.

22 And Naomi said unto Ruth her daughter in law, *It is* good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field.

23 Iti casta nagyan iti asideg cadagiti tagabu a babbalasang ni Booz a nagadas agingga iti panaggibus ti panagapit ti cebada ken ti panagapit ti trigo; ket isu nakipagnaen ken catuganganna.

CAPITULO 3

1 Ket ni Noemi a catuganganna kinunana kencuana, Anacco, diacto cadi agsapul ti inana nga agpaay kenza, tapno naimbag coma kenza?
 2 Ket ita ni Booz saan nga isu ti cabaggianta, a dagiti tagabuna a babbalasang sica naki-addaca? Adtoy, isu agpataep iti daytoy a rabii iti cebada idiy pagtaltagan.
 3 Gapuna agdigosca, ken aglanaca, ken icabilmo kenza dagiti cawesmo, ket sumalogca iti pagtaltagan: ngem dicanto agpadlaw iti lalaki, agingga iti calpasan ti pannangan ken iyiinumna.
 4 Ket intono calpasanna, isu ket agidda, tandaanamto ti disso a pagiddaanna, ket sumreccanto, ket lucaisamto dagiti sacsacana, ket agiddacanto; ket isu ibagananto kenza no ania ti aramidemto.
 5 Ket kinunana kencuana, Amin dagiti ibagam caniac ket aramidecto.
 6 ¶ Ket simmalog iti pagtaltagan, ket inaramidna ti mayalubog iti amin daydi a ni catuganganna imbilinna kencuana.
 7 Ket idi a ni Booz nacacaen ken nacainum, ket ti pusona adda idi a siraragsac, napan nagidda iti maysa a pungto ti penpen ti bukel: ket isu immay a siinayad unay, ket linucaisanna dagiti sacsacana, ket nagidda.
 8 ¶ Ket naaramid idi iti tengnga ti rabii, a di lalaki nagbuteng, ket timmaliaw: ket, adtoy, maysa a babai adda idi a nagidda cadagiti sacsacana.
 9 Ket kinunana, Siasinoca? Ket isu simmungbat, Siac ni Rut nga adipenmo: iyarpawmo ngarud ta cawesmo iti adipenmo; ta sica ti asideg a cabaggian.
 10 Ket isu kinunana, Benditoca coma iti APO, anacco: ta sica imparangarangmo ti naimbag a nakem iti naududi a tungpal ngem iti immuna, iti casta a dica ipapan isusurot cadagiti agtutubo a lallaki, nabacnangda man wenco napanglawda.
 11 Ket ita, anacco, dica agbuteng; aramidecto kenza ti isuamin nga casapulam: ta amin ti ili ti cailiac ammoda a sica ti maysa nga maicari a babai.
 12 Ket ita pudno a siac asidegac a cabaggian: nupay casta adda sabali a cabaggian nga as-asideg ngem siac.
 13 Agurayca iti daytoy a rabii, ket inton bigat, a no daydiay tungpalennanto kenza ti biang ti maysa a cabaggian, naimbag; isu bay-am nga agaramid iti biang ti maysa a cabaggian: ngem no isu dinanto aramiden kenza ti biang ti maysa a cabaggian, isunton ti panangaramidco kenza ti biang ti maysa a cabaggian, cas iti APO sibibiag: agiddaca ngarud agingga iti bigat.
 14 ¶ Ket isu nagidda cadagiti sacsacana agingga iti bigat: ket isu bimmangon idi sacbay nga ti maysa a tao malasinna ti sabali. Ta kinunana, Saan coma nga maammoan a ti babai immay iti pagtaltagan.
 15 Ket kinunana kencuana, Iyegmo ta cagaymo nga adda kenza, ket isu ti itayam. Ket intayana, ket ti lalaki nangsucat iti innem a casucat a cebada, ket inpaawitna

23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

CHAPTER 3

1 Then Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?
 2 And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor.
 3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.
 4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.
 5 And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do.
 6 ¶ And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her.

7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.
 8 ¶ And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.
 9 And he said, Who art thou? And she answered, I am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou art a near kinsman.
 10 And he said, Blessed be thou of the LORD, my daughter: for thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich.

11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman.
 12 And now it is true that I am thy near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I.
 13 Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie down until the morning.

14 ¶ And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor.

15 Also he said, Bring the vail that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into

kencuana: ket isu napan iti ili.

16 Ket idi immay ken catuganganna, isu kinunana, Casanoca, anacco? Ket isu impalawagna amin daydi a ti lalaki inaramidna kencuana.

17 Ket kinunana, Dagitoy innem a casucat a cebada intedna caniac; ta kinunana caniac, Saanca a mapan nga awanan ken ni catugangam.

18 Idin isu kinunana, Agtugawca a sitatalna, anacco, agingga iti maammoam coma no casano ti pannacaibanag ti panggep: ta ti lalaki dinto agtalna, agingga iti maturposna ti panggep iti daytoy nga aldaw.

CAPITULO 4

1 Ket ni Booz napan idi iti ruangan, ket nagtugaw sadiy: ket, adtoy, ti asideg a cabaggian a nasao idi ni Booz ket lumabas; ket nagtimcanna a kinunana, Ho, sica a maysa! dumagasca, tumugawca ditoy. Ket isu dimmugas, ket nagtugaw.

2 Ket isu nangala cadagiti sangapulo a lallaki cadagiti lallacay ti ili, ket kinunana, Tumugawcayo ditoy. Ket isuda timmugawda.

3 Ket isu kinunana idi asideg a cabaggian, ni Noemi, isu a naggapu manen iti daga ti Moab, inlacona ti paset ti daga, a cucua idi ni cabsattayo nga Elimelec:

4 Ket siac napanunotco nga ibatad kenca, a cunaec, Isu gatangem iti saclang dagitoy nga umili, ken iti saclang dagiti lallacay ti ilic. No sica isu subbotem, isu subbotem: ngem no dica subboten, iti casta ipalawagmo caniac, tapno maammoac coma: ta awan ti sabali a mangsubbot dayta malacsid kenca; ken siac iti calpasam. Ket isu simmungbat, isu subbotecto.

5 Idin ni Booz kinunana, Iti met laeng aldaw a pananggatangmo iti talon iti ima ni Noemi, sica rebbengmo met a gatangen ni Rut a Moabita, nga asawa daydi natay, tapno ibangonmo coma ti nagan daydi natay iti rabaw ti tawidna.

6 ¶ Ket ti asideg a cabaggian kinunana, Isu diac mabalin a subboten nga agpaay caniac, di la ket ta mulitac ti tawidco met laeng: subbotem kenca ti calintegac a panangsubbot; ta diac mabalin a subboten.

7 Ket daytoy adda idi a cadawayan idi unana a tiempo idiy Israel iti maipapan iti panangsubbot ken iti maipapan iti panagsisinnucat, tapno pammasingked iti amin nga panggep; ti maysa a tao suctoenna idi ti sapatosna, ket itedna idi iti catulagna: daytoy isu idi ti wagas iti pammanecnec idiy Israel.

8 Iti casta ti asideg a cabaggian kinunana ken Booz, Isu gatangem nga agpaay kenca. Iti casta ket sinuctona ti sapatosna.

9 ¶ Ket ni Booz kinunana cadagiti lallacay, ken iti amin a tattao, Dacayo ti macascsi iti daytoy nga aldaw, a ginatangco amin a cucua ni Elimelec, ken amin nga cucua ni Quelion ken ni Mahalon, manipud iti ima ni Noemi.

10 Casta met ni Rut a Moabita, nga asawa ni Mahalon, ginatangco tapno isu asawaec, tapno bangonec ti nagan daydi natay iti rabaw ti tawidna, tapno ti nagan daydi natay saan coma a maiccat iti tengnga dagiti cacabsatna, ken iti ruangan ti lugarna: dacayo dagiti

the city.

16 And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

17 And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law.

18 Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

CHAPTER 4

1 Then went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.

2 And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.

3 And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's:

4 And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it.

5 Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

6 ¶ And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it.

7 Now this was the manner in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this was a testimony in Israel.

8 Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe.

9 ¶ And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.

10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye are witnesses this day.

macasacsi iti daytoy nga aldaw.

11 Ket amin a tattao nga adda idi ruangan, ken dagiti lallacay, kinunada, Dacami dagiti macasacsi. Iti APO aramidenna coma ti babai a sumrec iti balaymo a cas ken Raquel ken cas ken Lea, isuda a dua idi dagiti namangon iti balay ni Israel: ket agaramidca a sipaparbeng idiy Efrata, ken sica ti madaydayaw coma iti Betlehem:

12 Ket ti balaymo isu coma ti cas iti balay ni Fares, nga impasngay idi ni Tamar ken Juda, iti putot a iti APO itdennanto coma kenza gapu iti daytoy nga agtutubo a babbai.

13 ¶ Iti casta ni Booz innalana ni Rut, ket nagbalin nga asawana: ket simrec kencuana, iti APO intedna kencuana ti panagsicog, ket nangipasngay iti maysa nga anac a lalaki.

14 Ket dagiti babbai kinunada ken Noemi, Bendito coma iti APO, nga iti daytoy nga aldaw saannaca a binaybay-an nga awananca iti asideg a cabaggian, tapno ti naganna ket mapadpadayawan coma idiy Israel.

15 Ket isunto kenza ti maysa a mamaimbag iti biagmo, ken isunto ti manaraon iti kinabaketmo: ta ti manugangmo, nga agayat kenza, nga isu ti naim-imbag kenza ngem cadagiti pito nga annac a lallaki, ket isu iti nangipasngay kencuana.

16 Ket ni Noemi innalana ti ubing, ket isu impaiddana iti saclotna, ket nagbalin a nangtagibi kencuana.

17 Ket dagiti caarrubana a babbai intedda kencuana ti maysa a nagan, a kinunada, Adda maysa nga anac a lalaki a nayanac ken Noemi; ket isuda impanaganda ti nagan nga Obed: isu ti ama ni Jesse, nga ama ni David.

18 ¶ Ita dagitoy dagiti capcaputon ni Fares: ni Fares pinutotna ni Hesron,

19 Ket ni Hesron pinutotna ni Ram, ket ni Ram pinutotna ni Aminadab,

20 Ket ni Aminadab pinutotna ni Nahason, ket ni Nahason pinutotna ni Salmon,

21 Ket ni Salmon pinutotna ni Booz, ket ni Booz pinutotna ni Obed,

22 Ket ni Obed pinutotna ni Jesse, ket ni Jesse pinutotna ni David.

11 And all the people that *were* in the gate, and the elders, said, *We are* witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Beth-lehem:

12 And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.

13 ¶ So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son.

14 And the women said unto Naomi, Blessed *be* the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

15 And he shall be unto thee a restorer of *thy* life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him.

16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

17 And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he *is* the father of Jesse, the father of David.

18 ¶ Now these *are* the generations of Pharez: Pharez begat Hezron,

19 And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab,

20 And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

21 And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,

22 And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

TI
UMUNA A LIBRO NI SAMUEL
CAS GAGANGAY IDI NGA NAAWAGAN, TI
UMUNA A LIBRO DAGITI AR-ARI

CAPITULO 1

1 Adda idi maysa a lalaki ti Ramataim-Sofim ti cabantayan ti Efraim, a ti naganna ket Elcana, nga anac a lalaki ni Jeroham, nga anac a lalaki ni Eliu, nga anac a lalaki ni Tohu, nga anac a lalaki ni Suf, maysa nga Efraimita:

2 Ket addaan idi iti dua nga assawa; ti nagan ti maysa Anna, ket ti nagan di sabali Feninna: ket ni Feninna addaan idi iti annac, ngem ni Anna awanan idi iti anac.

3 Ket napan idi daytoy a lalaki iti tinawentawen manipud iti ilina tapno agrucbab ken agdaton iti APO dagiti buybuyot idiy Silo. Ket dagiti dua nga annac ni Eli, da Ofni ken Finees a papadi iti APO, addada idiy.

4 ¶ Ket idi nga immay iti oras a ni Elcana nagidaton, intedna ken Feninna nga asawana, ken cadagiti amin nga annacna a lallaki ken babbai, dagiti ap-apagda:

5 Ngem ken Anna intedna iti ad-adu nga apag; gapu ta ay-ayatenna idi ni Anna: ngem iti APO sinerraanna iti a-anacanna.

6 Ket ti cabusorna linalaisna idi iti nacacarcaro unay, tapno isu ket pagrurodenna, gapu ngamin ta ti APO ket sinerraanna idi iti a-anacanna.

7 Ket gapu ta inaramid ti lalaki iti casta iti tunggal tawen, idi napan ti babai iti balay iti APO, ket isu linalaisna; iti casta ngarud ket iti babai ket nagsangsangit, ken saan a nangan.

8 Idin ni Elcana nga asawana kinunana kencuana, Anna, apayapay nga agsangitca? ken apayapay a dica mangan? ken apayapay nga agladingit ti pusom? saannac aya nga naim-imbag kencia ngem cadagiti sangapulo nga annac a lallaki?

9 ¶ Iti casta timmacder ni Anna iti calpasan ti pannanganda idiy Silo, ken calpasan iti iyi-inumda. Ket ita ni Eli a padi adda idi nga agtugtugaw iti denna ti maysa nga adigi ti templo iti APO.

10 Ket ti babai adda idi iti kinapait ti cararruana, ket nagcararag iti APO, ket nagsangit iti napalalo unay.

11 Ket nagaramid iti cari, a kinunana, O APO dagiti buybuyot, no kitaem coma ti pannacaparigat ti adipenmo a babai, ket lagipennac, ken dica coma malipatan ti adipenmo a babai, no di ket mangtedca ti adipenmo a babai iti anac a lalaki, ket siac idatonconto isuna iti APO cadagiti amin nga al-aldaaw ti panagbiagna, ket awanto ti panangkiskis nga umay iti ulona.

12 Ket naaramid, idi nga isu madama nga agcarcararag iti sango iti APO, ket ni Eli sipsiputanna ti ngiwatna.

13 Ita ni Anna, agsasao idi iti pusona; ket dagiti laeng bibigna ti naggaraw, ket saan idi a mangeg ti timecna: gapuna a ni Eli impagarupna nga isu ket nabartec idi.

14 Ket ni Eli kinunana kencuana, Agingga iti caano ti caaddamto a nabartec? iyadayum ta aracmo kenza.

15 Ket ni Anna simmungbat ket kinunana, Saan, apoc, siac maysaac a babai a naladingit ti espirituna: diac imminum iti arac wenno iti naingel nga inumen, no di

THE
FIRST BOOK OF SAMUEL
OTHERWISE CALLED, THE FIRST BOOK OF
THE KINGS

CHAPTER 1

1 Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of mount Ephraim, and his name *was* Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite:

2 And he had two wives; the name of the one *was* Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.

3 And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, *were* there.

4 ¶ And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:

5 But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.

6 And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

7 And *as* he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.

8 Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? *am* not I better to thee than ten sons?

9 ¶ So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD.

10 And she *was* in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.

11 And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

12 And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth.

13 Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

14 And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.

15 And Hannah answered and said, No, my lord, I *am* a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before

1 SAMUEL 2

ket imbucbucco ti cararruac iti sango iti APO.
16 Dica coma ibilang ti adipenmo a maysa a babai nga anac ni Belial: ta iti kinawadwad dagiti un-unnoyco ken ladingitco nagsaoac ita.
17 Idin ni Eli simmungbat ket kinunana, Incan a sitatalna: ket ti Dios ti Israel itedna coma kencia ti dinawatmo kencuana.
18 Ket kinunana, Macasarac coma ti adipenmo a babai iti parabur iti imatangmo. Ket nagawid daydi babai, ken nangan, ket ti rupana saan idin a silaladingit.
19 ¶ Ket bimmangonda a nasapa iti bigat, ket nagrubbada iti sango iti APO, ken nagsublida, ket dimtengda iti balayda idiy Rama: ket ni Elcana tinignayna ni Anna nga asawana a babai; ket iti APO limmagip kencuana.
20 Ket naaramid, nga idi nadanon ti tiempo ni Anna nagsicog, ket impasngayna ti maysa nga anac a lalaki, ket inawaganna ti nagan a Samuel, a kinunana, Gapu ta isu dinawatco iti APO.
21 Ket ni lalaki nga Elcana, ken amin a balayna, napanda a mangidatag iti APO ti tinawentawen a sacrificio, ken daydi carina.
22 Ngem ni Anna saan a kimmuyog; no di ket kinunana ken asawana, Diacto mapan agingga iti di mapusot ti ubing, ket iti casta ipanconto, tapno ti ubing apparang coma iti saclang iti APO, ken agbatinto idiy iti agnanayonen.
23 Ket ni Elcana nga asawana kinunana kencuana, Aramidem ti pagarupem a naimbag; agbatica agingga iti panangpusotmo kencuana; isuna laeng a iti APO pasingkedanna coma ti saona. Iti casta nagbati ti babai, ket pinasusona ti anacna a lalaki agingga iti panangpusotna kencuana.
24 ¶ Ket calpasan nga isu napusotna, isu incuyogna kencuana, agraman tallo nga baca, ken maysa nga efa a harina, ken sangasutop a lalat nga arac, ket inyegna iti balay iti APO idiy Silo: ket ti ubing a lalaki bassit pay laeng idi.
25 Ket pinartida ti maysa nga baca, ket inyegda ti ubing ken ni Eli.
26 Ket ti babai kinunana, O apoc, cas sibibiag ta cararruam, apoc, siac daydi babai nga timmacder idi ditoy iti dennam, a nagcarcararag iti APO.
27 Gapu itoy nga ubing nagcararagac; ket iti APO intedna caniac ti dawatco a dinawatco kencuana:
28 Gapuna nga isuna impaayco iti APO; cadagiti amin nga al-aldaw ti panagiabagna cucuanto iti APO. Ket isu dinaydayawna iti APO sadiay.

CAPITULO 2

1 Ket ni Anna nagcararag, ket kinunana, Ti pusoc agrag-o iti APO, ti sarac maitan-oc iti APO: ti ngiwatco mapadackel iti rabaw dagiti cabusoro; asgsipud ta agragrag-oac iti panangisalacanmo.
2 Awan ti nasantoan a cas iti APO: ta awan iti sabali ti lacsidmo: awan met ti uray ania a bato a cas iti Diosmi.
3 Dicayo agsasaon iti casta unay a sipapalanguad; dicayo coma palubosan a rummuar ti kinapasindayag iti ngiwayto: ta iti APO isu ti Dios ti pannacaammo, ket

1 SAMUEL 2

the LORD.
16 Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto.
17 Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant *thee* thy petition that thou hast asked of him.
18 And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.
19 ¶ And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her.
20 Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, *saying*, Because I have asked him of the LORD.
21 And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.
22 But Hannah went not up; for she said unto her husband, *I will not go up* until the child be weaned, and *then* I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.
23 And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him.
24 ¶ And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child *was* young.
25 And they slew a bullock, and brought the child to Eli.
26 And she said, Oh my lord, *as* thy soul liveth, my lord, *I am* the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.
27 For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him:
28 Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

CHAPTER 2

1 And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.
2 *There is* none holy as the LORD: for *there is* none beside thee: neither *is there* any rock like our God.
3 Talk no more so exceeding proudly; let *not* arrogancy come out of your mouth: for the LORD *is* a God of knowledge, and by him actions are weighed.

1 SAMUEL 2

gapu kencuana dagiti tigtnay nagantingda.
4 Dagiti panpana dagiti mamaingel a lallaki mabungtolda, ket dagiti naitibcol mabaricsanda iti kinapigsa.
5 Dagiti nabsog idi nangabangda gapu iti taraon; ket dagidiay a nabisinan simmardengda: isu nga ti luples nangyanac iti pito; ket daydi nga addaan idi ti adu nga annac mapacsuyan a mabannog.
6 Iti APO mangpapatay, ken mamagbiag: isu ipababana agingga iti tanem, ken ipangatona.
7 Iti APO mamapanglaw, ken mamabacnang: isu mangipababa, ken mangipangato met.
8 Isu patacerenna ti napanglaw manipud iti tapoc, ket ingatona ti agpalalama manipud iti turod dagiti ibleng, tapno pagtugawenna ida agraman cadagiti pangpangulo, ken agtawidda iti trono ti kinadayag: ta dagiti ad-adigi ti daga ket cucua ida iti APO, ket insaadna ti lubong iti rabawda.
9 Isu aywanannanto dagiti sacsaca dagiti sasantona, ngem ti managdacades mapaulimecto iti kinasipnget; ta gapu iti pigsawawanto iti tao a mangrimbaw.
10 Dagiti cabusor iti APO maburburacdanto; sadi langit aggurroodto nga maibusor cadacuada: iti APO ocomennanto dagiti pungpungto ti daga; ket itdennanto ti pigsawawanto iti arina, ket itan-ocnanto ti sara iti pinulotanna.

11 Ket ni Elcana napan iti balayna idiy Rama. Ket ti ubing nagannong iti APO iti sango ni Eli a padi.
12 ¶ Ngem dagiti annac a lallaki ni Eli ket annacda ni Belial; dida ammo iti APO.
13 Ket adda idi cadawayan dagiti papadi iti umili, nga, no adda maysa a tao a nangidatag iti daton, ti tagabu ti padi immay, no madama a malutluto iti lasag, a nacaiggem iti maysa a pagadaw iti lasag a tallo ti tudocna;
14 Ket itudocna iti uneg ti parioc, wenco dongdong, wenco caldero, wenco tayab; isuamin a maingato ti pangadaw ti lasag alaen ti padi nga agpaay kencuana. Casta ti inaramidda idi idiy Silo cadagiti amin nga Israelita nga umay idi sadiay.
15 Ken iti sacbay ti panangpuorda iti taba, ti tagabu ti padi immay, ket kunana idi tao nga agidaton, Mangtedca iti lasag a tonoen a maipaay iti padi; ta isu dinto mangala kenza iti lasag a naluto, no di naata.
16 Ket no ti tao kinunana kencuana, Mapuoran pay nga umuna ti taba, calpasanna mangalaca iti caadu a cas calicaguman ti cararruum; iti casta sungbatannanto, Saan; no di ket mangtedca caniac ita: ket no saan, mangalaacto a capilitan.
17 Ket ti basol dagiti agtutubo a lallaki dackel unay idi iti sango iti APO: ta dagiti lallaki linaisda iti maidaton iti APO.
18 ¶ Ngem ni Samuel nagannong iti sango iti APO, idinto nga ubing, a nabaricsan iti maysa nga efod a lienzu.
19 Maysa pay ni inana inyaramidanna iti bassit a lambon, ket inyegna idi kencuana iti tinawentawen, idi isu mapan a makicuyog ken ni asawana nga mangidatag iti daton a tinawen.
20 ¶ Ket ni Eli binendicionanna ni Elcana ken ni

1 SAMUEL 2

4 The bows of the mighty men *are* broken, and they that stumbled are girded with strength.

5 *They that were full have hired out themselves for bread; and they that were hungry ceased:* so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.
6 The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.
7 The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.
8 He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth up the beggar from the dunghill, to set *them* among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth *are* the LORD'S, and he hath set the world upon them.

9 He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.

10 The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed.

11 And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

12 ¶ Now the sons of Eli *were* sons of Belial; they knew not the LORD.

13 And the priests' custom with the people *was, that*, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand;

14 And he struck *it* into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither.

15 Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.

16 And *if* any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and *then* take *as much as thy soul desireth*; then he would answer him, *Nay*; but thou shalt give *it me* now: and if not, I will take *it* by force.

17 Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD.

18 ¶ But Samuel ministered before the LORD, *being* a child, girded with a linen ephod.

19 Moreover his mother made him a little coat, and brought *it* to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

20 ¶ And Eli blessed Elkanah and his wife, and said,

1 SAMUEL 2

asawana, ket kinunana, Iti APO itedna ti putot itoy a babai a maipaay iti dawat nga isu dinawatna iti APO. Ket napanda iti pagtaenganda met laeng.

21 Ket iti APO sinarungcaranna ni Anna, iti casta ket nagsicog, ket nangyanac iti tallo nga annac a lallaki ken dua nga annac a babbai. Ket ni ubing a Samuel dimmackel iti sango iti APO.

22 ¶ Ni Eli lacayen unay idi, ket naammoanna amin nga inaramid dagiti annacna a lallaki iti amin nga Israel; ken no casano ti pannakicaiiddada cadagiti babbai nga naurnong idi iti ruangan ti tolda ti gimong.

23 Ket kinunana cadacuada, Apayapay nga aramidenyo dagita cacasta a banbanag? ta mangngegeo dagiti dakes nga ar-aramidyo iti amin daytoy nga umili.

24 Saan, annacco; ta saan a naimbag a damag ti mangngegeo; paglabsingenyo ti umili iti APO.

25 No ti maysa a tao agbasol a maicaniwasi sabali, ti ocom ocomennanto daydiay: ngem no ti maysa a tao agbasol iti maicaniwasi iti APO, asino ti mangidawdawatto kencuana? Nupay casta dida impangpangag ti timec ni amada, agsipud ta iti APO pinanggepna idi a papatayen ida.

26 Ket ni ubing a Samuel dimmackel, ken immadu kencuana ti parabur iti APO, ken casta met cadagiti tattao.

27 ¶ Ket immay idi ti maysa a lalaki ti Dios ken Eli, ket kinunana kencuana, Castoy ti kinuna iti APO, Saanac cadi nga nalatac a nagparang iti balay ni amam, idi addada idiy Egipto iti balay ni Faraon?

28 Ket saan aya nga isu ti pinilic cadagiti isuamin a capcaputotan ti Israel tapno isu coma ti padic, nga agidaton iti altarco, a mangpuor iti incienso, a mangicawes iti maysa nga efod iti saclangco? ket saanco aya nga inted iti balay ni amam dagiti amin a datdaton a maaramid iti apuy dagiti annac ti Israel?

29 Apayapay a cugtaranyo ti sacrificioc ken ti datonco, nga imbilinco idi iti pagtaengac; ket padayawam dagiti annacmo a nangnangrona ngem siac, nga ilucmegyo dagiti cangronaan dagiti amin a datdaton ti Israel nga ilic?

30 Gapuna a iti APO Dios ti Israel kunana, Pudno a kinunac a ti balaymo, ken ti balay ni amam, magnada coma nga agnanayon iti saclangco: ngem ita iti APO kunana, Adayu coma caniac; ta dagidiay a mangdayaw caniac dayawecto, ket dagidiay a manglais caniac ket saandanto unay nga maipangato.

31 Adtoy, dagiti al-aldaum mayda, a putdecto ta tackiagmo, ken ti tackiag ti balay ni amam, tapno awanto ti uray maysa a lacay iti balaymo.

32 Ket makitamto ti maysa nga cabusor ti pagnaedac, iti amin a kinabacnang a ti Dios itdenntano iti Israel: ket awanto ti uray maysa a lacay iti balaymo iti agnanayon.

33 Ket ti lalaki kenca, a diacto ipusay iti altarco, isunto ti mangrunaw cadagiti matam, ken mangliday ita pusom: ken amin nga annac ti balaymo mataydanto iti sabong dagiti towenda.

34 Ket daytoy isunto ti pagilasinan kenca, a mapasamacto cadagiti dua nga annacmo, da Ofni ken Finees; iti maymaysa nga aldaw mataydanto a dua.

1 SAMUEL 2

The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home.

21 And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.

22 ¶ Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

23 And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people.

24 Nay, my sons; for it is no good report that I hear: ye make the LORD'S people to transgress.

25 If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

26 And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men.

27 ¶ And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?

28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?

29 Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?

30 Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed.

31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.

32 And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.

33 And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age.

34 And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them.

1 SAMUEL 3

35 Ket patacderecto caniac ti maysa a mataléc a padi, nga aramidennanto ti mayalubog iti daydiay nga adda iti pusoc ken iti nakemco: ket ibangonacto iti maysa a natalged a balay; ket isu magnanto iti saclang ti pinulotac iti agnanayon.
36 Ket maaramidto, a tunggal maysa a mabati iti balaymo umayto ken agtamedto kencuana gapu iti sangcapisi a pirac ken sangabukel a tinapay, ken kunananto, Icabilnac, dawatec kenza, iti maysa cadagiti annongen dagiti papadi, tapno macacaanac coma iti sangcapisi a tinapay.

CAPITULO 3

1 Ket ni ubing a Samuel nagservi idi iti APO iti sango ni Eli. Ket ti sao iti APO napateg idi cadagidi nga alaldaw; awan idi ti masansan a sirmata.
2 Ket naaramid iti daydi a tiempo, idi a ni Eli adda a nagidda idi lugarna, ket dagiti matana nangrugida a cumudrep, iti casta a dina mabalin idti cumita;
3 Ket ti pagsilawan ti Dios naiddep idiyay templo iti APO, isu iti ayan idi ti lacasa ti Dios, ket ni Samuel nagidda idi tapno maturog;
4 A iti APO inayabanna ni Samuel: ket isu simmungbat, Adtoyac.
5 Ket timmaray ken Eli, ket kinunana, Adtoyac; ta sica inayabannac. Ket kinunana, Diac immayab; agiddaca manen. Ket napan ken nagidda.
6 Ket iti APO immayab pay manen, Samuel. Ket ni Samuel bimmangon ket napan ken Eli, ket kinunana, Adtoyac; ta sica inayabannac. Ket isu simmungbat, Diac immayab, anacco; agiddaca manen.
7 Ngem ita ni Samuel dina pay laeng ammo idti APO, ken awan pay met laeng idi ti sao iti APO a naipaltiing kencuana.
8 Ket iti APO inayabanna manen ni Samuel iti maicatlo a dasas. Ket isu bimmangon ket napan ken Eli, ket kinunana, Adtoyac; ta sica inayabannac. Ket ni Eli naamirisna nga iti APO ti nangayab idi ubing.
9 Gapuna ni Eli kinunana ken Samuel, Inca, agiddaca: ket isunto, no isu ayabannaca, a sica cunamto, Agsaoca, APO; ta ti adipenmo denggenna. Iti casta ni Samuel napan ken nagidda idi lugarna.
10 Ket iti APO immay, ket nagtader, ket immayab a cas cadagidi sabali a dasas, Samuel, Samuel. Idin ni Samuel simmungbat, Agsaoca; ta ti adipenmo denggenna.
11 ¶ Ket iti APO kinunana ken Samuel, Adtoy, siac mangaramidacto iti maysa a banag ken Israel, nga dagiti dua a lapayag ti uray siasinoman a macangeg agbibinegdanto.
12 Iti daydiay nga aldaw aramidecto a maibusor ken Eli amin nga insaoc a maipapan iti balayna: intono irugic, itungpalconto met laeng.
13 Ta imbagac kencuana nga ocomecto ti balayna nga agnanayon gapu iti kinadangkes nga naammoanna; agsipud ta dagiti annacna a lallaki inaramidda cadacuada iti kinadangkes, ket isu dina ida tinubngar.
14 Ket iti casta insapatac iti balay ni Eli, a ti basol ti balay ni Eli ket saanto a magugoran iti sacrificio wенно

1 SAMUEL 3

35 And I will raise me up a faithful priest, *that* shall do according to *that* which *is* in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.

36 And it shall come to pass, *that* every one that is left in thine house shall come *and* crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

CHAPTER 3

1 And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; *there was* no open vision.
2 And it came to pass at that time, when Eli *was* laid down in his place, and his eyes began to wax dim, *that* he could not see;
3 And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God *was*, and Samuel was laid down *to sleep*;
4 That the LORD called Samuel: and he answered, Here *am I*.
5 And he ran unto Eli, and said, Here *am I*; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.
6 And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here *am I*; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.
7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here *am I*; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child.
9 Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.
10 And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.

11 ¶ And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

12 In that day I will perform against Eli all *things* which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.
13 For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.

14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with

daton iti agnanayon.

15 ¶ Ket ni Samuel nagidda agingga iti bigat, ket linuctanna dagiti ruruangan ti balay iti APO. Ket ni Samuel nagbuteng a nangibatad ken Eli idi sirmata.

16 Idin ni Eli inayabanna ni Samuel, ket kinunana, Samuel, anacco. Ket isu simmungbat, Adtoyac.

17 Ket kinunana, Ania a banag daydiay a iti APO insaona kenza? Dawatec kenza a dica ilimed caniac: ti Dios aramidenna kenza ti casta, ken ad-adda pay, no ilimedmo caniac ti uray aniaman cadagiti amin a banbanag nga insaona kenza.

18 Ket ni Samuel imbagana kenuana iti isuamin, ket awan a pulos ti inlimedna kenuana. Ket isu kinunana, Isu iti APO: aramidenna coma iti aniaman a pagarupenna nga naimbag.

19 ¶ Ket ni Samuel dimmackel, ket iti APO adda idi kenuana, ket dina impalubos ti uray no maysa cadagiti saona a natnag iti daga.

20 Ket amin nga Israel manipud Dan agingga met laeng iti Beer-seba binigbigda a ni Samuel ket napasingkedan nga mammadto iti APO.

21 Ket iti APO nagparang manen idiyay Silo: ta iti APO nagparangarang isuna ken Samuel idiyay Silo babaen cadagiti sao iti APO.

CAPITULO 4

1 Ket ti sao ni Samuel immay iti amin nga Israel. Itan ti Israel rimmuar a makigubat cadagiti Filisteos, ket nagpacarsoda iti abay ti Eben-ezer: ket dagiti Filisteos nagpacarsoda idiyay Afec.

2 Ket dagiti Filisteos inurnosda dagiti bagbagida a maibusor iti Israel: ket idi nga nagrarengeda iti gubat, ti Israel nacabil idi iti sango dagiti Filisteos: ket isuda nangpatayda iti buyot idiyay talon cadagiti aguppat a ribu a tattao.

3 ¶ Ket idi a dagiti tattao immayda iti pacarso, dagiti lallacay ti Israel kinunada, Apayapay a iti APO kinabilnatayo ita nga aldaw iti sango dagiti Filisteos? Alaentayo coma ti lacasa ti tulag iti APO manipud Silo agingga cadatayo, tapno, intono umay cadatayo, ket isalacannatayo iti ima dagiti cabcabusortayo.

4 Iti casta dagiti tattao nagbaonda idiyay Silo, ket inyegda manipud idiyay ti lacasa ti tulag iti APO dagiti buybuyot, nga agnaed iti nagbaetan dagiti querubin: ket dagiti dua nga annac ni Eli, da Ofni ken Finees, addada idi idiyay agraman ti lacasa ti tulag ti Dios.

5 Ket idi a ti lacasa ti tulag iti APO immay iti pacarso, isuamin nga Israel dimmir-i iti natbag a dir-i, iti casta nga ti daga nagcallangungan manen.

6 Ket idi a dagiti Filisteos nangngedda ti aweng ti dir-i, isuda kinunada, Ania ti caipapanan ti aweng daytoy natbag a dir-i iti pacarso dagiti Hebreo? Ket isuda naawatanda a ti lacasa iti APO dimteng iti pacarso.

7 Ket dagiti Filisteos nagbutengda, ta isuda kinunada, Ti Dios immay iti pacarso. Ket isuda kinunada, Asitayo pay! ta saan pay a napasamac iti casta a banag manipud ita ken iti uray caanoman.

8 Asitayo pay! asino ti mangisalacanto cadatayo iti ima dagitoy mannacabalin a Dios? dagitoy dagiti Dios nga

sacrifice nor offering for ever.

15 ¶ And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision.

16 Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here am I.

17 And he said, What is the thing that *the LORD* hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide *any* thing from me of all the things that he said unto thee.

18 And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good.

19 ¶ And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

20 And all Israel from Dan even to Beer-sheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD.

21 And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

CHAPTER 4

1 And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Eben-ezer: and the Philistines pitched in Aphek.

2 And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men.

3 ¶ And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies.

4 So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp.

7 And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore.

8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these are the Gods that smote the

nangcabil idi cadagiti Egipcios iti amin a kita dagiti didigra idiy let-ang.

9 Pumigsacayo, agmaingelcayo, O Filisteos, tapno dicayo agbalin nga ad-adipen cadagiti Hebreo, a cas iti panagbalinda idi cadacayo: agmaingelcayo, ket makigubatcayo.

10 ¶ Ket dagiti Filisteos nakigubatda, ket ti Israel nacabil idi, ket isuda nagtaraya tunggal lalaki agingga iti toldana: ket adda idi maysa a dackel unay a panagpapatay; ta napasag iti Israel dagiti tallopulo a ribu a tattao a magnaga.

11 Ket ti lacasa ti Dios naala; ket dagiti dua nga anac ni Eli, da Ofni ken Finees, napapatayda.

12 ¶ Ket timmaray ti maysa a lallaki ti Benjamin a naggapu iti buyot, ket immay idiy Silo iti daydi met la nga aldaw a dagiti cawesna naray-ab, ket sidadaga ti rabaw ti ulona.

13 Ket idi a dimteng, adtoy, ni Eli agtugtugaw idi iti tugawna iti igid ti dalan nga agwanwanawan: ta ti pusona agpiggigerger idi a gapu iti lacasa ti Dios. Ket idi a ti lalaki dimteng iti ili, ket naibagana, amin nga ili nagickis.

14 Ket idi a ni Eli nangngegna ti uni ti panagkiss, isu kinunana, Ania ti caipapanan ti uni daytoy a gulgolog? Ket di lalaki immay a dasas, ket imbagana ken Eli.

15 Ni Eli agtawen idi cadagiti siam a pulo ket walo a tawen; ket dagiti matana nacudrepdan, ket saanen nga macakita.

16 Ket ti lalaki kinunana ken Eli, Siac daydiy nga immay a naggapu iti buyot, ken nagtaray ita nga aldaw a naggapu iti buyot. Ket isu kinunana, Ania ti napasamac, anacco?

17 Ket daydi nangyeg cadagiti damdamag simmungbat ket kinunana, Ti Israel nagtaray manipud iti sango dagiti Filisteos, ken idiy met adda maysa a dackel a panagpapatay cadagiti tattao, ken dagiti met dua nga annacmo, da Ofni ken Finees, nataydan, ken ti lacasa ti Dios naalan.

18 Ket naaramid, idi nga isu nasaritana ti maipapan iti lacasa ti Dios, a naliad a natnag idi tugawna iti sikigan ti ruangan, ket ti tenggedna natuckol, ket natay: ta isu idi ti maysa a lacayen nga tao, ken nadagsen. Ket isu inocomanna ti Israel cadagiti uppat a pulo nga tawen.

19 ¶ Ket ti manugangna a babai, nga asawa ni Finees, masicog idi, a dandani agpasngay: ket idi a nangngegna dagiti damdamag a ti lacasa ti Dios naala idi, ken ni catuganganna a lalaki ken ni asawana natayda, isu nagrucob ket nagpasical; ta ti rigat immay kencuana.

20 Ket iti tiempo ti ipapatayna dagiti babbai nga agtactacder iti dennana kinunada kencuana, Dica agbuteng; ta nangyananca iti maysa a lalaki. Ngem isu saan a simmungbat, ken saanna nga incascaso.

21 Ket ninagananna daydi ubing iti Icabod, a kinunana, Ti dayag pimmanawen iti Israel: agsipud ta ti lacasa ti Dios naala, ken gapu iti ipapatay ni catuganganna a lalaki ken ni asawana.

22 Ket isu kinunana, Ti dayag pimmanawen iti Israel: ta ti lacasa iti Dios naalan.

Egyptians with all the plagues in the wilderness.

9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

10 ¶ And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

11 And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

12 ¶ And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.

13 And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told *it*, all the city cried out.

14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What *meaneth* the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli.

15 Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

16 And the man said unto Eli, I *am* he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son?

17 And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

19 ¶ And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, *near* to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her.

20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard *it*.

21 And she named the child I-chabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.

22 And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

CAPITULO 5

1 Ket dagiti Filisteos innalada ti lacasa iti Dios, ket inyegda manipud Eben-ezer agingga iti Asdod.

2 Ket idi dagiti Filisteos innalada ti lacasa iti Dios, inyegda iti uneg ti balay ni Dagon, ket insaadda iti abay ni Dagon.

3 ¶ Ket idi a dagiti taga Asdod bimmangonda a nasapa iti bigat, adtoy, ni Dagon natnag idi a napacleb iti daga iti sango ti lacasa iti APO. Ket innalada ni Dagon, ket insaadda manen iti lugarna.

4 Ket idi nga bimmangonda a nasapa iti summaruno a bigat, adtoy, ni Dagon natnag a napacleb iti daga iti sango ti lacasa iti APO; ket ti ulo ni Dagon ken dagiti dua a daculap dagiti imana naputedda iti dapian ti ruangan; ti laeng puon ti bagi ni Dagon ti nabati kencuana.

5 Gapuna a dagiti papadi ni Dagon, ken amin dagiti sumrec iti balay ni Dagon, dida baddeken ti dapian ti ruangan ni Dagon idiy Asdod agingga itoy nga aldaw.

6 Ngem ti ima iti APO nadagsen idi cadacuada idiy Asdod, ket dinadaelna ida, ket kinabilna ida cadagiti bosbosali, uray idiy Asdod ken dagiti bedbeddengna.

7 Ket idi makita daytoy dagiti tattao ti Asdod ti casta, kinunada, Ti lacasa ti Dios ti Israel saan coma a makipagtaeng cadatayo: ta ti imana nadagsen cadatayo, ken ni Dagon a diostayo.

8 Ket nagbaonda ngarud ket inurnongda met laeng dagiti amin nga appoen dagiti Filisteos, ket kinunada, Ania ti aramidentayo iti maipapan iti lacasa ti Dios ti Israel? Ket simmungbatda, Mayallatiw coma ti lacasa ti Dios ti Israel idiy Gat. Ket inyallatiwda idiy ti lacasa ti Dios ti Israel.

9 Ket idi a casta, nga, calpasan ti panangaw-awitda, ti ima iti APO bimmusor iti ili iti dackel a pannacadadael: ket kinabilna dagiti tattao ti ili, bassit man ken dackel, ket dagiti bosbosali rimmuar cadagiti nalimed a paset iti bagbagida.

10 ¶ Iti casta imbaonda ti lacasa ti Dios idiy Ecron. Ket naaramid, idi a ti lacasa ti Dios immay idiy Ecron, a dagiti Ecronitas imkisda, a kinunada, Inyegda ti lacasa ti Dios ti Israel cadatayo, tapno papatayendatayo ken ti ilitayo.

11 Gapuna a nagbaonda ket pinaurnongda amin nga appoen dagiti Filisteos, ket kinunada, Ipanawyo ti lacasa ti Dios ti Israel, ket mapan coma man met laengen iti lugarna, tapno dinacami papatayen, ken ti ilimi: ta adda idi macapatay a pannacadadael iti isuamin nga ili; ti ima ti Dios nadagsen unay idi idiy.

12 Ket dagiti tattao idi a saan a natay nacabilda idi cadagiti bosbosali: ket ti ickis ti ili ngimmato sadi langit.

CAPITULO 6

1 Ket ti lacasa iti APO nagyan idi iti daga dagiti Filisteos bayat ti pito a bulan.

2 Ket dagiti Filisteos inayabanda dagiti papadi ken dagiti mammadles, a kinunada, Anianto aya ti aramidenmi iti lacasa iti APO? ipalawagyo cadacami

CHAPTER 5

1 And the Philistines took the ark of God, and brought it from Eben-ezer unto Ashdod.

2 When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

3 ¶ And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again.

4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him.

5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.

6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof.

7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.

8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about thither.

9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts.

10 ¶ Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.

11 So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

12 And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

CHAPTER 6

1 And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place.

no casano ti panangisubliminto iti lugarna.

3 Ket kinunada, No ibaonyo ti lacasa ti Dios ti Israel, dicayo ibaon nga ongngaong; ngem saanyo nga isubli a saan nga mapacuyugan ti maysa a daton iti salungasing: iti casta maimbagancayonto, ket maipacaammonto cadacayo no apayapay nga ti imana ket saan a naipanaw cadacayo.

4 Idin kinunada, Anianto a daton ti salungasing ti isupapacminto kencuana? Ket isuda kinunada, Lima a sinan-bosbosali a balitoc, ken lima a sinan-marabutit a balitoc, a mayannatup cadagiti bilang dagiti appoen dagiti Filisteos: ta maysa a didigra ti immay idi cadacayo amin, ken cadagiti appoenyo.

5 Gapuna a mangaramidcayo cadagiti ladawan dagiti bosbosaliyo, ken ladawan dagiti marabutityo nga agdadael iti daga; ket mangtedcayo iti dayag nga agpaay iti Dios ti Israel: bareng no palag-anannanto ti imana cadacayo, ken cadagiti isuamin a didiosyo, ken iti isuamin a dagayo.

6 Apayapay ngarud a patangkenenyo dagita puspusoyo, a cas cadagiti Egipcios ken ni Faraon pinatangkenda dagiti puspusoda? idi nga isu nagaramid a nacascasdaaw unay iti tengngada, dida aya pinalubusan ti ili a napan, ket pimmanawda?

7 Gapuna ita mangalacayo iti maysa a carison a baro, ken dua a bacbaca nga agpasuso, a dida pay naisangol, ket isangolyo dagiti bacbaca iti carison, ket ipanawyo cadacuada dagiti urbonda:

8 Ket alaenylo ti lacasa iti APO, ket idissoyo iti rabaw ti carison; ket icabilyo dagiti alicamen a balbalitoc, nga isupapacyo kencuana a maipaay a daton ti salungasing, iti maysa a caja iti sikiganna; ket isu ibaonyo, tapno mabalinna ti mapan.

9 Ket kitaenyo, no isu mapan iti dalan ti beddengna nga agpa Bet-semes, no casta isu ngarud ti nangaramid cadatayo itoy dackel a dakes: ngem no saan, ammoentayto ngarud a saan nga ti imana iti nangabil cadatayo: no di laeng nairana iti napasamac cadatayo.

10 ¶ Ket dagiti lallaki inaramidda a casta; ket nangalada cadagiti dua a bacbaca nga agpasuso, ket insangolda ida iti carison, ket impupocda dagiti urbonda iti pagtaenganda:

11 Ket incabilda iti rabaw ti carison daydi lacasa iti APO, ken daydi caja agraman cadagiti sinan-marabutit a balitoc ken dagiti ladawan dagiti bosbosalida.

12 Ket dagiti bacbaca nagnada iti nalinteg a dalan nga agpa Bet-semes, ket nagnagnada iti napatac a dalan, nga nagem-emmeedca a magmagna, ket dida simmiasi iti sikigan nga macanawan weno macatigid; ket dagiti appoen dagiti Filisteos simmurotda cadacuada agingga iti beddeng ti Bet-semes.

13 Ket dagiti taga Bet-semes agan-anida idi iti trigoda iti talon: ket intangadda dagiti matada, ket nakitada daydi lacasa, ket nagrag-oda a nacakita kencuana.

14 Ket ti carison immay iti uneg ti talon ni Josue, a Bet-semita, ket nagsardeng idiyay, isu nga ayan idi ti dackel a bato: ket isuda tinuccolda ti cayo ti carison, ket indatonda ti baca a maipaay a daton nga mapuoran iti APO.

15 Ket dagiti Levitas imbabada daydi lacasa iti APO,

3 And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.

4 Then said they, What *shall be* the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, *according to* the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords.

5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?

7 Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them:

8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him *for* a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

9 And see, if it goeth up by the way of his own coast to Beth-shemesh, *then* he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that *it is* not his hand *that* smote us: it *was* a chance *that* happened to us.

10 ¶ And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:

11 And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

12 And the kine took the straight way to the way of Beth-shemesh, *and* went along the highway, lowing as they went, and turned not aside *to* the right hand or *to* the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Beth-shemesh.

13 And *they of Beth-shemesh were* reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

14 And the cart came into the field of Joshua, a Beth-shemite, and stood there, where *there was* a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD.

15 And the Levites took down the ark of the LORD,

ken daydi caja nga adda idi a naicuyog kencuana, isu nga ayan idi dagiti alicamen nga balitoc, ket incabilda ida iti dackel a bato: ket dagiti tattao a taga Bet-semes nagidatonda cadagiti datdaton a mapuoran ken nagidatagda cadagiti sacsacrificio iti daydi met laeng nga aldaw iti APO.

16 Ket idi a dagiti lima nga appoen dagiti Filisteos nakanitadan, nagsublida idaiy Ecron iti daydi met laeng nga aldaw.

17 Ket dagitoy isuda dagiti sinanbosbosali a balitoc a dagiti Filisteos insupapacda a maipaay a maysa a daton ti salungasing iti APO; gapu iti Asdod maysa, gapu iti Gaza maysa, gapu iti Ascalon maysa, gapu iti Gat maysa, gapu iti Ecron maysa;

18 Ket dagiti sinan-marabutit a balitoc, cas mayannurot iti bilang dagiti amin nga il-ili dagiti Filisteos a cucua dagidi lima nga appoen, cadagiti il-ili a nasarikedkedan, ken cadagiti purpuroc iti away agpadpada, agingga met laeng iti dackel a bato ti Abel, isu a nangidissaaganda iti daydi lacasa iti APO: bato nga adda agingga itoy nga aldaw idaiy talon ni Josue, a Beth-semita.

19 ¶ Ket kinabilna dagiti tattao a taga Bet-semita, agsipud ta kinitada idi ti lacasa iti APO, ket kinabilna cadagiti tattao dagiti lima pulo a ribu a tattao ken pitopulo a tattao: ket ti ili nagdung-aw, agsipud ta iti APO kinabilna ti adu idaiy ili ti dackel a panaggapatay.

20 Ket dagiti lallaki nga taga Bet-semes kinunada, Siasino ti macabael nga agtacder iti sango iti daytoy nasantoan nga APO Dios? ken asino ti papanannanto manipud cadatayo?

21 ¶ Ket imbaonda dagiti babaonen cadagiti agnaed idaiy Kiryat-jearim, a kinunada, Dagiti Filisteos insublida daydi lacasa iti APO; sumalogcayo, ket alaenyo nga isang-at cadacayo.

CAPITULO 7

1 Ket dagiti tattao a taga Kiryat-jearim immayda, ket innalada daydi lacasa iti APO, ket inpanda iti balay ni Abinadab iti turod, ket sinantificarna ni Eleazar nga anacna a lalaki a mangaywan iti lacasa ti APO.

2 Ket calpasanna, idi a ti lacasa nagtaeng idaiy Kiryat-jearim, ket napalabas ti atiddug a tiempo; ta duapulo a tawen: ket amin a balay ti Israel nagasug iti APO.

3 ¶ Ket ni Samuel nagsao iti amin a balay ti Israel, a kunana, No agsublicayo iti APO iti isuamin a puspusoyo, iwacsyo ngarud dagiti sabsabali a didios ken ni Astarot manipud iti tengnayo, ket isaganayo dagiti puspusoyo iti APO, ket agservicayo kencuana laeng: ket isu isalacannacayto iti ima dagiti Filisteos.

4 Idin dagiti annac ti Israel inwacsida da Baales ken ni Astarot, ket nagservida laeng iti APO.

5 Ket ni Samuel kinunana, Urnongenyo amin nga Israel idaiy Mizpa, ket agcararagacto iti APO ti maipaay cadacayo.

6 Ket naggi-urnongda idaiy Mizpa, ket nagsacdoda iti danum, ket imbucbocda iti sango iti APO, ket nagayunarda iti daydi nga aldaw, ket kinunada idaiy, Nagbasolcami iti maicaniwas iti APO. Ket ni Samuel

and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

16 And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

17 And these are the golden emerods which the Philistines returned for a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;

18 And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: which stone remaineth unto this day in the field of Joshua, the Beth-shemite.

19 ¶ And he smote the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten many of the people with a great slaughter.

20 And the men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us?

21 ¶ And they sent messengers to the inhabitants of Kirjath-jearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.

CHAPTER 7

1 And the men of Kirjath-jearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.

2 And it came to pass, while the ark abode in Kirjath-jearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

3 ¶ And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, then put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

4 Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only.

5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD.

6 And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in

1 SAMUEL 8

inocomna dagiti annac ti Israel idiy Mizpa.
7 Ket idi a dagiti Filisteos nangneggda a dagiti annac ti Israel naurnongda idiy Mizpa, dagiti appoen dagiti Filisteos simmang-atda a maibusor iti Israel. Ket idi a dagiti annac ti Israel nangneggda, nagbutengda idi maipapan cadagiti Filisteos.
8 Ket dagiti annac ti Israel kinunada ken Samuel, Dica coma sumardeng nga umawag iti APO a Diostayo gapu cadacami, tapno isalacannatayo iti ima dagiti Filisteos.
9 ¶ Ket ni Samuel nangala iti maysa a cordero nga agsuso, ket indatagna a maysa a sibubukel a daton nga mapuoran iti APO: ket ni Samuel immawag iti APO gapu iti Israel; ket iti APO nangegna isuna.
10 Ket idi a ni Samuel idatdatagna idi ti daton a mapuoran, dagiti Filisteos immasidegda a manggubat a maibusor iti Israel: ngem iti APO naggurood iti natbag a gurrood iti daydi nga aldaw cadagiti Filisteos, ket riniribucena ida; ket napasagda iti sango ti Israel.
11 Ket dagiti lallaki ti Israel rimmuarda iti Mizpa, ket kinamatda dagiti Filisteos, ket kinabilda ida, agingga iti nacagtengda iti baba ti Bet-car.
12 Idin ni Samuel nangala iti maysa a bato, ket insaadna iti nagbaetan ti Mizpa ken Sen, ket inawaganna ti nagan nga Ebenezer, a kinunana, Agingga ditoy ti nangtulongan iti APO cadacami.
13 ¶ Iti casta dagiti Filisteos naparucmada, ket isuda saanda nga immayen iti beddeng ti Israel: ket ti ima iti APO adda idi a maibusor cadagiti Filisteos cadagiti isuamin nga al-aldaw ni Samuel.
14 Ket dagiti il-ili nga innala idi dagiti Filisteos iti Israel naisublida iti Israel, manipud Eron agingga met laeng iti Gat; ket ti beddengna insalakan ti Israel iti ima dagiti Filisteos. Ket adda idi talna iti tengnga ti Israel ken dagiti Amorreo.
15 Ket ni Samuel inocomna ti Israel cadagiti amin nga al-aldaw ti panagiabigna.
16 Ket iti tinawentawen pinagsasaganadna a napan ti Bet-el, ken Gilgal, ken Mizpa, ket inocomna ti Israel iti isuamin cadagidiay a luglugar.
17 Ket iti nagsublianna ket idiy Rama; ta idiy ti ayan idi ti balanya; ket idiy isu ti nangocomanna iti Israel; ket nangbangon idiy iti maysa nga altar iti APO.

CAPITULO 8

1 Ket naaramid, idi a ni Samuel lacayen, nga inaramidna dagiti annacna a lallaki nga oc-ocom iti Israel.
2 Ket ti nagan ti inauna nga anacna ket Joel; ket ti nagan ti maicaddua, Abia: isuda idi dagiti oc-ocom idiy Beer-seba.
3 Ket dagiti annacna saanda idi a nagna cadagiti daldalanna, no di ket simmiasida a sinurot iti kinaagum, ket nagalada cadagiti pannucsoc, ket kinilloda ti kinajusticia.
4 Idin dagiti amin a lallacay ti Israel naggu-urnongda a nagtitipon, ket immayda ken Samuel idiy Rama,
5 Ket kinunada kencuana, Adtoy, sica lacaycan, ket dagiti annacmo nga lallaki dida magna cadagiti daldalanmo: ita mangaramidca ti maysa nga ari a

1 SAMUEL 8

Mizpeh.
7 And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.
8 And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines.
9 ¶ And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him.
10 And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel.
11 And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Beth-car.
12 Then Samuel took a stone, and set it between Mizpeh and Shen, and called the name of it Eben-ezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us.

13 ¶ So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

15 And Samuel judged Israel all the days of his life.

16 And he went from year to year in circuit to Beth-el, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places.

17 And his return was to Ramah; for there was his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

CHAPTER 8

1 And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

2 Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: they were judges in Beer-sheba.

3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,

5 And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.

mangocom cadacami a cas cadagiti amin a nasnacion.

6 ¶ Ngem ti banag saan a nacaay-ayo ken Samuel, idi nga kunada, Iccannacami ti maysa nga ari a mangocom cadacami. Ket ni Samuel nagcararag iti APO.

7 Ket iti APO kinunana ken Samuel, Ipangagmo ti timec ti ili iti amin a kunada kencia: ta saan nga sica ti dida inawat, ngem ketdi siac ti dida inawat, tapno saannac coma nga agari cadacuada.

8 Cas mayannurot iti amin nga ar-aramid nga inaramidda nanipud iti aldaw a panangaonco cadacuada idiy Egipto agingga met laeng itoy nga aldaw, iti daytay panangbaybay-ada caniac, ket nagservida cadagiti sabsabali a didios, castamet ti aramidenda kencia.

9 Ita ngarud ipangagmo ti timecda: ngem sica isupiatmonto a sidadaeg unay cadacuada, ket ipalawagmonto cadacuada ti wagas ti ari nga agarinto cadacuada.

10 ¶ Ket ni Samuel imbagana dagiti amin a sasao iti APO iti umili a nagdawat kencuana iti maysa nga ari.

11 Ket isu kinunana, Daytoy isunto ti wagas ti ari nga agarinto cadacayo: Alaennanto dagiti annacyo a lallaki, ket dutocannanto ida a maipaay kencuana, nga agaywan cadagiti lugluganna, ken tapno isuda dagiti tattaona nga agcabcabalyo; ket dagiti dadduma agtaraydanto iti sango dagiti lugluganna.

12 Ket dutocannanto ida a maipaay kencuana nga agservi a capcapitan dagiti rinibu, ken capcapitan dagiti linimapulo; ket isaadnanto ti dadduma nga agarado iti dagana, ken agani ti panaganina, ken agaramidda dagiti ar-aruatenna iti gubat, ken ar-aruanen dagiti lugluganna.

13 Ket alaennanto dagiti annacyo a babbai tapno isudanto dagiti agaramid iti bangbanglo, ken aglutoluto, ken dagiti agtintinapay.

14 Ket alaennanto dagiti taltalonyo, ken dagiti uvuvasanyo, ken dagiti caolivaanyo, dagiti met laeng casasayaatan unay cadacuada, ket itednanto ida cadagiti ad-adipenna.

15 Ket alaennanto ti apagcapullo dagiti bucrukelyo, ken dagiti cauvasanyo, ket itednanto cadagiti pagturayenna, ken cadagiti adipenna.

16 Ket alaennanto dagiti ad-adipenyo a lallaki, ken dagiti ad-adipenyo a babbai, ken dagiti cataeran nga agtutuboyo a lallaki, ken dagiti as-asnuyo, ket icabilnanto ida iti trabahona.

17 Isu alaennanto ti apagcapullo dagiti ar-arbanyo: ket dacayto dagiti ad-adipenna.

18 Ket umkiscayto iti daydiay nga aldaw a gapu iti ariyo a piniliyo; ket iti APO dinacayto denggen iti dayta nga aldaw.

19 ¶ Ngem ti ili dina kinayat nga impangag ti timec ni Samuel; ket kinunada, Saan; no di ket cayatmi ti maysa nga ari nga agtutay cadacami;

20 Tapno agbalincami met a cas cadagiti amin a nasnacion; ken tapno ti arimi ocomennacami coma, ken rummuar coma iti sangomi, ken makibacal cadagiti gubgubatni.

21 Ket ni Samuel dinengegna amin dagiti sasao ti umili, ket inulitna ida cadagiti pagdengngeg iti APO.

22 Ket iti APO kinunana ken Samuel, Ipangagmo ti

6 ¶ But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD.

7 And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.

8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.

9 Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them.

10 ¶ And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king.

11 And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint *them* for himself, for his chariots, and *to be* his horsemen; and *some* shall run before his chariots.

12 And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and *will set them* to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.

13 And he will take your daughters *to be* confectionaries, and *to be* cooks, and *to be* bakers.

14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, *even the best of them*, and give *them* to his servants.

15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.

16 And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put *them* to his work.

17 He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.

18 And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day.

19 ¶ Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us;

20 That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

21 And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD.

22 And the LORD said to Samuel, Hearken unto their

1 SAMUEL 9

timecda, ket iyaramidam ida iti maysa nga ari. Ket ni Samuel kinunana cadagiti tattao ti Israel, Mapancayo tunggal tao iti ilina.

CAPITULO 9

1 Adda idi maysa a lalaki ti Benjamin, a ti naganna Cis, nga anac a lalaki ni Abiel, nga anac a lalaki ni Seor, nga anac a lalaki ni Becora, nga anac a lalaki ni Afia, maysa a Benjamita, lalaki a mannacabalin ken maingel.
2 Ket addaan idi iti maysa nga anac a lalaki, a ti naganna Saul, maysa a lalaki nga agtutubo, ken nataer: ket awan idi ti lalaki nga agtutubo dagiti annac ti Israel a natataer ngem isu: manipud iti abagana ken agpangato nataytayag idi ngem iti uray asinoman iti umili.
3 Ket dagiti asno ni amana a Cis napucawda idi. Ket ni Cis kinunana ken Saul nga anacna a lalaki, Mangalaca itatta iti maysa cadagiti adipen a cacuyogmo, ket tumacderca, ket inca biruken dagiti asno.
4 Ket linasatna ti cabantayan ti Efraim, ket linasatna ti daga ti Salisa, ngem dida ida nabirocan: idin linasatda ti daga ti Saalim, ket idiyaw awanda met idi: ket limmasatda iti daga dagiti Benjamitas, ngem dida ida nabirocan.
5 Idi nga immayda iti daga ti Suf, ni Saul kinunana iti adipenna nga adda idi kencuana, Umayca, ket agsulbita coma; di la ket ta ni amac baybay-anna ti panangaluadna cadagiti asno, ket isu mapadanagto unay a gapu cadata.
6 Ket kinunana kencuana, Adtoy ita, adda iti daytoy nga ili ti maysa a lalaki ti Dios, ket isu ti maysa a lalaki a nacagun-od iti dayaw; isuamin a kunana maaramid nga awan duduana: ita inta coma idiyaw; nalabit a mabalinna nga ibaga cadata ti dalan iti papananta coma.
7 Idin kinuna ni Saul iti adipenna, Ngem, adtoy, no mapanta, ania ti iyegta iti lalaki? ta ti taraon awanen cadagiti alicamenta, ket awan met iti sagut nga iyegta iti lalaki ti Dios: ania ti adda cadata?
8 Ket ti adipen simmungbat manen ken Saul, ket kinunana, Adtoy, adda iti imac ti apagcapat ti maysa a sielo ti pirac: daytoy itedconto iti lalaki ti Dios, tapno ibagana cadata ti dalanta.
9 (Idi damdamo a tiempo ti Israel, no maysa a tao mapan idi agsaludsod iti Dios, castoy ti kunana, Umaycayo, ket intayo kitaen iti macasirmata: ta daydiy naganenda ita iti Mammadto ket idi damdamo a tiempo aw-awaganda iti Macasirmata.)
10 Idin kinuna ni Saul idi adipenna, Naimbag ti cunam; umayca, inta coma. Iti casta napanda iti ili nga ayan idi ti lalaki ti Dios.
11 ¶ Idi a mapmapanda nga sumangsang-at ti turod iti ili, nasaracanda dagiti agtutubo nga babbalasang a rumrummuarda a mapan sumacdo iti danum, ket kinunada cadacuada, Adda ditoy ti macasirmata?
12 Ket sinungbatanda ida, ket kinunada, Adda; adtoy, adda iti sangom: agdarasca ita, ta isu umay ita nga aldaw iti ili; ta adda iti maysa a sacrificio dagiti tattao ita nga aldaw idiyaw nangato a disso:
13 Apaman a dumtengca iti ili, dagus a

1 SAMUEL 9

voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

CHAPTER 9

1 Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power.

2 And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and *there was* not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward *he was* higher than any of the people.

3 And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.

4 And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found *them* not: then they passed through the land of Shalim, and *there they were* not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found *them* not.

5 And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that *was* with him, Come, and let us return; lest my father leave *caring* for the asses, and take thought for us.

6 And he said unto him, Behold now, *there is* in this city a man of God, and *he is* an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we should go.

7 Then said Saul to his servant, But, behold, *if we go*, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and *there is* not a present to bring to the man of God: what have we?

8 And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: *that will* I give to the man of God, to tell us our way.

9 (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for *he that is* now called a Prophet was beforetime called a Seer.)

10 Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God *was*.

11 ¶ And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here?

12 And they answered them, and said, He is; behold, *he is* before you: make haste now, for he came to day to the city; for *there is* a sacrifice of the people to day in the high place:

13 As soon as ye be come into the city, ye shall

masaracanyonto, iti sacbay ti iyu-ulina iti nangato a disso a mangan: ta dagiti tattao didanto mangan agingga iti di umay, agsipud ta isu ti mangbendicion iti sacrificio; ket calpasanna mangandanto dagidiay nga naawis. Ita ngarud sumang-atcayo; ta iti daytoy nga oras isu masaracanyonto.

14 Ket simmang-atda iti ili: ket idi a nacagtengda iti uneg ti ili, adtoy, ni Samuel rimmuar nga agturons cadacuada, tapno umuli iti nangato a disso.

15 ¶ Itan ti APO imbagana ken Samuel iti maysa nga aldaw casacbayan ti iyaay ni Saul, a kinununa,

16 Intono bigat iti daytoy met laeng nga horas ibaonconto kenza ti maysa a lalaki a naggapu iti daga ti Benjamin, ket pulotamto daydiay tapno isunto ti pangulo iti ilic nga Israel, tapno isolacannanto ti ilic iti ima dagiti Filisteos: ta siac kinitac ti ilic, agsipud ta ti asugda dimmanor caniac.

17 Ket idi a ni Samuel nakitana ni Saul, iti APO kinununa kencuana, Adtoy ti lalaki nga inbagac idi kenza! daytoy met laeng ti mangiturayto iti ilic.

18 Idin ni Saul dimmenna ken Samuel iti ruangan, ket kinununa, Ibagam caniac, dawatec kenza, no sadino ti ayan ti balay ti macasirmata.

19 Ket ni Samuel simmungbat ken Saul, ket kinununa, Siac ti macasirmata: umulica iti sangoc iti nangato a disso; ta makipangancanto caniac itoy nga aldaw, ket intono bigat palubosancanton nga mapan, ket saoecto kenza amin nga adda ita pusom.

20 Ket iti maipapan cadagiti asnom a napucaw idi maicatlo nga aldaw a napalabas, dica panunoten ida; ta nabirocandan. Ket iti siasino ti pacapaayan ti amin nga calicaguman iti Israel? Saan aya a maipaay kenza, ken iti amin a balay ni amam?

21 Ket ni Saul simmungbat ket kinununa, Saan aya a siac ti maysa a Benjamita, iti cababassitan cadagiti capcaputotan ti Israel? ket ti familiac ti cababassitan dagiti amin a famfamilia ti caputotan ni Benjamin? apayapay ngarud a saoem caniac iti castoy?

22 Ket ni Samuel innalana da Saul ken ti adipenna, ket inserrecna ida iti laem, ket pinagtugawna ida iti lugar a cangatoan cadagidi naawis, nga isuda idi dagiti agtallopulo a tattao.

23 Ket ni Samuel kinununa iti agluluto, Iyegmo ti apag nga intedco kenza, isu nga kinunac kenza, Isu ti isaadmo iti dennana.

24 Ket ti agluluto innalana ti abaga, ken daydi nga adda iti rabawna, ket isu insaadna iti sango ni Saul. Ket ni Samuel kinununa, Adtoy daydi a naidulin! isu isaadmo iti sangom, ket canem: ta agingga iti daytoy nga horas isu naidulin a maipaay kenza nanipud kinunac, Siac nagawisac cadagiti tattao. Iti casta ni Saul nakipangan ken Samuel iti daydi nga aldaw.

25 ¶ Ket idi immulogda a naggapu iti nangato a disso a napan iti ili, ni Samuel nakisarita ken Saul idiyat tuctoc ti balay.

26 Ket isuda bimmangonda a nasapa: ket naaramid idi dandani agbannawag, a ni Samuel inayabanna ni Saul iti tuctoc ti balay, a kinununa, Bumangonca, tapno palubosanca. Ket ni Saul bimmangon, ket nagluasda a dua, isuna ken ni Samuel, rimmuarda.

straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; *and* afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him.

14 And they went up into the city: *and* when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place.

15 ¶ Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

16 To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him *to be* captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me.

17 And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people.

18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house *is*.

19 And Samuel answered Saul, and said, *I am* the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that *is* in thine heart.

20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom *is* all the desire of Israel? *Is it not* on thee, and on all thy father's house?

21 And Saul answered and said, *Am not I* a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me?

22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which *were* about thirty persons.

23 And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee.

24 And the cook took up the shoulder, and *that* which *was* upon it, and set *it* before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set *it* before thee, *and* eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day.

25 ¶ And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house.

26 And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

1 SAMUEL 10

27 Ket idi nga sumalsalogda idiyen pungto ti ili, ni Samuel kinunana ken Saul, Paunaem ti adipen iti sangoananta, (ket isu immuna,) ngem sica agtacderca iti apagbiit, tapno ipakitac kenza iti sao ti Dios.

CAPITULO 10

1 Idin ni Samuel innalana ti fraskita ti lana, ket isu ti imbuebocna iti rabaw ti ulona, ket isu inagcanna, ket kinunana, Saan aya nga ti panangpulot iti APO kenca iti ti panangipangulom iti tawidna?

2 Intono macapanawca caniac ita nga aldaw, isu ti pannacasaramonto cadagiti dua a tao iti denna ti tanem ni Raquel iti beddeng ti Benjamin idiyay Selsa; ket saoendanto kenca, Dagiti asno a napanmo biniroc nasaracandan: ket, adtoy, ni amam binabay-anna ti panagaywan cadagiti asno, ket adda a silaladingit gapu kenca, a kunana, Ania ti aramidecto iti anacco a lalaki?

3 Isunto ti ipapanmo manipud sadiy, ket dumtengcanto iti pantay ti Tabor, ket idiyay sabtendacanto dagiti tallo a lallaki a mapmapan iti Dios idiyay Bet-el, a ti maysa mangicuyog cadagiti tallo nga urbon a calding, ket ti maysa mangicuyog cadagiti tallo a bukel a tinapay, ket ti maysa mangicuyog iti sangasupot a lalat nga arac:

4 Ket cablaawandacanto, ket iteddanto kenca dagiti dua a bukel a tinapay; nga awatemto cadagiti im-imada.

5 Calpasan daydiy dumtengcanto iti turod ti Dios, nga pagyanan ti buyot dagiti Filisteos: ket maaramidto, nga intono macagtengca idiyay ili, a masaracamtto iti maysa a bunggoy dagiti mammadto nga agsalsalog manipud iti nangato a disso agraman maysa a salterio, ken maysa nga pandereta, ken maysa a flauta, ken maysa nga arpa, iti sangoda; ket agpadpadtodanto:

6 Ket ti Espiritu iti APO umayto kenca, ket sica makipagpadtocanto cadacuada, ket mabalbaliwancanto a sabali nga lalaki.

7 Ket maaramidto, intono dagitoy a pagilaslasinan umayda kenca, a sica aramidemto cas ti panangipaay kenca ti gundaiway; ta ti Dios adda kenca.

8 Ket sica sumalogcanto iti sangoanac agingga iti Gilgal; ket, adtoy, siac sumalogacto agingga kenca, a mangidaton cadagiti daton a mapuoran, ken agidatag cadagiti sacrificio dagiti datdaton ti cappia: aguraycanto bayat ti pito nga aldaw, agingga iti iyaayco kenca, ket iparangconto kenca no ania ti aramidemto.

9 ¶ Ket idi a casta, idi a nacatallicud ken ni Samuel, ti Dios intedna kenuana ti sabali a puso: ket isuamin dagidiay a pagilasinan naaramidda iti daydi nga aldaw.

10 Ket idi immayda nanipud idiyay agingga iti turod, adtoy, ti maysa a bunggoy dagiti mammadto simmabet kenuana; ket ti Espiritu ti Dios immay kenuana, ket isu nagpadto iti tengngada.

11 Ket naaramid, nga amin a nacaammo kenuana idi unana a tiempo naktida nga, adtoy, isu makipagpadto idi cadagiti mammadto, idin ti umili kinunada ti maysa ken maysa, Ania daytoy nga immay iti anac a lalaki ni Cis? Ni Saul adda met aya iti tengngada dagiti mammadto?

12 Ket maysa iti daydi met laeng a lugar simmungbat

1 SAMUEL 10

27 *And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.*

CHAPTER 10

1 Then Samuel took a vial of oil, and poured *it* upon his head, and kissed him, and said, *Is it* not because the LORD hath anointed thee *to be* captain over his inheritance?

2 When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son?

3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Beth-el, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

4 And they will salute thee, and give thee two *loaves* of bread; which thou shalt receive of their hands.

5 After that thou shalt come to the hill of God, where *is* the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy:

6 And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

7 And let it be, when these signs are come unto thee, *that* thou do as occasion serve thee; for God *is* with thee.

8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, *and* to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do.

9 ¶ And it was *so*, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day.

10 And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them.

11 And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What *is* this *that* is come unto the son of Kish? *Is* Saul also among the prophets?

12 And one of the same place answered and said, But

1 SAMUEL 11

ket kinunana, Ket asino aya ti amada? Gapuna a nagbalin nga maysa a proverbio, Ni Saul adda met aya iti tengnga dagiti mammado?

13 Ket idi nagibusna ti panagpadto, immay iti disso a nangato.

14 ¶ Ket ti uliteg ni Saul kinunana kencuana ken iti adipenna, Sadino aya ti napananyo? Ket isu kinunana, Napancami nagsapul cadagit asno; ket idi a nakitami a saan ida a mabirocan, dimtengcamni ken Samuel.

15 Ket ti uliteg ni Saul kinunana, Ibagam caniac, dawatec kenza, no ania ti kinuna ni Samuel kenza.

16 Ket ni Saul kinunana ken ulitegna, Imbagana cadacami a nalawag a dagiti asno nabirocandan. Ngem maipapan iti panggep ti pagarian, nga insao ni Samuel, saanna nga imbag a kencuana.

17 ¶ Ket ni Samuel inyabanna ti umili a nagtitipon iti saclang ti APO idiy Mizpa;

18 Ket isu kinunana cadagit annac ti Israel, Castoy ti sao iti APO Dios iti Israel, Siac inaonco ti Israel sadi Egipro, ket insalacancyo iti ima dagiti Egipciros, ken iti ima dagiti amin a pagpagarian, ken cadagit namarigat cadacyo:

19 Ngem dacayo iwacsiyo ita nga aldaw ti Diosyo, a nangisalacan cadacayo cadagit amin a nacarigrigatanyo ken nacapalpaldaanganyo; ket kinunayo kencuana, Saan, no di ket mangisaadca iti maysa nga ari cadacami. Ita ngarud agparangcayo iti sango iti APO babaen ti caputotanyo, ken rinibribuyo.

20 Iti casta ni Samuel inyasidegna amin a caputotan ti Israel, ket ti caputotan ni Benjamin naala idi.

21 Ket isu inyasidegna ti caputotan ni Benjamin cadagit finamfamilia cadacuada, ket ti familia dagiti Matriitas naala idi, ket ni Saul nga anac a lalaki ni Cis naala idi: ket idi sapulenda, saan idi a nasaracan.

22 Gapuna nagsaludsodda manen iti APO, no ti lalaki umay coma ditoy? Ket iti APO simmungbat, Adtoy, isu naglemmeng iti tengnga dagiti gargaret.

23 Ket nagtarayda ken innalada idiy: ket idi nga isu nagtaader iti tengnga ti umili, isu nataytayag ngem iti uray siasino iti umili manipud abagana ken agpangato.

24 Ket ni Samuel kinunana iti amin nga umili, Kitaenyo daydiay a iti APO pinilina, nga awan ti maysa a cas kencuana iti amin nga umili? Ket amin nga umili nagpuccaw, ket kinunana, Ti Dios biagenna ti ari.

25 Idin ni Samuel imbagana iti umili ti wagas ti pagarian, ket insuratna iti maysa a libro, ket indissona iti sango iti APO. Ket ni Samuel pinagawidna ti amin nga ili, tunggal tao iti balayna.

26 ¶ Ket ni Saul napan met iti balayna idiy Gabaa; ket adda napan kimmuyog kencuana nga buyot dagiti lallaki, nga dagiti puspusoda ket tinignay ti Dios.

27 Ngem dagiti annac ni Belial kinunada, Casano ti panangisalacannanto cadatayo daytoy a lalaki? Ket linalaisda, ket dida nangyeg dagiti sagsagut kencuana. Ngem isu sinalimmetmetanna ti talnana.

CAPITULO 11

1 Idin ni Naas nga Ammonita simmang-at, ket nagpacarso a maibusor iti Jabel-galaad: ket amin a

1 SAMUEL 11

who *is* their father? Therefore it became a proverb, *Is Saul also among the prophets?*

13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

14 ¶ And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that *they were* no where, we came to Samuel.

15 And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.

16 And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

17 ¶ And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh;

18 And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, *and of them that oppressed you:*

19 And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, *Nay*, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.

20 And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.

21 When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.

22 Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff.

23 And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

24 And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that *there is* none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.

25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote *it* in a book, and laid *it* up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

26 ¶ And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.

27 But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

CHAPTER 11

1 Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said

1 SAMUEL 11

tattao ti Jabel kinunada ken Naas, Mangaramidca cadacami iti maysa a tulag, ket agservicamoto kenza.

2 Ket ni Naas nga Ammonita kinunana cadacuada, Iti castoy ti panangaramidco ti tulag cadacayo, nga amin dagiti matayo a makincanawan masuatda, ket isaadconto a maysa a pacaibabainan iti amin nga Israel.

3 Ket dagiti lallacay ti Jabel kinunada kenuana, Iccannacami iti pito nga aldaw a pawawayway, tapno mangibaoncami coma cadagiti babaonen cadagiti isuamin a bedbeddeng ti Israel: ket iti casta, no awan ti mangisalakan cadacami, rummuarcamto kenza.

4 ¶ Idin immay dagiti babaonen iti Gabaa ni Saul, ket insaoda dagitoy a sasao cadagiti laplapayag ti umili: ket amin nga umili inngatona ti timecna, ket nagsangitda.

5 Ket, adtoy, ni Saul immay a sumarsaruno cadagiti pangpangen a naggapu iti away; ket ni Saul kinunana, Ania ti pacaladingitan ti umili nga agsangsangitda? Ket imbagada kenuana dagiti sasao dagiti tattao ti Jabel.

6 Ket ti Espiritu ti Dios immay ken ni Saul idi a nangngegna dagitoy a sasao, ket ti pungtotna simged iti napalalo unay.

7 Ket nangala iti sangcaparis a baca, ket rinangrangcayna, ket impaiwarasnida cadagiti amin a bedbeddeng ti Israel iti ima dagiti naibaon, a kinunana, Siasinoman a saan nga umay sumurot cada Saul ken ni Samuel, castoyti ti maaramid cadagiti bacbacana. Ket ti panagbuteng iti APO nagtinnag iti umili, ket rimmuarda amin a sitatallugod.

8 Ket binilangna ida idiy Bezel, ket dagiti annac ti Israel tallo gasut a ribuda, ket dagiti lallaki ti Juda tallopulo a ribuda.

9 Ket kinunada cadagiti naibaon nga immay idi, Castoy ti saoenyonto cadagiti tattao ti Jabel-galaad, Intono bigat, iti horas ti ipupudot ti init, addaancayto iti tulong. Ket dagiti naibaon immayda ket imbagada cadagiti tattao ti Jabel; ket isuda naragsacda.

10 Gapuna a dagiti tattao ti Jabel kinunada, Intono bigat rummuarcamto cadacayo, ket aramidenyonto cadacami ti isuamin nga ipagarupyo a naimbag cadacayo.

11 Ket iti casta iti bigat, a ni Saul incabilna dagiti tattao a nacatlo nga cabuyutan; ket immayda iti tengnga ti pacarso iti panagbantay iti bigat, ket kinabilda dagiti Ammonitas agingga iti capudot ti aldaw: ket naaramid, a dagidiay a natda nawarawarda, iti casta nga awan idi ti dua cadacuada a nababay-an a nactipon.

12 ¶ Ket ti ili kinunana ken Samuel, Asino ti nacguna, Ni Saul agarinto aya cadatayo? alaenyo dagiti tattao, tapno papatayenmi ida.

13 Ket ni Saul kinunana, Awanto ti uray maysa a tao a mapapatay ita nga aldaw: ta ita nga aldaw iti APO nagaramid iti pannacaisalakan iti Israel.

14 Idin kinuna ni Samuel iti umili, Umaycayo, ket intayo idiy Gilgal, ket pabaroentayo ti pagarian idiy.

15 Ket amin nga umili napan idiy Gilgal; ket idiy inaramidda ni Saul nga ari iti sango iti APO idiy Gilgal; ket idiy indatonda dagiti sacrificio dagiti daton ti cappia iti sango iti APO; ket idiy ni Saul ken amin a tattao ti Israel nagragragsacda iti casta unay.

1 SAMUEL 11

unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee.

2 And Nahash the Ammonite answered them, On this condition will I make a covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it for a reproach upon all Israel.

3 And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if there be no man to save us, we will come out to thee.

4 ¶ Then came the messengers to Gibeath of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

5 And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What aileth the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh.

6 And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly.

7 And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent them throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent.

8 And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

9 And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabesh-gilead, To morrow, by that time the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed it to the men of Jabesh; and they were glad.

10 Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.

11 And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

12 ¶ And the people said unto Samuel, Who is he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.

13 And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel.

14 Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.

15 And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

1 SAMUEL 12

CAPITULO 12

1 Ket ni Samuel kinunana iti amin nga Israel, Adtoy, dinengngecco ti timecyo iti isuamin daydi a nacgunaanyo caniac, ket nangaramidac iti ari cadacayo.

2 Ket ita, adtoy, ti ari magnagna iti sangoyo; ket siac lacayacon ken ubananacon; ket, adtoy, dagiti annacco a lallaki addada cadacayo: ket siac nagnaac iti sangoyo nanipud kinaubingco agingga ita nga aldaw.

3 Adtoy, addaac ditoy: sacsianyo iti maibusor caniac iti sango iti APO, ken iti sango ti pinulotanna: siasino ti akincucua ti baca nga innalac? wenco siasino ti akincucua ti asno nga innalac? wenco siasino ti sinuiticco id? siasino ti pinarigatco id? wenco iti ima ti siasino ti nangalaac ti pannuscoc isu a nangbulsecac cadagiti matac? ket isublichto kencuana.

4 Ket kinunada, Sica dinacami sinuitic, wenco pinarparigatnacami, dica met nangala ti uray aniaman iti ima ti siasinoman a tao.

5 Isu kinunada cadacuada, Iti APO isu ti macasacsii a maibusor cadacayo, ket ti pinulotanna isu ti macasacsii ita nga aldaw, a dacayo dicayo nacasarac iti uray aniaman iti imac. Ket kinunada, Isu ti macasacsii.

6 ¶ Ket ni Samuel kinunana iti amin nga umili. Iti APO ti nangiyuna idi cada Moises ken Aaron, ket inaonda dagiti ammayo iti daga nga Egipto.

7 Ita ngarud agtacdercayo a siulimec, tapno isalaysayco cadacayo iti sango iti APO iti amin a nalinteg a gappuanan iti APO, nga inaramidna cadacayo ken cadagiti ammayo.

8 Idi ni Jacob immay iti Egipto, ken idi nga immawag dagiti ammayo iti APO, idin iti APO imbaonna da Moises ken Aaron, isuda a nangaon cadagidi ammayo sadii Egipto, ken pinagnaedna ida itoy a disso.

9 Ngem linipatanda iti APO a Diosda, ket inlacona ida iti ima ni Sisara, a capitan ti buyot ni Asor, ken iti ima dagiti Filiteos, ken iti ima ti ari ti Moab, ket nakigubatda a maibusor cadacuada.

10 Ket immawagda iti APO, ket kinunada, Nagbasolcami, agspid ta inidianmi iti APO, ket nagservicami ken Baales ken ni Astrot: ngem ita isalacannacami iti ima dagiti cabcabusormi, ket agservicamto kencia.

11 Ket iti APO imbaonna da Jerobaal, ken Bedan, ken Jefte, ken Samuel, ket insalacannacayo iti ima dagiti cabcabusoryo iti tunggal sikigan, ket nagnaedcayo a sitatalged.

12 Ket idi nakitayo ni Naas nga ari dagiti annac ni Ammon nga immay a maibusor cadacayo, kinunayo caniac, Saan; no di ket maysa nga ari ti agarinto cadacami: idinto nga iti APO a Diosyo isu idi ti ariyo.

13 Gapuna ita adtoy ti ari a piniliyo, ken isu a tinarigagayanyo! ket, adtoy, iti APO nangisaad iti maysa nga ari cadacayo.

14 No agbutengcayonto iti APO, ken agservicayonto kencuana, ken agtulnogcayo ti timecna, ket dicayo sumukir nga maicaniwas iti bilin iti APO, mapasamacto ngarud a dacayo ken castamet ti ari nga agari cadacayo ket agtuloy nga sumurot iti APO a Diosyo:

1 SAMUEL 12

CHAPTER 12

1 And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

2 And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons *are* with you: and I have walked before you from my childhood unto this day.

3 Behold, here I *am*: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received *any* bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

4 And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand.

5 And he said unto them, The LORD *is* witness against you, and his anointed *is* witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, *He is* witness.

6 ¶ And Samuel said unto the people, *It is* the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

7 Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers.

8 When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.

9 And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

10 And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.

11 And the LORD sent Jerubaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.

12 And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God *was* your king.

13 Now therefore behold the king whom ye have chosen, *and* whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.

14 If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God:

1 SAMUEL 13

15 Ngem no dicayo agtulnog ti timec iti APO, no di ket sumukircayto a maibusor iti bilin iti APO, iti casta ti ima iti APO bumusorto cadacayo, cas naibusor idi cadagidi ammayo.

16 ¶ Gapuna ita agtacdercayo ket kitaenyo daytoy dackel a banag, a iti APO aramidennanto iti sango dagiti matmatayo.

17 Saan aya a panagani iti trigo ita nga aldaw? Umawagacto iti APO, ket ibaonna ti gurrood ken tudo; ket ammoenyonto ken kitaenyon to a ti kinadangkesyo dackel, isu nga inaramidyoy iti imatang iti APO, iti panagdawatyo iti maysa nga ari.

18 Ket ni Samuel immawag iti APO; ket iti APO imbaonna ti gurrood ken tudo iti daydi nga aldaw: ket amin nga ili nagbutengda iti casta unay iti APO ken Samuel.

19 Ket amin nga umili kinunana ken Samuel, Agcararageca iti maipaay cadagiti ad-adipenmo iti APO a Diosmo, tapno dicami matay: ta innayonmi cadagiti basbasolmi daytoy a dakes, ti panagdawatmi iti maipaay cadacami ti maysa nga ari.

20 ¶ Ket ni Samuel kinunana iti umili, Dicayo agbuteng: pudno unay nga inaramidyoy amin daytoy a dakes: nupay casta dicayo sumiasi iti isusurot iti APO, no di ket agservicayo kencuana iti amin a pusoyo;

21 Ket dicayo sumiasi: ta isunton ti ipapanyo isusurot cadagiti ubbwaw a banbanag, a saan nga macagunggona wenco macaisalakan; ta isuda ubbwawda.

22 Ta iti APO dinanto baybay-an ti ilina gapu iti dackel a naganna: agsipud ta nacaay-ayo iti APO ti panangaramidna cadacayo nga tattaona.

23 Maysa pay no maipapan caniac, Ti Dios saanna coma nga ipalubos a siac agbasolac iti maibusor iti APO iti panagsardengco nga agcararag iti maipaay cadacayo: no di ket isurocayto iti naimbag ken iti nalinteg a dalan.

24 Isuna laeng nga agbutengcayo iti APO, ken agservicayo kencuana iti kinapudno agraman amin a pusoyo: ta amiriseno no casano ti cadackel dagiti banbanag nga inaramidna gapu cadacayo.

25 Ngem no agaramidcayto pay laeng iti kinadangkes, maibuscayto, dacayo ken ti ariyo nga agpadpada.

CAPITULO 13

1 Ni Saul nagari iti maysa a tawen; ket idi a nacapagari cadagiti dua nga tawen iti Israel,

2 Ni Saul nangpili ti agpaay kencuana iti tallo ribu a lallaki ti Israel, dagiti dua ribu cadacuada addada idi ken Saul idiy Micmas ken idiy bantay ti Bet-el, ket dagiti sangaribu addada idi ken Jonathan idiy Gabaa ti Benjamin: ket ti natda iti umili imbaonna tunggal lallaki iti toldana.

3 Ket ni Jonathan kinabilna ti pagyanan dagiti buyot dagiti Filisteos nga adda idi idiy Geba, ket dagiti Filisteos nadamagda. Ket ni Saul pinagunina ti tangguyob iti amin nga daga, a kinunana, Denggen coma dagiti Hebreo.

4 Ket amin nga Israel nangneggda a masasao a ni Saul kinabilna ti pagbantayan dagiti buyot dagiti Filisteos,

1 SAMUEL 13

15 But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as *it was* against your fathers.

16 ¶ Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

17 *Is it not wheat harvest to day?* I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness *is* great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

19 And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins *this* evil, to ask us a king.

20 ¶ And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;

21 And turn ye not aside: for *then should ye go* after vain *things*, which cannot profit nor deliver; for they are vain.

22 For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people.

23 Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way:

24 Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great *things* he hath done for you.

25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

CHAPTER 13

1 Saul reigned one year; and when he had reigned two years over Israel,

2 Saul chose him three thousand *men* of Israel; *whereof* two thousand were with Saul in Michmash and in mount Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that *was* in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

4 And all Israel heard say that Saul had smitten a garrison of the Philistines, and that Israel also was had

ken casta met a ti Israel naaddaanda ti kinarimon cadagiti Filisteos. Ket ti umili naurnong a nagtitipon a simmurot ken ni Saul idiy Gilgal.

5 ¶ Ket dagiti Filisteos naggigimongda a nagtitipon a makibacal iti Israel, tallopulo ribu a luglukan, ken inem a ribu a tattao a nacabalyo, ken tattao a casda la iti darat nga adda iti igid ti baybay iti caadu: ket simmang-atda, ket nagpacarsoda idiy Micmas, iti daya ti Bet-aven.

6 Idi a dagiti tattao ti Israel nakitada nga addada idi iti maysa a narigat nga casasaad, (ta ti umili nariribuc idi,) idin ti umili naglemmengda cadagiti gucguayab, ken samsamec, ken batbato, ken cadagiti nangato nga disdisso, ken cadagiti ab-abut.

7 Dadduma pay cadagiti Hebreo bimmallasiwda idi iti Jordan agingga iti daga ti Gad ken Galaad. Ngem no maipapan ken Saul, isu adda pay laeng idi idiy Gilgal, ket amin nga umili simmurot kencuana nga sitatayegtegda.

8 ¶ Ket naguray bayat ti pito nga aldaw, cas mayalubog iti nakedngan a tiempo a ni Samuel tinudinganna idi: ngem ni Samuel saan nga immay iti Gilgal; ket ti umili nawarawarada idi nanipud kencuana.

9 Ket ni Saul kinunana, Mangyecayo caniac ditoy iti daton a mapuoran, ken dagiti datdaton ti cappia. Ket indatagna ti daton a mapuoran.

10 Ket naaramid, nga apaman nga nagibusna ti panangidatagna iti daton a mapuoran, adtoy, ni Samuel dimteng; ket ni Saul rimmuar a simmabet kencuana, tapno isu cablaawanna.

11 ¶ Ket ni Samuel kinunana, Ania ti inaramidmo? Ket ni Saul kinunana, Agsipud ta nakitac a ti umili nawara idi nanipud caniac, ken dica immay cadagiti al-aldaa a natudingan, ken dagiti Filisteos naggu-urnongda idiy Micmas;

12 Gapuna kinunac, Ita dagiti Filisteos umaydac danonen aginggana iti Gilgal, ket siac saannac a nagdawat iti caasi iti APO: pinilitco ti basic ngarud, ket indatagco ti daton a mapuoran.

13 Ket ni Samuel kinunana ken Saul, Nagaramidca ti kinaubbaw: dica inaywanan ti bilin iti APO a Diosmo, nga imbilinna kenca: ta ita iti APO pinasingkedanna coman ti pagariam no maipapan iti Israel iti kinaagnayanayon.

14 Ngem ita ti pagariam saanto nga agtuloyer: iti APO nangsapul ti agpaay kencuana iti maysa a lalaki a mayannurot iti pusona met laeng, ket iti APO tinudinganna a pangulo ti ilina, agsipud ta saanmo a inaywanan daydi a iti APO imbilinna kenca.

15 Ket ni Samuel timmacder, ket simmang-at nanipud Gilgal agingga iti Gabaa ti Benjamin. Ket ni Saul binilangna dagiti tattao nga adda idi kencuana, nga aginnem a gasut nga lallaki.

16 Ket ni Saul, ken ni Jonathan nga anacna a lalaki, ken dagiti tattao nga adda idi cadacuada, nagtaengda idiy Gabaa ti Benjamin: ngem dagiti Filisteos nagpacarsoda idiy Micmas.

17 ¶ Ket dagiti managsamsam rimmuarda a naggapu iti pacarso dagiti Filisteos a nacatlo nga cabuyutan: ti maysa a cabuyutan nagsicco iti dalan nga agturonsingti.

in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal.

5 ¶ And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which *is* on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Beth-aven.

6 When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

7 And *some* of the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he *was* yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

8 ¶ And he tarried seven days, according to the set time that Samuel *had appointed*: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.

9 And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering.

10 And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

11 ¶ And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and *that* thou camest not within the days appointed, and *that* the Philistines gathered themselves together at Michmash;

12 Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.

13 And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

14 But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him *to be* captain over his people, because thou hast not kept *that* which the LORD commanded thee.

15 And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people *that were* present with him, about six hundred men.

16 And Saul, and Jonathan his son, and the people *that were* present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

17 ¶ And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way *that leadeth to Ophrah*, unto the land of

Ofra, agingga iti daga ti Sual:

- 18 Ket ti sabali a cabuyutan nagsicco iti dalam nga agpa-Bethron: ket sabali a cabuyutan nagsicco iti dalam ti beddeng a tumannawag iti tanap ti Seboim nga agturonq iti let-ang.
- 19 ¶ Idiay awan idi ti masarakan a mammanday iti isuamin a daga ti Israel: ta dagiti Filisteos kinunada, Di la ket ta dagiti Hebreo mangaramidda ti bucoda a camcampilan wenco gaygayang:
- 20 Ngem amin dagiti Israelitas simmalogda cadagiti Filisteos, tapno agasa tunggal lalaki ti aradona, ken ti natirad, ken ti wasayna, ken ti gabionna.
- 21 Nupay isuda addaanda idi iti maysa a garugad a maipaay cadagiti gabion, ken cadagiti natirad, ken cadagiti carudcud, ken cadagiti wasay, ket pangasada cadagiti pagtugkic.
- 22 Iti casta naaramid idi aldaw ti gubat, nga awan idi ti campilan wenco gayang a nasarakan iti ima ti siasinoman nga tattao nga adda idi ken Saul ken ni Jonathan: ngem ken Saul ken ni Jonathan nga anacna a lalaki nasaracanda idi.
- 23 Ket dagiti agaywan ti pagyanan dagiti buyot dagiti Filisteos rimmuarda ti dalam ti Micmas.

CAPITULO 14

- 1 Ita napasamac iti maysa nga alda, a ni Jonathan nga anac a lalaki ni Saul kinunana idi agtutubo a lalaki nga agaw-awit cadagiti igamma, Umayca, ket intan idiay pagyanan dagiti buyot dagiti Filisteos, nga adda idiay a bangir. Ngem dina imbag a ken amana.
- 2 Ket ni Saul nagyan iti caadayuan a paset ti Gabaa iti siroc ti cayo a granado nga adda idiay Migron: ket dagiti tattao nga adda idi kencuana aginnem a gasutda a lallaki;
- 3 Ket ni Ahias, nga anac a lalaki ni Ahitob, a cabsat a lalaki ni Icabod, nga anac a lalaki ni Finees, nga anac a lalaki ni Eli, a padi iti APO idiay Silo, nagcawes iti maysa nga efod. Ket dagiti tattao dida naammoan a ni Jonathan napanen.
- 4 ¶ Ket ti baet dagiti daldalan, a sinapul idi ni Jonathan nga pagnaan a mapan idiay pagyanan dagiti buyot dagiti Filisteos, adda idi maysa a natirad a bato iti maysa a bangir ken maysa a natirad a bato iti sabali a bangir: ket ti nagan ti maysa Boses, ket ti nagan ti sabali Sene.
- 5 Ti sangoanan ti maysa naipasdec iti amianan iti sango ti Micmas, ket ti sabali iti abagatan iti sango ti Gabaa.
- 6 Ket ni Jonathan kinunana idi agtutubo a lalaki nga agaw-awit cadagiti igamma, Umayca, ket intan idiay pagyanan dagiti buyot dagito di nacugit: nalabit nga iti APO agaramid a gapu cadata: ta awan ti manglapped iti APO iti panangisalacanna iti adu wenco bassit.
- 7 Ket daydi agaw-awit cadagiti igamma kinunana kencuana, Aramidem amin nga adda ita pusom: tumaliawca; adtoy, addaac kencia a sia-annurot ita pusom.
- 8 Idin kinuna ni Jonathan, Adtoy, mapantanto cadagitoy a tattao, ket agparangtanto cadacuada.

Shual:

18 And another company turned the way to Beth-horon: and another company turned to the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness.

19 ¶ Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make *them* swords or spears:

20 But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock.

21 Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads.

22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

23 And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

CHAPTER 14

1 Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father.

2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men;

3 And Ahiah, the son of Ahitub, I-chabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD'S priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

4 ¶ And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, *there was* a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

5 The forefront of the one was situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.

6 And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for *there is* no restraint to the LORD to save by many or by few.

7 And his armourbearer said unto him, Do all that is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee according to thy heart.

8 Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto *these* men, and we will discover ourselves unto them.

9 No saoenda ti castoy cadata, Aguraycayo agingga iti iyaaymi cadacayo; iti casta agtacdernto a sii-intec cadagiti ayanta met aleng, ket ditanto mapan cadacuada.

10 Ngem no saoendanto ti castoy, Umaycayo cadacami; mapantanto ngarud: ta iti APO inyawatna ida cadagiti im-imata: ket daytoyo ti pagilasinanta.

11 Ket isuda a dua nagparangda iti pagyanan dagiti buyot dagiti Filisteos: ket dagiti Filisteos kinunada, Adtoy, dagiti Hebreo rummuarda cadagiti gucucayab a naglemmenganda.

12 Ket dagiti tattao ti pagyanan dagiti buyot simmungbatda cada Jonathan ken daydi agaw-awit cadagiti igamma, ket kinunada, Umaycayo cadacami, ket iparangminto cadacayo ti maysa a banag. Ket ni Jonathan kinunana idi agaw-awit cadagiti igamma, Umayca iti licudac: ta iti APO inyawatna ida iti ima ti Israel.

13 Ket ni Jonathan immuli dagiti im-imana ken sascacana, ket daydi agaw-awit cadagiti igamma idi licudanna: ket napasagda iti sango ni Jonathan; ket daydi agaw-awit cadagiti igamma patayenna idi ida iti licudanna.

14 Ket daydi immuna a panagpapatay, nga inaramid da Jonathan ken daydi agaw-awit cadagiti igamma, agduapuloda a lallaki, iti uneg ti cas maysa a caguddua ti pagatiddagan ti maysa a gurit iti maysa nga acre ti daga, nga araduen coma ti maysa a sangol ti baca.

15 Ket adda idi mamagtayegteg iti buyot, idiaj away, ken iti nagtengngaan dagiti amin a tattao: ti ayan dagiti buyot nga agbantay, ken dagiti managsamsam, nagpigergerda met, ket ti daga nagkintayeg: iti casta adda idi naindaclan a panagpigerger.

16 Ket dagiti lallaki a pagwanawanen ni Saul idiaj Gabaa ti Benjamin kimmiteda; ket, adtoy, a ti caadduan marunawda, ket nagkikinnabil ti tunggal maysa.

17 Idin kinuna ni Saul cadagiti tattao nga adda idi kencuana, Agbilangcayo ita, ket kitaenyo no siasino ti awan cadatayo. Ket idi a nacabilangda, adtoy, ni Jonathan ken ti agaw-awit cadagiti igamma awanda.

18 Ket ni Saul kinunana ken Ahias, Iyegmo ditoy ti lacasa iti Dios. Ta ti lacasa iti Dios iti daydi a tiempo adda cadagiti annac ti Israel.

19 ¶ Ket naaramid, idi a ni Saul makisasao iti padi, a ti uni nga adda idi iti buyot dagiti Filisteos nagtultuloy ken dimmegdeg: ket ni Saul kinunana idi padi, Cucotem ta imam.

20 Ket ni Saul ken amin a tattao nga adda idi kencuana naur-urnongda, ket immayda iti gubat: ket, adtoy, ti campilan ti tunggal lalaki maibusor idi iti cadduana, ket adda idi maysa a dackel a pannacariribuc.

21 Idin dagiti Hebreo a nakicaddua idi cadagiti Filisteos cas idi unana a tiempo, ket nakipagsang-atda cadacuada iti pacarso a naggapu iti daga a naglawlaw, uray isuda met nagsublida cadagiti Israelitas nga adda idi ken ni Saul ken ni Jonathan.

22 Casta met dagiti isuamin a lallaki ti Israel nga naglemmeng idi iti cabantayan ti Efraim, idi nga nangngegda a dagiti Filisteos nagtarayda, uray isuda kimmamatda met a siinget cadacuada iti paggugubatan.

9 If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

10 But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this *shall be* a sign unto us.

11 And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.

13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.

14 And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, *which a yoke of oxen might plow.*

15 And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling.

16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down *one another.*

17 Then said Saul unto the people that *were* with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer *were not there.*

18 And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.

19 ¶ And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that *was* in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.

20 And Saul and all the people that *were* with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, *and there was* a very great discomfiture.

21 Moreover the Hebrews *that were* with the Philistines before that time, which went up with them into the camp *from the country* round about, even they also turned to be with the Israelites that *were* with Saul and Jonathan.

22 Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, *when* they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

23 Iti casta iti APO insalacanna ti Israel iti daydi nga aldaw: ket ti bacal immallatiw idiy Bet-aven.

24 ¶ Ket dagiti tattao ti Israel naparigatda iti daydi nga aldaw: ta ni Saul pinagsapatana dagiti tattao, a kinunana, Mailunod ti lalaki a mangan iti uray aniaman a taraon agingga iti rumabii, tapno macabalesac cadagiti cabusorco. Iti casta awan cadagiti tattao ti nangraman iti uray ania nga taraon.

25 Ket amin nga umili immay iti bakir; ket adda idi diro iti rabaw ti daga.

26 Ket idi a dagiti tattao immayda iti bakir, adtoy, ti diro agtedded; ngem awan ti lalaki a nangisimot ti imana iti ngiwaitna: ta dagiti tattao nagbutengda idi iti sapata.

27 Ngem ni Jonathan dina nangnegg ni amana idi incumitna cadagiti tattao iti sapata: gapuna nga inyunnatna ti murdong ti sarucod nga adda iti imana, ket insimutna iti calaba, ket incabilna iti imana ti ngiwaitna; ket dagiti matana naglawagda.

28 Idin nagsao ti maysa cadagiti tattao, ket kinunana, Ni amam incumitna iti nairut unay cadagiti tattao ti maysa a sapata, a kinunana, Mailunod ti tao a mangan iti uray ania a taraon iti daytoy nga aldaw. Ket dagiti tattao napacsuyanda idi.

29 Idin ni Jonathan kinunana. Ni amac riribukenna ti daga: kitaenyo, dawatec cadacayo, no casano ti panaglawag dagiti matac, gapu ta nangramanac iti sangcabassit itoy diro.

30 Dinto ngarud ad-adda, no cas pagarigan dagiti tattao nanganda coma a siawayaya ita nga aldaw iti samsam cadagiti cabusorda a nasaracanda? ta ita awan cadi iti dackel a panagpapatay iti tengnga dagiti Filisteos?

31 Ket kinabilda dagiti Filisteos iti daydi nga aldaw nanipud Micmas agingga iti Ajalon: ket dagiti tattao napacsuyanda idi.

32 Ket dagiti tattao nagtarayda a napan iti samsam, ken nangalada cadagiti carcarnero, ken bacbaca, ken ururban dagiti baca, ket pinartida ida iti daga: ket dagiti tattao kinnanda ida agraman iti dara.

33 ¶ Idin imbagada ken Saul, a kinunada, Adtoy, dagiti tattao nagbasolda iti maicaniwas iti APO, ta iti daydiay canenda ket agraman iti dara. Ket isu kinunana, Dacayo nagsalungasingcayo: mangitulidcayo iti maysa a dackel a bato caniac ita nga aldaw.

34 Ket ni Saul kinunana, Agwarascayo iti tengnga dagiti tattao, ket cunayo cadacuada, Mangyeg caniac ti tunggal tao ti bacana, ken tunggal tao ti carnerona, ket partienyo ida ditoy, ken canenyo; ket dicayo agbasol iti maibusor iti APO iti pannanganyo agraman dara. Ket amin dagiti tattao inyegna kencuana tunggal tao ti bacana ida a rabii, ket pinartida ida idia.

35 Ket ni Saul nangbangon iti maysa nga altar iti APO: isu daytoy met laeng ti immuna nga altar a binangonna iti APO.

36 ¶ Ket ni Saul kinunana, Sumalogtayo cadagiti Filisteos iti rabii, ket agsamsamtayo iti tengngada agingga iti aglawag ti bigat, ket ditayo mangitidda iti uray maysa a tao cadacuada. Ket kinunada, Aramidem ti uray aniaman a pagarupem a naimbag. Iti casta ti padi kinunana, Umadanitay coma ditoy iti Dios.

23 So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Beth-aven.

24 ¶ And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted *any* food.

25 And all *they* of the land came to a wood; and there was honey upon the ground.

26 And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath.

27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that *was* in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

28 Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food this day. And the people were faint.

29 Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

30 How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines?

31 And they smote the Philistines that day from Michmash to Ajalon: and the people were very faint.

32 And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew *them* on the ground: and the people did eat *them* with the blood.

33 ¶ Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.

34 And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay *them* here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew *them* there.

35 And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD.

36 ¶ And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

37 Ket ni Saul nagsaludsud iti patigmaan ti Dios, Sumalogacto cadagiti Filisteos? iyawatmonto ida iti ima ti Israel? Ngem isu saan a simmungbat kencuana iti daydi nga aldaw.

38 Ket ni Saul kinunana, Umadanicyo ditoy, dacayo amin a pangpangulo dagiti tattao: ket ammoenyo ken kitaenyo no sadino ti ayan daytoy a basol ita nga aldaw.

39 Ta, cas sibibiag iti APO, isu a mangisalakan iti Israel, nipay adda coma ken Jonathan nga anacco, isu pudno a matayto. Ngem awan idi ti maysa a tao iti tengnga dagiti amin a tattao ti simmungbat kencuana.

40 Idin kinunana iti amin nga Israel, Agyancayo iti maysa a bangir, ket siac ken ni Jonathan nga anacco agyancamto iti sabali a bangir. Ket dagiti tattao kinunada ken Saul, Aramidem ti pagarupem a naimbag.

41 Gapuna a ni Saul kinunana iti APO Dios ti Israel, Itedmo iti apag-isu nga paset. Ket da Saul ken Jonathan naalada: ngem dagiti tattao nacalisida.

42 Ket ni Saul kinunana, Pagpasenpaseten iti nagbaetanmi ken ni Jonathan. Ket ni Jonathan naala.

43 Idin ni Saul kinunana ken Jonathan, Ibagam caniac no ania ti inaramidmo. Ket ni Jonathan imbagana kencuana, ket kinunana, pudno a rinamanac ti bassit a diro iti murdong ti sarucod nga adda idi iti imac, ket, adtoy, casapulac ti matay.

44 Ket ni Saul kinunana, Ti Dios aramidenna a casta ken ad-adda pay: ta awan dudua a matayca, Jonathan.

45 Ket dagiti tattao kinunada ken Saul, Matayto aya ni Jonathan, a nangaramid iti daytoy dackel a pannacaialacan iti Israel? Ti Dios dina ipalubos: cas sibibiag iti APO, awanto ti maysa a buoc ti ulona a matnag iti daga; ta isu nakipagaramid iti Dios ita nga aldaw. Iti casta dagiti tattao sinalacnibanda ni Jonathan, nga isu saan a natay idi.

46 Idin ni Saul simmang-at a naggapu iti panangsurotna cadagiti Filisteos: ket dagiti Filisteos napanda iti lugarda met laeng.

47 ¶ Iti casta ni Saul naalana ti pagarian iti Israel, ket nakigubat a maicaniwas cadagiti amin a cabcabusorna iti tunggal sikigan, maibusor iti Moab, ken maibusor cadagiti annac ni Ammon, ken maibusor iti Edom, ken maibusor cadagiti ar-ari ti Soba, ken maibusor cadagiti Filisteos: ket uray sadino a papananna, pinarigatna ida.

48 Ket nagurnong iti buyot, ket kinabilna dagiti Amalecitas, ket insalacanna ti Israel cadagiti ima dagidiay a nangsamsam cadacuada.

49 Ita dagiti annac a lallaki ni Saul isuda da Jonathan, ken Isui, ken Melqui-sua: ket dagiti nagnagan dagiti dua nga annacna a babbai isuda dagitoy; ti nagan ti inauna Merab, ket ti nagan ti inaudi Micol:

50 Ket ti nagan ti asawa ni Saul isu ni Ahinoam, nga anac a babai ni Aimaas: ket ti nagan ti capitan ti buyotna isu ni Abner, nga anac a lalaki ni Ner, nga ultieg ni Saul.

51 Ket ni Cis isu ti ama ni Saul; ket ni Ner nga ama ni Abner isu ti anac ni Abiel.

52 Ket adda idi nacaro a gubat a maibusor cadagiti Filisteos cadagiti amin nga al-aldaw ni Saul: ket ni Saul no macakita iti uray siasino a napisga a lalaki, wenneo uray siasino a maingel a lalaki, innalana nga agpaay

37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.

38 And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.

39 For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But *there was* not a man among all the people *that* answered him.

40 Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.

41 Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect *lot*. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.

42 And Saul said, Cast *lots* between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that *was* in mine hand, *and*, lo, I must die.

44 And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan.

45 And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.

46 Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.

47 ¶ So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed *them*.

48 And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.

49 Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchi-shua: and the names of his two daughters *were these*; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

50 And the name of Saul's wife *was* Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host *was* Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

51 And Kish *was* the father of Saul; and Ner the father of Abner *was* the son of Abiel.

52 And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

kencuana.

CAPITULO 15

1 Ket ni Samuel kinunana ken Saul, Ti APO imbaonnac idi a nangpulot kenza nga agari iti ilina, iti Israel: ita ngarud ipangagmo ti timec dagiti sasao iti APO.

2 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, Siac tinandaanac daydi nga inaramid ni Amalec iti Israel, no casano ti panangisaadna iti bagina a maibusor kencuana iti dalam, idi a naggapu iti Egipto.

3 Ita inca ket cabilem ti Amalec, ket dadaelem nga ikisap amin nga icuttana, ket dica isakit ida; no di ket patayem nga agpadpada ti lalaki ken babai, ubbing ken agsussuso, baca ken carnero, camello ken asno.

4 Ket ni Saul pinaayabanna dagiti tattao, ket binilangna ida idiy Telaim, dua gasut a ribu nga lallaki a magnagna, ken sangapulo a ribu nga lallaki ti Juda.

5 Ket ni Saul immay iti ili ti Amalec, ket nagsaneb iti tanap.

6 ¶ Ket ni Saul imbagana cadagiti Cineo, Incayo, pumanawcayo, sumalogcayo manipud iti tengnga dagiti Amalecitas, di la ket ta dadaelencyo a maicanunong cadacuada: ta imparangyo ti kinainbag cadagiti annac ti Israel, idi naggapuda sadi Egipto. Iti casta dagiti Cineo pimmanawda nanipud iti tengnga dagiti Amalecitas.

7 Ket ni Saul kinabilna dagiti Amalecitas manipud Havila iti dalam nga agturonng idiy Shur, nga adda iti sango ti Egipto.

8 Ket innalana ni Agag nga ari dagiti Amalecitas a sibibiag, ket dinadaelna nga inkisap ti amin nga umili iti tadem ti campilan.

9 Ngem ni Saul ken dagiti tattao insakitda ni Agag, ken ti casayaatan unay cadagiti carcarnero, ken bacbaca, ken cadagiti napalucmeg, ken cadagiti cordero, ken amin a nasayaat idi, ket dida kinayat a dinadael nga inkisap ida: ngem isuamin a dakes ken narugit, dinadaelda nga inkisap.

10 ¶ Idin immay ti sao iti APO ken ni Samuel, a kinunana,

11 Pagbabawiennac ti panangisaadco idi ken Saul nga agari: ta isu timmallicod manipud iti isusurotna caniac, ket dina tinungpal dagiti bilbilinco. Ket nagleddaang ni Samuel; ket isu immasug iti APO iti nagpatnag.

12 Ket idi ni Samuel bimmangon iti nasapa a mangsarac ken Saul iti bigat, ket naibaga ken Samuel, a nacuna, ni Saul immay ditoy Carmelo, ket, adtoy, nangbangon kenuana iti maysa a monmon, ket napanen, ken limmabesen, ket simmalog agingga iti Gilgal.

13 Ket ni Samuel immay ken Saul: ket ni Saul kinunana kenuana, Benditoca coma iti APO: tinungpalco ti bilin iti APO.

14 Ket ni Samuel kinunana, Ania ti caipapanan ngarud dagitoy a panagem-emmac dagiti carcarnero cadagiti lapayagco, ken ti panagem-emmac dagiti bacbaca a mangegeo?

15 Ket ni Saul kinunana, Innalada ida cadagiti

CHAPTER 15

1 Samuel also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee *to be king* over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

2 Thus saith the LORD of hosts, I remember *that* which Amalek did to Israel, how he laid *wait* for him in the way, when he came up from Egypt.

3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.

4 And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

5 And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley.

6 ¶ And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

7 And Saul smote the Amalekites from Havilah *until* thou comest to Shur, that *is* over against Egypt.

8 And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

9 But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all *that was* good, and would not utterly destroy them: but every thing *that was* vile and refuse, that they destroyed utterly.

10 ¶ Then came the word of the LORD unto Samuel, saying,

11 It repenteth me that I have set up Saul *to be king*: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

12 And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.

13 And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed *be* thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD.

14 And Samuel said, What *meaneth* then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?

15 And Saul said, They have brought them from the

1 SAMUEL 15

Amalecitas: ta dagiti tattao insakitda ti casayaatan unay cadagiti carcarnero ken dagiti bacbac, nga idaton iti APO a Diosmo; ket ti natda dinadaelmi nga inkisap.

16 Idin ni Samuel kinunana ken Saul, Agurayca, ket ibagacto kenza no ania ti kinuna caniac iti APO itay a rabii. Ket isu kinunana kencuana, Ibagamon.

17 Ket ni Samuel kinunana, Idi bassitca iti imatangmo met laeng, saanca aya a naaramid nga ulo dagiti capcaputotan ti Israel, ket iti APO pinulotannaca nga agari iti Israel?

18 Ket iti APO imbaonnaca iti maysa a panagdaliasat, ket kinunana, Inca ket dadaelem nga ikisap dagiti managbasol nga Amalecitas, ket gubatem ida agingga iti maibusda.

19 Apayapay ngarud a dica tinungpal ti sao iti APO, no di ket dinardarasmio ti nagala dagiti samsam, ket inaramidmo iti dakes ti imatang iti APO?

20 Ket ni Saul kinunana ken Samuel, Wen, nagtulnogac iti sao iti APO, ket nagnaac iti dalan a nangibaonan caniac iti APO, ket innalac ni Agag nga ari ti Amalec, ket dinadaelco nga inkisap dagiti Amalecitas.

21 Ngem dagiti tattao innalada iti samsam, dagiti carcarnero ken bacbac, ti cangronaan cadagiti banbanag a rebbengna coma a naikisap nga nadadael, tapno idatonda iti APO a Diosmo idiy Gilgal.

22 Ket ni Samuel kinunana, Addaan aya iti APO iti dacdockel a ragsac cadagiti daton a mapuoran ken sacrificio, ngem iti panagtulnog iti sao iti APO? Adtoy, ti panagtulnog ket nasisiyaat ngem iti sacrificio, ken ti panangipangag ngem iti kinalucmeg dagiti carcarnero a lallaki.

23 Ta ti kinasukir isu ti cas iti basol a panangcuculam, ket ti kinasungit isu ti cas kinadakes ken panagrucbab cadagiti ladladawan ken didiosen. Agsipud ta sica binaybay-am ti sao iti APO, isu binaybay-annaca met manipud iti kinaarim.

24 ¶ Ket ni Saul kinunana ken Samuel, Siac nacabasolac: ta linabsingco ti bilin iti APO, ken dagiti sasaom; agsipud ta kinabutengco dagiti tattao, ken nagtulnogac iti timecda.

25 Gapuna ita, dawatec kenza, pacawanem ti basolco, ket makipagsublica manen caniac, tapno agdayawac coma iti APO.

26 Ket ni Samuel kinunana ken Saul, Diacto makipagsubli kenza: ta binaybay-am ti sao iti APO, ket iti APO binaybay-annaca manipud iti kinaarim iti Israel.

27 Ket idi a ni Samuel timmallicud a pumanaw, kinapetna ti pingil ti lambonna, ket napigis.

28 Ket ni Samuel kinunana kencuana, Iti APO pinigisna ti pagarian ti Israel manipud kenza ita nga aldaw, ket intedna iti maysa a caarrobam, a naim-imbag ngem sica.

29 Ken castamet ti Kinabileg ti Israel dinto agulbod wenco agbabawi: ta isu saan a maysa a tao, tapno agbabawi coma.

30 Idin isu kinunana, Nacabasolac: nupay casta padayawannac coma ita, dawatec kenza, iti sango dagiti lallacay ti ilic, ken iti sango ti Israel, ket makipagsublica caniac, tapno agdayawac coma iti APO

1 SAMUEL 15

Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.

16 Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.

17 And Samuel said, When thou *wast* little in thine own sight, *wast* thou not *made* the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

18 And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

19 Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?

20 And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.

22 And Samuel said, Hath the LORD *as great delight* in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey *is* better than sacrifice, *and* to hearken than the fat of rams.

23 For rebellion *is as* the sin of witchcraft, and stubbornness *is as* iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from *being* king.

24 ¶ And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.

25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD.

26 And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.

27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.

28 And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, *that is* better than thou.

29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he *is* not a man, that he should repent.

30 Then he said, I have sinned: *yet* honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God.

a Diosmo.

- 31 Iti casta ni Samuel nakipagsubli manen ken Saul; ket ni Saul nagdayaw iti APO.
- 32 ¶ Iti casta kinunana ni Samuel, Iyegyo caniac ditoy ni Agag nga ari dagiti Amalecitas. Ket ni Agag immay kencuana nga naannad. Ket ni Agag kinunana, Awan duaduana ti kinapait ni patay nalasaten.
- 33 Ket ni Samuel kinunana, Cas ti panangaramid idi ta campilanmo cadagiti babai a naawanan annac, casta met ni inam maawananto iti anacna iti nagtengngaan dagiti babbai. Ket ni Samuel rinangcayna ni Agag iti sango iti APO idiy Gilgal.
- 34 ¶ Idin ni Samuel napan idiy Rama; ket ni Saul napan iti balayna idiy Gabaa ni Saul.
- 35 Ket ni Samuel saan nga immayen a kimmita ken Saul agingga iti aldaw ti ipapatayna: numan pay casta ni Samuel nagladladiting gapu ken Saul: ket iti APO nagbabawi iti panangaramidna ken Saul nga agari iti Israel.

CAPITULO 16

- 1 Ket iti APO kinunana ken Samuel, Casano ti cabayag ti panagladladiting ken Saul, idinto nga isu binaybay-ac manipud iti panagarinan iti Israel? punnoem ta saram iti lana, ket inca, ibaoncanto ken Isai a Betlehemita: ta nangisaganaac iti maysa nga ari cadagiti annacna a lallaki.
- 2 Ket ni Samuel kinunana, Casano ti ipapanconto? no ni Saul mangegna, papatayennacto. Ket iti APO kinunana, Mangicuyogca kenza iti maysa a bumalasang a baca, ket cunam, Umayac nga agidaton iti APO.
- 3 Ket ayabam ni Isai iti panagidaton, ket iparangconto kenza no ania ti aramidemto: ket pulotamto caniac daydiay nga inaganac kenza.
- 4 Ket ni Samuel inaramidna daydi imbag a iti APO, ket immay iti Betlehem. Ket dagiti lallacay ti ili agpigpigergerda iti isasangpetna, ket kinunada, Umayca cadi a sicacappia?
- 5 Ket kinunana, Sicacappia: umayac agidaton iti APO: santificarenyo dagiti bagbagiyo, ket umaycayo cumuyog caniac iti panangidaton. Ket sinantificarna ni Isai ken dagiti annacna a lallaki, ket inayabanna ida iti panangidaton.
- 6 ¶ Ket naaramid, idi immayda, nga isu kinitana ni Eliab, ket kinunana, Awan duadua ti pinulotan iti APO adda iti sangona.
- 7 Ngem iti APO kinunana ken Samuel, Dica kitaen ti langana, wenco iti cangato ti kinatayagna; agsipud ta isu saanco nga awaten: ta iti APO saan a cumita a cas iti ikikita ti tao; ta ti tao kitaenna iti akinruar a panagparang, ngem iti APO kitaenna ti puso.
- 8 Idin ni Isai inayabanna ni Abinadab, ket pinalasatna iti sango ni Samuel. Ket kinunana, Uray daytoy saan a pinili iti APO.
- 9 Idin ni Isai pinalasatna ni Samma. Ket kinunana, Uray daytoy iti APO saanna a pinili.
- 10 Manen, ni Isai pinalasatna ti pito cadagiti annacna iti sango ni Samuel. Ket ni Samuel kinunana ken Isai, Iti APO dina pinili dagitoy.

- 31 So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.
- 32 ¶ Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.
- 33 And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.

- 34 ¶ Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeath of Saul.
- 35 And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

CHAPTER 16

1 And the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite: for I have provided me a king among his sons.

2 And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD.

3 And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me *him* whom I name unto thee.

4 And Samuel did that which the LORD spake, and came to Beth-lehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?

5 And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

6 ¶ And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD'S anointed is before him.

7 But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for *the LORD seeth not as man seeth;* for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.

8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

10 Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these.

1 SAMUEL 17

11 Ket ni Samuel kinunana ken Isai, Addada cadin ditoy dagiti isuamin nga annacmo? Ket kinunana, Adda pay laeng nabati ti caubingan, ket, adtoy, ay-aywananna dagiti carnero. Ket ni Samuel kinunana ken Isai, Agbaonca ket paalam: ta ditayto tumugaw agingga iti macaay ditoy.

12 Ket nagbaon, ket isu inyegna. Ita isu ket lumabaga idi, ken addaan nataer a langa, ket napintas ti buyana. Ket iti APO kinunana. Tumacderca, isu pulotam: ta isuna daytoy.

13 Idin ni Samuel innalana ti sara ti lana, ket pinulotanna iti tengnga dagiti cacabsatna: ket ti Espiritu iti APO immay ken David nanipud iti daydi nga aldaw ken calpasanna. Iti casta ni Samuel timmacder, ken napan idia Rama.

14 ¶ Ngem ti Espiritu iti APO pimmanaw ken Saul, ket maysa nga espiritu a dakes a gapu iti APO ti nangriribuc kencuana.

15 Ket dagiti ad-adipen ni Saul kinunada kencuana, Adtoy ita, maysa nga espiritu a dakes a gapu iti APO ti mangriribuc kencia.

16 Bilinen coma ni apomi dagiti ad-adipenmo, nga addada iti sangom, tapno mangsapulda iti maysa a lalaki, a nalaing nga agtocar iti arpa: ket maaramidto, a no ti dakes nga espiritu a gapu iti APO adda kenza, nga isu agtocardito iti pannacaaramat ti imana, ket sumayaatcanto.

17 ket ni Saul kinunana cadagiti adipenna, Isapulandac iti maysa a lalaki a macabalin nga agtocar a nalaing, ket iyegyo caniac.

18 Idin simmungbat ti maysa cadagiti ad-adipen, ket kinunana, Adtoy, nakitac ti maysa nga anac a lalaki ni Isai a Betlehemit, nga nalaing iti panagtocar, ken nabileg ken maingel a lalaki, ken maysa a lalaki ti gubat, ken manakem cadagiti banbanag, ken maysa a nataera a tao, ket iti APO adda kencuana.

19 ¶ Gapuna a ni Saul nangibaon cadagiti babaonen ken Isai, ket kinunana, Ibaonmo caniac ni David nga anacmo, nga adda cadagiti carnero.

20 Ket ni Isai nangala iti maysa nga asno a napaawitan iti tinapay, ken sangasupot a lalat nga arac, ken maysa a calding a bassit, ket impaawitna ida iti ima ni David nga anacna nga agpaay ken Saul.

21 Ket ni David immay ken Saul, ket nagtacder iti sangoananna: ket inayatna iti casta unay; ket nagbalin nga agaw-awit cadagiti igamma.

22 Ket ni Saul nagbaon ken Isai, a kinunana, Palubosam coma ni David, dawatec kenza, nga agtacder iti sangoanac; ta nacasarac iti parabur iti imatangco.

23 Ket naaramid, a no ti dakes nga espiritu gapu iti Dios napataud ken Saul, ni David innalana ti arpa, ket nagtocar babaen cadagiti imana: iti casta ni Saul nabang-aran, ken simmayaat, ket ti dakes nga espiritu pimmanaw kencuana.

CAPITULO 17

1 Ket dagiti Filisteos inurnongda dagiti buybuyotda a makigubat, ket naggurnongda idia Soco, a cucua ti

1 SAMUEL 17

11 And Samuel said unto Jesse, Are here all *thy* children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.

12 And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this *is* he.

13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren: and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

14 ¶ But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him.

15 And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee.

16 Let our lord now command thy servants, *which are* before thee, to seek out a man, *who is* a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

17 And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring *him* to me.

18 Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, *that is* cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD *is* with him.

19 ¶ Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which *is* with the sheep.

20 And Jesse took an ass *laden* with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent *them* by David his son unto Saul.

21 And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer.

22 And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.

23 And it came to pass, when the *evil* spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

CHAPTER 17

1 Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which

Juda, ket nagpacarsoda iti nagbaetan ti Soco ken Azeca, idiy Efes-dammim.

2 Ket ni Saul ken dagiti lallaki ti Israel naggurnongda, ket nagpacarsoda idiy tanap ti Ela, ket inurnosda ti gubat a maibusor cadagiti Filisteos.

3 Ket dagiti Filisteos nagtacderda iti bantay iti maysa a bangir, ket ti Israel nagtacder iti bantay iti casumbangirna: ket adda idi maysa a tanap iti nagbaetanda.

4 ¶ Ket rimmuar ti maysa a camaingelan a naggapu iti pacarso dagiti Filisteos, a managan Goliat, taga Gat, a ti catayagna innem a sico ken sangadangan.

5 Ket isu addaan iti maysa a cabal a gambang iti ulona, ket nacawesan iti maysa a cabal; ket ti dagsen ti cabalna ket lima a ribu a siclo nga gambang.

6 Ket addaan idi cadagiti cabal a gambang cadagiti sacsacana, ken maysa a gayang a gambang iti baet dagiti abagana.

7 Ket ti uncay ti gayangna pumadpada iti adigi ti pagablan; ket ti tadem ti gayangna agdagsem iti innem a gasut a siclo a landoc: ket ti agaw-awit iti calasagna napan idi iti sangoananna.

8 Isu nagtacder ket pinuccawanna dagiti buybuyot ti Israel, ket kinunana cadacuada, Apayapay a rummuarcayo a mangurnos iti gubat? saanac aya a maymaysa a Filisteos, ket dacayo ad-adipen ni Saul? pumilicayo iti maysa a lalaki cadacayo, ket umay coma caniac.

9 Ket no isu mabalinnac a cabilen, ken papatatennac, iti casta dacaminto dagiti ad-adipenyo: ngem no siac abakek isuna, ket isu patayec, no casta dacayto ngarud dagiti ad-adipenmi, ket agservicayto cadacami.

10 Ket daydi Filisteos kinunana, Caritec dagiti buybuyot ti Israel ita nga aldaw; iccandac iti maysa a lalaki, tapno agdangadangcami coma.

11 Ket idi a ni Saul ken amin nga Israel nangngedga dagidi sasao ti Filisteos, nacullayawda, ket nagbutengda iti napalalo.

12 ¶ Ita ni David a anac ni Efrateo ti Betlehem ti Juda, a ti naganna Isai; ket addaan idi iti walo nga annac a lallaki: ket daydi lalaki nakicuycuyog iti tengna dagiti tattao a cas lacay cadagidi al-aldaw ni Saul.

13 Ket dagiti tallo a calalacayan cadagiti annac ni Isai napanda simmurot ken Saul iti paggugubatan: ket ti nagan dagiti tallo nga annac a napan iti gubat isuda Eliab nga inauna nga anac, ket ti sumaganad kencuania ni Abinadab, ket ti maicatlo ni Samma.

14 Ket ni David ti caubingan: ket dagiti tallo a calalacayan simmurotka ken Saul.

15 Ngem ni David napan idi sa nagsubli nanipud ken Saul tapno mapanna pacanan dagiti carcarnero ni amana idiy Betlehem.

16 Ket daydi Filisteo immasideg iti bigat ken rabii, ket imparangna isuna ti bayat ti uppat a pulo nga aldaw.

17 Ket ni Isai kinunana ken David nga anacna, Mangalaca ita ti maipaay cadagiti cacabsatmo iti sangaefa a kinirog a bukel, ken dagitoy sangapulo a tinapay, ket ipanmo ida a madaras iti pacarso cadagiti cacabsatmo;

18 Ket ipanmo dagitoy sangapulo a queso iti capitán ti

belongeth to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephes-dammim.

2 And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

3 And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and *there was* a valley between them.

4 ¶ And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

5 And *he had* an helmet of brass upon his head, and he was armed with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

6 And *he had* greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders.

7 And the staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him.

8 And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set *your* battle in array? *am* not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

9 If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.

10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

11 When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

12 ¶ Now David was the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man went among men *for* an old man in the days of Saul.

13 And the three eldest sons of Jesse went and followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.

14 And David was the youngest: and the three eldest followed Saul.

15 But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Beth-lehem.

16 And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

17 And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;

18 And carry these ten cheeses unto the captain of *their*

rinibuda, ket kitaem no casano ti casasaad dagiti cacabsatmo, ket mangalaca ti pacakitaan cadacuada.

19 Itan ni Saul, ken isuda, ken amin a lallaki ti Israel, addada iti tanap ti Ela, a makigubugbat cadagiti Filisteos.

20 ¶ Ket ni David bimmangon a nasapa iti bigat, ket imbatina dagiti carcarnero iti maysa nga agaywan, ket innalana, ket napan, cas imbilin ni Isai kencuan; ket isu dimteng iti disso, idi a ti buyot rumrummua a makigubat, ken nagickisda a maipaay iti gubat.

21 Ket ti Israel ken dagiti Filisteos inurnosda ti gubat, ti buyot a maibusor iti buyot.

22 Ket ni David imbatina ti gargaretna iti ima ti agaywan ti garget, ket timmaray agingga iti buyot, ket immay ket kinablaawanna dagiti cacabsatna.

23 Ket idi a makisasao cadacuada, adtoy, immay daydi camaingelan, daydi Filisteos ti Gat, a Goliat ti naganna, a naggapu cadagiti buybuyot dagiti Filisteos, ket sinaona ti mayannurot cadagiti isu met laeng a sasao: ket ni David nangngegna ida.

24 Ket isuamin a tattao ti Israel, no makitada idi daydi lalaki, tinarayanda, ket nagbutengda iti napalalo.

25 Ket dagiti tattao ti Israel kinunada, Nakitayo daytoy lalaki nga umay? pudno a ti panangcaritna iti Israel isu nga umay: ket castopto, a ti lalaki a mangpatay kencuan, ti ari pabacnangennanto daydiy iti dackel a kinabacnang, ken itednanto kencuan ti anacna a babai, ken pagwayawayennanto ti balay ni amana iti Israel.

26 Ket ni David nagsao cadagiti lallaki a sitatacder iti sibyna, a kinunana, Ania ti maaramidto iti lalaki a mangpatay itoy a Filisteo, ket iccatenna ti pannacalais iti Israel? ta asino daytoy di nacugit a Filisteo, tapno caritenna coma dagiti buybuyot ti sibbiag a Dios?

27 Ket dagiti tattao simmungbatda kencuan a mayannurot itoy a kita, a kunada, Casta ti maaramidto iti lalaki a mangpatay kencuan.

28 ¶ Ket ni Eliab a cabsatna nga inaunaan nangngegna idi nga makisasao cadagiti lallaki; ket ti pungtot ni Eliab simged a maibusor ken David, ket kinunana, Apayapay nga immayca ditoy? ket asino ti nangibatiam cadagidiy bassit a carcarnero idiy let-ang? Ammoc ti kinapalangguadmo, ken ti kinadakes ta pusom; ta immayca ditoy tapno makitam iti gubat.

29 Ket ni David kinunana, Ania aya ti inaramidco itatta? Awan aya ti pacraigapuananna?

30 ¶ Ket immadayo nanipud kencuan a nagturong iti sabali, ket nagsao a mayalubog iti isu met laeng a kita: ket dagiti tattao insungbatda kencuan manen ti mayannurot idi immuna nga banag.

31 Ket idi a nangnegg dagiti sasao a sinao ni David, inulitda ida iti sango ni Saul: ket isu pinalana kencuan.

32 ¶ Ket ni David kunana ken Saul, Awan coma ti uray ania a lalaki nga agcullayaw ti pusona gapu kencuan; ti adipenmo mapanto ken makicabilto itoy a Filisteo.

33 Ket ni Saul kinunana ken David, Dica macabael a mapan a maibusor itoy a Filisteo a makibacal kencuan: ta maysaca laeng a bumbumaro, ket isu maysa a lalaki ti gubat nanipud kinaubingna.

34 Ket ni David kinunana ken Saul, Ti adipenmo agay-

thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge.

19 Now Saul, and they, and all the men of Israel, *were* in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

20 ¶ And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle.

21 For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army.

22 And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren.

23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard *them*.

24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

25 And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, *that* the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.

26 And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who *is* this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

27 And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

28 ¶ And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle.

29 And David said, What have I now done? *Is there* not a cause?

30 ¶ And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

31 And when the words were heard which David spake, they rehearsed *them* before Saul: and he sent for him.

32 ¶ And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.

33 And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou *art* but a youth, and he a man of war from his youth.

34 And David said unto Saul, Thy servant kept his

aywan idi cadagiti carcarnero ni amana, ket immay ti maysa leon, ken maysa a oso, ket nangalada idi iti maysa a cordero iti pangen:

35 Rimmuarac ket sinurotco isuna, ket kinabilco, ken insalacanco ti cordero iti ngiwatna: ket idi timmacder a bumusor caniac, iniggamac ti imingna, ket kinabilco, ken pinatayco.

36 Ti adipenmo agpadpada a pinatayna ti leon ken ti oso: ket daytoy a di naugit a Filisteo isunto ti cas maysa cadacuada, idinto a makita nga carcartenna dagiti buybuyot ti sibbiag a Dios.

37 Ket ni David kinunana pay, Iti APO a nangisalakan caniac iti panangcammet ti leon, ken iti panangcammet ti oso, isu isalacannacto iti ima daytoy nga Filisteo. Ket ni Saul kinunana ken David, Inca, ket iti APO addanto kencia.

38 ¶ Ket ni Saul incawesna ken David daydi pagan-anayna, ket incabilna ti maysa a gambang a cabal iti rabaw ti ulona; ket kinawesanna pay iti maysa a cabal.

39 Ket ni David imbarikesna daydi campilanna iti rabaw dagiti pagan-anayna, ket pinadasna ti magna; ta dina pay pinadas idi. Ket ni David kinunana ken Saul, Diac mabalin ti mapan cadagitoy; ta diac pay napadasan ida. Ket ni David iniccatna ida kencuana.

40 Ket innalana nga iniggaman daydi sarucodna, ket nangpili iti lima a batbato a nadalumpinas a naggapu iti waig, ket incabilna ida idi supot ti agpaspastor nga adda kencuana, ti met laeng supotna; ket daydi pallatibongna adda iti imana: ket inasitganna iti Filisteo.

41 Ket ti Filisteo immay ket immasideg ken David; ket ti lalaki nga agaw-awit iti calasagna napan met iti sangoananna.

42 Ket idi a ti Filisteo kimmita, ket naimatanganna ni David, isu inumsina: ta isu maysa laeng a bumbumaro, lumablabba, ken nataer iti langana.

43 Ket ti Filisteo kinunana ken David, Maysaac aya nga aso, tapno umayca caniac agraman sarucod? Ket ti Filisteo inlunodna ni David babaen cadagiti didiosna.

44 Ket ti Filisteo kinunana ken David, Umaya caniac, ket itedconto ta lasagmo cadagiti tumatayab dagiti langlangit, ken cadagiti an-animal ti talon.

45 Idin kinuna ni David idi Filisteo, Sica umayca caniac a sicacampilan, ken agraman maysa a gayang, ken maysa a calasag: ngem siac umayac kenza iti nagan iti APO dagiti buybuyot, ti Dios dagiti buybuyot ti Israel, a sica ket kinaritmo.

46 Ita nga aldaw iti APO iyawatnacanto iti imac; ket cabilencanto, ket putolecto dayta ulom; ket itedconto dayta bangcay ti buyot dagiti Filisteos ita nga aldaw cadagiti tumatayab dagiti langlangit, ken cadagiti atap nga an-animal ti daga; tapno isuamin a dagaammoenna coma nga adda ti Dios iti tengnga ti Israel.

47 Ket isuamin daytoy a gimong ammoenna coma a iti APO saan a mangisalakan a maaramat ti campilan ken ti gayang: ta ti gubat cucua iti APO, ket iyawatnacanto cadagiti im-imami.

48 Ket naaramid, nga idi a ti Filisteo timmacder, ket immay ken immasideg a sumabet ken David, a ni David nagdardaras, ket timmaray a timumrong iti buyot a sumabet idi Filisteo.

father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:

35 And I went out after him, and smote him, and delivered *it* out of his mouth: and when he arose against me, I caught *him* by his beard, and smote him, and slew him.

36 Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.

37 David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee.

38 ¶ And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.

39 And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved *it*. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved *them*. And David put them off him.

40 And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

41 And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him.

42 And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was *but* a youth, and ruddy, and of a fair countenance.

43 And the Philistine said unto David, Am I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

44 And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.

45 Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.

46 This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.

47 And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD'S, and he will give you into our hands.

48 And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hasted, and ran toward the army to meet the Philistine.

1 SAMUEL 18

49 Ket ni David incautna ti imana iti supotna, ket nangala idiy iti maysa a bato, ket impallatibongna, ket napuntaan ti Filisteo idi musingna, ket ti bato nailumlo masingna; ket napasag a naipacleb ti rupana iti daga.

50 Iti casta ni David inabacna daydi Filisteo iti pannacaaramat ti maysa a pallatibong ken maysa a bato, ket kinabilna daydi Filisteo, ken pinatayna; ngem awan idi ti campilan iti ima ni David.

51 Idin ni David timmaray, ket nagtacder iti ayan ti Filisteo, ket innalana ti campilanna, ket inasutna idi bai-nana, ket pinatayna, ken pinutolna ti ulona iti daydiy. Ket idi nga dagiti Filisteo nakitada a ti camaingelanda natayen, nagtatarayda.

52 Ket dagiti lallaki ti Israel ken ti Juda timmacderda, ket dimmir-ida, ken kinamatda dagiti Filisteos, agingga ti pacagtengan iti tanap, ken cadagiti ruangan ti Ecron. Ket dagiti nasugat cadagiti Filisteos napasagda iti dalam nga agpa-Saraim, agingga iti Gat met laeng, ken agingga iti Ecron.

53 Ket dagiti annac ti Israel nagsublida iti panagcamatda cadagiti Filisteos, ket sinamsamda dagiti tololdada.

54 Ket ni David innalana ti ulo ti Filisteo, ket inyegna idiy Jerusalem; ngem incabilna ti cabalna idiy uneg iti toldana.

55 ¶ Ket idi a ni Saul nakitana ni David a rimmuar idi a naibusor iti Filisteo, kinunana ken Abner, a capitan ti buyot, Abner, asino ti akin-anac itoy a bumbumaro? Ket ni Abner kinunana, Cas sibibiag ta cararruam, O ari, diac mabalin nga ibaga.

56 Ket ti ari kinunana, Agsaludsodca no asino ti akin-anac daytoy nga ubing.

57 Ket idi a ni David nagsubli a naggapu iti panangpapatay iti Filisteo, innala ni Abner, ket inyegna iti sango ni Saul agraman iti ulo ti Filisteo nga igiggamanna.

58 Ket ni Saul kinunana kencuana, Asino ti akin-anac kencia, sica agtutubo a lalaki? Ni David simmungbat, siac ti anac a lalaki ni adipenmo nga Isai a Betlehemitita.

CAPITULO 18

1 Ket naaramid, idi a nagibusanna ti pannakisasaona ken Saul, a ti cararraua ni Jonathan ket naisinggalut iti cararraua ni David, ket ni Jonathan nagayat kencuana nga cas iti cararraua met laeng.

2 Ket innala ni Saul isuna idi nga aldaw, ket saannan nga impalubos a mapan iti pagtaenganna iti balay ni amana.

3 Idin da Jonathan ken David nangaramidda iti maysa a tulag, gapu ta nagayat kencuana a cas iti cararraua met laeng.

4 Ket ni Jonathan inucsobna di lambonna nga adda idi kencuana, ket intedna ken David, ken ti pagan-anayna, uray pay ti campilanna, ken ti panana, ken ti barikesna.

5 Ket ni David rimmuar iti uray sadino man a pangibaonan ni Saul kencuana, ket nagmanakem unay: ket insaad ni Saul isuna a pangulo dagiti lallaki ti gubat, ket isuna naimbag idi iti imatang dagiti isuamin

1 SAMUEL 18

49 And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang *it*, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but *there was* no sword in the hand of David.

51 Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled.

52 And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.

54 And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

55 ¶ And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son *is* this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell.

56 And the king said, Enquire thou whose son the stripling *is*.

57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

58 And Saul said to him, Whose son *art thou, thou* young man? And David answered, I *am* the son of thy servant Jesse the Beth-lehemite.

CHAPTER 18

1 And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

2 And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

3 Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

4 And Jonathan stripped himself of the robe that *was* upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

5 ¶ And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.

a tattao, ken casta met iti imatang dagiti adipen ni Saul.

6 Ket naaramid idi nga isuda sumungadda, idi a ni David simmubli a naggapu iti panangpapatayna dagiti Filisteos, a dagiti babbai rimmuarda cadagiti isuamin nga il-ili ti Israel, a nagscantada ken nagsalsalada, a simmabet ken ari Saul, agraman panpandareta, agraman ragragsac, ken agraman gamgamet iti musica.

7 Ket dagiti babbai incantada ti maysa ken maysa idi nga agtoctocardia, ket kinunada, ni Saul pinatayna dagiti rinibribuna, ket ni David dagiti sangapulo a rinibribuna.

8 Ket ni Saul nagpungtot unay idi, ket daytoy a panagsao namalucsa kencuana; ket kinunana, Impaayda ken David ti sangapulo a rinibribu, ket caniac impaayda laeng ti rinibribu: ket ania pay ti mabalinna nga tagicuan no saan nga ti pagarian?

9 Ket ni Saul kinuscusilapanna ni David nanipud idi nga aldaw ken iti calpassana nga al-aldaw.

10 ¶ Ket naaramid iti sumaganad a bigat, a maysa a dakes nga espiritu a gapu iti Dios immay ken Saul, ket nagpadles idi tengnga ti balay: ket ni David nagtocar babaen iti imana, a cas ar-aramidenna idi iti nadumaduma a tiempo: ket adda idi iti maysa a gayang nga ig-iggaman ni Saul.

11 Ket ni Saul ingayangna ti gayang; ta kinunana, Gayangecto ni David agingga iti pader met laeng. Ket ni David naglisi iti namindua iti saclangna.

12 ¶ Ket ni Saul nagbuteng ken ni David, agsipud ta iti APO adda idi kencuana, ken pimmanawen ken ni Saul.

13 Gapuna a ni Saul pinapanawna iti dennana, ket inaramidna a capitanna iti sangeribu; ket isu rimmuar ken simrec cadagiti umili.

14 Ket ni David nagmanakem unay cadagiti isuamin a daldalanna; ket iti APO adda idi kencuana.

15 Ket idi a ni Saul maimatanganna nga isu nagmanakem unay, nagbuteng kencuana.

16 Ngem amin nga Israel ken Juda inayatda ni David, gapu ta isu rimmuar ken simrec cadacuada.

17 ¶ Ket ni Saul kinunana ken David, Adtoy ni Merab a babai nga anacco nga inauna, itedco kenza nga asawa: isuna laeng nga umingelca coma a maipaay caniac, ket makibacalca cadagiti gubgubat iti APO. Ta ni Saul kinunana, Saan coma a ti imac ti maipatay kencuana, no di ket dagiti ima coma dagiti Filisteos.

18 Ket ni David kinunana ken Saul, Asinoac aya? ken ania aya ti biagco, wenco ti familia ni amac iti Israel, tapno siac coma ti manugang a lalaki ti ari?

19 Ngem naaramid nga idi tiempo a ni Merab nga anac a babai ni Saul maited coman ken David, isu naited ketdi nga asawa ni Adriel a Meolatita.

20 Ket ni Micol nga anac a babai ni Saul inayatna ni David: ket imbagada ken Saul, ket ti banag nangay-ayo kencuana.

21 Ket ni Saul kinunana, Isu itedconto kencuana, tapno isunto kencuana ti maysa a silo, ken tapno ti ima dagiti Filisteos bumusorda coma kencuana. Gapuna ni Saul kinunana ken David, Ita nga aldaw sicanto ti manugangco a maysa cadagiti dua.

22 ¶ Ket ni Saul binilinna dagiti ad-adipenna, a kinuna, Ipacaammoyo ken David iti nalimed, ket cunaenyo,

6 And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of musick.

7 And the women answered *one another* as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

8 And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed *but* thousands: and what can he have more but the kingdom?

9 And Saul eyed David from that day and forward.

10 ¶ And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and *there was* a javelin in Saul's hand.

11 And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall *with it*. And David avoided out of his presence twice.

12 ¶ And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

13 Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

14 And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD *was* with him.

15 Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.

16 But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them.

17 ¶ And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD'S battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

18 And David said unto Saul, Who *am I?* and what *is* my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king?

19 But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholahite to wife.

20 And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.

21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in *the one of* the twain.

22 ¶ And Saul commanded his servants, *saying*, Commune with David secretly, and say, Behold, the

1 SAMUEL 19

Adtoy, ti ari sia-ayat kenza, ken amin nga ad-adipenna ayatendaca; gapuna ita agbalinca a manugang ti ari.
23 Ket dagiti ad-adipen ni Saul imbagada dagitoy a sasao cadagiti lapayag ni David. Ket ni David kinunana, Ipagarupyo a nalag-an nga banag ti manugangen ti ari, idinto a maysaac a napanglaw a lalaki, ken bassit ti pannacaipategna?
24 Ket dagiti ad-adipen ni Saul imbagada kencuana, a kinunada, Castoy ti sinao ni David.
25 Ket ni Saul kinunana, Castoy ti saoenyonto ken David, Ti ari dina calicaguman ti uray ania nga sabong, no di laeng sangagasut nga akinsango a cudil dagiti Filisteos, tapno mabales dagiti cabusor ti ari. Ngem ni Saul pinanunotna a ni David ket matay cadagiti ima dagiti Filisteos.
26 Ket idi a dagiti ad-adipenna imbagada ken David dagitoy a sao, nacaay-ayo unay ken David a naimbag ti agbalin a manugang ti ari: ket dagiti aldaw didapay nagturpos.
27 Ket ni David timmacder ket napan, isu ken dagiti lallakina, ket pimmatay cadagiti Filisteos iti duagasut a lallaki; ket ni David inyegna dagiti akinsango a cudilda, ket intedna ida nga apag-isu ti bilang iti ari, tapno isu coma ti manugang ti ari. Ket ni Saul intedna kencuana ni Micol a babai nga anacna nga asawana.
28 ¶ Ket ni Saul naimatanganna ken maammoanna a iti APO adda idi ken David, ket ni Micol nga anac a babai ni Saul nagayat kencuana.
29 Ket ni Saul kimmaro ti panagbutengna ken David; ket ni Saul nagbalin a cabusor ni David a cancanayon.
30 Idin dagiti panguloen dagiti Filistines rimmuarda: ket naaramid, iti masansan nga irurruarda, a ni David nagmanakem unay ngem cadagiti isuamin nga ad-adipen ni Saul; iti casta a ti naganna naipatpateg idi.

CAPITULO 19

1 Ket ni Saul kunana ken Jonathan nga anacna, ken amin dagiti ad-adipenna, a papatayenda coma ni David.
2 Ngem ni Jonathan nga anac a lalaki ni Saul nagayat unay ken David: ket ni Jonathan imbagana ken David, a kinunana, ni Saul nga amac cayatnaca a patayen: gapuna ita, dawatec kenza, nga aluadama ta bagim agingga ti bigat, ket agtaengca iti maysa a nalimed a disso, ken aglemmenga:
3 Ket rummuaracto ket agtacderacto iti sibay ni amac idiyay nga ayanmo, ket casaracto ni amac iti maipapan kenza; ket ti makitacto, ibagacto kenza.
4 ¶ Ket ni Jonathan insaona a naimbag ken Saul nga amana ti maipapan ken David, ket kinunana kencuana, Saan coma nga agbasol ti ari iti maibusor iti adipenna, iti maibusor ken David; agsipud ta isu saan a nagbasol iti maibusor kenza, ken agsipud ta dagiti aramidna naipaayda kenza a naimbag unay:
5 Ta isu incabilna ti biagna iti imana, ket pinatayna daydi Filisteo, ket iti APO nagaramid iti maysa a dackel a pannacaisalacan a naipaay iti amin nga Israel: isu naimatangam, ket nagragsacca: apayapay ngarud nga agbasolca iti maicaniwas iti dara nga awan basolna, a patayem ni David nga awan ti pacaigapuanna?

1 SAMUEL 19

king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law.

23 And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you *a light thing* to be a king's son in law, seeing that *I am* a poor man, and lightly esteemed?

24 And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David.

25 And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired.

27 Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.

28 ¶ And Saul saw and knew that the LORD *was* with David, and *that* Michal Saul's daughter loved him.

29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually.

30 Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, *that* David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

CHAPTER 19

1 And Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.

2 But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret *place*, and hide thyself:

3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou *art*, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee.

4 ¶ And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works *have been* to thee-ward very good:

5 For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest *it*, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?

6 Ket ni Saul impangagna ti timec ni Jonathan: ket ni Saul insapatan, Cas iti APO sibibiag, isu dinto mapapatay.

7 Ket ni Jonathan inayabanna ni David, ket ni Jonathan imbagana kencuana amin dagidiay nga banbanag. Ket ni Jonathan inyegna ni David ken Saul, ket nagyan iti saclangna, cas idi unana nga tiempo.

8 ¶ Ket adda manen gubat: ket ni David rimmuar, ket nakigubat cadagiti Filisteos, ket pinatayna ida iti dackel a panangpapatay; ket isuda nagtarayda iti sangona.

9 Ket maysa a dakes nga espiritu a gapu iti APO naadda ken Saul, idi a situtugaw iti balayna agraman iti gayang iti imana: ket ni David agtoctocar idi babaen iti imana.

10 Ket ni Saul inagawaanna idi a patayen ni David iti gayang agingga met laeng idi pader; ngem isu naglisi iti saclang ni Saul, ket ingayangna idi gayang iti pader: ket ni David nagtaray, ken nagtalaw idi a rabii.

11 Ket ni Saul nangibaon pay cadagiti babaonen iti balay ni David, tapno siputanda, ken tapno patayenda iti bigat: ket ni Micol nga asawa ni David imbagana kencuana, a kinunana, No dica isalacan ta biagmo ita a rabii, intono bigat mapapataycanto.

12 ¶ Iti casta ni Micol pinaulogna ni David idi tawa: ket isu napan, ken nagtaray, ken nagtalaw.

13 Ket ni Micol nangala ti ladawan, ket isu ti impaiddana idi pagiddaan, ket nangicabil iti maysa a pungan a dutdot dagiti calding idi uloananna, ket inabbonganna iti pagan-anay.

14 Ket idi a nangibaon ni Saul cadagiti babaonen a mangala ken David, kinunana, Masakit isuna.

15 Ket ni Saul imbaonna dagiti babaonen a cumita ken David, a kinunana, Isu iyegyo caniac agraman iti pagiddaan, tapno mabalinc a papatayen.

16 Ket idi a dagiti babaonen simreeda, adtoy, ti ladawan adda idi iti pagiddaan, agraman pungan a dutdot dagiti calding iti uloananna.

17 Ket ni Saul kinunana ken Micol, Apayapay nga inallilawnac iti castoy, ket pinalubosam a pimmanaw ti cabusorco, iti casta a nacatalaw? Ket ni Micol simmungbat ken ni Saul, Isu kinunana caniac, Palubosannac a pumanaw; apayapay a papatayenca coma?

18 ¶ Ngarud ni David nagtaray, ken nagtalaw, ket dimteng ken Samuel idiy Rama, ket imbagana kencuana ti isuamin nga inaramid ni Saul kencuana. Ket isu ken ni Samuel napanda ken nagnaeddha idiy Najot.

19 Ket naibaga idi ken ni Saul, a nacuna, Adtoy, ni David adda idiy Najot sadia Rama.

20 Ket ni Saul nangibaon cadagiti babaonen a mangala ken David: ket idi nga naimatanganda ti bunggoy dagiti mammadto nga agpadpadtoda, ket ni Samuel agtactacder a cas panguloda, ti Espiritu ti Dios immay cadagiti babaonen ni Saul, ket isuda met nagpadtoda.

21 Ket idi a naibaga ken Saul, nangibaon manen cadagiti sabali a babaonen, ket nagpadtoda met latta. Ket ni Saul nangibaon manen cadagiti babaonen iti maicatlo a dasas, ket isuda met ket nagpadtoda.

22 Idin isu napan met idiy Rama, ket dimteng iti

6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain.

7 And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past.

8 ¶ And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him.

9 And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with *his* hand.

10 And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night.

11 Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.

12 ¶ So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.

13 And Michal took an image, and laid *it* in the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered *it* with a cloth.

14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He *is* sick.

15 And Saul sent the messengers *again* to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.

16 And when the messengers were come in, behold, *there was* an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster.

17 And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?

18 ¶ So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

19 And it was told Saul, saying, Behold, David *is* at Naioth in Ramah.

20 And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing *as* appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

22 Then went he also to Ramah, and came to a great

1 SAMUEL 20

dackel a bubon nga adda idiy Soco: ket nagintuud ket kinunana, Sadino ti ayan da Samuel ken David? Ket maysa ti nacguna, Adtoy, isuda addada idiy Najot sadi Rama.

23 Ket napan idiy agingga iti Najot sadi Rama: ket ti Espiritu ti Dios immay met kencuana, ket nagtuloy, ken nagpadto, agingga ti immay idiy Najot sadi Rama.

24 Ket inucusubna met dagiti cawesna, ken nagpadto iti sango ni Samuel a castoy, ken nagidda a silalamolamo iti amin daydi nga aldaw ken amin daydi a rabii.

Gapuna a kunada, Ni Saul adda met aya iti tengnga dagiti mammadto?

CAPITULO 20

1 Ket ni David nagtaray nanipud Najot sadi Rama, ket immay ket kinunana ken Jonathan, Ania aya ti inaramidco? ania aya ti kinadakesco? ken ania aya ti basolco iti sango ni amam, a sapulenna ti biagco?

2 Ket isu kinunana, Ti Dios dina ipalubos; dicanto matay: adtoy, ni amac awan ti aramidenna nga uray dackel man wенно bassit, no di ket ipalgacna caniac: ket apayapay nga ilimed caniac ni amac daytoy a banag? saan a casta.

3 Ket ni David nagsapata pay manen, ket kinunana, Ni amam ammona a naimbag a nacasaracac iti parabur cadagita matam; ket isu kunana, Di coma maammoan ni Jonathan itoy, di la ket ta agliday: ngem pudno cas iti APO sibibiag, ken cas ta cararruum sibibiag, adda maymaysa laeng nga addang iti nacaibaetac ken patay.

4 Idin ni Jonathan kinunana ken David, Iti uray aniaman a calicaguman ta cararruum, isu ti aramidecto met laeng a maipaay kenza.

5 Ket ni David kinunana ken Jonathan, Adtoy, intono bigat isu ti ltuad, ket diac agcurang coma a makicatugaw iti ari iti panganan: ngem palubosannac coma a mapan, tapno aglemmengac coma idiy away agingga iti maicatlo nga aldaw iti rumabii.

6 No ni amam dillawenna ti caawanco, cunam ngarud, ni David nagdawat caniac a sigagagar unay ti ipapanawna tapno tumaray coma a dumanon iti Betlehem nga ilina: ta adda tinawentawen a daton idiy nga maipaay iti amin nga sangcafamilia.

7 No cunaenna iti castoy, Naimbag; ti adipenmo addaanto iti talna: ngem no agpungtot unay, ammoem ngarud a napudno a ti dakes nakedngan gapu kencuana.

8 Gapuna nga agaramideca a sicacaasi unay iti adipenmo; ta sica inyegmo ti adipenmo iti maysa a tulag iti APO: ngem, no adda coma kinadakes caniac, sica met laeng ti mangpatay caniac; ta apayapay nga iyegnac pay laeng coma ken amam?

9 Ket ni Jonathan kinunana, Dayta adayu coma kenza: ta no pudno nga maammoac a ti dakes nakednganen ni amac a maipatay kenza, isu diac ngarud ibaga kenza?

10 Idin ni David kinunana ken Jonathan, Asino ti mangibaganto caniac? wенно cas pagarigan ni amam sungbatannaca a sigugubsang?

11 ¶ Ket ni Jonathan kinunana ken David, Umayca, ket rummuarta idiy away. Ket napanda nga agpadpada iti away.

1 SAMUEL 20

well that *is* in Sechu: and he asked and said, Where *are* Samuel and David? And *one* said, Behold, *they be* at Naioth in Ramah.

23 And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

24 And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, *Is* Saul also among the prophets?

CHAPTER 20

1 And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what *is* mine iniquity? and what *is* my sin before thy father, that he seeketh my life?

2 And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it *is not so*.

3 And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly *as the LORD liveth*, and *as thy soul liveth*, *there is* but a step between me and death.

4 Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do *it* for thee.

5 And David said unto Jonathan, Behold, to morrow *is* the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third *day* at even.

6 If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked *leave* of me that he might run to Beth-lehem his city: for *there is* a yearly sacrifice there for all the family.

7 If he say thus, *It is well*; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, *then* be sure that evil is determined by him.

8 Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?

9 And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?

10 Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what *if* thy father answer thee roughly?

11 ¶ And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

12 Ket ni Jonathan kinunana ken David, Iti APO a Dios ti Israel, intono agsaludsodac ken amac cadagito a tiempo intono bigat, wенно iti maicatlo nga aldaw, ket, adtoy, no adda imbag a maiturong ken David, ket diacto ngarud ibaon kenza, ken isu ipalgaocco kenza;

13 Iti APO aramidenna unay ti casta ken Jonathan: ngem no pagrayoan coma ni amac ti panangaramidna iti dakes kenza, ipalgaconto ngarud kenza, ken papanawenca, tapno mabalinmo ti mapan a sitatalna: ket iti APO adda coma kenza, a cas caaddana idi ken amac.

14 Ket saan laeng a iti bayat iti panagiabigco ti pangiparangamtio caniac iti naayat a kinaimbag iti APO, tapno diac coma matay:

15 No di ket dicanto met pugsaten ta kinaimbagmo iti balayco iti agnanayon: saan, saan uray intono iti APO pugsatenna dagiti cabusor ni David tunggal maysa iti rabaw ti daga.

16 Iti casta ni Jonathan nagaramid ti maysa a tulag iti balay ni David, a kinunana, Ket iti APO sapulennanto daytoy babaen iti ima dagiti cabusor ni David.

17 Ket ni Jonathan pinagsapatana manen ni David, gapu iti ayat nga ipaayna kencuana: ta isu inayatna a cas iti cararruana met laeng.

18 Idin ni Jonathan kinunana ken David, Intono bigat isu ti lutuad: ket sica madillawcanto nga awan, agsipud ta ti tugawmo ket awanto iti nagyan.

19 Ket intono nacapagaengca iti tallo nga aldaw, sumalogcanto a madaras unay, ket umayca iti lugar a naglemmengam idi nga iti panggep agdinama, ket agbaticanto iti denna ti bato nga Ezel.

20 Ket mangipanaacto cadagiti tallo nga pana iti sikiganna, a cas laeng no agpanaac iti maysa a pagsursuroan.

21 Ket, adtoy, ibaonconto ti bumbumaro, a kunak, Inca, sapulem dagiti pana. No kunak iti bumbumaro, Adtoy, dagiti pana addada ditoy a sikigam, alaem ida; umayca ngarud: ta adda talna kenza, ken awan iti ranggas; cas iti APO sibibiag.

22 Ngem no kunak ti castoy iti bumbumaro, Adtoy, dagiti pana addada iti labesmo; inca iti dalanmo: ta iti APO pinapanawnaca.

23 Ket no maipapan iti panggep a sica ken siac sinaritata, adtoy, iti APO adda iti nagbaetanta iti agnanayon.

24 ¶ Iti casta ni David naglemmeng iti away: ket idi dimtengen ti lutuad, ti ari nagtugaw a mangan idi taraon.

25 Ket ti ari timmugaw iti tugawna, a cas cadagiti sabali a tiempo, iti tugaw iti denna ti pader: ket ni Jonathan nagtacder, ket ni Abner nagtugaw iti abay ni Saul, ngem ti lugar ni David awan iti nagyan.

26 Nupay casta awan ti aniaman nga insao ni Saul iti daydi nga aldaw: ta pinanunotna, Adda ngata napasamac kencuana, isu saan a nadalus; awan duadua nga isu saan a nadalus.

27 Ket naaramid iti cabigatanna, nga isu idi ti maicaddua nga aldaw ti bulan, a ti lugar ni David awan nagyan: ket ni Saul kinunana ken Jonathan nga anacna, Apayapay a ti anac a lalaki ni Isai saan nga immay a

12 And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, *or the third day*, and, behold, *if there be* good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

13 The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father *to do* thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.

14 And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not:

15 But *also* thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.

16 So Jonathan made *a covenant* with the house of David, *saying*, Let the LORD even require *it* at the hand of David's enemies.

17 And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.

18 Then Jonathan said to David, To morrow *is* the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.

19 And *when* thou hast stayed three days, *then* thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was *in hand*, and shalt remain by the stone Ezel.

20 And I will shoot three arrows on the side *thereof*, as though I shot at a mark.

21 And, behold, I will send a lad, *saying*, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows *are* on this side of thee, take them; then come thou: for *there is* peace to thee, and no hurt; *as the* LORD liveth.

22 But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows *are* beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.

23 And *as touching* the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD *be* between thee and me for ever.

24 ¶ So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.

25 And the king sat upon his seat, as at other times, *even* upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.

26 Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he *is* not clean; surely he *is* not clean.

27 And it came to pass on the morrow, *which was* the second *day* of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to

mangan, uray idi calman, uray ita nga aldaw?

28 Ket ni Jonathan simmungbat ken Saul, Ni David sigagagar a nagdawat caniac ti ipapanawna a mapan idiy Bethlehem:

29 Ket isu kinunana, Palubosannac coma a mapan, agdawatac kenza; ta ti familiami addaan iti maysa a sacrificio iti ili; ket ti cabsatco a lalaki, binilinnac nga addaac coma idiy: ket ita, no nacasaracac ti parabur cadagiti matam, palubosannac coma a mapan, agdawatac kenza, ket kitaec dagiti cacabsatco. Gapuna a saan nga immay iti lamisaan ti ari.

30 Idin ti pungtot ni Saul simged a maibusor ken Jonathan, ket kinunana kencuana, Sica nga anac ti maysa a dakes ken nasukir a babai, diac ammo aya a sica pinilim ti anac a lalaki ni Isai a pacabainamto met laeng, ken pacabainanto ti ibain ni inam?

31 Ta bayat ti panagbiag ti anac ni Isai iti rabaw ti daga, sica dicanto mabangon, uray ti pagariam. Gapuna ita agbaonca ket isu paiyegmo caniac, ta matayto nga awan ti duduana.

32 Ket ni Jonathan simmungbat ken Saul nga amana, ket kinunana kencuana, Apayapay a mapapatayto? ania aya ti inaramidna?

33 Ket ni Saul ingayangna di gayangna a pangabilna kencuana: isu a nacaammoan ni Jonathan a nakedngan idi gapu ken amana a mapapatay ni David.

34 Iti casta ni Jonathan timmacder idi lamisaan iti sibabara a pungtot, ket saan idi a nangan iti taraon idi maicaddua nga aldaw ti bulan: ta napaliday gapu ken David, agsipud ta isu inbabain ni amana.

35 ¶ Ket naaramid iti bigat, a ni Jonathan rimmuar iti away iti tiempo a tinudinganda ken David, ket maysa a bumbumaro ti cadduana.

36 Ket kinunana idi bumbumaro, Tumarayca, sapulem ita dagiti pana nga ipanac. Ket idi a timmaray ti bumbumaro, nangipana iti maysa a pana idi labesna.

37 Ket idi a ti bumbumaro dimteng iti lugar ti pana nga impana ni Jonathan, ni Jonathan pinuccawanna ti bumbumaro, ket kinunana. Saan nga adda ti pana ita labesmo?

38 Ket ni Jonathan pinuccawanna ti bumbumaro, Agsiglatca, agdarasca, dica agtactac. Ket ti bumbumaro ni Jonathan inurnongna dagiti pana, ket immay ken apona.

39 Ngem ti bumbumaro dina naammoan ti uray ania a banag: da laeng Jonathan ken David ti macaammo idi iti panggep.

40 Ket ni Jonathan intedna iti igamma iti bumbumaro, ket kinunana kencuana, Inca, ipanmo ida iti ili.

41 ¶ Ket apaman a ti bumbumaro nacapanaw, ni David timmacder a naggapu idi maysa a lugar nga agturonsit abagatan, ket nagsacleb ti rupana iti daga, ket nagsangita ti maysa ken maysa, agingga ni David napalpalalo.

42 Ket ni Jonathan kinunana ken David, Incan a sitatalna, gapu ta cas insapatac nga agpadpada iti nagan iti APO, a kinunata, Iti APO addanto iti baetta, ket ti baet ti putotco ken ti putotmo iti agnanayon. Ket timmacder ken pimmanaw: ket ni Jonathan napan iti ili.

day?

28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem:

29 And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away. I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.

30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

31 For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.

32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?

33 And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David.

34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.

35 ¶ And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

36 And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?

38 And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

39 But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter.

40 And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city.

41 ¶ And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

42 And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

CAPITULO 21

1 Idin ni David immay idiy Nob ken ni Ahimelec a padi: ket ni Ahimelec nagbuteng a simmabet ken David, ket kinunana kencuana, Apayapay a maymaysaca, ket awan ti lalaki a kimmuyog kenca?

2 Ket ni David kinunana ken Ahimelec a padi, Ti ari imbilinna caniac ti maysa a panggep, ket kinunana caniac, Awan coma ti tao a macaammo iti uray ania cadagiti panggep a pangibaonac kenca, ken no ania ti imbilinco kenca: ket dinutocac dagiti ad-adipenco ti castoy ken casta a lugar.

3 Gapuna ita ania ti adda ita imam? iccannac iti lima a tinapay iti imac, weno uray no ania ti adda.

4 Ket di padi simmungbat ken David, ket kinunana, Awan iti gagangay nga tinapay iti imac, no di laeng ti nasantoan a tinapay; no la ketdi dagiti agtutubo a lallaki inaluanda dagiti bagbagida cadagiti babbai.

5 Ket ni David simmungbat idi padi, ket kinunana kencuana, Iti kinapudnona dagiti babbai nayaluadda cadacami iti daytoy agtallo nga aldaw, manipud idi rimmuarac, ket dagiti alicamen dagiti agtutubo a lallaki nasantoanda, ken ti tinapay adda iti banag a gagangay, wen, uray napagsanto ita nga aldaw dagiti alicamenda.

6 Iti casta ti padi intedna kencuana ti nasantoan a tinapay: ta awan idi ti tinapay idiy no di laeng ti tinapay ti pamarang, a naiccat idi iti sango iti APO, tapno maicabil ti nabara a tinapay iti aldaw ti pannacaiccatna idi.

7 Ita ket maysa a lalaki cadagiti ad-adipen ni Saul adda idi idiy iti daydi nga aldaw, a natengngel iti sango iti APO; ket ti naganna Doe, nga Idumeo, catan-ocean a pangulo cadagiti agpaspastor a cucua ni Saul.

8 ¶ Ket ni David kinunana ken Ahimelec, Ket awan cadi ditoy iti babaen ti imam gayang weno campilan? ta diac naitugot caniac ti campilanco weno dagiti igamco, ta ti panggep ti ari casapulan a madaras.

9 Ket ti padi kinunana, Ti campilan ni Goliat a Filisteo, a pinataymo idi idiy tanap ti Ela, adtoy, adda ditoy a nabalcut iti maysa a lopot iti licudan ti efod: no cayatmo nga alaen dayta, alaem: ta awan ti sabali a casta ditoy no di laeng dayta. Ket ni David kinunana, Awan ti cas iti dayta; isu ti itedmo caniac.

10 ¶ Ket ni David timmacder, ket timmaray iti daydi nga aldaw gapu ta agbuteng ken Saul, ket napan ken Aquis nga ari ti Gat.

11 Ket dagiti adipen ni Aquis kinunada kencuana, Saan aya a daytoy ni David nga ari ti daga? saanda aya nga incancanta idi kencuana ti maysa ken maysa cadagiti salsala, a kunada, ni Saul pinatayna dagiti rinibribuna, ket ni David dagiti sangapulo a rinibribuna?

12 Ket ni David sinalimetmetanna dagitoy a sasao iti pusona, ket nagbuteng idi iti napalalo ken Aquis nga ari ti Gat.

13 Ket binaliwanna ti cababalinna iti sangoda, ket nagimmauyong cadagiti im-imada, ket nagcurcur-it cadagiti rikep dagiti ruangan, ket binay-anna a nagayayus di catayna iti rabaw ti imingna.

14 Idin kinuna ni Aquis cadagiti ad-adipenna, Adtoy, kitaenyo ti lalaki ket mauyong: apayapay ngarud nga inyegyo isuna caniac?

CHAPTER 21

1 Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why *art* thou alone, and no man with thee?

2 And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed *my* servants to such and such a place.

3 Now therefore what is under thine hand? give *me* five *loaves* of bread in mine hand, or what there is present.

4 And the priest answered David, and said, *There is* no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.

5 And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women *have been* kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and *the bread is* in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel.

6 So the priest gave him hallowed *bread*: for there was no bread there but the shewbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.

7 Now a certain man of the servants of Saul *was* there that day, detained before the LORD; and his name *was* Doe, an Edomite, the chiefest of the herdmen that *belonged* to Saul.

8 ¶ And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it *is here* wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take *it*: for *there is* no other save that here. And David said, *There is* none like that; give it me.

10 ¶ And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

11 And the servants of Achish said unto him, Is not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?

12 And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

13 And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard.

14 Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore *then* have ye brought him to me?

1 SAMUEL 22

15 Casapulac cadi dagiti mauyong a tattao, nga inyegyo daytoy a tao tapno agay-ayam iti kinamauyong iti saclangco? umayto cadi daytoy a tao iti balayco?

CAPITULO 22

1 Gapuna ni David pimmanaw idiyay, ket nagtalaw agingga iti gucayab ti Adullam: ket idi a dagiti cacabsatna ken ti amin a balay ni amana nangngedga daydi, simmalogda nga napan kencuana.

2 Ket tunggal maysa a nariribuc, ken tunggal maysa a nacautang, ken tunggal maysa a masiciscoran, timmiponda kencuana; ket nagbalin nga capitán cadacuada: ket adda idi kencuana iti aguppat a gasut nga lallaki.

3 Ket ni David napan nanipud idiyay agingga iti Mizpa ti Moab: ket kinunana iti ari ti Moab, Ipalubosmo coma da amac ken inac, dawatec kenza, nga umayda, ken makipagyanda cadacayo, agingga iti maammoac no ania ti aramidento iti Dios caniac.

4 Ket inyegna ida iti sango ti ari ti Moab: ket nakipagnaedda kencuana iti bayat ti panagyan ni David idi sarikedked.

5 ¶ Ket ni mammadto a Gad kinunana ken David, Dica agtaeng iti sarikedked; pumanawca, ket inca iti daga ti Juda. Idin ni David pimmanaw, ket immay iti cabakiran ti Haret.

6 ¶ Ket ni Saul nangngagna a ni David nasarakan, ken dagiti tattao nga adda idi kencuana, (ita ni Saul agtugtugaw idi idiyay Gabaa iti siroc ti cayo idiyay Rama, agraman ti gayang iti imana, ket amin dagiti adipenna agtatacerda iti aglicmut kencuana;)

7 Ket ni Saul kinunana cadagiti adipenna a nagtacerd iti aglicmut kencuana, Denggenyo ita, dacayo Benjamitas; ti anac ni Isai iccannanto ti tunggal maysa cadacayo cadagiti talalon ken cauv-uvasan, ket aramidennacyato amin a capcapitan ti rinibu, ken capcapitan ti ginasut;

8 Tapno dacayo amin umalsacayo nga bumusor caniac, ket awan ti uray asino a mangipalgac caniac a ti anacco a lalaki nakikinnari iti maysa a singgalut iti anac ni Isai, ket awan ti uray maysa cadacayo nga agladingit gapu caniac, wenco mangipalgac caniac a ti anacco a lalaki kiniwarna ti adipenco a bumusor caniac, tapno agsaneb, a cas ita nga aldaw?

9 ¶ Idin simmungbat ni Doeg nga Edomita, a pangulo idi dagiti adipen ni Saul, ket kinunana, Naimatangac ti anac ni Isai nga immay idiyay Nob, ken Ahimelec nga anac a lalaki ni Ahitob.

10 Ket isu immuman iti APO gapu kencuana, ket iniccanna cadagiti balbalon, ken intedna kencuana ti campilan ni Goliat a Filisteo.

11 Idin nagbaon ti ari ti nangayab ken Ahimelec a padi, nga anac ni Ahitob, ken amin nga balay ni amana, dagiti papadi idiyay Nob: ket isuda amin immayda iti ari.

12 Ket ni Saul kinunana, Denggem ita, sica anac ni Ahitob. Ket isu simmungbat, Adtoyac, apoc.

13 Ket ni Saul kinunana kencuana, Apayapay nga immalsacayo a bumusor caniac, sica ken ti anac ni Isai, iti daydiay a panangtedmo kencuana iti tinapay, ken maysa a campilan, ket immumanca iti Dios gapu

1 SAMUEL 22

15 Have I need of mad men, that ye have brought this fellow to play the mad man in my presence? shall this fellow come into my house?

CHAPTER 22

1 David therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him.

2 And every one *that was* in distress, and every one that *was* in debt, and every one *that was* discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men.

3 ¶ And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, *and be* with you, till I know what God will do for me.

4 And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold.

5 ¶ And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth.

6 ¶ When Saul heard that David was discovered, and the men that *were* with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants *were* standing about him;)

7 Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, *and* make you all captains of thousands, and captains of hundreds;

8 That all of you have conspired against me, and *there is* none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and *there is* none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

9 ¶ Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

10 And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that *were* in Nob: and they came all of them to the king.

12 And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.

13 And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in

1 SAMUEL 23

kencuana, tapno isu tumacder coma a bumusor caniac, a mangsaneb, a cas ita nga aldaw?

14 Idin ni Ahimelec simmungbat iti ari, ket kinunana, Ket asino cadagiti isuamin nga adipenmo ti casta a mapagtalcon a cas ken David, a manugang ti ari, ken mapan iti pangibagaam, ken natan-oc iti balaymo?

15 Inrugicon aya ti immuman iti Dios gapu kencuana? adayu coma caniac: di coma ipabiddut ti ari iti aniaman a banag iti adipenna, wenco iti amin a balay ni amac: ta ti adipenmo awan ti ammona iti amin daytoy, bassit man wenco adu.

16 Ket ti ari kinunana, Mataycanto nga awan duduana, Ahimelec, sica, ken ti amin a balay ni amam.

17 ¶ Ket ti ari kinunana cadagiti agbantay nga agtatacder idi iti aglicmut kencuana, Tumaliawcayo, ket papatayenyo dagiti papadi iti APO; agsipud ta ti imada ket adda met ken David, ken agsipud ta ammoda idi isu nagtaray, ket dida impalgac caniac. Ngem dagiti adipen ti ari dida kinayat nga inunnat ti imada a pangabil cadagiti papadi iti APO.

18 Ket ti ari kinunana ken Doeg, Tumaliawcayo, ket cabilem dagiti papadi. Ket ni Doeg nga Edomita nagpusipos, ket kinabilna dagiti papadi, ken pinatayna idi nga aldaw ti walopulo ket lima a tattao a nacawes iti efod a lienzlo.

19 Ket ti Nob, nga ili dagiti papadi, kinabilna iti tadem ti campilan, lallaki ken babbai nga agpadpada, ubbing ken dagiti agsussuso, ken dagiti bacbac, ken as-asno, ken carcarnero, iti tadem ti campilan.

20 ¶ Ket maysa cadagiti annac a lallaki ni Ahimelec nga annac ni Ahitob, a managan iti Abiatar, nacatalaw, ket timmaray a napan ken David.

21 Ket ni Abiatar imbagana ken David a ni Saul pinatayna dagiti papadi iti APO.

22 Ket ni David kinunana ken Abiatar, Naammoac idi nga aldaw, idi a ni Doeg nga Edomita adda idi idiyay, nga awan duduana nga ibagana ken Saul: siac ti nacaigappuanan ti ipapatay dagiti amin a tattao ti balay ni amam.

23 Makipagtaengca caniac, dica agbuteng: ta daydiay a mangsapul iti biageo sapulenna met ta biagmo: ngem caniac addaancanto iti pannacasaluad.

CAPITULO 23

1 Ket imbagada ken David, a kinunada, Adtoy, dagiti Filisteos gubgubatenda ti Keila, ken tactacawanda dagiti pagtaltagan.

2 Gapuna a ni David immuman iti APO, a kinunana, Innacto ken cabilecto aya dagitoy nga Filisteos? Ket iti APO kinunana ken David, Inca, ket cabilem dagiti Filisteos, ket isalacanmo ti Keila.

3 Ket dagiti tattao ni David kinunada kencuana, Adtoy, a sibubutengtayo ditoy Juda: dinto ad-adda ngarud no intayo idiyay Keila a maibusor iti buyot dagiti Filisteos?

4 Idin ni David immuman pay manen iti APO. Ket iti APO simmungbat kencuana ket kinunana, Tumacderca, sumalogca agingga iti Keila; ta iyawatconto dagiti Filisteos ita imam.

5 Ket ni David ken dagiti tattaona napanda iti Keila, ket

1 SAMUEL 23

wait, as at this day?

14 Then Ahimelech answered the king, and said, And who is so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house?

15 Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more.

16 And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.

17 ¶ And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also is with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD.

18 And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword.

20 ¶ And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

21 And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD'S priests.

22 And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house.

23 Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.

CHAPTER 23

1 Then they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors.

2 Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.

3 And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?

4 Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.

5 So David and his men went to Keilah, and fought

nakigubatda cadagiti Filisteos, ket innalada dagiti animalda, ket pinatayda ida iti naindaclan a panangpapatay. Iti casta ni David insalacanna dagiti agnaed iti Keila.

6 Ket naaramid, idi a ni Abiatar nga anac ni Ahimelec nagtaray agingga ken David idiy Keila, nga isu simmalog agraman iti maysa nga efod iti imana.

7 ¶ Ket naibaga ken Saul a ni David immay iti Keila. Ket ni Saul kinunana, ti Dios inyawatna isuna iti imac; ta isu napupoc, gapu iti iseserrecna iti maysa nga ili nga addaan cadagiti ruruangan ken balbalunet.

8 Ket ni Saul pinaayabanna amin a tattao a nagsangcamaysa a makigubat, tapno mapanda idiy Keila, tapno lacubenda ni David ken dagiti tattaona.

9 ¶ Ket ni David ammona a ni Saul nangbalabal a nalimed iti dakes a maibusor kencuana; ket kinunana ken Abiatar a padi, Iyegmo ditoy ti efod.

10 Idin kinuna ni David, O APO Dios ti Israel, pudno a ti adipenmo nangngegna a ni Saul tarigagayanna ti umay iti Keila, tapno rebbekenna ti ili a gapu caniac.

11 Iyawatdacto ngata dagiti tattao ti Keila iti imana? sumalogto ngata ni Saul, a cas nangngeg ti adipenmo? O APO Dios ti Israel, agdawatac kenza, ibagam iti adipenmo. Ket iti APO kinunana, Isu sumalogto.

12 Idin ni David kinunana, Dagiti lallaki ti Keila iyawatdacto ngata ken dagiti lallakic iti ima ni Saul? Ket iti APO kinunana, Isuda iyawatdacanto.

13 ¶ Idin ni David ken dagiti lallakina, nga aginnem a gasutda, timmacderda ket pimmanawda idiy Keila, ket napanda iti nabalinda a napanan. Ket naibaga idi ken Saul a ni David nagtalaw idiy Keila; ket isu nagmadin a rimmuar nga mapan sadiay.

14 Ket ni David nagtaeng idiy let-ang cadagiti nabileg a sarikedked, ket nagyan iti cabantayan idiy let-ang ti Zif. Ket isu binirbiroc ni Saul iti tunggal aldaw, ngem iti APO saanna nga inyawat isuna iti imana.

15 Ket ni David nakitana a ni Saul rimmuar a mangbiroc idi biagna: ket ni David nagyan iti let-ang ti Zif idiy cabakiran.

16 ¶ Ket ni Jonathan nga anac ni Saul timmacder, ket napan ken David iti cabakiran, ket pinapigsana ti imana iti Dios.

17 Ket isu kinunana kencuana, Dica agbuteng; ta ti ima ni Saul nga amac dinacanto masarakan; ket sicanto ti agari iti Israel, ket siacto ti caasitgan kenza; ket ni Saul nga amac ammona met dayta.

18 Ket isuda a dua nagaramidda iti maysa a tulag iti sango iti APO: ket ni David nagnaed iti cabakiran, ket ni Jonathan napan iti balayna.

19 ¶ Idin immay dagiti Zifeos ken Saul idiy Gabaa, a kinunada, Saan aya a makipaglemmeng cadacami ni David cadagiti sarikedked idiy cabakiran, idiy turad ti Haquila, nga adda iti abagatan ti Jeshimon?

20 Gapuna ita, O ari, umaya a cas mayannurot iti amin a calicaguman ta cararuam nga umay; ket ti biangmi isunto ti panangyawatmi kencuana iti ima ti ari.

21 Ket ni Saul kinunana, Benditocayo coma iti APO; ta addaancayo iti pannakipagayat caniac.

22 Incayo, agdawatac cadacayo, ket saganaenyo pay, ket ammoeno ken kitaenyo ti lugar a pagyananna, ken

with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, *that he came down with an ephod in his hand.*

7 ¶ And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.

8 And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

9 ¶ And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.

10 Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down.

12 Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver *thee* up.

13 ¶ Then David and his men, *which were* about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth.

14 And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

15 And David saw that Saul was come out to seek his life: and David *was* in the wilderness of Ziph in a wood.

16 ¶ And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

17 And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.

18 And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

19 ¶ Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which *is* on the south of Jeshimon?

20 Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part *shall be* to deliver him into the king's hand.

21 And Saul said, Blessed *be ye* of the LORD; for ye have compassion on me.

22 Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, *and* who hath seen him there:

1 SAMUEL 24

no asino ti nacakita kencuana idiy: ta naibaga caniac nga isu agaramid a sisicicap unay.
23 Kitaenyo ngarud, ken ammoenyo dagiti amin a gingginget a paglemenganna, ket umaycayo manen caniac agraman pannacapanecnec, ket cumuyogacto cadacayo a mapan: ket maaramidto, no adda iti daga, nga isu birukecto cadagiti amin a rinibribu ti Juda.
24 Ket timmacderda, ket napanda idiy Zif iti sacbay ni Saul: ngem ni David ken dagiti lallakina addada idi idiy let-ang ti Maon, idiy pantoc iti abagatan ti Jeshimon.
25 Ket ni Saul ken dagiti lallakina napanda a nangbiroc kencuana. Ket imbagada ken David: gapuna a simmalog agingga iti bato, ket nagtaeng idiy let-ang ti Maon. Ket idi nangngeg ni Saul dayta, kinamatna ni David idiy let-ang ti Maon.
26 Ket ni Saul napan itoy a bangir ti bantay, ket ni David ken dagiti lallakina idiy met maysa a bangir ti bantay: ket ni David nagsardas a pumanaw a gapu iti panagbuteng ken Saul; ta ni Saul ken dagiti lallakina linawlawda ni David ken dagiti tattaona tapno tiliwenda ida.
27 ¶ Ngem immay ti maysa a babaonen ken Saul, a kunana, Agdarasca, ket umayca; ta dagiti Filisteos rinautda iti dagatayo.
28 Iti casta ni Saul nagsubli iti panagcamatna ken David, ket napan a maibusor cadagiti Filisteos: gapuna a ninaganda daydiay a lugar iti Selahammalecot.
29 Ket ni David simmang-at nanipud idiy, ket nagtaeng cadagiti sarkedked ti En-gaddi.

CAPITULO 24

1 Ket naaramid, idi a ni Saul nagsubli a naggapu iti panangsurotna cadagiti Filisteos, a naibaga kencuana, a nacuna, Adtoy, ni David adda idiy let-ang ti En-gaddi.
2 Idin ni Saul nangala iti tallo a ribu a lallaki a napili iti amin nga Israel, ket napan a nangbiroc ken David ken cadagiti tattaona cadagiti batbato dagiti calding nga atap.
3 Ket immay iti pagyaponan iti carnero idi dalan, a yan idi ti maysa a gucyab; ket ni Saul simrec a mangabbong cadagiti sacana: ngem ni David ken dagiti lallakina addada cadagiti sikigan ti uneg iti gucyab.
4 Ket dagiti lallaki ni David kinunada kencuana, Adtoy ti aldaw a kinuna iti APO kenca, Adtoy, iyawatconto ita imam ti cabusormo, ket aramidemto kencuana ti cas pagarupemto a naimbag. Idin ni David timmacder, ket rinagasna a sii-inayad unay daydi gayadan ti lambon ni Saul.
5 Ket calpasan ti naaramid, ti puso ni David tinugkitna isuna, gapu ta pinutedna idi gayadan ti lambon ni Saul.
6 Ket kinunana cadagiti lallakina, Iti APO iparitna nga aramidec coma daytoy iti apoc, a pinulotan iti APO, nga unnatec ti imac a maibusor kencuana, idinto nga isu ti pinulotan iti APO.
7 Iti casta ni David immalditna cadagiti lallakina cadagitoy a sasaona, ket dina pinalubosan ida a tumader a maibusor ken Saul. Ket ni Saul timmacder a

1 SAMUEL 24

for it is told me *that* he dealeth very subtilly.

23 See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.
24 And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men *were* in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.

25 Saul also and his men went to seek *him*. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard *that*, he pursued after David in the wilderness of Maon.

26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

27 ¶ But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.

28 Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Selahammahlekoth.

29 And David went up from thence, and dwelt in strong holds at En-gedi.

CHAPTER 24

1 And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David *is* in the wilderness of En-gedi.

2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

3 And he came to the sheepcotes by the way, where *was* a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave.

4 And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

6 And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD'S anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he *is* the anointed of the LORD.

7 So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on *his* way.

rimmuar idi gucayab, ket napan iti dalanna.
 8 Calpasanna ni David timmacder met, ket rimmuar iti gucayab, ket pinuccawanna ni Saul, a kinunana, Apoc nga ari. Ket idia ni Saul timmaliau kencuana, ni David incul-obna ti rupana iti daga, ket nagrucob.
 9 ¶ Ket ni David kinunana ken Saul, Apayapay nga impangagmo dagiti sao dagiti lallaki, a nacguna, Adtoy, ni David sapulenna ti pagdacsam?
 10 Adtoy, itoy nga aldaw dagiti matam nakitada no casano ti panangyawat iti APO kenca ita nga aldaw iti imac idiyay gucayab: ket dadduma ti nacguna caniac a papatayenca: ngem ti matak insakitnaca; ket kinunac, diacto unnaten ti imac a maibusor ti apoc; ta isu ti pinulotan iti APO.
 11 Maysa pay, amac, kitaem, wen, kitaem ti gayadan ti lambonmo iti imac: ta iti dayta a panangragasco iti gayadan ti lambonmo ket dica pinapatay, ammoem ket kitaem nga awan ti uray ania a dakes wenco panaglasing itoy imac, ket diac nagbasol a naibusor kenca; nupay sica anupem ti biago tapno alaem.
 12 Iti APO ti mangocom iti nagbaetanta, ket iti APO ibalesannac kenca: ngem ti imac dinto mausar nga maibusor kenca.
 13 Cas cuna ti proverbio dagiti lallacay, Aggapu iti nadangkes rummuar ti kinadangkes: ngem ti imac dinto mausar nga maibusor kenca.
 14 Asino ti sinurot ti ari a rimmuaranna? iti asino ti kinamatmo? iti maysa a natay nga aso, iti maysa a timel.
 15 Iti APO ngarud ti mangocom coma, ken mangocom cadata, ket kitaenna, ket sallucubanna ti panggepco, ken isalacannac ita imam.
 16 ¶ Ket calpasanna naaramid idi, a ni David nagibusanna iti panangisaona cadagitoy a sasao ken Saul, a ni Saul kinunana, Sica cadi iti akintimec daytoy, anacco a David? Ket ni Saul inpigsana ti timecna, ket nagsangit.
 17 Ket kinunana ken David, Sica nalinlintegca ngem siac: ta sinubadannac iti naimbag, idinto a sinubadanca iti dakes.
 18 Ket sica impalawagmo ita nga aldaw no casano ti panangaramidmo caniac ti naimbag: nupay no iti APO inyawatnac ita imam, sica dinac pinapatay.
 19 Ta no maysa a lalaki masaracanna ti cabusorna, isu bay-annanto aya nga pumanaw? gapuna a iti APO supapacannaca iti naimbag gapu iti daydiy nga inaramidmo caniac ita nga aldaw.
 20 Ket ita, adtoy, ammoc unay nga agaricanto nga awan duduana, ken iti pagarian ti Israel mapasingkedanto ita imam.
 21 Ita agsapataca ngarud caniac gapu iti APO, a dicanto pugsaten ti putotco iti calpasac, ket dicanto dadaelen ti naganco iti balay ni amac.
 22 Ket ni David nagsapataken ni Saul. Ket ni Saul napan iti balayna; ngem ni David ken dagiti lallakina napanda iti sarikedked.

CAPITULO 25

1 Ket ni Samuel natay; ket amin nga Israel naggut

8 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself.

9 ¶ And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?

10 Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and *some* bade *me* kill thee: but *mine eye* spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he *is* the LORD'S anointed.

11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that *there is* neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it.

12 The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee.

13 As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee.

14 After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.

15 The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

16 ¶ And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, *Is this thy voice, my son David?* And Saul lifted up his voice, and wept.

17 And he said to David, Thou *art* more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.

18 And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not.

19 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day.

20 And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand.

21 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.

22 And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

CHAPTER 25

1 And Samuel died; and all the Israelites were gathered

urnongda, ken dinung-awanda, ket intabonda iday balayna nga Rama. Ket ni David timmacder, ket simmalog agingga iti let-ang ti Faran.

2 Ket adda idi maysa a lalaki sadì Maon, a dagiti cucuana addada idiy Carmelo; ket ti lalaki adduan unay iti sanicua idi, ket addaan idi iti tallo ribu a carnero, ken sangeribu nga calding: ket isu agpucpukis idi cadagiti carcernerona idiy Carmelo.

3 Ket ti nagan ti lalaki Nabal; ket ti nagan ti asawana Abigail: ket ti babai nasaririt unay, ken napintas ti langana: ngem di lalaki nasabrac ken managdacades cadagiti aramidna; ket isu naibilang nga capuonan ti balay ni Caleb.

4 ¶ Ket ni David nangnegrina idiy let-ang a ni Nabal agpucpukis idi cadagiti carnerona.

5 Ket ni David nangibaon iti sangapulo a lallaki nga agtutubo, ket ni David kinunana cadagiti agtutubo a lallaki, Sumang-atcayo iti Carmelo, ket incayo ken Nabal, ket icablaawyo kencuana ti naganco:

6 Ket castoy ti saoenyonto kencuana nga agbibiaig iti kinarang-ay, Talna ti adda coma kenza, ken talna ti adda coma iti balaymo, ken talna ti adda coma iti amin nga icutam.

7 Ket ita nangnegrina nga addaanca cadagiti pagpukpukisem: dagiti pastormo addada idi cadacami, ket dicami inaramid cadacuada ti ranggas, awan idi ti uray ania a panagcurang cadacuada iti amin, bayat ti caaddada amin idi idiy Carmelo.

8 Saludsodem cadagiti agtutubom a lallaki, ket ibagadanto kenza. Gapuna a palubosam coma a dagiti agtutubo a lallaki macasaracda iti parabur cadagiti matam: ta umaycami iti maysa a nasayaat nga aldaw: mangtedca, agdawatac kenza, ti uray ania nga ipaimam cadagiti adipenmo, ken ni anacmo a David.

9 Ket idi a dagiti agtutubo a lallaki ni David dimtengda, imbagada ken Nabal ti mayannurot cadagiti isuamin a sao iti nagan ni David, ket simmardengda.

10 ¶ Ket ni Nabal simmungbat cadagiti adipen ni David, ket kinunana, Asino aya ni David? ket asino ti anac ni Isai? adu nga ad-adipen cadagitoy nga al-aldaw nga intalawanda tunggal maysa ti apona.

11 Alaecto ngarud ti tinapayco, ken ti danumco, ken ti cucuac a lasag a pinartic a maipaay cadagiti pagpukpukisec, ket itedco ida cadagiti lallaki, isuda a diac ammo no taga anoda?

12 Iti casta dagiti agtutubo a lallaki ni David naghawingda iti dalanda, ket nagsublida, ket immayda ket imbagada kencuana amin dagitoy a sasao.

13 Ket ni David kinunana cadagiti lallakina, Ibarikesyo tunggal maysa a lalaki ti campilanna. Ket imbarikesda tunggal maysa ti campilanna; ket ni David imbarikesna met ti campilanna: ket simmurot ken David ti aguppat a gasut a lallaki; ket dua a gasut ti nagbantay iti gargaret.

14 ¶ Ngem maysa nga agtutubo a lalaki imbagana ken Abigail, nga asawa ni Nabal, a kinunana, Adtoy, ni David nangibaon cadagiti babaonen a naggapu iti let-ang a cumablaaw ken apomi; ket linainsna ida.

15 Ngem dagiti lallaki naimbagda unay idi cadacami, ket saancami idi a naranggasan, ken awan ti nagcurang cadacami nga uray aniaman, iti bayat ti panagsasaratami

together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

2 And *there was* a man in Maon, whose possessions *were* in Carmel; and the man *was* very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

3 Now the name of the man *was* Nabal; and the name of his wife Abigail: and *she was* a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man *was* churlish and evil in his doings; and he *was* of the house of Caleb.

4 ¶ And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.

5 And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

6 And thus shall ye say to him that liveth *in prosperity*, Peace *be* both to thee, and peace *be* to thine house, and peace *be* unto all that thou hast.

7 And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.

8 Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.

9 And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

10 ¶ And Nabal answered David's servants, and said, Who *is* David? and who *is* the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

11 Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give *it* unto men, whom I know not whence they *be*?

12 So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings.

13 And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff.

14 ¶ But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them.

15 But the men *were* very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields:

cadacuada, idi addacami cadagiti aw-away:
16 Isuda idi ti maysa a bacud cadacami nga agpadpada iti rabii ken iti aldaw, iti bayat amin a tiempo iti caaddami idi cadacuada nga agay-aywan cadagiti carnero.
17 Gapuna ita ammoem ken utobem no ania ti aramidemo; ta ti dakes naikeddengen a maibusor ken apomi, ken maibusor iti amin a balayna: ta isu maysa nga anac ni Belial, nga awan ti tao a macabalin nga agsao kencuana.
18 ¶ Idin ni Abigail nagdaras, ket nangala iti dua gasut a tinapay, ken dua gasut a casupot a lalat nga arac, ken lima a carnero a naparti, ken lima casucat ti kinirog a bucukel, ken sangagasut a caraay nga uvas, ken dua gasut a bibingka nga higos, ket insaadna iti rabaw dagiti asno.
19 Ket kinunana cadagiti ad-adipenna, Incayo iti unaac; adtoy, a sumurotacto cadacayo. Ngem isu dina imbag aken asawana a Nabal.
20 Ket idi a casta, idi a nacasacay iti asnona, ket simmalog a nalimed iti dalan ti turod, nga, adtoy, ni David ken dagiti lallakina simmalogda nga agturstong kencuana; ket sinabetna ida.
21 Ni David kinunana idi, Pudno nga ubbwaw ti panangaywanco idi iti amin nga icutan daytoy a tao idiy let-ang, tapno awan ti nagcurang ti amin a cucuana: ket isu insupapacna caniac ti dakes a gapu iti naimbag.
22 Ti Dios aramidenna ken narcarco pay cadagit cabusor ni David, no tiddaei ti aniaman a cucuana agingga iti aglawag no bigat iti uray no maysa nga umisbo iti pader.
23 Ket idi ni Abigail naimatanganna ni David, isu nagdaras, ket dimsaag iti asnona, ket incul-obna ti rupana iti daga iti sango ni David, ket nagrucob isuna iti daga,
24 Ket isu nagsacleb cadagiti sacana, ket kinunana, Caniac, apoc, caniac coma ti ayan ti kinadangkes: ket palubosam coma ti babai nga adipenmo, dawatec kenza, nga agsao cadagita lapayagmo, ken denggem ti sao ti babai nga adipenmo.
25 Ti apoc saanna coma nga icancano, dawatec kenza, daytoy a tao ni Belial, a ni Nabal met laeng: ta no casano ti naganna, casta met laeng ti kinaisuna; Nabal isu ti naganna, ket ti kinamaag adda kencuana: ngem siac a babai nga adipenmo diac naimatangan dagiti agtutubo a lallaki ti apoc, isuda nga imbaonmo.
26 Gapuna ita, apoc, cas iti APO sibibiag, ken cas ta cararruam sibibiag, idinto a iti APO ti nanglapped kenza iti pannacaibucboc iti dara, ken iti pannagibalesmo iti imam met laeng, gapuna ita a bay-am dagiti cabusormo, ken dagidiay nga agsapul iti pagdacsan ti apoc, nga isuda dagiti cas ken Nabal.
27 Ket ita daytoy sagut a ti adipenmo a babai iyegna iti apoc, isu ti maited coma cadagiti agtutubo a lallaki a sumursurot iti apoc.
28 Dawatec kenza, a pacawanem ti panaglabbing ti babai nga adipenmo: ta pudno unay a iti APO mangaramidto iti apoc iti maysa a natalged a balay; agsipud ta ti apoc makigubat cadagiti gubgubat iti

16 They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.

17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he *is such* a son of Belial, that *a man* cannot speak to him.

18 ¶ Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched *corn*, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid *them* on asses.

19 And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.

20 And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them.

21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this *fellow* hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that *pertained* unto him: and he hath requited me evil for good.

22 So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that *pertain* to him by the morning light any that pisseth against the wall.

23 And when Abigail saw David, she hastened, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,

24 And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, *upon me let this iniquity be*: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid.

25 Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, *even* Nabal: for as his name *is*, so *is* he; Nabal *is* his name, and folly *is* with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

26 Now therefore, my lord, *as* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to *shed* blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal.

27 And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord.

28 I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee *all* thy

APO, ket ti kinadakes saan pay nga masaracan kenza cadagiti isuamin nga al-aldawmo.

29 Ket nupay no tumacder coma ti lalaki a cumamat kenza, ken agsapul ita cararrua: nupay casta ti cararrua ni apoc masingdananto iti galut ti biag iti APO a Diosmo; ket dagiti cararrua dagiti cabusormo, ipallatibongnanto ida, a cas iti aggapu iti tengnga ti pallatibong.

30 Ket maaramidto, intono iti APO aramidenna iti apoc ti mayalubog iti amin nga naimbag nga insaona maipapan kenza, ket dutocannacanton a pangulo iti Israel;

31 A daytoy saan a pacaleddaangan kenza, wenco macadadael ti puso iti apoc, gapu ta imbucbocomo ti dara nga awan ti gapuna, wenco bimmables ti apoc babaen iti imana met laeng: ket intono iti APO aramidenntanto ti naimbag iti apoc, lagipemton toy adipenmo a babai.

32 ¶ Ket ni David kinunana ken Abigail, Bendito iti APO Dios ti Israel, a nangibaon kenza ita nga aldaw nga sumabet caniac:

33 Bendito coma ta balacadmo, ken benditoca coma, a nangiliclic caniac ita nga aldaw iti pannacaibucboc iti dara, ken iti pannagibalesco babaen iti imac met laeng. 34 Ta iti kinapudnona unay, cas iti APO Dios ti Israel sibbiag, a nanglapped caniac iti panangranggasco kenza, ta no dica coma nagdaras nga immay simmabet caniac, pudno nga awan coma ti mabati ken Nabal agingga iti aglawag ti bigat nga uray no maysa nga umisbo iti pader.

35 Iti casta ni David inawatna iti ima ni Abigail daydi nga inyegna kencuana, ket kinunana kencuana, Sumang-atca a sitatalna iti balaymo; kitaem, impangagco ti timecmo, ket impategco ti kinataom.

36 ¶ Ket ni Abigail immay ken Nabal; ket, adtoy, isu addaan idi iti rambac iti balayna, a casla rambac ti maysa nga ari; ket ti puso ni Nabal naragsac unay iti unegna, ta nabartec unayen: gapuna a ni Abigail awan a pulos ti imbagana kencuana, bassit man wenco adu, agingga iti aglawag ti bigat.

37 Ket naaramid iti bigat, idi a ni Nabal namunawan iti arac, a ni asawana imbagana kencuana dagitoy a banbanag, ket ti pusona natay iti unegna, ket isu nagbalin a casla bato.

38 Ket naaramid calpasan iti agsangapulo nga aldaw, a ti APO kinabilna ni Nabal, iti casta isu ket natay.

39 ¶ Ket idi a ni David nangngegna a ni Nabal natay, kinunana, Bendito iti APO, a nangsalucob iti gupu ti pannacaumsic iti ima ni Nabal, ket linappedanna ti adipenna iti dakes: ta insupapac iti APO ti dakes nga aramid ni Nabal iti rabaw ti ulona met laeng. Ket ni David nagbaon ket nakisarita ken Abigail, tapno alaenna nga asawana.

40 Ket idi a dagiti adipen ni David immayda ken Abigail idiyay Carmelo, nagsoda kencuana, a kinunada, Ni David imbaonnacami kenza, tapno alaendaca a maipaay kencuana nga asawa.

41 Ket isu timmacder, ket incul-obna di rupana iti daga, ket kinunana, Adtoy, ti babai nga adipenmo nga agservi a mangbuggo cadagiti sacsaca dagiti adipen ni apoc.

days.

29 Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, *as out of the middle of a sling.*

30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel;

31 That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid.

32 ¶ And David said to Abigail, Blessed *be* the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me:

33 And blessed *be* thy advice, and blessed *be* thou, which hast kept me this day from coming to *shed* blood, and from avenging myself with mine own hand.

34 For in very deed, *as* the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hasted and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall.

35 So David received of her hand *that* which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.

36 ¶ And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

37 But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became *as a stone.*

38 And it came to pass about ten days *after*, that the LORD smote Nabal, that he died.

39 ¶ And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed *be* the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.

40 And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

41 And she arose, and bowed herself on *her* face to the earth, and said, Behold, *let* thine handmaid *be* a servant to wash the feet of the servants of my lord.

1 SAMUEL 26

42 Ket ni Abigail nagdoras, ket timmacder, ket simmacay iti maysa nga asno, agraman cadagiti lima a babbalasangna a simmurot kencuana; ket simmurot idi cadagiti imbaon ni David, ket nagbalin nga assawana.
 43 Ni David innalana met ni Ahinoam ti Jezreel; ket isuda nagbalinda nga assawana.
 44 ¶ Ngem ni Saul intedna ni Micol nga anacna a babai, nga asawa ni David, ken ni Palti nga anac a lalaki ni Lais, a taga Gallim.

CAPITULO 26

1 Ket dagiti Zifeos immayda ken Saul idiyay Gabaa, a kinunada, Saan aya nga aglemlemmeng ni David idiyay turod ti Haquila, nga adda iti sango ti Jeshimon?
 2 Idin ni Saul timmacder, ket simmalog agingga iti letang ti Zif, nga adda kencuana iti tallo a ribu a lallaki a napili ti Israel, a mangsapul ken David iti let-ang ti Zif.
 3 Ket ni Saul nagpacarso iti turod ti Haquila, nga adda iti sango ti Jeshimon, iti sidiran ti dalan. Ngem ni David nagnaed iti let-ang, ket naawatanna a ni Saul umay kencuana iti let-ang.
 4 Gapuna a ni David nagbaon cadagiti agsiim, ket naammoanna a ni Saul umumay a pudno.
 5 ¶ Ket ni David timmacder, ket immay iti lugar a nagpacarsoan ni Saul: ket ni David kinitana ti lugar a nagiddaan ni Saul, ken ni Abner nga anac ni Ner, a capitan ti buyotna: ket ni Saul nagidda iti lugar dagiti luglukan, ket dagiti tattao nagpacarsoda iti naglicmut kencuana.
 6 Idin summungbat ni David ket kinunana cada Ahimelec a Jeteo, ken Abisai nga anac ni Sarvia, a cabsat ni Joab, a kunana, Asino ti makipagsalogo caniac agingga ken Saul idiyay pacarso? Ket ni Abisai kinunana, Sica makipagsalogacto kenca.
 7 Iti casta da David ken Abisai dimtengda cadagiti tattao iti rabii: ket, adtoy, ni Saul siiidda a matmaturog iti lugar dagiti luglukan, agraman ti gayangna a naitugkel iti daga iti uloananna: ket ni Abner ken amin dagiti tattao agid-iddada iti aglicmut kencuana.
 8 Idin kinuna ni Abisai ken David, ti Dios inyawatna ti cabusormo iti imam ita nga aldaw: ita ngarud palubosannac a mangabil kencuana, dawatec kenza, iti gayang iti maysa a panangbagsol agingga ti daga, ket diacto cabilen a pidduaen.
 9 Ket ni David kinunana ken Abisai, Dica dadaelen isuna: ta asino ti macabalin a mangyunnat iti imana iti pinulutan iti APO, ket saan a macabasol?
 10 Ket ni David kinunana pay, Cas iti APO sibibiag, iti APO ti mangcabilo kencuana; weno ti aldawna umayto a pacatayanna; weno sumalogo iti pagbabacalan, ket mapucawto.
 11 Iti APO iparitna nga unнатec coma ti imac a maibusor iti pinulutan iti APO: ngem, agdawatac kenca, alaem ti gayang nga adda iti uloananna, ken ti gorgorita ti danum, ket intan.
 12 Iti casta ni David innalana ti gayang ken ti gorgorita ti danum iti uloanann ni Saul; ket pimmanawda, ket awan ti uray maysa a tao a nacakita, weno nacaammo, awan ti uray asino a nacariing: ta nacaturopda amin idi;

1 SAMUEL 26

42 And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.
 43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.
 44 ¶ But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.

CHAPTER 26

1 And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?
 2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.
 3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.
 4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed.
 5 ¶ And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him.
 6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee.
 7 So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him.
 8 Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not smite him the second time.
 9 And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD'S anointed, and be guiltless?
 10 David said furthermore, As the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.
 11 The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD'S anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.
 12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon

agsipud ta maysa a nargaan nga turog nga naggapu iti APO ti naitinnag cadacuada.

13 ¶ Idin ni David immallatiw idi sabali a bangir, ket nagtacder iti tapaw ti turod iti adayu; maysa a nalawa a baet ti nacaibaetanna cadacuada:

14 Ket ni David pinuccawanna dagiti tattao, ken ni Abner nga anac ni Ner, a kinunana, Dica sumungbat, Abner? Idin ni Abner simmungbat ket kinunana, Asinoca a mangpuccaw iti ari?

15 Ket ni David kinunana ken Abner, Saan a sica ti maingel a lalaki? ket asino ti cas kenza iti Israel? apayapay ngarud a dica binantayan ti apom nga ari? ta simrec ti maysa cadagiti tattao a mangdadel iti ari nga apom.

16 Daytoy a banag ket saan nga naimbag iti inaramidmo. Cas iti APO sibibiag, maicarica a matay, agsipud ta dica binantayan ti apom, a pinulotan iti APO. Ket iti kitaenyo no sadino ti ayan ti gayang ti ari, ken ti gorgorita ti danum nga adda idti uloananna.

17 Ket ni Saul nalasinha ti timec ni David, ket kinunana, Isu cadi daytoy ti timecmo, anacco a David? Ket ni David kinunana, Isu ti timecco, apoc, O ari.

18 Ket kinunana, Apayapay aya a ni apoc camatenna ti adipenna? iti ania aya ti inaramidco? wенно ania a dakes ti adda iti imac?

19 Gapuna ita, agdawatac kenca, a denggen coma ni apoc nga ari dagiti sao ti adipenna. No iti APO impalubosnaca coma a maibusor caniac, awatenna coma ti maysa a daton: ngem no coma dagiti annac dagiti tattao, mailunodda coma iti sango iti APO; ta pinaruardac ita nga aldaw tapno diac coma dumenna iti tawid iti APO, a kunada, Inca, agservica cadagiti sabsabali a didios.

20 Ita ngarud, di coma agtinnag ti darac iti daga iti saclang iti APO: ta ti ari ti Israel rimmuar nga agsapul iti maysa a timel, a cas ti maysa nga agbiroc iti maysa a pugu cadagiti banbantay.

21 ¶ Idin kinuna ni Saul, Nagbasolac: agsublica, anacco a David: ta diacto aramidenen kenca ti ranggas, agsipud ta ti biagco napateg cadagita matam ita nga aldaw: adtoy, a nagmauyongac, ken nagbiddutac iti napalalo.

22 Ket ni David simmungbat ket kinunana, Kitaem ti gayang ti ari! umay coma ngarud ti maysa nga agtutubo a lalaki ket umayna alaen.

23 Ket iti APO subadannanto iti tunggal tao ti kinalintegna ken ti kinamatatecna: cas iti APO inyawatnaca iti imac ita nga aldaw, ngem diac kinayat nga inunnat ti imac a maibusor iti pinulotan iti APO.

24 Ket, adtoy, cas ti biagmo naipateg unay ita nga aldaw cadagiti matac, iti casta met maipateg coma ti biagco cadagiti mata iti APO, ket isalacannac coma iti amin a pagpulcocan.

25 Idin ni Saul kinunana ken David, Benditoca, anacco a David: agaramidcanto cadagitoy a dadackel nga banbanag, ken mangabaccanto pay laeng. Iti casta ni David pimmanaw, ket ni Saul nagsibli idti lugarna.

CAPITULO 27

1 Ket ni David kinunana iti pusona, Mapucawacto iti

them.

13 ¶ Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space *being* between them:

14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who *art* thou *that* criest to the king?

15 And David said to Abner, *Art* not thou a *valiant* man? and who *is* like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

16 This thing *is* not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye *are* worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD'S anointed. And now see where the king's spear *is*, and the cruse of water that *was* at his bolster.

17 And Saul knew David's voice, and said, *Is* this thy voice, my son David? And David said, *It is* my voice, my lord, O king.

18 And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil *is* in mine hand?

19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if *they be* the children of men, cursed *be* they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods.

20 Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.

21 ¶ Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

22 And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it.

23 The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into *my* hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD'S anointed.

24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation.

25 Then Saul said to David, Blessed *be* thou, my son David: thou shalt both do great *things*, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

CHAPTER 27

1 And David said in his heart, I shall now perish one

1 SAMUEL 28

maysa nga aldaw gapu iti ima ni Saul: awan ti uray ania a nasaysayaat caniac ngem iti madaras nga panagtalawco a mapan iti daga dagiti Filisteos; ket ni Saul mapucawto ti inanamana, a mangsapul caniac cadagiti amin a beddeng ti Israel: iti casta macatalawacto iti imana.

2 Ket ni David timmacder, isu ken dagiti innem a gasut a lallaki nga adda idi kencuana ket napanda ken Aquis, nga anac a lalaki ni Maoc, ari ti Gat.

3 Ket ni David nakipagnaed ken Aquis idiyat Gat, isu ken dagiti lallakina, tunggal lalaki agraman cabbalayna, uray ni David agraman cadagiti dua nga assawana, ni Ahinoam a Jezreelitea, ken ni Abigail a Carmelita, nga asawa idi ni Nabal.

4 Ket naibaga ken Saul a ni David nagtaray idiyat Gat: ket manipud idin saanna a pulos a sinapulen isuna.

5 ¶ Ket ni David kinunana ken Aquis, No ita nacasaracac iti parabur cadagita matam, mangtedda coma caniac ti maysa a lugar iti maysa cadagiti ili iti daga, tapno agnaedac coma idiyat: ta apayapay a ti adipenmo makipagtaeng coma kenca iti naarian a ili?

6 Iti casta ni Aquis intedna kencuana ti Siclag iti daydi nga aldaw: gapuna a ti Siclag nagbalin a cucua dagiti ar-ari ti Juda agingga ita nga aldaw.

7 Ket ti bilang dagiti aldaw a panagtaeng ni David iti daga dagiti Filisteos ket macatawen ken uppatt a bulan.

8 ¶ Ket ni David ken dagiti lallakina simmang-atda, ket rinautda dagiti Gesureos, ken Gerzeos, ken dagiti Amalecitas: ta dagidiay a nacion isuda dagidi nagcauna nga nagnaed iti daga, no mapanca idiyat Shur, agingga met laeng iti daga ti Egipto.

9 Ket ni David kinabilna ti daga, ket saan nga nangitidda iti lalaki man wenco babai a nagbiag, ket innalana dagiti carcarnero, ken dagiti bacbaca, ken dagiti as-asno, ken dagiti camcamello, ken ti pagan-anay, ket isu nagsubli, ket immay ken Aquis.

10 Ket ni Aquis kinunana, Sadino ti nangaramidanyo iti maysa a dalan ita nga aldaw? Ket ni David simmungbat, Maibusor iti abagatan ti Juda, ken maibusor iti abagatan dagiti Jerameelitas, ken maibusor iti abagatan dagiti Cenios.

11 Ket ni David saanna nga insalacan iti lalaki man wenco babai a nagbiag, a mangyeg damdamag idiyat Gat, a kunana, Di la ket ta ipadamagda iti maipapan cadacami, a cunaen, Casta iti inaramid ni David, ken castanto ti cadawayanna iti bayat ti amin a panagnaedna idi iti daga dagiti Filisteos.

12 Ket ni Aquis pinatina ni David, a kinunana, Isu inaramidna ti ilina nga Israel a natalipupos nga agrimon kencuana; gapuna nga isunto ti adipenco iti agnanayon.

CAPITULO 28

1 Ket naaramid cadagidi nga aldaw, a dagiti Filisteos inurnongda dagiti buybuyotda a maipaay iti gubat, tapno makibacalda iti Israel. Ket ni Aquis kinunana ken David, Ammoem nga awan duduana, a rummuarcanto a cadduac nga makigubat, sica ken dagiti lallakim.

2 Ket ni David kinunana ken Aquis, Awan duduana nga ammonito no ania ti maaramid ti adipenmo. Ket ni

1 SAMUEL 28

day by the hand of Saul: *there is* nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.

2 And David arose, and he passed over with the six hundred men that *were* with him unto Achish, the son of Maoch, king of Gath.

3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, *even* David with his two wives, Ahinoam the Jezreeliteess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

4 And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

5 ¶ And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?

6 Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.

7 And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

8 ¶ And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those *nations were* of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.

10 And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites.

11 And David saved neither man nor woman alive, to bring *tidings* to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so *will be* his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.

12 And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

CHAPTER 28

1 And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men.

2 And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David,

Aquis kinunana ken David, Ngarud aramidencanto nga agaywan iti uloc iti agnanayon.

3 ¶ Ita ni Samuel natay, ket amin nga Israel napaladingtida, ket intabonda idiy Rama, iti ilina met laeng. Ket ni Saul pinalatalawna dagidiy mangcuculum, ken dagiti managsalamangca, iti ruar ti daga.

4 Ket dagiti Filisteos naggurnongda, ket immayda ket nagpacarsoda idiy Sunam: ket ni Saul inurnonga amin nga Israel, ket nagpacarsoda idiy Gilboa.

5 Ket idi a ni Saul nakitana ti buyot dagiti Filisteos, nagbuteng, ket ti pusona nagpigerger iti casta unay.

6 Ket idi a ni Saul immuman iti APO, ti APO saan a simmungbat kencuana, uray babaen cadagiti tagtagainep wenco uray iti Urim, wenco uray cadagiti mammadto.

7 ¶ Idin kinuna ni Saul cadagiti adipenna, Isapulandac iti babai a mangcuculam, tapno innac coma kencuana, ket umumannac kencuana. Ket dagiti adipenna kinunada kencuana, Adtoy, adda maysa nga babai a mangcuculam idiy Endor.

8 Ket ni Saul nanglimlimo, ket nangicapet iti sabali a pagan-anay, ket napan, isu ken dua nga lallaki iti naicuyog kencuana, ket immayda di babai iti rabii: ket isu kinunana, Agdawatac kenza, iyumanannac babaen ti kinamangcuculam, ket iyegmo caniac, ti siasinoman nga inaganacto kenza.

9 Ket ti babai kinunana kencuana, Adtoy, sica ammom no ania ti inaramid ni Saul, no casano ti panangpugsatna dagiti mangcuculam, ken dagiti managsalamangca, iti ruar ti daga: apayapay ngarud a mangipacatca iti maysa a silo a maipaay iti biagco, tapno papapataynac?

10 Ket ni Saul nagsapata kencuana gapu iti APO, a kunana, Cas iti APO sibbiag, awanto ti dusa a mapasamac kenza gapu itoy a banag.

11 Idin kinuna ti babai, Asino ti iyegco kenza? Ket isu kinunana, Iyegmo caniac ni Samuel.

12 Ket idi a ti babai nakitana ni Samuel, imkis iti maysa a napigsa a timec: ket ti babai kinasaritana ni Saul, a kunana, Apayapay nga inulbodnac? gapu ta sica ni Saul.

13 Ket ti ari kinunana kencuana, Dica agbuteng: ta ania aya ti makitam? Ket di babai kinunana ken Saul, nakanitac dagiti diodiosen nga umuli nga aggappu iti daga.

14 Ket ni Saul kinunana kencuana, Ania ti langana? Ket kinunana, Maysa a lacay ti umuli; ket isu nacomutan iti maysa a lambon. Ket ni Saul naawatanna nga isu ni Samuel, ket incul-obna ti rupana iti daga, ket nagrucob.

15 ¶ Ket ni Samuel kinunana ken Saul, Apayapay a singsingaennac, ti panangpayulim caniac? Ket ni Saul simmungbat, Mariribucac iti napalalo; ta dagiti Filisteos mangaramidda ti gubat a maibusor caniac, ket ti Dios pimmanaw caniac, ket dinac sungbatanen, uray no babaen dagiti mammadto, uray cadagiti tagtagainep: gapuna nga inayabanca, tapno ipacaammom caniac no ania ti aramidecto.

16 Ket ni Samuel kinunana, Apayapay ngarud nga agsaludsodca caniac, idinto a iti APO pimmanaw kenza, ket nagbalin a cabusormo?

Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

3 ¶ Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled.

6 And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

7 ¶ Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at En-dor.

8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me *him* up, whom I shall name unto thee.

9 And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?

10 And Saul sware to her by the LORD, saying, As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.

11 Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel.

12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou *art* Saul.

13 And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth.

14 And he said unto her, What form *is* he of? And she said, An old man cometh up; and he *is* covered with a mantle. And Saul perceived that it *was* Samuel, and he stooped with *his* face to the ground, and bowed himself.

15 ¶ And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.

16 Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy?

1 SAMUEL 29

17 Ket iti APO inaramidna kencuana, cas insaona babaen caniac: ta ti APO pinigisna ti pagarian nanipud iti imam, ket intedna iti caarrubam, a ni met laeng David.
18 Agsipud ta dica nagtulnog iti timec iti APO, ket dica tinungpal nga inaramid ti narungsol a pungtotna ken ni Amalec, gapuna a iti APO inaramidna daytoy a banag kencia ita nga aldaw.
19 Castamet a iti APO iyawatnanto met ti Israel a maicanunong kencia iti ima dagiti Filisteos: ket intono bigat sica ken dagiti annacmo a lallaki cadducayto: iti APO iyawatnanto met ti buyot ti Israel iti ima dagiti Filisteos.
20 Idin ni Saul dagus a napasag a nagunnat iti daga, ket nagbuteng a napalalo, a gapu cadagiti sasao ni Samuel: ket napucaw ti pigsana; ta saan a nangan ti timapay a nagmalem, ken nagpatpatnag.
21 ¶ Ket ti babai immay ken Saul, ket nakitana nga sipupulco idti napalalo, ket kinunana kencuana, Adtoy, ti babai nga adipenmo impangagna ti timecmo, ket incabileo ti biagco iti imac, ket impangagco idti dagiti sasaom nga insaom caniac.
22 Ita ngarud, agdawatac kencia, ipangagmo met ti timec ti adipenmo a babai, ket palubosannac a mangisaad coma iti sangcasacmol a tinapay iti sangom; ket manganca, tapno addaanca coma iti pigsaa, intono incan iti dalanmo.
23 Ngem nagmadi, ket kinunana, diacto mangan. Ngem dagiti adipenna, agraman iti babai, isu pinilitda; ket impangagna dagiti timecda. Iti casta bimmangon iti daga, ket nagtugaw iti pagiddaan.
24 Ket ti babai addaan idti maysa a nalucmeg nga urbon a baca iti balay; ket isu nagdaras, ket pinartina, ket nangala iti harina, ket ginamayna, ket iti daydi nangluto iti saan a nalevaduraan a tinapay:
25 Ket inyegna iti sango ni Saul, ken iti sango dagiti ad-adipenna; ket nanganda. Calpasanna timmacderda, ket nagawidda idti a rabii.

CAPITULO 29

1 Ita dagiti Filisteos inurnongda dagiti buyotda idiy Afec: ket dagiti Israelitas nagpacarsoda iti sidiran ti ubbog nga adda idiy Jezreel.
2 Ket dagiti appoen dagiti Filisteos limmasatda a ginasungsut, ken rinibunribu: ket ni David ken dagiti lallakina limmasatda iti udi nga naicuyog ken Aquis.
3 Idin kinuna dagiti pangpanguloen dagiti Filisteos, Ania ti ar-aramiden dagitoy Hebreo ditoy? Ket ni Aquis kinunana cadagiti panguloen dagiti Filisteos, Saan a daytoy ni David, nga adipen ni Saul nga ari ti Israel, a nagnaed caniac cadagitoy nga al-aldaw, wenneo cadagitoy a tawtawen, ket diac nacasarac kencuana iti pagcurangan nanipud iya-allatiwna caniac agingga ita nga aldaw?
4 Ngem dagiti pangpanguloen dagiti Filisteos naglucsawda kencuana; ket dagiti pangpanguloen dagiti Filisteos kinunada kencuana, Pagsubliem ti lalaki, tapno agawid coma iti lugarna a dinutocam kencuana, ket saan coma a makipagsalog cadatayo iti

1 SAMUEL 29

17 And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, *even* to David:
18 Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.
19 Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow *shalt* thou and thy sons *be* with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines.
20 Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.
21 ¶ And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.
22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.

23 But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

24 And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded *it*, and did bake unleavened bread thereof:

25 And she brought *it* before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

CHAPTER 29

1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which *is* in Jezreel.
2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish.
3 Then said the princes of the Philistines, What *do* these Hebrews *here*? And Achish said unto the princes of the Philistines, *Is* not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell *unto me* unto this day?

4 And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an

paggugubatan, di la ket ta iti gubat agbalin a cabusor cadatayo: ta iti ania aya ti pangicappia coma daytoy a tao iti bagina ken apona? saan coma aya a cadagiti ululo dagitoy a lallaki?

5 Saan a daytoy ni David, isu a nacantaanda ti maysa ken maysa cadagiti salsala, a kinunada, ni Saul pinatayna dagiti rinibribuna, ket ni David dagiti sangapulo a rinibribuna?

6 ¶ Idin ni Aquis inayabanna ni David, ket kinunana kenuana, Kinapudnona, cas iti APO sibibiag, sica nalintegca, ket ti pannakipagruarmo ken iti pannakipagserrecmo caniac iti buyot ket naimbagda cadagiti imatangco: ta diac nacasarac kenza iti dakes nanipud idi aldaw ti iyaaymo caniac agingga ita nga aldaw: nipay casta dagiti pangpanguloen didaca nga awaten.

7 Gapuna ita agsublica, ket inca a sitatalna, tapno dica paglucsawen dagiti appoen dagiti Filisteos.

8 ¶ Ket ni David kinunana ken Aquis, Ngem ania ti inaramidco? ket ania ti nasaracam iti adipenmo iti cabayag ti caaddana iti sangom agingga ita nga aldaw, tapno diac coma mapan ken makigubat cadagiti cabusor ti apoc nga ari?

9 Ket ni Aquis simmungbat ket kinunana ken David, Ammoc a sica naimbaga iti imatangco, a cas maysa nga angel ti Dios: nipay casta dagiti pangpanguloen dagiti Filisteos kinunada, Isu dinto makipagsang-at cadatayo iti gubat.

10 Gapuna ita bumangonca a masapa iti bigat agraman cadagiti adipen ti apom a naicuyog kenza nga immay: ket apaman a macabangoncayo a masapa iti bigat, ket adda lawag, pumanawcayo.

11 Iti casta ni David bimmangon a nasapa isu ken dagiti lallakina tapno pumanawda iti bigat, nga agsubli iti daga dagiti Filisteos. Ket dagiti Filisteos simmang-atda idiyay Jezreel

CAPITULO 30

1 Ket naaramid, idi nga ni David ken dagiti lallakina immayda iti Siclag iti maicatlo nga aldaw, a dagiti Amalecitas rinautda iti abagatan, ken iti Siclag, ket kinabilda ti Siclag, ket pinuoranda iti apuy;

2 Ket innalada nga binalud dagiti babbai, ken isuamin nga nagnaed sadiay: dida pinatay ti uray siasino, bassit man wenco dackel, no di ket innalada ida, ket calpasanna pimmanawda.

3 ¶ Ket ni David ken dagiti lallakina dimtengda iti ili, ket, adtoy, a napuoran idi iti apuy; ket dagiti babbai nga assawada, ken dagiti annacda a lallaki, ken annacda a babbai, naalada idi a nabalud.

4 Idin ni David ken dagiti tattao nga adda idi kenuana inpigsada ti timecda ket nagsangitda, agingga iti awanen ti pigsada nga agsangit.

5 Ket dagiti dua nga assawa ni David naalada idi a nabalud, da Ahinoam a Jezreelite, ken Abigail daydi asawa ni Nabal a Carmelite.

6 Ket ni David nariribucan iti napalalo; ta ti umili insaona ti pananguborda kenuana, agsipud ta ti cararraua ti amin nga umili napaliday, tunggal lalaki a

adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? *should it not be* with the heads of these men?

5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

6 ¶ Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not.

7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.

8 ¶ And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king?

9 And Achish answered and said to David, I know that thou art good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

10 Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart.

11 So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

CHAPTER 30

1 And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire;

2 And had taken the women captives, that were therein: they slew not any, either great or small, but carried them away, and went on their way.

3 ¶ So David and his men came to the city, and, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

4 Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

5 And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelite, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

6 And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his

gapu cadagiti annacna a lallaki ken annacna a babbai: ngem ni David pinapigsana ti bagina iti APO a Diosna.

7 Ket ni David kinunana ken Abiatar a padi, nga anac ni Ahimelec, Agdawatac kenza, nga iyegmo caniac ditoy ti efod. Ket ni Abiatar inyegna ti efod ken David.

8 Ket ni David immuman iti APO, a kunana, Camatec cadi daytoy a buyot? macamacamco cadi ida? Ket simmungbat kencuana, Camatem: ta macamacammo ida nga awanto ti duduana, ken maisublimto ti isuamin.

9 Iti casta ni David napan, isu ken dagiti innem a gasut a lallaki nga adda ida kencuana, ket immayda iti waig a Beser, isu ti nagyanan dagidiay nabati.

10 Ngem ni David kimmamat, isu ken ti uppat a gasut a lallaki: ta ti dua gasut nagbatida, ta napacsuyanda ida iti casta dida nabalinan ti nagballasiw iti waig a Beser.

11 ¶ Ket nacasaracd a maysa nga Egipcio iti tay-ac, ket inyegda ken David, ket iniccanda iti tinapay, ket nangan; ken iniccanda iti danum tapno uminum;

12 Ket iniccanda iti maysa a bibingka a higos, ken dua caraay nga uvas: ket ida a nacacaan, ti espiritura immay manen kencuana: ta saan a nangan iti tinapay, di met imminum iti danum, iti tallo nga aldaw ken tallo a rabii.

13 Ket ni David kinunana kencuana, Asino ti akincucua kenza? ken taga anoca? Ket isu kinunana, Maysaac a lalaki nga agtutubo ti Egipto, adipen ti maysa nga Amalecita; ket ni apoc binaybay-annac, agsipud ta iti tallo nga aldaw a napalabas nagsakitac.

14 Nagaramidcamti iti maysa a panangraut iti abagatan dagiti Cereti, ken iti daydiy beddeng a cucua ti Juda, ken iti abagatan ti Caleb; ket pinuoranmi ti Siclag iti apuy.

15 Ket ni David kinunana kencuana, Mabalin nga ipannac itoy a buyot? Ket isu kinunana, Isapatam caniac gapu iti Dios, a dinacto papatayen, wenco iyawat cadagiti ima ni apoc, ket ipancanto agingga itoy a buyot.

16 ¶ Ket ida naipanna isunan, adtoy, nga addada a naiwaras iti amin a rabaw ti daga, nga mangmanganda ken agiinumda, ken agsasalada, a gapu iti amin ken dackel a samsam nga innalada iti daga dagiti Filisteos, ken iti daga ti Juda.

17 Ket ni David kinabilna ida nanopud iti sumipnget agingga iti rumabii ti sumaganad nga aldaw: ket awan ti nacatalaw nga lalaki cadacuada, no di laeng uppat a gasut nga agtutubo a lallaki, a nagsacayda cadagiti camcamelloida, ket nagtarayda.

18 Ket ni David naisublina amin nga innala ida dagiti Amalecitas: ket ni David inispalna dagiti dua nga assawana.

19 Ket awan ti nagcurang cadacuada, uray bassit wenco dackel, uray annac a lalaki wenco babai, uray samsam, uray aniaman nga innalada ida cadacuada: ni David napasublina iti isuamin.

20 Ket ni David innalana amin dagiti pangen ken dagiti arban, nga inacayda iti sango daydiy sabsabali nga ananimal, ket kinunada, Daytoy isu ti sinamsam ni David.

21 ¶ Ket ni David immay cadagiti dua a gasut a lallaki, a napacsuyan ida iti casta a dida nabalinan ti simmurot ken David, isuda a pinagtaengda met ida waig a Beser: ket rimmuarda a simmabet ken David, ken simmabet

daughters: but David encouraged himself in the LORD his God.

7 And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David.

8 And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake them, and without fail recover all.

9 So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

10 But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor.

11 ¶ And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water;

12 And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

13 And David said unto him, To whom *belongest* thou? and whence *art* thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days agone I fell sick.

14 We made an invasion upon the south of the Cherethites, and upon the coast which *belongeth* to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

15 And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company.

16 ¶ And when he had brought him down, behold, *they were* spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled.

18 And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives.

19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any *thing* that they had taken to them: David recovered all.

20 And David took all the flocks and the herds, *which* they drove before those *other* cattle, and said, This is David's spoil.

21 ¶ And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people

1 SAMUEL 31

cadagiti tattao nga cadduana: ket idi a ni David nacaasideg cadagiti tattao, kinablaawanna ida.
22 Idin dagiti amin a dakes nga tattao ken tattao ni Belial, cadagidi a napan kimmuyog ken David simmungbatda, Agsipud ta dida nakicuyog cadatayo, ditayto iccan ida ti uray aniaman iti samsam a nasubbattayo, no saan laeng a ti tunggal lalaki ni asawana ken dagiti annacna, tapno idalanna coma ida, ket pumanaw.
23 Idin simmungbat ni David, Dickeyo aramiden ti casta, cacabsatco, iti daydiay nga inted iti APO cadatayo, isu a nangigaga cadatayo, ken nangyawat iti buyot nga immay a maibusor cadatayo cadagiti imatayo.
24 Ket asino ti mangipangagto cadacayo itoy a panggep? ta no casano ti bingay daydiay a simmalog iti gubat, castanto met ti bingay daydiay a nabati cadagiti gargaret: agbingaydanto iti agpadpada.
25 Ket casta idi nanipud iti daydi nga aldaw ken calpasanna, nga isu nangaramid iti maysa nga allagaden ken linteg a maipaay iti Israel agingga ita nga aldaw.
26 ¶ Ket idi a ni David immay iti Siclag, nangibaon iti samsam cadagiti lallacay ti Juda, cadagiti met laeng gagayyemna, a kinunana, Adtoy ti maysa nga sagut cadacayo iti sinamsam cadagiti cabusor iti APO;
27 Cadagidiay a nagnaed idiy Betel, ken cadagidiay a nagnaed idiy Ramot ti abagatan, ken cadagidiay a nagnaed idiy Jattir,
28 Ken cadagidiay a nagnaed idiy Aroer, ken cadagidiay a nagtaeng idiy Sifmot, ken cadagidiay a nagtaeng idiy Estemoa,
29 Ken cadagidiay a nagtaeng idiy Racal, ken ti cadagidiay a nagtaeng cadagiti il-ili ti Jerameel, ken cadagidiay a nagtaeng cadagiti il-ili dagiti Cineo,
30 Ken cadagidiay a nagnaed idiy Horma, ken cadagidiay a nagnaed idiy Corasan, ken cadagidiay a nagnaed idiy Atac,
31 Ken cadagidiay a nagnaed idiy Hebron, ken cadagiti amin a luglugar a ni David met laeng ken dagiti lallakina nacairuamanda.

CAPITULO 31

1 Ita dagiti Filisteos nakigubatda a maibusor iti Israel: ket dagiti lallaki ti Israel nagtarayda ti sango dagiti Filisteos, ket napasagda a natay idiy bantay Gilboa.
2 Ket dagiti Filisteos kinamatda a siinget ni Saul ken dagiti annacna a lallaki; ket dagiti Filisteos pinatayda da Jonathan, ken Abinadab, ken Melquisua, nga annac a lallaki ni Saul.
3 Ket ti gubat dimmegdeg a maibusor ken Saul, ket napuntaan dagiti pumapan; ket nadunor iti napalalo a gapu cadagiti pumapan.
4 Idin kinuna ni Saul iti agaw-awit cadagiti igamma, Asutem ta campilanmo, ket isu ti pangduyocomo caniac; di la ket ta dagitoy di naugit umayda ket salputendac, ken abusadoendac. Ngem ti agaw-awit cadagiti igamma nagmadi; ta nagbuteng iti napalalo. Gapuna a ni Saul innalana ti campilan, ket rinugmaanna.
5 Ket idi a ti agaw-awit cadagiti igamma naimatanganna

1 SAMUEL 31

that *were* with him: and when David came near to the people, he saluted them.

22 Then answered all the wicked men and *men* of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them *ought* of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead *them* away, and depart.

23 Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

24 For who will hearken unto you in this matter? but as his part *is* that goeth down to the battle, so *shall* his part *be* that tarrieth by the stuff: they shall part alike.

25 And it was *so* from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day.

26 ¶ And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, *even* to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD;

27 To *them* which *were* in Beth-el, and to *them* which *were* in south Ramoth, and to *them* which *were* in Jattir,

28 And to *them* which *were* in Aroer, and to *them* which *were* in Siphmoth, and to *them* which *were* in Eshtemoa,

29 And to *them* which *were* in Rachal, and to *them* which *were* in the cities of the Jerahmeelites, and to *them* which *were* in the cities of the Kenites,

30 And to *them* which *were* in Hormah, and to *them* which *were* in Chorashan, and to *them* which *were* in Athach,

31 And to *them* which *were* in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

CHAPTER 31

1 Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, Saul's sons.

3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers.

4 Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.

5 And when his armourbearer saw that Saul was dead,

1 SAMUEL 31

a ni Saul natayen, isu rinugmaanna met ti campilanna, ket natay a cadduana.
6 Iti casta ni Saul natay, ken dagiti tallo nga annacna a lallaki, ken ti agaw-awit cadagiti igamma, ken amin a lallakina, isuda amin idi met laeng nga aldaw.
7 ¶ Ket idi a dagiti lallaki ti Israel nga adda iti sabali a bangir ti tanap, ken dagidiay nga adda iti ballasiw ti Jordan, naimatanganda a dagiti lallaki ti Israel nagtarayda, ken ni Saul ken dagiti annacna a lallaki nataydan, pinanawanda dagiti il-ili, ket nagtarayda; ket dagiti Filisteos immayda ket nagnaedda cadacuada.
8 Ket naaramid iti cabigatanna, idi a dagiti Filisteos immayda manglabus cadagiti natay, a nasaracanda ni Saul ken dagiti tallo nga annacna a lallaki a napasagda idiy bantay Gilboa.
9 Ket pinutolda ti ulona, ken linabusanda ti cabalna, ket nagaonda iti daga dagiti Filisteos iti aglicmut, a mangipadamag agingga iti balay dagiti didiosen a ladladawanda, ken iti tengnga dagiti tattao.
10 Ket incabilda ti cabalna iti balay ni Astarot: ket imbitinda ti bangcayna iti bacud ti Bet-san.
11 ¶ Ket idi nga dagiti taga Jabes-galaad nangneggda daydi nga inaramid dagiti Filisteos ken Saul;
12 Amin dagiti maingel a lallaki timmacderda, ket nagnada a nagpatnag, ket innalada ti bangcay ni Saul ken dagiti bangcay dagiti annacna a lallaki nanipud iti bacud ti Bet-san, ket immayda iti Jabes, ket pinuoranda idiy.
13 Ket innalada dagiti tultulangna, ket intabonda ida iti siroc ti cayo idiy Jabes, ket nagayunarda iti pito nga aldaw.

1 SAMUEL 31

he fell likewise upon his sword, and died with him.

6 So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.

7 ¶ And when the men of Israel that *were* on the other side of the valley, and *they* that *were* on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish *it in* the house of their idols, and among the people.

10 And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

11 ¶ And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard of that which the Philistines had done to Saul;

12 All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan, and came to Jabesh, and burnt them there.

13 And they took their bones, and buried *them* under a tree at Jabesh, and fasted seven days.

**TI
MAICADDUA A LIBRO NI SAMUEL
CAS GAGANGAY IDI NGA NAAWAGAN, TI
MAICADDUA A LIBRO DAGITI AR-ARI**

CAPITULO 1

1 Ita ket naaramid calpasan ti ipapatay ni Saul, idi ni David ket nagsubli a naggapu iti panangpapatayna cadagiti Amelecitas, ni David nagyan ti dua nga aldaw idiyat Siclag;

2 Naaramid calpasan ti maicatlo nga aldaw, nga, adtoy, maysa a lalaki immay a naggapu iti pacarso ni Saul a napisang dagiti pagan-anayna, ket dagadaga ti rabaw ti ulona: ket iti casta, idi nga isu immay ken David, a nagpasag iti daga, ken nagdayaw.

3 Ket ni David kinunana kencuana, Sadino ti naggapuam? Ket isu kinunana kencuana, Nanipud iti pacarso ti Israel nagtalawac.

4 Ket ni David kinunana kencuana, Ania ti napasamac? Agdawatac kenza, nga ibagam caniac. Ket isu simmungbat, Dagiti tattao nagtalawda iti gubat, ket adu met cadagiti tattao ti napasag ken natay; ket ni Saul ken ni Jonathan nga anacna natayda met.

5 Ket ni David kinunana iti daydi agtutubo a lalaki a nangibaga kencuana, Casano ti pannacaammom a ni Saul ken ni Jonatan nga anacna natayda?

6 Ket ti agtutubo a lalaki a nagsarita kencuana kinunana, Idi a siac naisar-ongac iti bantay Gilboa, adtoy, ni Saul sisasadag iti gayangna; ket, adtoy, dagiti luglukan ken tattao a nacabalyo sinurotda a sii-inget.

7 Ket idi nga isu timmaliaw iti licudna, nakitanac, ken inayabannac. Ket simmungbatac, Adtoyac.

8 Ket kinunana caniac, Siasinoca? Ket simmungbatac kencuana, Siac maysaac nga Amalecita.

9 Ket kinunana manen caniac, Agtacderca, dawatec kenza, iti dennac, ket patayennac: ta ti panagpulcoc immapay caniac, ta ti biagco adda pay la amin caniac.

10 Iti casta timmacderac iti dennana, ket isu pinatayco, ta ninamnamac nga dina mabalin ti agbiag iti calpasan ti pannacapasagna: ket innalac ti balangat nga adda iti ulona, ken ti pulceras nga adda iti tackiagna, ket inyegco ida ditoy ken apoc.

11 Idin ni David kinapetna dagiti cawesna, ket rinay-abna ida; ket casta met amin dagiti lallaki nga adda idi kencuana:

12 Ket nagdung-awda, ken nagsangitda, ken nagayunarda agingga iti malem, a gapu Saul, ken gapu ken Jonathan nga anacna, ken iti ili ti APO, ken gapu iti balay ti Israel; agsipud ta isuda napasagda iti campilan.

13 ¶ Ket ni David kinunana idi agtutubo a lalaki a nangibaga kencuana, Taga anoca? Ket isu simmungbat, Siac anacnac ti maysa a gangannaet, nga Amalecita.

14 Ket ni David kinunana kencuana, Casano ti dica panagbuteng a nangyunnat ita imam a pinangpataymo iti pinulotan iti APO?

15 Ket ni David nangayab iti maysa cadagiti agtutubo a lalaki, ket kinunana, Asitgam, ken patayem. Ket isu kinabilna iti casta natay.

16 Ket ni David kinunana kencuana, Ti daram adda coma iti rabaw ta ulom; ta ti ngiwatmo iti nangsaci iti maicaniwas kenza, a kunana, Siac pinatayco ti

**THE
SECOND BOOK OF SAMUEL
OTHERWISE CALLED, THE SECOND BOOK
OF THE KINGS**

CHAPTER 1

1 Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

2 It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

3 And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.

4 And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

5 And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?

6 And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.

7 And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.

8 And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.

9 He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.

10 So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.

11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:

12 And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.

13 ¶ And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.

14 And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD'S anointed?

15 And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.

16 And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD'S anointed.

pinulotan iti APO.

- 17 ¶ Ket ni David nagdung-aw iti daytoy a panagdung-aw ken Saul ken ni Jonathan nga anacna.
 18 (Ket imbagana pay cadacuada nga isuroda coma cadagiti annac ti Juda ti pannacausar ti pana: adtoy, adda a naisurat iti libro ni Jasar.)
 19 Ti pintas ti Israel napapatay iti tapaw dagiti nangato a disisom: casano a dagiti mamaingel mapasagda!
 20 Dica coma ibaga idiyat Gat, dica coma iwaragawag cadagiti daldalan ti Ascalon; di la ket ta dagiti annac a babbai dagiti Filisteos agragsacda, di la ket ta dagiti babbai nga annac dagiti naugit agballigida.
 21 Dacayo banbantay ti Gilboa, awan coma ti linnaaw, weno uray tudo, cadacayo, weno taltalon a pagidatonan: ta sadiay ti calasag ti maingel nacaal-alas nga naipalladaw, ti calasag ni Saul, a casla saan a napulotan iti lana.
 22 Manipud iti dara ti napapatay, manipud iti taba ti maingel, ti pana ni Jonathan saan a nagsubli, ken ti campilan ni Saul saan a nagsubli nga awan nagyan.
 23 Ni Saul ken ni Jonathan naayat ken nacaay-ayo iti panagbiagda, ket iti ipapatayda saanda a nagsina: nasigsiglatda ngem cadagiti aguila, napigpigsada idi ngem cadagiti leon.
 24 Dacayo annac a babbai ti Israel, sangitanyo ni Saul, a nangcawes cadacayo iti escarlata, agraman ti nadumaduma nga pagay-ayatan, isu a nangicabil cadagiti arcos a balitic cadagiti pagan-anayyo.
 25 Casano ti pannacapasag ti maingel iti tengnga ti gubat! O Jonathan, napapatayca iti tapaw cadagiti nangangato a disisom.
 26 Mapaladingitac a gapu kenca, cabsatco a Jonathan: macaay-ayoca unay idi caniac: ti ayatmo caniac idi nacascasdaaw, a ringbawanna ti ayat dagiti babbai.
 27 Casano ti pannacapasag ti maingel, ken dagiti igigam ti gubat mapucaw!

CAPITULO 2

- 1 Iti calpasan daytoy naaramid, a ni David immuman iti APO, a kinunana, Sumang-atacto iti uray ania cadagiti il-ili ti Juda? Ket iti APO kinunana kenuana, Sumang-atca. Ket ni David kinunana, Sadino ti sang-atacto? Ket isu kinunana, Idiay Hebron.
 2 Iti casta ni David simmang-at sadiay, ken agraman cadagiti dua nga assawana, da Ahinoam a Jezreelite, ken ni Abigail nga asawa idi ni Nabal a Carmelite.
 3 Ket dagiti lallakina nga adda idi kenuana incuyog ida ni David, ti tunggal lalaki agraman cabbalayna: ket nagnaenda idi cadagiti il-ili ti Hebron.
 4 Ket dagiti lallaki ti Juda immayda, ket pinulotanda sadiay ni David nga ari iti balay ni Juda. Ket imbagada ken David, a kunada, Dagiti lallaki a taga Jabes-galaad isuda dagiti nangitabon ken Saul.
 5 ¶ Ket ni David nagbaon cadagiti babaonen cadagiti lallaki a taga Jabes-galaad, ket kinunana cadacuada, Benditocayo coma ken iti APO, nga imparangyo daytoy a kinaimbag ken apoyo, a ni met laeng Saul, ket isu intabonyo.
 6 Ket ita iti APO iparangna ti naayat a kinaimbag ken

17 ¶ And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:

18 (Also he bade them teach the children of Judah *the use of the bow*: behold, *it is* written in the book of Jasher.)

19 The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!

20 Tell *it* not in Gath, publish *it* not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

21 Ye mountains of Gilboa, *let there be* no dew, neither *let there be* rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, *as though he had not been* anointed with oil.

22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

23 Saul and Jonathan *were* lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with *other* delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.

25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, *thou wast* slain in thine high places.

26 I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.

27 How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

CHAPTER 2

1 And it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.

2 So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelite, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.

3 And his men that *were* with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron.

4 And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, *That* the men of Jabesh-gilead *were* they that buried Saul.

5 ¶ And David sent messengers unto the men of Jabesh-gilead, and said unto them, Blessed *be ye* of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, *even* unto Saul, and have buried him.

6 And now the LORD shew kindness and truth unto

kinapudno cadacayo: ket siac met supapacacto cadacayo daytoy a kinaimbag, agsipud ta inaramidyo daytoy a banag.

7 Gapuna ita pumigsada coma dagiti im-imayo, ken umingelcayo: ta ni Saul nga apoyo natayen, ken castamet ti balay ni Juda pinulotannac nga ari cadacuada.

8 ¶ Ket ni Abner nga anac ni Ner, a capitan ti buyot ni Saul, innalana ni Isboset nga anac a lalaki ni Saul, ket inyegna iti Mahanaim;

9 Ket pinagbalinna nga ari isuna iti Galaad, ken iti Gessuri, ken iti Jezreel, ken iti Efraim, ken iti Benjamin, ken iti amin nga Israel.

10 Ni Isboset nga anac ni Saul agtawen idi iti uppat a pulo a tawen idi nangrugni nga agari iti Israel, ket nagari iti dua a tawen. Ngem ti balay ni Juda simmurot idi ken David.

11 Ket iti bayat ti panagari ni David idiy Hebron iti balay ni Juda ket pito a tawen ket innem a bulan.

12 ¶ Ket ni Abner nga anac ni Ner, ken dagiti ad-adipen ni Isboset nga anac ni Saul, rimmuarda a naggapu iti Mahanain agingga iti Gabaon.

13 Ket ni Joab nga anac ni Sarvia, ken dagiti adipen ni David, rimmuarda, ket nagsisinnaracda iti denna ti tanke idiy Gabaon: ket nagtutugawda, ti maysa iti maysa a bangir ti tanke, ket ti sabali iti sabali a bangir ti tanke.

14 Ket ni Abner kinunana ken Joab, Palubosam dagiti agtutubo a lallaki a tumacderda, ket agay-ayamda iti sangoanantayo. Ket ni Joab kinunana, Tumacderda coma.

15 Idin timmacderda ket nagna iti sangapulo ket dua a bilang cadagiti Benjamitas, a biang ni Isboset nga anac ni Saul, ket sangapulo ket dua cadagiti adipen ni David.

16 Ket naggiginnammata ti tunggal maysa iti ul-uloda, ket maysan maysa imbagcongna ti campilanna iti bacrang ti cadduana; iti casta napasagda nga agpadpada: gapuna daydi a disso nanaganan iti Helcath-assurim, nga adda sadi Gabaon.

17 Ket ti gubat idi nacaro unay iti daydi nga aldaw; ket ni Abner naabac, ken dagiti lallaki ti Israel, iti sango dagiti adipen ni David.

18 ¶ Ket adda idi sadiy dagiti tallo nga annac a lallaki ni Sarvia, da Joab, ken Abisai, ken Asael: ket ni Asael nasiglat dagiti sacana a casla maysa nga ugsa nga atap.

19 Ket ni Asael kinamatna ni Abner; ket napan a di simmiasi iti macanawan uray iti macatigid a simmurot ken Abner.

20 Idin ni Abner timmaliaw iti licudanna, ket kinunana, Sica ni Asael? Ket isu simmungbat, Siac.

21 Ket ni Abner kinunana kencuanua, Sumiasica iti macanawanmo wenco iti macatigidmo, ket tumiliwca iti maysa cadagiti agtutubo a lallaki, ket alaem ti cabalna. Ngem ni Asael dina kinayat ti simmiasi iti panangsurot kencuanua.

22 Ket ni Abner kinunana manen ken Asael, Sumiasica iti panangsurotmo caniac: apayapay nga ipasagca coma iti daga? casanonto ngarud ti panangipakitac iti rupac ken ni Joab a cabsatmo?

23 Nupay casta isu saanna a kinayat ti simmiasi:

you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

7 Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.

8 ¶ But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

9 And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

10 Ish-bosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.

11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

12 ¶ And Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

14 And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.

15 Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which pertained to Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

16 And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon.

17 And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

18 ¶ And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.

19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

20 Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am.

21 And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

22 And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?

23 Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner

2 SAMUEL 3

gapuna ni Abner babaen iti mordong ti picana dinuyocna isuna iti baba ti maicalima a paragpagna, iti casta ti pica rimmuar iti licudanna; ket napasag idiy, ket natay met laeng idiy a lugar: ket naaramid, nga isuamin nga immay iti lugar a nacapasagan ken nacatayan ni Asael nagsardengda.

24 Da Joab ken Abisai kinamatda met ni Abner: ket ti init limnec idi nga macagtengda iti turod ti Amma, nga adda iti sango ti Gia iti denna ti dalan ti let-ang sadi Gabaon.

25 ¶ Ket dagiti annac ni Benjamin naggu-urnongda a simmurot ken Abner, ket nagbalinda a maysa a cabuyutan, ket nagtacderda iti tapaw ti maysa a turod.

26 Idin ni Abner pinuccawanna ni Joab, ket kinunana, Ti campilan mangpucawto aya iti agnanayon? dica cadi ammo aya a kinapaitto iti camaudianan? casano ti capautna ngarud, iti panangbilinmo cadagiti tattao iti isusublida iti panangsurot cadagiti cacabsatda?

27 Ket ni Joab kinunana, Cas ti Dios sibibiag, no dica coma nagsao, pudno ngarud nga iti cabigatanina dagiti tattao napanda tunggal maysa nga sinurop ni cabsatna.

28 Iti casta ni Joab pinagunina ti maysa a tangguyob, ket amin dagiti tattao nagsardengda, ket dida pulos a kinamaten ti Israel, wenco nakibacalen cadacuwa.

29 Ket ni Abner ken dagiti lallakina nagnada amin iti daydi a rabii iti tengnga ti tanap, ket bimmallasiwda iti Jordan, ken nagnaanda amin a Bethorom, ket immayda iti Mahanaim.

30 Ket ni Joab nagsubli iti panangsurotna ken Abner: ket idi a naurnongna dagiti amin a tattao, nacurangan cadagiti ad-adipen ni David iti sangapulo ket siam a tattao ken ni Asael.

31 Ngem dagiti ad-adipen ni David kinabilda cadagiti taga Benjamin, ken cadagiti lallaki ni Abner, iti casta ket tallogasut ket innem a pulo nga tattao iti natay.

32 ¶ Ket innalada ni Asael, ket intabonda idiy tanem ni amana, nga adda idi idiy Belen. Ket ni Joab ken dagiti lallakina nagnada a nagpatnag, ket simmangpetda idiy Hebron idi agbannawag ti aldaw.

CAPITULO 3

1 Itan ket adda idi iti napaut a panaggugubat iti balay ni Saul ken iti balay ni David: ngem ni David pumigsa la idi nga pumigsa, ket ti balay ni Saul cumapuy la idi nga cumapuy.

2 Ket nayanacda idi ken David dagiti annac a lallaki idiy Hebron: ket ni Amnon isu ti inauna nga anacna, ken ni Ahinoam a Jezraelita;

3 Ti maicadua, isu ni Queleab, anacna ken ni Abigail nga asawa idi ni Nabal a Carmelito; ket ti maicatlo, ni Absalom nga anac ni Maaca nga anac a babai ni Tolmai nga ari ti Gessur;

4 Ket ti maicapat, ni Adonia nga anac ni Haggith; ket ti maicalima, ni Safatias nga anac ni Abital;

5 Ket ti maicanem, ni Jetraam, nga inyanac ni Eglal nga asawa ni David. Dagitoy nayanacda ken David idiy Hebron.

6 ¶ Ket naaramid idi, iti bayat ti caadda ti gubat ti balay ni Saul ken iti balay ni David, a ni Abner pinapigsana ti

2 SAMUEL 3

with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, *that* as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

24 Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

25 ¶ And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill.

26 Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?

27 And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother.

28 So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.

29 And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.

30 And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

31 But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, *so that* three hundred and threescore men died.

32 ¶ And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Beth-lehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

CHAPTER 3

1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker.

2 ¶ And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelite;

3 And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

4 And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

5 And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

6 ¶ And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner

bagbagina iti balay ni Saul.

7 Ket ni Saul adda idi maysa a camalalana, a ti naganna Resfa, nga anac a babai ni Aja: ket ni Isboset kinunana ken ni Abner, Apayapay a simrecca iti camalala ni amac?

8 Idin ni Abner naglucsaw unay a gapu cadagiti sasao ni Isboseth, ket kinunana, Siac aya ti ulo ti aso, a maibusor iti Juda aramidec ti caasi ti daytoy nga aldaw iti balay ni Saul nga amam, cadagiti cacabsatna, ken cadagiti gagayyemna, ket saanca nga inyawat iti ima ni David, nga ipabiddutmo caniac iti daytoy nga aldaw ti salungasing a maipapan iti daytoy a babai?

9 Ti Dios agaramid coma iti castoy ken Abner, ken adda pay coma, malacsid, iti cas ti panangisapata iti APO ken David, uray siac aramidec met kencuana;

10 Iti panangyallatiwna iti pagarian manipud iti balay ni Saul, ken iti panangibangonna iti trono ni David iti amin nga Israel ken iti amin nga Juda, manipud Dan agingga iti Beerseba.

11 Ket isu dina nabalinan ti simmungbat ken Abner iti uray aniaman a sao manen, ta nagbuteng kencuana.

12 ¶ Ket ni Abner nangibaon cadagiti babaonen ken David a pannacasunona, a kinunana, Asino ti akincucua iti daga? ket kinunana pay met, Makisinggalutca caniac, ket, adtoy, ti imac addanto kenza, a mangyeg kenza iti amin nga Israel.

13 ¶ Ket kinunana, Naimbag; makisinggalutacto kenza: ngem maysa a banag ti sapulec kenza, a daytoy, Dicanto makita iti rupac, malacsid no dica nga umuna iyeg ni Micol nga anac a babai ni Saul, intono umaymo kitaen ti rupac.

14 Ket ni David nangibaon cadagiti babaonen ken Isboset nga anac ni Saul, a kinunana, Iyawatmo caniac ni asawac a Micol, isu nga inasawac a gapu iti sangagasut nga akinsango a cudit dagiti Filisteos.

15 Ket ni Isboset nagbaon, ket innalana isuna ken asawana, ni Falatiel nga anac ni Lais.

16 Ket ni asawana napan kimmuyog kencuana a nagsangsangit a nagnagna iti licudanna inggana iti Bajurim. Idin ni Abner kinunana kencuana, Incan, agsublica. Ket isu nagsubli.

17 ¶ Ket ni Abner kinasaritana dagiti lallacay ti Israel, a kinunana, Binirocy ni David iti nalabes a tiempo nga agari cadacayo:

18 Ita ngarud isu ti aramidenyo: ta iti APO nagsao idi iti maipapan ken David, a kinunana, Gapu iti ima ni David nga adipenco isalacanconto ti ilic nga Israel iti ima dagiti Filisteos, ken iti ima dagiti amin a cabusorna.

19 Ket ni Abner insaona met cadagiti lapayag ti Benjamin: ket casta met a ni Abner napanna insao cadagiti lapayag ni David idiy Hebron ti amin a maipagarup a naimbag iti Israel, ken iti amin a maipagarup a naimbag iti balay ni Benjamin.

20 Iti casta immay ni Abner ken David idiy Hebron, ket cadduana dagiti duapulo a lallaki. Ket ni David nagaramid a maipaay ken Abner ken dagiti lallaki a naicuyog idi kencuana iti rambac.

21 Ket ni Abner kinunana ken David, Tumacderacto ket innacto, ket ummongecto ken apoc nga ari ti

made himself strong for the house of Saul.

7 And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and *Ish-bosheth* said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?

8 Then was Abner very wroth for the words of Ish-bosheth, and said, *Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman?*

9 So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him;

10 To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba.

11 And he could not answer Abner a word again, because he feared him.

12 ¶ And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, *Whose is the land?* saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee.

13 ¶ And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.

14 And David sent messengers to Ish-bosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines.

15 And Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish.

16 And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.

17 ¶ And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you:

18 Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

19 And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin.

20 So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.

21 And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they

isuamin nga Israel, tapno makitulagda coma kenca, ket sica agarica coma iti isuamin a pagayatan ta pusom. Ket ni David pinalubosanna ni Abner; ket isu napan a sitatalna.

22 ¶ Ket, Adtoy, dagiti ad-adipen ni David agraman ken ni Joab naggapuda iti maysa a panangraut, ket nangisangpetda ti dackel a sinamsam: ngem ni Abner awan idin a caddua ni David idiy Hebron; ta isu pinalubosannan, ket napanen a sitatalna.

23 Ket idi a simmangpet ni Joab ken amin ti buyot nga adda idi kencuana, imbagada ken Joab, a nacuna, Ni Abner nga anac ni Ner immay iti ari, ket isu pinalubosanna, ket isu napan a sitatalna.

24 Idin ni Joab immay iti ari, ket kinunana, Ania ti inaramidmo? adtoy, immay ni Abner kenca; apayapay nga isu pinagawidmo, ket isu napan a sitatalna?

25 Ammoem a ni Abner nga anac ni Ner, nga immay a mangallilaw kenca, ken mangammo iti ruaram ken sercam, ken mangammo iti isuamin nga ar-aramidmo.

26 Ket idi a ni Joab rimmuar a naggapu ken David, nangibaon cadagiti babaonen ken ni Abner, ket isuda ti nangisubli kencuana nanipud iti bubon ti Sira: ngem ni David saanna a naammoan.

27 Ket idi a ni Abner nagsubli iti Hebron, ni Joab impacnina aginggana iti sikigan ti ruangan tapno makisao kencuana a naulimec, ket isu dinuyocna sadiay iti baba ti maicalima a paragpagna, iti casta natay, a maipuon iti dara ni Asael a cabsatna.

28 ¶ Ket iti calpasanna idi a ni David nangngegna, kinunana, Siac ken ti pagariac awanancami iti basol iti saclang iti APO iti agnanayon a maipanggep iti dara ni Abner nga anac ni Ner:

29 Agtinnag coma iti rabaw ti ulo ni Joab, ken iti amin a balay ni amana; ket saan coma nga agcurang iti balay ni Joab ti tao nga aglac-am iti pangtotot, wenco agleproso, wenco magmagna a sisasrucod, wenco mapasag iti campilan, wenco macurcurangan iti taraon. 30 Casta ti panangpapatay da Joab ken Abisai a cabsatna ken ni Abner, agsipud ta isu pinapatayna idi ni Asael a cabsatda idi gubat sadia Gabaon.

31 ¶ Idin ni David kinunana ken Joab, ken iti amin a tattao nga adda idi kencuana, Ray-abenyo dagita paganayyo, ket agbarikescayo cadagiti nakersang a lupot, ket dung-awanyo ni Abner. Ket ni ari David simmurot iti lungon.

32 Ket intabonda ni Abner idiy Hebron: ket ti ari ingngatona ti timecna, ket nagsangit idiy tanem ni Abner; ken isuamin dagiti tattao nagsangitda.

33 Ket ti ari nagdung-aw gapu ken Abner, ket kinunana, Ni Abner natay a cas iti ipapatay ti maysa a maag?

34 Dagiti im-imam saanda a naparautan, uray dagiti sacsacam saanda a nacawaran: cas lalaki a napasag iti saclang dagiti annac ti kinadangkes, casta ti pannacapasagmo. Ket isuamin dagiti tattao nagsangitda manen a maipapan kencuana.

35 Ket idi isuamin dagiti tattao immayda a mangpacan ken David iti tinapay idi nga aldaw pay laeng, ni David insapatana, a kinunana, Casta coma ti aramiden caniac ti Dios, ken ad-adda pay met coma, no siac ramanac ti

may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.

22 ¶ And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

23 When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.

24 Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone?

25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.

26 And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew it not.

27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.

28 ¶ And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner:

29 Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread.

30 So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle.

31 ¶ And David said to Joab, and to all the people that were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David himself followed the bier.

32 And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

33 And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?

34 Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him.

35 And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.

tinapay, wенно sabali, agingga iti ilelennec ti init.
 36 Ket isuamin dagiti tattao naripiripda, ket nacaay-ayo cadacuada: ta isuamin nga inaramid ti ari naay-ayo amin dagiti tattao.
 37 Ta amin dagiti tattao ken amin nga Israel naawatanda idi nga aldaw a saan a naggapu iti ari ti pannacapapatay ni Abner nga anac ni Ner.
 38 Ket ti ari kinunana cadagiti adipenna, Dicayo ammoaya nga adda maysa a pangulo ken dackel a lalaki a natay iti daytoy nga aldaw ditoy Israel?
 39 Ket iti daytoy nga aldaw nacapuyac, nupay ariac a napulotan; ket dagitoy a lallaki nga annac ni Sarvia natangkenda unay caniac: ti APO supapacanna coma iti nagaramid ti dakes iti cas maiyannugot ti kinadakesna.

CAPITULO 4

1 Ket idi a ti anac ni Saul nangegna a ni Abner natay idiy Hebron, dagiti imana nagbalinda a nacapuy, ken isuamin dagiti Israelitas nariribucda.
 2 Ket daytoy nga anac ni Saul addaan idi iti dua nga lallaki nga capcapitan dagiti buyot: ti nagan ti maysa Baana, ket ti nagan ti sabali Recab, nga annac ni Remmon a Berotita, cadagiti annac ni Benjamin: (ta ti Berot naibilang met idi iti Benjamin:
 3 Ket dagiti Berotias nagtalawda agingga iti Getaim, ket gangannaeta sadiay agingga iti daytoy nga aldaw.)
 4 Ket ni Jonathan, nga anac ni Saul, addaan idi iti maysa nga anac a lalaki a pilay cadagiti sacsacana. Agtawen iti lima a tawen idi a dagiti damag immayda a maipapan ken Saul ken ni Jonathan a naggapu sadi Jezrael, ket daydi mangtartaraken kencuana isu innalana, ket nagtalaw: ket naaramid, nga idi a nagdaras a nagtalaw, a di ubing natnag, ket nagbalin a pilay. Ket ti naganna Mifiboset.
 5 Ket dagiti annac ni Remmon a Berotita, da Recab ken Baana, napanda, ket immayda iti capudot ti aldaw iti balay ni Isboset, idi nga isu agid-idda iti maysa a pagiddaan iti tengnga ti aldaw.
 6 Ket immayda sadiay iti tengnga ti balay, a casda la umay nangyeg iti trigo; ket isu kinabilda ti baba ti maicalima a paragpagna: ket da Recab ken Baana a cabsatna nagtalawda.
 7 Ket idi nga isuda immayda iti balay, isu agid-idda iti iddana idiy siled a pagturoganna, ket kinabilda, ken pinatayda, ken pinutolanda, ket innalada ti ulona, ket nagnada iti dalan a nagpatpatnag.
 8 Ket inyegda ti ulo ni Isboset ken David idiy Hebron, ket kinunada iti ari, Adtoy ti ulo ni Isboset nga anac ni Saul a cabusormo, a nangbiroc idi ita biagmo; ket iti APO imbalesanna iti daytoy nga aldaw ni apoc nga ari ken ni Saul, ken iti putotna.
 9 ¶ Ket ni David simmungbat cada Recab ken Baana a cabsatna, nga annac ni Remmon a Berotita, ket kinunana cadacuada, Cas iti APO sibibiag, a nangsubbot iti cararruac iti amin a pacariribucan,
 10 Idi adda maysa a nangibaga caniac, a kunana, Adtoy, ni Saul natay, a panpanunotenna a nangyeg iti naimbag a damag, ginammetac daydi, ket pinatayco isuna idiy Siclag, daytoy nga nangpanunot a

36 And all the people took notice *of it*, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

37 For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.

38 And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

39 And I *am* this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah *be* too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

CHAPTER 4

1 And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled.

2 And Saul's son had two men *that were* captains of bands: the name of the one *was* Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin:

3 And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)

4 And Jonathan, Saul's son, had a son *that was* lame of *his* feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name *was* Mephibosheth.

5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, who lay on a bed at noon.

6 And they came thither into the midst of the house, *as though* they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth *rib*: and Rechab and Baanah his brother escaped.

7 For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night.

8 And they brought the head of Ish-bosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ish-bosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

9 ¶ And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

10 When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who *thought* that I would have given him a reward for his tidings:

gunggonaac iti impadamagna:

11 Dinto ad-adda, no dagiti dakes a tattao pinapatayda ti maysa a tao a nalinteg idiyay balayna met laeng ken iti rabaw ti iddana? diacto aya ngarud sapulen ti darana cadagiti im-imayo, ken iccatencayo iti daga?

12 Ket ni David binilinna dagiti agtutubona a lallaki, ket isuda pinapatayda ida, ket pinutedda dagiti im-imada ken sacsacada, ket imbitinda ida idiyay denna ti tanke sadi Hebron. Ngem innalada ti ulo ni Isboset, ket intabonda iti tanem ni Abner idiyay Hebron.

CAPITULO 5

1 Idin isuamin dagiti caputotan ti Israel immayda ken David idiyay Hebron, ket nagsoda, a kinunada, Adtoy, dacami dagiti tultulangmo ken lasagmo.

2 Cadagiti naglabes a tiempo, idi ni Saul nagari cadacami, sica idi ti nangidalan a rummuar ken sumrec iti Israel: ket iti APO kinunana kenza, Sicanto ti mangpacan iti ilic nga Israel, ken sicanto ti pangulo ti Israel.

3 Iti casta isuamin dagiti lallacay ti Israel immayda iti ari idiyay Hebron; ket ni ari David nagaramid cadacuada iti tulag idiyay Hebron iti saclang iti APO: ket pinulotanda ni David nga ari iti Israel.

4 ¶ Ni David agtawen idi iti tallopulo a tawen idi nangrugi nga agari, ket nagari iti uppat a pulo a tawen.

5 Idiyay Hebron nagari iti Juda iti pito a tawen ken innem a bulan: ket idiyay Jerusalem nagari iti tallo pulo ket tallo a tawen iti isuamin nga Israel ken Juda.

6 ¶ Ket ti ari ken isuamin dagiti lallakina immayda iti Jerusalem cadagiti Jebuseo, nga agnaed iti daga: isuda a nagsao ken David, a kinunada, Malacsid no dica pagtalawen dagiti bulsec ken pilay, dicanto mabalin ti sumrec ditoy: a panpanunotenda, ni David dina mabalin ti sumrec ditoy.

7 Nupay casta ni David innalana ti sarikedked ti Sion: nga isu met laeng ti ili ni David.

8 Ket ni David kinunana iti daydi nga aldaw, Uray siasino a mapan agingga iti calasugan ti danum, ken cabilenna iti Jebuseo, ken ti pilay ken ti bulsec, isuda a cagura ti cararrua ni David, agbalinto a pangulo ken capitán. Gapuna a kunada, Ti bulsec ken pilay ket saanto a sumrec iti balay.

9 Ket ni David nagtaeng idiyay sarikedked, ket ninaganna iti ili ni David. Ket ni David binangonna iti aglawlaw manipud Mello ken agpauneg.

10 Ket ni David nagtuloy, ken rimmang-ay ti dackel, ket ti APO Dios dagiti buybuyot adda idi kencuana.

11 ¶ Ket ni Hiram nga ari ti Tiro nagibaon ken David dagiti babaonen, ken cedro nga caycayo, ken al-allawagi, ken agcavcaviti: ket imbangonanda ni David iti maysa a balay.

12 Ket ni David naawatanna a iti APO ti nangasingked kencuana nga ari iti Israel, ken isu ti nangitan-oc iti pagarianna a gapu iti ilina nga Israel.

13 ¶ Ket ni David nangala pay cadagiti camcamalala ken assawa a taga Jerusalem, iti calpasan ti panaggapuna idiyay Hebron: ket nagipasngayda ken David sadia dagiti annac a lallaki ken babbai.

11 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged *them* up over the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried *it* in the sepulchre of Abner in Hebron.

CHAPTER 5

1 Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh.

2 Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.

3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.

4 ¶ David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

6 ¶ And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

7 Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same *is* the city of David.

8 And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, *that are* hated of David's soul, *he shall be chief and captain*. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.

9 So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

10 And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts was with him.

11 ¶ And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.

12 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

13 ¶ And David took *him* more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.

2 SAMUEL 6

14 Ket dagitoy dagiti nagan dagidi nayanac kencuana idiy Jerusalem; ni Sammua, ken ni Sobab, ken ni Natan, ken Salomon,
 15 Ken ni Ibhar, ken ni Elisua, ken ni Nefeg, ken ni Jafia,
 16 Ken ni Elisama, ken ni Eliada, ken ni Elifelet.
 17 ¶ Ket idi a dagiti Filisteos nangneggda a pinulotanda ni David nga ari iti Israel, amin dagiti Filisteos simmang-atda a mangsapul ken David; ket ni David nangneggna, ket simmalog agingga iti sarikedka.
 18 Ket iti casta dagiti Filisteos immayda met ket nagsacnapda iti tanap ti Rafaím.
 19 Ket ni David immuman iti APO, a kinunana, Innacto cadi aya nga maibusor cadagiti Filisteos? iyawatmonto cadi ida iti imac? Ket iti APO simmungbat ken David, Inca: ta pudno unay nga iyawatconto dagiti Filisteos ita imam.
 20 Ket ni David immay idiy Baalperazim, ket ni David kinabila ida sadiy, ket kinunana, Iti APO binuracna dagiti cabusorco iti sangoanac, a casla iti panagburac dagiti dandanum. Gapuna nga inawaganna iti nagan daydiay a disso iti Baalperazim.
 21 Ket idiy nabatida dagiti ladladawanda, ket ni David ken dagiti lallakina pinuoranda ida.
 22 ¶ Ket dagiti Filiteos immayda manen, ket nagsacnapda iti tanap ti Rafaím.
 23 Ket idi a ni David immuman iti APO, isu kinunana, Dica sumang-at; ngem aglicawca iti licudanda, ket umayca cadacuada iti sango dagiti caycayo a moras.
 24 Ket castoyto, intono mangneggmo ti aweng ti pannagna ti rabaw dagiti caycayo a moras, isunto ti panaggunaymo: ta isunto ti iruruar iti APO iti sangoanam, a mangabil iti buyot dagiti Filisteos.
 25 Ket ni David inaramidna iti casta, cas iti APO imbilinna kencuana, ket kinabila dagiti Filisteos nanipud Gabaa agingga iti pacagtengan iti Gaza.

CAPITULO 6

1 Manen, ni David inurnongna dagiti isuamin a lallaki nga napili ti Israel, a tallopulo ribu.
 2 Ket ni David timmacder, ket napan agraman amin dagiti tattao nga adda idi kencuana nanipud iti Baale ti Juda, tapno iyegda manipud sadiy ti lacasa ti Dios, nga ti naganna naawagan iti nagan ti APO dagiti buybuyot nga agnanaed ti nagbaetan dagiti querquerubin.
 3 Ket incabilda ti lacasa ti Dios iti rabaw ti maysa a carison a baro, ket inyegda manipud iti balay ni Abinadab nga adda idi idiy Gabaa: ket da Oza ken Ahio, nga annac ni Abinadab, pinaguyodda ti carison a baro.
 4 Ket inyegda nanipud iti balay ni Abinadab nga adda idiy Gabaa, agraman ti lacasa ti Dios: ket ni Ahio napan idi iti sango ti lacasa.
 5 Ket ni David ken amin a balay ti Israel nagay-ayamda iti saclang iti APO cadagiti amin a kita dagiti instrumento a naaramid ti cayo ti parwa, uray pay ti ararpa, ken salsalterio, ken panpandereta, ken cornetas, ken piangpiang.

2 SAMUEL 6

14 And these *be* the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,
 15 Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,
 16 And Elishama, and Eliada, and Eliphale.
 17 ¶ But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard *of it*, and went down to the hold.
 18 The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim.
 19 And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand.
 20 And David came to Baal-perazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim.
 21 And there they left their images, and David and his men burned them.
 22 ¶ And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.
 23 And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; *but* fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees.
 24 And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines.
 25 And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

CHAPTER 6

1 Again, David gathered together all *the chosen men* of Israel, thirty thousand.
 2 And David arose, and went with all the people that *were* with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth *between* the cherubims.
 3 And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that *was* in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.
 4 And they brought it out of the house of Abinadab which *was* at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark.
 5 And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of *instruments made of* fir wood, even on harps, and on psalteries, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals.

6 ¶ Ket idi a dimtengda iti pagtaltagan ni Nahon, ni Oza inyunnatna ti imana iti lacasa ti Dios, ket iniggamanna; ta gapu ta ginungon iti baca idi.

7 Ket ti pungtot iti APO simged a maibusor ken Oza; ket ti Dios isu kinabilna idiyay a gapu iti biddutna; ket natay idiyay iti denna ti lacasa ti Dios.

8 Ket saan a nacaay-ayo ken David, ta iti APO nagaramid ti nacadadaelan ni Oza: ket ninaganna daydiay a disso iti Perezozza agingga iti daytoy nga aldaw.

9 Ket ni David nagbuteng iti APO iti daydi nga aldaw, ket kinunana, Casano ti iyaaynanto ti lacasa iti APO caniac?

10 Iti casta ni David dina kinayat nga inyallatiw kenuana ti lacasa iti APO iti ili ni David: ngem ni David isu impanna iti balay ni Obededom a Geteo.

11 Ket ti lacasa iti APO nabati idi idiyay balay ni Obededom a Geteo iti tallo a bulan: ket iti APO binendicionanna ni Obed-edom, ken iti amin a balayna.

12 ¶ Ket naibaga ken David nga ari, a nacuna, Iti APO binendicionanna ti balay ni Obed-edom, ken iti amin a cucuana, gapu iti lacasa ti Dios. Iti casta ni David napan ket innalana ti lacasa ti Dios nanipud iti balay ni Obed-edom agingga iti ili ni David a binuyogan ti ragsac.

13 Ket idi a casta, idi a dagiti nagawit iti lacasa iti APO nacapagnada iti innem nga caaddang, nangidaton isuna dagiti bacbaca ken ur-urban a nalucmeg.

14 Ket ni David nagsala iti sango iti APO iti amin a pigsana; ket ni David nabaricsan iti maysa nga efod a lienzos.

15 Iti casta ni David ken amin ti balay ti Israel inyegda ti lacasa iti APO a binuyogan cadagiti dirdir-i, ken timec iti tangguyob.

16 Ket idi a ti lacasa iti APO immay iti ili ni David, a ni Micol nga anac a babai ni Saul kimmitta nanipud iti tawa, ket nakitana ni ari David nga aglaglagto ken agsalsala iti sango iti APO; ket isu linaisna iti pusona.

17 ¶ Ket inyegda ti lacasa iti APO, ket insaadda iti lugarna, iti tengnga ti tabernaculo a binangon ni David: ket ni David nagidatag dagiti datdaton nga mapuoran ken datdaton ti cappia iti saclang iti APO.

18 Ket idi apaman a ni David nalpasna ti nagidatag dagiti datdaton nga mapuoran ken datdaton ti cappia, binendicionanna ti ili iti nagan iti APO dagiti buybuyot.

19 Ket binunonganna iti isuamin nga umili, iti isuamin met laeng ti Israel, cadagiti babbai ken lallaki nga padapada, iti tunggal maysa maysa a bukel a tinapay, ken maysa nga apag ti lasag, ken maysa a bibingca dagiti napakebbet nga uvas. Iti casta isuamin dagiti tattao nagawid tunggal maysa iti balayna.

20 ¶ Idin ni David nagsibli nga mangbendicion iti balayna. Ket ni Micol nga anac ni Saul rimmuar a simmabet ken David, ket kinunana, Anian nga nagdayag iti daytoy nga aldaw ti ari ti Israel, isu nga naglucais kenuana iti daytoy nga aldaw cadagiti matmata dagiti tagabu a babbai dagiti ad-adipenna, a casla maysa cadagiti ubbwang a tattao nga aglucais nga awanan iti babainna!

21 Ket ni David kinunana ken Micol, Iti sango iti APO,

6 ¶ And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth *his hand* to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook *it*.

7 And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for *his* error; and there he died by the ark of God.

8 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perez-uzzah to this day.

9 And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me?

10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

11 And the ark of the LORD continued in the house of Obed-edom the Gittite three months: and the LORD blessed Obed-edom, and all his household.

12 ¶ And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obed-edom, and all that *pertaineth* unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with gladness.

13 And it was *so*, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings.

14 And David danced before the LORD with all *his* might; and David *was* girded with a linen ephod.

15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet.

16 And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.

17 ¶ And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

18 And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

19 And he dealt among all the people, *even* among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of *flesh*, and a flagon of *wine*. So all the people departed every one to his house.

20 ¶ Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!

21 And David said unto Michal, *It was* before the

a nangpili caniac a nangnangrona ngem ni amam, ken iti isuamin a balayna, a dinutocannac a pangulo iti ili iti APO, iti Israel: gapuna nga agay-ayamacto iti sango iti APO.

22 Ket agbalinacto pay a naal-alas ngem iti daytoy, ket siac nababbabaacto pay iti saclangco met laeng: ken cadagiti babbai a sinaom, cadacuada ad-addanto ti pannacadadayawco.

23 Gapuna ni Micol nga anac ni Saul ket awanen iti naiyanacna agingga iti aldaw ti ipapatayna.

CAPITULO 7

1 Ket naaramid, idi a ti ari agnanaed idiyay balayna, ket iti APO intedna kencuana ti talna cadagiti isuamin a cabusorna iti aglicmut;

2 A ti ari kinunana ken Natan a mammadto, Kitaem ita, siac agnaedac iti balay a cedro, ngem ti lacasa iti APO agnaed iti uneg cadagiti bengbeng.

3 Ket ni Natan kinunana iti ari, Inca, aramidem amin dayta nga adda ita pusom; ta iti APO adda kenca.

4 ¶ Ket naaramid idi met laeng a rabii, a ti sao iti APO immay ken Natan, a kinunana,

5 Inca ket cunaem ken adipenco a David, Castoy ti cuna iti APO, Sica mangaramidcanto iti balay a maipaay caniac a pagtaengac?

6 Ta saanac a agnaed iti maysa a balay nanipud iti aldaw a panangaonco cadagiti annac ti Israel idiyay Egipto, agingga iti daytoy nga aldaw met laeng, no di ket nagnaac iti tolda ken iti tabernaculo.

7 Cadagiti isuamin a luglugar a nakipagnaac cadagiti isuamin nga annac ti Israel nangisaoac aya iti maysa a balicas iti uray asinoman cadagiti caputotan ti Israel, a nangibilinac a mangtaraon iti ilic nga Israel, a kinunac, Apayapay didac imbangonan iti balayco a cedro?

8 Gapuna ita daytoy ti cunaemto ken adipenco a David, Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, Siac innalaca nanipud iti pagaponan ti carnero, nanipud iti panangsarsarunom iti carcarnero, tapno sica ti agbalin nga pangulo iti ilic, nga Israel:

9 Ket addaac idi kenca iti uray sadino a napnapanam, ket kineltayco amin dagiti cabusormo iti imatangmo, ket pinagbalinca a dackel nga nagan, a cas iti nagan dagiti dadackel a tattao nga adda ditoy daga.

10 Maysa pay itudingconto ti maysa a lugar a maipaay iti ilic nga Israel, ket imulacto ida, tapno agnaedda coma iti lugarda met laeng, ket dida coma maiyalisen; ken iti uray caano dagiti annac ti kinadakes didanto parigatenen ida, a casla idi unana,

11 Ken cas nanipud iti aldaw a panangbilinco cadagiti agoc-ocom iti ilic nga Israel, ket inaramidco kenca ti inana cadagiti isuamin a cabusormo. Casta met nga iti APO ibagana kenca nga iyaramidannacanto iti maysa a balay.

12 ¶ Intono dagiti al-aldawmo naturposdan, ket makiturogcanton cadagiti ammam, bangonecto ti putotmo a sumaruno kenca, isu nga agtaudto ita pusongmo, ket pasingkedacto ti pagarianna.

13 Isu mangbangonto iti balay a maipaay iti naganco, ket pasingkedacto ti trono ti pagarianna iti agnanayon.

LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD.

22 And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maidservants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour.

23 Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

CHAPTER 7

1 And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;

2 That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.

3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee.

4 ¶ And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,

5 Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in?

6 Whereas I have not dwelt in *any* house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

7 In all *the places* wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?

8 Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:

9 And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that *are* in the earth.

10 Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

11 And as since the time that I commanded judges *to be* over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.

12 ¶ And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

13 He shall build an house for my name, and I will establish the throne of his kingdom for ever.

14 Siacto ti amana, ket isunto ti anacco. No agaramidto iti dakes, dusaeucto iti sarucod dagiti lallaki, ken iti baot dagiti annac dagiti lallaki:

15 Ngem ti caasic saanto nga sumina kencuana, a cas iti panangisinaid idi ken Saul, nga iniiccatco idi iti sangoanam.

16 Ket mapatalgedanto ti balaymo ken ti pagariam iti agnanayon iti sangoanam: ti tronom mapasingkedanto nga agnanayon.

17 Cas mayalubong cadagitoy amin a sasao, ken cas mayalubog iti amin daytoy a parparmata, casta ti panangisao ni Natan ken ni David.

18 ¶ Idin ni ari David simrec, ket nagtugaw iti sango iti APO, ket kinunana, Siasinoac aya, O Apo DIOS? ken ania aya ti balayco, tapno inyegnac agingga ditoy?

19 Ket daytoy bassit pay laeng a banag cadigita matam, O Apo DIOS; ngem sinaom pay met iti maipapan iti balay ti adipenmo iti mabayag pay a tiempo nga mapasungad. Ket castoy cadi iti cadawayan dagiti lallaki, O Apo DIOS?

20 Ket ania pay ti mabalin a saoen ni David kenza? ta sica, Apo DIOS, ammom ti adipenmo.

21 Gapu iti saom, ken mayalubog ita pusom met laeng, inaramidmo amin dagitoy a dackel nga banbanag, tapno ti adipenmo maammoanna.

22 Gapuna a sica nagdackelca, O APO Dios: agsipud ta awan ti sabali a cas kenza, ken awan met ti siasinoman a Dios malacsid kenza, a mayalubog iti isuamin a nangnanggeymi babaen cadagiti laplapayagmi.

23 Ket ania ti maysa a nacion nga adda iti daga a cas iti ilim, ti Israel met laeng, a napanan ti Dios a nangsubbot a maipaay kencuana met laeng a maysa nga ili, ken nangaramid kencuana ti maysa a nagan, ken nangaramid dagiti dadackel a banbanag ken nacakigkigtot, gapu iti dagam, iti sango ti ilim, a sinubbotmo a maipaay kenza nanipud Egipto, nanipud cadagiti nacion ken cadagiti didiosda?

24 Ket pinasingkedam a maipaay kenza met laeng ti ilim nga Israel tapno isu ti ilim nga agnanayon: ket sica, APO, nagbalinca a Diosda.

25 Ket ita, O APO Dios, ti sao nga insaom maipapan iti adipenmo, ken maipapan iti balayna, isu pasingkedam iti agnanayon, ket aramidem coma a cas iti insaom.

26 Ket ti naganmo maitan-oc coma iti agnanayon, a cunaen, Iti APO dagiti buybuyot isu ti Dios ti Israel: ket pagbalinem coma iti balay ni adipenmo a David nga sitibker iti saclangmo.

27 Ta sica, O APO dagiti buybuyot, Dios ti Israel, imparangarangmo iti adipenmo, a cunam, Siac ibangonancanto iti maysa a balay: gapuna a ti adipenmo nasaracanna iti pusona a mangicararag kenza iti daytoy a cararag.

28 Ket ita, O Apo DIOS, sica ti Dios, ket dagiti sasaom pudnoda, ket incarim daytoy nga kinaimbag iti adipenmo:

29 Gapuna ita maay-ayoca coma a mangbendicion iti balay ti adipenmo, tapno agnanayon coma nga agtaeng iti sangoanam: ta sica, O Apo DIOS, insaomon: ket babaen ti pammendicionmo ti balay ti adipenmo mabendicionan coma iti agnanayon.

14 I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men:

15 But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.

16 And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever.

17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

18 ¶ Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who am I, O Lord GOD? and what is my house, that thou hast brought me hitherto?

19 And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord GOD?

20 And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.

21 For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know them.

22 Wherefore thou art great, O LORD God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

23 And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, from the nations and their gods?

24 For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.

25 And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said.

26 And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.

27 For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.

28 And now, O Lord GOD, thou art that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:

29 Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

CAPITULO 8

1 Iti calpasan daytoy naaramid, a ni David kinabilna dagiti Filisteos, ket pinarucmana ida: ket ni David innalana ti Methegammah cadagiti ima dagiti Filisteos.

2 Ken kinabilna ti Moab, ket rinucodna ida iti maysa a pagrucod a tali, ket inwayatna ida iti daga; ket cadagitoy dua a rucod rinucodna ti mapapatay, ken ti apag-isu a sangcarucod dagiti agbiag. Ket dagiti Moabitas nagbalinda nga ad-adipen ni David, ken nagiyegda dagiti sagsagut.

3 ¶ Casta met a ni David kinabilna ni Adadezar, nga anac ni Rehob, nga ari ti Soba, idi nga isu napanna subboten ti pagturrayanna idiyay carayan Euphrates.

4 Nangala ni David caniana ti sangaribu nga lugan, ken pito gasut a nacabalyo nga tattao, ken duapulo a ribu a nagnagna a tattao: ket ni David pinilayna dagiti amin a cabcabalyo nga agguyud ti lugan, ngem nangitidda cadagidiay iti maipaay iti sangagasut a luglugar.

5 Ket ida i dagiti Sirios ti Damasco immayda a mangtulong ken Adadezer nga ari ti Soba, ni David pinatayna cadagiti Sirios iti duapulo ket dua a ribu a lallaki.

6 Idin ni David nangipasdec dagiti buyot nga agaywan idiyay Siria ti Damasco: ket dagiti Sirios nagbalinda nga ad-adipen ni David, ket nangyegda dagiti sagsagut. Ket iti APO sinaluadanna ni David iti uray sadinoman a napananna.

7 Ket ni David innalana dagiti calcalasag a balitoc nga adda idi cadagiti ad-adipen ni Adadezer, ket inyegna ida idiyay Jerusalem.

8 Ket idiyay Beta, ken idiyay Beerot, nga il-ili ni Adadezer, ni ari David innalana ti napalalo caaduna nga gambang.

9 ¶ Ket idi a ni Toi nga ari ti Emat nangngegna a ni David kinabilna amin dagiti buyot ni Adadezer,

10 Idin ni Toi imbaonna ni Joram nga anacna a lalaki ken ari David, a mangcblaaw kencuana, ken mangbendicion kencuana, agsipud ta nakigubat a maibusor ken Adadezer, ket isu kinabilna: ta ni Adadezer nakigububat idi ken ni Toi. Ket ni Joram nangcuyog cadagiti al-alicamen a pirac, ken al-alicamen a balitoc, ken al-alicamen a gambang:

11 Dagitoy met ni ari David impaayna iti APO, agraman ti pirac ken balitoc nga impaayna ida a nagtaudda cadagiti isuamin a nasnacion a pinarmecna;

12 Naggapu iti Siria, ken iti Moab, ken cadagiti annac ni Ammon, ken cadagiti Filisteos, ken iti Amalek, ken iti nasamsam ken Adadezer, nga anac ni Rohob, nga ari ti Soba.

13 Ket ni David napadayawan ti naganna idi nagsibli a naggapu iti nangcabilanna cadagiti Sirios idiyay tanap ti asin, cadagiti sangapulo ket walo a ribu a lallaki.

14 ¶ Ket nangcabil cadagiti buyot nga agbantay idiyay Edom; cadagiti isuamin nga Edom nangcabil cadagiti agbantay a buyot, ket isuamin dagiti Edomitas nagbalinda nga ad-adipen ni David. Ket iti APO sinaluadanna ni David iti uray sadinoman a napnapanna.

15 Ket ni David nagari iti isuamin nga Israel; ket ni

CHAPTER 8

1 And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Methegammah out of the hand of the Philistines.

2 And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's servants, and brought gifts.

3 ¶ David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

4 And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.

5 And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

6 Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went.

7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

8 And from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.

9 ¶ When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,

10 Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:

11 Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued;

12 Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

13 And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men.

14 ¶ And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went.

15 And David reigned over all Israel; and David

David tinungpalna ti kinajusticia ken kinalinteg iti isuamin nga ilina.

16 Ket ni Joab nga anac ni Sarvia isu idi ti pangulo ti buyot; ket ni Josafat nga anac ni Ahilud isu idi ti registrador;

17 Ket ni Sadoc nga anac ni Ahitub, ken ni Ahimelec nga anac ni Abiatar, isuda idi dagiti papadi; ket ni Saraia isu idi ti escriba;

18 Ket ni Banahia nga anac ni Joaida isu idi ti pangulo dagiti Cereteos ken dagiti Feleteos; ket dagiti annac a lallaki ni David isuda idi dagiti cangatoan a pangangulo.

CAPITULO 9

1 Ket ni David kinunana, Adda pay asinoman a natda iti balay ni Saul, tapno iparangco coma kencuana ti caasi a maipuon ken Jonathan?

2 Ket adda idi maysa nga adipen idiyay balay ni Saul a ti naganna Siba. Ket isu inayabanda a napan ken David, ket ti ari kinunana kencuana, Sica ni Siba? Ket isu kinunana, Ti adipenmo isu.

3 Ket ti ari kinunana, Awan la ti uray siasino a natidda iti balay ni Saul, tapno siac iparangco coma ti caasi ti Dios kencuana? Ket ni Siba kinunana iti ari, ni Jonathan adda pay la maysa nga anacna a lalaki, a pilay dagiti sacsacana.

4 Ket ti ari kinunana kencuana, Sadino ti ayanna? Ket ni Siba kinunana iti ari, Adtoy, adda idiyay balay ni Maquir, nga anac a lalaki ni Amiel, sadi Lodebar.

5 ¶ Idin ni ari David nagbaon, ket pinalana idiyay balay ni Maquir, nga anac ni Amiel, nanipud Lodebar.

6 Ket ita ni Mifiboset, nga anac a lalaki ni Jonathan, nga anac ni Saul, immay ken David, ket impaclebna iti rupana, ket nagdayaw. Ket ni David kinunana, Mifiboset. Ket isu simmungbat, Adtoy, ti adipenmo!

7 ¶ Ket ni David kinunana kencuana, Saanca nga agbuteng; ta siac pudno nga iparangconto kenca ti caasi a gapu ken ni Jonathan nga amam, ket isublichto kenca dagiti amin a dagdaga ni Saul nga amam; ket mangancanto iti taraon iti lamisaanco a cancanayon.

8 Ket isu nacul-ob, a kinunana, Ania aya ti adipenmo, tapno kitaem coma ti maysa a natay nga aso a cas caniac?

9 ¶ Idin ti ari inayabanna ni Siba, nga adipen ni Saul, ket kinunana kencuana, Intedcon ken ti anac ni apom ti isuamin daydiay a cucua ni Saul ken iti isuamin a balayna.

10 Sica ngarud, ken dagiti annacmo, ken dagiti adipenmo, talonenyo ti daga a maipaay kencuana, ket iyegmonto dagiti bungbunga, tapno ti anac ni apom addaanto iti taraon a canen: ngem ni Mifiboset nga anac daydi apom manganto iti taraon nga agnanayon iti lamisaanco. Ita ket ni Siba adda idi sangapulo ket lima nga annacna a lallaki ken duapulo nga ad-adipenna.

11 Idin ni Siba kinunana iti ari, Cas mayalubog iti isuamin nga imbilin ni apoc nga ari iti adipenna, casta ti aramidento ti adipenmo. Iti maipapan ken Mifiboset, kinuna di ari, isu manganto iti lamisaanco, a cas maysa cadagiti annac a lallaki ti ari.

executed judgment and justice unto all his people.

16 And Joab the son of Zeruiah *was* over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud *was* recorder;

17 And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, *were* the priests; and Seraiah *was* the scribe;

18 And Benaiah the son of Jehoiada *was over* both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

CHAPTER 9

1 And David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake?

2 And *there was* of the house of Saul a servant whose name *was* Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, *Art thou Ziba?* And he said, Thy servant *is he*.

3 And the king said, *Is there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him?* And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, *which is lame on his feet*.

4 And the king said unto him, *Where is he?* And Ziba said unto the king, Behold, he *is in* the house of Machir, the son of Ammiel, in Lo-debar.

5 ¶ Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lo-debar.

6 Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant!

7 ¶ And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.

8 And he bowed himself, and said, What *is* thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I *am*?

9 ¶ Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house.

10 Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in *the fruits*, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

11 Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, *said the king*, he shall eat at my table, as one of the king's sons.

2 SAMUEL 10

12 Ket ni Mifiboset addaan idi iti maysa nga anac a lalaki a bumaro, a ti naganna Mica. Ket isuamin nga nagnaed idiyay balay ni Siba isuda idi dagiti ad-adipen ni Mifiboset.

13 Iti casta ni Mifiboset nagnaed idiyay Jerusalem: ta nangan a cancanayon iti lamisaan ti ari; ket isu pilay nga agpada dagiti sascacana.

CAPITULO 10

1 Iti calpasan daytoy naaramid, a ti ari dagiti annac ni Ammon natay, ket ni Hanon nga anacna nagari iti saadna.

2 Ket ni David kinunana, Iparangconto iti caasi ken ni Hanon nga annac ni Naas, a cas ni amana imparangna caniac ti caasi. Iti casta ni David imbaonna dagiti ad-adipenna a mangliwliwa kencuana a maipanggep ken ni amana. Ket dagiti ad-adipen ni David dimtengda iti daga dagiti annac ni Ammon.

3 Ngem dagiti panguloen dagiti annac ni Ammon kinunada ken Hanon nga apoda, Pagarupem a ni David padayawanna ni amam, iti panangibaonna cadagiti mangliwliwa kenza? saan aya nga ni David imbaonna kenza dagiti ad-adipenna, a mangsukimat iti ili, ken mangsiim, tapno parmekenna?

4 Gapuna ni Hanon innalana dagiti ad-adipen ni David, ket kinikisanna ti caguddua ti imingda, ket pinutedna dagiti cawcawesda nga ginuddua, agingga iti padingpaddingda met laeng, ket pinagawidda ida.

5 Idi imbagada ken David, isu nagbaon ti nangsabet cadacuada, agsipud ta dagiti lallaki naibabainda iti casta unay: ket ti ari kinunana, Aggiancayo dita Jerico agingga iti tumubo dagita imingyo, ket calpasanna agawidcayo.

6 ¶ Ket idi nakita dagiti annac ni Ammon nga nagbalinda a nabuyok ken David, dagiti annac ni Ammon nagbaonda ken nanangdanda cadagiti Sirios idiyay Rehob, ken cadagiti Sirios idiyay Soba, a duapulo a ribu a lallaki a magmagna, ken iti ari ti Maaca agraman sangeribu a tattaona, ken taga Is-tob a sangapulo ket dua a ribu a lallaki.

7 Ket idi a nangeg ni David, imbaonna ni Joab, ken isuamin a buyot dagiti mamaingel a lallaki.

8 Ket dagiti annac ni Ammon rimmuarda, ket inurnosda ti gubat iti pagsercan ti ruangan: ken dagiti Sirios a taga Soba, ken taga Roob, ken ti Is-tob, ken Maaca, addada idi a sangsangcatipon idiyay away.

9 Idi a ni Joab nakitana ti gubat naisaaden a maibusor kencuana iti sango ken licudanna, nangpili cadagiti napili a lallaki ti Israel, ket inurnosna ida a maibusor cadagiti Sirios:

10 Ket ti natda cadagiti tattao inyawatna iti ima ni Abisai a cabsatna, tapno urnosenna ida a maibusor cadagiti annac ni Ammon.

11 Ket kinunana, No dagiti Sirios napigsadanto unay caniac, sica tulongannacto ngarud: ngem no dagiti annac ni Ammon napigsadanto unay kenza, umayacto ngarud ket tulonganca.

12 Umingelca a naimbag, ket aglallakita a maipaay iti ilitayo, ken maipaay cadagiti il-ili ti Diostayo: ket iti

2 SAMUEL 10

12 And Mephibosheth had a young son, whose name was Micha. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.

13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

CHAPTER 10

1 And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

2 Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

3 And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David rather sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?

4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, *even* to their buttocks, and sent them away.

5 When they told *it* unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

6 ¶ And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ish-tob twelve thousand men.

7 And when David heard of *it*, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

8 And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ish-tob, and Maacah, *were* by themselves in the field.

9 When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice *men* of Israel, and put *them* in array against the Syrians:

10 And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put *them* in array against the children of Ammon.

11 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

12 Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: and the LORD do

APO aramidenna coma daydiay pagarupenna a naimbag.

13 Ket ni Joab immasideg, ken dagiti tattao nga adda idi kencuana, tapno makigubatda a maibusor cadagiti Sirios: ngem nagtalawda iti sangona.

14 Ket idi a dagiti annac ni Ammon nikitada a dagiti Sirios nagtarayda, nagtarayda met iti sango ni Abisai, ket simreca iti ili. Idin ni Joab nagsubli a naggapu cadagiti annac ni Ammon, ket immay iti Jerusalem.

15 ¶ Ket idi a dagiti Sirios nikitada nga isuda nacabilda iti sango ti Israel, naggurongda a nagsangcamaysa.

16 Ket ni Adadezer nagbaon, ket innalana dagiti Sirios nga adda idi iti ballasiw ti carayan: ket immayda idiaj Helam; ket ni Sobac a capitan ti buyot ni Adadezer immay nga cadduada.

17 Ket idi a naibaga ken David, inurnongna amin nga Israel, ket bimmallasiw iti Jordan, ket dimteng idiaj Helam. Ket dagiti Sirios naggurongda a maibusor ken David, ket nakigubatda kencuana.

18 Ket dagiti Sirios nagtalawda iti sango ti Israel; ket ni David pinatayna cadagiti Sirios dagiti lallaki ti pito gasut a luglukan, ken uppata pulo ribu a tattao a nacabalyo, ket kinabilna ni Sobach a capitan ti buyotda, ket iti casta natay sadiay.

19 Ket idi a dagiti isuamin nga ar-ari nga ad-adipen ni Adadezer nikitada nga isuda naabacda iti sango ti Israel, nakicappiada iti Israel, ket nagservida cadacuada. Iti casta dagiti Sirios nagbutengdan a nangtulong cadagiti annac ni Ammon ti uray caano.

CAPITULO 11

1 Ket naaramid, idi iti panagsucat ti tawen, idi tiempo a dagiti ar-ari rummuarda nga aggugubat, a ni David imbaonna ni Joab, ken dagiti ad-adipenna a cadduna, ken isuamin nga Israel; ket dinadaelda dagiti annac ni Ammon, ket linacubda ti Rabba. Ngem ni David nagbati pay laeng idiaj Jerusalem.

2 ¶ Ket naaramid iti mumalem, nga ni David bimmangon iti iddana, ket nagnagna iti tuctuc ti balay ti ari: ket nanipud iti tuctuc iti balay nikitana ti maysa a babai nga agdigdigos; ket ti babai naimnas unay ti langana.

3 Ket ni David nagbaon ket nagsaludsod a gapu iti daydi a babai. Ket maysa ti nacguna, Daytoy saan aya a ni Bat-seba, nga anac a babai ni Eliam, nga asawa ni Uria a Jettee?

4 Ket ni David nangibaon cadagiti babaonen, ket isu innalana; ket di babai simrec iti ayanna, ket nakicaidda kencuana; ta di babai nadalusenan iti kinarugitna: ket isu nagsubli iti balayna.

5 Ket ti babai nagsicog, ket nagbaon ken imbagana ken David, ket kinunana, Siac masicogac.

6 ¶ Ket ni David nagbaon ken ni Joab, a kinunana, Ibaonmo caniac ni Uria a Jettee. Ket ni Joab imbaonna ni Uria ken David.

7 Ket idi a ni Uria immay kencuana, ni David nagsaludsod kencuana no casano ti inaramid ni Joab, ken no casano ti inaramid dagiti tattao, ken no casano ti irarang-ay ti gubat.

that which seemeth him good.

13 And Joab drew nigh, and the people that *were* with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him.

14 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

15 ¶ And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.

16 And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that *were* beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer *went* before them.

17 And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

18 And the Syrians fled before Israel; and David slew *the men* of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there.

19 And when all the kings that *were* servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

CHAPTER 11

1 And it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth *to battle*, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

2 ¶ And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman *was* very beautiful to look upon.

3 And David sent and enquired after the woman. And one said, *Is* not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

4 And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house.

5 And the woman conceived, and sent and told David, and said, *I am* with child.

6 ¶ And David sent to Joab, *saying*, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

7 And when Uriah was come unto him, David demanded *of him* how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.

8 Ket ni David kinunana ken Uriah, Sumalogca iti balaymo, ket buggoam dagita sacsacam. Ket ni Uriah rimmuar idiy balay ti ari, ket simmurot kencuana ti sagut a taraon a naggapu iti ari.
 9 Ngem ni Uriah naturog iti ruangan ti balay ti ari a cadduana dagiti amin nga ad-adipen ni apona, ket saan a simmalog iti balayna.
 10 Ket idi nga imbagada ken David, a kinunada, Ni Uriah saan a simmalog idiy balayna, ni David kinunana ken Uriah, Saanca nga naggapu iti panagdaldaliasatmo? apayapay ngarud a dica simmalog iti balaymo?
 11 Ket ni Uriah kinunana ken David, Ti lacasa, ken ti Israel, ken ti Juda, agnaedda cadagiti tololda; ket ni apoc a Joab, ken dagiti ad-adipen ni apoc, naipacarsoda iti napanayag nga taltalon; ket siac ngarud sumrecacto iti balayco, tapno manganac ken uminumac, ken tapno makicaddaac ken asawac? cas sibibiagca, ken cas sibibiag ta cararuam, diacto aramiden daytoy a banag.
 12 Ket ni David kinunana ken Uriah, Agbatica pay ditoy iti daytoy nga aldaw, ket intono bigat palubosancanto a pumanaw. Iti casta ni Uriah nagbati idiy Jerusalem iti daydi nga aldaw, ken iti sumaganad nga aldaw.
 13 Ket idin ni David inayabanna, ket pinacanna ken pinainumna iti sangona; ket isu binartecna: ket iti malem rimmuar nga nagidda iti iddana a cadduana dagiti adipen ni apona, ngem saan a napan ti balayna.
 14 ¶ Ket naaramid iti bigat, a ni David nangsurat iti maysa a surat ken ni Joab, ket imbaonna iti ima ni Uriah.
 15 Ket insuratna idi surat, a kinunana, Isaadmo ni Uriah iti sango ti capudotan ti gubat, ket panawanyo, tapno isu macabil coma, ket matay.
 16 Ket naaramid, a ni Joab inadalna ti ili, ket insaadna ni Uriah iti disso nga ammona nga ayan idi dagidi mamaingel a lallaki.
 17 Ket dagiti lallaki ti ili rimmuarda, ket nakigubatda ken Joab: ket adda natnatay cadagiti dadduma cadagiti tattao nga ad-adipen met laeng ni David; ket ni Uriah a Jetteo natay met.
 18 ¶ Idin ni Joab nagbaon ket imbagana ken David dagiti isuamin a banag a maipanggep iti gubat;
 19 Ket imbilinna idi naibaon, a kinunana, Intono magibusam nga ibaga dagiti amin a banbanag a maipanggep ti gubatan iti ari,
 20 Isunto a no ti pungtot ti ari rumasoc, ket cunaennanto kenca, Apayapay nga immasidegcayo unay iti ili a nakigubat? dicayo ammo aya nga agpanadanto manipud iti bacud?
 21 Siasino ti nangabil ken Abimelec nga anac ni Jerubaal? saan aya a tinupakan isuna di maysa a babai nanipud iti bacud iti maysa nga akinngato a bato ti gilingan, iti casta isu natay idiy Tebes? apayapay a dimmanoncayo iti bacud? ngem cunaemto met, Ni adipenmo nga Uriah a Jetteo natay pay met.
 22 ¶ Iti casta ti naibaon napan, ket immay ket impamatmatna ken David ti isuamin a nangibaonan ni Joab kencuana.
 23 Ket ti naibaon kinunana ken David, Dagiti lallaki nangatiwda a maibusor cadacami, ket rimmuarda cadacami iti away, ket dacami inatiwmi ida met laeng agingga iti pagsercan ti ruangan.

8 And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king.
 9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.
 10 And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from *thy* journey? why *then* didst thou not go down unto thine house?
 11 And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? *as thou livest*, and *as thy soul liveth*, I will not do this thing.
 12 And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.
 13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.
 14 ¶ And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent *it* by the hand of Uriah.
 15 And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.
 16 And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men *were*.
 17 And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell *some* of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.
 18 ¶ Then Joab sent and told David all the things concerning the war;
 19 And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king,
 20 And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall?
 21 Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also.
 22 ¶ So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for.
 23 And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate.

2 SAMUEL 12

24 Ket dagiti pumapana nagpanada cadagiti adipenmo nanipud iti bacud; ket natay dagiti dadduma cadagiti adipen ti ari, ket natay met ni adipenmo nga Uria a Jettoo.

25 Ket ni David kinunana idi naibaon, Castoy ti cunaemto ken Joab, Dica coma palubosan a daytoy a banag paglidayennaca, ta ti campilan mamucaw iti maysa a cas iti sabali: papigsaem ti pananggubatmo a maibusor iti ili, ket isu rebbaem: ket sica patibkerem isuna.

26 ¶ Ket idi a ti asawa ni Uria nangngega a ni Uria nga asawana natay, nagdung-aw a gapu ken asawana.
 27 Ket idi nalpas ti dung-aw, ni David nagbaon ket isu innalana nga inyeg iti balayna, ket nagbalin nga asawana, ket nangipasngay kencuana iti maysa nga anac a lalaki. Ngem ti banag nga inaramid ni David ket saan nga nacaay-ayo iti APO.

CAPITULO 12

1 Ket iti APO imbaonna ken David ni Natan. Ket isu immay kencuana, ket kinunana kencuana, Adda idi dua a lallaki iti maysa nga ili; ti maysa nabacnang, ket ti maysa napanglaw.

2 Ket ti nabacnang a lalaki addaan iti aglablates a caadu dagiti pangpangen ken ar-arban:

3 Ngem ti napanglaw a lalaki awanan, no di laeng ti maymaysa a bassit a cordero a cabai-an, a ginatangna idi ken tinarakenna: ket dimmackel a naibuyog kencuana, ken cadagiti annacna; nangan iti canenna met laeng, ken imminum iti copana met laeng, ken nagidda iti barucongna, ket isu idi kencuana ti cas maysa nga anac nga babai.

4 Ket maysa nga agpagpagna immay iti nabacnang a lalaki, ket isu inilicliena ti panangalana cadagiti pangenna ken cadagiti arbanna, tapno isaganana a maipaay iti daydi agpagpagna nga immay kencuana; ngem innalana di cordero daydi napanglaw a lalaki, ket isu ti insaganana a maipaay iti lalaki nga immay kencuana.

5 Iti casta ti pungtot ni David simged unay a maibusor idi a lalaki; ket kinunana ken Natan, Cas iti APO sibibiag, ti lalaki a nangaramid iti daytoy matay nga awan duduana:

6 Ket isublinanto ti cordero iti maminpat, agsipud ta isu inaramidna daytoy a banag, ken agsipud ta awanan laeng idi iti panangcaasina.

7 ¶ Ket ni Natan kunana ken David, Sica dayta a lalaki. Castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel, Sica pinulotanca nga ari iti amin nga Israel, ket inispalca iti ima ni Saul;
 8 Ket intedco kenca ti balay ni apom, ken dagiti assawa ni apom ita barucongmo, ken intedco kenca ti balay ti Israel ken ti Juda; ket no dagita bassitda pay laeng coma, siac inayonconto kenca coma iti castoy ken casdiay nga banbanag.

9 Apayapay a linaismo ti bilin iti APO, iti panangaramidmo iti daytoy a dakes iti imatangna? sica pinataymo ni Uria a Jettoo iti campilan, ken innalam ni asawana tapno asawaem, ket isu pinataymo babaen iti campilan dagiti annac ni Ammon.

2 SAMUEL 12

24 And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and *some* of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.

25 Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.

26 ¶ And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband.

27 And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

CHAPTER 12

1 And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

2 The rich *man* had exceeding many flocks and herds:

3 But the poor *man* had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.

5 And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this *thing* shall surely die:

6 And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

7 ¶ And Nathan said to David, Thou *art* the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

8 And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if *that had been* too little, I would moreover have given unto thee such and such things.

9 Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife *to be* thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

10 Gapuna ita ti campilan dinto pumanaw ti uray caanoman iti balaymo; gapu ta linainsac, ket innalam ti asawa ni Uria a Jetteo tapno agbalin nga asawam.

11 Castoy ti cuna iti APO, Adtoy, bangonecto ti dakes a maibusor kenza nga agtaud iti balaymo met laeng, ket alaecto dagiti assawam iti saclang dagiti matam, ket itedco ida iti caarrubam, ket isu makicaiddanto cadagiti assawam iti imatang daytoy nga init.

12 Ta sica inaramidmo a nalimed: ngem siac aramidecto daytoy a banag iti saclang ti isuamin nga Israel, ken iti imatang ti init.

13 Ket ni David kinunana ken Natan, Nagbasolac a maicaniwas iti APO. Ket ni Natan kinunana ken David, Casta met iti APO iniccatna ti basolmo; dicanto matay.

14 Nupay casta, agsipud ta iti daytoy nga aramid nangtedca iti gapu cadagiti cabusor iti APO tapno agtabbaawda, castamet ti anac a lalaki a mayanac kenza matayto nga awan duduana.

15 ¶ Ket ni Natan nagsubli iti balayna. Ket iti APO kinabilna daydi ubing nga impasngay daydi asawa ni Uria ken David, ket nagsakit idi iti casta la unay.

16 Ni David ngarud nagdawat iti Dios a maipuon iti ubing; ket ni David nagayunar, ket simrec, ket nagidda iti isuamin a rabii iti daga.

17 Ket dagiti lallacay ti balayna timmacderda, ket napanda kenuana, tapno bangonenda iti daga: ngem isu nagmadi, ken saan met a nakicaan cadacuada iti tinapay.

18 Ket naaramid iti maicapito nga aldaw, a ti ubing natay. Ket dagiti ad-adipen ni David nagbutengda a nangibaga kenuana a ti ubing natayen: ta kinunada, Adtoy, idi ti ubing adda pay laeng a sibibiag, nakisaotayo kenuana, ket dina kinayat a dinengngeg ti timectayo: casanonto ngarud ti panagtuocna, no ibagatayo kenuana a ti ubing natayen?

19 Ngem ni David idi a nakitana dagiti ad-adipenna nga agar-arasaasda, ni David naawatanna a ti ubing natayen: ngarud ni David kinunana cadagiti ad-adipenna, Natayen ti ubing? Ket kinunada, Natayen.

20 Idin ni David bimmangon iti daga, ket nagbuggo, ken linananna ti bagina, ken sinuctanna ti pagan-anayna, ket simrec iti balay iti APO, ken nagruebab: calpasanna immay iti balayna met laeng; ket idi a dimmawat, incabilda iti sangona ti tinapay, ket isu nangan.

21 Idin dagiti ad-adipenna kinunada kenuana, Ania daytoy a banag nga inaramidmo? sica nagayunarca ken nagsangitca a gapu iti ubing, idi nga adda a sibibiag; ngem idi a ti ubing natayen, bimmangonca ken nanganca iti tinapay.

22 Ket isu kinunada, Idi a ti ubing ket sibibiag pay laeng, nagayunarac ken nagsangitac: ta kinunac, Asino ti macaammo no ti APO dinacto paraburan, nga ti ubing agbiag coma?

23 Ngem ita ta natayen, ania pay laeng ti pagayunarac? isu mabalinconto pay la a pagsublien manen? Siac mapanacto kenuana, ngem isu dinto sumubli caniacon.

24 ¶ Ket ni David liniwliwana ni Batseba nga asawana, ket simrec kenuana, ket nakicaidda kenuana: ket nangipasngay iti maysa nga anac a lalaki, ket

10 Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.

11 Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give *them* unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

12 For thou didst *it* secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.

13 And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

14 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also *that is* born unto thee shall surely die.

15 ¶ And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.

16 David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth.

17 And the elders of his house arose, *and went* to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?

19 But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

20 Then David arose from the earth, and washed, and anointed *himself*, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

21 Then said his servants unto him, What thing *is* this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, *while it was alive*; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell *whether* GOD will be gracious to me, that the child may live?

23 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

24 ¶ And David comforted Bath-sheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved

ninagananna iti nagan a Salomon: ket inayat ti APO isuna.

25 Ket nagbaon iti ima ni Natan a mammadto; ket ninagananna iti nagan a Jedidia, a gapu ken iti APO.

26 Ket ni Joab nakigubat a maibusor iti Rabba dagiti annac ni Ammon, ket innalana ti naarian nga ili.

27 Ket ni Joab nangibaon cadagiti babaonen ken David, ket kinunana, Siac nakigubatac a maibusor iti Rabba, ket innalac ti ili dagiti dandanum.

28 Gapuna ita urnongem ti matda cadagiti tattao, ket agpacarsoca a maibusor iti ili, ket alaem: di la ket ta alaec ti ili, ket mapanganan iti naganco.

29 Ket ni David inurnongna dagiti amin a tattao, ket napan iti Rabba, ket nakigubat a maibusor kencuana, ket innalana.

30 Ket innalana ti balangat ti arida iti ulona, ket ti dagsenna maysa a talento a balitoc ket natampocan cadagiti batbato a napateg: ket naisaad idi iti ulo ni David. Ket isu nangala iti sinamsam iti ili ti casta unay a nagadu.

31 Ket innalana dagiti umili nga adda idi kencuana, ket insaadna ida iti baba dagiti ragadi, ken baba dagiti pang-or a landoc, ken baba dagiti waswasay a landoc, ket pinalasatna ida iti tengnga ti horno ti ladrillo: ket casta isu ti inaramidna cadagiti isuamin nga il-ili dagiti annac ni Ammon. Ket ni David ken isuamin dagiti tattao nagsublida idiyay Jerusalem.

CAPITULO 13

1 Calpasan daytoy ket naaramid, a ni Absalom nga anac a lalaki ni David adda idi maysa a cabsatna a babai a naimnas, a ti naganna Tamar; ket ni Ammon nga anac a lalaki ni David nagayat kencuana.

2 Ket ni Amnon nagargari iti casta unay, nga isu nagsakit a gapu ken ni Tamar a cabsatna; agsipud ta isu birhen; ket impagarup ni Amnon a naricut ti panangaramid iti uray aniaman kencuana.

3 Ngem ni Amnon adda maysa a gayyemna, a ti naganna Jonadab, nga anac a lalaki ni Samma a cabsat ni David: ket ni Jonadab lalaki a nasicap unay.

4 Ket kunana kencuana, Apayapay a castaca, ket anacnaca ti ari, cumuttongca iti inaldaw-alddaw? ibagam caniac? Ket ni Amnon kinunana kencuana, Agayatac ken Tamar, a cabsat a babai ni cabsatco nga Absalom.

5 Ket ni Jonadab kinunana kencuana, Agiddaca iti iddam, ket aginsasakitca: ket intono ni amam umaynacanto kitaen, cunaemto kencuana, Agdawatac kenza, a palubosam coma nga umay ni cabsatco a Tamar, tapno iccannac ti tinapay a canec, ket isaganana ti canen iti imatangco, tapno makitac coma, ken manganc babaen cadagiti imana.

6 ¶ Iti casta ni Amnon nagidda, ket naginsasakit: ket idi a ti ari immay a nangkita kencuana, ni Amnon kunana iti ari, Agdawatac kenza, a palubosam coma nga umay ni cabsatco a Tamar, ket agaramid coma iti saclangco iti sangcaparis a bibingca, tapno pacanennac coma.

7 Idin ni David imbaonna ni Tamar idiyay balayna, a kinunana, Inca ita idiyay balay ni Amnon a cabsatmo, ket isaganaam iti canenna.

him.

25 And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD.

26 And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

27 And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters.

28 Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.

29 And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

30 And he took their king's crown from off his head, the weight whereof *was* a talent of gold with the precious stones: and it was *set* on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance.

31 And he brought forth the people that *were* therein, and put *them* under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

CHAPTER 13

1 And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name *was* Tamar; and Amnon the son of David loved her.

2 And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she *was* a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her.

3 But Amnon had a friend, whose name *was* Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab *was* a very subtil man.

4 And he said unto him, Why *art* thou, *being* the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

5 And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see *it*, and eat *it* at her hand.

6 ¶ So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.

8 Idi casta ni Tamar napan iti balay ni Amnon a cabsatna; ket adda idi a siidda. Ket nangala iti harina, ket isu ti ginamayna, ket nagaramid cadagiti bibingca iti imatangna, ket linutona dagiti bibingca.
 9 Ket nangala ti parioc, ken impacbona iti saclangna; ngem nagmadi a nangan. Ket ni Amnon kinunana, Amin a lallaki pumanawda caniac. Ket rimmuarda tunggal lalaki nanipud iti sangona.
 10 Ket ni Amnon kinunana ken Tamar, Iyegmo ti canen idiy siled, tapno canec coma babaen ita imam. Ket ni Tamar innalana dagiti bibingca nga inaramidna, ket inyegna ida iti siled ken cabsatna nga Ammon.
 11 Ket idi nga inyegna ida kencuana tapno canenna, isu tinengngelna, ket kinunana kencuana, Umayca makicaiddaca caniac, cabsatco a babai.
 12 Ket simmungbat kencuana, Saan, cabsatco a lalaki, dinac piliten; ta awan ti casta a banag a maaramid coma iti Israel: dica aramiden daytoy a kinamaag.
 13 Ket siac, sadino ti pangipanacto ti bainco? ken casta met kenza, sicanto ti casla maysa cadagiti maag iti Israel. Ita ngarud, agdawatac kenza, nga makisaoca iti ari; ta isu dinacto ipaidam kenza.
 14 Nupay casta isu dina impangag ti timecna: ngem, idinto a napigpigsa ngem isu, isu pinilitna, ken kinaiddana.
 15 ¶ Idin ni Amnon ginurana isuna iti nalablabes unay; a ti pananggurana kencuana dacdackel ngem iti panangayatna kencuana. Ket ni Amnon kinunana kencuana, Tumacderca, ken pumanawca.
 16 Ket isu kinunana kencuana, Awan iti gapuna: ta daytoy nga kinadakes a panangpanawmo caniac ket dacdackel ngem ti inaramidmo caniac. Ngem isu dina impangag.
 17 Idin inayabanna di tagabuna a nagservi kencuana, ket kinunana, Ipanawmo ita caniac daytoy a babai, ket balunetam ti ruangan iti licudanna.
 18 Ket isu nagcawes iti maysa a pagan-anay a nadumaduma ti colorna: ta casta nga cawcawes ket dagiti annac dagiti ar-ari nga birbirhen a babbai ket nacawesanda idi. Idin ti tagabuna inruarna isuna, ket binalunetanna ti ruangan iti licudanna.
 19 ¶ Ket ni Tamar nangicabil dagiti dapdapo iti rabaw ti ulona, ket rinay-abna daydi pagan-anayna a nadumaduma ti colorna a pinagcawesna, ket impatayna ti imana iti ulona, ket napan nga agsangsangit.
 20 Ket ni Absalom a cabsatna kinunana kencuana, Ni Ammon a cabsatmo nacadduum cadi? ngem ita agtalmaca, cabsatco: isu cabsatmo; bay-am coma daytoy a banag. Ket ni Tamar nabati a saan a naicascaso idiyay balay ni cabsatna nga Absalom.
 21 ¶ Ngem idi a ni ari David nangegna amin dagitoy a banbanag, nagsungtot unay.
 22 Ket ni Absalom saan a nagsao ken cabsatna nga Amnon iti naimbag wenco dakes: ta ni Absalom ginurana ni Amnon, agsipud ta pinilitna ni cabsatna a Tamar.
 23 ¶ Ket naaramid iti calpasan ti panagturpos ti dua a tawen, a ni Absalom addaan idi cadagiti agpucpusis cadagiti carnero idiyay Baalhasor, nga adda iti sibay ti Efraim: ket ni Absalom inawisna dagiti isuamin nga

8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded *it*, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

9 And she took a pan, and poured *them* out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.

10 And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought *them* into the chamber to Amnon her brother.

11 And when she had brought *them* unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.

12 And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.

13 And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.

14 Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.

15 ¶ Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her *was* greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.

16 And she said unto him, *There is* no cause: this evil in sending me away *is* greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.

17 Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this *woman* out from me, and bolt the door after her.

18 And *she had* a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters *that were* virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

19 ¶ And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that *was* on her, and laid her hand on her head, and went on crying.

20 And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he *is* thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

21 ¶ But when king David heard of all these things, he was very wroth.

22 And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

23 ¶ And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshears in Baal-hazor, which *is* beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.

annac a lallaki ti ari.

24 Ket ni Absalom immay iti ari, ket kinunana, Adtoy ita, ti adipenmo addaan dagiti agpucpukis cadagiti carnero; ipalubos coma ti ari, dawatec kenza, dagiti adipenna cumuyogda iti adipenmo.

25 Ket ti ari kinunana ken Absalom, Saan, anacco, saancami coma ita nga umay amin, tapno saancami coma a maaclimuteng kenza. Ngem immud-od kenuana: nupay casta isu dina kinayat ti napan, ngem isu binendicionanna.

26 Idin kinuna ni Absalom, No saan, agdawatac kenza, a palubosam a cumuyog coma cadacami ni cabsatco nga Amnon. Ket ti ari kinunana kenuana, Apayapay nga isu cumuyog coma kenza?

27 Ngem ni Absalom immud-ud kenuana, ket isu pinalubosanna ni Amnon ken amin dagiti annac a lallaki ti ari a kimmuyog kenuana.

28 ¶ Ket ni Absalom binilinna dagiti tagabuna, a kinunana, Siputanyo ita inton ti puso ni Amnon addan a siraragsac iti arac, ken intono cunaec cadacayo, Cabilenyo ni Amnon; isu patayenyon, dicayo agbuteng: saan a siac aya ti nagbilin cadacayo? tumuredcayo, ken umingelcayo.

29 Ket dagiti tagabu ni Absalom inaramidda ken ni Amnon ti cas imbilin ni Absalom. Idin isuamin dagiti annac ti ari timmacderda, ket tunggal lalaki simmacay iti asnona, ket nagtalaw.

30 ¶ Ket naaramid, iti bayat ti caaddada pay laeng iti dalan, a dagiti damdamag immayda ken David, a nacona, ni Absalom pinatayna amin dagiti annac ti ari, ket awan ti uray no maysa a natda cadacuada.

31 Idin ti ari timmacder, ket pinigisna dagiti cawesna, ket nagidda iti daga; ket isuamin dagiti ad-adipenna agtatacderda iti sibanya a dagiti cawcawesda napisangpisangda.

32 Ket ni Jonadab, nga anac ni Simea a cabsat ni David, simmungbat ket kinunana, Saan coma nga atapen ni apoc a pinapatayda amin dagiti bumbumaro nga annac ti ari; ta ni laeng Amnon ti natay: ta iti panangdutoc ni Absalom daytoy naikeddengen nanipud idi aldaw a ni Amnon pinilitna ni cabsatna a Tamar.

33 Gapuna ita a saan coma nga ipapuso ni apoc nga ari daytoy a banag, iti panangpanunotna nga isuamin dagiti annac ti ari napapatayda: ta ni laeng Amnon ti natay.

34 Ngem ni Absalom nagtalaw. Ket ti lalaki nga agbanbantay intangadna dagiti matana, ket kimmita, ket, adtoy, adu a tattao sumungadda idi iti dalan iti bacras ti turod a malicudanna.

35 Ket ni Jonadab kinunana iti ari, Adtoy, dagiti annac ti ari sumungadda: cas kinuna ti adipenmo, casta ti napasamac.

36 Ket naaramid, nga idi apaman a nalpasna ti nagsao, nga, adtoy, dagiti annac ti ari immayda, ket impigsada ti timecda ket nagsangitda: ket casta met ti ari ken amin dagiti ad-adipenna nagsangitda iti nasaem unay.

37 ¶ Ngem ni Absalom nagtalaw, ket napan ken Talmi, nga anac ni Ammiud, nga ari ti Gessur. Ket ni David sinangitanna idi anacna iti tunggal aldaw.

38 Iti casta ni Absalom nagtalaw, ket napan idiyay Gessur, ket nagyan idiyay iti tallo a tawen.

24 And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant.

25 And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

26 Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Ammon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?

27 But Absalom pressed him, that he let Ammon and all the king's sons go with him.

28 ¶ Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.

29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.

30 ¶ And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.

31 Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.

32 And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose *that* they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.

34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.

35 And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

36 And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

37 ¶ But Absalom fled, and went to Talmi, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

39 Ket ti cararrua ni ari David kinalicagumanna ti mapan ken Absalom: ta isu naliwiwaanen iti maipapan ken ni Amnon, idinto nga isu natayen.

CAPITULO 14

- 1 Ita ket ni Joab nga anac ni Sarvia nadlawna a ti puso ti ari adda idi nga agturonsong ken ni Absalom.
- 2 Ket ni Joab nagbaon idiyay Tecua, ket nangala sadiay iti maysa a babai a masirib, ket kinunana kencuana, Agdawatac kencia, agpakitaca coma nga agpanpanes, ken agcawesca coma iti cawes a pangpanes, ket saanca coma nga agsapsapo iti lana, no di ket sica ti casla maysa a babai a nabayagen nga tiempo a sipapanes gapu iti natay:
- 3 Ket mapanca iti ari, makisaoca kencuana iti castoy a wagas. Iti casta ni Joab incabilna dagiti sasao iti ngiwatna.
- 4 ¶ Ket ti babai a taga Tecua nagsao iti ari, nga incul-obna ti rupana iti daga, ket nagdayaw, ket kinunana, Tumulongca, O ari.
- 5 Ket ti ari kinunana kencuana, Ania ti pagladingitam? Ket isu simmungbat, Iti kinapudnona siac maysaac a babai a balo, ket daydi asawac natay.
- 6 Ket ti adipenmo adda dua nga annacna a lallaki, ket dagito a dua nagririada idiyay away, ket awan idi ti namagsina cadacuada, no di ket ti maysa kinabilna ti maysa, ket pinatayna.
- 7 Ket, adtoy, nga isuamin dagiti cabaggian timmacderda a maibusor iti adipenmo a babai, ket kunada, Iyawatmo ti namapatay iti cabsatna, tapno papatayenmi coma, a gapu iti biag di cabsatna a pinatayna; ket dadaelenmi met ti agtawid met laeng: iti castoy ti panangiddepdanto iti beggangco a natda, a dida mangibati idi asawac iti uray nagan wenco uray tidda iti rabaw ti daga.
- 8 Ket ti ari kinunana iti babai, Inca iti balaymo, ta siac mangtedacto ti bilin iti maipapan kencia.
- 9 Ket ti babai a taga Tecua kinunana iti ari, Apoc, O ari, ti kinadakes adda coma caniac, ken iti balay ni amac: ket ti ari ken ti tronona awan coma iti basolda.
- 10 Ket ti ari kinunana, Siasinoman nga agsao iti maysa a banag kencia, isu iyegmonto caniac, ket dinacanto sagidenen.
- 11 Idin kinunana, Agdawatac kencia, ti ari lagipenna coma iti APO a Diosmo, tapno saanmo coma ipalubos dagiti bumales ti dara nga mangdadaelen, di la ket ta dadaelenda ti anacco. Ket isu kinunana, Cas iti APO sibibiag, awanto ti uray maysa a buoc ti ulo ni anacmo a maregreg iti daga.
- 12 Idin ti babai kinunana, Palubosam coma ti adipenmo a babai, dawatec kencia, a mangisao iti maysa a sao iti apoc nga ari. Ket isu kinunana, Agsaoca.
- 13 Ket ti babai kinunana, Apayapay ngarud a sica panunotem iti castoy a banag a maibusor iti ili ti Dios? ta ti pannacaisao daytoy ti ari isu ti casla maysa a nacabiddut, iti daydiay a ti ari dina pasangpeten iti balayna manen ti imbellengna.
- 14 Ta casapulan a mataytayo, ken caslatayo la danum a maibucboc iti daga, a di mabalin nga urnongan

39 And *the soul* of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

CHAPTER 14

1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

2 And Joab sent to Tekoa, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:

3 And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.

4 ¶ And when the woman of Tekoa spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.

5 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead.

6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him.

7 And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth.

8 And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.

9 And the woman of Tekoa said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless.

10 And the king said, Whosoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.

11 Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.

12 Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on.

13 And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.

14 For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither

manen; uray ti Dios saan a mangidumduma iti uray ania a tao: no di ket agpanunot cadagiti pamuspusan, tapno ti napagtalawna saan coma a mayadayu kencuana.

15 Gapuna ita immayac a nangisao iti daytoy a banag iti ari nga apoc, agsipud ta ti ili pinagbutengnac: ket ti adipenmo a babai kinunana, Ita agsaoacto iti ari; ket bareng no ti ari aramidenna ti dawat ti adipenna a babai.

16 Ta ti ari mangipangagto, a mangispal iti adipenna a babai iti ima ti tao nga agayat a mangdadael caniac ken agraman ti anacco cadagiti tawid ti Dios.

17 Idin ti adipenmo a babai kinunana, Ti sao ti apoc nga ari macaliwliwa coma: ta casla maysa nga angel ti Dios, casta ni apoc nga ari iti panamaglasinna iti naimbag ken iti dakes: ngarud iti APO a Diосmo addanto kenza.

18 Idin ti ari simmungbat ket kinunana iti babai, Saanmo nga ilemmeng caniac, dawatec kenza, iti uray ania nga isaludsodconto kenza. Ket ti babai kinunana, Ita ni apoc nga ari ket agsao coma.

19 Ket ti ari kinunana, Saan cadi nga iti ima ni Joab nakibiang kenza iti amin daytoy? Ket ti babai simmungbat ket kinunana, Cas ta cararuam sibbiag, apoc nga ari, awan ti macalisi iti macanawan wenco iti macatigid iti aniaman nga insao ni apoc nga ari: ta ni adipenmo a Joab, binilinnac, ken incabilna dagitoy amin a sasao iti ngiwat ti adipenmo a babai:

20 Tapno masacdo daytoy castoy a kita a panagsao ni adipenmo a Joab inaramidna daytoy a banag: ket ti apoc masirib, a mayalubog iti kinasirib ti maysa nga angel ti Dios, a mangammo iti isuamin a banbanag nga adda iti daga.

21 ¶ Ket ti ari kinunana ken Joab, Adtoy ita, a siac inaramidco daytoy a banag: inca ngarud, ket isublim manen ditoy ni bumaro nga Absalom.

22 Ket ni Joab incul-obna ti rupana iti daga, ken nagrucob, ken nagyaman iti ari: ket ni Joab kinunana, Iti daytoy nga aldaw ti adipenmo naammoanna a nacasaracac iti parabur iti imatangmo, apoc, O ari, agsipud ta ti ari inramidna ti dinawat ti adipenna.

23 Iti casta ni Joab timmacder ket napan sadu Gessur, ket insangpetna ni Absalom idiyay Jerusalem.

24 Ket ti ari kinunana, Sumubli coma iti balayna, ken dina coma kitaen ti rupac. Iti casta ni Absalom nagsubli iti balayna met laeng, ket dina nakita ti rupa ti ari.

25 ¶ Ngem iti isuamin nga Israel awan idi ti madaydayaw unay a cas ken Absalom a gapu iti kinataerna: manipud iti dapan ti sacana agingga iti cuppocuppona awan ti pamilawan kenuana.

26 Ket no pukisenna ti buocna, (ta iti turpos ti tunggal tawen ti panagpukisna: agsipud ta ti buocna madagsenan isuna, gapuna a pukisenna:) tinimbangna ti buoc ti ulona iti duagasut a ciclo cas mayannurot iti naarian a pagtimbengan.

27 Ket nayanacda ken ni Absalom dagiti tallo nga annac a lallaki, ken maysa a babai, a ti naganna Tamar: isu idi ti maysa a babai a naimnas ti langana.

28 ¶ Ket ni Absalom nagyan iti apag-isu nga dua a tawen idiyay Jerusalem, ket dina nakita ti rupa ti ari.

doth God respect *any* person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

15 Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, *it is* because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid.

16 For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man *that would* destroy me and my son together out of the inheritance of God.

17 Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so *is* my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee.

18 Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.

19 And the king said, *Is not* the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:

20 To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord *is* wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all *things* that *are* in the earth.

21 ¶ And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.

22 And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.

23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face.

25 ¶ But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

26 And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled *it*: because *the hair* was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight.

27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name *was* Tamar: she was a woman of a fair countenance.

28 ¶ So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

2 SAMUEL 15

29 Gapuna ni Absalom nagbaon ken Joab, tapno isu ti ibaonna coma iti ari; ngem isu dina kinayat ti immay kencuana: ket nagbaon manen iti maicadua nga daras, ngem isu dina kinayat ti immay.

30 Gapuna a kinunana cadagiti adipenna, Kitaenyo, ti talon ni Joab adda iti dennu dagiti cucuac, isu addaan cadagiti cebada sadiay; incayo ket pasgedanyo ida iti apuy. Ket dagiti adipen ni Absalom pinasgedanda ti talonna iti apuy.

31 Idin ni Joab timmacder, ket immay ken Absalom iti balayna, ket kinunana kencuana, Apayapay a dagiti adipenmo pinasgedanda ti talonco iti apuy?

32 Ket ni Absalom simmungbat ken ni Joab, Adtoy, a siac nangibaona idi kenza, a kinunac, Umayca ditoy, tapno ibaonca coma ida iti ari, a cunaem, Ania ti gapu ti nacaalaac idiy Gessur? nasaysayaat coma caniac iti panagyancay pay idiyay: ita ngarud makitac coma ti rupa ti ari; ket no adda kinadakes caniac, papatayennac coma.

33 Iti casta ni Joab napan iti ari, ket imbagana kencuana: ket idi nga inayabanna ni Absalom, isu immay iti ari, ket incul-obna ti rupana iti daga iti saclang ti ari: ket ti ari inagepanna ni Absalom.

CAPITULO 15

1 Iti calpasan daytoy naaramid, a ni Absalom nangisaganan dagiti luglukan ken cabcabalyo, ken limapulo a lallaki nga pasurotna.

2 Ket ni Absalom bimmangon a nasapa, ket nagtacder iti dennu ti dalam ti ruangan: ket castoy idi, nga no siasinoman nga addaan iti dawat nga umay idi iti ari tapno paocom, idin ni Absalom ayabanna daydiay, ken kunana, Iti ania nga ili ti naggapau? Ket isu simmungbat, Ti adipenmo nagtaud iti maysa cadagiti caputotan ti Israel.

3 Ket ni Absalom kinunana kencuana, Kitaem, dagita panggepmo nasayaat ken nalintegda; ngem awan ti lalaki a dinutocan ti ari a dumngeg kenza.

4 Ninayonan pay ni Absalom a kinuna, O no maaramidac coma nga ocom iti daga, tapno tunggal tao nga addaan iti aniaman a dawat wenco ringgor umay coma caniac, ken aramidec coma kencuana iti kinajusticia!

5 Ket casta idi, no uray siasino a tao ti umadani tapno agdayaw kencuana, isu iyunnatna ti imana, ket isu iggamanna, ken agcanna.

6 Ket iti castoy a wagas ti inaramid ni Absalom iti isuamin nga Israel nga umay idi iti ari tapno paocom: ket castoy ti panangallilaw ni Absalom dagiti puso dagiti tattao ti Israel.

7 ¶ Ket naaramid idi naggibus ti uppat a pulo a tawen, a ni Absalom kinunana iti ari, Agdawatac kenza, palubosannac coma a mapanco aramiden idi caric, nga incaric iti APO, idiyay Hebron.

8 Ta ti adipenmo nagcari idi iti maysa a cari idi nagaengac sadi Gessur idiyay Siria, a kinunac, No iti APO iyegnac a pudno manen idiyay Jerusalem, isunton ti panagservic iti APO.

9 Ket ti ari kinunana kencuana, Inca a sitatalna. Iti casta

2 SAMUEL 15

29 Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.

30 Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

31 Then Joab arose, and came to Absalom unto *his* house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire?

32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? *it had been* good for me to *have been* there still: now therefore let me see the king's face; and if there be *any* iniquity in me, let him kill me.

33 So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

CHAPTER 15

1 And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.

2 And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was *so*, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city *art* thou? And he said, Thy servant *is* of one of the tribes of Israel.

3 And Absalom said unto him, See, thy matters *are* good and right; but *there is* no man *deputed* of the king to hear thee.

4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!

5 And it was *so*, that when any man came nigh *to him* to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.

6 And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

7 ¶ And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

8 For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.

9 And the king said unto him, Go in peace. So he arose,

timmacder, ket napan idiy Hebron.

10 ¶ Ngem ni Absalom nangibaon cadagiti agsiim cadagiti isuamin a caputotan ti Israel, a kunana, Apaman a mangngegyo ti aweng ti tangguyob, dacayo saenyonto, Ni Absalom agari idiy Hebron.
11 Ket kimmuyog ken Absalom dagiti dua gasut a lallaki a taga Jerusalem, a naayaban; ket napanda nga awan ammoda, ket saanda nga ammo ti uray aniaman a panggep.

12 Ket ni Absalom pinaayabanna ni Ahitofel a Gilonita, a consejero ni David, nanipud iti ilina, nanipud iti Gilo met laeng, iti bayat ti panagidatagna cadagiti datdaton. Ket ti iyaalsa napigsa; ta dagiti tattao agtuloy nga umad-aduda dagiti sumurot ken Absalom.
13 ¶ Ket immay ti maysa a babaonen ken David, a nagcuna, Dagiti puspus dagiti lallaki ti Israel addada a sisusurot ken Absalom.

14 Ket ni David kinunana cadagiti amin nga adipenna nga adda kencuana idiy Jerusalem, Tumacdercayo, ket agtalawtayo; ta awanto cadatayo ti macalasut ken ni Absalom: agdarascayo a pumanaw, di la ket ta macamacamnatayo a nadaras, ket iyegna cadatayo ti dakes, ken cabilenna ti ili babaen iti tadem ti campilan.

15 Ket dagiti ad-adipen ti ari kinunada iti ari, Adtoy, dagiti ad-adipenmo sisasaganada a mangaramid iti uray aniaman a ni apomi nga ari idutocnanto.

16 Ket ti ari rimmuar, agraman amin ti cabbalayna a simmurot kencuana. Ket ti ari imbatina dagiti sangapulo a babbai, nga isuda dagidi camcamalala, tapno aywananda iti balay.

17 Ket ti ari rimmuar, ken amin dagiti tattao a simmurot kencuana, ket nagsardengda ti maysa a disso nga adayu.

18 Ket amin dagiti ad-adipenna naglabasda iti sikiganna; ken amin dagiti Cereteos, ken amin dagiti Peleteos, ken amin dagiti Geteos, nga aginnem a gasut a lallaki nga immayda a simmurot kencuana nanipud Gat, ket limmabasda iti sangoanan ti ari.

19 ¶ Idin ti ari kinunana ken Ittai a Geteo, Apayapay a makicuyogca met cadacami? agsublica ti lugarmo, ket makinaedca iti ari: ta sica sangsangailica, ken napagtawca met.

20 Agsipud ta immayca laeng idi calman, iti daytoy nga aldaw pakipagsang-atena ken pasalugenca coma a caddumi? idinto a siac innac iti sadinoman a pacabalinac, agsublica, ken isublim dagiti cacabsatmo: caasi ken kinapudno addada coma kenca.

21 Ket ni Ittai simmungbat iti ari, a kinunana, Cas iti APO sibibiag, ken cas ti apoc nga ari sibibiag, pudno a iti aniaman a lugar a pagyananto ni apoc nga ari, no agpaay ken patay wenco biag, idiy met laeng agyantio ti adipenmo.

22 Ket ni David kinunana ken Ittai, Inca ket bumallasiwca. Ket ni Ittai a Geteo bimmallasiw, ken isuamin dagiti lallakina, ken isuamin dagiti babassitna nga adda idi kencuana.

23 Ket isuamin a daga nagsangit iti natbag a timec, ket bimmallasiw amin a tattao: ket ti ari bimmallasiw met iti waig a Cedron, ket amin dagiti tattao naglasatda, nga

and went to Hebron.

10 ¶ But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, *that were* called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing.

12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, *even* from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

13 ¶ And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

14 And David said unto all his servants that *were* with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not *else* escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.

15 And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants *are ready to do* whatsoever my lord the king shall appoint.

16 And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, *which were* concubines, to keep the house.

17 And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.

18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.

19 ¶ Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou *art* a stranger, and also an exile.

20 Whereas thou camest *but* yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth *be* with thee.

21 And Ittai answered the king, and said, As the LORD liveth, and *as* my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be.

22 And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that *were* with him.

23 And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over,

agturong iti dalan ti let-ang.

24 ¶ Ket adtoy ni Sadoc pay, ken amin dagiti Levitas a naicuyog kencuana, nga inawitda ti lacasa ti tulag ti Dios: ket indissoda ti lacasa ti Dios; ket ni Abiatar simmang-at, agingga iti amin a tattao nacaruarda iti ili.
 25 Ket ti ari kinunana ken Sadoc, Isublim ti lacasa ti Dios idiyili: no siac macasaracacto iti parabur iti imatang iti APO, isu iyegnacto manen, ken iparangnato caniac dayta, ken ti pagnaedanna:
 26 Ngem no cunaennanto ti castoy, Awanen iti pannacaay-ayoc kencia; adtoy, siac addaac ditoy, aramidenna coma caniac ti cas ipagarupna a naimbag.
 27 Ket ti ari kinunana pay ken Sadoc a padi, Saan a sica ti macasirmata? agsublica a sitatalna iti ili, ken dagiti dua nga annacyo a lallaki a cadduum, ni Ahimaas nga anacmo, ken ni Jonathan nga anac ni Abiatar.
 28 Kitaenyo, siac agsardengacto idiyi tanap ti let-ang, agingga iti umay ti sao nga aggappu cadacayo a mangipanecnec caniac.
 29 Gapuna a da Sadoc ken Abiatar impanda manen ti lacasa ti Dios idiyi Jerusalem: ket nagyanda idiyi.
 30 ¶ Ket ni David simmang-at iti sang-atan ti bantay Oliva, ket nagsangsangit a sumangsang-at, ket si-aabungot ti ulona, ket napan a sisasacasaca: ket isuamin dagiti tao a naicuyog kencuana nagabungotda tunggal maysa ti ulona, ket simmang-atda, a sisasangitda a sumangsang-at.
 31 ¶ Ket maysa ti nangibaga ken David, a kunana, Ni Ahitofel adda met cadagit nakiadda ken Absalom. Ket ni David kinunana, O APO, agdawatac kencia, pagbalinem coma ti patigmaan ni Ahitofel a kinamaag.
 32 ¶ Ket naaramid, ni David idi nacadanon iti tuctoc ti bantay, a nagrucbabanna iti Dios, adtoy, ni Cusai nga Araquita immay kencuana simmabet a naray-ab dagiti cawesna, ken dagdaga iti rabaw ti ulona:
 33 Ket ni David kinunana kencuana, No makicuyogca caniac, sicanto ngarud ti maysa nga dadagsen caniac:
 34 Ngem no agsublica iti ili, ket cunaem ken Absalom, siacto ti adipenmo, O ari; a cas siac idi ti adipen ni amam iti nalabes a tiempo, iti casta ita siacto ti adipenmo: ngarud sicanto a gapu caniac iti mangabac ti patigmaan ni Ahitofel.
 35 Ket sadiay saan cadi nga adda kencia da Sadoc ken Abiatar nga papadi? gapuna nga isunto, a ti uray aniaman a panggep a mangngeomnto idiyi balay ti ari, isu ti ibagamto cada Sadoc ken Abiatar nga papadi.
 36 Adtoy, adda cadacuada dagiti dua nga annacda a lallaki, ni Ahimaas nga anac ni Sadoc, ken ni Jonathan nga anac ni Abiatar; ket gapu cadacuada ipabaonyonto ti tunggal damag a mangneggoy.
 37 Iti casta ni Cusa a gayem ni David immay iti ili, ket ni Absalom immay iti Jerusalem.

CAPITULO 16

1 Ket idi a ni David nacalabes bassit iti tapaw ti turod, adtoy, ni Siba a tagabu ni Mefiboset simmabet kencuana, agraman sangaparis nga asno a nasilyaanda, ket cadagit rabawda adda dua gasut nga tinapay, ken sangagasut a caraay nga uvas a napakebbet, ken

toward the way of the wilderness.

24 ¶ And lo Zadok also, and all the Levites *were* with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

25 And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me *both* it, and his habitation:

26 But if he thus say, I have no delight in thee; behold, *here am I*, let him do to me as seemeth good unto him.

27 The king said also unto Zadok the priest, *Art not thou a seer?* return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

28 See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.

29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.

30 ¶ And David went up by the ascent of *mount* Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that *was* with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

31 ¶ And *one* told David, saying, Ahithophel *is* among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.

32 ¶ And it came to pass, that *when* David was come to the top of *the mount*, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:

33 Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me:

34 But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; *as I have been thy father's servant hitherto, so will I now also be thy servant:* then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.

35 And *hast thou* not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, *that* what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell *it* to Zadok and Abiathar the priests.

36 Behold, *they have* there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.

37 So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

CHAPTER 16

1 And when David was a little past the top of *the hill*, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred *loaves* of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle

sangagasut a bunga a namaga, ken maysa a lalat ti arac.
 2 Ket ti ari kinunana ken Siba, Ania ti cayatmo a saoen cadagitoy? Ket ni Siba simmungbat, Dagiti asno isuda ti agpaay a pagsacayan ti familia ti ari; ket dagiti tinapay ken bungbunga a namaga agpaayda a canen cadagit bumbumaro nga lallaki; ken ti arac, tapno ti mabannogani iti let-ang uminum coma.
 3 Ket ti ari kinunana, Sadino ti ayan ti anac ti apom? Ket ni Siba kinunana iti ari, Adtoy, isu nagbati iday Jerusalem: ta kinunana, Iti daytoy nga aldaw ti balay ti Israel isublidi caniac ti pagarian ni amac.
 4 Idin ni David kinunana ken Siba, Adtoy, cucuamto amin a cucua ni Mefiboset. Ket ni Siba kinunana, Agpacaasiac nga agdawat kencia tapno macasaracac coma ti parabur iti imatangmo, apoc, O ari.
 5 ¶ Ket idi ni ari David immay iti Bajurim, adtoy, rimmuar sadiy ti maysa a lalaki iti familia ti balay ni Saul, a ti naganna Semei, nga anac ni Gera: rimmuar, ket agilunodlunod idi nga um-umay.
 6 Ket inuborna ni David, ken dagiti isuamin nga adipen ni ari David: ken amin a tattao ken amin dagiti mamaingel a lallaki nga adda idi iti macanawan ken macatigidna.
 7 Ket castoy ti kinuna ni Semei idi agilunod, Rummuarca, rummuarca, sica napnoan ti dara a lalaki, ken sica a tao ni Belial:
 8 Iti APO insublina kencia ti isuamin a dara ti balay ni Saul, a iti saadna sica nagarica; ket iti APO inyawatna ti pagarian iti ima ni Absalom nga anacmo: ket, adtoy, a sica innalanacan iti kinadakesmo, agsipud ta sica maysaca a napnoan ti dara a lalaki.
 9 ¶ Idin ni Abisai nga anac ni Sarvia kinunana iti ari, Apayapay daytoy aso a natay ilunodna ni apoc nga ari? palubosannac coma a mapan, dawatec kencia, ket putolac ti ulona.
 10 Ket ti ari simmungbat, Ania ti nacaibiangac cadacyo, dacayo annac ni Sarvia? bay-anyo nga agilunod, gapu ta ti APO kinunana kencuana, Ilunodmo ni David. Asino ngarud ti ageunanto, Apayapay nga inaramidmo ti casta?
 11 Ket ni David kinunana ken Abisai, ken iti amin nga adipenna, Adtoy, ti anacco a lalaki, a rimmuar iti pusongco, sapulenna ti biageo: dinto ad-adda pay ita nga aramiden daytoy a Benjamita? isu bay-anyo, ket bay-anyo nga agilunod; ta iti APO ti nagbilin kencuana.
 12 Bareng coma no iti APO kitaennanto ti pacarigatac, ket ti APO isupapacnanto caniac ti naimbag a gapu iti panagilunlunodna iti daytoy nga aldaw.
 13 Iti casta ni David ken dagiti lallakina napanda iti dalan, ni Semei napan iti bacras ti turod a maisango kencuana, ket agilunlunod idi a magmagna, ken agub-ubor kencuana, ken purpurruacanna iti tapoc.
 14 Ket ti ari, ken isuamin a tattao a naicuyog kencuana, dimtengda a sibabannog, ket naginanada sadiy.
 15 ¶ Ket ni Absalom, ken isuamin a tattao cadagit lallaki ti Israel, simreceda iti Jerusalem, ken ni Ahitofel a cadduana.
 16 Ket naaramid, idi ni Cusai nga Araguita, a gayyem ni David, immay ken ni Absalom, a ni Cusai kinunana ken ni Absalom, Ti Dios biagenna ti ari, Ti Dios

of wine.
 2 And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses *be* for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.
 3 And the king said, And where *is* thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.
 4 Then said the king to Ziba, Behold, thine *are* all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee *that* I may find grace in thy sight, my lord, O king.
 5 ¶ And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name *was* Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came.
 6 And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men *were* on his right hand and on his left.
 7 And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial:
 8 The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou *art taken* in thy mischief, because thou *art* a bloody man.
 9 ¶ Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.
 10 And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?
 11 And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now *may this* Benjamite *do it?* let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.
 12 It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day.
 13 And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.
 14 And the king, and all the people that *were* with him, came weary, and refreshed themselves there.
 15 ¶ And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.
 16 And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the

biagenna ti ari.

17 Ket ni Absalom kinunana ken ni Cusai, Daytoy aya ti kinaimbagmo iti gayyemmo? apayapay a dica napan kimmuyog ken gayyemmo?

18 Ket ni Cusai kinunana ken Absalom, Saan; ngem iti daydiay a iti APO, ken daytoy nga umili, ken ti isuamin a lallaki ti Israel, pinilida, siacto ti cucuana, ket isunto ti pakicaduac.

19 Ket casta met, asino aya ti paggserviac coma? saanac aya nga agservi coma iti saclang ti anacna? cas ti panagservic idi iti saclang ni amam, castaacto met laeng iti saclangmo.

20 ¶ Idin ni Absalom kinunana ken ni Ahitofel, Itedyo ti patigmaanyo no ania ti aramidentayonto.

21 Ket ni Ahitofel kinunana ken Absalom, Sumrecca cadagiti camcamlala ni amam, dagidiay imbatina nga agaywan iti balay; ket isuamin nga Israel mangneggadanto a sica ti macarimon ken amam: isunton a dagiti im-ima dagiti isuamin nga adda kenza pumigsa. 22 Iti casta nangucradda gapu ken Absalom iti maysa a tolda iti toctoc ti balay; ket ni Absalom simrec cadagiti camcamlala ni amana iti imatang ti isuamin nga Israel. 23 Ket ti patigmaan ni Ahitofel, nga inpatigmaanna cadagidi nga al-alddaw, isu idi ti casla no ti maysa a lalaki nagyuman iti sao ti Dios: casta idi ti amin nga patigmaan ni Ahitofel cada David ken Absalom.

CAPITULO 17

1 Casta met a ni Ahitofel kinunana ken ni Absalom, Palubosannac ita a mangpili iti sangapulo ket dua a ribu a tattao, ket tumacderacto ket camatecto ni David iti daytoy a rabii:

2 Ket mapanacto kenuana bayat ti caaddana a nabannog ken nacapsut iti imana, ket mapabutengto: ket isuamin a tattao a naicuyog kenuana agtalawdanto; ket cabilecto laeng ti ari:

3 Ket isublichto amin a tattao kenza: ti lalaki nga sapulem isu laeng a cas isuda amin nagsublidan: iti casta isuamin a tattao addadanto iti kinatalna.

4 Ket daytoy a nasao pinaayatna a naimbag ni Absalom, ken isuamin dagiti lallacay ti Israel.

5 Idin kinunana ni Absalom, Maayaban met ita ni Cusai nga Araquita, ket denggentayo met no ania ti cunaenna.

6 Ket ni Cusai immay ken ni Absalom, ni Absalom nagsao kenuana, a kinunana, Ni Ahitofel sinaona daytoy a wagas: aramidentayonto daytoy a saona? no saan; agsaoca coma.

7 Ket ni Cusai kinunana ken ni Absalom, Ti patigmaan ni Ahitofel nga intedna ket saan nga nasayaat iti daytoy a tiempo.

8 Ta, cuna ni Cusai, ammom a ni amam ken dagiti lallakina, isuda dagiti lallaki a mamaingel, ket silulucsaw dagiti panunotda, a cas ti oso a caba-ian a natacaw kenuana dagiti urbonna idiy away: ket ni amam maysa a lalaki ti gubat, ket dinto makipagturog cadagiti tattao.

9 Adtoy, isu adda ita a silemmeng iti maysa a bito, wenco iti sabali a disso: ket maaramidto, a no dagiti dadduma cadagidiay mapasagdanto iti damo, nga uray

king.

17 And Absalom said to Hushai, *Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?*

18 And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.

19 And again, whom should I serve? *should I not serve* in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.

20 ¶ Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

21 And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that *are* with thee be strong.

22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.

23 And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, *was* as if a man had enquired at the oracle of God: so *was* all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

CHAPTER 17

1 Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

2 And I will come upon him while he *is* weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that *are* with him shall flee; and I will smite the king only:

3 And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest *is* as if all returned: *so* all the people shall be in peace.

4 And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

5 Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.

6 And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do *after* his saying? if not; speak thou.

7 And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given *is* not good at this time.

8 For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they *be* mighty men, and they *be* chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father *is* a man of war, and will not lodge with the people.

9 Behold, he is hid now in some pit, or in some *other* place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will

asinoman a macangnegg cunaennanto, Adda dackel a panagpapatay cadagiti tattao a simmurot ken Absalom. 10 Ket daydiay met laeng a maingel, a ti pusona casla puso ti leon, matalipuposto a marunaw: ta isuamin nga Israel ammona a ni amam maingel a lalaki, ket dagiti naicuyog kencuana ket maingelda a lallaki.

11 Ngem siac ipatigmaanco nga isuamin nga Israel agurnong coma kenza, manipud Dan agingga iti Beerseba met laeng, a cas iti darat nga adda iti baybay iti kinaadu; ket sica met laeng incanto iti gubat.

12 Iti casta isu camacamentayonto iti sadinoman a pacasaracanto kencuana, ket kemmegentayonto isuna a cas ti linnaaw nga agtinnag iti daga: ket isu ken dagiti lallaki a naicuyog kencuana ditayto manglabas iti uray no maysa.

13 Casta met, a no isu macastrecto iti maysa nga ili, isuamin nga Israel mangyegdanto cadagiti taltali iti dayta nga ili, ket guyodentayonto inggana iti carayan, agingga iti awan ti bassit a bato a masaracan coma sadiaay.

14 Ket ni Absalom ken isuamin dagiti lallaki ti Israel kinunada, Ti patigmaan ni Cusai nga Araguita nasaysayaat ngem ti patigmaan ni Ahitofel. Ta iti APO inkeddenga ti pannacaabac iti naimbag a patigmaan ni Ahitofel, iti panggep a iti APO mayegna ti dakes ken ni Absalom.

15 ¶ Idin ni Cusai kinunana cada Sadoc ken Abiatar a papadi, Castoy ken castoy ti impatigmaan ni Ahitofel ken ni Absalom ken cadagiti lallacay ti Israel; ket castoy ken castoy ti impatigmaanco.

16 Gapuna ita agbaoncayo a dagus, ket ibagayo ken David, a cunayo, Dica umyan iti daytoy a rabii cadagiti panpantoc iti let-ang, no di ket darasem ti bumallasiw; ta no saan ti ari maalun-on, ken isuamin a tattao a naicuyog kencuana.

17 Ita ni Jonathan ken ni Ahimaas nagyanda idiy En-rogel; tapno awan coma ti makakita cadacuada nga umay iti ili: ket maysa a tagabu a babai napan ket imbagana cadacuada; ket napanda ken imbagada ken ari David.

18 Ngem maysa nga agtutubo a lallaki nakitana ida, ket imbagana ken Absalom: ngem dagidi dua pimmanawda a sidadaras, ket immayda iti balay ti maysa a tao idiy Benjurim, nga addaan iti maysa a bubon iti paraangan ti balanya; ket bimmabada sadiaay.

19 Ket ti babai innalana ken inyucradna ti maysa a pangcalub ti ngarab iti bubon, ket pinarabawanna dagiti bukel a tinumec; ket dayta a banag ket saan nga naammoan.

20 Ket dagiti adipen ni Absalom immayda iti babai iti balay, a kinunana, Sadino ti ayan da Ahimaas ken Jonathan? Ket ti babai kinunana cadacuada, Nagballasiwdan ti waig ti danum. Ket idinto nga binirocda ida ket dida nasaracan ida, nagsublida sadi Jerusalem.

21 Ket naaramid nga, idi ti calpasan ti ipapanawda, nga isuda ket rimmuarda idi bubon, ket napanda ken imbagada ken ari David, ket kinunada ken David, Tumacdercayo, ket darasenyo ti bumallasiw iti danum: ta castoy ti impatigmaan ni Ahitofel a maibusor

say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

10 And he also *that is* valiant, whose heart *is* as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father *is* a mighty man, and *they* which *be* with him *are* valiant men.

11 Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beer-sheba, as the sand that *is* by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

12 So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that *are* with him there shall not be left so much as one.

13 Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.

14 And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite *is* better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.

15 ¶ Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

16 Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that *are* with him.

17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by En-rogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.

18 Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.

19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known.

20 And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where *is* Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find *them*, they returned to Jerusalem.

21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you.

cadacayo.

22 Idin ni David timmacder, ken isuamin dagiti tattao a naicuyog kencuana, ket bimmallasiwda iti Jordan: agingga iti aglawag ti bigat awan ti uray maysa a nabati cadacuada a di nacaballasiw iti Jordan.

23 ¶ Ket ida ni Ahitophel nakitana nga saan a nasurot ti patigmaanna, sinilyaanna ti asnona, ket timmacder, ket napan iti balayna, idiy ilina, ket inurnosna ti balayna, ket binitayna ti bagina, ket natay, ket isu naitabon idiy tanem ni amana.

24 Idin ni David immay iti Mahanaim. Ket ni Absalom bimmallasiw iti Jordan, isu ken isuamin a lallaki ti Israel a cadduana.

25 ¶ Ket ni Absalom insaadna ni Amasa a capitan iti buyot iti saad ni Joab: ket ni Amasa anac ti maysa a lalaki, a ti naganna Itra nga Israelita, a simrec idi ken ni Abigal nga anac a babai ni Naas, a cabsat a babai ni Sarvia nga ina ni Joab.

26 Ket ti Israel ken ni Absalom nagspacarsoda iti daga ti Galaad.

27 ¶ Ket naaramid, ida ni David immay iti Mahanaim, a ni Sobi nga anac a lalaki ni Naas a taga Rabba cadagiti annac ni Ammon, ken ni Maquir nga anac ni Ammiel a taga Lo-debar, ken ni Barzellai a Galaaedita a taga Rogelim,

28 Nangyegda cadagiti pagiddaan, ken malmallocong, ken al-alicamen a damili, ken trigo, ken cebada, ken bellaay, ken mais a kinirog, ken utong, ken patani, ken bucukel a kinirog,

29 Ken diro, ken mantequilla, ken carnero, ken quesqueso ti arban, a maipaay ken David, ken dagiti tattao nga adda kencuana, tapno canenda: ta kinunada, Dagiti tattao mabisinda, ken nabannoganda, ken mawawda, idiy let-ang.

CAPITULO 18

1 Ket ni David binilangna dagiti tattao a naicuyog kencuana, ket nangisaad iti capitan ti rinibribu ken capitan ti ginasutgasut cadacuada.

2 Ket ni David imbaonna ti maysa nga apagcatlo dagiti tattao a babaen ti ima ni Joab, ken ti maysa nga apagcatlo iti babaen ti ima ni Abisai nga anac ni Sarvia, a cabsat ni Joab, ken ti maysa nga apagcatlo iti babaen ti ima ni Ittai a Geteo. Ket ti ari kinunana cadagiti tattao, Awan duduana a makipagruarac met cadacayo.

3 Ngem dagiti tattao kinunada, Saancanto a rummuar: ta no dacami agtalawcaminto, didacamtio ipatpateg: uray no ti caguddumi matay coma, didacamtio ipatpateg: ngem sica mapatganca iti sangapulo ribu cadacami: gapuna ita a nasaysayaatto a sica coma ti sisasagana a mangtulong cadacami manipud iti ili.

4 Ket ti ari kinunana cadacuada, Iti aniaman a pagarupenyu a naimbag unay aramidecto. Ket ti ari nagtaader iti denna ti ruangan, ket rimmuar amin dagiti tattao a ginasungsut ken riniburibu.

5 Ket ti ari imbilinna cada Joab ken Abisai ken Ittai, a kinuna, Agaramidcayo a sicacaasi a maipuon caniac iti agtutubo a lalaki, a ni Absalom met laeng. Ket isuamin a tattao nangneggida ti ari ngcumitna cadagiti

22 Then David arose, and all the people that *were* with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.

23 ¶ And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled *his* ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.

24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

25 ¶ And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa *was* a man's son, whose name *was* Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

26 So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

27 ¶ And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

28 Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched *corn*, and beans, and lentiles, and parched *pulse*,

29 And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that *were* with him, to eat: for they said, The people *is* hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

CHAPTER 18

1 And David numbered the people that *were* with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

2 And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also.

3 But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now *thou art* worth ten thousand of us: therefore now *it is* better that thou succour us out of the city.

4 And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands.

5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, *Deal gently* for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

isuamin a capcapitan ti maipapan ken Absalom.

6 ¶ Iti casta dagiti tattao rimmuarda iti away a maibusor iti Israel: ket ti gubat naaramid iti bakir ti Efraim.

7 Ket dagiti tattao ti Israel napapatayda sadiay iti sango dagiti ad-adipen ni David, ket adda idi idiyay ti dackel a panagpapatay iti daydi nga aldaw cadagiti duapulo ribu a lallaki.

8 Ta ti gubat naiwaras iti rabaw ti isuamin a daga idiyay: ket ti bakir nangpucaw cadagiti ad-adu a tattao iti daydi nga aldaw ngem ti pinucaw ti campilan.

9 ¶ Ket ni Absalom nasabetsna dagiti ad-adipen ni David. Ket ni Absalom sisasacay idi iti maysa a mulo, ket ti mulo simrec iti nasamec a sangsanga ti dackel a lugo, ket ti ulona naisalat iti lugo, ket nabissayot idi iti nagbaeten ti langit ken ti daga; ket daydi mulo nga adda idi babana naglayon a napan.

10 Ket maysa a lalaki ti nacakita, ket imbagana ken Joab, a kinuna, Adtoy, nikitac ni Absalom a naibitin iti maysa a lugo.

11 Ket ni Joab kinunana iti tao a nangibaga kenuana, Ket, adtoy, nga isu nikitam, apayapay nga dica kinabil idiyay nga impadaga? ket iccanca coma iti sangapulo a capisi a pirac, ken maysa a barikes.

12 Ket ti tao kinunana ken Joab, Nupay coma no iti imac umawatac iti sangaribu a capisi a pirac, uray casta siac diac iyunnat coma ti imac a maibusor iti anac ti ari: ta cadagiti pagdenggegtayo ti ari imbilinna kenza ken ni Abisai ken ni Ittai, a kinunana, Aluadanyo ta awan coma ti mangsagid ken agtutubo nga Absalom.

13 Sabali pay no inaramidco coma daytoy a sililiput ket dumteng a maibusor iti bucodo a biag: ta awan ti panggep a mailemmeng iti ari, no casta coma sica met laeng ket bumusorcanto pay caniac.

14 Idin ni Joab kinunana, diac mabalin ti makipagtactac kenza iti castoy. Ket nangpetpet iti tallo a gayang, ken insalputna ida iti puso ni Absalom, idi adda pay laeng a sibbiag iti tengnga ti lugo.

15 Ket dagiti sangapulo nga agtutubo a lallaki nga agaw-awit iti igam ni Joab linawlawda ket kinabilda ni Absalom, ken pinatayda.

16 Ket ni Joab pinagunina ti tangguyob, ket dagiti tattao nagsublida a naggapu iti panagcamat iti Israel: ta ni Joab inanawana dagiti tattao.

17 Ket innalada ni Absalom, ket impurruacda iti dackel a bito idiyay bakir, ket namatacderda iti rabawna iti maysa a dackel unay a gabsoon dagiti batbato: ket isuamin nga Israel nagtalawda tunggal maysa a napan iti toldana.

18 ¶ Ita ni Absalom iti amin a panagiagna nangala ken namatacder a maipaay kenuana iti maysa a monmon, idiyay pantoc ti ari: ta kinunana, awananac iti anac a lalaki a mangtaginayon coma ti pacalaglagipan iti naganco: ket ninagananna ti monmon ti naganna met laeng: ket nanaganan agingga ita nga aldaw, ti disso ni Absalom.

19 Idin kinuna ni Aimaas nga anac ni Sadoc, Palubosannac coma a tumaray itan, ket ipanco dagiti damdamag iti ari, a no casano ti panangibales kenuana iti APO cadagiti cabcabusorna.

20 Ket ni Joab kinunana kenuana, Saanca a mangipan

6 ¶ So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;

7 Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand *men*.

8 For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

9 ¶ And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that *was* under him went away.

10 And a certain man saw *it*, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.

11 And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest *him*, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten *shekels* of silver, and a girdle.

12 And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand *shekels* of silver in mine hand, yet would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none *touch* the young man Absalom.

13 Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against *me*.

14 Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he *was* yet alive in the midst of the oak.

15 And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

16 And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.

17 And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.

18 ¶ Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which *is* in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.

19 Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.

20 And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings

cadagiti damdamag iti daytoy nga aldaw, ngem mangipanto cadagiti damdamag iti sabali nga aldaw: ngem iti daytoy nga aldaw dicanto mangipan cadagiti damdamag, agsipud ta ti anac ti ari natay.

21 Idin ni Joab kinunana ken Cusita, Inca ket ibagam iti ari ti nakitam. Ket ni Cusita nagrucob ken Joab, ket timmaray.

22 Idin kinuna manen ni Aimaas nga anac ni Sadoc ken ni Joab, Ngem uray no ania, palubosannac, agdawatac kenza, a tumaray met a sumaganad ken Cusita. Ket ni Joab kinunana, Apay aya a tumarayca, anacco, idinto nga awananca met cadagiti damdamag a naisagana?

23 Ngem uray no ania, kinunana, palubosannac a tumaray. Ket kunana kencuana, Tumarayca. Idin ni Aimaas timmaray iti dalan ti tanap, ket inuna-anna ni Cusita.

24 Ket ni David adda idi a situtugaw iti nagbaetan dagiti dua a ruangan: ket ti agwanawan immuli iti rabaw ti pangatepan ti ruangan agingga iti bacud, ket intannawagna ti matana, ket kimmita, ken adtoy ti maysa a lalaki a tumartaray a maymaysa.

25 Ket ti agwanawan nagpucaw, ket imbagana iti ari. Ket ti ari kinunana, No isu maymaysa, adda damdamag iti ngiwatna. Ket isu sumungad idi, ket umasideg.

26 Ket ti agwanawan nakitana ti sabali a tao a tumartaray: ket ti agwanawan inayabanna ti agbantay iti ruangan, ket kinunana, Adtoy sabali a tao nga agtartaray a maymaysa. Ket ti ari kinunana, Isu mangyeg met cadagiti damdamag.

27 Ket ti agwanawan kinunana, Pagarupeca a ti panagtaryat ti immuna casla iti panagtaryat ni Aimaas nga anac ni Sadoc. Ket ti ari kinunana, Isu naibag a lalaki, ket umay agraman dagiti naibag a damdamag.

28 Ket ni Aimaas pimmuccaw, ket kinunana iti ari, Amin naibag. Ket incul-obna ti rupana iti daga iti sango ti ari, ket kinunana, Bendito iti APO a Diosmo, a nangyawat cadagiti tatto a nangitag-ay cadagiti imimada a maibusor iti apoc nga ari.

29 Ket ti ari kinunana, Ni agtutubo nga Absalom naibag? Ket ni Aimaas simmungbat, Idi a ni Joab imbaonna dagiti adipen iti ari, ken siac nga adipenmo, nikitac ti maysa a dackel a riribuc, ngem diac ammo no ania daydiay idi.

30 Ket ti ari kinunana kencuana, Dumagasca, ket agtacderca ditoy. Ket isu dimmagas, ket nagtacder a siuilimec.

31 Ket, adtoy, ni Cusita immay; ket ni Cusita kinunana, Damdamag, apoc nga ari: ta iti APO imbalesannaca iti daytoy nga aldaw cadagiti isuamin a timmacder a maibusor kenza.

32 Ket ti ari kinunana ken Cusita, Ni agtutubo nga Absalom naibag? Ket ni Cusita simmungbat, Dagiti cabusor ti apoc nga ari, ken isuamin a tumacder kenza a mangaramidda kenza iti ranggas, agbalinda coma a cas iti daydiay nga agtutubo a lalaki.

33 ¶ Ket ti ari nagpuloc unay, ket immuli iti siled iti rabaw ti ruangan, ket nagsangit: ket idi nga umul-uli, castoy ti kinunana, O anacco nga Absalom, anacco, anacco nga Absalom! impalubos ti Dios coman a natayac laengen a gapu kenza, O Absalom, anacco,

this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.

21 Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran.

22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?

23 But howsoever, *said he*, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushi.

24 And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

25 And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he *be* alone, *there is* tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

26 And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold *another* man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.

27 And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He *is* a good man, and cometh with good tidings.

28 And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed *be* the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.

29 And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and *me* thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what *it was*.

30 And the king said *unto him*, Turn aside, *and stand here*. And he turned aside, and stood still.

31 And, behold, Cushi came; and Cushi said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.

32 And the king said unto Cushi, Is the young man Absalom safe? And Cushi answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do *thee* hurt, be as *that* young man *is*.

33 ¶ And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

anacco!

CAPITULO 19

1 Ket naibaga idi ken ni Joab, Adtoy, a ti ari agsangsangit ket agdungdung-aw a gapu ken Absalom.
 2 Ket ti panagballigi nagbalin iti daydi nga aldaw a dung-aw a maipaay iti isuamin a tattao: ta dagiti tattao nangnggeda idi nga aldaw, no casano ti panagladingit ti ari gapu iti anacna.
 3 Ket dagiti tattao simrecreda a sililimed unay iti uneg ti ili iti daydi nga aldaw, a casdala tattao a mabain iti panaglemmengda no agtalawda iti paggugubatan.
 4 Ket ti ari inabungotanna ti rupana, ket ti ari indung-awna iti napigsa a sangit, O anacco Absalom, O Absalom, anacco, anacco!
 5 Ket ni Joab simrec iti balay ti ari, ket kinunana, Iti daytoy nga ladaw binabainmo iti rupanrupa dagiti isuamin nga ad-adipenmo, a nangispal iti daytoy nga aldaw ita biagmo, ken biag dagiti annacmo a lallaki ken dagiti annacmo a babbai, ken ti biag dagiti assawam, ken ti biag dagiti camcamalamalam;
 6 Ta ay-ayatem dagiti cabusormo, ket guraem dagiti gagayyemmo. Ta impanecnecmo iti daytoy nga aldaw, a dica icancano dagiti panguloem ken dagiti adipenmo: ta iti daytoy nga aldaw maawatac, a no ni Absalom nagbiag coma, ket dacami amin nataycami ita nga aldaw, no casta macaa-yayo coma unay kenza.
 7 Gapuna a tumacderca ita, ket rummuarca, ket agsaoca iti macaliwliwa cadagiti ad-adipenmo: ta isapatac gapu iti APO, a no dica rummuar, uray la coma no maysa a lalaki awan ti matda kenza iti daytoy a rabii: ket dayta dacdakesto kenza ngem iti isuamin a dakes a nagiinnag kenza nanipud idi kinaubingmo agingga itatta.
 8 Idin ti ari timmacder, ket nagtugaw iti ruangan. Ket imbagada cadagiti isuamin a tattao, a kinunana, Adtoy, ti ari addan a situtugaw iti ruangan. Ket isuamin a tattao immayda iti sango ti ari: ta ti Israel pimmanaw tunggal tao a napan iti toldana.
 9 Ket isuamin a tattao maringgoranda dagiti isuamin a capututan ti Israel, a kunkunada, Ti ari inispalnatayo idi ima dagiti cabusortayo, ken isu ti nangisalakan cadatayo iti ima dagiti Filisteos; ket ita tinalawanna ti daga gapu ken Absalom.
 10 Ket ni Absalom, a pinulontayyo cadatayo, natay iti pagbabacalan. Ita ngarud apayapay a dicayo mangisao iti sangcabalicas iti panangisubli iti ari?
 11 ¶ Ket ni ari David nagbaon cada Sadoc ken Abiatar a papadi, a kinunana: Isaoyo cadagiti lallacay ti Juda, ket cunaenyo, Apayapay a dacayo ti caudian a mangisubli iti ari iti balayna? idinto a ti sao ti isuamin nga Israel immay iti ari, uray pay iti balayna.
 12 Dacayo cacabsatco, dacayo ti tulangco ken lasagco: apay ania ngarud ti gapuna a dacayo ti maudi a mangisubli iti ari?
 13 Ket cunaenyonto ken ni Amasa, Saan a sica aya ti tulangco, ken lasagco? Aramiden coma ti Dios caniac ti casta, ken ad-adda pay met coma, no dinto sica ti capitán ti buyot a cancanayon iti saclangco iti saad ni Joab.

CHAPTER 19

1 And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.
 2 And the victory that day was *turned* into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.
 3 And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.
 4 But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!
 5 And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;
 6 In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.
 7 Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.
 8 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.
 9 ¶ And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.
 10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?
 11 ¶ And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, *even* to his house.
 12 Ye *are* my brethren, ye *are* my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?
 13 And say ye to Amasa, *Art* thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.

14 Ket pinagpacumbabana ti puso dagiti isuamin a lallaki ti Juda, a cas iti puso ti maymaysa met laeng a lalaki; iti casta a nangibaonda ti castoy a sao iti ari, Agsublica coma, ken isuamin dagiti ad-adipenmo.

15 Casta ti panagsubli ti ari, ket immay iti Jordan. Ket ti Juda immay idiy Gilgal, nga sumabet iti ari, tapno iballasiwna ti ari iti Jordan.

16 ¶ Ket ni Semei nga anac ni Gera, a Benjamita, a taga Behurim, nagdardaras ket nakipagsalog cadagiti lallaki ti Juda nga sumabet ken ari David.

17 Ket naicuyog kencuana ti sangeribu a tattao ti Benjamin, ken ni Siba a tagabu ti balay ni Saul, ken dagiti sangapulo ket lima nga annacna a lallaki ken duapulo nga ad-adipenna a cadduana; ket isuda nagballasiwda iti Jordan casacbayan iti ari.

18 Ket imballasiwda ti bilog a pangiballasiw iti familia ti ari, ken mangaramid iti uray annaman a mapanunotna a naimbag. Ket ni Semei nga anac ni Gera nagpasag iti saclang ti ari, idi nga isu naballasiw iti Jordan;

19 Ket kinunana iti ari, Ti apoc saanna coma nga isaad ti kinadakes caniac, dina coma laglagipen daydi a ti adipenmo inaramidna a sibibiddut unay idi aldaw nga ti apoc nga ari rimmuar sadi Jerusalem, a ti ari ipapusona coma daydi.

20 Ta toy adipenmo ammona a nacabasolac: gapuna, adtoy, immayac iti daytoy nga aldaw nga immun-una iti amin a balay ni Jose a sumalog a sumabet ken apoc nga ari.

21 Ngem ni Abisai nga anac ni Sarvia simmungbat ket kinunana, Saan cadi a rebbeng a mapapatay ni Semei gapu itoy, gapu ta inlunodna ti pinulotan iti APO?

22 Ket ni David kinunana, Ania ti bibiangco cadacayo, dacayo annac ni Sarvia, a ti daytoy nga aldaw caniac ringgorendac? addanto ngata tao a mapapatay ti daytoy nga aldaw ti Israel? ta diac cadi ammo aya nga iti daytoy nga aldaw siac ti agari iti Israel?

23 Ket ti ari kinunana ken Semei, Dicanto matay. Ket ti ari insapatana kencuana.

24 ¶ Ket ni Mifiboset nga anac ni Saul simmalog nga sumabet iti ari, ket isu awan ti cawes dagiti sacsacana, saanna a pinukisan ti imingna, saanna a linabaan dagiti pagan-anayna, nanipud idi aldaw nga ipapanaw ti ari agingga iti panagsublina a sitatalna.

25 Ket naaramid, idi nga isu immay iti Jerusalem a sumabet iti ari, a ti ari kinunana kencuana, Ania ti gapuna a dica nakicuyog caniac idi, Mifiboset?

26 Ket isu simmungbat, Apoc, O ari, ti adipenco inallilawnac: ta ti adipenmo kinunana idi, Silyacto ti maysa nga asno, tapno sumacayacto kencuana, ket innac cumuyog iti ari; agsipud ta ti adipenmo isu ti pilay.

27 Ngem isu sinicapanna ti adipenmo iti saclang ti apoc nga ari; ngem ti ari nga apoc isu ti cas maysa nga angel ti Dios: gapuna nga aramidem ti aniaman a naimbag cadagita matam.

28 Ta isuamin a balay ni amac ket casda la natay a tattao iti sangoanan ti apoc nga ari: nupay casta sica insaadmo ti adipenmo cadagidiay a nangan iti lamisaanmo. Ania a calintegan ngarud ti adda caniac pay laeng tapno umasugac pay la iti ari?

14 And he bowed the heart of all the men of Judah, even as *the heart* of one man; so that they sent *this word* unto the king, Return thou, and all thy servants.

15 So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.

16 ¶ And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which was of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David.

17 And *there were* a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.

18 And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;

19 And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

20 For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD'S anointed?

22 And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I *am* this day king over Israel?

23 Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him.

24 ¶ And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came *again* in peace.

25 And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?

26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant *is* lame.

27 And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king *is* as an angel of God: do therefore *what is* good in thine eyes.

28 For all *of* my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king?

29 Ket ti ari kinunana kencuana, Apayapay nga agsaoca pay laeng cadagita panggepmo? Siac kunak, Sica ken ni Siba pagbingayano ti daga.
 30 Ket ni Mifiboset kinunana iti ari, Wen, palubosam nga isu alaenna amin, iyantangay ni apoc nga ari nagsubli a sitatalna iti balayna met laeng.
 31 ¶ Ket ni Berzellai a Galaadita simmalog idи a naggapu iti Rogelim, ket makipagballasiw iti ari idiy Jordan, nga isu itulodna iti sabali a bangir ti Jordan.
 32 Ket ni Berzellai lacay unay idи, nga agtawen iti walopulo a tawen: isu a nangted ti taraon iti ari idи nagyan idiy Mahanaim; ta isu idи ti tao a nabacnang unay.
 33 Ket ti ari kinunana ken Barzillai, Makipagballasiwca caniac, ket taraonancanto a cadduac idiy Jerusalem.
 34 Ket ni Barzillai kinunana iti ari, Mano pay ngata ti caatiddag ti biagco, tapno makipagsang-atac coma iti ari agingga iti Jerusalem?
 35 Siac agtawenac ita nga aldaw iti walopulo a tawen: mapaglasinco aya ti naimbag ken ti dakes? ti adipenmo mabalinna aya a nanamen iti aniaman a canec wenne iti aniaman nga inumec? mabalinco pay aya a denggen ti timec dagiti lallaki ken babbai nga agcancanta? ania ti gapuna ngarud nga ti adipenmo ket agbalinto pay la nga dadagsen ken apoc nga ari?
 36 Ti adipenmo makipagballasiw ti ababa laeng a dalan idiy Jordan a cadduaen iti ari: ken apay aya a ti ari isupapacna caniac iti casta a gunggona?
 37 Palubosam coma toy adipenmo, dawatec kenza, nga agsubli manen, tapno matayac coma iti ilic, ket maitabon iti tanem ni amac ken ni inac. Ngem adtoy ni adipenmo a Chimham; palubosam coma a makipagballasiw iti apoc nga ari; ket aramidem kencuana ti aniaman a pagarupem a naimbag.
 38 Ket ti ari simmungbat, Makipagballasiwto caniac ni Chimham, ket aramidecto kencuana ti pagarupem a naimbag: ket isuamin a dawatemto caniac, isu ti aramidecto kenza.
 39 Ket isuamin a tattao bimmallasiwda iti Jordan. Ket idи a ti ari bimmallasiw, ti ari inagcanna ni Barzillai, ket binendicionanna; ket simmubli iti lugarna met laeng.
 40 Iti casta ti ari napan iti Gilgal, ket ni Chimham nakicuyog kencuana: ket isuamin a tattao ti Juda kinuyogda ti ari, ken casta met ti caguddua ti umili ti Israel.
 41 ¶ Ket, adtoy, isuamin a lallaki ti Israel immayda iti ari, ket kinunada iti ari. Apayapay a dagiti lallaki ti Juda a cacabsattayo ket tinacawdaca, ket imballasiwda ti ari, ken ti familiarina, ken isuamin a lallaki ni David a cadduana, iti Jordan?
 42 Ket isuamin a lallaki ti Juda insungbatda cadagiti lallaki ti Israel, Agsipud ta ti ari asideg a cabaggianmi: ania ti gapuna a mapaungetcayo iti daytoy a panggep? nangancami aya uray ania iti panaggasto ti ari? wenne nangted aya cadacami iti uray ania a sagut?
 43 Ket dagiti lallaki ti Israel simmungbatda cadagiti lallaki ti Juda, ket kinunada, Dacami adda sangapulo a biangmi iti ari, ket addaancami met iti ad-adda a calintegan ken David ngem dacayo: apayapay ngarud a laisendacami, a ti patigmaanmi saan coma nga immuna

29 And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.
 30 And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.
 31 ¶ And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.
 32 Now Barzillai was a very aged man, *even fourscore* years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he *was* a very great man.
 33 And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.
 34 And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?
 35 I *am* this day fourscore years old: *and* can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?
 36 Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?
 37 Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, *and be buried* by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.
 38 And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, *that* will I do for thee.
 39 And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.
 40 Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.
 41 ¶ And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?
 42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king *is* near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's *cost*? or hath he given us any gift?
 43 And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more *right* in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of

nga addaan iti panangpasubli iti aritayo? Ket ti sasao dagiti lallaki ti Juda narungrungsdta idi ngem dagiti sasao dagiti lallaki ti Israel.

CAPITULO 20

1 Ket napasamac nga adda idi sadiay ti maysa a tao ni Belial a ti naganna Seba, nga anac a lalaki ni Bieri, a maysa a Benjamita: ket pinagunina ti tangguyob, a kinunana, Datayo awan ti biangtayo ken David, uray pay pannakipagtawid awan bibiangtayo iti anac ni Isai: tunggal lalaki mapan iti toldana, O Israel.

2 Iti casta isuamin a lallaki ti Israel binay-anda ti isusurot ken David, ket simmurotda ken Seba, nga anac ni Bieri: ngem dagiti lallaki ti Juda kimmapponda iti arida, nanipud iti Jordan aginggana iti Jerusalem.

3 ¶ Ket ni David immay iti balayna sadi Jerusalem; ket ti ari innalana dagidi sangapulo nga babbai a camalalana, daydi imbatina nga agaywan iti balay, ket impacnina ida, ket tinaraonanna ida, ngem saanen a simrec cadacuanan. Iti casta napupucda inggana iti aldaw ti ipapatayda, a nagbibiaagda iti kinabalo.

4 ¶ Ket ti ari kinunana ken ni Amasa, Pagtitiponem caniac dagiti lallaki ti Juda iti uneg ti tallo nga aldaw, ket sica addaca met nga agparang ditoy.

5 Iti casta ni Amasa napan a nangayab cadagiti lallaki ti Juda nga agtitipon: ngem nagtaatc iti nababayag ngem iti tiempo a nakedngan a naituding kencuana.

6 Ket ni David kinunana ken Abisai, Ita ni Seba nga anac ni Bicri agaramidto iti daadkates cadatayo ngem ni Absalom: mangalaca cadagiti ad-adipen ni apom, ket camatem, di la ket ta macagun-od cadagiti ilili a nasarikedkedan, ket macatalaw iti imatngtayo.

7 Ket rimmuarda a simmurot kencuana dagiti lallaki ni Joab, ken dagiti Cereteos, ken dagiti Feleteos, ken isuamin dagiti mamaingel a tattao: ket rimmuarda sadi Jerusalem, tapno camatenda ni Seba nga anac ni Bicri.

8 Idi nga addada iti denna ti dackel a bato nga adda idiy Gabaon, ni Amasa rimmuar a simmabet cadacuada. Ket ni Joab nacabarikes iti cawesna a pakigubat, ket iti rabawna adda barikes agraman campilan a naigalut ti calubanna iti rabaw ti lomona; ket idi a rimmuar ket naasut.

9 Ket ni Joab kinunana ken ni Amasa, Adda imbag kenza, cabsatco? Ket ni Joab iniggaman iti imana a canawan ti timid ni Amasa tapno isu ti agcanna.

10 Ngem ni Amasa dina inannadan ti campilan nga adda idi ima ni Joab: iti casta isu ti panangcabilna kencuana iti maicalima a paragpagna, ket naiburayray dagiti lalaemna iti daga, ket saanna a kinabil manen; ket natay. Ket ni Joab ken ni Abisai a cabsatna kinamatda ni Seba nga anac ni Bicri.

11 Ket ti maysa cadagiti lallaki ni Joab nagtacder iti dennana, ket kinunana, Daydiay a mangsaranay ken ni Joab, ken daydiay nga agpaay ken ni David, sumurot coma ken ni Joab.

12 Ket ni Amasa napasag a nagilad idi darana iti tengnga ti napatac a dalan. Ket daydi a tao idi makitana nga isuamin a tattao sumardengda idi, inlisina ni Amasa iti napatac a dalan nga impan ti talon, ket

Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

CHAPTER 20

1 And there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjaminite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel.

2 So every man of Israel went up from after David, and followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem.

3 ¶ And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood.

4 ¶ Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present.

5 So Amasa went to assemble the men of Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

6 And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us.

7 And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

8 When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out.

9 And Joab said to Amasa, Art thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him.

10 But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth rib, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

11 And one of Joab's men stood by him, and said, He that favouret Joab, and he that is for David, let him go after Joab.

12 And Amasa swallowed in blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that

2 SAMUEL 21

inabbonganna iti maysa a pagan-anay, idi a nakitana a tumunggal maysa nga immay iti denna nagsardeng.
 13 Ket idi a nailisi iti napatac a dalan, isuamin dagiti tattao simmurotda ken ni Joab, tapno camatenda ni Seba nga anac ni Biceri.
 14 ¶ Ket napan cadagiti isuamin a caputotan ti Israel agingga iti Abel, ken Bet-maaca, ken isuamin a Beritas: ket naggum-urnongda, ket kimmamatda met a simmaruno kencuana.
 15 Ket immayda ket linacubda idiyay Abel ti Bet-maaca, ket nangcabilda iti tambac a maibusor iti ili, ket timmaader a sarakded: ket isuamin a tattao nga adda idi ken Joab tinubtokda iti bacud, tapno duprakenda.
 16 ¶ Idin imkis ti maysa a masirib a babai nanipud iti ili, Denggenyo, denggenyo; saoec, agdawatac cadacayo, kencia Joab, Umadanica ditoy, tapno makisaoc kencia.
 17 Ket idi immasideg kencuana, ti babai kinunana, Sica ni Joab? Ket isu simmungbat, Siac. Idin kinunana kencuana, Denggem dagitoy balicas ti adipenmo a babai. Ket isu simmungbat, Denggec.
 18 Idin nagsao, a kinunana, Adda idi dagiti cadawayan a saoen idi ugma, a cuna, Pudno a sumaludsoddanto iti patigmaan idiyay Abel: iti casta naturposdan ti panggep.
 19 Siac maysaac cadagiti natalna ken matalec ti Israel: sica birukem ti panangdadaelmo iti maysa nga ili ken maysa nga ina iti Israel: apayapay nga alun-onemto ti maysa a tawid iti APO?
 20 Ket ni Joab simmungbat a kinunana, Adayu coma, adayu coma caniac, a siac alun-onec coma wenno dadelec.
 21 Ti panggep saan a casta: ngem ti maysa a tao ti cabantayan ti Efraim, a managan Seba, nga anac ni Biceri, intag-ayna ti imana a maibusor iti ari, a maibusor met laeng ken David: itedyo cadacami nga is-isu, ket siac panawacto ti ili. Ket ti babai kinunana ken Joab, Adtoy, ti ulona maipalladawto kencia a mailayaw iti bacud.
 22 Idin ti babai iti kinasiribna napan iti isuamin nga umili. Ket isuda pinutolda ti ulo ni Seba nga anac ni Biceri, ket impalladawda ken Joab. Ket pinagunina ti tangguyob, ket isuda amin immalisda nanipud iti ili, tunggal maysa napan iti toldana. Ket ni Joab simmubli idiyay Jerusalem ken ti ari.
 23 ¶ Itan ni Joab naisaad a pangulo ti amin a buyot ti Israel: ket ni Banaya nga anac ni Joiada isu ti pangulo dagiti Cereteos ken dagiti Feleteos:
 24 Ket ni Aduram isu ti pangulo cadagiti agtarrabaho: ket ni Josafat nga anac ni Ahilud isu ti registrador:
 25 Ket ni Siba isu ti escriba: ket da Sadoc ken Abiatar isuda dagiti papadi:
 26 Ket casta met a ni Ira a Jaireo isu ket maysa a cangatoan nga turayen ken David.

CAPITULO 21

1 Ket adda idi bisin cadagiti al-aldaw ni David bayat ti tallo a tawen, a nagsasaruno; ket ni David nagsaludsud iti APO. Ket iti APO simmungbat, Maipuon ken ni Saul, ken gapu iti nadara nga balayna, agsipud ta pinatayna dagiti Gabaonitas.

2 SAMUEL 21

every one that came by him stood still.

13 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

14 ¶ And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Beth-maachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.

16 ¶ Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee.

17 And when he was come near unto her, the woman said, Art thou Joab? And he answered, I am he. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear.

18 Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask counsel at Abel: and so they ended the matter.

19 I am one of them that are peaceable and faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD?

20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

21 The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.

22 Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast it out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king.

23 ¶ Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites:

24 And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder:

25 And Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were the priests:

26 And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

CHAPTER 21

1 Then there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.

2 Ket ti ari inayabanna dagiti Gabaonitas, ket kinunana cadacuada; (ita dagiti Gabaonitas saanda ida a nagtaud cadagiti annac ti Israel, no di ket cadagidi natda cadagiti Amorreo; ket dagiti annac ti Israel nagsapata da ida ari regtana a maipaay cadagiti annac ti Israel ken ti Juda.)

3 Gapuna ni David kinunana cadagiti Gabaonitas, Ania ti aramidecto cadacayo? ken ania ti panggugorconto, tapno bendicionanyo coma ti tawid iti APO?

4 Ket dagiti Gabaonitas kinunada kencuana, Awan awatenmi a pirac wenco balitoc ni Saul, wenco iti balayna; wenco gapu cadacami a papatayem ti siasinoman a tao iti Israel. Ket isu kinunana, No ania ti cunaenyonto, dayta ti aramidec nga agpaay cadacayo.

5 Ket sinungbatanda iti ari, Daydi tao a nangalun-on cadacami, ken nagpanagem a maibusor cadacami tapno madadaelcamti nga agtalinaed iti uray sadinoman cadagiti sacup ti Israel.

6 Dagiti pito a lallaki cadagiti annacna mayawat coma cadacami, tapno ibitimmi coma ida iti saclang ti APO idiy Gabaa ni Saul, a pinili iti APO. Ket ti ari kinunana, Siac itedconto ida.

7 Ngem ti ari inispalna ni Mifiboset, nga anac ni Jonathan nga anac ni Saul, a gapu iti sapata iti APO nga adda idi cadacuada, da David ken Jonathan, nga anac ni Saul.

8 Ngem ti ari nangala iti dua nga annac a lallaki ni Rispa nga anac a babai ni Aya, isuda nga inyanacna ken ni Saul, da Armoni ken Mifiboset; ken lima nga annac a lallaki ni Micol nga anac a babai ni Saul, isuda nga impasngayna ken Adriel nga anac a lalaki ni Barzillai a Molahita:

9 Ket inyawatna ida cadagiti im-ima dagiti Gabaonitas, ket imbitinda ida idiy turod iti sango iti APO: ket dagiti pito natayda amin a sangcacanunong, ket napapatayda cadagiti al-aldaw ti panagani, cadagiti inmun-una nga aldaw, idi carugrugi ti panagani iti cebada.

10 ¶ Ket ni Rispa nga anac a babai ni Aya nangala iti supot a nakersang, ket inyucradna a maipaay kencuana iti rabaw ti bato, nanipud iti rugi ti panagani inggana iti pannacaibuyat ti danum cadacuada a naggapu iti langit, ket dina impalubos nga uray aniaman a tumatayab ti langit agbatay cadacuada iti aldaw, uray an-animal a narungsot ti away iti rabii.

11 Ket naibaga ken ni David maipapan ken Rispa nga anac a babai ni Aya, a camalala ni Saul, ti inaramidna.

12 ¶ Ket ni David napan ket innalana dagiti tultulang ni Saul ken dagiti tultulang ni Jonathan nga anacna cadagiti lallaki a taga Jabes-galaad, isuda a ngangtacaw idi cadacuada idiy lansangan ti Betsan, a nagibitinan idi dagiti Filisteos cadacuada, idi dagiti Filisteos pinatayda ni Saul idiy Gelboe:

13 Ket innalana nanipud sadiy dagiti tultulang ni Saul ken dagiti tultulang ni Jonathan nga anacna; ket inurnongda dagiti tultulang dagiti nabity.

14 Ket dagiti tultulang ni Saul ken ni Jonathan nga anacna incalida idiy daga ti Benjamin sadi Sela, iti

2 And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites *were* not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)

3 Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?

4 And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, *that* will I do for you.

5 And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us *that* we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel,

6 Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeath of Saul, *whom* the LORD did choose. And the king said, I will give *them*.

7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD'S oath that *was* between them, between David and Jonathan the son of Saul.

8 But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell *all* seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first *days*, in the beginning of barley harvest.

10 ¶ And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

12 ¶ And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, which had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:

13 And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.

14 And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the

2 SAMUEL 22

tanem ni Cis nga amana: ket inaramidda amin daydi imbilin ti ari. Ket calpasanna ti Dios dinengngegna dagiti dawdawatda nga agpaay iti daga.

15 ¶ Ket dagiti Filisteos nakigubatda manen iti Israel; ket ni David simmalog, ken dagiti adipenna naicuyogda kencuana, ket nakigubatda cadagiti Filisteos: ket ni David napacsuyan.

16 Ket ni Isbi-benob, a nagtaud cadagiti annac ti higante, ket adda picana nga agdagsem iti tallo gasut a sielo a gambang, ket nangibarikes iti baro a campilan, pinanggepna ti mangpapatay ken David.

17 Ngem ni Abisai nga anac ni Sarvia immarayat kencuana, ket kinabilna daydi Filisteos, ket pinatayna. Idin dagiti lallaki ni David insapatada kencuana, a kinunada, Uray caano dicanto makipagruar cadacamin iti gubat, tapno dica coma iddepen ti silaw ti Israel.

18 Ket naaramid iti calpasan daytoy, nga adda manen pannakigubatda cadagiti Filisteos idiy Gob: idin ni Sibecai nga Husatita pinatayna ni Saf, a maysa cadagiti annac ti higante.

19 Ket adda manen pannakigubat cadagiti Filisteos idiy Gob, ket ni Elhanan nga anac ni Jaare-oregim, a taga Belen, pinatayna ni Goliat a Geteo, ti putan iti picana ket casla iti paglucotan ti pangablan.

20 Ket adda idi manen gubat idiy Gat, isu nga adda idi maysa a lalaki a dackel ti catayagna, nga addaan iti innem a ramramay iti tunggal imana, ken iti tunggal sacana innem a ramramay, a duapulo ket uppat ti bilangda; ket isu nayanac met iti higante.

21 Ket idinto a kinaritna iti Israel, ni Jonathan nga anac ni Sima a cabsat ni David pinatayna isuna.

22 Dagitorya nga uppat nayanacda iti higante sadi Gat, ket napasagda gapu iti ima ni David, ken gapu iti ima dagiti ad-adipenna.

CAPITULO 22

1 Ket ni David insaona ken iti APO dagiti balicas daytoy a canta idi aldaw a panangispal iti APO kencuana iti ima dagiti isuamin a cabusorna, ken iti ima ni Saul:

2 Ket kinunana, Ti APO isu ti batoc, ken sarikedkedco, ken mangispalco;

3 Ti Dios a batoc; kencuana agcamangacto: isu ti calasagco, ken sara ti pacaisalacanac, nangato a torrec, ken camangco, mangisalacanco; isalacannac cadagiti kinaranggas.

4 Umawagacto iti APO, a maicari a madaydayaw: iti casta maispalacto cadagiti cabusorco.

5 Intono dagiti allon ni patay inalicubcubdac, dagiti layus ti nadamsac a tattao pinagbutengdac;

6 Dagiti ladladingit ti impierno nailicmut caniac; dagiti silsilo ni patay immayda caniac;

7 Iti panagleddaango inawagac iti APO, ken immasugac iti Diosco: ket isu nangngegna ti timecco nanipud iti templona, ken ti asugco dimteng cadagiti laplapayagna.

8 Idin ti daga naggungon ken naggigerger; dagiti pamunganayan ti langit immalis ken nagungon, gapu ta isu nagpungtot.

2 SAMUEL 22

sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land.

15 ¶ Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint.

16 And Ishbi-benob, which *was* of the sons of the giant, the weight of whose spear *weighed* three hundred *shekels* of brass in weight, he being girded with a new *sword*, thought to have slain David.

17 But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David swore unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.

18 And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which *was* of the sons of the giant.

19 And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaare-oregim, a Beth-lehemite, slew *the brother of Goliath* the Gittite, the staff of whose spear *was* like a weaver's beam.

20 And there was yet a battle in Gath, where was a man of *great* stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea the brother of David slew him.

22 These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

CHAPTER 22

1 And David spake unto the LORD the words of this song in the day *that* the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

2 And he said, The LORD *is* my rock, and my fortress, and my deliverer;

3 The God of my rock; in him will I trust: *he is* my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence.

4 I will call on the LORD, *who is* worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

5 When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid;

6 The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me;

7 In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry *did enter* into his ears.

8 Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth.

2 SAMUEL 22

9 Adda nagpangato nga asuc a rimmuar cadagiti abut ti agongna, ken apuy a naggapu iti ngiwatna nangalun-on: dagiti beggang napadarangda gapu kencuana.
 10 Isu inpababana met dagiti langlangit, ket isu bimmaba; ket sipnget adda idi iti baba dagiti sacsacana.
 11 Ket nagsacay iti maysa a kerubin, ket timmayab: ket isu nakita babaen cadagiti paypayac ti angin.
 12 Ket pinagbalinna ti sipnget a bengbeng iti aglicmut kencuana, nangisit a dandanum, napscol nga ul-ulap dagiti tangatang.
 13 Iti kinaraniag iti sangoananna dagiti beggang ti apuy napadarangda.
 14 Iti APO naggurruod nanipud langit, ket ti Cangatoan unay inyebcasna ti timecna.
 15 Ket nangibiat cadagiti panpana, ket winarawaranida; iti kimat, ket riniribuna ida.
 16 Idin dagiti pagayusan ti taaw nagparangda, dagiti pamunganayan ti lubong nalucasanda, a gapu iti panangtubngar iti APO, iti bang-es ti anges dagiti abut ti agongna.
 17 Isu nagaon nanipud iti ngato, innalanac; isu inalawnac cadagiti adu nga dandanum;
 18 Inispalnac iti napigsa a cabusorco, ken cadagidiay a gumura caniac: ta napigsada unay idi caniac.
 19 Immaya da caniac idi aldaw ti kinadacsanggasatco: ngem iti APO isu idi ti saranayco.
 20 Isu inserrencac met iti nalawa a lugar: isu inispalnac, ta nagragrag-o caniac.
 21 Iti APO ginungonaannac iti maiyannugot iti kinalintego: cas maiyannugot iti kinadalus dagiti imimac sinupapacannac.
 22 Ta siac sinalimetmetac dagiti daldalan iti APO, ken saannac a dimmakes unay nga simmina iti Diosco.
 23 Ta isuamin a bilbilinna addada idi iti sangoanac: ket no maipapan cadagiti pagal-allagadanna, saannac a simmina cadacuada.
 24 Siac met nalintegac idi kencuana, ket inliclico ti basic iti kinadakesco.
 25 Gapuna a iti APO sinupapacannac iti maiyannugot iti kinalintego; iti maiyannugot iti kinadaluso iti saclang dagiti matana.
 26 Cadagiti nacaasi agparangcanto nga nacaasi, ket cadagiti tao a nalinteg agparangcanto met nga nalinteg.
 27 Cadagiti nadalus agparangcanto a nadalus; ket cadagiti nadangcoc agparangcanto a bumusor.
 28 Ket ti maparigat nga ili ispalemento: ngem dagiti matam adda iti rabaw dagiti natangsit, tapno ipababam ida.
 29 Ta sica ti silawco, O APO: ket iti APO lawagannanto ti kinasipngetco.
 30 Ta gapu kenza agtarayac a mangsarut iti sangcabuyutan: gapu iti Diosco layawec ti bacud.
 31 No maipapan iti Dios, ti dalanna ket awan ti pagcuranganna; ti sao iti APO naipadesen: isu ti maysa a calasag cadagiti amin nga agcamang kencuana.
 32 Ta siasino ti Dios, no saan laeng a iti APO? ket siasino ti maysa a bato, no saan laeng a iti Diostayo?
 33 Ti Dios isu ti pigsac ken pannacabalinc: ken isu ti mangidalan caniac iti kinaan-anay.

2 SAMUEL 22

9 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.
 10 He bowed the heavens also, and came down; and darkness was under his feet.
 11 And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.
 12 And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies.
 13 Through the brightness before him were coals of fire kindled.
 14 The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice.
 15 And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.
 16 And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils.
 17 He sent from above, he took me; he drew me out of many waters;
 18 He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me.
 19 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.
 20 He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me.
 21 The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.
 22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.
 23 For all his judgments were before me: and as for his statutes, I did not depart from them.
 24 I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity.
 25 Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight.
 26 With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright.
 27 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury.
 28 And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes are upon the haughty, that thou mayest bring them down.
 29 For thou art my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness.
 30 For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.
 31 As for God, his way is perfect; the word of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.
 32 For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God?
 33 God is my strength and power: and he maketh my way perfect.

2 SAMUEL 23

34 Isu pagbalinenna dagiti sacsacac a cas sacsaca ti ugsa: ken isaadnac ti tapaw dagiti nangato a luglugarco.
 35 Isu isurona dagiti im-imac a makigubat; iti casta ti ba-i a landoc baccugen dagiti tactackiagco.
 36 Sica intedmo met caniac ti calasag ti panangisalacanmo: ket ta kinaamom inaramidnac a dackel.
 37 Sica pinadackelmo dagiti ad-addangco iti babaec; iti casta dagiti sacsacac saanda a naicaglis.
 38 Kinamatco dagiti cabusorco, ket dinadaelco ida; saanac met a nagsubli inggana iti napucawda.
 39 Ket pinucawco ida, ken dinunorco ida amin, iti casta dida mabalin iti bumangon: wen, isuda napasagda iti baba dagiti sacsacac.
 40 Ta sica binaricsannac iti kinabileg nga agpaay iti gubat: dagidi a timmacder a maibusor caniac sica pinagtamedmo iti babaec.
 41 Sica intedmo met caniac ti tengtengged dagiti cabusorco, tapno madadaelco dagidi a gimmura caniac.
 42 Kimmiteda, ngem awan ti siasinoman a nangispal; uray pay iti APO, ngem dina sinungbatan ida.
 43 Idin siac tinumecco ida a cas iti tapoc ti daga, linusitco ida a cas iti pitac dagiti lansangan, ket inwarsiwarasic ida.
 44 Sica inispalnac met iti ringgor cadagiti cailiac, sica inay-aywanannac tapno siac ti ulo dagiti nacion: maysa nga umili a diac naammoan agservinto caniac.
 45 Dagiti gangannaet agtameddanto caniac: apaman a madamagdac, agtulnogdanto caniac.
 46 Dagiti gangannaet agpucawdanto, ket sipipigerger a rummuardanto cadagiti naserraan a disdissoda.
 47 Ti APO sibibiag; ket bendito coma ti batoc; ken maitan-oc coma ti Dios a bato ti pannacaisalacanco.
 48 Ti Dios ti bumales a maigapu caniac, ken mangparucma cadagiti il-ili iti babaec.
 49 Ken mangalut-ot caniac cadagiti cabcabusorco: sica inpangatonac iti nangato a labes dagidi a timmacder a maibusor caniac: sica inispalnac iti nadamsac a tao.
 50 Gapuna a siac agyamanacto kenca, O APO, iti tengnga dagiti nacion, ken cantaecto dagiti pagdayaw iti naganmo.
 51 Isu ti torre ti pannacaisalacan iti arina: ken iparangna ti kinaasi iti pinulotanna, ken David, ken iti putotna iti agnanayon.

CAPITULO 23

1 Ita dagitoy dagiti naudi a balicas ni David. Ni David nga anac ni Isai kunana, ken ti lalaki a nabangon iti nangato, ti pinulotan ti Dios ni Jacob, ken nasam-it a sumasalmista ti Israel, kunana,
 2 Ti Espiritu iti APO nagsao a gapu caniac, ket ti saona adda idi iti dilac.
 3 Ti Dios ti Israel kinunana, ti Bato ti Israel nagsao caniac, Ti maysa a mangituray cadagiti tattao masapul a nalinteg, a mangituray iti panagbuteng ti Dios,
 4 Isunto ti casla iti lawag ti bigat, intono ti init rumusing, uray maysa a bigat nga awan dagiti ul-ulep; cas ti naganus a root rumusing iti daga iti nasin-aw a

2 SAMUEL 23

34 He maketh my feet like hinds' *feet*: and setteth me upon my high places.
 35 He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.
 36 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.
 37 Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.
 38 I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them.
 39 And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet.
 40 For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.
 41 Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.
 42 They looked, but *there was* none to save; *even unto the LORD*, but he answered them not.
 43 Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, *and* did spread them abroad.
 44 Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me *to be* head of the heathen: a people *which I knew not* shall serve me.
 45 Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.
 46 Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.
 47 The LORD liveth; and blessed *be* my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.
 48 It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me,
 49 And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.
 50 Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name.
 51 *He is* the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

CHAPTER 23

1 Now these *be* the last words of David. David the son of Jesse said, and the man *who was* raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said,
 2 The Spirit of the LORD spake by me, and his word *was* in my tongue.
 3 The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men *must be* just, ruling in the fear of God.
 4 And *he shall be* as the light of the morning, *when* the sun riseth, *even* a morning without clouds; *as* the tender grass *springing* out of the earth by clear shining after

lawag iti calpasan ti tudo.

5 Numan pay ti balayco saan a casta iti Dios; nipay casta inaramidna caniac ti agnanayon a tulag, naurnos cadagiti isuamin a banbanag, ken natalged: gapu itoy isu iti amin nga pannacaisalacanco, ken isu amin a calicagumco, nipay isu dina padackelen.

6 ¶ Ngem dagiti annac ni Belial isudanto amin casla cadagiti sisit a maipurruc, agsipud ta saan a mabalin nga iggaman ida iti ima:

7 Ngem ti tao a mangsagid cadacuada masapul a maaladan iti igam a landoc ken iti putan ti pica; ket isuda mapuorandanto a matalipupus iti apuy iti lugarda. 8 ¶ Dagito dagiti nagnagan dagidi mamaingel a lallaki nga adda idi ken ni David: Ni Tahquemonita nga nagtugaw iti tugaw, a pangulo dagiti capitán; isu met laeng ni Adino nga Eznita: a nangitág-ay ti picana nga maibusor cadagiti walo gasut, a pinapatayna iti naminpinsan a dasar.

9 Ket iti sumaganad kencuana ni Eleazar nga anac ni Dodo nga anac ti Ahohit, a maysa cadagiti tallo a mamaingel a lallaki ken David, idi a kinaritda dagiti Filisteos a nagtitiponda sadiay a makigubat, ket dagiti lallaki ti Israel pimmanawda:

10 Isu timmacder, ket kinabilna dagiti Filisteos inggana nga ti imana napacsuyan, ket ti imana naicapeit iti campilan: iti daydi nga aldaw iti APO nangaramid iti dackel a panagballigi; ket dagiti tatto nagsublida iti licudanna nga nagala laeng dagiti samsam.

11 Iti sumaganad kencuana ni Samma nga anac ni Age nga Ararita. Ket dagiti Filisteos naurnongda iti maysa a cabuyutan, idiy ayan ti maysa a cabenneg ti daga a napno cadagiti patani: ket dagiti tatto nagtarayda iti sango dagiti Filisteos.

12 Ngem isu nagtaader iti tengnga di kinelleng, ket sinarikedkedanna, ken pinatayna dagiti Filisteos: ket iti APO nangaramid iti dackel a panagballigi.

13 Ket dagiti tallo cadagiti tallopulo a pangulo simmalogda, ket immayda idi tiempo ti ani ken David iti rukib sadì Adullam: ket ti buyot dagiti Filisteos nagpacarsoda idi iti tanap ti Rahaim.

14 Ket ni David addan idi iti sarikedked, ket ti pagbantayan dagiti buyot dagiti Filisteos adda idi idiy Belen.

15 Ket ni David nagtarigagay, ket kinunana, O no maysa coma ti mangted caniac ti inumen nga danum idiy bubon ti Belen, nga adda iti denna ti ruangan!

16 Ket dagiti tallo nga mamaingel a lallaki simmaracusuda iti buyot dagiti Filisteos, ket simmacdua iti danum iti bubon ti Belen, nga adda idi iti denna ti ruangan, ket nangalada, ken inyegda ken ni David: nipay casta dina kinayat nga ininum, no di ket imbucbocna iti APO.

17 Ket kinunana, Adayu coma caniac, O APO, nga aramidec daytoy: saan cadi nga dara dagiti lallaki a napan iti panagpeggad ti biagda? gapuna nga isu dina kinayat nga ininum. Dagito nga banbanag inaramid dagiti tallo a mamaingel a lallaki.

18 Ket ni Abisai, a cabsat ni Joab, nga anac ni Sarvia, isu idi ti pangulo dagiti tallo. Ket isu intag-ayna ti picana a maibusor iti tallo gasut, ket pinapatayna ida,

rain.

5 Although my house *be* not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all *things*, and sure: for *this is* all my salvation, and all *my* desire, although he make *it* not to grow.

6 ¶ But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands:

7 But the man *that* shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the *same* place.

8 ¶ These *be* the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: *he lift up his spear* against eight hundred, whom he slew at one time.

9 And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, *one* of the three mighty men with David, when they defied the Philistines *that* were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:

10 He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil.

11 And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines.

12 But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory.

13 And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.

14 And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

15 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Beth-lehem, which *is* by the gate!

16 And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that *was* by the gate, and took *it*, and brought *it* to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

17 And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: *is not this* the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.

18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, *and slew them*, and had the

2 SAMUEL 24

ket nacagun-od ti nagan cadagiti tallo.
19 Saan aya nga isu idi ti catan-ocean cadagiti tallo? gapuna a naaramid a panguloda: nipay casta saan a nacagteng cadagiti immuna a tallo.
20 Ket ni Benaia nga anac a lalaki ni Joiada, nga anac ti maysa a lalaki a maingel, a taga Cabseel, a nangaramid cadagiti namaingel nga aramid, a pinatayna dagiti dua nga casla leon nga lallaki a taga Moab: simmalog met ket pinatayna ti maysa a leon iti tengnga ti maysa a bito idi tiempo ti nieve.
21 Ket isu pinatayna ti maysa nga Egipcio, a nataer a lalaki: ket ti Egipcio addaan idi iti maysa a pica iti imana; ngem isu simmalog kencuana agraman sarucodna, ket rinabsutna ti pica iti ima ti Egipcio, ket iti daydi met la picana ti pinangpapatayna kencuana.
22 Dagitoy a banbanag inaramid idi ni Benaya nga anac ni Joiada, ket nacagun-od ti nagan cadagiti tallo a mamaingel a lallaki.
23 Isu nadaydayaw idu ngem cadagiti tallopulo, ngem saan a nacagteng cadagiti immuna a tallo. Ket ni David isu ti insaadna a pangulo ti guardiana.
24 Ni Asael a cabsat ni Joab isu idi ti maysa cadagiti tallopulo; ni Elhanan nga anac a lalaki ni Dodo a taga Betlehem,
25 Ni Samma nga Harodi, ni Elica nga Harodi,
26 Ni Heles a Falti, ni Hira nga anac a lalaki ni Jecces a taga Tecoa,
27 Ni Abiezer nga Anatot, ni Mabonnai nga Husa,
28 Ni Selmo nga Ahofat, ni Majarai a Netofat,
29 Ni Helec nga anac a lalaki ni Baana, a Netofat, ni Ittai nga anac a lalaki ni Ribai a taga Gabaa cadagiti annac ni Benjamin,
30 Ni Banaya a Paratonita, ni Hiddai a taga wawaig sadi Gaas,
31 Ni Abi-albon nga Arat, ni Azmavet a Barumita,
32 Ni Elihaba a Saalbon, dagiti annac a lallaki ni Jassen, ni Jonathan,
33 Ni Samma nga Arar, ni Ahiam nga anac a lalaki ni Sarar nga Arar,
34 Ni Eliflet nga anac a lalaki ni Asbai, nga anac ti Maacateo, ni Eliam nga anac a lalaki ni Ahitophel a Gilon,
35 Ni Hesrai a Carmelo, ni Foarai nga Arbi,
36 Ni Ygal nga anac a lalaki ni Natan a taga Soba, ni Bani a Gadi,
37 Ni Selec nga Ammon, ni Naharai a Beerot, nga agaw-awit cadagiti igam ni Joab nga anac a lalaki ni Sarvia,
38 Ni Ira a Itri, ni Gareb a Itri,
39 Ni Urias a Jetteo: isuda amin tallopuloda ket pito.

CAPITULO 24

1 Ket ti pungtot iti APO simged manen a maibusor iti Israel, ket tinignayna ni David a maibusor cadacuada a kinunana, Inca, bilangem ti Israel ken ti Juda.
2 Ket ti ari kinunana ken ni Joab a capitan ti buyot, nga adda idi kencuana, Inca ita cadagiti amin a capututan ti Israel, manipud Dan inggana iti Beerseba, ket bilangem ti umili, tapno maammoac coma ti bilang iti umili.

2 SAMUEL 24

name among three.
19 Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the *first* three.
20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:

21 And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

22 These *things* did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men.

23 He was more honourable than the thirty, but he attained not to the *first* three. And David set him over his guard.
24 Asahel the brother of Joab *was* one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem,

25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,
26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

27 Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,
28 Zalmon the Ahohite, Maherai the Netophathite,
29 Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,

30 Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,
31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,
32 Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan,
33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,
34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

35 Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,
36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah,

38 Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,
39 Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

CHAPTER 24

1 And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.
2 For the king said to Joab the captain of the host, which *was* with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.

3 Ket ni Joab kinunana iti ari, Ita iti APO a Diosmo nayonanna ti umili, no manoda man coma, iti mamingasut, ket dagiti mata ti apoc nga ari isu ti makitana coma: ngem apay aya a ti apoc nga ari agragsac itoy a banag?

4 Nupay casta ti sao ti ari pinarmecna ni Joab, ken dagiti capcapitan ti buyot. Ket ni Joab ken dagiti capcapitan ti buyot rimmuarda a naggapu iti saclang ti ari, tapno mapanda bilangen ti umili ti Israel.

5 ¶ Ket bimmallasiwda iti Jordan, ket nagpacarsoda idiy Aroer, iti abay a canawan ti ili nga adda iti tengnga ti carayan sadi Gad, ken agingga iti Jazer:

6 Sada dimteng iti Galaad, ken iti daga sadi Tatim-hodsi; ket napanda iti Danjaan, ken agingga iti Sidon,

7 Ket dimmanonda iti sarikedked ti Tiro, ken cadagiti isuamin nga il-ili dagiti Heveo, ken dagiti Cananeo: ket rimmuarda iti abagatan ti Juda, uray idiy Beerseba.

8 Iti casta idi a nacapandan ti isuamin iti daga, simmangpetda iti Jerusalem iti calpasan ti siam a bulan ken duapulo nga aldaw.

9 Ket ni Joab intedna ti dagup ti bilang ti umili iti ari: ket idiy Israel adda idi walo gasut a ribu nga tattao a mamaingel a nagtagicampilan; ket dagiti lallaki ti Juda adda idi lima gasut a ribu nga lallaki.

10 ¶ Ket ti puso ni David nariribuc iti calpasan nga isu pinabilangna ti umili. Ket ni David kinunana iti APO, Siac nacabasolac iti dackel unay iti daydiy nga inaramidco: ngem ita, agdawatac kenza, O APO, pacawanem coma ti basol toy adipenmo; ta siac nagaramidac unay a simamaag.

11 Ket idi a ni David bimmangon iti bigat, ti sao iti APO immay ken ni mammadto a Gad, a sumisirmata ni David, a kinunana,

12 Inca ket saoem ken ni David, Castoy ti cuna iti APO, Igay-atco kenza ti tallo a banag; mangpilica iti maysa cadacuada, tapno aramidec coma kenza.

13 Iti casta ni Gad immay ken ni David, ket imbagana kenuana, Umaydanto kenza iti dagam dagiti pito a tawen ti bisin? wenco italalawamto iti tallo a bulan ti saclang dagiti cabusormo, iti bayat nga isuda camcamatendaca? wenco addanto angol iti tallo nga aldaw iti dagam? ita ibalacadmo, ket kitaem no ania ti sungbat nga isublichto iti daydiy a nangibaon caniac.

14 Ket ni David kinunana ken ni Gad, Addaac ti dackel a pacaribucan: intayo matnag itan iti ima ti APO; ta dagiti caasina dadackelda: ket saannac coma a matnag iti ima ti tao.

15 ¶ Iti casta iti APO imbaonna ti maysa nga angol iti Israel nanipud iti bigat inggana met laeng iti tiempo a nadutocan: ket natayda cadagiti tattao nanipud Dan agingga met laeng iti Beerseba ti pitopulo ribu a tattao.

16 Ket idi a ti angel inyunnatna ti imana iti Jerusalem tapno dadaelenna, iti APO imbabawina ti dakes, ket kinunana iti angel a nangdadael iti umili, Umanayen: ita isardengmon dayta imam. Ket ti angel iti APO adda idi iti denna ti pagtaltagan ni Arauna a Jebuseo.

17 Ket ni David nakisao iti APO idi a makitana ti angel a mangcabil idi iti umili, ket kinunana, Adtoy, nacabasolac, siac nagaramidac a sidadangcoc: ngem

3 And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see *it*: but why doth my lord the king delight in this thing?

4 Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

5 ¶ And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that *lieth* in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:

6 Then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and about to Zidon,

7 And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, *even* to Beer-sheba.

8 So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

9 And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah *were* five hundred thousand men.

10 ¶ And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

11 For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying,

12 Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three *things*; choose thee one of them, that I may *do it* unto thee.

13 So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.

14 And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies *are* great: and let me not fall into the hand of man.

15 ¶ So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan *even* to Beer-sheba seventy thousand men.

16 And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

17 And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep,

dagitoy nga carnero, ania ti inaramidda? palubosam coma ta imam, agdawatac kenza, a maibusor coma caniac, ken maibusor iti balay ni amac.

18 Ket ni Gad immay ken ni David idi nga aldaw, ket kinunana kencuana, Sumang-atca, mangbangonca iti maysa nga altar ken iti APO idiyay pagtaltagan ni Arauna a Jebuseo.

19 Ket ni David, cas mayalubog iti panagsao ni Gad, napan a cas imbilin iti APO.

20 Ket kimmita ni Arauna, ket nikitana ti ari ken dagiti ad-adipenna nga umayda kencuana: ket ni Arauna rimmuar, ket incul-obna ti rupana iti daga iti sango ti ari.

21 Ket ni Arauna kinunana, Apayapay nga umay ti apoc nga ari iti adipenna? Ket ni David kinunana, Tapno gatangec kenca ti pagtaltagan, tapno mangbangonac iti maysa nga altar iti APO, tapno ti didigra maisardeng coma iti umili.

22 Ket ni Arauna kinunana ken ni David, Alaen coma ti apoc nga ari ket idatonna coma ti pagarupenna a naimbag: adtoy, dagiti bacbaca a maipaay iti daton a mapuoran, ken dagiti arruaten ti agbayo ken dagiti sangsangol dagiti bacbaca a maipaay nga sungród.

23 Isuamin dagitoy a banbanag inaramid ni Arauna, cas ari, itedna iti ari. Ket ni Arauna kinunana iti ari, Iti APO a Diosmo awatennaca coma.

24 Ket ti ari kinunana ken ni Arauna, Saan; no di ket pudno a gatangec kenca iti maysa a gatad: diacto met mangidaton iti mapuoran a daton iti APO a Diosco iti dayta nga awan baybayadna. Iti casta ni David ginatangna ti pagtaltagan ken dagiti bacbaca iti lima pulo a ciclo a pirac.

25 Ket ni David nangbangon sadiay iti maysa nga altar ken iti APO, ket nangidaton cadagiti mapuoran a datdaton ken datdaton ti cappia. Iti casta iti APO dinengngegna ti cararagda a gapu iti daga, ket ti didigra naisardeng idi iti Israel.

what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

18 And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite.

19 And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded.

20 And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

21 And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

22 And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what *seemeth* good unto him: behold, *here be* oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and *other* instruments of the oxen for wood.

23 All these *things* did Araunah, *as a king*, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee.

24 And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy *it* of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.

25 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

**TI
UMUNA A LIBRO DAGITI AR-ARI
CAS GAGANGAY IDI NGA NAAWAGAN, TI
MAICATLO A LIBRO DAGITI AR-ARI**

CAPITULO 1

1 Ket itan ni ari ket David lacayen ken napacsuyanen cadagiti tawtawenna; ket isu binongonda cadagiti lulupot, ngem saan nga pimmudot.

2 Gapuna a kinuna dagiti adipenna kenuana, Adda coma mabiroc nga agpaay ti ari nga apoc iti maysa a balasang a birhen: ket isu agtacder coma iti sango ti ari, ken agservi kenuana, ket agidda iti barukongna, tapno ti ari nga apoc ket mapudotan.

3 Iti casta nagsapulda iti maysa nga balasang a naimnas cadagiti amin a sacup ti Israel, ket nasaracanda ni Abisag a Sunamita, ket isu impanda iti ari.

4 Ket ti balasang naimnas unay idi, ket nagservi iti ari, ken nagannong kenuana: ngem isu saan nga tinignay iti ari.

5 ¶ Idin ni Adonia nga anac ni Haguit intan-ocna ti bagina met laeng, a kinunana, Siac agariacto: ket nangisagana dagiti luglugan ken lallaki nga agcabalyo, ken limapulo a lallaki nga agtaray iti sangoananna.

6 Ket ni amana saanna a pinaliday uray caano iti panagkunana, Apayapay nga inaramidmo ti casta? ket isu pay ket nataer unay nga lalaki; ket ni inana inpasngayna a sumaganad ken ni Absalom.

7 Ket nakisao cada Joab nga anac a lalaki ni Sarvia, ken Abiatar a padi: ket idinto a sinurotda ni Adonia isu ti tinuloganda.

8 Ngem ni Sadoc a padi, ken ni Benaya nga anac a lalaki ni Joiada, ken ni Natan a mammadto, ken ni Semei, ken ni Reihi, ken dagiti mamaingel a lallaki nga adda idi ken David, saanda a kimmanunong ken Adonia.

9 Ket ni Adonia nagparti cadagiti carcarnero ken bacbaca ken dagiti nalucmeg ti pangen iti denna ti bato ti Zahelet, nga adda iti denna ti En-rogel, ket inawisna amin dagiti cacabsatna nga annac a lallaki ti ari, ken amin nga lallaki ti Juda nga ad-adipen ti ari:

10 Ngem ni Natan a mammadto, ken ni Banaya, ken dagiti mamaingel nga lallaki, ken ni Salomon a cabsatna, saanna ida nga inawis.

11 ¶ Idin ni Natan nakisao ken Batseba nga ina ni Salomon, a kunana, Dica aya nangnegan nga agari ni Adonia nga anac ni Haggit, ket ni David nga apotayo saanna nga ammo?

12 Ita ngarud umayca, palubosannac, dawatec kenca, a bagbagaanca, tapno mabalinmo nga ispalen ti biagmo met laeng, ken ti biag ni anacmo a Salomon.

13 Inca ket mapanca ken ari David, ket cunaem kenuana, Dica aya, apoc, O ari, sinapataan iti adipenmo a babai, nga kinunam, Pudno unay a ni Salomon nga anacmo agarinto iti calpasac, ken agtugawto iti tronoc? apayapay ngarud a ni Adonia agarin?

14 Adtoy, iti bayat nga agsasaoca pay laeng idiyti sango iti ari, siac met sumrecacto a sumaruno kenca, ket panecnecacto dagiti sasaom.

15 ¶ Ket ni Bat-seba napan simrec iti ari iti siled: ket ti

**THE
FIRST BOOK OF THE KINGS
COMMONLY CALLED, THE THIRD BOOK OF
THE KINGS**

CHAPTER 1

1 Now king David was old *and stricken in years*; and they covered him with clothes, but he gat no heat.

2 Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.

3 So they sought for a fair damsels throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king.

4 And the damsels *was* very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.

5 ¶ Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also *was a very goodly man*; and *his mother* bare him after Absalom.

7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped *him*.

8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which *belonged* to David, were not with Adonijah.

9 And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which *is* by En-rogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:

10 But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

11 ¶ Wherefore Nathan spake unto Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth *it* not?

12 Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

13 Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

14 Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.

15 ¶ And Bath-sheba went in unto the king into the

ari lacay unay idin; ket ni Abisag a Sunamita agan-annong idi iti ari.

16 Ket ni Bat-seba nagrucob, ken nagdayaw iti ari. Ket ti ari kinunana, Ania ti cayatmo?

17 Ket kinunana kencuanan, Apoc, sica insapatan gapu iti APO a Diosmo iti adipenmo a babai, nga kinunam, Pudno unay a ni Salomon nga anacmo agarinto iti calpasac, ket isu agtugawto iti tronoc.

18 Ket ita, adtoy, ni Adonia agari; ket ita, apoc nga ari, dica naammoan:

19 Ket isu nagparti dagiti bacbaca ken dagiti nalucmeg ti pangen ken carcarnero iti nawadwad, ken inawisna amin dagiti annac ti ari, ken ni Abiatar a padi, ken ni Joab a capitan ti buyot: ngem ni Salomon nga adipenmo dina inawis.

20 Ket sica, apoc, O ari, dagiti matmata ti amin nga Israel sikikitada kenca, tapno ibagam cadacuada no siasino ti agtugawto iti trono ti ari nga apoc iti calpasanna.

21 No saan mapasamacto, no ti ari nga apoc makiturogton cadagiti ammana, a siac ken ni anacco a Salomon maibilangcamto nga nagsalungasing.

22 ¶ Ket, adtoy, iti bayat nga agsasao pay laeng iti sango iti ari, ni Natan a mammadto simrec met.

23 Ket imbagada iti ari, a kinuna, Adtoy ni Natan a mammadto. Ket idi nacastrec iti sango ti ari, dinayawna iti ari ken incul-obna met iti rupana iti daga.

24 Ket ni Natan kinunana, Apoc, O ari, kinunam aya, Ni Adonia agarinto iti calpasac, ket isu agtugawto iti tronoc?

25 Ta isu simmalog ita nga aldaw, ket nagparti cadagiti bacbaca ken dagiti nalucmeg ti pangen ken carcarnero iti nawadwad, ket inawisna amin dagiti annac ti ari, ken dagiti capcapitan ti buyot, ken ni Abiatar a padi; ket, adtoy, isuda mangmangan ken agiinumda iti sangona, ket kunada, Ti Dios biagenna ni ari Adonia.

26 Ngem siac, uray pay siac nga adipenmo, ken ni Sadoc a padi, ken ni Banaya nga anac a lalaki ni Joiada, ken ni Salomon nga adipenmo, dinacami inawis.

27 Daytoy a banag naaramid aya gapu iti ari nga apoc, ket dica impakita ken ni adipenmo, no siasino ti agtugaw iti trono ti ari nga apoc iti calpasanna?

28 ¶ Idin ni ari David simmungbat ket kinunana: Ayabam caniac ni Bat-seba. Ket isu simrec iti sango ti ari, ket nagtacder iti sango ti ari.

29 Ket ti ari nagsapata, ket kinunana, Cas iti APO sibibiag, isu a nanubbot ti cararruac iti amin a pacarigatan,

30 Uray pay cas insapatac kenca gapu iti APO a Dios ti Israel, a kinunac, Awan ti duduana a ni Salomon nga anacmo agarinto iti calpasac, ket isu agtugawto iti tronoc iti saadco; iti casta ket aramidecto pay nga pudno ita nga aldaw.

31 Idin ni Bat-seba incul-obna ti rupana iti daga, ken nagdayaw iti ari, ket kinunana, Agbiag coma ni ari David nga apoc iti agnanayon.

32 ¶ Ket ni ari David kinunana, Ayabanyo caniac ni Sadoc a padi, ken ni Natan a mammadto, ken ni Banaya nga anac a lalaki ni Joiada. Ket isuda simreca iti sango

chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.

16 And Bath-sheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou?

17 And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, *saying*, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

18 And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my lord the king, thou knowest *it* not:

19 And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.

20 And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel *are* upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

21 Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

22 ¶ And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.

23 And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

24 And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah.

26 But me, *even* me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.

27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed *it* unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?

28 ¶ Then king David answered and said, Call me Bath-sheba. And she came into the king's presence, and stood before the king.

29 And the king sware, and said, As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress,

30 Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

31 Then Bath-sheba bowed with *her* face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.

32 ¶ And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.

ti ari.

33 Ket ti ari kinunana met cadacuada: Icuyogyo cadacyo dagiti ad-adipen ti apoyo, ket pasacayeny ni Salomon nga anacco iti mulo a cucuac, ket isu isalogyo sadi Gihon:

34 Ket isu ti pulotan coma sadiay ni Sadoc a padi ken ni Natan a mammadto nga agari iti Israel: ket pagunienyo ti tangguyob, ket cunayo, Ti Dios biagenna ni ari Salomon.

35 Calpasanna sumang-atcayto iti licudanna, ket umayto ket agtugawto iti tronoc; ket agarinto iti saadco: ta isu ti dinutocac nga agbalin nga pangulo iti Israel ken iti Juda.

36 Ket ni Banaya nga anac ni Joiada simmungbat iti ari, ket kinunana, Amen: iti APO Dios ni apoc nga ari cunaenna coma iti casta met.

37 No casano ti caadda idti iti APO iti ari nga apoc, casta met coma ti caaddana ken Salomon, ket aramidenna coma ti tronona a dacdackel ngem iti trono ti apoc nga ari David.

38 Iti casta ni Sadoc a padi, ken ni Natan a mammadto, ken ni Banaya nga anac ni Joiada, ken dagiti Cereteos, ken dagiti Peleteos, simmalogda, ket pinasacayda ni Salomon iti mulo ni ari David, ket isu impanda sadi Gijon.

39 Ket ni Sadoc a padi nangala iti sangasara a lana iti tabernaculo, ket pinulotanna ni Salomon. Ket isuda pinagunida ti tangguyob; ket amin dagiti tattao kinunada, Ti Dios biagenna ni ari Salomon.

40 Ket amin dagiti tattao simmang-atda iti licudanna, ket dagiti tattao nagpagunida cadagiti flauta, ken nagragragsacda iti dackel a ragsac, iti casta ti daga nagrengngat gapu iti unida.

41 ¶ Ket ni Adonia ken amin dagiti naawis nga adda kenuana nangngegda idti a lepleppasda a nangan. Ket idti nangngeg ni Joab ti aweng ti tangguyob, kinunana, Ania ti gapuna nga adda daytoy nga aweng ket ti ili agariwawa?

42 Iti bayat nga agsasao pay laeng, adtoy, ni Jonathan nga anac ni Abiatar a padi dimteng: ket ni Adonia kinunana, Sumrecca; ta lalakica a maingel, ket mangyegca cadagiti naimbag nga damdamag.

43 Ket ni Jonathan simmungbat ket kinunana ken Adonia, Pudno unay nga iti apotayo nga ari David inaramidnan ni Salomon nga ari.

44 Ket ti ari imbaonna a cadduana ni Sadoc a padi, ken ni Natan a mammadto, ken ni Banaya nga anac ni Joiada, ken dagiti Cereteos, ken dagiti Paleteos, ket isu ti pinasacayda iti mulo ti ari:

45 Ket ni Sadoc a padi ken ni Natan a mammadto isu pinulotanda nga ari idiy Gihon: ket manipud sadiay simmang-atda a siraragsac, iti casta a ti ili nacallangungan manen. Daytoy ti aweng a nangngegyo.

46 Ket ni Salomon met ket agtugawti iti trono ti pagarian.

47 Ken maysa pay dagiti ad-adipen ti ari immayda tapno bendicionanda ti apotayo ni ari David, a kinunada, Ti Dios aramidenna coma ti nagan ni Salomon a naim-imbag ngem iti naganmo, ken aramidenna coma ti tronona a dacdackel ngem iti

33 The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:

34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.

35 Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.

36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too.

37 As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

38 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

39 And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.

40 And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

41 ¶ And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is this noise of the city being in an uproar?

42 And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings.

43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.

44 And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule:

45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard.

46 And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed.

tronom. Ket ti ari nagrucob iti pagiddaanna.
 48 Ket castoy met ti kinunana ti ari, Bendito coma iti APO a Dios ti Israel, isu a nangted ti maysa nga agtugaw iti tronoc ita nga aldaw, uray pay dagiti matac ket nakitada met laeng.
 49 Ket amin dagiti inawis ni Adonia nagbutengda, ket timmacderda, ket napan ti tunggal lalaki iti dalanna.
 50 ¶ Ket ni Adonia nagbuteng gapu ken Salomon, ket timmacder, ket napan, ket kimpet cadagiti sarsara ti altar.
 51 Ket naibaga ken Salomon, a acuna, Adtoy, ni Adonia sibubuteng ken ari Salomon: ta, adtoy, isu kimpet cadagiti sarsara ti altar, a kunana, Isapata coma caniac ni ari Salomon ita nga aldaw a dinanto papatayen ti adipenna babaen iti campilan.
 52 Ket ni Salomon kinunana, No isu agparangto a maicari nga lalaki, awanto ti matnag a maysa nga boocna iti daga: ngem no masaracan ti kinadakes kencuana, isu ket matayto.
 53 Iti casta ni ari Salomon nagbaon, ket isu inyulogda manipud iti altar. Ket isu napan ken nagdayaw ken ari Salomon: ket ni Salomon kinunana kencuana, Inca iti balaymo.

CAPITULO 2

1 Ita dagiti aldaw nga ipapatay ni David immasidegan; ket incumitna ken Salomon nga anacna, a kinunana,
 2 Siac agturturongacon iti dalanen ti isu-amin nga daga: bumilega ngarud, ket ipakitam iti kinalakim;
 3 Ket aluadam ti incumit iti APO a Diosmo, a magnaca dagiti daldalanna, a salimetmetan dagiti al-allagadenna, ken dagiti bilbilinna, ken dagiti linlintegna, ken dagiti pammanecnecna, a cas mayannurot iti naisurat iti linteg ni Moises, tapno rumang-ayca ti amin nga aramidem, ken uray sadino a pagturturongam:
 4 Tapno iti APO pasingkedanna coma ti saona a sinaona a maipanggep caniac, a kinunana, No dagiti annacmo alluadanda ti dalanda, a magnada iti sangoc iti kinapudno a buyogen ti amin a pusoda ken ti amin a cararruada, dicanto macurangan (kinunana) iti maysa a lalaki iti trono ti Israel.
 5 Maysa pay sica ammom met ti inaramid caniac ni Joab nga anac ni Sarvia, ken ti inaramidna met laeng cadagiti dua a capcapitan dagiti buybuyot ti Israel, ni Abner nga anac ni Ner, ken ni Amasa nga anac ni Jeter, isuda a pinatayna, ket nangibuyat ti dara ti pannakigubat iti bayat ti kinatalna, ket nangicabil ti dara ti pannakigubat iti barikesna nga adda idi cadagiti lomona, ken cadagiti sapatos nga adda idi cadagiti sacana.
 6 Aramidem ngarud ti mayannurot iti kinasiribmo, ket dica ipalubos a ti ubanan nga ulona bumaba iti tanem a sitatalna.
 7 Ngem ipakitam ti caasi cadagiti annac ni Barzillai a Galaadita, ket maibilangda coma cadagiti mangan iti lamisaanmo: ta castoy immasidegda caniac idi itartarayac ni Absalom a cabsatmo.
 8 Ket, adtoy, adda kenza ni Semei nga anac ni Gera, a Benjamita a taga Behurim, isu a nangilunod caniac iti

48 And also thus said the king, Blessed *be* the LORD God of Israel, which hath given *one* to sit on my throne this day, mine eyes even seeing *it*.

49 And all the guests that *were* with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

50 ¶ And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword.

52 And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.

53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

CHAPTER 2

1 Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

2 I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man;

3 And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:

4 That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.

5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, *and* what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that *was* about his loins, and in his shoes that *were* on his feet.

6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.

7 But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

8 And, behold, *thou hast* with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a

nacaro a panangilunod idi aldaw a napanac sadi Mahanaim: ngem isu simmalog a simmabet caniac idiy Jordan, ket sinapataac kencuana gapu iti APO, a kinunac, Saancanto a papapatay iti campilan.

9 Ita ngarud dica ibilang isuna nga awanan biddut: ta lalakica a masirib, ket ammonmo ti rebbengmo nga aramiden kencuana; ket pagbabaemto ngarud ti ubanan nga ulona iti tanem a sidadar.

10 Ket ni David nakiturog cadagiti ammana, ket naitabon idiy ili ni David.

11 Ket dagiti aldaw a panagari ni David iti Israel ket uppata puloda nga tawen: nagari iti pito a tawen idiy Hebron, ken nagari iti tallo pulo ken tallo nga tawtawan idiy Jerusalem.

12 ¶ Ket ni Salomon nagtugaw iti trono ni David nga amana; ket ti pagarianna napasingkedan unay.

13 ¶ Idin ni Adonia nga anac ni Haggith napan ken Bathsheba nga ina ni Salomon. Ket sinaludsodna, Immayca a sicacappia? Ket ni Adonia kinunana, Sicacappia.

14 Isu kinunana pay, Adda maysa a banag nga ibagac kenza. Ket ni Bat-seba kinunana, Ibagam.

15 Ket isu kinunana, Sica ammom a ti pagarian cucuac idi, ket ti amin nga Israel intaliawda ti rupada caniac, tapno agaric coma: nipay casta ti pagarian naisubli, ket nagbalin a cucua ni cabsatco: ta isu cucuana idi gapu iti APO.

16 Ket ita kiddawec kenza ti maysa a dawat, dinac coma paayen. Ket isu kinunana kencuana, Ibagam.

17 Ket isu kinunana, Agsaoca, dawatec kenza, ken Salomon nga ari, (ta isu dinacanto paayen,) nga itedna caniac ni Abisag a Sunamita nga asawaec.

18 Ket ni Bat-seba kinunana, Naimbag; casaocto iti ari a gapu kenza.

19 ¶ Ni Bat-seba ngarud napan ken ari Salomon, a makisa kencuana maipanggep ken Adonia. Ket ti ari timmacder a simmabet kencuana, ket nagrucob kencuana, ken nagtugaw iti trono, ket nagpaicabil iti maysa a trono a pagtugawani ti ina ti ari; ket isu nagtugaw iti macanawan nga imana.

20 Idin isu kinunana, Siac kiddawec kenza ti maysa a bassit a dawat; dawatec kenza, dimo coma saoen caniac iti saan. Ket ti ari kinunana kencuana, Agdawatca, inac: ta diaoco saoen kenza iti saan.

21 Ket isu kinunana, Itedmo coma ni Abisag a Sunamita ken Adonia a cabsatmo a lalaki ta asawaenna.

22 Ket ni ari Salomon simmungbat ket kinunana ken inana, Ket apay nga kiddawem ni Abisag a Sunamita a maipaay ken Adonia? kiddawem met a maipaay kencuana ti pagarian pay; ta isu ti inauna a cabsatco a lalaki; uray maipaay kencuana, ken ni pay Abiatar a padi, ken ni pay Joab nga anac ni Sarvia.

23 Idin ni ari Salomon sinapataanna gapu iti APO, a kunana, ti Dios castoy coma ti aramidenna caniac, ken ad-adda pay, no ni Adonia dina kinuna daytoy a sao nga maibusor iti biagna met laeng.

24 Ita ngarud, cas iti APO sibibiag, isu a nangisaad caniac, ken nangipatugaw caniac iti trono ni David nga amac, ken isu a namagbalin caniac iti maysa a balay, a cas incarina, ni Adonia mapapatayto ita nga aldaw.

25 Ket ni ari Salomon nagbaon iti pannacaaramat ni

grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.

9 Now therefore hold him not guiltless: for thou *art* a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.

10 So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

11 And the days that David reigned over Israel *were* forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

12 ¶ Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

13 ¶ And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.

14 He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.

15 And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and *that* all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD.

16 And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.

17 And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.

18 And Bath-sheba said, Well; I will speak for thee unto the king.

19 ¶ Bath-sheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

20 Then she said, I desire one small petition of thee; *I pray thee*, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.

21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.

22 And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he *is* mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiyah.

23 Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

24 Now therefore, *as* the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the

Banaya nga anac ni Joiada; ket dinuclosna isuna iti casta isu natay.

26 ¶ Ket ken Abiatar a padi ti ari kinunana, Inca sadì Anatot, cadagiti bucudmo a talon; ta maicarica a matay: ngem iti daytoy a tiempo dicanto pay la papatayen, ta inawitmo ti lacasa iti Apo DIOS iti sango ni David nga amac, ken agsipud ta naparigatca iti amin a nacarigatan ni amac.

27 Iti casta ni Salomon iniccatna ni Abiatar iti kinapadi iti APO; tapno isu matungpalna ti sao iti APO, nga isu insaona a maipanggep iti balay ni Eli sadi Silo.

28 ¶ Ket dagiti damdamag dimtengda ken Joab: ta ni Joab simmurot idi ken Adonia, nupay saan a simmurot idi ken Absalom. Ket ni Joab nagtaray a napan iti tabernaculo ti APO, ket kimpet cadagiti sarsara ti altar.

29 Ket naibaga ken ari Salomon a ni Joab nagtaray a napan iti tabernaculo ti APO; ket, adtoy, adda iti abay ti altar. Idin ni Salomon imbaonna ni Banaya nga anac ni Joiada, a kunana, Inca, isu duclusem.

30 Ket ni Banaya immay iti tabernaculo iti APO, ket kinunana kencuana, Castoy ti cuna ti ari, Rummuarca ditoy. Ket isu simmungbat, Saan; ngem matayacto ditoy. Ket ni Banaya indanonna pay iti ari ti sungbat, a kunana, Castoy ti kinuna ni Joab, ket castoy ti insungbatna caniac.

31 Ket ti ari kinunana kencuana, Aramidem ti cas kinunana, ket isu duclusem, ket itabonmo; tapno maiccatmo ti awan biddutna nga dara, isu a ni Joab imbuyatna, caniac, ken iti balay ni amac.

32 Ket ti APO pasubliennanto ti darana ti ulona, ti panangpapatayna ti dua a lallaki a nalinlinteg ken naimimbag ngem isu, ket pinatayna ida iti campilan, ket ni amac a David isu ti dina naammoan, nga ammoen, ni Abner nga anac ni Ner, a capitan ti buyot ti Israel, ken ni Amasa nga anac ni Jeter, a capitan ti buyot ti Juda.

33 Iti casta agsublinto coma ti darada iti ulo ni Joab, ken iti ulo ti caputotanna iti agnanayon: ngem ken David, ken iti caputotanna, ken iti balayna, ken iti tronona, addanto talna nga agnanayon nga aggapu iti APO.

34 Idin ni Banaya nga anac ni Joiada napan, ket dinuclosna, ket isu pinatayna: ket isu naitabon iti balayna met laeng idiyat let-ang.

35 Ket ti ari incabilna ni Banaya nga anac ni Joiada a casunona a mangwanwan iti amin a buyot: ket ni Sadoc a padi insaad ti ari a casuno ni Abiatar.

36 ¶ Ket ti ari nagbaon ket pinaayabanna ni Semei, ket kinunana kencuana, Mamutarca iti balaymo ditoy Jerusalem, ket agnaedca idiyat, ket dica rummuar sadiay a mapan iti uray sadino a disso.

37 Ta iti aldaw, nga iruruarmo, ket ballasiwem ti waig a Cedron, ammoem a pudno a sica mataycanto nga awan duduana: ti daram addanto ita ulom met laeng.

38 Ket ni Semei kinunana iti ari, Ti sao naimbag: ti cas ti ari nga apoc kinunana, castanto ti aramiden ti adipenmo. Ket ni Semei nagnaed sadi Jerusalem iti adu nga aldaw.

39 Ket naaramid iti calpasan ti tallo a tawen, a dua nga

son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.

26 ¶ And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted.

27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.

28 ¶ Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

29 And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, *he is* by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

30 And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.

31 And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.

32 And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing *thereof, to wit*, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

33 Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.

34 So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.

35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

36 ¶ And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

37 For it shall be, *that* on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.

38 And Shimei said unto the king, The saying *is* good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

39 And it came to pass at the end of three years, that

ad-adipen ni Semei nagtalawda a napan ken Aquis nga anac a lalaki ni Maaca nga ari ti Gat. Ket imbagada ken Semei, a kinunada, Adtoy, dagiti ad-adipenmo addada sadi Gat.

40 Ket ni Semei timmacder, ket sinilyaanna ti asnona, ket napan sadi Gat ken Aquis nga agsapul cadagiti adipenna: ket napan ni Semei, ken inyawidna dagiti adipenna manipud Gat.

41 Ket naibaga ken Salomon a ni Semei napan sadi Gat manipud Jerusalem, ket sa manen nagsubli.

42 Ket ti ari nagbaon ket pinaayabanna ni Semei, ket kinunana kencuana, Diac aya idi pinagsapataca iti sango iti APO, ken impaduyacyac kenca, a kunak, Ammoem a pudno, nga iti aldaw nga iruruarmo, ken magnaca iti ruar iti uray sadino, ta iti casta ket awan duduana nga mataycanto? ket sica kinunam caniac, Ti sao a nanggegeo naimbag.

43 Apayapay ngarud a dica tinungpal ti sapata iti APO, ken ti bilin nga incumitko kenca?

44 Ti ari kinunana pay ken Semei, Sica ammom amin ti kinadakes nga ta pusom nalawag nga ammona, isu nga inaramidmo ken David nga amac: iti APO ngarud pagsublienna coma ti kinadakesmo ita ulom met laeng;

45 Ket ni ari Salomon mabendicionanto, ken ti trono ni David mapasingkedanto iti sango iti APO iti agnanayon.

46 Iti casta ti ari binilinna ni Banaya nga anac ni Joiada; ket isu rimmuar, ken dinuclosna isuna, ket iti casta isu natay. Ket ti pagarian napasingkedan iti ima ni Salomon.

CAPITULO 3

1 Ket ni Salomon nakisinggalut ken Faraon nga ari ti Egipto, ket innalana ti anac a babai ni Faraon, ket inyegna iti ili ni David, aginggana nalphasna a binangon ti bucodna a balay, ken ti balay ti APO, ken ti bacud ti Jerusalem nga aglicmut.

2 Isuna laeng a dagiti tattao nagidatonda cadagiti nangato a disdisso, gapu ta awan ti balay a nabangon iti nagan iti APO, agingga cadagidi nga al-aldaw.

3 Ket ni Salomon inayatna iti APO, a nagnagna cadagiti al-allagaden ni David nga amana: isuna laeng nga isu nagidaton ken nagpuor ti incienso cadagiti nangato a disdisso.

4 Ket ti ari napan sadi Gabaon a mangidaton sadiay; ta daydiay isu ti dackel a nangato a disso: sangaribu nga datdaton a napuruan ti indatag ni Salomon iti altar.

5 ¶ Idiay Gabaon ti APO nagparang ken Salomon iti maysa a tagtagainep iti rabii: ket ti Dios kinunana, Kiddawem ti itedconto kenca.

6 Ket ni Salomon kinunana, Sica impakitam ken adipenmo a David nga amac ti dackel a kinaasi, a mayalubog iti pannagnana iti sangom iti kinapudno, ken iti kinalinteg, ken iti napalanas a puso nga kimmuyog kenca; ket inicutam a maipaay kencuana daytoy dackel a kinaimbag, ta isu ti iniccam iti maysa nga anac nga agtugaw iti tronona, a cas ita nga aldaw.

7 Ket ita, O APO a Diosco, sica inaramidmo ti adipenmo iti saad ni David nga amac: ket maysaac nga

two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants *be* in Gath.

40 And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.

41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

42 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word *that* I have heard is good.

43 Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?

44 The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head;

45 And king Solomon *shall be* blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.

46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

CHAPTER 3

1 And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

2 Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days.

3 And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.

4 And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that *was* the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.

5 ¶ In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee.

6 And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as *it is* this day.

7 And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I *am but* a

bassit a ubing: diac ammo no casano ti iruruarco wenneo iseserrecco.

8 Ket ti adipenmo adda iti tengnga ti ilim a pinilim, a maysa nga ili a dackel, nga saan a mabilangen wenneo macuentan agsipud iti kinaaduda.

9 Iccam ngarud ti adipenmo iti maysa a mannacaawat a puso nga agocom iti ilim, tapno mabalinco nga ilasin ti naimbag ken ti dakes: ta siasino ti macabalin ita nga aldaw nga agocom iti daytoy dackel nga ilim?

10 Ket ti sao naay-ayo iti Apo, daytoy nga kiniddaw a banag ni Salomon.

11 Ket ti Dios kinunana kencuana, Agsipud ta kiniddawmo daytoy a banag, ket dica dinawat a maipaaykenca met laeng ti atiddug a biag; ken dica dinawat a maipaaykenca met laeng dagiti kinabacnang, ken dica dinawat ti biag dagiti cabusormo; no di ket dinawatmo a maipaaykenca ti pannacaawat tapno mailasinmo ti kinalinteg;

12 Adtoy, siac inaramidco ti cas ti sasaom: adtoy, iniccanca iti maysa a masirib ken mannacaawat a puso; iti casta nga awan pay ti cas kenza nga immuna ngem sica, uray iti calpasam awan tumacderto nga capadam.

13 Ken iniccanca pay ti dica kiniddaw, ti agpadpada a kinabacnang, ken dayaw: iti casta nga awanto cadagiti ari ti cas kenza cadagiti amin nga al-aldawmo.

14 Ket no magnacanto cadagiti daldalanco, a salimetmetam dagiti linlintegco ken dagiti bilbilinco, cas pannagna idi ni David nga amam, iti casta paatiddugeeto dagiti al-aldawmo.

15 Ket ni Salomon nagriing; ket, adtoy, isu ti maysa a tagtagaineep: Ket nagsubli sadì Jerusalem, ket nagtacder iti sango ti lacasa ti tulag ti APO, ket nangidatag cadagiti datdaton a mapuoran, ken nangidatag cadagiti datdaton ti cappia, ket nangaramid ti maysa a rambac cadagiti amin nga ad-adipenna.

16 ¶ Idin immay idiyit dua nga babai, nga balangcantis, iti ari, ket nagtacderda iti sangona.

17 Ket ti maysa a babai kinunana, O, apoc, siac ken daytoy a babai agnaedcami iti maysa a balay; ket nangipasngayac iti maysa nga anac a cadduac isuna idi iti balay.

18 Ket napasamac iti maicatlo nga aldaw iti calpasan ti panagpasngayco, daytoy a babai ngpasngay met: ket duacami laeng; awan ti gangannaet nga cadduami iti balay, malacsid cadacami nga dua iti balay.

19 Ket ti anac daytoy a babai natay iti rabii; ta napandaganna.

20 Ket bimmangon iti tengnga ti rabii, ket innalana ti anacco a lalaki iti abayco, iti bayat a matmaturog ti adipenmo, ket impaiddana iti saclotna, ket impaiddana ti natay nga anacna iti saclotco.

21 Ket idi bimmangonac iti agsapa tapno pasusuec ti anacco, adtoy, natayen: ngem idi namingmingacon iti bigat, adtoy, saan nga isu idi ti anacco, nga impasngayco.

22 Ket di maysa a babai kinunana, Saan; no di ket ti nabiaq isu ti anacco, ket ti natay isu ti anacmo. Ket daytoy kinunana, Saan; no di ket ti natay isu ti anacmo, ket ti nabiaq isu ti anacco. Castoy ti panagsaoda iti sango ti ari.

little child: I know not *how* to go out or come in.

8 And thy servant *is* in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

9 Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?

10 And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

11 And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;

12 Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

13 And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.

14 And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.

15 And Solomon awoke; and, behold, *it was* a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants.

16 ¶ Then came there two women, *that were* harlots, unto the king, and stood before him.

17 And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

18 And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we *were* together; *there was* no stranger with us in the house, save we two in the house.

19 And this woman's child died in the night; because she overlaid it.

20 And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear.

22 And the other woman said, Nay; but the living *is* my son, and the dead *is* thy son. And this said, No; but the dead *is* thy son, and the living *is* my son. Thus they spake before the king.

23 Idin kinunana ti ari, Ti maysa kunana, Daytoy nabiag isu ti anacco, ket ti anacmo isu ti natay: ket ti sabali kunana, Saan; no di ket ti anacmo isu ti natay, ket ti anacco isu ti nabbiag.
 24 Ket kinunana ti ari, Iyalaandac iti maysa a campilan. Ket nangipanda iti maysa a campilan iti sango ti ari.
 25 Ket kinuna ti ari, Gudduaem ti ubing a nabiag, ket itedmo ti guddua iti maysa, ket ti guddua diay maysa.
 26 Idin nagsao ti babai nga akin-anac idi ubing a nabiag iti ari, ta ti pusona naiburayoc iti anacna, ket isu kinunana, O apoc, itedmo kencuana ti nabiag nga ubing, iti uray caano dica patayen. Ngem ti sabali kinunana, Saanto nga agpaay caniac wenco sica, ngem ketdi gudduaenyo.
 27 Idin ti ari simmungbat ket kinunana, Itedyo kencuana ti nabiag nga ubing, ket uray caano dica papatayen: isu ti inana.
 28 Ket ti amin nga Israel nangngewna ti maipapan iti panangocom nga inkeddeng ti ari; ket nagbutnganda ti ari: ta nakitada nga ti sirib ti Dios adda kencuana, nga agaramid iti kinajusticia.

CAPITULO 4

1 Ket ni ari Salomon isu ti ari ti isuamin nga Israel.
 2 Ket dagitoy dagiti pangpanguloen nga adda kencuana idi; ni Azarias nga anac ni Sadoc a padi,
 3 Ni Elioref ken ni Ahia, nga annac ni Sisa, nga esribas; ni Josafat nga anac ni Ahilud, a registrador.
 4 Ken ni Banaya nga anac ni Joiada nga agpangulo idi iti buyot: ken ni Sadoc ken ni Abiatar isuda dagiti papadi:
 5 Ken ni Azarias nga anac ni Natan isu ti agpangulo cadagit agturturay: ken ni Zabud nga anac ni Natan isu ti cangronaan a ministro, ken pagayam ti ari:
 6 Ken ni Ahisar isu idi ti mayordomo: ken ni Adoniram nga anac ni Abda isu idi ti pangulo dagiti tattao nga agtrabaho iti nadagsen.
 7 ¶ Ket ni Salomon adda sangapulo ket dua a pagaywanenna iti amin nga Israel, nga mangtaraon iti ari ken iti sangacabbalayanna: ti tunggal lalaki agannong ti bulanna ti macatawen a mangtaraon.
 8 Ket dagitoy dagiti nagnaganda: Ni anac ni Hur, iti cabantayan ti Efraim:
 9 Ni anac ni Decar, idiyay Maccas, ken idiyay Saalbim, ken idiyay Bet-semes, ken idiyay Elon-bet-hanan:
 10 Ni anac ni Hesed, idiyay Arubot; kencuana maibiang ti Soco, ken amin a daga ti Efet:
 11 Ni anac ni Abinadab, iti amin a sacupen ti Dor; adda kencuana ni Thafat nga anac a babai ni Salomon nga asawana:
 12 Ni Baana nga anac ni Ahilud; sacupenna idiyay Taanac ken Megiddo, ken iti amin a Betsan, isu nga adda iti denna ti Zaretan a baba ti Jezreel, manipud Bet-san agingga iti Abelmehola, agingga iti labes ti Jocmeam:
 13 Ni anac ni Geber, idiyay Ramot-galaad; kencuana maibiang dagiti ili ni Jair nga anac a lalaki ni Manases, nga adda sadi Galaad; kencuana met maibiang ti sacup ti Argob, nga adda idiyay Basan, innem a pulo a

23 Then said the king, The one saith, This *is* my son that liveth, and thy son *is* the dead: and the other saith, Nay; but thy son *is* the dead, and my son *is* the living.

24 And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king.

25 And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

26 Then spake the woman whose the living child *was* unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, *but divide it.*

27 Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she *is* the mother thereof.

28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God *was* in him, to do judgment.

CHAPTER 4

1 So king Solomon was king over all Israel.
 2 And these *were* the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest,
 3 Elioreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder.
 4 And Benaiah the son of Jehoiada *was* over the host: and Zadok and Abiathar *were* the priests:

5 And Azariah the son of Nathan *was* over the officers: and Zabud the son of Nathan *was* principal officer, and the king's friend:

6 And Ahishar *was* over the household: and Adoniram the son of Abda *was* over the tribute.

7 ¶ And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision.

8 And these *are* their names: The son of Hur, in mount Ephraim:

9 The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan:

10 The son of Hesed, in Aruboth; to him *pertained* Sochoh, and all the land of Hepher:

11 The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife:

12 Baana the son of Ahilud; to him *pertained* Taanach and Megiddo, and all Beth-shean, which *is* by Zartanah beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, even unto the place that *is* beyond Jokneam:

13 The son of Geber, in Ramoth-gilead; to him *pertained* the towns of Jair the son of Manasseh, which *are* in Gilead; to him *also pertained* the region of Argob, which *is* in Bashan, threescore great cities with

dadackel nga il-ili nga nabacudanda ken nabalunetanda ti gamgambang:

14 Abinadab anac ni Addo biangna idiy Mahanaim:
 15 Ni Ahimaas adda idiy Neftali; isu innalana met ni Basemat nga asawana nga anac a babai ni Salomon:
 16 Ni Baana nga anac ni Husai adda idiy Aser ken idiy Alot:
 17 Ni Josafat nga anac ni Farua, idiy Isacar:
 18 Ni Semei nga anac ni Ela, idiy Benjamin:
 19 Ni Geber nga anac ni Uri biangna idiy daga ti Galaad, daga ni Sehon nga ari dagiti Amorreo, ken Og nga ari ti Basan; ken isu laeng idi ti agturay nga adda idiy a daga.
 20 ¶ Ket ti Juda ken ti Israel aduda, a cas cadagiti darat nga adda iti igid ti baybay iti kinaaduda, a mangmanganda ken agiinumda, ken agraragsacda.
 21 Ket ni Salomon nagturayanna amin dagiti pagpagarian manipud iti carayan agingga iti daga dagiti Filisteos, ken agingga iti beddeng ti Egipto: isuda agipanda ti sagsagut, ken nagservida ken Salomon cadagiti amin nga aldaw ti panagbiagna.
 22 ¶ Ket ti taraon ni Salomon iti maysa nga alaldaw ket tallopulo a casucat a namayecmec nga harina, ken innem a pulo a casucat a bellaay,
 23 Sangapulo a nalucmeg a bacbac, ken duapulo a bacbac nga aggapu iti pagaraban, ken sangagasut a carcarnero, sabali laeng dagiti ug-ugsa, ken gasgacela, ken corcorzo, ken dagiti pinalucmeg a tumatayab.
 24 Ta adda idy turayna iti amin a sacup iti daytoy a bangir ti carayan, manipud Tafsa agingga iti Gaza met laeng, cadagiti amin nga ar-ari iti daytoy a bangir ti carayan: ket adda idy talnana iti amin a sikigan nga aglawlaw kencuana.
 25 Ket ti Juda ken ti Israel nagnaedda a sitatalged, ti tunggal maysa iti siroc ti uvasna ken iti siroc ti higosna, manipud Dan agingga iti Beerseba, cadagiti amin nga al-alldaw ni Salomon.
 26 ¶ Ket ni Salomon adda uppat a pulo a ribu nga cabcabalyona cadagiti caballeriza a maipaay cadagiti lugluganna, ken sangapulo ket dua a ribu a lallaki nga agcabalyo.
 27 Ket dagidiay nga agtuturay a mangtaraon ken ari Salomon, ken cadagiti amin a mapan iti lamisaan ni ari Salomon, tunggal lalaki iti bulanna: saanda nga agcurang ti aniaman.
 28 Cebada pay ken garami a maipaay cadagiti cabcabalyo ken cadagiti cabcabalyo a nasiglat ipanda iti disso nga ayan dagiti agtuturay, tunggal lalaki a mayannurot iti annongenna.
 29 ¶ Ket ti Dios iniccanna ni Salomon iti kinasirib ken pannacaawat nga nalablabes unay, ken kinalawa ti puso, a cas iti darat met laeng nga adda iti igid ti baybay.
 30 Ket ti kinasirib ni Salomon inartapanna ti kinasirib ti amin nga annac dagiti taga daya nga daga, ken ti amin a kinasirib ti Egipto.
 31 Ta isu nasirsirib ngem dagiti amin a tattao; a nangnangrona ngem ni Etan nga Ezrahita, ken ni Eman, ken ni Calcol, ken ni Darda, nga annac ni Mahol: ket ti dayawna adda a naisacnap cadagiti amin a nasnacion

walls and brasen bars:

14 Ahinadab the son of Iddo *had* Mahanaim:
 15 Ahimaaz was in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife:
 16 Baanah the son of Hushai was in Asher and in Aloth:
 17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:
 18 Shimei the son of Elah, in Benjamin:
 19 Geber the son of Uri was in the country of Gilead, in the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and he was the only officer which was in the land.
 20 ¶ Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry.
 21 And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life.
 22 ¶ And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,
 23 Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.
 24 For he had dominion over all *the region* on this side the river, from Tiphsah even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him.
 25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.
 26 ¶ And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.
 27 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.
 28 Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where *the officers* were, every man according to his charge.
 29 ¶ And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea shore.
 30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.
 31 For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.

nga aglawlaw.

32 Ket isu nangisao cadagiti tallo ribu a proverbios: ket dagiti cancantana ket sangeribuda ket lima.

33 Nagsao met ti maipanggep cadagiti caycayo, manipud iti cedro a cayo nga adda iti Libano agingga iti hisopo nga agtubtubo iti bacud: nagsao met ti maipanggep cadagiti an-animal, ken cadagiti tumatayab, ken cadagiti agcarayam, ken cadagiti ican.

34 Ket adda immay a naggapu cadagiti amin nga ili nga agdengngeg iti kinasirib ni Salomon, nanipud cadagiti amin nga ar-ari ti daga, a nacangngeg iti kinasiribna.

CAPITULO 5

1 Ket ni Hiram nga ari ti Tiro imbaonna dagiti adipenna ken Salomon; ta nangnegganna nga pinulotanda nga ari iti saad ni amana: ta ni Hiram managayat idi nga cancanayon ken David.

2 Ket ni Salomon nagbaon ken Hiram, a kinunana,

3 Sica ammom no casano a ni David nga amac saanna a nabalin a binangon ti maysa a balay a maipaay iti nagan iti APO a Diosna gapu cadagiti gubat nga adda kenuana iti amin a sikigan, inggana iti panangcabil iti APO cadacuada iti baba dagiti dapan dagiti sacsacana.

4 Ngem ita iti APO a Diosco inicannac iti talna iti amin a sikigan, isu nga awan iti cabusor wennon kinadakes nga mapaspasamac.

5 Ket, adtoy, siac panggepec ti mangbangon iti maysa a balay a maipaay iti nagan iti APO a Diosco, a cas iti APO insaona ken David nga amac, a kinunana, Ti anacmo, isu a pagtugawecto ti tronom iti saadmo, isu bangonennanto ti balay a maipaay iti naganco.

6 Ita ngarud ibilinmo nga ipucanandac cadagiti cedro nga caycayo ti Libano; ket dagiti ad-adipenco cadduadanto dagiti ad-adipenmo: ket itedconto kenza ti tangdan dagiti ad-adipenmo a cas iti amin nga ibagamto: ta ammom nga awan cadacami ti macaammo nga agpucon cadagiti caycayo a cas cadagiti Sidonio.

7 ¶ Ket napasamac, idi a nangngeg ni Hiram dagiti sasao ni Salomon, nga isu nagragsac iti casta unay, ket kinunana, Bendito coma iti APO iti daytoy nga aldaw, isu a nangted ken David iti maysa a masirib nga anac iti daytoy nagdackelan nga umili.

8 Ket ni Hiram nagbaon ken Salomon, Siac nangneggco ti pinaibagam caniac: ket aramidecto amin a tarigagayam a maipanggep iti cayo a cedro, ken maipanggep iti cayo a parwa.

9 Dagiti ad-adipenco isalugdanto ida nga igapu manipud iti Libano agingga iti baybay: ket iparakitconto ida nga aglasat iti taaw agingga iti disso a tudingamto caniac, saconto pawawayyan ida sadiay, ket sica awatemto ida: ket aramidemto ti tarigagayac, iti panangtedmo ti taraon a maipaay iti balayco.

10 Iti casta ni Hiram nangted ken Salomon ti caycayo a cedro ken caycayo a parwa a mayannurot iti amin a calicagumna.

11 Ket ni Salomon nangted ken Hiram iti duapulo a ribu a casucat a trigo a taraon ti balayna, ken duapulo a casucat ti napulpulos a lana: castoy iti inted ni Salomon

32 And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.

33 And he spake of trees, from the cedar tree that *is* in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

34 And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

CHAPTER 5

1 And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.

2 And Solomon sent to Hiram, saying,

3 Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet.

4 But now the LORD my God hath given me rest on every side, *so that there is* neither adversary nor evil occurrent.

5 And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name.

6 Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that *there is* not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.

7 ¶ And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people.

8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: and I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.

9 My servants shall bring *them* down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive *them*: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.

10 So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees according to all his desire.

11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat *for* food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to

ken Hiram iti tinawen tawen.

12 Ket iti APO iniccanna ni Salomon iti kinasirib, a cas incarina kenuana: ket adda idi cappia cada Hiram ken Salomon; ket isuda a dua nacatulaganda.

13 ¶ Ket ni ari Salomon nangurnong cadagiti tattao nga agrabaho a nagtaud iti amin nga Israel; ket dagiti tattao nga agrabaho ket tallopuloda a ribu a lallaki.

14 Ket imbaonna ida sadi Libano, a sangapulo ribu iti binulan nga agsusublat: macabulan nga addada sadi Libano, ken dua a bulan iti balayda: ket ni Adoniram idi ti pangulo dagiti lallaki nga agrabaho iti nadagsen.

15 Ket ni Salomon addaan idi iti pitopulo a ribu nga agbunbunga iti awiten, ken walopulo a ribu nga agtagtaga idiy banbantay;

16 Malacsid ti panguloen dagiti pagturayen ni Salomon nga agaywan iti trabaho, adda tallo a ribu ket tallogasut, nga agturay cadagiti tattao nga agrabaho.

17 Ket ti ari nagibilin, ket nagsangpetda dagiti dadackel a batbato, batbato a napateg, batbato a natagaan, tapno maisaad iti pamunganayan ti balay.

18 Ket dagiti paraputar ni Salomon ken dagiti paraputar ni Hiram isuda dagiti nangtaga cadacuada, ken dagiti agisaad cadagiti batbato: iti casta insaganada ti cayo ken dagiti batbato a pangbangon ti balay.

CAPITULO 6

1 Ket naaramid iti maicapat a gasut ket walopulo a tawen iti calpasan ti ipapanaw dagiti annac ti Israel iti daga nga Egipro, iti maicapat a tawen iti panagari ni Salomon iti Israel, iti bulan a Zif, nga isu ti maicaddua a bulan, nga isu inrugina a bangonen ti balay iti APO.
2 Ket ti balay a binangon ni ari Salomon a maipaay iti APO, ti caatiddogna ket innem nga pulo a sico, ket ti caacabana duapulo a sico, ket ti catayagna tallopulo a sico.

3 Ket ti balcon iti sango ti templo ti balay, duapulo a sico ti caatiddogna, a cas iti caacaba ti balay; ket sangapulo a sico ti caacabana iti sango ti balay.

4 Ket inyaramidanna ti balay cadagiti tawtawa a nailet a pacasilnagan.

5 ¶ Ket iti sidiran ti diding ti balay isu namangon cadagiti sagsagumbi iti agliclicmut, iti sidiran ti diding ti balay iti agliclicmut, iti templo ken iti oraculo nga agpadpada: ket isu nagaramid cadagiti sagumbi nga agliclicmut.

6 Ti cadsaaran nga akinbaba lima a sico ti caacaba, ket ti nagtengnga innem a sico ti caacaba, ket ti maicatlo pito a sico ti caacaba: ta iti akinruar isu nagaramid cadagiti tucad iti diding ti balay iti agliclicmut, tapno dagiti patapaya saanda a maicongcong cadagiti diding ti balay.

7 Ket ti balay, idi a mabangbangon, naputar cadagiti batbato a naisagana idiy pagalaan: iti casta awan uray martillo wenco wasay wenco uray ania nga aruaten a landoc a nangngeg iti balay, iti bayat ti pannacabangbangonna.

8 Ti ruangan a maipaay cadagiti sagumbi a nagtengnga adda iti macanawan a sikigan ti balay: ket isuda

Hiram year by year.

12 And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

13 ¶ And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, *and two months at home*: and Adoniram *was* over the levy.

15 And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;

16 Beside the chief of Solomon's officers which *were* over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

17 And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, *and* hewed stones, to lay the foundation of the house.

18 And Solomon's builders and Hiram's builders did hew *them*, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

CHAPTER 6

1 And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which *is* the second month, that he began to build the house of the LORD.

2 And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof *was* threescore cubits, and the breadth thereof twenty *cubits*, and the height thereof thirty cubits.

3 And the porch before the temple of the house, twenty cubits *was* the length thereof, according to the breadth of the house; *and* ten cubits *was* the breadth thereof before the house.

4 And for the house he made windows of narrow lights.

5 ¶ And against the wall of the house he built chambers round about, *against* the walls of the house round about, *both* of the temple and of the oracle: and he made chambers round about:

6 The nethermost chamber *was* five cubits broad, and the middle *was* six cubits broad, and the third *was* seven cubits broad: for without *in the wall* of the house he made narrowed rests round about, that *the beams* should not be fastened in the walls of the house.

7 And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor axe *nor* any tool of iron heard in the house, while it was in building.

8 The door for the middle chamber *was* in the right side of the house: and they went up with winding stairs into

umulida idi iti agdan a nagsicos agingga iti nagtengnga a sagumbi, ket manipud iti nagtengnga agingga iti maicatlo.

9 Iti casta binangonna ti balay, ket lineppasma; ket inatepanna ti balay cadagiti patapaya ken tabtbla a cedro.

10 Ket isu namangon cadagiti cadsaaran a naisidiran iti amin a balay, lima a sico ti catayagna: ket isuda naicamangda iti balay iti pannacaaramat dagiti caycayo a cedro.

11 ¶ Ket ti sao iti APO immay ken Salomon, a kinunana,

12 Maipanggep itoy a balay a bangbangonem, no magnacanto cadagiti ipa-alagadco, ket aramidem dagiti linlintegco, ket salimetmetam amin dagiti bilbilinco a magnaca cadacuada; iti casta pasinqkedacto ti saoc kenza, isu a sinaoc ken David nga amam:

13 Ket agnaedacto ti tengnga dagiti annac ti Israel, ket diaクト baybay-an ti ilic nga Israel.

14 Iti casta ni Salomon binangonna ti balay, ken lineppasma.

15 Ket inaravidna dagiti diding iti uneg ti balay cadagiti tabla a cedro, manipud iti cadsaaran ti balay, agingga cadagiti diding iti pagatepan: isu inaccurbanna ida ti cayo iti bangilda nga akin-uneg, ken inaccurbanna ti cadsaaran ti balay cadagiti tabla a parwa.

16 Ket binangonna ti duapulo a sico iti akinlaem a paset ti balay, cadagiti tabla a cedro manipud cadsaaran agingga cadagiti diding iti pagatepan: isu pinutarna ida iti bangir nga akin-uneg, uray pay a maipaay iti maysa nga oraculo, a iti met laeng casantoan a disso.

17 Ket ti balay, nga isu, ti templo iti sangona, uppat a pulo a sico ti caatiddogna.

18 Ket adda cedro iti uneg ti balay a nakitikitan cadagiti boocboco ken nagucrad a sinan-sabong: isuda amin ket cedro; awan iti makita nga bato.

19 Ket ti oraculo insaganana iti tengnga ti uneg ti balay, tapno maisaad sadiay ti lacasa ti tulag iti APO.

20 Ket ti oraculo ti sacbayanna ket duapulo a sico ti caatiddogna, ken duapulo a sico ti caacabana, ken duapulo a sico ti cangatona: ket kinalupcupanna iti pulpulos a balitoc; ken isu inaccurbanna ti altar iti cedro.

21 Iti casta ni Salomon kinalupcupanna ti uneg ti balay iti pulpulos a balitoc: ken isu imbatengna ti cawcawar a balitoc iti sango ti oraculo; ken kinalupcupanna met iti balitoc.

22 Ket ti sibubukel a balay isu kinalupcupanna iti balitoc, agingga iti nalpas ti amin a balay: castamet ti amin nga altar a maipaay iti oraculo kinalupcupanna iti balitoc.

23 ¶ Ket iti oraculo isu nangaramid ti dua a querubin iti cayo nga olivo, a ti tumunggal maysa sangapulo a sico ti catayagna.

24 Ket lima a sico ti maysa a payac ti querubin, ket lima a sico ti bangir a payac ti querubin: manipud iti akinmurdong a paset ti maysa a payac agingga iti akinmurdong a paset ti sabali adda sangapulo a sico.

25 Ket ti sabali a querubin sangapulo a sico: isuda nga dua a querubin sangsangcasucog ken sangsangcakitada.

26 Ti catayag ti maysa a querubin sangapulo a sico, ket

the middle *chamber*, and out of the middle into the third.

9 So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar.

10 And *then* he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house *with* timber of cedar.

11 ¶ And the word of the LORD came to Solomon, saying,

12 *Concerning* this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father:

13 And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

14 So Solomon built the house, and finished it.

15 And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the cieling: *and* he covered *them* on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir.

16 And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built *them* for it within, *even* for the oracle, *even* for the most holy place.

17 And the house, that *is*, the temple before it, was forty cubits *long*.

18 And the cedar of the house within *was* carved with knobs and open flowers: all *was* cedar; there was no stone seen.

19 And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.

20 And the oracle in the forepart *was* twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and *so* covered the altar *which was of* cedar.

21 So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold.

22 And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar that *was* by the oracle he overlaid with gold.

23 ¶ And within the oracle he made two cherubims of olive tree, *each* ten cubits high.

24 And five cubits *was* the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other *were* ten cubits.

25 And the other cherub *was* ten cubits: both the cherubims *were* of one measure and one size.

26 The height of the one cherub *was* ten cubits, and so

casta met ti sabali a querubin.

27 Ket incabilna dagiti querubin iti uneg ti akin-uneg a paset ti balay: ket dagiti paypayac dagiti querubin nacaucradda, iti casta a ti payac ti maysa sinagidna iti maysa a diding, ket ti payac ti maysa a querubin sinagidna iti sabali a diding; ket dagiti paypayacdya nagsinnagidda iti tengnga ti balay.

28 Ket kinalupcupanna dagiti querubin iti balitoc.

29 Ket kinitikitanna dagiti amin a diding ti balay nga agliclicmut cadagiti ladawan dagiti querubin a naikitikit ken dagiti palma ken nagucrad a sabsabong, iti uneg ken iti ruar.

30 Ket ti cadsaaran ti balay isu kinalupcupnna iti balitoc, iti uneg ken iti ruar.

31 ¶ Ket maipaay ti sesercan iti oraculo isu nangaramid cadagiti rikrikep iti cayo ti olivo: ti dapian ken dagiti baotec dagiti ruangan apagcalima a paset ida ti diding.

32 Dagiti dua a rikep ket cayo nga olivoda; ket inkitikitna cadacuada dagiti naikitikit nga querubin ken dagiti palpalma ken nagucrad a sabsabong, ket kinalupcupanna ida iti balitoc, ket winarisanna ti balitoc dagiti querquerubin, ken dagiti palpalma.

33 Casta met a nangaramid ti maipaay iti sesercan iti templo cadagiti baotec nga cayo ti olivo, iti apagcapat a paset ti diding.

34 Ken dua a rikep a cayo nga parwa: dagiti dua a bulong ti maysa a rikep agcupinda idi, ket dagiti dua a bulong ti sabali a rikep agcupinda idi.

35 Ket nangikitikit cadacuada cadagiti quequerubin ken palpalma ken nagucrad a sabsabong: ket kinalupcupanna ida iti balitoc a naipag-isu cadagiti aramid a naikitikit.

36 ¶ Ket isu pinutarna ti paraangan nga akin-uneg iti tallo cadasig a tinicapan a bato, ken sangcadasig a patapaya a cedro.

37 ¶ Iti maicapat a tawen isu ti pannacaicabil ti pamunganayan ti balay iti APO, iti bulan a Zif:

38 Ket iti maicasangapulo ket maysa a tawen, iti bulan a Bul, nga isu ti maicawalo a bulan, isu ti pannacaleppas ti balay iti amin a pasetna, a cas mayannurot iti amin a pannacaplanona. Iti casta pito a tawen ti panangbangbangonna.

CAPITULO 7

1 Ket ni Salomon binangonna ti balayna met laeng iti sangapulo ket tallo a tawen, ket inlippasna ti amin a balayna.

2 Ta pinutarna pay ti balay a nagtaud iti bakir ti Libano; ti caatiddogna sangagasut a sico, ken ti caacabana limapulo a sico, ken ti catayagna tallopulo a sico, iti rabaw dagiti uppat a cabatog nga ad-adigi a cedro, nga adda cedro nga patpatapaya iti rabaw dagiti ad-adigi.

3 Ket naatepan iti cedro iti rabaw dagiti patapaya, nga adda iti rabaw dagiti uppat a pulo ket lima nga ad-adigi, sangapulo ket lima ti tumunggal cabatog.

4 Ket adda dagiti tawtawa iti nagaçatlo a cabatog, ket ti tawa naibatog iti tawa iti nagaçatlo nga caurnos.

5 Ket amin dagiti rikep ken baotec naaramidda a

was it of the other cherub.

27 And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the *one* wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

28 And he overlaid the cherubims with gold.

29 And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without.

30 And the floor of the house he overlaid with gold, within and without.

31 ¶ And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel *and* side posts were a fifth part of the wall.

32 The two doors also were of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers, and overlaid *them* with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

33 So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall.

34 And the two doors were of fir tree: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.

35 And he carved thereon cherubims and palm trees and open flowers: and covered *them* with gold fitted upon the carved work.

36 ¶ And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams.

37 ¶ In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif:

38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

CHAPTER 7

1 But Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

2 He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

3 And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row.

4 And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks.

5 And all the doors and posts were square, with the

cuadrado, cadagiti tawtawa: ket ti tawa naibatog iti tawa iti nacatlo nga caurnos.

6 ¶ Ket isu nangaramid ti balcon cadagiti ad-adigi; ti caatiddogna limapulo a sico, ket ti caacabana tallopulo a sico: ken maysa a balcon iti sangoda: ken ad-adigi ken napuscol a patapaya iti sangoda.

7 ¶ Ket nangaramid ti balcon ti trono nga isu ti ayanna a mangocom, ti balcon ti pangocoman: ket inaccurbanna ida iti cedro manipud iti maysa a cadsaaran agingga iti sabali a cadsaaran.

8 ¶ Ket ti balayna a pagnaedanna adda ti sabali a paraangan iti uneg ti balcon, nga capadana idi iti pannacaaramid. Ni Salomon nangaramid met iti maysa a balay a maipaay iti anac ni Faraon, nga innalana nga asawana, a capadpaday daytoy a balcon.

9 Amin dagitoy nanginada a batbato, a mayannurot iti rucod dagiti met laeng bato a tinicapan, naragadida cadagiti ragadi, iti uneg ken iti ruar, ken manipud iti pamunganayan agingga iti totoc, ken casta iti ruar agingga iti paraangan a dackel.

10 Ket ti pamunganayan naaramid cadagiti napateg a batbato, dagiti met laeng dadackel a bato, batbato a sagsangapulo a sico, ken batbato a sagwawalo a sico.

11 Ket iti rabaw adda batbato a napateg, a mayannurot ti rucod dagiti batbato a tinicapan, ken cedcedro.

12 Ket ti dackel a paraangan iti agliclicmut adda tallo casasig a batbato a tinicapan, ken sangcadasig nga cedro a patapaya, a cas iti adda iti paraangan nga akin-uneg ti balay iti APO, ken ti balcon ti balay.

13 ¶ Ket ni ari Salomon nagbaon ket pinaalana ni Hiram manipud Tiro.

14 Isu ti anac ti maysa a babai a balo iti caputotan ni Neftali, ket ti amana maysa a lalaki a taga Tiro, maysa a mammanday iti gambang: ket napno iti kinasirib, ken pannacaawat, ken kinalaing nga agaramid iti amin nga aramid iti gambang. Ket immay ken ari Salomon, ket inaramidna amin ti aramidna.

15 Ta inaramidna dagiti dua nga adigi a gambang, a sangapulo ket walo a sico ti catayag ti tunggal maysa: ken maysa a tali a sangapulo ket dua a sico a naipulipol iti aglawlaw iti tunggal maysa cadacuada.

16 Ket isu nangaramid cadagiti dua a patapaya a gambang a sinocog, a maicabil iti totoc dagiti adigi: ti catayag ti maysa a patapaya lima a sico, ket ti catayag ti sabali a patapaya lima a sico:

17 Ken ic-iket nga inaramid a kinelleng, ken balangat a kinawar, a maipaay cadagiti patapaya nga adda cadagiti totoc dagiti adigi; pito ti maipaay iti umuna a patapaya, ken pito ti maipaay iti sabali a patapaya.

18 Casta ti panangaramidna cadagiti adigi, ket adda dua a casasig iti aglawlaw iti rabaw ti maysa nga iket, nga inaramid a panangabbong cadagiti patapaya nga adda iti totoc dagiti adigi, ken addaan granada: ket casta met ti inaramidna iti sabali a patapaya.

19 Ket dagiti patapaya nga adda iti totoc dagiti adigi isuda ti lirio nga inaramid idiy balcon, nga uppata sico.

20 Ket dagiti patapaya iti rabaw dagiti dua nga adigi ket adda met dagiti granada, nga asideg iti pannacatian nga adda iti denna ti iniket: ket dagiti granada dua gasut

windows: and light was against light in three ranks.

6 ¶ And he made a porch of pillars; the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them.

7 ¶ Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other.

8 ¶ And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to wife, like unto this porch.

9 All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court.

10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

11 And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars.

12 And the great court round about was with three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house.

13 ¶ And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

14 He was a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

15 For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about.

16 And he made two chapiters of molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapter was five cubits, and the height of the other chapter was five cubits:

17 And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which were upon the top of the pillars; seven for the one chapter, and seven for the other chapter.

18 And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapiters that were upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapter.

19 And the chapiters that were upon the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.

20 And the chapiters upon the two pillars had pomegranates also above, over against the belly which was by the network: and the pomegranates were two

a binnatog iti agliclicmut iti sabali a patapaya.
21 Ket pinatacderna dagiti ad-adigi iti balcon ti templo: ket pinatacderna ti akincanawan nga adigi, ket ginaladanna iti nagan a Jaquin: ket pinatacderna ti akincatigid nga adigi, ket ginaladanna iti nagan a Boaz.
22 Ket iti rabaw ti toctoc dagiti ad-adigi adda lirio nga inaramid: casta ti pannacalpas ti pannacaaramid dagiti ad-adigi.
23 ¶ Ket nangaramid iti maysa a sinocog a baybay, a sangapulo a sico iti ngarab ken ngarab: a nagbucbukel ti panaglicmutna, ket ti catayagna lima a sico: ken maysa a tali a tallopulo a sico ti nailawlaw iti agliclicmut.
24 Ket iti baba ti ngarabna iti agliclicmut adda boeboco a nanglicmut kencuana, a sangapulo iti tunggal sico, a nailicmut iti baybay iti aglawlawna: dagiti boeboco nasucogda iti dua a cabatog, idi a nasucogda.
25 Daytoy nagbatay iti sangapulo ket dua a sinan-baca, ti tallo simmango iti amianan, ket ti tallo simmango iti laud, ket ti tallo simmango iti abagatan, ket ti tallo simmango iti daya: ket ti baybay naisaad iti rabawda, ket amin a pasetda a camaudi addadda iti uneg.
26 Ket sangadangan iti capuscolna, ket ti ngarabna ket naaramid a cas iti ngarab ti maysa a copa, nga addada dagiti sabsabong ti lirlirio: isu laonenna ti dua ribo nga bat.
27 ¶ Ket isu nangaramid ti sangapulo a batay a gambang; uppat a sico ti caatiddug ti tunggal batay, ket uppat a sico ti caacabana, ket tallo a sico ti catayagna.
28 Ket ti pannacaaramid dagiti batbatay castoy: adda bedbeddengda, ket dagiti bedbeddengda addada iti nagbaetan dagiti ngarab:
29 Ket cadagiti bedbeddeng nga adda iti baet dagiti ngarab adda leon, bacbaca, ken querquerubin: ket iti rabaw dagiti ngarab adda maysa a pagibatayan iti ngato: ket iti baba dagiti leon ken dagiti baca addada dagiti nainaynayon nga aramid a naingpis.
30 Ket tunggal batay adda uppat a pilidna a gambang, ken dalumpinas a gambang: ket dagiti uppat a sacada adda pasawasawda: iti baba ti palanggana adda paspasawasaw a sinocog, iti bacrang ti tunggal maysa.
31 Ket ti ngiwatna iti uneg ti patapaya ken iti cangatona isu ti maysa a sico: ket ti ngiwatna nagbukel a cas pannacaaramid iti maysa a pagibatayan, a maysa a sico ket guddua: ket iti rabaw ti ngiwatna adda met kitkitikit ken dagiti bedbeddengda, cuadradoda, saanda a nagbukel.
32 Ket iti baba dagiti bedbeddeng adda uppat a pilid; ket dagiti burayongan dagiti pilid addada idi iti batay: ket ti catayag ti maysa a pilid maysa a sico ket guddua.
33 Ket ti pannacaaramid dagiti pilid cas iti pannacaaramid ti pilid ti maysa a lugan: dagiti burayonganda, ken dagiti antasda, ken dagiti cuboda, ken dagiti rayosda, nasucogda amin.
34 Ket adda idi uppat a pasawasaw cadagiti uppat a suli ti tunggal batay: ket dagiti pasawasawda agcakanayonda iti batay met laeng.
35 Ket ti ngato ti batay adda maysa a nagbukel nga aglicmut a caguddua ti sico ti catayagna: ket iti ngato ti

hundred in rows round about upon the other chapter.
21 And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.
22 And upon the top of the pillars was lily work: so was the work of the pillars finished.
23 ¶ And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: it was round all about, and his height was five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about.
24 And under the brim of it round about there were knobs compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knobs were cast in two rows, when it was cast.
25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.
26 And it was an hand breadth thick, and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths.
27 ¶ And he made ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.
28 And the work of the bases was on this manner: they had borders, and the borders were between the ledges:
29 And on the borders that were between the ledges were lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges there was a base above: and beneath the lions and oxen were certain additions made of thin work.
30 And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the laver were undersetters molten, at the side of every addition.
31 And the mouth of it within the chapter and above was a cubit: but the mouth thereof was round after the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it were gravings with their borders, foursquare, not round.
32 And under the borders were four wheels; and the axletrees of the wheels were joined to the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.
33 And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, were all molten.
34 And there were four undersetters to the four corners of one base: and the undersetters were of the very base itself.
35 And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base

batay dagiti ngarabna ken dagiti bedbeddenga sungsangcanayonda met laeng.

36 Ket cadagiti dalumpinas dagiti ngarabna, ken cadagiti bedbeddenga, naikitikit dagiti querubin, leon, ken caycayo a palma, a mayannurot iti rucod ti tunggal maysa, agraman cadagiti nainayon iti aglawlaw.

37 Cas itoy nga wagas inaramidna dagiti sangapulo a batay: isuda amin sungsangcapada iti pannacasocog, ken sungsangcarucoda, ken sungsangcakitada.

38 ¶ Ket nangaramid iti sangapulo a palanggana a gambang: maysa a palanggana launenna idi ti uppata pulo a bat: ket tunggal palanggana uppata sico: ket iti rabaw ti tunggal maysa cadagiti sangapulo a batay maysa a palanggana.

39 Ket incabilna dagiti lima a batay iti akincanawan a bangir ti balay, ket lima iti akincatigid a bangir ti balay: ket incabilna ti baybay iti akincanawan a bangir ti balay iti bangirna ti daya a sumango iti abagatan.

40 ¶ Ket ni Hiram inaramidna dagiti palanggana, ken dagiti soplad, ken dagiti malocong. Casta ti panangleppas ni Hiram iti amin nga aramid nga inaramidna a maipaay ken ari Solomon iti balay iti APO:

41 Dagiti dua nga adigi, ken dagiti dua a malocong dagiti patapaya nga adda iti totoc dagiti adigi; ken dagiti dua nga iket nga inaramid, a nayabbong cadagiti dua a malocong dagiti patapaya nga adda cadagiti totoc dagiti adigi;

42 Ken dagiti uppata gasut a granada a maipaay cadagiti dua nga iket nga inaramid, dua cabatog a granada maipaay iti tunggal iket nga inaramid, a pangabbong cadagiti dua a malocong dagiti patapaya nga adda idi iti rabaw dagiti adigi;

43 Ken dagiti sangapulo a batay, ken dagiti sangapulo a palanggana iti rabaw dagiti batay;

44 Ken ti maysa a baybay, ken ti sangapulo ket dua a baca iti baba ti baybay;

45 Ken dagiti banga, ken dagiti soplad, ken dagiti malocong: dagup amin dagitoy nga ar-aruaten, nga inaramid ni Hiram a maipaay ken ari Solomon, iti balay iti APO, isuda dagiti pinasileng a gambang.

46 Iti tanap ti Jordan ti nagpasocogan cadacuada ti ari, iti daga a pila iti nagbaetan ti Soccot ken Sartan.

47 Ket ni Salomon binay-anna amin dagiti ar-arruaten a saanna a tinimbang, gapu iti kinaaduda unay: uray pay ti dagsen ti gambang ket saan nga naammoan.

48 Ket ni Salomon inaramidna amin dagiti ar-arruaten nga agpaay iti balay ti APO: ti balitoc nga altar, ken ti lamisaan a balitoc, nga ayan ti tinapay ti pamarang,

49 Ken dagiti candelero a pulos a balitoc, lima iti macanawan, ken lima iti macatigid, iti sango ti oraculo, ken dagiti sabsabong, ken dagiti pagsilawan, ken dagiti sipsipit a balitoc,

50 Ken dagiti arruaten, ken dagiti pangarsang, ken dagiti malocong, ken dagiti cuchara, ken dagiti pagincensoan a pulos a balitoc; ken dagiti bisagra a balitoc, a maipaay cadagiti rikep iti akin-uneg a balay, iti disso a casantoan, ken maipaay cadagiti rikep ti balay, cayatna a saoen, ti templo.

51 Iti casta nalpas ti amin nga aramid ni ari Solomon iti

the ledges thereof and the borders thereof *were* of the same.

36 For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about.

37 After this *manner* he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, *and* one size.

38 ¶ Then made he ten lavers of brass: one laver contained forty baths: *and* every laver was four cubits: *and* upon every one of the ten bases one laver.

39 And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south.

40 ¶ And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD:

41 The two pillars, and the *two* bowls of the chapters that *were* on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapters which *were* upon the top of the pillars;

42 And four hundred pomegranates for the two networks, *even* two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapters that *were* upon the pillars;

43 And the ten bases, and ten lavers on the bases;

44 And one sea, and twelve oxen under the sea;

45 And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels, which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, *were* of bright brass.

46 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan.

47 And Solomon left all the vessels *unweighed*, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out.

48 And Solomon made all the vessels that *pertained* unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread *was*,

49 And the candlesticks of pure gold, five on the right side, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs *of* gold,

50 And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers *of* pure gold; and the hinges of gold, *both* for the doors of the inner house, the most holy place, *and* for the doors of the house, *to wit*, of the temple.

51 So was ended all the work that king Solomon made

balay iti APO. Ket ni Salomon inserrecna dagiti banbanag nga inconsagrar ni David nga amana; a ti met laeng pirac, ken ti balitic, ken dagiti al-alicamen, ket incabilna ida cadagiti paggamengen iti balay iti APO.

CAPITULO 8

- 1 Idin ni Salomon tiniponna dagiti lallacay ti Israel, ken amin dagiti pangpangulo dagiti capcaputotan, dagiti pangpanguloen cadagiti balbalay dagiti amma dagiti annac ti Israel, ken ni ari Salomon sadi Jerusalem, tapno irruarda ti lacasa ti tulag iti APO manipud iti ili ni David, nga isu ti Sion.
- 2 Ket amin dagiti lallaki ti Israel nagtitiponda ken ari Salomon iti fiesta iti bulan ti Etamin, nga isu ti maicapito a bulan.
- 3 Ket amin dagiti lallacay ti Israel immayda, ket dagiti papadi inawitda ti lacasa.
- 4 Ket insang-atda ti lacasa iti APO, ken ti tolda ti gimong, ken amin dagiti nasantoan nga ar-arruaten nga adda iti uneg ti tabernaculo, dagitoy insang-at dagiti papadi ken dagiti Levitas.
- 5 Ket ni ari Salomon, ken amin a gimong ti Israel, a nakiragup kencuana, cadduana ida iti sango ti lacasa, a nagidatdatonda cadagiti carcarnero ken bacbac, nga saan a maibaga wenneo mabilang gapu iti kinaaduda.
- 6 Ket dagiti papadi inserrecda ti lacasa ti tulag iti APO iti pacaisaadanna, iti uneg ti oraculo ti balay, iti casasantoan a disso, uray idiy baba dagiti paypayac dagiti querubin.
- 7 Ta dagiti querubin inyucradda dagiti dua nga payacd a iti ngato ti saad ti lacasa, ket dagiti querubin lininonganda ti ngato ti lacasa ken dagiti pagassiwanna.
- 8 Ket inucsutda dagiti assiw, a dagiti murdong dagiti assiw makita manipud iti nasantoan a disso iti sango ti oraculo, ngem saan a makita ida manipud iti ruar: ket addada idiy inggana ita nga aldaw.
- 9 Awan ti adda iti uneg ti lacasa malacsid dagiti dua a taptapi a bato, nga incabil idiy ni Moises sadi Horeb, idi iti APO inaramidna ti tulag cadagiti annac ti Israel, idi rimmuarda iti daga ti Egipto.
- 10 Ket naaramid, idi a dagiti papadi rimmuarda iti nasantoan nga disso, nga iti ulep pinunnona ti balay iti APO,
- 11 Iti casta dagiti papadi dida nabalinan ti agtacder nga agannong a gapu iti ulep: ta ti dayag iti APO pinunnona ti balay iti APO.
- 12 ¶ Idin nagsao ni Salomon, Iti APO kinunana nga isu agnaed coma iti napuscol a sipnget.
- 13 Siac pudno unay nga imbangonanca iti maysa a balay a pagnaedian, maysa a natalged a disso tapno pagnaedian iti agnanayon.
- 14 Ket ti ari intialiwna ti rupana, ket binendicionanna ti amin a gimong ti Israel: (ket ti amin a gimong ti Israel timmacder;)
- 15 Ket kinunana, Bendito coma iti APO Dios ti Israel, isu a nagsao iti ngiwaitna ken David nga amac, ket babaen iti imana tinungpalna, a kinunana,
- 16 Nanipud iti aldaw a panangaonco iti ilic nga Israel sadi Egipto, diac nagpili ti ili cadagiti caputotan ti

for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; *even* the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

CHAPTER 8

- 1 Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.
- 2 And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month.
- 3 And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.
- 4 And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up.
- 5 And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.
- 6 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubims.
- 7 For the cherubims spread forth their two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.
- 8 And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.
- 9 There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.
- 10 And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,
- 11 So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD.
- 12 ¶ Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness.
- 13 I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.
- 14 And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)
- 15 And he said, Blessed be the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying,
- 16 Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of

Israel a mamangon ti maysa a balay, a pagyanan coma ti naganco; ngem pinilic ni David tapno isu ti agpangulo iti ilic nga Israel.

17 Ket adda idti puso ni David nga amac iti mamangon iti maysa a balay a maipaay iti nagan iti APO Dios ti Israel.

18 Ngem iti APO kinunana ken David nga amac, Agsipud ta adda iti pusom ti mamangon iti maysa a balay a maipaay iti naganco, naimbag ti inaramidmo nga isu ti adda iti pusom.

19 Nupay casta saanmonto a bangonen ti balay; ngem ti anacmo nga agtaudto cadagiti lomom, isu bangonennanto ti balay a maipaay iti naganco.

20 Ket iti APO pinasingkedanna ti sao a sinaona, ta siac binangonnac iti saad ni David nga amac, ket nagtugawac iti trono ti Israel, a cas incari iti APO, ket binangonco ti balay a maipaay iti nagan iti APO Dios ti Israel.

21 Ket idiy dinutocac ti maysa a disso a maipaay iti lacasa, nga ayan ti tulag iti APO, nga inaramidna cadagiti ammatayo, idti inaonna ida iti daga ti Egipto.

22 ¶ Ket ni Salomon nagtacder iti sango ti altar iti APO iti sangoanan ti amin a gimong ti Israel, ket inyunnatna dagiti im-imana sadi langit:

23 Ket kinunana, APO Dios ti Israel, awan ti Dios a cas kenza, uray iti langit iti ngato, wenco ti daga iti baba, a salimetmetanna ti tulag ken ti asi cadagiti ad-adipenmo a magna iti sangom iti amin a pusoda:

24 A sinalimetmetam ken adipenmo a David nga amac dagidi nga incarim kencuana: ket insaom pay iti ngiwatmo, ken tinungpalmo cadagita imam, a cas itoy nga aldaw.

25 Ita ngarud, APO Dios ti Israel, salimetmetam ken adipenmo a David nga amac ti incarim kencuana, a kinunam, Saanto nga agcurang kencia ti maysa a lalaki iti imatangco nga agtugaw iti trono ti Israel; no la ket ta dagiti annacmo alluadanda ti dalanda, a magnada iti sangoc a cas pannagnam iti sangoc.

26 Ita ngarud, O Dios ti Israel, ipalubosmo a ti saom, dawatec kenza, mapasingkedan coma, isu nga insaom ken adipenmo a David nga amac.

27 Ngem agpayso aya a ti Dios agnaedto iti daga? adtoy, ti langit ken ti langit dagiti langlangit saandaca a malaon; dinto ngarud ad-adda pay nga saan iti daytoy a balay a binangonco?

28 Nupay casta sica patgam coma ti cararag ti adipenmo, ken ti kiddawna, O APO a Diosco, nga ipangagmo ti asug ken ti cararag, a ti adipenmo icararagna iti sangom ita nga aldaw:

29 A dagiti matam silulucatda coma nga agpaay itoy a balay iti rabii ken iti aldaw, nga agpaay met laeng iti disso nga isu ti nacgunaam, Ti naganco addanto sadiay: a mangipangag iti cararag a ti adipenmo icararagnanto nga agpaay iti daytoy a disso.

30 Ken ipangagmo ti araraw ti adipenmo, ken ti ilim nga Israel, no isuda agcararagda a sumango ditoy a disso: ket sica denggem sadlangit a pagnaedam: ket intono mangneggmo, pacawanem.

31 ¶No maysa a tao agbasol a maicaniwas ti caarrobana, ket maysa a sapata ti maisaad kencuana a pamagsapata

Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.

17 And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

18 And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart.

19 Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.

20 And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel.

21 And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

22 ¶ And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven:

23 And he said, LORD God of Israel, *there is* no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:

24 Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as *it is* this day.

25 Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

26 And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father.

27 But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded?

28 Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day:

29 That thine eyes may be open toward this house night and day, *even* toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.

30 And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive.

31 ¶If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the

kencuana, ket ti sapata umay iti sango ti altarmo ditoy a balay:

32 Iti casta denggem sadilangit, ket aramidem, ket ocomem dagiti ad-adipenmo, a dusuem ti nadangkes, ken iyegmo ti dalanna iti ulona met laeng; ken ocomem ti nalinteg, nga gunggonaam a cas iti kinalintegna.

33 No ti ilim nga Israel macabil iti sango ti cabusor, ta isuda nagbasolda iti maicaniwas kenza, no isuda agsublida kenza, ket ipudnoda ti naganmo, ket cumararagda, ken umararawda kenza ditoy a balay:

34 Sica denggem ngarud sadilangit, ket pacawanem ti basol ti ilim nga Israel, ket ipanmo manen ida iti daga a sica intedmo cadagiti ammada.

35 ¶ No ti langit mapunitan, ket awan ti tudo, gapu ta isuda nagbasolda iti maicaniwas kenza; no isuda agcararagda a sumango ditoy a disso, ket ipudnoda ti naganmo, ket pagpanawanda iti basolda, intono parigatem ida:

36 Sica denggem ngarud sadilangit, ket pacawanem ti basol dagiti ad-adipenmo, ken ti ilim nga Israel, tapno isurom cadacuada ti naimbag a dalan a rebbengda a pagnaan, ket agbaonca ti tudo iti daga, isu nga intedmo iti ilim a pannacatawidna.

37 ¶ No addanto umay nga bisin iti daga, no addanto angol, no addanto eppes, weno buot, dudon, weno addanto arabas; no dagiti cabusorda linacubda ida iti daga dagiti il-ilida; aniaman nga didigra, aniaman a sakit nga adda;

38 Uray ania cararag ken aniaman a panagkiddaw nga aramiden ti siasinoman a tao, weno ti amin nga ilim nga Israel, no ammoento ti tunggal tao ti didigra ti pusona met laeng, ket iyunnatna dagiti imana a sumango iti daytoy a balay:

39 Sica denggem ngarud sadilangit a pagnaedad, ket mamacawanca, ket aramidem, ken isupapacmo iti tumunggal tao ti mayannatup iti amin a dalanna, a ti pusona sica pagaammom; (ta sica, sica laeng, ti macaammo cadagiti puspuso ti amin nga annac ti tao;) 40 Tapno isuda agbutengda kenza cadagiti amin nga al-aaldaw a panagbiagda iti daga isu nga intedmo cadagiti ammami.

41 Casta met iti maipanggep iti gangannaet, a saan a taga ilim nga Israel, ngem naggapu nanipud iti daga nga adayu a gapu iti naganmo;

42 (Ta isuda mangegdanto ti maipapan iti naindaclan a naganmo, ken ti manncabalin nga imam, ken ti siu-unnat a tackiagmo;) no umayto ket agcararag a sumango ditoy a balay;

43 Denggem sadilangit a pagnaedad, ket aramidem ti mayannurot iti amin a dawaten kenza ti gangannaet: tapno amin dagiti il-ili iti daga maammoanda ti naganmo, tapno agbutengda kenza, a cas ti ilim nga Israel; ken tapno maammoanda a daytoy nga balay, a binangonco, ket isu ti magaladan iti naganmo.

44 ¶ No ti ilim rummuar iti paggugubatan a maibusor cadagiti cabusorda, iti uray sadino a pangibaonam cadacuada, ket isuda cumararagda iti APO a sumango iti ili a pinilim, ken sumango iti balay a binangonco a maipaay iti naganmo:

45 Sica denggem ngarud sadilangit ti cararagda ken ti

oath come before thine altar in this house:

32 Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

33 ¶ When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house:

34 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.

35 ¶ When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them:

36 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance.

37 ¶ If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpiller; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

38 What prayer and supplication soever be made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

39 Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, even thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

40 That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers.

41 Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;

42 (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;

43 Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as do thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name.

44 ¶ If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name:

45 Then hear thou in heaven their prayer and their

dawatda, ket saranayem ti calinteganda.

46 No agbasolda ti maicaniwas kenca, (ta awan ti tao a saan nga agbasol,) ket aglucsawca cadacuada, ket iyawatmo ida iti cabusor, ket itugotda ida a kinawayan iti daga ti cabusor, adayu man wenco asideg;

47 Nupay casta no panunotenda idiy daga a nacaipananda a nacayawan, ket agbabawida, ken umararawa kenca idiy daga dagiti nangayaw cadacuada, kunada, Nagbasolcami, ket nagaramidcam a sidadangkes, nagaramidcam i kinadakes;

48 No agsublida kenca iti amin a pusoda, ken iti amin a cararruada, idiy daga dagiti cabcabusorda, a nangala cadacuada a nangayaw, ket cumararagda kenca a sumangoda iti dagada, isu nga intedmo cadagit ammada, ti ili a pinilim, ken ti balay a binangonco a maipaay iti naganmo:

49 Sica denggem ngarud ti cararagda ken ti ararawda sadi langit a pagnaedam, ket saranayem ti calinteganda,

50 Ket pacawanem ti ilim a nagbasol iti maicaniwas kenca, ken amin dagiti salungasing a salungasingda iti maicaniwas kenca, ket iccam ida iti caasi iti sango dagiti nangitugot cadacuada a nangayaw, tapno caasianda ida:

51 Ta isuda iti ilim, ken iti tawidmo, nga inaonmo idi saday Egipro, manipud iti nagtetengngaan iti horno nga landoc:

52 Tapno dagiti matam silulucatda iti araraw ti adipenmo, ken ti araraw ti ilim nga Israel, tapno ipangagmo ida iti uray caano ken aniaman nga iyasugda kenca.

53 Ta sica insinam ida iti tengnga ti amin nga il-ili iti daga, tapno isuda dagiti tawidmo, a cas sinaom iti pannacaaramat ni Moises nga adipenmo, idi inaonmo dagiti ammami sadi Egipro, O Apo DIOS.

54 Ket casta idi, a ni Salomon nalpasna nga incararag amin daytoy a cararag ken araraw iti APO, isu timmacder manipud iti sango ti altar iti APO, iti panangiparintumengna cadagit tumengna a nacaunnat dagiti imana sadi langit.

55 Ket isu timmacder, ket binendicionanna ti amin a gimong ti Israel iti napisga nga timec, a kinunana,

56 Bendito coma iti APO, a nangted ti inana iti ilina nga Israel, a mayannurot iti amin nga incarina: awan nagcurang a maysa a sao iti amin a naimbag a carina, nga incarina iti pannacaaramat ni Moises nga adipenna.

57 Iti APO a Diostayo adda coma cadatayo, a cas idi cadagit ammatayo: dinatayo coma panawan, ken dinatayo coma baybay-an:

58 Tapno pagrucnayenna dagiti pusotayo kencuana, tapno magnatayo cadagit amin a daldalanna, ken tapno salimetmetantayo dagiti bilbilinna, ken dagiti al-allagadenna, ken dagiti linlintegna, nga imbilinna cadagit ammatayo.

59 Ket dagitoy a sasaoc, isuda a panagdawatco iti sango iti APO, asidegda coma iti APO a Diostayo iti aldaw ken rabii, tapno isu saranayenna ti calintegan ti adipenna, ken ti calintegan ti ilina nga Israel a cancanayon, cas masapul nga inaldaw-alidaw:

60 Tapno dagiti amin a tattao iti daga maammoanda a iti APO isu ti Dios, ket awanen iti sabali.

supplication, and maintain their cause.

46 If they sin against thee, (for *there is* no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near;

47 Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;

48 And *so* return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:

49 Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause,

50 And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:

51 For they *be* thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron:

52 That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee.

53 For thou didst separate them from among all the people of the earth, *to be* thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD.

54 And it was *so*, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

55 And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,

56 Blessed *be* the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant.

57 The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us:

58 That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers.

59 And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:

60 That all the people of the earth may know that the LORD *is* God, and that *there is* none else.

61 Ti pusoyo napalongdo coma nga agpaay iti APO a Diostayo, a magnacayo cadagiti linlintegna, ken salimetmetanyo dagiti bilbilinna, a cas ita nga aldaw.
 62 ¶ Ket ti ari, ken amin nga Israel a cadduana, nangidatagda cadagiti daton iti sango iti APO.
 63 Ket ni Salomon nangidatag ti maipaay iti sacrificio dagiti daton ti cappia, nga indatonna iti APO, duapulo ket dua a ribu a bacbac, ken sangagasut ket duapulo a ribu a carcarnero. Iti casta ti ari ken amin nga annac ti Israel inconsagrada ti balay iti APO.
 64 Iti daydi met laeng nga aldaw ti ari sinantificarna ti tengnga ti paraangan nga adda idi iti sango ti balay iti APO: ta sadiay indatagda ti daton a mapuoran, ken datdaton a macan, ken ti taba dagiti daton ti cappia: ta ti gambah nga altar nga adda iti sango iti APO bassit unay a manglaon cadagiti datdaton a mapuoran, ken ti daton a macan, ken ti taba dagiti datdaton ti cappia.
 65 Iti casta ni Salomon rinambacanna ti fiesta idi a tiempo, ket amin nga Israel cadduana, maysa a dackel a gimong, a naggapu iti pagsercan ti Hamat inggana iti carayan ti Egipto, iti sango iti APO a Diostayo, iti pito nga aldaw ken pito nga aldaw, a sangapulo ket uppat nga aldaw met laeng.
 66 Iti maicawalo nga aldaw isu pinagawidna ti umili: ket isuda binenditoda ti ari, ket napanda cadagiti tololdada a siraragsac ken sirarag-o iti puso gapu cadagiti amin a kinaimbag nga iti APO inaramidna ken David nga adipenna, ken iti Israel nga ilina.

CAPITULO 9

1 Ket naaramid, idi a ni Salomon nalpasna ti pannacabangon ti balay iti APO, ken ti balay ti ari, ken amin a tarigagay ni Salomon a kinaay-ayona nga aramiden,
 2 A ti APO nagparang ken Salomon iti maicaddua a dasas, a cas iti pinagparangna kencuana sadi Gabaon.
 3 Ket iti APO kinunana kencuana, Siac nangngegco ti cararagmo ken ti ararawmo, nga inaramidmo iti sangoc: Siac sinantificaro daytoy a balay, isu a binangonmo, tapno maicabil ti naganco sadiay iti agnanayon; ket dagiti matac ken ti pusoc addadanto sadiay nga agnanayon.
 4 Ket no magnaca iti sangoc, a cas pannagna ni David nga amam, iti kinatarnaw ti puso, ken kinalinteg, nga aramidem iti isuamin nga cas imbilinco kenza, ket salimetmetam dagiti al-allagadec ken dagiti linlintegco:
 5 Iti casta isaadconto ti trono ti pagariam iti Israel nga agnanayon, a cas incaric ken David nga amam, a kinunac, Saanto nga agcurang kenza ti maysa a lalaki iti trono ti Israel.
 6 Ngem no sumiasicanto iti isusurot caniac, sica wenco dagiti annacmo, ket dicayo tungpalen dagiti bilbilinco ken dagiti ipapaalagadco nga incabilco iti sangoyo, no di ket incayonto ket agservicayo cadagiti sabsabali nga didiosen, ket agrucbabcayo cadacuada:
 7 Iti casta ipusayconto ti Israel iti daga nga intedco cadacuada; ket daytoy a balay, a sinantificaro nga maipaay iti naganco, ibellengconto iti ruar ti imatangeo; ket ti Israel agbalinto a maysa a proverbio

61 Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

62 ¶ And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

63 And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

64 The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings.

65 And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.

66 On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

CHAPTER 9

1 And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,

2 That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.

3 And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

4 And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments:

5 Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

6 But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:

7 Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:

ken maysa a barengbareng a balicas cadagiti amin a tattao:

8 Ket daytoy a balay, a naipangato unay, tunggal lumabas iti arrubayanna ket masdaawto, ken agsulipto; ket isuda kunadanto, Apayapay nga inaramid iti APO ti castoy iti daytoy nga daga, ken iti daytoy nga balay?

9 Ket sumungbatdanto, Agsipud ta binay-anda iti APO a Diosda, a nangaon cadagiti ammada iti daga ti Egipto, ket nangalada iti sabasabali nga didios, ket nagrucbabanda ida, ken nagservienda ida: gapuna a iti APO inyegna cadacuada amin daytoy a kinadakes.

10 ¶ Ket naaramid iti paggibusan ti duapulo a tawen, a panangbangon ni Salomon cadagiti dua nga balay, ti balay iti APO, ken ti balay ti ari,

11 (Ita ni Hiram nga ari ti Tiro nagited idi ken Salomon cadagiti caycayo a cedro ken caycayo a parwa, ken balitoc, a mayannurot iti amin a calicagumna,) a ni ari Salomon iniccanna ni Hiram iti duapulo nga il-ili iti daga ti Galilea.

12 Ket ni Hiram nagluas idiyay Tiro tapno kitaenna dagiti il-ili nga inted ni Salomon kencuana; ket saanda a nacaay-ayo kencuana.

13 Ket isu kinunana, Ania nga il-ili dagitoy nga intedmo caniac, cabsatco? Ket isu ninagananna ida iti daga ti Cabul inggana itoy nga aldaw.

14 Ket ni Hiram nangibaon ken Salomon iti sangagasut ket duapulo a talento a balitoc.

15 ¶ Ket daytoy isu ti gapu ti agrabaho a tattao nga ni ari Salomon inurnongna; tapno mabangon ti balay iti APO, ken ti bucodna a balay, ken ti Millo, ken ti bacud ti Jerusalem, ken Hasor, ken ti Megiddo, ken ti Gezer.

16 Ni Faraon nga ari ti Egipto simmang-at, ket innalana ti Gezer, ket pinuoranna iti apuy, ken pinatayna dagiti Cananeo nga agnaed iti ili, ket intedna nga sagut a nagaayti anacna a babai, nga asawa ni Salomon.

17 Ket ni Salomon binangonna ti Gezer, ken ti Beth-horon iti baba,

18 Ken ti Baalat, ken ti Tadmor iti let-ang, idiyay uneg ti daga,

19 Ken amin dagiti il-ili a pagidulinan ni Salomon, ken il-ili a maipaay cadagiti lugluganna, ken il-ili a maipaay cadagiti tattaona nga agcacabalyo, ken dagidiay kinayat ni Salomon a binangon sadi Jerusalem, ken sadi Libano, ken iti amin a daga a pagturayanna.

20 Ken amin a tattao a natda cadagiti Amorreo, dagiti Heteo, Perezeo, Heveo, ken Jebuseo, a saan a nagtaud cadagiti annac ti Israel,

21 Dagiti annacda a natda cadacuada iti daga, a saan nga nabalinan a dinadadael nga intalipupus dagiti annac ti Israel, cadacuada namangon ni Salomon iti urnong dagiti tagabu nga agrabaho ti nadagsen aginggana itoy nga aldaw.

22 Ngem ni Salomon saanna a pinagbalin dagiti annac ti Israel nga tagabuda: no di ket isuda dagiti lallaki ti gubat, ken ad-adipenna, ken pangpanguloenna, ken capcapitanna, ken agtuturay cadagiti lugluganna, ken tattaona nga agcacabalyo.

23 Dagitoy isuda dagiti cangatoan nga agtuturay cadagiti aramid ni Salomon, limagusut ken limapulo, a

8 And at this house, *which* is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

9 And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.

10 ¶ And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,

11 (Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.

13 And he said, What cities *are* these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.

14 And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

15 ¶ And this *is* the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

16 For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it *for* a present unto his daughter, Solomon's wife.

17 And Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether,

18 And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

19 And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

20 And all the people *that were* left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which *were* not of the children of Israel,

21 Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day.

22 But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they *were* men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

23 These *were* the chief of the officers that *were* over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare

mangituray cadagiti tattao nga agaramid iti trabaho.

24 ¶ Ngem ti babai nga anac ni Faraon rimmuar a naggapu iti ili ni David agingga iti balayna a binangon ni Salomon a maipaay kencuana: idin sana binangon ti Millo.

25 ¶ Ket mamilto ti macatawen a nangidatag ni Salomon cadagiti datdaton a mapuoran ken datdaton ti cappia iti rabaw ti altar a binangonna iti APO, pinuoranna met a naigiddan cadacuada ti incienso iti rabaw ti altar nga ada idi iti sango iti APO. Iti casta lineppasna ti balay.

26 ¶ Ket ni ari Salomon nagaramid iti maysa a bunggoy dagiti sasacyan ti danum sadi Ezion-geber, iti denna ti Elot, iti igid ti Nalabaga a baybay, iti daga ti Edom.

27 Ket ni Hiram imbaonna cadagiti sasacyan ti danum dagiti ad-adipenna, marineroada a macaammo iti taaw, ket kinadduada dagiti ad-adipen ni Salomon.

28 Ket isuda napanda sadi Ofir, ket nangalada sadiay iti balitoc, nga uppat a gasut ket duapulo a talento, ket isu ti impanda ken ari Salomon.

CAPITULO 10

1 Ket idi a ti reina sadi Saba nangngeganna ti dayaw ni Salomon a maipanggep iti nagan iti APO, immay a nangsuut kencuana cadagiti naricut a saludsud.

2 Ket isu napan sadi Jerusalem agraman iti adu unay a cacuyogna, agraman camcamello a nagawit cadagiti recrecado, ken adu unay nga balitoc, ken napateg nga batbato: ket idi nacagteng ken Salomon, impalawagna kencuana ti amin nga adda iti pusona.

3 Ket ni Salomon sinungbatanna dagiti amin a saludsudna: awan ti uray ania nga inlemmeng iti ari, nga dina sinungbatan kencuana.

4 Ket idi a ti reina sadi Saba nakitana ti amin a kinasirib ni Salomon, ken ti balay a binangonna,

5 Ken ti taraon iti lamisaanna, ken ti panagtutugaw dagiti ad-adipenna, ken ti panagtatacder dagiti ministrona, ken dagiti cawesda, ken dagiti agakem iti copcopana, ken ti ubianna isu a pagnaanna a mapan iti balay iti APO; naawananen iti bileg kencuana.

6 Ket kinunana iti ari, Napudno a damag ti nangngegac iti dagac met laeng no maipapan cadagiti ar-aramidmo, ken iti kinasiribmo.

7 Nupay casta diac pinati dagidi a sasao, aginggana iyaayco, ket nakita dagiti matacon: ket, adtoy, ti caguddua saan a naibaga caniac: ti kinasiribmo ken ti kinarang-aymo labsanda iti dayaw nga nangngegac.

8 Nagasat dagiti lallakim, nagasat dagitoy ad-adipenmo, nga agtactacder a cancanayon iti sangom, ken macangcangeg iti kinasiribmo.

9 Bendito iti APO a Diosmo, a maparagsacan kenza, a mangisaad kenza iti trono ti Israel: gapu ta iti APO inayatna ti Israel nga agnanayon, gapuna nga inaramidnaca nga ari, tapno agaramidca ti kinajusticia ken kinalinteg.

10 Ket intedna iti ari ti sangagasut ket duapulo a talento a balitoc, ken recrecado a nagwadwad unay, ken napateg a batbato: uray caanoman awanen ti dimteng a recrecado a casta cawadwad a cas cadagitoy nga inted ti reina sadi Saba ken ari Salomon.

rule over the people that wrought in the work.

24 ¶ But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.

25 ¶ And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.

26 ¶ And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.

27 And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

28 And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

CHAPTER 10

1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions.

2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

3 And Solomon told her all her questions: there was not any thing hid from the king, which he told her not.

4 And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,

5 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her.

6 And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.

7 Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.

8 Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.

9 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.

10 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

11 Ket casta met dagiti sasacayan ti danum ni Hiram, a nagluganan iti balitoc a naggapu sadi Ofir, immayda a naggapu sadi Ofir iti nawadwad unay dagiti caycayo nga almug ken napateg a batbato.

12 Ket ti ari inaramidna dagiti caycayo nga almug nga ad-adigi a maipaay iti balay iti APO, ken maipaay iti balay ti ari, ar-arpa met ken salsalterio a maipaay cadagiti cumacanta: uray caanonan awan pay dimteng a casta a caycayo nga almug, ken awan pay a nakita a casta agpapan ita nga aldaw.

13 Ket ni ari Salomon intedna ken reina sadi Saba ti amin a kinayatna, aniaman a kiniddawna, sabali laeng daydiay naarian a parabur nga inted ni Salomon kenuana. Iti casta isu nagsubli ket napan iti bucodna a daga, isu ken dagiti ad-adipenna.

14 ¶ Ita ti timbeng ti balitoc a dimteng ken Salomon iti macatawen ket innem a gasut innem a pulo ket innem a talento a balitoc.

15 Malacsid ti naggapu cadagiti agtagtagilaco, ken iti panagbanniaga dagiti agtagilaco ti recrecado, ken amin dagiti ar-ari ti Arabia, ken dagiti gobgobernador ti daga.

16 ¶ Ket ni ari Salomon nangaramid cadagiti dua gasut a sarapa a pinitpit a balitoc: innem a gasut a sielo a balitoc ti napan iti maysa a sarapa.

17 Ken nangaramid iti tallo gasut a calasag a pinitpit a balitoc; tallo a libra a balitoc ti napan iti maysa a calasag: ket ti ari incabilna ida iti balay idiy bakir iti Libano.

18 ¶ Casta met a ti ari nangaramid ti maysa a dackel a trono a marfil, ket kinalupcupanna iti casusudian a balitoc.

19 Ti trono adda innem a tucadna, ket ti toctoc ti trono nagbukel iti licud: ket adda im-ima iti agsinnombangir a sikigan iti pagtugawan, ken dua a leon ti nacatacder iti abay dagiti ima.

20 Ken sangapulo ket dua a leon ti nacatacder idiy rabaw dagiti innem a tucad iti agsumbangir a sikigan: awan naaramid a capadana iti uray sadino a pagarian.

21 ¶ Ket amin dagiti al-alicamen a paginuman ni ari Salomon balitocda, ket amin dagiti al-alicamen ti balay idiy bakir ti Libano pulosda a balitoc; awan ti pirac: ta awan aniaman a pategda cadagiti aldaw ni Salomon.

22 Ta ti ari addaan idiy baybay iti maysa a bunggoy dagiti sasacayanna sadi Tarsis a caddua dagiti bunggoy dagiti sasacayan ni Hiram: maminsan iti tallo a tawen sumangpet ti bunggoy dagiti sasacayan sadi Tarsis, a mangisangpet iti balitoc, ken pirac, marfil, ken bakes, ken pavoreal.

23 Iti casta ni ari Salomon linabasanna amin dagiti ar-ari ti daga iti kinabacnang ken iti kinasirib.

24 ¶ Ket ti amin a daga inagawaanda a makita ti saclang ni Salomon, tapno mangegda ti kinasiribna, nga incabil ti Dios iti pusona.

25 Ket nangyegda tunggal maysa cadagiti sagutna, al-alicamen a pirac, ken al-alicamen a balitoc, ken cawes, ken igam, ken recrecado, cabcabalyo, ken mulmulo, tunggal kita iti tinawentawen.

26 ¶ Ket ni Salomon inurnongna dagiti luglugar ken lallaki nga agcabcabalyo: ket adda kenuana idi iti

11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.

12 And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.

13 And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants.

14 ¶ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,

15 Beside *that he had* of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country.

16 ¶ And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred *shekels* of gold went to one target.

17 And *he made* three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

18 ¶ Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold.

19 The throne had six steps, and the top of the throne was round behind: and *there were* stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays.

20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom.

21 ¶ And all king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon.

22 For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom.

24 ¶ And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

25 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

26 ¶ And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred

sangaribu ket uppat a gasut a luglukan, ken sangapulo ket dua a ribu a lallaki nga agcabcabalyo, nga incabilna cadagiti ili dagiti luglukan, ken agraman iti ari idaiy Jerusalem.

27 Ket ti ari inaramidna ti pirac idaiy Jerusalem casla cadagiti batbato, ket dagiti cayo a cedro inaramidna a cas dagiti caycayo a sicomoro nga adda iti nababa a daga, a gapu iti kinaaduda.

28 ¶ Ket ni Salomon adda cabcabalyona a naggapu sadie Egipto, ken linubid a lienzos: dagiti agtagilaco ti ari inawatda dagiti linubid a lienzos iti maysa a pateg.

29 Ket maysa a lugan napan ken rummuar sadie Egipto a gapu iti innem a gasut a sielo a pirac, ket maysa a cabalyo iti sangagasut ket limapulo: ket casta ti maipaay cadagiti amin nga ar-ari dagiti Heteo, ken ti maipaay cadagiti ar-ari ti Siria, inruarda ida a gapu iti pannacaaramatda.

CAPITULO 11

1 Ngem ni ari Salomon inayatna iti adu a gangannaet a babbai, agraman ti babai nga anac ni Faraon, babbai cadagiti Moabitas, Ammonitas, Edomitas, Sidonios, ken Heteos;

2 Cadagiti nasnacion nga nagsunaan iti APO cadagiti annac ti Israel, Dicayto sumrec cadacuada, wenco uray isuda didanto umay cadacayo: ta awan duduana nga isiasidanto ta pusoya a sumurot cadagiti didiosda: ni Salomon kimmepet cadagitoy babaen iti ayat.

3 Ket addaan idi iti pito gasut nga assawa, princesas, ken tallo gasut nga camalala: ket dagiti assawana pinagsiasida iti pusona.

4 Ta naaramid, idi a ni Salomon lacayen, a dagiti assawana pinagsiasida iti pusona a pinasurot cadagiti sabali a didios: ket ti pusona saanen nga apag-isu iti APO a Diosna, a cas iti puso idi ni David nga amana.

5 Ta ni Salomon simmurot ken Astarot a babai a didiosen dagiti Sidonios, ken simmurot ken Milcom ti macarimon dagiti Ammonitas.

6 Ket ni Salomon inaramidna ti dakes iti imatang iti APO, ket saan a simmurot a naan-anay iti APO, a cas inaramid ni David nga amana.

7 Iti casta ni Salomon namangon iti maysa a nangato a disso a maipaay ken Cemos, ti macarimon ti Moab, iti turod nga adda iti sango ti Jerusalem, ken maipaay ken Moloc, ti macarimon dagiti annac ni Ammon.

8 Ken casta met nga inaramidna a maipaay cadagiti amin a gangannaet nga assawana, isuda a nagpupuor iti incienso ken nagdaton cadagiti didiosda.

9 ¶ Ket iti APO nacapungtot ken Salomon, gapu ta ti pusona tinallicudanna iti APO Dios ti Israel, isu a nagparang kencuana a namindua,

10 Ken imbilinna kencuana ti maipanggep itoy a banag, nga isu dinto sumurot cadagiti sabali a didios: ngem isu saanna nga sinalimetmetan ti imbilin iti APO.

11 Gapuna ti APO kinunana ken Salomon, Agsipud ta inaramidmo dagitoy, ket dica sinalimetmetan ti tulagco ken dagiti al-allagadec, isuda nga imbilinco kenza, siac ket awan ti duduana a pisangecto ti pagarian manipud kenza, ket itedconto iti adipenmo.

chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem.

27 And the king made silver *to be* in Jerusalem as stones, and cedars made he *to be* as the sycomore trees that *are* in the vale, for abundance.

28 ¶ And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring *them* out by their means.

CHAPTER 11

1 But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, *and* Hittites;

2 Of the nations *concerning* which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: *for* surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.

3 And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.

4 For it came to pass, when Solomon was old, *that* his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as *was* the heart of David his father.

5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

6 And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as *did* David his father.

7 Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that *is* before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.

8 And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.

9 ¶ And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,

10 And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded.

11 Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

12 Nupay casta cadagiti al-aldawmo diacto aramiden dayta gapu ken David nga amam: ngem pisangecto iti ima iti anacmo.

13 Nupay casta diacto pisangen ti amin a pagarian; ngem itedconto ti maysa a caputotan iti anacmo gapu ken David nga adipenco, ken gapu iti Jerusalem isu a pinilic.

14 ¶ Ket iti APO nangtignay iti maysa a cabusor ni Salomon, ni Adad nga Edomita: isu ti putot ti ari ti Edom.

15 Ta naaramid, idi adda ni David sadni Edom, ket ni Joab a capitan ti buyot nacapanaw a nagitabon cadagiti natay, idi pinatayna amin dagiti lallaki ti Edom;

16 (Ta innem a bulan ni Joab a nagbati ken ti amin nga Israel, agingga ti napatayna amin iti lallaki sadni Edom:)

17 Ni Adad nagtaray, isu ken dadduma nga Edomitas cadagiti adidipen ni amana, a napan sadni Egipto; idinto a ni Adad ubing pay laeng.

18 Ket timmacderda nanipud Madian, ket napanda sadni Paran: ket nangalada ti lallaki a cadduuda manipud Paran, ket napanda sadni Egipto, ken Faraon nga ari ti Egipto, isu a nangted kencuana iti maysa a balay, ken nangdutoc kencuana ti taraon, ken nangted kencuana iti daga.

19 Ket ni Adad nacasarac iti dackel a parabur iti imatang ni Faraon, iti casta nga intedna kencuana nga asawa ti babai a cabsat ti asawana met laeng, ti cabsat ni Tafnes a reina.

20 Ket ti cabsat ni Tafnes impasngayna kencuana ni Genubat nga anacna a lalaki, a pinusot ni Tafnes idiyay balay ni Faraon: ket ni Genubat adda idi iti balay ni Faraon a naicuyog cadagiti annac a lallaki ni Faraon.

21 Ket idi ni Adad nangngegna sadni Egipto a ni David nakiturogen cadagiti ammana, ket ni Joab a capitan ti buyot natayen, ni Adad kinunana ken Faraon, Palibusannac coma, tapno mapanac ti dagac met laeng.

22 Idi casta ni Faraon kinunana kencuana, Ngem ania ti nagecurangam caniac, nga, adtoy, sica masapulmo ti mapan iti dagam met laeng? Ket isu insungbatna, Awan: ngem numan pay uray casta palubosannac.

23 ¶ Ket ti Dios nangtignay ti sabali a cabusorna, ni Rezon nga anac a lalaki ni Eliada, a nagtalaw ken apona nga Adad-ezer nga ari ti Soba:

24 Ket isu nangurnong cadagiti lallakina, ket nagcapitan iti maysa a buyot, idi ni David pinatayna dagiti taga Soba: ket napanda sadni Damasco, ket nagyanda sadiay, ken nagari sadni Damasco.

25 Ket isu ti maysa a cabusor ti Israel cadagiti amin nga aldaw ni Salomon, sabali laeng ti kinadakes nga inaramid ni Adad: ket isu kinagurana ti Israel, ket nagari sadni Siria.

26 ¶ Ken ni Jeroboam nga anac a lalaki ni Nabat, a maysa nga Efraimita a taga Sereda, adipen ni Salomon, ti nagan ti inana Serva, maysa a balo, isu met intag-ayna ti imana a maibusor iti ari.

27 Ket daytoy isu ti gapu ti nangitag-ayanna iti imana a maibusor iti ari: Ni Salomon binangonna ti Millo, ket tinarimaanna ti dadael ti ili ni David nga amana.

28 Ket ti lalaki a Jeroboam isu ti maysa a lalaki a nabileg ken maingel: ket ni Salomon nakitana ti

12 Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: *but* I will rend it out of the hand of thy son.

13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; *but* will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.

14 ¶ And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he *was* of the king's seed in Edom.

15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;

16 (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)

17 That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad *being* yet a little child.

18 And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.

19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

20 And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.

21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country.

22 Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise.

23 ¶ And God stirred him up *another* adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:

24 And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them of Zobah: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.

25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad *did*: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.

26 ¶ And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, even he lifted up *his* hand against the king.

27 And this *was* the cause that he lifted up *his* hand against the king: Solomon built Millo, *and* repaired the breaches of the city of David his father.

28 And the man Jeroboam *was* a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was

bumaro a lalaki nga nagaget, ket iniccanna iti akem iti amin a trabaho ti balay ni Jose.

29 Ket naaramid idi a tiempo a ni Jeroboam rimmuar sadì Jerusalem, nga nasaracan ni mammadto nga Ahias a Silonita iti dalan; ket insibbona ti maysa a baro nga cawes; ket dagitoy nga dua nasaracanda nga nagwaywayas iti away:

30 Ket ni Ahias kinapetna ti baro a cawes nga adda kencuana, ket pinigisna iti sangapulo ket dua a carigis:

31 Ket kinunana ken Jeroboam, Alaem ti sangapulo a carigis: ta castoy ti cuna iti APO, a Dios ti Israel, Adtoy, siac pigiseeto ti pagarian iti ima ni Salomon, ket itedconto ti sangapulo a caputotan kenza:

32 (Ngem addanto kencuana ti maysa a caputotan a gapu ken adipenco a David, ken gapu iti Jerusalem, ti ili a pinilic cadagiti amin a caputotan ti Israel:)

33 Agsipud ta isuda binaybay-andac, ket nagruebabda ken ni Astarot a babai a didiosen dagiti Sidonios, ken ni Cemos a didiosen ti Moab, ken ni Milcom a didiosen dagiti annac ni Ammon, ket saanda a nagna cadagiti daldalanco, tapno aramidenda ti nalinteg cadagiti matmatac, ken tapno salimetmetanda dagiti ipapa-alagadco ken dagiti linlintegco, a cas inaramid ni David nga amana.

34 Nupay casta diacto alaen ti amin a pagarian iti imana: ngem isu aramidecto a principe cadagiti amin nga aldaw ti panagbiagna gapu ken adipenco a David, isu a pinilic, gapu ta sinalimetmetanna dagiti bilbilinco ken cadagiti al-allagadec:

35 Ngem alaecto ti pagarian iti ima ti anacna, ket itedconto kenza, isu dagiti sangapulo a caputotan.

36 Ket iti anacna itedconto ti maysa a caputotan, tapno ni David nga adipenco adda maysa a pagsilawanna nga agnanayon iti sangoc sadì Jerusalem, ti ili a pinilic tapno icabilco ti naganco sadiay.

37 Ket sica ti alaecto, ket agaricanto a cas iti amin a tarigagayan ti cararruam, ket agaricanto iti isuamin nga Israel.

38 Ket castoyto, no ipangagmonto ti amin nga ibilinco kenza, ket magnacanto cadagiti daldalanco, ket aramidem ti nalinteg cadagiti matac, a salimetmetam dagiti ipapaalagadco ken dagiti bilbilinco, a cas inaramid ni David nga adipenco; a siac addaacto kenza, ket ibangonancanto iti maysa a natalged a balay, a cas panamangonco ti maipaay ken David, ket itedconto ti Israel kenza.

39 Ket siac gapu itoy parigatecto ti putot ni David, ngem saan nga agnanayon.

40 Ni Salomon binirocna ngarud a papatayen ni Jeroboam. Ngem ni Jeroboam timmacder, ket nagtaray sadì Egipto, ken ni Sisac nga ari ti Egipto, ket nagyan idiy Egipto aginggana iti ipapatay ni Salomon.

41 ¶ Ket ti nabati cadagiti ar-aramid ni Salomon, ken amin nga inaramidna, ken ti kinasiribna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti ar-aramid ni Salomon?

42 Ket ti tiempo ti panagari ni Salomon iti amin nga Israel ket uppata pulo nga tawen.

43 Ket ni Salomon nakiturog cadagiti ammana, ket naitabon iti ili ni David nga amana: ket ni Roboam nga anacna nagari iti saadna.

industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

29 And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field:

30 And Ahijah caught the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces:

31 And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee:

32 (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)

33 Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do that which is right in mine eyes, and to keep my statutes and my judgments, as did David his father.

34 Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:

35 But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes.

36 And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.

37 And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do that is right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

39 And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.

40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

41 ¶ And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

43 And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

CAPITULO 12

1 Ket ni Roboam napan sadi Siquem: ta amin nga Israel napan sadi Siquem tapno isu ti aramidenda nga ari.
 2 Ket naaramid, idi a ni Jeroboam nga anac ni Nabat, ta isu adda pay laeng sadi Egipto, nangeganna, (isu a nagtarayanna idi iti sango ni ari Salomon, ket ni Jeroboam nagnaed sadi Egipto;)
 3 Ket isuda nagbaonda ken inayabanda. Ket ni Jeroboam ken ti amin a gimong ti Israel immayda, ket kinasaoda ni Roboam, a kinunada,
 4 Ni amam inaramidna ti sangolmi a nadagsen: ita ngarud aramidem a nalaglag-an ti nadagsen a panagservi ken amam, ken ti nabantot a sangolna nga insangolna cadacami, ket agservicamtio kenza.
 5 Ket kinunana cadacuada, Pumanawcayo pay iti tallo nga aldaw, calpasanna umaycayo manen caniac. Ket dagiti tattao pimmanawda.
 6 ¶ Ket ni ari Roboam nakiuman cadagiti lallacay a nagtaader iti sango ni Salomon nga amana idi a sibibiag pay laeng, a kinunana, Ania a patigmaan ti itedyo caniac tapno maitad a sungbat iti daytoy nga ili?
 7 Ket nagsaoda kencuana, a kinunada, No sica ti maysa nga adipen iti daytoy nga umili ita nga aldaw, ket agservicanto cadacuada, ket sungbatam ida, ket agsaoca cadagiti naimbag a sasao cadacuada, ti casta isudanto ti adipenmo nga agnanayon.
 8 Ngem isu binay-anna ti patigmaan dagiti lallacay, nga intedda kencuana, ket nakiuman cadagiti agtutubo a lallaki a dimmackel a cadduana, ken dagiti nagtactader iti sangona:
 9 Ket kinunana cadacuada, Ania a patigmaan ti itedyo tapno masungbatantayo daytoy nga umili, isuda a nacguna caniac, a kunada, Aramidem ti sangol nga ni amam insangolna cadacami a nalaglag-an?
 10 Ket dagiti agtutubo a lallaki nga dimmackel a cadduana nagsaoda kencuana, a kinuna, Castoy ti cunaem itoy nga umili a nagsao kenca, a nacguna, Ni amam inaramidna ti sangolmi a nabantot, ngem aramidem a nalaglag-an cadacami; castoy ti masaomto cadacuada, Ti kikitco napuspuscolto pay ngem dagiti lomo ni amac.
 11 Ket ita nupay no ni amac pinaawitna cadacayo iti maysa a nadagsen a sangol, siac nayonacto ti sangolyo: ni amac sinaplitnacayto cadagiti pagbaot, ngem siac saplitencayto cadagiti manggagama.
 12 ¶ Iti casta ni Jeroboam ken ti amin nga ili napanda ken Roboam ti maicatlo nga aldaw, cas imbilin ti ari, a kunana, Umaycayo caniac manen ti maicatlo a aldaw.
 13 Ket ti ari simmungbat cadagiti tattao nga immay iti nagubsang unay, ket binay-anna ti patigmaan nga inted dagiti lallacay kencuana;
 14 Ket sinaona cadacuada ti cas ti patigmaan dagiti agtutubo a lallaki, a kinunana, Ni amac inaramidna ti sangolyo a nadagsen, ngem siac nayonacto ti sangolyo: ni amac sinaplitnacayto cadagiti pagbaot, ngem siac saplitencayto cadagiti manggagama.
 15 Iti casta ti ari dina impangag ti umili; ta daytoy a banag ket maigapu iti APO, tapno mapasingkedanna ti saona, a iti APO sinaona iti pannacaaramat ni Ahias a

CHAPTER 12

1 And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.
 2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)
 3 That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,
 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.
 5 And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.
 6 ¶ And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?
 7 And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.
 8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and which stood before him:
 9 And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter?
 10 And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.
 11 And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.
 12 ¶ So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.
 13 And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;
 14 And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.
 15 Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah

Silonita maipapan ken ni Jeroboam nga anac ni Nabat.

16 ¶ Ket idi makita ti amin nga Israel a ti ari dina impangag ida, ti umili simmungbat iti ari, a kinuna, Ania ti pacai biangan ni ken ni David? awan met ti tawidmi iti anac ni Jesse: intayon cadagiti tololdayo, O Israel: ita kitaem ti bucodmo a balay, David. Iti casta ti Israel napan cadagiti tololdada.

17 Ngem no maipanggep cadagiti annac ti Israel nga agnaed cadagiti il-ili ti Juda, ni Roboam ti nagari cadacuada.

18 Idin ni ari Roboam imbaonna ni Adoram, nga adda iti ngatoen dagiti tattao nga agtrabaho iti nadagsen; ket ti amin nga Israel inuborda isuna cadagiti batbato, ket natay. Gapuna ni ari Roboam nagdardaras a limmugan iti luganna, tapno tumaray a mapan sadi Jerusalem.

19 Iti casta ti Israel immalsa a maibusor iti balay ni David inggana ita nga aldaw.

20 Ket naaramid, idi nangeg ti amin nga Israel a ni Jeroboam nagsubli manen, nagbaonda ken pinaayabanda isuna iti gimong, ket inaramidda nga ari iti amin nga Israel: ket awan ti simmurot iti balay ni David, no saan laeng a ti caputotan ni Juda.

21 ¶ Ket idi ni Roboam napan sadi Jerusalem, tiniponna ti amin a balay ni Juda, ken ti caputotan ni Benjamin, a sangagasut walopulo a ribu a napili a lallaki, nga isuda dagiti gumugubat, tapno gubatenda ti balay ti Israel, tapno maisublida manen ti pagarian ken Roboam nga anac ni Salomon.

22 Ngem ti sao iti Dios immay ken Semeias a lalaki ti Dios, a kinunana,

23 Saoem ken Roboam, nga anac ni Salomon, nga ari ti Juda, ken iti amin a balay ti Juda ken Benjamin, ken ti natda iti umili, a cunam,

24 Castoy ti cuna iti APO, Dicayto mapan, ken dicayo met gubaten dagiti cacabsatyo nga annac ti Israel: agsubli ti tunggal lalaki iti balayna, ta daytoy a banag maigapu caniac. Ket impangagda ngarud ti sao iti APO, ket nagsublida ket napanda iti dalanda, a mayannurot iti sao iti APO.

25 ¶ Idin ni Jeroboam binangonna ti Siquem iti cabantayan ti Efraim, ket nagnaed sadiay; ket rimmuar sadiay, ket binangonna ti Penuel.

26 Ket ni Jeroboam kinunana iti pusona, Ita ti pagarian agsublinto iti balay ni David:

27 No daytoy nga umili sumang-at a mangisaclang cadagiti datdaton iti balay iti APO sadi Jerusalem, iti casta ti puso daytoy nga umili agsublinto manen iti apoda, ken Roboam met laeng nga ari ti Juda, ket papatayendacto, ket agsublidanto manen ken Roboam nga ari ti Juda.

28 Gapuna a ti ari naki-uman, ket nangaramid ti dua nga urbon a balitoc, ket kinunana cadacuada, Napalalo unay cadacayo ti isasang-at sadi Jerusalem: adtoy dagiti didiosmo, O Israel, a nangaon kenza iti daga ti Egipto.

29 Ket isu incabilna ti maysa sadiay Bet-el, ket ti sabali incabilna sadiay Dan.

30 Ket daytoy a banag nagbalin a maysa nga basol: ta ti umili napan nagrubbab iti sango ti maysa, uray pay sadiay Dan.

31 Ket namangon dagiti balbalay cadagiti nangato a

the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

16 ¶ So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither *have we* inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.

17 But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

18 Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

19 So Israel rebelled against the house of David unto this day.

20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

21 ¶ And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying,

23 Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,

24 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.

25 ¶ Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel.

26 And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:

27 If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.

28 Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

29 And he set the one in Beth-el, and the other put he in Dan.

30 And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan.

31 And he made an house of high places, and made

disso, ket nangaramid cadagiti papadi a nagtaud iti cababaan dagiti tattao, dagiti saan nga annac ni Levi. 32 Ket ni Jeroboam nangdutoc iti maysa a fiesta iti maicawalo a bulan, iti maicasangapulo ket lima nga aldaw iti bulan, a cas iti fiesta nga adda iti Juda, ket nagidaton iti altar. Casta met ti inaramidna sadi Bet-el, a nagdatdaton cadagiti urbon nga inaramidna: ket insaadna sadi Bet-el dagiti papadi dagiti nangato a disso nga inaramidna. 33 Ket isu nagidaton iti altar nga inaramidna sadi Bet-el iti maicasangapulo ket lima nga aldaw ti maicawalo a bulan, iti bulan nga isu pinarbo iti pusona met laeng; ket nangdutoc iti maysa a fiesta a maipaay cadagiti annac ti Israel: ket nagdaton iti altar, ken nagpuor iti incienso.

CAPITULO 13

1 Ket, adtoy, ti maysa a lalaki ti Dios naggapu sadi Juda a gapu iti sao iti APO immay idiyay Bet-el: ket ni Jeroboam agtactacder iti denna ti altar tapno mangpuor iti incienso.
 2 Ket nagickis a maibusor iti altar a gapu iti sao iti APO, ket kinunana, O altar, altar, castoy ti cuna iti APO; Adtoy, maysa nga anac maipasngayto iti balay ni David, Josias ti naganna; ket isu idatonnanto kenza dagiti papadi dagiti nangato a disso nga agpupuor iti incienso iti sangom, ket tultulang dagiti tattao mapuorandanto iti sangom.
 3 Ket isu nangted ti maysa a tanda idi met laeng nga aldaw, a kinunana, Daytoy isu ti tanda nga sinao iti APO; Adtoy, ti altar mapisangto, ket dagiti dapo nga adda iti rabawna maibellengdanto.
 4 Ket naaramid, idi a ti ari nangnegrana ti panagcuna ti lalaki ti Dios, nga impuccawna a maibusor iti altar sadi Bet-el, a ni Jeroboam inyunnatna ti imana manipud iti altar, a kinunana, Isu tiliwenyo. Ket ti imana, nga inyunnatna a maibusor kenuana, simmickil, iti casta saanna a naguyod nga isubli manen kenuana.
 5 Ti altar ket napisang met, ket dagiti dapo naibellenga nanipud iti altar, a cas iti tanda nga ti lalaki ti Dios intedna babaen ti sao iti APO.
 6 Ket ti ari simmungbat ket kinunana iti lalaki ti Dios, Dawatem ita ti rupa ti APO a Diosmo, ket cararagannac, tapno ti imac mapasubli manen caniac. Ket ti lalaki ti Dios dinawatna iti APO, ket ti ima ti ari napasubli manen kenuana, ket naipulang a cas iti casisigudna.
 7 Ket ti ari kinunana iti lalaki ti Dios, Umayca caniac iti balayco, ket agpalamiisca, ket iccancanto iti maysa a gunggona.
 8 Ket ti lalaki ti Dios kinunana iti ari, No uray itedmonto caniac ti caguddua ti balaymo, diacto cumuyog kenza a mapan, diacto met mangan iti tinapay wenco uminum iti danum iti daytoy a disso:
 9 Ta casta ti naibilin caniac babaen ti sao iti APO, a kinunana, Dicanto mangan iti tinapay, wenco uminum iti danum, wenco agsubli iti dalan a nagnaam.
 10 Iti casta napan iti sabali a dalan, ket saan a nagsubli idi dalan a nagnaana a napan idiyay Bet-el.

priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that *is* in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Beth-el, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Beth-el the priests of the high places which he had made.

33 So he offered upon the altar which he had made in Beth-el the fifteenth day of the eighth month, *even* in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

CHAPTER 13

1 And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Beth-el: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.

2 And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.

3 And he gave a sign the same day, saying, This *is* the sign which the LORD hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that *are* upon it shall be poured out.

4 And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Beth-el, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.

5 The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.

6 And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as *it was* before.

7 And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.

8 And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:

9 For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.

10 So he went another way, and returned not by the way that he came to Beth-el.

11 ¶ Ita adda agnaed a maysa a lacay a mammadto idiy Bet-el; ket dagiti annacna a lallaki dimteng ket imbagada kencuana dagiti amin nga inaramid ti lalaki ti Dios ti daydi nga aldaw idiy Bet-el: dagiti sasao nga sinaona iti ari, dagitoy imbagada pay met ken ni amada.
 12 Ket ni amada kinunana cadacuada, Sadino ti nagturonganna? Ket dagiti annacna nikitada ti nagturongan ti lalaki ti Dios, a naggapu sadi Juda.
 13 Ket kinunana cadagiti annacna, Silyaanyo a maipaay caniac ti asno. Iti casta sinilyaanda a maipaay kencuana ti asno: ket sinacayanna,
 14 Ket sinurotna ti lalaki ti Dios, ket nasaracanna nga agtugtugaw iti siroc ti maysa a lugo: ket kinunana kencuana, Sica ti lalaki ti Dios a naggapu sadi Juda? Ket isu kinunana, Siac.
 15 Iti casta kinunana kencuana, Umayca caniac iti balayco, ket manganca iti tinapay.
 16 Ket kinunana, Diac mabalin ti agsubli a cumuyog kenza, uray sumrec a cumuyog kenca: wenco siac manganacto iti tinapay wenco uray makiinum kenca iti danum ditoy a disso:
 17 Ta naisao caniac a gapu iti sao iti APO, Dicanto mangan iti tinapay wenco uminum iti danum sadiy, wenco agsublicanto manen a magna iti dinalanmo a napan.
 18 Ket isu kinunana kencuana, Siac maysaac met a mammadto a cas kenca; ket maysa nga angel nagsao caniac a gapu iti sao iti APO, a kinunana, Isublim a cadduum iti balaymo, tapno macapangan iti tinapay ken macainum iti danum. Ngem isu nagulbod kencuana.
 19 Iti casta nagsubli a kimmuyog kencuana, ket nangan iti tinapay iti balayna, ken imminum iti danum.
 20 ¶ Ket naaramid, idi nga agtugtugawa iti lamisaan, ti sao iti APO immay iti mammadto a nangisubli kencuana:
 21 Ket isu nagickis iti sango ti lalaki ti Dios a naggapu sadi Juda, a kinunana, Castoy ti cuna iti APO, Agsipud ta saanca nga nagtulnog iti ngiwat iti APO, ken saanmo nga inannurot ti bilin nga ti APO a Diosmo imbilinna kenca,
 22 Ngem nagsublica, ket nanganca iti tinapay ken imminumca iti danum iti disso, isu nga iti APO kinunana kenca, Dica mangan iti tinapay, ken dica uminum iti danum; ti bangcaymo saanto a dumteng iti tanem dagiti ammam.
 23 ¶ Ket naaramid, calpasan ti pannanganna iti tinapay, ken calpasan ti iyiunuma, nga isu sinilyaanna ti asno, cayatna a sawen, maipaay iti mammadto nga insublina.
 24 Ket idi nga nacapanen, maysa a leon simmabet kencuana iti dalan, ket pinatayna: ket ti bangcayna naiwalang iti dalan, ket ti asno nagtacder iti abayna, ti leon nagtacder met iti abay ti bangcay.
 25 Ket, adtoy, dagiti lallaki naglabasda, ket nikitada ti bangcay a naiwalang iti dalan, ken ti leon a sitatacder iti denna ti bangcay: ket napanda ket imbagada iti ili a pagnaedan ti lacay a mammadto.
 26 Ket idi a ti mammadto a nangisubli kencuana a naggapu iti dalan nangegna, kinunana, Isu ti lalaki ti Dios, nga di nagtulnog ti sao iti APO: gapuna ti APO inyawatna isuna iti leon, a

11 ¶ Now there dwelt an old prophet in Beth-el; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Beth-el: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.
 12 And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.
 13 And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,
 14 And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, *Art thou the man of God that camest from Judah?* And he said, *I am.*
 15 Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.
 16 And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:
 17 For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.
 18 He said unto him, *I am* a prophet also as thou *art*; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. *But* he lied unto him.
 19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.
 20 ¶ And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:
 21 And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,
 22 But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which *the LORD* did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers.
 23 ¶ And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, *to wit*, for the prophet whom he had brought back.
 24 And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase.
 25 And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told *it* in the city where the old prophet dwelt.
 26 And when the prophet that brought him back from the way heard *thereof*, he said, *It is* the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion,

nangpisangpisang kencuana, ken nangpatay kencuana, a mayannurot iti sao iti APO, nga insaona kencuana.
27 Ket nagsao cadagiti annacna, a kinunana, Silyanyo a maipaay caniac ti asno. Ket sinilyaanda.
28 Ket napan ket nasaracanna ti bangcay a naiwalang iti dalan, ken ti asno ken ti leon a sitatacderda iti denna ti bangcay: ti leon saanna a linamut ti bangcay, ken saanna met a pinisangpisang ti asno.
29 Ket ti mammadto inacupna ti bangcay ti lalaki ti Dios, ket imparabawna iti asno, ket insublina: ket immay iti ili ti lacay a mammadto, tapno dung-awanna keni itabonna isuna!
30 Ket incabilna ti bangcayna iti tanemna met laeng; ket isu dinungdung-awanda, a kinunada, Ay, cabsatco!
31 Ket naaramid, iti calpasan ti panangitabonna kencuana, nga kinasaona dagiti annacna, a kinunana, Intono matayac, iti casta itabondac iti tanem nga ayan iti lalaki ti Dios a naitabon; icabilyo dagiti tultulangco iti denna dagiti tultulangna:
32 Ta ti sao nga inyickisna a gapu iti sao iti APO a maibusor iti altar sadi Bet-el, ken maibusor cadagiti amin a balbalay dagiti nangato a disso nga adda cadagiti il-ili ti Samaria, matungpal nga awan duduana.
33 ¶ Iti calpasan daytoy a banag ni Jeroboam saanna nga tinallicudan iti dakes a dalanna, no di ket nangisaad manen cadagiti cababaan dagiti tattao a papadi dagiti nangato a disdisso: siasinoman a mayat, isu ti inconsagrarna, tapno agbalin a maysa cadagiti papadi dagiti nangato a disdisso.
34 Ket daytoy a banag nagbalin a basol iti balay ni Jeroboam, uray pay tapno isu maputed, ken madadael manipud iti rabawti daga.

CAPITULO 14

1 Idi a tiempo ni Abias nga anac a lalaki ni Jeroboam nagsakit.
2 Ket ni Jeroboam kinunana ken asawana, Tumacderca, dawatec kenza, ket manglimlimoca, tapno saan nga maammoa a sica ti asawa ni Jeroboam; ket inca sadi Silo: adtoy, adda idiy ni Ahias a mammadto, nga nangibaga caniac a siac agariacto iti daytoy nga umili.
3 Ket mangitugotca iti sangapulo a tinapay, ken bibbibingca, ken sangagarapon a diro, ket mapanca kencuana: isu ibagananto kenza ti mapasamacto iti ubing.
4 Ket ti asawa ni Jeroboam inaramidna ti casta, ket timmacder, ket napan sadi Silo, ket simmangpet iti balay ni Ahias. Ngem ni Ahias saan a macakita; ta dagiti matana addadan a nacudrep gapu iti kinalacayna.
5 ¶ Ket iti APO kinunana ken Ahias, Adtoy, ti asawa ni Jeroboam umay tapno agsaludsud kenza ti maipapan iti anacna; ta isu adda a masakit: castoy ken castoy ti cunaemto kencuana: ta castoyto, no sumrec isuna, ket aginsasabalinto nga babai.
6 Ket casta, idi a ni Ahias nangneggna ti padacpadac dagiti sacana nga sumsumrec iti ruangan, nga isu kinunana, Sumrecca, sica asawa ni Jeroboam; apayapay nga aginsasabalica? ta siac naibaonac kenza nga buyogen cadagiti nadagsen a damdamag.

which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.
27 And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled *him*.
28 And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass.

29 And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.
30 And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, *saying*, Alas, my brother!
31 And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God *is* buried; lay my bones beside his bones:

32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Beth-el, and against all the houses of the high places which *are* in the cities of Samaria, shall surely come to pass.
33 ¶ After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became *one* of the priests of the high places.

34 And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut *it* off, and to destroy *it* from off the face of the earth.

CHAPTER 14

1 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.
2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there *is* Ahijah the prophet, which told me that *I should be* king over this people.
3 And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him: he shall tell thee what shall become of the child.

4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

5 ¶ And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he *is* sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself *to be* another woman.

6 And it was *so*, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself *to be* another? for *I am* sent to thee *with* heavy tidings.

7 Inca, ibagam ken Jeroboam, Castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel, Agsipud ta siac intan-occa iti tengnga ti umili, ken inaramidca a principe iti ilic nga Israel,
 8 Ken pinisangco ti pagarian iti balay ni David, ket intedco kencia: ket nupay casta sica saanca a pimmada ken adipenco a David, nga nangsalimetmet cadagiti bilbilinco, ken simmurot caniac iti amin a pusona, tapno aramidenna laeng dagidiay nasayaat cadagiti imatango;
 9 No di ket inaramidmo ti dakes a nangnangrona ngem cadagiti amin nga immun-una ngem sica: ket napanca ket nangaramidca cadagiti sabsabali a didios, ken sinocog a ladladawan, tapno panggargarim caniac nga agpungtot, ket imbellengnac iti licudam:
 10 Iti casta, adtoy, siac iyegconto ti dakes iti balay ni Jeroboam, ket keltayecto ken Jeroboam ti tumunggal maysa nga ubing a lalaki, ken ti maripcan ken mabay-an iti Israel, ken iccatecto dagiti nabati iti balay ni Jeroboam, a cas maysa a tao no iccatenna ti rugit, aginggana iti maiccat amin.
 11 Ti matay ken Jeroboam iti ili lamutento dagiti asaso; ket ti matay iti let-ang sidaento dagiti tumatayab ti tangatang: ta iti APO ket sinaonan.
 12 Sica tumacderca ngarud, inca iti balaymo: ket intono dagiti sacam bumaddeca iti ili, ti ubing matayton.
 13 Ket amin nga Israel agdung-awdanto gapu kencuana, ket itabondanto: ta ken Jeroboam isu laeng ti dumtengto iti tanem, gapu ta kencuana adda nasarakan a dadduma nga naimbag nga agturonsg iti APO Dios ti Israel iti uneg ti balay ni Jeroboam.
 14 Maysa pay iti APO mamatacderto kencuana ti maysa nga ari iti Israel, isu a mangputedto ti balay ni Jeroboam iti dayta nga aldaw: ngem ania? uray itan.
 15 Ta iti APO cabilennanto ti Israel, a cas maysa a badobadoc a magunggon iti danum, ket isu parutennanto ti Israel iti daytoy naimbag a daga, isu nga intedna cadagiti ammada, ket iwarasnanto ida iti ballasiw ti carayan, agsipud ta isuda nagaramidda dagiti teddeca, a pinanggargarida nga agpungtot iti APO.
 16 Ket baybay-annanto ti Israel a gapu cadagiti basol ni Jeroboam, a nagbasol, ken pinamanagbasolna iti Israel.
 17 ¶ Ket ti asawa ni Jeroboam timmacder, ket nagawid, ket napan sadi Tirsa: ket idi nacagteng iti dapian ti balay, ti ubing natay;
 18 Ket intabonda; ket amin nga Israel nagdung-awda, a cas iti sao iti APO, a sinaona iti pannacaaramat ni adipenna nga Ahias a mammadto.
 19 Ket ti natda cadagiti aramid ni Jeroboam, no casano ti pannakigubatna, ken no casano ti panagarina, adtoy, naisuratda iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel.
 20 Ket dagiti al-aldaw a panagari ni Jeroboam duapulo ket dua a tawen: ket nakiturog cadagiti ammana, ket ni Nadab nga anacna nagari iti saadna.
 21 ¶ Ket ni Roboam nga anac a lalaki ni Salomon nagari idiy Juda. Ni Roboam agtawen iti uppat a pulo ket maysa idi mangrugi nga agari, ket nagari iti sangapulo ket pito a tawen sadi Jerusalem, ti ili a pinili iti APO cadagiti amin a caputotan ti Israel, tapno icabilna ti naganna sadiay. Ket ti nagan ni inana ket Naama nga Ammonita.

7 Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,
 8 And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do *that only which was* right in mine eyes;

9 But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:

10 Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, *and* him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.

11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken *it*.

12 Arise thou therefore, get thee to thine own house: *and* when thy feet enter into the city, the child shall die.

13 And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found *some* good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam.

14 Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.

15 For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger.

16 And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin.

17 ¶ And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: *and* when she came to the threshold of the door, the child died;

18 And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.

19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

20 And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

21 ¶ And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

22 Ket ti Juda inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, ket ginargarida a nagimun cadagiti basbasolda nga inaramidda, a nacarcaro pay ngem cadagiti isuamin nga inaramid dagiti ammada.

23 Ta isuda met namangonda a maipaay cadacuada cadagiti nangato a disdisso, ken monmonmon, ken tedteddec, iti tumunggal nangato a turod, ken iti siroc ti tumunggal narucbos a cayo.

24 Ket adda met pay dagiti sodomitas iti daga: isuda inaramidda ti mayannurop iti isuamin nga kinarimon dagiti nasnacion a pingatlaw iti APO iti sango dagiti annac ti Israel.

25 ¶ Ket naaramid iti maicalima a tawen ni ari Roboam, a ni Sisac nga ari sadi Egipto immay a bimmusor iti Jerusalem:

26 Ket innalana dagiti gamgameng ti balay iti APO, ken dagiti gamgameng ti balay ti ari; isu innalana amin met laeng: ken innalana amin dagiti calcalasag a balitoc nga inaramid ni Salomon.

27 Ket ni ari Roboam nagaramid iti lugar dagidiay cadagiti calcalasag a gambang, ket incumitna dagitoy iti im-ima dagiti capcapitan ti agbantay, nga agaywan idi iti ruangan ti balay ti ari.

28 Ket casta idi, a no ti ari simrec iti balay iti APO, dagiti agbantay ket awitenda, ken isublida met laeng iti siled ti agbantay.

29 ¶ Ita dagiti natda cadagiti aramid ni Roboam, ken amin nga inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda?

30 Ket adda idi gubat ti nagbaetan ni Roboam ken ni Jeroboam iti amin nga al-alddawda.

31 Ket ni Roboam nakiturog cadagiti ammana, ket isu naitabon a nainayon cadagiti ammana iti ili ni David. Ket ti nagan ni inana ket Naama nga Ammonita. Ket ni Abiam nga anacna nagari iti saadna.

CAPITULO 15

1 Ket iti maicasangapulo ket walo a tawen ni ari Roboam nga anac a lalaki ni Nabat nangrugi ni Abiam a nagari iti Juda.

2 Tallo a tawen ti panagarina sadi Jerusalem: Ket ti nagan ni inana ket Maaca, nga anac a babai ni Abisalom.

3 Ket isu nagna cadagiti amin a basbasol ni amana, nga inaramidna idi casacbayanna: ket ti pusona saan a naan-anay iti APO a Diosna, a cas ti puso ni David nga amana.

4 Nupay casta gapu ken David iti APO a Diosna iniccanna ti maysa a pagsilawan sadi Jerusalem, tapno maisaad ti anacna iti calpasanna, ken tapno mapasingkedan iti Jerusalem:

5 Ta ni David inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO, ket saan a simmiasi iti aniaman a banag nga imbilinna kencuana cadagiti amin nga aldaw ti panagbiagna, malacsid laeng ti maipanggep ken Uriah a Heteo.

6 Ket adda idi gubat iti nagbaetan da Roboam ken ni Jeroboam cadagiti amin nga al-alddaw ti panagbiagna.

7 Ket ti natda cadagiti aramid ni Abiam, ken amin nga

22 And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

23 For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree.

24 And there were also sodomites in the land: *and* they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel.

25 ¶ And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, *that* Shishak king of Egypt came up against Jerusalem:

26 And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

27 And king Rehoboam made in their stead brasen shields, and committed *them* unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house.

28 And it was so, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber.

29 ¶ Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all *their* days.

31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

CHAPTER 15

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah.

2 Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Maachah, the daughter of Abishalom.

3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father.

4 Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem:

5 Because David did *that which was* right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any *thing* that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

6 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

7 Now the rest of the acts of Abijam, and all that he

inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda? Ket adda idi gubat da Abiam ken ni Jeroboam.

8 Ket ni Abiam nakiturog cadagiti ammana; ket isu intabonda iti ili ni David: ket ni Asa nga anacna a lalaki nagari iti saadna.

9 ¶ Ket iti maicaduapulo a tawen ni Jeroboam nga ari ti Israel nangrugi ni Asa a nagari iti Juda.

10 Ket uppata pulo ket maysa a tawen a nagari sadi Jerusalem. Ket ti nagan ni inana ket Maaca, nga anac a babai ni Abisalom.

11 Ket ni Asa inaramidna daydi a naimbag cadagiti imatang iti APO, a cas ti inaramid ni David nga amana.

12 Ket pinagtalawna dagiti sodomitas iti daga, ken iniccatna amin dagiti didiosen nga inaramid dagiti ammana.

13 Ken casta met ni Maaca nga inana, uray pay isuna iniccatna iti kinareinana, ta isu nagaramid ti maysa a diosens ti maysa nga teddec; ket dinadael ni Asa ti diosenna, ken pinuoranna idiy waig a Cedron.

14 Ngem dagiti nangato a disdisso saanda a naiccat: nupay casta ti puso ni Asa naimbag unay iti APO cadagiti amin nga al-aldauna.

15 Ket isu inserrcna dagiti banbanag nga indaton ni amana, ken dagiti banbanag nga isu met laeng indatonna, idiy uneg ti balay iti APO, pirac, ken balitoc, ken al-alicamen.

16 ¶ Ket adda idi gubat cada Asa ken ni Baasa nga ari ti Israel cadagiti amin nga al-aldaawa.

17 Ket ni Baasa nga ari ti Israel simmang-at a bumerusor iti Juda, ket binangonna ti Rama, tapno dina palubosan ti uray maysa a rummuar wenneo sumrec ken Asa nga ari ti Juda.

18 Idin ni Asa innalana amin ti pirac ken ti balitoc a natidda cadagiti gamgameng ti balay iti APO, ken cadagiti gamgameng ti balay ti ari, ket inyawatna ida iti ima dagiti ad-adipenna: ket ni ari Asa imbaonna ida ken Ben-adad, nga anac ni Tabrimon, nga anac ni Hezion, nga ari ti Siria, nga agnaed sadi Damasco, a kinunana.

19 Adda maysa a catulagan caniac ken sica, ken ni amac ken ni amam: adtoy, ibaonco kenza ti maysa nga sagut a pirac ken balitoc; inca ket dadaelem ti tulagmo ken Baasa nga ari ti Israel, tapno isu pumanaw coma caniac.

20 Ket ni Ben-adad impangagna ni ari Asa, ket imbaonna dagiti capcapitan dagiti buyotna a bumerusor cadagiti il-ili ti Israel, ket kinabilna ti Ahion, ken ti Dan, ken ti Abel-beth-maaca, ken ti amin a Cinnerot, agraman iti amin a daga ti Neftali.

21 Ket naaramid, idi a ni Baasa nangegna dayta, binayanna a binangonen ti Rama, ket nagnaed sadi Tirsia.

22 Idin ni ari Asa nangaramid ti maysa a pacdaar iti amin a Juda; awan iti nalacsid: ket isuda binunagda dagiti batbato ti Rama, ken ti taricayona, a pinangbangon ni Baasa; ket ni ari Asa binangonna cadagitoy ti Gabaa ti Benjamin, ken ti Mizpa.

23 Ket ti natda cadagiti amin nga ar-aramid ni Asa, ken amin a pannacabalinnna, ken amin nga inaramidna, ken dagiti il-ili a binangonna, saanda aya a naisurat iti libro

did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

8 And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead.

9 ¶ And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

10 And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Maachah, the daughter of Abishalom.

11 And Asa did *that which was* right in the eyes of the LORD, as *did* David his father.

12 And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.

13 And also Maachah his mother, even her he removed from *being* queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt *it* by the brook Kidron.

14 But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days.

15 And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels.

16 ¶ And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

17 And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

18 Then Asa took all the silver and the gold *that were* left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

19 *There is a league between me and thee, and between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.*

20 So Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abel-beth-maachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali.

21 And it came to pass, when Baasha heard *thereof*, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah.

22 Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none *was* exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah.

23 The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of

dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda? Numan pay casta ti tiempo ti kinalacayna isu nagsakit dagiti sacana.

24 Ket ni Asa nakiturog cadagit ammana, ket naitabon a nainayon cadagit ammana iti ili ni David nga amana: ket ni Josafat nga anacna a lalaki nagari iti saadna.

25 ¶ Ket ni Nadab nga anac ni Jeroboam nangrugi a nagari iti Israel iti maicaddua a tawen ni Asa nga ari ti Juda, ket isu nagari iti Israel iti dua a tawen.

26 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, ket nagna iti dalan ni amana, ken iti basolna isu nga inaramidna iti panagbasol iti Israel.

27 ¶ Ket ni Baasa nga anac ni Ahias, iti balay ni Issacar, immals a bimmusor kencuana; ket kinabil ni Baasa sadi Gibbeton, isu a biang idi dagiti Filiteos; ta ni Nadab ken amin nga Israel linacubda ti Gibbeton.

28 Ket iti maicatlo a tawen ni Asa nga ari ti Juda isu ti panangpatay ni Baasa kencuana, ket nagari iti saadna.

29 Ket naaramid nga, apaman nga isu ti ari, kinabilna ti amin a balay ni Jeroboam; awan ti tiniddana ken Jeroboam nga aniaman nga aganges, inggana iti pannacadaelna, a mayannurot iti sao iti APO, a sinaona babaen ken adipenna nga Ahias a Silonita:

30 Gapu cadagit basbasol ni Jeroboam nga nacabasolanna, ken iti panangaramidna iti Israel nga agbasol, gapu iti panggargarina a pananggargarina nga agpungtot iti APO Dios ti Israel.

31 ¶ Ita ket ti natda cadagit aramid ni Nadab, ken amin nga inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel?

32 Ket adda idi gubat cada Asa ken ni Baasa nga ari ti Israel cadagit amin nga al-alawda.

33 Iti maicatlo a tawen ni Asa nga ari ti Juda nangrugi ni Baasa nga anac ni Ahias a nagari iti amin nga Israel sadi Tirsa, iti duapulo ket uppat a tawen.

34 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, ket nagna ti dalan ni Jeroboam, ken iti basolna nga isu iti panangaramidna iti Israel nga agbasol.

CAPITULO 16

1 Ket ti sao iti APO immay ken Jehu nga anac a lalaki ni Hanani a maibusor ken Baasa, a kunana,

2 Agsipud ta siac intan-occa nanipud iti tapoc, ken inaramideca a principe iti ilic nga Israel; ket sica nagnaca iti dalan ni Jeroboam, ken pinagbasolmo ti ilic nga Israel, tapno gargariennac nga agpungtot cadagit basbasolda;

3 Adtoy, siac iccatecto ti nagan ni Baasa, ken ti nagan ti balayna; ket aramidecto ti balaymo a cas iti balay ni Jeroboam nga anac a lalaki ni Nabat.

4 Ti matay ken Baasa iti ili lamutento dagiti as-aso; ket ti matay a cuvana iti let-ang sidaento dagiti tumatayab ti tangatang.

5 Ket ti natda cadagit aramid ni Baasa, ken aniaman nga inaramidna, ken ti pannacabalinna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel?

6 Ket ni Baasa nakiturog cadagit ammana, ket naitabon sadi Tirsa: ket ni Ela nga anacna nagari iti saadna.

7 Ken castamet iti pannacaaramat ni mammadto a Jehu

Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet.

24 And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead.

25 ¶ And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

26 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

27 ¶ And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which *belonged* to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon.

28 Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead.

29 And it came to pass, when he reigned, *that* he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite:

30 Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger.

31 ¶ Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

32 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

33 In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years.

34 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

CHAPTER 16

1 Then the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

2 Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

3 Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

4 Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.

5 Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

6 So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.

7 And also by the hand of the prophet Jehu the son of

nga anac ni Hanani immay ti sao iti APO a maibusor ken Baasa, ken maibusor iti balayna, uray gapu iti amin nga dakes nga inaramidna iti imatang iti APO, iti panggargarina kenuana nga agpungtot iti aramid dagiti im-imana, iti casasaad a cas iti balay ni Jeroboam; ken gapu iti panangpatayna kenuana.

8 ¶ Iti maicaduapulo ket innem a tawen ni Asa nga ari ti Juda nangrugi ni Ela nga anac ni Baasa a nagari iti Israel sadi Tirsa, ket nagari iti dua a tawen.

9 Ket ni adipenna a Zimri, a capitan ti caguddua dagiti lugluganna, immals a bumusor kenuana, idi adda sadi Tirsa, nga agin-inum nga agbarbartecl idiyay balay ni Arsa a mayordomo idi ti balayna sadi Tirsa.

10 Ket ni Zimri simrec ket isu kinabilna, ken pinatayna, iti maicaduapulo ket pito a tawen ni Asa nga ari ti Juda, ket nagari iti saadna.

11 ¶ Ket naaramid, idi isu nangrugi nga nagari, apaman nga nagtugaw iti tronona, ket pinatayna ti amin a balay ni Baasa: saan a nangitidda ti uray maysa nga ubing a lalaki, uray cacabaggianna, uray dagiti gagayyemna.

12 Iti casta ni Zimri dinadaelna ti amin a balay ni Baasa, a mayannurot iti sao ti APO, a sinaona a maibusor ken Baasa babaen ken ni Jehu a mammadto,

13 Gapu cadagiti amin a basbasol ni Baasa, ken cadagiti basbasol ni Ela nga anacna a lalaki, a nacabasolanda, ken ti panangaramidda iti Israel nga agbasol, a panggargarida iti APO Dios ti Israel nga agpungtot cadagiti kinaubbawda.

14 Ita ti natda cadagiti aramid ni Ela, ken amin nga inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel?

15 ¶ Iti maicaduapulo ket pito a tawen ni Asa nga ari ti Juda ni Zimri nagari iti pito nga aldaw sadi Tirsa. Ket dagiti tattao nagpacarsoda a bumusor iti Gebbeton, isu a biang dagiti Filisteos.

16 Ket dagiti tattao a nagpacarso nangeganda nga nacuna, ni Zimri immalsa, ket pinatayna met ti ari: gapuna nga amin nga Israel inaramidda ni Omri, a capitan ti buyot, nga ari iti Israel iti daydi nga aldaw idiyay pacarso.

17 Ket ni Omri simmang-at a naggapu ti Gebbeton, ket ti amin nga Israel a cadduana, ket linacubda ti Tirsa.

18 Ket naaramid, idi ni Zimri nakitana a ti ili naalan, nga isu simrec iti siled ti palacio ti balay ti ari, ket pinuoranna ti balay ti ari iti rabawna iti apuy, ket isuna natay,

19 Ta gapu cadagiti basbasolna a nacabasolanna iti panangaramidna ti dakes iti imatang iti APO, iti pannagnana iti dalan ni Jeroboam, ken iti basolna nga inaramidna, tapno ti Israel agbasol.

20 Ita ti natda cadagiti aramid ni Zimri, ken ti iyaalsana nga inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel?

21 ¶ Idin dagiti tattao ti Israel nabingayda iti dua a capaset: ti caguddua dagiti tattao simmurotka ken Tibni nga anac a lalaki ni Ginet, tapno aramidenda nga ari; ket ti caguddua simmurotken Omri.

22 Ngem dagiti tattao a simmurotken Omri inartapanda dagiti tattao a simmurotken Tibni nga anac ni Ginet: iti casta ni Tibni natay, ket ni Omri nagari.

Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.

8 ¶ In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

9 And his servant Zimri, captain of half *his* chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of *his* house in Tirzah.

10 And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.

11 ¶ And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, *that* he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends.

12 Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet,

13 For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities.

14 Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

15 ¶ In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people *were* encamped against Gibbethon, which *belonged* to the Philistines.

16 And the people *that were* encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

17 And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died,

19 For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

21 ¶ Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

23 ¶ Ti maicatlopulo ket maysa a tawen ni Asa nga ari ti Juda nangrugi ni Omri a nagari iti Israel, iti sangapulo ket dua a tawen: innem a tawen a nagari sadi Tirsa.
 24 Ket ginatangna ti turod a Samaria ni Semer iti dua a talento a pirac, ket nangbangon iti rabaw ti turod, a ginaladanna ti nagan ti ili a binangonna, iti mayannurot iti nagan ni Semer, nga akincua iti turod, a Samaria.
 25 ¶ Ket ni Omri inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, ket nagaramid a dacdakes pay ngem iti amin nga immun-una ngem isu.
 26 Ta isu nagna iti amin a dalan ni Jeroboam nga anac ni Nabat, ken cadagiti basbasolna nga inaramidna tapno ti Israel agbasol, a panggargarina iti APO Dios ti Israel nga agpungtot cadagiti kinaubbawda.
 27 Ita ti natda cadagiti aramid ni Omri nga inaramidna, keni ti pannacabalina nga impakitana, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel?
 28 Iti casta ni Omri nakiturog cadagiti ammana, ket naitabon sadi Samaria: ket ni Acab nga anacna nagari iti saadna.
 29 ¶ Ket iti maicatlopulo ket walo a tawen ni Asa nga ari ti Juda nangrugi ni Acab nga anac ni Omri a nagari iti Israel: ket ni Acab nga anac ni Omri nagari iti Israel sadi Samaria iti duapulo ket dua a tawen.
 30 Ket ni Acab nga anac ni Omri inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO a nacarcaro ngem amin nga immun-una ngem isu.
 31 Ket naaramid, a casla maysa a nalag-an a banag kencuana a nagna cadagiti basbasol ni Jeroboam nga anac ni Nabat, ta innalana nga asawa ni Jezabel nga anac a babai ni Etnobaal nga ari dagiti Sidonio, ket napan ket nagservi ken Baal, ken nagrucbab kencuana.
 32 Ket namatacder iti maysa nga altar a maipaay ken Baal iti balay ni Baal, isu a binangonna sadi Samaria.
 33 Ket ni Acab nagaramid ti teddec; ken ni Acab nangaramid ti ad-adda pay a panggargarina ti APO Dios ti Israel nga agpungtot ngem cadagiti amin dagiti ari ti Israel nga immun-una ngem isu.
 34 ¶ Cadagiti al-aldaowna binangon ni Hiel a taga Beth-el ti Jerico: isu incabilna ti pammuonna ni Abiram nga inauna nga anacna, ket binangonna dagiti ruruanganna ti inaudian nga anacna a Segub, a mayannurot iti sao iti APO, a sinaona babaen ken ni Josue nga anac ni Nun.

CAPITULO 17

1 Ket ni Elias a Tisbita, a maysa cadagiti agnaed sadi Galaad, kinunana ken Acab, Cas iti APO Dios ti Israel sibibiag, nga ti sangona agtactacderac, awanto ti linnaaw wenco uray tudo cadagitoy a tawtawen, no saan laeng a cas mayannurot iti sao.
 2 Ket ti sao iti APO immay kencuana, a kinunana,
 3 Pumanawca ditoy, ket agsublica nga agpadaya, ket aglemmengca iti waig a Cerit, nga adda iti sango ti Jordan.
 4 Ket castoyto, nga uminumcanto idaiy waig; ket siac imbilinco cadagiti wac a taraonandaca sadaiy.
 5 Iti casta isu napan ket inaramidna ti mayannurot iti sao iti APO: ta napan ken nagnaed iti denna ti waig a Cerit, nga adda iti sango ti Jordan.

23 ¶ In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah.
 24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.
 25 ¶ But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that were before him.

26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities.

27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

28 So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.

29 ¶ And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that were before him.

31 And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

33 And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him.

34 ¶ In his days did Hiel the Beth-elite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

CHAPTER 17

1 And Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

2 And the word of the LORD came unto him, saying,
 3 Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before Jordan.

4 And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.

5 So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before Jordan.

6 Ket dagiti wac impanda kencuana ti tinapay ken lasag iti agsapa, ken tinapay ken lasag iti malem; ket imminum idiyai waig.
 7 Ket naaramid iti calpasan ti tiempona, nga iti waig na-atianan, ta awan idi ti tudo iti daga.
 8 ¶ Ket ti sao iti APO immay kencuana, a kinunana,
 9 Tumacderca, inca sadi Sarepta, isu a biang ti Sidon, ket agnaedca sadiay: adtoy, imbilinco iti maysa a babai a balo sadiay a taraonannaca.
 10 Iti casta timmacder ket napan sadi Sarepta. Ket idi dimteng iti ruangan ti ili, adtoy, maysa a babai a balo adda idiyai nga agpidpidot cadagiti ruting: ket inayabanna, ket kinunana, Iyegannac, dawatec kenza, iti bassit a danum iti maysa a baso, tapno inumec.
 11 Ket idinto a mapmapan tapno iyalaanna, inawaganna, ket kinunana, Iyegannac, dawatec kenza, ti sangacasacmol a tinapay ita imam.
 12 Ket simmungbat, Cas iti APO a Diosmo sibibiag, awan maysa a bilingcac, no saan laeng a sangcarakem a bellaay iti putic, ken sangcabassit a lana iti burnay: ket, adtoy, siac nangpidutac cadagiti dua ruting, tapno innac ket isu ti isaganan coma a maipaay caniac ken ti anacco, tapno isu ti canenmi, ket mataycamin.
 13 Ket ni Elias kinunana kencuana, Dica agbuteng; inca ket aramidem ti cas ti kinunam: ngem iyaramidannac nga umuna ti sangcabassit a bilingca, ket iyegmo caniac, ket intono malpas mangaramidca iti maipaay kenza ken maipaay iti anacmo.
 14 Ta castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel, Ti putic ti bellaay saanto a maibusan, uray ti burnay ti lana saanto a macurangan, inggana iti aldaw a panangbaon iti APO ti tudo iti rabaw ti daga.
 15 Ket isu napan ket inaramidna ti mayannurot iti sao ni Elias: ket di balo a babai, ken ni Elias, ken ti balay ti balo, nanganda iti adu nga al-alda.
 16 Ti putic ti bellaay saan a naibusan, uray ti burnay ti lana saan a nacurangan, a mayannurot iti sao iti APO, isu a sinaona iti pannacaaramat ni Elias.
 17 ¶ Ket naaramid iti calpasan dagitoy a banbanag, a ti anac a lalaki ti babai, ti asawa nga akinbalay, nagsakit; ket ti sakitna nacaro unay, nga awanen ti anges a natidda kencuana.
 18 Ket isu kinunana ken Elias, Ania ti pakibiangac kenza, O sica lalaki ti Dios? sica immayca caniac tapno ipalagipmo ti basolco, ken tapno patayem ti anacco?
 19 Ket isu kinunana kencuana, Itedmo caniac ti anacmo. Ket innalana nanipud iti saclotna, ket impanna iti siled, isu a nagyananna, ken incabilna iti rabaw ti pagiddaanna met laeng.
 20 Ket isu immasug iti APO, ket kinunana, O APO nga Diosco, inyegam cadi ti dakes iti daytoy a balo nga nagdagusac, iti panangpapataymo ti anacna?
 21 Ket isu immunnat iti rabaw ti ubing iti namitlo a dasar, ket immasug iti APO, ket kinunana, O APO nga Diosco, agdawatac kenza, nga ipalubosmo a ti cararrua daytoy nga ubing umay coma manen kencuana.
 22 Ket iti APO impangagna ti timec ni Elias; ket ti cararua ti ubing simrec manen kencuana, ket nagungar.
 23 Ket ni Elias innalana ti ubing, ket inyulogna a naggapu ti siledna agingga iti uneg ti balay, ket

6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.
 7 And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.
 8 ¶ And the word of the LORD came unto him, saying,
 9 Arise, get thee to Zarephath, which *belongeth* to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.
 10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman was there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.
 11 And as she was going to fetch *it*, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.
 12 And she said, As the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I *am* gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.
 13 And Elijah said unto her, Fear not; go *and* do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring *it* unto me, and after make for thee and for thy son.
 14 For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day *that* the LORD sendeth rain upon the earth.
 15 And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat *many* days.
 16 And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.
 17 ¶ And it came to pass after these things, *that* the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.
 18 And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?
 19 And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.
 20 And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?
 21 And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again.
 22 And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.
 23 And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him

inyawatna ken inana: ket ni Elias kinunana, Kitaem, ti anacmo nabiag.

24 ¶ Ket ti babai kinunana ken Elias, Ita siac ammoc a sica ti maysa a lalaki ti Dios, ket ti sao iti APO ita ngiwatmo isu ti pudno.

CAPITULO 18

1 Ket naaramid iti calpsan ti adu nga al-alda, a ti sao iti APO immay ken Elias iti maicatlo a tawen, a kinunana, Inca, agparangca ken Acab; ket siac ibaonconto ti tudo iti daga.

2 Ket ni Elias napan nagparang ken Acab. Ket adda idti nacaro nga bisin idiy Samaria.

3 Ket ni Acab inayabanna ni Abdias, nga isu ti mayordomo iti balayna. (Ita ket ni Abdias sibututeng unay iti Dios:

4 Ta casta idti, idti a ni Jezabel iniccatna dagiti mammadto iti APO, a ni Abdias nangala cadagiti sangagasut a mammadto, ket inlemmenga ida nga saglilimapulo iti maysa nga rukib, ket tinaraonanna ida iti tinapay ken danum.)

5 Ket ni Acab kinunana ken Abdias, Pagnaem ti daga, cadagiti amin nga ub-ubbog ti danum, ken cadagiti amin nga wawaig: bareng no macasaractayo ti roroot nga mangispal ti biag dagiti cabalyo ken mulo, tapno saantayo a mapucaw amin dagiti an-animal.

6 Iti casta biningayda ti daga cadacuada tapno pagnaenda: ni Acab napan a maymaysa iti maysa a dalan, ket ni Abdias napan iti sabali a dalan nga is-isu.

7 ¶ Ket idti a ni Abdias adda iti dalan, Adtoy, ni Elias simmabet kencuana: ket nabibigna isuna, ket incul-obna ti rupana, ket kinunana, Sica ni apoc nga Elias?

8 Ket simmungbat kencuana, Siac: inca, ibagam ken apom, Adtoy, ni Elias adda ditoy.

9 Ket kinunana, Ania ti nacabasolac, tapno sica cayatmo nga iyawat ti adipenmo iti ima ni Acab, tapno patayennac?

10 Cas iti APO a Diosmo sibibiag, awan nacion wenno pagarian, a saan a naggasapulan kenca ti apoc: ket idti kinunada, Isu awan ditoy; isu pinagsapatanan ti pagarian ken nacion, nga isuda saandaca nga nasarakan.

11 Ket ita cunam, Inca, ibagam iti apom, Adtoy, ni Elias adda ditoy.

12 Ket maaramidto, a no apaman a pinanawanca, a ti Espiritu iti APO ipannacanto iti diac ammo; ket iti casta no mapanac ket ibagac ken Acab, ket dinacanto masarakan, isu patayennacto: ngem siac nga adipenmo agbutengac iti APO nanipud kinaubingco.

13 Saan aya a naibaga iti apoc ti inaramidco idti ni Jezabel pinatayna dagiti mammadto iti APO, no casano ti panangilemmengo iti sangagasut a lallaki a mammadto iti APO a sinaglilimapulo iti maysa a rukib, ket tinaraonac ida iti tinapay ken danum?

14 Ket ita sica cunam, Inca, ibagam ken apom, Adtoy, ni Elias adda ditoy: ket isu patayennacto.

15 Ket ni Elias kinunana, Cas iti APO dagiti buybuyot sibibiag, a iti sangona agtactacerac, siac kinapudnona nga agparangacto kencuana ita nga aldaw.

16 Iti casta ni Abdias napan tapno sabatenna ni Acab,

unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.

24 ¶ And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.

CHAPTER 18

1 And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

2 And Elijah went to shew himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria.

3 And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:

4 For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

5 And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.

6 So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

7 ¶ And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Art thou that my lord Elijah?

8 And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

9 And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?

10 As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, He is not there; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.

11 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

12 And it shall come to pass, as soon as I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth.

13 Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD'S prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

14 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here: and he shall slay me.

15 And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.

16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and

ken imbagana kencuana: ket ni Acab napan tapno sabatenna ni Elias.

17 ¶ Ket naaramid, idi ni Acab nikitana ni Elias, ni Acab kunana kencuana, Saan aya a sica ti mangriribuc iti Israel?

18 Ket isu simmungbat, Saanco a riniribuc ti Israel; no di ket sica, ken ti balay ni amam, iti panangbaybay-ayo cadagiti bilbilin iti APO, ket sica simmurotca ken ni Baales.

19 Ita ngarud agbaonca, ket urnongem caniac ti amin nga Israel idiy bantay Carmelo, ken dagiti mammadto ni Baal nga uppat a gasut ket limapulo, ken dagiti mammadto dagiti tedteddec nga uppat a gasut, isuda a mangmangan iti lamisaan ni Jezabel.

20 Iti casta ni Acab nagbaon cadagiti amin nga annac ti Israel, ken inurnongda dagiti mammadto idiy bantay Carmelo.

21 Ket ni Elias immasideg iti amin nga umili, ket kinunana, Caanonto ti isasardengna ti panagalla-allayo iti dua a capanunotan? no ti APO isu ti Dios, suroteny: ngem no ni Baal, sumurotcayo ngarud kencuana. Ket ti umili saanda a sinungbatan iti uray maysa a sao.

22 Idin kinuna ni Elias iti umili, Siac, sisiac laengen, ti natda a maymaysa a mammadto iti APO; ngem dagiti mammadto ni Baal ket uppat a gasut ken limapuloda nga lallaki.

23 Iccandacami ngarud coma iti dua a baca; ket agpilida a maipaay cadacuada ti maysa a baca, ket rangracayenda, ken icabilda iti rabaw ti cayo, ket saanda nga iccan ti apuy iti babana: ket isaganacto ti sabali a baca, ket icabilco ti rabaw ti cayo, ket diac iccan ti apuy iti babana;

24 Ket awaganyo ti nagan dagiti didiosyo, ket awagacto ti nagan iti APO: ket ti Dios a sumungbat babaen ti apuy, dayta isu coma ti Dios. Ket ti amin nga umili simmungbat ken kunada, Nasayaat iti naisao.

25 Ket ni Elias kinunana cadagiti mammato ni Baal, Pumilicayo ti maysa a baca a maipaay cadacayo, ket isaganayo nga umuna; ta aducayo; ket awaganyo ti nagan dagiti didiosyo, ngem dicayo mangicabil ti apuy iti babana.

26 Ket innalada ti baca a naited cadacuada, ket insaganada, ket inawaganda ti nagan ni Baal nanipud agsapa inggana iti tenga ti aldaw, a kinunada, O Baal, dengennacami. Ngem awan idi ti timec, wenco asinoman a simmungbat. Ket naglagtolagtoda iti denna ti altar a naaramid.

27 Ket naaramid idi tengnga ti aldaw, ni Elias rinabrabacna ida, ket kinunana, Umkiscayo iti natbag: ta isu maysa a dios; nalabit isu agsasao, wenco cumamcamat, wenco madama nga magmagna, wenco nalabit isu matmaturog, ket masapul a riingen.

28 Ket nagickisda iti natbag, ket sinugsugatda dagiti bagbagida cas iti cadawyanda iti immoco ken campilan, aginggana nga ti dara nagarubos cadacuada.

29 Ket napalabas, idi ti tenga ti aldaw limmabas, nga nagpadtoda inggana iti tiempo ti panangidatag iti daton iti malem, ngem awan idi ti timec, wenco siasinoman a simmungbat, wenco siasinoman a nangicancano.

30 Ket ni Elias kinunana ti amin nga umili,

Ahab went to meet Elijah.

17 ¶ And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, *Art thou he that troubleth Israel?*

18 And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim.

19 Now therefore send, *and* gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

20 So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

21 And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD *be* God, follow him: but if Baal, *then* follow him. And the people answered him not a word.

22 Then said Elijah unto the people, I, *even* I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets *are* four hundred and fifty men.

23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay *it* on wood, and put no fire *under*: and I will dress the other bullock, and lay *it* on wood, and put no fire *under*:

24 And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

25 And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress *it* first; for ye *are* many; and call on the name of your gods, but put no fire *under*.

26 And they took the bullock which was given them, and they dressed *it*, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But *there was* no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.

27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he *is* a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, *or* peradventure he sleepeth, and must be awaked.

28 And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.

29 And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the *time* of the offering of the *evening* sacrifice, that *there was* neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

30 And Elijah said unto all the people, Come near unto

Umasidegcayo caniac. Ket amin nga umili immasideg kencuana. Ket tinarimaanna ti altar iti APO a narba idi.

31 Ket ni Elias nangala iti sangapulo ket dua a bato, a mayannurot iti bilang dagiti caputotan dagiti annac ni Jacob, a kencuana immay ti sao iti APO, a kinunana, Israel isunto iti naganmo:

32 Ket cadagiti batbato isu namatacder ti maysa nga altar iti nagan iti APO: ket nangaramid ti maysa a canal iti aglicmut ti altar, a ti cadackelna laonenna coma ti dua casucat a bucukel.

33 Ket incabilna ti cayo a naurnos, ket rinangrangcayna ti baca, ket isu ti incabilna iti rabaw ti cayo, ket kinunana, Punnoenyu dagiti uppat nga dram ti danum, ket buyatanyo iti mapuoran nga daton, ken iti rabaw ti cayo.

34 Ket kinunana, Aramidenyo iti maicaddua nga dasas. Ket inaramidda iti maicaddua nga dasas. Ket kinunana, Aramidenyo iti maicatlo nga dasas. Ket inaramidda iti maicatlo nga dasas.

35 Ket ti danum nagayus iti aglicmut iti altar; ket pinunnona met ti canal iti danum.

36 Ket naaramid iti tiempo ti panangidatag ti daton iti mumalem, nga ni Elias a mammadto immasideg, ket kinunana, APO Dios ni Abraham, ni Isaac, ken ni Israel, pabibigca coma ita iti daytoy nga aldaw nga sica ti Dios iti Israel, ket siac iti adipenmo, ket siac inaramidco iti isuamin dagitoy a banbanag nga gapu iti saom.

37 Ipangagnac, O APO, ipangagnac, tapno daytoy nga umili maammoanna a sica ti APO Dios, ket sica pinagsublim manen dagiti pusoda.

38 Idin ti apuy iti APO nagtinnag, ket rinunawna ti daton a mapuoran, ken ti cayo, ken dagiti bato, ken ti tapoc, ket dinilpatanna ti danum nga adda iti canal.

39 Ket idi nga ti amin nga umili nikitada, isuda nagpaclebdah: ket kinunada, Ti APO, isu ti Dios; ti APO, isu ti Dios.

40 Ket ni Elias kinunana cadacuada, Alaenyo dagiti mammadto ni Baal; awan coma ti uray maysa nga macatalaw. Ket innalada ida: ket ni Elias insalogna ida iti waig a Cison, ket pinatayna ida sadiay.

41 ¶ Ket ni Elias kinunana ken Acab, Sumang-atca, manganca ken uminumca; ta adda carasacas ti adu unay a tudo.

42 Iti casta ni Acab simmang-at a mangan ken uminum. Ket ni Elias simmang-at agingga iti toctoc ti Carmelo; ket isu nagrucob iti daga, ken incabilna ti rupana iti baet dagiti tumengna,

43 Ket kinunana idi adipenna, Sumang-atca ita, cumitaca a sumango iti taaw. Ket isu simmang-at, ket kimmitta, ket kinunana, Awan ti uray ania. Ket kinunana, Inca manen a maminpito nga dasas.

44 Ket naaramid calpasan iti maicapito nga dasas, nga isu kinunana, Adtoy, adda agpangpangato a maysa nga ulep manipud iti taaw, a cas ti maysa nga ima ti lalaki. Ket isu kinunana, Sumang-atca, ibagam ken Acab, Isaganam ti luganno, ket sumalogca, tapno ti tudo saannaca a pasardengen.

45 Ket naaramid iti apagbiit, a ti langit nagsipnget cadagiti ulep ken angin, ket adda dackel a tudo. Ket ni

me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD *that was* broken down.

31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:

32 And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

33 And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid *him* on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour *it* on the burnt sacrifice, and on the wood.

34 And he said, Do *it* the second time. And they did *it* the second time. And he said, Do *it* the third time. And they did *it* the third time.

35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

36 And it came to pass at *the time of* the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou *art* God in Israel, and *that I am* thy servant, and *that I have done* all these things at thy word.

37 Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou *art* the LORD God, and *that* thou hast turned their heart back again.

38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that *was* in the trench.

39 And when all the people saw *it*, they fell on their faces: and they said, The LORD, he *is* the God; the LORD, he *is* the God.

40 And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

41 ¶ And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for *there is* a sound of abundance of rain.

42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,

43 And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, *There is* nothing. And he said, Go again seven times.

44 And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not.

45 And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was

Acab limmugan, ket napan sad i Jezreel.
46 Ket ti ima iti APO adda ken Elias; ket binaricsanna dagiti lomona, ket nagtaray iti unaan ni Acab inggana iti ruangan ti Jezreel.

CAPITULO 19

1 Ket ni Acab imbagana ken Jezabel ti amin nga inaramid ni Elias, ken no casano ti panangpapatyna cadagiti amin a mammadto babaen iti campilan.
2 Idi casta ni Jezabel nagbaon ti maysa a babaonen ken Elias, a kinunana, Casta coma ti aramiden dagiti didios caniac, ken ad-adda pay, no diac aramiden ti biagmo a cas iti biag ti maysa cadacuada agingga iti bigat iti daytoy a tiempo.
3 Ket idi a nakitana daydiy, isu timmacder, ket napan gapu iti biagna, ket dimteng sad i Beer-seba, isu a biang ti Juda, ket imbatina ti adipenna sadiay.
4 ¶ Ngem isu met laeng napan a nagnagna iti maysa nga aldaw cadagiti let-ang, ket immay ket nagtugaw iti siroc ti maysa a cayo nga junipero: ket dinawatna a matay coman isuna; ket kinunana, Umanayen; ita, O APO, alaemon ti biagco; ta saannac a naim-imbag ngem cadagiti ammac.
5 Ket idi nagidda ket naturog iti siroc ti maysa a cayo nga junipero, adtoy, maysa nga angel ti kimmelbit kencuana, ket kinunana kencuana, Tumacderca ket manganca.
6 Ket kimmitta, ket, adtoy, ti maysa a bibingca a naluto iti rabaw dagiti beggang, ken sanggorita a danum ti adda iti uloananna. Ket nangan ken imminum, ket nagidda manen.
7 Ket ti angel iti APO immay manen iti maicaddua a dasar, ket kinalbitna, ket kinunana, Tumacderca ket manganca; gapu ta ti pagnaem ket dackel unay a maipaay kenza.
8 Ket isu timmacder, ket nangan ken imminum, ket napan iti pigsdaya a taraon iti uppat a pulo nga aldaw ken uppat a pulo a rabii sad i Horeb a bantay ti Dios.
9 ¶ Ket dimteng sadiay iti maysa a rukib, ket nagdagus sadiay; ket, adtoy, ti sao iti APO immay kencuana, ket kinunana kencuana, Ania ti ar-aramidem ditoy, Elias?
10 Ket simmungbat, Siac naimunac unay idi a maipaay iti APO Dios dagiti buybuyot: ta dagiti annac ti Israel simmiasida iti tulagmo, rinebbada dagiti altarmo, ket pinatayda dagiti mammadtom iti campilan; ket siac, sisic laengen, ti natdan; ket isuda sapsapulenda ti biagco, tapno keltayenda.
11 Ket kinunana, Rummuarca, ket agtacderca iti rabaw ti bantay iti sango iti APO. Ket, adtoy, iti APO limmabas, ket maysa a dackel ken napigsya nga angin binessangna dagiti bambantay, ket binuracna dagiti batbato iti sango iti APO; ngem iti APO awan idi iti angin: ket iti calpasan ti angin maysa a gingined; ngem iti APO awan idi iti gingined:
12 Ket iti calpasan ti gingined maysa nga apuy; ngem iti APO awan idi iti apuy: ket iti calpasan ti apuy maysa a bassit a naalumamay a timec.
13 Ket casta idi, idi a ni Elias nangneggna, nga inabbonganna ti cagayna, ket napan, ket

a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.
46 And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

CHAPTER 19

1 And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

2 Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.

3 And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beer-sheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.

4 ¶ But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.

5 And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat.

6 And he looked, and, behold, there was a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.

7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee.

8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

9 ¶ And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?

10 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

11 And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind: and after the wind an earthquake; but the LORD was not in the earthquake:

12 And after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice.

13 And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the

nagtacder iti pagsercan iti rukib. Ket, adtoy, immay ti maysa a timec kencuana, ket kinunana, Ania ti araramidem ditoy, Elias?

14 Ket kinunana, Siac naimunac unay a maipaay iti APO Dios dagiti buybuyot: ta dagiti annac ti Israel simmiasida ti tulagmo, rinebbada dagiti altarmo, ken pinatayda dagiti mammadtom iti campilan; ket siac, sisiac laeng, ti natdan; ket isuda sapsapulenda ti biagco, tapno keltayenda.

15 Ket iti APO kinunana kencuana, Inca, agsublica iti dalanmo iti let-ang ti Damasco: ket intono sumangpetca, pulotamto ni Hazael nga agari iti Siria: 16 Ket ni Jehu nga anac ni Nimsi pulotamto nga agari iti Israel: ket ni Eliseo nga anac ni Safat a taga Abelmehula pulotamto a mammadto iti saadmo.

17 Ket maaramidto, a ti macatalaw iti campilan ni Hazael papatayento ni Jehu: ket ti macatalaw iti campilan ni Jehu papatayento ni Eliseo.

18 Nupay casta siac nangitiddaac ti maipaay caniac iti pito ribu idiy Israel, amin dagitoy nga tumtumeng ket saanda nga nagparintumeng ken Baal, ken amin nga ngiwnigiwaat nga saan nga immagep kencuana.

19 ¶ Iti casta pimmanaw sadiay, ket nasaracanna ni Eliseo nga anac ni Safat, nga agar-arado nga adda sangapulo ket dua a casangol dagiti bacana iti sangona, ket isu kimmuyog iti maicasangapulo ket dua: ket ni Elias limmabas kencuana, ket impurruacna ti cagayna kencuana.

20 Ket isu binay-anna dagiti bacbaca, ket nagtaray a simmurot ken Elias, ket kinunana, Palubosannac, dawatec kenza, nga agcac ni amac ken ni inac, ken saacto sumurot kenza. Ket kinunana kencuana, Agsublica manen: ta ania ti inaramidco kenza?

21 Ket isu nagsubli a naggapu iti isusurotna kencuana, ket innalana ti maysa a sangol cadagiti bacbaca, ket pinartina ida, ket inangerna dagiti lasagda cadagiti arruaten dagiti bacbaca, ket intedna cadagiti tattao, ket nanganda. Idin timmacder, ket simmurot ken Elias, ket nagannong kencuana.

CAPITULO 20

1 Ket ni Ben-adad nga ari ti Siria inurnongna amin ti buyotna: ket adda tallopulo ket dua nga ar-ari a cadduana, ken cabcabalyo, ken luglukan: ket isu simmang-at ket linacubna ti Samaria, ket nakigubat a maibusor kencuana.

2 Ket nagbaon cadagiti babaonen ken Acab nga ari ti Israel iti uneg ti ili, ket kinunana kencuana, Castoy ti cuna ni Ben-adad,

3 Ti piracmo ken ti balitocmo cucuac; casta met dagiti assawam ken dagiti annacmo, uray pay dagiti casayaatan, isuda dagiti cucuac.

4 Ket ti ari ti Israel simmungbat ket kinunana, Apoc, O ari, cas ti mayannurot iti panagcunam, siac cucuanac, ken amin nga adda caniac.

5 Ket dagiti babaonen immayda manen, ket kinunada, Castoy ti sao ni Ben-adad, a kunana, Siac nagbaonac a pudno kenza, a kinunac, Sica iyawatmonto caniac ti

entering in of the cave. And, behold, *there came a* voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah?

14 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even I* only, am left; and they seek my life, to take it away.

15 And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael *to be* king over Syria:

16 And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint *to be* king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint *to be* prophet in thy room.

17 And it shall come to pass, *that* him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

18 Yet I have left *me* seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

19 ¶ So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who *was* plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

20 And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and *then* I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee?

21 And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

CHAPTER 20

1 And Ben-hadad the king of Syria gathered all his host together: and *there were* thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it.

2 And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Ben-hadad,

3 Thy silver and thy gold *is* mine; thy wives also and thy children, *even the goodliest, are* mine.

4 And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, *I am* thine, and all that I have.

5 And the messengers came again, and said, Thus speaketh Ben-hadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy

piracmo, ken ti balitocmo, ken dagiti assawam, ken dagiti annacmo;

6 Ngem siac ibaonconto dagiti ad-adipenco kenza inton agsapa iti daytoy a tiempo, ket sukimatendanto ti balaymo, ken dagiti balbalay dagiti ad-adipemmo; ket castooyo, nga uray ania a nasayaat cadagiti matam, icabildanto iti imada, ket alaendanto.

7 Idin ti ari ti Israel inayabanna amin dagiti lallacay iti daga, ket kinunana, Usigenyo, dawatec cadacayo, ket kitaenyo no casano a daytoy a lalaki sapulenna ti kinadakes: ta nagbaon caniac a gapu cadagiti assawac, ken gapu cadagiti annacco, ken gapu iti piracco, ken gapu iti balitocco; ket awan ti impaidamco kencuana.

8 Ket amin dagiti lallacay ken ti amin dagiti tattao kinunada kencuana, Dica ipangag isuna, ken dica ananamongan.

9 Gapuna nga kinunana cadagiti babaonen ni Ben-adad, Ibagayo iti apoc nga ari, Amin a pinaibagam iti adipenmo idi immuna siac aramidecto: ngem daytoy a banag diac maaramid. Ket dagiti babaonen pimmanawda, ket impanda manen kencuana ti sao.

10 Ket ni Ben-adad nagbaon kencuana, ket kinunana, Dagiti didios aramidenda ti casta caniac, ken ad-adda pay met, no ti tapoc ti Samaria umdasto a rakemen ti amin dagiti tattao a sumurot caniac.

11 Ket ti ari ti Israel simmungbat ket kinunana, Ibagam kencuana, Saan coma nga ti mangibarikes iti igamma agpalangguad a cas ti mangucusob.

12 Ket naaramid, idi a ni Ben-adad nangnegrana daytoy a damag, idi nga umin-inum, isu ken dagiti ar-ari cadagiti tololda, nga kinunana cadagiti ad-adipenna, Agurnongcayo iti naurnos. Ket nagurnongda a siurnos a maibusor iti ili.

13 ¶ Ket, adtoy, maysa a mammadto immasideg ken Acab nga ari ti Israel, ket kinunana, Castoy ti cuna iti APO, Nakitam amin daytoy nga umariwecwec? adtoy, siac iyawatconto ida ita imam ita nga aldaw; ket sica maammoamto a siac iti APO.

14 Ket ni Acab kinunana, Iti pannacaaramat ti siasino? Ket isu kinunana, Castoy ti cuna iti APO, Uray iti pannacaaramat dagiti agtutubo a lallaki dagiti pangpangulo dagiti provincia. Idin kinunana, Siasino ti mangidaulonto iti gubat? Ket isu simmungbat, Sica.

15 Idin inurnongna dagiti agtutubo a lallaki dagiti pangpangulo dagiti provincia, ket dua gasut ket tallopulo ket duada: ket iti calpasanda isu binilangna amin dagiti tattao, amin met laeng dagiti annac ti Israel, a pito ribuda.

16 Ket rimmuarda iti tenga iti aldaw. Ngem ni Ben-adad agin-inum nga agbarbartec cadagiti tololda, isu ken dagiti ar-ari, dagiti tallopulo ket dua nga ar-ari a timmulong kencuana.

17 Ket dagiti agtutubo a lallaki dagiti pangpangulo dagiti provincia rimmuarda nga immun-una; ket ni Ben-adad nagbaon, ket imbagada kencuana, a kinuna, Adda lallaki a rimmuar nga naggapu sadiay Samaria.

18 Ket kinunana, No rimmuarda a maipanggep iti cappia, tiliwenyo ida a sibibiag; weno no isuda rimmuarda a maipanggep iti gubat, tiliwenyo ida a sibibiag.

gold, and thy wives, and thy children;

6 Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, *that* whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put *it* in their hand, and take *it* away.

7 Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this *man* seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.

8 And all the elders and all the people said unto him, Hearken not *unto him*, nor consent.

9 Wherefore he said unto the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again.

10 And Ben-hadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.

11 And the king of Israel answered and said, Tell *him*, Let not him that girdeth on *his harness* boast himself as he that putteth it off.

12 And it came to pass, when *Ben-hadad* heard this message, as he was drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city.

13 ¶ And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.

14 And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, Even by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou.

15 Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

16 And they went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

17 And the young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria.

18 And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive.

19 Iti casta dagiti agtutubo a lallaki dagiti pangpangulo dagiti provincia rimmuarda iti ili, ken ti buyot a simmurot cadacuada.

20 Ket pinatayda tunggal maysa ti lalakina: ket dagiti Sirios nagtarayda; ket kinamat ida ti Israel: ket ni Ben-adad nga ari ti Siria nagtalaw a nagsacay iti maysa a cabalyo a caddua dagiti sicacabalyo nga lallaki.

21 Ket ti ari ti Israel rimmuar, ket kinabilna dagiti cabcabalyo ken luglukan, ket pinatayna dagiti Sirios iti naindaclan a panagpapatay.

22 ¶ Ket ti mammadto immasideg iti ari ti Israel, ket kinunana kencuana, Inca, bumilegca, ket usigem, ket kitaem ti aramidem: ta ti panagsucat ti tawen ti ari ti Siria umayo a bumusor kenza.

23 Ket dagiti ad-adipen ti ari ti Siria kinunada kencuana, Dagiti diosda isuda dagiti didios dagiti turturod; gapuna nga isuda napigpigsada ngem datayo; ngem gubatentayo coma ida iti tanap, ket awan duduana a datayo napigpigsatayonto ngem isuda.

24 Ket aramidem daytoy a banag, Iccatem dagiti ar-ari, tumunggal maysa iti saadna, ket mangicabilca cadagiti capcapitan iti saadda:

25 Ket mangibilangca ti maysa a buyot, a cas iti buyot a napucawmo, cabalyo iti cabalyo, ket lugan iti lugan: ket gubatentayo a bumusor cadacuada iti tanap, ket awan duduua a datayo napigpigsatayonto ngem isuda. Ket impangagna ti timecda, ket inaramidna ti casta.

26 Ket naaramid iti panagsucat ti tawen, a ni Ben-adad tiniponna dagiti Sirios, ket simmang-at sadi Afec, a gumubat a maibusor iti Israel.

27 Ket dagiti annac ti Israel natipitonda, ken addada amin, ket napanda a bumusor cadacuada: ket dagiti annac ti Israel nagpacarsoda iti sangoda a casla dua a bassit a pangen dagiti ur-urban dagiti calcalding; ngem dagiti Sirios pinunnoda ti daga.

28 ¶ Ket immay ti maysa a lalaki ti Dios, ket nagsao iti ari ti Israel, ket kinunana, Castoy ti cuna iti APO, Agsipud ta dagiti Sirios kinunada, Iti APO isu ti Dios dagiti turturod, ngem saan a Dios dagiti tanap, gapuna a siac iyawatconto amin daytoy umariwecwec iti imam, ket dacayo maammoanyonto a siac iti APO.

29 Ket nagpacarsoda ti maysa iti sango iti maysan maysa iti pito nga al-alddaw. Ket casta idi, nga iti maicapito nga alddaw ti gubat naruggian: ket dagiti annac ti Israel pinatayda cadagiti Sirios iti sangagasut a ribu a magnagna nga lallaki iti maysa nga alddaw.

30 Ngem ti natda nagtarayda sadi Afec, iti uneg ti ili; ket ti bacud natuang iti rabaw dagiti duapulo ket pito ribu a lallaki cadagiti natda. Ket ni Ben-adad nagtaray, ket napan iti uneg ti ili, iti uneg ti maysa a nauneg a siled.

31 ¶ Ket dagiti ad-adipenna kinunada kencuana, Adtoy ita, nangeganmi a dagiti ar-ari ti balay ti Israel ket manangaasida nga ar-ari: ipalubosmo, agdawatcamki kenza, a mangicabilcamki ti nakersang a lupot cadagiti lomomi, ken taltali cadagiti ulomi, ket incami iti ari ti Israel: bareng no isu ispalennanto ti biagmo.

32 Iti casta nagbarikesda iti nakersang a lupot cadagiti lomoda, ken nangicabilda cadagiti taltali cadagiti uloda, ket napanda iti ari ti Israel, ket kinunada, Ti adipenmo

19 So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them.

20 And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Ben-hadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen.

21 And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter.

22 ¶ And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee.

23 And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods *are* gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

24 And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms:

25 And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, *and* surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so.

26 And it came to pass at the return of the year, that Ben-hadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

27 And the children of Israel were numbered, and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

28 ¶ And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD *is* God of the hills, but he *is not* God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I *am* the LORD.

29 And they pitched one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

30 But the rest fled to Aphek, into the city; and *there* a wall fell upon twenty and seven thousand of the men *that were* left. And Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

31 ¶ And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel *are* merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life.

32 So they girded sackcloth on their loins, and *put* ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Ben-hadad saith, I pray thee, let me

ni Ben-adad kunana, Siac agdawatac kenza, nga palubosannac nga agbiag. Ket isu kinunana, Isu sibbiag pay? isu ti cabsatco.

33 Ita dagiti lallaki pinaliwda a sigaganetget no adda a banag ti rummuar kencuana, ket nadarasda a tiniliw: ket isuda kinunada, Ni cabsatmo a Ben-adad. Iti casta kinunana, Incayo, isu iyegyo. Idin ni Ben-adad rimmuar a napan kencuana; ket isu ti pinaulina iti uneg ti luganna.

34 Ket ni Ben-adad kinunana kencuana, Dagiti il-ili, nga innala ni amac ken amam, isublichto; ket mangaramidcanto iti daldalan a maipaay kenza sadia Damasco, a cas inaramid ni amac sadia Samaria. Idin cuna ni Acab, palubosancanto a mapan babaen iti daytoy a tulag. Iti casta nangaramid ti maysa a tulag kencuana, ket pinalubosanna a napan.

35 ¶ Ket maysa a lalaki cadagiti annac dagiti mammadto kinunana iti cadduana gapu iti sao iti APO, Cabilennac, dawatec kenza. Ket ti lalaki nagmadi a mangabil kencuana.

36 Iti casta kinunana kencuana, Agsipud ta dica nagtulnog ti timec iti APO, adtoy, apaman a macapanawca caniac, maysa a leon patayennacanto. Ket apaman nga isu nacapanaw kencuana, maysa a leon simmabat ken nangpatay kencuana.

37 Idi a casta nacasarac iti sabali a lalaki, ket kinunana, Cabilennac, dawatec kenza. Ket isu kinabil ti lalaki, ket kinabilna ken sinugatna.

38 Iti casta ti mammadto pimmanaw, ket inurayna ti ari iti dalan, ket nanglimlimo isuna nga nadapoan ti rupana.

39 Ket idi a limmabas ti ari, pinuccawanna iti ari: ket kinunana, Ti adipenmo rimmuar iti tengnga ti paggugubatan; ket, adtoy, maysa a lalaki simmina, ket nangyeg ti maysa a lalaki caniac, ket kinunana. Aywanam daytoy a lalaki: no ti aniaman a pamuspusan isu macatalaw, ti biagmo ti maipaayto iti biagna, wenna agbayadcanto ti maysa a talento a pirac.

40 Ket idinto a ti adipenmo naringgoran ditoy ken sadiy, isu nacatalaw. Ket ti ari ti Israel kinunana kencuana, Casta ti maipatayto kenza; sica met laeng ti nangikeddeng.

41 Ket dinarasna, nga iniccat dagiti dapdapo iti rupana; ket ti ari ti Israel nabibigna nga isu maysa cadagiti mammadto.

42 Ket kinunana kencuana, Castoy ti kinuna iti APO, Agsipud ta binay-am a macatalaw iti imam ti lalaki a dinutocac a matalipupos nga madadael, gapuna ti biagmo maipaayto iti biagna, ken ti ilim iti ilina.

43 Ket ti ari ti Israel napan iti balayna a sibabantot ken saan nga naay-ayo, ket immay sadi Samaria.

CAPITULO 21

1 Ket naaramid iti calpasan dagitoy a banbanag, a ni Nabot a Jezreelite adda maysa a cauvassana, nga adda sadi Jezreel, nga asideg iti palacio ni Acab nga ari ti Samaria.

2 Ket ni Acab nagsao ken Nabot, a kinunana, Itedmo caniac ti cauvassam, tapno pagbalinec a minuyongan ti

live. And he said, *Is he yet alive?* he *is* my brother.

33 Now the men did diligently observe whether *any thing would come* from him, and did hastily catch *it*: and they said, Thy brother Ben-hadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

34 And *Ben-hadad* said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then *said Ahab*, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away.

35 ¶ And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him.

36 Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him.

37 Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded *him*.

38 So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face.

39 And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

40 And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So *shall thy judgment be*; thyself hast decided *it*.

41 And he hasted, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he *was* of the prophets.

42 And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of *thy* hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.

43 And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

CHAPTER 21

1 And it came to pass after these things, *that* Naboth the Jezreelite had a vineyard, which *was* in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

2 And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs,

natnateng, ta isu ti asideg iti balayco: ket siac itedconto kenza ti mayasa a naim-imbag a cauvasan ngem daydiay; weno, no ipagarupmo a naimbag kenza, siac itedconto kenza ti pategna iti pirac.

3 Ket ni Nabot kinunana ken Acab, Iti APO saanna nga ipalubos caniac, nga itedco coma kenza ti tawid dagiti ammac.

4 Ket ni Acab simrec iti balayna a sibabantot ken saan nga naay-ayo gapu iti insao ni Nabot a Jezreelite a kinunana kencuana: ta kinunana, Siac saanco nga itedto kenza ti tawid dagiti ammac. Ket isu nagidda iti pagiddaan, ket intallicudna ti rupana, ket saan a nangan iti tinapay.

5 ¶ Ngem ni Jezabel nga asawana napan kenuana, ket kinunana, Apayapay nga ti espiritu a casta nga sileddaaing, nga saanca a mangan iti tinapay?

6 Ket kinunana kenuana, Agsipud ta nagsaoac ken Nabot a Jezreelite, ket kinunac kenuana, Itedmo caniac ti cauvasam ta gatangec iti pirac; weno, no macaay-ayo kenza, itedconto kenza ti sabali a cauvasan nga sucat na: ket simmungbat, Saanconto nga ited kenza ti cauvasac.

7 Ket ni Jezabel nga asawana kinunana kenuana, Saanmo nga iturturayan aya ti pagarian ti Israel? tumacderca, ket manganca iti tinapay, ket agragsac coma ta pusom: Itedconto kenza ti cauvasan ni Nabot a Jezreelite.

8 Iti casta isu nagsurat iti sursurat iti nagan ni Acab, ket dineppelanna ida iti selyona, ket impaw-itna dagiti sursurat cadagiti panglacayen ken cadagiti natacneng nga adda iti ilina, a cailian ni Nabot.

9 Ket insuratna cadagiti sursurat, a kinunana, Iwaragawago ti mayasa a panagayunar, ket icabilo ni Nabot iti ngato iti tengnga dagiti tattao:

10 Ket pagtugawenyo dagiti dua a lalaki, nga annac ni Belial, iti sangona, ket agsacsida coma iti maicaniwas kenuana, a kunada, Sica inlunodmo ti Dios ken ti ari. Ket iti casta isu irruaryo, ken uborenjo, tapno matay.

11 Ket dagiti lallaki ti ilina, uray dagiti panglacayen ken natacneng nga agnaed iti ilina, inaramidda ti cas pinaibaga ni Jezabel cadacuada, nga mayannurot iti naisurat cadagiti sursurat nga impaw-itna cadacuada.

12 Isuda inwarragawagda ti mayasa a panagayunar, ket incabilda ni Nabot iti ngato iti tengnga dagiti tattao.

13 Ket immay dagiti dua a lallaki, nga annac ni Belial, ket nagtugawda iti sangona: ket dagiti annac ni Belial nagsacsida iti maicaniwas kenuana, a maicaniwas met laeng ken Nabot, iti sango dagiti tattao, a kinunada, Ni Nabot inlunodna ti Dios ken ti ari. Iti casta isu inruarda iti ili, ken inurborda cadagiti batbato, ket natay isuna.

14 Idi a casta nagbaonda ken Jezabel, a kinunada, ni Nabot nauboren, ken natayen.

15 ¶ Ket naaramid, idi ni Jezabel nangegna nga ni Nabot naubor, ket natay, ni Jezabel kinunana ken Acab, Tumacderca, tagicuemon ti cauvasan ni Nabot a Jezreelite, isu a nagmadi a nangted kenza a gatangem iti pirac: ta ni Nabot saan a sibibiag, no di ket natayen.

16 Ket naaramid, idi ni Acab nangegna a ni Nabot natayen, ni Acab timmacder nga immulog iti cauvasan ni Nabot a Jezreelite, tapno tagicuaenna.

because it is near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.

3 And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.

4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

5 ¶ But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?

6 And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.

7 And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.

8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, dwelling with Naboth.

9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:

10 And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And then carry him out, and stone him, that he may die.

11 And the men of his city, even the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, and as it was written in the letters which she had sent unto them.

12 They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.

13 And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

15 ¶ And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.

16 And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

17 ¶ Ket ti sao iti APO immay ken Elias a Tesbita, a kunana,
 18 Tumacderca, inca sabten ni Acab nga ari ti Israel, nga agnaed sadì Samaria: adtoy, adda isuna ti cauvasan ni Nabot, isu nga napananna tapno tagicuaenna.
 19 Ket ibagamto kencuana, a cunam, Castoy ti cuna iti APO, Pimmatayca aya, ken tagicuaem pay? Ket ibagamto kencuana, a cunam, Castoy ti sao iti APO, Iti disso a nagdilpatan dagiti as-aso iti dara ni Nabot isunto ti pangdilpatan dagiti as-aso iti daram, uray pay iti cucuan.
 20 Ket ni Acab kinunana ken Elias, Nasaracannac, O cabusorco? Ket isu simmungbat, Siac sinaracca: ta sica inlacom ti bagim met laeng tapno agaramid daydiay a kinadakes iti imatang iti APO.
 21 Adtoy, iyegconto ti dakes kenca, ket iccatecto ti naganmo, ket ipusayconto ken Acab ti tumunggal maysa nga umisbo iti bacud, ken ti sipupupoc ken ti matda iti Israel,
 22 Ket siac aramidecto ti balaymo a cas iti balay ni Jeroboam nga anac ni Nabat, ken cas iti balay ni Baasa nga anac ni Ahia, agsipud iti panggargarim isu a pinanggargarim caniac nga agpungtot, ken iti panangaramidmo ti Israel nga agbasol.
 23 Ken castamet ken Jezabel sinoao iti APO, a kunana, Dagiti as-aso lamutendanto ni Jezabel iti denna ti bacud ti Jezrael.
 24 Ti matay ken Acab iti ili lamutento dagiti as-aso; ket ti matay iti away sidaento dagiti tumatayab ti tangatang.
 25 ¶ Ngem awan idi ti cas ken Acab, nga nangilaco ti bagina met laeng tapno agaramid ti kinadangkes iti imatang iti APO, isu a sinulbog ni Jezabel nga asawana.
 26 Ket nagaramid ti nacarimrimon unay iti isusurotna cadagiti didiosen, a mayannurot iti amin nga inaramid dagiti Amorreo, isuda a pinagtalaw idi iti APO iti sango dagiti annac ti Israel.
 27 Ket naaramid, idi a ni Acab nangegná dagidiay a sasao, rinay-abna dagiti pagan-anayna, ket nangicabil ti nakersang a lupot iti lasagna, ket nagayunar, ken nagidda iti nakersang a lupot, ket nagna a si-iinayad.
 28 Ket ti sao iti APO immay ken Elias a Tesbita, a kinunana,
 29 Nakitam no casano ti panagpacumbaba ni Acab iti sangoc? agsipud ta nagpacumbaba iti sangoc, diacto iyeg ti dakes cadagiti al-alldawna: ngem cadagiti al-alldaw ti anacna iyegconto ti dakes iti balayna.

CAPITULO 22

1 Ket isuda pinalabasda ti tallo a tawen nga awan gubat iti nagbaetan iti Siria ken iti Israel.
 2 Ket naaramid ti calpasan iti maicatlo nga tawen, nga ni Josafat nga ari ti Juda simmalog a napan iti ari ti Israel.
 3 Ket ti ari ti Israel kinunana cadagiti ad-adipenna, Dicayo ammo aya nga ti Ramot-galaad isu ti cuquatayo, ket datayo sitatalnatayo, ket ditayo apan alaen cadagiti ima iti ari ti Siria?

17 ¶ And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,
 18 Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it.
 19 And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.
 20 And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found *thee*: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD.
 21 Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel,
 22 And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked *me* to anger, and made Israel to sin.
 23 And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.
 24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.
 25 ¶ But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.
 26 And he did very abominably in following idols, according to all *things* as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel.
 27 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.
 28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,
 29 Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: *but* in his son's days will I bring the evil upon his house.

CHAPTER 22

1 And they continued three years without war between Syria and Israel.
 2 And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.
 3 And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is our's, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria?

4 Ket kinunana ken Josafat, Cayatmo ti cumuyog caniac a makigubat idiy Ramot-galaad? Ket ni Josafat kinunana iti ari ti Israel, Siac caslaac la kenza, ti ilic casla iti ilim, dagiti cabcabalyoc casda la cadagiti cabcabalyom.

5 Ket ni Josafat kinunana iti ari ti Israel, Umumanca, dawatec kenza, iti sao iti APO ita nga aldaw.

6 Idin ti ari ti Israel timponna dagiti mammadto, nga aguppat a gasut a lallaki, ket kinunana cadacuada, Siac innacto a maibusor iti Ramot-galaad a gubaten, weno saanac nga mapan? Ket isuda kinunada, Sumang-atca; ta ti Apo iyawatnanto isu iti ima ti ari.

7 Ngem ni Josafat kinunana, Awan cadi ti sabali pay nga mammadto ti APO ditoy, ta umumantayo met coma kencuana?

8 Ket ti ari ti Israel kinunana ken Josafat, Adda pay maysa a lalaki, ni Miceas nga anac ni Imla, isu a pakiumanantita iti APO: ngem isu ti cagurgurac; ta saan a mangipadto ti naimbag a maipaay caniac, no di laeng kinadakes. Ket ni Josafat kinunana, Saan coma nga saoen ti ari ti casta.

9 Iti casta ti ari ti Israel nangayab ti maysa nga agturyay, ket kinunana, Iyegmo ditoy a madardaras ni Miceas nga anac ni Imla.

10 Ket ti ari ti Israel ken ni Josafat nga ari ti Juda agtugtugawda ti tunggal maysa iti tronona, nga sicacawesda cadagiti lambonda, iti maysa a nalayang a disso iti sesercan ti ruangan ti Samaria; ket amin dagiti mammadto addada nga agpadpadto iti sangoda.

11 Ket ni Sedequias nga anac a lalaki ni Canaanah nangaramid cadagiti sarsara a landoc: ket kinunana, Castoy ti cuna iti APO, Iti pannacaaramat dagitoy sica darundonemto dagiti Sirios, inggana iti maibusmo ida.

12 Ket amin dagiti mammadto impadtoda ti casta, a kinunada, Sumang-atca sadi Ramot-galaad, ket agballigica: ta iti APO iyawatnanto isu iti ima ti ari.

13 Ket ti babaonen a napan nangayab ken Miquias nagsao kencuana, a kinunana, Adtoy ita, dagiti sasao dagiti mammadto ipalawgda ti naimbag iti ari iti maymaysa a ngiwat: ti coma saom, dawatec kenza, isu coma ti casla iti sao ti maysa cadacuada, ket agsaoca ti naimbag.

14 Ket ni Miquias kinunana, Cas iti APO sibibiag, ti ibaga iti APO caniac, isunto ti saoec.

15 ¶ Iti casta napan isuna iti ari. Ket ti ari kinunana kencuana, Miquias, mapancaminto sadi Ramot-galaad a gubaten, weno saan? Ket simmungbat kencuana, Sumang-atca, ket agballigica: ket iti APO iyawatnanto isu iti ima ti ari.

16 Ket ti ari kinunana kencuana, Mamin-ano nga dasa a siac ibilinco kenza tapno awan ibagam caniac no saan laeng a ti pudno iti nagan iti APO?

17 Ket isu kinunana, Siac nakitac amin nga Israel a nawarawara cadagiti turturod, a cas carnero nga awananda ti pastor: ket iti APO kinunana, Dagitoy awan apoda: agsibili coma ti tumunggal lalaki iti balayna a sitatalna.

18 Ket ti ari ti Israel kinunana ken Josafat, Diac aya kinuna kenza nga isu saan a mangipadto ti naimbag a maipaay caniac, no di laeng kinadakes?

4 And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.

5 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

6 Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the Lord shall deliver it into the hand of the king.

7 And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

8 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

9 Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah.

10 And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

11 And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them.

12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand.

13 And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good.

14 And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.

15 ¶ So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

16 And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD?

17 And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

18 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil?

19 Ket kinunana, Denggem ngarud ti sao iti APO: siac nakanitac iti APO a situtugaw iti tronona, ken amin ti buyot ti langit sitatacder iti asideg kencuana iti macanawanna ken macatigidna.

20 Ket iti APO kinunana, Siasino ti mangallilaw ken Acab, tapno mapan ken mapasag sadì Ramot-galaad? Ket ti maysa kinunana iti castoy, ket ti sabali kinunana iti casdiay.

21 Ket rimmuar ti maysa nga espiritu, ket nagtaader iti sango iti APO, ket kinunana, Siac isu allilawecto.

22 Ket iti APO kinunana kencuana, Iti ania? Ket simmungbat, siac rummuaracto, ket agbalinacto a maysa a naulbod nga espiritu iti ngiwat ti amin dagiti mammadtona. Ket isu kinunana, Sica isu allilawem, ket isu maallilawto: rummuarca, ket aramidem ti casta.

23 Ita ngarud, adtoy, ti APO nangicabil ti maysa a naulbod nga espiritu iti ngiwat ti amin dagitoy mammadtom, ket iti APO insaonan ti dakes nga maipanggep kenza.

24 Idin ni Sedequias nga anac ni Canaana immasideg, ket tinungpana ni Miquias iti pingpingna, ket kinunana, Sadino ti nagnaan ti Espiritu iti APO a naggapu caniac tapno agsao kenza?

25 Ket ni Miquias kinunana, Adtoy, makitamto iti daydiay nga aldaw, intono sica mapancanto iti uneg ti maysa a nauneg a siled tapno aglemengca.

26 Ket ti ari ti Israel kinunana, Alaem ni Miquias, ket isublim ken Amon a gobernador ti ili, ken ni Joas nga anac ti ari;

27 Ket cunam, Castoy ti cuna ti ari, Icabilmo daytoy a tao iti pagbaludan, ket pacanem ti tinapay iti pammarigat ken danum iti pammarigat, aginggana ti iyaayco a sitatalna.

28 Ket ni Miquias kinunana, No sica agsublicanto pay laeng nga sitatalna, iti APO saan a nagsao iti pannacaaramatco. Ket kinunana, Denggenyo, O dacayo nga umili, tunggal maysa cadacayo.

29 Iti casta ti ari ti Israel ken ni Josafat nga ari ti Juda simmang-atda sadì Ramot-galaad.

30 Ket ti ari ti Israel kinunana ken Josafat, Manglimlimoacto, ket innac iti paggugubatan; ngem sica icabilmo dagiti lambonmo. Ket ti ari ti Israel nanglimlimo, ket napan iti paggugubatan.

31 Ngem ti ari ti Siria binilinna dagiti tallopulo ket dua a capcapitan nga nagturay cadagit lugluganna, a kinunana, Dicayo gubaten ti uray bassit uray dackel, malacsid laeng ti ari ti Israel.

32 Ket naaramid, idì a dagiti capitán dagiti luglugin nakanitada ni Josafat, nga isuda kinunada, Awan duadua nga isu daytoy ti ari ti Israel. Ket isuda nagsublida a gumubat a maibusor kencuana: ket ni Josafat nagickis.

33 Ket naaramid, idì a dagiti capitán dagiti luglugin nailasinda a saan nga isu ti ari ti Israel, nagsublida iti panangcamatda kencuana.

34 Ket maysa a lalaki imbiatna ti panana nga impasacsac, ket napuntaanna ti ari ti Israel iti baet ti nagsaipan ti cabal: gapuna a kinunana iti mangimamatton ti luganna, Isublim ta imam, ket ipannac iti ruar ti buyot; ta nasugatanac.

35 Ket ti gubat bimmara iti daydi nga aldaw: ket ti ari

19 And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

20 And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one said on this manner, and another said on that manner.

21 And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him.

22 And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade *him*, and prevail also: go forth, and do so.

23 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee.

24 But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

25 And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

26 And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

27 And say, Thus saith the king, Put this *fellow* in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.

28 And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you.

29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.

30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle.

31 But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it *is* the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.

33 And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it *was not* the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

34 And a *certain* man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded.

35 And the battle increased that day: and the king was

nagsadag iti luganna a bumusor cadagiti Sirios, ket natay iti mumalem: ket ti dara nagarubos nanipud iti sugat inggana iti uneg ti lugan.

36 Ket rimmuar ti maysa a pacdaar iti amin a buyot idi lumlumnece ti init, a kunana, Tumunggal lalaki iti ilina, ken tumunggal lalaki iti bucodna nga daga.

37 ¶ Iti casta ti ari natay, ket naipan sadi Samaria; ket intabonda ti ari idiy Samaria.

38 Ket maysa ti nangbuggo ti luganna idiy tanke ti Samaria; ket dagiti as-aso dinilpatanda ti darana; ken binuggoda ti calasagna; a mayannurot iti sao iti APO nga sinaona.

39 Ita dagiti natda cadagiti ar-aramid ni Acab, ken amin nga inaramidna, ken ti marfil a balay a pinutarna, ken amin dagiti il-ili a binangonna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel?

40 Iti casta ni Acab nakiturog cadagiti ammana; ket ni Acozias nga anacna nagari iti saadna.

41 ¶ Ket ni Josafat nga anac ni Asa nangrugi nga agari iti Juda iti maicapat a tawen ni Acab nga ari ti Israel.

42 Ni Josafat tallopulo ket lima dagiti tawenna idi nangrugi nga agari; ket isu nagari iti duapulo ket lima a tawen sadi Jerusalem. Ket ti nagan ni inana ket Azuba nga anac a babai ni Silai.

43 Ket isu nagna iti amin a dalan ni Asa nga amana; saan a simmina iti daydiay, nga inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO: nupay casta dagiti nangato a disdisso saanda a naiccat; ta ti umili nagidaton ken nagpuor ti incienso pay laeng cadagiti nangato a disdisso.

44 Ket ni Josafat nakicappia iti ari ti Israel.

45 Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Josafat, ken ti pannacabalinna nga impakitana, ken no casano ti pannakigubatna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda?

46 Ket ti natda cadagiti sodomitas, a natda cadagiti aldaw ni amana nga Asa, isu pinagtalawna iti daga.

47 Ket awan idi ti ari sadi Edom: ti maysa a diputado ket isu ti ari.

48 Ni Josafat nangaramid cadagiti sasacayan ti danum ti Tarsis tapno mapanda sadi Ofir a gapu iti balitoc: ngem saanda a napan; ta dagiti sasacayan ti danum ket narbada sadiay Eziongaber.

49 Iti casta kinuna ni Ocozias nga anac ni Acab ken Josafat, Ipalubosmo a dagiti adipenco mapanda cumuyog cadagiti adipenmo cadagiti sasacayan ti danum. Ngem ni Josafat nagmadi.

50 ¶ Ket ni Josafat nakiturog cadagiti ammana, ket isu naitabon a nainayon cadagiti ammana iti ili ni David nga amana: ket ni Joram nga anacna nagari iti saadna.

51 ¶ Ni Ocozias nga anac ni Acab nangrugi nga agari iti Israel idiy Samaria idi maicasangapulo ket pito a tawen ni Josafat nga ari ti Juda, ket isu nagari iti dua a tawen iti Israel.

52 Ket isu inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, ket nagna iti dalan ni amana, ken iti dalan ni inana, ken iti dalan ni Jeroboam nga anac ni Nabat, isu a nangaramid iti Israel nga agbasol:

53 Ket nagservi ken Baal, ken nagrucbab kencuana, ket ginargarina nga agpungtot iti APO Dios ti Israel, a cas

stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

36 And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.

37 ¶ So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.

38 And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake.

39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.

41 ¶ And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

42 Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

43 And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD: nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places.

44 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

45 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

46 And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land.

47 There was then no king in Edom: a deputy was king.

48 Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Ezion-geber.

49 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

50 ¶ And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead.

51 ¶ Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel.

52 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin:

53 For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according

1 AR-ARI 22

mayannurot iti amin nga inaramid ni amana.

1 KINGS 22

to all that his father had done.

TI MAICADDUA
A LIBRO DAGITI AR-ARI
CAS GAGANGAY IDI NGA NAAWAGAN, TI
MAICATLO A LIBRO DAGITI AR-ARI

CAPITULO 1

1 Ket ti Moab immalsa a maibusor iti Israel calpasan ti ipapatay ni Acab.
2 Ket ni Ocozias natnag nanipud cadagiti rejas ti nangatngato a siledna nga adda idi idiy Samaria, ket nagsakit: ket nagbaon cadagiti babaonen, ket kinunana cadacuada, Incayo, ket umumancayo ken ni Baal-zebub a dios ti Ecron no umimbagacto iti daytoy a nasakitco.
3 Ngem ti angel iti APO kinunana ken ni Elias a Tisbita, Tumacderca, ket inca sabten dagiti babaonen ti ari ti Samaria, ket cunaem cadacuada, Agsipud aya ta awan ti Dios iti Israel, nga dacayo incayo umuman ken ni Baal-zebub a dios ti Ecron?
4 Ita ngarud castoy ti cuna iti APO, Dicanto dumsaag iti dayta nga pagiddaan nga inca inulian, no di ket awan ti duduana nga mataycanto. Ket ni Elias pimmanaw.
5 ¶ Ket idi a dagiti naibaon simmublida kencuana, kinunana cadacuada, Ania ti gapuna a nagsublicayo?
6 Ket kinunada kencuana, Adda maysa a lalaki a nangsabet cadacami, ket kinunana cadacami, Incayo, ket agsublicayo iti ari a nangibaon cadacayo, ket cunaenyo kencuana, Castoy ti cuna iti APO, Agsipud aya ta awan ti Dios iti Israel, a sica agibaonca ti umuman ken ni Baal-zebub a dios ti Ecron? gapuna a sica dicanto dumsaag iti dayta nga pagiddaan nga inca inulian, no di ket awan ti duduana nga mataycanto.
7 Ket kinunana cadacuada, Ania a kita ti tao daydi nga immayken simmabet cadacayo, ken nangibaga cadacayo dagitoy a balbalicas?
8 Ket simmungbatda kencuana, Maysa a lalaki a muldotan, ket nagbarikes iti barikes a lalat iti aglicmut cadagiti lomona. Ket isu kinunana, Isu ni Elias a Tisbita.
9 Idin ti ari nangibaon kencuana iti maysa a capitan ti limapulo a tattao agraman limapulona. Ket simmang-at a napan kencuana: ket, adtoy, nga isu adda idi a situtugaw iti tapaw ti turod. Ket isu kinunana kencuana, Sica a lalaki ti Dios, ti ari kinunana, Sumalogca.
10 Ket ni Elias simmungbat ket kinunana iti capitan ti limapulo, No siac maysaac a lalaki ti Dios, umulog coma ti apuy nga aggappu iti langit, ket runawennaca agraman limapulom. Ket immulog ti apuy a naggappu iti langit, a nangrunaw kencuana agraman iti limapulona.
11 Ket isu nagbaon manen kencuana iti sabali a capitan ti limapulo agraman limapulona. Ket isu simmungbat ket kinunana kencuana, O lalaki ti Dios, ti ari kinunana ti castoy, Sumalogca a madaras.
12 Ket ni Elias simmungbat ket kinunana cadacuada, No siac maysaac a lalaki ti Dios, umulog coma ti apuy nga aggappu iti langit, ket runawennaca ken ti limapulom. Ket ti apuy ti Dios immulog a naggappu iti langit, ket isu rinunawna ken ti limapulona.
13 ¶ Ket imbaonna manen ti capitan ti maicatlo a limapulo agraman limapulona. Ket ti maicatlo a capitan ti limapulo simmang-at, ket immay ket

THE
SECOND BOOK OF THE KINGS
COMMONLY CALLED, THE FOURTH BOOK
OF THE KINGS

CHAPTER 1

1 Then Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.
2 And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease.
3 But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baal-zebub the god of Ekron?
4 Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.
5 ¶ And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back?
6 And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baal-zebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.
7 And he said unto them, What manner of man was he which came up to meet you, and told you these words?
8 And they answered him, He was an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, It is Elijah the Tishbite.
9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.
10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.
11 Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.
12 And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty.
13 ¶ And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought

nagparintumeng iti sango ni Elias, ket nagdawat kencuana, ket kinunana, O lalaki ti Dios, agdawatac kenza, ipaaymo coma a ti biagco, ken ti biag dagitoy limapulo nga ad-adipenmo, maipategda coma ita imatangmo.

14 Adtoy, adda apuy nga immulog a naggapu iti langit, ken pinuoranna dagidi immun-una a dua a capitan dagiti limapulo agraman limapuloda: ngem ita ipaaymo coma a maipateg ti biagco iti imatangmo.

15 Ket ti angel iti APO kinunana ken Elias, Makipagsalogca kencuana: dica agbuteng kencuana. Ket timmacder, ket simmurot kencuana agingga iti ari. 16 Ket isu kinunana kencuana, Castoy ti cuna iti APO, Agsipud ta nangibaonca cadagiti babaonen nga immuman ken ni Baal-zebub a dios ti Ecron, gapu aya ta awan ti Dios iti Israel nga umumanam iti saona? gapuna a dicanto dumsaag iti dayta nga pagiddaan nga inca inulian, no di ket awan ti duduana nga mataycanto. 17 ¶ Iti casta natay a mayannurot iti sao iti APO nga insao ni Elias. Ket ni Joram nangrugi a nagari iti saadna iti maicaddua a tawen ni Joram nga anac ni Josafat nga ari ti Juda; agsipud ta isu awan idti anacna a lalaki. 18 Ita ti natda cadagiti araramid ni Ocozias nga inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel?

CAPITULO 2

1 Ket naaramid, idti a kinayat iti APO nga ipangato ni Elias sadi langit babaen iti alawig, a ni Elias napan a cadduna ni Eliseo a naggapu iti Gilgal.

2 Ket ni Elias kinunana ken ni Eliseo, Agurayca ditoy, dawatec kenza: ta ti APO ibaonnac idiy Bet-el. Ket ni Eliseo kinunana kencuana, Cas sibibiag iti APO, ken cas sibibiag ta cararruam, dicanto panawan. Iti casta simmalogda a dua a napan idiy Bet-el.

3 Ket dagiti annac dagiti mammadto nga adda idi sadi Bet-el rimmuarda ken Eliseo, a kinunada kencuana, Ammom a ti APO iccatennanto ni apom ita ulom iti daytoy nga aldaw? Ket kinunana, Wen, ammoc; agtlnacayo.

4 Ket ni Elias kinunana kencuana, Eliseo, agurayca ditoy, dawatec kenza; ta iti APO ibaonnac idiy Jerico. Ket kinunana kencuana, Cas sibibiag iti APO, ken cas sibibiag ta cararruam, dicanto panawan. Iti casta dimtengda iti Jerico.

5 Ket dagiti annac dagiti mammadto nga adda idi idiy Jerico immayda ken ni Elisco, ket kinunada kencuana. Ammom a iti APO iccatenna ni apom ita ulom iti daytoy nga aldaw? Ket isu simmungbat, Wen, ammoc; agtlnacayo.

6 Ket ni Elias kinunana kencuana, Agurayca, dawatec kenza, ditoy; ta iti APO ibaonnac idiy Jordan. Ket kinunana, Cas sibibiag iti APO, ken cas sibibiag ta cararruam, dicanto panawan. Ket isuda a dua napanda.

7 Ket limapulo a lallaki cadagiti annac dagiti mammadto immayda, ket nagtacerda iti sangoananda iti adayu: ket isuda a dua nagtacerda iti igid ti Jordan.

8 Ket ni Elias innalana di cagayna, ken kinupinna, ket inablatanna dagiti danum, ket nagbingayda ditoy ken

him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

14 Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight.

15 And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king.

16 And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baal-zebub the god of Ekron, *is it not because there is* no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

17 ¶ So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, *are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?*

CHAPTER 2

1 And it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Beth-el. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and *as thy soul liveth*, I will not leave thee. So they went down to Beth-el.

3 And the sons of the prophets that *were* at Beth-el came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know *it*; hold ye your peace.

4 And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and *as thy soul liveth*, I will not leave thee. So they came to Jericho.

5 And the sons of the prophets that *were* at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know *it*; hold ye your peace.

6 And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and *as thy soul liveth*, I will not leave thee. And they two went on.

7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan.

8 And Elijah took his mantle, and wrapped *it* together, and smote the waters, and they were divided hither and

didiay, iti casta nga isuda a dua nagballasiwda iti namaga a daga.

9 ¶ Ket naaramid, idi a nacaballasiwda, ni Elias kinunana ken ni Eliseo, Dawatem no ania ti aramidecto a maipaay kenza, iti sacbay a maiccatac kenza. Ket ni Eliseo kinunana, dawatec kenza, maadda coma iti mamindua a capaset ta espiritum caniac.

10 Ket kinunana, Nagdawatca iti narigat a banag: nupay casta, no makitanac intono maiccatac kenza, maaddanto ti casta kenza; ngem no saan, saanto a casta.

11 Ket naaramid, idi a magmagnada pay laeng, ken agsarsaritada, nga, adtoy, nagparang ti maysa a lugan nga apuy, agraman cabcabalyo nga apuy, ket namagsina cadacuada a dua; ket ni Elias immuli sadi langit babaena iti maysa nga alawig.

12 ¶ Ket nakita ni Eliseo, ket inyickisna, Amac, amac, dagiti luglugar ti Israel, ken dagiti lallakina nga sicacabalyo. Ket uray caano dina nakitan: ket kinapetna dagiti cawesna, ket pinigisna ti dua a capigis.

13 Ket pinitudtuna met di cagay ni Elias a natinnag kenuana, ket nagsubli, ken nagtacder iti igid ti Jordan;

14 Ket innalana di cagay ni Elias, a natinnag nanipud kenuana, ket inablatanna dagiti danum, ket kinunana, Sadino ti ayan iti APO Dios ni Elias? ket idi nga inablatanna met dagiti danum, nabisngayda ditoy ken idiy: ket ni Eliseo bimmallasiw.

15 Ket idi a dagiti annac dagiti mammadto nga adda idiy Jerico iti masangoananna nikitada isuna, kinunada, Ti espiritu ni Elias agtalinaed ken ni Eliseo. Ket immaya simmabet kenuana, ket nagrucobda iti daga iti saclangna.

16 ¶ Ket kinunada kenuana, Adtoy ita, nga adda limapulo a lallaki a napigsa cadagiti ad-adipenmo; a palibusam coma ida a mapan, dawatenmi kenza, ket birukenda coma ni apom: nalabit ta ti Espiritu iti APO in pangatona isuna, ken inpurruacna iti maysa a bantay, wenco iti maysa a tanap. Ket kinunana, Dicayo coma mangibaon.

17 Ngem inuyotanda inggana ti nabainan, ket kinunana, Agbaoncayo. Nangibaonda ngarud iti limapulo a lallaki; ket nagbirocda bayat iti tallo nga aldaw, ngem dida nabirocan.

18 Ket idi simmublida manen kenuana, (ta nagbatu idiy Jerico,) kinunana cadacuada, Diac aya kinuna cadacayo, Dicayo mapmapan?

19 ¶ Ket dagiti lallaki ti ili kinunada ken ni Eliseo, Adtoy, agdawatcam ikena, a ti casasaad ti ili isu ti nacaay-ayo, a cas makita ni apoc: ngem ti danum isu ti awan, ken ti daga nakebbetan.

20 Ket kinunana, Iyegandac iti maysa a putic a baro, ket icabilanyo iti asin. Ket isu ti inyegda kenuana.

21 Ket napan iti ubborg dagiti dandanum, ket tininnaganna ti asin, ket kinunana, Castoy ti cuna iti APO, Inagasac dagitoy a dandanum; manipud itoy awanto ti uray caanon a natay wenco nakebbet a daga.

22 Iti casta dagiti dandanum immimbagda agingga iti daytoy nga aldaw, a cas mayalubog ti sao nga insao ni Eliseo.

23 ¶ Ket naggapu sadiy simmang-at agingga iti Bet-el: ket idi a sumangsang-at iti dalan, rimmuar dagiti

thither, so that they two went over on dry ground.

9 ¶ And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.

10 And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.

11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, *there appeared* a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

12 ¶ And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan; 14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.

15 And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

16 ¶ And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

18 And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?

19 ¶ And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren.

20 And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

21 And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land.

22 So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.

23 ¶ And he went up from thence unto Beth-el: and as he was going up by the way, there came forth little

ubbing a naggapu iti ili, ket rinabrabacda, ket kinunada kencuana, Sumang-atca, calvo; summang-atca, calvo.
24 Ket isu timmaliaw, ken minatmatanna ida, ket inlunodna ida iti nagan iti APO. Idin dua nga oso a caba-ian rimmuarda iti bakir, ket pinisangpisangda ti uppata pulo ket dua nga ubbing cadacuada.
25 Nanipud sadiy napan iti bantay Carmelo, ket nanipud sadiy simmubli iti Samaria.

CAPITULO 3

1 Ita ni Joram nga anac ni Acab nangrugi a nagari iti Israel idiy Samaria iti tawen a maicasangapulo ket walo ni Josafat nga ari iti Juda, ket nagari iti sangapulo ket dua a tawen.
2 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO; ngem saan a cas ken amana, ken cas ni inana: ta iniccatna ti monmon ni Baal nga inaramid idi ni amana.
3 Nupay casta kimpet cadagiti basbasol ni Jeroboam nga anac ni Nabat, a namagbasol ti Israel; ket saan a simminna cadacuada.
4 ¶ Ket ni Mesa nga ari ti Moab agtagicua idi iti arban ti carnero, ket agbaybayad idi iti ari ti Israel dagiti sangagasut a ribu nga urbon a carcarnero, ken sangagasut a ribu a lallaki a carnero, agraman dagiti dutdutda.
5 Ngem naaramid, idi a natay ni Acab, nga ti ari ti Moab immalsa a maibusor iti ari ti Israel.
6 ¶ Ket ni ari Joram rimmuar sadi Samaria iti daydi met la a tiempo, ket inurnongna amin nga Israel.
7 Ket napan ket nagbaon ken ni Josafat nga ari ti Juda, a kinunana, Ti ari ti Moab immalsa a maibusor caniac: makicuyogcanto caniac a mapan iti gubat a maibusor iti Moab? Ket simmungbat, sumang-atacto: siac caslaac la kenza, ti ilic casla iti ilim, ken dagiti cabcabalyoc casda la cadagiti cabcabalyom.
8 Ket kinunana, Iti ania a dalan ti dalañentayo? Ket simmungbat, Iti dalan nga agturonsing iti let-ang ti Edom.
9 Iti casta ti ari ti Israel napan, ken ti ari ti Juda, ken ti ari ti Edom: ket nagaramidda iti maysa a panaglicmut bayat iti pito nga aldaw a pannagna: ket awan idi ti danum nga agpaay iti buyot, ken cadagiti an-animal a naicuyog cadacuada.
10 Ket ti ari ti Israel kinunana, Adtoy! ta iti APO inayabanna a sangsangcacuyog dagitoy tallo nga ari, tapno iyawatna ida iti ima ti Moab!
11 Ngem ni Josafat kinunana, Awan aya ditoy ti maysa a mammadto iti APO, tapno umumantayo coma ken iti APO gapu kencuana? Ket maysa cadagiti ad-adipen ti ari ti Israel simmungbat ket kinunana, Ditoy adda ni Eliseo nga anac ni Safat, a nangibucbuc iti danum cadagiti im-imma ni Elias.
12 Ket ni Josafat kinunana. Ti sao iti APO adda kencuana. Iti casta ti ari ti Israel ken ni Josafat ken ti ari ti Edom simmalogda a napan kencuana.
13 Ket ni Eliseo kinunana iti ari ti Israel, Ania ti bibiangco kenza? inca cadagiti mammadto ni amam, ken dagiti mammadto ni inam. Ket ti ari ti Israel simmungbat kencuana, Saan: ta iti APO inayabanna a sangsangcacuyog dagitoy tallo nga ari, tapno iyawatna

children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.
24 And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them.
25 And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

CHAPTER 3

1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

2 And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made.
3 Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.
4 ¶ And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.

5 But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.
6 ¶ And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel.
7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses.

8 And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom.
9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them.

10 And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab!

11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah.

12 And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

13 And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand

ida iti ima ni Moab.

14 Ket ni Eliseo kinunana, Cas sibibiag iti APO dagiti buybuyot, isu a ti saclangna sitatacderac, pudno, a no saan idi a ti panangipategco iti caadda ni Josafat nga ari ti Juda, diac coma cumita kenca, weno talliawenca.

15 Ngem ita iyegandac iti maysa a tumotocar. Ket naaramid, nga idi a ti tumotocar nagtoctocar, a ti ima iti APO immay kencuana.

16 Ket kinunana, Castoy ti cuna iti APO, Aramidenyo daytoy a tanap a mapno cadagiti papaayas.

17 Ta iti APO kunana iti castoy, Dicayo macakita iti angin, dicayto met macakita iti tudo; nupay casta dayta a tanap mapnonto iti danum, ken uminumcayto, dacayo, ken dagiti bacbacayo, ken dagiti an-animalyo.

18 Ket daytoy isu ti maysa a banag a nalag-an iti imatang iti APO: iyawatnanto pay dagiti Moabitas ita imayo.

19 Ket cabilenyonto amin dagiti il-ili a nasarikedkedan, ken isuamin dagiti napili nga il-ili, ken tuangenyonto ti tunggal nasayaat a cayo, ken pagsardengenyonto dagiti amin nga ub-ubbog ti danum, ken dadaelenyonto ti tunggal nasayaat a paset ti daga cadagiti batbato.

20 Ket naaramid nga iti bigat, idi ti daton a macan naidaton, nga, adtoy, dimteng ti danum nanipud iti dalan ti Edom, ket ti daga napno iti danum.

21 ¶ Ket idi nga isuamin dagiti Moabitas nangneggda a dagiti ar-ari simmang-atda a makigubat cadacuada, inurnongda amin dagiti macabalin a mangicapet iti cabal, ken agpangato, ket nagtacderda iti nagbebeddengan.

22 Ket bimmangonda a nasapa iti bigat, ket ti init nagaranaar iti rabaw ti danum, ket dagiti Moabitas nikitada ti danum idiy bangir a nalabaga a casla dara:

23 Ket kinunada, Daytoy ket dara: dagiti ar-ari pudno a nataydan, ket nagkikinnabilda ti tunggal maysa: ita

ngarud, Moab, incayo agsamsam.

24 Ket idi a dimtengda iti pacarso ti Israel, dagiti Israelitas timmacderda ket kinabilda dagiti Moabitas, iti casta nagtalawda iti saclangda: ngem naglayon nga dinarondonda a cabcabilenda dagiti Moabitas, uray ingana idiy dagada.

25 Ket dinupracda dagiti il-ili, ket cadagiti tunggal paset ti nasayaat a daga impurruac ti tunggal maysa di batona, ket pinusecka ida; ken pinasardengda amin dagiti ub-ubbog dagiti dandanum, ket tinuangda amin dagiti nasayaat a caycayo: idiy laeng Kir-hareset linabasanda dagiti batbatona; nupay casta dagiti pallatibongan isu ti linawlawda, ket kinabilda.

26 ¶ Ket idi a ti ari ti Moab nikitana a ti gubat nacaro unay kencuana, nangala iti pito gasut a lallaki a nagtagicampilan, tapno sumaranget agingga iti ari ti Edom: ngem dida nabalinan.

27 Idin innalana di anacna nga inauna nga agari coma iti saadna, ket isu ti indatagna a maipaay a daton a mapuoran iti rabaw ti bacud. Ket adda idi dackel a pungtot a malbusor iti Israel: ket isu pinanawanda, ken nagsublida iti dagada met laeng.

of Moab.

14 And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.

15 But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.

16 And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches.

17 For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts.

18 And this is *but* a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand.

19 And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones.

20 And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

21 ¶ And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border.

22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side *as red as blood*:

23 And they said, This *is* blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil.

24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in *their* country.

25 And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees: only in Kir-hareseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about *it*, and smote it.

26 ¶ And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through *even* unto the king of Edom: but they could not.

27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him *for* a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to *their own* land.

CAPITULO 4

1 Ita adda immasug a maysa nga babai cadagiti assawa dagiti annac dagiti mammadto ken ni Eliseo, a kunaña, Ni adipenmo nga asawac natay; ket ammom a ti adipenmo managbuteng iti APO: ket immay ti nagpautang tapno alaenna a maipaay kencuana dagiti dua nga annacco tapno agbalinda a tagabu.

2 Ket ni Eliseo kinunana kencuana, Anianto aya ti aramidec kenca? ibagam caniac, ania ti adda kenca idiyal baymo? Ket isu kinunana, Ti adipenmo awanan iti aniaman iti balay, malacsid laeng ti sangabanga nga lana.

3 Ket kinunana kencuana, Inca, ket bumulodca cadagiti burnay iti ruar cadagiti caarrubam, burburnay nga awan nagyanna; bumulodca iti saan nga bassit.

4 Ket intono sumrecca, ripcamto ti ruangan kenca ken cadagiti annacmo, ket ibucbuemo ti isuamin cadagidiay a burburnay, ket ilasimonto daydiay a napno.

5 Ket iti casta di babai pimmanaw kencuana, ket rinipcanna di ruangan kencuana ken cadagiti annacna, ket isuda inyegda kencuana dagiti burnay; ket isu nagibucbuc.

6 Ket naaramid, idi a dagiti burburnay napnoda, nga kinunana iti anacna, Iyegandac pay iti dadduma a burnay. Ket isu kinunana kencuana, Awanen ti burnay. Ket ti lana nagsardeng.

7 Idin isu immay ket imbagana idi lalaki ti Dios. Ket isu kinunana, Inca, ilacom ti lana, ket agbayadca iti utangmo, ket sica ken dagiti annacmo agbiagcayo iti matda.

8 ¶ Ket napasamac iti naminsan nga aldaw, a ni Eliseo limmabas a mapan idiy Sunem, nga ayan ti maysa a babai a natan-oc; ket nangipapilit kencuana a mangan iti tinapay. Ket casta idi, iti masansan nga ilalabasna, ket dumagas idiy a mangan iti tinapay.

9 Ket kinunana iti asawana a lalaki, Adtoy ita, Mabigbigco a daytoy isu ti maysa a nasantoan a lalaki ti Dios, nga lumablaba cadata a cancanayon.

10 Agaramidta coma iti bassit nga siled, dawatec kenca, idiy diding; ket idiy mangicabilta coma ti iddaan, ken lamisaan, ken tugaw, ken candelero: ket castoyto, intono umay cadata, ket agdagusto.

11 Ket napasamac iti naminsan nga aldaw, nga immay sadiy, ket simrec iti siled, ken nagidda idiy.

12 Ket kinunana ken Giezi a tagabuna, Ayabam daytoy a Sunamita. Ket idi nga inayabanna, di babai nagtacder iti saclangna.

13 Ket kinunana kencuana, Saoem ita kencuana, Adtoy, sica ti naalluad unay cadacami iti isuamin daytoy a panagalluad; ania ti maaramidto nga agpaay kenca? cayatmo a sica maisaoca iti ari, wенно iti capitán ti buyot? Ket isu simmungbat, Siac agnaedac iti tengnga dagiti cailiac met laeng.

14 Ket isu kinunana, Anianto ngarud ti maaramid a maipaay kencuana? Ket ni Giezi simmungbat, Pudno nga isu awanan iti anac, ket ni asawana lacayen.

15 Ket kinunana, Ayabam isuna. Ket idi nga isu inayabanna, di babai nagtacder iti ruangan.

16 Ket isu kinunana, Iti daytoy a tiempo, a mayannurot

CHAPTER 4

1 Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

2 And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

3 Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, *even* empty vessels; borrow not a few.

4 And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.

5 So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought *the vessels* to her; and she poured out.

6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, *There is* not a vessel more. And the oil stayed.

7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.

8 ¶ And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where *was* a great woman; and she constrained him to eat bread. And *so* it was, *that* as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

9 And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this *is* an holy man of God, which passeth by us continually.

10 Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.

11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.

12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

13 And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what *is* to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.

14 And he said, What then *is* to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.

15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

16 And he said, About this season, according to the

ti tiempo ti biag, umaracopcanto iti maysa nga anac a lalaki. Ket isu kinunana, Saan, apoc, sica ti lalaki ti Dios, dica agulbod iti babai nga adipenmo.

17 Ket di babai nagsicog, ken nangipasngay iti maysa nga anac a lalaki iti daydi a tiempo cas kinuna ni Eliseo kencuan, a mayannurot ti tiempo ti biag.

18 ¶ Ket idi a ti ubing dimmackel, naaramid idi iti naminsan nga aldaw, nga rimmuar ken amana a mapan cadagiti agani.

19 Ket kinunana ken amana, Ti uloc, ti uloc. Ket isu kinunana iti maysa nga agtutubo, Isu ipanmo ken inana.

20 Ket idi innalana, ken inyegna ken ni inana, nagtugaw cadagiti tumtumengna inggana iti tengah ti aldaw, ket calpasanna natay.

21 Ket isu immuli, ken impaiddana iti rabaw ti idda ti lalaki ti Dios, ket rinepcanna di ruangan, ket rimmuar.

22 Ket inayabanna ni asawana a lalaki, ket kinunana, Ibaonmo coma caniac, dawatec kenza, ti maysa cadagiti agtutubo a lalaki, ken maysa cadagiti asno, tapno innac coma nga agtaray a mapan iti lalaki ti Dios, ket sumubliacto manen.

23 Ket kinunana, Ania ti gapuna nga incanto kencuan iti daytoy nga aldaw? saan a lutuad, wenco aldaw ti panaginana. Ket isu kinunana, Naimbagto.

24 Idin di babai sinilyaanna di asno, ket kinunana iti adipenna, Agituronca, ken inca nga umuna: ket saanca nga aginayad gapu caniac, malacsid no ibilinco kenza.

25 Iti casta napan ket dimteng iti sango iti lalaki ti Dios idiy bantay Carmelo. Ket naaramid, idi ti lalaki ti Dios nikitana iti adayu, a kinunana ken tagabuna a Giezi, Adtoy, adda idiy ti Sunamita:

26 Tumarayca ita, dawatec kenza, a sumabet kencuan, ket cunaem kencuan, Adda imbag kenza? adda imbag ken asawam? adda imbag iti ubing? Ket di babai simmungbat, Naimbag.

27 Ket idi nga isu dimteng iti lalaki ti Dios idiy turod, kimpet cadagiti sacsacana: ket ni Giezi immasideg a mangiccat kencuan. Ket ti lalaki ti Dios kinunana, Isu bay-am; ta ti cararuana mariribucan iti unegna: ket iti APO inlimedna caniac, ken dina imbaga caniac.

28 Idin di babai kinunana, Nagcalicagumac aya idi iti anac ken apoc? diac aya kinunana idi, Dinac ulboden?

29 Idin kinunana ken ni Geizi, Baricsam dagita lomom, ket iggamam ti sarucodco, ket inca iti dalanmo: no macasaracca iti siasinoman a tao, dica agcablaaw kencuan; ket no uray asinoman ti agcablaaw kenza, dicanto sungbatan manen: ket iparabawmo ti sarucodco iti rupa ti ubing.

30 Ket ti ina di ubing kinunana, Cas sibibiag iti APO, ken cas sibibiag ta cararuam, a dicanto panawan. Ket ni Eliseo timmacder, ket simmurot kencuan.

31 Ket ni Giezi napan iti unaanda, ket impaiddana di sarucod idi rabaw ti rupa di ubing; ngem awan idi ti timec, uray no pangdengngeg. Gapuna a nagsubli a simmabet kencuan, ket imbagana kencuan, a kinuna, Ti ubing saan a nariing.

32 Ket idi a ni Eliseo dimteng iti balay, adtoy, di ubing adda a natay, ken naipaidda idi iddana.

33 Gapuna a simrec, ket rinipcanna di ruangan cadacuada a dua, ket kimmararag ken iti APO.

time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, *thou* man of God, do not lie unto thine handmaid.

17 And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life.

18 ¶ And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

19 And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.

20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and *then* died.

21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut *the door* upon him, and went out.

22 And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.

23 And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? *it is* neither new moon, nor sabbath. And she said, *It shall be well.*

24 Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not *thy* riding for me, except I bid thee.

25 So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, *yonder is* that Shunammite:

26 Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, *Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child?* And she answered, *It is well.*

27 And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul *is vexed* within her: and the LORD hath hid *it* from me, and hath not told me.

28 Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?

29 Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child.

30 And the mother of the child said, As the LORD liveth, and *as thy soul liveth*, I will not leave thee. And he arose, and followed her.

31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but *there was* neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.

32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, *and* laid upon his bed.

33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

34 Ket immuli, ket nagsacleb iti rabaw ti ubing, insaadna di ngiwatna iti rabaw ti ngiwatna, ket dagiti matana iti rabaw dagiti matana, ket dagiti imana iti rabaw dagiti imana: ket nagunnat iti rabaw iti ubing; ket ti lasag ti ubing pimmudot.

35 Idin nagsubli, ket nagna iti uneg ti balay a nagsublisubli; ket immuli, ket immunnat iti rabawna: ket di ubing nagbaen iti naminpito a dasas, ket ti ubing linuctanna dagiti matana.

36 Ket inayabanna ni Giezi, ket kinunana, Ayabam daytay Sunamita. Iti casta inayabanna. Ket idi ti babai naiyeg kencuana, kinunana, Alaem ti anacmo.

37 Idin di babai simrec, ken nagsasag cadagiti sacana, ket nagrucob isuna iti daga, nga innalana di anacna, ken rimmuar.

38 ¶ Ket ni Eliseo immay manen idiy Gilgal: ket adda idi dackel a kinakirang iti daga; ket dagiti annac dagiti mammadto situtugawda idi iti sangona: ket kinunana idi tagabuna, Mangicabilca iti maysa a dackel a dongdong, ket manglutoca iti sidaen nga agpaay cadagiti annac dagiti mammadto.

39 Ket rimmuar ti maysa a nagpaaway tapno mangurnong cadagiti natnateng, ket nacasarac iti lanut nga atap, ket nangurnong iti daydi cadagiti tabungaw nga atap a napno di sab-ocna, ket immay ket pinispisina ida idi uneg ti dongdong ti sidaen: ta dida nabibig ida.

40 Iti casta imbucooda nga agpaay cadagiti lallaki tapno canenda. Ket naaramid, idi a mangmanganda iti sidaen, imkisda, a kinunada, O sica lalaki ti Dios, adda patay iti uneg ti dongdong. Ket dida nabalinan ti nangan iti daydiay.

41 Ngem isu kinunana, Mangyegcayo ngarud iti bel-laay. Ket inwarakiwacna idiy dongdong; ket kinunana, Ibucbocmo nga agpaay cadagiti tattao, tapno manganda coma. Ket awanen ti peggad idi dongdong.

42 ¶ Ket maysa a lalaki dimteng a naggapu iti Baalsalisa, ket inyeganna ti lalaki ti Dios cadagiti tintinapay ti umuna a bunga, duapulo a tinapay a cebada, ken naganus a bunga ti mais iti supotna. Ket isu kinunana, Itedmo cadagiti tattao, tapno mabalinda a canen.

43 Ket ti tagabu kinunana, Ania, idiyac coma daytoy iti sango dagiti sangagasut a lallaki? Ngem kinunana manen, Itedmo cadagiti tattao, tapno manganda: ta castoy ti cuna ti APO, Mangandanto, ket addanto pay.

44 Iti casta indiyana iti sangoda, ket nanganda, ket adda natda iti daydi, cas mayalubog iti sao iti APO.

CAPITULO 5

1 Ita ni Naaman, a capitan ti buyot ti ari ti Siria, dackel a lalaki ken ni apona, ken madaydayaw, ta gapu kencuana ti APO nangted idi iti panagballigi iti Siria: isu maingel a lalaki ken napigsa, ngem isu ket agleproso.

2 Ket dagiti Sirios rimmuarda iti binuyonbuyot, ket nangalada a tiniliw nga ingapo iti Israel iti maysa a bumalasang; ket nagserservi idi iti asawa ni Naaman.

3 Ket isu kinunana ken ni apona a babai, Sapay ti Dios ipalubosna ni apoc nga adda coma cadagiti mammadto idiy Samaria! ta no casta paimbagenna coma iti

34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.

35 Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

36 And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.

37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

38 ¶ And Elisha came again to Gilgal: and *there was* a dearth in the land; and the sons of the prophets *were* sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

39 And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred *them* into the pot of pottage: for they knew *them* not.

40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O *thou* man of God, *there is* death in the pot. And they could not eat *thereof*.

41 But he said, Then bring meal. And he cast *it* into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

42 ¶ And there came a man from Baal-shalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.

43 And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave *thereof*.

44 So he set *it* before them, and they did eat, and left *thereof*, according to the word of the LORD.

CHAPTER 5

1 Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, *but he was* a leper.

2 And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

3 And she said unto her mistress, Would God my lord *were* with the prophet that *is* in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

leprosона.

4 Ket maysa ti simrec, ken nangibaga ken ni apona, a kinunana, Castoy ken castoy ti kinuna ti bumalasang a taga iti daga ti Israel.

5 Ket di ari ti Siria kinunana, Inca itatta, inca, ket mangibaonacto iti maysa a surat iti ari ti Israel. Ket isu nagluas, ket nangicuyog kencuana iti sangapulo a talento a pirac, ken innem a ribu a capisi a balitoc, ken sangapulo a cawes a pagpelles.

6 Ket inyegna di surat iti ari ti Israel, a kinunana, Ita no daytoy a surat dumteng kenza, adtoy, nga imbaonco kenza ni adipenco a Naaman, tapno paimbagem coma iti leprosона.

7 Ket naaramid, idi a ti ari ti Israel nabasana ti surat, pinigisna dagiti cawesna, ket kinunana, Siac Diosac aya, a mangpapatay ken mangbiag coma, tapno daytoy a tao nagbaon a paimbagec ti maysa a tao ti leprosона? ngarud utobenyo, dawatec cadacayo, ket kitaenyo no casano ti panagsapulna iti ringgor a maibusor caniac.

8 ¶ Ket casta, idi a ni Eliseo a lalaki ti Dios nangegna a ti ari ti Israel pinigisna dagiti cawesna, nagbaon iti ari, ket kinunana, Ania ti gapuna aya a pinigismo dagiti cawesmo? isu bay-am coma nga umay caniac, ket ammoennanto nga adda mammadto iti Israel.

9 Iti casta ni Naaman immay agraman cabcabalyona ken luganna, ket nagsardeng ti ruangan iti balay ni Eliseo.

10 Ket ni Eliseo nangibaon kencuana, a kinunana, Inca ket agdigosca iti maminpito a dasas idiyay Jordan, ket ti lasagmo mabaliwanto kenza, ket nadalusanto.

11 Ngem ni Naaman naglucsaw, ket pimmanaw, a kinunana, Adtoy, a pinapanumutco idi, Pudno nga isu rummuarto agingga caniac, ket agtacderto, ket umawagto iti nagan iti APO a Diosna, ket iyaprusnanto ti imana iti rabaw ti disso, ket paimbagenna ti leproso.

12 Saan cadi nga ti Abana ken ti Farfar a carcarayan ti Damasco, nasaysayaatda ngem cadagiti isuamin a dandanum ti Israel? diac mabalin aya ti agdigus cadacuada, ken madaluscan? Iti casta nagsubli ken pimmanaw a silulucsaw.

13 Ket dagiti tagabuna immasidegda, ket nagsaoda kencuana, ket kinunada, Amac, no ti mammadto binilinnaca a mangaramid iti maysa a dackel a banag, isu ti dica cayat coma a tungpalen? di nasaysayaat ngarud, idinto a kunana kenza, Agdigosca, ken madalusanca?

14 Idin simmalog, ket bimmatic iti naminpito a dasas idiyay Jordan, cas mayannugot iti sao di lalaki ti Dios: ket ti lasagna nabaliwan a cas lasag ti ubing a bassit, ket isu nadalus idi.

15 ¶ Ket simmubli iti lalaki ti Dios, isu ken isuamin ti buyotna, ket immay, ket nagtacder idi sangona: ket kinunana, Adtoy, ita naammoac nga awan ti Dios iti isuamin a daga, no di laeng iti Israel: ita ngarud, dawatec kenza, a mangalaca ti sagut iti adipenmo.

16 Ngem isu kinunana, Cas iti APO sibibiag, nga iti saclangna sitatacderac, diacto umawat a pulos. Ket immud-od idi kencuana nga isu alaenna coma: ngem isu nagmadi.

17 Ket ni Naaman kinunana, No saan ngarud,

4 And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.

5 And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

6 And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have therewith sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

8 ¶ And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

9 So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

10 And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.

11 But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.

12 Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

13 And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?

14 Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

15 ¶ And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant.

16 But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused.

17 And Naaman said, Shall there not then, I pray thee,

agdawatac kenza, nga ipalubosmo coma a maitit iti adipenmo ti daga nga awit dagiti dua a mulos? ta ti adipenmo manipud itan dinto agidatag iti mapuoran a daton weno sacrificio cadagiti sabsabali a didios, no di laeng ken iti APO.

18 Iti daytoy a banag iti APO pacawanenna ti adipenmo, nga intono ni apoc mapan iti balay ni Rimmon tapno agdayaw idiyay, ket agsammaked iti imac, ket siac agrucnayoac idiyay balay ni Rimmon: iti panagrucnayoac idiyay balay ni Rimmon, ti APO pacawanenna coma ti adipenmo iti daydiay a banag.

19 Ket isu kinunana kencuana, Inca a sitatalna. Iti casta pimmanaw kencuana iti adayu bassit.

20 ¶ Ngem ni Giezi, a tagabu ni Eliseo a lalaki ti Dios, kinunana, Adtoy, a ni apoc iniliclinica daytoy a Naaman a Sirio, iti dina panangawat cadagiti imana iti daydiay nga inyegna: ngem, cas iti APO sibibiag, siac tumarayacto a camacamec isuna, ket alaecto ti dadduma kencuana.

21 Iti casta ni Giezi sinurotna ni Naaman. Ket idi a ni Naaman nakitana iti maysa nga agtartaray iti licudanna, dimsaag idi lugan a sumabet kencuana, a kinunana, Naimbag amin?

22 Ket isu kinunana, Naimbag amin. Ni apoc imbaonnac, a kunana, Adtoy, ita met laeng immayda caniac a naggapu iti cabantayan ti Efraim dagiti dua a bumaro nga annac dagiti mammadto: iccam ida, dawatec kenza, iti maysa a talento a pirac, ken dua a cawes a pagpelles.

23 Ket ni Naaman kinunana, Mapnecca coma, a mangala iti dua a talento. Ket isu inuyotanna, ket nangibungan iti dua a talento ti pirac iti dua a supot, agraman dua a cawes a pagpelles, ket impabaclyna ida cadagiti dua a tagabuna; ket binagcatda ida iti unaanna.

24 Ket idi a dimteng iti torre, innalana ida iti imada, ket indulinna ida iti balay: ket pinalubosanna dagiti lallaki a napan, ket pimmanawda.

25 Ngem isu simrec, ket nagtacder iti sango ni apona. Ket ni Eliseo kinunana kencuana, Sadino ti naggapuam, Giezi? Ket isu kinunana, Ti adipenmo saan a napan iti uray sadinoman.

26 Ket isu kinunana kencuana, Saan aya a kimmuyog kenza ti pusoc, idi a di lalaki nagsubli a naggapu iti luganna a simmabet kenza? Isu cadi ti tiempo ti panangawat iti pirac, ken panangawat cadagiti cawcawes, ken caolivaan, ken cauvasan, ken carnero, ken baca, ken adipen a lallaki, ken adipen a babbai?

27 Gapuna a ti leproso ni Naaman cumpetto kenza, ken iti putotmo iti agnanayon. Ket isu rimmuar a naggapu iti saclangna nga agleproso a napudaw a cas iti nieve.

CAPITULO 6

1 Dagiti annac dagiti mammadto kinunada ken ni Eliseo, Adtoy ita, ti lugar a pagnanaedanmi iti sangoanam ket nailet unayen cadacami.

2 Palubosannacami, dawatenmi kenza, a mapan Jordan, ket mangalacami coma sadiay ti tunggal maysa iti maysa a toroso, ket agaramidcami sadiay iti maysa a disso, a pagnaedanmi. Ket isu simmungbat, Incayo.

be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.

18 In this thing the LORD pardon thy servant, *that* when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.

19 And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.

20 ¶ But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, *as* the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.

21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw *him* running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, *Is* all well?

22 And he said, All *is* well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.

23 And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid *them* upon two of his servants; and they bare *them* before him.

24 And when he came to the tower, he took *them* from their hand, and bestowed *them* in the house: and he let the men go, and they departed.

25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence *comest thou*, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.

26 And he said unto him, Went not mine heart *with thee*, when the man turned again from his chariot to meet thee? *Is it* a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?

27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper *as white* as snow.

CHAPTER 6

1 And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.

2 Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

3 Ket kinuna di maysa, Maay-ayoca coma, agdawatac kenza, nga cumuyogca cadagiti ad-adipenmo. Ket isu simmungbat, cumuyogacto.
 4 Iti casta kimmuyog cadacuada. Ket idi dimtengda idiy Jordan, nagpucanda iti cayo.
 5 Ngem idi a ti maysa tutuangenna ti maysa a toroso, ti ulo di wasay natnag iti danum: ket nagickis, ket kinunana, Ay, apoc! gapu ta binulod.
 6 Ket ti lalaki ti Dios kunana, Ayan ti nacatnaganna? Ket impakitana ti disso. Ket nangputed iti maysa a ruting, ket impurruacna idiy; ket di landoc naglangoy.
 7 Ket kinunana kencuana, Isu alaem kenca. Iti casta inyunnatna di imana, ken innalana.
 8 ¶ Idin ti ari ti Siria nanggubat idi a maibusor iti Israel, ket immuman cadagiti ad-adipenna, a kinunana, Iti castoy ken castoy a disso ti pagpacarsoac.
 9 Ket ti lalaki ti Dios nagbaon iti ari ti Israel, a kinunana, Agannadeca ta dica coma lumasat iti castoy a disso; ta dagiti Sirios agsalogda idiy.
 10 Ket ti ari ti Israel nagbaon idiy disso nga imbagia di lalaki ti Dios kencuana ken ballaagna, ket inyispalna ti bagina idiy, saan a maminsan laeng wenco namindua.
 11 Ket ti puso ti ari ti Siria nariribuc unay a gapu iti daytoy nga banag; ket inayabanna dagiti ad-adipenna, ket kinunana cadacuada, Saanyonto cadi nga ipalgac caniac no asino cadatayo ti cacanunong iti ari ti Israel?
 12 Ket maysa cadagiti ad-adipenna kinunana, Awan, apoc, O ari: no di ni Eliseo, ti mammadto nga adda idiy Israel, isu ti mangibagbaga iti ari ti Israel dagiti sasao a sasaoem iti siled nga pagturogam.
 13 ¶ Ket isu kinunana, Incayo ket siimenyo no sadino ti ayanna, tapno mangibaonac coma ket isu paalac. Ket naibaga kencuana, a nacuna, Adtoy, adda idiy Dotain.
 14 Gapuna a nangibaon sadiay cadagiti cabcabalyo, ken luglukan, ken maysa a dackel a buyot: nga immayda iti rabii, ket linacubda ti ili.
 15 Ket idi a di tagabu ti lalaki ti Dios bimmangon a nasapa, ket rimmuar, adtoy, ti buyot linacubda iti ili agraman cabcabalyo ken luglukan. Ket di tagabuna kinunana kencuana, Ay, apoc! ania ti aramidentayo?
 16 Ket isu simmungbat, Dica agbuteng: ta ad-aduda iti adda cadatayo ngem cadagiti adda cadacuada.
 17 Ket ni Eliseo nagcararag, ket kinunana, APO, dawatec kenca, lucatam coma dagiti matana, tapno makitana coma. Ket ti APO linucatanna dagiti mata di agtutubo a lalaki; ket kimmita: ket, adtoy, ti bantay napno cadagiti cabcabalyo ken luglukan nga apuy iti aglicmut ken Eliseo.
 18 Ket idi simmalogda kencuana, ni Eliseo nagcararag ken iti APO, ket kinunana, Cabilem dagitoy a tattao, dawatec kenca, iti panagbulsec. Ket kinabilna ida iti panagbulsec a mayalubog iti sao ni Eliseo.
 19 ¶ Ket ni Eliseo kunana cadacuada, Saan a daytoy ti dalan, wenco daytoy isu ti ili: surotendac, ket iyegcayto ti lalaki a birukenyo. Ngem indalanna ida sadi Samaria.
 20 Ket naaramid, idi a dimtengda iti Samaria, ni Eliseo kinunana, APO, luctam dagiti matmatada dagitoy a lallaki, tapno macakitada coma. Ket iti APO linuctanna dagiti matmatada, ket kimmitada; ket, adtoy, isuda addada idi iti tengnga ti Samaria.

3 And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.
 4 So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.
 5 But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed.
 6 And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim.
 7 Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it.
 8 ¶ Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place *shall be* my camp.
 9 And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down.
 10 And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.
 11 Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us *is* for the king of Israel?
 12 And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that *is* in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.
 13 ¶ And he said, Go and spy where he *is*, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, *he is* in Dothan.
 14 Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.
 15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?
 16 And he answered, Fear not: for they that *be* with us *are* more than they that *be* with them.
 17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain *was* full of horses and chariots of fire round about Elisha.
 18 And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.
 19 ¶ And Elisha said unto them, This *is* not the way, neither *is* this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.
 20 And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these *men*, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, *they were* in the midst of Samaria.

21 Ket ti ari ti Israel kinunana ken ni Eliseo, idi a nikitana ida, Amac, cabilecto ida? cabilecto ida?
 22 Ket isu simmungbat, Dicanto cabilen ida: cabilemaya dagidiay nga innalam a kinawayan iti campilanmo ken iti ba-im? mangicabilca iti sangoda iti tinapay ken danum, tapno manganda ken uminumda coma, ken mapanda ken ni apoda.
 23 Ket nangisagana iti adu a canen a maipaay cadacuada: ket idi a nacacaanda ken nacainumda, pinapanawda ida, ket napanda ken ni apoda. Ket dagiti buybuyot ti Siria saanda a simmublin iti daga ti Israel.
 24 ¶ Ket naaramid idi calpasan daytoy, a ni Ben-adad nga ari ti Siria inurnongna amin a buyotna, ket simmang-at, ket linacubna ti Samaria.
 25 Ket adda dackel a bisin idiy Samaria: ket, adtoy, isu ti linacubda, inggana a ti maysa nga ulo ti asno nalaco iti walopulo a capisi ti pirac, ket ti apagcapat ti maysa a cab a lugit ti calapatit iti lima capisi ti pirac.
 26 Ket idi a ti ari ti Israel limmabas a nagna sadiy bacud, maysa a babai pimmuccaw kencuana, a kinunana, Bumadangca, apoc, O ari.
 27 Ket isu kinunana, No saannaca a badangan iti APO, iti ania aya ti pangbadangac kenza? aggapu aya iti pagtaltagan, wenco aggapu iti pagpespesan ti uvash?
 28 Ket ti ari kinunana kencuana, Ania aya ti agcurang kenza? Ket simmungbat, Daytoy a babai kinunana caniac, Itedmo ta anacmo, tapno sidaenta coma iti daytoy nga aldaw, ket inton bigat sidaentanto ti anacco.
 29 Iti casta inangermi di anacco, ket sindami: Kinunakencuana iti sumuno nga aldaw, Itedmo ta anacmo, tapno sidaenta coma: ket isu inlemmengna di anacna.
 30 ¶ Ket naaramid, idi ti ari nangegna dagidi sasao ti babai, nga pinigisna dagiti cawesna; ket naglasat idiy asideg iti bacud, ket dagiti tattao kimmitada, ket, adtoy, nga addaan iti nakersang a lupiter iti rabaw ti lasagna.
 31 Idin kinunana, Ti Dios aramidenna iti casta caniac ken ad-adda pay, no ti ulo ni Eliseo nga anac ni Safat agtacderto kencuana iti daytoy nga aldaw.
 32 Ket ni Eliseo nagtugaw idiy bayalyna, ket dagiti lallacay nakicatugawda kencuana; ket di ari nangibaon iti maysa a lalaki a naggapu iti saclangna: ngem sacbay a dimteng di naibaon kencuana, kunana cadagiti lallacay, Kitaenyo no casano a daytoy anac ni pumapatay nagbaon tapno potolannac? kitaenyo, intono ti naibaon umay, rikepanyo ti ruangan, ket iggamanyo a dasar isuna idiy ruangan: saan aya nga ti uni dagiti sascasa ni apona iti malicudanna?
 33 Ket iti bayat ti pannakisasaona pay laeng cadacuada, adtoy, di naibaon simmalog agingga kencuana: ket kinunana, Adtoy, daytoy a pagdacsan ket aggapu iti APO; ania pay laeng ti urayec iti APO a baybayagec?

CAPITULO 7

1 Ket ni Eliseo kinunana, Denggenyo ti sao iti APO; Castoy ti cuna iti APO, Intono bigat iti castoy nga oras ti sangcasucat ti namayecmec nga harina malaconto iti maysa a siclo, ket dagiti dua a casucat ti cebada iti maysa a siclo, iti ruangan ti Samaria.

2 Idin ti capitan nga iti imana pagsammakedan ti ari

21 And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite *them*? shall I smite *them*?
22 And he answered, Thou shalt not smite *them*: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.
23 And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.
24 ¶ And it came to pass after this, that Ben-hadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.
25 And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was *sold* for fourscore *pieces* of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five *pieces* of silver.
26 And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.
27 And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress?
28 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.
29 So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son.
30 ¶ And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, *he had* sackcloth within upon his flesh.
31 Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.
32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and *the king* sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: *is* not the sound of his master's feet behind him?

33 And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil *is* of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?

CHAPTER 7

1 Then Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time *shall* a measure of fine flour *be sold* for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.
2 Then a lord on whose hand the king leaned answered

simmungbat iti lalaki ti Dios, ket kunana, Adtoy, no iti APO agaramid coma ti tawtawa idiy langit, mabalin ngata a castanto? Ket kinunana, Adtoy, nga makitamto cadagita matam, ngem dicanto mangan kencuan.

3 ¶ Ket adda idi uppat a tattao nga agleproso iti ridaw ti ruangan: ket kinunada ti maysa ken maysa, Apayapay nga agtugtugawtayo ditoy inggana iti mataytayo?

4 No cunaentayo, Sumrectayo iti ili, ti bisin ngarud adda iti ili, ket mataytayo sadiy: ket no agtugawtayo a sitatalna ditoy, cascasi a mataytayo. Umaycayo ngarud ita, ket agtinnagtayo coma iti buyot dagiti Sirios: no ispalendatayo a sibibiag, agbiagtayo; ket no papatayen datayto, mataytayo met laeng.

5 Ket timmacderda idi apagsipnget, tapno mapanda iti pacarso dagiti Sirios: ket idi a dimtengda iti akinruar a paset ti pacarso dagiti Sirios, adtoy, awan idi ti tao sadiy.

6 Ta ti Apo inaramidna a ti buyot dagiti Sirios nangegda ti daranudor dagiti luglukan, ken daranudor dagiti cabcabalyo, ken daranudor met laeng ti dackel a buyot: ket kinunada ti maysa ken maysa, Adtoy, ti ari ti Israel tinangdananna a maibusor cadatayo dagiti ar-ari dagiti Jetteo, ken dagiti ar-ari dagiti Egipcio, tapno umayda cadatayo.

7 Gapuna a timmacderda ken nagtalawda idi apagsipnet, ket binay-anda dagiti tololda, ken cabcabalyoda, ken as-asnoda, ti pacarso met laeng casla iti caaddana idi, ket nagtalawda a gapu iti biagda.

8 Ket idi a dagiti agleproso dimtengda iti akinruar a paset ti pacarso, simrecda iti maysa a tolda, ket nanganda ken imminumda, ket nangalada sadiy iti pirac, ken balitoc, ken cawcawes, ket napanda inlemmeng; ket nagsublida manen, ken simrecda iti sabali a tolda, ket sadiy nangalada manen, ken napanda ken inlemmengda.

9 Idin kinunada ti maysa ken maysa, Saan nga naimbag daytoy nga inaramidtayo: daytoy nga aldaw isu ti aldaw dagiti naimbag a damdamag, ket datayo agulimectayo: no agtactactayo inggana iti panaglawag ti bigat, ti dusa macamacamatayo: umaycayo ngarud ita, tapno intayto ket ibagatayo iti balay ti ari.

10 Iti casta immayda ket inayabanda dagiti agaywan iti ruangan ti ili: ket imbagada cadacuada, a kinunada, Napancami iti pacarso dagiti Sirios, ket, adtoy, awan ti tao idiy, uray timec ti tao, no di laeng dagiti cabcabalyo a sigagalut, ken dagiti as-asno a sigagalut, ket dagiti tololda a casla iti sigud nga casasaadda idi.

11 Ket isu inayabanna dagiti agaywan iti ruangan; ket imbagada iti uneg iti sangacabbalayan ti ari.

12 ¶ Ket ti ari timmacder iti rabii, ket kinunana cadagit ad-adipenna, Siac ipalawagco ita cadacayo no ania ti inaramid cadatayo dagiti Sirios. Ammoda a mabisintayo; gapuna a rimmuarda iti pacarso tapno aglemmengda idiy away, a kunada, Intono macaruarda iti ili, tiliwentayto ida a sibibiag, ket sumrectayto iti ili.

13 Ket ti maysa cadagit ad-adipenna simmungbat ket kinunana, Ipalubosmo a dagiti dadduma mangalada coma, dawatec kenza, iti lima a cabalyo a natda, a nabati iti ili, (adtoy, isuda casda la iti isuamin a caadu ti Israel a nabati kencuan: adtoy, kunak, nga isuda casda

the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see *it* with thine eyes, but shalt not eat thereof.

3 ¶ And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

4 If we say, We will enter into the city, then the famine *is* in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, *there was* no man there.

6 For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, *even* the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.

7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it *was*, and fled for their life.

8 And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid *it*; and came again, and entered into another tent, and carried thence *also*, and went and hid *it*.

9 Then they said one to another, We do not well: this day *is* a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

10 So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, *there was* no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they *were*.

11 And he called the porters; and they told *it* to the king's house within.

12 ¶ And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we *be* hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city.

13 And one of his servants answered and said, Let *some* take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they *are* as all the multitude of Israel that are left in it: behold, *I say*, they *are* even as all the multitude of the Israelites that are

la iti isuamin a caadu ti Israel nga naibus:) ket palubosannacami nga agbaon ken cumita.

14 Gapuna a nangalada cadagiti dua a lugan agraman cabcabalyo; ket ti ari nagbaon iti licudan ti buyot dagiti Sirios, a kinunana, Incayo ket kitaenyo.

15 Ket sinurotda ida aginggana iti Jordan: ket, adtoy, isuamin a dalan addada a napno cadagiti cawcawes ken al-alicamen, nga impurruc dagiti Sirios iti dasadsa. Ket dagiti naibaon simmublida, ket imbagada iti ari.

16 Ket dagiti tattao rimmuarda, ket sinamsamda di pacarso dagiti Sirios. Iti casta a ti maysa a casucat ti namayecmec nga harina nalaco idi iti maysa a siclo, ken dua a casucat ti cebada iti maysa a siclo, a cas mayannurot iti sao iti APO.

17 ¶ Ket ti ari dinutocanna di capitana nga iti imana isu ti pagsammakedanna a mangaywan iti ruangan: ket dagiti tattao binaddebaddecda isuna idiy ruangan, ket natay, a cas kinunana idi ti lalaki ti Dios, a sinaona idi ari simmalog kencuana.

18 Ket naaramid idi a ti lalaki ti Dios insaona iti ari, a kinuna, Dua casucat a cebada iti maysa a siclo, ket ti sangcasucat ti namayecmec nga harina iti maysa a siclo, maaramido no bigat iti daytoy nga oras iti ruangan ti Samaria:

19 Ket daydiay a capitana sinungbatanna iti lalaki ti Dios, a kinunana, Ita, adtoy, no iti APO agaramid coma iti tawtawa idiy langit, mabalin ngata a castanto? Ket isu kinunana, Adtoy, nga isu ti makitamtio cadagiti matam, ngem dicanto mangan kencuana.

20 Ket naaramid met laeng a casta kencuana: ta dagiti tattao binaddebaddecda isuna idiy ruangan, ket natay.

CAPITULO 8

1 Idin ni Eliseo nagsao iti daydi a babai, a di anacna pinagungarna idi, a kinunana, Tumacderca, inca ken isuamin a cabbalaymo, ket aggangannaetca iti sadinoman a pacabalanimto a paggangannaetan: ta iti APO nangayab iti bisin; ket umayto met iti rabaw ti daga bayat iti pito a tawen.

2 Ket ti babai timmacder, ket inaramidna ti mayannurot iti sao di lalaki ti Dios: ket napan agraman cabbalayna, ket nagnaed idiy daga dagiti Filisteos iti pito a tawen.

3 Ket naaramid a nalphas dagiti pito a tawen, a di babai nagsubli a naggapu iti daga dagiti Filisteos: ket napan tapno umasug iti ari a gapu iti balayna ken gapu iti dagana.

4 Ket ti ari nakisao ken ni Giezi a tagabu ti lalaki ti Dios, a kinunana, Saritaem coma, dawatec kenza, amin dagiti dadackel a banbanag nga inaramid idi ni Eliseo.

5 Ket naaramid, idi a sarsaritaenna iti ari no casano ti panangpagungarna iti daydi a natay, nga, adtoy, ti babai, a ti anacna pinagungarna idi, nagasug iti ari a gapu iti balayna ken gapu iti dagana. Ket ni Giezi kinunana, Apoc, O ari, daytoy isu ti babai, ket daytoy isu ti anacna, nga pinagungar ni Eliseo.

6 Ket idi a ti ari nagsaludsod iti babai, di babai imbagana kencuana. Iti casta ti ari nangdutoc a mapan kencuana ti maysa nga agturay, a kinunana, Isuslim amin a cucuana, ken amin nga apit ti dagana nanipud

consumed:) and let us send and see.

14 They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

15 And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way *was* full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

16 And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was *sold* for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

17 ¶ And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him.

18 And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:

19 And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, *if* the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

20 And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

CHAPTER 8

1 Then spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.

2 And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

4 And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.

5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this *is* the woman, and this *is* her son, whom Elisha restored to life.

6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that *was* hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

idi aldaw a panangpanawna iti daga, aginggana itatta.
7 ¶ Ket ni Eliseo immay iti Damasco; ket ni Ben-adad nga ari ti Siria nagsakit; ket naibaga kencuana, a nacona, Ti lalaki ti Dios umay ditoy.
8 Ket ti ari kinunana ken ni Hazael, Mangiggemca iti maysa a sagut, ket inca, sabatem ti lalaki ti Dios, ket umumanca ken iti APO babaen ti pannacaaramatna, a cunaem, Umimbagacto ngata iti daytoy a nasakit?
9 Iti casta ni Hazael napan a sumabet kencuana, ket nangala iti sagut iti imana, tumunggal naimbag a banag met laeng ti Damasco, nga awit dagiti uppat a pulo a camello, ket immay ket nagtacder iti sangona, ket kinunana, Ni anacmo a Ben-adad nga ari ti Siria imbaonnac kenza, a kinunana, Umimbagacto ngata iti daytoy a nasakit?
10 Ket ni Eliseo kinunana kencuana, Inca, cunaem kencuana, Umimbagacto nga awan duduana: nupay casta iti APO impakitanca caniac nga isu matayto nga awan duduana.
11 Ket intalliawna di rupana a pinerreng isuna, aginggana iti nababainan: ket ti lalaki ti Dios nagsangit.
12 Ket ni Hazael kunana, Apayapay agsangit ni apoc? Ket simmungbat, Agsipud ta ammoc ti dakes nga aramidemto cadagiti annac ti Israel: dagiti sarikedkedda pasgedamto iti apuy, ket dagiti agtutuboda a lallaki papatayemento iti campilan, ket ibarsacmonto dagiti babassida, ken pisangemto dagiti babbai a masicog.
13 Ket ni Hazael kinunana, Ngem ania, ti adipenmo maysa nga aso, tapno aramidenna coma daytoy dackel a banag? Ket ni Eliseo simmungbat, Iti APO impamatmatna caniac a sicanto ti ari ti Siria.
14 Idin pinanawanna ni Eliseo, ket immay ken ni apona; a nacguna kencuana, Ania ti kinuna kenza ni Eliseo? Ket isu simmungbat, Isu kinunana caniac nga umimbagacto nga awan duduana.
15 Ket naaramid ti cabigatanna, a nangala iti napuscol a lupot, ket inraremna iti danum, ken inyabbongna iti rupana, iti casta natay: ket ni Hazael nagari iti saadna.
16 ¶ Ket iti maicalima a tawen ni Joram nga anac ni Acab nga ari ti Israel, ni Josafat idinto ngarud nga ari ti Juda, ni Joram nga anac ni Josafat nga ari ti Juda nangrugi a nagari.
17 Agtawen iti tallopulo ket dua idi nangrugi a nagari; ket nagari iti walo a tawen idiy Jerusalem.
18 Ket nagna iti dalan dagiti ar-ari ti Israel, a cas ti inaramid idi ti balay ni Acab: ta ti anac a babai ni Acab ti asawana: ket inaramidna ti dakes iti imatang iti APO.
19 Nupay casta ti APO saanna a dinadela ti Juda a gapu ken David nga adipenna, a cas incarina kencuana ti panangtedna kencuana a cancanayon ti maysa a silaw, ken cadagiti annacna.
20 ¶ Cadagiti al-aldauna ti Edom immalsa a naggapu iti babaen ti ima ti Juda, ket nangisaadda iti ari cadacuada.
21 Idin ni Joram immallatiw idiy Seir, ken amin nga luganna: ket timmacder iti rabii, ket kinabilna dagiti Edomitas a nanglacub kencuana, ken dagiti capcapitan dagiti luglukan: ket dagiti tattao nagtarayda a napan cadagiti tololdada.
22 Ket ti Edom immalsa latta a naggapu iti babaen ti ima ti Juda agingga iti daytoy nga aldaw. Idin ti Libna

7 ¶ And Elisha came to Damascus; and Ben-hadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither.

8 And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease?

9 So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Ben-hadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease?

10 And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die.

11 And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept.

12 And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.

13 And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou *shalt be* king over Syria.

14 So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me *that* thou shouldest surely recover.

15 And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped *it* in water, and spread *it* on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.

16 ¶ And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat *being* then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

17 Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD.

19 Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, *and* to his children.

20 ¶ In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

21 So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents.

22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time.

immalsa idi met laeng a tiempo.

- 23 Ket ti natda cadagiti ar-aramid ni Joram, ken isuamin nga inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda?
- 24 Ket ni Joram nakiturog cadagiti ammana, ket naitanem a naitipon cadagiti ammana idiy ili ni David: ket ni Ocozias nga anacna nagari iti saadna.
- 25 ¶ Idi tawen a maicasangapulo ket dua ni Joram nga anac ni Acab nga ari ti Israel ni Ocozias nga anac ni Joram nga ari ti Juda nangrugi a nagari.
- 26 Agtawen idi iti duapulo ket dua ni Ocozias idi nangrugi a nagari; ket nagari iti macatawen idiy Jerusalem. Ket ti nagan ni inana ket Atalia, nga anac a babai ni Omri nga ari ti Israel.
- 27 Ket isu nagna iti dalam ti balay ni Acab, ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, a cas ti inaramid ti balay ni Acab: ta manugang idi isuna iti balay ni Acab.
- 28 ¶ Ket nakicuyog a napan iti gubat ken ni Joram nga anac ni Acab a maibusor ken ni Hazael nga ari ti Siria idiy Ramot-galaad; ket dagidi Sirios sinugatda ni Joram.
- 29 Ket ni ari Joram nagsubli idiy Jezrael tapno maagasan cadagiti sugsugatna a gapuanan dagiti Sirios kencuana idiy Rama, idi a nakigubat a maibusor ken ni Hazael nga ari ti Siria. Ket ni Ocozias nga anac ni Joram nga ari ti Juda napanna kinita ni Joram nga anac ni Acab idiy Jezreel, agsipud ta masakit idi.

CAPITULO 9

- 1 Ket ni Eliseo a mammadto immayab iti maysa cadagiti annac dagiti mammadto, ket kinunana kencuana, Baricsam dagita lomon, ket iggamam daytoy frasquita ti lana, ket inca idiy Ramot-galaad:
- 2 Ket intono dumtenga sadiay, birukem sadiay ni Jehu nga anac ni Josafat nga anac ni Nimsi, ket sumrecca, ket isu patacderem iti tengnga dagiti cacabsatna, ken ipanmo iti maysa a nauneg a siled;
- 3 Sacanto alaen ti frasquita ti lana, ket ibucbocmo iti rabaw ti ulona, ket cunam, Castoy ti cuna iti APO, Siac pinulotanca nga ari iti Israel. Calpasanna luctam ti ruangan, ket agtalawca, ket dica agtactac.
- 4 ¶ Iti casta ti agtutubo a lalaki, a ti met laeng agtutubo a lalaki nga mammadto, napan idiy Ramot-galaad.
- 5 Ket idi a simrec, adtoy, dagiti capcapitan ti buyot agtutugawda; ket kinunana. addaanac iti maysa a bilin kenza, O capitán. Ket ni Jehu kinunana, Asino aya cadacami amin? Ket kinunana, Sica, O capitán.
- 6 Ket isu timmacder, ket simrec iti balay; ket imbucoyna di lana iti ulona, ket kinunana kencuana, Castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel, Siac pinulotanca nga ari iti ili iti APO, iti Israel met laeng.
- 7 Ket cabilemto ti balay ni Acab nga apom, tapno maibalesco coma ti dara dagiti adipenco a mammadto, ken dagiti dara dagiti isuamin nga ad-adipen iti APO, iti ima ni Jezabel.
- 8 Ta isuamin a balay ni Acab mapucawto: ket keltayecto ken ni Acab iti siasinoman nga umisbo iti bacud, ken daydi naipupoc ken nabati iti Israel:

23 And the rest of the acts of Joram, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

24 And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead.

25 ¶ In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

26 Two and twenty years old *was* Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name *was* Athaliah, the daughter of Omri king of Israel.

27 And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as *did* the house of Ahab: for he *was* the son in law of the house of Ahab.

28 ¶ And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramoth-gilead; and the Syrians wounded Joram.

29 And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

CHAPTER 9

1 And Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramoth-gilead:

2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber;

3 Then take the box of oil, and pour *it* on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

4 ¶ So the young man, *even* the young man the prophet, went to Ramoth-gilead.

5 And when he came, behold, the captains of the host *were* sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain.

6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, *even* over Israel.

7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

8 For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:

9 Ket aramidecto ti balay ni Acab a cas iti balay ni Jeroboam nga anac ni Nabat, ken cas iti balay ni Baasa nga anac ni Ahia:
 10 Ket dagiti aso lamutendanto ni Jezabel idiyapaset ti Jezreel, ket awanto ti mangitabon kencuana. Ket linuctanna di ruangan, sa timmaray.
 11 ¶ Idin ni Jehu rimmuar cadagiti ad-adipen ni apona: ket maysa ti nacguna kencuana, Naimbag amin? ania ti gapuna nga immay kenza daytoy mauyong a tao? Ket kunana cadacuada, Ammoyo ti tao, ken ti insaona.
 12 Ket kinunada, Saan nga agpaysso; ibagam cadacami ita. Ket kinunana, Castoy ken castoy ti insaona caniac, a kinuna. Castoy ti cuna iti APO, Siac pinulotanca nga ari iti Israel.
 13 Idin nagdarasda, ket innala ti tunggal maysa ti cawesna, ket incabilda ida iti babaenna iti rabaw ti agdan, ket pinagunida dagiti tangguyob, a kinunada, Ni Jehu isu ti ari.
 12 Iti casta ni Jehu nga anac ni Josafat nga anac ni Nimsi immalsa a maibusor ken ni Joram. (Ita ni Joram inaywananna idi ti Ramot-galaad, isu ken isuamin nga Israel, a gapu ken ni Hazael nga ari ti Siria.
 15 Ngem ni ari Joram nagsubli idiyat Jezreel tapno maagasan cadagiti sugsugatna a gappuanan idi dagiti Sirios kencuana, idi nakigubat ken ni Hazael nga ari ti Siria.) Ket ni Jehu kinunana, No daytoy isu ti nakemyo, awan ngarud ti uray siasino nga rummuar ken agtalaw iti ili a mapan ken mangibaga idiyat Jezreel.
 16 Iti casta ni Jehu limmugan iti maysa a lugan, ket napan idiyat Jezreel; ta ni Joram agid-idda idiyat. Ket ni Ocozias nga ari ti Juda simmalog sadiay a cumita ken Joram.
 17 Ket di agwanwanawan agtactacder iti torre idiyat Jezreel, ket nawanawananna di buyot ni Jehu idi a sumungad, ket kinunana, Siac makitac ti maysa a buyot. Ket ni Joram kinunana, Mangalaca iti maysa nga agcabalyo, ket ibaonmo a mangsabet cadacuada, ket kunaenna coma, Adda talna?
 18 Iti casta napan ti maysa a nacabalyo a nangsabet kencuana, ket kinunana, Castoy ti kinuna ti ari, Adda talna? Ket ni Jehu kinunana, Ania ti bibiangmo iti talna? agsublica iti licudac. Ket ti agwanwanawan imbagana, a kinunana, Ti naibaon dimteng cadacuada, ngem saanen a simmubli.
 19 Idin nagbaon iti maicaddua a nacabalyo, a dimteng cadacuada, ket kinunana, Ti ari kinunana ti castoy, Adda talna? Ket ni Jehu simmungbat, Ania ti bibiangmo iti talna? agsublica iti licudac.
 20 Ket di agwanwanawan imbagana, a kinunana, Isu dimteng met cadacuada, ket saanen a simmubli: ket ti panagpaguyodna casla iti panagpaguyod ni Jehu nga anac ni Nimsi; ta agpagguyod a sipupungto.
 21 Ket ni Joram kinunana, Agsaganacayo. Ket insaganada di luganna. Ket ni Joram nga ari ti Israel ken ni Ocozias nga ari ti Juda rimmuarda, ti tunggal maysa iti luganna, ket rimmuarda a simmabet ken ni Jehu, ket isu nasaracda iti paset ni Nabot a Jezreelite.
 22 Ket naaramid, idi ni Joram nakitana ni Jehu, a kinunana, adda talna, Jehu? Ket simmungbat, Ania a talna, iti kinabayag ti pannaki-abig ni Jezabel nga inam

9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:
 10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and *there shall be* none to bury her. And he opened the door, and fled.
 11 ¶ Then Jehu came forth to the servants of his lord: and *one* said unto him, *Is* all well? wherefore came this mad *fellow* to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.
 12 And they said, *It is* false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel.
 13 Then they hastened, and took every man his garment, and put *it* under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king.
 14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.
 15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, *then* let none go forth *nor* escape out of the city to go to tell *it* in Jezreel.
 16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.
 17 And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, *Is it* peace?
 18 So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, *Is it* peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.
 19 Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, *Is it* peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.
 20 And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving *is* like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.
 21 And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.
 22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, *Is it* peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and

ken dagiti panagbagbaglanna casta la unay nga nagadu?
 23 Ket ni Joram insublina di imana, ket nagtalaw, ket kinunana ken ni Ocozias, Adda liput, O Ocozias.
 24 Ket ni Jehu biniatna di ba-ina iti amin a pigsana, ket pinana na ni Joram iti nagbaetan dagiti tackiagna, ket di pana simmalput iti pusona, ket napasag idiy luganna.
 25 Idin kinuna ni Jehu ken ni Bidkar a capitanna, Alaem, ket ipurruacmo iti paset ti talon ni Nabot a Jezreelite: ta lagipem no casano nga, idi a siac ken sica nagluganta nga agpadpada a simmurot ken ni Acab nga amana, iti APO incabilna daytoy nga awit kencuan;
 26 Pudno unay a nikitak idi calman ti dara ni Nabot, ken ti dara dagiti annacna, cuna iti APO; ket supapacacto kenca iti daytoy a paset ti daga, kuna iti APO. Gapuna nga ita alaem ken isu ipurruacmo iti paset ti daga, a mayannurot iti sao iti APO.
 27 ¶ Ngem idi ni ari Ocozias ti Juda nakitana daytoy, nagtalaw idi dalam ti balay ti minuyongan. Ket ni Jehu sinurotna, a kinunana, Patayenyo met idiy lugan. Ket inaramidda a casta diay sang-atan ti Gur, iti denna ti Ibleam. Ket nagtalaw diay Megiddo, ket natay sadiy.
 28 Ket dagiti ad-adipenna impanda babaen iti maysa a lugan idiy Jerusalem, ket intabonda idiy tanemna a naidenna cadagiti ammana idiy ili ni David.
 29 Ket iti maicasangapulo ket maysa a tawen ni Joram nga anac ni Acab ni Ocozias nangrugi a nagari iti Juda.
 30 ¶ Ket idi a ni Jehu dimteng iti Jezreel, nangeg ni Jezabel; ket pinintaanna iti rupana, ket inarcosanna di ulona, ket timman-aw idi tawa.
 31 Ket idi a ni Jehu simrec idi ruangan, kinunana, Adda talna cadi ni Zimri, a namapatay ken ni apona?
 32 Ket isu intangadna di rupana iti tawa, ket kinunana, Asino ti makicaddua caniac? asino? Ket adda timman-aw kencuan a dua wenco tallo a tattao nga eunuco.
 33 Ket kunana, Itappuacyo isuna. Iti casta intappuacda isuna: ket ti dadduma a darana naiparsiacda iti diding, ken cadagiti cabcabalyo: ket isu ti pinayatpayatanna.
 34 Ket idi a nacastrec, nangan ken imminum, ket kinunana, Incayo, kitaenyo ita daytoy babai a nailunod, ken itabonyo: ta isu babai nga anac ti maysa nga ari.
 35 Ket napanda intabon: ngem awan ti nasaracanda a pulos kencuan no di laeng ti bangabangana, ken ti sacana, ken dagiti daculap dagiti imana.
 36 Gapuna a simmublida, ket imbagada kencuan. Ket kinunana, Daytoy ti sao iti APO, nga insaona idi babaen ken ni adipenna nga Elias a Tisbita, a kinunana, Iti paset ti Jezreel dagiti as-aso lamutendanto ti lasag ni Jezabel:
 37 Ket ti bangcay ni Jezabel isunto ti cas iblen iti rabaw ti talon idiy paset ti Jezreel; iti casta a didanto saoen, Daytoy isu ni Jezabel.

CAPITULO 10

1 Ket ni Acab addaan idi sad Samaria iti pitopulo nga annac a lallaki. Ket ni Jehu nagaramid cadagiti sursurat, ket imbaonna idiy Samaria, cadagiti agtuturay iti Jezreel, cadagiti met laeng lallacay, ken cadagidi nga agaywan cadagiti annac ni Acab, a kunana,
 2 Ket ita apaman a dumteng daytoy a surat cadacayo,

her witchcrafts *are so many*?
 23 And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, *There is treachery, O Ahaziah.*
 24 And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.
 25 Then said *Jehu* to Bidkar his captain, *Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;*
 26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take *and cast him into the plat of ground*, according to the word of the LORD.
 27 ¶ But when Ahaziah the king of Judah saw *this*, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. *And they did so* at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.
 28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.
 29 And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.
 30 ¶ And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.
 31 And as Jehu entered in at the gate, she said, *Had Zimri peace, who slew his master?*
 32 And he lifted up his face to the window, and said, Who *is* on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs.
 33 And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.
 34 And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she *is* a king's daughter.
 35 And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of *her* hands.
 36 Wherefore they came again, and told him. And he said, This *is* the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:
 37 And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This *is* Jezebel.

CHAPTER 10

1 And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's *children*, saying,
 2 Now as soon as this letter cometh to you, seeing your

idinto nga adda cadacayo dagiti annac ni apoyo, ken adda cadacayo dagiti luglukan ken cabcabalyo, ken maysa nga ili a nasarikedkedan met, ken cabal;

3 Kumitacayo iti kaimbagan ken katutopan cadagiti annac a lallaki di apoyo, ket isu ti isaadyo iti trono ni amana, ket makigubatcayo a maipaay iti balay di apoyo.

4 Ngem isuda nagbutengda idi iti napalalo unay, ket kinunada, Adtoy, a dua nga ari saanda idi a nagaader iti sangona: casanonto ngarud ti panagtacdertayo?

5 Ket ti pangulo ti balay, ken ti pangulo ti ili, ken castamet dagiti lallacay, ken dagiti agaywan cadagiti annac, nagaonda ken ni Jehu, a kunada, Dacami dagiti ad-adipenmo, ket tungpaleminto amin nga ibilinmo cadacami; dicamto mangaramid iti ari: aramidem daydiay a naimbag cadagiti matam.

6 Idi casta nangsurat iti surat a maicaddua cadacuada, a kinunana, No cucuacayo, ken no ipangagyonto ti timecco, alaenyo dagiti ul-ulod dagiti annac a lallaki di apoyo, ket umaycayo caniac ditoy Jezreel no bigat iti daytoy a oras. Ita dagiti annac ti ari, idinto a pitopuloda a lallaki, addada idi cadagiti camamaingelan a lallaki ti ili, isuda nga nangaywan cadacuada.

7 Ket naaramid, idi a ti surat dimteng cadacuada, nga innalada dagiti annac ti ari, ket pinapatayda ida a pitopulo a lallaki, ket incabilda dagiti ul-uloda cadagiti lablabba, ket impanda kencuana idiy Jezreel.

8 ¶ Ket maysa a naibaon immay, ket sinaona kencuana, a kinunana, Inyegda dagiti ul-ulod dagiti annac ti ari. Ket isu kinunana, Icabilyo ida iti nacaddua a catuon iti pagsercan iti ruangan agingga iti bigat.

9 Ket naaramid iti cabigatanna, nga isu rimmuar, ket nagaader, ket kinunana cadagiti isuamin a tattao, Dacayo nalintegcayo: adtoy, immalsaac a maibusor iti apoc, ket isu ti pinatayco, ngem siasino ti nangpatay amin cadagitoy?

10 Ammoenyo ita nga awanto ti maregreg iti daga iti sao iti APO, a iti APO insaona iti maipapan iti balay ni Acab: ta iti APO inaramidna daydi nga insaona a naaramat ni adipenna nga Elias.

11 Iti casta pinatay ni Jehu cadagiti isuamin a natda iti balay ni Acab idiy Jezreel, ken amin dagiti natan-oc a lallakina, ken amin nga cacabaggianna, ken papadina, aginggana nga awan a pulos ti intiddana kencuana.

12 ¶ Ket timmacder sadiay ket pimmanaw, ket napan sad Samaria. Ket idi adda iti maysa a balay a pagpucukisan dagiti carcarnero iti dalan,

13 Ni Jehu nasabetna dagiti cacabsat ni Ocozias nga ari ti Juda, ket kinunana, Siasinocayo? Ket simmungbatda, Dacami dagiti cacabsat ni Ocozias; ket sumalogcam a kumablaaw dagiti annac ti ari ken dagiti annac ti reina.

14 Ket isu kinunana, Alaenyo ida a sibibiag. Ket innalada ida a sibibiag, ket pinapatayda ida iti bito ti balay ti pagpucukisan, uppat a puloda ket dua nga lallaki; isu awan timiddana iti uray asino cadacuada.

15 ¶ Ket idi a pimmanaw sadiay, nagsaracda ken ni Jonadab nga anac ni Recab nga umay a sumabet kencuana: ket isu ti kinablaawanna, ket kinunana kencuana, Nalinteg cadi ta pusom, a cas ti pusoc nalinteg ita pusom? Ket ni Jonadab kinunana, Isu ti

master's sons *are* with you, and *there are* with you chariots and horses, a fenced city also, and armour;

3 Look even out the best and meetest of your master's sons, and set *him* on his father's throne, and fight for your master's house.

4 But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand?

5 And he that *was* over the house, and he that *was* over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We *are* thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou *that which is* good in thine eyes.

6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye *be* mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, *being* seventy persons, *were* with the great men of the city, which brought them up.

7 And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him *them* to Jezreel.

8 ¶ And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning.

9 And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye *be* righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these?

10 Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done *that* which he spake by his servant Elijah.

11 So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.

12 ¶ And he arose and departed, and came to Samaria. And as he *was* at the shearing house in the way,

13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who *are* ye? And they answered, We *are* the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

14 And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, even two and forty men; neither left he any of them.

15 ¶ And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab *coming* to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart *is* with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give *me* thine hand. And he gave *him* his

casta. No casta ngarud, iyawatmo caniac ta imam. Ket inyawatna kencuana di imana; ket isu ti innalana kencuana nga immuli idiy lugan.

16 Ket kinunana, Kumuyogca caniac, ket kitaem ti regtac a maipaay ti APO. Iti casta pinagluganda iti luganna.

17 Ket idi a dimteng idiy Samaria, kinabilna amin dagiti natda ken ni Acab idiy Samaria, agingga iti nadadaelna isuna, a mayalubog iti sao iti APO, nga insaona idi ken ni Elias.

18 ¶ Ket ni Jehu inurnongna amin a tattao, ket kinunana cadacuada, Ni Acab nagservi ken Baal ti bassit; ngem ni Jehu agservinto kencuana iti ad-adu.

19 Gapuna nga ita ayabanyo nga umayda caniac dagiti amin a mammadto ni Baal, amin nga ad-adipenna, amin a papadina; awan coma ti agcurang: ta aramidec ti dackel a panagidaton ken Baal; uray siasinonto nga agcurang, dinto agbiag. Ngem ni Jehu inaramidna a sisicap, gapu iti panggepna a pangpucawna cadagiti agdaydayaw ken ni Baal.

20 Ket ni Jehu kinunana, Ipacdaaryo iti maysa a gimong a nadaeg ken ni Baal. Ket inpacdaarda.

21 Ket ni Jehu nagbaon iti amin nga Israel: ket amin nga agdaydayaw ken ni Baal immay, iti casta nga awan ti nagcurang nga uray maysa a lalaki a saan nga immay. Ket simreca iti balay ni Baal; ket di balay ni Baal napusec manipud iti suli ken suli.

22 Ket isu kinunana idi iti daydi pangulo nga agaywan iti pagidulinan cadagiti cawcawes, Mangalaca cadagiti cawcawes a maipaay cadagiti isuamin nga agdaydayaw ken ni Baal. Ket inyegnna ida dagiti cawcawes.

23 Ket ni Jehu simrec, ken ni Jonadab a anac ni Recab, iti balay ni Baal, ket kinunana cadagiti agdaydayaw ken Baal, Agsukimaticayo, ket kitaenyo nga awan coma ditoy cadacyo ti maysa cadagiti ad-adipen iti APO, no di laeng dagiti agdaydayaw ken ni Baal.

24 Ket idi simreca a mangidatag dagiti sacrificio ken datdaton a mapuoran, ni Jehu dinutocanna idi ruar dagiti walopulo a lallaki, ket kinunana, No maysa cadagitoy a tattao nga inyegco cadacyo macatalaw, daydiay a mamalubos kencuana, ti biagna isunto ti sucatna iti biag daydiay.

25 Ket naaramid, idi apaman nga nalphasna nga indatag di daton a mapuoran, ni Jehu kunana di agbantay ken cadagidi capcapitan, Sumreccayo, ket patayenyo ida; dicayo ipalubos nga adda macatalaw. Ket kinabilda ida iti tadem ti campilan; ket ti agbantay ken dagiti capcapitan impurruacca ida iti ruar, ket napanda iti ili ti balay ni Baal.

26 Ket innalada dagiti monmon nga adda idi balay ni Baal, ket pinuoranda ida.

27 Ket binongtolda di monmon ni Baal, ket dinupracda di balay ni Baal, ket inaramidda a pagiblengan inggana ita nga aldaw.

28 Casta ti panangdadel ni Jehu ken ni Baal iti Israel.

29 ¶ Nupay casta cadagiti basol ni Jeroboam nga anac ni Nabat, a nangaramid ti panagbasol iti Israel, ni Jehu saan a simmina iti isusurotna cadacuada, nga ammoen, dagiti nabalitocan a bacbaca nga adda idi idiy Bet-el, ken adda idi idiy Dan.

hand; and he took him up to him into the chariot.

16 And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.

17 And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.

18 ¶ And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; *but* Jehu shall serve him much.

19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice *to do* to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did *it* in subtily, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

20 And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed *it*.

21 And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.

22 And he said unto him that *was* over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.

23 And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.

24 And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, *If* any of the men whom I have brought into your hands escape, *he that letteth him go*, his life *shall be* for the life of him.

25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, *and* slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast *them* out, and went to the city of the house of Baal.

26 And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them.

27 And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day.

28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

29 ¶ Howbeit *from* the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, *to wit*, the golden calves that *were* in Bethel, and that *were* in Dan.

30 Ket iti APO kinunana ken ni Jehu, Agsipud ta nagaramidca iti naimbag iti panangaramidmo iti daydi a nalinteg cadagiti matac, ket inaramidmo ti balay ni Acab a mayannurot iti isuamin nga adda iti pusoc, dagiti annacmo agingga iti maicapat a caputotan agtugawdanto iti trono ti Israel.

31 Ngem ni Jehu saan a nagannad iti pannagnana iti linteg iti APO Dios ti Israel iti amin a pusona: gapu ta saan a simmina cadagiti basbasol ni Jeroboam, a nangaramid it panagbasol iti Israel.

32 ¶ Cadagidi nga aldaw iti APO rinuggiannan ti mangkeltay nga ipababa iti Israel: ket ni Hazael kinabilna ida cadagiti isuamin a bedbeddeng ti Israel;

33 Manipud iti Jordan iti deppaar ti daya, isuamin a daga ti Galaad, dagiti Gaditas, ken Rubenitas, ken Manasesitas, manipud Aroer, nga adda iti denna ti carayan Arnon, iti Galaad met laeng ken iti Basan.

34 Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Jehu, ken isuamin nga inaramidna, ken isuamin di kinamaingelna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel?

35 Ket ni Jehu nakiturog cadagiti ammana: ket intabonda idiy Samaria. Ket ni Joacaz nga anacna nagari iti saadna.

36 Ket iti cabayag ti panagari ni Jehu iti Israel idiy Samaria ket duapulo ket walo a tawen.

CAPITULO 11

1 Ket ni Atalia nga ina ni Ocozias idi a nakitana a di anacna natay, timmacder ket dinadaelna amin dagiti naarian nga putot.

2 Ngem ni Josaba, anac nga babai ni ari Joram, cabsat a babai ni Ocozias, innalana ni Joas nga anac ni Ocozias ket linibasna nga innala cadagiti annac ti ari a napapatay; ket inlemmengda isuna, isu met laeng ken ti babai nga agaywan kencuana, idiy siled a pagiddaan gapu ken ni Atalia, iti casta saan nga napapatay.

3 Ket adda idi kencuana a silemmeng idiy balay iti APO iti innem a tawen. Ket ni Atalia nagreina iti daga.

4 ¶ Ket iti maicapito a tawen ni Joiada nagbaon ket nangala cadagiti pangpangulo ti ginasut, agraman dagiti capcapitan ken ti guardia, ket inserrecna ida kencuana idiy balay iti APO, ket nakitulag cadacuada, ket pinagsapatana ida idiy balay iti APO, ket imparangna cadacuada di anac ti ari.

5 Ket binilinna ida, a kinunana, Daytoy ti aramidenyonto; Ti apagcatloyo a sumrecto iti aldaw ti panaginana isudanto dagiti agtalinaed nga agbantay iti balay iti APO;

6 Ket ti maysa nga apagcatlo agyanto iti ruangan a Sur; ket ti maysa nga apagcatlo iti ruangan iti licudan ti guardia: iti casta bantayanyonto ti balay, tapno saan nga madadael.

7 Ket dagiti dua a cabuyutan cadacayo nga rummuar iti aldaw ti panaginana, bantayandanto ti balay iti APO iti aglawlaw iti ari.

8 Ket alicubcubenyonto ti aglawlaw ti ari, tunggal lalaki agraman cadagiti igamma iti imana: ket ti sumrec nga umasideg ti lawlawyo, patayenyo: ket kuyogenyo

30 And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing *that which is right* in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.

32 ¶ In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel;

33 From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the river Arnon, even Gilead and Bashan.

34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

35 And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years.

CHAPTER 11

1 And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons which were slain; and they hid him, even him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.

3 And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land.

4 ¶ And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son.

5 And he commanded them, saying, This is the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;

6 And a third part shall be at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down.

7 And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the

coma iti ari intono rummuar ken sumrec.

9 Ket dagiti capcapitan ti ginasut inaramidda ti mayannurot iti amin nga imbilin ni padi Joiada: ket tunggal maysa innalana dagiti lakkina dagidi a sumrec iti aldaw ti panaginana, ken dagidi a rummuar iti aldaw ti panaginana, ket immayda ken ni Joiada a padi.

10 Ket cadagiti capcapitan ti ginasut ti padi inyawatna dagidi picpica ken calcalasag a kucua idi ni ari David, nga adda idi idiy templo iti APO.

11 Ket ti guardia nagtaader, tumunggal lalaki agraman cadagiti igamma iti imana, iti sibay iti ari nga aglicmut, manipud iti canawan a suli ti templo aginggana ti catigid a suli ti templo, iti denna ti altar ken ti templo.

12 Idin inruarna di anac ti ari, ket incabilna kencuana di balangat, ken inteda kencuana di pammanecnec; ket inaramidda nga ari, ken pinulotanda; ket nagsisipata cadagiti im-imada, a kunada, Ti Dios biagenna ti ari.

13 ¶ Ket idi nga ni Atalia nangegna ti un-uni dagiti guardia ken dagiti tattao, napan cadagiti tattao iti balay iti APO.

14 Ket idi kimmisa, ket, adtoy, ti ari sitatacder iti denna ti adigi, a mayalubog iti cadawayan idi, ket dagiti piprincepe ken dagiti agtangguyob iti denna ti ari, ken isuamin a tattao ti daga agragragsacda, ket pagunienda idi dagiti tangtangguyob: ket ni Atalia pinigisna dagiti cawcawesna, ket inyickisna, Liput, Liput.

15 Ket ni padi Joiada binilinna dagiti capcapitan ti ginasut, dagiti pangulo ti buyot, ket kinunana cadacuada, Irruaryo isuna iti intaryo: ket ti sumurotto kencuana isu ti papatayenonto iti campilan. Ta di padi kinunana, Diyo papatayen coma isuna iti balay ti APO.

16 Iti casta tiniliwda isuna; ket napan iti dalan ti sercan dagiti cabcabalyo iti balay ti ari: ket sadiay ti nangapatayanda kencuana.

17 ¶ Ket ni Joiada nangaramid iti tulag iti APO ken iti ari ken cadagiti tattao, nga isuda coma dagiti agbalin nga tattao iti APO; casta met iti nagbabaetan iti ari ken dagiti tattao.

18 Ket isuamin a tattao ti daga simrecda iti balay ni Baal, ket dinupracda; dagiti al-altarna ken dagiti ladladawanna binuracda nga inkisap, ket pinatayda ni Matan a padi ni Baal iti sango dagiti al-altar. Ket di padi nangdutoc cadagiti agturyay iti balay iti APO.

19 Ket innalana dagiti pangpangulo ti ginasut, ken dagiti capcapitan, ken ti guardia, ken dagiti isuamin a tattao ti daga; ket insalogda di ari nga ingapu iti balay iti APO, ket immayda iti dalan ti ruangan ti guardia iti balay ti ari. Ket isu nagtugaw iti trono dagiti ar-ari.

20 Iti casta isuamin a tattao ti daga nagragragsacda, ket ti ili nagtalna idi: ket pinapatayda ni Atalia iti campilan idiy denna ti balay ti ari.

21 Ni Joas agtawen idi iti pito a tawen idi a nangrugi a nagari.

CAPITULO 12

1 Idi maiacapito a tawen ni Jehu ni Joas nangrugi a nagari; ket nagari bayat iti uppat a pulo a tawen idiy Jerusalem. Ket ti nagan ni inana Sibia taga Beerseba.

2 Ket ni Joas inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata

king as he goeth out and as he cometh in.

9 And the captains over the hundreds did according to all *things* that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

10 And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that *were* in the temple of the LORD.

11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, *along* by the altar and the temple.

12 And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and *gave him* the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.

13 ¶ And when Athalia heard the noise of the guard *and* of the people, she came to the people into the temple of the LORD.

14 And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner *was*, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athalia rent her clothes, and cried, Treason, Treason.

15 But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD.

16 And they laid hands on her; and she went by the way by which the horses came into the king's house: and there was she slain.

17 ¶ And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD'S people; between the king also and the people.

18 And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

19 And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

20 And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athalia with the sword *beside* the king's house.

21 Seven years old *was* Jehoash when he began to reign.

CHAPTER 12

1 In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name *was* Zibiah of Beer-sheba.

2 And Jehoash did *that which was* right in the sight of

iti APO iti isuamin nga aldaw a panangidalan ni padi Joiada kencuana.

3 Nupay casta dagidi nangato a disdisso saanda nga naiccat: ti umili nagtuloy nga nagidaton ken nagpupuor iti incienso cadagidi nangato nga disdisso.

4 ¶ Ket ni Joas kinunana cadagiti papadi, Isuamin a cuarta dagiti naipaay a banbanag a naiyeg iti balay iti APO, uray pay ti cuarta nga lumabas ti cuentaan, ti cuarta ti tunggal lalaki a nacagatadanna, ken isuamin a cuarta nga umay ti puso ti uray siasino a tao tapno iyegna iti balay ti APO,

5 Alaen coma ida dagiti papadi cadacuada, tunggal lalaki iti am-ammona: ket tarimaanenda coma dagiti gutgutbaw ti balay, iti uray sadinoman a pacasaracanto iti gutbaw.

6 Ngem casta idi, nga idi tawen a maicaduapulo ket tallo ni ari Joas dagiti papadi ket dida pay laeng natarimaan dagiti gutgutbaw ti balay.

7 Idin ni ari Joas inayabanna ni padi Joiada, ken dagiti sabali a papadi, a kinunana cadacuada, Apayapay a dicayo tinarimaan dagiti gutgutbaw ti balay? ita ngarud dicayo mangalan iti cuarta dagiti am-ammoyo, no di ket itedyo ida a maipaay cadagiti gutgutbaw ti balay.

8 Ket dagiti papadi inanamunganda a dida umawaten ti cuarta cadagiti tatto, weno tarimaanenen dagiti gutgutbaw ti balay.

9 Ngem ni padi Joiada nangala iti maysa a lacasa, ket linussocanna di calubna, ket incabilna iti abay ti altar, iti sikig a canawan no cas asinoman sumrec iti balay iti APO: ket dagiti papadi nga agaywan iti ruangan incabilda sadiay ti isuamin a cuarta nga maiserrec idi balay iti APO.

10 Ket casta idi, idi a nakitada nga adu ti cuarta idi lacasa, a ti escriba ti ari ken di nangato a padi immayda, ket incabilda cadagiti supsupot, ket binilangda di cuarta a nasaracanda iti balay iti APO.

11 Ket inyawatda di cuarta, a nabolangda, cadagiti imima dagidi nagaramid iti trabaho, dagidiay agaywan iti balay iti APO: ket isu ti pinagtangdanda cadagiti allawagi ken agbangbangon, a nagtrabaho iti balay iti APO,

12 Ken cadagiti agcavcavite, ken agtagtaga iti bato, ken maipaay a paggatang iti cayo ken bato a tinagaan tapno pangtarimaan cadagiti gutgutbaw ti balay iti APO, ken iti isuamin a magasto tapno ti balay matarimaan.

13 Ngem awan idi ti naaramid a maipaay iti balay iti APO nga malucong a pirac, pangar-arsang, bacbacca, tangtangguyob, aniaman nga al-alicamen a balitoc, wенно al-alicamen a pirac, iti cuarta a naiyeg idi iti balay iti APO:

14 Ta isu ti intedda cadagidi nagaramid iti trabaho, ket isu ti pinangtarimaanda iti balay iti APO.

15 Casta met a dida nakibinnilang cadagidi lallaki, a nangipaimaanda idi cuarta tapno isu ti intedda cadagiti nagtrabaho: ta nagaramidda a sitatalec.

16 Ti cuarta a maipaay cadagiti datdaton ti salungasing ken ti cuarta a maipaay cadagiti datdaton ti basol saan a naiserrec iti balay iti APO: cucua idi dagiti papadi.

17 ¶ Idin ni ari Hazeel ti Siria napan, ket nakigubat a maibusor iti Get, ket innalana: ket ni Hazeel insangona

the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him.

3 But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

4 ¶ And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, *even* the money of every one that passeth *the account*, the money that every man is set at, *and* all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

5 Let the priests take *it* to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.

6 But it was *so*, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

7 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the *other* priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no *more* money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.

8 And the priests consented to receive no *more* money of the people, neither to repair the breaches of the house.

9 But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money *that was* brought into the house of the LORD.

10 And it was *so*, when they saw that *there was* much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD.

11 And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD,

12 And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair *it*.

13 Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money *that was* brought into the house of the LORD:

14 But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD.

15 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully.

16 The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'.

17 ¶ Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go

di rupana tapno mapan idiy Jerusalem.

18 Ket ni Joas nga ari ti Juda innalana amin a banbanag a nasantoan nga indaton da Josafat, ken Joram, ken Ocozias, nga ammana, nga ar-ari ti Juda, ken isuamin a banbanag a nasantoan nga impaayna idi, ken isuamin a balitoc a nasaracan cadagiti gamgameng ti balay iti APO, ken iti balay ti ari, ket pinaipanna ida ken ni Hazeel nga ari ti Siria: ket isu pimmanaw idiy Jerusalem.

19 ¶ Ti natda cadagiti ar-aramid ni Joas, ken isuamin nga inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda?

20 Ket dagiti ad-adipenna nagsangcamaysada, ket nangaramidda iti iyaalsa, ket pinatayda ni Joas idiy balay sadi Millo, iti dalam nga mapan idiy Silla.

21 Ta ni Josacar nga anac a lalaki ni Semaat, ken ni Jozabat nga anac a lalaki ni Somer, nga ad-adipenna, pinatayda isuna; ket intabonda a naidenna cadagiti ammana idiy ili ni David: ket ni Amasias nga anacna a lalaki nagari iti saadna.

CAPITULO 13

1 Idi tawen a maicaduapulo ket tallo ni Joas nga anac ni Ocozias nga ari ti Juda ni Joacaz nga anac ni Jehu nangrugi a nagari iti Israel idiy Samaria, ket nagari bayat iti sangapulo ket pito a tawen.

2 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, ket sinurotna dagiti basbasol ni Jeroboam nga anac ni Nabat, a nangaramid ti Israel nga agbasol; ket saan a simmina cadacuada.

3 ¶ Ket ti pungtot iti APO simged a maibusor iti Israel, ket inyawatna ida iti ima ni Hazeel nga ari ti Siria, ken iti ima ni Ben-adad nga anac ni Hazeel, iti amin nga alaldawda.

4 Ket ni Joacaz nagdawat ken iti APO, ket iti APO impangagna: ta nakitana ti pannacaparigat ti Israel, gapu ti panangparigat ti ari ti Siria cadacuada.

5 (Ket iti APO nangted iti Israel iti maysa a mangisalacan, iti casta nacalapsotda iti ima dagiti Sirios: ket dagiti annac ti Israel nagnaedda cadagiti tololtolda, a cas idi damona.)

6 Nupay casta saanda a simmina cadagiti basbasol ti balay ni Jeroboam, a nangaramid ti panagbasol ti Israel, no di ket nagnagnada cadacuada: ket nabati pay iti teddec nga adda idiy Samaria.)

7 Ta isu saan a nangtidda idi ken ni Joacaz cadagiti tattao no di laeng limlimapulo a tattao nga agcbcabyo, ken sangapulo a luglukan, ken sangapulo ribu a tattao a sacasaca; ta ti ari sadi Siria dinadaelna ida, ket inaramidna ida a casla tapoc a payatpayaten.

8 ¶ Ita ti natda dagiti ar-aramid ni Joacaz, ken isuamin nga inaramidna, ken ti kinamaingelna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel?

9 Ket ni Joacaz nakiturog cadagiti ammana; ket isu intabonda idiy Samaria: ket ni Joas nga anacna nagari iti saadna.

10 ¶ Idi maicatlopulo ket pito a tawen ni Joas nga ari ti Juda nangrugi ni Joas nga anac ni Joacaz a nagari iti Israel idiy Samaria, ket nagari bayat iti sangapulo ket

up to Jerusalem.

18 And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold *that was* found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent *it to* Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

19 ¶ And the rest of the acts of Joash, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

20 And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla.

21 For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

CHAPTER 13

1 In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* seventeen years.

2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

3 ¶ And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael, all *their* days.

4 And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them.

5 (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.

6 Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, *but* walked therein: and there remained the grove also in Samaria.)

7 Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing.

8 ¶ Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead.

10 ¶ In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, *and reigned* sixteen years.

innem a tawen.

- 11 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO; saan a pimmanaw cadagiti isuamin a basbasol ni Jeroboam nga anac ni Nabat, a nangaramid ti Israel nga agbasol: no di ket nagna cadacuada.
- 12 Ti natda cadagiti ar-aramid ni Joas, ken amin dagidi inar-aramidna, ken ti kinamaingelna a pinanggubatna a maibusor ken ni Amasias nga ari ti Juda, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel?
- 13 Ket ni Joas nakiturog cadagiti ammana; ket ni Jeroboam nagtugaw iti tronona: ket ni Joas naitabon idiy Samaria a naidenna cadagiti ar-ari ti Israel.
- 14 ¶ Ita ni Eliseo masakit idi iti sakit a nacatayanna. Ket ni Joas ari ti Israel immay kencuana, ket sinangitanna, ket kinunana, O amac, amac, ti lugan ti Israel, ken dagiti tattaona nga agcabcabalyo.
- 15 Ket ni Eliseo kinunana kencuana, Mangalaca iti ba-i ken panpana. Ket isu nangala di ba-i ken panpana.
- 16 Ket kinunana iti ari ti Israel, Iparabawmo ta imam iti ba-i. Ket imparabawna di imana: ket ni Eliseo impatayna dagiti im-imana ti rabaw dagiti im-ima ti ari.
- 17 Ket kinunana, Luctam ta tawa nga agturons iti daya. Ket linuctanna. Idin ni Eliseo kinunana, Mangipanaca. Ket isu nangipana. Ket kinunana, Ti pana iti APO iti balligi, ken ti pana ti panagballigi a maibusor iti Siria: ta sica cabilemo dagiti Siria idiy Afec, aginggana iti matalipupusmo ida.
- 18 Ket kinunana, Alaeum dagiti pana. Ket innalana ida. Ket kinunana iti ari ti Israel, Ibaotmo ita daga. Ket isu imbaotna iti namitlo, ket simmardeng idi.
- 19 Ket ti lalaki ti Dios naglucsaw kencuana, ket kinunana, Kinabilmo coma iti naminlima wenco namin-innem a dasas; no casta kinabilmo coma ti Siria inggana iti isu matalipupusmo: gapuna ita nga mamillo a dasas laeng ti panangcabilmo iti Siria.
- 20 ¶ Ket ni Eliseo natay, ket intabonda. Ket dagiti buybuyot dagiti Moabitas rinautda ti daga idi a sumsumrec ti tawen.
- 21 Ket naaramid idi, nga itabtabonda ti maysa a tao, nga, adtoy, a nasiimda ti maysa nga buyot; ket intappuacda di tao idi tanem ni Eliseo: ket apaman a daydi tao naipababa, ken nasagidna dagiti tultulang ni Eliseo, isu nagungar, ket timmacder cadagiti sacsacana.
- 22 ¶ Ket ni Hazeel nga ari ti Siria pinarigatna ti Israel iti amin nga al-aldaw ni Joacaz.
- 23 Ngem iti APO naparabur idi cadacuada, ken nangnga-asi cadacuada, ket impategna ida, gapu iti tulagna ken Abraham, Isaac, ken Jacob, ket dina kinayat a dadaelen ida, wenco pagtalawen ida iti sangona agingga ita.
- 24 Ket ni Hazeel nga ari ti Siria natay; ket ni Ben-adad nga anacna nagari iti saadna.
- 25 Ket ni Joas nga annac ni Joacaz innalana manen iti ima ni Ben-adad nga anac ni Hazeel dagiti il-ili, nga innalana iti ima ni Joacaz nga amana babaen ti gubat. Namitlo a dasas a ni Joas pinarmecna isuna, ket nasubbotna dagiti il-ili ti Israel.

11 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: *but* he walked therein.

12 And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

14 ¶ Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof.

15 And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows.

16 And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand *upon it*: and Elisha put his hands upon the king's hands.

17 And he said, Open the window eastward. And he opened *it*. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, The arrow of the LORD'S deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed *them*.

18 And he said, Take the arrows. And he took *them*. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed.

19 And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed *it*: whereas now thou shalt smite Syria *but* thrice.

20 ¶ And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band *of men*; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

22 ¶ But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

23 And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

24 So Hazael king of Syria died; and Ben-hadad his son reigned in his stead.

25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

CAPITULO 14

1 Idi maicaddua a tawen ni Joas nga anac ni Joacaz nga ari ti Israel ni Amasias nga anac ni Joas nga ari ti Juda nangrugi a nagari.

2 Agtawen idi iti duapulo ket lima a tawen idi isu nangrugi nga agari, ket nagari idiyay Jerusalem ti duapulo ket siam a tawen. Ket ti nagan ni inana Joaddan a taga Jerusalem.

3 Ket inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO, nupay saan a cas ken ni David nga amana: nagaramid iti mayalubog cadagiti isuamin nga inaramid idi ni Joas nga amana.

4 Nupay casta dagiti nangato a disdisso saanda idi a naiccat: dagiti tattao nagidaton ken nagpuorda pay laeng iti incienso cadagiti nangato a disdisso.

5 ¶ Ket naaramid, nga apaman a napasingkedan ti pagarian iti imana, a pinatayna dagiti ad-adipenna a namapatay idi iti ari nga amana.

6 Ngem cadagiti annac dagidi a namapatay saanna a pinapatay: a mayalubog iti naisurat iti libro ti linteg ni Moises, a cas imbilin iti APO, a kinunana, Dagiti amma saandanto a mapapatay a gapu cadagiti annac, wenco dagiti annac saandanto a mapapatay gapu cadagiti amma; ngem tunggal tao mapapatayto a gapu iti basolna met laeng.

7 Pinatayna iti Edom idiyay tanap ti asin iti sangapulo a ribu, ket innalana ti Sela a gapu iti gubat, ket isu ti ninaganna iti Jecteel aginggana iti daytoy nga aldaw.

8 ¶ Idin ni Amasias nangibaon cadagiti babaonen ken ni Joas, nga anac ni Joacaz nga anac ni Jehu, nga ari ti Israel, a kinunana, Umayca, agkinnitankitata coma iti rupanrupa.

9 Ket ni Joas nga ari ti Israel nagbaon ken ni Amasias nga ari ti Juda, a kunana, Ti calunay nga adda idiyay Libano nagbaon ken ni cedro nga adda idiyay Libano, a kinunana, Itedmo ta anacmo a babai nga asawaen ti anacco a lalaki: ket adda limmabas a maysa a naatap nga animal nga adda idi idiyay Libano, ket binaddecna ni calunay.

10 Pudno unay a sica kinabilmo idi ti Edom, ket ta pusom impangatonaca: madayawca iti daytoy, ket agyanca ita balaymo: ta apay aya a mangiballaetca iti pacaranggasam, tapno sica mapasagca coma, sica met laeng, ken ti Juda a maicanunong kenza?

11 Ngem ni Amasias dina kinayat nga impangag. Iti casta ni Joas nga ari ti Israel simmang-at; ket isu ken ni Amasias nga ari ti Juda nagkinnitada iti rupanrupa idiyay Bet-semes, a kucua ti Juda.

12 Ket ti Juda naicabil iti dacdakes iti sango ti Israel; ket nagtaray ti tunggal lalaki agingga iti toltooldada.

13 Ket ni Joas nga ari ti Israel innalana ni Amasias nga ari ti Juda, nga anac ni Joas nga anac ni Ocozias, idiyay Bet-semes, ket immay iti Jerusalem, ket dinupracna ti bacud ti Jerusalem manipud iti ruangan ti Efraim inggana iti ruangan ti suli, nga uppata gasut a sico.

14 Ket innalana amin a balitoc ken pirac, ken isuamin nga al-alicamen a nasaracan idiyay balay iti APO, ken cadagiti gamgameng ti balay ti ari, ken castamet dagiti tattao a tiniliwna, ket nagsubli idiyay Samaria.

CHAPTER 14

1 In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

2 He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did.

4 Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places.

5 ¶ And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father.

6 But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.

7 He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day.

8 ¶ Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that *was* in Lebanon sent to the cedar that *was* in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that *was* in Lebanon, and trode down the thistle.

10 Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory of *this*, and tarry at home: for why shouldest thou meddle to thy hurt, that thou shouldest fall, *even* thou, and Judah with thee?

11 But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which *belongeth* to Judah.

12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents.

13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria.

15 ¶ Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Joas nga inaramidna, ken ti kinamaingelna, ken no casano ti pannakigubatna ken ni Amasias nga ari ti Juda, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel?

16 Ket ni Joas nakiturog cadagiti ammana, ket naitabon idiy Samaria a naidenna cadagiti ar-ari ti Israel; ket ni Jeroboam nga anacna nagari iti saadna.

17 ¶ Ket ni Amasias nga anac ni Joas nga ari ti Juda nagbiag iti calpasan ti ipapatay ni Joas nga anac ni Joacaz nga ari ti Israel iti sangapulo ket lima a tawen.

18 Ket dagiti natda cadagiti ar-aramid ni Amasias, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda?

19 Ita nagaramidda iti panangliput a maibusor kencuana idiy Jerusalem: ket nagtalaw agingga iti Lakis; ngem nagbaonda ti nangsurot kencuana idiy Lakis, ket isu pinatayda sadiay.

20 Ket inyegda isuna iti rabaw dagiti cabalyo: ket intabonda idiy Jerusalem a naidenna cadagiti ammana idiy ili ni David.

21 ¶ Ket isuamin a tattao ti Juda innalada ni Azarias, nga agtawen idi iti sangapulo ket innem, ket inaramidda nga ari iti saad ni Amasias nga amana.

22 Isu binangonna ti Elat, ken insublina iti Juda, calpasanna ti ari nakiturog cadagiti ammana.

23 ¶ Idi tawen a maicasangapulo ket lima ni Amasias nga anac ni Joas nga ari ti Juda ni Jeroboam nga anac ni Joas nga ari ti Israel nangrugi a nagari idiy Samaria, ket nagari iti uppat a pulo ket maysa a tawen.

24 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO: ket saan a pimmanaw cadagiti isuamin a basbasol ni Jeroboam nga anac ni Nabat, isu nga nangaramid iti panagbasol iti Israel.

25 Insublina ti beddeng ti Israel manipud iti sercan ti Amat agingga iti baybay ti tay-ac, a mayalubog iti sao iti APO Dios ti Israel, isu nga insaona idi iti pannacaaramat ni adipenna a Jonas, nga anac ni Amittai, a mammadto, nga taga Gat-hefer.

26 Ta iti APO nakitana ti pannacaparigat ti Israel, a napait unay: ta sadiay awan idi ti nabalud, wenco agwayawaya, wenco ti siasinoman a tumulong ti Israel.

27 Ket iti APO saanna nga imbaga a cayatna a punasen ti nagan ti Israel iti baba ti langit: no di ket insalacanna ida a gapu iti ima ni Jeroboam nga anac ni Joas.

28 ¶ Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Jeroboam, ken isuamin nga inaramidna, ken ti kinamaingelna, no casano ti pananggubatna, ken no casano ti panangsubbotna iti Damasco, ken ti Amat, a cucua idi ti Juda, nga agpaay iti Israel, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel?

29 Ket ni Jeroboam nakiturog cadagiti ammana, cadagiti met laeng ar-ari ti Israel; ket ni Zacarias nga anacna nagari iti saadna.

CAPITULO 15

1 Idi maicaduapulo ket pito a tawen ni Jeroboam nga ari ti Israel ni Zacarias nga anac ni Amasias nga ari ti Juda nangrugi a nagari.

15 ¶ Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

16 And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

17 ¶ And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

18 And the rest of the acts of Amaziah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

19 Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.

20 And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

21 ¶ And all the people of Judah took Azariah, which *was* sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.

22 He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

23 ¶ In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, *and reigned* forty and one years.

24 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

25 He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amitai, the prophet, which *was* of Gath-hepher.

26 For the LORD saw the affliction of Israel, *that it was* very bitter: for *there was* not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.

27 And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

28 ¶ Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, *which belonged* to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

29 And Jeroboam slept with his fathers, *even* with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

CHAPTER 15

1 In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

2 Sangapulo ket innem ti tawenna idi nangrugi a nagari, ket nagari idiy Jerusalem iti limapulo ket dua a tawen. Ket ti nagan ni inana Jecolia a taga Jerusalem.

3 Ket inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO, a mayalubog cadagiti isuamin nga inaramid ni amana nga Amasias;

4 Dagiti laeng nangato a disdisso saanda a naiccat: dagiti tattao nagidaton ken nagpuorda pay laeng iti incienso cadagiti nangato nga disdisso.

5 ¶ Ket iti APO kinabilna di ari, iti casta nagleproso inggana iti aldaw ti ipapatayna, ketagnaed iti nadumaduma a balay. Ket ni Joatam nga anac ti ari isu idi ti pangulo iti balay, a mangoc-ocom iti umili ti daga.

6 Ti natda cadagiti ar-aramid ni Azarias, ken isuamin nga inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda?

7 Ket ni Azarias nakiturog cadagiti ammana; ket isu intabonda a naidenna cadagiti ammana idiy ili ni David: ket ni Joatam nga anacna nagari iti saadna.

8 ¶ Idi maicatlopulo ket walo a tawen ni Azarias nga ari ti Juda ni Zacarias nga anac ni Jeroboam nagari iti Israel idiy Samaria iti innem a bulan.

9 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, a cas iti inaramid dagiti ammana: saan a pimmanaw cadagiti basbasol ni Jeroboam nga anac ni Nabat, isu nga nangaramid iti Israel nga agbasol.

10 Ket ni Sallum nga anac ni Jabes immalsa a maibusor kencuana, ket kinabilna iti sango ti umili, ket isu pinatayna, ket nagari iti saadna.

11 Ket ti natda cadagiti ar-aramid ni Zacarias, adtoy, nga naisuratda iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel.

12 Daytoy isu ti sao iti APO nga insaona idi ken ni Jehu, a kinunana, Dagiti annacmo tumugawdanto iti trono ti Israel agingga iti maicapat a caputotan. Ket naaramid idi a casta.

13 ¶ Ni Sallum nga anac ni Jabes nangrugi a nagari idi tawen a maicatlopulo ket siam ni Ozias nga ari ti Juda; ket nagari iti uneg ti maysa a bulan idiy Samaria.

14 Ket ni Manahem nga anac ni Gadi simmang-at a naggapu ti Tirsa, ket immay iti Samaria, ket kinabilna ni Sallum nga anac ni Jabes idiy Samaria, ket isu pinatayna, ket nagari idi saadna.

15 Ti natda cadagiti ar-aramid ni Sallum, ken di iyaalsana nga inaramidna, adtoy, a naisuratda iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel.

16 ¶ Idin ni Manahem kinabilna ti Tifsa, ken isuamin dagiti adda kencuana, ken dagiti sacupna manipud Tirsa: agsipud ta dida linucatan a maipaay kencuana, gapuna a kinabilna; ken isuamin nga babai idiy nga masicog ket binettacanna.

17 Idi maicatlopulo ket siam a tawen ni Azarias nga ari ti Juda nangrugi ni Manahem nga anac ni Gadi a nagari iti Israel, ket nagari bayat iti sangapulo a tawen idiy Samaria.

18 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO: saan a pimmanaw cadagiti isuamin nga al-alddawna cadagiti basbasol ni Jeroboam nga anac ni Nabat, isu nga nangaramid iti Israel nga agbasol.

19 Ket ni Ful nga ari ti Asiria immay a maibusor iti

2 Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name was Jecholiah of Jerusalem.

3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;

4 Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

5 ¶ And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son was over the house, judging the people of the land.

6 And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

7 So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.

8 ¶ In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

9 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.

11 And the rest of the acts of Zachariah, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

12 This *was* the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth *generation*. And so it came to pass.

13 ¶ Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.

14 For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

15 And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

16 ¶ Then Menahem smote Tiphsah, and all that *were* therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up.

17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

18 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

19 And Pul the king of Assyria came against the land:

daga: ket ni Manahem nangted ken ni Ful iti sangeribu a talento a pirac, tapno ti imana makicaddua coma kencuana a mangpasingked iti pagarian iti imana.

20 Ket ni Manahem sinapulna ti cuarta ti Israel, cadagiti met laeng amin nga mannacabalin a lallaki a nabacnang, iti tumunggal lalaki limapulo a ciclo a pirac, tapno maited iti ari ti Asiria. Iti casta ti ari ti Asiria nagsubli, ket saanen a nagyan idiy a daga.

21 ¶ Ti natda cadagiti ar-aramid ni Manahem, ken isuamin nga inaramidna idi, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel?

22 Ket ni Manahem nakiturog cadagati ammana; ket ni Peka nga anacna nagari iti saadna.

23 ¶ Idi maicalimapulo a tawen ni Azarias nga ari ti Juda ni Peka nga anac ni Manahem nangrugi a nagari iti Israel idiy Samaria, ket nagari bayat iti dua a tawen.

24 Ket inaramidna ti dakes iti imatang iti APO: saan a pimmanaw cadagiti basbasol ni Jeroboam nga anac ni Nabat, isu nga nangaramid iti Israel nga agbasol.

25 Ngem ni Peka nga anac ni Remalias, a capitanna, immalsa a maibusor kencuana, ket kinabilna idiy Samaria, idiy siled a paset ti balay ti ari, cadduana da Argob ken Arif, ken dagiti limapulo a lallaki a Galaaditas: ket pinatayna, ken nagari ti saadna.

26 Ti natda cadagiti ar-aramid ni Peka, ken isuamin nga inaramidna, adtoy, a naisuratda iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel.

27 ¶ Idi maicalimapulo ket dua a tawen ni ari Azarias ti Juda ni Peka nga anac ni Remalias nangrugi a nagari iti Israel idiy Samaria, ket nagari iti duapulo a tawen.

28 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO: saan a pimamanaw cadagiti basbasol ni Jeroboam nga anac ni Nabat, isu nga nangaramid iti Israel nga agbasol.

29 Idi al-alaw ni Peka ari ti Israel immay ni Teglat-pilesar nga ari ti Asiria, ket innalana ti Aion, ken ti Abel-bet-maaca, ken ti Janoe, ken ti Cedes, ken ti Asor, ken ti Galaad, ken ti Galilea, ken isuamin a daga ti Neftali, ket inyallatiwna ida a nacayawan idiy Asiria.

30 Ket ni Oseas nga anac ni Ela nagaramid iti iyaals a maibusor ken ni Peka nga anac ni Remalias, ket kinabilna, ken pinatayna, ket nagari iti saadna, iti maicaduapulo a tawen ni Joatam nga anac ni Uzzia.

31 Ti natda cadagiti ar-aramid ni Peka, ken isuamin nga inaramidna, adtoy, a naisuratda iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Israel.

32 ¶ Idi maicaddua a tawen ni Peka nga anac ni Remalias nga ari ti Israel ni Joatam nga anac ni Uzzia nga ari ti Juda nangrugi a nagari.

33 Idi nangrugi a nagari agtawen idi iti duapulo ket lima a tawen, ket nagari bayat iti sangapulo ket innem a tawen idiy Jerusalem. Ket ti nagan ni inana Jerusa, nga anac ni Sadoc.

34 Ket inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO: inaramidna a mayalubog cadagiti isuamin nga inaramid ni amana nga Uzzia.

35 ¶ Nupay casta dagiti nangato a disdisso saanda a naiccat: dagiti tattao nagidaton ken nagpuorda idi pay laeng iti incienso cadagiti nangato nga disdisso. Binangonna di ruangan a nangatngato ti balay iti APO.

36 ¶ Ti natda cadagiti ar-aramid ni Joatam, ken isuamin

and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

20 And Menahem exacted the money of Israel, *even* of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

21 ¶ And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

23 ¶ In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* two years.

24 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

25 But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arie, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.

26 And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, *they are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

27 ¶ In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* twenty years.

28 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pilesar king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kedes, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.

30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

31 And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, *they are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

32 ¶ In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

33 Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.

34 And he did *that which was* right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.

35 ¶ Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.

36 ¶ Now the rest of the acts of Jotham, and all that he

nga inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda?
37 Cadagidi nga al-aldaaw iti APO rinuggianna nga imbaon a maibusor iti Juda ni Rasin nga ari ti Siria, ken ni Peka nga anac ni Remalias.
38 Ket ni Joatam nikiturog cadagiti ammana, ket isu naitabon a naidenna cadagiti ammana idiy ili ni David nga amana: ket ni Acaz nga anacna nagari iti saadna.

CAPITULO 16

1 Idi maicasangapulo ket pito a tawen ni Peka nga anac ni Remalias ni Acaz nga anac ni Joatam nga ari ti Juda nangrugi a nagari.
2 Agtawen ti duapulo a tawen idi a nangrugi a nagari ni Acaz, ket nagari idiy Jerusalem iti sangapulo ket innem a tawen, ket saanna nga inaramid daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO a Diosna, a cas ken ni David nga amana.
3 No di ket nagna iti dalan dagiti ar-ari ti Israel, wen, isu pinaglasatna iti apuy di anacna, a cas cadagiti kinarimon dagiti nasnacion, a pinagtalaw iti APO iti sango dagiti annac ti Israel.
4 Ket nagidaton ken nagpuor iti incienso cadagiti nangato nga disdiso, ken iti rabaw dagiti turturod, ken iti siroc dagiti isuamin a caycayo nga narucbos.
5 ¶ Idin ni Resin nga ari ti Siria ken ni Peka nga anac ni Remalias nga ari ti Israel simmang-atda iti Jerusalem nga gubaten: ket linacubda ni Acaz, ngem dida nabalinan nga pinarmec.
6 Daydi a tiempo ni Resin nga ari ti Siria nasubbotna ti Elat a maipaay iti Siria, ket pinagtalawna dagiti Judios idiy Elat: ket dagiti Sirios immayda ti Elat, ket nagnaenda sadia aginggana ita nga aldaw.
7 Iti casta ni Acaz nagbaon cadagiti babaonen ken ni Tiglat-pileser nga ari ti Asiria, a kinunana, Siac ti adipenmo ken anacmo: sumang-atca, ket ispalennac iti ima ti ari sadi Siria, ken iti ima ti ari ti Israel, a timmacderda nga maibusor caniac.
8 Ket ni Acaz innalana dagiti pirac ken balitoc nga nasarakan idiy balay iti APO, ken cadagiti gamgameng ti balay ti ari, ket pinaibaonna a sagut nga agpaay iti ari ti Asiria.
9 Ket ti ari ti Asiria isu ti impangagna: ta ti ari ti Asiria simmang-at a maibusor iti Damasco, ket innalana, ket impanna dagiti umili a kinayawan agingga iti Kir, ket pinatayna ni Resin.
10 ¶ Ket ni ari Acaz napan idiy Damasco a simmabet ken ni Tiglat-pileser nga ari ti Asiria, ket nikitana di altar nga adda idi idiy Damasco: ket ni ari Acaz impaipanna ken ni Urias a padi di langa ti altar, ken ti tabasna, a mayalubog iti isuamin a pannacaaramidna.
11 Ket ni Urias a padi nangbangon iti altar a mayalubog iti amin nga impaipan ni ari Acaz nanipud Damasco: ti casta ni Urias a padi inaramidna a maipaay ken ari Acaz no dumteng nga aggapu iti Damasco.
12 Ket idi a ti ari diinteng a naggapu iti Damasco, ti ari nikitana di altar: ket ti ari immasideg iti altar, ket nagidaton kencuana.
13 Ket pinuoranna di datonna a mapuoran ken di

did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.
38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

CHAPTER 16

1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.
2 Twenty years old *was* Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not *that which was* right in the sight of the LORD his God, like David his father.
3 But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.
4 And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.
5 ¶ Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome *him*.
6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.
7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, *I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me.*
8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent *it for* a present to the king of Assyria.
9 And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried *the people of* it captive to Kir, and slew Rezin.
10 ¶ And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw an altar that *was* at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.
11 And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made *it* against king Ahaz came from Damascus.
12 And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.
13 And he burnt his burnt offering and his meat

datonna a macan, ket imbucbocna di datonna a mainum, ket inwarsina di dara dagiti datdatonna ti cappia, iti rabaw di altar.

14 Ket inyegna pay di altar a gambang, nga adda idi iti sango iti APO, nanipud iti sango ti balay, nanipud iti baet ti altar ken ti balay iti APO, ket incabilna iti amiananen ti altar.

15 Ket ni ari Acaz imbilinna ken ni Urias a padi, a kinunana, Iti rabaw ti dackel nga altar puoram iti bigat ti daton a mapuoran, ken iti malem ti daton a macan, ken ti daton a mapuoran ti ari, ken ti datonna a macan, agraman daton a mapuoran dagiti isuamin nga umili ti daga, ken dagiti datonda a macan, ken datdatonda a mainum; ket iwarSIM iti rabawna ti isuamin a dara ti daton a mapuoran, ken isuamin a dara ti sacrificio: ngem ti altar a gambang isunto ti agpaay caniac a pagyumanan.

16 Iti casta ti inaramid ni Urias a padi, a mayalubog cadagiti isuamin nga imbilin ni ari Acaz.

17 ¶ Ket ni ari Acaz pinutedna dagiti bedbeddeng dagiti batay, ket iniccatna cadacuada di palanggana; ket iniccatna di baybay iti rabaw dagiti bacbaca a gambang nga adda idi babana, ket incabilna iti rabaw ti maysa a cadsaan a bato.

18 Ket ti nalinong a dalan a maipaay iti aldaw a panaginana a binangonda idi iti balay, ken ti sersercan ti ari iti ruar, isu inyalisna iti balay iti APO a gapu iti ari ti Asiria.

19 ¶ Ita ti ntadta cadagiti araramid ni Acaz nga inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda?

20 Ket ni Acaz nakiturog cadagiti ammana, ket naitabon a naidenna cadagiti ammana idiy ili ni David: ket ni Ezekiaz nga anacna nagari iti saadna.

CAPITULO 17

1 Idi maicasangapulo a tawen ni Acaz nga ari ti Juda nangrugi ni Oseas nga anac ni Ela a nagari iti Israel idiy Samaria, ket nagari bayat iti siam a tawen.

2 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, ngem saan a cas cadagiti ar-ari ti Israel nga immun-una ngem isu.

3 Ni Salmanasar nga ari sadi Asiria simmang-at a maibusor kencuana; ken ni Oseas nagbalin nga adipenna, ket nagbubuis kencuana.

4 Ket ti ari ti Asiria nasucalanna ti iyaalsa ni Oseas: ta nagbaon idi cadagiti babaonen ken ni So nga ari ti Egipto, ket saan a nagidatagen iti buis iti ari ti Asiria, cas inaramidna iti tinawentawen: gapuna ti ari ti Asiria isu ti impisocna, ken impupocna iti pagbaludan.

5 ¶ Idin ti ari ti Asiria simmang-at iti isuamin a daga, ket simmang-at iti Samaria, ket linacubna bayat iti tallo a tawen.

6 ¶ Iti maicasiam a tawen ni Oseas ti ari ti Asiria innalana ti Samaria, ket inyallatiwna ti Israel sadi Asiria, ket incabilna ida idiy Hala, ken iti Habor nga denna ti carayan Gozan, ken iti il-ili cadagiti Medos.

7 Ket casta idi, a dagiti annac ti Israel nagbasolda iti maicaniwas ken iti APO a Diosda, a nangaon

offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

14 And he brought also the brasen altar, which *was* before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar.

15 And king Ahaz commanded Uriah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by.

16 Thus did Uriah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

17 ¶ And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that *were* under it, and put it upon a pavement of stones.

18 And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria.

19 ¶ Now the rest of the acts of Ahaz which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

CHAPTER 17

1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years.

2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him.

3 Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents.

4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as *he had done* year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

5 ¶ Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

6 ¶ In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor *by* the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

7 For *so* it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them

cadacuada iti daga ti Egipto, ti ima ni Faraon nga ari sadi Egipto, ket nagbutengda cadagiti sabsabali a didios,

8 Ken nagnagnada cadagiti pagal-allagadan dagiti nasnacion, isuda a pinagtalaw idi iti APO iti sango dagiti annac ti Israel, ken dagiti ar-ari ti Israel, nga inaramidda.

9 Ket dagiti annac ti Israel nagaramidda a sililimdedagiti saan a nalinteg a maibusor iti APO a Diosda, ket nangbangonda cadagiti nangato a disdisso iti amin nga il-ilida, manipud iti torre dagiti agwanwanawan aginggana iti ili a nasarikedkeden.

10 Ken nangbangonda dagiti monmon ken teddeddec iti tunggal turod a natayag, ken ti siroc dagiti isuamin a caycayo a narucbos:

11 Ket idiyag nagservida cadagiti amin a nangato a disdisso, a cas inaramid dagiti nasnacion nga inyalis idi iti APO iti sangoda; ken nagaramidda dagiti nadangkes nga banbanag a panggargarida iti APO nga agpungtot:

12 Ta nagservida cadagiti ladladawan, a nagkunaan idi iti APO cadacuada, Dicayto aramiden daytoy a banag. 13 Nupay casta iti APO namane necne iti Israel, ken iti Juda, babaen cadagiti mammadto, ken cadagiti amin a macakita iti masacbayan, a kunana, Sumiasicayo cadagita daldalanyo a dakes, ket tungpalenyo dagiti bilbilinco ken pagal-allagadac, a mayalubog iti isuamin a linteg nga imbilinco cadagidi amm Mayo, ken imbaonco cadacayo a naaramat dagiti ad-adipenco a mammadto.

14 Nupay casta dida impangag, no di ket pinatangkenda ti teltelta, a cas iti teltel dagidi ammada, dagidiya a di namati ken iti APO a Diosda.

15 Ket linacsidda dagiti pagal-allagadanna, ken ti tulagna nga inaramidna idi cadagiti ammada, ken dagiti panpanecne a pinangpasingkedna cadacuada; ket sinurotda ti kinaubbaw, ket nagbalinda a naubbaw, ket napanda a sinurot dagiti nasnacion iti aglicmutda, maipapan cadagidiay a ti APO binilinna ida, nga dida agaramid coma a cas cadacuada.

16 Ket pinanawanda amin dagiti bilbilin iti APO a Diosda, ket nagaramidda dagiti ladladawan a sinocog, uray pay ti dua nga bacbaca, ken nagaramidda iti maysa a teddec, ket dinaydayawda dagiti amin a buybuyot iti langit, ket nagservida ken Baal.

17 Ket impalasatda dagiti annacda a lallaki ken babbai iti apuy, ket inaramatda ti panagbuybuyon ken panagbagbaglan, ket inlacoda dagiti bagbagida met laeng a nagaramid iti daydi a dakes iti imatang iti APO, a pinanggargarida kencuana nga agpungtot.

18 Gapuna a ti APO nagpungtot unay iti Israel, ket iniccatna ida iti imatangna: awan ti natda ido no di laeng ti caputotan ni Juda.

19 Ti Juda met dina tinungpal dagiti bilbilin iti APO a Diosda, no di ket nagnagna cadagiti pagal-allagadan ti Israel nga inaramidda.

20 Ket iti APO inlacsidna ti isuamin a putot ti Israel, ket pinarigatna ida, ket inyawatna ida iti ima dagiti agsamsam, agingga iti naipanawna ida iti imatangna.

21 Ta pinisangna ti Israel iti balay ni David; ket inaramidda nga ari ni Jeroboam nga anac ni Nabat: ket

up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

8 And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.

9 And the children of Israel did secretly *those* things that *were* not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.

10 And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:

11 And there they burnt incense in all the high places, as *did* the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger:

12 For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing.

13 Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, *and by* all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments *and* my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.

14 Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God.

15 And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that *were* round about them, *concerning* whom the LORD had charged them, that they should not do like them.

16 And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, *even* two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.

17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

18 Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.

19 Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

21 For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam

ni Jeroboam inyadayuna ti Israel iti isusurotda ken iti APO, ket pinagbasolna ida iti dackel a basol.

22 Ket dagiti annac ti Israel nagnada cadagiti isuamin a basbasol ni Jeroboam nga inaramidna; dida pimmanaw cadacuada;

23 Agingga iti iniccat iti APO ti Israel iti imatangna, a cas kinunana babaen cadagiti amin nga ad-adipenna a mammadto. Casta ti pannacayalis ti Israel nampud iti dagada agingga iti Asiria agingga itoy nga aldaw.

24 ¶ Ket ti ari sadi Asiria nangyeg cadagiti tattao a naggapu iti Babilonia, ken naggapu iti Cuta, ken naggapu iti Ava, ken naggapu iti Hamat, ken naggapu iti Sefarvaim, ket incabilna ida cadagiti il-ili ti Samaria iti lugar dagiti annac ti Israel: ket tinagicuada ti Samaria, ket nagnaedda cadagiti il-ilina.

25 Ket casta idi iti rugi ti panagnaedda sadiay, nga saanda a nagbuteng iti APO: gapuna iti APO nangibaon cadacuada cadagiti leon, a namapatay cadagiti dadduma cadacuada.

26 Gapuna nga isuda nagsaoda iti ari sadi Asiria, a kinunada, Dagiti nasnacion nga inyallatiwmo, ken incabilmo cadagiti il-ili ti Samaria, saanda nga ammo ti linteg ti Dios idiy a daga: gapuna a nangibaon cadacuada cadagiti leon, ket, adtoy, a patayenda ida, agsipud ta dida ammo ti linteg ti Dios ti daga.

27 Idin ti ari sadi Asiria nagbilin, a kinunada, Mangipancayo sadiay iti maysa cadagiti papadi nga inyegyo nanipud sadiay; ket mapanda coma ken agnaedda sadiay, ket isurona coma cadacuada ti linteg ti Dios ti daga.

28 Iti casta ti maysa cadagiti papadi a nayallatiw nanipud Samaria immay ket nagnaed idiy Bet-el, ket insurona ida no casano coma ti panagbutengda iti APO.

29 Nupay casta ti tumunggal nacion nagaramid cadagiti didiosa met laeng, ket incabilda cadagiti balbalay cadagiti nangato a disdisso nga inaramid idi dagiti taga Samaria, ti tunggal nacion cadagiti il-ili a pagnaedanda.

30 Ket dagiti tattao a taga Babilonia inaramidda ti Succot-benot, ket dagiti tattao a taga Cuta inaramidda ti Nergal, ket dagiti tattao a taga Hamat inaramidda ti Asima,

31 Ket dagiti Heveos inaramidda ti Nibaz ken ti Tartak, ket dagiti taga Sefarvaim pinuoranda dagiti annacda iti apuy a maipaay cada Adramelec ken Anamelec, a didiosen iti Sefarvaim.

32 Casta ti panagbutengda iti APO, ket inyaramidanda ida cadagiti cababaanda iti papadida met laeng dagiti nangato a disdisso, a nagidaton ti agpaay cadacuada cadagiti balbalay cadagiti nangato a disdisso.

33 Ket nagbutengda iti APO, ken nagservida cadagiti didiosa met laeng, a sinuorota iti wagas dagiti nasnacion a nangyallatiw cadacuada idi.

34 Agingga iti daytoy nga aldaw agar-aramidda a sisusurot idi immun-una a wagas: saanda a nagbuteng iti APO, wenco nagaramid a sisusurot cadagiti ipaalagadda, wenco dagiti an-annurotenda, wenco iti linteg ken bilbilin iti APO nga imbilinna cadagiti annac ni Jacob, a ninagananna iti Israel;

35 Cadagitoy ti APO nangaramid idi iti tulag, ken binilinna ida a kinunana, Dicayto agbuteng cadagiti

drive Israel from following the LORD, and made them sin a great sin.

22 For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

23 Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

24 ¶ And the king of Assyria brought *men* from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed *them* in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

25 And so it was at the beginning of their dwelling there, *that* they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew *some* of them.

26 Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.

27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.

28 Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Beth-el, and taught them how they should fear the LORD.

29 Howbeit every nation made gods of their own, and put *them* in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

30 And the men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

31 And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

32 So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.

33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.

34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel;

35 With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor

sabsabali a didios, wenco agrucnoy cadacuada, wenco agservi cadacuada, wenco agidaton cadacuada:
36 Ngem iti APO, a nangaon cadacayo idiy daga ti Egipto iti dackel a pannacabalin ken tackiag a siuunnat, isu ti pagbutnganyo, ket isu ti pagrucnoyanyonto, ket isu ti pagidatonanyonto.
37 Dagiti an-annuroten, ken al-allagaden, ken ti linteg, kent ti bilin, nga insuratna a maipaay cadacayo, tungpalenyonto nga aramiden iti agnanayon; ket dicayto agbuteng cadagiti sabsabali a didios.
38 Ket ti tulag nga inaramidco cadacayo dicayto lipatan; wenco agbuteng cadagiti sabsabali a didios.
39 Ngem iti APO a Diosyo isu ti pagbutnganyo: ket ispalennacyo iti ima dagiti isuamin a cabcabusoryo.
40 Nupay casta isuda saanda nga impangag, no di ket nagramidda a sia-anmurot iti immun-una a wagasda.
41 Iti casta dagitoy a nasnacion nagbutengda iti APO, ken nagservida cadagiti kinitikitana a ladladawanda, casta met dagiti annacda, ken dagiti annac dagiti annacda: cas inaramid dagiti ammada, casta met ti araramidenda agingga itoy nga aldaw.

CAPITULO 18

1 Ita naaramid idi maicatlo a tawen ni Oseas nga anac ni Ela nga ari ti Israel, a ni Ezekias nga anac ni Acaz nga ari ti Juda nangrugi a nagari.
2 Agtawen idi iti duapulo ket lima a tawen idi a nangrugi a nagari: ket nagari bayat iti duapulo ket siam a tawen idiy Jerusalem. Ti nagan ni inana ket Abi, anac a babai ni Zacarias.
3 Ket inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO, a mayalubog cadagiti isuamin nga inaramid ni David nga amana.
4 ¶ Iniccatna dagiti nangato a disdiso, ket binungtolna dagiti monmon, ket pinucanna dagiti teddeddec, ket binuracna a pinispisi di sinan-uleg a suer nga inaramid ni Moises: ta cadagidi nga al-aldaw dagiti annac ti Israel ipupuoranda idi iti incienso: ket ninagananna iti Nehustan.
5 Ket nagtalec ken iti APO Dios ti Israel; iti casta nga iti calpasanna awan idi ti cas kencuana cadagiti isuamin nga ar-ari ti Juda, uray cadagidi nga immun-una ngem isu.
6 Ta kimpet ken iti APO, ket saan a pimmanaw iti isusurotna kencuana, no di ket tinungpalna dagiti bilbilinna, a iti APO imbilinna ken ni Moises.
7 Ket iti APO adda idi kencuana; ket nagrang-ay iti uray sadinoman a disso a napananna: ket immals a bimmusor ti ari iti Asiria, ket saan a nagservi kencuana.
8 Kinabilna met dagiti Filisteos, aginggana iti Gaza, ken dagiti bedbeddenga, manipud iti torre dagiti agwanawan inggana iti ili a nasarikedkedan.
9 ¶ Ket naaramid idi maicapat a tawen ni ari Ezekias, iti maicapito a tawen ni Oseas nga anac ni Ela nga ari ti Israel, ni Salmanasar nga ari ti Asiria simmang-at a maibusor iti Samaria, ket linacubna.
10 Idi nalpas ti tallo a tawen isu ti innalada: idi maicanem a tawen ni Ezekias, isu idi ti maicasiam a tawen ni Oseas nga ari ti Israel, ti Samaria naala.

bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:

36 But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.

37 And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

38 And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.

39 But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.

40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

41 So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

CHAPTER 18

1 Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also *was* Abi, the daughter of Zachariah.

3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.

4 ¶ He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.

5 He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor *any* that were before him.

6 For he clave to the LORD, *and* departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

7 And the LORD was with him; *and* he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

8 He smote the Philistines, *even* unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

9 ¶ And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which *was* the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

10 And at the end of three years they took it: *even* in the sixth year of Hezekiah, *that is* the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

11 Ket ti ari ti Asiria inyallatiwna ti Israel idiy Asiria, ket incabilna ida idiy Hala ken iti Habor ti denna ti carayan ti Gozan, ken dagiti il-ili dagiti Medos:

12 Agsipud ta dida nagtulnog iti timec iti APO a Diosda, no di ket linabsingda ti tulagna, ken isuamin a ni Moises nga adipen iti APO imbilinna idi, ket dida impangag ida, wенно inaramid ida.

13 ¶ Ita ti maicasangapulo ket uppatt a tawen ni ari Ezekias ni Sennakerib ari ti Asiria simmang-at a maibusor cadagiti isuamin nga il-ili a nasarikedkedan ti Juda, ket innalana ida.

14 Ket ni Ezekias nga ari ti Juda nagbaon iti ari ti Asiria idiy Lakis, a kinunana, Siac nagbiddutac; agsublica caniac: isuamin nga ipaannongmo caniac awiteto. Ket ti ari ti Asiria inkedengna ken ni Ezekias nga ari ti Juda iti tallo gasut a talento a pirac ken tallo pulo a talento nga balitoc.

15 Ket ni Ezekias intedna kencuana ti isuamin a pirac a nasaranan idiy balay iti APO, ken cadagiti gamgameng ti balay ti ari.

16 Idi a tiempo ni Ezekias pinutedna di balitoc cadagiti ruruangan ti templo iti APO, ken cadagiti ad-adigi nga ni Ezekias nga ari ti Juda incalupcopna idi, ket intedna ida iti ari ti Asiria.

17 ¶ Ket ti ari ti Asiria imbaonna ni Tartan ken ni Rabsaris ken ni Rabsaces nanipud Lakis ken ni ari Ezekias agraman dackel a buyot inggana iti Jerusalem. Ket simmang-atda ket immayda iti Jerusalem. Ket idi dimtengda, immayda ket nagsardengda iti denna ti calasugan ti tanke a nangatngato, nga adda idiy napatac a dalan ti daga ti aggappapuscol iti lupot.

18 Ket idi pinuccawanda di ari, rimmuar cadacuada da Eliacim nga anac ni Hilcias, a mayordomo, ken ni Sebna nga escriba, ken ni Joah nga anac ni Asaf a registrador.

19 Ket ni Rabsaces kinunana cadacuada, Kunaenyo itatta ken ni Ezekias, Castoy ti kuna ti dackel nga ari, nga ari ti Asirias, Ania a pagtalcan daytoy a kencuana agtaleccayo?

20 Sica kunaem, (ngem balicasda laeng a barengbareng,) Adda patigmaanco ken pigsa a maipaay iti gubat. Ita siasino aya ti pagtalcam, a sica immalsaca a maibusor caniac?

21 Ita, adtoy, a sica agtalecca iti cayo daytoy runo a naparpar, a ti met laeng Egipto, a no ti maysa a lalaki agsadag, isu ti sumrecto iti imana, ken salputenna: casta ni Faraon nga ari ti Egipto cadagiti isuamin nga agtalec kencuana.

22 Ngem no kunaenyo caniac, Agtaleccami ken iti APO a Diosmi: saan aya nga isu daydi, a dagiti nangato a disdissona ken dagiti al-altarna iniccat ni Ezekias, ket kinunana iti Juda ken iti Jerusalem, Agdaydayawcayto iti sango daytoy nga altar ditoy Jerusalem?

23 Ita ngarud, dawatec kenca, mangtedca coma cadagiti tanda ken ni apoc nga ari ti Asiria, ket iccancanto iti dua ribu a cabcabalyo, no mabalimmo iti biangmo ti mangisaad cadagiti agsacay iti rabawda.

24 Casano ngarud ti pannacabalimmo a mamasiasi iti rupa ti maysa a capitan dagiti cababassitan cadagiti adipen ni apoc, ket isaadmo ti panagtalecmo iti Egipto

11 And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes:

12 Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, *and* all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear *them*, nor do *them*.

13 ¶ Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

15 And Hezekiah gave *him* all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

16 At that time did Hezekiah cut off *the gold* from the doors of the temple of the LORD, and *from* the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

17 ¶ And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.

18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which *was* over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

19 And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence *is* this wherein thou trustest?

20 Thou sayest, (*but they are but vain words,*) *I have* counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, *even* upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so *is* Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

22 But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: *is not* that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

24 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

a gapu cadagiti luglukan ken cadagiti tattao nga
agcabcabalyo?

25 Ket ita simmang-atac aya a diac kinaddua iti APO a
maibusor itoy a disso tapno dadaelec? Iti APO kunana
caniac, Inca a maibusor itoy a daga, ket dadaelem.

26 Idin da Eliacim nga anac ni Hilcius, ken ni Sobna,
ken ni Joah, kinunada ken ni Rabsaces, Agsaoca,
agdawatac kenza, cadagiti ad-adipenmo iti sao ti Siria;
ta isu ti maawatammi: ket dica coma makisao cadacami
iti sao dagiti Judio cadagiti laplapayag dagiti tattao nga
adda iti rabaw ti bacud.

27 Ngem ni Rabsaces kinunana cadacuada, Ni apoc
imbaonnac aya ken ni apom, ken iti sica, a mangisao
cadagitoy a sasao? saannac aya nga imbaon cadagiti
tattao nga agtugaw iti rabaw ti bacud, tapno canenda ti
iblengda, ken inumenda iti isboda met laeng cadacayo?

28 Idin ni Rabsaces timmacder ket imkis iti natbag a
timec iti sao dagiti Judio, ket nagsao, a kinunana,
Denggenyo ti sao ti dackel nga ari, ti ari ti Asiria:

29 Castoy ti kuna ti ari, Ni Ezekias dinacayo allilawen
coma: ta dinacayo mabalin nga ispalen iti imana:
30 Ket ni Ezekias dinacayo met coma pagcammatalken
iti APO, a cunaenna, Iti APO ispalennatayto nga awan
dudua, ket daytoy nga ili saanto a maited iti ima ti ari ti
Asiria.

31 Dicayo ipangag ni Ezekias: ta castoy ti kuna ti ari ti
Asiria, Makitulagcayo caniac babaen ti sagut, ket
rummuarcayo agingga caniac, iti casta mangancayo
tunggal maysa iti uvasna, ken tunggal maysa iti
higosna, ket uminumcayo tunggal maysa cadagiti
dandanum iti tankena met laeng:

32 Agingga iti umayac ket ipancayo iti maysa a daga a
cas iti dagayo, maysa a daga ti bukel ken ti arac, daga ti
tinapay ken dagiti cauvasan, daga dagiti oliva ken ti
diro, tapno agbiagcayo coma, ket dicayto matay: ket
dicayo ipangag coma ni Ezekias, no ud-udannacayo, a
kunana, Iti APO ispalennatayto.

33 Adda aya siasinoman cadagiti didios dagiti
nasnacion a nangisalacan iti dagana iti ima ti ari ti
Asiria?

34 Sadino aya ti ayan dagiti didios ti Hamat, ken ti
Arfad? sadino aya ti ayan dagiti didios ti Sefarvaim, ti
Hena, ken ti Hiva? inispalda aya ti Samaria iti imac?

35 Siasinoda aya cadagiti amin a didios dagiti dagdaga,
a nangispal idi iti dagada iti imac, tapno iti APO
ispalenna coma ti Jerusalem iti imac?

36 Ngem ti umili nagulimec, ket dida sinungbatan iti
uray maysa a balicas: ta imbilin idi ti ari, a kinuna,
Dicayo sumungbat kencuana.

37 Idin immay ni Eliacim nga anac ni Hilcius, nga isu ti
mayordomo idi, ken ni Sebna nga escriba, ken ni Joah
nga anac ni Asaf a registrador, ken Ezekias a napigis
dagiti cawesda, ket imbagada kencuana dagiti sasao ni
Rabsaces.

CAPITULO 19

1 Ket naaramid idi, nga ni ari Ezekias nangegna,
pinigisna dagiti cawcawesna, ket nagabbong iti
nakersang a lupiter, ket simrec iti balay iti APO.

25 Am I now come up without the LORD against this
place to destroy it? The LORD said to me, Go up
against this land, and destroy it.

26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna,
and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy
servants in the Syrian language; for we understand *it*:
and talk not with us in the Jews' language in the ears of
the people that *are* on the wall.

27 But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent
me to thy master, and to thee, to speak these words?
hath he not sent me to the men which sit on the wall,
that they may eat their own dung, and drink their own
piss with you?

28 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice
in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word
of the great king, the king of Assyria:

29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you:
for he shall not be able to deliver you out of his hand:
30 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD,
saying, The LORD will surely deliver us, and this city
shall not be delivered into the hand of the king of
Assyria.

31 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of
Assyria, Make *an agreement* with me by a present, and
come out to me, and *then* eat ye every man of his own
vine, and every one of his fig tree, and drink ye every
one the waters of his cistern:

32 Until I come and take you away to a land like your
own land, a land of corn and wine, a land of bread and
vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may
live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when
he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

33 Hath any of the gods of the nations delivered at all
his land out of the hand of the king of Assyria?

34 Where *are* the gods of Hamath, and of Arpad?
where *are* the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah?
have they delivered Samaria out of mine hand?

35 Who *are* they among all the gods of the countries,
that have delivered their country out of mine hand, that
the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand?

36 But the people held their peace, and answered him
not a word: for the king's commandment was, saying,
Answer him not.

37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, which *was*
over the household, and Shebna the scribe, and Joah the
son of Asaph the recorder, to Hezekiah with *their*
clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

CHAPTER 19

1 And it came to pass, when king Hezekiah heard *it*,
that he rent his clothes, and covered himself with
sackcloth, and went into the house of the LORD.

2 Ket imbaonna ni Eliacim, nga mayordomo idi, ken ni Sebna nga escriba, ken dagiti lallacay dagiti papadi, a sia-abbongda iti nakersang a lupot, ken ni Isaia a mammadto nga anac ni Amos.

3 Ket kinunada kencuana, Castoy ti kuna ni Ezekias, Daytoy nga aldaw isu ti aldaw ti riribuc, ken ti babalaw, ken ti tabbaaw: ta dagiti annac dimtengdan iti pannacayanac, ket awan ti pigsa nga agipasngay.

4 Nalabit a iti APO a Diosmo dengennanto amin dagiti sasao ni Rabsaces, isu a ti ari ti Asiria nga apona imbaonna a mangumsi iti Dios a sibbiag; ket tubngarennanto dagiti sasao a nangeg iti APO a Diosmo: gapuna nga ipangatom coma ti caragamo a maipaay iti tidda nga nabati.

5 Iti casta dagiti ad-adipen ni ari Ezekias immayda ken ni Isaia.

6 ¶ Ket ni Isaia kinunana cadacuada, Castooyo ti kunaenyo ken ni apoyo, Castoy ti kuna iti APO, Dica agbuteng cadagiti sasao a nanggemo, dagidiay a dagiti ad-adipen ti ari ti Asiria pinangtabbaawda caniac.

7 Adtoy, ibaonconto kencuana ti maysa nga angin, ket macangegto cadagiti damdamag, ket sumublinto iti dagana met laeng; ket pagpasagecto iti campilan idiy dagana met laeng.

8 ¶ Iti casta ni Rabsaces nagsubli, ket nasaracanna ti ari ti Asiria a manggubgubat iti Lebna: ta nangnegrina idin a pimmanaw idiy Lakis.

9 Ket idi a nangnegrina a masasao iti maipapan ken ni Tiraca nga ari ti Etiopia, Adtoy, isu rimmuar a makibacal a maibusor kenza: nangibaon manen cadagiti babaonen ken ni Ezekias, a kinunana,

10 Castooyo ti saoenyo ken ni Ezekias nga ari ti Juda, a kunayo, Dinaca coma allilawen ti Diosmo isu a pagtalcam, nga agcuna, Ti Jerusalem saanto nga maited cadagiti ima ti ari ti Asiria.

11 Adtoy, nangnegrina no ania ti inaramid dagiti ar-ari ti Asiria cadagiti isuamin a dagdaga, a tinalipupusda nga dinadael: ket sica maispalcanto?

12 Dagiti didiosda dagiti nasnacion inispalda aya ida dagidiay a dagidi ammac dinadaelda idi; ti Gozan, ken ti Haran, ken ti Resef, ken dagiti annac ti Eden a nagyan idi idiy Talassar?

13 Sadino ti ayanna itan ti ari ti Hamat, ken ti ari ti Arfad, ken ti ari ti ili iti Sefarvaim, ken iti Hena, ken iti Hiva?

14 ¶ Ket ni Ezekias inawatna di surat iti ima dagiti naibaon, ket binasana: ket ni Ezekias immuli idi balay iti APO, ket inyucradna iti sango iti APO.

15 Ket ni Ezekias nagcararag iti sango iti APO, ket kinunana, O APO Dios ti Israel, nga agnanaed iti nagbaeten dagiti querquerubin, sica ti Dios, sicsica laeng a maymaysa, cadagiti isuamin a pagpagarian iti lubong; sica inaramidmo ti langit ken ti daga.

16 APO, iyallingagmo ta lapayagmo, ket denggem: luctam, APO, dagita matam, ket kitaem: ket denggem dagiti sasao ni Sennacherib, nga imbaonna a mangumsi ti sibbiag a Dios.

17 Kinapudnona, APO, dagiti ar-ari ti Asiria dinadaelda dagiti nasnacion ken dagiti dagdagada,

2 And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

4 It may be the LORD thy God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

6 ¶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

8 ¶ So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying,

10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?

12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Thelasar?

13 Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?

14 ¶ And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD.

15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

16 LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.

17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands,

18 Ken impurruacda iti apuy dagiti didiosda: ta isuda saanda nga dios, no di ket aramid dagiti im-ima dagiti tattao, cayo ken bato: gapuna nga dinadaelda ida.

19 Ita ngarud, O APO a Diosmi, idawatco kencia, ispalennacami iti imana, tapno dagiti isuamin a pagpagarian iti lubong ammoenda coma a sica ti APO Dios, sica met laeng.

20 ¶ Idin ni Isaias nga anac ni Amos nagbaon ken ni Ezekias, a kinunana, Castoy ti kuna iti APO Dios ti Israel, Iti daydiay nga indawatmo caniac a maibusor ken ni Sennakerib nga ari ti Asiria impangagca.

21 Daytoy ti sao iti APO nga insaona a maipapan kencuana; Ti birhen nga anac a babai ti Sion linaisnaca, ken kinatawaannaca a rinabngis; ti babai nga anac ti Jerusalem inngilangilna ti ulona kencia.

22 Siasino ti inumsim ken tinabbaawam? ken siasino ti maibusor iti nangitan-ocam ti timecmo, ken nangitangadam cadagita matam iti ngato? ti uray pay maibusor iti Santo ti Israel met laeng.

23 Babaen cadagiti imbaonmo ket linaismo ti Apo, ket sica kinunam, Iti kinaadu dagiti lugluganco simmang-atac iti ngato dagiti banbantay, cadagiti sulsuli ti Libano, ket pucanecto dagiti natayag a cedrona, ken dagiti casayaatan a parwana: ket sumrecacto iti caadaywan a pagdagusanna, ken iti uneg ti bakirna nga Carmel.

24 Nagcaliac ken imminumac cadagiti sabsabali a dandanum, ket iti dapan dagiti sacac pinagmagac dagiti isuamin a carcarayan dagiti naparmec nga disdisso.

25 Dica nangeg aya idi nabayagen no casano ti inaramidco, ken idi ugma nga binalabalac? ita tinungpalcon, tapno sica coma ti narebba cadagiti il-ili a nasarikedkedan iti ginabgabsuon dagiti narnarba.

26 Gapuna dagiti nagnaed cadacuada bassit ti mabaelda, nacullawayda ken naribucda; caslada root idiyay away, ken caslada nateng a nalangto, caslada root cadagiti toctoc ti balay, ken caslada bukel nga agkesset iti sacbay ti panagtubona.

27 Ngem ammoc ti naedmo, ken ti panagruario, ken ti panagserrcremo, ken ti pungtotmo a maibusor caniac.

28 Gapu ti pungtotmo a maibusor caniac ken ti kinacuspago dimmanon cadagiti lapayagco, gapuna icabilconto ti lawinco ita agongmo, ken ti bosal cadagiti bibigmo, ket pagsubliencanto iti dalan nga immayam.

29 Ket daytoyo ti pagilasinan kenca, Mangancayto iti daytoy a tawen iti daydiay a tumubo latta, ket iti maicaddua a tawen iti daydiay nga aggapunto kencuana met laeng; ket iti maicatlo a tawen agmulacayo, ket aganicayo, ket agmulacayo cadagiti cauvuvasan, ket mangancayo iti bungana.

30 Ket ti natda a mailiclic iti balay ni Juda agramutto manen iti agpababa, ket agbunganto iti agpangato.

31 Ta rummuarto ti maysa a natda iti Jerusalem, ken dagiti nacatalaw nga naggapu iti bantay Sion: ti regta iti APO dagiti buybuyot aramidennanto daytoy.

32 Gapuna castoy ti kuna iti APO maipapan iti ari ti Asiria, Dinto umay itoy nga ili, wenco mangibeccas iti maysa a pana sadiay, wenco umay iti sangona a

18 And have cast their gods into the fire: for they *were* no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

19 Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou *art* the LORD God, even thou only.

20 ¶ Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, *That* which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.

21 This *is* the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, *and* laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

22 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted *thy* voice, and lifted up thine eyes on high? *even* against the Holy *One* of Israel.

23 By thy messengers thou hast reproached the Lord, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, *and* the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, *and* into the forest of his Carmel.

24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places.

25 Hast thou not heard long ago *how* I have done it, *and* of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities *into* ruinous heaps.

26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were *as* the grass of the field, and *as* the green herb, *as* the grass on the housetops, and *as corn* blasted before it be grown up.

27 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

28 Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

29 And this *shall be* a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof.

30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward.

31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

32 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast

sicacalasag, wenco mangicabil a tambac nga maibusor kencuana.

33 Iti dalan nga immayanna, isunto met laeng ti sumublianna, ket dinto umay iti daytoy nga ili, cuna iti APO.

34 Ta sallucubacto daytoy nga ili, tapno maispal, gapu caniac met laeng, ken gapu ken ni David nga adipenco.

35 ¶ Ket naaramid iti daydi a rabii, a ti angel iti APO rimmuar, ket kinabilna iti pacarso dagiti Asirios iti sangagasut walopulo ket lima a ribu nga tattao: ket idi a bimmangonda a nasapa iti bigat, adtoy, dagitoy ket bangbangcaya amin.

36 Iti casta ni Sennacherib nga ari ti Asiria pimmanaw, ket napan ken nagsubli, ket nagnaed idiy Ninive.

37 Ket naaramid, idi nga isu agdaydayaw idiy balay ni Nisroch a diosna, ni Adramelech ken Saresear nga annacna kinabilda iti campilan: ket nagtalawda agingga iti daga ti Armenia. Ket ni Esarhadon nga anacna a lalaki nagari iti saadna.

CAPITULO 20

1 Cadagidi nga al-aldaw ni Ezekias nagsakit iti mapan ken patay. Ket ni Isaia a mammadto nga anac ni Amos immay kencuana, ket kinunana kencuana, Castoy ti kuna iti APO, Urnosem ti balaymo; ta mataycanto, ket dicanto agbiag.

2 Idin intialwna di rupana iti diding, ket kimmararag ken iti APO, a kinunana,

3 Agdawatac kenza, O APO, lagipem ita no casano ti pannagnac idi ita saclangmo iti kinapudno ken iti kinaan-anay a puso, ket inaramidco daydiay a naimbag ita imatangmo. Ket ni Ezekias nagsangit iti nacaro.

4 Ket naaramid, iti sacbay a ni Isaia macaruar idi iti nagtengnga a paraangan, a ti sao iti APO immay kencuana, a kinunana,

5 Agsublica, ket kunaem ken ni Ezekias a pangulo ti ilic, Castoy ti kuna iti APO, a Dios ni David nga amam, nangngegeo ta cararagmo, nakitac dagita luluam: adtoy, siac paimbagencanto: iti maicatlo nga aldaw umulicanto iti balay iti APO.

6 Ket nayonacto dagita al-aldawmo iti sangapulo ket lima a tawen; ket ispalencanto ken daytoy nga ili iti ima ti ari ti Asiria; ket salacnibacto daytoy nga ili a gapu caniac met laeng, ken gapu ken ni David nga adipenco.

7 Ket ni Isaia kinunana, Mangalacayo iti sangcapekkel nga higos. Ket nangalada ket incabilda iti rabaw di bosali, ket isu immimbag.

8 ¶ Ket ni Ezekias kinunana ken ni Isaia, Ania ti pagilasinan a iti APO paimbagennacto, ken umuliacto iti balay iti APO iti maicatlo nga aldaw?

9 Ket ni Isaia kinunana, Daytoyo ti pagilasinan kenza nga aggapu iti APO, a iti APO aramidennto ti banag nga insaona: ti anniniwan mapanto iti sango iti sangapulo a gerger, wenco sumublinto iti nalicudanna iti sangapulo a gerger?

10 Ket ni Ezekias simbungbat, Nalaca nga banag a ti anniniwan agpababa iti sangapulo a gerger: saan, no di pagsanudem coma ti anniniwan iti sangapulo a gerger.

11 Ket ni Isaia a mammadto immasug iti APO: ket

a bank against it.

33 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

34 For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.

35 ¶ And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

36 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

37 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esar-haddon his son reigned in his stead.

CHAPTER 20

1 In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying,

3 I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is* good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

4 And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying,

5 Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

6 And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.

7 And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid *it* on the boil, and he recovered.

8 ¶ And Hezekiah said unto Isaiah, What *shall be* the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?

9 And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.

11 And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he

insublina di anniniwan a nagsanud iti sangapulo a gerger, a bimmabaanna idi iti cuadrante ni Acaz.

12 ¶ Iti daydi a tiempo ni Berodacbaladan, nga anac ni Baladan, ari sadii Babilonia, nangibaon cadagiti sursurat ken maysa a sagut ken ni Ezekias: ta nangegna idi nga ni Ezekias nagsakit.

13 Ket ni Ezekias inimdenganna ida, ket imparangna cadacuada iti isuamin a balay dagiti cucuana a napateg, ti pirac, ti balitoc, ken recrecado, ken ti napateg a lana, ken di balay dagiti ig-igamna, ken isuamin a nasaracan cadagiti gamgamengna: awan ti uray aniaman iti balayna, wenno iti isuamin a pagturrayanna, a ni Ezekias dina imparang cadacuada.

14 ¶ Idin ni mammadto nga Isaias immay ken ni ari Ezekias, ket kinunana kencuana, Ania ti kinuna dagitoy a lallaki? ket sadino ti naggapuanda inggana kenza?

Ket ni Ezekias kinunana, Naggapuda iti adayu a daga, sadii Babilonia met laenga.

15 Ket isu kinunana, Ania ti nakitada iti balaymo? Ket ni Ezekias simmungbat, Nakitada amin nga adda iti balayco: awan ti uray aniaman cadagiti gamgamengco a diac imparang cadacuada.

16 Ket ni Isaias kinunana ken ni Ezekias, Denggem ti sao iti APO.

17 Adtoy, dagiti al-aldaum umayda, nga isuamin nga adda iti balaymo, ken daydiay a dagidi ammam indulinda agingga ita nga aldaum, maipandanto sadii Babilonia: awanto ti mabati, kuna iti APO.

18 Ket cadagiti annacmo a lallaki nga agtaudto kenza, isuda a putotmonto, alaendanto; ken isudanto dagiti eunucos iti palacio ti ari ti Babilonia.

19 Idin ni Ezekias kinunana ken ni Isaias, Naibmag ti sao iti APO nga insaom. Kinunana pay met, Saan cadi a nasayaat, no ti talna ken kinapudno addadanto cadagiti al-aldaumco?

20 ¶ Ti natda cadagiti ar-aramid ni Ezekias, ken isuamin a kinamaingelna, ken no casano ti panangaramidna idi tanke, ken di calasugan, ket inserrecna di danum iti ili, saanda aya a naisurit iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda?

21 Ket ni Ezekias nakiturog cadagiti ammana: ket ni Manases nga anacna nagari iti saadna.

CAPITULO 21

1 Agtawen idi iti sangapulo ket dua ni Manases idi a nangrugi a nagari, ket nagari idiy Jerusalem iti lima pulo ket lima a tawen. Ket ti nagan ni inana Hapsiba.

2 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, a siaannurot cadagiti kinarimon dagiti nasnacion, a iti APO pinagtalawna idi iti sango dagiti annac ti Israel.

3 Ta binangonna manen dagiti nangato a disdisso a ni Ezekias nga amana rinugpona idi; ket namatacer cadagiti al-altar a maipaay ken Baal, ket nangaramid iti teddec, a cas inaramid ni Acaz nga ari ti Israel; ket nagdaydayaw iti isuamin a buyot ti langit, ket nagservi cadacuada.

4 Ket nangbangon cadagiti al-altar idiy balay iti APO, isu nga iti APO nagecunaanna idi, Idiy Jerusalem ti pangicabilacto ti naganco.

brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

12 ¶ At that time Berodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.

13 And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and *all* the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

14 ¶ Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, *even* from Babylon.

15 And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All *the things* that *are* in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

16 And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

17 Behold, the days come, that all that *is* in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

18 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

19 Then said Hezekiah unto Isaiah, Good *is* the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, *Is it not good*, if peace and truth be in my days?

20 ¶ And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

21 And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

CHAPTER 21

1 Manasseh *was* twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name *was* Hepzibah.

2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

3 For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

4 And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.

5 Ket nangbangon cadagiti al-altar a maipaay iti amin a buyot ti langit idiy dua a paraangan ti balay iti APO.
 6 Ket pinalasatna di anacna a lalaki iti apuy, ket nagaramid iti panagbuybuyon, ken nangaramat iti kinabaglan, ket nakipagaramid cadagiti managan-anito ken managsalamangca: nagaramid iti adu a kinadakes iti imatang iti APO, tapno gargarrienna nga agpungtot.
 7 Ket insaadna ti ladawan a kinitikitan di teddec nga inaramidna idiy balay, isu a iti APO kinununa ken David, ken Salomon nga anacna, Ditoy a balay, ken ti Jerusalem, a pinilic cadagiti isuamin a caputotan ti Israel, icabilconto ti naganco iti agnanayon:
 8 Uray caano diacto iccatenen dagiti sacsaca ti Israel manipud iti daga nga intedco cadagiti ammada; no tungpalendido la ket di nga aramiden ti mayalubog cadagiti isuamin nga imbilinco cadacuada, ken ti mayalubog iti isuamin a linteg a ni adipenco a Moises imbilinna cadacuada.
 9 Ngem dida impangag: ket ni Manases sinulbogna ida a mangaramid iti daydi a dacdakes pay ngem cadagiti nasnacion a iti APO dinadaelna idi iti sango dagiti annac ti Israel.
10 ¶ Ket iti APO nagsao a naaramat dagiti ad-adipenna a mammadto, a kinuna,
 11 Agsipud ta ni Manases nga ari ti Juda inaramidna dagitoy a kinarimon, ken inaramidna ti dacdakes ngem iti isuamin nga inaramid dagiti Amorreo, nga immununada ngem isu, ken inaramidna ti Juda nga nagbasol babaen cadagiti ladladawanna:
 12 Gapuna a castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel, Adtoy, a iyegco iti casta a dakes iti Jerusalem ken iti Juda, nga uray asino a macangngego, dagiti dua a laplapayagna agkulalinglingdanto.
 13 Ket iyunnatconto iti ngato ti Jerusalem ti paltic ti Samaria, ken ti tinnag ti balay ni Acab: ket punasecto ti Jerusalem a cas ti panangpunus ti tao iti maysa a malucong, nga punpunasanha, ken balictadenna.
 14 Ket baybay-acto ti natda cadagiti tawidco, ket iyawatconto ida cadagiti ima dagiti cabusorda; ket agbalindanto nga kinawayan ken sinamsam cadagiti isuamin a cabcabusorda;
 15 Agsipud ta inaramidda daydi a dakes iti imatangco, ket ginargaridac nga agpungtot, nanipud idi aldaw a dagidi ammada rimmuarda sadi Egipto, aginggana ita nga aldaw.
 16 Nayonna pay ni Manases imbucbocna ti dara nga awan basbasolna iti casta unay, aginggana iti napno ti Jerusalem iti igid ken igid; sabali pay laeng ti basolna a pinamagbasolna iti Juda, iti panangaramidna iti daydi a dakes iti imatang iti APO.
17 ¶ Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Manases, ken amin nga inaramidna, ken di basolna nga nagbasolanna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ari-ari ti Juda?
 18 Ket ni Manases nakturog cadagiti ammana, ket isu naitabon idi minuyungan ti balayna, idi minuyungan ni Oza: ket ni Amon nga anacna nagari iti saadna.
19 ¶ Agtawen idi iti duapulo ket dua ni Amon nangrugi a nagari, ket nagari iti dua a tawen idiy Jerusalem: ket ti nagan ni inana ket Mealemet, anac a babai ni Harus a

5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.
6 And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke *him* to anger.
7 And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:
8 Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.
9 But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.
10 ¶ And the LORD spake by his servants the prophets, saying,
11 Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, *and* hath done wickedly above all that the Amorites did, which *were* before him, and hath made Judah also to sin with his idols:
12 Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I *am* bringing *such* evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.
13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as *a man* wipeth a dish, wiping *it*, and turning *it* upside down.
14 And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;
15 Because they have done *that which was* evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.
16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing *that which was* evil in the sight of the LORD.
17 ¶ Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
18 And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.
19 ¶ Amon *was* twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name *was* Meshullemeth, the

taga Joreba.

- 20 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, a cas iti inaramid ni Manases nga amana.
- 21 Ket nagna iti isuamin nga dalan a nagnaan ni amana, ket nagservi cadagiti ladladawan a nagservian ni amana, ket nagdaydayaw cadacuada:
- 22 Ket pinagpanawanna iti APO a Dios dagidi ammana, ket saan a nagna iti dalan iti APO.
- 23 ¶ Ket dagiti ad-adipen ni Amon immalsada a maibusor kencuana, ket pinatayda di ari idiyay balayna met laeng.
- 24 Ngem dagiti umili ti daga pinapatayda amin dagiti immalsa a maibusor ken ni Amon; ket dagiti umili ti daga incabilda iti saadna nga ari ni Josias nga anacna.
- 25 Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Amon nga inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda?
- 26 Ket naitabon iti tanemna idiyay minuyungan ni Oza: ket nagari iti saadna ni Josias nga anacna.

CAPITULO 22

- 1 Agtawen idi iti walo a tawen ni Josias idi nangrugi a nagari, ket nagari idiyay Jerusalem bayat iti tallopulo ket maysa a tawtawen. Ket ti nagan ni inana Jedida, anac a babai ni Adaia a taga Bescat.
- 2 Ket inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO, ket nagna cadagiti isuamin a dalan ni David nga amana, ket saan a simmiasi iti macanawan wenno uray iti macatigid.
- 3 ¶ Ket naaramid idi maicapulo ket walo a tawen ni ari Josias, a ti ari imbaonna ni Safan nga anac a lalaki ni Azalia, nga anac ni Mesullam, nga escriba, iti balay iti APO, a kinunana,
- 4 Sumang-atca ken ni Helcias a nangato a padi, tapno bilangennna ti pirac a naiyeg iti balay iti APO, a dagiti agaywan ti ruangan naalada cadagiti umili:
- 5 Ket isu ti iyawatna coma cadagiti ima dagiti agar-aramid ti trabaho, dagidiay agaywan iti balay iti APO: ket isu ti iyawatda coma cadagiti agar-aramid nga addada iti balay iti APO, tapno pangtarimaanda cadagiti gutgutbaw ti balay,
- 6 Cadagiti al-allawagi, cadagiti agpatpatacder iti balay, ken cadagiti agcavcaviti, ken maipaay a panggatang iti cayo ken bato a tinagaan tapno pangtarimaan iti balay.
- 7 Nupay casta nga awan idi ti naaramid cadacuada a pannacabilang di pirac a naited iti imada, ta isuda nagaramidda a matalec.
- 8 ¶ Ket ni Helcias a nangato a padi kinunana ken ni Safan nga escriba, Nasaracac ti libro ti linteg idiyay balay iti APO. Ket ni Helcias inyawatna di libro ken ni Safan, ket binasana.
- 9 Ket ni Safan nga escriba immay iti ari, ket insaona manen iti ari, ket kinunana, Dagiti ad-adipenmo inurnongda ti pirac a nasaracan iti balay, ket isu ti inyawatda iti ima dagiti agar-aramid, dagidiay nagaywan iti balay iti APO.
- 10 Ket ni Safan nga escriba impakitana iti ari, a

daughter of Haruz of Jotbah.

- 20 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.
- 21 And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:
- 22 And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.
- 23 ¶ And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.

- 24 And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.
- 25 Now the rest of the acts of Amon which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- 26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

CHAPTER 22

1 Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath.

2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

3 ¶ And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, *that* the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying,

4 Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people:

5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which *is* in the house of the LORD, to repair the breaches of the house,

6 Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house.

7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully.

8 ¶ And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it.

9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD.

10 And Shaphan the scribe shewed the king, saying,

kinunana, Ni Helcias a padi iniccannac iti maysa a libro. Ket ni Safan binasana iti sango ti ari.
11 Ket naaramid, idi a ti ari nanggna dagiti sasao ti libro ti linteg, a pinigisna dagiti cawesna.
12 Ket ti ari binilinna ni Helcias a padi, ken ni Ahicam nga anac a lalaki ni Safan, ken ni Acbor nga anac a lalaki ni Micaia, ken ni Safan nga escriba, ken ni Asaia nga adipen ti ari, a kinunana,
13 Incayo, umumancayo ken iti APO a gapu caniac, ken gapu iti umili, ken gapu iti isuamin a Juda, iti maipapan iti sasao daytoy a libro a nasarakan: ta dackel ti pungtot iti APO a simged a maibusor cadatayo, agsipud ta dagiti ammatayo dida impangag dagiti sasao daytoy a libro, tapno agaramidda iti mayalubog iti isuamin a naisurat a maipanggep cadatayo.
14 Iti casta ni Helcias a padi, ken ni Ahicam, ken ni Acbor, ken ni Safan, ken ni Asaia, napanda ken ni Hulda a mammadto a babbai, nga awasa ni Sallum nga anac ni Ticva, nga anac ni Araas, nga agaywan cadagiti cawcawes; (ita isu agnaed idi idiy Jerusalem idiy colehio;) ket nakisaoda kencuana.
15 ¶ Ket di babai kinunana cadacuada, Castoy ti kuna iti APO Dios ti Israel, Ibagayo iti lalaki a nangibaon cadacayo caniac,
16 Castoy ti kuna iti APO, Adtoy, a iyegconto ti dakes itoy a disso, ken cadagiti agnaed kencuana, ti isuamin met laeng a sasao ti libro a ti ari ti Juda nabasana.
17 Agsipud ta inidiandac idi, ket nagpupuorda iti incienso cadagiti didios a sabsabali, tapno gargariendac nga agpungtot iti amin nga aramid dagiti im-imada; gapuna a ti pungtotco sumgedto a maibusor itoy a disso, ket saanto nga maiddep.
18 Ngem iti ari ti Juda a nangibaon cadacayo tapno umumancayo coma iti APO, castoy ti kunaenyonto kencuana, Castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel, Iti maipapan cadagiti sasao a nangneggmo;
19 Agsipud ta ti pusom nalucneng, ket nagpacumbabaca iti sango iti APO, idi a nangneggmo no ania ti imbalicasco a maibusor itoy a disso, ken maibusor cadagiti agnaed kencuana, tapno isuda agbalinda a walangwalang ken lunod, ket pinigismo dagita cawcawesmo, ken nagsangitca iti saclangco; siac impangagca met, cuna iti APO.
20 Gapuna adtoy, itiponcanto cadagiti ammam, ket sica maitiponcanto iti tanemmo iti kinatalna; ket dagita matam didanto makita ti isuamin a dakes a iyegconto itoy a disso. Ket inyegda ti ari dagitoy a sao manen.

CAPITULO 23

1 Ket di ari nagbaon, ket inurnongda kencuana dagiti isuamin a lallacay ti Juda ken ti Jerusalem.
2 Ket di ari immuli iti balay iti APO, ken isuamin dagiti lallaki ti Juda ken isuamin nga agnaed iti Jerusalem a cadduana, ken dagiti papadi, ken dagiti mammadto, ken isuamin nga umili, bassit ken dackel agpadpada: ket imbasana cadagiti pagdengneggda dagiti isuamin a sasao ti libro ti tulag a nasarakan iti balay iti APO.
3 ¶ Ket ti ari nagtaader iti denna ti adigi, ket nagaramid ti tulag iti sango iti APO, a magna a siaannurot iti APO,

Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king.

11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes.

12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying,

13 Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.

14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her.

15 ¶ And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me,

16 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read:

17 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

18 But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, As touching the words which thou hast heard;

19 Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou hearest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the LORD.

20 Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

CHAPTER 23

1 And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.

2 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.

3 ¶ And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep

ken ti panangsalimetmetna cadagiti bilbilinna ken panpanecnecna ken ipaannurotna iti isuamin a pusoda ken iti isuamin a cararuada, tapno aramidenda dagiti sasao ti tulag nga adda a naisurat iti daytoy a libro. Ket isuamin nga umili inanamunganda di tulag.

4 Ket ti ari binilinna ni Helcias a nangato a padi, ken dagiti papadi iti maicaddua nga ornos, ken dagiti agaywan ti ruangan, nga ipanawda iti templo iti APO dagiti isuamin nga al-alicamen a naaramid idi nga agpaay ken ni Baal, ken agpaay iti teddec, ken agpaay iti isuamin a buyot ti langit: ket pinuoranna ida iti ruar ti Jerusalem cadagiti aw-away ti Cedron, ket impanna dagiti dapdapoda idiy Bet-el.

5 Ket iniccatna dagiti papadi a nagservi idi cadagiti ladladawan, isuda a binilin idi dagiti ar-ari ti Juda nga agpuorda iti incienso cadagiti nangato a disdisso diay il-ili ti Juda, ken idiy disdisso nga aglicmut iti Jerusalem; casta met dagidiay nga agpupuor idi iti incienso ken ni Baal, ken iti init, ken iti bulan, ken cadagiti planetas, ken iti isuamin a buyot ti langit.

6 Ket impanawna di teddec nanipud idi balay iti APO, iti ruar ti Jerusalem, agingga iti waig a Cedron, ket pinuoranna idiy waig a Cedron, ket tinumecna a nagbalinda nga babassit a pulbos, ket impurruacna di pulbos iti rabaw ti tantanem dagiti annac iti tattao.

7 Ket dinupracna dagiti balbalay dagiti sodomitas, nga adda iti sibay ti balay iti APO, a pagab-ablan dagiti babbai cadagiti abpong nga agpaay iti teddec.

8 Ket inyegna amin dagiti papadi nanipud cadagiti il-ili ti Juda, ket rinugitanna dagiti nangato a disdisso a dagiti papadi pagpupuoranda iti incienso, manipud Gabaa inggana iti Beer-seba, ket rinugpona dagiti nangato a disdisso dagiti ruruangan nga adda idi iti pagsercan ti ruangan ni Josue a gobernador ti ili, nga adda idi iti macatigid ti maysa a tao no sumrec idiy ruangan ti ili.

9 Nupay casta dagiti papadi dagiti nangato a disdisso dida immuli iti altar iti APO idiy Jerusalem, ngem nanganda iti tinapay nga awan levadurana iti tengnga dagiti cacabsatda.

10 Casta met a rinugitanna ti Tofet, nga adda iti tanap dagiti annac ni Ennom, tapno awan ti tao a mangpalasat iti anacna a lalaki ken babai iti apuy ken ni Moloc.

11 Ket iniccatna dagiti cabcabalyo a dagiti ar-ari ti Juda intedda idi iti init, iti pagsercan ti balay iti APO, iti sibay ti siled ni Nathan-melech nga agaywan, nga adda idi cadagiti ar-arubayan, ket pinasgedanna iti apuy dagiti luglukan ti init.

12 Ket dagiti al-altar nga adda idi iti rabaw ti pangatepan ti nangatngato a siled ni Acas, a dagidi ar-ari ti Juda inaramidda idi, ken dagiti al-altar nga inaramid idi ni Maneses iti dua a paraangan ti balay iti APO, ti ari rinugpona, ket tinumecna ida sadiay, ket impurruacna di tapocda idiy waig a Cedron.

13 Ket dagiti nangato a disdisso nga adda idi iti sango ti Jerusalem, nga adda iti macanawan ti bantay ti panagrupsa, a binangon idi ni Salomon nga ari ti Israel a maipaay idi ken ni Astarot ti kinarimon dagiti Sidonio, ken ni Cemos ti kinarimon ti Moab, ken ni Milcon ti kinarimon dagiti annac ni Ammon, ti ari idi

his commandments and his testimonies and his statutes with all *their* heart and all *their* soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

4 And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven: and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Beth-el.

5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven.

6 And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people.

7 And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove.

8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beer-sheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

9 Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren.

10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire.

12 And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

13 And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon,

ket rinugitanna.

14 Ket binuracna dagiti monmon, ket pinucanna dagidi tededdec, ket pinunnona daydi disdissoda cadagiti tultulang dagiti tattao.

15 ¶ Casta met di altar nga adda idi idiyay Bet-el, ken di nangato a disso a ni Jeroboam nga anac ni Nabat, nga nangaramid ti Israel nga nagbasol, daytoy inaramidna, daydi nga altar met laeng ken di nangato a disso dinupracna, ket pinuoranna di nangato a disso, ket tinumecna ti babassit a pulbos, ket pinuoranna di teddec.

16 Ket idi nga ni Josias timmialiaw isuna, nakitana dagiti tantanem nga adda idi sadiy bantay, ket nagbaon, ket innalana dagiti tultulang cadagiti tantanem, ket pinuoranna ida iti rabaw ti altar, ket isu ti rinugitanna, a mayalubog iti sao iti APO nga inwarragawag di lalaki ti Dios, isu a nangiwarragawag cadagitoy a sasao.

17 Idin kinunana, Ania a monumento dayta a makitac? Ket dagiti tattao ti ili kinunada kencuana, Daytoy isu ti tanem di lalaki ti Dios, a naggapu iti Juda, ket inwarragawagna dagitoy a banbanag nga inaramidmo a maibusor iti altar ti Bet-el.

18 Ket isu kinunana, Isu baybay-anyo; awan ti manggaraw coma cadagiti tultulangna. Iti casta binay-anda dagiti tultulangna, agraman cadagiti tultulang di mammadto a naggapu idi sadi Samaria.

19 Ket amin met pay dagiti balbalay cadagiti nangato a disdisso nga adda idi cadagiti il-ili ti Samaria, nga inaramid idi dagiti ar-ari ti Israel a pinanggargarida ken iti APO nga agpungtot, iniccat ida ni Josias, ket inaramidna cadacuada ti mayannurot cadagiti amin nga ar-aramid nga inaramidna sadi Bet-el.

20 Ket pinatayna amin dagiti papadi dagiti nangato a disdisso nga adda sadiy cadagiti nga al-altar, ket pinuoranna dagiti tultulang dagiti tattao iti rabawda, ket nagsubli sadi Jerusalem.

21 ¶ Ket ti ari nagbilin iti isuamin a umili, a kinunana, Ngilinenyo ti ilalabas iti APO a Diosyo, a cas naisurat iti daytoy a libro ti tulag.

22 Awan duadua a saan idi a nangilin ti casta nga ilalabas nanipud iti aldaw dagidi oc-ocom a nangocom iti Israel, wenco cadagiti isuamin nga aldaw dagiti ar-ari ti Israel, wenco cadagiti ar-ari ti Juda;

23 No di laeng idi maicasangapulo ket walo a tawen ni ari Josias, ti pannacangilin daytoy nga ilalabas ken iti APO idiyay Jerusalem.

24 ¶ Casta met dagidi managbagbaglan, ken managsalamangca, ken dagiti ladladawan, ken dagiti didiosen, ken isuamin dagiti kinarimon a naimatangan iti daga ti Juda ken iti Jerusalem, imbelleng ida ni Josias, tapno maaramidna dagiti sasao ti linteg a naisurat iti libro a nasaracan ni Helcias a padi idiyay balay iti APO.

25 Ket awan idi ti ari a cas kencuana iti casacbayan, a nagsubli ken iti APO iti amin nga pusona, ken iti amin nga cararruana, ken iti amin nga pigsana, a cas mayalubog iti isuamin a linteg ni Moises: uray iti calpasanna awan idi ti timmacder a cas kencuana.

26 ¶ Nupay no casta iti APO saan a nagbaw-ing iti

did the king defile.

14 And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men.

15 ¶ Moreover the altar that *was* at Beth-el, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped *it* small to powder, and burned the grove.

16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that *were* there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned *them* upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words.

17 Then he said, What title *is* that that I see? And the men of the city told him, *It is* the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Beth-el.

18 And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

19 And all the houses also of the high places that *were* in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the *LORD* to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Beth-el.

20 And he slew all the priests of the high places that *were* there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

21 ¶ And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the *LORD* your God, as *it is* written in the book of this covenant.

22 Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

23 But in the eighteenth year of king Josiah, *wherein* this passover was holden to the *LORD* in Jerusalem.

24 ¶ Moreover the *workers with familiar spirits*, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the *LORD*.

25 And like unto him was there no king before him, that turned to the *LORD* with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there *any* like him.

26 ¶ Notwithstanding the *LORD* turned not from the

rungsof ti dackel a pungtotna, a ti pungtotna simged idi a maibusor iti Juda, a gapu iti isuamin a panggargari nga pinanggargari kencuana ni Manases.

27 Ket iti APO kinunana, Iccatecto met ti Juda iti imatangeo, a cas panangiccatco ti Israel, ket ipurruacconto daytoy nga ili a Jerusalem a pinilic idi, ken ti balay a nagkunaac idi, Ti naganco addanto sadiay.

28 Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Josias, ken isuamin nga inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda?

29 ¶ Cadagiti al-alldawna ni Faraon-Necao nga ari sadi Egipto simmang-at a maibusor iti ari ti Asiria agingga iti carayan a Eufrates: ket ni ari Josias rimmuar a maibusor kencuana; ket isu pinapatay ni Faraon-Necao idiy Megiddo, idi nga isu nakitana.

30 Ket dagiti adipenna isu impanda a natay iti lugan nanipud Megiddo, ket inyegda iti Jerusalem, ket intabonda idi tanemma met laeng. Ket dagiti tattao ti daga innalada ni Joacaz nga anac ni Josias, ket isu ti pinulotanda, ket inaramidda nga ari iti saad ni amana.

31 ¶ Ni Joacaz agtawen idi iti duapulo ket tallo a tawen idi a nangrugi a nagari; ket nagari iti tallo a bulan idiy Jerusalem. Ket ti nagan ni inana ket Amutal, anac ni Jeremias a taga Libna.

32 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, a mayalubog iti isuamin nga inaramid idi dagidi ammana.

33 Ket ni Faraon-Necao incabilna a balud idiy Ribla idiy daga ti Hamat, tapno saan nga agari idiy Jerusalem; ket pinagbuisna di daga iti sangagasut a talento a pirac, ken maysa a talento a balitoc.

34 Ket ni Faraon-Necao inaramidna nga ari ni Eliacim nga anac ni Josias iti saad ni Josias nga amana, ket sinuctanna ti naganna iti Joacim, ngem innalana ni Joacaz: ket isu immay iti Egipto, ket natay sadiay.

35 Ket ni Joacim intedna ken ni Faraon ti pirac ken balitoc; ngem pinagbuisna ti daga tapno itedna di pirac a mayalubog iti bilin ni Faraon: isu siningirna ti pirac ken balitoc cadagiti tattao ti daga, iti tunggal maysa cas iti mayalubog iti buisna, tapno isu ti itedna ken ni Faraon-Necao.

36 ¶ Agtawen idi iti duapulo ket lima ni Joacim idi a nangrugi a nagari; ket nagari bayat iti sangapulo ket maysa a tawen idiy Jerusalem. Ket ti nagan ni inana ket Zebuda, anac a babai ni Pedaia a taga Ruma.

37 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, a mayalubog iti isuamin nga inaramid idi dagiti ammana.

CAPITULO 24

1 Dagiti al-alldaw ni Nabucodonozor ari sadi Babilonia immay, ket ni Joacim nagbalin nga adipenna ti tallo a tawen: sa naglicud ket immalsa a maibusor kencuana.

2 Ket ti APO nagbaon ti maibusor kencuana dagiti buybuyot dagiti Caldeos, ken buybuyot dagiti Sirios, ken buybuyot dagiti Moabitas, ken buybuyot dagiti annac ni Ammon, ket imbaonna ida a maibusor iti Juda tapno dadelenda isuna, a mayalubog ti sao ti APO, nga insaona babaen dagidi ad-adipenna a mammadto.

3 Pudno unay nga iti panagbilin iti APO immay daytoy

fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal.

27 And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

29 ¶ In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead.

31 ¶ Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

32 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

33 And Pharaoh-nechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.

34 And Pharaoh-nechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give *it* unto Pharaoh-nechoh.

36 ¶ Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah.

37 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

CHAPTER 24

1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

2 And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets.

3 Surely at the commandment of the LORD came *this*

iti Juda, tapno iccatenna ida iti imatangna, a gapu cadagiti basbasol ni Manases, a mayalubog cadagiti isuamin nga inaramidna;

4 Ken casta met a gapu iti dara nga awanan basol nga imbuyatna: ta pinunnona ti Jerusalem iti dara nga awanan basol; a ti APO saanna pulos a pacawanen.

5 ¶ Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Joacim, ken isuamin nga inaramidna, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Juda?

6 Iti casta ni Joacim nakiturog cadagiti ammana: ket ni Joaquin nga anacna nagari iti saadna.

7 Ket ti ari ti Egipto saanen a rimmuar idi dagana iti uray caanonan: ta ti ari ti Babilonia innalana nanipud iti carayan ti Egipto agpatingga iti carayan Eufrates isuamin a cucua idi ti ari ti Egipto.

8 ¶ Agtawen idi iti sangapulo ket walo ni Joaquin idi a nangrugi a nagari, ket nagari idiy Jerusalem iti tallo a bulan. Ket ti nagan ni inana Neusta, anac ni Elnatan a taga Jerusalem.

9 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, a mayalubog cadagiti isuamin nga inaramid ni amana.

10 ¶ Iti daydi a tiempo dagiti ad-adipen ni Nabucodonozor nga ari ti Babilonia simmang-atda iti Jerusalem, ket ti ili nalacub.

11 Ket ni Nabucodonozor nga ari ti Babilonia immay iti ili, iti bayat a pananglacub dagiti ad-adipenna.

12 Ket ni Joaquin ari ti Juda rimmuar a napan ti ari ti Babilonia, isu, ken ni inana, ken dagiti adipenna, ken panguloenna, ken iti turayenna: ket ti ari ti Babilonia innalana isuna idi maicawalo a tawen ti panagarina.

13 Ket impanawna sadiy amin dagiti gamgameng ti balay iti APO, ken dagiti gamgameng ti balay ti ari, ket binurburacna dagiti isuamin nga alicamen a balitoc nga inaramid idi ni Salomon nga ari ti Israel idiy templo iti APO, cas kinuna idi iti APO.

14 Ket impanna ti dagup ti Jerusalem, ken isuamin a pangpanguloen, ken isuamin dagiti tattao a maingel ken napigsa, sangapulo ribu a kinayawan, ken isuamin dagiti nalaing nga agaramid ken dagiti mammanday: awan nalabasan, malacsid dagiti capapanglawan unay iti umili ti daga.

15 Ket inpanna ni Joaquin idiy Babilonia, ken ti ina ti ari, ken dagiti assawa ti ari, ken dagiti turayenna, ken lallaki a mamaingel iti daga, dagitoy impanna ida a kinayawan nanipud Jerusalem aginggana iti Babilonia.

16 Ket isuamin a lallaki a maingel, a pito ribu met laeng, ken dagiti nalaing nga agaramid ken dagiti mammanday a sangaribuda, isuamin dagiti mamaingel ken macabael a makigubat, uray isuda ti ari ti Babilonia impanna a kinayawan idiy Babilonia.

17 ¶ Ket ti ari ti Babilonia inaramidna ni Matanias a cabsat ti ama ni Joaquin nga ari iti saadna, ket sinuctanna ti naganna iti Sedecias.

18 Agtawen ti duapulo ket maysa ni Sedecias idi a nangrugi a nagari, ket nagari idiy Jerusalem bayat iti sangapulo ket maysa a tawen. Ket ti nagan ni inana ket Amital, anac a babai ni Jeremias a taga Libna.

19 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, a mayalubog iti isuamin nga inaramid ni Joacim.

20 Ta gapu iti pungtot iti APO naaramid daydi idiy

upon Judah, to remove *them* out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

4 And also for the innocent blood that he shed: for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon.

5 ¶ Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

6 So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

7 And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt.

8 ¶ Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.

9 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

10 ¶ At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged.

11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it.

12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

13 And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

14 And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, *even* ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land.

15 And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, *those* carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

16 And all the men of might, *even* seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all *that were* strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

17 ¶ And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.

18 Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

19 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

20 For through the anger of the LORD it came to pass

Jerusalem ken idiy Judia, inggana iti napagtalawna ida nanipud iti saclangna, nga ni Sedecias immals a maibusor iti ari ti Babilonia.

CAPITULO 25

1 Ket naaramid idi iti maicasiam a tawen ti panagarina, idi bulan a maicasangapulo, iti maicasangapulo nga aldaw ti bulan, a ni Nabucodonozor nga ari ti Babilonia immay, isu, agraman amin a buyotna, a maibusor iti Jerusalem, ket nagpacarsoda a maibusor kencuana; ket namangonda cadagit sarsariked nga aglicmut.
 2 Iti casta ti ili nalacub inggana iti maicasangapulo ket maysa a tawen ni ari Sedecias.
 3 Iti maicasiam nga aldaw ti maicapat a bulan ti bisin napalalo unay iti ili, iti casta nga awan idi ti tinapay nga agpaay ti umili ti daga.
 4 ¶ Ket ti ili rinautda, ket amin nga lallaki ti gubat nagtalaw ti rabii iti dalan ti ruangan nga nabaetan dagiti dua a bacud, nga adda idi iti denna ti minuyongan ti ari: (ita dagiti Caldeos addada nga nailicmut a maibusor iti ili:) ket di ari napan iti dalan ti tanap.
 5 Ngem ti buyot dagiti Caldeos kinamatna di ari, ket isu nacamacamda cadagit tantanap ti Jerico: ket isuamin a buyotna nawarada nanipud kencuana.
 6 Idin innalada di ari, ket impanda iti ari ti Babilonia idiy Rebla; ket impatoda iti panangocom kencuana.
 7 Ket pinatayda dagiti annac ni Sedecias iti saclang dagiti matana, ket sinuatda dagiti mata ni Sedecias, ken ginalutanda dagiti cawar ti gambang, ket impanda sadi Babilonia.
 8 ¶ Idi maicalima a bulan, iti maicapito nga aldaw ti bulan, nga isu idi ti tawen a maicasangapulo ket siam ni ari Nabucodonozor nga ari ti Babilonia, immay ni Nabuzaradan a capitan dagiti guardia, nga adipen ti ari ti Babilonia, idiy Jerusalem:
 9 Ket pinuoranna di balay iti APO, ken ti balay ti ari, ken isuamin dagiti balbalay sadi Jerusalem, ken tunggal balay dagiti dadackel a tattao pinuoranna iti apuy.
 10 Ket isuamin a buyot dagiti Caldeos, nga adda idi iti capitan ti guardia, rinebbada di bacud ti Jerusalem iti aglicmut.
 11 Ita ti natda cadagit umili a nabati idiy ili, ken dagidi a simmiasi a nagtinnag iti ari ti Babilonia, ken ti natda iti caadduan, ni Nabuzaradan a capitan ti guardia inyallatiwna ida a kinawayan.
 12 Ngem ti capitan ti guardia imbatina idi dagiti capapanglawan unay ti daga tapno isuda dagiti agrabaho iti cauvasan ken agrabaho iti daga.
 13 Ket dagiti ad-adigi a gambang nga adda idi iti balay iti APO, ken dagiti batbatay, ken ti baybay a gambang nga adda idi iti balay iti APO, dagiti Caldes binuracda, ket di gambangda impanda sadi Babilonia.
 14 Ken dagiti caldero, ken dagiti soplad, ken dagiti pangarsang, ken dagiti cuchara, ken isuamin dagiti al-licamen a gambang a pagserservida idi, innalada.
 15 Ket dagiti pagickan ti beggang, ken dagiti malucong, dagidi a balitoc, iti balitoc, ken dagiti a pirac, iti pirac, di capitan ti guardia innalana.

in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

CHAPTER 25

1 And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth *day* of the month, *that* Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about.

2 And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

3 And on the ninth *day* of the *fourth* month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land.

4 ¶ And the city was broken up, and all the men of war fled by night by the way of the gate between two walls, which *is* by the king's garden: (now the Chaldees *were* against the city round about:) and *the king* went the way toward the plain.

5 And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him.

6 So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.

7 And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon.

8 ¶ And in the fifth month, on the seventh *day* of the month, which *is* the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzar-adan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem:

9 And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great man's house burnt he with fire.

10 And all the army of the Chaldees, that *were with* the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about.

11 Now the rest of the people *that were* left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzar-adan the captain of the guard carry away.

12 But the captain of the guard left of the poor of the land *to be* vinedressers and husbandmen.

13 And the pillars of brass that *were* in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that *was in* the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

14 And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

15 And the firepans, and the bowls, *and* such things as *were* of gold, *in* gold, and of silver, *in* silver, the captain of the guard took away.

16 Dagidi dua nga adigi, di maysa a baybay, ken dagiti batbatay, a ni Salomon inaramidna idi nga agpaay iti balay iti APO; ti gambang dagitoy amin nga al-alicamen saandan a matimbeng idi iti caaduna.

17 Ti catayag di maysa nga adigi sangapulo ket walo a sico, ket maysa a gambang ti adda iti toctocna: ket ti catayag di toctocna tallo a sico; agraman iniket, ken dagiti granada iti rabaw ti toctoc nga aglicmut, gambangda amin: capada dagitoy daydi maicaddua nga adigi agraman iniket.

18 ¶ Ket di capitan ti guardia innalana ni Saraias a pangulo a padi, ken ni Sofonias a maicaddua a padi, ken tallo nga agaywan iti ruangan:

19 Ket iti ili nangala iti maysa nga agturay a panguloen idi dagiti lallaki ti gubat, ket lima a lallaki cadagidi a nacakita iti rupa ti ari, isuda a nasaracan idi iti ili, ken ti escriba ti capitan ti buyot, nga agum-ummong idi cadagiti umili ti daga, ken innem a pulo a lallaki ti ili ti daga nga isuda dagiti nasaracan iti ili.

20 Ket ni Nabuzaradan a capitan ti guardia innalana ida, ket inyegna ida iti ari ti Babilonia idiy Rebla:

21 Ket ti ari ti Babilonia kinabilna ida, ket pinapatayna ida idiy Rebla idiy daga ti Hamat. Castoy ti pannacaippanna a kayaw ti Juda nanipud iti dagana.

22 ¶ Ket no maipapan cadagiti umili a nagbati idi iti daga ti Juda, a ni Nabucodonozor nga ari ti Babilonia inbatina idi, cadacuada met laeng isu inaramidna a pangulo ni Geodalias nga anac ni Ahicam, nga anac ni Safan.

23 Ket idi a dagiti isuamin a capcapitan dagiti buybuyot, isuda ken dagiti lallakida, natimudda nga ti ari ti Babilonia inaramidna idi a gobernador ni Geodalias, immayda ken ni Geodalias idiy Mizpa, ni Ismael met laeng nga anac a lalaki ni Nataniyas, ken ni Johanan nga anac a lalaki ni Carea, ken ni Saraia nga anac a lalaki ni Tanhumet a Netofatita, ken ni Joazanias nga anac a lalaki ti Maacati, isuda ken dagiti lallakida.

24 Ket ni Geodalias nagsapata cadacuada, ken cadagiti lallakida, ket kinunana cadacuada, Dickey agbuteng a gapu cadagiti ad-adipen dagiti Caldeos: agtaengcayo iti daga, ket agservicayo iti ari ti Babilonia; ket addanto imbag cadacayo.

25 Ngem naaramid idi maicapito a bulan, ni Ismael anac ni Nataniyas, anac ni Elisama, iti putot a naarian, immay, ket sangapulo a lallaki dagiti cadduana, ket kinabilda ni Geodalias, iti casta natay, ken dagiti Judios ken Caldeos nga cadduana idi idiy Mizpa.

26 Ket isuamin dagiti tattao, bassit ken dackel agpadpada, ken dagiti capcapitan dagiti buybuyot, timmacderda, ket immayda iti Egipo: ta nagbutengda cadagiti Caldeos.

27 ¶ Ket naaramid idi iti maicatlopulo ket pito a tawen ti pannacacayaw ni Joaquin nga ari ti Juda, idi bulan a maicasangapulo ket dua, iti maicaduapulo ket pito nga aldaw ti bulan, a ni Evil-merodach nga ari ti Babilonia idi tawen a pinangrugina nga agari inngatona ti ulo ni Joaquin nga ari ti Juda nanipud iti pagbaludan;

28 Ket nagsao a siimbag kencuana, ket insaadna ti tronona iti ngato ti trono dagiti ar-ari a nakiadda idi kencuana idiy Babilonia;

16 The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

17 The height of the one pillar *was* eighteen cubits, and the chapiter upon it *was* brass: and the height of the chapiter three cubits; and the wreathen work, and pomegranates upon the chapiter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work.

18 ¶ And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

19 And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land *that were* found in the city:

20 And Nebuzar-adan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah:

21 And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land.

22 ¶ And *as for* the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler.

23 And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and their men.

24 And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you.

25 But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah.

26 And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees.

27 ¶ And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth *day* of the month, *that* Evil-merodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;

28 And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that *were* with him in Babylon;

29 Ket sinuctanna dagiti cawcawesna iti pagbaludan:
ket nangan a cancanayon iti sangona iti isuamin dagiti
al-aldaw ti panagbiagna.

30 Ket agpaay iti taraonna adda idi cancanayon a
taraon a maited kencuana nga aggapu iti ari, iti
tumunggal aldaw maysa nga apag, cadagiti amin nga
al-aldaw iti panagbiagna.

29 And changed his prison garments: and he did eat
bread continually before him all the days of his life.

30 And his allowance *was* a continual allowance given
him of the king, a daily rate for every day, all the days
of his life.

**TI UMUNA NGA LIBRO DAGITI
CRONICAS**

CAPITULO 1

1 Adam, Set, Enos,
2 Cainan, Mahaleel, Jared,
3 Enoc, Matusalem, Lamec,
4 Noe, Sem, Cam, ken Jafet.
5 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Jafet; da Gomer, ken Magog, ken Dadai, ken Javan, ken Tubal, ken Mesec, ken Tiras.
6 Ket dagiti annac a lallaki ni Gomer; Askenaz, ken Rifat, ken Togorma.
7 Ket dagiti annac a lallaki ni Javan; Elisa, ken Tarsis, Citim, ken Dodanim.
8 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Cam; Cus, ken Misraim, Sut, ken Canaan.
9 Ket dagiti annac a lallaki ni Cus; Seba, ken Havila, ken Sabtha, ken Raema, ken Sabteca. Ket dagiti annac a lallaki ni Raema; Seba, ken Dedan.
10 Ket ni Cus pinutotna ni Nimrod: isu nangrug i a nagmaingel iti daga.
11 Ket ni Misraim pinutotna ni Ludim, ken Anamim, ken Laabim, ken Neftuim,
12 Ken Fetrusim, ken Casluim, (isu a nagtaudan dagiti Filisteos,) ken dagiti Caftorim.
13 Ket ni Canaan pinutotna ni Sidon nga inaunaan nga anacna, ken Het,
14 Ken ti pay Jebuseo, ken ti Amorreo, ken ti Gergeseo,
15 Ken ti Heveo, ken ti Araceo, ken ti Cineo,
16 Ken ti Aradeo, ken ti Samareo, ken ti Hamateo.

17 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Sem; Elam, ken Assur, ken Arphaxad, ken Lud, ken Aram, ken Hus, ken Hul, ken Geter, ken Mesec.
18 Ket ni Arfaxad pinutotna ni Sela, ket ni Sela pinutotna ni Heber.
19 Ken Heber naipasngay ti dua nga annac a lallaki: ti nagan ti maysa Peleg; gapu ta cadagiti al-aldawna nabingbingay ti daga: ket ti nagan ti cabsatna Joctan.
20 Ket ni Joctan pinutotna ni Elmodad, ken Selef, ken Asarmavet, ken Jera,
21 Ni pay Adoram, ken Uzal, ken Dicla,
22 Ken Hebal, ken Abimael, ken Seba,
23 Ken Ofir, ken Havila, ken Jobab. Amin dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Joctan.
24 ¶ Sem, Arfaxad, Sela,
25 Heber, Peleg, Reu,
26 Serug, Nacor, Thare,
27 Abram; a ni met laeng Abraham.
28 Dagiti annac nga lallaki ni Abraham; Isaac, ken Ismael.
29 ¶ Dagitoy dagiti capuonanda: Ti inaunaan nga anac ni Ismael, ni Nabajot; sa da Cedar, ken Abdeel, ken Mibsam,
30 Misma ken Duma, Massa, Hadad, ken Tema,
31 Jetur, Nafis, ken Cedma. Dagitoy dagiti annac a lallaki ni Ismael.
32 ¶ Ita dagiti annac a lallaki ni Cetura, a camalala ni

**THE FIRST BOOK OF THE
CHRONICLES**

CHAPTER 1

1 Adam, Sheth, Enosh,
2 Kenan, Mahalaleel, Jered,
3 Henoch, Methuselah, Lamech,
4 Noah, Shem, Ham, and Japheth.
5 ¶ The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

6 And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.
7 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.
8 ¶ The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.
9 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.
10 And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth.
11 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
12 And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphthorim.
13 And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth,

14 The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite,
15 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
16 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.
17 ¶ The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.
18 And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.

19 And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name was Joktan.
20 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
21 Hadoram also, and Uzal, and Diklah,
22 And Ebal, and Abimael, and Sheba,
23 And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.
24 ¶ Shem, Arphaxad, Shelah,
25 Eber, Peleg, Reu,
26 Serug, Nahor, Terah,
27 Abram; the same is Abraham.
28 The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.

29 ¶ These are their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
30 Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,
31 Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.
32 ¶ Now the sons of Keturah, Abraham's concubine:

1 CRONICAS 2

Abraham: isu impasngayna da Zimram, ken Jocsan, ken Medan, ken Median, ken Isbac, ken ni Sua. Ket dagiti annac a lallaki ni Josan; Seba, ken ni Dedan.

33 Ket dagiti annac a lallaki ni Median; Efa, ken Efer, ken Henoc, ken Abida, ken Eldaa. Amin dagitoy annac a lallaki ni Cetura.

34 Ket ni Abraham pinutotna ni Isaac. Dagiti annac a lallaki ni Isaac; Esau ken Israel.

35 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Esau; Elifaz, Rehuel, ken Jeus, ken Jalam, ken Cora.

36 Dagiti annac a lallaki ni Elifas; Teman, ken Omar, Sefi, ken Hatam, ken Cenas, ken Timna, ken Amalec.

37 Dagiti annac a lallaki ni Rehuel; Nahath, Zara, Samma, ken Mizza.

38 Ket dagiti annac a lallaki ni Seir; Lotan, ken Sobal, ken Sibeon, ken Ana, ken Dison, ken Eser, ken Disan.

39 Ket dagiti annac a lallaki ni Lotan; Hori, ken Homam: ket ni Timna isu ti babai a cabsat ni Lotan.

40 Dagiti annac a lallaki ni Sobal; Alian, ken Manahac, ken Ebali, Sefi, ken Onan. Ket dagiti annac a lallaki ni Sibehon; Aja, ken Ana.

41 Dagiti annac a lallaki ni Ana; Dison. Ket dagiti annac a lallaki ni Dison; Hamran, ken Hesban, ken Itran, ken Ceran.

42 Dagiti annac a lallaki ni Eser; Bilham, ken Zaavan, ken Jaacan. Dagiti annac a lallaki ni Dison; Hus, ken Aran.

43 ¶ Ita dagitoy dagiti ar-ari a nagturay iti daga ti Edom idi awan pay ti siasinoman nga ari a nagturay cadagiti annac ti Israel; ni Bela nga anac ni Beor: ket ti nagan ti ilina ket Denaba.

44 Ket idi natay ni Bela, ni Jobab nga anac ni Zera a taga Bosra nagari iti saadna.

45 Ket idi ni Jobab natay, ni Husam iti daga dagiti Temanitas nagari iti saadna.

46 Ket idi ni Husam natay, ni Adad nga anac ni Bedad, a nangcabil ken ni Median idiyay away ti Moab, nagari iti saadna: ket ti nagan ti ilina ket Avit.

47 Ket idi ni Adad natay, ni Samla a taga Masreca nagari iti saadna.

48 Ket idi ni Samla natay, ni Saul a taga Rehobot idiyay igid ti carayan nagari iti saadna.

49 Ket idi ni Saul natay, ni Baalhanan nga anac ni Achbor nagari iti saadna.

50 Ket idi ni Baal-hanan natay, ni Adad nagari iti saadna: ket ti nagan ti ilina ket Pai; ket ti nagan ni asawana ket Meetabel, nga anac a babai ni Matred, nga anac a babai ni Mezaab.

51 ¶ Ket ni Adad natay met. Ket dagiti pangpangulo ti Edom isuda dagitoy; pangulo Timma, pangulo Alia, pangulo Jetet,

52 Pangulo Oholibama, pangulo Ela, pangulo Finon,

53 Pangulo Chenaz, pangulo Teman, pangulo Mibzar,

54 Pangulo Magdiel, pangulo Iram. Dagitoy isuda dagiti pangpangulo ti Edom.

CAPITULO 2

1 Dagitoy dagiti annac a lallaki ni Israel; Ruben,

1 CHRONICLES 2

she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan.

33 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Henoch, and Abida, and Elidaah. All these *are* the sons of Keturah.

34 And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and Israel.

35 ¶ The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.

36 The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.

37 The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

38 And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.

39 And the sons of Lotan; Hori, and Homam: and Timna was Lotan's sister.

40 The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebali, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon; Aiah, and Anah.

41 The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

42 The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, *and* Jakan. The sons of Dishon; Uz, and Aran.

43 ¶ Now these *are* the kings that reigned in the land of Edom before *any* king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhbabah.

44 And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

45 And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

46 And when Husham was dead, Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

47 And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead.

48 And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

49 And when Shaul was dead, Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead.

50 And when Baal-hanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

51 ¶ Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth,

52 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

53 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

54 Duke Magdiel, duke Iram. These *are* the dukes of Edom.

CHAPTER 2

1 These *are* the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi,

1 CRONICAS 2

Simeon, Levi, ken Juda, Issacar, ken Zabulon,
2 Dan, Jose, ken Benjamin, Neftali, Gad, ken Aser.

3 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Juda; Er, ken Onan, ken Sela: isuda a tallo impasngay ti babai nga anac ni Sua a taga Canaan. Ket ni Er, nga inaunaan nga anac ni Juda, nagdakes idi iti imatang iti APO; ket isu ti pinatayna.

4 Ket ni Tamar a babai a manugangna impasngayna kenuana da Fares ken Zara. Amin dagiti annac a lallaki ni Juda ket limada.

5 Dagiti annac a lallaki ni Fares; Hesron, ken Hamul.

6 Ket dagiti annac a lallaki ni Zara; Zamri, ken Etan, ken Heman, ken Calcol, ken Darda: limada amin.

7 Ket dagiti annac a lallaki ni Carmi; Acar, ti manangriribuc iti Israel, isu a nacalabsing iti dayta a nailunod.

8 Ket dagiti annac a lallaki ni Etan; Azaria.

9 Dagiti met annac a lallaki ni Hesron, a naipasngayda kenuana; Jerameel, ken Ram, ken Celubai.

10 Ni Ram pinutotna ni Aminadab; ket ni Aminadab pinutotna ni Naason, a principe dagiti annac ni Juda;

11 Ket ni Naason pinutotna ni Salma, ket ni Salma pinutotna ni Booz,

12 Ket ni Booz pinutotna ni Obed, ket ni Obed pinutotna ni Jesse,

13 ¶ Ket ni Jesse pinutotna ni Eliab nga inauna nga anacna, ket ni Abinadab ti maicaddua, ket ni Sima ti maicatlo,

14 Ni Natanael ti maicapat, ni Radai ti maicalima,

15 Ni Osem ti maicanem, ni David ti maicapito:

16 Ket dagiti cacabsatda a babbai da Sarvia, ken Abigail. Ket dagiti lallaki nga annac ni Sarvia; Abisai, ken Joab, ken Asael, talloda.

17 Ket ni Abigail impasngayna ni Amasa: ket ti ama ni Amasa idi ket ni Jeter nga Ismaelite.

18 ¶ Ket ni Caleb nga anac a lalaki ni Hesron nagputot cadagiti annac ken Azuba nga asawana, ken ni Jeriot: ket dagitoy dagiti annacna a lallaki; Jeser, ken Sobad, ken Ardon.

19 Ket idi natay ni Azuba, ni Caleb innalana kenuana ni Efrata, ket impasngayna kenuana ni Hur.

20 Ket ni Hur pinutotna ni Uri, ket ni Uri pinutotna ni Besaleel.

21 ¶ Ket iti calpasanna simrec ni Hesron iti babai nga anac ni Macir nga ama ni Galaad, isu nga innalana nga asawana idi agtawen iti innem a pulo; ket impasngayna kenuana ni Segub.

22 Ket ni Segub pinutotna ni Jair, nga addaan idi cadagiti duapulo ket tallo nga il-ili idiy daga ti Galaad.

23 Ket innalana ti Gesur, ken Aram, agraman dagiti il-ili ti Jair, cadacuada, agraman Canat, ken dagiti il-ilina, nga innem a pulo met laeng nga il-ili. Amin dagitoy cucua dagiti annac a lallaki ni Macir ti ama ni Galaad.

24 Ket calpasan a natay ni Hesron idiy Caleb-Efrata, idin ni Abia nga asawa ni Hesron impasngayna kenuana ni Asur nga ama ni Tecoa.

25 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Jerameel nga inaunaan nga anac ni Hesron isuda, Ram nga inaunaan nga anac, ken Buna, ken Orem, ken Osem, ken Ahia.

26 Ket ni Jerameel addaan idi iti sabali pay nga asawa,

1 CHRONICLES 2

and Judah, Issachar, and Zebulon,
2 Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

3 ¶ The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: *which* three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him.

4 And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah *were* five.

5 The sons of Pharez; Hezron, and Hamul.

6 And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.

7 And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed.

8 And the sons of Ethan; Azariah.

9 The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.

10 And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah;

11 And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,

12 And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse,

13 ¶ And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,

14 Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,

15 Ozem the sixth, David the seventh:

16 Whose sisters *were* Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three.

17 And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite.

18 ¶ And Caleb the son of Hezron begat *children of* Azubah *his* wife, and of Jerioth: her sons *are* these; Jesher, and Shobab, and Ardon.

19 And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur.

20 And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.

21 ¶ And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was threescore years old; and she bare him Segub.

22 And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead.

23 And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, *even* threescore cities. All these *belonged to* the sons of Machir the father of Gilead.

24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephrahatah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa.

25 ¶ And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Ahijah.

26 Jerahmeel had also another wife, whose name was

1 CRONICAS 2

a ti naganna Atara; isu idi ti ina ni Onam.

27 Ket dagiti annac a lallaki ni Ram nga inaunaan nga anac ni Jerameel isuda, Maas, ken Jamin, ken Eker.

28 Ket dagiti annac a lallaki ni Onam isuda, Sammai, ken Jada. Ket dagiti annac a lallaki ni Sammai; Nadab, ken Abisur.

29 Ket ti nagan ti asawa ni Abisur ket Abihail, ket impasngayna kencuana da Aban, ken Molid.

30 Ket dagiti annac a lallaki ni Nadab; Seled, ken Apaim: ngem ni Seleb natay nga awan iti anacna.

31 Ket ti annac a lallaki ni Apaim; Isi. Ket ti annac a lallaki ni Isi; Sesam: Ket ti annac a lallaki ni Sesam; Alai.

32 Ket dagiti annac a lallaki ni Jada a cabsat a lalaki ni Sammai; Jeter ken Jonathan: ket ni Jeter natay nga awan ti anacna.

33 Ket dagiti annac a lallaki ni Jonathan; Pelet, ken Ziza. Dagitoy dagiti annac a lallaki ni Jerameel.

34 ¶ Ita ni Sesan awanan annac a lallaki, no di laeng babbai. Ket ni Sesan addaan idi maysa a tagabu, nga Egipcio, a nanagan iti Jara.

35 Ket ni Sesan intedna ti balasangna ken tagabuna a Jara nga asawaenna; ket impasngayna ni Atai.

36 Ket ni Atai pinutotna ni Natan, ket ni Natan pinutotna ni Zabad,

37 Ket ni Zabad pinutotna ni Eflal, ket ni Eflal pinutotna ni Obed,

38 Ket ni Obed pinutotna ni Jehu, ket ni Jehu pinutotna ni Azarias,

39 Ket ni Azarias pinutotna ni Heles, ket ni Heles pinutotna ni Elasa,

40 Ket ni Elasa pinutotna ni Sismai, ket ni Sismai pinutotna ni Sallum,

41 Ket ni Sallum pinutotna ni Jecamia, ket ni Jecamia pinutotna ni Elisama.

42 ¶ Ita dagiti annac a lallaki ni Caleb a cabsat a lalaki ni Jerameel isuda, Mesa nga inaunaan nga anacna, nga ama ni Zif; ken dagiti annac a lallaki ni Maresa nga ama ni Hebron.

43 Ket dagiti annac a lallaki ni Hebron; Core, ken Tapua, ken Recem, ken Sema.

44 Ket ni Sema pinutotna ni Raham, nga ama ni Jorcaam: ket ni Recem pinutotna ni Sammai.

45 Ket ti anac a lalaki ni Sammai isu ni Maon: ket ni Maon isu ti ama ni Bet-zur.

46 Ket ni Efa, a camalala ni Caleb, impasngayna da Haran, ken Mosa, ken Gazez: ket ni Haran pinutotna ni Gazez.

47 Ket dagiti annac a lallaki ni Joddai; Regem, ken Joatam, ken Gesan, ken Pelet, ken Efa, ken Saaf.

48 Ni Maaca, a camalala ni Caleb, impasngayna da Sebet, ken Tirana.

49 Impasngayna met da Saaf nga ama ni Madmannah, ken Seva nga ama ni Macbena, ken ti ama ni Giba: ket ti babai nga anac ni Caleb isu ni Acsa.

50 ¶ Dagitoy idi dagiti annac a lallaki ni Caleb nga anac ni Hur, inaunaan nga anac ni Efrata; Sobal nga ama ni Kiriat-jearim,

51 Ken Salma nga ama ni Bet-lehem, ken Haref nga ama ni Betgader.

1 CHRONICLES 2

Atarah; she was the mother of Onam.

27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker.

28 And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and Abishur.

29 And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bare him Ahban, and Molid.

30 And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children.

31 And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai.

32 And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children.

33 And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

34 ¶ Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.

35 And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai.

36 And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,

37 And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,

38 And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah,

39 And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,

40 And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum,

41 And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.

42 ¶ Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were, Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.

43 And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

44 And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai.

45 And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Beth-zur.

46 And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez.

47 And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

48 Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and Tirhanah.

49 She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah, and the father of Gibe: and the daughter of Caleb was Achsa.

50 ¶ These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjath-jearim,

51 Salma the father of Beth-lehem, Hareph the father of Beth-gader.

52 Ket ni Sobal nga ama ni Kiriat-jearim addaan idi annac a lallaki; Haroe, ken caguddua dagiti Menuhot.
 53 Ket dagiti famfamilia ni Kiriat-jearim; dagiti Itreos, ken dagiti Puteos, ken dagiti Samateos, ken dagiti Misraiteos; cadacuada nagtaud dagiti Soratitas, ken dagiti Estaolitas.
 54 Dagiti annac a lallaki ni Salma; Bet-lehem, ken dagiti Netofatitas, Atrot, ti balay ni Joab, ken ti caguddua dagiti Manaetitas, dagiti Soraitas.
 55 Ket dagiti famfamilia dagiti esribas nga agnaed idiyay Jabel; dagiti Tirateos, dagiti Simateos, ken Sucateos. Dagitoy dagiti Cineos a nagtaud ken Hamat, nga ama ti balay ni Recab.

CAPITULO 3

1 Ita dagitoy idi dagiti annac a lallaki ni David, a nayanacd a kencuana idiyay Hebron; ti inaunaan nga ana na ni Ammon, inyanac ni Acinoam a Jezreelita; ti maicaddua ni Daniel, inyanac ni Abigail a Carmelita:
 2 Ti maicatlo, ni Absalom nga anac ni Maaca babai nga annac ni Talmi nga ari ti Gesur: ti maicapat, ni Adonias nga anac ni Aggit:
 3 Ti maicalima, ni Safatias inyanac ni Abital: ti maicanem, ni Itream inyanac ni Eglia nga asawana.
 4 Innem ti naipasngay kencuana idiyay Hebron; ket nagari idiyay ti pito a tawen ken innem a bulan: ket idiyay Jerusalem nagari iti tallopulo ket tallo nga tawen.
 5 Ket dagitoy dagiti nayanac kencuana idiyay Jerusalem; Simma, ken Sobab, ken Natan, ken Salomon, uppatda, inyanac ni Bet-sua nga anac a babai ni Ammiel:
 6 Ni pay Ibaar, ken Elisama, ken Elifelet,
 7 Ken Noga, ken Nefeg, ken Jafia,
 8 Ken Elisama, ken Eliada, ken Elifelet, siam da.
 9 Amin dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni David, sabali laeng dagiti annac a lallaki dagiti camcamalalana, ken ni Tamar a babai nga cabsatda.
 10 ¶ Ket ti anac a lalaki ni Salomon da Roboam, ni Abia anacna a lalaki, ni Asa anacna a lalaki, ni Josafat anacna a lalaki,
 11 Ni Joram anacna a lalaki, ni Ocozias anacna a lalaki, ni Joas anacna a lalaki,
 12 Ni Amasias anacna a lalaki, ni Azarias anacna a lalaki, ni Jotam anacna a lalaki,
 13 Ni Acaz anacna a lalaki, ni Azekias anacna a lalaki, ni Manases anacna a lalaki,
 14 Ni Amon anacna a lalaki, ni Josias anacna a lalaki.
 15 Ket dagiti annac a lallaki ni Josias isuda, ti inaunaan ni Johanan, ti maicaddua ni Joacim, ti maicatlo ni Sedecias, ti maicapat ni Sallum.
 16 Ket dagiti annac a lallaki ni Joacim: ni Jeconias anacna a lalaki, ni Sedecias anacna a lalaki.
 17 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Jeconias; Assir, ken Salatiel nga anacna,
 18 Ken Mehiram pay, ken Pedaia, ken Seneaser, Jecamia, Hosana, ken Nedabia.
 19 Ket dagiti annac a lallaki ni Pedaia isuda, Zorobabel, ken Semi: ket dagiti annac a lallaki ni Zorobabel; Mesullam, ken Hananias, ken ni Selomit a babai a cabsatda:

52 And Shobal the father of Kirjath-jearim had sons; Haroeh, *and* half of the Manahethites.
 53 And the families of Kirjath-jearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites.

54 The sons of Salma; Beth-lehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.

55 And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, *and* Suchathites. These are the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

CHAPTER 3

1 Now these were the sons of David, which were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelite; the second Daniel, of Abigail the Carmelite:

2 The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith:

3 The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Egliah his wife.

4 *These* six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years.

5 And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bathshua the daughter of Ammiel:

6 Ibhar also, and Elishama, and Eliphelet,

7 And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

8 And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.

9 *These were* all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister.

10 ¶ And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

14 Amon his son, Josiah his son.

15 And the sons of Josiah *were*, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.

16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

17 ¶ And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son,

18 Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.

19 And the sons of Pedaiah *were*, Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister:

1 CRONICAS 4

20 Ken Hasuba, ken Uhel, ken Berehias, ken Hasadia, Jusab-esed, lima da.
 21 Ket dagiti annac a lallaki ni Hananias; Pelatias, ken Jesaias: dagiti annac a lallaki ni Refaias, dagiti annac a lallaki ni Arbab, dagiti annac a lallaki ni Obdias, dagiti annac a lallaki ni Secanias.
 22 Ket dagiti annac a lallaki ni Secanias; Semaias: ket dagiti annac a lallaki ni Semaias; Hattus, ken Igeal, ken Barias, ken Nearias, ken Safat, innem da.
 23 Ket dagiti annac a lallaki ni Nearias; Elioenai, ken Ezekias, ken Azricam, tallo da.
 24 Ket dagiti annac a lallaki ni Elionai isuda, Odavias, ken Eliasib, ken Palaias, ken Accub, ken Johanan, ken Dalaias, ken Anani, pito da.

CAPITULO 4

1 Dagiti annac a lallaki ni Juda; Fares, Hesron, ken Carmi, ken Hur, ken Sobal.
 2 Ket ni Reaias nga anac a lalaki ni Sobal pinutotna ni Jaat; ket ni Jaat pinutotna da Ahumai, ken Laad. Dagitoy isuda dagiti famfamilia dagiti Saratitas.
 3 Ket dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ti ama ni Etam; Jezreel, ken Isma, ken Ibdar: ket ti nagan ti cabsatda a babai ket Haslelponi:
 4 Ken ni Penuel nga ama ni Gedor, ken Ezer nga ama ni Husa. Dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Hur, nga inaunaan nga anac ni Efrata, nga ama ni Betlehem.
 5 ¶ Ket ni Asur nga ama ni Tecoa addaan idi cadagiti dua nga assawa, da Helea ken Naara.
 6 Ket ni Naara impasngayna kencuana da Auzam, ken Hefer, ken Temani, ken Ahastari. Dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Naara.
 7 Ket dagiti annac a lallaki ni Helea isuda, Seret, ken Jesoar, ken Etnan.
 8 Ket ni Cos pinutotna da Anob, ken Sobeba, ken dagiti famfamilia ni Aharhel nga anac a lalaki ni Arum.
 9 ¶ Ket ni Jabel natantan-oc idi ngem cadagiti cacabsatna a lallaki: ket pinanaganan ni inana ti nagan a Jabel, a kinunana, Agsipud ta impasngayco nga binuyogan ti ladingit.
 10 Ket ni Jabel inawaganna ti Dios ti Israel, a kinunana, O bendicionannac coma a pudno, ken palawaem ti beddengo, ket ta imam adda coma caniac, ket igaganac coma iti dakes, tapno di agtaeng ti ladingitco! Ket ti Dios intedna kencuana ti dinawatna.
 11 ¶ Ket ni Caleb a cabsat ni Sua pinutotna ni Mahir, nga isu iti ama ni Esthon.
 12 Ket ni Esthon pinutotna da Beth-rafa, ken Fasea, ken Tehinna nga ama ni Ir-naas. Dagitoy isuda dagiti lallaki iti Reca.
 13 Ket dagiti annac a lallaki ni Cenez; da Othniel, ken Saralah: ket dagiti annac a lallaki ni Otniel; ni Hatat.
 14 Ket ni Maonati pinutotna ni Ofra: ket ni Saraia pinutotna ni Joab, nga ama iti tanap ti Ge-harasim; agsipud ta isuda dagiti nalaing nga agar-aramid.
 15 Ket dagiti annac a lallaki ni Caleb nga anac ni Jefone; da Iru, Ela, ken Naham: ken dagiti annac a lallaki ni Ela, uray pay ni Cenez.
 16 Ket dagiti annac a lallaki ni Jalaleel; da Zif, ken

1 CHRONICLES 4

20 And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-hesed, five.
 21 And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shechaniah.
 22 And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.
 23 And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.
 24 And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.

CHAPTER 4

1 The sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.
 2 And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites.
 3 And these were of the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister was Hazellelponi:
 4 And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Beth-lehem.
 5 ¶ And Ashur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.
 6 And Naarah bare him Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.
 7 And the sons of Helah were, Zereth, and Jezoar, and Ethan.
 8 And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.
 9 ¶ And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow.
 10 And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep me from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested.
 11 ¶ And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which was the father of Eshton.
 12 And Eshton begat Bethrapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Rechah.
 13 And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath.
 14 And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were craftsmen.
 15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz.
 16 And the sons of Jehaleel; Ziph, and Ziphah, Tiria,

Zifas, Tirias, ken Asareel.

17 Ket dagiti annac a lallaki ni Ezra isuda, Jeter, ken Mered, ken Efer, ken Jalon: ket isu impasngayna da Miriam, ken Sammai, ken Isba nga ama ni Estemoa.

18 Ket ni asawana a Judaia impasngayna da Jered nga ama ni Gedor, ken Heber nga ama ni Soco, ken Icutiel nga ama ni Zanoa. Ket dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Betia nga anac a babai ni Faraon, nga innala ni Mered.

19 Ket dagiti annac a lallaki ti babai nga asawa ni Odiyas cabsat a babai ni Naham, isu ti ama da Keila a Garmita, ken Estemoa a Maacatita.

20 Ket dagiti annac a lallaki ni Simon isuda, Amnon, ken Rinna, Benhanan, ken Tilon. Ket dagiti annac a lallaki ni Isi isuda, Zohet, ken Benzohet.

21 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Sela nga anac a lalaki ni Juda isuda, Er nga ama ni Lecha, ken ni Laada nga ama ni Maresa, ken dagiti famfamilia ti caputotan dagiti agar-aramid ti lienzzo a nalapat, ti caputotan ni Asbea,

22 Ken ni Joacim, ken dagiti lallaki ti Cozeba, ken da Joas, ken Saraf, isu a nagturay iti Moab, ken Jasubilehem. Ket dagitoy ket cadaananda nga banbanag.

23 Dagitoy isuda idi dagiti agdamdamily, ken dagiti agnaed cadagiti mulmula ken al-aladna: idiyay ket nakipagnaedda iti ari a gapu iti aramidna.

24 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Simeon isuda, Nemuel, ken Jamin, Jarib, Zera, ken Saul:

25 Ni Sallum anacna a lalaki, ni Mibsam anacna a lalaki, ni Misma anacna a lalaki.

26 Ket dagiti annac a lallaki ni Misma; ni Hamuel anacna a lalaki, ni Zetur anacna a lalaki, ni Simi anacna a lalaki.

27 Ket ni Simi addaan idi iti sangapulo ket innem nga annac a lallaki ken innem nga annac a babbai; ngem dagiti cacabsatna awananda idi iti adu nga annac, uray dagiti amin a familiada saanda nga immadu, a cas cadagiti annac ni Juda.

28 Ket nagnaedda idiyay Beer-seba, ken Molada, ken Hasar-sual,

29 Ken idiyay Bala, ken idiyay Esem, ken idiyay Tolad,

30 Ken idiyay Betuel, ken diay Horma, ken idiyay Siclag,

31 Ken idiyay Bet-marcabot, ken Hasasusim, ken idiyay Bet-birai, ken idiyay Saaraim. Dagitoy isuda idi dagiti il-ilida agingga iti panagari ni David.

32 Ket dagiti purpurocda ket, Etam, ken Ain, Rimmon, ken ti Tocen, ken ti Asan, lima nga il-ili:

33 Ken amin dagiti purpurocda a nailicmut cadagitoy met laeng nga il-ili, agingga iti Baal. Dagitoy idiyay dagiti pagtaenganda, ket dagiti capuonanda.

34 Ken da Mesobab, ken Jamlec, ken Josias nga anac a lalaki ni Amasias,

35 Ken Joel, ken Jehu nga anac a lalaki ni Josibias, nga anac a lalaki ni Saraiah, nga anac a lalaki ni Aziel,

36 Ken Elioenai, ken Jacoba, ken Jesohaia, ken Asaias, ken Adiel, ken Jesimiel, ken Benaias,

37 Ken Ziza nga anac a lalaki ni Sifi, nga anac a lalaki ni Allon, nga anac a lalaki ni Jedaia, nga anac a lalaki ni Simri, nga anac a lalaki ni Semaias;

38 Dagitoy a nainaganan isuda idi dagiti pangpanguloen dagiti famfamilia: ket dagiti balbalay and Asareel.

17 And the sons of Ezra *were*, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

18 And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these *are* the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.

19 And the sons of *his* wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.

20 And the sons of Shimon *were*, Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. And the sons of Ishi *were*, Zoheth, and Ben-zoheth.

21 ¶ The sons of Shelah the son of Judah *were*, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,

22 And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubilehem. And *these are* ancient things.

23 These *were* the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work.

24 ¶ The sons of Simeon *were*, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, and Shaul:

25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

26 And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.

27 And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah.

28 And they dwelt at Beer-sheba, and Moladah, and Hazar-shual,

29 And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,

30 And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,

31 And at Beth-marcaboth, and Hazar-susim, and at Beth-birei, and at Shaaraim. These *were* their cities unto the reign of David.

32 And their villages *were*, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities:

33 And all their villages that *were* round about the same cities, unto Baal. These *were* their habitations, and their genealogy.

34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,

35 And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,

36 And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaias,

37 And Ziza the son of Shiphrah, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;

38 These mentioned by *their* names *were* princes in their families: and the house of their fathers increased

dagiti ammada immaduda iti casta unay.

39 ¶ Ket napanda agingga iti seserrecan ti Gador, uray pay idiy bangir nga akindaya ti tanap, tapno agsapulda iti pagpaaraban a maipaay cadagiti arbanda.

40 Ket nacasaracda iti nalaesbang ngaa pagpaaraban ken naimbag, ket ti daga nalawa idi, ken naulimec, ken natalna; ta dagidi nagnaed idiy idi unana a tiempo isuda dagiti nagtaud ken Cam.

41 Ket dagitoy a naisurat iti naganda immayda cadagidi al-aldaw ni Ezekias nga ari ti Juda, ket kinabilda dagiti toltooldada, ken dagiti pagnaedian a nasaracan idi sadiay, ket tinalipupsuda a dinadael agpapan ita nga aldaw, ket nagnaedda idiy iti saadda: agsipud ta adda idiy idi iti pagpaaraban a maipaay cadagiti arbanda.

42 Ket ti dadduma cadacuada, cadagiti met laeng annac a lallaki ni Simeon, a limagusat da nga lallaki, napanda idiy bantay Seir, a dagiti capitanda da Pelatia, ken Nearias, ken Refaias, ken Uzziel, annac a lallaki ni Isi.

43 Ket kinabilda ti natda cadagiti Amalecitas nga nacatalaw, ket nagnaedda idiy agpapan ita nga aldaw.

CAPITULO 5

1 Ita dagiti annac a lallaki ni Ruben nga inaunaan nga anac ni Israel, (ta isu ti inaunaan nga anacna; ngem, agsipud ta tinulawanna ti idda ni amana, ti kinainauna naitid idi cadagiti annac a lallaki ni Jose nga anac ni Israel: ket ti capuonan saan idi a naibilang iti kinainauna.

2 Ta ni Juda nagundawayan a nangatngato ngem cadagiti cacabsatna, ket timmaud kencuana ti pangulo dagiti agturray; ngem ti kinainauna cucua idi ni Jose:)

3 Dagiti annac a lallaki, kunak, ni Ruben nga inaunaan nga anac ti Israel isuda, Enoc, Fallu, Esron, ken Carmi.

4 Dagiti annac a lallaki ni Joel; Semaias anacna a lalaki, ni Gog anacna a lalaki, ni Simi anacna a lalaki,

5 Ni Mica anacna a lalaki, ni Recaia anacna a lalaki, ni Baal anacna a lalaki,

6 Ni Beera anacna a lalaki, isu a kinayawan ni Tiglat-pilneser nga ari ti Asiria: isu idi ti pangulo dagiti Rubenitas.

7 Ket dagiti cacabsatna babaen iti famfamiliada, idi a naibilang ti capuonan dagiti capcaputotanda, isuda dagiti panguloen, da Jeiel, ken Zacarias,

8 Ken Bala nga anac a lalaki ni Azaz, nga anac a lalaki ni Sema, nga anac a lalaki ni Joel, isu a nagnaed idiy Aroer, agingga met laeng iti Nebo ken Baalmeon:

9 Ken agpadaya nagtaeng met laeng agingga iti sesercan ti let-ang manipud ti carayan Eufrates: agsipud ta dagiti bacbacada immaduda idiy daga ti Galaad.

10 Ket cadagiti al-aldaw ni Saul nakigubatda cadagiti Agarenos, isuda a napasag babaen iti imada: ket nagnaedda cadagiti toltooldada iti isuamin a daga ti daya ti Galaad.

11 ¶ Ket dagiti annac a lallaki ni Gad nagnaedda iti sangoananda, idiy daga ti Basan agingga iti Salca:

12 Ni Joel ti pangulo, ken ni Safan ti simmaruno, ken ni Janai, ken ni Safat idiy Basan.

13 Ket dagiti cacabsatda cadagiti balbalay dagiti ammada isuda, Micael, ken Mesullam, ken Seba, ken

greatly.

39 ¶ And they went to the entrance of Gedor, *even* unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

40 And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for *they* of Ham had dwelt there of old.

41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because *there was* pasture there for their flocks.

42 And *some* of them, *even* of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

43 And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

CHAPTER 5

1 Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he was the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

2 For Judah prevailed above his brethren, and of him came the chief ruler; but the birthright was Joseph's:)

3 The sons, *I say*, of Reuben the firstborn of Israel were, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

4 The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

5 Micah his son, Reaia his son, Baal his son,

6 Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.

7 And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned, were the chief, Jeiel, and Zechariah,

8 And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baalmeon:

9 And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

10 And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the east land of Gilead.

11 ¶ And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salchah:

12 Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan.

13 And their brethren of the house of their fathers were, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and

1 CRONICAS 6

Jorai, ken Jacan, ken Zia, ken Heber, pito da.

14 Dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Abihail nga anac a lalaki ni Huri, nga anac a lalaki ni Jaroah, nga anac a lalaki ni Galaad, nga anac a lalaki ni Micael, nga anac a lalaki ni Jesiai, nga anac a lalaki ni Jaddo, nga anac a lalaki ni Buz;

15 Ni Ahi nga anac a lalaki ni Abdiel, nga anac a lalaki ni Guni, pangulo dagiti balbalay dagiti ammada.

16 Ket nagnaedda idiy Galaad idiy Basan, ken cadagiti il-ilina, ken cadagiti arubayan ti Saron, agingga cadagiti beddenga.

17 Amin dagitoy nabilaengda babaen iti capcapuonan cadagiti al-aldaaw ni Joatam nga ari ti Juda, ken cadagidi al-aldaaw ni Jeroboam nga ari ti Israel.

18 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Ruben, ken dagiti Gaditas, ken ti caguddua ti caputotan ni Manases, cadagiti maingel a lallaki, lallaki a macabalin nga agtagicalasag ken agtagicampilan, ken agibiat ti pana, ken nasiglat iti paggugubatan, uppat a pulo ket uppat a ribu pito gasut ket innem a pulo da idi, a macabalin a mapan iti gubat.

19 Ket nakigubatda cadagiti Agarenos, cada Jetur, ken Nafis, ken Nodab.

20 Ket natulonganda a maibusor cadacuada, ket nayawat dagiti Agarenos iti imada, ken amin nga adda idi cadacuada: ta immasugda iti Dios idiy paggugubatan, ket sinungbatanna ida; agsipud ta nagtalecda idi kenuana.

21 Ket innalada dagiti bacada; dagiti camelloda a limapulo a ribu, ken dagiti carnero a duagasut ket limapulo da a ribu, ken dagiti asno a dua nga ribu, ken dagiti lallaki a sangagusat nga ribu.

22 Ta adu dagiti napapatay, agsipud ta ti gubat ket naggapu iti Dios. Ket nagnaedda iti lugarda agingga iti pannacayaw.

23 ¶ Ket dagiti annac ti caguddua ti caputotan ni Manases nagnaedda iti daga: immaduda manipud Basan agingga iti Baal-Hermon ken Senir, ken iti bantay Hermon.

24 Ket dagitoy idi dagiti pangpanguloen dagiti balbalay dagiti ammada, da met laeng Efer, ken Isi, ken Eliel, ken Azriel, ken Jeremias, ken Odavia, ken Jadiel, lallaki a nabibileg ken mamaingel, agdindinamag a lallaki, pangpanguloen dagiti balbalay dagiti ammada.

25 ¶ Ket simmalungasingda a maibusor iti Dios dagiti ammada, ket nagbalangcantisda cadagiti sabsabali a didios dagiti tattao ti daga, isuda a dinadael idi ti Dios iti sangoananda.

26 Ket ti Dios ti Israel tinignayna ti espiritu ni Pul a ari ti Asiria, ken ti espiritu ni Tiglat-pilneser a ari ti Asiria, ket isu inpanawna ida, dagiti met laeng Rubenitas, ken dagiti Gaditas, ken ti caguddua ti caputotan ni Manases, ket inyegna ida iti Halad, ken Habor, ken Ara, ken iti carayan ti Gozan, agingga ita nga aldaw.

CAPITULO 6

- 1 Dagiti annac a lallaki ni Levi; Gerson, Coat, ken Merari.
- 2 Ket dagiti annac a lallaki ni Coat; Amram, Isar, ken Hebron, ken Uzziel.

1 CHRONICLES 6

Jachan, and Zia, and Heber, seven.

14 These *are* the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;

15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers.

16 And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders.

17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

18 ¶ The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, *were* four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war.

19 And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab.

20 And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that *were* with them: for they cried to God in the battle, and he was intreated of them; because they put their trust in him.

21 And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand.

22 For there fell down many slain, because the war *was* of God. And they dwelt in their steeds until the captivity.

23 ¶ And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baal-hermon and Senir, and unto mount Hermon.

24 And these *were* the heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, *and* heads of the house of their fathers.

25 ¶ And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them.

26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.

CHAPTER 6

- 1 The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.
- 2 And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

1 CRONICAS 6

3 Ket dagiti annac ni Amram; Aaron, ken Moises, ken Miriam. Ket dagiti annac a lallaki ni Aaron; Nadab, ken Abiu, Eleazar, ken Itamar.
 4 ¶ Ni Eleazar pinutotna ni Finees, ni Finees pinutotna ni Abisua,
 5 Ket ni Abisua pinutotna ni Bucci, ket ni Bucci pinutotna ni Uzzi,
 6 Ket ni Uzzi pinutotna ni Zeraias, ket ni Zeraias pinutotna ni Meraiot,
 7 Ni Meraiot pinutotna ni Amarias, ket ni Amarias pinutotna ni Ahitob,
 8 Ket ni Ahitob pinutotna ni Sadoc, ket ni Sadoc pinutotna ni Ahimaas,
 9 Ket ni Ahimaas pinutotna ni Azarias, ket ni Azarias pinutotna ni Johanan.
 10 Ket ni Johanan pinutotna ni Azarias, (isu a nagannong iti saad ti padi iti templo a binangon ni Salomon idiyay Jerusalem:)
 11 Ket ni Azarias pinutotna ni Amarias, ket ni Amarias pinutotna ni Ahitob,
 12 Ket ni Ahitob pinutotna ni Sadoc, ket ni Sadoc pinutotna ni Sallum,
 13 Ket ni Sallum pinutotna ni Hilcias, ket ni Helcias pinutotna ni Azarias,
 14 Ket ni Azarias pinutotna ni Saraia, ket ni Saraia pinutotna ni Josadec,
 15 Ket ni Josadec napan iti pannacacayaw, idi impanaw iti APO ti Juda ken ti Jerusalem babaen iti pannacaaramat ti ima ni Nabucodonosor.
 16 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Levi: Gerson, Coat, ken Merari.
 17 Ket dagitoy dagiti nagnagan dagiti annac a lallaki ni Gerson; Libni, ken Simi.
 18 Ket dagiti annac a lallaki ni Coat isuda, Amram, ken Isar, ken Hebron, ken Uzziel.
 19 Dagiti annac a lallaki ni Merari; Mahali, ken Musi. Ket dagitoy dagiti famfamilia dagiti Levitas a mayannurot cadagiti am-ammada.
 20 Ken Gerson; Libni anacna a lalaki, ni Joat anacna a lalaki, ni Zimma anacna a lalaki,
 21 Ni Joa anacna a lalaki, ni Iddo anacna a lalaki, ni Zera anacna a lalaki, ni Jeotrai anacna a lalaki.
 22 Dagiti annac a lallaki ni Coat; Aminadab anacna a lalaki, ni Core anacna a lalaki, ni Asir anacna a lalaki,
 23 Ni Elcana anacna a lalaki, ken ni Abiasaf anacna a lalaki, ken ni Asir anacna a lalaki,
 24 Ni Tahat anacna a lalaki, ni Uriel anacna a lalaki, ni Uzzia anacna a lalaki, ken ni Saul anacna a lalaki.
 25 Ket dagiti annac a lallaki ni Elcana; Amasai, ken Ahimoth.
 26 No ti maipapan ken Elcana: dagiti annac a lallaki ni Elcana; Sofai anacna a lalaki, ken Nahat ti anacna a lalaki,
 27 Ni Eliab anacna a lalaki, ni Jeroham anacna a lalaki, ni Elcana anacna a lalaki.
 28 Ket dagiti annac a lallaki ni Samuel; ti inaunaan nga anac ni Vashni, ken ni Abias.
 29 Dagiti annac a lallaki ni Merari; Mahali, ni Libni anacna a lalaki, ni Simi anacna a lalaki, ni Uzza anacna a lalaki,

1 CHRONICLES 6

3 And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
 4 ¶ Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,
 5 And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,
 6 And Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,
 7 Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,
 8 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,
 9 And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,
 10 And Johanan begat Azariah, (he *it is* that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:)
 11 And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,
 12 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,
 13 And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,
 14 And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak,
 15 And Jehozadak went *into captivity*, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.
 16 ¶ The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.
 17 And these *be* the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimei.
 18 And the sons of Kohath *were*, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.
 19 The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these *are* the families of the Levites according to their fathers.
 20 Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,
 21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.
 22 The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,
 23 Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,
 24 Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.
 25 And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.
 26 As for Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son,
 27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
 28 And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah.
 29 The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,

1 CRONICAS 6

30 Ni Sima anacna a lalaki, ni Haggia anacna a lalaki, ni Asaia anacna a lalaki.
 31 Ket dagitoy dagiti pinagimatton ni David iti panagservi ti panagcanta iti balay iti APO, iti calpasan a ti lacasa ket nagingana.
 32 Ket nagannongda iti sangoanan ti pagnanaedan a disso ti tabernaculo ti tolda ti gimong babaen ti panagcancanta, agingga iti nabangon ni Salomon ti balay iti APO idiy Jerusalem: idin nagannongda idi saadda a mayannurot cadagiturnosda.
 33 Ket dagitoy dagiti nagannong ken dagiti annacda a lallaki. Cadagiti annac a lallaki dagiti Coatitas: Heman a cumacanta, ti anac a lalaki ni Joel, ti anac a lalaki ni Samuel,
 34 Ti anac a lalaki ni Elcana, ti anac a lalaki ni Jeroham, anac a lalaki ni Elijel, nga anac a lalaki ni Toa,
 35 Nga anac a lalaki ni Suf, nga anac a lalaki ni Elcana, nga anac a lalaki ni Mahat, nga anac a lalaki ni Amasai,
 36 Nga anac a lalaki ni Elcana, nga anac a lalaki ni Joel, nga anac a lalaki ni Azarias, nga anac a lalaki ni Sofonias,
 37 Nga anac a lalaki ni Tahat, nga anac a lalaki ni Asir, nga anac a lalaki ni Abisaf, nga anac a lalaki ni Core,
 38 Nga anac a lalaki ni Isar, nga anac a lalaki ni Coat, nga anac a lalaki ni Levi, nga anac a lalaki ni Israel.
 39 Ket ni Asaf a cabsatna a lalaki, a nagaywan iti macanawanna, ni met laeng Asaf nga anac a lalaki ni Berakias, nga anac a lalaki ni Sima,
 40 Nga anac a lalaki ni Micael, nga anac a lalaki ni Baasics, nga anac a lalaki ni Malkias,
 41 Nga anac a lalaki ni Atanai, nga anac a lalaki ni Zera, nga anac a lalaki ni Adaia,
 42 Nga anac a lalaki ni Etam, nga anac a lalaki ni Zimma, nga anac a lalaki ni Semi,
 43 Nga anac a lalaki ni Jaat, nga anac a lalaki ni Gerson, nga anac a lalaki ni Levi.
 44 Ket dagiti cacabsatda a dagiti annac a lallaki ni Merari naactacderda iti macatigid: Etan nga anac a lalaki ni Kisi, anac a lalaki ni Abdi, anac nga lalaki ni Maluc,
 45 Nga anac a lalaki ni Hasabias, nga anac a lalaki ni Amasias, nga anac a lalaki ni Helcias,
 46 Nga anac a lalaki ni Amasai, nga anac a lalaki ni Bani, nga anac a lalaki ni Semer,
 47 Nga anac a lalaki ni Mahali, nga anac a lalaki ni Musi, nga anac a lalaki ni Merari, nga anac a lalaki ni Levi.
 48 Ket dagiti cacabsatda a Levitas natudinganda idi a maipaay iti amin a maiparbeng ti panagservi ti tabernaculo ti balay ti Dios.
 49 ¶ Ngem ni Aaron ken dagiti annacna a lallaki indatagda iti rabaw ti altar ti daton a mapuoran, ken iti rabaw ti altar ti incienso, ken nadutocanda a maipaay iti amin nga aramid iti casantoan unay a disso, ken mangaramid iti pannacaabbong a maipaay iti Israel, a cas mayannurot iti amin nga imbilin ni Moises nga adipen ti Dios.
 50 Ket dagitoy dagiti annac a lallaki ni Aaron; Eleazar anacna a lalaki, ni Finees anacna a lalaki, ni Abisua anacna a lalaki,
 51 Ni Bucci anacna a lalaki, ni Uzzi anacna a lalaki, ni

1 CHRONICLES 6

30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
 31 And these *are they* whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.
 32 And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and *then* they waited on their office according to their order.
 33 And these *are they* that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel,
 34 The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,
 35 The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,
 36 The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,
 37 The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,
 38 The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.
 39 And his brother Asaph, who stood on his right hand, *even* Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea,
 40 The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah,
 41 The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,
 42 The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,
 43 The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.
 44 And their brethren the sons of Merari *stood* on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,
 45 The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,
 46 The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer,
 47 The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.
 48 Their brethren also the Levites *were appointed* unto all manner of service of the tabernacle of the house of God.
 49 ¶ But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, *and were appointed* for all the work of the *place* most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.
 50 And these *are the sons* of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,
 51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

Zeraias anacna a lalaki,
 52 Ni Meraiot anacna a lalaki, ni Amarias anacna a lalaki, ni Ahitob anacna a lalaki,
 53 Ni Sadoc anacna a lalaki, ni Ahimaas anacna a lalaki.
 54 ¶ Ita dagitoy dagiti disdisso a pagnaedanda a mayannurot cadagiti papacarso cadagiti bedbeddenga, cadagiti annac a lallaki ni Aaron, dagiti famfamilia dagiti Coatitas: ta cucuada idi ti immuna a pagnaedan.
 55 Cadacuada intedda ti Hebron iti daga ti Juda, ken dagiti cabangibangna a nailicmut kencuana.
 56 Ngem dagiti taltalon ti ili, ken dagiti purpurocna, intedda ken ni Caleb nga anac ni Jefone.
 57 Ket cadagiti annac a lallaki ni Aaron intedda dagiti il-ili ti Juda, nanaganan, ti Hebron, ti ili ti pagcamangan, ken Libna agraman dagiti cabangibangna, ken Jattir, ken Estemoa, agraman cabangibangda,
 58 Ken ti Hilem agraman cabangibangna, ti Debir agraman cabangibangna,
 59 Ken ti Asan agraman cabangibangna, ken ti Bet-semes agraman cabangibangna:
 60 Ket iti naggapu ti caputotan ni Benjamin; Geba agraman cabangibangna, ken ti Alemet agraman cabangibangna, ken ti Anatot agraman cabangibangna. Isuamin nga il-ilida cadagiti famfamiliada ket sangapuloda ket tallo nga il-ili.
 61 Ket cadagiti annac a lallaki ni Coat, a natda a familia dayta a tribu, naited nga il-ili a naggapu iti caguddua ti tribu, isu daytoy, a naggapu iti caguddua ti tribu ni Manases, babaen ti bingay, sangapulo nga il-ili.
 62 Ket cadagiti annac ni Gerson a mayannurot cadagiti famfamiliada iti caputotan ni Issachar, ken naggapu iti caputotan ni Aser, ken naggapu iti caputotan ni Neftali, ken naggapu iti caputotan ni Manases idiy Basan, sangapulo ket tallo nga il-ili.
 63 Cadagiti annac a lallaki ni Merari naited idi gapu iti paset, a mayannurot cadagiti famfamiliada, naggapu iti caputotan ni Ruben, ken naggapu iti caputotan ni Gad, ken naggapu iti caputotan ni Zabulon, sangapulo ket dua nga il-ili.
 64 Ket dagiti annac ti Israel intedda cadagiti Levitas dagitoy nga il-ili agraman cabangibangda.
 65 Ket intedda gapu iti paset a naggapu iti caputotan dagiti annac ni Juda, ken naggapu iti caputotan dagiti annac ni Simeon, ken naggapu iti caputotan dagiti annac ni Benjamin, dagitoy nga il-ili, nga naawagan babaen cadagiti nagnaganda.
 66 Ket dagiti nabati cadagiti famfamilia dagiti annac a lallaki ni Coat addaanda idi cadagiti il-ili cadagiti bedbeddenga a naggapu iti caputotan ni Efraim.
 67 Ket intedda cadacuada, dagiti il-ili a pagcamangan, ti Sikem idiy cabantayan ti Efraim agraman cabangibangna; intedda pay ti Gezer agraman cabangibangna,
 68 Ken ti Jocmeam agraman cabangibangna, ken ti Bet-oron agraman cabangibangna,
 69 Ken ti Ajalon agraman cabangibangna, ken ti Gatrimmon agraman cabangibangna:

52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

53 Zadok his son, Ahimaaz his son.

54 ¶ Now these *are* their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for their's was the lot.

55 And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

56 But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh.

57 And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, *namely*, Hebron, *the city of refuge*, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs,

58 And Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs,

59 And Ashan with her suburbs, and Beth-shemesh with her suburbs:

60 And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families *were* thirteen cities.

61 And unto the sons of Kohath, *which were* left of the family of that tribe, *were cities given* out of the half tribe, *namely*, *out of the half tribe of Manasseh*, by lot, ten cities.

62 And to the sons of Gershom throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Aser, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

63 Unto the sons of Merari *were given* by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

64 And the children of Israel gave to the Levites *these* cities with their suburbs.

65 And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities, which are called by *their* names.

66 And *the residue* of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim.

67 And they gave unto them, *of the* cities of refuge, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; *they gave* also Gezer with her suburbs,

68 And Jokmeam with her suburbs, and Beth-horon with her suburbs,

69 And Ajalon with her suburbs, and Gath-rimmon with her suburbs:

1 CRONICAS 7

70 Ket naggapu iti caguddua ti caputotan ni Manases; Aner agraman cabangibangna, ti Bilam agraman cabangibangna, a maipaay iti matda ti familia dagiti annac a lallaki ni Coat.
 71 Cadagit annac a lallaki ni Gerson naited idi a naggapu iti familia ti caguddua ti caputotan ni Manases, ti Golam idiy Basan agraman cabangibangna, ken ti Astarot agraman cabangibangna:
 72 Ket naggapu iti caputotan ni Issacar; ti Cedes agraman cabangibangna, ti Dobrat agraman cabangibangna,
 73 Ken ti Ramoth agraman cabangibangna, ken ti Anem agraman cabangibangna:
 74 Ket naggapu iti caputotan ni Aser; ti Masal agraman cabangibangna, ken ti Abdon agraman cabangibangna,
 75 Ken ti Ucoc agraman cabangibangna, ken ti Rehob agraman cabangibangna:
 76 Ket naggapu iti caputotan ni Neftali; ti Cedes idiy Galilea agraman cabangibangna, ken ti Ammon agraman cabangibangna, ken ti Kiriat-jearim agraman cabangibangna.
 77 Iti dagiti matda cadagiti Levitas nga annac a lallaki ni Merari naited idi a naggapu iti caputotan ni Zabulon, ti Rimmono agraman cabangibangna, ti Tabor agraman cabangibangna:
 78 Ket ti ballasiw ti Jordan idiy Jerico, iti bangir a daya ti Jordan, naited idi cadacuada a naggapu iti caputotan ni Ruben, ti Beser idiy let-ang agraman cabangibangna, ken ti Jasa agraman cabangibangna,
 79 Ken ti Kedemot pay agraman cabangibangna, ken ti Mefaaath agraman cabangibangna:
 80 Ket naggapu iti caputotan ni Gad; ti Ramot idiy Galaad agraman cabangibangna, ken ti Mahanaim agraman cabangibangna,
 81 Ken ti Hesbon agraman cabangibangna, ken ti Jacer agraman cabangibangna.

CAPITULO 7

1 Ita dagiti annac a lallaki ni Issacar isuda, Tola, ken Pua, Jabsub, ken Simron, uppat da.
 2 Ket dagiti annac a lallaki ni Tola; Uzzi, ken Refaias, ken Jenriel, ken Jamai, ken Jibsam, ken Samuel, pangpanguloen dagiti balbalay dagiti ammada, ammoen, ken Tola: lallakida a nabibileg ken mamaingel cadagiti capuonanda; ti bilangda cadagidi al-alidaw ni David duapulo ket dua a ribu ket innem a gasutda.
 3 Ket dagiti annac a lallaki ni Uzzi; Izrahias: ket dagiti annac a lallaki ni Izraias; Micael, ken Obadias, ken Joel, Isaias, lima da: amin pangpanguloenda a lallaki.
 4 Ket mainayon cadacuada, dagiti pinuonpuonda, a mayannurot cadagiti balbalay dagiti ammada, adda idi pangpangen ti buyot a maipaay iti gubat, a tallopulo ket innem a ribu: ta addaanda idi iti adu nga assawa a babbai ken annac a lallaki.
 5 Ket dagiti cacabsatda iti tengnga dagiti amin a famfamilia ni Issacar, lallakida a nabibileg ken mamaingel, nabilangda amin cadagiti pinuonpuonda walopuloda ket pito a ribu.

1 CHRONICLES 7

70 And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the sons of Kohath.

71 Unto the sons of Gershom *were given* out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs:

72 And out of the tribe of Issachar; Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs,

73 And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs:

74 And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs,

75 And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:

76 And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs.

77 Unto the rest of the children of Merari *were given* out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs:

78 And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, *were given them* out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs,

79 Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs:

80 And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs,

81 And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

CHAPTER 7

1 Now the sons of Issachar *were*, Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

2 And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiyah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, *to wit*, of Tola: *they were* valiant men of might in their generations; whose number *was* in the days of David two and twenty thousand and six hundred.

3 And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men.

4 And with them, by their generations, after the house of their fathers, *were* bands of soldiers for war, six and thirty thousand *men*: for they had many wives and sons.

5 And their brethren among all the families of Issachar *were* valiant men of might, reckoned in all by their genealogies fourscore and seven thousand.

6 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Benjamin; Bela, ken Beker, ken Jedael, tallo da.

7 Ket dagiti annac a lallaki ni Bela; Esbon, ken Uzzi, ken Uzziel, ken Jerimot, ken Iri, lima da; panguloen dagiti balbalay dagiti ammada, lallaki a nabibileg ken mamaingel; ket nabilangda idi iti pinuonpuonda duapulo ket dua a ribu ket tallopulo ket uppatt.

8 Ket dagiti annac a lallaki ni Beker; Zemira, ken Joas, ken Eliezer, ken Elioenai, ken Omri, ken Jerimot, ken Abias, ken Anatot, ken Alemet. Amin dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Beker.

9 Ket iti bilangda, iti pinuonpuonda a mayannurot cadagiti capcaputotanda, pangpanguloen dagiti balbalay dagiti ammada, lallaki a nabibileg ken mamaingel, duapulo a ribuda ket dua gasut.

10 Ket dagiti annac a lallaki ni Jedael; Bilhan: ket dagiti annac a lallaki ni Bilhan; Jebus, ken Benjamin, ken Aod, ken Cenaana, ken Zetan, ken Tarsis, ken Ahisahar.

11 Amin dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Jedael, a mayannurot cadagiti panguloen dagiti ammada, lallaki a nabibileg ken mamaingel, sangapulo ket pito a ribuda ket dua gasut, a sisasaganada a mapan iti gubat ken bacal.

12 Ni Suppim met, ken ni Huppim, dagiti annac ni Hir, ken ni Husim, dagiti annac a lallaki ni Aher.

13 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Neftali; Jaziel, ken Guni, ken Jezer, ken Sallum, nga annac a lallaki ni Bilha.

14 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Manases; Asriel, nga impasngayna: (ngem ti camalalana nga Aramita isu impasngayna ni Makir nga ama ni Galaad:

15 Ket ni Makir innalana nga assawa ti cabsat a babai da Huppim ken Suppim, a ti nagan ti babai a cabsatda Maaca;) ket ti nagan ti maicaddua Salfaad: ket ni Salfaad addaan idi cadagiti annac a babbai.

16 Ket ni Maaca nga asawa ni Makir nangipasngay iti maysa nga anac a lalaki, ket ninaganna iti Peres; ket ti nagan ti cabsatna a lalaki Seres; ket dagiti annacna a lallaki isuda Ulam ken Recem.

17 Ket dagiti annac a lallaki ni Ulam; Bedan. Dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Galaad, nga anac a lalaki ni Makir, nga anac a lalaki ni Manases.

18 Ket ni Hamoleket a babai a cabsatna impasngayna da Ishod, ken Abiezer, ken Mahala.

19 Ket dagiti annac a lallaki ni Semida isuda, Ahian, ken Sikem, ken Licci, ken Aniam.

20 Ket dagiti annac a lallaki ni Efraim; Sutela, ken Bered anacna a lalaki, ken Tahat anacna a lalaki, ken Elada anacna a lalaki, ken Tahat anacna a lalaki,

21 ¶ Ken ni Zabad anacna a lalaki, ken ni Sutela anacna a lalaki, ken ni Ezer, ken ni Elad, isuda a pinatay dagiti lallaki ti Gat a nayanac idiy a daga, agsipud ta simmalogda idi tapno alaenda dagiti bacbaca da.

22 Ket ni Efraim nga amada nagladingit ti bayat iti adu nga al-aldaw, ket immay dagiti cacabsatna a nangliwliwa kencuana.

23 ¶ Ket simrec ken ni asawana a babai, ket nagsicog, ken nangipasngay ti anac a lalaki, ket ninagananna iti Beria, agsipud ta ti dakes kimmuyog idi iti balayna.

24 (Ket ti anacna a babai isu ni Seera, isu a nangbangon

¶ The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jedael, three.

7 And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of *their* fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four.

8 And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these *are* the sons of Becher.

9 And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, *was* twenty thousand and two hundred.

10 The sons also of Jedael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.

11 All these the sons of Jedael, by the heads of their fathers, mighty men of valour, *were* seventeen thousand and two hundred *soldiers*, fit to go out for war and battle.

12 Shuppim also, and Huppim, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher.

13 ¶ The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

14 ¶ The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (*but* his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:

15 And Machir took to wife *the sister* of Huppim and Shuppim, whose sister's name *was* Maachah;) and the name of the second *was* Zelophehad: and Zelophehad had daughters.

16 And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother *was* Sheresh; and his sons *were* Ulam and Rakem.

17 And the sons of Ulam; Bedan. These *were* the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh.

18 And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah.

19 And the sons of Shemidah were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

20 ¶ And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,

21 ¶ And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath *that were* born in *that* land slew, because they came down to take away their cattle.

22 And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.

23 ¶ And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

24 (And his daughter *was* Sherah, who built Beth-

1 CRONICAS 8

iti Bet-oron nga akinbaba, ken akinngato, ken ti Uzzen-seera.)
 25 Ket ni Refa isu ti anacna a lalaki, ken ni pay Resef, ken Tela anacna a lalaki, ken Taan anacna a lalaki,
 26 Ni Laadan anacna a lalaki, ni Ammiud anacna a lalaki, ni Elisama anacna a lalaki,
 27 Ni Nun anacna a lalaki, ni Josue anacna a lalaki.
 28 ¶ Ket dagiti cucuada ken pagtaenganda isuda, ti Bet-el ken dagiti il-ilina, ken iti agpadaya ti Naaran, ken ti agpalaud ti Gezer, ken dagiti il-ilina; ti Sikem met ken dagiti il-ilina, agingga iti Asa ken dagiti il-ilina:
 29 Ket cadagiti bedbeddeng dagiti annac ni Manases, ti Bet-sean ken dagiti il-ilina, ti Tanac ken dagiti il-ilina, ti Megiddo ken dagiti il-ilina, ti Dor ken dagiti il-ilina. Cadagitoy ti nagtaengan dagiti annac ni Jose nga anac ni Israel.
 30 Dagiti annac a lallaki ni Aser; Imna, ken Isua, ken Isui, ken Beria, ken ni Sera a cabsatda a babai.
 31 Ket dagiti annac a lallaki ni Beria; Heber, ken Malkiel, nga isu ti ama ni Birzabit.
 32 Ket ni Heber pinutotna da Jaflet, ken Semer, ken Hotam, ken Sua a cabsatda a babai.
 33 Ket dagiti annac a lallaki ni Jaflet; Pasac, ken Bimhal, ken Asvat. Dagitoy isuda dagiti annac ni Jaflet.
 34 Ket dagiti annac a lallaki ni Semer; Ahi, ken Roega, Jehubba, ken Aram.
 35 Ket dagiti annac a lallaki ni Helem a cabsatna a lalaki; Sufa, ken Imna, ken Selles, ken Amal.
 36 Dagiti annac a lallaki ni Sufa; Sua, ken Harnafer, ken Sual, ken Beri, ken Imra,
 37 Ni Beser, ken Hod, ken Samma, ken Silsa, ken Itran, ken Beera.
 38 Ket dagiti annac a lallaki ni Jeter; Jefone, ken Pispah, ken Ara.
 39 Ket dagiti annac a lallaki ni Ulla; Ara, ken Hamiel, ken Resia.
 40 Amin dagitoy isuda dagiti annac ni Aser, panguloen dagiti balbalay dagiti ammada, napilida a lallaki a nabibileg ken mamaingel, cangronaan cadagiti pangpanguloen. Ket ti dagup dagiti nabilang iti pinuonpuonda a maipaay iti panagservi iti gubat ken bacal ket duapulo ken innem a ribu da nga lallaki.

CAPITULO 8

1 Ita ni Benjamin pinutotna ni Bela nga inaunaanna, ni Asbel ti maicaddua, ket ni Aharah ti maicatlo,
 2 Ni Noha ti maicapat, ket ni Rafa ti maicalima.
 3 Ket dagiti annac a lallaki ni Bela isuda, Addar, ken Gera, ken Abiud,
 4 Ken Abisua, ken Naaman, ken Ahoa,
 5 Ken Gera, ken Sefufim, ken Huram.
 6 Ket dagitoy dagiti annac a lallaki ni Ehod: dagitoy dagiti pangpanguloen dagiti amma dagiti agnaed ti Gabaa, ket impanawda ida a kinayawan sadi Manahat:
 7 Ken Naaman, ken Ahias, ken Gera, impanawna ida a kinayawan, ket pinutotna ni Uzza, ken Ahihud.
 8 Ket ni Saharaim nagputot cadagiti annac idiyay daga ti Moab, iti calpasan ti panangpanawna cadacuada; da Husim ken Baara isuda dagiti assawana idi.

1 CHRONICLES 8

horon the nether, and the upper, and Uzzen-sherah.)
 25 And Repah was his son, also Reseph, and Telah his son, and Tahan his son,
 26 Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,
 27 Non his son, Jehoshua his son.
 28 ¶ And their possessions and habitations were, Beth-el and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof:
 29 And by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel.
 30 The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.
 31 And the sons of Beriah; Heber, and Malchiel, who is the father of Birzavith.
 32 And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.
 33 And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.
 34 And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.
 35 And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.
 36 The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,
 37 Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.
 38 And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara.
 39 And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and Rezia.
 40 All these were the children of Asher, heads of their father's house, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war and to battle was twenty and six thousand men.

CHAPTER 8

1 Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,
 2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth.
 3 And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud,
 4 And Abishua, and Naaman, and Ahoa,
 5 And Gera, and Shephuphan, and Huram.
 6 And these are the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath:
 7 And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud.
 8 And Shaharaim begat children in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.

9 Ket pinutotna ken Hodes nga asawana, da Jobab, ken Sibias, ken Mesa, ken ni Malcam,
 10 Ken Jeus, ken Sohias, ken Mirma. Dagitoy idi dagiti annacna a lallaki, pangpanguloen dagiti amamma.
 11 Ket ken Husim pinutotna da Abitob, ken Elfaal.
 12 Ket dagiti annac a lallaki ni Elfaal; Heber, ken Misam, ken Semed, isu a nangbangon iti Ono, ken Lod, agraman dagiti il-ilida:
 13 Ken ni Berias pay, ken Sema, isuda a panguloen idi dagiti amma dagiti nagnaed ti Ajalon, a namagtawal cadagiti nagnaed ti Gat:
 14 Ken da Ahio, Sesac, ken Jerimot,
 15 Ken Zebadias, ken Arad, ken Heder,
 16 Ken Micael, ken Isfa, ken Joa, nga annac a lallaki ni Berias;
 17 Ken Zebadias, ken Mesullam, ken Hizki, ken ni Heber,
 18 Ken Ismari pay, ken Izlia, ken Jobab, dagiti annac a lallaki ni Elfaal;
 19 Ken Jacim, ken Zicri, ken Zabdi,
 20 Ken Elioenai, ken Silitai, ken Eiel,
 21 Ken Adaia, ken Baraias, ken Simrat, dagiti annac a lallaki ni Simi;
 22 Ken Isfan, ken Heber, ken Eiel,
 23 Ken Abdon, ken Zecri, ken Hanan,
 24 Ken Hanaia, ken Elam, ken Anatotias,
 25 Ken Ifodaias, ken Penuel, dagiti annac a lallaki ni Sesac,
 26 Ken Samseri, ken Seharias, ken Oatalia,
 27 Ken Jaarsias, ken Elias, ken Zecri, dagiti annac a lallaki ni Jeroham.
 28 Dagitoy isuda idi dagiti pangpanguloen dagiti amma cadagiti capcaputoanda, lallaki a panguloen. Dagitoy nagnaedda idiy Jerusalem.
 29 Ket idiy Gabaon nagnaed ti ama ni Gabaon; a ti nagan ti babai nga asawana ket Maaca:
 30 Ket ti inaunaan nga anacna a lalaki ket ni Abdon, ken Sur, ken Kis, ken Baal, ken Nadab,
 31 Ken Gedor, ken Ahio, ken Zeker.
 32 Ket ni Miclot pinutotna ni Simea. Ket dagitoy nakipagnaedda cadagiti cacabsatda idiy Jerusalem, iti sango dagiti cacabsatda.
 33 ¶ Ket ni Ner pinutotna ni Kis, ket ni Kis pinutotna ni Saul, ket ni Saul pinutotna ni Jonatan, ken ni Melkisua, ken Abinadab, ken Esbaal.
 34 Ket ti anac a lalaki ni Jonatan isu ni Merib-baal; ket ni Meribbal pinutotna ni Mica.
 35 Ket dagiti annac a lallaki ni Mica isu da, Piton, ken Melec, ken Taarea, ken Ahaz.
 36 Ket ni Ahaz pinutotna ni Joadda; ket ni Joadda pinutotna da Elemet, ken Asmvet, ken Zimri; ket ni Zimri pinutotna ni Mosa,
 37 Ket ni Mosa pinutotna ni Binea: ni Rafa anacna a lalaki, ni Elasa anacna a lalaki, ni Asel anacna a lalaki:
 38 Ket ni Asel addaan idi cadagiti innem nga annac a lallaki, a dagiti nagnaganda isuda dagitoy, Azricam, Bocru, ken Ismael, ken Searias, ken Obadias, ken Hanan. Dagitoy dagiti amin nga annac a lallaki ni Asel.
 39 Ket dagiti annac a lallaki ni Esec a cabsatna a lalaki isuda, Ulam ti inaunaan nga anacna, ni Jeus ti

9 And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,
 10 And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These *were* his sons, heads of the fathers.
 11 And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal.
 12 The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof:
 13 Beriah also, and Shema, who *were* heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath:
 14 And Ahio, Shashak, and Jeremoth,
 15 And Zebadiah, and Arad, and Ader,
 16 And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah;
 17 And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,
 18 Ishmerai also, and Jezliah, and Jobab, the sons of Elpaal;
 19 And Jakim, and Zichri, and Zabdi,
 20 And Elienai, and Zilthai, and Eiel,
 21 And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi;
 22 And Ishpan, and Heber, and Eiel,
 23 And Abdon, and Zichri, and Hanan,
 24 And Hananiah, and Elam, and Antothijah,
 25 And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak;
 26 And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,
 27 And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham.
 28 These *were* heads of the fathers, by their generations, chief *men*. These dwelt in Jerusalem.
 29 And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose wife's name *was* Maachah:
 30 And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,
 31 And Gedor, and Ahio, and Zacher.
 32 And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them.
 33 ¶ And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Esh-baal.
 34 And the son of Jonathan *was* Merib-baal; and Merib-baal begat Micah.
 35 And the sons of Micah *were*, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.
 36 And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,
 37 And Moza begat Binea: Rapha *was* his son, Eleasar his son, Azel his son:
 38 And Azel had six sons, whose names *are* these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these *were* the sons of Azel.
 39 And the sons of Eshek his brother *were*, Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third.

maicadua, ken ni Elifelet ti maicatlo.
 40 Ket dagiti annac a lallaki ni Ulam nabibilegda ken mamaingelda idi, pumapanada, ket addaanda idi cadagiti adu nga annac a lallaki, ken annac a lallaki dagiti annac a lallaki, sangagasut ken limapulo da. Amin dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Benjamin.

CAPITULO 9

1 Iti casta nabilang idti Israel cadagiti pinuonpuon; ket, adtoy, naisuratda iti libro dagiti ar-ari ti Israel ken ti Juda, isuda a naipan a nacayawan sadi Babilonia gapu iti panaglabsingda.
 2 ¶ Ita dagiti immuna a nagnaed cadagiti cucuada cadagiti il-ilida isuda idi, dagiti Israelitas, dagiti papadi, dagiti Levitas, ken dagiti Natineos.
 3 Ket idiyay Jerusalem nagnaed cadagiti annac ni Juda, ken cadagiti annac ni Benjamin, ken cadagiti annac ni Efraim, ken Manases;
 4 Ni Utai nga anac a lalaki ni Amiud, nga anac a lalaki ni Omri, nga anac a lalaki ni Imrai, nga anac a lalaki ni Bani, cadagiti annac ni Fares nga anac a lalaki ni Juda.
 5 Ken cadagiti Silonitas; ni Asaias nga inaunaan nga anac, ken dagiti annacna a lallaki.
 6 Ket cadagiti annac a lallaki ni Zara; Jeuel, ken dagiti cacabsatda, innem a gasut ket siam a puloda.
 7 Ket cadagiti annac a lallaki ni Benjamin; Sallu nga anac a lalaki ni Mesullam, nga anac a lalaki ni Odavia, nga anac a lalaki ni Asenua,
 8 Ken ni Ibniyas nga anac a lalaki ni Jeroham, ken ni Ela nga anac a lalaki ni Uzzi, nga anac a lalaki ni Micri, ken ni Mesullam nga anac a lalaki ni Sefatias, nga anac a lalaki ni Rehuel, nga anac a lalaki ni Ibniyas;
 9 Ken dagiti cacabsatda, a mayannurot cadagiti capcapuonanda, siam a gasut ket limapuloda ket innem. Amin dagitoy a lallaki pangpanguloen idi dagiti balbalay dagiti amma cadagiti balbalay dagiti ammada.
 10 ¶ Ken cadagiti papadi; Jedaia, ken Joarib, ken Joakim,
 11 Ken Azarias nga anac a lalaki ni Helcias, nga anac a lalaki ni Mesullam, nga anac a lalaki ni Sadoc, nga anac a lalaki ni Maraiot, nga anac a lalaki ni Ahitob, a turayen ti balay ti Dios;
 12 Ken Adaias nga anac a lalaki ni Jeroham, nga anac a lalaki ni Pasur, nga anac a lalaki ni Malkias, ken ni Masai nga anac a lalaki ni Adiel, nga anac a lalaki ni Jazera, nga anac a lalaki ni Mesullam, nga anac a lalaki ni Mesillemiit, nga anac a lalaki ni Immer;
 13 Ken dagiti cacabsatda, nga panguloen dagiti balbalay dagiti ammada, sanganibu ket pito gasutda ket innem a pulo; tumutopda unay a maipaay iti aramid ti panagservi ti balay ti Dios.
 14 Ken cadagiti Levitas; Semeias nga anac a lalaki ni Hassub, nga anac a lalaki ni Azricam, nga anac a lalaki ni Hasabias, cadagiti annac a lallaki ni Merari;
 15 Ken Bacbaccar, Heres, ken Galal, ken Mattaniah nga anac a lalaki ni Mica, nga anac a lalaki ni Zicri, nga anac a lalaki ni Asaf;
 16 Ken ni Abadias nga anac a lalaki ni Semeias, nga anac a lalaki ni Galal, nga anac a lalaki ni Iditum, ken

40 And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these *are* of the sons of Benjamin.

CHAPTER 9

1 So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they *were* written in the book of the kings of Israel and Judah, *who* were carried away to Babylon for their transgression.
2 ¶ Now the first inhabitants that *dwell* in their possessions in their cities *were*, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims.
3 And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh;
4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah.
5 And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his sons.
6 And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.
7 And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah,
8 And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibniyah;
9 And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men *were* chief of the fathers in the house of their fathers.
10 ¶ And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,
11 And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;
12 And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasiai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;
13 And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.
14 And of the Levites; Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;
15 And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;
16 And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the

ni Berakias nga anac a lalaki ni Asa, nga anac a lalaki ni Elcana, nga nagnaed cadagiti purpuroc dagiti Nethofatitos.

17 Ket dagiti agaywan iti ruangan isuda, Sallum, ken Accub, ken Taldo, ken Ahiman, ken dagiti cacabsatda: ni Sallum isu idi ti pangulo;

18 Isu ti nagbantay inggana iti ruangan ti ari iti agpadaya: isuda dagiti nagaywan iti ruangan a maipaay iti pacarso dagiti annac ni Levi.

19 Ket ni Sallum nga anac a lalaki ni Core, nga anac a lalaki ni Abiasaf, nga anac a lalaki ni Cora, ken dagiti cacabsatna, ti balay ni amana, dagiti Coritas, isuda idi ti mangimaton iti aramid ti panagservi, nga agaywan cadagiti ruruangan ti tabernaculo: ken dagiti ammada, isuda idi ti mangimaton iti buyot iti APO, nga agaywan iti sesercan.

20 Ket ni Finees nga anac a lalaki ni Eleazar isu idi ti agturay cadacuada idi nalabes a tiempo, ket iti APO adda idi kencuanca.

21 Ket ni Zacarias nga anac ni Meselemia isu idi ti agaywan iti ruangan ti tolda ti gimong.

22 Amin dagitoy a napili nga agaywan iti ruangan cadagiti dapian ket duagasut ken sangapuloda ket dua. Dagitoy nabilingda babaen iti caputotanda idiyay purpurocda, a da David ken Samuel ti macasirmata iti masacbayan inurnosda idi ti annongda a matalec.

23 Iti casta isuda ken dagiti annacda annongda idi iti panangimaton cadagiti ruruangan ti balay iti APO, a ti met laeng, balay ti tabernaculo, iti sinacunsacup.

24 Cadagiti uppat a sikigan adda dagiti agay-aywan iti ruangan, iti agpadaya, agpalaud, agpa-amianan, ken agpa-abagatan.

25 Ket dagiti cacabsatda, cadagiti agnaed iti purpurocda, umaya idi iti tunggal pito nga aldaw iti binatangbatang tapno maki-addada cadacuada.

26 Ta dagitoy a Levitas, dagiti uppat a turayen dagiti agaywan iti ruangan, addada idi iti maysa nga annong a matalec, ken isuda idi ti mangimaton cadagiti silsiled ken cadagiti paggamengan ti balay ti Dios.

27 ¶ Ket agyanda idi iti agliclicmut iti balay ti Dios, agsipud ta ti panangaluad iti dayta adda idi cadacuada, ket cadacuada naipabiang ti pannacalucatna iti biniganbigat.

28 Ket dadduma cadacuada ti panangaywan cadagiti al-alicamen ti panagservi, ta mabilangda dagitoy no mayunegda ken mabilangda no mairuarda.

29 Dadduma met cadacuada nadutocanda nga agaywan dagiti arruaten, ken cadagiti amin nga al-alicamen ti santuario, ken iti namayecmec a harina, ken iti arac, ken iti lana, ken iti incienso, ken cadagiti recrecado.

30 Ket dadduma cadagiti annac a lallaki dagiti papadi agaramidda idi iti panglalaoc dagiti recrecado.

31 Ket ni Matatias, a maysa cadagiti Levitas, nga inaunaan nga anac ni Sallum a Coraita, addaan idi iti annong a matalec cadagiti maaramid cadagiti parparioc.

32 Ket dadduma cadagiti cacabsatda, cadagiti annac a lallaki dagiti Coatitas, agaywanda idi iti tinapay ti pamarang, tapno isu ti saganaenda iti tunggal aldaw ti panaginana.

33 Ket dagitoy dagiti cumacanta, a pangpanguloen

son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.

17 And the porters *were*, Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum *was* the chief;

18 Who hitherto *waited* in the king's gate eastward: they *were* porters in the companies of the children of Levi.

19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, *were* over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, *being* over the host of the LORD, *were* keepers of the entry.

20 And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, *and the LORD was* with him.

21 *And* Zechariah the son of Meshelemiah *was* porter of the door of the tabernacle of the congregation.

22 All these *which were* chosen to be porters in the gates *were* two hundred and twelve. These were reckoned by their genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

23 So they and their children *had* the oversight of the gates of the house of the LORD, *namely*, the house of the tabernacle, by wards.

24 In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south.

25 And their brethren, *which were* in their villages, *were* to come after seven days from time to time with them.

26 For these Levites, the four chief porters, *were* in *their* set office, and *were* over the chambers and treasures of the house of God.

27 ¶ And they lodged round about the house of God, because the charge *was* upon them, and the opening thereof every morning *pertained* to them.

28 And *certain* of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale.

29 *Some* of them also *were* appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

30 And *some* of the sons of the priests made the ointment of the spices.

31 And Mattithiah, *one* of the Levites, who *was* the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans.

32 And *other* of their brethren, of the sons of the Kohathites, *were* over the shewbread, to prepare *it* every sabbath.

33 And these *are* the singers, chief of the fathers of the

1 CRONICAS 10

dagiti amma dagiti Levitas, a nagnaed cadagiti silsiled ket nawayaanda: ta naisaadda iti aramidda iti aldaw ken iti rabii.
34 Dagitoy nga panguloen dagiti amma dagiti Levitas ket panguloenda cadagiti amin a caputotanda; dagitoy nagnaedda idiyay Jerusalem.
35 ¶ Ket idiyay Gabaon nagnaed ti ama ni Gabaon, ni Jehiel, a ti nagan ti babai nga asawana ket Maaca:
36 Ket ti inaunaan nga anacna a lalaki isu ni Abdon, calpasanna ni Sur, ken Kis, ken Baal, ken Ner, ken Nadab,
37 Ken Gedor, ken Ahio, ken Zacarias, ken Miclot.
38 Ket ni Miclot pinutotna ni Samaan. Ket isuda met nakipagnaedda cadagiti cacabsatda idiyay Jerusalem, iti sangoanan dagiti cacabsatda.
39 Ket ni Ner pinutotna ni Kis; ket ni Kis pinutotna ni Saul; ket ni Saul pinutotna ni Jonathan, ken Malkisua, ken Abinadab, ken Esbaal.
40 Ket ti anac a lalaki ni Jonathan isu ni Merib-baal: ket ni Meribbaal pinutotna ni Mica.
41 Ket dagiti annac a lallaki ni Mica isuda, Piton, ken Melec, ken Tarea, ken Ahaz.
42 Ket ni Ahaz pinutotna ni Jara; ket ni Jara pinutotna da Alemet, ken Asmvet, ken Zimri; ket ni Zimri pinutotna ni Mosa;
43 Ket ni Mosa pinutotna ni Binea; ket ni Refaia anacna a lalaki, ni Elasa anacna a lalaki, ni Asel anacna a lalaki.
44 Ket ni Asel addaan idi cadagiti innem nga annac a lallaki, a dagiti nagnaganda isuda dagitoy, Azricam, Bocru, ken Ismael, ken Seraia, ken Obadias, ken Hanan: dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Asel.

CAPITULO 10

1 Ita dagiti Filisteos nakigubatda a maibusor iti Israel; ket dagiti lallaki ti Israel tinarayanda dagiti Filisteos, ket napasagda a natay idiyay bantay Gilboa.
2 Ket dagiti Filisteos kinamatda ti napasnec ni Saul, ken dagiti annacna a lallaki; ket dagiti Filisteos pinatayda ni Jonatan, ken Abinadab, ken Malkisua, nga annac a lallaki ni Saul.
3 Ket ti gubat kimmaro a maibusor ken Saul, ket napuntaan dagiti pumapan, ket isu nasugatan a gapu cadagiti pumapan.
4 Idin kinuna ni Saul idi agaw-awit iti igamma, Asutem ta campilanmo, ket isu ti pangsalputmo caniac; di la ket ta dagitoy di nacudit umayda ket abusadoendac. Ngem ti agaw-awit iti igamma nagmadi; ta nagbuteng iti napalalo. Gapuna a ni Saul innalana ti maysa a campilan, ket isu ti rinugmaanna.
5 Ket idi a ti agaw-awit iti igamma nakitanan a natay ni Saul, isu rinugmaanna met di campilanna, ket natay.
6 Iti casta natay ni Saul, ken dagiti tallo nga annacna a lallaki, ken ti amin a balayna natayda a naicanunong kencuana.
7 Ket idi nga amin a lallaki ti Israel nga adda idi iti tanap naimatanganda ket idin nagtarayda, idi natay ni Saul ken dagiti annacna a lallaki, isuda binaybay-anda dagiti il-ilida, ket nagtarayda: ket dagiti Filisteos

1 CHRONICLES 10

Levites, *who remaining* in the chambers *were* free: for they were employed in *that* work day and night.

34 These chief fathers of the Levites *were* chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem.

35 ¶ And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name *was* Maachah:

36 And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,

37 And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

38 And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren.

39 And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Esh-baal.

40 And the son of Jonathan *was* Merib-baal: and Merib-baal begat Micah.

41 And the sons of Micah *were*, Pithon, and Melech, and Tahrea, *and* Ahaz.

42 And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmveth, and Zimri; and Zimri begat Moza;

43 And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

44 And Azel had six sons, whose names *are* these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these *were* the sons of Azel.

CHAPTER 10

1 Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

2 And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul.

3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers.

4 Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it.

5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died.

6 So Saul died, and his three sons, and all his house died together.

7 And when all the men of Israel that *were* in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.

immayda ket nagnaedda cadacuada.

8 ¶ Ket naaramid iti cabigatanna, idi a dagiti Filisteos immayda manglabus cadagiti napapatay, a nasaracanda ni Saul ken dagiti annacna a lallaki a napasagda idiy bantay Gilboa.

9 Ket idi nalabusanda isuna, innalada ti ulona, ken ti cabalna, ket nagbaonda iti daga dagiti Filisteos iti agliclicmut, a nagpaipan cadagiti damdamag agingga cadagiti ladladawanda, ken cadagiti tattao.

10 Ket incabilda ti cabalna iti balay dagiti didiosda, ket imbitinda ti ulona iti balay ni Dagon.

11 ¶ Ket idi a ti amin a Jabel-galaad nangngegda ti amin nga inaramid dagiti Filisteos ken Saul,

12 Amin dagiti mamaingel a lallaki, timmacderda, ket innalada ti bangcay ni Saul, ken dagiti bangcay dagiti annacna a lallaki, ket inyegda ida iti Jabel, ket intabonda dagiti tultulangda iti siroc ti lugo idiy Jabel, ket nagayunarda bayat iti pito nga aldaw.

13 ¶ Iti casta ni Saul natay gapu iti panaglasingna a naaramidna a maicanwiwas iti APO, uray pay ti maicanwiwas ti sao iti APO, a dina sinalimetmetan, ken gapu met iti panagsapulna iti patigmaan iti maysa a baglan, tapno umuman kencuana;

14 Ket saan nga immuman ken iti APO: gapuna nga pinatayna, ken insublina ti pagarian ken David nga anac ni Jesse.

CAPITULO 11

1 Idin nagurnong amin nga Israel ken David idiy Hebron, a kinunada, Adtoy, dacami dagiti tultulangmo ken lasagmo.

2 Cadagiti nalabes a tiempo, idi met laeng panagari ni Saul, sica ti nangidalan iti iruruar ken iseserrec ti Israel: ket iti APO a Diosmo kinunana kenca, Sicanto ti mangtaraon ti ilic nga Israel, ken sicanto ti pangulo ti ilic nga Israel.

3 Iti casta isuamin dagiti lallacay ti Israel immayda iti ari idiy Hebron; ket ni David nagaramid cadacuada iti tulag idiy Hebron iti saclang iti APO; ket pinulotanda ni David nga ari ti Israel, a mayannurot iti sao iti APO babaen iti pannacaaramat ni Samuel.

4 ¶ Ket ni David ken amin nga Israel napanda idiy Jerusalem, isu met laeng ti Jebus; ket adda idiy dagiti Jebuseos, dagiti agnaed ti daga.

5 Ket dagiti agnaed ti Jebus kinunada ken David, Dicanto sumrec ditoy. Nupay casta ni David innalana ti sarikedked ti Sion, nga isu met laeng ti ili ni David.

6 Ket ni David kinunana, Uray saisinoman a mangcabil nga umuna cadagiti Jebuseos isunto ti pangulo ken capitan. Ket ni Joab nga anac ni Sarvia simmang-at nga immuna, ket naaramid a pangulo.

7 Ket nagtaeng ni David idiy sarikedked; gapuna nga isu ti ninagananda iti ili ni David.

8 Ket binangonna ti ili iti agliclicmut, manipud Millo nga aglicmut met laeng: ket ni Joab tinarimaanna ti natda iti ili.

9 Ket ni David rumang-ay la idi a rumang-ay: ta adda idi kencuana iti APO dagiti buybuyot.

8 ¶ And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

9 And when they had stripped him, they took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people.

10 And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.

11 ¶ And when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

12 They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

13 ¶ So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, *even* against the word of the LORD, which he kept not, and also for asking *counsel of one that had* a familiar spirit, to enquire of it;

14 And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

CHAPTER 11

1 Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh.

2 And moreover in time past, even when Saul was king, thou *wast* he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel.

3 Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel.

4 ¶ And David and all Israel went to Jerusalem, which *is* Jebus; where the Jebusites *were*, the inhabitants of the land.

5 And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which *is* the city of David.

6 And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruiah went first up, and was chief.

7 And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David.

8 And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired the rest of the city.

9 So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts *was* with him.

10 ¶ Ket dagitoy dagiti pangpanguloen dagiti mamaingel a lallaki nga adda idi ken David, isuda a nangiparangarang cadagiti bagbagida a napigsa agraman kenuana iti pagarianna, agraman met amin nga Israel, tapno isu ti aramidenda nga ari, a mayannurot iti sao iti APO iti maipapan iti Israel.

11 Ket daytoy isu ti bilang dagiti mamaingel a lallaki nga adda idi ken David; Jasobam, maysa a Hacmoni, a pangulo dagiti capcapitan: intag-ayna ti gayangna a maibusor cadagiti tallo gasut ket pinatayna ida iti naminpinsan a dasas.

12 Ket ti sumaganad idi kenuana isu ni Eleazar nga anac ni Dodo, nga Ahohita, a maysa idi cadagiti tallo a mamaingel a lallaki.

13 Daytoy nakicaddua ken David idiy Pasdammin, ket naurnong idi idiy dagiti Filisteos iti gubat, isu a ayan idi ti sangcakelleng a daga a napno iti cebada; ket dagiti tattao intarayanda idi ti sango dagiti Filisteos.

14 Ket nagtacderda iti tengnga ti kinelleng, ket incanawada, ket pinatayda dagiti Filisteos; ket iti APO insalacanna ida gapu iti maysa a dackel a panagballigi.

15 ¶ Ita tallo cadagiti tallopulo a capcapitan a lallaki simmalogda agingga iti bato ken David, idiy rukib ti Adullam; ket ti buyot dagiti Filisteos nagspacarsoda ida iti tanap ti Rafa'im.

16 Ket adda idi ni David iti sarikedked, ket ti pagbantayan dagiti buyot dagiti Filisteos adda idi idiy Betlehem.

17 Ket ni David nailiwan unay, ket kinunana, O adda coma mangted caniac ti danum nga inumen nga aggappu idiy bubon ti Bet-lehem, nga adda iti denna ti ruangan!

18 Ket dagiti tallo simmaracusoda iti buyot dagiti Filisteos, ket nangalada iti danum iti bubon ti Bet-lehem, nga adda iti denna ti ruangan, ket nangalada, ket isu ti inyegda ken ni David: ngem ni David dina kinayat nga ininum, no di ket imbucbocna iti APO,

19 Ket kinunana, Ti Diosco iparitna caniac, nga aramidec coma daytoy: inumecto aya ti dara dagitoy a lallaki a nangicabil cadagiti biagda iti peggad? ta iti peggad dagiti biagda isu ti inyegda. Gapuna nga isu ti dina kinayat nga ininum. Dagitoy a banbanag inaramid dagiti tallo a mamaingel a lallaki.

20 ¶ Ket ni Abisai a cabsat ni Joab, isu idi ti pangulo dagiti tallo: ta isu intag-ayna ti picana a maibusor cadagiti tallogasut, ket pinatayna ida, ket nainaganan cadagiti tallo.

21 Cadagiti tallo, isu natantan-oc idi ngem cadagiti dua; ket naaramid a capitanda: ngem nupay casta saanna a nagun-odan dagiti immuna a tallo.

22 Ni Benaias nga anac ni Joiada, nga anac ti maysa a lalaki a maingel a taga Cabseel, a nangaramid cadagiti adu nga araramid; a pinatayna dagiti dua nga annac a lallaki a cas leon a taga Moab: ken simmalog pay met ket pinatayna ti maysa a leon iti tengnga ti maysa a bito idi tiempo ti nieve.

23 Ket pinatayna ti maysa nga Egipcio, lalaki a dackel ti panagbagbagina, a lima a sico ti catayagna; ket adda idi iti ima ti Egipcio ti maysa a pica a cas maysa a paglucutan ti pangablan; ket napan kenuana agraman sarucodna, ket rinabsutna ti pica iti ima di Egipcio, ket

10 ¶ These also *are* the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, *and* with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.

11 And this *is* the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain *by him* at one time.

12 And after him *was* Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who *was one* of the three mighties.

13 He was with David at Pas-dammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

14 And they set themselves in the midst of *that* parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved *them* by a great deliverance.

15 ¶ Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim.

16 And David *was* then in the hold, and the Philistines' garrison *was* then at Beth-lehem.

17 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Beth-lehem, that *is* at the gate!

18 And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that *was* by the gate, and took *it*, and brought *it* to David: but David would not drink *of it*, but poured it out to the LORD,

19 And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with *the jeopardy* of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest.

20 ¶ And Abishai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew *them*, and had a name among the three.

21 Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the *first* three.

22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day.

23 And he slew an Egyptian, a man of *great* stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand *was* a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

1 CRONICAS 12

daydiay met laeng picana ti pinangpapatayna kencuana.
 24 Dagitoy a banbanag inaramid idi ni Benaias nga
 anac ni Joiada, ket nainaganan cadagiti tallo a
 mamaingel a lallaki.
 25 Adtoy, isu natantan-oc idi ngem cadagiti tallopulo,
 ngem saanna a nagun-odan dagiti immuna a tallo: ket
 isu ti insaad ni David a pangulo ti guardiana.
 26 ¶ Casta met dagiti mamaingel a lallaki cadagiti
 buybuyot ket isu da, ni Asael a cabsat ni Joab, ni
 Elhanan nga anac a lalaki ni Dodo a taga Bet-lehem,
 27 Ni Samot nga Arorita, ni Helles a Pelonita,
 28 Ni Ira nga anac a lalaki ni Acces a Tecota, ni
 Abiezar nga Anatotita,
 29 Ni Sibbecai nga Husatita, ni Ilai nga Ahohita,
 30 Ni Maharai a Netofatita, ni Heled nga anac a lalaki
 ni Baana a Netofatita,
 31 Ni Itai nga anac a lalaki ni Ribai a taga Gabaat,
 cadagiti annac ni Benjamin, ni Benaias a Piratita,
 32 Ni Hurai a taga wawaig sadi Gaas, ni Abiel nga
 Arbatonita,
 33 Ni Azmavet a Baharumita, ni Eliaba a Saalbonita,
 34 Dagiti annac a lallaki ni Asem a Gezonita, ni
 Jonathan nga anac ni Saje nga Hararita,
 35 Ni Ahiam nga anac a lalaki ni Sacar nga Hararita, ni
 Elifal nga anac a lalaki ni Ur,
 36 Ni Hefer a Mekeratita, ni Ahia a Pelonita,
 37 Ni Jesro a Carmelita, ni Naharai nga anac a lalaki ni
 Ezbai,
 38 Ni Joel a cabsat a lalaki ni Natan, ni Mibhar nga anac
 a lalaki ni Agrai,
 39 Ni Selec nga Ammonita, ni Naharai a Berotita, nga
 agaw-awit iti igam ni Joab nga anac a lalaki ni Sarvia,
 40 Ni Ira a Itreotita, ni Yared a Itreotita,
 41 Ni Uriah a Heteo, ni Zabad nga anac a lalaki ni Ahli,
 42 Ni Adina nga anac a lalaki ni Siza a Rubenita, a
 capitan dagiti Rubenitas, ken tallopulo a cadduana,
 43 Ni Hanan nga anac a lalaki ni Maaca, ken ni Josafat
 a Mitnita,
 44 Ni Uzzias nga Astrarotita, da Samma ken Jehiel nga
 annac a lallaki ni Hotam nga Arorita,
 45 Ni Jediael nga anac a lalaki ni Simri, ken ni Joha a
 cabsatna, a Tisaita,
 46 Ni Eliel a Mahavita, ken ni Jeribai, ken ni Josabia,
 nga anac a lalaki ni Elnaam, ken ni Itma a Moabita,
 47 Ni Eliel, ken ni Obed, ken ni Jaasiel a Mosobiatita.

CAPITULO 12

1 Ita dagitoy dagiti immay ken David idiyay Siclag, iti
 bayat ti panaglemmengna pay laeng a gapu ken ni Saul
 nga anac ni Kis: ket isuda addada idi cadagiti
 mamaingel a lallaki, a catulonganna iti gubat.
 2 Isuda naigamanda cadagiti ba-i, ket nabalinda nga
 aramatent ti ima a canawan ken catigid nga agpadpada
 iti panagipallatibong cadagiti batbato ken iti panagibiat
 cadagiti panpana iti ba-i, isuda nagtaudda cadagiti
 cacabsat ni Saul iti Benjamin.
 3 Ti pangulo isu idi ni Ahiezer, sa ni Joas, nga annac a
 lallaki ni Semaa a Gabaatita; ken ni Jeziel, ken ni Pelet,
 nga annac a lallaki ni Azmabeth; ken ni Beraca, ken ni

1 CHRONICLES 12

24 These *things* did Benaiah the son of Jehoiada, and
 had the name among the three mighty.

25 Behold, he was honourable among the thirty, but
 attained not to the *first* three: and David set him over
 his guard.

26 ¶ Also the valiant men of the armies *were*, Asahel
 the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-
 lehem,

27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the
 Antothite,

29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,

30 Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah
 the Netophathite,

31 Itthai the son of Ribai of Gibeah, *that pertained* to
 the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,

33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,

34 The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son
 of Shage the Hararite,

35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphaz the son
 of Ur,

36 Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of
 Haggeri,

39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the
 armourbearer of Joab the son of Zeruiah,

40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,

42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of
 the Reubenites, and thirty with him,

43 Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the
 Mithnite,

44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of
 Hothan the Aroerite,

45 Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the
 Tizite,

46 Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the
 sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,

47 Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

CHAPTER 12

1 Now these *are* they that came to David to Ziklag,
 while he yet kept himself close because of Saul the son
 of Kish: and they *were* among the mighty men, helpers
 of the war.

2 They *were* armed with bows, and could use both the
 right hand and the left in *hurling* stones and *shooting*
 arrows out of a bow, *even* of Saul's brethren of
 Benjamin.

3 The chief *was* Ahiezer, then Joash, the sons of
 Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons
 of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite,

Jehu nga Anatotita,

4 Ken ni Ismaias a Gabaonita, maysa a maingel a lalaki cadagiti tallopulo, ken ngatoen dagiti tallopulo; ken ni Jeremias, ken ni Jahaziel, ken Johanan, ken Jozabad a Gederatita,

5 Ni Eluzai, ken ni Jerimot, ken ni Bealias, ken ni Semarias, ken ni Sefatias nga Harufita,

6 Ni Elcana, ken ni Isias, ken ni Azareel, ken ni Joezer, ken ni Jasobam, a Coratitas,

7 Ken ni Joela, ken ni Zebadias, nga annac a lallaki ni Jeroham a taga Gedor.

8 Ket dagiti Gaditas idiy simminada a napan ken David idiy sarikedket idiy let-ang dagiti lallaki a nabibileg, ken lallaki a nasurusao a maipaay iti gubat, a nabalinda ti nagtagicalasag ken nagtagipica, a dagiti rupada casda la cadagiti rupa dagiti leon, ken nasiglatda a casda la dagiti ugsit iti rabaw dagiti banbantay;

9 Ni Eser ti umuna, ni Abadias ti maicaddua, ni Eliab ti maicatlo,

10 Ni Mismana ti maicapat, ni Jeremias ti maicalima,

11 Ni Attai ti maicanem, ni Eliel ti maicapito,

12 Ni Johanan ti maicawalo, ni Elzabad ti maicasiam,

13 Ni Jeremias ti maicasangapulo, ni Macbani ti maicasangapulo ket maysa.

14 Dagitory dagiti annac a lallaki ni Gad, isuda idi dagiti capcapitan ti buyot: ti cabassitan iturayanna idi ti sangagasut, ket ti cadackelan iturayanna iti sangaribu.

15 Dagitory dagiti bimmallasiw iti Jordan iti umuna a bulan, idi naglupias cadagiti isuamin a ig-igidna; ket pinagtalawda amin dagiti taga tantanap, iti agpadaya, ken iti agpalaud nga agpapdada.

16 Ket adda immay cadagiti annac da Benjamin ken Juda iti sarikedket ken David.

17 Ket ni David rimmuar a simmabet cadacuada, ket simmungbat ket kinunana cadacuada, No umaycayo a sicacappia caniac tapno tulongandac, ti pusoc maisinggalutto cadacyo: ngem no umaycayo a mangliput caniac cadagiti cabusorco, idinto ta awan ti biddut cadagiti imac, ti Dios dagiti ammatayo isu imatanganna, ken babalawenna.

18 Idin ti espiritu immapay ken Amasai, a pangulo idi dagiti capcapitan, ket kinunana, Cucuanacami, David, ken cadduanacami, sica anac a lalaki ni Jesse: talna, talna ti adda coma kenca, ken talna ti adda coma cadagiti catcatulongam; ta ti Diosmo tulongannaca. Idi a casta inawat ida ni David, ket inaramidna ida a capcapitan ti bunggoy.

19 Idin adda dadduma a naggapu iti Manases nga nagtinnag ken David, idi immay a kimmuyog cadagiti Filisteos a maibusor ken Saul iti gubat: ngem dida tinulongan ida: ta dagiti appo dagiti Filisteos impatigmaanda a pagawidenda, a kinunada, Agtinnagto ken apona a Saul iti panagpeggad dagiti ul-ulotayo.

20 Idi a mapmapan idiy Siclag, nagtinnag kencuana ti naggapu iti Manases, Adnas, ken Jozabad, ken Jedael, ken Micael, ken Jozabad, ken Eliu, ken Silletai, a capcapitan dagiti rinibribu a naggapuda iti Manases.

21 Ket isuda tinulonganda ni David a maibusor iti bunggoy dagiti agsanebsaneb: ta isuda amin lallakida a nabibileg ken mamaingel, ken capcapitanda idi iti

4 And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite,

5 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,

6 Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,

7 And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

8 And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, *and men of war fit* for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces *were like* the faces of lions, and *were as swift as* the roes upon the mountains;

9 Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third,

10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

11 Attai the sixth, Eliel the seventh,

12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

13 Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.

14 These *were* of the sons of Gad, captains of the host: one of the least *was* over an hundred, and the greatest over a thousand.

15 These *are* they that went over Jordan in the first month, when it had overflowed all his banks; and they put to flight all *them* of the valleys, *both* toward the east, and toward the west.

16 And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.

17 And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if *ye be come* to betray me to mine enemies, seeing *there is* no wrong in mine hands, the God of our fathers look *thereon*, and rebuke *it*.

18 Then the spirit came upon Amasai, *who was* chief of the captains, *and he said*, Thine *are we*, David, and on thy side, thou son of Jesse: peace, peace *be* unto thee, and peace *be* to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band.

19 And there fell *some* of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to *the jeopardy* of our heads.

20 As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jedael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that *were* of Manasseh.

21 And they helped David against the band of *the rovers*: for they *were* all mighty men of valour, and were captains in the host.

buyot.

22 Ta inaldaw-aldaw idi nga adda umay ken David tapno tulonganda, agingga a nagbalin nga maysa a dackel a buyot, a cas iti buyot ti Dios.
 23 ¶ Ket dagitoy dagiti bilbilang dagiti panguloen dagiti na-igaman a sisasagana iti gubat, nga immay ken David idiy Hebron, tapno iturongda iti pagarian ni Saul a agpaay kencuana, a cas mayannurot iti sao iti APO.
 24 Dagiti annac ni Juda a ntagtagicalasag ken ntagcipica innem a ribu ket walagasutda, a naigaman a sisasagana iti gubat.
 25 Cadagiti annac ni Simeon, lallaki a nabibileg ken mamaingel a maipaay iti gubat, pito a ribu ket sangagasutda.
 26 Cadagiti annac ni Levi uppat a ribu ket innem a gasutda.
 27 Ken ni Joiada isu idi ti pangulo dagiti Aaronitas, ket kencuana adda idi tallo a ribu ket pito a gasut;
 28 Ken ni Sadoc, a maysa a lalaki nga agtutubo a nabileg ken maingel, ken iti balay ni amana duapuloda ket dua a capcapitan.
 29 Ket cadagiti annac ni Benjamin, a cacabaggian ni Saul, tallo a ribuda: ta agingga idi ti caadduanda ket sinalimetmetanda dagiti rebbengenda iti balay ni Saul.
 30 Ket cadagiti annac ni Efraim duapulo a ribuda ket walo a gasut, lallaki a nabibileg ken mamaingel, lallaki nga agdindinamag cadagiti balbalay dagiti ammada.
 31 Ket iti caguddua ti caputotan ni Manases sangapuloda ket walo a ribu, a nainagananda, tapno umayda ken pagbalinenda ni David nga ari.
 32 Ket cadagiti annac ni Issacar, lallaki a mannacaawat cadagiti titiempo, tapno ammoenda no ania ti rebbeng nga aramiden ti Israel; dagiti panguloen dagidiay duagasutda idi; ket amin a cacabsatda addada idi nga umannurot cadagiti panagbilinda.
 33 Iti Zabulon, a macabael a rummuar iti gubat, nasiglatda iti gubat, iti amin a kita dagiti ig-igam ti gubat, limapulo a ribuda, ken cabaelanda ti mangurnos iti gubat: ket saan idi a nacgaddua iti pusoda.
 34 Ket iti Neftali sanganribu a capcapitan, ket cadduada dagiti nacalasag ken ntagcipica nga tallopulo ket pito a ribu.
 35 Ket cadagiti Danitas a macabael nga mangurnos iti gubat duapulo ket walo a ribuda ken innem a gasut.
 36 Ket iti Aser, a macabael idi a rummuar iti bacalan, a nacabalin a mangurnos iti gubat, uppat a pulo a ribu.
 37 Ket idiy bangir ti Jordan, dagiti Rubenitas, ken cadagiti Gaditas, ken iti guddua ti caputotan ni Manases, a si-iigamda iti amin a kita ti igam ti gubat a maipaay iti bacal, sangagasut ket duapulo a ribuda.
 38 Amin dagitoy a lallaki ti gubat, a mabalinda nga urnosen ti bacal, immaya a binuyog ti napalongdo a puso idiy Hebron, tapno pagbalinenda nga ari ni David iti isuamin nga Israel: ken amin a natda ti Israel nagmaymaysada ti puso a ni David agbalin nga arida.
 39 Ket isuda naki-addada idiy ken David bayat iti tallo nga aldaw, a nangnanganda ken immin-inumda: ta dagiti cacabsatda nagsaganada iti maipaay cadacuada.
 40 Maysa pay dagiti asidegda idi, idiy met laeng Issacar ken Zabulon ken Neftali, nangyegda iti tinapay

22 For at *that* time day by day there came to David to help him, until *it was* a great host, like the host of God.

23 ¶ And these *are* the numbers of the bands *that were* ready armed to the war, *and* came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD.

24 The children of Judah that bare shield and spear *were* six thousand and eight hundred, ready armed to the war.

25 Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred.

26 Of the children of Levi four thousand and six hundred.

27 And Jehoiada *was* the leader of the Aaronites, and with him *were* three thousand and seven hundred;

28 And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains.

29 And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul.

30 And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers.

31 And of the half tribe of Manasseh eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king.

32 And of the children of Issachar, *which were* men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them *were* two hundred; and all their brethren *were* at their commandment.

33 Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: *they were* not of double heart.

34 And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand.

35 And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred.

36 And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand.

37 And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.

38 All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel *were* of one heart to make David king.

39 And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them.

40 Moreover they that were nigh them, *even* unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on

1 CRONICAS 13, 14

nga inawit dagiti as-asno, ken camcamello, ken mulmulo, ken bacbaca, ken dagiti macmacan, bibingca nga higos, ken raraay dagiti pinakebbet nga uv-uvdas, ken arac, ken lana, ken bacbaca, ken carcarnero nga nawadwad: ta adda idi rag-o iti Israel.

CAPITULO 13

- 1 Ket ni David nakiuman cadagiti capcapitan dagiti rinibribu ken dagiti ginagsasut, ken dagiti tunggal mangidaulo.
- 2 Ket ni David kinunana iti amin a gimong ti Israel, No ipagarupy a naimbag, ken naggapu iti APO a Diostayo, mangibaontayo coma iti tunggal disso cadagiti cacabsattayo, a natda iti amin a daga ti Israel, a cadduada dagiti papadi ken Levitas cadagiti il-ilida ken cabangibangda, tapno tumiponda coma cadatayo:
- 3 Ket iyegtayo manen cadatayo ti lacasa ti Diostayo: ta isu ti ditayo nagiyumanan cadagidi al-aldaaw ni Saul.
- 4 Ket amin a gimong kinunada nga aramidenda ti casta: ta ti banag ket nalinteg iti imatang ti amin nga umili.
- 5 Iti casta ni David giminongna amin nga Israel, manipud Sihor ti Egipto agingga met laeng iti sesercan ti Hamat, tapno iyegda ti lacasa ti Dios manipud Kiriatarim.
- 6 Ket simmang-at ni David, ken amin nga Israel, agingga iti Baala, nga isu, iti mapan Kiriatarim, a biang ti Juda, tapno iyegda manipud idaiy ti lacasa ti Dios nga APO, nga agnanaed iti ngato dagiti querquerubin, a ti naganna ket naawagan idaiy.
- 7 Ket impanda ti lacasa ti Dios iti rabaw ti maysa a baro a carison manipud iti balay ni Abinadab: ket ni Uzza ken ni Ahio pinaguyodda di carison.
- 8 Ket ni David ken amin nga Israel nagragsacda iti sango ti Dios iti amin a cabaelanda, cadagiti met laeng cancanta, ken ar-arpa, ken salsaterio, ken panpandereta, ken piang-piang, ken tangtangguyob.
- 9 ¶ Ket idi a dimtengda iti pagtaltagan ni Kidon, inyunnat ni Uzza ti imana nga iniggamanna di lacasa; ta dagiti bacbaca naitibcolda.
- 10 Ket ti pungtot iti APO simged a maibusor ken Uzza, ket isu ti kinabilna, agsipud ta inyunnatna di imana iti lacasa: ket natay idaiy iti sango ti Dios.
- 11 Ket ni David napaladingit, agsipud ta iti APO binuracna ni Uzza: gapuna daydiy a disso nanaganan iti Perez-izza aginggana iti daytoy nga aldaw.
- 12 Ket ni David nagbuteng iti Dios iti daydi nga aldaw, a kinunana, Casanonto ti panangisangpetco idaiy pagnaedac iti lacasa ti Dios?
- 13 Iti casta ni David saanna nga insangpet kencuana ti lacasa iti ili ni David, ngem impanna iti balay ni Obed-edom a Geteo.
- 14 Ket ti lacasa ti Dios nagyan iti familia ni Obed-edom idaiy balayna iti bayat ti tallo a bulan. Ket iti APO binendicionanna ti balay ni Obed-edom, ken iti isuamin nga cucuana.

CAPITULO 14

- 1 Ita ni Hiram nga ari ti Tiro nagibaon cadagiti

1 CHRONICLES 13, 14

asses, and on camels, and on mules, and on oxen, *and* meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for *there was* joy in Israel.

CHAPTER 13

- 1 And David consulted with the captains of thousands and hundreds, *and* with every leader.
- 2 And David said unto all the congregation of Israel, If *it seem* good unto you, and *that it be* of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, *that are* left in all the land of Israel, and with them *also* to the priests and Levites *which are* in their cities *and* suburbs, that they may gather themselves unto us:
- 3 And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul.
- 4 And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people.
- 5 So David gathered all Israel together, from Shihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from Kirjath-jearim.
- 6 And David went up, and all Israel, to Baalah, *that is*, to Kirjath-jearim, which *belonged* to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth *between* the cherubims, whose name is called *on it*.
- 7 And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drove the cart.
- 8 And David and all Israel played before God with all *their* might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.
- 9 ¶ And when they came unto the threshingfloor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.
- 10 And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God.
- 11 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perez-izza to this day.
- 12 And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God *home* to me?

- 13 So David brought not the ark *home* to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.
- 14 And the ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obed-edom, and all that he had.

CHAPTER 14

- 1 Now Hiram king of Tyre sent messengers to David,

1 CRONICAS 15

babaonen ken David, agraman caycayo a cedcedro, ken agcavcaviti ken al-allawagi, tapno ibangonanda iti maysa a balay.

2 Ket ni David nabibigna a iti APO isu ti pinasingkedanna nga ari ti Israel, ta ti pagarianna naitan-oc iti nangato, a gapu iti ilina nga Israel.

3 ¶ Ket ni David nangala pay cadagiti assawana idiy Jerusalem: ket ni David nagputot pay cadagiti annac a lallaki ken babbai.

4 Ket dagitoy dagiti nagnagan dagiti annacna nga adda idi kencuana idiy Jerusalem; Samua, ken Sobab, Natan, ken Salomon,

5 Ken Ibar, ken Elisua, ken Elifelet,

6 Ken Noga, ken Nefeg, ken Jafias,

7 Ken Elisama, ken Beel-iada, ken Elifelet.

8 ¶ Ket idi a dagiti Filisteos nangngedga a ni David pinulotanda nga ari ti amin nga Israel, amin dagiti Filisteos simmang-atda a mangsapul ken David. Ket naammoan ni David, ket rimmuar a maibusor cadacuada.

9 Ket dagiti Filisteos immayda ket inwarasda dagiti bagbagida iti tanap ti Rafaim.

10 Ket ni David immuman iti APO, a kinunana, Innacto a maibusor cadagiti Filisteos? ken iyawatmonto ida iti imac? Ket iti APO kinunana kencuana, Inca; ta iyawatconto ida ita imam.

11 Iti casta immayda idiy Baal-perasim; ket ni David kinabilna ida sadiay. Ket ni David kinunana, ti Dios binuracna dagiti cabusorco iti pannacaaramat ti imac a cas iti panagburac dagiti dandanum: gapuna nga ginaladanna iti nagan daydiay a disso iti Baal-perasim.

12. Ket idi inbatida idiy dagiti didiosda, ni David nangted iti bilin, ket dagidiay napuoranda iti apuy.

13 Kat dagiti Filisteos inwarasda manen dagiti bagbagida a nalatac idiy tanap.

14 Gapuna ni David immuman manen iti Dios; ket ti Dios kinunana kencuana, Dica sumang-at iti licudanda; agsublica manipud cadacuada, ket umayca cadacuada iti sangoanan dagiti moras a caycayo.

15 Ket castoyto, intono mangegmo ti aweng ti pannagna cadagiti tuctoc dagiti moras a caycayo, isunto ti iruruarmo ngarud a makigubat: ta ti Dios rummuar iti sangoanam a mangabil iti buyot dagiti Filisteos.

16 Ket inaramid ni David ti cas imbilin ti Dios kencuana: ket kinabilda ti buyot dagiti Filisteos manipud Gabaon agingga met laeng iti Gezer.

17 Ket ti damag ni David nagsacnap agingga cadagiti amin a dagdaga; ket iti APO inyegna cadagiti amin a nasnacion ti panagbutenga kencuana.

CAPITULO 15

1 Ket ni David nagaramid cadagiti balbalay a maipaay kencuana idiy ili ni David, ket nagsagana iti maysa a disso a maipaay iti lacasa ti Dios, ket nangbangon iti maysa a tolda a maipaay kencuana.

2 Idin ni David kinunana, Awan ti siasino a mangawit iti lacasa ti Dios no di laeng dagiti Levitas: ta isuda ti pinili iti APO a mangawit iti lacasa ti Dios, ken agannong kencuana iti agnanayon.

1 CHRONICLES 15

and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house.

2 And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel.

3 ¶ And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters.

4 Now these *are* the names of *his* children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

5 And Ibar, and Elishua, and Elpalet,

6 And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

7 And Elishama, and Beeliada, and Eliphelaet.

8 ¶ And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard *of it*, and went out against them.

9 And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim.

10 And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand.

11 So they came up to Baal-perazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baal-perazim.

12 And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire.

13 And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley.

14 Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees.

15 And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, *that* then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.

16 David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gazer.

17 And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

CHAPTER 15

1 And *David* made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.

2 Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever.

1 CRONICAS 15

3 Ket ni David ginimongna amin nga Israel idiy Jerusalem, tapno iyegda ti lacasa iti APO iti lugarna, nga insaganana a maipaay kencuana.
 4. Ket ni David inurnongna dagiti annac a lallaki ni Aaron, ken dagiti Levitas:
 5 Cadagiti annac a lallaki ni Coat; ni Uriel ti pangulo, ken dagiti cacabsatna sangagasut ket duapuloda:
 6 Cadagiti annac a lallaki ni Merari; ni Asaias ti pangulo, ken dagiti cacabsatna duagasut ket duapuloda:
 7 Cadagiti annac a lallaki ni Gerson, ni Joel ti pangulo, ken dagiti cacabsatna sangagasut ket tallopuloda:
 8 Cadagiti annac a lallaki ni Elisafan; ni Semeias ti pangulo, ken dagiti cacabsatna duagasutda:
 9 Cadagiti annac a lallaki ni Hebron; ni Eliel ti pangulo, ken dagiti cacabsatna walopuloda:
 10 Cadagiti anac a lallaki ni Uzziel; ni Aminadab ti pangulo, ken dagiti cacabsatna sangagasut sangapulo ket dua.
 11 Ket ni David inayabanna da Sadoc ken Abiatar a papadi, ken dagiti Levitas, da Uriel, Asaias, ken Joel, Semeias, ken Eliel, ken Aminadab,
 12 Ket kinunana cadacuada, Dacayo dagiti panguloen dagiti amamma dagiti Levitas: sanctificarenyo dagiti bagbagiyo, dacayo ken dagiti cacabsatyo a padapada, tapno iyegyo ti lacasa iti APO Dios ti Israel iti lugar nga insaganac a maipaay kencuana.
 13 Ta gapu iti dicayo panangawit kencuana nga immuna, iti APO a Diostayo nangaramid iti maysa a panagburac cadatayo, agsipud ta ditayo sinurot isuna a naurnos iti mayannurot iti allagaden.
 14 Iti casta dagiti papadi ken dagiti Levitas sinantificarda dagiti bagbagida tapno iyegda ti lacasa iti APO Dios ti Israel.
 15 Ket dagiti annac dagiti Levitas inawitda ti lacasa ti Dios iti rabaw dagiti abagada cadagiti assiw, cas imbilin ni Moises a mayannurot iti sao iti APO.
 16 Ket ni David nagsao idi pangulo dagiti Levitas tapno tudinganda dagiti cacabsatda nga agcantada agraman dagiti aruaten ti musica, salsalterio ken ar-arpa ken piangpiang, a pagawengenda, babaen iti natbag ken napigsa a timec iti rag-o.
 17 Iti casta dagiti Levitas tinudinganda ni Heman anac a lalaki ni Joel; ket cadagiti cacabsatna, ni Asaf nga anac a lalaki ni Berekias; ket cadagiti annac a lallaki ni Merari a cabsatda, ni Etan nga anac a lalaki ni Cusaias;
 18 Ket cadduada dagiti cacabsatda iti maicaddua a caurnosan, Zacarias, Ben, ken Jaaziel, ken Semiramot, ken Jehiel, ken Unni, Eliab, ken Benaias, ken Maasias, ken Matitias, ken Elifelehu, ken Micnias, ken Obededom, ken Jeliel, dagiti agbanbantay iti ruangan.
 19 Iti casta dagiti cumacanta, Heman, Asaf, ken Etan, natudinganda a pagunien dagiti piangpiang a gambang;
 20 Ket da Zacarias, ken Aziel, ken Semiramot, ken Jehiel, ken Unni, ken Eliab, ken Maasias, ken Benaias, addaanda dagiti salterios iti Almoth;
 21 Ket da Matitias, ken Elifelehu, ken Micnias, ken Obededom, ken Jehie, ken Azaziaz, addaanda dagiti ar-arpa iti Seminit tapno mangidauloda.
 22 Ket ni Kenaias, a pangulo dagiti Levitas, isu idi ti agpaay ti canta: nagisuro iti canta, agsipud ta nalaing.

1 CHRONICLES 15

3 And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it.
 4 And David assembled the children of Aaron, and the Levites:
 5 Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty:
 6 Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty:
 7 Of the sons of Gershom; Joel the chief, and his brethren an hundred and thirty:
 8 Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred:
 9 Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore:
 10 Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve.
 11 And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,
 12 And said unto them, Ye are the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto *the place that I have prepared for it.*
 13 For because ye did it not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order.
 14 So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD God of Israel.
 15 And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD.
 16 And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren *to be* the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy.
 17 So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushahiah;
 18 And with them their brethren of the second *degree*, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiyah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the porters.
 19 So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were appointed to sound with cymbals of brass;
 20 And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiyah, with psalteries on Alamoth;
 21 And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith to excel.
 22 And Chenaniah, chief of the Levites, was for song: he instructed about the song, because he was skilful.

1 CRONICAS 16

23 Ket da Berekias ken Elcana isuda idi dagiti agbantay iti ruangan a maipaay iti lacasa.
 24 Ket da Sebanias, ken Josafat, ken Natanael, ken Amasai, ken Zacarias, ken Benaias, ken Aliezer, nga papadi, pinagunida dagiti tangguyob iti sango ti lacasa ti Dios: ket da Obed-edom ken Jehias isuda idi dagiti agbantay iti ruangan a maipaay iti lacasa.
 25 ¶ Iti casta ni David, ken dagiti lallacay ti Israel, ken dagiti capcapitan dagiti rinibu, napanda innala ti lacasa ti tulag iti APO idiyay balay ni Obed-edom a binuyogan iti rag-o.
 26 Ket naaramid, idi a ti Dios tinulonganna dagiti Levitas a nangawit iti lacasa ti tulag iti APO, nga isuda nangidatonda iti pito a baca a lallaki ken pito a carnero a lallaki.
 27 Ket ni David nacawesan idi iti maysa a lambon a lienzu a nalapat, ken amin dagiti Levitas a nangawit iti lacasa, ken dagiti cumacanta, ken ni Kenanias a pangulo ti canta agraman cadagiti cumacanta: ket ni David adda kencuana ti maysa nga efod a lienzu.
 28 Casta ti panangala ti amin a Israel iti lacasa ti tulag iti APO a binuyog ti panagdirdir-i, ken aweng dagiti corneta, ken tangguyob, ken pianpiang, nga agaw-awenga iti natbag agraman salterios ken ar-arpa.
 29 ¶ Ket naaramid, idi a ti lacasa ti tulag iti APO dimteng iti ili ni David, a ni Micael nga babai nga anac ni Saul timman-aw nanipud ti tawa ket nakitana ni ari David nga agsalsala ken agtoctocar: iti casta ket inumsina isuna iti pusona.

CAPITULO 16

1 Ket inyegda ti lacasa ti Dios, ket insaadda iti tengnga ti tolda a binangon ni David a maipaay kencuana: ket nagidatagda cadagiti datdaton a mapuoran ken datdaton ti cappia iti saclang ti Dios.
 2 Ket idi ni David nalpasna ti nagidatag dagiti datdaton a mapuoran ken dagiti datdaton ti cappia, binendicionanna ti umili iti nagan iti APO.
 3 Ket binunonganna ti tunggal maysa ti Israel, lalaki ken babai agpadpadada, iti tunggal maysa iti maysa a tinapay, ken sangca-apag a lasag, ken sangcatipkel nga uvas a pinakabbet.
 4 ¶ Ket tinudinganna cadagiti dadduma a Levitas ti panagannong iti sango ti lacasa iti APO, ken mangipalpalagipda, ken agyaman ken agdayawda iti APO Dios ti Israel:
 5 Ni Asaf ti pangulo, ket ti maicaddua kencuana da Zacarias, Jeiel, ken Semiramot, ken Jehiel, ken Matitias, ken Eliab, ken Benaias, ken Obed-edom: ken Jeiel agraman salterios ken ar-arpa; ngem ni Asaf nagpaaweng iti natbag cadagiti piangpiang;
 6 Ket da Benaias ken Jahaziel a papadi sitatangguyobda a cancanayon iti sango ti lacasa ti tulag ti Dios.
 7 ¶ Iti daydi nga aldaw inyeg ni David nga umuna daytoy a salmo tapno agyaman iti APO babaen iti pannacaaramat ti ima ni Asaf ken dagiti cacabsatna.
 8 Agyamancayo iti APO, awaganyo ti naganna, ipacammoyo dagiti ar-aramidna cadagiti il-ili.
 9 Isu ti icantaanyo, cantaanyo isuna cadagiti salmos,

1 CHRONICLES 16

23 And Berechiah and Elkanah *were* doorkeepers for the ark.
 24 And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God: and Obed-edom and Jehiah *were* doorkeepers for the ark.
 25 ¶ So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obed-edom with joy.
 26 And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams.
 27 And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also *had* upon him an ephod of linen.
 28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps.
 29 ¶ And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

CHAPTER 16

1 So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God.
 2 And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD.
 3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine.
 4 ¶ And he appointed *certain* of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:
 5 Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals;
 6 Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the covenant of God.
 7 ¶ Then on that day David delivered first *this psalm* to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren.
 8 Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people.
 9 Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his

1 CRONICAS 16

saoenyo amin dagiti nacascasdaaw nga ar-aramidna.
 10 Ipadayagyo iti nasantoan a naganna: ti puso agrag-o coma cadagiti agsapul iti APO.
 11 Sapulenyo iti APO ken ti pigsana, sapulenyo ti rupana a cancanayon.
 12 Lagipenyu dagiti nacascasdaaw nga ar-aramid nga inaramidna, dagiti datdatlagna, ken dagiti panangoc-ocom ti ngiwatna;
 13 O dacayo a putot ni Israel nga adipenna, dacayo nga annac ni Jacob, a pinilina.
 14 Isu iti APO a Diostayo; dagiti panangoc-ocomna addada iti amin a daga.
 15 Laglagipenyu coma a cancanayon ti tulagna; ti sao nga imbilinna cadagiti sangaribu nga capcapuonan;
 16 Uray pay ti tulagna nga inaramidna ken Abraham, ken ti sapatana ken Isaac;
 17 Ket pinasingkedanna daydiay met laeng ken Jacob a maysa a linteg, ken iti Israel a maipaay a maysa nga agnanayon a tulag,
 18 A kinunana, Kenga itdecto ti daga ti Canaan, ti daga nga tawidyoy;
 19 Idi dacayo bassit pay laeng iti bilangyo, bassit pay unay, ket gangannaetcayo kenuana.
 20 Ket idi nagnada iti nacion ken nacion, ken iti maysa a pagarian iti sabali nga umili;
 21 Isu dina pinalubosan ti aniaman a tao a mangdangran cadacuada: wen, tinubngarna dagiti ar-ari gapu met laeng cadacuada,
 22 A kinunana, Dicayo sagiden iti pinulotac, ken dicayo ranggasan dagiti mammadtoc.
 23 Icantaanyo iti APO, dacayo amin a daga; iparangarangyo ti inaldaw-aldaw ti panangisalacanna.
 24 Ket ipacdaaryo ti dayagna iti tengnga dagiti nasnacion; dagiti nacascasdaaw nga ar-aramidna iti tengnga dagiti amin nga inilin-ili.
 25 Ta dackel iti APO, ken maiparbeng unay nga maidaydayaw: isu met coma pay a mapagbutngan a nangnangrona ngem cadagiti amin a didios.
 26 Ta amin dagiti didiosen dagiti tattao ket ladladawanda: ngem iti APO inaramidna dagiti langlangit.
 27 Gloria ken dayaw addada iti sangona; kinapigsa ken kinaragsac addada iti taengna.
 28 Itedyo iti APO, dacayo nga agcacabaggian cadagiti il-ili, itedyo iti APO ti dayag ken kinapigsa.
 29 Itedyo iti APO ti dayag a maiparbeng iti naganna: mangyegcayo iti maysa a daton, ket umaycayo iti saclangna: agrucbabcayo iti APO iti kinaimnas ti kinasanto.
 30 Agbutengcayo iti saclangna, dacayo amin a daga: ti lubong mapasingkedanto met, tapno saanto a magaraw.
 31 Dagiti langlangit agragsacda coma, ken ti daga agrag-o coma: ken dagiti tattao saoenda coma iti tengnga dagiti nasnacion, Ti APO agari.
 32 Ti baybay agungor coma, ken ti pannacapunnona: ti aw-away agrag-o coma, ken amin nga adda kenuana.
 33 Iti casta dagiti caycayo iti bakir agcantadanto iti natbag iti sangoanan iti APO, gapu ta umay a mangocom iti daga.
 34 O agyamancayo iti APO; ta isu naimbag; ta ti

1 CHRONICLES 16

wondrous works.
10 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.
11 Seek the LORD and his strength, seek his face continually.
12 Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;

13 O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones.
14 He is the LORD our God; his judgments *are* in all the earth.
15 Be ye mindful always of his covenant; the word which he commanded to a thousand generations;
16 *Even of the covenant* which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac;
17 And hath confirmed the same to Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant,

18 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance;
19 When ye were but few, even a few, and strangers in it.
20 And when they went from nation to nation, and from one kingdom to another people;
21 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes,

22 *Saying,* Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.
23 Sing unto the LORD, all the earth; shew forth from day to day his salvation.
24 Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations.

25 For great is the LORD, and greatly to be praised: he also *is* to be feared above all gods.

26 For all the gods of the people *are* idols: but the LORD made the heavens.

27 Glory and honour *are* in his presence; strength and gladness *are* in his place.
28 Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.
29 Give unto the LORD the glory *due* unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness.

30 Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved.
31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let *men* say among the nations, The LORD reigneth.
32 Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that *is* therein.
33 Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he cometh to judge the earth.
34 O give thanks unto the LORD; for *he is* good; for

kinamananga-asina agtalinaed iti agnanayon.
35 Ket saoenyo, Isalacannacami, O Dios ti pannacaisalacanmi, ket urnongennacami, ken isalacannacami cadagiti nasnacion, tapno agyamancami iti nasantoan a naganmmo, ken tapno maipadayagmi iti pannacaidayawmo.

36 Bendito coma ti APO Dios ti Israel manipud iti agnanayon agingga iti agnanayon. Ket isuamin a tattao kinunada, Amen, ket dinaydayawa iti APO.

37 ¶ Iti casta imbatina idiy sango ti lacasa ti tulag iti APO da Asaf ken dagiti cacabsatna, tapno agannongda iti sango ti lacasa a cancanayon, cas masapul nga aramiden iti inaldaw-alda:

38 Ken ni Obed-edom agraman cacabsatna, innem a puloda ket walo; castamet ni Obed-edom nga anac a lalaki ni Jedutun ken ni Hosa tapno agbantayda iti ruangan:

39 Ken ni Sadoc a padi, ken dagiti cacabsatna a papadi, iti sango ti tabernaculo iti APO iti nangato a disso nga adda idi idiy Gabaon,

40 Tapno idatagda dagiti datdaton a mapuoran iti APO iti rabaw ti altar ti daton a mapuoran a cancanayon iti bigat ken iti malem, nga aramidenda amin ti cas mayannurot nga naisurat iti linteg iti APO, nga imbilinna iti Israel;

41 Ket cadduada da Heman ken Jedutun, ken ti natda a napili idi, a nainagananda idi, tapno agyamanda iti APO, agsipud ta ti kinamananga-asina agtalinaed iti agnanayon;

42 Ket cadduada da Hemen ken Jedutun agraman tangtangguyob ken piangpiang dagiti agaweng iti natbag, ken agraman ar-arruaten a maipaay iti cancanta ti Dios. Ket dagiti annac a lallaki ni Jedutun nagyanda iti ruangan.

43 Ket amin a tattao pimmanawda tunggal lalaki a napan iti balayna: ket ni David nagsubli tapno bendicionanna ti balayna.

CAPITULO 17

1 Itan naaramid idi, a ni David agtugtugaw idiy balayna, ket ni David kinunana ken mammadto a Natan, Adtoy, Siac agnaedac iti maysa a balay nga cedcedro, ngem ti lacasa ti tulag iti APO adda a nabati iti siroc dagiti bengbeng.

2 Ket ni Natan kinunana ken David, Aramidem amin nga adda ita pusom; ta ti Dios adda kenza.

3 ¶ Ket naaramid idi met laeng a rabii, a ti sao ti Dios immay ken Natan, a kinunana,

4 Inca ket ibagam ken adipenco a David, Castoy ti cuna iti APO, Sica dinacto iyaramidan iti maysa a balay a pagtaengac:

5 Gapu ta saanac pay a nagnaed iti maysa a balay nanipud idi aldaw a pinangaonco iti Israel agingga itoy nga aldaw; no di ket nagnaed manipud iti tolda ken tolda, ken manipud iti maysa a tabernaculo ken iti sabali.

6 Cadagiti amin a disdisso a nakipagnaac iti amin nga Israel, nangisaoac aya iti sangcabalicas iti uray siasinoman cadagiti oc-ocom ti Israel, a nangibilinac a

his mercy *endureth* for ever.
35 And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, *and* glory in thy praise.

36 Blessed *be* the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said, Amen, and praised the LORD.

37 ¶ So he left there before the ark of the covenant of the LORD Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required:

38 And Obed-edom with their brethren, threescore and eight; Obed-edom also the son of Jeduthun and Hosah *to be* porters:

39 And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that *was* at Gibeon,

40 To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and *to do* according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel;

41 And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy *endureth* for ever;

42 And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun *were* porters.

43 And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

CHAPTER 17

1 Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in an house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD *remaineth* under curtains.

2 Then Nathan said unto David, Do all that *is* in thine heart; for God *is* with thee.

3 ¶ And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

4 Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in:

5 For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from *one* tabernacle *to another*.

6 Wheresoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, saying, Why have ye

mangipaarab idi ilic, a kinunac, Apayapay a didac imbangonan iti maysa a balay nga cedcedro?

7 Ita ngarud castoy ti kunamto ken adipenco a David, Castoy ti kuna iti APO dagiti buybuyot, Siac innalaca nanipud iti pagaponan dagiti carnero, ken nanipud iti panangsarsarunom dagiti carnero, tapno sica coma ti pangulo ti ilic nga Israel:

8 Ket addaac idi kenza iti uray sadinoman a napnapanam, ket kineltayco amin dagiti cabusormo iti sangoanam, ket pinagbalinca a maysa a nagan a cas iti nagan dagiti dadackel a tattao nga adda ditoy daga.

9 Ket itudingconto ti maysa a lugar a maipaay iti ilic nga Israel, ket imulacto ida, ket agnaeddanto iti lugarda met laeng, ket didanto mayalisen; weno iti uray caano dagiti annac ti kinadakes didanto parigatenen ida, a cas idi un-unana,

10 Ken nanipud idi aldaw a binilinco dagiti oc-ocom nga agturdy iti ilic nga Israel. Nayonna pay ket parucmaecto amin dagiti cabusormo. Maysa pay ibagac kenza a iti APO ibangonannacanto iti maysa a balay.

11 ¶ Ket maaramidto, intono maturposen dagiti alaldawmo a mapangan makipagyan cadagiti ammam, a bangonecto ti putotmo a sumaruno kenza, nga isunto ti maala cadagiti annacmo a lallaki; ket pasingkedacto ti pagarianna.

12 Isu ibangonannacto iti maysa a balay, ket pasingkedacto ti tronona iti agnanayon.

13 Siafoto ti amana, ket isunto ti anacco: ket diacto iccaten ti asic kenuana, cas iti panangiccatco iti daydi immun-una ngem sica:

14 No di ket pasingkedacto kenuana iti balayco ken iti pagariac iti agnanayon: ket iti tronona agtalinaedto iti kinaagnayan.

15 A mayannurot cadagitoy amin a sasao, ken mayannurot iti amin itoy a parparmata, casta ti panangisao ni Natan ken David.

16 ¶Ket ni David nga ari immay ket nagtugaw iti sango iti APO, ket kinunana, Asinoac aya, O APO Dios, ken ania aya ti balayco, tapno iyegnac agingga iti castoy?

17 Ket daytoy bassit pay laeng cadagiti matam, O Dios; ngem saoem met ti maipapan iti balay ti adipenmo iti atiddug pay nga tiempo a sumungad, ket incancanonac a mayalubog iti casasaad ti maysa nga lalaki a natan-oc, O APO Dios.

18 Ania pay laeng ti mabalin a saoen ni David kenza gapu iti pannacapadayaw iti adipenmo? ta sica ammom ti adipenmo.

19 O APO, gapu iti adipenmo, ken mayalubog ita pusom met laeng, inaramidmo amin daytoy a kinadackel, iti inca panangipacaammo amin dagitoy nagdadackel nga banbanag.

20 O APO, awan ti cas kenza, ken awan ti siasinoman a Dios no di la sicsica, a mayalubog iti isuamin a nangeganmi babaen cadagiti lapayagmi.

21 Ket ania ti maysa a nacion iti daga a cas iti ilim nga Israel, a ti Dios napanna sinubbot a maipaay kenuana nga umili, tapno aramidennaca a maysa a nagan nga dackel ken nacakigkigtot, iti panamagtalawna dagiti nasnacion iti saclang ti ilim, isu a sinubbotmo nga inruar iti Egipto?

not built me an house of cedars?

7 Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, *even* from following the sheep, that thou shouldest be ruler over my people Israel:

8 And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that *are* in the earth.

9 Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning,

10 And since the time that I commanded judges *to be* over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house.

11 ¶ And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go *to be* with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

12 He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever.

13 I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took *it* from *him* that was before thee:

14 But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore.

15 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

16 ¶ And David the king came and sat before the LORD, and said, Who *am I*, O LORD God, and what *is* mine house, that thou hast brought me hitherto?

17 And *yet* this was a small thing in thine eyes, O God; for thou hast *also* spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God.

18 What can David *speak* more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant.

19 O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all *these* great things.

20 O LORD, *there is* none like thee, neither *is there any* God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

21 And what one nation in the earth *is* like thy people Israel, whom God went to redeem *to be* his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt?

1 CRONICAS 18

22 Ta iti ilim nga Israel inaramidmo nga ilim met laeng iti agnanayon; ket sica, APO, nagbalinca a Diosda.
 23 Ket ita ngarud, APO, ipalubosmo a ti insaom no maipapan iti adipenmo ken maipapan iti balayna mapasingkedan coma iti agnanayon, ket aramidem ti cas insaom.
 24 Ket mabangon coma, a ti naganmo ket maitantan-oc coma iti kinaagnayan, a makunkuna, Iti APO dagiti buybuyot isu ti Dios ti Israel, maysa a Dios met laeng ti Israel: ket ti balay ni David nga adipenmo mapasingkedan coma iti sangoanam.
 25 Ta sica, O Diosco, inbagam iti adipenmo nga ibangonamto iti maysa balay: gapuna ti adipenmo nasaracanna ti uneg ti pusona nga agcararag iti sangoanam.
 26 Ket ita, APO, sica ti Dios, ket incarim daytoy nga naimbag a banag iti adipenmo:
 27 Ket ita maay-ayoca coma nga mangbendicion iti balay ti adipenmo, tapno adda coma iti sangoanam ti agnanayon: ta sica bendicionam, O APO, ket isunto ti bendito iti kinaagnayan.

CAPITULO 18

1 Ket iti calpasan dagitoy naaramid, a ni David kinabilna dagiti Filisteos, ket pinarucmana ida, ket innalana ti Gat ken dagiti il-ilina iti ima dagiti Filisteos.
 2 Ket kinabilna ti Moab; ket dagiti Moabitas nagbalinda nga ad-adipen ni David, ket nangyegda iti buis.
 3 ¶ Ket ni David kinabilna ni Adarezer nga ari ti Soba agingga iti Hamat, idi isu napanna pasingkedan ti pagturayanna iti denna ti carayan Eufrates.
 4 Ket ni David nangala idi kencuana iti sangaribu a luglukan, ken pito a ribu a naggacabalyo a lallaki, ken duapulo a ribu a tattao a nagnagna: ket ni David pinilayna amin dagiti cabcabalyo nga agguyod ti lugan, ngem nangitidda cadagidiay ti maipaay cadagiti sangagasut a luglukan.
 5 Ket idi a dagiti Sirios ti Damasco immayda a mangtulong ken Adarezer nga ari ti Soba, ni David pinatayna cadagiti Sirios iti duapulo ket dua a ribu a lallaki.
 6 Sa ni David nangicabil iti buyot nga agbantay idiy Siria ti Damasco; ket dagiti Sirios nagbalinda idi nga ad-adipen ni David, ket nangyegda iti buis. Ket iti APO intedna ti panagballigi ken David iti uray sadinoman a napananna.
 7 Ket ni David innalana dagiti calasag a balitoc nga adda idi cadagiti ad-adipen ni Adarezer, ket inyegna ida idiy Jerusalem.
 8 Ket casta met sadiay Tibat, ken sadiay Cun, il-ili ni Adarezer, ni David nangala iti adu unay a gambang, isu nga inaramid ni Salomon iti baybay a ginambangan, ken cadagiti ad-adigi, ken dagiti al-alicamen a gambang.
 9 ¶ Ita idi a ni Tou nga ari ti Hamat nanggegna a ni David kinabilna amin ti buyot ni Adarezer nga ari ti Soba;
 10 Imbaonna ni Adoram nga anacna a lalaki ken ari

1 CHRONICLES 18

22 For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God.
 23 Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said.

24 Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and let the house of David thy servant be established before thee.

25 For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found in his heart to pray before thee.

26 And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant:

27 Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and it shall be blessed for ever.

CHAPTER 18

1 Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines.

2 And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, and brought gifts.

3 ¶ And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to establish his dominion by the river Euphrates.

4 And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots.

5 And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

6 Then David put garrisons in Syria-damascus; and the Syrians became David's servants, and brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

8 Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

9 ¶ Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah;

10 He sent Hadoram his son to king David, to enquire

1 CRONICAS 19

David, a mangcablaaw kencuana, ken mangbendicion kencuana, agsipud ta nakigubat idi a maibusor ken Adarezer, ket isu ti kinabilna; (ta ni Adarezer naggubatda idi ken ni Tou;) ket isu nangicuyog iti amin a kita ti al-alicamen a balitoc ken pirac ken gambang.

11 ¶ Dagityo met ni ari David indatonna iti APO, agraman cadagiti pirac ken balitoc nga innalana amin cadagitoy nga nasnacion; naggapu iti Edom, ken naggapu iti Moab, ken naggapu cadagiti annac ti Ammon, ken naggapu cadagiti Filisteos, ken naggapu ken ni Amalec.

12 Maysa pay ni Abisai nga anac a lalaki ni Sarvia kinabilna dagiti Edomitas idiy tanap iti asin iti sangapulo ket walo a ribuda.

13 ¶ Ket isu nagicabil iti buyot nga agbantay idiy Edom; ket isuamin dagiti Edomitas nagbalinda nga adadipen ni David. Ket iti APO intedna ti panagballigi ken David iti uray sadinoman a napananna.

14 ¶ Iti casta ni David nagari iti amin nga Israel, ket tinungpalna ti kinajusticia ken kinalinteg iti amin a cailianna.

15 Ket ni Joab nga anac a lalaki ni Sarvia isu idi ti pangulo ti buyot; ket ni Josafat nga anac a lalaki ni Ahilud, isu idi ti registrador.

16 Ket ni Sadoc nga anac a lalaki ni Ahitob, ken ni Abimelec nga anac a lalaki ni Abiatar, isuda idi dagiti papadi; ket ni Sausa isu idi ti escriba;

17 Ket ni Benaias nga anac a lalaki ni Joiada isu idi ti pangulo dagiti Cereteos ken dagiti Felesteos; ket dagiti annac a lallaki ni David isuda idi dagiti agtuturay iti sibay ti ari.

CAPITULO 19

1 Ket naaramid iti calpasan daytoy, a ni Naas nga ari dagiti annac ti Ammon natay, ket ti acnca nagari iti saadna.

2 Ket ni David kinunana, Iparangconto ti caasi ken Hanan nga anac a lalaki ni Naas, agsipud ta di amana imparangna caniac ti caasi. Iti casta ni David nangibaon cadagiti babaonen a mangliwliwa kencuana a maipanggep ken ni amana. Ket dagiti ad-adipen ni David dimtengda ken Hanan iti daga dagiti annac ti Ammon, tapno isu ti liwliwaenda.

3 Ngem dagiti panguloen dagiti annac ti Ammon kinunada ken Hanan, Pagarupem aya a ni David padayawanna ni amam, iti panangibaonna cadagiti mangliwliwa kenza? saan aya nga umay kenza dagiti ad-adipenna a mangsukimat, ken mangrebba, ken mangsiim iti daga?

4 Iti casta ni Hanan innalana dagiti ad-adipen ni David, ket kinikisanna ida, ket pinutedna dagiti cawesda a ginuddua agingga iti padingpaddingda met laeng, ket pinagawidna ida.

5 Iti casta napan dagiti dadduma a tattao, ket imbagada ken David no casano ti pannacaservi idi dagiti lallaki. Ket isu nagbaon ti nangsabet cadacuada: agsipud ta dagiti lallaki naibabainda iti casta unay. Ket ti ari kinunana, Aguraycayo idiy Jerico agingga iti tumubo manen dagiti imingyo, ket calpasanna sumangpetcayo.

1 CHRONICLES 19

of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and *with him* all manner of vessels of gold and silver and brass.

11 ¶ Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all *these* nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

12 Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.

13 ¶ And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

14 ¶ So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people.

15 And Joab the son of Zeruiah *was* over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.

16 And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, *were* the priests; and Shavsha was scribe;

17 And Benaiah the son of Jehoiada *was* over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David *were* chief about the king.

CHAPTER 19

1 Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.

2 And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

3 But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land?

4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away.

5 Then there went *certain*, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and *then* return.

6 ¶ Ket idi a dagiti annac ti Ammon nikitada nga isuda nagbalinda a macarurod ken David, ni Hanan ken dagiti annac ti Ammon nagpaibaonda iti sangaribu a talento a pirac a panangdanda cadagidiay luglukan ken lallaki a naggacabalyo nga aggapu iti Mesopotamia, ken aggapu iti Aram-maaca, ken aggapu iti Soba.

7 Iti casta nanangdanda cadagidiay iti tallopulo ket dua a ribu a luglukan, ken ti ari ti Maaca ken dagiti tattaona; isuda nga immay ket naggacarsoda iti sango ti Medeba. Ket dagiti annac ti Ammon nagguornongda a naggapu cadagiti il-ilida, ket immayda nga makigubat.

8 Ket idi a nangngeg ni David, imbaonna ni Joab, ken amin a buyot dagiti mamaingel a lallaki.

9 Ket dagiti annac ti Ammon rimmuarda, ket inurnosda ti gubat iti ruangan ti ili: ket dagiti ar-ari nga immay addada idi a sangsangcatipon idiaay away.

10 Apaman a ni Joab nakitana a ti gubat adda a naisaganan a maibusor kencuana iti sango ken licudanna, nangpili cadagiti amin a napili a lallaki ti Israel, ket inurnosna ida a maibusor cadagiti Sirios.

11 Ket ti natda cadagiti tattoo inyawatna iti ima ni Abisai a cabsatna, ket nagurnosda a maibusor cadagiti annac ti Ammon.

12 Ket kinunana, No dagiti Sirios napigsadanto unay a maibusor caniac, tulongannacto ngarud: ngem no dagiti annac ti Ammon napigsadanto unay a maibusor kenza, tulongancato ngarud.

13 Umingelca a naimbag, ket ipakitatayo iti kinamaingeltayo a maipaay iti ilitayo, ken maipaay cadagiti il-ilidi ti Diostayo: ket aramiden coma iti APO ti pagarupenna a naimbag.

14 Iti casta ni Joab ken dagiti tattoo a naicuyog kencuana immasidegda iti gubat a maibusor cadagiti Sirios; ket dagidiay nagtalawda ti sangona.

15 Ket idi a nakita dagiti annac ti Ammon a dagiti Sirios nagtalawdan, intalawanda met ti sangoanan ni Abisai a cabsatna, ket simrecda iti ili. Idin ni Joab immay iti Jerusalem.

16 ¶ Ket idi a dagiti Sirios nikitada a naicabilda iti daclakes iti sango ti Israel, nagibaonda cadagiti babaonen, ket pinaalada dagiti Sirios nga adda idi iti ballasiw ti carayan: ket ni Sofac a capitan ti buyot ni Adarezer napan iti unaanda.

17 Ket naibaga idi ken David; ket inurnongna amin nga Israel, ket bimmallaswi iti Jordan, ket immay cadacuada, ket inurnosna ti gubat a maibusor cadacuada. Iti casta idi a ni David inurnosna ti gubat a maibusor cadagiti Sirios, isuda nakigubatda kencuana.

18 Ket dagiti Sirios nagtalawda ti sango ti Israel; ket ni David pinatayna dagiti pito a ribu nga Sirios a lallaki a nakigubat cadagiti luglukan, ken uppata pulo a ribu a lallaki a nagnagna, ken pinatayna ni Sofac a capitan ti buyot.

19 Ket idi a dagiti ad-adipen ni Adarezer nikitada a naisaadda iti daclakes iti sango ti Israel, nakicappiada ken David, ket nagservida kencuana: ken uray caano man dagiti Sirios dida kinayaten a tinulongan dagiti annac ti Ammon.

6 ¶ And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syria-maachah, and out of Zobah.

7 So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.

8 And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

9 And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come were by themselves in the field.

10 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put them in array against the Syrians.

11 And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set themselves in array against the children of Ammon.

12 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

13 Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do that which is good in his sight.

14 So Joab and the people that were with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him.

15 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

16 ¶ And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that were beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer went before them.

17 And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

18 But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand men which fought in chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

19 And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

CAPITULO 20

1 Ket naaramid, idi nälpas ti maysa a tawen, iti tiempo idi a dagiti ar-ari rummuarda iti gubat, a ni Joab inturayanna ti pannacabalín ti buyot, ket dinadaelna ti daga dagiti annac ti Ammon, ket immay ket linacubna ti Rabba. Ngem ni David nagbati idiy Jerusalem. Ket ni Joab kinabilna ti Rabba, ken rinebbana.

2 Ket ni David innalana ti balangat ti arida iti ulona, ket nasaracanna nga iti timbengna ket maysa a talento a balitoc, ket adda kencuana dagiti batbato a napateg; ket naisaad iti ulo ni David: ket isu nangala iti sinamsam ti ili iti casta unay a nagadu.

3 Ket innalana dagiti tattao nga adda idi ili, ket ginudduna ida cadagiti ragadi, ken cadagiti pagcali a landoc, ken cadagiti wasay. Ket castoy ti inaramid ni David cadagiti isuamin nga il-ili dagiti annac ni Ammon. Ket ni David ken amin dagiti tattao nagsublida idiy Jerusalem.

4 ¶ Ket naaramid iti calpasan daytoy, a nabangon ti gubat idiy Gezer cadagiti Filisteos; idin a ni Sibbecai nga Husatita pinatayna ni Sippai, cadagiti annac a lallaki ti higante: ket isuda naparmecda.

5 Ket adda idi manen gubat cadagiti Filisteos; ket ni Elhanan nga anac a lalaki ni Jair pinatayna ni Lami a cabsat a lalaki ni Goliat a Geteo, ti puon ti picana casla iti paglucutan ti pagablan.

6 Ket adda manen gubat idiy Get, ket adda idi maysa a lalaki a dackel ti catayagna, a dagiti ramay ti imana ken sacana duapuloda ket uppat, innem tunggal ima, ken innem iti tunggal saca: ket isu nayanac met iti higante.

7 Ket idi a kinaritna iti Israel, isu ti pinatay ni Jonathan nga anac ni Samaa a cabsat ni David.

8 Dagitoy nayanacda idi iti higante idiy Get; ket napapatayda gapu iti ima ni David, ken gapu iti ima dagiti ad-adipenna.

CAPITULO 21

1 Ket ni Satanas timmacder a maibusor iti Israel, ket ginargarina ni David a mangbilang iti Israel.

2 Ket ni David kinunana ken Joab ken cadagiti pangpanguloen dagiti tattao, Incayo, bilangenyti ti Israel manipud Beer-seba agingga met laeng iti Dan; ket iyegyo caniac ti bilang, tapno maammoac coma.

3 Ket ni Joab kinunana, Ti APO paadduenna ti ilina iti mamingasut pay iti agdama ita a bilangda: ngem, apoc nga ari, saanda aya nga ad-adipen amin ti apoc? apayapay a ti apoc tarigagayanna daytoy a banag? apayapay nga isunto ti maysa a gapu ti basol iti Israel?

4 Nupay casta ti sao ti ari pinarmecna ni Joab. Gapuna ni Joab nagluas, ket napan iti amin nga Israel, ket simmangpet iti Jerusalem.

5 ¶ Ket ni Joab intedna ti dagup ti bilang ti umili ken David. Ket isuamin ti Israel adda idi maysa a milyon ken sangagasut a ribu a lallaki a nagtagicampilan: ket ti Juda uppat a gasut ket pitopulo a ribu a lallaki a nagtagicampilan.

6 Ngem ti Levi ken ti Benjamin saanda a naibilang cadacuada: ta ti sao ti ari nacarimon idi ken Joab.

CHAPTER 20

1 And it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out to battle, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it.

2 And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city.

3 And he brought out the people that were in it, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

4 ¶ And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, that was of the children of the giant: and they were subdued.

5 And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff was like a weaver's beam.

6 And yet again there was war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand, and six on each foot: and he also was the son of the giant.

7 But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.

8 These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

CHAPTER 21

1 And Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel.

2 And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beer-sheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know it.

3 And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they be: but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a cause of trespass to Israel?

4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.

5 ¶ And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword.

6 But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab.

7 Ket ti Dios saan a naay-ayo itoy a banag: gapuna a kinabilna ti Israel.

8 Ket ni David kinunana iti Dios, Nacabasolac iti dackel unay, gapu ta inaramidco daytoy nga banag: ngem ita, umararawac kenza, nga iwacsim ti kinadakes toy adipenmo; ta nagaramidac a simamaag unay.

9 ¶ Ket iti APO nagsao ken Gad, a mammadto ni David, a kinunana,

10 Inca ket saoem ken David, a kunaem, Castoy ti kuna iti APO, iyawatco kenza dagiti tallo a banbanag: mangpilica iti maysa cadacuada, tapno aramidec coma kenza.

11 Iti casta ni Gad immay ken David, ket kunana kencuana, Castoy ti kuna iti APO, Agpilica

12 Dagiti tallo a tawen a bisin; wenco tallo a bulan a madaddaelca iti saclang dagiti cabusormo, iti bayat a panangcamcamat kenza ti campilan dagiti cabusormo; wenco ti tallo nga aldaw ti campilan iti APO, a ti met laeng angol, iti daga, ken ti angel iti APO a mangdadael cadagiti amin a bedbeddeng ti Israel. Ita ngarud panunotem no ania ti sungbat nga idanonco iti nangibaon caniac.

13 Ket ni David kinunana ken Gad, Addaac iti dackel a pacarigatan: dawatec nga agsadagac coma iti ima iti APO; ta dadackelda unay dagiti caasina: ket diac coma agtinnag iti ima ti tao.

14 ¶ Iti casta iti APO imbaonna ti angol iti Israel: ket napasag iti Israel ti pitopulo a ribu a tattao.

15 Ket ti Dios inbaonna ti maysa nga angel idiy Jerusalem tapno dadaelenna: ket idi madama a mangdaddael, iti APO kimmita, ket imbabawina di pagdacsanda, ket kinunana iti angel a mangdadael, Isunan, isardengmon ita imam. Ket ti angel iti APO nagtaader iti denna ti pagtaltagan ni Ornan a Jebuseo.

16 Ket ni David intangadna dagiti matana, ket nakitana di angel iti APO nga agtactader iti nagbaetan ti daga ken langit, nga addaan iti maysa a siaasut a campilan idi imana a siuunnat iti rabaw ti Jerusalem. Idin ni David ken dagiti lallacay ti Israel, nacawesda iti nakersang, ket nacpaclebda dagiti ruprupada.

17 Ket ni David kinunana iti Dios, Saan a siac aya ti nagbilin iti pannacabilang ti umili? siac met laeng ti kinapudnona a nacabasol ken nagaramid ti kinadakes; ngem dagitoy a carcarnero, ania ti inaramidda? palubosam ta imam, agdawatco kenza, O APO a Diosco, a maibusor coma caniac, ken maibusor iti balay ni amac; ngem saan coma a maibusor iti ilim, tapno madidigrada.

18 ¶ Idin ti angel iti APO binilinna ni Gad nga agsao ken David, a mapan coma ni David, ket mangbangon iti maysa nga altar iti APO idiy pagtaltagan ni Ornan a Jebuseo.

19 Ket ni David napan a cas iti panagsao ni Gad, nga nagsao babaen iti nagan iti APO.

20 Ket ni Ornan timmaliaw, ket nakitana ti angel; ket dagiti uppat a lallaki nga annacna nga adda idi kencuana naglemmengda. Ket ita ni Ornan agtaltaltag idi iti trigo.

21 Ket idi a ni David dimteng ken Ornan, ni Ornan timmaliaw ket nakitana ni David, ket rimmuar idi

7 And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel.

8 And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

9 ¶ And the LORD spake unto Gad, David's seer, saying,

10 Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three *things*: choose thee one of them, that I may do *it* unto thee.

11 So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee

12 Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies overtake *thee*; or else three days the sword of the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me.

13 And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great are his mercies: but let me not fall into the hand of man.

14 ¶ So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men.

15 And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

16 And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who were clothed in sackcloth, fell upon their faces.

17 And David said unto God, *Is it not I that* commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but *as for these* sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they should be plagued.

18 ¶ Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

19 And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD.

20 And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed

1 CRONICAS 22

pagtaltagan, ket incul-obna di rupana iti daga iti sango ni David.

22 Idin ni David kinunana ken Ornan, Itedmo caniac ti disso daytoy a pagtaltagan, tapno mangbangonac iti maysa nga altar ken iti APO: itedmo caniac iti maitutop a pategna: tapno ti didigra maisardeng coma iti umili.

23 Ket ni Ornan kinunana ken David, Isu ti alaem a maipaay kenza, ket aramiden coma ti apoc nga ari ti naimbag cadagiti matana: adtoy, itdec kenza dagiti bacbaca a maipaay iti datdaton a mapuoran, ken dagiti ar-arruaten ti agbayo a maipaay a pagsungrod, ken ti trigo a maipaay iti daton a macan; itdec ida amin.

24 Ket ni ari David kinunana ken Ornan, Saan; no di ket pudno a gatangec iti umisu a pategna: ta diacto alaen ti cucuan a maipaay iti APO, wenco mangidatag dagiti datdaton a mapuoran nga awani ti baybayadna.

25 Iti casta ni David intedna ken Ornan gapu iti disso ti innem a gasut a ciclo a balitoc iti timbengna.

26 Ket ni David nangbangon sadiay iti maysa nga altar iti APO, ket indatagna dagiti datdaton a mapuoran ken datdaton ti cappia, ket inawaganna iti APO; ket isu simmungbat kencuana nanipud langit babaen iti apuy iti rabaw ti altar ti daton a mapuoran.

27 Ket iti APO binilinna di angel; ket isu incabilna manen ti campilan iti calubanna.

28 ¶ Idi a tiempo nga ni David nakitana a iti APO simmungbat kencuana idiy pagtaltagan ni Ornan a Jebuseo, iti casta nagidaton ngarud sadiay.

29 Ta ti tabernaculo iti APO, nga inaramid ni Moises idiy let-ang, ken ti altar ti daton a mapuoran, addada idi a tiempo iti nangato a disso idiy Gabaon.

30 Ngem ni David dina nabalinan ti napan iti sangona tapno umuman iti Dios: gapu ta agbuteng idi a gapu iti campilan ti angel iti APO.

CAPITULO 22

1 Idin ni David kinunana, Daytoy ti balay iti APO Dios, ken daytoy iti altar ti daton a mapuoran a maipaay iti Israel.

2 Ket ni David imbilinna a maurnong dagiti gangannaet nga adda idi iti daga ti Israel; ket nangisaad cadagiti agcavcaviti tapno agticapda cadagiti batbato a natabas tapno pangbangon iti balay ti Dios.

3 Ket ni David nagsagana iti landoc nga nawadwad a maipaay a paglansa cadagiti rikep dagiti ruangan, ken maipaay cadagiti nagsasaipan; ken gambang iti nawadwad a saan a matimbang;

4 Ken caycayo a cedcedro nga nawadwad: ta dagiti Sidonios ken dagiti taga Tiro nagiyegda cadagiti nawadwad a cedro nga cayo ken David.

5 Ket ni David kinunana, Ni Salomon nga anacco ket agtutubo ken naganus, ket ti balay a mabangon a maipaay iti APO rebbengna ti aglaplusunan iti kinatan-oc, ti damag ken ti dayag cadagiti amin a nasnacion: gapuna nga agsaganaacto iti maipaay kencuana. Iti casta ni David nagsagana iti nawadwad iti sacbay ti ipapatayna.

6 ¶ Idin inayabanna ni Salomon a anacna, ket binilinna a mangbangon iti maysa nga balay a maipaay iti APO

1 CHRONICLES 22

himself to David with *his* face to the ground.

22 Then David said to Ornan, Grant me the place of *this* threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people.

23 And Ornan said unto David, Take *it* to thee, and let my lord the king do *that which is* good in his eyes: lo, I give *thee* the oxen also for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meat offering; I give it all.

24 And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take *that which is* thine for the LORD, nor offer burnt offerings without cost.

25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

26 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.

27 And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof.

28 ¶ At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

29 For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, were at that season in the high place at Gibeon.

30 But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.

CHAPTER 22

1 Then David said, This *is* the house of the LORD God, and this *is* the altar of the burnt offering for Israel.

2 And David commanded to gather together the strangers that *were* in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.

3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight;

4 Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David.

5 And David said, Solomon my son *is* young and tender, and the house *that is* to be builded for the LORD *must be* exceeding magnifical, of fame and of glory throughout all countries: I will *therefore* now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.

6 ¶ Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel.

Dios ti Israel.

- 7 Ket ni David kinunana ken Salomon, Anacco, no maipapan caniac, adda idi ti tarigagayco a mangbangon ti maysa a balay iti nagan ti APO a Diosco:
- 8 Ngem ti sao iti APO immay caniac, a kinunana, Sica nagibucbocca nga siwawadwad iti dara, ket nangaramidca cadagiti dadackel a gubgubat: dicanto mangibangon iti maysa a balay iti naganco, agsipud ta nagibucbocca iti adu nga dara iti rabaw ti daga iti imatango.
- 9 Adtoy, maysa nga anac a lalaki ti maipasngayto kenza, nga isunto ti maysa a lalaki iti inana; ket itdecto kenuana iti inana cadagiti amin a cabcabusorna iti aglawlaw: ta ti nagannanto Salomon, ket itdecto ti talna ken kinailmec iti Israel cadagiti al-aldawna.
- 10 Isu mangbangonto iti maysa nga balay a maipaay iti naganco; ket isunto ti anacco, ket siacto ti amana; ket pasingkedacto ti trono ti pagarianna iti Israel iti kinaagnayanayon.
- 11 Ita, anacco, iti APO adda coma kenca; ket parang-ayennaca, ket bangonem iti balay iti APO a Diosmo, cas sinaona iti maipapan kenca.
- 12 Isuna laeng a iti APO iccannaca iti kinasirib ken pannacaawat, ken bilinennaca iti maipapan iti Israel, tapno iti casta masalimetmetam coma ti linteg iti APO a Diosmo.
- 13 Iti casta agrang-aycanto, no sica sungpotem a tungpalen dagiti ipapaalagad ken bilbilin nga intalec iti APO ken Moises a maipapan iti Israel: bumilega, ken tumuredca; dica agbuteng, dica met agcullaway.
- 14 Ita, adtoy, iti pannacaparigatco nagsaganaac iti maipaay iti balay iti APO iti sangagasut a ribu a talento a balitoc, ken maysa a milyon a talento a pirac; ken ti gambang ken ti landoc a saan a matimbeng; ta nawadwad: casta met ti cayo ken bato nangisaganaac; ket sica nayonam coma ida.
- 15 Maysa pay adda kenca a nawadwad dagiti tattao nga agtrabaho, ken tumataga ken mangaramid ti bato ken taricayo, ken amin nga tattao a nagdanonan laing iti tunggal kita iti aramid.
- 16 Ti balitoc, ti pirac, ti gambang, ken ti landoc, saanda a mabilang. Tumacderca ngarud, ket agaramidcan, ket iti APO adda coma kenca.
- 17 Ni David binilinna met amin dagiti pangpanguloen ti Israel a tulonganda ni Salomon nga anaena, a kunana,
- 18 Saan aya nga adda cadacayo iti APO a Diosyo? ket saanna aya nga inted cadacayo ti inana iti tunggal suli? ta inyawatna dagiti agnaed iti daga iti imac; ket naparucma ti daga iti sango iti APO, ken iti sango ti ilina.
- 19 Ita pasingkedanyo dagiti puspusoyo ken carcararuayo iti panagsapulyo a sia-annurot iti APO a Diosyo; gapuna a tumacdercayo, ket bangonenyo ti santuario iti APO Dios, tapno iyegyo ti lacasa ti tulag iti APO, ken dagiti nasantoan nga al-alicamen ti Dios, idiy uneg iti balay a mabangonto iti nagan iti APO.

CAPITULO 23

1 Idi ni David lumacayen ken napno cadagiti al-aldaw,

7 And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto the name of the LORD my God:

8 But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my sight.

9 Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

10 He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

11 Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee.

12 Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God.

13 Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed.

14 Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

15 Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work.

16 Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise therefore, and be doing, and the LORD be with thee.

17 ¶ David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, saying,

18 Is not the LORD your God with you? and hath he not given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people.

19 Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.

CHAPTER 23

1 So when David was old and full of days, he made

inaramidna ni Salomon nga anacna nga ari iti Israel.
2 ¶ Ket inurnongna amin a pangpanguloen ti Israel, agraman cadagiti papadi ken cadagiti Levitas.
3 Ita nabilang dagiti Levitas manipud iti agtawen iti tallopulo ken aggangato: ket ti bilang babaen cadagiti uloda, lalaki ken lalaki, ket tallopuloda ket walo a ribu.
4 Cadagitoy, duapulo ket uppat a ribu dagiti agaywan idi iti aramid ti balay iti APO; ket innem a ribu idi dagiti agtuturay ken oc-ocom:
5 Maysa pay ket uppat a ribu dagiti agbanbantay iti ruangan; ket uppat a ribu dagiti agdaydayaw iti APO a mapacuyogan cadagiti pagtocaran nga inaramidco, kinuna ni David, a pangdayawda.
6 Ket ni David biningayna ida iti dinasindasig a mayannurot cadagiti annac ni Levi, a nanagananda, Gerson, Coat, ken Merari.
7 ¶ Cadagiti Gersonitas isuda, Ladan, ken Simi.
8 Dagiti annac a lallaki ni Ladan; ni Jehiel ti pangulo, ni Zetan, ken ni Joel, tallo da.
9 Dagiti annac a lallaki ni Simi; Selomit, ken Haziel, ken Aran, tallo da. Dagitoy isuda idi dagiti panguloen dagiti amma ni Ladan.
10 Ket dagiti annac a lallaki ni Simi isuda, Jahat, Zinat, ken Jeus, ken Berias. Dagitoy nga uppat isuda dagiti annac ni Simi.
11 Ket ni Jahat ti pangulo, ket ni Sinat ti maicaddua: ngem da Jeus ken Berias awananda idi iti adu nga annac a lallaki; gapuna a nagbalinda idi a maysa a pannacaibilang, a mayannatup ti balay dagiti ammada.
12 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Coat; Amram, Isar, Hebron, ken Uzziel, uppat da.
13 Dagiti annac a lallaki ni Amram; Aaron ken Moises: ket nailasin ni Aaron, tapno mangsantificiar cadagiti casasantoan a banbanag, isu ken dagiti annacna a lallaki iti agnanayon, tapno agpuorda iti incienso iti sango iti APO, tapno agannongda kencuana, ken tapno mangbendicionda babaen iti naganna iti agnanayon.
14 Ita no ti maipapan ken Moises ti lalaki ti Dios, dagiti annacna a lallaki naingananda idi iti caputotan ni Levi.
15 Dagiti annac a lallaki ni Moises isuda, Gerson, ken Eliezer.
16 Dagiti annac a lallaki ni Gerson, Sebuel ti pangulo.
17 Ket dagiti annac a lallaki ni Eliezer isuda, Rehabia ti pangulo. Ket ni Eliezer awanan idi iti sabali nga annac a lallaki; ngem dagiti annac a lallaki ni Rehabia aduda unay idi.
18 Dagiti annac a lallaki ni Isar; ni Selomit ti pangulo.
19 Dagiti annac a lallaki ni Hebron; Jeria ti umuna, ni Amarias ti maicaddua, Jahziel ti maicatlo, ket ni Jecaman iti maicapat.
20 Dagiti annac a lallaki ni Uzziel; Mica ti umuna, ni Isia ti maicaddua.
21 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Merari; Mali, ken Musi. Dagiti annac a lallaki ni Mali; Eleazar, ken Kis.
22 Ket natay ni Eleazar, ket awan idi iti annacna a lallaki, no di laeng babbai: ket dagiti cacabsatda nga annac a lallaki ni Kis innalada ida.
23 Dagiti annac a lallaki ni Musi; Mali, ken Eder, ken Jerimot, tallo da.
24 ¶ Dagitoy isuda idi dagiti annac a lallaki ni Levi a

Solomon his son king over Israel.
2 ¶ And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.
3 Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.
4 Of which, twenty and four thousand *were* to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand *were* officers and judges:
5 Moreover four thousand *were* porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, *said David*, to praise *therewith*.
6 And David divided them into courses among the sons of Levi, *namely*, Gershon, Kohath, and Merari.
7 ¶ Of the Gershonites *were*, Laadan, and Shimei.
8 The sons of Laadan; the chief *was* Jehiel, and Zetham, and Joel, three.
9 The sons of Shimei; Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These *were* the chief of the fathers of Laadan.
10 And the sons of Shimei *were*, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four *were* the sons of Shimei.
11 And Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to *their* father's house.
12 ¶ The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.
13 The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever.
14 Now *concerning* Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi.
15 The sons of Moses *were*, Gershom, and Eliezer.
16 Of the sons of Gershom, Shebuel *was* the chief.
17 And the sons of Eliezer *were*, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons; but the sons of Rehabiah were very many.
18 Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.
19 Of the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.
20 Of the sons of Uzziel; Michah the first, and Jesiah the second.
21 ¶ The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish.
22 And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them.
23 The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.
24 ¶ These *were* the sons of Levi after the house of

1 CRONICAS 24

mayannurot cadagiti balbalay dagiti ammada; dagiti met laeng pangpanguloen dagiti amma, dagidiay nabilang idi iti bilang dagiti nagnagan cadagiti inulonulo cadacuada, a nagannong iti aramid a maipaay iti panagservi ti balay iti APO, manipud iti agtawen iti duapulo ken agpangato.

25 Ta ni David kinunana, Iti APO Dios ti Israel intedna ti inana iti ilina, tapno agtaengda idiyay Jerusalem iti agnanayon:

26 Ket casta met dagiti Levitas; didanto masapulen nga awiten ti tabernaculo, weno uray ania nga al-alicamenna a maipaay iti panagservina.

27 Ta cadagiti naudi a sasao ni David dagiti Levitas nabilangda manipud iti agtawen iti duapulo ken agpangato:

28 Ta ti annongda isu idi ti panaguraya cadagiti annac a lallaki ni Aaron a maipaay iti panagannong ti balay iti APO, cadagiti paraangan, ken cadagiti silsiled, ken iti pananggugor cadagiti amin a nasantoan a banbanag, ken ti aramid ti panagannong ti balay ti Dios;

29 Maipaayda iti tinapay ti pamarang, ken ti namayecmec nga harina a daton a macan, ken cadagiti di nalevaduraan a bicingca, ken ti maihorno nga naibandehada, ken ti napirito, ken iti amin a kita ti rucod ken cadackel;

30 Ken tapno agtacderda iti tunggal bigat nga agyaman ken agdayaw iti APO, ken casta met iti malem;

31 Ken tapno idatagda iti APO dagiti amin a datdaton a mapuoran cadagiti al-alddaw a panaginana, cadagiti luttuad, ken cadagiti nakedngan a fiesta, babaen iti bilang, a mayannurot iti annuroten a naibilin cadacuada, nga cancanayon iti sango iti APO:

32 Ken tapno salimetmetandanto ti panangluad ti tolda ti gimong, ken ti panangluad ti nasantoan a disso, ken ti panangluad dagiti annac a lallaki ni Aaron a cabsatda, a maipaay iti panagannong ti balay iti APO.

CAPITULO 24

1 Ita dagitoy dagiti pannacabingay dagiti annac ni Aaron. Dagiti annac a lallaki ni Aaron; Nadab, ken Abiu, Eleazar, ken Itamar.

2 Ngem ni Nadab ken Abiu natayda iti sango ni amada, ket awan iti annacda: gapuna da Eleazar ken Itamar tinungpaldia ti akem ti kinapadi.

3 Ket ni David binninganya ida, da Sadoc cadagiti annac a lallaki ni Eleazar, ken ni Ahimelec cadagiti annac a lallaki ni Itamar, a cas mayalubog iti ac-akemda iti panagservida.

4 Ket ad-adu idi ti nasaracan a lallaki a panguloen cadagiti annac a lallaki ni Eleazar ngem cadagiti annac a lallaki ni Itamar; ket castoy idi ti panangbingayda. Cadagiti annac ni Eleazar sangapuloda ket innem a panguloenda cadagiti balbalay dagiti ammada, ken waloda cadagiti annac a lallaki ni Itamar a mayalubog cadagiti balbalay dagiti ammada.

5 Castoy ti pannacabingayda idi iti paseta, ti maysa ken maysa a kita; ta adda idi pangpanguloen dagiti santuario, ken pangpanguloen ti balay ti Dios, cadagiti annac ni Eleazar, ken cadagiti annac ni Itamar.

1 CHRONICLES 24

their fathers; *even the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward.*

25 For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever:

26 And also unto the Levites; they shall no *more* carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof.

27 For by the last words of David the Levites *were* numbered from twenty years old and above:

28 Because their office *was* to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God;

29 Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for *that which is baked in the pan*, and for that which is fried, and for all manner of measure and size;

30 And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;

31 And to offer all burnt sacrifices unto the LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD:

32 And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy *place*, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.

CHAPTER 24

1 Now *these are* the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

2 But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

3 And David distributed them, both Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service.

4 And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and *thus* were they divided. Among the sons of Eleazar *there were* sixteen chief men of the house of *their* fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers.

5 Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors of the house of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

6 Ket ni Semeias nga anac a lalaki ni Natanael nga escriba, a nagtaud cadagiti Levitas, insuratna ida iti saclang ti ari, ken dagiti panguloen, ken ni Sadoc a padi, ken ni Ahimelec nga anac a lalaki ni Abiatar, ken dagiti panguloen dagiti balbalay dagiti amma dagiti papadi ken dagiti Levitas: naala idi ti nangrona a maysa a balay dagiti amma a maipaay ken Eleazar, ken maysa a maipaay ken Itamar.

7 Ita ti umuna a paset rimmuar a maipaay ken ni Joiarib, ti maicaddua ken ni Jedaiah,

8 Ti maicatlo ken ni Harim, ti maicaput ken ni Seorim,

9 Ti maicalima ken ni Malkias, ti maicanem ken ni Miamim.

10 Ti maicapito ken ni Accos, ti maicawalo ken ni Abias,

11 Ti maicasiam ken ni Jesua, ti maicasangapulo ken ni Secania,

12 Ti maicasangapulo ket maysa ken ni Eliasib, ket ti maicasangapulo ket dua ken ni Jacim,

13 Ti maicasangapulo ket tallo ken ni Huppa, ti maicasangapulo ket uppat ken ni Isebeab,

14 Ti maicasangapulo ket lima ken ni Bilga, ti maicasangapulo ket innem ken ni Immer,

15 Ti maicasangapulo ket pito ken ni Hezir, ti maicasangapulo ket walo ken ni Apeses,

16 Ti maicasangapulo ket siam ken ni Petaia, ti maicaduapulo ken ni Hezekel,

17 Ti maicaduapulo ket maysa ken ni Jakim, ti maicaduapulo ket dua ken ni Hamul,

18 Ti maicaduapulo ket tallo ken ni Delaia, ti maicaduapulo ket uppat ken ni Maazia.

19 Dagitoy idi ti urnos iti panagservida iti iseserreda iti balay iti APO a mayalubog iti annurotenda, babaen ken ni Aaron nga amada, cas iti APO Dios ti Israel imbilinna kencuana.

20 ¶ Ket ti dadduma cadagiti annac a lallaki ni Levi isuda dagitoy: Cadagiti annac a lallaki ni Amram; Subael: cadagiti annac a lallaki ni Subael; Jehedias.

21 Maipapan ken Rehabia: cadagiti annac a lallaki ni Rehabia, ti umuna ket ni Isias.

22 Cadagiti Isareitas; Selemot: cadagiti annac a lallaki ni Selemot; ni Jat.

23 Ket dagiti annac a lallaki ni Hebron; ni Jeria ti umuna, ni Amarias ti maicadua, ni Jahziel ti maicatlo, ni Jecaman ti maicapat.

24 Dagiti annac a lallaki ni Uzziel; Mica: cadagiti annac a lallaki ni Mica; ni Samir.

25 Ti cabsat a lalaki ni Mica ket isu ni Isia: cadagiti annac a lallaki ni Isia; ni Zacarias.

26 Dagiti annac a lallaki ni Merari isuda Mali ken Musi: dagiti annac a lallaki ni Jaazia; ni Benno.

27 ¶ Dagiti annac a lallaki ni Merari ken Jaazia; Benno, ken Soam, ken Zaccur, ken Iibri.

28 Gapu ken Mali immay ni Eleazar, isu nga awanan iti anac.

29 Maipapan ken Kis: ti annac a lalaki ni Kis ket ni Jerameel.

30 Ket dagiti annac a lallaki ni Musi; Mali, ken Eder, ken Jerimot. Dagitoy isuda dagiti annac a lallaki dagiti Levitas a mayannurot cadagiti balbalay dagiti ammada.

6 And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, *one* of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and *before* the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and *one* taken for Ithamar.

7 Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

8 The third to Harim, the fourth to Seorim,

9 The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,

10 The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

11 The ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,

12 The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

13 The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

14 The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,

15 The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Aphses,

16 The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezekel,

17 The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,

18 The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.

19 These *were* the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him.

20 ¶ And the rest of the sons of Levi *were these*: Of the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah.

21 Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first *was* Isshiah.

22 Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath.

23 And the sons of Hebron; Jeriah *the first*, Amariah the second, Jahziel the third, Jekameam the fourth.

24 Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir.

25 The brother of Michah *was* Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah.

26 The sons of Merari *were* Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno.

27 ¶ The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Iibri.

28 Of Mahli *came* Eleazar, who had no sons.

29 Concerning Kish: the son of Kish *was* Jerahmeel.

30 The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These *were* the sons of the Levites after the house of their fathers.

1 CRONICAS 25

31 Casta met dagitoy napasetpasedta a cas met laeng cadagiti cacabsatda nga annac a lallaki ni Aaron iti saclangda ari David, ken Sadoc, ken Ahimelec, ken dagiti panguloen dagiti amma dagiti papadi ken dagiti Levitas, uray pay dagiti pangulo nga am-amma nga agturay cadagidiay naub-ubbing a cacabsatda a lalaki.

CAPITULO 25

1 Casta met ni David ken dagiti capcapitan ti buyot nangilasinda a maipaay iti panagservi cadagiti annac da Asaf, ken Heman, ken Jedutun, nga agipadtoda coma iti pannacaaramat dagiti ar-arpa, ken salterios, ken piangpiang: ket ti bilang dagiti nagaramid ti aramid a mayalubog iti panagservi isuda:

2 Cadagiti annac a lallaki ni Asaf; Zaccur, ken Jose, ken Metanias, ken Asareela, nga annac a lallaki ni Asaf iti babaen ti ima ni Asaf, a nagipadto a mayalubog iti bilin ti ari.

3 Ken Jedutun: dagiti annac a lallaki ni Jedutun; Gedalias, ken Sesi, ken Jesaias, Hasabias, ken Matitias, innem da, iti babaen ti panangidalan ni amada nga Jedutun, a nagipadto babaen ti arpa, tapno mangited iti panagyaman ken panangitan-oc iti APO.

4 Ken Heman: dagiti annac a lallaki ni Heman; Buccia, Matania, Uzziel, Sebuel, ken Jerimot, Hananias, Hanani, Eliata, Gedelti, ken Romanti-ezer, Josbacasa, Malloti, Otir, ken Mahaziot;

5 Amin dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Heman a sirmata ti ari cadagiti sasao ti Dios, tapno ingatona ti sara. Ket ti Dios iniccanna ni Heman iti sangapulo ket uppat nga annac a lallaki ken tallo nga annac a babbai. 6 Amin dagitoy addada idi iti babaen ti panangidalan ni amada a maipaay iti canta iti balay iti APO, iti piangpiang, ken salterios, ken ar-arpa, a maipaay iti panagservi ti balay ti Dios, a mayannurot ti bilin ti ari cada Asaf, Jedutun, ken Heman.

7 Ket ti bilang dagidiay, agraman cadagiti cacabsatda a nasursuroan idi iti panagcanta iti APO, amin met laeng a nagdanunan iti laing, dua gasut walopuloda ken walo.

8 ¶ Nagpipinnasetpasedta, a maipaay cadagiti ac-akemda, cas no casano ti bassit casta met ti dackel, ti mangadal casta met ti agadal.

9 Ngarud ti umuna a paset rimmuar a maipaay ken Asaf ken ni Jose: ti maicaddua ken Gedalias, isu ken dagiti cacabsatna ken dagiti annacna a lallaki sangapuloda ket dua idi:

10 Ti maicatlo ken ni Zaccur, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:

11 Ti maicap ken ni Izri, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:

12 Ti maicalima ken ni Netania, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:

13 Ti maicanem ken ni Buccia, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:

14 Ti maicapito ken ni Isrela, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:

15 Ti maicawalo ken ni Jesaias, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:

16 Ti maicasiam ken ni Matanias, isu, dagiti annacna a

1 CHRONICLES 25

31 These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.

CHAPTER 25

1 Moreover David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:

2 Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king.

3 Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD.

4 Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallohi, Hothir, and Mahazioth:

5 All these *were* the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

6 All these *were* under the hands of their father for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman.

7 So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, *even* all that were cunning, was two hundred fourscore and eight.

8 ¶ And they cast lots, ward against ward, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

9 Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons *were* twelve:

10 The third to Zaccur, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

11 The fourth to Izri, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

12 The fifth to Nethaniah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

13 The sixth to Bukkiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

14 The seventh to Jesharelah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

15 The eighth to Jeshaiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:

16 The ninth to Mattaniah, *he*, his sons, and his

1 CRONICAS 26

lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
17 Ti maicasangapulo ken ni Simi, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
18 Ti maicasangapulo ket maysa ken ni Azareel, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
19 Ti maicasangapulo ket dua ken ni Hasabias, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
20 Ti maicasangapulo ket tallo ken ni Subael, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
21 Ti maicasangapulo ket uppat ken ni Matitias, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
22 Ti maicasangapulo ket lima ken ni Jerimot, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
23 Ti maicasangapulo ket innem ken ni Hananias, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
24 Ti maicasangapulo ket pito ken ni Jesbecasa, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
25 Ti maicasangapulo ket walo ken ni Hanani, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
26 Ti maicasangapulo ket siam ken ni Mallot, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
27 Ti maicaduapulo ken ni Eliata, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
28 Ti maicaduapulo ket maysa ken ni Otir, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
29 Ti maicaduapulo ket dua ken ni Giddalti, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
30 Ti maicaduapulo ket tallo ken ni Maaziot, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua:
31 Ti maicaduapulo ket uppat ken ni Romanti-ezer, isu, dagiti annacna a lallaki, ken dagiti cacabsatna, sangapuloda ket dua.

CAPITULO 26

1 No maipapan iti pannacadasigdasig dagiti agbanbantay iti ruruangan: Cadagiti Coraitas ket ni Meselemia nga anac a lalaki ni Core, cadagiti annac a lallaki ni Asaf.
2 Ket dagiti annac a lallaki ni Meselemia isuda, ni Zacarias ti inaunaan, ni Jadiel ti maicaddua, ni Zabadia ti maicatlo, ni Jatnael ti maicapat,
3 Ni Elam ti maicalima, ni Joanam ti maicanem, ni Elioneai ti maicapito.
4 Ket dagiti met annac a lallaki ni Obed-edom isuda, ni Semeias ti inaunaan, ni Josabad ti maicaddua, ni Joa ti maicatlo, ni Sacar ti maicapat, ket ni Natanel ti maicalima,

1 CHRONICLES 26

brethren, *were* twelve:
17 The tenth to Shimei, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
18 The eleventh to Azareel, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
19 The twelfth to Hashabiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
20 The thirteenth to Shubael, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
21 The fourteenth to Mattithiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
22 The fifteenth to Jeremoth, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
23 The sixteenth to Hananiah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
24 The seventeenth to Joshbekashah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
25 The eighteenth to Hanani, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
26 The nineteenth to Mallohi, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
27 The twentieth to Eliathah, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
28 The one and twentieth to Hothir, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
29 The two and twentieth to Giddalti, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
30 The three and twentieth to Mahazioth, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve:
31 The four and twentieth to Romanti-ezer, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve.

CHAPTER 26

1 Concerning the divisions of the porters: Of the Korhites *was* Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.
2 And the sons of Meshelemiah *were*, Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,
3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.
4 Moreover the sons of Obed-edom *were*, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,

1 CRONICAS 26

5 Ni Anmiel ti maicanem, ni Isacar ti maicapito, ni Peulletai ti maicawalo: ta isu ti binendicionan idi ti Dios.

6 Casta met ken ni Semeias nga anacna a lalaki nayanacda idi kencuana dagiti annac a lallaki, a nagturay iti balay ni amada: ta lallakida idi a nabibileg ken mamaingel.

7 Dagiti annac a lallaki ni Semeias; Otni, ken Rafael, ken Obed, Elzabad, a dagiti cacabsatda mamaingelda idi a lallaki, da Eliu, ken Samakias.

8 Amin dagitoy nagtaudda cadagiti annac a lallaki ni Obed-edom: isuda ken annacda a lallaki ken dagiti cacabsatda, macabael nga lallaki ti pigsa a maipaay iti panagservi, innem a pulo ket dua ken Obed-edom.

9 Ket ni Meselemia addaan idi annac a lallaki ken cacabsat, lallaki a mamaingel, sangapulo ken waloda.

10 Casta met ni Hosa, cadagiti annac ni Merari, addaan idi annac a lallaki; Simiri ti pangulo, (ta nupay no saan nga isu ti inaunaan nga anac, ngem isu ti pinagpangulo ni amana;)

11 Ni Helcias ti maicaddua, ni Tabelias ti maicatlo, ni Zacarias ti maicapat: amin dagiti annac a lallaki ken cacabsat ni Hosa sangapuloda ket tallo.

12 Cadagitoy adda idi pannacadasigdasig dagiti agbanbantay iti ruruangan, cadagiti met laeng lallaki a panguloen, nga addaan akem a cas cadagiti cacabsatda, tapno agannongda iti balay iti APO.

13 ¶ Ket nagpipinnasetpasedta, no casano ti bassit casta met ti dackel, a mayalubog cadagiti balbalay dagiti ammada, a maipaay iti tunggal ruangan.

14 Ket ti paset iti agpadaya nagpaay ken ni Selemia. Ket iti maipaay ken ni Zacarias nga anacna, a maysa a masirib a mamagbaga, pinagpipinnasetda; ket naipaset kencuana iti agpa-amianan.

15 Ket ni Obed-edom ti agpa-abagatan; ken cadagiti annacna a lallaki ti balay ti Asuppim.

16 Cada Suppim ken Hosa ti paset nga agpalaud, iti ruangan ti Salleket, iti lansangan a sumang-at, agbantay iti sango ti agbantay.

17 Iti agpadaya innemda a Levitas, iti agpa-amianan uppat iti maysa nga aldaw, iti agpa-abagatan uppat iti maysa nga aldaw, ket maipaay iti balay ti Asuppim ket sagdudua.

18 Maipaay iti Parbar ti agpalaud, uppat iti lansangan, ket dua idiyay Parbar.

19 Dagitoy idi dagiti pannacadasigdagiti agbanbantay iti ruruangan cadagiti annac a lallaki dagiti Coraitas, ken dagiti annac a lallaki ni Merari.

20 ¶ Ket cadagiti Levitas, ni Ahias isu idi ti agaywan cadagiti gamgameng ti balay ti Dios, ken cadagiti gamgameng dagiti naipaay a banbanag.

21 No dagiti met annac a lallaki ni Ladan; dagiti annac a lallaki dagiti Gersonitas a biang ni Ladan, dagiti panguloen dagiti balbalay dagiti amma, uray pay ni Laadan a Gersonita, isu idi ni Jehiel.

22 Dagiti annac a lallaki ni Jehiel; Zetan, ken Joel a cabsatna, nga agaywan cadagiti gamgameng ti balay iti APO.

23 Cadagiti Amramitas, ken dagiti Isaritas, dagiti Hebronitas, ken dagiti Uzzielitas:

1 CHRONICLES 26

5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him.

6 Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled throughout the house of their father: for they were mighty men of valour.

7 The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren were strong men, Elihu, and Semachiah.

8 All these of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, were threescore and two of Obed-edom.

9 And Mesheleemiah had sons and brethren, strong men, eighteen.

10 Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him the chief;)

11 Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah were thirteen.

12 Among these were the divisions of the porters, even among the chief men, having wards one against another, to minister in the house of the LORD.

13 ¶ And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate.

14 And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came out northward.

15 To Obed-edom southward; and to his sons the house of Asuppim.

16 To Shuppim and Hosah the lot came forth westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward.

17 Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and toward Asuppim two and two.

18 At Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.

19 These are the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari.

20 ¶ And of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

21 As concerning the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, even of Laadan the Gershonite, were Jehiel.

22 The sons of Jehiel; Zetham, and Joel his brother, which were over the treasures of the house of the LORD.

23 Of the Amramites, and the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites:

24 Ket ni Sebuel nga anac a lalaki ni Gerson, nga anac a lalaki ni Moises, isu idi ti agturay cadagiti gamgameng.
 25 Ket dagiti cacabsatna ken Eliezer; ni Reabia nga anacna a lalaki, ken ni Jesaias nga anacna a lalaki, ken ni Joram nga anacna a lalaki, ken ni Zicri nga anacna a lalaki, ken ni Selomit nga anacna a lalaki.
 26 Daytoy a Selomit ken dagiti cacabsatna agaywanda idi cadagiti amin a gamgameng dagiti banbanag a naipaay, a ni David nga ari, ken dagiti panguloen dagiti balbalay dagiti amma, a capcapitan cadagiti rinibu ken ginaspasut, ken capcapitan ti buyot, impaayda idi.
 27 Naggapu iti inabac a samsam cadagiti pagbabacalan indatonda a pangtarimaan iti balay iti APO.
 28 Ken amin nga impaay idi da Samuel a macasirmata iti masacbayan, ken Saul nga anac a lalaki ni Kis, ken Abner nga anac a lalaki ni Ner, ken Joab nga anac a lalaki ni Sarvia, nga inpaayda; ken uray asinoman a nangipaay iti uray aniaman, adda idi iti babaen ti panagaywan ni Selomit, ken dagiti cacabsatna.
 29 ¶ Cadagiti Isaritas, ni Kenania ken dagiti annacna a lallaki isuda idi ti agakem cadagiti akinruar a banbanag iti Israel, a maipaay cadagiti agtuturayken oc-ocom.
 30 Cadagiti Hebronitas, ni Hasabias ken dagiti cacabsatna, lallaki a natured, sangaribu ket pito a gasutda, dagitoy agtuturayda nanipud Israel iti labes ti Jordan iti agpalaud a maipaay iti amin nga akem iti APO, ken maipaay iti panagservi iti ari.
 31 Cadagiti Hebronitas ni Jerias isu idi ti pangulo, cadagiti met aleng Hebronitas, a mayalubog cadagiti capuonan iti binalanbalay dagiti ammana. Iti maicapat a pulo a tawen ti pinagari ni David sinapsapulda idi ida, gapu ta nasaracan idi cadacuada dagiti lallaki a nabibileg ken mamaingel idiy Jazer idiy Galaad.
 32 Ket dagiti cacabsatna, lallaki a natured, dua a ribu ken pito a gasutda idi nga pangpanguloen dagiti balbalay dagiti amma, isuda a pinagaywan ni David cadagiti Rubenitas, ken cadagiti Gadites, ken iti caguddua ti capututan dagiti Manasesitas, a maipaay iti tunggal banag no maipapan iti Dios, ken maipaay cadagiti pangpanggep iti ari.

CAPITULO 27

1 Ita dagiti annac ti Israel a mayannurot iti bilangda, isu ti ammoen, dagiti pangpanguloen dagiti balbalay dagiti amma ken dagiti capcapitan dagiti rinibu ken dagiti ginaspasut, ken dagiti agtuturayda a nagservi idi iti ari iti uray aniaman a panggep cadagiti bungbungoy, a simrec idi ken rimmuar iti binulanbulan cadagiti amin a bulbulan ti tawen, ti tunggal bunggoy adda idi duapulo ket uppat a ribu.
 2 Ti pangulo ti umuna a bunggoy a maipaay iti umuna a bulan isu idi ni Jasobam nga anac ni Zabdiel: ket iti bunggoyna adda idi duapulo ket uppat a ribu.
 3 Nagtaud cadagiti annac ni Fares ti pangulo dagiti amin a capcapitan ti buyot a maipaay iti umuna a bulan.
 4 Ket ti pangulo ti bunggoy ti maicaddua a bulan isu idi ni Dodai nga Ahohita, ken ti bunggoyna ket ni Miclot ti agtutray: ket ti bunggoyna duapulo ket uppatda nga

24 And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler of the treasures.

25 And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

26 Which Shelomith and his brethren were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

27 Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the LORD.

28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; and whosoever had dedicated any thing, it was under the hand of Shelomith, and of his brethren.

29 ¶ Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.

30 And of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, were officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king.

31 Among the Hebronites was Jerijah the chief, even among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

32 And his brethren, men of valour, were two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.

CHAPTER 27

1 Now the children of Israel after their number, to wit, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.

2 Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty and four thousand.

3 Of the children of Perez was the chief of all the captains of the host for the first month.

4 And over the course of the second month was Dodai an Ahohite, and of his course was Mikloth also the ruler: in his course likewise were twenty and four

ribu.

5 Ti maicatlo a capitan ti buyot a maipaay iti maicatlo a bulan isu idi ni Benaias nga anac ni Joaiada, maysa a pangulo a padi: ket iti bunggoya adda idi duapulo ken uppatt a ribu.

6 Daytoy isu ti Benaias, a maingel a lalaki cadagiti tallopulo, ken pangulo dagiti tallopulo: ket iti bunggoya adda idi ni Amisabad nga anacna a lalaki.

7 Ti maicapat a capitan a maipaay iti maicapat a bulan isu idi ni Asael a cabsat ni Joab, ket ni Zebadiahs nga anacna a lalaki iti sumaganad kencuanca: ket iti bunggoya adda idi duapulo ket uppatt a ribu.

8 Ti maicalima a capitan a maipaay iti maicalima a bulan isu idi ni Sambut a Izrita: ket iti bunggoya adda idi duapulo ket uppatt a ribu.

9 Ti maicanem a capitan a maipaay iti maicanem a bulan isu idi ni Hira nga anac ni Ickes a Tecuita: ket iti bunggoya adda idi duapulo ket uppatt a ribu.

10 Ti maicapito a capitan a maipaay iti maicapito a bulan isu idi ni Helles a Pelonita, cadagiti annac ni Efraim: ket iti bunggoya adda idi duapulo ket uppatt a ribu.

11 Ti maicawalo a capitan a maipaay iti maicawalo a bulan isu idi ni Libbecai nga Husasita, cadagiti Zarahitas: ket iti bunggoya adda idi duapulo ket uppatt a ribu.

12 Ti maicasiam a capitan a maipaay iti maicasiam a bulan isu idi ni Abiezer nga Anatottita, cadagiti Benjamitas: ket iti bunggoya adda idi duapulo ket uppatt a ribu.

13 Ti maicasangapulo a capitan a maipaay iti maicasangapulo a bulan isu idi ni Maharai a Netofatita, cadagiti Zarahitas: ket iti bunggoya adda idi duapulo ket uppatt a ribu.

14 Ti maicasangapulo ket maysa a capitan a maipaay iti maicasangapulo ket maysa a bulan isu idi ni Benaias a Piratonita, cadagiti annac ni Efraim: ket iti bunggoya adda idi duapulo ket uppatt a ribu.

15 Ti maicasangapulo ket dua a capitan a maipaay iti maicasangapulo ket dua a bulan isu idi ni Heldai a Netofatita, naggapu ken ni Otniel: ket iti bunggoya adda idi duapulo ket uppatt a ribu.

16 ¶ Maysa pay iti naisaad dagiti capcaputotan ti Israel: ti agturay cadagiti Rubenitas ket ni Eliezer nga anac ni Zecri: cadagiti Simeonitas, ni Safatias nga anac ni Maaca:

17 Cadagiti Levitas, ni Hasabias nga anac ni Camuel: cadagiti Aaronitas, ni Sadoc:

18 Iti Juda, ni Eliu, maysa cadagiti cacabsat ni David: iti Isacar, ni Omri nga anac a lalaki ni Micael:

19 Iti Zabulon, ni Ismaias nga anac a lalaki ni Abdias: iti Neftali, ni Jerimot nga anac a lalaki ni Azriel:

20 Cadagiti annac ni Efraim, ni Oseas nga anac a lalaki ni Azasia: iti caguddua ti caputotan ni Manases, ni Joel nga anac a lalaki ni Pedaia:

21 Iti caguddua ti caputotan ni Manases idiy Galaad, ni Iddo nga anac a lalaki ni Zacarias: iti Benjamin, ni Jaciel nga anac a lalaki ni Abner:

22 Iti Dan, ni Azara nga anac a lalaki ni Jeroam. Dagitoy isuda idi dagiti piprincipe dagiti capcaputotan

thousand.

5 The third captain of the host for the third month was Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course were twenty and four thousand.

6 This is that Benaiah, who was mighty among the thirty, and above the thirty: and in his course was Ammizabad his son.

7 The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty and four thousand.

8 The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty and four thousand.

9 The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty and four thousand.

10 The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

11 The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

12 The ninth captain for the ninth month was Abiezzer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course were twenty and four thousand.

13 The tenth captain for the tenth month was Maherai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

14 The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

15 The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty and four thousand.

16 ¶ Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah:

17 Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok:

18 Of Judah, Elihu, one of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael:

19 Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel:

20 Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah:

21 Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:

22 Of Dan, Azareel the son of Jeroam. These were the princes of the tribes of Israel.

ti Israel.

23 ¶ Ngem ni David saanna nga innala ti bilang dagiti agtawen iti duapulo ken agpababa: agsipud ta iti APO kinunana a pawadwadenna ti Israel a casla cadagiti bitbituen dagiti langlangit.

24 Ni Joab nga anac ni Sarvia rinuggianna ti nagbilang, ngem dina naturpos, gapu ta immay ti pungtot gapu itoy iti Israel; ken uray ti bilang saan a naicabil iti pacasaritaam dagiti cronicas ni ari David.

25 ¶ Ket ti agaywan cadagiti gamgameneng ti ari isu idi ni Azmabet nga anac ni Adiel: ket ti agaywan cadagiti gamgameneng cadagiti aw-away, cadagiti il-il, ken cadagiti purpuroc, ken cadagiti castillo, isu idi ni Jonathan nga anac ni Uzzias:

26 Ket ti agaywan cadagiti atrabaho idiy away a maipaay iti pannacatrabaho ti daga isu idi ni Ezri nga anac ni Kelub:

27 Ket ti agaywan cadagiti cauvasan isu idi ni Simi a Ramatita: ket ti agaywan iti iyaadu iti apit ti cauvuvasan a maipaay iti pagidulinan ti arac isu idi ni Zabdias a Sifmita:

28 Ket ti agaywan cadagiti olivo a caycayo ken cadagiti sicomoro nga caycayo nga adda idi iti daga a nababa isu idi ni Baal-hanan a Gederita: ket ti agaywan cadagiti pagidulinan ti lana isu idi ni Joas:

29 Ket ti agaywan cadagiti arban nga agarab idi idiy Saron isu idi ni Sitrai a Saronita: ket ti agaywan cadagiti arban nga adda idi cadagiti tantanap isu idi ni Safat nga anac ni Adlai:

30 Ket ti agaywan met cadagiti camello isu idi ni Obil nga Ismaelite: ket ti agaywan cadagiti asno isu idi ni Jedias a Meronotita:

31 Ket ti agaywan cadagiti carnero isu idi ni Jaziz nga Agareno. Amin dagitoy isuda idi dagiti turturayen cadagiti cucua idi ni ari David.

32 Ni Jonathan met nga uliteg ni David maysa idi a mamagbaga, masirib a lalaki, ken maysa nga escriba: ket ni Jehiel nga anac ni Hamoni adda idi cadagiti annac ti ari:

33 Ket ni Ahitofel isu idi ti mamalacad ti ari: ket ni Husai nga Arkita isu idi ti cadcaddua ti ari:

34 Ket iti calpasan ni Ahitofel isu idi ni Joiada nga anac ni Benaias, ken ni Abiatar: ket ti heneral ti buyot ti ari isu idi ni Joab.

CAPITULO 28

1 Ket ginimong ni David dagiti amin a panguloen ti Israel, dagiti panguloen dagiti capcaputotan, ken dagiti capitan dagiti buybuyot a nagservi iti ari iti binungbunggoy, ken dagiti capitan dagiti rinibu, ken dagiti capitan dagiti ginasut, ken dagiti agaywan iti amin a cucua ken icutan ti ari, ken cadagiti annacna a lallaki, agraman agtuturay, ken dagiti mamaingel a lallaki, ken amin met laeng a lallaki a nabibileg, idiy Jerusalem.

2 Idin ni ari David nagtacder, ket kinunana, Denggendac, cacabsatco, ken ilic: Iti maipapan caniac, adda idi iti pusoc ti panangbangon iti maysa a balay a paginanaan iti lacasa ti tulag iti APO, ken pagbatayan ti

23 ¶ But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens.

24 Joab the son of Zeruiah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David.

25 ¶ And over the king's treasures *was* Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, *was* Jehonathan the son of Uzziah:

26 And over them that did the work of the field for tillage of the ground *was* Ezri the son of Chelub:

27 And over the vineyards *was* Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars *was* Zabdi the Shiphmite:

28 And over the olive trees and the sycomore trees that *were* in the low plains *was* Baal-hanan the Gederite: and over the cellars of oil *was* Joash:

29 And over the herds that fed in Sharon *was* Shitrai the Sharonite: and over the herds *that were* in the valleys *was* Shaphat the son of Adlai:

30 Over the camels also *was* Obil the Ishmaelite: and over the asses *was* Jehdeiah the Meronothite:

31 And over the flocks *was* Jaziz the Hagerite. All these *were* the rulers of the substance which *was* king David's.

32 Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni *was* with the king's sons:

33 And Ahithophel *was* the king's counsellor: and Hushai the Archite *was* the king's companion:

34 And after Ahithophel *was* Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's army *was* Joab.

CHAPTER 28

1 And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem.

2 Then David the king stood up upon his feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: *As for me, I had* in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our

saca ti Diostayo, ket nagsaganaac iti panangbangon:
 3 Ngem ti Dios kinunana caniac, Dicanto mangbangon
 iti maysa a balay a maipaay iti naganco, agsipud ta
 maysaca a lalaki ti gubat, ket nagibuyatca iti dara.
 4 Nupay casta iti APO Dios ti Israel pinilinac iti amin a
 balay ni amac nga agari iti Israel iti agnanayon: ta
 pinilina ni Juda nga agpangulo; ket iti balay ni Juda, ti
 balay ni amac; ket cadagiti annac a lallaki ni amac
 naay-ayo a nangaramid caniac nga ari iti amin nga
 Israel:
 5 Ket cadagiti amin nga annacco a lallaki, (ta
 iniccannac iti APO iti adu nga annac a lallaki,) pinilina
 ni Salomon nga anacco tapno artugaw iti trono ti
 pagarian iti APO iti Israel.
 6 Ket kinunana caniac, Ni Salomon nga anacmo,
 bangonennanto ti balayco ken dagiti paraanganco: ta
 isu ti pinilic nga anacco, ken siacto ti amana.
 7 Maysa pay siac pasingkedacto ti pagarianna iti
 agnanayon, no la ketdi sitatalinaed a mangaramid
 cadagiti bilbilinco ken cadagiti ipa-annurotco, a cas
 itoy nga aldaw.
 8 Ita ngarud iti imatang ti amin nga Israel a gimong iti
 APO, ken iti pannacangngeg ti Diostayo,
 salimetmetanyo ken birukenyo amin a bilbilin iti APO
 a Diosyo: tapno matagicuayo daytoy naimbag a daga,
 ken isu ti maibatiyo a maysa a tawid cadagiti annacyo a
 sumaruno cadacayo iti agnanayon.
 9 ¶ Ket sica, Salomon nga anacco, ammoem ti Dios ni
 amam, ken agservica kencuana a buyogen ti maysa a
 puso a sipapalungdo ken iti maysa a nakem a natulnog:
 ta iti APO sukimatenna dagiti amin a puspuso, ken
 maawatanna amin dagiti ar-arapaap dagiti panpanunot:
 no isu ti sapulem, isu masaracamtio; ngem no isu
 pagpanawam, iwacsinacanto iti agnanayon.
 10 Agannadca ita; ta pinilinaca iti APO a mangbangon
 iti maysa a balay a maipaay iti santuario: pumigsaca,
 ket isu ti aramidem.
 11 ¶ Idin ni David intedna ken anacna a Salomon ti
 pagwadan ti balcon ti templo, ken dagiti balayna, ken
 dagiti paggamenganna, ken dagiti nangatngato a
 cadsaaranna, ken dagiti naun-uneg a sagumbina, ken ti
 disso ti tugaw ti caasi.
 12 Ken ti pagwadan ti amin nga adda idi kencuana
 babaen iti espiritu, cadagiti paraangan ti balay iti APO,
 ken cadagiti amin a sagumbi iti agliemut, cadagiti
 paggamengen ti balay ti Dios, ken cadagiti
 paggamengen dagiti naipaay nga banbanag:
 13 Casta met cadagiti pannacadadasig dagiti papadi
 ken Levitas, ken iti amin nga aramid ti panagservi ti
 balay iti APO, ken cadagiti amin nga al-alicamen ti
 panagservi ti balay iti APO.
 14 Intedna dagiti balitoc a tinimbeng a maipaay
 cadagiti alicamen a balitoc, maipaay iti amin nga al-
 alicamen ti tunggal kita ti panagannong; iti pirac a
 maipaay cadagiti amin nga alicamen a pirac a
 tinimbeng, maipaay cadagiti amin nga alicamen ti
 tunggal kita ti panagannong:
 15 Iti tinimbeng met a maipaay cadagiti candelero a
 balitoc, ken maipaay cadagiti pagsilawanna a balitoc,
 iti tinimbeng a maipaay iti tunggal candelero, ken

God, and had made ready for the building:
 3 But God said unto me, Thou shalt not build an house
 for my name, because thou *hast been* a man of war, and
 hast shed blood.
 4 Howbeit the LORD God of Israel chose me before all
 the house of my father to be king over Israel for ever:
 for he hath chosen Judah *to be* the ruler; and of the
 house of Judah, the house of my father; and among the
 sons of my father he liked me to make *me* king over all
 Israel:
 5 And of all my sons, (for the LORD hath given me
 many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit
 upon the throne of the kingdom of the LORD over
 Israel.
 6 And he said unto me, Solomon thy son, he shall build
 my house and my courts: for I have chosen him *to be*
 my son, and I will be his father.
 7 Moreover I will establish his kingdom for ever, if he
 be constant to do my commandments and my
 judgments, as at this day.
 8 Now therefore in the sight of all Israel the
 congregation of the LORD, and in the audience of our
 God, keep and seek for all the commandments of the
 LORD your God: that ye may possess this good land,
 and leave *it* for an inheritance for your children after
 you for ever.
 9 ¶ And thou, Solomon my son, know thou the God of
 thy father, and serve him with a perfect heart and with a
 willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and
 understandeth all the imaginations of the thoughts: if
 thou seek him, he will be found of thee; but if thou
 forsake him, he will cast thee off for ever.
 10 Take heed now; for the LORD hath chosen thee to
 build an house for the sanctuary: be strong, and do *it*.
 11 ¶ Then David gave to Solomon his son the pattern of
 the porch, and of the houses thereof, and of the
 treasures thereof, and of the upper chambers thereof,
 and of the inner parlours thereof, and of the place of the
 mercy seat,
 12 And the pattern of all that he had by the spirit, of the
 courts of the house of the LORD, and of all the
 chambers round about, of the treasures of the house of
 God, and of the treasures of the dedicated things:
 13 Also for the courses of the priests and the Levites,
 and for all the work of the service of the house of the
 LORD, and for all the vessels of service in the house of
 the LORD.
 14 *He gave* of gold by weight for *things* of gold, for all
 instruments of all manner of service; *silver also* for all
 instruments of silver by weight, for all instruments of
 every kind of service:
 15 Even the weight for the candlesticks of gold, and for
 their lamps of gold, by weight for every candlestick,
 and for the lamps thereof: and for the candlesticks of

1CRONICAS 29

cadagiti pagsilawanna: ken cadagiti candelero a pirac a tinimbeng, a maipaay iti tunggal candelero, ken maipaay cadagiti pagsilawanna, a mayalubog iti pannacaaramat ti tunggal candelero.

16 Ken tinimbeng intedna iti balitoc a maipaay cadagiti lamisaan ti tinapay ti pamarang, iti tunggal lamisaan; ken casta met pirac cadagiti lamisaan a pirac:

17 Ken biig a balitoc cadagiti pagadaw iti lasag, ken dagiti palanggana, ken dagiti copcopa: ken dagiti binalitoc a malucong intedna ti balitoc a tinimbeng a maipaay iti tunggal malucong; ken casta met pirac a tinimbeng a maipaay iti tunggal malucong a pirac:

18 Ket iti altar ti incienso balitoc a ginugoran a tinimbeng; ken balitoc a pagwadan ti lugan dagiti kerkerubin, a nangyucrad cadagiti payacda, ken inabbonganda iti lacasa ti tulag iti APO.

19 Amin daytoy, kinuna ni David, iti APO impaawatna caniac iti panangsurat babaen ti panangidalanna caniac, cadagiti met laeng amin nga araramid daytoy a pagwadan.

20 Ket ni David kinunana ken Salomon nga anacna, Pumigsaca ket tumuredfa, ket isu ti aramidem: dica agbuteng, weno maupay: ta iti APO Dios, a Diosco met laeng, addanto kenza; isu dinto agcurang kenza, weno baybay-annaca, aginggana iti dimo malpas amin nga aramid a maipaay iti panagannong ti balay iti APO.

21 Ket, adtoy, dagiti pannacadasigdasig dagiti papadi ken Levitas, addadanto kenza a maipaay iti panagannong ti balay ti Dios: ket addadanto kenza iti amin a kita ti aramid ti tunggal natulnog a lalaki nga addaan kinalaing, a maipaay iti aniaman a kita ti panagservi: casta met dagiti pangpangulo ken amin nga umili addadanto nga sitatallugod iti panabilinmo.

CAPITULO 29

1 Ket ni ari David kinunana pay iti amin a gimong, Ni anacco a Salomon, isu a maymaysa a pinili ti Dios, ubing pay laeng ken naganus, ket ti aramid dackel: ta ti palacio saan a maipaay iti tao, no di ket maipaay iti APO Dios.

2 Ita ket amin a cabaelac nagsaganaac a maipaay iti balay ti Diosco iti balitoc a maipaay cadagiti banbanag a binalitoc, ken iti pirac a maipaay cadagiti banbanag a piniracan, ken iti gambang a maipaay cadagiti banbanag a ginambangan, iti landoc a maipaay cadagiti banbanag a linandocan, ken caycayo a maipaay cadagiti banbanag a kinayoan; batbato nga onix, ken batbato tapno maisaadda, sumilsileng a batbato, ken cadagiti nadumaduma a burburic, ken amin a kita dagiti napateg a batbato, ken batbato a marmol a nawadwadda unay.

3 Maysa pay, agsipud ta insaadco ti panagayatco iti balay ti Dios, idinto ta addaanac ti gameng a cucuac met laeng, a balitoc ken pirac, isu intedco nga agpaay iti balay ti Diosco, sabali laeng ti insaganac a maipaay iti nasantoan a balay,

4 A tallo a ribu met laeng a talento a balitoc, ti balitoc ti Ofir, ken pito a ribu a talento a nagugoran a pirac, isuda a pangcalupcup cadagiti diding dagiti balay:

5 Iti balitoc a maipaay cadagiti banbanag a binalitoc,

1CHRONICLES 29

silver by weight, *both* for the candlestick, and *also* for the lamps thereof, according to the use of every candlestick.

16 And by weight *he gave* gold for the tables of shewbread, for every table; and *likewise* silver for the tables of silver:

17 Also pure gold for the fleshhooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basons *he gave gold* by weight for every basin; and *likewise silver* by weight for every basin of silver:

18 And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out *their wings*, and covered the ark of the covenant of the LORD.

19 All *this*, said David, the LORD made me understand in writing by *his* hand upon me, even all the works of this pattern.

20 And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do *it*: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, even my God, *will be* with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD.

21 And, behold, the courses of the priests and the Levites, even they shall be with thee for all the service of the house of God: and there shall be with thee for all manner of workmanship every willing skilful man, for any manner of service: also the princes and all the people *will be* wholly at thy commandment.

CHAPTER 29

1 Furthermore David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, *is yet* young and tender, and the work *is* great: for the palace *is* not for man, but for the LORD God.

2 Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for *things to be made* of gold, and the silver for *things* of silver, and the brass for *things* of brass, the iron for *things* of iron, and wood for *things* of wood; onyx stones, and *stones* to be set, glistering stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

3 Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, *which* I have given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,

4 Even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses *withal*:

5 The gold for *things* of gold, and the silver for *things*

ken iti pirac a maipaay cadagiti banbanag a pinirakan, ken maipaay iti amin a kita ti aramid tapno maaramid gapu cadagiti im-ima dagiti nalaing nga agar-aramid. Asino ngarud ti agidaton iti sibubulos a nakemna tapno iconsagrarna ti bagina itoy nga aldaw iti APO?

6 ¶ Idin dagiti panguloen dagiti balbalay dagiti amma ken dagiti panguloen dagiti caputotan ti Israel, ken dagiti capacipitan dagiti rinibu ken dagiti ginasgasut, agraman cadagiti agturturay iti aramid ti ari, nagidatonda iti sububulos a nakemda,

7 Ket intedda a maipaay iti panagservi ti balay ti Dios ti balitoc lima nga ribu a talento ken sangapulo nga ribu a daric, ket iti pirac sangapulo ribu a talento, ket ti gambang sangapulo ket walo a ribu a talento, ken sangagasut a ribu a talento iti landoc.

8 Ket isuda agraman dagiti nacasaracan cadagiti napateg a batbato intedda ida a gameng ti balay iti APO, babaen ti ima ni Jeiel a Gersonita.

9 Idi a casta dagiti umili nagrag-o, ta nagidatonda iti sibubulos a nakemda, agsipud ta babaen ti pusoda a napalungdo nagidatonda iti sibubulos a nakemda iti APO: ket ni David nga ari nagrag-o met iti dackel a rag-o.

10 ¶ Gapuna a ni David binenditona iti APO iti sango ti amin a gimong: ket ni David kinunana, Benditoca coma, APO Dios ni Israel nga amami, iti agnanayon nga awan ti patinggana.

11 Cucuan, O APO, ti kinadackel, ken ti pannacabalin, ken ti gloria, ken ti balligi, ken ti kinadayag: ta amin nga adda cadagiti langlangit ken iti daga cucuan; cucuan ti pagarian, O APO, ket maitan-occa a cas ulo nga cangatoan dagiti isuamin.

12 Dagiti kinabacnang ken dayaw agpadpadada nga aggapu kenca, ket agturyaca iti isuamin; ket ita imam adda ti pannacabalin ken kinabileg; ket ita imam ti ayan ti mamacdakel, ken mamapigsa iti isuamin.

13 Ita ngarud, Diosmi, agyamancami kenca, ken dayawenmi iti nagloriaan a naganmo.

14 Ngem asinoac, ken ania ti ilic, tapno cabaelanmi coma ti mangidaton iti sibubulos a nakem a cas iti daytoy a kita? ta naggapu amin a banbanag kenca, ket iti cucuan ti itdenmi kenca.

15 Ta gangannaetcami iti sangoanam, ken agdaldaliasatcami, cas cadagidi amin nga ammami: dagiti al-aldaawmi iti daga cacasda la anniniwan, ket awan iti agtalinaed.

16 O APO a Diosmi, amin daytoy a kinawadwad nga insaganami tapno ibangonandaca iti maysa a balay a maipaay iti nasantoan a naganmo naggapu ita imam, ket cucuan amin ida.

17 Ammoc met, Diosco, a suutem ti puso, ket maay-ayoca iti kinalinteg. No maipapan caniac, iti kinalinteg ti pusoc indatonco iti sibubulos a nakemco amin dagitoy a banbanag: ket ita sirarag-oac a nacakita cadagiti umilim, nga addada a sisasango ditoy, nga agidatonda iti sibubulos a nakemda kenca.

18 O APO Dios ni Abraham, ni Isaac, ken ni Israel, nga ammami, ipasalimetmetmo daytoy iti arapaap dagiti panpanunot iti puso ti umilim, ket isaganam ti pusoda nga agpaay kenca:

of silver, and for all manner of work *to be made* by the hands of artificers. And who *then* is willing to consecrate his service this day unto the LORD?

6 ¶ Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly,

7 And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron.

8 And they with whom *precious* stones were found gave *them* to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite.

9 Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy.

10 ¶ Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed *be* thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever.

11 Thine, O LORD, *is* the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all *that is* in the heaven and in the earth *is thine*; thine *is* the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all.

12 Both riches and honour *come* of thee, and thou reignest over all; and in thine hand *is* power and might; and in thine hand *it is* to make great, and to give strength unto all.

13 Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name.

14 But who *am I*, and what *is* my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things *come* of thee, and of thine own have we given thee.

15 For we *are* strangers before thee, and sojourners, as *were* all our fathers: our days on the earth *are* as a shadow, and *there is* none abiding.

16 O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name *cometh* of thine hand, and *is* all thine own.

17 I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee.

18 O LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee:

19 Ket iccam ni anacco a Salomon iti maysa a puso a napalongdo, tapno salimetmetanna dagiti bilbilinmo, dagiti panpanecnecmo, ken ipapaalagadmo, ken tapno aramidenna amin dagitoy a banbanag, ken bangonenna ti palacio, isu a banag nga insaganaaac.

20 ¶ Ket ni David kinununa iti amin a gimong, Ita benditoenyi iti APO a Diosyo. Ket binendito ti amin a gimong iti APO Dios dagiti ammada, ket incul-obda dagiti ul-uloda, ket nagrucabda iti APO, ken iti ari. 21 Ket nagsacrificioda cadagiti sacrificios iti APO, ken nagidatagda iti APO cadagiti datdaton a mapuoran, iti bigat calpasan daydi nga aldaw, a sangaribu met laeng a bacbaca a lallaki, sangaribu a carcarnero, ken sangaribu a corcordero, agraman cadagiti datdatonda a mainum, ken sacrificios a nawadwad a maipaay iti amin nga Israel:

22 Ket nanganda ken imminumda iti sango iti APO idi nga aldaw a binuyog ti dackel a ragsac. Ket pinagarida ni Salomon nga anac ni David iti maicaddua a dasar, ket pinulotanda nga agpaay iti APO tapno agpangulo, ken ni Sadoc tapno agpadi.

23 Idin ni Salomon timmugaw iti trono iti APO nga ari iti saad ni David nga amana, ket rimmang-ay; ket amin nga Israel nagtulnogda kencuana.

24 Ket amin a pangpanguloen, ken dagiti lallaki a mamaingel, ken amin met dagiti annac a lallaki ni ari David, immannugotda ken ari Salomon.

25 Ket iti APO intan-oona ni Salomon iti casta unay iti imatang ti amin nga Israel, ket impaayna kencuana ti casta a kinadayag a naarian a di nagun-odan iti uray siasinoman nga ari iti sacbayna iti Israel.

26 ¶ Casta ngarud a ni David nga anac ni Jesse nagari iti amin nga Israel.

27 Ket ti tiempo ti pinagarina iti Israel uppat a pulo a tawen; pito a tawen ti pinagarina idiy Hebron, ket tallo pulo ket tallo a tawen ti pinagarina idiy Jerusalem.

28 Ket isu natay iti maysa a naimbag a kinalacay, a napnoan cadagiti al-aldaw, kinabacnang, ken dayaw: ket ni anacna nga Salomon nagari iti saadna.

29 Ita dagiti ar-aramid ni ari David, immuna man ken naudi, adtoy, naisuratda iti libro ni Samuel a macasirmata, ken iti libro ni Natan a mammadto, ken iti libro ni Gad a macasirmata,

30 Agraman amin a panagarina ken pannacabalinna, ken dagiti tiempo a naglasat kencuana, ken iti Israel, ken cadagiti isuamin a pagpagarian dagiti pagpagilian.

19 And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all *these things*, and to build the palace, *for* the which I have made provision.

20 ¶ And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king.

21 And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, *even* a thousand bullocks, a thousand rams, *and* a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel:

22 And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed *him* unto the LORD *to be* the chief governor, and Zadok *to be* priest.

23 Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.

24 And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king.

25 And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him *such* royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

26 ¶ Thus David the son of Jesse reigned over all Israel.

27 And the time that he reigned over Israel *was* forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three *years* reigned he in Jerusalem.

28 And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his son reigned in his stead.

29 Now the acts of David the king, first and last, behold, they *are* written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer,

30 With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

TI MAICADDUA NGA LIBRO DAGITI CRONICAS

CAPITULO 1

1 Ket ni Salomon nga anac a lalaki ni David napatibker iti pagarianna, ket iti APO a Diosna adda idi kencuana, ket pinatan-ocna isuna iti napalalo.

2 Ket ni Salomon nagsao iti amin nga Israel, cadagiti capcapitan dagiti rinibu ken ginasut, ken cadagiti ocom, ken iti tunggal pangulo iti amin nga Israel, dagiti pangpanguloen dagiti balbalay dagiti amma.

3 Iti casta ni Salomon, ken iti amin a gimong nga naicuyog kencuana, napanda iti nangato a disso nga adda idi idiy Gabaon; ta adda idiy idi ti tolda ti gimong ti Dios, a ni Moises nga adipen iti APO inaramidna idiy let-ang.

4 Ngem ti lacasa ti Dios inyeg ni David a naggapu idiy Kiriat-jearim agingga iti disso nga insagana ni David a maipaay iti lacasa: ta isu pinatacderna ti maysa a tolda a maipaay kencuana idiy Jerusalem.

5 Maysa pay ti altar a ginambangan, nga ni Baseleel nga anac a lalaki ni Uri, nga anac a lalaki ni Hur, inaramidna, adda idi idiy sangoanan ti tabernaculo iti APO: ket ni Salomon ken ti gimong isu ti sinaracda.

6 Ket ni Salomon napan sadiay altar a ginambangan iti sango ti APO, nga adda idi idiy tolda ti gimong, ket indatagna ti sangeribu a datdaton a mapuoran iti rabawna.

7 ¶ Iti daydi a rabii ti Dios nagparang ken Salomon, ket kinunana kencuana, Kiddawem ti itedconto kenza.

8 Ket ni Salomon kinunana iti Dios, Sica imparangarangmo ti dackel a kinamananggaasim ken David nga amac, ket pinagarinac iti saadna.

9 Ita, O APO Dios, pasingkedam coma ti carim ken David nga amac: ta pinagarinac iti maysa nga umili a cas iti tapoc ti daga iti caaduda.

10 Idem caniac ita iti kinasirib ken pannacaammo, tapno rummuarac ken sumrecac iti sango daytoy nga umili: ta siasino ti macabalin nga agocom itoy nga ilim, a casta unay ti cadackelna?

11 Ket ti Dios kinunana ken Salomon, Agsipud ta daytoy adda ita pusom, ket sica saanmo a dinawat ti kinabacnang, sanicua, wenco dayaw, wenco ti biag dagiti cabusormo, saanmo pay met a dinawat ti atiddug a panagbiag; no di ket kiniddawmo ti kinasirib ken pannacaammo a maipaay kenza, tapno mabalimo ti agocom iti ilic, a cadacuada pinagarica:

12 Kinasirib ken pannacaammo maitedda kenza; ken itdeco kenza ti kinabacnang, ken sanicua, ken dayaw, a cas saan a nalac-aman ti uray siasinoman cadagiti nagar-ari idi sacbaymo, ket awanto met iti calpasam ti macagun-od iti capadana.

13 ¶ Iti casta ni Salomon immay nanopud iti nangato a disso nga adda idi idiy Gabaon agingga iti Jerusalem, a naggapu iti sango ti tolda ti gimong, ket nagari iti Israel.

14 Ket ni Salomon inurnongna dagiti luglukan ken lallaki nga agcabcabalyo: ket adda kencuana idi sangeribu ket uppat a gasut a luglukan, ken sangapulo ket dua nga ribu dagiti lallaki nga agcabcabalyo, nga isu incabilna cadagiti il-ili dagiti lugan, ken cumuyog

THE SECOND BOOK OF THE CHRONICLES

CHAPTER 1

1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God *was* with him, and magnified him exceedingly.

2 Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers.

3 So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that *was* at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

4 But the ark of God had David brought up from Kirjath-jearim to *the place which* David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

5 Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it.

6 And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which *was* at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it.

7 ¶ In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee.

8 And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead.

9 Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, *that is so great?*

11 And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king:

12 Wisdom and knowledge *is* granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that *have been* before thee, neither shall there any after thee have the like.

13 ¶ Then Solomon came *from his journey* to the high place that *was* at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.

14 And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

iti ari idiyay Jerusalem.

15 Ket ti ari inaramidna ti pirac ken balitoc idiyay Jerusalem nga nagadu a cas cadagiti batbato, ket dagiti cedro a caycayo isu inaramidna a cas cadagiti caycayo a sicomoro nga adda iti daga a nababa iti kinaruaya.
 16 Ket dagiti cabcabalyo nga adda idi ken Salomon naigapuda sadi Egipto, ken dagiti sinulid nga lienzo: ket dagiti pagtagilakoen ti ari isuda dagiti nangawat dagiti sinulid nga lienzo iti maysa a pateg.
 17 Ket napanda innala, ken inruarda sadi Egipto ti maysa a lugan nga ti pategna ket innem a gasut a siclo a pirac, ket maysa a cabalyo iti sangagasut ket limapulo: ken iti casta inruarda dagiti cabcabalyo a maipaay cadagiti amin nga ar-ari dagiti Jetteos, ken dagiti ar-ari ti Siria, babaen iti pannacaaramatda.

CAPITULO 2

1 Ket ni Salomon pinanggepna a bangonen ti maysa a balay a maipaay iti nagan iti APO, ken maysa a balay a maipaay iti pagarianna.

2 Ket ni Salomon nangbilang iti pitopolo ribu a lallaki nga agbungag cadagiti aw-awiten, ken walopolo ribu a lallaki nga agtaga idiyay bantay, ken tallo a ribu ket innem a gasut a mangaywan cadacuada.

3 ¶ Ket ni Salomon nagbaon ken Huram nga ari ti Tiro, a kinunana, Cas inaramidmo ken David nga amac, ket impaw-itmo kencuana dagiti caycayo a cedro tapno bangonenna ti maysa nga balay a pagnaedanna, castamet coma ti aramidem caniac.

4 Adtoy, bangonec ti maysa a balay a maipaay iti nagan iti APO a Diosco, tapno ipaayco kencuana, ken tapno puorac iti saclangna ti nabanglo a incienço, ken maipaay iti cancanayon a tinapay ti pamarang, ken maipaay cadagiti datdaton a mapuoran iti binigat ken minalem, cadagiti aldaw a panaginana, ken cadagiti luttuad, ken cadagiti nakedngan a fiesta iti APO a Diosmi. Daytoy maysa nga allagaden nga agnanayon iti Israel.

5 Ket ti balay a bangonec ket dackel: ta dackel ti Diosmi a cangangatoan dagiti amin nga didios.

6 Ngem siasino ti macabalin a mangbangon iti balay a maipaay kencuana, idinto a ti langit ken ti langit dagiti langlangit isu dida malaon? siasinoac ngarud, a bangonec coma ti balay a maipaay kencuana, isuna laeng tapno puorac ti daton iti saclangna?

7 Gapuna ita ibaonmo caniac ti maysa a lalaki a nalaing nga agrabaho iti balitoc, ken iti pirac, ken iti gambang, ken iti landoc, ken iti purpura, ken carmesi, ken azul, ket ammona no casano ti panagkitikit ti amin a kita ti aramid a kinitikititan tapno caddua coma dagiti nalaing a lallaki nga adda caniac iti Juda ken ditoy Jerusalem, isuda nga insagana idi ni David nga amac.

8 Casta met nga ipaw-itmo caniac dagiti cedro a caycayo, parparwa, ken sandalo, nga aggapu idiyay Libano: ta ammoc nga dagiti ad-adipenmo ammoda ti panagpucan ti taricayo idiyay Libano; ket, adtoy, dagiti ad-adipenco maicuyogdanto cadagiti ad-adipenmo,

9 Tapno mangisaganada met laeng a maipaay caniac iti taricayo a nawadwad: ta ti balay a dandani bangonec

15 And the king made silver and gold at Jerusalem as *plenteous* as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that *are* in the vale for abundance.

16 And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

17 And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out *horses* for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

CHAPTER 2

1 And Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom.

2 And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them.

3 ¶ And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, *even so deal with me*.

4 Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate *it* to him, *and* to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This *is an ordinance* for ever to Israel.

5 And the house which I build *is* great: for great *is* our God above all gods.

6 But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who *am I* then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him?

7 Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that can skill to grave with the cunning men that *are* with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

8 Send me also cedar trees, fir trees, and al gum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants *shall be* with thy servants,

9 Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build *shall be* wonderful

ket nacascasdaawto nga nagdackel.

10 Ket, adtoy, itdecto cadagiti ad-adipenmo, cadagiti agtagtaga nga agpucon iti taricayo, ti duapulo a ribu a natumec nga trigo, duapulo a ribu nga casucat ti cebada, ken duapulo a ribu a bat ti arac, ken duapulo a ribu a bat ti lana.

11 ¶ Idin ni Huram nga ari ti Tiro nagsubalit iti surat, ket imbaonna ken Salomon, Agsipud ta iti APO ayatenna ti ilina, pinagarinaca cadacuada.

12 Ni Huram kinunana pay, Bendito iti APO Dios ti Israel, a nangaramid ti langit ken daga, isu a nangted ken David nga ari iti maysa nga anac a masirib, nga addaan kinasaririt ken pannacaawat, a mangbangon coma ti balay a maipaay iti APO, ken maysa a balay a maipaay iti pagarianna.

13 Ket itan imbaonco ti maysa a lalaki a nalaing nga agaramid, nga addaan pannacaawat, a naggapu ken Huram nga amac,

14 Nga annac a lalaki ti maysa a babai cadagiti annac ni Dan, ket ti amana maysa a lalaki ti Tiro, nalaing nga agtrabaho iti balitoc, ken iti pirac, iti gambang, iti landoc, iti bato, iti taricayo, iti purpura, iti azul, ken iti lienzo a nalapat, ken iti carmesi; casta met nga agkitikit iti uray ania a kita ti aramid a kinitikitan, ken mangparnuay iti uray ania a maparnuay a maited kencuanua, a caddua dagiti lallakim a nalaing, ken cadagiti nalaing a lallaki ni apoc a David nga amam.

15 Gapuna ita ti trigo, ken cebada, ti lana, ken ti arac, a sinao caniac ni apoc, ipaw-itna coma cadagiti adipenna:

16 Ket pucanenminto ti cayo idiy Libano, iti caadu a cas adda a pacasapulam: ket iyegminto kenca babaen cadagiti pataw iti baybay agingga iti Joppe; ket isang-atmonto ida agingga iti Jerusalem.

17 ¶ Ket ni Salomon binilangna amin a gangannaet nga adda idi iti daga ti Israel, a mayannurot iti panagbilang ni David nga amana cadacuada; ket adda cadagitoy nasaracanda iti sangagasut limapulo ket tallo a ribu ken innem a gasut.

18 Ket tinudinganna ti pitopulo a ribu cadacuada a mangawit cadagiti dadagsen, ken walopulo a ribu nga agtagtaga iti bantay, ken tallo a ribu ket innem a gasut nga agay-aywan nga agisaad cadagiti tattao iti trabaho.

CAPITULO 3

1 Idin nangrugi ni Salomon a mangbangon ti balay iti APO idiy Jerusalem idiy bantay Moria, nga nagparangan iti APO ken David nga amana, iti disso nga insagana idi ni David idiy pagtaltagan ni Ornan a Jebuseo.

2 Ket inrugina ti nangbangon iti maicaddua nga aldaw ti maicaddua a bulan, ti maicapat a tawen ti panagarina.

3 ¶ Ita dagitoy dagiti banbanag nga naisuro ken ni Salomon a maipaay iti pannacabangon ti balay ti Dios. Ti caatiddug a sinico a mayannurot iti umuna a panagrucod innem a pulo a sico, ket ti caacabana duapulo a sico.

4 Ket ti balcon nga adda idi iti sango ti balay, ti caatiddugna a mayannurot ti caatiddug ti balay,

great.

10 And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

11 ¶ Then Huram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them.

12 Huram said moreover, Blessed be the LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the LORD, and an house for his kingdom.

13 And now I have sent a cunning man, endued with understanding, of Huram my father's,

14 The son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father.

15 Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants:

16 And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in flotes by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.

17 ¶ And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

18 And he set threescore and ten thousand of them to be bearers of burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.

CHAPTER 3

1 Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the LORD appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

2 And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

3 ¶ Now these are the things wherein Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

4 And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house,

2 CRONICAS 4

duapulo a sico, ket ti cangatona sangagasut ket duapulo: kinalupcupanna ti uneg ti pulpulos a balitoc.
5 Ket ti dacdackel a balay binobodedaanna iti cayo a parwa, a kinalupcupanna iti nasudi a balitoc, ket nangipatacder iti dayta cadagiti caycayo a palma ken calcalangcang.
6 Ket inarcosanna ti balay cadagiti napateg a batbato a maipaay iti pangpintasanna: ken ti balitoc ket balitoc a naggapu iti Parvaim.
7 Kinalupcupanna met ti balay, dagiti dadackel a caycayona, dagiti adigina, ken dagiti didingna, ken dagiti ruruanganna, iti balitoc; ket inkikititna dagiti kerubin cadagiti didding.
8 Ket inaramidna ti casasantoan a balay, ti caatiddugna a mayannurot iti caacaba ti balay, duapulo a sico, ket ti caacabana duapulo a sico: ket kinalupcupanna iti nasudi nga balitoc, a nagdagup iti innem a gasut nga talento.
9 Ket ti timbeng dagiti lansa limapulo a siculo nga balitoc. Ket kinalupcupanna dagiti nangatngato a silsiled iti balitoc.
10 Ket iti casasantoan a balay inaramidna dagiti dua a kerubin nga aramid a ladawan, ket kinalupcupanna ida iti balitoc.
11 ¶ Ket dagiti payac dagiti kerubin duapulo a sico ti caatiddugda: ti payac ti maysa a kerubin lima a sico, a dimteng iti diding ti balay: ket ti sabali a payac casta met a lima nga sico, a dimteng iti sabali a payac ti kerubin.
12 Ket ti payac ti sabali a kerubin lima a sico, a dimteng iti diding ti balay: ket ti sabali a payac lima a sico met, a nakisaip iti payac iti daydiay maysa a kerubin.
13 Dagiti paypayac dagitoy a kerkerubin nagucradda iti duapulo nga sico: ket nagtacderda cadagiti sacsacada, ket dagiti rupada simmangoda idi iti balay.
14 ¶ Ket inaramidna ti bengbeng nga asul, ken purpura, ken carmesi, ken nalapat a lienzo, ket nagaramid cadagiti kerkerubin nga naipaay iti bengbeng.
15 Casta met nga inaramidna iti sango ti balay dagiti dua nga adigi a tallo pulo ket lima a sico ti cataygada, ket ti adda iti totoc ti tunggal maysa cadacuada ket lima a sico.
16 Ket inaramidna dagiti calangcang, a cas iti oraculo, ket incabilna ida cadagiti uloanan dagiti ad-adigi; ket inaramidna ti sangagasut a granadas, ket incabilna ida cadagiti calangcang.
17 Ket pinatacderna dagiti ad-adigi iti sango ti templo, maysa iti macanawan, ti sabali iti macatigid; ket ginaladanna ti nagan ti dayta adda iti macanawan iti Jakin, ken ti nagan ti dayta adda iti macatigid iti Boaz.

CAPITULO 4

1 Maysa pay inaramidna ti maysa nga altar a gambang, a duapulo a sico ti caatiddugna, ken duapulo a sico ti caacabana, ken sangapulo a sico ti cangatona.
2 ¶ Casta met inaramidna ti baybay a sinucog a sangapulo a sico iti ngarab ken ngarab, a nagbucbukel ti panaglicmutna, ket lima a sico ti kinatayagna; ket

2 CHRONICLES 4

twenty cubits, and the height *was* an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.
5 And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains.
6 And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold *was* gold of Parvaim.
7 He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls.
8 And he made the most holy house, the length whereof *was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, *amounting* to six hundred talents.
9 And the weight of the nails *was* fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.
10 And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold.
11 ¶ And the wings of the cherubims *were* twenty cubits long: one wing *of the one cherub was* five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing *was likewise* five cubits, reaching to the wing of the other cherub.
12 And *one wing of the other cherub was* five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing *was* five cubits *also*, joining to the wing of the other cherub.
13 The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces *were* inward.
14 ¶ And he made the vail *of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought* cherubims thereon.
15 Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the chapter that *was* on the top of each of them *was* five cubits.
16 And he made chains, *as in the oracle, and put them* on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put *them* on the chains.
17 And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

CHAPTER 4

1 Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof.
2 ¶ Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round

maysa a tinali a tallopulo a sico ti nailawlaw iti agliclicmut.

3 Ket iti sirocna adda ti caaspingle dagiti bacbaca, a nailawlaw iti aglicmut: sangapulo iti maysa a sico, linawlawna ti baybay iti aglicmut. Dua nga caintar dagiti bacbaca iti nasucog, idi a ti baybay nasucog.
 4 Isu nagbatay cadagiti sangapulo ket dua a sinan-baca, dagiti tallo simmangoda iti amianan, ket dagiti tallo simmangoda iti laud, ket dagiti tallo simmangoda iti abagatan, ket dagiti tallo simmangoda iti daya: ket ti baybay naisaad iti rabawda, ket amin a paspaseta a camaudi addada iti uneg.

5 Ket ti capuscolna ket sangadangan, ket ti ngarabna naaramid a cas iti ngarab ti maysa a copa, nga adda sabsabong dagiti lirlirio; no punoen laonenna idti tallo ribu a bat.

6 ¶ Inaramidna met dagiti sangapulo a palanggana, ket incabilna ti lima iti macanawan, ken lima iti macatigid, a pagbuggoanda: dagiti casta a banbanag a naaramat iti daton a mapuoran ket naibuggoda cadagidiay; ngem ti baybay ti nagbuggoan dagiti papadi.

7 Ket inaramidna dagiti sangapulo a candelero a balitoc a mayannurot iti calalangada, ket incabilna idti templa, lima iti macanawan, ken lima iti macatigid.
 8 Inaramidna met ti sangapulo a lamisaan, ket incabilna idti templa, lima iti bangir a macanawan, ken lima iti macatigid. Ket inaramidna met dagiti sangagasut a palanggana a balitoc.

9 ¶ Casta met inaramidna ti paraangan dagiti papadi, ken ti dackel a paraangan, ken dagiti ruruangan a maipaay iti paraangan, ket kinalupcupanna dagiti ruanganda iti gambang.

10 Ket insaadna ti baybay iti akincanawan a bangir ti balay iti daya, nga agpa-abagatan.

11 Ket ni Huram inaramidna dagiti banga, ken dagiti soplad, ken dagiti palanggana. Ket lineppas ni Huram ti aramid nga inaramidna a maipaay ken ari Salomon no maipapan iti balay ti Dios;

12 Ammoen pay, dagiti dua nga adigi, ken dagiti malucong, ken dagiti paset nga adda idti toctoc dagiti dua nga adigi, ken dagiti dua nga aramid nga iniket a pangabbong cadagiti dua a malucong dagiti paset nga adda idti toctoc dagiti ad-adigi;

13 Ken dagiti uppat a gasut a granada a maipaay cadagiti dua nga aramid nga iniket; dua cabatog a granada maipaay iti tunggal aramid nga iniket, a pangabbong cadagiti dua a malucong dagiti paset nga adda idti rabaw dagiti ad-adigi.

14 Inaramidna met dagiti batbatay, ket dagiti palanggana inaramidna iti rabaw dagiti batay;

15 Maysa a baybay, ken sangapulo ket dua a sinan-baca iti sirocna.

16 Dagiti banga met, ken dagiti soplad, ken dagiti pagadaw iti lasag, ken amin nga al-alicamenda, inaramid ni Huram nga amana a gapu ken ari Salomon a maipaay iti balay iti APO iti nasiceng a gambang.

17 Iti tanap ti Jordan ti nagpasucogan cadacuada ti ari, iti daga a pila iti nagbaetan ti Socot ken Saredat.

18 Castoy ti panangaramid ni Salomon amin dagitoy nga al-alicamen a napalalo iti kinaadu: ta ti dagsen ti

about.

3 And under it was the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen were cast, when it was cast.

4 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.

5 And the thickness of it was an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; and it received and held three thousand baths.

6 ¶ He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.

7 And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.

8 He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basons of gold.

9 ¶ Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

10 And he set the sea on the right side of the east end, over against the south.

11 And Huram made the pots, and the shovels, and the basons. And Huram finished the work that he was to make for king Solomon for the house of God;

12 To wit, the two pillars, and the pommels, and the chapiters which were on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapiters which were on the top of the pillars;

13 And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapiters which were upon the pillars.

14 He made also bases, and lavers made he upon the bases;

15 One sea, and twelve oxen under it.

16 The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Huram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass.

17 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah.

18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be

gambang saan a naammoan.

19 ¶ Ket ni Salomon inaramidna amin dagiti al-alicamen nga maipaay iti balay ti Dios, ti balitoc nga altar met, ken dagiti lamisaan nga ayan idti tinapay ti pamarang; 20 Ken dagiti pay candelero agraman pagsilawanda, a sigagangat a mayannurot iti allagaden iti sango ti oraculo, a pulpulos a balitoc; 21 Ken dagiti sabsabong, ken dagiti pagsilawan, ken dagiti sipsipit, inaramidna nga balitoc, ket dagita nasudi unay a balitoc; 22 Ken dagiti pangarsang, ken dagiti palanggana, ken dagiti cuchara, ken dagiti pagiccan ti incienso, a pulpulos a balitoc: ken ti pagsercan iti balay, dagiti naun-uneg a ruruangan a maipaay iti casasantoan a disso, ken dagiti ruruangan ti balay ti templo, ket balitocda idi.

CAPITULO 5

1 Iti casta amin nga aramid ni Salomon nga inaramidna a maipaay iti balay iti APO ket nalspasen: ket ni Salomon inserrercna dagiti banbanag a ni David nga amana indatonna idi; ti met laeng pirac, ken ti balitoc, ken amin nga al-alicamen, ket incabilna ida cadagiti paggamengan ti balay ti Dios. 2 ¶ Idin ni Salomon tiniponna dagiti lallacay ti Israel, ken amin a pangpanguloen dagiti capcaputotan, dagiti pangpangulo cadagiti balbalay dagiti amma dagiti annac ti Israel, idiyay Jerusalem, tapno isang-atda ti lacasa ti tulag iti APO manipud iti ili ni David, nga isu ti Sion. 3 Ngarud amin dagiti lallaki ti Israel nakitiponda ken iti ari idi fiesta a naisaad iti maicapito a bulan.

4 Ket amin dagiti lallacay ti Israel immaya; ket dagiti Levitas inawitda ti lacasa. 5 Ket insang-atda ti lacasa, ken ti tolda ti gimong, ken amin dagiti nasantoan nga arruaten nga adda idi iti tabernaculo, dagitoy insang-at idi dagiti papadi ken dagiti Levitas. 6 Ket ni ari Salomon, ken amin a gimong ti Israel a nikitipon nga cadduana iti sango ti lacasa, ket nagidatonda cadagiti carcarnero ken bacbac, a saan nga maibaga wenco mabilang gапu iti kinaaduda. 7 Ket dagiti papadi impastreca ti lacasa ti tulag iti APO iti dissona, iti uneg ti oraculo ti balay, iti uneg ti casasantoan a disso, uray idiyay baba dagiti payac dagiti kerkerubin: 8 Ta dagiti kerkerubin inyucradda dagiti paypayacdita ngato ti saad ti lacasa, ket dagiti kerkerubin lininonganda ti ngato ti lacasa ken dagiti pagassiwan. 9 Ket inucusota dagiti pagassiwan, a dagiti murdong dagiti pagassiwan makita manipud iti lacasa iti sango ti oraculo; ngem saan a makita ida manipud iti ruar. Ket addada idiyay inggana itoy nga aldaw. 10 Awan ti nagyan iti lacasa no di laeng dagiti dua a tapi a bato nga incabil idiyay ni Moises sadti Horeb, idi iti APO inaramidna ti tulag cadagiti annac ti Israel, idi rimmuarda iti daga nga Egipto. 11 ¶ Ket naaramid, idi a dagiti papadi rimmuarda iti

found out.

19 ¶ And Solomon made all the vessels that *were for* the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread *was set*; 20 Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold; 21 And the flowers, and the lamps, and the tongs, *made* of gold, *and* that perfect gold;

22 And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, *of* pure gold: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy *place*, and the doors of the house of the temple, *were* of gold.

CHAPTER 5

1 Thus all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in *all* the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God.

2 ¶ Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which *is* Zion.

3 Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which *was* in the seventh month.

4 And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark.

5 And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that *were* in the tabernacle, these did the priests *and* the Levites bring up.

6 Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude.

7 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy *place*, even under the wings of the cherubims:

8 For the cherubims spread forth *their* wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

9 And they drew out the staves of the ark, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day.

10 There was nothing in the ark save the two tables which Moses put *therein* at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.

11 ¶ And it came to pass, when the priests were come

nasantoan a disso: (ta amin dagiti papadi a sisasaclang idi ket nasantificarda, isu nga saandan nga naguray iti pannacaannongda:

12 Casta met dagiti Levitas a cumacanta idi, isuda amin met laeng cada Asaf, ken Heman, ken Jeduthun, agraman dagiti annacda ken cacabsatda a lallaki, a sicacawesda iti nalapat a lienzo, nga addaanda cadagiti piangpiang ken salterios ken arpa, nagtacerda iti akindaya a pungto ti altar, ket cadduada dagiti sangagasut ket duapulo a papadi a pagpagunienda dagiti tangtangguyob:)

13 Naaramid idi, a dagiti agtangguyob ken cumacanta nagsmaymaysada, tapno sungsangcatimecda a mangnegg iti panagdayaw ken panagyaman iti APO; ket idi impigsada ti timecda a buyugen dagiti tangguyob ken piangpiang ken ar-arruaten ti musica, ket nagdayawda iti APO, a kinunada, Ta isu naimbag; ta ti kinamanangngaasina agtalinaed iti agnanayon: nga idin ti balay napno iti maysa nga ulep, ti met laeng balay iti APO;

14 Iti casta a dagiti papadi dida nabalinan ti agtacder nga agannong a gapu iti ulep: ta ti dayag iti APO pinunnona ti balay ti Dios.

CAPITULO 6

1 Idin ket nagsao ni Salomon, Iti APO kinunana nga isu agnaed coma iti napuscol a sipnget.

2 Ngem siac binangonanca iti maysa a balay a pagnaedam, ken maysa a disso tapno pagnaedam iti agnanayon.

3 Ket ti ari intialiwna ti rupana, ket binendicionanna ti amin a gimong ti Israel: ket ti amin a gimong ti Israel timmacder.

4 Ket isu kinunana, Bendito iti APO Dios ti Israel, isu nga cadagiti im-imana tinungpalna ti sinaona iti ngiwatna ken David nga amac, a kinunana,

5 Nanipud iti aldaw a panangaonco iti ilic iti daga nga Egipto diac nagpili ti ili cadagiti capcaputotan ti Israel a mangbangon iti maysa a balay, a pagyanan coma ti naganco; diac met pinili ti uray siasinoman a tao tapno isu ti panguloen ti ilic nga Israel:

6 Ngem pinilic ti Jerusalem, tapno ti naganco adda coma sadiay; ket pinilic ni David tapno agpangulo iti ilic nga Israel.

7 Ita adda idi iti puso ni David nga amac ti mangbangon iti maysa a balay a maipaay iti nagan iti APO Dios ti Israel.

8 Ngem iti APO kinunana ken David nga amac, Agsipud ta adda iti pusom ti mangbangon iti maysa a balay a maipaay iti naganco, sica naimbag nga banag ti inaramidmo nga adda iti pusom:

9 Nupay casta sica saanmonto a bangonen ti balay; ngem ti anacmo a rummuarto cadagita lomom, isu bangonennanto ti balay a maipaay iti naganco.

10 Ket iti APO pinasingkedanna ngarud ti saona a sinaona: ta siac binangonnac iti saad ni David nga amac, ket naipatugawac iti trono ti Israel, a cas incari iti APO, ket binangonco ti balay a maipaay iti nagan iti APO Dios ti Israel.

out of the holy *place*: (for all the priests *that were* present were sanctified, *and* did not *then* wait by course:

12 Also the Levites *which were* the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, *being* arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

13 It came even to pass, as the trumpeters and singers *were* as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up *their* voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, *saying*, For *he is* good; for his mercy *endureth* for ever: that *then* the house was filled with a cloud, *even* the house of the LORD;

14 So that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.

CHAPTER 6

1 Then said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness.

2 But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever.

3 And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood.

4 And he said, Blessed *be* the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled *that* which he spake with his mouth to my father David, saying,

5 Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel:

6 But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.

7 Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

8 But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart:

9 Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name.

10 The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel.

11 Ket idiay insaadco ti lacasa, nga ayan ti tulag iti APO, nga isu inaramidna cadagiti annac ti Israel.
 12 ¶ Ket isu nagtader iti sango ti altar iti APO iti sango ti amin a gimong ti Israel, ket inyunnatna dagiti im-imana:
 13 Ta ni Salomon inaramidna ti maysa a pagbatayan a ginambangan, lima a sico ti caatiddugna, ken lima a sico ti caacabana, ken tallo a sico ti cangatona, ket incabilna iti tengnga ti paraangan: ket nagtader iti rabawna, ket imparintumengna dagiti tumengna iti saclang ti amin a gimong ti Israel, ket inyunnatna dagiti im-imana nga agturon sad i langit,
 14 Ket kinunana, O APO Dios ti Israel, awan ti Dios a cas kenza ita langit, wenne uray iti daga; a salimetmetanna ti tulag, ken mangiparangarang ti kinamananggaasi cadagiti ad-adipenmo, nga magna iti sangom iti amin nga pusoda:
 15 Sica nga nangsalimetken adipenmo a ni David nga amac ti incarim kencuana; ken insaom iti ngiwatmo, ken tinungpalmo iti imam, a cas itoy nga aldaw.
 16 Ita ngarud, O APO Dios ti Israel, salimetmetam ken adipenmo a David nga amac ti incarim kencuana, a kinunam, Saanto nga agcurang kenza ti maysa a lalaki iti imatangco nga agtugaw iti trono ti Israel; no la ket ta dagiti annacmo alluadanda ti dalanda a magnada iti lintegco, a cas pannagnam iti sangoc.
 17 Ita ngarud, O APO Dios ti Israel, ipalubosmo a ti saom mapasingkedan coma, isu nga insaom ken adipenmo a David.
 18 Ngem agpayso aya a ti Dios makipagnaedto cadagiti tattao iti daga? adtoy, iti langit ken ti langit dagiti langlangit saandaca a malaon; dinto ngarud ad-adda daytoy a balay a binangonco!
 19 Nupay casta sica patgam ngarud coma ti cararag ti adipenmo, ken ti kiddawenna, O APO a Diosco, nga ipangagmo ti asug ken ti cararag a ti adipenmo icararagna iti sangom:
 20 A dagiti matam silulucatda coma a sumango itoy a balay iti rabii ken iti aldaw, iti disso ti nacgunaam a icabilmondo ti naganmo idiy; a mangipangag iti cararag a ti adipenmo icararagnato a sumango iti daytoy a disso.
 21 Ipangagmo ngarud ti ar-araraw ti adipenmo, ken ti ilim nga Israel, no isuda agcararagda a sumango ditoy a disso: denggem manipud iti pagnaedam, manipud met laeng iti langit; ket intono mangneggmo, pacawanem.
 22 ¶ No maysa a tao agbasol iti maicaniwas iti caarobana, ket maysa a sapata ti maisaad kencuana a pamagsapata kencuana, ket ti sapata umay iti sango ti altarmo ditoy a balay;
 23 Iti casta denggem manipud langit, ket aramidem, ket ocomem dagiti ad-adipenmo, a dusaeem ti nadangkes, a pagbayadem ti dalanna babaen iti ulona met laeng; ken justificarem ti nalinteg, nga isu ti gunggonaam a cas ti kinalintegna.
 24 ¶ No ti ilim nga Israel macabil iti sango ti cabusor, ta isuda nagbasolda iti maicaniwas kenza; no isuda agsublida ket ipudnoda ti naganmo, ket agcararagda ken agpacasida iti sangom ditoy a balay;

11 And in it have I put the ark, wherein *is* the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel.
 12 ¶ And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands:
 13 For Solomon had made a brasen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven,
 14 And said, O LORD God of Israel, *there is* no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and *shewest* mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:
 15 Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled *it* with thine hand, as *it is* this day.
 16 Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me.
 17 Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David.
 18 But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built!
 19 Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee:
 20 That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place.
 21 Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, *even* from heaven; and when thou hearest, forgive.
 22 ¶ If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;
 23 Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness.
 24 ¶ And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house;

25 Sica denggem ngarud manipud langit, ket pacawanem ti basol ti ilim nga Israel, ket ipanmo manen ida iti daga nga intedmo cadacuada ken cadagiti ammada.

26 ¶ No dagiti langlangit mapunitanda, ket awan ti tudo, gapu ta nagbasolda iti maicaniwas kencia; no agcararagda a sumango ditoy a disso, ket ipudnoda ti naganmo, ket sumiasida iti basolda, intono parigatem ida;

27 Sica denggem ngarud manipud langit, ket pacawanem ti basol dagiti ad-adipenmo, ken ti ilim nga Israel, intono sica isurom cadacuada ti naimbag a dalan, a rebbengda a pagnaan; ket agbaonca ti tudo iti dagam, isu nga intedmo iti ilim a pannacatawidna.

28 ¶ No addanto bisin iti daga, no addanto angol, no addanto kebbet, wenco buot, dudon, wenco arabas; no dagiti cabusorda lacubenda ida iti daga dagiti il-ilida; aniaman a pannaplit wenco aniaman a sakit nga adda:

29 Aniaman ngarud a cararag wenco aniaman a panagpacaa si nga aramiden ti siasinoman a tao, wenco ti amin nga ilim nga Israel, intono maammoan ti tunggal tao ti saplitna ken ti ladingitna, ket iyunnatna dagiti im-imana a sumango iti daytoy a balay:

30 Sica denggem ngarud manipud langit a pagnaedam, ket mamaawanca, ket isupapacmo iti tumunggal tao ti mayannatup iti amin a dalanna, a ti pusona sica pagaaammom; (ta sica laeng ti macaammo cadagiti puspuso dagiti annac dagiti tattao:)

31 Tapno isuda agbutengda kencia, a magna cadagiti daldalanmo, bayat ti panagiagda iti daga nga intedmo cadagiti ammami.

32 ¶ Casta met iti maipanggep iti gangannaet, a saan a taga ilim nga Israel, no umay manipud iti daga nga adayu a gapu iti naindaclan a naganmo, ken ti maniacabalin nga imam, ken ti tackiagmo a siunnat; intono umay ket agcararag a sumango ditoy a balay;

33 Denggem ngarud manipud langit, a manipud met laeng iti pagnaedam, ket aramidem ti mayannurot iti amin a dawaten kencia ti gangannaet; tapno amin dagiti tattao iti daga maammoanda iti naganmo, ket agbutengda kencia, a cas ti ilim nga Israel, ken tapno isuda maammoanda a daytoy a balay a binangonco isu ti magaladan iti naganmo.

34 No ti ilim rummuar iti paggugubatan a maibusor cadagiti cabusorda iti uray sadino a pangibaonam cadacuada, ket isuda cumararagda kencia a sumango iti ili a pinilim, ken sumango iti balay a binangonco a maipaay iti naganmo;

35 Sica denggem ngarud manipud langit ti cararagda ken ti ar-ararawda, ket saranayem ti calinteganda.

36 No isuda agbasolda iti maicaniwas kencia, (ta awan ti tao a di macabasol,) ket sica agungetca cadacuada, ket iyawatmo ida iti cabusorda, ket ipanda ida a kinayawan iti maysa a daga adayu man wenco asideg;

37 Nupay casta no agpanunota idiy daga a nacaipananda a nacayawan, ket agbabawida ken umararawda kencia idiy daga a nacacayawanda, a kunada, Dacami nagbasolcami, nagaramidcami a sidadangkes, ket dacami nagaramidcami iti kinadakes;

38 No isuda agsoblida kencia iti amin a pusoda ken iti

25 Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers.

26 ¶ When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them;

27 Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.

28 ¶ If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillers; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness *there be*:

29 *Then* what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house:

30 Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:)

31 That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers.

32 ¶ Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house;

33 Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as *doth* thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name.

34 If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name;

35 Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

36 If they sin against thee, (for *there is* no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before *their* enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near;

37 Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly;

38 If they return to thee with all their heart and with all

amin a cararruada idiy daga a nacacayawanda, iti disso a nangipananda cadacuada a nacayawan, ket cumararagda kenza a sumangoda iti dagada, isu nga intedmo cadagiti ammada, ken ti ili a sica pinilim, ken iti balay a binangonco a maipaay iti naganmo:
39 Sica denggem ngarud manipud langit, manipud met laeng iti pagnaedam, dagiti cararag ken ar-arawda, ket saranayem ti calinteganda, ket pacawanem ti ilim nga nagbasol iti maicaniwas kenza.
40 Ita, Diosco, palubosam, dawatec kenza, a dagiti matam silutucatda coma, ken dagiti lapayagmo siimdeng coma iti cararag a maaramid iti daytoy a disso.
41 Ita ngarud bumangonca, O APO Dios, dita paginanaam, sica, ken ti lacasa iti pigsam: ipalubosmo dagiti papadim, O APO Dios, nga macawesanda coma iti pannacaialacan, ken ipalubosmo dagiti sasantom nga agrag-oda coma iti kinaimbag.
42 O APO Dios, dica talicudan ti rupa iti pinulotam: laglagipem dagiti kinamananggaasim ken David nga adipenmo.

CAPITULO 7

1 Ita idi ni Salomon nalpas a nagcararag, ti apuy bimmaba a naggapu iti langit, ket inibusna ti daton a mapuoran ken dagiti sacrificios; ket ti dayag iti APO pinunnona ti balay.
2 Ket dagiti papadi saanda nga nacastrec iti balay iti APO, agsipud ta ti dayag iti APO ket pinunnona ti balay iti APO.
3 Ket idi dagiti amin nga annac ti Israel nakitada idi bimmaba ti apuy, ken ti dayag iti APO adda iti balay, inrucnoyda dagiti ruprupada agingga iti baba iti rabaw ti pagpayatan a nabaldosaan, ket nagrucbabda, ket intantan-ocda iti APO, a kinunada, Ta isu naimbag: ta ti kinamananggaasina agtalinaed iti agnanayon.
4 ¶ Idin ti ari ken ti amin nga umili nangidatagda dagiti datdaton iti saclang iti APO.
5 Ket ni ari Salomon nangidatag iti daton a duapulo ket dua a ribu nga bacbaca, ken sangasut ket duapulo a ribu nga carcarnero: iti casta ti ari ken ti amin nga umili inconsagrada ti balay ti Dios.
6 Ket dagiti papadi nagtacderda a mayannurot cadagiti saadda: dagiti Levitas met a siigem cadagiti arruaten ti musica iti APO, nga inaramid idi ni David a pagdayaw iti APO, ta ti kinamananggaasina agtalinaed iti agnanayon, idi nagdaydayaw ni David iti pannacaaramat ti panagannongda; ket dagiti papadi pinagunida dagiti tangtangguyob iti sangoda, ket amin nga Israel nagtacder.
7 Maya pay ni Salomon sinantificarna ti tengnga ti paraangan nga adda idi iti sango ti balay iti APO: ta sadiy indatagna dagiti datdaton a mapuoran, ken ti taba dagiti datdaton ti cappia, ta ti altar a gambang nga inaramid idi ni Salomon saanna a nalaon ti daton a mapuoran, ken ti datdaton a macan, ken ti taba.
8 ¶ Iti casta pay ni Salomon rinambacanna ti fiesta idi a tiempo bayat iti pito nga aldaw, ket amin nga Israel cadduana, maysa a dackel unay a gimong, manipud iti

their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and *toward* the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name:

39 Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee.

40 Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and *let* thine ears *be* attent unto the prayer *that is made* in this place.

41 Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness.

42 O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.

CHAPTER 7

1 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house.

2 And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD'S house.

3 And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, *saying*, For *he* is good; for his mercy *endureth* for ever.

4 ¶ Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD.

5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God.

6 And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy *endureth* for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood.

7 Moreover Solomon hallowed the middle of the court that *was* before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat.

8 ¶ Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt.

pagsercan ti Hamat inggana iti carayan ti Egipto.

9 Ket iti maicawalo nga aldaw inaramidda ti nadaeg a gimong: ta sinalimetmetanda ti pannacaiconsagrar ti altar bayat iti pito nga aldaw, ken iti fiesta bayat iti pito nga aldaw.

10 Ket iti maicaduapulo ket tallo nga aldaw ti maicapito a bulan imbaonna ti umili a mapan cadagiti toltooldada, a sirarag-o ken siaayat ti pusoda gapu iti kinaimbag a iti APO imparangna cada David, ken Salomon, ken iti Israel nga ilina.

11 Iti casta ni Salomon lineppasna ti balay iti APO, ken ti balay ti ari: ket amin nga impapuso ni Salomon nga aramiden iti balay iti APO, ken ti balayna met laeng, tinungpalna a sirarang-ay.

12 ¶ Ket iti APO nagparang ken Salomon iti rabii, ket kinunana kencuana, Siac nangngegeo ti cararagmo, ket pinilic daytoy a disso a maipaay caniac met laeng a balay ti sacrificio.

13 No punitac dagiti langlangit tapno awan ti tudo, wenco bilinec dagiti dudon a mangalun-on iti daga, wenco ibaonco ti angol iti nagtengngaan ti ilic;

14 No dagiti tattaoc, a nagaladanda iti naganco, ket agpacumbabada, ket agcararagda, ken sapulenda ti rupac, ken sumiasida cadagiti nadangkes a daland; siac ngarud denggeeto manipud langit, ket pacawanecto ti basolda, ket agasacto ti dagada.

15 Ita dagiti matac silulucatda, ken dagiti lapayagco siimdengda iti cararag a maaramid itoy disso.

16 Ta ita pinilic ken sinantificarco daytoy a balay, tapno ti naganco adda coma idiyat iti agnanayon: ket dagiti matac ken ti pusoc addanto sadiay nga agnanayon.

17 Ket no maipapan kenza, no magnaca iti sangoc, a cas iti pannagna ni David nga amam, ket aramidem cas mayalubog iti amin nga imbilinco kenza, ket salimetmetam dagiti ipaalagad ken ipaanruotco;

18 Pasingkedacto ngarud ti trono ti pagariam, cas mayalubog iti tulagco ken David nga amam, a kinunac, Dinto agcurang kenza ti maysa a lalaki nga agturay iti Israel.

19 Ngem no sumiasica, ket baybay-am dagiti ipaalagadko ken bilbilinco, nga incabilco iti sangom, ket inca agservi cadagiti didiosen a sabali, ket agruebabayo cadacuada;

20 Parutecto ngarud ida a siraramut iti dagac nga intedcon cadacuada; ket daytoy a balay, a sinantificarco a maipaay iti naganco, ilacsidconto iti imatangco, ket pagbalinecto a proverbio ken maysa a barengbareng a balicas cadagiti amin nga umili.

21 Ket daytoy a balay, a nangato, ket masdaawto tunggal maysa a lumabas kenuana; ket cunaennanto, Apayapay nga inaramid iti APO ti castoy iti dagana, ken iti daytoy a balay?

22 Ket masungbatanto, Agsipud ta binaybay-anda iti APO Dios dagiti ammada, a nangaon cadacuada iti daga ti Egipto, ket nangalada cadagiti sabsabali a didiosen, ket nagruebabanda ida, ket nagservienda ida: gapuna nga amin daytoy a dakes ket inyegna cadacuada.

9 And in the eighth day they made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

10 And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people.

11 Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

12 ¶ And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice.

13 If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people;

14 If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.

15 Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer *that is made* in this place.

16 For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

17 And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments;

18 Then will I stablish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man *to be* ruler in Israel.

19 But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

20 Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it *to be* a proverb and a byword among all nations.

21 And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house?

22 And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

CAPITULO 8

1 Ket naaramid idi nalpas iti duapulo nga tawen, a nabangonen ni Salomon iti balay iti APO, ken ti bayyna met laeng,
 2 A dagiti il-ili nga inted idi ni Huram ken Salomon, ni Salomon binangonna ida, ket pinagnaedna sadiay dagiti annac ti Israel.
 3 Ket ni Salomon napan idiy Amath-soba, ket pinarucmana.
 4 Ket binangonna ti Tadmor idiy let-ang, ken amin dagiti il-ili a pagidulinan, a binangonna idiy Hamat.
 5 Casta met a binangonna ti Bet-oron nga akinngato, ken Bet-oron nga akinbaba, dagiti il-ili a nasarikedkedan, agraman bacbacudda, ruruangan, ken balbalunetda;
 6 Ken Baalat, ken amin nga il-ili a pagidulinan nga adda idi ken Salomon, ken amin nga il-ili a maipaay cadagiti luglugan, ken dagiti il-ili a maipaay cadagiti lallaki nga agcabalyo, ken amin a tinarigagayan ni Salomon a bangonen idiy Jerusalem, ken idiy Libano, ken iti amin a daga ti pagarianna.
 7 ¶ Ket no maipapan cadagiti amin a tattao a nabati cadagiti Heteos, ken dagiti Amorreos, ken dagiti Ferezeos, ken dagiti Heveos, ken dagiti Jebuseos, a saanda idi a taga Israel,
 8 Ket dagiti annacda, a natda idi calpasanda iti daga, nga saan nga inibus idi dagiti annac ti Israel, cadacuada ni Salomon nangaramid nga agbayadda babaen ti pannacatagabuda aginggana itoy nga aldaw.
 9 Ngem dagiti annac ti Israel ni Salomon saanna a pinagbalin ida nga tagtagabu a maipaay iti trabahona; no di ket isuda dagiti lallakina ti gubat, ken pangpanguloen dagiti capcapitanna, ken capcapitan cadagiti lugluganna ken lallakina nga agcababalyo.
 10 Ket dagitoy idi dagiti cangronaan nga agturturay nga adda idi ken ari Salomon, duagasut met laeng ket limapulo, a mangituray cadagiti tattao.
 11 ¶ Ket ni Salomon innalana ti anac a babai ni Faraon a naggapu iti ili ni David agingga iti balay a binangonna a maipaay kencuana: ta kinunana, Ti asawac a babai saan coma nga agnaed iti balay ni David nga ari ti Israel, agsipud ta dagiti disdisso ket nasantoanda, isu a nacaisaadon ti lacasa iti APO.
 12 ¶ Idin ni Salomon indatagna dagiti datdaton a mapuoran iti APO iti altar iti APO, isu a binangonna iti sango ti balcon,
 13 A cas masapul met laeng ti rebbeng iti tunggal aldaw, idatonna a mayalubog iti imbilin ni Moises, cadagiti aldaw a panaginana, ken cadagiti luttuad, ken cadagiti nadaeg a fi-fiesta, iti namitlo a dasar iti macatawen, uray pay ti fiesta ti awan levadurana a tinapay, ken iti fiesta dagiti lawlawas, ken iti fiesta dagiti ab-abong.
 14 ¶ Ket tinudinganna, a mayalubog iti impaannurot ni David nga amana, dagiti pannacadasdasig dagiti papadi iti panagannongda, ken dagiti Levitas cadagiti akemda, nga agdayaw ken agservi iti sango dagiti papadi, a cas masapul ti rebbeng iti tunggal aldaw: dagiti agaywan ti ruruangan met cadagiti pannacadasdasig iti tunggal

CHAPTER 8

1 And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,
 2 That the cities which Huram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.
 3 And Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it.
 4 And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath.
 5 Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;

6 And Baalath, and all the store cities that Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion.

7 ¶ As for all the people *that were* left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which *were* not of Israel,

8 But of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day.

9 But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they *were* men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen.

10 And these *were* the chief of king Solomon's officers, even two hundred and fifty, that bare rule over the people.

11 ¶ And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because *the places are* holy, whereunto the ark of the LORD hath come.

12 ¶ Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,

13 Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, *even in* the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.

14 ¶ And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.

ruangan: ta casta ti imbilin ni David a lalaki ti Dios.
15 Ket saanda a simmina iti imbilin ti ari cadagiti papadi ken Levitas iti maipapan iti aniaman a panggep, weno iti maipapan cadagiti gamgameng.
16 Ita amin nga aramid ni Salomon naisagana agingga iti aldaw ti pannacisaad ti pamunganayan iti balay ti APO, ken agingga iti pannacaturposna. Iti casta ti balay iti APO naileppas.
17 ¶ Idin ni Salomon napan idiyay Esion-geber, ken idiyay Elot, nga igid ti baybay idiyay daga ti Edom.
18 Ket ni Huram imbaonna babaen ti panangngidalan dagiti ad-adipenna dagiti sasacayan, ken ad-adipen a mannacaammo iti taaw; ket agraman cadagiti ad-adipen ni Salomon napanda sadi Ofir, ket nangalada sadiay iti balitoc nga uppat a gasut ket limapulo a talento, ket isu ti impanda ken ari Salomon.

CAPITULO 9

1 Ket idi a ti reina sadi Seba nangnategna ti dayaw ni Salomon, napan tapno suutenna ni Salomon cadagiti naricut a salsaludsud idiyay Jerusalem, agraman iti adu unay a cacuyogna, ken camcamello a nagawit cadagiti recrecado, ken adu unay a balitoc, ken napateg a batbato: ket idi isu nacagteng ken Salomon, impalawagna kencuana ti amin nga adda iti pusona.
2 Ket ni Salomon imbagana kencuana amin a salsaludsudna: ket awan ti uray ania nga nailimed ken Salomon a dina imbagana kencuana.
3 Ket idi a ti reina sadi Seba nakitanan ti amin a kinasirib ni Salomon, ken ti balay a binangonna,
4 Ken ti taraon iti lamisaanna, ken ti panagtutugaw dagiti adipenna, ken ti panagakem dagiti ministrosna, ken dagiti cawesda; ken dagiti pay agiggem iti copana, ken ti cawesda; ken ti iyuulina no mapan iti balay iti APO; naawananen ti espiritu kencuana.
5 Ket isu kinunana iti ari, Napudno a damag ti nangnategac iti dagac met laeng no maipapan cadagiti araramidmo, ken iti kinasiribmo:
6 Nupay casta diac pinati dagiti sasaoda, aginggana immayac, ket dagiti matac nakitada: ket, adtoy, ti caguddua ti cadackel ti kinasiribmo saan a naibaga caniac: gapu ta labsam ti dayaw a nangnategac.
7 Nagasat dagiti lallakim, ken nagasat dagitoy ad-adipenmo, nga agtacder a cancanayon iti sangom, ken macangcangeg iti kinasiribmo.
8 Bendito iti APO a Diosmo, a sirarag-o kenza nga nangisaad kenza iti tronona, nga agari a maipaay iti APO a Diosmo: gapu ta ti Diosmo inayatna ti Israel, tapno pasingkedanna ida iti agnanayon, gapuna nga inaramidnaca nga ari cadacuada, tapno agaramidca iti kinajusticia ken kinalinteg.
9 Ket intedna iti ari dagiti sangagasut ket duapulo a talento a balitoc, ken recrecado a nagwadwad unay, ken napateg a batbato: uray caanoman awanen ti dimteng a recrecado a casta a cas ti reina sadi Seba intedna ken ari Salomon.
10 Ket casta met dagiti ad-adipen ni Huram, ken dagiti ad-adipen ni Salomon, a nagiyeq iti balitoc a naggapu iti Ofir, nagiyeqda cadagiti caycayo a sandalo ken

15 And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.
16 Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. *So the house of the LORD was perfected.*
17 ¶ Then went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, at the sea side in the land of Edom.
18 And Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought *them* to king Solomon.

CHAPTER 9

1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.
2 And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not.
3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,
4 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her.
5 And she said to the king, *It was* a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom:
6 Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen *it*: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: *for thou exceedest the fame that I heard.*
7 Happy *are* thy men, and happy *are* these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom.
8 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, *to be* king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice.
9 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon.
10 And the servants also of Huram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought aligm trees and precious stones.

batbato a napateg.

11 Ket ti ari inaramidna cadagiti caycayo a sandalo dagiti natucadtucad iti balay iti APO, ken iti palacio ti ari, ken ar-arpa ken salterios a maipaay cadagiti cumacanta: ket uray caanoman saan pay a nakita iti casta iti daga ti Juda.

12 Ket ni ari Salomon intedna ken reina sadia Seba ti amin a kinayatna, aniaman a kiniddawna, sabali laeng ti caanatup daydiy nga insangpetna iti ari. Iti casta isu nagsubli, ket napan iti bucodna a daga, isu ken dagiti ad-adipenna.

13 ¶ Ita ti timbeng ti balitoc a dimteng ken Salomon iti macatawen ket innem a gasut innem a pulo ket innem a talento a balitoc;

14 Sabali laeng ti insangpet dagiti agbaniaga ken agtagtagilaco. Ket amin nga ar-ari ti Arabia ken dagiti gobobernador ti daga inyegda ti balitoc ken pirac ken Salomon.

15 ¶ Ket ni ari Salomon nangaramid cadagiti dua gasut a sarapa a pinitpit a balitoc: innem a gasut a sielo a balitoc a pinitpit ti napan iti maysa a sarapa.

16 Ken isu nangaramid cadagiti tallo gasut a calasag a pinitpit a balitoc: tallo gasut a sielo a balitoc ti napan iti maysa a calasag. Ket ti ari incabilna ida idiyay balay ti bakir iti Libano.

17 Casta met a ti ari nangaramid ti maysa a dackel a trono a marfil, ket kinalupcupanna iti pulpulos a balitoc.

18 Ket adda ida innem a tuctucad ti trono, agraman maysa a balitoc a pagbatayan ti saca, a naicapeta iti trono, ken im-ima iti agsinnumbangir a sikigan iti pagtugawan, ken dua a sinan-leon a nacatacder iti abay dagiti ima:

19 Ken sangapulo ket dua a sinanleon a nacatacder idiyay rabaw dagiti innem a tuctucad iti agsumbangir a sikigan. Awan naaramid a capadana iti uray siasinoman nga pagarian.

20 ¶ Ket amin dagiti al-alicamen a paginuman ni ari Salomon balitocda, ket amin dagiti al-alicamen ti balay ti bakir iti Libano pulpulosda a balitoc: awan idi ti pirac; ta awan aniaman idi iti pategna cadagiti al-aldaw ni Salomon.

21 Ta ti ari addaan cadagiti sasacayan a napan sadia Tarsis a caddua dagiti ad-adipen ni Huram: maminsan tunggal tallo a tawen dumteng dagiti sasacayan nga aggapu ti Tarsis a nagisangsangpet cadagiti balitoc, ken pirac, marfil, bakes, ken pavoreal.

22 Ket ni ari Salomon inatiwna amin dagiti ar-ari iti daga iti kinabacnang ken kinasirib.

23 ¶ Ket amin dagiti ar-ari ti daga binirbiroda a kitaen ni Salomon, tapno mangngegda ti kinasiribna, nga incabil ti Dios iti pusona.

24 Ket nangyegda tunggal maysa iti sagutna, al-alicamen a pirac, ken al-alicamen a balitoc, ken cawes, ken igam, ken recrecado, cabcabalyo, ken mulmulo, tunggal naikeddeng iti tinawentawen.

25 ¶ Ket ni Salomon addaan ida uppat a ribu a silsiled a maipaay cadagiti cabcabalyo ken luglukan, ken sangapulo ket dua a ribu a lallaki nga agcabcabalyo; nga incabilna cadagiti il-ili dagiti lugan, ken caddua ti

11 And the king made of the algum trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah.

12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants.

13 ¶ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;

14 Beside that which chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.

15 ¶ And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target.

16 And three hundred shields made he of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

17 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

18 And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays:

19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.

20 ¶ And all the drinking vessels of king Solomon were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was not any thing accounted of in the days of Solomon.

21 For the king's ships went to Tarshish with the servants of Huram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

22 And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom.

23 ¶ And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart.

24 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

25 ¶ And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

2 CRONICAS 10

ari idiy Jerusalem.
26 ¶ Ket nagari cadagiti amin nga ar-ari manipud iti carayan aginggana met laeng iti daga dagiti Filisteos, ken iti beddeng ti Egipto.
27 Ket ti ari inaramidna ti pirac idiy Jerusalem a casla cadagiti batbato, ket dagiti caycayo a cedro inaramidna a casla cadagiti caycayo a sycomoro nga adda cadagiti nababbaba a daga a gapu iti kinaruayda.
28 Ket nagiyegda ken Salomom cadagiti cabcabalyo a naggapu sadì Egipto, ken naggapu cadagiti amin a dagdaga.
29 ¶ Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Salomon, umuna ken maudi, saanda aya a naisurat iti libro ni Natan a mammadto, ken iti padto ni Aias a Silonita, ken cadagiti parparmata ni Iddo a macakita iti masacbayan iti maipanggep ken Jeroboam nga anac a lalaki ni Nabat?
30 Ket ni Salomon nagari idiy Jerusalem iti amin nga Israel bayat iti uppat a pulo a tawen.
31 Ket ni Salomon nakiturog cadagiti ammana, ket naitabon iti ili ni David nga amana: ket ni Roboam nga anacona a lalaki nagari iti saadna.

CAPITULO 10

1 Ket ni Roboan napan sadì Sikem: ta amin nga Israel napan sadì Sikem tapno isu ti aramidenda nga ari.
2 Ket naaramid, idi a ni Jeroboam nga anac ni Nabat, nga adda sadì Egipto, isu a nagtarayanna idi iti sango ni ari Salomon, nangegna, a ni Jeroboam nagsubli a naggapu sadì Egipto.
3 Ket isuda nagbaonda ken inayabanda. Iti casta ni Jeroboam ken ti amin a Israel napanda ket nagsaoda ken Roboam, a kinunada,
4 Ni amam inaramidna ti sangolmi a nadagsen: ita ngarud aramidem nga nalaglag-an ti nadagsen a panagservi ken amam, ken ti nabantot a sangol nga insangolna cadacami, ket dacami agservicamtókena.
5 Ket isu kinunana cadacuada, Umaycayto manen caniac calpasan dagiti tallo nga aldaw. Ket dagiti umili pimmanawda.
6 ¶ Ket ni ari Roboam nakiuman cadagiti lallacay a nagtacder iti sango ni Salomon nga amana idi a sibibiag pay laeng, a kinunana, Ania a patigmaan ti itedyo caniac tapno maited a sungbat iti daytoy nga umili?
7 Ket isuda nagsaoda kencuana, a kinunada, No sica naimbagca iti daytoy nga umili, ket ay-aywem ida, ket agsaoca cadagiti naimbag a sasao cadacuada, iti casta isudanto ti ad-adipenmo nga agnanayon.
8 Ngem binaybay-anna ti patigmaan dagiti lallacay kencuana, ket nakiuman cadagiti agtutubo a lallaki a dimmackel a cadduana, isuda a nagtacder iti sangona.
9 Ket kinunana cadacuada, Ania a patigmaan ti itedyo, tapno isublitayo ti sungbat iti daytoy nga umili, isu a nagsao caniac a kinunana, Aramidem a nalaglag-an ti sangol a ni amam insangolna cadacami?
10 Ket dagiti agtutubo a lallaki a dimmackel a cadduana nagsaoda kencuana, a kinunada, Castoy ti kunaem itoy nga umili a nagsao kenza, a kinunana, Ni amam inaramidna ti sangolmi a nabantot, ngem

2 CHRONICLES 10

26 ¶ And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

27 And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that *are* in the low plains in abundance.

28 And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands.

29 ¶ Now the rest of the acts of Solomon, first and last, *are* they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat?

30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

31 And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

CHAPTER 10

1 And Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king.

2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who *was* in Egypt, whither he had fled from the presence of Solomon the king, heard *it*, that Jeroboam returned out of Egypt.

3 And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying,

4 Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee.

5 And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed.

6 ¶ And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye *me* to return answer to this people?

7 And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever.

8 But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him.

9 And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us?

10 And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou *it* somewhat lighter for

2 CRONICAS 11

aramidem a nalaglag-an a maipaay cadacami; castoy ti masaomto cadacuada, Ti kikitco napoliscolto ngem dagiti lomo ni amac.

11 Ket nupay ni amac inaramidna ti maysa a nadagsen a sangolyo, siac nayonacto pay ti sangolyo: ni amac sinaplitnacayo cadagiti pagbaot, ngem saplitencayto cadagiti manggagama.

12 Iti casta ni Jeroboam ken ti amin nga umili napanda ken Reboam iti maicatlo nga aldaw, a cas imbilin ti ari, a kinunana, Umaycayto caniac manen iti maicatlo nga aldaw.

13 Ket ti ari simmungbat cadacuada iti nagubsang unay; ket ni ari Roboam binay-anna ti patigmaan dagiti panglacayen,

14 Ket sinaona cadacuada ti cas ti patigmaan dagiti agtutubo a lallaki, a kinunana, Ni amac inaramidna ti sangolyo a nadagsen, ngem siac nayonacto ti sangolyo: ni amac sinaplitnacayo cadagiti pagbaot, ngem siac saplitencayto cadagiti manggagama.

15 Iti casta ti ari dina impangag ti umili: ta daytoy nga banag ket maigapu iti Dios, tapno iti APO mapasingkedanna ti saona, a sinaona iti pannacaaramat ni Aias a Silonita ken ni Jeroboam nga anac ni Nabat.

16 ¶ Ket idi naimatangan ti amin nga Israel a ti ari dina impangag ida, ti umili simmungbat iti ari, a kinunada, Ania ti pannacabagi mi ken David? awan met ti tawidmi iti anac ni Jesse: tunggal lalaki cadagiti tololdayo, O Israel: ket ita, David, kitaem ti bucodmo a balay. Iti casta amin a Israel napan cadagiti tololdada.

17 Ngem iti maipaay cadagiti annac ti Israel nga agnaed cadagiti il-ili ti Juda, ni Roboam nagari cadacuada.

18 Idin ni ari Roboam imbaonna ni Adoram isu a ngatoen dagiti tagabu nga lallaki; ket dagiti annac ti Israel inuborda cadagiti batbato, ket isu natay. Ket ni ari Roboam nagdardaras a limmugan iti luganna, tapno agtaray a mapan sadi Jerusalem.

19 Iti casta ti Israel immalsa a maibusor iti balay ni David aginggana itoy nga aldaw.

CAPITULO 11

1 Ket idi a ni Roboam napan sadi Jerusalem, isu tiniponna ti amin a balay ni Juda ken Benjamin a sangagasut walopulo a ribu a napili a lallaki, nga gumugubat, tapno gubatenda ti balay ti Israel, tapno maisublida ti pagarian manen ken Roboam.

2 Ngem ti sao iti APO immay ken Semeias a lalaki ti Dios, a kinunana,

3 Saoem ken Roboam nga anac ni Salomon, nga ari ti Juda, ken amin a Israel iti Juda ken Benjamin, a kunam,

4 Castoy ti kuna iti APO, Dicayto mapan, wenco gubaten dagiti cacabsaty: agsubli ti tunggal lalaki iti balayna: ta daytoy a banag ket inaramidco gapu caniac. Ket tinungpalda dagiti sasao iti APO, ket nagsublida manipud iti ipapanda a maibusor ken Jeroboam.

5 ¶ Ket ni Roboam nagnaed idiy Jerusalem, ket binangonna dagiti il-ili a pagsalacniban idiy Juda.

6 Binangonna pay iti Betlehem, ken Etam, ken Tekoa,

7 Ken Bet-sur, ken Socco, ken Adullam,

2 CHRONICLES 11

us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall be thicker than my father's loins.

11 For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I *will chastise you* with scorpions.

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day.

13 And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

14 And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I *will chastise you* with scorpions.

15 So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

16 ¶ And when all Israel saw that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and we have none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: and now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents.

17 But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

18 Then king Rehoboam sent Hadoram that was over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

19 And Israel rebelled against the house of David unto this day.

CHAPTER 11

1 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen *men*, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam.

2 But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying,

3 Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,

4 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam.

5 ¶ And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.

6 He built even Beth-lehem, and Etam, and Tekoa,

7 And Beth-zur, and Shoco, and Adullam,

2 CRONICAS 12

8 Ken Gat, ken Maresa, ken Zif,
 9 Ken Adoraim, ken Lakis, ken Acek,
 10 Ken Sora, ken Alajon, ken Hebron, nga adda idiy
 Juda ken idiy Benjamin il-ili a nasarikedkedan.
 11 Ket pinalagdana dagiti sarikedked, ket incabilna
 dagiti capcapitan cadacuada, ken pagidulinan dagiti
 taraon, ken dagiti lana ken arac.
 12 Ket iti tumunggal ili incabilna dagiti calcalasag ken
 gaygayang, ken inaramidna nga napalaus unay ti
 pigsada, ket ti Juda ken Benjamin cucusana idi.
 13 ¶ Ket dagiti papadi ken Levitas nga adda idi iti amin
 nga Israel immamangda kencuana a naggapu iti amin a
 beddenga.
 14 Ta dagiti Levitas pinanawanda dagiti cabangibangda
 ken ti cucusada, ket napanda idiy Juda ken Jerusalem:
 ta ni Jeroboam ken dagiti annacna a lallaki pinarruarda
 ida tapno saanda nga agannong iti akem iti padi iti APO:
 15 Ket dinutocanna dagiti papadina a maipaay cadagiti
 nangato a disdisso, ken cadagiti demonyo, ken cadagiti
 sinan-urban a bacbaca nga inaramidna.
 16 Ket iti calpasan dagidiy cadagiti amin a capututan
 ti Israel a nangipapuso iti panagsapulda iti APO Dios ti
 Israel ket napanda idiy Jerusalem, a nagdaton iti APO
 Dios dagiti ammada.
 17 Iti casta pinatibkerda ti pagarian ti Juda, ket
 pinapigsada ni Roboam nga anac a lalaki ni Salomon,
 bayat ti tallo a tawen: ta bayat iti tallo a tawen nagnada
 iti dalan ni David ken Salomon.
 18 ¶ Ket ni Roboam inasawana ni Mahalat nga anac a
 babai ni Jerimot nga anac a lalaki ni David, ken Abihail
 nga anac a babai ni Eliab nga anac a lalaki ni Jesse;
 19 Ket impasngayna kencuana dagiti anac a lallaki;
 Jeus, ken Samaria, ken Zaham.
 20 Ket calpasanna isuna inalana ni Maaca nga anac a
 babai ni Absalom; ket impasngayna kencuana da Abias,
 ken Atai, ken Zita, ken Selomit.
 21 Ket ni Roboam inayatna ni Maaca ti anac a babai ni
 Absalom a nangnangrona ngem amin nga assawana ken
 camcamalalana: (ta innalana ti sangapulo ket walo nga
 assawa, ken innem a pulo a camalala; ket pinutotna ti
 duapulo ket walo nga annac a lallaki, ken innem a pulo
 nga annac a babai.)
 22 Ket ni Roboam tinudinganna ni Abias nga anac ni
 Maaca a pangulo, tapno agpangulo cadagiti cacabsatna:
 ta pinanggepna nga isu ti aramidenna nga ari.
 23 Ket nagaramid a sisirib, ket inwarasna dagiti amin
 nga anacna a lallaki cadagiti amin a daga ti Juda ken
 Benjamin, cadagiti tunggal ili a nasarikedkedan: ket
 intedna cadacuada dagiti tartaraonda nga nawadwad.
 Ket tinarigagayanna dagiti adu nga assawa a babbai.

CAPITULO 12

1 Ket naaramid, idi napatibkeren ni Roboam ti
 pagarian, ket napabilegنان isuna, binaybay-anna ti
 linteg iti APO, ken agraman iti amin nga Israel a
 cadduana.
 2 Ket naaramid, iti maicalima a tawen ni ari Roboam a
 ni Sisac nga ari ti Egipro simmang-at a maibusor iti
 Jerusalem, gapu ta nagsalungasingda iti maicaniwasi

2 CHRONICLES 12

8 And Gath, and Mareshah, and Ziph,
 9 And Adoraim, and Lachish, and Azekah,
 10 And Zorah, and Ajalon, and Hebron, which *are* in
 Judah and in Benjamin fenced cities.
 11 And he fortified the strong holds, and put captains in
 them, and store of victual, and of oil and wine.
 12 And in every several city *he put* shields and spears,
 and made them exceeding strong, having Judah and
 Benjamin on his side.
 13 ¶ And the priests and the Levites that *were* in all
 Israel resorted to him out of all their coasts.
 14 For the Levites left their suburbs and their
 possession, and came to Judah and Jerusalem: for
 Jeroboam and his sons had cast them off from
 executing the priest's office unto the LORD:
 15 And he ordained him priests for the high places, and
 for the devils, and for the calves which he had made.
 16 And after them out of all the tribes of Israel such as
 set their hearts to seek the LORD God of Israel came to
 Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their
 fathers.
 17 So they strengthened the kingdom of Judah, and
 made Rehoboam the son of Solomon strong, three
 years: for three years they walked in the way of David
 and Solomon.
 18 ¶ And Rehoboam took him Mahalath the daughter
 of Jerimoth the son of David to wife, *and* Abihail the
 daughter of Eliab the son of Jesse;
 19 Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and
 Zaham.
 20 And after her he took Maachah the daughter of
 Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza,
 and Shelomith.
 21 And Rehoboam loved Maachah the daughter of
 Absalom above all his wives and his concubines: (for
 he took eighteen wives, and threescore concubines; and
 begat twenty and eight sons, and threescore daughters.)
 22 And Rehoboam made Abijah the son of Maachah
 the chief, *to be* ruler among his brethren: for *he thought*
 to make him king.
 23 And he dealt wisely, and dispersed of all his
 children throughout all the countries of Judah and
 Benjamin, unto every fenced city: and he gave them
 victual in abundance. And he desired many wives.

CHAPTER 12

1 And it came to pass, when Rehoboam had established
 the kingdom, and had strengthened himself, he forsook
 the law of the LORD, and all Israel with him.
 2 And it came to pass, *that* in the fifth year of king
 Rehoboam Shishak king of Egypt came up against
 Jerusalem, because they had transgressed against the

APO,

3 Nga cadduana ti sangaribu ket dua gasut a luglukan, ken innem a pulo a ribu a lallaki nga nacacabalyo: ken saan a mabilang dagiti tattao nga immay a cadduana a naggapu iti Egipto; dagiti Libios, dagiti Sikienos, ken dagiti Etiores.

4 Ket innalana dagiti ili-ili a nasarikedkedan a cucua idi ti Juda, ket dimteng agingga iti Jerusalem.

5 ¶ Idin ni Semeias a mammadto napan ken Roboam, ken cadagiti pangpanguloen ti Juda, a naurnong diay Jerusalem a gapu ken Sisac, ket kinunana cadacuada, Castoy ti cuna iti APO, Dacayo binaybay-andac, ngarud baybay-ancayo met iti ima ni Sisac.

6 Idin dagiti pangpanguloen ti Israel ken iti ari ket nagpacumbabada; ket kinunada, Iti APO ket isu ti nalinteg.

7 Ket idi iti APO nakitana nga isuda nagpacumbabada, ti sao iti APO immay ken Semeias, a kinunana, Nagpacumbabada; ngarud saanco ida a dadaelen, no di ket itedconto cadacuada ti bassit a pannacaispal; ket ti pungtotoe saanto a maibuyat iti Jerusalem gapu iti ima ni Sisac.

8 Nupay casta isudanto dagiti ad-adipenna; tapno maammoanda coma ti panacaservic, ken ti panagservi cadagiti pagpagarian dagiti dagdaga.

9 Iti casta ni Sisac nga ari ti Egipto simmang-at a maibusor iti Jerusalem, ket sinamsamma dagiti gamgameng ti balay iti APO, ken dagiti gamgameng ti balay ti ari; innalana amin: innalana met dagiti calcalasag a balitoc nga inaramid idi ni Salomon.

10 Nga ni ari Roboam inaramidna ketdi ida nga calcalasag a gambang, ket incumitna ida cadagiti imima dagiti capcapitan ti guardia, a nangaywan iti ruangan ti balay ti ari.

11 Ket idi nga no ti ari simrec iti balay iti APO, ti guardia immay ket innalana ida, ken isublina ida manen iti siled ti guardia.

12 Ket idi isu nagpacumbaba, ti pungtot iti APO naisiasi kenuana tapno saanna a dadaelen nga talipupusen: ken maysa pay sadì Juda nasayaat dagiti banbanag nga napaspasamac.

13 ¶ Iti casta ni ari Roboam pinapigsana isuna sadì Jerusalem, ket nagari: ta ni Roboam agtawen idi iti uppat a pulo ket maysa idi nangrugi a nagari, ket nagari bayat iti sangapulo ket pito a tawen sadì Jerusalem, ti ili a pinili iti APO cadagiti amin a caputotan ti Israel, tapno icabilna ti naganna sadiy. Ket ti nagan ni inana ket Naama nga Ammonita.

14 Ket inaramidna daydi a dakes, agsipud ta saanna nga impapuso ti nagsapul iti APO.

15 Ita dagiti ar-aramid ni Roboam, umuna ken maudi, saanda aya a naisurat iti libro ni Semeias a mammadto, ken ni Iddo a macakita iti masacbayan a mayannurot cadagiti paglagipan dagiti capcapuan? Ket adda idi gubgubat da Jeroboam ken Roboam a cancanayon.

16 Ket ni Roboam nakiturog cadagiti ammana, ket naitabon iti ili ni David: ket ni Abias nga anacna a lalaki nagari iti saadna.

LORD,

3 With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people *were* without number that came with him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians.

4 And he took the fenced cities which *pertained* to Judah, and came to Jerusalem.

5 ¶ Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak.

6 Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD *is* righteous.

7 And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; *therefore* I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

8 Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.

9 So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made.

10 Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed *them* to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house.

11 And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber.

12 And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would not destroy *him* altogether: and also in Judah things went well.

13 ¶ So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam *was* one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name *was* Naamah an Ammonitess.

14 And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD.

15 Now the acts of Rehoboam, first and last, *are* they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And *there were* wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

16 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

CAPITULO 13

1 Ita iti maicasangapulo ket walo nga tawen ni ari Jeroboam nagrugni ni Abias a nagari iti Juda.
 2 Tallo a tawen ti panagarina sadi Jerusalem. Ket ti nagan ni inana ket Micaia nga anac a babai ni Uriel a taga Gabaa. Ket adda idi gubat da Abias ken ni Jeroboam.
 3 Ket ni Abias inurnosna iti gubat iti maysa a buyot dagiti natured a lallaki ti gubat, uppat a gasut a ribu met laeng dagiti napili a lallaki: ket ni Jeroboam inurnosna met ti gubat kencuana iti walo gasut a ribu dagiti napili a lallaki, a lallakida idi a mannacabalin ken mamaingel.
 4 ¶ Ket ni Abias nagtacder idiyay bantay Semariam, nga adda idiyay cabantayan ti Efraim, ket kinunana, Denggennac, sica Jeroboam, ken amin nga Israel:
 5 Saanyo aya nga ammo a iti APO Dios ti Israel intedna ti pagarian ti Israel ken David iti agnayanon, kencuana met laeng ken cadagiti annacna a lallaki iti pannacaaramat babaen ti maysa a tulag ti asin?
 6 Nupay casta ni Jeroboam nga anac a lalaki ni Nabat, nga adipen ni Salomon nga anac a lalaki ni David, timmacder, ket immalsa a maibusor ken apona.
 7 Ket adda naurnong kencuana dagiti ubbaw nga lallaki, annac ni Belial, a pinapigsada dagiti bagbagida met laeng a maibusor ken Roboam nga anac a lalaki ni Salomon, idi a ni Roboam agtutubo pay laeng ken nalucneng ti pusona, ket saanna a mabalin ti tumacder cadacuada.
 8 Ket ita panunotenyo a macatacerayo ti pagarian iti APO iti ima dagiti annac a lallaki ni David; ket dacayo dackel iti kinaaduyo, ket adda cadacayo dagiti sinaturbon a bacbaca a balitoc, nga inaramid ni Jeroboam a maipaay a didiosyo.
 9 Saanyo aya a pinagtalaw dagiti papadi iti APO, nga annac a lalaki ni Aaron, ken dagiti Levitas, ket nagaramidcayo cadagiti papadiyo a mayalubog iti cadawayan dagiti tattao cadagiti sabsabali a dagdaga? tapno ti uray siasino nga umay mangconsagrati bagina met laeng iti maysa nga urbon a baca a lalaki ken pito a carnero a lallaki, isu met laeng mabalin nga padi cadagidiay a saan a dios.
 10 Ngem no maipapan cadacami, iti APO ti Diosmi, ket isu saanmi a binaybay-an; ket dagiti papadi; nga agannong ti APO, isuda dagiti annac a lallaki ni Aaron, ken dagiti Levitas agserservida cadagiti ak-akemda:
 11 Ket puoranda nga agpaay iti APO iti binigat ken minalem dagiti datdaton a mapuoran ken nabanglo nga incienso: ti tinapay ti pamarang urnosenda met iti rabaw ti natarnaw a lamisaan; ket ti candelero a balitoc agraman cadagiti pagsilawanna, tapno sigagangat iti tunggal mumalem: ta aywananmi ti incumit iti APO a Diosmi; ngem dacayo isu binaybay-anyo.
 12 Ket, adtoy, ti Dios adda cadacami nga pangulomi, ken dagiti papadina a siiggem cadagiti tangtangguyob nga pagunien a ballaag nga maibusor cadacayo. O annac ti Israel, dicayo gubaten iti APO Dios dagiti ammayo; ta dicayto mangabac.
 13 ¶ Ngem ni Jereboam imbaonna dagiti agsaneb a mapan iti licudanda: iti casta addada idi iti sango ti

CHAPTER 13

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.
 2 He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also was Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.
 3 And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, *even* four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, *being* mighty men of valour.
 4 ¶ And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which *is* in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel;
 5 Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, *even* to him and to his sons by a covenant of salt?
 6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen up, and hath rebelled against his lord.
 7 And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them.
 8 And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye *be* a great multitude, and *there are* with you golden calves, which Jeroboam made you for gods.
 9 Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of *other* lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, *the same* may be a priest of *them that are* no gods.
 10 But as for us, the LORD *is* our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, *are* the sons of Aaron, and the Levites *wait* upon *their* business:
 11 And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also *set they in order* upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him.
 12 And, behold, God himself *is* with us for *our* captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper.
 13 ¶ But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the

2 CRONICAS 14

Juda, ket dagiti agsaneb addada iti licudda.
14 Ket idi a ti Juda timmallaw, adtoy, ti gubat adda iti sangoda ken iti licudanda: ket immawagda iti APO, ken dagiti papadi nagpagunida cadagiti tangtangguyob.
15 Idin dagiti lallaki ti Juda nagriawda: ket idi dagiti lallaki ti Juda nagriawda, naaramid a, iti APO kinabilna ni Jeroboam ken amin nga Israel iti sango ni Abias ken ti Juda.
16 Ket dagiti annac ti Israel ntagtarayda iti sango ti Juda: ket ti Dios inyawatna ida iti imada.
17 Ket ni Abias ken dagiti tattaona pinatayda ida iti dackel a pannacapapatay: iti casta napasagda a napapatay iti Israel dagiti lima gasut a ribu cadagiti napili a lallaki.
18 Iti casta dagiti annac ti Israel naabacda iti daydi a tiempo, ket dagiti annac ni Juda nangballigida, agsipud ta nagtaleca iti APO Dios dagiti ammada.
19 Ket ni Abias kinamatna ni Jeroboam, ket innalana dagiti il-ili kencuana, ti Bet-el agraman il-ilina, ken Jesana agraman il-ilina, ken Efron agraman il-ilina ti asidegna.
20 Ket ni Jeroboam saan met nga napasubli ti kinabilegna cadagiti al-aldaw ni Abias: ket iti APO kinabilna isuna, ket isu natay.
21 ¶ Ngem ni Abias nagbalin a nabileg, ket nangasawa ti sangapulo ket uppat nga assawa a babbai, ket pinutotna ti duapulo ket dua nga annac a lallaki, ken sangapulo ket innem nga annac a babbai.
22 Ket ti natda cadagiti ar-aramid ni Abias, ken dagiti cababalinna, ken dagiti insasaona, naisuratda iti panglawlawag ni mammadto nga Iddo.

CAPITULO 14

1 Iti casta ni Abias nakiturog cadagiti ammana, ket intabonda iti ili ni David: ket ni Asa nga anacna a lalaki nagari iti saadna. Cadagiti al-aldawna ti daga nagtalna bayat iti sangapulo a tawen.
2 Ket ni Asa inaramidna daydi a naimbag ken nalinteg cadagiti mata iti APO a Diosna:
3 Ta iniccatna ti al-altar dagiti gangannaet a didiosen, ken dagiti nangato nga disdisso, ket binuracna dagiti monmon, ket pinucanna dagiti teddeddec:
4 Ket binilinna ti Juda a sapulenda iti APO Dios dagiti ammada, ken ti panagtungpal iti linteg ken iti bilin.
5 Casta met nga iniccatna cadagiti amin nga il-ili ti Juda dagiti nangato nga disdisso ken dagiti ladladawan: ket ti pagarian natalna idi iti saclangna.
6 Ket binangonna dagiti il-ili a nasarikedkedan idiyay Juda: ta ti daga adda idi talnana, ket awan ti gubatna cadagidi a tawtawen; agsipud ta iti APO nangted kencuana iti talna.
7 Ngarud kinunana iti Juda, Bangonentayo dagitoy nga il-ili, ket aramidentayo iti aglicmut cadacuada dagiti bacud, ken tortorre, ruruangan, ken balbalunet, ita a ti daga adda pay laeng iti sangotayo; agsipud ta sinapultayo iti APO a Diostayo, isu nasapulantayo, ket intedna cadatayo ti talna iti amin a sikigan. Iti casta nagbangonda ken rimang-ayda.
8 Ket ni Asa addaan idi iti maysa nga buyot a nangawit

2 CHRONICLES 14

ambushment *was* behind them.

14 And when Judah looked back, behold, the battle *was* before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets.

15 Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

16 And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand.

17 And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

18 Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers.

19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Beth-el with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephraim with the towns thereof.

20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.

21 ¶ But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters.

22 And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, *are* written in the story of the prophet Iddo.

CHAPTER 14

1 So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years.

2 And Asa did *that which was* good and right in the eyes of the LORD his God:

3 For he took away the altars of the strange *gods*, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves:

4 And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment.

5 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him.

6 And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.

7 Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about *them* walls, and towers, gates, and bars, *while* the land *is* yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought *him*, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered.

8 And Asa had an army of *men* that bare targets and

2 CRONICAS 15

cadagiti sarapa ken gayang, nagtaudda iti Juda tallo gasut a ribu; ken nagtaud iti Benjamin, dagiti nangawit cadagiti calasag ken nangbiat cadagiti pana, duagasut ket walopulo nga ribu: amin dagitoy lallakida nga maniacabalin ken mamaingel.

9 ¶ Ket rimmuar a maibusor cadacuada ni Zera nga Etiope a cadduana ti buyot a maysa nga milyon, ken tallo gasut a luglukan; ken dimteng agingga iti Maresa. 10 Idin rimmuar ni Asa a sumabet kencuana, ket inurnosda ti gubat idiy tanap ti Sefata idiy Maresa. 11 Ket ni Asa immawag iti APO a Diosna, ket kinunana, APO, awan aniamanna kenza iti tumulong, ti adu man, wenco cadagidiay awanan pigsa: tumulongca cadacami, O APO a Diosmi; ta agtaleccami kenza, ken iti naganmo sarangtemni dagitoy a kinaadu. O APO, sica ti Diosmi; dica ipalubos a ti tao ket mangabac nga maibusor kenza. 12 Iti casta iti APO kinabilna dagiti Etiopes iti sango ni Asa ken iti sango ti Juda; ket dagiti Etiopes nagtalawda. 13 Ket ni Asa ken dagiti tattao a naicuyog kencuana kinamatda ida agingga iti Gerar; ket dagiti Etiopes naabacda, ket saanda nga nabalinan iti bumangon manen; ta nadadaelda iti sango iti APO, ken iti sango ti buyotna; ket innalada ti adu unay nga samsam. 14 Ket kinabilda dagiti amin nga il-ili iti aglicmut iti Gerar; ta ti buteng iti APO immapay cadacuada: ket sinamsamda dagiti amin nga il-ili; ta adu unay idi ti masamsam cadacuada. 15 Kinabilda met dagiti sapsapaw dagiti bacbaca, ket innalada dagiti adu nga carcarnero ken camcamelio, ket sada nagsubli idiy Jerusalem.

CAPITULO 15

1 Ket ti Espiritu ti Dios immay ken Azarias nga anac a lalaki ni Obed:
 2 Ket rimmuar a simmabet ken Asa, ket kinunana kencuana, Denggennac, Asa, ken amin a Juda ken Benjamin; Iti APO adda cadacayo, bayat ti caaddayo kencuana; ket no isu ti sapuleny, masaracanyonto isuna; ngem no isu ti baybay-anyo, baybay-annacayto.
 3 Itan iti nabayag a tiempo iti Israel ket naawanan ti pudno a Dios, ken awanan ti padi a mangisursuro, ken awanan ti linteg.
 4 Ngem idi iti tiempo iti pannacaparigatda ket isuda nagsublida iti APO Dios ti Israel, ket sinapulda isuna, isu ket nasarcanda.
 5 Ket cadagidi a tiempo awan ti talna iti daydi a rimmuar, wenco iti daydi a simrec, no di ket dackel a pannacariribuc cadagiti amin nga agnaed cadagiti dagdaga.
 6 Ket ti nacion dinadaelna ti nacion, ken ti ili a maibusor iti ili: ta ti Dios riniribucna ida iti amin a pacarigatan.
 7 Ngem bumilegçayo ngarud, ket dicayo ipalubos a kumapuy dagiti im-imayo: ta ti aramidyo magunggonanta.
 8 Ket idi nangnegg ni Asa dagitoy a sasao, ken padto ni Obed a mammadto, timmured, ket iniccatna dagiti makarimon nga didiosen iti amin a daga ti Juda ken

2 CHRONICLES 15

spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand: all these *were* mighty men of valour.

9 ¶ And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah. **10** Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah. **11** And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, *it is* nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou *art* our God; let not man prevail against thee.

12 So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

13 And Asa and the people that *were* with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil.

14 And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them.

15 They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

CHAPTER 15

1 And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded:

2 And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD *is* with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you.

3 Now for a long season Israel *hath been* without the true God, and without a teaching priest, and without law.

4 But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them.

5 And in those times *there was* no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations *were* upon all the inhabitants of the countries.

6 And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity.

7 Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be rewarded.

8 And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and

2 CRONICAS 16

Benjamin, ken cadagiti il-ili nga innalana idi iti cabantayan ti Efraim, ket pinabaronia ti altar iti APO, nga adda idi iti sango ti balcon iti APO.

9 Ket inurnongna ti amin a Juda ken Benjamin, ken dagidiay a naggangannaet cadacuada a naggapu iti Efraim ken Manases, ken naggapu iti Simeon: ta timmabunoda kencuana a pimmanaw iti Israel iti nawadwad, idi nakitada a iti APO a Diosna adda idi kencuana.

10 Iti casta nagurnongda a nagtitipon idiyay Jerusalem iti maicatlo a bulan, iti maicasangapulo ket lima a tawen ti panagari ni Asa.

11 Ket nagidatonda iti APO iti daydi nga aldaw, iti sanamsam nga incuyogda, pito gasut a bacbaca ken pito ribu a carcarnero.

12 Ket simrecda iti catulagan iti panangsapulda iti APO Dios dagiti ammada iti amin nga pusoda ken amin nga cararruada;

13 Tapno ti siasinoman nga di agsapul iti APO Dios ti Israel ket mapapatay coma, bassit, man wenco dackel, lalaki man wenco babai.

14 Ket nagsapatada iti APO iti natbag a timec, ken iti panagriaw, ken agraman cadagiti tangtangguyob, ken agraman cadagiti cornetas.

15 Ket ti amin a Juda nagrag-o iti maipapan iti sapata: ta nagsapatada idi iti amin nga pusoda, ket sinapulda isuna iti isuamin a tarigagayda; ket isu nasaracanda: ket iti APO intedna cadacuada iti talna ti aglicmut.

16 ¶ Ket castamet ni Maaca nga ina ni ari Asa, isu iniccatna iti kinareinana, gapu ta nagaramid iti maysa a didiosen iti maysa nga teddec: ket ni Asa pinucanna ti didiosenna, ket pinagbalinna a tapoc, ket pinuoranna idiyay waig a Cedron.

17 Ngem dagiti nangato a disdisso saanda a naiccat iti Israel: nupay casta ti puso ni Asa naan-anay cadagiti amin nga al-aldawna.

18 ¶ Ket isu inserrercna iti balay iti APO dagiti banbanag nga impaay ni amana, ken isu met laeng impaayna, pirac, ken balitoc, ken al-alicamen.

19 Ket awanen idi ti gubat inggana iti maicatlopulo ken lima nga tawen bayat iti panagari ni Asa.

CAPITULO 16

1 Iti maicatlopulo ken innem a tawen ti panagari ni Asa ni Baasa nga ari ti Israel simmang-at a bumusor iti Juda, ket binangonna ti Rama, tapno dina palubosan ti uray maysa a rummuar wenco mapan ken Asa nga ari ti Juda.

2 Idi a casta ni Asa innalana ti pirac ken balitoc a naggapu cadagiti gamgameng ti balay iti APO, ken iti balay ti ari, ket impatulodna ken Ben-adad nga ari ti Siria, nga agnaed sadia Damasco, a kinunana,

3 Adda maysa a panagappia caniac ken sica, cas adda idi ken ni amac ken ni amam: adtoy, impatulodco kencia ti pirac ken balitoc; inca, dadaelem ti cappiam ken Baasa nga ari ti Israel, tapno isu pumanaw caniac.

4 Ket ni Ben-adad impangagna ni ari Asa, ket imbaonna dagiti capcapitan dagiti buyotna a bumusor cadagiti il-ili ti Israel; ket kinabilda ti Ijon, ken Dan,

2 CHRONICLES 16

Benjamin, and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD.

9 And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God was with him.

10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

11 And they offered unto the LORD the same time, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

12 And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul;

13 That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

14 And they swore unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.

15 And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about.

16 ¶ And also concerning Maachah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped it, and burnt it at the brook Kidron.

17 But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

18 ¶ And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

19 And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa.

CHAPTER 16

1 In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah.

2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

3 There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

4 And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all

ken Abel-maim, ken amin nga il-ili a pagidulinan ti Neftali.

5 Ket naaramid, idi a ni Baasa nangngeganna, binaybay-anna iti panangbangbangonna ti Rama, ket impalubosna ti panagsardeng ti aramidna.

6 Idi a casta ni ari Asa innalana ti amin a Juda; ket binunagda dagiti batbato ti Rama, ken ti taricayona, a pinagbangon ni Baasa; ket binangonna cadagitoy ti Gibaa ken ti Mizpa.

7 ¶ Ket iti daydi a tiempo ni Hanani a macasirmata immay ken Asa nga ari ti Juda, ket kinunana kencuana, Agsipud ta nagtalecca iti ari ti Siria, ket saanca a nagtalecc iti APO a Diosmo, gapuna a ti buyot ti ari ti Siria nacatalaw ita imam.

8 Saan cadi a dagiti Etiopes ken dagiti Libios maysada a dackel a buyot, agraman adu a luglugar ken lallaki nga agcabalyo? nupay casta, agsipud ta nagtalecca iti APO, inyawatna ida iti imam.

9 Ta dagiti matmata iti APO nasiglat nga agsublisibili iti amin nga lubong, tapno isu agparang a napisa nga bumadang cadagidiay a ti pusoda napalungdo nga maiturong kencuana. Iti daytoy inaramidmo a simamaag: ngarud manipud ita addanto gubgubatmo.

10 Idin ni Asa nagpungtot iti macasirmata, ket incabilna iti balay a pagbaludan; ta isu adda a sirurungsol gapu itoy nga banag. Ket ni Asa pinarparigatna ti dadduma cadagiti tattao iti daydi met laeng a tiempo.

11 ¶ Ket, adtoy, dagiti ar-aramid ni Asa, umuna ken maudi, adtoy, naisuratda iti libro dagiti ar-ari ti Juda ken Israel.

12 Iti maicatlopulo ket siam a tawen ti panagari ni Asa isu ket nagsakit dagiti sacana, agingga iti nagsakit ti nacaro unay: nupay casta iti panagsakitna saanna a biniroc iti APO, no di ket cadagiti mangngagas.

13 ¶ Ket ni Asa nakiturog cadagiti ammana, ket natay iti maicapat a pulo ket maysa a tawen ti panagarina.

14 Ket intabonda cadagiti cucuana nga tanem, nga inaramidna a maipaay kencuana met laeng iti ili ni David, ket impaiddada iti iddana a napno cadagiti bangbanglo ken nadumaduma a kita dagiti recrecado a naisagana iti pannacaaramat ti kinalaing dagiti agararamid ti bangbanglo: ket inaramidda ti dackel unay nga pannacapuor a naipaay kencuana.

CAPITULO 17

1 Ket ni Josafat nga anacna a lalaki nagari iti saadna, ket pinapigsana isuna met laeng a maibusor iti Israel.

2 Ket incabilna dagiti soldados cadagiti amin nga il-ili a nasarikedkedan iti Juda, ket insaadna dagiti buybuyot nga agbantay idiy daga a Juda, ken cadagiti il-ili ti Efraim, nga innala idi ni Asa nga amana.

3 Ket iti APO adda idi ken Josafat, agsipud ta isu nagna cadagiti umuna a dalan ni amana a David, ket saan a nagsapul ken ni Baales;

4 No di ket sinapulna iti APO Dios ni amana, ket nagna cadagiti bilbilinna, ken saan a mayannurot cadagiti araramid ti Israel.

5 Gapuna a iti APO pinatibkerna ti pagarian iti imana;

the store cities of Naphtali.

5 And it came to pass, when Baasha heard *it*, that he left off building of Ramah, and let his work cease.

6 Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah.

7 ¶ And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand.

8 Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand.

9 For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of *them* whose heart *is* perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars.

10 Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for *he was* in a rage with him because of this *thing*. And Asa oppressed *some* of the people the same time.

11 ¶ And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they *are* written in the book of the kings of Judah and Israel.

12 And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease *was* exceeding great: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.

13 ¶ And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

14 And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds of *spices* prepared by the apothecaries' art: and they made a very great burning for him.

CHAPTER 17

1 And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.

2 And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

3 And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim;

4 But sought to the *LORD* God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.

5 Therefore the LORD stablished the kingdom in his

2 CRONICAS 18

ket amin a Juda inyegda ken Josafat dagiti sagsagut; ket adda idi kencuana ti kinabacnang ken dayaw a naruay.

6 Ket ti pusona naipangato cadagiti daldalan iti APO: ket maysapay iniccatna dagiti nangato a disdisso ken dagiti teddeddec iti Juda.

7 ¶ Casta met iti maicatlo a tawen ti panagarina imbaonna dagiti pangpanguloenna, uray da Benhail, ken ni Obdias, ken ni Zacarias, ken ni Natanael, ken ni Mikeas, a mangisuro cadagiti il-ili ti Juda.

8 Ket cadduada dagiti Levitas, da Semeias, ken Natanias, ken Zebadias, ken Asael, ken Semiramot, ken Jonatan, ken Adonias, ken Tobias, ken ni Tobadonias, a Levitas; ken cadduada da Elisama ken ni Joram, nga papadi.

9 Ket nangisuroda idiy Judia, ket adda idi cadacuada ti libro ti linteg iti APO; ket napanda cadagiti amin nga aglawlaw cadagiti il-ili ti Juda, ket nangisuroda cadagiti tattao.

10 ¶ Ket ti buteng iti APO immipay cadagiti amin a pagarian dagiti dagdaga nga adda idi ti aglicmut iti Juda, iti casta dida nakigubat iti maibusor ken Josafat.

11 Ket ti dadduma cadagiti Filisteos inyegda ken Josafat dagiti sagsagut, ken pirac a pagbuis; dagiti taga Arabia inyegda met kencuana dagiti ar-arban, a pito ribu ken pito gasut a carcarnero nga lallaki, ken pito ribu ken pito gasut a calcalding nga lallaki.

12 ¶ Ket ni Josafat bimmileg iti napalalo unay; ket idiy Judia binangonna dagiti castillo, ken il-ili a pagidulinan.

13 Ket adda idi dagiti adu unay nga ar-aramidna cadagiti il-ili ti Juda: ken lallaki ti gubat, lallaki a mannacabalin ken mamaingel, addada idiy Jerusalem.

14 Ket daytoy ti panagbilang cadacuada idi a mayannurot cadagiti balbalay dagiti ammada: Iti Juda, dagiti capcapitan dagiti rinibu; ni Adna ti capitan, ket cadduana dagiti lallaki a mannacabalin ken mamaingel tallo gasut a ribu.

15 Ket ti sumaganad kencuana ni Johanan a capitan, ket cadduana ti duagasut ket walopulo a ribu.

16 Ket ti sumaganad kencuana ni Amasias nga anac a lalaki ni Zicri, isu a nangipaay a siaayat ti bagina met laeng iti APO; ket cadduana ti duagasut a ribu cadagiti lallaki a mannacabalin ken mamaingel.

17 Ket iti Benjamin; ni Eliada a lalaki a mannacabalin ken maingel, ket cadduana ti duagasut a ribu a siiigam iti ba-i ken calasag.

18 Ket ti sumaganad kencuana ni Jozabad, ket cadduana ti sangagasut ket walopulo a ribu a sisasagana a maipaay iti gubat.

19 Dagitoy isuda dagiti nagserservi iti ari, sabali laeng dagidiay nga incabil ti ari cadagiti il-ili nga nasarikedkedan iti isuamin nga Juda.

CAPITULO 18

1 Ket itan ni Josafat addaan idi iti kinabacnang ken dayaw nga naruay, ken nakipagmaymaysa ken Acab.

2 Ket calpasan dagiti dadduma a tawtawen simmalog ken Acab idiy Samaria. Ket ni Acab pinartina ti nawadwad a carcarnero ken bacbaca a maipaay kencuana, ken maipaay cadagiti tattao a naicuyog

2 CHRONICLES 18

hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance.

6 And his heart was lifted up in the ways of the LORD: moreover he took away the high places and groves out of Judah.

7 ¶ Also in the third year of his reign he sent to his princes, *even* to Benhail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah.

8 And with them *he sent* Levites, *even* Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adomijah, and Tobijah, and Tobadonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests.

9 And they taught in Judah, and *had* the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people.

10 ¶ And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that *were* round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

11 Also *some* of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he goats.

12 ¶ And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store.

13 And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, *were* in Jerusalem.

14 And these *are* the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand.

15 And next to him *was* Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand.

16 And next him *was* Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour.

17 And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

18 And next him *was* Jehozabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war.

19 These waited on the king, beside *those* whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

CHAPTER 18

1 Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab.

2 And after *certain* years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that *he had* with him, and persuaded him to go up *with him* to Ramoth-gilead.

kencuana, ket tinignaya a kumuyog kencuana a sumang-at idiy Ramotgalaad.

3 Ket ni Acab nga ari ti Israel kinunana ken Josafat nga ari ti Juda, Kumuyogcanto caniac a mapan idiy Ramot-galaad? Ket isu simmungbat kencuana, Siac caslaac la kenza, ti ilic casla iti ilim; ket makicuyogcamto kenza iti gubat.

4 ¶ Ket ni Josafat kinunana iti ari ti Israel, Ummumanta, dawatec kenza, dagiti sao iti APO ita nga aldaw.

5 Idi a casta ti ari ti Israel tiniponna dagiti mammadto nga aguppat a gasut a lallaki, ket kinunana cadacuada, Dacami incaminto aya idiy Ramot-galaad a makigubat, weno baybay-ac? Ket kinunada, Inca; ta ti Dios iyawatnanto iti ima ti ari.

6 Ngem ni Josafat kinunana, Awan aya ti sabali ditoy a maysa pay nga mammadto iti APO, tapno umumantayo met kencuana?

7 Ket ti ari Israel kinunana ken Josafat, Adda pay maysa a lalaki, a pacaumanantayo iti APO: ngem isu cagurgurac; ta saan a mangipadto iti naimbag a maipaay caniac, no di laeng dakes: isu ni Mikeas nga anac a lalaki ni Imla. Ket ni Josafat kinunana, Di coma saoen ti ari ti casta.

8 Idi casta ti ari Israel nangayab iti maysa nga agturyay, ket kinunana, Iyegmo ditoy a madardaras ni Mikeas nga anac a lalaki ni Imla.

9 Ket ti ari ti Israel ken ni Josafat nga ari ti Juda agtugtugawda a maysa ken maysa iti tronoda, a sicacawesda cadagiti lambonda, ket agtugtugawda iti maysa a nawayang a disso iti sercan ti ruangan ti Samaria; ket amin dagiti mammadto addada nga agpadpadto iti sangoda.

10 Ket ni Sedekias nga anac a lalaki ni Kenaana nangaramid cadagiti sinansara a landoc, ket kinunana, Castoy ti kinuna iti APO, Iti pannacaaramat dagitoy sica sunsunemto dagiti Sirios agingga iti maibusda.

11 Ket amin dagiti mammadto impadtoda ti casta, a kinunada, Inca sadi Ramot-galaad, ket rumang-ayca: ta iti APO isu ti iyawatnanto iti ima ti ari.

12 Ket ti babaonen a napan nangayab ken Mikeas nagsao kencuana, a kunana, Adtoy, dagiti sasao dagiti mammadto ibagada ti naimbag ti ari ti maymaysa a ngiwat; ti coma saom, dawatec kenza, casla coma ti sao ti maysa cadacuada, ket agsaoa ti naimbag.

13 Ket ni Mikeas kinunana, Cas iti APO sibibiag, ti ibaga ti Diosco caniac, isunto ti saoec.

14 Ket idi isu nacagteng iti ari, ti ari kinunana kencuana, Mikeas, mapancaminto sadi Ramot-galaad a makigubat, weno baybay-acto? Ket isu kinunana, Inca ket rumang-ayca, ket mayawatdanto iti imam.

15 Ket ti ari kinunana kencuana, Mamin-anu a dasar cadi nga ibilinco kenza tapno awan ibagam caniac no saan a ti pudno iti nagan iti APO?

16 Ket isu kinunana, Siac nakitac amin nga Israel a nawarawara cadagiti banbantay, a cas carcarnero nga awananda iti pastor: ket iti APO kinunana, Dagitoy awan apoda; agsubli coma nregarud ti tumunggal lalaki iti balayna a sitatalna.

17 Ket ti ari ti Israel kinunana ken Josafat, Diac kinuna kenza nga isu saan a mangipadto ti naimbag a maipaay

3 And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramoth-gilead? And he answered him, I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.

4 ¶ And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

5 Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver it into the king's hand.

6 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

7 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

8 And the king of Israel called for one of his officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

9 And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in their robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

10 And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed.

11 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

12 And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets declare good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of their's, and speak thou good.

13 And Micaiah said, As the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak.

14 And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.

15 And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD?

16 Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return therefore every man to his house in peace.

17 And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would not prophesy good unto me, but

caniac, no di laeng iti dakes?

18 Ket manen kinunana, Gapuna a denggem ti sao iti APO; Siac nakitac iti APO a situtugaw iti tronona, ket amin a buyot ti langit sitatacder iti macanawanna ken iti macatigidna.

19 Ket iti APO kinunana, Saisino ti mangallilaw ken Acab nga ari ti Israel, tapno isu mapan ket mapasag sadì Ramot-galaad? Ket ti maysa nagsao a kinunana ti castoy, ket ti sabali kinunana ti casdiay.

20 Idin rimmuar ti maysa nga espiritu, ket nagtacder iti sango iti APO, ket kinunana, Siac isu allilawecto. Ket iti APO kinunana kencuana, Iti ania?

21 Ket isu simmungbat, Siac rummuaracto, ket agbalinacto a maysa nga naulbod nga espiritu iti ngiwat ti amin dagiti mammadtona. Ket ti APO kinunana, Sica allilawemto, ken agballigicanto met: rummuarca, ket aramidem ngarud iti casta.

22 Ita ngarud, adtoy, ti APO nangicabil ti maysa a naulbod nga espiritu iti ngiwat ti amin dagitoy nga mammadtom, ket iti APO insaona ti dakes a maibusor kenza.

23 Idi a casta ni Sedekias nga anac ni Kenaana immasideg, ket tinungpana ni Mikeas iti pingpingna, ket kinunana, Sadino ti nagnaan ti Espiritu iti APO a naggapu caniac tapno agsao kenza?

24 Ket ni Mikeas kinunana, Adtoy, makitamtoto iti daydiy nga aldaw intono sica mapanca iti uneg ti maysa a nauneg a siled tapno aglemmenga.

25 Ket ti ari ti Israel kinunana, Alaem ni Mikeas, ket isu isublim ken Amon a gobernador ti ili, ken ni Joas nga anac ti ari;

26 Ket cunam, Castoy ti cuna ti ari, Icabilmo daytoy a tao iti pagbaludan, ket isu pacanem iti tinapay ti pammarigat ken iti danum ti pammarigat, aginggana macasubliac a sitatalna.

27 Ket ni Mikeas kinunana, No sica ket pudno nga agsublica a sitatalna, iti casta ti APO saan a nagsao iti pannacaaramatco. Ket isu kinunana, Denggenyo, dacayo amin nga umili.

28 Iti casta ti ari ti Israel ken ni Josafat nga ari ti Juda simmang-atda sadì Ramot-galaad.

29 Ket ti ari ti Israel kinunana ken Josafat, Manglimlimoacto, ket innac iti paggubatan; ngem sica icabilmo dagiti lambonmo. Iti casta ti ari ti Israel nanglimlimo, ket napanda iti paggubatan.

30 Ita ti ari ti Siria bimilinna dagiti capcapitan dagiti lugluganna, a kinunana, Dicayo gubaten ti uray bassit wenco dackel, no di laeng ti ari ti Israel.

31 Ket naaramid, idi a dagiti capcapitan dagiti luglugan naktida ni Josafat, nga isuda kinunada, Isu ti ari ti Israel. Gapuna nga isuda ket linicmutda nga gubaten isuna: ngem ni Josafat nagickis, ket tinulongan iti APO; ket ti Dios tinignayna ida a pumanaw kencuana.

32 Ket naaramid, nga, idi a dagiti capcapitan dagiti luglugan naamirisda a saan nga isu ti ari ti Israel, nga isuda nagbaw-ingda iti panangcamat kencuana.

33 Ket maysa a lalaki imbiaitna ti panana nga impasacsac, ket nasugatna ti ari ti Israel iti baet ti nagsaipan ti cabal: gapuna a kinunana iti agpaguyod ti luganna, Ibaw-ingmo ta imam, ket ipannac iti ruar ti

evil?

18 Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and *on* his left.

19 And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner.

20 Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith?

21 And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And *the* LORD said, Thou shalt entice *him*, and thou shalt also prevail: go out, and do even so.

22 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee.

23 Then Zedekiah the son of Chenaah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

24 And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

25 Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

26 And say, Thus saith the king, Put this *fellow* in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

27 And Micaiah said, If thou certainly return in peace, *then* hath not the LORD spoken by me. And he said, Hearken, all ye people.

28 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.

29 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and will go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle.

30 Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that *were* with him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel.

31 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, *It is* the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them *to depart* from him.

32 For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again from pursuing him.

33 And a *certain* man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand, that thou mayest carry me out of the host; for I

buyot; ta nasugatanac iti nasaem.
34 Ket ti gubat kimmaro iti daydi nga aldaw: nupay casta ti ari ti Israel nagsadag iti luganna a bumusor cadagiti Sirios agingga iti mumalem: ket iti oras nga immay iti ilelennec ti init natay isuna.

CAPITULO 19

1 Ket ni Josafat nga ari ti Juda nagsubli a sitatalna iti balayna idiy Jerusalem.
2 Ket ni Jehu nga anac ni Hanani a macakita ti masacbayan napan simmabet kencuana, ket kinunana ken ari Josafat, Tulongam aya dagiti managdacades, ken ayatem aya dagidiay a gumura iti APO? gapu itoy a banag ti pungtot addanto kenca nga aggapu iti sango iti APO.
3 Nupay casta adda dagiti naibag a banbanag a masarakan kenca, iti dayta a panangiccatmo dagiti tedteddec iti daga, ket insaganam ta pusom nga biruken iti Dios.
4 Ket ni Josafat nagnaed idiy Jerusalem: ket rimmuar manen iti nagtengngaan dagiti tattao manipud Beer-seba inggana iti cabantayan ti Efraim, ket pinasublina ida iti APO Dios dagiti ammada.
5 ¶ Ket insaadna dagiti oc-ocom iti daga iti naglas-ud cadagiti amin nga il-ili a nasarikedkedan iti Juda, iti inilin-ili,
6 Ket kinunana cadagiti oc-ocom, Utobenyo ti aramidenyo: ta dicayo agocom a gapu iti tao, no di ket gapu iti APO, isu nga adda cadacayo iti panangocom.
7 Ita ngarud adda coma cadacayo ti buteng iti APO; alluadanyo ket aramidenyo: ta awan ti kinadangkes iti APO a Diostayo, wенно panangidaduma dagiti tattao, wенно panangawat iti pannucsoc.
8 ¶ Maysa pay diay Jerusalem insaad ni Josafat dagiti Levitas, ken dagiti papadi, ken pangpanguloen dagiti balbalay dagiti amma iti Israel, maipaay nga agannong iti panangocom iti APO, ken cadagiti supsuppiat, idi nagsublida sadì Jerusalem.
9 Ket imbilinna cadacuada, a kinunana, Castoy ti aramidenyonto iti panagbuteng iti APO, mapagtalcan, ken buyogen ti puso a napalungdo.
10 Ket uray ania a dumteng cadacayo cadagiti cacabsatyo nga agnaed cadagiti il-ilida, iti baet ti dara ken dara, iti baet ti linteg ken bilin, al-allagaden ken annuroten, bagbagaanyonto ida tapno dida macabasol iti maicaniwas ti APO, ket iti casta dumteng ti pungtot cadacayo, ken cadagiti cacabsatyo: daytoy aramidenyo, ket dicayto macabasol.
11 Ket, adtoy, ni Amarias a cangatoan a padi isu ti mangimaton cadacayo cadagiti amin a pangpanggep a maipapan iti APO; ket ni Zebadias nga anac a lalaki ni Ismael, nga agturay iti balay ti Juda, ti mangimaton cadacayo cadagiti amin a pangpanggep a maipapan iti ari: casta met dagiti Levitas agakemdanto iti saclangyo. Agaramidcayo a situred, ket iti APO adda cadagiti naibag.

am wounded.
34 And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed *himself* up in *his* chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going down he died.

CHAPTER 19

1 And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.
2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? therefore *is* wrath upon thee from before the LORD.

3 Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God.

4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beer-sheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers.

5 ¶ And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city,

6 And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who *is* with you in the judgment.

7 Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take heed and do *it*: for *there is* no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of gifts.

8 ¶ Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and *of* the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem.

9 And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart.

10 And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and *so* wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye shall not trespass.

11 And, behold, Amariah the chief priest *is* over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites *shall be* officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

CAPITULO 20

1 Ket naaramid iti calpasan daytoy, a dagiti annac ti Moab, ken dagiti annac ti Ammon, ken kimmaddua dagiti dadduma pay nga Ammonitas, immayda nga nakigubat a maibusor ken Josafat.

2 Idin immay ti dadduma nga imbagada ken Josafat a kinunada, Umayan ti umariwecwec a maibusor kenza a naggapu iti ballasiw ti baybay nanipud iti Siria; ket, adtoy, addada idiyas Hasason-tamar, isu ti Engedi met laeng.

3 Ket ni Josafat nagbuteng, ket impamaysana ti nagsapul iti APO, ket inwarragawagna ti maysa a panagayunar iti amin a Juda.

4 Ket ti Juda naggurongda a sangsangcatipon, tapno sapulenda iti tulong nga aggapu iti APO: iti met laeng amin nga il-ili ti Juda immayda a nagsapul iti APO.

5 ¶ Ket ni Josafat nagtaader iti gimbong ti Juda ken Jerusalem, idiyas balay iti APO, iti sango ti baro a paraangan,

6 Ket kinunana, O APO Dios dagiti ammami, saanca aya a Dios sadi langit? ket saanca aya nga agturay cadagiti amin a pagarian dagiti nasnacion? ket ti imam saan cadi nga napigsa ken mannacabalin, tapno awan ti macabalin a sumcad kenza.

7 Saan cadi a sica ti Diosmi, nga namagtalaw dagiti agnaed itoy a daga iti sango ti ilim nga Israel, ket intedmo cadagiti putot ni Abraham a gayemmo iti agnanayon?

8 Ket nagnaedda kenuana, ket imbanganandaca ti maysa a santuario itoy gapu iti naganmo, a kinunada,

9 No, ti dakes dumteng cadacami, cas ti campilan, ti pannacaocom, wenco ti angol, wenco ti bisin, agtacdercamto iti sango iti daytoy a balay, ken iti sangoanam, (ta ti naganmo adda iti daytoy a balay,) ket umkiscamto kenza iti pacarigatanmi, ket sica denggemto ket ispalennacamoto.

10 Ket ita, adtoy, dagiti annac ti Ammon ken Moab ken bantay Seir, isuda a saanmo a pinalubosan idi a rauten ti Israel, idi rimmuarda iti daga ti Egipto, no di ket binaybay-anda ida, ket saanda ida a dinadael;

11 Adtoy, cunaec, ti panangsabalitda cadacami, ta umaydacami pagtalawen iti cucuam, nga intedmo cadacami a tawiden.

12 O Diosmi, saanmonto aya ida nga ocomen? ta awan ti pannacabalinmi a bumusor itoy dackel a buyot nga umay a maibusor cadacami; ken dicami met ammo no ania ti aramidenmi: ngem dagiti matmatami addada a situturong kenza.

13 Ket amin a Juda nagtaader iti sangoanam iti APO, agraman dagiti babassitda, dagiti assawada, ken dagiti annacda.

14 ¶ Idin ni Jahziel nga anac a lalaki ni Zacarias, nga anac a lalaki ni Baniaas, nga anac a lalaki ni Jeiel, nga anac a lalaki ni Matanias, a Levita, cadagiti annac a lalaki ni Asaf, immapay ti Espiritu iti APO iti tengnga ti gimong;

15 Ket kinunana, Denggenyo, amin a Juda, ken dacayo nga agnaed iti Jerusalem, ken sica ari Josafat, Castoy ti cuna iti APO cadacayo, Dicayo agbuteng ken dicayo

CHAPTER 20

1 It came to pass after this also, *that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them other* beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

2 Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they *be* in Hazazon-tamar, which *is* En-gedi.

3 And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah.

4 And Judah gathered themselves together, to ask *help* of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD.

5 ¶ And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court,

6 And said, O LORD God of our fathers, *art* not thou God in heaven? and rulest *not* thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand *is there not* power and might, so that none is able to withstand thee?

7 *Art* not thou our God, *who* didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever?

8 And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying,

9 If, *when* evil cometh upon us, *as* the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name *is* in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt hear and help.

10 And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not;

11 Behold, *I say*, how they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit.

12 O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes *are* upon thee.

13 And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children.

14 ¶ Then upon Jahziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation;

15 And he said, Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor

met agcullayaw gapu itoy umariwecwec; ta ti gubat saanyo a cucua, no di ket cucua ti Dios.

16 Intono bigat sumalogcayo a maibusor cadacuada: adtoy, umayda iti sang-atan ti Sis; ket masaracanyonto ida iti pungto ti waig, iti sango ti let-ang ti Jeruel.

17 Saanyonto a masapul ti makibacal itoy a gubat: agurnongcayo, agtacdercayo a sitatalna, ken kitaenyo ti panangisalakan iti APO cadacyo, O Juda ken Jerusalem: dicayo agbuteng, wenna agcullayaw; intono bigat incayo bumusor cadacuada: ta iti APO adda cadacyo.

18 Ket ni Josafat indumogna ti ulona nga ti rupana dimmanon iti daga: ket amin a Juda ken dagiti agnaed ti Jerusalem nagsaclebdha iti saclang iti APO, ket dinaydayawda iti APO.

19 Ket dagiti Levitas, cadagiti annac dagiti Coatis, ken cadagit annac dagiti Coreitas, nagtacderda tapno itan-ocda ti APO Dios ti Israel iti natbag unay a timec.

20 ¶ Ket bimmangonda a nasapa iti bigat, ket napanda idiy let-ang ti Tecoa: ket idi napanda, ni Josafat nagtacder ket kinunana, Denggendac, O Juda, ken dacayo nga agnaed iti Jerusalem; Mamaticayo iti APO a Diosyo, iti casta mapatibkercayto; patienyo dagiti mammadtona, iti casta rumang-aycayto.

21 Ket idi isu nakiuman cadagiti tattao, tinudinganna dagidiay a mangcanta coma iti APO, ken mangted ti panagdayaw ti naimnas nga kinasanto, idi mapanda iti sango ti buyot, ket cunaenda, Madaydayaw iti APO; ta ti kinamanangngaasina agtalinaed iti agnanayon.

22 ¶ Ket idi nangrugida nga agcanta ken agdayaw, ti APO insaadna dagiti agsaneb a maibusor cadagiti annac ti Ammon, ti Moab, ken bantay Seir, isuda nga immay idi a maibusor iti Juda; ket nacabilda.

23 Ta dagiti annac ti Ammon ken ti Moab nagtacderda a maibusor cadagiti agnaed idiy bantay Seir, tapno papatayen ken dadelenda ida nga ikitip: ket idi nagibusda dagiti agnaed idiy Seir, tunggal maysa nikitinnulong a mangdadael ti maysa ken maysa.

24 Ket idi ti Juda dimmanon iti torre a pagwanawanay idiy let-ang, kinitada ti umariwecwec, ket, adtoy, isuda bangbangcaydan nga napasag iti daga, ket awan idi iti nacatalaw.

25 Ket idi ni Josafat ken dagiti tattaona immayda agsamsam cadacuada, nasaracanda iti nawadwad a kinabacnang cadagiti bagbagi dagiti natay, ken napateg nga alajas, isu nga iniccatda tapno maipaay cadacuada, ti ad-adu ngem iti cabaelanda nga awiten: ket tallo nga aldaw idi iti panagal-alada iti samsam, ta nagadu unay.

26 ¶ Ket ti maicapat nga aldaw nagurnongda idiy tanap ti Beraca; ta sadiay binenditoda iti APO: gapuna a ti nagan dayta a lugar nagaladan, Ti lobong a Beraca, agingga itoy nga aldaw.

27 Idin nagsublida, tunggal lalaki ti Juda ken Jerusalem, ket ni Josafat iti sangoananda, tapno mapan manen idiy Jerusalem a buyogen ti rag-o; ta iti APO pinagrag-on a gapu cadagiti cabcabusorda.

28 Ket diintengda idiy Jerusalem agraman cadagiti salterios ken ar-arpa ken tangtangguyob agingga iti balay iti APO.

29 Ket ti buteng iti APO adda idi cadagiti amin a

dismayed by reason of this great multitude; for the battle *is not* your's, but God's.

16 To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.

17 Ye shall not *need* to fight in this *battle*: set yourselves, stand ye *still*, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to morrow go out against them: for the LORD *will be* with you.

18 And Jehoshaphat bowed his head with *his* face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD.

19 And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high.

20 ¶ And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper.

21 And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy endureth for ever.

22 ¶ And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten.

23 For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy *them*: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

24 And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they *were* dead bodies fallen to the earth, and none escaped.

25 And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering of the spoil, it was so much.

26 ¶ And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day.

27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.

28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.

29 And the fear of God was on all the kingdoms of

2 CRONICAS 21

pagpagarian dagiti dagdaga, idi nangneggda a iti APO nakigubat a maicaniwas cadagiti cabcabusor ti Israel.
30 Iti casta ti pagturayan ni Josafat natalna idi: ta ti Diosna intedna kencuana ti talna iti aglicmut.
31 ¶ Ket ni Josafat nagari iti Juda: ket tallopulo ket lima ti tawenna idi nangrugi nga agari, ket isu nagari bayat iti duapulo ket lima a tawen sadi Jerusalem. Ket ti nagan ni inana Azuba nga anac a babai ni Silhi.
32 Ket isu nagna iti dalam ni Asa nga amana, ket isu saan a simminna iti daydiay, nga inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO.
33 Nupay casta dagiti nangato a disdisso saanda a naiccat: ta di pay met insagana dagiti tattao dagiti pususoda nga agpaay iti Dios dagiti ammada.
34 Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Josafat, umuna ken maudi, adtoy, naisuratda iti libro ni Jehu nga anac a lalaki ni Hanani, isu nga naisarita idiy libro dagiti ari ti Israel.
35 ¶ Ket calpasan daytoy ni Josafat nga ari ti Juda timmipon ken Ocozias nga ari ti Israel, isu nga nagaramid a sidadangkes unay:
36 Ket timmipon kencuana tapno agaramid cadagiti sasacayan ti taaw a mapan idiy Tarsis: ket inaramidda dagiti sasacayan idiy Esion-geber.
37 Idin ni Eliezer nga anac a lalaki ni Dodava a taga Mareosat nagpadto ti maicaniwas ken Josafat, a kinunana, Agsipud ta timmiponca ken Ocozias, iti APO dinadaelna dagiti ar-aramidmo. Ket dagiti sasacayan ti taaw narbada, ket saanda a nacapan idiy Tarsis.

CAPITULO 21

1 Ket ni Josafat nakiturog cadagiti ammana, ket isu naitabon a naidenna cadagiti ammana iti ili ni David. Ket ni Joram nga anacna nagari iti saadna.
2 Ket adda idi cacabsatna dagiti annac a lallaki ni Josafat, da Azarias, ken Jehiel, ken Zacarias, ken Azarias, ken Micael, ken Sefatias: amin dagitoy annac ni Josafat nga ari ti Israel.
3 Ket ni amada intedna cadacuada dagiti dadackel a sagsagut a pirac, ken balitic, ken cucua nga napateg, agraman il-ili a nasarikedkedan idiy Juda: ngem ti pagarian intedna ken Joram; gapu ta isu ti inauna nga nayanac.
4 Ita idi ni Joram naipangato iti pagarian ni amana, ket pinapigsana ti kinainsuna, ket pinatayna amin a cacabsatna iti campilan, ken dadduma pay cadagiti pangpanguloen ti Israel.
5 ¶ Ket ni Joram agtawen iti tallopulo ket dua idi nangrugi a nagari, ket nagari bayat ti walo a tawen idiy Jerusalem.
6 Ket nagna iti dalam dagiti ar-ari ti Israel, a cas iti inaramid idi ti balay ni Acab: ta asawana idi ti maysa nga anac a babai ni Acab: ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO.
7 Nupay casta iti APO saanna a kinayat a dinadael ti balay ni David, a gapu iti tulag nga inaramidna idi ken David, ken cas incarina ti panangtedna ti maysa a silaw kencuana ken cadagiti annacna iti agnanayon.
8 ¶ Cadagiti al-aldwana ti Edom immalsaa nanipud iti

2 CHRONICLES 21

those countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel.
30 So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about.
31 ¶ And Jehoshaphat reigned over Judah: *he was* thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name *was* Azubah the daughter of Shilhi.
32 And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing *that which was* right in the sight of the LORD.
33 Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared their hearts unto the God of their fathers.
34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they *are* written in the book of Jehu the son of Hanani, who *is* mentioned in the book of the kings of Israel.
35 ¶ And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly:
36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Ezion-geber.

37 Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

CHAPTER 21

1 Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead.
2 And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these *were* the sons of Jehoshaphat king of Israel.
3 And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he *was* the firstborn.

4 Now when Jehoram was risen up to the kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and *divers* also of the princes of Israel.
5 ¶ Jehoram *was* thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem.

6 And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought *that which was* evil in the eyes of the LORD.
7 Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever.
8 ¶ In his days the Edomites revolted from under the

2 CRONICAS 22

babaen ti panangituray ti Juda, ket nangisaadda iti ari cadacuada met laeng.
9 Idin ni Joram napan agraman cadagiti capcapitanna, ken isuamin dagiti lugluganna: ket timmacder iti rabii, ket kinabilna dagiti Edomitas a nanglacub iti aglicmut kencuana, ken dagiti capcapitan dagiti luglugaran.
10 Iti casta dagiti Edomitas immalsada nanipud iti babaen ti panangituray ti Juda inggana iti daytoy nga aldaw. Ket iti dayta met la a tiempo ti Libna immalsada met manipud iti babaen ti panangiturayna; agsipud ta binabay-banna iti APO Dios dagiti ammana.
11 Maysa pay inaramidna dagiti nangato a disdisso cadagiti banbantay ti Juda, ket pinagbalangcantisna dagiti agnaed idiy Jerusalem, ket inuy-uyotanna met ti Juda nga agaramid ti casta.
12 ¶ Ket immay kencuana ti maysa a surat a naggapu ken Elias a mammadto, a kinunana, Castoy ti cuna iti APO Dios ni David nga amam, Agsipud ta saanca a nagna cadagiti daldalan ni Josafat nga amam, wenneo cadagiti daldalan ni Asa nga ari ti Juda,
13 No di ket nagnaca iti dalam dagiti ar-ari ti Israel, ket pinagbalangcantismo ti Juda ken dagiti agnaed idiy Jerusalem, a mayannurot iti inaramid ti balay ni Acab, ken casta met a pinataymo dagiti cacabsatmo a lallaki dita balay ni amam, isuda a naim-imbag ngem sica:
14 Adtoy, iti dackel a didigra iti APO cabilennant dagiti tattaom, ken dagiti annacmo, ken dagiti assawam, ken ti isuamin nga cucuam:
15 Ket addanto dackel a sakitmo a gapu iti panagsakit dagiti lalaemmo, inggana dagiti lalaemmo matnagda iti ruar gapu iti sakitmo iti inaldaw-aldaw.
16 ¶ Nayonna pay ti APO tinignayna a maibusor ken Joram ti espiritu dagiti Filisteos, ken dagiti Arabes, nga adda iti sibay dagiti Etiopes:
17 Ket simmang-atda a maibusor iti Juda, ket dinuclosda, ket innalada ti amin a cucua a nabirocanda iti balay ti ari, ken castamet cadagiti annacna, ken cadagiti assawana; tapno iti casta awan a pulos ti natda kencuana nga anac a lalaki, no di laeng ni Joacaz, a caubigan cadagiti annacna a lallaki.
18 ¶ Ket calpasan amin daytoy iti APO kinabilna dagiti lalaemna iti maysa a sakit a saan nga maagasan.
19 Ket naaramid, idi naglabas ti tiempo, iti calpasan ti dua a tawen, dagiti lalaemna natnagda iti ruar a gapu iti sakitna: iti casta natay babaen cadagiti nacaro nga sakit. Ket ti ilina saanna nga inaramid ti pannacapuor nga agpaay kencuana, a cas ti pannacapuor dagiti ammana.
20 Agtawen idi iti tallopulo ket dua idi nangrugi a nagari, ket nagari idiy Jerusalem bayat iti walo a tawen, ket simmina a saanda nga impatpateg. Nupay casta intabonda isuna iti ili ni David, ngem saan nga cadagiti tantanem dagiti ar-ari.

CAPITULO 22

1 Ket dagiti agnaed idiy Jerusalem pinagarida ni Ocozias nga inaudi nga anac a lalaki ti ari iti saadna: ta ti buyot dagiti lallaki a kimmuyog idi cadagiti Arabes iti pacarso pinatayda idi amin dagiti annac a lallaki a calallacayan. Iti casta ni Ocozias nga anac a lalaki ni

2 CHRONICLES 22

dominion of Judah, and made themselves a king.

9 Then Jehoram went forth with his princes, and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots.

10 So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time *also* did Libnah revolt from under his hand; because he had forsaken the LORD God of his fathers.

11 Moreover he made high places in the mountains of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah *thereto*.

12 ¶ And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah,

13 But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, *which were* better than thyself:

14 Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods:

15 And thou *shalt have* great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day.

16 ¶ Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that *were* near the Ethiopians:

17 And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

18 ¶ And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.

19 And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.

20 Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

CHAPTER 22

1 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

Joram nga ari ti Juda nagari.

2 Ni Ocozias agtawen idi iti uppat a pulo ket dua idi nangrugi a nagari, ket nagari iti macatawen iday Jerusalem. Ti nagan idi ni inana ket Atalia nga anac a babai ni Omri.

3 Casta met nga isu nagna cadagiti daldalan ti balay ni Acab: ta ni inana ti namagbaga kencuana iti panagararamidna a sidadangcoc.

4 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO cas inaramid idi ti balay ni Acab: ta isuda idi dagiti mamalbalacad kencuana calpasan ti ipapatay ni amana agpapan iti pannacadaelna.

5 ¶ Isu nagna met a mayannurot iti balacadda, ket nakicuyog a napan ken ni Joram nga anac ni Acab nga ari ti Israel iti gubat a maibusor ken ni Hazael nga ari ti Siria iday Ramot-galaad: ket dagiti Siros sinugatda ni Joram.

6 Ket isu nagsubli iday Jezreel tapno maagasan cadagiti sugsugatna a gapuananda kencuana iday Rama, idi nakigubat a maibusor ken ni Hazael nga ari ti Siria. Ket ni Azarias nga anac ni Joram nga ari ti Juda simmalog idi a mangkita ken ni Joram nga anac ni Acab iday Jezreel, agsipud ta masakit idi.

7 Ket ti pannacadael ni Ocozias naggapu idi iti Dios gapu ta napan ken Joram: ta idi immayen, isu nakicuyog ken Joram a napan bimmusor ken Jehu nga anac a lalaki ni Nimshi, isu a pinulotan idi iti APO a mangpucaw iti balay ni Acab.

8 Ket naaramid, idi, nga ni Jehu tungtungpalenna ti panangocom iti balay ni Acab, a nasaracanna dagiti pangpanguloen ti Juda, ken dagiti annac a lallaki dagiti cacabsat ni Ocozias, nga agan-annong ken Ocozias, ket pinatayna ida.

9 Ket binirocna ni Ocozias: ket tiniliwda, (ta isu ket naglemmeng iday Samaria,) ket inpanda ken Jehu: ket idi pinataydan, isu intabonda: Gapu ta, kinunada, isu ti anac a lalaki ni Josafat, isu a nagsapul iti APO iti amin a pusona. Iti casta ti balay ni Ocozias awan pay laeng idi iti pannacabalinna nga agicut iti pagarian.

10 ¶ Ngem idi ni Atalia nga ina ni Ocozias nakitana a daydi anacna natayen, timmacder ket dinadaelna amin ti naarian a putot iti balay ti Juda.

11 Ngem ni Josafat, nga anac a babai ti ari, innalana ni Joas nga anac ni Ocozias, ket linibasna cadagiti annac ti ari a napapatay idi, ket incabilna isu ken ti mangtartaraken kencuana iti siled a pagiddaan. Iti casta ni Josabet, nga anac a babai ni ari Joram, nga asawa a babai ni Joiada a padi, (ta isu idi ti cabsat a babai ni Ocozias,) inlemmenga isuna ken Athalia, iti casta nga isu saanna a napapatay.

12 Ket isu adda cadacuada a nailemmeng iti balay ti Dios bayat iti innem a tawen; ket ni Atalia nagreina iti daga.

CAPITULO 23

1 Ket iti maicapito a tawen ni Joiada pinapigsana ti bagina met laeng, ket nangala cadagiti capcapitan dagiti ginatas, da Azarias nga anac a lalaki ni Jeroam, ken Ismael nga anac a lalaki ni Johanan, ken Azarias nga

2 Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also was Athaliah the daughter of Omri.

3 He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly.

4 Wherefore he did evil in the sight of the LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction.

5 ¶ He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians smote Joram.

6 And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick.

7 And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.

8 And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them.

9 And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom.

10 ¶ But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.

11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not.

12 And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

CHAPTER 23

1 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of

2 CRONICAS 23

anac a lalaki ni Obed, ken Maasias nga anac a lalaki ni Adaias, ken ni Elisafat nga anac a lalaki ni Zicri, ket nikitulaga kencuan.

2 Ket nagsursurda iti Juda, ket inurnongda dagiti Levitas cadagiti amin nga il-ili ti Juda, ken dagiti pangpanguloen dagiti amma ti Israel, ket napanda idiy Jerusalem.

3 Ket ti amin a gimong nikitulag iti ari iti balay ti Dios. Ket kinunana cadacuada, Adtoy, ti anac a lalaki ti ari agarinto, a cas sinao iti APO maipapan cadagiti annac a lallaki ni David.

4 Daytoy ti banag nga aramidenyonto; Maysa nga apagcatloyo nga sumrecto iti aldaw ti panaginana, cadagiti papadi ken cadagiti Levitas, isudanto dagiti mangaywan cadagiti rruangan;

5 Ket maysa nga apagcatloyo addanto iti balay ti ari; ket maysa nga apagcatloyo idiy ruangan ti pamunganayan: ket amin dagiti tattao addadanto cadagiti paraangan iti balay iti APO.

6 Ngem awan coma ti sumrec iti balay iti APO, no di laeng dagiti papadi, ken dagiti Levitas nga agannong; isuda sumrecdanto, ta nasantoanda: ngem amin dagiti tattao salimetmetandanto ti incumit iti APO.

7 Ket dagiti Levitas alicubcubendantio ti ari iti aglicmut, tunggal lalaki a siiggem cadagiti igamma; ken siasinoman a sumrec iti balay, mapapatay coma: ket makicuyogcayo coma iti ari intono sumrec, ken intono rummuar.

8 Iti casta dagiti Levitas ken amin a Juda inaramidda ti mayannurot iti amin nga imbilin cadacuada ni Joiada a padi, ket innalada tunggal tao dagiti lallakina isuda a sumrec coma iti aldaw ti panaginana, agraman cadagitoy a rummuar iti aldaw ti panaginana: ta ni Joiada a padi saanna a pinagawid dagiti nabingaybingay nga an-annong.

9 Nayon pay daytoy ni Joiada a padi inyawatna cadagiti capcapitan dagiti ginasut nga picpica, ken sarsarapa, ken calcalasag, a cucua idi ni ari David, nga adda idi iti balay ti Dios.

10 Ket incabilna amin dagiti tattao, a tunggal tao a siiggem iti igamma, manipud iti makincawan nga bangir ti templo agingga iti makincatigid nga bangir ti templo, iti denna ti altar ken ti templo, iti arpad ti ari nga aglicmut.

11 Idin inruarda di anac a lalaki ti ari, ket incabilda kencuan ti balangat, ken intedda kencuan ti pammanecnec, ket isu inaramidda nga ari. Ket isu pinulotan da Joiada ken dagiti annacna, ket kinunada, ti Dios biagenna ti ari.

12 ¶ Ita idi ni Atalia nangnegrna ti daranudor dagiti tattao nga agtataray ken agdaydayaw iti ari, isu napan cadagiti tattao idiy balay iti APO:

13 Ket kimmitta, ket, adtoy, di ari sitatacder iti sibay ti adigina iti pagsercan, ken dagiti capcapitan ken tangtangguyob iti arpad ti ari: ken amin dagiti tattao iti daga nagrag-oda, ket pinugunida dagiti tangtangguyob, dagiti cumacanta nagtocarda met cadagiti gamgamigam ti musica, ken cas cadagiti nasursuroan iti panagcanta a pagdaydayaw. Idin ni Atalia pinigisna dagiti cawcawesna, ket kinunana, Liput, Liput.

2 CHRONICLES 23

Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

2 And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel, and they came to Jerusalem.

3 And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David.

4 This is the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors;

5 And a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of the LORD.

6 But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they are holy: but all the people shall keep the watch of the LORD.

7 And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever else cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.

8 So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go out on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

9 Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

10 And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about.

11 Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and gave him the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king.

12 ¶ Now when Athalia heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD:

13 And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athalia rent her clothes, and said, Treason, Treason.

2 CRONICAS 24

14 Idin ni Joiada a padi pinarruarna dagiti capcapitan ti ginasut a pangulo ti buyot, ket kinunana cadacuada, Isu irruaryo iti baet dagiti initar: ket ti sumurotto kenuana, papatayenyonto iti campilan. Ta di padi kinunana, Saanyo nga papatayen isuna idiyal balay iti APO.
 15 Iti casta tiniliwda isuna; ket idi napan ti sercan ti ruangan ti cabalyo iti denna ti balay iti ari, ket isu pinatayda sadiay.
 16 ¶ Ket ni Joiada nangaramid iti tulag iti nagbaetan kenuana, ken ti nagbaetan cadagiti tattao, ken iti nagbaetan iti ari, nga isuda coma dagiti tattao iti APO.
 17 Idin isuamin dagiti tattao napanda iti balay ni Baal, ket dinupraca, ken dinupraca dagiti al-altarna ken dagiti ladladawanna nga binuracburac, ket pinatayda ni Matan a padi ni Baal iti sango dagiti al-altar.
 18 Ket ni Joiada nangdutoc cadagiti agtuturay iti balay iti APO iti babaen ti panangidalan dagiti papadi nga Levitas, isu nga inwaras idi ni David iti balay iti APO, tapno idatagda dagiti datdaton a mapuoran iti APO, a cas adda a naisurat iti linteg ni Moises, a buyugen ti panagrag-o ken panagcanta, a cas dinutocan ni David.
 19 Ket insaadna dagiti agay-aywan cadagiti ruruangan iti balay iti APO, tapno awan ti saan a nadalus iti aniaman a banag nga sumrec.
 20 Ket innalana dagiti capcapitan ti ginasut, ken dagiti natacneng, ken dagiti gobernador dagiti il-ili, ken amin a tattao ti daga, ket insalogna ti ari a naggapu iti balay iti APO: ket immayda limmasat iti nangato a ruangan agingga iti balay ti ari, ket insaadda ti ari iti trono ti pagarian.
 21 Iti casta amin a tattao ti daga nagrag-oda: ket ti ili nagtalna, calpasan iti panangpapatayda ken ni Atalia iti campilan.

CAPITULO 24

1 Ket ni Joas agtawen iti pito idi nangrugi a nagari, ket nagari bayat iti uppat a pulo a tawen idiy Jerusalem. Ket ti nagan ni inana Sebia a taga Beer-seba.
 2 Ket ni Joas inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO iti isuamin nga al-aldaw ni Joiada a padi.
 3 Ket ni Joiada innalana a maipaay kenuana ti dua nga assawa; ket pinutotna dagiti annac a lallaki ken babbai.
 4 ¶ Ket calpasan daytoy naaramid, a ni Joas pinanggepna a patarimaan ti balay iti APO.
 5 Ket inurnongna dagiti papadi ken Levitas, ket kinunana cadacuada, Incayo cadagiti il-ili ti Juda, ket urnongenyi iti amin nga Israel ti cuarta tapno mapatarimaan ti balay ti Diosyo iti tinawentawen, ket kitaenyo ta darasenyo ti panggep. Nupay casta dagiti Levitas saanda a dinardaras.
 6 Ket ti ari inayabanna ni Joiada a pangulo, ket kinunana kenuana, Apayapay saanmo nga impapilit cadagiti Levitas ti panangalada iti Juda ken iti Jerusalem ti pagpabuis, a cas imbilin ni Moises nga adipen iti APO, ken ti gimong ti Israel, a maipaay iti tolda ti pammanecnec?
 7 Ta dagiti annac a lallaki ni Atalia, daydi dakes a babai, dinupraca idi ti balay ti Dios; ket casta met

2 CHRONICLES 24

14 Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD.

15 So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there.

16 ¶ And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD'S people.

17 Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars.

18 Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as *it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as it was ordained by David.*

19 And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none *which was unclean in any thing* should enter in.

20 And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

21 And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athalia with the sword.

CHAPTER 24

1 Joash *was* seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also *was* Zibiah of Beer-sheba.

2 And Joash did *that which was* right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the priest.

3 And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters.

4 ¶ And it came to pass after this, *that* Joash was minded to repair the house of the LORD.

5 And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened *it* not.

6 And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection, *according to the commandment* of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness?

7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated

dagiti amin a naipaay a banbanag iti balay iti APO impaayda ken Baales.

8 Iti casta iti panagbilin ti ari ket nagaramidda ti maysa a lacasa, ket incabilda iti ruar idiy ruangan ti balay iti APO.

9 Ket nangiwarragawagda iti Juda ken idiy Jerusalem, a maiyeg coma iti APO ti buis a ni Moises nga adipen ti Dios impabilinna iti Israel idiy let-ang.

10 Ket amin dagiti pangpanguloen ken amin dagiti tattao nagrag-oda, ket insangpetda, ket nagipisocda idiy lacasa, inggana iti dida ginibusan.

11 Ita ket nalpas, idi iti uray ania a tiempo a ti lacasa naiyeg cadagiti pagakemen ti ari gapu iti ima dagiti Levitas, ket idi nakitada nga adu unay ti cuarta, dagiti esribas ti ari ken ti agakem iti cangatoa a padi immayda ket iccatenda ti nagyan iti lacasa, ket innalada, sada impan manen iti dissona. Casta ti inaramidda iti inaldaw-aldaw, ket inurnongda ti cuarta a nawadwad.

12 Ket ti ari ken ni Joiada intedda cadagidiay nga agaramid idi ti panagannong iti balay iti APO, ket tinangdananda dagiti agcavcaviti ken al-allawagi a mangtarimaan iti balay iti APO, ken casta met dagidiay nga agpanpanday iti landoc ken gambang tapno matarimaan iti balay iti APO.

13 Iti casta dagiti agtartarabaho nagaramidda, ken ti aramid a panangtarimaan rimmang-ay cadagiti im-imada, ket pinatacderda manen ti balay ti Dios iti casasaadna, ket pinalagdada.

14 Ket idi nalpasda, impanda ti natda a cuarta iti sango ti ari ken ni Joiada, ket iti dayta naaramid dagiti al-alicamen a maipaay ti balay iti APO, dagiti met laeng al-alicamen a panagannong, ken pangidatag, ken cuchara, ken al-alicamen a balitoc ken pirac. Ket indatagda dagiti datdaton a mapuoran iti balay iti APO a cancanayon cadagiti amin nga al-aldaw ni Joiada.

15 ¶ Ngem ni Joiada limmacay, ket napnoanen cadagiti al-aldaw idi natay; isu agtawen iti sangagasut ket tallopulo a tawen idi natay.

16 Ket isu intabonda iti ili ni David iti nagtetengngaan dagiti ar-ari, agsipud ta nagaramid iti naimbag iti Israel, ken maipapan iti Dios, ken maipapan iti balayna.

17 Ita calpasan ti ipapatay ni Joiada immay dagiti panguloen ti Juda, ket nagrucnoya iti ari. Idin ti ari impangagna ida.

18 Ket binaybay-anda ti balay iti APO Dios dagiti ammada, ket nagservida cadagiti teddeddec ken cadagiti ladladawan a kinitikitan: ket ti pungtot immipay iti Juda ken iti Jerusalem gapu iti daytoy nga babacd.

19 Nupay casta imbaonna cadacuada dagiti mammadto, a mangpasubli coma manen cadacuada iti APO; ket pinanecnecanda ti maibusor cadacuada: ngem saanda nga impangag.

20 Ket ti Espiritu ti Dios immay ken Zacarias nga anac a lalaki ni Joiada a padi, ket isu nagtader iti sango dagiti tattao, ket kinunana cadacuada, Castoy ti cuna ti Dios, Apayapay salungasingenyo dadgiti bilbilin iti APO, iti casta dicayo mabalin ti rumang-ay? agsipud ta binaybay-anyo iti APO, isu binaybay-annacayo met.

things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim.

8 And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.

9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection *that* Moses the servant of God *laid* upon Israel in the wilderness.

10 And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

11 Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that *there was* much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the LORD.

13 So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it.

14 And when they had finished *it*, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, *even* vessels to minister, and to offer *withal*, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada.

15 ¶ But Jehoiada waxed old, and was full of days when he died; an hundred and thirty years old *was he* when he died.

16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house.

17 Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them.

18 And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass.

19 Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear.

20 And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you.

2 CRONICAS 25

21 Ket bimmusorda kencuana, ket inuborda cadagiti batbato a mayannurot iti bilin ti ari idiy paraangan ti balay iti APO.
 22 Castoy ni Joas nga ari ket saannan a linagip ti kinaimbag ni Joiada nga amana cadagiti inar-aramidna kencuana, no di ket pinatayna ti anacna. Ket idi nga isu ket natay, kinunana, Ti APO kitaenna, ket isu sapulenna.
 23 ¶ Ket naaramid iti tapus ti tawen, a ti buyot dagiti Sirios simmang-atda a maibusor kencuana: ket napanda idiy Juda ken idiy Jerusalem, ket dinadaelda dagiti amin a pangpanguloen dagiti umili iti nagtetengngaan dagit tattao, ket impanda ti amin a nasamsamsam cadacuada iti ari sadi Damasco.
 24 Ta ti buyot dagiti Sirios immay a bassit a bunggoy dagiti tattao, ket iti APO inyawatna ti dackel unay a buyot cadagiti imada, gapu ta binaybay-anda iti APO Dios dagiti ammada. Iti casta tinungpalda ti panangocom a maibusor ken Joas.
 25 Ket idi pimmanawda kencuana, (ta imbatida a masakit unay,) dagiti ad-adipenna met laeng bimmusorda kencuana gapu iti dara dagiti annac a lallaki ni Joiada a padi, ket pinatayda iti iddana, ket isu natay: ket intabonda idiy ili ni David, ngem isu saanda nga intabon cadagiti tantanem dagiti ar-ari.
 26 Ket dagitoy isuda dagidi bimmusor kencuana; da Zabad nga anac a lalaki ni Simat nga Ammonita, ken Jozabad nga anac a lalaki ni Simrit a Moabita.
 27 ¶ Ita no maipapan cadagiti annacna a lallaki, ken ti cadackel dagiti aw-awit a naipabaclay kencuana, ken ti pannacatarimaan ti balay iti Dios, adtoy, naisuratda iti panglawlag iti libro dagiti ar-ari. Ket ni Amasias nga anacna a lalaki nagari iti saadna.

CAPITULO 25

1 Ni Amasias agtawen iti duapulo ket lima idi nangrugi a nagari, ket nagari idiy Jerusalem iti duapulo ket siam a tawen. Ket ti nagan ni inana Joaddan a taga Jerusalem.
 2 Ket inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO, ngem saan nga iti naan-anay a puso.
 3 ¶ Ita ket naaramid nga, apaman a ti pagarian napasingkedan kencuana, ket pinatayna dagiti ad-adipenna a nangpatay idi iti ari nga amana.
 4 Ngem saanna a pinatay dagiti annacda, no di ket inaramidna a mayalubog iti naisurat iti linteg iti libro ni Moises, cas imbilin iti APO, a kinunana, Dagiti amma saandanto a matay gapu cadagiti annacda, ket dagiti annac didanto met matay gapu cadagiti ammada, no di ket tunggal tao matayto gapu iti basolna met laeng.
 5 ¶ Maysa pay ni Amasias inurnongna ti Juda, ket inaramidna dagiti capcapitan ti rinibu, ken capcapitan ti ginasut, inurnosna ida a mayalubog cadagiti balbalay dagiti ammada, iti isuamin a Juda ken Benjamin: ket binilangna ida manipud iti agtawen iti duapulo ken agpangato, ket nasaracanna ida a tallo gasut a ribu a lallaki a napili, a macabael a mapan makigubat, ken mabalinda idi nga iggaman ti pica ken calasag.
 6 Tinangdananna met ti sangagasut a ribu a lallaki a

2 CHRONICLES 25

21 And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.
 22 Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon it, and require it.

23 ¶ And it came to pass at the end of the year, *that* the host of Syria came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

24 For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of their fathers. So they executed judgment against Joash.

25 And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.

26 And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonite, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.

27 ¶ Now concerning his sons, and the greatness of the burdens *laid* upon him, and the repairing of the house of God, behold, they *are* written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

CHAPTER 25

1 Amaziah was twenty and five years old *when* he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart.

3 ¶ Now it came to pass, when the kingdom was established to him, that he slew his servants that had killed the king his father.

4 But he slew not their children, but *did as it is* written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin.

5 ¶ Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of *their* fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice men, *able* to go forth to war, that could handle spear and shield.

6 He hired also an hundred thousand mighty men of

mannacabalin ken mamaingel iti Israel iti sangagasut a talento a pirac.

7 Ngem adda immay kencuana a maysa a tao ti Dios, a kinunana, O ari, dica palubosan ti buyot ti Israel nga cumuyog kenca; ta awan iti APO a caddua iti Israel, cayatna a saoen, cadagiti amin nga annac ti Efraim.

8 Ngem no sica incanto, inca, bumilegca a maipaay iti gubat: ti Dios ipasagnacanto iti sango ti cabusor: ta ti Dios adda pannacabalinna a tumulong, ken mangpasag.

9 Ket ni Amasias kinunana iti tao ti Dios, Ngem ania ti aramidenminto gapu iti sangagasut a talento nga intedco iti buyot ti Israel? Ket ti lalaki ti Dios simmungbat, Iti APO mabalinna ti mangted kenca ti ad-adu pay ngem daytoy.

10 Iti casta ni Amasias inlasinna ida, cayatna a saoen, ti buyot nga immay kencuana a naggapu iti Efraim, tapno agawiddan iti taengda: gapuna a ti pungtoda simged iti dackel a maibusor iti Juda, ket nagawidda a sumsumged ti pungtoda.

11 Ket ni Amasias pinapigsana ti bagina, ket inpanguloanna dagiti tattaona, ket napanda idaiy tanap ti asin, ket kinabilda cadagiti annac ti Seir ti sangapulo a ribu.

12 Ket dagiti annac ti Juda tiniddada a sibibiag ti sangapulo a ribu nga kinayawanda, ket impanda ida iti totoc ti bato, ket impalladawda ida nanipud iti totoc ti bato, iti casta nga isuda amin napispis-itda.

13 ¶ Ngem dagiti lallaki ti buyot a pinagawid ni Amasias, tapno saanda a mapan makigubat, napasagda dagiti il-ili ti Juda, manipud Samaria inggana iti Bethoron, ket kinabilda cadacuada ti tallo a ribu, ket innalada ti adu a samsam.

14 ¶ Ket naaramid, idi nagsibli ni Amasias a naggapu iti panangpapatay cadagiti Idumeos, nga insangpetna dagiti didios dagiti annac ti Seir, ket insaadna ida a didiosna, ket nagrucnoy iti sangoananda, ket pinuoranna ti incienso cadacuada.

15 Gapuna a ti pungtot iti APO simged a maibusor ken Amasias, ket imbaonna kencuana ti maysa a mammadto, isu a nacguna kencuana, Apayapay a nagsapulca cadagiti didios dagiti tattao, a saanda nga inispal ti ilida met laeng ita imam?

16 Ket naaramid, idi nakisasao kencuana, a ti ari kinunana kencuana, Naaramidca aya a mamagbaga iti ari? agtalnaca; apayapay a macabilca coma? Iti casta ti mammadto simmardeng, ket kinunana. Ammoc a ti Dios inkeddengna ti panangdadaelna kenca, agsipud ta inaramidmo daytoy, ket saanmo nga impangag ti balacacco.

17 ¶ Idin ni Amasias nga ari ti Juda nabalacadan, ket nagbaon ken Joas, nga anac ni Joacaz, nga anac ni Jehu, ari ti Israel, a kinunana, Umayca, agkinnitankitata coma iti rupanrupa.

18 Ket ni Joas nga ari ti Israel nagbaon ken ni Amasias nga ari ti Juda, a kinunana, Ti casumba nga adda idaiy Libano nagbaon ken ni cedro nga adda idaiy Libano, a kinunana, Itedmo ta anacmo a babai nga asawaen ti anacco a lalaki: ket immallatiw ti maysa a naatap nga animal nga adda idi idaiy Libano, ket binaddecna ni casumba.

valour out of Israel for an hundred talents of silver.

7 But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, *to wit, with* all the children of Ephraim.

8 But if thou wilt go, do *it*, be strong for the battle: God shall make thee fall before the enemy: for God hath power to help, and to cast down.

9 And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able to give thee much more than this.

10 Then Amaziah separated them, *to wit*, the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger.

11 ¶ And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

12 And *other* ten thousand *left* alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces.

13 ¶ But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Bethhoron, and smote three thousand of them, and took much spoil.

14 ¶ Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up *to be* his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them.

15 Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand?

16 And it came to pass, as he talked with him, that *the king* said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why shouldst thou be smitten? Then the prophet forbore, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.

17 ¶ Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face.

18 And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that *was* in Lebanon sent to the cedar that *was* in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that *was* in Lebanon, and trode down the thistle.

2 CRONICAS 26

19 Sica cunam, Adtoy, kinabilmo ti Edom; ket ta pusom impangatonaca nga agpasindayag: agtaengca iti balaymo; apay aya a mangiballaetca iti pacaranggasam, tapno sica mapasagca, sica met laeng, ken ni Juda a naicanunong kencia?

20 Ngem ni Amasias dina kinayat nga impangag; ta daytoy ket naggapu iti Dios, tapno iyawatna ida iti ima dagiti cabusorda, agsipud ta nagsapulda cadagiti didios ti Edom.

21 Iti casta simmang-at ni Joas nga ari ti Israel; ket nagkinnitada iti rupanrupa, isuna ken ni Amasias nga ari ti Juda, idiy Beth-semes, a cucua ti Juda.

22 Ket ti Juda naicabil iti dacdakes iti sango ti Israel, ket nagtalaw ti tunggal lalaki agingga iti toldana.

23 Ket ni Joas nga ari ti Israel innalana ni Amasias nga ari ti Juda, nga anac ni Joas, nga anac ni Joacaz, idiy Bet-semes, ket impanna idiy Jerusalem, ket dinupracna ti bacud ti Jerusalem manipud iti ruangan ti Efraim inggana iti ruangan ti suli, nga uppat a gasut nga sico.

24 Ket innalana ti amin a balitoc ken pirac, ken amin nga al-alicamen a nasaracanna idiy balay ti Dios ken Obed-edom, ken dagiti gamgameng ti balay ti ari, dagiti tattao met a binaludda, ket nagsubli idiy Samaria.

25 ¶ Ket ni Amasias nga anac ni Joas nga ari ti Juda nagbiag calpasan ti ipapatay ni Joas nga anac ni Joacaz nga ari ti Israel iti sangapulo ket lima a tawen.

26 Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Amasias, umuna ken maudi, adtoy, saanda aya a naisurat iti libro dagiti ar-ari ti Juda ken Israel?

27 ¶ Ita manipud iti tiempo a ni Amasias simmina iti isusurotna iti APO nagaramidda iti iyaalsa a maibusor kencuana idiy Jerusalem; ket isu nagtalaw idiy Lakis: ngem nagbaonda iti nagsurot kencuana idiy Lakis, ket pinatayda sadiay.

28 Ket inyegda isuna babaen cadagiti cabcabalyo, ket intabonda a naidenna cadagiti ammana idiy ili ti Juda.

CAPITULO 26

1 Idin dagiti amin a tattao ti Juda innalada ni Uzzias, isu nga agtawen idi iti sangapulo ket innem, ket inaramidda nga ari iti saad ni amana nga Amasias.

2 Binangonna ti Elot, ket insublina iti Juda, iti calpasanna ti ari nakiturog cadagiti ammana.

3 Ni Uzzias agtawen idi iti sangapulo ket innem idi nangrugi a nagari, ket nagari idiy Jerusalem iti limapulo ket dua a tawen. Ket ti nagan ni inana Jecolia a taga Jerusalem.

4 Ket inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO, a mayalubog cadagiti isuamin nga inaramid ni amana nga Amasias.

5 Ket impamaysana iti agsapul iti APO cadagiti al-aldaw ni Zacarias, isu nga addaan idi pannacaawat cadagiti sirmata ti Dios: ket no la ketdi bayat ti panangsapulna iti APO, ti Dios pinarang-ayna isuna.

6 Ket isu rimmuar ket nakigubat a maibusor cadagiti Filisteos, ket dinupracna ti bacud ti Gat, ken ti bacud ti Jabnia, ken ti bacud ti Asdod, ken binangonna dagiti il-

2 CHRONICLES 26

19 Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldest thou meddle to *thine* hurt, that thou shouldest fall, *even* thou, and Judah with thee?

20 But Amaziah would not hear; for it *came* of God, that he might deliver them into the hand of *their* enemies, because they sought after the gods of Edom.

21 So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, *both* he and Amaziah king of Judah, at Beth-shemesh, which *belongeth* to Judah.

22 And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent.

23 And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

24 And *he took* all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

25 ¶ And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, *are* they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

27 ¶ Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

28 And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

CHAPTER 26

1 Then all the people of Judah took Uzziah, who *was* sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

2 He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

3 Sixteen years old *was* Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also *was* Jecoliah of Jerusalem.

4 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah did.

5 And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper.

6 And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about

ili idiy Ashod, ken cadagiti Filisteos.

7 Ket ti Dios timmulong kencuana a maibusor cadagiti Filisteos, ken maibusor cadagiti Arabes a nagnaed idiy Gur-baal, ken cadagiti Meunim.

8 Ket dagiti Ammonitas nangtedda ti buis ken Uzzias: ket ti naganna naipadamac agingga met laeng iti pagsercan ti Egipto; ta bimmileg isuna iti napalalo.

9 Maysa pay ni Uzzias binangonna dagiti tortorre idiy Jerusalem idiy ruangan a suli, ken idiy ruangan ti tanap, ken idiy pagsiccuan ti bacud, ket pinasarikedkedna ida.

10 Ket binangonna dagiti tortorre idiy let-ang, ket kinalina dagiti adu a bubon: ta addaan adu a bacbac, idiy daga a nababa, ken idiy met tantanap: ket addaan pay mannalon, ken agay-aywan cadagiti uv-uvias cadagiti banbantay, ken idiy Carmel: ta inay-ayatna idi iti panagtalon.

11 Maysa pay ni Uzzias addaan idi maysa a buyot dagiti lallaki a makigubat, a napan iti gubat iti pinangenpangen, a mayannurot iti bilang ti pannacabilangda nga inaramid idi da Jehiel nga esriba ken Maasias nga agturay, babaen ti panangidalan ni Hananias, a maysa cadagiti capitán ti ari.

12 Ti dagup ti bilang dagiti pangpanguloen dagiti balbalay dagiti amma dagiti lallaki a mannacabalin ken mamaingel ket dua a ribuda idi ket innem a gasut.

13 Ket babaen ti pannacaidalandia adda idi maysa a buyot, a tallo gasut ket pito a ribu ket lima gasut, nga sidadaan nga makigubat babaen iti nabileg a pannacabalin, a mangsalacni ti ari cadagiti cabusor.

14 Ket ni Uzzias nangisaganáti maipaay cadagiti amin a buyot cadagiti calcalasag, ken picpica, ken cabcabal ti ulo, ken badbado a cabal, ken panpana, ken pallatibong nga mangipalladaw cadagiti batbato.

15 Ket inaramidna idiy Jerusalem dagiti maquina, a pinarnuay dagiti lallaki a nalaing nga agaramid, tapno agyanda coma cadagiti torre ken bacbacud, a pangibiat cadagiti pana ken dadackel a batbato. Ket ti naganna naipadamac iti adayu; ta natulongan idi iti nacacascasdaaw, agingga iti isu napigsa.

16 ¶ Ngem idi nga isu napigsan, ti pusona nagpangato a nangted kencuana ti pannacadael: ta sinalungasingna iti APO a Diosna, ket napan iti templo iti APO tapno puoranna ti incienso iti rabaw ti altar ti incienso.

17 Ket ni Azarias a padi simrec a simmurot kencuana, ket kinadduaan ti walopulo a papadi iti APO, a naturedda a lallaki:

18 Ket linappedanda ni Uzzias nga ari, ket kinunada kencuana, Saanmo a biang, Uzzias, a puoran ti incienso iti APO, no di laeng dagiti lallaki a papadi nga annac ni Aaron, a naconsagrar tapno puoranda ti incienso: rummuarca iti santuario; ta sica nagsalungasingca; ket saanto met a maipaay a pacidayawam iti APO Dios.

19 Idin ni Uzzias nagpungtot, ket adda idi paginciensoan iti imana tapno puoranna ti incienso: ket bayat nga isu nagpungtot cadagiti papadi, ti leproso nagparang iti mugingna iti sango dagiti papadi iti balay iti APO, iti abay ti altar ti incienso.

20 Ket ni Azarias a cangatoan a padi, ken amin dagiti papadi, kimmitada kencuana, ket, adtoy, nagleproso iti

Ashdod, and among the Philistines.

7 And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gurbaal, and the Mehunims.

8 And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad *even* to the entering in of Egypt; for he strengthened *himself* exceedingly.

9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning of the wall, and fortified them.

10 Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen *also*, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry.

11 Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, *one* of the king's captains.

12 The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour *were* two thousand and six hundred.

13 And under their hand *was* an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

14 And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings *to cast* stones.

15 And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

16 ¶ But when he was strong, his heart was lifted up to his destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense.

17 And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, *that were* valiant men:

18 And they withheld Uzziah the king, and said unto him, *It appertaineth* not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither *shall it be* for thine honour from the LORD God.

19 Then Uzziah was wroth, and *had* a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar.

20 And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he *was* leprous in his

2 CRONICAS 27, 28

mugingna, ket pinarruarda a nadaras sadiay; wen, isu met laeng nagdaras met a rimmuar, agsipud ta isu ket kinabilen ti APO.

21 Ket ni Uzzias nga ari nagleproso agingga iti aldaw nga ipapatayna, ket nagnaed iti balay a putputong, idinto ta agleproso; ta isu nayadayu iti balay iti APO: ket ni Joatam nga anacna a lalaki isu idi ti pangulo ti balay ti ari, a mangocom iti umili ti daga.

22 ¶ Ket ti natda cadagiti ar-aramid ni Uzzias, umuna ken maudi, ni Isaias a mammadto, nga anac a lalaki ni Amos, insuratna.

23 Iti casta ni Uzzias nakiturog cadagiti ammana, ket isu intabonda a naidenna cadagiti ammana iti disso a pagitabonan a cucua idi dagiti ar-ari; ta kinunada, Isu maysa nga agleproso: ket ni Joatam nga anacna a lalaki nagari iti saadna.

CAPITULO 27

1 Ni Joatam agtawen idi iti duapulo ket lima idi nangrugi a nagari, ket nagari bayat iti sangapulo ket innem a tawen idiy Jerusalem. Ti nagan ni inana ket Jerusa nga anac a babai ni Sadoc.

2 Ket inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO, a mayalubog iti amin nga inaramid idi ni amana nga Uzzias: nipay casta isu saan simrec a nagbasol iti templo iti APO. Ket dagiti tattao nagbiagda pay laeng a sidadangkes.

3 Binangonna ti akinngato a ruangan ti balay iti APO, ken iti rabaw ti bacud ni Ofel binangonanna ti adu.

4 Maysa pay binangonna dagiti il-ili iti cabantayan ti Juda, ken cadagiti cabakiran binangonna dagiti castillo ken tortorre.

5 ¶ Nakigubat met iti ari dagiti annac ti Ammon, ket inabacna ida. Ket dagiti annac ti Ammon intedda kencuana iti daydi met laeng a tawen ti sangagasut a talento a pirac, ken sangaribu a casucat a trigo, ken sangapulo ribu a cebada. Nagadu iti imbayad dagiti annac ti Ammon kencuana, iti maicaddua a tawen, ken iti pay maicatlo.

6 Iti casta ni Joatam bimmileg, gapu ta inurnosna dagiti daldalanna iti sango iti APO a Diosna.

7 ¶ Ket ti natda cadagiti ar-aramid ni Joatam, ken amin a gubgubatna, ken dagiti daldalanna, adtoy, naisuratda iti libro dagiti ar-ari ti Israel ken Juda.

8 Isu agtawen idi ti duapulo ket lima idi nangrugi a nagari, ket nagari bayat iti sangapulo ket innem a tawen idiy Jerusalem.

9 ¶ Ket ni Joatam nakiturog cadagiti ammana, ket isu intabonda iti ili ni David: ket ni Acaz nga anac a lalaki nagari iti saadna.

CAPITULO 28

1 Agtawen idi iti duapulo a tawen idi nangrugi a nagari ni Acaz, ket nagari idiy Jerusalem bayat iti sangapulo ket innem a tawen: ket saanna nga inaramid daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO, a cas ken David nga amana:

2 No di ket nagna cadagiti daldalan dagiti ar-ari ti

2 CHRONICLES 27, 28

forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hasted also to go out, because the LORD had smitten him.

21 And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, *being* a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son *was* over the king's house, judging the people of the land.

22 ¶ Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

23 So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which *belonged* to the kings; for they said, He *is* a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

CHAPTER 27

1 Jotham *was* twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name also *was* Jerushah, the daughter of Zadok.

2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly.

3 He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much.

4 Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers.

5 ¶ He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third.

6 So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.

7 ¶ Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah.

8 He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

9 ¶ And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

CHAPTER 28

1 Ahaz *was* twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not *that which was* right in the sight of the LORD, like David his father:

2 For he walked in the ways of the kings of Israel, and

Israel, ket inaramidna met dagiti ladladawan a sinucog a maipaay ken Baales.

3 Maya pay pinuoranna ti incienso idiy tanap ti anac a lalaki ni Hinnom, ket pinuoranna dagiti annacna iti apuy, a mayalubog cadagiti kinarimon dagiti nasnacion a pinagtalaw idi iti APO iti sango dagiti annac ti Israel.

4 Ket nagidaton ken nagpuor iti incienso cadagiti nangato a disdisso, ken iti rabaw dagiti turturod, ken iti siroc dagiti isu-amin a caycayo a narucbos.

5 Gapuna a iti APO a Diosna inyawatna isuna iti ima ti ari ti Siria; ket isu kinabilda, ket innalada ti umariwecwec cadagiti cucuana, ket impanda ida idiy Damasco. Ket isu nayawat met iti ima ti ari ti Israel, isu a nangabil kencuana iti dackel a pannacapapatay.

6 ¶ Ta ni Peca nga anac a lalaki ni Remelias pinatayna idiy Juda ti sangagasut ket duapulo a ribu iti maysa nga aldaw, isuda amin lallakida a mamaingel; agsipud ta binaybay-anda iti APO Dios dagiti ammada.

7 Ket ni Zicri, maysa a mannacabalin a lalaki ti Efraim, pinatayna ni Maasias nga anac a lalaki ti ari, ken ni Azricam nga agturay iti balay, ken ni Elcana a sumaganad iti ari.

8 Ket dagiti annac ti Israel innalada a kinayawan cadagiti cacabsatda ti duagusat a ribu, babbai, ken annac a lallaki, ken babbai, ket innalada met ti adu a nasamsam cadacuada, ket insangpetda ti nasamsam idiy Samaria.

9 Ngem maysa a mamadto iti APO adda idi sadiay, a ti naganna Obed: ket isu napan simmabet iti buyot a simmangpet idiy Samaria, ket kinunana cadacuada, Adtoy, agsipud ta iti APO Dios dagiti ammayo nagpungtot iti Juda, isu inyawatna iti imayo, ket pinatayyo ida iti maysa a pungtot a dumanon iti langit.

10 Ket ita panggepyo nga adipenen dagiti annac ti Juda ken ti Jerusalem a maipaay a tagabuyo a lallaki ken babbai: ngem awan aya cadacayo, cadacayo met laeng, dagiti salungasingyo a maicaniwas iti APO a Diosyo?

11 Ita denggendas ngarud, ket pagsublieny manen dagiti nacayawan, a kinayawanyo nga cacabsatyo: ta ti narungsot a pungtot iti APO adda cadacayo.

12 Idin ti dadduma cadagiti panguloen dagiti annac ti Efraim, da Azarias nga anac a lalaki ni Johanan, ni Berekias nga anac a lalaki ni Mesillemot, ken Esekias nga anac a lalaki ni Sallum, ken ni Amasa nga anac a lalaki ni Hadlai, nagtacederda a bimmusor cadagidiay a simmangpet a naggapu iti gubat,

13 Ket kinunada cadacuada, Dicayto iserrec ditoy dagiti nacayawan: ta dayta ket nacusalungasingtayon a maicaniwesen iti APO, ket panggepenyo pay laeng nga nayonan ti basbasoltayo ken salsalungasingtayo: ta dackel ti salungasingtayo, ket adda narungsot a pungtoten nga maibusor iti Israel.

14 Iti casta dagiti lallaki nga addaan ig-igam imbatida dagiti nacayawan ken dagiti nasamsam iti sango dagiti pangpanguloen ken iti amin a gimong.

15 Ket dagiti lallaki a nainaganan timmacderda, ket innalada dagiti nacayawan, ket kinawesanda dagiti amin a lamolamo cadacuada, cadagiti samsam ket inurnosda ida, ket sinapatosanda ida, ket nangtedda

made also molten images for Baalim.

3 Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel.

4 He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

5 Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought *them* to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter.

6 ¶ For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, *which were* all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers.

7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah *that was* next to the king.

8 And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

9 But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage *that reacheth* up unto heaven.

10 And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: *but are there* not with you, even with you, sins against the LORD your God?

11 Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD *is* upon you.

12 Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

13 And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD *already*, ye intend to add *more* to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and *there is* fierce wrath against Israel.

14 So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

15 And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and

2 CRONICAS 29

cadacuada ti canen ken inumen, ket sinapsapoanda ida, ket impasacayda dagiti amin a nacapuy cadacuada cadagiti as-asno, ket impanda ida idiy Jerico, a ili dagiti caycayo a palma, idiy lugar dagiti cacabsatda: idin nagsublida idiy Samaria.

16 ¶ Iti daydi a tiempo nagbaon ni ari Acaz cadagiti arari ti Asiria tapno isu ti tulonganda.

17 Ta dagiti Idumeos addada manen idi ket kinabilda ti Juda, ket innaladan dagiti nacayawan.

18 Dagiti Filisteos met ket rinautuda idi dagiti il-ili ti nababa a daga, ken ti abagatan iti Juda, ket innalada idi ti Bet-semes, ken Ajalon, ken Gaderot, ken Soco agraman cadagiti il-ilina, ken Timna agraman cadagiti il-ilina, castamet ti Gimzo ken dagiti il-ilina: ket nagnaedda sadiay.

19 Ta iti APO pinarucmana ti Juda gapu ken Acaz nga ari ti Israel; ta pinagbalinna a lamolamo iti Juda, ket simmalungasing iti nacaro a maicanwas iti APO.

20 Ket ni Tilgat-pilneser nga ari ti Asiria immay kencuana, ket isu binuriburna, ket saanna a pinapigsa.

21 Ta ni Acaz innalana ti maysa nga apag a naggapu iti balay iti APO, ken naggapu iti balay ti ari, ken cadagiti pangpanguloen, ket intedna iti ari ti Asiria: ngem saanna a tinulongan.

22 ¶ Ket idi tiempo ti pannacaburiburna simmalungasing pay laeng ti nacaro a maicanwas iti APO: daytoy ni met laeng ari Acaz.

23 Ta nagidaton cadagiti didios ti Damasco, a nangabil kencuana: ket kinunana, Agsipud ta dagiti didios dagiti-ar-ari ti Siria timmulongda cadacuada, gapuna agidatonacto cadacuada, tapno tulongandacto. Ngem ketdi isun ti nacadadaelanna, ken amin a Israel.

24 Ket ni Acaz inurnongna dagiti alicamen ti balay ti Dios, ket pinpututedna dagiti al-alicamen ti balay ti Dios, ket rinikepanna dagiti ruangan ti balay iti APO, ket nagaramid cadagiti al-altar nga agpaay kencuana iti tunggal suli ti Jerusalem.

25 Ket iti tunggal dadduma nga ili ti Juda inaramidna dagiti nangato a disdisso a pagpuoran ti incienso cadagiti sabsabali a didios, ket ginargarina nga agpungtot iti APO Dios dagiti ammana.

26 ¶ Ita ti natda cadagiti ar-aramidna ken amin a daldalanna, umuna ken maudi, adtoy, naisuratda iti libro dagiti ar-ari ti Juda ken Israel.

27 Ket ni Acaz nakiturog cadagiti ammana, ket isu intabonda iti ili, iti met laeng Jerusalem: ngem saanda nga inserrec cadagiti tanem dagiti ar-ari ti Israel: ket ni Ezekias nga anacna a lalaki nagari iti saadna.

CAPITULO 29

1 Ni Ezekias nangrugi a nagari idi agtawen iti duapulo ket lima, ket nagari idiy Jerusalem bayat iti duapulo ket siam a tawen. Ti nagan ni inana Abia, nga anac a babai ni Zacarias.

2 Ket inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO, cas mayalubog cadagiti isuamin nga inaramid ni amana a David.

3 ¶ Iti umuna a tawen ti panagarina, iti umuna a bulan, linuctanna dagiti ruruangan ti balay iti APO, ket

2 CHRONICLES 29

anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria.

16 ¶ At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

17 For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

18 The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there.

19 For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD.

20 And Tilgath-pilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

21 For Ahaz took away a portion *out* of the house of the LORD, and *out* of the house of the king, and of the princes, and gave *it* unto the king of Assyria: but he helped him not.

22 ¶ And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this *is that* king Ahaz.

23 For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, *therefore* will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.

24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem.

25 And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers.

26 ¶ Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they *are* written in the book of the kings of Judah and Israel.

27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, *even* in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

CHAPTER 29

1 Hezekiah began to reign *when he was* five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name *was* Abijah, the daughter of Zechariah.

2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.

3 ¶ He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and

pinatarimaanna ida.

- 4 Ket impastrecna dagiti papadi ken Levitas, ket inurnongna ida iti disso iti daya nga calsada,
- 5 Ket kinunana cadacuada, Denggendac, dacayo a Levitas, ita santificarenyo dagiti bagyo met laeng, ket santificarenyo ti balay iti APO Dios dagiti ammayo, ket ipanyo ti kinarugit iti ruar ti nasantoan a disso.
- 6 Ta dagiti ammatayo simmalungasingda, ket inaramidda daydi a dakes iti imatang iti APO a Diostayo, ket binaybay-anda, ket imbaw-ingda dagiti ruprupada iti nagtaengan iti APO, ket timmallicudda.
- 7 Casta met inrikepda dagiti ruruangan ti balcon, ket iniddepda dagiti pagsilawan, ket saanda a pinuoran ti incienso wenno indatag dagiti dattadon a mapuoran iti nasantoan a disso iti Dios ti Israel.
- 8 Gapuna a ti pungtot iti APO adda iti Juda ken ti Jerusalem, ket isu inyawatna ida ti kinariribuc, ti maysa a pacasdaawan, ken maysa a pagsanamtican, a cas makitayo cadagiti matmatayo.
- 9 Ta, adtoy, dagiti ammatayo napasagda iti campilan, ken dagiti annactayo a lallaki ken babbai ken dagiti assawatayo nacayawanda a maipanggep itoy.
- 10 Ita adda iti pusoc ti makitulag iti APO Dios ti Israel, tapno ti narungsol a pungtonta maipanaw coma cadatayo.
- 11 Annacco, saancayo coma itan a naliway: ta iti APO pinilinacayo nga agtaeder iti sangona, nga agannong kencuana, ken tapno dacayo coma dagiti ministrosna, ken puoranyo ti incienso.
- 12 ¶ Idin dagiti Levitas nagtacderda, da Mahath nga anac a lalaki ni Amasai, ken Joel nga anac a lalaki ni Azarias, cadagiti annac dagiti Coatitas: ken dagiti annac ni Merari, da Kis nga anac a lalaki ni Abdi, ken Azarias nga anac a lalaki ni Jehaleel: ken cadagiti Gersonitas; da Joa nga anac a lalaki ni Zimma, ken Eden nga anac a lalaki ni Joa:
- 13 Ken cadagiti annac a lallaki ni Elisafan; da Simri, ken Jehiel: ken cadagiti annac a lallaki ni Asaf; da Zacarias, ken Matanias:
- 14 Ken cadagiti annac a lallaki ni Heman; da Jehiel, ken Simi: ken cadagiti annac a lallaki ni Jedutun; da Semeias, ken Uzziel.
- 15 Ket inurnongda dagiti cacabsatda, ket sinantificarda dagiti bagida met laeng, ket simrelda, a mayannurot iti bilin ti ari, iti pannacaaramat dagiti sasao iti APO, tapno dalusanda ti balay iti APO.
- 16 Ket dagiti papadi simrelda iti akin-uneg nga paset ti balay iti APO, tapno dalusanda, ket inruarda ti isuamin nga kinarugit nga nasaracanda iti templo iti APO agingga iti paraangan ti balay iti APO. Ket dagiti Levitas innalada, tapno bagcatenda nga ipan idiy waig nga Cedron.
- 17 Ngarud nangrugida iti umuna nga aldaw ti umuna a bulan a nangsantificar, ket iti maicawalo nga aldaw ti bulan dimmanonda iti balcon iti APO: ket sinantificarda ti balay iti APO bayat iti walo nga aldaw; ket iti maicasangapulo ket innem nga aldaw ti umuna a bulan nalpasdan.
- 18 Idin napanda ken Ezekias nga ari, ket kinunada, Dacami dinalusammin ti amin a balay iti APO, ken ti

repaired them.

- 4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street,
- 5 And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.
- 6 For our fathers have trespassed, and done *that which was evil* in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned *their backs*.
- 7 Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy *place* unto the God of Israel.
- 8 Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes.
- 9 For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives *are* in captivity for this.
- 10 Now *it is* in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us.
- 11 My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense.
- 12 ¶ Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah:
- 13 And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah:
- 14 And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel.
- 15 And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD.
- 16 And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse *it*, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took *it*, to carry *it* out abroad into the brook Kidron.
- 17 Now they began on the first *day* of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.
- 18 Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the

altar a maipaay iti daton a mapuoran, agraman cadagiti amin nga al-alicamenna, ken ti lamisaan ti tinapay ti pamarang, agraman cadagiti amin nga al-alicamenna.

19 Maysa pay amin dagiti al-alicamen, a ni ari Acaz iti panagarina imbellengna idi simmalungasing, insaganami ken sinantificarmi, ket, adtoy, addada iti sango ti altar iti APO.

20 ¶ Idin ni Ezekias nga ari bimmangon a masapa, ket inurnongna dagiti pangpanguloen ti ili, ket napan iti balay iti APO.

21 Ket inyegda ti pito a baca a lallaki, ken pito a carnero a lallaki, ken pito a cordero, ken pito a calding a lallaki, a maipaay a daton gapu iti basol iti pagarian, ken gapu iti santuario, ken gapu iti Juda. Ket binilinna dagiti papadi nga annac a lallaki ni Aaron a mangidatag cadacuada iti rabaw ti altar iti APO.

22 Iti casta pinatayda dagiti bacbac a lallaki, ket dagiti papadi innalada ti dara, ket inwarsida iti rabaw ti altar: castamet, idi pinatayda dagiti carnero a lallaki, inwarsida ti dara iti rabaw ti altar: pinatayda met dagiti cordero, ket inwarsida ti dara iti rabaw ti altar.

23 Ket inyasideg dagiti calding a lallaki a maipaay iti daton gapu iti basol iti sango ti ari ken ti gimong; ket impatayda dagiti im-imada cadagidiay:

24 Ket dagiti papadi pinatayda ida, ket inaramidda ti daton gapu ti basol iti dara iti rabaw ti altar, tapno agaramid iti pangabbong gapu iti amin nga Israel: ta ti ari imbilinna a ti daton a mapuoran ken ti daton gapu iti basol maaramidda coma gapu iti amin nga Israel.

25 Ket insaadna dagiti Levitas iti balay iti APO agraman cadagiti piangpiang, agraman salterios, ken agraman ar-arpa, a mayalubog iti bilin ni David, ken ni Gad a macakita iti masacbayan ti ari, ken ni Natan a mammadto: ta ngamin ti bilin naggapu iti APO iti pannacaaramat dagiti mammadto.

26 Ket dagiti Levitas nagtacderda agraman cadagiti instrumento ni David, ken dagiti papadi agraman cadagiti tangtangguyob.

27 Ket ni Ezekias imbilinna ti panagidatag ti daton a mapuoran iti rabaw ti altar. Ket idi nairugi ti daton a mapuoran, nairugi met ti canta iti APO ken dagiti tangtangguyob, agraman pay cadagiti instrumento nga indutoc ni David nga ari ti Israel.

28 Ket ti amin a gimong nagrucbab, ken dagiti cumacanta nangcantada, ken dagiti managtangguyob nagpagunida: amin daytoy naituloy agingga iti nalphas ti daton a mapuoran.

29 Ket idi nalphasan a nangidaton, ti ari ken ti isuamin nga adda a naitallaong kencuana ket nagdumogda, ken nagrucbabda.

30 Maysa pay ni Ezekias nga ari ken dagiti pangpanguloen imbilinda cadagiti Levitas a cantaenda dagiti pangdayaw iti APO agraman cadagiti sasao da David, ken ni Asaf a macakita iti masacbayan. Ket kinantada dagiti panagdayaw a siraragsac, ket indumogda dagiti ul-uloda ken nagrucbabda.

31 Idin ni Ezekias simmungbat ket kinunana, Ita kinonsagraron dagiti bagiyo met laeng iti APO, umadanicayo ken iyegyo dagiti sacrificio ken datdaton a pagyaman iti balay iti APO. Ket ti gimong inyegda

altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof.

19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they *are* before the altar of the LORD.

20 ¶ Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of the LORD.

21 And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer *them* on the altar of the LORD.

22 So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled *it* on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar.

23 And they brought forth the he goats *for* the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them:

24 And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded that the burnt offering and the sin offering *should be made* for all Israel.

25 And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for *so was* the commandment of the LORD by his prophets.

26 And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

27 And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began *also* with the trumpets, and with the instruments *ordained* by David king of Israel.

28 And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: *and all this continued* until the burnt offering was finished.

29 And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped.

30 Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.

31 Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices

2 CRONICAS 30

dagiti sacrificio ken datdaton a pagyaman; ket isuamin a naaddaan iti puso a siaayat inyegda dagiti datdaton a mapuoran.

32 Ket ti bilang dagiti datdaton a mapuoran, nga inyeg ti gimong, ket pitopulo nga baca a lallaki, sangagasan a carnero nga lallaki, ken dua gasut a cordero: amin dagitoy naipaayda a daton a mapuoran iti APO.

33 Ket ti naconsagrari idi ket innem a gasut a bacbaca a lallaki ken tallo ribu a carcarnero.

34 Ngem dagiti papadi nakirangda idi, iti casta dida umanay a manglalat coma cadagiti amin a datdaton a mapuoran: gapuna a dagiti cacabsatda a Levitas timmulongda cadacuada, agingga iti nalpas ti aramid, ken agingga iti sinantificar dagiti papadi dagiti bagida met laeng: ta dagiti Levitas nalinlintegda iti puso a mangsantificar cadagiti bagida met laeng ngem dagiti papadi.

35 Ket dagiti datdaton a mapuoran nawadwadda, agraman iti taba dagiti datdaton ti cappia, ken agraman cadagiti datdaton a mainum a maipaay iti tunggal daton a mapuoran. Iti casta ti panagannong iti balay iti APO naurnos idi.

36 Ket ni Ezekias nagragsac, ken castamet amin a tattao, gapu ta ti Dios insaganana iti umili: ta ti banag naaramid idi a sikekellaat.

CAPITULO 30

1 Ket ni Ezekias nagbaon iti amin nga Israel ken Juda, ken nagsurat met cadagiti sursurat iti Efraim ken Manasses, tapno umayda coma iti balay iti APO idiy Jerusalem, a mangsalimetmet iti ilalabas iti APO Dios ti Israel.

2 Ta ti ari nabalandan, ken amin a pangpanguloenna, ken amin a gimong idiy Jerusalem, a mangsalimetmet ti ilalabas iti maicaddua a bulan.

3 Ta saanda a nacasalimetmet iti daydi a tiempo, agsipud ta dagiti papadi saanda idi a sinantificar dagiti bagida met laeng iti naan-anay, ket dagiti tattao saanda met a nagguru-nrong idi idiy Jerusalem.

4 Ket ti banag nacaayayo idi cadagiti mata ti ari ken ti amin a gimong.

5 Iti casta pinasingkedanda ti maysa a pangeddeng a maiwaragawag iti amin nga Israel, manipud Beer-seba agingga iti Dan, nga umayda coma mangsalimetmet ti ilalabas iti APO Dios ti Israel idiy Jerusalem: ta saanda idi a sinalimetmetan iti nabayagen iti cas ti wagas a cas adda a naisurat.

6 Iti casta dagiti nangorro intugotda dagiti sursurat a naggapu iti ari ken cadagiti pangpanguloenna a mapan iti amin nga Israel ken Juda, ken mayannurot iti bilin ti ari, a kinunada, Dacayo nga annac ti Israel, agsublicayo iti APO Dios da Abraham, Isaac, ken Israel, tapno isu agsubli cadagiti natda cadacayo, a nacatalaw cadagiti ima dagiti ar-ari ti Asiria.

7 Ket saancayo coma a casla cadagiti ammayo, ken casla cadagiti cacabsatyo, a simmalungasing iti APO Dios dagiti ammada, iti casta isu inyawatna ida iti pannacalangalang, a cas makitayo.

8 Ita saanyo coma a patangkenen dagiti teltelyo, a cas

2 CHRONICLES 30

and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

32 And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, *and* two hundred lambs: all these *were* for a burnt offering to the LORD.

33 And the consecrated things *were* six hundred oxen and three thousand sheep.

34 But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the *other* priests had sanctified themselves: for the Levites *were* more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

35 And also the burnt offerings *were* in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for *every* burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order.

36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the thing was *done* suddenly.

CHAPTER 30

1 And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel.

2 For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

3 For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

4 And the thing pleased the king and all the congregation.

5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done *it* of a long *time in such sort* as it was written.

6 So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria.

7 And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, *who* therefore gave them up to desolation, as ye see.

8 Now be ye not stiffnecked, as your fathers *were*, but

cadagiti ammayo, no di ket agtuloccayo iti APO, ket sumreccayo iti santuariona, isu a sinantificarna iti agnanayon: ket agservicayo iti APO a Diosyo, tapno ti narungso a pungtotna maipanaw cadacayo.

9 Ta no agsublicayo iti APO, dagiti cacabsatyo ken annacyo masaracandanto ti asi iti sango dagidiay a nangayaw cadacuada, ket umaydanto manen iti daytoy a daga: ta iti APO a Diosyo naparabur ken naasi, ket saannanto nga itallicod ti rupana cadacayo, no agsublicayo kencuanca.

10 Iti casta dagiti nangorreo limmabasda iti inilin-ili iti daga ti Efraim ken Manasses agingga met laeng iti Zabulon: ngem kinatawaanda ida nga inab-abi, ket inuy-uyawda ida.

11 Nupay casta ti dadduma cadagiti lallaki ti Aser ken Manasses ken Zabulon nagpacumbabada, ket napanda idiy Jerusalem.

12 Casta met idiy Juda immay ti ima ti Dios a nangipaay cadacuada it maymaysa a puso tapno tungpalenda ti bilin ti ari ken dagiti pangpanguloen, iti pannacaaramat ti sao iti APO.

13 ¶ Ket naggur-nong idiy Jerusalem ti adu unay a tattao a mangsalimetmet iti fiesta ti tinapay nga awan levadurana iti maicaddua a bulan, maysa a dackel unay a gimong.

14 Ket bimmangonda ket iniccatda dagiti al-altar nga adda idi idiy Jerusalem, ken amin nga al-altar a maipaay iti incienso iniccatda, ket impalladawda ida iti waig a Cedron.

15 Idin pinartida ti ilalabas iti maicasangapulo ket uppata ngal aldaw ti maicaddua a bulan: ket dagiti papadi ken Levitas nagbainda, ket sinantificarda dagiti bagida, ket inyegdagiti datdaton a mapuoran iti balay iti APO.

16 Ket nagtacderda iti dissoda a mayalubog iti urnosda, a mayannurot iti linteg ni Moises a lalaki ti Dios: dagiti papadi inwarsida ti dara, nga inawatda iti ima dagiti Levitas.

17 Ta adu idi iti gimong ti saan a nasantificar: gapuna dagiti Levitas inannongda iti panangaywan iti panangparti cadagiti ilalabas a maipaay iti tunggal maysa a narugit, tapno pasantificarenda ida iti APO.

18 Ta umariwecwec dagiti tattao, adu met laeng ti Efraim, ken Manasses, Issacar, ken Zabulon, saanda idi a dinatalsan dagiti bagida met laeng, nupay casta kinnanda ti ilalabas iti sabali a wagas a saan a cas iti adda a naisurat. Ta ni Ezekias incararaganna ida, a kinunana. Ti naimbag nga APO pacawanenna coma ti tunggal maysa.

19 Nga ipapusona ti panagsapulna iti Dios, iti APO Dios dagiti ammana, nupay no saan a nadalus a mayannurot iti pannacadalus ti santuario.

20 Ket iti APO impangagna ni Ezekias, ket inagasannga dagiti tattao.

21 Ket dagiti annac ti Israel nga adda idiy Jerusalem sinalimetmetanda ti fiesta ti di-nalevaduraan a tinapay bayat iti pito ngal aldaw a binuyog ti dackel a ragsac: ket dagiti Levitas ken papadi dinaydayawda iti APO iti inaldaw-alldaw, a nacancantada a binuyog dagiti instrumento a natbag iti APO.

yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you.

9 For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children *shall find* compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God *is* gracious and merciful, and will not turn away *his* face from you, if ye return unto him.

10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh even unto Zebulon: but they laughed them to scorn, and mocked them.

11 Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulon humbled themselves, and came to Jerusalem.

12 Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD.

13 ¶ And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

14 And they arose and took away the altars that *were* in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast *them* into the brook Kidron.

15 Then they killed the passover on the fourteenth *day* of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD.

16 And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, *which they received* of the hand of the Levites.

17 For *there were* many in the congregation that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one *that was not* clean, to sanctify *them* unto the LORD.

18 For a multitude of the people, *even* many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one

19 *That* prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though *he be not* cleansed according to the purification of the sanctuary.

20 And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people.

21 And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, *singing* with loud instruments unto the LORD.

2 CRONICAS 31

22 Ket ni Ezekias nagsao a sililiwliwa cadagiti amin a Levitas nga nagisuro ti naibag a pannacaawat iti APO: iti casta nanganda iti bayat ti fiesta a pito nga aldaw, nga indatdatagda dagiti sacrificio dagiti datdaton ti cappia, ken nagipudpudnoda iti APO Dios dagiti ammada.

23 Ket ti amin a gimong nabalacadanda a mangsalimetmet iti sabali pay a pito nga aldaw: ket sinalimetmetanda iti sabali a pito pay nga aldaw a binuyog ti ragsac.

24 Ta ni Ezekias nga ari ti Juda intedna idi iti gimong a maipaay a datdaton ti sangaribu a bacbaca a lallaki ken pito ribu a carcarnero; ket dagiti pangpanguloen intedda iti gimong ti sangaribu a bacbaca a lallaki ken sangapulo ribu a carcarnero: ket adda dackel a bilang dagiti papadi sinantificarda dagiti bagida met laeng.

25 Ket ti amin a gimong ti Juda, agraman cadagiti papadi ken Levitas, ken iti amin a gimong nga immay a naggapu iti Israel, ken cadagiti gangannaet nga immay a naggapu iti daga ti Israel, nga nagnaed idiy Judia, ket nagrag-oda.

26 Iti casta adda dackel a rag-o idi idiy Jerusalem: ta nanipud iti tiempo ni Salomon nga anac a lalaki ni David nga ari ti Israel awan idi ti casta idiy Jerusalem.

27 ¶ Idin dagiti papadi ken Levitas timmacderda ket binendicionanda dagiti tattao: ket ti timecda naipangag, ken ti cararagda dimmanon iti nasantoan a pagtaenganna, agingga met laeng sad i langit.

CAPITULO 31

1 Idi amin dagitoy napasdan, amin nga Israel nga adda idi a sisasango ket napanda cadagiti il-ili ti Juda, ket binuracda a pinispisi dagiti monmon, ket pinucanda dagiti tedteddec, ket rinebbada nga iniccat dagiti nangato a disdisso ken dagiti al-altar iti amin a Juda ken Benjamin, casta met iti Efraim ken Manasses, aginggana iti nadadaelda ida amin. Idin dagiti amin nga annac ti Israel nagsublida, tumunggal tao iti cucuana, cadagiti il-ilida met laeng.

2 ¶ Ket ni Ezekias dinutocanna dagiti pannacadasdasig dagiti papadi ken Levitas a mayannurot cadagiti pannacadasdasigda, tunggal tao a mayalubog iti annongna, dagiti papadi ken Levitas gapu cadagiti datdaton a mapuoran ken gapu cadagiti datdaton ti cappia, tapno agannong, ken tapno mangted iti panagyaman, ken agdaydayaw iti uneg dagiti ruangan dagiti tololda iti APO.

3 Dinutocanna met ti apag ti ari iti cucuana nga maipaay cadagiti datdaton a mapuoran, cayatna a saoen, gapu iti binigat ken minalem a datdaton a mapuoran, ken cadagiti datdaton a mapuoran gapu cadagiti al-aldaw ti panaginana, ken gapu cadagiti luttuad, ken gapu cadagiti nakedngan nga fiesta, cas adda a naisurat iti linteg iti APO.

4 Maysa pay imbilinna cadagiti tattao nga agnaed idi idiy Jerusalem ti panangtedda iti apag dagiti papadi ken Levitas, tapno maparegtada coma cadagiti linteg iti APO.

5 ¶ Ket apaman a ti bilin naiwaragawag, dagiti annac ti

2 CHRONICLES 31

22 And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers.

23 And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept *other* seven days with gladness.

24 For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep; and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.

25 And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

26 So there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David king of Israel *there was* not the like in Jerusalem.

27 ¶ Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came *up* to his holy dwelling place, *even* unto heaven.

CHAPTER 31

1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

2 ¶ And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD.

3 *He appointed* also the king's portion of his substance for the burnt offerings, *to wit*, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as *it is* written in the law of the LORD.

4 Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD.

5 ¶ And as soon as the commandment came abroad, the

Israel intedda a nawadwad dagiti umuna a bungbunga dagiti bucukel, arac, ken lana, ken diro, ken iti amin a naapit iti away; ket ti apagcapullo ti isuamin nga banbanag inyegda nga siyawadwad.

6 Ket no maipapan iti annac ti Israel ken Juda, a nagnaed cadagiti il-ili ti Juda, insangpetda met ti apagcapullo dagiti bacbaca ken carcarnero, ken ti apagcapullo dagiti nasantoan nga banbanag a inconsagrada iti APO a Diosda, ket incabilda ida a pinempen.

7 Iti maicatlo a bulan nangrugida a nagbangon cadagiti pempen, ket lineppasda ida iti maicapito a bulan.

8 Ket idi ni Ezekias ken dagiti pangpanguloen immayda ket nakitada dagiti pinempen, binenditoda iti APO, ken ti ilina nga Israel.

9 Idin ni Ezekias inintuudna cadagiti papadi ken Levitas ti maipapan cadagiti pempen.

10 Ket ni Azarias a cangatoan a padi a nagtaud iti balay ni Sadoc simmungbat kencuana, ket kinunana, Nanipud idi panangrugi dagiti tattoa nangyeg cadagiti datdaton iti balay iti APO, nangancami ket adda umanay, ket natidda ti adu: ta iti APO binendicionanna ti ilina; ket dayta nga natidda isu daytoy dackel a pinempen.

11 ¶ Idin ni Ezekias imbilinna ti pannacaisagan dagiti sagumbi iti balay iti APO; ket insaganada ida,

12 Ket inserreeda dagiti datdaton ken dagiti apagcapullo ken cucua a naipaay a sitatalec: ket cadagidiay ni Conanias a Levita isu idi ti agturay, ket ni Simi a cabsatna isu idi iti simmaruno.

13 Ket da Jahiel, ken Azzaia, ken Nahat, ken Asael, ken Jerimot, ken Josabad, ken Eliel, ken Ismakias, ken Mahaat, ken Banaias, nagaywanda babaen ti panangidalan da Conanias ken ni Simi a cabsatna, iti panagidutoc da Ezekias nga ari, ken ni Azarias nga agturay iti balay ti Dios.

14 Ket ni Core nga anac a lalaki ni Imna a Levita, nga agaywan iti akindaya a ruangan, nagaywan cadagiti datdaton ti sibubulos a nakem iti Dios, tapno iwarasna dagiti datdaton iti APO, ken dagiti casasantoan nga banbanag.

15 Ket addada iti babaenna da Eden, ken Miniamin, ken Jesua, ken Semeias, ni Amarias, ken ni Secanias, cadagiti il-ili dagiti papadi, iti akemda a mapagtalcan, a mangted cadagiti cacabsatda iti pannacadasdasigda, cadagiti dadackel a cas met cadagiti babassit:

16 Sabali laeng dagidiay a naibilang idi cadagiti capuonan dagiti papadi cadagiti balbalay dagiti ammada, ken dagiti Levitas manipud iti agtawen iti duapulo ken agpangato, cadagiti akemda iti pannacadasdasigda;

18 Ken dagidiay a naibilang idi cadagiti capuonan dagiti amin a babassida, assawada, ken annacda a lallaki, ken babai, iti amin a gimong: ta ti naisaad nga akemda ket sinantificarda isuda babaen iti kinasanto: 19 Castamet maipaay cadagiti annac a lallaki ni Aaron

children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all *things* brought they in abundantly.

6 And concerning the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid *them* by heaps.

7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished *them* in the seventh month.

8 And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and his people Israel.

9 Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps.

10 And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since *the people* began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left is this great store.

11 ¶ Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared *them*,

12 And brought in the offerings and the tithes and the dedicated *things* faithfully: over which Cononiah the Levite was ruler, and Shimei his brother was the next.

13 And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

14 And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, was over the freewill offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things.

15 And next him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in *their* set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small:

16 Beside their genealogy of males, from three years old and upward, even unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses;

17 Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;

18 And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness:

19 Also of the sons of Aaron the priests, which were in

2 CRONICAS 32

a padi, nga adda cadagiti taltalon dagiti naynayon dagiti il-ilida, iti tunggal ili, adda idi dagiti lallaki a nainagananda, tapno mangted cadagiti ap-apag cadagiti amin a lallaki cadigiti papadi, ken cadagiti amin a naibiliang idi cadagiti capuonan dagiti Levitas.

20 ¶ Ket casta ti inaramid ni Ezekias iti amin a Juda, ken inaramidna daydi a naimbag ken nalinteg ken napudno iti sango iti APO a Diosna.

21 Ket ti tunggal aramid nga inrugina iti panagannong iti balay ti Dios, ken iti linteg, ken cadagiti bilbilin, tapno sapulenna iti Diosna, ket inaramidna ida iti isuamin nga pusona, ket rimmang-ay.

CAPITULO 32

1 Calpasan dagitoy nga banbanag, ken iti pannacapasingkedna, ni Sennakerib nga ari ti Asiria immay, ket simrec idiyay Juda, ket nagpacarso a maibusor cadagiti il-ili a nasarikedkan, ket impapanna nga abakenna ida a maipaay kencuana met laeng.

2 Ket idi ni Ezekias nikitana a ni Sennacherib immayen, ket isu panggepenna idi ti makigubat a maibusor iti Jerusalem.

3 Isu nakibinnalacad cadagiti pangpanguloen ken lallakina a mamaingel tapno pasardengenda coma dagiti dandanum iti ubborg nga adda idi iti ruar ti ili: ket isu tinulonganda.

4 Iti casta naurnong ti adu a tattao, nga nangpasardeng amin nga ub-ubbog, ken waig a nagayus iti tengnga ti daga, a kinunada, Apay aya nga umay coma dagiti ar-ari ti Asiria, ket masaracanda ti adu a danum?

5 Ket pinabilegna isuna, ket binangonna ti amin a bacud a narba idi, ket impangatona agingga cadagiti tortorre, ken sabali a bacud iti ruar, ket pinalagdana ti Millo iti ili ni David, ket inaramidna dagiti ig-igam ken calcalasag a nawadwad.

6 Ket insaadna dagiti capcapitan ti gubat iti ngatoen dagiti tattao, ket inurnongna ida kencuana iti nalawa a disso idiyay ruangan ti ili, ket nagsao a sililiwiwa cadacuada, a kinunana,

7 Bumilegcayo ken umingelcayo, dicayo agbuteng wenco accullayaw gapu iti ari ti Asiria, wenco gapu iti amin a caadu nga adda kencuana: ta adda ad-adu cadatayo ngem ti adda kencuana:

8 Kencuana adda maysa a tackiag a linalasag; ngem cadatayo adda iti APO a Diostayo a tumulong cadatayo, ken makibakal cadagiti gubgubattayo. Ket dagiti tattao nagtalecda cadagiti sasao ni Ezekias nga ari ti Juda.

9 ¶ Calpasan daytoy ni Sennacherib nga ari ti Asiria imbaonna dagiti ad-adipenna idiyay Jerusalem, (ngem isu linacubna ti Lakis, ket iti amin a pannacabalinna,) ken Ezekias nga ari ti Juda, ken amin a Juda nga adda idi idiyay Jerusalem, a kinunana,

10 Castoy ti cuna ni Sennacherib nga ari ti Asiria, Ania ti pagtalcanyo, tapno agtaengcayo iti pannacalacub ti Jerusalem?

11 Saan aya nga inuyutannacayo ni Ezekias tapno iyawatnacayo a matay gapu iti bisin ken waw, a

2 CHRONICLES 32

the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.

20 ¶ And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought *that which was* good and right and truth before the LORD his God.

21 And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did *it* with all his heart, and prospered.

CHAPTER 32

1 After these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself.

2 And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,

3 He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which *were* without the city: and they did help him.

4 So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water?

5 Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised *it* up to the towers, and another wall without, and repaired Millo *in* the city of David, and made darts and shields in abundance.

6 And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying,

7 Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude *that is* with him: for *there be* more with us than with him:

8 With him *is* an arm of flesh; but with us *is* the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

9 ¶ After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he *himself laid siege* against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that *were* at Jerusalem, saying,

10 Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem?

11 Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The

cunaenna, Iti APO a Diostayo ispalennatayto iti ima ti ari ti Asiria?

12 Saan aya nga isu met laeng nga Ezekias ti nangiccat cadagiti nangato a disdissona ken al-altarna, ket binilinna ti Juda ken Jerusalem, a kinunana, Agdaydayawcayto iti sango ti maymaysa nga altar, ken iti dayta puoranyonto ti incienso?

13 Saanyo nga ammo aya no ania ti inaramidco siac ken dagiti ammac cadagiti amin a tattao cadagiti dagdaga? dagiti didios dagiti nasnacion dagitoy nga dagdaga nacabalinda aya a nangispal uray caano iti dagada iti imac?

14 Siasino aya cadagiti amin a didios dagidiay a nasnacion a dinadael nga inkisap dagiti ammac, ti nacabalin a nangispal iti ilina iti imac, tapno ti Diosyo ispalennacayo iti imac?

15 Ita ngarud dicayo palubosan ni Ezekias a mangallilaw cadacayo, wenco manguyut cadacayo iti castoy a wagas, isu dicayo met patien: ta awan ti dios ti uray ania a nacion wenco pagarian a nacabalin a nangispal ti ilina iti imac, ken iti ima dagiti ammac: anianto la ketdin a nagbassit ti panangispal cadacayo ti Diosyo cadagiti imac?

16 Ket dagiti ad-adipenna nagsaoda iti ad-adu pay a maibusor iti APO Dios, ken maibusor ken adipenna nga Ezekias.

17 Isu nagsurat met cadagiti sursurat tapno rabngisenna iti APO Dios ti Israel, ken nagsasawanna, a kinunana, A cas cadagiti didios dagiti nasnacion dagiti dagdaga a saanda a naisalacan ti ilida iti imac, casta met ti Dios ni Ezekias dinanto maisalacan ti ilina iti imac.

18 Ket nagpuccawda iti natbag a timec iti pagsasao dagiti Judios cadagiti tattao ti Jerusalem nga adda idti rabaw ti bacud, tapno pagbutngenda ida, ken mangriribuc cadacuada; tapno alaenda coma ti ili.

19 Ket nagsaoda iti maicaniwas iti Dios ti Jerusalem, a cas maipapan cadagiti didios dagiti tattao ti lubong, nga isuda dagiti aramid dagiti im-ima iti tao.

20 Ket gapu daytoy ni Ezekias nga ari, ken ni Isaias a manmadto nga anac a lalaki ni Amos, nagcararagda ken nagauguda sadia langit.

21 ¶ Ket iti APO imbaonna ti maysa nga angel, isu a nangdadael cadagiti amin a lallaki a manncabalin ken mamaingel, ken dagiti pangpangulo ken capcapitan idiy pacarso ti ari ti Asiria. Iti casta isu nagsubli idiy dagana nga sibabain ti rupana. Ket idti dimteng iti balay ti diosna, dagiti nagtaud idti iti unegna met laeng ket pinatayda isuna sadiay iti campilan.

22 Iti casta iti APO inispalna ni Ezekias ken dagiti agnaed idti idiy Jerusalem iti ima ni Sennacherib nga ari ti Asiria, ken iti ima dagiti amin a sabsabali, ket indalanna ida iti tunggal sikigan.

23 Ket aduda dagiti nangyeg cadagiti sagsagut iti APO idiy Jerusalem, ken napateg a cucua ken Ezekias nga ari ti Juda: iti casta isu naipanayag iti imatang dagiti amin a nasnacion nanipud iti daydi a tiempo.

24 ¶ Cadagidiay nga al-alldaw ni Ezekias nagsakit iti ipatay, ket nagcararag iti APO: ket isu nagsao kencuana, ket intedna kencuana ti maysa a tanda.

25 Ngem ni Ezekias saan a nagsubad cas mayannurot

LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria?

12 Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it?

13 Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of *other* lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand?

14 Who was there among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand?

15 Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?

16 And his servants spake yet *more* against the LORD God, and against his servant Hezekiah.

17 He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of *other* lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand.

18 Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that were on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city.

19 And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, which were the work of the hands of man.

20 And for this cause Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

21 ¶ And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

22 Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all *other*, and guided them on every side.

23 And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth.

24 ¶ In those days Hezekiah was sick to the death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign.

25 But Hezekiah rendered not again according to the

2 CRONICAS 33

iti naimbag nga naaramid kencuana; ta ti pusona nagpalangguad: gapuna nga adda idi pungtot a umapay kencuana, ken umapay iti Juda ken Jerusalem.

26 Nupay casta ni Ezekias nagpacumbaba maipapan iti kinatangsit ti pusona, isu ken dagiti agnaed idiaj Jerusalem, iti casta ti pungtot iti APO saan nga immay cadacuada cadagiti al-aldañ ni Ezekias.

27 ¶ Ket ni Ezekias naaddaan iti napalalo a kinawadwad ti kinabacnang ken kinadayaw: ket nagaramid dagiti paggamengen a maipaay iti pirac, ken iti balitoc, ken cadagiti napateg a batbato, ken cadagiti recrecado, ken cadagiti calcalasag, ken cadagiti amin a kita dagiti nasayaat nga al-alicamen;

28 Balbalay met a pagidulinan ti apit dagiti bucukel, ken arac, ken lana; ken pagtaengan dagiti amin a kita nga an-animal, ken pangyaponan cadagiti carcarnero.

29 Maysa pay insaganana dagiti il-ili, ken cuca a pangpangen ken ar-arban a nawadwad: ta ti Dios intedna idi kencuana dagiti adu umay nga cuca.

30 Daytoy met laeng nga Ezekias pinasardengna met ti akinngato nga ubbog dagiti dandanum ti Gihon, ket indalanna ida iti baba iti akinlaud a bangir ti ili ni David. Ket ni Ezekias rimmang-ay cadagiti amin nga ar-aramidna.

31 ¶ Nupay casta ti panggep dagiti embajador dagiti pangpanguloen ti Babilonia, isuda a naibaon kencuana nga umintuud ti maipapan iti nacascasdaaw a naaramid iti daga, isu binaybay-an ti Dios, tapno suutenna, tapno ammoenna coma ti amin nga adda iti pusona.

32 Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Ezekias, ken cadagiti naimbag nga inar-aramidna, adtoy, naisuratda iti sirmata ni Isaías a mammadto, nga anac a lalaki ni Amos, iti libro dagiti ar-ari ti Juda ken Israel.

33 ¶ Ket ni Ezekias nakiturog cadagiti ammana, ket isu intabonda iti catuturayan dagiti tantanem dagiti annac ni David: ket amin a Juda ken dagiti agnaed idiaj Jerusalem inaramidda kencuana ti pammadayaw iti ipapatayna. Ket ni Manasses nga anacna a lalaki nagari iti saadna.

CAPITULO 33

1 Ni Manasses agtawen idi iti sangapulo ket dua idi nangrugi a nagari, ket nagari idiaj Jerusalem bayat iti limapulo ket lima a tawen.

2 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, cas cadagiti kinarimon dagiti nasnacion, a pinagtalaw iti APO iti sango dagiti annac ti Israel.

3 ¶ Ta isu binangonna manen dagiti nangato a disdisso nga rinebba ni Ezekias nga amana idi, ket namatacder cadagiti al-altar ken ni Baal, ket nangaramid dagiti teddeddec, ket nagruchbab iti isuamin a buyot ti langit, ket nagservi cadacuada.

4 Ket nangbangon cadagiti al-altar idiaj balay iti APO, isu a iti APO nagcunaanna idi, Idiaj Jerusalem addanto ti naganco iti agnanayon.

5 Ket nangbangon cadagiti al-altar a maipaay iti isuamin a buyot ti langit cadagiti dua a paraangan ti balay iti APO.

6 Ket pinalasatna met dagiti annacna iti apuy iti tanap ti

2 CHRONICLES 33

benefit *done* unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, *both* he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

27 ¶ And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasures for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels;

28 Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks.

29 Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much.

30 This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

31 ¶ Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was *done* in the land, God left him, to try him, that he might know all *that was* in his heart.

32 Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they *are* written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, *and* in the book of the kings of Judah and Israel.

33 ¶ And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

CHAPTER 33

1 Manasseh *was* twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem:

2 But did *that which was* evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

3 ¶ For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them.

4 Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever.

5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

6 And he caused his children to pass through the fire in

anac a lalaki ni Hinnom: ket pinialiwna pay dagiti tiemtiempo, ken nagaramat iti kinabagan, ken inaramidna ti panpaniang, ket nakipagaramid cadagiti managanito, ken cadagiti managsalamangca: nagaramid iti adu a dakes iti imatang iti APO, a panggargarina kencuana nga agpungtot.

7 Ket insaadna ti ladawan a kinitikitan, ti didiosen nga inaramidna, idiy balay ti Dios, isu a nacgunaan iti Dios idi cada David ken Salomon nga anacna, Ditoy a balay, ken iti Jerusalem, a pinilic cadagiti isuamin a caputotan ti Israel, icabilconto ti naganco iti agnanayon:

8 Uray caano diacto iccatenen ti saca ti Israel manipud iti daga nga intudingco a maipaay cadagiti ammayo; tapno tungpalendanto nga aramiden dagiti isuamin nga imbilinco cadacuada, a mayalubog iti amin a linteg ken al-allagaden ken an-annuroten a naited idi iti pannacaaramat ni Moises.

9 Ket ni Manasses inaramidna ti Juda ken dagiti agnaed iti Jerusalem nga maallilaw, ken agaramid iti daydi pay a dacdakes ngem cadagiti aramid dagiti nasnacion, a dinadael iti APO iti sango dagiti annac ti Israel.

10 Ket iti APO nagsao ken Manasses, ken iti ilina: ngem saanda nga impangag.

11 ¶ Gapuna a iti APO inyegna cadacuada dagiti capcapitan ti buyot ti ari ti Asiria, isuda a nangala ken Manasses cadagiti sisit, ket rineppetda cadagiti lanlandoc, ket impanda sadi Babilonia.

12 Ket idi isu naparparigat, sinapulna iti APO a Diosna, ket nagpacumbaba iti dackel unay iti sango ti Dios dagiti ammana,

13 Ket nagcararag kencuana: ket isu naimdengan, ket impangagna ti ararawna, ket pinaisublina manen idiy Jerusalem iti pagarianna. Iti casta ni Manasses nabibigna a iti APO isu ti Dios.

14 Calpasan daytoy binangonna ti akinruar a bacud ti ili ni David, iti akinlaud a bangir ti Gilhon, iti tanap, agingga met laeng iti pagsercan iti ruangan ti ican, ket linicmutna ti Ofel, ket impangatona iti natayag unay, ket insaadna dagiti capcapitan ti gubat cadagiti amin nga il-ili a nasarikedkedan ti Juda.

15 Ket iniccatna dagiti gangannaet nga didios, ken ti didiosen iti balay iti APO, ken amin nga al-altar a binangonna idi iti bantay ti balay iti APO, ken idiy Jerusalem, ket imbellengna ida iti ruar ti ili.

16 Ket pinatarimaanna ti altar iti APO, ken indatagna dagiti sacrificio dagiti daton ti cappia ken dagiti daton ti panagyaman, ket binilinna ti Juda nga agservi iti APO Dios ti Israel.

17 Nupay casta dagiti tattao nagidatonda pay laeng cadagiti nangato a disdisso, ngem agpaay laeng iti APO a Diosda.

18 ¶ Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Manasses, ken ti cararagna iti Diosna, ken dagiti sasao dagiti macakita iti masacbayan a nagsao kencuana iti nagan iti APO Dios ti Israel, adtoy, naisuratda iti libro dagiti ar-ari ti Israel.

19 Ti cararagna met, ken no casano ti panangimdeng ti Dios kencuana, ken amin a basolna, ken salungasingna, ken dagiti disdisso a nangbangonanna cadagiti nangato

the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

7 And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever:

8 Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.

9 So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, *and* to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel.

10 And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken.

11 ¶ Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

12 And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,

13 And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he *was* God.

14 Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah.

15 And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast *them* out of the city.

16 And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel.

17 Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, *yet* unto the LORD their God only.

18 ¶ Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they *are written* in the book of the kings of Israel.

19 His prayer also, and *how* God was intreated of him, and all his sin, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven

2 CRONICAS 34

a disdisso, ken dagiti tedteddec ken dagiti ladladawan a kinitikitan, idi isu saan pay a nagpacumbaba: adtoy, naisuratda iti sursurat dagiti macakita ti masacbayan.

20 ¶ Iti casta ni Manasses nakiturog cadagiti ammana, ket intabonda isuna iti balayna met laeng: ket ni Amon nga anacna a lalaki nagari iti saadna.

21 ¶ Ni Amon agtawen idi iti duapulo ket dua idi nangrugi a nagari, ket nagari iti dua a tawen idiy Jerusalem.

22 Ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO, a cas iti inaramid ni Manasses nga amana: ta ni Amon nagidaton cadagiti amin a kinitikitan a ladladawan nga inaramid idi ni Manasses nga amana, ket nagservi cadacuada;

23 Ket saan a nagpacumbaba iti sango iti APO, a cas iti panagpacumbaba ni Manasses nga amana, ngem ni Amon nagsalungasing ketdi nga umad-adda nga umad-adda.

24 Ket dagiti ad-adipenna immalsada a maibusor kencuana, ket isu pinatayda iti balayna met laeng.

25 ¶ Ngem dagiti tattao ti daga pinatayda amin dagidiay nga immalsa a maibusor ken ari Amon; ket dagiti tattao ti daga pinagarida ni Josias nga anacna iti saadna.

CAPITULO 34

1 Ni Josias agtawen idi iti walo idi nangrugi a nagari, ket nagari idiy Jerusalem bayat iti tallopulo ket maysa a tawen.

2 Ket inaramidna daydi a nalinteg cadagiti mata iti APO, ket nagna cadagiti daldalan ni David nga amana, ket saan a simmiasi ti macanawan, wenco iti macatigid.

3 ¶ Ta iti maicawalo a tawen ti panagarina, idi agtutubo pay laeng, isu inrugina a sapulen ti Dios ni David nga amana: ket iti maicasangapulo ket dua a tawen isu nangrugi a nanggugor iti Juda ken Jerusalem cadagiti nangato a disdisso, ken cadagiti tedteddec, ken cadagiti kinitikitan a ladladawan, ken cadagiti sinucog a ladladawan.

4 Ket rinugpoda dagiti altar ni Baal iti saclangna; ken dagiti ladladawan, nga adda idi iti ngatoenda, pinucanna; ken dagiti tedteddec, ken dagiti ladawan a kinitikitan, ken dagiti ladawan a sinucog, binuracna ida, ken pinatapucna, ket imbellengna iti rabaw dagiti tantanem cadagidiay a nangidatag idi cadacuada.

5 Ket pinuoranna dagiti tultulang dagiti papadi iti rabaw dagiti al-altar, ket ginugoranna ti Juda ken Jerusalem.

6 Ket casta ti inaramidna cadagiti il-ili ti Manasses, ken Efraim, ken Simeon, agingana met laeng iti Neftali, cadagiti narba iti aglicmutda.

7 Ket idi narugponan dagiti altar ken dagiti tedteddec, ken natumecnan dagiti ladladawan a kinitikitan, ken napucannan dagiti amin nga idolo iti isuamin a daga ti Israel, ket nagsubli idiy Jerusalem.

8 ¶ Itan ti sangapulo ket walo a tawen ti panagarina, idi nagugoranan ti daga, ken ti balay, inbaonna da Safan nga anac a lalaki ni Asalias, ken ni Maasias a gobernador ti ili, ken ni Joa nga anac a lalaki ni Joacaz a registrador, tapno patarimaanda iti balay iti APO a

2 CHRONICLES 34

images, before he was humbled: behold, they *are* written among the sayings of the seers.

20 ¶ So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead.

21 ¶ Amon *was* two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem.

22 But he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them;

23 And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more.

24 And his servants conspired against him, and slew him in his own house.

25 ¶ But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

CHAPTER 34

1 Josiah *was* eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years.

2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined *neither* to the right hand, nor to the left.

3 ¶ For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the molten images.

4 And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that *were* on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust of *them*, and strewed *it* upon the graves of them that had sacrificed unto them.

5 And he burnt the bones of the priests upon their altars, and cleansed Judah and Jerusalem.

6 And so did he in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about.

7 And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.

8 ¶ Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

Diosna.

9 Ket idi immayda ken Helcias a nangato a padi, inyawatda ti cuarta a naiyeg iti balay ti Dios, isu a dagiti Levitas nga agaywan iti ruruangan inurnongda idi a naggapu iti ima ti Manasses ken Efraim, ken iti amin a natda iti Israel, ken iti amin a Juda ken Benjamin; ket nagsublida idiy Jerusalem.
 10 Ket inyawatda ti cuarta iti ima dagiti agar-aramid a mangimaton idi iti balay iti APO, ket intedda cadagiti agar-aramid a mangaramid iti balay iti APO, tapno taripatoenda ken tarimaanenda ti balay:
 11 Cadagiti met laeng allawagi ken dagiti agpatpatader ti nangitedanda, a panggatang cadagiti batbato a natagaan, ken cayo a maipaay nga pagsasanganan, ken tapno madataran dagiti balbalay a dinadael idi dagiti ar-ari ti Juda.
 12 Ket dagiti lallaki nagaramidda idi a matalec: ket dagiti nangimatom cadacuada isuda Jahat ken ni Abdias, a Levitas, nga annac a lallaki ni Merari; ken da Zacarias ken Mesullam, cadagiti annac a lallaki dagiti Coatitas, tapno parang-ayenda; ken dadduma pay cadagiti Levitas, isuda amin a nalaing cadagiti arruaten ti musica.
 13 Addada met iti ngatoen dagiti agbunbunag cadagiti aw-awiten, ket nagpanguloda cadagiti amin a nagaramid iti aniaman a kita ti panagannong: ket cadagiti Levitas adda idi esribas, ken agtuturay, ken agay-aywan cadagiti ruruangan.
 14 ¶ Ket idi inruarda ti cuarta a naiyeg iti balay iti APO, ni Helcias a padi nasaracanna ti libro ti linteg iti APO a naited iti pannacaaramat ni Moises.
 15 Ket ni Helcias simmungbat ket kinunana ken Safan nga esriba, Nasaracac ti libro ti linteg idiy uneg ti balay iti APO. Ket ni Helcias inyawatna di libro ken ni Safan.
 16 Ket ni Safan impanna ti libro iti ari, ken insublina ti sao manen iti ari, a kinunana, Amin a naicumit cadagiti ad-adipenmo, ket ar-aramidenda.
 17 Ket tinitiptonda ti cuarta a nasaracan idiy balay iti APO, ket isu ti inyawatda iti ima dagiti mangimaton, ken cadagiti ima dagiti agar-aramid.
 18 Ket ni Safan nga esriba imbagana iti ari, a kinunana, Ni Helcias a padi inyawatna caniac ti maysa a libro. Ket ni Safan binasana idiy iti sango ti ari.
 19 Ket naaramid, idi a ti ari nangneggna dagiti sasao ti linteg, pinigisna dagiti cawesna.
 20 Ket ti ari binilinna ni Helcias, ken ni Ahicam nga anac a lalaki ni Safan, ken ni Abdon nga anac a lalaki ni Mica, ken ni Safan nga esriba, ken ni Asaia nga adipen ti ari, a kinunana,
 21 Incayo, umumancayo iti APO a gapu caniac, ken gapu cadagidiay a natda iti Israel ken iti Juda, iti maipanggep cadagiti sasao ti libro a nasaracan: ta dackel ti pungtot iti APO a naibuyat cadatayo, agsipud ta dagiti ammatayo dida sinalimetmetan ti sao iti APO, tapno agaramidda iti mayalubog iti amin a naisurat itoy a libro.
 22 Iti casta ni Helcias, ken dagidiay binaon ti ari, napanda ken Hulda a mammadto a babai, nga asawa ni

9 And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem.

10 And they put it in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house:

11 Even to the artificers and builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed.

12 And the men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and other of the Levites, all that could skill of instruments of musick.

13 Also they were over the bearers of burdens, and were overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

14 ¶ And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD given by Moses.

15 And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

16 And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do it.

17 And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen.

18 Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king.

19 And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes.

20 And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the king's, saying,

21 Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book.

22 And Hilkiah, and they that the king had appointed, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the

Sallum nga anac a lalaki ni Tokat, nga anac a lalaki ni Hara, nga agaywan cadagiti pagidulinan cadagiti cawcawes; (ita isu agnaed idi idiyay Jerusalem iti maicaddua nga paset;) ket nakisaoda kencuana iti dayta a panggep.

23 ¶ Ket di babai kinunana cadacuada, Castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel, Ibagayo iti lalaki a nangibaon cadacayo caniac,

24 Castoy ti cuna iti APO, Adtoy, iyegconto ti dakes itoy a disso, ken cadagiti agnaed kencuana, uray met laeng dagiti isuamin a naisurat iti libro a binasada iti sango ti ari ti Juda:

25 Agsipud ta pinanawandac, ket nagpupuorda iti incienso cadagiti didios a sabsabali, tapno gargariendac nga agpungtot iti isuamin nga ar-aramid dagiti imada; gapuna a ti pungtoco maibuyatto iti daytoy a disso, ket saanto nga maiddep.

26 Ngem iti ari ti Juda, a nangibaon cadacayo tapno umumancayo iti APO, castoy ti cunaenyo kencuana, Castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel maipapan cadagiti sasao a nangneggmo;

27 Agsipud ta ti pusom nalucneng, ket sica nagpacumbabaca iti sango ti Dios, idi a nangneggmo dagiti sasaona a maibusor itoy a disso, ken maibusor cadagiti agnaed kencuana, ket nagpacumbabaca iti sangoanac, ket pinigismo dagiti cawcawesmo, ken nagsangitca iti saclangco; Siac impangagca met, cuna iti APO.

28 Adtoy, itiponcanto cadagiti ammam, ket sica maitiponcanto iti tanemmo nga natalna, uray dagita matam didanto makita iti isuamin a dakes nga iyegconto itoy a disso, ken cadagiti pay agnaed kencuana. Iti casta isuda inyegda manen ti sao iti ari.

29 ¶ Idin ti ari nagbaon ket inurnongda amin dagiti lallacay ti Juda ken ti Jerusalem.

30 Ket di ari immuli iti balay iti APO, ken isuamin dagiti lallaki ti Juda, ken isuamin nga agnaed iti Jerusalem, ken dagiti papadi, ken dagiti Levitas, ken isuamin nga umili, bassit ken dackel agpadpada: ket imbasana cadagiti pagdengneggda dagiti isuamin a sasao ti libro ti tulag a nasaracan idi iti balay iti APO.

31 Ket ti ari nagtacder iti dissona, ket nagaramid iti tulag iti sango iti APO, tapno isu magna a siaannurot ken iti APO, ken ti panangsalimetmetna cadagiti bilbilinna, ken cadagiti pangpanecnecna, ken cadagiti allagadenna, iti isuamin a pusona, ken iti isuamin a cararruana, tapno aramidenna dagiti sasao ti tulag nga adda a naisurat iti dayta a libro.

32 Ket pinagbalinna nga amin a nasaracan idi idiyay Jerusalem ken Benjamin ket pagtacderanda ti tulag. Ket dagiti agnaed iti Jerusalem inaramidda iti mayalubog iti tulag ti Dios, ti Dios dagiti ammada.

33 Ket ni Josias iniccatna amin a kinarimon cadagiti amin a dagdaga a cucua idi dagiti annac ti Israel, ket inaramidna nga amin a nasaracan idi iti Israel ket agservida, nga agservida met laeng iti APO a Diosda. Cadagiti amin nga al-alldawna saanda a simmina iti isusurotda iti APO, ti Dios dagiti ammada.

son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:) and they spake to her to that effect.

23 ¶ And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me,

24 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah:

25 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched.

26 And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel *concerning* the words which thou hast heard;

27 Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou hearest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard *thee* also, saith the LORD.

28 Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again.

29 ¶ Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

30 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.

31 And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book.

32 And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand *to it*. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

33 And Josiah took away all the abominations out of all the countries that *pertained* to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, *even* to serve the LORD their God. *And* all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

CAPITULO 35

1 Nayonna pay ni Josias nangsalimetmet iti maysa nga ilalabas iti APO idiyay Jerusalem: ket pinartida ti ilalabas iti maicasangapulo ket uppat nga aldaw ti umuna a bulan.

2 Ket insaadna dagiti papadi cadagiti amin nga ak-akemda, ket pinabilegna ida iti panagannong iti balay iti APO,

3 Ket kinunana cadagiti Levitas a nangisuro iti amin nga Israel, dagiti nasantoan idi iti APO, Icabilyo ti nasantoan a lacasa iti balay a binangon idi ni Salomon nga anac ni David nga ari ti Israel; ket saanton nga dadagsen cadagiti ab-abagayo: agservicayo ita iti APO a Diosyo, ken iti ilina nga Israel,

4 Ket agsaganacayo a mayannurot cadagiti balbalay dagiti ammaya, cadagiti pannacadasdasigyo, a mayannurot iti insurat ni David nga ari ti Israel, ken mayannurot iti insurat ni Salomon nga anacna.

5 Ket agtacdercayo iti nasantoan a disso a mayannurot iti pannacabingbingay dagiti balbalay dagiti ammaya cadagiti cacabsatyo nga umili, ken maipaay iti tunggal apag ti balay dagiti famfamilia dagiti Levitas.

6 Ket partienyo ti ilalabas, ket sanctificarenyo dagiti bagiyo met laeng, ket isaganayo dagiti cacabsatyo, tapno aramidenda iti mayannurot dagiti sao iti APO babaen iti pannacaaramat ni Moises.

7 Ket ni Josias intedna cadagiti tattao, ti naggapu iti pangen, dagiti carcarnero ken urbon a calcalding, amin dagidiya a maipaay a datdaton iti ilalabas, cadagiti amin a naisango, iti bilang ti tallopulo a ribu, ken tallo a ribu nga bacbaca a lallaki: dagitoy cucua idi ti ari.

8 Ket dagiti panguloenna intedda a maipaay a daton ti sibubulos a nakem cadagiti tattao, cadagiti papadi, ken cadagiti Levitas: Helcias ken Zacarias ken Jehiel, dagiti agturturay iti balay ti Dios, intedda cadagiti papadi a maipaay a datdaton ti ilalabas dua ribu ket innem a gasut nga an-animal a babassit, ken tallo a gasut nga bacbaca a lallaki.

9 Ni Conanias met, ken da Semeias ken Natanael, a cacabsatna, ken Hasabias ken Jehiel ken Josabad, a pangpangulo dagiti Levitas, intedda cadagiti Levitas ti maipaay cadagiti datdaton ti ilalabas lima a ribu nga an-animal a babassit, ken lima a gasut a bacbaca nga lallaki.

10 Iti casta ti panagannong naisagana, ken dagiti papadi nagtacderda iti dissoda, ken dagiti Levitas cadagiti pannacadasdasigda, a mayannurot iti bilin ti ari.

11 Ket pinapatayda iti ilalabas, ket dagiti papadi inwarsida ti dara a nayawat iti imada, ket dagiti Levitas naglalatda.

12 Ket innalada dagiti datdaton a mapuoran, tapno mabalinda ida nga ited a mayannurot cadagiti bingbingay dagiti balbalay dagiti amma dagiti annac ti umili, tapno idatagda iti APO, cas adda a naisurat iti libro ni Moises. Ket casta met ti inaramidda cadagiti bacbaca a lallaki.

13 Ket tinonoda ti ilalabas iti apuy a mayalubog iti annuroten: ngem dagiti dadduma a nasantoan a datdaton inangerda cadagiti bangbunga, ken cadagiti

CHAPTER 35

1 Moreover Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth day of the first month.

2 And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,

3 And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; *it shall not be a burden upon your shoulders:* serve now the LORD your God, and his people Israel,

4 And prepare yourselves by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

5 And stand in the holy place according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and *after* the division of the families of the Levites.

6 So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that *they* may do according to the word of the LORD by the hand of Moses.

7 And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these *were* of the king's substance.

8 And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred *small cattle*, and three hundred oxen.

9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand *small cattle*, and five hundred oxen.

10 So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment.

11 And they killed the passover, and the priests sprinkled *the blood* from their hands, and the Levites flayed *them*.

12 And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as *it is* written in the book of Moses. And so *did they* with the oxen.

13 And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the *other* holy *offerings* sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided *them*

calcaldero, ken cadagiti parparioc, ket biningayda ida a nadaras nga agpaay cadagiti amin nga umili.

14 Ket calpasanna nangisaganada ti maipaay cadacuada met laeng, ken maipaay cadagiti papadi: agsipud ta dagiti papadi dagiti annac ni Aaron addada a mangidatdatag idi cadagiti datdaton a mapuoran ken ti taba agingga iti rabii; gapuna a dagiti Levitas nangisaganada ti maipaay cadacuada met laeng, ken maipaay cadagiti papadi dagiti annac ni Aaron.

15 Ket dagiti cumacanta nga anac a lallaki ni Asaf addada idi iti dissoda, a mayannurot iti bilin ni David, ken Asaf, ken Heman, ken ni Jedutun ti pagkitkitaen ti ari iti masacbayan; ket dagiti agay-aywan cadagiti ruruangan addada idi iti tunggal ruangan; tapno saanda nga pumanaw iti panagannongda; ta dagiti cacabsatda a Levitas nangisaganada iti maipaay cadacuada.

16 Iti casta amin a panagannong iti APO naisagana iti isu met laeng nga aldaw, a panangsalimetmet iti ilalabas, ken panangidatag cadagiti datdaton a mapuoran iti altar iti APO, a mayannurot iti bilin ni ari Josias.

17 Ket dagiti annac iti Israel nga naitallaong sinalimetmetanda ti ilalabas iti daydi nga tiempo, ken ti fiesta ti di nalevaduraan a tinapay bayat iti pito nga aldaw.

18 Ket awan idi ti ilalabas a cas iti dayta a nasalimetmetan iti Israel nanipud cadagiti al-aldaw ni Samuel a mammadto; ket awan met cadagiti ar-ari ti Israel ti nangsalametmet iti casta nga ilalabas a cas iti panangsalimetmet ni Josias, ken dagiti papadi, ken dagiti Levitas, ken amin a Juda ken Israel nga adda idi a naisango, ken dagiti agnaed idiyay Jerusalem.

19 Iti maicasangapulo ket walo a tawen ti panagari ni Josias nasalimetmetan daytoy nga ilalabas.

20 ¶ Calpasan amin daytoy, idi ni Josias naisagananan ti templo, ni Necao nga ari ti Egipto simmang-at a gumubat iti Carcemis iti denna ti Eufrates: ket ni Josias rimmuar a maibusor kencuana.

21 Ngem ni Necao imbaonna dagiti embajador kencuana, a kinunana, Ania ti bibiangco kenca, sica nga ari ti Juda? Saanac nga umay a maibusor kenca itoy nga aldaw, no di ket maibusor iti balay isu a pakigubatac: ket ti Dios binilinnac nga agdaras: idiam ti panangbiangmo iti Dios, isu nga adda caniac, tapno dinaca dadaelen.

22 Nupay casta ni Josias saanna a kinayat nga ibaw-ing ti rupana kencuana, no di ket nanglimlimo, tapno makigubat kencuana, ket saanna nga impangag dagiti sasao ni Necao a naggapu iti ngiwat ti Dios, ket napan nakigubat idiyay tanap ti Megiddo.

23 Ket dagiti pumapanan pinanada ni ari Josias; ket ti ari kinunana cadagiti ad-adipenna, Iyadayudac; ta nasugatannac iti nacaro unay.

24 Iti casta dagiti adipenna isu indissaagda iti lugan, ket incabilda iti maicaddua nga lugan nga adda idi kencuana; ket isu insangpetda idiyay Jerusalem, ket isu natay, ken naitabon cadagiti pagtaneman dagiti ammana. Ket amin nga Juda ken Jerusalem dinung-awanda ni Josias.

25 ¶ Ket ni Jeremias limdaang gapu ken Josias: ket iti

speedily among all the people.

14 And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron *were busied* in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

15 And the singers the sons of Asaph *were* in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters *waited* at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the Levites prepared for them.

16 So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

17 And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

18 And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.

19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.

20 ¶ After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Carchemish by Euphrates: and Josiah went out against him.

21 But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? *I come not* against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from *meddling with* God, who *is* with me, that he destroy thee not.

22 Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

23 And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.

24 His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in *one of* the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

25 ¶ And Jeremiah lamented for Josiah: and all the

2 CRONICAS 36

isuamin nga cumacanta a lallaki ken cumacanta a babbai agsaoda iti maipapan ken Josias cadagiti ununnoyda agpapan itoy nga aldaw, ket nangaramidda a maipaay cadacuada iti maysa nga annuroten idiy Israel: ket, adtoy, naisurat cadagiti un-unnoy.
 26 Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Josias, ken ti kinaimbagna, a cas mayalubog iti adda a naisurat iti linteg iti APO,
 27 Ken dagiti ar-aramidna, umuna ken maudi, adtoy, naisuratda iti libro dagiti ar-ari ti Israel ken Juda.

CAPITULO 36

1 Idin dagiti tattao ti daga innalada ni Joacaz nga anac a lalaki ni Josias, ket isu inaramidda nga ari iti saad ni amana idiy Jerusalem.
 2 Ni Joacaz agtawen idi iti duapulo ket tallo idi nangrugi a nagari, ket nagari bayat iti tallo a bulan idiy Jerusalem.
 3 Ket ti ari ti Egipto isu iniccatna idiy Jerusalem, ket minultana ti daga iti sangagasut a talento a pirac ken maysa a talento a balitoc.
 4 Ket ti ari ti Egipto inaramidna ni Eliakim a cabsatna nga ari ti Juda ken Jerusalem, ket pinagbalinna ti naganna a Joakim. Ket ni Necao innalana ni Joacaz a cabsatna, ket impanna idiy Egipto.
 5 ¶ Agtawen idi iti duapulo ket lima ni Joakin idi nangrugi a nagari, ket nagari bayat iti sangapulo ket maysa a tawen idiy Jerusalem: ket inaramidna daydi dakes iti imatang iti APO a Diosna.
 6 Iti maibusor kenuana immay ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, ket rineppetna iti lanlandoc, tapno ipanna idiy Babilonia.
 7 Ni Nabucodonosor impanna met dagiti al-alicamen ti balay iti APO idiy Babilonia, ket incabilna ida iti templona idiy Babilonia.
 8 Ita ti natda cadagiti ar-aramid ni Joakim, ken dagiti kinarimon nga inaramidna, ken daydiay a nasaracan idi kenuana, adtoy, naisuratda iti libro dagiti ar-ari ti Israel ken Juda: ket ni Joakin nga anacna nagari iti saadna.
 9 ¶ Agtawen idi iti sangapulo ket walo ni Joakin idi nangrugi a nagari, ket nagari bayat iti tallo a bulan ken sangapulo nga aldaw idiy Jerusalem: ket inaramidna daydi a dakes iti imatang iti APO.
 10 Ket ti pannacalpas iti tawen, ni ari Nabucodonosor nagbaon, ket insangpetna idiy Babilonia, agraman cadagiti nasayaat nga al-alicamen ti balay iti APO, ket inaramidna ni Sedecias a cabsatna nga ari ti Juda ken Jerusalem.
 11 ¶ Ni Sedecias agtawen idi iti duapulo ket maysa idi a nangrugi a nagari, ket nagari ti bayat iti sangapulo ket maysa a tawen idiy Jerusalem.
 12 Ket inaramidna daydi nga nagdakes iti imatang ti APO nga Diosna, saan a nagpacumbaba iti sango ni Jeremias nga mammadto a nagsao iti naggapu iti ngiwat iti APO.
 13 Ken casta met isu immalsa a maibusor ken ari Nabucodonosor, a namagsapata kenuana idi iti Dios: ngem pinatangkenna ti tengnedna, ken pinatangkenna

2 CHRONICLES 36

singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they *are* written in the lamentations.

26 Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to *that which was* written in the law of the LORD,
27 And his deeds, first and last, behold, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah.

CHAPTER 36

1 Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.
2 Jehoahaz *was* twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.
3 And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold.
4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.
5 ¶ Jehoiakim *was* twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did *that which was* evil in the sight of the LORD his God.
6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.
7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.
8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead.
9 ¶ Jehoiachin *was* eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did *that which was* evil in the sight of the LORD.
10 And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.
11 ¶ Zedekiah *was* one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem.
12 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD his God, and humbled not himself before Jeremiah the prophet *speaking* from the mouth of the LORD.
13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the

ti pusona tapno saan nga agsubli iti APO Dios ti Israel.
14 ¶ Maya pay amin a pangpangulo dagiti papadi, ken dagiti tattao, simmalungasingda iti nacaro unay a simmurot iti kinarimon dagiti nasnacion; ket minulitanda ti balay iti APO a sinantificarna idi idiy Jerusalem.

15 Ket iti APO Dios dagiti ammada nagbaon cadacuada dagiti babaonenna, a bimmangon a nasapa, ket nagbaon; gapu ta addaan asi iti ilina, ken iti pagtaenganna a disso:

16 Ngem rinabrabacd dagiti binaon ti Dios, ket inumsida dagiti sasaona, ket inuyawda dagiti mammadtona, aginggana iti simged ti pungtot iti APO a maibusor ti ilina, aginggana idi awanen iti pamususan.

17 Gapuna nga inyegna cadacuada ti ari dagiti Caldeoas, isu a nangpatay dagiti agtutubo a lallakida iti campilan iti balay ti santuarioda, ket awan idi iti asina iti bumaro wenco bumalasang, iti lacay, wenco ti agcubcubbo iti tawennan: inyawatna ida amin iti imana.
18 Ket amin nga al-alicamen ti balay ti Dios, dackel ken bassit, ken dagiti gamgameng ti balay iti APO, ken dagiti gamgameng ti ari, ken dagiti pangpanguloenna; amin dagitoy impanna idiy Babilonia.

19 Ket pinuoranda ti balay ti Dios, ket rinebbada ti bacud ti Jerusalem, ket pinuoranda dagiti isuamin a palpalacio iti apuy, ket dinadaelda dagiti isuamin a nasayaat nga al-alicamen.

20 Ket dagidiay a nacalisi iti campilan impanna ida idiy Babilonia; ket nagbalinda nga ad-adipenna ken cadagiti annacna aginggana iti panagturay ti pagarian iti Persia:

21 Tapno matungpal ti sao iti APO babaen iti pannacaaramat ti ngiwat ni Jeremias, aginggana iti daga ket agrag-o cadagiti aldaw a panaginana: ta bayat ti caaddana a langalang masalimetmetanna ti aldaw a panaginana, tapno maturpos iti pitopulo a tawen.

22 ¶ Ita idi umuna a tawen ni Ciro nga ari ti Persia, ti sao idi iti APO iti pannacaaramat ti ngiwat ni Jeremias matungpal coma, iti APO tinignyna ti espiritu ni Ciro nga ari ti Persia, tapno iti casta aramidenna ti maysa a pacdaar iti amin a pagarianna, ket isu met pinaisuratna, a kinunana,

23 Castoy ti cuna ni Ciro nga ari ti Persia, Amin a pagpagarian ti daga iti APO Dios ti langit intedna caniac; ket isu imbilinna caniac ti panangibangon kenuana ti maysa a balay idiy Jerusalem, nga adda idiy Juda. Siasino ti adda cadacayo cadagiti amin nga tattaona? Ti APO a Diosna adda coma kenuana, ket isu mapan coma.

LORD God of Israel.

14 ¶ Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem.

15 And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place:

16 But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till *there was no remedy*.

17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave *them* all into his hand.

18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all *these* he brought to Babylon.

19 And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

20 And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

21 To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: *for* as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years.

22 ¶ Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD *spoken* by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *put it* also in writing, saying,

23 Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which *is* in Judah. Who *is there* among you of all his people? The LORD his God *be* with him, and let him go up.

ESDRAS

CAPITULO 1

1 Ita idi umuna a tawen ni Ciro nga ari ti Persia, a ti sao idi iti APO babaen iti pannacaaramat ti ngiwat ni Jeremias ket matungpal coma, iti APO timignayna ti espiritu ni Ciro nga ari ti Persia, tapno iti casta aramidenna ti maysa a pacdaar iti amin nga pagarianna, ken isu pay iti pinaisuratna, a kinunana,
2 Castoy ti cuna ni Ciro nga ari ti Persia, Ti APO Dios ti langit intedna caniac ti amin a pagpagarian ditoy daga; ket isu imbilinna caniac ti panangibangon kenuana ti maysa a balay idiy Jerusalem, nga adda idiy Juda.
3 Siasino ti adda cadacayo iti amin nga ilina? ti Diosna adda coma kenuana, ket mapan coma idiy Jerusalem, nga adda sadi Juda, ken bangonenna ti balay iti APO Dios ti Israel, (isu iti Dios,) nga adda idiy Jerusalem.
4 Ket ti siasinoman nga agbatititi uray ania a disso a paggangannaetanna, dagiti lallaki ti dissona isu ti tulonganda coma iti pirac, ken iti balitoc, ken cadagiti cucua, ken cadagiti an-animal, sabali laeng ti daton ti sibubulos a nakem nga maipaay iti balay ti Dios nga adda idiy Jerusalem.
5 ¶ Idin a casta timmacder dagiti pangpanguloen dagiti amma ti Juda ken Benjamin, ken dagiti papadi, ken dagiti Levitas, ken aminda a ti espirituda tinignay ti Dios, tapno mapanda a mangbangon ti balay iti APO nga adda idiy Jerusalem.
6 Ket amin dagiti adda idi iti aglicmutda pinapigsada dagiti im-imada cadagiti al-alicamen a pirac, balitoc, sansanicua, ken an-animal, ken banbanag nga napateg, sabali laeng ti amin a naidaton iti sibubulos a nakem.
7 ¶ Casta met a ni ari Ciro inruarna dagiti al-alicamen ti balay iti APO, nga innala idi ni Nabucodonosor manipud Jerusalem, ket incabilna ida idi iti balay dagiti didiosna;
8 Dagidiay met laeng ni Ciro nga ari ti Persia inruarna ida iti pannacaaramat ti ima ni Mitridates a tesorero, ket binilangna ida ken Sesbassar, a pangulo ti Juda.
9 Ket daytoy ti bilang dagidiay: tallopolo a bandehada ti balitoc, sangaribu a bandehada ti pirac, duapulo ket siam nga immoco.
10 Tallopolo a malucong a balitoc, malmalucong a pirac ti maicaddua a kita uppat a gasutda ket sangapulo, ket dagiti sabsabali nga al-alicamen agsangaribuda.
11 Amin dagiti al-alicamen a balitoc ken pirac ket lima ribuda ket uppat a gasut. Amin dagitoy innala ni Sesbassar idi dagiti naggapu iti pannacacayaw a naisangpet manipud Babilonia agingga iti Jerusalem.

CAPITULO 2

1 Ita ket dagitoy dagiti annac a naggapu iti provincia a rimmuar a naggapu ti pannacacayaw, cadagidi a naipanaw, nga ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia impanna idi ida iti Babilonia, ket nagsublida manen iti Jerusalem ken iti Juda, tunggal maysa iti ilina;
2 Dagidiay a kimmuyog ken Zorobabel: Jesua, Nehemias, Seraias, Reelaias, Mardoko, Bilsan, Mispar, Bigvai, Rehum, ken Baana. Ti bilang dagiti lallaki

EZRA

CHAPTER 1

1 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *put it* also in writing, saying,

2 Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which *is* in Judah.

3 Who *is there* among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which *is* in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he *is* the God,) which *is* in Jerusalem.

4 And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that *is* in Jerusalem.

5 ¶ Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all *them* whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which *is* in Jerusalem.

6 And all they that *were* about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all *that* was willingly offered.

7 ¶ Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods;

8 Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.

9 And this *is* the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,

10 Thirty basons of gold, silver basons of a second *sort* four hundred and ten, *and* other vessels a thousand.

11 All the vessels of gold and of silver *were* five thousand and four hundred. All *these* did Sheshbazzar bring up with *them* of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

CHAPTER 2

1 Now these *are* the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;

2 Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people

cadagiti tattao ti Israel:
3 Dagiti annac ni Paros, dua ribu sangagasut pitopuloda ket dua.
4 Dagiti annac ni Sefatias, tallogasut pitopuloda ket dua.
5 Dagiti annac ni Ara, pitogasut pitopuloda ket lima.
6 Dagiti annac ni Paath-moab, cadagiti annac ni Jesua ken Joab, duaribu walo gasut ket sangapuloda ket dua.
7 Dagiti annac ni Elam, sangularibu dua gasut limapuloda ket uppat.
8 Dagiti annac ni Zattu, siam a gasut uppat a puloda ket lima.
9 Dagiti annac ni Zacai, pitogasutda ket innem a pulo.
10 Dagiti annac ni Bani, innem a gasut uppat a puloda ket dua.
11 Dagiti annac ni Bebai, innem a gasut duapuloda ket tallo.
12 Dagiti annac ni Azgad, sangularibu duagasut duapuloda ket dua.
13 Dagiti annac ni Adonicam, innem a gasut innem a puloda ket innem.
14 Dagiti annac ni Bigvai, dua ribu limapuloda ket innem.
15 Dagiti annac ni Adin, uppat a gasut limapuloda ket uppat.
16 Dagiti annac ni Ater ni Ezekias, siam a puloda ket walo.
17 Dagiti annac ni Besai, tallogasut duapulo ket tallo.
18 Dagiti annac ni Jora, sangagasut sangapuloda ket dua.
19 Dagiti annac ni Hasum, duagasut duapuloda ket tallo.
20 Dagiti annac ni Gibbar, siam a puloda ket lima.
21 Dagiti annac ti Bettlehem, sangagasut duapulo ket tallo.
22 Dagiti lallaki a taga Netofa, limapuloda ket innem.
23 Dagiti lallaki a taga Anatoth, sangagasut duapulo ket walo.
24 Dagiti annac ti Ansmavet, uppat a puloda ket dua.
25 Dagiti annac ti Kiriath-jearim, Ceira, ken Beerot, pitogasut ket uppat a puloda ket tallo.
26 Dagiti annac ti Rama ken Gabaa, innem a gasut duapulo ket maysa.
27 Dagiti lallaki a taga Micmas, sangagasut duapuloda ket dua.
28 Dagiti lallaki a taga Bet-el ken Hai, duagasut duapulo ket tallo.
29 Dagiti annac ni Nebo, limapuloda ket dua.
30 Dagiti annac ni Magbis, sangagasut limapuloda ket innem.
31 Dagiti annac ni sabali nga Elam, sangularibu duasagut limapuloda ket uppat.
32 Dagiti annac ni Harim, tallogasutda ket duapulo.
33 Dagiti annac ti Lod, Hadid, ken Ono, pitogasut duapuloda ket lima.
34 Dagiti annac ti Jerico, tallogasut uppat a puloda ket

of Israel:
3 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.
4 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.
5 The children of Arah, seven hundred seventy and five.
6 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua *and* Joab, two thousand eight hundred and twelve.
7 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.
8 The children of Zattu, nine hundred forty and five.
9 The children of Zacai, seven hundred and threescore.
10 The children of Bani, six hundred forty and two.
11 The children of Bebai, six hundred twenty and three.
12 The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.
13 The children of Adonikam, six hundred sixty and six.
14 The children of Bigvai, two thousand fifty and six.
15 The children of Adin, four hundred fifty and four.
16 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.
17 The children of Bezai, three hundred twenty and three.
18 The children of Jorah, an hundred and twelve.
19 The children of Hashum, two hundred twenty and three.
20 The children of Gibbar, ninety and five.
21 The children of Beth-lehem, an hundred twenty and three.
22 The men of Netophah, fifty and six.
23 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.
24 The children of Azmaveth, forty and two.
25 The children of Kirjath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.
26 The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.
27 The men of Michmas, an hundred twenty and two.
28 The men of Beth-el and Ai, two hundred twenty and three.
29 The children of Nebo, fifty and two.
30 The children of Magbish, an hundred fifty and six.
31 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.
32 The children of Harim, three hundred and twenty.
33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.
34 The children of Jericho, three hundred forty and

lima.

35 Dagiti annac ni Senaa, talloribu ket innem a gasutda ket tallopulo.

36 ¶ Dagiti papadi: dagiti annac ni Jedaia, ti balay ni Jesua, siam a gasut pitopuloda ket tallo.

37 Dagiti annac ni Immer, sangularibu limapuloda ket dua.

38 Dagiti annac ni Pasur, sangularibu dua gasut uppat a puloda ket pito.

39 Dagiti annac ni Harim, sangularibu sangapuloda ket pito.

40 ¶ Dagiti Levitas: dagiti annac da Jesua ken Cadmiel, cadagiti annac ni Odovias, pitopulo ket uppat.

41 ¶ Dagiti cumacanta: dagiti annac ni Asaf, sangagasut duapulo ket walo.

42 ¶ Dagiti annac dagiti agaywan iti ruruangan: dagiti annac ni Sallum, dagiti annac ni Ater, dagiti annac ni Talmon, dagiti annac ni Accub, dagiti annac ni Hatita, dagiti annac ni Sobia, isuda amin sangagasut tallopuloda ket siam.

43 ¶ Dagiti Netineos: dagiti annac ni Siha, dagiti annac ni Hasafa, dagiti annac ni Tabaot,

44 Dagiti annac ni Keros, dagiti annac ni Siaa, dagiti annac ni Fadon,

45 Dagiti annac ni Lebana, dagiti annac ni Hagaba, dagiti annac ni Accub,

46 Dagiti annac ni Hagab, dagiti annac ni Samlai, dagiti annac ni Hanan,

47 Dagiti annac ni Giddel, dagiti annac ni Gaher, dagiti annac ni Reia,

48 Dagiti annac ni Resin, dagiti annac ni Necoda, dagiti annac ni Gazam,

49 Dagiti annac ni Uzza, dagiti annac ni Fasea, dagiti annac ni Besai,

50 Dagiti annac ni Asena, dagiti annac ni Meunim, dagiti annac ni Nefusim,

51 Dagiti annac ni Bacbuc, dagiti annac ni Hakufa, dagiti annac ni Harhur,

52 Dagiti annac ni Baslут, dagiti annac ni Mehida, dagiti annac ni Harsa,

53 Dagiti annac ni Barcos, dagiti annac ni Sisera, dagiti annac ni Tema,

54 Dagiti annac ni Nesia, dagiti annac ni Hatifa.

55 ¶ Dagiti annac dagiti ad-adipen ni Salomon: dagiti annac ni Sotai, dagiti annac ni Soferet, dagiti annac ni Peruda,

56 Dagiti annac ni Jaala, dagiti annac ni Darcon, dagiti annac ni Giddel,

57 Dagiti annac ni Sefatias, dagiti annac ni Hatil, dagiti annac ni Foeret-hassembaim, dagiti annac ni Ami.

58 Amin dagiti Netineos, ken dagiti annac dagiti ad-adipen ni Salomon, tallo gasut siam a puloda ket dua.

59 Ket dagitoy isuda dagiti simmang-at a naggapu iti Tel-mela, Telharsa, Kerub, Addan, ken Immer: ngem dida nabalin nga imparangarang dagiti familia dagiti ammada, ken ti capuonanda, no isuda idi ti taga Israel:

60 Dagiti annac ni Delaia, dagiti annac ni Tobias, dagiti annac ni Necoda, innem a gasut limapuloda ket dua.

61 ¶ Ket cadagiti annac dagiti papadi: dagiti annac ni

five.

35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

36 ¶ The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

37 The children of Immer, a thousand fifty and two.

38 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

39 The children of Harim, a thousand and seventeen.

40 ¶ The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four.

41 ¶ The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight.

42 ¶ The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, *in all* an hundred thirty and nine.

43 ¶ The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,

44 The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,

45 The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,

46 The children of Hagab, the children of Shalmai, the children of Hanan,

47 The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reia,

48 The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,

49 The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,

50 The children of Asnah, the children of Mehunim, the children of Nephusim,

51 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,

52 The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,

53 The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah,

54 The children of Neziah, the children of Hatipha.

55 ¶ The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda,

56 The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,

57 The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami.

58 All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, *were* three hundred ninety and two.

59 And these *were* they which went up from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, *and* Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they *were* of Israel:

60 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two.

61 ¶ And of the children of the priests: the children of

Habaia, dagiti annac ni Cos, dagiti annac ni Barzillai; a nangala iti asawa cadagiti annac a babbai ni Barzillai a Gallaadita, ket nainaganan a mayannurot iti naganda:
62 Dagitoy sinapulda dagiti nacaipuratan cadagiti nabilang babaen iti caputotan, ngem isuda dida nasaracan: gapuna nga isuda, a naipatoda nga narugit, ket naiccatda iti kinapadi.
63 Ket ti Tirshatha kinunana cadacuada, a dida coma mangmangan cadagiti casasantoan a banbanag, agingga iti adda agtagader a padi agraman Urim ken ti Tummin.
64 ¶ Ti amin a gimong nga nagtitipon ket uppata pulo ket dua ribu tallogasut ket innem a puloda,
65 Sabali laeng dagiti ad-adipenda ken dagiti babbai a tagabuda, nga cadagitoy ket adda pito ribu tallogasut ket tallopuloda ket pito: ket adda cadacuada idi iti duagasut a cumacanta a lallaki ken cumacanta a babbai.
66 Dagiti cabalyoda pitogasut tallopuloda ket innem; dagiti muloda, duugasut uppata a puloda ket lima;
67 Dagiti camelloda, uppata a gasut tallopulopo ket lima; dagiti as-asnoda, innem a ribu pitogasutda ket duapulo.
68 ¶ Ket ti dadduma cadagiti panguloen dagiti balbalay dagiti amma, idi immaya iti balay ti APO nga adda idiy Jerusalem, nagidatonda a sibubulos ti nakemda nga maipaay iti balay ti Dios tapno isaadda iti lugarna:
69 Intedda a mayannurot iti cabaelandia idiy paggamengan ti aramid ti innem a pulo ket maysa a ribu a daric nga balitoc, ken limaribu nga libra a pirac, ken sangagasut a cawes dagiti papadi.
70 Iti casta dagiti papadi, ken dagiti Levitas, ken dadduma cadagiti tatto, ken dagiti cumacanta, ken dagiti agaywan iti ruruangan, ken dagiti Nethineos, nagnaedda cadagiti il-ilida, ken amin nga Israel cadagiti il-ilida.

CAPITULO 3

1 Ket idi nadanon iti maicapito a bulan, ket addan dagiti annac ti Israel cadagiti il-ili, dagiti tatto nagtitiponda a cas maysa a tao idiy Jerusalem.
2 Idin nagtagader ni Jesua nga anac ni Josadac, ken dagiti cacabsatna a papadi, ken ni Zorobabel nga anac a lalaki ni Sealtiel, ken cadagiti cacabsatna a lallaki, ket binangonda ti altar ti Dios ti Israel, tapno idatagda dagiti datdaton a mapuoran, cas naisurat iti linteg ni Moises ti lalaki iti Dios.
3 Ket insaadda ti altar iti rabaw ti pagbatayanna; ta adda buteng idi cadacuada a gapu cadagiti tatto cadagiti dagdagada: ket indatagda dagiti datdaton a mapuoran ken ni APO, a datdaton a mapuoran met laeng iti bigat ken iti malem.
4 ¶ Ket sinalimetmetanda ti fiesta dagiti ab-abong, a cas naisurat, ken indatagda nga inaldaw dagiti datdaton a mapuoran a nabilang, cas mayalubog iti linteg, cas sapulen ti rebbengna ti inaldaw;
5 Ket calpasanna indatagda ti cancanayon a daton a mapuoran, ken dagiti datdaton cadagiti luttuad, ken amin a nakedgan a fiesta iti APO a naconsagrari idi, ken iti tunggal maysa a nangidatag iti daton nga sibubulos ti nakemna iti APO.
6 Manipud iti umuna nga aldaw ti maicapito a bulan

Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name:

62 These sought their register *among* those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

63 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

64 ¶ The whole congregation together *was* forty and two thousand three hundred *and threescore*,

65 Beside their servants and their maids, of whom *there were* seven thousand three hundred thirty and seven: and *there were* among them two hundred singing men and singing women.

66 Their horses *were* seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

67 Their camels, four hundred thirty and five; *their* asses, six thousand seven hundred and twenty.

68 ¶ And *some* of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which *is* at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place:

69 They gave after their ability unto the treasure of the work threescore and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments.

70 So the priests, and the Levites, and *some* of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

CHAPTER 3

1 And when the seventh month was come, and the children of Israel *were* in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.

2 Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as *it is* written in the law of Moses the man of God.

3 And they set the altar upon his bases; for fear *was* upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, *even* burnt offerings morning and evening.

4 ¶ They kept also the feast of tabernacles, as *it is* written, and *offered* the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required;

5 And afterward *offered* the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD.

6 From the first day of the seventh month began they to

nangrugida nga indatag dagiti dattaton a mapuoran iti APO. Ngem ti pamunganayan ti templo iti APO saan pay idi a naicabil.

7 Nangtedda met ti pirac cadagiti agcavcaviti, ken cadagiti allawagi; ken taraon, ken inumen, ken lana, cadagiti taga Sidon, ken cadagiti taga Tiro, tapno mangiyegda cadagiti caycayo a cedro nga aggapu iti Libano agingga iti baybay iti Joppe, a mayalubog iti palubos nga inted ni Ciro nga ari ti Persia cadacuada.
 8 ¶ Ita idi maicaddua a tawen ti idadatengda iti balay ti Dios idiy Jerusalem, iti maicaddua a bulan, rinuggian da Zorobabel nga anac ni Sealtiel, ken Jesua nga anac ni Josadec, ken dagiti natda cadagiti cacabsatda a papadi ken Levitas, ken amin dagiti rimmuar manipud iti pannacacayaw agingga iti Jerusalem; ket dinutocanda dagiti Levitas, manipud agtawen iti duapulo ken agpangato, tapno ruggiananda ti panagaramid ti balay iti APO.

9 Idin nagtacder ni Jesua agraman cadagiti annacna a lallaki ken cadagiti cacabsatna a lallaki, ni Cadmiel ken dagiti annacna a lallaki, nga annac ti Juda, nacgacycaysada, tapno pairugida cadagiti lallaki nga agtrabaho iti balay ti Dios: dagiti annac a lallaki ni Henadad, agraman cadagiti annacda a lallaki ken cadagiti cacabsatda a lallaki nga Levitas.

10 Ket idi a dagiti agpatpatacerder ti balay naisaadda ti pamunganayan ti balay iti APO, inurnosda dagiti papadi a sicacawes agraman tangtangguyobda, ken dagiti Levitas nga annac ni Asaf agraman dagiti piangpiangda, tapno agdayawda iti APO, a cas mayannurot iti bilin ni David nga ari ti Israel.

11 Ket nagsangcamaysada a nacancanta iti panagdayaw ken panagyaman iti APO; a kinunada, ta isu naimbag, ta ti kinamanangaasina agtalaia iti agnanayon a maipaay iti Israel. Ket amin a tattao nagdir-ida iti natbag a dir-i, idi a dinayawda iti APO, agsipud ta naisaaden ti pamunganayan ti balay iti APO.

12 Ngem adu cadagiti papadi ken cadagiti Levitas ken cadagiti pangpanguloen dagiti balbalay dagiti amma, dagiti calalacayan, a nacakita idi iti immuna a balay, idi a naisaad ti pamunganayan daytoy a balay iti sango dagiti matada, nagsangitda a binuyog ti natbag a timec; ket adu ti nagdir-i a gapu iti rag-o:

13 Iti casta a di mapaglasin dagiti tattao ti ariwawa ti dir-i ti rag-o ken ti ariwawa ti sangit dagiti tattao: ta dagiti tattao nagdir-ida iti natbag a dir-i, ket ti ariwawa mangeg idi iti adayu.

CAPITULO 4

1 Itan dagiti cabusor ti Juda ken Benjamin nangngegda a dagiti annac ti pannacacayaw patpatacerderenda ti templo a maipaay iti APO Dios ti Israel;

2 Ket immasidegda ken Zorobabel, ken cadagiti pangpanguloen dagiti balbalay dagiti amma, ket kinunada cadacuada, Makipagbangoncami cadacayo: ta sapulenmi ti Diosyo, a cas ti aramidenyo; ket agidaton cami kencuana manipud cadagiti al-alidaw ni Esar-haddon nga ari ti Asiria, isu a nangyeg cadacami ditoy.

3 Ngem da Zorobabel, ken Jesua, ken dagiti natda

offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not *yet* laid.

7 They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

8 ¶ Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD.

9 Then stood Jeshua *with* his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, *with* their sons and their brethren the Levites.

10 And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel.

11 And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because *he is* good, for his mercy *endureth* for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid.

12 But many of the priests and Levites and chief of the fathers, *who were* ancient men, that had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

13 So that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

CHAPTER 4

1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel;

2 Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye *do*; and we do sacrifice unto him since the days of Esar-haddon king of Assur, which brought us up hither.

3 But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief

cadagiti pangpanguloen dagiti balbalay dagiti amma ti Israel, kinunada cadacuada, Awan ti bibiangyo cadacami iti panangbangonmi iti balay nga agpaay iti Diosmi; no di ket dacami met laeng bangonemmi nga agpaay iti APO Dios ti Israel, a cas ni ari Ciro nga ari ti Persia imbilinna cadacami.

4 Idin dagiti tattao ti daga pinacapuya dagiti im-ima dagiti tao ti Juda, ket riniribuda ida iti panangbangon. 5 Ket nangtangdanda cadagiti consejeros a maibusor cadacuada, tapno waraenda ti gandatda, iti amin nga aldaw ni Ciro nga ari ti Persia, agingga iti panagari ni Dario nga ari ti Persia.

6 Ket idi panagari ni Assuero, idi pangruggian ti panagarina, nagsuratda ti maysa a darum a maibusor cadagiti agnaed iti Juda ken Jerusalem.

7 ¶ Ket cadagiti al-alddaw ni Artaxerxes nagsurat da Bislam, Mitridates, Tabeel, ken dagiti natda cadagiti cacadduana, ken Artaxerxes nga ari ti Persia; ket ti pannacaaramid ti surat naisurat iti pagsasao iti Siria, ket naipalawag iti pagsasao iti Siria.

8 Da Rehum a canceller ken Simsai nga escriba nangsuratda iti maysa a surat ken Artaxerxes a maibusor iti Jerusalem iti daytoy a kita:

9 Idin nagsurat da Rehum a canceller, ken Simsai nga escriba, ken dagiti natda cadagiti cacadduana; dagiti Dineos, ken dagiti Afarsatakeos, dagiti Tefarleos, dagiti Afarseos, dagiti Erkueos, dagiti Babilonios, dagiti Susankeos, dagiti Dieveos, dagiti Elamitas, 10 Ken ti natda cadagiti nasnacion nga inyallatiw ni dackel ken natacneng nga Asnappar, ket insaadna ida cadagiti ili ti Samaria, ken dagiti natda a tattao iti ballasiw ti carayan, ken iti daytoy a tiempo.

11 ¶ Daytoy ti catucad ti surat nga impaw-itda kenuana, ken ni ari Artaxerxes; Dagiti ad-adipenmo a lallaki iti ballasiw ti carayan, ken iti daytoy a tiempo. 12 Maipacaammo coma iti ari, nga dagiti Judios a simmangpet a naggapu kenca ket addadan cadacami ditoy Jerusalem, a bangbangonenda ti nasukir ken ti dakes nga ili, ket nalphasdan dagiti bacudna, ket natarimaandan dagiti pamunganayanna.

13 Maipacaammo coma ita iti ari, no, daytoy nga ili mabangon, ket malpasda dagiti bacud manen, saandanton nga agbayad ti entrada, buis, ken custom, ket ti tungpalna macaranggasto umay cadagiti ar-ari.

14 Ita agsipud ta mataraonancami nga aggapu ti palacio iti ari, ket saan a rumbeng cadacami a kitaenmi ti pacauyawan ti ari, gapuna nga nangibaoncami ken panecnecanmi iti ari;

15 Tapno ti panagsukimat maaramid coma iti libro dagiti panglagipan dagiti ammam: iti casta masaracmondo iti libro dagiti panglagipan, ket maammoam a daytoy nga ili isu ti maysa nga ili a nasukir, ken macaranggas unay cadagiti ar-ari ken cadagiti provincia, ket nangtignaya iti iyaalsa iti unegna met laeng idi unana a tiempo: ta isu ti gapu idi ti nacadadaelan daytoy nga ili.

16 Panecnecanmi iti ari, a no mabangon daytoy nga ili manen, ket malpas dagiti bacudna, gapu itoy sica awanancanto iti biang iti ballasiw daytoy a carayan.

17 ¶Idin imbaon ti ari ti subalit cada Rehum a canceller,

of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.

4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,

5 And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they *unto him* an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

7 ¶ And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue.

8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:

9 Then wrote Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarbelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehabites, and the Elamites,

10 And the rest of the nations whom the great and noble Asnappar brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest that are on this side the river, and at such a time.

11 ¶ This is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king: Thy servants the men on this side the river, and at such a time.

12 Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls thereof, and joined the foundations.

13 Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up again, then will they not pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt endamage the revenue of the kings.

14 Now because we have maintenance from the king's palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king;

15 That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed.

16 We certify the king that, if this city be builded again, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river.

17 ¶ Then sent the king an answer unto Rehum the

ken Simsai nga escriba, ken iti natda cadagiti cadduada nga agnaed idiy Samaria, ken iti natda nga tattao iti ballasiw ti carayan, Talna, ken iti daytoy a tiempo.

18 Ti surat nga impaw-ityo cadacami ket nalatac nga naibasa iti sangoanac.

19 Ket nagbilinearac, ket naaramid ti panagsukimat, ket nasaracan a daytoy nga ili idi nagcauna a tiempo immalsa a maibusor cadagiti ar-ari, ket ti isusukir ken iyaalsa naaramid iti unegna.

20 Adda met idi ar-ari a mannacabalin idiy Jerusalem, isuda a nagturay cadagiti amin a dagdaga iti ballasiw ti carayan; ket ti entrada, buis, ken custom, naibayad cadacuada.

21 Itedyo ngarud ita iti maysa a bilin tapno pasardengenyu dagitoy a tattao, ken tapno di mabangon daytoy nga ili, agingga iti mangaramidac ken maawatyo iti sabali nga bilin.

22 Ket agannadcayo tapno dicayo agcurang itoy: apayapay a tumubonto ti pannacadadael a macaranggas cadagiti ar-ari?

23 ¶ Itan idi a ti catucad ti surat ni ari Artaxerxes nabasa iti sango da Rehum, ken Simsai nga escriba, ken dagiti cacadduada, dinarasda ti napan idiy Jerusalem cadagiti Judios, ket pinagsardenga ida iti pannacaaramat ti pigsa ken pannacabalin.

24 Idin nagsardeng ti pannacaaramid ti balay ti Dios nga adda idiy Jerusalem. Ket nagsardeng agingga iti maicaddua a tawen ti panagari ni Dario a ari ti Persia.

CAPITULO 5

1 Idin dagiti mammadto, da Hageo a mammadto, ken Zacarias nga anac ni Iddo, nagpadtoda cadagiti Judios nga adda idi iti Juda ken Jerusalem iti nagan ti Dios ti Israel, nagipadtoda cadacuada.

2 Idin timmacder ni Zorobabel nga anac ni Sealtiel, ken ni Jesua nga anac ni Josadec, ket rinuggienda a bangonen ti balay ti Dios nga adda idiy Jerusalem: ket adda dagiti mammadto ti Dios a tumultulong idi cadacuada.

3 ¶ Ti daydi met la a tiempo immayda Tatnai, a gobernador ti ballasiw ti carayan, ken Setarboznai, ken dagiti cacadduada, ket castoy ti kinunada cadacuada, Asino ti nagbilin cadacayo a mangbangon daytoy nga balay, ken mangleppas itoy a bacud?

4 Idin imbagami cadacuada ti mayannurot itoy a wagas, Siasino iti nagnagan dagiti lallaki nga agar-aramid itoy a mabangbangon?

5 Ngem ti imatang ti Diosda adda idi cadagiti lallacay dagiti Judios, ket saanda ida a nabalinan a pinasardeng, agingga iti panggep dimteng ken Dario: calpasanna insublida ti subalit iti surat a maipapan daytoy.

6 ¶ Ti catucad ti surat nga ni Tatnai, a gobernador iti ballasiw ti carayan, ken Setar-boznai, ken dagiti cacadduana nga Arfasakeos, nga adda idi iti ballasiw ti carayan, impatulodda ken Dario nga ari:

7 Nangipatulodda iti maysa a surat kencuana, a nacaisuratan ti castoy; Ken Dario nga ari, amin talna.

8 Maiyammo coma iti ari, a napancami idiy provincia ti Juda, iti balay ti dackel a Dios, isu a nabangon

chancellor, and *to* Shimshai the scribe, and *to* the rest of their companions that dwell in Samaria, and *unto* the rest beyond the river, Peace, and at such a time.

18 The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.

19 And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and *that* rebellion and sedition have been made therein.

20 There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all *countries* beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them.

21 Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until *another* commandment shall be given from me.

22 Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings?

23 ¶ Now when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power.

24 Then ceased the work of the house of God which *is* at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

CHAPTER 5

1 Then the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that *were* in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, *even* unto them.

2 Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which *is* at Jerusalem: and with them *were* the prophets of God helping them.

3 ¶ At the same time came to them Tatnai, governor on this side the river, and Shethar-boznai, and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall?

4 Then said we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building?

5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this *matter*.

6 ¶ The copy of the letter that Tatnai, governor on this side the river, and Shethar-boznai, and his companions the Apharsachites, which *were* on this side the river, sent unto Darius the king:

7 They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace.

8 Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which

cadagiti dadackel a batbato, ken cayo a naisaad cadagiti bacbacudna, ket daytoy nga aramid agtultuloy a sigaganetget, ket rumangrang-ay cadagiti im-imada. 9 Idin sinaludsodmi cadagiti lallacay, ket kinunami cadacuada ti castoy, Asino ti nangbilin cadacayo nga mangbangon itoy a balay, ken mangleppas itoy a bacud?

10 Sinaludsudmi met cadacuada dagiti nagnaganda, tapno mangpanecnec kenza, nga isuratmi dagiti nagnagan dagiti lallaki nga nagpangulo cadacuada.

11 Ket insublida a castoy cadacami ti sungbat, a kinunada, Ad-adipennacami ti Dios ti langit ken daga, ket bangonenmi ti balay a nabangon idi cadagitoy adu a tawtawen a nalabes, isu a binangon ken lineppas ti maysa a dackel nga ari ti Israel.

12 Ngem calpasan ti pananggargari dagiti ammami iti Dios ti langit nga apungtot, inyawatna ida iti ima ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, a Caldeo, isu a nangdadel itoy a balay, ket impanna dagiti tattao idiai Babilonia.

13 Ngem iti umuna a tawen ni Ciro nga ari ti Babilonia, ni met laeng ari Ciro nangaramid iti maysa a pacdaar tapno mabangon daytoy a balay ti Dios.

14 Ket ti al-alicamen nga balitoc ken pirac ti balay ti Dios, nga innala idi ni Nabucodonosor iti templo nga adda idi idiai Jerusalem, ket impanna sadiy templo ti Babilonia, dagitoy ni Ciro nga ari inruarna ida iti templo ti Babilonia, ket inyawatna dagitoy iti maysa, a managan iti Sesbassar, isu nga inaramidna nga gobernador;

15 Ket kinunana kencuana, Alaem dagitoy nga al-alicamen, inca, ipanmo ida idiai templo nga adda idiai Jerusalem, ket ti balay ti Dios mabangon coma iti dissona.

16 Idin immay daytoy met laeng a Sesbassar, ket incabilna ti pamunganayan ti balay ti Dios nga adda idiai Jerusalem: ket nanipud iti daydi a tiempo agingga met laeng ita mabangbangon pay laeng, ket nupay casta di pay la nopalas.

17 Ita ngarud, no naimbag coma iti ari, maaramid coma ti panagsukimat iti balay ti gameng ti ari, nga adda idiai Babilonia, no casta, a ni Ciro nga ari nangaramid idi ti maysa a pacdaar a mangbangon itoy a balay ti Dios idiai Jerusalem, ket ibaon coma cadacami ti ari ti pacaay-ayoanna a maipapan itoy a panggep.

CAPITULO 6

1 Idin ni Dario nga ari nangaramid ti maysa a pacdaar, ket naaramid ti panagbiroc idiai balay dagiti liblibro, idiai pagidulinan cadagiti gamgameng sadi Babilonia.

2 Ket nasaracan idiai Acmetta, idiai palacio nga adda idiai provincia ti Media, ti maysa a sangcalucot, isu a nacaisuratan idi ti castoy a pacalaglagipan:

3 Iti umuna a tawen ni ari Ciro ni met laeng ari Ciro nangaramid iti maysa a pacdaar maipapan iti balay ti Dios idiai Jerusalem, Mabangon coma ti balay, ti disso nga pagidataganda cadagiti datdaton, ket dagiti pamunganayanna maisaadda coma a sititibker; ti catayagna innem a pulo a sico, ket ti caacabana innem a

is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands.

9 Then asked we those elders, *and* said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls?

10 We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that *were* the chief of them.

11 And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up.

12 But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

13 But in the first year of Cyrus the king of Babylon *the same* king Cyrus made a decree to build this house of God.

14 And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that *was* in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto *one*, whose name *was* Sheshbazzar, whom he had made governor;

15 And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that *is* in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place.

16 Then came the same Sheshbazzar, *and* laid the foundation of the house of God which *is* in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and *yet* it is not finished.

17 Now therefore, if *it seem* good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which *is* there at Babylon, whether it be *so*, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

CHAPTER 6

1 Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon.

2 And there was found at Achmetha, in the palace that *is* in the province of the Medes, a roll, and therein *was* a record thus written:

3 In the first year of Cyrus the king *the same* Cyrus the king made a decree *concerning* the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, *and* the breadth thereof threescore cubits;

pulo a sico;

4 Agraman tallo a cabatog dagiti dadackel a batbato, ken maysa a cabatog ti baro a cayo: ket dagiti paggasto maitedda nga aggapu iti balay ti ari:

5 Ket casta met ti balitoc ken pirac nga al-alicamen ti balay ti Dios, isu nga innala ni Nabucodonosor idiyay templo nga adda idiyay Jerusalem, ket naipan ditoy Babilonia, maisublida coma, ken maiyegda manen iti templo nga adda idiyay Jerusalem, tunggal maysa iti lugarna, ket maicabil ida idiyay balay ti Dios.

6 Ita ngarud, Tatnai, a gobernador ti ballasiw ti carayan, Setar-bozna, ken dagiti cacadduayo nga Afarsakeos, nga adda iti ballasiw ti carayan, umadayucayo coma cadagita:

7 Bay-anyo a sitatalna ti pannacaaramid ti balay ti Dios; palubosanyo ti gobernador dagiti Judios ken dagiti lallacay dagiti Judios bangonenda daytoy a balay ti Dios iti dissona.

8 Maysa pay agaramidac iti maysa a bilin no ania ti aramidenyonto cadagitoy lallacay dagiti Judios a maipaay iti panangbangon itoy a balay ti Dios: a cadagiti cucua ti ari, nga iti met laeng buis idiyay ballasiw ti carayan, dagiti paggasto madaras coma nga maitedda cadagitoy a lallaki, tapno dida matactac.

9 Ket amin a masapulda, ubing a bacbac a lallaki, ken carcarnero, ken corcordero, padapada nga agpaay iti daton a mapuoran a maipaay iti Dios ti langit, casta met ti trigo, asin, arac, ken lana, a mayannurot iti sao dagiti papadi nga adda idiyay Jerusalem, maitedda coma cadacuada iti inaldaw-aldaw a di agurang:

10 Tapno idatagda dagiti datdaton a nabanglo a sayamusom iti Dios ti langit, ken agcararagda a maipaay iti biag ti ari, ken cadagiti annacna a lallaki.

11 Casta met a nagaramidac iti maysa a bilin, nga uray siasinoman a mamalbaliw itoy a sao, dagiti taricayo ti balayna masucto coma, ket maibayog coma, ken maibitay isuna; ket ti balayna maaramid coma a maysa a gabsuon ti ibleng gapu itoy.

12 Ket ti Dios a mamagnaed ti naganna sadiay dadaelenna coma amin nga ar-ari ken tattao, nga mangyunnat iti imada a mamalbaliw ken mangdadel itoy a balay ti Dios nga adda idiyay Jerusalem. Siac ni Dario inaramidco ti maysa a bilin; maaramid coma a buyugen ti amin a kinaregti.

13 ¶ Idin ni Tatnai, a gobernador ti ballasiw ti carayan, ni Setar-bozna, ken dagiti cacadduado, cas mayannurot ti imbaon ni Dario, nga iti casta inaramidda a sirerecta.

14 Ket dagiti lallacay dagiti Judios nagbangonda, ket rimmang-ayda gapu cadagiti panagipadpadto da Haggeo a mammadto ken Zacarias nga anac a lalaki ni Iddo. Ket binangonda, ken lineppasda, a cas mayannurot iti bilin ti Dios ti Israel, ken mayannurot iti bilin da Ciro, ken Dario, ken Artaxerxes nga ari ti Persia.

15 Ket nalphas idi daytoy a balay iti maicatlo nga aldaw ti bulan ti Adar, a maicanem a tawen ti panagari ni Dario nga ari.

16 ¶ Ket dagiti annac ti Israel, dagiti papadi, ken dagiti Levitas, ken ti natda cadagiti annac ti pannacacayaw, sinalimetmetanda ti pannacaidaton daytoy a balay ti

4 With three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expenses be given out of the king's house:

5 And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which *is* at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which *is* at Jerusalem, *every one* to his place, and place *them* in the house of God.

6 Now *therefore*, Tatnai, governor beyond the river, Shethar-bozna, and your companions the Apharsachites, which *are* beyond the river, be ye far from thence:

7 Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place.

8 Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, *even* of the tribute beyond the river, forthwith expenses be given unto these men, that they be not hindered.

9 And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the appointment of the priests which *are* at Jerusalem, let it be given them day by day without fail:

10 That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.

11 Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this.

12 And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter *and* to destroy this house of God which *is* at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed.

13 ¶ Then Tatnai, governor on this side the river, Shethar-bozna, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily.

14 And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished *it*, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

16 ¶ And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy,

Dios a binuyogan ti rag-o,
 17 Ket indatagda iti daytoy a pannacaidaton ti balay ti
 Dios ti sangagasut a bacbaca a lallaki, duagasut a
 carcarnero, uppat a gasut a corcordero; ken maipaay iti
 daton ti basol a maipaay iti amin nga Israel, sangapulo
 ket dua a calding nga lallaki, a mayannurot iti bilang
 dagiti caputotan ti Israel.
 18 Ket inssadda dagiti papadi iti pannacabbingbingayda,
 ken dagiti Levitas cadagit pannacadasdasigda, a
 maipaay ti panagservi iti Dios, nga adda idaiy
 Jerusalem; cas naisurat iti libro ni Moises.
 19 Ket dagiti annac ti pannacacayaw sinalimetmetanda
 ti ilalabas inggana ti maicasangapulo ket uppat nga
 aldaw ti umuna a bulan.
 20 Ta dagiti papadi ken dagiti Levitas naggugorda a
 nagtitipon, nadalusda amin idi, ket pinartida ti ilalabas
 gapu cadagiti amin nga annac ti pannacacayaw, ken
 cadagiti cacabsatda a papadi, ken gapu cadacuada.
 21 Ket dagiti annac ti Israel, a nagsubli a naggapu iti
 pannacacayaw, ken amin a timmipon cadacuada a
 nangisina cadagiti bagida met laeng iti kinarugit dagiti
 nasnacion ti daga, tapno sapulenda iti APO Dios ti
 Israel, ket isuda nanganda.
 22 Ken sinalimetmetanda ti fiesta ti di nalevaduraan a
 tinapay bayat iti pito nga aldaw nga sirarag-o: ta iti
 APO pinunnona ida iti rag-o, ket pinasublina ti puso ti
 ari ti Asiria cadacuada, tapno papigsaenna dagiti im-
 imada iti panagaramid ti balay ti Dios, ti Dios iti Israel.

CAPITULO 7

1 Itan calpasan dagitoy, idi panagari ni Artaxerxes nga
 ari ti Persia, ni Esdras nga anac a lalaki ni Seraias, nga
 anac a lalaki ni Azarias, nga anac a lalaki ni Helcias,
 2 Nga anac a lalaki ni Sallum, nga anac a lalaki ni
 Sadoc, nga anac a lalaki ni Ahitob,
 3 Nga anac a lalaki ni Amarias, nga anac a lalaki ni
 Azarias, nga anac a lalaki ni Meraiot.
 4 Nga anac a lalaki ni Zeraias, nga anac a lalaki ni
 Uzzi, nga anac a lalaki ni Buki,
 5 Nga anac a lalaki ni Abisue, nga anac a lalaki ni
 Finees, nga anac a lalaki ni Eleazar, nga anac a lalaki ni
 Aaron a cangatoan a pad:
 6 Daytoy nga Esdras simmang-at a naggapu iti
 Babilonia; isu idi ti naisagana nga esriba iti linteg ni
 Moises, nga inted ti APO Dios ti Israel: ket ti ari
 impalubosna ti amin a dinawatna, a cas mayannurot iti
 ima iti APO a Diosna kencuana.
 7 Ket simmang-at ti dadduma cadagiti annac ti Israel,
 ken cadagiti papadi, ken cadagiti Levitas, ken cadagiti
 cumacanta, ken cadagiti agaywan iti ruruangan, ken
 cadagiti Netineos, idaiy Jerusalem, iti maicapito a
 tawen ni ari Artaxerxes.
 8 Ket isu dimteng idaiy Jerusalem iti maicalima a
 bulan, nga isu idi ti maicapito a tawen ti ari.
 9 Ta iti umuna nga aldaw ti umuna a bulan nangrugi
 nga simmang-at a naggapu iti Babilonia, ket iti umuna
 nga aldaw ti maicalima a bulan dimteng idaiy
 Jerusalem, a cas mayannurot iti naimbag nga ima ti
 Diosna kencuana.

17 And offered at the dedication of this house of God
 an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred
 lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he
 goats, according to the number of the tribes of Israel.

18 And they set the priests in their divisions, and the
 Levites in their courses, for the service of God, which
 is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.

19 And the children of the captivity kept the passover
 upon the fourteenth *day* of the first month.

20 For the priests and the Levites were purified
 together, all of them *were* pure, and killed the passover
 for all the children of the captivity, and for their
 brethren the priests, and for themselves.

21 And the children of Israel, which were come again
 out of captivity, and all such as had separated
 themselves unto them from the filthiness of the heathen
 of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat,

22 And kept the feast of unleavened bread seven days
 with joy: for the LORD had made them joyful, and
 turned the heart of the king of Assyria unto them, to
 strengthen their hands in the work of the house of God,
 the God of Israel.

CHAPTER 7

1 Now after these things, in the reign of Artaxerxes
 king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of
 Azariah, the son of Hilkiah,

2 The son of Shallum, the son of Zadok, the son of
 Ahitub,

3 The son of Amariah, the son of Azariah, the son of
 Meraioth,

4 The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of
 Bukki,

5 The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of
 Eleazar, the son of Aaron the chief priest:

6 This Ezra went up from Babylon; and he *was* a ready
 scribe in the law of Moses, which the LORD God of
 Israel had given: and the king granted him all his
 request, according to the hand of the LORD his God
 upon him.

7 And there went up *some* of the children of Israel, and
 of the priests, and the Levites, and the singers, and the
 porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the
 seventh year of Artaxerxes the king.

8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which
was in the seventh year of the king.

9 For upon the first *day* of the first month began he to
 go up from Babylon, and on the first *day* of the fifth
 month came he to Jerusalem, according to the good
 hand of his God upon him.

10 Ta ni Esdras insaganana ti pusona tapno birukenna iti linteg iti APO, ken tapno aramidenna, ken tapno isurona iti Israel dagiti al-allagaden ken an-annuroten.

11 ¶ Ita ket daytoy ti catucad ti surat nga inted ni ari Artaxerxes ken Esdras a padi, isu escriba, nga escriba met laeng dagiti sasao ti bilbilin iti APO, ken dagiti ipaalagadna iti Israel.

12 Ni Artaxerxes, nga ari dagiti ar-ari, agturonsong ken Esdras a padi, nga escriba ti linteg ti Dios ti langit, naan-anay nga talna, ken iti daytoy a tiempo.

13 Aramidec ti maysa a bilin, a dagiti amin a tattao ti Israel, ken dagiti padina ken Levitas, iti uneg ti pagtutayac, a sidaaan iti siwayawaya a nakemda met laeng a mapan idiy Jerusalem, cumuyogda kenza.

14 Agsipud ta sica maibaonca gapu iti ari, ken cadagiti pito a consejerona, tapno mangsukimat iti maipapan ti Juda ken Jerusalem, a mayannurot iti linteg ti Diosmo nga adda iti imam;

15 Ken mangawit iti pirac ken balitoc, a ti ari ken dagiti consejerona indatonda a siwayawaya iti Dios ti Israel, a ti pagnaedanna adda idiy Jerusalem,

16 Ken amin a pirac ken balitoc a masaracam iti amin a provincia ti Babilonia, agraman cadagiti datdaton ti sibubulos a nakem dagiti tattao, ken dagiti papadi, idinto nga iyawatda a siaayat ti nakemda a maipaay iti balay ti Diosda nga adda idiy Jerusalem:

17 Tapno igatangmonto babaen iti amin a regta daytoy a cuarta cadagiti bacbaca a lallaki, carcarnero, corcordero, agraman datdatonda a macan ken datdatonda a mainum, ket idatagmonto ida iti rabaw ti altar ti balay ti Diosmo nga adda idiy Jerusalem.

18 Ket uray aniaman a naimbagto kenza, ken cadagiti cacabsatmo, nga aramidenyo iti matda iti pirac ken ti balitoc, aramidenyo a mayannurot iti nakem ti Diosyo.

19 Ket dagiti al-alicamen a naited kenza a maipaay iti panagservi ti balay ti Diosmo, iyawatmo ida iti sangoanan ti Dios ti Jerusalem.

20 Ket uray ania pay a masapulto a maipaay iti balay ti Diosmo, nga addanto pacasapulam nga ited, itdem to nga aggagu iti balay ti gameng ti ari.

21 Ket siac, a siac met laeng ni Artaxerxes nga ari, aramidec ti maysa a bilin cadagiti amin a mangaywan cadagiti gamgameng nga adda iti ballasiw ti carayan, nga uray aniaman nga ni Esdras a padi, nga escriba ti linteg ti Dios ti langit, dawatennanto cadacayo, maaramid coma a buyugen ti amin a kinaregt,

22 Agingga iti sangagasut a talento a pirac, ken sangagasut a casucat ti trigo, ken sangagasut a bat nga arac, ken sangagasut a bat a lana, ken asin a di makedngan iti caaduna.

23 Uray aniaman a maibilin iti Dios ti langit, maaramid coma iti kinaregt a maipaay iti balay ti Dios ti langit: ta apayapay nga addanto pungtot a maibusor iti pagarian ti ari ken cadagiti annacna a lallaki?

24 Casta met nga ipanecnecmi cadacayo, no maipapan iti siasinoman nga papadi ken Levitas, ken dagiti cumacanta, dagiti agaywan iti ruruangan, dagiti Netineos, wenco ad-adipen daytoy a balay ti Dios, dinto nalinteg ti panangipatay iti entrada, buis, wenco custom, cadacuada.

10 For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do *it*, and to teach in Israel statutes and judgments.

11 ¶ Now this *is* the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, *even* a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel.

12 Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect *peace*, and at such a time.

13 I make a decree, that all they of the people of Israel, and *of* his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee.

14 Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which *is* in thine hand;

15 And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation *is* in Jerusalem,

16 And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which *is* in Jerusalem:

17 That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which *is* in Jerusalem.

18 And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

19 The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, *those* deliver thou before the God of Jerusalem.

20 And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow *it* out of the king's treasure house.

21 And I, *even* I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which *are* beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily,

22 Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing *how much*.

23 Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

24 Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them.

25 Ket sica, Esdras, a mayannurot iti sirib ti Diosmo, nga adda kenca, mangtudingca cadagiti magistrados ken oc-ocom, nga agocom cadagiti amin a tattao nga adda iti ballasiw ti carayan, dagiti isuamin a macaammo cadagiti linlinteg ti Diosmo; ket isurom ti saan a macaammo cadacuada.

26 Ket siasinoman a di agaramid iti linteg ti Diosmo, kent i linteg ti ari, maocom coma a buyugen ti amin a kinaganetget, uray aggapan ken patay, weno iti pannacaibelleng, weno pannacaiccat dagiti cucua, weno iti pannacabalud.

27 ¶ Bendito coma iti APO Dios dagiti ammatayo, a nangcabil iti castoy a banag iti puso ti ari, a mangpapintas iti balay ti APO nga adda sadi Jerusalem: 28 Ket nangiragpat caniac iti kinamanangngasi iti sango ti ari, ken dagiti consejerona, ken iti sango dagiti amin a maingel a principe ti ari. Ket napabilegac cas mayannurot iti ima iti APO a Diosco caniac, ket inurnongco iti amin nga Israel dagiti panguloen a lallaki tapno makicuyoga caniac.

CAPITULO 8

1 Dagitoy isuda dagiti pangpanguloen dagiti balbalay dagiti ammada, ket daytoy ti capuonan dagiti nakicuyog caniac a naggapu iti Babilonia, idi panagari ni Artaxerxes nga ari.

2 Cadagiti annac a lallaki ni Finees; ni Gersom: cadagiti annac a lallaki ni Itamar; ni Daniel: cadagiti annac a lallaki ni David; ni Hattus.

3 Cadagiti annac a lallaki ni Secanias, cadagiti annac a lallaki ni Faros; ni Zacarias: ket ti cadduana nabilang iti pinuonpuon dagiti lallaki sangagasutda ket limapulo.

4 Cadagiti annac a lallaki ni Pahat-moab; ni Elioenai nga anac a lallaki ni Zarahi, ket ti cadduana duagasut a lallaki.

5 Cadagiti annac a lallaki ni Secanias; ti anac a lalaki ni Jahaziel, ket ti cadduana tallo gasut a lallaki.

6 Ket cadagiti annac a lallaki ni Adin; ni Ebed nga anac a lalaki ni Jonatan, ket ti cadduana limapulo a lallaki.

7 Ket cadagiti annac a lallaki ni Elam; ni Jesaias nga anac a lalaki ni Atalias, ket ti cadduana pitopulo a lallaki.

8 Ket cadagiti annac a lallaki ni Safatias; ni Zebadias nga anac a lalaki ni Micael, ket ti cadduana walo pulo a lallaki.

9 Cadagiti annac a lallaki ni Joab; ni Obadias nga anac a lalaki ni Jehiel, ket ti cadduana duagasut sangapulo ket walo a lallaki.

10 Ket cadagiti annac a lallaki ni Solomit; ti anac a lalaki ni Josifias, ket ti cadduana sangagasut ket innem a pulo a lallaki.

11 Ket cadagiti annac a lallaki ni Bebai; ni Zacarias nga anac a lalaki ni Bebai, ket ti cadduana duapulo ket walo a lallaki.

12 Ket cadagiti annac a lallaki ni Azgad; ni Johanan nga anac a lalaki ni Catan, ket ti cadduana sangagasut ket sangapulo a lallaki.

13 Ket dagiti naudi nga annac a lallaki ni Adonicam, ket dagitoy dagiti nagnaganda, Elifelet, Jeiel, ken

25 And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that *is* in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that *are* beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know *them* not.

26 And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether *it be* unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

27 ¶ Blessed be the LORD God of our fathers, which hath put *such a thing* as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which *is* in Jerusalem: 28 And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God *was* upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

CHAPTER 8

1 These *are* now the chief of their fathers, and *this is* the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

2 Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush.

3 Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty.

4 Of the sons of Pahath-moab; Elihoenai the son of Zerahiah, and with him two hundred males.

5 Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males.

6 Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males.

7 And of the sons of Elam; Jeshaiah the son of Athaliah, and with him seventy males.

8 And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males.

9 Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.

10 And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males.

11 And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males.

12 And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males.

13 And of the last sons of Adonikam, whose names *are* these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them

Semaias, ket ti cadduada innem a pulo a lallaki.
 14 Ket cadagiti annac a lallaki ni Bigvai; da Utai, ken Zabud, ket ti cadduada pitopulo a lallaki.
 15 ¶ Ket inurnongco ida idiy carayan nga agayus agingga iti Ahava; ket idiy nagpacarsocami bayat iti tallo nga aldaw: ket kimmittaac cadagiti tattao, ken cadagiti papadi, ket awan ti nasaracac cadagiti annac a lallaki ni Levi.
 16 Idin pinaayabac ni Eliezer, ni Ariel, ni Semaias, ken ni Elnatan, ken ni Jarib, ken ni Elnatan, ken ni Natan, ken ni Zacarias, ken ni Mesullam, a pangpanguloen a lallaki; casta met ni Joaiarib, ken ni Elnatan, lallaki iti pannacaawat.
 17 Ket imbaonco ida a binilin ken Iddo a pangulo idiy disso nga Casipia, ket imbagac cadacuada no ania ti saoenda ken Iddo, ken cadagiti cacabsatna a Netineos, idiy disso a Casipia, tapno iyegda cadacami dagiti agannong a maipaay iti balay ti Diosmi.
 18 Ket cas mayannurot iti naimbag nga ima ti Diosmi cadacami inyegda cadacami ti maysa a lalaki ti pannacaawat, cadagiti annac a lallaki ni Mahali, nga anac a lalaki ni Levi, nga anac ni Israel; ken ni Serabias, agraman dagiti annacna a lallaki ken dagiti cacabsatna a lallaki, sangapuloda ket walo;
 19 Ken Hasabias, ken cadduana ni Jesaias cadagiti annac a lallaki ni Merari, dagiti cacabsatna a lallaki ken dagiti annacda a lallaki, duapuloda;
 20 Ken cadagiti pay Netineos, a nangtedan ni David ken dagiti panguloen ti annongan dagiti Levitas, duagasut ket duapulo a Netineos: isuda amin naawaganda babaen cadagiti nagnagananda.
 21 ¶ Idin inwarragawagco idiy ti panagayunar, idiy carayan Ahava, tapno ipacumbabami dagiti bagbagimi iti sango ti Diosmi, tapno sapulenmi kencuana ti maysa a nalinteg a dalan a maipaay cadacami, ken cadagiti ububbingmi, ken cadagiti amin a cucuami.
 22 Ta mabainac a dimmawat iti ari ti maysa a buyot ti soldado ken agcabcabalyo a tumulong cadacami a maibusor iti cabusor iti dalan: agsipud ta sinaomi iti ari, a kinunami, Ti ima ti Diosmi adda nga naimbag cadagiti amin a mangsapul kencuana; ngem ti pannacabalinnna ken ti pungtotna maibusor cadagiti isuamin a mangbaybay-a kencuana.
 23 Gapuna a nagayunarcami ken sinapulmi ti Diosmi gapu itoy: ket inimydenganna iti dawatmi.
 24 ¶ Idin inlasinco ti sangapulo ket dua cadagiti panguloen dagiti papadi, da Serebias, Hasabias, ken sangapulo cadagiti cacabsatda a cadduada,
 25 Ket tinimbangco nga agpaay cadacuada ti pirac, ken ti balitoc, ken dagiti al-alicamen, a ti met laeng daton a maipaay iti balay ti Diosmi, isu nga ti ari, ken dagiti consejeron, ken dagiti principena, ken amin nga Israel nga adda idiy a sisasango, indatonda:
 26 Tinimbangco a naipaiggem cadacuada ti innem a gasut ket limapulo a talento a pirac, ken al-alicamen a pirac sangagasan a talento, ken iti balitoc sangagasan a talento;
 27 Ken duapulo a malucong a balitoc, iti sanganib a daric; ken dua nga alicamen a gambang a nasudi a nasileng, napategda a cas balitoc.

threescore males.
 14 Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males.
 15 ¶ And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.
 16 Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joaiarib, and for Elnathan, men of understanding.
 17 And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, *and to his brethren the Nethinims*, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.
 18 And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen;
 19 And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;
 20 Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name.
 21 ¶ Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance.
 22 For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God *is* upon all them for good that seek him; but his power and his wrath *is* against all them that forsake him.
 23 So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us.
 24 ¶ Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,
 25 And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, *even* the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel *there* present, had offered:
 26 I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, *and* of gold an hundred talents;
 27 Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold.

28 Ket kinunac cadacuada, Nasantoancayo ken iti APO; ken dagiti al-alicamen nasantoanda met; ken ti pirac ken balitoc isuda ti maysa a daton ti sibubulos a nakem nga agpaay iti APO Dios dagiti ammaya.
 29 Agsalucagcayo, ken salimetmetanyo ida, agingga iti timbangenyo ida iti sangoanan dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti Levitas, ken dagiti panguloen dagiti balbalay dagiti amma ti Israel, idiyay Jerusalem, cadagiti silsiled ti balay iti APO.
 30 Iti casta dagiti papadi ken dagiti Levitas inawatda ti timbang ti pirac, ken ti balitoc, ken dagiti al-alicamen, tapno ipanda idiyay Jerusalem iti balay ti Diosmi.
 31 ¶ Idin pimmanawcam iidiay carayan Ahava iti maicasangapulo ket dua nga aldaw ti umuna a bulan, tapno mapancami iidiay Jerusalem: ket ti ima ti Diosmi adda idi cadacami, ket inispalnacami cadagiti ima ti cabusor, ket cadagiti agaray nga agsaneb iti dalan.
 32 Ket dimtengcami iidiay Jerusalem, ket nagnaedcami iidiay iti tallo nga aldaw.
 33 ¶ Ita ti maicapat nga aldaw ti pirac ken ti balitoc ken dagiti al-alicamen natimbangda iidiay balay ti Diosmi babaen iti ima ni Meremot nga anac a lalaki ni Urias a padi; ket cadduana idi ni Eleazar nga anac a lalaki ni Finees; ket cadduada da Jozabad nga anac a lalaki ni Jesua, ken Noadias nga anac a lalaki ni Binnui, Levitas;
 34 Binilangda ken tinimbangda iti tunggal maysa: ket amin ti timbang naisurat idi a tiempo.
 35 Maysa pay dagiti annac ti pannacacayaw, a rimmuar a naggapu ti pannacacayaw, indatagda dagiti datdaton a mapuoran iti Dios ti Israel, sangapulo ket dua a baca a lallaki gapu iti amin nga Israel, siam a pulo ket innem a carnero, pitopulo ket pito a cordero, sangapulo ket dua a calding a lallaki a maipaay iti daton ti basol: amin daytoy ket daton a mapuoran nga naipaay iti APO.
 36 ¶ Ket inyawatda dagiti incumit ti ari cadagit tuturayen ti ari, ken cadagiti gobgobernador iti ballasiw ti carayan: ket natulonganda dagiti tattao, ken ti balay ti Dios.

CAPITULO 9

1 Itan idi a dagitoy nga banbanag naaramidda, dagiti pangpanguloen immadanida caniac, a kinunada, Dagiti tattao ti Israel, ken dagiti papadi, ken dagiti Levitas, dida insina dagiti bagbagida cadagiti tattao dagiti dagdaga, nga agar-aramidda ti mayalubog cadagiti kinarimonda, dagiti met laeng Cananeos, dagiti Heteos, dagiti Ferezeos, dagiti Jebuseos, dagiti Ammonitas, dagiti Moabitas, dagiti Egipciros, ken dagiti Amorreos.
 2 Ta nagalada cadagiti annacda a babbai a maipaay cadacuada, ken cadagiti annacda a lallaki: iti casta a ti nasantoan a bin-i nailaoc cadacuada dagiti tattao cadagitoy a dagdaga: wen, ti ima dagiti principes ken dagiti agtuturay ti nangnangrona itoy a panaglabsing.
 3 Ket idi a nangngegeo daytoy, pinigisco ti pagan-anayco ken ti lambonco, ket pinaruto ti buoc ti uloc ken ti imingco, ket nagtugawac nga nagmalmalanga.
 4 Idin timmipon caniac ti tunggal maysa a nagkintayeg cadagiti sasao ti Dios ti Israel, gapu iti panaglabsing dagidiay a naggapu iti pannacacayaw; ket nagtugawac

28 And I said unto them, Ye *are* holy unto the LORD; the vessels *are* holy also; and the silver and the gold *are* a freewill offering unto the LORD God of your fathers.
29 Watch ye, and keep *them*, until ye weigh *them* before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.

30 So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring *them* to Jerusalem unto the house of our God.

31 ¶ Then we departed from the river of Ahava on the twelfth *day* of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way.

32 And we came to Jerusalem, and abode there three days.

33 ¶ Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him *was* Eleazar the son of Phinehas; and with them *was* Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites;

34 By number *and* by weight of every one: and all the weight was written at that time.

35 Also the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats *for* a sin offering: all *this was* a burnt offering unto the LORD.

36 ¶ And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

CHAPTER 9

1 Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, *doing* according to their abominations, *even* of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

2 For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of *those* lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass.

3 And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonished.

4 Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away;

nga nagmałmalanga agingga iti daton iti rumabii.
5 ¶ Ket iti panagdaton ti rumabii timmacderac iti kinabantotco; ket iti napigis nga pagan-anayco ken lambonco, nagparintumengac, ket inyucradco dagiti im-imac iti APO a Diosco,
6 Ket kinunac, O Diosco, mabañac ket agcullayawac a mangitangad iti rupac kenza, Diosco: ta dagiti kinadangkesmi immaduda iti rabaw dagiti ul-ulomi, ket ti babacmi dimmackelda agingga cadagiti langlangit.
7 Nanipud cadagidi al-aldañ dagiti ammami nagbabaccami iti casta unay agingga itoy nga aldaw; ket gapu cadagiti kinadangkesmi, dagiti ar-arimi, ken dagiti papadimi, nayawatcamti iti ima dagiti ar-ari dagiti dagdaga, iti campilan, iti pannacacayaw, ken ti pannacaagaw, ken iti simamalanga a rupa, cas itoy nga aldaw.
8 Ket ita iti maysa a bassit a canito naiparangarang ti parbur gapu iti APO a Diosmi, tapno ibatiannacami ti maysa a tidda a macalapsut, ken mangted cadacami iti maysa a lansa iti nasantoan a dissona, tapno lawagan ti Diosmi dagiti matami, ken iccannacami iti bassit a bang-ar iti pannacatagabumi.
9 Ta dacami tagabucami; nupay casta ti Diosmi dinacami binaybay-an iti pannacatagabumi, no di ket inragpatnacami iti kinamanangaasi iti imatang dagiti ar-ari ti Persia, tapno itedmo cadacami ti bang-ar, tapno patacderemni ti balay ti Diosmi, ken mangtarimaan cadagiti rebrebbana, ken mangted cadacami iti maysa a bacud iti Juda ken idiy Jerusalem.
10 Ket ita, O Diosmi, anianto ti saoenmi iti calpasan daytoy? ta simmasicami dagiti bilbilinmo,
11 Nga imbilinmo iti pannacaramat dagiti adipenmo nga mammadto, a kinunam, Ti daga, a taguicuaenyo, narugit a daga a gapu iti kinarugit dagiti tattao dagiti dagdaga, gapu cadagiti kinarimonda, a nangpunno manipud iti maysa a pungto agingga iti sabali cadagiti kinarugitda.
12 Gapuna ita dicayo ited dagiti annacyo a babbai cadagiti annacda a lallaki, dicayo met mangala cadagiti annacda a babbai a maipaay cadagiti annacyo a lallaki, wenne sapulen ti cappiada wenne ti kinabacngda iti agnanayon: tapno pumigsacayo, ken canenyo ti imbag ti daga, ket isu ti ibatiyo a maysa nga tawid cadagiti annacyo iti agnanayon.
13 Ket calpasan ti amin nga immay cadatayo a gapu cadagiti kinadakes dagiti ar-aramidtayo, ken gapu iti dackel nga babactayo, idinto nga sica a Diosmi dinusanacami iti basbassit ngem iti carbengan dagiti kinadangkesmi, ket iniccannacami pay la iti castoy nga pannacaispal;
14 Salungasingenminto manen aya dagiti bilbilinmo, ken makisinggalutcamti cadagitoy nga tattao cadagiti kinarimonda? dicanto aya agpungtot cadacami agingga iti maibusnacami, tapno awanto ti matda wenne macalapsut?
15 O APO Dios ti Israel, nalintegca: ta nabaticami a nacalapsut, cas itoy nga aldaw: adtoy, addacami iti sangoanan cadagiti babacmi: ta saancami nga macapagtader iti saclangmo gapu itoy.

and I sat astonished until the evening sacrifice.
5 ¶ And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God,
6 And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over *our* head, and our trespass is grown up unto the heavens.
7 Since the days of our fathers *have we been* in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, *and* our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as *it is* this day.
8 And now for a little space grace hath been *shewed* from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.
9 For we *were* bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.
10 And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments,
11 Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness.
12 Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave *it* for an inheritance to your children for ever.
13 And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities *deserve*, and hast given us *such* deliverance as this;
14 Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed *us*, so that *there should be* no remnant nor escaping?
15 O LORD God of Israel, thou *art* righteous: for we remain yet escaped, as *it is* this day: behold, we *are* before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

CAPITULO 10

1 Ita idi nälpas ni Esdras ti nagcararag, ken nagipudpudno, agsangsangit ken agculcul-ob iti sango ti balay ti Dios, timmipon kencuana ti maysa a dackel nga gimong ti Israel dagiti lallaki ken babbai ken ububbing: ta dagiti tattao nagsangitda iti nacaro unay.

2 Ket ni Secanias nga anac a lalaki ni Jehiel, maysa cadagiti annac a lallaki ni Elam, simmungbat ket kinunana ken Esdras, Naglabsingcami a maicaniwas iti Diostayo, ken nangasawacami cadagiti babbai a ganganaet cadagiti umili iti daga: nupay casta adda inanama ti Israel no maipapan itoy a banag.

3 Ita ngarud agaramidtayo coma iti maysa a tulag iti Diostayo a pagtalawentayo amin dagiti assawa a babbai, ken dagiti nayanac cadacuada, a mayalubog iti patigmaan ti apoc, ken cadagiti agkintayeg dagiti bilin ti Diostayo; ket maaramid coma a mayalubog iti linteg.

4 Tumacderca; ta ti panggep biangmo: ket addacami kencia: bumilegca a naimbag, ken agaramidca.

5 Idin timmacder ni Esdras, ket inaramidna dagiti pangpanguloen dagiti papadi, ken dagiti Levitas, ken amin nga Israel, a pinagsapatanida tapno agaramidda a mayalubog itoy a sao. Iti casta nagsapatada.

6 ¶ Ngarud ni Esdras timmacder manipud iti sangoanan ti balay ti Dios, ket napan iti siled ni Johanan nga anac a lalaki ni Eliasib: ket idi a dimteng idiy, saan a nangan iti tinapay, wenco imminum iti danum: ta nagdung-aw a gapu iti panaglabsing dagidiay a naggapu iti pannacacayaw.

7 Ket inwarragawagda iti amin a Juda ken Jerusalem cadagiti amin nga annac ti pannacacayaw, tapno agguurnongda idiy Jerusalem;

8 Ket ti saan nga umay iti uneg ti tallo nga aldaw, a mayalubog iti patigmaan dagiti pangpanguloen ken dagiti lallacay, amin a cuvana ket mapucaw coma, ken isuna ket maisina iti gimong cadagidiay nga naala idi ti pannacacayaw.

9 ¶ Idin amin dagiti lallaki ti Juda ken Benjamin naggurnongda idiy Jerusalem iti uneg dagiti tallo nga aldaw. Maicasiam a bulan idi, iti maicaduapulo nga aldaw ti bulan; ket dagiti amin a tattao nagtugawda iti nalawa a disso iti sango ti balay ti Dios, nga agpigpigergerda a gapu itoy a panggep, ken gapu iti dackel a tudo.

10 Ket ni Esdras a padi timmacder, ket kinunana cadacuada, Naglabsingcayo, ket nangasawacayo cadagiti ganganaet a babbai, a nangpaadu iti babac ti Israel.

11 Gapuna ita agpudnocyato iti APO Dios dagidi ammayo, ket aramidenyo ti pacaya-ayoanna: ket suminacayo cadagiti tattao ti daga, ken cadagiti ganganaet nga assawayo a babbai.

12 Idin simmungbat ti amin a gimong ket kinunada iti natbag a timec, Cas ti kinunam, casta iti aramidenmi.

13 Ngem adu dagiti tattao, ken tiempo idi ti adu a tudo, ket ditayo mabalin ti agtacder iti ruar, ket daytoy saan la nga aramid iti maysa nga aldaw wenco dua: ta aducami nga naglabsing iti daytoy nga banag.

14 Tumacder coma ngarud ita dagiti panguloentayo, ket

CHAPTER 10

1 Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

2 And Shechaniah the son of Jehiel, *one* of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing.

3 Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

4 Arise; for *this* matter *belongeth* unto thee: we also will be with thee: be of good courage, and do it.

5 Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they swore.

6 ¶ Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

8 And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away.

9 ¶ Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of *this* matter, and for the great rain.

10 And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel.

11 Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives.

12 Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do.

13 But the people are many, and *it is* a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is *this* a work of one day or two: for we are many that have transgressed in this thing.

14 Let now our rulers of all the congregation stand, and

umay coma amin dagiti nangasawa dagiti gangannaet a babbai cadagiti il-ilitayo iti nadutucan a tiempo, ken cadduaen ida dagiti lallacay ti tunggal ili, ken dagiti oocomda, agingga ti nacabutbuteng a pungtot ti Diostayo maipapan itoy a panggep summiasi cadatayo.

15 ¶ Da laeng Jonathan nga anac a lalaki ni Asael ken Jaazias nga anac a lalaki ni Ticva ti nagtacder itoy a panggep: ket tinulongan ida da Mesullam ken Sabetai a Levita.

16 Ket dagiti annac ti pannacacayaw inaramidda a casta. Ket da Esdras a padi, agraman cadagiti dadduma a pangpanguloen dagiti balbalay dagiti amma, a mayannurot cadagiti balbalay dagiti ammada, ken isuda amin gapu cadagiti nagnaganda, nailasinda, ket nagtugawda iti umuna nga aldaw ti maicasangapulo a bulan tapno palutputenda ti panggep.

17 Ket napasda agraman dagiti amin a lallaki a nangasawa idi cadagiti gangannaet a babbai iti umuna nga aldaw ti umuna a bulan.

18 ¶ Ket cadagiti annac a lallaki dagiti papadi nasaracanda idi dagiti nangasawa cadagiti gangannaet a babbai: dagiti naganda, cadagiti annac a lallaki ni Jesua, ti anac a lalaki ni Josadec, ken dagiti cacabsatna; da Maasias, ken Eliezer, ken Jarib, ken Gedolias.

19 Ket intedda dagiti im-imada tapno pagtalawenda dagiti assawada a babbai; ket idinto a nacabasolda, indatagda ti maysa a carnero ti arban a maipaay iti babacda.

20 Ket dagiti annac a lallaki ni Immer; da Hanani, ken Zebadias.

21 Ket cadagiti annac a lallaki ni Harim; da Maasias, ken Elias, ken Semeias, ken Jahiel, ken Ozias.

22 Ket cadagiti annac a lallaki ni Pasur; da Elioenai, Maasias, Ismael, Natanael, Jozabad, ken Elasa.

23 Ket cadagiti met Levitas; da Jozabad, ken Simi, ken Kelaia, (isu met laeng ni Kelita,) Petaia, Juda, ken Eliezer.

24 Ket cadagiti met cumacanta; ni Eliasib: ken cadagiti agaywan iti ruruangan; da Sellum, ken Telem, ken Uri.

25 Ket iti pay Israel: cadagiti annac a lallaki ni Faros; da Ramia, ken Izzias, ken Malkias, ken Miamim, ken Eleazar, ken Malkias, ken Benaias.

26 Ket cadagiti annac a lallaki ni Elam; da Matanias, Zacarias, ken Jehiel, ken Abdi, ken Jeremot, ken Elia.

27 Ket cadagiti annac a lallaki ni Zattu; da Elioenai,

Eliasib, Matanias, ken Jeremot, ken Zabad, ken Aziza.

28 Ket cadagiti annac a lallaki ni Bebai; da Johanan, Hananias, Zabbai, ken Atlai.

29 Ket cadagiti annac a lallaki ni Bani; da Mesullam, Mullac, ken Adaias, Jasub, ken Seal, ken Jerimot.

30 Ket cadagiti annac a lallaki ni Paat-moab; da Adna, ken Keleal, Benaias, Maasias, Matanias, Besceel, ken Binnui, ken Manases.

31 Ket cadagiti annac a lallaki ni Harim; de Eliezer, Jesue, Malkias, Semeia, Simeon,

32 Benjamin, Malluch, ken Semarias.

33 Cadagiti annac a lallaki ni Hasum; da Matenai, Matata, Zabad, Elifelet, Jeremai, Manasses, ken Sami.

34 Cadagiti annac a lallaki ni Bani; da Maadi, Amram, ken Uel,

let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us.

15 ¶ Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this *matter*: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

16 And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, *with* certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by *their* names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

17 And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month.

18 ¶ And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: *namely*, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

19 And they gave their hands that they would put away their wives; and *being guilty*, *they offered* a ram of the flock for their trespass.

20 And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah.

21 And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah.

22 And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasar.

23 Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same *is* Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer.

24 Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri.

25 Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziyah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

26 And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.

27 And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

28 Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.

29 And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth.

30 And of the sons of Pahath-moab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.

31 And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

32 Benjamin, Malluch, and Shemariah.

33 Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Elifelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei.

34 Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,

35 Benaias, Bedias, Keluhi,
 36 Vanias, Meremot, Eliasib,
 37 Matanias, Matenai, ken Jaasai,
 38 Ken Bani, ken Binnui, Semi,
 39 Ken Selemias, ken Natan, ken Adaias,
 40 Macnadbai, Sasai, Sarai,
 41 Azareel, ken Selemias, Semarias,
 42 Sallum, Amarias, ken Jose.
 43 Cadagiti annac a lallaki ni Nebo; da Jehiel, Matitias,
 Zabad, Zebina, Jadau, ken Joel, Benaias.
 44 Amin dagitoy nangalada idi cadagiti gangannaet nga
 assawa a babbai: ket dadduma cadacuada addaanda idi
 ti assawa a babbai ket naaddaanda cadagiti an-annac.

35 Benaiah, Bedeiah, Chelluh,
 36 Vaniah, Meremoth, Eliashib,
 37 Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,
 38 And Bani, and Binnui, Shimei,
 39 And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
 40 Machnadebai, Shashai, Sharai,
 41 Azareel, and Shelemiah, Shemariah,
 42 Shallum, Amariah, *and* Joseph.
 43 Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad,
 Zebina, Jadau, and Joel, Benaias.
 44 All these had taken strange wives: and *some* of them
 had wives by whom they had children.

TI LIBRO NI NEHEMIAS

CAPITULO 1

1 Dagiti sasao ni Nehemias nga anac a lalaki ni Hacalias. Ket calpasanna naaramid idi bulan ti Kisleu, idi maicadduapulo a tawen, idi addaac idiy Susan a palacio,
2 A ni Hanani, maysa cadagiti cacabsatco, immay, isu ken dadduma a lallaki ti Juda; ket nagsaludsudac cadacuada iti maipapan cadagiti Judios a nacalapsut, a natda iti pannacacyaw, ken maipapan iti Jerusalem.
3 Ket kinunada caniac, Ti nabati a natda iti pannacacyaw idiy provincia addada iti dackel a pannacaparigat ken pannacaumsi: ti bacud ti Jerusalem ket narba pay, ket dagiti ruanganna nauramda iti apuy.
4 ¶ Ket naaramid, idi nangngegeo dagitoy a sasao, a nagtugawac ket nagsangitac, ken nadgung-awac bayat iti sumagmamano nga aldaw, ket nagayunaran, ken nacarcararagac iti sango ti Dios ti langit,
5 Ket kinunac, Gumawawaac kenza, O APO Dios ti langit, ti dackel ken nacakikigtot a Dios, nga mangsalimetmet iti tulag ken kinamanangngaasi cadagiti agayat kencuana ken mangsalimetmet cadagiti bilbilinna:
6 Umimdeng cadi ta lapayagmo, ken dagita matam silulucatda coma, tapno timudem ti cararag ti adipenmo, isu nga icararagco kenca ita, iti aldaw ken iti rabii, gapu cadagiti annac ti Israel nga ad-adipenmo, iti bayat ti panangipudno cadagiti basbasol dagiti annac ti Israel, isu a nagbasolanmi a maicaniwas kenza: siac ken ti balay ni amac agpapdada cami nga nagbasol.
7 Nagaramidcami a sidadakes a maicaniwas kenza, ket dicami salimatmetan dagiti bilbilin, uray dagiti al-allagaden, uray dagiti an-annuroten, nga imbilinmo ken adipenmo a Moises.
8 Lagipem, gumawawaac kenza, ti sao nga imbilinmo ken adipenmo a Moises, a kinunam, No aglabsingcayo, iwarascayto iti nagtetengngaan dagiti nasnacion:
9 Ngem no sumublicayo caniac, ken salimatmetanyo dagiti bilbilinco, ken aramidenyo ida; nipay no adda naipalladaw cadacayo idiy caadayuan a paset iti langit, nipay casta urnongecto ida, ken iyegconto ida idiy disso a pinilic a pangitaengac iti naganco.
10 Ita dagitoy isuda dagiti ad-adipenmo ken ti ilim, nga sinubbotmo iti dackel a pannacabalinmo, ken iti napigsa nga imam.
11 O Apo, gumawawaac kenza, ta lapayagmo umimdeng cadi iti cararag ti adipenmo, ken iti cararag dagiti ad-adipenmo, nga agtarigagay nga agbuteng iti naganmo: parang-ayem, dawatec kenca, ti adipenmo itoy nga aldaw, ket itdem kencuana ti caasi iti imatang daytoy a lalaki. Ta siac idi ti agiggem ti copa ti ari.

CAPITULO 2

1 Ket naaramid idi bulan ti Nisan, iti maicadduapulo a tawen ni ari Artaxerxes, idi adda arac iti sangona: ket binagcatco di arac, ket intedco iti ari. Ita ket iti naglablas a panpanawen saannac pay nga nakita a naliday iti sangoananna.

THE BOOK OF NEHEMIAH

CHAPTER 1

1 The words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,
2 That Hanani, one of my brethren, came, he and *certain* men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem.
3 And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province *are* in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also *is* broken down, and the gates thereof are burned with fire.
4 ¶ And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned *certain* days, and fasted, and prayed before the God of heaven,

5 And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments:

6 Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned.

7 We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses.

8 Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, *If ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:*
9 *But if ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there.*

10 Now these *are* thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand.

11 O Lord, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

CHAPTER 2

1 And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, *that wine was* before him: and I took up the wine, and gave *it* unto the king. Now I had not been *beforetime* sad in his presence.

NEHEMIAS 2

2 Ket ti ari kinunana caniac. Apayapay a naliday ta rupam, idinto nga saanca met a masakit? daytoy saan a sabali no di ket ladingit iti puso. Idin a casta ket siac nagbutengac la unay iti napalalo.

3 Ket kinunac iti ari, Agbiag coma a manayon ti ari: apayapay a di agliday coma ti rupac, idinto a ti ili, a disso dagiti tantanem dagiti ammac, aglanglangalang, ken dagiti ruruanganna naibusdan iti apuy.

4 Idin ti ari kinunana caniac, Ania ti dawatem? Iti casta nagecararagac iti Dios ti langit.

5 Ket kinunac iti ari, No macaay-ayo iti ari, ken no ti adipenmo nacasarac ti parabur iti imatangmo, dawatec kenza nga ibaonnac coma diay Juda, agingga iti ili dagiti tantanem dagiti ammac, tapno bangonec coma.

6 Ket ti ari kinunana caniac, (ti reina met agtugtugaw iti dennana,) Casanonto ti capaut ti pannagnam? ken inton caano ti panagsublim? Iti casta nacaay-ayo iti ari ti panangibaonna caniac; ket dinutocac kencuana ti maysa a tiempo.

7 Maysa pay kinunac iti ari, No macaay-ayo iti ari, maitad coma caniac dagiti sursurat a maipaay cadagit gobernador iti ballasiw ti carayan, tapno palubosandac a lumabas agingga iti macagtengac idiyay Juda;

8 Ken maysa a surat a maipaay ken Asaf nga agaywan iti cabakiran ti ari, tapno iccannac iti cayo tapno aramiden a babaotec a maipaay cadagit ruruangan ti palacio a paset ti balay, ken maipaay iti bacud ti ili, ken maipaay iti balay a sumrecacto. Ket ti ari intedna caniac, a mayannurot iti naimbag a panangidalan ti Dios caniac.

9 ¶ Idin immayac cadagit gobernador iti ballasiw ti carayan, ket intedco cadacuada dagiti sursurat ti ari. Ita ti ari impacuyogna caniac dagiti capitán ti buyot ken tattao nga nacacabalyo.

10 Ket idi a da Sanballat nga Horonita, ken Tobias nga adipen, nga Ammonita, nangnegganda, napalucsaawda iti casta unay ta immay ti maysa a tao tapno agsapul iti pagimbagan dagiti annac ti Israel.

11 Iti casta immayac iti Jerusalem, ket addaac idi saday bayat iti tallo nga aldaw.

12 ¶ Ket timmacderac iti rabii, siac ken sumaggamano a tattao ti cadduac; diac met imbaga iti siasinoman a tao no ania ti impapuso ti Dios caniac nga aramidec a maipaay iti Jerusalem: awan met idi caniac ti aniaman nga animal, malacsid ti animal a nagsacayac.

13 Ket rimmuarac iti rabii iti ruangan ti tanap, nga agturons met laeng iti bubon ti dragon, ken iti ruangan ti iblen, ket miningmingac dagiti bacud ti Jerusalem, a narban idi, ken dagiti ruanganna narunawda idi iti apuy.

14 Idin nagtuloyac iti ruangan ti ubbog, ken iti tangke ti ari: ngem awan idi ti disso a maipaay iti animal nga adda iti babaec a paglasatanna.

15 Idin napanac iti rabii idiyay waig, ket miningmingac ti bacud, ket nagbaw-ingac, ket simrecac iti ruangan ti tanap, ket iti casta nagsubliac.

16 Ket dagiti turayen dida ammo idi no sadino ti napanac, weno ania ti inaramidco; ken diac pay met imbaga cadagit Judios, uray cadagit papadi, uray cadagit natacneng, uray cadagit turayen, uray dagiti

NEHEMIAH 2

2 Wherefore the king said unto me, Why *is* thy countenance sad, seeing thou *art* not sick? this *is* nothing *else* but sorrow of heart. Then I was very sore afraid,

3 And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, *lieth* waste, and the gates thereof are consumed with fire?

4 Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven.

5 And I said unto the king, If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.

6 And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.

7 Moreover I said unto the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah;

8 And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which *appertained* to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

9 ¶ Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me.

10 When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.

11 So I came to Jerusalem, and was there three days.

12 ¶ And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I *any* man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither *was there any* beast with me, save the beast that I rode upon.

13 And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.

14 Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but *there was* no place for the beast *that was* under me to pass.

15 Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and *so* returned.

16 And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told *it* to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.

natda a nagaramid iti trabaho.

17 ¶ Idin kinunac cadacuada, Kitaenyo ti dakes a casasaad ti ayantayo, no casano ti panaglangalang ti Jerusalem, ken pannacapuor dagiti ruanganna iti apuy: umaycayo, ket bangomentayo ti bacud ti Jerusalem, tapno saantayo coman a pacaibabainan.

18 Ket imbagac cadacuada ti ima ti Diosco a naipatay a siiimbag caniac; cas met dagiti sasao ti ari nga insaona idi caniac. Ket kinunada, Tumacdertayo ken bangonentayo. Iti casta pinapigsada dagiti im-imada a maipaay daytoy naimbag nga aramid.

19 Ngem idi nga da Sanballat nga Horonita, ken Tobias nga adipen, nga Ammonita, ken Gesem nga Arabe, nangnegganda, kinatawaandacami nga inuyaw, ken inum-umsidacami, ket kinunada, Ania daytoy nga aramidenyo? umalsacayto aya a maibusor iti ari?

20 Idin sinungbatac ida, ket kinunac cadacuada, Ti Dios ti langit, parang-ayennacamto; gapuna a dacami nga ad-adipenna tumacdercami ken bangonenmi: ngem dacayo awanancyo iti biang, uray calintegan, uray pacalaglagipan, ditoy Jerusalem.

CAPITULO 3

1 Idin timmacder ni Eliasib a nangato a padi agraman cadagiti cacabsatna a papadi, ket binangonda ti ruangan dagiti carnero; isu ti sinantificarda, ket impatacderda dagiti ruanganna; agingga met laeng iti torre ti Hammea isu sinantificarda, agingga iti torre ni Hananeel.

2 Ket ti dumna kencuana binangon dagiti lallaki ti Jerico. Ket ti dumna cadacuada binangon ni Zacur nga anac a lalaki ni Imri.

3 Ngem ti ruangan ti ican binangon dagiti annac a lallaki ni Hassenaah, ket insaadda met dagiti taricayona, ken impatacderda dagiti ruanganna, dagiti pamalunetanna, ken dagiti balunetna.

4 Ket ti dumna cadacuada tinarimaan ni Meremot nga anac a lalaki ni Urias, nga anac a lalaki ni Hackoz. Ket iti dumna cadacuada tinarimaan ni Mesullam nga anac a lalaki ni Berekias, nga anac a lalaki ni Mesezabeel. Ket ti dumna cadacuada tinarimaan ni Sadoc nga anac a lalaki ni Baana.

5 Ket ti dumna cadacuada tinarimaan dagiti Tecoitas; ngem dagiti natatacnengda saanda nga insaad dagiti tengtengngedda iti aramid ti Apoda.

6 Ket ti daan a ruangan tinarimaan da Joiada nga anac a lalaki ni Pasea, ken Mesullam nga anac a lalaki ni Besodias; incabilda dagiti taricayona, ken impatacderda dagiti ruanganna, ken dagiti pamalunetanna, ken dagiti balunetna.

7 Ket ti dumna cadacuada tinarimaan da Melatias a Gabaonita, ken Jadon a Meronotita, a lallaki ti Gabaon, ken ti Mizpa, a biang ti trono ti gobernador iti ballasiw ti carayan.

8 Ti dumna kencuana tinarimaan ni Uzziel nga anac a lalaki ni Harhaiah, dagiti mammanday iti balitoc. Ket ti dumna kencuana tinarimaan ni Hananias anac ti maysa cadagiti manangaramid iti bangbanglo, ket pinatibkerda ti Jerusalem agingga met laeng iti acaba a bacud.

17 ¶ Then said I unto them, Ye see the distress that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

18 Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for this good work.

19 But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king?

20 Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

CHAPTER 3

1 Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel.

2 And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri.

3 But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who also laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

4 And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana.

5 And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord.

6 Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof.

7 And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river.

8 Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of one of the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall.

NEHEMIAS 3

9 Ket ti dumna cadacuada tinarimaan ni Repaias nga anac a lalaki ni Hur, nga agturray iti guddua a sacup ti Jerusalem.

10 Ket ti dumna cadacuada tinarimaan ni Jedaias nga anac a lalaki ni Harumof, iti aginggana ti sangoanan ti balayna. Ket ti dumna kencuana tinarimaan ni Hattus nga anac a lalaki ni Hosbanias.

11 Da Melkias nga anac a lalaki ni Harim, ken Hasub nga anac a lalaki ni Pahat-moab, tinarimaanda ti sabali a paset, ken ti torre dagiti horno.

12 Ket ti dumna kencuana tinarimaan ni Sallum nga anac a lalaki ni Halohes, nga agturray iti guddua ti sacup ti Jerusalem, isu ken dagiti annacna a babbai.

13 Ti ruangan ti tanap tinarimaan ni Hanum, ken dagiti agnaed iti Zanoa; isu ti binangonna, ken impatacderda dagiti ruanganna, dagiti pamalunetanna, ken dagiti balunetna, ken sangeribu a casico iti bacud agingga iti ruangan ti ibleng.

14 Ngem ti ruangan ti ibleng tinarimaan ni Malkias nga anac a lalaki ni Recab, nga agturray iti sacup ti Beth-haccerem; isu ti binangonna, ken impatacderna dagiti ruanganna, dagiti pamalunetanna, ken dagiti balunetna.

15 Ket ti ruangan ti ubborg tinarimaan ni Sallum nga anac a lalaki ni Col-hoce, a turayen iti sacup ti Mizpa; isu ti binangonna, ken inabbonganna, ken impatacderna dagiti ruanganna, dagiti pamalunetanna, ken dagiti balunetna, ken ti bacud ti tangke ti Sela iti denna ti minuyongan ti ari, agingga met laeng cadagiti tucad a sumalog manipud iti ili ni David.

16 Iti calpasanna tinarimaan ni Nehemias nga anac a lalaki ni Azbuc, a turayen iti guddua ti sacup ti Betsur, agingga iti disso iti sangoanan dagiti tantanem ni David, ken agingga iti tangke a naaramid idi, ken agingga iti balay dagiti mamaingel a lallaki.

17 Iti calpasanna tinarimaan dagiti Levitas, ni Rehum nga anac a lalaki ni Bani. Ti dumna kencuana tinarimaan ni Asabias, a turayen iti guddua ti sacup ti Ceila, a maipaay iti sacupna.

18 Iti calpasanna tinarimaan dagiti cacabsatda, ni Bavvai nga anac a lalaki ni Henedad, turayen iti guddua ti sacup ti Ceila.

19 Ket ti dumna kencuana tinarimaan ni Ezer nga anac a lalaki ni Jesua, nga agturray ti Mizpa, iti sabali a paset iti sangoanan ti sang-atan agingga iti nacapenpenan dagiti igam idiyat pagsickoan ti bacud.

20 Iti sumaganad kencuana ni Baruc nga anac a lalaki ni Zacai tinarimaanna a siraragut unay iti sabali a paset, manipud iti pagsickoan ti bacud agingga iti ruangan ti balay ni Eliasib a nangato a padi.

21 Iti sumaganad kencuana tinarimaan ni Meremot nga anac a lalaki ni Urias nga anac a lalaki ni Hackoz iti sabali a paset, manipud iti ruangan ti balay ni Eliasib agingga met laeng iti ungo ti balay ni Eliasib.

22 Ket iti sumaganad kencuana tinarimaan dagiti papadi, dagiti lallaki ti tanap.

23 Iti sumaganad cadacuada tinarimaan da Benjamin ken Hasub iti sangoanan ti balayda. Iti sumaganad cadacuada tinarimaan ni Azarias nga anac a lalaki ni Maasias nga anac a lalaki ni Ananias iti denna ti bucodna a balay.

NEHEMIAH 3

9 And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem.

10 And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

11 Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahath-moab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces.

12 And next unto him repaired Shallum the son of Halohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters.

13 The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate.

14 But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Beth-haccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

15 But the gate of the fountain repaired Shallun the son of Col-hozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David.

16 After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Beth-zur, unto *the place* over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty.

17 After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part.

18 After him repaired their brethren, Bavai the son of Henedad, the ruler of the half part of Keilah.

19 And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning of *the wall*.

20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning of *the wall* unto the door of the house of Eliashib the high priest.

21 After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

22 And after him repaired the priests, the men of the plain.

23 After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananias by his house.

NEHEMIAS 4

24 Iti sumaganad kencuana tinarimaan ni Binnui nga anac a lalaki ni Henadad iti sabali a paset, manipud iti balay ni Azarias agingga iti pagsickoan ti bacud, ken iti sulina.
 25 Ni Palal nga anac a lalaki ni Uzai, tinarimaanna ti sangoanan ti pagsickoan ti bacud, ken ti torre nga agtacder manipud iti nangatngato a balay ti ari, nga adda iti paraangan ti pagbaludan. Iti sumaganad kencuana tinarimaan ni Pedala nga anac a lalaki ni Paros.
 26 Nayonna pay agiti Netineos nagnaedda idiy Ofel, agingga iti disso a sangoanan ti ruangan ti danum nga agpadaya, ken ti torre nga agtacder.
 27 Iti sumaganad cadacuada dagiti Tecoitas tinarimaanda iti sabali a paset, iti sangoanan ti dackel a torre nga agtacder, ken agingga iti bacud ti Ofel.
 28 Iti ngato ti ruangan ti cabalyo tinarimaan dagiti papadi, tunggal maysa iti sangoanan ti bucodna a balay.
 29 Iti sumaganad cadacuada tinarimaan ni Sadoc nga anac a lalaki ni Immer iti sangoanan ti bucodna a balay. Ket iti sumaganad kencuana tinarimaan ni Semaias nga anac a lalaki ni Secanias, nga agaywan ti akindaya a ruangan.
 30 Iti sumaganad kencuana tinarimaan da Hananias nga anac a lalaki ni Selemias, ken Anun a maicanem nga anac a lalaki ni Safat, iti sabali a paset. Iti sumaganad kencuana tinarimaan ni Mesullam nga anac a lalaki ni Barakias iti sangoanan ti siledna.
 31 Iti sumaganad kencuana tinarimaan ni Melkias anac ti maysa cadagiti mammanday iti balitoc agingga iti balay dagiti Netineos, ken dagiti agtagtagilaco, iti sangoanan ti ruangan nga Hammifkad, ken agingga iti sang-atan iti suli.
 32 Ket iti nagbaetan ti sang-atan iti suli ken ti ruangan dagiti carnero tinarimaan dagiti mammanday iti balitoc ken dagiti agtagtagilaco.

CAPITULO 4

1 Ngem naaramid, nga idi nangnegg ni Sanballat a bangbangonenmi idi ti bacud, nacarurod, ken nagnungtot iti dackel, ket rinabrabacna dagiti Judios.
 2 Ket nagsao iti sango dagiti cacabsatna ken ti buyot ti Samaria, ket kinunana, Ania ti ar-aramiden dagitoy nalupoy a Judios? papigaendanto aya dagiti bagbagida? Agidatondanto aya? magibusandanto aya iti maymaysa nga aldaw? pagungarenda aya dagiti batbato nga iruar iti gabsuon ti tinumec idinto ta nauramda?
 3 Ita ni Tobias nga Ammonita adda iti dennana, ket kinunana, Uray ti bangbangonenda, no umuli ti maysa a musang, rebbaennanto ti bato nga bacudda.
 4 Denggem, O Diosmi; ta mauy-uyawcami: ket isublim ti panangumsida iti rabaw ti uloda met laeng, ket itdem ida a maysa a samsam idiy daga ti pannacacayaw:
 5 Ket dica abbongan ti kinadangkesda, ket dica ipalubos a mapunas ti basolda iti sangoanam: ta ginargaridaça nga agpungtot iti sango dagiti agbongan.
 6 Iti casta binangonmi ti bacud; ket amin nga bacud napagsisilpo idi agingga iti caguddua ti catayagna: ta ti umili addaanda iti maysa a nakem taprabahoda.

NEHEMIAH 4

24 After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of Azariah unto the turning of the wall, even unto the corner.
 25 Palal the son of Uzai, over against the turning of the wall, and the tower which lieth out from the king's high house, that was by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh.
 26 Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that lieth out.
 27 After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel.
 28 From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.
 29 After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate.
 30 After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.
 31 After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner.
 32 And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

CHAPTER 4

1 But it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.
 2 And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned?
 3 Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall.
 4 Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity:
 5 And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked thee to anger before the builders.
 6 So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work.

7 ¶ Ngem naaramid, nga idi a da Sanballat, ken Tobias, ken dagiti Arabes, ken dagiti Ammonitas, ken dagiti Asdoditas, nangneggda a ti pannacatarimaan dagiti bacud ti Jerusalem agtultuloy idi, ken mangrugin a masullatan idi dagiti gutgutbawna, iti casta ket nagpungtotda ngarud unay,
 8 Ket nagtutulagda amin a sangcatipon nga umayda ket makibacalda a maibusor iti Jerusalem, ken tapno malappedanda.
 9 Ngem nagcararagcami iti Diosmi, ket nangisaadcami iti agbantay a maibusor cadacuada iti aldaw ken rabii, a maipuon cadacuada.
 10 Ket ti Juda kinunana, Ti pigsa dagiti agaw-awit cadagiti dadagsen agcapuy, ket adda adu a tidda; iti casta a ditayo macabael a mangbangon iti bacud.
 11 Ket kinuna dagiti cabusormi, Didanto ammo, didanto makita, agingga iti macastrectayo iti tengnaga, ken mapatay ida, ken mapasardeng ti aramid.
 12 Ket naaramid, idi a dagiti Judios nga agnaeti iti dennada immayda, kinunada cadacami iti naminpulo a dasas, Cadagiti amin a disdisso nga rebbengyo ti agsibili cadacami addadato cadacayo.
 13 ¶ Gapuna nga insaadco cadagiti cababaan unay a paset ti disso iti licudan ti bacud, ken cadagiti disso a nangatngato, insaadco idiy dagiti tattao a mayannurot cadagiti famfamiliada agraman cadagiti campilanda, picpicada, ken panpanada.
 14 Ket kimmittaac, ket timmacderac, ket kinunac cadagiti natacneng, ken cadagiti turayen, ken iti natda nga umili, Dicayo agbuteng cadacuada: lagipenyo ti Apo, a dackel ken nacakigkigtot, ket makigubatcayo a maipaay cadagiti cacabsatyo, cadagiti annacyo a lallaki, ken cadagiti annacyo a babbai, cadagiti assawayo a babbai, ken cadagiti balbalayyo.
 15 Ket naaramid, idi a naammoan dagiti cabusormi a naipacaammo cadacami, ken ti Dios pinaawanna ti patigmaanda, nagsublicami amin iti bacud, tunggal maysa iti aramidna.
 16 Ket naaramid nanipud iti daydi a tiempo, a ti caguddua dagiti ad-adipenco nagaramidda iti aramid, ket ti caguddua iniggamanda dagiti pica, dagiti calasag, ken dagiti pana, ken dagiti cabal; ket adda dagiti turayen iti licudan iti amin ti balay ni Juda.
 17 Dagiti nangbangon idi bacud, ken dagiti nagawit cadagiti aw-awiten, agraman cadagiti nagicarga, tunggal maysa ti maysa nga imana nangaramid iti aramid, ket ti sabali nagiggem iti igamma.
 18 Ket dagiti agbangon, tunggal maysa adda idi ti campilanna a naibarikes iti siketna, ket iti casta nagbangonda. Ket ti agpaguni iti tangguyob adda idi ti sibayco.
 19 ¶ Ket kinunac cadagiti natacneng, ken cadagiti turayen, ken iti natda a tattao, Ti aramid dackel ken atiddug, ket masinasinatayo iti rabaw ti bacud, ti maysa adayu iti sabali.
 20 Iti uray aniaman a disso a pacangeganyo iti aweng ti tangguyob, tumiponcayo idiy cadacami; ti Diostayo makigubatto a maipaay cadatayo.
 21 Iti casta inaramidmi idi trabaho: ket ti caguddua nagiggem cadagiti pica manipud iti sumingising ti bigat

7 ¶ But it came to pass, *that* when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, *and that* the breaches began to be stopped, then they were very wroth,

8 And conspired all of them together to come *and* to fight against Jerusalem, and to hinder it.

9 Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.

10 And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and *there is* much rubbish; so that we are not able to build the wall.

11 And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease.

12 And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us *they will be upon you*.

13 ¶ Therefore set I in the lower places behind the wall, *and on the higher places*, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

14 And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Be not ye afraid of them: remember the Lord, *which is* great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.

15 And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

16 And it came to pass from that time forth, *that* the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers *were* behind all the house of Judah.

17 They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, *every one* with one of his hands wrought in the work, and with the other *hand* held a weapon.

18 For the builders, every one had his sword girded by his side, and *so* builded. And he that sounded the trumpet *was* by me.

19 ¶ And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work *is* great and large, and we are separated upon the wall, one far from another.

20 In what place *therefore* ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us.

21 So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars

agingga nga dagiti bitbituen nagparangda.
 22 Casta met idi met laeng a tiempo kinunac cadagiti tattao, Tunggal maysa agraman adipenna agtaeng coma iti uneg ti Jerusalem, tapno iti rabii isuda coma ti guardia cadacami, ken agtrabaho iti aldaw.
 23 Iti casta uray siac, uray dagiti cacabsatco, uray dagiti ad-adipenco, uray dagiti lallaki a guardia a simmurot caniac, awan cadacami ti nangiccat cadagiti pagan-anaymi, no di laeng no iccaten ti tunggal maysa tapno maipan nga malabaan.

CAPITULO 5

1 Idin adda maysa a dackel nga ickis dagiti tattao ken dagiti as-assawada a babbai a maibusor cadagiti cacabsatda a Judios.
 2 Ta adda idi dagiti nadcuna, Dacami, dagiti annacmi a lallaki, ken annacmi a babbai, educami: gapuna mangalacami iti trigo nga agpaay cadacuada, tapno mangancami coma, ken agbiagcami.
 3 Adda met idi dadduma a nadcuna, Dacami insaldamin dagiti taltalonmi, ken cauv-uvasammi, ken balbalaymi, tapno makagatangcami coma iti trigo, a maipuon iti ticag.
 4 Adda met idi dagiti nadcuna, Bimmulodcami iti cuarta a maipaay iti pagpabuis ti ari, gapu itoy insaldami dagiti taltalonmi ken cauv-uvasanmi.
 5 Nupay casta ita ti lasagmi casla iti lasag dagiti cacabsatmi, dagiti annacmi cas cadagiti annacda: ket, adtoy, pabaludmi dagiti annacmi a lallaki ken babbai tapno maadipenda, ket dadduma dagiti annacmi a babbai nabaluddan: ket awan ti mabalinnmi a pangsubbot cadacuada; ta dagiti sabali a tattao icutanda dagiti taltalonmi ken dagiti cauv-uvasanmi.
 6 ¶ Ket nacaungetac unay idi nangneggco ti icksida ken dagitoy a sasao.
 7 Idin inintuudco caniac met laeng, ket tinubngarco dagiti natacneng, ken dagiti turayen, ken kinunac cadacuada, Dacayo birukenyo ti paanac, tunggal maysa iti cabsatna. Ket inpasdecco ti maysa a dackel a gimong a maibusor cadacuada.
 8 Ket kinunac cadacuada, Datayo a cas iti cabaelantayo sinubbottayo idi dagiti cacabsattayo a Judios, a nalaco idi cadagiti nasnacion, ket ilacoyo pay aya dagiti cacabsatyo? wenne mailacoda cadatayo? Idin nagtlnada, ket dida nacasarac iti pangsumbatda.
 9 Kinunac pay met, Saan a naimbag ti aramidenyo: dicayo rebbeng aya iti magna iti panagbuteng iti Dios gapu iti panangumsi dagiti nasnacion a cabusortayo?
 10 Ket siac met, ken cacabsatco, ken ad-adipenco, itedmi cadacuada iti cuarta ken trigo: Agdawatac cadacayo, bay-antayo coma daytoy a panagpaanac.
 11 Isubliyo, dawatec cadacayo, cadacuada, itoy met laeng nga aldaw, dagiti taltalonda, dagiti cauv-uvasanda, dagiti inol-olivaanda, ken dagiti balbalayda, casta met ti apagcasangagasut ti pirac, ken ti trigo, ti baro nga arac, ken ti lana, a siniringyo cadacuada.
 12 Idin kinunada, Isubliminto cadacuada, ket dicamto agdawat iti aniaman cadacuada; casta ti aramidenminto a cas met laeng iti saoem. Idin inayabac dagiti papadi,

appeared.

22 Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and labour on the day.

23 So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, *saving that* every one put them off for washing.

CHAPTER 5

1 And there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

2 For there were that said, We, our sons, and our daughters, *are* many: therefore we take up corn *for them*, that we may eat, and live.

3 *Some* also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth.

4 There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, *and that upon* our lands and vineyards.

5 Yet now our flesh *is* as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and *some* of our daughters are brought unto bondage *already*: neither *is it* in our power *to redeem them*; for other men have our lands and vineyards.

6 ¶ And I was very angry when I heard their cry and these words.

7 Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them.

8 And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing *to answer*.

9 Also I said, It *is* not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?

10 I likewise, *and* my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury.

11 Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth *part* of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.

12 Then said they, We will restore *them*, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that

ket innalac ti maysa a sapata cadacuada, tapno aramidenda coma nga mayannurot itoy a cari.

13 Casta met a winagwagco ti sab-ongco, ket kinunac, Casta ti panangwagwag ti Dios iti tunggal tao manipud iti balayna, ken manipud iti trabahona, a di mangtungpal itoy a cari, castoy met laeng ti pannacaiwagnagna, ken pannacaongaongnra. Ket ti amin a gimong kinunada, Amen, ket dinaydayawda iti APO. Ket inaramid dagiti tattao a mayannurot itoy a cari.

14 ¶ Maysa pay nanipud iti tiempo a pannacadutocco a gobernadorda iti daga ti Juda, nanipud iti maicaddupulo a tawen agingga met laeng iti maicatlopulo ket dua ni Artaxerxes, ti ari, cayatco a saoen, sangapulo ket dua a tawen, Siac ken dagiti cacabsatco dicami nangan iti tinapay ti gobernador.

15 Ngem dagiti naggiobernador nga immun-una ngem siac pinaawitanda dagiti tattao, ket nagalada cadacuada iti tinapay ken arac, sabali laeng ti uppat a pulo a siclo a pirac; wen, dagiti met laeng ad-adipenda nagturayda cadagiti tattao: ngem diac inaramid iti casta, a gapu iti panagbuteng iti Dios.

16 Wen, intuloyco met iti aramid daytoy a bacud, dicami gimmelang iti aniaman a daga: ket amin dagiti ad-adipenco naggur-nongda idiyay a maipaay ti aramid.

17 Maysa pay adda idi iti lamisaanco iti sangagasut ket limapulo a lallaki cadagiti Judios ken cadagiti turayen, sabali laeng dagidiay immay cadacami a naggapu cadagiti nacion a nailicmut cadacami.

18 Ita ti naisaganada ida a maipaay caniac iti maysa nga aldaw ket maysa a baca ken innem a napili a carnero; casta met dagiti tumatayab a naisaganada a maipaay caniac, ket maminpinsan bayat iti sangapulo nga aldaw ti kinaudu dagiti amin a kita ti arac: nipay casta iti amin daytoy diac nagdawat iti tinapay ti gobernador, agsipud ta ti pannacabalud ket nadagsen idi iti daytoy nga umili.

19 Lagipennac, O Diosco, a maipaay iti naimbag, cas mayannatup iti amin nga inaramidco a maipaay itoy nga umili.

CAPITULO 6

1 Itan ket naaramid, idi da Sanballat, ken Tobias, ken Gesem nga Arabe, ken iti natda cadagiti cabusormi, a nangegda nga nabangoncon ti bacud, ken awanen ti gutbaw kencuana; (nipay no agingga met laeng idi a tiempo diac pay impatacder dagiti ruangan dagiti pagsercan:)

2 A nagbaonda caniac da Sanballat ken Gesem, a kinunada, Umayca, agsasaractayo coma iti maysa cadagiti purpuroc iti tanap ti Ono. Ngem pinanggepda nga aramiden caniac iti dakes.

3 Ket nangibaonac cadacuada cadagiti babaonen, a kinunac, Agar-aramidac iti maysa a dackel nga aramid, iti casta diac mabalin ti sumalog: apayapay a sumardeng coma ti aramid, bayat ti panangbay-ac, ket sumalogac agingga cadacayo?

4 Ket nagbaonda caniac iti naminpat a dasas a cas itoy; ket sinungbatac ida a mayannurot iti isu met laeng a

they should do according to this promise.

13 Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise.

14 ¶ Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, *that is*, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

15 But the former governors that *had been* before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God.

16 Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants *were* gathered thither unto the work.

17 Moreover *there were* at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that *are* about us.

18 Now *that* which was prepared *for me* daily was one ox *and* six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

19 Think upon me, my God, for good, *according* to all that I have done for this people.

CHAPTER 6

1 Now it came to pass, when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and *that* there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;)

2 That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in *some one* of the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

3 And I sent messengers unto them, saying, I *am* doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?

4 Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner.

wagas.

5 Idin imbaon caniac ni Sanballat ti adipenna iti casta met laeng a wagas iti maicalima a dasa agraman maysa a silulucat a surat iti imana;

6 Isu a nacaisuratan ti castoy, Naipadamacadagiti nasnacion, ket nasao ni Gasmu, a sica ken dagiti Judios panggepenyo ti umalsa: iti dayta a gapu bangbangonem ti bacud, ket sicato ti agbalin nga arida, a mayannurot cadagitoy a sasao.

7 Ket nangdutocca met cadagiti mammadto a mangasaba iti maipapan kencia dita Jerusalem, a kunada, Adda maysa nga ari iti Juda: ket ita maipadamacato iti ari a mayannurot cadagitoy a sasao. Gapuna ita nga umayca, ket agbibinnalacadtayo coma a sangsangcatipon.

8 Idin nagbaonac kencuana, a kinunac, Awan ti casta a banag nga maar-aramid a cas ti sinaom, ngem pinarbom ida a nagtaud dita pusom met laeng.

9 Ta isuda amin pagbutngenda cami coma, a cunaenda, Cumapsuto dagiti im-imada iti aramid, ket dinto malpas. Ngem ita, O Dios, papigsaem dagiti im-imac. 10 Calpasanna immuliac iti balay ni Semaias nga anac a lalaki ni Dalaias nga anac a lalaki ni Metabeel, isu a nabalud idi; ket kinunana, Agtitipontayo idiy balay ti Dios, iti uneg ti templo, ket punitantayo coma dagiti ruangan ti templo: ta umaydanto a mangpatay kencia; wen, umaydanto iti rabii a mangpatay kencia.

11 Ket kinunac, Ti lalaki a cas caniac agtaray coma? ket asino ti adda idiy, nga, idinto a cas caniac, sumrec coma iti templo tapno ispalenna ti biagna? Diacto sumrec.

12 Ket, adtoy, inamirisco nga isu ket saan nga imbaon ti Dios; no di ket binalicasna daytoy a padto a maibusor caniac: gapu ta tinangdanan da Tobias ken Sanballat.

13 Maipaay itoy a panggep natangdanan idi, tapno agbutengac coma, ket aramidec ti casta, ken agbasolac, ken tapno addaanda coma iti banag a maipaay iti maysa a dakes a damag, tapno maumsidac coma.

14 Diosco, lagipem da Tobias ken Sanballat a mayannurot cadagitoy nga aramidda, ken casta met ken mammadto a babai a Noadias, ken dagiti natda cadagiti mammadto, a mamagbuteng coma caniac.

15 ¶ Iti casta nalpas ti bacud idi maicadduapulo ket lima nga aldaw ti bulan ti Elul, bayat iti limapulo ket dua nga aldaw.

16 Ket naaramid, idi a nangngeg dayta dagiti amin a cabusormi, ken amin dagiti nacion nga adda idi iti sibaymi nakitada, ket napalidayda unay cadagiti matada met laeng: ta naawatanda a daytoy nga aramid naaramid idi a gapu iti Dios.

17 ¶ Maysa pay cadagidi nga aldaw impaw-it dagiti natacneng ti Juda dagiti adu a surat ken Tobias, ket dagiti sursurat ni Tobias immay cadacuada.

18 Ta adu idi iti Juda ti nagsapata kencuana, agsipud ta isu idi ti manugang a lalaki ni Secanias nga anac a lalaki ni Ara; ket ni Johanan nga anacna a lalaki inasawana ti anac a babai ni Mesullam nga anac a lalaki ni Berekias.

19 Casta met nga insaoda iti sangoc dagiti naimbag nga aramidna, ket indamagda kencuana dagiti sasaoc. Ket

5 Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

6 Wherein was written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith it, that thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words.

7 And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

8 Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.

9 For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, O God, strengthen my hands.

10 Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetaebel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.

11 And I said, Should such a man as I flee? and who is there, that, being as I am, would go into the temple to save his life? I will not go in.

12 And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him.

13 Therefore was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

14 My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiyah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.

15 ¶ So the wall was finished in the twenty and fifth day of the month Elul, in fifty and two days.

16 And it came to pass, that when all our enemies heard thereof, and all the heathen that were about us saw these things, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God.

17 ¶ Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them.

18 For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah.

19 Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put

ni Tobias nagibaon cadagiti sursurat tapno umapay iti panagbuteng caniac.

CAPITULO 7

- 1 Itan naaramid, idi a nabangon ti bacud, ket impatacderco dagiti ruangan, ket dagiti agbantay dagiti ruruangan ken dagiti cumacanta ken dagiti Levitas nadutocandan,
- 2 Nga intedco ken cabsatco a Hanani, ken ni Hananias ti agturyay diay palacio, ti panagaywan iti Jerusalem: ta isu idi ti maysa a lalaki a matalec, ket managbuteng ti Dios a nangnangrona ngem cadagiti adu.
- 3 Ket kinunac cadacuada, Saan coma a maluctan dagiti ruangan ti Jerusalem agingga iti pumudot ti init; ket iti bayat ti panagtacerda iti panaggurdia, punitanda coma dagiti ruangan, ket balunetanyo ida: ket dutocanyo dagiti agbantay nga agnaed iti Jerusalem, tunggal maysa iti pagbantayanna, ken tunggal maysa maipaay iti sango ti balayna.
- 4 Ita ti ili acaba idi ken atiddug: ngem dagiti tattao bassitda idi kencuana, ket awan ti nabangon a balbalay.
- 5 ¶ Ket impapuso caniac ti Dios ti panangurnong cadagiti natacneng, ken dagiti agturturay, ken dagiti tattao, tapno mabilangda iti pinuonpuon. Ket nasaracac ti libro ti pinuonpuon cadagidiay a simmang-at idi immuna, ket nasaracac a naisurat iti dayta,
- 6 Dagityo isuda dagiti annac ti provincia, a simmang-at a naggapu iti pannacacayaw, dagiti naipan idi, nga impan idi ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, ket nagsublida manen idiyay Jerusalem ken idiyay Juda, tunggal maysa iti ilina;
- 7 Dagidi nakicuyog cada Zorobabel, Jesua, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardoeko, Bilsan, Misperet, Bigvai, Nehum, Baana. Ti bilangda, kunak, dagiti lallaki cadagiti tattao ti Israel isuda idi dagitory;
- 8 Dagiti annac ni Paros, duaribu sangagasut ket pitopulo ket dua.
- 9 Dagiti annac ni Sefatias, tallogasut pitopulo ket dua.
- 10 Dagiti annac ni Ara, innem a gasut limapulo ket dua.
- 11 Dagiti annac ni Pahat-moab, cadagiti annac da Jesua ken Joab, duaribu walogsut sangapulo ket walo.
- 12 Dagiti annac ni Elam, sangaribu duagasut limapulo ket uppata.
- 13 Dagiti annac ni Zattu, walogsut uppata a pulo ket lima.
- 14 Dagiti annac ni Zacai, pitogasut ket innem a pulo.
- 15 Dagiti annac ni Binui, innem a gasut uppata a pulo ket walo.
- 16 Dagiti annac ni Bebai, innem a gasut duapulo ket walo.
- 17 Dagiti annac ni Azgad, duaribu innem a gasut duapulo ket dua.
- 18 Dagiti annac ni Adonicam, innem a gasut innem a pulo ket pito.
- 19 Dagiti annac ni Bigvai, duaribu innem a pulo ket pito.

me in fear.

CHAPTER 7

- 1 Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,
- 2 That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he *was* a faithful man, and feared God above many.
- 3 And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar *them*: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one *to be* over against his house.
- 4 Now the city *was* large and great: but the people *were* few therein, and the houses *were* not builded.
- 5 ¶ And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein,
- 6 These *are* the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city;
- 7 Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, *I say*, of the men of the people of Israel *was this*;
- 8 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.
- 9 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.
- 10 The children of Arah, six hundred fifty and two.
- 11 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred *and* eighteen.
- 12 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.
- 13 The children of Zattu, eight hundred forty and five.
- 14 The children of Zacai, seven hundred and threescore.
- 15 The children of Binnui, six hundred forty and eight.
- 16 The children of Bebai, six hundred twenty and eight.
- 17 The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two.
- 18 The children of Adonikam, six hundred threescore and seven.
- 19 The children of Bigvai, two thousand threescore and seven.

NEHEMIAS 7

20 Dagiti annac ni Addin, innem a gasut limapulo ket lima.
 21 Dagiti annac ni Ater, ni Ezekias, siam a pulo ket walo.
 22 Dagiti annac ni Hasum, tallogasut duapulo ket walo.
 23 Dagiti annac ni Besai, tallogasut duapulo ket uppat.
 24 Dagiti annac ni Aarif, sangagasut sangapulo ket dua.
 25 Dagiti annac ni Gabaon, siam a pulo ket lima.
 26 Dagiti lallaki ti Betlehem ken ti Netofa, sangagasut walopulo ket walo.
 27 Dagiti lallaki ti Anatot, sangagasut duapulo ket walo.
 28 Dagiti lallaki ti Bet-azmavet, uppat a pulo ket dua.
 29 Dagiti lallaki ti Kiriat-jearim, Cefira, ken Beerot, pitogasut uppat a pulo ket tallo.
 30 Dagiti lallaki ti Rama ken ti Gabaa, innem a gasut duapulo ket maysa.
 31 Dagiti lallaki ti Micmas, sangagasut duapulo ket dua.
 32 Dagiti lallaki ti Bet-el ken Ai, sangagasut duapulo ket tallo.
 33 Dagiti lallaki ti sabali a Nobo, limapulo ket dua.
 34 Dagiti annac ni sabali nga Elam, sanganibu duagasut limapulo ket uppat.
 35 Dagiti annac ni Harim, tallogasut ket duapulo.
 36 Dagiti annac ti Jerico, tallogasut uppat a pulo ket lima.
 37 Dagiti annac ti Lod, Hadidi, ken Ono, pitogasut duapulo ket maysa.
 38 Dagiti annac ti Senaa, talloribu siam a gasut ket tallopulo.
 39 Dagiti papadi: dagiti annac ni Jedaiah, ti balay ni Jesua, siam a gasut pitopulo ket tallo.
 40 Dagiti annac ni Immer, sanganibu limapulo ket dua.
 41 Dagiti annac ni Pasur, sanganibu duagasut uppat a pulo ket pito.
 42 Dagiti annac ni Harim, sanganibu sangapulo ket pito.
 43 Dagiti Levitas: dagiti annac ni Jesua, ni Cadmiel, ken cadagiti annac ni Odevia, pitopulo ket uppat.
 44 ¶ Dagiti cumacanta: dagiti annac ni Asaf, sangagasut uppat a pulo ket walo.
 45 ¶ Dagiti agaywan iti ruangan: dagiti annac ni Sallum, dagiti annac ni Ater, dagiti annac ni Talmon, dagiti annac ni Accub, dagiti annac ni Hatita, dagiti annac ni Sobia, sangagasut tallopulo ket walo.
 46 ¶ Dagiti Neteineos: dagiti annac ni Siha, dagiti annac ni Hasufa, dagiti annac ni Tabaot,
 47 Dagiti annac ni Kereos, dagiti annac ni Siaa, dagiti annac ni Fadon,
 48 Dagiti annac ni Lebana, dagiti annac ni Hagaba, dagiti annac ni Salmai,
 49 Dagiti annac ni Hanan, dagiti annac ni Giddel, dagiti annac ni Gahar,
 50 Dagiti annac ni Rehaia, dagiti annac ni Resin, dagiti annac ni Necoda,
 51 Dagiti annac ni Gazzam, dagiti annac ni Uzza, dagiti annac ni Faseah,
 52 Dagiti annac ni Besai, dagiti annac ni Meunim,

NEHEMIAH 7

20 The children of Adin, six hundred fifty and five.
 21 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.
 22 The children of Hashum, three hundred twenty and eight.
 23 The children of Bezai, three hundred twenty and four.
 24 The children of Hariph, an hundred and twelve.
 25 The children of Gibeon, ninety and five.
 26 The men of Beth-lehem and Netophah, an hundred fourscore and eight.
 27 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.
 28 The men of Beth-azmaveth, forty and two.
 29 The men of Kirjath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three.
 30 The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one.
 31 The men of Michmas, an hundred and twenty and two.
 32 The men of Beth-el and Ai, an hundred twenty and three.
 33 The men of the other Nebo, fifty and two.
 34 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.
 35 The children of Harim, three hundred and twenty.
 36 The children of Jericho, three hundred forty and five.
 37 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one.
 38 The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.
 39 ¶ The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.
 40 The children of Immer, a thousand fifty and two.
 41 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.
 42 The children of Harim, a thousand and seventeen.
 43 ¶ The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, and of the children of Hodevah, seventy and four.
 44 ¶ The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight.
 45 ¶ The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight.
 46 ¶ The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth,
 47 The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,
 48 The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmai,
 49 The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,
 50 The children of Reiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,
 51 The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah,
 52 The children of Besai, the children of Meunim,

dagiti annac ni Nefusesim,
 53 Dagiti annac ni Bacbuc, dagiti annac ni Hacupha,
 dagiti annac ni Harhur,
 54 Dagiti annac ni Baslif, dagiti annac ni Mehida,
 dagiti annac ni Harsa,
 55 Dagiti annac ni Barcos, dagiti annac ni Sisera, dagiti
 annac ni Tema,
 56 Dagiti annac ni Nlesia, dagiti annac ni Hatifa.
 57 Dagiti annac dagiti ad-adipen ni Salomon: dagiti
 annac ni Sotai, dagiti annac ni Soferet, dagiti annac ni
 Perida,
 58 Dagiti annac ni Jahala, dagiti annac ni Darcon,
 dagiti annac ni Giddel,
 59 Dagiti annac ni Sefatias, dagiti annac ni Hattil,
 dagiti annac ni Pokeret-hassebaim, dagiti annac ni
 Amon.
 60 Amin dagiti Netineos, ken dagiti annac dagiti ad-
 adipen ni Salomon, tallo gasut siam a puloda ket dua.
 61 Ket dagitoy isuda idi dagiti simmang-at a naggapu
 iti Tel-mela, Telharsa, Kerub, Addon, ken Immer:
 ngem dida nabalinan nga impanecnec dagiti balbalay
 dagiti ammada, uray ti caputotanda, no isuda ket
 naggapuda iti Israel.
 62 Dagiti annac ni Dalaia, dagiti annac ni Tobias, dagiti
 annac ni Necoda, innem a gasut uppat a pulo ket dua.
 63 ¶ Ket cadagiti papadi: dagiti annac ni Habaiah, dagiti
 annac ni Hackoz, dagiti annac ni Berzillai, a nangasawa
 idi iti maysa cadagiti annac a babbai ni Berzillai a
 Galaadita, ket nanaganan idi a mayannurot iti naganda.
 64 Dagitory sinapulda ti nacairegistoanda iti tengna
 dagidiat a nabilang iti pinuonpuon, ngem saan idi a
 nasaracan: gapuna a naipatoda, a narugit, ket naiccatda
 iti kinapadi.
 65 Ket ti Tirshatha kinunana cadacuada, a dida mangan
 coma cadagiti casantoan unay nga banbanag, agingga
 iti nacapagtacder idiyat a maysa a padi agraman iti
 Urim ken Tumim.
 66 ¶ Ti dagup ti gimong a naggur-nong ket uppat a
 pulo ket dua a ribu tallogasutda ket innem a pulo.
 67 Sabali laeng dagiti ad-adipenda a lallaki ken babbai,
 a pitoribu tallogasut tallopulo ket pito: ket addaanda idi
 iti dua gasut uppat a pulo ket lima nga cumacanta a
 lallaki ken cumacanta a babbai.
 68 Dagiti cabalyoda, pitogasut tallopuloda ket innem:
 dagiti muloda, duagasut uppat a pulo ket lima:
 69 Dagiti camelloda, uppat a gasut tallopulo ket lima:
 innem a ribu pitogasut ket duapulo dagiti asnoda.
 70 ¶ Ket dagiti dadduma a naggapu cadagiti panguloen
 dagiti balbalay dagiti amma nangtedda a maipaay iti
 aramid. Ti Tirshatha intedna iti paggamengan ti
 sangeribu a daric a balitoc, limapulo a palanggana,
 limagasut ket tallopulo a pagan-anay dagiti papadi.
 71 Ket dagiti dadduma cadagiti panguloen dagiti
 balbalay cadagiti amma intedda iti paggamengan ti
 aramid duapulo a ribu a daric a balitoc, ken duaribu ken
 duagasut a libra a pirac.
 72 Ket ti inted ti natda cadagiti tattao duapulo a ribu a
 daric a balitoc, ken duaribu a libra a pirac, ken innem a
 pulo ket pito a pagan-anay dagiti papadi.

children of Nephishesim,
 53 The children of Bakbuk, the children of Hakupha,
 the children of Harhur,
 54 The children of Bazlith, the children of Mehida, the
 children of Harsha,
 55 The children of Barkos, the children of Sisera, the
 children of Tamah,
 56 The children of Neziah, the children of Hatiphah.
 57 The children of Solomon's servants: the children of
 Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,
 58 The children of Jaala, the children of Darkon, the
 children of Giddel,
 59 The children of Shephatiah, the children of Hattil,
 the children of Pochereth of Zebaim, the children of
 Amon.
 60 All the Nethinims, and the children of Solomon's
 servants, *were* three hundred ninety and two.
 61 And these *were* they which went up *also* from Tel-
 melah, Tel-haresha, Cherub, Addon, and Immer: but
 they could not shew their father's house, nor their seed,
 whether they *were* of Israel.
 62 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the
 children of Nekoda, six hundred forty and two.
 63 ¶ And of the priests: the children of Habaiah, the
 children of Koz, the children of Barzillai, which took
 one of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife,
 and was called after their name.
 64 These sought their register *among* those that were
 reckoned by genealogy, but it was not found: therefore
 were they, as polluted, put from the priesthood.
 65 And the Tirshatha said unto them, that they should
 not eat of the most holy things, till there stood *up* a
 priest with Urim and Thummim.
 66 ¶ The whole congregation together *was* forty and
 two thousand three hundred and threescore,
 67 Beside their manservants and their maidservants, of
 whom *there were* seven thousand three hundred thirty
 and seven: and they had two hundred forty and five
 singing men and singing women.
 68 Their horses, seven hundred thirty and six: their
 mules, two hundred forty and five:
 69 *Their* camels, four hundred thirty and five: six
 thousand seven hundred and twenty asses.
 70 ¶ And some of the chief of the fathers gave unto the
 work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand
 drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty
 priests' garments.
 71 And *some* of the chief of the fathers gave to the
 treasure of the work twenty thousand drams of gold,
 and two thousand and two hundred pound of silver.
 72 And *that* which the rest of the people gave *was*
 twenty thousand drams of gold, and two thousand
 pound of silver, and threescore and seven priests'
 garments.

NEHEMIAS 8

73 Iti casta dagiti papadi, ken dagiti Levitas, ken dagiti agaywan iti ruruangan, ken dagiti cumacanta, ken ti dadduma cadagiti tattao, ken dagiti Natineos, ken amin nga Israel, nagnaedda cadagiti il-ilida; ket idi a ti maicapito a bulan dimteng, dagiti annac ti Israel addadan cadagiti il-ilida.

CAPITULO 8

- 1 Ket amin a tattao naggu-urnongda cas maymaysa a tao idiy nalawa a disso nga adda idi iti sango ti ruangan ti danum; ket nagsaoda ken Esdras nga escriba tapno iyegna ti libro ti linteg ni Moises, nga imbilin iti APO iti Israel.
- 2 Ket ni Esdras a padi inyegna ti linteg iti sango ti gimong dagiti lallaki man ken babbai agpadpada, ken amin a nacabalin a dumngeg a macaawat, iti umuna nga aldaw ti maicapito a bulan.
- 3 Ket binasana idiy iti sango ti nalawa a disso nga adda idi iti sango ti ruangan ti danum manipud iti agsapa agingga iti tengnga iti aldaw, iti saclang dagiti lallaki ken babbai, ken dagidiay macabalin nga umawat; ket dagiti pagdengnegg dagiti amin a tattao siimdengda idi iti libro ti linteg.
- 4 Ket nagtacder ni Esdras nga escriba iti rabaw ti maysa a pulpito a cayo, nga inaramidda a maipaay iti dayta a panggep; ket iti sikiganna nagtacder da Matitias, Sema, Anias, Urias, Helcias, ken Maasias, iti macanawanna; ket iti macatigidna, da Padaia, Misael, Malkias, Hasum, Hasbadana, Zaccurias, ken Mesullam.
- 5 Ket ni Esdras inucradna ti libro iti imatang dagiti amin a tattao; (ta adda idi iti ngatoen dagiti amin a tattao;) ket idi nga inucradna, nagtacder amin a tattao:
- 6 Ket ni Esdras binenditona iti APO, ti dackel a Dios. Ket ti amin a tattao simmungbatda, Amen, Amen, a binuyog ti panangingatoda cadagiti im-imada: ket indumogda dagiti ul-uloda, ket nagrucabda iti APO a dagiti ruprupada dimmanon iti daga.
- 7 Casta met da Jesua, Bani, Sarabias, Jamin, Accub, Sebetai, Odias, Maasias, Calita, Azarias, Josabad, Hanan, Pelaia, ken dagiti Levitas, impaawatda ti linteg cadagiti tattao: ket nagtacder dagiti tattao cadagiti dissoda.
- 8 Iti casta binasada iti libro iti linteg ti Dios a silalawag, ket intedda ti cababagasn, ken impalawagda tapno maawatanda iti nabasa.
- 9 ¶ Ket ni Nehemias, nga isu ti Tirshatha, ken ni Esdras a padi nga escriba, ken dagiti Levitas insuroda dagiti tattao, kinunada cadagiti amin a tattao, Daytoy nga aldaw isu ti nasantoan iti APO a Diosyo; dicay agdung-aw, wenneo dicay agsangit. Ta amin a tattao nagsangit, idi a nangngedda dagiti sasao ti linteg.
- 10 Idin kinunada cadacuada, Incayo iti dalanyo, mangancayo iti nalucmeg, ken uminumcayo iti nasam-it, ket ibaonyo dagiti apag iti daydiay nga awanan ti naisaganana: ta daytoy nga aldaw isu ti nasantoan iti Apotayo: dicayo met agliddaang; ta ti rag-o iti APO isu ti pigsayo.
- 11 Iti casta pinagulimec dagiti Levitas dagiti amin a tattao, a kinunada, Agtalnacayo, ta ti aldaw nasantoan;

NEHEMIAH 8

73 So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and *some* of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel *were* in their cities.

CHAPTER 8

- 1 And all the people gathered themselves together as one man into the street that *was* before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel.
- 2 And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.
- 3 And he read therein before the street that *was* before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people *were attentive* unto the book of the law.
- 4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, and Meshullam.
- 5 And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:
- 6 And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with *their* faces to the ground.
- 7 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people *stood* in their place.
- 8 So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused *them* to understand the reading.
- 9 ¶ And Nehemiah, which *is* the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day *is* holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law.
- 10 Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for *this* day *is* holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength.
- 11 So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day *is* holy; neither be ye grieved.

dicayo met coma lumdaang.

12 Ket amin dagiti tattao napanda iti dalanda tapno mangan, ken uminum, ken ibaonda dagiti apag, ken agaramidda iti dackel a ragsac, agsipud ta naawatanda dagiti sasao a naipalawag cadacuada.

13 ¶ Ket iti maicaddua nga aldaw nagtitipon dagiti panguloen dagiti balbalay dagiti amma dagiti amin a tattao, dagiti papadi, ken dagiti Levitas, iti saclang ni Esdras nga escriba, tapno maipacaawat met cadacuada dagiti sasao ti linteg.

14 Ket nasaracanda a naisurat iti linteg ti imbilin idi iti APO iti pannacaaramat ni Moises, nga agnaed coma dagiti annac ti Israel cadagiti sapaw iti fiesta ti maicapito a bulan:

15 Ket isu ti ipalawagda ken iwarragawagda coma cadagiti amin nga il-ili, ken idiyay Jerusalem, a cunaenda, Rummuarcayo agingga iti bantay, ket mangyegcayo cadagiti sangsanga ti olivo, ken sangsanga ti olivo nga atap, ken sangsanga ti mirto, ken sangsanga ti palma, ken sangsanga dagiti narucbos a caycayo, tapno agaramidtayo cadagiti sapaw, a cas naisurat.

16 ¶ Iti casta rimmuar dagiti tattao, ket nagisangpetda, ket nagaramidda cadagiti sapaw, tunggal maysa iti rabaw ti atep ti balayna, ken cadagiti paraanganda, ken cadagiti paraangan ti balay ti Dios, ken idiyay nalawa a disso ti ruangan ti danum, ken idiyay nalawa a disso ti ruangan ni Efraim.

17 Ket amin a gimong dagidiy a rimmuar manen a naggapu iti pannacayaw nagaramidda cadagiti sapaw, ket nagtugawda cadagiti sapaw: ta nanipud cadagiti al-aldaw ni Josue nga anac a lalaki ni Num agingga iti daydi nga aldaw dagiti annac ti Israel saanda nga inaramid ti casta. Ket adda idi dackel unay a ragsac.

18 Casta met iti inaldaw-aldaw, manipud iti umuna nga aldaw agingga iti maudi nga aldaw, isu nagbasa iti libro ti linteg ti Dios. Ket isuda nagfiestada bayat iti pito nga al-aldaw; ket iti maicawalo nga aldaw isu idi ti maysa a nadaeg a gimong, cas mayalubog iti annuroten.

CAPITULO 9

1 Iti maicaduapulo ket uppat nga aldaw ti daytoy a bulan dagiti annac ti Israel nagtitiponda agraman iti panagayunar, ken cawes nga nakersang, ken tapoc iti rabawda.

2 Ket dagiti putot ti Israel simminada cadagiti amin a gangannaet, ket nagtacderda ken impudnoda dagiti basbasolda, ken dagiti kinadakes dagiti ammada.

3 Ket nagtacderda iti dissoda, ket nagbasada iti libro ti linteg iti APO a Diosda ti apagcapat iti maysa nga aldaw, ken sabali nga apagcapat ket nagpudnoda, ken nagdaydayawda iti APO a Diosda.

4 ¶ Idin nagtacder iti ngato dagiti tucad, dagiti Levitas, da Jesua, ken Bani, Cadmiel, Sabanias, Bunni, Serebias, Bani, ken Kenani, ket nagickisda iti natbag a timec iti APO a Diosda.

5 Idin dagiti Levitas, da Jesua, ken Cadmiel, Bani, Hasebnias, Serebias, Odaias, Sebanias, ken Petahia, kinunada, Tumacdercaya ken benditoenylo iti APO a

12 And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them.

13 ¶ And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

14 And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month:

15 And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as *it is* written.

16 ¶ So the people went forth, and brought *them*, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim.

17 And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

18 Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day *was* a solemn assembly, according unto the manner.

CHAPTER 9

1 Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth upon them.

2 And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

3 And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God *one* fourth part of the day; and *another* fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God.

4 ¶ Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.

5 Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, and Pethahiah, said, Stand up and bless the LORD your

Diosyo manipud agnanayon agingga iti agnanayon: ken bendito ti naganmo a nagloriaan, isu a naitantan-oc a nangatngato ngem iti amin a bendicion ken dayaw.

6 Sica, uray sica, iti APO laeng a maymaysa; inaramidmo ti langit, ti langit dagiti langlangit, agraman iti amin a buyotda, ti daga, ken amin nga adda kencuana, dagiti taaw, ken amin nga adda cadacuada, ket pataginayonem ida amin; ket iti buyot ti langit agrucbab kencia.

7 Sica iti APO a Dios, a nangpili ken Abram, ken nangiruar kencuana idiy Ur dagiti Caldeos, ket intedmo kencuana ti nagan nga Abraham;

8 Ket nasaracam ti pusona a matalec iti sangoanam, ket intulagmo kencuana nga itedmo ti daga ti Cananeo, ti Jetteo, ti Amorreo, ken ti Ferezeo, ken ti Jebuseo, ken ti Gergeseo, tapno itedmo, kunak, nga agpaay iti putotna, ket tinungpalmo dagiti sasaom; agsipud ta sica nalintegca:

9 Ket kinitam ti pannacaparigat dagidi ammami idiy Egipto, ket impangagmo ti asugda iti denna ti Nalabbaga a baybay;

10 Ket intedmo dagiti pagilasinan ken datdatlag ken Faraon, ken cadagiti amin nga ad-adipenna, ken amin a tattao ti dagana: ta ammom idi a nagaramidda a sipapalangquad unay a maibusor cadacuada. Ket nanagananca iti maysa a nagan, a cas itoy nga aldaw.

11 Ket biningaymo di baybay iti sangoananda, iti casta a limmasatda iti tengna ti baybay iti daga a namaga; ket dagidi nagcamat cadacuada impalladawmo cadagiti nau-uneg, cas maysa a bato iti uneq dagiti mannacabalin nga dandanum.

12 Maysa pay indalanmo ida iti aldaw babaen iti maysa a monmon nga ulep; ken iti rabii babaen iti maysa a monmon nga apuy, tapno lawagam ida iti dalan a pagnaanda coma.

13 Bimmabaca met idiy rabaw ti bantay Sinai, ket kinasaom ida manipud langit, ket intedmo cadacuada dagiti nalinteg nga an-annuroten, ken dagiti pudno a linlinteg, dagiti naimbag nga al-allagaden ken bilbilin:

14 Ken impacaammom cadacuada ti nasantoan nga aldaw a panaginana, ket imbilinmo cadacuada dagiti bilbilin, ken al-allagaden, ken linlinteg, babaen iti pannacaaramat ni Moises nga adipenmo:

15 Ket iniccam ida ti tinapay a naggapu iti langit a gapu iti bisinda, ket inruarmo ti danum a maipaay cadacuada a naggapu idi bato a gapu iti wawda, ket inciarim ida tapno sumreeda coma a mangtagicua iti daga nga insapatam nga ited cadacuada.

16 Ngem isuda ken dagiti ammami nagaramidda a sipapalangquad, ket pinatangkenda dagiti teltelta, ket dida impangag dagiti bilbilinmo,

17 Ket inidianda ti nagtulnog, dida met linagip dagiti datdatlag nga inaramidmo iti tenggada; no di ket pinatangkenda dagiti teltelta, ket iti isusukirda nangdutocda iti maysa a capitan tapno agsoblida iti pannacaadipenda: ngem sica ti maysa a Dios a madadaan a mamacawan, naparabur ken manangaasi, natanang nga agpungtot, ken nawadwad iti kinamanangngaasi, ket dica binaybay-an ida.

18 Wen, idi inyaramidanda ida iti maysa a sinucog a

God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

6 Thou, even thou, art LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all things that are therein, the seas, and all that is therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee.

7 Thou art the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham; 8 And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give it, I say, to his seed, and hast performed thy words; for thou art righteous:

9 And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and hearest their cry by the Red sea;

10 And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as it is this day.

11 And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters.

12 Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go.

13 Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments:

14 And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant:

15 And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them.

16 But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments,

17 And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou art a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not.

18 Yea, when they had made them a molten calf, and

baca, ket kinunada, Daytoy ti Diosmo a nangaon kenza idiy Egipito, ket inaramidda dagiti dadackel a pananggargari;

19 Nupay casta sica cadagiti nawadwad a kinamanangaasim dica binaybay-an ida idiy let-ang: ti monmon nga ulep saan a pimmanaw iti rabawda iti aldaw, tapno iturongna ida iti dalan; uray ti monmon nga apuy iti rabii, tapno iparangarangna cadacuada ti lawag, ken ti dalam a pagnaanda coma.

20 Intedmo met ta naimbag nga espiritum tapno mangisuro cadacuada, ket dica met inkedked ti manam iti ngiwatda, ket iniccam ida ti danum a gapu iti wawda.

21 Wen, uppat a pulo a tawen a tinaraonam ida idiy let-ang, ket dida nagcurang iti aniaman; dagiti pagan-anayda dida dimmaan, ket dagiti sacsacada dida limteg. 22 Maysa pay intedmo cadacuada dagiti pagpagarian ken nasnacion, nga inwarasmo ida a cas mayannurot cadagiti bingbingayda: iti casta tinagicuada ti daga ni Sejon, ken ti daga ti ari ti Jesebon, ken ti daga ni Og nga ari ti Basan.

23 Pinaadum met dagiti annacda a cas dagiti bitbituen ti langit, ket inserreco ida iti daga, a maipapan cadagiti carim cadagiti ammada, a sumrecda coma a mangtagicua ti dayta.

24 Iti casta simrec dagiti annac ket tinagicuada ti daga, ket pinarucmam iti sangoananda dagiti nagnaed iti daga, dagiti Cananeos, ket intedmo ida cadagiti im-imada, agraman cadagiti arida, ken dagiti tatto ti daga, tapno aramidenda cadacuada ti cas kinayatda.

25 Ket innalada dagiti nasarikedkedan nga il-ili, ken ti nadam-eg a daga, ken tinagicuada dagiti balbalay a napno cadagiti nasayaat a banbanag, bubbubon nga nacalin, inuv-uvasan, ken inol-olivaan, ken caycayo nga agbunga a nawadwad: iti casta nanganda, ken napnecda, ket napalucmegda, ken nagrag-oda iti dackel a kinaimbagmo.

26 Nupay casta nasungitda, ket simmukirda a maicaniwas kenza, ket impalladawda iti licudanda ti lintegmo, ket pinatayda dagiti mammadtom a nangsacsi iti maibusor cadacuada tapno sumublida coma manen kenza, ket inaramidda dagiti dadackel a pananggargari. 27 Gapuna nga inyawatmo ida iti ima dagiti cabusorda, a namarigat cadacuada: ket iti aldaw ti riribuda, idi immasugda kenza, nangipangagca nanipud langit; ket cas mayannurot cadagiti nawadwad a caasim iniccam ida cadagiti mangisalakan, a nangisalakan cadacuada iti ima dagiti cabusorda.

28 Ngem iti calpasan ti panaginanada, inaramidda manen ti kinadakes iti sangoanam: gapuna a sica binaybay-am ida iti ima cadagiti cabusorda, iti casta inturayanda ida: nupay casta idi a nagsublida, ken immasugda kenza, nangipangagca nanipud langit; ket inispalmo ida cadagiti adu nga daras a cas mayannurot cadagiti caasim;

29 Ket pinanecnecam ti maicaniwas cadacuada, tapno iyegmo coma ida manen iti lintegmo: nupay casta nagaramidda a sipapalangguad, ken dida impangag dagiti bilbilinmo, no di ket nagbasolda a maibusor cadagiti annurotem, (isu a no tungalen ti maysa a tao,

said, This *is* thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

19 Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go.

20 Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldst not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

21 Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, *so that* they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

22 Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

23 Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess *it*.

24 So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would.

25 And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness.

26 Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations.

27 Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou hearest *them* from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies.

28 But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou hearest *them* from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies;

29 And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and hardened

agbiagto cadacuada;) ket inpatallicudda ti abaga, ken pinatangkenda dagiti telteda, ket dida kinayat ti dimngeg.

30 Nupay casta inanusam ida bayat iti adu a tawen, ket nangpanecnecca a maibusor cadacuada gapu iti espiritum iti pannacaaramat dagiti mammadtom: nupay casta dida kinayat ti nangipangag: gapuna nga intedmo ida iti ima dagiti tattao cadagiti dagdaga.

31 Nupay casta iti nawadwad a caasim dica tinalipupos nga inibus ida, dica met binaybay-an ida; ta sica ti naparabur ken manangngaasi a Dios.

32 Ita ngarud, Diosmi, ti dackel, ti manmacabalin, ken nacakigkigtot a Dios, a mangsalimetmet iti tulag ken kinamanangngaasi, dica palubosan nga agparang ita sangoanam a cas bassit ti amin a rigat, nga immay cadacami, cadagiti pangpanguloenmi, ken cadagiti papadimi, ken cadagiti mammadtomi, ken cadagiti ammami, ken iti amin nga ilim, nanipud idi tiempo dagiti ar-ari ti Asiria agingga itoy nga aldaw.

33 Nupay casta nalinteca iti amin a naipaay cadacami; ta nagaramidca a sipupudno, ngem nagaramidcami a sidadangcoc:

34 Uray dagiti ar-arimi, pangpanguloenmi, papadimi, wenco dagiti ammami, dida sinalimetmetan ti lintegmo, dida met impangag dagiti bilbilinmo ken dagiti pangpanecnecmo, a pinangsacsim a maibusor cadacuada.

35 Ta didaca nagservian iti uneg ti pagarianda, ken iti dackel a kinaimbagmo nga intedmo cadacuada, ken iti dackel ken nataba a daga nga intedmo iti sangoda, dida nagbaw-ingan dagiti nadangcoc nga aramidda.

36 Adtoy, dacami dagiti ad-adipen itoy nga aldaw, ket no maipapan iti daga nga intedmo cadagiti ammami a canenda ti bungana ken ti kinaimbagna, adtoy, adipencami kenuana:

37 Ket nangted iti adu nga apit cadagiti ar-ari nga insaadmo cadacami a gapu cadagiti basbasolmi: casta met nga nagturayda cadagiti bagbagimi, ken cadagiti bacbacami, cas pagayatanda, ket dacami naparigatcami iti napalalo.

38 Ket gapu amin cadagitoy agaramidcami iti maysa a nalagda nga tulag, ken isu ti isuratmi; ket dagiti panguloenmi, dagiti Levitas, ken papadi, isaadda ti tanda kenuana.

CAPITULO 10

1 Dagiti nangisaad ti tanda isuda, Nehemias, ti Tirshatha, nga anac ni Hacalias, ken ni Sedecias,
 2 Saraias, Azarias, Jeremias,
 3 Pasur, Amarias Melkias,
 4 Hattus, Sebenias, Malluc,
 5 Harim, Meremot, Obadias,
 6 Daniel, Gineton, Baruch,
 7 Mesullam, Abias, Mijamin,
 8 Maazias, Bilgai, Semeias: dagitoy isuda idi dagiti papadi.
 9 Ket dagiti Levitas: isuda Jesua nga anac a lalaki ni Azanias, ni Binui cadagiti annac a lallaki ni Henadad, ni Cadmiel;

their neck, and would not hear.

30 Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands.

31 Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou art a gracious and merciful God.

32 Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

33 Howbeit thou art just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly:

34 Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them.

35 For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

36 Behold, we are servants this day, and for the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it:

37 And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.

38 And because of all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, Levites, and priests, seal unto it.

CHAPTER 10

1 Now those that sealed were, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zidkijah,
2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,
3 Pashur, Amariah, Malchijah,
4 Hattush, Shebaniah, Malluch,
5 Harim, Meremoth, Obadiah,
6 Daniel, Ginnethon, Baruch,
7 Meshullam, Abijah, Mijamin,
8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these were the priests.

9 And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

NEHEMIAS 10

10 Ken dagiti cacabsatda, da Sebanias, Odias, Celita, Palaias, Hanan,
 11 Mica, Rehob, Hasabias,
 12 Zaccur, Rerebias, Sebanias,
 13 Odaia, Bani Beninu.
 14 Dagiti panguloen dagiti tattao; da Faros, Pahat-moab, Elam, Zattu, Bani,
 15 Bunni, Azgad, Bebai,
 16 Adinias, Bigvai, Adin,
 17 Ater, Ezekias, Azur,
 18 Odaia, Hasum, Besai,
 19 Harif, Anatot, Nebai,
 20 Magpias, Mesullam, Hezir,
 21 Mesezabel, Sadoc, Jadua,
 22 Palatias, Hanan, Anaias,
 23 Hoseas, Hananias, Asub,
 24 Lohes, Pilha, Sobec,
 25 Rehum, Hasabna, Maascias,
 26 Ahijas, Hanan, Anan,
 27 Malluc, Harim, Baana.
 28 ¶ Ket ti natda cadagiti tattao, dagiti papadi, dagiti Levitas, dagiti agaywan iti ruruangan, dagiti cumacanta, dagiti Netineos, ken amin dagiti nangisina cadagiti bagida cadagiti tattao dagiti dagdaga iti linteg ti Dios, dagiti assawada a babbai, dagiti annacda a lallaki, ken babbai, tunggal maysa nga addaan idi pannacaammo, ken pannacaawat;
 29 Timmiponda cadagiti cacabsatda, cadagiti natacnengda, ket simrecreda iti maysa a lunod, ken iti maysa a sapata, a magnada iti linteg ti Dios, a naited idi gapu ken Moises nga adipen ti Dios, ken sungpotenda nga aramiden amin dagiti bilbilin iti APO nga Apotayo, ken dagiti ipaannurotna ken dagiti ipaalagadna;
 30 Ken ditayo ited coma dagiti annactayo a babbai cadagiti tattao ti daga, ditayo met alaen dagiti annacda a babbai a maipaay cadagiti annactayo a lallaki:
 31 Ket no dagiti tattao ti daga agyegda cadagiti tagtagilaco wenco bucruk iti aldaw a panaginana tapno ilacoda, ditayo coma gumatang cadacuada iti aldaw a panaginana, wenco iti maysa a nasantoan nga aldaw: ket ipalubostayo coma ti tawen a maicapito, a panangsubbot cadagiti tunggal ut-utang.
 32 Mangaramidtayo met cadagiti annuroten a maipaay cadatayo, tapno iti tunggal tawen paannongantayo dagiti bagbagitayo iti apagcatlo ti maysa a ciclo a maipaay iti panagservi iti balay ti Diostayo;
 33 Maipaay iti tinapay ti pamarang, ken maipaay iti cancanayon a daton a macan, ken maipaay iti cancanayon a daton a mapuoran, cadagiti aldaw a panaginana, cadagiti lutluttuad, cadagiti nakedngan a fiesta, ken cadagiti nasantoan a banbanag, ken cadagiti datdaton ti basol tapno pangaramid iti pannacaabbong a maipaay iti Israel, ken maipaay iti amin nga aramid ti balay ti Diostayo.
 34 Ket pinasetpasetmi dagiti papadi, ken dagiti Levitas, ken dagiti tattao, a maipaay iti daton a cayo, tapno isu ti maiyeg iti balay ti Diostayo, a mayannurot cadagiti balbalay dagiti ammatayo, cadagiti natudingan a tiempo iti tinawentawen, tapno puoranda iti rabaw ti altar iti APO a Diostayo, cas adda a naisurat iti linteg:

NEHEMIAH 10

10 And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,
 11 Micha, Rehob, Hashabiah,
 12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,
 13 Hodijah, Bani, Beninu.
 14 The chief of the people; Parosh, Pahath-moab, Elam, Zatthu, Bani,
 15 Bunni, Azgad, Bebai,
 16 Adonijah, Bigvai, Adin,
 17 Ater, Hizkijah, Azzur,
 18 Hodijah, Hashum, Bezai,
 19 Hariph, Anathoth, Nebai,
 20 Magpiash, Meshullam, Hezir,
 21 Meshezabeel, Zadok, Jaddua,
 22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,
 23 Hoshea, Hananiah, Hashub,
 24 Hallohes, Pileha, Shobek,
 25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
 26 And Ahijah, Hanan, Anan,
 27 Malluch, Harim, Baanah.
 28 ¶ And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding;
 29 They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes;
 30 And that we would not give our daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons:
 31 And if the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and that we would leave the seventh year, and the exaction of every debt.
 32 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;
 33 For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin offerings to make an atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.
 34 And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the law:

35 Ken tapno iyegda dagiti umuna a bungbunga ti dagatayo, ken dagiti umuna a bungbunga ti amin a bunga ti amin a caycayo, iti tinawentawen, idiyay balay iti APO:

36 Casta met ti inaunaan cadagiti annactayo a lallaki, ken dagiti bacbacatayo, cas adda a naisurat iti linteg, ken dagiti inaunaan nga annac dagiti bacatayo ken carnerotayo, tapno iyegda iti balay ti Diostayo, cadagiti papadi nga agannong idiyay balay ti Diostayo:

37 Ket iyegtayo coma dagiti umuna a bungbunga ti gamaytayo, ken dagiti datontayo, ken ti bunga ti amin a kita dagiti cayo, ti arac keni lana, cadagiti papadi, cadagiti silsiled ti balay ti Diostayo; ken dagiti apagcapullo nga aggupu iti dagatayo a maipaaya cadagiti Levitas, tapno dagitoy met laeng nga Levitas awatenda coma dagiti apagcapullo cadagiti isu-amin nga il-ili a tinalontayo.

38 Ket ti padi nga anac ni Aaron makicadduanto cadagiti Levitas, intono dagiti Levitas agalada cadagiti apagcapullo: ket iyulinto ti Levitas ti apagcapullo dagiti apagcapullo idiyay balay ti Diostayo, cadagiti silsiled, iti uneg ti balay ti gameng.

39 Ta dagiti annac ti Israel ken dagiti annac ni Levi iyegdanto ti daton a maitayag a trigo, iti baro nga arac, ken lana, cadagiti silsiled, nga ayan dagiti alicamen ti santuario, ken dagiti papadi nga agannong, ken dagiti agaywan iti ruangan, ken dagiti cumacanta: ket ditayto baybay-an ti balay ti Diostayo.

CAPITULO 11

1 Ket dagiti pangpanguloen dagiti tattao nagnaedda idiyay Jerusalem: ken dagiti natda cadagiti tattao nagpipinnasetpasetda met, tapno iyegda ti maysa cadagiti sangapulo nga agnaed idiyay Jerusalem ti nasantoan a ili, ket dagiti apagcasiam agnaedda cadagiti sabsabali nga il-ili.

2 Ket ti umili binendicionanda amin dagiti lallaki, nga siaayat a nangipaay cadagiti bagida met laeng nga agnaed idiyay Jerusalem.

3 ¶ Ita dagitoy idi dagiti panguloen ti provincia a nagnaed idiyay Jerusalem: ngem cadagiti il-ili ti Juda nagnaed ti tunggal maysa iti cucuana cadagiti il-ilida, cayatna a sawen, ti Israel, dagiti papadi, ken dagiti Levitas, ken dagiti Netineos, ken dagiti annac dagiti adipen ni Salomon.

4 Ket idiyay Jerusalem nagnaed dagiti dadduma cadagiti annac ni Juda, ken dagiti annac ni Benjamin. Cadagiti annac ni Juda; ni Ataias nga anac a lalaki ni Uzias, nga anac a lalaki ni Zacarias, nga anac a lalaki ni Amarias, nga anac a lalaki ni Sefatias, nga anac a lalaki ni Mahalaleel, cadagiti annac ni Fares;

5 Ken ni Maasics nga anac a lalaki ni Baruc, nga anac a lalaki ni Colhoze, nga anac a lalaki ni Hazaias, nga anac a lalaki ni Adaias, nga anac a lalaki ni Joarib, nga anac a lalaki ni Zacarias, nga anac a lalaki ni Seloni.

6 Amin dagiti annac ni Fares a nagnaed idiyay Jerusalem ket uppat a gasut innem a puloda ken walo nga lallaki a mamaingel.

7 Ket dagitoy dagiti annac a lallaki ni Benjamin; ni

35 And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD:

36 Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as *it is* written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God:

37 And *that* we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage.

38 And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house.

39 For the children of Israel and the children of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where *are* the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

CHAPTER 11

1 And the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts *to dwell in other* cities.

2 And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem.

3 ¶ Now these *are* the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, *to wit*, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants.

4 And at Jerusalem dwelt *certain* of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;

5 And Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhoze, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni.

6 All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem *were* four hundred threescore and eight valiant men.

7 And these *are* the sons of Benjamin; Sallu the son of

NEHEMIAS 11

Salu nga anac a lalaki ni Mesullam, nga anac a lalaki ni Joed, nga anac a lalaki ni Padaias, nga anac a lalaki ni Colaias, nga anac a lalaki ni Maaseias, nga anac a lalaki ni Utiel, nga anac a lalaki ni Jesaia.

8 Ket iti sumaganad kenuana ni Gabbai, ni Sallai, siam a gasut duapuloda ket walo.

9 Ket ni Joel nga anac a lalaki ni Zecri isu idti mangimaton cadacuada: ket ni Juda nga anac a lalaki ni Assenua isu idti maicaddua a pangulo ti ili.

10 Cadagiti papadi: ni Jedaias nga anac a lalaki ni Joiarib, ni Jakin.

11 Ni Seraias nga anac ni Helcias, nga anac a lalaki ni Mesullam, nga anac a lalaki ni Sadoc, nga anac a lalaki ni Meraiot, nga anac a lalaki ni Ahitub, isu idti agturay iti balay ti Dios.

12 Ken dagiti cacabsatda a nagaramid ti aramid iti balay walogasut duapuloda ket dua: ken ni Adaias nga anac a lalaki ni Jeroham, nga anac a lalaki ni Pelalias, nga anac a lalaki ni Amsi, nga anac a lalaki ni Zacarias, nga anac a lalaki ni Fasur, nga anac a lalaki ni Malkias,

13 Ket dagiti cacabsatna, a pangpanguloen dagiti balbalay dagiti amma, duagasut uppat a puloda ket dua: ken ni Amasai nga anac a lalaki ni Azarael, nga anac a lalaki ni Azai, nga anac lalaki ni Mesillemot, nga anac a lalaki ni Immer,

14 Ken dagiti cacabsatda, lallaki a nabibileg ken maingelda, sangagasut duapulo ket walo: ket ti mangimaton cadacuada isu idti ni Zadiel, anac a lalaki ti maysa cadagiti nadackel nga tattao.

15 Ket cadagiti met Levitas: ni Semaias nga anac a lalaki ni Hassub, nga anac a lalaki ni Azricam, nga annac a lalaki ni Hasabias, nga anac a lalaki ni Buni;

16 Ken da Sabetai ken Josabad, cadagiti panguloen dagiti Levitas, nga mangimaton idti cadagiti annongan iti ruar ti balay ti Dios.

17 Ken ni Matanias nga anac a lalaki ni Mica, nga anac a lalaki ni Zabdi, nga anac a lalaki ni Asaf, nga isu idti pangulo a mangirugi iti panagyaman iti cararag: ken ni Bacbucias ti maicaddua cadagiti cacabsatna, ken ni Abda nga anac a lalaki ni Samua, nga anac a lalaki ni Galal, nga anac a lalaki ni Gedutun.

18 Amin dagiti Levitas idti nasantoan a ili ket duagasut walopuloda ket uppatt.

19 Maysa pay dagiti agaywan iti ruangan, da Accub, Talmon, ken dagiti cacabsatda a nagbantay cadagiti ruangan, sangagasut pitopuloda ket dua.

20 ¶ Ket ti natda iti Israel, cadagiti papadi, cadagiti Levitas, addada idi cadagiti amin nga il-ili ti Juda, tunggal maysa iti tawidna.

21 Ngem dagiti Netineos nagnaedda idti Ofel: ket da Siha ken Gispa isuda idti panguloen dagiti Netineos.

22 Ti mangimaton met cadagiti Levitas idti Jerusalem isu idti ni Uzzi nga anac a lalaki ni Bani, nga anac a lalaki ni Hasabias, nga anac a lalaki ni Mattanias, nga anac a lalaki ni Mica. Cadagiti annac a lallaki ni Asaf, dagiti cumacanta isuda ti agimaton cadagiti annongan iti balay ti Dios.

23 Ta isu idti bilin a naggapu iti ari no maipapan cadacuada, a maysa nga nakedngan a taraon maipaay coma cadagiti cumacanta, cas masapulda iti tunggal

NEHEMIAH 11

Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah.

8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

9 And Joel the son of Zichri was their overseer: and Judah the son of Senuah was second over the city.

10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin.

11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, was the ruler of the house of God.

12 And their brethren that did the work of the house were eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah,

13 And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

14 And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer was Zabdiel, the son of one of the great men.

15 Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

16 And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, had the oversight of the outward business of the house of God.

17 And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, was the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second among his brethren, and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

18 All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four.

19 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, were an hundred seventy and two.

20 ¶ And the residue of Israel, of the priests, and the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

21 But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa were over the Nethinims.

22 The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers were over the business of the house of God.

23 For it was the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day.

aldaw.

24 Ket ni Petahias nga anac a lalaki ni Mesezabel, cadagiti annac ni Zera nga anac a lalaki ni Juda, isu idi iti mangidaldalan dagiti amin a panggep iti ari no maipapan iti umili.

25 Ken maipanggep cadagiti purpuroc, agraman cadagiti taltalonda, dadduma cadagiti annac ni Juda nagnaedda idiy Cariat-arbe, ken cadagiti purpurocna, ken idiy Dibon, ken cadagiti purpurocna, ken idiy Jecabseel, ken cadagiti purpurocna,

26 Ken idiy Jesua, ken idiy Molada, ken idiy Bet-pelet,

27 Ken idiy Hasar-sual, ken idiy Beer-seba, ken cadagiti purpurocna,

28 Ken idiy Siclag, ken idiy Mecona, ken cadagiti purpurocna,

29 Ken idiy En-rimmon, ken idiy Serea, ken idiy Jermut,

30 Zanoa, Adullam, ken cadagiti purpurocda, idiy Lakis, ken dagiti taltalonna, idiy Azeca, ken cadagiti purpurocna. Ket nagnaedda manipud iti Beer-seba agingga ti tanap ti Hinnom.

31 Dagiti met annac ni Benjamin a naggapu idiy Gaba nagnaedda idiy Micmas, ken Ala, ken idiy Bet-el, ken cadagiti purpurocna,

32 Ken idiy Anatot, Nob, Anania,

33 Hazor, Rama, Gittaim,

34 Hadid, Seboim, Neballat,

35 Lod, ken Ono, ti tanap dagiti nalaing nga agararamid.

36 Ket cadagiti Levitas nadasigdasigda idiy Juda, ken idiy Benjamin.

CAPITULO 12

1 Ita dagitoy isuda dagiti papadi ken dagiti Levitas a naicuyog ken Zorobabel nga anac a lalaki ni Salatiel, ken Jesua: da Saraias, Jeremias, Esdras,

2 Amarias, Malluc, Hattus,

3 Secanias, Rehum, Meremot,

4 Addo, Gineto, Abias,

5 Miamin, Maadias, Bigla,

6 Semaias, ken Joiarib, Jedaias,

7 Sallum, Amoc, Helcias, Jedaias. Dagitoy isuda idi dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti cacabsatda cadagidi al-aldaw ni Jesua.

8 Maysa pay dagiti Levitas: da Jesua, Binui, Cadmiel, Serebias, Juda, ken Matanias, nga isu idi ti pangulo iti panagyaman, isu ken dagiti cacabsatna.

9 Casta met da Bacbukias ken Uno, dagiti cacabsatda, isuda ti mangimaton a mayalubog cadagiti annongda.

10 ¶ Ket ni Jesua pinutotna ni Joiakim, ni met Joiakim pinutotna ni Eliasib, ket ni Eliasib pinutotna ni Joiada, 11 Ket ni Joiada pinutotna ni Jonathan, ket ni Jonathan pinutotna ni Juddua.

12 Ket cadagiti al-aldaw ni Joiakim dagiti papadi, a panguloen dagiti balbalay dagiti amma isuda idi: ken Seraias, ni Meraias; ken Jeremias, ni Jananias;

13 Ken Esdras, ni Mesullam; ken Amarias, ni Johanan;

14 Ken Melicai, ni Jonathan; ken Sebanias, ni Jose;

24 And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, *was* at the king's hand in all matters concerning the people.

25 And for the villages, with their fields, *some* of the children of Judah dwelt at Kirjath-arba, and *in* the villages thereof, and at Dibon, and *in* the villages thereof, and at Jekabzeel, and *in* the villages thereof,

26 And at Jeshua, and at Moladah, and at Beth-phelet,

27 And at Hazar-shual, and at Beer-sheba, and *in* the villages thereof,

28 And at Ziklag, and at Mekonah, and *in* the villages thereof,

29 And at En-rimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,

30 Zanoah, Adullam, and *in* their villages, at Lachish, and the fields thereof, at Azekah, and *in* the villages thereof. And they dwelt from Beer-sheba unto the valley of Hinnom.

31 The children also of Benjamin from Geba *dwelt* at Michmash, and Aija, and Beth-el, and *in* their villages,

32 *And* at Anathoth, Nob, Ananiah,

33 Hazor, Ramah, Gittaim,

34 Hadid, Zeboim, Neballat,

35 Lod, and Ono, the valley of craftsmen.

36 And of the Levites *were* divisions *in* Judah, *and* in Benjamin.

CHAPTER 12

1 Now these *are* the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

2 Amariah, Malluch, Hattush,

3 Shechaniah, Rehum, Meremot,

4 Iddo, Ginnetho, Abijah,

5 Miamin, Maadiah, Bilgah,

6 Shemaiah, and Joiarib, Jedaiyah,

7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiyah. These *were* the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.

8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, *and* Mattaniah, *which was* over the thanksgiving, he and his brethren.

9 Also Bakbukiah and Unni, their brethren, *were* over against them in the watches.

10 ¶ And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada,

11 And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua.

12 And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

13 Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

14 Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

NEHEMIAS 12

15 Ken Harim, ni Adna; ken Meraiot, ni Helcái;
 16 Ken Iddo, ni Zacarias; ken Ginneton, ni Mesullam;
 17 Ken Abias, ni Zecri; ken Miniamin, ken Moadias, ni Piltai;
 18 Ken Bilga, ni Sammua; ken Semaias, ni Jonathan;
 19 Ken Joiarib, ni Matenai; ken Jedaías, ni Uzzi;
 20 Ken Sellai, ni Callai; ken Amoc, ni Eber;
 21 Ken Helcias, ni Hasabias; ken Jedaías, ni Natanael.
 22 ¶ Dagiti Levitas cadagidi aldaw da Eliasib, Joiada,
 ken Johanan, ken Jaddua, naisuratda nga panguloen
 dagiti balbalay dagiti amma: casta met dagiti papadi,
 agingga iti panagari ni Dario a Persiano.
 23 Dagiti annac a lallaki ni Levi, dagiti panguloen
 dagiti balbalay dagiti amma, naisuratda iti libro dagiti
 cronicas, uray pay agingga cadagiti aldaw ni Johanan
 nga anac a lalaki ni Eliasib.
 24 Ket dagiti panguloen dagiti Levitas: da Hasabias,
 Serebias, ken Jesua nga anac a lalaki ni Cadmiel,
 agraman cadagiti cacabsatda iti sangoananda, tapno
 agdayaw ken agyamanda, a mayalubog iti bilin ni
 David a lalaki ti Dios, cadagiti pannacabatangbatangda.
 25 Da Mathanias, ken Baebukias, Obadias, Mesullam,
 Talmo, Accub, issuda idi dagiti agbtantay iti ruruangan
 nga agaywan cadagiti balbalay a pagrikepan dagiti
 ruruangan.
 26 Dagitoy naaddada cadagiti aldaw ni Joakim, nga
 anac a lalaki ni Jesua, nga anac a lalaki ni Josedac, ken
 cadagidi al-aldaaw da Nehemias a gobernador, ken ni
 Esdras a padi, ti escriba.
 27 ¶ Ket idi pannacaïdaton ti bacud ti Jerusalem
 sinapulda dagiti Levitas cadagiti amin a disissoda,
 tapno iyegda ida idiyay Jerusalem, tapno salimetmetanda
 ti pannacaïdaton babaen iti ragsac, agraman cadagiti
 panagyaman, ken iti panagcanta, ken piangpiang,
 salterios, ken ar-arpa.
 28 Ket dagiti annac a lallaki dagiti cumacanta naggurnongda, a naggapu iti tanap iti aglicmut iti Jerusalem,
 ken cadagiti purpuroc dagiti Netofatitas;
 29 Casta met nanipud balay ti Gilgal, ken cadagiti
 taltalon ti Gabba ken Azmabet: ta dagiti cumacanta
 nagbangonda dagiti purpurocda iti licmut iti Jerusalem.
 30 Ket dagiti papadi ken dagiti Levitas ginugoranda
 dagiti bagbagida, ket ginugoranda dagiti tattao, ken
 dagiti ruruangan, ken ti bacud.
 31 Idin inyulic dagiti panguloen ti Juda iti rabaw ti
 bacud, ket nangdutocac iti dua a dackel a pangenda nga
 agyaman, iti casta ti maysa mapan iti macanawan iti
 rabaw ti bacud nga agturonig iti ruangan ti pagiblengan:
 32 Ket simmurot cadacuada da Osaias, ken ti caguddua
 dagiti pangpanguloen ti Juda,
 33 Ken da Azarias, Esdras, Mesullam,
 34 Juda, ken Benjamin, ken Semaias, ken Jeremias,
 35 Ken dadduma cadagiti annac a lallaki dagiti papadi
 a sitatangguyobda; isu da, Zacarias nga anac a lalaki ni
 Jonathan, nga anac a lalaki ni Semaias, nga anac a
 lalaki ni Matanias, nga anac a lalaki ni Micaias, nga
 anac a lalaki ni Zetur, nga anac a lalaki ni Asaf:
 36 Ken dagiti cacabsatna, da Semaias, Azrael, Milalai,
 Gilelai, Maia, Natanael, ken Juda, Hanani, a siiggemda
 cadagiti arruaten ti musica ni David a lalaki ti Dios, ket

NEHEMIAH 12

15 Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;
 16 Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
 17 Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;
 18 Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
 19 And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
 20 Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;
 21 Of Hilkiyah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.
 22 ¶ The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and
 Johanan, and Jaddua, were recorded chief of the
 fathers: also the priests, to the reign of Darius the
 Persian.
 23 The sons of Levi, the chief of the fathers, were
 written in the book of the chronicles, even until the
 days of Johanan the son of Eliashib.
 24 And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebiah,
 and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over
 against them, to praise and to give thanks, according to
 the commandment of David the man of God, ward over
 against ward.
 25 Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam,
 Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the
 thresholds of the gates.
 26 These were in the days of Joakim the son of Jeshua,
 the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the
 governor, and of Ezra the priest, the scribe.
 27 ¶ And at the dedication of the wall of Jerusalem they
 sought the Levites out of all their places, to bring them
 to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both
 with thanksgivings, and with singing, with cymbals,
 psalteries, and with harps.
 28 And the sons of the singers gathered themselves
 together, both out of the plain country round about
 Jerusalem, and from the villages of Netophathi;
 29 Also from the house of Gilgal, and out of the fields
 of Geba and Azmaveth: for the singers had builded
 them villages round about Jerusalem.
 30 And the priests and the Levites purified themselves,
 and purified the people, and the gates, and the wall.
 31 Then I brought up the princes of Judah upon the
 wall, and appointed two great companies of them that
 gave thanks, whereof one went on the right hand upon
 the wall toward the dung gate:
 32 And after them went Hoshaiyah, and half of the
 princes of Judah,
 33 And Azariah, Ezra, and Meshullam,
 34 Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,
 35 And certain of the priests' sons with trumpets;
 namely, Zechariah the son of Jonathan, the son of
 Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah,
 the son of Zaccur, the son of Asaph:
 36 And his brethren, Shemaiah, and Azrael, Milalai,
 Gilelai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with the
 musical instruments of David the man of God, and Ezra

ni Esdras nga escriba adda iti sangoda.

37 Ket iti ruangan ti ubbog, ken iti aglinteg iti sangoda, immulida cadagiti tuctucad ti ili ni David, idiyang sangatan ti bacud, iti ngato ti balay ni David, agingga met laeng iti ruangan ti danum nga agpadaya.

38 Ket ti sabali a pangen dagidiay a nagyaman napanda sinabet ida, ket simmurotac cadacuada, a cadduac ti caguddua dagiti tattao iti rabaw ti bacud, iti labes ti torre dagiti horhorno agingga met laeng iti acaba a bacud;

39 Ken iti ngato ti ruangan ni Efraim, ken iti ngatoen ti daan a ruangan, ken ti ngatoen iti ruangan ti ican, ken iti torre ni Hananeel, ken ti torre ni Hamat, agingga met laeng iti ruangan dagiti carcarnero: ket nagtaclerda a saan nga naggaraw iti ruangan ti pagbaludan.

40 Iti casta nagtaclerda dagiti nagguddua a pangen dagidiay a nagyaman idiyay balay ti Dios, ket siac, ken ti caguddua dagiti agturyay a naicuyog caniac:

41 Ket dagiti papadi; Eliakim, Maaseias, Miniamin, Micais, Floenail, Zacarias, ken Hananias, agraman dagiti tangguyobda;

42 Ken Maaseias, ken Semaias, ken Eleazar, ken Uzzi, ken Jehohanan, ken Malchijah, ken Elam, ken Ezer. Ket dagiti cumacanta naggcantada iti natbag, cadduada ni Israhia nga agimatlon cadacuada.

43 Ket idi nga aldaw nangipaayda cadagiti dadackel a sacrificio, ket nagrag-oda: ta iti Dios pinagrag-ona ida iti dackel a rag-o; ket dagiti babbai met ken dagiti ubbing nagrag-oda: iti casta a ti rag-o ti Jerusalem nangege idi iti adayu unay.

44 ¶ Ket daydi nga tiempo nadutocan dagiti dadduma nga agaywan cadagiti silsiled a maipaay cadagiti gamgameng, cadagiti datdaton a maitayag, cadagiti umuna a bungbunga, ken cadagiti apagcapullo, tapno urnongenda cadacuada cas mayalubog cadagiti taltalon dagiti il-ili dagiti apag a nadutocan gapu iti linteg a maipaay cadagiti papadi ken cadagiti Levitas: ta iti Juda nagrag-o gapu cadagiti papadi ken cadagiti Levitas nga nagannong.

45 Ket dagiti cumacanta ken dagiti agaywan iti ruruangan sinalimetmetanda ti incumit iti Diosda, ken ti panangannong ti panaggugor, cas mayannurot iti bilin ni David, ken ni Salomon nga anaena.

46 Ta cadagidi al-aldaw da David ken Asaf idi damo addada idi dagiti agpangulo dagiti cumacanta, ken dagiti cancanta a pagdayaw ken pagyaman iti Dios.

47 Ket amin nga Israel cadagiti al-aldaw ni Zorobabel, ken cadagiti aldaw ni Nehemias, intedda dagiti apag dagiti cumacanta ken dagiti agaywan iti ruangan, cas nasapulda iti tunggal aldaw: ket inlasinda dagidiay nasantoan nga banbanag cadagiti Levitas; ket dagiti Levitas inlasinda dagidiay cadagiti annac a lallaki ni Aaron.

CAPITULO 13

1 Iti daydi nga aldaw nagbasada idi libro ni Moises iti panagdengngeg dagiti tattao; ket kencuana nasaracan a naisurat, a ti Ammonita ken ti Moabita dida coma sumrec iti gimgong ti Dios iti agnanayon;

the scribe before them.

37 And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

38 And the other *company of them that gave thanks* went over against *them*, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall;

39 And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate.

40 So stood the two *companies of them that gave thanks* in the house of God, and I, and the half of the rulers with me:

41 And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

42 And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah *their overseer*.

43 Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

44 ¶ And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited.

45 And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, *and of Solomon his son*.

46 For in the days of David and Asaph of old *there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God*.

47 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemias, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified *holy things* unto the Levites; and the Levites sanctified *them* unto the children of Aaron.

CHAPTER 13

1 On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever;

2 Agsipud ta dida insabatan dagiti annac ti Israel iti tinapay ken danum, no di ket tinangdananda ni Balaam a maibusor cadacuada, tapno ilunodna ida: nipay casta ti Diostayo pinagbalinna ket iti lunod nga bendicion.
 3 Ita ket naaramid, idi a nangneggda ti linteg, nga insinada iti Israel dagiti amin a nailaoc nga adu.
 4 ¶ Iti sacbay daytoy, ni Eliasib a padi, a nadutocan nga agaywan cadagiti siled ti balay ti Diostayo, ket naicaddua ken Tobias:
 5 Ket insaganaanna a maipaay kencuana iti maysa a siled a dackel, isu a nagicabilanda idi casacbayan ti tiempo cadagit datdaton a macan, incienso, ken al-alicamen, ken dagiti apagcapullo ti trigo, iti baro nga arac, ken iti lana, isu a naibilin nga maited cadagiti Levitas, ken cadagiti cumacanta, ken cadagiti agaywan iti ruruangan; ken dagiti datdaton dagiti papadi.
 6 Ngem iti amin cadagitoy a tiempo awanac idi iti Jerusalem: ta idi maicatlopulo ket dua a tawen ni Artaxerxes nga ari ti Babilonia napanac iti ari, ket calpasan dagiti sumagmamano nga aldaw dinawatco ti palubos ti ari:
 7 Ket immayac iti Jerusalem, ket naawatac di dakes nga inaramid ni Eliasib a maipaay ken Tobias, iti panangisaganana kencuana iti maysa a siled idiy parparaangan ti balay ti Dios.
 8 Ket pinaldaangnac iti napalalo: gapuna nga impalladawco ti amin nga arruaten ti sangcacabbalay ni Tobias iti ruar ti siled.
 9 Idin nagbilinac, ket dinalusanda dagiti silsiled: ket impanco manen idiy dagiti al-alicament ti balay ti Dios, agraman cadagiti datdaton a macan ken incienso.
 10 ¶ Ket nadlawco nga dagiti apag dagiti Levitas saanda pay idi a naited cadacuada: ta dagiti Levitas ken dagiti cumacanta, a nagannong iti aramid, ket nagtalawda idi tunggal maysa nga napan iti dagana.
 11 Idin nakisubangac cadagiti agtuturay, ket kinunac. Apayapay a ti balay ti Dios nababay-an? Ket inurnongco ida, ket insaadco ida iti ayanda.
 12 Iti casta inyeg ti amin a Juda ti apagcapullo ti trigo ken ti baro nga arac ken ti lana cadagiti paggamengan.
 13 Ket nangisaadac cadagiti tesorero cadagiti gamgameng, da Selemias a padi, ken Sadoc nga escriba, ken cadagiti Levitas, ni Pedaias: ket ti sumaruno cadacuada isu idi ni Hanan nga anac a lalaki ni Zaccur, nga anac a lalaki ni Mataniah: ta isuda naibilangda a matalec, ket ti akemda isu idi ti agiwaras cadagiti cacabsatda.
 14 Lagipennac, O Diosco, iti maipapan itoy, ket dica punasen dagiti naimbag nga aramidco nga inaramidco a maipaay iti balay ti Diosco, ken maipaay cadagiti pannacasalimetmetna.
 15 ¶ Cadagidi nga al-aldaw nakitac idiy Judah dagiti dadduma nga agbadbaddec cadagiti pagpespesan iti uvas iti aldaw a panaginana, ken agiyeg cadagiti binettec, ken ipaawitda cadagiti as-asno; casta met ti arac, uv-uvas, ken highigos, ken amin a kita dagiti awawiten, nga inserreccda idiy Jerusalem iti aldaw a panaginana: ket pinanecnecac iti maibusor cadacuada iti aldaw a panaglacoda cadagiti macmacan.
 16 Nagnaed met kencuana dagiti tattao ti Tiro, a

2 Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing.
 3 Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.
 4 ¶ And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, was allied unto Tobiah:
 5 And he had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded *to be given* to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests.
 6 But in all this *time* was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king:
 7 And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.
 8 And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.
 9 Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense.
 10 ¶ And I perceived that the portions of the Levites had not been given *them*: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.
 11 Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.
 12 Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasures.
 13 And I made treasurers over the treasures, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren.
 14 Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof.
 15 ¶ In those days saw I in Judah *some* treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified *against them* in the day wherein they sold victuals.
 16 There dwelt men of Tyre also therein, which

nagiyeq cadagiti ic-ican, ken amin a kita dagiti laclaco, ket naglacoda iti aldaw a panaginana cadagiti annac ti Juda, ken idiy Jerusalem.

17 Idin nakisubangac cadagiti natacneng ti Juda, ket kinunac cadacuada, Ania a nagdakes a banag daytoy nga aramidyo, ken tabbaawanyo ti aldaw a panaginana?
 18 Saan aya a castoy ti inaramid idi dagidi ammayo, ket saan aya nga inyeg ti Diostayo amin daytoy a dakes cadatayo, ken iti daytoy nga ili? nupay casta iyegyo ti ad-adu pay nga pungtot iti Israel gapu iti panangtabbaawyo iti aldaw a panaginana.

19 Ket naaramid, nga idi a dagiti ruangan ti Jerusalem nangrugida a masipngetan iti sacbay ti aldaw a panaginana, imbilinco a maripecan dagiti ruangan, ket imbilinco a saan a maluctan agingga iti calpasan ti aldaw a panaginana: ket dadduma cadagiti ad-adipenco insaadco nga agaywan cadagiti ruangan, tapno awan coma ti maiserrec nga awiten iti aldaw a panaginana.
 20 Iti casta dagiti aggatang ken aglaclaco nga agpadpada ti amin a kita ti tagtagilaco nagdagusda iti ruar ti Jerusalem iti maminsan wenco mamindua.

21 Idin pinanecnecac ti maibusor cadacuada, ket kinunac cadacula, Apayapay agdaguscayo iti ruar ti bacud? no aramidenyo manen ti casta, babaen dagiti im-imac cabilencayonto. Nanipud iti calpasan daydi a tiempo dida immayen iti aldaw a panaginana.

22 Ket binilinco dagiti Levitas a gugoranda dagiti bagbagida, ket umayda coma ken bantayanda dagiti ruangan, tapno santificaren ti aldaw a panaginana.
 Laglagipennac, O Diosco, iti maipapan met daytoy, ket badangannac cas mayalubog iti kinadackel ti kinamanangaasim.

23 ¶ Cadagidi pay nga al-aldaw nikitac met dagiti Judios a nagasawa cadagiti babbai ti Asdod, ti Ammon, ken ti Moab:

24 Ket dagiti annacda nagsaoda ti caguddua ti pagsasao ti Asdod, ket dida nabalinan ti agsao iti pagsasao dagiti Judios, no di laeng mayannurot iti pagsasao ti tunggal ili.

25 Ket nakisubangac cadacuada, ket inlunodco ida, ket kinabilco ti dadduma cadacuada, ket pinarutco dagiti bubuocda, ket pinagsapatac ida gapu iti Dios, a kinunac, Dicayto ited dagiti annacyo a babbai cadagiti annacda a lallaki, wenco alaen dagiti annacda a babbai a maipaay cadagiti annacyo a lallaki, wenco maipaay cadacayo met laeng.

26 Saan aya a ni Salomon nga ari ti Israel nacabasol gapu cadagitoy a banbanag? nupay no cadagiti adu a nasnacion awan idi ti ari a cas kencuana, isu nga inayat unay iti Diosna, ket ti Dios pinagarina iti amin nga Israel: nupay casta isu ti pinagbasol met laeng dagiti babbai a gangannaet.

27 Dacami ngarud ipangadacayto aya tapno aramiden daytoy dackel a dakes, a paglabsing iti maicanwas iti Dios iti panangasawa cadagiti babbai a gangannaet?

28 Ket maysa cadagiti annac a lallaki ni Joiada, nga anac a lalaki ni Eliasib a nangato a padi, isu idi ti manugang a lalaki ni Sanballat nga Horonita: gapuna nga isu pinagtalawco nga immadayu caniac.

29 Laglagipem ida, O Diosco, agsipud ta rinugitanda ti

brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing *is* this that ye do, and profane the sabbath day?

18 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.

19 And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and *some* of my servants set I at the gates, *that* there should no burden be brought in on the sabbath day.

20 So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

21 Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do *so* again, I will lay hands on you. From that time forth came they no *more* on the sabbath.

22 And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and *that* they should come *and* keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, *concerning* this also, and spare me according to the greatness of thy mercy.

23 ¶ In those days also saw I Jews *that* had married wives of Ashdod, of Ammon, and of Moab:

24 And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

25 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, *saying*, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

26 Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin.

27 Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives?

28 And *one* of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, *was* son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.

29 Remember them, O my God, because they have

NEHEMIAS 13

kinapadi, ken ti tulag iti kinapadi, ken cadagiti Levitas.

30 Iti casta dinalusac ida manipud cadagiti gangannaet, ket dinutocac dagiti ak-akem dagiti papadi ken dagiti Levitas, tunggal maysa iti annongenna;

31 Ken maipaay iti daton a cayo, cadagiti natudingan a tiempo, ken maipaay cadagiti umuna a bungbunga. Laglagipennac, O Diosco, a maipaay iti naimbag.

NEHEMIAH 13

defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

30 Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business;

31 And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.

TI LIBRO NI ESTER

CAPITULO 1

1 Itan ket naaramid cadagiti al-aldaw ni Asuero, (daytoy isu ti Asuero a nagari, manipud India agingga met laeng iti Etiopia, cadagiti sangagasut duapulo ket pito nga provincias:) 2 A cadagidi nga al-aldaw, idi a nagtugaw ni ari Asuero iti trono ti pagarianna, nga adda idi idiy Susan a palacio, 3 Iti maicatlo a tawen ti panagarina, inaramidna ti maysa a rambac nga maipaay cadagiti amin a pangpanguloenna ken ad-adipenna; ti pannacabalin ti Persia ken Media, dagiti natacneng ken pangpanguloen dagiti provvincia, nga adda idi iti sangona: 4 Idi imparangna dagiti kinabacnang ti nadayag a pagarianna ken ti dayaw ti napalaus unay nga kinaarina bayat iti adu nga al-aldaw, a sangagasut ket walopulo met laeng nga al-aldaw. 5 Ket idi a naturpos dagitoy nga al-aldaw, ti ari nangaramid ti maysa a rambac a maipaay cadagiti amin a tattao nga adda idi idiy Susan a palacio, dackel man ken bassit nga agpadpada, bayat iti pito nga aldaw, idiy paraangan ti minuyongan ti palacio ti ari; 6 Adda idiy dagidi puraw a lupot, verde, ken azul, pagsalapayan, naicapetda cadagiti tali a lienzo a nalapat ken purpura cadagiti singsing a pirac ken ad-adigi a marmol: dagiti pappapag balitoc ken piracda, iti rabaw ti pagpayatan a nabaldoasaan iti nalabaga, ken azul, ken puraw, ken nangisit, a marmol. 7 Ket isuda iniccanda ida iti inumen babaen cadagiti al-alicamen a balitoc, (dagiti al-alicamen aggigidiatda idi ti maysa ken maysa,) ket ti naarian nga arac nawadwad, a mayalubog iti kinasaad ti ari. 8 Ket ti panaginun idi ket cas mayalubog idi iti linteg; awan ti mapilpilit: ta casta ti inkeddeng ti ari cadagiti amin nga agturay ti balayna, nga aramiden coma ti tunggal tao ti mayalubog iti pacaya-ayoanna. 9 Casta met ni Vasti a reina nangaramid met iti maysa a rambac a maipaay cadagiti babbai idiy naarian a balay a cucua ni ari Asuero. 10 ¶ Iti maicapito nga aldaw, idi a ti puso ti ari naragsac gapu iti arac, binilinna da Mehuman, Bizta, Harbona, Bigta, ken Abagta, Zetar, ken Carcas, dagiti pito nga agaywan iti silsiled nga nagservi iti saclang ni ari Asuero, 11 Tapno iyegda ni reina Vasti iti sangoanan ti ari a sibabalangat iti naarian a balangat, tapno iparangna cadagiti tattao ken pangpanguloen ti kinaimnasna: ta isu napintas idi ti buyana. 12 Ngem ni reina Vasti nagmadi a nagtulnog iti bilin ti ari iti pannacaaramat dagiti agaywan iti silsiled: gapuna nga ti ari nacapungtot unay, ket ti gurana simged kenuana. 13 ¶ Idin ti ari kinunana cadagiti mamasiribna a lallaki, a nacaammo cadagiti tiempo, (ta casta idi ti cadawayan ti ari cadagiti amin a macaammo iti linteg ken panangocom: 14 Ket iti dennana addada idi da Carsena, Setar, Admata, Tarsis, Mares, Marsena, ken Memucan, dagiti

THE BOOK OF ESTHER

CHAPTER 1

1 Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, over an hundred and seven and twenty provinces:) 2 That in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace, 3 In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him: 4 When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, even an hundred and fourscore days. 5 And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace; 6 Where were white, green, and blue, hangings, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds were of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble. 7 And they gave them drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king. 8 And the drinking was according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure. 9 Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus. 10 ¶ On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king, 11 To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she was fair to look on. 12 But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by his chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him. 13 ¶ Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so was the king's manner toward all that knew law and judgment: 14 And the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan,

ESTER 2

pito a panguloen ti Persia ken Media, isuda a nakakita iti rupa ti ari, ken nagtugaw nga umuna iti pagarian;) 15 Ania ngarud ti aramidentayo ken reina Vasti a cas mayalubog iti linteg, agsipud ta dina tinungpal ti bilin ni ari Asuero iti pannacaaramat dagiti agaywan iti silsiled?

16 Ket simmungbat ni Memucan iti sangoanan ti ari ken dagiti pangpanguloen, Ni reina Vasti saan a nagaramid iti biddut iti ari laeng, no ket cadagiti amin a pangpanguloen, ken cadagiti amin nga umili nga adda cadagiti amin a provincia ni ari Asuero.

17 Ta daytoy nga aramid ti reina dumtentgo iti ruar agingga cadagiti amin a babbai, tapno malaisda dagiti assawada cadagiti matada, intono maipadamac, Ni ari Asuero nagbilin a maiyeg ni reina Vasti iti sangoananna, ngem saan nga immay.

18 Castanto met dagiti babbai ti Persia ken Media saoendanto iti daytoy nga aldaw iti amin a pangpanguloen ti ari, a nacangngeg iti inaramid ti reina. Iti casta tumacderto ti adu nga lais ken pungtot.

19 No macaay-ayo iti ari, mapalubosan coma ti maysa a bilin a naarian nga aggapu kencuana, ket maisurat coma iti tengnga dagiti linlinteg dagiti Persias ken Medos, a di mabalbalikan, a ni Vasti saan nga umayen iti sango ni ari Asuero; ket ited coma ti ari ti casasaadna a naarian iti sabali a naim-imbag ngem isu.

20 Ket intono ti panggeddeng ti ari nga aramidennanto maiwarnac iti amin a pagarianna, (ta isu ti dackel,) amin dagiti assawa a babbai padayawandanto dagiti assawada, dackel man ken bassit agpadpada.

21 Ket ti palawag inay-ayona ti ari ken dagiti pangpanguloen; ket nagaramid ti ari iti mayalubog iti sao ni Memucan:

22 Ta impaw-itna dagiti sursurat cadagiti amin a provincia ti ari, iti tunggal provincia a mayalubog iti naisurat kencuana, ken iti tunggal umili a mayannurot iti pagsasaoda, nga tunggal lalaki agturay coma iti bucodna a balay, ken maiwarnac coma nga cas mayalubog iti pagsasao ti tunggal ilina.

CAPITULO 2

1 Calpasan dagitoy, idi naglinac ti pungtot ni ari Asuero, nalagipna ni Vasti, ken no ania ti inaramidna, ken no ania ti naikeddeng a maibusor kencuana.

2 Idin kinuna dagiti ad-adipen ti ari a nagannong kencuana, Adda coma mabiroc cadagiti naimnas a birhen nga agtutubo a maipaay iti ari:

3 Ket mangituding coma ti ari cadagiti agtuturay cadagiti amin a provincia ti pagarianna, tapno urnongenda amin dagiti naimnas nga agtutubo a birhen idiy Susan a palacio, iti balay dagiti babbai iti aywan ni Hegai nga agaywan iti siled ti ari, ti agbantay cadagiti babbai; ket dagiti aniaman a maipaay iti panaggugorda maited coma cadacuada:

4 Ket ti balasang a macaay-ayo iti ari isu coma ti agreina iti saad ni Vasti. Ket ti banag inay-ayona ti ari; ket inaramidna ti casta.

5 ¶ Ita adda idi maysa a Judio idiy Susan a palacio, a ti naganna Mardokeo, nga anac a lalaki ni Jair, nga anac a

ESTHER 2

the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, *and* which sat the first in the kingdom;) 15 What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains?

16 And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that *are* in all the provinces of the king Ahasuerus.

17 For *this* deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

18 *Likewise* shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus *shall there arise* too much contempt and wrath.

19 If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she.

20 And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small.

21 And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:

22 For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that *it* should be published according to the language of every people.

CHAPTER 2

1 After these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

2 Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king:

3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given *them*:

4 And let the maiden which pleases the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so.

5 ¶ Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name *was* Mordecai, the son of Jair, the son of

lalaki ni Simi, nga anac a lalaki ni Kis, a maysa a Benjamita;

6 A naitalaw idi a naggapu iti Jerusalem a caddua dagiti nacayawan a naipan a caddua ni Jeconias nga ari ti Juda, nga ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia intalawna ida.

7 Ket tinagibina ni Hadassa, nga isu, ni Ester, nga anac a babai ni ulitegna: ta awan idi ti amana wenne inana, ket ti bumalasang naimnas idi ken napintas; a ni Mardokeo, idi natay da amana ken inana, innalana a cas bucodna nga anac a babai.

8 ¶ Iti casta naaramid, idi a ti bilin ti ari ken ti pangngedengna naiwarnac, ket idi a naurnong dagiti adu a babbalasang idiy Susan a palacio, babaen iti panagaywan ni Hegai, nga ni Ester naipan met iti balay ti ari, iti panagaywan ni Hegai, nga agaywan cadagiti babbai.

9 Ket ti balasang nacaay-ayo kencuana, ket di balasang nacagun-od iti kinaimbag kencuana; ket intedna a nadaras idi balasang dagiti banbanag a maipaay iti panaggugor, agraman cadagiti apagna, ken pito a babbalasang, a maitutop a maitad kencuana, a naggapuda iti balay ti ari: ket isu ti inpangpangronana ken dagiti babbalasanga ket inyallatiwna iti casayaatan a disso ti balay dagiti babbai.

10 Ni Ester dina pay impacaammo ti ilina wenne uray iti cabaggianna: ta inpacumit ni Mardokeo kencuana nga dina coma ipacaammo.

11 Ket agpaggagna idi ni Mardokeo iti inaldaw iti sangoanan ti paraangan ti balay dagiti babbai, tapno ammoenna no casano ti inaramid ni Ester, ken no ania ti maaramid kencuana.

12 ¶ Itan idi dimteng ti batang ti tunggal balasang tapno sumrec ken ari Asuero, calpasan ti pannacaaramid kencuana ti sangapulo ket dua a bulan, a mayalubog iti linteg a maipaay cadagiti babbai, (ta casta idi ti pannacatungpal dagiti al-aldaw dagiti panaggugorda, cayatna a sawen, innem a bulan iti lana ti mirra, ket innem a bulan iti nasam-it a bangbanglo, ken cadagidi dadduma pay a banbanag a maipaay iti panaggugor dagiti babbai;)

13 Iti castoy a wagas ngarud immay ti tunggal balasang iti saclang ti ari; aniaman a kinalicagumanna naited kencuana tapno maipacuyog kencuana manipud iti balay dagiti babbai agingga iti balay ti ari.

14 Iti rumabii napan ti balasang, ket iti bumigat nagsubli iti maicaddua a balay dagiti babbai, iti aywan ni Saasgaz, nga agaywan iti siled ti ari, a mangaluad cadagiti camcamalala: ti balasang saanen nga simrec iti ari, malacsid no ti ari agrag-o kencuana, ket maayaban isuna babaen iti naganna.

15 ¶ Itan idi immay ti batang ni Ester, nga anac a babbai ni Abihail nga uliteg ni Mordokeo, isu a nangala kencuana a cas anacna a babbai, dimteng a sumrec iti ari, awan a pulos iti kiniddawna no di laeng no ania ni Hagai nga agaywan iti siled ti ari, ken ti mangaluad cadagiti babbai, iti intudingna. Ket ni Ester nacagun-od iti parabur iti imatangda amin a kimmita kencuana.

16 Iti casta ni Ester naipan ken ari Asuero idiy uneg ti balayna a naarian idi maicasangapulo a bulan, nga isu ti

Shimei, the son of Kish, a Benjamite;

6 Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

7 And he brought up Hadassah, that *is*, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid *was* fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter.

8 ¶ So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

9 And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, *which were* meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best *place* of the house of the women.

10 Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her that she should not shew it.

11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her.

12 ¶ Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for so were the days of their purifications accomplished, *to wit*, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with *other* things for the purifying of the women;)

13 Then thus came *every* maiden unto the king: whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

14 In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name.

15 ¶ Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

16 So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which *is* the month

ESTER 3

bulan a Tebet, idi maicapito a tawen ti panagarina.
17 Ket ti ari inayatna ni Ester a nangnangrona ngem cadagiti amin a babbai, ket di babai nacagun-od iti parabur ken imbag iti imatangna a nangnangrona ngem cadagiti amin a birhen; iti casta nga insaadna kencuana ti naarian a balangat iti rabaw ti ulona, ket inaramidna a reina iti saad ni Vasti.
18 Idin ti ari nangaramid iti maysa a dackel a rambac a maipaay cadagiti pangpanguloenna ken dagiti ad-adipenna, a rambac met laeng ni Ester; ket nangaramid iti panangpacawan cadagiti provincia, ken nangted cadagiti sagsagut, a mayalubog iti kinasaad ti ari.
19 Ket idi a naurnong dagiti birhen iti maicaddua a dasar, idin nagtugaw ni Mardoeko idiy ruangan ti ari.
20 Ni Ester dina pay la impaca-ammo iti cabaggianna wenco iti ilina; a cas iti panangicumit kencuana ni Mardoeko: ta ni Ester tinungpalna ti imbilin idi ni Mardoeko, a cas idu isu nataraken kencuana.
21 ¶ Cadagidi nga al-aldaaw, bayat ti caadda idi ni Mardoeko nga agtugtugaw idiy ruangan ti ari, dua cadagiti agaywan iti siled ti ari, da Bigtan ken Teres, cadagiti nangaluad iti ruangan, nagpungtotda, ket pinanggepda nga cabilen cadagiti imada ni ari Asuero.
22 Ket ti banag naipacaammo ken Mardoeko, isu a nangibaga ken reina Ester; ket ni Ester impanecnecna daytoy iti ari babaen ti nagan ni Mardoeko.
23 Ket idi a naaramid ti panagpalput iti panggep, ket nasarakan a casta; gapuna isuda a dua naibityda iti maysa a cayo: ket naisurat iti libro dagiti cronicas iti sangoanan ti ari.

CAPITULO 3

1 Calpasan dagitoy a banbanag inpangato ni ari Asuero ni Aman nga anac a lalaki ni Amadata nga Agageo, ket isu ti intan-ocna, ket insaadna ti tugawna iti ngato dagiti amin a pangpanguloen nga adda idi kencuana.
2 Ket amin dagiti ad-adipen ti ari, a nagyan idi iti ruangan ti ari, nagrucnoyda, ket nagraemda ken Aman: ta ti ari imbilinna ti casta a maipapan kencuana. Ngem ni Mardoeko saan a nagrucnoy, wenco nagraem kencuana.
3 Idin dagiti ad-adipen ti ari, a nagyan idi iti ruangan ti ari, kinunada ken Mardoeko, Apayapay a labsingem ti bilin ti ari?
4 Itan naaramid, idi a sinaoda kencuana nga inaldaw-aldaaw, ket dina impangag ida, nga imbagada ken Aman, a kitaenda coma no ti panggep ni Mardoeko mataginayon: ta imbagana cadacuada nga isu maysa a Judio.
5 Ket idi a ni Aman nikitana a di nagrucnoy ni Mardoeko, wenco nagraem kencuana, idin ni Aman napnoan iti pungtot.
6 Ket pinanunotna a pacauyawan ti panangaramat iti imana ken Mardoeko a maymaysa; ta impacaammoda kencuana ti tattao ni Mardoeko: gapuna a ni Aman nagsapul ti pangdadaelna cadagiti amin a Judios nga adda idi iti amin a pagarian ni Asuero, a dagiti met laeng ili ni Mardoeko.
7 ¶ Idi umuna a bulan, nga isu, ti bulan a Nisan, idi

ESTHER 3

Tebeth, in the seventh year of his reign.
17 And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

18 Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, *even* Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king.

19 And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate.
20 Esther had not yet shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.

21 ¶ In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hand on the king Ahasuerus.

22 And the thing was known to Mordecai, who told *it* unto Esther the queen; and Esther certified the king *thereof* in Mordecai's name.

23 And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

CHAPTER 3

1 After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that *were* with him.
2 And all the king's servants, that *were* in the king's gate, bowed, and reverenced Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did *him* reverence.

3 Then the king's servants, which *were* in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment?

4 Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that *he was* a Jew.

5 And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.

6 And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that *were* throughout the whole kingdom of Ahasuerus, *even* the people of Mordecai.

7 ¶ In the first month, that *is*, the month Nisan, in the

maicasangapulo ket dua a tawen ni Ari Asuero, inaramidda ti Pur, a cayat a saoen, ti naggiginasangasatda, iti sangoanan ni Aman iti inaldaw-aldaw, ken iti binulanbulan, agingga iti maicasangapulo ket dua a bulan, nga isu, ti bulan nga Adar.

8 ¶ Ket kinunana ni Aman ken ari Asuero, Adda maysa nga ili a naiwara ken naiwaras iti tengnga dagiti il-ili cadagiti amin a provincia ti pagariam; ket dagiti linlintegda maisupadi cadagidiay iti tunggal umili; uray dagiti linlinteg ti ari dida salimetmetan: gapuna a saan a maipaay a pacagunggonaan ti ari ti panagibtur cadacuada.

9 No isu ti macaay-ayo iti ari, maisurat coma tapno madadaeda: ket agbayadacto iti sangapulo ribu a talento a pirac cadagiti im-ima dagiti mangaluad ti bilin ti ari, tapno ipisocda cadagiti paggamengen ti ari.

10 Ket sinucto ti ari di singsingna idi ramayna, ket intedna ken Aman nga anac a lalaki ni Amadata nga Agageo, a cabusor dagiti Judios.

11 Ket ti ari kinunana ken Aman, Ti pirac maited kenza, ken ti umili met, tapno aramidem cadacuada ti cas ipagarupmo a naimbag.

12 Idin naayaban dagiti esribas ti ari idi maicasangapulo ket tallo nga aldaw ti umuna a bulan, ket naisurat idi cas mayalubog iti amin a ni Aman imbilinna cadagiti turayen ti ari, ken gobgobernador a panguloen idi ti tunggal provincia, ken cadagiti pangpanguloen ti tunggal ili iti tunggal provincia a mayalubog iti panagsuratna, ken iti tunggal umili a mayannurot iti pagsasaoda; iti nagan ni ari Asuero naisurat, ket nadepellan iti singsing ti ari.

13 Ket naipacorreo dagiti sursurat cadagiti amin a provincia ti ari, tapno mangdadael, mangpatay, ken mangpapucaw, cadagiti amin a Judio, agtutubo man ken lallacay agpadpada, ubbing a babassit ken babbai, iti maysa nga aldaw, iti met laeng maicasangapulo ket tallo nga aldaw ti maicasangapulo ket dua a bulan, nga isu ti bulan nga Adar, ken alaenda ti samsam cadacuada a maipaay a maysa a tinucmaan.

14 Ti catucad ti surat tapno ti panggeddeng maited iti tunggal provincia naiwarnac cadagiti amin nga tattao, tapno sisasaganada iti dayta nga aldaw.

15 Dagiti correo rimmuarda, a napardas gapu iti bilin ti ari, ket ti panggeddeng naited idiy Susan a palacio. Ket ti ari ken ni Aman nagtugawda nga uminum; ngem iti ili a Susan agmalmalanga.

CAPITULO 4

1 Idi naammoan ni Mardoeko amin a naaramid, ni Mardoeko rinay-abna dagiti pagan-anayna, ket nagcawes iti lupot a nakersang a sidadapo, ken napan iti tengnga ti ili, ket imkis iti maysa a natbag ken napait nga ickis;

2 Ket immay met laeng iti sangoanan ti ruangan ti ari: ta awan ti macabalin a sumrec iti uneg ti ruangan ti ari a nagcawes iti lupot a nakersang.

3 Ket iti tunggal provincia, iti sadinoman a dimtengan ti bilin ti ari ken ti panggeddenga, adda idi dackel a panagleddaang iti nagtenggeaan dagiti Judios, ken

twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that *is*, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, *to* the twelfth *month*, that *is*, the month Adar.

8 ¶ And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws *are* diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it *is* not for the king's profit to suffer them.

9 If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring *it* into the king's treasuries.

10 And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hamedatha the Agagite, the Jews' enemy.

11 And the king said unto Haman, The silver *is* given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.

12 Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that *were* over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and *to* every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring.

13 And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, *even* upon the thirteenth *day* of the twelfth month, which is the month Adar, and *to take* the spoil of them for a prey.

14 The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day.

15 The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.

CHAPTER 4

1 When Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

2 And came even before the king's gate: for none *might* enter into the king's gate clothed with sackcloth.

3 And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, *there was* great mourning among the Jews, and fasting, and weeping,

panagayunar, ken panagsangit, ken dung-aw; ket adu ti nagidda iti lupot a nakersang ken dapdapo.

4 ¶ Ket dagiti babbalasang ni Ester ken dagiti agaywan iti siledna immayda ket imbagada kencuana. Idin ti reina napaladingit iti napalalo; ket nagpaipan iti pagan-anay a pangcawes ken Mardoeko, ken maiccat iti lupot a nakersang kencuana: ngem saanna ida nga inawat.

5 Idin pinaayaban ni Ester ni Atac, a maysa cadagiti agaywan iti siled ti ari, a natudingan nga agservi kencuana, ket isu ti binilinna a mapan ken Mardoeko, tapno ammoenna no ania ket dayta, ken no ania iti gapuna.

6 Iti casta ni Atac napan ken Mardoeko agingga iti nalawa a disso ti ili, nga adda idi iti sangoanan ti ruangan ti ari.

7 Ket ni Mardoeko imbagana kencuana ti amin a napasamac kencuana, ken ti dagup ti pirac nga ni Aman incarina a pagbayad cadagiti paggamengen ti ari a gapu cadagiti Judios, tapno dadaelenna ida.

8 Intedna met kencuana ti catucad ti surat a panggeddeng a naiwarnac idiy Susan a pangdadel cadacuada, tapno iparangna ken Ester, ken ipalawagna kencuana, ken bilinenna ni Ester tapno mapan iti ari, tapno agpacaasi kencuana, ken agkiddaw iti sangoananna a gapu iti ilina.

9 Ket ni Atac immay ket imbagana ken Ester dagiti sasao ni Mardoeko;

10 ¶ Idin ni Ester kinasaona manen ni Atac, ken intedna kencuana ti bilin nga agpaay ken Mardoeko;

11 Amin dagiti ad-adipen ti ari, ken ti tattao dagiti provincia ti ari, ammoda, nga uray siasinoman, a lalaki wенно babai, a sumrecto agingga iti ari idiy naun-uneg a paraangan, a di naayaban, adda maysa a linteg a maipaay kencuana tapno mapapatay, malacsid dagiti pangyunnatanto ti ari iti cetro a balitoc, tapno agbiagda: ngem diac pay naayaban a sumrec agingga iti ari cadagitoy tallopulo nga aldaw.

12 Ket imbagada ken Mardoeko dagiti sasao ni Ester.

13 Idin ni Mardoeko nagdawat cadacuada nga isublina ti sungbat ken Ester, Dica panunoten kenza met laeng a macalisica iti balay ti ari, a nangnangrona ngem cadagiti amin a Judios.

14 Ta no agtlnaca a maminpinsan itoy a tiempo, iti casta ti irarang-ay ken ti pannacaispal bumangonto cadagiti Judios manipud iti sabali a disso; ngem sica ken ti balay ni amam madadaelcayo: ken asino ti macaammo no sica ket naiyeg iti pagarian a maipaay iti castoy nga tiempo a cas ita?

15 ¶ Idin ni Ester nagdawat cadacuada nga isublida ken Mardoeko daytoy a sungbat,

16 Inca, urnongem amin dagiti Judios nga adda a madama iti Susan, ket agayunarcayo a maipaay caniac, ket dicayo mangan wенно uminum bayat iti tallo nga aldaw, rabii wенно aldaw: siac met ken dagiti babbalasangco agayunarcamto met iti casta a wagas; ket iti casta sumrecacto agingga iti ari, nga uray saan a mayalubog iti linteg; ket no mapucawac, mapucawac.

17 Iti casta ni Mardoeko napan iti dalanna, ket inaramidna ti mayannurot amin nga imbilin ni Ester kencuana.

and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

4 ¶ So Esther's maids and her chamberlains came and told *it* her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received *it* not.

5 Then called Esther for Hatach, *one* of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it *was*, and why it *was*.

6 So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which *was* before the king's gate.

7 And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew *it* unto Esther, and to declare *it* unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

9 And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.

10 ¶ Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai;

11 All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, *there is* one law of his to put *him* to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days.

12 And they told to Mordecai Esther's words.

13 Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.

14 For if thou altogether holdest thy peace at this time, *then* shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for *such* a time as this?

15 ¶ Then Esther bade *them* return Mordecai *this* answer,

16 Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which *is* not according to the law: and if I perish, I perish.

17 So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

CAPITULO 5

1 Itan calpasan ti tallo nga aldaw, a ni Ester nagcawes ti naarian a pagan-anay, ket nagtacder idiyau naun-uneg a paraangan ti balay ti ari, iti sangoanan ti balay ti ari: ket nagtugaw ti ari iti tronona a naarian idiyau balay a naarian, iti sangoanan ti pagsercan ti balay.

2 Ket idia casta, idia ari nakitana ni reina Ester nga agtactacder iti paraangan, isu ket nacagun-od iti parabur iti imatangna: ket ti ari inyunnatna ken Ester di cetro a balitoc nga adda idia iti imana. Iti casta ni Ester immasideg, ket sinagidna ti totoc ti cetro.

3 Idin ti ari kinunana kencuana, Ania ti cayatmo, reina Ester? ken ania ti kiddawem? isu ti maitedto kenca uray iti caguddua ti pagarian.

4 Ket ni Ester kinunana, No maipagarup a naimbag iti ari, umay coma ti ari ken ni Aman itoy nga aldaw iti daya nga insaganac a maipaay kencuana.

5 Idin ti ari kinunana, Pagdarasenyo ni Aman, tapno maaramid ti cas kinuna ni Ester. Iti casta ti ari ken ni Aman immayda iti daya nga insagana ni Ester.

6 ¶ Ket ti ari kinunana ken Ester idia daya iti arac, Ania ti dawatmo? ket isu ti maitedto kenca: ket ania ti kiddawmo? uray pay iti caguddua ti pagarian maaramidto.

7 Idin simmungbat ni Ester, ket kinunana, Ti dawatco ken kiddawco isu daytoy;

8 No nacasarac iti parabur iti imatang ti ari, ken no macaay-ayo iti ari ti panangtedna iti dawatco, ken ti panangtungpalna iti kiddawco, umay coma ti ari ken ni Aman iti daya a insaganac a maipaay cadacuada, ket aramidecto no bigat ti cas kinuna ti ari.

9 ¶ Idin rimmuar ni Aman iti daydi nga aldaw nga sirarag-o ken siraragsac ti pusona: ngem idia nakitana ni Mardoeko idiyau ruangan ti ari, a di timmacder, weno naggaraw gapu kencuana, isu napnoan iti pungtot a maibusor ken Mardoeko.

10 Nupay casta ni Aman minedmedanna ti bagina met laeng: ket idia simmangpet idiyau balayna, nagbaon ken pinaalana dagiti gagayyemna, ken ni Zeres nga asawana a babai.

11 Ket ni Aman sinaritana cadacuada ti dayag dagiti kinabacnangna, ken ti caadu dagiti annacna, ken amin dagiti banbanag a nangipangatoan ti ari kencuana, ken no casano ti panangitan-ocna kencuana iti ngatoen dagiti pangpanguloen ken ad-adipen ti ari.

12 Maysa pay kinuna ni Aman, Wen, ni Ester a reina dina pinalubosan ti siasinoman a tao a makicuyog iti ari agingga iti daya nga insaganana no di laeng sisic; ket no bigat inawisnac manen a mangcadcaduua iti ari.

13 Nupay casta amin daytoy awan ti gungonana caniac, bayat ti pannacakitac ken Mardoeko a Judio nga agtutugaw idiyau ruangan ti ari.

14 ¶ Idin kinuna ni Zeres nga asawana ken amin dagiti gagayyemna kencuana, Maaramid coma ti maysa a pagbitayan a limapulo a casico ti catayagna, ken intono bigat agsaoca iti ari a ni Mardoeko maibitay coma idiyau: ket sacanto mapan a siraragsac iti ari agingga iti daya. Ket ti banag inay-ayona ni Aman; ket nagtignay nga ti pagbitayan maaramid.

CHAPTER 5

1 Now it came to pass on the third day, that Esther put on *her royal apparel*, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, *that* she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that *was* in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

3 Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what *is* thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom.

4 And Esther answered, If *it seem* good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.

5 Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

6 ¶ And the king said unto Esther at the banquet of wine, What *is* thy petition? and it shall be granted thee: and what *is* thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed.

7 Then answered Esther, and said, My petition and my request *is*;

8 If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said.

9 ¶ Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai.

10 Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife.

11 And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all *the things* wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

12 Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king.

13 Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.

14 ¶ Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

CAPITULO 6

1 Iti daydi a rabii ti ari saan a nacaturog, ket imbilinna nga maiyeg ti libro a nacaisuratan dagiti cronicas; ket nabasada iti sangoanan ti ari.

2 Ket nasaracan idi a naisurat, a ni Mardoeko imbagana ti maipapan cada Bigtan ken Teres, dua cadagiti agaywan dagiti silsiled ti ari, dagiti agbantay iti ruangan, isuda a nagsapul ti panangcibilda ken ari Asuero.

3 Ket ti ari kinunana, Ania a dayaw ken caicarian ti naited idi ken Mardoeko gapu itoy? Idin kinuna dagiti ad-adipen ti ari a nagannong kencuana, Awan ti naaramid a naipaay kencuana.

4 ¶ Ket ti ari kinunana, Asino ti adda iti paraangan? Itan ni Aman dimteng iti makinruar a paraangan ti balay ti ari, a mangibaga iti ari a maibitay ni Mardoeko idiy pagbitayan nga insaganana a maipaay kencuana.

5 Ket dagiti ad-adipen ti ari kinunada kencuana, Adtoy, ni Aman agtatacder idiy paraangan. Ket ti ari kinunana, Palubosanyo a sumrec.

6 Iti casta ni Aman simrec. Ket ti ari kinunana kencuana, Ania ti maaramidto iti tao nga ti ari pagrag-oanna a padayawan? Ita ni Aman kinunana idi pusona, Asino pay ti pagrag-oan ti ari a pangaramidan iti dayaw a nangnangrona no di siac met laeng?

7 Ket ni Aman kinunana iti ari, Iti tao nga pagrag-oan iti ari a padayawan,

8 Maiyeg coma ti naarian a pagan-anay nga aramaten ti ari a pagcawes, ken ti cabalyo a pagsacsacayan ti ari, ken ti naarian a balangat nga naisaad iti ulona:

9 Ket mayawat coma ti pagan-anay ken cabalyo iti ima ti maysa cadagiti catacnengan unay a panguloen ti ari, tapno cawesanda ti lalaki a pagrag-oan a padayawan ti ari, ket pasacayenda iti bucot ti cabalyo nga ipagna iti lansangan ti ili, ket inwarragawagda iti sangoananna, Daytoy ti maaramidto iti lalaki a pagrag-oan a padayawan ti ari.

10 Idin ti ari kinunana ken Aman, Darasem, ket alaem ti pagan-anay ken ti cabalyo, cas ti kinunam, ket aramidem met laeng ti casta ken Mardoeko a Judio, nga agtugtugaw idiy ruangan ti ari: dica palubosan a macurangan ti amin a sinaom.

11 Idin innala ni Aman ti pagan-anay ken ti cabalyo, ken kinawesanna ni Mardoeko, ket pinasacayna ti cabalyo nga impagna iti lansangan ti ili, ket inwarragawagna iti sangoananna, Castoy ti maaramidto iti lalaki a pagrag-oan a padayawan ti ari.

12 ¶ Ket ni Mardoeko immay manen idiy ruangan ti ari. Ngem ni Aman nagdaras a napan iti balayna nga sileddedaang, ken inabbonganna ti ulona.

13 Ket ni Aman sinaritana ken Zeres nga asawana ken cadagiti amin a gagayyemna dagiti amin a nagtinnag kencuana. Idin kinuna dagiti mamasirib a lallakina ken ni Zeres nga asawana kencuana, No ni Mardoeko ket putot iti Judio, nga iti sangoananna nangrugican a maipababa, dicanto agballigi iti maibusor kencuana, no di ket pudno a maipababacanto iti sangoananna.

14 Bayat ti caaddada pay laeng a makisaso kencuana, dimteng dagiti agaywan iti siled ti ari, ket nagdarasda a

CHAPTER 6

1 On that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king.

2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus.

3 And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him.

4 ¶ And the king said, Who *is* in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

5 And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in.

6 So Haman came in. And the king said unto him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself?

7 And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour,

8 Let the royal apparel be brought which the king *useth* to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head:

9 And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man *withal* whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.

10 Then the king said to Haman, Make haste, *and take* the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken.

11 Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.

12 ¶ And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hasted to his house mourning, and having his head covered.

13 And Haman told Zeresh his wife and all his friends every *thing* that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai *be* of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

14 And while they *were* yet talking with him, came the king's chamberlains, and hasted to bring Haman unto

mangipan ken Aman iti daya nga insagana ni Ester.

CAPITULO 7

- 1 Iti casta ti ari ken ni Aman napanda a nakiday aken Ester a reina.
- 2 Ket ti ari kinunana manen ken Ester iti maicaddua nga aldaw ti daya iti arac, Ania ti dawatmo, reina Ester? ket maitedto kencia: ken ania ti kiddawmo? ket maaramidto, uray pay aginggana iti caguddua ti pagarian.
- 3 Idin ni Ester a reina simmungbat ket kinunana, No nacasaracac iti parabur iti imatangmo, O ari, ken no macaay-ayo iti ari, ipalubosmo cadi nga maited caniac ti biagco itoy dawatko, ken ti ilic iti kiddawco:
- 4 Ta nalacocami, siac ken iti ilic, tapno madadaelcami, tapno mapapataycami, ken tapno mapucawcami. Ngem no nalacocami coma a maipaay nga tagabu nga lallaki ken tagabu nga babbai, nagtalnaac coma, nupay ti cabusor dina nabalin a binayadan iti pacaranggasan ti ari.
- 5 ¶ Idin ni ari Asuero simmungbat ket kinunana ken reina Ester, Asino daydiay, ken sadino ti ayanna daydiay, a nagture a mangpennec iti pusona tapno agaramid iti casta?
- 6 Ket ni Ester kinunana, Ti casubang ken cabusor ket ni daytoy nadangcoc nga Aman. Idin ni Aman nagbuteng iti sangoanan ti ari ken ti reina.
- 7 ¶ Ket ti ari tinaceranna di daya iti arac iti pungtotna ken napan idiyay minuyongan ti palacio: ket ni Aman timmacder nga agdawat a maipaay iti biagna ken Ester a reina; ta nakitana nga adda dakes a naikeddengen nga maibusor kencuana nga aggappu iti ari.
- 8 Idin ti ari simmubli a naggappu iti minuyongan ti palacio idi ayan ti daya iti arac; ket ni Aman adda nga nagidda idi rabaw ti pagiddaan nga ayan idi ni Ester. Idin kinuna ti ari, Isu pilitenanto pay ti reina iti sangoanac iti uneg ti balay? Idi a ti sao rimmuar iti ngiwat ti ari, inabbonganda ti rupa ni Aman.
- 9 Ket ni Harbona, a maysa cadagiti agaywan iti siled, kinunana iti sango ti ari, Adtoy met, ti pagbitayan a limapulo a casico ti catayagna, a ni Aman inaramidna a maipaay ken Mardoeko, isu a nagsao iti naimbag a maipaay iti ari, naipatacder idiyay balay ni Aman. Idin ti ari kinunana, Bitayeno isuna idiyay.
- 10 Iti casta imbitayda ni Aman idi pagbitayan nga insaganana ken Mardoeko. Idin ti pungtot ti ari nagbaaw.

CAPITULO 8

- 1 Iti daydi nga aldaw ni ari Asuero intedna ti balay ni Aman a cabusor dagiti Judios ken reina Ester. Ket ni Mardoeko immay iti sangoanan ti ari; ta ni Ester imbagana no asino idi kencuana.
- 2 Ket ti ari sinuctona di singsingna, nga innalana ken Aman, ket intedna ken Mardoeko. Ket ni Ester insaadna ni Mardoeko nga agturay ti balay ni Aman.
- 3 ¶ Ket ni Ester nagsao pay manen iti sango ti ari, ket nagrucnoy cadagiti sacsacana, ket gimmawawa

the banquet that Esther had prepared.

CHAPTER 7

- 1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.
- 2 And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What *is* thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what *is* thy request? and it shall be performed, *even* to the half of the kingdom.
- 3 Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:
- 4 For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage.
- 5 ¶ Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?
- 6 And Esther said, The adversary and enemy *is* this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.
- 7 ¶ And the king arising from the banquet of wine in his wrath *went* into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.
- 8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther *was*. Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.
- 9 And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for Mordecai, who had spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon.

- 10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

CHAPTER 8

- 1 On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he *was* unto her.
- 2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.
- 3 ¶ And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put

kencuana a binuyog dagiti lulua tapno iccatenna ti ranggas ni Aman nga Agageo, ken ti gandatna nga insaganana a maibusor cadagiti Judios.

4 Idin inyunnat ti ari ken Ester di cetro a balitoc. Iti casta timmacder ni Ester, ket nagtaader iti sango ti ari,

5 Ket kunana, No macaay-ayo ti ari, ken no macasaracac ti parabur iti imatangna, ket no ti banag cas nalinteg iti sango ti ari, ken no macaay-ayoac iti matana, maisurat coma ti mangpucaw cadagiti sursurat nga ingandat ni Aman nga anac a lalaki ni Amadata nga Agageo, a insuratna a pangdadael cadagiti Judios nga adda cadagiti amin a provincia ti ari:

6 Ta casano a maibturac a kitaen ti dakes nga umayto cadagiti cailiac? wenco casano a maibturac a kitaen ti pannacadadael dagiti cacabaggia?

7 ¶ Idin ni ari Asuero kinunana ken ni Ester a reina ken ni Mardoeko a Judio, Adtoy, intedco ken Ester ti balay ni Aman, ket binitayda isuna ti pagbitayan, agsipud ta incabilna ti imana cadagiti Judios.

8 Isuraty met cadagiti Judios, cas ti macaay-ayo cadacyo, iti nagan ti ari, ket isu ti deppelanyo iti singsing ti ari: ta ti sinuratan a nasuratan iti nagan ti ari, ken nadepellan iti singsing ti ari, ket awan ti tao a macabalin nga mangbalbaliw.

9 Idin naayaban dagiti escriba ti ari daydi a tiempo iti maicatlo a bulan, nga isu, ti bulan a Sivan, iti maicaduapulo ket tallo nga aldwana; ket nasuratan a mayalubog iti amin nga imbilin ni Mardoeko cadagiti Judios, ken cadagiti turayen, ken gobernador ken panguloen dagiti provincia nga adda manipud India agingga idiy Etiopia, a sangagasut duapulo ket pito a provincia, iti tunggal provincia a mayalubog iti panagsuratna, ken tunggal ili a mayannurot iti pagsasaoda, ken cadagiti Judios a mayalubog iti panagsuratda, ken mayalubog iti pagsasaoda.

10 Ket nagsurat iti nagan ni ari Asuero, ket isu ti dineppelanna iti singsing ti ari, ket impaw-itna dagiti sursurat cadagiti mangorreto nga nacacabalyo, ken dagiti agsacay ti mulos, camellos, ken ubbing a nasiglat nga tumaray a cabalyo:

11 Nga impalubos ti ari a dagiti Judio a nagyan idi iti tunggal ili tapno agtitiponda, ken icanawada dagiti bibiagda, tapno dadaelen, papatayen, ken papucawenda, ti amin a pannacabalin dagiti tattao ken provincia a mangraut cadacuada, cadagiti babassitda ken babbai, ket alaenda ti samsam cadacuada a maipaay a maysa a tinucmaan,

12 Iti maymaysa nga aldaw cadagiti amin a provincia ni ari Asuero, isu daytoy, natudingan iti maicapulo ket tallo nga aldaw ti maicasangapulo ket dua a bulan, nga isu ti bulan nga Adar.

13 Maysa a catucad ti surat nga naibilin a maited coma iti tunggal provincia ket naiwarnac cadagiti amin nga umili, ken tapno dagiti Judios nacasaganada coma iti dayta nga aldaw a mangbales cadagiti cabusorda.

14 Iti casta dagiti mangorreto a nagsacay cadagiti mulos ken camellos rimmuarda, idinto a napapardasda ken napaganetgetanda gapu iti bilin ti ari. Ket ti pangneddeng naited idiy Susan a palacio.

15 ¶ Ket rimmuar ni Mardoeko a naggapu iti saclang ti

away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

4 Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king,
 5 And said, If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the thing *seem* right before the king, and I *be* pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which *are* in all the king's provinces:

6 For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?

7 ¶ Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

8 Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal *it* with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse.

9 Then were the king's scribes called at that time in the third month, that *is*, the month Sivan, on the three and twentieth *day* thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which *are* from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

10 And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed *it* with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, *and* riders on mules, camels, *and* young dromedaries:

11 Wherein the king granted the Jews which *were* in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, *both* little ones and women, and *to take* the spoil of them for a prey,

12 Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, *namely*, upon the thirteenth *day* of the twelfth month, which *is* the month Adar.

13 The copy of the writing for a commandment to be given in every province *was* published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

14 So the posts that rode upon mules *and* camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace.

15 ¶ And Mordecai went out from the presence of the

ari agraman naarian a pagan-anay nga azul ken puraw, ken agraman maysa a dackel a balangat a balitoc, ken agraman maysa a cawes a nalapat a lienzo ken purpura: ket ti ili a Susan nagrag-o ken nagragsac.

16 Dagiti Judios addaanda iti lawag, ken ragsac, ken rag-o, ken dayaw.

17 Ket iti tunggal provincia, ken iti tunggal ili, a dimtengan ti bilin ti ari ken panggeddengna, dagiti Judios addaanda idi iti rag-o ken ragsac, maysa a fiesta ken maysa a naimbag nga aldaw. Ket adu dagiti tattao iti daga nagbalinda a Judios; ta ti panagbuteng cadagiti Judios naitinnag cadacuada.

CAPITULO 9

1 Itan idi maicasangapulo ket dua a bulan, nga isu, ti bulan nga Adar, idi maicasangapulo ket tallo nga aldawna, idi ti bilin ti ari ken ti panggeddengna umasideg ti pannacatungpalda, aldaw a ti cabcabusor dagiti Judios ninamnamada ti panangiturayda cadacuada, (idinto a naibaw-ing iti maisupadi, a dagiti Judios nagturayda cadagiti gimmura cadacuada;)

2 Dagiti Judios naggi-urnongda cadagiti il-ilida cadagiti amin a provincia ni ari Asuero, tapno mangcabil iti nagsapul iti pacadacsanda: ken awan idi iti tao a nacatacder cadacuada; ta ti panagbuteng cadacuada naitinnag cadagiti amin nga tattao.

3 Ket amin dagiti panguloen iti provincia, ken dagiti agturay, ken dagiti gobernador, ken dagiti nagaramid iti aramid ti ari, tinulonganda dagiti Judios; agsipud ta ti panagbuteng ken Mardoeko naitinnag cadacuada.

4 Ta dackel idi ni Mardoeko idiyay balay ti ari, ket ti damagna naisacnap cadagiti amin a provincia: ta ni lalaki a Mardoeko dimmackel la idi a dimmackel.

5 Ket dagiti Judios kinabilda dagiti cabusorda iti panangcabil iti campilan, ken iti panangpapatay, ken pannacarebba, ket inaramidda ti aniaman a kinayatda cadagiti gimmura cadacuada.

6 Ket idiyay Susan a palacio dagiti Judios pinatay ken dinadaelda ti limagasut a lallaki.

7 Ket da Porsandata, ken Dalfon, ken Aspata,

8 Ken Porata, ken Adalia, ken Aridata,

9 Ken Parmasta, ken Arisai, ken Aridai, ken Vaizata,

10 Dagiti sangapulo nga annac a lallaki ni Aman nga anac a lalaki ni Amadata, ti cabusor dagiti Judios, pinatayda; ngem iti samsam dida intignay ti imada.

11 Iti daydi nga aldaw ti bilang dagiti napapatay idiyay Susan a palacio ket naiyeg iti sango ti ari.

12 ¶ Ket kinuna ti ari ken reina Ester, Dagiti Judios pinatay ken dinadaeldan ti lima gasut a lallaki iti Susan a palacio, ken dagiti sangapulo nga annac a lallaki ni Aman; ania ngarud ti inaramidda pay iti natda cadagiti provincia ti ari? ania ita ti dawatmo? ket maitedto kencia: wenco ania pay ti kiddawmo? ket maaramidto.

13 Idin kinuna ni Ester, No macaa-yayo iti ari, maited coma cadagiti Judio nga adda iti Susan ti panangaramidda met no bigat a cas mayalubog iti panggeddeng itoy nga aldaw, ket maabitay coma dagiti sangapulo nga annac a lallaki ni Aman iti pagbitayan.

king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad.

16 The Jews had light, and gladness, and joy, and honour.

17 And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

CHAPTER 9

1 Now in the twelfth month, that is, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;)

2 The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people.

3 And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them.

4 For Mordecai was great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater.

5 Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them.

6 And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men.

7 And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

8 And Poratha, and Adalia, and Aridatha,

9 And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,

10 The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

11 On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king.

12 ¶ And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is thy petition? and it shall be granted thee: or what is thy request further? and it shall be done.

13 Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which are in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.

14 Ket ti ari imbilinna a maaramid ti casta; ket naited ti maysa a pangneddeng idiy Susan; ket imbitayda dagiti sangapulo nga annac a lallaki ni Aman.

15 Ket dagiti Judios idiy Susan naggurongda iti maicasangapulo ket uppat nga aldaw met ti bulan nga Adar, ket pinatayda iti tallo gasut a lallaki idiy Susan; ngem iti samsam dida intignay ti imada.

16 Ket dagiti sabali a Judios nga adda idi cadagiti provincia ti ari nagtitiponda, ket incanawada dagiti bibiagda, ket naaddaanda ti inana cadagiti cabusorda, ket pinatayda dagidiay a gimmura cadacuada pitopolo ket lima a ribu, ngem saanda nga intignay dagiti imimada cadagiti samsam,

17 Iti maicasangapulo ket tallo nga aldaw ti bulan nga Adar; ket iti maicasangapulo ket uppat nga aldaw ti isu met laeng a bulan nagananada, ket inaramidda nga aldaw ti panagrambac ken panagsacsac.

18 Ngem dagiti Judios idiy Susan naggurongda iti maicasangapulo ket tallo nga aldaw, iti maicasangapulo ket uppat nga aldauna; iti maicasangapulo ket lima nga aldaw iti isu met laeng a bulan nagananada, ket inaramidda nga aldaw a panagrambac ken panagsacsac.

19 Gapuna a dagiti Judios cadagiti purpuroc, a nagnaed cadagiti saan a nabacudan nga ilili, inaramidda iti maicasangapulo ket uppat nga aldaw ti bulan nga Adar a maysa nga aldaw ti panagsacsac ken panagrambac, ken maysa a naimbag nga aldaw, ken ti panangipaw-it ti ap-apag ti maysa ken maysa.

20 ¶ Ket ni Mardoeko insuratna dagitoy nga banbanag, ket impaw-itna dagiti sursurat cadagiti amin a Judio a nagtaeng cadagiti amin a provincia ni ari Asuero, asideg man ken adayu agpadpada,

21 Tapno pasingkedanna ida, a ngilinenda coma ti maicasangapulo ket uppat nga aldaw ti bulan nga Adar, ken iti maicasangapulo ket lima nga aldauna met laeng, iti tinawentawen,

22 Cas cadagiti al-aldaw a panaginana dagiti Judios cadagiti cabusorda, ken ti bulan a naibaw-ing cadacuada nanipud iti ladingit agtungpal iti ragsac, ken nanipud iti panagleddaang agtungpal iti naimbag nga aldaw: nga aramidenda coma ida nga al-aldaw ti panagrambac ken panagsacsac, ken ti panangipaw-it ti ap-apag ti maysa ken maysa, ken sagsagut cadagiti napanglaw.

23 Ket dagiti Judios inyusuatda nga aramiden cas inrugida, ken cas insurat ni Mardoeko cadacuada;

24 Gapu ta ni Aman nga anac a lalaki ni Amadata, nga Agageo, ti cabusor dagiti amin a Judios, nagpanggep a maibusor cadagiti Judios tapno dadaelenna ida, ket inaramidna ti Pur, cayatna a saoen, ti paset, tapno pucawenna ida, ken dadaelenna ida;

25 Ngem idi a ni Ester immay iti sango ti ari, isu nagbilin babaen cadagiti sursurat a ti nadangcoc a gandatna, nga ginandatna a maibusor cadagiti Judios, maisubli coma iti rabaw ti ulona, ket isu ken dagiti annacna a lallaki maibitayda coma idiy pagbitayan.

26 Gapuna a ninagananda dagitoy nga al-aldaw iti Purim a mayannurot iti nagan ti Pur. Iti casta gapu cadagiti amin a sasao daytoy a surat, ken ti nakitada a maipapan itoy a panggep, ken isu dimteng cadacuada,

14 And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons.

15 For the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand.

16 But the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey,

17 On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness.

18 But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.

19 Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.

20 ¶ And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of the king Ahasuerus, both nigh and far,

21 To stablish this among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,

22 As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.

23 And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;

24 Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them;

25 But when Esther came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.

26 Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and which had come unto them,

ESTER 10

27 Dagiti Judios inkeddengda, ken inannongda, ken iti caputotanda, ken amin a kimmamang cadacuada, iti casta saan coma a di agsardeng, dagitoy dua nga aldaw a salimetmetanda a mayalubog iti pannacaisuratda, ken mayalubog iti natudingan a tiempoda tunggal tawen; 28 Ken tapno itoy nga al-aldaw malaglagipda coma ken masalimetmetanda iti agnanayon iti tunggal capuonan, tunggal familia, tunggal provincia, ken tunggal ili; ket dagitoy nga aldaw ti Purim saan coma nga maawan cadagiti Judio, uray ti pannacalaglagip cadacuada saan nga mapucaw iti caputotanda.
29 Idin ni Ester a reina, nga anac a babai ni Abihail, ken ni Mardoeko a Judio, nagsuratda a binuyog ti amin a pannacabalin, tapno pasinqedanda itoy maicaddua a surat ti Purim.
30 Ket imbaonna dagiti sursurat cadagiti Judios, cadagiti sangagasut duapulo ket pito a provincia ti pagarian ni Asuero, agraman sasao ti talna ken pudno.
31 Tapno pangpasingked iti al-aldaw ti Purim cadagiti natudingan a tiempoda, a mayalubog iti imbilin da Mardoeko a Judio ken reina Ester, ken cas panageddengda a maipaay cadacuada met laeng ken ti caputotanda, iti panggep dagiti panagayunar ken panagasugda.
32 Ket ti panggeddeng ni Ester pinasingkedanna itoy a pangpanggep ti Purim; ket naisurat idi iti libro.

CAPITULO 10

1 Ket nangicabil ni ari Asuero iti maysa a pagpabuis iti daga, ken cadagiti purpuro ti taaw.
2 Ken amin dagiti aramid ti pannacabalinna ken ti kinamaingelna, ken ti pacasaritaan ti kinadackel ni Mardoeko, isu a nangitan-ocean kenuana ti ari, saanda aya a naisurat iti libro dagiti cronicas dagiti ar-ari ti Media ken Persia?
3 Ta ni Mardoeko a Judio isu idi ti sumaganad ken ari Asuero, ken dackel iti nagtengngaan dagiti Judio, ket inanamongan idi dagiti adu a cacabsatna, nga sapsapulenna iti pagimbagan ti ilina, ken agisasaos iti talna cadagiti amin a caputotanna.

ESTHER 10

27 The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their *appointed* time every year;
28 And that these days *should be* remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.

29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim.

30 And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, *with* words of peace and truth,

31 To confirm these days of Purim in their times *appointed*, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry.

32 And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

CHAPTER 10

1 And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and *upon* the isles of the sea.
2 And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

3 For Mordecai the Jew *was* next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.

**TI LIBRO NI
JOB**

CAPITULO 1

1 Adda idi maysa a lalaki idiy daga nga Hus, a ti naganna ket Job; ket dayta a lalaki ket naan-anay ken nalinteg, ken maysa a managbuteng iti Dios, ken liclicanna iti kinadakes,
2 Ket nayanac idi kencuana dagiti pito nga anac a lallaki ken tallo nga babbai.
3 Ti sanicuana ket pito ribu idi a carcarnero, ken tallo ribu a camcamello, ken limagasut a casangolan nga bacbaca, ken limagasut nga as-asno, ken dackel unay a sangacabbalyan; iti casta daytoy a tao ti cadackelan idi cadagiti amin nga tattao iti daya.
4 Ket dagiti annacna nga lallaki napanda a nagdadya idiy balbalayda, ti tunggal maysa ti aldawna; ket isuda nagbaonda ken pinaayabanda dagiti tallo a cacabsatda a babbai tapno makicaan ken makiinumda cadacuada.
5 Ket casta, idi a dagiti al-aldaw ti panagdadayada nabatangbatangdan, a nagbaon ni Job ket sinantificarna ida, ket bimmangon a nasapa iti bigat, ket nangipaay cadagiti datdaton a mapuoran cas mayalubog iti bilangda amin: ta ni Job kinunana, Nalabit ta nagbasol dagiti annacco a lallaki, ket inlunodda ti Dios cadagiti puspusoda. Casta ti inaramid ni Job a cancanayon.
6 ¶ Ita adda aldaw idi a dagiti annac nga lallaki ti Dios immaya simmaclang iti sangoanan ti APO, ket ni Satanas immay met iti tengngada.
7 Ket kinuna iti APO ken Satanas. Sadino iti naggapuam? Idin simmungbat ni Satanas iti APO, ket kinunana, Iti panagsursur idiy daga, ken iti panagpagnapagna kencuana.
8 Ket iti APO kinunana ken Satanas, Inutobmo ni adipenco a Job, ta awan ti umaspingle kencuana idiy daga, maysa a naan-anay ken nalinteg a tao, maysa nga managbuteng iti Dios, ken liclicanna iti kinadakes?
9 Idin simmungbat ni Satanas iti APO, ket kinunana, Ni Job cabutengna ngata iti Dios nga awan gapgapuna?
10 Dica aya nangaramid iti maysa nga alad iti aglicmut kencuana, ken aglicmut iti balayna, ken aglicmut iti amin a cupicupanna iti tunggal sikigan? binendicionam ti aramid dagiti im-imana, ket dagiti cucuana immaduda idiy daga.
11 Ngem iyunnatmo ta imam ita, ket sagidem amin nga adda kencuana, ket ilunodnanto ta rupam.
12 Ket iti APO kinunana ken Satanas, Adtoy, amin a cupicupanna adda ita pannacabalimmo; isuna laeng a dica icabil ta imam kencuana met laeng. Iti casta ni Satanas rimmuar a naggapu iti saclang iti APO.
13 ¶ Ket napasamac iti maysa nga aldaw idi a dagiti annacna a lallaki ken babbai addada idi a mangmangan ken agin-inum iti arac idiy balay ti inunaan a cabsatda nga lalaki:
14 Ket dimteng ti maysa a babaonen ken Job, ket kinunana, Adda idi nga agar-arado dagiti bacbaca, ken agar-arab dagiti as-asno iti sibayda:
15 Ket dagiti Sabeos dimmucllosda cadacuada, ket innalada ida; wen, pinatayda dagiti ad-adipen iti tadem ti campilan; ket siac laeng a maymaysa ti nacatalaw a mangibaga kenza.

**THE BOOK OF
JOB**

CHAPTER 1

1 There was a man in the land of Uz, whose name *was* Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil.
2 And there were born unto him seven sons and three daughters.
3 His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east.
4 And his sons went and feasted *in their* houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.
5 And it was so, when the days of *their* feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings *according* to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually.
6 ¶ Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.
7 And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.
8 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that *there is* none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?
9 Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought?
10 Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.
11 But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face.
12 And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath *is* in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD.
13 ¶ And there was a day when his sons and his daughters *were* eating and drinking wine in their eldest brother's house:
14 And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them:
15 And the Sabeans fell *upon them*, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

16 Bayat ti caaddana idi pay laeng nga agsasao, dimteng met ti sabali, ket kinunana, Ti apuy ti Dios nagtinnag nanipud langit, ket pinuoranna dagiti carcarnero, ken ad-adipen, ket rinunawna ida; ket siac laeng a maymaysa ti nacatalaw a mangibaga kenza.

17 Bayat ti caaddana idi pay laeng nga agsasao, dimteng met ti sabali, ket kinunana, Dagiti Caldeos nagsatloa a pangen, ket dinuclosda dagiti camcamelio, ket innalada ida, wen, ket pinatayda dagiti ad-adipen iti tadem ti campilan; ket siac laeng a maymaysa ti nacatalaw a mangibaga kenza.

18 Bayat ti caaddana idi pay laeng nga agsasao, dimteng met ti sabali, ket kinunana, Dagiti annacmo a lallaki ken babbai manarimaanda idi a mangmangan ken umin-inum iti arac idiy balay ti inunaan a cabsatda a lalaki:

19 Ket, adtoy, immay ti dackel nga angin a naggapu iti let-ang, ket rinippouga ti uppatt nga suli iti balay, ket napandagan dagiti agtutubo a lallaki, ket natayda; ket siac laeng a maymaysa ti nacatalaw a mangibaga kenza.

20 Idin ni Job timmacder, ket pinigisna ti cagayna, ken kiniskisanna ti ulona, ken nagpasag iti daga, ken nagrucbab,

21 Ket kinunana, Lamolamoac a rimmuar iti tian ni inac, ket lamolamoac a sumublinto iti pagtungpalac: iti APO intedna, ket iti APO innalana; bendito coma ti nagan iti APO.

22 Iti amin cadagitoy ni Job saan a nagbasol, wenneo pinabasolna iti Dios a simamaag.

CAPITULO 2

1 Naaramid manen iti aldaw idi a dagiti annac a lallaki ti Dios immayda nagparang iti sangoanan iti APO, ket ni Satanas immay met iti tengngada tapno agparang met isuna iti sangoanan iti APO.

2 Ket iti APO kinunana ken Satanas, Sadino ti naggapuam sica? Ket ni Satanas sinungbatanna iti APO, ket kinunana, Iti panagsursur idiy daga, ken iti panagpagnapagna kencuana.

3 Ket iti APO kinunana ken Satanas, Inutobmo ni adipenco a Job, ta awan ti umaspina kencuana idiy daga, maysa a naan-anay ken maysa a nalinteg a tao, maysa nga managbuteng iti Dios, ken liclicanna ti dakes? ket salimetmetanna pay laeng ti kinatarnawna, nupay no sica tinignaynac a maibusor kencuana, a mangdadel kencuana nga awan pacraigappuanna.

4 Ket ni Satanas sinungbatanna iti APO, ket kinunana, Cudil ken cudil, wen, amin a cupicupan ti tao itidennanto gapu iti biagna.

5 Ngem iyunnatmo ita ta imam, ket sagidem ti tulangna ken lasagna, ket ilunodnanto ita rupam.

6 Ket iti APO kinunana ken Satanas, Adtoy, isu adda ita imam; isuna laeng nga ispalem ti biagna.

7 ¶ Iti casta ni Satanas rimmuar nanipud iti saclang iti APO, ket kinabilna ni Job cadagitit naut-ut a busbusali manipud iti dapan ti sacana agingga iti cuppocuppona.

8 Ket nangala iti maysa a nakersang a nagdamilian tapno pagcudcudna iti bagina; ket nagtugaw cadagitit

16 While he was yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.

17 While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

18 While he was yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

19 And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.

20 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped,

21 And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.

22 In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.

CHAPTER 2

1 Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.

2 And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

3 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause.

4 And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

5 But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face.

6 And the LORD said unto Satan, Behold, he is in thine hand; but save his life.

7 ¶ So went Satan forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown.

8 And he took him a potsherden to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.

dapdapo.

9 ¶ Idin kinuna ni asawana kencuana, Salimetmetam pay laeng aya ta kinatarnawmo? ilunodmon ti Dios, tapno mataycan.

10 Ngem ni Job kinunana kencuana, Sica agsaoca a cas ti panagsao ti maysa cadagiti maag nga babbai. Ania? awatentayo aya ti naimbag iti biang ti Dios, ket ditayto awaten ti dakes? Iti amin dagitoy saan a nagbasol ni Job cadagiti bibbibigna.

11 ¶ Itan idi a dagiti tallo a gagayyem ni Job nangnegganda ti amin a kinadakes nga immay kencuana, immayda tunggal maysa a naggapu iti pagtaenganna; da Elifaz a Temanita, ken Bildad a Suhita, ken Sofar a Naamatita: ket nagtutulagda nga umay mangdung-aw ken mangliwliwa kencuana.

12 Ket idi intangadda dagiti matada iti adayu pay, ket isu dida nabigbig, impigsada ti timecda, ket nagsangitda; ket pinigisda tunggal maysa ti cagayna, ket inwarsida ti tapoc nga agpalangit iti rabaw dagiti uloda.

13 Iti casta nakicatugawda kencuana iti daga bayat iti pito nga aldaw ken pito a rabii, ket awan ti nangisao iti maysa a sao kencuana: ta nikitada a ti lidayna ket dackel unay idi.

CAPITULO 3

1 Calpasan daytoy nangrugi a nagsao ni Job, ket ilunodna ti aldawna.

2 Ket ni Job nagsao, ket kinunana,

3 Mapucaw coma ti aldaw a nacayanacac, ken ti rabii a naicuna, Adda maysa nga ubing a lalaki a naisicog.

4 Dayta nga aldaw agsipnget coma; saan coma nga icancano ti Dios manipud ngato, wenco ti silaw aglawag kencuana.

5 Ti kinasipnget ken anniniwan ni patay isu coma iti dawatenda a maipaay a bucoda; ti maysa nga ulep agtaeng coma iti rabawna; ti mangpasipnget iti aldaw mangkigtot coma kencuana.

6 Ti maipapan idi nga rabii, ti kinasipnget agtalinaed coma kencuana; di coma nga mainayon cadagiti al-aldaw ti tawen, di coma umay iti bilang dagiti bulbulan.

7 Adtoy, daydiay a rabii aglupes coma, saan coma nga umay ti narag-o nga timec kencuana.

8 Isu ti ilunod coma dagiti mangilunod iti aldaw, a sidadaan a mangbangon dagiti dung-awda.

9 Dagiti bitbituen iti apagsipnget agsipngetda coma; aguray coma iti silaw, ngem awanan; ken saanna coma a makita ti irurusing iti agsapa:

10 Agsipud ta dina pinunitan dagiti ruangan ti tian ni inac, wenco inlemmeng iti ladingit cadagiti matac.

11 Apayapay a diac natay nanipud ti aanacan? apayapay a diac inyawat iti cararruac idi rimmuarac ti tian?

12 Apayapay a dagiti tumeng inawatnac? wenco apayapay dagiti suso a pagsusoac coma?

13 Iti casta nagiddaac coman a sitatalna ken siu-ulimec, ket nacaturogac coman: ken naginganaac coman,

14 Agraman cadagiti ar-ari ken mamalbalacad ti daga,

9 ¶ Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die.

10 But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips.

11 ¶ Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him.

12 And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven.

13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that *his* grief was very great.

CHAPTER 3

1 After this opened Job his mouth, and cursed his day.

2 And Job spake, and said,

3 Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, There is a man child conceived.

4 Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it.

5 Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.

6 As for that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months.

7 Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein.

8 Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning.

9 Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it see the dawning of the day:

10 Because it shut not up the doors of my mother's womb, nor hid sorrow from mine eyes.

11 Why died I not from the womb? why did I not give up the ghost when I came out of the belly?

12 Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck?

13 For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest,

14 With kings and counsellors of the earth, which built

a nangbangon cadagiti narnarba a disso a maipaay
cadacuada met laeng;
15 Wennō agraman cadagiti pangpanguloen nga addaan
idi iti balitoc, a nangpusec cadagiti balbalayda iti pirac:
16 Wennō cas iti maysa a mailemmeng a nasapa a
nayanac awanac idin; cas cadagiti maladaga a saan a
pulos nga nacakita iti lawag.
17 Idiay dagiti nadangcoc pagsardengenda ti
panangriribuc; ket idiay aginana dagiti nabannog.
18 Idiay dagiti balbalud agtalañada; dida mangngeg ti
timec iti mangdagdag.
19 Ti bassit man ken dackel adda idiay; ket ti adipen
mawayawayaan ken apona.
20 Apay aya a maited ti lawag iti adda iti
kinadacsanggasat, ken biag iti napait iti cararrauna;
21 Nga agcaligagum la unay ken patay, ngem isu ti di
umay; ken mangbiroc kencuana a nangnangrona ngem
cadagiti nailemmeng a gamgameng;
22 Dagidiay nga agrag-o iti napalalo, ken naragsacda,
no masaracanda iti tamem?
23 Apayapay naited ti lawag iti maysa nga tao a
nailemmeng ti dalanna, ken daydiay nga inaladan ti
Dios?
24 Ta ti panagasugco umay iti sacbay ti pannanganco,
ken dagiti un-unnoyco maibucbocda a cas danum.
25 Ta ti pagkintayegac unay ket salucubannac, ken ti
daydiay pagbutngac ket umay caniac.
26 Saannac nga sitatalged, wennō adda inanac, wennō
naulimecac; nipay casta ti riribuc immay.

CAPITULO 4

1 Idin simmungbat ni Elifaz a Temanita ket kinunana,
2 No padasenmi ti makisao kenca, mapaladingitcanto
aya? ngem asino ti macabalin a mangmedmed iti
panagsaona?
3 Adtoy, nanursuroca iti adu, ken pinapigsam dagiti
napacsuyan nga im-ima.
4 Dagita sasaom sinaranayda ti matmatnag, ket
pinatibkermo dagiti napacuy nga tumtumeng.
5 Ngem ita immay kenca, ket mapacsuyanca;
sinagidnaca, ket mariribucanca.
6 Saan aya a daytoy ti panagaligagetmo, ti pagtalcam, ti
inanamam, ken ti kinatarnaw dagiti daldalanmo?
7 Lagipem, dawatec kenca, asino aya ti napucaw, nga
awan ti basolna? wennō sadino ti nacadadaelan ti
nalinteg?
8 Uray pay iti mayalubog iti nakitacon, dagiti nagarado
iti kinadangcoc, ket nagmaula iti kinadakes, inanida ti
capadcapadana met laeng.
9 Gapu iti pugso iti Dios mapucawda, ken gapu ti anges
iti agongna marunawda.
10 Ti panagungor ti leon, ken ti timec ti narungsot a
leon, ken dagiti ngipen dagiti bumbumaro a leon,
matuppolanda.
11 Ti lacay a leon mapucaw gapu iti caawan ti
matucmaan, ket dagiti nalucmeg nga ur-urban dagiti
leon maiwarawarada.
12 Ita maysa a banag ti nalimed a naiyeg idi caniac, ket
ti lapayago inawatna ti sangcabassit.

desolate places for themselves;

15 Or with princes that had gold, who filled their
houses with silver:
16 Or as an hidden untimely birth I had not been; as
infants *which* never saw light.

17 There the wicked cease *from* troubling; and there the
weary be at rest.
18 *There* the prisoners rest together; they hear not the
voice of the oppressor.
19 The small and great are there; and the servant *is* free
from his master.
20 Wherefore is light given to him that is in misery,
and life unto the bitter *in* soul;
21 Which long for death, but it *cometh* not; and dig for
it more than for hid treasures;

22 Which rejoice exceedingly, *and* are glad, when they
can find the grave?
23 *Why is light given* to a man whose way is hid, and
whom God hath hedged in?

24 For my sighing cometh before I eat, and my roarings
are poured out like the waters.
25 For the thing which I greatly feared is come upon
me, and that which I was afraid of is come unto me.
26 I was not in safety, neither had I rest, neither was I
quiet; yet trouble came.

CHAPTER 4

1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,
2 If we assay to commune with thee, wilt thou be
grieved? but who can withhold himself from speaking?

3 Behold, thou hast instructed many, and thou hast
strengthened the weak hands.
4 Thy words have upholder him that was falling, and
thou hast strengthened the feeble knees.
5 But now it is come upon thee, and thou faintest; it
toucheth thee, and thou art troubled.
6 Is not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the
uprightness of thy ways?
7 Remember, I pray thee, who *ever* perished, being
innocent? or where were the righteous cut off?

8 Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow
wickedness, reap the same.

9 By the blast of God they perish, and by the breath of
his nostrils are they consumed.
10 The roaring of the lion, and the voice of the fierce
lion, and the teeth of the young lions, are broken.

11 The old lion perisheth for lack of prey, and the stout
lion's whelps are scattered abroad.

12 Now a thing was secretly brought to me, and mine
ear received a little thereof.

13 Cadagiti panpanunot nga agtaud cadagiti parparmata iti rabii, no umamay ti nargaan a ridep cadagiti tattao,
 14 Ti buteng immay caniac, ken panapigeger, a namagkintayeg cadagiti amin a tultulangco.
 15 Idin ti maysa nga espiritu limmabas iti sango ti rupac; ti dutdut ti lasagco simgarda:
 16 Nagtacder a siintec, ngem diac nalasin ti buyana: maysa a langa ti nagyan iti sango dagiti matac, adda idi ulimec, ket nangngegeo ti maysa a timec, a nacguna,
 17 Ti agrupsa a tao nalintegto aya ngem iti Dios? ti maysa a tao natartarnawto aya ngem iti nangaramid kencuan?
 18 Adtoy, isu di agtalec cadagiti ad-adipenna; ken dagiti angelna idarumma a simamaag:
 19 Di ad-adda pay cadagidiay agnaed cadagiti balay a pila, a ti pamuonda adda iti tapuc, a maburacd a sango ti sanga?
 20 Madadaelda manipud ti bigat agingga ti rumabii: mapucawda iti agnanayon nga awan ti mangicancano.
 21 Saan aya a ti kinasudi unay iti unegda pumanawda? matayda, ken castamet awan ti siribda.

CAPITULO 5

1 Umawagca ita, no adda aya asinoman a sumungbatto kenza; ken asino cadagiti sasanto ti pagturongamto?
 2 Ta ti alipunget patayenna ti nanengneng a tao, ken ti imun patayenna ti maag.
 3 Nakitac idi ti nanengneng nga agramramut: ngem kinellaatco nga inlunod ti pagtaenganna.
 4 Dagiti annacna adayuda iti kinatalged, ket maburacd idiy ruangan, awan met ti asinoman a mangisalakan cadacuada.
 5 A ti apitda canen ti mabisin, ket uray pay isu ti alaenda cadagiti sisit, ket ti mannanacaw alun-onenna dagiti cucuada.
 6 Uray no ti pammarigat saan nga aggapu iti tapuc, uray met ti riribuc saan nga agrusing manipud iti daga;
 7 Nupay casta ti tao ket mayanac iti riribuc, cas cadagiti beggang agtayabda nga agpangato.
 8 Birukec coma ti Dios, ket iti Dios italecco coma ti panggepc:
 9 Isu nga agaramid cadagiti dadackel a banbanag ken di matucod; banbanag a nacascasdaaw a saan a mabilang:
 10 Isu a mangted ti tudo iti daga, ken agbaon ti dandanum iti rabaw dagiti taltalon:
 11 Tapno ingatona dagiti nababa; ken tapno dagiti agdung-aw maitan-ocda iti kinatalged.
 12 Upayenna dagiti parnuuyen dagiti nasicap, iti casta dagiti im-imada dida matungpal ti kinasicapda.
 13 Isu tiliwenna dagiti mamasirib iti kinasicapda met laeng: ken ti patigmaan ti nasicap ket maipanaw a sidadaras.
 14 Masabetda iti sipnget iti bayat ti aldaw, ket magnada nga agar-aricap iti tenga ti aldaw a casla iti rabii.
 15 Ngem isalacanna ti napanglaw iti campilan, cadagiti ngiwatda, ken cadagiti ima ti maingel.
 16 Iti casta ti napanglaw adda inanamana, ket ti kinadangcoc pagsardengenna ti ngiwatna.
 17 Adtoy, nagasat iti tao nga isuroan iti Dios: gapuna

13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,
 14 Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake.
 15 Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up:
 16 It stood still, but I could not discern the form thereof: an image was before mine eyes, there was silence, and I heard a voice, saying,
 17 Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker?
 18 Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly:
 19 How much less in them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, which are crushed before the moth?
 20 They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding it.
 21 Doth not their excellency which is in them go away? they die, even without wisdom.

CHAPTER 5

1 Call now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn?
 2 For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.
 3 I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation.
 4 His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither is there any to deliver them.
 5 Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.
 6 Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground;
 7 Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward.
 8 I would seek unto God, and unto God would I commit my cause:
 9 Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number:
 10 Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields:
 11 To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety.
 12 He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform their enterprise.
 13 He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the froward is carried headlong.
 14 They meet with darkness in the daytime, and grope in the noonday as in the night.
 15 But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty.
 16 So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth.
 17 Behold, happy is the man whom God correcteth:

saanmo ngarud nga umsien ti pannusa iti
 Mannacabalin-amin:
 18 Ta mamagsakit, ken mangpatapat: mangsugat, ken
 dagiti imana mangagas.
 19 Ispalennacanto cadagiti innem a pacarigatan: wen,
 iti maicapito awanto ti dakes a sumagid kenza.
 20 Iti bisin subbotennacanto ken ni patay: ken idiyay
 gubat iti pannacabalin ti campilan.
 21 Mailemmengcanto iti pannaplit ti dila: dicanto met
 agbuteng iti pannacadadael intono dumteng.
 22 Iti pannacadadael ken panagbisin agcatawacanto:
 dicanto met agbuteng cadagiti an-animal iti daga.
 23 Ta makisinggalutcanto cadagiti batbato iti away: ket
 dagiti an-animal iti away ket naicappiadanto kenza.
 24 Ket maammoamto a ti toldam addanto iti talnana;
 ket sarungcaramto ti pagnaedam, ket saancanto nga
 agbasol.
 25 Maammoamto met a ti putotmo dackeldanto, ken ti
 caputotam a cas iti root ti daga.
 26 Umaycanto iti tanemmo a napno iti kinalacay, casla
 iti penpen ti trigo umay iti pannawenna.
 27 Adtoy daytoy, isu sinukimatmi, ket casta; isu ti
 denggem, ket ammoem a maipaay iti pagimbagam.

CAPITULO 6

1 Idin ni Job simmungbat ket kinunana,
 2 O sapay coma ta ti ladingiteo matimbeng laeng, ket
 amin a kinarigatco maicabil iti pagtimbengan!
 3 Ta ita isu coma ti nadagdagsem ngem iti darat dagiti
 baybay: gapuna a dagiti sasaoc maalimunda.
 4 Ta dagiti panpana ti Mannacabalin-amin adda iti
 unegco, ti gamutda ininum ti espirituc: dagiti
 nacakikgiktot ti Dios aggu-urnosda a maibusor caniac.
 5 Aguga aya ti asno nga atap no adda rootna? wenco
 agemmac aya ti baca iti sango ti taraonna?
 6 Mabalin aya a canen ti natamnay nga awan ti asinna?
 wenco adda aya nanam ti puraw ti uneg iti itlog?
 7 Dagiti banbanag a ti cararruc idianna a sagiden
 cacasda la taraon a macapaleddaang caniac.
 8 O sapay coma ta maited ti dawatco; ket ti Dios
 itdenna coma caniac ti calicagumac unay!
 9 Sapay coma ta macaay-ayo met laeng iti Dios ti
 panangdadaelna caniac; a luclucanna coma ti imana,
 ket keltayennac!
 10 Ket isu coma pay laeng ti liwwiac; wen,
 tumangkenac coma iti tuoc: saan coma a di mangisakit;
 ta diac inlemmeng dagiti sasao iti Santo.
 11 Ania aya ti pigsac, tapno aginanamaac? ket ania aya
 iti tungpalco, tapno paatidugec coma iti biagco?
 12 Ti pigsac isu aya ti pigsac dagiti batbato? wenco ti
 lasagco isu iti gambang?
 13 Saan aya nga ti badangco adda caniac met laeng?
 ket ti kinasirib nagdaras a napapanaw caniac?
 14 Iti daydiay a naparigaten maiparangarang coma ti
 kinaasi manipud iti gayyemna; ngem baybay-anna iti
 panagbuteng iti Mannacabalin-amin.
 15 Dagiti cacabsatco nagaramidda a si-aallilaw a cas

therefore despise not thou the chastening of the
 Almighty:
 18 For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth,
 and his hands make whole.
 19 He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven
 there shall no evil touch thee.
 20 In famine he shall redeem thee from death: and in
 war from the power of the sword.
 21 Thou shalt be hid from the scourge of the tongue:
 neither shalt thou be afraid of destruction when it
 cometh.
 22 At destruction and famine thou shalt laugh: neither
 shalt thou be afraid of the beasts of the earth.
 23 For thou shalt be in league with the stones of the
 field: and the beasts of the field shall be at peace with
 thee.
 24 And thou shalt know that thy tabernacle *shall be* in
 peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not
 sin.
 25 Thou shalt know also that thy seed *shall be* great,
 and thine offspring as the grass of the earth.
 26 Thou shalt come to *thy* grave in a full age, like as a
 shock of corn cometh in his season.
 27 Lo this, we have searched it, so it *is*; hear it, and
 know thou *it* for thy good.

CHAPTER 6

1 But Job answered and said,
 2 Oh that my grief were thoroughly weighed, and my
 calamity laid in the balances together!
 3 For now it would be heavier than the sand of the sea:
 therefore my words are swallowed up.
 4 For the arrows of the Almighty *are* within me, the
 poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of
 God do set themselves in array against me.
 5 Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth
 the ox over his fodder?
 6 Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there *any* taste in the white of an egg?
 7 The things *that* my soul refused to touch *are* as my
 sorrowful meat.
 8 Oh that I might have my request; and that God would
 grant *me* the thing that I long for!
 9 Even that it would please God to destroy me; that he
 would let loose his hand, and cut me off!

10 Then should I yet have comfort; yea, I would harden
 myself in sorrow: let him not spare; for I have not
 concealed the words of the Holy One.
 11 What *is* my strength, that I should hope? and what *is*
 mine end, that I should prolong my life?
 12 Is my strength the strength of stones? or is my flesh
 of brass?
 13 Is not my help in me? and is wisdom driven quite
 from me?
 14 To him that is afflicted pity *should be shewed* from
 his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty.
 15 My brethren have dealt deceitfully as a brook, *and*

maysa a waig, ken cas iti pagayusan dagiti wawaig nga aglabasda;
 16 Nga anggisitda gapu iti hielo, ket cadacuada iti nieve aglemmeng:
 17 Iti pannawen nga ipupudotda, agpucawda: no napudot, marunawda idiyay andaya met laeng.
 18 Dagiti pagpagnaan nga dalanda sumiasida; agturonnga iti kinaawan, ket mapucawda.
 19 Dagiti agbanbaniaga ti Teman nakitada, dagiti bungbungoy ti Saba ninamnamada ida.
 20 Nagsiddaawda agsipud ta nangnamnamada idi; immayda idiyay, ket nabainanda.
 21 Ta ita dacayo ti awan; kitaenyo caniac ti panagibellengco, ket agbutengcayo.
 22 Kinunac aya, Mangtedcayo caniac? wenno, Mangipaaycayo caniac iti maysa a sagut ita cucuayo?
 23 Wenno, Ispalendac iti ima ti cabusor? wenno, Subbotendac iti ima dagiti mannacabalin?
 24 Isurodac, ket tenglec ti dilac: ket aramidendac a macawat iti nagbiddutac.
 25 Anian a nagpigsada dagiti sasao ti kinalinteg! ngem ti pagsubangyo ania ti tubngarenn?
 26 Panunotenyo a pangtubngar dagiti sasao, idinto ta dagiti bitla ti maysa nga awan ti inanamana, casda la angin?
 27 Wen, cayatyo nga artapan dagiti ul-ulila, ken callianyo ti abut ti gayyemyo.
 28 Ita ngarud mapneccayo coma, cumitacayo caniac; ta maipanecnec cadacayo no agulbodac.
 29, Agbaw-ingcayo, dawatec cadacayo, awan coma ti kinakillo; wen, agbaw-ingcayo manen, ti kinalintegco adda kencuana.
 30 Adda aya kinakillo iti dilac? ti panagnanamco dina aya malasin dagiti macaranggas nga banbanag?

CAPITULO 7

1 Awan aya ti natudingan nga oras a maipaay iti tao iti rabaw ti daga? saan aya a dagiti al-alddawna ket casla dagiti al-alddaw ti mangmangled?
 2 Cas iti adipen nga agcalicagum a sireregta iti linong, ken cas iti mangmangled nga aguray iti tangdanna:
 3 Iti casta maaramidac a mangsalimetmet cadagiti bulan ti kinaubbaw, ket dagiti rabii a macabannog naitudingda a maipaay caniac.
 4 No agiddaac, kunak, Inton caano aya ti ibabangonco, ket ti rabii mapalabaston? ket mapnoac cadagiti kababalikid agingga iti panaglawag ti aldaw.
 5 Ti lasago nacawesan cadagiti ig-igges ken bingbingcol ti tapoc; ti cuditco nabettac, ken nagbalin a macarimon.
 6 Dagiti al-alddawco nasigsiglatda ngem iti barquilla ti agabel, ket malibusda nga awan inanama.
 7 O lagipem a ti biagco maysa nga angin: ti matac dinto makakitan iti naimbag.
 8 Ti mata ti nacakita caniac ket saannacton nga makitan uray caano: dagiti matam maimatmatdanto caniac, ngem awanacto.
 9 Cas ti ulep marunaw ken agpucaw: casta ti umulog iti tanem ket saanton nga umulin uray caano.

as the stream of brooks they pass away;

16 Which are blackish by reason of the ice, *and* wherein the snow is hid:
17 What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place.
18 The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish.
19 The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them.
20 They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed.
21 For now ye are nothing; ye see *my* casting down, and are afraid.
22 Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance?
23 Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty?
24 Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred.
25 How forcible are right words! but what doth your arguing reprove?
26 Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, *which are* as wind?

27 Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig *a pit* for your friend.

28 Now therefore be content, look upon me; for *it is* evident unto you if I lie.
29 Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness *is* in it.

30 Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?

CHAPTER 7

1 *Is there* not an appointed time to man upon earth? *are not* his days also like the days of an hireling?

2 As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for *the reward* of his work:
3 So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.

4 When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.

5 My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome.

6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.

7 O remember that my life *is* wind: mine eye shall no more see good.

8 The eye of him that hath seen me shall see me no more: thine eyes *are* upon me, and I *am* not.

9 As the cloud is consumed and vanisheth away: so he that goeth down to the grave shall come up no *more*.

10 Dinto sumublin iti balayna, uray ti nagsaadanna dinanto malasinen uray caano.
 11 Gapuna a diacto tenglen ti ngiwatco; agsaoacto iti kinaducot ti espirituc; agunnoyacto iti kinapait ti cararruac.
 12 Maysaac aya a taaw, wenco maysaac a balyena, tapno mangisaadca iti maysa nga agbantay caniac?
 13 No kunak, Ti iddac liwliwaennac, ti papagco pabang-arannanto ti unnoyco;
 14 Idin pagbutengennac cadagiti tagtagainep, ken kigotennac cadagiti parparmata:
 15 Iti casta ti cararruac pinilina ti pannacabeckel, ken ti patay a naim-imbag ngem ti biago.
 16 Caumac ti biageo; diac cayat ti agbiag iti agnanayon: bay-annac; ta dagiti al-aldaawco ubbwawda.
 17 Ania aya ti tao, tapno isu itan-ocmo? ken ta pusom ket ipaaymo kencuana?
 18 Ken isu sarungcaram iti tunggal bigat, ken isu suutem iti tunggal canito?
 19 Casano ti capaut ti dicanto iyadayu caniac, wenco ti panangbaybay-am caniac agingga iti diac matilmor ti catayco?
 20 Nacabasolac; ania ti aramidec kenca, O sica nga mamagpatalinad cadagiti tatto? apay insaadnac a cas maysa a pagpuntaan a maibusor kenca, iti casta a maysaac nga awit caniac met laeng?
 21 Apay a dica pacawanen ti panaglabsingco, ken iccaten ti kinadangcuco? ta ita maturogacto iti tapoc; ket birukennacto intono bigat, ngem awanacto.

CAPITULO 8

1 Idin simmungbat ni Bildad a Suhita, ket kinunana,
 2 Casano ti capaut ti panagsaom cadagitoy? ken casano ti capaut dagiti sasao ti ngiwatmo a casladanto iti maysa a napigsa nga angin?
 3 Ti Dios killoenna aya ti kinajusticia? wenco ti Mannacabalin-amin killoenna aya ti kinalinteg?
 4 No nagbasol dagiti annacmo a maibusor kencuana, ket inbellengna ida iti panaglabsingda;
 5 No agbirocca coma a sireregta iti Dios, ken agpacasaica iti Mannacabalin-amin;
 6 No nadalus ken nalintegca coma; kinapudnona agriing coma gapu kenca, ket aramidenna ti pagnaedan ti kinalintegmo a narang-ay.
 7 Ket no bassit idi ti punganaymo, nipay casta ti maudi a tungpalmo dumackelto a nawadwad.
 8 Ta palutputem, dawatec kenca, idi nagcacauna nga panawen, ket agsaganaca coma cadagiti biniroc idi dagiti ammada:
 9 (Ta caslatayo la idi calman laeng, ket awan ti ammotayo, agsipud ta dagiti al-aldaawtayo iti rabaw ti daga maysada nga anniniwan:)
 10 Didanto aya nga isuro kenca, ken ibaga kenca, ken balicsen dagiti sasao nga agtaud iti pusoda?
 11 Macadackel aya ti badobadoc nga awan ti pitac? Macadackel aya ti ballayang nga awan ti danum?
 12 No adda pay laeng a silalangto, ket saan a makeltay, aggango casacbayan ti uray aniaman a sabali nga root.

10 He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.
 11 Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.
 12 Am I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me?
 13 When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint;
 14 Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions:
 15 So that my soul chooseth strangling, and death rather than my life.
 16 I loathe it; I would not live alway: let me alone; for my days are vanity.
 17 What is man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him?
 18 And that thou shouldest visit him every morning, and try him every moment?
 19 How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

20 I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself?

21 And why dost thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I shall not be.

CHAPTER 8

1 Then answered Bildad the Shuhite, and said,
 2 How long wilt thou speak these things? and how long shall the words of thy mouth be like a strong wind?
 3 Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice?
 4 If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression;
 5 If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty;
 6 If thou wert pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous.
 7 Though thy beginning was small, yet thy latter end should greatly increase.
 8 For enquire, I pray thee, of the former age, and prepare thyself to the search of their fathers:

9 (For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow:)

10 Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart?
 11 Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water?
 12 Whilst it is yet in his greenness, and not cut down, it withereth before any other herb.

13 Casta dagiti daldalan dagiti amin a manglipat iti Dios; ken ti inanama ti tao a managincucuna ket mapucawto:
 14 A ti nammamana maputedto, ken iti talecna isu ti maysa nga balay iti lawalawa.
 15 Isu agsadagto iti balayna, ngem dinto macatacder: cumpetto iti dayta, ngem saanto nga agpaut.
 16 Isu nalangto iti sango ti init, ket dagiti sangana rummuarda iti ruar ti minuyonganna.
 17 Dagiti ramutna agcalawicawda iti aglicmut ti gabsuon, ket kitaenna ti ayan dagiti batbato.
 18 No madadael isuna iti ayanna, no casta isu ilibacnanto, a kunana, saanca a nakita.
 19 Adtoy, daytoy ti rag-o ti dalanna, ket iti daga agtubodanto dagiti sabsabali.
 20 Adtoy, ti Dios dinanto ipalladaw ti tao a naan-anay, dinant met tulongan dagiti managaramid iti dakes:
 21 Aginggana a punnoennanto ta ngiwatmo iti catawa, ken dagiti bibigmo iti panragrag-o.
 22 Dagiti gumura kencia macawesandanto iti bain; ket ti pagnaedan a disso dagiti nadangcoc agtungpaldanto iti kinaawan.

CAPITULO 9

1 Idin ni Job simmungbat ket kinunana,
 2 Ammoc nga casta a pudno: ngem casano nga iti tao ket nalintegto iti biang ti Dios?
 3 No isu macaay-ayo a makusic kencuana, isu dina mabalin nga isungbat kencuana ti maysa cadagiti sangeribu.
 4 Isu masirib iti puso, ken maniacabalin iti pigsaa: siasino aya ti nangpatangken iti bagina met laeng a maibusor kencuana, ket nagrangay?
 5 Daydiay a mangyalis cadagiti banbantay, ket isu dida ammo: no balikidenna ida iti pungtotna.
 6 A manggonggon iti daga iti ayanna, ket dagiti adadigina agpigergerda.
 7 A mangbilin iti init, ket isu di rummuar; ket serraanna dagiti bitbituen.
 8 A mangyucrad a maymaysana cadagiti langlangit, ken agtalaytay cadagiti daldalluyon ti taaw.
 9 A mangaramid iti Osa, Orion, ken dagiti Pleyades, ken dagiti silsiled iti abagatan.
 10 A mangaramid cadagiti dadackel a banbanag a di matucod; wen, banbanag nga nacacascasdaaw a saan nga mabilang.
 11 Adtoy, magna iti dennac, ket isu diac makita: lumabas met, ngem isu saanco nga nabigbig.
 12 Adtoy, rabsutenna, asino ti macalapped kencuana? asino ti agcunanto kencuana, Ania ti aramidem?
 13 No ti Dios dinanto ibaw-ing ti pungtotna, dagiti cabadangan ti natangsit agrucnoya iti babana.
 14 Dinto aya basbassit ti isungbatco kencuana, ket piliec dagiti sasaoc a pakisubang kencuana?
 15 Kencuana, nipay no nalintegac, diacto sumungbat, ngem agpacasiac coma iti ocomco.
 16 No immawagac, ket sinungbatannac; nipay casta diac patien nga impangagna ti timecco.
 17 Ta burakennac iti maysa a baggio, ket pinaaduna

13 So *are* the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish:
 14 Whose hope shall be cut off, and whose trust *shall be* a spider's web.
 15 He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure.
 16 He *is* green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden.
 17 His roots are wrapped about the heap, *and* seeth the place of stones.
 18 If he destroy him from his place, then *it* shall deny him, *saying*, I have not seen thee.
 19 Behold, this *is* the joy of his way, and out of the earth shall others grow.
 20 Behold, God will not cast away a perfect *man*, neither will he help the evil doers:
 21 Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing.
 22 They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.

CHAPTER 9

1 Then Job answered and said,
 2 I know *it is* so of a truth: but how should man be just with God?
 3 If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.
 4 *He is* wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened *himself* against him, and hath prospered?
 5 Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger.
 6 Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.
 7 Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars.
 8 Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea.
 9 Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south.
 10 Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number.
 11 Lo, he goeth by me, and I see *him* not: he passeth on also, but I perceive him not.
 12 Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou?
 13 If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.
 14 How much less shall I answer him, *and* choose out my words *to reason* with him?
 15 Whom, though I were righteous, *yet* would I not answer, *but* I would make supplication to my judge.
 16 If I had called, and he had answered me; *yet* would I not believe that he had hearkened unto my voice.
 17 For he breaketh me with a tempest, and multiplieth

dagiti sugsugatco nga awan gapgapuna.
 18 Isu dinacto palubosan nga umanges, no di ket punoennacto iti kinapait.
 19 No saoentayo ti maipapan iti pigsa, adtoy, isu ti nabileg: ket no maipapan iti kinajusticia, asino ti mangidarum caniana?
 20 No palintegec iti bagic, ti bucodco a ngiwat ocomennacto: no cuaac, naan-anayac, panecnecannacto a nagulibac.
 21 Uray pay no naan-anayac, nipay casta saanco nga ammo ti cararruac: umsiecto iti biagco.
 22 Daytoy ket maysa nga banag, gapuna kinunac, Isu dadaelenna ti naan-anay ken ti nadangcoc.
 23 No ti saplit pimmatay a madaras, mangrabrabacto isuna iti pannacasutu ti awan basolna.
 24 Ti daga naited iti ima ti nadangcoc: isu abbonganna dagiti ruprupa dagiti oc-oocomna; no saan, sadino, ken siasino ngarud isuna?
 25 Ita dagiti al-aldaawco nasigsiglatda ngem iti correo: agtarayda, dida makita ti imbag.
 26 Aglabasda a cas nasiglat a sasacyan ti taaw: cas aguila a mangseppeg iti tinuemaaan.
 27 No kunak, lipatecto ti pacasicorac, iccatecto ti dadagsenco, ken liwliwaec ti bagic:
 28 Agbutengac cadagiti amin a ladtadingitco, ammoc a dinacto ibilang nga awan basolco.
 29 No siac nadangkesac, apay ngarud nga agbannogac iti kinaubbaw?
 30 No buggoac ti bagic iti danum ti nieve, ket aramidec nga ingget dalusna dagiti im-imac;
 31 Nupay casta sica itanebnacto iti canal, ket dagiti pagan-anayco met laeng caguradacto.
 32 Ta isu saan a tao, a cas caniac, tapno isu ti sungbatac coma, tapno agtiponcami iti pangocoman.
 33 Awan met ti uray ania a agikedkeddeng iti baetmi, a mangiparabaw iti imana cadacami nga agpada.
 34 Iccatenna coma caniac ti barasn, ket ti kinamanangigtotna dinac coma pagbutngan:
 35 Iti casta agsaoac coma, ket diac agbuteng kencuana; ngem saannac met a casta.

CAPITULO 10

1 Ti cararruac mautoyan iti biagco; palubosacto ti unnoyco nga agpaay laeng caniac; agsaoacto iti kinapait ti cararruac.
 2 Saoecto iti Dios, Dinac ocomen; iparangmo caniac no apay a makusicca caniac.
 3 Naimbag kenza aya a mamarigatca coma, tapno umsiem ti aramid dagiti imam, ket paraburam ti patigmaan ti nadangcoc?
 4 Addaanca aya cadagiti mata a lasag? wenne cumitaca aya a cas iti ikikita ti tao?
 5 Dagiti al-aldaawmo casda la aya dagiti al-aldaaw ti tao? dagiti tawtawenmo casda la aya cadagiti al-aldaaw ti tao,
 6 Nga agpalutpotca a mayannurot iti kinadangkesco, ket sapulem ti basolco?
 7 Sica ammom nga saannac a nadangcoc; ken awan ti macabalin a mangispal cadagita imam.
 8 Dagita im-imam binukeldac ken tinabasdac a

my wounds without cause.
18 He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness.
19 If *I speak* of strength, lo, *he is* strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead?
20 If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if *I say*, *I am* perfect, it shall also prove me perverse.
21 Though *I were* perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.
22 This is one thing, therefore I said it, He destroyeth the perfect and the wicked.
23 If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.
24 The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, and who *is* he?
25 Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good.
26 They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey.
27 If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort *myself*.
28 I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.
29 If I be wicked, why then labour I in vain?

30 If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;
31 Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.
32 For *he is* not a man, as *I am*, that *I should* answer him, and we should come together in judgment.
33 Neither is there any daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both.
34 Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me:
35 Then would I speak, and not fear him; but *it is* not so with me.

CHAPTER 10

1 My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul.
2 I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.
3 Is it good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?
4 Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth?
5 Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,
6 That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin?
7 Thou knowest that I am not wicked; and there is none that can deliver out of thine hand.
8 Thine hands have made me and fashioned me

naglicmut; nipay casta dadaelennac.
 9 Lagipem, dawatec kenza, nga sica ket inaramidnac a cas iti pila; ket iyegnacto manen aya iti tapoc?
 10 Dinac aya imbucboc a cas gatas, ken pinagbalay a cas queso?
 11 Kinawesannac iti cudil ken lasag, ken inaladannac dagiti tultulang ken ur-urat.
 12 Iniccanac iti biag ken kinamanagparabur, ken dayta panangaywanmo ket ingagana iti espiritu.
 13 Ken dagitoy nga banbanag intalimengmo ita pusom: Ammoc a daytoy adda kenza.
 14 No agbasolac, marcaannac ngarud, ket dinacto pacawanen iti kinadangkesco.
 15 No agdangeocac, asiac pay; ket no aglintegac, nipay casta diacto itungangaw ti uloc. Idinto ta napnoac iti pannacarifribuc; ngarud kitaem iti pannacaparigatoc;
 16 Ta ngamin umadu. Sica anupennac a cas maysa a narungsot nga leon: ket agparangca manen nga nacacascasdaaw caniac.
 17 Pangabaroanem dagita pammanecnecmo a maibusor caniac, ket paadduem ta rungsotmo caniac; ket ti panagbalbaliw ken gubat addada a maibusor caniac.
 18 Apay ngarud nga sica inruarnac iti tian? O ta inyawatco coman ti cararruac, ken awan mata a nacakita caniac!
 19 Siac coma iti casla awanac idi; naipanac coman nanipud iti tian agingga iti tanem.
 20 Saan aya a bassit dagiti aldawco? sumardengca ngarud, ket baybay-annac a maymaysa, tapno agliwliwaac coma iti apagbassit,
 21 Iti casacbayan ti ipapanco idiy a diacto agsublin, iti daga met laeng ti sipnget ken iti anniniwan ni patay;
 22 Ti daga a nasipnget, a cas iti kinasipnget a mismo; ken iti anniniwan ni patay, nga awan ti aniaman nga urnosna, ken ti ayan ti lawag a cas iti kinasipnget.

CAPITULO 11

1 Idin simmungbat ni Sofar a Naamatita, ket kinunana,
 2 Ti caadu dagiti balicas dida coma aya masungbatan? ket ti tao a napnoan iti sasao mapalinteg coma aya?
 3 Dagiti aya ulbodmo pagtalnaenda dagiti tao? ket no mangrabrabacca, awan aya ti tao a mangibabain kenza?
 4 Ta cunaem, Ti pannursuroc nadalus, ken nadalusac cadagita matam.
 5 Ngem o sapay coma ta agsao ti Dios, ken luctanna dagiti bibigna a maibusor kenza;
 6 Ket iparangarangna coma kenza dagiti palimed ti kinasirib, ta isuda ket dobleta iti dayta nga adda! Ammoem ngarud a ti Dios sapulenna kenza ti basbassit ngem iti cabatogan ta kinadangkesmo.
 7 Gapu iti panangsukisomo masaracam aya iti Dios? masaracam aya ti Mannacabalin-amin iti kinaan-anay?
 8 Nangato a cas langit; ania ti mabalinmo nga aramidem? naun-uneg ngem ni impierno; ania ti mabalinmo nga ammoen?
 9 Ti rucodna at-atiddag ngem iti daga, ken ac-acaba ngem iti taaw.
 10 No mangputed, ken mangpunit, wенно agurnong ti agtitipon, asino ngarud ti macalapped kencuan?

together round about; yet thou dost destroy me.
9 Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again?
10 Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?
11 Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews.
12 Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit.
13 And these *things* hast thou hid in thine heart: I know that this *is* with thee.
14 If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity.
15 If I be wicked, woe unto me; and *if* I be righteous, yet will I not lift up my head. *I am* full of confusion; therefore see thou mine affliction;
16 For it increaseth. Thou hunttest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself marvellous upon me.
17 Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war are against me.
18 Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me!
19 I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave.
20 Are not my days few? cease *then*, and let me alone, that I may take comfort a little,
21 Before I go *whence* I shall not return, *even* to the land of darkness and the shadow of death;
22 A land of darkness, as darkness *itself*; and of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.

CHAPTER 11

1 Then answered Zophar the Naamathite, and said,
2 Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified?
3 Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed?
4 For thou hast said, My doctrine *is* pure, and I am clean in thine eyes.
5 But oh that God would speak, and open his lips against thee;
6 And that he would shew thee the secrets of wisdom, that *they are* double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee *less* than thine iniquity *deserveth*.
7 Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection?
8 *It is* as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know?
9 The measure thereof *is* longer than the earth, and broader than the sea.
10 If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him?

11 Ta ammona dagiti tattao nga ubbwaw: kitaenna met ti kinadangkes; isu saannanto cadi nga utoben?
 12 Ta ti tao nga ubbwaw agmasirib coma, nupay ti tao mayanac a casla urbon ti asno nga atap.
 13 No isaganam ta pusom, ken iyunnatmo dagita imam kencuan;
 14 No adda basol ita imam, isu ti iyadayum, ket dica palubosan nga agnaed ti kinadangkes cadagita toldam.
 15 Pudno ngarud nga itangadmo ta rupam nga awan mulitna; wen, natibkercanto, ket dicanto agbuteng:
 16 Ta malipatamto ti kinadacsanggasatmo, ken malagipmonto a caslanta la dandanum a limmabesen:
 17 Ket ta biagmo nalawlawagto ngem iti tengnga ti aldaw; agraniagcanto, caslacanto iti agsapa.
 18 Ket natalgedcanto, agsipud ta adda inanama; wen, sica cumitacanto iti sibaymo, ket aginanacanto nga sitatalged.
 19 Casta met nga agiddacanto, ket awanto ti mamagbuteng kenza; wen, adunto ti agararaw kenza.
 20 Ngem dagiti mata dagiti nadangcoc agawanto, ket awanto ti dalan a paglianda, ket ti inanamada isunto ti casla panangyawatda iti cararuada.

CAPITULO 12

1 Idin ni Job simmungbat ket kinunana,
 2 Awan duadua a dacayo ti umili, ket ti sirib matayto a maicanunong cadacayo.
 3 Ngem adda panagawatco a naimbag a cas cadacayo; saannac a nababbaba ngem dacayo: wen, asino ti di macaammo cadagiti banbanag a cas cadagitoy?
 4 Siac caslaac la maysa a catcatawaan iti caarrubana, nga umawag iti Dios, ket sinungbatanna: ti nalinteg a napalongdo nga lalaki macatcatawaan iti pannacalalais.
 5 Iti nacasaganan a maicaglis ti sacana ket cas iti maysa a silaw nga mayuw ti panunot ti maysa nga sitatalna.
 6 Dagiti tololda dagiti mannanacaw agrang-ayda, ken dagiti manggargari iti Dios natalgedda; nga iti imada ti Dios iyegna a siwawadwad.
 7 Ngem agsaludsudca ita cadagiti an-animal, ket isurodacanto; ken cadagiti tumatayab ti langit, ket ibagadanto kenza:
 8 Wenko casaom iti daga, ket isuronacanto: ken dagiti ic-ican ti taaw ipalawagdanto kenza.
 9 Asino ti di macaammo amin cadagitoy a ti ima iti APO inaramidna daytoy?
 10 Nga iti imana adda ti cararrau ti tunggal sibibiag, ken ti anges ti isuamin a tattao?
 11 Saan aya a padasen ti lapayag dagiti sasao? ken ti ngiwat nanamenna ti taraonna?
 12 Cadagiti lallacay adda sirib; ken iti kinaatiddug dagiti al-alidaw ti pannacaawat.
 13 Kencuana adda sirib ken pigsa, icutanna ti patigmaan ken pannacaawat.
 14 Adtoy, rugpoenna, ket saanto nga mabalin a bangonen manen: punitanna ti tao, ket awanton a pulos iti paglucatanna.
 15 Adtoy, tenglenna dagiti dandanum, ket agmagada: ibaonna manen ida, ket ballikidenda ti daga.
 16 Kencuana adda ti pigsa ken sirib: ti maallilaw ken

11 For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider *it*?
 12 For vain man would be wise, though man be born like a wild ass's colt.
 13 If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him;
 14 If iniquity *be* in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles.
 15 For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear:
 16 Because thou shalt forget *thy* misery, and remember it as waters *that* pass away:
 17 And *thine* age shall be clearer than the noonday; thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning.
 18 And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig *about thee*, and thou shalt take thy rest in safety.
 19 Also thou shalt lie down, and none shall make *thee* afraid; yea, many shall make suit unto thee.
 20 But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope *shall be as* the giving up of the ghost.

CHAPTER 12

1 And Job answered and said,
 2 No doubt but ye *are* the people, and wisdom shall die with you.
 3 But I have understanding as well as you; I *am* not inferior to you: yea, who knoweth not such things as these?
 4 I am *as* one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright *man* is laughed to scorn.
 5 He that is ready to slip with *his* feet *is as* a lamp despised in the thought of him that is at ease.
 6 The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth abundantly.
 7 But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee:
 8 Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee.
 9 Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this?
 10 In whose hand *is* the soul of every living thing, and the breath of all mankind.
 11 Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat?
 12 With the ancient *is* wisdom; and in length of days understanding.
 13 With him *is* wisdom and strength, he hath counsel and understanding.
 14 Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening.
 15 Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth.
 16 With him *is* strength and wisdom: the deceived and

ti mangallilaw cucuana ida.
17 Idalanna dagiti mammalacad nga nasamsam, ken aramidenna dagiti oc-ocom nga mamaag.
18 Bucraanna dagiti singgalut dagiti ar-ari, ket reppetenna dagiti lomoda iti maysa a barikes.
19 Idalanna dagiti pipprincipe nga nasamsam, ket parucmaenna ti maingel.
20 Iyalisna ti sao ti matalec, ket iccatenna ti pannacaawat dagiti lallacay.
21 Ibucbocna ti uyaw cadagit pipprincipe, ken pacapuyenna ti pigsa ti maingel.
22 Isukimnatna dagiti nauneg a banbanag ti kinasipnget, ket iyegna iti lawag ti anniniwan ni patay.
23 Paadduenna dagiti nasnacion, ket dadaelenna ida: padackelenña dagiti nasnacion, ket idalanna manen ida iti pannacacayaw.
24 Iccatenna ti puso dagiti pangpanguloen dagiti tattao ti daga, ket pagcallautangenna ida iti maysa a let-ang nga awan ti dalan kencuana.
25 Agaricapda iti sipnget nga awan ti silawda, ket pagbariringenna ida a cas maysa nga nabartec a tao.

CAPITULO 13

1 Adtoy, ti matac nakanitana amin daytoy, ti lapayago nangnegrina ket naawatanna.
2 Ti ammoyo, isu met laeng ti ammoc: saannac a nababbaba ngem dacayo.
3 Pudno a cayatco coma ti agsao iti Mannacabalin-amin, ken calicagumac ti makicalintegan iti Dios.
4 Ngem dacayo a managparbo cadagiti ul-ulbod, dacayo amin mangngagascayo nga awan pategna.
5 O sapay coma ta agtalmacayo iti isu-amin! ket isu coma ti siribyo.
6 Denggenyo ita ti pannakicalintegac, ket ipangagyo dagiti un-unnoy dagiti bibigo.
7 Agsaocayto aya a sikikillo gapu iti Dios? ket agsasaocayto aya nga sibaballicog gapu kencuana?
8 Ipategyonto aya isuna? makisubangcayto aya a maipaay iti Dios?
9 Naimbag aya a sukimatennacayo coma? wenco cas ti maysa a tao laisenna ti sabali, isu laisenyonto met aya?
10 Pudno a babalawennacayto, no ilimedyo nga ipatpateg dagiti tattao.
11 Dicayto aya pagbutengan ti napalaus nga dayagna? ken ti pangbuteng kencuana agtinnagto cadacayo?
12 Dagiti pacalaglagipanyo isuda ti casla dapdapo, dagiti bagbagiyo isuda dagiti bagbagi nga pila.
13 Agtalmacayo, bay-andac, tapno agsaoac coma, ket umay coma caniac ti aniaman nga umayto.
14 Apay pigisec coma ti lasagco cadagiti ngipenco, ket icabilco ti biagco iti imac?
15 Uray no patayennac, agtalecacato latta kencuana: ngem salimetmetacto dagiti daldalanco iti sangona.
16 Isunto met ti salacanco: ta ti mananginsisingpet dinto umay iti sangona.
17 Denggenyo a sireregta ti saoec, ken ti palawagco cadagita laplapayagyo.
18 Adtoy ita, inurnesco ti panggepco; ammoc a siac mapalintegacto.

the deceiver *are* his.
17 He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools.
18 He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle.
19 He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty.
20 He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged.
21 He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty.
22 He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death.
23 He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them *again*.

24 He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness *where there is no way*.
25 They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like *a drunken man*.

CHAPTER 13

1 Lo, mine eye hath seen all *this*, mine ear hath heard and understood it.
2 What ye know, *the same* do I know also: I *am* not inferior unto you.
3 Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.
4 But ye *are* forgers of lies, ye *are* all physicians of no value.
5 O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom.
6 Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.
7 Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him?
8 Will ye accept his person? will ye contend for God?
9 Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye *so* mock him?
10 He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons.
11 Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you?
12 Your remembrances *are* like unto ashes, your bodies to bodies of clay.
13 Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what *will*.
14 Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand?
15 Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.
16 He also *shall be* my salvation: for an hypocrite shall not come before him.
17 Hear diligently my speech, and my declaration with your ears.
18 Behold now, I have ordered *my* cause; I know that I shall be justified.

19 Asino ti makisubangto caniac? ta ita, no tenglec coma iti dilac, iyawatco ti cararruac.
 20 Isuna laeng a dagiti dua a banag dica aramiden caniac: iti casta diacto aglemmeng ta saclangmo.
 21 Iccatem ta imam nga iyadayu caniac: ket dayta pangbutengmo dica palubosan a pagbutngennac.
 22 Iti casta umawagca, ket sumungbatacto: wenneo palubosannac nga agsao, ket sungbatannac.
 23 Mano aya dagiti kinadangkesco ken basbasolco? ipacaammom caniac ti labsingco ken basolco.
 24 Apay ilemmengmo ta rupam, ken ibilangnac nga cabusormo?
 25 Dadaelemto aya ti bulong a naipalpalladow? ken camatemto aya ti nagango nga garami?
 26 Ta insuratmo dagiti napait a banbanag a maibusor caniac, ket pagtawidennac dagiti kinadangkes ti kina-agtutuboc.
 27 Incabilmo met dagiti sacac cadagiti tul-onq, ket tinandaanam amin dagiti dandan-ac; nangisaadca iti maysa a beddeng cadagiti dapan dagiti sacac.
 28 Ket isu, cas maysa a nalungsot a banag, agrunot, cas maysa a pagan-anay a sinanga.

CAPITULO 14

1 Ti tao a mayanac iti babai ket ababa dagiti al-dawna, ken napnoan iti riribuc.
 2 Rummuar a cas maysa a sabong, ket makeltay: ken aglabas met a cas maysa nga anniniwan, ket saan nga agtaginayon.
 3 Ket ilucatmo aya dagita matam iti maysa a casta, ket inyegnac iti pannakiinnocom kencia?
 4 Asino ti macabalin a mangyeg iti maysa a nadalus a banag nga agtaud iti narugit? awan uray maysa.
 5 Idinto a makedngan dagiti aldawna, ti bilang dagiti bulanna adda kenza, ket dinutocam dagiti beddengna a dina mabalin nga labasan;
 6 Tallicudam, tapno agtalna coma, aginggana nga isu ket malpasna, cas maysa a mangmangged, ti aldawna.
 7 Ta adda namnama ti cayo, no mapucan, nga agsaringgitto manen, ken ti naganus a sangana dinto agpatingga.
 8 Nupay no ti ramutna aglacay iti uneg ti daga, ken ti puonna matay iti daga;
 9 Nupay casta gapu iti banglo ti danum isu agtubonto, ket parruarennna dagiti sangsanga a cas maysa a mula.
 10 Ngem ti tao matay, ket mapan agrupsa: wen, ti tao iyawatna ti cararruana, ket sadino ti yanna?
 11 Cas ti panagcurang dagiti dandanum iti taaw, ket ti layus madaddadaelen ken agmagmagan:
 12 Casta ti tao ket agidda, ken saanen a bumangon: agpapan agawanen dagiti langlangit, didanto agriing, wenneo mariring cadagiti turogda.
 13 O sapay coma ta ilemmengnac idiyay tanem, tapno maaywananac a silimed, agingga a ti pungtotmo mapalabas, tapno tudingam caniac ti maysa a nadutocan a pannawen, ket laglagipennac!
 14 No ti tao matay, agbiagto aya manen? amin nga al-daw nga naitituding caniac ket urayec, agingga ti pannacabalbalicco dumteng,

19 Who is he that will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost.
 20 Only do not two things unto me: then will I not hide myself from thee.
 21 Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid.
 22 Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me.
 23 How many are mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin.
 24 Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy?
 25 Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble?
 26 For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth.

27 Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet.
 28 And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.

CHAPTER 14

1 Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble.
 2 He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not.
 3 And dost thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee?
 4 Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.
 5 Seeing his days are determined, the number of his months are with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot pass;
 6 Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day.
 7 For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.
 8 Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;
 9 Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant.
 10 But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where is he?
 11 As the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up:
 12 So man lieth down, and riseth not: till the heavens be no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep.
 13 O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me!
 14 If a man die, shall he live again? all the days of my appointed time will I wait, till my change come.

15 Umawagca coma, ket sungbatanca: adda coma maysa a calicagummo iti aramid dagita imam.
 16 Ngem ita bilangem dagiti addangco: dica cadi aywanan aya ti basolco?
 17 Ti labsingco naserraan idiy uneg ti maysa a supot, ket indaitmo ti kinadangcuco.
 18 Ngem pudno nga ti agregaay a bantay maawan, ket ti bato mayalis idiy ayanna.
 19 Dagiti dandanum runotenda dagiti batbato: iyanudmo dagiti banbanag nga agtubo manipud ti tapoc ti daga; ken dadaelem iti inanama ti tao.
 20 Agballigica iti agnanayon kencuana, ket isu aglabas: balbaliwam ti rupana, ken papanawem isuna.
 21 Dagiti annacna a lallaki umayda ti dayaw, ket isu dina ammo; ken maipababada, ngem isu dina mabigbig ida.
 22 Ngem dagiti lasag kencuana met laeng ket addanto tuocna, ket ti cararruana iti unegega agdung-awto.

CAPITULO 15

1 Idin simmungbat ni Elifaz a Temanita, ket kinununa.
 2 Ti tao a masirib sumungbat aya coma iti ubbwaw a pannacaammo, ken punnoenna ti bucsitna ti angin ti daya?
 3 Iti barengbareng a panagsao aya ti pakisupiatna? wenco cadagiti bitbitla nga saan a macatulong?
 4 Wen, ibellengmo ti buteng, ket lapdam ti panagcararag iti saclang ti Dios.
 5 Ta ti ngiwatmo ibalicasna ti kinadangkesmo, ket sica piliem ti dila ti nasicap.
 6 Ta bucodmo a ngiwat ocomennaca, ket saan a siac: wen, ti bucodmo a bibig mamanecnecd a maibusor kencia.
 7 Sica aya ti immuna nga tao a nayanac? wenco naipasngayca aya iti casacbayan dagiti tuturod?
 8 Nangegmo aya ti palimed iti Dios? ket tipdem aya iti sirib nga cabucbucodam?
 9 Ania aya ti ammom, a dicami ammo? ania aya ti maawatam, nga awan cadacami?
 10 Cadacami adda nga agpadpada ub-ubanan ken lallacay unay a tattao, a nalaclacay pay ngem ni amam.
 11 Bassit aya dagiti pangliwliwa ti Dios a maipaay kencia? adda aya banag a palimed kencia?
 12 Apay nga ta pusom ipanawnaca? ken ania iti pagkiremkireman dagita matam,
 13 Ta iturongmo ta espiritu a maibusor iti Dios, ket parruarem dagita casta nga sasao iti ngiwatmo?
 14 Ania ti tao, tapno nadalus coma? ken ti mayanac iti babai, tapno nalinteg coma?
 15 Adtoy, saan nga agtalec cadagiti sasantona; wen, dagiti langlangit saanda a nadalus iti imatangna.
 16 Ad-adda pay ngarud a macarimon ken narugit ti tao, a manginum iti kinadangcoc a casla danum?
 17 Iparangarangconto kencia, denggennac; ket ti dayta a nakitacon ipalawagconto;
 18 A dagiti mamasirib a tattao imbagada nanipud cadagiti ammada, ket isu dida inlemmeng:
 19 Cadagidiy laeng a ti daga maited, ket awan ti gangannaet a limmasat cadacuada.

15 Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands.
 16 For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin?
 17 My transgression *is* sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity.
 18 And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place.
 19 The waters wear the stones: thou washest away the things which grow *out* of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man.
 20 Thou prevalest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away.
 21 His sons come to honour, and he knoweth *it* not; and they are brought low, but he perceiveth *it* not of them.
 22 But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

CHAPTER 15

1 Then answered Eliphaz the Temanite, and said,
 2 Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind?
 3 Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good?
 4 Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God.
 5 For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou choosest the tongue of the crafty.
 6 Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee.
 7 Art thou the first man *that* was born? or wast thou made before the hills?
 8 Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself?
 9 What knowest thou, that we know not? *what* understandest thou, which *is* not in us?
 10 With us *are* both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father.
 11 Are the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee?
 12 Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at,
 13 That thou turnest thy spirit against God, and lettest *such* words go out of thy mouth?
 14 What *is* man, that he should be clean? and *he which* *is* born of a woman, that he should be righteous?
 15 Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.
 16 How much more abominable and filthy *is* man, which drinketh iniquity like water?
 17 I will shew thee, hear me; and that *which* I have seen I will declare;
 18 Which wise men have told from their fathers, and have not hid *it*:
 19 Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them.

20 Ti nadangcoc a tao agbannog a situtuoc cadagiti amin nga aldawna, ken ti bilang dagiti tawtawen ket nailemmeng a maipaay iti mamarigat.
 21 Maysa a uni ti pakigtotan adda cadagiti lapayagna: iti kinarang-ay ti managdadael umayto kencuana.
 22 Dina patien nga agsublinto a rummuar iti kinasipnget, ket mayuray a maipaay iti campilan.
 23 Agcallautang iti ruar a gapu iti tinapay, a kunana. Sadino ti ayanna? saanna nga ammo nga ti aldaw ti kinasipnget ket nacasaganan iti imana.
 24 Rigat ken talipungti ti mamagbuteng kencuana; agballigida a maibusor kencuana, cas maysa nga ari a sisasaganan iti gubat.
 25 Agsipud ta inyunnatna ti imana a maibusor iti Dios, ket pabilgenna isuna a maibusor ti Mannacabalin-amin.
 26 Agtaray a maibusor kencuana, a sisickil ti tengnedna, iti napuscol a bungcong dagiti calasagna:
 27 Agsipud ta inabbonganna ti rupana iti kinalucmegna, ket inurnongna ti lucmeg iti taba dagiti lomlomona.
 28 Ket nagnaed cadagiti naglangalang nga il-ili, ken cadagiti balbalay a saan a nagnaedian dagiti tattao, a naisaganada nga agbalin a ginabagsuon.
 29 Dinto agbacnang, wenco dagiti cucuana agtuloy, wenco mapaatiddagna ti kinaan-anay ditoy rabaw iti daga.
 30 Isu dinanto panawan ti kinasipnget; ti darang pagangoennanto dagiti sangsangana, ket gapu iti sangaw ti ngiwatna isu pumanawto.
 31 Saan coma dayta nga naallilaw agtalec iti kinaubbaw: ta ti kinaubbaw isunto ti gunggonana.
 32 Matungpalto dayta iti sacbay ti pannawenna, ket ti sangana dinto lumangto.
 33 Isu regregennanto ti naganus a bungana a cas iti uvas, ket tinnagennanto ti sabongna a cas iti olivo.
 34 Ta ti taripnong dagiti managinsisingpet ket langalangdanto, ket ti apuy runawennanto dagiti tololda ti pannucsoc.
 35 Nagsicogda iti ranggas, ket agipasngayda iti kinaubbaw, ket dagiti pusoda mangisagana iti allilaw.

CAPITULO 16

1 Idin simmungbat ni Job ket kinunana,
 2 Nangecon ti adu a cacasta nga banbanag: dacayo amin ket nacadacsanggasat nga mangliwliwa.
 3 Aggibusto aya dagiti ubbwang sasao? wenco ania ti mangpatpatibker kencia tapno sumungbatca?
 4 Mabalinc met ti agsao a cas cadacayo: no ta cararruayo nagsaad coma iti saad ti cararruac, mabalinc a sangalen dagiti sasao a maibusor cadacayo, ken agwingiwing ti uloc cadacayo.
 5 Ngem papigaencayo coma iti ngiwatco, ket ti pangliwliwa dagiti bibigco bang-aranna coma ti tuocy. 6 Nupay agsaoac, ti tuocco di-mabang-aran: ket nupay no medmedac, ania iti pacapalag-anac?
 7 Ngem ita pinaumanac: pinaglangalangmo amin a cacuyogac.
 8 Ket pinagcaretketnac la unay, nga isu ti sacsi a maibusor caniac: ket ti kinacuttongco bumangon caniac

20 The wicked man travaleth with pain all *his* days, and the number of years is hidden to the oppressor.

21 A dreadful sound *is* in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him.

22 He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword.

23 He wandereth abroad for bread, *saying*, Where *is* it? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand.

24 Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle.

25 For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the Almighty.

26 He runneth upon him, *even on his* neck, upon the thick bosses of his bucklers:

27 Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on *his* flanks.

28 And he dwelleth in desolate cities, *and* in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps.

29 He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth.

30 He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away.

31 Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence.

32 It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green.

33 He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.

34 For the congregation of hypocrites *shall be* desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery.

35 They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

CHAPTER 16

1 Then Job answered and said,

2 I have heard many such things: miserable comforters *are* ye all.

3 Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest?

4 I also could speak as ye *do*: if your soul were in my soul's stead, I could heap up words against you, and shake mine head at you.

5 But I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should asswage *your grief*.

6 Though I speak, my grief is not asswaged: and though I forbear, what am I eased?

7 But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company.

8 And thou hast filled me with wrinkles, *which* is a witness *against me*: and my leanness rising up in me

nga bumusor a panecnecan iti rupac.
 9 Isu ginisaygisaynac iti pungtotna, isu a gumura caniac: agngariet caniac dagiti ngipenna; ti cabusorco pinatademna dagiti matana caniac.
 10 Nginangada ti ngiwatda nga agpaay caniac; kinabilda a siuumsi ti pingpingco; naggururnongda a nagtitimpuyog a maibusor caniac.
 11 Ti Dios intednac cadagiti nadangkes, ket inyawatnac cadagiti im-im a ti nadangcog.
 12 Addaac idi a sitatalna, ngem binuracburacnac: ginuyodna pay babaen iti tengngedco, ken ginungonnac a nagisaygisay, ken insaadnac met a pagpuntaanna.
 13 Dagiti pagpanpanaenna licmutendac, dudugenna dagiti beckelco, ket dina pinacawan; inbucbocna ti aproc iti rabaw ti daga.
 14 Binuracnac a nayon ti burac iti burac, agtaray a bumusor caniac a cas higante.
 15 Nagdaitac iti lupot a nakersang iti rabaw ti cudilco, ket rinugitac ti sarac iti tapoc.
 16 Ti rupac nalabaga iti panagsangit, ket ti calub dagiti matac isuda ti anniniwan ni patay;
 17 Saan nga gapu ti uray ania a ranggas cadagiti im-imac: ken ti pay met cararagco ket nadalus.
 18 O daga, dica abbongan ti darac, ket pagbalinem coma nga ti asugco awan ti dissona.
 19 Uray ita, adtoy, ti sacsic adda sadi langit, ken ti mangsacsi caniac adda sadi ngato.
 20 Dagiti gagayyemco rabrabakendac: ngem ti matac agibucboc cadagiti lulua iti saclang iti Dios.
 21 O tapno ti maysa makiuman coma ti calintegan ti tao iti Dios, cas ti tao makiuman ken caarrubana!
 22 No dumteng dagiti sumagmamano a tawen, innacton iti dalan nga isu a diacto pagsublian.

CAPITULO 17

1 Ti angesco nagrupsa, dagiti al-aldaawco magibusda, dagiti tantanem addada a sisasagana a maipaay caniac.
 2 Saan cadi nga dagiti managrabrabac addada a cadduac? ken saan cadi nga dagiti matac adnaed cadagiti pananggargarida?
 3 Mangtedca ita iti maysa a tanda, ipaaymo caniac ti maysa a talged kenza met laeng; asino ti manggay-at ti imana caniac?
 4 Ta inlemmengmo ti pusoda nanipud pannacaawat: gapuna a dicanto itan-oc ida.
 5 Ti agsao a mangay-ayo ti gagayyemna, uray dagiti matmata dagiti annacna agcapuydanto.
 6 Ngem inaramidnac a maysa a barengbareng a balicas dagiti tattao; ket ti naglabas agtuprada iti rupac.
 7 Ti matac met agcudrep a gapu iti ladingit, ket amin a camcamemngco casda la maysa nga aniniwan.
 8 Dagiti nalinteg a tattao mapasiddaawandanto itoy, ket ti awan basolna bumangonto a maibusor iti nadangkes.
 9 Ti nalinteg agnayonto met iti dalanna, ket ti addaan im-im a nadalus pumigsanto la a pumigsa.
 10 Ngem ti maipapan cadacayo amin, sumublicayo ala, ken umaycayo ita: ta diac macasarac ti maysa a masirib nga tao cadacayo.
 11 Dagiti aldaawco naglabasdan, ket dagiti panggepco

beareth witness to my face.

9 He teareth *me* in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me.
10 They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me.
11 God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked.
12 I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken *me* by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.
13 His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground.
14 He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.
15 I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust.
16 My face is foul with weeping, and on my eyelids *is* the shadow of death;
17 Not for *any* injustice in mine hands: also my prayer *is* pure.
18 O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place.
19 Also now, behold, my witness *is* in heaven, and my record *is* on high.
20 My friends scorn me: *but* mine eye poureth out *tears* unto God.
21 O that one might plead for a man with God, as a man *pleadeth* for his neighbour!
22 When a few years are come, then I shall go the way *whence* I shall not return.

CHAPTER 17

1 My breath is corrupt, my days are extinct, the graves *are ready* for me.
2 Are there not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation?
3 Lay down now, put me in a surety with thee; who *is* he *that* will strike hands with me?
4 For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt *them*.
5 He that speaketh flattery to *his* friends, even the eyes of his children shall fail.
6 He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret.
7 Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members *are* as a shadow.
8 Upright *men* shall be astonished at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite.
9 The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger.
10 But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find *one* wise *man* among you.
11 My days are past, my purposes are broken off, even

naburacdán, uray pay dagiti panpanunot ti pusoc.
12 Isucatda ti rabii iti aldaw: ti lawag ababa gapu iti kinasipnget.
13 No agurayac, ni tanem iti balayco: inyucradco ti iddac idiaj kinasipnget.
14 Kinunac ken panagrupsa, Sica ti amac: ken iti igges, Sica ti inac, ken cabsatco a babai.
15 Sadino ngarud ita ti ayan iti inanamac? ket ti maipapan iti inanamac, asino ti cumitanto kencuana?
16 Bumabadanto agingga cadagiti balbalunet ni tanem, intono ti inanatayo nga sangcanayon addan iti tapoc.

CAPITULO 18

1 Idin simungbat ni Bildad a Suhita, ket kinunana,
2 Casano ti capaut ti panangipatinggay dagiti sasao? utobenyó, ket calpasanna agsasaotayo.
3 Apay maibilangtayo a cas cadagiti an-animal, ken agbalintayo a narugit iti imatangyo?
4 Pinigisna iti bagina iti ungetna: ti daga mabaybay-
anto aya gapu kenza? wенно ti bato maiyalisto aya iti ayanna?
5 Wen, ti silaw ti nadangcoc maiddepto, ket ti rissic ti apuya saanto nga agsilap.
6 Ti lawag nasipngetto idiaj toldana, ken ti pagsilawanna ket maiddepto a cadduana.
7 Dagiti ad-addang ti pigsana mapaababandato, ket ti patigmaanna met laeng ipababananto isuna.
8 Ta maipalladowto iti maysa nga iket gapu cadagiti sacana met laeng, ket agtalaytay ti maysa a bateng.
9 Ti palab-onig ti mangtiliwo kencuana babaen ti mucudna, ket ti silo ti mangtengngelto kencuana.
10 Ti bateng naiwayat iti daga a maipaay kencuana, ken maysa a silo a maipaay kencuana idiaj dalan.
11 Dagiti nacakigkigtotti mamagbuteng kencuana iti tunggal sikigan, ken manganupto kencuana cadagiti mucodna.
12 Ti pigsana mabisinanto, ket ti kinadadael sisasagananto iti sibanya.
13 Alun-onennanto ti pigsati cudilna: uray ti inauna nga anac ni patay alun-onennanto dagiti pigsana.
14 Ti talecna maparutto a maiparuar iti toldana, ket isu ti mangipanto kencuana iti ari dagiti pangigtot.
15 Agnaedto iti toldana, gapu ta dina cucua: azufre maiwaranto iti uneg ti pagtaenganna.
16 Dagiti ramutna magangodanto iti baba, ken iti ngato dagiti sangana mapucanto.
17 Ti pacalaglagipan kencuana mapucawto iti daga, ken awanto ti naganna iti lansangan.
18 Maipanawto manipud iti lawag agingga iti sipnget, ken mapagtalawto iti lubong.
19 Awananto iti anacna a lalaki wенно caanacanna a lalaki iti tengnga ti ilina, wенно uray ania a natnatda idiaj nagnanaedanna.
20 Dagiti sumaruno nga umay kencuana masdaawdanto iti aldawna, cas cadagiti napan nga immun-una nagbutengda.
21 Pudno a cacasta dagiti pagnaedian dagiti nadangkes, ket daytoy ti pagnaedian ti saan a macaammo iti Dios.

the thoughts of my heart.
12 They change the night into day: the light *is* short because of darkness.
13 If I wait, the grave *is* mine house: I have made my bed in the darkness.
14 I have said to corruption, Thou *art* my father: to the worm, Thou *art* my mother, and my sister.
15 And where *is* now my hope? as for my hope, who shall see it?
16 They shall go down to the bars of the pit, when *our* rest together *is* in the dust.

CHAPTER 18

1 Then answered Bildad the Shuhite, and said,
2 How long *will it be ere* ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak.
3 Wherefore are we counted as beasts, *and* reputed vile in your sight?
4 He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place?
5 Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.
6 The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him.
7 The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.
8 For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.
9 The gin shall take *him* by the heel, *and* the robber shall prevail against him.
10 The snare *is* laid for him in the ground, and a trap for him in the way.
11 Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

12 His strength shall be hungerbitten, and destruction *shall be* ready at his side.
13 It shall devour the strength of his skin: *even* the firstborn of death shall devour his strength.
14 His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors.
15 It shall dwell in his tabernacle, because *it is* none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation.
16 His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.
17 His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street.
18 He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.
19 He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings.

20 They that come after *him* shall be astonished at his day, as they that went before were affrighted.

21 Surely such *are* the dwellings of the wicked, and this *is* the place of *him* that knoweth not God.

CAPITULO 19

1 Idin simmungbat ni Job ket kinunana,
 2 Casano ti capaut ti panangiriyo iti cararruac, ken
 panangdudugyo caniac cadagiti sasao?
 3 Cadagitoy sangapulo a dasar inumsidac: dicayo
 mabain nga agaramid a sigugubsang caniac.
 4 Ket no pudno a nagbiddutac, ti biddutco agtaeng
 caniac met laeng.
 5 No pudno a panggepyo nga itan-oc dagita bagbagiyo
 a maibusor caniac, ket pakisupiatyo a maibusor caniac
 ti pacaumsiac:
 6 Ammoenyo ita a ti Dios isu ti nangipadso caniac, ket
 inalicubcubnac iti iketna.
 7 Adtoy, umkisac iti rangas, ngem saannac a
 maipangag: umkisac iti natbag, ngem awan ti
 kinalinteg.
 8 Binacudanna ti dalanco tapno diac macalasat, ket
 nangisaad iti sipnget cadagiti dandan-ac.
 9 Linabusannac iti dayawco, ken innalana ti balangit iti
 uloc.
 10 Rinugpunac iti tunggal sikigan, ket naipanawacon:
 ket pinarutna ti inanamac a cas maysa a cayo.
 11 Pinasgedanna met ti pungtotna a maibusor caniac,
 ket imbilangnac a cas maysa cadagiti cabusorna.
 12 Dumtengda a sangsangcagiddan dagiti buybuyotna,
 ket gabsuonanda ti dalanda a maibusor caniac, ket
 agpacarsoda iti aglicmut iti toldac.
 13 Isu inyadayuna caniac dagiti cacabsatco, ket dagiti
 asideg nga am-ammoc matalipupusda a maisina caniac.
 14 Dagiti cacabaggiacl binaybay-andac, ken dagiti
 asideg nga gagayyemco linipatandac.
 15 Dagiti nagnaed iti balayco, ken dagiti adipenco nga
 babbalasang, imbilangdac a maysa a gangannaet:
 maysaac a sangsangaili iti imatangda.
 16 Ayabac ti adipenco, ket dinac sungbatan; nupay
 agdawatac kenuana nga maaramat toy ngiwatco.
 17 Ti angesco ket gangannaet ken asawac, nupay
 agdawatac a maigapu cadagiti an-annac a nagtaud itoy
 bagic met laeng.
 18 Wen, dagiti agtutubo nga ub-ubbing uyawendac; no
 tumacderac, agsaoda nga maibusor caniac.
 19 Amin a caingongotco nga gagayyemco caguradac:
 ken dagiti ay-ayatec timmalicudda a bimmusor caniac.
 20 Ti tulangco dumket iti cudilco ken lasagco, ken ti
 nangisalan laeng caniac ket ti cudil dagiti ngipenco.
 21 Mangaasicayo caniac, mangaasicayo caniac, O
 dacayo a gagayyemco; ta ti ima ti Dios sinagidnac.
 22 Apay nga idadanescac a cas ti Dios, ket dicayo pay
 la mapnec iti lasagco?
 23 O ta dagiti coma sasaoc maisuratdan! o ta
 mailanadda coman iti maysa a libro!
 24 Ta babaen iti pluma a landoc ken buli maikitikitda
 coma iti bato iti agnanayon!
 25 Ta ammoc a ti mannubbotco sibibiag, ket isu
 agtacderito iti camaudianan nga aldaw iti rabaw ti daga:
 26 Ket uray pay no daytoy nga cudilco ket iggessen ken
 dadelenna daytoy met laeng a bagi, numan pay casta
 iti lasagco makitacto ti Dios:
 27 Isu a makitacto met laeng, ket dagiti matac

CHAPTER 19

1 Then Job answered and said,
 2 How long will ye vex my soul, and break me in
 pieces with words?
 3 These ten times have ye reproached me: ye are not
 ashamed *that* ye make yourselves strange to me.
 4 And be it indeed *that* I have erred, mine error
 remaineth with myself.
 5 If indeed ye will magnify *yourselves* against me, and
 plead against me my reproach:
 6 Know now that God hath overthrown me, and hath
 compassed me with his net.
 7 Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry
 aloud, but *there is* no judgment.
 8 He hath fenced up my way that I cannot pass, and he
 hath set darkness in my paths.
 9 He hath stripped me of my glory, and taken the crown
 from my head.
 10 He hath destroyed me on every side, and I am gone:
 and mine hope hath he removed like a tree.
 11 He hath also kindled his wrath against me, and he
 counteth me unto him as *one of* his enemies.
 12 His troops come together, and raise up their way
 against me, and encamp round about my tabernacle.
 13 He hath put my brethren far from me, and mine
 acquaintance are verily estranged from me.
 14 My kinsfolk have failed, and my familiar friends
 have forgotten me.
 15 They that dwell in mine house, and my maids, count
 me for a stranger: I am an alien in their sight.
 16 I called my servant, and he gave *me* no answer; I
 intreated him with my mouth.
 17 My breath is strange to my wife, though I intreated
 for the children's *sake* of mine own body.
 18 Yea, young children despised me; I arose, and they
 spake against me.
 19 All my inward friends abhorred me: and they whom
 I loved are turned against me.
 20 My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I
 am escaped with the skin of my teeth.
 21 Have pity upon me, have pity upon me, O ye my
 friends; for the hand of God hath touched me.
 22 Why do ye persecute me as God, and are not
 satisfied with my flesh?
 23 Oh that my words were now written! oh that they
 were printed in a book!
 24 That they were graven with an iron pen and lead in
 the rock for ever!
 25 For I know *that* my redeemer liveth, and *that* he
 shall stand at the latter *day* upon the earth:
 26 And *though* after my skin worms destroy this *body*,
 yet in my flesh shall I see God:
 27 Whom I shall see for myself, and mine eyes shall

buyaendanto, ket saan nga sabali; uray no dagiti nagugunegco marunaw iti unegco.
 28 Ngem cunayo coma, Apay nga idadanestayo isuna, cas makita nga ti ramut ti panggep masaracan caniac?
 29 Agbutengcayo iti campilan: ta ti pungtot iyegna ti pannusa ti campilan, tapno ammoeyo coma nga adda maysa a pannacaocom.

CAPITULO 20

1 Idin simmungbat ni Sofar a Namatita, ket kinunana,
 2 Gapuna a dagiti panpanunotco aramidenna nga sumungbatac, ket gapu itoy guumanatac.
 3 Nangngegeo idti ti panangtubngar a nangbabain caniac, ket ti espiritu ti panagawatco sumungbatac.
 4 Dica ammo aya daytot a nanipud idi ugma, nanipud pannacaisaad ti tao iti rabaw ti daga,
 5 A ti panagballigi ti dakes ket ababa, ken ti rag-o ti nadangkes ket apagcanito laeng?
 6 Nupay no ti catayagna ngumato agingga cadagiti langlangit, ket ti ulona gumaw-at cadagiti ul-ulep;
 7 Nupay casta mapucawto iti agnanayon a cas iti iblennga met laeng: dagiti nacakita idi kencuana kunadanto, Sadino ti ayanna?
 8 Tumayabto a cas maysa a tagtagaineep, ket dinto masaracan: wen, mapagtalawto a cas maysa a parparamata ti rabii.
 9 Ti mata a nacakita kencuana isu ti dinanto makitan uray caano; uray ti nagsaadanna dinanto mabibigen uray caano.
 10 Dagiti annacna sapulendanto nga ay-aywen ti napanglaw, ket dagiti im-imana isublidanto dagiti sanicuada.
 11 Dagiti tultulangna napno ti basol iti kinaagtutubona, nga isunto iti makicaidda kencuana iti tapoc.
 12 Nupay no ti kinadangcoc nasam-it iti ngiwatna, nupay no isu ti ilemmengna iti baba ti dilana;
 13 Nupay no isu ti iliclicna, ket dinanto baybay-an; ngem aywananna pay laeng iti uneg ti ngiwatna:
 14 Uray casta ti taraonna cadagiti lalaemna agbaliw, isu ti apro dagiti alimbuboyog iti unegna.
 15 Nagalun-on cadagiti kinabacnang, ket isarruananto ida manen: ti Dios aonennanto ida idiy tianna.
 16 Isu susupennanto ti gita dagiti alimbuboyog: ti dila ti carasaen ti mangpatayto kencuana.
 17 Dinanto makita dagiti carcarayan, dagiti laylayus, dagiti wawaig ti diro ken mantequila.
 18 Ti nagbannoganna a ginun-od isublinanto, ket isu ti dinanto alun-onen: cas iti cucuana nga innalana idi, dinanto pagrag-oan.
 19 Ta pinarigatna ken binay-anna dagiti napanglaw; isu rinungstona nga inagaw idi iti maysa a balay nga saanna a binangon;
 20 Pudno nga saanna a maricna ti kinatalna iti unegna, awanto ti maibatina iti dayta a pagtarigagayanna.
 21 Awanto ti taraonna a mabati; gapuna awanto ti tao a mangkita cadagiti cucuana.
 22 Iti kinapunno ti panaglapusananna agbalinto a kinakirang: tunggal ima ti nadangkes agdissodanto kencuana.

behold, and not another; *though* my reins be consumed within me.

28 But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me?

29 Be ye afraid of the sword: for wrath *bringeth* the punishments of the sword, that ye may know *there is* a judgment.

CHAPTER 20

1 Then answered Zophar the Naamathite, and said,

2 Therefore do my thoughts cause me to answer, and for *this* I make haste.

3 I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer.

4 Knowest thou *not* this of old, since man was placed upon earth,

5 That the triumphing of the wicked *is* short, and the joy of the hypocrite *but* for a moment?

6 Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;

7 Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where *is* he?

8 He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night.

9 The eye also *which* saw him shall *see him* no more; neither shall his place any more behold him.

10 His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods.

11 His bones are full of *the sin* of his youth, which shall lie down with him in the dust.

12 Though wickedness be sweet in his mouth, *though* he hide it under his tongue;

13 *Though* he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth:

14 Yet his meat in his bowels is turned, *it is* the gall of asps within him.

15 He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.

16 He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.

17 He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter.

18 That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow *it* down: according to *his* substance shall the restitution *be*, and he shall not rejoice *therein*.

19 Because he hath oppressed *and* hath forsaken the poor; *because* he hath violently taken away an house which he builded not;

20 Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired.

21 There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods.

22 In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him.

23 Intono dandanina punnoen ti tianna, ti Dios ipalladawnanto kencuana ti rungsot ti pungttona, ket isu ti maitudonto kencuana bayat ti pannanganna.
 24 Isu itarayannanto ti igam a landoc, ket isu salputento ti pana a gambang.
 25 Isu gab-utenna, ken rummuar iti bagina; wen, ti nasilap a campilan rummuar iti aprona: dagiti nacakigkigtot addada kencuana.
 26 Amin a kinasipnget maidulindanto cadagiti nalimed nga disdissona: maysa nga apuy nga saan a napuyotan ti mangalun-unto kencuana; isu ti mangrunawto iti adda a nabati idiy toldana.
 27 Dagiti langlangit ipalgaecdanto ti kinadangkesna; ket ti daga tumacderito a maibusor kencuana.
 28 Ti mainayon iti balayna pumanawto, ken dagiti cucusana agayusdanto iti aldaw ti pungttona.
 29 Daytoy ti pannacabiang ti nadangcoc nga aggappu iti Dios, ken ti tawid nga intuding ti Dios kencuana.

CAPITULO 21

1 Idin ni Job simmungbat ket kinunana.
 2 Denggenyo a sireregta iti bitlac, ket daytoy coma dagiti liwlwayo.
 3 Anusandac ket agsaoacto met; ket iti calpasan ti panagsaocon, ituloyyo ti agrabrabac.
 4 Ti maipapan caniac, ti unnoyco maipaay aya iti tao? ket no casta, apay coma a saan a mariribuc ti espirituc?
 5 Mingmingandac, ket masdaawcayo, ket iyapputyo ta imayo ita ngiwatyo.
 6 Uray no lumagipac mabutengac, ket ti panapgigerger gemgemanna ti lasago.
 7 Apay nga dagiti nadangcoc agbiagda, aglacayda, wen, agmaingelda iti pannacabalin?
 8 Ti putotda agtalinaed cadacuada iti imatangda, ken dagiti annacda iti sango dagiti matmatada.
 9 Dagiti balbalayda natalgedda iti pagbutngan, uray ti pang-or ti Dios saan a maiparabaw cadacuada.
 10 Dagiti bacada a lallaki agputotda, ket dida agcurang; dagiti bacbacada a caba-ian aganacda, ket dida maalisan.
 11 Isuda ibaonda dagiti babassitda a cas maysa a pangen, ket dagiti annacda agsalada.
 12 Alaenda iti pandereta ken arpa, ken agrag-oda iti aweng ti pito.
 13 Ibusenda dagiti al-aldaawda iti kinarang-ay, ket iti maysa a canito umulogda ken tanem.
 14 Ket kunada iti Dios, Panawannacami; ta dicami calicaguman ti pannacaammo cadagita daldalanmo.
 15 Ania ti Mannacabalin-amin aya, tapno agservicami kencuana? ken ania ti magunggonami, no agcararagcami kencuana?
 16 Adtoy, ti kinarang-ayda saan a gappuanan ti imada: ti patigmaan dagiti nadangcoc adayu caniac.
 17 Mamin-anu aya ti pannacaiddep ti pagsilawan dagiti nadangcoc! ken mamin-anu aya nga umay ti pannacadadel cadacuada! Ti Dios iwarasna dagiti ladladingit iti pungttona?
 18 Casda la puon ti garami iti sango ti angin, ken cas iti taep nga iti baggio itayabna.

23 When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain *it* upon him while he is eating.
 24 He shall flee from the iron weapon, and the bow of steel shall strike him through.
 25 It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors *are* upon him.
 26 All darkness *shall be* hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle.
 27 The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him.
 28 The increase of his house shall depart, and his goods shall flow away in the day of his wrath.
 29 This *is* the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

CHAPTER 21

1 But Job answered and said,
 2 Hear diligently my speech, and let this be your consolations.
 3 Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on.
 4 As for me, *is* my complaint to man? and if *it were so*, why should not my spirit be troubled?
 5 Mark me, and be astonished, and lay *your* hand upon *your* mouth.
 6 Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh.
 7 Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power?
 8 Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.
 9 Their houses *are* safe from fear, neither *is* the rod of God upon them.
 10 Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.
 11 They send forth their little ones like a flock, and their children dance.
 12 They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ.
 13 They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave.
 14 Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.
 15 What *is* the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him?
 16 Lo, their good *is* not in their hand: the counsel of the wicked is far from me.
 17 How oft is the candle of the wicked put out! and how oft cometh their destruction upon them! God distributeth sorrows in his anger.
 18 They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away.

19 Ti Dios salimetmetanna ti kinadangkesna a maipaay cadagiti annacna, isu supapacanna, ket maammoanna.
 20 Dagiti matana ket makitananto ti pannacadadaelna, ket uminumto iti pungtot ti Mannacabalin-amin.
 21 Ta ania ti panangipategna ti balayna iti calpasanna, inton ti bilang dagiti bulanna maputed iti tengngana?
 22 Asino aya ti mangisuronto iti Dios iti pannacaammo? idinto ta ocomenna dagiti natan-oc?
 23 Maysa ti matay nga napoan iti capigpigsana, idinto ta sitatalna unay ken siu-ulimec.
 24 Dagiti barucongda napnoda iti gatas, ket dagiti tultulangna nadam-egda iti pata.
 25 Ket ti sabali matay iti kinapait ti cararuana, ket saan a pulos nga nangan a caraman iti kinaragsac.
 26 Agiddada nga agpadpada iti tapoc, ket dagiti igiges ti manggabor cadacuada.
 27 Adtoy, ammoc iti panpanunotyo, ken iti panggep a kinaranggas nga ar-arapaapenyu nga maibusor caniac.
 28 Ta cunayo, Sadino aya ti ayan ti balay ti principe? ken dino aya ti ayan a pagnanaedan dagiti nadangcoc?
 29 Dica cadi nagsaludsud cadagidiay a limmabas iti dalan? ken dicayo aya ammo dagiti pammaneceneda,
 30 Nga ti dakes a tao naaywanan agginga iti aldaw ti pannacadadael? isuda ket maidatagdanto intono umay iti aldaw ti pungtot?
 31 Siasino ti mangipalawagto ti dalanna iti rupana? ken siasino ti mangsupapacto kencuana iti inaramidna?
 32 Nupay casta maipanto iti tanem, ken agtalaedto idiy uneq iti tanem.
 33 Dagiti bingbingcol ti tanap nasam-itdanto kencuana, ket amin a tattao sumarunodanto kencuana, agsipud ta adda saan nga mabilang dagiti sumarsaruno kencuana.
 34 Casano ngarud ti panangliwliwayo caniac iti kinabarengbareng, idinto ta cadagita sungsungbatyo addaanda met iti saan nga kinapudno?

CAPITULO 22

1 Idin ni Elifaz a Temanita simmungbat ket kinunana,
 2 Macaipaay aya ti maysa a tao ti panggunganana iti Dios? cas ti maysa a masirib magunggonanna iti bagina met laeng?
 3 Adda aya aniaman a pannacaay-ayo iti Mannacabalin-amin, nga sica ket nalinteca? wenco gungonana aya, ti panangpaan-anaymo ita daldalanmo?
 4 Tubngarennaca aya gapu ti butengna kenza? makiserrec ngata kenza iti panangocom?
 5 Saan aya a dackel ti kinadangcocom? ken dagiti kinadangkesmo ket saanda nga mabilang?
 6 Ta nangalaca cadagiti salsalda iti cabsatmo gapu iti awan, ket linabusam ti lamolamo cadagiti pagcawesda.
 7 Ta dica nantaged ti danum iti nabannog tapno uminum, ket inkedkedmo ti tinapay iti mabisin.
 8 Ngem iti maipapan iti maingel a tao, isu tagicuaenna ti daga; ket ti napadayawan a tao agnaed kencuana.
 9 Imbaonmo dagiti babbalo a babbai nga awanan, ket binungtolmo dagiti tactackiag dagiti ul-ulila.
 10 Gapuna a dagiti silsilo addada a maalicmut kenza, ket ti kellaat nga buteng riribukennaca;
 11 Wenco ti kinasipnet, iti casta a dica macakita; ket

19 God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know *it*.
 20 His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty.
 21 For what pleasure *hath* he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst?
 22 Shall *any* teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high.
 23 One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet.
 24 His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow.
 25 And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure.
 26 They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them.
 27 Behold, I know your thoughts, and the devices which ye wrongfully imagine against me.
 28 For ye say, Where *is* the house of the prince? and where *are* the dwelling places of the wicked?
 29 Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens,
 30 That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath.
 31 Who shall declare his way to his face? and who shall repay him *what* he hath done?
 32 Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb.
 33 The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as *there are* innumerable before him.
 34 How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

CHAPTER 22

1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,
 2 Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself?
 3 Is *it* any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or *is it* gain to *him*, that thou makest thy ways perfect?
 4 Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment?
 5 Is not thy wickedness great? and thine iniquities infinite?
 6 For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.
 7 Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.
 8 But *as for* the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it.
 9 Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.
 10 Therefore snares *are* round about thee, and sudden fear troubleth thee;
 11 Or darkness, *that* thou canst not see; and abundance

ti kinawadwad dagiti dandanum abbongannaca.
 12 Awan aya ti Dios iti ngato dagiti langlangit? ket kitaem ti cangato dagiti bitbituen, anian a nagngatoda!
 13 Ket cunaem, Casano nga ammo ti Dios? mabalinna aya ti mangocom a sumalput iti nasipnget nga ulep?
 14 Napuscol nga ul-ulep isuda ti maysa a mangabbong kencuana, iti casta a di macakita; ket agpagpagna idiyabobeda ti langtit.
 15 Inugedam cadin ti daan a dalan nga nagnaan dagiti nadangcoc a tattao?
 16 Isuda nga nakeltay iti sacbay ti pannawenda, a ti pamuonda nalapunos iti maysa nga layus:
 17 Dagidiay nacguna iti Dios, Pumanawca cadacami: ken ania ti mabalin nga aramiden ti Mannacabalin-amin a maipaay cadacuada?
 18 Nupay casta pinunnona dagiti balbalayda cadagiti naimbag a banbanag: ngem ti patigmaan dagiti nadangcoc adayuda caniac.
 19 Dagiti nalinteg kitaenda, ket agragsacda: ket dagiti awan basolda catawaanna ida a rabngisen.
 20 Agsipud ta dagiti cucuami saanda nga nadadael, ngem ti natda cadacuada rinunaw ti apuy.
 21 Makigayyemca ita kencuana, ket agtalmaca: iti casta umayto ti naimbag kenza.
 22 Awatem, dawatec kenza, ti linteg nga aggapu iti ngiwatna, ket ipenpenmo dagiti sasaona dita pusom.
 23 No agsublica iti Mannacabalin-amin, mapatibkercanto, iccatemto ti kinakillo nga iyadayu cadagita tololdam.
 24 Ket icabilmonto ta balitocmo a cas tapoc, ken ti balitoc ti Ofir a cas dagiti batbato cadagiti wawaig.
 25 Wen, ti Mannacabalin-amin isunto ti sarikedkedmo, ken addanto kenza iti adu nga pirac.
 26 Iti casta agragsaccanton iti Mannacabalin-amin, ket itangadmonta ta rupam iti Dios.
 27 Agcararagcanto kencuana, ket isu ipangagnacanto, ket bayadamto dagita carcarim.
 28 Mangikeddengcanto met iti maysa a banag, ket mapasingkedanto kenza: ket ti lawag silnagannanto dagita daldalanmo.
 29 Intono dagiti lallaki ket maipababada, cunaemto, Adda pannacaipangato; ken isalacanna ti napacumbaba a tao.
 30 Isu ispalennanto ti isla dagiti innocent: ket maispalto babaen ti kinadalu dagita im-imam.

CAPITULO 23

1 Idin ni Job simmungbat ket kinunana.
 2 Uray iti daytoy nga aldaw ti unnoyco napait: ti pannacacabilco nadagdagsen ngem iti asugco.
 3 O sapay coma ta maammoac no sadino ti pacasaracac kencuana! tapno mapanac coma agingga iti tugawna!
 4 Urnosec coma ti panggepco iti sangona, ket punnoec toy ngiwatco cadagiti pannakisuppiat.
 5 Ammoec coma dagiti sasao nga isungbatna caniac, ken maawatac no ania coma ti saoenna caniac.
 6 Makisubang coma aya caniac iti kinadackel ti pannacabalinna? Saan; no di ket coma pabilgennac.
 7 Idiay ti nalinteg mabalinna ti makipinnalawag

of waters cover thee.

12 *Is* not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are!

13 And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud?

14 Thick clouds *are* a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven.

15 Hast thou marked the old way which wicked men have trodden?

16 Which were cut down out of time, whose foundation was overflowed with a flood:

17 Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them?

18 Yet he filled their houses with good *things*: but the counsel of the wicked is far from me.

19 The righteous see *it*, and are glad: and the innocent laugh them to scorn.

20 Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth.

21 Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.

22 Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.

23 If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles.

24 Then shalt thou lay up gold as dust, and the *gold* of Ophir as the stones of the brooks.

25 Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.

26 For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.

27 Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.

28 Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways.

29 When *men* are cast down, then thou shalt say, *There is* lifting up; and he shall save the humble person.

30 He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.

CHAPTER 23

1 Then Job answered and said,

2 Even to day *is* my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning.

3 Oh that I knew where I might find him! *that* I might come *even* to his seat!

4 I would order *my* cause before him, and fill my mouth with arguments.

5 I would know the words *which* he would answer me, and understand what he would say unto me.

6 Will he plead against me with *his* great power? No; but he would put *strength* in me.

7 There the righteous might dispute with him; so

kencuana; iti casta macalapsutac coma nga agnanayon iti biang ti ocomco.
 8 Adtoy, mapanac iti masangoanan, ngem awan idiy; ken malicudac, ngem diac malasin isuna:
 9 Iti makatigid, nga pagar-aramidanna, ngem isu diac makita: isu aglemmeng iti macanawan nga ima, tapno isu diac makita:
 10 Ngem ammonia ti dahan a turongec: intono masuutnac, ket rummuaracto a cas balitoc.
 11 Ti sacac simmurot cadagiti tugtugotna, sinalimetmetac ti dalanna, ket diac simmiasi.
 12 Saanco met a naglicudan iti bilin dagiti bibigna; impatpategeo unay dagiti sasao iti ngiwatna a nangnangrona ngem iti masapulco nga taraon.
 13 Ngem isu addaan iti maysa a panunot, ket asino ti macabaw-ing kencuana? ket no amia ti calicaguman ti cararruana, ken uray pay daydiay aramidenna.
 14 Ta tungpalenna ti banag nga inkeddengna gapu caniac: ket adu ti cascata a banbanag addada kencuana.
 15 Gapuna a mariribucannac iti saclangna: no utobec, agbutengac kencuana.
 16 Ta ti Dios aramidenna ti pusoc nga nalucneng, ket ti Mannacabalin-amin rribukennac:
 17 Gapu ta diac nadadael iti sango ti kinasipnget, dina met inabungotan iti sipnget cadagiti rupac.

CAPITULO 24

1 Apay, makita nga dagiti panpanawen ket saan nga mailimed ti Mannacabalin-amin, saanda cadi nga dagiti macaammo kencuana dida makita dagiti al-aldawna?
 2 Adda dagiti agyalis cadagiti duldulon; agagawda a sigugubsang cadagiti carcarnero, ket pagtaraonda ida.
 3 Ipanawda dagiti asno dagiti ul-ulila, alaenda ti baca ti balo a babai a maipaay a salda.
 4 Isiasida ti macasapul iti dahan: dagiti napanglaw ti daga aglemmenga nga agtitimpuyog.
 5 Adtoy, cas cadagiti asno nga atap idiy let-ang, rummuarda a mapan iti aramidda; nga bumangonda a sireregta iti panagsapul iti taraon: ti let-ang itdenna ti taraon a maipaay cadacuada ken cadagiti annacda.
 6 Paraspasenda iti tunggal trigo idiy away: ket binurasda ti tidda iti cauvasan ti nadangcoc.
 7 Aramidenda a ti lamolamo agidda nga awanan cawes, tapno awananda ti pagabbong iti lam-ecna.
 8 Mabasada iti arbis dagiti banbantay, ket aracupenda ti bato a gapu iti pannacasapul iti pagsalinongan.
 9 Rabsutenda dagiti ul-ulila manipud iti barucong, ken mangala iti maysa a salda ti napanglaw.
 10 Aramidenda isuna a lamolamo nga awanan cawes, ket alaenda dagiti binetec cadagiti mabisin;
 11 Nga agarameid iti lana iti uneg dagiti bacudda, ken payatenda dagiti pagpespesanda iti uvas, ket agwawda.
 12 Dagiti tattao agungorda manipud cadagiti ili, ken ti cararraua ti nasugat agickis: nipay casta ti Dios dina inpatay cadacuada ti kinamaag.
 13 Dagitoy isuda dagiti sumukir a bumusor iti lawag; dida ammo dagiti daldalanna, wenco agtaengda cadagiti dandan-ana.
 14 Ti pumapatay bumangon iti agsapa a papatayenna iti

should I be delivered for ever from my judge.

8 Behold, I go forward, but he *is not there*; and backward, but I cannot perceive him:

9 On the left hand, where he doth work, but I cannot behold *him*: he hideth himself on the right hand, that I cannot see *him*:

10 But he knoweth the way that I take: *when* he hath tried me, I shall come forth as gold.

11 My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined.

12 Neither have I gone back from the commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary food.

13 But he *is* in one *mind*, and who can turn him? and what his soul desireth, even *that* he doeth.

14 For he performeth *the thing that is* appointed for me: and many such *things are* with him.

15 Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him.

16 For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me:

17 Because I was not cut off before the darkness, *neither* hath he covered the darkness from my face.

CHAPTER 24

1 Why, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days?

2 Some remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed *thereof*.

3 They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.

4 They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together.

5 Behold, as wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness yieldeth food for them *and for their* children.

6 They reap *every one* his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked.

7 They cause the naked to lodge without clothing, that *they have* no covering in the cold.

8 They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

9 They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor.

10 They cause *him* to go naked without clothing, and they take away the sheaf *from* the hungry;

11 Which make oil within their walls, *and* tread their winepresses, and suffer thirst.

12 Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly *to them*.

13 They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.

14 The murderer rising with the light killeth the poor

napanglaw ken macasapul, ket iti rabii isu ti cas maysa a mannanacaw.

15 Ti mata met ti mannakicamalala urayenna ti apagsipnget, a kunana, Awanto ti mata a macakita caniac: ket manglimlimo ti rupana.

16 Iti kinasipnget cubcubanda dagiti balbalay, isu nga minarkaanda nga agpaay cadacuada iti aldaw: dida ammo ti lawag.

17 Ta ti bigat isu cadacuada uray pay cas anniniwan ni patay: no maysa ti macaammo cadacuada, addada cadagiti nacakikgiktot iti anniniwan ni patay.

18 Isu nasiglat cas dagiti dandanum; ti bingayda nailunod iti daga: dida kitaen ti dalam iti cauv-uvasan.

19 Ti ticag ken pudot runawenda ti dandanum iti nieve: casta met ti aramiden ni tanem cadagidiay a nagbasol.

20 Isu lipatento ti tian; ti igges manganto a sisasam-it kencuana; saanto nga malagipen uray caano; ket ti kinakillo mabungtolto a cas maysa a cayo.

21 Alun-onenna ti luples a di-aganac: ket saan nga agaramid ti naimbag iti balo a babai.

22 Iyasidegna met ti maingel gapu iti pannacabalinna: isu bumangon, ket awan ti tao nga agtalged ti biag.

23 Numan pay maited kencuana ti ayan iti kinatalged, ket aginana ti dayta; ngem dagiti matmatana addada cadagiti daldalandia.

24 Maitan-ocda ti apagbiit, ngem maawanda ken maipababada; maiccatda iti dalam a cas cadagiti amin a sabsabali, ket makeltayda a cas cadagiti murdong dagiti dawa ti trigo.

25 No saan a casta ita, asino ti mangpanecnec a siac managulbodac, ken mangawawan iti pateg ti bitlac?

CAPITULO 25

1 Idin simmungbat ni Bildad a Suhita, ket kinunana,

2 Ti panagturay ken buteng addada kencuana, isu aramidenna ti talna cadagiti nangato a disdissona.

3 Adda aya bilang dagiti buybuyotna? ken siasino ti saan a bumangonan ti lawagna?

4 Casano ngarud a ti tao mapalinteg iti saclang ti Dios? wenco casano coma nga nadalus ti nayanac iti babai?

5 Adtoy uray ti bulan, ket saan nga agraniag; wen, dagiti bitbituen saanda a natarnaw iti imatangna.

6 Anian a nacarcaro pay ti tao, a maysa nga igges? ken ti anac iti tao, a maysa nga igges?

CAPITULO 26

1 Idin ni Job simmungbat ket kinunana.

2 Casano iti panangtulongmo iti awanan pannacabalin? casano iti panangispalmo ti tackiag ti awanan pigs?

3 Casano iti patigmaanmo iti awanan sirib? ken casano ti nawadwad a panangipalawagmo iti banag nga addan?

4 Iti siasino ti nangibalicasam cadagiti sasao? ken siasino ti akin espiritu ti rimmuar kencia?

5 Dagiti natay a banbanag naaramidda iti baba dagiti dandanum, ken dagiti agnaed idiy.

6 Ti impierno lamolamo iti saclangna, ket iti dadael awanan iti pangabbong.

7 Iyucradna ti amianan iti rabaw ti awan nagyan a

and needy, and in the night is as a thief.

15 The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth *his* face.

16 In the dark they dig through houses, *which* they had marked for themselves in the daytime: they know not the light.

17 For the morning *is* to them even as the shadow of death: if *one* know *them*, *they are* in the terrors of the shadow of death.

18 He *is* swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards.

19 Drought and heat consume the snow waters: *so doth* the grave *those which* have sinned.

20 The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree.

21 He evil entreateth the barren *that* beareth not: and doeth not good to the widow.

22 He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no *man* is sure of life.

23 *Though* it be given him *to be* in safety, whereon he resteth; yet his eyes *are* upon their ways.

24 They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all *other*, and cut off as the tops of the ears of corn.

25 And if *it be* not *so* now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth?

CHAPTER 25

1 Then answered Bildad the Shuhite, and said,

2 Dominion and fear *are* with him, he maketh peace in his high places.

3 Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise?

4 How then can man be justified with God? or how can he be clean *that is* born of a woman?

5 Behold even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight.

6 How much less man, *that is* a worm? and the son of man, *which is* a worm?

CHAPTER 26

1 But Job answered and said,

2 How hast thou helped *him* *that is* without power? *how* savest thou the arm *that hath* no strength?

3 How hast thou counselled *him* *that hath* no wisdom? and *how* hast thou plentifully declared the thing as it is?

4 To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee?

5 Dead *things* are formed from under the waters, and the inhabitants thereof.

6 Hell *is* naked before him, and destruction hath no covering.

7 He stretcheth out the north over the empty place, *and*

disso, ket ibitinna ti daga iti rabaw ti awan.
 8 Bungonenna dagiti dandanum cadagiti napuscol nga ul-ulepna; ket ti ulep saan a mapigis iti babada.
 9 Abbonganna ti sango ti tronona, ket iyucradna ti ulepna iti rabawna.
 10 Pinalicmutanna dagiti dandanum cadagiti al-alad, agingga ti aldaw ken rabii agpatinggada.
 11 Dagiti ad-adigi ti langit apigigerda ket mapasiddawa iti panangtubngarna.
 12 Bingayenna ti taaw iti pannacabalinna, ken gapu iti pannacaawatna cabilenna a salputen ti natangsit.
 13 Gapu iti espirituna inarcosanna dagiti langlangit; iti imana inaramidna ti nakillo nga uleg.
 14 Adtoy, dagitoy isuda dagiti paspaset iti daldalanna: ngem anian a nagbassit ti mangngettayo kencuana? ngem ti gurrood ti pannacabalinna asino ti macaawat?

CAPITULO 27

1 Manen ni Job intuloya iti pangngarigna, ket kinunana,
 2 Cas sibbiag ti Dios, a nangiccat iti calintegac; ken ti Mannacabalin-amin, isu nga namarigat iti cararruac;
 3 Ta adda pay la amin ti angesco caniac, ket ti espiritu ti Dios adda cadagiti agongco;
 4 Dagiti bibigco didanto mangisao iti kinakillo, uray ti dilac dinto mangibalicas iti allilaw.
 5 Ti Dios dina ipalubos caniac ti panangpalintegco cadacayo: agingga iti matayac diacto iccaten caniac ti kinatarnawco.
 6 Salimetmetac nga iggaman ti kinalintegco, ket diacto palubosan a pumanaw: ti pusoc dinacto umsien bayat ti panagbiagco.
 7 Ti cabusoreco cas la coma iti managdacades, ket ti tumader a bumusor caniac cas la coma iti nakillo.
 8 Ta ania ti inanama ti nadangkes, nipay macagun-od iti gungguna, intono ti Dios iccatenna ti cararruana?
 9 Ti Dios denggennanto aya ti asugna intono dumteng ti riribuc kencuana?
 10 Isu pagragsacsannanto aya iti Mannacabalin-amin? ken umawagto aya isuna a cancanayon iti Dios?
 11 Isurocayto iti maipapan iti ima ti Dios: ti adda iti Mannacabalin-amin diacto ilemmeng.
 12 Adtoy, dacayo amin met laeng nakitayo; apay ngarud a sungsangcacanunongcayo nga agubbaw?
 13 Daytoy isu ti bingay ti maysa a nadangcoc a tao iti Dios, ken tawid dagiti mamarparigat, nga awatenda nga aggupu iti Mannacabalin-amin.
 14 No umadu dagiti annacna, maipaayda iti campilan: ken dagiti putotna didanto mapnec iti tinapay.
 15 Dagiti matda kencuana maitanemdanto iti patay: ket dagiti babbalona nga babbai didanto agdung-aw.
 16 Nipay agpenpen ti pirac a cas iti tapoc, ken agsagana iti pagan-anay a cas iti damili;
 17 Isu saganaenna coma, ngem icawesto ti nalinteg, ket ti awan basolna bingayennanto ti pirac.
 18 Bangonenna ti balayna a cas sanga, ken cas maysa a calapaw nga aramiden ti agaywan.
 19 Ti nabacnang a tao agiddanto, ngem saanto nga maitipon: imulagatna dagiti matana, ngem isu awan.

hangeth the earth upon nothing.
8 He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them.
9 He holdeth back the face of his throne, *and* spreadeth his cloud upon it.
10 He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end.
11 The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof.
12 He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud.
13 By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent.
14 Lo, these *are* parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

CHAPTER 27

1 Moreover Job continued his parable, and said,
2 As God liveth, *who* hath taken away my judgment; and the Almighty, *who* hath vexed my soul;
3 All the while my breath *is* in me, and the spirit of God *is* in my nostrils;
4 My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit.
5 God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me.

6 My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach *me* so long as I live.

7 Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous.
8 For what *is* the hope of the hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul?
9 Will God hear his cry when trouble cometh upon him?
10 Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God?
11 I will teach you by the hand of God: *that* which *is* with the Almighty will I not conceal.
12 Behold, all ye yourselves have seen *it*; why then are ye thus altogether vain?
13 This *is* the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, *which* they shall receive of the Almighty.
14 If his children be multiplied, *it is* for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread.
15 Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep.
16 Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;
17 He may prepare *it*, but the just shall put *it* on, and the innocent shall divide the silver.
18 He buildeth his house as a moth, and as a booth *that* the keeper maketh.
19 The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he *is* not.

20 Dagiti nacakigkigtot cumamacamda kencuana a cas dagiti dandanum, ti maysa a baggio ti mangpucaw kencuana iti rabii.
 21 Ti angin ti daya ipayugpugna isuna, ket pumanaw: ken cas maysa a baggio nga ipalladawna isuna manipud ti lugarna.
 22 Ta ti Dios ipalladawnanto isuna, ket dina lisian: isu cayatnanto ti agtalaw cadagiti imana.
 23 Dagiti tattao pagsisipatendanto dagiti im-imada kencuana, ket sultipandanto nga mairuar ti lugarna.

CAPITULO 28

1 Pudno unay nga adda urat iti pirac, ken adda disso ti balitoc a paggugoranda.
 2 Ti landoc maala iti daga, ket ti gambang matunaw nga aggappu iti bato.
 3 Isu mangisaad iti ungto iti sipnget, ket mangsukisuc iti amin nga kinaan-anay: dagiti batbato ti sipnget, ken ti anniniwan ni patay.
 4 Ti layus rummuar idiy lacsid ti pagnaedian dagiti tattao; uray dagiti dandanum a nalipatan iti saca: nagmagada, naiyadayuda cadagiti tattao.
 5 Ti maipapan iti daga, isu ti paggapuan ti tinapay: ket ti babana napusipos nga agpangato a cas apuy.
 6 Dagiti batbatona isuda ti ayan dagiti zafiro: ket addaan tapoc iti balitoc.
 7 Adda dan-a nga saan nga ammo ti uray sino a tumatayab, ken uray ti mata ti sawi dina nakita:
 8 Dagiti urbon ti leon isu ti dida binaddec, wammo ti narungsot a leon saan a limmasat idiy.
 9 Icabilna ti imana iti rabaw ti pamulinawen; balikidenna dagiti bambantay cadagiti pupuonda.
 10 Iwaenna dagiti carcarayan iti tengnga dagiti batbato; ket ti matana makitana tunggal napateg a banag.
 11 Siglotenna dagiti laylayus tapno dida aglapunos; ket ti banag a nailemmeng iyegna iti lawag.
 12 Ngem sadinonto ti pacasaracan ti sirib? ken sadino ti ayan ti panacaawat?
 13 Ti tao dina ammo ti pategna; ket saan met a masaracan idiy daga dagiti sibibiag.
 14 Ti tuyeng kunana, Awan caniac: ket ti taaw kunana, Awan caniac.
 15 Isu saan a magun-odan gapu iti balitoc, wammo ti pirac dinto matimbeng a maipaay iti pategna.
 16 Saanto nga magatadan iti balitoc ti Ofir, iti napateg nga onix, wammo iti zafiro.
 17 Ti balitoc ken ti cristal dida pumadpad kencuana: saan met a masucutan gapu cadagiti alajas iti nasudi nga balitoc.
 18 Awanto ti pacasaritaan no maipapan iti corales, wammo iti perlas: ta ti pateg ti sirib nangatngato ngem cadagiti rubrubi.
 19 Ti topacio ti Etiopia dinto pumadpad kencuana, dinto met mapatgan iti pulpulos a balitoc.
 20 Sadino ngarud ti paggapuan ti sirib? ken sadino ti ayan ti pannacaawat?
 21 Idinto ta nailemmeng cadagiti mata iti amin nga sibibiag, ken naitalimeng cadagiti tumatayab ti angin.
 22 Ti dadael ken patay kunada, Nangneggemi ti

20 Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night.
 21 The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place.
 22 For *God* shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.
 23 *Men* shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

CHAPTER 28

1 Surely there is a vein for the silver, and a place for gold *where* they fine it.
 2 Iron is taken out of the earth, and brass *is* molten *out of* the stone.
 3 He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.
 4 The flood breaketh out from the inhabitant; *even the waters* forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men.
 5 *As for* the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire.
 6 The stones of it *are* the place of sapphires: and it hath dust of gold.
 7 *There is* a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen:
 8 The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it.
 9 He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots.
 10 He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing.
 11 He bindeth the floods from overflowing; and *the thing that is* hid bringeth he forth to light.
 12 But where shall wisdom be found? and where *is* the place of understanding?
 13 Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.
 14 The depth saith, *It is* not in me: and the sea saith, *It is* not with me.
 15 It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed *for* the price thereof.
 16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.
 17 The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it *shall not be* for jewels of fine gold.
 18 No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom *is* above rubies.
 19 The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.
 20 Whence then cometh wisdom? and where *is* the place of understanding?
 21 Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.
 22 Destruction and death say, We have heard the fame

kinadayawna cadagiti laplapayagmi.
 23 Ti Dios maawatanna ti dalanna, ken ammona ti ayanna.
 24 Ta matmatanna dagiti ungti ti daga, ket makitana iti baba ti amin a langit;
 25 A mangaramid ti timbeng dagiti angin; ken timbengenna dagiti dandanum babaen iti pagsucatan.
 26 Idi nangaramid iti maysa a pangngeddeng a maipaay iti tudo, ken maysa a dalan ti kimat iti gurrood;
 27 Idin isu nakitana, ken impalawagna; isu insaganana, wen, ket sinukimatna.
 28 Ket no maipapan iti tao kinunana, Adtoy, ti panagbuteng iti Apo, isu dayta iti sirib; ken ti pumanaw iti dakes isu ti pannacawat.

CAPITULO 29

1 Ket ni Job intuloyna manen ti pangngarigna, ket kinunana,
 2 O sapay coma ta caslaac la cadagidi napalabas a bulbulan, cas idi al-aldaaw nga iti Dios binantayannac;
 3 Idi nagraniag ti silawna iti rabaw ti uloc, ken idi nga iti babaen ti lawagna linasatco ti sipnget;
 4 Cas caaddac idi al-aldaaw iti kinaagtutuboc, idi a ti palimed ti Dios adda iti toldac;
 5 Idi makicadcaddua pay laeng caniac ti Mannacabalin-amin, ken idi adda iti sibayco dagiti annacco;
 6 Idi dagiti addangco nabuggoanda iti mantequilla, ken ti bato imbucbocna caniac dagiti carcarayan iti lana;
 7 Idi rimmuarac iti ruangan agingga iti ili, idi insaganac ti tugawco idaiy lansangan!
 8 Dagiti agtutubo a lallaki nakitadac, ket naglemmengda: ket dagiti lallacay bimmangonda, ken nagtacderda.
 9 Dagiti piprincipe minedmedanda ti panagsaoda, ket inyapputda ti imada iti ngiwatda.
 10 Dagiti natacneng napagtalnada, ket ti dilada dimket iti ngadas dagiti ngiwatda.
 11 Idi a ti lapayag nangnegrac, iti casta binendicionannac; ket idi no ti mata nakitanac, nangsaci nga maipaay caniac:
 12 Agsipud ta inispalco ti napanglaw nga imkis, casta met iti ulila, ken isu nga awanan idi iti bumadang kenuana.
 13 Ti bendicion daydiay a naisagana a madadaelen immapay caniac: ket pinagcantac iti puso ti babai a balo gapu iti rag-o.
 14 Incapetco ti kinalinteg, ket kinawesannac: ti panangocomco ket cas maysa idi a lambon ken maysa a balangat.
 15 Siac idi dagiti mata iti bulsec, ken saca idi dagiti pilay.
 16 Siac idi iti ama ti napanglaw: ket ti panggep nga diac am-ammo idi pinalutpotco.
 17 Ket binuracco dagiti sangsangi dagiti nakillo, ket pinarutco ti tinucmaan cadagiti ngipenna.
 18 Idin kinunac, Matayacto idaiy umocco, ken paadduecto dagiti al-aldaawco a cas darat.
 19 Ti ramutco agsacnap agingga cadagiti dandanum, ket ti linnaaw agyan nga agpatnag iti rabaw ti sangac.

thereof with our ears.
 23 God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.
 24 For he looketh to the ends of the earth, *and* seeth under the whole heaven;
 25 To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure.
 26 When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder:
 27 Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out.
 28 And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that *is* wisdom; and to depart from evil *is* understanding.

CHAPTER 29

1 Moreover Job continued his parable, and said,
 2 Oh that I were as *in* months past, as *in* the days *when* God preserved me;
 3 When his candle shined upon my head, *and when* by his light I walked *through* darkness;
 4 As I was in the days of my youth, when the secret of God *was* upon my tabernacle;
 5 When the Almighty *was* yet with me, *when* my children *were* about me;
 6 When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil;
 7 When I went out to the gate through the city, *when* I prepared my seat in the street!
 8 The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, *and* stood up.
 9 The princes refrained talking, and laid *their* hand on their mouth.
 10 The nobles held *their* peace, and their tongue cleaved to the roof of *their* mouth.
 11 When the ear heard *me*, then it blessed me; and when the eye saw *me*, it gave witness to me:
 12 Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and *him that had* none to help him.
 13 The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy.
 14 I put on righteousness, and it clothed me: my judgment *was* as a robe and a diadem.
 15 I was eyes to the blind, and feet *was* I to the lame.
 16 I *was* a father to the poor: and the cause *which* I knew not I searched out.
 17 And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth.
 18 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply *my* days as the sand.
 19 My root *was* spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch.

JOB 30

20 Ti dayagco nasalibucag caniac, ket ti bai-c napabaro iti imac.
 21 Dagiti tattao agimdengda caniac, ken nagurayda, ket nagulimecda gapu iti pammalacacco.
 22 Calpasan dagiti sasaoc dida nagsaon; ket ti bitlac timmedted cadacuada.
 23 Ket inuraydac a cas iti tudo; ket nginangada a nalawa dagiti ngiwatda a cas aguray iti maudi a tudo.
 24 No catawaaac ida, saanda nga namati; ken ti lawag iti rupac dida inwacsi.
 25 Pinilic ti dalanda, ket nagsaadac a cas pangulo, ken nagnaedac a cas maysa nga ari ti buyot, cas maysa a mangliwliwa cadagiti agdungdung-aw.

CAPITULO 30

1 Ngem ita dagiti ub-ubbing ngem siac ket rabrabakendac, a dagiti ammada diac kinayat idi nga insaad nga caddua dagiti as-aso dagiti carcareroc.
 2 Wen, ania coma ti pigsa dagiti im-imada iti maigunggonada caniac, a iti kinalacay ket napucawen?
 3 Ta iti kinaawan ken bisin nagpututongda; nagtawida a napan iti let-ang nga iti napalabas a tiempo ket natalipungaw ken langalang.
 4 A putdenda dagiti malbas cadagiti cayona, ket dagiti ramut ti enebro isuda ti pagtaraonda.
 5 Maparruarda manipud nagtengngaan dagiti tattao, (umkisda cadacuada a cas iti maysa a mannanacaw;)
 6 Tapno agnaedda cadagiti rangrangkis dagiti tantanap, cadagiti rucrukib ti daga, ken cadagiti batbato.
 7 Iti tengnga ti casamecan agugada; iti siroc dagiti kemmekemmeng maurnongda.
 8 Isuda dagiti annac dagiti maag, wen, annac dagiti ncas-ang a tattao: nadacdakesda ngem iti daga.
 9 Ket ita nagbalinac a cantada, wen, maysaac a balicas a barengbareng cadacuada.
 10 Caguradac, ket tumarayda nga umadayu caniac, ket dida liclican a tupraan ti rupac.
 11 Ta pinalucayanna ti lubidco, ket pinarigatnac, ken pinalucayanda pay ti barikes iti sangoc.
 12 Iti macanawanco tumacder ti agtutubo; itublacda dagiti sacsacac, ket gabsuonenda a maibusor caniac dagiti daldalan nga pacadadaelanda.
 13 Dadaelenda ti dan-ac, ipasdecda nga iyuna iti kinadacsanggasatco, awan iti catulonganda.
 14 Umayda caniac cas lumasat iti maysa a nalawa a gutbaw ti dandanum: iti tengnga ti pannacadadael itulidda met laeng dagiti bagbagida iti rabawco.
 15 Dagiti nacakigkigtot umapayda caniac: camatenda ti cararruac a cas iti angin: ti kinarang-ayco aglabas a cas maysa nga ulep.
 16 Ket ita ti cararruac naibuyat iti unegco; dagiti al-aldaw ti pannacparigat mesmesandac.
 17 Dagiti tultulangco nasalputda caniac iti tiempo ti rabii: ken dagiti ur-uratco dida agtalna.
 18 Gapu iti dackel a pigsa ti nasakitco mapalaad ti cawesco: putiputannac a cas iti tengnged ti badoc.
 19 Impalladawnac iti pitac, ket nagbalinac a cas tapoc ken dapdapo.
 20 Umawagac kenza, ket dinac sungbatan: agtacderac,

JOB 30

20 My glory was fresh in me, and my bow was renewed in my hand.
 21 Unto me *men* gave ear, and waited, and kept silence at my counsel.
 22 After my words they spake not again; and my speech dropped upon them.
 23 And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain.
 24 If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down.
 25 I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.

CHAPTER 30

1 But now *they that are* younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock.
 2 Yea, whereto might the strength of their hands profit me, in whom old age was perished?
 3 For want and famine *they were* solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste.
 4 Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots for their meat.
 5 They were driven forth from among *men*, (they cried after them as after a thief;)
 6 To dwell in the clifts of the valleys, in caves of the earth, and in the rocks.
 7 Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together.
 8 They were children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth.
 9 And now am I their song, yea, I am their byword.
 10 They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.
 11 Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me.
 12 Upon my right hand rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction.
 13 They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper.
 14 They came upon me as a wide breaking in of waters: in the desolation they rolled themselves upon me.
 15 Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud.
 16 And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me.
 17 My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest.
 18 By the great force of my disease is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat.
 19 He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.
 20 I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand

ket saannac nga icancano.
 21 Sica nagbalinca a nadawel caniac: iti kinabileg ta imam sumupringca nga maibusor caniac.
 22 Ingatonac agingga iti angin; ket pagsacayennac kencuana, ken runawenna iti cucuac.
 23 Ta ammoc nga iyegnacto iti patay, ken iti balay a natudingan a maipaay cadagiti amin nga sibibiag.
 24 Nupay casta saanna nga iyunnat ti imana idiy tanem, uray no umasugda iti pannacadadaelna.
 25 Diac sinangitan aya ti adda idi iti riribuc? saan aya a ti cararruac napaliday gapu iti napanglaw?
 26 Idi nagbiroc iti naimbag, idin ti dakes immay caniac: ket idi inurayco ti lawag, immay ti sipnget.
 27 Ti pusoc nagburec, ket di nagtalna: dagiti al-aldaw ti pannacaparigat addadan caniac.
 28 Innac nga agdungdung-aw nga awan ti init: Nagtacderac, ket immasugac idiy uneg iti gimong.
 29 Maysaac a cabsat dagiti dragon, ken caddua dagiti avestruz.
 30 Ti cudilco nangisit caniac, ket dagiti tultulangco nauranda iti pudot.
 31 Ti arpac nagbalin pay met a pagdung-aw, ken ti pitoc iti timec dagiti agsangit.

CAPITULO 31

1 Nakitulagac cadagiti matac; apay coma ngarud a pampanunotec iti maysa a balasang?
 2 Ta ania ti apag nga aggapu iti Dios sadi ngato? Ken ania ti tawiden nga aggapu iti Mannacabalin-amin idiy ngato?
 3 Saan aya a pannacadadael ti agpaay iti nakillo? ken naisangsangayan a pannacadusa ti agpaay cadagiti managaramid ti kinadangkes?
 4 Saanna aya a makita dagiti daldalanco, ken bilangen amin dagiti addangco?
 5 No nakipagnaac iti kinaubbaw, wenco ti sacac nagdaras nga mangallilaw;
 6 Matimbangac coma iti apag-isu a timbangan, tapno ammoen coma ti Dios ti kinatarnawco.
 7 No ti addangco simmiasi iti dalan, ken ti pusoc nagna a siannurot cadagiti matac, ken no adda aniaman a mulit a kimpet cadagiti im-imac;
 8 No casta agmulaac coma, ken sabali coma ti mangan; wen, ti bukelco maparut coma.
 9 No ti pusoc naallilaw coma iti maysa a babai, wenco nagsanebac coma idiy ruangan ti caarrubac;
 10 No casta aggiling coma ni asawac nga agpaay iti sabali, ket isu coma iti pagrucoban dagiti sabsabali.
 11 Ta dayta isu ti maysa a nacaal-alliaw a biddut; wen, maysa a dakes a madusaan babaen cadagiti oc-ocom.
 12 Ta isu maysa nga apuy a mangibus agpapan ken dadel, ken mangparut coma iti amin a rang-ayco.
 13 No diac impateg ti panggep ti adipenco a lalaki wenco babai, idi nakisinnurotanda caniac;
 14 Ania ngarud ti aramidecto intono tumacder ti Dios? ken intono burnisita, ania ti isungbatconto kencuana?
 15 Saan aya a daydiay nangaramid caniac idiy tian ti nangaramid met kencuana? ken saan aya a maymaysa ti nangbukel cadatayo idiy tian?

up, and thou regardest me *not*.
21 Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me.
22 Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride *upon it*, and dissolvest my substance.
23 For I know *that* thou wilt bring me *to* death, and *to* the house appointed for all living.
24 Howbeit he will not stretch out *his* hand to the grave, though they cry in his destruction.
25 Did not I weep for him that was in trouble? was *not* my soul grieved for the poor?
26 When I looked for good, then evil came *unto me*: and when I waited for light, there came darkness.
27 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.
28 I went mourning without the sun: I stood up, *and I* cried in the congregation.
29 I am a brother to dragons, and a companion to owls.

30 My skin is black upon me, and my bones are burned with heat.
31 My harp also is *turned* to mourning, and my organ into the voice of them that weep.

CHAPTER 31

1 I made a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid?
2 For what portion of God *is there* from above? and *what* inheritance of the Almighty from on high?
3 *Is* not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity?
4 Doth not he see my ways, and count all my steps?
5 If I have walked with vanity, or if my foot hath hasted to deceit;
6 Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity.
7 If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands;
8 Then let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out.
9 If mine heart have been deceived by a woman, or *if* I have laid wait at my neighbour's door;
10 Then let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.
11 For this *is* an heinous crime; yea, it *is* an iniquity *to be punished* by the judges.
12 For it *is* a fire *that* consumeth to destruction, and would root out all mine increase.
13 If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me;
14 What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him?
15 Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb?

16 No pinaritac dagiti napanglaw cadagiti calicagumda, wенно pinagcullaapco dagiti mata iti balo nga babai;
 17 Wenko binucodac nga kinnan ti sacmolco, ket ti ulila saan a nangan iti daytoy;
 18 (Ta nanipud kinaubingco isu dimmackel a cadduac, a cas agcaama, ket isu ti indalanco nanipud iti tian ni inac;)
 19 No binuyac a napucaw ti maysa gapu ti caawan ti cawes, wenko sinoman a napanglaw awanan idi iti pagabbong;
 20 No dagiti lomolomona didac binendicionan, ken no isu saan idi a napapudot ti dudot dagiti carcareroc;
 21 No intag-ayco ti imac a maibusor iti ulila, agsipud ta nakitac iti badangco idiy ruangan:
 22 No casta malpay coma ti imac manipud iti aclo-aclo ti abagac, ken ti tackiago matuckol manipud iti tulang.
 23 Ta ti dadael nga aggapu iti Dios isu ti maysa a nacakigkigtot caniac, ket gapu iti kinangatona saanco a maibturan.
 24 No inaramidco a namnamac ti balitoc, wenko kinunac iti nasudi a balitoc, Sica ti talecco;
 25 No nagrag-oac agsipud ta ti sanicuac idi dackel, ken agsipud ta ti imac nacagun-od iti adu;
 26 No kinitac ti init idi nagraniag, wenko ti bulan a magmagna iti kinalawag;
 27 Ken toy pusoc naguyugoy a sililimed, wenko ti ngiwatco inagcanna ti imac:
 28 Dagitoy isuda met dagiti kinadangkes nga madusaen babaen cadagiti oc-ocom: ta inlibacco coman ti Dios nga adda sadi ngato.
 29 No nagrag-oac iti pannacadadael ti gimmura caniac, wenko nagpasindayawac idi immay ti dakes kencuan:
 30 Ken saanco met a pinalubosan ti ngiwatco a nagbasol gapu iti panagdawatco a mailunod ti biagna.
 31 No dagiti tattao ti toldac saanda a kinuna, O ta adda coma cadatayo iti lasagna! saancami a mapnec.
 32 Ti gangannaet saan a nagdagus idiy lansangan: no di ket linuctac dagiti ruanganco iti agpagpagna.
 33 No inabbongac ti panaglabsingco a cas ken Adan, gapu iti panangilemmengco ti kinadangkes iti unegco:
 34 Kinabutengco aya ti umariwecwec, wenko ti panangumsi dagiti famfamilia kinigtotnac, iti casta a nagulimecac, ket diac rimmuar iti ruangan?
 35 O sapay coma ta adda mangipangag caniac! adtoy, ti tarigagayco ket, ti Mannacabalin-amin sungbatannac coma, ken ti cabusorco insuratna iti libro.
 36 Pudno nga isu ibaclayco coma iti abagac, isu ireppetco coma caniac a cas iti maysa a balangat.
 37 Ipalawagco coma kencuanan ti bilang dagiti addangco; cas maysa a principe umadaniac coma kencuanan.
 38 No ti dagac umkis a maibusor caniac, wenko dagiti gurgurita agsangitda a padapada;
 39 No kinnanco dagiti bunbungana nga awan ti bayad, wenko dagiti agtagicua kencuanan ket nagaramidac iti banag tapno mapucaw iti biagda;
 40 Agtubo coma dagiti casumba iti saad ti trigo, ken calunay iti saad ti cebada. Dagiti sasao ni Job ket naggibusda.

16 If I have withheld the poor from *their* desire, or have caused the eyes of the widow to fail;
17 Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof;
18 (For from my youth he was brought up with me, as with a father, and I have guided her from my mother's womb;)
19 If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering;

20 If his loins have not blessed me, and *if* he were *not* warmed with the fleece of my sheep;
21 If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate:
22 *Then* let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone.
23 For destruction *from God* was a terror to me, and by reason of his highness I could not endure.

24 If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, *Thou art* my confidence;
25 If I rejoiced because my wealth *was* great, and because mine hand had gotten much;
26 If I beheld the sun when it shined, or the moon walking *in* brightness;
27 And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand:
28 This also *were* an iniquity *to be punished* by the judge: for I should have denied the God *that is* above.

29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him:
30 Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul.
31 If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied.
32 The stranger did not lodge in the street: *but* I opened my doors to the traveller.
33 If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom:
34 Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, *and* went not out of the door?
35 Oh that one would hear me! behold, my desire *is*, that the Almighty would answer me, and *that* mine adversary had written a book.
36 Surely I would take it upon my shoulder, *and* bind it as a crown to me.
37 I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

38 If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain;
39 If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life:

40 Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

CAPITULO 32

1 Iti casta dagitoy tallo a lallaki simmardengda a mangsungbat ken Job, agsipud ta isu nalinteg cadagiti matana met laeng.

2 Idin simged ti pungtot ni Eliu nga anac a lalaki ni Barakel a Bucita, iti familia ni Ram: a maibusor ken Job ti pungtotna simged, agsipud ta pinalpalintegna ti bagina a saan ket nga iti Dios.

3 Casta met a maibusor cadagiti tallo a gagayyemna a ti pungtotna simged, agsipud ta isuda dida nacasarac ti isungbatda, ket nupay casta inocomdan ni Job.

4 Ita ni Eliu inurayna agingga iti nalpas a nagsao ni Job, agsipud ta isuda laclacyada idi ngem isu.

5 Ket idi ni Eliu nakitana nga awan ti sungbat idi ngiway dagitoy tallo a lallaki, idin simged ti pungtotna.

6 Ket ni Eliu nga anac a lalaki ni Barakel a Bucita simmungbat ket kinunana, siac ubingac, ket dacayo lallacaycayon; gapuna a nagbutengac, ket diac naitured nga imparangarang cadacayo ti panangipapanco.

7 Kinunac, Dagiti al-aldaa agsaoda coma, ken ti kinaadu dagiti tawtawan mangisuro coma iti sirib.

8 Ngem adda maysa nga espiritu iti tao: ket ti palti-ing ti Mannacabalin-amin iccanna ida iti pannacaawat.

9 Dagiti dadackel nga tattao ket saanda met a cancanayon a masirib: wenco dagiti lallacay dagiti macaawat iti kinajusticia.

10 Gapuna a kinunac, Imdengandac; iparangarangconto met ti panangipapanco.

11 Adtoy, inurayco dagiti sasaoyo; tinimudco dagiti pagecalinteganyo, idi nagsukimatcayo no ania ti saoenyo.

12 Wen, imimdengancayo, ket, adtoy, awan cadacayo ti nacaallukoy ken Job, wenco nacasungbat cadagiti sasaona:

13 Di la ket ta cunayo, Nasaracanmin iti sirib: ti Dios iti mangparmec kencuana, ket saan ketdi nga iti tao.

14 Ita isu dina inturong dagiti sasaona a maibusor caniac: uray siac diacto sungbatan nga cas cadagiti bitbitlayo.

15 Isuda masdaawda, dida sumungbaten uray caano: pimmanawda nga awananda ti balicas nga isao.

16 Idi nagurayac, (ta dida nagsao, ngem ketdi nagtahnada, ket dida sumungbaten;)

17 Kinunac, isungbatconto met ti biangco, siac ket iparangarangconto met ti panangipapanco.

18 Ta napnoac cadagiti sasao, ti espiritu iti unegco pilittennac.

19 Adtoy, ti barucongco cas iti arac nga awan ti sumngawanna; sisasaganan nga agbettaq cas baro a lallalat ti arac.

20 Agsaoacto, tapno mabang-aranac coma: agsaoac babaen cadagiti bibigco ket sumungbatac.

21 Saanco coma nga ipalubos, dawatec cadacayo, a padawayan ti kinatao ti uray siasino, ken diacto coma ited dagiti mamarparay-oc a galad iti siasinoman a tao.

22 Ta diac ammo nga itden dagiti mamarparay-oc a nagnagan; ta no casta ti aramidec ti nagaramid caniac sidadaras coman nga mangala caniac.

CHAPTER 32

1 So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.

2 Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.

3 Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job.

4 Now Elihu had waited till Job had spoken, because they were elder than he.

5 When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then his wrath was kindled.

6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young, and ye are very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion.

7 I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.

8 But there is a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding.

9 Great men are not always wise: neither do the aged understand judgment.

10 Therefore I said, Hearken to me; I also will shew mine opinion.

11 Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say.

12 Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words:

13 Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man.

14 Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with your speeches.

15 They were amazed, they answered no more: they left off speaking.

16 When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;)

17 I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion.

18 For I am full of matter, the spirit within me constraineth me.

19 Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles.

20 I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer.

21 Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man.

22 For I know not to give flattering titles; in so doing my maker would soon take me away.

CAPITULO 33

1 Nupay casta, Job, dawatec kenza, denggem dagiti bitbitlac, ken ipangagmo amin dagiti sasaoc.
 2 Adtoy, ita linucatacon ti ngiwatco, ti dilac nagtimeken iti ngadasco.
 3 Dagiti sasaoc ipalawagdanto ti kinalinteg ti pusoc: ken dagiti bibigco saoendanto a nalawag ti kinapudno.
 4 Ti Espiritu ti Dios inaramidnac, ken ti anges ti Mannacabalin-amin iniccannac iti biag.
 5 No sica mabalinmo a sungbatannac, ornosem dagiti sasaom iti saclangco, tumacderca.
 6 Adtoy, siac iti tarigagayamo a cas mangisuno iti Dios: siac met laeng ket nabukelac a naggapu iti pitac.
 7 Adtoy, ti nacakigkigtotco dinacanto pagbutngen, uray daytoy imac dinto met dumagsen kenga.
 8 Pudno a nagsaoca iti pagdengngegeo, ken siac nangngegeo ti timec dagiti sasaom, a nacguna,
 9 Nadalusac nga awanan panaglabsing, awan basolco; awan met ti kinadangkes caniac.
 10 Adtoy, isu agsapul cadagiti pamcuatan a maibusor caniac, isu imbilangnae a cabusorna,
 11 Isu incabilna dagiti sacac cadagiti tul-ong, isu tinandaananna amin dagiti dandan-ac.
 12 Adtoy, iti daytoy saanca nga nalinteg: sungbatanca, a ti Dios daclackel ngem ti tao.
 13 Apay makisusicca a maibusor kencuana? ta isu dina ibaga ti uray aniaman dagiti panggepna.
 14 Ta ti Dios agsao iti maminsan, wen iti mamindua, ngem ti tao dina mabigbig.
 15 Iti maysa a tagtagainep, iti maysa a parparmata ti rabii, no ti nargaan a turog umapay cadagiti tattao, cadagiti pannacilibay iti rabaw ti iddaan;
 16 No casta isu luctanna dagiti lapayag dagiti tattao, ket panecnecanna dagiti sursuroda,
 17 Tapno iccatenna ti tao iti gandatna, ken ilemmengna ti kinapalangguad manipud iti tao.
 18 Tenglenna ti cararuana manipud iti dariwangwang, ken ti biagna iti panangpucaw ti campilan.
 19 Isu masaplit met iti tuoc idiy rabaw ti iddana, ken dagiti adu a tultulangna dagiti nacaro nga sakit:
 20 Iti casta ti biagna guraenna ti tinapay, ken ti cararuana iti naimas a taraon.
 21 Ti lasagna maib-ibus, a saan nga makitan; ken dagiti tultulangna a di makita idi agparangdan.
 22 Wen, ti cararuana umadani iti tanem, ken ti biagna cadagiti mangdadael.
 23 No makicaddua coma kencuana ti maysa nga naibaon, maysa a mannangipatarus, maysa cadagiti sanganibu, tapno mangipakita iti tao ti kinalintegna:
 24 No casta ti Dios nangparabur kencuana, ket kunana, Ispalem iti yuulogna idiy dariwangwang: nacasaracac iti maysa a pangsubbot.
 25 Ti lasagna nasalsalibucagto ngem iti lasag ti maysa nga ubing: isu agsubli cadagiti al-aldaw ti kinaubingna:
 26 Isu agcararag iti Dios, ket isu ti naparaburto kencuana: iti casta kitaennanto ti rupana a sirarag-o: ket itednanto iti tao ti kinalintegna.
 27 Isu kitaenna dagiti tattao, ket no adda ti agcuna, nacabasolac, ket binallicogo idti nalinteg, ket

CHAPTER 33

1 Wherefore, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words.
 2 Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.
 3 My words *shall be* of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly.
 4 The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.
 5 If thou canst answer me, set *thy words* in order before me, stand up.
 6 Behold, I *am* according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay.
 7 Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee.
 8 Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of *thy words*, *saying*,

9 I am clean without transgression, I *am* innocent; neither *is there* iniquity in me.

10 Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy,

11 He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths.

12 Behold, *in this* thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man.

13 Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters.

14 For God speaketh once, yea twice, *yet man* perceiveth it not.

15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed;

16 Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction,

17 That he may withdraw man *from his* purpose, and hide pride from man.

18 He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.

19 He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong *pain*:

20 So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat.

21 His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones *that* were not seen stick out.

22 Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers.

23 If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness:

24 Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom.

25 His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth:

26 He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness.

27 He looketh upon men, and *if any* say, I have sinned, and perverted *that which was* right, and it profited me

saannac a nagunggonaan;
 28 Isu ispalenna ti cararruana iti iseserrec iti
 dariwangwang, ket ti biagna kitaennanto ti lawag.
 29 Adtoy, amin dagitoy nga banbanag agaramid ti Dios
 iti nadumaduma a tiemtiempo iti maysa a tao,
 30 Tapno isublina ti cararruana manipud iti
 dariwangwang, tapno isu malawagan iti lawag dagiti
 sibibiag.
 31 Tandaanam nga naimbag, O Job, ipangagnac:
 agulimecca, ket agsaoacto.
 32 No addanca iti aniaman nga isao, sungbatannac:
 agsaoaca, ta calicagumanca a palintegen.
 33 No saan, ipangagnac: agulimecca, ket isurocto
 kencia ti sirib.

CAPITULO 34

1 Simmungbat manen ni Eliu ket kinunana,
 2 Denggenyo dagiti sasaoc, dacayo mamasirib a tattao;
 ket timudendac, dacayo nga addaan pannacaammo.
 3 Ta ti lapayag suutenna dagiti sasao, cas iti ngiwat
 ramananna iti taraon.
 4 Pilientayo coma nga agpaay cadatayo ti calintegan:
 ammotay coma cadatayo met laeng no ania ti naimbag.
 5 Ta ni Job kinunana idi, Nalintegac: ket ti Dios
 iniccatna iti calintegac:
 6 Agulbodac ngata maicaniwas ti calintegac? ti
 sugatco saan a maagasan nga awan labsing.
 7 Asino a tao ti cas ken ni Job, a manginum ti
 panangumsi a cas la danum?
 8 A mapan cumuyog cadagiti managaramid iti
 kinadangkes, ken makipagna cadagiti nadangcoc a
 tattao.
 9 Ta isu kinunana, Awan magunggona ti maysa a tao a
 ti bucodna nga pagpagrag-oan ket iti Dios.
 10 Gapuna nga indengandac, dacayo tattao a
 mannacaawat: adayu daytoy iti Dios, nga aramidenna ti
 kinadangcoc; ken iti Mannacabalin-amin, nga isu
 aramidenna coma ti kinadangkes.
 11 Ta ti aramid ti tao isu ti isupapacnanto kencuana,
 ken ipasarungcarna iti tunggal tao dagiti daldalanna.
 12 Wen, kinapudnona ti Dios dinto agaramid ti
 kinadangcoc, uray ti Mannacabalin-amin dinanto met
 killoen ti kinajusticia.
 13 Asino ti nangted kencuana ti panagakem iti daga?
 wенно asino ti nangimaton iti isuamin nga lubong?
 14 No isu insaadna ti pusona iti tao, ket no inurnongna
 kencuana met laeng ti espirituna ken ti angesna;
 15 Amin a lasag mapucawto a padapada, ket ti tao
 agsblinto manen iti tapoc.
 16 No ita addanca ngarud iti pannacaawat, denggem
 daytoy: ipangagmo ti timec dagiti sasaoc.
 17 Agturayto met laeng aya ti gumura iti kinajusticia?
 ken dusaeonto aya ti calilintegan?
 18 Apag-isu ngata a cunaem iti ari, Sica nagdakesca?
 ken cadagiti principes, Dacayo nadangcocayo?
 19 Nalallalo pay a basbassit kencuana nga di agraem
 cadagiti kinatao dagiti pipprincipes, wenco
 mangipangpangrona iti bacnang ngem iti napanglaw? ta
 isuda amin aramid ida dagiti im-imana.

not;

28 He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light.
29 Lo, all these *things* worketh God oftentimes with man,
30 To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living.

31 Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.

32 If thou hast any thing to say, answer me: speak, for I desire to justify thee.

33 If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.

CHAPTER 34

1 Furthermore Elihu answered and said,

2 Hear my words, O ye wise *men*; and give ear unto me, ye that have knowledge.

3 For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat.

4 Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what *is* good.

5 For Job hath said, I am righteous: and God hath taken away my judgment.

6 Should I lie against my right? my wound *is* incurable without transgression.

7 What man *is* like Job, who drinketh up scorning like water?

8 Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.

9 For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God.

10 Therefore hearken unto me, ye men of understanding: far be it from God, *that he should do* wickedness; and *from* the Almighty, *that he should commit* iniquity.

11 For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to *his ways*.

12 Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment.

13 Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world?

14 If he set his heart upon man, *if* he gather unto himself his spirit and his breath;

15 All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust.

16 If now *thou hast* understanding, hear this: hearken to the voice of my words.

17 Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just?

18 *Is it fit* to say to a king, *Thou art wicked?* and to princes, *Ye are ungodly?*

19 *How much less to him* that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all *are* the work of his hands.

20 Iti maysa a canito matayda, ket dagiti tattao mariribucda iti tengnnga ti rabii, ket aglabasda: ken dagiti mamaingel maiccatda nga awan iti ima.
 21 Ta dagiti matana addada cadagiti daldalan ti tao, ket isu kitkitaenna amin a pappapananna.
 22 Awan ti sipnget, wenco anniniwan ni patay, a dagiti managaramid ti kinadangkes paglemmenganda coma.
 23 Ta isu dina ipatay ti tao ti ad-adu ngem iti apag-isu; tapno isu sumrec ti pangocoman iti sango ti Dios.
 24 Burakenna dagiti mamaingel a tattao nga awan ti bilangna, ket isaadna dagiti sabsabali iti saadda.
 25 Gapuna nga ammona dagiti ar-aramidda, ket balictadenna isuda iti rabii, iti casta isuda ket madadaelda.
 26 Isu cabilenna ida a casda la dakes a tattao iti napanayag nga imatang dagiti sabsabali;
 27 Agsipud ta simminada iti isusurot kencuana, ket saanda nga incancano iti aniaman cadagiti daldalanna:
 28 Iti casta isuda ti gapuna a ti asug ti napanglaw umay kencuana, ket isu impangagna ti asug ti maparigat.
 29 No isu mangted talna, asino ngarud ti macabalin a mangriribuc? ket no ilemmengna iti rupana, asino ngarud ti macakita kencuana? no maaramid daytoy a maibusor iti maysa a nacion, wenco maibusor iti maysa a tao laeng:
 30 Tapno ti tao a nadangkes saan nga agari, di la ket dagiti tattao maallilawda.
 31 Kinapudnona nasayaat nga cunaen a maipapan iti Dios, inawitco iti dusa, diacto mangranggasen uray caano:
 32 Ti diac makita isurom caniac: no nagaramidac iti kinadangkes, isu ti diacto aramidenen uray caano.
 33 Caslanto aya iti mayannurot ti panunotmo? supapacannanto, uray no madica, wenco uray mayatca; ket saan a siac: gapuna a saoem no ania ti ammon.
 34 Dagiti tattao a mannacaawat ibagada coma caniac, ken ti maysa a masirib a tao dumngeg coma caniac.
 35 Ni Job nagsao nga awanan pannacaammo, ken dagiti sasaona ket awananda ti sirib.
 36 Ti tarigagayco ket ni Job masuut coma agingga iti panungpalan gapu cadagiti sungsungbatna cadagiti nadangcoc a tattao.
 37 Ta inayonna ti kinasukir iti basolna, isu pagsipatenna dagiti im-imana iti tengngatayo, ket paaduenna dagiti sasaona a maibusor iti Dios.

CAPITULO 35

1 Ni Eliu simmungbat manen, ket kinunana,
 2 Pagarupe a daytoy ti naincalintegan, ta cunaem, Ti kinalintego ad-adda ngem iti kinalinteg ti Dios?
 3 A kinunam, Ania a gundaway ti addanto kenca? ken, Ania a gunggona ti icutacto, no madalusannac cadagiti basolco?
 4 Sungbatanca, ken cadagiti cacadduam a naicuyog kenca.
 5 Kitaem dagiti langlangit, ken mingmingam; ken buyaem a nalaing dagiti ul-ulep a nangatngatoda ngem sica.
 6 No nagbasolca, ania ti maibanagmo a maibusor

20 In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand.

21 For his eyes *are* upon the ways of man, and he seeth all his goings.

22 *There is* no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.

23 For he will not lay upon man more *than right*; that he should enter into judgment with God.

24 He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead.

25 Therefore he knoweth their works, and he overturneth *them* in the night, so that they are destroyed.

26 He striketh them as wicked men in the open sight of others;

27 Because they turned back from him, and would not consider any of his ways:

28 So that they cause the cry of the poor to come unto him, and he heareth the cry of the afflicted.

29 When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth *his* face, who then can behold him? whether *it be done* against a nation, or against a man only:

30 That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared.

31 Surely it is meet to be said unto God, I have borne *chastisement*, I will not offend *any more*:

32 *That which* I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.

33 *Should it be* according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest.

34 Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me.

35 Job hath spoken without knowledge, and his words were without wisdom.

36 My desire *is that* Job may be tried unto the end because of *his* answers for wicked men.

37 For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth *his* hands among us, and multiplieth his words against God.

CHAPTER 35

1 Elihu spake moreover, and said,

2 Thinkest thou this to be right, *that* thou saidst, My righteousness *is* more than God's?

3 For thou saidst, What advantage will it be unto thee? *and*, What profit shall I have, *if I be cleansed* from my sin?

4 I will answer thee, and thy companions with thee.

5 Look unto the heavens, and see; and behold the clouds *which* are higher than thou.

6 If thou sinnest, what doest thou against him? or *if* thy

kencuana? ket no dagita labsingmo umaduda, ania ti maaramidmo kencuana?
 7 No nalintegca coma, ania ti maitedmo kencuana? weno ania ti awatenna ita imam?
 8 Ta kinadangcocomo mabalinna ti mangranggas iti maysa a tao a cas kencia; ket ta kinalintegmo mabalinna ti manggungona iti anak a lalaki ti tao.
 9 Gapu iti kinaadu dagiti pammarigat maaramid nga dagiti naparigat agicksida: umkisda a maigapu iti tackiag ti maingel.
 10 Ngem awan ti aguna, Sadino ti ayan ti Dios a namarsua caniac, a mangted dagiti cancanta iti rabii;
 11 A mangisuro cadatayo a nangnangrona ngem cadagiti an-animal ti daga, ken mangaramid cadatayo a nasirsirib ngem dagiti tumatabay cadagiti langlangit?
 12 Sadiay umkisda, ngem awan ti sumungbat, agsipud iti tangsit dagiti tattao a managdadcakes.
 13 Pudno ti Dios dinanto denggen ti kinaubbaw, uray ti Mannacabalin-amin dinanto icancano.
 14 Uray no cunaem a dia cumita kencuana, ngem ti panangocom adda iti sangona; ngarud agtalecca kencuana.
 15 Ngem ita, agsipud ta saan a casta, isu summarungcar babaen ti pungtonta; numan pay casta saanna nga naammoan iti kinadackel ti kinaubbaw:
 16 Gapuna ngarud a ni Job linucatanna ti ngiwatna iti kinaubbaw; isu pinaaduna dagiti sasao nga awanan pannacaammo.

CAPITULO 36

1 Ni Eliu intuloyna pay, ket kinunana,
 2 Anusannac bassit, ket iparangarangconto kencia ta addaanac pay laeng iti sumagmamano nga isao iti pannacabiang ti Dios.
 3 Aunecto ti pannacaammoc manipud iti adayu, ken ipaayconto ti kinalinteg iti Namarsua caniac.
 4 Ta pudno a dagiti sasaoc saanda nga ulbod: ta ti naan-anay iti pannacaammo makicaddua kencia.
 5 Adtoy, ti Dios mannacabalin, ket dina umsiem ti siasinoman: isu mannacabalin iti pigsa ken sirib.
 6 Isu dina igaga ti biag ti nadangcoc: ngem itdenna iti calintegan dagiti napanglaw.
 7 Isu dina isina dagiti matana iti nalinteg: ngem cadagiti ar-ari addada iti trono; wen, isu isaadna ida iti agnanayon, ket maitan-ocda.
 8 Ket no mabaludda coma cadagiti tul-on a landoc, ken no matiliwa cadagiti taltali ti kinarigat;
 9 No casta iparangarangna cadacuada ti aramidda, ken dagiti labsingda nga naglablabesen.
 10 Isu luctanna met ti lapayagda iti sursuro, ken agbilin nga agsublida manipud iti kinadangkes.
 11 No isuda agtulnog ken agservida kencuana, palabasenda dagiti al-aldaawda iti kinarang-ay, ken dagiti tawtawenda cadagiti pacaaay-aywan.
 12 Ngem no dida agtulnog, mapucawdanto iti campilan, ket mataydanto nga awanan ti pannacaammo.
 13 Ngem dagiti agincucuna ti pusoda agurnongdan iti pungtot: dida umawag ti tulong intono reppetenna ida.
 14 Isuda matayda iti kinaagtutuboda, ket ti biagda

transgressions be multiplied, what doest thou unto him?

7 If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand?

8 Thy wickedness *may hurt* a man as thou *art*; and thy righteousness *may profit* the son of man.

9 By reason of the multitude of oppressions they make the *oppressed* to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty.

10 But none saith, Where *is* God my maker, who giveth songs in the night;

11 Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven?

12 There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men.

13 Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it.

14 Although thou sayest thou shalt not see him, yet judgment *is* before him; therefore trust thou in him.

15 But now, because *it is not so*, he hath visited in his anger; yet he knoweth *it* not in great extremity:

16 Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

CHAPTER 36

1 Elihu also proceeded, and said,

2 Suffer me a little, and I will shew thee that *I have* yet to speak on God's behalf.

3 I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.

4 For truly my words *shall not be* false: he that is perfect in knowledge *is* with thee.

5 Behold, God *is* mighty, and despiseth not *any*: *he is* mighty in strength *and* wisdom.

6 He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor.

7 He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings *are they* on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted.

8 And if *they be* bound in fetters, *and* be holden in cords of affliction;

9 Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.

10 He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.

11 If they obey and serve *him*, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.

12 But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge.

13 But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them.

14 They die in youth, and their life *is* among the

addada iti tengnga ti kinarugit.
 15 Isu ispalenna ti napanglaw iti rigatna, ket luctanna ti lapayagda iti pannacaparicutda.
 16 Uray isu kinayatnaca nga alisen manipud iti nailet nga agturonc iti nalawa a disso, nga awanan kinakipet; ket ti dayta maisagana coma iti lamisaanmo mapno coma iti kinalucmeg.
 17 Ngem sica tinungpalmo iti pannacaocom dagiti nadangcoc: iti pannacaocom ken iti kinajusticia tinengngelnaca.
 18 Gapu ta adda pungtot, alluadam ta dinaca alaen nga ipanaw babaen iti pannusana: iti castan ti dackel a subbot saannaca nga mabalin nga maispal.
 19 Ipangrunananto aya ta kinabacnangmo? saan, saan nga balitoc, wenco amin dagiti pigsa ta bilegmo.
 20 Dica calicaguman ti rabii, no dagiti tattao mapucawda iti ayanda.
 21 Agaluadca, dica ipapuso ti kinadangkes: ta daytoy isu ti pinilim ngem iti pannacaparigat.
 22 Adtoy, ti Dios agarramid a sitatan-oc iti pannacabalinna: asino ti manursuro nga cas kenuana?
 23 Asino ti nangipacumit kenuana ti dalanna? wenco asino ti mangisao, Sica inaramidmo ti kinakillo?
 24 Lagipem tapno itan-ocmo ti aramidna, nga dagiti tattao matmatanda.
 25 Amin a tattao mabalinda a kitaen; ti tao mabalinna nga imatangan ti adayu.
 26 Adtoy, ti Dios dackel, ket isu ditayo ammo, uray pay ti bilang dagiti tawtawenna saanda nga masukimat.
 27 Ta aramidenna a bassit dagiti tedted ti danum: ibuyatda ti tudo a cas mayannurot gapu iti alingasawna:
 28 Nga dagiti ul-ulep ibucbuda ken itedtedda iti tao nga aglapapusanan.
 29 Maysa pay adda ngata macaawat dagiti panagwaras dagiti ul-ulep, wenco ti timec ti tabernaculona?
 30 Adtoy, isu isacnapna ti lawagna a mailecmut kenuana, ket abbonganna ti tucoc ti taaw.
 31 Ta iti pannacaaramat dagitoy ocomenna dagiti tattao; isu mangted iti taraon nga nawadwad.
 32 Babaen cadagiti ul-ulep abbonganna ti silaw; ken bilinenna nga saan nga agsilaw iti denna ti ulep nga adda iti nagbaetan.
 33 Ti daranudorna ibagana ti maipapan kenuana, dagiti an-animal ti maipapan iti alingsaw.

CAPITULO 37

1 Iti daytoy pay iti pusoc appigerger, ken maiyalis iti ayanna.
 2 Denggem nga sii-imdeng ti aweng ti timecna, ken ti daranudor a rummuar iti ngiwatna.
 3 Isu ibaonna iti baba iti amin a langit, ken iti kimatna cadagiti pungpungto iti daga.
 4 Calpasanna ti maysa a timec agungor: isu agsurrood iti timec ti kinadayagna; ket saanna nga tenglen ida intono mangngeg ti timecna.
 5 Ti Dios agsurrood a nacascasdaaw iti timecna; dackel nga banbanag ti aramidenna, nga saantayo a maawatan.
 6 Ta kunana iti nieve, Agtinnagca iti daga; casta met iti arbis ti tudo, ken iti dackel a tudo iti kinapigsana.

unclean.
 15 He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression.
 16 Even so would he have removed thee out of the strait *into* a broad place, where *there is* no straitness; and that which should be set on thy table *should be* full of fatness.
 17 But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold *on thee*.
 18 Because *there is* wrath, *beware* lest he take thee away with *his* stroke: then a great ransom cannot deliver thee.
 19 Will he esteem thy riches? *no*, not gold, nor all the forces of strength.
 20 Desire not the night, when people are cut off in their place.
 21 Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction.
 22 Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him?
 23 Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity?
 24 Remember that thou magnify his work, which men behold.
 25 Every man may see it; man may behold *it* afar off.
 26 Behold, God *is* great, and we know *him* not, neither can the number of his years be searched out.
 27 For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof:
 28 Which the clouds do drop *and* distil upon man abundantly.
 29 Also can *any* understand the spreadings of the clouds, *or* the noise of his tabernacle?
 30 Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea.
 31 For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.
 32 With clouds he covereth the light; and commandeth it *not to shine* by the cloud that cometh betwixt.
 33 The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.

CHAPTER 37

1 At this also my heart trembleth, and is moved out of his place.
 2 Hear attentively the noise of his voice, and the sound *that goeth* out of his mouth.
 3 He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth.
 4 After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard.
 5 God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend.
 6 For he saith to the snow, Be thou *on* the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his

7 Isu tandaanna ti ima ti tunggal tao; tapno amin dagiti tattao ammoenda coma iti aramidna.
 8 Iti casta dagiti an-animal sumreccda cadagiti gucucayabda, ket agtaengda cadagiti disdissoda.
 9 Aggapu iti abagatan rummuar ti alipugpug: ket ti lam-ec aggapu iti amianan.
 10 Gapu iti anges ti Dios ti hielo maited: ken ti caacaba dagiti dandanum mapaaikid.
 11 Babaen pay cadagiti danum paawitanna ti napuscol nga ulep: isu iwarasnna ti naraniag nga ulepna:
 12 Ket maipusipus gapu iti panangituronnga: tapno isuda aramidena coma ti aniaman nga ibilinna cadacuada iti rabaw ti lubong ditoy daga.
 13 Paumayenna, a maipaay iti pammagbaga, wenco maipaay iti dagana, wenco maipaay iti kinaasina.
 14 Ipangagmo daytoy, O Job: agtacderca a sitatalna, ket otobem dagiti nacascasdaaw nga ar-aramid ti Dios.
 15 Ammom aya no caano a ti Dios bilinenna ida, ket pasilawenna ti ulepna nga agraniag?
 16 Ammom aya dagiti panagtitimbeng dagiti ul-ulep, dagiti nacascasdaaw nga ar-aramid daydiay a naan-anay iti pannacaammo?
 17 Casano a dagiti cawesmo mapapudotda, no pagulimekenna ti daga babaen iti abagatan nga angin?
 18 Nakipagiwarasca cadin a cadduum isuna iti tangatang, isu a napigsa, ken cas iti sinucog a pagkitaan nga sarming?
 19 Isurom cadacami no ania ti saoenminto kencuana; ta dicami maurnos ti bitlami gapu iti kinasipnget.
 20 Maibaganto aya kencuana nga agsaoac? no ti tao agsao, awan dudua nga matilmon isuna.
 21 Ket ita dagiti tattao dida makita ti lawag nga agraniag cadagiti ul-ulep: ngem ti angin lumabas, ket dalusanna ida.
 22 Ti naalumamay nga panawen aggapu iti amianan: iti Dios adda kencuana ti nacakigkigtot a kinadayag.
 23 Maipanggep iti Mannacabalin-amin, isu ditayo masukimat: isu ti cangangatoan iti pannacabalin, ken ti kinajusticia, ken nawadwad a kinalinteg: isu dinto mangparigat.
 24 Dagiti tattao ngarud agbutengda kencuana: isu dina padawayan dagiti uray siasino a mamasirib iti puso.

CAPITULO 38

1 Idin iti APO simmungbat manipud iti alipugpog, ket kinunana,
 2 Asino daytoy a mangpasipnget iti patigmaan babaen cadagiti sasao nga awanan pannacaammo?
 3 Baricsam ita dagita lomom a cas maysa a lalaki; ta agkiddawacto kenza, ket ipalawagmonto caniac.
 4 Sadino aya ti ayanmo idi incabilco dagiti pamuon ti daga? ipalawagmo, no adda pannacaawatmo.
 5 Siasino aya ti nangeddeng cadagiti rucodna, no ammom? wenco asino aya ti nangyunnat iti pagrucod iti rabawna?
 6 Iti sadino aya ti nacaicpetan dagiti pamuonna? wenco asino ti nangicabil iti bato a pasulina;
 7 Idi dagiti bitbituen ti agsapa nagcancantada a

strength.

7 He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work.

8 Then the beasts go into dens, and remain in their places.

9 Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north.

10 By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters is straitened.

11 Also by watering he wearieh the thick cloud: he scattereth his bright cloud:

12 And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth.

13 He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy.

14 Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God.

15 Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine?

16 Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?

17 How thy garments *are* warm, when he quieteth the earth by the south *wind*?

18 Hast thou with him spread out the sky, *which is* strong, *and* as a molten looking glass?

19 Teach us what we shall say unto him; *for* we cannot order *our speech* by reason of darkness.

20 Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up.

21 And now *men* see not the bright light which *is* in the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them.

22 Fair weather cometh out of the north: with God *is* terrible majesty.

23 *Touching* the Almighty, we cannot find him out: *he is* excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict.

24 Men do therefore fear him: he respecteth not any *that are* wise of heart.

CHAPTER 38

1 Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said,

2 Who *is* this that darkeneth counsel by words without knowledge?

3 Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me.

4 Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding.

5 Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it?

6 Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof;

7 When the morning stars sang together, and all the

sangsangcamaysa, ken isuamin dagiti annac nga lallaki ti Dios dimmir-ida gapu iti rag-o?

8 Wenno asino aya ti nangpunit ti taaw cadagiti ruruangan, idti timpuar, cas no rimmuar iti tian?

9 Idi inaramidco dagiti ulep a cawesna, ken ti napuscol nga sipnget a maysa nga barikes a maipaay kencuana,

10 Ket sineñalac a maipaay kencuana ti beddengco, ket insaadco dagiti balbalunet ken ruruangan,

11 Ket kinunac, A ginggana la ditoy umaycanto, ngem saanca nga macalabes: ket ditoy dagiti nangato a dalluyonmo agsardenga?

12 Binilinmo aya ti bigat nanipud panangrugi dagiti aldawmo; ken inaramidmo a ti bannawag ammoenna ti ayanna;

13 Tapno danonenna coma dagiti pungpungto ti daga, tapno ti nadangcoc maiwagwag nga mairuar kencuana?

14 Isu ti mabaliwan a cas pila iti baba ti pagtimbrean; ket agparangda a cas maysa nga cawes.

15 Ket cadagiti nadangcoc ti lawaga ket matengel, ket ti nangato nga tackiag mabungtolto.

16 Nacastreccan aya cadagiti ub-ubbog ti taaw? wenno nacapagnacan aya nga sinukimat dagiti caungan ti yuyeng?

17 Nalucatanen aya kenca dagiti ruangan ni patay? wenno nikitamon aya dagiti ruruangan ti aniniwan ni patay?

18 Naawatamon aya ti caacaba iti daga? ipalawagmo no ammon ida amin.

19 Sadino ti dalan a mapan ti pagnaedan ti lawag? ken no ti maipapan iti sipnget, sadino ti ayan ti dissona,

20 Tapno ipanmo coma iti beddengna, ken tapno maammoam coma dagiti daldalanna agingga idiy bayalna?

21 Ammomon ida, gapu ta sica nayanacca idin? wenno gapu ta ti bilang dagiti al-aldawmo dackel?

22 Simreccan aya cadagiti pagidulinan ti nieve? wenno nikitamon dagiti pagidulinan ti uraro,

23 Nga iduldulinco a maibusor iti pannawen ti riribuc, a maibusor iti aldaw ti bacal ken gubat?

24 Iti ania a wagas ti panagbingay ti lawag, a mangiwaras ti angin ti daya iti rabaw ti daga?

25 Asino ti nangcali iti maysa a canal a maipaay iti layus dagiti dandanum, wenno maysa a dalan a maipaay iti kimat ti gurrood;

26 Tapno pagtudoenna iti daga, nga awan ti agyan a tao; idiy let-ang, nga awan iti matagtigitaona;

27 Tapno pennekenna ti walangwalang ken langalang a daga; ken tapno patuboenna iti naganus nga root?

28 Adda aya ama ti tudo? wenno asino ti nangputot cadagiti tedted ti linnaaw?

29 Asino ti akin tian ti rinuaran ti hielo? ken ti napusacsac nga linnaaw ti langit, asino ti nangpataud kencuana?

30 Dagiti dandanum aglemmenga a cas ti maysa nga bato, ket iti rupa ti taaw agbalay.

31 Mareppetmo aya ti nasam-it a rummuoc dagiti Pleiades, wenno mapalucayam dagiti patapat ti Orion?

32 Maidalanmo aya ni Mazzaroth iti pannawenna? wenno maiturongmo aya ni Arcturus agraman cadagiti annacna nga lallaki?

sons of God shouted for joy?

8 Or who shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb?

9 When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,

10 And brake up for it my decreed place, and set bars and doors,

11 And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?

12 Hast thou commanded the morning since thy days; and caused the dayspring to know his place;

13 That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it?

14 It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.

15 And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken.

16 Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth?

17 Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death?

18 Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all.

19 Where is the way where light dwelleth? and as for darkness, where is the place thereof,

20 That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?

21 Knowest thou it, because thou wast then born? or because the number of thy days is great?

22 Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail,

23 Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?

24 By what way is the light parted, which scattereth the east wind upon the earth?

25 Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder;

26 To cause it to rain on the earth, where no man is; on the wilderness, wherein there is no man;

27 To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the bud of the tender herb to spring forth?

28 Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew?

29 Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it?

30 The waters are hid as with a stone, and the face of the deep is frozen.

31 Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion?

32 Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons?

33 Ammom aya dagiti al-alagaden dagiti langlangit? mapasingkedam aya ti pagturayan iti daga?
 34 Maingatom aya ta timecmo cadagiti ul-ulep, tapno ti kinaadu dagiti danum maabbongandaca coma?
 35 Maibaonmo aya dagiti kimkimat, tapno mapanda coma, ken cunaenda kenza, Addacami ditoy?
 36 Asino ti nangicabil iti sirib cadagiti akinuneg a paset? wenco asino ti nangted ti pannacaawat iti puso?
 37 Asino ti macabiling cadagiti ul-ulep gapu iti sirib? wenco asino ti macaibucboc dagiti botbotella ti langit,
 38 Intono ti tapoc agtutukel, ken dagiti bingbingcol agtutukel a nairut unay?
 39 Maanupmo aya ti tinucmaam a maipaay iti leon, wenco mapnecmo ti gartem dagiti agtutubo a leon,
 40 Intono agiddada cadagiti gucayabda, ket agtaengda cadagiti suppoc tapno agsanebda?
 41 Asino ti nangisagana iti wac ti taraonna? intono dagiti babassitna agpuccawda iti Dios, ket agcallautangda gapu iti kinakirang ti taraon.

CAPITULO 39

1 Ammon aya no caano a pannawen ti panagsasngay dagiti atap a calcalding a taga banbantay? wenco mapadtuan aya no caano ti panaganac dagiti ugsa?
 2 Mabilangmo aya dagiti bulbulan a panagsicogda? wenco ammom aya no caano ti panagsasngayda?
 3 Irucobda dagiti bagida, ipasngayda dagiti urbonda, ipugsoda dagiti tuocda.
 4 Dagiti urbonda agbalinda a napisga, isuda dumackelda cadagiti nalyang nga away; isuda pumanawda, ket dida sumubli manen cadacuada.
 5 Siasino ti nangibulos iti asno nga atap? wenco siasino ti nangbuera cadagiti reppet iti asno nga atap?
 6 Isu nga akimbalay ti inaramidco nga let-ang, ken ti langalang a daga iti pagnanaedanna.
 7 Isu abienna ti kinaaduda iti ili, dina met denggen ti ickis ti agipaturong.
 8 Ti intar dagiti banbantay isu ti pagarabanna, ket sapulenna ti isuamin nga nalangto a banag.
 9 Ti cabalyo nga adda sarana maay-ayonto aya nga agservi kenza, wenco agtaeng iti denna ti colloongmo?
 10 Masingdanam aya ti cabalyo nga adda sarana iti singdanna idiyay gulis? wenco caraycayannanto aya dagiti tantanap iti licudam?
 11 Agtaleccanto aya kencuana, agsipud ta ti pigsana dackel? wenco ibatimoto aya kencuana ti aramidmo?
 12 Agtaleccanto kencuana, nga isangpetnanto iti balay ta bukelmo, ken urnongennanto ti iric ti pagtaltagam?
 13 Intedmo aya dagiti nalibnos a paypayac iti avestrus? wenco paypayac ken dutdudot iti ostrich?
 14 Ta isu ibatina dagiti itlogna idiyay daga, ket papudotenna ida idiyay tapoc,
 15 Ket malipatanna a mabalin a baddeken ida iti saca, wenco ti atap nga animal mabalina a buongen ida.
 16 Agaramid ti natangken cadagiti urbonna, a casla dina cucua ida: ti aramidna kinaubbaw nga awanan buteng;
 17 Agsipud ta ti Dios imparitna kencuana ti sirib, ken saanna nga imbingayan iti pannacaawatna.

33 Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth?
 34 Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?
 35 Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we *are*?
 36 Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?
 37 Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven,
 38 When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together?
 39 Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions,
 40 When they couch in *their* dens, and abide in the covert to lie in wait?
 41 Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.

CHAPTER 39

1 Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve?
 2 Canst thou number the months *that* they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth?
 3 They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows.
 4 Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.
 5 Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass?
 6 Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings.
 7 He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver.
 8 The range of the mountains *is* his pasture, and he searcheth after every green thing.
 9 Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib?
 10 Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee?
 11 Wilt thou trust him, because his strength *is* great? or wilt thou leave thy labour to him?
 12 Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it *into* thy barn?
 13 Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich?
 14 Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust,
 15 And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them.
 16 She is hardened against her young ones, as though *they were* not hers: her labour is in vain without fear;
 17 Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding.

18 Iti aniaman a pannawen nga itag-ayna ti bucodna a bagi nga ipangato, isu abienna ti cabalyo ken ti agsacay kencuana.
 19 Intedmo aya ti bileg ti cabalyo? kinawesam aya ti tengnedna iti gurruod?
 20 Isu maaramidmo aya nga agbuteng a cas iti dudon? ti dayag ti panagbanang-esna ket nacakigkigtot.
 21 Isu eurobanna ti tanap, ken agra-o iti pigsana: isu rummuar a sumabat cadagiti nagigam a tattao.
 22 Rabrabakenna ti buteng, ket saan nga ageullayaw; ken isu dina tallicudan ti campilan.
 23 Ti taguban agaweng a maibusor kencuana, ti agsilap a gayang ken ti calasag.
 24 Isu tilmonenna ti daga iti rungsot ken unget: dina met patien nga isu ti uni ti tangguyob.
 25 Cunana cadagiti tangtangguyob, Ha, ha; ket isu masay-upna ti gubat manipud adayu, ti daranudor dagiti capcapitan, ken ti dir-i.
 26 Ti sawi tumayab aya gapu iti siribmo, ken iyucradna dagiti paypayacna iti agpaabagatan?
 27 Ti aguila agpangato aya gapu iti bilinmo, ken aramidenna ti umocna idiyay nangato a disso?
 28 Agtaeng ken agtalinaed isuna idiyay bato, idiyay derraas ti bato, ken iti nabileg a sarikedked.
 29 Manipud sadiay siimenna ti tucmaan, ket dagiti matmatana siputanda daydiay adayu.
 30 Dagiti urbonna met susupenda ti dara: ket no sadino iti ayan dagiti natay, isu adda idiyay.

CAPITULO 40

1 Iti APO simungbat manen ken Job, ket kinunana,
 2 Ti makisusicto aya iti Mannacabalin-amin
 sursuroanna isuna? ti makisuppiat iti Dios, isu
 sumungbat coma.
 3 ¶ Idin ni Job simzungbat iti APO, ket kinunana.
 4 Adtoy, nadangcocac; anianto ti isungbatco kenza?
 Iyapputco ti imac iti ngiwatco.
 5 Iti naminsan nagsaoac; ket diacto sumungbat: wen, iti
 mamindua; ngem diac pulos irubbat nga ituloyen.
 6 ¶ Idin iti APO simzungbat ken Job nanipud iti
 alipugpug, ket kinunana,
 7 Baricsam ita dagita lomom a cas maysa a lalaki:
 agkiddawacto kenza, ket agpalawageca caniac.
 8 Aw-awanemto pay met aya ti panangocomco?
 condemarenac aya, tapno mapalintegca coma?
 9 Adda aya maysa a tackiagmo a cas iti Dios? wenco
 macagurroodca aya iti maysa a timec a cas kencuana?
 10 Arcosam ita ta bagim iti kinadaeg ken kinatan-oc;
 ket agcawesca iti dayag ken imnas.
 11 Ibucbucmo dagiti agliplipias a pungtotmo: ket
 kitaem iti tunggal maysa a natangsit, ket ipababam.
 12 Kitaem iti tunggal maysa a napalangguad, ket isu ti
 pagbabae; ket talaytayem ti baba dagiti nadangcoc
 cadagiti lugarda.
 13 Illemmengmo ida a padapada idiyay tapoc; patapatam
 dagiti ruprupada idiyay nalemmeng a disso.
 14 Iti casta siac ipudnocanto met a dayta macanawan
 nga imam met laeng mabalinnaca nga isalacan.
 15 ¶ Adtoy ita ti hipopotamo, nga inaramidco a

18 What time she lifteth up herself on high, she
 scorneth the horse and his rider.
 19 Hast thou given the horse strength? hast thou
 clothed his neck with thunder?
 20 Canst thou make him afraid as a grasshopper? the
 glory of his nostrils *is* terrible.
 21 He paweth in the valley, and rejoiceth in *his*
 strength: he goeth on to meet the armed men.
 22 He mocketh at fear, and is not affrighted; neither
 turneth he back from the sword.
 23 The quiver rattleth against him, the glittering spear
 and the shield.
 24 He swalloweth the ground with fierceness and rage:
 neither believeth he that *it is* the sound of the trumpet.
 25 He saith among the trumpets, Ha, ha; and he
 smelleth the battle afar off, the thunder of the captains,
 and the shouting.
 26 Doth the hawk fly by thy wisdom, *and* stretch her
 wings toward the south?
 27 Doth the eagle mount up at thy command, and make
 her nest on high?
 28 She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag
 of the rock, and the strong place.
 29 From thence she seeketh the prey, *and* her eyes
 behold afar off.
 30 Her young ones also suck up blood: and where the
 slain *are*, there *is* she.

CHAPTER 40

1 Moreover the LORD answered Job, and said,
 2 Shall he that contendeth with the Almighty instruct
him? he that reproveth God, let him answer it.

3 ¶ Then Job answered the LORD, and said,
 4 Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay
 mine hand upon my mouth.
 5 Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice;
 but I will proceed no further.
 6 ¶ Then answered the LORD unto Job out of the
 whirlwind, and said,
 7 Gird up thy loins now like a man: I will demand of
 thee, and declare thou unto me.
 8 Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou
 condemn me, that thou mayest be righteous?
 9 Hast thou an arm like God? or canst thou thunder
 with a voice like him?
 10 Deck thyself now *with* majesty and excellency; and
 array thyself with glory and beauty.
 11 Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every
 one *that is* proud, and abase him.
 12 Look on every one *that is* proud, *and* bring him low;
 and tread down the wicked in their place.

13 Hide them in the dust together; *and* bind their faces
 in secret.
 14 Then will I also confess unto thee that thine own
 right hand can save thee.
 15 ¶ Behold now behemoth, which I made with thee; he

cadduam; isu mangan iti root a cas iti baca.
16 Adtoy ita, ti pigsana adda cadagiti lomona, ket ti pigsana adda cadagiti puseg ti tianna.
17 Isu garawenna ti ipusna a cas maysa a cedro: dagiti pennet dagiti loppona mapagcacamangda.
18 Dagiti tultulangna cacasda la nabileg nga tubong a gambang; dagiti tultulangna umaspindga cadagiti balbalunet nga landoc.
19 Isu ti cangronaan cadagiti daldalan ti Dios: ti nangaramid kencuana isu ti macaaramid a babaen ti campilanna umadani kencuana.
20 Pudno a dagiti banbantay ipaltuadanda iti taraon, idiy pagay-ayaman dagiti amin nga an-animal ti away.
21 Isu agidda iti siroc dagiti nalinong a caycayo, idiy suppoc ti catagingtingan, ken idiy alog.
22 Dagiti nalinong a caycayo iyarpawda kencuana ti anniniwanda; dagiti lanlanut ti waig ti mangalicubcub kencuana.
23 Adtoy, inumenna ti maysa a carayan, ken di agtactac: isu natalged nga maguyodna ti Jordan a gingga idiy uneg iti ngiwatna.
24 Isu alaenna babaen cadagiti matana: ti agongna salputenna dagiti silsilo.

CAPITULO 41

1 Mairruarmo aya ti levianan babaen ti maysa a banniit? wenco ti dilana iti maysa a lubid nga ipababam?
2 Maicabilmo aya ti maysa a banniit idiy agongna? wenco salputem ti sangina iti maysa a lawin?
3 Agaramidto aya cadagiti adu a dawdawat kenca? mangisaonto aya kenca cadagiti nalamuyot a sasao?
4 Makianamongto aya kenca iti maysa a tulag? alaemto aya isuna a maysa nga adipenmo iti agnanayon?
5 Makiay-ayamcanto aya kencuana a cas iti maysa a tumatayab? wenco isu ti reppetemo aya a maipaay cadagiti babbalasangmo?
6 Dagiti bungbunggoy aramidendant aya isuna a pagdayaan? bingayendant aya iti tengna dagiti agtagtagilaco?
7 Mapunnom aya ti cuditna cadagiti sinimaam a landoc? wenco ti ulona cadagiti gayang ti ican?
8 Ipataymo ta imam kencuana, lagipem ti bacal, ket dica aramidenen ti casta.
9 Adtoy, ti panangnamnama kencuana ket ubbw: dinto aya maupay ti asinoman uray la iti cumita kencuana?
10 Awan ti cauyungan nga agtured a mangrieng kencuana: asino ngarud ti macabalin a macapagtacer iti sangoanac?
11 Asino ti nanglapped caniac, tapno agbayadac kencuana? ti aniaman a babaen ti amin a langit cucuac.
12 Diacto ilemmeng dagiti camcamengna, wenco iti pigsana, wenco iti naimbag a bagina.
13 Asino ti macasukimat iti akinruar nga aruatenna? wenco asino ti macaumay kencuana cadagiti dua a bosalna?
14 Asino ti macalucat cadagiti ruangan ti rupana? ti aglicmut cadagiti ngipenna nacakigkigtot.
15 Dagiti sicsicna isuda dagiti pagtangsitna, agpunitda a sangsangcatipon a cas iti maysa a naripcan a tanda.

eateth grass as an ox.
16 Lo now, his strength *is* in his loins, and his force *is* in the navel of his belly.
17 He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together.
18 His bones *are as* strong pieces of brass; his bones *are* like bars of iron.
19 He *is* the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach *unto him*.
20 Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.
21 He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens.
22 The shady trees cover him *with* their shadow; the willows of the brook compass him about.
23 Behold, he drinketh up a river, *and* hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.
24 He taketh it with his eyes: *his* nose pierceth through snares.

CHAPTER 41

1 Canst thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord *which* thou lettest down?
2 Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn?
3 Will he make many supplications unto thee? will he speak soft *words* unto thee?
4 Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever?
5 Wilt thou play with him as *with* a bird? or wilt thou bind him for thy maidens?
6 Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants?
7 Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish spears?
8 Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more.
9 Behold, the hope of him is in vain: shall not *one* be cast down even at the sight of him?
10 None *is so* fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me?
11 Who hath prevented me, that I should repay *him?* *whatsoever is* under the whole heaven is mine.
12 I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion.
13 Who can discover the face of his garment? or who can come to *him* with his double bridle?
14 Who can open the doors of his face? his teeth *are* terrible round about.
15 *His* scales *are his* pride, shut up together *as with* a close seal.

16 Casta ti idedecket ti maysa iti sabali, nga awan ti angin a macastrec iti baetda.
 17 Isuda matipontiponda iti maysa ken maysa, isuda agdedecketda, iti casta dida mabalin a mapagisisina.
 18 Dagiti panagbabaenna mangislnagda iti lawag, ket dagiti matana casda la cadagiti calub ti mata ti bigat.
 19 Iti ngiwatna rummuar ti mangpased cadagiti aluten a pagsilaw, ket dagiti arisangasang ti apuy aglagtoda.
 20 Cadagit abut ti agongna rummuar ti asoc, cas iti maysa a lumlummuag a banga wenco silyasi.
 21 Ti aingesna pasgedanna dagiti uging, ket maysa a darang ti rummuar iti ngiwatna.
 22 Idiay tengngedna agnaea ti kinapigsa, ket ti ladingit agbalin a rag-o iti sangoananna.
 23 Dagiti paspaset ti lasagna natipitiponda: isuda nalagdada kencuana; saanda nga macuti.
 24 Ti pusona naipasdec a cas maysa a bato; wen, natangken a cas iti akinbaba a bato ti gilingan.
 25 No bumangon, dagiti maingel agbutengda: gapu iti pannacaburburac gugoranda iti bagbagida.
 26 Ti campilan nga maiduyoc kencuana ket saan a kumapet: ti pica, ti bassit a pana, wenco ti gayang.
 27 Isu ibilangna ti landoc a cas garami, ket ti gambang a cas nalungsot a cayo.
 28 Ti pana saanna mabalin a patarayen: dagiti batbato a maipallatibong agbalinda kencuana a punget ti garami.
 29 Dagiti panpana maibilangda a cas punget ti garami: isu cataawaanna iti panaggungon ti gayang.
 30 Dagiti natadem a batbato addada iti akinbaba a paspasetna: iyucradna ti natadem a tudtudoc iti pitac.
 31 Palluagenna ti yuyeng a cas maysa a banga: isu paburkenna ti taaw a cas maysa a banga ti lana.
 32 Isu parangrangenna ti dalanna iti licudanna; a pagarupen ngata ti maysa nga ti yuyeng ket ubanan.
 33 Iti rabaw ti daga awan ti caaspingle, a naaramid nga awanan iti buteng.
 34 Isu matmatanna ti isuamin a nangato nga banbanag: isu ti ari dagiti amin nga annac ti kinapalangguad.

CAPITULO 42

1 Idin ni Job simmungbat iti APO, ket kinunana,
 2 Ammoc a sica maaramidmo amin dagiti banbanag, ket awan iti panggepmo a mabalin nga lappeden.
 3 Siasino daytoy a mangilimed iti patigmaan nga awanan pannacaawat? gapuna a binalicasco ti diac naawatan; banbanag a nacascasdaaw caniac, a diac naammoan.
 4 Denggem, umararawac kenca, ket agsaoacto: agkiddawacto kenca, ket ipalawagmo caniac.
 5 Nangngeganca idi gapu iti panagdengnegg ti lapayag: ngem ita ti matac makitanaca.
 6 Gapuna a guraec ti basic, ket agbabawiac iti tapoc ken dapdapo.
 7 ¶ Ket napasamac, a calpasan ti panangisao idi iti APO cadagitoy a sasa ken Job, iti APO kinunana ken Elifaz a Temanita, Ti pungitoto burara a maibusor kenca, ken maibusor cadagiti dua a gagayyemmo: ta dicayo insao ti maipapan caniac iti banag a nalinteg, cas insao ni adipenco a Job.

16 One is so near to another, that no air can come between them.
 17 They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered.
 18 By his neesings a light doth shine, and his eyes *are* like the eyelids of the morning.
 19 Out of his mouth go burning lamps, *and* sparks of fire leap out.
 20 Out of his nostrils goeth smoke, as *out* of a seething pot or caldron.
 21 His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.
 22 In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him.
 23 The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved.
 24 His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether *millstone*.
 25 When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves.
 26 The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon.
 27 He esteemeth iron as straw, *and* brass as rotten wood.
 28 The arrow cannot make him flee: slingstones are turned with him into stubble.
 29 Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear.
 30 Sharp stones *are* under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire.
 31 He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment.
 32 He maketh a path to shine after him; *one* would think the deep *to be* hoary.
 33 Upon earth there is not his like, who is made without fear.
 34 He beholdeth all high *things*: he *is* a king over all the children of pride.

CHAPTER 42

1 Then Job answered the LORD, and said,
 2 I know that thou canst do every *thing*, and *that* no thought can be withholden from thee.
 3 Who *is* he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not.

4 Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me.
 5 I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.
 6 Wherefore I abhor *myself*, and repent in dust and ashes.
 7 ¶ And it was *so*, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me *the thing that is* right, as my servant Job hath.

8 Ita ngarud mangalacayo cadagiti pito a baca ken pito a carnero, ket incayo ken adipenco a Job, ket idatagyo gapu cadacayo ti daton a mapuoran; ket ni adipenco a Job icararagannacayonto: ta isu awatecto: tapno diac aramiden cadacayo cas iti kinamaagyo, ta dicayo insao ti maipapan caniac iti banag a nalinteg, cas inaramid ni adipenco a Job.

9 Iti casta da Elifaz a Temanita ken Bildad a Suhita ken Sofar a Naamatita napanda, ket inaramidda ti cas imbilin iti APO cadacuada: ket iti APO inawatna met ni Job.

10 Ket iti APO imbaw-ingna ti pannacacayaw ni Job, idi nga incararaganna dagiti gagayemna: ket iti APO intedna ti mamindua pay a cas iti adda kencuana idi damo.

11 Idin immayda kencuana dagiti amin a cacabsatna, ken amin cacabsatna a babbai, ken amin dagiti gagayyemna idi, ket nakicaanda iti tinapay kencuana idiyal balayna: ket nagleddaangda kencuana, ket liniwliwada maipapan iti dakes nga impaay iti APO kencuana: tunggal tao ket nangted kencuana iti sangcapisi a cuarta, ken tunggal maysa ti maysa a singsing a balitoc.

12 Iti casta iti APO binendicionanna ti naud-udi a biag ni Job a nangnangrona ngem idi panangrugina: ket isu naaddaan iti sangapulo ket uppat a ribu a carcarnero, ken innem a ribu a camcamello, ken sanganibu a casangolan a bacbac, ken sanganibu nga as-asno.

13 Isu naaddaan met iti pito nga annac a lallaki ken tallo nga annac a babbai.

14 Ket ninaganna ti inauna, Jemima; ket iti nagan ti maicaddua, Cesia; ket iti nagan ti maicatlo, Kerenhappuc.

15 Ket iti amin a daga saan idi a nasaracan ti babai a casta ti caimnasda a cas cadagiti annac a babbai ni Job: ket ni amada iniccanna ida iti tawid a mairaman cadagiti cacabsatna a lallaki.

16 Ket calpasan daytoy ni Job nagbiag bayat iti sangagasut ket uppat a pulo a tawen, ket nakitana dagiti annacna a lallaki, ken dagiti putputot dagiti annacna a lallaki, uray pay agingga iti maicapat a capututan.

17 Iti casta ni Job natay, idinto a lacay ken napno cadagiti al-aldaw.

8 Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you *after your folly*, in that ye have not spoken of me *the thing which is right*, like my servant Job.

9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job.

10 And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before.

11 Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold.

12 So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

13 He had also seven sons and three daughters.

14 And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Keren-happuch.

15 And in all the land were no women found *so* fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren.

16 After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, *even* four generations.

17 So Job died, *being* old and full of days.

TI LIBRO DAGITI SALMOS

SALMO 1

1 Bendito ti tao a saan a magna iti patigmaan dagiti nadangkes, wenco makipagtacder iti dalan dagiti managbasol, wenco agtugaw iti tugaw dagiti managsabsabrac.
2 Ngem ti pacaragsacanna adda iti linteg iti APO; ket iti lintegna imutectecanna iti aldaw ken rabii.
3 Ket isu ti caslanto maysa a cayo nga naimula cadagiti sibay dagiti carcarayan ti danum, a mangted iti bungana iti carbenganna nga tiempo; dagiti bulongna saandanto a malaylay; ken uray aniaman nga aramidenna ket rumang-ay.
4 Dagiti nadangkes saanda nga casta: ngem isuda ket casda la iti taep nga ipalais ti angin.
5 Ket iti casta dagiti nadangkes saandanto nga agtacder iti pannacaocom, uray dagiti managbasol iti gimong dagiti nalinteg.
6 Ta iti APO ammona ti dalan dagiti nalinteg: ngem ti dalan dagiti nadangkes mapucawto.

SALMO 2

1 Apay a dagiti nasnacion agriribudca, ket dagiti tattao agpanpanunotda iti maysa a banag nga ubbwaw?
2 Dagiti ar-ari ditoy daga pabilgenda dagiti bagida met laeng, ken dagiti turayen agpipinnatigmaanda, a maibusor iti APO, ken maibusor met iti pinulotanna, a kunkunada,
3 Pugsatentayo dagiti pangsinggalutda, ket ibellengtayo iti adayo cadatayo dagiti taltalida.
4 Daydiay a situtugaw cadagiti langlangit agcatawanto: ti APO uyawennanto ida.
5 Ket iti casta casaonant ida iti pungtotna, ket riribukenna ida iti napalaus a lucsawna.
6 Nupay no casta insaadco ti aric iti rabaw ti nasantoan a turodco a Sion.
7 Siac ibagacto ti maipapan iti bilin: iti APO kinunana caniac, Sica ti anacco; daytoy nga aldaw siac pinutotca.
8 Agkiddawca caniac, ket itedconto kenza dagiti nasnacion a maipaay a tawidmo, ken dagiti caungtoan a paset iti daga a cucuam.
9 Rumekecko ida iti pang-or a landoc; burakemto ida a casla banga ti agdamdamili.
10 Ita agmasiribcayo ngarud, O dacayo ar-ari: masursuroancayo coma, dacayo oc-ocom ditoy daga.
11 Agservicayo iti APO a sibubuteng, ket agragsaccayo a sikikintayeg.
12 Agepenyo ti anac, di la ket ta agpungtot, ket mapucawcayo iti dalan, no ti pungtotna ket sumged iti apagbassit. Bendito amin dagidiay nga agcammatalec kencuania.

SALMO 3

Salmo ni David, idi itinarayanna ni Absalom nga anacna.

1 APO, casano ti iyaadu dagiti mangriribuc caniac! adu dagiti umalsa nga bumusor caniac.
2 Adu dagiti ageguna iti cararruac, Awan ti tulong ti

THE BOOK OF PSALMS

PSALM 1

1 Blessed *is* the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.

2 But his delight *is* in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night.

3 And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.

4 The ungodly *are* not so: but *are* like the chaff which the wind driveth away.

5 Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

6 For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

PSALM 2

1 Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing?

2 The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, *saying*,

3 Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.

4 He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision.

5 Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure.

6 Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.

7 I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou *art* my Son; this day have I begotten thee.

8 Ask of me, and I shall give *thee* the heathen *for* thine inheritance, and the uttermost parts of the earth *for* thy possession.

9 Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

10 Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.

11 Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.

12 Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish *from* the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed *are* all they that put their trust in him.

PSALM 3

A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

1 LORD, how are they increased that trouble me! many *are* they that rise up against me.

2 Many *there be* which say of my soul, *There is no*

SALMOS 4, 5

Dios kencuana. Selah.
3 Ngem sica, O APO, ti maysa a calasag a manglawlaw caniac; ti dayagco, ken mamatan-oc iti uloc.
4 Awagac iti APO iti timecco, ket nangegnac manipud iti turodna nga nasantoan. Selah.
5 Nagiddaac ket nacaturogac; nagriingac; ta iti APO saranayennac.
6 Diacto agbuteng cadagiti linacacs a tattao, a nailicmut nga bumusor caniac.
7 Tumacderca, O APO; isalacannac, O Diosco: ta sica sinugatmo amin dagiti cabusorco iti sangida; rinumecmo dagiti ngipen dagiti nadangkes.
8 Ti pannacaialacan maipabiang iti APO: ti bendicionmo addada nga agpaay iti ilim. Selah.

SALMO 4

Maipaay iti cangronaan nga Tomotokar a taga Neginoth, Maysa a Salmo ni David.

1 Sungbatannac no umawagac, O Dios ti kinalintegco: sica binang-arannac idli nagrigrigatac; caasiannac, ken denggem ti cararago.
2 O dacayo nga annac dagiti tattao, casano ti cabayagto ti dayagco nga pagbalineno a pacababainan? casano ti cabayagto ti panagayatyti kinaubbaw, ken panangsapulyo iti kinaulbod? Selah.
3 Ngem ammoenyo nga iti APO inlasinna ti nadiosan a tao nga agpaay kencuana met laeng: iti APO dumngegto no umawagac kencuana.
4 Tumacderca nga sisididaaw, ket saanca nga agbasol: maki-umanca ita pusom iti pagiddaam, ket agtlnaca. Selah.
5 Idatonmo dagiti datdaton iti kinalinteg, ken agtalecca iti APO.
6 Adda adu nga agcuna: Asino ti mangiparangto cadatayo iti uray ania nga kinaimbag? APO, itag-aymo ta raniag dayta rupam cadacami.
7 Sica insaadmo ti kinaragsac itoy pusoc, iti ad-adu ngem cadagidiy tiempo no dagiti anienda ken ti baro nga aracda immaduda.
8 Agpadpada nga agiddaacto nga sitatalna, ken maturog: ta sica, APO, sicksica laeng ti mangisaad caniac iti kinatalged.

SALMO 5

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar idiy Nehiloth, Maysa a Salmo ni David.

1 Imdengam coma dagiti sasaoc, O APO, imutectecam coma ti panpanunotec.
2 Denggem cadi iti timeci asugco, Aric, ken Diosco: ta kenza agcararagac.
3 Ti timecco denggemto iti bigat, O APO; iti bigat iturongconto iti cararagco kenza, ket tumangadacto.
4 Ta sica saanca a maysa a Dios nga adda ayatna iti kinadakes: wenco ti dakes saan nga makitaeng kenza.
5 Dagiti napalanguad saandanto a macatacder iti sangoanam: sica guraem dagiti amin a managaramid iti kinadangkes.
6 Racrakemto dagidiy nga agsao iti tinitiri: iti APO

PSALMS 4, 5

help for him in God. Selah.
3 But thou, O LORD, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head.
4 I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah.
5 I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me.
6 I will not be afraid of ten thousands of people, that have set *themselves* against me round about.
7 Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly.
8 Salvation belongeth unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Selah.

PSALM 4

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.

1 Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.
2 O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? Selah.
3 But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him.
4 Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.
5 Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.
6 There be many that say, Who will shew us any good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us.
7 Thou hast put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased.
8 I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

PSALM 5

To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.

1 Give ear to my words, O LORD, consider my meditation.
2 Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.
3 My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.
4 For thou art not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee.
5 The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.
6 Thou shalt destroy them that speak leasing: the

SALMOS 6, 7

guraenna dagiti daradara ken manangallilaw a tattao.
7 Ngem no caniac, umayacto iti balaymo iti caadu ti kinamanangngaasim: iti panagbuteng kenza agrucbabacto a situturomg iti nasantoan a templom.
8 Idalannac, O APO, iti kinalintegmo gapu cadagiti cabusorco; palanasem ta dalanmo iti sangoanac.
9 Ta awan ti kinatalec iti ngiwatda; ti unegda napalalo a kinadakes; ti carabucoba isu ti maysa a silulucat nga tanem; pumasablogda babaen cadagiti dilada.
10 Dadaelem ida, O Dios; mapasagda coma a gapu cadagiti pammagbagada met laeng; pagtalawem ida babaen iti caadu dagiti salsalungasingda; ta isuda simmukirda kenza.
11 Ngem amin dagidiy nga agcamang kenza agragsac coma: umawagda coma nga agnanayon gapu iti rag-o, gapu ta icanawam ida: dagidiy met agayat ita naganmo agragsacdada coma kenza.
12 Ta sica, APO, bendicionamto ti nalinteg; babaen iti parabur lawlawemto isuna a cas iti maysa a calasag.

SALMO 6

Maipaay iti cangronaan nga Tomotokar nga taga Neginoth idiy Sheminith, Maysa a Salmo ni David.

1 O APO, saannac a babalawen iti panagungetmo, saannac met a dusaen ita sibabara a panaglucsawmo.
2 Caasiannac, O APO; ta nacapuyac: O APO, pasalun-atennac; ta dagiti tultulangco agbibinegda.
3 Casta met toy cararruac mariribuc unay: ket sica, O APO, casano ti cabayagna?
4 Agsublica, O APO, luc-atam toy cararruac: oh isalacannac gapu iti kinamanangngaasim.
5 Ta ken patay awan panglagipan kenza: idiy tanem asino ti agyamanto kenza?
6 Siac nabannogac gapu iti panagsasaibbecco; amin a rabii paglangoyac ti iddac; sibogac ti papagco cadagiti luluac.
7 Ti matac macullaapan gapu iti ladingit; lumacay maipuon cadagiti amin nga cabusorco.
8 Umadayo cayo caniac, dacayo amin a managaramid iti kinadakes; ta iti APO dinengngegna iti timec ti sangsangitico.
9 Iti APO dinengngegna ti dawatco; ti APO awatennanto ti cararago.
10 Ipalubosmo coma amin dagiti cabcabusorco a mabainan ken mariribucan unay: pagsanudem ken mabainanda coma nga madardaras.

SALMO 7

Shiggaiion ni David, a kinantana nga naipaay iti APO, maipapan dagiti sasao ni Cush ti Benjamita.

1 O Apo nga Diosco, kenza agcamangac: isalacannac cadagiti isu-amin a mangparigat caniac, ket ispalennac:
2 Di la ket ta pigisenna toy cararruac cas iti maysa a leon, a lasanglasanggenna, gapu no awan ti mangispal.
3 O APO nga Diosco, no inaramidco daytoy; no adda ti kinadakes cadagitoy nga im-imac;
4 No sinupapacac ti dakes iti tao nga sicacappia caniac; (wen, insalacanco nga awan ti gapuna ket isu iti cabusorco):

PSALMS 6, 7

LORD will abhor the bloody and deceitful man.
7 But as for me, I will come *into* thy house in the multitude of thy mercy: *and* in thy fear will I worship toward thy holy temple.
8 Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face.
9 For *there is* no faithfulness in their mouth; their inward part *is* very wickedness; their throat *is* an open sepulchre; they flatter with their tongue.
10 Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.

11 But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee.
12 For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as *with* a shield.

PSALM 6

To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David.

1 O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.
2 Have mercy upon me, O LORD; for I *am* weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed.
3 My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?
4 Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.
5 For in death *there is* no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?
6 I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.

7 Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.
8 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.

9 The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.
10 Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return *and* be ashamed suddenly.

PSALM 7

Shiggaiion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite.

1 O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me:
2 Lest he tear my soul like a lion, rending *it* in pieces, while *there is* none to deliver.
3 O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;
4 If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy):

SALMO 8

5 Ti cabusor parigatenna coma toy cararruac, kenalaenna; wen, ken ipayatpayatna coma toy biagco itidaga, ken icabilna toy dayawco ti tapuc. Selah.
6 Tumacderca, O APO, ita ungetmo, bumangonca cadi a gapu iti pungtot dagiti cabusorco: ket agriingca gapu caniac iti panangocom nga sica ket inbilinmon.
7 Iti casta ti gimong dagiti il-ili lawlawendaca coma: ket maigapu ngarud cadacuada sica agsublica itinangato.
8 Iti APO ocomenna dagiti il-ili: ocomennac, O APO, a mayannurot iti kinalintegco, ken mayannurot iti kinatarnawco nga adda caniac.
9 O ti kinadakes dagiti nadangkes gibusanam cadi; ngem ipasdecmo dagiti nalinteg: ta ti nalinteg a Dios suutenna dagiti puspuso ken is-isip.
10 Ti calasagco adda iti Dios, a mangisalakan cadagiti nalinteg ti pusoda.
11 Ti Dios ocomenna dagiti nalinteg, ket ti Dios siuunget cadagiti nadangcoc iti inaldaw-alda.
12 No ti tao saan nga agbabawi, isu asaennanto ti campilanna; inbiatnan ti panana, ket sisasagan.
13 Ket insaganana pay kencuana dagiti ar-arruaten ni patay; dinutocanna dagiti panpanana a maibusor cadagiti mamarparigat.
14 Adtoy, sumical iti kinadakes, ket nagsicog iti ranggas, ket nangipasngay iti kinatiri.
15 Inaramidna ti maysa a palab-og, ket kinalianna, ket natnag iti abut nga inaramidna.
16 Ti ranggasna agsUBLINTO iti ulona met laeng, ket ti kinadawel nga inararamidna bumabanto iti coppocoppona met laeng.
17 Idaydayawconto ti APO a mayannatup iti kinalintegna: ket icancantacto ti panagdayaw iti nagan iti APO a cangatoan unay.

SALMO 8

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar idiy Gittith, Maysa a Salmo ni David.

1 O APO nga Apomi, anian a nagtan-oc ta naganmo iti amin a daga! a nangisaad iti dayagmo iti rabaw dagiti langlangit.
2 Manipud iti ngiwat dagiti maladaga ken dagiti agsussuso dinutocam ti kinapigsa ta maigapu cadagiti cabcabusormo, tapno nabileg ti panangpaulimecmo ti cabusor ken ti manangibales.
3 No imutectecac dagiti langlangitmo, ti aramid dagita ramramaymo, ti bulan ken dagiti bitbituen, isuda nga insaadmo;
4 Ania ti tao, tapno sipapanunota kencuana? ken ti anak ti tao, tapno sumarungcarca kencuana?
5 Ta isu inaramidmo a nababbaba bassit ngem dagiti angeles, ket isu ti binalangatam iti kinadayag ken kinadayaw.
6 Inaramidmo nga adda turayna cadagiti ar-aramid dagita im-imam; insaadmo amin nga banbanag iti babaen dagiti sacsacana;
7 Amin a carcarnero ken bacbac, wen, ken dagiti animal iti away;
8 Dagiti tumatayab cadagiti tangatang, ken dagiti ican

PSALM 8

5 Let the enemy persecute my soul, and take *it*; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah.
6 Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me *to* the judgment *that* thou hast commanded.
7 So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high.

8 The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity *that is* in me.
9 Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.
10 My defence *is* of God, which saveth the upright in heart.
11 God judgeth the righteous, and God is angry *with the wicked* every day.
12 If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.
13 He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

14 Behold, he travaleth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood.
15 He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch *which* he made.
16 His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.
17 I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

PSALM 8

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David.

1 O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.
2 Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.
3 When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;
4 What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?
5 For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.
6 Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all *things* under his feet:
7 All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;
8 The fowl of the air, and the fish of the sea, *and*

SALMO 9

iti taaw, ken uray ania man nga aglasat iti daldalan dagiti tataaw.
9 O APO nga Apomi, anian a nagtan-oc ta naganmo iti amin nga daga!

SALMO 9

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar idaiy Muth-labben, Maya a Salmo ni David.

1 Idaydayawcanto, O APO, iti isuamin nga pusoc; iparangconto amin dagiti nacascasdaaw nga araramidmo.
2 Maragsacanacto ken rumagrag-oacto kenza: icancantacto ti panangidayaw ita naganmo, O sica a Cangatoan unay.
3 No dagiti cabusorco tumallicudda, maitibcol ken madadaeldanto iti sangoanam.
4 Ta sica sinaranaymo ti calintegac ken ringgorco; situtugawca iti trono a mangocom a sililinteg.
5 Binabalawmo dagiti nacion, dinadaelmo dagiti nadangkes, pinucawmo ti naganda iti agnanayon awan inggana.
6 O sica a cabusor, pannacadadael nacagtenga iti agnanayon a panaggibus: ket dagiti il-ili dinupracmo; iti pacalaglagipan cadacuada napucawen.
7 Ngem iti APO agtalinaed iti agnanayon: insaganana ti tronona iti panangocom.
8 Ket ocomennanto a sililinteg ti lubong, aramidenntanto ti panangocom cadagiti il-ili a nalinteg.
9 Iti APO isunto met ti camang dagiti mailupitlupit, maysa a pagcamangan cadagiti tiempo ti riribuc.
10 Ket dagiti macaammo iti naganmo agcammatalecdanto kenza: ta sica, APO, saamno a binaybay-an dagiti agbiroc kenza.
11 Cantaenyo dagiti pagdaydayaw iti APO, nga agnaed iti Sion: iwarnacyo cadagiti tattao dagiti araramidna.
12 Ta intono isu ket agpalutput gapu iti dara, malagipnanto ida: saanna nga malipatan iti asug dagiti napacumbaba.
13 Mangngaasica coma caniac, O APO; matmatam ti riribuc a sagabaec cadagidiy gumurgura caniac, sica a mangaon caniac iti ruruangan ni patay:
14 Tapno maiparangarangco coma amin ti dayawmo cadagiti ruruangan ti anac nga babai ti Sion: agragragsacacto iti panangisalacanmo.
15 Dagiti nasnacion maipisoda iti palab-og nga inaramidda: iti bateng nga insanebda pacasimbaludan ti sacada met laeng.
16 Iti APO maammoan babaen ti panangocom nga inaramidnan: ti nadangkes nasilloanen iti aramid dagiti im-imana met laeng. Higaion. Selah.
17 Dagiti nadangkes maipaturongdanto sadiy impierno, ken amin a nasnacion a manglipat iti Dios.
18 Ta ti macasapul saandanto nga cancanayon a malipatan: ket ti inanama dagiti napanglaw saanto met a maawan nga agnanayon.
19 Tumacderca, O APO; saan coma a macapagballigi ti tao: dagiti nasnacion maocomda coma dita saclangmo.
20 Pagbutngem coma ida, O APO: tapno dagiti nasnacion maammoanda coma nga taoda laeng. Selah.

PSALM 9

whatsoever passeth through the paths of the seas.

9 O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth!

PSALM 9

To the chief Musician upon Muth-labben, A Psalm of David.

1 I will praise *thee*, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works.

2 I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High.

3 When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence.

4 For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right.

5 Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever.

6 O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them.

7 But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment.

8 And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.

9 The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble.

10 And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee.

11 Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings.

12 When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.

13 Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble *which I suffer* of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death:

14 That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.

15 The heathen are sunk down in the pit *that* they made: in the net which they hid is their own foot taken.

16 The LORD is known by the judgment *which* he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higaion. Selah.

17 The wicked shall be turned into hell, *and* all the nations that forget God.

18 For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall *not* perish for ever.

19 Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight.

20 Put them in fear, O LORD: *that* the nations may know themselves *to be but* men. Selah.

SALMO 10

1 Apayapay aginteca iti adayo unay, O APO? apayapay aglemmenga cadagiti tiempo ti riribuc?

2 Iti nadangkes iti kinatangsita ket ilupitna ti napanglaw: ipalubosmo nga matiliwda coma cadagiti sicap nga inar-arapaapda.

3 Ta ti nadangkes pagpasindayawna ti calicagum ti pusona, ken benditoenna ti naagum, isu a ti APO ket caumsina.

4 Ti nadangkes, gapu iti kinatangsit ti langana, saanna a sapulen iti Dios: Ti Dios ket awan iti dagup dagiti panagpanpanunotna.

5 Dagiti cababalinna nairutda a cancanayon; dagiti panangocommo nangatngato ngem ti makitana: no maipapan iti amin a cabusorna, pugpugsoanna ida.

6 Cunana iti pusona, saannacto nga maan-ano: ta saannacto a pulos nga mariribucan.

7 Ti ngiwatna napno iti panangilunod ken panangiculbo ken panangilupit: iti babaen ti dilana adda ti kinaranggas ken kinaubbaw.

8 Agtugaw cadagiti disso a pagsaneban cadagiti purpuroc: cadagiti nalimed a disso papatayenna ti awanan basol: dagiti matana agsisii a maibusor cadagiti napanglaw.

9 Agsibsibloc a nalimed a cas maysa a leon idiy aponna: adda nga agdadaan a mangtiliw iti napanglaw: tiliwenna ti napanglaw, no maawidnan iti batengna.

10 Agrucob, aginpacumbaba, tapno ti napanglaw mapadso gapu cadagiti napigsa a buyotna.

11 Cunana iti pusona, ti Dios nalipatannan: inlingednan ti rupana; dinanto makita uray caanoman.

12 Bumangonca, O APO; O Dios, itayagmo ta imam: dica cadi lipatan ti napacumbaba.

13 Apayapay ti nadangkes umsienna ti Dios? ket kunana iti pusona, Saancanto nga agisingir.

14 Nakitamon; ta buybuyaem ti ranggas ken ti dakes a nakem, tapno balsem babaen iti imam: ti napanglaw agtalec kenca; sica ti mangtulong cadagiti ul-ulila.

15 Rumekem ti tackiaq ti nadangkes ken ti dakes a tao: sukisukem ti kinadakesna inggana awan ti masaracam.

16 Iti APO isu ti Ari nga agnanayon nga awan ti inggana: dagiti nasnacion mapucawdan iti dagana.

17 APO, nangneggmo ti calicagum dagiti napacumbaba: isaganamtong dagiti pusoda, sica iyemdengmonto ta lapayagmo a dumngeg:

18 Nga mangocom cadagiti ul-ulila ken maam-ames, tapno ti tao ti daga saan coman a mangam-ames.

SALMO 11

Apgaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David.

1 Iti APO ti pagcamangac: Casano nga cunayo itoy cararruac, Tumayabca a cas billit iti bantaymo?

2 Ta, adtoy, dagiti nadangkes biatenda ti bai-da, isigoda ti panada iti partengna, tapno panaenda a nalimed iti nalinteg ti pusona.

3 No dagiti pamunganayan madadaelda, ania ti mabalin nga aramiden ti nalinteg?

PSALM 10

1 Why standest thou afar off, O LORD? *why* hidest thou *thyself* in times of trouble?

2 The wicked in *his* pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined.

3 For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, *whom* the LORD abhorreth.

4 The wicked, through the pride of his countenance, will not seek *after God*: God is not in all his thoughts.

5 His ways are always grievous; thy judgments *are* far above out of his sight: *as for* all his enemies, he puffeth at them.

6 He hath said in his heart, I shall not be moved: for *I shall* never *be* in adversity.

7 His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue *is* mischief and vanity.

8 He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor.

9 He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net.

10 He croucheth, *and* humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones.

11 He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see *it*.

12 Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble.

13 Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require *it*.

14 Thou hast seen *it*; for thou beholdest mischief and spite, to requite *it* with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless.

15 Break thou the arm of the wicked and the evil *man*: seek out his wickedness *till* thou find none.

16 The LORD *is* King for ever and ever: the heathen are perished out of his land.

17 LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear:

18 To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

PSALM 11

To the chief Musician, *A Psalm of David.*

1 In the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee *as* a bird to your mountain?

2 For, lo, the wicked bend *their* bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

3 If the foundations be destroyed, what can the righteous do?

SALMOS 12-14

4 Iti APO adda iti nasantoan a templona, ti trono iti APO adda sadi langit: dagiti matana buybuyaenna, dagiti calub ti matana suutenda, dagiti annac dagiti tao.
5 Iti APO suutenna ti nalinteg: ngem ti nadangkes ken ti agayat iti kinaranggas guraen ti cararuana.
6 Cadagiti nadangkes isu itudonanto dagiti silsilo, apuy ken azufre, ken nacaal-alingget nga angin: isudanto ti pannacabagi ti copada.
7 Ta iti nalinteg nga APO ayatenna ti kinalinteg; ti rupana buyaennanto ti nalinteg.

SALMO 12

Agsaay iti cangronaan nga Tomotokar idiyay Sheminith, Maysa a Salmo ni David.

1 Bumadangca, APO; ta ti nadiosan a tao mapucawen; ta dagiti matalec mapucawda iti tengnga dagiti annac dagiti tao.
2 Agiinnulbodda tunggal maysa iti caarrubana: cadagiti macagargari nga bibbibig ken iti naggaddua nga puso agsoda.
3 Iti APO putdennanto amin nga macagargari nga bibbibig, ken ti dila nga agsao cadagiti napalangguad nga banbanag:
4 Nga kinunada, Iti dilami mangparucmacamto; dagiti bibigmi cucuami a bucod: siasinonto ti apo cadacami?
5 Gapu iti pannacailuplupit ti napanglaw, gapu iti sasainnec ti macasapul, ita bumangonacto, cuna iti APO; isu isaadconto nga sitatalged iti daydiay nga mangiluplupit kencuana.
6 Dagiti sasao iti APO nadalusda a sasao: cas pirac a nalunag ti uneg ti horno a daga, nadalusan a naminpito.
7 Salimetmetamto ida, O APO, salacnibamto ida nga agnanayon manipud iti daytoy a caputotan.
8 Dagiti nadangkes magnada iti amin a pagnaan, no dagiti cadakesan nga tattao maitan-ocda.

SALMO 13

Agsaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David.

1 Casano ti capaut a lipatennac, O APO? agnanayon? casano ti capaut ti panangilingedmo caniac ita rupam?
2 Casano ti capaut ti panangawatconto iti bagbaga itoy cararuac, nga adda ladingit toy pusoc iti inaldaw? casano ti capaut ti cabusorco a natantan-oc ngem siac?
3 Imutectecam ken denggennac, O APO a Diosco: silawam dagitoy matak, di la ket maturogac ti turog ni patay;
4 Di la ket ta ti cabusorco kunana, nagballigiacon kenuana; ken dagiti mangrribuc caniac agragsacda no mapacsiatac.
5 Ngem siac nangnamnamaac ita kinamangngaasim; toy pusoc agragrag-o iti panangisalacanmo.
6 Cancantaacto iti APO, gapu ta sibubuslon a nangtaripato caniac.

SALMO 14

Agsaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David.

PSALMS 12-14

4 The LORD *is* in his holy temple, the LORD'S throne *is* in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men.
5 The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth.
6 Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: *this shall be* the portion of their cup.
7 For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

PSALM 12

To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David.

1 Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.
2 They speak vanity every one with his neighbour: *with flattering lips and with a double heart do they speak.*
3 The LORD shall cut off all flattering lips, *and the tongue that speaketh proud things:*
4 Who have said, With our tongue will we prevail; our lips *are our own: who is lord over us?*
5 For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set *him* in safety *from him that puffeth at him.*
6 The words of the LORD *are* pure words: *as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.*
7 Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.
8 The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

PSALM 13

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me?
2 How long shall I take counsel in my soul, *having sorrow in my heart daily?* how long shall mine enemy be exalted over me?
3 Consider *and* hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the *sleep of death;*
4 Lest mine enemy say, I have prevailed against him; *and those that trouble me rejoice when I am moved.*
5 But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation.
6 I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

PSALM 14

To the chief Musician, A *Psalm of David.*

SALMOS 15, 16

1 Ti maag kinunana iti pusona, Awan ti Dios. Isuda agrupsada, nagaramiddan iti nacarimrimon nga araramid, awan iti siasinoman nga agaramid iti naimbag.
2 Iti APO minatmatanna manipud sadi langit dagiti annac dagiti tatao, tapno kitaenna no adda cadacuada ti siasinoman a nacaawat, a nagbiroc iti Dios.
3 Isuda amin nagbaw-ingda; isuda amin nagbalinda a naduggiot: awan ti siasinoman nga agaramid iti naimbag, awan, uray maysa.
4 Awan ammoda cadi dagiti agar-arapid iti kinakillo? a lamutenda dagiti tattaoc a cas panaglamutda iti tinapay, ket saanda nga awagan iti APO.
5 Idiay addaandan iti dackel a buteng: ta ti Dios adda iti caputotan dagiti nalinteg.
6 Inbabainyo ti patigmaan ti napanglaw, gapu ta iti APO ti camangna.
7 O ta ti pannacaisalacan ti Israel umay coma manipud Sion! intono iti APO lapsutenna iti pannacacayaw ti ilina, ni Jacob agragsacto, ken ni Israel agrag-onto.

SALMO 15

Maysa a Salmo ni David

1 APO, asino ti agtaengto ita tabernaculom? asino ti agnaedto ita nasantoan a turodmo?
2 Dayta a magmagna a nalinteg, ken agaramid iti kinalinteg, ket agsao iti pudno manipud iti pusona.
3 Dayta a saan a mamadpadakes gapu iti dilana, ket saan a mangranggas iti caarrubana, wenco mangumis a maibusor iti caarrubana.
4 A cadagiti matana ti nadangkes a tao malais; ngem idaydayawna dagiti agbuteng iti APO. Ti agsapatita iti pacadacsanna met laeng, ket saan nga agbaliw.
5 Dayta a saan nga agpaanac iti piracna, ket saanna nga awaten ti pannucsoc a maibusor cadagiti awanan ammo. Daydiay nga agaramid cadagitoy nga banbanag ket saanto pulos a magaraw.

SALMO 16

Michtam ni David

1 Pagtalinaedennac, O Dios: ta kenza agcamangac.
2 O carruac, kinunam iti APO, Sica ti Apoc: ti kinaimbagco saan nga dumanon kenza;
3 Ngem cadagiti sasantos nga adda iti daga, ken cadagiti catan-ocean, isuda dagiti amin a pagay-ayatac.
4 Dagiti ladladingit umadudantdagiti agdardaras nga agbiroc iti sabali nga dios: dagiti datonda nga inumen a dara saancoonto nga idaton, wenco aramatene ti nagnaganda cadagiti bibbibigo.
5 Iti APO isu ti pannaca-apag a tawidco ken copac: sica pasingkedam ti bingayco.
6 Dagiti beddeng naibatangda caniac cadagiti nacaayayo a disdisso; wen, addaanac iti nasayaat a tawid.
7 Benditoecto iti APO, a nangted caniac iti patigmaan: ti nagugunegco isursuronac pay ti tiemtiempo ti rabii.
8 Insaadco iti APO a cancanayon iti sangoanac: gapu ta adda iti macanawanco, saannacto a magaraw.
9 Gapuna ti pusoc sirarag-o, ket ti dayagco agragragsac: ti lasagco aginananto met iti namnama.
10 Ta saanmonto a baybay-an toy carruac idiy

PSALMS 15, 16

1 The fool hath said in his heart, *There is* no God. They are corrupt, they have done abominable works, *there is* none that doeth good.
2 The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, *and* seek God.
3 They are all gone aside, they are *all* together become filthy: *there is* none that doeth good, no, not one.
4 Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread, and call not upon the LORD.
5 There were they in great fear: for God *is* in the generation of the righteous.
6 Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD *is* his refuge.
7 Oh that the salvation of Israel *were come* out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

PSALM 15

A Psalm of David.

1 LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?
2 He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart.
3 *He that* backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour.
4 In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. *He that* sweareth to *his own* hurt, and changeth not.
5 *He that* putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these things shall never be moved.

PSALM 16

Michtam of David.

1 Preserve me, O God: for in thee do I put my trust.
2 *O my soul*, thou hast said unto the LORD, Thou *art* my Lord: my goodness *extendeth* not to thee;
3 *But* to the saints that *are* in the earth, and *to* the excellent, in whom *is* all my delight.
4 Their sorrows shall be multiplied *that* hasten after another *god*: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips.
5 The LORD *is* the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot.
6 The lines are fallen unto me in pleasant *places*; yea, I have a goodly heritage.
7 I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons.
8 I have set the LORD always before me: because *he* is at my right hand, I shall not be moved.
9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.
10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt

impierno¹⁰; saanmonto met nga ipalubos a Ti Santom ket makitana ti panagrupsa.
11 Ipakitamto caniac ti dan-a ti biag: ita sangoanam adda iti naan-anay nga rag-o; ita macanawanmo addada dagiti pacaya-aywan nga agnanayon.

SALMO 17

Maysa a cararag ni David.

1 Denggem coma ti calintegan, O APO, imdengannac itoy asugco, dumngegca coma itoy cararagco, a saan nga agtaud cadagiti naballicog nga bibbibig.
2 Rummuar coma ti maikeddeng caniac manipud dita saclangmo; dagiti matam imatanganda coma dagiti banbanag nga agpapadapada.
3 Pinadasmor toy pусoc; sinarungcarannacon iti rabii; sinuutnacon, ket awanto ti masaracam; pinanggepco a toy ngiwatco dinto macalabsing.
4 Maipapan cadagiti ar-aramid dagiti tattao, gapu iti balicas dagiti bibbibigmo siac nagannadac cadagiti daldalan ti managdadel.
5 Igagam dagiti addangco cadagiti daldalanmo, tapno dagiti addangco saanda a maicaglis.
6 Inawaganca, ta sunbatannacto, O Dios: iyallingagmo ta lapayagmo caniac, ket denggem ti saoec.
7 Iparangmo ta nacascasdaaw a kinamanagayatmo, O sica a gapu iti imam a macanawan isalacanmo dagiti agcamang kenza manipud cadagiti tumacder a bumerusor cadacuada.
8 Salimetmetannac cadi a cas iti tao-tao ta matam, ilemmengnac iti baba ti salinong dagiti paypayacmo,
9 Cadagiti nadangkes a mangirurumen caniac, cadagiti pumapatay a cabusorco, a mangalicubcub caniac.
10 Naibungonda iti tabada met laeng: gapu iti ngiwatda agsoda a sipapalangguad.
11 Isuda inalucubcubandacami ita cadagiti ad-addangmi: itaengdan dagiti matmatada a mangitublac cadacami iti daga;
12 Isu cas maysa a leon a naagawa iti matiliwna, ket cas iti maysa nga agtutubo a leon nga agsibsibloc cadagiti nalimed a disdiso.
13 Tumacderca, O APO, baw-ingem isuna, itublacmo isuna: isalacanmo toy cararruac cadagiti nadangkes, gapu iti campilanmo:
14 Ken cadagiti tao gapu iti imam, O APO, cadagiti tao a nailubongan, a ti apagda adda iti daytoy a panagbiag, ket ti tianda punnoem iti nailemmeng a gamengmo: isuda napnecd a cadagiti ub-ubbing, ket ibatida ti tidda dagiti cucuada cadagiti maladagada.
15 Ngem no caniac, imatangacto ta rupam iti naincalintegan: mapnecacto, no agriingac, a cas ti caaspinglemo.

SALMO 18

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David, ti adipen iti APO, idi kinasaritana iti APO dagitoy nga sasao daytoy nga canta iti daydiay aldaw nga panangispal iti APO kencuana manipud cadagiti im-ima dagiti isuamin nga cabusorna, ken manipud cadagiti ima ni Saul: Ket kinunana,

1 Siac ayatenca, O APO, a pigsac.

thou suffer thine Holy One to see corruption.

11 Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand *there are* pleasures for evermore.

PSALM 17

A Prayer of David.

1 Hear the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, *that goeth* not out of feigned lips.

2 Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal.

3 Thou hast proved mine heart; thou hast visited *me* in the night; thou hast tried me, *and* shalt find nothing; I am purposed *that* my mouth shall not transgress.

4 Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept *me from* the paths of the destroyer.

5 Hold up my goings in thy paths, *that* my footsteps slip not.

6 I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, *and hear* my speech.

7 Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust in *thee* from those that rise up *against them*.

8 Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings,

9 From the wicked that oppress me, *from* my deadly enemies, *who* compass me about.

10 They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.

11 They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth;

12 Like as a lion *that* is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places.

13 Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, *which is* the sword:

14 From men *which are* thy hand, O LORD, from men of the world, *which have* their portion in *this* life, and whose belly thou fillest with thy hid *treasure*: they are full of children, and leave the rest of their *substance* to their babes.

15 As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

PSALM 18

To the chief Musician, *A Psalm of David*, the servant of the LORD, who spake unto the LORD the words of this song in the day *that* the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul: And he said,

1 I will love thee, O LORD, my strength.

SALMO 18

2 Iti APO isu ti batoc, ken sarikedkedco, ken mangispal caniac; Diosco, pigsac, isu a pagcamangacto; calasagco, ken iti sara ti pannacaisalacanco, ken iti nangato a torrec.
 3 Siac awagacto iti APO, isu a maicari a maidaydayaw: iti casta maisalakanacto cadagiti cabusorco.
 4 Dagiti ladladingit ni patay alicubcobendac, ket dagiti laylayus ti nadakes a tattao pinagbutengdac.
 5 Dagiti ladladingit ni impierno licmutendac: dagiti silsilo ni patay immadanida caniac.
 6 Iti panagpulcocco inawagac iti APO, ket immasugac iti Diosco: nangnegrna ti timecco nanipud iti templona, ket ti asugco dimmanon ti saclangna, uray pay cadagiti laplapayagna.
 7 Iti casta ti daga nagungon ken nagpigerger; dagiti pamuon met dagiti turturod naggarawda ken naginginedda, gapu ta isu nagnungtot.
 8 Ngimmato ti maysa nga asuc a rimmuar cadagiti pagangsanna, ket ti apuy a rimmuar iti ngiwatna nagalun-on: begbeggang dimmarangda gapu kencuana.
 9 Isu pinagluyocna met dagiti langlangit, ket bimmaba: ket ti kinasipnget adda idti baba dagiti sacana.
 10 Ket naglugar iti maysa a kerubin, ket timmayab: wen, timmayab cadagiti paypayac ti angin.
 11 Pinagbalinna ti siyngit a nalimed nga dissona; ti bengbenga nga aglicmut kencuana ket kinasipnget dagiti dandanum ken napuscol nga ul-ulep dagiti tangatang.
 12 Iti kinasilnag iti sangoananna dagiti napuscol nga ul-ulep naglasatda, nagbukel nga uraro ken beggang ti apuy.
 13 Ti APO naggurrood cadagiti langlangit, ket ti Cangatoan nagtimec; nagbukel nga uraro ken beggang ti apuy.
 14 Wen, imbiatna dagiti panpanana, ken winarawaranada; pinagkimatkitmatna ti adu, ken riniribucna ida.
 15 Idin dagiti pagayusan ti dandanum nagparangda, ket dagiti pamuon ti lubong nawacnitanda iti panangbabalawmo, O APO, babaen iti pugso ti angesmo dagiti pagangsam.
 16 Nangibaon nanipud iti ngato, innalanac, inaonnanac cadagiti adu a dandanum.
 17 Insalacannac iti napigsa a cabusorco, ken cadagiti gimmura caniac: ta napigsada unay caniac.
 18 Immayda caniac iti aldaw ti pannacaribucco: ngem iti APO isu ti taclinco.
 19 Innalanac met nga inpan iti maysa a nalawa a lugar; insalacannac, agsipud ta caay-ayonac.
 20 Iti APO ginunggonaanac iti mayannatup ti kinalintego; mayannatup iti kinadalus dagiti im-imac sinupapacannac.
 21 Ta siac sinalimetmetac dagiti daldalan iti APO, ket saannac a pimmanaw a sidadangkes iti Diosco.
 22 Ta isuamin dagiti imbilbilinna addada idti sangoanac, ket diac inyadayo dagiti linlintegna caniac.
 23 Siac met ket nalinteg idti kencuana, ket ingagac ti bagic manipud iti kinadangkesco.
 24 Gapuna iti APO sinupapacannac iti catutopan ti kinalintego, iti catutopan ti kinadalus dagiti im-imac cadagiti imatangna.

PSALM 18

2 The LORD *is my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, and my high tower.*
 3 I will call upon the LORD, *who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.*
 4 The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid.
 5 The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me.
 6 In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, *even into his ears.*
 7 Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth.
 8 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.
 9 He bowed the heavens also, and came down: and darkness *was under his feet.*
 10 And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind.
 11 He made darkness his secret place; his pavilion round about him *were dark waters and thick clouds of the skies.*
 12 At the brightness *that was before him his thick clouds passed, hail stones and coals of fire.*
 13 The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; *hail stones and coals of fire.*
 14 Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them.
 15 Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.
 16 He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.
 17 He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me.
 18 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.
 19 He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me.
 20 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.
 21 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.
 22 For all his judgments *were before me, and I did not put away his statutes from me.*
 23 I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity.
 24 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.

25 Cadagiti naasi sica agparangcanto a naasi; cadagiti naan-anay a tao agparangcanto a cas naan-anay;
 26 Cadagiti nadalus agparangcanto a nadalus; ket cadagiti nadangcoc agparangcanto a sibubusor.
 27 Ta isalacanmonto dagiti mairurumen a tattao; ngem ipababamto dagiti sipapalangguad a matmata.
 28 Ta gangatamtio ti pagsilawac: ti APO a Diosco parangrangennto ti kinasipngeto.
 29 Ta gapu kenza duclosec ti sangabuyutan; ket babaen iti Diosco linagtoc ti maysa a bacud.
 30 Maipanggep iti Dios, ti dalanna awan pagcurangganna: ti sao iti APO napadasen: isu ti maysa a calasag cadagiti amin ng agcamang kencuana.
 31 Ta siasino ti Dios no saan laeng a iti APO? wenno siasino ti maysa a bato no saan laeng a ti Diostayo?
 32 Ti Dios ti mangbarikes caniac iti pigsa, ket pagbalinenna ti dalanco nga awan pagcurangganna.
 33 Pagbalinenna dagitoy sacsacac a cas sacsaca ti ugsa, ket italinaednac cadagiti nangangato a disdissoc.
 34 Isurona dagitoy im-imac iti pannakigubat, iti casta biatenda ti maysa a bai a landoc dagitoy tactackiagco.
 35 Sica intedmo met caniac ti calasag ti panangisalacanmo: ket ti macanawan nga imam tinengtenggelnac, ket ta tacnengmo pinadackelnac.
 36 Pinadackelmo dagiti addangco iti babaec, ket dagiti sacac saanda a naicaglis.
 37 Kinamatco dagiti cabusorco, ket nacamacamco ida: diacto met agsubli manen inggana iti magibusananda.
 38 Sinugatco ida inggana iti dida mabalin ti bumangon: natuangdan iti baba dagiti sacac.
 39 Gapu ta binaricsannac iti pigsa a maipaay iti gubat: pinarucmam iti babaec dagiti immalsia nga bimmusor caniac.
 40 Intedmo pay dagiti tengtengged dagiti cabusorco; tapno pucawecto coma dagiti gumura caniac.
 41 Nagpuccawda, ngem awan ti salacanda: uray pay iti APO, ngem dina ida impangag.
 42 Idi casta ngarud rinumecrumecco ida a cas iti tapuc a mayang-angin: impurrusacco ida a cas iti rugit ti dahan.
 43 Inispalnac cadagiti panagriribuc dagiti umili; ken pinagbalinnac a panguloen dagiti nacion: maysa nga umili nga diac naammoan isudanto dagiti agservi caniac.
 44 Apaman a madamagdac, agtulnogdanto caniac: dagiti gangannaet agpacumbabadanto caniac.
 45 Dagiti gangannaet cumpesdanto, ket umaydanto a sititigerger manipud cadagiti pagsalindeganda.
 46 Iti APO sibibiag; ket bendito coma ti batoc; ket ti Dios ti salacanco maitan-oc coma.
 47 Isu met laeng ti Dios ti bumales gapu caniac, ken mangparucma cadagiti tattao iti babaec.
 48 Ispalennac cadagiti cabusorco: wen, sica intag-aynac iti ngatoen dagiti bumusor caniac: inispalnac iti narungson a tao.
 49 Iti casta ngarud agyamanacto kenza, O APO, iti tengnga dagiti nasnacion, ket icancantacto dagiti panangidaydayaw iti naganmo.
 50 Dackel a pannacaispal ipaayna iti arina; ket ipakitana ti kinaasi iti pinulotanna, ken ni David, ken iti putotna iti agnanayon.

25 With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright;
26 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward.
27 For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks.
28 For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness.
29 For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall.
30 As for God, his way is perfect: the word of the LORD is tried: he is a buckler to all those that trust in him.
31 For who is God save the LORD? or who is a rock save our God?
32 It is God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.
33 He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me upon my high places.
34 He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms.
35 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great.
36 Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip.
37 I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed.
38 I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.
39 For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me.
40 Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me.
41 They cried, but there was none to save them: even unto the LORD, but he answered them not.
42 Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets.
43 Thou hast delivered me from the strivings of the people; and thou hast made me the head of the heathen: a people whom I have not known shall serve me.
44 As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me.
45 The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.
46 The LORD liveth; and blessed be my rock; and let the God of my salvation be exalted.
47 It is God that avengeth me, and subdueth the people under me.
48 He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man.
49 Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name.
50 Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

SALMO 19

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David.

1 Dagiti langlangit iparangarangda iti dayag ti Dios; ket ti tangatang ipakitana dagiti aramid ti imana.
 2 Iti inaldaw aldaw iyesngawda ti sao, ket iti rinabii iparangda ti pannacaammo.
 3 Awan ti sao wenco pagasao, a ti timecda ket saan a mangnegg.
 4 Ti ugisia sumacnap iti dagup ti daga, ket ti balicasda aginggadan iti ungo ti lubong. Cadacuada insaadna ti tabernaculo a maipaay iti init,
 5 Isu a cas novio a rumrummuar iti siledna, ket agragsac a cas nabileg a lalaki a makilumba ti tarayan.
 6 Ti pagruaranna manipud iti pungto dagiti langlangit, ket ti pagricusanna agingga cadagiti pungpungtona: ket awan ti mailemmeng iti kinapudotna.
 7 Ti linteg iti APO awan pagcuranganna, pabaroenna ti carrrua: ti pammancnece iti APO ket awan duduana, ken pagsiribenna iti nanengneng.
 8 Dagiti al-allagaden iti APO nalintegda, paragsakenda ti puso: ti bilin iti APO natarnaw, lawaganna dagiti matmata.
 9 Ti buteng iti APO nadalus, agtalinaed nga agnanayon: dagiti linlinteg iti APO pudnoda ken nalintegda amin a padapada.
 10 Ad-addada a matarigagayan ngem ti balitoc, wen, uray pay ngem ti adu a nasudi nga balitoc: nasamsam-itda met ngem ti diro ken ti calaba.
 11 Maysa pay cadacuada ti adipenmo maballaagan: ken ti panangsalimetmet cadacuada ket adda dackel a gunggona.
 12 Siasino ti macaawat cadagiti bucudna nga allilaw? dalusannac cadi cadagiti nalimed nga pagbiddutan.
 13 Igawidmo met ti adipenmo cadagiti kinacuspag a basol; dica ipalubos ti panangituraya caniac: iti casta nalintegacto, ket saannacto nga macabasol iti daydiay dackel nga salungasing.
 14 Dagiti coma sasao itoy ngiwatco, ken ti pampanunot itoy pusoc, maawatda cadi ita saclangmo, O APO, pigsac, ken mannubbotco.

SALMO 20

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David.

1 Iti APO denggennaca coma iti aldaw ti riribuc; ti nagan ti Dios ni Jacob icawanaca;
 2 Ibaonannaca iti badang manipud iti santuario, ket pabilgennaca manipud Sion;
 3 Lagipenna amin dagiti datdatonmo, ken awatenna ti pinuoran a sacrificiom; Selah.
 4 Itdenna kenza ti tarigagay ta pusom, ket tungpalenna amin a bagbagam.
 5 Agragsaccamto iti panangisalacanmo, ket iti nagan ti Diostayo ibayogtayo dagiti wagaywaytayo: ti APO tungpalenna amin dagiti dawdawatmo.
 6 Ita ammocoon a iti APO salacnibanna ti pinulotanna; imdengannanto manipud iti nasantoan a langitna babaen iti mangisalacan a pigsia ti macanawan nga

PSALM 19

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.
2 Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.
3 *There is* no speech nor language, *where* their voice is not heard.
4 Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,
5 *Which is* as a bridegroom coming out of his chamber, *and* rejoiceth as a strong man to run a race.
6 His going forth *is* from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.
7 The law of the LORD *is* perfect, converting the soul: the testimony of the LORD *is* sure, making wise the simple.
8 The statutes of the LORD *are* right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD *is* pure, enlightening the eyes.
9 The fear of the LORD *is* clean, enduring for ever: the judgments of the LORD *are* true and righteous altogether.
10 More to be desired *are they* than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.
11 Moreover by them is thy servant warned: *and* in keeping of them *there is* great reward.
12 Who can understand *his* errors? cleanse thou me from secret *faults*.
13 Keep back thy servant also from presumptuous *sins*; let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression.
14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

PSALM 20

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 The LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee;
2 Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion;
3 Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah.
4 Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.
5 We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up *our* banners: the LORD fulfil all thy petitions.
6 Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

imana.

7 Dadduma agcammataleda cadagiti luglukan, ket dadduma cadagiti cabcabalyo: ngem laglagipenminto ti nagan iti APO a Diostayo.

8 Isuda macusbo ket mapadsoda: ngem datayo nabangontayo, ket agtacdertayo a sililinteg.

9 Mangisalacanca, APO: ipalubosmo nga ti ari dengennacami no umawagcami.

SALMO 21

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David.

1 Ti ari pagragsacannanto ta bilegmo, O APO; ket iti panangisalacanmo casta la unay a pagragsacannanto!

2 Intedmo kencuana ti tarigagay ti pusona, ket dicia impaidam ti dawat dagiti bibbibigna. Selah.

3 Ta sica isabatam cadagiti parabur ti kinaimbag: insaadmo ti maysa a balangat ti nasudi nga balitoc iti ulona.

4 Dimmawat kenza iti biag, ket iniccam, ti met laeng caatiddug dagiti aldaw iti kinaagnayan.

5 Dackel ti dayagna iti panangisalacanmo: dayaw ken kinadaeg insaadmo kencuana.

6 Ta pinagbalinmo nga isu ti nabenditoan unay iti agnanayon: pinaragsacmo iti agluplupias iti saclangmo.

7 Ta ti ari agcammatalec iti APO, ket babaen ti kinaasi ti Cangatoan unay isu saanto a magaraw.

8 Ti imam masucalannanto amin dagiti cabcabusormo: ta macanawan nga imam masucalannanto dagitoy a gumura kenza.

9 Pagbalinemto ida a cas sumsumged a horno intono tiempo ti panagungetmo: iti APO alun-onennanto ida iti pungtotna, ket ti apuy runawennanto ida.

10 Ti bungada pucawemto ditoy daga, ken ti bin-ida cadagiti annac dagiti tattao.

11 Ta nagpanagemda iti dakes a maibusor kenza: binalabalada ti maysa a nasicap nga panggep, a dida nabalinan nga aramiden.

12 Gapuna a pagtallicudemto ida, intono isaganamto dagiti panpanam cadagiti parparteng nga ipatrong a maibusor iti rupada.

13 Maitan-occa coma, APO, ita bucodmo a biled: iti casta icanta ken idaywminto ta pannacabalinmo.

SALMO 22

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar iti Ajeleth Shahar, Maysa a Salmo ni David.

1 Diosco, Diosco, apayapay a binaybay-annac? Apay adayoca man unay iti panangarayatmo caniac, ken cadagiti sasao ti panagungorco?

2 O Diosco, umawagac iti aldaw, ngem sica dinac impangag; ken iti rabii, ken saanac nga agulimec.

3 Ngem sica santoca, O sica nga agtalinaed cadagiti panangidaydayaw ti Israel.

4 Dagiti dadackelmi nagtaleda kenza: nagtaleda, ket sica inispalmo ida.

5 Immicksida kenza, ket naispalda: nagtaleda kenza, ket dida naibabain.

6 Ngem maysaac laeng nga igges, ket saanac a tao;

7 Some *trust* in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God.

8 They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright.

9 Save, LORD: let the king hear us when we call.

PSALM 21

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 The king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!

2 Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah.

3 For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.

4 He asked life of thee, *and* thou gavest *it* him, even length of days for ever and ever.

5 His glory *is* great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him.

6 For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance.

7 For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved.

8 Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee.

9 Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.

10 Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.

11 For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, *which* they are not able to perform.

12 Therefore shalt thou make them turn their back, *when* thou shalt make ready *thine arrows* upon thy strings against the face of them.

13 Be thou exalted, LORD, in thine own strength: *so* will we sing and praise thy power.

PSALM 22

To the chief Musician upon Ajeleth Shahar, A Psalm of David.

1 My God, my God, why hast thou forsaken me? *why art thou so far from helping me, and from the words of my roaring?*

2 O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent.

3 But thou *art* holy, *O thou* that inhabitest the praises of Israel.

4 Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them.

5 They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded.

6 But I *am* a worm, and no man; a reproach of men,

maysa a nacababain cadagiti tattao, ken linais dagiti umili.

7 Amin a macakita caniac catawaandac a misootan: aglibbida, ingilangilda ti uloda ket kunkunada,

8 Nagcammatalec iti APO tapno isu ispalenna: bay-anayo ta ispalenna, idinto nga isu ti pagay-ayatanna.

9 Ngem sica ti nangaon caniac iti tian: sica pinangnamnamanac idi addaac pay laeng iti barucong ni inac.

10 Sica ti nacaipurruacac manipud iti tian: sica ti Diosco nanipud idi addaac idiy tian ni inac.

11 Dica coma adayu caniac; ta ti riribuc asideg; ta awan ti tumulong.

12 Adu dagiti toro a nanglicmut caniac: dagiti napigsa a tortoro ti Bashan sinalimpupocdac.

13 Ingangada caniac dagiti ngiwatda, a cas umalun-on ken aguga a leon.

14 Naibucbac a cas danum, ket amin dagiti tultulangco napagsisinada cadagiti nagsusuupanda: toy pusoc cas allid; malunag ditoy tengnga iti unegco.

15 Ti pigsac namagmagan a cas maysa a damili a nabuong; ket ti dilac cumpet iti ngadasco; ket sica impisocnac iti tapuc ni patay.

16 Ta dagiti as-aso linacubdac; ti taripnong dagiti managdaccakes linicmutdac: sinalputda dagiti im-imac ken sacsacac.

17 Mabalinco nga ibaga cadagiti amin a tultulangco: matmatmatanda ken mulmulenglengandac.

18 Pagbibinglayanda dagiti pagan-anayco, ket paggiginasatanda iti cawesco.

19 Ngem dica coma adayu, O APO: O sica nga pigsac, agdarasca a mangtulong caniac.

20 Salacnibam itoy cararruc iti campilan; toy ay-ayatec iti pannacabalin ti aso.

21 Isalaccannac iti ngiwat ti leon: ta nangegnac cadagiti sarsara dagiti cabcabalyo nga adda sarsarana.

22 Iparangarangconto ta naganmo cadagiti cacabsatco: iti tengnga ti gimong idaydayawcanto.

23 Dacayo nga agbuteng iti APO, idaydayawyo isuna; dacayo amin a caputotan ni Jacob, ipadayagyo isuna; ket agbutengcayo kencuana, dacayo amin a caputotan ni Israel.

24 Ta isu saanna nga inumsi ken kinauma ti leddaang ti mapaldaangan; saanna met nga inlinged kencuana ti rupana; ngem idi immawag kencuana, isu dimngeg.

25 Ti panagdayawco sica ti pacraigapuanna idiy uneg ti dackel nga gimong: bayadacto dagiti carcaric iti saclang dagiti agbuteng kencuana.

26 Dagiti naemma mangandanto ket mapnedcanto: idaydayawdanto iti APO dagiti agsapul kencuana: ti pusoyo agbiagda nga agnanayon.

27 Amin dagiti pungpungto ti daga lumagip ken agsublidanto iti APO: ket amin nga agcacabaggian cadagiti nasnacion agrucabdanto iti saclangmo.

28 Ta ti pagarian ket cucua iti APO: ket isu ti mangituray cadagiti nasnacion.

29 Amin dagiti nanam-ay ditoy daga mangan ken agdaydayawdanto: amin dagiti agpababa iti tapuc agrucnoydanto iti saclangna: ket awan ti macabalin a mangtaginayon a sibibiag ti cararruana.

and despised of the people.

7 All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, *saying,*

8 He trusted on the LORD *that* he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him.

9 But thou *art* he that took me out of the womb: thou didst make me hope *when I was* upon my mother's breasts.

10 I was cast upon thee from the womb: thou *art* my God from my mother's belly.

11 Be not far from me; for trouble *is* near; for *there is* none to help.

12 Many bulls have compassed me: strong *bulls* of Bashan have beset me round.

13 They gaped upon me *with* their mouths, *as a* ravening and a roaring lion.

14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels.

15 My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death.

16 For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet.

17 I may tell all my bones: they look *and* stare upon me.

18 They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.

19 But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.

20 Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog.

21 Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns.

22 I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.

23 Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him, all ye the seed of Israel.

24 For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard.

25 My praise *shall be* of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him.

26 The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever.

27 All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee.

28 For the kingdom *is* the LORD'S: and he *is* the governor among the nations.

29 All *they that be* fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul.

SALMOS 23-25

30 Maysa a caputotan agservinto kencuana;
maibilangto a biang ti Apo iti maysa a caputotan.
31 Umaydanto, ket ibunannagdanto ti kinalintegna iti
umili a mayanacto, nga isu ti nangaramid daytoy.

SALMO 23

Maysa a Salmo ni David.

1 Ti APO isu iti pastorco; awanto ti pagcurangac.
2 Ipaiddanac cadagiti nalasbang a pagaraban: idalannac
iti sibay dagiti natalna nga dandanum.
3 Pabaroenna daytoy cararruac: iturongnac cadagiti
dandan-a ti kinalinteg a gapu iti naganna.
4 Wen, uray magnaac iti gingget ti sipnget ni patay,
diacto agbuteng iti dakes: ta sicucuyoga caniac; ti
barasmo ken sarucodromo mamakiredda caniac.
5 Isaganam ti panganan iti sangoc iti imatang dagiti
cabusorco: pinulotam ti uloc iti lana; ti malucongco
agliplipias.
6 Kinaaggaysona da kinaimbag ken kinamananga-asi
sumurotdanto caniac dagup dagiti al-aldaw ti
panagbiagco: ket agtaengacto iti balay ti APO nga
agnayanayon.

SALMO 24

Maysa a Salmo ni David.

1 Ti daga cucua iti APO, ken amin nga adda kencuana;
ti lubong, ken dagiti agnaed kencuana.
2 Ta binangonna iti rabaw dagiti tataaw, ket
impasdecna iti rabaw dagiti dadackel nga dandanum.
3 Siasino ti umulinto iti turod iti APO? wenco siasino ti
agtacdero iti nasantoan a dissona?
4 Daydiay nga addaan nadalus nga im-ima, ken
natarnaw a puso; nga saan a nangitan-oc iti cararruana
iti kinaubbaw, wenco nagsapata iti panangallilaw.
5 Awatennanto ti bendicion nga aggapu iti APO, ken ti
kinalinteg nga aggapu iti Dios ti pannacaisalacanna.
6 Daytoy ti caputotan dagiti agsapsapul kencuana, nga
agsapul ita rupam, O Jacob. Selah.
7 Ingatoyo dagiti ul-uloyo, O dacayo a ruruangan;
maipangatocayo coma, dacayo agnanayon a rikrikep;
ket ti Ari iti gloria sumrecto.
8 Siasino daytoy nga Ari iti gloria? Iti APO a napigsa
ken mannacabalin, iti APO a mannacabalin iti gubat.
9 Ipangotoyo dagiti ul-uloyo, O dacayo ruruangan;
ipangatoyo coma ida, dacayo agnanayon a rikrikep; ket
ti Ari iti gloria sumrecto.
10 Siasino daytoy nga Ari iti gloria? Iti APO dagiti
buybuyot, isu ti Ari iti gloria. Selah.

SALMO 25

Maysa a Salmo ni David.

1 Kenca, O APO, itangadco itoy cararruac.
2 O Diosco, kenca agtalecac: dinac baybay-an a
maibabain, dica ipalubos a dagiti cabusorco agballigida
caniac.
3 Wen, awan coma ti ipalubosmo dagiti agpannuray
kenca a maibabainto: ipalubosmo a maibabain coma

PSALMS 23-25

30 A seed shall serve him; it shall be accounted to the Lord for a generation.

31 They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done *this*.

PSALM 23

A Psalm of David.

1 The LORD *is* my shepherd; I shall not want.
2 He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.
3 He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.
4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou *art* with me; thy rod and thy staff they comfort me.
5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.
6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

PSALM 24

A Psalm of David.

1 The earth *is* the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.
2 For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.
3 Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place?
4 He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.
5 He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.
6 This *is* the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.
7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.
8 Who *is* this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.
9 Lift up your heads, O ye gates; even lift *them* up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.
10 Who *is* this King of glory? The LORD of hosts, he *is* the King of glory. Selah.

PSALM 25

A Psalm of David.

1 Unto thee, O LORD, do I lift up my soul.
2 O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me.
3 Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause.

SALMO 26

dagiti managlabsing nga awan gappapuna.
4 Iparangmo caniac dagiti daldalanmo, O APO; isurom caniac dagiti dandan-am.
5 Iturongnac iti kinapudnom, ket isuronac: ta sica ti Dios ti pannacaisalacanco; ta kencia agur-urayac iti amin a sangnga-aldaw.
6 Lagipem, O APO, dagiti nadungngo a caasim ken dagiti kinamanagayatmo; ta agnanayonda nanipud idi ugma.
7 Dica lagipen dagiti basbasol ti kinaagtutuboc, wenneo dagiti lablabsingco: cas mayannurot iti asim sica lagipennac coma gapu iti kinainbagmo, O APO.
8 Naimbag ket nalinteg iti APO: gapuna isuronanto dagiti managbasol iti dalan.
9 Iturongnanto ti naemma iti kinalinteg: ket isuronanto ti naemma iti dalanna.
10 Amin a dandan-a iti APO asida ken pudnoda daydiay agtalinaed ti tulagna ken iti pammanecneyna.
11 Gapu iti caicarian ti naganmo, O APO, pacawanem ti kinadakesco; ta dackel.
12 Asino a tao ti agbuteng iti APO? daydiay nga isuronanto iti dalan a pilienna.
13 Ti cararruana agnaedto iti kinatalna; ket ti putotna tawidennanto ti daga.
14 Ti palimed iti APO addanto cadagiti agbuteng kenuana; ket iparangnanto cadacuada ti tulagna.
15 Dagiti matac agnanayonda a situtrong iti APO; ta alut-utennanto dagiti sacsacac iti bateng.
16 Taliawennac cadi, ken caasiannac cadi; ta matalimpungawac ken maducotanac.
17 Dagiti dandanag toy pusoc dimmadackelda: O alawennac cadi cadagiti pacarigatac.
18 Imatangam ti ducotco ken ti rigatco; ket pacawanem amin dagiti basbasolco.
19 Imatangam dagiti cabusorco, ta aduda; ket guraendac iti naranggas a gura.
20 O igagam toy cararruac, ket ispalennac: dinac baybay-an a maibabain; ta nacgammatalecap kenza.
21 Ti kinatarnaw ken kinalinteg salacnibandac coma; ta sica ti ur-urayec.
22 Subbotem ti Israel, O Dios, amin a pacaducotanna.

SALMO 26

Maysa a Salmo ni David.

1 Ocomennac, O APO; ta nagnaac iti kinatarnawco: nagtalecac met iti APO; gapuna saannacto nga maicaglis.
2 Usigenzac, O APO, ket padasennac; tingitingem toy isipco ken pusoc.
3 Ta ti kinamanagayatmo adda iti sango dagiti matac: ken nagnaac iti kinapudnom.
4 Saanac a nakicatugaw cadagiti ubbaw nga tattao, ken diacto met sumrec a makicuyog cadagiti mamagsina.
5 Cagurac ti gimong dagiti managdacades; ket diacto makicatugaw cadagiti nadangkes.
6 Buggoacto dagiti im-imac babaen ti kinadlus: iti casta liclimutecto ti altarmo, O APO:
7 Tapno mairacuracco ti timec ti panagyaman, ken maibagac amin dagiti nacascasdaaw nga araramidmo.

PSALM 26

4 Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.
5 Lead me in thy truth, and teach me: for thou *art* the God of my salvation; on thee do I wait all the day.
6 Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they *have been* ever of old.
7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.
8 Good and upright *is* the LORD: therefore will he teach sinners in the way.
9 The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way.
10 All the paths of the LORD *are* mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies.
11 For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it *is* great.
12 What man *is* he that feareth the LORD? him shall he teach in the way *that* he shall choose.
13 His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth.
14 The secret of the LORD *is* with them that fear him; and he will shew them his covenant.
15 Mine eyes *are* ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.
16 Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I am desolate and afflicted.
17 The troubles of my heart are enlarged: *O* bring thou me out of my distresses.
18 Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins.
19 Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred.
20 O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee.
21 Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee.
22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

PSALM 26

A Psalm of David.

1 Judge me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; *therefore* I shall not slide.
2 Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart.
3 For thy lovingkindness *is* before mine eyes: and I have walked in thy truth.
4 I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.
5 I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked.
6 I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:
7 That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works.

SALMOS 27, 28

8 APO, ayatec ti pagnaedian a balaymo, ken ti ayan a pagnaedian ti kinadayawmo.
9 Dica itipon toy cararruac cadagiti managbasol, wenneo iti biagco cadagiti daradara nga tattao:
10 A cadagiti im-imada adda ti kinadangkes, ket ti macanawan nga imada napno cadagiti pangucusoc.
11 Ngem no siac, magnaacto iti kinatarnawco: subbotennac, ket mangnga-asica cadi caniac.
12 Ti sacac agtacder iti nasimpa a disso: cadagiti gimigimong benditoecto iti APO.

SALMO 27

Maysa a Salmo ni David.

1 Iti APO isu ti silaw ken salacanco; asino ti cabutengconto? ti APO isu ti bileg ti biagco; siasino ti pagbutengacto?
2 No dagiti managdacades, uray dagiti cabusorco ken carupacco, dinarupdac tapno lamutenda ti lasagco, naitibcolda ken natuangda.
3 Uray sangabuyotan ti agpacarso a bumusor caniac, ti pusoc dinto agbuteng: uray no gubat ti maisango caniac, nipay casta iti daytoy sitatalecacto laeng.
4 Maysa a banag ti dinawatco iti APO, isu a birokecto; ti panagaengco coma iti balay iti APO iti dagup dagiti al-aldaaw ti biagco, tapno buyaec iti imnas ti APO, ken ti agsalsaludsud iti uneg ti templona.
5 Ta iti aldaw ti panagrigat igaganacto a silimed iti salinongna: iti palimed ti tabernaculona ilemmengnacto; isalpanacto iti tapaw iti maysa a bato.
6 Ket ita ti uloc maital-onto iti ngatoan dagiti cabcabusorco a silalawlaw caniac: ngarud idatonconto iti tabernaculona dagiti datdaton ti ragsac; agcantaacto, wen, cantaacto dagiti panangidaydayaw iti APO.
7 Denggem, O APO, no umkisac iti timecco: caasiannac met, ket sungbatannac.
8 Idi no kinunam, Sapulenyo ti rupac; toy pusoc kinunana kenza, Ta rupam, APO, sapulecto.
9 Dica ilinged ta rupam caniac; dica pagtalawen a capungtot toy adipenmo: sican ti tulongco; dinac panawan, wenneo baybay-an, O Dios ti salacanco.
10 No da amac ken inac baybay-andac, ti APO pidutennacto.
11 Isurom caniac ti dalanmo, O APO, ket iturongnac iti nabatad a dan-a, gapu cadagiti cabusorco.
12 Dinac iyawat iti pagayatan dagiti cabcabusorco: ta dagiti natiri a sacsacsit timmacderda a bumusor caniac, ket dagita isang-awda ti kinadawel.
13 Nagtalimpungawac coma, no diac coma namati a makitac ti kinaimbag iti APO iti daga dagiti sibibiag.
14 Urayem iti APO: tumuredca, ket pabilgennanto ta pusom: urayem, kunak, iti APO.

SALMO 28

Maysa a Salmo ni David.

1 Kenca umawagacto, O APO a batoc; dica coma agulimec caniac; amangan la ket ta, no agulimecca caniac, agbalinac a cas cadagiti bumaba iti abut.
2 Denggem ti timec dagiti ar-arawco, no umkisac

PSALMS 27, 28

8 LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.
9 Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men:
10 In whose hands *is* mischief, and their right hand is full of bribes.
11 But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me.
12 My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

PSALM 27

A Psalm of David.

1 The LORD *is* my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD *is* the strength of my life; of whom shall I be afraid?
2 When the wicked, *even* mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell.
3 Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this *will I be* confident.
4 One *thing* have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple.
5 For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock.
6 And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.
7 Hear, O LORD, *when I cry* with my voice: have mercy also upon me, and answer me.
8 *When thou saidst,* Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.
9 Hide not thy face *far* from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.
10 When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up.
11 Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies.
12 Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty.
13 *I had fainted,* unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.
14 Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

PSALM 28

A Psalm of David.

1 Unto thee will I cry, O LORD my rock; be not silent to me: lest, *if* thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.
2 Hear the voice of my supplications, when I cry unto

kenca, no itag-ayco dagiti im-imac nga agturonsg iti nasantoan a pagipalawagam.
3 Dinac paadayoen a maicuyog cadagiti nadangkes, ken cadagiti agar-aramid iti kinadakes, a saoenda ti cappia cadagiti caarrubada, ngem kinagulib ti adda cadagiti puspusoda.
4 Itdem cadacuada ti catutopan ti gappuananda, ken catutopan ti kinadangkes dagiti panagaramidda: itdem cadacuada cas iti panagaramid ti im-imada; ipaaymo cadacuada ti caicarianda.
5 Ta dida icancano dagiti ar-aramid iti APO, wenco dagiti gapuanan dagiti im-imana, rebbennanto ida, ken dinanto bangonenen ida.
6 Bendito coma iti APO, ta impangagna ti timec dagiti ar-ararawco.
7 Iti APO isu ti biley ken calasago; ti pusoc nagtaele kenuana, ket natulongannac: gapuna itoy pusoc agragsac unay; ket iti cantac idaydayawconto.
8 Iti APO isu ti biledga, ket isu ti sarikedked ti panangisalacan iti pinulotanna.
9 Isalacanno ti ilim, ket bendicionam iti tawidmo: taraonam met ida, ket saranayem ida nga agnanayon.

SALMO 29

Maysa a Salmo ni David.

1 Ipaayyo iti APO, O dacayo nga maingel, ipaayyo iti APO ti kinadayag ken kinabileg.
2 Ipaayyo iti APO ti kinadayag a maiparbeng iti naganna; raemenyo iti APO iti naimnas a kinasanto.
3 Ti timec iti APO adda iti rabaw dagiti dandanum: ti Dios ti kinadayag agsurrood: iti APO met laeng iti rabaw dagiti adu a dandanum.
4 Ti timec iti APO ket mannacabalin; ti timec iti APO ket napno iti kinadaeg.
5 Ti timec iti APO seppakenna dagiti cedcedro; wen, iti APO bungbungtolenna dagiti cedcedro diay Libano.
6 Paglagtoenna met ida a cas urbon a baca; Libano ken Sirion a cas bumaro a cabalyo nga adda sarana.
7 Ti timec iti APO gessatenna dagiti darang ti apuy.
8 Ti timec iti APO pagarigengenenna ti let-ang; iti APO pagarigengenenna ti let-ang ti Cades.
9 Ti timec iti APO aramidenna a dagiti ug-ugsa aganacda, ket masaracanda dagiti bacbakir: ket idiy templona tunggal maysa sasaoenna iti kinadayagna.
10 Iti APO nagtugaw cadagiti layus; wen, iti APO agtugaw nga Ari iti agnanayon.
11 Iti APO itednanto ti pigsa cadagiti tattaona; iti APO bendicionannato iti ilina ti cappia.

SALMO 30

Maysa a Salmo ken Canta idi naidaton iti balay ni David.

1 Itantandudocanto, O APO; ta impangatonac, ket dica impalubos nga dagiti cabusorco ket pagrargasacandac.
2 O APO a Diosco, imkisac kenza, ket sica pinaimbagnac.
3 O APO, sica inaonmo toy cararruac manipud iti tanem: sica tinaginayonnac a sibibiag, tapno diac agpababa iti abut.

thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle.

3 Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief *is* in their hearts.
4 Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert.

5 Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up.
6 Blessed *be* the LORD, because he hath heard the voice of my supplications.
7 The LORD *is* my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him.
8 The LORD *is* their strength, and he *is* the saving strength of his anointed.
9 Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

PSALM 29

A Psalm of David.

1 Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.
2 Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness.
3 The voice of the LORD *is* upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD *is* upon many waters.
4 The voice of the LORD *is* powerful; the voice of the LORD *is* full of majesty.
5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon.
6 He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.
7 The voice of the LORD divideth the flames of fire.
8 The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.
9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of *his* glory.
10 The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever.
11 The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

PSALM 30

A Psalm and Song at the dedication of the house of David.

1 I will extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me.
2 O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me.
3 O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

SALMO 31

4 Icantayo ti agpaay iti APO, O dacayo a sasantosna, ket agyamancayo a pacalaglagipan iti kinasantona.
5 Ta ti ungetna agtalinad iti apagcanito laeng; ti pammaraburna ket biag: ti panagsangsanit mabalin nga agpatnag iti rabii, ngem ti ragsac umay iti bumigat.
6 Iti kinarang-ayco kinunac, diacto pulos magarawen.
7 APO, gapu iti paraburmo inaramidmo ti bantayeo a timmaader nga natibker: sica inlingedmo dayta rupam, ket nagducotac.
8 Imkisac kenza, O APO; ket iti saclang ti APO nagpacpacaasiac.
9 Ania ti pateg ti darac, inton umulogacon iti abut? Ti tapuc idaydayawanacantongata? ipaduyacyacnanto ngata ti kinapudnom?
10 Dumngegca, O APO, ket mangaasica caniac: APO, sica cadi ti manulong caniac.
11 Sica pinagbalinmo caniac ti panagladladingitco iti panagsalsala: sica inwacsim ti nakersang a lopotco, ket binaricsannac iti ragsac;
12 Tapno iti banagna ti kinadayagco icancantana coma ti panangidaydayaw kenza, ken saan nga agulimec. O APO a Diosco, agyamanacto kenza nga agnanayon.

SALMO 31

Apgaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David.

1 Kenca, O APO, agcamangac; diac cadi maibabain uray caonoman: ispalennac ita kinalintegmo.
2 Iyallingagmo cadi ta lapayagmo caniac; ispalennac dasas: sica cadi ti natibker a bato caniac, balay a pagsalacniban a mangisalakan caniac.
3 Ta sica ti batoc ken pagsalindegac; ngarud gapu iti naganmo idalannac, ken iturongnac.
4 Alut-utennac cadi iti bateng nga impacatda a sililimed caniac: ta sica ti pigsac.
5 Cadagita imam italecco iti espirituc: sinubbotnac, O APO Dios iti kinapudno.
6 Guraec dagiti managayat cadagiti panangallilaw a kinaubbaw: ngem agtalecac iti APO.
7 Agragsacac ken agragrag-oacto ita kinaasim: ta nikitam iti ducotco; naammoam itoy cararruac cadagiti panagsisiscor;
8 Ket saannac nga impapetpet iti ima ti cabusor: insimpam dagiti sacsacac iti nalawa a lugar.
9 Mangaasica caniac, O APO, ta addaac iti pacaducutan: ti matac naibusen iti liday, wen, ti cararruac ken ti tianco.
10 Ta ti biagco aggibusen iti liday, ket dagiti tawenco iti panagsasaibbec: ti pigsac umawan gapu iti kinadakesco, ket dagiti tultulangco maib-ibusdan.
11 Nagbalinac a pacauksamian cadagiti amin nga cabusorco, ngem nangnangrona cadagiti caarrrobac, ken maysa a pagbutngan cadagiti am-ammoc: dagiti nacakita caniac iti ruar intarayandac.
12 Nalipatandacon a cas natay a tao nga naiccat iti panunotna: arigco ti maysa a nabuong nga baso.
13 Ta nanggegco ti panangibabain dagiti adu: buteng iti agsusumbangir: idi a nagbibinnalacadda a bumusor caniac, pinanggepda nga iccaten daytoy biagco.

PSALM 31

4 Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness.
5 For his anger *endureth but* a moment; in his favour *is* life: weeping may endure for a night, but joy *cometh* in the morning.
6 And in my prosperity I said, I shall never be moved.
7 LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, *and* I was troubled.
8 I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.
9 What profit *is there* in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth?
10 Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper.
11 Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness;
12 To the end that *my* glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

PSALM 31

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 In thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.
2 Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me.
3 For thou *art* my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.
4 Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou *art* my strength.
5 Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth.
6 I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD.
7 I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities;
8 And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room.
9 Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, *yea*, my soul and my belly.
10 For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.
11 I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me.
12 I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel.
13 For I have heard the slander of many: fear *was* on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

SALMO 32

14 Ngem nagcammatalecac kenza, O APO: kinunac, Sica iti Diosco.
15 Dagiti al-aldawco addada iti imam: ispalennac iti ima dagiti cabcabusorco, ken cadagiti mangidadanec caniac.
16 Pagraniagem ta rupam itoy adipenmo: isalacannac gapu iti kinamananggaasim.
17 Saammo coma nga ipalubos a maibabainac, O APO; iyantangay inawaganca: dagiti coma managdacadakes ti maibabain, isuda coma ti agulimec idiy uneg ti tanem.
18 Dagiti managulbod nga bibbibig pagulimekem coma ida; dagiti agsao ti nasabrac nga banbanag a sitatangsit ken si-uuyaw a maibusor cadagiti nalinteg.
19 O nagdackelen ti kinaimbagmo, nga impenpenmo nga agpaay cadagiti agbuteng kenza; nga inaramidmo cadagiti agcamang kenza iti sangoanan dagiti annac dagiti tattao!
20 Ilemmengmonto ida iti nalimed a sangoanam cadagiti kinatangsit iti tao: salimetmetamto ida a nalimed iti maysa a salinong cadagiti susic iti dildila.
21 Bendito coma iti APO: ta impakitana caniac ti nacascasdaaw a kinaasina iti maysa nga ili a natibker.
22 Ta kinunac iti pannacaganatco, nagudasnacon ita sangoanan dagiti matam: nupay casta sica nangngemgo ti timec dagiti ar-ararawco idi imkisac kenza.
23 O ayatenyo iti APO, dacayo amin a sasantosna: ta iti APO igagana dagiti mapagtalcan, ket supapacanna iti adu ti agarapid a sitatangsit.
24 Agturedcayo coma, ket pabilgenna ta pusoyo, dacayo amin a mangnamnama iti APO.

SALMO 32

Maysa a Salmo ni David, Maschil.

1 Bendito a ti salungasingna ket napacawanen, a ti basolna ket naabbonganen.
2 Bendito ti tao a di pangipatayan iti APO iti kinakillo, ken iti espirituna awan ti kinasicap.
3 Idi nagulimecac, dagiti tultulangco nalunagda a dimmaan bayat ti panagungorco iti amin nga sangcaldaw.
4 Ta aldaw ken rabii ta imam sibabantot a naiparabaw caniac: ti ling-etcu namalbaliw a cas iti kinaticag ti tiempo ti calgaw. Selah.
5 Binigbigco ti basolco kenza, ket ti kinadakesco diac inlinged. Kinunac, ipudnocto dagiti salungasingco iti APO; ket sica pinacawanmo ti kinadangkes iti basolco. Selah.
6 Gapu itoy tunggal maysa a nadiosan agcararag kenza iti tiempo intono sica masaracanca: pudno nga intono aglippias dagiti dadackel a dandanum didanto dumanon kencuana.
7 Sica ti paglemmengac; igaganacto iti riribuc; sica liclicmutennacto cadagiti cancanta ti pannacaispal. Selah.
8 Iwanwancanto ken isurocanto iti dalan a pagnaamto: idalancanto babaen cadagitoy matac.
9 Saancayo cadi a cas iti cabalyo, weno cas iti mulo, nga awanan pannacaawat: a dagiti ngiwatda masapul iti pangigawid cadacuada dagiti arruaten a pacagat kenza.

PSALM 32

14 But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou *art* my God.
15 My times *are* in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.
16 Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake.
17 Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, *and* let them be silent in the grave.
18 Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous.
19 Oh how great *is* thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; *which* thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men!
20 Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.
21 Blessed *be* the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.
22 For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou hearest the voice of my supplications when I cried unto thee.
23 O love the LORD, all ye his saints: *for* the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer.
24 Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

PSALM 32
A Psalm of David, Maschil.

1 Blessed *is he whose* transgression *is* forgiven, *whose* sin *is* covered.
2 Blessed *is* the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit *there is* no guile.
3 When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.
4 For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah.
5 I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah.
6 For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him.
7 Thou *art* my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah.
8 I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.
9 Be ye not as the horse, *or* as the mule, *which* have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee.

SALMO 33

rienda, di la ket ta isuda ket asitgandaca.
10 Adu a ladladgingit ti maaddanto cadagiti nadangkes: ngem ti agtalec iti APO, kinamanangngaasi ti manglawlawto kencuana.
11 Agragsaccayo iti APO, ken agrag-ocayo, dacayo a nalinteg: ket ipuccawyti kinarag-o, dacayo a nalinteg iti puso.

SALMO 33

1 Agragsaccayo iti APO, O dacayo a nalinteg: ta ti panangidaydayaw nasayaat a maipaay iti nalinteg.
2 Idaydayawyo iti APO a buyogen ti arpa: cantaanyo dagiti salterio a danggayan ti pagtocaran a sangapulo dagiti cuerdasna.
3 Cantaanyo isuna iti baro nga canta; laingenyo ti agtocar nga buyugen iti napigsa nga aweng.
4 Ta ti sao iti APO ket nalinteg; ket isuamin nga aramidna ket naaramidda iti kinapudno.
5 Ayatenna ti kinalinteg ken panangocom: ti daga sipupunno iti kinaimbag iti APO.
6 Gapu iti sao iti APO naaramid dagiti langlangit; ken dagup ti amin nga buyotda gapu ti sang-aw ti ngiwatna.
7 Isu pagtitiponenna dagiti dandanum ti baybay a cas gabsuon: ipenpenna ti nauuneg cadagiti pagpenpenan.
8 Ti amin nga daga agbuteng coma iti APO: iti amin coma nga agnaed ditoy lubong tumacderda coma a sisididaaw kencuana.
9 Ta nagsao, ket natungpalen; nagbilin, ket timmacder a sititibker.
10 Iti APO pagbalinenna ti balbalacad dagiti nasnacion nga awan: ket aramidenna dagiti pangpanggep dagiti tattao nga awan capapay-anna.
11 Ti balacad iti APO agtalinaed a natibker iti agnanayon, dagiti pampanunot ti pusona agpaut cadagiti amin a capcaputotan.
12 Bendito ti nacion a ti Diosna ket isu iti APO: ken ti ili a pinilina nga agpaay kencuana nga bucodna a tawid met laeng.
13 Iti APO simamatmat manipud langit; buybuyaenna amin dagiti annac dagiti tattao.
14 Manipud iti ayan ti taengna tannawaganna amin dagiti agnaed ditoy daga.
15 Isu a mangsucog cadagiti pususoda amin; isu nga mangut-utob cadagiti amin nga araramidda.
16 Awan ti ari a maisalakan gapu iti kinaadu ti buyot: maysa a tao a maingel saan a maispal gapu iti dackel a bileg.
17 Ti cabalyo maysa nga ubbwaw a pagtalgedan: ken saanna met a maispal iti siasinoman gapu iti naindaclan a bilegna.
18 Adtoy, ti mata iti APO sisisiput cadagiti agbuteng kencuana, cadagiti manginanama iti kinamanangaasin;
19 Tapno ispalenna ti cararruada ken patay, ken taginayonenna ida a sibibiag iti tiempo iti panagbisin.
20 Ti cararruatayo agur-uray iti APO: isu ti saranay ken calasagtayo.
21 Ta ti pusotayo agragsacto kencuana, gapu ta nagtalectayo iti nasantoan a naganna.
22 Agpaay cadi ta kinamanangaasin, O APO,

PSALM 33

10 Many sorrows *shall be* to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about.

11 Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye *that are* upright in heart.

PSALM 33

1 Rejoice in the LORD, O ye righteous: *for* praise is comely for the upright.

2 Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery *and* an instrument of ten strings.

3 Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise.

4 For the word of the LORD *is* right; and all his works *are done* in truth.

5 He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD.

6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.

7 He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses.

8 Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

9 For he spake, and it was *done*; he commanded, and it stood fast.

10 The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect.

11 The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

12 Blessed *is* the nation whose God *is* the LORD; *and* the people *whom* he hath chosen for his own inheritance.

13 The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men.

14 From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.

15 He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works.

16 There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength.

17 An horse *is* a vain thing for safety: neither shall he deliver *any* by his great strength.

18 Behold, the eye of the LORD *is* upon them that fear him, upon them that hope in his mercy;

19 To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine.

20 Our soul waiteth for the LORD: he *is* our help and our shield.

21 For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name.

22 Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as

cadacami coma, a cas iti pananginanamami kenza.

SALMO 34

Maysa a Salmo ni David, idi binalbaliwanna iti ugolina ti sangoanan ni Abimelech; isu a nangpatalaw kencuana, ket isu pimmanaw.

- 1 Ibenditocto iti APO iti amin nga canito: ti dayawna agnayamoto nga adda iti ngiwatco.
- 2 Ti cararruac pagpasindayagnato iti APO: dagiti napacumbaba mangneggdanto, ket agrag-oda.
- 3 O bumuyogcayo caniac a mangitan-oc iti APO, ket itag-aytayo nga agtitimpuyog ti naganna.
- 4 Binirocco iti APO, ket sinungbatannac, ket inispalnac cadagiti amin a panagbutbutengco.
- 5 Kimmiteda kencuana, ket nagranniaigda: ket dagiti ruruprada saanda nga nagbain.
- 6 Toy napanglaw a tao imkis, ket ti APO dinengngegna isuna, ket insalacanna cadagiti amin nga ducudotna.
- 7 Ti angel iti APO alicubcubanna dagiti agbuteng kencuana, ket ispalenna ida.
- 8 O nanamenyo ket kitaenyo ta iti APO naimbag: bendito ti tao a cumamang kencuana.
- 9 O agbutengcayo iti APO, dacayo a sasantosa: ta awan pagcurangan cadagiti agbuteng kencuana.
- 10 Dagiti urbon a leon makiranganda, ket agsagabada iti bisin: ngem dagiti mangbiroc iti APO saandanto a macurangan iti aniaman a naimbag.
- 11 Umaycayo, dacayo nga annac, dumgngegcayo caniac: isurocto cadacayo ti panagbuteng iti APO.
- 12 Siasino a tao ti agcalicagum iti biag, ken agayat iti adu nga al-aldaw, tapno macakita iti imbag?
- 13 Alluadams ta dilam ti dakes, ken dagita bibigmo iti panagsaoda iti kinasicap.
- 14 Pagpanawam ti dakes, ket aramidem ti naimbag; birokem ti talna, ket isu iti surotrem.
- 15 Dagiti mata ti APO sisisisiraya cadagiti nalinteg, ket dagiti lapayagna silulucatda cadagiti ickisda.
- 16 Ti rupa iti APO maibusor cadagiti agaramid iti dakes, tapno gupdenna ti pacalaglagipan cadacuada ditoy daga.
- 17 Dagiti nalinteg agicksida, ket ti APO dinengngegna, ket inispalna ida cadagiti amin a ducudotda.
- 18 Iti APO adda iti asideg cadagiti nabuong a puso; ket insalacanna dagiti sibabawi ti espirituda.
- 19 Adu dagiti sicsicor ti nalinteg: ngem iti APO ispalenna cadacuada amin.
- 20 Alluadanna amin a tultulangna: awan uray maysa cadacuada ti mabungtol.
- 21 Ti dakes patayennolta ni nadangkes: ket dagiti gumurgura iti nalinteg aglangalangto.
- 22 Iti APO subbotenna ti cararrau dagiti ad-adipenna: ket awan dagiti cumamang kencuana ti aglangalangto.

SALMO 35

Maysa a Salmo ni David

- 1 Makirupirca, O APO, cadagiti makirupir caniac: gubatem dagiti manggubat a maibusor caniac.
- 2 Petpetam ti calasag ken ti sarapa, ket agtacderca a badangco.

we hope in thee.

PSALM 34

A *Psalm* of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed.

- 1 I will bless the LORD at all times: his praise *shall* continually *be* in my mouth.
- 2 My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear *thereof*, and be glad.
- 3 O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together.
- 4 I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears.
- 5 They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.
- 6 This poor man cried, and the LORD heard *him*, and saved him out of all his troubles.
- 7 The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them.
- 8 O taste and see that the LORD *is* good: blessed *is* the man *that* trusteth in him.
- 9 O fear the LORD, ye his saints: for *there is* no want to them that fear him.
- 10 The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good *thing*.
- 11 Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD.
- 12 What man *is he that* desireth life, *and* loveth many days, that he may see good?
- 13 Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.
- 14 Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.
- 15 The eyes of the LORD *are* upon the righteous, and his ears *are open* unto their cry.
- 16 The face of the LORD *is* against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.
- 17 *The righteous* cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles.
- 18 The LORD *is* nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit.
- 19 Many *are* the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.
- 20 He keepeth all his bones: not one of them is broken.
- 21 Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate.
- 22 The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

PSALM 35

A *Psalm* of David.

- 1 Plead my cause, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me.
- 2 Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.

3 Asutem met ti gayang, ket pasardengem ti dalan a maibusor cadagiti mangidadanес caniac: cunaem itoy cararruac, siac ti salacanmo.

4 Matalimpungaw ken mabainan coma dagiti mamirbiroc itoy cararruac: mapagsubli ken mariribudca coma dagiti mangisicsicat iti pacaranggasac.

5 Pagbalinem coma isuda a cas taep a maipallais iti angin: ket ti angel iti APO camatenna coma ida.

6 Ti dalanda nasipngetda ken nagalisda coma: ket ti angel iti APO parigatenna coma ida.

7 Ta awan gappapuna inlingedda caniac ti batengda iti palab-og, a awan gappapuna incialanda toy cararruac.

8 Ti pannacadaael dumteng coma kencuana a dina mapacpacadaan; ket ti bateng nga inlemmenga mangsimbalud cadi kencuana met laeng; iti dayta met laeng a pannacadaael matnag coma iti daydiay.

9 Ket ti cararruac sirarag-onto iti APO: agragsacto iti panangisalacanna.

10 Amin a tultulangco kunadanto, APO, siasino ti cas kencia, a mangispal iti napanglaw iti daydiay napigpigsa ngem isu, wen, iti napanglaw ken ti nacacaasi iti daydiay mangagaw kencuana?

11 Dagiti natiri a sacsi timmacderda; impacaammoda caniac dagiti banbanag a diac ammo.

12 Supapacanda caniac ti dakes iti naimbag a pacatalimpungawan toy cararruac.

13 Ngem no siac, idi a nagsakitda, nagpanesac: pinacumbabac toy cararruac iti panagayunar; ket ti cararagco nagsubli itoy barucongo met laeng.

14 Nagsaadac nga imbilangco cas isu gayyemco wенно cabsatco: nagtamedac a sililiday, a cas maysa a mangdung-aw iti inana.

15 Ngem iti pannacaparigatco nagragragsacda, ket nagtiponda: wen, dagiti nagulib naggu-urnongda a sibubusor caniac, ket saanco a naammoan; pinisangpisangdac, ket dida sinardayan:

16 Cas cadagiti managrabngis cadagiti pagrambakan, in-ngarngarietda caniac dagiti ngipenda.

17 Apo, casanonto ti capaut ti panagbuybuyam? alut-utem toy cararruac cadagiti panangdadaelda, itoy ayayatec cadagiti leon.

18 Agyamanacto kencia iti dackel a gimong: idaydayawcanto iti tengna dagiti adu nga tattao.

19 Dica coma ipalubos dagiti cabcabusorco nga pagragragsacandac a di um-umno: ken dica coma ipalubos nga agkikinnidday ti mata dagiti gumurgura caniac nga awan gappapuna.

20 Ta dida saoen ti cappia: ngem sicutenda ketdi dagiti naulbod a sasao a maibusor cadagiti natalna iti daga.

21 Wen, in-ngangada nga nacalawlawa ti ngiwatda caniac, a kinunada, Aha, aha, isu nakitan dagiti matami.

22 Daytoy nakitam, O APO: dica agulimec: O Apo, dica cadi adayo caniac.

23 Matignayca cadi, ket agriingca iti kinalinteg a maitutop caniac, iti met laeng calintegac, Diosco ken Apoc.

24 Ocomennac, O APO a Diosco, cas mayannurot ita kinalintegmo; ket dica ipalubos a pagraragsacandac.

25 Dica palubos a cunaenda iti pusoda, Ah, casta ti tinarigagayanmi: dica ipalubos a kunada, Inalun-onmin

3 Draw out also the spear, and stop *the way* against them that persecute me: say unto my soul, *I am thy salvation.*

4 Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt.

5 Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase *them*.

6 Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them.

7 For without cause have they hid for me their net *in a pit*, which without cause they have digged for my soul.

8 Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall.

9 And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.

10 All my bones shall say, LORD, who *is* like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?

11 False witnesses did rise up; they laid to my charge things that I knew not.

12 They rewarded me evil for good *to* the spoiling of my soul.

13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom.

14 I behaved myself as though *he had been* my friend or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth for his mother.

15 But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: *yea*, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not; they did tear *me*, and ceased not:

16 With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth.

17 Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.

18 I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.

19 Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: *neither* let them wink with the eye that hate me without a cause.

20 For they speak not peace: but they devise deceitful matters against *them that are* quiet in the land.

21 Yea, they opened their mouth wide against me, and said, Aha, aha, our eye hath seen *it*.

22 *This* thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me.

23 Stir up thyself, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord.

24 Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me.

25 Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up.

isuna.

26 Mabainanda cadi ket mariribucda a padapada dagiti agragsac iti pannacaranggasco: mabaddoanda coma iti kinabain ken ab-abí dagiti agindadackel a bumusor caniac.

27 Umsiagda coma iti rag-o, ken maragsacanda, dagiti makianamanong itoy sililinteg a panggepco: wen, cunaenda cadi a cancanayon, Iti APO maitan-oc coma, isu a pagay-ayatanna ti kinarang-ay ti adipenna.

28 Ket ti dilac sarsaritaennanto ti kinalintegmo ken ti pannacaidayawmo iti bayat ti amin a sangca-alawdaw.

SALMO 36

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David ti adipen iti APO.

1 Ti kinasalungasing ti nadangkes kunana iti uneg toy pusoc, nga awan panagbuteng iti Dios iti saclang dagiti matana.

2 Ta paspasablogenna ti bagina cadagiti matana met laeng, aginggana a ti kinadakesna masucalan nga macagura.

3 Dagiti sasao ti ngiwatna kinakillo ken kinaulbod: binaybay-anna ti kinamanakem, ken panagaramid iti naimbag.

4 Pangpanggeppenna ti kinakillo iti iddana; sumrec iti dalan a saan a nasayaat; ket saanna a casimron ti kinadakes.

5 Ti kinamanangaasim, O APO, adda cadagiti langlangit; ti kinamatalecmo dumanom cadagiti ul-ulep.

6 Ti kinalintegmo cas cadagiti dadackel nga banbantay; dagiti panangocommo dackel iti kinaunegda: O APO, sica salacnibam ti tao ken ti animal.

7 Anian iti kinadaeg ti kinamanagayatmo, O Dios! ita ngarud dagiti annac dagiti tattao agcamangda iti salinong dagita paypayacmo.

8 Mapnedcanto nga aglaplapusanan iti kinaan-anay ti balaymo; ket sica painumento ida iti carayan dagiti pagay-ayatam.

9 Ta adda kenza ti ubborg ti biag: ita silawmo makitaminto ti lawag.

10 O tuloyem ti kinamanagayatmo cadagiti macaammo kenza; ken ti kinalintegmo cadagiti sililinteg dagiti pusoda.

11 Ti saca ti kinatangsit dica coma ipalubos nga umay bumusor caniac, ket ti ima ti nadangkes dinac cadi pacsiaten.

12 Dagidiay managaramid iti kinadangkes natuangdan: naitublacdan, ket didanto macabangonen.

SALMO 37

Maysa a Salmo ni David

1 Dica agalimuteng gapu cadagiti managdadcackes, dica met apalan dagiti agar-aramid iti kinadangkes.

2 Ta isuda mapatpatdanto iti mabiit a cas root, ken malaylaydanto a cas nalangto a mula.

3 Agtalecca iti APO, ket agaramidca iti naimbag; tapno agnaedca ditoy daga, ket pudno a mataraonanca.

4 Pagay-ayatam met iti APO; ket isu itdennanto kenca dagiti tarigagay ta pusom.

26 Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify *themselves* against me.

27 Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant.

28 And my tongue shall speak of thy righteousness and of thy praise all the day long.

PSALM 36

To the chief Musician, A *Psalm* of David the servant of the LORD.

1 The transgression of the wicked saith within my heart, *that there is* no fear of God before his eyes.

2 For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful.

3 The words of his mouth *are* iniquity and deceit: he hath left off to be wise, *and to do good*.

4 He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way *that is* not good; he abhorreth not evil.

5 Thy mercy, O LORD, *is* in the heavens; and thy faithfulness *reacheth* unto the clouds.

6 Thy righteousness *is* like the great mountains; thy judgments *are* a great deep: O LORD, thou preservest man and beast.

7 How excellent *is* thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.

8 They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.

9 For with thee *is* the fountain of life: in thy light shall we see light.

10 O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart.

11 Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

12 There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

PSALM 37

A *Psalm* of David.

1 Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity.

2 For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb.

3 Trust in the LORD, and do good; *so* shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

4 Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart.

5 Icumitmo ti dalanmo iti APO; agtalecca met kencuana; ket isu ibanagnanto.
 6 Ket isu pagsacnapennanto ti kinalintegmo a cas iti lawag, ken ti calintegam a cas iti tengnga ti aldaw.
 7 Aginanaca iti APO, ket agurayca a siaanus kencuana: dica agalimuteng gapu ti agrang-ay iti dalanna, gapu iti tao a mangpataud dagiti nadangkes a pangpanggepna ken mapalabasna ida.
 8 Sardayam ti pungtot, ket lipatem ti gura: saanmo nga ipalubos nga pulos iti panagaramid iti dakes.
 9 Ta dagiti agaramid iti dakes magessatdanto: ngem dagidiay nga aguray iti APO, tawidendanto ti daga.
 10 Ta iti bassit pay a canito, ket ti nadangkes awanton: wen, ganetgetamto nga utoben iti ayanna, ket awanton isuna.
 11 Ngem dagiti naemma tawidendanto ti daga; ket maay-ayatdanto iti kinaruay ti talna.
 12 Ti nadangkes isicsicapna ti maibusor iti nalinteg, ket ingarngaretngetna dagiti ngipenna kencuana.
 13 Ti APO catabaannanto isuna: ta makitana a ti aldawna ket dumdumtengen.
 14 Dagiti nadangkes inasutda ti campilan, ket imbiatda ti bai ti panada, tapno maipasagda ti napanglaw ken macasapul, tapno mapatayda dagiti nalinteg iti dalanda.
 15 Ti campilanda sumrecto cadagiti puspusoda met laeng, ket dagiti bai ti panada matuccolto.
 16 Ti sangcabassit a cucua ti nalinteg a tao ket nasaysayaat ngem ti kinabacnang iti adu a nadangkes.
 17 Ta dagiti tackiag dagiti nadangkes matuccoldanto: ngem iti APO saranayenna dagiti nalinteg.
 18 Iti APO ammona dagiti aldaw dagiti nalinteg: ket ti tawidda agnanayonto.
 19 Saandarda a mababainan intono tiempo ti dakes: ken intono aldaw ti panagbisin mapneddanto.
 20 Ngem dagiti nadangkes mapucawdanto, ken dagiti cabusor iti APO casdanto la taba dagiti carcarnero: marunawdanto; cas asuc maawandanto.
 21 Ti nadangkes umutang, ket saanto nga agbayaden: ngem ti nalinteg managparabur, ken mangted.
 22 Ta dagidiay bendicionanna tawidendanto ti daga; ket dagiti ilunodna magessatdanto.
 23 Dagiti panagaddang iti naimbag a tao ket inurnos iti APO: ket isu pagay-ayatanna ti dalanna.
 24 Uray matuang, saanto a matalipupos nga madalupisac: ta iti APO saranayenna babaen iti imana.
 25 Ubingac idi, ket ita lacayacon; diac pay nacakita iti nalinteg a nababaybay-an, wenco dagiti putotna nga makipalpalama iti taraon.
 26 Amin nga aldaw sipaparabur, ket agpabulod; ket ti putotna mabendicionan.
 27 Pagtalawam ti dakes, ket agaramidca iti naimbag; ket agtalinaedca nga agnanayon.
 28 Ta iti APO ayatenna ti kinalinteg, ket dina baybay-an dagiti sasantosna; maigagada nga agnanayon: ngem ti putot dagiti nadangkes magessatdanto.
 29 Ti nalinteg tawidennanto ti daga, ket agtaengto kencuana nga agnanayon.
 30 Ti ngiwat ti nalinteg agsarita iti kinasirib, ket ti dilana agsao iti kinalinteg.
 31 Ti linteg ti Diosna adda iti pusona; cadagit

5 Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring *it* to pass.
6 And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.
7 Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.
8 Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil.
9 For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth.
10 For yet a little while, and the wicked *shall not be*: yea, thou shalt diligently consider his place, and it *shall not be*.
11 But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace.
12 The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth.
13 The Lord shall laugh at him: for he seeth that his day is coming.
14 The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, *and* to slay such as be of upright conversation.
15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.
16 A little that a righteous man hath *is* better than the riches of many wicked.
17 For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous.
18 The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever.
19 They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied.
20 But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD *shall be* as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away.
21 The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth.
22 For *such as be* blessed of him shall inherit the earth; and *they that be* cursed of him shall be cut off.
23 The steps of a *good* man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way.
24 Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth *him with* his hand.
25 I have been young, and *now am old*; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.
26 *He is* ever merciful, and lendeth; and his seed *is* blessed.
27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.
28 For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.
29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.
30 The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment.
31 The law of his God *is* in his heart; none of his steps

SALMO 38

addangna awanto ti maicaglis.
32 Ti nadangkes siimenna ti nalinteg, ket ibirocna ti panangpapatayna kencuana.
33 Iti APO dinanto baybay-an isuna iti imana, dinanto met dusaen intono maocom.
34 Paturaymo iti APO, ket salimetmetam ti dalanna, ket itan-ocnacanto nga agtawid iti daga: intono magessat ti nadangkes, ket makitamt.
35 Nakitac ti nadangkes iti naidaclan a pannacabalin, ket agsalumpayac isuna a cas nalasbang a cayo.
36 Ngem isu limmabas, ket, adtoy, isu awanen: wen, sinapulco isuna, ngem isu saan a nasaracanen.
37 Tandaanam ti naan-anay a tao, ket matmatam ti nalinteg: ta ti tungpal dayta a tao ket talna.
38 Ngem no maipapan cadagiti managlabsing madadael danto a matalipupus: ti tungpal dagiti nadangkes magessatto.
39 Ngem ti pannacaisalakan dagiti nalinteg ket biang iti APO: isu ti pigsada iti panawen ti ducot.
40 Ket iti APO tulonganna ida, ken ispalenna ida: isu ispalenna ida cadagiti nadangkes, ket isalacanna ida, gapu ta kimmamangda kencuana.

SALMO 38

Maysa a Salmo ni David, a mangited iti panangipalagip.

1 O APO, dinac cadi babalawen ita pungtotmo: wenno dusaen ita nabara nga lucsawmo.
2 Ta dagiti panam naipasucda a siiirut caniac, ket ta imam pandagannac a sidadagsen.
3 Awan ti kinasalun-at iti lasagco gapu ita ungetmo; awan met ti talna a pulos dagiti tultulangco gapu iti basolco.
4 Ta dagiti kinakiloc lapunosenda ti uloc: cas nadagsen nga awit nalaus ti bantotda caniac.
5 Dagiti sugsugatco nagbuyocda ken nagderderda gapu iti kinamaagco.
6 Mariribucannac; maparucobac a napalalo; silaladingitac nga agmalmalem.
7 Ta dagiti lomlomoc napnoda iti nacaar-arriec nga sakit: ket awan ti kinasalun-at iti lasagco.
8 Mapacapuyac ket nacaro ti pannacaparigatco: nagungorac gapu iti saan nga pannacatalna toy pusoc.
9 Apo, amin a calicagumco sisasaclang kencia; ket ti panagun-unnoyco saan met a nailinged kencia.
10 Toy pusoc agal-al, ti pigsac appucpucaw: no maipapan iti lawag ti matac, casta met a naawan caniac.
11 Dagiti caingungot ken gagayyemco cumayacyaya itoy didigrac; ket dagiti cacabaggia addada iti adayo.
12 Dagiti met mangsibsibloc itoy biagco agipacatda cadagiti silsilo caniac: ken dagiti agbirbiroc iti pacadangranac agsaoda cadagiti agcacaranggas, ket agpanpanuotda cadagiti sinisicap nga agmalmalem.
13 Ngem siac, cas tuleng a tao, diac nangege; ken arigac la umel a tao a dina ngangaen ti ngiwatna.
14 Iti casta siac arigac la tao a di macangngege, ken iti ngiwatna nga awan ti isusuppiat.
15 Ta sica, O APO, ti pagtalcac: sica dumngcanto, O Apo a Diosco.
16 Ta kinunac, Dengennac, di la ket ta

PSALM 38

shall slide.
32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.
33 The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.
34 Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see it.
35 I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree.
36 Yet he passed away, and, lo, he was not: yea, I sought him, but he could not be found.
37 Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of that man is peace.
38 But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off.

39 But the salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble.
40 And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.

PSALM 38
A Psalm of David, to bring to remembrance.

1 O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure.
2 For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore.
3 There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin.
4 For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me.
5 My wounds stink and are corrupt because of my foolishness.
6 I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.
7 For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh.
8 I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart.
9 Lord, all my desire is before thee; and my groaning is not hid from thee.
10 My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me.
11 My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off.
12 They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.

13 But I, as a deaf man, heard not; and I was as a dumb man that openeth not his mouth.
14 Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth are no reproofs.
15 For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O Lord my God.
16 For I said, Hear me, lest otherwise they should

SALMOS 39, 40

pagraragsacandac: no agcaglis ti sacac, ipangatoda dagiti bagbagida nga maibusor caniac.
17 Ta nacasaganaacon nga matuang, ket ti ladingitco agnanayon itoy sangoanac.
18 Ta ipalgaconto iti kinakiloc; agladladingitacto gapu iti basolco.
19 Ngem dagiti cabusorco napartacda, ken napigsada: ket dagiti gumurgura a di um-umno caniac umaduda.
20 Dagidiay met a subadanda iti dakes ti imbag sibubusorda caniac; gapu ta surotec ti banag a naimbag.
21 Dinac baybay-an, O APO: O Diosco, dica coma umadayo caniac.
22 Darasem ti mangarayat caniac, O Apo a salacanco.

SALMO 39

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, uray pay ni Jeduthun, Maysa a Salmo ni David.

1 Siac kinunac, annadacto dagiti daldalanco, tapno diac macabasol babaen itoy dilac: pacagatacto ti rienda toy ngiwatco, bayat ti caadda ti nadangkes itoy sangoanac.
2 Nagumelac a siulimec, nagteppelac, uray pay iti naimbag; ket ti ladingitco nagkibur.
3 Ti pusoc nagbara ditoy unegco, idi nga agpanpanunotac ti apuy simged: idi a casta nagsaoac babaen itoy dilac.
4 APO, ipacaammom caniac ti tungpalco, ken no ania ti rucod dagiti al-aldawco, no aniada; tapno maammoac coma ti nalaus nga kinarasic.
5 Adtoy, inaramidmo dagiti al-aldawco a cas dinangan; ket ti tawtawenco caslada awan ita sangoanam: pudno a ti tunggal tao iti casayaatan a casasaadna ket biig amin nga ubbw. Selah.
6 Pudno a tunggal tao magna iti ubbw a panagpabuya: pudno nga cumalaisegda a barengbareng: aguecon iti kinabacnang, ket dina ammo no siasino ti mangacoyto cadacuado.
7 Ket ita, Apo, ania ti urayec? ti inanamac adda kenza.
8 Ispalennac cadagiti amin a salungasingco: dinac pagbalinen nga um-umsien ti maag.
9 Nagumelac, diac nginanga ti ngiwatco; ta sica inaramidmo.
10 Iyadayom ti danogmo caniac: marunawac babaen iti panagtupac ta imam.
11 No sica babaen cadagiti panagtubngar bagbagaam ti tao gapu iti kinadangkesna, talipupusem ti kinasyaata na a cas iti sanga: pudno nga amin a tao ket ubbw. Selah.
12 Denggem ti cararago, O APO, ket ipangagmo toy ickisco; dica agulimec cadagityo luliac: ta siac maysaac a gangannaet kenza, ken maysa nga agdaldaliasat, a cas cadagidi isuamin nga am-ammac.
13 O ispalennac, tapno maipulang iti pigsac, sacbay a mapanacon, ken maawanen a pulos.

SALMO 40

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David.

1 Inurayco a siaanus iti APO; ket inallingagnac, ken nangnegrina iti ickisco.
2 Inaonnac met iti nacaal-alingget nga abut, iti

PSALM 39, 40

rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify *themselves* against me.

17 For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me.

18 For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin.

19 But mine enemies are lively, and they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied.

20 They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that good is.

21 Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me.

22 Make haste to help me, O Lord my salvation.

PSALM 39

To the chief Musician, even to Jeduthun, A Psalm of David.

1 I said, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me.

2 I was dumb with silence, I held my peace, even from good; and my sorrow was stirred.

3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: then spake I with my tongue,

4 LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is; that I may know how frail I am.

5 Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee: verily every man at his best state is altogether vanity. Selah.

6 Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them.

7 And now, Lord, what wait I for? my hope is in thee.

8 Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish.

9 I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst it.

10 Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.

11 When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. Selah.

12 Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I am a stranger with thee, and a sojourner, as all my fathers were.

13 O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

PSALM 40

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 I waited patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry.

2 He brought me up also out of an horrible pit, out of

SALMO 41

nacalutlutlot nga pitac, ket imbatayna dagiti sacsacac iti maysa a bato, ket pinasingkedanna dagiti addangco.
3 Ket impaayna ti baro a canta ditoy ngiwatco, uray pay pangidaydayaw iti Diostayo: adunto dagiti macakita, ken agbuteng, ket agtalecdanto iti APO.
4 Bendito ti tao a pagbalinenna ti APO a pagcammatalcanna, ket saanna a pagraeman ti natangsit, weno dagiti agturong cadagiti ul-ulbod.
5 Aduda, O APO a Diosco, dagiti nacascasdaaw nga araramid nga inaramidmon, ken dagiti panpanunotmo nga agturong cadacami: saan a mabalin nga bilangenen iti sangoanam: no palawagec ket saoec coma ida, adaduda ngem ti mabalin a bilangen.
6 Ti daton ken ti sagut dica tarigagayan; dagiti lapayagco linucatam: ti daton a mapuoran ken daton gapu iti basol saanmo nga kiniddaw.
7 Idi a casta kinunac, Adtoy, umayac: iti lucot ti libro adda a naisurat ti maipanggep caniac,
8 Pagragsacac nga aramiden iti pagayatam, O Diosco: wen, ti lintegmo adda iti uneg ti pusoc.
9 Incasabac ti kinalinteg iti uneg ti dackel nga gimong: adtoy, diac minedmedan dagiti bibigco, O APO, sica ammom.
10 Diac inlimed ti kinalintegmo iti uneg toy pusoc; impacdaarco ti kinamatatecmo ken panangisalacanmo: saanco nga inlemmeng ti kinamanagayatmo ken kinapudnom iti dackel a gimong.
11 Dica gawidan caniac dagita nadungngo a caasim, O APO: ta kinamanagayat ken kinapudnom cancanayon cadi a salacnibandac.
12 Ta dagiti saan nga mabilang a kinadakes linicmutdac: dagiti kinakiloc sinallucobandac, iti casta diac nabalinan iti tumangad; ad-aduda ngem dagiti booc ti uloc: gapuna ti pusoc upayennac.
13 Maay-ayoca cadi, O APO, a mangispal caniac: O APO, darasennac nga tulongan.
14 Mababainanda ken mariruda cadi a padapada dagiti mangbirbiroc itoy cararruac tapno dadaelenda; pagtalawem coma a pagsanudem ken ibabainmo coma ida dagiti agayat iti pacaranggasac.
15 Pagwalangwalangem coma a gunggona iti bainda dagiti agcuna caniac, Aha, aha.
16 Amin dagiti mangbiroc kenca agrag-o ken maragsacanda coma kenza: dagiti agayat iti panangisalacanmo kunada cadi a cancanayon, Ti APO maitandudo coma.
17 Ngem siac napanglawac ken agcasapulannac; nipay casta ti Apo sipapanunot caniac: sica ti saranayco ken mangispalco; dica agtactac, O Diosco.

SALMOS 41

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David.

- 1 Bendito ti mangtaming iti napanglaw: iti APO ispalennanto intono aldadaw ti riribuc.
- 2 Iti APO salacnibannanto, ket taripatoennanto a sibibiag; ket benditonto ditoy rabaw ti daga: ket dicanto iyawat isuna iti pagayatan dagiti cabcabusorna.
- 3 Iti APO papigaennanto isuna nga adda ti idda a

PSALM 41

the miry clay, and set my feet upon a rock, *and* established my goings.
3 And he hath put a new song in my mouth, *even* praise unto our God: many shall see *it*, and fear, and shall trust in the LORD.
4 Blessed *is* that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.
5 Many, O LORD my God, *are* thy wonderful works *which* thou hast done, and thy thoughts *which are* to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: *if* I would declare and speak *of them*, they are more than can be numbered.
6 Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required.
7 Then said I, Lo, I come: in the volume of the book *it is* written of me,
8 I delight to do thy will, O my God: yea, thy law *is* within my heart.
9 I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest.
10 I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.
11 Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.
12 For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me.
13 Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me.
14 Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.
15 Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha.
16 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified.
17 But I *am* poor and needy; *yet* the Lord thinketh upon me: thou *art* my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

PSALM 41
To the chief Musician, A Psalm of David.

1 Blessed *is* he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time of trouble.
2 The LORD will preserve him, and keep him alive; *and* he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.
3 The LORD will strengthen him upon the bed of

SALMO 42

nacaidalitan: tarimaanemto amin nga iddana iti panagsakinna.
4 Kinunac, APO, caasiannac: agasam ti cararruac; ta nagbasolac kenza.
5 Dagiti cabusorco pagsasaoandac iti dakes, Caanonto ti ipapatayna, ken ti naganna mapucaw?
6 Ket no umaynac kitaen, agsao iti ubbwaw: ti pusona agucon iti kinakillo kencuana met laeng; no macaruaren, isaanon.
7 Amin a gumurgura caniac agarasaasda iti maibusor caniac: ti maibusor caniac ti panggepda a dangrandac.
8 Dakes a sakit, kunada, ti sicacapet unay kencuana: ket ita ta nacaiddan saanto pulos a bumangonen.
9 Wen, ti pay caingongotco unay a cadcaddua, a nagtalcac, isu a nakicaan iti canec, incugtarna ti mucodna caniac.
10 Ngem sica, O APO, caasiannac, ket ipatacdernac, tapno maibalesco ida.
11 Gapu itoy ammoc a sica pagay-ayatannac, gapu ta ti cabusorco saan nga agballigi caniac.
12 Ket no maipanggep caniac, sica bitibitennac iti kinatarnawco, ket inpasdecnac ti sangoanam iti kinaagnayanon.
13 Bendito coma ti APO Dios ti Israel manipud iti agnanayon, aginggana ti agnanayon. Amen, ken Amen.

SALMO 42

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maschil, cadagiti annac a lallaki ni Korah.

1 Cas iti ugsa agal-al a mawaw cadagiti baresbes a dandanum, iti casta agal-al a mawaw toy cararruac kenza, O Dios.
2 Toy cararruac mawaw iti Dios, iti sibibiag a Dios: caano ti idadatengconto a dumatac iti saclang ti Dios?
3 Dagiti luluac isuda dagiti taraonco iti aldaw ken rabii, idinto a cancanayon a kunkunada caniac, Ayannan ti Diosmo?
4 No malagipco dagitoy a banbanag, ibuyatco toy cararruac itoy unegco: ta napanacon agraman sangabunggoyan, ket napanac a cadduac ida iti balay ti Dios, agraman timec ti ragsac ken panangidaydayaw, ken caraman ti sangabunggoyan nga nangsalimetmet ti aldaw a nasantoan.
5 Apay a mapasaga man, O cararruac? ken apay a maringgoranca iti unegco? manginanamacca iti Dios: ta idaydayawco pay isuna gapu iti tulong ti langana.
6 O Diosco, ti cararruac sipapasag itoy unegco: gapuna lagipenco manipud iti dagit ti Jordan, ken cadagiti Hermonitas, manipud iti turod a Mizar.
7 Ti yuyeng ayabanna ti yuyeng iti panagdaranudor dagiti disso-ormo: amin dagiti daldalluyonmo ken dagiti palongmo naglasatda iti rabawco.
8 Ngem iti APO baonennanto ti kinamanagayatna iti bayat ti aldaw, ket iti rabii ti cantana addanto caniac, ken ti cararagco iti Dios ti biagco.
9 Kunakto iti Dios a batoc, Apay a linipatannac? apay a magmagnaac a silaladingit gapu iti panangidadan ti cabusor?
10 Cas adda ti campilan cadagitoy tultulangco, dagiti

PSALM 42

languishing: thou wilt make all his bed in his sickness.

4 I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee.
5 Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish?
6 And if he come to see *me*, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; *when he goeth* abroad, he telleth *it*.
7 All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt.
8 An evil disease, *say they*, cleaveth fast unto him: and now that he lieth he shall rise up no more.
9 Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up *his* heel against me.
10 But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.
11 By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me.
12 And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever.

13 Blessed *be* the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

PSALM 42

To the chief Musician, Maschil, for the sons of Korah.

1 As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God.
2 My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?
3 My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where *is* thy God?
4 When I remember these *things*, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.
5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him *for* the help of his countenance.
6 O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar.
7 Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me.
8 Yet the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song *shall be* with me, *and* my prayer unto the God of my life.
9 I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?
10 As with a sword in my bones, mine enemies

cabusorco um-umsiendac; sada pay cuncuna nga inaldaw caniac, Ayannan ti Diosmo?
11 Apay a mapasagca man, O cararruac? ken apay a maringgoranca man iti unegco? manginanamaca iti Dios: ta idaydayawconto pay, isu ti salun-at ti langac, ken Diosco.

SALMO 43

1 Ocomennac, O Dios, ket irisirismo ti calintegac iti maysa nga nadangkes a nacion: O ispalennac iti nasicap ken nakillo a tao.
2 Ta sica ti Dios ti pigsac: apay nga inwagsacnac man? apay a magnagnaac a silaladingit gapu iti panangidadanes ti cabusor?
3 O ibaonmo ti silawmo ken kinapudnوم: isuda cadi ti mangituron caniac; iturongdac cadi ita nasantoan a turomdo, ken cadagiti tabernaculom.
4 Iti casta innacto iti altar ti Dios, iti Dios nga aglaplapusan a rag-oc: wen, babaen iti harpa idaydayawca, O Dios nga Diosco.
5 Apay a mapasagca man, O cararruac? ken apay a maringgoranca man iti unegco? manginanamaca iti Dios: ta idaydayawconto pay isuna, isu nga salun-at iti langac, ken Diosco.

SALMO 44

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar cadagiti annac a lallaki ni Korah, Maschil.

1 Nangneggmi babaen cadagiti lapayagmi, O Dios, dagiti dadackelmi imbagada cadacami, no ania ti aramid nga inaramidmo cadagiti al-aldaawda, cadagiti al-aldaaw idi un-unana.
2 No casano a pinacsiamto dagiti nasnacion babaen ita imam, ken insaadmo ida; no casano a pinagladingitmo dagiti tattao, ken pinagwarasmo ida.
3 Ta saanda a naala a tagicuaen ti daga gapu ti campilanda met laeng, saan met nga ti tackiagda met laeng ti nangisalakan cadacuada: no di ket ta macanawan nga iman, ken tackiagmo, ken ti lawag ta langam, gapu ta sipaparaburca idi cadacuada.
4 Sica ti Aric, O Dios: ibilimmo dagiti pannacasalaacni ni Jacob.
5 Gapu kenza maidaramudomminto dagiti cabusormi: gapu iti naganmo maibaddecminto dagiti umalsa a bumusor cadacami.
6 Ta diacto agtalec iti baic, saan met a ti campilanco ti mangisalacanto caniac.
7 Ngem sica ti nangisalakan cadacami cadagiti cabcabusormi, ket imbabainmo dagiti manggurgura cadacami.
8 Babaen iti Dios nagpaspasindayawcami a nagmalem, ket itdenminto ti panagyaman ita naganmo iti agnanayon. Selah.
9 Ngem ita sica impurruacnacami, ken impannacami iti pannacaibain; ket saanca a cumuyogen cadagiti buybuyotmi.
10 Sica pinagsanudnacami manipud cadagiti cabusor: ket dagiti manggurgura cadacami agsamsamda.

reproach me; while they say daily unto me, Where is thy God?

11 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

PSALM 43

1 Judge me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.
2 For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?
3 O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.
4 Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God.
5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

PSALM 44

To the chief Musician for the sons of Korah, Maschil.

1 We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, what work thou didst in their days, in the times of old.
2 How thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; how thou didst afflict the people, and cast them out.
3 For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.
4 Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob.
5 Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us.
6 For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.
7 But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us.
8 In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.
9 But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies.
10 Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves.

SALMO 45

11 Sica pinagbalinnacami a cas carnero a naisagana a masida; ket inwarasnacami cadagiti nasnacion.
12 Ilacom ti ilim nga awan bayadna, ket saanmo a pinaadu ti sanicuan gapu iti pategda.
13 Sica pagbalinennacami a pacacumsian dagiti caarrubami, malalais ken macatcatawaan cadagiti aglawlaw cadacami.
14 Sica pagbalinennacami nga calcallautangen dagiti nasnacion, maysa nga ngilngilangilan dagiti tattao.
15 Agmalmalem a ti pannacaibainco adda ditoy sangoanac, ket ti bain ti rupac binungonnac,
16 Gapu iti timec ti mangab-abi ken agbasbassawang; gapu iti cabusor ken iti mangibales.
17 Amin dagitoy agdissoor cadacami; nipay casta saandaca a linipatan, saancami met a naggulib iti tulagmo.
18 Ti pusomi saan nga limmicud, saanmi met nga inlagisi dagiti ad-addangmi iti dalanmo;
19 Numan pay rinebbanacami a nasakit unay iti ayan dagiti dragon, ken inabongotannacami iti anniniwan ni patay.
20 No linipatanmi coma ti nagan ti Diosmi, weno inyunnatmi coma dagiti im-imami iti sabali a dios;
21 Dinto met la palutputen ti Dios daytoy? ta isu amonna dagiti palpalimed ti puso.
22 Wen, ta gapu kenza mapapataycam i nga agmalmalem; maiblangcam i cas cadagiti carnerero a naipaay iti pagpartian.
23 Agriingca, apay a maturogca, O Apo? bumangonca, dinacami ipurruac a cancanayon.
24 Apay nga ilingedmo ta rupam, ket lipatem ti panagleddaang ken pannacairurumenmi?
25 Ta ti cararruami naimameg inggana iti tapuc: ti tianmi cumebkeb iti daga.
26 Bumangonca cadi a saranaymi, ken subbotennacami gapu iti kinamananga-asim.

SALMO 45

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar ken Shoshannin, cadagiti annac a lallaki ni Korah, Maschil, Maysa a Canta iti ay-ayat.

1 Ti pusoc aglippias iti naimbag a banag: saoec dagiti banbanag a naaramideco maipanggep iti ari: ti dilac isu ti pluma ti maysa a sisasagana nga manjurat.
2 Nasaysayaatca ngem dagiti annac dagiti tattao: ti parabur naibuyat cadagiti bibigmo: gapuna ti Dios binendicionannaca nga agnanayon.
3 Ibarikesmo ta campilanmo dita luppom, O mannacabalin unay, agraman dayagmo ken ti tan-ocmo.
4 Ket iti tan-ocmo agsacayca a sirarang-ay gapu iti pudno ken kinaemma ken kinalinteg; ket ta macanawanmo isuronanto kenca dagiti nacaal-allinget nga banbanag.
5 Dagiti panpanam natiradda cadagiti puso dagiti cabcabusor ti ari; gapuna dagiti tattao matuangda iti babaem.
6 Ti tronom, O Dios, ket agnanayon nga awan patinggana: ti cetro ti pagariam isu ti nalinteg a cetro.
7 Inayatmo ti kinalinteg, ket ginuram ti kinadangkes:

PSALM 45

11 Thou hast given us like sheep *appointed* for meat; and hast scattered us among the heathen.
12 Thou sellest thy people for nought, and dost not increase *thy wealth* by their price.
13 Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.
14 Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.
15 My confusion is continually before me, and the shame of my face hath covered me,
16 For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.
17 All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.
18 Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way;
19 Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.
20 If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god;
21 Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.
22 Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.
23 Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast *us* not off for ever.
24 Wherefore hidest thou thy face, *and* forgettest our affliction and our oppression?
25 For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth.
26 Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

PSALM 45
To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, Maschil, A Song of loves.

1 My heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the king: my tongue is the pen of a ready writer.
2 Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.
3 Gird thy sword upon *thy* thigh, O *most* mighty, with thy glory and thy majesty.
4 And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness *and* righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.
5 Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under thee.
6 Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre.
7 Thou lovest righteousness, and hatest wickedness:

SALMO 46

gapuna Dios, ti Diosmo, pinulotannaca iti lana ti kinaragsac a nangnangrona ngem cadagiti cacadduum. 8 Amin dagiti cawesmo agayamuom a mirra, ken agassandalo, ken agacacasia, manipud cadagiti palacio a marfil, gapuna pinagragsacdaca.
9 Babbai nga annac dagiti ar-ari addada iti nagtenggaan dagiti natan-oc a bunggoymo a babbai: dita macamanwanmo nagtacder ti reina a naarcosan iti balitoc iti Ofir.
10 Denggem, O anac a babai, ken utobem, ken iyallingago ta lapayagmo; lipatem met iti ilim, ken ti balay ni amam;
11 Iti casta ti ari dackelto nga tarigagayanna ta imnasmo: ta isu ti Apom; ket agrucbabca kencuana.
12 Ket ti anac a babbai ti Tiro addanto idiy agraman maysa nga sagut; uray dagiti nabacnang cadagiti umili agpacpacaasidanto ita paraburmo.
13 Ti anac nga babbai ti ari ket napnoan dayag idiy uneg: ti pagan-anayna napattopattocan iti balitoc.
14 Isu maitulodto iti ari agraman binordaan a cawesna: dagiti birhen nga cadduana a sumursurot kencuana mayegdanto kenza.
15 Babaen iti rag-o ken panagragsac maituloddanto: sumredcanto iti palacio ti ari.
16 Maisandi dagiti dadackelmo cadagitinto annacmo, isuda a pagbalinemto a piprincipe iti amin a daga.
17 Pagbalinecto ti naganmo a malaglagip cadagiti amin a capcaputaton: gapuna dagiti tattao agdaydayawdanto kenza nga agnanayon awan inggana.

SALMO 46

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar cadagiti annac a lallaki ni Korah, Maysa a Canta ken Alamothe.

1 Ti Dios isu ti camang ken bilegtayo, sidadaan unay a tulong iti pannacaducot.
2 Gapuna ditayo agbuteng, agpapan pay ti daga mayalis, ken agpapan pay dagiti banbantay aggagabsuonda iti tucoc dagiti baybay;
3 Uray pay dagiti dandanumda agungor ken makiburda, uray pay dagiti banbatay agpigergerda gapu iti idadackelda. Selah.
4 Adda maysa a carayan, a dagiti ayusna paragsakenda ti ili ti Dios, ti nasantoan nga ayan dagiti tabernaculos ti Cangatoan unay.
5 Ti Dios adda iti tengnga ti ili; ti ili saanto a mayalis: ti Dios tulongannanto isuna, ket dayta mabiit unay.
6 Dagiti nasnacion nagkiburda, dagiti pagpagarian nariribuda: inyesngawna ti timecna, ti daga nalunag.
7 Iti APO dagiti buybuyot adda cadatayo; ti Dios ni Jacob isu ti camangtayo. Selah.
8 Umaycayo, imatanganyo dagiti ar-aramid iti APO, no ania dagiti panangdadael nga inaramidna ditoy daga.
9 Pagsardengenna dagiti gubgubat inggana iti ungto ti daga; rungrungdoenna ti bai ti pana, ket gupdenna a maminpinsan ti gayang; puoranna dagiti luglugan iti apuy.
10 Agtalnacayo, ket ammoenyo a siac ti Dios: maitan-ocacto cadagiti nasnacion, maitan-ocacto ditoy daga.
11 Iti APO dagiti buybuyot adda cadatayo; ti Dios ni

PSALMS 46

therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

8 All thy garments *smell* of myrrh, and aloes, *and* cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.

9 Kings' daughters *were* among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir.

10 Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;

11 So shall the king greatly desire thy beauty: for he *is* thy Lord; and worship thou him.

12 And the daughter of Tyre *shall be there* with a gift; even the rich among the people shall intreat thy favour.

13 The king's daughter *is* all glorious within: her clothing *is* of wrought gold.

14 She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

15 With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace.

16 Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth.

17 I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

PSALM 46

To the chief Musician for the sons of Korah, A Song upon Alamothe.

1 God *is* our refuge and strength, a very present help in trouble.

2 Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea;

3 *Though* the waters thereof roar *and* be troubled, *though* the mountains shake with the swelling thereof. Selah.

4 *There is* a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy *place* of the tabernacles of the most High.

5 God *is* in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, *and that* right early.

6 The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted.

7 The LORD of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* our refuge. Selah.

8 Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth.

9 He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire.

10 Be still, and know that I *am* God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.

11 The LORD of hosts *is* with us; the God of Jacob *is*

Jacob isu ti camangtayo. Selah.

SALMO 47

Agsaaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo cadagiti annac a lallaki ni Korah.

1 O agsipatcayo cadagiti im-imayo, dacayo amin nga umili; agdir-icayo iti Dios iti timec ti panagballigi.
 2 Ta iti APO a cangatoan unay ket nacakikgiktot; isu ti naindaclan nga Ari iti amin a daga.
 3 Isu parucmaenna dagiti il-ili iti babaentayo, ken dagiti nasnacion iti baba dagiti dapdapantayo.
 4 Isu piliannatayo iti tawidentayo, iti kinadaeg ni Jacob nga isu ti inay-ayatna. Selah.
 5 Ti Dios ngimmatto a naipucpuccaw, iti APO a napacuyogan iti aweng ti trompeta.
 6 Cantaenyo dagiti panangidaydayaw iti Dios, cantaenyo dagiti panangidaydayaw: cantaenyo dagiti panangidaydayaw.
 7 Ta ti Dios isu ti Ari ti amin a daga: cantaenyo dagiti panangidaydayaw nga maawatanyo.
 8 Ti Dios iturayanna dagiti nasnacion: ti Dios agtugaw iti nasantoan a tronona.
 9 Dagiti piprincipe dagiti il-ili agtitiponda, uray pay dagiti tattao ti Dios ni Abraham: ta dagiti calasag ti daga cucua ida ti Dios: isu maitan-oc unay.

SALMO 48

Maysa a Canta ken Salmo nga agpaay cadagiti annac a lallaki ni Korah.

1 Dackel iti APO, ket maicari a maidaydayaw unay iti uneg ti ili iti Diostayo, idiy bantay iti kinasantona.
 2 Naimnas ti casasaadna, ragsac iti isuamin nga daga, isu ti bantay Sion, iti bangbangir ti amianan, ti ili iti dackel nga Ari.
 3 Ti Dios nagpacammmo cadagiti palpalaciona a maipaay a pagcamangan.
 4 Ta, adtoy, dagiti ar-ari naggigimongda, naglabasda a sangsangcatimpuyog.
 5 Nakitada, idi a casta nasdaawda; nariribucda, ken nagpanawda a dagus.
 6 Ti buteng kinapetna ida sadiay, ken ut-ut, a cas iti maysa a babai nga agpasical.
 7 Sica binuracmo dagiti sasacayan ti Tarsis babaen ti dayaen nga angin.
 8 Cas nangngemmi, casta ti nakitami idiy ili iti APO dagiti buybuyot, iti ili ti Diostayo: ti Dios pasingkedannanto nga agnanayon. Selah.
 9 Pinanpanunotmi ti kinamanagayatmo, O Dios, iti tengnga iti templom.
 10 Cas mayalubog iti naganmo, O Dios, casta ti pannacaidaydayawmo agingga cadagiti pungto ti daga: ta macanawan nga imam napno iti kinalinteg.
 11 Ti bantay Sion agrag-o coma, dagiti babbalasang ti Juda agragsac coma, gapu cadagiti panggeddengmo.
 12 Sumibsibayca ti Sion, ket licmuten ti ar-arubayanna: ibagam dagiti tortorreña.
 13 Bigbigem dagiti natibker a bacudna, utobem dagiti palpalaciona; tapno mabalinmo nga ibaga cadagiti

our refuge. Selah.

PSALM 47

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.
 2 For the LORD most high *is* terrible; *he is* a great King over all the earth.
 3 He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.
 4 He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.
 5 God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet.
 6 Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.

7 For God *is* the King of all the earth: sing ye praises with understanding.

8 God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness.
 9 The princes of the people are gathered together, *even* the people of the God of Abraham: for the shields of the earth *belong* unto God: he is greatly exalted.

PSALM 48

A Song and Psalm for the sons of Korah.

1 Great *is* the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, *in* the mountain of his holiness.
 2 Beautiful for situation, the joy of the whole earth, *is* mount Zion, *on* the sides of the north, the city of the great King.
 3 God is known in her palaces for a refuge.
 4 For, lo, the kings were assembled, they passed by together.
 5 They saw it, *and* so they marvelled; they were troubled, *and* hasted away.
 6 Fear took hold upon them there, *and* pain, as of a woman in travail.
 7 Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind.
 8 As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah.
 9 We have thought of thy lovingkindness, O God, in the midst of thy temple.
 10 According to thy name, O God, so *is* thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness.
 11 Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.
 12 Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof.
 13 Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell *it* to the generation following.

sumarsaruno nga caputotan.

14 Ta daytoy a Dios isu ti Diostayo iti agnanayon awan patinggana: isu ti mangiturongo cadatayo uray aginggana iti patay.

SALMO 49

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo cadagiti annac a lallaki ni Korah.

1 Ipangagyo daytoy, dacayo amin nga il-ili; dumngecayo, dacayo amin nga agnaed itoy lubong:
 2 Ti nababa man ken nangato, nabacnang ken napanglaw, dacayo amin.
 3 Ti ngiwatco agsaonto iti kinasirib; ket ti panpanunot itoy pusoc addanto ti pannacaawat.
 4 Iyallingagconto ti lapayagco iti maysa a pangngarig; ibatadconto ti nasipnget a saoc iti arpa.
 5 Ania ti pagbutngacto cadagiti al-aldaw ti dakes, inton ti kinadangkes dagito mucodeo alicubcubendac?
 6 Dagiti agtalec iti kinabacnangda, ket pagpasindayagda ti caadu dagiti sanicuada;
 7 Awan cadacuada ti macabalin babaen iti ania man a pamuspusan a mangsubbot iti cabsatna, wenco mangted iti Dios iti supapac nga agpaay kencuana.
 8 (Ta ti pannacasubbot ti cararruada ket napateg, ket agsarday nga agnanayon:)
 9 Tapno agbiag coma pay laeng nga agnanayon, ken saanna nga makita ti pannacarupsa.
 10 Ta isu makitana a dagiti masirib a tattao matayda, casta met ti maag ken ti nauneng a tao mapucawda, ket ibatida dagiti sanicuada cadagiti sabsabali.
 11 Panunotenda iti unegda, a dagiti balbalayda agnanayonda, ket dagiti ayan a pagtataenganda agingganada cadagiti amin a caputotan; impanaganda cadagiti dagdagada dagiti nagnaganda met laeng.
 12 Numan pay casta ti tao a napadayawan saan nga agtaeng: capadpadana dagiti an-animal a mapucaw.
 13 Daytoy a dalanda isu ti kinamaagda: iti casta ti casasaadda ket ananamongan dagiti sasaoda. Selah.
 14 Cas carnero naiwayatda ken tanem; ni patay agarabto cadacuada; ket ti nalinteg addanto panagturayna cadacuada no bumigat; ket ti pintasda runotento ni tanem cadagiti pagnaedanda.
 15 Ngem ti Dios subbotennanto ti cararruac iti pannacabalin ni tanem: ta isu awatennacto. Selah.
 16 Dica agbuteng no adda maysa nga bumacnang, no ti dayag ti balayna ket dumackel;
 17 Ta intono matay awanto ti maitugotna: ti dayagna dinto bumaba a sumurot kencuana.
 18 Uray pay no iti bayat ti panabiagnia binenditona ti cararruana: ken dagiti tattao idaydayawdaca, no agaramidca iti naimbag kenca met laeng.
 19 Mapanton cadagiti caputotan dagiti ammana; didanto makita uray caano man ti lawag.
 20 Ti tao a madaydayaw, ken saan a macaawat, isu ket cas cadagiti an-animal a mapucaw.

SALMO 50

Maysa a Salmo ni Asaph.

14 For this God *is* our God for ever and ever: he will be our guide *even* unto death.

PSALM 49

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 Hear this, all *ye* people; give ear, all *ye* inhabitants of the world:

2 Both low and high, rich and poor, together.

3 My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart *shall be* of understanding.

4 I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp.

5 Wherefore should I fear in the days of evil, *when* the iniquity of my heels shall compass me about?

6 They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches;

7 None of *them* can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him:

8 (For the redemption of their soul *is* precious, and it ceaseth for ever:)

9 That he should still live for ever, *and* not see corruption.

10 For he seeth that wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others.

11 Their inward thought *is*, that their houses *shall continue* for ever, *and* their dwelling places to all generations; they call *their* lands after their own names.

12 Nevertheless man *being* in honour abideth not: he is like the beasts *that* perish.

13 This their way *is* their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah.

14 Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling.

15 But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah.

16 Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased;

17 For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him.

18 Though while he lived he blessed his soul: and *men* will praise thee, when thou doest well to thyself.

19 He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light.

20 Man that *is* in honour, and understandeth not, is like the beasts *that* perish.

PSALM 50

A Psalm of Asaph.

SALMO 51

1 Ti Mannacabalin a Dios, uray pay iti APO, nagsaon, ket inawaganna ti daga manipud iti irurusing ti init agingga iti ilelenneccanna.
2 Manipud iti Sion, ti awan pagcuranganna iti kinainmas, ti Dios nagranniagen.
3 Ti Diostayo umay, ket saan nga agulimec: adda apuy a mangrunaw iti sangoananna, ket iti sibayna aglicmut ti casta unay a baggio.
4 Awaganna dagiti langlangit sadi ngato, ken ti daga, tapno ocomenna coma ti ilina.
5 Urnongenyo dagiti sasantosco a maitipon caniac; dagiti nakitulag caniac gapu iti panagidaton.
6 Ket dagiti langlangit ipalawagdanto ti kinalintegna: ta ti Dios isu ti ocom met laeng. Selah.
7 Dumngegca, O ilic, ket agsaoacto; O Israel, ket agsaciacto kenza: siac ti Dios, ti Diosmo met laeng.
8 Saancanto a babalawen gapu cadagiti datdatonmo wenco dagiti datdatonmo a mapuoran, nga addada ida a cancanayon ditoy sangoanac.
9 Diaoco awaten ti bumaro a baca iti balaymo, uray met cadagiti calcalding a lallaki cadagiti corrалmo.
10 Ta tunggal animal ti cabakiran ket cucuac, ken dagiti arban iti tapaw dagiti sangngaribu nga tuturod.
11 Ammoc amin dagiti tumatayab cadagiti banbantay: ken dagiti atap nga an-animal ti away cucuac.
12 No coma no mabisinac, saanco nga ibaga kenza: ta ti lubong cucuac, ken amin nga adda kencuana.
13 Agsidaacto aya iti lasag ti bacbaca, wenco uminom iti dara dagiti calcalding?
14 Idatonomo ti Dios ti panagyaman; ket bayadam dagiti incarim iti Cangatoan unay:
15 Ket awagannac iti aldaw ti pannagpulcog: ispalencanto, ket sica itantan-ocnacto.
16 Ngem cadagiti nadangkes ti Dios kunana, Ania ti maaramidmo a pangiparangarangmo cadagiti al-allagadec, wenco awatem iti pannakitulagco ita ngiwatmo?
17 Idinto a caguram iti masursuroan, ken ibellengmo dita licudam dagiti sasaoc?
18 Idi nakitam ti maysa a mannanacaw, nikitimpuyogca kencuana, ken nakiramanca cadagiti naki-abig cadagiti dida assawa.
19 Sica ipaaymo ta ngiwatmo iti dakes, ken ta dilam parnuayenna iti kinasicap.
20 Agtugawca ket agsaoaca a maibusor iti cabsatmo; padpadacsem ti anac ni inam met laeng.
21 Inaramidmo dagitoy a banbanag, ket nagulimecac; ipatpatomon a siac maysaac a cas kenza met laeng: ngem babalawencanto, ket urnosecto ida nga icabil iti sango dagiti matam.
22 Ita utobenyo daytoy, dacayo a manglipat iti Dios, di la ket ta pirgipirgisencayo, ket awan iti macaispal.
23 Siasinoman a mangidaton ti pammadayaw itantan-ocnac: ket daydiay mangurnos a nalinteg iti dalanna iparangconto kencuana ti panangisalacan ti Dios.

SALMO 51

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David, idi immay kencuana ni mammadto a Nathan, calpasan iti iseserrecna ken Bath-sheba.

PSALM 51

1 The mighty God, *even* the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.
2 Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined.
3 Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him.
4 He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people.
5 Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice.
6 And the heavens shall declare his righteousness: for God *is* judge himself. Selah.
7 Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: *I am God, even thy God.*
8 I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, *to have been* continually before me.

9 I will take no bullock out of thy house, *nor* he goats out of thy folds.
10 For every beast of the forest *is* mine, *and* the cattle upon a thousand hills.
11 I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field *are* mine.
12 If I were hungry, I would not tell thee: for the world *is* mine, and the fulness thereof.
13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?
14 Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most High:
15 And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.
16 But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or *that* thou shouldest take my covenant in thy mouth?

17 Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee.
18 When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.

19 Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit.
20 Thou sittest *and* speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.
21 These *things* hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether *such an one* as thyself: *but* I will reprove thee, and set *them* in order before thine eyes.
22 Now consider this, ye that forget God, lest I tear *you* in pieces, and *there be* none to deliver.
23 Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth *his* conversation *aright* will I shew the salvation of God.

PSALM 51

To the chief Musician, A Psalm of David, when Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bath-sheba.

SALMO 52

1 Caasiannac, O Dios, cas mayannurot iti kinamanagayatmo: cas mayannurot iti kinaadu dagiti nadungo nga caasim punasem dagiti kinasalungasingco.
2 Bugoannac iti isuamin nga kinadakesco, ken ugasnac iti basolco.
3 Ta annugotec dagiti salsalungasingco: ket ti basolco cancanayon nga adda ditoy sangoanac.
4 Sica, sica laeng, ti nacabasolac, ken nacaaramidac daytoy a dakes iti sangoanam: ta maipakita ti kinalintegmo no agsaoca, ken nalawagca no agocomca.
5 Adtoy, nayanacac iti kinadakes; ket iti basol impasngaynac ni inac.
6 Adtoy, tarigagayam ti kinapudno cadagiti caungan a paspaset: ket dagiti nailemmeng a paset ipacaammomto caniac ti kinasirib.
7 Dalusannac babaen iti hisopo, ket madalusannacto: bugoannac, ket napudpudawacto ngem nieve.
8 Ipangegmo caniac ti rag-o ken ragsac; tapno dagiti tultulang a binungbungtolmo agragsacda coma.
9 Ilingedmo ta rupam cadagiti basbasolco, ket punasem dagiti isuamin a kinadakesco.
10 Parsuaem caniac ti nadalus a puso, O Dios; ket pabaroem ti maysa a nalinteg nga espiritu itoy unegco.
11 Dinac pagtalawen dita saclangmo; ket dica iccaten ti nasantoan nga espiritu caniac.
12 Isublim caniac ti ragsac ti panangisalacanno; ken patacerennac iti siwayawaya nga espiritu.
13 Iti casta isurocto cadagiti managlabsing dagiti daldalanmo; ket dagiti managbasol agsublidanto kenza.
14 Ispalennac iti pannacabasol ti panangpapatay, O Dios, sica a Dios ti pannacaisalacanco: ket ti dilac icantananto a napisga iti kinalintegmo.
15 O Apo, luctam dagiti bibigco; ket ti ngiwatco iparangarangnato ti pannacaidaydayawmo.
16 Ta saanmo nga tinarigagayan iti sacrificio; ta no saan a casta itdec coma: saanmo nga tinarigagayan ti pinuoran a daton.
17 Dagiti sacsacrificio a maipaay iti Dios isu ti espiritu a nadudog: ti nadudog ken sibabawi a puso, O Dios, saanmonto a laisen.
18 Ipaayam iti imbag ita naimbag a nakemmo iti Sion: bangonem dagiti bacbacud ti Jerusalem.
19 Iti casta maay-ayocanto cadagiti sacsacrificio ti kinalinteg, iti daton a pinuoran ken ti sibubukel a daton a pinuoran: iti casta agidatondanto cadagiti bumaro a bacbaca iti rabaw ti altarmo.

SALMO 52

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maschil, Maysa a Salmo ni David, idi immay ni Doeg nga Edomite ket imbagana ken Saul, a kinunana kencuana, ni David napan idiyal balay ni Ahimelech.

1 Apay a pagpasindayagmo man ti kinaultipit, O mannacabalin a tao? ti kinaimbag ti Dios cancanayon iti panagtululoyna.
2 Ta dilam paltuadenna dagiti kinarukiroc; cas natadem a navajas, nga agtartarabaho a mangisicsicap.
3 Ad-adda a pagayatam ti dakes ngem ti naimbag; ken ti panagulbod ngem ti panagsaom iti kinalinteg. Selah.
4 Pagayatam amin dagiti mangalun-on a sasao, O sica

PSALM 52

1 Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.
2 Wash me throughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.
3 For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.
4 Against thee, thee only, have I sinned, and done *this* evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, *and* be clear when thou judgest.
5 Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.
6 Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden *part* thou shalt make me to know wisdom.

7 Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.
8 Make me to hear joy and gladness; *that* the bones which thou hast broken may rejoice.
9 Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.
10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.
11 Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.
12 Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me *with thy* free spirit.
13 Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.
14 Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: *and* my tongue shall sing aloud of thy righteousness.
15 O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.
16 For thou desirest not sacrifice; else would I give *it*: thou delightest not in burnt offering.

17 The sacrifices of God *are* a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

18 Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.
19 Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

PSALM 52

To the chief Musician, Maschil, A Psalm of David, when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech.

1 Why boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God *endureth* continually.
2 Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully.
3 Thou lovest evil more than good; *and* lying rather than to speak righteousness. Selah.
4 Thou lovest all devouring words, O *thou* deceitful

naulbod a dila.

5 Iti casta ti Dios dadaelennacanto met nga agnanayon, isu ket alaennacanto nga ipanaw, ket gabsutennacanto nga iruar dita toldam, ket parutennacanto iti daga dagiti sibibiag. Selah.

6 Dagiti nalinteg makitadanto met, ken agbutengda, ket catawaandanto isuna:

7 Adtoy, daytoy isu ti tao a dina pinagbalin ti Dios a pigsana; ngem nagtalec ketdi iti caadu dagiti kinabacnangna, ken pinabilegna ti bagina iti kinadangkesna.

8 Ngem siac arigac la maysa a nalanngto nga oliva iti balay ti Dios: agtalecac iti asi ti Dios nga agnanayon.

9 Idaydayawcanto iti agnanayon, ta sica ti nangaramid: ket manginanamaacto iti naganmo; ta isu ti naimbag iti saclang dagiti sasantosmo.

SALMO 53

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar iti Mahalath, Maschil, Maysa a Salmo ni David.

1 Ti maag kinunana iti pusona, Awan ti Dios.

Nadangkesda, ken nagaramidda iti nacarimrimon a kinadakes: awan uray maysa nga agaramid iti naimbag.

2 Ti Dios kimmitta manipud sad i langit cadagit annac dagiti tattao, tapno kitaenna no adda maysa a nacaawat, a nangbiroc iti Dios.

3 Tunggal maysa cadacuada timmallicudda: padapada a nagbalinda a nacarugrugit; awan uray maysa nga agaramid iti naimbag, awan, uray maysa.

4 Dagiti managaramid iti dakes awan aya ti isipda? a manglamut ti ilic a cas panaglamutda iti canen: ket dida pay inawagan ti Dios.

5 Adda idi isuda ti dackel a panagbuteng, idiai awan ti buteng: ta ti Dios inwarsiwarsina dagiti tultulang ti sipapacarso a bumusor kenza: sica imbabainmo ida, gapu ta ti Dios pinaayna ida.

6 O ti pannacaisalacan ti Israel agparang coma manipud iti Sion! Intono ti Dios subbotenna ti pannacacayaw ti ilina, ni Jacob agragsacto, ket ti Israel agrag-onto.

SALMO 54

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar idiai Neginoth, Maschil, Maysa a Salmo ni David, idi dagiti Ziphims immaya imbag a kinuna ken Saul, Saan cadi a ni David adda nga aglemlemmeng cadatayo?

1 Isalaccannac, O Dios, gapu ita naganmo, ket ocomennac ita pannacabalino.

2 Denggem ti cararago, O Dios; allingagem dagiti balbalicas ti ngiwatco.

3 Ta dagiti gangannaet bimmangonda a bumusor caniac, ket dagiti naranggas binirbiroda toy cararruac: saanda nga insaad ti Dios iti sangoananda. Selah.

4 Adtoy, ti Dios isu ti catulongac: ti Apo makicuyog cadagiti manaranay itoy cararruac.

5 Gunggonaannanto ti dakes dagiti cabcabusorco: putdem ida iti kinapudnom.

6 Iti sibubulos a nakem agidatonacto kenca: idaydayawconto iti naganmo, O APO; ta isu naimbag.

7 Ta inispalnac iti amin a riribuc: ket ti matac nakitanan

tongue.

5 God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of *thy* dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah.

6 The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:

7 Lo, *this is the man that made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.*

8 But I am like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever.

9 I will praise thee for ever, because thou hast done *it*: and I will wait on thy name; for *it is* good before thy saints.

PSALM 53

To the chief Musician upon Mahalath, Maschil, A Psalm of David.

1 The fool hath said in his heart, *There is* no God. Corrupt are they, and have done abominable iniquity: *there is* none that doeth good.

2 God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were *any* that did understand, that did seek God.

3 Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; *there is* none that doeth good, no, not one.

4 Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread: they have not called upon God.

5 There were they in great fear, *where* no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth *against* thee: thou hast put *them* to shame, because God hath despised them.

6 Oh that the salvation of Israel *were come* out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

PSALM 54

To the chief Musician on Neginoth, Maschil, A Psalm of David, when the Ziphims came and said to Saul, Doth not David hide himself with us?

1 Save me, O God, by thy name, and judge me by thy strength.

2 Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.

3 For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah.

4 Behold, God *is* mine helper: the Lord *is* with them that uphold my soul.

5 He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth.

6 I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for *it is* good.

7 For he hath delivered me out of all trouble: and mine

SALMO 55

ti calicagumna a maipaay cadagiti cabusorco.

SALMO 55

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar idiy Neginoth, Maschil, Maysa a Salmo ni David.

- 1 Ipangagmo toy cararagco, O Dios; ket dica aglinged iti daytoy nga ararawco.
- 2 Timudennac, ken denggennac: naladingitac iti as-asugco, ket agsasainnecac;
- 3 Gapu iti timec ti cabusor, gapu iti panangilupit dagiti nadangkes: ta agipalladawda iti kinadakes caniac, ket iti pungtolda caguradac.
- 4 Ti pusoc matuocan unay itoy unegco: ket dagiti al-alingget ni patay nagtinngadcan caniac.
- 5 Ti buteng ken tayegteg nagdissuorda caniac, ket ti pannacaalliau pinandagannac.
- 6 Ket kinunac, O no adda coma paypayacco a cas maysa a calapati! iti casta tumayabac coma nga umadayo, ket aginanaac.
- 7 Adtoy, iti casta agcalcalautangac coma iti adayo, ken agtalinaed iti let-ang. Selah.
- 8 Agpartacac coma nga talawan ti umalipugpug nga angin ken bagio.
- 9 Dadaelem, O Apo, pisiem ti dildilida: ta nakitac ti kinaranggas ken ringgor idiy uneq iti ili.
- 10 Aldaw ken rabii agibaw-ibawda iti rabaw dagiti bacbacud: ti met kinadakes ken ti ladingit addada iti tengngana.
- 11 Ti kinadakes adda iti tengngana: panangilupit ken panangiculbo saanda a pumanaw cadagiti lanlansanganna.
- 12 Ta saan a cabusor ti nangab-abi caniac; ta no casta naibturac coma: saan met a ti nanggurgura caniac ti nagindadackel a bimmusor caniac; ta no casta ket naglemmengac coma kencuana:
- 13 Ngem sica gayam, tao a capadpadac, ken mangidalanco, ken capalpalaloac a cadcaddua.
- 14 Nagcadduata iti nasam-it a patigmaan, nagnata iti balay ti Dios agraman dagiti caadduan.
- 15 Ni patay gammatanna coma ida, bumabada coma dasas idiy impierno: ta ti kinadangkes adda iti pagnaedanda, ken cadacuada.
- 16 No maipapan caniac, siac umawagacto iti Dios; ket iti APO isalacannacto.
- 17 Malem, ken bigat, ken iti tengnga ti aldaw, agcararagacto, ken agasugac iti napigsa: ket denggennanto ti timecco.
- 18 Sinubbotna a sitatalna toy cararruac iti gubat a maibusor caniac: ta aduda dagidiay cacadduac.
- 19 Ti Dios mangegnanto, ket parigatenna ida, uray pay ti agtaeng manipud ugma. Selah. Gapu ta awan ti panagbalbaliwda, iti casta dida nagbuteng iti Dios.
- 20 Intedna dagiti im-imana a bumusor cadagiti sicacappia kencuana: sinalungasingna ti tulagna.
- 21 Ti sasao ti ngiwatna naglamuyotda a cas mantequilla, ngem gubat ti adda ti pusona: dagiti sasaona naluclucnengda ngem lana, nupay csata isuda dagiti nacaasut a camcampilan.
- 22 Iyallatiwmo ta awitmo iti APO, ket isu

PSALM 55

eye hath seen *his desire* upon mine enemies.

PSALM 55

To the chief Musician on Neginoth, Maschil, *A Psalm of David.*

- 1 Give ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.
- 2 Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise;
- 3 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.
- 4 My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.
- 5 Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.
- 6 And I said, Oh that I had wings like a dove! *for then* would I fly away, and be at rest.
- 7 Lo, *then* would I wander far off, *and* remain in the wilderness. Selah.
- 8 I would hasten my escape from the windy storm *and* tempest.
- 9 Destroy, O Lord, *and* divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.
- 10 Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow *are* in the midst of it.
- 11 Wickedness *is* in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets.
- 12 For *it was* not an enemy *that* reproached me; then I could have borne *it*: neither *was it* he that hated me *that* did magnify *himself* against me; then I would have hid myself from him:
- 13 But *it was* thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.
- 14 We took sweet counsel together, *and* walked unto the house of God in company.
- 15 Let death seize upon them, *and* let them go down quick into hell: for wickedness *is* in their dwellings, *and* among them.
- 16 As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.
- 17 Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.
- 18 He hath delivered my soul in peace from the battle *that was* against me: for there were many with me.
- 19 God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God.
- 20 He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant.
- 21 *The words* of his mouth were smoother than butter, but war *was* in his heart: his words were softer than oil, yet *were* they drawn swords.
- 22 Cast thy burden upon the LORD, and he shall

saranayennaccanto: saannanto pulos nga ipalubos ti nalindeg a magaraw.
23 Ngem sica, O Dios, ipisocmonto ida iti abut ti pannacadael: dagiti mawaw iti dara ken mananggulib a tattao didanto agbiag iti caguddua dagiti al-aldawda; ngem siac agcammatalecacto kenza.

SALMO 56

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar iti Jonath-elem-rechokim, Michtam ni David, idi innala dagiti Philisteos ti Gath.

1 Caasiannac cadi, O Dios: ta ti tao cayatnac nga alun-onen; makigubugbat nga inaldaw a mangilipit caniac.
2 Dagiti cabusorco cayatdac nga alun-unen nga inaldaw: ta aduda dagiti makibacal a bumusor caniac, O sica a Cangatoan unay.
3 Ania man nga horas a panagbutengco, agtalecacto kenza.
4 Iti Dios idaydayawconto ti saona, iti Dios insaadcon ti panagtalecco; saanacto a mapabuteng ti maaramid ti lasag caniac?
5 Tunggal aldaw ballicogenda dagiti sasaoc: amin dagiti pampanunotda maibusorda caniac a pacadacsac.
6 Agtitiponda a sangsangcamaysa, ken aglinggedda, tandaananda dagiti tugtugotco, no ur-urayenda daytoy cararruac.
7 Macalasutdanto ngata babaen ti kinadakes? babaen ti pungtotmo ipurruacmo dagiti tattao, O Dios.
8 Ammom dagiti panagpagnapagnac: icabilmo dagiti luluac iti botelyam: saanda aya nga adda dita librom?
9 Intono umawagac kenza, ti casta dagiti cabusorco tumallicoddanto: daytoy ammoc, ta ti Dios agpaay caniac.
10 Iti Dios idaydayawconto ti saona: iti APO idaydayawconto ti saona.
11 Iti Dios insaadco ti panagtalecco: diacto agbuteng iti aniaman nga aramiden ti tao caniac?
12 Dagiti carcarim addada caniac, O Dios: ipaayconto dagiti datdaton a panagdaydayaw kenza.
13 Ta inispalmo toy cararruac iti patay: saanmo cadi aya nga ispalen dagiti sacsacac iti pannacatuang, tapno macapagnaac iti sangoanan ti Dios babaen ti lawag dagiti sibbiag?

SALMO 57

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Al-taschith, Michtam ni David, idi tinarayanna ni Saul idiy uneg iti rukib.

1 Caasiannac, O Dios, mangngaasicca cadi caniac: ta ti cararruac agsalindeg kenza: wen, iti salinong dagiti paypayacmo agcamangacto, aginggana dagitoy a pacarigatan mapalabas.
2 Umkisacto iti Dios a cangatoan unay; iti Dios a mangipapaay cadagiti amin a banbanag caniac.
3 Agbaonto manipud langit, ket isalacannac ti mangababi nga mangalun-on caniac. Selah. Ti Dios ibaonnanto ti kinamananga-asina ken kinapudnona.
4 Ti cararruac adda iti tengna dagiti leon: ket agiddaac pay iti baet dagiti napadarangan, uray pay dagiti annac dagiti tattao, nga dagiti ngipenda ket picpica ken

sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved.

23 But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

PSALM 56

To the chief Musician upon Jonath-elem-rechokim, Michtam of David, when the Philistines took him in Gath.

1 Be merciful unto me, O God: for man would swallow me up; he fighting daily oppresseth me.
2 Mine enemies would daily swallow *me* up: for *they* be many that fight against me, O thou most High.

3 What time I am afraid, I will trust in thee.

4 In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me.

5 Every day they wrest my words: all their thoughts are against me for evil.

6 They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul.

7 Shall they escape by iniquity? in *thine* anger cast down the people, O God.

8 Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: *are they* not in thy book?

9 When I cry *unto thee*, then shall mine enemies turn back: this I know; for God *is* for me.

10 In God will I praise *his* word: in the LORD will I praise *his* word.

11 In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

12 Thy vows *are* upon me, O God: I will render praises unto thee.

13 For thou hast delivered my soul from death: *wilt not thou deliver* my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

PSALM 57

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave.

1 Be merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until *these* calamities be overpast.

2 I will cry unto God most high; unto God that performeth *all things* for me.

3 He shall send from heaven, and save me *from* the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

4 My soul *is* among lions: *and I lie even among them* that are set on fire, *even* the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

panpana, ken ti dilada natadem a campilan.
5 Maitan-occa cadi, O Dios, iti ngato dagiti langlangit; ti dayagmo rimbawanna coma amin a daga.
6 Insaganaanda iti bateng dagiti addangco; ti cararruac naparucob: nangcalida iti palab-og iti sangoanac, iti tengnga ti nacaipisocanda met laeng. Selah.
7 Ti pusoc naisimpan, O Dios, ti pusoc naisimpan: agcantaacto ken itedco dagiti panangidaydayaw.
8 Agriingca, kinadayagco; agriingcayo, saltero ken arpa: siac a bucodco met laeng agriingacto a masapa.
9 Idaydayawcanto, O Apo, iti tengnga dagiti tattao: cantaancanto iti tengnga dagiti nasnacion.
10 Ta ti kinaasim dackel agingga cadagiti langlangit, ket ti kinapudnom agingga cadagiti ul-ulep.
11 Maitan-occa cadi, O Dios, iti ngato dagiti langlangit; ti dayagmo rimbawanna coma amin ti daga.

SALMO 58

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Al-taschith, Michtam ni David.

1 Pudno aya nga agsaocayo iti kinalinteg? O gimong? agipatocayo aya a sililinteg, O dacayo nga annac dagiti tattao?
2 Wen, iti uneg ti puso agaramidcayo iti kinadakes; timbengenyo ti ranggas dagiti im-imayo ditoy daga.
3 Dagiti nadangkes naisupadidan manipud iti aanakan: sumiasidan apaman a mayanacda, nga agsaoda cadagiti ulbod.
4 Ti gitada cas gita ti uleg: casda la carasaen a tuleng a rinepcanda ti lapayagda;
5 A dina mangngeg ti timec dagiti manangayaw, uray pay dagiti calaingan a mangayaw.
6 Pusiem dagiti ngipenda, O Dios, cadagiti ngiwatda: pusiem dagiti sangsangi dagiti cabanbannoaganna a leon, O APO.
7 Aglunagda cadi a cas danum nga agayus a canayon: no binnatenna nga isirig dagiti panpanana, itulocmo nga maputedputedda coma.
8 Cas ti bisucol a marunaw, lumabasda coma tunggal maysa: cas iti pannacaalis ti maysa a babai, tapno saanda a makita ti init.
9 Sacbay ti pannacaricna dagiti bangbangam dagiti sisii, pucawennanto ida cas iti alipugpug, dagiti sibbiag, ken iti pungtonta.
10 Ti nalinteg agrag-onto no makitana ti pammacles: ibuggonato dagiti sacsacana iti dara ti nadangkes.

11 Tapno iti casta ti maysa a tao cunaennanto, Pudno nga adda gunggona dagiti nalinteg: pudno nga isu ti Dios a mangocom ditoy daga.

SALMO 59

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Al-taschith, Michtam ni David; idi nagbaon ni Saul, ket binantayanda ti balay tapno papatayenda isuna.

1 Ispalennac cadagiti cabusorco, O Diosco: salucubannac cadagiti bumangon a bumusor caniac.
2 Ispalennac cadagiti agar-aramid iti kinadakes, ken isalacannac cadagiti tattao a mawaw iti dara.

5 Be thou exalted, O God, above the heavens; *let thy glory be* above all the earth.

6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen *themselves*. Selah.

7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.

8 Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I myself will awake early.

9 I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.

10 For thy mercy *is* great unto the heavens, and thy truth unto the clouds.

11 Be thou exalted, O God, above the heavens: *let thy glory be* above all the earth.

PSALM 58

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David.

1 Do ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men?

2 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth.

3 The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies.

4 Their poison *is* like the poison of a serpent: *they are* like the deaf adder *that* stoppeth her ear;

5 Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely.

6 Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD.

7 Let them melt away as waters *which* run continually: *when* he bendeth his bow to shoot his arrows, let them be as cut in pieces.

8 As a snail *which* melteth, let *every one of them* pass away: *like* the untimely birth of a woman, *that* they may not see the sun.

9 Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in *his* wrath.

10 The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked.

11 So that a man shall say, Verily *there is* a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

PSALM 59

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David; when Saul sent, and they watched the house to kill him.

1 Deliver me from mine enemies, O my God: defend me from them that rise up against me.

2 Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

SALMO 60

3 Ta, adtoy, cumlebda a mangsaneb toy cararruac: ti maingel stitimpuyog a bumusor caniac; saan a gapu iti panaglasingco, wenno gapu iti basolco, O APO.
4 Agtaraya ken agsaganada met idinto nga awan basolco: agriingca tapno tulongannac, ket matmatam.
5 Sica ngarud, O APO Dios dagiti buybuyot, Dios ti Israel, bumangonca tapno sarungaram amin dagiti nasnacion: saanca cadi a naasi cadagiti nadangkes a managlasing. Selah.
6 Agsublida iti rumabii: agtagguubda a cas aso, ket liclicmutenda iti ili.
7 Adtoy, atgit-abda cadagiti ngiwatda: adda camcampilan cadagiti bibbibigda: ta siasino, kunada, ti macangngeg?
8 Ngem sica, O APO, catawaamto ida; pagbalinemto amin dagiti nasnacion a marabrabac.
9 Gapu iti bilegna agpannurayacto kenca: ta ti Dios isu ti calasago.
10 Ti Dios iti asic sabtennacto: ti Dios ipaaynanto a makitac ti calicagumco nga agpaay cadagiti cabusorco.
11 Dica papatayen ida, di la ket ta dagiti tattao manglipatda: iwarasmo ida gapu iti pannacabalimmo, ket ipababam ida, O Apo a calasagmi.
12 Gapu iti basol ti ngiwatda ken sasao dagiti bibbibigda matiliwda met la coma iti kinatangsitda: ken gapu iti panaglunlunod ken panagul-ulbod iti saoenda.
13 Runawem ida iti pungtot, runawem ida, tapno maawandan: ket ipacaammom cadacuada a ti Dios agturray ken Jacob aginggana cadagiti pungto itoy daga. Selah.
14 Ket iti rumabii pagsubliem ida; pagtaguubem ida a cas aso, ket liclicmutenda ti ili.
15 Agalla-alladanto nga agbiroc iti taraon, ken sumsumgadanto no dida mapnec.
16 Ngem icantacto ti kinabilegmo; wen, icantacto a natibong iti agsapa ti kinaasim: ta sican ti calasagco ken camangco iti aldaw ti pannacariribucco.
17 Kenca, O bilegco, agcantaacto: ta ti Dios isu ti calasagco, ken ti Dios iti asic.

SALMO 60

Agsapa iti cangronaan nga Tomotokar iti Shusan-eduth, Michtam ni David, a panangsuro; idi nakisinnuppiat ken Aram-naharaim ken ni Aram-zobah, idi nagsubli ni Joab, a pinatayna ti sangapulo ket dua a ribu iti Edom idiyay tanap iti asin.

1 O Dios, sica impalladawnacami, sica intublacnacami, naquaungetca; O taliauennacami cadi manen.
2 Pinakintayegmo ti daga; pinabirrim: agasam dagiti rengrengngatna; ta agpiggigerger.
3 Imparangam ti ilim cadagiti nabantot a banbanag: pinainummamacami iti arac ti pammasideeaw.
4 Intedmo ti bandera cadagiti agbuteng kenca, tapno maibistrad gapu iti kinapudnom. Selah.
5 Tapno ti ay-ayatem maispal coma; isalacanno babaen iti macanawan nga imam, ket denggennacami.
6 Ti Dios nagsaon iti kinasantona; agrag-oacto, bingayecto ti Sikem, ket rucodecto ti tanap a Succot.
7 Ti Galaad cucusac, ken cuac ti Manases; ti Efraim isu met ti pigsa toy uloc; ti Juda isu ti cetroc;

PSALM 60

3 For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not *for* my transgression, nor *for* my sin, O LORD.

4 They run and prepare themselves without *my* fault: awake to help me, and behold.

5 Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah.

6 They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.

7 Behold, they belch out with their mouth: swords *are* in their lips: for who, *say they*, doth hear?

8 But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision.

9 *Because of* his strength will I wait upon thee: for God *is* my defence.

10 The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see *my desire* upon mine enemies.

11 Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield.

12 *For* the sin of their mouth *and* the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying *which* they speak.

13 Consume *them* in wrath, consume *them*, that they may not *be*: and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah.

14 And at evening let them return; *and* let them make a noise like a dog, and go round about the city.

15 Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied.

16 But I will sing of thy power; yea, I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.

17 Unto thee, O my strength, will I sing: for God *is* my defence, *and* the God of my mercy.

PSALM 60

To the chief Musician upon Shushan-eduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.

1 O God, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again.

2 Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh.

3 Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment.

4 Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah.

5 That thy beloved may be delivered; save *with* thy right hand, and hear me.

6 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

7 Gilead *is* mine, and Manasseh *is* mine; Ephraim also *is* the strength of mine head; Judah *is* my lawgiver;

SALMOS 61, 62

8 Ti Moab isu ti bacca a pagugasac; idiy Edom ipalladawconto ti sapatosco: Filistia, agballigica gapu caniac.
9 Siasino ti mangipanto caniac iti ili a natibker? siasino ti mangiturong caniac diay Edom?
10 Saan cadi a sica, O Dios, ti nangipalladaw cadacami? ket sica, O Dios, a saan nga nakuyog cadagiti buybuyotmi?
11 Tulongannacami iti riribuc: ta barengbareng ti tulong nga aggapu iti tao.
12 Gapu iti Dios agaramidtayo a simamaingel: ta isu ti mangibadecto dagiti cabcabusortayo.

SALMO 61

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar iti Neginah, Maysa a Salmo ni David.

1 Denggem ti ickisco, O Dios; imdengam ti cararagco.
2 Manipud iti pungto ti daga umawagacto kenza, intono toy pusoc ket malapunos: itulodnac iti bato a nataytayag ngem siac.
3 Ta sican ti kinamangac, ken natibker a torre cadagiti cabusor.
4 Agtaengacto nga agnanayon iti tabernaculom: agecamangacto iti salucob dagiti paypayacmo. Selah.
5 Ta sica, O Dios, dinengneggmo dagiti carcaric: intedmo caniac ti tawid dagiti agbuteng iti naganmo.
6 Paatiddugemto ti biag ti ari: ken dagiti tawtawenna casladanto cadagiti adu a capcaputotan.
7 Agtaengto iti sangoanan ti Dios iti agnanayon: O saganaem ti kinamanangngaasi ken kinapudno, tapno isuda ti mangsalimetmet kenuana.
8 Iti casta icantacto ti panangidaydayaw iti naganmo iti agnanayon, tapno inaldaw a tungpalec dagiti carcaric.

SALMO 62

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, ken Jeduthun, Maysa a Salmo ni David.

1 Pudno a toy cararruac agpannuray iti Dios: ta kenuana aggapu ti pannacaisalacanco.
2 Isu laeng ti batoc ken salacanco; isu ti calasageo; saanacto unay a maan-an.
3 Casano capaut a pampanuntenyo ti dakes iti maysa a tao? mapapataycayo amin: cascayo la nagirig a diding, ken cas aglugadlugad nga alad.
4 Agbibinnalacadda laeng tapno mapadsoda manipud iti kinangatona: pagay-ayatanda dagiti ul-ulbod: mangbenditionda cadagiti ngiwatda, ngem mangilunodda cadagiti unegda. Selah.
5 Cararruac, agpannurayca iti Dios laeng; ta ti inanamac aggapu kenuana.
6 Isu laeng ti batoc ken salacanco: isu ti nangato a baluartec; saannacto nga maan-an.
7 Adda iti Dios ti pannacaisalacanco ken dayagco: ti bato ti kinabilegco, ken ti camangco, adda iti Dios.
8 Agtaleccayo kenuana iti amin a tiempo; dacayo nga umili, ibucbocyti pusoyo iti sangoananna: ti Dios isu ti camang a maipaay cadatayo. Selah.
9 Pudno a dagiti tattao a nababa ti casasaadda ubbwada, ket dagiti tattao a nangato ti casasaadda ulbodda: ti

PSALMS 61, 62

8 Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me.

9 Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

10 Wilt not thou, O God, which hadst cast us off? and thou, O God, which didst not go out with our armies?

11 Give us help from trouble: for vain is the help of man.

12 Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

PSALM 61

To the chief Musician upon Neginah, A Psalm of David.

1 Hear my cry, O God; attend unto my prayer.

2 From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock that is higher than I.

3 For thou hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy.

4 I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.

5 For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given me the heritage of those that fear thy name.

6 Thou wilt prolong the king's life: and his years as many generations.

7 He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, which may preserve him.

8 So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

PSALM 62

To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of David.

1 Truly my soul waiteth upon God: from him cometh my salvation.

2 He only is my rock and my salvation; he is my defence; I shall not be greatly moved.

3 How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall shall ye be, and as a tottering fence.

4 They only consult to cast him down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

5 My soul, wait thou only upon God; for my expectation is from him.

6 He only is my rock and my salvation: he is my defence; I shall not be moved.

7 In God is my salvation and my glory: the rock of my strength, and my refuge, is in God.

8 Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God is a refuge for us. Selah.

9 Surely men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie: to be laid in the balance, they are

gagantingan tumayocdanto, ket no agtitiponda amin nalaglag-anda ngem kinaubbaw.
10 Dica pagtalcon ti panangilupit, ket dica mapauubbaw iti panagagaw: no ti sanicua umadu, dica italinaed ta pusom cadacuada.
11 Ti Dios nagsaon iti naminsan; naminduan a nangngegeo daytoy; a ti pannacabalin biang ti Dios.
12 Casta met a sica, O Apo, ti asi biangmo: ta sica itidem iti tunggal tao ti mayannatup iti aramidna.

SALMO 63

Maysa a Salmo ni David, idi adda iti let-ang iti Juda.

1 O Dios, sica ti Diosco; sapaecto ti mangbiroc kenca: toy cararruac mawaw kenza, ti lasagco segseggaaannaca iti naticag ken nautuyan a daga, nga awanan danum;
2 Tapno kitaec ti pannacabalinmo ken dayagmo, iti casta minatmatanca iti uneg ti nasantoan nga ayanmo.
3 Ta ti kinamanagayatmo nasaysayaat ngem ti biag, dagiti babbibigco idaydayawdacanto.
4 Iti casta idaydayawcanto bayat ti panagbiagco: itag-ayconto dagiti im-imac gapu iti naganmo.
5 Toy cararruac mapnecto cas cadagiti pata ken taba; ket ti ngiwatco idaydayawnacanto cadagiti siraragsac a babbibig.
6 No malagipca iti pagiddaac, ken panpanunotenza cadagiti panagpuyat iti rabii.
7 Gapu ta sican ti saranayco, ngarud iti salinong dagiti paypayacmo agragrag-oacto.
8 Toy cararruac sumursurot a sigaganetget kenca: ti macanawan nga imam patacerennac.
9 Ngem dagiti mangbiroc itoy cararruac, tapno dadelenda, mapandanto cadagiti nababbaba nga paspaset ti daga.
10 Maiyawatdanto iti pannacabalin ti campilan: isudanto ti maysa nga bingay cadagiti zorra.
11 Ngem ti ari agrag-onto iti Dios; tunggal maysa nga agsapata gapu kenuana agragsacto: ngem ti ngiwat dagiti agsao cadagiti ul-ulbod ket maputeddanto.

SALMO 64

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David.

1 Denggem ti timecco, O Dios, itoy panagasugco: salacnibam toy biagco iti panagbuteng iti cabusor.
2 Ilemmengnac iti nalimed a panangsicat dagiti managdacades; iti iya-alsa dagiti agar-aramid iti kinakillo:
3 Dagidiay a pinatademda ti dilada a cas campilan, ken inbiatdan dagiti panpanpanada, nga isuda dagiti napait a sasao:
4 Tapno puntaanda ti nalimed dagiti napnoan imbag: dagus nga puntaanda isuna, ket dida agbuteng.
5 Paturedenda dagiti bagbagida iti dakes a gandal: pagtutulaganda ti agisaad iti silo a nalinged; kunada, Siasino ti macaktanto cadacuada?
6 Isuda sapulenda dagiti kinadangkes; nalphasan ti narecta a panangsapsapul: ket ti nalimed a panunot ti tunggal maysa cadacuada, ken ti puso, isu naguneg.

altogether *lighter* than vanity.

- 10** Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart *upon them*.
11 God hath spoken once; twice have I heard this; that power *belongeth* unto God.
12 Also unto thee, O Lord, *belongeth* mercy: for thou renderest to every man according to his work.

PSALM 63

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

1 O God, thou *art* my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is;
2 To see thy power and thy glory, so *as* I have seen thee in the sanctuary.
3 Because thy lovingkindness *is* better than life, my lips shall praise thee.
4 Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name.
5 My soul shall be satisfied as *with* marrow and fatness; and my mouth shall praise *thee* with joyful lips:
6 When I remember thee upon my bed, *and* meditate on thee in the *night* watches.
7 Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.
8 My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me.
9 But those *that* seek my soul, to destroy *it*, shall go into the lower parts of the earth.

10 They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes.
11 But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

PSALM 64

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 Hear my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy.
2 Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity:
3 Who whet their tongue like a sword, *and* bend their bows to shoot their arrows, *even* bitter words:
4 That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not.
5 They encourage themselves *in* an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them?
6 They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward *thought* of every one of *them*, and the heart, *is* deep.

SALMOS 65, 66

7 Ngem ti Dios puntaannanto ida babaen iti maysa a pana; ket dagus nga masugatdanto.
8 Iti casta aramidendantu dagiti met laeng dilada a mangitublac cadacuada: isuamin dagiti macakita cadacuada ket tumalawdanto.
9 Ket amin a tao agbutengdanto, ket ibunannagdanto ti aramid ti Dios; ta ut-utobendanto a sisirib ti panangaramidna.
10 Dagiti nalinteg maay-ayatandanto iti APO, ket agcamangdanto kencuana; ket amin dagiti nalinteg iti pusoda agragsacdanto.

SALMO 65

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ken Canta ni David.

1 Ti panangidaydayaw segsegaannaca, O Dios, idiy Sion: ket kenza maitungpalto ti cari.
2 O sica a dumngeg iti cararag, kenza ti umayanto dagiti isuamin nga lasag.
3 Dagiti kinadangkes mangabacda caniac: no maipapan cadagiti panaglablasingmi, sica dalusamo ida.
4 Bendito ti tao a piliem, ket aramidem nga umasideg kenza, tapno macapagnaed cadagiti paraangamno: mapneccamtio iti kinaimbag ti balaymo, uray iti nasantoan a templom.
5 Babaen iti nacakigkigtot a banbanag iti kinalinteg sica sungbatannacamoto, O Dios ti pannacaisalacanmi; sica a pagtalcan dagiti amin a pungto ti daga, ken dagiti adda iti adayo babaen cadagiti taaw:
6 Daydiay babaen iti bilegna patibkerenna dagiti banbantay; idinto ta nagbarikes iti pannacabalin:
7 Daydiay pagtalnaenna ti daranudor dagiti baybaybay, ti daranudor dagiti daldalluyon, ken ti gulgulu dagiti tattao.
8 Dagiti met agnaed cadagiti caadayoan nga disdiso mabutenga maigapu cadagiti paicalaglagipan ti pannacabalinmo: sica paragsakem dagiti iruruuar ti bigat ken ti rabii.
9 Sica sarungcaram ti daga, ket bisibisam: pabacnangem unay gapu iti carayan ti Dios, a napno iti danum: insaganaam ida iti bukel, nga impaaymon cadacuada.
10 Danumam a sibubuslon dagiti gulgulisa: pababaem dagiti timtimburongna: palucnengem ida cadagiti arbis: bendicionam ti panagrusingna.
11 Balangatam ti tawen iti kinaimbagmo; ket dagiti daldalanmo agiteddedda iti kinalucmeg.
12 Tedtedanda dagiti pagaraban cadagiti let-ang: ket dagiti babassit nga tuturod nabaricsanda iti ragsac.
13 Dagiti pagaraban nacawesanda cadagiti ar-arban; dagiti tantanap nacumotanda met iti anien; agdirdir-ida iti ragsac, agecantanda met.

SALMO 66

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Canta wenno Salmo.

1 Aramidem ti naragsac a panagdir-i iti Dios, dacayo amin a sangadagaan:
2 Icantam ti dayaw ti naganna: padayagem ti

PSALMS 65, 66

7 But God shall shoot at them *with* an arrow; suddenly shall they be wounded.
8 So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away.
9 And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing.
10 The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

PSALM 65

To the chief Musician, A Psalm *and* Song of David.

1 Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.
2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.
3 Iniquities prevail against me: *as for our* transgressions, thou shalt purge them away.
4 Blessed *is the man whom* thou choosest, and causes to approach *unto thee, that* he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, *even of thy holy temple.*
5 By terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; *who art* the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off *upon the sea:*
6 Which by his strength setteth fast the mountains; *being* girded with power:
7 Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.
8 They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.
9 Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, *which* is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it.
10 Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof.
11 Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness.
12 They drop *upon* the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side.
13 The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

PSALM 66

To the chief Musician, A Song *or* Psalm.

1 Make a joyful noise unto God, all ye lands:
2 Sing forth the honour of his name: make his praise

SALMO 67

pannacaidaydayawna.
3 Cunaem iti Dios, Anian a nacaal-alingetca cadagiti ar-aramidmo! gapu iti cadackel ti pannacabalinmo dagiti cabcabusormo maparucmadanto kenza.
4 Ti amin a daga agdaydayawto kenza, ken cancantaannacanto; cantaandanto ti naganmo. Selah.
5 Umaycayo ket kitaenyo dagiti ar-aramid ti Dios: nacaal-alinget cadagiti aramidna a maipaay cadagiti annac dagiti tao.
6 Pinagbalinna ti taaw a namaga a daga: linasatda ti danum babaen cadagiti sacada: sadiay nagragrag-ocami kencuania.
7 Isu agturay babaen ti pannacabalinna iti agnanayon; dagiti matana kitkitaenna dagiti nasnacion: ti nasukir saanda coma a macapagpasindayaw. Selah.
8 O benditoenyti Diostayo, dacayo a tattao, ket ipanggeyo ti timec ti pannacaidaydayawna:
9 Daydiy mangigaga ti cararruatayo iti panagbiag, ken dina ituloc a dagiti sacsacatayo maiyalisida.
10 Ta sica, O Dios, pinadasnacamin: sinuutnacamin, a cas iti pirac a maguguran.
11 Impastrecnacami iti bateng; insaadmo ti pannacaparigat cadagiti lomlomomi.
12 Pinagtalaytaymo dagiti tatto cadagiti rabaw dagiti ul-ulomi; naglasatcamiti apuy ken iti danum: ngem sica inlusotnacami nga impan iti nabacnang a disso.
13 Umayacto iti balaymo agraman cadagiti datdaton nga mapuoran: bayadacto kenza dagiti carcaric,
14 Nga insawang dagiti bibbibigco, ken insao ti ngiwatco, idi addaac iti pagducotan.
15 Idatonconto kenza ti datdaton nga mapuoran dagiti nalucmeg, agraman incenso dagiti carcarnero a lallaki; agidatonacto cadagiti bacbaca a lallaki agraman calcalding. Selah.
16 Umaycayo ken dumnggacyo, dacayo amin nga agbuteng iti Dios, ket ipalawagconto ti impaayna itoy cararruac.
17 Imkisac kencuania babaen iti ngiwatco, ket naidaydayaw babaen daytoy dilac.
18 No ipategco ti kinadakes ditoy pusoc, ti Apo saanto nga dumngg caniac:
19 Ngem pudno a ti Dios dinengegrac; inimdenganna ti timec ti cararago.
20 Bendito coma ti Dios, isu a saan a nangiwagsac iti cararago, wenneo ti asina caniac.

SALMO 67

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar idiy Neginoth, Maysa a Salmo wenneo Canta.

1 Dios manga-asica coma cadacami, ken bendicionannacami; pagraniagem coma ti rupana cadacami; Selah.
2 Tapno ti dalanmo maammoan coma ditoy rabaw ti daga, ti panangisalacanmo a nasalun-at iti tengnga dagiti amin a nasnacion.
3 Dagiti tatto idaydayawdaca coma, O Dios; amin dagiti tatto idaydayawdaca coma.
4 O dagiti nasnacion agracsacda ken agcantada coma a pagrag-o: ta ocomemto a sililinteg dagiti tatto, ken

PSALM 67

glorious.
3 Say unto God, How terrible art thou in thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee.
4 All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing to thy name. Selah.
5 Come and see the works of God: he is terrible in his doing toward the children of men.
6 He turned the sea into dry land: they went through the flood on foot: there did we rejoice in him.
7 He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.
8 O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard:
9 Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved.
10 For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried.
11 Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins.
12 Thou hast caused men to ride over our heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy place.
13 I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,
14 Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble.
15 I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah.
16 Come and hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul.
17 I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue.
18 If I regard iniquity in my heart, the Lord will not hear me:
19 But verily God hath heard me; he hath attended to the voice of my prayer.
20 Blessed be God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

PSALM 67

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song.

1 God be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us; Selah.
2 That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.
3 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.
4 O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the

SALMO 68

iturayam dagiti nasnacion ditoy rabaw ti daga. Selah.
5 Dagiti tattao idaydayawdaca coma, O Dios; amin nga tattao idaydayawdaca coma.
6 Iti casta ti daga pinaaduna ti apitna; ket ti Dios, ti met laeng Diostayo, bendicionannatayto.
7 Ti Dios bendicionannatayto; ket amin dagiti pungto ti daga agbutengdanto kencuana.

SALMO 68

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo wenno Canta ni David.

1 Tumacder coma ti Dios, dagiti cabusorna mawarawarada coma: agtalawda met coma iti sangoananna dagiti gumurgura kencuana.
2 Cas pannacaipanaw ti asuc, papanawem coma ida a casta: cas pannacalunag ti allid a maisarang iti apuy, casta coma ti pannacapucaw dagiti nadangkes iti sangoanan ti Dios.
3 Ngem dagiti nalinteg maay-ayatanda coma; agragoda coma iti saclang ti Dios: wen, agragragsacda coma iti napalalo unay.
4 Cantaanyo ti Dios, icantayo ti panangidaydayaw iti nagananna: itan-ocy o isuna nga agsacay a lumasaat cadagiti langlangit babaen iti naganna JAH, ket agragrag-ocayo iti sangoananna.
5 Ama dagiti ul-ulila, ken ocom dagiti balbalo, ti Dios iti uneg ti nasantoan a pagnaedanna.
6 Ti Dios ipasdecna ti taltalimpungawen iti famfamilia: irruarna dagiti nacayawan cadagiti cawcawar: ngem dagiti nasukir agnaedda iti naticag a daga.
7 O Dios, idi impanguloam ti ilim, idi naglasatca iti letang; Selah:
8 Ti daga nagkintayeg, dagiti met langlangit nagtinnag iti sangoanan ti Dios: uray pay idiyai Sinai naspigerger iti sangoanan ti Dios, ti Dios iti Israel.
9 Sica, O Dios, nangibaonca iti nacaad-adu nga tudo, gapuna pinatalgedam dagiti tawidmo, idi a nabannoganda.
10 Ti gimongmo nagnaed sadiay: sica, O Dios, insaganaam ita kinainbagmo a maipaay ti napanglaw.
11 Ti Apo itdenna ti sao: dackelda a buyot dagiti nangiwarnac cadagiti damdamag.
12 Dagiti ar-ari cadagiti buybuyot agtalawda: ket ti babai nga nagbati iti balay bingayenna ti masamsam.
13 Uray no agiddaca iti tengnga dagiti damdamili, caslacanto dagitti paypayac ti calapati a nacalupcupan iti pirac, ken dagiti dudotna iti amarillo a balitoc.
14 Idi a ti Mannacabalin-amin nagiwaras cadagiti ar-ari sadiay, nagbalin a napudaw a casla nieve idiyai Salmon.
15 Ti turod ti Dios ket cas iti turod ni Basan; natayag a turod a cas iti turod ni Basan.
16 Apay a lumagtocayo, dacayo nangato nga tuturod? daytoy ti turod nga tinarigagayan ti Dios a pagtaenganna; wen, iti APO pagtaengannanto nga agnanayon.
17 Dagiti luglugan ti Dios ket duapulo ribuda, uray pay riniburibu met nga angeles: ti Apo adda iti tengngada, cas idiyai Sinai, idiyai nasantoan nga disso.
18 Immulica iti nangato, impanawmo dagiti

PSALM 68

nations upon earth. Selah.
5 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.
6 *Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us.*
7 God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

PSALM 68

To the chief Musician, A Psalm or Song of David.

1 Let God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him.
2 As smoke is driven away, *so drive them away:* as wax melteth before the fire, *so let the wicked perish at the presence of God.*
3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice.
4 Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him.
5 A father of the fatherless, and a judge of the widows, *is God in his holy habitation.*
6 God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry *land.*
7 O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah:
8 The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God: *even Sinai itself was moved at the presence of God, the God of Israel.*
9 Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary.
10 Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.
11 The Lord gave the word: great *was* the company of those that published it.
12 Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil.
13 Though ye have lien among the pots, *yet shall ye be as the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold.*
14 When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon.
15 The hill of God *is as* the hill of Bashan; an high hill as the hill of Bashan.
16 Why leap ye, ye high hills? *this is the hill which* God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell in it for ever.
17 The chariots of God *are* twenty thousand, *even* thousands of angels: the Lord *is* among them, *as in* Sinai, in the holy *place.*
18 Thou hast ascended on high, thou hast led captivity

SALMO 69

nacayawan: inawatmo dagiti sagsagut iti tengnga dagiti tattao; wen, castamet cadagiti nasukir, ta iti APO a Dios agnaed coma iti nagtetengaanda.

19 Bendito ti Apo, nga inaldaw a mangpennec cadatayo iti bendicion, wen uray ti Dios a salacantayo. Selah.

20 Ti Diostayo ket isu ti Dios ti pannacaisalakan; ket biang iti Dios nga Apo dagiti banbanag ni patay.

21 Ngem ti Dios burakennanto ti ulo dagiti cabusorna, ken ti naboooc a tuctoc ti magnagna pay laeng iti kinamanagbasolina.

22 Ti Apo kinunana, Alaecto manen manipud Basan, aonecto manen dagiti tattaoc cadagiti yuyeng ti baybay:

23 Tapno maibaddecmo ti sacam iti dara dagiti cabusormo, ken casta met iti dila dagiti as-asom.

24 Nakitada dagiti ipapanmo, O Dios; uray pay dagiti ipapan ti Diosco, Aric, idiy santuario.

25 Dagiti cumacanta immunada, dagiti tumotocar cadagiti instrumento simmarunoda; iti tengnga dagiti babbalasang a nagtagipandareta.

26 Benditoenyti Dios cadagiti gimigimong, uray ti Apo, manipud cadagiti ubbog ti Israel.

27 Sadiay adda ni ubing a Benjamin agraman agturdyda, dagiti piprincipe ti Juda ken dagiti turayenda, dagiti piprincipe ti Zabulon, ken dagiti piprincipe ti Neftali.

28 Ti Diosmo binilinna iti kinapigsam: papigsaem, O Dios, dayta nga inaramidmon nga agpaay cadacami.

29 Gapu iti templom idiy Jerusalem dagiti ar-ari agiyegdanto cadagiti sagsagut kencia.

30 Tubngarem ti buyot dagiti nagtagipica a tattao, ti kinaadu dagiti bacbaca a toro, agraman cadagiti urbon a baca dagiti tattao, aginggana tunggal maysa agtulnog babaen cadagiti paspaset ti pirac: warawaraem dagiti tattao nga pagay-ayatanda iti gubat.

31 Dagiti piprincipe rummuardanto sadi Egipto; ti Etiopa darasennanto nga iyunnat dagiti imana iti Dios.

32 Cantaanyo ti Dios, dacayo a pagpagarian ditoy daga; O agcantacayo iti panangidaydayaw iti Apo; Selah:

33 Iti daydiay nga agsacsacay iti langit dagiti langlangit, nga adda idi ugma; adtoy, inbaonna ti timecna, ket daytoy nabileg a timec.

34 I bunannagyo ti kinapigsam iti Dios: ti kinatan-ocna adda iti ngatoen ti Israel, ket ti bilegna adda cadagiti tangtangatang.

35 O Dios, nacabutbutengca manipud cadagiti nasantoan a pagnaedam: ti Dios ti Israel isu a mangtedti bileg ken pannacabalini ilina. Bendito coma ti Dios.

SALMO 69

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar idiy Shoshannim, Maysa a Salmo ni David.

1 Isalacannac, O Dios; ta dagiti dandanum simrecdan ditoy cararruac.

2 Lumlummnedac iti nauneg nga lugnac, nga awan pagtacderan: maitapugac cadagiti nauneg a dandanum, a dagiti layus lapunosendac.

3 Napacsoyanacon iti panagic-ickisco: ti carabucobco nagmagan: dagiti matac umlayda bayat ti panagurayco iti Diosco.

PSALM 69

captive: thou hast received gifts for men; yea, *for the rebellious also, that the LORD God might dwell among them.*

19 Blessed be the Lord, who daily loadeth us with benefits, even the God of our salvation. Selah.

20 He that is our God is the God of salvation; and unto GOD the Lord belong the issues from death.

21 But God shall wound the head of his enemies, and the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses.

22 The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring my people again from the depths of the sea:

23 That thy foot may be dipped in the blood of thine enemies, and the tongue of thy dogs in the same.

24 They have seen thy goings, O God; even the goings of my God, my King, in the sanctuary.

25 The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the damsels playing with timbrels.

26 Bless ye God in the congregations, even the Lord, from the fountain of Israel.

27 There is little Benjamin with their ruler, the princes of Judah and their council, the princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.

28 Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us.

29 Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee.

30 Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, till every one submit himself with pieces of silver: scatter thou the people that delight in war.

31 Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.

32 Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah:

33 To him that rideth upon the heavens of heavens, which were of old; lo, he doth send out his voice, and that a mighty voice.

34 Ascribe ye strength unto God: his excellency is over Israel, and his strength is in the clouds.

35 O God, thou art terrible out of thy holy places: the God of Israel is he that giveth strength and power unto his people. Blessed be God.

PSALM 69

To the chief Musician upon Shoshannim, A Psalm of David.

1 Save me, O God; for the waters are come in unto my soul.

2 I sink in deep mire, where there is no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me.

3 I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God.

SALMO 69

4 Dagidiay gumurgura caniac nga awan gappapuna adadua ngem dagiti booc toy uloc: dagidiay a mangdadael coma caniac, a saan nga pudno a cabcabusorco, ket nabilegda: idin inpulangco ti saanco nga innala.
 5 O Dios, sica ammom ti kinamaagco; ket dagiti basbasolco saanda a mailinged kenza.
 6 Dagiti agur-uray kenza, O Apo DIOS dagiti buybuyot, saanda coma a mababaian gapu caniac: dagiti mangbiroc kenza saanda cadi a maibabain gapu caniac, O Dios ti Israel.
 7 Iyantangay gapu kenza nagsagabaac iti pannacaum-umsi; ni bain inabungotanna toy rupac.
 8 Nagbalinac a sangsangaili cadagiti cacabsatco, ken gangannaet cadagiti annac ni inac.
 9 Ta ti kinaregta iti balaymo ibusennacon; ket dagiti panangumsi dagiti mangumsi kenza nagdissuorda caniac.
 10 Idi nagsangitac, ken ginugurac toy cararruac iti panagayunar, isu ti nacaum-umsiac.
 11 Pinagcawesco ti nakersang a lopot; ken nagbalinac a proverbio cadacuada.
 12 Dagiti agtugtugaw iti ruangan pagsaosoanda ti maibusor caniac; ket siac ti icancanta dagiti nabartec.
 13 Ngem no caniac, ti cararagco maipaay kenza, O APO, iti tiempo a maiparbeng: O Dios, iti kinaadu dagiti kinaasim denggennac, iti kinapudno ti panangisalacanmo.
 14 Alut-otennac iti lugnac, ket dinac baybay-an nga lummed: maisalacannac cadi cadagiti gumurgura caniac, ken cadagiti nauneg nga dandanum.
 15 Ti danum ti layus saannac cadi nga iremrem, dinac met coma alun-onen iti yuyeng, ket ti abut dina coma icaem ti ngiwatna caniac.
 16 Denggennac, O APO; ta ti kinamanagayatmo naimbag: talliawennac cas mayannurot ita caadu dagiti nadungng a kinamanangngaasim.
 17 Ket dica ilinged ta rupam itoy adipenmo; ta mariribucannac: sungbatannac cadi a sidadaras.
 18 Umasidegca itoy cararruac, ket subbotem: ispalennac gapu cadagiti cabcabusorco.
 19 Ammom ti pannacaum-umsic, ken pannacaibabainco, ken pannacaidadanesco: dagiti cabusorco addada amin iti sangoanam.
 20 Ti umsi binuracna toy pusoc; ket ita sipupunnoac cadagiti dadagsen: ket nangkitaac iti siasinoman a mangngaasi caniac, ngem awan pulos; ken cadagiti mangliwliwa, ngem awan nasaracac.
 21 Iniccandac met ti apro a maipaay a taraonco; ket iti pannacawawco pinainumdac iti suca.
 22 Ti pangananda iti sangoananda pagbalinem coma a silo: ket dagiti banag nga pagnam-ayanda, pagbalinem coma a maysa nga palab-og.
 23 Pagbalinem coma nga agcudrep dagiti matmatada, tapno saanda nga macakita; ket pagbalinem coma dagiti lomlomoda a cancanayon nga agpiggigerger.
 24 Ibuyatmo ti pungtotmo cadacuada, ket ti rungsot ta pungtotmo magam-udanna coma ida.
 25 Ti pagtaenganda aglangalang coma; ken awan coma ti macapagaeng cadagiti calcalapwada.

PSALM 69

4 They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, *being* mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored *that* which I took not away.
 5 O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee.
 6 Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel.
 7 Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.
 8 I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.
 9 For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.
 10 When I wept, *and chastened* my soul with fasting, that was to my reproach.
 11 I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them.
 12 They that sit in the gate speak against me; and I was the song of the drunkards.
 13 But as for me, my prayer *is* unto thee, O LORD, *in* an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.
 14 Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.
 15 Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me.
 16 Hear me, O LORD; for thy lovingkindness *is* good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies.
 17 And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily.
 18 Draw nigh unto my soul, *and* redeem it: deliver me because of mine enemies.
 19 Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries *are* all before thee.
 20 Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked *for some* to take pity, but *there was none*; and for comforters, but I found none.
 21 They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink.
 22 Let their table become a snare before them: and *that which should have been for their welfare, let it become* a trap.
 23 Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake.
 24 Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them.
 25 Let their habitation be desolate; *and* let none dwell in their tents.

26 Ta idadanesda iti kinabilmon; ket isarsaritada ti kinatuoc cadagiti sinugatmon.

27 Nayonam iti kinadakes dagiti kinadangkesda: ket saanmo ida a pastreken ita kinalintegmo.

28 Punasem coma ida iti libro ti biag, ket saanda coma a mailista a caraman dagiti nalinteg.

29 Ngem nacacaasiac ken silaladingitac: ti panangisalacammo coma, O Dios, ipangatonac cadi.

30 Idayayawconto ti nagan ti Dios babaen iti canta, ken padayagecto isuna iti panagyaman.

31 Daytoy ket ad-addanto a pacayaay-ayoan iti APO ngem ti maysa a baca wenco toro a saraan ken cuccuan.

32 Dagiti napacumbababa makitadanto daytoy, ket agragsacda: ket ta pusoy agbiagto dacayo a mangbiroc iti Dios.

33 Ta iti APO denggenna ti nacacaasi, ket saanna a laisen dagiti balbaludna.

34 Ti langit ken daga idayayawdaca coma, dagiti baybay, ken amin nga aggargaraw cadacuada.

35 Ta ti Dios isalacannanto ti Sion, ken bangonennanto dagiti il-ili ti Juda: tapno agtaengdanto sadiay, ken tagicuaendanto.

36 Ti caputotan pay dagiti ad-adipenna tawidendantoto: ket dagiti agayat iti naganna agnaeddanto sadiay.

SALMO 70

Apgayti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo ni David, a panangipalagip.

1 Darasem, O Dios, ti mangispal caniac; darasem ti umarat caniac, O APO.

2 Mababainan ken mariribuda cadi dagiti mangbirbiroc itoy cararruac: mapagsublida cadi, ken maibabainda, dagiti maayatan iti pacaranggasac.

3 Mapatallicudda coma a gunggona ti pannacababainda dagiti aycuna, Aha, aha.

4 Dagiti agbiroc kenca agragrag-o ken maragsacanda coma kenca: ket dagiti agayat iti panangisalacanno kunada coma a cancanayon, Ti Dios maitandudo coma.

5 Ngem napanglawac ken agcasapulanac: darasem cadi nga umay caniac, O Dios: sica ti badangco ken mangispalco; O APO, dica cadi agtantan.

SALMO 71

1 Kenca, O APO, agcamangac: saanmo coma nga ipalubos a maibabainac uray caanoman.

2 Ispalennac ita kinalintegmo, ken alawennac: iyallingagmo ta lapayagmo caniac, ket isalacannac.

3 Sica cadi ti nabileg a pagnaedian a maipaay caniac, a mabalinco nga umayan a cancanayon: imbilinmon a maisalacanac; ta sica ti batoc ken salindegco.

4 Alawennac, O Diosco, iti ima dagiti managdadcakes, iti ima ti nadangkes ken nadawel a tao.

5 Ta sica ti inanamac, O Apo DIOS: sica ti talecco nanipud kinaubingco.

6 Sica ti nanarsaranay caniac nanipud iti aanacan: sica ti nangirruar caniac iti tian ni inac: ti

26 For they persecute *him* whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded.

27 Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

28 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

29 But I *am* poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high.

30 I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving.

31 *This* also shall please the LORD better than an ox or bullock that hath horns and hoofs.

32 The humble shall see *this*, and be glad: and your heart shall live that seek God.

33 For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners.

34 Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein.

35 For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession.

36 The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

PSALM 70

To the chief Musician, *A Psalm* of David, to bring to remembrance.

1 *Make haste*, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD.

2 Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt.

3 Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha.

4 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified.

5 But I *am* poor and needy: make haste unto me, O God: thou *art* my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

PSALM 71

1 In thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion.

2 Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me.

3 Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou *art* my rock and my fortress.

4 Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man.

5 For thou *art* my hope, O Lord GOD: thou *art* my trust from my youth.

6 By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my

SALMO 72

panangidaydayawco kenza ket cancanayonto.
7 Arigac la datdatlag cadagiti adu; ngem sica ti nabileg a camango.
8 Pagbalinem coma ti ngiwatco a mapno iti pannacaidaydayawmo ken iti tan-ocmo ti inal-aldaw.
9 Dinac cadi pagtalawen iti tiempo ti kinalacay; dinac cadi baybay-an intono ti pigsac umawanen.
10 Ta dagiti cabusorco agsasaoda a maibusor caniac; ken dagiti mangsisiim itoy cararruac agbibinnalacadda,
11 A kunada, ti Dios binaybay-anna isunan: idadanesylo ken tiliwenyo; ta awanen ti mangispal kencuana.
12 O Dios, dinac cadi adayoan: O Diosco, agdarasca naga umaratay caniac.
13 Mabainan ken maibusda cadi dagiti sibubusor itoy cararruac; mabungonda coma iti pannacalais ken pannacaibabain dagiti mangisapsapul iti pacaranggasac.
14 Ngem manginamaacto a cancanayon, ken idaydayawcanto laeng a dumegdeg a dumegdeg.
15 Ti ngiwatco sarsaritaennanto ti kinalintegmo ken ti panagisalacanmo iti amin nga aldaw; ta diac ammo dagiti bilbilangda.
16 Umayacto iti bileg ni Apo DIOS: saritaecto ti kinalintegmo, wen sica laeng.
17 O Dios, sica insuronac nanopud kinaagtutuboc: ket agpapan ita impalpalawagco dagiti nacascasdaaw nga araramidmo.
18 Itan ta laclacayanacon nga ub-ubanan, O Dios, dinac cadi baybay-an; inggana iti maipakitac ti kinapigsam iti daytoy a capututan, ken ti pannacabalinmo iti tunggal siasinoman nga dumteng.
19 Ti met kinalintegmo, O Dios, nangato unay, sica a nangaramid cadagiti dadackel nga banbanag: O Dios, siasino cadi iti cas kenca!
20 Sica, a nangiparang caniac cadagiti adu ken naut-ut a rigat, pagbiagennacto manen, ken aonennacto manen cadagiti caunegan ti daga.
21 Degdegamto ti kinadackelco, ken liwliwaennac iti amin a sikigac.
22 Idaydayawcanto met iti salterio, ti kinapudnom met laeng, O Diosco: kenca agcantaacto cadagiti arpa, O sica A Santo ti Israel.
23 Dagiti bibigco umsiagdanto iti dackel nga ragsac intono agcantaac cadagiti pangidaydayaw kenca; ken toy cararruac, nga sinubbotmo.
24 Casta met a daytoy dilac sarsaritaennanto ti kinalintegmo iti sangca-aldaw: ta nariribucanda, ken naibabaina, dagiti mangisapsapul iti pacaranggasac.

SALMO 72

Maysa a Salmo nga agpaay ken Solomon.

- 1 Itedmo iti ari dagiti panggeddengmo, O Dios, ken ti kinalintegmo iti anac ti ari.
- 2 Isu mangocomto iti ilim ti kinalinteg, ken dagiti napanglawmo ti panangocom.
- 3 Dagiti banbantay mangyegdanto iti cappia cadagiti umili, ken dagiti babassit a tuturod, iti kinalinteg.
- 4 Isu mangocomto cadagiti napanglaw iti umili, isalacannanto dagiti annac ti agcasapulan, ket spispangennanto ti mangidandes.

PSALM 72

praise shall be continually of thee.
7 I am as a wonder unto many; but thou art my strong refuge.
8 Let my mouth be filled with thy praise and with thy honour all the day.
9 Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.
10 For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together,
11 Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for there is none to deliver him.
12 O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.
13 Let them be confounded and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and dishonour that seek my hurt.
14 But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.
15 My mouth shall shew forth thy righteousness and thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof.
16 I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, even of thine only.
17 O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.

18 Now also when I am old and grayheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to every one that is to come.
19 Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee!

20 Thou, which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.
21 Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.
22 I will also praise thee with the psaltery, even thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel.
23 My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.

24 My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

PSALM 72
A Psalm for Solomon.

- 1 Give the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.
- 2 He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment.
- 3 The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness.
- 4 He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor.

SALMO 73

5 Agbutengdanto kenza bayat ti panagpaut ti init ken ti bulan, cadagiti amin a capcaputotan.
6 Bumabanta a cas tudo iti napatpat a root: cas arbis a mangbisibis iti daga.
7 Cadagiti al-aldauna agrangpayanto dagiti nalinteg; ken kinaruay ti talna agingga iti caadda ti bulan.
8 Addanto met panagturaya manipud baybay agingga iti baybay, ken manipud idiyay carayan inggana cadagiti pungpungto ti daga.
9 Dagiti agnaed iti let-ang agrucnloydanto iti saclangna; ket dagiti cabusorna dilpatandanto iti tapuc.
10 Dagiti ar-ari idiyay Tarsis ken dagiti purpuro agisagutdanto: dagiti ar-ari ti Sheba ken Seba agipaaydanto cadagiti sagsagut.
11 Wen, amin nga ar-ari agrucbabdanto iti saclangna: amin a nasnacion agservidanto kenuana.
12 Ta ispalennanto ti macasapul intono umkis; ken ti pay napanglaw, ken iti awan mangarayat kenuana.
13 Mangngaasinto cadagiti napanglaw ken macasapul, ket isalacannanto dagiti cararrua dagiti macasapul.
14 Subbotennanto dagiti cararruada iti panangirumen ken iti ranggas: ket napategto ti darada iti saclangna.
15 Ken agbiagto, ket isu maiccanto iti balitoc ti Sheba: ket icararagandanto isuna a cancanayon; ket inaldaw nga maidaydayawto.
16 Addanto sangcarakem ti bukel iti daga iti tapaw dagiti banbantay; ti bungada margaayandanto a cas ti Libano; ket dagiti taga-ili agrangpayadanto a cas iti root iti daga.
17 Ti naganna agtalinaedto nga agnanayon: ti naganna mataginayonta a cas iti capaut ti init: ket dagiti tattao mabendicionandanto kenuana: amin a nasnacion awagandanto isuna ti bendito.
18 Bendito iti APO Dios, ti Dios iti Israel, nga isu laeng ti agaramid cadagiti nacascasdaaw nga banbanag.
19 Ket bendito ti nadayag a naganna iti agnanayon: ket iti isuamin nga daga mapno coma iti kinadayagna; Amen, ken Amen.
20 Dagiti carcararag ni David nga anac ni Jesse ket naggibusdan.

SALMO 73

Maysa a Salmo ni Asaph.

1 Pudno a ti Dios naimbag iti Israel, wen uray pay cadagiti nadalus ti pusoda.
2 Ngem no siac, dagiti sacsacac nagistayda naawanen; dagiti addangco nganganida la unay naigalisa.
3 Ta immapalac cadagiti kinamaag, idti a nikitac ti kinarang-ay dagiti managdacades.
4 Ta awan ti panagrigat iti ipapatayda: ngem natibker ketdi ti pigsada.
5 Awan iti pacarigatanda a cas cadagiti sabali a tattao; saanda met a madidigra a cas cadagiti sabali a tattao.
6 Gapuna a ti kinatangsit naipulipul a cas cawar cadacuada; ti kinaranggas binungonna ida a cas cawes.
7 Dagiti matmatada agbukirad ti kinalugmeg: addaanda ti ad-adu ngem ti mabalinan ti puso a calicaguman.
8 Mangrabrabngisda, ket iti kinadakes agiyebcasda iti panangidadanes: agsaoda a sipalangguad.

PSALM 73

5 They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations.
6 He shall come down like rain upon the mown grass: as showers *that* water the earth.
7 In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth.
8 He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.
9 They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust.
10 The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.
11 Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him.
12 For he shall deliver the needy when he crieth; the poor also, and *him* that hath no helper.
13 He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy.
14 He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight.
15 And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; *and* daily shall he be praised.
16 There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and *they* of the city shall flourish like grass of the earth.
17 His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and *men* shall be blessed in him: all nations shall call him blessed.
18 Blessed *be* the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things.
19 And blessed *be* his glorious name for ever: and let the whole earth be filled *with* his glory: Amen, and Amen.
20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

PSALM 73

A Psalm of Asaph.

1 Truly God *is* good to Israel, *even* to such as are of a clean heart.
2 But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.
3 For I was envious at the foolish, *when* I saw the prosperity of the wicked.
4 For *there are* no bands in their death: but their strength *is* firm.
5 They *are not* in trouble *as other* men; neither are they plagued like *other* men.
6 Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them *as* a garment.
7 Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish.
8 They are corrupt, and speak wickedly *concerning* oppression: they speak loftily.

SALMO 74

9 Intan-ocda ti ngiwatda cadagiti langlangit, ket ti dilada agdakiwas ditoy daga.
10 Gapuna dagiti tattaona agsublida ditoy: ket ti dandanum ti napno a copa mapespes cadacuada.
11 Ket kunada, Casano ti pannacaammo ti Dios? adda aya pannacaammo iti Cangatoan unay?
12 Matmatanyo, dagitoy dagiti nadangkes, nga narangay ditoy lubong; dumegdeg ti kinabacnangda.
13 Pudno nga inugasacon toy pusoc ti kinaubbaw, ken binuggoac dagiti im-imac iti awan pannacaammo.
14 Ta amin nga sangca-aldaw nadidigraac, ket nadusaac iti biniganbigat.
15 No coma kinunac, saoecto ti casta; adtoy, nagaramidac coman iti pacaitibcolon ti caputotan dagiti annacmo.
16 Idi nga pinanpanunotco no casano ti pannacaammoc daytoy, ket naut-ut unay a napalalo caniac;
17 Aginggana iti napanac iti santuario ti Dios; idin naawatac ti maudi a panungpalanda.
18 Pudno nga incabilmo ida cadagiti nagalis nga disdisso: intublacmo ida iti pannacadadael.
19 Casano a napanda a langalang, cas iti apagdaricmat! marunotda a natalipupos cadagiti nacaal-allinget.
20 Cas maysa a dardarepdep no agriing ti maysa; casta, O Apo, no agriingca, umsiemto ti langada.
21 Iti casta ti pusoc napalidayan, ken naduyoc itoy unegco.
22 Iti casta napaubbawac, ken nanengnengac: maysaac a cas atap nga animal iti sangoanam.
23 Nupay casta cancanayon nga addaac kenca: gapu ta sica ket tinengngelmo ti canawan nga imac.
24 Sica iturongnacto iti pammatigmaanmo, ket calpasanna awatennacto dita gloria.
25 Siasino ti tagicuaec sad i langit no saan a sica? ket awan ditoy daga ti tarigagayac no saan laeng a sica.
26 Ti lasagco ken ti pusoc marsaacd: ngem ti Dios isu ti biley toy pusoc, ken biangco nga agnanayon.
27 Ta, adtoy, dagiti adayo kenca ket mapucawdanto: dinadaelmo amin ida dagiti mapan agbalangcantis nga tumallicud kenca.
28 Ngem nasayaat caniac no umadaninac iti Dios: pinagbalinco a camangco iti Apo DIOS, tapno maiparangarangco amin dagiti ar-aramidmo.

SALMO 74

Maschil ni Asaph.

1 O Dios, apay a pagtalawennacami nga agnanayon? apay a dayta pungtotmo umasoc a bumusor cadagiti carcarnero iti pagpaarabam?
2 Lagipem ti gimongmo, a ginatangmo nanipud idi ugma; ti sarucod ti tawidmo, isu nga sinubbotmo; daytoy bantay Sion, isu a nagtaengam.
3 Bagcatem dagita sacsacam cadagiti agnanayon a langalang; uray pay iti amin a dakes nga inaramid ti cabusor iti nasantoan a disso.
4 Dagiti cabcabusormo nagugada iti tengnga ti gimongmo; imbayogda dagiti wagaywayda a cas tanda.
5 Ti tao ket mabibig idi a cas mayannurot ti

PSALM 74

9 They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.
10 Therefore his people return hither: and waters of a full *cup* are wrung out to them.
11 And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most High?
12 Behold, these *are* the ungodly, who prosper in the world; they increase *in* riches.
13 Verily I have cleansed my heart *in* vain, and washed my hands in innocency.
14 For all the day long have I been plagued, and chastened every morning.
15 If I say, I will speak thus; behold, I should offend *against* the generation of thy children.
16 When I thought to know this, it *was* too painful for me;
17 Until I went into the sanctuary of God; *then* understood I their end.
18 Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction.
19 How are they *brought* into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors.
20 As a dream when *one* awaketh; *so*, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.
21 Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins.
22 So foolish *was* I, and ignorant: I was *as* a beast before thee.
23 Nevertheless I *am* continually with thee: thou hast holden *me* by my right hand.
24 Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me *to* glory.
25 Whom have I in heaven *but* thee? and *there is* none upon earth *that* I desire beside thee.
26 My flesh and my heart faileth: *but* God is the strength of my heart, and my portion for ever.
27 For, lo, they that are far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee.
28 But *it is* good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all thy works.

PSALM 74
Maschil of Asaph.

1 O God, why hast thou cast *us* off for ever? *why* doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?
2 Remember thy congregation, *which* thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, *which* thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt.
3 Lift up thy feet unto the perpetual desolations; *even* all *that* the enemy hath done wickedly in the sanctuary.
4 Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns *for* signs.
5 A man was famous according as he had lifted up

SALMO 75

panangitag-ayna dagiti wasay nga agdisso cadagiti napuscol nga caycayo.
6 Ket ita tumekenda ti kinitikitan nga aramid a naminpinsan cadagiti waswasay ken marmartillo.
7 Inuramda ti balaymo a nasantoan, tinabbaawanda babaen iti panangrebbada ti pagnaedan ti naganmo inggana iti daga.
8 Kinunada cadagiti puspusoda, Dadaelentayo amin ida a maminpinsan: pinuoranda amin dagiti sinagogas ti Dios iti daga.
9 Saantayo a makitan dagiti tandalayo: awanen ti siasinoman a mammadto: awan ti siasinoman cadatayo a macaammo no casano ti cabayagna.
10 O Dios, casano ti capaut ti panangum-umsi ti cabusor? cancanayonto aya ti a cabusor tabtabbaawanna ta naganmo?
11 Apay a medmedam ta imam, uray dayta met laeng macanawanmo? ucsutemon ita barucongmo.
12 Ta ti Dios isu ti Ari nanipud ugma, a mangar-aramid iti pannacaialakan ditoy daga.
13 Sica biningaymo ti baybay ita kinapigsam: sica binuracmo ti ul-ulو dagiti dragon iti tataaw.
14 Sica binuracmo dagiti ul-ulو ti levianan iti saggabassit, isu ti intedmo a taraoon dagiti tattao nga agnanaed cadagiti let-ang.
15 Linuctam dagiti ubbog ken carcarayan: pinagmagam dagiti napigsa nga carcarayan.
16 Ti aldaw cucuan, ket ti rabii cucuan met: sica ti nangisagana iti silaw ken iti init.
17 Incabilmo dagiti pagpatinggaan ti daga: inaramidmo dagiti tiempo ti pudot ken lam-ec.
18 Lagipem daytoy, a ti cabusor nangum-umsin, O APO, ken ti ubbaw nga umili nagtabbaawanda ta naganmo.
19 O dica iyawat ti cararrua ti pagawmo cadagiti adu a nadangkes: dica lipaten ti gimong dagiti napanglawmo iti agnanayon.
20 Dayawem coma ti tulag: ta dagiti nasipnget a disso toy daga ket napnoda cadagiti pagyanan ti kinadawel.
21 O saan coma nga agsibli a mabainan ti mairurumen: ti napanglaw ken macasapul idaydayawda coma ta naganmo.
22 Bumangonca, O Dios, icalintegam ti bucudmo met laeng a panggep: lagipem a ti maag nga tao um-umsiennaca nga agmalmalem.
23 Dica lipaten ti timec dagiti cabcabusormo: ti gulugulo dagiti umalsa nga bumusor kenza ket dumegdegda a cancanayon.

SALMO 75

Apgaay iti cangronaan nga Tomotokar, Al-taschith, Maysa a Salmo wenco Canta ni Asaph.

- 1 Kenca, O Dios, agyamancami, itedmi kenza iti panagyaman: ta ti naganmo asideg a saritaenda dagiti nacascasdaaw nga ar-aramidmo.
- 2 Intono awatec ti gimong mangocomacto a nalinteg.
- 3 Ti daga ken dagiti agnaed kenuana marunawda: binagkatco dagiti ad-adigina. Selah.

PSALM 75

axes upon the thick trees.

- 6 But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers.
- 7 They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled by *casting down* the dwelling place of thy name to the ground.
- 8 They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land.
- 9 We see not our signs: *there is* no more any prophet: neither *is there* among us any that knoweth how long.
- 10 O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever?
- 11 Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck *it* out of thy bosom.
- 12 For God *is* my King of old, working salvation in the midst of the earth.
- 13 Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters.
- 14 Thou brakest the heads of leviathan in pieces, *and* gavest him *to be* meat to the people inhabiting the wilderness.
- 15 Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers.
- 16 The day *is* thine, the night also *is* thine: thou hast prepared the light and the sun.
- 17 Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.
- 18 Remember this, *that* the enemy hath reproached, O LORD, and *that* the foolish people have blasphemed thy name.
- 19 O deliver not the soul of thy turtle dove unto the multitude *of the wicked*: forget not the congregation of thy poor for ever.
- 20 Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty.
- 21 O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.
- 22 Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily.
- 23 Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

PSALM 75

To the chief Musician, Al-taschith, A Psalm or Song of Asaph.

- 1 Unto thee, O God, do we give thanks, *unto thee* do we give thanks: for *that* thy name is near thy wondrous works declare.
- 2 When I shall receive the congregation I will judge uprightly.
- 3 The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

4 Kinunac cadagiti maag, Saancayo nga agmamaag: ket cadagiti nadangkes, Dicayo ingato dagiti sarayo:
 5 Dicayo itag-ay a nangato dagiti sarayo: dicayo agsao a sisiscikil ti tengngedyo.
 6 Ta ti pannacaipangato saan nga aggappu iti daya, wенно iti laud, wменно iti abagatan.
 7 Ta ti Dios isu ti ocom: ipababana ti maysa, ken ipangatona ti sabali.
 8 Ta iti ima iti APO adda maysa a copa, ket ti arac nalabbaga; napno iti naglalaoc; ken ibuyatna: ngem dagiti ared-edna, amin dagiti nadangkes iti daga pespesendanto, ket inumendantu.
 9 Ngem ipalawagconto nga agnanayon; icantacto dagiti panangidaydayaw iti Dios ni Jacob.
 10 Amin met dagiti sarsara dagiti nadangkes putdecto; ngem dagiti sarsara dagiti nalinteg maipangatonto.

SALMO 76

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar ti Neginoth, Maysa a Salmo weno Canta ni Asaph.

1 Idiay Juda ti Dios maammoan: ti naganna naindaclan sadì Israel.
 2 Idiay met Salem adda ti tabernaculona, ken ti pagtaenganna idiy Sion.
 3 Sadiay binungtolna dagiti panpana ti bai, ti calasag, ken ti campilan, ken ti gubat. Selah.
 4 Nagloriaanca ket natantan-occa uray pay cadagiti banbantay a pagtucmaan.
 5 Dagiti nalucmeg ti pusoda agbalinda a sinamsam, inturogdan ti turogda: ket awan cadagiti tattao a napigsa ti nacasarac cadagiti im-imada.
 6 Iti panagtubngarmo, O Dios ni Jacob, ti lugan ken ti cabalyo agpadpadada a maipurruac iti nargaan a turog.
 7 Sica, uray sica, pagbutbutngandaca: ket siasino ti macapagtadcer iti sangoanam no agpungtotcan?
 8 Impangneggmo ti keddeng manipud sadì langit; ti daga nagbuteng, ket nagtalna,
 9 Idi bimmangon ti Dios a mangocom, tapno isalacanna amin a naemma itoy daga. Selah.
 10 Pudno a ti pungtot ti tao pacaidayawamto: ti tidda ti pungtot tenglemtu.
 11 Agcaricayo, ket agbayadcayo iti APO a Diosyo: amin dagiti adda iti arpadna agiyegda coma cadagiti sagsagut kenuana isuna a rumbeng a pagbutngan.
 12 Gudasennanto ti espiritu dagiti piprincipe: isu nacaal-alinges cadagiti ar-ari ditoy daga.

SALMO 77

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar, ni Jeduthun, Maysa a Salmo ni Asaph.

1 Iyickisconto iti Dios, ti timecco, uray iti Dios ti timecco; ket dinengneggna.
 2 Idi aldaw ti panagdanagco binirocco ti Apo: ti sugatco nagpatpatnag, ket saan a simmarday: toy cararruac dina cayat ti maliwliwaan.
 3 Linagipco ti Dios, ket nariribucannac: nagasugac, ket ti espirituc nalapunos. Selah.
 4 Tinengelmo dagiti matac nga agriing: nalaus ti pannacariribucco a diac macasao.

4 I said unto the fools, Deal not foolishly: and to the wicked, Lift not up the horn:
 5 Lift not up your horn on high: speak *not with* a stiff neck.
 6 For promotion *cometh* neither from the east, nor from the west, nor from the south.
 7 But God *is* the judge: he putteth down one, and setteth up another.
 8 For in the hand of the LORD *there is* a cup, and the wine is red; it is full of mixture; and he poureth out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring *them* out, *and drink them*.
 9 But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob.
 10 All the horns of the wicked also will I cut off; *but* the horns of the righteous shall be exalted.

PSALM 76

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song of Asaph.

1 In Judah *is* God known: his name *is* great in Israel.
 2 In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion.
 3 There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.
 4 Thou *art* more glorious *and* excellent than the mountains of prey.
 5 The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands.
 6 At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep.
 7 Thou, *even thou, art* to be feared: and who may stand in thy sight when once thou art angry?
 8 Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still,
 9 When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.
 10 Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain.
 11 Vow, and pay unto the LORD your God: let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.
 12 He shall cut off the spirit of princes: *he is* terrible to the kings of the earth.

PSALM 77

To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph.

1 I cried unto God with my voice, *even* unto God with my voice; and he gave ear unto me.
 2 In the day of my trouble I sought the Lord: my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted.
 3 I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.
 4 Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak.

SALMO 78

5 Inut-utobco dagiti al-aldaw idi ugma, dagiti tawtawen dagidi cadaanan a tiemtiempo.
6 Linagipco ti cantac iti rabii: casasaoc toy pusoc met laeng: ket ti espirituc inaramidna iti naregta nga panagsukisuc.
7 Ti Apo agnanayonto aya nga mangbaybay-a? ken saanto aya ngatan nga mangngaasin?
8 Ti kinamanangaasina nagawanen aya iti agnanayon? ti carina nagpucawen ngata a cancanayon?
9 Nalipatan ngata ti Dios ti kinamanagparaburnan? iti ungetna rinepkanna aya ngatan dagiti nadungngo nga as-asina? Selah.
10 Ket kinunac, Daytoy ti dadagsenco: ngem lagipecto dagiti tawtawen ti macanawan nga ima ti Cangatoan unay.
11 Lagipecto dagiti ar-aramid iti APO: pudno a lagipecto dagiti nacascasdaaw a gapuanam idi ugma.
12 Pampanunotecto met amin nga aramidmo, ken saritaecto dagiti gapgapuanam.
13 Ti dalanmo, O Dios, adda idiy santuario: siasino ti naindaclan a Dios a cas iti Diostayo?
14 Sica ti Dios nga agarapid cadagiti nacascasdaaw: impacaammom ti pigsam iti nagtengngaan dagiti tattao.
15 Babaen ita tackiagmo sinubbotmo iti ilim, dagiti annac da Jacob ken Jose. Selah.
16 Dagiti dandanum nikitadaca, O Dios, dagiti dandanum nikitadaca; ket nagbutengda: dagiti caadalman nariribudca met.
17 Dagiti ul-ulep nagibuyatda iti danum: dagiti langlangit nagawengda: dagiti pampanam met ket nagsawarda.
18 Ti uni ti gurruodmo addada iti langit: dagiti kimkimat sinilnaganda ti lubong: ti daga nagarigengen ken nagunggon.
19 Ti dalanmo adda idi iti taaw, ket dagiti dan-am cadagiti dadackel a dandanum, ken dagiti tugtugotmo saan ida a nailasin.
20 Impanguloam ti ilim a cas maysa a pangen babaen ti ima da Moises ken ni Aaron.

SALMO 78

Maschil ni Asaph.

1 Ipangagmo, O ilic, iti lintegco: iyallingagmo dagita laplapayago cadagiti sasao ti ngiwatco.
2 Iyebasto toy ngiwatco iti maysa a pangarig: iyesngawconto dagiti nasipnet a sasao iti kinaugma:
3 Isuda a nangnegg ken naammoantayo, ken imbag a cadatayo dagidi am-ammatayo.
4 Dicamto ilimed ida cadagiti putputotda, babaen ti panangibagam iti caputotan a sumaruno dagiti pacaidaydayawan iti APO, ken ti kinapigsana, ken dagiti nacascasdaaw nga ar-aramid nga inaramidna.
5 Ta nantaged iti pammancnec ken Jacob, ket nangikeddeng iti linteg iti Israel, isu nga imbilinna cadagiti am-ammatayo, nga ipacaammoda coma ida cadagiti putputotda:
6 Tapno ti caputotan a sumaganad maammoanna ida, agpapan dagiti ubbing a mayanacto; dagidiay bumangonto ken ibagadanto ida cadagiti putputotda:

PSALM 78

5 I have considered the days of old, the years of ancient times.
6 I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search.
7 Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?
8 Is his mercy clean gone for ever? doth *his* promise fail for evermore?
9 Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.

10 And I said, This *is* my infirmity: *but I will remember* the years of the right hand of the most High.

11 I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.
12 I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.
13 Thy way, O God, *is* in the sanctuary: who *is so great* a God as *our* God?
14 Thou *art* the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people.
15 Thou hast with *thine* arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.
16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled.

17 The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad.

18 The voice of thy thunder *was* in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook.
19 Thy way *is* in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known.

20 Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

PSALM 78

Maschil of Asaph.

1 Give ear, O my people, *to* my law: incline your ears to the words of my mouth.
2 I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:
3 Which we have heard and known, and our fathers have told us.
4 We will not hide *them* from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done.
5 For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children:
6 That the generation to come might know *them*, even the children *which* should be born; *who* should arise and declare *them* to their children:

SALMO 78

7 Tapno maisaadda coma ti inanamada iti Dios, ken dida malipatan dagiti aramid ti Dios, ken salimetmetanda ketdi dagiti bilbilinna:
 8 Ken saanda coma a cas cadagidi am-ammada, a nasukir ken nasungit a caputotan; caputotan a dida mapaglinteg ti pusoda, keni ti espiritura saan a naipasdec no maipapan iti Dios.
 9 Dagiti anac ni Efraim, idinto a nagtagi-armasda, ken nagtagipanada, timmallicudda idi aldaw ti gubat.
 10 Dida sinalimetmetan ti tulag ti Dios, ken dida kinayat ti nagna cadagiti lintegna;
 11 Ket linipatanda dagiti ar-aramidna, ken dagiti nacascasdaaw nga imparangarangna cadacuada.
 12 Nacascasdaaw a banbanag dagiti inaramidna iti imatang dagiti am-ammada, idiyay daga nga Egipto, idiyay away ti Zoan.
 13 Binisngayna ti baybay, ket pinaglasatna ida iti tengngana; ket pinagtacderna dagiti dandanum a cas la napenpen.
 14 Iti aldaw inturturongna met ida babaen ti maysa nga ulep, ket bayat ti agpatnag babaen iti lawag ti apuy.
 15 Pinagrengngatna dagiti batbato iti let-ang, ken iniccanna ida iti inumen a cas aggapu cadagiti caungan.
 16 Pinagpusuacna met dagiti baresbes cadagiti batbato, ket pinagayusna dagiti dandanum a cas carcarayan.
 17 Nupay casta immadu ket ti basolda a maicanivas kenuana ta ginargarida ti Cangatoan unay diay let-ang.
 18 Ken sinuutda ti Dios iti pusoda gapu iti panagkiddawda iti taraon a cas maitutop iti derredpa.
 19 Wen, nagsoda iti maibusor iti Dios; kinunada, Mabalin ngata ti Dios nga mangisagana ti lamisaan ditoy let-ang?
 20 Adtoy, binaotna ti bato, ket iti casta pimsuac dagiti dandanum, ket dagiti wawaig naglippiasda; macaited met ngata iti tinapay? mangipaayto ngata iti lasag nga agpaay iti ilina?
 21 Ngarud iti APO nangngegna, ket nacapungtot: ket simged ti apuy a maibusor ken Jacob, casta met ti pungtot immay pay a maibusor iti Israel;
 22 Gapu ta saanda a namati iti Dios, ket saanda a nagtalec iti panangisalacanna:
 23 Nupay binilinna dagiti ul-ulep iti ngato, ken linuctanna dagiti ruruangan ti langit,
 24 Ket intudona cadacuada ti mana a canenda, ken intedna cadacuada ti taraon manipud langit.
 25 Ti tao ket nangan idi ti taraon dagiti angeles: imbaonanna ida iti naglaplapusan nga taraon.
 26 Pinaganginna ti aggaput daya cadagiti tangatang: ket babaen ti bilegna inyegna ti abagatan nga angin.
 27 Nagtudo met iti lasag cadacuada a cas tapoc, ken nadutdotan nga tumatayab a cas iti darat dagiti baybay:
 28 Ket pinagtinnagna ida iti tengnga ti nagpacarsoanda, iti aglicmut cadagiti nagnaedanda.
 29 Iti casta nanganda, ket napnecd a nalaing: ta intedna cadacuada iti bucoda nga tarigagay;
 30 Dida pay naisina iti daydi a tinarigagayanda. Ngem idi a ti lasag adda pay laeng cadagiti ngiwingiwatda,
 31 Ti pungtot ti Dios immay cadacuada, ket pinatayna dagiti cabanegan cadacuada, ken impasagna dagiti naidumduma nga lallaki ti Israel.

PSALM 78

7 That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments:

8 And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation *that* set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.
 9 The children of Ephraim, *being* armed, *and* carrying bows, turned back in the day of battle.
 10 They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law;
 11 And forgot his works, and his wonders that he had shewed them.
 12 Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, *in* the field of Zoan.
 13 He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap.
 14 In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire.
 15 He clave the rocks in the wilderness, and gave *them* drink as *out of* the great depths.
 16 He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.
 17 And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness.
 18 And they tempted God in their heart by asking meat for their lust.
 19 Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness?
 20 Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people?
 21 Therefore the LORD heard *this*, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel;
 22 Because they believed not in God, and trusted not in his salvation:
 23 Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven,
 24 And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven.
 25 Man did eat angels' food: he sent them meat to the full.
 26 He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind.
 27 He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea:
 28 And he let *it* fall in the midst of their camp, round about their habitations.
 29 So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire;
 30 They were not estranged from their lust. But while their meat *was* yet in their mouths,
 31 The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen *men* of Israel.

SALMO 78

32 Iti amin cadagitoy isuda nagbasolda pay laeng, ken dida namati cadagiti nacascasdaaw nga araramidna.
 33 Gapuna nga dagiti al-aldawda inibusna iti kinabarengbareng, ket dagiti tawtawenda iti kinaricut.
 34 Idi a papatayenna ida, isu metten ti panangbirocda kencuana: ket nagsublida ken sinapulda a nasapa ti Dios.
 35 Ket nalagipda a ti Dios isu ti batoda, ken ti cangatoan a Dios ti mannubbot cadacuada.
 36 Numan pay casta isu pinarparatoanda babaen ti ngiwatda, ket nagulbodda kencuana babaen ti dildilada.
 37 Ta ti pusoda saan a nalinteg kencuana, dida met sipapasdec iti tulagna.
 38 Ngem isu, idinto a napnoan ti asi, pinacawanna ti kinadakesda, ket saanna a dinadael ida: wen, namin-adu nga imbabawina ti pungtotna, ket saanna nga impapas amin a pungtotna.
 39 Ket linaglagipna nga isuda ket lasagda laeng; angin nga lumabas, ken saamen nga agsublin.
 40 Anian a nagadu ti ibubusorda kencuana idiy let-ang, ken panangpaladingitda kencuana idiy langalang!
 41 Wen, sinublianda ken sinuutda ti Dios, ken pinaungetda ti Santo ti Israel.
 42 Saanda a linaglagip ti imana, wenco daydi aldaw a pinangsibotna cadacuada iti cabusor.
 43 No casano dagiti pagilasinanna impakitana idiy Egipto, ken dagiti nacascasdaawna idiy tay-ac ti Zolan:
 44 Ket pinagbalinna dagiti carcarayanda a dara; ken dagiti layusda, tapno iti casta dida macainum.
 45 Nangibaon cadacuada dagiti nadumaduma a kita ti ngilaw, a nangsepsep cadacuada; ken tuctucac, a nangdadael cadacuada.
 46 Inyawatna met ti kinarangpayada iti arabas, ken dagiti nagbannoganda iti dudon.
 47 Dinadaelna dagiti inuvandasita iti uraro, ket dagiti sicomoroda iti linnaaw a nagbalay.
 48 Impaayna met cadagiti an-animalda ti uraro, ket dagiti pangenda iti nabara a kimkimat.
 49 Impalladawna met cadacuada ti kinarungset ti ungetna, pungtot, ken gura, ken riribuc, babaen ti panangibaonna dagiti dakes nga angeles cadacuada.
 50 Inyaramidanna iti dan-a ti pungtotna; saanna nga incaluya ti cararruada iti patay, no di ket intedna ti biagda iti angol;
 51 Ket pinatayna amin dagiti inauna nga annac sad Egipto; ti pangulo ti pigsada idiy tabernaculos ni Cam:
 52 Ngem intulodna ti ilina met laeng a cas carnero, ket inturongna ida iti let-ang a cas maysa a pang.
 53 Ket intulodna ida a natalged, ket dida nagbuteng: ngem ti baybay linemesna dagiti cabcabusorda.
 54 Ket inyegna ida iti ugis ti pungto ti santuariona, uray iti daytoy nga bantay, a ginatang ti macanawan nga imana.
 55 Pinacsiatna met dagiti nasnacion iti sangoananda, ken pinaglalasinna ida iti tawid ti pinuonpuon, ket pinagnaedna dagiti capcaputotan ni Israel cadagiti toluldada.
 56 Nupay casta sinuut ken bimmusorda iti cangatoan unay a Dios, ket dida sinalimetmetan dagiti pammanecnecna:

PSALM 78

32 For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works.
 33 Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.
 34 When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God.
 35 And they remembered that God was their rock, and the high God their redeemer.
 36 Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues.
 37 For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant.
 38 But he, being full of compassion, forgave their iniquity, and destroyed them not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.
 39 For he remembered that they were but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.
 40 How oft did they provoke him in the wilderness, and grieve him in the desert!
 41 Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel.
 42 They remembered not his hand, nor the day when he delivered them from the enemy.
 43 How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:
 44 And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink.
 45 He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them.
 46 He gave also their increase unto the caterpillar, and their labour unto the locust.
 47 He destroyed their vines with hail, and their sycomore trees with frost.
 48 He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts.
 49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels among them.
 50 He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;
 51 And smote all the firstborn in Egypt; the chief of their strength in the tabernacles of Ham:
 52 But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.
 53 And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies.
 54 And he brought them to the border of his sanctuary, even to this mountain, which his right hand had purchased.
 55 He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.
 56 Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies:

SALMO 79

57 Timmalicudda ketdi, ken nangliputda cas cadagiti ammada: naisisida a cas mangallilaw a bai ti pana.
58 Ta ginargarida a nacapungtot gapu cadagiti nangato a dissoda, ket ginutugotda nga agimun gapu cadagiti nikitikitan a ladladawanda.
59 Idi a ti Dios nangngegna daytoy, nacapungtot, ket kinarimonna a napalalo ti Israel:
60 Iti casta pinanawanna ti tabernaculo idiy Silo, ti tolda a binangonna iti nagtengngaan dagiti tattao;
61 Ket inyawatna ti pigsana iti pannacacayaw, ken ti dayagna iti ima ti cabusor.
62 Inyawatna met ti ilina iti campilan; ket nacapungtot iti tawidna.
63 Ti apuy linamutna dagiti agtutubo a lallakida; ket dagiti babbalasangda saanda a naited ti pannakiasawa.
64 Dagiti papadida napasagda babaen iti campilan; ket dagiti balbaloda dida nacapagdung-aw.
65 Idin ti Apo nagriing a cas maysa a nacaturop, ken cas mannacabalin a lalaki nga agis-issiag gapu iti arac.
66 Ket kinabilna ti cabusorna cadagiti licudanda: insaadna ida iti agnanayon a pannacaibabain.
67 Maysa pay binaybay-anna ti tabernaculo ni Jose, ken dina met pinili ti capututan ni Efraim:
68 Ngem pinilina ti capututan ni Juda, ti bantay Sion nga inayatna.
69 Ket binangonna ti santuariona a cas cadagiti nangato a disdisso, cas iti daga nga impasdecna nga agnanayon.
70 Pinilina met ni David nga adipenna, ken innalana isuna cadagiti pagaponan dagiti carcarnero:
71 Nanipud iti panangsursurotna cadagiti cabai-an a carnero nga addaan urbon nga annac isu innalana tapno pacanenna ni Jacob nga ilina, ken iti Israel a tawidna.
72 Iti casta pinacanna ida nga cas mayannurot iti kinatarnaw ti pusona; ken indalanna ida babaen ti kinalaing dagiti im-imana.

SALMO 79

Maysa a Salmo ni Asaph.

1 O Dios, dagiti nasnacion umaydan iti uneg ti tawidmo; ti nasantoan a templom minulitandan; impadsoda ti Jerusalem nga ginabagsuon.
2 Dagiti bangcay dagiti ad-adipenmo impalamutda cadagiti tumatayab dagiti tangatang, ti lasag dagiti sasantom cadagiti an-animal nga atap ditoy daga.
3 Ti darada imbuyatda a cas danum iti aglawlaw ti Jerusalem; ket awan ti mangitabon cadacuada.
4 Nagbalincami a nacababain cadagiti carcarrubami, misuot ken ab-abí cadagiti aglawlaw cadacami.
5 Casano ti capautna, APO? sipupungtotcanto aya nga agnanayon? ti imunmo manguramto aya a cas apuy?
6 Iparucpucmo ta pungtotmo cadagiti nasnacion a saan nga mangbigbig kenza, ken cadagiti pagpagarian nga saan nga immawag ita naganmo.
7 Ta inibusda ni Jacob, ket inyaplagda a langalang ti pagnaedanna a lugar.
8 O dica cadi lagipen a maibusor cadacami dagiti naglabas nga kinadakes: dagita nadungngó nga caasim sabtennacami cadi a sipapardas; ta naipababacami la unayen.

PSALM 79

57 But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow.
58 For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images.
59 When God heard *this*, he was wroth, and greatly abhorred Israel:
60 So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men;
61 And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand.
62 He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance.
63 The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage.
64 Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.
65 Then the Lord awaked as one out of sleep, *and* like a mighty man that shouteth by reason of wine.
66 And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.
67 Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim:
68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved.
69 And he built his sanctuary like high palaces, like the earth which he hath established for ever.
70 He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds:
71 From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance.
72 So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

PSALM 79

A Psalm of Asaph.

1 O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps.
2 The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.
3 Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and there was none to bury them.
4 We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.
5 How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?
6 Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name.
7 For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place.
8 O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low.

SALMO 80

9 Saranayennacami, O Dios ti pannacaialacanmi, tapno pacaidayagan ti naganmo: ket ispalennacami, ken dalusam dagiti basbasolmi, gapu ita naganmo.
10 Ania ti gapuna a dagiti nasnacion makunadanto, Sadino ti ayan ti Diosda? ipacaammom isuna cadagiti nasnacion iti saclangmi babaen ti pannacaibales ti dara dagiti ad-adipenmo nga naibuyat.
11 Ti sennaay ti nacabalud dumanon coma kenza: cas mainugot iti kinadackel ti pannacabalinmo salacnibam cadi dagiti nadutocanen ken patay;
12 Ket isublim cadagiti caarrubami ti maminpito idiy barucongda ti pannacaumsida, isu a pinangum-umsida kenza, O Apo.
13 Iti casta dacami nga ilim ken carnero iti pagpaarabam ket agyamancamto kenza nga agnanayon: iparangminto ta dayawmo iti isuamin a capcaputotan.

SALMO 80

Agsaay iti cangronaan nga Tomotokar iti Shoshannin-Eduth, Maysa a Salmo ni Asaph.

1 Iyallingagmo, O Pastor iti Israel, sica a nangituronng ken Jose a cas maysa a pangon; sica nga agnanaed iti nagbaetan dagiti kerkerubin, agraniagca cadi.
2 Iti sango da Efraim ken Benjamin ken Manases kiwarem ta pigsam, ket umayca ken isalacannacami.
3 Ipasublinacami cadi, O Dios, ken pagraniagem ta rupam, ket maisalacancamto.
4 O APO Dios dagiti buybuyot, casano ti capaut a sipupungtotca ti cararag iti ilim?
5 Sica tinaraonam ida iti tinapay ti lulua; ken impainummo cadacuada iti lulua a nalaus ti caaduna.
6 Sica pakirupirennacami cadagiti caarrubami: ket dagiti cabcabusormi agkikinnatawada.
7 Ipasublinacam cadi, O Dios dagiti buybuyot, ken pagraniagem ta rupam; ket maisalacancamto.
8 Nangalaca iti maysa nga uvas manipud Egipo: pinacsiatmo dagiti nasnacion, ket immulam.
9 Insaganaam iti lugarna, ket pinagramutmo nga nacaun-uneg, ket sinacnapanna ti daga.
10 Dagiti turturod naabbonganda iti anniniwanna, ket dagiti sangsangana arigda la dagiti naimbag nga cedro.
11 Insalumpayacna dagiti sangsangana aginggana iti taaw, ket dagiti rusrusingna agingga idiy carayan.
12 Apay a rinebbam dagiti al-aladna, ket iti casta dagiti amin nga lumabas iti dalan ket rabsutenda?
13 Ti alingo ti cabakiran pagwalangwalangenna, ket dagiti atap nga an-animal aglamutda kencuana.
14 Sumublica, dawatenmi kenza, O Dios dagiti buybuyot: kumitaca manipud langit, ket matmatam, ken sarungcaram daytoy nga uvas;
15 Ken ti cauvasan nga immula ta macanawan nga imam, ken ti sanga nga pinatibkermo nga agsaay kenza met laeng.
16 Napuoranen iti apuy, ken napucanen: mapucawda gapu iti panangtubngar ta langam.
17 Ta imam maipatay coma iti tao dita macanawanmo, iti anac ti tao nga pinapigsam nga agsaay kenza met laeng.
18 Iti casta dicamto tumallicud kenza: biagennacami,

PSALM 80

9 Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.
10 Wherefore should the heathen say, Where is their God? let him be known among the heathen in our sight by the revenging of the blood of thy servants which is shed.
11 Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;
12 And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O Lord.
13 So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

PSALM 80

To the chief Musician upon Shoshannim-Eduth, A Psalm of Asaph.

1 Give ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest between the cherubims, shine forth.
2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come and save us.
3 Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved.
4 O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?
5 Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.
6 Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves.
7 Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved.
8 Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.
9 Thou preparedst room before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land.
10 The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof were like the goodly cedars.
11 She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river.
12 Why hast thou then broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her?
13 The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it.
14 Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;
15 And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch that thou madest strong for thyself.
16 It is burned with fire, it is cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.
17 Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man whom thou madest strong for thyself.
18 So will not we go back from thee: quicken us, and

SALMOS 81, 82

ket awaganminto ta naganmo.
19 Ipasublinacam cadi, O APO Dios dagiti buybuyot, pagraniagem cadi ta rupam; ket maisalacancamto.

SALMO 81

Agpaay iti cangronaan nga Tomotokar iti Gittith, Maysa a Salmo ni Asaph.

1 Agcantacayo iti natibong ti Dios nga pigsatayo: idiryo ti naragsac nga timec ti Dios ni Jacob.
2 Mangalacayo ti maysa a salmo, ket iyegyo ditoy ti pandareta, ti nacaay-ayo nga arpa agraman salterio.
3 Puyotenyo ti tangguyob iti baro a bulan, iti nadutocan a tiempona, iti aldaw ti nadaeg nga fiestatayo.
4 Ta isu ti linteg ken Israel, ken maysa a bilin ti Dios ni Jacob.
5 Isu ti inkeddengna ken Jose a maipaay a pammanecnec, idi a rimmuar idiy daga nga Egypto: isu a nacangngegac ti pagsasao a diac maawatan.
6 Iniccatco ti abagana iti dadagsen: dagiti im-imana nailisida cadagiti damdamili.
7 Sica immawagca iti pannacariribuc, ket inispalca; sinungbatanca iti nalemmeng nga ayan ti gurruood: sinuutca idiy dandanum ti Meriba. Selah.
8 Denggem, O ilic, ket mamane necnecacto kenca: O Israel, no coma no ipangagnac;
9 Awanto ti gangannaet a dios kenza; dicanto met agdaydayaw iti aniaman a gangannaet nga dios.
10 Siac iti APO a Diosmo, a nangaon kenca idiy daga nga Egypto: ingangam a nalaing ta ngiwatmo, ket siac punnoecto.
11 Ngem ti ilic dina impangag ti timecco; ken ti Israel dinac kinayat.
12 Ita casta binaybay-ac ida a sumurot iti derrep dagiti pusoda: ket nagnada cadagiti bucbucodda a balbalacad.
13 Oh no ti ilic dinengngegnac coma, ken ti Israel nagna coma cadagiti daldalanco!
14 Pinarucmac coman dasas dagiti cabcabusorda, ken inwadagco coman toy imac cadagiti casalisalda.
15 Dagiti gumurgura iti APO nagpacumbabada coman kenuana: ngem ti tiempoda nagtalinaed coma iti agnanayon.
16 Tinaraonanna met coma idan cadagiti casayaatan ti trigo: ken iti diro nga aggapu iti bato siac pinennecca coman.

SALMO 82

Maysa a Salmo ni Asaph.

1 Ti Dios agtactader iti gimong dagiti maingel; isu mangocom iti nagtengngaan dagiti didios.
2 Casano ti cabayag ti panangocomyo a nakillo, ken awatenyo dagiti tattao a managdacdakes? Selah.
3 Salacnibanyo dagiti napanglaw ken ul-ulila: itedyo ti apag-isu a rebbengen dagiti naparigat ken agcasapulan.
4 Ispalenyo dagiti napanglaw ken agcasapulan: iccatenyo ida iti ima dagiti managdacdakes.
5 Awan ammoda, dida met macaawat; magmagnada iti kinasipnget: amin dagiti pamunganayan iti daga ket awan ti masnop a turongenna.

PSALMS 81, 82

we will call upon thy name.
19 Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

PSALM 81

To the chief Musician upon Gittith, *A Psalm of Asaph.*

1 Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob.
2 Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.
3 Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.
4 For this was a statute for Israel, *and a law of the God of Jacob.*
5 This he ordained in Joseph for a testimony, when he went out through the land of Egypt: *where I heard a language that I understood not.*
6 I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots.
7 Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah.
8 Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me;
9 There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god.
10 I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.
11 But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.
12 So I gave them up unto their own hearts' lust: *and they walked in their own counsels.*
13 Oh that my people had hearkened unto me, *and Israel had walked in my ways!*
14 I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries.
15 The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever.
16 He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.

PSALM 82

A Psalm of Asaph.

1 God standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.
2 How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah.
3 Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy.
4 Deliver the poor and needy: rid *them* out of the hand of the wicked.
5 They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course.

6 Kinunac, Dacayo dioscayo; ket dacayo amin annacnacayo ti Cangatoan unay.
 7 Nupay casta mataycayo a cas cadagiti tattao, ken matuang a cas maysa cadagiti piprincipe.
 8 Bumangonca, O Dios, ocomem ti daga: ta tawidemto amin dagiti nasnacion.

SALMO 83

Maysa a Canta wenco Salmo ni Asaph.

1 Dica taginayonen ta ulimecmo, O Dios: dica gemgeman ti talnam, ken dica agmayeng, O Dios.
 2 Ta, adtoy, dagiti cabusormo agirriawda: ket dagiti gumurgura kenza impangatoda ti uloda.
 3 Adda nasicap a gandatda a pangbusorda iti ilim, ket agbibinnalacada iti maibusor cadagiti salsalacnibam.
 4 Kinunada, Umaycayo, gupdentayo ti kinanacionda; tapno ti nagan ti Israel ket saanen a pulos nga malaglagip.
 5 Ta nagtitimpuyogda amin a nagbibinnalacad: nangaramidda iti maysa a tulag a maibusor kenza:
 6 Dagiti tololdas ti Edom, ken dagiti Ismaelitas; ti Moab, ken dagiti Agarenos;
 7 Gebal, ken Ammon, ken Amalec; ti Filistia agraman dagiti agnaed iti Tiro;
 8 Ti Asiria kimmappon met cadacuada: isuda dagiti catulongan dagiti annac ni Lot. Selah.
 9 Aramidem cadacuada ti cas ken Madian; ti cas ken Sisara, ti cas ken Jabin, idiy waig ti Cison:
 10 Isuda a natay idiy Endor: dagidi nagbalin a cas ibleng a maipaay itoy daga.
 11 Pagbalinem dagiti natan-ocda a cas cada Oreb, ken cas ken Zeeb: wen, amin dagiti piprincipeda cas cada Zeba, ken cas ken Zalmunna:
 12 Isuda a nacguna, Alaentayo ketdi dagiti balbalay ti Dios a tagicuaen.
 13 O Diosco, pagbalinem ida a cas maysa a pilid; cas nagango a root nga mayangin-angin.
 14 Cas apuy a mangpuor iti maysa a cayo, ken cas gilayab a mangited cadagiti banbantay iti uram;
 15 Iti casta camatem ida iti alipugpugmo, ken pagbutengem ida iti baggiom.
 16 Punnoem dagiti ruprupada iti bain; tapno sapulenda coma ti naganmo, O APO.
 17 Maulawda ken mariribucda coma nga agnanayon; wen, maibabaina coma, ken mapucawda:
 18 Tapno ti tao maammoandaca coma a sica, ti agnagan laeng iti JEHOVA, ti cangatoan unay iti amin a daga.

SALMO 84

Agpaaay iti cangronaan nga Tomotokar iti Gittith, Maysa a Salmo a maipaay cadagiti annac nga lallaki ni Korah.

1 Nagimnasdan ketdin dagiti tabernaculom, O APO dagiti buybuyot!
 2 Toy cararruac sii-iluw, wen, sisesegga pay cadagiti paraangan iti APO: ti pusoc ken lasagco um-umkisda iti Dios a sibibiag.
 3 Wen, ti billit nacasapul iti balayna, ket ti sallapingaw maysa a pagumocan a maipaay kencuana met laeng, a

6 I have said, Ye *are* gods; and all of you *are* children of the most High.
 7 But ye shall die like men, and fall like one of the princes.
 8 Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

PSALM 83

A Song or Psalm of Asaph.

1 Keep not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God.
 2 For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head.
 3 They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones.
 4 They have said, Come, and let us cut them off from *being* a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.
 5 For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee:
 6 The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes;
 7 Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre;
 8 Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah.
 9 Do unto them as *unto* the Midianites; as *to* Sisera, as to Jabin, at the brook of Kison:
 10 Which perished at En-dor: they became *as* dung for the earth.
 11 Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna:
 12 Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession.
 13 O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind.
 14 As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire;
 15 So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm.
 16 Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD.
 17 Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish:
 18 That *men* may know that thou, whose name alone is JEHOVAH, art the most high over all the earth.

PSALM 84

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for the sons of Korah.

1 How amiable *are* thy tabernacles, O LORD of hosts!
 2 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God.
 3 Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her

SALMO 85

pangicabilanna cadagiti annacna, isu met dagiti altarmo, O APO dagiti buybuyot, Aric, ken Diosco. 4 Bendito dagiti agtaeng iti balaymo: sidadayawdanto laeng kenza. Selah. 5 Bendito ti tao a ti bilegna agtaud kenza; nga iti pusona adda dagiti daldalanmo. 6 Intono lumasatda idiyay tanap ti Baca pagbalinenda a bubon; ti tudo punnoenna met dagiti tangtangke. 7 Pumigsada laeng a pumigsa, tunggal maysa idiyay Sion agparangda iti saclang ti Dios. 8 O APO Dios dagiti buybuyot, denggem ti cararagco: imdengam, O Dios ni Jacob. Selah. 9 Imatangam, O Dios a calasagmi, ket siputam ti rupa ti pinulotam. 10 Ta ti maysa nga aldaw cadagiti paraanganmo ket nasaysayaatda ngem sangaribu. Caycayatco laengen ti agbantay iti ruangan ti balay ti Diosco, ngem ti agnaed cadagiti tololda iti kinadangkes. 11 Ta iti APO Dios isu ti init ken calasag: ti APO mangtedto iti parabur ken dayag: awanto ti naimbag a banag nga maikedked cadagiti magna a sililinteg. 12 O APO dagiti buybuyot, bendito ti tao nga agcammatalec kenza.

SALMO 85

Agsaay iti cangronaan nga Tomotokar, Maysa a Salmo a maipaay cadagiti annac nga lallaki ni Korah.

1 APO, sica pinaraburam ti dagam: insublimon iti pannacacyaw ni Jacob. 2 Pinacawanmon ti kinadakes ti ilim, inabbongam iti isuamin a basolda. Selah. 3 Iniccatmo aminen a pungtotmo: nagpanawam ti kinarungset ti pungtotmo. 4 Agsublica cadacami, O Dios ti pannacaisalacanmi, ket pagsardayem ti lucsawmo cadacami. 5 Sipupungtotcanto aya cadacami nga agnanayon? padanonemto aya ti pungtotmo cadagiti amin a capcaputan? 6 Dinacamoto aya pagbiagen manen: tapno dagiti tattao makipagragsacda kenza? 7 Iparangarangmo cadacami ti kinamananga-asim, O APO, ket itdem cadacami ti panangisalacanmo. 8 Imdengacto ti saoen iti Dios nga APO: ta agsaonto iti cappia cadagiti tattaoa, ken cadagiti sasantosha: ngem saanmo coma nga ipalubos manen a sumublida ti kinamaag. 9 Pudno a ti panangisalacanna asideg cadagiti agbuteng kenuana; tapno ti dayag agtaeng iti dagatayo. 10 Ti panangnga-asi ken kinapudno naginnaracupda; ti kinalinteg ken cappia naginnagepda. 11 Ti kinapudno tumaudto ditoy daga; ken ti kinalinteg tummannawagto manipul langit. 12 Wen, iti APO itdennanto dayta a naimbag; ket ti dagatayo pataudennanto ti bungana. 13 Ti kinalinteg magnanto iti sangoananna; ket icabilnatayto iti dalan babaen cadagiti tugtugotna.

PSALM 85

young, even thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God. 4 Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah. 5 Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are the ways of them. 6 Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools. 7 They go from strength to strength, every one of them in Zion appeareth before God. 8 O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah. 9 Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed. 10 For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

11 For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly.

12 O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

PSALM 85

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob. 2 Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah. 3 Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned thyself from the fierceness of thine anger. 4 Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease. 5 Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations? 6 Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee? 7 Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation. 8 I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly. 9 Surely his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land. 10 Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other. 11 Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven. 12 Yea, the LORD shall give that which is good; and our land shall yield her increase. 13 Righteousness shall go before him; and shall set us in the way of his steps.

SALMO 86

Maysa a Cararag ni David.

- 1 Itimudmo cadi ta lapayagmo, O APO, ket denggennac: ta napanglawac ken agcasapulannac.
- 2 Salacnibam toy cararruac; ta nasantoanac: O sica a Diosco, isalacanmo ti adipenmo nga nagtalec kenza.
- 3 Mangngaasica caniac, O Apo: ta um-umkisac kenza iti inaldaw aldaw.
- 4 Paragsakem ti cararrua ti adipenmo: ta kenza, O Apo, itag-ayco toy cararruac.
- 5 Ta sica, Apo, naimbagca, ken sisasaganaca a mamacawan; ken napnoanca iti asi cadagiti amin nga umawag kenza.
- 6 Imdengam, O APO, ti cararagco; ket timudem ti timec dagiti ar-ararawco.
- 7 Iti aldag a panagducotco umawagacto kenza: ta sica sungbatannacto.
- 8 Cadagiti didiosen awan ti cas kenza, O Apo; awan dagiti ar-aramid a cas cadagiti ar-aramidmo.
- 9 Amin dagiti nasnacion nga inaramidmo umaydanto nga agrucbab iti saclangmo, O Apo; ket itan-ocdanto ti naganmo.
- 10 Ta sica naindaclanca, ket agaramidca cadagiti nacascasdaaw a banbanag: sicsica laeng ti Dios.
- 11 Isurom caniac ti dalanmo, O APO; cayatco ti magna iti kinapudnong: pagecaycaysaem toy pusoc tapno agbuteng ita naganmo.
- 12 Idaydayawcanto, O Apo a Diosco, iti amin a pusoc: ken itantan-occonto ti naganmo iti agnanayon.
- 13 Ta dackel ti asim caniac: ken inaonmo toy cararruac manipud iti caungan nga impierno.
- 14 O Dios, dagiti natangsit bimmangonda a bumusor caniac, ket ti bunggoy dagiti tattao a naranggas biniroda toy cararruac; ket saandaca nga insaad iti saclangda.
- 15 Ngem sica, O Apo, sica iti Dios nga napnoan dungngo, ken managparabur, nabayag iti panagibturmo, ken aglaplusananca iti kinamanangnga-asi ken kinapudno.
- 16 O tumaliawca caniac, ket caasiannac; itdem ta bilegmo itoy adipenmo, ket isalacanmo toy anac ti adipenmo a babai.
- 17 Iparangannac iti tanda a pagimbagan; tapno dagiti gumurgura caniac makitada coma, ket mabainanda: ta sica, APO, binadangannac, ken liniwliwanac.

SALMO 87

Maysa a Salmo wenco Canta a maipaay cadagiti annac nga lallaki ni Korah.

- 1 Ti pamunganayanna adda cadagiti nasantoan nga banbantay.
- 2 Ni APO ay-ayatenna dagiti ruruangan ti Sion nga nangnangrona ngem iti isuamin cadagiti pagtaengan ni Jacob.
- 3 Nadayag a banbanag dagiti panangsarsaritada kenza, O ili ti Dios. Selah.
- 4 Inaganacto ni Rahab ken Babilonia cadagiti macaammo caniac: adtoy da Filistia, ken Tiro, agraman Etiopia; daytoy a lalaki nayanac sadiay.

PSALM 86

A Prayer of David.

- 1** Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I *am* poor and needy.
- 2** Preserve my soul; for I *am* holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee.
- 3** Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily.
- 4** Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.
- 5** For thou, Lord, *art* good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.
- 6** Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications.
- 7** In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.
- 8** Among the gods *there is* none like unto thee, O Lord; neither *are there any works* like unto thy works.
- 9** All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name.
- 10** For thou *art* great, and doest wondrous things: thou *art* God alone.
- 11** Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.
- 12** I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore.
- 13** For great *is* thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.
- 14** O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent *men* have sought after my soul; and have not set thee before them.
- 15** But thou, O Lord, *art* a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth.
- 16** O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid.
- 17** Shew me a token for good; that they which hate me may see *it*, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

PSALM 87

A Psalm or Song for the sons of Korah.

- 1** His foundation *is* in the holy mountains.
- 2** The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.
- 3** Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.
- 4** I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this *man* was born there.

SALMOS 88, 89

5 Ket masasaonto maipanggep ti Sion, Daytoy ken daydiay a lalaki naipasngay kencuana: ket ti met laeng cangatoan ti mangpasingkedo kencuana.
6 Iti APO agbilangto, intono ilanadna dagiti tattao, a daytoy a lalaki naipasngay sadiay. Selah.
7 Dagiti agcancanta a cas met cadagiti agtokar ti instrumento addadanto sadiay: amin dagiti ub-ubbogco addada kenza.

SALMO 88

Maysa a Canta weno Salmo a maipaay cadagiti annac nga lallaki ni Korah, iti cangronaan a Tomotokar ti Mahalath Leannoth, Maschil ni Heman nga Ezrahite.

1 O APO Dios ti pannacaisalacanco, nagsangitac iti aldaw ken rabii iti saclangmo:
2 Toy cararageo macastrec cadi dita sangoanam: iyallingagmo cadi ta lapayagmo itoy unnoyco;
3 Ta ti cararruac sipuponno cadagiti ducducot: ket ti biagco umadani ken tanem.
4 Maibilangac cadagiti bumaba iti abut: arigac la tao nga awan pigsana:
5 Siwayawaya cadagiti natay, cas iti napapatay a naidalit iti tanem, a dica pulos lagipenen: ket nagudasdan dita imam.
6 Sica insaadnac iti caunegan nga abut, iti nasipnget, cadagiti yuyeng.
7 Ta pungtotmo agdisso a sibabantot caniac, ken pinarigatnac cadagiti amin a daldalluyonmo. Selah.
8 Inyadayom caniac dagiti caammo-ammoc; pinagbalinnac a carimonda: sipupupocac, ket diac macaaliwacsay.
9 Ti matak marunaw a gapu iti ladingit: APO, inawaganca nga inaldaw, intag-ayco dagitoy im-imac kenza.
10 Iparangmonto aya dagiti datdatlag cadagiti natay? dagiti natay bumangondanto ken idaydayawdacanto aya? Selah.
11 Ti kinamanagayatmo maipalgacto aya idiyay tanem? weno ti kinamatalecmo idiyay pacadadaelan?
12 Dagiti datdatlagmo maammoanto aya iti casipngeten? ken ti kinalintegmo idiyay daga ni lipat?
13 Ngem kencia imkisac, O APO; ket iti bigat umayto ti cararago ita saclangmo.
14 APO, apay nga iwagsacmo toy cararruac? apay nga ilingedmo ta rupam caniac?
15 Napaladingitac ket sisasaganaac a matay nanipud kinaubingco: idinto nga agsagabaaac cadagiti pangigotmo maculcolanac.
16 Ti rungsot ti pungtotmo naglasat caniac; dagiti pangigotmo ginessatdac.
17 Immaydac linawlaw a cas danum iti agmalmalem; linacubdac a sangsangcamaysan.
18 Mangay-ayat ken pagayam inyadayom unay caniac, ken ti caammo-ammoc idiyay casipngeten.

SALMO 89

Maschil ni Heman nga Ezrahite.

1 Icantacto ti kinamanangaasi iti APO iti agnanayon: ti

PSALMS 88, 89

5 And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her.
6 The LORD shall count, when he writeth up the people, *that this man* was born there. Selah.
7 As well the singers as the players on instruments shall be there: all my springs are in thee.

PSALM 88

A Song or Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite.

1 O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee:
2 Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry;
3 For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave.
4 I am counted with them that go down into the pit: I am as a man *that hath* no strength:
5 Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand.
6 Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps.
7 Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah.
8 Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: *I am* shut up, and I cannot come forth.
9 Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee.
10 Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise and praise thee? Selah.
11 Shall thy lovingkindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction?
12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?
13 But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee.
14 LORD, why castest thou off my soul? *why* hidest thou thy face from me?
15 I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer thy terrors I am distracted.
16 Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off.
17 They came round about me daily like water; they compassed me about together.
18 Lover and friend hast thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.

PSALM 89

Maschil of Ethan the Ezrahite.

1 I will sing of the mercies of the LORD for ever: with

ngiwatco ipacaammoco ti kinamatalecmo cadagiti amin a capcaputotan.
2 Ta kinunac, Ti caasi mabangonto iti agnanayon: ti kinamatalecmo ipasdecmonto cadagiti langlangit.
3 Nangaramidac iti tulag cadagiti pinilic, insapatac ken David nga adipenco,
4 Ti caputotam ipasdecco naga agnanayon, ken bangonecto ti tronom iti amin a capcaputotan. Selah.
5 Ket dagiti langlangit idaydayawdanto dagiti datdatlagmo, O APO: ti kinamatalecmo pay iti gimong dagiti sasanto.
6 Ta siasino dita langit ti maipada iti APO? siasino cadagiti annac ti maingel ti mabalin nga pumada iti APO?
7 Ti Dios ket dackel coma a pagbutngan iti gimong dagiti sasanto, ken raemen dagiti amin nga nanglawlaw kencuana.
8 O APO Dios dagiti buybuyot, siasino ti nabileg nga APO a cas kenza? wенно ta kinamatalecmo nga aglicmut kenza?
9 Sica iturayam ti panagdawel ti baybay: no dagiti dalluyonna bumangonda, sica pagtalnaem ida.
10 Rinebbam a saggabassit ni Rahab, a cas maysa a napapatay; winarawaram dagiti cabcabusormo babaen iti pigsa ta imam.
11 Dagiti langlangit cucuan, ti daga cucuan met: ket no ti lubong ken dagup ti adda kencuana, pinataudmo pay ida.
12 Ti amianan ken abagatan pinarsuam ida: da Tabor ken Hermon agragsacdanto ta naganmo.
13 Adda nabileg nga tackiagmo: napigsa ta imam, ket nangato ta macanawan nga imam.
14 Ti kinalinteg ken kinajusticia isuda ti pagnaedian ta tronom: ti asi ken pudno addada iti sangoanam.
15 Bendito ti umili nga macaammo iti naragsac nga timec: magnadanto, O APO, babaen iti silnag ta langam.
16 Ita naganmo agragsacda nga agmalmalem: ket iti kinalintegmo maitan-ocdanto.
17 Ta sica ti dayag ti biledga: ket iti pammaraburmo ti sarami ket maitan-octo.
18 Ta ti APO isu ti calasagmi; ken ti Ti Santo ti Israel isu ti arimi.
19 Idin nagsaoca iti parparmata cadagiti sasantom, ket kinunam, Siac incumitco ti tulong iti maysa a nabileg; intan-occo ti maysa a napili cadagiti umili.
20 Nasaracac ni David nga adipenco; ti nasantoan a lanac ti pinangpulotco kencuana:
21 Kencuana mataginayonto ti imac: ti tackiagco isunto met iti mangpapigsanto kencuana.
22 Ti cabusor dinto macadaeg kencuana; wенно ti anac ti kinadangkes parigatennanto isuna.
23 Ket itublaconto dagiti cabusorna iti sangoananna, ken didigraecto dagiti gumura kencuana.
24 Ngem ti kinamataleco ken asic maicappondanto kencuana: ket gapu iti naganco maitan-octo ti sarana.
25 Icabilconto met ti imana iti baybay, ken ti macanawan nga imana cadagiti carcarayan.
26 Isu umkisto caniac, Sica ti amac, Diosco, ken bato ti pannacaisalacanco.

my mouth will I make known thy faithfulness to all generations.
2 For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens.
3 I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant,
4 Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah.
5 And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints.
6 For who in the heaven can be compared unto the LORD? *who* among the sons of the mighty can be likened unto the LORD?
7 God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all *them that are* about him.
8 O LORD God of hosts, who *is* a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?
9 Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them.
10 Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm.
11 The heavens *are* thine, the earth also *is* thine: *as for* the world and the fulness thereof, thou hast founded them.
12 The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.
13 Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, *and* high is thy right hand.
14 Justice and judgment *are* the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face.
15 Blessed *is* the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance.
16 In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted.
17 For thou *art* the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted.
18 For the LORD *is* our defence; and the Holy One of Israel *is* our king.
19 Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon *one that is* mighty; I have exalted *one* chosen out of the people.
20 I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him:
21 With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him.
22 The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him.
23 And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.
24 But my faithfulness and my mercy *shall be* with him: and in my name shall his horn be exalted.
25 I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers.
26 He shall cry unto me, Thou *art* my father, my God, and the rock of my salvation.

SALMO 89

27 Isu pagbalinecto met nga inauna nga anacco, cangangatoan cadagiti ar-ari ditoy daga.
 28 Ti asic taginayonecto kencuana ti agnanayon, ket ti tulagco sitatalinaedto kencuana.
 29 Ti putotna pagpautecto met nga agnanayon, ket ti tronona cas cadagiti al-aldaw ti langit.
 30 No dagiti annacna bay-anda ti lintegco, ket dida magna cadagiti pagbilinac;
 31 No barengbarengda dagiti linlintegco, ket dida salimetmetan dagiti bilbilinco;
 32 Iti casta sarungcaracto ti salungasingda iti pang-or, ken ti kinadakesda iti babaot.
 33 Numan pay casta ti kinamanagayatco diacto talipupusen nga iccaten kencuana, wенно bay-ac iti kinamatalecco nga agsarday.
 34 Ti tulagco diacto barengbarengen, wменно baliwan ti banag a nagwayaway cadagiti bibigco.
 35 Maminpinsan nga insapatac babaen ti kinasantoc nga saanacto nga agublod ken David.
 36 Ti putotna agtalinaedto nga agnanayon, ken ti tronona cas ti init iti sangoanac.
 37 Sipapasdecto nga agnanayon a cas iti bulan, ken cas iti matalec a sacsi idia langit. Selah.
 38 Ngem sica inwagsacmo ken kina-ariecmo, kinapungtotmo ti pinulotam.
 39 Winaswasmo ti tulag ti adipenmo: minutitam iti coronana gapu iti panangipalladawmo iti daga.

40 Rinacracmo amin dagiti al-aladna; impanno iti pannacareggaay dagiti nabileg nga pagsalindeganna.
 41 Amin nga aglasat iti dalan tumacawda kencuana: nagbalin nga bain isuna cadagiti caarrubana.
 42 Intag-aymo ti macanawan nga ima dagiti cabusorna; pinagragsacmo amin dagiti cabcabusorna.
 43 Kinulpim pay ti tadem ti campilanna, ket saanmo a pinagtacder iti gubat.
 44 Pinagsardengmo ti kinaraniagna, ket impalladawmo ti tronona iti daga.
 45 Dagiti al-aldaw ti kinaagtutubona pinaababam: isu kinumotam iti bain. Selah.
 46 Casano ti cabayagna, APO? aglingedcanto aya nga agnanayon? sumgedto aya ta pungtotmo a cas apuy?
 47 Lagipem ti caababa ti tiempoc: isu ti gapuna ngata nga inaramidmo amin a tattao iti kinaubbaw?
 48 Ania a tao ti agbiagto, ket saannanto a makita ni patay? maispalnanto ngata ti cararruana iti pannacabalin ni tanem? Selah.
 49 Apo, sadino ti ayandan dagiti casisigud a kinamanagayatmo, nga insapatan ken David babaen ti kinapudnom?
 50 Lagipem, Apo, ti pannacaibabain dagiti ad-adipenmo; no casano nga inawitco ditoy barucongo iti pammabain dagiti amin nga nabileg a tattao;
 51 Isu nga pananguy-uyaw dagiti cabcabusormo, O APO; isu a pananguy-uyawda dagiti tugtugot ti pinulotam.
 52 Bendito coma iti APO nga agnanayon. Amen, ken Amen.

PSALM 89

27 Also I will make him *my firstborn*, higher than the kings of the earth.
 28 My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him.
 29 His seed also will I make *to endure* for ever, and his throne as the days of heaven.
 30 If his children forsake my law, and walk not in my judgments;
 31 If they break my statutes, and keep not my commandments;
 32 Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.
 33 Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.

34 My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips.
 35 Once have I sworn by my holiness that I will not lie unto David.
 36 His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me.
 37 It shall be established for ever as the moon, and *as a faithful witness in heaven*. Selah.
 38 But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed.
 39 Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown *by casting it to the ground*.

40 Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin.
 41 All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours.
 42 Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice.
 43 Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.
 44 Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground.
 45 The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah.
 46 How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire?
 47 Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain?
 48 What man *is he that liveth*, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.
 49 Lord, where *are* thy former lovingkindnesses, which thou swarest unto David in thy truth?

50 Remember, Lord, the reproach of thy servants; *how I do bear in my bosom the reproach of all the mighty people*;

51 Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed.

52 Blessed *be* the LORD for evermore. Amen, and Amen.

SALMO 90

Maysa a Cararag ni Moses nga lalaki iti Dios.

1 APO, sica ti nagtataenganmi cadagiti amin nga capcaputotan.
 2 Idi sacbay nga timmaud dagiti banbantay, wenco idi pinaltuadmo ti daga ken ti lubong, ken manipud pay idi kinaagnayanoy iti kinaagnayanoy, sica ti Dios.
 3 Sica pagbaw-ingem ti tao iti pannacadadael; ket cunam, Sumublicayo, dacayo nga annac dagiti tattao.
 4 Ta dagiti sangaribu a tawen iti sangoanam ket cas laeng maysa a calman no nacalabasen, ken cas maysa a panagpuyat iti rabii.
 5 Sica iyanudmo ida a cas mailayusda; isuda arigda la daytay maysa nga ridep: iti agsapa arigda la root nga tumubo.
 6 Iti bigat agbalubud, ken dumackel; iti rumabii mapucan, ken malaylay.
 7 Ta marunawcami ita ungetmo, ket ita pungtotmo mariribucancami.
 8 Incabilmo dagiti kinadangkesmi dita sangoanam, ti nalilimed nga basbasolmi ket masilnagan ta rupam.
 9 Ta amin dagiti al-aldawmi naglabasda iti pungtotmo: usarenmi dagiti tawtawenmi a cas maysa nga pacasaritaan nga maibaga.
 10 Dagiti al-aldaw dagiti tawenmi pitopuloda a tawen; wenco agapan pay gapu iti kinabileg walopulo a tawen, nupay casta ti laeng pigsada bannog ken ladingit; ta lumabas nga apagbiit, ket tumayabcamin.
 11 Siasino ti macaammo iti bileg ti ungetmo? uray pay mayannurot ta butengmo, casta met ti pungtotmo.
 12 Iti casta isuronacami a mangbilang cadagiti al-aldawmi, tapno agaramid dagiti puspusomi iti kinasirib.
 13 Agsublica, O APO, caanonto? ket pagbabawiam cadi ti maipaay cadagiti ad-adipenmo.
 14 O pennekennacami a masapa ita asim; tapno agrag-o ken agragsaccami cadagiti amin nga al-aldawmi.
 15 Paragsakennacami cadi cas mayannurot cadagiti al-aldaw a panamagladingitmo cadacami, ken cadagiti tawtawen a pannacaimatangmin iti dakes.
 16 Agparang cadi ti aramidmo cadagiti ad-adipenmo, ken ta dayagmo cadagiti annaca.
 17 Ket ti imnas ti Apo a Diostayo adda coma cadatayo: ket patalgedam cadi ti aramid dagiti imami cadacami; wen, ti aramid dagiti im-imami patalgedam coma.

SALMO 91

1 Ti agtaeng iti nalemmeng nga ayan ti Cangatoan unay ket agtalinaedto iti salinong ti Mannacabalin-amin.
 2 Kunkunakto maipanggep iti APO, Isu ti camangco ken salindego: Diosco; isu ti pagcamatalcac.
 3 Pudno nga ispalennacanto iti silo ti mannilo, ken iti macapatay nga angol.
 4 Salucobannacanto cadagiti dutdotna, ket iti salinong dagiti payacna agcamangcanto: ti kinapudnona isunto ti calasagmo ken sanggam.
 5 Sica saancanto nga agbuteng iti pangigtot iti rabii; wenco iti pana a sumiag iti aldaw;
 6 Wenco iti angol a magna iti casipngetan; wenco iti

PSALM 90

A Prayer of Moses the man of God.

1 Lord, thou hast been our dwelling place in all generations.
2 Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou *art* God.
3 Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.
4 For a thousand years in thy sight *are but* as yesterday when it is past, and *as* a watch in the night.

5 Thou carriest them away as with a flood; they are *as* a sleep: in the morning *they are* like grass which groweth up.
6 In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.
7 For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled.
8 Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance.
9 For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale *that is told*.

10 The days of our years *are* threescore years and ten; and if by reason of strength *they be* fourscore years, yet *is* their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away.
11 Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, *so is* thy wrath.
12 So teach *us* to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom.
13 Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants.
14 O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.
15 Make us glad according to the days *wherein* thou hast afflicted us, *and the years wherein* we have seen evil.
16 Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.
17 And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea, the work of our hands establish thou it.

PSALM 91

1 He that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty.
2 I will say of the LORD, *He is* my refuge and my fortress: my God; in him will I trust.
3 Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, *and from* the noisome pestilence.
4 He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth *shall be thy* shield and buckler.
5 Thou shalt not be afraid for the terror by night; *nor* for the arrow *that flieth* by day;
6 *Nor* for the pestilence *that walketh* in darkness; *nor*

SALMO 92

pannacadadael a mangrupsa iti tengnga ti aldaw.
7 Sangaribu ti matuangto ita sikigam, ket sangapulo
ribo dita macanawanmo; ngem saanto nga umasideg
kenca.
8 Cadagita laeng matam makitamtio ket maimatangamtio
iti gunggona dagiti nadangkes.
9 Gapu ta sica pinagbalinmo ti APO, nga camangco,
uray pay ti Cangatoan unay, a pagnaedam;
10 Awanto ti aniaman a dakes a dumteng kenca, wenna
aniaman a didigra a macaasidegto dita balaymo.
11 Ta itdennanto dagiti angelesna nga agaywan kenca,
tapno aluadandaca cadagit amin a daldalanmo.
12 Tapayaendacanto cadagit im-imada, di la ket ta
maitibcol ta sacam iti bato.
13 Ibaddecuento ti leon ken carasaen: ti urbon a leon
ken ti uleg ipayatpayatmonto ida ita dapanmo.
14 Gapu ta insaadna ti ayatna caniac, ngarud isu
ispaleeto: icabilconto iti nangato, gapu ta inammona ti
naganco.
15 Isu awagannacto, ket siac sungbatacto: addaacto
kencuana iti pagducotan; isu ispaleeto, ken
idaydayawconto.
16 Isu pennekecto iti napaut a panagbiag, ken
iparangarangco kencuana iti panangisalacanco.

SALMO 92

Maysa a Salmo wenna Canta iti aldaw ti panaginana.

1 Nasayaat ti panangited ti panagyaman iti APO, ken ti
panagcanta cadagit panangidayayaw iti naganmo, O
Cangatoan unay:
2 Tapno maiparangarang iti kinamanagayatmo iti bigat,
ket ti kinamanagtalecmo iti tunggal rabii,
3 A danggayan ti pagtocaran a sangapulo ti cuerdasna,
ken ti salterio; agraman nadaeg nga aweng ti arpa.
4 Ta sica, APO, pinaragsacnac gapu cadagit ar-
aramidmo: agballiacto iti aramid dagiti im-imam.
5 O APO, anian a nagdackel dagiti ar-aramidmo! ket
dagiti panpanunotmo naunegda unay.
6 Ti nadueg a tao dina ammo; uray pay met ti maag
dina maawatan daytoy.
7 Inton dagiti nadangkes rumusingda cas iti root, ken
no dagiti amin nga agar-aramid iti kinadakes rumang-
ayda; gapuna ngamin ta madadaeldanto nga agnanayon:
8 Ngem sica, APO, natan-occa iti agnanayon.
9 Ta, adtoy, dagiti cabcabusormo, O APO, ta, adtoy,
dagiti cabcabusormo mapucawdanto; amin dagiti agar-
aramid iti kinadangkes mawarawaradanto.
10 Ngem ti sarac intan-ocmo a cas ti sara ti cabalyo nga
adda sarana: mapulotanacto iti lana a baro.
11 Ti matac makitananto ti calicagumco a maipaay
cadagit cabcabusorco, ken dagiti laplapayago
mangngegdanto ti calicagumco a maipaay cadagit
managdacades a bumangon nga mangbusor caniac.
12 Ti nalinteg agrangpayanto a cas iti cayo a palma:
bumaludbodo a cas iti cedro ti Libano.
13 Dagiti naimula idiy bayal iti APO agrangpayadanto
cadagit paraangan ti Diostayo.
14 Agbungadanto pay laeng iti kinalacayda;
silulucmegdanto ken silalangdanto;

PSALM 92

for the destruction *that* wasteth at noonday.
7 A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at
thy right hand; *but* it shall not come nigh thee.

8 Only with thine eyes shalt thou behold and see the
reward of the wicked.
9 Because thou hast made the LORD, *which is my*
refuge, even the most High, thy habitation;
10 There shall no evil befall thee, neither shall any
plague come nigh thy dwelling.
11 For he shall give his angels charge over thee, to
keep thee in all thy ways.
12 They shall bear thee up in *their* hands, lest thou
dash thy foot against a stone.
13 Thou shalt tread upon the lion and adder: the young
lion and the dragon shalt thou trample under feet.
14 Because he hath set his love upon me, therefore
will I deliver him: I will set him on high, because he
hath known my name.
15 He shall call upon me, and I will answer him: I *will*
be with him in trouble; I will deliver him, and honour
him.
16 With long life will I satisfy him, and shew him my
salvation.

PSALM 92

A Psalm or Song for the sabbath day.

1 *It is a good thing* to give thanks unto the LORD, and
to sing praises unto thy name, O most High:
2 To shew forth thy lovingkindness in the morning,
and thy faithfulness every night,
3 Upon an instrument of ten strings, and upon the
psaltery; upon the harp with a solemn sound.
4 For thou, LORD, hast made me glad through thy
work: I will triumph in the works of thy hands.
5 O LORD, how great are thy works! *and* thy thoughts
are very deep.
6 A brutish man knoweth not; neither doth a fool
understand this.
7 When the wicked spring as the grass, and when all
the workers of iniquity do flourish; *it is* that they shall
be destroyed for ever:
8 But thou, LORD, *art most* high for evermore.
9 For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine
enemies shall perish; all the workers of iniquity shall
be scattered.
10 But my horn shalt thou exalt like *the horn of an*
unicorn: I shall be anointed with fresh oil.
11 Mine eye also shall see *my desire* on mine enemies,
and mine ears shall hear *my desire* of the wicked that
rise up against me.
12 The righteous shall flourish like the palm tree: he
shall grow like a cedar in Lebanon.
13 Those that be planted in the house of the LORD
shall flourish in the courts of our God.
14 They shall still bring forth fruit in old age; they
shall be fat and flourishing;

SALMOS 93, 94

15 Tapno iparangarangda a ti APO nalinteg: isu ti batoc, ket awan iti kinakillo kencuana.

SALMO 93

1 Iti APO agari, nacawesan iti kinadayag; ti APO nacawesan iti kinapigsa, isu ti imbarikesna: ti lubong naisimpa met, ket tapno saan a magaraw.

2 Ti tronom naisimpa nanipud idi ugma: sica addaca nanipud kinaagnayanay.

3 Dagiti layus nagpangatoda, O APO, dagiti layus nagpangato ti timecda; dagiti layus nagpangato ti daldalluyonda.

4 Iti APO sadì ngato ket napigpigsa ngem dagiti timtimec dagiti adu a dandanum, wen, ngem dagiti napigsa a daldalluyon ti baybay.

5 Dagiti pammanecnemo pudnoda unay: ti kinasanto maiyannugot iti balaymo, O APO, iti kinaagnayanay.

SALMO 94

1 O APO Dios, sica a makinbiang iti pammals; O Dios, sica a makinbiang iti pammals, agpakitaca.

2 Tumacderca, sica nga ocom ti daga: ipaaymo iti gunggona iti natangsit.

3 APO, casano capaut dagiti nadangkes, casano capaut ti panagbalballigi dagiti nadangkes?

4 Casano ti capaut ti salawasaw ken saoda nga natatangken a banbanag? ken amin dagiti agar-aramid iti kinadangkes agpasindayawa?

5 Tumekenda ti ilim, O APO, ken parigatenda ti tawidmo.

6 Patayenda ti balo ken ti gangannaet, ken iccatenda ti biag dagiti ul-ulila.

7 Ket kunada, Dinto makita iti APO, dinto met icancano ti Dios ni Jacob.

8 Utobenyo, dacayo a nadueg iti pagilian: ken dacayo nga maag, caanonto ti panagnakemyo?

9 Daydiay nangimula iti pagdengngeg, saannanto aya a macangeg? daydiay namataud iti mata, saannanto aya a macakita?

10 Daydiay mamagsaplit cadagiti nasnacion, saan ngata nga agisuro? isu a mangisuro iti tao iti kinasirib, saanna ngata nga ammo?

11 Iti APO amonna dagiti pampanunot ti tao, nga isuda dagiti kinaubbaw.

12 Bendito ti tao a sursuroam, O APO, ken balacadam ita lintegmo;

13 Tapno maicciam iti inana manipud cadagiti al-aldaw ti pacarigatan, agingga iti macali ti abut a maipaay cadagiti nadangkes.

14 Ta iti APO dinanto ipalladaw ti ilina, dinanto met baybay-an ti patawidanna.

15 Ta ti panangocom agsublinto iti kinalinteg: ket amin dagiti sililinteg iti pusona sumurotdanto kencuana.

16 Siasino ti tumacderto a maipuon caniac a bumusor cadagiti managdacdakes? weno siasino ti agtacderto a pannacabagic a bumusor cadagiti agar-aramid iti kinadangkes?

PSALMS 93, 94

15 To shew that the LORD *is* upright: *he is* my rock, and *there is* no unrighteousness in him.

PSALM 93

1 The LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, *wherewith* he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved.

2 Thy throne *is* established of old: thou *art* from everlasting.

3 The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.

4 The LORD on high *is* mightier than the noise of many waters, *yea, than* the mighty waves of the sea.

5 Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

PSALM 94

1 O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.

2 Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud.

3 LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph?

4 *How long* shall they utter *and* speak hard things? *and* all the workers of iniquity boast themselves?

5 They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage.

6 They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.

7 Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard *it*.

8 Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when will ye be wise?

9 He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see?

10 He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, *shall not he know?*

11 The LORD knoweth the thoughts of man, that they *are* vanity.

12 Blessed *is* the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law;

13 That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked.

14 For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance.

15 But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it.

16 Who will rise up for me against the evildoers? *or* who will stand up for me against the workers of iniquity?

SALMOS 95, 96

17 No saan coma a iti APO idi ti tulongco, toy cararruac nabayag coman a nagnaed iti kinaulimec.
18 Idi kinunac, Toy sacac maicagcaglis; ti kinamanangaasim, O APO, tinengelnac.
19 Iti caadu dagiti panpanunotco itoy unegco dagiti pangliwliwam paragsakenda toy cararruac.
20 Ti trono ti kinadakes addanto aya pannakicapponna kenza, a mangbuangay iti ranggas gapu iti pagbilinan?
21 Agtitimpuyogda a mangbusor iti cararrua ti nalinteg, ken mangpabasol iti nadalus a dara.
22 Ngem iti APO isu ti natayag a baluartec; ket ti Diosco isu ti bato a camangco.
23 Ket iyegnanto cadacuada iti kinadakesda met laeng, ken pessattennanto iti kinadangkesda met laeng; wen, ti APO a Diostayo pucawennanto ida.

SALMO 95

1 O umaycayo, cantaantayo iti APO: ipaaytayo ti narag-o a dir-i iti bato ti pannacaialacantayo.
2 Mapantayo iti saclangna a siiyaman, ken ipaayantayo iti narag-o a dir-i kencuana dagiti salmos.
3 Ta ti APO isu ti naidaclan a Dios, ken naidaclan nga Ari iti ngatoen dagiti amin a didiosen.
4 Adda cadagiti im-imana dagiti nauuneg nga disdisso ditoy daga: ti bileg dagiti turturod ket cucuana pay.
5 Ti baybay cucuana, ken inaramidna: ken dagiti im-imana pinataudda ti namaga a daga.
6 O umaycayo, agrubabtayo ken agrucnoytayo: apgarintumengtayo iti saclang iti APO a nangaramid cadatayo.
7 Ta isu ti Diostayo; ken datayo ti umili ti pagpaarabanna, ken carnero ti imana. Ita nga aldaw no mangegyo ti timecna,
8 Dicayo patangkenen ta pusoyo, a cas idi panangparurod, ken cas aldaw ti sulisog idaiy let-ang:
9 Idi a dagidi ammayo sinulisogdac, pinadasdac, ken naktitada ti aramidco.
10 Uppat a pulo a tawen a nagladladingitac iti dayta a caputotan, ket kinunac, Maysa nga umili a nayaw-awan ti pusoda, ket saanda a naammoan dagiti daldalanco:
11 Gapuna insapatac iti pungtotco a didanto sumrec iti inanac.

SALMO 96

1 O cantaanyo ti APO iti baro a canta: cantaanyo iti APO, dagup ti isuamin a daga.
2 Cantaanyo iti APO, benditoenyti naganna; iparangarangyo ti panangisalacanna ti inaldaw-aldaw.
3 Ipalawagyo ti dayagna cadagiti nasnacion, dagiti nacascasdaaw nga ar-aramidna cadagiti amin a tattao.
4 Ta naidaclan iti APO, ket rebbengna unay iti maidaydayaw: rebbeng a pagbutngan a nangnangrona isuna ngem cadagiti amin a didiosen.
5 Ta amin dagiti didiosen dagiti nasnacion isuda dagiti sinan-didiosen: ngem iti APO inaramidna dagiti langlangit.
6 Dayaw ken dayag addada iti sangoananna: pigsa ken kinaimnas addada iti santuariona.

PSALMS 95, 96

17 Unless the LORD *had been* my help, my soul had almost dwelt in silence.
18 When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.
19 In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul.
20 Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law?
21 They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood.
22 But the LORD is my defence; and my God *is* the rock of my refuge.
23 And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; *yea*, the LORD our God shall cut them off.

PSALM 95

1 O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.
2 Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.
3 For the LORD *is* a great God, and a great King above all gods.
4 In his hand *are* the deep places of the earth: the strength of the hills *is* his also.
5 The sea *is* his, and he made it: and his hands formed the dry *land*.
6 O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.

7 For he *is* our God; and we *are* the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice,
8 Harden not your heart, as in the provocation, *and* as in the day of temptation in the wilderness:
9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.
10 Forty years long was I grieved with *this* generation, and said, *It is* a people that do err in their heart, and they have not known my ways:
11 Unto whom I sware in my wrath that they should not enter into my rest.

PSALM 96

1 O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth.
2 Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day.
3 Declare his glory among the heathen, his wonders among all people.
4 For the LORD *is* great, and greatly to be praised: he *is* to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations *are* idols: but the LORD made the heavens.

6 Honour and majesty *are* before him: strength and beauty *are* in his sanctuary.

SALMOS 97, 98

7 Itedyo iti APO, O dacayo a sangsangcacabaggian dagiti il-ili, itedyo iti APO ti dayag ken kinapigsa.
8 Itedyo iti APO ti dayag a maiparbeng iti naganna: mangyegcayo iti daton, ken umaycayo cadagiti parparaanganna.
9 O agrucbabcayo iti APO iti imnas ti kinasanto: agbutengcayo iti sangoananna, isuamin a daga.
10 Cunaenyo cadagiti nasnacion a ti APO agar: ti lubong maipasdecto ket saanton a pulos nga magaraw: ocomennanto dagiti tattao iti kinalinteg.
11 Dagiti langlangit agrag-oda coma, ken ti daga agragsac coma; ti baybay agdaranudor coma, ken ti isuamin nga linaonna.
12 Ti taltalon agragsac coma, ken amin nga adda kenuana: iti casta amin dagiti caycayo ti bakir agrag-o
13 Iti sangoanan iti APO: ta isu umay, ta isu umay a mangocom iti daga: ocomennanto toy lubong iti kinalinteg, ken dagiti tattao babaen ti kinapudnona.

SALMO 97

1 Ti APO agar; ti daga agragsac coma; dagiti adu a purpuro agragsacdada coma.
2 Dagiti ul-ulep ken sipnget agliclmutda iti arpada: kinalinteg ken kinajusticia isuda ti nagbalayan ti tronona.
3 Adda apuy a magna iti sangoananna, ket manguram cadagiti cabcabusorna nga aglawlaw.
4 Dagiti kimkimatna sinilnaganda toy lubong: ti daga nikitana, ket nagkintayeg.
5 Dagiti banbantay naglunagda a cas allid iti sangoanan iti APO, iti sangoanan ti Apo ti sangalubongan.
6 Dagiti langlangit ibunannagda ti kinalintegna, ket amin dagiti inilin-ili nikitada ti dayagna.
7 Mabainanda coma amin dagiti agservi cadagiti kinitikitan a ladladawan, a pagpasindayagda dagiti sinan-didiosen: agrucbabcayo kenuana, dacayo amin a didios.
8 Ti Sion nangegnya, ket naragsacan; ket dagiti annac a babbai ti Juda nagragrag-oda maigapu cadagiti panangocommo, O APO.
9 Ta sica, APO, ti cangatoan iti ngatoen ti amin a daga: sica ti naitan-oc a naringringbaw unay ngem dagiti amin a didiosen.
10 Dacayo nga agayat iti APO, guraenyo ti dakes: isu salacnibanna dagiti cararrau dagiti sasantona; isalacanna ida iti ima dagiti nadangkes.
11 Ti silaw naimula a maipaay cadagiti nalinteg, ket ti kinaragsac cadagiti nalinteg iti puso.
12 Agrag-ocayo iti APO, dacayo a nalinteg; ken agyamancayo iti pannacaipalagip ti kinasantona.

SALMO 98

Maysa a Salmo.

1 O cantaanyo iti APO iti baro a canta; ta nagaramid cadagiti ncascasdaaw nga banbanag: ti macanawan nga imana, ken ti nasantoan a tackiagna, nagun-odnan a maipaay kenuana ti balligi.
2 Iti APO impacaammona ti panangisalacanna: ti

PSALMS 97, 98

7 Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.
8 Give unto the LORD the glory *due unto* his name: bring an offering, and come into his courts.

9 O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.
10 Say among the heathen *that* the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.
11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof.

12 Let the field be joyful, and all that *is* therein: then shall all the trees of the wood rejoice
13 Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

PSALM 97

1 The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad *thereof*.
2 Clouds and darkness *are* round about him: righteousness and judgment *are* the habitation of his throne.
3 A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about.
4 His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled.
5 The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth.
6 The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.
7 Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods.

8 Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD.

9 For thou, LORD, *art* high above all the earth: thou art exalted far above all gods.

10 Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked.
11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.
12 Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

PSALM 98

A Psalm.

1 O sing unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.

2 The LORD hath made known his salvation: his

kinalintegna imparangna nga silalatac iti imatang dagiti nasnacion.

3 Linagipna ti kinaasi ken kinapudnona iti balay ni Israel: amin dagiti pungpungto ti daga nikitada ti panangisalacan ti Diostayo.

4 Ipaayanyo iti naragsac a dir-i iti APO, isuamin a daga: ipecsayo ti natbag a dir-i, ket agrag-ocayo, ken agcantacayo iti panangidaydayaw.

5 Cantaanyo iti APO iti arpa; bagayan ti arpa, ken iti timec ti maysa a salmo.

6 Cadagit tangguyob ken aweng ti corneta aramidenyo ti naragsac a dir-i iti sangoanan ti APO, isu iti Ari.

7 Agdaranudor coma ti baybay, ken amin a linaonna; ti lubong, ken amin nga agnaed kencuana.

8 Dagiti laylayus pagsipatenda coma dagiti im-imada: dagiti tuturod agraragsacda coma nga agtitimpuyog

9 Iti sangoanan iti APO; ta umay a mangocom itoy daga: ocommennanto iti kinalinteg daytoy a lubong, ken dagiti inilin-ili a padapada.

SALMO 99

1 Iti APO agari; dagiti tattao agkintayegda coma: isu agtugtugaw iti nagbaetan dagiti kerubin; ti daga aggaraw coma.

2 Iti APO naindaclan sadi Sion; ket isu nangato iti ngatoen dagiti amin a tattao.

3 Idedayawda coma ta naindaclan ken nacaal-alinget a naganmo; ta isu nasantoan.

4 Ti bileg ti ari pagyatanna met ti kinajusticia; sica ipasdecmo ti nabatad, sica salimetmetam ti kinajusticia ken kinalinteg ken ni Jacob.

5 Itan-ocylo iti APO a Diostayo, ken agrucbabcayo iti sacaananna; ta isu santo.

6 Da Moises ken Aaron iti gimong dagiti papadina, ken Samuel iti nagtengngaan dagiti umawag iti naganna; immawagda iti APO, ket isu sinungbatanna ida.

7 Nagsao cadacuada iti monmon nga ulep: sinalimetmetanda dagiti pammanecnecna, ken ti bilin nga intedna cadacuada.

8 Sica sinungbatam ida, O APO a Diosmi: sica ti Dios a namacawan cadacuada, nipay inaramatmo ti pammables cadagiti pinarpartuadda.

9 Itan-ocylo iti APO a Diostayo, ket agrucbabcayo idiyay nasantoan a turodna; ta ti APO a Diostayo isu ket santo.

SALMO 100

Maysa a Salmo iti panagdaydayaw.

1 Ipaayanyo iti naragsac a dir-i iti APO, dacayo amin nga dagdaga.

2 Agservicayo iti APO a sirarag-o: umaycayo iti sangoananna agraman iti panagecancanta.

3 Ammoenyo nga ti APO ket isu ti Dios: isu ti nangaramid cadatayo, ket saan nga datayo; datayo ti ilina, ken carnero ti pagpaarabanna.

4 Sumreccayo cadagiti ruruanganna iti panagyaman, ken cadagiti parparaanganna iti panangidaydayaw: agyamancayo kencuana, ket benditoenyo ti naganna.

5 Ta ti APO naimbag; ti kinamanangaasina agnanayon;

righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

3 He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

4 Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.

5 Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.

6 With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.

7 Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

8 Let the floods clap *their* hands: let the hills be joyful together

9 Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

PSALM 99

1 The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth *between* the cherubims; let the earth be moved.

2 The LORD *is* great in Zion; and he *is* high above all the people.

3 Let them praise thy great and terrible name; *for it is* holy.

4 The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob.

5 Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; *for he is* holy.

6 Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them.

7 He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance *that* he gave them.

8 Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions.

9 Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God *is* holy.

PSALM 100

A Psalm of praise.

1 Make a joyful noise unto the LORD, all ye lands.

2 Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing.

3 Know ye that the LORD he *is* God: *it is* he *that* hath made us, and not we ourselves; *we are* his people, and the sheep of his pasture.

4 Enter into his gates with thanksgiving, *and* into his courts with praise: be thankful unto him, *and* bless his name.

5 For the LORD *is* good; his mercy *is* everlasting; and

ken ti kinapudnona agpaay cadagiti amin a caputotan.

SALMO 101

Maysa a Salmo ni David.

- 1 Icantacto ti kinamanangaasi ken panangocom: kenca, O APO, agcantaacto.
- 2 Agannadacto a simamanakem iti naan-anay a dalan. O caano ti iyaaymonto caniac? Magnaacto iti uneg ti balayco babaen ti naan-anay a puso.
- 3 Diacto mangicabil iti nadakes a banag iti sangoanan dagiti matac: Cagurac ti aramid dagiti sumiasi; saandanto a cumpet caniac.
- 4 Ti nadangkes a puso umadayonto caniac: Awanto ti ammoe a dakes a tao.
- 5 Siasinoman a mamadpadakes a nalimed iti caarrubana, isu ti dadaelecto: ti adda nangato a panagkitkitiana ken natangsit a puso diacto panoynoyan.
- 6 Dagiti matac siimatangdanto cadagiti matalec ditoy daga, tapno makipagnaeddanto caniac: ti magna iti nalinteg a dalan, isu ti agservinto caniac.
- 7 Ti agaramid ti panangallilaw dinto makipagnaed iti uneg ti balayco: ti agsao dagiti kinaulbod dinto makipagyan iti saclang dagiti matac.
- 8 Sapaecto a dadaelen dagiti amin a nadangkes ditoy daga; tapno pucawec dagiti agaramid iti kinadangkes idiyay ciudad iti APO.

SALMO 102

Maysa a Cararag ti naparigatan, idi naglapusanenan iti rigat, ket inbuyatna iti casasaadna iti sangoanan iti APO.

- 1 Denggem ti cararago, O APO, ket dumanon cadi kenca ti ickisco.
- 2 Dica cadi ilinged ta rupam caniac iti aldaw ti panacariribucco; iyallingagmo ta lapayagmo caniac: iti aldaw nga iyaawagco dardarasennac cadi a sungbatan.
- 3 Ta dagiti al-aldaawco maib-ibusda a casla asuc, ket dagiti tultulangco mapuoranda a cas aluten.
- 4 Ti pusoc makeltay, ken malaylay a casla root; iti casta malipatac ti mangan iti tinapayco.
- 5 Maipuon iti timec ti panagungorco dagiti tultulangco dimketdan iti cudilco.
- 6 Arigac la itay puec ti cabakiran: arigac la itay maysa a cullaaw iti langalang.
- 7 Agpuyatac, ket caslaac la itay tucling nga agwaywayas iti tuctoc ti balay.
- 8 Dagiti cabusorco um-umsiendac nga agmalmalem; ket dagiti gumurgura caniac ilunlunoddac.
- 9 Ta nanganacon iti dapu a cas pannacatinapay, ket tinibnocac ti inumec iti panagsangit,
- 10 Gapu iti ungetmo ken pungtotmo: ta binatacnac, ken impadsonac.
- 11 Dagiti al-aldaawco arigda la anniniwan nga agpucpucaw; ket malaylayac a cas root.
- 12 Ngem sica, O APO, agtalinaedca nga agnanayon; ket ti pacalaglagipam cadagiti amin a capcaputotan.
- 13 Bumangoncanto, ket caasihamto ti Sion: ta ti tiempo ti panangparaburmo kenuana, wen, ti natudingan a tiempo, dimtengen.
- 14 Ta dagiti ad-adipenmo pagay-ayatanda dagiti

his truth *endureth* to all generations.

PSALM 101

A Psalm of David.

- 1** I will sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing.
 - 2** I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart.
 - 3** I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; *it* shall not cleave to me.
 - 4** A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked *person*.
 - 5** Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer.
 - 6** Mine eyes *shall be* upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.
 - 7** He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.
 - 8** I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.
- PSALM 102**
- A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.
- 1** Hear my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee.
 - 2** Hide not thy face from me in the day *when* I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day *when* I call answer me speedily.
 - 3** For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth.
 - 4** My heart is smitten, and withered like grass; so that I forgot to eat my bread.
 - 5** By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin.
 - 6** I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert.
 - 7** I watch, and am as a sparrow alone upon the house top.
 - 8** Mine enemies reproach me all the day; *and* they that are mad against me are sworn against me.
 - 9** For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping,
 - 10** Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.
 - 11** My days *are* like a shadow that declineth; and I am withered like grass.
 - 12** But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations.
 - 13** Thou shalt arise, *and* have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come.
 - 14** For thy servants take pleasure in her stones, and

SALMO 103

batbatona, ken cayatanda iti tapucna.
15 Iti casta dagiti nasnacion pagbutngandanto ti nagan iti APO, ken amin dagiti ar-ari ditoy daga dayta dayagmo.
16 Intono ti APO bangonenna iti Sion, agparangto iti kinadayagna.
17 Dengdenggenna ti cararag dagiti nacurapay, ket saanna nga laisen dagiti cararagda.
18 Daytoy maisuratto nga agpaay iti caputotan nga umay: ket ti umili a maparsuanto idaydayawdanto iti APO.
19 Ta kimmita iti baba manipud tapaw ti santuariona; manipud sadi langit iti APO minatmatanna daytoy daga;
20 Tapno denggenna ti sasainnec ti sibabalud; tapno luc-atanna dagiti nadutocan iti patay;
21 Tapno maibunannagda ti nagan ti APO idiyay Sion, ken ti pacaidaydayawanna idiyay Jerusalem;
22 Intono agtitipon amin dagiti tattao, ken dagiti pagpagarian, tapno agservida iti APO.
23 Isu pinacapuyna ti pigsac iti dalam; pina-ababana dagiti al-aldaawco.
24 Kinunac, O Diosco, dinac cadi pucawen iti tengnga dagiti al-aldaawco: dagiti tawtawenmo agtarusda cadagiti amin a caputotan.
25 Idi ugma insimpamon ti pamuon toy daga: ket dagiti langlangit isuda dagiti aramid dagita im-imam.
26 Mapucawdanto, ngem sica agnanayoncanto: wen, isuda amin dumaandanto a cas iti pagan-anay; cas pamlesan sucataamtido, ket masucatandanto:
27 Ngem sica castam met laeng, ket dagiti tawtawenmo awan ti canibusananda.
28 Dagiti annac dagiti ad-adipenmo agtuloydanto, ket dagiti bin-ida maipasdecuento iti sangoanam.

SALMO 103

Maysa a Salmo ni David.

1 Benditoem iti APO, O cararruac: ken amin nga adda iti unegco, benditoenyti nasantaoan a naganna.
2 Benditoem iti APO, O cararruac, ket dica lipaten dagiti amin nga paraburna:
3 Isu a mamacawan cadagiti amin a kinadangkesmo; isu nga mangpasalun-at cadagiti amin a nasacsakitmo;
4 Isu a nangsubbot ita biagmo iti pannacadadael; isu a nangbalangat kenza iti kinamanagayat ken cadagiti nadungngoa asasi;
5 Isu a mangpennec ta ngiwatmo cadagiti naimbag a banbanag; iti casta ti kinaagtutubom mapabaro a cas ti aguila.
6 Iti APO ibanagna ti kinalinteg ken panangocom dagiti isuamin nga mailupluit.
7 Impacaammona dagiti daldalanna ken Moises, dagiti ar-aramidna cadagiti annac ti Israel.
8 Iti APO ket naasi ken managparabur, namayamay nga agpungtot, ken aglaplapsanan iti kinamanangaasi.
9 Saanto a cancanayon a makirupir: wenco salimetmetanna ti pungtotna iti kinaagnayanayon.
10 Isu saanna nga impaay cadatayo ti cas mayannatup cadagiti basbasoltayo; wenco sinupapacannatayo iti

PSALM 103

favour the dust thereof.
15 So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.
16 When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory.
17 He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer.
18 This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD.
19 For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth;
20 To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;
21 To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem;
22 When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.
23 He weakened my strength in the way; he shortened my days.
24 I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years *are* throughout all generations.

25 Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens *are* the work of thy hands.
26 They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:
27 But thou *art* the same, and thy years shall have no end.
28 The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

PSALM 103

A Psalm of David.

1 Bless the LORD, O my soul: and all that is within me, *bless* his holy name.
2 Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:
3 Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;
4 Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;
5 Who satisfieth thy mouth with good *things*; so that thy youth is renewed like the eagle's.
6 The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.
7 He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.
8 The LORD *is* merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.
9 He will not always chide: neither will he keep *his* anger for ever.
10 He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities.

SALMO 104

catutopan dagiti kinadangkestayo.
11 Ta cas iti langit adda iti ngatoen itoy daga, casta ti cadackel ti asina cadagiti agbuteng kencuana.
12 Cas panagaddayo ti daya ken ti laud, casta ti nangyadayoanna cadatayo dagiti salsalungasingtayo.
13 Cas panangngaasi ti maysa nga ama cadagiti annacna, casta ti panangnga-asi iti APO cadagiti agbuteng kencuana.
14 Ta ammonia ti pannacasucogtayo; isu malagipna a datayo tapuctayo.
15 No maipanggep iti tao, dagiti aldawna casda la root: cas maysa a sabong iti talon, casta ti panaglangtona.
16 Ta ti angin lumabas kencuana, ket nagawanen; ket ti nagsaadanna saanto pay a maammoanen.
17 Ngem ti asi iti APO kinaagnayanay agpapan iti kinaagnayanay cadagiti agbuteng kencuana, ken ti kinalintegna agpaay cadagiti annac dagiti an-annac;
18 Cadagidiay mangsalimetmet iti tulagna, ken cadagiti manglaglagip nga aramiden cadagiti al-allagadenna.
19 Iti APO impasdecnra ti tronona cadagiti langlangit; ket ti pagarianna pagturayanna iti isuamin.
20 Benditoenyti APO, dacayo nga angelesna, a mannacabalin iti bileg, a manungtungpal iti bilbilinna, a nangtimtimud iti timec ti saona.
21 Benditoenyti APO, dacayo amin a buybuyotna; dacayo a minministriona, nga agaramid iti pagyatanna.
22 Benditoenyti APO, amin nga ar-aramidna cadagiti amin a disso ti pagturayanna: benditoenyti APO, O cararruac.

SALMO 104

1 Benditoem ti APO, O cararruac. O APO a Diosco, sica naindaclanca unay; nacawesanca iti dayaw ken kinadayag.
2 Sica a mangbungon kenca met laeng iti lawag a casla pannacapagan-anaymo: a nangbistrad cadagiti langlangit a cas maysa a cortina:
3 A nangicabil cadagiti pasanggir dagiti silsiledna iti uneg dagiti dandanum: a pagbalinenna a luganna dagiti ul-ulep: a magna iti rabaw dagiti paypayac ti angin:
4 A mamagbalin cadagiti angelesna nga espiritu; dagiti minministriona nga aggilgil-ayab nga apuy:
5 Isu a nangicabil dagiti pamuon toy daga, tapno saandan nga maiccat iti uray caanoman.
6 Isu inabbongam iti caadalman a cas la pannacapagan-anayna: dagiti dandanum nagtacderda iti ngatoen dagiti banbantay.
7 Iti panagtubngarmo nagtalawda; iti timec ti gurroodmo nagdardarasda.
8 Simmang-atda cadagiti banbantay; simmalogda cadagiti tantanap a napan cadagiti disso a pinarnauaymo nga agpaay cadacuada.
9 Sica nangicabilca iti beddeng tapno dida ballasiwen; tapno dida sunotanen a lapunosen toy daga.
10 Isu ibaonna dagiti ub-ubbog cadagiti tantanap, nga agtaray cadagiti babaet dagiti turturod.
11 Itdenda ti inumen iti tunggal animal iti away: dagiti atap nga asno pedpedenda ti wawda.
12 Iti sibayda dagiti tumatabay cadagiti langlangit adda

PSALM 104

11 For as the heaven is high above the earth, *so* great is his mercy toward them that fear him.
12 As far as the east is from the west, *so* far hath he removed our transgressions from us.
13 Like as a father pitith *his* children, *so* the LORD pitith them that fear him.

14 For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust.
15 *As* for man, his days *are* as grass: as a flower of the field, so he flourisheth.
16 For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more.
17 But the mercy of the LORD *is* from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children;
18 To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them.
19 The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all.
20 Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word.
21 Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure.
22 Bless the LORD, all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.

PSALM 104

1 Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty.
2 Who coverest *thyself* with light as *with* a garment: who stretchest out the heavens like a curtain:

3 Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:
4 Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire:
5 Who laid the foundations of the earth, *that* it should not be removed for ever.
6 Thou coveredst it with the deep as *with* a garment: the waters stood above the mountains.

7 At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.
8 They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.
9 Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.
10 He sendeth the springs into the valleys, *which* run among the hills.
11 They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.
12 By them shall the fowls of the heaven have their

SALMO 105

pagnaedanda, nga agcanta cadagiti babaet ti sungsanga.
13 Isu siboganna dagiti tuturod manipud cadagiti silsiledna: ti daga mapnec iti bunga dagiti gappuanam.
14 Pagtuboenna ti root a maipaay cadagiti bacbac, ken ti mula nga agservi iti tao: tapno isu maparnuyna ti taraon iti daga;
15 Ken ti arac a mamaragsac iti puso ti tao, ken lana a mamagsilag iti rupana, ken tinapay a mamakired iti puso ti tao.
16 Dagiti caycayo iti APO napnoda iti tubbog; dagiti cedro ti Libano, nga immulana;
17 Isu a pagaramidan dagiti bilbillit cadagiti umumocda: no maipanggep iti cannaway, dagiti caycayo nga parwa isuda ti balayna.
18 Dagiti natayag a tuturod ti pagyanan dagiti calding nga atap; dagiti batbato isuda ti apon dagiti conejo.
19 Dinutocanna ti bulan a pagbaliwan ti tiempo: ti init ammona ti ilelenneecnca.
20 Aramidem ti sipnget, ket isu ti rabii: kencuana dagiti amin nga an-animal ti cabakiran agsawarda.
21 Dagiti urbon a leon ugaanda ti tucmaanda, ket birokenda ti taraonda nga aggapu iti Dios.
22 Ti init sumingising, agtitiponda a sangsangcamaysa, ket agiddada iti uneg dagiti rukrukibda.
23 Ti tao mapan iti aramidna ken iti trabahona agingga iti mumalem.
24 O APO, anian a nagadu dagiti ar-aramidmo! ti kinasirib inaramidmo amin ida: ti daga napnoan iti kinabacnangmo.
25 Casta met daytoy dackel ken nalawa a taaw, isu ayan dagiti agecacarayam nga banbanag a saan nga mabilang, babassit man ken dadackel nga an-animal.
26 Adda idiy a magna dagiti sasacayan ti taaw: adda iti levitan, nga inaramidmo nga agay-ayam sadiay.
27 Dagitoy agurayda amin kencia; tapno iccam ida iti taraonda iti maiparbeng a tiempo.
28 Iccam ida ket isuda acuyenda: ucradem ta imam, ket isuda mapnecdta iti naimbag.
29 Ilingedmo ta rupam, isuda mariribucanda: iccatem ti angesda, matayda, ket agpulangda iti catatapucda.
30 Sica ibaonmo ti espiritum, ket naparsuada: ket pinabarom iti langa ti daga.
31 Ti dayag iti APO agtalinaed nga agnanayon: ti APO agragrag-onto dagiti ar-aramidna.
32 Matmatanna toy daga, ket agpigerger: calbitenna dagiti tuturod, ket agasucda.
33 Cancantaacto iti APO bayat iti isuamin nga panagbiagco: cancantaacto ti panangidaydayaw ti Diosco bayat ti caadda iti kinataoc.
34 Toy panagpamanunotco kencuana ket nasam-itto: pagrag-oacto iti APO.
35 Dagiti managbasol maibusda coma ditoy daga, ket dagiti nadangkes maawanda coman. Benditoem cadi iti APO, O cararruac. Idaydayawyo iti APO.

SALMO 105

1 Agyamancayo iti APO; umawagcayo iti naganna: ipacaammoyo dagiti ar-aramidna cadagiti tattao.
2 Cantaanyo isuna, cantaanyo cadagiti salmo: saoenyo

PSALM 105

habitation, *which* sing among the branches.
13 He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.
14 He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;
15 And wine *that* maketh glad the heart of man, *and* oil to make *his* face to shine, and bread *which* strengtheneth man's heart.
16 The trees of the LORD are full of *sap*; the cedars of Lebanon, which he hath planted;
17 Where the birds make their nests: *as for* the stork, the fir trees *are* her house.

18 The high hills *are* a refuge for the wild goats; *and* the rocks for the conies.
19 He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.
20 Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep *forth*.
21 The young lions roar after their prey, and seek their meat from God.
22 The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens.
23 Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.
24 O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.

25 *So is* this great and wide sea, wherein *are* things creeping innumerable, both small and great beasts.

26 There go the ships: *there is* that leviathan, *whom* thou hast made to play therein.
27 These wait all upon thee; that thou mayest give *them* their meat in due season.
28 *That* thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good.
29 Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust.
30 Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.
31 The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works.
32 He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.
33 I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.

34 My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD.
35 Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

PSALM 105

1 O give thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people.
2 Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all

SALMO 105

amin dagiti nacascasdaaw nga ar-aramidna.
3 Pagpasindayawyo ti nasantoan a naganna: agragrag-o coma ti puso dagiti mangbiroc iti APO.
4 Birokeño iti APO, ken ti pigsana: sapulenyo ti rupana iti kinaagnayanoy.
5 Lagipenyo dagiti nacascasdaaw nga ar-aramid nga inaramidna; dagiti datdatlagna, ken dagiti panangikeddeng ti ngiwatna;
6 O dacayo a caputotan ni Abraham nga adipenna, dacayo nga annac ni Jacob a pinilina.
7 Isu iti APO a Diostayo: dagiti panangocomna addada iti isuamin a daga.
8 Silalagip nga agnanayon iti tulagna, ti sao nga imbilinna cadagiti rinibu a capcaputotan.
9 Ti tulag nga inaramidna ken Abraham, ken ti insapatan ken Isaac;
10 Ket pinasingkedanna dayta met laeng ken Jacob iti maysa a pagbilinan, ken iti Israel iti maysa a tulag nga agnanayon:
11 A kinunana, Kenga itedconto ti daga a Canaan, ti daga a tawidem:
12 Idi a bassit pay laeng ti bilangda a tattao; wen, bassitda pay unay, ket gangannaetda sadiay.
13 Ket nagalla-allada iti nacion ken nacion, manipud maysa a pagarian agingga iti sabali nga tattao;
14 Dina intuloc iti siasinoman a tao nga agaramid iti dakes cadacuada: wen, tinubngarna dagiti ar-ari gapu cadacuada;
15 A kunana, Dicayo sagiden dagiti pinulotac, ken dicayo ranggasan dagiti mammadtoc.
16 Maysa pay immayab ti panagbisin ti daga: dinadaelna ti isuamin a pagtaraon.
17 Nangibaon iti maysa a tao nga immuna cadacuada, ni Jose, isu a nailaco nga adipen:
18 Dagiti sacana pinarigatda cadagiti tul-on: isu naicabil cadagiti cawar a landoc:
19 Agingga iti tiempo a ti saona immay: ti sao iti APO ti nangsuet kencuana.
20 Ti ari nagbaon ket rinuc-atanna; uray pay ti agturay cadagiti tattao, ket pinalubosanna nga agwayawayaya.
21 Pinagbalinna nga apo ti balayna, ken agturay iti amin nga sanicuana:
22 Tapno manengngel cadagiti piprincipena cas pagayatanna; ken mangisuro cadagiti panglacayenna iti kinasirib.
23 Ni Israel immay met sadì Egypto; ket ni Jacob nakipagaeng idiyay daga ni Cam.
24 Ket pinaaduna unay ti ilina; ken pinagbalinna ida a napigpigsa ngem cadagiti cabcabusorda.
25 Imbaw-ingna dagiti pusoda tapno guraenda ti ilina, tapno agaramidda a sisiscap cadagiti ad-adipenna.
26 Imbaonna ni Moises nga adipenna; castamet ni Aaron a pinilina.
27 Incabilda iti tengngada dagiti pagilasinanna, ken datdatlag iti daga ni Cam.
28 Binaonna ti sipnget, ken pinagsipngetna; ket saanda a binusor dagiti sasaona.
29 Pinagbalinna a dara dagiti dandanumda, ket pinatayna dagiti ic-icanda.
30 Ti dagada pinaruarna idi dagiti nagadu nga

PSALM 105

his wondrous works.
3 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.
4 Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore.
5 Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth;
6 O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen.
7 He is the LORD our God: his judgments are in all the earth.
8 He hath remembered his covenant for ever, the word which he commanded to a thousand generations.
9 Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac;
10 And confirmed the same unto Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant:
11 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance:
12 When they were but a few men in number; yea, very few, and strangers in it.
13 When they went from one nation to another, from one kingdom to another people;
14 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes;
15 Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.
16 Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.
17 He sent a man before them, even Joseph, who was sold for a servant:
18 Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron:
19 Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.
20 The king sent and loosed him; even the ruler of the people, and let him go free.
21 He made him lord of his house, and ruler of all his substance:
22 To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom.
23 Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.
24 And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies.
25 He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants.
26 He sent Moses his servant; and Aaron whom he had chosen.
27 They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham.
28 He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.
29 He turned their waters into blood, and slew their fish.
30 Their land brought forth frogs in abundance, in the

SALMO 106

tuctucac, cadagiti silsiled dagiti ar-arida.
31 Nagsao, ket dimteng dagiti nadumaduma a kita ti ngilngilaw, ken cutcuto cadagiti amin a lawlawda.
32 Intedna cadacuada ti uraro a pannacatudoda, ken gumilgil-ayab nga apuy iti dagada.
33 Kinabilna met dagiti cauv-uvasanda ken highigosda; ken sinip-acna dagiti caycayo cadagiti bedbeddengda.
34 Nagsao, ket ti dudon dimteng, ken ti agcarcarayam nga igges, ket dagitoy saanda nga mabilang.
35 Ket kinnanda amin a mulmula idiydagada, ket inkisapda ti bunga dagiti dagada.
36 Pinatanya met amin dagiti inauna nga annac idiydagada, dagiti turayen iti amin a pigsada.
37 Ket inlapsutna ida a napacuyugan iti pirac ken balitoc: ket awan uray maysa nga agcacapuy a tao dagiti capcapuonanda.
38 Ti Egipto naragsacan idi nagluasda: ta ti panagbuteng cadacuada immipay met cadacuada.
39 Nangibistrad iti ulep a pannacaabbongda; ken apuy a mangraniaq iti rabi.
40 Dagiti tattao nagdawatda, ket nangyeg cadagiti tuctucling, ket pinennecna ida iti tinapay ti langit.
41 Linucatanna ti bato, ken dagiti dandanum pimsuacda; nagayusda cadagiti namaga a disdisso a cas maysa nga carayan.
42 Ta nalagipna ti nasantoan a carina, ken ni Abraham nga adipenna.
43 Ket inaonna ti ilina a sirarag-o, ken dagiti pinilina a siraragsac:
44 Ket intedna cadacuada dagiti dagdaga dagiti nasnacion: ket tinawidda ti nagbannogan dagiti tattao;
45 Tapno masalimetmetanda dagiti al-allagadenna, ken matungpalda dagiti linlintegna. Idaydayawyo iti APO.

SALMO 106

1 Idaydayawyo ti APO. O pagyamananyo ti APO; ta isu naimbag: ti kinamanangaasina agpaut ti agnanayon.
2 Siasino ti macaisao cadagiti nabileg a gappuanan iti APO? siasino ti macaiparangarang amin a pacaidaydayawanna?
3 Bendito dagiti mangsalimetmet iti kinalinteg, ken ti agaramid iti kinalinteg cadagiti amin a tiemtiempo.
4 Laglagipennac, O APO, nga iraman iti parabur nga ipaaymo iti ilim: O sucnalannac ita panangisalacanmo;
5 Tapno makitac ti imbag dagiti pinilim, tapno macapagrag-oac iti kinaragsac ti nacionmo, tapno mabalinco coma ti makipagloria cadagiti patawidam.
6 Nagbasolcami nga caraman cadagiti am-amami, nagaramidcami ti salungasing, nagaramidcami a sidadakes.
7 Dagiti ammami dida naawatan dagiti datdatlagmo idiy Egipto; dida linagip ti caadu dagiti as-asim; ngem simmukirda ketdi idiy baybay, wen idiy Nalabbaga a baybay.
8 Nupay casta insalacanna ida a maigapu iti naganna, tapno maipacaammona ti napigsa a pannacabalinna.
9 Tinubngarna met ti Nalabbaga a baybay, ket nagmaga: iti casta inlasatna ida cadagiti cauunegan, nga casla iti let-ang.

PSALM 106

chambers of their kings.
31 He spake, and there came divers sorts of flies, *and* lice in all their coasts.
32 He gave them hail for rain, *and* flaming fire in their land.
33 He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their coasts.
34 He spake, and the locusts came, and caterpillers, and that without number,
35 And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground.
36 He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.
37 He brought them forth also with silver and gold: and *there was* not one feeble person among their tribes.
38 Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them.
39 He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.
40 *The people* asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.
41 He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places *like* a river.
42 For he remembered his holy promise, *and* Abraham his servant.
43 And he brought forth his people with joy, *and* his chosen with gladness:
44 And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people;
45 That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

PSALM 106

1 Praise ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.
2 Who can utter the mighty acts of the LORD? *who* can shew forth all his praise?
3 Blessed are they that keep judgment, *and* he that doeth righteousness at all times.
4 Remember me, O LORD, with the favour *that thou bearest unto* thy people: O visit me with thy salvation;
5 That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.
6 We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.
7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked *him* at the sea, *even* at the Red sea.
8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.
9 He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness.

SALMO 106

10 Ket insalacanna ida iti ima ti nanggura cadacuada, ket sinubbotna ida iti ima ti cabusor.
 11 Ket dagiti dandanum linapunosa dagiti cabusorda: awan natda uray maysa cadacuada.
 12 Idi a casta pinatidan dagiti sasaona; incantada ti pannacaidaydayawna.
 13 Nalipatanda iti apagbiit dagiti ar-aramidna; saanda a nagpannuray iti pammaticmaanna:
 14 Ngem naggartemda iti napalalo idiy let-ang, ket sinulisogda ti Dios idiy langalang.
 15 Ket intedna cadacuada ti dinawatda; ngem imbaonna ti kinakisang iti cararruada.
 16 Nagimonda met ken Moises idiy pacarso, ken ni Aaron a santo iti APO.
 17 Ti daga nagnganga ket inalun-onna ni Datan, ket ginaboranna ti bunggoy ni Abiram.
 18 Ket ti apuy dimmarrang iti bunggoyda; ti darang pinuoranna dagiti nadangkes.
 19 Nangaramidda iti sinan urbon a baca idiy Horeb, ket nagdaydayawda iti sinucog a ladawan.
 20 Iti casta insucatda ti gloriada iti maysa a caaspingleti baca a mangan iti root.
 21 Linipatda ti Dios a mangisalacanda, a nagaramid cadagiti dadackel a banbanag idiy Egipro;
 22 Nacascasdaaw nga ar-aramid idiy daga a Cam, ken nacakigkigtot a banbanag idiy Nalabbaga a baybay.
 23 Gapuna isu kinununa a pucawenna coma ida, no ni Moises a pinilina saan coma a nagtacder iti saclangna idiy pagbettacanna, tapno ibaw-ingna ti pungtonta, di la ket ta pucawenna ida.
 24 Wen, inumsida ti nacaay-ayo a daga, saanda a pinati iti saona:
 25 No di ket nagtantanabutoba cadagiti tololtada, ket dida intaltalec ti timec iti APO.
 26 Gapuna intag-ayna ti imana a maibusor cadacuada, tapno padsoennanto ida idiy let-ang:
 27 Ken padsoennanto ti caputotanda cadagiti nasnacion, ken iwaraswarasnanto ida cadagiti dagdaga.
 28 Nakitiponda met ken Baalpeor, ket kinnanda dagiti datdaton cadagiti natnatay.
 29 Iti casta ginargarida isuna nga agpungtot cadagidiay nga parnuayda: ket ti angol napasamac cadacuada.
 30 Idin nagtacder ni Finees, ket imbanagna ti panangocom: ket iti casta ti angol naatipa.
 31 Ket dayta naibilang kencuana a kinalinteg agpapan cadagiti amin a capcaputotan iti agnanayon.
 32 Ket isu pinapungtotda met idiy dandanum ti riribuc, iti casta isu ti nacapadakes ken ni Moises a maipuon cadacuada:
 33 Gapu ta ginargarida iti espirituna, ket isu nagsao nga awan capapaayanna dagiti bibbibigna.
 34 Saanda a dinadael dagiti nasnacion, a cas imbilin ti APO cadacuada:
 35 Ngem nakilaocda ketdi cadagiti nasnacion, ket sinursuroda dagiti ar-aramidda.
 36 Ken nagservida cadagiti didiosenda: isu a nagbalin a pangsiло cadacuada.
 37 Wen, indatonda dagiti annacda a lallaki ken annacda nga babbai cadagiti demonio,
 38 Ken imbuytda ti dara a nadalus, uray pay ti dara

PSALM 106

10 And he saved them from the hand of him that hated *them*, and redeemed them from the hand of the enemy.
11 And the waters covered their enemies: there was not one of them left.
12 Then believed they his words; they sang his praise.
13 They soon forgat his works; they waited not for his counsel:
14 But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert.
15 And he gave them their request; but sent leanness into their soul.
16 They envied Moses also in the camp, *and* Aaron the saint of the LORD.
17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram.
18 And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.
19 They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image.
20 Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass.
21 They forgat God their saviour, which had done great things in Egypt;
22 Wondrous works in the land of Ham, *and* terrible things by the Red sea.
23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy *them*.
24 Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word:
25 But murmured in their tents, *and* hearkened not unto the voice of the LORD.
26 Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness:
27 To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.
28 They joined themselves also unto Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead.
29 Thus they provoked *him* to anger with their inventions: and the plague brake in upon them.
30 Then stood up Phinehas, and executed judgment: and so the plague was stayed.
31 And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore.
32 They angered *him* also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes:
33 Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips.
34 They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them:
35 But were mingled among the heathen, and learned their works.
36 And they served their idols: which were a snare unto them.
37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils,
38 And shed innocent blood, *even* the blood of their

SALMO 107

dagiti annacda a lallaki ken annacda nga babbai, isuda nga indatonda cadagiti didiosen ti Canaan: ket ti daga namulitan iti dara.

39 Iti casta narugitanda cadagiti bucudda nga araramid, ket nagbalangcantisda cadagiti parparnuayda.

40 Gapuna a ti pungtot iti APO simged a sibubusor iti ilina, ket iti casta kinarimonna ti bucodna a nagpatawidanna.

41 Ket intedna ida iti ima dagiti nasnacion; ket dagidi gumurgura cadacuada inturayanda ida.

42 Dagiti cabusorda inlupitda met ida, ket nagyanda a naparucma iti babaen dagiti imada.

43 Namin-adu nga inispalna ida; ngem simmukirda iti panagbibinnalacadda, ket naipababada iti bucodda nga kinadangkes.

44 Nupay casta inimatanganna ti panagrigatda, idi a nangnegrina ti sangitda:

45 Ket linagipna a maipaay cadacuada tulagna, ket nagbabawi cas mayalubog iti caadu dagiti as-asina.

46 Ket inaramidna met a macaasianda cadagiti amin a nangaycayaw cadacuada.

47 Isalacannacami, O APO a Diosmi, ket acoyennacami nga alaen cadagiti nasnacion, tapno agyamancami ita nasantoan a naganmo, ken agballigicami iti pannacaidaydayawmo.

48 Bendito ti Apo Dios iti Israel manipud iti agnanayon aginggana iti agnanayon: ket amin ti umili kunana coma, Amen. Idaydayawtayo ti APO.

SALMO 107

1 O agyamancayo iti APO, ta isu naimbag: ta ti kinamanangngaasina agtalaidea iti agnanayon.

2 Dagiti sinubbot iti APO cunaenda coma a casta, dagidiay a sinubbotna iti ima ti cabusor;

3 Ken tiniptiponna a naggapu cadagiti dagdaga, manipud iti daya, manipud iti laud, manipud amianan, ket manipud abagatan.

4 Nagpagnapagnada iti let-ang iti langlangalang a dalan; awan nasaracanda nga ili a pagnaeden.

5 Sibibisin ken siwawaw, ti cararruada nagtalimudaw cadacuada.

6 Idi a casta imkisda iti APO iti panagducotda, ket isu inispalna ida cadagiti sensennaayda.

7 Inturongna met ida iti nalinteg a dalan, tapno macagtengda iti ili a pagtaengan.

8 O dagiti tattao idaydayawda coma iti APO gapu iti kinaimbagna, ken gapu cadagiti nacascasdaaw nga araramidna cadagiti annac dagiti tattao!

9 Ta pennekenna ti gumawgawawa a cararraua, ken punnoenna ti sibibisin a cararraua iti naimbag.

10 Cas cadagidiay a nagtugaw iti kinasipnget ken iti anniniwan ni patay, a nagalutan ti leddaang ken landoc;

11 Gapu ta sinukirda dagiti sasao ti Dios, ken inumsida ti patigmaa ti Cangatoan unay:

12 Gapuna a pinadagesenanna ti pusoda iti panagrigat; natuangda, ket awan siasinoman a simmaranay.

13 Idi a casta imkisda iti APO iti panagducotda, ket isu insalacanna ida cadagiti sensennaayda.

14 Inaonna ida iti kinasipnget ken iti anniniwan ni

PSALM 107

sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood.

39 Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions.

40 Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance.

41 And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them.

42 Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand.

43 Many times did he deliver them; but they provoked him with their counsel, and were brought low for their iniquity.

44 Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry:

45 And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies.

46 He made them also to be pitied of all those that carried them captives.

47 Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, and to triumph in thy praise.

48 Blessed be the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

PSALM 107

1 O give thanks unto the LORD, for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.

2 Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;

3 And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south.

4 They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in.

5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them.

6 Then they cried unto the LORD in their trouble, and he delivered them out of their distresses.

7 And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation.

8 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!

9 For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness.

10 Such as sit in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron;

11 Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High:

12 Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and *there was* none to help.

13 Then they cried unto the LORD in their trouble, and he saved them out of their distresses.

14 He brought them out of darkness and the shadow of

patay, ket pinugsatna dagiti paraudta.

15 O dagiti tattao idaydayawda coma iti APO gapu iti kinaimbagna, ken gapu cadagiti nacascasdaaw nga araramidna cadagiti annac dagiti tattao!

16 Ta dinupracna dagiti ruruangan nga gambang, ket pinutedna dagiti balbalunet a landoc.

17 Dagiti maag gapu iti salungasingda, ken gapu iti kinadangkesda, maparigatanda.

18 Ti cararruada carurodda ti aniaman a kita ti taraon; ket umadanida cadagiti ruruangan ni patay.

19 Iti casta umkisda iti APO iti panagrigatda, ket isu insalacanna ida cadagiti sensennaayda.

20 Inbaonna ti saona, ket inagasanha ida, ket inispalna ida cadagiti pacadadaelandia.

21 O dagiti tattao idaydayawda coma iti APO gapu iti kinaimbagna, ken gapu cadagiti nacascasdaaw nga araramidna cadagiti annac dagiti tattao!

22 Ket idatonda coma dagiti sacrificio ti panagyaman, ken iparangarangda dagiti ar-aramidna iti kinarag-o.

23 Dagiti tumapug idiyay baybay cadagiti sasacayan, nga agtagilaco idiyay ayan dagiti dadackel a dandanum;

24 Dagito makitada dagiti ar-aramid iti APO, ken dagiti datdatlagna iti taaw.

25 Ta bilinenna, ket pabangonenna ti angin ti baggio, isu a mangipangato cadagiti daldalluyonna.

26 Umalimpataocda nga agpalangit, sada manen agpababa cadagiti caungan: ti cararruada malunag gapu iti danag.

27 Maipaspas-irawda, ket agalla-allada a cas ti nabartec a tao, ket addada nga awanen iti ammoda.

28 Iti casta umkisda iti APO iti panagducotda, ket ilapsutna ida cadagiti sensennaayda.

29 Pagbalinenna ti baggio a nalinac, iti casta dagiti dalluyonna agtahnada.

30 Iti casta maragsacandan gapu ta natalnadan; ket sana iturong ida iti tartarigagayanda a pagsanglidan.

31 O dagiti tattao idaydayawda coma iti APO gapu iti kinaimbagna, ken gapu cadagiti nacascasdaaw nga araramidna cadagiti annac dagiti tattao!

32 Itan-ocda met isuna coma iti gimong ti umili, ken idaydayawda coma iti taripnong dagiti panglacayen.

33 Pagbalinenna dagiti carcarayan a let-ang, ken dagiti burburayoc a danum a naticag nga daga;

34 Nabunga nga daga agbalin nga awan bungana, gapu iti kinadakes dagiti agnaed cadacuada.

35 Pagbalinenna ti let-ang a danum nga natalna, ken ti naticag a daga nga danum nga agburayoc.

36 Ket sadiay pagnaedenna dagiti mabisin, tapno macaisaganada ti ili a pagnaedian;

37 Ken mabunubonanda dagiti taltalon, ket mamulaanda dagiti panguvasan, tapno agited dagiti bungbunga nga adu.

38 Isu bendicionanna met ida, tapno umaduda unay; ket saanna nga ituloc a bumassit dagiti an-animalda.

39 Manen, macsayanda ken maparucmada gapu iti pannacailuplupit, ducot, ken ladingit.

40 Iparupocna ti umsi cadagiti pipprincipe, ket pagcalcallautangenna ida iti langalang, nga awan ti pagdalanan.

41 Ngem ipasdecna ti napanglaw a nangato manipud iti

death, and brake their bands in sunder.

15 Oh that *men* would praise the LORD *for his* goodness, and *for his* wonderful works to the children of men!

16 For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.

17 Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted.

18 Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death.

19 Then they cry unto the LORD in their trouble, *and* he saveth them out of their distresses.

20 He sent his word, and healed them, and delivered them from their destructions.

21 Oh that *men* would praise the LORD *for his* goodness, and *for his* wonderful works to the children of men!

22 And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing.

23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;

24 These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.

25 For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.

26 They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.

27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wits' end.

28 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses.

29 He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.

30 Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.

31 Oh that *men* would praise the LORD *for his* goodness, and *for his* wonderful works to the children of men!

32 Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.

33 He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground;

34 A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein.

35 He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings.

36 And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation;

37 And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase.

38 He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and sufferereth not their cattle to decrease.

39 Again, they are minished and brought low through oppression, affliction, and sorrow.

40 He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, *where there is no way*.

41 Yet setteth he the poor on high from affliction, and

ladingitna, ket ipaayanna iti famfamilia a cas pangen.
 42 Dagiti nalinteg makitadanto, ket agragsacdanto: ket ti amin a kinadakes pagsardengento ti ngiwatna.
 43 Siasinoman a masirib, ken imutectecanna dagitoy a banbanag, uray pay dagitoy ket maawatandanto ti kinamanagayat iti APO.

SALMO 108

Maysa a Canta wenne Salmo ni David.

1 O Dios, ti pusoc naisimpan; agcantaacto ken agdaydayawacto, uray pay ti pannacaitan-occo.
 2 Agriingcayo, salterio ken arpa: uray siac agriingacto met a masapa unay.
 3 Agdayawacto kenza, O APO, iti tengna dagiti tattao: ket icantacto dagiti panangidaydayaw kenza iti tengna dagiti nasnacion.
 4 Ta ti kinaasim naindaclan iti ringbaw dagiti langlangit: ken ti kinapudnom dumanon cadagiti ululep.
 5 Maitan-occa coma, O Dios, iti ringbaw dagiti langlangit: ken ti dayagmo ti ringbaw ti amin toy daga;
 6 Tapno ti ay-ayatem maispal coma: isalacannacami ita macanawan nga imam, ket sungbatannac.
 7 Ti Dios nagsaon babaen iti kinasantona; Agragrag-oacto, bingayecto ti Sikem, ket rucodecto ti tanap ti Succot.
 8 Cucuac ti Galaad; cucuac ti Manases; ti Efraim isu met ti pigsa ti uloc; ti Juda isu ti cetroc;
 9 Ti Moab isu ti palanggana a pagbuggoac; sadi Edom ipalladawconto ti sapatosc; sadi Filistia agballiacto.
 10 Siasino ti mangisorrecto caniac idiy nabileg nga ili? siasino ti mangiturongo caniac idiy Edom?
 11 Saanca aya, O Dios, nga nangiwagsac cadacami? ken saanca aya, O Dios, a cumuyog cadagiti buybuyotmi?
 12 Badangannacami cadagiti pacariribucanmi: ta ubbw ti tulong nga aggatu iti tao.
 13 Gapu iti Dios simamaingelcamto: ta isu ti mangilupitto cadagiti cabcabusormi.

SALMO 109

Apgaay iti cangronaan a Tomotokar, Maysa a Salmo ni David.

1 Dica tenglen iti talnam, O Dios a pagdaydayawco;
 2 Ta ti ngiwat ti nadangkes ken ti ngiwat ti manangallilaw nacangangada a maibusor caniac: nagsaoda caniac babaen ti ulbod a dilada.
 3 Inalicubcubdac met cadagiti sasao ti gura; ket nakibacalda caniac nga awan gapgapuna.
 4 Gapu iti ayatco isu ti pakicabusorda caniac: ngem intedco ti biangeo iti cararag.
 5 Ket insupapacda caniac ti dakes gapu iti naimbag, ken gura gapu iti ayatco.
 6 Mangicabilca iti dakes a tao nga agimatlon kencuana: ken tumacder coma ni Satanas iti macanawan nga imana.
 7 Intono isuna ket maocom, rumsua coma nga naocomen: ket ti cararagna agbalin coma a basol.
 8 Bumassit coma dagiti al-aldaowna; ket alaen coma ti

maketh *him* families like a flock.
42 The righteous shall see *it*, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth.
43 Whoso *is* wise, and will observe these *things*, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

PSALM 108

A Song or Psalm of David.

1 O God, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory.
2 Awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early.
3 I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.
4 For thy mercy *is* great above the heavens: and thy truth *reacheth* unto the clouds.
5 Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth;
6 That thy beloved may be delivered: save *with* thy right hand, and answer me.
7 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.
8 Gilead *is* mine; Manasseh *is* mine; Ephraim also *is* the strength of mine head; Judah *is* my lawgiver;
9 Moab *is* my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph.
10 Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?
11 Wilt not thou, O God, who hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?
12 Give us help from trouble: for vain *is* the help of man.
13 Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

PSALM 109

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 Hold not thy peace, O God of my praise;
2 For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue.
3 They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.
4 For my love they are my adversaries: but I *give myself unto* prayer.
5 And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.
6 Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.
7 When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin.
8 Let his days be few; and let another take his office.

sabali ti saadna.

- 9 Maulila coma dagiti annacna, ken mabalo ti asawana.
 10 Agalla-allá coma nga cancanayon dagiti annacna, ken makilimlimosda: ket agsapulda coma iti taraonda cadagiti langlangalang a luglugarda.
 11 Ti nagaramugam nga managpatubo cuyucuyenna coma amin nga adda kencuana; ket dagiti gangannaet samsamenda coma ti nagbannoganna.
 12 Awan coma uray maysa a mangigay-at iti asi kencuana: awan met coma ti siasino man a mangparbur cadagiti ul-ulila nga annacna.
 13 Magudas coma ti inaudina; ket iti sumaganad a caputotan mapunas coma ti naganda.
 14 Ti kinadakes dagiti dadackelna maipalpalagip coma iti APO; ket ti basol ti inana saan coma nga mapunas.
 15 Addada coma a cancanayon iti saclang iti APO, tapno gudasenna ti pacalaglagipan cadacuada ditoy daga.
 16 Gapu ta dina linagip nga imparangarang ti asi, no di ket indadanесna ti napanglaw ken macasapul a tao, tapno patayenna pay dagiti nadunor ti pusona.
 17 Cas nagayatanna ti panagilunod, dumteng met coma ngarud kencuana: ket cas dina ngrayoan ti pammendicion, mayadayo ngarud coma kencuana.
 18 Cas incawesna iti bagina dagiti panagilunod a cas pagan-anayna, bay-am a sumrec coma ngarud cadagiti caungan ti bagina a cas danum, ken cas lana cadagiti tululganga.
 19 Isu coma kencuana ti cas cagay nga nangabungot kencuana, ken pannacabarikes a pagbarikesna a cancanayon.
 20 Daytoy coma ti gunggona dagiti cabusorco gapu iti APO, ken cadagidiay nga agsao iti dakes a maicaniwas itoy carruac.
 21 Ngem bumiangca cadi caniac, O DIOS nga Apo, a maigapu ita naganmo: ta ti kinamanangaasim ket naimbag, ispalennac cadi.
 22 Ta napanglawac ken agcasapulannac, ket toy pusoc nadunor itoy unegco.
 23 Maawanacon a cas ti anniniwan no agpucaw: maipalpallatoc a casla dudon.
 24 Dagiti tumtumengco aglucaylucaydan gapu iti panagay-ayunar; ket ti lasagco maaw-awananan ti taba.
 25 Nagbalinac met a nacababain cadacuada: no cumitada caniac iwingiwingda ti uloda.
 26 Tulongannac, O APO a Diosco: O isalacannac cas mayalubog ita kinamanangaasim:
 27 Tapno maammoanda a daytoy isu ti imam; a sica, APO, ti nangaramid.
 28 Bay-am nga agilunodda, ngem sica mamendiciona: no bumangonda, maibabaina coma; ngem toy adipenmo agragrag-o coma.
 29 Macawesan coma dagiti cabusorco iti pannacababain, ket macumotanda coma iti bucodda nga pannacariro, a cas ti maysa nga cagay.
 30 Idedayawconto ti naindaclan ti APO babaen itoy ngiwatco; wen, idedayawconto iti tengnga dagiti caadduan.
 31 Ta isu agtacderto iti macanawam nga ima ti

- 9 Let his children be fatherless, and his wife a widow.
 10 Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek *their bread* also out of their desolate places.
 11 Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour.
 12 Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children.
 13 Let his posterity be cut off; and in the generation following let their name be blotted out.
 14 Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.
 15 Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth.
 16 Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart.
 17 As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him.
 18 As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones.
 19 Let it be unto him as the garment which covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.
 20 Let this be the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul.
 21 But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy is good, deliver thou me.
 22 For I am poor and needy, and my heart is wounded within me.
 23 I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust.
 24 My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness.
 25 I became also a reproach unto them: when they looked upon me they shaked their heads.
 26 Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy:
 27 That they may know that this is thy hand; that thou, LORD, hast done it.
 28 Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice.
 29 Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle.
 30 I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude.
 31 For he shall stand at the right hand of the poor, to

SALMOS 110-112

napanglaw, tapno isalacanna cadagiti mangocom iti cararruana.

SALMO 110

Maysa a Salmo ni David.

- 1 Iti APO kunana iti Apoc, Agtugawca iti macanawan nga imac, aginggana iti mapagbanagco dagiti cabcabusormo a pagbatayam.
- 2 Iti APO ibaonnanto ti sarucod ti bilegmo manipud Sion: agturayca iti tengnga dagiti cabcabusormo.
- 3 Ti ilim situtulocdanto iti aldaw ti pannacabalinmo, iti imnas nga nasantoan a nagtaud iti aanacan ti bigat: addaanca iti linnaaw ti kinaagtutubom.
- 4 Iti APO insapatan, ket dinto agbabawi, Sica ti padi nga agnanayon nga cas galad ni Melkisedec.
- 5 Ti Apo dita macanawanmo dunorenntanto dagiti ar-ari iti aldaw ti pungtotna.
- 6 Mangocomto cadagiti nasnacion, punnoennanto dagiti disdisso cadagiti bagbagi a natay; dunorenntanto dagiti ul-uloo ti adu a pagpagilian.
- 7 Inumanntanto ti waig iti dalan: iti casta ital-onanto ti ulo.

SALMO 111

- 1 Idaydayawyo ti APO. Idaydayawconto ti APO iti amin a pusoc, iti taripnong dagiti nalinteg, ken iti gimong.
- 2 Dagiti ar-aramid iti APO naindaclanda, a biroken dagiti amin nga agray-o cadacuada.
- 3 Ti aramidna kinadayaw ken kinadayag: ket ti kinalintega agtalinaed nga agnanayon.
- 4 Inaramidna dagiti nacascasdaaw nga ar-aramidna tapno laglagipen ida: ti APO managparabur ken napnoan iti kinamanangngaasi.
- 5 Nangted iti taraon cadagiti agbuteng kencuana: silalagipto laeng a cancanayon iti tulagna.
- 6 Impamatmatna iti ilina ti pannacabalin dagiti ar-aramidna, tapno itedna cadacuada iti tawid dagiti nasnacion.
- 7 Dagiti ar-aramid dagiti imana ket kinapudno ken kinajusticia; amin nga bilbilinna napayspysoda.
- 8 Naipasdecda nga agnanayon ken awan patinggana, naaramidda babaen iti kinapudno ken kinalinteg.
- 9 Imbaonna ti pannacasubbot iti ilina: imbilinna ti tulagna nga agnanayon: kinasanto ken kinaraem ket isu iti naganna.
- 10 Ti panagbuteng iti APO isu ti pangruggian ti kinasirib: ti nasayaat a pannacaawat adda cadagiti amin nga agtulnog cadagiti bilbilinna: ti pannacaidaydayawna agtalinaed nga agnanayon.

SALMO 112

- 1 Idaydayawyo ti APO. Bendito ti tao nga agbuteng iti APO, nga maragsacan iti dackel unay cadagiti bilbilinna.
- 2 Ti caputotanna mannacabalinto ditoy rabaw ti daga: ti caputotan ti nalinteg mabendicionanto.

PSALMS 110-113

save *him* from those that condemn his soul.

PSALM 110

A Psalm of David.

- 1 The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool.
- 2 The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.
- 3 Thy people *shall be* willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth.
- 4 The LORD hath sworn, and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchizedek.
- 5 The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.
- 6 He shall judge among the heathen, he shall fill *the places* with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries.
- 7 He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

PSALM 111

- 1 Praise ye the LORD. I will praise the LORD with *my* whole heart, in the assembly of the upright, and *in the* congregation.
- 2 The works of the LORD *are* great, sought out of all them that have pleasure therein.
- 3 His work *is* honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.
- 4 He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD *is* gracious and full of compassion.
- 5 He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant.
- 6 He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.
- 7 The works of his hands *are* verity and judgment; all his commandments *are* sure.
- 8 They stand fast for ever and ever, *and are* done in truth and uprightness.
- 9 He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend *is* his name.
- 10 The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do *his* commandments: his praise endureth for ever.

PSALM 112

- 1 Praise ye the LORD. Blessed *is* the man *that feareth* the LORD, *that delighteth* greatly in his commandments.
- 2 His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.

SALMOS 113, 114

3 Sanicua ken kinabacnang addadanto iti balayna: ket ti kinalintegna agtalinaed nga agnanayon.
4 Iti nalinteg adda bumangon a silaw iti sipnget: isu ket managparabur, ken napnoan ti kinamanangngaasi, ken nalindeg.
5 Ti naimbag a tao ipakitana ti parabur, ken agpautang: idalannanto dagiti panggepna iti kinaannad.
6 Kinapudhona saanto a magaraw uray caanoman: ti nalinteg addadanto iti agnanayon nga pannacalaglagip.
7 Dinanto pagbutngan dagiti dakes a damdamag: ti pusona nacasimpan, nga sitatalec iti APO.
8 Ti pusona napatalgeden, dinto agbuteng, agingga iti makitana ti tarigagayna cadagiti cabcabusorna.
9 Isu nagiwaras, nangted cadagiti napanglaw; ti kinalintegna agtalinaed nga agnanayon; ti sarana maitan-octo a sidadayaw.
10 Ti nadangkes makitananto, ket aglucsawto; pagngaretnetennanto dagiti ngipenna, ket marunawto: ti tarigay ti nadangkes ket mapucawto.

SALMO 113

1 Idaydayawyo ti APO. Idaydayawyo, O dacayo nga ad-adipen iti APO, idaydayawyo ti nagan iti APO.
2 Bendito coma ti nagan iti APO manipud ita nga oras ken iti kinaagnayanon.
3 Manipud isingising ti init agingga iti ilennecna met laeng ti nagan iti APO maidaydayaw coma.
4 Iti APO natan-oc iti ringbaw dagiti amin a nasnacion, ken ti dayagna naringringbaw ngem dagiti langlangit.
5 Siasino ti cas iti APO a Diostayo, nga agnanaed iti nangato,
6 Nga agpacumbaba tapno matmatanna dagiti adda sadi langit, ken iti daga!
7 Bangonenna ti napanglaw manipud iti tapuc, ket aonenna ti nacurapay iti pagibellengan ti rugit;
8 Tapno isu ti isaadna cadagiti pipprincipe, cadagiti met laeng pipprincipe iti ilina.
9 Pagtagibalayenna ti babai a luples, ket pagbalinenna a naragsac nga ina dagiti annac. Idaydayawyo ti APO.

SALMO 114

1 Idi a pimmanaw ti Israel idiy Egipto, ti balay ni Jacob nanipud iti umili a gangannaet ti pagsasaona;
2 Ti Juda nagbalin a santuariona, ket ti Israel isu ti pagturyanna.
3 Ti baybay nakitana, ket nagtalaw: ti Jordan ket nagsanud.
4 Dagiti banbantay naglaglagtoda a cas carcarnero a calalakian, dagiti turturod a babassit cas carcarnero nga urbon.
5 Ania ti napasamacmo, O sica baybay, a nagtalawca? sica Jordan, nga sica nagsanudca?
6 Dacayo a banbantay, a naglalagtocayo pay a cas carcarnero a calalakian; ket dacayo turturod a babassit, a cas carcarnero nga urbon?
7 Agkintayegca, sica daga, iti sangoanan ti Apo, iti sangoanan ti Dios ni Jacob;
8 Isu nga namagbalin ti bato a libtong ti danum, ti

PSALMS 113, 114

3 Wealth and riches *shall be* in his house: and his righteousness endureth for ever.
4 Unto the upright there ariseth light in the darkness: *he* is gracious, and full of compassion, and righteous.
5 A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.
6 Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance.
7 He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD.
8 His heart *is* established, he shall not be afraid, until he see *his desire* upon his enemies.
9 He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour.
10 The wicked shall see *it*, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

PSALM 113

1 Praise ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.
2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore.
3 From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD'S name *is* to be praised.
4 The LORD *is* high above all nations, *and* his glory above the heavens.
5 Who *is* like unto the LORD our God, who dwelleth on high,
6 Who humbleth *himself* to behold *the things that are* in heaven, and in the earth!
7 He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth the needy out of the dunghill;
8 That he may set *him* with princes, *even* with the princes of his people.
9 He maketh the barren woman to keep house, *and to be* a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

PSALM 114

1 When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;
2 Judah was his sanctuary, *and* Israel his dominion.
3 The sea saw *it*, and fled: Jordan was driven back.
4 The mountains skipped like rams, *and* the little hills like lambs.
5 What *ailed* thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, *that thou wast* driven back?
6 Ye mountains, *that ye* skipped like rams; *and ye* little hills, like lambs?
7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;
8 Which turned the rock *into* a standing water, the flint

SALMOS 115, 116

pamulinawen pinagbalinna nga ubbog dagiti dandanum.

SALMO 115

1 Saan a cadacami, O APO, saan a cadacami, no di ket ita naganmo ti pangtedam iti dayag, gapu iti kinamanangaasim, ken gapu iti pateg ti kinapudnom.
2 Apay a saento dagiti nacion, Sadino ita iti ayan ti Diosda?
3 Ngem ti Diosmi adda cadagiti langlangit: inaramidna ti aniaman a kinaycayatna.
4 Dagiti didiosenda ket pirac ken balitoc, ti aramid dagiti im-ima dagiti tattao.
5 Adda ngiwngiwatda, ngem dida agsao: adda matmatada, ngem dida macakita:
6 Adda laplapayagda, ngem dida macangngeg; adda agongoda, ngem dida macaangot:
7 Adda im-imada, ngem dida macaiggem: adda sascacada, ngem dida macapagna: dida met macapagsao cadagiti carabucobda.
8 Dagiti mangaramid cadacuada casladanto cadacuada; ken casta met ti sinoman nga agcammatalec cadacuada.
9 O Israel, agcammatalecca iti APO: isu ti tulongda ken calasagda.
10 O balay ni Aaron, agcammataleccayo iti APO: isu ti tulongda ken calasagda.
11 Dacayo nga agbuteng iti APO, agtaleccayo iti APO: isu ti tulongda ken calasagda.
12 Iti APO silalagip cadatayo: bendicionannatayto; bendicionannanto ti balay ni Israel; bendicionannanto ti balay ni Aaron.
13 Bendicionannanto dagiti agbuteng iti APO, babassit man ken dadackel.
14 Iti APO paadduennacayto pay nga paadduen, dacayo ken dagiti an-annacyo.
15 Benditonacayo iti APO isu a nangaramid iti langit ken daga.
16 Ti langit, uray pay dagiti langlangit, cucua ti APO: ngem ti daga intedna cadagiti annac dagiti tattao.
17 Dagiti natay dida idaydayaw iti APO, casta met dagiti sinoman a bumaba iti caulimecan.
18 Ngem benditoentayto iti APO manipud ita nga oras ken iti kinaagnayanon. Idaydayawyo ti APO.

SALMO 116

1 Ayatec iti APO, agsipud ta dinenegena ti timecco ken dagiti dawdawatco.
2 Gapu ta inyallingagna ti lapayagna caniac, gapuna umawagacto kencuana bayat ti isuamin a panagbiagco.
3 Dagiti ladladingit ni patay linacubnac, ken dagiti tutuoc ti impierno kinapetdac: nasaracac ti ducot ken ladingit.
4 Idin immawagac iti nagan iti APO; O APO, agdawatac kenza, ispalem toy cararruac.
5 Managparabur iti APO, ken nalinteg; wen, ti Diostayo ket manangaasi.
6 Iti APO salacnibanna dagiti awanan ammo: naipababaac, ket isu tinulongannac.

PSALMS 115, 116

into a fountain of waters.

PSALM 115

1 Not unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, *and* for thy truth's sake.
2 Wherefore should the heathen say, Where *is* now their God?
3 But our God *is* in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.
4 Their idols *are* silver and gold, the work of men's hands.
5 They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:
6 They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not:
7 They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.
8 They that make them are like unto them; *so is* every one that trusteth in them.
9 O Israel, trust thou in the LORD: he *is* their help and their shield.
10 O house of Aaron, trust in the LORD: he *is* their help and their shield.
11 Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he *is* their help and their shield.
12 The LORD hath been mindful of us: he will bless *us*; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.
13 He will bless them that fear the LORD, *both* small and great.
14 The LORD shall increase you more and more, you and your children.
15 Ye *are* blessed of the LORD which made heaven and earth.
16 The heaven, *even* the heavens, *are* the LORD'S: but the earth hath he given to the children of men.
17 The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence.
18 But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

PSALM 116

1 I love the LORD, because he hath heard my voice *and* my supplications.
2 Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon *him* as long as I live.
3 The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.
4 Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul.
5 Gracious *is* the LORD, and righteous; yea, our God *is* merciful.
6 The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.

SALMOS 117, 118

7 Agsublica iti kinatalnam, O cararruac; ta iti APO bimmiang a sipaparabur kenza.
8 Ta inispalmo toy cararruac nanipud ken patay, dagiti matac nanipud cadagiti lulua, ken dagiti sacac nanipud iti pannacatnag.
9 Magnaacto iti saclang iti APO idiy daga dagiti sibibiag.
10 Mamatiac, gapuna nagsaoacon: dackel unay ti pannacapaleddaangco:
11 Kinunac iti pannacaganatco, Amin a tattao naulbod.
12 Ania ti itdecto iti APO a subad dagiti paraburna caniac?
13 Alaecto ti copa ti pannacaisalacan, ken awagacto ti nagan iti APO.
14 Bayadacto dagiti carcaric iti APO itan iti sangoanan ti amin nga ilina.
15 Napateg iti imatang iti APO ti ipapatay dagiti sasantona.
16 O APO, pudno a siac ti adipenmo; siac ti adipenmo, ken anac a lalaki ti babai nga adipenmo: sica winarwarmo dagiti reprepetco.
17 Isagutconto kenza ti daton a panagyaman, ken umawagacto iti nagan iti APO.
18 Bayadacto dagiti carcaric iti APO itan iti sangoanan ti amin nga ilina,
19 Cadagiti parparaangan ti balay iti APO, iti tengngam, O Jerusalem. Idaydayawyo ti APO.

SALMO 117

1 O idaydayawyo iti APO, dacayo amin a nasnacion: ipadpadayawyo, dacayo amin nga tattao.
2 Gapu ti napnoan asi nga kinamanagayatna naindaclan cadatayo: ken ti kinapudno iti APO agtalinaed iti agnanayon. Idaydayawyo ti APO.

SALMO 118

1 O agyamancayo iti APO; ta isu naimbag; ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
2 Cunaen coma ita ti Israel, a ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
3 Cuna coma ti balay ni Aaron ita, ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
4 Dagiti agbuteng iti APO kunada coma ita, ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
5 Immawagac iti APO iti pannacaducotco: ti APO sinungbatannac, ket incabilnac iti nalawa a disso.
6 Iti APO adda ditoy sikigac; diacto agbuteng: ania ti mabalin nga aramiden ti tao caniac?
7 Iti APO salinongannac iti nagtengngaan dagiti mangarayat caniac: iti casta makitacto ti calicagumco cadagiti gumurgura caniac.
8 Nasaysayaat ti panagcamang iti APO ngem ti panagtalec iti tao.
9 Nasaysayaat ti panagcamang iti APO ngem ti panagtalec cadagiti pippriince.
10 Amin dagiti nasnacion linacubdac: ngem babaen iti nagan iti APO dadaelecto ida.
11 Isuda ket linacubdac; wen, isuda ket linacubdac:

PSALMS 117, 118

7 Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee.
8 For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, *and* my feet from falling.
9 I will walk before the LORD in the land of the living.
10 I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted:
11 I said in my haste, All men *are* liars.
12 What shall I render unto the LORD *for* all his benefits toward me?
13 I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.
14 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.
15 Precious in the sight of the LORD *is* the death of his saints.
16 O LORD, truly I *am* thy servant; I *am* thy servant, *and* the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.
17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.
18 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people,
19 In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSALM 117

1 O praise the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.
2 For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD *endureth* for ever. Praise ye the LORD.

PSALM 118

1 O give thanks unto the LORD; for *he is* good: because his mercy *endureth* for ever.
2 Let Israel now say, that his mercy *endureth* for ever.
3 Let the house of Aaron now say, that his mercy *endureth* for ever.
4 Let them now that fear the LORD say, that his mercy *endureth* for ever.
5 I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, *and set me* in a large place.
6 The LORD *is* on my side; I will not fear: what can man do unto me?
7 The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see *my desire* upon them that hate me.
8 *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in man.
9 *It is* better to trust in the LORD than to put confidence in princes.
10 All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.
11 They compassed me about; yea, they compassed

SALMO 119

ngem babaen iti nagan iti APO ket dadaelecto ida.

12 Linacubdac nga arigda la uycan; naidepdepda a cas apuy dagiti sisii: ta babaen iti nagan iti APO dadaelecto ida.

13 Sica dinuclosnac a nacaro tapno matuangac: ngem iti APO inarayatnac.

14 Iti APO isu ti bilegco ken cantac, ken isu ti nagbalin a mangisalacanco.

15 Ti timec ti panagragragsac ken pannacaisalakan adda cadagitoltolda dagiti nalinteg: ti macanawan nga ima iti APO agmamaingel ti aramidna.

16 Ti macanawan nga ima iti APO naitan-oc: ti macanawan nga ima iti APO agmamaingel ti aramidna.

17 Saanacto a matay, ngem agbiagacto, ken ipalawagconto dagiti ar-aramid iti APO.

18 Iti APO dinusanac iti nacaro: ngem saannac nga inyawat ken patay.

19 Lucatam caniac dagiti ruruangan ti kinalinteg: sumrecacto cadacuada, ket idaydayawconto ti APO:

20 Daytoy ti ruangan ti APO, a dagiti nalinteg sumredcanto kencuana.

21 Idaydayawcanto: ta dinengngegnac, ket nagbalinca a salacanco.

22 Ti bato nga imbelleng dagiti agbangbangon ket nagbalin a cangronaan nga bato a pasuli.

23 Daytoy ti aramid iti APO; ket nacacascasdaaw cadagitimatmatatayo.

24 Daytoy ti aldaw nga inaramid iti APO; pagragsacanmi ken pagragoanminto isuna.

25 Mangisalacanca ita, dawatec kenza, O APO: O APO, dawatec kenza, ibaonmo itan ti kinarang-ay.

26 Bendito ti siasinoman nga umay iti nagan iti APO: binenditodaca manipud iti balay iti APO.

27 Ti Dios isu iti APO, a nangiparangarang cadatayo iti silaw: galutanyo ti daton cadagitaltali, wen agingga cadagitatarsa iti altar.

28 Sica ti Diosco, ket idaydayawcanto: sica ti Diosco, ket itantan-occanto.

29 O agyamancayo iti APO; ta isu naimbag: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.

SALMO 119

ALEPH.

1 Bendito dagiti awan mulitda iti dalan, nga magmagna iti linteg ti APO.

2 Bendito dagiti mangsalimetmet cadagitipammanceneecnac, ken birokenda isuna ti amin a pusoda.

3 Saanda pay nga agaramid iti kinakillo: magnada cadagitidaldalanna.

4 Sica imbilinmo cadacami nga salimetmetanmi dagiti pangngedengmo a sireregt.

5 O ta dagiti desdesco maiturongda coma nga mangsalimetmet cadagitilal-allagadem!

6 Iti casta saannacto a mabain, intono adda panagraemco cadagitilaminmo.

7 Idaydayawcanto agraman ti kinalinteg iti puso, intono masursuroc dagiti nalinteg nga panagocommo.

PSALM 119

me about: but in the name of the LORD I will destroy them.

12 They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.

13 Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.

14 The LORD *is* my strength and song, and is become my salvation.

15 The voice of rejoicing and salvation *is* in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.

16 The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.

17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

18 The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

19 Open to me the gates of righteousness: I will go into them, *and I will praise the LORD:*

20 This gate of the LORD, into which the righteous shall enter.

21 I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.

22 The stone *which* the builders refused is become the head *stone* of the corner.

23 This is the LORD'S doing; it *is* marvellous in our eyes.

24 This *is* the day *which* the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.

25 Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity.

26 Blessed *be* he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.

27 God *is* the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, *even* unto the horns of the altar.

28 Thou *art* my God, and I will praise thee: *thou art* my God, I will exalt thee.

29 O give thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.

PSALM 119

ALEPH.

1 Blessed *are* the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.

2 Blessed *are* they that keep his testimonies, *and that* seek him with the whole heart.

3 They also do no iniquity: they walk in his ways.

4 Thou hast commanded *us* to keep thy precepts diligently.

5 O that my ways were directed to keep thy statutes!

6 Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.

7 I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments.

SALMO 119

8 Annurotecto dagiti pangngeddengmo: O dinac cadi baybay-an a pulos.

BETH.

- 9 Ania ti pangdalusto ti agtutubo iti dalanna? babaen ti pananggitaltalecna iti mayannurot iti saom.
- 10 Iti amin a pusoc binirbirocca: O dinac baybay-an a maisiasi cadagiti bilbilinmo.
- 11 Ti saom indulinco itoy pusoc, tapno diac agbasol kenza.
- 12 Benditoca, O APO: isurom caniac dagiti al-allagadem.
- 13 Cadagiti bibbibigco impalawagco amin dagiti bilbilin ta ngiwatmo.
- 14 Nagrag-oac ti dalan dagiti pammancnecmo, a cas iti caadu dagiti amin a kinabacnang.
- 15 Imutetectaco dagiti pangngeddengmo, ket pagraemacto dagiti daldalanmo.
- 16 Maragragsacanacto cadagiti al-allagadem: diacto lipaten ti saom.

GIMEL.

- 17 Ipaayam cadi a sipaparabur toy adipenmo, tapno agbiagac, iti casta annurotecto ti saom.
- 18 Lucatam dagitoy matac, tapno mabuyac dagiti nacascasdaaw nga banbanag nga aggappu ita lintegmo.
- 19 Gangannaetac ditoy daga: dica ilinged dagiti bilbilinmo caniac.
- 20 Toy cararruac mariribuc gapu iti iliwna cadagiti linlintegmo a cancanayon.
- 21 Tinubngarmo dagiti natangsit nga nailunod, isuda dagitoy ti sumiasi cadagiti linlintegmo.
- 22 Iyadayom cadi caniac ti bain ken uyaw; gapu ta sinalimetmetac dagiti pammancnecmo.
- 23 Dagiti pipprincipe nagtugawda ken pinagsasaondac pay: ngem toy adipenmo nagpanunot cadagiti al-allagadem.
- 24 Dagiti pammancnecmo isuda met ti pagray-oac ken pammalacado.

DALETH.

- 25 Toy cararruac kimpet iti tapuc: biagennac cadi cas mayannurot iti saom.
- 26 Impalawagco dagiti daldalanco, ket siac dinengngegnac: isurom caniac dagiti al-allagadem.
- 27 Ipaawatmo caniac ti dalan dagiti pangngeddengmo: iti casta ipalawagconto dagiti nacascasdaaw nga araramidmo.
- 28 Toy cararruac marunaw gapu iti kinabantot: papigsaennac cadi nga cas mayannurot iti saom.
- 29 Iccatem caniac ti dalan ti kinaulbod: ket itdem ti lintegmo caniac a sipaparabur.
- 30 Pinilic ti dalan ti kinapudno: dagiti pagbilbilinam incabilco ditoy sangoc.
- 31 Salikepkepac dagiti pammancnecmo: O APO, dinac cadi pabainan.
- 32 Tarayecto ti dalan dagiti bilbilinmo, intono palawaen toy pusoc.

HE.

- 33 Isurom caniac, O APO, ti dalan dagiti al-allagadem; ket salimetmetacto agpapan panungpalan.
- 34 Iccannac ti pannacaawat, ket salimetmetacto ti lintegmo; wen, annurotecto iti isuamin nga pusoc.
- 35 Ipannac iti dan-a dagiti bilbilinmo; ta cadacuad iti

PSALM 119

8 I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.

BETH.

- 9 Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed *thereto* according to thy word.
- 10 With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.
- 11 Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee.
- 12 Blessed art thou, O LORD: teach me thy statutes.

13 With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.

- 14 I have rejoiced in the way of thy testimonies, as much as in all riches.
- 15 I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways.
- 16 I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.

GIMEL.

- 17 Deal bountifully with thy servant, *that* I may live, and keep thy word.
- 18 Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.
- 19 I am a stranger in the earth: hide not thy commandments from me.
- 20 My soul breaketh for the longing *that it hath* unto thy judgments at all times.
- 21 Thou hast rebuked the proud *that are* cursed, which do err from thy commandments.
- 22 Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies.
- 23 Princes also did sit *and* speak against me: *but* thy servant did meditate in thy statutes.

24 Thy testimonies also *are* my delight *and* my counsellors.

DALETH.

- 25 My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word.
- 26 I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes.
- 27 Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works.

28 My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word.

- 29 Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.
- 30 I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid *before* me.
- 31 I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame.
- 32 I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.

HE.

- 33 Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it *unto* the end.
- 34 Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with *my* whole heart.
- 35 Make me to go in the path of thy commandments;

pacaragsacac.

36 Pagturongem toy pusoc cadagiti pammanecnecmo, a saan ketdi nga iti kinaagum.

37 Ilisim dagitoy matac iti panangmatmat iti kinaubbaw; ket biagennac cadagiti daldalanmo.

38 Pasingkedam ti saom itoy adipenmo, a naipaay iti panagbuteng kenza.

39 Iliclomo caniac ti pannacaab-abi a cabutengco: ta dagiti pagbilbilinan naimbagda.

40 Adtoy, inil-iliwco dagiti pangngeddengmo: biagennac iti kinalintegmo

VAU.

41 Umay coma met caniac ta kinamanangaasim, O APO, uray pay ti salacanmo, cas mayannurot iti saom.

42 Iti casta addanto isungbatco iti mangab-abi caniac: ta agtalecac iti saom.

43 Ket dicad iccaten a pulos ti sao ti pudno itoy ngiwatco; ta nangananamaac cadagiti bilbilinmo.

44 Iti casta annurotecto ti lintegmo iti agnanayon nga awan patinggana.

45 Ket magnaacto a siwayawaya: ta binirocco dagiti panggeddengmo.

46 Saoecto met dagiti pammanecnecmo iti saclang dagiti ar-ari, ket saannacto a mabain.

47 Ket pagrayrayoacto dagiti bilbilinmo, isuda nga inay-ayatco.

48 Itag-ayconto met dagiti im-imac cadagiti bilbilinmo, isuda nga inay-ayatco; ket imutectecacto dagiti al-allagadem.

ZAIN.

49 Laglagipem ti saom itoy adipenmo, gapu ta isuda iti pinangnamnamaac.

50 Daytoy ti liqliwac iti ladingitco: ta ti saom ket pinagbiagnac.

51 Dagiti natangsit inuy-uyawdac a napalalo: ngem saannac a simmiasi iti lintegmo.

52 Linagipco dagiti pangngeddengmo idi ugma, O APO; ket naliwliwaac.

53 Nacaal-alingget a buteng ti kimpet caniac gapu cadagiti nadangkes a nangbaybay-a iti lintegmo.

54 Dagiti al-allagadem isuda dagiti cancantac iti balay ti panagpagnapagnac.

55 Linagipco ti nagammo, O APO, iti rabii, ket inannurotco ti lintegmo.

56 Daytoy ti addan caniac, gapu ta sinalimetmetac dagiti pannursurom.

CHETH.

57 Sica ti apagco, O APO: sinaocon nga annurotecto dagiti sasaom.

58 Dinawdawatco ti paraburmo iti amin a pusoc: caasiannac cadi a cas mayannurot iti saom.

59 Pinanunotco dagiti daldalanco, ket inturongco dagiti sascacac cadagiti pammanecnecmo.

60 Nagdardarasac, ket diac nagtantan a mangannurot cadagiti bilbilinmo.

61 Dagiti taltali dagiti nadangkes ket tinacawandac: ngem diac linipatan ti lintegmo.

62 Iti tengnga ti rabii bumangonacto nga agyaman kenza gapu cadagiti nalinteg a pangngeddengmo.

63 Maysaac a caddua dagiti agbuteng kenza, ken dagiti

for therein do I delight.

36 Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness.

37 Turn away mine eyes from beholding vanity; *and* quicken thou me in thy way.

38 Stablish thy word unto thy servant, who *is devoted* to thy fear.

39 Turn away my reproach which I fear: for thy judgments *are* good.

40 Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.

VAU.

41 Let thy mercies come also unto me, O LORD, *even* thy salvation, according to thy word.

42 So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments.

44 So shall I keep thy law continually for ever and ever.

45 And I will walk at liberty: for I seek thy precepts.

46 I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed.

47 And I will delight myself in thy commandments, which I have loved.

48 My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.

ZAIN.

49 Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.

50 This *is* my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.

51 The proud have had me greatly in derision: *yet* have I not declined from thy law.

52 I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself.

53 Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law.

54 Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.

55 I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law.

56 This I had, because I kept thy precepts.

CHETH.

57 *Thou art* my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words.

58 I intreated thy favour with *my* whole heart: be merciful unto me according to thy word.

59 I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.

60 I made haste, and delayed not to keep thy commandments.

61 The bands of the wicked have robbed me: *but* I have not forgotten thy law.

62 At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments.

63 I am a companion of all *them* that fear thee, and of

SALMO 119

mangannurot cadagiti pangngeddengmo.
64 Ti daga, O APO, ket napno iti kinaasim: isurom caniac dagiti al-allagadem.

TETH.

65 Impaayam a nasayaat toy adipenmo, O APO, cas mayannurot iti saom.
66 Isuronac iti naimbag a panagipato ken pannacaammo: ta namatiac cadagiti bilbilinmo.
67 Idi diac pay nagleddaang nayaw-awanac: ngem itan annurotecon ti saom.
68 Sica naimbagca, ken naimbag ti aramidmo; isurom caniac dagiti al-allagadem.
69 Dagiti natangsit nagpurboda iti ulbod a maibusor caniac: ngem salimetmetacto dagiti pangngeddengmo iti isuamin nga pusoc.
70 Ti pusoda nataba a cas sebo; ngem agray-oac iti lintegmo.
71 Nasayaat caniac daydi panagleddaangco; tapno maammoac dagiti al-allagadem.
72 Ti linteg ta ngiwatmo nasaysayaat caniac ngem dagiti rinibu a balitoc ken pirac.

JOD.

73 Dagiti im-imam inaramiddac ken sinucogdac: iccannac iti pannacaawat, tapno masursuroc dagiti bilbilinmo.
74 Dagiti agbuteng kenza ket maragsacandanto no makitadac; gapu ta nanginanamaac iti saom.
75 Ammoc, O APO, a dagiti panangocommo nalintegda, ken iti kinamatatecmo pinagladtingitnac.
76 Ipalubosmo, dawatec kenza, ti napnoan asi a kinamanagayatmo isu cadi ti liwliwac, cas mayannurot iti saom itoy adipenmo.
77 Dagiti nadungngo a caasim umayda cadi caniac, tapno macapagbiagac: ta ti lintegmo isu ti pagray-oac.
78 Dagiti natangsit maibabaina cadi; ta nagaramidda ti kinaulpit caniac nga awan ti gapgapuna: ngem imutecteacto dagiti pangngeddengmo.
79 Dagiti agbuteng kenza agturoneda coma caniac, ken dagidiy nacaammon dagiti pammanecnecmo.
80 Toy pusoc maan-anay cadi cadagiti al-allagadem; tapno saanac a maibabain.

CAPH.

81 Toy cararruac matalimudaw gapu ita panangisalacanmo: ngem manginanamaac iti saom.
82 Dagiti matac aglidemda gapu iti saom, a kunana, Caanonto ti panangliwliwam caniac?
83 Ta nagbalinac a cas botelya iti uneg ti asuc; nipay casta diac malipatan dagiti al-allagadem.
84 Mano cadi dagiti al-aldaw toy adipenmo? caano ti panangipataymo ti panangocom cadagiti mangirurumen caniac?
85 Dagiti nacuspag incaliandac dagiti ab-abut, a saan nga mayannurot iti lintegmo.
86 Amin dagiti bilbilinmo ket sitatalinaedda: irurumendac a di um-umno; saranayennac cadi.
87 Dandanidac rinunot ditoy rabaw ti daga; ngem diac binaybay-an dagiti al-allagadem.
88 Pagbiagennac cas mayalubog iti kinamanagayatmo; iti casta annurotecto ti pammanecnec ta ngiwatmo.

LAMED.

89 Agnanayon, O APO, a ti saom sitatalinaed sadi

PSALM 119

them that keep thy precepts.
64 The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

TETH.

65 Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word.
66 Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments.
67 Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word.
68 Thou *art* good, and doest good; teach me thy statutes.
69 The proud have forged a lie against me: *but I will* keep thy precepts with *my* whole heart.

70 Their heart is as fat as grease; *but I delight* in thy law.

71 *It is* good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes.

72 The law of thy mouth *is* better unto me than thousands of gold and silver.

JOD.

73 Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments.

74 They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word.

75 I know, O LORD, that thy judgments *are* right, and *that* thou in faithfulness hast afflicted me.

76 Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant.

77 Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law *is* my delight.

78 Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: *but I will* meditate in thy precepts.

79 Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies.

80 Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.

CAPH.

81 My soul fainteth for thy salvation: *but I hope* in thy word.

82 Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me?

83 For I am become like a bottle in the smoke; *yet* do I not forget thy statutes.

84 How many *are* the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me?

85 The proud have digged pits for me, which *are* not after thy law.

86 All thy commandments *are* faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.

87 They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.

88 Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.

LAMED.

89 For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.

langit.

90 Ti kinamatalecmo agtalinaed cadagiti amin a capcaputotan: insimpamon ti daga, ket agtalinaed.
 91 Agtultuloyda itoy nga aldaw cas mayalubog cadagiti bilbilinmo: ta isuda amin ket ad-adipenmo.
 92 No saan coma a ti lintegmo ti pagragrag-oac, natayac coman idi iti pannacaparigatco.
 93 Uray caanoman diacto malipatan dagiti pannursurom: ta isuda ti pinangpabiagmo caniac.
 94 Siac cucuanac, isalacannac; ta binirocco dagiti pannursurom.
 95 Dagiti nadangkes dinadaanandac tapno dadaelendac: ngem ut-utobecto dagiti pammancnecmco.
 96 Nakitac ti pagpatinggaan ti amin a kinaan-anay: ngem ti bilinmo ket napalaus unay ti kinalawana.

MEM.

97 O anian a panangayatco iti lintegmo! isu ti imutectecac ti amin nga aldaw.
 98 Gapu cadagiti bilbilinmo pinagbalindac a nasirsirib ngem dagiti cabcabusorco: ta agnanayonda caniac.
 99 Ad-adda ti pannacaawatco ngem dagiti amin a manursuro caniac; ta dagiti pammancnecmco isuda ti ut-utobec.
 100 Ad-adda ti pannacaawatco ngem cadagiti lallacay, gapu ta sinalimetmettac dagiti al-alagadem.
 101 Tinengngelco dagiti sacsacac iti aniaman a dakes a dalan, tapno maannurotco coma ti saom.
 102 Saanac a simmiasi cadagiti pagbilbilinam: ta sica insuronac.
 103 Anian a nagsam-it dagiti sasaom itoy panagnanamco! wen, nasamsam-it ngem diro itoy ngiwatco!
 104 Gapu cadagiti bilbilinmo maragpatco ti pannacaawat: gapuna guraec ti amin nga ina-allilaw a dalan.

NUN.

105 Ti saom pagsilawan cadagiti sacsacac, ken silaw iti dan-ac.
 106 Insapatac, ket pinasingkedac, nga annurotecto dagiti nalinteg a pagbilinam.
 107 Siduducotac la unay: pagbiagennac cadi, O APO, cas mayalubog iti saom.
 108 Awatem, dawatec kenca, dagiti sibubulos a sagsagut toy ngiwatco, O APO, ken isuronac cadagiti pagbilinam.
 109 Ti cararruac adda a cancanayon itoy imac: nupay casta diac malipatan ti lintegmo.
 110 Dagiti nadangkes nangipacatda iti pangrido caniac: nupay casta diac simmiasi cadagiti al-allagadem.
 111 Dagiti pammancnecmco inawateco ida a cas tawid nga agnanayon: ta isuda ti ragrag-o toy pusoc.
 112 Inrucnoyco toy pusoc a mangtungpal cadagiti al-allagadem nga cancanayon, uray pay agpapan iti canibusanan.

SAMECH.

113 Cagurac dagiti ubbwang pampanunot: ngem ti lintegmo ay-ayatec.
 114 Sica ti pagsalindegac ken calasagco: ta siac ket nangananamaac iti saom.
 115 Umadayocayo caniac, dacayo a managdacdakes: ta

90 Thy faithfulness *is* unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth.

91 They continue this day according to thine ordinances: for all *are* thy servants.

92 Unless thy law *had been* my delights, I should then have perished in mine affliction.

93 I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.

94 *I am* thine, save me; for I have sought thy precepts.

95 The wicked have waited for me to destroy me: *but I* will consider thy testimonies.

96 I have seen an end of all perfection: *but thy* commandment *is* exceeding broad.

MEM.

97 O how love I thy law! it *is* my meditation all the day.

98 Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they *are* ever with me.

99 I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies *are* my meditation.

100 I understand more than the ancients, because I keep thy precepts.

101 I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word.

102 I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.

103 How sweet are thy words unto my taste! *yea, sweeter* than honey to my mouth!

104 Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way.

NUN.

105 Thy word *is* a lamp unto my feet, and a light unto my path.

106 I have sworn, and I will perform *it*, that I will keep thy righteous judgments.

107 I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.

108 Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments.

109 My soul *is* continually in my hand: yet do I not forget thy law.

110 The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.

111 Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they *are* the rejoicing of my heart.

112 I have inclined mine heart to perform thy statutes alway, *even unto* the end.

SAMECH.

113 I hate *vain* thoughts: but thy law do I love.

114 Thou *art* my hiding place and my shield: I hope in thy word.

115 Depart from me, ye evildoers: for I will keep the

salimetmetacto dagiti bilbilin ti Diosco.
116 Saranayennac cas mayalubog iti saom, tapno agbiagac: ket saanac coma a mabain itoy namnamac.
117 Bitibitennac, ket natalgedacto: ket pagraemacto dagiti al-allagadem nga cancanayon.
118 Sica pinayatpayatmo dagiti sumiasi cadagiti al-allagadem: ta ti pangallilawda isu ti kinaulbod.
119 Sica iccatem dagiti nadangkes ditoy daga a cas lati: gapuna ayatec dagiti pammancnecmo.
120 Ti lasagco aggigerger iti panagbuteng kenca; ket mabutengac cadagiti pangngeddengmo.

AIN.

121 Inaramidco ti kinajusticia ken kinalinteg: dinac cadi baybay-an cadagiti mangilupit caniac.
122 Sica cadi ti pammatalged toy adipenmo a pagimbaganna: diac coma mailupit ti natangsit.
123 Dagitoy matac umlayda gapu iti panangisalacanmo, ken gapu ti sao iti kinalintegmo.
124 Ipaayam toy adipenmo cas mayalubog iti kinaasim, ken isurom caniac dagiti al-allagadem.
125 Siac ti adipenmo; iccannac iti pannacaawat, tapno maammoac dagiti pammancnecmo.
126 Ita iti tiempomon, APO, nga agtrabaho: ta binarengbarengda ti lintegmo.
127 Gapuna ayatec dagiti bilbilinmo a nagnangrona ngem balitoc; wen, nangnangrona ngem pulos a balitoc.
128 Gapuna ilalaec amin dagiti al-allagadem maipapan cadagiti amin a banag a nalinteg; ken guraec amin a dalan nga ina-allilaw.

PE.

129 Dagiti pammancnecmo nacascasdaawda: gapuna a toy cararruac salimetmetanna ida.
130 Ti iseserrec dagiti sasaom mangted lawag; mangted iti pannacaawat cadagiti awanan ammo.
131 Inngangac toy ngiwatco, ket nagal-alac: ta sisesegegaac idi cadagiti bilbilinmo.
132 Kitaennac cadi, ket caasiannac, cas cadawayam nga aramiden cadagiti agayat ita naganmo.
133 Ipasdecmo dagiti ad-addangco iti saom: ket awan coma ti aniaman a kinadakes a macapagturay caniac.
134 Ispalennac iti panangilupit ti tao: iti casta annurotecto dagiti pangngeddengmo.
135 Pagraniagem coma ta rupam itoy adipenmo; ket isurom caniac dagiti al-allagadem.
136 Carcarayan dagiti dandanum agayusda cadagitoy matac, gapu ta dida annuroten ti lintegmo.

TZADDI.

137 Sica ti nalinteg, O APO, ken nalinteg dagiti panangocommo.
138 Dagiti pammancnecmo nga imbilinmo isuda ti kinalinteg ken ti kinamatialec unay.
139 Ti ganetgetco rinunotnacon, gapu ta dagiti cabcabusorco linipatanda dagiti sasaom.
140 Ti saom pulos a nadalus: gapuna a toy adipenmo ay-ayatenna.
141 Bassitac ket maicuscuspilac: nupay casta diac lipaten dagiti pangngeddengmo.
142 Ti kinalintegmo ket agnanayon a kinalinteg, ket ti lintegmo isu ti pudno.
143 Da ducot ken sennaay kimpetda caniac: nupay

commandments of my God.
116 Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope.
117 Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually.
118 Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit *is* falsehood.
119 Thou puttest away all the wicked of the earth *like* dross: therefore I love thy testimonies.
120 My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments.

AIN.

121 I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors.
122 Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me.
123 Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness.
124 Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes.
125 I am thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies.
126 It is time for thee, LORD, to work: for they have made void thy law.
127 Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.
128 Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right; and I hate every false way.

PE.

129 Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them.
130 The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.
131 I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments.
132 Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.
133 Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me.
134 Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.
135 Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.
136 Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.

TZADDI.

137 Righteous art thou, O LORD, and upright are thy judgments.
138 Thy testimonies that thou hast commanded are righteous and very faithful.
139 My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words.
140 Thy word is very pure: therefore thy servant loveth it.
141 I am small and despised: yet do not I forget thy precepts.
142 Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth.
143 Trouble and anguish have taken hold on me: yet

SALMO 119

casta dagiti bilbilinmo isuda dagiti pagragrag-oac.
144 Ti kinalinteg iti pammanecnecmo ket agnanayon: iccannac iti pannacaawat, ket abiagacto.
 KOPH.

145 Immawagac iti isuamin a pusoc; denggennac cadi, O APO: salimetmetacto dagiti al-allagadem.
146 Immawagac kencia; isalacannac, ket annurotecto dagiti pammanecnecmo.
147 Inunaac ti bannawag ti agsapa, ket imkisac: nanginanamaac iti saom.
148 Sinabayang dagitoy matak dagiti agbantay nga agpuyat, tapno imutectecad ti saom.
149 Denggeng toy timecco cas mayalubog iti kinamanagayatmo: O APO, pagbiagennac cas mayalubog cadagiti pangngeddenmo.
150 Umadanida dagiti sumursurot iti kinadakes: adayoda iti lintegmo.
151 Sica asidega, O APO; ket amin dagiti bilbilinmo kinapudno.
152 No maipapan cadagiti pammanecnecmo, naammoacon idi damo a binuangaymo ida nga agnanayon.

RESH.

153 Imutectecam toy leddaangco, ket ispalennac: iyantangay diac lipatan ti lintegmo.
154 Salacnibam cadi ti panggepco, ket ispalennac: pagbiagennac cas mayalubog iti saom.
155 Ti pannacaisalakan adayo cadagiti nadangkes: ta dida biroken dagiti al-allagadem.
156 Dackel dagiti kinamananggaasim, O APO: pagbiagennac cas mayalubog cadagiti pagbilinam.
157 Aduda dagiti mangidadanies caniac ken cabcabusorco; nupay casta diac simmiasi cadagiti pammanecnecmo.
158 Minatmatac dagiti nagulib, ket nasicoranac; gapu ta dida annuroten ti saom.
159 Utobem no casano ti panagayatco cadagiti bilbilinmo: pagbiagennac, O APO, cas mayalubog iti kinamanagayatmo.
160 Ti saom isu ti pudno nanipud idi damo: ket tunggal maysa cadagiti nalinteg a pagbilinam agtalinaed nga agnanayon.

SCHIN.

161 Dagiti principe indadanescac nga awan gapgapuna: ngem toy pusoc agtaeng a siraraem cadagiti saom.
162 Pagragrag-oac ti saom, a cas maysa a nacasarac iti dackel a sinamsam.
163 Guraec ket carimonco ti kinaulbod: ngem ti lintegmo ay-ayatec.
164 Maminpito iti inaldaw nga idaydayawca gapu cadagiti nalinteg a pagbilinam.
165 Dackel a talna ti adda cadagiti agayat iti lintegmo: ket awanto ti pacaitibcolanda.
166 APO, ninamnamac ti panangisalacanmo, ket tinungpalco dagiti bilbilinmo.
167 Toy cararruac sinalimetmetanna dagiti pammanecnecmo; ket ayatec ida iti napalaus unay.
168 Inannurotco dagiti bilinmo ken pammanecnecmo: ta amin dagiti daldalanco addada iti saclangmo.

TAU.

169 Ti ickisco macaasideg coma kencia, O APO:

PSALM 119

thy commandments *are* my delights.

144 The righteousness of thy testimonies *is* everlasting: give me understanding, and I shall live.
 KOPH.

145 I cried with *my* whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes.

146 I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies.

147 I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word.

148 Mine eyes prevent the *night* watches, that I might meditate in thy word.

149 Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment.

150 They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law.

151 Thou *art* near, O LORD; and all thy commandments *are* truth.

152 Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.

RESH.

153 Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law.

154 Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word.

155 Salvation *is* far from the wicked: for they seek not thy statutes.

156 Great *are* thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments.

157 Many *are* my persecutors and mine enemies; *yet* do I not decline from thy testimonies.

158 I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word.

159 Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness.

160 Thy word *is* true *from* the beginning: and every one of thy righteous judgments *endureth* for ever.

SCHIN.

161 Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.

162 I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil.

163 I hate and abhor lying: *but* thy law do I love.

164 Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.

165 Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them.

166 LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments.

167 My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly.

168 I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways *are* before thee.

TAU.

169 Let my cry come near before thee, O LORD: give

SALMOS 120-122

iccannac iti pannacaawat cas mayalubog iti saom.
170 Ti dawatco macagteng cadi dita sangoanam:
ispalennac cas mayalubog iti saom.
171 Dagiti bibbibigco agiyebcasda ti pammadayaw,
intono maisurom caniac dagiti al-allagadem.
172 Toy dilac iyebcasnanto ti saom: ta amin dagiti
bilbilinmo ket kinalintegda.
173 Ta imam sisasagana cadi a mangarayat caniac; ta
pinilicon dagiti al-allagadem.
174 Sinegseggaac ti panangisalacanmo, O APO; ket ti
lintegmo isu ti pagragrags-oac.
175 Agbiag coma toy cararruac, ket mangidaydayawto
kenca; ken dagiti pagbilinam saranayendac coma.
176 Naiwawaac a cas carnero a nayaw-awan; birokem
toy adipenmo; ta diac malipatan dagiti bilbilinmo.

SALMO 120

Maysa a Canta nga nabingbingay.

1 Iti uneg ti pannacariribucco ket imkisac iti APO, ket
isu nangegnac.
2 Ispalem toy cararruac, O APO, cadagiti naulbod a
bibbibig, ken iti manangallilaw a dila.
3 Ania ti maitedto kenca? wенно ania ti maaramidot
kenca, sica a manangiculbo nga dila?
4 Natadem nga panpana iti mannacabalin, agraman
beggang ti enebro.
5 Asiac pay, ta sangsangailiac ditoy Mesech, ta
agnaedac iti tengnga dagiti tololda ti Kedar!
6 Toy cararruac nabayag a nakipagnaed iti manggura iti
talna.
7 Siac cayatco ti talna: ngem no agsaoac, makigubatda.

SALMO 121

Maysa a Canta nga nabingbingay.

1 Itangadconto dagiti matmatac cadagiti turturod, a
sadiay iti paggapuanto ti tulongeo.
2 Ti tulongeo aggapu iti APO, a nangaramid iti langit
ken daga.
3 Dinanto ituloc a maicaglis ta sacam: daydiay
agaywan kenca ket saanto nga macaridep.
4 Adtoy, ti agaywan iti Israel saanto nga macaridep
wenno macaturog.
5 Iti APO isu ti agaywan kenca: iti APO isu ti
linongmo iti macanawan nga imam.
6 Ti init dinacanto cabilen iti aldaw, uray ti bulan iti
rabii.
7 Iti APO saluadannacanto iti amin a dakes: igaganonto
ta cararruam.
8 Iti APO saluadannanto ti iruruarmo ken ti
iseserrecmo manipud ita, ken agpapan iti agnanayon.

SALMO 122

Maysa a Canta ni David nga nabingbingay.

1 Naragsacanac idi kinunada caniac, Intayon idiyay
balay iti APO.
2 Dagiti sacsacami agtacderda iti uneg dagiti
ruruanganmo, O Jerusalem.

PSALMS 120-122

me understanding according to thy word.
170 Let my supplication come before thee: deliver me
according to thy word.
171 My lips shall utter praise, when thou hast taught
me thy statutes.
172 My tongue shall speak of thy word: for all thy
commandments *are* righteousness.
173 Let thine hand help me; for I have chosen thy
precepts.
174 I have longed for thy salvation, O LORD; and thy
law *is* my delight.
175 Let my soul live, and it shall praise thee; and let
thy judgments help me.
176 I have gone astray like a lost sheep; seek thy
servant; for I do not forget thy commandments.

PSALM 120

A Song of degrees.

1 In my distress I cried unto the LORD, and he heard
me.
2 Deliver my soul, O LORD, from lying lips, *and* from
a deceitful tongue.
3 What shall be given unto thee? or what shall be done
unto thee, thou false tongue?
4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.
5 Woe is me, that I sojourn in Mesech, *that* I dwell in
the tents of Kedar!
6 My soul hath long dwelt with him that hateth peace.
7 I am *for* peace: but when I speak, they *are* for war.

PSALM 121

A Song of degrees.

1 I will lift up mine eyes unto the hills, from whence
cometh my help.
2 My help *cometh* from the LORD, which made
heaven and earth.
3 He will not suffer thy foot to be moved: he that
keepeth thee will not slumber.
4 Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber
nor sleep.
5 The LORD *is* thy keeper: the LORD *is* thy shade
upon thy right hand.
6 The sun shall not smite thee by day, nor the moon by
night.
7 The LORD shall preserve thee from all evil: he shall
preserve thy soul.
8 The LORD shall preserve thy going out and thy
coming in from this time forth, and even for evermore.

PSALM 122

A Song of degrees of David.

1 I was glad when they said unto me, Let us go into
the house of the LORD.
2 Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.

SALMOS 123-125

3 Ti Jerusalem ket nabangon a cas ili a sangsangcanayon a sangsangcamaysa:
4 Isu a pagsang-atan dagiti tribu, dagiti tribu iti APO, idiy ayan ti pammanecnec ken Israel, tapno agyamanda iti nagan iti APO.
5 Ta sadiay naisaad dagiti trontrono a pangocoman, dagiti trontrono ti balay ni David.
6 Agcararagcayo a maipaay iti talna ti Jerusalem: agrang-aydanto dagiti agayat kencia.
7 Maadda coma ti talna iti uneg dagiti bacbacudmo, ken kinarang-ay iti uneg dagiti palaciom.
8 Maigapu cadagiti cacabsatco ken cacadduac, cunaec ngarud itan, Talna coma iti maadda kencia.
9 Maipuon iti balay iti APO a Diosmi ket supulecto iti pagimbagam.

SALMO 123

Maysa a Canta nga nabingbingay.

1 Kenca itangadco dagitoy matac, O sica nga agnanaed cadagiti langlangit.
2 Adtoy, cas panangsipsiput dagiti mata dagiti adipen iti ima ti apoda a lalaki, ken cas dagiti mata ti adipen a babai iti ima ni apona a babai; casta met dagiti matami ur-urayenda iti APO a Diosmi, agingga iti panangngaasina cadacami.
3 Caasiannacami, O APO, caasiannacami: ta napalalo unay ti pannacapunnomi iti pannacaab-abi.
4 Ti cararruami napalalo unay ti pannacapunnona iti panangrabracdagiti sinanam-ay, ken iti panangab-abi dagiti natangsit.

SALMO 124

Maysa a Canta ni David nga nabingbingay.

1 No saan coma a iti APO ti nakicapponecadatayo, cunaen coma ti Israel ita;
2 No saan coma a iti APO ti nakicapponecadatayo, idi a dagiti tattao timmacderda a bumusor cadatayo:
3 Inalun-ondatayo coman a madaras, idi a ti gurada simged a maibusor cadatayo:
4 Idin dagiti dandanum linapunusdatayon, ti carayan naglasaten iti rabaw dagiti cararruayato:
5 Idin dagiti napalangquad a dandanum naglasaten iti rabaw dagiti cararruayato.
6 Bendito coma iti APO, isu a saan nga nantaged cadatayo a cas tinucmaan cadagiti ngipngipenda.
7 Ti cararruayato nacalapsut a cas billit cadagiti silo dagiti mannilo: ti silo nagsat, ket nacatalawtayo.
8 Ti tulongtayo adda iti nagan ti APO, isu a nangaramid iti langit ken daga.

SALMO 125

Maysa a Canta nga nabingbingay.

1 Dagiti agcammatalec iti APO caslada la iti bantay Sion, a saan nga maiccata, ngem agtalinaa nga agnanayon.
2 Cas pananglicmut dagiti banbatay iti Jerusalem, casta met iti APO a mangliclicmut iti ilina manipud ita ken

PSALMS 123-125

3 Jerusalem is builded as a city that is compact together:
4 Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.
5 For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.
6 Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.
7 Peace be within thy walls, *and* prosperity within thy palaces.
8 For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace *be* within thee.
9 Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

PSALM 123

A Song of degrees.

1 Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.
2 Behold, as the eyes of servants *look* unto the hand of their masters, *and* as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes *wait* upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.

3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.
4 Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, *and* with the contempt of the proud.

PSALM 124

A Song of degrees of David.

1 If *it had not been* the LORD who was on our side, now may Israel say;
2 If *it had not been* the LORD who was on our side, when men rose up against us:
3 Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:
4 Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul:
5 Then the proud waters had gone over our soul.

6 Blessed *be* the LORD, who hath not given us *as* a prey to their teeth.
7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.
8 Our help *is* in the name of the LORD, who made heaven and earth.

PSALM 125

A Song of degrees.

1 They that trust in the LORD *shall be* as mount Zion, which cannot be removed, *but* abideth for ever.
2 As the mountains *are* round about Jerusalem, so the LORD *is* round about his people from henceforth even

agpapan iti agnanayonen.
 3 Ta ti sarucod ti kinadangkes dinto agdisso iti bingay dagiti nalinteg; di la ket ta dagiti nalinteg ket itanggayada dagiti im-imada iti kinadangkes.
 4 Ipaaymo ti naimbag, O APO, cadacuada nga naimbag, ken dagiti sililinteg cadagiti puspusoda.
 5 Ngem no cadagiti simmiasi a mapan cadagiti nakillo a dalanda, iti APO iturongnanto ida cadagiti agararamid iti kinadakes: ngem cappia maaddanto iti Israel.

SALMO 126

Maysa a Canta nga nabingbingay.

1 Idi impulang manen iti APO dagidiay nacayawan iti Sion, casla cami la idi cadagiti nagtagtagaginep.
 2 Idin ti ngiwattayo napunno iti catcatawa, ken ti dila tayo iti panagcancanta: idi a casta nasaoda cadagiti nasnacion, iti APO inaramidna dagiti dadackel a banbanag cadacuada.
 3 Iti APO inaramidna dagiti dadackel nga banbanag a maipaay cadatayo; gapuna nga agragsactayo.
 4 Ipanawmo coma manen ti pannacacayawmi, O APO, a cas cadagiti carcarayan iti abagatan.
 5 Dagiti agmula cadagiti lulua agapitdanto iti ragsac.
 6 Ti mapan ket agsangsangit, nga agawit iti napateg a bin-i, awan duaduana nga agawidto a siraragsac, nga cacuyogna dagiti betbettecna.

SALMO 127

Maysa a Canta ken ni Solomon nga nabingbingay.

1 No saan nga iti APO ti mangbangon iti balay, agbannogda a barengbareng dagiti mangbangon: no saan nga iti APO ti mangaywan iti ili, ti agbantay agpuyat ngem banbannogna laeng.
 2 Banbannogmo ti agriing a masapa, ti uminana a maladaw, ti pannanganmo iti tinapay ti ladladingit: idinto nga isu itedna cadagiti ay-ayatenna iti turog.
 3 Adtoy, dagiti annac ket isuda ti pagpatawid iti APO: ket ti bunga ti tian isu ti panggunggonana.
 4 Cas cadagiti panpana iti ima ti maingel a lalaki; casta met dagiti annac nga agcabauagan.
 5 Nagasat ti tao a ti tagubanna napno cadacuada: saandanto a maibabain, ngem makisaodanto cadagiti cabcabusorda idiaj ruangan.

SALMO 128

Maysa a Canta nga nabingbingay.

1 Bendito ti tunggal maysa nga agbuteng iti APO; a magna cadagiti daldalanna.
 2 Ta sica canemto ti pagbannogan dagiti im-imam: nabenditocanto, ket naimbagto la kenza.
 3 Ti asawam caslanto la nargaayan nga uvas cadagiti sicsikigan iti balaymo: dagiti annacmo casladanto mulmula nga olivas a nailicmut iti lamisaanmo.
 4 Adtoy, castanto ti tao a nabenditoan nga agbuteng iti APO.
 5 Iti APO bendicionannacanto manipud Sion: ket makitamto ti imbag ti Jerusalem iti amin nga al-aldaw

for ever.

3 For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.
 4 Do good, O LORD, unto those that be good, and to them that are upright in their hearts.
 5 As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel.

PSALM 126

A Song of degrees.

1 When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.
 2 Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them.
 3 The LORD hath done great things for us; whereof we are glad.
 4 Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.
 5 They that sow in tears shall reap in joy.
 6 He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

PSALM 127

A Song of degrees for Solomon.

1 Except the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.
 2 It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.
 3 Lo, children are an heritage of the LORD: and the fruit of the womb is his reward.
 4 As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth.
 5 Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

PSALM 128

A Song of degrees.

1 Blessed is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.
 2 For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee.
 3 Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.
 4 Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.
 5 The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.

SALMOS 129-132

ti biagmo.

6 Wen, makitamto dagiti annac dagiti annacmo, ken talna iti Israel.

SALMO 129

Maysa a Canta nga nabingbingay.

1 Namin-adu a pinarparigatdac nanipud kinaubingco, cunaen coma ti Israel itan:
 2 Namin-adu a pinarparigatdac nanipud kinaubingco: nupay casta saanda nga nagballigi caniac.
 3 Dagiti agar-arado inaradoda toy bucotco: isuda ket inyatiddugda dagiti gulgulisda.
 4 Iti APO nalinteg: ginupeda dagiti pangreppet dagiti nadangkes.
 5 Mabainanda ken mapasanudda coma amin dagiti gumura iti Sion.
 6 Caslada coma root cadagiti tuctoc ti balay, a malaylay iti sacbay ti itutubona:
 7 Apay nga ti agani dina mapunno ti imana; wenco ti agreppet iti binettec iti saclotna.
 8 Di met cunaen dagiti lumabas, Ti bendicion iti APO maadda coma kenza: dacami bendicionandaca iti nagan iti APO.

SALMO 130

Maysa a Canta nga nabingbingay.

1 Nanipud cadagiti yuyeng imkisac kenza, O APO.
 2 Apo, denggem toy timecco: siimdeng coma dagita lapayagmo itoy timec dagitoy panagdawdawatco.
 3 No sica, APO, tandaanam coma dagiti kinadangkes, O Apo, siasino coma ti macapagtacer?
 4 Ngem adda kenza ti pammacawan, tapno mapagbutnganca coma.
 5 Paturayco iti APO, toy cararruac agpannuray, ket iti saona manginanamaac.
 6 Toy cararruac segseggaanna ti Apo a nacarcaro pay ngem dagiti agur-uray iti ibibigatna: cunaec, nacarcaro pay ngem dagiti agur-uray iti ibibigatna.
 7 Manginanama coma ti Israel iti APO: ta iti APO adda asi, ket kencuana adda nabuslon a pannubbot.
 8 Ket isu subbotennanto ti Israel cadagiti amin a kinadangkesna.

SALMO 131

Maysa a Canta ni David nga nabingbingay.

1 APO, ti pusoc saan a natangsit, wenco dagiti matac nacuspag: diac met agasak cadagiti dadackel a banbanag, wenco dagiti banbanag a nangato la unay caniac.
 2 Pudno a nagulimecac ken nagtalnaac, cas ubing a napusot ken inana: toy cararruac ket cas pay met tay napusot nga ubing.
 3 Ti Israel ket manginanama coma iti APO manipud ita ken agpapan iti agnanayonen.

SALMO 132

Maysa a Canta nga nabingbingay.

PSALMS 129-132

6 Yea, thou shalt see thy children's children, *and* peace upon Israel.

PSALM 129

A Song of degrees.

1 Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say:
2 Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.
3 The plowers plowed upon my back: they made long their furrows.
4 The LORD *is* righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.
5 Let them all be confounded and turned back that hate Zion.
6 Let them be as the grass *upon* the housetops, which withereth afore it growtheth up:
7 Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.
8 Neither do they which go by say, The blessing of the LORD *be* upon you: we bless you in the name of the LORD.

PSALM 130

A Song of degrees.

1 Out of the depths have I cried unto thee, O LORD.
2 Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.
3 If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand?
4 But *there is* forgiveness with thee, that thou mayest be feared.
5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.
6 My soul *waiteth* for the Lord more than they that watch for the morning: *I say, more than* they that watch for the morning.
7 Let Israel hope in the LORD: for with the LORD *there is* mercy, and with him *is* plenteous redemption.
8 And he shall redeem Israel from all his iniquities.

PSALM 131

A Song of degrees of David.

1 LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me.
2 Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul *is* even as a weaned child.
3 Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

PSALM 132

A Song of degrees.

1 APO, lagipem ni David, ken iti amin a leddaangna:
 2 No casano iti panagsapata iti APO, ken
 panagcarina iti maniacabalin a Dios ni Jacob;
 3 Pudno a diacto sumrec iti tabernaculo ti balayco,
 wenco mapan iti pagiddaac;
 4 Diacto paturogen dagiti matac, wenco pagridepen
 dagiti calub ti matac,
 5 Agingga iti macasaracac ti maysa a disso a maipaay
 iti APO, a pagnaedian ti maniacabalin a Dios ni Jacob.
 6 Adtoy, nangneganmi idiy Efrata: nasaracanmi idiy
 tay-ac ti kabakiran.
 7 Mapancaminto cadagiti tabtabernaculona; ket
 agdaydayawcaminto iti sacaananna.
 8 Tumacderca, O APO, dita ayan a pagin-inanaam;
 sica, ken ti lacasa ti kinabilegmo.
 9 Dagiti papadim macawesanda coma iti kinalinteg; ket
 dagiti sasantom agdir-ida coma iti ragsac.
 10 Maipuon ken ni adipenmo a David dica cadi
 italicud iti rupa ti pinulotam.
 11 Iti APO nagsapata iti kinapudno ken David;
 saannanto nga pagtallicudan; Iti bunga ti bagim siac
 isaadconto iti tronom.
 12 No dagiti annacmo salimetmetandanto ti tulagco ken
 ti pammanecnecco nga isurocto cadacuada, dagiti
 annacda agtugawdanto met ita tronom iti agnanayon.
 13 Ta iti APO pinilina ti Sion; kinalicagumanna nga
 pagnaedanna.
 14 Daytoy ti paginanaac nga agnanayon: ditoy ti
 pagnaedacto; ta isu ti kinalicagumac.
 15 Bendicionacto a sibubuslon ti taraonna: pennekecto
 dagiti napanglawna iti tinapay.
 16 Cawesacto met dagiti papadina iti pannacaisalan:
 ken dagiti sasantona agdir-idanto a napigsa iti ragsac.
 17 Sadiay ti sara ni David pagsaringiteto: dinutocac ti
 maysa a pagsilawan iti pinulotac.
 18 Dagiti cabusorna cawesacto iti pannacaibabain:
 ngem kencuana ti balangatna agrangpayanto.

SALMO 133

Maysa a Canta ni David nga nabingbingay.

1 Kitaenyo, nagimbagen ken anian a nacaay-ayo ti
 panagtimpuyog dagiti agcabsat iti panagmaysa!
 2 Casla la ti napateg a lana iti ulo, nga nagayus iti
 iming, uray pay iti iming ni Aaron: a naggababa
 agingga iti baraybay dagiti cawcawesna;
 3 Cas iti linnaaw sadi Hermon, ken cas iti linnaaw a
 bumaba cadagiti banbantay ti Sion: ta sadiay ket ti
 APO binilinna ti bendicion, uray pay iti biag nga
 agnanayon.

SALMO 134

Maysa a Canta ni David nga nabingbingay.

1 Matmatanyo, benditoenyo iti APO, dacayo amin nga
 ad-adipen iti APO, nga iti rabii agtaengcayo iti balay iti
 APO.
 2 Itag-ayyo dagiti im-imayo iti santuario, ket
 benditoenyo iti APO.
 3 Ti APO a nangaramid iti langit ken daga

1 LORD, remember David, *and* all his afflictions:
2 How he swore unto the LORD, *and* vowed unto the
 mighty *God* of Jacob;
3 Surely I will not come into the tabernacle of my
 house, nor go up into my bed;
4 I will not give sleep to mine eyes, *or* slumber to
 mine eyelids,
5 Until I find out a place for the LORD, an habitation
 for the mighty *God* of Jacob.
6 Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the
 fields of the wood.
7 We will go into his tabernacles: we will worship at
 his footstool.
8 Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of
 thy strength.
9 Let thy priests be clothed with righteousness; and let
 thy saints shout for joy.
10 For thy servant David's sake turn not away the face
 of thine anointed.
11 The LORD hath sworn *in* truth unto David; he will
 not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon
 thy throne.
12 If thy children will keep my covenant and my
 testimony that I shall teach them, their children shall
 also sit upon thy throne for evermore.
13 For the LORD hath chosen Zion; he hath desired *it*
 for his habitation.
14 This *is* my rest for ever: here will I dwell; for I have
 desired it.
15 I will abundantly bless her provision: I will satisfy
 her poor with bread.
16 I will also clothe her priests with salvation: and her
 saints shall shout aloud for joy.
17 There will I make the horn of David to bud: I have
 ordained a lamp for mine anointed.
18 His enemies will I clothe with shame: but upon
 himself shall his crown flourish.

PSALM 133

A Song of degrees of David.

1 Behold, how good and how pleasant *it is* for brethren
 to dwell together in unity!
2 *It is* like the precious ointment upon the head, that
 ran down upon the beard, *even* Aaron's beard: that
 went down to the skirts of his garments;
3 As the dew of Hermon, *and as the dew* that
 descended upon the mountains of Zion: for there the
 LORD commanded the blessing, *even* life for
 evermore.

PSALM 134

A Song of degrees.

1 Behold, bless ye the LORD, all *ye* servants of the
 LORD, which by night stand in the house of the
 LORD.
2 Lift up your hands *in* the sanctuary, and bless the
 LORD.
3 The LORD that made heaven and earth bless thee

bendicionannaca coma manipud Sion.

SALMO 135

1 Idaydayawyo ti APO. Idaydayawyo ti nagan iti APO; idaydayawyo, O dacayo nga ad-adipen iti APO.
 2 Dacayo nga aggigan iti balay iti APO, cadagiti parparaangan ti balay ti Diostayo,
 3 Idaydayawyo ti APO; ta ti APO naimbag: cantaenyo dagiti panangidaydayaw iti naganna; ta nacaay-ayo.
 4 Ta iti APO pinilina ni Jacob a maipaay kencuana, ken Israel nga naisupsupadi a gamengna.
 5 Ta ammoc a ti APO dackel, ken ti Apotayo ket isu iti cangatoan ngem cadagiti isuamin nga didiosen.
 6 Aniaman a nagayatan iti APO, dayta ti inaramidna sadi langit, ken ditoy daga, cadagiti baybay, ken cadagiti amin a caungan nga disdiso.
 7 Ipangatona ti alingasaw manipud cadagiti pungto toy daga; isu a mamagkimat a maipaay ti tudo; isu a mangparuar iti angin cadagiti pagiduldulinanna.
 8 Isu a nangpatay iti inauna nga annac sadi Egipto, tao man wenne animal agpadpada.
 9 Isu a nangibaon cadagiti pagilaslasinan ken datdatlag iti tengngam, O Egipto, ken Faraon, ken cadagiti amin nga ad-adipenna.
 10 Isu a nangabil cadagiti dadackel a nasnacion, ken namapatay cadagiti nabileg nga ar-ari;
 11 Ni Sehon nga ari dagiti Amorreo, ken ni Og nga ari ti Basan, ken amin a pagpagarian sadi Canaan:
 12 Ket intedna ti dagada nga impatawid, tinawid ti Israel nga ilina.
 13 Ti naganmo, O APO, agtalinaed iti agnanayon; ti pacalaglagipam, O APO, cadagiti amin a capcaputotan.
 14 Ta ti APO ocomennanto ti ilina, ket pagbabawiananto maipuon cadagiti ad-adipenna.
 15 Dagiti didiosen dagiti nasnacion piracda ken balitocda, ti aramid dagiti im-ima dagiti tattao.
 16 Adda ngiwngiwatda, ngem dida agsao; adda matmatada, ngem dida macakita;
 17 Adda laplapayagda, ngem dida macangngeg; awan met a pulos ti panaganges cadagiti ngiwngiwatda.
 18 Dagiti mangaramid cadacuada umaspindanto met cadacuada: casta met iti tunggal maysa nga agcammatalec cadacuada.
 19 Benditoenyti APO, O balay ni Israel: benditoenyti APO, O balay ni Aaron:
 20 Benditoenyti APO, O balay ni Levi: dacayo nga agbuteng iti APO, benditoenyti APO.
 21 Bendito coma iti APO manipud Sion, isu nga agnaed sadi Jerusalem. Idaydayawyo ti APO.

SALMO 136

1 O pagyamananyo iti APO; ta isu naimbag: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
 2 O pagyamananyo ti Dios dagiti didios: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
 3 O pagyamananyo ti Apo dagiti ap-appo: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
 4 Isu a cacaisuna nga agaramid cadagiti dadackel a

out of Zion.

PSALM 135

1 Praise ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise *him*, O ye servants of the LORD.
2 Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God,
3 Praise the LORD; for the LORD *is* good: sing praises unto his name; for *it is* pleasant.
4 For the LORD hath chosen Jacob unto himself, *and* Israel for his peculiar treasure.
5 For I know that the LORD *is* great, and *that* our Lord *is* above all gods.
6 Whatsoever the LORD pleased, *that* did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.
7 He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasures.
8 Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.
9 Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.
10 Who smote great nations, and slew mighty kings;
11 Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan:
12 And gave their land *for* an heritage, an heritage unto Israel his people.
13 Thy name, O LORD, *endureth* for ever; *and* thy memorial, O LORD, throughout all generations.
14 For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.
15 The idols of the heathen *are* silver and gold, the work of men's hands.
16 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;
17 They have ears, but they hear not; neither is there *any* breath in their mouths.
18 They that make them are like unto them: *so is* every one that trusteth in them.
19 Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron:
20 Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD.
21 Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSALM 136

1 O give thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever.
2 O give thanks unto the God of gods: for his mercy *endureth* for ever.
3 O give thanks to the Lord of lords: for his mercy *endureth* for ever.
4 To him who alone doeth great wonders: for his

SALMO 137

datdatlag: ta ti kinamanangaasina agpaut iti agnanayon.
5 Isu a ti kinasirib inaramidna dagiti langlangit: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
6 Isu a nangibistrad iti daga iti ngato dagiti dandanum: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
7 Isu a nangaramid cadagiti dadackel a silsilaw: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon:
8 Ti init nga agturay iti aldaw: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon:
9 Ti bulan ken bitbituen nga agturay iti rabii: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
10 Isu a nangdidigra iti Egipto cadagiti annacda nga inauna: ta ti kinamanangaasina agpaut iti agnanayon:
11 Ken nangaon iti Israel cadacuada: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon:
12 Babaen ti nabileg nga ima, ken naiyunnat a tackiagna: ta ti kinamanangaasina agpaut iti agnanayon.
13 Isu a namagsina iti Nalabbaga a baybay: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon:
14 Ken nangpalasat iti Israel iti tengngana: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon:
15 Ngem impadsona ni Faraon ken ti buyotna idiyay Nalabbaga a baybay: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
16 Isu a nangilasat iti ilina iti let-ang: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
17 Isu a nangdidigra cadagiti dadackel nga ar-ari: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon:
18 Ken namapatay cadagiti agdindinamag nga ar-ari: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon:
19 Ni Sihon nga ari dagiti Amorreos: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon:
20 Ken ni Og nga ari ti Basan: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon:
21 Ket intedna nga impatawid ti dagada: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon:
22 Uray pay maysa a tawiden ni Israel nga adipenna: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
23 Daydiay nanglagip cadatayo iti daydi casasaadtayo a nababa; ta ti kinamanangaasina agpaut iti agnanayon:
24 Ken nangispal cadatayo cadagiti cabcabusortayo: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
25 Daydiay mangted iti taraon iti amin a lasag: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.
26 O pagyamananyo ti Dios iti langit: ta ti kinamanangaasina agtalinaed iti agnanayon.

SALMO 137

1 Iti denna dagiti carcarayan sadi Babilonia, sadiay nagtugtugawcami, wen, nagsangsangitcami, no malagipmi idi ti Sion.
2 Inbitinmi dagiti ar-arpami iti tengna dagiti caycayo a carawawi.
3 Ta idiyay dagiti nangcayaw cadacami nagdawatda nga agcantacami; ket dagiti namarigat cadacami nagdawatda nga agragsaccami, kunada, Icantaandacami man iti maysa cadagiti cancanta ti Sion.
4 Casano ti panangcantaminto iti canta iti APO iti maysa a gangannaet a daga?

PSALM 137

mercy *endureth* for ever.
5 To him that by wisdom made the heavens: for his mercy *endureth* for ever.
6 To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy *endureth* for ever.
7 To him that made great lights: for his mercy *endureth* for ever:
8 The sun to rule by day: for his mercy *endureth* for ever:
9 The moon and stars to rule by night: for his mercy *endureth* for ever.
10 To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy *endureth* for ever:
11 And brought out Israel from among them: for his mercy *endureth* for ever:
12 With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy *endureth* for ever.
13 To him which divided the Red sea into parts: for his mercy *endureth* for ever:
14 And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy *endureth* for ever:
15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy *endureth* for ever.

16 To him which led his people through the wilderness: for his mercy *endureth* for ever.
17 To him which smote great kings: for his mercy *endureth* for ever:
18 And slew famous kings: for his mercy *endureth* for ever:
19 Sihon king of the Amorites: for his mercy *endureth* for ever:
20 And Og the king of Bashan: for his mercy *endureth* for ever:
21 And gave their land for an heritage: for his mercy *endureth* for ever:
22 Even an heritage unto Israel his servant: for his mercy *endureth* for ever.
23 Who remembered us in our low estate: for his mercy *endureth* for ever:
24 And hath redeemed us from our enemies: for his mercy *endureth* for ever.
25 Who giveth food to all flesh: for his mercy *endureth* for ever.
26 O give thanks unto the God of heaven: for his mercy *endureth* for ever.

PSALM 137

1 By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.
2 We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.
3 For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us *required of us* mirth, saying, Sing us *one* of the songs of Zion.
4 How shall we sing the LORD'S song in a strange land?

5 No lipatenca coma, O Jerusalem, malipatan coma toy macanawan nga imac ti kinalaingna.
 6 No saanca coma a malagip, toy dilac cumpet coma iti ngadas toy ngiwatco; no diac coma ipatpategti Jerusalem ngem iti cangronaan a ragsacco.
 7 Laglagipem, O APO, dagiti annac ti Edom ti aldaw ti Jerusalem; isuda a nacguna, Duprakenyo, duprakenyo, uray pay aginggana iti pamuonna.
 8 O anac a babai ti Babilonia, a maracracto; naragsacto ti mangsupapac kenca, a manggungona kenca a cas iti impaaymo cadacami.
 9 Naragsacto isuna, ti mangala ken mangibarsac cadagiti maladagam cadagiti cabatoan.

SALMO 138

Maysa a Salmo ni David.

1 Idaydayawcanto iti isuamin a pusoc: iti saclang dagiti didiosen icantacto dagiti panangidaydayaw kenca.
 2 Agrucababacto nga agturon iti nasantoan a templom, ken idaydayawconto ita naganmo gapu iti kinamanagayatmo ken kinapudnوم: ta sica intantan-ocmo ti saom a nangatngato ngem ti amin a naganmo.
 3 Iti aldaw a panangawagco sica sinungbatannac, ken pinapigsanac iti pigsita itoy cararruac.
 4 Amin dagiti ar-ari ditoy daga agdaydayawdanto kenca, O APO, idi nangegda dagiti sasao ta ngiwatmo.
 5 Wen, icantadanto dagiti daldalan iti APO: ta dackel unay ti dayag iti APO.
 6 Ta nupay ti APO nangato, adda pay la panangpadayawna iti napacumbaba: ngem ti napalangguad mabigbigna manipud iti nacaad-adayo.
 7 Nupay magnaac iti tengnga ti riribuc, sica pagbiagennacto: iyunnatmonto dayta imam a mangsallin iti gura dagiti cabcabusorco, ket ta macanawan nga imam isalacannacto.
 8 Iti APO an-anayennanto daydiay maipapan caniac: ti kinamanangaasim, O APO, agpaut iti agnanayon: dica baybay-an dagiti ar-aramid dagiti im-imam met laeng.

SALMO 139

Agpaay ti cangronaan a Tomotokar, Maysa a Salmo ni David.

1 O APO, sica sinukimatnac, ket naammoannac.
 2 Ammom ti itutugawco ken itatacerco, sica maawatamon dagiti panunotco nga adayo pay laeng.
 3 Linawlawmo ti dan-ac ken panagiddac, ket pagaaammom unay amin dagiti daldalanco.
 4 Ta awan pay ti sao ditoy dilac, ngem, adtoy, O APO, ammomon amin.
 5 Sica linawlawnac iti licudan man ken sangoanan, ket imparabawmo ta imam caniac.
 6 Ti casta nga pannacaammo ket nacacascasdaaw unay caniac; nacangatngato, ken diac magaw-at.
 7 Sadino ngata ti papanac a maipanaw ita espiritum? weno sadino ti pagtalawac ita sangoanam?
 8 No umuliac sadi langit, addaca sadiay: no aramidec ti pagiddaac idiyai impierno, adtoy, addaca sadiay.
 9 No alaec dagiti payac ni bannawag, ket agnaedac cadagiti capungpungtoan a paset iti baybay;

5 If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.
 6 If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.
 7 Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof.
 8 O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us.
 9 Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

PSALM 138

A Psalm of David.

1 I will praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee.
 2 I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.
 3 In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me with strength in my soul.
 4 All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth.
 5 Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD.
 6 Though the LORD be high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off.

7 Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.
 8 The LORD will perfect that which concerneth me: thy mercy, O LORD, endureth for ever: forsake not the works of thine own hands.

PSALM 139

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 O LORD, thou hast searched me, and known me.
 2 Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off.
 3 Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted with all my ways.
 4 For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, thou knowest it altogether.
 5 Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me.
 6 Such knowledge is too wonderful for me; it is high, I cannot attain unto it.
 7 Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence?
 8 If I ascend up into heaven, thou art there: if I make my bed in hell, behold, thou art there.
 9 If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea;

SALMO 140

10 Uray idiyta imam iturongnacto, ket ta macanawan nga imam tenglennacto.
11 No kunak, Awan duadua ni sipnget calubannacto; uray pay ti rabii ket agbalinto a lawag caniac.
12 Wen, ni sipnget saan a macalinged kenza; ngem ti rabii agraniag ketdi a cas aldaw: da sipnget ken lawag agpadpadada kenza.
13 Ta sica ti nangbukel cadagiti nagunegco: sica ti nangbungon caniac idiyta aanacan ni inac.
14 Idaydayawcanto; ta nacaam-amac ken nacascasdaaw ti pannacaaramidco: nacascasdaaw dagiti araramidmo; ket dayta toy cararruac am-ammona unay.
15 Dagiti langlangac saan a nailinged kenza, idi nabukelac a sililimed, ket naaramidac a naisangayan cadagiti caungan nga paspaset toy daga.
16 Dagiti matam nakitada dagiti langlangac, numan pay dipay nabukel; ket ita librom dagiti camcamengco naisuratda aminen, isuda a nagtultuloy a nabukbulel, idinti nga cas awan pay uray maysa cadacuada idi.
17 Anian a nagsatgeda met dagiti pampanunotmo caniac, O Dios! anian a naggackel ti pacadagupanda!
18 No bilangec coma ida, ad-adu ti bilangda ngem ti darat: no agringac, addaac pay la kenza.
19 Pudno a papatayento dagiti nadangkes, O Dios: pumanawcayo ngarud caniac, dacayo tattao a mawawiti dara.
20 Ta agsaoda a sidadangkes iti maibusor kenza, ket dagiti cabcabusormo aramatenda a barengbareng ti naganmo.
21 Saanco aya a guraen ida, O APO, dagiti gumura kenza? ken saanco aya a paglidayan dagiti tumacder a sibubusor kenza?
22 Guraec ida iti naan-anay a gura: ibilangco ida nga cabcabusorco.
23 Usigennac, O Dios, ken ammoe toy pusoc: padasennac, ket ammoe dagiti pampanunotco:
24 Ket kitaem no adda kinadangkes a dalan caniac, ket iturongnac iti dalan iti kinaagnayan.

SALMO 140

Agpaay ti cangronaan a Tomotokar, Maysa a Salmo ni David.

1 Ispalennac, O APO, manipud iti dakes a tao: salacnibannac iti naranggas a tao;
2 Dagiti agpanagem cadagiti rangranggas iti pusoda; cancanayon nga agtitiponda iti pannakigubat.
3 Pinatiradda ti dilada a cas iti uleg; ti gitita carasaen adda iti babaen dagiti bibbibigda. Selah.
4 Saluadannac, O APO, cadagiti im-imaa dagiti nadangkes; salacnibannac iti naranggas a tao; isuda a nangisicat a mangipadso dagiti ad-addangco.
5 Dagiti natangsit nangipacatda iti pangsilo caniac, ken batbateng; nangibistradda iti iket iti igid ti dalan; nagicabilda cadagiti palpalab-og caniac. Selah.
6 Kinunac iti APO, Sica ti Diosco: allingagem ti timec dagiti ar-ararawco, O APO.
7 O DIOS nga Apo, ti bileg ti pannacaisalacanco, sica inabbongam toy uloc idi aldaw iti pannakigubat.
8 Dica cadi itden, O APO, dagiti tarigagay ti nadangkes: dica ituloc nga agpatuloy pay iti dakes a

PSALM 140

10 Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.
11 If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me.
12 Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light are both alike *to thee*.
13 For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb.
14 I will praise thee; for I am fearfully *and* wonderfully made: marvellous *are* thy works; and *that* my soul knoweth right well.
15 My substance was not hid from thee, when I was made in secret, *and* curiously wrought in the lowest parts of the earth.
16 Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all *my members* were written, *which* in continuance were fashioned, when *as yet there was* none of them.
17 How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them!
18 *If* I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee.
19 Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men.
20 For they speak against thee wickedly, *and* thine enemies take *thy name* in vain.
21 Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee?
22 I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.
23 Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts:
24 And see if *there be any* wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

PSALM 140

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 Deliver me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man;
2 Which imagine mischiefs in *their* heart; continually are they gathered together *for* war.
3 They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison *is* under their lips. Selah.
4 Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings.
5 The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah.
6 I said unto the LORD, Thou *art* my God: hear the voice of my supplications, O LORD.
7 O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle.
8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; *lest* they exalt

panagemna; di la ket ta agpalangguadda. Selah.
 9 No maipanggep iti ulo dagiti manglacub caniac, ti ranggas dagiti bibbibigda met laeng isu cadi ti mangtaccab cadacuada.
 10 Dagiti bumarbara a begbeggang agdisso coma cadacuada: maitappuacda cadi iti apuy; cadagiti nauneg nga ab-abut, tapno didanto lumung-aw manen.
 11 Ti dakes nga mannanao saanmo coma a pagtalinaden ditoy daga: ti dakes anupennanto ti nauyong a tao tapno padsoenna.
 12 Ammoc a iti APO igagananto ti calintegan dagiti maparparigatan, ken ti kinajusticia cadagiti napanglaw.
 13 Kinapudnona ti nalinteg agyamanto ita naganmo: ti nalinteg agnaedto dita saclangmo.

SALMO 141 Maysa a Salmo ni David.

1 APO, immawagac kenza: darasem cadi ti umay caniac; denggem cadi ti timecco, no umawagac kenza.
 2 Ti cararagco agtarus cadi dita sangoanam a cas incienso; ken ti panangitanggayac cadagitoy im-imac cas daton ti mumalem.
 3 Mangicabilca iti agbantay, O APO, iti sangoanan toy ngiwatco; saluadam ti ruangan dagiti bibigco.
 4 Dica iturong toy pusoc iti uray ania a dakes nga banag, nga agaramid dagiti nadangkes nga ar-aramid: ket diac coma makipangan cadagiti cancanenda.
 5 Ti nalinteg cabilennac coma; isunto ti maysa a panagayat: ken babalawennac coma; isunto ti nadaeg a lana, ket saanna nga dunoren ti uloc: ta uray pay dagiti cararagco addanto cadagiti pacadidigaanda.
 6 Idi nga dagiti oc-oocomda naibarsacda cadagiti cabatoan nga disdisso, mangegdanto dagiti sasaoc; ta nasam-itda.
 7 Dagiti tultulangtayo nawarawarada iti ngiwat ni tanem, a casla no ti maysa agpuwan ken agurnong ti cayo iti daga.
 8 Ta dagiti matac agturoneda kenza, O DIOS nga Apo: kenza iti camangco; dica baybay-an toy cararruac nga agmymaysa.
 9 Saluadannac iti silo nga impacatda caniac, ken cadagiti palpalab-og dagiti agar-aramid iti kinadakes.
 10 Mailab-og coma dagiti nadangkes cadagiti batbatengda met laeng, iti casta siac macalapsutac.

SALMO 142 Maschil ni David; Maysa a Cararag idi adda idaiy uneg ti rukib.

1 Inyickisco iti APO toy timecco; itoy timecco iti APO inaramidco ti panag-ararawco.
 2 Ibuebucco ti asugco iti saclangna; inparangco iti saclangna ti pagsicorac.
 3 Idi a toy cararruac naidalit itoy unegco, sica ammom idi ti dan-ac. Iti dalan a pagpagnaac nangipacatda iti nailemmeng nga pangsiilo caniac.
 4 Miningmingac toy imac a macanawan, ket nakitac, ta awan tao a macabigbig caniac: naawananac iti pagcamangan; awan tao a nangitaltalec itoy cararruac.

themselves. Selah.
 9 As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

10 Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again.
 11 Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow him.

12 I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, and the right of the poor.
 13 Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

PSALM 141 A Psalm of David.

1 LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.
 2 Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice.
 3 Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips.
 4 Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.
 5 Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my head: for yet my prayer also shall be in their calamities.
 6 When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

7 Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth.

8 But mine eyes are unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute.

9 Keep me from the snares which they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity.
 10 Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

PSALM 142 Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.

1 I cried unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication.
 2 I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.
 3 When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.
 4 I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul.

SALMOS 143, 144

5 Imkisac kenca, O APO: kinunac, Sica ti camangco ken apagco ditoy daga dagiti sibibiag.
6 Imdengam toy ickisco; ta naimegmegac unay: ispalennac cadi cadagiti mangidadanec caniac; ta napigpigsada ngem siac.
7 Aonem toy cararruac iti pagbaludan, tapno maidaydayawco ta naganmo: dagiti nalinteg lawlawendacto; ta sipaparaburcanto caniac.

SALMO 143

Maysa a Salmo ni David

1 Denggem ti cararago, O APO, allingagem dagiti ararawco: ita kinamatalecmo sungbatannac, ken ita kinalintegmo.
2 Ket dica cadi ocomen toy adipenmo: ta ita imatangmo ket awanto ti tao nga sibibiag a mapalinteg.
3 Ta ti cabusor indadanesna daytoy cararruac; dinunorna daytoy biagco nga impadaga; pinagnaednac cadagiti ayan a nasipnguet, a cas cadagiti nabayagen a natay.
4 Gapuna a toy espirituc naidalit itoy unegco; ti pusoc itoy unegco ket aglanglang.
5 Malagipco dagiti aldaw idi ugma; pampanunotec amin dagiti araramidmo; is-isipek ti aramid dagiti imimam.
6 Itayac dagiti daculapco kenca: toy cararruac mawaw kenca, a cas naticag nga daga. Selah.
7 Denggennac cadi a madaras, O APO: toy espirituc agcapsut: dica ilinged ta rupam caniac, di la ket ta agbalinac a cas cadagiti agpababa iti abut.
8 Ipangngemgo caniac ti kinamanagayatmo iti bigat; ta sica ti pagtalcac: ipacaammom caniac ti dalan a rebbengco coma a pagnaan; ta itanggayac toy cararruac kenca.
9 Ispalennac, O APO, cadagiti cabcabusorco: tumarayac nga umay kenca tapno aglemengac.
10 Isuronac a mangtungpal ita pagayatam; ta sica ti Diosco: ti espiritum naimbag; idalannac iti daga ti kinalinteg.
11 Pagbiagennac, O APO, maipuon ita naganmo: gapu ita kinalintegmo aonem toy cararruac iti pagsicoran.
12 Ket ita kinamanangaasim pucawem dagiti cabcabusorco, ket dadealem amin dagiti mamarigat itoy cararruac: ta siac ti adipenmo.

SALMO 144

Maysa a Salmo ni David.

1 Bendito iti APO a pigsac, isu a mangisuro cadagitoy imac a makigubat, ken cadagiti ramramayco a makibacal:
2 Kinaimbagco, ken pagsalindegac; natayag a baluartec, ken mangispal caniac; calasagco, ken isu a pagecamangac; isu a mangparucma iti ilic iti babaec.
3 APO, ania cadi iti tao, nga isu bigbigbigem? wenno ti anac ti tao, nga isu ket ibilbilangmo?
4 Ti tao maipadpad iti kinaubbaw: dagiti al-aldauna arigda la maysa nga aminiwan nga agpucaw.

PSALMS 143, 144

5 I cried unto thee, O LORD: I said, Thou *art* my refuge *and* my portion in the land of the living.
6 Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.
7 Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

PSALM 143

A Psalm of David.

1 Hear my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, *and* in thy righteousness.
2 And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.
3 For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.
4 Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.
5 I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands.

6 I stretch forth my hands unto thee: my soul *thirsteth* after thee, as a thirsty land. Selah.
7 Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.
8 Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.

9 Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me.
10 Teach me to do thy will; for thou *art* my God: thy spirit *is* good; lead me into the land of uprightness.

11 Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.
12 And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I *am* thy servant.

PSALM 144

A Psalm of David.

1 Blessed *be* the LORD my strength, which teacheth my hands to war, *and* my fingers to fight:
2 My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and *he* in whom I trust; who subdueth my people under me.
3 LORD, what *is* man, that thou takest knowledge of him! *or* the son of man, that thou makest account of him!
4 Man is like to vanity: his days *are* as a shadow that passeth away.

SALMO 145

5 Pagrucobem dagiti langlangitmo, O APO, ket agpababaca: sagidem dagiti banbantay, ket agasudcanto.
6 Iwagsacmo dagiti kimkimat, ket iwarasmo ida: ibiatmo dagiti panpanam, ket dadaelem ida.
7 Iyunnatmo ta imam manipud ngato; ilapsutnac, ket ispalennac cadagiti dadackel a dandanum, iti ima dagiti gangannaet nga ub-ubbing;
8 A ti ngiwatda agsao iti kinaubbaw, ken ti macanawan nga imada ket ima a macanawan ti kinaulbod.
9 Mangcantaacto iti baro a canta kenza, O APO: madanggayan ti salterio ken instrumento a sangapulo dagiti cuerdasna agcantaacto cadagiti panangidaydayaw kenza.
10 Sica daydiay mangted iti pannacaisalakan cadagiti ar-ari: a nangilisi ken David nga adipenna iti naranggas a campilan.
11 Ilapsutnac, ket ispalennac iti ima dagiti gangannaet nga ub-ubbing, a ti ngiwatda agsao iti kinaubbaw, ken ti macanawan nga imada ket ima a macanawan ti kinaulbod:
12 Tapno dagiti annacmi a lallaki casladanto mulmula a nacadackelen iti kinabumarito da; ket dagiti annacmi a babbai casladanto pasuli nga batbato, a napasileng a capadpadita iti maysa nga palacio:
13 Tapno dagiti camalig mi mapno coma, a maipaaydan ti aniaman a kita ti penpen: tapno dagiti carnero mi agpasngayda ti rinibribu ken pinullo a ribribu cadagiti lanlansanganmi:
14 Tapno dagiti bacbaca mi napigsada nga agtrabaho; tapno awanen ti isasari, ken itatacyas; tapno awanen ti agagal cadagiti calcalsadatayo:
15 Bendito dayta nga umili, a castoy ti casasaadna: wen, bendito dayta nga umili, a ti Diosna isu iti APO.

SALMO 145

Salmo iti panagdaydayaw ni David .

1 Itandudocanto, Diosco, O ari; ket benditoecto ti naganmo iti agnanayon ken agnanayon.
2 Tunggal aldaw benditoencanto; ket idaydayawconto ti naganmo iti agnanayon ken agnanayon.
3 Dackel iti APO, ken naindaclan unay nga maidaydayaw; ket ti kinadackelna saan a matucod.
4 Ti maysa a caputotan ipadpadayawnanto dagiti araramidmo iti sabali, ket sarsaritaennanto dagiti maniacabalin nga ar-aramidmo.
5 Saoecto ti nagloriaan a dayaw ti kinadaegmo, ken dagiti nacascasdaaw nga ar-aramidmo.
6 Ket dagiti tattao sasaoendanto ti bileg dagiti nacaamac nga inar-aramidmo: ket saritaecto ti kinadackelmo.
7 Nabuslonto iti pangyesngawda ti pacalaglagipan iti dackel nga kinainbagmo, ken icantadanto ti kinalintegmo.
8 Iti APO managparabur, ken napnoan iti kinaayat; nabannayat nga agpungtot, ken dackel ti asina.
9 Ti APO naimbag cadagiti isuamin: ket dagiti nadungngó nga caasina adda cadagiti amin nga araramidna.

PSALM 145

5 Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.
6 Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.
7 Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;
8 Whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood.
9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.
10 *It is he* that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.
11 Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood:
12 That our sons *may be* as plants grown up in their youth; *that our daughters may be* as corner stones, polished *after* the similitude of a palace:
13 *That our garners may be full*, affording all manner of store: *that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:*
14 *That our oxen may be strong to labour; that there be* no breaking in, nor going out; *that there be* no complaining in our streets.
15 Happy is that people, that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.

PSALM 145
David's Psalm of praise.

1 I will extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever.
2 Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.
3 Great is the LORD, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable.
4 One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.
5 I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works.
6 And men shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness.
7 They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness.
8 The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.
9 The LORD is good to all: and his tender mercies are over all his works.

SALMO 146

10 Amin dagiti ar-aramidmo idaydayawdacanto, O APO; ket dagiti sasantom benditoendacanto.
11 Sasaendanto ti kinadayag ti pagariam, ken sarsaritaendanto ti pannacabalinmo;
12 Tapno ipacaammoda cadagiti annac dagiti tattao dagiti nabileg nga ar-aramidna, ken ti dayag ti nadaeg a pagarianna.
13 Ti pagariam ket agnanayon a pagarian, ti panagturaymo mataginayon cadagiti amin a caputotan.
14 Iti APO saranayenna amin a matuang, ken batakenna amin dagiti maparucob.
15 Dagiti matmata dagiti isuamin agur-urayda kenza; ket itdem cadacuada ti taraonda iti maitutop a tiempona.
16 Inyuccradmo ta imam, ket pinnennecmo ti tarigagay ti tunggal maysa nga nabiag.
17 Ti APO nalinteg cadagiti amin a daldalanna, ken santo cadagiti amin nga ar-aramidna.
18 Ti APO asideg cadagiti amin nga umawag kenuana, cadagiti amin nga umawag kenuana iti kinapudno.
19 Tungpalennanto ti tarigagay dagiti agbuteng kenuana: denggennanto met ti ickisda, ket isalaccannanto ida.
20 Iti APO salacnibanna amin dagiti agayat kenuana: ngem amin dagiti nadangkes dadaelennanto ida.
21 Ti ngiwatco agsaonto iti panangidaydayaw iti APO: ket amin a lasag benditoenna coma ti nasantoan a naganna iti agnanayon awan patinggana.

SALMO 146

1 Idaydayawyo ti APO. Idaydayawmo ti APO, O cararruac.
2 Bayat ti panagbiagco idaydayawconto iti APO: cantaacto dagiti panangidaydayaw ti Diosco bayat ti kinaaddac.
3 Dica agcammatalec cadagiti pipprincipe, wenco iti anac ti tao, a kenuana awan ti tulong.
4 Ti angesna agpucaw, isu agsubli iti dagana; iti dayta met la nga aldaw dagiti panpanunotna mapucawda.
5 Bendito daydiay adda kenuana ti Dios ni Jacob a badangna, a ti inanamana adda iti APO a Diosna:
6 Isu a nangaramid iti langit, ken daga, ti baybay, ken amin nga adda cadacuada: isu a mangsalimetmet iti kinapudno nga agnanayon:
7 Isu a mangaramid iti kinajusticia cadagiti mailupitlupit: isu a mangted iti taraon cadagiti mabisin. Ti APO luc-atanna dagiti nacabalud:
8 Ti APO lucatanna dagiti mata dagiti bulsec: ti APO batakenna dagiti maparucob: iti APO ayatenna dagiti nalinteg:
9 Ti APO salacnibanna dagiti sangsangaili; saranayenna dagiti ul-ulila ken balo: ngem ti dalan dagiti nadangkes balibalictadenna.
10 Ti APO agarinto iti agnanayon, uray iti Diosmo, O Sion, iti isuamin a capcaputotan. Idaydayawyo ti APO.

PSALM 146

10 All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee.
11 They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power;
12 To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.
13 Thy kingdom *is* an everlasting kingdom, and thy dominion *endureth* throughout all generations.
14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all *those that be bowed down*.
15 The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.
16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.
17 The LORD *is* righteous in all his ways, and holy in all his works.
18 The LORD *is* nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.
19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.
20 The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.
21 My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

PSALM 146

1 Praise ye the LORD. Praise the LORD, O my soul.
2 While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being.
3 Put not your trust in princes, *nor* in the son of man, in whom *there is* no help.
4 His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.
5 Happy *is he* that *hath* the God of Jacob for his help, whose hope *is* in the LORD his God:
6 Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein *is*: which keepeth truth for ever:
7 Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners:
8 The LORD openeth *the eyes of* the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:
9 The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.
10 The LORD shall reign for ever, *even thy God, O Zion*, unto all generations. Praise ye the LORD.

SALMO 147

1 Idaydayawyo ti APO: ta nasayaat ti panagcanta cadagiti panangidaydayaw iti Diostayo; ta nacaay-ayo; ket naimnas ti panangidaydayaw.

2 Ti APO bangonenna ti Jerusalem: pagtitiponenna a maymaysa dagiti naipanaw iti Israel.

3 Agasanna dagiti nadunor iti pusoda, ket bedbedanna dagiti sugsugatda.

4 Bilangenna ti dagup dagiti bitbituen; awaganna amin ida cadagiti nagnaganda.

5 Dackel iti Apotayo, ken napigsa iti pannacabalinna: iti pannacaawatna ket awan nga pulos iti panungpanlanna.

6 Ti APO itag-ayna dagiti naemma: ipadsona dagiti nadangkes iti daga.

7 Cantaanyo ti APO iti panagyaman; cantaanyo cadagiti panangidaydayaw a maarpaan ti Diostayo:

8 Isu a mangcumot cadagiti langlangit cadagiti ul-ulep, isu a mangisagana iti tudo a maipaay toy daga, isu a mamagtubo iti root cadagiti banbantay.

9 Itedna cadagiti an-animal ti taraonna, ken cadagiti urbon a wac nga umarakiac.

10 Saanna a pagray-oan ti pigsa ti cabalyo: saanna a pacaay-ayoan dagiti gurgurong ti tao.

11 Ti APO maay-ayo cadagiti agbuteng kencuana, cadagiti mangnamnama iti kinamanangaasina.

12 Idaydayawmo iti APO, O Jerusalem; idaydayawmo ti Diosmo, O Sion.

13 Ta pinalagdانا dagiti balunet dagiti ruruanganmo; binendicionanna dagiti annacmo dita unegmo.

14 Patalnaenna iti uneg dagiti bedbeddengmo, ken pusekennaca iti cababagasan a trigo.

15 Inbaonna ti bilinna ditoy rabaw ti daga: ti saona agtaray a sipapardas.

16 Mangted iti nieve a casla napudaw a delana: mangiwarakiwac iti nagbalay a linaaw a cas dapu.

17 Mangipalladaw iti hielo a casla cadagiti murcat: siasino ti macaibtur iti lam-ecna?

18 Iyesngawna ti saona, ket runawenna ida: pagpuloyenna ti anginna, ket dagiti dandanum agayusda.

19 Iparangarangna ti saona ken Jacob, dagiti al-allagadenna ken panggeddengna iti Israel.

20 Saan a nagaramid iti casta iti siasinoman a sabali a nacion: ket no maipanggep cadagiti panggeddengna, dida naammoan ida. Idaydayawyo ti APO.

SALMO 148

1 Idaydayawyo iti APO. Idaydayawyo iti APO manipud cadagiti langlangit: idaydayawyo cadagiti cangatoan.

2 Idaydayawyo isuna, dacayo amin nga angelna: idaydayawyo isuna, dacayo amin a buybuyotna.

3 Idaydayawyo isuna, init ken bulan: idaydayawyo isuna, dacayo amin a bituen nga agsilnag.

4 Idaydayawyo isuna, dacayo langlangit dagiti langlangit, ken dacayo a dandanum nga adda iti ngatoen dagiti langlangit.

5 Idaydayawda coma ti nagan iti APO: ta isu nagbilin, ket naparsuada.

PSALM 147

1 Praise ye the LORD: for *it is* good to sing praises unto our God; for *it is* pleasant; *and* praise is comely.

2 The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel.

3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.

4 He telleth the number of the stars; he calleth them all by *their* names.

5 Great *is* our Lord, and of great power: his understanding *is* infinite.

6 The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.

7 Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God:

8 Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

9 He giveth to the beast his food, *and* to the young ravens which cry.

10 He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.

11 The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.

12 Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.

13 For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee.

14 He maketh peace *in* thy borders, *and* filleth thee with the finest of the wheat.

15 He sendeth forth his commandment *upon* earth: his word runneth very swiftly.

16 He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes.

17 He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?

18 He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, *and* the waters flow.

19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.

20 He hath not dealt so with any nation: and *as for his* judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

PSALM 148

1 Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.

2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.

3 Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.

4 Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that *be* above the heavens.

5 Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.

SALMOS 149, 150

6 Isu ket impasdecna met ida nga agnanayon nga awan iti patinggana: isu nangaramid iti linteg a saanto a mapucaw.
7 Idaydayawyo ti APO manipud iti daga, dacayo nga leviatan, ken isuamin nga yuyeng:
8 Apuy, ken uraro; nieve, ken alingesaw; baggio nga angin nga mangtungpal iti saona:
9 Banbantay, ken isuamin nga tuturod; nabunga a caycayo, ken isuamin nga cedcedro:
10 An-animal nga atap, ken amin nga naamo; aguy-uyas nga parparsua, ken agtaytayab a bilbillit:
11 Ar-ari ditoy daga, ken amin nga tattao; piprincipe, ken amin nga oc-ocom ditoy daga:
12 Babbaro man, ken babbalasang agpadpada; lallacay, ken ub-ubbing:
13 Idaydayawda coma ti nagan iti APO: ta ti naganna laeng ti natan-oc; ti dayagna naringringbaw ngem ti daga ken iti langit.
14 Isu ket itan-ocna met ti sara ti ilina, ti panangidaydayaw dagiti amin a sasantona; ken dagiti pay annac ti Israel, maysa nga umili nga asideg kencuana. Idaydayawyo ti APO.

SALMO 149

1 Idaydayawyo ti APO. Cantaanyo ti APO iti baro a canta, ken iti pannacaidaydayawna iti gimong dagiti sasanto.
2 Pagrag-oan coma ti Israel ti nangaramid kencuana: siraragsac coma dagiti annac ti Sion iti Arida.
3 Idaydayawda coma ti naganna iti panagsala: cantaenda coma kencuana dagiti panangidaydayaw babaen iti pandareta ken arpa.
4 Ta iti APO pagay-ayatanna ti ilina: papintasennanto ti naemma babaen iti pannacaisalakan.
5 Dagiti sasanto agrag-odanto coma iti kinadayag: agcantada coma iti natbag cadagiti pagiddanda.
6 Dagiti natan-oc a panangidayaw iti Dios adda coma cadagiti ngiwngiwatda, ken iti dua ti tademna a campilan iti imada;
7 Tapno aramidenda ti pammables cadagiti nasnacion, ken pannusa cadagiti inilin-ili;
8 Tapno reppetenda dagiti ar-arida cadagiti cawcawar, ken dagiti natan-ocda cadagiti tul-onng nga landoc;
9 Tapno tungpalenda cadacuada ti panangocom a naisurat: daytoy a dayaw adda cadagiti amin a sasantona. Idaydayawyo ti APO.

SALMO 150

1 Idaydayawyo ti APO. Idaydayawyo ti Dios idiy santuariona: idaydayawyo isuna idiy tangatang ti pannacabalina.
2 Idaydayawyo gapu cadagiti mannacabalin a gappuananna: idaydayawyo cas mayalubog iti natan-oc unay nga kinadackelna.
3 Idaydayawyo iti aweng ti tangguyob: idaydayawyo a madanggayon iti salterio ken arpa.
4 Idaydayawyo iti pandereta ken sala: idaydayawyo cadagiti pagtocaran a kinuerdasan ken pitipo.

PSALMS 149, 150

6 He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.
7 Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:
8 Fire, and hail; snow, and vapour; stormy wind fulfilling his word:
9 Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:
10 Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:
11 Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth:
12 Both young men, and maidens; old men, and children:
13 Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory *is* above the earth and heaven.
14 He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; *even* of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

PSALM 149

1 Praise ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, *and* his praise in the congregation of saints.
2 Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.
3 Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.
4 For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.
5 Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds.
6 *Let the high praises of God be* in their mouth, and a twoedged sword in their hand;
7 To execute vengeance upon the heathen, *and* punishments upon the people;
8 To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;
9 To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

PSALM 150

1 Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.
2 Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.
3 Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.
4 Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.

SALMO 150

5 Idaydayawyo cadagiti piang-piang nga naaweng;
idaydayawyo cadagiti piang-piang a nacalangiking.
6 Isuamin nga adda angesna idaydayawda coma iti
APO. Idaydayawyo ti APO.

PSALM 150

5 Praise him upon the loud cymbals: praise him upon
the high sounding cymbals.
6 Let every thing that hath breath praise the LORD.
Praise ye the LORD.

DAGITI PROVERBIOS

CAPITULO 1

1 Dagiti proverbios ni Salomon nga anac ni David, ari ti Israel;
2 Ti panangammo iti kinasirib ken suruso; iti panagilasin cadagiti sasaao ti pannacaawat;
3 Ti panangawat ti suruso iti kinasirib, ken kinajusticia, ken kinalinteg, ken panagpapada;
4 Ti pannangted iti kinamanakem cadagiti awan pay nakemna, ti bumaro iti pannacaammo ken kina-annad.
5 Ti masirib a tao dumngeg, ket dumegdego iti pannacasursuro; ken ti tao a mannacaawat magawatnanto dagiti masirib a patpatigmaan:
6 Ti pannacaawat iti proverbio, ken iti pannacaipatarusna; dagiti sasaao dagiti masirib, ken dagiti nauneg a panagsasaoda.
7 ¶ Ti panagbuteng iti APO ket isu iti pangruggianan ti pannacaammo: ngem dagiti maag laisenda iti sirib ken suruso.
8 Anacco, denggem iti pannursuro ni amam, ket saanca nga sumiasi iti linteg ni inam:
9 Ta isudanto iti balangat nga parabur dita ulom, ken cuencuentas nga mayuccor dita tengnedmo.
10 ¶ Anacco, no dagiti managbasol sulisogendaca, saanca nga umanamong cadacuada.
11 No kunada, Cumuyogca cadacami, intayo sumaneb iti dara, intayo panggepen iti dakes nga sililimed cadagiti awan basolda nga awan gapgapuna:
12 Intayo alun-onen ida a sibibiag a cas ken tanem; ken sibubukel, a cas cadagiti agpababa iti abut:
13 Masaracantayo amin nga napateg a sanicua, punnoentayto dagiti balbalaytayo iti sinamsam:
14 Ipaaymo ti bingaymo cadacami; addanto cadatayo amin iti maymaysa a supot:
15 Anacco, saanca nga makicuyog iti dalan cadacuada; tenglema ta sacam iti desdesa:
16 Ta dagiti sacsacada ket agtarayda iti kinadakes, ken agdasarda a mangibuyat iti dara.
17 Ta kinapudnona barengbareng ti pannacaipacat ti iket iti imatang ti aniaman a tumatayab.
18 Ket dagitoy sanebenda iti darada met laeng; panggependa iti dakes a sililimed cadagiti bibiagda met laeng.
19 Casta dagiti daldalan iti siasinoman a sia-agum iti gunggonae; nga iccatenna iti biag dagiti akincucua.
20 ¶ Ni sirib agpucpuccaw cadagiti lanlansangan; iyeb-ebcasna iti timecna cadagiti nawaya a daldalan:
21 Agpucpuccaw cadagiti nangnangrona nga ayan ti pagdadagupan, iti wangawangan dagiti ruruangan: iti uneg ti ili ket ibalicasna dagiti sasaona, a kunkunana,
22 Casano ti capautna, dacayo nga awan ammona, ti panangayatyonto iti kinaawan ammo? ken dagiti managuyaw iti panagragsacda iti panaguyaw, ken dagiti maag iti pananggura iti pannacaammo?
23 Taliawenyo cadi toy panangtubngarco: adtoy, iparucpuconto ti espirituc cadacayo, ipacaammocto dagiti sasaoc cadacayo.
24 ¶ Gapuna ta immayabac, ket nagmadicayo; inunnatco ti imac, ket awan iti tao nga nangicascaso;
25 Ngem inaw-awanyo amin a pammagbagac, ket

THE PROVERBS

CHAPTER 1

1 The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;
2 To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding;
3 To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity;
4 To give subtlety to the simple, to the young man knowledge and discretion.
5 A wise *man* will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels:
6 To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings.
7 ¶ The fear of the LORD *is* the beginning of knowledge: *but* fools despise wisdom and instruction.
8 My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother:
9 For they *shall be* an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.
10 ¶ My son, if sinners entice thee, consent thou not.
11 If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause:
12 Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit:
13 We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil:
14 Cast in thy lot among us; let us all have one purse:
15 My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path:
16 For their feet run to evil, and make haste to shed blood.
17 Surely in vain the net is spread in the sight of any bird.
18 And they lay wait for their *own* blood; they lurk privily for their *own* lives.
19 So *are* the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof.
20 ¶ Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets:
21 She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, *saying*,
22 How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scorers delight in their scorning, and fools hate knowledge?
23 Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.
24 ¶ Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;
25 But ye have set at nought all my counsel, and would

PROVERBIO 2

nagmadicayo iti panangtubngarco:
26 Agcatawaacto met ngarud intono pannacadidigrayo;
agrabrabaacto intono dumteng ti panagbutengyo;
27 Intono ti panagbutengyo dumteng a cas baggio, ken
ti didigrayo dumteng a cas alipugpog; intono dumteng
cadacayo da sennaay ken riribuc.
28 Iti casta awagandacto, ngem diacto sumungbat;
birukendacto a sigaganetget, ngem didacto masarakan;
29 Agsipud ta ginurada ti pannacaammo, ket saanda a
pinili ti panagbuteng iti APO:
30 Nagmadida iti aniaman nga pammagbagac: linaisda
amin nga panangtubngarco.
31 Gapuna canendanto iti bunga dagiti daldalanda met
laeng, ken mapnodanto cadagiti bucodda nga
pangpanggep met laeng.
32 Ta ti panangtallicud iti awan pay nakemna ket
papatayennanto ida, ken ti naliway a nam-ay dagiti
maag pucawennanto ida.
33 Ngem siasinoman nga mangipangag caniac ket
agtalinaedto a sitatalged, ken sitatalnanto nga awan
butengna iti dakes.

CAPITULO 2

1 Anacco, no awatemo dagiti sasaoc, ket ipenpenmo
kensa dagiti bilbilinco;
2 Iti casta ket iyallingagmo ta lapayagmo iti kinasirib,
ken icapetmo ita pusom iti pannacaawat;
3 Wen, no awagam iti pannacaammo, ket idir-im ta
timecmo a maipaay iti pannacaawat;
4 No isu birukem nga cas pirac, ken tontonem nga cas
nalemmeng a gamgameng;
5 Iti casta maawatamo iti panagbuteng iti APO, ken
masaracamto ti pannacaammo iti Dios.
6 Ta ni APO ket mangted iti sirib: agtaud iti ngiwatna ti
pannacaammo ken pannacaawat.
7 Ipenpenna iti naurnos nga sirib a maipaay iti nalinteg:
isu ti calasag dagiti magna iti kinaimbag.
8 Salimetmetanna dagiti dandan-a ti kinajusticia, ken
salacnibanna iti dalan dagiti sasantona.
9 Iti casta maawatamo ti kinalinteg, ken ti kinajusticia,
ken ti kinaaggapada; wen, tunggal naimbag nga dan-a.
10 ¶ Intono iti sirib ket sumrec dita pusom, ket iti
pannacaammo macaay-ayonto ita carruum;
11 Ti kinaannad salluadannacanto, iti pannacaawat
igaganacanto:
12 Tapno ilisidaca iti dalan ti dakes a tao, ti tao nga
agsao cadagiti naballicog nga banbanag;
13 Isuda nga mangbaybay-a cadagiti dandan-a iti
kinalinteg, tapno magnada cadagiti dalan ti kinasipnget;
14 Isuda a maragsacan nga agaramid iti dakes, ken
maay-ayoda iti kinaballlicog ti nadangkes;
15 Isuda nga nakilo cadagiti dalanda, ken naballicog
cadagiti desdesda:
16 Tapno ilisidaca iti gangannaet a babai, uray pay iti
gangannaet a mangpasablog babaen cadagiti sasaona;
17 A baybay-anna iti mangidaldalan ti kinabalasangna,
ken lipatenna iti tulag ti Diosna.
18 Ta iti balayna ket agirig ken patay, ket dagiti
desdesna agturongda cadagiti natay.

PROVERB 2

none of my reproof:
26 I also will laugh at your calamity; I will mock when
your fear cometh;
27 When your fear cometh as desolation, and your
destruction cometh as a whirlwind; when distress and
anguish cometh upon you.
28 Then shall they call upon me, but I will not answer;
they shall seek me early, but they shall not find me:
29 For that they hated knowledge, and did not choose
the fear of the LORD:
30 They would none of my counsel: they despised all
my reproof.
31 Therefore shall they eat of the fruit of their own
way, and be filled with their own devices.

32 For the turning away of the simple shall slay them,
and the prosperity of fools shall destroy them.

33 But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely,
and shall be quiet from fear of evil.

CHAPTER 2

1 My son, if thou wilt receive my words, and hide my
commandments with thee;
2 So that thou incline thine ear unto wisdom, *and apply*
thine heart to understanding;
3 Yea, if thou criest after knowledge, *and liftest up thy*
voice for understanding;
4 If thou seekest her as silver, and searchest for her as
for hid treasures;
5 Then shalt thou understand the fear of the LORD, and
find the knowledge of God.
6 For the LORD giveth wisdom: out of his mouth
cometh knowledge and understanding.
7 He layeth up sound wisdom for the righteous: *he is a*
buckler to them that walk uprightly.
8 He keepeth the paths of judgment, and preserveth the
way of his saints.
9 Then shalt thou understand righteousness, and
judgment, and equity; *yea,* every good path.
10 ¶ When wisdom entereth into thine heart, and
knowledge is pleasant unto thy soul;
11 Discretion shall preserve thee, understanding shall
keep thee:
12 To deliver thee from the way of the evil *man*, from
the man that speaketh foward things;
13 Who leave the paths of uprightness, to walk in the
ways of darkness;
14 Who rejoice to do evil, *and delight in the*
fowardness of the wicked;
15 Whose ways *are crooked*, and *they* foward in their
paths:
16 To deliver thee from the strange woman, *even* from
the stranger *which* flattereth with her words;
17 Which forsaketh the guide of her youth, and
forgetteth the covenant of her God.
18 For her house inclineth unto death, and her paths
unto the dead.

PROVERBIO 3

19 Awan nga pulos dagiti mapan kencuana iti agsubli manen, dida met matagicuan dagiti dandan-a iti biag.
20 Tapno macapagnaca iti dalan dagiti naimbag nga tattao, ken mataginayonmo dagiti dandan-a dagiti nalinteg.
21 Ta iti nalinteg ket agtalinaedto ditoy daga, ket iti naan-anay agtaengto kencuana.
22 Ngem dagiti nadangkes mapucawdanto ditoy daga, ket dagiti managsalungasing maparudtanto kencuana.

CAPITULO 3

1 Anacco, dica lipaten iti lintegco; ngem ketdi salimetmetam coma dita pusom dagiti bilbilinco:
2 Ta iti caatiddug dagiti al-aldaw, ken tawtawen iti panagbiag, ken iti talna, mainayondanto kencia.
3 Da kinamanangaasi ken pudno didaca coma baybay-an: iyuccormo ida ita tengngedmo; isuratmo ida iti lamisaan iti pusom:
4 Iti casta masaracamo iti parabur ken naimbag a pannacaawat iti imatang ti Dios ken iti tao.
5 ¶ Agtalecca iti APO iti isuamin nga pusom; ket dica agtalged iti pannacaawatmo met laeng.
6 Cadagit amin nga daldalanmo ket isu iti bigbigem, ket isu iturongnanto dagiti daldalanmo.
7 ¶ Saanca coma nga agmasirib cadagita matam met laeng: agbutengca ken APO, ket pagtalawan iti dakes.
8 Ta isunto iti salun-at ta pusegmo, ken pata cadagita tululgano.
9 Pagdayawmo ti APO dayta cucuam, ken dagiti umuna nga bungbunga iti isuamin nga maapitmo:
10 Iti casta dagiti sarusarmo mapnodanto a sipupusec, ket iti pagpespesam aglippliapisdanto iti baro nga arac.
11 ¶ Anacco, dica lisen iti pannursuro ni APO; dica met mauma iti panangtubngarna:
12 Ta iti ay-ayaten ni APO tubngarennra; uray a cas met laeng maysa nga ama iti anacna a pagay-ayatanna.
13 ¶ Naragsac iti tao nga macasarac iti sirib, ken ti tao nga macaala iti pannacaawat.
14 Ta iti pannacagun-od kencuana ket nasaysayaat ngem pannacagun-od iti pirac, ken ti magunggonna kencuana ket nasaysayaat ngem balitoc a nasudi.
15 Napatpateg isuna ngem dagiti rubis: ket isuamin cadagiti banbanag a mabalinmo nga tarigagayan ket saan nga mayasping kencuana.
16 Ti caatiddug dagiti al-aldaw adda iti imana a macanawan; iti imana a macatigid adda dagiti kinabacnang ken dayaw.
17 Dagiti daldalanna ket dalan ida a macaay-ayo, ket amin nga dandan-ana ket natalnada.
18 Isu ti cayo iti biag cadagiti cumpet kencuana: ket naragsac ti siasinoman a mangsalimetmet kencuana.
19 Ni APO babaen iti siribna ket binangonna ti daga; iti pannacaawatna ket impasdecna dagiti langlangit.
20 Iti pannacaammona dagiti yuyeng nagungatda, ket dagiti ul-ulap nagteddedda iti linnaaw.
21 ¶ Anacco, dica cadi panawan ida cadagita matam: salimetmetam iti naurnos a kinasirib ken kinaannad:
22 Iti casta isudanto iti biag ita cararuam, ken parabur ita tengngedmo.

PROVERB 3

19 None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life.
20 That thou mayest walk in the way of good *men*, and keep the paths of the righteous.

21 For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it.
22 But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

CHAPTER 3

1 My son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments:
2 For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee.
3 Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart:

4 So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man.
5 ¶ Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding.
6 In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.
7 ¶ Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil.
8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.
9 Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:
10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine.
11 ¶ My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction:
12 For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son *in whom* he delighteth.
13 ¶ Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding.
14 For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.
15 She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

16 Length of days is in her right hand; and in her left hand riches and honour.

17 Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.
18 She is a tree of life to them that lay hold upon her: and happy is every one that retaineth her.
19 The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens.
20 By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew.
21 ¶ My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion:
22 So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.

PROVERBIO 4

23 Iti casta magnacanto iti dalanmo nga sitatalged, ket iti sacam saanto nga maitibcol.
 24 Intono agiddaca, saancanto nga agbuteng: wen, agiddacanto, ket iti turogmo nasam-itto.
 25 Dica agbuteng iti kellaat a pagbutngan, casta met iti pannacarebbec dagiti nadangkes, intono dumteng.
 26 Ta ni APO isunto iti catalecmo, ket saluadannanto ta sacam iti pannacatiliwa.
 27 ¶ Dica medmedan iti naimbag cadagiti carbenganna, no adda ita imam iti pannacabalin nga mangaramid.
 28 Dica cunaen iti caarrubam, Incan, ken baliwamto ti umay, ket intono bigat iti panangtedco; no adda kenca naga ig-iggamam itan.
 29 Dica panggepen iti dakes a maibusor iti caarrubam, no isu kitkitaem nga agnanaed a sitatalna iti sibaymo.
 30 ¶ Dica caringgor iti maysa a tao nga awan gapuna, no awan iti ranggas nga inaramidna kenza.
 31 ¶ Dica apalan iti tao nga nauyong, ket dica pilien iti uray ania cadagiti daldalanna.
 32 Ta ti naballicog maysa a macarimon iti APO: ngem iti palimedna adda cadagiti nalinteg.
 33 ¶ Ti panangilunod iti APO adda iti balay dagiti nadangkes: ngem bendicionanna iti pagnaedian dagiti nalinteg.
 34 Pudno nga umsienna dagiti managumusi: ngem itdenna iti parabur cadagiti napacumbaba.
 35 Ti masirib tawidenntanto iti dayaw: ngem ti bain isunto iti magungonga dagiti maag.

CAPITULO 4

1 Denggenyo, dacayo nga annac, iti panangisuro ti maysa nga ama, ket imatanganyo tapno maammoanyo iti pannacaawat.
 2 Ta iccancayo iti naimbag nga sursuro, saanyo nga baybay-an iti lintegco.
 3 Ta maysaac idi nga anac ni amac, nadungdungngko ken cacaisuna nga ay-ayaten unay ni inac.
 4 Ket insururonac, ken kinunana caniac, Pagtalinaedem cadi dita pusom dagiti sasaoc: salimetmetam dagiti bilbilinco, ket agbiagca.
 5 Gun-odem iti sirib, gun-odem iti pannacaawat: dica lipatan; dica met agligsay cadagiti sasao ti ngiwatco.
 6 Dica baybay-an, ket isu ti mangsalacnibto kenza: ayatem isuna, ket salluadannacanto.
 7 Ti sirib isu iti cangronaan a banag; gun-odem ngarud iti sirib: ket cadagiti amin nga gungun-odem gun-odem iti pannacaawat.
 8 Itantan-ocmo, ket isu ipangatonacanto: ipannacanto iti kinadayaw, intono isu ket aracupem.
 9 Iccannanto ta ulom iti balangat ti parabur: balangat iti dayaw iti iyawatnanto kenza.
 10 Denggem, O anacco, ket awatem dagiti panagsaoc; ket dagiti tawtawen iti panagbiagmo adudanto.
 11 Insurocan iti dalan ti sirib; inturongan cadagiti nalinteg nga dandan-a.
 12 Intono magnaca, dagiti addangmo saandanto a malaplapdan; ket no agtarayca, dicanto maitibcol.
 13 Irutem a petpetan ni sursuro; dica palubosan: salimetmetam; ta isu iti biagmo.

PROVERB 4

23 Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble.
 24 When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet.
 25 Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh.
 26 For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken.
 27 ¶ Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do *it*.
 28 Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to morrow I will give; when thou hast it by thee.
 29 Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.
 30 ¶ Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.
 31 ¶ Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways.
 32 For the froward *is* abomination to the LORD: but his secret *is* with the righteous.
 33 ¶ The curse of the LORD *is* in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just.
 34 Surely he scorneth the scorners: but he giveth grace unto the lowly.
 35 The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

CHAPTER 4

1 Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.
 2 For I give you good doctrine, forsake ye not my law.
 3 For I was my father's son, tender and only *beloved* in the sight of my mother.
 4 He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live.
 5 Get wisdom, get understanding: forget *it* not; neither decline from the words of my mouth.
 6 Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee.
 7 Wisdom *is* the principal thing; *therefore* get wisdom: and with all thy getting get understanding.
 8 Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her.
 9 She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee.
 10 Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.
 11 I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths.
 12 When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble.
 13 Take fast hold of instruction; let *her* not go: keep her; for she *is* thy life.

PROVERBIO 5

14 ¶ Dica sumrec iti dan-a dagiti nadangkes, ket dica umasac iti dalam dagiti dakes nga tattao.
15 Liclicam, dica lumasat kencuana, sumiasica kencuana, ken labsam.
16 Ta dida maturog, no saanda pay a macaaramid iti kinadangcuc; ket ti turogda umadayu, malacsid no adda aramidda nga agbanag iti pacatnagan dagiti dadduma.
17 Ta canenda iti tinapay ti kinadangkes, ken inumenda iti arac ti kinauyong.
18 Ngem ti dan-a iti nalinteg ket cas iti annaraar ti agsapa, a rumaniag nga rumaniag agingga iti naan-anay nga aldaw.
19 Ti dalan iti nadangkes cas iti kinasipnget: dida ammo no ania iti pacaitibcolanda.
20 ¶ Anacco, imdengam dagiti saoc; iyallingagmo ta lapayagmo cadagiti panagsaoc.
21 Dica paluspusan ida nga pumanaw cadagita matam; salimetmetam ida iti tengnga ta pusom.
22 Ta isuda iti biag cadagiti macasarac cadacuada, ken salun-at iti amin nga lasagda.
23 ¶ Igagam ta pusom iti amin a regtam; ta aggatu kencuana dagiti pagbanagan iti biag.
24 Iwalinmo kenza ti nabassawang a ngiwat, ken dagiti nagarasugas a babbibig iyadayum kenza.
25 Dagiti matam cumitada cadi nga nalinteg laeng, ket dagita calub ti matam sililinteg cadi ti turongda dita sangoanam.
26 Annadam iti pagnaan dagita sacsacam, ket dagiti amin a daldalanmo napasingkedanda coma.
27 Dica sumiasi iti macanawan nga ima wenno iti macatigid: iccatem dagiti sacsacam iti kinadakes.

CAPITULO 5

1 Anacco, imatangam ti kinasiribco, iyallingagmo ta lapayagmo iti pannacaawatco:
2 Tapno masalacnibam ti kinamanakem, ken dagiti bibigmo masalimetmetanda ti pannacaammo.
3 ¶ Ta dagiti babbibig ti manangallilaw a babai agteddedda a cas iti pagbalayan ti diro, ket ti ngiwatna nalamlamuyot ngem lana:
4 Ngem iti panungpalanna ket napait a cas iti igges ti cayo, natadem a cas campilan a dua ti tademna.
5 Dagiti sacana agpababada ken patay; dagiti addangna maicapedta ken impiero.
6 Iti casta no utobem ti napalanas a dalan ti biag, dagiti daldalanna ket nagarawda, ket saanmo a maammoan.
7 Dumngecayo caniac ita ngarud, O dacayo nga annac, ket dicayo pagtalawan dagiti sasao ti ngiwatco.
8 Iccatem ti dalanmo iti adayu kencuana, ket dica umasideg iti ruangan ti balanya:
9 Di la ket ta maitedmo ta dayawmo cadagiti sabsabali, ken dagiti tawtawenmo iti narungsot:
10 Di la ket ta dagiti gangannaet mapnoda ita sanicuan; ket dagiti pagbannogam addadanto iti balay ti gangannaet;
11 Ket sica agladingitca iti camaudianan nga tungpalmo, intono ti lasagmo ken ti bagim marunotdan,
12 Ket macunamto, Apay aya a ginurac idi ti sursuro, ken toy pusoc linaisna iti pannacacatubngar;

PROVERB 5

14 ¶ Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil *men*.
15 Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away.
16 For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause *some* to fall.
17 For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.
18 But the path of the just *is* as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.
19 The way of the wicked *is* as darkness: they know not at what they stumble.
20 ¶ My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.
21 Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart.
22 For they *are* life unto those that find them, and health to all their flesh.
23 ¶ Keep thy heart with all diligence; for out of it *are* the issues of life.
24 Put away from thee a foward mouth, and perverse lips put far from thee.
25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.
26 Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established.
27 Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.

CHAPTER 5

1 My son, attend unto my wisdom, *and* bow thine ear to my understanding:
2 That thou mayest regard discretion, and *that* thy lips may keep knowledge.
3 ¶ For the lips of a strange woman drop *as* an honeycomb, and her mouth *is* smoother than oil:
4 But her end is bitter as wormwood, sharp as a twoedged sword.
5 Her feet go down to death; her steps take hold on hell.
6 Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, *that* thou canst not know *them*.
7 Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth.
8 Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house:
9 Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel:
10 Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours *be* in the house of a stranger;
11 And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed,
12 And say, How have I hated instruction, and my heart despised reproof;

PROVERBIO 6

- 13 Ken iti diac panagtulnog idi iti timec dagiti nangidalan caniac, ken diac panangyallingag itoy lapayagco cadagidi nangisuro caniac!
- 14 Nganngani nairamanac ti amin a dakes iti tengnga ti gimong ken tallaong.
- 15 ¶ Uminumca iti dandanum ti bucodmo a paginuman, ken agay-ayus a dandanum iti bubonmo met laeng.
- 16 Iwarasmo coma dagiti ubbogmo iti aglawlaw, ken dagiti carcarayan iti dandanum cadagiti calcalsada?
- 17 Maipaaya coma kenza laeng, a saan ket a cadagiti gangannaet a naicuyog kenza.
- 18 Mabendicionan coma ti ubbogmo: ket pagrag-oam iti asawa ti kinaagtutubom.
- 19 Isu coma ti cas naayat a caba-ian nga ugsa ken macaay-ayo nga calding a caba-ian, ket dagiti baruconga pennekendaca coma a cancanayon; ket macayawanca coma nga cancanayon iti ayatna.
- 20 Ta apay sica, anacco, a macayawancanto iti babai a gangannaet, ken aracupemto ti barucong ti gangannaet.
- 21 Ta dagiti daldalan ti tao addada iti saclang dagiti mata ti APO, ken ut-utobenna dagiti amin a pagnaanna.
- 22 ¶ Dagiti kinadakesna met laeng kemmegendantio ti nadangkes, ket matengnelto cadagiti singsingdan cadagiti basbasolna.
- 23 Matayto nga awanan iti sursuro; ket iti cadackel ti kinamaagna maiawanto.

CAPITULO 6

- 1 Anacco, no nagbalinca a talged iti caarrubam, no inyunnatmo dagiti im-imam a maipaay ti maysa a gangannaet,
- 2 Nasilloanca cadagiti sasao ta ngiwatmo, natiliwcan cadagiti sasao ta ngiwatmo.
- 3 Aramidem daytoy ita, anacco, ket ispalem ta biangmo met laeng, intono dimtengcan iti ima ni gayyemmo; inca, agpacumbabaca, ket ud-udam ti gayyemmo.
- 4 Dica paturogen dagiti matam, ken dica met pagridepen dagiti club ti matam.
- 5 Lumapsutca a cas ti ugsa a caba-ian iti ima ti mangnganup, ken casla tumatayab iti ima ti mannilo.
- 6 ¶ Inca ken coton, sica a nasadut; utobem dagiti daldalanna, ket sumiribca:
- 7 Isu nga idinto nga awan mangiwanwanna, mangaywanna, wenne turayenna,
- 8 Saganaenna ti canenna iti calgaw, agurnong iti taraonna iti panagani.
- 9 Casano ti cabayag ti panagturogmo, O sadut? caano ti ibabangomonto ita turogmo?
- 10 Ala pay iti bassit a turog, iti bassit a ridep, iti bassit a panagdalikep dagiti im-ima tapno macaturogca:
- 11 Iti casta dumtengto ti kinapanglawmo a cas ti agpagpagna, ken ti pannacasapulmo unay a cas ti nagtagi-igam a tao.
- 12 ¶ Ti tao a garawigaw, ti tao a nadangkes, daytoy magna a nabassawang ti ngiwatna.
- 13 Agkiddakiday dagiti matana, agsao cadagiti sacana, agisuro cadagiti ramramayna;
- 14 Kinabassawang iti adda ti pusona, pangpanggepenna iti dakes a cancanayon; ket agimula iti panagsisina.

PROVERB 6

- 13 And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me!
- 14 I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly.
- 15 ¶ Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well.
- 16 Let thy fountains be dispersed abroad, *and* rivers of waters in the streets.
- 17 Let them be only thine own, and not strangers' with thee.
- 18 Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth.
- 19 *Let her be as the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love.*
- 20 And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger?
- 21 For the ways of man *are* before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings.
- 22 ¶ His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins.
- 23 He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.
- ## CHAPTER 6
- 1 My son, if thou be surety for thy friend, *if* thou hast stricken thy hand with a stranger,
- 2 Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth.
- 3 Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend.
- 4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.
- 5 Deliver thyself as a roe from the hand of *the hunter*, and as a bird from the hand of the fowler.
- 6 ¶ Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise:
- 7 Which having no guide, overseer, or ruler,
- 8 Provideth her meat in the summer, *and* gathereth her food in the harvest.
- 9 How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?
- 10 Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:
- 11 So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man.
- 12 ¶ A naughty person, a wicked man, walketh with a foward mouth.
- 13 He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers;
- 14 Frowardness *is* in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord.

PROVERBIO 7

15 Gapuna ti pacarigatanna dumtengto a kellaat; kellaatto a madadael ket awanto ti pamuspusanen.
 16 ¶ Dagitoy innem nga banbanag ket cagura iti APO: wen, pito dagiti macarimon kencuana:
 17 Natangsit a matmata, naulbod a dila, ken im-im a mangibuyat iti dara nga awan gapgapuna,
 18 Puso nga pangpanggeppenna dagiti nadangkes a panpanunot, sacsaca a nacarting a tumaray iti panangrangan,
 19 Naulbod a sacsi nga agbalicas iti ulbod, ken ti agmula iti riri cadagiti agcacabsat.
 20 ¶ Anacco, salimetmetam dagiti bilbilin ni amam, ket dica baybay-an ti linteg ni inam:
 21 Igalutmo ida a cancanayon ita pusom, ken iyuccormo ida ita tenggedmo.
 22 No magnaca, idalannacanto; no maturogca, agbantayo kenza; ket no macaringca, makisaritanto kenza.
 23 Ta ti bilin isu ti pagsilawan; ket ti linteg isu ti silaw; ket dagiti panangtubngar iti sursuro isuda iti dalan ti biag:
 24 Tapno saluadandaca iti dakes a babai, iti pasablog ti dila iti gangannaet a babai.
 25 Dica garteman ti pintasna ita pusom; dica met ituloc nga alaennaca cadagiti calub dagiti matmatana.
 26 Ta maipuon iti maysa a balangcantis a babai ti lalaki agbanagto nga sangcapisi nga tinapay: ket ti makicamalala a babai anupenna ti napateg a biag.
 27 Mabalin aya ti maysa a tao ti agsaclut iti apuy, ket saan a mauram dagiti pagan-anayna?
 28 Mabalin aya ti maysa a magna iti rabaw dagiti nabara a beggang, ket dagiti sacana saan a masinit?
 29 Casta ti sumrec iti asawa ni caarrubana; siasinoman a manggaraw kenuana saanto a di madusa.
 30 Dagiti tattao saanda nga umsien ti mannanacaw, no agtacaw a pennekenna ti carruana no isu ket mabisin;
 31 Ngem no masaracan, isublinanto ti maminpito; itednanto amin a sanicua iti balayna.
 32 Ngem ti makicamalala iti maysa a babai ket awanan iti pannacaawatna: daydiay agaramid iti casta ket dadelenna iti carrruana.
 33 Sugsugat ken pannacaibabain ti magun-odannanto; ket ti pannacauy-uyawna dinto mapunasan.
 34 Ta ti imun isu ti kinarungset ti lalaki: ket dinanto iliclic iti aldaw ti pammale.
 35 Dinanto taliawen ti aniaman a pangsubbot; dinto met agtalna a mapnec, uray iccam iti adu a sagsagut.

CAPITULO 7

1 Anacco, salimetmetam dagiti sasaoc, ket icutam dagiti bilbilinco kenza.
 2 Salimetmetam dagiti bilbilinco, ket agbiagca; ken ti lintegco a cas iti bukel ta matam.
 3 Ireppetmo ida cadagita ramramaymo, isuratmo ida iti lamisaan ta pusom.
 4 Cunaem ken kinasirib, Sica ti babai a cabsatco; ket awagam ni pannacaawat a babai nga cabaggiam:
 5 Tapno masalluadandaca iti babai a gangannaet, iti gangannaet a mangpasablog cadagiti sasaona.

PROVERB 7

15 Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy.
 16 ¶ These six *things* doth the LORD hate: yea, seven are an abomination unto him:
 17 A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,
 18 An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief,
 19 A false witness *that* speaketh lies, and he that soweth discord among brethren.
 20 ¶ My son, keep thy father's commandment, and forsake not the law of thy mother:
 21 Bind them continually upon thine heart, *and tie* them about thy neck.
 22 When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and *when* thou awakest, it shall talk with thee.
 23 For the commandment *is* a lamp; and the law *is* light; and reproofs of instruction *are* the way of life:
 24 To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman.
 25 Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids.
 26 For by means of a whorish woman *a man is brought* to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life.
 27 Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?
 28 Can one go upon hot coals, and his feet not be burned?
 29 So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent.
 30 Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;
 31 But *if* he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house.
 32 But whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding: he *that* doeth it destroyeth his own soul.
 33 A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away.
 34 For jealousy *is* the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance.
 35 He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.

CHAPTER 7

1 My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.
 2 Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye.
 3 Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart.
 4 Say unto wisdom, Thou *art* my sister; and call understanding *thy* kinswoman:
 5 That they may keep thee from the strange woman, from the stranger *which* flattereth with her words.

PROVERBIO 8

6 ¶ Ta manipud iti tawa ti balayco simmiripac cadagiti
 rejasco,
 7 Ket namatmatac dagiti awanan am-ammo, nalasinco
 dagiti bumbumaro, maysa nga agtutubo a lalaki nga
 awanan iti pannacaawat,
 8 Nga aglasat iti lansangan iti sibay daydiay a babai;
 ket napan iti dalan nga agturonsit iti balayna,
 9 Iti mumalem, iti sardam, iti nangisit ken nasipnget a
 rabii:
 10 Ket, adtoy, adda didiay nga sinabet iti maysa a babai
 a nacawesan iti cawes ti balangcantis, ken sisicap ti
 pusona.
 11 (Naariwawa ken nasubeng; dagiti sacsacana dida
 agtaeng idiy balayna:
 12 Ita adda cadagiti plasa, ita cadagiti calcalsada, ket
 aguray nga agsaneb cadagiti tunggal nagsusulian.)
 13 Idi a casta isu kinemmegna, ken imagepanna, ket iti
 nagaramugam a rupana kinunana kencuana,
 14 Adda caniac dagiti datdaton ti cappia; ita nga aldaw
 adda nga binayadacon dagiti carcaric.
 15 Gapuna immayac nga mangsarac kenza, ken
 sireregtac nga nangbiroc dayta rupam, ket siac
 nasaracancan.
 16 Inyucradco ti pagiddaac a naap-apan iti luplupot iti
 nagaritan nga ab-abel, nabordaanda nga ar-aramid,
 nalapat a lienzu manipud sadi Egipo.
 17 Binangbangloac ti pagiddaac cadagiti mirra, aloe,
 ken canela.
 18 Umayca, agpennecta iti ayan-ayat inggana iti bigat:
 aglinglingaya nga dua cadagiti ay-ayat.
 19 Ta ti lalaki ket awan ditoy balay, napan iti atiddug a
 pannagna:
 20 Nangicuyog iti sangasupot a pirac, ket sumangpetto
 ditoy balay iti aldaw a nadutocan.
 21 Iti adu nga macaay-ayo a sarsaritana napagtulocna,
 iti panangpasablog dagiti bibigna napilitna.
 22 Ti lalaki sumuroten kenuana a dagus, a cas baca a
 maipan iti pagpartian, wenneo cas maysa a maag a
 mapan iti pacadusaan cadagiti nacawaran;
 23 Agingga ti maysa a pana salputenna ti dalemma; cas
 maysa a tumatayab nga agdaraudos iti silo, ket dina
 ipagarup a maicaniwas gayam iti biagna.
 24 ¶ Ita ngarud dumngegcayo caniac, O dacayo nga
 annac, ket imdenganyo dagiti sasao ti ngiwatoc.
 25 Saanmo nga ipalubos dayta pusom nga agduyos
 cadagiti daldalanna, dica coma mayaw-awan cadagiti
 dandan-ana.
 26 Ta daytoy a babai impasagna iti adun a nasugatan:
 wen, adun dagiti nabileg a lallaki nga pinapatayna.
 27 Ti balayna isu ti dalan nga agturonsit ken impierno,
 nga agpababa cadagiti silsiled ni patay.

CAPITULO 8

1 Saan aya nga agpuccaw ni sirib? ken ni
 pannacaawat agtimtimec?
 2 Agtactader iti tapaw dagiti nangato a disdiso, iti
 asideg iti dalan nga pagtutugmocan dagiti dandan-a.
 3 Agpuccaw a sipipigsa iti denna dagiti ruruangan,
 iti pagsercan ti ili, iti pagsercan cadagiti ruruangan.

PROVERB 8

6 ¶ For at the window of my house I looked through my
 casement,
 7 And beheld among the simple ones, I discerned
 among the youths, a young man void of understanding,
 8 Passing through the street near her corner; and he
 went the way to her house,
 9 In the twilight, in the evening, in the black and dark
 night:
 10 And, behold, there met him a woman *with* the attire
 of an harlot, and subtil of heart.
 11 (She is loud and stubborn; her feet abide not in her
 house:
 12 Now is she without, now in the streets, and lieth in
 wait at every corner.)
 13 So she caught him, and kissed him, *and* with an
 impudent face said unto him,
 14 *I have* peace offerings with me; this day have I
 payed my vows.
 15 Therefore came I forth to meet thee, diligently to
 seek thy face, and I have found thee.
 16 I have decked my bed with coverings of tapestry,
 with carved works, with fine linen of Egypt.
 17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and
 cinnamon.
 18 Come, let us take our fill of love until the morning:
 let us solace ourselves with loves.
 19 For the goodman *is* not at home, he is gone a long
 journey:
 20 He hath taken a bag of money with him, *and* will
 come home at the day appointed.
 21 With her much fair speech she caused him to yield,
 with the flattering of her lips she forced him.
 22 He goeth after her straightway, as an ox goeth to the
 slaughter, or as a fool to the correction of the stocks;
 23 Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth
 to the snare, and knoweth not that it *is* for his life.
 24 ¶ Hearken unto me now therefore, O ye children,
 and attend to the words of my mouth.
 25 Let not thine heart decline to her ways, go not astray
 in her paths.
 26 For she hath cast down many wounded: yea, many
 strong *men* have been slain by her.
 27 Her house *is* the way to hell, going down to the
 chambers of death.
 CHAPTER 8
 1 Doth not wisdom cry? and understanding put forth
 her voice?
 2 She standeth in the top of high places, by the way in
 the places of the paths.
 3 She crieth at the gates, at the entry of the city, at the
 coming in at the doors.

PROVERBIO 8

4 Cadacayo, O tattao, umayabac; ket ti timecco maipaay cadagiti annac iti tao.
 5 O dacayo nga awanan nakem, awatenyo ti kinasirib: ket, dacayo a maag, agmannacaawat cadi ta pusoyo.
 6 Denggenyo; ta agsaoac cadagiti nangangato unay nga banbanag; ken ti panaglucat dagiti bibbibigco nalintegto nga banbanag.
 7 Ta ti ngiwatco agbalicasto iti kinapudno; ket ti kinadangkes isu ti macarimon cadagiti bibbibigco.
 8 Amin dagiti sasao ti ngiwatco addada iti kinalinteg; awan aniaman nga cuspag wenco ballicog cadacuada.
 9 Isuaminda ket nabatad iti macaawat, ken nalintegda cadagiti macasarac iti pannacaammo.
 10 Awatenyo ti pannursuroc, a saan nga ti pirac; ken pannacaammo ketdi ngem ti napili a balitoc.
 11 Ta ti sirib napatpateg ngem dagiti rubrubi; ket amin dagiti banbanag a mabalin a tarigagayan ket saanda a maipadpada kencuana.
 12 Siac ni sirib agtaengac ken ni kinamanakem, ken sarakec da pannacaammo a buyugen iti kinaannad.
 13 Ti panagbuteng iti APO isu ti pananggura iti dakes: tangsit, ken kinapalangguad, ken ti dakes a dalan, ken ti naulpit a ngiwat, guraec.
 14 Ti patigmaan biango, ken naimbag a kinasirib: siac iti pannacaawat; adda caniac iti bileg.
 15 Gapu caniac dagiti ar-ari agarida, ket dagiti piprincipe agikeddengda iti kinajusticia.
 16 Gapu caniac dagiti piprincipe agturyada, ken dagiti natacneng, uray amin dagiti oc-oocom ditoy daga.
 17 Ayatec dagiti agayat caniac; ket dagiti mangbiroc a masapa caniac masaracandacto.
 18 Kinabacnang ken dayaw addada caniac; wen, dagiti nalagda nga kinabacnang ken kinalinteg.
 19 Ti bungac nasaysayaat ngem balitoc, wen, ngem iti nasudi a balitoc; ken ti pataudec nasaysayaat ngem ti napili nga pirac.
 20 Mangidalanac iti dalan ti kinalinteg, iti tengnga dagiti dandan-a iti kinajusticia:
 21 Tapno dagiti agayat caniac mapagtawidco isuda iti sanicua; ken punnoecto dagiti paggamenganda.
 22 Ti APO inicutannac idi pangruggian ti dalanna, idi casacbayan cadagiti ar-aramidna idi ugma.
 23 Naipatacerac nanipud kinaagnayan, nanipud idi pangruggian, idi awan pay daytoy daga.
 24 Idi awan pay dagiti yuyeng, napaaddacon; idi awan pay ub-ubbog nga aglaplapusan iti danum.
 25 Idi di pay naisaad dagiti banbantay, sacbay dagiti tuturod napaaddacon:
 26 Idi a dina pay la inaramid ti daga, wenco dagiti taytay-ac, wenco ti cangangatoan a paset iti tapuc ti lubong.
 27 Idi impasdecna dagiti langlangit, addaac idiyay: idi binukelna ti wangawangan ti yuyeng:
 28 Idi pinatibkerna dagiti tangtantang iti ngato: idi pinapigsana dagiti ub-ubbog ti yuyeng:
 29 Idi iniccanna ti baybay iti beddengna, tapno dagiti dandanumna dida salungasingen iti panagbilinna: idi inugisanna dagiti pagsaadan itoy daga:
 30 Idin addaac iti sibayna, a cas maysa nga dimmackel kencuana: ket siac ti inaldaw nga pagrag-oanna, nga

PROVERB 8

4 Unto you, O men, I call; and my voice *is* to the sons of man.
 5 O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart.
 6 Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips *shall be* right things.
 7 For my mouth shall speak truth; and wickedness *is* an abomination to my lips.
 8 All the words of my mouth *are* in righteousness; *there is* nothing foward or perverse in them.
 9 They *are* all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.
 10 Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold.
 11 For wisdom *is* better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it.
 12 I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions.
 13 The fear of the LORD *is* to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the foward mouth, do I hate.
 14 Counsel *is* mine, and sound wisdom: I *am* understanding; I have strength.
 15 By me kings reign, and princes decree justice.
 16 By me princes rule, and nobles, *even* all the judges of the earth.
 17 I love them that love me; and those that seek me early shall find me.
 18 Riches and honour *are* with me; *yea*, durable riches and righteousness.
 19 My fruit *is* better than gold, *yea*, than fine gold; and my revenue than choice silver.
 20 I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment:
 21 That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures.
 22 The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old.
 23 I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.
 24 When *there were* no depths, I was brought forth; when *there were* no fountains abounding with water.
 25 Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth:
 26 While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world.
 27 When he prepared the heavens, I *was* there: when he set a compass upon the face of the depth:
 28 When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep:
 29 When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth:
 30 Then I was by him, *as* one brought up *with him*: and I was daily *his* delight, rejoicing always before him;

PROVERBIO 9

siraragsac a cancanayon iti sangona;
31 Siraragsacac iti pagnaedian a dagana; ket pagragrag-oac ti pannaki-addac cadagiti annac dagiti tattao.
32 Ita ngarud dumngegcayo caniac, O dacayo nga annac: ta bendito dagiti mangsalimetmet cadagiti daldalanco.
33 Denggenyo ti pannursuro, ket sumiribcayo, ken dicayo coma agkedked kencuana.
34 Bendito ti tao a dumngeg caniac, nga sisasalucag nga inaldaw cadagiti ruruanganco, nga agdadaan iti asideg cadagiti baotec dagiti ridawco.
35 Ta siasinoman a macasarac caniac masaracanna ti biag, ken magun-odannanto ti parabur iti APO.
36 Ngem ti agbasol a maibusor caniac padacsenna ti cararruana met laeng: amin dagiti gumura caniac ket ayatenda ni patay.

CAPITULO 9

1 Ti sirib binangonnan ti balayna, tinagaannan dagiti pito nga ad-adigina:
2 Pinartina dagiti an-animalna; nangtempla iti aracna; ket pinunnona met ti lamisaanna.
3 Imbaonna dagiti ubbingna a babbai: agpucpuccaw cadagiti tapaw dagiti catayagan nga disso ti ili,
4 Siasinoman nga awan pay nakemna, agturonsa coma ditoy: no ti agtarigagay a mayat iti pannacaawat, isu ibagana kencuana,
5 Umayca, manganca itoy tinapayco, ket uminumca iti arac a tinemplac.
6 Baybay-anyon iti awan kinamanakemna, ket agbiagcayo; ket magnacayo iti dalan ti pannacawat.
7 Ti mangtubngar iti manglalais magun-odanna ti pannacaibabain: ti mangbabalaw iti nadangkes a tao macagun-od iti piltac.
8 Saanmo a tubngaren ti managlalais, di la ket ta caguranaca: babalawem ti masirib a tao, ket ayatennacanto.
9 Iccam iti pannursuro ti masirib a tao, ket agmasiribto pay: isurom ti nalinteg nga tao, ket dumegdego iti pannacasursuro.
10 Ti panagbuteng iti APO isu ti pangruggianan ti sirib: ket ti pannacaammo iti santo isu ti pannacaawat.
11 Ta maipuon caniac dagiti aldawmo mapaadudanto, ken dagiti tawtawen ti panagbiagmo manayonandanto.
12 No masiribca, masiribca a maipaay kenza met laeng: ngem no manglaisca, sicsicanto ti mangawit met laeng.
13 Ti maag a babai naariangga: awanan nakem, ken awan ammona.
14 Ta agtugtugaw iti ruangan ti balayna, iti tugaw cadagiti natayag nga disso ti ili,
15 Tapno agayab cadagiti aglabas a magmagnan a sillinteg cadagiti daldalanda:
16 Siasinoman nga awanan nakem, agturonsa coma ditoy: ket no maipapan ti agtarigagay a mayat iti pannacaawat, isu ibagana kencuana,
17 Dagiti tinacaw a dandanum nasam-itda, ken ti tinapay a kinnan nga nalimed ket naimnas.
18 Ngem isu dina ammo a dagiti natay addada sadiay; ket dagiti sangailina addada cadagiti yuyeng ni

PROVERB 9

31 Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights *were* with the sons of men.
32 Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed *are they* that keep my ways.
33 Hear instruction, and be wise, and refuse it not.
34 Blessed *is* the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.
35 For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD.
36 But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.

CHAPTER 9

1 Wisdom hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars:
2 She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table.
3 She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,
4 Whoso *is* simple, let him turn in hither: *as for* him that wanteth understanding, she saith to him,
5 Come, eat of my bread, and drink of the wine *which* I have mingled.
6 Forsake the foolish, and live; and go in the way of understanding.
7 He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked *man* getteth himself a blot.
8 Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee.
9 Give *instruction* to a wise *man*, and he will be yet wiser: teach a just *man*, and he will increase in learning.
10 The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy *is* understanding.
11 For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased.
12 If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but if thou scornest, thou alone shalt bear *it*.
13 A foolish woman *is* clamorous: *she is* simple, and knoweth nothing.
14 For she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city,
15 To call passengers who go right on their ways:
16 Whoso *is* simple, let him turn in hither: and *as for* him that wanteth understanding, she saith to him,
17 Stolen waters are sweet, and bread *eaten* in secret is pleasant.
18 But he knoweth not that the dead *are* there; *and that* her guests *are* in the depths of hell.

PROVERB 10

impierno.

CAPITULO 10

- 1 Dagiti proverbios ni Salomon. Ti masirib nga anac paragsakenna ni amana: ngem ti maag nga anac isu ti babantot ni inana.
- 2 Dagiti gamgameng ti kinadakes awan mamaayda: ngem ti kinalinteg mangispal manipud ken patay.
- 3 Ni APO dinanto ituloc a ti cararrua ti nalinteg mabisinan: ngem ipurruacnanto ti calicagum ti nadangkes.
- 4 Pumanglaw ti aggunay a nasadut iti imana: ngem ti ima ti nagaget mamabacnang.
- 5 Ti agurnong no calgaw masirib nga anac: ngem ti maturog no panagani ket anac a mangibabain.
- 6 Dagiti bendicion agsaadda iti ulo ti nalinteg: ngem ti kinauyong apputenna iti ngiwat ti nadangkes.
- 7 Ti pacalaglagipan ti nalinteg ket nagasat: ngem ti nagan ti nadangkes aglungotto.
- 8 Ti masirib iti pusona awatennanto dagiti bilbilin: ngem ti tarabitab a maag matnagto.
- 9 Ti magna a sililinteg magna a sitatalged: ngem ti mamadakes cadagiti daldalanna maammoanto.
- 10 Ti agkidkidday dagiti matana mamataud iti ladingit: ngem ti natarabit a maag matnagto.
- 11 Ti ngiwat ti nalinteg isu ti ubbog ti biag: ngem ti kinauyong abbonganna ti ngiwat ti nadangkes.
- 12 Ti gura paltuadenna ti ringgor: ngem ti ayat abbonganna ti isuamin a salsalungasing.
- 13 Cadagiti bibbibig ti addaan pannacaawat masaracan ti kinasirib: ngem ti pang-or maipaay iti bucot ti awanan pannacaawat.
- 14 Dagiti masirib nga tattao agurmongda iti pannacaammo: ngem ti ngiwat iti maag isu ti asideg ti pacadadaelan.
- 15 Ti sanicua ti nabacnang a tao isu ti natibker nga ilina: ti pacadadaelan iti napanglaw ket isu ti kinapanglawna.
- 16 Ti trabaho ti nalinteg agturon iti biag: ti bunga iti nadangkes ket agturon iti basol.
- 17 Daydiay adda iti dalan ti biag salimetmetanna ti pammagbaga: ngem ti madi iti pannacatubngar ket agbiddut.
- 18 Ti mangilimed iti gura babaen cadagiti naulbod a bibigna, ken ti agsao iti pammadpadakes, isu ti maag.
- 19 Cadagiti adu a sasao saan nga agcurang ti pannacasalungasing: ngem ti mangtengngel cadagiti bibigna ket isu ti masirib.
- 20 Ti dila ti nalinteg ket cas napili a pirac: ti puso ti nadangkes ket bassit ti pategna.
- 21 Dagiti bibbibig dagiti nalinteg adu dagiti mataraonanda: ngem dagiti maag matmatayda iti caawan ti pannacaawatda.
- 22 Ti bendicion ni APO, isu ti mangpabacnang, ken saanna nga nayonan iti ladingit.
- 23 Casla panagay-ayam iti maag ti panangaramidna iti kinadakes: ngem ti tao a mannacaawat adda siribna.
- 24 Ti buteng ti nadangkes, dumtengto kencuan: ngem ti tarigagay ti nalinteg maitedto.

PROVERB 10

CHAPTER 10

- 1 The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son *is* the heaviness of his mother.
- 2 Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death.
- 3 The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked.
- 4 He becometh poor that dealeth *with* a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich.
- 5 He that gathereth in summer *is* a wise son: *but* he that sleepeth in harvest *is* a son that causeth shame.
- 6 Blessings *are* upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked.
- 7 The memory of the just *is* blessed: but the name of the wicked shall rot.
- 8 The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall.
- 9 He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known.
- 10 He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall.
- 11 The mouth of a righteous *man* *is* a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked.
- 12 Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins.
- 13 In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod *is* for the back of him that is void of understanding.
- 14 Wise *men* lay up knowledge: but the mouth of the foolish *is* near destruction.
- 15 The rich man's wealth *is* his strong city: the destruction of the poor *is* their poverty.
- 16 The labour of the righteous *tendeth* to life: the fruit of the wicked to sin.
- 17 He *is in* the way of life that keepeth instruction: but he that refuseth reproof erreth.
- 18 He that hideth hatred *with* lying lips, and he that uttereth a slander, *is* a fool.
- 19 In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips *is* wise.
- 20 The tongue of the just *is as* choice silver: the heart of the wicked *is* little worth.
- 21 The lips of the righteous feed many: but fools die for want of wisdom.
- 22 The blessing of the LORD, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it.
- 23 *It is* as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom.
- 24 The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted.

PROVERBIO 11

- 25 Cas ti alipugpog macalabas, casta met ti nadangkes awanton: ngem ti nalinteg isu iti agnanayon nga pamunganayan.
- 26 Cas suca cadagiti ngipen, ken cas asuc cadagiti mata, casta ti nasadut cadagiti mangibaon kencuana.
- 27 Ti panagbuteng iti APO nayonanna dagiti al-aldaw: ngem dagiti tawtawen ti nadangkes mapa-ababadanto.
- 28 Ti inanama ti nalinteg kinaragsacto: ngem ti namnnama ti nadangkes mapucawto.
- 29 Ti dalan ni APO isu ti bileg cadagiti nalinteg: ngem pacadadaelanto cadagiti agaramid iti kinadakes.
- 30 Ti nalinteg dinto pulos nga magaraw: ngem ti nadangkes dinto agnaed ditoy daga.
- 31 Ti ngiwat ti nalinteg iruarna iti sirib: ngem ti naulpit a dila maputedto.
- 32 Dagiti bibbibig ti nalinteg ammoda ti macaay-ayo: ngem ti ngiwat ti nadangkes agsao iti kinaulpit.

CAPITULO 11

- 1 Ti naulbod a pagtimbangsan ket macarimon iti APO: ngem ti apag-isu a timbeng macaay-ayo kencuana.
- 2 No umay ni tangsit, umay metten ni bain: ngem cadagiti napacumbaba adda ni sirib.
- 3 Ti kinamatalec dagiti nalinteg mangidalanto cadacuada: ngem ti kinaulpit dagiti managsalungasing isunto ti mangdadel cadacuada.
- 4 Ti kinabacnang ket awanto iti mamaayna intono aldaw iti pungtot: ngem ti kinalinteg mangispal manipud ken patay.
- 5 Ti kinalinteg ti kinaan-anay isurona ti dalanna: ngem ti nadangkes matuangto ti kinadangkesna met laeng.
- 6 Ti kinalinteg dagiti nalinteg mangispalito cadacuada: ngem dagiti managsalungasing ket matiliwdanto iti kinadangkesda met laeng.
- 7 Intono matay ti nadangkes a tao, ti ur-urayenna ket mapucawto: ket ti inanama ti nadangkes a tao mapucaw.
- 8 Ti nalinteg maispalito iti riribuc, ket ti nadangkes umay nga maisandi kencuana.
- 9 Ti nadangkes a tao dadaelenna gapu iti ngiwatna ti caarrubana: ngem gapu iti pannacaamo maispalito ti nalinteg.
- 10 No adda pagimbagan dagiti nalinteg, ti ili agragragsac: ket no ti nadangkes mapucaw, adda iti panagdir-i.
- 11 Gapu iti panangbendicion dagiti nalinteg maitan-oc ti ili: ngem maitublac gapu iti ngiwat dagiti nadangkes.
- 12 Ti awan iti siribna umsienna ti caarrubana: ngem ti tao a mannacaawat agul-ulimec.
- 13 Ti agalla-allatiw nga agidanondanon iti saosao agipalgac iti palpalimed: ngem ti matalec ti espirituna ilimedna ti panggep.
- 14 Adinoman ti awanan pamallacad, ti umili matuang: ngem iti caadu dagiti mamalbalacad adda kinatalged.
- 15 Ti mangpatalged iti gangannaet pagsicsicorannanto: ngem ti manggura iti kinamanaggpatalged sitatalged.
- 16 Ti nanakem a babai magun-odna ti dayaw: ket dagiti nabileg a lallaki magun-odda dagiti kinabacnang.
- 17 Ti manangngaasi a tao agaramid iti pagimbagan ti

PROVERB 11

- 25 As the whirlwind passeth, so *is* the wicked no *more*: but the righteous *is* an everlasting foundation.
- 26 As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so *is* the sluggard to them that send him.
- 27 The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened.
- 28 The hope of the righteous *shall be* gladness: but the expectation of the wicked shall perish.
- 29 The way of the LORD *is* strength to the upright: but destruction *shall be* to the workers of iniquity.
- 30 The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth.
- 31 The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut out.
- 32 The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked *speaketh* frowardness.

CHAPTER 11

- 1 A false balance *is* abomination to the LORD: but a just weight *is* his delight.
- 2 When pride cometh, then cometh shame: but with the lowly *is* wisdom.
- 3 The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them.
- 4 Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death.
- 5 The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness.
- 6 The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in *their own* naughtiness.
- 7 When a wicked man dieth, *his* expectation shall perish: and the hope of unjust *men* perisheth.
- 8 The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.
- 9 An hypocrite with *his* mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered.
- 10 When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, *there is* shouting.
- 11 By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked.
- 12 He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace.
- 13 A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter.
- 14 Where no counsel *is*, the people fall: but in the multitude of counsellors *there is* safety.
- 15 He that is surety for a stranger shall smart *for it*: and he that hateth sureship is sure.
- 16 A gracious woman retaineth honour: and strong *men* retain riches.
- 17 The merciful man doeth good to his own soul: but

PROVERBIO 12

cararruana: ngem ti nadangcoc parigatenna ti lasagna met laeng.
18 Ti nadangkes agaramid dagiti macaallilaw nga aramid: ngem ti agmula iti kinalinteg aglac-am ti natalged nga gunggona.
19 Cas iti kinalinteg srotenna iti biag; casta met ti mangsurot iti dakes srotenna iti pacatayanna met laeng.
20 Dagiti naulpit iti puso isuda dagiti macarimon iti APO: ngem dagiti napnoan kinaimbag iti dalanda isuda dagiti macaay-ayo kencuana.
21 Uray ti ima ken ima agpinnetpetda, ti dakes a tao saanto a di madusaan: ngem ti putot dagiti nalinteg maispalto.
22 Cas aritos a balitoc iti subsub ti babuy, casta met ti naimmas a babai nga awanan kinaannad.
23 Ti tarigagay dagiti nalinteg isu laeng ti naimbag: ngem ti panangnamnama dagiti nadangkes kinapungot.
24 Adda daydiay agiwaras, ket immadu pay ket di; ket adda met daydiay agimot a nasursuroc pay ngem carbenganna, ngem agbanag laeng ken kinapanglaw.
25 Ti managited a cararraua mapalucmegto: ket ti agsibog isu met laeng masiboganto.
26 Ti mangiyimot iti bagas, ti umili ilunoddanto: ngem ti bendicion agdissonto iti ulo ti mangilaco.

27 Ti sireregta a mangbiroc iti naimbag birokenna ti parabur: ngem ti mangsarsarac iti dakes, isu ti umayto met laeng kencuana.
28 Ti agtalec cadagiti kinabacnangna matnago: ngem ti nalinteg lumapsatto a cas nalangto a sanga.
29 Ti mangirribuc iti balayna met laeng agtawidto iti angin: ket ti maag adipento ti masirib ti pusona.
30 Ti bunga ti nalinteg isu maysa a cayo ti biag: ket ti macaguyugoy cadagiti carcararraua isu iti masirib.
31 Adtoy, ti nalinteg masupapacanto ditoy daga: ket ad-adda pay ti nadangkes ken ti managbasol.

CAPITULO 12

1 Siasinoman nga agayat iti pannacaisuro ayatenna ti pannacaammo: ngem ti manggura iti panagtubngar ket narungsot.
2 Ti naimbag a tao maragpatnanto ti parabur ni APO: ngem ti tao a nadangkes dagiti panggepna dusaennanto.
3 Ti tao saanto a mapasingkedan a gapu iti kinadangkes: ngem ti ramut ti nalinteg dinto magaraw.
4 Ti natalunggadingan a babai isu ti balangat ni asawana: ngem ti agarimid iti nacababain isu ti cas panaglungset cadagiti tultulangna.
5 Dagiti pampanunot dagiti nalinteg apag-isuda: ngem dagiti balbalacad dagiti nadangkes isuda dagiti panangallilaw.
6 Dagiti sasao dagiti nadangkes agur-urayda iti pannacaibucbuc ti dara: ngem ti ngiwat dagiti nalinteg mangispalto cadacuada.
7 Dagiti nadangkes maitublacija, ket maawandan: ngem ti balay dagiti nalinteg sititibkerto.
8 Ti maysa a tao madawayto cas mayalubog iti kinasiribna: ngem ti addaan ti nadangkes a puso ket

PROVERB 12

he that is cruel troubleth his own flesh.
18 The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness *shall be* a sure reward.
19 As righteousness *tendeth* to life: so he that pursueth evil *pursueth it* to his own death.
20 They that are of a foward heart *are* abomination to the LORD: but *such as are* upright in *their way* *are* his delight.
21 *Though* hand *join* in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered.
22 As a jewel of gold in a swine's snout, *so is* a fair woman which is without discretion.
23 The desire of the righteous *is* only good: *but* the expectation of the wicked *is* wrath.
24 There is that scattereth, and yet increaseth; and *there is* that withholdeth more than is meet, but *it tendeth* to poverty.
25 The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself.
26 He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing *shall be* upon the head of him that selleth *it*.
27 He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him.
28 He that trusteth in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as a branch.
29 He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool *shall be* servant to the wise of heart.
30 The fruit of the righteous *is* a tree of life; and he that winneth souls *is* wise.
31 Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

CHAPTER 12

1 Whoso loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof *is* brutish.
2 A good *man* obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn.
3 A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved.
4 A virtuous woman *is* a crown to her husband: but she that maketh ashamed *is* as rottenness in his bones.
5 The thoughts of the righteous *are* right: *but* the counsels of the wicked *are* deceit.
6 The words of the wicked *are* to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them.
7 The wicked are overthrown, and *are* not: but the house of the righteous shall stand.
8 A man shall be commended according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised.

PROVERBIO 13

mauy-uyawto.

9 Ti bassit ti pannacaipatpategna, ken adda adipenna, ket nasaysayaat ngem ti mangidaydayaw iti bagina met laeng, ken awan iti canenna.

10 Ti nalinteg a tao ipatpategna ti biag ti animalna: ngem dagiti nadungngo a caasi ti nadangkes ket nadawelda.

11 Ti mangtalon iti dagana mapnecto iti canen: ngem ti sumursurot cadagiti barengbareng a tattao isu ti awanan ti pannacaawat.

12 Ti nadangkes tarigagayanna ti bateng dagiti dakes a tattao: ngem ti ramut ti nalinteg agited iti bunga.

13 Ti nadangkes masilloan cadagiti panaglabsing dagiti bibibigna: ngem ti nalinteg macalapsutto iti pagducotan.

14 Ti tao mapnecto iti naimbag gapu iti bunga ti ngiwatna: ket dagiti supapac dagiti im-ima ti tao maipaaydanto kencuanan.

15 Ti dalan ti maag nalinteg cadagiti matana met laeng: ngem ti mangipangag ti balacad isu ti masirib.

16 Ti pungtot ti maag maammoan a dagus: ngem ti manakem a tao lingdanna ti pacabainan.

17 Ti agsao iti pudno iparangarangna ti kinalinteg: ngem ti nauhbod a sacsi mangallilaw.

18 Adda agsao a cas cadagiti panagduyoc ti campilan: ngem ti dila ti masirib isu ti salun-at.

19 Ti bibig ti pudno agtalinadto iti agnanayon: ngem ti agul-ulbod a dila ket apagdaricmat laeng.

20 Ti panangallilaw adda iti puso dagiti agpakinakem iti dakes: ngem cadagiti mangibalbalacad iti cappia adda ragsac.

21 Awanto ti pagdacsan a mapasamac iti nalinteg: ngem ti nadangkes mapnonto iti dakes.

22 Dagiti agul-ulbod a dila macarimonda iti APO: ngem dagiti agar-aramid ti kinapudno macaay-ayoda kencuanan.

23 Ti nanacman a tao ilalaenna ti ammonia: ngem ti puso dagiti maag agibunannag iti kinamaag.

24 Ti ima dagiti nagaget agiggemo iti panagturay: ngem ti nasadut addanto ti babaen dagiti agturyay.

25 Ti kinabantot ti puso ti maysa a tao mamagdumog kencuanan: ngem ti naimbag a sao paragsakenna.

26 Ti nalinteg isu ti mangidalan iti caarrubana: ngem ti dalan dagiti nadangkes mangpabiddut cadacuada.

27 Ti nasadut a tao saanna nga tonoen ti naalana iti panaganup: ngem ti cucua iti nagaget a tao ket napateg.

28 Iti dalan ti kinalinteg adda ti biag; ket iti desdesna awan ni patay.

CAPITULO 13

1 Ti masirib nga anac ipangagna ti pannursuro ni amana: ngem ti managuyaw dina icascaso ti panangtunggar.

2 Ti maysa a tao manganto iti naimbag a maigapu iti bunga iti ngiwatna: ngem ti cararrua iti managsalungasing manganto iti kinauyong.

3 Ti mangalluad iti ngiwatna salimetmetanna ti biagna: ngem ti manginganga a napalalo dagiti bibigna addanto kencuanan ti pannacadadael.

PROVERB 13

9 *He that is despised, and hath a servant, is better than he that honoureth himself, and lacketh bread.*

10 *A righteous man regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked are cruel.*

11 *He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons is void of understanding.*

12 *The wicked desireth the net of evil men: but the root of the righteous yieldeth fruit.*

13 *The wicked is snared by the transgression of his lips: but the just shall come out of trouble.*

14 *A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.*

15 *The way of a fool is right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel is wise.*

16 *A fool's wrath is presently known: but a prudent man covereth shame.*

17 *He that speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit.*

18 *There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise is health.*

19 *The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue is but for a moment.*

20 *Deceit is in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace is joy.*

21 *There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief.*

22 *Lying lips are abomination to the LORD: but they that deal truly are his delight.*

23 *A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness.*

24 *The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute.*

25 *Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad.*

26 *The righteous is more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them.*

27 *The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man is precious.*

28 *In the way of righteousness is life; and in the pathway thereof there is no death.*

CHAPTER 13

1 *A wise son heareth his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke.*

2 *A man shall eat good by the fruit of his mouth: but the soul of the transgressors shall eat violence.*

3 *He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction.*

PROVERBIO 14

4 Ti cararrua ti nasadut agtarigagay, ket awan mapaaaddana: ti cararrua ti nagaget ket mapalucmegto.
 5 Ti nalinteg a tao guraenna ti panagulbod: ngem ti nadangkes a tao ket nacarimrimon, ket maibabainto.
 6 Ti kinalinteg salluadanna ti nalinteg iti daldalanna: ngem ti kinadangkes ipadsona ti managbasol.
 7 Adda daytay pagbacbacnangenna ti bagina, ngem awan met ti adda kencuana: adda daytay agpapanglaw ti bagina, ngem dackel ti kinabacnangna.
 8 Ti subbot ti biag ti tao isu ti kinabacnangna: ngem ti napanglaw dina ipangag ti panangtubngar.
 9 Ti lawag ti nalinteg agragragsac: ngem ti pagsilawan ti nadangkes maiddepto.
 10 Ni laeng kinatangsit ti umayan iti riri: ngem cadagit nabalacadan a naan-anay adda ni sirib.
 11 Ti sanicua a magun-odan iti kinaubbaw macraayto: ngem ti agurnong gapu ti panagbannog manayonanto.
 12 Ti inanama a maitantantan pagsakitenna ti puso: ngem no ni tarigagay umayan, isu ti maysa a cayo ti biag.
 13 Ti mangumsi iti sao madadaelto: ngem ti agbuteng iti bilin magunggonaanto.
 14 Ti linteg ti masirib isu iti ubbog ti biag, tapno ti tao liclicanna dagiti pangsiло ni patay.
 15 Ti nasayaat a pannacaawat mangted iti parabur: ngem ti dalam dagiti managsalungsasing ket narigat.
 16 Amin a manakem a tao agaramid babaen iti pannacaammo: ngem ti maag iparammagna a nalawag ti kinamaagna.
 17 Ti nadangkes a maibaon matnag iti dakes: ngem ti matalec nga embajador isu ti salun-at.
 18 Kinapanglaw ken bain addanto iti daydiay agmadi iti pannacaisuro: ngem ti mangicancano iti pannacabalaw mapadayawanto.
 19 Ti tarigagay a matungpal nasam-it cararraua: ngem macarimon cadagit maag ti ipapanawda iti dakes.
 20 Ti makipagna cadagit masirib a tattao ket masiribto: ngem ti makicaddua cadagit maag ket madadaelto.
 21 Ti dakes camatenna dagiti managbasol: ngem cadagit nalinteg masupapacanda ti naimbag.
 22 Ti naimbag a tao mangibati iti tawid cadagit annac dagiti annacna: ket ti kinabacnang ti managbasol naipenpen a maipaay cadagit nalinteg.
 23 Adu ti taraon idiyai talonen ti napanglaw: ngem adda madadael gapu ta saan a mabirocan ti kinalinteg.
 24 Ti mangilielic iti pagbaot cagurana ni anacna: ngem ti agayat kencuana saplitenna nga sia-annad.
 25 Ti nalinteg mangan iti pacapnecan ti cararraua: ngem ti tian ti nadangkes macuranganto.

CAPITULO 14

1 Tunggal maysa nga masirib a babai bangonenna ti balayna: ngem ti maag racrakenna babaen cadagit imimaña met laeng.
 2 Ti magna iti kinalintegna agbuteng iti APO: ngem ti naballicogan cadagit daldalanna isu umsienna.
 3 Iti ngiwat ti maag adda pagbaot iti kinatangsit: ngem dagiti bibbibig dagiti masirib mangsalacni cadacuad.
 4 Iti ayan nga awan dagiti bacbaca, nadalus ti colloong:

PROVERB 14

4 The soul of the sluggard desireth, and *hath* nothing: but the soul of the diligent shall be made fat.
 5 A righteous *man* hateth lying: but a wicked *man* is loathsome, and cometh to shame.
 6 Righteousness keepeth *him that is* upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner.
 7 There is that maketh himself rich, yet *hath* nothing: there is that maketh himself poor, yet *hath* great riches.
 8 The ransom of a man's life *are* his riches: but the poor heareth not rebuke.
 9 The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out.
 10 Only by pride cometh contention: but with the well advised *is* wisdom.
 11 Wealth *gotten* by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase.
 12 Hope deferred maketh the heart sick: but when the desire cometh, *it is* a tree of life.
 13 Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded.
 14 The law of the wise *is* a fountain of life, to depart from the snares of death.
 15 Good understanding giveth favour: but the way of transgressors *is* hard.
 16 Every prudent *man* dealeth with knowledge: but a fool layeth open *his* folly.
 17 A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador *is* health.
 18 Poverty and shame *shall be to* him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured.
 19 The desire accomplished is sweet to the soul: but *it is* abomination to fools to depart from evil.
 20 He that walketh with wise *men* shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed.
 21 Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repaid.
 22 A good *man* leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner *is* laid up for the just.
 23 Much food *is in* the tillage of the poor: but there is *that is* destroyed for want of judgment.
 24 He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes.
 25 The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

CHAPTER 14

1 Every wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands.
 2 He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but *he that is* perverse in his ways despiseth him.
 3 In the mouth of the foolish *is* a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them.
 4 Where no oxen *are*, the crib *is* clean: but much

PROVERBIO 14

ngem ti adu a pagrang-ayan maigapu iti bileg ti baca.
5 Ti matalec a sacsi dinto agulbod: ngem ti naulbod a sacsi agyesngaw cadagiti ul-ulbod.
6 Ti managuyaw birokenna ti sirib, ngem awan ti masaracanna: ngem ti pannacaammo nalaca iti addaan pannacaawat.
7 Inca iti sangoanan ti maag a tao, intono mailasinmo nga awan kencuana dagiti bibbibig ti pannacaammo.
8 Ti sirib ti manakem isu ti pannacaawatna iti dalanna: ngem ti kinamaag dagiti maag pannaca-allilaw.
9 Dagiti maag lalaisenda ti basol: ngem cadagiti nalindeg adda naimbag a nakem.
10 Ti puso amonna ti bucodna a kinapait; ket ti gangannaet saan a makibibiang iti ragsacna.
11 Ti balay iti nadangkes mapadsonto: ngem ti tabernaculo iti nalindeg rumangpayanto.
12 Adda dalam a casla nalindeg iti maysa a tao, ngem ti tungpalna ket dagiti daldalan ni patay.
13 Uray iti panagcatawa ti puso agladingit; ket ti tungpal dayta a ragsac isu ti babantot.
14 Ti sumanud iti pusona mabsugto cadagiti bucodna a daldalan: ket ti naimbag a tao mapnecto gapu kencuana met laeng.
15 Ti awanan nakem patienna amin a sao: ngem ti manakem a tao imutectecanna a nalaing ti papananna.
16 Ti masirib a tao agbuteng, ket umadayu iti dakes: ngem ti maag saan nga mangicascaso, ket natalged.
17 Ti nadaras nga agpungtot agaramidto ti minamaag: ket ti tao a nadangkes ti gargarawna magurgura.
18 Ti awanan nakem agtawid iti kinamaag: ngem dagiti manakem mabalangatanda iti pannacaammo.
19 Dagiti managdacades agrucnoyda iti saclang dagiti naimbag; ken dagiti nadangkes cadagiti ruangan dagiti nalindeg.
20 Ti napanglaw magurgura uray iti caarrubana met laeng: ngem ti nabacnang adu dagiti gagayyemna.
21 Ti mangumsi iti caarrubana macabasol: ngem ti adda caasina cadagiti napanglaw, isu ti naragsac.
22 Saanda aya a bumiddut dagiti agpakinakem iti dakes? ngem ti caasi ken pudno maipaaydanto cadagiti agpakinakem iti naimbag.
23 Iti amin a trabaho adda gunggonaen: ngem ti sarsarita dagiti bibbibig agtutrong laeng iti kinapanglaw.
24 Ti balangat dagiti masirib isu dagiti kinabacnangda: ngem ti kinamaag dagiti maag ket kinamaag met laeng.
25 Ti napudno a sacsi mangispal cadagiti carrrua: ngem ti mangallilaw a sacsi agsaosao cadagiti ul-ulbod.
26 Iti panagbuteng iti APO adda napigsa a panagtalec: ket dagiti annacna addanto disso nga pagcamanganda.
27 Ti panagbuteng iti APO isu ti ubborg ti biag, tapno ti tao liclicanna dagiti pangsiло ni patay.
28 Iti kinaadu ti umili isu ti dayag ti ari: ngem ti kinakirang ti umili isu ti pacadadael ti principe.
29 Ti nabannayat nga agpungtot ket dackel iti pannacaawatna: ngem iti nadarasudos ti espirituna itantan-ocona ti kinamaag.
30 Ti naurnos a puso isu ti biag ti lasag: ngem ti agum isu ti panaglungset dagiti tultulang.
31 Ti mamarigat iti napanglaw laisenna ti Namarsua kencuana: ngem ti mangpadayaw kencuana addaan

PROVERB 14

increase *is* by the strength of the ox.
5 A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies.
6 A scorner seeketh wisdom, and *findeth it not*: but knowledge *is* easy unto him that understandeth.
7 Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not *in him* the lips of knowledge.
8 The wisdom of the prudent *is* to understand his way: but the folly of fools *is* deceit.
9 Fools make a mock at sin: but among the righteous *there is* favour.
10 The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy.
11 The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish.
12 There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof *are* the ways of death.
13 Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth *is* heaviness.
14 The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man *shall be satisfied* from himself.
15 The simple believeth every word: but the prudent *man* looketh well to his going.
16 A wise *man* feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident.
17 *He that is* soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated.
18 The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge.
19 The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous.
20 The poor is hated even of his own neighbour: but the rich *hath* many friends.
21 He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy *is* he.
22 Do they not err that devise evil? but mercy and truth *shall be* to them that devise good.
23 In all labour there is profit: but the talk of the lips *tendeth* only to penury.
24 The crown of the wise *is* their riches: *but* the foolishness of fools *is* folly.
25 A true witness delivereth souls: but a deceitful witness speaketh lies.
26 In the fear of the LORD *is* strong confidence: and his children shall have a place of refuge.
27 The fear of the LORD *is* a fountain of life, to depart from the snares of death.
28 In the multitude of people *is* the king's honour: but in the want of people *is* the destruction of the prince.
29 *He that is* slow to wrath *is of* great understanding: but *he that is* hasty of spirit exalteth folly.
30 A sound heart *is* the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones.
31 He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor.

caasi cadagiti napanglaw.

32 Ti nadangkes maipurruac iti bucodna a kinadakes: ngem ti nalinteg adda namnamana iti ipapatayna.

33 Ni sirib aginana iti puso ti addaan pannacaawat: ngem ti adda iti tengnga dagiti maag ket isu maiparangarang.

34 Ti kinalinteg itan-ocna ti nacion: ngem ti basol isu iti pacaumsian ti aniaman nga umili.

35 Ti parabur ti ari agturon iti nainsiriban nga adipen: ngem ti pungtotna ket maibusor iti mangbabain.

CAPITULO 15

1 Ti naalumamay a sungbat pagbaw-ingenna ti pungtot: ngem ti nagubsang a sasao pataudenna ti unget.

2 Ti dila ti masirib iyesngawna ti pannacaammo nga apag-isu; ngem ti ngiwat dagiti maag agibuyat iti kinamaag.

3 Dagiti mata ni APO addada iti amin nga disso, nga sisisiput cadagiti dakes ken naimbag.

4 Ti nanacman a dila isu maysa a cayo iti biag: ngem ti kinaulpit kencuana ket pagmamayoenna ti espiritu.

5 Ti maag umsienna ti panangisuro ni amana: ngem ti mangipateg iti panangtubngar ket kinamanakem.

6 Iti balay ti nalinteg adda adu a gameng: ngem cadagiti magun-odan iti nadangkes isu ni ducot.

7 Dagiti bibbibig ti masirib agiwaras ti pannacaammo: ngem ti puso ti maag saanna nga aramiden ti casta.

8 Ti daton ti nadangkes isu ti macarimon iti APO: ngem ti cararag ti nalinteg isu ti macaay-ayo kencuana.

9 Ti dalan ti nadangkes ket isu ti macarimon iti APO: ngem isu ayatenna daydiay sumurot iti kinalinteg.

10 Ti pannacaisuro ket nasaem iti mangbaybay-a iti dalan: ket ti gumura iti panangtubngar matayto.

11 Da impierno ken dadael addada iti saclang ni APO: dinto ket ad-adda pay dagiti puspuso dagiti annac dagiti tattao?

12 Ti managuyaw dina ayaten ti mangtubngar kencuana: ket saanto met a mapan cadagiti masirib.

13 Ti naragsac a puso paisemenna ti rupa: ngem gapu ti ladingit ti puso ti espiritu mapamamayo.

14 Ti puso ti addaan pannacaawat birokenna ti pannacaammo: ngem ti ngiwat dagiti maag ket agtaraon iti kinamaag.

15 Amin nga al-aldaw ti naparigat dakesda: ngem ti siraragsac ti pusona cancanayon a padaya kencuana.

16 Nasaysayaat ti bassit a cacuyogna ti panagbuteng iti APO ngem ti dackel nga gameng ken ducot ti cacanunongna.

17 Nasaysayaat ti pangaldaw a natnateng nga addaan ayat, ngem ti napalucmieg a baca ken gura ti cacuyogna.

18 Ti managpungtot a tao pataudenna ti riri: ngem ti nabannayat nga agpungtot ep-epenna ti riri.

19 Ti dalan ti nasadut a tao casla alad a siit: ngem ti dalan ti nalinteg calsada nga nalatac.

20 Ti masirib nga anac paragsakenna ni amana: ngem ti maag a tao laisenna ni inana.

21 Ti kinamaag pacaragsacan iti awanan sirib: ngem ti tao a mannacaawat magna nga nalinteg.

32 The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death.

33 Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but *that which is* in the midst of fools is made known.

34 Righteousness exalteth a nation: but sin *is* a reproach to any people.

35 The king's favour *is* toward a wise servant: but his wrath is *against* him that causeth shame.

CHAPTER 15

1 A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger.

2 The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness.

3 The eyes of the LORD *are* in every place, beholding the evil and the good.

4 A wholesome tongue *is* a tree of life: but perverseness therein *is* a breach in the spirit.

5 A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent.

6 In the house of the righteous *is* much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble.

7 The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish *doeth* not so.

8 The sacrifice of the wicked *is* an abomination to the LORD: but the prayer of the upright *is* his delight.

9 The way of the wicked *is* an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness.

10 Correction *is* grievous unto him that forsaketh the way: *and* he that hateth reproof shall die.

11 Hell and destruction *are* before the LORD: how much more then the hearts of the children of men?

12 A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise.

13 A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken.

14 The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness.

15 All the days of the afflicted *are* evil: but he that is of a merry heart *hath* a continual feast.

16 Better *is* little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith.

17 Better *is* a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.

18 A wrathful man stirreth up strife: but *he that is* slow to anger appeaseth strife.

19 The way of the slothful *man is* as an hedge of thorns: but the way of the righteous *is* made plain.

20 A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother.

21 Folly *is* joy to *him that is* destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly.

PROVERBIO 16

22 No awan ti balacad dagiti gangandat maawanda: ngem iti caadu dagiti mammalacad mapatibkerda.
23 Ti tao adda ragsacna iti sungbat ti ngiwatna: ket ti maysa a sao iti maitutop nga tiempo, anian a nagsayaat!
24 Ti dalan iti biag isu ti agpangato cadagiti masirib, tapno mapanawanna ti impierno iti baba.
25 Ti APO parutennanto iti balay ti natangsit: ngem ipasdecnanto iti beddeng ti babai a balo.
26 Dagiti pacpakinakem ti nadangkes macarimonda iti APO: ngem dagiti sasao ti nadalus ket macaay-ayo a sasao.
27 Ti narawet iti gunggonaen paringgoreenna ti balayna met laeng; ngem ti manggura cadagiti pannucusoc agbiagto.
28 Ti puso ti nalinteg panunotenna ti isusungbatna: ngem ti ngiwat ti nadangkes agibuyat cadagiti dakes a banbanag.
29 Ni APO adayu cadagiti nadangkes: ngem ipangagna ti cararag dagiti nalinteg.
30 Ti silnag dagiti mata paragsakenna ti puso: ken ti naimbag a damag palucmegenda dagiti tultulang.
31 Ti lapayag a mangipangag iti panangtubngar ti biag makipagtawngto cadagiti masirib.
32 Ti madi iti pannacaisuro laisenna ti cararuana met laeng: ngem ti mangipangag iti panangtubngar magundanna iti pannacaawat.
33 Ti panagbuteng iti APO isu iti sursuro ti sirib; ket casacbayan iti dayaw ket isu ti kinapacumbaba.

CAPITULO 16

1 Dagiti isagasagana iti puso ti tao, ken ti sungbat ti dila, ket aggappu iti APO.
2 Amin dagiti daldalan iti maysa nga tao nadalusda cadagiti matana met laeng; ngem ni APO timbangenna dagiti espiritu.
3 Icumitmo dagiti ar-aramidmo iti APO, ket dagiti pangpanggepmo mapasingkedandanto.
4 Ni APO inaramidna ti isuamin nga banbanag nga agpaay kencuana: wen, uray pay dagiti nadangkes a maipaay iti aldaw ti dakes.
5 Isuamin a natangsit ti pusona macarimon iti APO: uray ti ima ken ima agpinnetpetda, isu saanto a di madusa.
6 Gapu iti caasi ken kinapudno ti kinadakes maguguran: ket gapu iti panagbuteng iti APO dagiti tattao panawanda ti dakes.
7 No dagiti daldalan ti maysa nga tao ket macaay-ayoda iti APO, pakicappiaenna kencuana uray pay dagiti cabcabusorna.
8 Nasaysayaat ti bassit a cacuyogna ti kinalinteg ngem ti adu a masapulan a cakanunongna ti kinakillo.
9 Ti puso ti tao pangpanggepenna ti dalanna: ngem ni APO ti mangituronq cadagiti addangna.
10 Ti nadiosan a panangikeddeng adda cadagiti bibig ti ari: ti ngiwatna saanto nga agsalungasing iti panangocom.
11 Ti apag-isu a timbeng ken titimbengan ket cucua ida ni APO: amin dagiti timbeng iti supot ket aramidna.
12 Maysa a macarimon cadagiti ar-ari ti panagaramid

PROVERB 16

22 Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established.
23 A man hath joy by the answer of his mouth: and a word *spoken* in due season, how good *is it!*
24 The way of life *is* above to the wise, that he may depart from hell beneath.
25 The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow.
26 The thoughts of the wicked *are* an abomination to the LORD: but the words of the pure *are* pleasant words.
27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.
28 The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things.
29 The LORD *is* far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous.
30 The light of the eyes rejoiceth the heart: *and* a good report maketh the bones fat.
31 The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise.
32 He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding.

33 The fear of the LORD *is* the instruction of wisdom; and before honour *is* humility.

CHAPTER 16

1 The preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, *is* from the LORD.
2 All the ways of a man *are* clean in his own eyes; but the LORD weighth the spirits.
3 Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.
4 The LORD hath made all *things* for himself: yea, even the wicked for the day of evil.
5 Every one *that is* proud in heart *is* an abomination to the LORD: *though* hand *join* in hand, he shall not be unpunished.
6 By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD *men* depart from evil.
7 When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him.
8 Better *is* a little with righteousness than great revenues without right.
9 A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps.
10 A divine sentence *is* in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment.
11 A just weight and balance *are* the LORD'S: all the weights of the bag *are* his work.
12 *It is* an abomination to kings to commit wickedness:

PROVERBIO 17

iti kinadangkes: ta ti trono maipasdec babaen ti kinalinteg.
 13 Dagiti nalinteg a bibbibig isuda dagiti macaay-ayo cadagiti ar-ari; ket ay-ayatenda ti agsao iti nalinteg.
 14 Ti pungtot ti maysa nga ari ket cas iti babaonen ni patay: ngem ti masirib a tao pagcalmaennanto.
 15 Iti lawag ti langa ti ari adda biag; ket ti paraburna cas ulep ti maud-udi a tudo.
 16 Anian a nasaysayaat ti pananggun-od iti kinasirib ngem ti balitoc! ken ti pananggun-od iti pannacaawat ad-adda a pilien ngem iti pirac!
 17 Ti calsada ti nalinteg isu ti ipapanawna iti kinadakes: ti mangsalimetmet iti dalanna salacnibanna ti cararruan.
 18 Ti kinatangsit umun-una casacbayan iti pannacadadael, ket ti napalangguad nga espiritu casacbayan iti pannacatnag.
 19 Nasaysayaat ti napacumbaba nga espiritu cadagiti nababa, ngem ti pannakibingay iti sinamsam cadagiti natangsit.
 20 Ti mangicancano ti maysa a banag nga nainsiriban ket masaracannanto ti naimbag: ket sasinoman nga agcammatalec iti APO, isu ti naragsac.
 21 Ti masirib ti pusona managanto iti manakem: ket ti kinasam-it dagiti bibig degdeganna ti pannacursuro.
 22 Ti pannacaawat isu ti ubborg ti biag iti tao nga agicut kenuana: ngem ti pannacaisuro dagiti maag isu ti kinamaagda.
 23 Ti uso iti masirib isurona ti ngiwatna, ket nayonanna ti pannacursuro dagiti bibigna.
 24 Dagiti macaay-ayo a sasao casla ti nagbalayan iti diro, nasam-itda iti cararrua, ken salun-at cadagiti tultulang.
 25 Adda dalan a casla nalinteg iti maysa nga tao, ngem ti panungpalanna daldalan ni patay.
 26 Ti agtrabaho agtrabaho nga agpaay kenuana; ta ti ngiwatna ti mangdagdag daytoy a tarigagayna.
 27 Ti nadangkes a tao calienna ti kinadakes: ket cadagiti bibbibigna adda iti cas aggilgil-ayab nga apuy.
 28 Ti naulpit a tao agimula iti ringgor: ti managarasaas mapagsisiniana dagiti nadecket nga aggagayem.
 29 Ti naranggas a tao sulisogenna ti caarrubana, ken iturongna iti dalan a saan nga naimbag.
 30 Ikidemna ti matana tapno agpanggep cadagiti nadangkes nga banbanag: ken gapu ta paggarawenna dagiti bibigna iti dakes lumtuad ken mapalabas.
 31 Ti ubanan nga ulo ket balangat ti kinadayag, no masaracan iti dalan ti kinalinteg.
 32 Ti nabannayat nga agpungtot nasaysayaat ngem ti maingel; ken ti mangipangulo iti espirituna ngem ti mangpamec iti maysa nga ili.
 33 Ti paset maipurruac iti saclot; ngem ti dagup ti pannacaikeddengna ket biang iti APO.

CAPITULO 17

1 Nasaysayaat ti sangcasacmul a kilabban, ken cacuycuyogna ti kinatalna, ngem ti balay a napno iti panagfifiesta a buyugen ti riri.
 2 Ti nasirib nga adipen iturayannanto ti anac a

PROVERB 17

for the throne is established by righteousness.
 13 Righteous lips *are* the delight of kings; and they love him that speaketh right.
 14 The wrath of a king *is as* messengers of death: but a wise man will pacify it.
 15 In the light of the king's countenance *is* life; and his favour *is as* a cloud of the latter rain.
 16 How much better *is it* to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!
 17 The highway of the upright *is* to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul.
 18 Pride *goeth* before destruction, and an haughty spirit before a fall.
 19 Better *it is to be* of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud.
 20 He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy *is* he.
 21 The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning.
 22 Understanding *is* a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools *is* folly.
 23 The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.
 24 Pleasant words *are as* an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.
 25 There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof *are* the ways of death.
 26 He that laboureth laboureth for himself; for his mouth craveth it of him.
 27 An ungodly man diggeth up evil: and in his lips *there is as* a burning fire.
 28 A foward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends.
 29 A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way *that is* not good.
 30 He shutteth his eyes to devise foward things: moving his lips he bringeth evil to pass.
 31 The hoary head *is* a crown of glory, *if* it be found in the way of righteousness.
 32 He that *is* slow to anger *is* better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.
 33 The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof *is of* the LORD.
 CHAPTER 17
 1 Better *is* a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices *with* strife.
 2 A wise servant shall have rule over a son that causeth

PROVERBIO 17

mangibabain, ket maibingayto iti tawiden dagiti agcabsat.
3 Ti pagguguran nga banga agservi iti pirac, ken ti horno iti balitoc: ngem ni APO suutenna dagiti puspuso.
4 Ti managdacades imdenganna dagiti nadangkes a bibbibig; ket ti naulbod ipangagna ti dila a naranggas.
5 Siasinoman a mangrabitabac iti napanglaw umsienna ti Namarsua kencuanan: ket ti agragsac iti kinadacsangasat ti sabali saanto a di madusa.
6 Ti annac dagiti annac isuda dagiti balangat dagiti lallacay; ken ti dayaw dagiti annac isuda dagiti dadackelda.
7 Ti nadaeg a sarita saan a maipaay iti maag: ad-adda manen a saan a maipaay dagiti naulbod a bibig iti principe.
8 Ti pannuscoc ket cas iti napateg a bato cadagiti matmata ti tao nga agic-icut: uray sadinoman a turongenna, rumang-ay.
9 Ti mangabbong iti salungasing birokenna ti ayat; ngem ti mangulit-ulit iti maysa a banag ket mapagsisina dagiti nadecket a gagayyem.
10 Ti panangtubngar sumrec a naun-uneg iti masirib a tao ngem ti sangagasut a baot iti maysa a maag.
11 Ti dakes a tao birbirokenna laeng ti panagsukir: iti casta ti nadawel a babaonen maibaonto a bumusor kencuanan.
12 Nasaysayaat a masarac ti oso nga babai a natacawan cadagiti annacna, ngem iti maysa a tao a maag iti kinamaagna.
13 Siasinoman a mangisupapac ti dakes iti naimbag, ti dakes dinto pumanaw iti balayna.
14 Ti pannacairugi ti riri ket casla no ti maysa ibuangna ti danum: gapuna panawam ti susic, iti casacbayan ti iyu-umay ti riribuc.
15 Ti mangananamong iti nadangkes, ken ti mangirurumen iti nalinteg, isuda a dua ket agpadpadada a macarimon iti APO.
16 Apay adda aya panangipategna iti ima ti maag iti pannacaalana iti kinasirib, idinto nga awan daytoy iti pusona?
17 Ti gayyem agayat iti isuamin nga tiempo, ket ti cabsat nayanac a maipaay a pacasicoran.
18 Ti tao nga awanan pannacaawat iyunnatna ti imana, ket agbalin a talged iti sangoanan ti gayyemna.
19 Ayatenna ti panagsalungasing ti agayat iti ringgor: ket ti mangitan-oc iti ruanganna ket birokenna ti pannacadaael.
20 Ti mangallilaw a puso awan imbag a masaracan: ket ti addaan nagarasugas a dila matnag iti saan a nasayaat.
21 Ti agputot iti maag pagladladingitannanto: ken ti ama ti maag awan ragsacna.
22 Ti naragsac a puso naimbag nga cas agas: ngem ti siduducot nga espiritu pagmagaenna ti tultulang.
23 Ti nadangkes a tao awatenna ti pannuscoc nga aggapu iti barucong a mangkillo cadagiti daldalan ti kinajusticia.
24 Ti kinasirib adda iti saclang ti addaan pannacaawat; ngem dagiti mata ti maag addada cadagiti pungto ti daga.

PROVERB 17

shame, and shall have part of the inheritance among the brethren.
3 The fining pot *is* for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts.
4 A wicked doer giveth heed to false lips; *and* a liar giveth ear to a naughty tongue.
5 Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: *and* he that is glad at calamities shall not be unpunished.
6 Children's children *are* the crown of old men; and the glory of children *are* their fathers.
7 Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince.
8 A gift *is as* a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth.
9 He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth *very* friends.
10 A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool.
11 An evil *man* seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him.
12 Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.
13 Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.
14 The beginning of strife *is as* when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with.
15 He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both *are* abomination to the LORD.
16 Wherefore *is there* a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing *he hath* no heart *to it*?
17 A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.
18 A man void of understanding striketh hands, *and* becometh surely in the presence of his friend.
19 He loveth transgression that loveth strife: *and* he that exalteth his gate seeketh destruction.
20 He that hath a foward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief.
21 He that begetteth a fool *doeth it* to his sorrow: and the father of a fool hath no joy.
22 A merry heart doeth good *like* a medicine: but a broken spirit drieth the bones.
23 A wicked *man* taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment.
24 Wisdom *is* before him that hath understanding; but the eyes of a fool *are* in the ends of the earth.

PROVERBIO 18

- 25 Ti maag nga anac isu iti liday ken amana, ken pait iti nangipasngay kencuana.
26 Casta met iti panangdusa iti nalinteg ket saan a naimbag, uray ti panangdunor cadagiti natacneng gapu ti kinalintegda.
27 Ti addaan pannacaammo an-annadanna dagiti sasaona: ken ti tao a mannacaawat addaan ti naan-anay nga espiritu.
28 Uray pay ti maag, no agulimec, maibilang a masirib: ken ti pagcaemenna dagiti bibigna ket maigalad nga tao a macaawat.

CAPITULO 18

- 1 Ti mangbiroc iti tarigagayna laeng, ket suminsina a buebucodna, birokenna ken busorennna iti amin nga kinasirib.
2 Ti maag awanan rag-o iti pannacaawat, no saan laeng nga ti maammoan ti pusona.
3 No dumteng ti nadangkes, dumteng met ti uyaw, ket iti panangibabain cumuyog ti umsi.
4 Dagiti sasao ti ngiwat ti tao arigda cadagiti adalem a dandanum, ti ubborg ti sirib cas agay-ayus a waig.
5 Saan a nasayaat nga awaten ti pammadayaw iti kinatao ti nadangkes, tapno abakenna iti nalinteg iti pannacaocom.
6 Dagiti bibig ti maag sumreeda iti susic, ket ti ngiwatna agayab cadagiti sapsaplit.
7 Ti ngiwat ti maag isu ti pacadadaelanna, ket dagiti bibigna isuda ti pangsiло ti cararruana.
8 Dagiti sasao ti tarabitab ket caslada sugsugat, ken dumanonda cadagiti caungan a paspaset iti puso.
9 Casta met daydiy nasadut iti aramidna isu ti cabsat ti dackel a managdadael.
10 Ti nagan iti APO ket nabileg a sarikedked: ti nalinteg agcamang kencuana, ket natalged isuna.
11 Ti sanicua ti nabacnang a tao isu ti nabileg nga ilina, ket cas natayag a bacud iti panangipagarupna.
12 Iti sacbay ti pannacadadael ti puso ti tao napalangguad, ken iti sacbay ti kinadayaw adda ni kinapacumbaba.
13 Ti sumungbat a di pay dumngeg nga umuna, ket kinamaag ken pacaibabainanna.
14 Ti espiritu ti tao ibturennanto ti kinacapsutna; ngem iti nadunor nga espiritu siasinonto iti macaawit?
15 Ti puso ti masirib gun-odenña ti pannacaammo; ken ti lapayag ti masirib agsapul iti pannacaammo.
16 Ti sagut ti tao mangipaay kencuana iti pagnaan, ket iyegna iti saclang dagiti naindaclan a tattao.
17 Ti mangsalacnib iti calinteganna nga umuna casla nalinteg; ngem ti caarrubana umay ket palutputenna.
18 Ti panangipasenpaset pagsardengenna dagiti susic, ket pagsisinaenna dagiti maingel.
19 Ti cabsat a nadangranan narigrigat a gun-oden ngem ti napigsa a ili: ket dagiti cacasta a riri casda la balunet ti castillo.
20 Ti puso ti tao mapunnonto iti bunga ti ngiwatna; ket dagiti iyaadu cadagiti bibbibigna isuna ket mapnecto.
21 Patay ken biag addada iti pannacabalin ti dila: ket

PROVERB 18

- 25 A foolish son *is* a grief to his father, and bitterness to her that bare him.
26 Also to punish the just *is* not good, *nor* to strike princes for equity.
27 He that hath knowledge spareth his words: *and* a man of understanding is of an excellent spirit.
28 Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: *and* he that shutteth his lips *is esteemed* a man of understanding.
- ## CHAPTER 18
- 1 Through desire a man, having separated himself, seeketh *and* intermeddleth with all wisdom.
2 A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself.
3 When the wicked cometh, *then* cometh also contempt, and with ignominy reproach.
4 The words of a man's mouth *are as* deep waters, *and* the wellspring of wisdom *as* a flowing brook.
5 *It is* not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment.
6 A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes.
7 A fool's mouth *is* his destruction, and his lips *are* the snare of his soul.
8 The words of a talebearer *are as* wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.
9 He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster.
10 The name of the LORD *is* a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe.
11 The rich man's wealth *is* his strong city, and as an high wall in his own conceit.
12 Before destruction the heart of man is haughty, and before honour *is* humility.
13 He that answereth a matter before he heareth *it*, it *is* folly and shame unto him.
14 The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear?
15 The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.
16 A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.
17 *He that* *is* first in his own cause *seemeth* just; but his neighbour cometh and searcheth him.
18 The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty.
19 A brother offended *is harder to be won* than a strong city: and *their* contentions *are like* the bars of a castle.
20 A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; *and* with the increase of his lips shall he be filled.
21 Death and life *are* in the power of the tongue: and

PROVERBIO 19

dagiti agayat kencuana canendanto ti bungana.
 22 Siasinoman nga macasarac iti asawa a babai
 macasarac iti naimbag nga banag, ken magun-odanna
 iti parabur ti APO.
 23 Ti napanglaw agpacpacaasi; ngem ti nabacnang
 sumungbat a sigugubsang.
 24 Ti tao nga adda gagayyemna ket masapul nga
 ipakitana isuna nga mannakigayyem: ket adda gayyem
 a nadecdecket pay ngem iti maysa nga cabsat.

CAPITULO 19

1 Nasaysayaat ti napanglaw a magna iti kinadayawna,
 ngem iti naballicog cadagiti bibbibigna, ket isu maag.
 2 Casta met, nga ti cararrua nga awanan iti
 pannacaammo, saan nga nasayaat; ken iti agdarasudos
 babaen cadagiti sacsacana agbasol.
 3 Ti kinamaag iti tao ballicogenna ti dalanna: ket ti
 pusona agtanabutob nga maicanivas ken APO.
 4 Ti kinabacnang paadduenna dagiti gagayyem; ngem
 ti napanglaw maisina iti caarrubana.
 5 Ti naulbod nga saksi saanto a di madusa, ket ti
 agyesngaw cadagiti ul-ulbod saanto nga macatalaw.
 6 Adu dagiti agdawatto iti caasi ti principe: ket amin a
 tao nga mangted cadagiti sagsagut ket gayyemna.
 7 Amin dagiti cacabsat iti napanglaw gumurada
 kencuana: ad-adda ket pay nga dagiti gagayyemna
 umadayuda kencuana? surutenna ida cadagiti sasao,
 ngem nagawandan kencuana.
 8 Ti macagun-od iti kinasirib ayatenna ti cararruana
 met laeng: ti mangsalimetmet iti pannacaawat
 macasaracto iti naimbag.
 9 Ti naulbod a saksi saanto nga di madusa, ket ti
 agyesngaw cadagiti ul-ulbod mapucawto.
 10 Ti ragsac saan a maiyannugot iti maag; ad-adda
 manen nga saan ti maysa nga adipen nga iturayanna
 dagiti piprincipe.
 11 Ti kinamanagpanunot ti tao pagbannayatenna iti
 pungtotna; ket dayawna ti panangpalabesna iti caniwias.
 12 Ti pungtot ti ari ket casla uga ti maysa a leon; ngem
 ti paraburna ket casla linnaaw nga agdisso iti root.
 13 Ti maag nga anac isu ti kinadacsanggasat ni amana:
 ket dagiti ringringgor ti babai nga asawa isuda ti casla
 cancanayon nga panagedted.
 14 Balay ken kinabacnang tawiden ida dagiti amma:
 ken iti manakem a babai nga asawa ket aggatu iti APO.
 15 Ti kinasadut mangituron iti nargaan nga turog; ket
 ti cararrua nga nasadut agsagabanto iti bisin.
 16 Ti mangsalimetmet iti bilin ket salimetmetanna iti
 cararruana; ngem ti mangumsi cadagiti daldalanna ket
 matayto.
 17 Ti addaan caasi cadagiti napanglaw pabulodanna ni
 APO; ket ti dayta nga intedna bayadannanto manen nga
 isubli kencuana.
 18 Dusaem ni anacmo ita ta adda pay inanama, ken
 saan coma nga ipalabes dayta cararruam gapu iti
 panagsangsangitna.
 19 Ti tao a dackel ti pungtotna baclayennanto iti dusa:
 ta no ispalem, masapul nga ispalemto manen.
 20 Ipangagmo iti patigmaan, ken awatem iti

PROVERB 19

they that love it shall eat the fruit thereof.
22 *Whoso* findeth a wife findeth a good *thing*, and
 obtaineth favour of the LORD.
23 The poor useth intreaties; but the rich answereth
 roughly.
24 A man *that hath* friends must shew himself friendly:
 and there is a friend *that sticketh* closer than a brother.

CHAPTER 19

1 Better *is* the poor that walketh in his integrity, than *he that is* perverse in his lips, and is a fool.
2 Also, *that the soul be* without knowledge, *it is* not good; and he that hasteth with *his feet* sinneth.
3 The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD.
4 Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour.
5 A false witness shall not be unpunished, and *he that speaketh lies* shall not escape.
6 Many will intreat the favour of the prince: and every man *is* a friend to him that giveth gifts.
7 All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth *them with words*, yet they *are wanting to him*.
8 He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good.
9 A false witness shall not be unpunished, and *he that speaketh lies* shall perish.
10 Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.
11 The discretion of a man deferreth his anger; and *it is his glory* to pass over a transgression.
12 The king's wrath *is as* the roaring of a lion; but his favour *is as* dew upon the grass.
13 A foolish son *is the calamity* of his father: and the contentions of a wife *are a continual dropping*.
14 House and riches *are the inheritance* of fathers: and a prudent wife *is from* the LORD.
15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger.
16 He that keepeth the commandment keepeth his own soul; *but* he that despiseth his ways shall die.
17 He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD; and that which he hath given will he pay him again.
18 Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying.
19 A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver *him*, yet thou must do it again.
20 Hear counsel, and receive instruction, that thou

PROVERBIO 20

pannacaisuro, tapno agmasiribca intono camaudianan.
 21 Adu a pakinakem ti adda iti puso ti maysa a tao; ngem ti patigmaan ni APO, dayta iti agnanayonto.
 22 Ti tarigagay iti maysa a tao ket isu ti kinamanagayatna: ngem ti napanglaw nga tao ket nasaysayaat ngem iti managulbod.
 23 Ti panagbuteng iti APO agturonsi biag: ket ti addaan iti daytoy agtaengto nga sipepennec; isu saanto nga sarungcaran iti dakes.
 24 Ti nasadut nga tao ilumlomna ti imana iti barucongna, ket dinanon maidanon manen iti ngiwatna.
 25 Cabilem ti manangglais, ket ti awan nakemna agalluad: ken tubngarem ti adda pannacaawatna, ket maawatannanto iti pannacaammo.
 26 Ti saan nga mangicascaso ken amana, ken pagtalawenna ni inana, ket maysa nga anac a mangibabain, ken mangpaltuad iti pacauamsian.
 27 Isardengmo, anacco, ti dumngeg iti pannursuro nga pacaway-awanam cadagit sasao ti pannacaammo.
 28 Ti saan a nadiosan nga sacsi rabrabngisenna ti kinajusticia: ket ti ngiwat ti nadangkes lamutenna iti kinadakes.
 29 Dagiti pannacaocom nacasaganan cadagiti managuyaw, ken sapasplit cadagiti bucot dagiti maag.

CAPITULO 20

1 Ti arac managrabrac, ti naingel nga inumen managriringgor: ket siasinoman nga maallilaw kenuana saan nga masirib.
 2 Ti pangkigtot ti ari ket cas panaguga ti leon: ti siasinoman a manggargari kenuana nga agpungtot macabasol a maibusor iti cararruana met laeng.
 3 Maysa a pacaidayawan ti maysa a tao iti isasardengna iti pannakiringgor: ngem amin a maag makilamitlamit.
 4 Ti nasadut saanto nga agarado gapu iti lam-ec; ngarud makilimosto no panagani, ken awananto.
 5 Ti patigmaan iti puso ti tao cas nauneg nga danum; ngem ti tao a mannacaawat maiyaonnanto.
 6 Tunggal maysa cadagiti caadduan a tattao ket iwarnacna ti bucodna a kinaimbag: ngem siasino iti macasarac iti mapagtalcan a tao?
 7 Ti nalinteg a tao magna iti kinapudnona: dagiti annacna ket benditodanto nga sumaruno kenuana.
 8 Ti ari nga agtugaw iti trono ti pangocoman wacnitanna iti amin a dakes babaen cadagiti matana.
 9 Siasino ti macaisao, dinalusacon ti pusoc, sidadalusac cadagiti basolco?
 10 Dagiti agduduma a timbengan, ken agduduma a pagsusucatan, isuda agpadada a macarimon iti APO.
 11 Uray pay iti ubing maammoan ti cababalina babaen cadagiti araramidenna, no nadalus man ti aramidna, wенно nalinteg.
 12 Ti macangngeg a lapayag, ken ti macakita a mata, ti APO inaramidna ida nga agpadpada.
 13 Dica ayaten ti turog, di la ket ta pumanglawca; lucatam dagita matam, ket mapneccanto iti taraon.
 14 Awan capapa-ayanna, awan capapa-ayanna, cuna ti gumatang: ngem intono nacapanawen, agpasindayagen.
 15 Adda balitoc, ken adu nga rubrubi: ngem dagiti

PROVERB 20

mayest be wise in thy latter end.
21 *There are* many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.
22 The desire of a man *is* his kindness: and a poor man *is* better than a liar.
23 The fear of the LORD *tendeth* to life: and *he that hath* it shall abide satisfied; he shall not be visited with evil.
24 A slothful man hideth his hand in *his* bosom, and will not so much as bring it to his mouth again.
25 Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, *and* he will understand knowledge.
26 He that wasteth *his* father, *and* chaseth away *his* mother, *is* a son that causeth shame, and bringeth reproach.
27 Cease, my son, to hear the instruction *that causeth* to err from the words of knowledge.
28 An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity.
29 Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

CHAPTER 20

1 Wine *is* a mocker, strong drink *is* raging: and whosoever is deceived thereby is not wise.
2 The fear of a king *is* as the roaring of a lion: *whoso* provoketh him to anger sinneth *against* his own soul.
3 It *is* an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling.
4 The sluggard will not plow by reason of the cold; *therefore* shall he beg in harvest, and *have* nothing.
5 Counsel in the heart of man *is like* deep water; but a man of understanding will draw it out.
6 Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find?
7 The just *man* walketh in his integrity: his children *are* blessed after him.
8 A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.
9 Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin?
10 Divers weights, *and* divers measures, both of them *are* alike abomination to the LORD.
11 Even a child is known by his doings, whether his work *be* pure, and whether *it be* right.
12 The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.
13 Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, *and* thou shalt be satisfied with bread.
14 It *is* naught, *it is* naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth.
15 There is gold, and a multitude of rubies: but the lips

PROVERBIO 21

bibbibig ti pannacaamo ket napategda nga alicamen.
16 Alaem iti pagan-anay ti mangpatalged iti gangannaet: ket alaem a salda ti mangpatalged nga agpaay iti gangannaet a babai.
17 Ti tinapay iti kinasicap ket nasam-it iti tao; ngem calpasanna ti ngiwatna mapnonto iti rinet.
18 Amin a gandat pasinqkedan ti panangpatigmaan: ket babaen ti naimbag nga balacad makigubatca.
19 Ti managipadamaq nga cas tarabitar agipalgac cadagiti palpalimed: dica ngarud makicuyecuyog iti daydiay mangay-ayo unay cadagiti bibbibigna.
20 Siasinoman a mangilunod ken amana wenco inana, ti pagsilawanna maiddepto iti nacaro nga sipnget.
21 Ti tawid mabalin a magun-odan nga nadaras iti damdamona; ngem ti panungpalanna saanto a nabedicionan.
22 Dica cunaen, ibalesconto ti dakes; ngem agpannurayca iti APO, ket isalacannacanto.
23 Dagiti agduduma a timbengan macarimonda iti APO; ket ti naulbod a timbengan saan a nasayaat.
24 Dagiti panagtigtnay ti tao cucua ni APO; casano ngarud ita ti pannacaawat ti tao iti bucodna a dalan?
25 Maysa a pannacasilo iti tao ti mangalun-on ti nasantoan, ken iti calpasan ti panagcari agsaludsod.
26 Ti masirib nga ari iwarasna dagiti nadangkes, ket iparabawna cadacuada ti pilid a pagbayo.
27 Ti espiritu iti tao isu ti pagsilawan ni APO, mangsukisoc iti isuamin a caungan a paspaset ti puso.
28 Ti kinamananggaasi ken kinapudno salacibanda ti ari; ket ti tronona agtacder gapu ti kinamananggaasi.
29 Ti kinadayaw dagiti agtutubo a lallaki isu ti kinapigsada: ket ti kinapintas dagiti lallacay isu ti ulo nga ubanan.
30 Dagiti litlitem ti maysa a sugat ket ugasanda ti dakes: casta met dagiti pannacababaot dagiti caungan nga paspaset iti puso.

CAPITULO 21

1 Ti puso iti ari adda iti ima ni APO, cas cadagiti carcarayan ti danum: iturongna iti sadinoman a pagayatanna.
2 Tunggal dalan iti tao nalinteg cadagiti matana met laeng: ngem ni APO gantingenna dagiti puspuso.
3 Ti panagaramid iti kinalinteg ken kinajusticia ket adda nga pacaaay-aywan iti APO ngem ti daton.
4 Ti napalangguad nga panagkitkita, ken ti natangsit nga puso, ken iti pagsilawan ti nadangkes, ket basol.
5 Dagiti pampanunot ti nagaget agduyosda laeng iti panagrang-ay; ngem amin a naganat gumanat laeng nga agpanglaw.
6 Ti pananggun-od cadagiti gamgameng gapu iti naulbod a dila ket isu iti kinaubbaw nga maipallais dita ken didiay cadagiti agbiroc ken ni patay.
7 Ti kinauyong dagiti nadangkes mangdadaelto cadacuada; gapu ta madida nga agaramid iti kinalinteg.
8 Ti dalan iti tao a nacargaan iti kinacuspag ket napalalo nga nagkillo: ngem no maipapan iti nadalus, iti aramidna ket nalinteg.
9 Nasaysayaat ti agnaed iti suli ti toctoc ti balay, ngem

PROVERB 21

of knowledge *are* a precious jewel.
16 Take his garment that is surely *for* a stranger: and take a pledge of him for a strange woman.
17 Bread of deceit *is* sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.
18 Every purpose is established by counsel: and with good advice make war.
19 He that goeth about *as* a talebearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips.
20 Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness.
21 An inheritance *may be* gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.
22 Say not thou, I will recompense evil; *but* wait on the LORD, and he shall save thee.
23 Divers weights *are* an abomination unto the LORD; and a false balance *is* not good.
24 Man's goings *are* of the LORD; how can a man then understand his own way?
25 It *is* a snare to the man who devoureth *that which is* holy, and after vows to make enquiry.
26 A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them.
27 The spirit of man *is* the candle of the LORD, searching all the inward parts of the belly.
28 Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholderen by mercy.
29 The glory of young men *is* their strength: and the beauty of old men *is* the gray head.
30 The blueness of a wound cleanseth away evil: so *do* stripes the inward parts of the belly.

CHAPTER 21

1 The king's heart *is* in the hand of the LORD, *as* the rivers of water: he turneth it whithersoever he will.
2 Every way of a man *is* right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts.
3 To do justice and judgment *is* more acceptable to the LORD than sacrifice.
4 An high look, and a proud heart, *and* the plowing of the wicked, *is* sin.
5 The thoughts of the diligent *tend* only to plenteousness; but of every one *that is* hasty only to want.
6 The getting of treasures by a lying tongue *is* a vanity tossed to and fro of them that seek death.
7 The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment.
8 The way of man *is* froward and strange: but *as for* the pure, his work *is* right.
9 It *is* better to dwell in a corner of the housetop, than

PROVERBIO 22

ti mannakiringgor a babai iti nalawa a balay.
 10 Ti cararrau ti nadangkes tarigagayanna ti dakes: ti caarrubana ket saan a macasarac iti parabur cadagiti matana.
 11 Intono ti managuyaw madusa, ti awanan nakem mapasirib: ket intono ti masirib maisuro, awatenna ti pannacaammo.
 12 Ti nalinteg a tao nainsiriban nga ut-otobenna iti balay ti nadangkes: ngem ti Dios rebbenna ti nadangkes cadagiti kinadangkesda.
 13 Siasinoman a mangappot cadagiti lapayagna iti ickis ti napanglaw, isu umkisto met, ngem dinto maipangag.
 14 Ti sagut a nalimed pagtalnaenna ti pungtot: ket ti maysa a sagut iti saclot ep-epenna ti napigsa a pungtot.
 15 Rag-o iti nalinteg ti panagaramidna iti kinalinteg: ngem pannacadadael iti agpaayto cadagiti agar-aramid iti kinadangkes.
 16 Ti tao a sumiasi iti dalan ti pannacaawat ket agtalinaedto iti tallaong dagiti natay.

 17 Ti agayat iti ragragsac napanglawto a tao: ti agayat iti arac ken lana saanto a nabacnang.
 18 Ti nadangkes isu ti subbot ti nalinteg, ket ti mangliliput iti nalinteg.
 19 Nasaysayaat ti agnaea iti daga a langalang, ngem iti mannakiringgor ken naalipunget nga babai.
 20 Adda gameng a calicaguman ken lana iti balay ti masirib; ngem ti maag a tao alimumenna ida.
 21 Ti mangsursurot iti kinalinteg ken kinamanangaasi ket masaracanna ti biag, kinalinteg, ken dayaw.
 22 Ti masirib a tao ulienna iti ili ti napigsa, ket rebbenna iti bileg ti kinatalgedna.
 23 Siasinoman a mangsalimetmet iti ngiwat ken dilana ket salacnibanna ti cararruana cadagiti ducducot.
 24 Natangsit ken napalangguad nga managuyaw ti naganna, ti agaramid iti kinatangsit iti pungtot.
 25 Ti calicagum ti nasadut mamapatay kencuana; ta dagiti im-imana ket madida nga agbannog.
 26 Agagum a narawet nga agmalmalem: ngem ti nalinteg mangted ken saan nga agmedmed.
 27 Ti daton iti nadangkes ket macarimon: ad-adda pay, no ipaayna a sidadangkes ti panunotna?
 28 Ti naulbod a sacsi mapucawto: ngem ti tao a macangngeg agsaonto tapno agtalaeda.
 29 Ti nadangkes a tao irupangetna ti rupana: ngem ti nalinteg, iturongna dagiti daldalanna.
 30 Awan ti kinasirib wenco pannacaawat wenco patigmaan a maicanwas iti APO.
 31 Ti cabalyo maisagana a maipaay iti aldaw ti gubat: ngem ti balligi ket biang iti APO.

CAPITULO 22

1 Ti naimbag a nagan ad-adda a pilien ngem iti dackel a kinabacnang, ken ti naayat a parabur ad-adda ngem pirac ken balitoc.
 2 Dagiti nabacnang ken napanglaw agsasaracda: ni APO ti namarsua cadacuada amin.
 3 Ti manakem a tao madlawna ti dakes, ket aglemmeng: ngem ti awanan nakem aglayon laeng, ket

PROVERB 22

with a brawling woman in a wide house.
10 The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes.

11 When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.
12 The righteous *man* wisely considereth the house of the wicked: *but God* overthroweth the wicked for *their* wickedness.
13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard.
14 A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath.
15 *It is* joy to the just to do judgment: but destruction shall be to the workers of iniquity.

16 The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead.
17 He that loveth pleasure shall be a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich.
18 The wicked shall be a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright.
19 *It is* better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman.
20 *There is* treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up.
21 He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour.
22 A wise *man* scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof.
23 Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.
24 Proud and haughty scorner is his name, who dealeth in proud wrath.
25 The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour.
26 He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not.
27 The sacrifice of the wicked is abomination: how much more, when he bringeth it with a wicked mind?
28 A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly.
29 A wicked man hardeneth his face: but as for the upright, he directeth his way.
30 *There is* no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD.
31 The horse is prepared against the day of battle: but safety is of the LORD.

CHAPTER 22

1 A good name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold.
2 The rich and poor meet together: the LORD is the maker of them all.
3 A prudent *man* foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished.

agsagaba.

- 4 Babaen ti kinapacumbaba ken panagbuteng iti APO isuda dagiti kinabacnang, ken dayaw, ken biag.
 5 Sisiit ken silsilo addada iti dalan ti naulpit: ti mangsalimetmet iti cararrauna naadayunto cadacuada.
 6 Sursuroam ti ubing iti dalan a rebbengna a dalanen: ket intono lumacayen, saannanto a pagpanawan.
 7 Ti nabacnang iturayanna ti napanglaw, ket ti umutang adipen ni nagpautang.
 8 Ti agmula ti kinadangkes agapitto iti kinaubbaw: ket ti pang-or ti rungsotna cumapuyto.
 9 Ti addaan naparabur a mata benditonto; ta mangted iti tinapayna cadagiti napanglaw.
 10 Pagtalawem ti mananguyaw, ket ti ringgor pumanawto; wen, ti ringgor ken iti pannacaibabain agsardengto.
 11 Ti agayat iti kinadalus ti puso, gapu iti parabur dagiti bibbibigna ti ari ket gayemnanto.
 12 Dagiti mata iti APO salacnibanda ti pannacaammo, ken ipurruacna dagiti sasao ti managsalungasing a tao.
 13 Ti nasadut a tao kunana, Adda leon idiy ruar, mapisangpisangacto iti lanlansangan.
 14 Ti ngiwat ti gangannaet a babai nauneg a dariwangwang: ti guraen ni APO ket matnago sadiay.
 15 Ti kinamaag naisinggalut iti puso ti ubing; ngem ti pagbaot ti pannursuro iccatennanto nga iyadayu kencuana.
 16 Ti mangparigat iti napanglaw tapno mapaaaduna ti kinabacnangna, ken ti mangted cadagiti nabacnang, awan duduana nga umay ti kinapanglaw kencuana.
 17 Iyallingagmo ta lapayagmo, ken denggem dagiti sasao ti masirib, ket isaadmo ta pusom iti pannacaammoc.
 18 Ta nacaay-ayo nga banag no cupicupam ida ita unegmo; amin ket pasingkedandanto dagita bibigmo.
 19 Tapno ti panagtalecmo adda coma iti APO, impacaammoc ida kenca itoy nga aldaw, wen kenca.
 20 Saanco aya nga insurat kenca dagiti natarnaw nga banbanag maipapan cadagiti balbalacad ken pannacaammo,
 21 Tapno maipacaammoc kenca ti kinaaggpayso dagiti sasao ti pudno; tapno nabilegca coma a sumungbat dagiti sasao ti pudno cadagiti nagbaon kenca?
 22 Dica tacawan ti napanglaw, gapu ta napanglaw: dica met parigaten ti sililiday iti ruangan:
 23 Ta ni APO icanawananto ti biangda, ket rabsutennanto ti cararraua dagiti mangrabsut cadacuada.
 24 Dica makigayyem iti tao a managpungtot; ken iti narungsot a tao dicanto makicacuyog:
 25 Di la ket ta masursurom dagiti daldalanna, ket macaalaca iti silo iti cararraum.
 26 Saanca coma a maysa cadagiti mangiyunnat cadagiti im-imada, wenno cadagiti mangpatalged cadagiti ut-utang.
 27 No awanto ti pagbayadmo, apay nga alaennanto kenca ta pagiddaam?
 28 Dica iccaten ti cadaanan a dolon, nga dagiti ammam inpasdecda.
 29 Makitam ti maysa a tao a sireregta iti pagsapulanna? isu agtacdero iti saclang dagiti ar-ari; dinto agtacder iti

4 By humility and the fear of the LORD are riches, and honour, and life.

5 Thorns and snares are in the way of the foward: he that doth keep his soul shall be far from them.

6 Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it.

7 The rich ruleth over the poor, and the borrower is servant to the lender.

8 He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail.

9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.

10 Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease.

11 He that loveth pureness of heart, for the grace of his lips the king shall be his friend.

12 The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor.

13 The slothful man saith, There is a lion without, I shall be slain in the streets.

14 The mouth of strange women is a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein.

15 Foolishness is bound in the heart of a child; but the rod of correction shall drive it far from him.

16 He that oppresseth the poor to increase his riches, and he that giveth to the rich, shall surely come to want.

17 Bow down thine ear, and hear the words of the wise, and apply thine heart unto my knowledge.

18 For it is a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips.

19 That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee.

20 Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge,

21 That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee?

22 Rob not the poor, because he is poor: neither oppress the afflicted in the gate:

23 For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them.

24 Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go:

25 Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.

26 Be not thou one of them that strike hands, or of them that are sureties for debts.

27 If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee?

28 Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.

29 Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean men.

PROVERBIO 23

saclang dagiti nanumo a tattao.

CAPITULO 23

- 1 No tumugawca a makipangan iti maysa nga agturay, pampanunotem a sireregta ti adda iti sangom:
- 2 Ket iccam iti maysa nga immoco ta carabucobmo, no maysaca a tao a mannangan.
- 3 Dica aggartem cadagiti naimas a canenna: ta taraon ida a mangallilaw.
- 4 Dica maringgoran nga bumacnang: agtalnaca ita kinasiribmo met laeng.
- 5 Itaengmonto aya dagiti matam iti daydiay awan? ta dagiti kinabacnang pudno nga maadda iti paypayacd; tumayabda nga cas iti aguila nga agpalangit.
- 6 Dica mangan iti tinapay ti nadangkes ti matana, dica met calicaguman dagiti naimas a canenna:
- 7 Ta cas iti panpanunotenna iti pusona, casta met isuna: Manganca ken uminumca, kunana kenza; ngem ti pusona awan kenza.
- 8 Ti sangcasacmol a kinnanmo isarruamto, ket mapucawmonto dagiti nasam-it a sasaom.
- 9 Dica agsao cadagiti lapayag ti maag: ta uyawennanto ti kinasirib dagiti sasaom.
- 10 Dica iccaten ti cadaanan nga dolon; saanca met nga lumas-ud cadagiti dagdaga dagiti ul-ulila:
- 11 Ta ti manubbotda ket napigsa; isu salacnibannanto ti calinteganda nga maibusor kenza.
- 12 Ipaaymo ta pusom iti sursuro, ken dagiti laplapayagmo cadagiti sasaao ti pannacaammo.
- 13 Dica igawid ti panangpatigmaan iti ubing: ta no baotem iti pang-or, saanto nga matay.
- 14 Baotento iti pang-or, ket maispalmonto ti cararruana sadiay impierno.
- 15 Anacco, no ta pusom masirib, toy pusoc maragsacanto, uray siac met laeng.
- 16 Wen, dagiti nagunegco agrag-onto, no dagiti bibigmo agsaoda cadagiti nalinteg nga banbanag.
- 17 Ta pusom di coma umapal cadagiti managbasol: ngem addaca coma laeng iti panagbuteng iti APO iti isuamin nga aldaw.
- 18 Ta awan duduana nga addanto tungpalna; ket ti inanamam saanto a matungday.
- 19 Dumngegca, anacco, ket agmasiribca, ken iturongmo dayta pusom iti dalan.
- 20 Dica makitipon cadagiti mangginum iti arac; cadagiti narawet nga agsida iti lasag:
- 21 Ta ti mammartec ken nabuclis pumanglawdanto: ken ti tugtuglep cawesannanto ti tao iti rutayrutay.
- 22 Ipangagmo ni amam a nagputot kenza, ken dica lalaisen ni inam intono bumaket.
- 23 Gatangem ti pudno, ken dica ilaco; ti pay kinasirib, ken sursuro, ken pannacaawat.
- 24 Ti ama iti nalinteg agragrag-onto unay: ket ti nagputot iti masirib nga ubing maragsacanto kenuana.
- 25 Da amam ken inam maragsacandanto, ken ti nangipasngay kenza agrag-onto.
- 26 Anacco, itdem caniac ta pusom, ket dagiti matam pagayatanda coma dagiti daldalanco.
- 27 Ta ti balangcantis ket nauneg nga abut; ket ti babai

PROVERB 23

CHAPTER 23

- 1 When thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what *is* before thee:
- 2 And put a knife to thy throat, if thou *be* a man given to appetite.
- 3 Be not desirous of his dainties: for they *are* deceitful meat.
- 4 Labour not to be rich: cease from thine own wisdom.
- 5 Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for *riches* certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven.
- 6 Eat thou not the bread of *him that hath* an evil eye, neither desire thou his dainty meats:
- 7 For as he thinketh in his heart, so *is* he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart *is* not with thee.
- 8 The morsel *which* thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.
- 9 Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words.
- 10 Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless:
- 11 For their redeemer *is* mighty; he shall plead their cause with thee.
- 12 Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.
- 13 Withhold not correction from the child: for *if* thou beatest him with the rod, he shall not die.
- 14 Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell.
- 15 My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine.
- 16 Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things.
- 17 Let not thine heart envy sinners: but *be thou* in the fear of the LORD all the day long.
- 18 For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off.
- 19 Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way.
- 20 Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh:
- 21 For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe *a man* with rags.
- 22 Hearken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.
- 23 Buy the truth, and sell *it* not; *also* wisdom, and instruction, and understanding.
- 24 The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise *child* shall have joy of him.
- 25 Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice.
- 26 My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways.
- 27 For a whore *is* a deep ditch; and a strange woman *is*

nga gangannaet ket nailet a dariwangwang.
28 Isu agsaneb nga aguray ti tiliwenna, ket paadduenna dagiti managsalungasing cadagiti tattao.
29 Siasino ti addaan ay-ayen? siasino ti addaan ladingit? siasino ti addaan ringringgor? siasino ti addaan asug? siasino ti addaan sugat nga awan gapgapuna? siasino ti addaan labbasit dagiti matana?
30 Dagiti agtalaiaed a napaut iti arac; dagiti mangbirbiroc iti naglalaoc nga arac.
31 Dica mingmingan ti arac no nalabaga, no cumilapkilap iti uneg ti copa, no agpababa nga silalamuyot.
32 Iti panungpalanna ket cumagat nga casla uleg, ken sumippit nga casla carasaen.
33 Dagiti matam maimatangandanto dagiti gangannaet nga babbai, ket ta pusom agiyebcasto cadagiti naulpit nga banbanag.
34 Wen, cascanto laeng daytay agidda iti tengnga ti taaw, weno cas daytay agidda iti murdong ti palo ti sasacayan.
35 Kinabildac, cunaemto, ket saannac nga nadunor; binabaotdac, ket saanco nga naricna: intono umay iti panagringco? Birokecto pay manen.

CAPITULO 24

1 Dica apalan dagiti dakes a tattao, dica met tarigagayan ti makicaddua cadacuada.
2 Ta ti pusoda ad-adalenda ti panagdadael, ket dagiti bibbibigda agsaoda iti rangranggas.
3 Gapu iti kinasirib ti balay mapatacder; ket gapu iti pannacaawat mapasingkedan:
4 Ken gapu iti pannacaammo dagiti silsiled mapnodanto iti amin a napateg ken nacaay-ayo nga kinabacnang.
5 Ti masirib a tao napigsa; wen, ti tao a mannacaammo degdeganna ti bilegna.
6 Ta gapu iti nasirib a pammagbaga aramidemto ti pannakigubatmo: ken idiyay ayan dagiti adu nga mamalbalacad adda iti kinatalged.
7 Ti kinasirib ket nangato unay nga agpaay iti maag: dina luctan iti ngiwatna idiyay ruangan.
8 Ti agpakinakem nga agaramid iti dakes naganendant iti managranggas a tao.
9 Ti panunot ti kinamaag ket basol: ken ti managuyaw ket isu macarimon cadagiti tattao.
10 No cumapsutca iti aldaw ti pannacasuut, iti pigsam ket bassit.
11 No igawidmo nga ispalem dagiti maguyguyoden ken patay, ken dagidiy naisaganan a mapapatay;
12 No cunam, Adtoy, dicami naammoan daytoy; saan aya ti mangganting cadagiti puspuso pampanunotenna? ken ti mangsalimetmet ta cararuam, dina aya ammo? ket dinanto aya isupapac iti tunggal tao ti mayannatup dagiti ar-aramidna?
13 Anacco, manganca iti diro, gapu ta naimbag; ken dagiti tedted ti nagbalayan ti diro, isuda a nasam-it ita panagnanammo:
14 Iti casta ti pannacaammo iti kinasirib addanto dita cararuam: no nasaracamon, addanto ngarud gunggona,

a narrow pit.
28 She also lieth in wait as *for* a prey, and increaseth the transgressors among men.
29 Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes?
30 They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine.
31 Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, *when* it moveth itself aright.
32 At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder.
33 Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things.
34 Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.
35 They have stricken me, *shalt thou say, and* I was not sick; they have beaten me, *and* I felt it not: when shall I awake? I will seek it yet again.

CHAPTER 24

1 Be not thou envious against evil men, neither desire to be with them.
2 For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.
3 Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established:
4 And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches.
5 A wise man *is* strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.
6 For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors *there is* safety.
7 Wisdom *is* too high for a fool: he openeth not his mouth in the gate.
8 He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person.
9 The thought of foolishness *is* sin: and the scorner *is* an abomination to men.
10 *If* thou faint in the day of adversity, thy strength *is* small.
11 If thou forbear to deliver *them that are* drawn unto death, and *those that are* ready to be slain;
12 If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider *it?* and he that keepeth thy soul, doth *not* he know *it?* and shall *not* he render to every man according to his works?
13 My son, eat thou honey, because *it is* good; and the honeycomb, *which is* sweet to thy taste:
14 So *shall* the knowledge of wisdom *be* unto thy soul: when thou hast found *it*, then there shall be a reward,

PROVERBIO 25

ket ti inanamam saanto nga matungdayen.
 15 Dica siblokan, O nadangkes a tao, ti maibusor iti balay ti nalinteg; dica racraken ti pagin-inanaanna:
 16 Ta ti nalinteg a tao ket matuang a maminpito, ket bumangon manen: ngem dagiti nadangkes matnagda ti kinadacsangasat.
 17 Dica agrag-o no ti cabusormo ket matuang, ken saan coma a maragsacan ta pusom no isu ket maitung:
 18 Di la ket ta makita iti APO, ket isu saan a maay-ayo, ket ipanawna kenuana ti pungtotna.
 19 Dica agalimuteng a gapu cadagiti managdaedakes, dica met apalan dagiti nadangkes;
 20 Ta awanto ti gunggona iti dakes a tao; ti pagsilawan ti nadangkes maiddepto.
 21 Anacco, agbutengca iti APO ken iti ari: ket dica makicuyog cadagiti nalaca nga agbaliwbaliw:
 22 Ta ti pannacariribucda tumpuerto a dagus; ket asino ti macaammo ti pannacadadaelda a dua?
 23 Dagitoy nga banbanag cucua met ti masirib. Saan a naimbag ti panangidumduma cadagiti tattao iti panangocom.
 24 Ti agcuna iti nadangkes, Sica nalinteca; isu ket ti ili ilunoddanto, ket dagiti nasnacion guraendanto isuna:
 25 Ngem cadagiti mangtubngar kenuana addanto ragsac, ken ti naimbag a bendition umayto cadacuada.
 26 Tunggal tao agcanna dagiti bibig daydiay mangipaay iti nalinteg a sungbat.
 27 Iwayatmo ti aramidmo iti ruar, ket saganaem a maipaay kenza idiai away; ket calpasanna bangonemto ti balaymo.
 28 Saanca nga agsacsi iti maibusor iti caarrubam nga awan gapgapuna; ket dica mangallilaw babaen cadagiti bibbigmo.
 29 Dica cunaen, aramidecto kenuana cas ti inaramidna caniac: isupapacconto iti tao ti mayannatup ti aramidna.
 30 Limmabasac ti talon iti nasadut, ken iti asideg ti cauvasan iti tao nga awanan pannacaawat;
 31 Ket, adtoy, isuamin nagtuboanen dagiti sisiiit, ket ti rabawna nacumotanen dagiti calcalunay, ket ti bato a bacudna narpugen.
 32 Idi a casta minatmatac, ket inut-utobco a nalaing: kinitac, ket nacaawatac iti sursuro.
 33 Bassit pay nga pannaturog, bassit nga ridep, bassit nga panagkepkep dagiti im-ima tapno maturog:
 34 Iti casta umayto ti kinapanglawmo a cas agpagpagna a mannanacaw; ken ti panagkirangmo a cas nagtagi-igam nga tao.

CAPITULO 25

1 Dagitoy met ket proverbios ida ni Salomon, nga sinacar dagiti tattao ni Ezequias nga ari ti Juda.
 2 Dayaw iti Dios ti panangilimed iti maysa a banag: ngem dayaw dagiti ar-ari ti panangsukimatda iti maysa a banag.
 3 Ti langit no iti cangatona, ti daga no iti caunegna, ken ti puso dagiti ar-ari saan a masukimat.
 4 Iccatem iti lati ti pirac, ket rumsuanto ti arruaten nga maipaay iti agtuntunaw.
 5 Iccatem ti nadangkes iti saclang ti ari, ket ti tronona

PROVERB 25

and thy expectation shall not be cut off.
 15 Lay not wait, O wicked *man*, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:
 16 For a just *man* falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief.
 17 Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth:
 18 Lest the LORD see it, and it displease him, and he turn away his wrath from him.
 19 Fret not thyself because of evil *men*, neither be thou envious at the wicked;
 20 For there shall be no reward to the evil *man*; the candle of the wicked shall be put out.
 21 My son, fear thou the LORD and the king: and meddle not with them that are given to change:
 22 For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both?
 23 These *things* also belong to the wise. *It is* not good to have respect of persons in judgment.
 24 He that saith unto the wicked, Thou *art* righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him:
 25 But to them that rebuke *him* shall be delight, and a good blessing shall come upon them.
 26 Every *man* shall kiss *his* lips that giveth a right answer.
 27 Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house.
 28 Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive *not* with thy lips.
 29 Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work.
 30 I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;
 31 And, lo, it was all grown over with thorns, *and* nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down.
 32 Then I saw, *and* considered it well: I looked upon it, *and* received instruction.
 33 Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:
 34 So shall thy poverty come *as* one that travelleth; and thy want as an armed man.

CHAPTER 25

1 These *are* also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.
 2 *It is* the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings *is* to search out a matter.
 3 The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings *is* unsearchable.
 4 Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer.
 5 Take away the wicked *from* before the king, and his

PROVERBIO 26

mapasingkedanto iti kinalinteg.
 6 Dica itantan-oc ti bagim iti sangoanan ti ari, ket dica agtacder iti ayan dagiti natan-oc a tattao:
 7 Ta nasaysayaat a macunanto kenza, Agpangatoca ditoy; ngem ti pannacaipababamto iti sangoanan ti principe a nakita dagiti matam.
 8 Dica agdarasudos a makiringgor, di la ket ta dicanto ammo ti aramidem iti tungpalna, intono ti caarrubam mapabainannacan.
 9 Isusicmo ti calintegam iti caarrubam met laeng; ket dica ipalgac ti palimed ti sabali:
 10 Di la ket ta ti macangngeg ab-abiennaca, ket ti pannacaibabainmo saan a mapunases.
 11 Ti sao a maitutop ti pannacaisaona ket casla mansanas a balitoc a nabungon iti iniket a pirac.
 12 Cas aritos a balitoc, ken alajas a nasud nga balitoc, casta ti masirib a mangtubngar iti natulnog a lapayag.
 13 Cas iti lamiis ti neive iti tiempo ti panagani, casta ti matalec a babaonen cadagiti nangaibaon kencuana: ta palamiisanna iti cararrau dagiti ap-aponia.
 14 Ti mangpasindayag a siulbod cadagiti sagsagutna ket casla ul-ulep ken angin nga awan tudona.
 15 Iti napaut a panagitud mauyotan ti principe, ken iti nalucneng a dila burakenna ti tulang.
 16 Nacasaracca aya ti diro? canem laeng ti umanay kenza, di la ket ta mabsogca unay, ket isarruam.
 17 Guyodem ta sacam ti caaddana iti balay ni caarrubam; di la ket ta mauma kenza, ket guraennaca.
 18 Ti tao nga mangted iti ulbod a panagsacsinga nga maibusor iti caarrubana ket isu ti pang-or, ken maysa a campilan, ken natirad a pana.
 19 Ti panagtalec iti tao a di matalec iti tiempo ti pagducotan ket cas napusi a ngipen, ken dapan nga nagligasi.
 20 Cas iti maysa a mangucsob iti pagan-anayna iti nalam-ec a tiempo, ken cas masucaan a soda, casta ti mangicanta cadagiti cancanta iti sibabantot a puso.
 21 No mabisin ti cabusormo, iccam ti taraon a canenna; ket no mawaw, iccam iti danum nga inumenna:
 22 Ta iti casta gabsoonam ti beggang ti apuy iti ulona, ket ti APO gunggonaannacanto.
 23 Ti amianan nga angin ipalladawna ti tudo: casta ti naunget a langa aramidenna ti managtanabutob a dila
 24 Nasaysayaat iti agnaed iti maysa a suli ti toctoc ti balay, ngem ti pannakinaed iti mannakiringgor a babai iti nalawa a balay.
 25 Cas nalamis a danum iti mawaw a cararrau, casta met dagiti naimbag a damdamag nga aggapu iti adaya a daga.
 26 Ti nalinteg a tao nga matnag iti sangoanan ti nadangkes ket casla nakibur a burayoc ti danum, ken nabungsof nga ubbog.
 27 Saan a nasayaat ti pannangan iti adu a diro: casta met iti tao ti panagbiroda iti bucudda a dayaw ket saan a nadayaw.
 28 Daydiay awanan panangtenggel ti espirituna ket cas maysa nga ili a narban, ken awan bacbacudna.

PROVERB 26

throne shall be established in righteousness.
6 Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great *men*:
7 For better *it is* that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen.
8 Go not forth hastily to strive, lest *thou know not* what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.
9 Debate thy cause with thy neighbour *himself*; and discover not a secret to another:
10 Lest he that heareth *it* put thee to shame, and thine infamy turn not away.
11 A word fitly spoken *is like* apples of gold in pictures of silver.
12 As an earring of gold, and an ornament of fine gold, *so is* a wise reprover upon an obedient ear.
13 As the cold of snow in the time of harvest, *so is* a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters.
14 Whoso boasteth himself of a false gift *is like* clouds and wind without rain.
15 By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.
16 Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.
17 Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and *so* hate thee.
18 A man that beareth false witness against his neighbour *is* a maul, and a sword, and a sharp arrow.
19 Confidence in an unfaithful man in time of trouble *is like* a broken tooth, and a foot out of joint.
20 As he that taketh away a garment in cold weather, *and as* vinegar upon nitre, so *is* he that singeth songs to an heavy heart.
21 If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink:
22 For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee.
23 The north wind driveth away rain: so *doth* an angry countenance a backbiting tongue.
24 *It is* better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house.
25 As cold waters to a thirsty soul, so *is* good news from a far country.
26 A righteous man falling down before the wicked *is as* a troubled fountain, and a corrupt spring.
27 *It is* not good to eat much honey: so *for men to search their own glory is not* glory.
28 He that *hath* no rule over his own spirit *is like* a city that *is* broken down, and without walls.

CAPITULO 26

1 Cas nieve iti calgaw, ken cas tudo iti panagani, casta met nga iti dayaw ket saan nga mayannatop iti maag.
 2 Cas iti billit ti panagtawtawatawa, cas iti salsallapingaw iti panagtabayna, casta iti lunod nga awan gapgapuna saan nga agdisso.
 3 Ti baot maipaay iti cabalyo, ti bosal iti asno, ket ti pang-or iti bucot dagiti maag.
 4 Dica sungbatan iti maag a cas iti kinamaagna, di la ket ta maipadaca met kencuana.
 5 Sungbatan ti maag cas maiparbang iti kinamaagna, di la ket ta agsirib cadagiti matana met laeng.
 6 Ti mangibaon iti maysa nga pacdaar a maipaiggem iti maag pucolanna ti saca, ken inumenna ti turumen.
 7 Dagiti sacsaca ti pilay saanda nga agpadpada: casta ti pangngarig iti ngiwat dagiti maag.
 8 Cas ti maysa a manggalut iti bato iti pallatibong, casta ti mangipaay ti dayaw iti maag.
 9 Cas maysa a siit nga maisalugsog iti ima ti nabartec, casta ti pangngarig iti ngiwat dagiti maag.
 10 Ti dackel a Dios nga nangaramid ti isuamin a banbanag supapacanna nga agpada ti maag, ken supapacanna dagiti managsalungasing.
 11 Cas iti aso nga agsubli iti sarruana, casta ti maag nga agsubli iti kinamaagna.
 12 Makitam ti maysa a tao a masirib cadagiti matana met laeng? ad-adda ti namnama iti maysa a maag ngem iti dayday.
 13 Ti nasadut kunana, Adda leon idiyal dalam; adda leon cadagiti lanlansangan.
 14 Cas iti panagsipusip ti rikep ti ruangan iti nacaisigoanna, casta met tay nasadut idiyal iddanna.
 15 Ti nasadut ilumloyna ti imana iti barucongna; ket isu mautoyan iti panangidanonna iti ngiwatna.
 16 Ti nasadut nasirib cadagiti matana met laeng ngem cadagiti pito nga tattao a macaammo nga sumungbat.
 17 Ti lumabas, ket makibibiang iti ringgor nga saanna met a bucod nga ringgor, ket casla maysa nga mangtiliw iti aso babaen cadagiti laplapayagna.
 18 Cas itay mayuong nga agipurruac iti aluten, panpana, ken patay,
 19 Casta met iti tao a mangallilaw iti caarrubana, ket kunana, Saanac aya nga agang-angaw laeng ita?
 20 Gapu ti caawan ti pagsungrod, maiddep ti apuy: ket no awan ti tarabitab, ti riri agsardeng.
 21 Cas ti uging parayrayenna dagiti beggang, ken ti sungrod iti apuy; casta ti mannakiriri a tao parayrayenna ti ringgor.
 22 Dagiti sasao iti tarabitab ket cas sugsugat, ket dumanonda cadagiti caungan a paspaset iti puso.
 23 Dagiti bibbibig a tarabitab ken ti nadangkes a puso arigidla bacca a damili a nacalupcupan iti lati ti pirac.
 24 Ti gumurgura ket manglimlimo cadagiti bibigna, ken penpenenna ti allilaw iti unegna;
 25 No nasayaat ti panagsaona, saanno a patpatien: ta adda pito a macarimon idiyal pusona:
 26 A ti gurana ket naabbongan iti kinasicap, ti kinadangkesna maiparangarangto a sibabatad iti saclang ti gimong.

CHAPTER 26

1 As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.
 2 As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come.
 3 A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back.
 4 Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.
 5 Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit.
 6 He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, *and drinketh damage.*
 7 The legs of the lame are not equal: so is a parable in the mouth of fools.
 8 As he that bindeth a stone in a sling, so is he that giveth honour to a fool.
 9 As a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so is a parable in the mouth of fools.
 10 The great *God* that formed all *things* both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors.
 11 As a dog returneth to his vomit, so a fool returneth to his folly.
 12 Seest thou a man wise in his own conceit? *there is* more hope of a fool than of him.
 13 The slothful *man* saith, *There is* a lion in the way; a lion *is* in the streets.
 14 As the door turneth upon his hinges, so doth the slothful upon his bed.
 15 The slothful hideth his hand in *his* bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth.
 16 The sluggard *is* wiser in his own conceit than seven men that can render a reason.
 17 He that passeth by, *and* meddleth with strife *belonging* not to him, *is like* one that taketh a dog by the ears.
 18 As a mad *man* who casteth firebrands, arrows, and death,
 19 So *is* the man *that* deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport?
 20 Where no wood is, *there* the fire goeth out: so where *there is* no talebearer, the strife ceaseth.
 21 As coals *are* to burning coals, and wood to fire; so *is* a contentious man to kindle strife.
 22 The words of a talebearer *are* as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.
 23 Burning lips and a wicked heart *are like* a potsherd covered with silver dross.
 24 He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him;
 25 When he speaketh fair, believe him not: for *there are* seven abominations in his heart.
 26 Whose hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the *whole* congregation.

PROVERBIO 27

- 27 Siasinoman a mangcali iti palab-og isu matnagto idiyay: ket ti mangitulatid iti bato, agsublinto daydiay a mangladdit kenuana.
 28 Ti naulbod a dila guraen dagiti nadunorna; ket ti napasablog a ngiwat mamataud iti pannacadadael.

CAPITULO 27

- 1 Dica pagpasindayaw ti aldaw no bigat; ta dica ammo ti mapagteng iti maysa nga aldaw.
 2 Sabali laeng a tao ti mangidayaw coma kenca, ket saan a ta ngiwatmo met laeng; maysa nga gangannaet, ket saan nga dagiti met la bucodmo a bibig.
 3 Ti bato nadagsen, ket ti darat nabantot; ngem ti pungtot ti maag nadagdagsen ngem isuda a dua.
 4 Ti rungsot nadawel, ket ti pungtot mangiremrem; ngem siasino ti macabalin nga agtacder iti saclang ti kinaimon?
 5 Ti nabatad a panangtubngar ket nasaysayaat ngem ti ayat a mailemlemmeng.
 6 Matalec dagiti panangdunor ti maysa nga gayyem; ngem dagiti agep ti cabusor ket macaallilawda.
 7 Ti napnec a cararrua masuya iti nagbalayan ti diro; ngem iti cararrua a mabisinan amin a napait nasam-it.
 8 Cas ti tumatayab nga adayuanna ti umocna, casta ti maysa a tao nga adayuanna ti taengna.
 9 Ti lana ken bangbanglo paragsakenda ti puso: casta met ti kinasam-it ti gayyem iti maysa a tao babaen ti napusoan a balacad.
 10 Ti gayyemmo met laeng, ken ti gayyem ni amam, dica baybay-an; ket dica mapan iti balay ni cabsatmo iti aldaw ti kinadacsangasatmo: ta nasaysayaat ti caarruba nga adda iti asideg ngem ti cabsat nga adayu.
 11 Anacco, agmasiribca, ket paragsakem toy pusoc, tapno masungbatac ti mangumsi caniac.
 12 Ti manakem a tao mabigbigna ti dakes, ket aglemmeng; ngem dagiti awanan nakem aglayonda, ket madusada.
 13 Alaem ti pagan-anay ti mangpatalged iti dina amammo, ket alaem a salda ti mangpatalged nga agpaay iti gangannaet a babai.
 14 Ti mangbendition iti gayyemna iti natbag a timec, nga agriing a masapa iti bigat, maibilangto a lunod kenuana.
 15 Ti cancanayon a panagtedted iti natutudo nga aldaw ken ti manakiringgor a babai ket agpadada a dua.
 16 Ti mangigawid coma kenuana mangigawid iti angin, ket ti lana ti macanawan nga imana, isu ti mangisalapon.
 17 Ti landoc patademenna ti landoc; casta met ti tao patademenna ti langa ti gayyemna.
 18 Siasinoman nga agaywan iti cayo nga higos canennanto ti bungana: casta met ti mangipatpateg iti apona ket madaydayawto.
 19 Cas iti danum ti rupa iyanninawna ti rupa, casta met ti puso ti tao ken iti tao.
 20 Da impierno ken dadael saanda a mapunno uray caanoman; casta met dagiti matmata ti tao saanda nga pulos a mapnec.
 21 Ti pagguguran nga banga maipaay iti pirac, ken ti

PROVERB 27

27 Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him.

28 A lying tongue hateth *those that are afflicted by it*; and a flattering mouth worketh ruin.

CHAPTER 27

1 Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.

2 Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.

3 A stone *is* heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath *is* heavier than them both.

4 Wrath *is* cruel, and anger *is* outrageous; but who *is* able to stand before envy?

5 Open rebuke *is* better than secret love.

6 Faithful *are* the wounds of a friend; but the kisses of an enemy *are* deceitful.

7 The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

8 As a bird that wandereth from her nest, so *is* a man that wandereth from his place.

9 Ointment and perfume rejoice the heart: so *doth* the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity: *for better is* a neighbour *that is* near than a brother far off.

11 My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me.

12 A prudent man foreseeth the evil, *and hideth* himself; *but the simple pass on, and are punished.*

13 Take his garment that is surely for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman.

14 He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.

15 A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.

16 Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, *which bewrayeth itself.*

17 Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.

18 Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured.

19 As in water face *answereth* to face, so the heart of man to man.

20 Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied.

21 As the fining pot for silver, and the furnace for gold;

PROVERBIO 28

horno iti balitoc; casta met ti tao iti dayawna.
 22 Uray ngata no begbegem ti maag iti uneg ti alsong
 agraman iti al-o nga pagbayo ti bagas, dinto latta
 pumanaw kenuana ti kinamaagna.
 23 Gagetam nga ammoen ti casasaad dagiti pangenmo,
 ken imatangam a naimbag dagiti arbanmo.
 24 Ta dagiti kinabacnang saanda nga agnanayon: ken ti
 balangat agpauto aya agingga cadagiti isuamin nga
 caputotan?
 25 Ti garami macasacas, ken ti naganus a root
 agparang, ken dagiti mulmula cadagiti banbantay
 maapit.
 26 Dagiti cordero agservida iti pagan-anaymo, ken
 dagiti calcalding isuda iti pateg ti talonmo.
 27 Ket addanto umanay a gatas ti calding a taraonmo,
 ken taraon ti familiam, ken pagtaraken cadagiti
 babbalasangmo.

CAPITULO 28

1 Dagiti nadangkes agtalawda no awan ti tao a
 mangcamat: ngem dagiti nalinteg situredda a cas
 leon.
 2 Gapu iti kinasalungasing ti daga adu dagiti agturdyyna:
 ngem gapu iti tao nga addaan pannacaawat ken
 pannacaammo ti casasaadna maipaatiddugto.
 3 Ti napanglaw a tao a mamarigat cadagiti napanglaw
 ket casla mangikisap a tudo nga awan tiddaenna a
 taraon.
 4 Dagiti mangbaybay-a iti linteg ipadpadayawda dagiti
 nadangkes: ngem dagiti mangsalimetmet iti linteg
 makisuppiatda cadacuada.
 5 Dagiti dakes a tattao dida maawatan ti kinalinteg:
 ngem dagiti mangbiroc ken APO maawatanda amin
 nga banbanag.
 6 Nasaysayaat ti napanglaw a magna iti kinalintegna,
 ngem ti naulpit cadagiti daldalanna, nupay nabacnang.
 7 Ti mangsalimetmet iti linteg anac a masirib: ngem ti
 makicuyog cadagiti nabuclis ibabainna ni amana.
 8 Ti mangpaanac ken nakillo a panagpatubo umadu ti
 cucuana, ket iyurnonganna daydiy mangngaasi
 cadagiti napanglaw.
 9 Ti di mangyallingag iti lapayagna cadagiti
 panangdengngegna iti linteg, uray pay ti cararagna ket
 macarimon.
 10 Ti mangituronq cadagiti nalinteg iti isusurotna ti
 dakes a dalan, matnagto met laeng iti palab-ogn: ngem
 dagiti nalinteg addanto naimbag a banbanag a tawidda.
 11 Ti nabacnang a tao ket masirib iti bucodna a
 panangipagarup; ngem ti napanglaw a mannacaawat ket
 sukimatenna.
 12 No dagiti nalinteg agrag-oda, adda dackel a dayag:
 ngem no ti nadangkes agpangato, maysa a tao ket
 nailemmeng.
 13 Ti mangabbong cadagiti basbasolna ket saanto nga
 rumang-ay: ngem ti mangipudno ken mangpanaw
 cadacuada ket maragpatnanto iti caasi.
 14 Nagasat ti tao a sibubuteng a cancanayon: ngem ti
 mangipatangken iti pusona matuangto iti pacadadaelan.
 15 Cas leon nga aguga, ken oso nga agsawar; casta met

PROVERB 28

so is a man to his praise.
22 Though thou shouldest bray a fool in a mortar
 among wheat with a pestle, yet will not his foolishness
 depart from him.
23 Be thou diligent to know the state of thy flocks, and
 look well to thy herds.
24 For riches are not for ever: and doth the crown
 endure to every generation?

25 The hay appeareth, and the tender grass sheweth
 itself, and herbs of the mountains are gathered.

26 The lambs are for thy clothing, and the goats are the
 price of the field.
27 And thou shalt have goats' milk enough for thy
 food, for the food of thy household, and for the
 maintenance for thy maidens.

CHAPTER 28

1 The wicked flee when no man pursueth: but the
 righteous are bold as a lion.
2 For the transgression of a land many are the princes
 thereof: but by a man of understanding and knowledge
 the state thereof shall be prolonged.
3 A poor man that oppresseth the poor is like a
 sweeping rain which leaveth no food.
4 They that forsake the law praise the wicked: but such
 as keep the law contend with them.
5 Evil men understand not judgment: but they that seek
 the LORD understand all things.
6 Better is the poor that walketh in his uprightness, than
 he that is perverse in his ways, though he be rich.
7 Whoso keepeth the law is a wise son: but he that is a
 companion of riotous men shameth his father.
8 He that by usury and unjust gain increaseth his
 substance, he shall gather it for him that will pity the
 poor.
9 He that turneth away his ear from hearing the law,
 even his prayer shall be abomination.
10 Whoso causeth the righteous to go astray in an evil
 way, he shall fall himself into his own pit: but the
 upright shall have good things in possession.
11 The rich man is wise in his own conceit; but the
 poor that hath understanding searcheth him out.
12 When righteous men do rejoice, there is great glory:
 but when the wicked rise, a man is hidden.
13 He that covereth his sins shall not prosper: but
 whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy.
14 Happy is the man that feareth alway: but he that
 hardeneth his heart shall fall into mischief.
15 As a roaring lion, and a ranging bear; so is a wicked

PROVERBIO 29

ti nadangkes nga agturya iti napanglaw nga umili.
16 Ti principe nga agurang iti pannacaawat ket dackel pay met a mamarigat: ngem ti manggura iti kinaagum mapaatiddugnato dagiti al-aldawna.
17 Ti tao nga agaramid ti kinaranggas iti dara ti siasinoman a tao agtarayto a mapan iti dariwangwang; awan coma ti tao a mangigawid kencuana.
18 Siasinoman a magna nga sililinteg maisalacanto: ngem ti naulpit cadagiti daldalanna matuangto a dagus.
19 Ti mangtrabaho iti dagana addaanto ti naruay a taraon: ngem ti sumurot cadagiti ubbwang nga tattao addaanto ti naan-anay nga kinapanglaw.
20 Ti matalec a tao aglaplapusananto cadagiti bendicion: ngem ti sigaganat a bumacnang saanto a di madusa.
21 Ti adda panamagdudumana cadagiti tattao ket saan a nasayaat: ta gapu iti sangcasacmol a taraon dayta a tao ket sumalungasing.
22 Ti gumanat iti panagbacnang dakes ti matana, ken dina ammo a ti kinapanglaw dumtengto kencuana.
23 Ti mangtubngar ti tao iti calpasanna ket masaracanna ti ad-adunto a parabur ngem ti mangpasablog babaen iti dilana.
24 Ti tacawanna ni amana wenco ni inana, ken kunana, Saan a salungasing; daytoy capadpadana iti caddua ti mangdadael.
25 Ti natangsit a puso paltuadenna iti ringgor: ngem ti agcammatalec iti APO mapalucmego.
26 Ti agcammatalec iti pusona met laeng ket maag: ngem ti magna nga nainsiriban, ket maispalto.
27 Ti mangted iti napanglaw saanto nga macurangan: ngem ti mangilinged cadagiti matmatana ket adunto ti pannacailunodna.
28 No dagiti nadangkes macangato, dagiti tattao aglemengda: ngem no mapucawda, dagiti nalinteg umaduda.

CAPITULO 29

1 Ti tao, nga idinto a masansan nga matubngar ket ipatangkenna ti teltelna, maclaatto a madadael, ket iti dayta awanton ti pamuspusanen.
2 No dagiti nalinteg agturya, ti umili agragrag-o: ngem no dagiti nadangkes agpanguloda, ti umili agsasainne.
3 Ti mangayat iti kinasirib paragsakenna ni amana: ngem ti makicadcaddua cadagiti balangcantis runotenna iti cucuana.
4 Ti ari gapu iti kinajusticia pabilgenna ti daga: ngem daydiy nga agkiddaw iti sagsagut regga-ayenna.
5 Ti tao a mangpasablog iti caarrubana ket mangyucrad iti iket cadagiti ad-addangna.
6 Iti panagsalungasing ti dakes a tao adda silo: ngem dagiti nalinteg agcancanta ken agragrag-oda.
7 Ti nalinteg amoenna ti biang iti napanglaw: ngem ti nadangkes awan bibiangna a mangammo.
8 Dagiti mananguyaw icabilda ti ili iti gil-ayab: ngem dagiti masirib a tattao pacsiatenda ti pungtot.
9 No ti tao a masirib makisubang iti maag a tao, macaunget man wenco agcatawa, awanto iti inana.

PROVERB 29

ruler over the poor people.
16 The prince that wanteth understanding *is* also a great oppressor: *but he that hateth covetousness shall prolong his days.*
17 A man that doeth violence to the blood of *any* person shall flee to the pit; let no man stay him.

18 Whoso walketh uprightly shall be saved: but *he that is* perverse *in his ways* shall fall at once.
19 He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain *persons* shall have poverty enough.
20 A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be innocent.

21 To have respect of persons *is* not good: for for a piece of bread *that* man will transgress.

22 He that hasteth to be rich *hath* an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him.
23 He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue.

24 Whoso robbeth his father or his mother, and saith, *It is* no transgression; the same *is* the companion of a destroyer.
25 He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat.
26 He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be delivered.
27 He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse.

28 When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.

CHAPTER 29

1 He, that being often reproved hardeneth *his* neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy.

2 When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn.
3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth *his* substance.

4 The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it.
5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet.
6 In the transgression of an evil man *there is* a snare: but the righteous doth sing and rejoice.
7 The righteous considereth the cause of the poor: *but the wicked regardeth not to know it.*
8 Scornful men bring a city into a snare: but wise *men* turn away wrath.
9 If a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, *there is* no rest.

PROVERBIO 30

10 Dagiti mawaw iti dara cagurada ti nalinteg: ngem dagiti nalinteg sapulenda ti cararruana.
 11 Ti maag iyesngawna amin nga panunotna: ngem ti masirib igawidna aginggana iti calpasanna.
 12 No ti agturay ipangagna ti ulbod, amin nga adipenna nadangkesda.
 13 Ti napanglaw kentti nasicap nga tao agsaracda: ni APO silawanna dagiti matada a dua.
 14 Ti ari nga ocomenna a sipupudno iti napanglaw, ti tronona mapasingkedanto iti agnanayon.
 15 Ti pagbaot ken panangtubngar itdenda ti kinasirib: ngem ti anac a mabaybay-an nga is-isuna ket ibabainna ni inana.
 16 No dagiti nadangkes umaduda, ti salungasing lumallalo: ngem dagiti nalinteg makitadanto ti pannacatnagda.
 17 Tubngarem ti anacmo, ket itdennanto kencia iti inana; wen, itdennanto ti rag-o ita cararruam.
 18 No sadino ti awanan iti sirmata, ti ili mapucaw: ngem ti mangsalimetmet iti linteg, bendito isuna.
 19 Ti adipen saanto a masursuroan cadagiti sasao: ta nupay maawatanna saanna nga icancano.
 20 Makitam ti maysa a tao nga nadursoc cadagiti panagsasaona? ad-adda a panginanamaan iti maysa a maag ngem iti daydiy.
 21 Ti mangtaraken a sidudungngó iti adipenna manipud kinaubingna ket mapagbalinnanto nga anacna iti camaudianan.
 22 Ti naunget a tao mamaltuad iti ringgor, ket ti narungsot a tao aglapusan iti kinasalungasing.
 23 Ti tangsit ti tao mangipababantu kencuanan: ngem ti kinadayaw sarikedketo ti sipapacumbaba ti espirituna.
 24 Ti caddua ti agtatacaw guraenna ti cararruana met laeng: denggenna ti managsapata, ket awan ti ibaganan.
 25 Ti panagbuteng iti tao mangyeg iti silo: ngem ti sasinoman nga agcammatalec iti APO ket natalgedto.
 26 Adu dagiti agbiroc iti parabur ti agturay; ngem ti pannacaocom ti tao aggappu ken APO.
 27 Ti managdadcakes a tao ket maysa a macarimon cadagiti nalinteg: ket ti sililinteg iti dalanna maysa nga macarimon cadagiti nadangkes.

CAPITULO 30

1 Dagiti sasao ni Agur nga anac a lalaki ni Jekeh, uray ti padto: ti lalaki kunana ken Ithiel, uray pay ni Ithiel ken ni Ucal,
 2 Pudno a siac nanengnengnengac ngem iti sasinoman nga tao, ket awan caniac iti pannacaawat ti tao.
 3 Saanco nga sinursuro ti kinasirib, awan met caniac ti pannacaammo ti nasantoan.
 4 Siasino iti immuli sadil langit, wенно immulog? siasino ti nangacup iti angin cadagiti gemgemgemma? siasino ti nangsiglot cadagiti dandanum babaen cadagiti pagan-anay? siasino ti nangbangon cadagiti amin a pungto iti daga? ania iti naganna, ket ania iti nagan ti anacna, no sica ammom?
 5 Tunggal sao iti Dios ket natarnaw: isu iti calasag cadagiti cumamang kencuanan.
 6 Saanmo nga nayonan dagiti sasaona, di la ket ta

PROVERB 30

10 The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul.
11 A fool uttereth all his mind: but a wise *man* keepeth it in till afterwards.
12 If a ruler hearken to lies, all his servants *are* wicked.
13 The poor and the deceitful man meet together: the LORD lightethen both their eyes.
14 The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.
15 The rod and reproof give wisdom: but a child left to himself bringeth his mother to shame.
16 When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall.
17 Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul.
18 Where *there is* no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy *is* he.
19 A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer.
20 Seest thou a man *that is* hasty in his words? *there is* more hope of a fool than of him.
21 He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become *his* son at the length.
22 An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression.
23 A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit.
24 Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth *it* not.
25 The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be safe.
26 Many seek the ruler's favour; but *every* man's judgment *cometh* from the LORD.
27 An unjust man *is* an abomination to the just: and *he that is* upright in the way *is* abomination to the wicked.

CHAPTER 30

1 The words of Agur the son of Jakeh, *even* the prophecy: the man spake unto Ithiel, even unto Ithiel and Ucal,
2 Surely I *am* more brutish than *any* man, and have not the understanding of a man.
3 I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy.
4 Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what *is* his name, and what *is* his son's name, if thou canst tell?
5 Every word of God *is* pure: he *is* a shield unto them that put their trust in him.
6 Add thou not unto his words, lest he reprove thee,

tubngarennaca, ket masaracanca nga ulbod.
7 Dua nga banag iti dinawatco kenca; dinac cadi paayen sacbay a matayac:
8 Iyadayum caniac ti kinaubbaw ken ul-ulbod: dica cadi itden caniac ti kinapanglaw weno ni kinabacnang; taraonannac iti taraon a mayannatup caniac:
9 Di la ket ta aglaplusasanac, ket ilibacca, ken cunaec, Siasino ni APO? weno di la ket ta pumanglawac, ken agtacawac, ket aramatec ti nagan ti Diosco nga barengbareng.
10 Dica parpardayaen ti adipen iti apona, di la ket ta ilunodnaca, ket matiliwca a nacabasol.
11 Adda caputotan nga ilunodda iti amada, ken dida benditoen iti inada.
12 Adda caputotan a nadalusda cadagiti matada met laeng, ket nupay casta dida nabuggoan iti kinarugitda.
13 Adda caputotan, O anian a nagtangsit dagiti matada! ket iti calclub dagiti matmatada agbuebukirad.
14 Adda caputotan, a dagiti ngipenda casda la camcampilan, ket dagiti sangi da casda la im-immuco, tapno lamutenda dagiti napanglaw ditoy daga, ken dagiti nacurapay cadagiti tattao.
15 Ti alimatec adda dua nga annacna a babbai, nga agic-ickis, Mangtedca, mangtedca. Adda tallo nga banag nga uray caanonan dida mapmapnec, wen, uppat a dida cunaen, Umanayen:
16 Ni tanem; ken ti luples nga aanacan; ti daga a di mapmapnec iti danum; ken ti apuy a dina cunaen, Umanayen.
17 Ti mata a mangrabrabac ken amana, ken umsienna ti agtulnog ken inana, dagiti wac iti tanap sippitendantano nga iruar, ket dagiti urbon nga aguila sidaendanto.
18 Adda tallo nga banag a nacascasdaaw unay caniac, wen, uppat a diac ammo:
19 Ti dalan ti aguila iti tangatang; ti dalan ti uleg iti rabaw iti bato; ti dalan iti sasacayan iti tengnga ti taaw; ken ti dalan iti lalaki iti maysa nga balasang.
20 Castoy iti dalan ti babai a makicamalala; mangan, ammusayanna iti ngiwatna, ket kunana, Awan kinadangkes nga inaramidco.
21 Tallo nga banag iti pagkintayegenna toy daga, ken uppat nga dina mabalin nga ibturen:
22 Gapu iti maysa nga adipen no isu agari; ken ti maysa a maag no mabsog iti taraon;
23 Gapu iti nacaluclucsaaw a babai no maasawaan; ken ti maysa nga adipen a balasang nga agtawid iti apona a babai.
24 Adda uppat nga kita a babassit ditoy daga, ngem napalaloda a nagsirib:
25 Dagiti cotcoton maysa nga umili ket saanda a napigsa, nupay casta isaganada iti taraonda iti calgaw;
26 Dagiti conconejo nacapudyda laeng a bunggoy, nupay casta aramidenda dagiti ballbalayda cadagiti batbato;
27 Dagiti duddudon ket awan arida, nupay casta agasacda la amin nga pinangenpangen;
28 Ti lawalawa cumebkeb babaen cadagiti im-imana, nupay casta adda cadagiti palacio dagiti ar-ari.
29 Adda tallo nga banbanag a nalimbongda cadagiti pannagnada, wen, uppat nga nalimbongda ketdi iti

and thou be found a liar.
7 Two things have I required of thee; deny me *them* not before I die:
8 Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me:
9 Lest I be full, and deny *thee*, and say, Who is the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God in vain.
10 Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.
11 There is a generation that curseth their father, and doth not bless their mother.
12 There is a generation that are pure in their own eyes, and yet is not washed from their filthiness.
13 There is a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.
14 There is a generation, whose teeth are as swords, and their jaw teeth as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from among men.
15 The horseleach hath two daughters, *crying*, Give, give. There are three things that are never satisfied, yea, four things say not, *It is enough*:
16 The grave; and the barren womb; the earth that is not filled with water; and the fire that saith not, *It is enough*.
17 The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.
18 There be three things which are too wonderful for me, yea, four which I know not:
19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid.
20 Such is the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.
21 For three things the earth is disquieted, and for four which it cannot bear:
22 For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat;
23 For an odious woman when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.
24 There be four things which are little upon the earth, but they are exceeding wise:
25 The ants are a people not strong, yet they prepare their meat in the summer;
26 The conies are but a feeble folk, yet make they their houses in the rocks;
27 The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands;
28 The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces.
29 There be three things which go well, yea, four are comely in going:

panagpapanda:

- 30 Ti leon a capigaan cadagiti an-animal, ket dina pagtuckiadon iti siasinoman;
 31 Ti aso a paganup; casta met ti turo a calding; ken ti ari, nga awan iti macabalin nga umalsa kencuan.
 32 No inaramidmo ti minamaag a panangitan-ocmo ita bagim met laeng, wenco nagpanggepca iti dakes, iyappotmo dayta imam ita ngiwatmo.
 33 Ta ti panangbatir iti gatas pataudenna ti mantequilla, ken ti panangtiritir iti agong pagdaringongoenna: casta met ti manggargari iti pungtot pataudenna ti ringgor.

CAPITULO 31

- 1 Dagiti sasao ni ari Lemuel, iti padto nga insuro kencuan ni inana.
 2 Ania, anacco? ken ania, anac daytoy tianco? ken ania, anac dagiti carcaric?
 3 Dica itdem ta piksam cadagiti babbai, wenco cadagiti daldalanmo nga macadadael cadagiti ar-ari.
 4 Saan a maipaay cadagiti ar-ari, O Lemuel, saan a maipaay cadagiti ar-ari ti panaginum iti arac; wenco dagiti piprincipe ti naingel nga inumen:
 5 Di la ket ta uminumda, ket malipatanda ti linteg, ket killoenda ti kinajusticia iti siasinoman a mapaldaangan.
 6 Iccam iti naingel nga inumen daydiay nganngani mapucawen, ken arac dagidiay nadagsen ti puspusoda.
 7 Bay-am ta uminum, ken malipatanna ti kinapanglawa, ket saanna nga malagipen ti kinadacsanggasatna iti uray caanoman.
 8 Lucatam ta ngiwatmo nga agpaay iti umel nga maigapu cadagiti amin a nadutocan iti pannacadadael.
 9 Lucatam ta ngiwatmo, mangocomca a sililinteg, ken salimetmetam ti kinajusticia cadagiti napanglaw ken curapay.
 10 ¶ Asino ti macabiroc iti maicari ken napateg unay a babai? ta ti pategna nangatngato nga adayu ngem cadagiti rubrubi.
 11 Ti puso ni asawana ket natalged iti talecna kencuan, ket saanto nga macurangan iti casapulan.
 12 Ni babai mangipaayto kencuan iti naimbag a saan ket a dakes cadagiti amin nga al-alddaw ti panagbiagna.
 13 Isu agbiroc iti de lana, ken lino, ken agrabaho a sia-ayat cadagiti im-imana.
 14 Arigna la cadagiti sasacyan iti lumalaco idiyay taaw; isangpetna iti tinapayna manipud iti adayu.
 15 Bumangon met no rabii pay laeng, ket iccanna iti taraon ti filialiana, ken sangca-apag cadagiti tagabuna nga babbai.
 16 Panpanunotenna iti maysa a talon, ket gatangenna: iti gappuanan iti bunga dagiti im-imana macamula iti maysa nga inuvasan.
 17 Baricsanna dagiti lomlomona iti kinabileg, ket papigsaenna dagiti tackiagna.
 18 Mabibigna nga ti tagilacona ket naimbag: iti pagsilawanna saan a maiddep nga agpatnag.
 19 Iyiggemna dagiti imana iti rueda, ket dagiti im-imana captenda iti tacbian.
 20 Iyucradna iti daculapna cadagiti napanglaw; wen, iyunnatna dagiti im-imana cadagiti curapay.

30 A lion which is strongest among beasts, and turneth not away for any;

31 A greyhound; an he goat also; and a king, against whom there is no rising up.

32 If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, lay thine hand upon thy mouth.

33 Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.

CHAPTER 31

1 The words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him.

2 What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows?

3 Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.

4 It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine; nor for princes strong drink:

5 Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted.

6 Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts.

7 Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more.

8 Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction.

9 Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy.

10 ¶ Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies.

11 The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil.

12 She will do him good and not evil all the days of her life.

13 She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands.

14 She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar.

15 She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens.

16 She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.

17 She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms.

18 She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night.

19 She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff.

20 She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.

PROVERBIO 31

21 Saan nga agbuteng iti nieve a maipaay iti familiarina: ta dagup iti familiarina ket nacawesanda iti escarlata.
22 Agaramid iti agservi kencuana met laeng nga ap-ap a napuscol; iti cawesna nalapat a lienzo ken purpura.
23 Ni asawana mabigbig cadagiti ruruangan, no makipagtugaw cadagiti panglacayen iti daga.
24 Agaramid cadagiti napino nga lienzo, ket ilacona ida; ken agiyawat cadagiti barbarikes iti lumalaco.
25 Kinabileg ken kinatacneng dagiti pagcawesna; ken agragsacto iti pannawen nga dumteng.
26 Lucatanna iti ngiwatna a buyugen iti kinasirib; ket iti adda iti dilana isu ti linteg iti kinamanagayat.
27 Imatanganna nga nalaing dagiti daldalan iti familiarina, ket saan a mangan iti tinapay ti kinasadut.
28 Dagiti annacna bumangonda, ket naganenda nga nabenditoan; ti met asawana pay, ket isu idaydayawna.
29 Adu nga inanac nga babbai nagaramidda a maicari unay, ngem sica atiwem amin ida.
30 Ti imnas mangallilaw, ken ti kinapintas ubbwaw: ngem ti babai nga agbuteng iti APO, maidaydayawto.
31 Iccam iti bunga dagiti im-imana; ket dagiti aramidna mangidaydayawda coma kencuana cadagiti ruruangan.

PROVERB 31

21 She is not afraid of the snow for her household: for all her household *are* clothed with scarlet.
22 She maketh herself coverings of tapestry; her clothing *is* silk and purple.
23 Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land.
24 She maketh fine linen, and selleth *it*; and delivereth girdles unto the merchant.
25 Strength and honour *are* her clothing; and she shall rejoice in time to come.
26 She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue *is* the law of kindness.
27 She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.
28 Her children arise up, and call her blessed; her husband *also*, and he praiseth her.
29 Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all.
30 Favour *is* deceitful, and beauty *is* vain: *but* a woman that feareth the LORD, she shall be praised.
31 Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.

ECLESIASTES WENNO, TI MANGASCASABA

CAPITULO 1

1 Dagiti sasao ti Mangascasaba, nga anac a lalaki ni David, nga ari ti Jerusalem.
2 Ubbaw dagiti kinaubbaw, kinuna iti Mangascasaba; ubbw dagiti kinaubbaw; isuamin ket kinaubbaw.
3 Ania ti magunggona iti tao iti amin nga araramidna nga aramidenna iti baba ti init?
4 Maysa a caputotan lumabas, ket umay ti sabali a caputotan: ngem ti daga agtaeng nga agnanayon.
5 Ti init met tumangcayag, ken ti init lumnec, ket agdaras a mapan iti disso a timmangcayaganna.
6 Ti angin mapan nga agpa-abagatan, ket agbaw-ing nga agpa-amianan; agpusipus a cancanayon, ket ti angin agsubli manen a cas mayannatup iti dalanenna.
7 Amin dagiti carcarayan agayusda a mapan iti taaw; nupay casta ti taaw saan nga mapno; iti disso a naggapuan dagiti carcarayan, sadiay ket agsublidanto manen.
8 Amin dagiti banbanag napnoda iti pannacautoy; ti tao dina mayesngaw: ti mata saan a mapnec iti panagkita, wенно ti lapayag mapno iti panadengngeg.
9 Ti banag nga adda idi, isu ti addanto; ket ti naaramid idi isu ti maaramidto: ket awan ti baro a banag iti babaen ti init.
10 Adda aya maysa a banag isu a mapagecunaan coma, Kitaenyo, daytoy ket baro? dayta ket adda idin nga nabayagen, cadagiti tawtawen idi sacbaytayo.
11 Awan ti pannacalagip dagiti immuna a banbanag; awanto met ti pannacalagip dagiti maud-udi a banbanag nga umayto nga caraman ti umayto iti calpasanna.
12 ¶ Siac ti Mangascasaba nga ari iti Israel idiy Jerusalem.
13 Ket impapusoc ti nagbiroc ken nagsukimat iti pannacaaramat ti sirib ti maipapan iti amin a naaramid iti babaen ti langit: daytoy ket maysa nga nacaro a panagbannog nga inted ti Dios cadagiti annac a lallaki dagiti tattao tapno mawatwatda ida.
14 Nakitac amin dagiti araramid a naaramid iti baba ti init; ket, adtoy, isuda amin kinaubbaw ken pannacacumicomic ti espiritu.
15 Daydiy nakillo saanen nga mapalinteg: ket ti adda curangna saanen nga mabilang.
16 Nakisaritaac iti pusoc met laeng, a kinunac, Adtoy, nagun-odco ti dackel a gameng, nacaalaac ti ad-adu nga sirib ngem cadagiti amin nga immun-una ngem siac idiy Jerusalem: wen, ti pusoc naaddaan iti dackel a padas ti sirib ken pannacaammo.
17 Ket impapusoc nga inammo ti sirib, ken inammo ti kinamauyong ken kinamaag: nabigbigco a daytoy pay ket pannacacumicomic iti espiritu.
18 Ta iti adu a sirib adda adu a liday: ket isuna nga paadduenna ti pannacaammo paadduenna iti ladingit.

CAPITULO 2

1 Kinunac iti pusoc, Mapanca ita, padasencanto babaen ti panagragsac, gapuna nga agrag-oca iti ragsac: ket, adtoy, daytoy met ket kinaubbaw.

ECCLESIASTES OR, THE PREACHER

CHAPTER 1

1 The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.
2 Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all *is* vanity.
3 What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun?
4 *One* generation passeth away, and *another* generation cometh: but the earth abideth for ever.
5 The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose.
6 The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.
7 All the rivers run into the sea; yet the sea *is* not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again.
8 All things *are* full of labour; man cannot utter *it*: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.
9 The thing that hath been, *it is that* which shall be; and that which is done *is that* which shall be done: and *there is* no new *thing* under the sun.
10 Is there *any* thing whereof it may be said, See, this *is* new? it hath been already of old time, which was before us.
11 *There is* no remembrance of former *things*; neither shall there be *any* remembrance of *things* that are to come with *those* that shall come after.
12 ¶ I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.

13 And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all *things* that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith.

14 I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all *is* vanity and vexation of spirit.

15 *That which is* crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.
16 I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all *they* that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge.
17 And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit.
18 For in much wisdom *is* much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

CHAPTER 2

1 I said in mine heart, Go to now, I will prove thee with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this also *is* vanity.

2 Kinunac ti panagcatawa, Kinama-uyong: ken iti kinaragsac, Ania ti ma-aramidanna?

3 Siac sinukimatco itoy pusoc nga itedco iti bagic iti arac, a cagiddanna ti pusoc nga naited pay laeng iti sirib; ken no casano ti panangpetpetco iti kinamaag, agingga iti makitac coma idi no ania ti naimbag a maipaay cadagiti annac dagiti tattao, tapno aramidenda coma iti baba ti langit iti amin nga al-aldaaw ti biagda.

4 Inaramidco dagiti dadackel nga ar-aramid; nangbangonac dagiti balbalay; nagmulaac cadagiti cauasan:

5 Inaramidco dagiti minuyongan ken casabsabongan, ken nagimulaac dagiti caycayo nga nangnangted iti amin a kita dagiti bungbunga:

6 Nagaramidac cadagiti tangtangke ti danum, tapno mangpadanum iti bakir a nacapatuboan dagiti caycayo:

7 Nangalaac dagiti ad-adipen a lallaki ken babbai, ket addaanac idi cadagiti ad-adipen a nayanac idiy bayalco; casta met nga addaanac dagiti daedakel a sanicua nga ar-arban ken pangpangen a nangnangrona ngem cadagiti amin nga immun-una ngem siac idiy Jerusalem:

8 Nagurnongac met iti pirac ken balitic, ken ti naisupsupadi a gameng dagiti ar-ari ken dagiti provincias: gimmun-odac cadagiti cumacanta a lallaki ken cumacanto a babbai, ken dagiti rragrag-o dagiti annac dagiti tattao, cas instrumento ti musica, ken iti dayta ket amin a cakita.

9 Iti casta dackelac idi, ken rimmang-ayac a nangnangrona ngem cadagiti amin nga immun-una ngem siac idiy Jerusalem: casta met ti siribco nagtalinaed caniac.

10 Ket aniaman a kinalicaguman dagiti matac diac impaidam cadacuada, diac insina ti pusoc iti aniaman a rag-o; ta ti pusoc nagrag-o gapu iti amin nga ar-aramidco: ket daytoy isu idi ti biangco iti amin nga aramidco.

11 Idin kinitac dagiti amin nga ar-aramid a pinataud dagiti im-imac, ken ti aramid a naghannogac nga inaramid: ket, adtoy, isuda amin kinaubbaw ken pannacacumicomic iti espiritu, ket awan idi ti gunggona iti babaen ti init.

12 ¶ Ket timmaliawac a mangkita iti sirib, ken iti kinamauyong, ken iti kinamaag: ta ania ti maaramid ti tao a sumaganad iti ari? uray pay iti daydiay nalpasen nga naaramid idi.

13 Idin nakitac a ti sirib ringbawanna ti kinamaag, a cas iti lawag ringbawanna ti sipnget.

14 Dagiti mata ti masirib a tao addada idiy ulona; ngem ti maag magna iti kinasipnget: ket nabigbigco pay nga iti maysa a banag napasamac cadacuada amin.

15 Idin kinunac iti pusoc, Cas mapasamac iti maag, casta met laeng ti mapasamacto caniac; ket apayapay ngarud a nasirsiribac? Idin kinunac iti pusoc, nga daytoy ket kinaubbaw met.

16 Ta awan ti pannacalagip iti masirib a nangnangrona ngem diay maag iti agnanayon; ta makita a dagiti al-aldaaw ita isuda amin malipatandanto cadagiti sumagsaganad nga al-aldaaw. Ket casano iti ipapatay ti masirib? cas met laeng ti maag.

2 I said of laughter, *It is mad: and of mirth, What doeth it?*

3 I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what *was* that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life.

4 I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards:

5 I made me gardens and orchards, and I planted trees in them of all *kind of fruits*:

6 I made me pools of water, to water therewith the wood that bringeth forth trees:

7 I got *me* servants and maidens, and had servants born in my house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me:

8 I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, *as* musical instruments, and that of all sorts.

9 So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me.

10 And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour.

11 Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all *was* vanity and vexation of spirit, and *there was* no profit under the sun.

12 ¶ And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what *can* the man *do* that cometh after the king? *even* that which hath been already done.

13 Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

14 The wise man's eyes *are* in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.

15 Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my heart, that this also *is* vanity.

16 For *there is* no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now *is* in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise man? as the fool.

17 Iti casta ginurac ti biag; agsipud ta ti aramid a maaramid iti baba ti init nadagsen caniac: ta amin ket kinaubbaw ken pannacacumicomic ti espiritu.
 18 ¶ Wen, ginurac iti isuamin nga aramidco isu a nagbannogac iti baba ti init: gapu ta ibaticto iti tao a sumaganad caniac.
 19 Ket asino ti macaammo no isunto ti maysa a masirib a tao wenne maag? nipay agturayto iti amin nga aramidco a nagbannogac idi, ket isu ti nangiparangac idi ti kinasiribco iti baba ti init. Daytoy kinaubbaw met.
 20 Gapuna nagtuloyac tapno paupayec ti pusoc iti amin nga aramid a nagbannogac iti baba ti init.
 21 Ta adda maysa a tao a ti aramidna mapacuyugan iti sirib, ken iti pannacaammo, ken kinalaing; nipay casta iti maysa a tao nga awan banbannogna iti daydiy isu ti pagbatianna nga agtagicua. Daytoy pay ket kinaubbaw ken maysa a dackel nga dakes.
 22 Ta ania ti maadda iti tao iti amin a bannogna, ken iti pannacacumicomic ti pusona, isu nga nagbannoganna iti babaen ti init?
 23 Ta amin dagiti al-aldauna isuda dagiti ladladingit, ket ti ut-utna isu ti liday; wen, ti pusona saan a macainana iti rabii. Daytoy pay ket kinaubbaw met.
 24 ¶ Awan sabali a naim-imbag nga agpaay iti tao, no di iti pannanganna ken iyiinuma, ken ti panangparag-onaa iti cararruana iti kinaimbag ti nagbannoganna. Daytoy met ket nakitac, a daytoy ket naggapu iti ima ti Dios.
 25 Ta asino ti macabalin a mangan, wenne asino pay iti agdardaras nga macaumay, nga ad-adda ngem siac?
 26 Ta ti Dios itedna iti tao ti naimbag iti imatangna sirib, ken pannacaammo, ken rag-o: ngem iti managbasol isu iccanna iti panagbannog, tapno agurnong ken gabsuonenna, tapno itedna kencuana nga naimbag iti saclang iti Dios. Daytoy kinaubbaw met ken maysa a pannacacumicomic iti espiritu.

CAPITULO 3

1 Iti tunggal banag ket adda nakedngan a tiempona, ket maysa a tiempo iti tunggal panggep iti baba ti langit:
 2 Ti tiempo ti pannacyayanac, ken tiempo ti pannacatay; tiempo ti panagmula, ken tiempo ti panagparot iti naimula;
 3 Tiempo ti panangpapatay, ken tiempo ti panangagas; tiempo ti panangrugpo, ken tiempo ti panangbangon;
 4 Tiempo ti panagsangit, ken tiempo ti panagcatawaa; tiempo ti panagdung-aw, ken tiempo ti panagsala;
 5 Tiempo ti panagibelleng cadagit batbato, ket tiempo ti panagurnong cadagit batbato; tiempo ti panagaracup, ket tiempo ti panangmedmed iti panagaracup;
 6 Tiempo ti panagbiroc, ket tiempo ti pannacapucaw; tiempo ti panangsalmetmet, ken tiempo ti panagibelleng;
 7 Tiempo ti panaggigis, ken tiempo ti panagdait; tiempo ti panagulimec, ken tiempo ti panagsao;
 8 Tiempo ti panagayat, ken tiempo ti panaggura; tiempo iti gubat, ken tiempo iti talna.
 9 Ania ti magunggona iti agaramid iti daydiy a nagbannoganna?
 10 Nakitac ti panagbannog, nga inted ti Dios cadagit

17 Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun *is* grievous unto me: for all *is* vanity and vexation of spirit.
 18 ¶ Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me.
 19 And who knoweth whether he shall be a wise *man* or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This *is* also vanity.
 20 Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun.
 21 For there is a man whose labour *is* in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it *for* his portion. This also *is* vanity and a great evil.
 22 For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun?
 23 For all his days *are* sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity.
 24 ¶ *There is* nothing better for a man, *than* that he should eat and drink, and *that* he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it *was* from the hand of God.
 25 For who can eat, or who else can hasten *hereunto*, more than I?
 26 For *God* giveth to a man that *is* good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to *him* that *is* good before God. This also *is* vanity and vexation of spirit.

CHAPTER 3

1 To every *thing* *there is* a season, and a time to every purpose under the heaven:
 2 A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up *that which is* planted;
 3 A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;
 4 A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance;
 5 A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;
 6 A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away;
 7 A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;
 8 A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.
 9 What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth?
 10 I have seen the travail, which God hath given to the

annac dagiti tattao tapno agwatwatda kencuana.
11 Isu inaramidna ti tunggal banag a naimnas iti tiempona: casta met nga isu insaadna ti iti sangalubongan idiyas pusoda, iti casta awan iti tao nga macasukimat ti aramid nga aramiden ti Dios manipud iti rugina agingga iti canibusananna.
12 Ammoc nga awan ti naim-imbag cadacuada, no di ket iti tao agrag-o, ken agaramid iti naimbag iti bayat ti panagbiagna.
13 Ken casta met a ti tunggal tao mangan coma ken uminum, ken agrag-o iti kinaimbag iti amin a pagbannoganna, isu nga sagut ti Dios.
14 Ammoc nga, ti aniaman nga aramiden ti Dios, isu iti agnanayon: awan ti aniaman a mainayon kencuana, weno aniaman a makissay kencuana; ket ti Dios inaramidna, tapno dagiti tattao agbuteng coma iti sangoananna.
15 Ti adda idi ugma adda met ita; ket ti addanto nabayagen nga adda; ket ti Dios sapulennanto dayta nga limmabasen.
16 ¶ Ket maysa pay nakitac iti baba ti init iti disso a pangocoman, a ti kinadangcoc adda sadiay; ken iti disso ti kinalinteg, a ti kinadangkes adda sadiay.
17 Kinunac itoy pusoc, ti Dios ocommennanto ti nalinteg ken ti nadangcoc: ta adda tiempo sadiay a maipaay iti tunggal panggep ken maipaay iti tunggal aramid.
18 Kinuna itoy pusoc maipuon iti casasaad dagitoy annac dagiti tattao, tapno ti Dios iparangarangna ida, ken tapno makitada coma nga isuda met laeng ket animalda.
19 Ta ti mapasamac cadagiti annac dagiti tattao mapasamac cadagiti animal; maymaysa met laeng a banag ti mapasamac cadacuada: cas ti pannacatay ti maysa, casta ti pannacatay ti sabali; wen, addaanda amin iti maymaysa nga angsen; iti casta ti tao saan nga natururay a nangatngato ngem cadagiti animal: ta isuamin ket kinaubbaw.
20 Isuamin mapanda iti maymaysa a disso; isuamin naggapuda iti tapoc, ket isuamin agsoblida manen ti tapoc.
21 Asino ti macaammo iti espiritu ti tao nga agpangato, ken ti espiritu ti animal nga agpababa iti daga?
22 Gapuna a nabigbigco nga awan ti aniaman a nasaysayaat, ngem iti panagrag-o coma ti maysa a tao cadagiti gappuananna; ta dayta ti apagna: ta asino ti mangisublito kencuana tapno makitana no ania ti addanto iti calpasanna?

CAPITULO 4

1 Idin nagbaw-ingac, ket inutobco amin a pammarigat a maaramid iti baba ti init: ket nakitac dagiti lulua dagiti naparigat, ket awananda iti mangliwliwa; ket iti biang dagiti mangparparigat cadacuada adda idi pannacabalin; ngem awan ti mangliwliwa cadacuada.
2 Gapuna a dinaydayawco a nangnangrona ti natay a natayen idi ngem iti sibibiag nga agbibiag pay laeng.
3 Wen, naim-imbag isuna ngem isuda a dua, isu daydiay dipay timmaud, a saan pay a nacakita iti dakes

sons of men to be exercised in it.

11 He hath made every *thing* beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.

12 I know that *there is* no good in them, but for *a man* to rejoice, and to do good in his life.

13 And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it *is* the gift of God.

14 I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth *it*, that *men* should fear before him.

15 That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past.

16 ¶ And moreover I saw under the sun the place of judgment, *that wickedness was* there; and the place of righteousness, *that iniquity was* there.

17 I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for *there is* a time there for every purpose and for every work.

18 I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts.

19 For that which befaller the sons of men befaller beasts; even one thing befaller them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all *is* vanity.

20 All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again.

21 Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?

22 Wherefore I perceive that *there is* nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that *is* his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?

CHAPTER 4

1 So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of *such as were* oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors *there was* power; but they had no comforter.

2 Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive.

3 Yea, better *is he* than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done

nga maaramid iti baba ti init.

4 ¶ Manen, inutobco amin nga pacarigatan, ken tunggal nalinteg nga aramid, a gapu itoy ti maysa a tao inaguman ti caarrubana. Daytoy met isu pay iti kinaubbaw ken pannacacumicom iti espiritu.

5 Ti maag pagacubenna dagiti im-imana nga pagtiponen, ken canenna ti lasagna met laeng.

6 Naim-imbag ti sangarakem nga buyugen ti kinatalna, ngem ti dua nga ima a napno iti rigat ken pannacacumicom ti espiritu.

7 Idin nagbaw-ingac, ket nakitac ti kinaubbaw iti baba ti init.

8 Adda maysa nga agwaywayas, ket awan ti maicaddua; wen, isu awanan anac a lalaki wenno cabsat a lalaki: nupay casta awan met ti panagsardeng ti amin a panagbannogna; uray dagiti matana dida mapnec cadagiti kinabacnang; dina pay cunaen, Asino ti pagbanbannogac, ken panangilacsidco itoy cararruac iti naimbag? Daytoy met ket kinaubbaw pay, wen, isu ti nacaro a panagrigat.

9 ¶ Ti dua naim-imbag ngem iti maysa; agsipud ta addaanda iti naimbag a gunggona gapu iti bannogda.

10 Ta no matuangda, ti maysa bangonennanto ti cadduana: ngem asi pay daydiay nga agwaywayas intono matuang; ta awan sabali a mangbangonto kenuana.

11 Maysa pay, no dagiti dua agcaiddada, agpinnudotda ngarud: ngem casano ti pannacapapudot ti maymaysa?

12 Ket no ti maysa a tao agballigi a maibusor iti agwaywayas, ti dua macatacerdanto kenuana; ket ti tinallo a lubid saan a madaras a magsat.

13 ¶ Naim-imbag ti maysa a napanglaw ken masirib nga agtutubo ngem iti lacay ken maag nga ari, a dina awatanen ti patigmaan.

14 Ta rimmuar iti pagbaludan tapno agari; gapuna met a ti nayanac idiy pagarianna nagbalin a napanglaw.

15 Inutobco amin nga agbibiag a magna iti baba ti init, daydiay maicaddua nga anac a tumacder a sumucat iti saadna.

16 Awan ti gibusna ti amin nga tattao, uray amin cadagidiay immay nga naglabasen: isuda met a simmaganad didanto agrag-o kenuana. Pudno a daytoy kinaubbaw met ken pannacacumicom iti espiritu.

CAPITULO 5

1 Alluadam ta sacam no mapanca iti balay ti Dios, ta ipangronam ketdi coma ti agdengngeg, ngem iti panangipaay ti sacrificio dagiti maag: ta dida ut-utoben nga agaramidda iti dakes.

2 Dica pagdorasudosen ti ngiwatmo, ket dica palubosan ta pusom nga agdaras nga agiyebcas ti aniaman iti sangoanan ti Dios: ta ti Dios adda sadl langit, ket sica iti rabaw ti daga: gapuna dagiti saom manmano coma.

3 Ta ti maysa a tagtagainep umay a buyugen ti caadu dagiti ar-aramid; ket ti timec ti maag maammoan iti caadu dagiti sasao.

4 No mangicarica iti maysa a cari iti Dios, dica bayagen a tungpalen; ta isu saan a maay-ayo cadagiti maag: tungpalem iti incarim.

under the sun.

4 ¶ Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit.

5 The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.

6 Better is an handful with quietness, than both the hands full with travail and vexation of spirit.

7 Then I returned, and I saw vanity under the sun.

8 There is one alone, and there is not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet is there no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither saith he, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore travail.

9 ¶ Two are better than one; because they have a good reward for their labour.

10 For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him that is alone when he falleth; for he hath not another to help him up.

11 Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm alone?

12 And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

13 ¶ Better is a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished.

14 For out of prison he cometh to reign; whereas also he that is born in his kingdom becometh poor.

15 I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead.

16 There is no end of all the people, even of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.

CHAPTER 5

1 Keep thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil.

2 Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter any thing before God: for God is in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few.

3 For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is known by multitude of words.

4 When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for he hath no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed.

5 Naim-imbag a dica coma nangicari, ngem iti nangicarica ket dica tungpalem.

6 Dica palubusan ta ngiwatmo nga pagbasolenna ta lasagmo; dica met agsao iti sangoanan ti angel, a maysa nga biddut: ta apay nga agpungtot coma ti Dios gapu iti timecmo, ken dadaelenna ti aramid dagita imam?

7 Ta iti kinaadu dagiti tagtagainep ken adu nga sasao adda met dagiti nadumaduma nga kinaubbaw: ngem agbutengca iti Dios.

8 ¶ No makitam ti pannacaparigat ti napanglaw, ken ti naranggas a pannacakillo ti kinajusticia ken kinalinteg iti maysa a provincia, dica masdaaw iti dayta: ta ti nangatngato ngem iti cangatoan ti mangicancano; ket adda dagiti nangatngato ngem dagidiay.

9 ¶ Maysa pay ti gunggona ti daga maipaay iti isuamin: ti ari met laeng maservian gapu cadagiti talon.

10 Ti agayat iti pirac dinto mapnec iti pirac; wenco ti agayat iti kinawadwad iti iyaaduna: daytoy ket kinaubbaw met.

11 No umadu dagiti sanicua, umadu met dagiti mangan cadacuada: ket ania ti pagimbagan cadagiti aikincucua, no di laeng ti panangkitana cadagidiay cadagiti matana.

12 Ti turog ti agbanbannog a tao nasam-it, uray no mangan iti bassit wenco adu: ngem ti kinawadwad ti bacnang dinanto palubosan a maturog.

13 Adda maysa a nabantot a dakes a nakitac iti baba ti init, isu daytoy, kinabacnang nga indulin ti agtagicua a pacadadaelanna met laeng.

14 Ngem dagidiay a kinabacnang mapucawda gapu iti dakes a mapasamac: ket nagputot iti maysa nga anac a laalaki, ket awan iti nagyan iti imana.

15 Cas iti iruruarna iti tian ni inana, lamolamoto nga mapan manen a cas iti iyaayna idi, ket awanto ti maicuyogna iti nagbannoganna, nga mabalinna a bitbiten iti imana.

16 Ket daytoy met isu ti maysa a nabantot a dakes, a cadagiti amin a casasaad cas iti iyaayna idi, casta ti ipapannto: ket ania ti magunggonana isuna a nagbannog gapu iti angin?

17 Amin met dagiti al-alddawna isu manganto idiyay sipnget, ket isu addaan iti nacaro a ladingit ken pungtot agraman nasakitna.

18 ¶ Adtoy ti nakitac: a naimbag ken nasayaat ti pannangan ken panaginum ti maysa, ken panagrag-o iti kinaimbag ti nagbannoganna iti baba ti init cadagiti amin nga al-alddaw ti biagna, nga inted kenuana ti Dios: ta daytoy isu ti apagna.

19 Tunggal tao met nga iniccan ti Dios cadagiti kinabacnang ken sanicua, ket intedna kenuana ti pannacabalin a mangan cadagidiay, ken umawat iti apagna, ken agrag-o iti nagbannoganna; daytoy ti sagut ti Dios.

20 Ta dinanto unay malagipen dagiti al-alddaw ti biagna; agsipud ta ti Dios sungbatanna babaen ti panagrag-o ti pusona.

CAPITULO 6

1 Adda maysa a dakes a nakitac iti baba ti init, ket daytoy gagangay cadagiti tattao:

5 Better *is it* that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.

6 Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it *was* an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

7 For in the multitude of dreams and many words *there are* also *divers* vanities: but fear thou God.

8 ¶ If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for *he that is* higher than the highest regardeth; and *there be* higher than they.

9 ¶ Moreover the profit of the earth is for all: the king *himself* is served by the field.

10 He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this is also vanity.

11 When goods increase, they are increased that eat them: and what good *is there* to the owners thereof, saving the beholding of *them* with their eyes?

12 The sleep of a labouring man *is sweet*, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep.

13 There is a sore evil *which I have seen under the sun, namely*, riches kept for the owners thereof to their hurt.

14 But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and *there is* nothing in his hand.

15 As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand.

16 And this also *is* a sore evil, *that in all points as he came, so shall he go: and what profit hath he that hath laboured for the wind?*

17 All his days also he eateth in darkness, and *he hath* much sorrow and wrath with his sickness.

18 ¶ Behold *that* which I have seen: *it is* good and comely *for one* to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it *is* his portion.

19 Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this *is* the gift of God.

20 For he shall not much remember the days of his life; because God answereth *him* in the joy of his heart.

CHAPTER 6

1 There is an evil which I have seen under the sun, and it *is* common among men:

2 Maysa a tao nga iniccan ti Dios cadagiti kinabacnang, sanicua, ken dayaw, iti casta saan nga agcurang ti aniaman a maipaay iti cararruana iti amin a calicagumna, nipay casta isu saan nga iniccan ti Dios ti pannacabalin a mangan kencuana, no di ket canen ti maysa a gangannaet: daytoy ti kinaubbaw, ken maysa a nagdakes a sakin.

3 ¶ No ti maysa a tao agputot cadagiti sangagasut nga annac, ket agbiag cadagiti adu a tawtawen, iti casta a dagiti al-alddaw dagiti tawenna aduda, ngem ti cararruana saan a mapno iti imbag, ket maysa pay isu saan a maiponpon; kunak, a ti maysa nga alis naim-imbag ngem isu.

4 Ta isu immay iti kinaubbaw, ken pimmanaw iti sipnget, ket ti naganna maabbonganto iti sipnget.

5 Maysa pay dina nakita ti init, wenco naammoan ti uray ania: daytoy ad-adda ti inanana ngem iti sabali.

6 ¶ Wen, nipay isu agbiag iti sangaribu a tawen a naibaga a namindua, ket saan nga nacakita iti aniaman nga imbag: dida aya mapan amin iti maymaysa a lugar?

7 Amin a pagbannogan ti tao isu ti maipaay iti ngiwatna, ket nipay casta ti gartemna saan a mapno.

8 Ta ania ti gundaway nga ad-adda iti masirib ngem iti maag? wenco ania ti adda iti napanglaw, nga ammona ti pannagnana iti sangoanan dagiti sibibiag?

9 ¶ Nasaysayaat ti pannacakita cadagiti mata ngem iti panagalla-allla ti tarigagay: daytoy kinaubbaw met ken maysa a pannacumicom iti espiritu.

10 Ti aniaman nga adda idti ti naganna naiteden, ket naammoanen nga isu ti tao: dina met mabalin ti makisusic iti ad-adda pannacabalinnna ngem isu.

11 ¶ Idinto a makita nga adda adu a banbanag nga mangpaadu ti kinaubbaw, ania ti tao ti pagsayaatanna?

12 Ta asino ti macaammo no ania ti naimbag a maipaay ti tao iti daytoy a panagbiagna, dagiti amin nga al-alddaw ti ubbwaw a panagbiagna isuda nga ibusenna a cas aniniwan? ta asino ti macaibaga iti maysa a tao no anianto iti calpasanna iti baba ti init?

CAPITULO 7

1 Ti naimbag a nagan ket nasaysayaat ngem iti napateg a lana; ken ti aldaw ni patay ngem iti aldaw ti pannacaiyanac.

2 ¶ Naim-imbag ti mapan iti balay a pagdudungawan, ngem iti mapan iti balay a pagrarambakan: ta dayta isu ti tungpal dagiti amin a tattao; ket ti sibibiag isunto iti ipapusona.

3 Ti ladingit naim-imbag ngem iti catawa: ta gapu iti liday ti rupa ti puso mapasayaat.

4 Ti puso ti masirib adda idiyay balay a pagdungawan; ngem ti puso dagiti maag adda idiyay balay ti ragsac.

5 Naim-imbag a denggen ti panangtubngar ti masirib, ngem ti panadengngeg ti maysa a tao ti canta dagiti maag.

6 Ta cas iti panagragutoc dagiti sisiiit iti siroc ti banga, casta met ti catawa ti maag: daytoy kinaubbaw met.

7 ¶ Pudno a ti pannacailupit pagmauyongenna ti masirib a tao; ket ti pannucsoc dadaelenna ti puso.

8 Naim-imbag ti pannacalpas ti maysa a banag ngem iti

2 A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this *is* vanity, and it *is* an evil disease.

3 ¶ If a man beget an hundred *children*, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also *that* he have no burial; I say, *that* an untimely birth *is* better than he.

4 For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness.

5 Moreover he hath not seen the sun, nor known *any* thing: this hath more rest than the other.

6 ¶ Yea, though he live a thousand years twice *told*, yet hath he seen no good: do not all go to one place?

7 All the labour of man *is* for his mouth, and yet the appetite is not filled.

8 For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living?

9 ¶ Better *is* the sight of the eyes than the wandering of the desire: this *is* also vanity and vexation of spirit.

10 That which hath been is named already, and it is known that it *is* man: neither may he contend with him that is mightier than he.

11 ¶ Seeing there be many things that increase vanity, what *is* man the better?

12 For who knoweth what *is* good for man in *this* life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

CHAPTER 7

1 A good name *is* better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth.

2 ¶ *It is* better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that *is* the end of all men; and the living will lay *it* to his heart.

3 Sorrow *is* better than laughter: for by the sadness of the countenance the heart is made better.

4 The heart of the wise *is* in the house of mourning; but the heart of fools *is* in the house of mirth.

5 *It is* better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

6 For as the crackling of thorns under a pot, so *is* the laughter of the fool: this also *is* vanity.

7 ¶ Surely oppression maketh a wise man mad; and a gift destroyeth the heart.

8 Better *is* the end of a thing than the beginning

rugina: ket ti naanus nga espiritu naim-imbag ngem iti natangsit nga espiritu.

9 Saan coma a nadarasudos ti espiritum nga agpungtot: ta ti pungtot agsaad iti barucong dagiti maag.

10 Dica cunaem, Ania ti gapuna a dagiti immuna nga aldaw naim-imbagda ngem cadagitoy? ta sica dica tontonen a sisisirib ti maipapan itoy.

11 ¶ Ti sirib naimbag no caraman iti maysa a tawid: ken babaen iti daytoy adda gunggona cadagidiay a macakita iti init.

12 Ta ti sirib isu ti maysa a salacnib, ken ti cuarta isu ti maysa a salacnib: ngem ti kinatarnaw iti pannacaammo ket isu daytoy, a ti sirib iccanna ti biag ti agicut kencuana.

13 Utobem ti aramid ti Dios: ta asino ti macapalinteg, iti daydiay a kinillona?

14 Iti aldaw ti kinarang-ay agrag-oca, ngem iti aldaw ti rigat utobem: ti Dios inaramidna nga ti maysa ringbawanna ti maysa, tapno itu tungpalna ti tao matacuuattanna coma nga awanto iti calpasanna.

15 Amin daytoy nakitac cadagiti al-aldawco a kinaubbaw: adda nalinteg nga tao a mapucaw iti kinalintegna, ken adda nadangcoc nga tao a paatiddugenna ti biagna iti panagaramidna iti dakes.

16 Dica aglinteg iti aglablabes unay; dica met aglablabes ti sirib: apay a dadaelem coma ta bagim?

17 Dica agdangcoc a napalalo, dica met agmaag: apay a matayca coma iti sacbay ti tiempom?

18 Naimbag a petpetam coma daytoy; wen, casta met daytoy dica ilisi ta imam: ta ti agbuteng iti Dios isu iti macalisi cadacuada amin.

19 Ti sirib papigsaenna iti masirib nga ad-adda ngem cadagiti sangapulo nga tattao nga adda iti ili.

20 Ta awan ti nalinteg a tao iti rabaw ti daga, nga agaramid iti naimbag, ket saan nga agbasol.

21 Casta met a dica icancano dagiti amin nga sasao a naisao; di la ket ta mangneggmo ti adipenmo nga ilunodnaca:

22 Ta masansan met a ta pusom ammona a sica met laeng ket inlunodmo met dagiti sabali.

23 ¶ Amin daytoy sinuutco babaen iti sirib: kinunac, agmasiribacto; ngem adayu idi caniac.

24 Daydiay nga adda iti adayu, ken napalaus a naguneg, asino ti macasukimat kencuana?

25 Insaadco toy pusoc a mangammo, ken mangsukimat, ken mangsapul iti sirib, ken ti gapuanan dagiti banbanag, ken mangammo ti kinadangcoc ti kinamaag, uray pay ti kinamaag ken ti kinamauyong:

26 Ket nasucalac pay a napapait ngem ni patay ti babai, a ti pusona isu ti silsilo ken batbateng, ken dagiti imimana cas pangbalud: ti siasinoman a mangay-ayo iti Dios macalisinto kencuana; ngem ti managbasol matiliwto gapu kencuana.

27 Adtoy, daytoy nasaracac, cuna ti mangascasaba, binilangco a saggaysa, tapno tontonec ti pagpaayanda:

28 Ti sapulen pay ti cararruac, ngem diac nasaracan: maysa a lalaki cadagiti sangaribu nasaracac; ngem maysa a babai cadagidiay amin diac nasaracan.

29 Adtoy, daytoy laeng ti nasaracac, a ti Dios inaramidna ti tao a nalinteg; ngem sinarsaracda dagiti

thereof: *and the patient in spirit is better than the proud in spirit.*

9 Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools.

10 Say not thou, What is *the cause* that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this.

11 ¶ Wisdom *is* good with an inheritance: and *by it there is* profit to them that see the sun.

12 For wisdom *is* a defence, *and money is* a defence: but the excellency of knowledge *is*, *that wisdom giveth life to them that have it.*

13 Consider the work of God: for who can make *that straight*, which he hath made crooked?

14 In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him.

15 All *things* have I seen in the days of my vanity: there is a just *man* that perisheth in his righteousness, and there is a wicked *man* that prolongeth *his life* in his wickedness.

16 Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldest thou destroy thyself?

17 Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldest thou die before thy time?

18 *It is* good that thou shouldest take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all.

19 Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty *men* which are in the city.

20 For *there is* not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

21 Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee:

22 For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others.

23 ¶ All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it *was* far from me.

24 That which is far off, and exceeding deep, who can find it out?

25 I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason *of things*, and to know the wickedness of folly, even of foolishness *and* madness:

26 And I find more bitter than death the woman, whose heart *is* snares and nets, *and her hands as bands*: whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.

27 Behold, this have I found, saith the preacher, *counting* one by one, to find out the account:

28 Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

29 Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

adu a parparnuay.

CAPITULO 8

1 Siasino ti cas masirib a tao? ken siasino ti macaammo ti caipapanan ti maysa a banag? ti sirib ti tao pagraniagenna ti rupana, ket ti kinatured ti rupana masucatanto.
 2 Siac patigmaananca a salimetmetam ti bilin ti ari, ken iti dayta a banag no maipapan ti sapata ti Dios.
 3 Dica agdarasudos a rummuar iti saclangna: dica agtalinaed iti dakes a banag; ta isu aramidenna ti aniaman a macaay-ayo kencuana.
 4 No sadino iti ayan ti sao ti ari, adda ti pannacabalin: ket asino ti aycunanto kencuana, Ania ti aramidem?
 5 Asinoman mangsalimetmet iti bilin dinanto mapadasan ti dakes a banag: ket ti puso ti maysa a masirib a tao malasinna ti tiempo ken pannacaocom.
 6 ¶ Ta iti tunggal panggep adda tiempona ken pangeddengna, gapuna ti kinadacsanggasat iti tao dackel kencuana.
 7 Ta isu dina ammo no anianto: ta asino ti macaibaga kencuana no caaonto?
 8 Awan ti tao nga addaan pannacabalinna iti espiritu tapno tenglenna ti espiritu; wenneo adda pannacabalinna ti aldaw ni patay: ket awan ti panagleppasna iti dayta a gubat; uray ti kinadangcoc saanna a mabalin nga isalakan dagidiay nga naited kencuana.
 9 Amin daytoy nikitac, ket impaayco ti pusoc iti tunggal aramid a naaramid iti baba ti init: adda tiempo a ti maysa a tao iturayanna iti sabali a maipaay iti pagdacsanna.
 10 Iti casta nikitac dagiti nadangcoc a naiponpon, nga immay ken pimmanaw ti disso a nasantoan, ket nalipatan ida ti ili nga nagaramidanda dagitoy: daytoy ket kinaubbaw met.
 11 Agsipud ta ti pannacadusa a maibusor iti dakes nga aramid ket saan nga matungpal a napardas, iti casta ti puso dagiti annac dagiti tattao ket napnoanda iti panggep nga agaramid iti dakes.
 12 ¶ Uray pay ti maysa a managbasol agaramid iti dakes iti mamingasut, ket dagiti aldawna mapaatiddug, nupay casta ammoc a sipupudno a naimbagto cadagit agbuteng iti Dios, dagiti agbuteng iti sangoananna:
 13 Ngem saanto nga naimbag iti nadangcoc, dinanto met paatiddugen dagiti al-alddawna, nga isuda a casla anniniwan; agsipud ta saan nga agbuteng iti sangoanann ti Dios.
 14 Adda maysa a kinaubbaw a naaramid iti rabaw ti daga, nga adda tattao a nalinteg, a cadacuada napasamac ti maitutop nga aramid ti nalinteg: kinunac a daytoy ket kinaubbaw met.
 15 Idin dinayawco ti kinaragsac, agsipud ta ti maysa a tao ket awanen iti naim-imbag a banag iti baba ti init, ngem iti pannangan, ken iyium, ken panagrag-on: ta dayta makipagyanto kencuana iti nagbannoganna cadagit amin nga al-alddaw ti biagna, isu nga inted ti Dios kencuana iti baba ti init.

CHAPTER 8

1 Who *is* as the wise *man?* and who knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed.
2 I counsel thee to keep the king's commandment, and that in regard of the oath of God.
3 Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.
4 Where the word of a king *is, there is* power: and who may say unto him, What doest thou?
5 Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart discerneth both time and judgment.
6 ¶ Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man *is* great upon him.
7 For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be?
8 There *is* no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither *hath he* power in the day of death: and *there is* no discharge in *that* war; neither shall wickedness deliver those that are given to it.
9 All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: *there is* a time wherein one man ruleth over another to his own hurt.
10 And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this *is* also vanity.
11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.
12 ¶ Though a sinner do evil an hundred times, and his *days* be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him:
13 But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong *his days, which are* as a shadow; because he feareth not before God.
14 There is a vanity which is done upon the earth; that there be just *men*, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked *men*, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also *is* vanity.
15 Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun.

16 ¶ Idi impapusoc ti panangammoc iti sirib, ken panangkitac iti aramid a maaramid iti rabaw ti daga: (gapu ta adda met daytay saan a macaturog cadagiti matana iti aldaw man wenco rabi:)

17 Idin kinitac amin ti aramid ti Dios, a ti tao saanna a masukimat ti aramid a maaramid iti baba ti init: agsipud ta no casano ti caadu ti panagbannog ti tao nga agsukimat, nipay casta isu dinanto masaracan; wen nayonna pay; no ti maysa a masirib a tao agpanunot a mangammo iti daydiay, cascasi nga isu dinanto mabalinan a saraken.

CAPITULO 9

1 Ta amin dagitoy impapusoc tapno ipalawagco amin daytoy, a ti nalinteg, ken ti masirib, ken dagiti araramidda, addada iti ima ti Dios: awan ti tao nga macaammo no ayat wenco gura ti amin nga adda iti sangoananda.

2 Dagiti amin a banbanag umayda a padapada cadagiti isuamin: adda maysa a mapasamac iti nalinteg, ken iti nadangcoc; iti naimbag ken ti nadalus, ken iti narugit; iti agidaton, ken iti saan nga agidaton: cas ti naimbag, casta ti managbasol; ken ti agsapata, a cas ti agbuteng iti sapata.

3 Daytoy isu ti maysa a dakes iti amin a maaramid iti baba ti init, nga adda maysa a banag a mapasamac iti isuamin: wen, casta met ti puso dagiti annac dagiti tattao ket napno iti dakes, ket kinamauyong ti adda iti pusoda bayat ti panagiagda, ket iti calpasanna dayta mapanda cadagiti natay.

4 ¶ Maipaay iti daydiay nakicappon dagiti amin nga sibibiag adda inanama: ta ti maysa a sibibiag nga aso ket nasaysayaat ngem iti maysa a natay nga leon.

5 Ta dagiti sibibiag ammoda a mataydanto: ngem dagiti natay dida ammo ti aniaman, isuda awananda met iti gunggona; ta ti pacalaglagipan cadacuada nalipatanen.

6 Castamet ti ayatda, ken ti gurada, ken ti apalda, itan napucawen; isuda awanandan iti pannacabiang nga agnanayon iti aniaman a naaramid iti baba ti init.

7 ¶ Inca iti dalanmo, canem ti tinapaymo a sirarag-o, ket inumen ti aracmo a buyugen ti puso a naragsac; ta ti Dios inawatnan dagiti araramidmo.

8 Napudaw coma a cancanayon dagita cawesmo; ket dica palubosan nga agcurang ti lana ta ulom.

9 Makipagnaedca a sirarag-o iti asawa a babai nga ayatem cadagiti amin nga al-aldaw ti biagmo a kinaubbaw, nga intedna kenza iti baba ti init, amin nga al-aldawmo a kinaubbaw: ta dayta isu ti apagmo iti biag, ken iti bannogmo nga innalam iti baba ti init.

10 Ti aniaman a masaracan ta imam nga aramiden, isu ti aramidem iti cabaelam; ta awan ti aramid, wenco panggep, wenco pannacaammo, wenco sirib, idiy tanem, a sadiy nga papanam.

11 ¶ Nagsubliac, ket nikitac iti baba ti init, a ti lumba saan nga agpaay cadagiti nasiglat, wenco ti bacal cadagiti napigsa, uray pay ti tinapay iti masirib, uray pay dagiti kinabacnang cadagiti tattao a mannacaawat, uray pay ti parabur cadagiti tattao a nalaing; ngem ti tiempo ken panwen mapasamac cadacuada amin.

16 ¶ When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also *there is that* neither day nor night seeth sleep with his eyes:)

17 Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek *it* out, yet he shall not find *it*; yea further; though a wise *man* think to know *it*, yet shall he not be able to find *it*.

CHAPTER 9

1 For all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, *are* in the hand of God: no man knoweth either love or hatred by all *that is* before them.

2 All *things come* alike to all: *there is* one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as *is* the good, so *is* the sinner; and he that sweareth, as *he* that feareth an oath.

3 This *is an evil* among all *things* that are done under the sun, that *there is* one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness *is* in their heart while they live, and after that *they go to the dead*.

4 ¶ For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion.

5 For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten.

6 Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any *thing* that is done under the sun.

7 ¶ Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works.

8 Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment.

9 Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that *is* thy portion in *this life*, and in thy labour which thou takest under the sun.

10 whatsoever thy hand findeth to do, do *it* with thy might; for *there is* no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.

11 ¶ I returned, and saw under the sun, that the race *is* not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

ECLESIASTES 10

12 Ta ti tao dina met ammo ti tiempona: cas cadagiti ican a matiliw iti dakes nga iket, ken cas cadagiti tumatayab a nakemmeg iti silo; casta met dagiti annac dagiti tattao masilloanda iti dakes a tiempo, intono mapasamac a kellaat cadacuada.
13 ¶ Daytoy a sirib nakitac pay iti baba ti init, ket isu ti impapanco a dackel caniac:
14 Adda idi maysa a bassit nga ili, ken bassit a bilang dagiti tattao idiy unegna; ket immay ti dackel nga ari a maibusor kencuana, ket linacubna, ket nangbangon cadagiti dadackel a sarkiked a maibusor kencuana:
15 Itan nasarakan idiy ti maysa a napanglaw a masirib a tao, ket isu gapu iti siribna inispalna ti ili; nupay casta awan ti tao a nacalagip iti daydi met laeng a napanglaw a tao.
16 Idin kinunac, Ti sirib naim-imbag ngem iti pigsa: nupay casta ti sirib ti napanglaw a tao naumsi, ket saan a naipangag dagiti sasaona.
17 Dagiti sasao ti masirib a tao mangngegan nga nauululimec ngem iti natbag a timec ti agturray iti tengnga dagiti maag.
18 Ti sirib naim-imbag ngem cadagiti ig-igam ti gubat: ngem ti maysa a managbasol dadaelenna ti adu nga imbag.

CAPITULO 10

1 Dagiti natay a ngilngilaw pataudenna iti dakes nga angot iti lana ti agaramid iti bangbanglo: casta ti bassit a kinamaag ti addaan ti sirib ken dayaw.
2 Ti puso ti maysa a masirib adda iti macanawanna; ngem ti puso ti maysa a maag adda iti macatigidna.
3 Wen casta met, no ti maag magna iti dalan, ti siribna agpucaw kencuana, ket kunana iti tunggal maysa nga isu ti maysa a maag.
4 No ti espiritu ti agturray bumangon a bumusor kenza, dica panawan dayta ayanmo; ta ti panagtuloc pasardengenna ti dackel a pannacaranggas.
5 Adda maysa a dakes a nakitac iti baba ti init, cas maysa a biddut a nagtaud iti agturray:
6 Ti kinamaag naisaad iti dackel a caicarian, ket ti bacnang agtugaw iti nanumo a disso.
7 Nakitacon dagiti ad-adipen a nacacabalyoda, ken dagiti principe nga aggaggagna a cas ad-adipen iti rabaw ti daga.
8 Ti mangcali iti abut matnagto kencuana; ket siasinoman a manggutbaw iti maysa a bacud, cagatento ti uleg.
9 Siasinoman a mangyalis cadagiti batbato madunorto cadacuada; ket ti mangpisi iti cayo agpeggad kencuana.
10 No ti landoc namudel, ket saanna nga asaen ti tademna, casapulan ngarud a maaramat iti ad-adda a pigsa: ngem ti sirib ket macagunggona nga mangituron.
11 Pudno a ti uleg cumagat iti sacbay ti pannacapaamona; ken casta met a ti mannanao saan nga nasaysayaat.
12 Dagiti balicas ti ngiwat ti maysa a masirib naparaburda; ngem dagiti bibig ti maysa a maag alun-onenna ti bagina met laeng.

ECCLESIASTES 10

12 For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so *are* the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them.

13 ¶ This wisdom have I seen also under the sun, and it *seemed* great unto me:

14 *There was* a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it:

15 Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

16 Then said I, Wisdom *is* better than strength: nevertheless the poor man's wisdom *is* despised, and his words are not heard.

17 The words of wise *men are* heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools.

18 Wisdom *is* better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.

CHAPTER 10

1 Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: *so doth* a little folly him that is in reputation for wisdom *and* honour.

2 A wise man's heart *is* at his right hand; but a fool's heart at his left.

3 Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth *him*, and he saith to every one *that he is* a fool.

4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacifieth great offences.

5 There is an evil *which I* have seen under the sun, as an error *which proceedeth* from the ruler:

6 Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place.

7 I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.

8 He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him.

9 Whoso removeth stones shall be hurt therewith; *and* he that cleaveth wood shall be endangered thereby.

10 If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom *is* profitable to direct.

11 Surely the serpent will bite without enchantment; and a babbler is no better.

12 The words of a wise man's mouth *are* gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.

13 Ti pangruggian dagiti balicas ti ngiwatna ket kinamaag: ken ti gibus ti panagaona isu ti macaranggas a kinamauyong.
 14 Ti maag met ket napnoan dagiti sasao: ti tao saanna nga maibaga no anianto ti adda; ken ti addanto iti calpasanna, siasino ti macaibaga kencuana?
 15 Ti bannog dagiti maag utuyanna ti tunggal maysa cadacuada, ta isu dina ammo no casano ti ipapanna idiy ili.
 16 ¶ Asica pay, O daga, no ti arim maysa nga ubing, ket dagiti pangpanguloem manganda iti bigat!
 17 Benditoca, O daga, no ti arim lalaki nga anac dagiti natacneng, ket dagiti pangpanguloem manganda iti maiparbeng a tiempo, gapu iti pigsa, ken saan a gapu iti panagbartec!
 18 ¶ Gapu iti kinasadut ti balay agrucop; ket gapu iti kinaliway dagiti im-ima ti balay agteded.
 19 ¶ Maysa a rambac maaramid a maipaay iti catawa, ket ti arac mangaramid iti ragsac: ngem ti cuarta sungbatanna dagiti amin a banbanag.
 20 ¶ Dica ilunod ti ari, saan saan uray ita panunotmo; ket dica ilunod ti bacnang ita siledmo: ta maysa a tumatayab iti tangatang bunagenna ti timec, ket dayta nga addaan paypayac ibagananto ti panggep.

CAPITULO 11

1 Ipalladowmo ta tinapaymo iti rabaw dagiti dandanum: ta isu masaracamto iti calpasan dagiti adu nga al-alda.
 2 Itedmo ti sangcaapag cadagiti pito, ken uray pay cadagiti walo; ta dica ammo no anianto ti dakes nga umay iti rabaw ti daga.
 3 No dagiti ul-ulep mapnoda cadagiti tudo, agibucbocda iti rabaw ti daga: no matuang ti cayo nga agpa-abagatan, wenco agpa-amianan, idiy disso a pacatuangan ti cayo, idiyato ti pagyananna.
 4 Ti mangpaliwi iti angin dinto agmula; ket ti mangicancano cadagiti ul-ulep dinto agani.
 5 Cas ti dica pannacaammo no ania ti dalan ti espiritu, wenco casano ti idadackel dagiti tultulang iti tian ti masicog: casta met laeng ti dica pannacaammo iti aramid ti Dios a mangaramid cadagiti isuamin.
 6 Iti bigat imulam ti bin-im, ket iti rumabii dica pagsardengen ta imam: ta dica ammo no agrang-ayto, no daytoy wenco daydiay, wenco isuda nga agpadpada naimbagdanto.
 7 ¶ Pudno a nasam-it ti lawag, ken banag a macaay-ayo a maipaay cadagiti mata ti panangkita iti init:
 8 Ngem no ti maysa a tao agbiag cadagiti adu a tawen, ken sirarag-o cadacuada amin; numan pay casta lagipenna coma dagiti al-alda iti sipnet; ta adudanto. Amin a sumungad ket kinaubbaw.
 9 ¶ Agrag-oca, O agtutubo a lalaki, iti kinaagtutubom; ket paragsakennaca coma ta pusom cadagiti aldaw ti kinaagtutubom, ken magnaca cadagiti daldalan ta pusom, ken iti imatang dagita matam: ngem sica ammoe, a gapu amin cadagitoy a banbanag ti Dios iyegnacanto iti pannacaocom.

13 The beginning of the words of his mouth is foolishness: and the end of his talk is mischievous madness.

14 A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him?

15 The labour of the foolish wearieh every one of them, because he knoweth not how to go to the city.

16 ¶ Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning!

17 Blessed art thou, O land, when thy king is the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness!

18 ¶ By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through.

19 ¶ A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all things.

20 ¶ Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

CHAPTER 11

1 Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days.

2 Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.

3 If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.

4 He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap.

5 As thou knowest not what is the way of the spirit, nor how the bones do grow in the womb of her that is with child: even so thou knowest not the works of God who maketh all.

6 In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand: for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both shall be alike good.

7 ¶ Truly the light is sweet, and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun:

8 But if a man live many years, and rejoice in them all; yet let him remember the days of darkness; for they shall be many. All that cometh is vanity.

9 ¶ Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment.

10 Gapuna iccatem ti ladingit ita pusom, ket iccatem ti kinadakes ita lasagmo: ta ti kinaubing ken kinaagtutubo ket ubbwawda.

CAPITULO 12

1 Lagipem ita ti Namarsua kenca cadagiti aldaw ti kinaagtutubom, iti sacbay nga dagiti dakes nga al-aldaw dumtengda, wenco dagiti tawtawen umadanida, inton cunaem, Awan ti panagragsacco cadacuada;
 2 Iti sacbay ti init, wenco ti lawag, wenco ti bulan, wenco dagiti bitbituen, agsipngedta, wenco dagiti ululep agsublida iti calpasan ti tudo:
 3 Iti aldaw intono dagiti agaywan ti balay agpigergerda, ket dagiti napigsa a tattao agcubboda, ket dagiti aggiling sumardengda agsipud ta bassitdan, ken dagiti tuman-aw cadagiti tawtawwa mapasipngedtanto,
 4 Ket dagiti ruruangan mairikepdia idiy lanlansangan, no ti daranudor ti panaggiling mapabayab, ket ti maysa tumacderto gapu iti timec ti tumatabayab, ket amin dagiti annac a babbai ti musica mapababadanto;
 5 Ken intono agbutengdanto pay iti daydiay a nangato, ket dagiti butbuteng addadanto iti dalan, ket ti almendro agsabongto, ket ti dudon maysanto nga awit, ket ti tarigagay mapucaw: agsipud ta ti tao mapanen iti mabayag nga pagtaenganna, ket dagiti agdung-aw agsursurda cadagiti lanlansangan:
 6 Wenco iti sacbay ti pannacapugsat ti napirakan a lubid, wenco ti malucong a balitoc maburac, wenco ti gorgorita idiy ubbog maburac, wenco ti pilid maburac idiy bubon.
 7 Ket iti tapoc agsublin iti daga a cas idi: ket ti espiritu agsubli iti Dios a nangted kencuana.
 8 ¶ Kinaubbaw dagiti kinaubbaw, kinuna iti mangascasaba; isuamin ket kinaubbaw.
 9 Ken maysa pay, agsipud ta ti mangascasaba nasirib, insurona pay laeng ti umili iti pannacaammo; wen, isu nagited ti naimbag nga pagtuladan, ken sinukimatna, ket inurnosna dagiti adu a proverbios.
 10 Ti mangascasaba sinukimatna tapno sarakenna dagiti maawat a sasao: ken ti naisurat idi ket nalinteg, uray pay dagiti sasao ti pudno.
 11 Dagiti sasao ti mamasirib casda la dagiti pagduyoc, ken casla dagiti lanlansa a naipaloc dagiti appoen dagiti gimimong, a naited nga naggapu iti maysa a pastor.
 12 Ket maysa pay, babaen cadagitoy, anacco, mabalacadanca coma: ti panagaramid cadagiti adu a liblibro awan iti gibusna; ken ti adu nga panagadal ket isu ti maysa a pagbannogan ti lasag.
 13 Denggentayo ti pagbanagan ti isuamin nga panggep: Agbutengca iti Dios, ket salimetmetam dagiti bilbilinna: ta daytoy isu iti dagup ti rebbengen iti tao.
 14 Ta ti Dios iyegnanto ti tunggal aramid iti pannacaocom, agraman tunggal nailemmeng nga banag, naimbag man, wenco dakes.

10 Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth *are* vanity.

CHAPTER 12

1 Remember now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them;

2 While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain:

3 In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened,

4 And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low;

5 Also *when* they shall be afraid of *that which is* high, and fears *shall be* in the way, and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets:

6 Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.

7 Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.

8 ¶ Vanity of vanities, saith the preacher; all *is* vanity.

9 And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge; yea, he gave good heed, and sought out, *and* set in order many proverbs.

10 The preacher sought to find out acceptable words: and *that which was* written *was* upright, even words of truth.

11 The words of the wise *are* as goads, and as nails fastened by the masters of assemblies, *which* are given from one shepherd.

12 And further, by these, my son, be admonished: of making many books *there is* no end; and much study *is* a weariness of the flesh.

13 Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this *is* the whole duty of man.

14 For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether *it be* good, or whether *it be* evil.

TI CANTA NI SALOMON

CAPITULO 1

- 1 Ti canta dagiti cancanta, nga inaramid ni Salomon.
- 2 Agcannac coma cadagiti ag-agec iti ngiwatna: ta ti ayatmo nasaysayaat ngem iti arac.
- 3 Gapu ti sayamusom dagiti naimbag nga lanam ti naganmo ket cas lana a naibucbuc, gapuna a dagiti birhen ket ayatendaca.
- 4 Guyuguyennac, agtaraycaminto a sumurot kenza: ti ari inyunegnac cadagiti siledna: agragsaccamto ken agrag-ocamto kenza, lagipenminto dayta ayatmo nga ad-adda ngem iti arac: ti nalinteg ayatennaca.
- 5 Nangisitac, ngem naimnasac, O dacayo annac a babbai ti Jerusalem, cas cadagiti tololda ti Cedar, cas cadagiti bengbeng ni Salomon.
- 6 Dicayo cumita caniac, agsipud ta nangisitac, agsipud ta ti init kinitanac: dagiti annac ni inac nagpungtoda a maibusor caniac; insaaddac nga agaywan cadagiti cauvasan; ngem ti bucodco a cauvasan diac inaywanan.
- 7 Ibagam caniac, O sica nga ayaten ti cararruac, sadino ti nangipaarabam, sadino ti nangipainanaam ti arbanmo iti tennga ti aldaw: ta apay a caslaac coma a cas maysa nga agsubli iti abay dagiti pangpangen dagiti cadduan?
- 8 ¶ No dica ambo, O caimnasan cadagiti babbai, rummuarca iti dalanmo cadagiti tugtugot ti pangen, ket ipaarabmo dagiti caldingmo iti denna dagiti tolda dagiti papastor.
- 9 Inyarigca idi, O ayatco, iti maysa a bunggoy dagiti cabcabalyo cadagiti luglugin ni Faraon.
- 10 Dagiti pingpingmo naimnasda cadagiti naintar nga al-alajas, ta tengngedmo iti cuentas nga balitoc.
- 11 Iyaramandacanto cadagiti bedbeddeng a balitoc agraman botones a pirac.
- 12 ¶ Bayat ti panagtugaw ti ari iti lamisaanna, ti nardoc imbuyatna ti banglona.
- 13 Maysa a reppet ti mirra ni ay-ayatec isu caniac; agiddanto iti agrabrabii iti tengnga dagiti barucongo.
- 14 Ni ay-ayatec isu caniac ti cas sangcaraay dagiti sabsabong ti alcamfor cadagiti cauv-uvasan ti Engadi.
- 15 Adtoy, sica naimnasca, ayatco; adtoy, sica naimnasca; dagiti matam cacasca la cadagiti calapati.
- 16 Adtoy, sica naimnasca, ay-ayatec, wen, macaay-ayoca: casta met nalasbang ti iddata.
- 17 Dagiti patapaya ti balayta cedroda, ket dagiti pasanggirta parwada.

CAPITULO 2

- 1 Siac ti rosa ti Saron, ken ti lirio dagiti tantanap.
- 2 Cas maysa a lirio iti tengnga dagiti sisiit, casta ni ayatco iti tengnga dagiti annac a babbai.
- 3 Cas ti cayo a manzanas iti tengnga dagiti caycayo ti bakir, casta ni ay-ayatec iti tengnga dagiti annac a lallaki. Nagtugawac iti baba ti linongna a dackel iti rag-oc, ket ti bungana nasam-it idi iti panagnanamco.
- 4 Isu inyegnac iti balay a pagdadayaan, ket ti wagaywayna caniac isu idi iti ayat.
- 5 Taraonandac cadagiti pasas, liwliwaennac cadagiti manzanas: ta agsakitac a gapu iti ayat.
- 6 Ti imana a macatigid adda iti baba ti uloc, ket ti

THE SONG OF SOLOMON

CHAPTER 1

- 1 The song of songs, which *is* Solomon's.
- 2 Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love *is* better than wine.
- 3 Because of the savour of thy good ointments thy name *is as* ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.
- 4 Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee.
- 5 I *am* black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.
- 6 Look not upon me, because I *am* black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; *but* mine own vineyard have I not kept.
- 7 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest *thy flock* to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions?
- 8 ¶ If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents.

- 9 I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots.
- 10 Thy cheeks are comely with rows of *jewels*, thy neck with chains of *gold*.
- 11 We will make thee borders of gold with studs of silver.
- 12 ¶ While the king *sitteth* at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.
- 13 A bundle of myrrh *is* my wellbeloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.
- 14 My beloved *is* unto me *as* a cluster of camphire in the vineyards of En-gedi.
- 15 Behold, thou *art* fair, my love; behold, thou *art* fair; thou *hast* doves' eyes.
- 16 Behold, thou *art* fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed *is* green.
- 17 The beams of our house *are* cedar, *and* our rafters of fir.

CHAPTER 2

- 1 I *am* the rose of Sharon, *and* the lily of the valleys.
- 2 As the lily among thorns, so *is* my love among the daughters.
- 3 As the apple tree among the trees of the wood, so *is* my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit *was* sweet to my taste.
- 4 He brought me to the banqueting house, and his banner over me *was* love.
- 5 Stay me with flagons, comfort me with apples: for I *am* sick of love.
- 6 His left hand *is* under my head, and his right hand

CANTA NI SALOMON 3

imana a macanawan aracupennac.
 7 Bilinencayo, O annac a babbai ti Jerusalem, gapu cadagiti kalaki-an nga ugsa, ken gapu cadagiti kabai-an nga ugsa ti away, a dicayo tignayen, weno riingen ni ayatco, agingga iti pagayatanna.
 8 ¶ Ti timec ni ay-ayatec! adtoy, isu sumungad nga aglaylayaw cadagiti banbantay, nga aglaglagto cadagiti catururodan.
 9 Ni ay-ayatec umasping iti maysa a kalaki-an nga ugsa weno iti bumaro nga ugsa: adtoy, agtactacder iti licudan ti didingtayo, nga cumitkita cadagiti tawtawa, nga ipakitana isuna cadagiti rejas.
 10 Ni ay-ayatec nagsao, ket kinunana caniac, Tumacderca, ayatco, imnasco, ket umayca.
 11 Ta, adtoy, ti lam-ec limmabesen, ti tudo nalpas ket napanen;
 12 Dagiti sabsabong agparangda iti daga; ti pannawen ti panagcanta dagiti tumatayab dimtengen, ket ti timec ti calapati mangnegg iti dagatayo;
 13 Ti cayo nga higos inruarna dagiti naganus nga higosna, ket dagiti uvas agsabongda ket itdenda ti naimbag a sayamusomda. Tumacderca, ayatco, imnasco, ket umayca.
 14 ¶ O calapatic, nga adda cadagiti rengngat ti bato, idiy supoc ti naderraas a disso, iparangmo caniac ta langam, ipangegmo caniac ta timecmo; ta nasam-it ta timecmo, ket ta rupam naimnas.
 15 Itiliwandacami cadagiti zorra, dagiti babassit a zorra, a mangdadael cadagiti cauv-uvasan: ta dagiti cauv-uvasantia ket agsabongdan.
 16 ¶ Ni ay-ayatec cucuac, ket cucuanac: isu agpapaarab iti baet dagiti lirlirio.
 17 Agingga iti lumamii ti aldaw, ket mapucaw dagiti anniniwan, sumublica, ay-ayatec, ket umaspingle iti maysa a kalaki-an nga ugsa weno maysa nga urbon nga ugsa cadagiti banbantay ti Beter.

CAPITULO 3

1 Iti rabii idiy iddac sinapulco ni ay-ayaten ti cararruac: isu sinapulco, ngem isu diac nasaracan.
 2 Bumangonacto ita, ket sursurec ti ili cadagiti lanlansangan, ken cadagiti nawayang a daldalan sapulecto ni ay-ayaten ti cararruac: isu sinapulco, ngem isu diac nasaracan.
 3 Dagiti agbantay nga agsursur iti ili nasaracandac: isuda a nagcunaac, Nakitayo ni ay-ayaten ti cararruac?
 4 Apaglabasac bassit laeng cadacuada, idi nasaracac ni ay-ayaten ti cararruac: isu tinengelco, ket diac kinayat a palubosan, agingga iti isu naisangpetco iti balay ni inac, ken idiy uneg iti siledna ti nangisicog caniac.
 5 Bilinencayo, O annac a babbai ti Jerusalem, gapu cadagiti kalaki-an nga ugsa, ken gapu cadagiti ugsa ti away, a dicayo tignayen, weno riingen ni ay-ayatec, agingga iti pagayatanna.
 6 ¶ Asino daytoy sumang-at nga aggapu idiy let-ang a cas cadagiti adigi ti asuc, a nabangbangloan iti mirra ken incienso, agraman amin a polbos ti agtagtagilaco?
 7 Adtoy ti pagiddaanna, a cucua ni Salomon; innem a pulo nga tattao a maingel ti manglicmut kencuana,

SONG OF SOLOMON 3

doth embrace me.
 7 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.
 8 ¶ The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills.
 9 My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.
 10 My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.
 11 For, lo, the winter is past, the rain is over and gone;
 12 The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land;
 13 The fig tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away.
 14 ¶ O my dove, that art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.
 15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines have tender grapes.
 16 ¶ My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the lilies.
 17 Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

 CHAPTER 3
 1 By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.
 2 I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.
 3 The watchmen that go about the city found me: to whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?
 4 It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.
 5 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.
 6 ¶ Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?
 7 Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the valiant of Israel.

cadagiti mamaingel iti Israel.

8 Isuda amin agiggenda iti campilan, ken napadasda iti gubat: tunggal lalaki addaan iti campilan cadagiti paddingpaddingna gapu iti buteng iti rabii.

9 Ni ari Salomon nagaramid ti maipaay kencuana a lugan a cayo ti Libano.

10 Isu inaramidna dagiti adigina a pirac, ti unegna balitoc, ti abbongna purpura, ti tengngana naalfombraan iti ayat, nga agpaay cadagiti annac a babbai ti Jerusalem.

11 Rummuarcayo, O annac a babbai ti Sion, ket kitaenyo ni ari Salomon a sibabalangat iti imbalangat kencuana ni inana idi aldaw dagiti panangasawana, ken idi aldaw ti kinaragsac ti pusona.

CAPITULO 4

1 Adtoy, sica naimnasca, ayatco; adtoy, sica naimnasca; dagiti matam cacasda mata dagiti calapati iti licudan ta colotmo: ta buocmo cas maysa a pangen dagiti calding, nga agparang ti bantay Galaad.

2 Dagiti ngipenmo umaspingleda iti maysa nga arban dagiti carnero a cappucpuskis, nga agsang-at nga aggapu iti pagbuggoan; a tunggal maysa addaan singin, ket awan ti luples cadacuada.

3 Dagiti bibigmo umaspingleda iti sinulid nga escarlata, ket naimnas ta iyesngawmo: dagita pispismo umaspingleda iti sangcapisi a granada iti licudan ta colotmo.

4 Ta tenggedmo umaspingleda iti torre ni David a nabangon a maipaay a pagigaman, a nacaibitin ti sangeribu a sarapa, dagiti calasag amin dagiti mamaingel a lallaki.

5 Dagita dua a susom umaspingleda iti dua nga urbon nga ugsa a singin, nga agar-arab iti baet dagiti lirlirio.

6 Agingga iti lumamii ti aldaw, ket mapucawen dagiti anniniwan, innacto idiy bantay ti mirra, ken idiy turod ti incienso.

7 Sica amin naimnasca, ayatco; ket awan iti pilawmo.

8 ¶ Umayca cumuyog caniac manipud Libano, asawac, cumuyogca caniac manipud Libano: tumannawagca manipud tapaw ti Amana, manipud tapaw ti Senir ken Hermon, manipud cadagiti apon dagiti leon, manipud cadagiti banbantay dagiti leopardo.

9 Sica kinayawam ti pusoc, cabsatco a babai, nga asawac; sica kinayawam ti pusoc ita maysa cadagiti matam, iti maysa a cuentas ti tenggedmo.

10 Anian a nagimnas ta ayatmo, cabsatco a babbai, nga asawac! amian a nasaysayaat ta ayatmo ken iti arac! ken ti banglo dagiti lanam ngem iti amin a recrecado!

11 Dagita bibigmo, O asawac, agteddeda a cas calaba: diro ken gatas addada iti baba ta dilam; ket ti banglo dagita pagan-anaymo cas iti banglo ti Libano.

12 Maysa a minuyongan nga naaladan ni cabsatco a babai, nga asawac; maysa a burayoc a nasullatan, maysa nga ubborg a naselloan.

13 Dagita mulmulam maysa a cagranadaan, agraman macaay-ayo nga bungbunga; alcumfor, agraman mulmula a nardo,

14 Nardo ken azafran; calamus ken canel, agraman

8 They all hold swords, *being* expert in war: every man hath his sword upon his thigh because of fear in the night.

9 King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.

10 He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem.

11 Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

CHAPTER 4

1 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from mount Gilead.

2 Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them.

3 Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks.

4 Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.

5 Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.

6 Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

7 Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.

8 ¶ Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

9 Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

10 How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices!

11 Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.

12 A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.

13 Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,

14 Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with

CANTA NI SALOMON 5

amin a caycayo ti incienso; mirra ken aloes, agraman cadagiti amin a cangronaan a recrecado:
 15 Maysa nga ubbog dagiti minminuyongan, maysa a bubon dagiti nabiaq nga dandanum, ken wawaig nga aggapan iti Libano.
 16 ¶ Agriingca, O amianan nga angin; ket umayca, sica abagatan; pul-oyanyo ti minuyongac, tapno dagiti recrecadona agsacnnapda coma. Umay coma ni ay-ayatec idiyat minuyonganna, ket canenna dagiti nacaayayo a bungbungana.

CAPITULO 5

1 Immayac iti minuyongac, cabsatco a babai, asawac: inurnongco ti mirac agraman recadoc; kinnanco ti calabac agraman diroc; ininumco ti aracco agraman gatasco: mangancayo, O gagayyemco; uminumcayo. wen, uminumcayo a nawadwad unay, O ay-ayatec.
 2 ¶ Nacaturogac, ngem nacariing ti pusoc: isu ti timec ni ay-ayatec nga agtugtugtug, nga agcuna, Ilucatannac, cabsatco a babai, ayatco, calapatic, cucuac a di natulawan: ta ti uloc napno iti linnaaw, ken dagiti colotco cadagiti tedted ti rabii.
 3 Inucsotcon ti cagayco; casano ti panangicawesconto kencuana? binuggoacon dagiti sacsacac; casano ti panangrugitconto cadacuada?
 4 Ni ay-ayatec incautna ti imana iti abut ti ruangan, ket natignay ti pusoc gapu kencuana.
 5 Bimmanganac tapno lucatac a maipaay ken ay-ayatec; ket dagiti im-imac nagitedti iti mirra, ket dagiti ramramyco iti nasam-it a sayamusom ti mirra, iti rabaw dagiti pacraigganan ti balunet.
 6 Linuctac a maipaay ken ay-ayatec; ngem pimmanaw ni ay-ayatec, ket napan: ti cararruac nagsapsut caniac idi isu nagsao: isu ti sinapulco, ngem diac nasaracan; pinuccawac, ngem dinac sinungbatan.
 7 Dagiti agbantay a tattao a mangsursur iti ili nasaracandac, kinabildac, sinugatdac; dagiti agaywan cadagiti bacud iniccatda caniac ti abungotco.
 8 Bilinencyo, O annac a babbai ti Jerusalem, no masaracanyo ni ay-ayatec, nga ibagayo kencuana, a masakitac gapu iti ayat.
 9 ¶ Ania ti ay-ayatem a nangnangrona ngem iti sabali nga ay-ayaten, O sica caimnasan cadagiti babbai? ania ti ay-ayatem a nangnangrona ngem iti sabali nga ay-ayaten, a bilinennacami iti casta?
 10 Ni ay-ayatec napudaw ken nataer, ti cangronaan a pangulo iti sangapulo a ribu.
 11 Ti ulona isu ti cas iti casudian nga balitoc, dagiti colotna napuscolda, ken nangisitda a cas wac.
 12 Dagiti matana umasping cadagiti matmata dagiti calapati iti denna dagiti carcarayan iti dandanum, a nabuggoan iti gatas, ken naurnos ti pannacisaadda.
 13 Dagiti pingpingna casda la pagiddaan dagiti recrecado, cas nasam-it nga sabsabong: dagiti bibigna casda la lirio, nga agtedtedti nasam-it a sayamusom ti mirra.
 14 Dagiti im-imana casda la cadagiti singsing a balitoc a natampocan iti berilo: ti tianna casla aramid a marfil a nacalupcupan cadagiti zafiros.

SONG OF SOLOMON 5

all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:

15 A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

16 ¶ Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, *that the spices thereof may flow out.* Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

CHAPTER 5

1 I am come into my garden, my sister, *my spouse:* I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

2 ¶ I sleep, but my heart waketh: *it is* the voice of my beloved that knocketh, *saying,* Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, *and* my locks with the drops of the night.

3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

4 My beloved put in his hand by the hole *of the door,* and my bowels were moved for him.

5 I rose up to open to my beloved; and my hands dropped *with* myrrh, and my fingers *with* sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock.

6 I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, *and* was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

7 The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

8 I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I *am* sick of love.

9 ¶ What *is* thy beloved more than *another* beloved, O thou fairest among women? what *is* thy beloved more than *another* beloved, that thou dost so charge us?

10 My beloved *is* white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

11 His head *is as* the most fine gold, his locks *are* bushy, *and* black as a raven.

12 His eyes *are as* the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, *and* fitly set.

13 His cheeks *are as* a bed of spices, *as* sweet flowers: his lips *like* lilies, dropping sweet smelling myrrh.

14 His hands *are as* gold rings set with the beryl: his belly *is as* bright ivory overlaid *with* sapphires.

CANTA NI SALOMON 6, 7

15 Dagiti sacsacana casda la cadagiti adigi a marmol, a naisaad iti rabaw dagiti batay a balitoc nga nasudi: ti langana umasping iti Libano, nadayag a cas cadagiti cedro.

16 Ti ngiwatna ti casam-itam: wen, am-amin isuna ket nacaay-ayat. Daytoy isu ti ay-ayatec, ken daytoy isu ti gayyemco, O annac a babbai ti Jerusalem.

CAPITULO 6

1 Sadino ti napanan ni ay-ayatem, O sica caimnasan unay cadagiti babbai? sadino ti naghaw-ingan ni ay-ayatem? tapno cumuyogcam i coma kencia mangbiroc kencuana.

2 Ni ay-ayatec immulog idiy minuyonganna, cadagiti pagiddaan dagiti recrecado, tapno agpaarab idiy minminuyongan, ken agala cadagiti lirlirio.

3 Cucuanac ni ay-ayatec, ket ni ay-ayatec cucuac: isu agpapaarab iti baet dagiti lirlirio.

4 ¶ Sica naimnasca, O ay-ayatec, a cas iti Tirsa, nataer a cas iti Jerusalem, nacakigkigtot a cas maysa a buyot a cuyugen dagiti wagayway.

5 Isiasim caniac dagita matam, ta pinarucmadac: ta buocmo ket cas maysa a pangen dagiti calcalding a nagparang nanipud ti Galaad.

6 Dagita ngipenmo umaspingda iti maysa nga arban dagiti carnero nga agsang-at nga aggapu iti pagbuggoan, isu a tunggal maysa addaan singin, ket awan ti luples cadacuada.

7 Dagiti pispismo umaspingda iti sangcapisi a granada iti licudan dagita colcolotmo.

8 Adda innem a pulo a reina, ken walo pulo a camalala, ket dagiti birhen a saan nga mabilang.

9 Calapatic, cucuac a di natulawan a maymaysa laeng; isu laeng ti bugbugtong ni inana, isu ti napili a maymaysa ti nangipasngay kencuana. Dagiti annac a babbai nakitada, ken binendicionanda; wen, dagiti reina ken dagiti camalala, ket isu ti dinayawda.

10 ¶ Asino ti cumita a cas iti bigat, naimnas a cas ti bulan, nalawag a cas ti init, ken nacakigkigtot a cas maysa a buyot a cuyugen dagiti wagayway?

11 Immulogac iti minuyongan dagiti nueces tapno kitaec dagiti bungbunga iti tanap, tapno kitaec no nagrusing ti uvas, ken nagsabong dagiti granada.

12 Wennu iti sacbay ti pannacaammoc, ti carraruac insaadnac a cas cadagiti lugan ni Aminadab.

13 Agsublica, agsublica, O Sulamita; agsublica, agsublica, tapno kitaendaca coma. Ania ti makitayo ken Sulamita? Cas dagiti bunggoy iti dua nga buybuyot.

CAPITULO 7

1 Anian a nagimnas dagita sacsacam cadagiti sapatos, O anac a babai ti principe! dagiti nagtimbulok a loppom umaspingda cadagiti alajas, ti aramid dagiti im-imia ti maysa a nalaing nga agaramid.

2 Ta pusegmo umasping iti maysa a nagbulok a copa, nga awan curangna ti naingel nga arac: ta siketmo umasping iti sangcareppet a trigo a nalawlaw cadagiti lirio.

SONG OF SOLOMON 6, 7

15 His legs *are as* pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance *is as* Lebanon, excellent as the cedars.

16 His mouth *is* most sweet: yea, he *is* altogether lovely. This *is* my beloved, and this *is* my friend, O daughters of Jerusalem.

CHAPTER 6

1 Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.

2 My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

3 I *am* my beloved's, and my beloved *is* mine: he feedeth among the lilies.

4 ¶ Thou *art* beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as *an army* with banners.

5 Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair *is as* a flock of goats that appear from Gilead.

6 Thy teeth *are as* a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and *there is* not one barren among them.

7 As a piece of a pomegranate *are* thy temples within thy locks.

8 There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

9 My dove, my undefiled is *but* one; she *is the only* one of her mother, she *is the choice one* of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; *yea*, the queens and the concubines, and they praised her.

10 ¶ Who *is* she *that looketh forth* as the morning, fair as the moon, clear as the sun, *and* terrible as *an army* with banners?

11 I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, *and* to see whether the vine flourished, *and* the pomegranates budded.

12 Or ever I was aware, my soul made me *like* the chariots of Amminadib.

13 Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

CHAPTER 7

1 How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs *are like* jewels, the work of the hands of a cunning workman.

2 Thy navel *is like* a round goblet, *which wanteth* not liquor: thy belly *is like* an heap of wheat set about with lilies.

CANTA NI SALOMON 8

3 Dagita dua a susom umaspindga iti dua nga urbon nga ugsa a singin.
 4 Ta tengnedmo umaspindga iti torre a marfil; dagita matam casla cadagiti libtong idiy Hesbon, iti denna ti ruangan ti Bat-rabbim: ta agongmo umaspindga iti torre ti Libano a tuman-aw iti Damasco.
 5 Ta ulom a naisaad kenza umaspindga iti Carmelo, ket ti buoc ta ulom umaspindga iti purpura; ti ari nacayawan idiy gallerias.
 6 Anian a nagimnas ken nacaay-ayoca, O ayat, a macaparag-o!
 7 Daytoy a catayagmo umaspindga iti maysa a cayo a palma, ket dagiti susom cadagiti raraay ti uvas.
 8 Kinunac, umuliacto iti cayo a palma, cumpetacto cadagiti sangana: ita dagiti susom umaspindga a cas dagiti raraay ti uvas, ken ti banglo ti angesmo casla cadagiti mansanas;
 9 Ket ta ngadasmu umaspindga iti caimbagan unay nga arac nga agpaay ken ni ay-ayatec, nga agpababa a nasam-it, nga pagbalinenna dagiti bibig dagiti matmaturog tapno agsaoda.
 10 ¶ Siac cucuanac ni ay-ayatec, ket ti calicagumna agturons caniac.
 11 Umayca, ay-ayatec, inta idiy talon; inta agdagus cadagiti purpuroc.
 12 Inta sumang-at a masapa cadagiti cauv-uvasan; inta kitaen no nagrusingen ti uvas, ken nagucraden dagiti sabongna, ken agsabongen dagiti granada: idiy itdecto kenza dagiti ayatco.
 13 Dagiti mandragoras mangtedda iti ayamuom, ken cadagiti ruanganta adda dagiti amin a kita dagiti napateg a bungbunga, a babbaro man ken baac, nga indulinco a maipaay kenza, O ay-ayatec.

CAPITULO 8

1 O sapay coma ta sica ti cas cabsatco a lalaki, a nangcunnot cadagiti suso ni inac! intono masaracanca coma iti ruar, aganca coma; wen, ket saannac coma a maumsi.
 2 Kibinenca coma, ket isangpetca iti balay ni inac, isu a mangisuro caniac: painumenca coma iti narecadoan nga arac iti tubbog dagiti granadac.
 3 Ti imana a macatigid adda coma iti baba ti uloc, ket ti imana a macanawan aracupennac coma.
 4 Bilinencyao, O annac a babai ti Jerusalem, a dicayo tignayan, weno riingen ni ay-ayatec, agingga iti pagayatanna.
 5 Asino daytoy a sumang-at nga aggapu idiy let-ang, a sisasadag ken ay-ayatenna? Binangonca idiy siroc ti cayo a mansanas: idiy ti nangipasicalan idi ni inam kenza: idiy inpasngaynaca ti nangipasngay kenza.
 6 ¶ Isaadnac a cas maysa a tanda dita pusom, cas maysa a tanda dita tackiagmo: ta ni ayat napigsa a cas ken patay; ni imun naranggas a cas ken tanem: dagiti beggangna isuda dagiti beggang ti apuy, nga adda nacaro nga gil-ayabna.
 7 Dagiti adu a dandanum dida maiddep ti ayat, uray dagiti laylayus dida mailemmes: no ti maysa a tao itdenna coma amin a cucua ti balayna gapu iti ayat, isu

SONG OF SOLOMON 8

3 Thy two breasts *are* like two young roes *that are* twins.
 4 Thy neck *is* as a tower of ivory; thine eyes *like* the fishpools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim: thy nose *is* as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.
 5 Thine head upon thee *is* like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king *is* held in the galleries.
 6 How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!
 7 This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters *of grapes*.
 8 I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;
 9 And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth *down* sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.
 10 ¶ I am my beloved's, and his desire *is* toward me.
 11 Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.
 12 Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, *whether* the tender grape appear, *and* the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.
 13 The mandrakes give a smell, and at our gates *are* all manner of pleasant *fruits*, new and old, *which* I have laid up for thee, O my beloved.

CHAPTER 8

1 O that thou *wert* as my brother, that sucked the breasts of my mother! *when* I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised.
 2 I would lead thee, *and* bring thee into my mother's house, *who* would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.
 3 His left hand *should be* under my head, and his right hand should embrace me.
 4 I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake *my* love, until he please.
 5 Who *is* this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth *that* bare thee.
 6 ¶ Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love *is* strong as death; jealousy *is* cruel as the grave: the coals thereof *are* coals of fire, *which* hath a most vehement flame.
 7 Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if *a* man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned.

matalipuposto nga maumsi.

8 ¶ Addaanta iti maysa a bassit a cabsat a babai, ket awan pay susona: anianto ti aramidenta a maipaay ken cabsatta a babai iti aldaw ti pannacaitampana?

9 No isu maysa coma a bacud, bangonantanto iti maysa nga palacio a pirac: ket no isu maysa coma a ruangan, aladantanto cadagiti tabtbla a cedro.

10 Maysaac a bacud, ket dagiti susoc casda la tortorre: idin addaac cadagiti matana a cas maysa a nacasarac iti parabur.

11 Ni Salomon adda maysa a cauvassanna idiy Baal-hamon; isu impaabangna ti cauvasan cadagiti agaywan; tunggal maysa gapu iti apitna mangyeg coma idi iti sangaribu a pirac.

12 Ti cauvasac, a cucuac, adda iti sangoc: sica, O Salomon, adda sangaribum, ket dagiti agaywan iti bungana ket duagasut.

13 Sica nga agnaed cadagiti minuyongan, dagiti cadcaddua allingagenda ta timecmo: isu ti ipangngegmo caniac.

14 ¶ Agdarasca, ay-ayatec, ket umaspingle coma iti maysa a kalaki-an nga ugsa wenneo bumaro nga ugsa cadagiti banbantay dagiti recrecado.

8 ¶ We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?

9 If she *be* a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she *be* a door, we will inclose her with boards of cedar.

10 I *am* a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.

11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand *pieces* of silver.

12 My vineyard, which *is* mine, *is* before me: thou, O Solomon, *must have* a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

13 Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear *it*.

14 ¶ Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

TI LIBRO NI MAMMADTO ISAIAS

CAPITULO 1

1 Ti sirmata ni Isaias nga anac ni Amos, isu a nakitana a maipapan iti Juda ken Jerusalem cadagiti al-aldaw da Uzias, Jotam, Acaz, ken Ezekias, nga ar-ari ti Juda.
2 Denggenyo, O langlangit, ket timudem, O daga: ta iti APO nagsaon, Nangtarakennac ken nangpadackelac cadagiti annac, ket simmukirda nga maicaniwas caniac.
3 Ti baca ammonia ti makincucua kencuana, ket ti asno ammonia ti pagpacanan ni apona: ngem ti Israel saanna nga ammo, ti ilic saanna nga utoben.
4 Ah managbasol a nacion, umili nga nagbaclay iti kinadakes, maysa a caputotan dagiti managdaclackes, annac nga nacabalballicug: naglicudandan iti APO, ginargarida ti Santo Ti Israel nga agpungtot, pimmanawdan nga timmalicud.
5 ¶ Apay a masaplictayonto manen? ket ad-adda pay ti iyaalsayo: ti isuamin nga ulo masakit, ken ti isuamin nga puso mapacsuyan.
6 Manipud iti dapan ti saca agingga iti ulo awan ti kinasalun-at kencuana; no di ket sugsugat, ket litlitem, ken manggugor a sapsaplil: saanda a nacaem, saanda met a napatapatian, ken dida met nasapsapoan iti lana.
7 Ti dagayo aglangalang, dagiti il-iliyo naur-uramda iti apuy: ti dagayo, isu ti alun-onen dagiti gangannaet iti saclangyo, ket aglangalang, cas narbec iti sangsangaili.
8 Ket ti anac a babai ti Sion mababaybay-an a cas sapaw iti cauvasan, cas maysa a calapaw iti minuyongan dagiti pepino, cas maysa nga ili a nalacub.
9 No coma iti APO dagiti buybuyot saan a nangitidda cadatayo iti maysa a bassit unay a tidda, naipadatayo coman a cas iti Sodoma, ken datayo caslatayo coman iti Gomorra.
10 ¶ Denggenyo ti sao iti APO, dacayo nga agturturay iti Sodoma; timudenyti linteg ti Diostayo, dacayo a tattao ti Gomorra.
11 Ania ti capapaayanna caniac ti kinaadu dagiti datdatonyo? cuna iti APO: addan caniac ti kinawadwad dagiti datdaton a mapuoran a lallaki a carnero, ken iti taba dagiti napalucmeg nga an-animal; ket diac nga agrag-o iti dara dagiti bacbaca, wenco dagiti cordero, wenco dagiti lallaki a calding.
12 Intono umaycayo agparang iti saclangco, asino ti nagkiddaw daytoy cadagiti imayo, a baddekenyo dagiti parparaanganco?
13 Dicayo mangyegen cadagiti ubbw nga datdaton; ti incienso ket macarimon caniac; ti luttuad ken aldaw a panaginana, ti panaggurnong dagiti gimigimong, diac maanus; isu ti kinadangkes, uray ti nadaeg a gimbong.
14 Dagiti luttuadyo ken dagiti naikeddeng a fiestayo toy cararuac guraenna: macariribucda caniac; mautoyanac nga agaw-awiten cadacuada.
15 Ket intono itag-ayyo dagiti im-imayo, ilingedconto dagiti matac cadacayo: wen, intono agaramidcayo cadagiti adu a cararag, diacto ipangag: dagiti im-imayo napnoda iti dara.
16 Agbuggocayo, agdaluscayo; iyadayuyo ti dakes cadagiti ar-aramidyo manipud iti sangoanan dagiti matac; agsardengcayo nga agaramid iti dakes;

THE BOOK OF THE PROPHET ISAIAH

CHAPTER 1

1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.
2 Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.
3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: *but* Israel doth not know, my people doth not consider.
4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.
5 ¶ Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint.
6 From the sole of the foot even unto the head *there is* no soundness in it; *but* wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.
7 Your country *is* desolate, your cities *are* burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and *it is* desolate, as overthrown by strangers.
8 And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.
9 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, *and* we should have been like unto Gomorrah.
10 ¶ Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.
11 To what purpose *is* the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of goats.
12 When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts?
13 Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; *it is* iniquity, even the solemn meeting.
14 Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.
15 And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.
16 Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;

17 Sursuronyo ti agaramid iti naimbag; sapulenyo ti kinajusticia, saranayenyo dagiti nailupit, icalinteganyo dagiti ul-ulila, salacnibanyo ti balo a babai.

18 Umaycayo ita, ket agsusurottayo coma, cuna iti APO: uray no dagiti basbasolyo casda la iti escarlata, mapapudawdanto a casla nieve; nipay no nalabbasitda a casda la carnesi, agbalindanto a casla napudaw a de lana.

19 No agmayatcayo ken agtulnogcayo, canenyonto ti caimbagan iti daga:

20 Ngem no paayenyo ken sumukircayo, maalun-oncyato iti campilan: ta ti ngiwat iti APO insaonan.

21 ¶ Casano aya a ti matalec nga ili nagbalin nga balangcantis! isu a napno idi iti kinajusticia; ti kinalinteg nagtaeng idi kencuana; ngem ita managpapatay.

22 Ti piracmo nagbalin a rugit, ti aracmo nalaocan iti danum:

23 Dagiti pangpanguloem nasukirda, ken cadcaddua ida dagiti mannanacaw: tunggal maysa ayatenna ti pannucsoc, ken surotsurotenna ti gunggona: dida icalintegan ti ul-ulila, ket di met dumanon cadacuada ti darum ti balo a babai.

24 Gapuna a cuna ti Apo, iti APO dagiti buybuyot, ti Mannacabalin ti Israel, Ah, bang-aracto ti bagic cadagiti cabusorco, ken balsecto dagiti cabcabusorco:

25 ¶ Ket iparabawconto manen ti imac kenza, ket gugoracto a talipupusen ti rugitmo, ken ibellengco amin a gampormo:

26 Ket bangonecto manen dagiti ocomyo a cas idi unana, ken dagiti consejorosmo a cas idi punganay: iti calpasanna maawagancanto, Iti ili ti kinalinteg, ti matalec nga ili.

27 Ti Sion masubotto iti kinajusticia, ket dagiti napasurotna iti kinalinteg.

28 ¶ Ngem ti pannacadadael dagiti managlabsing ken managbasol agcucuyodanto, ken dagiti tumallicud iti APO ket maibusdanto.

29 Ta isuda mabaindanto cadagiti luglugo a kinalicagumanyo, ken mariribuccayto gapu cadagiti minuyongan a piniliyo.

30 Ta cascayto la lugo nga agusaw ti bulongna, ken cas minuyongan nga awan danumna.

31 Ket ti napigsa caslanto iti lapnit, ket ti nangaramid kencuana caslanto iti dalipato, ket agpadpadadanto a mapuoran, ken awanto ti mangiddep cadacuada.

CAPITULO 2

1 Ti sao nga ni Isaias nga anac ni Amos nikitana a maipapan iti Juda ken Jerusalem.

2 Ket maaramido cadagiti maud-udi nga al-alda, a ti bantay ti balay iti APO mabangonto iti rabaw dagiti banbantay, ket maibayogto a nangnangrona ngem cadagiti turturod; ket isuamin a nasnacion agayusdanto agingga kencuana.

3 Ket adu dagiti inilin-ili a mapanto ken arguna, Umaycayo, ket sumang-attayo iti bantay iti APO, iti balay ti Dios ni Jacob; ket isuronatayonto cadagiti dalanna, ket magnatayonto cadagiti dan-ana: ta iti Sion

17 Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

18 Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

19 If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:

20 But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken it.

21 ¶ How is the faithful city become an harlot! it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers.

22 Thy silver is become dross, thy wine mixed with water:

23 Thy princes *are* rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.

24 Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:

25 ¶ And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin:

26 And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city.

27 Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.

28 ¶ And the destruction of the transgressors and of the sinners *shall be* together, and they that forsake the LORD shall be consumed.

29 For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.

30 For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

31 And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench *them*.

CHAPTER 2

1 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

2 And it shall come to pass in the last days, *that* the mountain of the LORD'S house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.

3 And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth

rummuarto ti linteg, ket ti sao iti APO idiyay Jerusalem.
 4 Ket ocomennanto dagiti nacion, ket tubngarennanto dagiti adu nga inilin-ili: ket pandayendanto dagiti camcampilanda a pagbalinen a dingding ti arado, ken dagiti picpicada a comcompay: ti nacion saannanto nga itag-ay ti campilan a maibusor iti sabali a nacionen, ket didanto met adalenen iti pannakigubat uray caano.
 5 O balay ni Jacob, umaycayo, ket magnatayo iti lawag iti APO.
 6 ¶ Gapuna ta sica tinallicudam ti ilim a balay ni Jacob, ta napnoda iti cadawayan iti daya, ken managbuyonda a cas cadagit Filisteos, ket maay-ayoda cadagit annac dagiti gangannaet.
 7 Ket ti dagada pay ket napno iti pirac ken balitoc, ket awan met ti inggana dagiti gamgamengda; ti dagada met napno pay cadagit cabcabalyo, awan met ti paggibusan dagiti lugluganda:
 8 Ti dagada met ket napno pay cadagit didiosen; daydayawenda dagiti aramid dagiti im-imada met laeng, nga inaramid dagiti ramramayda met laeng:
 9 Ket ti nababa a tao maparucnoy, ket ti nangato a tao agpacumbaba: gapuna a dica ida pacawanen.
 10 ¶ Sumrecca iti bato, ken aglemmengca ti tapoc, gapu iti panagbuteng iti APO, ken iti dayag ti kinatan-ocna.
 11 Ti napalangguad a panagkitkita ti tao maipababanto, ken ti kinatangsit dagiti tatto maparucobto, ket iti APO laeng ti maitantan-octo iti dayta nga aldaw.
 12 Ta ti aldaw iti APO dagiti buybuyot addanto a maipatay cadagit isuamin a natangsit ken napalangguad, ken cadagit amin a naipangato; ket isu mapaibabanto:
 13 Ken iti isuamin a cedcedro ti Libano, a natayag ken nacangatngato, ken cadagit amin a luglugo ti Basan,
 14 Ken cadagit isuamin a banbantay a natayag, ken iti isuamin a tuturod a nangangato,
 15 Ken cadagit tunggal torre a nangato, ken iti tunggal maysa cadagit nasarikedkedan a bacud,
 16 Ken cadagit amin a sasacyan iti taaw a taga Tarsis, ken iti amin a nacaay-ayo nga ladladawan.
 17 Ket ti kinapalangguad ti tao maparucnoyto, ket ti kinatangsit dagiti tatto maipababanto: ket iti APO laeng ti maitantan-octo iti dayta nga aldaw.
 18 Ket dagiti didiosen ikisapnanto nga pucawen.
 19 Ket sumrecdanto cadagit rukib dagiti batbato, ken iti uneg dagiti abut ti daga, gapu ti panagbuteng iti APO, ken gapu iti dayag ti kinatan-ocna, intono tumacder a manggunggon a nacaal-allinget iti daga.
 20 Iti dayta nga aldaw ti maysa a tao ipalladawnanto ti didiosenna a pirac, ken ti didiosenna a balitoc, nga inaramidda a maipaay cadacuada a pagdaydayawan, dagiti marabutit ken curaratnip;
 21 A sumrecda cadagit rukib dagiti batbato, ken iti tapaw ti rengngat dagiti nakersang a batbato, gapu ti panagbuteng iti APO, ken iti dayag ti kinatan-ocna, intono tumacder a manggunggon a nacaal-alinget ti daga.
 22 Bay-anyo ti tao, a ti angesna adda cadagit abut iti agongna: ta ania ti pacabilangannanto?

the law, and the word of the LORD from Jerusalem.
 4 And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.
 5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.
 6 ¶ Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished from the east, and *are* soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.
 7 Their land also is full of silver and gold, neither *is there any end* of their treasures; their land is also full of horses, neither *is there any end* of their chariots:
 8 Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made:
 9 And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.
 10 ¶ Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty.
 11 The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day.
 12 For the day of the LORD of hosts *shall be upon every one that is proud and lofty*, and upon every *one that is lifted up*; and he shall be brought low:
 13 And upon all the cedars of Lebanon, *that are* high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan,
 14 And upon all the high mountains, and upon all the hills *that are* lifted up,
 15 And upon every high tower, and upon every fenced wall,
 16 And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.
 17 And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day.
 18 And the idols he shall utterly abolish.
 19 And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.
 20 In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made *each one* for himself to worship, to the moles and to the bats;
 21 To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.
 22 Cease ye from man, whose breath *is* in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

CAPITULO 3

1 Ta, adtoy, ti Apo, iti APO dagiti buybuyot, iccatenna iti Jerusalem ken iti Juda ti mangpakired ken ti sarikedked, ti isuamin a mangpakired a tinapay, ken ti isuamin a mangpakired a danum,
 2 Ti maingel a tao, ken ti tao ti gubat, ti ocom, ken ti mammadto, ken ti manakem, ken ti panglacayen,
 3 Ti capitán ti limapulo, ken ti natacneng a tao, ken ti consejero, ken ti nalaing nga agaramid, ken ti nalaing nga agbitla.
 4 Ket mangtedacto cadagiti annac tapno isuda dagiti panguloenda, ken dagiti maladaga agturaydanto cadacuada.
 5 Ket dagiti umili maparigatdanto, tunggal maysa a gapu iti sabali, ken tunggal maysa a gapu iti carrubana: ti ubing tumacdero a sitatangsit unay a bumusor iti lacay, ken ti nanumo a bumusor iti natacneng.
 6 Intono ti maysa a tao tengnellenanto ti cabsatna iti balay ni amana, a cunaenna, Sica adda pagan-anaymo, sica coma ti agturray cadacami, ket daytoy a pannacarba agsaad coma iti babaen ti imam:
 7 Iti dayta nga aldaw agsapatanto, a cunaenna, Saanacto a mangagas; ta iti balayco awan ti tinapay ken uray pagan-anay: didacto isaad nga agturray cadagiti umili.
 8 Ta ti Jerusalem narban, ket ti Juda narugpon: agsipud ta ti dilada ken dagiti ar-aramidda bumusorda iti APO, a panggargarida cadagiti mata ti dayagna.
 9 ¶ Ti panagparang dagiti rupada panecnecanna ti maibusor cadacuada; ket ipalawagda ti basolda a cas iti Sodoma, dida ilimed. Asipay ti cararruada! ta ginungonaanda ti dakes cadacuada met laeng.
 10 Cunayo maipapan iti nalinteg, a naimbagto kenuana: ta canendanto ti bunga dagiti ar-aramidda.
 11 Asi pay ti managdacades! nasanaangto kenuana: ta ti gunggona dagiti im-imana maitedto kenuana.
 12 ¶ No maipapan iti ilic, ub-ubbing ti mamariyat cadacuada, ken dagiti babbai ti mangiturray cadacuada. O ilic, dagidi mangiturturong kencia pagbiddutendaca, ken dadaelenda ti turongen dagiti dandan-am.
 13 Iti APO sitatacder a sumupring, ken sitatacder a mangocom cadagiti imilin-ili.
 14 Iti APO sumrecto iti panangocom cadagiti lallacay dagiti tattaona, ken cadagiti panguloenda: ta dacayo dagiti nangalun-on iti cauvasan; ti nasamsam cadagiti napanglaw adda cadagiti balbalayyo.
 15 Ania ti panggepyo dacayo ta ladditenyo ti ilic, ken lebbekenyo ti rupa dagiti napanglaw? cuna ti Apo DIOS dagiti buybuyot.
 16 ¶ Casta met a iti APO kunana pay, Agsipud ta dagiti annac a babbai ti Sion napalangguadda, ken magnada a sitatangar dagiti tenggedda ken mata a nagaramugam, ken magnada ken agkinnikinnida no mapanda, ken agaramidda iti killing killing cadagiti sacsacada:
 17 Gapuna a ti Apo paggaddilennanto ti toctoc ti ulo dagiti annac a babbai ti Sion, ket iti APO iparangnanto dagiti nalimed a camcamengda.
 18 Iti dayta nga aldaw ti Apo iccatennanto ti kinaimnas dagiti ar-arcos dagiti sacsacada, ken dagiti iniket nga

CHAPTER 3

1 For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water,
 2 The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,
 3 The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator.
 4 And I will give children *to be* their princes, and babes shall rule over them.
 5 And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable.
 6 When a man shall take hold of his brother of the house of his father, *saying*, Thou hast clothing, be thou our ruler, and *let* this ruin *be* under thy hand:
 7 In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house *is* neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people.
 8 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings *are* against the LORD, to provoke the eyes of his glory.
 9 ¶ The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide *it* not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves.
 10 Say ye to the righteous, that *it shall be well with him*: for they shall eat the fruit of their doings.
 11 Woe unto the wicked! *it shall be ill with him*: for the reward of his hands shall be given him.
 12 ¶ As for my people, children *are* their oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause *thee* to err, and destroy the way of thy paths.
 13 The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the people.
 14 The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor *is* in your houses.
 15 What mean ye that ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts.
 16 ¶ Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing *as* they go, and making a tinkling with their feet:
 17 Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts.
 18 In that day the Lord will take away the bravery of *their* tinkling ornaments *about* *their* feet, and *their*

ISAIAS 4, 5

abbongda, ken dagiti nagtatambukel a sinanbululanda,
19 Dagiti pendientes, ken dagiti pulceras, ken dagiti ababungot ti rupa,
20 Dagiti dalungdong, ken dagiti arcos cadagiti sacsaca, ken dagiti barikes ti ulo, ken dagiti cajita ti bangbanglo, ken dagiti ar-aritos,
21 Dagiti singsing, ken dagiti aritos ti agong,
22 Dagiti pagan-anay a pakirambac, ken dagiti pañolon, ken dagiti cagcagay, ken dagiti supsupot,
23 Dagiti espejo, ken dagiti nalapat a lienzo, ken dagiti turbante, ken dagiti dalungdong.
24 Ket maaramidto, a dagiti nasam-it a nabanglo agbalinto a kinabuyoc; ket iti saad ti barikes maisucatto ti tali; ket iti saad ti naornos a buoc panagcalvonto; ket iti saad ti lambon pagbarikes a lopot a nakersang; ken iti saad ti napuoran kinainmas.
25 Dagiti lallakim mapasagdanto iti campilan, ket ti maingelmo iti paggugubatan.
26 Ket ti ruruanganna agladingitto ken agpanes; ket isu nga langalang ket agtugawto iti daga.

CAPITULO 4

1 Iti dayta nga aldaw pito a babbai tenglendanto ti maysa a lalaki, a cunaenda, Caneminto ti tinapaymi met laeng, ken agcawescamto ti pagan-anaymi met laeng; isuna laeng nga maawagancami coma ita naganmo, tapno maiccat ti pannacaibabainmi.
2 Iti dayta nga aldaw ti saringit iti APO napintasto ken nadayag, ket ti bunga ti daga natarnawto ken nataerto nga agpaay cadacuada nga naitalaw iti Israel.

3 Ket maaramidto, a ti mabati idiy Sion, ken ti matda idiy Jerusalem, managananto a nasantoan, uray pay iti tumunggal maysa a naisurat cadagiti sibibiag idiy Jerusalem:
4 Intono ugasan ti Apo ti rugit dagiti annac a babbai ti Sion, ket intono gugurannan ti dara ti Jerusalem iti tengngana babaen ti espíritu ti kinajusticia, ken babaen ti espíritu a sumsumged.
5 Ket iti APO parsuaennanto iti amin a pagtaengan iti bantay Sion, ken cadagiti gimgimongna, ti ulep ken asuc iti aldaw, ken ti raniag ti apuy iti rabii: ta iti amin a dayag addanto sarikedked.
6 Ket addanto tabernaculo a paglinongan iti aldaw a mangilisi iti pudot, ken pagsalindegan, ken paglinongan iti baggio ken tudo.

CAPITULO 5

1 Itan agcantaac coma a maipaay ken ay-ayatec unay iti maysa a canta ti ay-ayatec a maipapan iti cauvasanna. Ti ay-ayatec unay adda idi maysa a cauvasanna iti maysa a nabunga unay a turod:
2 Ket inaladanna, ken iniccatna dagiti batbatona, ket minulaanna iti napili nga uvas, ken namatacdar iti maysa a torre iti nagtengngaanna, ken ngangtaga met iti pagpespesan iti arac idiy: ket inurayna nga agpataud

ISAIAH 4, 5

cauls, and *their* round tires like the moon,
19 The chains, and the bracelets, and the mufflers,
20 The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the earrings,
21 The rings, and nose jewels,
22 The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping pins,
23 The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the vails.
24 And it shall come to pass, *that* instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; *and* burning instead of beauty.
25 Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.
26 And her gates shall lament and mourn; and she being desolate shall sit upon the ground.

CHAPTER 4

1 And in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our reproach.

2 In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the earth *shall be* excellent and comely for them that are escaped of Israel.

3 And it shall come to pass, *that he that is* left in Zion, and *he that remaineth* in Jerusalem, shall be called holy, *even* every one that is written among the living in Jerusalem:

4 When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

5 And the LORD will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory *shall be* a defence.

6 And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the heat, and for a place of refuge, and for a covert from storm and from rain.

CHAPTER 5

1 Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill:

2 And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

coma cadagiti uvas, ngem nagpataud ketdi cadagiti uvas nga atap.

3 Ket ita, O dacayo nga agnaed iti Jerusalem, ken tattao ni Juda, ipatoyo, dawatec cadacayo, ti maipapan caniac ken ti cauvasac.

4 Ania pay coma aya ti nabalin a nayon a naaramid iti cauvasac, a diac inaramid kencuana? ania ti gapuna, nga idi nga ur-urayec a mangpataud coma cadagiti uvas, isu namataud cadagiti uvas nga atap?

5 Ket ita mapanca; ibagac cadacayo ti aramidecto iti cauvasac: iccatecto ti aladna, ket maibusto; ken rebbaecto ti bacudna, ket isu mapayatpayatto:

6 Ket baybay-acto a madadael: saanto a maparaspasan, wenco macali; no di ket pagtuboanto dagiti cascasumba ken calcalunay: ket ibilinconto met cadagiti ul-ulap tapno dida tinnagan iti tudo iti rabawna.

7 Ta ti cauvasan iti APO dagiti buybuyot isu ti balay ti Israel, ket dagiti tattao ti Juda isuda dagiti nacaay-ayo a mulana: ket nagsapul ti kinajusticia, ngem adtoy ti pammarigat; ti kinalinteg, ngem adtoy ti maysa a riaw.

8 ¶ Asi pay dagiti mamagtiton iti balay ken balay, ken mamagtiton iti talon ken talon, agingga iti awan pagdissoan, ket maaramidda nga agtaeng a is-isuda iti tengnga ti daga!

9 Iti lapayago cuna iti APO dagiti buybuyot, Iti kinapudnona adu a balbalay ti aglangalangto, uray no dackel ken nasayaat, awanto ti agnaed kencuana.

10 Wen, ti uppat nga ercia ti cauvasan mangtedto iti lima a litro, ket ti tallo cavan a bin-i mangpataudo laeng iti sangapulo salup.

11 ¶ Asi pay dagiti bumangon a masapa iti bigat, tapno sumurotda iti naingel nga inumen; nga idiayda a marabiian unay, agingga iti paggil-ayaben ida ti arac!

12 Ket adda arpa, gitarra a bassit, pandereta, ken pito, ken arac, cadagiti rambacda: ngem dida met utoben ti aramid ti APO, wenco icancano dagiti panagaramid dagiti im-imana.

13 ¶ Gapuna a ti ilic napan iti pannacacayaw, agsipud ta awan pannacaammoda: ket dagiti natan-ocda a tattao nabisinanda, ket dagiti caadduanda namagaanda iti pannacawaw.

14 Gapuna a ni impierno pinalawana isuna, ken linuctanna ti ngiwatna a di marucod: ket ti dayagda, ken ti caadduanda, ken ti rambacda, ken ti sinoman nga agragragsac, bumabadanto idiay.

15 Ket ti nauyong nga tao maparucnoyo, ket ti natan-oc a tao mapababanto, ket dagiti mata ti nangato mapababanto:

16 Ngem iti APO dagiti buybuyot maitan-octo iti kinajusticia, ket ti Dios a santo masantificarto iti kinalinteg.

17 Iti casta agarabton dagiti cordero a cas addada iti pacapastoranda, ket dagiti disso a langalang dagiti nalucmeg canento ti gangannaet.

18 Asi pay dagiti agguyod ti kinadakes iti taltali ti kinaubbaw, ken basol a casla iti pannacaaramat ti maysa a guyodan ti pasagad:

19 A cunaenna, Agpartac coma, dardarasenna coma ti aramidna, tapno makitatayo: ket ti patigmaan ti Santo ti

3 And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.

4 What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

5 And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; *and break down the wall thereof, and it shall be trodden down:*

6 And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

7 For the vineyard of the LORD of hosts *is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry.*

8 ¶ Woe unto them that join house to house, *that lay field to field, till there be no place, that they may be placed alone in the midst of the earth!*

9 In mine ears *said* the LORD of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, *even* great and fair, without inhabitant.

10 Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah.

11 ¶ Woe unto them that rise up early in the morning, *that* they may follow strong drink; that continue until night, *till* wine inflame them!

12 And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands.

13 ¶ Therefore my people are gone into captivity, because *they have* no knowledge: and their honourable men *are* famished, and their multitude dried up with thirst.

14 Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.

15 And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled:

16 But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.

17 Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat.

18 Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope:

19 That say, Let him make speed, *and* hasten his work, that we may see *it*: and let the counsel of the Holy One

Israel umasideg coma ken dumteng, tapno isu maammoantayo!

20 ¶ Asi pay dagiti mangnagan dakes iti naimbag, ken naimbag iti dakes; nga icabilda a sipnget ti lawag, ket lawag ti sipnget; nga icabilda a napait ti nasam-it, ket nasam-it iti napait!

21 Asi pay dagiti mamasirib cadagiti matada met laeng, ken manakem iti imatangda met laeng!

22 Asi pay dagiti mamaingel nga aginum iti arac, ken tattao a napigsa a mamaglalaoc iti naingel nga inumen:

23 A mangjustificar iti managdacades a gapu iti maysa a pannuscoc, ket pucawenda ti kinalinteg iti nalindeg!

24 Gapuna a cas iti gil-ayab ti apuy ibusenna ti punget ti garami, ken cas iti nagango a root a marunaw iti gil-ayab, castanto ti ramutda a cas iti pannacalungso, ket ti sabongda tumayabto a cas iti tapoc: agsipud ta inwacsida ti linteg iti APO dagiti buybuyot, ken inuyawda ti sao ti Santo ti Israel.

25 Gapuna a ti pungtot iti APO simged a maibusor iti ilina, ken inunnatna ti imana a maibusor cadacuada, ken kinabilna ida: ket dagiti turturod nagkintayegda, dagiti bangbangcay addada a cas rugit iti tengga dagiti calcalsada. Iti amin daytoy di pay maipanaw ti pungtotna, no di ket ti imana adda pay laeng a silalayat.

26 ¶ Ket isu mangitayago iti maysa a wagayway cadagiti nasnacion iti adayu, ket sultipannanto ida manipud iti pungto ti daga: ket, adtoy, umaydanto a nadaras ken napardas:

27 Awanto ti mabannog wenco maitibcol cadacuada; awanto cadacuada ti agdungsa ket awan met ti maturog; ket di met maiccat ti barikes iti lomoda, ket di met mapugsat ti cordon dagiti sapatosda:

28 A dagiti panada natataadem, ken sibibiat amin dagiti ba-ida, ket dagiti cuco dagiti cabalyoda maibilangdanto a casla pamulinawen, ken dagiti pilid dagiti lugluganda cacasda la maysa nga alawig:

29 Ti ungorda casla iti leon, agungordanto a cas cadagiti ur-urban ti leon: wen, agungordanto, ken tucmaandanto ti samsam, ket ipanawda a dida maanano, ket awanto a pulos ti mangisalakan.

30 Iti dayta nga aldaw agungordanto a bumusor cadacuada a cas iti ungor ti baybay: ket no ti maysa cumita iti daga, adtoy ti sipnget ken ladingit, ken ti lawag napasipnget cadagiti langlangitna.

CAPITULO 6

1 Idi tawen nga ipapatay ni ari Uzias nakitac ti Apo a situtugaw iti maysa a trono, nangato ken natan-oc, ket ti gayadan ti cawesna pinunnona ti templo.

2 Iti ngatoenna nagtaader dagiti serafin: a ti tunggal maysa adda innem nga payacna; dagiti dua pangabbonga iti rupana, ket dagiti dua pangabbonga cadagiti sacana, ket dagiti dua pagtayabna.

3 Ket nagiinnicksda ti maysa ken maysa, a kinunada, Santo, santo, santo, iti APO dagiti buybuyot: ti isuamin a daga napno iti dayagna.

4 Ket dagiti pamuon iti ruangan naggigergerda iti timec daydi nagickis, ket ti balay napno iti asuc.

of Israel draw nigh and come, that we may know *it*!

20 ¶ Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter!

21 Woe unto *them that are* wise in their own eyes, and prudent in their own sight!

22 Woe unto *them that are* mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink:

23 Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him!

24 Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, *so* their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

25 Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcases *were* torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

26 ¶ And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly:

27 None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

28 Whose arrows *are* sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind:

29 Their roaring *shall be* like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry *it* away safe, and none shall deliver *it*.

30 And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if *one* look unto the land, behold darkness *and* sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

CHAPTER 6

1 In the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.

2 Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

3 And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, *is* the LORD of hosts: the whole earth *is* full of his glory.

4 And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.

5 ¶ Idin kinunac, Asiac pay! ta madadaelac; agsipud ta taoac a narugit dagiti bibigna, ket makipagtaengac cadagiti tattao a narugit dagiti bibigda: ta dagiti matac nikitada ti Ari, ti APO dagiti buybuyot.

6 Idin timmayab nga immay caniac di maysa cadagiti serafim, nga adda maysa a beggang iti imana, nga innalana a sinipit idi idiy altar:

7 Ket isu ti indeppelna iti ngiwatco, ket kinunana, Adtoy, daytoy dimmepel cadagiti bibigmo; ket ti kinadakesmo naiccat, ken ti basolmo napacawan.

8 Ket nanggegeo pay ti timec ti Apo, a kinunana, Asino ti ibaonconto, ken asino ti mapan a gapu cadatayo? Idin kinunac, Adtoyac; ibaonnac.

9 ¶ Ket isu kinunana, Inca, ket ibagam cadagitoy a tattao, Pudno a mangneggoy, ngem dicayo maawatan; ken pudno a makitayo, ngem dicayo mailasin.

10 Palucmegenyu dagiti puspuso daytoy nga umili, ken pagdagsemeyo dagiti lapayagda, ken pagkidemenyo dagiti matada; di la ket ta macakitada cadagiti matada, ken macanggegda cadagiti lapayagda, ken macawaatda cadagiti pusoda, ken agbabawida, ket mapasalun-atda.

11 Idin kinunac, Apo, casano aya ti cabayagna? Ket isu simmungbat, Atingga iti maracrac dagiti il-ili nga awan matagtagitaona, ken dagiti balbalay nga awan tattaoda, ken ti daga aglanglang a maikisap,

12 Ket iti APO inpanna dagiti tattao iti adayo unay, ken addanto dackel a panangbaybay-a iti nagtetengngaan iti daga.

13 ¶ Ngem numan pay casta adda apagcapullo kenuana, ken agsublinto, ken macanto: cas cayo a terebinto, ken cas maysa a lugo, a ti puonda mabati, no itinnagda dagiti bulongda: casta met ti nasantoan nga bin-i ket isu ti puonna.

CAPITULO 7

1 Ket naaramid cadagidi aldaw ni Acaz nga anac ni Jotham, nga anac ni Uzias, nga ari ti Juda, a ni Rezin nga ari ti Siria, ken ni Peca nga anac ni Remalias, nga ari ti Israel, simmang-atda idiy Jerusalem a manggubat kenuana, ngem dida nabalinan a nagballigian.

2 Ket naipacaammo iti balay ni David, a nacuna, Ti Siria nakisingalut iti Efraim. Ket ti pusona nagkintayeg, ken ti puso dagiti tattaona, a cas cadagiti caycayo iti bakir magongonda a gapu iti angin.

3 Idin kinuna iti APO ken Isaias, Inca ita a sumabet ken Acaz, sica, ken ni Searjasub nga anacmo, idiy pungto ti calasugan ti nangatngato a tangke iti dalan iti tay-ac ti agdaldalus iti lupot;

4 Ket cunaem kenuana, Agalluadca, ken agtalmaca; dica agbuteng, ket dica met ipalubos a maupay ta pusom a gapu cadagitoy dua nga ipus ti aluten nga umas-asuc, a gapu iti narungsot a pungtot ni Rezin ken ti Siria, ken ti anac ni Remalias.

5 Agsipud ta ti Siria, ti Efraim, ken ti anac ni Remalias, nagpanggepda iti dakes a maibusor kenza, a cunaenda,

6 Sumang-attayo a maibusor iti Juda, ket isu ti riribukentayo, ket gubbawantayo sadiay a maipaay

cadatayo, ken mangisaadtayo iti ari iti nagtengngaanna,

5 ¶ Then said I, Woe *is* me! for I am undone; because I *am* a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts.

6 Then flew one of the seraphims unto me, having a live coal in his hand, *which* he had taken with the tongs from off the altar:

7 And he laid *it* upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.

8 Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then said I, Here *am* I; send me.

9 ¶ And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

10 Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.

11 Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate,

12 And the LORD have removed men far away, and *there be* a great forsaking in the midst of the land.

13 ¶ But yet in it *shall be* a tenth, and *it* shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance *is* in them, when they cast *their leaves*: so the holy seed *shall be* the substance thereof.

CHAPTER 7

1 And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, *that* Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

2 And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.

3 Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shear-jashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

4 And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.

5 Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying,

6 Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, *even* the son of Tabeal:

uray pay iti anac ni Tabeel:

7 Castoy ti cuna ni Apo DIOS, Isu saanto nga agtacder, ket dinto met maaramid.

8 Ta ti ulo ti Siria isu ti Damasco, ket ti ulo ti Damasco isu ni Rezin; ket iti bayat dagitoy innem a pulo ket lima a tawen ti Efraim maburacto, tapno isu saanton nga ili.

9 Ket ti ulo ti Efraim isu ti Samaria, ket ti ulo ti Samaria isu ti anac ni Remalias. No saancayo a mamatii, pudno a dicayto maipasdec.

10 ¶ Ket iti APO nakisao manen ken ni Acaz, a kinunana,

11 Agkiddawca iti maysa a pagilasinan iti APO a Diosmo; uray ti kiddawem iti caadalman, wenno iti cangatoan sadi ngato.

12 Ngem ni Acaz kinunana, Diacto agkiddaw, ket diacto met suuten iti APO.

13 Ket kinunana, Denggenyo ita, O balay ni David; Bassit laeng aya a banag cadacayo ti panangrengrengyo cadagiti tattao, a rengrenggenyonto pay met ti Diosco?

14 Gapuna a ti Apo met laeng iccannacayto iti maysa a pagilasinan; Adtoy, maysa a birhen agsicogto, ken mangipasngayto iti maysa nga anac a lalaki, ket maigaladto iti naganna nga Emmanuel.

15 Mantequilla ken diro ti canenmanto, tapno maammoanna a paiden ti dakes, ken pilien ti naimbag.

16 Ta intono di pay ammo ti ubing a paiden ti dakes, ken pilien ti naimbag, ti daga a caguram mabaybay-anton cadagiti dua nga arina.

17 ¶ Iti APO iyegnanto kenza, ken iti ilim, ken iti balay ni amam, dagiti al-aldaw a dida pay immay, nanipud idi aldaw nga ipapanaw ti Efraim iti Juda; uray pay ti ari ti Asiria.

18 Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, a iti APO sultipannanto ti ngilaw nga adda iti caadayuan a paset dagiti carayan ti Egipto, ken ti uyocan nga adda iti daga ti Asiria.

19 Ket umaydanto, ket agtaengdanto amin cadagiti nalangalang a tantanap, ken cadagiti rengrengngat dagiti batbato, ken iti amin a casisiitan, ken amin a babassit a cayo.

20 Iti dayta nga aldaw ti Apo kisksannanto nga aramatenna ti pangiskis nga inupaan, isuda dagitoy, dagiti labes ti carayan, ti ari ti Asiria, ti ulo, ken muldot dagiti sacsaca: ket ikisapnanto met ti iming.

21 Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, a ti maysa a tao mangtarakento iti maysa nga ubing a baca, ken dua a carnero;

22 Ket maaramidto, a gapu iti kinawadwad ti gatas a pataudendant manganto iti mantequilla: ta mantequilla ken diro ti canento ti tunggal maysa a nabati iti tengnga ti daga.

23 Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, a iti tunggal disso, nga ayan idi ti sangeribu nga uvas nga agpateg iti sangeribu nga capisi a pirac, maipaayto cadagiti cascásumba ken calcalunay.

24 Cadagiti pana ken ba-i umayto dagiti tattao ditoy; agsipud ta isuamin a daga agbalinto nga cascásumba ken calcalunay.

25 Ket isuamin a turturod a nacali iti gabion, saanto nga umay dita a disso iti buteng cadagiti cascásumba

7 Thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither shall it come to pass.

8 For the head of Syria *is* Damascus, and the head of Damascus *is* Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people.

9 And the head of Ephraim *is* Samaria, and the head of Samaria *is* Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established.

10 ¶ Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying,

11 Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above.

12 But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD.

13 And he said, Hear ye now, O house of David; *Is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?*

14 Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

15 Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good.

16 For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

17 ¶ The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; *even the king of Assyria.*

18 And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall hiss for the fly that *is* in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that *is* in the land of Assyria.

19 And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.

20 In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, *namely*, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.

21 And it shall come to pass in that day, *that* a man shall nourish a young cow, and two sheep;

22 And it shall come to pass, for the abundance of milk *that* they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land.

23 And it shall come to pass in that day, *that* every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall *even* be for briars and thorns.

24 With arrows and with bows shall *men* come thither; because all the land shall become briars and thorns.

25 And *on* all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briars

ken calcalunay: ngem daydiay maipaayto a pagpawaywayan cadagiti bacbaca, ken cadagiti pagpayatpayatan dagiti carcarnero.

CAPITULO 8

- 1 Ket kinuna iti APO pay caniac, Mangalaca iti dackel a tapi, ket suratam iti rabawna iti pluma ti tao maipapan ken Maher-shalal-hash-baz.
- 2 Ket nangicuyogac cadagiti matalec nga sacsi a mangipanecnec, isuda Urias a padi, ken Zacarias nga anac a lalaki ni Jeberekias.
- 3 Ket napanac ken mammadto a babai; ket isu nagsicog, ken nangipasngay iti maysa a lalaki. Idin kinuna iti APO caniac, Awagam iti naganna nga Maher-shalal-hash-baz.
- 4 Ta intono di pay ammo ti ubing ti agbalicas ti, Amac, ken inac, ti kinabacnang ti Damasco ken ti nasamsam iti Samaria maipandanto iti sangoanan ti ari ti Asiria.
- 5 ¶ Ket iti APO nagsao pay caniac manen, a kinunana,
- 6 Agsipud ta inwacsi daytoy nga umili dagiti dandanum ti Siloe nga agayus a sitatalna, ket agragsac cada Rezin ken iti anac a lalaki ni Remalias;
- 7 Ita ngarud, adtoy, ti Apo pasalpaenna cadacuada dagiti dandanum ti carayan, napigsa ken adu, a ti met laeng ari ti Asiria, ken amin nga dayagna: ket isu sumalpanto cadagiti isuamin a pagayusanna, ken agayus cadagiti isuamin nga ig-igidna;
- 8 Ket agayusto agingga iti Juda; manglayusto ken aglasatto, isu dumanonto agingga iti tengnged met laeng; ket ti panangyucradna cadagiti paypayacna sacnapannanto ti caacaba ti dagam, O Emmanuel.
- 9 ¶ Agcacadduacayo, O dacayo nga inilin-ili, ket maburburaccayo; ket timudeny, dacayo amin nga taga adayu a dagdaga: agbarikescayo, ket maburburaccayo; agbarikescayo, ket maburburaccayonto.
- 10 Agpipinnatigmaancayo, ket awanto ti capapaayanna; balicsenyo ti sao, ket dinto macatacder: ta ti Dios adda cadacami.
- 11 ¶ Ta iti APO casta ti insaona caniac a binuyogan ti napigsa nga ima, ken binilinnac a diac magmagna iti dalan daytoy nga umili, a kinunana,
- 12 Dickey saoen, Maysa a iyaalsa, a maipapan iti amin a saento daytoy nga umili, Maysa a iyaalsa; dicayo met umamac iti panagamacda, dicayo met agbuteng.
- 13 Santificarenyo ti APO dagiti buybuyot; isu coma ti caamacyo, ken isu coma ti cabutengyo.
- 14 Ket isunto ti maipaay a santuario; ngem maipaay a maysa a bato a pacaitbolan ken maysa a bato a pacarurodan cadagiti dua a balbalay ti Israel, a maipaay a saltoc ken silo cadagiti agtaeng sadì Jerusalem.
- 15 Ket adunto cadacuada iti maitungkol, ket maiticleb, ken mablodanto, ken masiloandanto, ket matiliwdanto.
- 16 Reppetem ti pammanecnec, selloam ti linteg cadagiti adalac.
- 17 Ket urayecto iti APO, nga nangilinged ti rupana iti balay ni Jacob, ket sapulecto isuna.
- 18 Adtoy, siac ken dagiti ubbing nga inted caniac iti APO maipaayda nga pagilasinan ken datdatlag idiy

and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.

CHAPTER 8

- 1 Moreover the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Maher-shalal-hash-baz.
- 2 And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.
- 3 And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name Maher-shalal-hash-baz.
- 4 For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria.
- 5 ¶ The LORD spake also unto me again, saying,
- 6 Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;
- 7 Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, *even* the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks:
- 8 And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach *even* to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.
- 9 ¶ Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries: gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.
- 10 Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God *is* with us.
- 11 ¶ For the LORD spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying,
- 12 Say ye not, A confederacy, to all *them* to whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid.
- 13 Sanctify the LORD of hosts himself; and *let him be* your fear, and *let him be* your dread.
- 14 And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.
- 15 And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.
- 16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.
- 17 And I will wait upon the LORD, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him.
- 18 Behold, I and the children whom the LORD hath given me *are* for signs and for wonders in Israel from

Israel a naggapu iti APO dagiti buybuyot, isu nga agtataeng idiy bantay Sion.

19 ¶ Ket intono saoenda cadacayo, Umumancayo cadagiti baglan, ken cadagiti mammuyon, nga agarasaas ken agtanabutob: saan aya a rebbeng coma dagiti umili nga umumanda iti Diosda? gapu cadagiti sibbiag cadagiti natay?

20 Iti linteg ken iti pammecnec: no dida agsao a cas mayannurot itoy a sao, maigapu ta awan iti silaw cadacuada.

21 Ket aglasatdanto, iti nacaro a sennaay ken panagbisin: ket maaramidto nga, intono mabisindan, agalimutengdanto, ken ilunoddanto ti arida ken iti Diosda, ken tumangadda.

22 Ket cumitadanto iti daga; ket makitadanto iti rigat ken sipnget, kinacudrep ti pannacacumicum; ket mayabogdanto iti kinasipnget.

CAPITULO 9

1 Numan pay casta ti kinacudrep saanto a casdiay idi isu adda iti pannacacumicomna, idi un-unana inyegna ti nalag-an a panagladiting iti daga ni Zabulon ken ti daga ni Neftali, ngem idi naud-udi a tiempo inaramidna ti nacarcaro a panagladitinga babaen iti dalan ti baybay, iti labes ti Jordan, idiy Galilea dagiti nasnacion.

2 Ti umili a nagnagna iti casipngetan nacakita iti maysa a dackel a lawag: dagiti nagaeng iti daga ti anniniwan ni patay, cadacuada naglawag ti silaw.

3 Sica pinadum ti nacion, ken dica pinadackel ti ragsac: agragsacda iti sangoanam a cas iti ragsac ti panagapit, a cas iti ragsac dagiti tattao no bingayenda ti sinamsam.

4 Ta binungtolmo ti sangol ti awitna, ken ti sarucod ti abagana, ti pang-or ti mamarigat kencuana, a cas idi aldaw ni Madian.

5 Ta isuamin a bacal ti tao a naigaman ket caraman iti nariribuc nga uni, ken cawcawes a nabungon iti dara; ngem daytoy maipaayto iti pannacapuor ken sungrod ti apuy.

6 Ta nayanac ti maysa nga ubing cadatayo, maysa nga anac a lalaki ti naited cadatayo: ket ti panangituray maiparabawto iti abagana: ket ti naganna magaladanto iti Nacascasdaaw, Mamagbaga, Ti Mannacabalin a Dios, Ti Agnanayon nga Ama, Ti Principe iti Cappia.

7 Ti idadackel ti panangiturayna ken ti cappia awanto ti inggana, iti trono ni David, ken iti pagarianna, tapno bangonenna, ken pasingkedanna babaen iti kinajusticia ken kinalinteg manipud ita ken iti agnanayon. Ti regta iti APO dagiti buybuyot ti mangaramidto iti daytoy.

8 ¶ Ti Apo nangibaon ti sao ken Jacob, ket nagdisso iti Israel.

9 Ket isuamin nga umili maammoannanto, uray pay ti Efraim ken ti agnaed ti Samaria, nga agcuna a sitatangsit ken sisusukir ti pusoda,

10 Dagiti ladrillo narbada, ngem mangpatadercaminto nga aramatenmi ti tinicapan a batbato: dagiti sicomoro napucanda, ngem sucatanminto ida iti cedcedro.

11 Gapuna a iti APO ipasdecnanto dagiti cabusor ni Rezin a maibusor kencuana, ket pagtitiponennanto

the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.

19 ¶ And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God? for the living to the dead?

20 To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, *it is* because *there is* no light in them.

21 And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward.

22 And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and *they shall be* driven to darkness.

CHAPTER 9

1 Nevertheless the dimness *shall not be* such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict *her* by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations.

2 The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

3 Thou hast multiplied the nation, *and* not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, *and as men* rejoice when they divide the spoil.

4 For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

5 For every battle of the warrior *is* with confused noise, and garments rolled in blood; but *this* shall be with burning *and* fuel of fire.

6 For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

7 Of the increase of *his* government and peace *there shall be* no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

8 ¶ The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.

9 And all the people shall know, *even* Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart,

10 The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones: the sycomores are cut down, but we will change *them into* cedars.

11 Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together;

dagiti cabusorna a sangsangcamaysa;
 12 Dagiti Sirio iti sangoanan, ken dagiti Filisteos iti licudan; ket alun-onendanto ti Israel iti nacanganga a ngiwat. Ta gapu amin daytoy ti pungtotna di pay pimmanaw, no di ket ti imana silalayat pay laeng.
 13 ¶ Ta dagiti tattao dida simmango iti daydiay kimmabil cadacuada, ket dida met sinapul iti APO dagiti buybuyot.
 14 Gapuna a iti APO putdennanto iti Israel manipud ti ulo ken ti ipus, ti sanga ken puon, iti maysa nga aldaw.
 15 Ti panglacayen ken ti natacneng, isu ti ulo; ket ti mammadto a mangisuro cadagiti ul-ulbod, isu ti ipus.
 16 Ta isuda a mangidalan iti daytoy nga umili pagbiddutenda ida; ket dagidiay a maidalan cadacuada madadaeda.
 17 Gapuna a ti Apo saannanto a pagragsacan dagiti agtutuboda a lallaki, ket dinto sumnec ti asina cadagiti ul-ulilada ken babbaloda a babbai: ta tunggal maysa managinsisingpet ken managdacades, ken tunggal ngiwat agsao iti kinamaag. Ta gapu amin daytoy ti pungtotna saan a pimmanaw, no di ket ti imana adda a silalayat pay laeng.
 18 ¶ Ta ti kinadakes manguram a casla apuy: alun-unenna dagiti cascumba ken calcalunay, ken pasgedanna ti casamecan ti bakir, ket agpangatoda a cas pannacaipangato iti asuc.
 19 Gapu iti pungtot iti APO dagiti buybuyot ti daga ngimmisit, ket dagiti tattao isuda ti casla pagsungrod iti apuy: awan ti tao a mangigaga iti cabsatna.
 20 Ket agrabutto iti imana a macanawan, ket mabisinanto; ket manganto iti imana a macatigid, ket didanto mabsog: tunggal maysa a tao canennanto ti lasag ti tackiagna met laeng.
 21 Ni Manases, Efraim; ken ni Efraim, Manases: ket isuda agtipondanto a bumusor iti Juda. Ta gapu amin daytoy ti pungtotna saan a pimmanaw, no di ket ti imana adda a silalayat pay laeng.

CAPITULO 10

1 Asi pay dagiti mangipacdaar dagiti nakillo nga pacdaar, nga nagisurat dagiti kinaulpit nga panggepa;
 2 Tapno mailisi dagiti addaan pannacasapul iti kinajusticia, ken tapno iccatenda ti calintegan dagiti napanglaw iti ilic, tapno dagiti babbalo a babbai isuda ti samsamda, ken tapno tacawanda dagiti ul-ulila!
 3 Ket ania ti aramidenyonto iti aldaw ti isasarungcar, ken ti pannacarba nga umayto nga aggapu iti adayu? asino ti pagcamanganyo a tumulongto cadacayo? ket sadino ti pangibatianyonto ti dayagyo?
 4 No awanac agrucnodynado laeng cadagiti balud, ken mapasagdanto iti babaen dagiti natay. Ta gapu amin daytoy ti pungtotna saan a pimmanaw, no di ket ti imana adda a silalayat pay laeng.
 5 ¶ O Asirio, pang-or ti pungtotco, ti sarucod nga adda iti imana ket isu iti rungsotco.
 6 Ibaonconto kencuana a bumusor iti maysa a nacion a managincucuna, ken isu bilinecto a bumusor iti umili a cagurac, tapno alaenna ti samsam, ken alaenna ti tinucmaan, ken payatpayatenna ida a casla iti pitac

12 The Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

13 ¶ For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts.

14 Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one day.

15 The ancient and honourable, he *is* the head; and the prophet that teacheth lies, he *is* the tail.

16 For the leaders of this people cause *them* to err; and they *that are* led of them *are* destroyed.

17 Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows: for every one *is* an hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

18 ¶ For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briars and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up *like* the lifting up of smoke.

19 Through the wrath of the LORD of hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire: no man shall spare his brother.

20 And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:

21 Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: *and* they together *shall be* against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

CHAPTER 10

1 Woe unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness *which* they have prescribed;
 2 To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and *that* they may rob the fatherless!

3 And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation *which* shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

4 Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

5 ¶ O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation.

6 I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

dagiti calcalsada.

7 Nupay casta dina panggepen a casta, ket di met panunoten ti pusona a casta; ngem adda iti pusona ti panangdadael ken mangtalipupus cadagiti nasnacion nga adu.

8 Ta kunana, Saan aya nga dagiti principek ket ar-arida amin?

9 Ti Calno saan aya a cas iti Carkemis? ti Hamath saan aya a cas iti Arpad? ken ti Samaria saan aya a cas iti Damasco?

10 Iyantangay ti imac nasaracanna dagiti pagpagarian dagiti didiosen, nga dagiti kinitikititan a ladladawanda inartapanda dagidiay adda idiyay Jerusalem ken ti Samaria;

11 Diacto aya, ti cas inaramidco iti Samaria ken cadagiti didiosenna, aramiden iti Jerusalem ken cadagiti didiosenna?

12 Gapuna a maaramidto, nga intono matungpal ti Apo ti amin nga aramidna idiyay bantay Sion ken iti Jerusalem, dusaecto ti bunga ti nasukir a puso ti ari ti Asiria, ken ti dayag ti natangsit a panagkitkitana.

13 Agsipud ta kinunana, Babaen iti pigsat imac isu ti inaramidco, ken babaen iti kinasiribco; ta adda pannacaawatco: ket iniccatco dagiti beddeng dagiti inilin-ili, ken rinabsutco dagiti gamgamengda, ken pinarmecco dagiti nagnaed cadacuada a cas iti maysa a maingel a tao:

14 Ket ti imac nasapulanna a casla umoc dagiti kinabacnang dagiti il-ili: ken cas iti panagurnong cadagiti itlog a nababaybay-an, casta ti panangurnongco iti amin a daga; ket awan a pulos ti nanggunay iti payacna, wenco nagnganga, wenco nagkiac.

15 Agpasindayawto aya ti wasay a bumusor iti daydiay mangiwasya kencuana? wenco agtangsitto aya ti ragadi a maibusor iti daydiay mangyudaod kencuana? casla ti maysa a pang-or bumusor coma cadagidiay mangilayat kencuana, wenco casla ti maysa a surucod nga ingatona isuna met laeng, a casla no awan iti cayo.

16 Gapuna a ti Apo, ti APO dagiti buybuyot, ibaonnanto cadagiti nalucmegna iti kinacuttong; ken iti baba ti dayagna pasgedannanto ti maysa a darang a cas iti darang ti apuy.

17 Ket ti silaw ti Israel maipaayto a cas maysa nga apuy, ket Ti Santona maipaay a maysa a darang: ket uramennanto ken runutennanto dagiti calcalunayna ken cascumbana iti maysa nga aldaw;

18 Ket ibusennanto ti dayag ti bakirna, ken ti nabunga nga talonna, cararrau ken bagi nga agpadpada: ket casladanto iti maysa a mangiggem iti wagayway no matalimudaw.

19 Ket ti matda cadagiti caycayo ti bakirna bassitto, iti casta a ti maysa nga ubing maisuratna ida.

20 ¶ Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, a ti matda iti Israel, ken dagiti macalisi iti balay ni Jacob, saandanto nga agsadagen iti daydiay nangabil cadacuada, no di ket agsadadto ken iti APO, ti Santo Ti Israel, ti kinapudno.

21 Ti tidda agsublinto, ti tidda met laeng ken Jacob, iti saclang ti maniacabalina Dios.

22 Ta uray no ti ilim nga Israel casda la cadagiti darat ti

7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but *it is* in his heart to destroy and cut off nations not a few.

8 For he saith, *Are not my princes altogether kings?*

9 *Is not Calno as Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?*

10 As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria;

11 Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

12 Wherefore it shall come to pass, *that* when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

13 For he saith, *By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man:*

14 And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs *that are* left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.

15 Shall the axe boast itself against him that heweth therewith? *or* shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake *itself* against them that lift it up, *or* as if the staff should lift up *itself*, *as if it were* no wood.

16 Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.

17 And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briars in one day;

18 And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standardbearer fainteth.

19 And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.

20 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.

21 The remnant shall return, *even* the remnant of Jacob, unto the mighty God.

22 For though thy people Israel be as the sand of the

baybay, numan pay casta ti laeng tidda cadacuada iti agsablinto: ket ti pannacadael nga naikeddeng aglippliasto iti kinalinteg.

23 Ta ti Apo DIOS dagiti buybuyot aramidenanto ti pannacadael, uray ket naikeddengen, iti tengnga ti isuamin nga daga.

24 ¶ Gapuna a casta ti cuna ti Apo DIOS dagiti buybuyot, O ilic nga agnaed iti Sion, dica agbuteng iti Asirio: cabilennaca iti pang-or, ken ilayatna a maibusor kenza ti sarucodna, a cas iti cababalin ti Egipto.

25 Ta iti maysa nga apagbiit a canito, ket ti gura manungpalto, ket ti pungtocco iti pannacadaaela.

26 Ket iti APO dagiti buybuyot tignayennanto ti maysa a saplit kencuana a mayannurot iti pannacapapatay ti Madian idiy batu ti Oreb: ket cas ti sarucodna iti rabaw iti baybay, castanto nga itag-aynanto a cas casasaad idu idiy Egipto.

27 Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, a ti awitna pumanawto iti abagam, ken ti sangolna maicatto iti tengnedmo, ket ti sangol matuccolto a gapu iti pannacalana na.

28 Isu immay iti Ajad, linasatna ti Migron; idiy Micmas ti pangurnonganna cadagiti gargaretna:

29 Naglabasda iti pagballasiwan: nagaramidda iti pagdagusanda idiy Geba; ti Rama nagpigerger; ti Gabaa ni Saul timmaray.

30 Ipuccawmo ta timecmo, O anac a babai ti Galim: ipangegmo agingga idiy Lasa, O napanglaw nga Anathoth.

31 Ti Madmena nagtalaw; dagiti umili sadi Gebim nagtitiponda tapno tumarayda.

32 Cas met laeng nga agsardengto idiy Nob iti daydiy nga aldaw: ilayatnanto ti imana iti bantay ti anac a babai ti Sion, ti turod ti Jerusalem.

33 Adtoy, ti Apo, ti APO dagiti buybuyot, pucanennanto dagiti sangsanga babaen iti nacaal-alinget: ken dagiti natayag ti langada maputeddanto, ket dagiti nangato maipababado.

34 Ket isu pucanennanto dagiti casamecan ti bakir nga aramatenna ti landoc, ket ti Libano marsuodto a gapu iti maysa a mannacabalin.

CAPITULO 11

1 Ket addanto tumaud a maysa a saringit iti puon ni Jesse, ken maysa a Sanga agtaudto cadagiti ramutna:

2 Ket ti espiritu iti APO agtaengto kencuana, ti espiritu ti kinasirib ken pannacaawat, ti espiritu ti pammatigmaan ken pannacabalin, ti espiritu ti pannacaammo ken ti panagbuteng iti APO;

3 Ket pagbalinennanto a napardas ti pannacaammona iti panagbuteng ken iti APO: ket saanto a mangocom a cas iti makita dagiti matana, wenno mangtubngar a cas iti mangngeg dagiti lapayagna:

4 Ngem babaen ti kinalinteg ocomennanto dagiti napanglaw, ken mangtubngar a sililinteg a maipaay cadagiti napacumbaba ditoy daga: ket cabilenanto ti daga iti baras ti ngiwatna, ken gapu iti puyot dagiti bibigna patayennanto ti managdaedakes.

5 Ket ti kinalinteg isunto ti barikes iti siketna, ket ti

sea, yet a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness.

23 For the Lord GOD of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land.

24 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

25 For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction.

26 And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and as his rod was upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt.

27 And it shall come to pass in that day, that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

28 He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages:

29 They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeath of Saul is fled.

30 Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth.

31 Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.

32 As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

33 Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the bough with terror: and the high ones of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled.

34 And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

CHAPTER 11

1 And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:

2 And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD;

3 And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:

4 But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

5 And righteousness shall be the girdle of his loins, and

kinamatalec isunto ti barikes iti lomona.

6 Ket ti pay lobo makipagnaedto iti cordero, ket ti leopardo makicaddanto iti urbon a calding; ket ti urbon ti baca ken ti urbon ti leon ken ti napalucmeg ageacaiaddadanto; ket ti maysa nga ubing a bassit idalannanto ida.

7 Ti baca ken ti oso agarabdanto; dagiti urbonda agcacaiaddadanto: ket ti leon manganto iti garami a cas iti baca a lalaki.

8 Ket ti ubing nga agsusoso agay-ayamto iti abut ti uleg, ket ti capuspusot nga ubing icauntnanto ti imana iti rukib ti carasaen.

9 Didanto mangranggas weno mangdadel iti amin a nasantoan a bantayco: ta ti daga mapnonto iti pannacaammo ken iti APO, a casla dagiti dandanum sacnapanda ti baybay.

10 ¶ Ket iti dayta nga aldaw addanto ti ramut ni Jesse, ket tumacderto nga wagayway cadagiti tattao; isu ti sapulento dagiti Gentiles: ket ti inana na nadayagto.

11 Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, a ti Apo isaadnanto manen ti imana iti maicaddua nga daras a mangsubbot iti tidda iti ilina, dagiti maitiddamoto, nga aggapu iti Asiria, ken aggapu iti Egipto, ken aggapu iti Patros, ken aggapu iti Cus, ken aggapu iti Elam, ken aggapu iti Sinar, ken aggapu iti Amat, ken cadagiti purpuro iti baybay.

12 Ket mangitag-ayto ti maysa a wagayway cadagiti nasnacion, ken urnongennanto dagiti naipuruac iti Israel, ken tiponenna nga agcaycaysa dagiti naiwarwara ti Juda manipud cadagiti uppat a suli ti daga.

13 Ti apal met ti Efraim pumanawto, ket dagiti mangriribuc iti Juda madadaeldanto: ti Efraim dinanto apalan ti Juda, ket ti Juda dinanto riribuken ti Efraim.

14 Ket tumayabdanto iti rabaw ti abaga dagiti Filisteos iti agpalaud; samsamendanto dagiti taga daya a sangsangcamaysa: iyunnatdanto dagiti im-imada iti Edom ken Moab; ket dagiti annac ni Ammon agtulnogdanto cadacuada.

15 Ket iti APO dadaelannanto a talipupusen ti dila ti baybay ti Egipto; ket babaen iti nabileg nga anginna gungonennanto ti imana iti rabaw ti carayan, ket cabilenna iti nagcapito nga ayusna, ket aramidenna a dagiti tattao macaballasiwa a simamaga ti sacada.

16 Ket addanto dalan a napatac a maipaay cadagiti tidda iti ilina, dagiti mabatinto, nga aggapu iti Asiria; a casla iti Israel idi aldaw nga isasang-atna nga rimmuar iti daga ti Egipto.

CAPITULO 12

- 1 Ket iti dayta nga aldaw cunaemto, O APO, idaydayawcanto: ta nipay no nagungetca caniac idi, ti ungetmo naiccat, ket liwliwaennac.
- 2 Adtoy, ti Dios isu iti salacanco; agtalecacto, ket saannacto nga agbuteng: ta ni APO JEHOVAH isu ti pigsac ken cantac; ken isu nagbalin pay a salacanco.
- 3 Gapuna nga sirarag-o a sumacduyao iti danum cadagiti bubon ti pacaisalakanan.
- 4 Iti dayta nga aldaw cunaenyonto, Idaydayaw ti APO, awaganyo ti gaganna, ipalawagyo dagiti araramidna

faithfulness the girdle of his reins.

6 The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

7 And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox.

8 And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den.

9 They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea.

10 ¶ And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious.

11 And it shall come to pass in that day, *that the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.*

12 And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

13 The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

14 But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

15 And the LORD shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make *men* go over dryshod.

16 And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

CHAPTER 12

1 And in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortest me.

2 Behold, God *is* my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH *is* my strength and *my* song; he also is become my salvation.

3 Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.

4 And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people,

cadagiti tattao, isaritayo a ti naganna maitan-oc.
5 Cantaanyo iti APO; ta inaramidna dagiti natan-oc a banbanag: daytoy naammoanen iti isuamin a daga.
6 Agdir-ica ken agriawca, sica nga agtaeng iti Sion: ta dackel ti Santo Ti Israel iti nagtetengngaam.

CAPITULO 13

1 Ti dadagsen ti Babilonia, a nakita ni Isaias nga anac ni Amoz.
2 Ipatacderyo ti wagayway iti rabaw ti nangato a bantay, ipigsayo ti agtimec cadacuada, ipayapayyo ti imayo, tapno sumredera cadagiti ruruangan dagiti natacneng.
3 Binilinco dagiti pinagsantoc, inayabac pay dagiti mamaingel a tattao a gapu iti pungtotco, uray dagiti met laeng agragragsac iti kinangatoc.
4 Ti daranudor ti umariwecwec cadagiti banbantay, a cas ti adu a tattao; ti daranudor ti maysa nga ariawa dagiti pagpagariaan dagiti nacion naggurnongda: ti APO dagiti buybuyot urnongenna dagiti buybuyot a maipaay iti gubat.
5 Umayda manipud iti adayu a daga, manipud iti disso a caadayuan ti langit, ni met laeng APO, ken dagiti igigam ti lucsawna, a mangdadael iti isuamin a daga.
6 ¶ Agdung-awcayo; ta ti aldaw iti APO adtoyen; umayto cas pannacadadael nga aggapu iti Mannacabalin-amin.
7 Gapuna isuamin nga im-ima cumapuydanto, ken tunggal puso ti tao marunawto:
8 Ket agcullayawdanto: dagiti tuoc ken ledleddaang tenglendanto ida; addadanto iti tuoc a cas iti maysa a babai nga agpaspasical: agkikinnitadanto nga agmalmalanga ti maysa ken maysa; dagiti ruprupada casladanto dumardarang.
9 Adtoy, ti aldaw iti APO umay, naranggas a buyogan ti pungtot ken narungsot nga unget, tapno paglangalangenna ti daga: ket dadaelennanto dagiti managbasol iti nagtengngaanna.
10 Ta dagiti bitbituen sadi langit ken dagiti purpuroc dagiti bitbituenna didanto ipaay ti silawda: ti init agsipngetto iti iruruarna, ket ti bulan dinanto pagsilnagen ti lawagna.
11 Ket dusaepto ti lubong a gapu iti kinadakesda, ken dagiti managdacades a gapu iti kinadangkesda; ket pasardengecto ti kinatangar ti natangsit, ket ipababacto ti kinapalangguad ti nacabutbuteng.
12 Aramidecto a ti maysa a lalaki napatpateg ngem iti nasudi a balitoc; uray ti maysa a lalaki ngem iti balitoc a napasudi ti Ofir.
13 Gapuna a pagkintayegecto dagiti langlangit, ket ti daga mayalisto iti dissona, gapu ti pungtot iti APO dagiti buybuyot, ken ti aldaw ti narungsot nga ungetna.
14 Ket maaramidto a cas iti ugsa a maanupan, ken cas cadagiti carcarnero nga awan ti tao a mangaywan cadacuada: sumang-adtando tunggal maysa a mapan ken cailianna, ken agarayto ti tunggal maysa a mapan iti dagana met laeng.
15 Ket tunggal maysa a masaracan masalputto; ket tunggal maysa a naicuyog cadacuada mapasagto

make mention that his name is exalted.
5 Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this is known in all the earth.
6 Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.

CHAPTER 13

1 The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.
2 Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles.
3 I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, even them that rejoice in my highness.
4 The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle.
5 They come from a far country, from the end of heaven, even the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.
6 ¶ Howl ye; for the day of the LORD is at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.
7 Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt:
8 And they shall be afraid: pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.
9 Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it.
10 For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.
11 And I will punish the world for their evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.
12 I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir.
13 Therefore I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger.
14 And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land.
15 Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined unto them shall fall by the

babaen iti campilan.

16 Dagiti maladagada mapirsapisaydanto pay iti sangoanan dagiti matada; masamsamto dagiti balbalayda, ken dagiti assawada a babbai mapilidtanto.

17 Adtoy, tignayecto dagiti Medos a bumusor cadacuada, isuda a di mangipateg iti pirac; ket no maipapan iti balitoc, saandanto nga agrag-o kencuanas.

18 Dagiti ba-ida lasanglasangendanto dagiti agtutuboda a lallaki; ken awanto ti asida iti bunga ti aanacan; dagiti matada didanto mangigaga cadagit ubbing.

19 ¶ Ket ti Babilonia, a dayaw dagiti pagpagarian, nga imnas ti kinatangsit dagiti Caldeos, isunto ti casla idi panangrebbra ti Dios iti Sodoma ken Gomorra.

20 Isu dinto matagitaonan uray caano, ket dinto met mataengenan manipud iti caputotan agingga iti caputotan; ket ti Arabe dinto met mangipatacder idiyen iti toldana; dagiti agpaspastor didanto met pagiddaan idiyen dagiti pangenda.

21 No di ket dagiti narungsoot nga an-animal ti let-ang ti agidda idiy; ket dagiti balbalayda mapnonto cadagiti agunno-unnoy a parsua; ket dagiti avestruz agnaedto idiy, ken dagiti calding nga atap agsaladanto idiy.

22 Ken dagiti atap nga an-animal iti daga agickisdanto cadagiti langalang a balbalayda, ken dagiti dragons cadagiti nacaay-ayo nga palpalacioda: ket ti tiempona umadani a dumteng, ket dagiti al-aldaowna saandanto a mapaatiddug.

CAPITULO 14

1 Ta iti APO addanto caasina ken Jacob, ken pilennanto pay laeng ti Israel, ken pagtaengennanto ida iti dagada met laeng: ket ti gangannaet tumiponto cadacuada, ket makicadduadanto iti balay ni Jacob.

2 Ket dagiti tattao alaendanto ida, ken ipanda ida iti lugarda: ket ti balay ti Israel icuttannanto ida idiy daga iti APO nga cas ad-adipen a lallaki ken babbai: ket cayawandanto ida, dagiti nangcayaw cadacuada; ket iturayandanto dagiti namarparigat cadacuada.

3 Ket maaramidto iti aldaw a pannangted iti APO kenza iti panaginanam iti ladingitmo, ken iti riribucmo, ken iti narigat a pannacabaludmo nga nacaipapilitam a nagservi,

4 ¶ Nga alaemto daytoy a proverbio a maibusor iti ari ti Babilonia, ket cunauento, Casano ti mangilupitlupit aggibus! ti ili nga balitoc aggibus!

5 Iti APO binungtolna ti sarucod ti managdacades, ken ti cetro dagiti agturturay.

6 Ti nangabil ti umili iti pungtot babaen iti cancanayon a pang-or, ti nagturay dagiti nasnacion iti unget, isu ket naidadanes, ket awan ti nanglapped.

7 Ti isuamin nga daga agin-inana, ken natalna: tumpuarda nga agcancanta.

8 Wen, dagiti caycayo a parwa agragsacda kenca, ken dagiti cedcedro ti Libano, a cunaenda, Nanipud iti pannacaibabam, awan ti mannaga a sumang-at a bumusor cadacami.

9 Ti impierno iti baba natignay a maipaay kenca a sumabet iti iyaaymo: inriingannaca cadagiti natay, uray pay dagiti amin a pangpangulo ti daga; pinatacderna

sword.

16 Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

17 Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and *as for gold*, they shall not delight in it.

18 *Their* bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

19 ¶ And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

20 It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.

21 But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.

22 And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in *their* pleasant palaces: and her time *is* near to come, and her days shall not be prolonged.

CHAPTER 14

1 For the LORD will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

2 And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

3 And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve,

4 ¶ That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased!

5 The LORD hath broken the staff of the wicked, *and* the sceptre of the rulers.

6 He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, *and* none hindereth.

7 The whole earth is at rest, *and* is quiet: they break forth into singing.

8 Yea, the fir trees rejoice at thee, *and* the cedars of Lebanon, *saying*, Since thou art laid down, no feller is come up against us.

9 Hell from beneath is moved for thee to meet *thee* at thy coming: it stirreth up the dead for thee, *even* all the chief ones of the earth; it hath raised up from their

cadagiti tronoda amin dagiti ar-ari dagiti nasnacion.
10 Isuda amin sumungbatdanto ken kunadanto kenza, Kimmapuya met aya a cas cadacami? nagbalinca aya a capadpadami?
11 Ti pasindayagmo nayulog idiyay tanem, ken ti aweng dagiti violinmo: ti igges maiwaras iti sirocmo, ken dagiti ig-igges abungotandaca.
12 Casano ti pannacatnagmo nanipud langit, O Lucifer, anac ti bigat! casano ti pannacakeltaymo a naipadaga, sica a nangpacapuy dagiti nasnacion!
13 Ta kinunam ita pusom, Agpangatoacto sadi langit, ibayogconto ti tronoc iti ngato dagiti bitbituen ti Dios: ken agtugawacto pay iti bantay ti gimong, cadagiti sulsuli a paspaset iti amianan:
14 Agpangatoacto iti ngato ti cangatoan dagiti ul-ulap; ipadpadconto ti bagic ken iti Cangatoan unay.
15 Nupay casta sica maibabacanto didiyam impierno, idiyay sulsuli nga paspaset ti dariwangwang.
16 Dagiti macakita kenza ket tan-awandacanto, ken ut-utobendacanto, a cunaenda, Isu cadi daytoy ti tao a pinagpiggengergera ti daga, a nanggungan cadagiti pagpagarian;
17 Nga inaramidna ti lubong a cas maysa a let-ang, ken rinebbana dagiti il-ilina; a dina lucatan ti pagbaludan nga balay dagiti balbaludna?
18 Amin dagiti ar-ari dagiti nasnacion, uray pay isuda amin, agiddada iti kinadayag, tunggal maysa iti bucodna a balay.
19 Ngem sica maipalapalca manipud iti tanemmo a cas maysa a nacarimrimon a sanga, a cas cawes dagiti napapatay, a sinalput ti campilan, a bumaba cadagiti batbato ti dariwangwang; a cas iti maysa a bangcay a nabaddebaddecan.
20 Dicanto maitipon cadacuada iti pannacaitabon, agsipud ta dinadaelmo ti dagam, ken pinapataymo dagiti cailiam: ti bin-i dagiti managaramid ti dakes saanto nga mabigbig iti agnanayon.
21 Agsaganacayo iti pagpapatayan a maipaay cadagiti annacna a gapu iti kinadakes dagiti ammada; tapno dida tumacder, ken agtagicua iti daga, ken mangpunno iti rabaw ti lubong cadagiti il-il.
22 Ket tumacderacto a bumusor cadacuada, cuna iti APO dagiti buybuyot, ket pucawecto manipud Babilonia ti nagan, ken ti tidda, ken anac a lalaki, ken caanakan, cuna iti APO.
23 Isu aramidecto met a tagicuaen dagiti babassit nga animal, ken al-alog dagiti dandanum: ken sagadecto iti sagad ti panangrebba, cuna iti APO dagiti buybuyot.
24 ¶ Iti APO dagiti buybuyot insapatana, a kunana, Pudno unay a cas iti panangpanunotco, castanto ti maaramid; ken cas pinanggepco, casta nga isu mataginayonto:
25 A burakecto ti Asirio idiyay dagac, ken iti rabaw dagiti banbantayco isu payatpayatec: iti casta ti sangolna agiccatto cadacuada, ket ti awitna agiccatto cadagiti abagada.
26 Isu daytoy ti panagem a naisagana a maipaay iti amin a daga: ken daytoy ti ima a nailayat iti rabaw ti amin a nasnacion.
27 Ta iti APO dagiti buybuyot pinanggepna, ket asino

thrones all the kings of the nations.
10 All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us?
11 Thy pomp is brought down to the grave, *and* the noise of thy viols: the worm is spread under thee, and the worms cover thee.
12 How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! *how* art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations!
13 For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north:
14 I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High.
15 Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.
16 They that see thee shall narrowly look upon thee, *and* consider thee, *saying*, Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;
17 *That* made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; *that* opened not the house of his prisoners?
18 All the kings of the nations, *even* all of them, lie in glory, every one in his own house.
19 But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, *and as* the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet.
20 Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, *and* slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned.
21 Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities.
22 For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the LORD.
23 I will also make it a possession for the bittern, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts.
24 ¶ The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand:
25 That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders.
26 This *is* the purpose that is purposed upon the whole earth: and this *is* the hand that is stretched out upon all the nations.
27 For the LORD of hosts hath purposed, and who

ti mangaw-awanto? ket ti imana nailayat, ket asino ti mangcucotto?
28 Idi tawen nga ipapatay ni ari Acaz adda idi daytoy nga dadagsen.
29 ¶ Dica agragsac, amin nga Filistia, agsipud ta ti pang-or a nangabil kenza nabungtol: ta iti ramut ti uleg agtaudo ti maysa a carasaen, ket ti bungana isunto ti maysa a narungsot nga agtaytayab nga uleg.
30 Ti inauna nga anac ti napanglaw agtaraonto, ket ti macurcurangan agiddanto a sitatalged: ket patayecto ti ramutmo iti bisin, ken papatayennanto ti mabati kenza.
31 Agtagguobca, O ruangan; agickisca, O ili, sica, amin nga Filistia, narunawcan: ta umay ti maysa nga asuc nga aggapu iti amianan, ket awanto ti agmayoutaya cadagiti nadutocan a tiempona.
32 Ania ngarud ti isungbatto ti maysa cadagiti binaon ti nacion? A iti APO binangonna ti Sion, ket dagiti napanglaw iti ilina agcamangko kencuana.

CAPITULO 15

1 Ti dadagsen ti Moab. Gapu ta iti maysa nga rabii ti Ar iti Moab ket nadadael, ken naipan iti kinaulimec; gapu ta iti maysa nga rabii ti Kir iti Moab ket nadadael, ken naipan iti kinaulimec;
2 Simmang-at agingga iti Bayith, ken Dibon, cadagiti disso nga nangato, tapno agsangit: ti Moab dung-awannanto ti Nebo, ken ti Medeba: iti amin nga ululoda nagcalvo, ken tunggal iming nakiskisan.
3 Cadagiti daldalanda baricsandanto dagiti bagbagida iti lupot a nakersang: cadagiti tuctoc ti balayda, ken cadagiti daldalanda, agdung-awto iti tunggal maysa, nga agsangsangit iti napalalo.
4 Ket ti Hesbon agickisto, ken ti Eleale: ti timecda mangneggito agingga iti Jahas met laeng: gapuna a dagiti nagigam nga tattao ti Moab agriawdanto; ti biagna nasaemto iti uneagna.
5 Ti pusoc agickis a gapu iti Moab; dagiti nacatalawna tumaraydanto agingga ti Zoar, cabai-an nga baca a tallo ti tawenna: ta iti sasang-atan ti Luhith sumang-atda a sisasangit; ta iti dalan ti Horonaim iriawdanto iti maysa nga ickis iti pannacarba.
6 Ta dagiti dandanum ti Nimrim maabbatandanto: ta ti garami magangonto, ti root malaylayto, awanto ti nalangto nga banag.
7 Gapuna a ti nagun-odanda nga kinawadwad, ken dagiti inurnongda, ipandato iti ballasiw ti waig dagiti caycayo nga runruno.
8 Ta ti ariawa naglicmut cadagiti beddeng ti Moab; ti dung-awna dimmanon iti Eglaim, ken ti dung-aw dimmanon iti Beer-elim.
9 Ta dagiti dandanum ti Dimon mapnodanto iti dara: ta mangyegacto pay ti nayonna idiy Dimon, dagiti leon cadagiti nacatalaw ti Moab, ken cadagiti tidda iti daga.

CAPITULO 16

1 Paipanyo ti cordero a maipaay iti agturay iti daga manipud Sela aginggana iti let-ang, agingga iti bantay ti anac a babai ti Sion.

shall disannul *it?* and his hand *is* stretched out, and who shall turn it back?

28 In the year that king Ahaz died was this burden.

29 ¶ Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit *shall be* a fiery flying serpent.

30 And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.

31 Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, *art* dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none *shall be* alone in his appointed times.

32 What shall *one* then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

CHAPTER 15

1 The burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, *and* brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, *and* brought to silence;

2 He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads *shall be* baldness, *and* every beard cut off.

3 In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly.

4 And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard *even* unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

5 My heart shall cry out for Moab; his fugitives *shall flee* unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction.

6 For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the grass faileth, there is no green thing.

7 Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows.

8 For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beer-elim.

9 For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

CHAPTER 16

1 Send ye the lamb to the ruler of the land from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

2 Ta isunto, nga, cas cadagiti aglicawlicaw a tumatayab a naipalladaw manipud ti umoc, castadanto dagiti annac a babbai ti Moab cadagiti ballasiwan ti Arnon.
 3 Mangbalacdac, tungpalem ti kinajusticia; pagbalinem ti anniniwanmo a cas rabii ti nagtengngaan ti tengah ti aldaw; ilingedmo dagiti naibelleng; dica liputan ti aglicawlicaw.
 4 Dagiti imbellengco makipagyanda coma kenza, Moab; sica coma ti abbong cadacuada manipud iti rupa ti manangranggas: ta ti nasicap nga managpatubo ket addan ti canibusananna, ti manangranggas sumardeng, dagiti mamparigat maibusda iti daga.
 5 Ket iti kinamananggaasi maysa a trono ti mabangonto: ket agtugawto kencuana iti kinapudno iti tabernaculo ni David, a mangocom, ken mangbiroc iti kinajusticia, ken napardas a mangaramid iti kinalinteg.
 6 ¶ Nangeganmi iti kinatangsit ti Moab; isu natangsit unay: iti met laeng palangguadna, ken ti tangsitna, ken ti pungtotna: ngem dagiti ulbodna saandanto a casta.
 7 Gapuna a ti Moab agdung-awto a maipuon iti Moab, tunggal maysa agdung-awto: ta dagiti pamuon ti Kir-hareseth dung-awanyonto; pudno a nadadaeldan.
 8 Ta dagiti taltalon ti Hesbon cumatapuya, ken ti uvas ti Sibma: dagiti appo dagiti nacion sinep-acda dagiti napili a mulmulana, a gimmaw-atda pay agingga iti Jazer met laeng, a naglicawlicawda iti let-ang: dagiti sangsangana nabinnatda, bimmallasiwda iti baybay.
 9 ¶ Gapuna a makipagsangitacto iti panagsangit ti Jazer ti uvas ti Sibma: sibugancanto cadagiti lulua, O Hesbon, ken Eleale: ta ti ariwawa cadagiti bungbungam iti calgaw ken iti apitem ket nadadaelen.
 10 Ket ti rag-o naipanawda, ken ti ragsac iti nabunga nga talon; ken iti cauvasan awanto ti panagcancanta, awan met ti nacaragragasac a timec: awan ti agpaypayat a mangpayatto iti arac cadagiti pagpespesan ti uvas; pinasardengco ti riaw ti panagburas.
 11 Gapuna ti pusoc aguni a cas arpa a maipuon iti Moab, ken dagiti lalaemco a maipuon iti Kir-hareseth.
 12 ¶ Ket maaramidto, intono agparang ti Moab a nabannog iti nangato a disso, ken umayto iti santuariona nga agcararag; ngem saanto a mangabac.
 13 Daytoy ti sao nga imbalicas iti APO maipapan iti Moab nanipud idi napalabas a pannawen.
 14 Ngem ita iti APO sinaona, a kinunana, Iti bayat ti tallo a tawen, a cas cadagiti tawen ti maysa a mangmangged, ti dayag ti Moab maumsinto, agraman amin iti dayta a dackel nga kinaadu; ket ti tidda bassitto unay ken napapuy.

CAPITULO 17

1 Ti dadagsen ti Damasco. Adtoy, ti Damasco naiccat ti kinailina, ket isunto ti maysa a narba nga gabsuon.
 2 Dagiti il-ili ti Aroer nababaybay-anda: maipaaydanto cadagiti ar-arban, nga agiddadanto, ket awanto ti mangpabuteng cadacuada.
 3 Ket mapucawto ti sarikedked ti Efraim, ken iti pagarian manipud ti Damasco, ken ti matda iti Siria: isudanto ti cas iti dayag dagiti annac ti Israel, cuna iti APO dagiti buybuyot.

2 For it shall be, *that*, as a wandering bird cast out of the nest, *so* the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon.
 3 Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth.
 4 Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land.
 5 And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hastening righteousness.
 6 ¶ We have heard of the pride of Moab; *he is* very proud: *even* of his haughtiness, and his pride, and his wrath: *but* his lies *shall not be* so.
 7 Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kir-hareseth shall ye mourn; surely *they are* stricken.
 8 For the fields of Heshbon languish, *and* the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants thereof, they are come *even* unto Jazer, they wandered *through* the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea.
 9 ¶ Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen.
 10 And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in *their* presses; I have made *their* vintage shouting to cease.
 11 Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kir-hareseth.
 12 ¶ And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail.
 13 This *is* the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time.
 14 But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant *shall be* very small *and* feeble.

CHAPTER 17

1 The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from *being* a city, and it shall be a ruinous heap.
 2 The cities of Aroer *are* forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make *them* afraid.
 3 The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts.

4 Ket maaramidot iti dayta nga aldaw, a ti dayag ni Jacob mapacuttongto, ken ti kinalucmeg ti lasagna agbalinto a nacuttong.
 5 Ket isunto ti casla iti agan-ani no urnongenna ti sitatacder a trigo, ken rurosenna dagiti dawa iti tackiagna; ket isu caslanto iti maysa no agad-adas iti dawa iti tanap ti Refaim.
 6 ¶ Nupay casta addanto pay la matda nga adasen nga uvas, a cas ti pananggungon ti cayo a olivo, dua wenne tallo a bunga iti catayagan a murdong ti sanga, uppat wenne lima iti caalimpatocon a cabungaan nga sanga, cuna iti APO Dios ti Israel.
 7 Iti dayta nga aldaw ti tao kumitanto ti Namarsuana, ket dagiti matada agraemdanto iti Santo Ti Israel.
 8 Ket dinto cumita cadagiti al-altar, aramid dagiti imimana, ket didanto met pagdayawan dagiti inaramid dagiti ramramayna, uray pay dagiti teddeddec, wenne cadagiti ladladawan.
 9 ¶ Iti dayta nga aldaw dagiti nalagda nga il-ilida casladanto cadagiti disso a nababay-an nga cabakiran, ken iti cangatoan a sangana, a nababay-anda idi iti sangoanan dagiti annac ti Israel: ket addanto idiyti maysa a langalang.
 10 Ta sica linipatam ti Dios a salacanmo, ken dica linaglagip ti bato ti pigsam, gapuna a nangimulaca cadagiti nacaay-ayo a mulmula, ket isu ti immulam dagiti gangannaet a sarsaringit:
 11 Iti aldaw ti inca panangpatubo ti mulam, ken iti agsapa pagsabongem ti bukelmo: ngem ti apit maysanto a gabsuon iti aldaw ti rigat ken leddaang nga awanan ti inanama.
 12 ¶ Asipay ti adu cadagiti umili, nga agungor a cas iti panagungor dagiti baybay; ken ti panagdarison dagiti nasnacion, nga agdarisonda a cas iti panagdarison dagiti napegges nga dandanum!
 13 Dagiti nasnacion agdarisonda a cas iti panagdarison dagiti adu nga dandanum: ngem ti Dios tubngarennanto ida, ket agtalawdanto nga umadayu, ken macamatdanto a cas iti taep dagiti bambantay iti sangoanan ti angin, ken cas iti agtaytayye a banag iti sangoanan ti baggio.
 14 Ket adtoy iti rumabii riribuc; ket no di pay bumigat isu awanen. Daytoy isu ti apag dagiti mangsamsam cadacami, ken ti paset dagiti mangtacaw cadacami.

CAPITULO 18

1 Asipay ti daga a linlinongan dagiti paypayac, nga adda iti labes dagiti carcarayan sad Etiopia:
 2 A agibaon cadagiti embajadores iti baybay, iti sasacayan nga alupasi cadagiti dandanum, a cunaenna, Incayo, dacayo a nasigmat a mabaon, iti maysa a nacion a naiwara ken nauckisan, iti maysa a pagilian a nacaam-amac nanipud idi damoda agpapan ita; maysa a nacion a nadasigdasig ken napayatpayatan, a ti dagada dagiti carcarayan sinamsamda!
 3 Dacayo amin nga agtaeng iti lubong, ken dacayo nga agnaed iti daga, kitaemyo, intono maitay-agna ti maysa a wagayway iti rabaw dagiti bambantay; ken intono agpaguni ti tangguyob, denggenyo.
 4 Ta castoy ti imbagia iti APO caniac, Agtalaacto, ken

4 And in that day it shall come to pass, *that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.*
 5 And it shall be as when the harvestman gathereth the corn, and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim.
 6 ¶ Yet gleaning grapes shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two *or* three berries in the top of the uppermost bough, four *or* five in the outmost fruitful branches thereof, saith the LORD God of Israel.
 7 At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel.
 8 And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect *that* which his fingers have made, either the groves, or the images.
 9 ¶ In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation.
 10 Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips:
 11 In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy seed to flourish: *but* the harvest *shall be* a heap in the day of grief and of desperate sorrow.
 12 ¶ Woe to the multitude of many people, *which* make a noise like the noise of the seas; and to the rushing of nations, *that* make a rushing like the rushing of mighty waters!
 13 The nations shall rush like the rushing of many waters: but *God* shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind.
 14 And behold at eveningtide trouble; *and* before the morning he *is* not. This *is* the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

CHAPTER 18

1 Woe to the land shadowing with wings, which *is* beyond the rivers of Etiopia:
 2 That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, *saying*, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled!
 3 All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.
 4 For so the LORD said unto me, I will take my rest,

utobecto manipud iti pagnaedac cas nalawag a pudot cadagiti natnateng, cas maysa nga ulep ti linaaw iti pudot ti panagapit.

5 Ta iti sacbay ti panagapit, intono malabesen ti panagsabong, ket ti naalsem nga uvas agluom iti sabong, putdennanto dagiti narangpaya a sangsanga babaen iti cumpay a pagputed, ket iccatennanto ken pucanennanto dagiti sangsanga.

6 Mabaybay-andanto naurnong a maipaay cadagiti tumatayab cadagiti banbantay, ken cadagiti an-animal iti daga: ket dagiti tumatayab agyandanto cadacuada iti pannawen ti pudot, ket isuamin dagiti an-animal ti daga agyandanto cadacuada iti pannawen ti lam-ec.

7 ¶ Iti dayta a tiempo maysa a daton ti maidatago iti APO dagiti buybuyot nga aggapu iti maysa a pagilian a naiwara ken nauckisan, ken iti umili a nacaal-alinggaet nanipud idi damoda agpapan ita; maysa a nacion a nadasigdasig ken napayatpayatan, a ti dagada sinamsam dagiti carcarayan, aginggana iti disso ti nagan iti APO dagiti buybuyot, ti bantay Sion.

CAPITULO 19

1 Ti dadagsen ti Egipto. Adtoy, iti APO aglugaran iti nasiglat nga ulep, ken umayto idiy Egipto: ket dagiti didiosen ti Egipto agpigergerdanto iti sangoananna, ken ti puso ti Egipto marunawto iti tengngana.

2 Ket tignayecto dagiti Egipcius a bumusor cadagiti Egipcius: ket agcacabdanto tunggal maysa a maicaniwas ken cabsatna, ken tunggal maysa a maicaniwas ken caarrubana; ili a maicaniwas iti ili, ken pagarian a maicaniwas iti pagarian.

3 Ket ti espiritu ti Egipto maaawanto iti tengngana; ken dadaelecto ti pinanggepda: ket umumandanto cadagiti didiosen, ken cadagiti bagbaglan, ken cadagiti managan-anito, ken cadagiti mammuyon.

4 Ket iyawatconto dagiti Egipcius iti ima ti maysa nga apo a nadawel; ket maysa a narungsot nga ari ti mangiturayto cadacuada, cuna ti Apo, iti APO dagiti buybuyot.

5 Ket macuranganto dagiti dandanum iti baybay, ket ti carayan umes-esto ken mamagaan.

6 Ket dagiti carcarayan ipaturongdanto iti adayo; ket dagiti cancanal a sarikedked umes-esto ket mamagaan: dagiti badobadoc ken dagiti tartarabang magangodanto.

7 Dagiti tantanap a carootan iti denna dagiti canal, iti ngiwat dagiti cancanal, ken amin a namulaan a taltalon iti denna dagiti cancanal, agbalindanto a namaga, maipayugpugdanto, ket awandanton.

8 Ket dagiti mangngalap agladingitdanto, ken amin dagiti agbanniit iti cancanal agdung-awdanto, ket dagiti mangiwayat iti iket cadagiti dandanum agcapuydanto.

9 Castamet dagiti agrabaho iti sinagaysay a lino, ken dagiti agabel iti puraw a lupot, marirudanto.

10 Ket mabungbungtolto dagiti panggepda, amin dagiti agar-aramid iti pagdanuman ken pagpupocan iti ican.

11 ¶ Pudno a dagiti panguloen ti Zoan namaagda, ti patigmaan dagiti nasirib a consejero ni Faraon nagbalinda a nacuneng: casano ti panagcunayo ken Faraon, Siac ti anac ti masirib, anac dagidi cadaanan

and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, *and* like a cloud of dew in the heat of harvest.

5 For afore the harvest, when the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the flower, he shall both cut off the sprigs with pruning hooks, and take away *and* cut down the branches.

6 They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall winter upon them.

7 ¶ In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a people scattered and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land the rivers have spoiled, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.

CHAPTER 19

1 The burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

2 And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, *and* kingdom against kingdom.

3 And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards.

4 And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of hosts.

5 And the waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and dried up.

6 And they shall turn the rivers far away; *and* the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither.

7 The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no *more*.

8 The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament, and they that spread nets upon the waters shall languish.

9 Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded.

10 And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices *and* ponds for fish.

11 ¶ Surely the princes of Zoan are fools, the counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, *I am* the son of the wise, the son of ancient kings?

nga ar-ari?

12 Sadino ti ayanda? sadino ti ayan dagiti tattaom a mamasirib? ket ibagada coma kanca ita, ken ipacaammom coma dagiti gandat iti APO dagiti buybuyot a maipanggep iti Egipto.
 13 Dagiti panguloen ti Zoan nagbalinda a maag, dagiti panguloen ti Noph naallilawda; sinulisogda pay ti Egipto, uray pay dagiti nabati cadagiti capcaputonna.
 14 Iti APO inlaocna ti maysa a nakillo nga espiritu ti tengnanga: ket inyaw-awanda ti Egipto iti tunggal aramidna, a cas maysa a nabartec a tao nga agibar-ibar iti panagbaccuarna.
 15 Awanto met ti aniaman nga aramid a maipaay iti Egipto, a ti ulo wenco ti ipus, ti sanga wenco ti badobadoc, a mabalinda nga aramiden.
 16 Iti dayta nga aldaw ti Egipto casladanto la babbai: ket apgigererdanto ken agbutengdanto maigapu iti panaggungon ti ima iti APO dagiti buybuyot, isu a panggunggona cadacuada.
 17 Ket ti daga ti Juda agbalinto a pagbutbutngan ti Egipto, ta tunggal maysa nga agsarita ti pacaisaritaanna isu agbutengto, a gapu iti panggep iti APO dagiti buybuyot, a panggeppenna a maibusor kencuana.
 18 ¶ Iti dayta nga aldaw addanto lima nga il-ili iti daga ti Egipto nga agsao iti pagsasao ti Canaan, ket agsapatada ken iti APO dagiti buybuyot; ti maysa cadacuada managananto, Ti ili iti dadael.
 19 Iti dayta nga aldaw addanto maysa nga altar iti APO iti tengnga ti daga ti Egipto, ken maysa nga adigi ken iti APO iti beddenga.
 20 Ket maipaayto a pagilasinan ken pangacsaci ken iti APO dagiti buybuyot iti daga ti Egipto: ta umawagdanto ken iti APO a gapu cadagiti namarigat, ken isu mangibaonto ti mangisalacan cadacuada, ken maysa a cadackelan, ket isalacannanto ida.
 21 Ket iti APO maipacaammonto iti Egipto, ket dagiti Egipciros maammoandanto iti APO iti dayta nga aldaw, ket agsacrificiodanto ken agidatondanto; wen, ket agcaridanto ti cari iti APO, ket tungpalendanto.
 22 Ket iti APO cabilennanto ti Egipto: cabilennanto ken paimbagennanto: ket sumublidanto ken iti APO, ket isu ti pagdawatandanto, ket pasalun-atennanto ida.
 23 ¶ Iti dayta nga aldaw addanto maysa a napatac a dalan nga aggape iti Egipto nga agturon sadi Asiria, ket dagiti Asirios sumreccduto iti Egipto, ket dagiti Egipciros iti Asiria, ket dagiti Egipciros agservidanto agraman cadagiti Asirios.
 24 Iti dayta nga aldaw ti Israel isunto ti maicatlo iti Egipto ken Asiria, uray pay maysa a bendicion iti tengnga ti daga:
 25 Agsipud ta iti APO dagiti buybuyot binendicionanna ida, a kinuna, Bendito coma ti ilic nga Egipto, ken Asiria nga aramid dagiti im-imac, ken Israel a tawidco.

CAPITULO 20

1 Iti tawen nga iyaay ni Tartan sadi Asdod, (idi imbaon ni Sargon nga ari ti Asiria,) ken ginubatna ti Asdod, ket innalana;
 2 Iti dayta met la a tiempo iti APO nagsao iti

12 Where *are* they? where *are thy wise men?* and let them tell thee now, and let them know what the LORD of hosts hath purposed upon Egypt.

13 The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have also seduced Egypt, *even they that are the stay of the tribes thereof.*

14 The LORD hath mingled a perverse spirit in the midst thereof: and they have caused Egypt to err in every work thereof, as a drunken *man* staggereth in his vomit.

15 Neither shall there be *any* work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do.

16 In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which he shaketh over it.

17 And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he hath determined against it.

18 ¶ In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction.

19 In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.

20 And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them.

21 And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform *it*.

22 And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal *it*: and they shall return *even* to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them.

23 ¶ In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians.

24 In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, *even* a blessing in the midst of the land:

25 Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed *be* Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

CHAPTER 20

1 In the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it;

2 At the same time spake the LORD by Isaiah the son

pannacaaramat ni Isaias nga anac ni Amoz, a kinunana, Inca ket iccatem ti lupot a nakersang cadagita lomom, ket iccatem dagiti sapatos iti sacam. Ket casta ti inaramidna, a nagnagna a silalamolamo ken sacasaca. 3 Ket iti APO kinunana, Cas iti pannagna ni adipenco nga Isaias a silalamolamo ken sacasaca bayat iti tallo a tawen a maipaay a pagilasinan ken pacasdaawan a maipanggep iti Egipto ken iti Etiopia; 4 Castanto ti ari ti Asiria ipanawna dagiti Egipcios nga balud, ken dagiti nacawayan ti Etiopia, agtutubo ken lallacay, silalamolamo ken sacasaca, uray pay awan ti abbong ti patongda, a pacababanan ti Egipto. 5 Ket agbutengdanto ken mabaindanto iti Etiopia nga inanamada, ken iti Egipto a dayagda. 6 Ket dagiti agnaa iti daytoy a daga cunaendanto iti dayta nga aldaw, Adtoy, castoy ti nanginanamaantayo, a nacgamangan tapno maispaltayo iti ari ti Asiria: ket casano ti panagtalawtayo?

CAPITULO 21

1 Ti dadagsen a maipaay iti let-ang ti baybay. Cas ti dagiti alipugpug iti abagatan lumabasda; casta daydiay aggupu iti let-ang, aggupu iti naacaam-amac a daga. 2 Maysa a nacalcaldaang a sirmata ti naipalawag caniac; ti manangliliput a tao agaramid a sililiput, ket ti managdadael agdadael. Sumang-atca, O Elam: lumacubca, O Media; amin a sainnecmo pinasardengco. 3 Gapuna a napno dagiti lomoc iti tuoc: dagiti ut-ut ginemgemandac, a cas ut-ut ti maysa a babai iti panagsascal: naparucobac ti pannacangegco; addaac a sicucullayaw idi casta a makitac. 4 Ti pusoc agkibbayo, ti buteng kinigtotnac: ti rabii a ragsacco pinagbalinna a buteng caniac. 5 Isagana ti lamisaan, isaadda ti agwanawan, mangan, uminum: tumacder, dacayo a pangpanguloen, ken sapsappoanyo ti calasag. 6 Castoy ti kinuna ti Apo caniac, Inca, mangisaadca iti maysa nga agwanawan, ibagana coma ti makitana, 7 Ket nakitana ti maysa a lugan agraman sicacabalyo a tattao a sagdudua caabay, maysa a lugan dagiti asno, maysa a lugan dagiti camello; ket timudenna a sia-agawa unay ken sia-annad: 8 Ket isu nagpuccaw, Maysa a leon: Apoc, agtacderac nga cancanayon iti rabaw ti pagwanawan iti aldaw, ket maisaadac nga agbantay nga agpatpatnag iti rabii: 9 Ket, adtoy, sumungad ti maysa a buyot dagiti tattao, sicacabalyo a tattao a sagdudua caabay. Ket isu simmungbat ket kinunana, ti Babilonia narban, narban; ket amin dagiti kinitikitana a ladladawan dagiti didiosna binurburacna a naipadaga. 10 O sica pagtagac, ken ti bukel iti cadsaarac: daydiay a nangngegco iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel, impaduyacyacco kenca. 11 ¶ Ti dadagsen a maipaay iti Duma. Umaw-awag caniac manipud Seir, Agwanawan, adda aniaman iti rabii? Agwanawan, adda aniaman iti rabii? 12 Ti agwanawan simmungbat, Ti bigat sumungad, ket casta met ti rabii: no cayatyonto ti dumamag, dumamagca: agsublica, ket umayca.

of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot.

3 And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years *for a sign* and wonder upon Egypt and upon Ethiopia;

4 So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with *their* buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

5 And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.

6 And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such *is* our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?

CHAPTER 21

1 The burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; so it cometh from the desert, from a terrible land.

2 A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease.

3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaleith: I was bowed down at the hearing *of it*; I was dismayed at the seeing *of it*.

4 My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me.

5 Prepare the table, watch in the watchtower, eat, drink: arise, ye princes, *and* anoint the shield.

6 For thus hath the Lord said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth.

7 And he saw a chariot *with* a couple of horsemen, a chariot of asses, *and* a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed:

8 And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime, and I am set in my ward whole nights:

9 And, behold, here cometh a chariot of men, *with* a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground.

10 O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you.

11 ¶ The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

12 The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come.

13 ¶ Ti dadagsen a maipaay iti Arabia. Iti cabakiran ti Arabia ti pagdagusanyonto, O dacayo nga agdaldaliasat nga bunggoy a taga Dedanim.
 14 Dagiti agtataeng iti daga ti Tema inyeganda ti danum ti sinoman a mawaw, agraman tinapayda cadagiti nagtalaw.
 15 Ta intalawanda dagiti campilan, dagiti naasut a campilan, ken ti sibibiat a ba-i, ken iti kinaranggas ti gubat.
 16 Ta castoy ti kinuna iti APO caniac. Iti bayat ti macatawen, cas mayannurot cadagiti tawen ti maysa a mangmangged, amin a dayag ti Cedar maawanto:
 17 Ket ti matidda iti bilang dagiti pumapanana, dagiti maingel a tattao cadagiti annac ti Cedar, maibusdanto: ta ti APO Dios ti Israel insaonan.

CAPITULO 22

1 Ti dadagsen ti tanap ti sirmata. Ania aya ti napasamac kenza ita, ta nacaulican a naananay cadagiti toctoc ti balay?
 2 A napnocan iti ariwawa, maysa a naariwawa nga ili, maysa a narag-o a ili: dagiti napapatay kenza saanda a napapatay iti campilan, wenco natayda iti gubat.
 3 Amin dagiti agtuturaymo ket nagtalawda a nacucuyog, rineppet ida dagiti pumapanana: amin a nasaracan kenza nareppetda a nagitipon, dagidiay nagtalaw iti adayu.
 4 Gapuna a kinunac, Ibaw-ingyo ti ikikitayo caniac; agsangitacto iti napait unay, dicayo agbannog a mangliwliwa caniac, a gapu iti pannacarbec iti anac a babbai ti ilic.
 5 Ta isu ti maysa nga aldaw ti pannacaribuc, ken ti pannacaibaddebaddec, ken ti pannacacumicum nga aggapu iti Apo DIOS dagiti buybuyot iti tanap ti sirmata, pannacarba dagiti bacud, ken panagsangit cadagiti banbantay.
 6 Ket ti Elam innalana ti taguban agraman luglukan dagiti tattao ken tattao a sicacabalyo, ket ti Kir iniccatna ti abbong ti calasag.
 7 Ket maaramidto, a dagiti tanapmo a casayaatan mapnodanto cadagiti luglukan, ket dagiti tattao a sicacabalyo naggurnosdanto iti ruangan.
 8 ¶ Ket iniccatna ti abbong ti Juda, ket sica sinukimatmo iti dayta nga aldaw iti pagidulinan cadagiti ig-igam idiyay balay ti cabakiran.
 9 Ket nakitayo dagiti gutbaw ti ili ni David, nga aduda: ken inurnongyo dagiti dandanum ti nababbaba a tangke.
 10 Ket binilangyo dagiti balbalay ti Jerusalem, ket rinocracyo dagiti balbalay a pangpalagda iti bacud.
 11 Nagaramidcayo met ti maysa a canal iti baet dagiti dua a bacud a maipaay nga danum ti daan a tangke: ngem dicayo kimmitta iti daydiay a namarsua itoy, ket dicayo met pinadayawan daydiay a nangaramid itoy idi nabayagen a tiempo.
 12 Ket iti daydiay nga aldaw ti Apo DIOS dagiti buybuyot nangayab iti panagsangit, ken iti panagdungaw, ken ti panagcalvo, ken ti panagbarikes iti lupot a nakersang:

13 ¶ The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim.
 14 The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled.
 15 For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war.
 16 For thus hath the Lord said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail:
 17 And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken *it*.

CHAPTER 22

1 The burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops?
 2 Thou that art full of stirs, a tumultuous city, a joyous city: thy slain *men are* not slain with the sword, nor dead in battle.
 3 All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, *which* have fled from far.
 4 Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people.
 5 For *it is* a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord GOD of hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains.
 6 And Elam bare the quiver with chariots of men *and* horsemen, and Kir uncovered the shield.
 7 And it shall come to pass, *that* thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate.
 8 ¶ And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest.
 9 Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool.
 10 And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall.
 11 Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago.
 12 And in that day did the Lord GOD of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:

13 Ket adtoy ti rag-o ken ragsac, ti panangparti ti baca, ken panangpapatay dagiti carcarnero, pannangan iti lasag, ken panaginum iti arac: mangantayo ken uminumtayo; ta intono bigat mataytayo.

14 Ket naipalting cadagit lapayagco iti APO dagiti buybuyot, Pudno a daytoy a kinadangkes saan a mapacawan cadacayo agingga iti mataycayo, cuna ti Apo DIOS dagiti buybuyot.

15 ¶ Castoy ti cuna ti Apo DIOS dagiti buybuyot, Inca, dumanonca itoy a tesorero, nga isu met laeng idiy Sebna, a pangulo ti balay, ket cunaem,

16 Ania ti aramidem ditoy? ken asino ti cadduum ditoy, a nangabutca ditoy iti maysa a tanem a maipaay kenza, a cas iti maysa a nangabut ti tanem a nangato, ken nangungong iti maysa a pagtaengan a maipaay kenuana iti uneg ti bato?

17 Adtoy, iti APO ipanawnacanto babaen ti nabileg a pannacacyaw, ket pudno a calubannacanto.

18 Patayyekennacanto a pudno unay ken ipallangatocnaca a cas maysa a bola iti maysa a nalawa a daga: idiyato ti pacatayam, ken idiy dagiti luglugin ti dayagmo isudanto ti pacababainan ti balay ni apom.

19 Ket iccatencanto manipud iti saadmo, ken manipud iti pagtaengam guyodennacanto.

20 ¶ Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, nga ayabacto ni adipenco nga Eliakim nga anac a lalaki ni Hilcias:

21 Ket isu cawesacto iti pagan-anaymo, ken papigsaecto babaen iti barikesmo, ken iyawatconto ti turaymo cadagit imana: ket agbalinto nga ama cadagit agnaed sadi Jerusalem, ken iti balay ni Juda.

22 Ket ti tulbec iti balay ni David iparabawconto iti abagana; ket isu luctannanto, ket awanto ti mangirikep; ket ripcannanto, ken awanto ti mangilucat.

23 Ket isu ipasoccoonto a cas maysa a lansa iti natalged a disso; ket isunto ti nadayag a trono ti balay ni amana.

24 Ket ibitindanto kenuana ti amin a dayag ti balay ni amana, putotna ken ti caputotanna, isuamin nga alicamen a babassit, manipud cadagit alicamen a copa, uray pay agingga cadagit amin a alicamen a frascona.

25 Iti dayta nga aldaw, cuna iti APO dagiti buybuyot, ti lansa a naipasoc iti natalged a disso agsaltonto, ket maputedto, ket matnago; ket ti awit nga adda iti rabawna maiccatto: ta ti APO ket sinaonan.

CAPITULO 23

1 Ti dadagsen ti Tiro. Aganug-ogcayo, dacayo nga sasacayan ti taaw iti Tarsis; ta isu narban, iti casta nga awananen iti balay, awanen iti sercan: manipud iti daga ti Kittim isu ti maipacdaa cadacuada.

2 Agulimeccayo, dacayo nga aggigan iti igid ti taaw; sica a dagiti agtagtagilaco ti Sidon, a bumallasiw iti taaw, pinadackeldaca.

3 Ken cadagit dadackel a dandanum ti bin-i ti Shihor, ti apit ti carayan, isu idi ti gunggonana; ken isu idi ti paglaclacoan dagiti nasnacion.

4 Mabainanca, O Sidon: ta ti taaw insaonan, uray pay ti sarikedked ti taaw, kinunana, Saannac a nagpasical, wенно naganacac, wменно nagtarakenac cadagit agtutubo a lallaki, wменно nagtagibinac cadagit birhen.

13 And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to morrow we shall die.

14 And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord GOD of hosts.

15 ¶ Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee unto this treasurer, *even* unto Shebna, which *is* over the house, *and say*,

16 What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, *as* he that heweth him out a sepulchre on high, *and* that graveth an habitation for himself in a rock?

17 Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee.

18 He will surely violently turn and toss thee *like* a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory *shall be* the shame of thy lord's house.

19 And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down.

20 ¶ And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah:

21 And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

22 And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

23 And I will fasten him *as* a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house.

24 And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons.

25 In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be removed, and be cut down, and fall; and the burden that *was* upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken *it*.

CHAPTER 23

1 The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them.

2 Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished.

3 And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, *is* her revenue; and she is a mart of nations.

4 Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, *even* the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, *nor* bring up virgins.

5 Cas intono dumteng ti damag sad i Egipto, iti casta lumdaangdanto nga nacaro a gapu iti damag ti Tiro.
 6 Lumabascayo sad i Tarsis; agdung-awcayo, dacayo nga agtaeng iti igid ti taaw.
 7 Isu daytoy aya ti naragsac nga iliy, a ti kinalacayna aggapu cadagit al-aldaw id i ugma? a dagiti sacsacana met laeng isu ipanda nga aggangannaet iti adayu.
 8 Asino ti nangbalacad itoy a maibusor iti Tiro, ti agbalbalangat nga ili, a dagiti agtagtagilaco kencuana piprincipeda, a dagiti pagbaniagaenna isuda dagiti natatacneng a tattao iti daga?
 9 Iti APO dagiti buybuyot pinanggepna, a multanna iti kinatangsit ti amin a dayag, ken mangyeg iti pannacaumsi cadagit isuamin a natacneng ditoy daga.
 10 Lumabasca a lasatem ti dagam a cas iti carayan, O anac a babai ti Tarsis: ta awanen a pulos ti pigsa.
 11 Isu inyunnatna ti imana iti rabaw ti taaw, ginunggonna dagiti pagpagarian: iti APO nangited ti bilin a maipanggep iti agtagtagilaco nga ili, a mangdadel cadagit sarikedkeda.
 12 Ket kunana, Dicanto agrag-on, O naparigat a birhen, anac a babai ti Sidon: tumacderca, bumallasiwca sad i Kittim; uray pay idiyaw awantu ti inanam.
 13 Adtoy ti daga dagiti Caldeo; daytoy nga li napucaw, agingga ti binangon ti Asirio a maipaay cadagit agnaed iti let-ang: pinatacerda dagiti torreda, binangonda dagiti palaciona; ket isu rinebbana.
 14 Aganug-ogcayo, dacayo a sasacayan ti Tarsis: ta naduprac ti sarikedkedyo.
 15 Ken maaramidto iti dayta nga aldaw, a ti Tiro malipatanto bayat iti pitopulo a tawen, cas mayannurot cadagit al-aldaw ti maysa nga ari: iti calpasan dagiti pitopulo a tawen iti Tiro agcantanto cas ti balangcantis.
 16 Mangalaca iti maysa nga arpa, inca licmenut ti ili, sica balangcantis a nalipatan; agtocarca iti nasam-it, agcantaca cadagit adu a cancanta, tapno malagipdaca.
 17 ¶ Ket maaramidto calpasan dagiti pitopulo a tawen, a iti APO sarungearannanto ti Tiro, ket isu agsblinto iti pakitangdananna, ken makicamalalanto cadagit isuamin a pagpagarian ti lubong iti rabaw ti daga.
 18 Ket ti tagilacona ken tangdanna isudanto ti kinasanto ken iti APO: isu dinto maidulin ken maurnong; ta ti tagilacona maipaayto cadagit agtaeng iti sangoanan iti APO, a canenda nga nawadwad, ken maipaay iti napaot a pagan-anay.

CAPITULO 24

1 Adtoy, iti APO aramidenna ti daga nga awan nagyanna, ken aramidenna a langalang, ken balictadenna, ken iwarawarana dagiti agnaed kencuana.
 2 Ket castanto, a no casano iti umili, casta met iti padi; no casano iti adipen, casta met iti apona; no casano iti tagabu a babai, casta met iti apona a babai; no casano iti aggatang, casta met iti aglaco; no casano iti mamautang, casta met iti umutang; no casano iti manggun-od iti anac ti piracna, casta met iti mangted iti anac ti pirac kencuana.
 3 Ti daga matalipupusto nga awan ti nagyanna, ken matalipupus nga aglangalang: ta ti APO insaona daytoy

5 As at the report concerning Egypt, so shall they be sorely pained at the report of Tyre.
 6 Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle.
 7 Is this your joyous city, whose antiquity is of ancient days? her own feet shall carry her afar off to sojourn.
 8 Who hath taken this counsel against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth?
 9 The LORD of hosts hath purposed it, to stain the pride of all glory, and to bring into contempt all the honourable of the earth.
 10 Pass through thy land as a river, O daughter of Tarshish: there is no more strength.
 11 He stretched out his hand over the sea, he shook the kingdoms: the LORD hath given a commandment against the merchant city, to destroy the strong holds thereof.
 12 And he said, Thou shalt no more rejoice, O thou oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim; there also shalt thou have no rest.
 13 Behold the land of the Chaldeans; this people was not, till the Assyrian founded it for them that dwell in the wilderness: they set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof; and he brought it to ruin.
 14 Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste.
 15 And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot.
 16 Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.
 17 ¶ And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.
 18 And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for them that dwell before the LORD, to eat sufficiently, and for durable clothing.

CHAPTER 24

1 Behold, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof.
 2 And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him.
 3 The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the LORD hath spoken this word.

a sao.

4 Ti lubong agdung-aw ken aglabas, ti lubong malpes ken aglabas, dagiti nangato a tattao ti daga malpesdanto.

5 Ti lubong met narugitan babaen cadagiti agtaeng kencuana; agsipud ta naglabsingda cadagiti linteg, binaliwanda dagiti bilbilin, rinacracda ti agnanayon a tulag.

6 Gapuna a ti panangilunod inalun-onna ti daga, ken dagiti agtaeng kencuana nasarakan ida a langalang: gapuna a dagiti agnaed iti daga mapuoranda, ket bassit a tattao ti natda.

7 Ti baro nga arac agdung-aw, ti cayo ti uvas malpes, amin dagiti naragsac a puso agsainnecdia.

8 Ti ragsac ti pandereta agsardeng, ti daranudor dagiti agragrag-o aggibus, ti ragsac ti arpa agsardeng.

9 Didanto uminum iti arac a buyogan ti maysa a canta; ti naingel nga inumen napaitto cadagiti manginum kencuana.

10 Ti ili nga nariru narsuoden: tunggal balay naripcan, tapno awan ti tao a macastrec.

11 Adda maysa a panagickis a gapu iti arac cadagiti lanlansangan; amin a rag-o agcudrep, ti ragsac ti daga pimmanawen.

12 Idiay ili nabatin iti panaglangalang, ket ti ruangan naracraken iti pannacadadael.

13 ¶ Ta castoyto iti tengnga ti daga cadagiti umili, addanto ti cas pannacagungan ti maysa a cayo nga olivo, ken cas iti panagad-adas cadagiti bungbunga ti uvas no ti panagburas nalpasen.

14 Dagitoy idackeldanto ti timecda, agcantadanto a maipaay iti kinadayag iti APO, agickisdanto iti natbag manipud iti baybay.

15 Gapuna nga idaydayawyo iti APO cadagiti apuy, uray iti nagan met laeng iti APO Dios ti Israel cadagiti purpuro ti taaw.

16 ¶ Manipud caadayuan a paset ti daga nacangneggcam i cadagiti cancanta, uray dayaw iti nalindeg. Ngem kinunac, Ti kinacuttongco, ti kinacuttongco, asiac pay! ti manangliliput agaramid a sililiput unay; wen, ti manangliliput agaramid a sililiput unay.

17 Ti buteng, ken ti dariwangwang, ken ti silo, naiparabawda kenca, O agnaed iti daga.

18 Ket maaramidto, a ti agtalaw nga gapu iti daranudor ti buteng matnagto iti dariwangwang; ket ti rummuar iti tengnga ti dariwangwang masilloanto: ta dagiti tawa sadu ngato nalucatanda, ken dagiti pamuon ti daga agkintayegda.

19 Ti daga maburac a matalipupus, ti daga narunaw nga naan-anay, ti daga nagunggon iti napigsa unay.

20 Ti daga agbarbariringto a cas maysa a tao a nabartec, ken maiyalisto a cas maysa nga pagbalayan; ket dagiti labsingna nadagsento kencuana; ket mapasagto, ket saanto a bumangonen.

21 Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, a iti APO dusennanto ti buyot dagiti nangangato nga adda iti ngato, ken dagiti ar-ari ti daga iti rabaw ti daga.

22 Ket maurnongdanto a natipontipon, a cas cadagiti balbalud a maurnong iti dariwangwang, ken

4 The earth mourneth *and* fadeth away, the world languisheth *and* fadeth away, the haughty people of the earth do languish.

5 The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant.

6 Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.

7 The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merryhearted do sigh.

8 The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.

9 They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it.

10 The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in.

11 *There is* a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.

12 In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction.

13 ¶ When thus it shall be in the midst of the land among the people, *there shall be* as the shaking of an olive tree, *and* as the gleaning grapes when the vintage is done.

14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the LORD, they shall cry aloud from the sea.

15 Wherefore glorify ye the LORD in the fires, *even* the name of the LORD God of Israel in the isles of the sea.

16 ¶ From the uttermost part of the earth have we heard songs, *even* glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very treacherously.

17 Fear, and the pit, and the snare, *are* upon thee, O inhabitant of the earth.

18 And it shall come to pass, *that* he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake.

19 The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved, the earth is moved exceedingly.

20 The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again.

21 And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall punish the host of the high ones *that are* on high, and the kings of the earth upon the earth.

22 And they shall be gathered together, *as* prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison,

mapupocdanto iti pagbaludan, ket iti calpasan dagiti adu nga al-aldaw masarungcarandanto.
23 Idin ti bulan mariribucto, ken ti init mabainto, intono ti APO dagiti buybuyot agarinto idiy bantay Sion, ken sadi Jerusalem, ken iti sangoanan dagiti panglacayenna a sidadayag.

CAPITULO 25

1 O APO, sica ti Diosco; sica ti itan-occo, dayawecto ti naganmo; ta nagaramidca cadagiti nacascasdaaw nga banbanag; dagiti pammatigmaanmo idi ugma isuda iti kinamatalec ken kinapudno.
2 Ta inaramidmo ti ili a maysa a gabsuon; ti maysa a nasarikedkedan nga ili iti pannacarba: ti maysa a palacio dagiti gangannaet a saanen nga ili; isu saanto a mabangonen uray caano.
3 Gapuna a ti ili a napsiga idaydayawnaca, ti ili dagiti nacaal-allinggaet a nasnacion agbutengto kenza.
4 Ta sica ti sarikedked ti napanglaw, maysa a sarikedked ti addaan pannacasapul iti pacarigatanna, maysa a pagcamangan iti baggio, maysa a paglinongan iti pudot, intono ti pagbanagan dagiti nacaal-allinggaet a tattao isu ti cas maysa a baggio a bumusor iti bacud.
5 Pagtalnaemto ti daranudor dagiti gangannaet, cas iti pudot iti maysa a disso a namaga; uray iti pudot ti anniniwan ti ulep: ti sanga dagiti nacaal-allinggaet a tattao maipababanto.
6 ¶ Ket iti daytoy a bantay iti APO dagiti buybuyot agaramidto cadagiti amin nga inilin-ili iti maysa a rambac dagiti nalucmeg a banbanag, maysa a rambac dagiti ar-arac cadagiti burnay, dagiti nalucmeg nga banag a napno iti pata, dagiti arac cadagiti burnay a nadalusana naimbag.
7 Ken racrakennanto iti daytoy a bantay ti rupa ti abbong a nangabbong cadagiti isuamin nga tattao, ken ti cumot a nayaplag iti rabaw dagiti isuamin a nasnacion.
8 Isu inalimonna ni patay babaen iti balligi; ket iti Apo DIOS punasennanto dagiti lulua cadagiti isuamin a ruprupa; ket ti pacauksamian ti ilina iwacsinanto manipud iti amin a daga: ta ti APO sinaanon.
9 ¶ Ket maisaonto iti dayta nga aldaw, Adtoy, daytoy ti Diostayo; isu ti inur-uraytayo, ken isalacannatayto: isu daytoy iti APO; isu ti inur-uraytayo, agragsactayto ken agrag-otayto iti panangisalacanna.
10 Ta iti daytoy a bantay ti ima iti APO aginananto, ket ti Moab mabadebaddecto isuna, uray cas iti garami a mabadebaddecan nga agpaay ti turod a pagrugitan.
11 Ket isu iyunnatnanto dagiti im-imana iti nagtetengaanda, a cas ti aglanglangoy unnatenna dagiti im-imana nga aglangoy: ket ipababanato ti tangsida a maitipon cadagiti sinamsam dagiti im-imada.
12 Ket ti sarikedked ti natayag a sarikedked dagiti bacbacudmo rebbaennanto, ipababa, ken iyegnanto aginggana iti daga, uray pay iti tapoc met laeng.

CAPITULO 26

1 Iti dayta nga aldaw macantanto daytoy a canta iti

and after many days shall they be visited.

23 Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

CHAPTER 25

1 O LORD, thou *art* my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful *things*; thy counsels of old *are* faithfulness *and* truth.

2 For thou hast made of a city an heap; *of* a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built.

3 Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee.

4 For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones *is* as a storm *against* the wall.

5 Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; *even* the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low.

6 ¶ And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

7 And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and the vail that is spread over all nations.

8 He will swallow up death in victory; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken *it*.

9 ¶ And it shall be said in that day, Lo, this *is* our God; we have waited for him, and he will save us: this *is* the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.

10 For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill.

11 And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth *his hands* to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands.

12 And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, *and* bring to the ground, *even* to the dust.

CHAPTER 26

1 In that day shall this song be sung in the land of

daga ti Juda; Adda cadacami ti maysa nga ili a nalagda; pacaisalacanan isaadnanto a cas bacud ken sarkedked.

2 Luctanyo dagiti ruruangan, tapno ti nalinteg a nacion a mangsalimetmet ti kinapudno macastrec.

3 Aywanamto iti naan-anay nga talna, daydiay a ti panunotna agtalinaed kenza: agsipud ta agtalec kenza.

4 Agtaleccayo ken ti APO iti agnanayon: ta ni APO JEHOVA isu ti agnanayon nga pigsa:

5 ¶ Ta imbabuan dagiti agtaeng iti nangato; ti natangar nga ili, isu ti ipababana; isu ti ipababana, agingga iti daga met laeng; ket idanonna uray ti tapoc met laeng.

6 Ti saca payatpayatennanto, uray pay ti saca ti napanglaw, ken dagiti ad-addang dagiti addaan iti pannacasapul.

7 Ti dalan ti nalinteg isu ti kinalinteg: sica, a nalinteg unay, usigenna ti dalan ti nalinteg.

8 Wen, iti dalan dagiti panangocommo, O APO, nagururaycami kenza; ti tarigagay dagiti cararruami ket ti naganmo, ken iti pannacalaglagip kenza.

9 Itoy cararruac tinartarigagayanca iti rabii; wen, agraman iti espirituc iti unegco sapulencanto iti nasapa unay: ta intono dagiti panangocommo addada iti daga, dagiti agtaeng iti lubong masursurodanto iti kinalinteg.

10 Ti parabur maiparang coma iti nadangkes, nupay casta saan a macasursuro iti kinalinteg: iti daga ti kinalinteg agaramidto iti kinakillo, ket isu dinanto mabuya ti kinadayag iti APO.

11 APO, no ti imam maitayag, dida makita: ngem makitadanto, ket mabainandanto gapu ti imunda cadagiti tattao; wen, ti apuy dagiti cabusormo alunonennanto ida.

12 ¶ APO, ikeddengmonto ti talna a maipaay cadacami: ta inaramidmo dagiti amin nga ar-aramid cadacami.

13 O APO a Diosmi, dagiti dadduma nga appo a saan a sica inturayandacami idi: ngem gapu kenza laeng saritaenminto ti naganmo.

14 Natnataydan, didanto agbiagen; nataydan, didanto bumangonen: gapuna a sinarungcaram ken dinadaelmo ida, ken pinucawmo amin a panglaglagipanen cadacuada.

15 Sica pinadackelmo ti nacion, O APO, sica pinadackelmo ti nacion: sica maitantan-occa: sica iniccatmo ida ti adayo agingga ti pungpungto iti daga.

16 APO, iti pannacariribuc sinucnalandaca, nagibucboeda iti cararag idi adda cadacuada ti panangdusam.

17 Cas iti maysa a babai a masicog, nga umadani ti oras ti panagsngayna, nga addaan iti panagut-ut, ken agickis iti panagsascalna; casta ti panagtalinaedmi idi iti sangoanam, O APO.

18 Nagsicogcami, nagut-utcami, dacami cascami la nangipasngay iti angin; dicami nangaramid iti aniaman a pannacaipal iti daga; ket dagiti agnaed iti lubong dida met napasag.

19 Dagiti minataymo agbiagdanto, a caraman ti bangcayco bumangondanto. Agriingcayo ken agcantacayo, dacayo nga agnanaed iti tapoc: ta ti linnaawmo casla iti linnaaw dagiti natnateng, ket ti daga iruarnanto dagiti natnatay.

20 ¶ Umayca, ilic, sumrecca cadagiti siledmo, ket

Judah; We have a strong city; salvation will *God* appoint for walls and bulwarks.

2 Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in.

3 Thou wilt keep *him* in perfect peace, whose mind is stayed on thee: because he trusteth in thee.

4 Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH is everlasting strength:

5 ¶ For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, even to the ground; he bringeth it even to the dust.

6 The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy.

7 The way of the just is uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just.

8 Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we waited for thee; the desire of our soul is to thy name, and to the remembrance of thee.

9 With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness.

10 Let favour be shewed to the wicked, yet will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD.

11 LORD, when thy hand is lifted up, they will not see: but they shall see, and be ashamed for their envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them.

12 ¶ LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us.

13 O LORD our God, other lords beside thee have had dominion over us: but by thee only will we make mention of thy name.

14 They are dead, they shall not live; they are deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish.

15 Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed it far unto all the ends of the earth.

16 LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer when thy chastening was upon them.

17 Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain, and crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD.

18 We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.

19 Thy dead men shall live, together with my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew is as the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead.

20 ¶ Come, my people, enter thou into thy chambers,

ripcam dagiti ruangan a maipaay kenza: aglemengca iti bassit a cas apagcanito, agingga ti pungtot masibet.
21 Ta, adtoy, iti APO rummuarto iti lugarna tapno mangdusa cadagiti agnaed iti daga a gapu iti kinadangkesda: ti daga lucasannanto met ti darana, ket uray caano dinanto abbonganen dagiti napapatay a cucuana.

CAPITULO 27

1 Iti dayta nga aldaw iti APO babaen ti nasakit ken dackel ken napigsa a campilanna dusaeennanto ti leviatan ti mangsalput nga uleg, uray iti leviatan ti killokillo nga uleg; ken papatayennanto ti dragon nga adda iti baybay.
2 Iti dayta nga aldaw icantaanyo isuna, Maysa a cauvasan ti nalabbaga nga arac.
3 Siac iti APO nga agaywan kenuana; sibugacto iti tunggal canito: di la ket ta adda mangranggas kenuana, isu aywanacto iti rabii ken aldaw.
4 Ti pungtot awan caniac: asino ti mangicabil dagiti casumba ken calunay tapno bumusorda caniac iti gubat! Pagnaac iti tengada, puorac ida nga agititon.
5 Wenko isu cumpet coma iti pigSac, tapno makicappia coma caniac; ket isu makicappia caniac.
6 Pagbalinennanto a dagiti aggapu ken ni Jacob agramutto: ti Israel agsabongto ken agbuselto, ken punnoendanto ti rabaw ti amin a lubong cadagiti bunga.
7 Kinabilna ida aya, iti cas panangcibilna cadagidi nangabil cadacuada? wenko napapatayda aya a cas iti pannacapapatay dagiti pinapatayda?
8 Iti maitutop, intono tumubo, makisusicca cadacuada: isu italinaedna ti napigsa a daranudorna iti aldaw ti angin ti daya.
9 Ngarud gapu itoy ti kinadangkes ni Jacob maguguranto; ken daytoy amin ti bunga ti panangiccat iti basolna; intono aramidenna amin dagiti batbato ti altar a cas tisa a narumrumec, dagiti tedteddec ken dagiti ladladawan didanto tumacderen.
10 Nupay casta ti ili nga nasarikedked agwaywayasto, ken dagiti pagnaedian nababay-an, ken nabati a cas ti let-ang: idiy agarabto ti urbon ti baca, ken agiddanto idiy, ken arabenna dagiti sangana.
11 Intono dagiti sangana magangoda, masep-acdanto: dagiti babbai umaydanto, ket puoranda ida: ta isu ti umili nga awan ti pannacaawatna: gapuna a ti nangaramid cadacuada awanto ti caasina cadacuada, ken ti nangbukel cadacuada dinanto ipakitaan ida iti parabur.
12 ¶ Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, a iti APO ablatannanto manipud iti ayus ti carayan agingga iti waig ti Egipto, ket dacayo maurnongcayto a saggaysa, O dacayo nga annac ti Israel.
13 Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, a ti maysa a tangguyob a dackel mapuyotto, ket umaydanto dagiti nganngani napucaw idiy daga ti Asiria, ken dagiti naibelleng idiy daga ti Egipto, ken agdayawdanto ken iti APO idiy nasantoan a bantay sadì Jerusalem.

and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast.
21 For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

CHAPTER 27

1 In that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that *is* in the sea.
2 In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine.
3 I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest *any* hurt it, I will keep it night and day.
4 Fury *is* not in me: who would set the briars *and* thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together.
5 Or let him take hold of my strength, *that* he may make peace with me; *and* he shall make peace with me.
6 He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit.
7 ¶ Hath he smitten him, as he smote those that smote him? *or* is he slain according to the slaughter of them that are slain by him?
8 In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind.
9 By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this *is* all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up.
10 Yet the defenced city *shall be* desolate, *and* the habitation forsaken, and left like a wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.
11 When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, *and* set them on fire: for it *is* a people of no understanding: therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour.
12 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel.
13 And it shall come to pass in that day, *that* the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.

CAPITULO 28

1 Asi pay ti balangat ti kinatangsit, cadagiti managbarbartec ti Efraim, a ti dayag iti pintasda ket cas ti malaylaylay a sabong, nga adda iti uloanan ti nataba a tanap dagiti adda a maitublac iti arac!

2 Adtoy, ti Apo addaan maysa a maniacabalin ken napigsa, cas maysa a baggio ti uraro ken maysa a baggio a mangracrac, cas iti layus dagiti dandanum a napegges nga aglippias, casta ti panangigarangugongna iti daga babaen iti imana.

3 Ti balangat ti kinatangsit, cadagiti managbarbartec ti Efraim, mapayatpayatdanto iti baba ti saca:

4 Ken ti nadayag a pintas, nga adda iti uloanan ti nataba a tanap, malaylayto a sabong, isunto ti casla iti nasapa a bunga sachbay iti calgaw; isu nga intono ti macakita kencuana mingminganna, iti bayat ti panangig-iggemna pay laeng isu canenna.

5 ¶ Iti dayta nga aldaw iti APO dagiti buybuyot agbalinto a balangat ti dayag, ken diadema ti kinaimnas, nga agpaay ti tidda iti ilina,

6 Ken maysa nga espiritu ti kinajusticia iti daydiay agtugaw iti panangocom, ken pisga cadagiti mamagtuckiad iti gubat iti ruangan.

7 ¶ Ngem uray pay dagitoy a nagbiddut gapu iti arac, ken agibar-ibarda gapu iti naingel nga inumen; ti padi ken ti mammadto nagbiddutda gapu iti naingel nga inumen, addada nga inalun-on ti arac, agibar-ibarda gapu iti naingel nga inumen; bumiddutda iti panagkita, agtibcolda iti panangocom.

8 Ta amin dagiti lamisaan napnoda iti sarrua ken kinarugit, iti casta awan ti disso a nadalus.

9 ¶ Asino ti sursuroannanto iti pannacaammo? ken asino ti pangipaawatannanto iti sursuro? dagiti aya napusot iti gatas, ken naisina cadagiti suso?

10 Ta ti allagaden a mainayon iti allagaden, allagaden a mainayon iti allagaden; uged iti rabaw ti uged, uged iti rabaw ti uged; sangcabassit ditoy, sangcabassit idiyay:

11 Ta babaen iti agtattatel nga bibbibig ken sabali a pagsasao ti pakisaonanto iti daytoy nga umili.

12 Isu a nacgunaanna, Daytoy ti inana nga itedyonto iti daydiay nabannog tapno aginana; ken isu daytoy ti pacabang-aran: nipay casta dida kinayat a dinengngeg.

13 Gapuna a ti sao iti APO isunto ti allagaden a mainayon iti allagaden, allagaden a mainayon iti allagaden; uged iti rabaw ti uged, uged iti rabaw ti uged; sangcabassit ditoy, sangcabassit idiyay; tapno mapanda, ken maliadda a mapasag, ket mabettacda, ken masiloanda, ket matiliwda.

14 ¶ Gapuna a denggenyo ti sao iti APO, dacayo a managuyaw, a mangituray itoy nga umili nga adda iti Jerusalem.

15 Agsipud ta kinunayo, Dacami nakitulagcami ken patay, ken nakinumocami ken ni impiero; intono lumasat ti aglayus a saplit, dinto dumteng cadacami: ta inaramidmi dagiti kinaulbod a pagcamanganmi, ken iti siroc ti kinatiri naglemmengcami;

16 ¶ Gapuna a castoy ti cuna ni Apo DIOS, Adtoy, isaadeo idiyay Sion ti maysa a bato a maipaay a pamuon, maysa a napadas a bato, maysa a napateg a bato a

CHAPTER 28

1 Woe to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty *is* a fading flower, which *are* on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine!

2 Behold, the Lord hath a mighty and strong one, *which* as a tempest of hail *and* a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand.

3 The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet:

4 And the glorious beauty, which *is* on the head of the fat valley, shall be a fading flower, *and* as the hasty fruit before the summer; which *when* he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up.

5 ¶ In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people,

6 And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn the battle to the gate.

7 ¶ But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way; the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are out of the way through strong drink; they err in vision, they stumble *in* judgment.

8 For all tables are full of vomit *and* filthiness, *so that there is no place clean.*

9 ¶ Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? *them that are weaned from the milk, and drawn from the breasts.*

10 For precept *must be* upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, *and* there a little:

11 For with stammering lips and another tongue will he speak to this people.

12 To whom he said, This *is* the rest *wherewith* ye may cause the weary to rest; and this *is* the refreshing: yet they would not hear.

13 But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, *and* there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

14 ¶ Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which *is* in Jerusalem.

15 Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:

16 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner *stone*, a sure foundation: he that

pasuli, natibker a pamuong: ti mamati saanto nga agganat.

17 Ken aramidecto ti kinajusticia iti uged, ken ti kinalinteg iti tinnag: ket ti uraro itayabnanto ti pagcamangan dagiti kinaulbod, ket dagiti dandanum layusendanto ti paglemmengan.

18 ¶ Ket ti pannakitulagyo ken patay maawanto, ken ti pannakinumoyo ken ni impierno dinto agtalinaed; intono lumasat ti aglayus a saplit, dacayo mapayatpayatcayonto gapu kencuana.

19 Manipud iti tiempo nga ilalasatna alaennacayto: ta biniganbigat a lumasatto, iti aldaw ken iti rabii: ket pacacumicumento laeng iti daydiay a macaawat iti maibaga.

20 Ta ti pagiddaan ab-ababa ngem iti daydiay tao nga agunnat kencuana: ket ti pagcumot ac-akikid ngem iti daydiay rucod iti maiyules kencuana.

21 Ta iti APO tumacdero a cas idiy bantay Perasim, macapungtotto cas idiy tanap sadi Gabaon, tapno maaramidna ti aramidna, ti aramidna a datdatlag; ken palabasenna ti aramidna, ti aramidna a datdatlag.

22 Ita ngarud dicayo aguy-uyaw, di la ket ta mapairut dagiti galutyo: ta nangngego manipud iti Apo DIOS dagiti buybuyot iti pannacaalun-on, a naituding uray pay iti amin nga daga.

23 ¶ Timudenyo dagiti lapayagyo, ken denggenyo ti timecco; dumngegcayo, ket denggenyo ti saoc.

24 Ti mangarado agarado iti sangka-aldaw tapno agmula? dina cadi luctan ken pac-olan ti dagana?

25 Intono mapalanasnna ti rabawna, dinanto aya iwaris dagiti neguillas, ken ipurruac ti bukel ti comino, ken ilumlom ti trigo a binatbatog ken nadutocan a cebada ken espelta cadagiti dissoda?

26 Ta ti Diosna ket isurona kencuana ti maiparbeng, ken idalanna isuna.

27 Ta dagiti neguillas saan ida nga iriken iti paglebbec nga al-o, ket saanto met a maitulid iti rabaw ti comino ti pilid ti carison; no di ket dagiti neguillas mabatbatda iti maysa a bislac, ket ti comino iti maysa a pang-or.

28 Ti bukel nga aramiden a tinapay isu ti gilingen; ta isu ti saan a lebbeken a cancanayon, weno buraken ti pilid ti carisonna, weno dunoren dagiti tattaona a nacabalyo.

29 Daytoy agtaud met laeng ken ti APO dagiti buybuyot, isu a nacacasdaw a mamalacad, ken natarnaw iti panagar-aramidna.

CAPITULO 29

1 Asipay ni Ariel, ni Ariel, ili a nagnaedian idi ni David! pagnayanonyo ti tawen ken tawen; bay-am a patayenda dagiti datdaton.

2 Nupay casta parigacteo ti Ariel, ket addanto panagdung-aw ken panagasug: ket casdiaynacto a cas ken ni Ariel.

3 Ken agpacarsoacto iti aglicmut a bumusor kenza, ken lacubencanto cadagiti naisaad a buybuyot, ken mangipataceracto iti pagsalindegan a maibusor kenza.

4 Ket sica maipababacanto, ken agsaocanto manipud iti daga, ket ti saom tumpuarto iti tapoc, ket ti timecmo

believeth shall not make haste.

17 Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place.

18 ¶ And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it.

19 From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only to understand the report.

20 For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it: and the covering narrower than that he can wrap himself in it.

21 For the LORD shall rise up as in mount Perazim, he shall be wroth as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act.

22 Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord GOD of hosts a consumption, even determined upon the whole earth.

23 ¶ Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech.

24 Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground?

25 When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place?

26 For his God doth instruct him to discretion, and doth teach him.

27 For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

28 Bread corn is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break it with the wheel of his cart, nor bruise it with his horsemen.

29 This also cometh forth from the LORD of hosts, which is wonderful in counsel, and excellent in working.

CHAPTER 29

1 Woe to Ariel, to Ariel, the city where David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices.

2 Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.

3 And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee.

4 And thou shalt be brought down, and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the

caslanto, casla timec ti maysa nga baglan, timpuar nanipud iti daga, ket ti saom agarasaasto a sumngaw iti tapoc.

5 Nayonna ket dagiti kinaadu a gangannaetmo agbalindanto a casla namayecmec a tapoc, ken ti kinaadu dagiti nacaam-amac casda la taep a pumanaw: wen, isu ti mapasamacto a kellaat iti apagdaricmat.

6 Sarungcarannacanto iti APO dagiti buybuyot a buyogan dagiti gurruod, ken gingined, ken dackel a daranudor, cadagiti alawig ken baggio, ken ti darang ti mangrunaw nga apuy.

7 ¶Ken ti kinaadu dagiti amin a nasnacion a manggubat iti Ariel, isuamin a manggubat kencuana ken iti sarikedkedna, ken dayta mamarigat kencuana, isudanto ti cas maysa a tagtagainep ti parparmata iti rabii.

8 Ket caslanto la iti panagtagtagainep ti tao a mabisin, ket, adtoy, isu mangan; ngem mariing, ket ti cararruana ongaong: wenco casla iti panagtagtaginep ti mawaw a tao, ket, adtoy, isu uminum, ngem agriing, ket, adtoy, isu mapacsuyan, ket ti cararruana mabisin: castadanto amin dagiti umariwecwec a nasnacion, a manggubat a maibusor iti bantay Sion.

9 ¶Agtactaccayo, ken agsiddaawcayo; agickiscayo, ken agickis: nabartecd, ngem saan nga iti arac; agibaribarda, ngem saan nga iti naingel nga inumen.

10 Ta iti APO imbuocbocna cadacayo ti espiritu ti nargaan a turog, ken pinagkidemna dagiti matmatayo: dagiti mammadto ken dagiti panguloenyo, dagiti macakita iti masacbayan inabbonganna.

11 Ken amin a sirmata nagbalin cadacayo a cas cadagiti sasao ti maysa a libro a naselloan, nga inyawat dagiti tattao iti maysa a nasursuroan, a kunada, Basaem daytoy, dawatec kenza: ket isu kunana, Diac mabalin; ta naselloan:

12 Ket ti libro nayawat iti daydiay saan a nasursuroan, a kunada, Basaem daytoy, dawatec kenza: ket isu kunana, Saanac a nasursuroan.

13 ¶Gapuna ti Apo kinunana, Agsipud ta daytoy nga umili umasidegda caniac cadagiti ngiwatda, ken cadagiti bibigda dayawendac, ngem iniccatda dagiti pusoda iti adayu caniac, ken ti panagbutengda caniac naisuro babaen ti allagaden dagiti tattao:

14 Gapuna, adtoy, irugic nga aramiden ti maysa a nacascasdaaw nga aramid iti tengga daytoy nga ili, maysa met laeng a nacascasdaaw nga aramid ken datdatlag: ta ti kinasirib dagiti tattaoda a mamasirib mapucawto, ken ti pannacaawat dagiti tattaoda a manakem mailemmengo.

15 Asi pay dagiti nauneg ti panagbiroda tapno ilemmenga dagiti patigmaanda iti imatang iti APO, ket dagiti ar-aramidda addada iti sipnet, ken kunada, Asino ti macakita cadacami? ken asino ti macaammo cadacami?

16 Kinapudnoanna iti panangbalinsuekyo dagiti banbanag mapatganto a cas ti pila ti agdamdamili: ta ti naaramid cunaenna ngata iti daydiay nangaramid kencuana, Isu saannac nga inaramid? wenco ti banag a nabukel cunaenna ngata iti nangbukel kencuana, Isu awan ti pannacaawatna?

17 Saan aya a bassit pay la a canito, ket ti Libano

dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust.

5 Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones *shall be* as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly.

6 Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire.

7 ¶ And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.

8 It shall even be as when an hungry *man* dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, *he is* faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion.

9 ¶ Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.

10 For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered.

11 And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which *men* deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it *is* sealed:

12 And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned.

13 ¶ Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near *me* with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:

14 Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, *even* a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise *men* shall perish, and the understanding of their prudent *men* shall be hid.

15 Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

16 Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding?

17 Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be

agbalinto a maysa a nabunga a talon, ken ti nabunga a talon mapatganto a cas bakir?

18 ¶ Ket iti dayta nga aldaw ti tuleng mangnegrano dagiti sasao ti libro, ken dagiti mata ti bulsec macakitadanto manipud iti kinalidem, ken kinasipnget.

19 Dagiti met naemma dumackelto ti rag-oda ken iti APO, ket dagiti napanglaw iti tengnga dagiti tattao agragsacdanto iti Santo Ti Israel.

20 Ta ti nacaam-amac a tao mapucaw, ken ti managuyaw maibus, ken amin dagiti nasalucag a maipaay iti kinadangkes makeltaydan:

21 Dagiti mangpabasol iti maysa a tao iti maysa laeng a sao, ken mangipacat iti silo daydiay a mangtubngar idiy ruangan, ken killoenna ti nalinteg iti maysa a banag nga ubbwaw.

22 Gapuna a castoy ti cuna iti APO, a nanubbot ken Abraham, a maipapan iti balay ni Jacob, ni Jacob saanto itan a maibabain, ket ti rupana ita saanto metten a bumsag.

23 Ngem intono makitana dagiti annacna, nga aramid dagiti im-imac, iti tengngana, santificarendanto ti naganco, ken santificarendanto ti Santo Ni Jacob, ken agbutengdanto iti Dios ti Israel.

24 Dagidiay a naallilaw iti espiritu umaydanto iti pannacaawat, ken dagidiay nagtanabutob awatendanto ti sursuro.

CAPITULO 30

1 Asida pay dagiti annac a nasukir, cuna iti APO, nga umawat iti patigmaan, ngem saan nga aggappu caniac; ken abbonganda ti maysa nga abbong, ngem saan nga iti espirituc, tapno pagnayanonenda ti basol ken basol:

2 Nga agrubbuatda a sumalog idiy Egipto, ket dida nagsaludsod iti ngiwatco; tapno bumilegda iti bileg ni Faraon, ken agcamangda iti salinong ti Egipto!

3 Gapuna a ti bileg ni Faraon isunto ti pacabainanyo, ken ti panagcamang iti salinong ti Egipto isunto ti riribucyo.

4 Ta dagiti panguloenda addada sadì Zoan, ken dagiti embajadorda dimmanonda sadì Hanes.

5 Mababaindanto amin gapu iti ili a saan nga macagunggona cadacuada, wenco macatulong wenco macagunggona, no di ket pacabainan, ken pacaumsian pay.

6 Ti dadagsen dagiti an-animal ti abagatan: iti daga ti riribuc ken cumicum, a pagtaudan ti ubing a leon ken lumacayen a leon, ti carasaen ken ti narungset nga uleg nga agtayab, ipaawitda dagiti kinabacnangda iti abaga dagiti urbon nga asno, ken dagiti gamengda iti bucot dagiti camello, nga agpaay iti maysa nga ili a saanto nga macagunggona cadacuada.

7 Ta ti Egipto tumulongto nga ubbwaw, ken awan capapaayanna: gapuna nga nagickisac gapu itoy, Ti pigsada isu ti agtugaw nga sitatalna.

8 ¶ Inca ngarud ita, isuratmo iti sangoananda iti maysa a tapi, ket ilanadmo iti maysa a libro, tapno isu ti maipaay coma iti tiempo a sumungad iti agnanayon nga awan patingga:

9 Ta nasukir daytoy nga umili, annac a managulbod,

turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

18 ¶ And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness.

19 The meek also shall increase *their* joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

20 For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off:

21 That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought.

22 Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

23 But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

24 They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

CHAPTER 30

1 Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin:

2 That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt!

3 Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt *your* confusion.

4 For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes.

5 They were all ashamed of a people *that* could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach.

6 The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence *come* the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people *that* shall not profit *them*.

7 For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength *is* to sit still.

8 ¶ Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever:

9 That this *is* a rebellious people, lying children,

annac a dida cayat a denggen ti linteg iti APO:
 10 Nga agcuna cadagiti macakita iti masacbayan,
 Dicayo cumita; ken cadagiti mammadto, Dicayo
 mangipadito cadacami cadagiti nalinteg a banbanag,
 saoено cadacami dagiti naalumamay nga banbanag,
 mangipadtocayo cadagiti al-allilaw:
 11 Baybay-anyo ti dalan, sinaanyo ti dan-a,
 pasardengeno ti caadda ti Santo Ti Israel iti
 sangoananmi.
 12 Gapuna a castoy ti cuna ti Santo Ti Israel, Agsipud
 ta uyawenyo daytoy a sao, ken agtaleccayo iti
 panangparigat ken kinaulpit, ken agtalinaedcayo
 cadagitoy:
 13 Gapuna a daytoy a kinadangkes isunto cadacayo a
 cas maysa a gutbaw a sidadaan a margaay, lumlumteg
 iti nangato a bacud, a ti pannacarbana umay a kellaat iti
 apagdaricmat.
 14 Ket burakennanto a cas pannacaburac ti maysa a
 caramba ti agdamdAMILI a narumecrumec; awanto ti
 iliclicna: iti casta nga awan ti masaracanto cadagiti
 narumec iti maysa a tipping nga pangala iti apuy iti
 dalican, wenco pangtaco iti danum manipud iti abut.
 15 Ta castoy ti cuna ni Apo DIOS, ti Santo Ti Israel; Iti
 panagsubli ken panaginana maisalacancayto; iti
 kinatalna ken iti panagtalec isunto ti pigsayo: ngem
 dicayo kinayat.
 16 Ngem kinunayo, Saan; ta agtalawcaminto a
 sicacabalyo; ngarud agtalawcayonto: ken,
 Agsacaycamto iti nasiglat; gapuna a dagiti mangcamat
 cadacayo nasiglatdanto.
 17 Maysa a ribu ti agtalawto iti pananglayat ti maysa;
 iti pananglayat ti lima agtalawcayonto: agingga iti
 mabaticayo a cas maysa a farola iti tuctoc ti bantay, ken
 cas maysa a wagayway iti rabaw ti turod.
 18 ¶ Gapuna nga agurayto iti APO, tapno
 parburannacayo, ket iti casta maitan-octo, tapno isu
 maaddaan iti panangngaasi cadacayo: ta iti APO isu ti
 Dios ti kinajusticia: bendito dagiti isuamin nga
 agpannuray kenuana.
 19 Ta dagiti umili agtaengdanto idiy Sion sadi
 Jerusalem: dicanto agsangiten: isu ket naparaburto unay
 kenza gapu iti timec ti panagsangitmo; intono
 mangngegna, sungbatannacanto.
 20 Ket uray no inted ti Apo cadacayo ti tinapay ti
 pammarigat, ken ti danum ti pammaldaang, nupay casta
 dagiti manursurom saandanto pulos a mailemmengen
 kenza, no di ket dagiti matam makitadanto dagiti
 mannursuro kenza:
 21 Ket dagiti lapayagmo macangngegdanto iti maysa a
 sao iti licudam, a kunana, Daytoy isu ti dalan,
 magnacayo kenuana, intono agturongcayo iti
 macanawan, ken intono agturongcayo iti macatigid.
 22 Ket rugitanyonto ti calupcup a pirac dagiti
 kinitikitan a ladladawan, ken ti naidigus a balitoc
 cadagiti sinocog a ladladawan: ibellengmonto ida a cas
 lopot ti babai nga agcadawayan; cunaemto cadacuada,
 Agtalawcayo ditoy.
 23 Ket isu itednanto ti tudo a maipaay iti bin-im, nga
 imulamto iti daga; ket ti tinapay nga agtaud iti bunga ti
 daga, ket isunto ti nalucmeg ken nawadwad: iti dayta

children *that* will not hear the law of the LORD:
10 Which say to the seers, See not; and to the prophets,
 Prophesy not unto us right things, speak unto us smooth
 things, prophesy deceits:

11 Get you out of the way, turn aside out of the path,
 cause the Holy One of Israel to cease from before us.

12 Wherefore thus saith the Holy One of Israel,
 Because ye despise this word, and trust in oppression
 and perverseness, and stay thereon:

13 Therefore this iniquity shall be to you as a breach
 ready to fall, swelling out in a high wall, whose
 breaking cometh suddenly at an instant.

14 And he shall break it as the breaking of the potters'
 vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so
 that there shall not be found in the bursting of it a sherd
 to take fire from the hearth, or to take water *withal* out
 of the pit.

15 For thus saith the Lord GOD, the Holy One of
 Israel: In returning and rest shall ye be saved; in
 quietness and in confidence shall be your strength: and
 ye would not.

16 But ye said, No; for we will flee upon horses;
 therefore shall ye flee: and, We will ride upon the
 swift; therefore shall they that pursue you be swift.

17 One thousand *shall flee* at the rebuke of one; at the
 rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon
 upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill.

18 ¶ And therefore will the LORD wait, that he may be
 gracious unto you, and therefore will he be exalted, that
 he may have mercy upon you: for the LORD *is* a God
 of judgment: blessed *are* all they that wait for him.

19 For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou
 shalt weep no more: he will be very gracious unto thee
 at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will
 answer thee.

20 And *though* the Lord give you the bread of
 adversity, and the water of affliction, yet shall not thy
 teachers be removed into a corner any more, but thine
 eyes shall see thy teachers:

21 And thine ears shall hear a word behind thee,
 saying, This *is* the way, walk ye in it, when ye turn to
 the right hand, and when ye turn to the left.

22 Ye shall defile also the covering of thy graven
 images of silver, and the ornament of thy molten
 images of gold: thou shalt cast them away as a
 menstrual cloth; thou shalt say unto it, Get thee
 hence.

23 Then shall he give the rain of thy seed, that thou
 shalt sow the ground *withal*; and bread of the increase
 of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that

nga aldaw dagiti animalmo mangandanto cadagiti nalawa a pagaraban.

24 Casta met dagiti bacbaca a lallaki ken dagiti urbon nga as-asno nga agarado iti daga mangandanto iti nananam a taraon, a nadaluson babaen ti soplado ken ti caraid.

25 Ket addanto iti rabaw ti amin a bantay a natayag, ken iti rabaw ti amin a turod a nangato, dagiti carayan ken wawaig ti dandanum iti aldaw ti dackel a panagpapatay, intono dagiti tortorre marsuodda.

26 Maysa pay ti lawag ti bulan caslanto la lawag ti init, ket ti lawag ti init maminpitonto, a cas iti lawag dagiti pito nga aldaw, iti aldaw a panangpatapat iti APO iti dunor ti ilina, ken ti panangpaimbagna cadagiti birri ti sugatda.

27 ¶ Adtoy, ti nagan iti APO sumungad nga aggapu iti adayu, nga agdardaramg iti pungtotna, ken ti dadagsenna ket nabantot: dagiti bibigna napnoda iti unget, ken ti dilana isu ti cas mangrunaw nga apuy:

28 Ken ti angesna, isu ti cas maysa a layus, a danonenna ti tengged, a manggasagas cadagiti nasnacion iti gasagasan ti kinaubbaw: ket addanto maysa a bosal cadagiti sangi dagiti tattao, a mangpaallilaw cadacuada.

29 Maaddaancayto iti maysa a canta, a cas iti rabii no ngilinen ti maysa a nasantoan a rambac; ken ragsac ti puso, cas no ti maysa mapan agraman flauta idiyay bantay iti APO, iti Mannacabalin ti Israel.

30 Ket iti APO ipanggegnanto ti nagloriaan a timecna, ket ipakitananto ti kimat iti baba ti tackiagna, iti kinarungsoit ti pungtotna, ken ti darang ti maysa a mangrunaw nga apuy, iti maysa a daranudor, ken baggio, ken ur-uraro.

31 Ta ti panagtimec iti APO dagiti Asirio maabacdanto, a nangabil babaen iti pang-orna.

32 Ket ti tunggal disso a labasan nga cabilen ti sarucod, a iti APO iyablatnanto kencuana, mapacuyoganto iti aweng dagiti pandereta ken ar-arpa: ken cadagiti panagpigerger ti gubugbat makidangadango.

33 Ta ti Tophet nadutocan pay laeng idi; wen, ta naisagana ti ari; inaramidna a nauneg ken dackel: ti gabsuonna isu ti apuy ken adu a cayo: ti sang-aw iti APO, cas ayus ti azufre, isu ti pangpasgedna.

CAPITULO 31

1 Asi pay dagiti sumalog sadi Egipto nga agpatulong; ken mangnamnama cadagiti cabcabalyo, ken agcammatalec cadagiti luglugh, agsipud ta aduda; ken cadagiti tattao a sicacabalyo, agsipud ta napigsada unay; ngem dida cumita iti Santo ti Israel, ket dida met sapulen iti APO!

2 Nupay casta isu masirib met, ket iyegnanto ti dakes, ket dinanto babawien dagiti saona: no di ket tumacder a bumusor iti balay dagiti managdaedakes, ken bumusor cadagiti tumultulong cadagiti agarapid ti kinadakes.

3 Ita dagiti Egipcius tattaoda, ket saanda a Dios; ket dagiti cabalyoda lasagda, ket saanda nga espiritu. Intono unnaten iti APO ti imana, daydiay mangtulong matnagto, ket ti matulongan mapasagto, ket isuda amin

day shall thy cattle feed in large pastures.

24 The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.

25 And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers *and streams* of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall.

26 Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound.

27 ¶ Behold, the name of the LORD cometh from far, burning *with* his anger, and the burden *thereof is* heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire:

28 And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and *there shall be* a bridle in the jaws of the people, causing *them* to err.

29 Ye shall have a song, as in the night *when* a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel.

30 And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of *his* anger, and *with* the flame of a devouring fire, *with* scattering, and tempest, and hailstones.

31 For through the voice of the LORD shall the Assyrian be beaten down, *which* smote with a rod.

32 And *in* every place where the grounded staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, *it* shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it.

33 For Tophet *is* ordained of old; yea, for the king it is prepared; he hath made *it* deep *and* large: the pile *thereof is* fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.

CHAPTER 31

1 Woe to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because *they are* many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!

2 Yet he also *is* wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evildoers, and against the help of them that work iniquity.

3 Now the Egyptians *are* men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail

maibusdanto nga agcucuyog.

4 Ta casta ti cuna iti APO caniac, Cas ti leon ken ti urbon ti leon agnerngerda ti matiliwda, no adu dagiti agpapaarab nga naayaban a maibusor kencuana, saanto nga agcullayaw iti timecda, wenco agcul-ob cadagiti dalagudogda: castanto ti iyulog iti APO dagiti buybuyot a manggubat iti bantay Sion, ken iti turodna. 5 Cas cadagiti bilbillit tumayabda, castanto ti panangigaga iti APO dagiti buybuyot iti Jerusalem; igagananto ken isalacanna ida; lumabasto ken salacnibannanto ida.

6 ¶ Tumalliwcayo kencuana a dagiti annac ti Israel ket nagsukiranda iti napalalo unay.

7 Ta iti dayta nga aldad tunggal maysa ipalladawnanto dagiti didiosenna a pirac, ken dagiti didiosenna a balitoc, a dagiti im-imayo inaramidda nga nagpaay cadacayo a basol.

8 ¶ Ket ti Asirio mapasagto gapu iti campilan, saan a ti maingel a lalaki; ken ti campilan, saan a naranggas a tao, ti mangibusto kencuana: ngem italawannanto ti campilan, ket dagiti agtutubo a lallakina maricutandanto.

9 Ket lamabasto a mapan iti nabileg a sarikedkedna gapu iti buteng, ket dagiti principena agcullayawdanto gapu iti wagayway, cuna iti APO, a ti apuya adda iti Sion, ken ti hornona idiyay Jerusalem.

CAPITULO 32

1 Adtoy, maysa nga ari agarinto iti kinalinteg, ken dagiti panguloen agturaydanto iti kinajusticia.

2 Ket ti maysa a tao caslanto maysa a paglemmengan no agangin, ken maysa a paglinongan no agbaggio; cas ay-ayus dagiti danum iti disso a namaga, casla linong ti maysa dackel a bato iti napacsuyan a daga.

3 Ket dagiti mata dagiti macakita saandanto nga ageudrep, ken dagiti lapayag dagiti macangngeg dumngedganto.

4 Ken ti puso ti nadursoc maawatannanto ti pannacaammo, ket ti dila dagiti agtattatel nasiglatto nga agbalicas a nalawag.

5 Ti nadangkes a tao uray caano dinto managananen iti managiwaras, uray ti tao a nagaramugam saanton a macuna a managparabur.

6 Ta ti nadangkes a tao agsao a simamaag, ket ti pusona agaramidto iti kinadangkes, tapno paadduenna ti tabbaaw, ken mangibalicas iti allilaw a maibusor iti APO, tapno aramidenna nga awan ti agyan iti cararrua ti mabisin, ken pagawanenna ti inumen ti mawaw.

7 Ket dagiti alicamen ti nagaramugam dakesda: isu agpakinakem cadagiti dakes a gandat a mangdadael iti napanglaw babaen cadagiti naulbod a sasao, uray no ti addaan pannacasapul agsao ti nalinteg.

8 Ngem ti managiwaras agpakinakem cadagiti managiwaras nga banbanag; ket babaen cadagiti managiwaras nga banbanag isu agtalinaedto.

9 ¶ Tumadercayo, dacayo a babbai nga addaan namay; ket denggenyo ti timecco, dacayo a naliway nga annac a babbai; timudenyo toy bitlac.

10 Ta adu nga al-aldañ ken tawtawen

together.

4 For thus hath the LORD spoken unto me, Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, *he* will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof. 5 As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver *it*; and passing over he will preserve it.

6 ¶ Turn ye unto *him* from whom the children of Israel have deeply revolted.

7 For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you for a sin.

8 ¶ Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited.

9 And he shall pass over to his strong hold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the LORD, whose fire *is* in Zion, and his furnace in Jerusalem.

CHAPTER 32

1 Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment.

2 And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.

3 And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken.

4 The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

5 The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said *to be* bountiful.

6 For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail.

7 The instruments also of the churl *are* evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right.

8 But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand.

9 ¶ Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech.

10 Many days and years shall ye be troubled, ye

maringgorancayto, dacayo babbai a naliway: ta ti panagburas maawanto, ti panagapit saanto nga umay.
11 Agpigergercayo, babbai nga addaan nam-ay; maringgorancayto, dacayo a naliway: agucsobcayo, ken aglamolamocayo, ket barikesanyo iti lupot a nakersang dagiti lomoyo.
12 Isuda dandanugendanto dagiti barbarucong, a maigapu cadagiti macaay-ayo a taltalon, gapu iti nabunga nga uvas.
13 Iti rabaw ti daga ti ilic tumpuarto dagiti calcalunay ken cascasumba; wen, cadagiti amin a balbalay ti rag-o iti ili a narag-o.
14 Ta dagiti palacio mabaybay-anto; ti ili nga adu ti taona mapanawanto; ti sarikedked ken pagwanawanawon agbalindanto a rukrukib nga agnanayon, maysa a rag-o dagiti asno nga atap, maysa a pagaraban dagiti arban;
15 Atingga iti maibucboc cadatayo ti espiritu nga aggapo iti ngato, ket ti let-ang agbalin a maysa a nabunga a talon, ket ti nabunga a talon maibilang a cas maysa a bakir.
16 Iti casta ti kinajusticia agtaengto iti let-ang, ken ti kinalinteg agtaengto iti nabunga a talon.
17 Ket ti aramid ti kinalinteg isunto ti talna; ket ti patauden ti kinalinteg isuda kinaulimec ken kinatalged iti agnanayon.
18 Ket ti ilic agnaedto iti natalna a pagyanan, ken iti namayengmeng a pagnaean, ken cadagiti naulimec nga paginanaan a luglugar;
19 Ngem no aguraronto, nga umay agtinnag iti bakir; ket ti ili addanto ti baba idiyab nababa a disso.
20 Benditocayo dacayo nga agmula iti sibay dagiti amin a dandanum, nga mangibaon ditoy dagiti sacsaca ti baca ken ti asno.

CAPITULO 33

1 Asica pay sica nga mangdadael, ket sica saanca a nadadael; ken agaramidca a sililiput, ket saandaca a nagaramidan a sililiput! intono maminggaca a mangdadael, madadaelcanto; ket intono agpattinggaca nga agaramid a sililiput, agaramiddanto met kenza nga sililiput.
2 O APO, paraburannacam cadi; naguraycami kencia: sica coma ti pannacatackiagda iti biniganbigat, ti pannacaisalacanmi met iti tiempo ti pacarigatan.
3 Iti daranudor ti arimbangaw dagiti umili nagtalawda; iti itatacdermo met laeng nawarawara dagiti nasnacion.
4 Ket dagiti samsamyo maurnongdanto a cas ti panaggu-urnong ti arabas: cas ti panaglagtolagto dagiti duddudon iti pananglagtolagtonanto cadacuada.
5 Iti APO maitan-oc; ta agnaed sad i ngato: isu pinunnona ti Sion iti kinajusticia ken kinalinteg.
6 Ket ti sirib ken pannacaammo isudanto ti talged dagiti tiempom, ken kinapigsa ti pannacaisalacan: ti panagbuteng iti APO isu ti gamengmo.
7 Adtoy, dagiti maingelda agickisda iti ruar: dagiti embajador ti cappia agsangitda a sipapait.
8 Dagiti calcalsada madadaelda, ti agbariw-as a tao agsardeng: rinacracna ti tulag, inuyawna dagiti il-ili, saanna nga patpatgen ti tao.

careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come.

11 Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird *sackcloth* upon your loins.

12 They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine.

13 Upon the land of my people shall come up thorns and briars; yea, upon all the houses of joy *in* the joyous city:

14 Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;

15 Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.

16 Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field.

17 And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever.

18 And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places;

19 When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place.

20 Blessed are ye that sow beside all waters, that send forth *thither* the feet of the ox and the ass.

CHAPTER 33

1 Woe to thee that spoilest, and thou *wast* not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee.

2 O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

3 At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered.

4 And your spoil shall be gathered *like* the gathering of the caterpiller: as the running to and fro of locusts shall he run upon them.

5 The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness.

6 And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, *and* strength of salvation: the fear of the LORD *is* his treasure.

7 Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly.

8 The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man.

9 Ti daga agpanes ken aglupoy: ti Libano mabain ken napucan: ti Saron casla maysa a let-ang; ket ti Basan ken Carmelo regregenda dagiti bungbungada.

10 Ita tumacderacto, cuna iti APO; ita maitantan-ocacto; ita ibayogco iti bagic.

11 Aginawcayo iti taep, iyanacyonto ti punget ti garami: ti angesyo, cas apuy, mangalun-onto cadacayo.

12 Ket dagiti inilin-ili casdanto la cadagiti pagpuoran ti apug: cas sisit a pinucan ket maipuordanto iti apuy.

13 ¶ Denggenyo, dacayo nga adda iti adayu, ania ti inaramidco; ken, dacayo nga adda iti asideg, bigbigenyo ti pigsac.

14 Dagiti managbasol sadi Sion mabutengda; pigerger ti nangkellaat dagiti managinsisingpet: Asino cadatayo ti macabalin a makipagtaeng iti mangalun-on nga apuy? asino cadatayo ti macabalin a makipagtaeng iti awan inggana a pannacapupuor?

15 Daydiay magna a sililinteg, ken ti agsao a sipupudno; ti mangumsi iti sapul iti pannacailupit, ti mangiwagting cadagiti im-imana ta dina cayat nga awaten ti pannucsoc, ti mangapput cadagiti lapayagna tapno di macangeg iti dara, ken mangikidem cadagiti matana tapno saan a macakita iti dakes;

16 Isu agtaengto sadi ngato: ti lugar a camangna isunto dagiti bacud a binato: ti tinapay maitedto kencuana; dagiti danumna manamnama.

17 Dagiti matam makitadanto ti ari iti kinaimnasna: mabuyadanto ti daga nga nacaad-adayu.

18 Ti pusom agpanunotto iti nacaam-amac. Sadino ti ayan ti escriba? sadino ti ayan daydiay nangtimbeng iti buis? sadino ti ayan daydiay nagbilang dagiti tortore?

19 Dicanto makita ti narungset a tattao, tattao a nauneg ti pagsasaona a dica maawatan; addaanda iti agtattatel nga dila, nga saanmo a maawatan.

20 Kitaem ti Sion, ti ili ti kinadaegtayo: dagiti matam makitadanto ti Jerusalem a maysa a natalingenngen a pagyanan, maysa a tabernaculo a saanto a mayalis; awanto ti uray maysa cadagiti pasocna ti maparuten, ket awanto met ti uray maysa cadagiti lubidna iti mapugsoten.

21 No di ket idiyay ti nadayag nga APO isunto cadatayo ti maysa a disso dagiti nalawa a carcarayan ken ayayus; nga awanto idiyay ti dumanon a bilog nga agusar dagiti gagaud, ket awanto met ti nalibnos a sasacayan iti taaw a lumabas sadiay.

22 Ta ti APO isu ti ocomtayo, ti APO isu ti mangmanted iti linteg cadatayo, ti APO isu ti aritayo; isalacannatayo.

23 Dagiti taltalim nalucayda; saanda a napalagda iti puon dagiti paloda, dida nayucrad ti layag: iti casta ti tinucmaan a dackel a samsam nabbingbingay; ti pilay ti nangala iti sinamsam.

24 Ket ti agtaeng dinanto cunaen, Masakitac: dagiti umili nga agtaeng sadiay mapacawanto dagiti kinadangkesda.

CAPITULO 34

1 Umasidegcayo, dacayo a nasnacion, a dumngeg; ken timudenyo, dacayo nga il-ili: dumngeg coma ti daga,

9 The earth mourneth and languisheth: Lebanon is ashamed and hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off their fruits.

10 Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself.

11 Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, as fire, shall devour you.

12 And the people shall be as the burnings of lime: as thorns cut up shall they be burned in the fire.

13 ¶ Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge my might.

14 The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings?

15 He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;

16 He shall dwell on high: his place of defence shall be the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters shall be sure.

17 Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off.

18 Thine heart shall meditate terror. Where is the scribe? where is the receiver? where is he that counted the towers?

19 Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, that thou canst not understand.

20 Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle that shall not be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken.

21 But there the glorious LORD will be unto us a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

22 For the LORD is our judge, the LORD is our lawgiver, the LORD is our king; he will save us.

23 Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

24 And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity.

CHAPTER 34

1 Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the

Ken amin nga adda kencuana; ti lubong, ken amin nga banbanag a tumaud kencuana.

2 Ta ti pungtot iti APO adda cadagiti amin a nasnacion, ken ti rungsotna iti isuamin nga buybuyotna: isu dinadaelna ida a tinalipupus, ket inyawatna ida iti pagpapatayan.

3 Dagiti minatayda maibellengdanto met, ket ti buyocda rummuarto cadagiti bangcayda, ken dagiti banbantay marunawdanto iti darada.

4 Ket amin a buyot ti langit marunawdanto, ken dagiti langlangit malucotlucodtanto a cas maysa a libro a linucot: ket amin a buyotda matinngadganto, a cas iti bulong a matinngag iti uvas, ken cas maysa a higos nga agtintinnag iti cayo ti higos.

5 Ta ti campilanco madigosto sadi langit: adtoy, umulogto idiyay Edom, ken idiyay ili ti inlunodco, tapno maocom.

6 Ti campilan iti APO napno iti dara, isu napalucmeg iti taba, iti dara dagiti cordero ken calding, iti taba dagiti beckel dagiti carnero a lallaki: ta iti APO adda maysa nga idatonna idiyay Bosra, ken maysa a dackel a panagpapatay iti daga ti Edom.

7 Ket makipagsalogdanto dagiti cabalyo nga addaan sarsara cadacuada, ken dagiti urbon a kalaki-an agraman cadagiti toro; ket ti dagada mabbasanto iti dara, ken ti tapocda mapalucmegto iti taba.

8 Ta isu daytoy ti aldaw a panangbales iti APO, ken ti tawen a panangunggona a maipaay iti panggep ti Sion.

9 Ket dagiti carcarayanna agbalindanto nga aspalto, ken ti tapocna azufre, ket ti dagana agbalinto nga agdardarang nga aspalto.

10 Isu dinto maiddep iti rabii wenco aldaw; ti asucna agpangatonto nga agnanayon: manipud iti caputotan agingga iti caputotan aglangalangto; awanto ti lumasat kencuana iti agnanayonen.

11 ¶ Ngem ti pelicano ken ti animal a bassit a natirad di dututna isu tagicuaendanto; ket ti puec ken ti wac agtaengdanto idiyay: ket iyunnatnanto iti paltic ti pannacariribuc, ken dagiti batbato ti kinaawan.

12 Ayabandanto dagiti natacnenga iti pagarian, ngem awanto ti agyan idiyay, ket amin a panguloenna awanandanto.

13 Ket dagiti calunay tumubodanto cadagiti palaciona, camcamiring ken cascumba cadagiti sarikedkedna: ket isunto ti maysa a pagyanan dagiti dragons, maysa a paraangan a maipaay cadagiti avestruz.

14 Ket dagiti atap nga an-animal iti let-ang agsasaracdanto cadagiti atap nga an-animal ti puro, ken ti atap a calding awagannanto ti cadduana; ti pagkigtotan a cullaaw agsaadto sadiay, ket masaracannanto ti maysa a disso a paginanaanna.

15 Idiyay ti pagaramidanto ti dackel a puec iti umocna, ken agitlog, ken agucop, ken agurnong iti siroc ti linongna: idiyato pay dagiti sawi maurnongdanto, tunggal maysa agraman cadduana.

16 ¶ Sapuleno ngagappu iti libro iti APO, ket basaenyo: cadagitoy awanto ti agcurang, awanto ti mangsapul iti cadduana: ta isu ti imbilin ti ngiwaitco, ken ti espiritura inurnongna ida.

17 Ket intedna cadacuada dagiti paspasetda, ken iti

world, and all things that come forth of it.

2 For the indignation of the LORD *is* upon all nations, and *his* fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter.

3 Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcasses, and the mountains shall be melted with their blood.

4 And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling *fig* from the fig tree.

5 For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment.

6 The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, *and* with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea.

7 And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their dust made fat with fatness.

8 For *it is* the day of the LORD'S vengeance, *and* the year of recompences for the controversy of Zion.

9 And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.

10 It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it for ever and ever.

11 ¶ But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness.

12 They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none *shall be* there, and all her princes shall be nothing.

13 And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, *and* a court for owls.

14 The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest.

15 There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

16 ¶ Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them.

17 And he hath cast the lot for them, and his hand hath

imana isu ti pinangbingayna cadacuada a bininnatog:
isu ti tagicuaendanto nga agnanayon, manipud
caputotan agingga iti caputotan agtaengdanto kencuana.

CAPITULO 35

- 1 Ti let-ang ken ti namaga a daga naragsacdanto; ken ti tay-ac a langalang agragrag-onto, ken agsabongto a cas iti rosa.
- 2 Isu agsabongto iti nawadwad, ken agrag-onto a buyogan pay ti ragsac ken cancanta: ti dayag ti Libano maitedto kencuana, ti kinadaeg ti Carmelo ken Saron, makitadanto ti dayag iti APO, ken ti kinadaeg ti Diostayo.
- 3 ¶ Patibkereny dagiti napacsuyan nga im-ima, ken pakiredenyo dagiti nacapuy a tumtumeng.
- 4 Cunaenyo cadagit managbutbuteng a puso, Bumilegcayo, dicayo agbuteng: adtoy, ti Diosyo umayto iti panangibales, uray iti panangsupapac ti Dios; isu umayto ken isalacannacayo.
- 5 Iti casta maluctanton dagiti mata ti bulsec, ken dagiti lapayag ti tuleng maluctandanto.
- 6 Iti casta aglagtonto ti pilay a cas maysa nga ugsa, ken ti dila ti umel agcantanto: ta iti let-ang pumsuacto dagiti dandanum, ken barbaresbes iti tay-ac a langalang.
- 7 Ket ti namagaan nga daga agbalinto a libtong, ken ti mawaw a daga agbalinto nga ub-ubbog ti danum: iti pagyanan dagiti dragon, isu a pagiddaanda, ket root to agraman runrungo ken badobadoc.
- 8 Ket addanto idiyti maysa a calsada, ken maysa a dalan, ken managananto Iti dalam ti kinasanto; ti saan a nadalus saanto a magna kencuana; no di ket maipaayto: dagiti agbariwas a tattao, uray no maagda, didanto mayaw-awan idiy.
- 9 Awan ti leon nga agyanto idiy, awan met ti narungset nga animal a sumang-at idiy, saandanto a masaracan idiy; no di ket ti nasubbot magnanto idiy:
- 10 Ket dagiti sinubbot iti APO agsublidanto, ken umayda idiy Sion a mabuyogan iti cancanta ken agnanayon a rag-o ti rabaw dagiti ul-uloda: magundodanto ti ragsac ken rag-o, ket ti ladingit ken sasainnec agtalawdanto.

CAPITULO 36

- 1 Ita ket naaramid idi maicasangapulo ket uppat a tawen ni ari Ezekias, a ni Sennacherib nga ari ti Asiria immay a maibusor cadagiti amin a nasarikedkedan nga ilili ti Juda, ket innalana ida.
- 2 Ket ti ari ti Asiria imbaonna ni Rabsaces nanipud Lakis agingga iti Jerusalem ken ni ari Ezekias a cadduana ti maysa a dackel a buyot. Ket isu nagtacder iti denna ti calasugan ti nangatngato a tangke iti calsada ti talon ti agpappapuscol iti lupot.
- 3 Idin immay kencuana ni Eliakim, nga anac ni Helcias, isu a mayordomo idi, ken ni Sebna nga escriba, ken ni Joah, nga anac ni Asaf, a registrador.
- 4 ¶ Ket ni Rabsaces kinunana cadacuada, Cunaenyo ita ken ni Ezekias, Castoy ti cuna ti dackel nga ari, ti ari ti

divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.

CHAPTER 35

- 1 The wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.
- 2 It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD, *and the excellency of our God.*
- 3 ¶ Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.
- 4 Say to them *that are* of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come *with vengeance, even* God *with a recompence;* he will come and save you.
- 5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.
- 6 Then shall the lame *man* leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.
- 7 And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, *shall be* grass with reeds and rushes.
- 8 And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it *shall be* for those: the wayfaring men, though fools, shall not err *therein.*

- 9 No lion shall be there, nor *any* ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk *there:*
- 10 And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

CHAPTER 36

- 1 Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, *that* Sennacherib king of Assyria came up against all the defenced cities of Judah, and took them.
- 2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.
- 3 Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder.
- 4 ¶ And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of

Asiria, Ania a pagtalcyan dayta a kencuana agtaleccayo? 5 Kunak, ket kunam, (ngem bin-igda amin nga ubbwaw a sasao) Adda patigmaanco ken pigsac a maipaayti gubat: ita siasino aya ti pagtalcyan, nga umalsaca a maibusor caniac?

6 Adtoyt, agtalecca iti cayo dayta naparpar a runo, a ti met laeng Egipto; isu a no ti maysa a tao agsanggir, salputenna dagiti imana: casta ni Faraon nga ari ti Egipto cadagiti isuamin nga agtalec kencuana.

7 Ngem no cunaem caniac, Agtaleccami ken iti APO a Diosmi: saan aya nga isu daydi, a dagiti dissona a nangato ken dagiti altarna iniccat ni Ezekias, ket kinunana iti Juda ken iti Jerusalem, Agrucbabcayto iti sangoanan daytoy nga altar?

8 Ita ngarud mangitedca dagiti pammatalged, dawatec kenza, ken ni apoc nga ari ti Asiria, ket iccancanto iti dua ribu a cabcabalyo, no mabalinmo ti mangisaad cadagiti agsacay cadacuada.

9 Casano ngarud ti pannacabalinmo a mamagtuckiad iti rupa ti maysa a capitan dagiti cababassitan cadagiti adadipen ni apoc, ket isaadmo ti panagtalecmo iti Egipto a gapu cadagiti luglugan ken tattao nga agcabcabalyo?

10 Ket ita immayac a diac kinaddua iti APO a bumusor itoy a daga tapno dadaelec? iti APO kinunana caniac, Sumang-atca a maibusor itoy a daga, ket dadaelem.

11 ¶ Idin cuna da Eliakim ken Sebna ken Joab ken ni Rabsaces, Agsaoca, dawatec kenza, cadagiti adadipenmo iti pagsasao ti Siria; ta maawatanmi: ket dica makisao cadacami iti pagsasao dagiti Judio, cadagiti lapayag dagiti tattao nga adda iti rabaw ti bacud.

12 ¶ Ngem ni Rabsaces kinunana, Imbaonnac ni apoc aya ken ni apom ken iti sica a mangisao cadagitoy a sasao? saannac nga imbaon aya cadagiti tattao nga agtugaw iti rabaw ti bacud, tapno canenda ti iblengda, ken inumenda iti isbo da nga caramancayo?

13 Idin ni Rabsaces timmacder, ket imkis iti natbag a timec iti pagsasao dagiti Judio, ket kinunana, Denggenyo dagiti sasao ti dackel nga ari, ti ari ti Asiria.

14 Castoy ti cuna ti ari, Dinacayo coma allilawen ni Ezekias: ta dinacayto mabalin nga isalakan.

15 Saanyo coma nga ipalubos ni Ezekias a pagcammatalekkennacayo iti APO, a cunaenna, Iti APO ispalennatayto nga awan duduana: daytoy nga ili saanto a maited iti ima ti ari ti Asiria.

16 Dicayo ipangag ni Ezekias: ta castoy ti cuna ti ari ti Asiria, Makicappiacayo caniac babaen iti sagut, ket rummuarcayo agingga caniac: ket mangancayo tunggal maysa iti uvasna, ken tunggal maysa iti higosna, ken uminumcayo tunggal maysa cadagiti danum ti tangkena met laeng;

17 Agingga iti umayac ket ipancayo iti maysa a daga a cas iti dagayo, maysa a daga ti trigo ken arac, maysa a daga ti tinapay ken cauvasan.

18 Agannadcayo di la ket ta ni Ezekias mauyutannacayo, a kunana, Iti APO ispalennatayto. Adda aya asinoman cadagiti didios dagiti nasnacion a nangisalacan iti dagana iti ima ti ari ti Asiria?

19 Sadino aya ti ayan dagiti didios ti Hamath ken ti Arfad? sadino aya ti ayan dagiti didios ti Sefarvaim? ket inispalda aya ti Samaria iti imac?

Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

5 I say, sayest thou, (but they are but vain words) I have counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

6 Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all that trust in him.

7 But if thou say to me, We trust in the LORD our God: is it not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar?

8 Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

9 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

10 And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it.

11 ¶ Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand it: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.

12 ¶ But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? hath he not sent me to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

13 Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.

14 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you.

15 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

16 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

17 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.

18 Beware lest Hezekiah persuade you, saying, The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

19 Where are the gods of Hamath and Arphad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

20 Siasinoda aya cadagiti amin a didios itoy a dagdaga, a nangispal idi iti dagada iti imac, tapno iti APO ispalenna coma ti Jerusalem iti imac?
 21 Ngem nagulimecda, ken dida sinungbatan iti maysa a balicas: ta ti imbilin idi ti ari ket, kinunana, Dicayo sumungbat kencuana.
 22 ¶ Idin immay ni Eliakim, nga anac ni Helcias, a mayordomo, ken Sebna nga escriba, ken Joah, nga anac ni Asaf, a registrador, aginggana ken ni Ezekias a napigis dagiti cawcawesda, ket imbagada kencuana dagiti sasao ni Rabsaces.

CAPITULO 37

1 Ket naaramid, idi nangnegg ni ari Ezekias, pinigisna dagiti pagan-anayna, ken nagabungot iti lupot a nakersang, ket simrec iti balay iti APO.
 2 Ket imbaonna da Eliakim, a mayordomo, ken ni Sebna nga escriba, ken dagiti panglacayen dagiti papadi a nacaabungota iti lupot a nakersang, ken ni Isaías a mammadto nga anac ni Amoz.
 3 Ket kinunada kencuana, Castoy ti cuna ni Ezekias, Daytoy nga aldad isu ti aldad ti riribuc, ken ti babalaw, ken ti tabbaaw: ta dagiti annac dumtengdan iti pannacayanac, ket awan ti pigsa nga agipasngay.
 4 Nalabit a iti APO a Diosmo denggennanto dagiti sasao ni Rabsaces, nga imbaon ti ari ti Asiria nga apona a nangumsi iti Dios a sibbiag, ket tubngarennto dagiti sasao a nangnegg iti APO a Diosmo: gapuna nga ipangatom ti cararagmo a maipaay iti tidda a nabati.
 5 Iti casta immay dagiti ad-adipen ni ari Ezekias ken ni Isaías.
 6 ¶ Ket ni Isaías kinunana cadacuada, Castoyti cunaenyo ken apoyo, Castoyti cuna iti APO, Dica agbuteng cadagiti sasao a nangneggmo, isuda a dagiti ad-adipen ti ari ti Asiria pinangtabbaawda camiac.
 7 Adtoy, ibaonconto kencuana ti napigsa nga angin, ket macangneggoto ti damag, ket agsublinto iti dagana met laeng; ket pagpasagecto isuna iti campilan idiydagana met laeng.
 8 ¶ Iti casta ni Rabsaces nagsubli, ken nasaracanna ti ari ti Asiria a manggubgubat iti Libna: ta nangneggna idin nga isu pimmanaw idiy Lakis.
 9 Ken nangneggna a masasao iti maipapan ken ni Tirhakah nga ari ti Etiopia, Isu umay a makibacal kenza. Ket idi nga nangneggna, nangibaon cadagiti babaonen ken ni Ezekias, a kinunana,
 10 Castoyti saoenyo ken ni Ezekias nga ari ti Juda, a cunaenyo, Dimo coma ipalubos ti Diosmo, nga isu a nagtalcam, allilawennaca, nga accuna, Ti Jerusalem dinto maited iti ima ti ari ti Asiria.
 11 Adtoy, nangneggmo no ania ti inaramid dagiti ar-ari ti Asiria cadagiti isuamin a dagdaga iti panangdadaelida cadacuada a tinalipupus; ket sica maispalcanto aya?
 12 Dagiti didios dagiti nasnacion inispalda aya ida dagidiat a dinadael idi dagiti ammac, cas iti Gozan, ken ti Haram, ken ti Resef, ken dagiti annac ti Eden nga agyan idi idiy Thelazar?
 13 Sadino ti ayan ti ari ti Amath, ken ti ari Arpad, ken ti ari ti ili ti Sepharvaim, Hena, ken Ivah?

20 Who *are they* among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?
 21 But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.
 22 ¶ Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that *was* over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with *their* clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

CHAPTER 37

1 And it came to pass, when king Hezekiah heard *it*, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.
 2 And he sent Eliakim, who *was* over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.
 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day *is* a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and *there is* not strength to bring forth.
 4 It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up *thy* prayer for the remnant that is left.
 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.
 6 ¶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me.
 7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.
 8 ¶ So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.
 9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard *it*, he sent messengers to Hezekiah, saying,
 10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.
 11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?
 12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, *as* Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which *were* in Telassar?
 13 Where *is* the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena,

14 ¶ Ket ni Ezekias inawatna di surat iti ima dagiti nabaon, ket binasana: ket ni Ezekias napan idi balay iti APO, ket isu ti inyucradna iti sangot APO.

15 Ket ni Ezekias nagcararag ken iti APO, a kinunana, 16 O APO dagiti buybuyot, Dios ti Israel, nga agnanaed iti nagbaetan dagiti kerubin, sica ti Dios, sicsica laeng ti maymaysa, cadagiti isuamin a pagarian iti lubong: sica inaramidmo ti langit ken daga.

17 Iyallingagmo ta lapayagmo, O APO, ket denggem; luctam dagiti matam, O APO, ket kitaem: ken denggem amin dagiti sasao ni Sennacherib, isu a nagbaon a mangumsi iti Dios a sibbiag.

18 Kinapudnona, APO, a dagiti ar-ari ti Asiria pinaglanglangda dagiti amin a nasnacion, ken dagiti dagdagada,

19 Ken impurruacda dagiti didiosda iti apuy: ta isuda saanda a dios, no di ket aramid dagiti im-ima dagiti tattao, cayo ken bato: gapuna a dinadaelda ida.

20 Ita ngarud, O APO a Diosmi, ispalennacami iti imana, tapno isuamin dagiti pagpagarian iti lubong amoenda coma a sica iti APO, ken sicsica laeng.

21 ¶ Idin ni Isaías nga anac ni Amoz nangibaon ken ni Ezekias, a kinunana, Castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel, Idinto a nagcararagca caniac a maibusor ken ni Sennacherib nga ari ti Asiria:

22 Daytoy ti sao ti APO nga insaona a maipapan kenuana; Ti birhen, nga anac a babai ti Sion, linaisnaca, ken kinatawaannaca a rinabngis; ti anac a babai ti Jerusalem inngilangilna ti ulona kencia.

23 Siasino ti inumsim ken tinabbaawam? ket asino ti pacaibusoran ti nangato a riawmo, ken tinangadan dagita matam iti nangato? uray maibusor met laeng iti Santo Ti Israel.

24 Iti pannacaaramat dagiti ad-adipenmo inumsim ti Apo, ket kinunam, Iti kinaadu dagiti lugluganco simmang-atac iti tapaw dagiti banbantay, cadagiti sulsuli ti Libano; ket pucanecto dagiti natayag a cedcedrona, ken dagiti casayaatan a parwana: ket sumrecacto iti cangatoan a beddengna, ken ti bakir ti Carmelna.

25 Nagcaliac, ken imminumac iti danum; ket babaen iti dapan dagiti sacsacac pagmagaecto dagiti isuamin a carcarayan dagiti nalacub a disdisso.

26 Dica nangnegg aya idi nabayagen a tiempo, no casano ti inaramidco; idi ugma, a binalabalac ida? ita isu ti tinungpalco, tapno cucuam coma a pangrebla dagiti nasarikedkedan nga il-ili iti ginabagsuon a narnarba.

27 Iti casta dagiti nagnaed cadacuada bassit ti pannacabalinda, nagcullawayda ken nariribuda: cacasda la idi iti root idiyay away, ken cacasda la iti nalangto a nateng, cas iti root cadagiti toctoc ti balay, ken cas maysa a bangcag a namulaan nga aglaylay casacbayan ti panagbungana.

28 Ngem ammoc ti panaglugarmo, ken ti panagruarmo, ken ti panagserrecmo, ken ti panagpungtotmo a maibusor caniac.

29 Gapu iti panagpungtotmo a maibusor caniac, ken

and Ivah?

14 ¶ And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD.

15 And Hezekiah prayed unto the LORD, saying,

16 O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth.

17 Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God.

18 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,

19 And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

20 Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD, even thou only.

21 ¶ Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria:

22 This is the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

23 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

24 By thy servants hast thou reproached the Lord, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the height of his border, and the forest of his Carmel.

25 I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places.

26 Hast thou not heard long ago, how I have done it; and of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities into ruinous heaps.

27 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded: they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.

28 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

29 Because thy rage against me, and thy tumult, is

agsipud ta ti kinacuspagmo, immuli cadagiti lapayagco, gapuna nga icabilconto ti callawitco ita agongmo, ken ti bosalco cadagiti bibigmo, ket pagsubliencanto iti dalan nga immayam.

30 Ket daytoyo ti pagilasinan kenza, Mangancayto itoy a tawen iti daydiay a tumubo latta; ket iti maicaddua a tawen iti daydiay timmubo met laeng: ket iti maicatlo a tawen agmulacayo, ket aganicayo, ket agmulacayo cadagiti cauvasan, ket mangancayo iti bungana.

31 Ket ti tidda a nailiclic iti balay ni Juda ket agramutto manen iti agpauneg, ket agbunganto iti agpangato:

32 Ta rummuarto idiyay Jerusalem ti maysa a tidda, ken dagidi nacatalaw ti bantay Sion: ti regta iti APO dagiti buybuyot aramidennanto daytoy.

33 Gapuna castoy ti cuna iti APO no maipapan iti ari ti Asiria, Isu dinto umay itoy nga ili, weno mangibiat iti maysa a pana sadiay, weno umay iti sangona a sicacalasag, weno mangaramid iti pagsalingda a maibusor kenuana.

34 Iti dalan nga immayanna, isu ti pagsubliannanto met laeng, ket dinto dumteng iti daytoy nga ili, cuna iti APO.

35 Ta siac salacnibacto daytoy nga ili tapno isu isalacanco a gapu caniac met laeng, ken gapu ken ni David nga adipenco.

36 Ket ti angel iti APO rimmuar, ket kinabilna iti pacarso dagiti Asirios ti sangagasut walopulo ket lima a ribu: ket idi bimmangonda iti agsapa, adtoy, dagitoy ket bangcayda aminen.

37 ¶ Iti casta ni Sennacherib nga ari ti Asiria pimmanaw, ket napan ken nagsibli, ket nagtaeng idiyay Ninive.

38 Ket naaramid, idi nga isu agdaydayaw iti balay ni Nisroc a diosna, da Adremelec ken Sarezer nga annacna a lallaki kinabilda isuna iti campilan; ket nagtawlaagingga iti daga ti Armenia: ket ni Esarhadon nga anacna nagari a simmucat kenuana.

CAPITULO 38

1 Cadagidi nga aldaw ni Ezekias nagsakit iti macapapatay. Ket ni Isaia a mammadto nga anac ni Amoz immay kenuana, ket kinunana kenuana, Castoy ti cuna iti APO, Urnosem ti balaymo: ta mataycanto, ket dicanto agbiag.

2 Idin ni Ezekias intaliawna ti rupana iti bacud, ket nagcararag iti APO,

3 Ket kinunana, Lagipem ita, O APO, gumawawaac kenza, no casano ti pannagnac idi ita saclangmo iti kinapudno ken iti maysa nga naan-anay a puso, ket inaramidco daydiay a naimbag ita imatangmo. Ket ni Ezekias nagsangit iti napalalo.

4 ¶ Idin immay ti sao iti APO ken ni Isaia, a kinunana, 5 Inca, ket cunaem ken ni Ezekias, Castoy ti cuna iti APO, ti Dios ni David nga amam, Nangngego ti cararagmo, nakitacon dagiti luluam: adtoy, nayonac dagiti al-alddawmo iti sangapulo ket lima a tawen.

6 Ket ispalencanto ken daytoy nga ili iti ima ti ari ti Asiria: ken salacnibacto daytoy nga ili.

7 Ket daytoyo ti pagilasinan kenza nga aggapu ken iti

come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

30 And this *shall be* a sign unto thee, Ye shall eat *this* year such as growtheth of itself; and the second year that which springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

31 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward:

32 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

33 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it.

34 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

35 For I will defend this city to save it for mine own sake, and for my servant David's sake.

36 Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they *were* all dead corpses.

37 ¶ So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

38 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esar-haddon his son reigned in his stead.

CHAPTER 38

1 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live.

2 Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD,

3 And said, Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is* good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

4 ¶ Then came the word of the LORD to Isaiah, saying, 5 Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years.

6 And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city.

7 And this *shall be* a sign unto thee from the LORD,

APO, a iti APO aramidennanto daytoy a banag nga insaona;
 8 Adtoy, aramidecto ti anniniwan cadagiti gerger, a bimmaba iti quadrante iti init ni Acaz, nga agsanud iti sangapulo a gerger. Iti casta ti init nagsanud iti sangapulo a gerger, iti quadrante a bimmabaanna.
 9 ¶ Ti surat ni Ezekias nga ari ti Juda, idi nagsakit, ken naimbagan iti sakitna:
 10 Kinunac iti pannacaputed dagiti al-aldawco, innacto cadagiti ruangan ni tanem: Naiccat caniac dagiti tidda dagiti tawenco.
 11 Kinunac, Diacto makita iti APO, iti APO met laeng, idiyag daga dagiti nabiaq: diacto macakitan iti tao agraman cadagiti agnaed ditoy a lubong.
 12 Ti al-aldawco pimmanawen, ket naiccat caniac a cas maysa a tolda ti agpaspastor: linucotco a casla maysa nga agabel ti biagco: pulsotennacto iti nacaro a panagsakit: manipud iti aldaw agingga iti rabii paggibusennac.
 13 Nagtalnaac agingga iti bigat, nga, cas maysa a leon, casta ti panangbungtolna cadagiti amin a tultulangco: manipud iti aldaw agingga iti rabii paggibusennac.
 14 Casla maysa a sallapingaw wenco tipor, casta ti panagit-ito: nagun-unnoyac a casla calapati: dagiti matac cumapuyda a gapu iti panangitangad: O APO, maparigatac; badangannac.
 15 Ania ti saoecto? isu nagsaon caniac, ken inaramidna met laeng: magnaacto a sii-inayad iti amin dagiti tawenco agraman iti kinapait toy cararruac.
 16 O Apo, gapu cadagito a banbanag dagiti tattao agbiagda, ket amin dagitoi iti ayan ti biag ti espiritu: gapuna a paimbagennac, ken pagbiagennac.
 17 Adtoy, maipaay iti talnac naaddaanac iti dackel a kinapait: ngem sica inayatmo toy cararruac ta insalacammo manipud iti dariwangwang ti panagrupsa: ta sica impurruacmo amin a basbasolco iti licudam.
 18 Ta ni tanem dinaca mabalin a dayawen, ni patay dinaca rambakan: dagiti umulog iti dariwangwang dida mabalin nga inanamaen ti kinapudnom.
 19 Ti sibibiag, ti sibibiag, dayawennacanto, cas aramidec ita nga aldaw: ti ama ipacaammonanto ti kinapudno cadagiti annac.
 20 Iti APO madadaan a mangisalacan caniac: gapuna a cantaentayo dagiti cancancat agraman instrumento a kinuerdasan iti amin nga al-aldaw dagiti biagtayo iti balay iti APO.
 21 Ta ni Isaias kinunana idi, Mangalada coma ti sangcatukel nga higos, ket itapalda iti bosalina, ket umimbago.
 22 Ni Ezekias kinunana met idi, Ania ti pagilasinan nga siac umuliacto iti balay iti APO?

CAPITULO 39

1 Iti daydi a pannawen ni Merodac-baladan, nga anac ni Baladan, ari ti Babilonia, nangibaon cadagiti sursurat ken maysa a sagut ken ni Ezekias: ta nangngenga nga isu nagsakit, ket naimbagan.
 2 Ket ni Ezekias nagragsac cadacuada, ket impakitana cadacuada ti balay dagiti cucuana a napateg, ti pirac,

that the LORD will do this thing that he hath spoken;

8 Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

9 ¶ The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness:

10 I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years.

11 I said, I shall not see the LORD, *even the LORD*, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

12 Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day *even to* night wilt thou make an end of me.

13 I reckoned till morning, *that*, as a lion, so will he break all my bones: from day *even to* night wilt thou make an end of me.

14 Like a crane *or* a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail *with looking* upward: O LORD, I am oppressed; undertake for me.

15 What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done *it*: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul.

16 O Lord, by these *things men* live, and in all these *things is* the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

17 Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul *delivered it* from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.

18 For the grave cannot praise thee, death can *not* celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth.

19 The living, the living, he shall praise thee, as I *do* this day: the father to the children shall make known thy truth.

20 The LORD *was ready* to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD.

21 For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay *it* for a plaster upon the boil, and he shall recover.

22 Hezekiah also had said, What *is* the sign that I shall go up to the house of the LORD?

CHAPTER 39

1 At that time Merodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered.

2 And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the

ken balitoc, dagiti recrecio, ken ti napateg a lana, ken ti amin a balay ti ig-igamna, ken dagiti amin a masaracan cadagiti gamgamengna: awan idi idiy bayalyna, wenne iti amin a pagturrayanna, ti saan nga impakita ni Ezekias cadacuada.

3 ¶ Idin immay ni Isaiaas a mammadto ken ari Ezekias, ket kinunana kencuana, Ania ti kinuna dagitoy a lallaki? ken sadino ti naggapuanda nga immay kenza? Ket ni Ezekias kinunana, Immayda caniac nanipud iti adayu a daga, uray diay met laeng Babilonia.

4 Idin kinunana, Ania ti nakitada dita uneg ti balaymo? Ket ni Ezekias simmungbat, Amin nga adda iti uneg ti balayco nakitada: awan ti aniaman cadagiti gamgamengo ti diac impakita cadacuada.

5 Idin ni Isaias kinunana ken Ezekias, Denggem ti sao iti APO dagiti buybuyot:

6 Adtoy, dumteng dagiti al-aldaaw, intono amin nga adda iti balaymo, ken dayta nga inurnong dagiti ammam iti pagidulinan agingga ita nga aldaaw, maipandanto idiy Babilonia: awanto ti mabati, cuna iti APO.

7 Ken dagiti annacmo a lallaki nga agtaudto kenza, isuda a putotemto, ipanawdanto; ket isudanto dagiti eunucos iti palacio ti ari ti Babilonia.

8 Idin ni Ezekias kinunana ken ni Isaiaas, Naibag ti sao iti APO nga insaom. Ket kinunana pay, Ta addanto talna ken kinapudno cadagiti al-aldaawco.

CAPITULO 40

1 Liwliwaenyo, liwliwaenyo ti ilic, cuna ti Diosyo.
2 Agsaocayo a sililiwiwa iti Jerusalem, ket ipuccawyo kencuana, a ti pannakidangadangna nanungpalen, ta ti kinadangkesna napacawanen: nga isu inawatna iti ima iti APO iti mamindua a maipaay iti amin a basbasolna.

3 ¶ Ti timec ti maysa nga agpucpuccaw iti let-ang, Isaganayo ti dalan iti APO, palanasenyo iti tay-ac ti maysa a dalan a maipaay iti Diostayo.

4 Tunggal tanap maitan-octo, ken amin a bantay ken turod maipababamoto: ken ti nakillo mapalintego, ken ti nabungtuolan nga disdisso mapalanasto:

5 Ken ti dayag iti APO maiparangarangto, ken amin a lasag makitadanto a sangsangcamaysa: ta ti ngiwat iti APO insaona.

6 Ti timec kunana, Ipuccawmo. Ket kinunana, Ania ti ipuccawco? Amin a lasag ket root, ken amin a kinasayaatna isu ti casla sabong iti tay-ac:

7 Ti root magango, ti sabong malaylay: agsipud ta ti espiritu iti APO agpuyopoy kencuana: pudno a dagiti tattao isuda dagiti root.

8 Ti root magango, ti sabong malaylay: ngem ti sao ti Diostayo agtalinaed iti agnanayon.

9 ¶ O Sion, a mangiyeg cadagiti naimbag a damdamag, sumang-atca iti nangato a bantay; O Jerusalem, a mangiyeg cadagiti naimbag a damdamag, ipuccawmo ta timecmo a buyogen ti pisga; ipuccawmo, dica agbuteng; ibagam cadagiti il-ili ti Juda, Adtoy ti Diosyo!

10 Adtoy, ni Apo DIOS umayto iti nabileg nga imana, ken ti tackiagna agturayto a maipaay kencuana: adtoy,

gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

3 ¶ Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country unto me, *even* from Babylon.

4 Then said he, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All that *is* in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

5 Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts:

6 Behold, the days come, that all that *is* in thine house, and *that* which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

7 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

8 Then said Hezekiah to Isaiah, Good *is* the word of the LORD which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

CHAPTER 40

1 Comfort ye, comfort ye my people, saith your God. 2 Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD'S hand double for all her sins.

3 ¶ The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.

4 Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:

5 And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see *it* together: for the mouth of the LORD hath spoken *it*.

6 The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh *is* grass, and all the goodliness thereof *is* as the flower of the field:

7 The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people *is* grass.

8 The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

9 ¶ O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift *it* up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

10 Behold, the Lord GOD will come with strong *hand*, and his arm shall rule for him: behold, his reward *is*

ti panggunggonana maicuyog kencuana, ken ti panupapacna adda iti sangona.

11 Pagarabennanto ti arbanna a cas iti maysa nga pastor: urnongennanto dagiti cordero iti tackiagna, ken awitenna ida babaen iti barucongna, ket idalannanto a nainayad dagiti adda urbonda.

12 ¶ Asino ti nangsucat iti danum iti lucong ti imana, ken nangrucod iti langit iti danganna, ken ti nangipalaon ti tapoc ti daga iti maysa nga pagsucatan, ken nangtimbang cadagiti banbantay cadagit pagcation, ket dagiti tuturord iti maysa a pagtimbengan?

13 Asino ti nangituron iti Espiritu iti APO, wенно mamalacad kencuana ket isu insurona?

14 Asino ti nangbalacad, ken asino ti nangisuro kencuana, ken ti nangipalawag kencuana iti dalam ti kinajusticia, ken ti nangisuro kencuana iti pannacaammo, ken ti nangiparang kencuana iti dalam ti pannacaawat?

15 Adtoy, dagiti nasnacion casda la sangcatedtd ti maysa a timba, ken naibilangda a cas bassit a tapoc ti timbengan: adtoy, isu iccatenna dagiti purpuro a cas maysa a bassit a banag.

16 Ket ti Libano di-umanay a puoran, ket di met umanay dagiti animalna a mapuoran a daton.

17 Amin dagiti nasnacion casda la awan capayanda iti sangoananna; ibilangna ida a basbassit ngem iti awan, ken kinaubbaw.

18 ¶ Asino ngarud iti pangipadisanyo iti Dios? wенно ania a caasping ti pangiyariganyo kencuana?

19 Ti agtartarabaho sucogenna ti ladawan a kinitikitinan, ket ti mammanday iti balitoc calupcupanna iti balitoc, ket sana iyaramidan cadagiti cawar a pirac.

20 Ti capanglawan unay nga awan pagdtonna pilienña ti cayo a saan a bacabaken; sumapul iti maysa a nalaing nga agrabaho a mangbangon iti maysa ladawan a kinitikitinan, a saanto a mayalis.

21 Dicayo naammoan aya? dicayo nangngeg aya? saan a naibaga aya cadacayo nanipud idi damo? dicayo aya naawatan nanipud idi pannacaibangon ti daga?

22 Isuna daydiay nga agtugtugaw iti ngatoen ti nagtimbulok a daga, ket dagiti agtaeng kencuana casda la dudon; a mangibistrad cadagiti langlangit a cas maysa a bengbeng, ken mangyaplag cadacuada a cas maysa a tolda a pagnaedan:

23 A mangpucaw cadagiti pangpanguloen; isu a mangaramid cadagiti oc-ocom ti daga a cas kinaubbaw.

24 Wen, saandanto a maimula; wen, saandanto a maibunobon; wen, ti puonda saandanto nga agramut iti daga: ken puyotannanto pay la ida, ket magangodanto, ket ti alipugpug iyadayunanto ida a casla root nga nagango.

25 Siasino ngarud iti pangipadisanyo caniac, wенно pacapadaac? cuna Ti Santo.

26 Itangadyo dagiti matayo idaiy ngato, ket kitaenyo no asino ti namarsua cadagitoy nga banbanag, nga irruarna dagiti buybuyotda babaen iti bilangda: awaganna ida amin babaen cadagiti nagnagananda gapu iti kinadackel unay ti kinamaingelna, ta isu napigsa iti pannacabalin; awan ti agcurang uray no maysa.

with him, and his work before him.

11 He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry *them* in his bosom, *and* shall gently lead those that are with young.

12 ¶ Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

13 Who hath directed the Spirit of the LORD, or *being* his counsellor hath taught him?

14 With whom took he counsel, and *who* instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?

15 Behold, the nations *are* as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.

16 And Lebanon *is* not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

17 All nations before him *are* as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.

18 ¶ To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?

19 The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.

20 He that *is* so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree *that* will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, *that* shall not be moved.

21 Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?

22 *It is* he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof *are* as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:

23 That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity.

24 Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble.

25 To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

26 Lift up your eyes on high, and behold who hath created these *things*, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that *he is* strong in power; not one faileth.

27 Apay a cunaem, O Jacob, ken saoem, O Israel, Ti dalanco nailingen ken iti APO, ken ti kinajusticia a maiparebbeng caniac limmabas nanipud iti Diosco?
 28 ¶ Dica aya naammooan? dica aya nangnegg nga ti agnanayon a Dios, iti APO, ti Namarsua cadagiti pungto ti daga, saan a cumapuy, ket di met mabannog? awan ti macasukimat iti pannacaawatna.
 29 Isu ti mangpapigsa iti nacapuy; ken iti daydiy awan ti cabaelanna isu pawadwadenna iti pigsa.
 30 Uray pay dagiti ubbing cumapuydanto ken mabannogdanto, ken dagiti agtutubo matuangdanto a matalipupus:
 31 Ngem dagiti agpannuray ken iti APO pabaroendanto dagiti pigsada; aggangatodanto a sipapayac a casla aguila; agaraydanto, ket dida mabannog; magnadanto, ket dida agcapuy.

CAPITULO 41

1 Agulimeccayo iti sangoanac, O purpuro; ket dagiti tattao pabaroenda coma ti pigsada: umadanida coma; sada coma agsao: dumtentgayo coma nga agcucuyog iti pangocoman.
 2 Asino ti namangon iti nalinteg a tao nanipud iti daya, nga inayabanna iti sacaananna, ket inyawatna dagiti nasnacion iti sangoananna, ken inaramidna nga agturay cadagiti ar-ari? itedna ida a casla tapoc iti campilanna, ken cas naitayab a nagango a ruting iti bai-na.
 3 Isu camatenna ida, ken lumabas a di naan-an; uray pay iti maysa a dalan a di pay pinagna dagiti sacsacana.
 4 Asino ti nangaramid ken nangtungpal itoy, nga ayabanna dagiti caputotan nanipud idi damo? Siac nga APO, ti umuna ken ti maudi; siac daydiy.
 5 Dagiti purpuro nakitada, ket nagbutengda; dagiti pungto ti daga nagbutengda, immasidegda, ken immayda.
 6 Isuda nagtitinnulongda tunggal maysa iti caarrubana; ket ti tunggal maysa kunana ken cabsatna, Bumilega.
 7 Iti casta ti allawagi pinaregtana ti mammanday iti balitoc, ken ti agpalanas babaen iti martillo pinaregtana daydiy agtaltal iti pasnaan, a kunana, Nacasaganan iti aglanlanang: ket inlansana, tapno isu di macuti.
 8 Ngem sica, Israel, nga adipenco, ni Jacob a pinilic, ti bin-i ni Abraham a gayyemco.
 9 Sica a kinibinco nanipud cadagiti pungto ti daga, ken inayabanca nanipud cadagiti nangrona nga pangpanguloenna, ken kinunac kenza, Sica ti adipenco; pinilica, ket dica imbelleng.
 10 ¶ Dica agbuteng; ta addaac kenza: dica agcullayaw; ta siac ti Diosmo: papigsaencanto; wen, tulongancanto; wen, tapayaencanto iti makincawan nga ima ti kinalintegco.
 11 Adtoy, amin dagiti gimmura kenza maibabaindanto ken mariruda: casladanto awan; ket dagiti makisuppiat kenza mapucawdanto.
 12 Sica sapulemto ida, ket dica ida masarakan, uray pay dagiti makisuppiat kenza: dagiti manggubat kenza agbalindanto a casla awan, ken cas maysa a banag nga awan ti capapaayanna.
 13 Ta siac nga APO a Diosmo tenglecto iti

27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God?
 28 ¶ Hast thou not known? hast thou not heard, *that* the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? *there is no* searching of his understanding.
 29 He giveth power to the faint; and to *them that have* no might he increaseth strength.
 30 Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:

31 But they that wait upon the LORD shall renew *their* strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; *and they shall walk,* and not faint.

CHAPTER 41

1 Keep silence before me, O islands; and let the people renew *their* strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment.

2 Who raised up the righteous *man* from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made *him* rule over kings? he gave *them* as the dust to his sword, *and as driven stubble to his bow.*

3 He pursued them, *and* passed safely; *even by the way that he had not gone with his feet.*

4 Who hath wrought and done *it*, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I am he.

5 The isles saw *it*, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came.

6 They helped every one his neighbour; and *every one* said to his brother, Be of good courage.

7 So the carpenter encouraged the goldsmith, *and he* that smootheth *with* the hammer him that smote the anvil, saying, *It is* ready for the sodering: and he fastened it with nails, *that it should not be moved.*

8 But thou, Israel, *art* my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend.

9 *Thou* whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou *art* my servant; I have chosen thee, and not cast thee away.

10 ¶ Fear thou not; for I *am* with thee: be not dismayed; for I *am* thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness.

11 Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish.

12 Thou shalt seek them, and shalt not find them, *even* them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.

13 For I the LORD thy God will hold thy right hand,

makincanawan nga imam, a kunak kenza, Dica agbuteng; badangancanto.

14 Dica agbuteng, sica igges a Jacob, ken dacayo tattao ti Israel; badangancanto, cuna iti APO, ken ti mannubbotmo, isu ti Santo Ti Israel.

15 Adtoy, inaramidca a maysa a baro ken natadem a pagtaltag nga addaan ngipen: sica taltagemto dagiti banbantay, ken rumekento ida, ken aramidemto dagiti turturod a casla taep.

16 Itaepmonto ida, ket ti angin itayabnanto ida, ken ti alipugpog warawaraennanto ida: ket sica agragsaccanto ken iti APO, ken ipadayagmonto iti Santo Ti Israel.

17 No ti napanglaw ken iti addaan pannacasapul sapulenda ti danum, ket awan a pulos, ket dagiti dilada agcapuy a gapu iti waw, siac iti APO denggecto ida, siac a Dios ti Israel diacto ida baybay-an.

18 Lucatacto dagiti carcarayan cadagiti nangato a disdiso, ken ub-ubbog iti tengnga dagiti tantanap: aramidecto ti let-ang a maysa a libtong ti danum, ken ti namaga a daga nga ub-ubbog ti danum.

19 Imulacto iti let-ang ti cedro, ti acacia, ken ti mirtlo, ken ti cayo a mangted ti lana; isaadconto iti tay-ac ti cayo ti parwa, ken ti saleng, ken ti cayo ti alamo nga aglulubbonda:

20 Tapno makitada, ken maammoanda, ken mautobda, ken maawatanda amin, a ti ima iti APO inaramidna daytoy, ket ti Santo Ti Israel pinarsuana ida.

21 Ipalawago ti calinteganyo, cuna iti APO; iparangarangyo dagiti napigsa nga rasrasonyo, cuna ti Ari ni Jacob.

22 Iyegda coma ida, ken ipablaacda cadacami no ania ti mapasamacto: ipablaacyo coma dagiti immun-una a banag, no aniada, tapno utobenmi ida, tapno maammoanmi ti camaudianan a tungpalda; wenco ipakitayo cadacami dagiti banbanag a sumungad.

23 Ipablaacyo dagiti banbanag nga umay iti masacbayan, tapno maammoanmi a dioscayo: wen, agaramidcayo iti naibag, wenco agaramidcayo iti dakes, tapno ageullayawcam, ken mabuyami amin.

24 Adtoy, awan capapaayanyo, ken ti aramidyoy awan: maysa a kinarimon ti mangpili cadacayo.

25 Namangonac ti maysa nanipud iti amianan, ket umayto: manipud irurusingan ti init awagannanto iti naganco: ket isu umayto cadagiti agtuturay a cas magna iti masa, ken cas ti agdamdamili a payatenna ti pila.

26 Asino ti nangipablaac kencuana nanipud idi punganay, tapno maammoanmi coma? ken idi un-unana, tapno maisaomi, Isu nalinteg? wen, awan ti mangipablaac, wen, awan ti mangiparang, wen, awan ti dumngeg cadagiti sasaoyo.

27 Ti umuna agsaonto iti Sion, Adtoy, buyaenyo ida: ket itedconto iti Jerusalem ti maysa a mangyeg cadagiti naibag a damdamag.

28 Ket kimmitaac, ket awan ti tao; uray cadacuada, awan ti mamatigmaan, nga, no agsaludsudac cadacuada, a macasungbat coma iti maysa a sao.

29 Adtoy, isuda amin ubbwaw; dagiti ar-aramidda awan capapaayanda: dagiti sinucog a ladladawanda isuda dagiti angin ken pannacariru.

saying unto thee, Fear not; I will help thee.

14 Fear not, thou worm Jacob, *and ye men of Israel*; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel.

15 Behold, I will make thee a new sharp threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat *them* small, and shalt make the hills as chaff.

16 Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, *and shalt glory in the Holy One of Israel*.

17 When the poor and needy seek water, and *there is none*, *and their tongue faileth for thirst*, I the LORD will hear them, I the God of Israel will not forsake them.

18 I will open rivers in high places, and fountains in the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.

19 I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, *and the pine, and the box tree* together:

20 That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it.

21 Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong *reasons*, saith the King of Jacob.

22 Let them bring *them* forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they *be*, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come.

23 Shew the things that are to come hereafter, that we may know that ye *are gods*: yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold *it* together.

24 Behold, ye *are of nothing*, and your work of nought: an abomination *is he that chooseth you*.

25 I have raised up *one* from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as *upon morter*, and as the potter treadeth clay.

26 Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say, *He is righteous?* yea, *there is* none that sheweth, yea, *there is* none that declareth, yea, *there is* none that heareth your words.

27 The first *shall say* to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings.

28 For I beheld, and *there was* no man; even among them, and *there was* no counsellor, that, when I asked of them, could answer a word.

29 Behold, they *are all vanity*; their works *are nothing*: their molten images *are wind and confusion*.

CAPITULO 42

1 Adtoy ti adipenco, isu a salacnibac; ti pinilic, a pagay-ayatan toy cararruac; incabilco ti espirituc kencuana: isu iyegnanto ti kinalinteg cadagiti Gentiles.

2 Isu saanto nga agickis, ket dina met ipigsa, wenno ipanggeg ti timecna iti calsada.

3 Ti maysa a runo a naparpar dinanto bungtolen, ket ti maysa a micha a sumsumged dinan iddepen: isu pataudennanto ti kinajusticia iti kinapudno.

4 Isu saanto a cumapuy ket di met maupay, agingga iti maisaadna ti kinajusticia iti daga: ken dagiti purpuro urayendantu ti lintegna.

5 ¶ Castoy ti cuna ti Dios nga APO, isu a namarsua cadagiti langlangit, ken nangisacnap cadacuada; isu a nangpalawa iti daga, ken ti agtaud kencuana; isu a mangited ti angles cadagiti tattao iti rabawna, ken ti espiritu cadagiti magna kencuana:

6 Siac ti APO inayabanca iti kinalinteg, ken petpetacto ta imam, ken ayawanancanto, ken itedcanto a maipaay a maysa a tulag cadagiti tattao, a silaw dagiti Gentil;

7 Tapno luctam dagiti bulsec a mata, tapno irruarmo dagiti nabalud iti pagbaludan, ken dagiti agtugtugaw iti nasipnget irruarmo ida iti pagbaludan a balay.

8 Siac iti APO: dayta ti naganco: ket ti dayagco diacto ited iti sabali, uray ti dayawco cadagiti kinitikitana a ladladawan.

9 Adtoy, dagiti umuna a banbanag napasamacdan, ket babbaro a banbanag ti ipablaacco: iti sacbay ti itutumpuarda ibagac cadacyo ti maipapan cadacuada.

10 Icantayo iti APO iti maysa a baro a canta, ken ti dayawna manipud iti pungto ti daga, dacayo a mapan iti baybay, ken amin dagiti adda kencuana; dagiti purpuro, ken dagiti agnaed kencuana.

11 Ti let-ang ken dagiti il-ilina ipigsada coma ti timecda, dagiti pur-puroc a pagnaedan ti Cedar: dagiti agnaed iti bato agcanta coma, agriawda coma manipud iti tapaw dagiti banbantay.

12 Mangtedda coma ti dayaw iti APO, ken ipablaacdta ti dayawna cadagiti purpuro.

13 Iti APO rummuarto a cas maingel a tao, kiwarennanto ti panagimun a cas maysa a tao ti gubat: isu agickisto, wen, agriaw; abakennanto ti cabusorna.

14 Nabayagen a nagtalhaac; nagulimecac, ken ginawidac ti basic: ita agicksacto a cas maysa a babai nga agpasical; agdadaelacto ken agibus a maminpinsan.

15 Rebbacto dagiti banbantay ken turturod, ken pagangoecto amin a rorootda; ken dagiti carcarayan pagbalinecto ida a purpuro, ken paabbatecto dagiti liblibtong.

16 Ken iyegconto ti bulsec iti maysa a dalan a dida ammo; idalanconto ida cadagiti dandan-a a dida ammo: aramidecto ti sipnget a lawag iti sangoananda, ken ti nakillo nga banbanag palintegec. Dagito a banbanag aramidecto cadacuada, ken diacto ida baybay-an.

17 ¶ Mapasublidanto, maibabaindanto unay, dagiti agtalec cadagiti kinitikitana a ladladawan, nga aucuna cadagiti sinucog a ladladawan, Dacayo dagiti diosmi.

18 Denggenyo, dacayo a tuleng; ken matmatanyo, dacayo a bulsec, tapno makitayo.

CHAPTER 42

1 Behold my servant, whom I uphold; mine elect, *in whom* my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

2 He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

3 A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth.

4 He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law.

5 ¶ Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:

6 I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;

7 To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, *and* them that sit in darkness out of the prison house.

8 I am the LORD: that *is* my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images.

9 Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them.

10 Sing unto the LORD a new song, *and* his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the isles, and the inhabitants thereof.

11 Let the wilderness and the cities thereof lift up *their voice*, the villages *that* Kedar doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains.

12 Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands.

13 The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against his enemies.

14 I have long time holden my peace; I have been still, *and* refrained myself: now will I cry like a travailing woman; I will destroy and devour at once.

15 I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools.

16 And I will bring the blind by a way *that* they knew not; I will lead them in paths *that* they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them.

17 ¶ They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images, Ye *are* our gods.

18 Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see.

19 Siasino ti bulsec, no di ti adipenco? wенно ti tuleng, cas iti babaonec nga imbaonco? asino ti bulsec a cas daydiay isu nga naan-anay, ken bulsec a cas iti adipen iti APO?

20 Sica makitam dagiti adu a banbanag, ngem sica dica paliwen; dagiti lapayag nalucatanda, ngem saan a macangngeg.

21 Ti APO maay-ayo unay gapu iti kinalintegna; itan-ocnanto iti linteg, ken ipadayawna.

22 Ngem daytoy isu ti maysa nga ili a natacawan ken nasamsaman; isuda amin naipalab-ogda cadagiti ab-abut, ket addada a naillemmeng iti balay a pagbaludan: maipaayda a cayaw, ket awan ti mangisalacan; maipayda a maysa a samsam, ket awan ti agcuna, Isubliyo.

23 Siasino cadacayo ti dumngegto iti daytoy? asino ti mangtimid ken dumngegto a maipaay iti panawen a mapasungad?

24 Asino ti nangyawat ken ni Jacob a maysa a samsam, ken ti Israel cadagiti tulisan? saan aya a iti APO, isu a nagbasolantayo? ta dida kinayat a nagnaan dagiti dalanna, ken dida met nagtulnog iti lintegna.

25 Gapuna nga inbucbocna kencuana ti kinarungset ti ungetna, ken ti pigsa ti gubat: ket pinasgedanna iti aglicmutna, nupay casta dina pay ammo; ken napuoran isuna, nupay casta isu dina pay impapuso.

CAPITULO 43

1 Ngem ita castoy ti cuna iti APO a namarsua kenza, O Jacob, ken isu a nagbukel kenza, O Israel, Dica agbuteng: ta siac sinubbotca, siac inayabanca iti naganmo; sica ti cucuac.

2 Intono ballasiwem dagiti dandanum, addaacto kenza; ket iti pannacaballasiw dagiti carcarayan, didacanto layusen: intono magnaca a lumasaat iti apuy, saancanto a mapuoran; ket dinaca met silmutan ti darang.

3 Ta siac iti APO a Diosmo, ti Santo Ti Israel, a Mangisalacan kenza: intedco ti Egipto a cas subbotmo, ti Etiopia ken Seba nga agpaay kenza.

4 Agsipud ta napategca idi iti imatangco, ken madaydayaw, ken dinungdungoca: gapuna nga itedconto dagiti tattao kenza, ken dagiti il-ili a sumandi iti biagmo.

5 Dica agbuteng: ta addaac kenza: iyegconto ti bin-im nga igapu iti daya, ken urnongencanto nga igapu iti laud;

6 Cunaecto iti amianan, Ibbatam; ken iti abagatan, Dica igawid: iyegmo dagiti annacco a lallaki manipud iti adayu, ken dagiti annacco a babbai manipud iti pungto ti daga;

7 Tunggal maysa a magaladan iti naganco: ta pinarsuac isuna a maipaay iti dayagco, isu a binukelco; wen, inaramidco isuna.

8 ¶ Iparangmo dagiti bulsec a tattao nga adda matada, ken dagiti tuleng nga adda lapayagda.

9 Maurnong coma dagiti amin a nascacion, ken dagiti inilin-ili matipontiponda coma: asino cadacuada ti macabalin a mangipalgac itoy, ken mangiparang cadagiti immun-una a banbanag cadatayo? iyegda coma

19 Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger that I sent? who is blind as he that is perfect, and blind as the LORD'S servant?

20 Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not.

21 The LORD is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make it honourable.

22 But this is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore.

23 Who among you will give ear to this? who will hearken and hear for the time to come?

24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law.

25 Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he knew not; and it burned him, yet he laid it not to heart.

CHAPTER 43

1 But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; thou art mine.

2 When thou passest through the waters, I will be with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee.

3 For I am the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

4 Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life.

5 Fear not: for I am with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west;

6 I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth;

7 Even every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him.

8 ¶ Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears.

9 Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them

dagiti sacsida, tapno majustificarda: wenco denggenda coma, ken cunaenda, Isu ti pudno.

10 Dacayo dagiti sacsic, cuna iti APO, ken ti adipenco a pinilic: tapno maammoanyo ken patiendac, ken maawatanyo a siac daydiay: iti casacbayac awan iti Dios a nabukel, ken awanto met iti sumaruno caniac.

11 Siac, siac met laeng, iti APO; ket malacsid caniac awan ti mangisalakan.

12 Impablaacco, ken insalacanco, ken impakitac, idi awan ti sabali a gangannaet a dios cadacayo: gapuna a dacayo dagiti sacsic, cuna iti APO, a siac iti Dios.

13 Wen, manipud pannacaadda ti aldaw siac daydiay; ket awan a pulos ti macalapsut iti imac: agaramidac, ket asino ti macatiped?

14 ¶ Casta ti cuna iti APO, ti mannubbotyo, ti Santo Ti Israel; Gapu cadacayo nagbaonac iday Babilonia, ket inyulogeo amin dagiti natan-octa, ken dagiti Caldeos, a nagun-unnoyda idai luglugan iti taaw.

15 Siac iti APO, ti Nasantoanyo, ti namarsua iti Israel, ti Ariyo.

16 Casta ti cuna iti APO, a mangaramid ti dalan iti taaw, ken maysa a dan-a cadagiti mannacabalin a dandanum;

17 Isu a mangiruar iti lugan ken cabalyo, ti buyot ken ti pigsa; agpasagdanto amin, saandanto a bumangon: napucawdan, naiddepda a cas iti micha.

18 ¶ Dicayo laglagipen dagiti immun-una a banbanag, ket dicayo met panunoten dagiti daan a banbanag.

19 Adtoy, agaramidacto iti baro a banag; tumpuarto itan; dicayo aya maammoan? Mangicabilacto pay iti maysa a dalan iti let-ang, ken carcarayan iti langalang.

20 Dagiti animal iti away dayawendacto, dagiti dragons ken dagiti avestruz: gapu ta itdec dagiti danum iti let-ang, ken carcarayan iti langalang, tapno uminum ti ilic, a pinilic.

21 Daytoy nga umili binukelco a maipaay caniac; iparangarangdanto ti pannacaidayawco.

22 ¶ Nupay casta sica dinac inawagan, O Jacob; ngem sica napacsuyanca caniac, O Israel.

23 Dica nangyeg caniac dagiti babassit nga animalmo a maipaay a daton nga mapuoran; dinac met dinayaw cadagiti sacrificiom. Saanca pinaawitan nga agservi ti maidaton, wenco binannogca iti incienso.

24 Sica dinac ingatangan ti nasam-it nga unas iti pirac, ket dinac met pinennec iti taba dagiti datonmo: no di ket sica pinadagsenannac cadagiti basbasolmo, sica binannognac cadagiti kinadangkesmo.

25 Siac, siac met laeng, daydiay nangpunas cadagiti labsingmo gapu caniac met laeng, ket diacto lagipenen dagiti basbasolmo.

26 Ipalagipmo caniac: agsinnurotanta: iparangmo ti panggepmo, tapno mapalintegca.

27 Ti immuna nga ammam nagbasolda, ken dagiti mangisursuro kenza simmalungasingda caniac.

28 Gapuna nga tinulawac dagiti pangpanguloen ti santuario, ket inyawatco ni Jacob iti pannacailunod, ken ti Israel iti pacababainan.

hear, and say, *It is truth.*

10 Ye are my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.

11 I, even I, am the LORD; and beside me there is no saviour.

12 I have declared, and have saved, and I have shewed, when there was no strange god among you: therefore ye are my witnesses, saith the LORD, that I am God.

13 Yea, before the day was I am he; and there is none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it?

14 ¶ Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry is in the ships.

15 I am the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King.

16 Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;

17 Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

18 ¶ Remember ye not the former things, neither consider the things of old.

19 Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.

20 The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen.

21 This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise.

22 ¶ But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel.

23 Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense.

24 Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities.

25 I, even I, am he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins.

26 Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified.

27 Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me.

28 Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

CAPITULO 44

1 Ita ngarud denggem, O Jacob nga adipenco; ken Israel, a pinilic:
 2 Castoy ti kinuna iti APO a nangaramid kenza, ken nangbukel kenza nanipud iti tian, isu a mangtulongto kenza; Dica agbuteng, O Jacob, nga adipenco; ken sica, Jeshurun, a pinilic.
 3 Ta ibucbocacto ti danum iti mawaw, ken ay-ayus ti danum iti rabaw ti namaga a daga: Iparucpoccoonto ti espirituc iti putotmo, ken ti bendicionco iti caputotam:
 4 Ket tumpuardanto a cas iti tengga ti carootan, a casla cayo a narucbos iti denna dagiti dandanum.
 5 Ti maysa cunaennato, Cucuanac iti APO; ket ti sabali panaganan ti bagina iti nagan ni Jacob; ket ti sabali isurantanto iti imana ti maipaay ken iti APO, ken galadannanto ti bagina iti nagan nga Israel.
 6 Castoy ti cuna iti APO nga Ari ti Israel, ken ti mannubbot kenuana ti APO dagiti buybuyot; Siac ti immuna, ken siac ti camaudianan; ket awan ti Dios no di la sisiac.
 7 Ket siasin, ti cas caniac, a mangayabto, ken mangipablaacto, ken mangurnosto a maipaay caniac, nanipud panangisaadco cadagiti immun-una a tattao? ken dagiti banbanag nga um-umay, ken dagiti mapasamacto, ipablaacd coma cadacuada.
 8 Dicayo agbuteng, ket dicayo met umamac: diac aya impablaac kenza idi unana, ken impakita? ket dacayo dagiti sascic. Adda aya sabali a Dios no saan laeng a siac? wen, awan ti Dios; awan nga pulos iti ammoc.
 9 ¶ Dagiti mangbukel iti kinitikititan a ladawan isuda amin ubbwanda; ket dagitoy a banbanag a pagay-ayatanda saanto a manggungona; ken isuda dagiti sascida met laeng; saanda a macakita, wенноammo; tapno dagidiay maibabaindanto.
 10 Asino ti nangbukel iti maysa a dios, wенно nangsucog iti maysa a nakitikititan a ladawan nga awan a pulos ti pagpapaayanna?
 11 Adtoy, amin a cadduana maibabaindanto: ken dagiti agar-aramid, tattaoda: maurnongda coma amin nga nagtitipon, tumacderda coma; nipay casta umamacdanto, ken maibabaindanto a padapada.
 12 Ti mammanday agraman sipitna ket agpanday cadagiti beggang, ket ti martillo ti pangbukelna, ken aramidenna babaen iti napigsa nga imana: wen, isu agbisin, ken ti pigsana cumapuy: saan nga uminum ti danum, ket mapacsuyan.
 13 Ti allawagi mangyunnat iti maysa a paltic; markaanna iti maysa nga uged; iti catam ti pangtabasna, ket bukelenna iti compas, ket aramidenna a cas iti ladawan ti tao, cas mayannurot iti pintas ti maysa a tao; tapno agtaeng iti balay.
 14 Isu pucanenna dagiti cedro, ken alaenna ti encina ken lugo, a mangpatibker kenuana cadagiti caycayo iti cabakiran: mangimula isuna iti parwa, ket taraonan ti tudo.
 15 Ket iti casta aramatento ti maysa a tao a pangpuor: ket mangalanto, ken aginudo; wen, pasgedanna, ken agluto iti tinapay; wen, mangaramid iti maysa a dios, ket pagdayawanna; isu ti aramidenna a maysa a

CHAPTER 44

1 Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:
 2 Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, *which will help thee*; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.
 3 For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:
 4 And they shall spring up *as* among the grass, as willows by the water courses.
 5 One shall say, *I am the LORD'S*; and another shall call *himself* by the name of Jacob; and another shall subscribe *with his hand unto the LORD*, and surname *himself* by the name of Israel.
 6 Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; *I am the first, and I am the last; and beside me there is no God.*
 7 And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.
 8 Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared *it?* ye are even my witnesses. Is there a God beside me? yea, *there is no God;* I know not *any*.
 9 ¶ They that make a graven image are all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they are their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.
 10 Who hath formed a god, or molten a graven image that is profitable for nothing?
 11 Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; yet they shall fear, and they shall be ashamed together.
 12 The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.
 13 The carpenter stretcheth out *his* rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.
 14 He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish *it*.
 15 Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth *it*, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth *it*; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

kinitikitan a ladawan, ket pagparintumenganna.
16 Puoranna ti sangcapaset ti cayo iti apuy; iti pannacaaramat ti sangcapaset mangan iti lasag; mangitono iti tinono a sidaen, ket mabussog: wen, aginudo, ken kunana, Ah, bimmaraac, nikitac ti apuy:
17 Ket ti matda aramidenna a maysa a dios, nga isu ti kinitikitan a ladawanna: isu agrucbab itoy a ladawan, ken agdayaw, ken agarcararag kencuana, ket kunana, Isalacannac; ta sica ti diosco.
18 Isuda saanda nga naammoan weno naawatan: ta inabbonganna dagiti matada, tapno dida macakita; ken dagiti pusoda, tapno dida macaawat.
19 Ken awan ti mangutob iti pusona, ket awan met ti pannacaammo weno pannacaawat nga agcuna, Pinuorac ti sangcapasetna daytoy iti apuy; wen, naglutoac iti tinapay iti rabaw dagiti beggangna; nangitonoac iti lasag, ket sindac: ket aramidecto aya ti matda kencuana a maysa a kinarimon? agruchabacto pay aya iti puted ti maysa a cayo?
20 Isu agtaraon iti dapu: ti naallilaw a puso ti nangpabaw-ing kencuana, ket dina maisalacan ti cararruana, ken dina met cunaen, Awan aya ti ulbod iti makincanawan nga imac?
21 ¶ Laglagipem dagitoy, O Jacob ken Israel; ta sica ti adipenco: siac inaramidca; sica ti adipenco: O Israel, saancanto a malipatan.
22 Siac pinucawco, a casla ulep a napuscol, dagiti salungasingmo, ken, cas maysa nga ulep, dagiti basbasolmo: agsublica caniac; ta siac sinubbotca.
23 Agcantacayo, O langlangit, ta iti APO inaramidna daytoy: agriawcayo, nababbaba a disdisso ti daga: pumgaaccayo nga agcanta, dacayo a banbantay, O bakir, ken tunggal cayo kencuana: ta iti APO sinubbotna ni Jacob, ken impadayagna isuna iti Israel.
24 Castoy ti cuna iti APO, ti mannubbotmo, ken nangbukel kenca nanipud iti aanacan, Siac iti APO a mangaramid cadagiti amin a banbanag; a nangisacnap dagiti langlangit a sisiac; ken nangiyaplag iti daga a sisiac;
25 A mangdadael cadagiti pagilasinan dagiti managulgulbod, ken mamapgungtot cadagiti mammadles; ken mangbalictad cadagiti mamasirib a tattao, ken mangaramid iti pannaca-ammoda a kinamaag;
26 A mananecnec iti sao iti adipenna, ken manungpal iti balacad dagiti babaonenna; nga agcuna iti Jerusalem, Sica matagitoanto; ken cadagiti il-ili ti Juda, Dacayo mapatacderyayonto, ken bangonecto dagiti narnarba a disdissona:
27 Nga agcuna iti yuyeng, Agmagaca, ken pagmagaecto dagiti carcarayanmo:
28 Nga agcuna maipapan ken Ciro, Isu ti pastorco, ken aramidennanto amin a pagayatac: kunana met pay iti Jerusalem, Sica mabangonto; ken iti templo, Ti pamuonmo maisaadto.

CAPITULO 45

1 Castoy ti cuna iti APO iti pinulotanna, ken Ciro, a ti imana a macanawan pinetpetac, a mangparucma cadagiti nasnacion iti sangoananna; ket bucraacto dagiti

16 He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth *himself*, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:

17 And the residue thereof he maketh a god, *even his graven image*: he falleth down unto it, and worshippeth *it*, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou *art* my god.

18 They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; *and their hearts*, that they cannot understand.

19 And none considereth in his heart, neither *is there* knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten *it*; and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

20 He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, *Is there* not a lie in my right hand?

21 ¶ Remember these, O Jacob and Israel; for thou *art* my servant: I have formed thee; thou *art* my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.

22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.

23 Sing, O ye heavens; for the LORD hath done *it*: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.

24 Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, *I am the LORD* that maketh all *things*; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;

25 That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise *men* backward, and maketh their knowledge foolish;

26 That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:

27 That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:

28 That saith of Cyrus, *He is* my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

CHAPTER 45

1 Thus saith the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open

lomlomo dagiti ar-ari, tapno manglucat cadagiti ruruangan iti sangoananna; ket dagiti ruruangan saandanto a maripcan;

2 Mapanacto iti sangoanam, ket palanasecto dagiti nakillo a disdisso: burburakecto dagiti gambang a ruruangan, ket putdecto dagiti balbalunet a landoc:

3 Ket itedconto kenza dagiti gupgupit ti kinasipnget, ken gameng a nailemmeng cadagiti nalimed a disdisso, tapno sica maammoam a siac, iti APO, a mangayab kenza iti naganmo, siac met laeng iti Dios ti Israel.

4 Gapu ken ni Jacob nga adipenco, ken Israel a pinilic, Siac inayabanca babaen iti naganmo: siac ginaladanca, nupay no dinac am-ammo.

5 ¶ Siac iti APO, ket awanen ti sabali pay, awan ti Dios no di la sisiac: siac binaricsanca, nupay no saannac nga am-ammo:

6 Tapno isuda maammoanda manipud iti irurusingan ti init, ken manipud iti laud, nga awan ti sabali no di la sisiac. Siac iti APO, ket awanen ti sabali.

7 Siac parnuayec ti lawag, ken parsuaec ti sipnget: aramidec ti talna, ket parsuaec ti pagdacsan: siac iti APO a mangaramid amin cadagitoy.

8 Ibucucyo, dacayo langlangit, manipud ngato, ket dagiti tangatang agibucbocda coma ti kinalinteg: aglucat coma ti daga, tapno lumtuad coma iti pannacaisalakan, ken makigiddan coma a tumpuar ti kinalinteg; siac iti APO a namarsua kencuana.

9 Asi pay daydiay makiringgor iti Nangaramid kencuana! Dagiti nakersang a pagdamilian makiringgor coma cadagiti nakersang a damili iti daga. Ti pila cunaenna ngata iti mangdamili kencuana, Ania ti aramidem? wenco ti inaramidmo, Awani ti im-imana?

10 Asi pay daydiay agcuna iti amana, Ania ti pinutotmo? wenco iti babai, Ania iti impasngaymo?

11 Castoy ti cuna iti APO, ti Santo Ti Israel, ken ti Nangaramid kencuana, Intuodem caniac dagiti banbanag nga umayto a maipanggep cadagiti annacco, ken maipanggep iti aramid dagiti im-imac bilinennac.

12 Inaramidco ti daga, ken pinarsuac ti tao iti rabawna: Siac, dagiti im-imac met laeng, binistradco dagiti langlangit, ket binilinco amin dagiti buybuyotda.

13 Isu binangonco iti kinalinteg, ket isurocto amin dagiti daldalanna: bangonennanto ti ilic, ket palubosannanto nga agawid dagiti kinayawac, saan a gapu iti gatad wenco gunggona, cuna iti APO dagiti buybuyot.

14 Castoy ti cuna iti APO, Ti aramid ti Egipto, ken ti tagilaco ti Etiopia ken Sabeos, tattao a natayag, umaydanto kenza, ket cucuamto ida: sumurotdanto kenza; umaydanto a sicacawar, ket agrucabdanto kenza, agararagdanto kenza, a kunada, Agpayso nga adda kenza ti Dios; ket awanen ti sabali, awan ti sabali a Dios.

15 Pudno a sica ti Dios nga mangilimed ti bagim, O Dios ti Israel, ti Mangisalakan.

16 Isuda maibabaindanto, ken marirudanto pay, isuda amin: mapandanto iti pannacariru nga agcucuyog dagiti agararamid cadagiti didiosen.

17 Ngem ti Israel isalacanto iti APO iti agnanayon a

before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut;

2 I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron:

3 And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call *thee* by thy name, *am* the God of Israel.

4 For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me.

5 ¶ I am the LORD, and *there is* none else, *there is* no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me:

6 That they may know from the rising of the sun, and from the west, that *there is* none beside me. I am the LORD, and *there is* none else.

7 I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these *things*.

8 Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it.

9 Woe unto him that striveth with his Maker! Let the potsherd *strive* with the potsherds of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands?

10 Woe unto him that saith unto *his* father, What begetteth thou? or to the woman, What hast thou brought forth?

11 Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me.

12 I have made the earth, and created man upon it: I, *even* my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.

13 I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts.

14 Thus saith the LORD, The labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, *saying*, Surely God *is* in thee; and *there is* none else, *there is* no God.

15 Verily thou *art* a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour.

16 They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together *that are* makers of idols.

17 But Israel shall be saved in the LORD with an

pannacaisalakan: saancayto a maibabain wенно mariru iti lubong nga awan iti patinggana.

18 Ta castoy ti cuna iti APO a namarsua cadagiti langlangit; ti Dios a nangbukel ti daga ken nangaramid kenuana; isu a nangpasingked kenuana, ken pinarsuana nga saan nga ubbwaw, binukelna tapno isu ket pagnaedian: Siac iti APO; ket awanen iti sabali.

19 Saannac a nagsao iti nalimed, iti maysa a disso iti daga ti kinasipnget: saanco a kinunana iti bin-i ni Jacob, Sapulendac nga awan ti paginaayanna: Siac iti APO agsaoac iti kinalinteg, ipablaacco dagiti banbanag nga nalinteg.

20 ¶ Aggu-urnongcayo ken umaycayo; umasidegcayo nga agcucuyog, dacayo a nacatalaw cadagiti nasnacion: awanan pannacaammo dagidiy ngagawit ti cayo ti kinitikan a ladaawanda, ken agcararagda iti maysa a dios a dina mabalin ti mangisalakan.

21 Ipablaacyo, ken iyasidegyo ida; wen, agpipinnatigmaanda coma: asino ti nangipakita iti daytoy namipud idi ugma? asino ti nangipablac itoy idi a pannawen? saan a siac aya iti APO? ket awan ti sabali a Dios no di la sisiac; maysa a nalinteg a Dios ken maysa a Mangisalakan; awanan ti sabali no di la sisiac.

22 Kitaendac, ket maisalacancyo, amin a pungto ti daga: ta siac ti Dios, ket awanen ti sabali.

23 Nagsapataac caniac met laeng, ti sao rimmuar iti ngiwatco iti kinalinteg, ket saanto nga maisubli, A tunggal tumeng agparintumengto caniac, ken tunggal dila agsapatanto.

24 Kinapudnona, maysanto ti agsao, ken iti APO ti puon ti kinalintegko ken kinapigcac: kenuana met laeng dagiti tattao umaydanto; ken amin dagiti gumura kenuana maibabaindanto.

25 Ken iti APO ti amin a bin-i ti Israel mapalintegto, ken maiglorianto.

CAPITULO 46

1 Ni Bel agrucob, ni Nebo agdumog, dagiti ladladawan a diosda adda iti rabaw dagiti an-animal, ken iti rabaw dagiti bacbaca: dagiti lugluganyo nadagsen unay ti cargada; dadagsen ida iti nabannog nga animal.

2 Agdumogda, agrucobda nga agcaycaysa; dida nabalin ti aglisi iti dadagsen, no di ket isuda met laeng napanda iti pannacacyaw.

3 ¶ Dumngegcayo caniac, O balay ni Jacob, ken amin a tidda iti balay ti Israel, nga inawitco nanipud iti pannacayanacda, a naaw-awit nanipud iti aanacan:

4 Ken agpapan pay iti kinalacayyo siac daydiy; ken agpapan pay iti panaguban awitencayto: inaramidco, ket awitecto; wen awitecto pay, ken isalacancanto.

5 ¶ Asino ti pangipadisanyonto caniac, ken pangipadpadanyo caniac, ken pangyarihangano caniac, tapno mabalinmi coma ti agpada?

6 Agirruarda a sibubuslon ti balitoc iti supot, ken timbangenda ti pirac iti cacatian, ken manangdanda iti maysa a mammanday iti balitoc; ket aramidenna daydiy iti maysa a dios: agpaclebda, wen, agdaydayawda.

7 Isu ti baclayenda iti abaga, ket awitenda, ken isaadda

everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

18 For thus saith the LORD that created the heavens; God himself that formed the earth and made it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: I am the LORD; and there is none else.

19 I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the LORD speak righteousness, I declare things that are right.

20 ¶ Assemble yourselves and come; draw near together, ye that are escaped of the nations: they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray unto a god that cannot save.

21 Tell ye, and bring them near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? who hath told it from that time? have not I the LORD? and there is no God else beside me; a just God and a Saviour; there is none beside me.

22 Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I am God, and there is none else.

23 I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth in righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear.

24 Surely, shall one say, in the LORD have I righteousness and strength: even to him shall men come; and all that are incensed against him shall be ashamed.

25 In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

CHAPTER 46

1 Bel boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages were heavy loaden; they are a burden to the weary beast.

2 They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

3 ¶ Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne by me from the belly, which are carried from the womb:

4 And even to your old age I am he; and even to hoar hairs will I carry you: I have made, and I will bear; even I will carry, and will deliver you.

5 ¶ To whom will ye liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?

6 They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, and hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship.

7 They bear him upon the shoulder, they carry him, and

iti dissona, ket isu agtacder; saanto nga umalis iti lugarna: wen, maysa a tao ti umawag kenuana, nupay casta saan a macasungbat, ken dina met maisalakan iti pacarigatanna.

8 Laglagipenyo daytoy, ket iparangarangyo a dacayo ket lallakicayo: subliyano manen a panunoten, O dacayo a managsalungasing.

9 Laglagipenyo dagiti immuna a banbanag idi ugma: ta siac ti Dios, ket awanen ti sabali; siac ti Dios, ket awanen iti pumada caniac.

10 Nga ipalawageco ti panungpalan manipud iti pangruggian, ken manipud idi unana a pannawen dagiti banbanag a saan pay idi a naaramid, a cunaec, Ti patigmaanco mataginayonto, ken aramidecto amin a pagayatac:

11 Nga ayabac ti maysa a narawet a tumatayab nga aggapu iti daya, ti tao a mangaramid iti patigmaanco manipud adayu a daga: wen, insaon, aramidecto met ti pannacatungpalna; pinanggepco, ket aramidecto met.

12 ¶ Ipangagdac, dacayo nga nalucmeg ti puspusona, nga adayu iti kinalinteg:

13 Iyasidegco ti kinalintegco; saanto unay nga adayu, ken ti panangisalacanco saanto nga agtactac: ket isaadconto ti panangisalacan idiy Sion a maipaay iti Israel a dayagco.

CAPITULO 47

1 Umulogca, ken agtugawca iti tapoc, O birhen nga anac ti Babilonia, agtugawca iti daga: nga awan trono, O anac a babai dagiti Caldeos: ta sica saancanton a managanan nalucneng ken naganus.

2 Alaem dagiti bato a paggilingan, ket aggilingca iti bellaay: iccatem ta dalungdungmo, ucsobem ti pasinggayadmo, lislisam ta gurongmo, ballasiwem dagiti carcarayan.

3 Ti kinalamolamom malucasanto, wen, ket ti ibainmo makitanto: bumalesacto, ket saancanto a casango a cas tao.

4 No maipapan ti mannubbottayo, ti APO dagiti buybuyot ti naganna, ti Santo Ti Israel.

5 Agtugawca a siuulimec, ken sumrecca iti kinasipnget, O anac a babbai dagiti Caldeos: ta saancanto a managananen, Ti apo a babai dagiti pagpagarian.

6 ¶ Nagungetac iti ilic, minulitac ti tawidco, ken intedco ida ita imam: dica ida pinakitaan iti panangngaasi; dagiti lallacy impataymo cadacuada iti nadagsen unay nga sangolmo.

7 ¶ Ket kinunam, Siacto ti apo a babai nga agnanayon: iti casta a dica impapuso dagitoy a banbanag, ket dica met linagip ti maud-udi a pagtungpalanna.

8 Ita ngarud denggem daytoy, sica a nayawat cadagiti ragragsac, nga agnanaed a sitatalged, a cunam ita pusom, Siac, ket awanen ti sabali no di la sisac; saanacto nga agtugaw a cas maysa a balo a babai, ket diacto met maammoan ti pannacapucaw dagiti annac:

9 Ngem dagitoy dua a banag dumtengdanto kencia a kellaat iti maysa nga aldaw, ti pannacapucaw dagiti annac, ken ti pannacabalo: dumtengdanto kencia iti kinaan-anay iti kinaadu ti panagan-anitom, ken iti

set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, *one* shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble.

8 Remember this, and shew yourselves men: bring *it* again to mind, O ye transgressors.

9 Remember the former things of old: for *I am God, and there is none else; I am God, and there is none like me,*

10 Declaring the end from the beginning, and from ancient times *the things* that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure:

11 Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far country: yea, I have spoken *it*, I will also bring it to pass; I have purposed *it*, I will also do it.

12 ¶ Hearken unto me, ye stouthearted, that *are* far from righteousness:

13 I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

CHAPTER 47

1 Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: *there is no throne, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate.*

2 Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers.

3 Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet *thee as a man.*

4 As *for* our redeemer, the LORD of hosts *is* his name, the Holy One of Israel.

5 Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of kingdoms.

6 ¶ I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke.

7 ¶ And thou saidst, I shall be a lady for ever: *so* that thou didst not lay these *things* to thy heart, neither didst remember the latter end of it.

8 Therefore hear now this, *thou that art* given to pleasures, that dwellest carelessly, that sayest in thine heart, *I am, and none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:*

9 But these two *things* shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: they shall come upon thee in their perfection for the multitude of thy sorceries, *and* for the great abundance

kinawadwad unay a kinabaglanmo.

10 ¶ Ta sica nagtalcam ti kinadangkesmo: sica kinunam, Awan ti macakita caniac. Ti kinasiribmo ken ti pannacaammom, inallilawdaca; ket sica kinunam ita pusom, Siac, ket awanen ti sabali no di la sisiac.

11 ¶ Gapuna a ti dakes umayto kenza; dicanto maammoan ti pagleggacanna: ket ti ranggas agtinnagto kenza; dicanto mabaelan nga iccaten: ken ti pannacalangalang dumtengto kenza a kellaat, a dica maammoan.

12 Tumacderca ita agraman cadagiti kinabaglanmo, ken iti kinaadu dagiti panagan-anitom, nga isuda dagiti nagbanbannogam nanipud idi kinaubingmo; no bareng macagun-odca iti gunggona, no iti casta bareng mangabacca.

13 Nabannogca iti kinaadu ti pammatigmaanmo. Ita dagiti astrologos, dagiti agpaliiw cadagiti bitbituen, dagiti agpangta iti binulanbulan tumacderda coma, ket isalacandaca cadagiti banbanag a dumtengto kenza

14 Adtoy, casdanto la punget ti cayo; ti apuy uramennanto ida; didanto mailisi isuda iti pigsa ti darang: awanto ti matda a beggang a paginudoan, wenco apuy nga iti sangona ket pagtugawan.

15 Castoyti pagmaayanda kenza dagiti banbanag a nagbanbannogam, uray dagiti nagtagtagilaco kenza, nanipud idi kinaubingmo: agtawtawatawdanto tunggal maysa iti pagnaedanna; awanto ti mangisalakan kenza.

CAPITULO 48

1 Denggenyo daytoy, O balay ni Jacob, a mapanganan iti nagan ti Israel, ken nagtaud cadagiti dandanum ti Juda, dacayo nga agsapata iti nagan iti APO, ken mangipalagip iti Dios ti Israel, ngem saan nga iti kinapudno, ken saan met nga iti kinalinteg.

2 Ta naganenda ti bagida a tattaoda iti santo nga ili, ken agsadagda iti Dios ti Israel; Ti APO dagiti buybuyot ti naganna.

3 Impablaacco dagiti immuna a banbanag nanipud idi damo; ket rimmuarda iti ngiwatco, ken imparangco ida; inaramidco nga kellaat, ket natungpalda.

4 Agsipud ta ammoc idi a natangkenca, ket ti tengnedmo isu ti piskel a landoc, ken ti musingmo gambang;

5 Uray pay idi unana impablaacco kencan; idi saan pay a naaramid impakitacon kenza: di la ket ta cunaem, Ti didiosec inaramidna ida, ken ti kinitikitan a ladawanco, ken ti sinucog a ladawanco, binilinda ida.

6 Sica nanggegmon, mamamatanyo amin daytoy; ket dicayo aya ipablaac? Impakitac kenza dagiti babbaro a banbanag manipud itoy a pannawen, uray pay dagiti nailemmeng a banbanag, ngem dica ida naammoan.

7 Naparsuada itan, ket saan a nanipud idi damo; uray pay idi sacbay daytoy nga aldaw idi dica pay nanggegan; di la ket ta cunaem, Adtoy, ammoc idan.

8 Wen, dica nanggegan; wen, dica naammoan; wen, nanipud idi unana a ti lapayagmo saanpay a naluctan: ta ammoc idi nga agaramidca a sililiput unay, ket nanagananca ti managsalungasing nanipud iti aanacan.

of thine enchantments.

10 ¶ For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine heart, *I am*, and none else beside me.

11 ¶ Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, *which* thou shalt not know.

12 Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

13 Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from *these things* that shall come upon thee.

14 Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: *there shall not be* a coal to warm at, *nor* fire to sit before it.

15 Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, *even* thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.

CHAPTER 48

1 Hear ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, *but* not in truth, nor in righteousness.

2 For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts is his name.

3 I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did *them* suddenly, and they came to pass.

4 Because I knew that thou *art* obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;

5 I have even from the beginning declared *it* to thee; before it came to pass I shewed *it* thee: lest thou shouldst say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.

6 Thou hast heard, see all this; and will not ye declare *it*? I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them.

7 They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou hearest them not; lest thou shouldst say, Behold, I knew them.

8 Yea, thou hearest not; yea, thou knewest not; yea, from that time *that* thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

9 ¶ Gapu iti naganco pagtantanec ti ungetco, ken gapu iti dayawco igawidco maigapu kenza, tapno saanca pay a keltayen.

10 Adtoy, siac ginugoranca, ngem saan a ti pirac; pinilica iti horno ti pacarigatan.

11 Gapu caniac, uray pay gapu caniac, aramidecto: ta casano coma ti pannacatulaw ti naganco? ken diacto ited ti dayago iti sabali.

12 ¶ Dummegcayo caniac, O Jacob ken Israel, nga inayabac; Siac daydiay; Siac ti umuna, Siac met ti camaudianan.

13 Ti imac insaadna ti pamuong ti daga, ken ti imac a macanawan insacnapna dagiti langlangit: no ayabac ida, sangsangcagiddanda a tumacder.

14 Dacayo amin, agtattalaongcayo, ket denggenyo; asino cadacuada ti mangipablaacto cadagitoy a banbanag? Ti APO inayatna isuna: aramidenntanto ti pagyatanna iti Babilonia, ken ti tackiagna maipatactoy cadagitoy Caldeos.

15 Siac, siac met laeng, sinaocon; wen, isu ti inayabac: isu ti inyegco, ket isu aramidenntanto a narang-ay ti dalanna.

16 ¶ Umasidegcayo caniac, denggenyo daytoy; nanipud idi pungaynay saanac a nagsao iti nalimed; nanipud idi pannawen a kinaaddana, addaac idiy: ket ita ni Apo DIOS, ken ti Espirituna, imbaonnac.

17 Castoy ti cuna iti APO, ti Mannubbotmo, ti Santo Ti Israel; Siac iti APO a Diosmo a mangisuro kenza a maipaay iti gunggonam, a mangituronk kenza iti dalam a papanam coma.

18 O no dinengngegmo coma dagiti bilbilinco! iti casta ti talnam cas coma iti maysa a carayan, ken ti kinalintegmo casla coma ti daldalluyon ti baybay:

19 Ti bin-im ket casla met coma iti darat, ken ti putot ti tianmo casda la coma iti caadu ti darat; ti naganna saan coma a nakeltay wenne nadadael iti sangoanac.

20 ¶ Magnacayo manipud Babilonia, italawanyo dagiti Caldeos, ipablaacyo babaen ti timec ti panagcanta, ibagayo daytoy, ipuccawyo agingga iti pungto ti daga; cunaenyo, Ti APO sinubbotna ni adipenna a Jacob.

21 Ket dida nawaw idi inturongna ida nga inlasat cadagitoy langlangalang: pinaayusna dagiti dandanum a naggapu iti bato a maipaay cadacuada; pinisina met ti bato, ket dagiti dandanum pimsuacda.

22 Awan iti talna, cuna iti APO, cadagitoy nadangkes.

CAPITULO 49

1 Denggem, O purpuro, denggendac; ken dumngcayo, dacayo nga tattao, manipud adayu; Ti APO inayabannac nanipud iti aanakan; nanipud iti tian ni inac nasasaonan iti naganco.

2 Ket inaramidna ti ngiwatco a cas maysa a campilan a natadem; iti anniniwan ti imana inlemmengnac, ken inaramidnac a maysa a napasileng nga putan; iti tagubanna indulinac;

3 Ket kinunana caniac, Sica ti adipenco, O Israel, a kencuana pacaitantan-ocacto.

4 Idin kinunac, nagbannogac nga awan ti papaayna,

9 ¶ For my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off.

10 Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction.

11 For mine own sake, *even* for mine own sake, will I do it: for how should *my name* be polluted? and I will not give my glory unto another.

12 ¶ Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I am he; I am the first, I also am the last.

13 Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: *when* I call unto them, they stand up together.

14 All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these *things*? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm shall be on the Chaldeans.

15 I, *even* I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous.

16 ¶ Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there am I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath sent me.

17 Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I am the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way *that* thou shouldest go.

18 O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea:

19 Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

20 ¶ Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter it *even* to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob.

21 And they thirsted not *when* he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out.

22 *There is no peace*, saith the LORD, unto the wicked.

CHAPTER 49

1 Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

2 And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;

3 And said unto me, Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified.

4 Then I said, I have laboured in vain, I have spent my

inibusco ti pigsac a maipaay iti awan, ken iti kinaubbaw: nipay casta kinapudnoanna ti kinajusticia a rumbeng caniac adda ken iti APO, ken ti aramidco adda ken iti Diosco.

5 ¶ Ket ita, cuna iti APO a nangaramid caniac nga adipenna nanipud iti aanacan, tapno pagsublice kencuana ni Jacob, Uray pay no ti Israel saan nga maurnong, nipay casta mapadayagacto cadagiti mata iti APO, ket ti Diosco isunuto iti pigsac.

6 Ket kinunana, Bassit unay a banag ti panagbalinmo nga adipenco a mamangon cadagiti caputotan ni Jacob, ken mangisubli dagiti naaywanan iti Israel: Itedcanto met a silaw cadagiti Gentil, tapno macapagbalinca a pangisalacanco agingga iti ungo ti daga.

7 Castoy ti cuna iti APO, ti Mannubbot ti Israel, ken Ti Santona, isu nga um-umsien ti tao, isu a guraen ti nacion, iti maysa nga adipen dagiti agtuturay, Dagiti arari makitadant ken tumacerdanto, dagiti panguloen ket agdayawdanto met, gapu ken iti APO a matalec, ket ti Santo Ti Israel, ket pilienaccanto.

8 Castoy ti cuna iti APO, Iti pannawen a maitutop dinengngeca, ken iti aldaw ti pannaca salakan binadanganca: ket idulincanto, ken itedcanto a maipaay a tulag cadagiti tattao, a mamasincked iti daga, ken mamagtawid cadagiti nalangalang a tawtawid;

9 Tapno inca cunaem cadagiti nabulud, Rummuarcayo; dagiti adda iti kinasipnget, Agparangcayo. Agarabdanto cadagiti daldalan, ket dagiti pagpaarabanda ket idiyato ayan ti amin a nangangato nga disdisso.

10 Saandanto a mabisinan weno mawaw; saanto met a cabilen idan ti pudot ken init: ta daydiy adda caasina cadacuada iturongnanto ida, uray pay ti denna ti ubbog ti danum ti pangidalanannanto cadacuada.

11 Ket aramidecto amin a babantayco a dalan, ken dagiti napatac a daldalanco maitan-ocdanto.

12 Adtoy, dagitoy dumtengdanto nga aggapu iti adayu: ket, adtoy, dagitoy manipud iti amianan ken manipud iti laud; ken dagitoy manipud iti daga ti Sinim.

13 **¶** Argantacayo, O langlangit; ken agragsacca, O daga; ken pumgaaccayo iti panagcanta, O bambantay: ta iti APO liniwliwana ti ilina, ken caasiannanto dagiti naparigatan a tattaona.

14 Ngem ti Sion kinunana. Iti APO binabay-annac, ket ti Apo nalipatannac.

15 Mabalinan aya ti maysa a babbai a lipatan ti maladagana nga agsussuso, a dina ket coma caasian ti anac ti aanagan? wen, dagitoy mabalin a macalipatda, ngem saanac a macalipat kenza.

16 Adtoy, inkikitita iti daculap dagiti im-imac; dagiti bacudmo addada nga agnanayon iti sangoanac.

17 Dagiti annacmo appardasda; dagiti nangracrac kenza dagiti nangdadael kenza adayuandacanto.

18 **¶** Itangadmo dagiti matam iti aglicmut, ken matmatam: amin dagitoy aggu-urnongda, ket umayda kenza. Cas sibibiagac, cuna iti APO, awan duduana nga ageawescanto cadacuada amin, a cas maysa nga arcos, ken ibarikesmo ida, a cas aramiden ti maysa a novia.

19 Ta no maipapan iti naglangalang ken ti narba a dissom, ken ti daga a nacadadelam, awan duadua nga ita mailetancanto unay gapu cadagiti agnaed kencuana,

strength for nought, and in vain: *yet surely my judgment is with the LORD, and my work with my God.*

5 ¶ And now, saith the LORD that formed me from the womb *to be his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength.*

6 And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.

7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, *and his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, and the Holy One of Israel, and he shall choose thee.*

8 Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

9 That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that *are* in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures *shall be* in all high places.

10 They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

11 And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

12 Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

13 ¶ Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

14 But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me.

15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

16 Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls *are* continually before me.

17 Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.

18 ¶ Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, *and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride doeth.*

19 For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee

ken dagiti nangalun-on kenza ayadayudanto.
 20 Dagiti annac a maadda kenza, calpasan iti pannacapucawmo ti maysa, cunaendanto pay manen cadagiti lapayagmo, Ti disso nailet unay caniac: iccannac ti pagyanan tapno macapagaengac.
 21 Iti casta cunaenton iti pusom, Asino ti nangipasngay dagitoy caniac, idinto a naulilaac cadagiti annacco, ken agwaywayasac, maysaac a nacayawan, ken agalis-alis didiy ken ditoy? ket asino ti nangtagibi cadagitoy?
 Adtoy, nababay-anac a maymaysa; dagitoy, sadino ti naggapuanda?
 22 Castoy ti cuna ni Apo DIOS, Adtoy, itayagconto ti imac cadagiti Gentil, ken ibayogconto ti wagaywayco cadagiti tattao: ket iyegdanto dagiti annacmo a lallaki cadagiti tackiagda, ken dagiti annacmo a babbai cadagiti ab-abagada.
 23 Ket dagiti ar-ari isudanto dagiti mangtagibi nga ammam, ket dagiti reinada ti mangtagibi nga innam: ket irucobdanto dagiti ruprupada kenza iti daga, ken dilpatandoto ti tapoc dagita sascacam; ket maammoamto a siac iti APO: ket saandanto a mabainan dagiti agpannuray caniac.
 24 ¶ Maiccatto aya ti samsam cadagiti napigsa, wенно ti nalinteg ti pannacacayawna maluc-atan?
 25 Ngem castoy ti cuna iti APO, Uray dagiti nacayawan ti napigsa maipanawto, ken ti sinamsam ti nacakigkigot maisalacanto: ta makisuppiacto iti dayta makisuppiat kenza, ken isalacanconto dagiti annacmo.
 26 Ken pacanecto dagiti mamarigat kenza iti lasagda met laeng; ken mabartecdanto iti darada met laeng, a cas nasam-it nga arac: ket isuamin a lasag maammoamnanto a siac iti APO ti Mangisalacanmo ken Mannubbotmo, ti Mannacabalin ni Jacob.

CAPITULO 50

1 Castoy ti cuna iti APO, Sadino ti ayan ti surat ti pannakisina ni inam, nga isu ti namagtalawac kenuana? wенно asino cadagiti nacautangac ti nangilacoac cadacyo? Adtoy, nailacocayo gapu cadagiti kinadangkesyo, ken gapu cadagiti panaglabsingyo napagtalaw ni inayo.
 2 Apay ngarud, nga idi immayac, nga awan ti tao? idi immayabac, awan ti simmungbat? Napaababa aya ti imac, tapno saanna a mabalin ti mannubbot? wенно awan aya ti pannacabalinco a mangisalacan? adtoy, iti panangtubgarco paatianac ti baybay, aramidec dagiti carcarayan a let-ang: dagiti icanda agbuyocda, ta awan ti danum, ket matayda iti waw.
 3 Cawesac dagiti langlangit iti kinasipnget, ken aramidec ti lupot a nakersang nga abbongda.
 4 Ni Apo DIOS intedna caniac ti dila dagiti nasursuroan, tapno maammoac coma ti rumbeng a tiempa no casano ti agsao iti sao iti daydiay nabannogan: isu agriing a biniganbigat, isu riengenna ti lapayagco a pagdengngeg a cas cadagiti nasursuroan.
 5 ¶ Ni Apo DIOS linuctanna ti lapayagco, ket saannac a nagsukir, ken diac met timmallicud.
 6 Intayac ti bucotco cadagiti mangcabil, ket dagiti

up shall be far away.
 20 The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place is too strait for me: give place to me that I may dwell.
 21 Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where *had they been?*
 22 Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in *their* arms, and thy daughters shall be carried upon *their* shoulders.
 23 And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with *their* face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me.
 24 ¶ Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?
 25 But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.
 26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD *am* thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.
 CHAPTER 50
 1 Thus saith the LORD, Where *is* the bill of your mother's divorce, whom I have put away? or which of my creditors *is it* to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away.
 2 Wherefore, when I came, *was there* no man? when I called, *was there* none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because *there is* no water, and dieth for thirst.
 3 I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.
 4 The Lord GOD hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to *him that is* weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned.
 5 ¶ The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.
 6 I gave my back to the smiters, and my cheeks to them

pingpingco insangoc cadagiti agparparut iti booc: diac inlinged ti rupac iti pannacaibain ken pannacatupra.
7 ¶ Ta ni Apo DIOS badangannacto; gapuna a diac nariribuc: iti casta insaadco ti rupac a cas pamulinawen, ket ammoc a saannacto a maibabain.
8 Adda nga asideg ti mangpalinteg caniac; asino ti makisusic caniac? agtacdertayo coma nga agcaycaysa: asino ti cabusorco? umasideg coma caniac.
9 Adtoy, ni Apo DIOS tulongannacto; asino aya dayta a mangocom caniac? adtoy, isuda amin casda la pagan-anay a dumandanto; ti sanga ibusennanto ida.
10 ¶ Asino ti adda cadacayo nga agbuteng iti APO, nga agtulnog iti timec ti adipenna, a magnagna iti kinasisipnget, ken awan ti silawna? agtalec coma iti nagan iti APO, ken agtalinaed iti Diosna.
11 Adtoy, dacayo amin a mangpasged iti apuy, a lawlaweyo dagiti bagiyo cadagiti aluten: magnacayo iti silaw ti apuyyo, ken dagiti aluten a pinasgedanyo. Daytoy awatenyonto iti imac; agiddacayto iti ladingit.

CAPITULO 51

1 Denggadac, dacayo a sumursurot iti kinalinteg, dacayo nga agsapsapul ken iti APO: cumitacayo iti bato a nacatippinganyo, ken iti disso ti abut a nacacalianyo.
2 Cumitacayo ken ni Abraham nga amayo, ken casta met ken ni Sara a nangipasngay cadacayo: ta inayabac isuna a maymaysa, ket binendicionac, ken isu pinaaduc.
3 Ta iti APO liwliwaennanto ti Sion: liwliwaenna dagiti amin a dissona a nalangalang; ket aramidennanto dagiti let-angna a casla Eden, ken ti cadaratan a tay-acna a cas minuyongan ti APO; rag-o ken ragsac masaracanto idiy, panagyaman, ken ti timec ti naespirituan a canta.
4 ¶ Ipanggadac, dacayo nga ilic; ken timudendac, O nacionco: ta maysa a bilin ti agtaudto caniac, ket isaadconto ti kinalintegco a maipaay a silaw iti ili.
5 Ti kinalintegco asideg; ti panangisalacanco rimmuren, ken dagiti tackiagco ocomendanto dagiti inilin-ili; dagiti purpuro urayendacto, ken agtalecdanto cadagiti tackiagco.
6 Itangadyo dagiti matayo cadagiti langlangit, ken cumitacayo iti baba ditoy daga: ta dagiti langlangit mapucawdanto a cas asuc, ken ti daga dumanta a cas iti pagan-anay, ket dagiti agtaeng kencuana mataydanto met a casta: ngem ti panangisalacanco agnanayonto, ket ti kinalintegco saanto a mapucaw.
7 ¶ Dumngegcayo caniac, dacayo a macaammo ti kinalinteg, dagiti tattao a ti pusoda adda ti lintegco; dicayo agbuteng iti panangumsi dagiti tattao, ket dicayo met agculyaw cadagiti panaguy-uyawda.
8 Ti sanga ibusennanto ida a cas pagan-anay, ken ti igges lamutenna ida a cas lupot a de lana: ngem ti kinalintegco agnanayonto, ken ti panangisalacanco agpaay iti caputotan aginggana iti amin a caputotan.
9 ¶ Agriingca, agriingca, iyusongmo ti kinabileg, O tackiag iti APO; agriingca, a cas cadagidi al-aldaw idi unana, dagidi caputotan idi ugma. Saan a sica aya ti nangrangcay ken ni Rahab, ken nangdunor idi dragon?
10 Saan a sica aya ti nangpamaga iti baybay, dagiti dandanum iti yuyeng; naga aramidem ti kinaadalem ti

that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.

7 ¶ For the Lord GOD will help me; therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

8 *He is* near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who *is* mine adversary? let him come near to me.

9 Behold, the Lord GOD will help me; who *is he that* shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up.

10 ¶ Who *is* among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that walketh *in* darkness, and hath no light? let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God.

11 Behold, all ye that kindle a fire, that compass *yourselves* about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks *that* ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.

CHAPTER 51

1 Hearken to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock *whence* ye are hewn, and to the hole of the pit *whence* ye are digged.

2 Look unto Abraham your father, and unto Sarah *that* bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him.

3 For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

4 ¶ Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people.

5 My righteousness *is* near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.

6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.

7 ¶ Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart *is* my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

8 For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

9 ¶ Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. *Art thou not it that hath cut Rahab, and wounded the dragon?*

10 *Art thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a*

baybay a maysa a dalan a ballasiwan dagiti nasubbot?
 11 Gapuna dagiti sinubbot iti APO agsublidanto, ken umayda nga agcancanta agingga iti Sion; ket ti agnanayon a rag-o agtaengto iti rabaw dagiti uloda: magun-odandanto ti ragsac ken rag-o; ket ti ladingit ken sainnec agtalawdanto.
 12 Siac, siac met aleng, daydiay mangliwliwa cadacayo: siasinoca, a mabutengca coma iti tao a matayto, ken iti anac ti tao a maaramidto a casla root; 13 Ket lipatem iti APO a nangaramid kenza, isu a nangisacnap cadagiti langlangit, ken nangisaad iti pamuon ti daga; ket umamacca a cancanayon a gapu iti rungsot ti mamarigat, a cas nacasagana a mangdadael? ket sadino ti ayanna ti rungsot ti mamarigat?
 14 Ti nacayawan a nayadayu iti ilina agdardaras tapno maibulos coma, ken tapno saam a matay a bumaba iti dariwangwang, wennon ti taraonna ket macurangan.
 15 Ngem siac iti APO a Diosmo, a nangbisngay iti baybay, a dagiti dalluyonna nagungorda: Ti APO dagiti buybuyot ti naganna.
 16 Ket incabilco dagiti sasaoc iti ngiwatmo, ken lininonganca iti anniniwan iti imac, tapno maipasdecco dagiti langlangit, ken maisaadco dagiti pamuon ti daga, ken cunaec iti Sion, Sica ti ilic.
 17 ¶ Agriingca, agriingca, bumangonca, O Jerusalem, sica nga imminum iti copa ti pungtot iti APO nga adda iti imana; sica imminumca iti malucong ti copa ti panagpigerger, ket isu ti pinepesmo.
 18 Awan uray maysa a mangiturong kencuana cadagiti amin nga annac nga impasngayna; ken awan met ti mangibin kencuana cadagiti amin nga annacna a tinagibina.
 19 Dagito dua a banbanag napasamacda kenza; asino ti nagladingit kenza? panaglangalang, ken pannacadadael, ken bisin, ken campilan: siasino cadagitoy ti pangliwliwacto kenza?
 20 Dagiti annacmo natalimudawda, naidalitda iti uloanan dagiti amin a calcalsada, a casda la atap nga baca iti uneg ti bateng: napnoda iti pungtot iti APO, ti panangtubngar ti Diosmo.
 21 ¶ Gapuna a denggem ita daytoy, sica a naparigatan, ken nabartec, ngem saan nga iti arac:
 22 Castoy ti cuna ti Apom a ti APO, ken Diosmo a mangsalacniib iti biang ti ilina, Adtoy, iniccatito ita imam ti copa ti panagpigerger, uray pay ti malucong ti copa ti pungtoco; dicanto inumenen manen:
 23 Ket icabilconto iti ima dagiti namarigat kenza; a nacguna iti cararruam, Agcul-obca, tapno lumabascami: ket sica insaadmo ta bagim a casla iti daga, ken casla iti calsada, cadacuada nga limmabas kenza.

CAPITULO 52

1 Agriingca, agriingca; iyu songmo ti pigsam, O Sion; iyu songmo ti nasayaat a pagan-anaymo, O Jerusalem, ti nasantoan nga ili: ta manipud ita saanto a sumreken kenza ti saan nga nacugit ken ti saan nga nadalus.
 2 Pampagem ta bagim iti tapoc; tumacderca, ken agtugawca, O Jerusalem: warwarem dagiti galgalut ti

way for the ransomed to pass over?
 11 Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy shall be upon their head: they shall obtain gladness and joy; and sorrow and mourning shall flee away.
 12 I, even I, am he that comforteth you: who art thou, that thou shouldest be afraid of a man that shall die, and of the son of man which shall be made as grass;
 13 And forgettest the LORD thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?
 14 The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.
 15 But I am the LORD thy God, that divided the sea, whose waves roared: The LORD of hosts is his name.

16 And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou art my people.
 17 ¶ Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, and wrung them out.
 18 There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.

19 These two things are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?

20 Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.

21 ¶ Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:
 22 Thus saith thy Lord the LORD, and thy God that pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, even the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:
 23 But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

CHAPTER 52

1 Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.
 2 Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O

tengngedmo, O nacayawan a babai nga anac ti Sion.
3 Ta castoy ti cuna iti APO, Inlacooy dagiti bagbagiyo nga awan ti bayadna; ket masubbotcayonto nga awan ti pirac.
4 Ta castoy ti cuna ni Apo DIOS, Ti ilic simmalog sadi Egipto idu unana tapno agtaeng sadiay; ket ti Asirio pinarigatna ida nga awan ti gapgapuna.
5 Ita ngarud, ania ti adda ditoy, cuna iti APO, a ti ilic naala nga awan ti bayadna? dagiti agturay cadacuada pagtaggu-obenda ida, cuna iti APO; ken ti naganco patinayon a matabbaawan iti tunggal aldaw.
6 Gapuna a ti umili maammoannanto ti naganco: iti casta maammoandanto iti dayta nga aldaw a siac daydiay nga agsasao: adtoy, siac daytoy.
7 ¶ Anian nga naglibnos idiyay bambantay dagiti sacsaca ti mangyeg cadagiti naimbag a damdamag, a mangiwarnac iti talna; a mangyeg cadagiti naimbag a damdamag ti kinaimbag, a mangiwarragawag iti pannacaisalacan; a kunana iti Sion, Ti Diosmo agari!
8 Dagiti agbanbantay kenza ipigsadanto ti dir-i; babaen ti dir-i agcantada a sangsangcagiddan: agkikitadanto iti matanmata, intono iti APO isublina manen ti Sion.
9 ¶ Idir-ayo iti rag-o, agcantacayo a sangsangcagiddan, dacayo a nalanglang a disso ti Jerusalem: ta iti APO liniwiwana ti ilina, sinubbotna ti Jerusalem.
10 Iti APO linislisanna ti tackiagna a nasantoan cadagiti matmata dagiti amin a nasnacion; ken amin nga pungto ti daga makitadanto ti panangisalacan ti Diostayo.
11 ¶ Pumanawcayo, pumanawcayo, rummuarcayo saday, dicayo mangsagid iti aniaman a banag a di nadalus; rummuarcayo iti tengnanga; agdaluscayo, dacayo nga agawit cadagiti al-alicamen iti APO.
12 Ta saancayto a pumanaw nga agganganat, wenco mapan nga agtartaray: ta iti APO mapanto iti sangoananyo; ken ti Dios ti Israel isunto ti agbantay iti licudy.
13 ¶ Adtoy, ti adipenco agaramidto a sisisisirib, maitan-octo ken maibayog, ken isu natan-octo unay.
14 Cas iti kinaadu ti nagmaalmalanga kenca; ti langana napalaad unay nga ad-adda ngem iti asinoman a tao, ken ti tabasna ad-adda pay ngem cadagiti annac a lallaki dagiti tattao:
15 Iti casta a warisannanto dagiti adu a nasnacion; dagiti ar-ari apputendanto dagiti ngiwatda kencuana: ta dayta saan a naibaga cadacuada makitadanto; ken ti dayta saanda a nangnegg ket utobendant.

CAPITULO 53

1 Siasino ti namati iti impadamagi? ken iti siasino ti nacaiparangarangan ti tackiag iti APO?
2 Ta dumackelto iti sangoananna a cas maysa a naganus a mula, ken cas maysa a ramut nga agtaud iti namaga a daga: isu awan ti buyana wenco sayaatna; ket intono isu makitatayo, awan ti kinaimnasna tapno tarigagayantayo coma.
3 Isu nauy-uyaw ken binaybay-an dagiti tattao; maysa a tao ti ladladtingit, ken nacaam-ammo iti liday: ket inlingedtayo dagiti ruprupatayo kencuana; isu ket

captive daughter of Zion.
3 For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money.

4 For thus saith the Lord GOD, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

5 Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day *is* blasphemed.

6 Therefore my people shall know my name: therefore *they shall know* in that day that *I am* he that doth speak: behold, *it is* I.

7 ¶ How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!

8 Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion.

9 ¶ Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

10 The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

11 ¶ Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean *thing*; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the LORD.

12 For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and the God of Israel *will be* your rereward.

13 ¶ Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high.

14 As many were astonished at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:

15 So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for *that* which had not been told them shall they see; and *that* which they had not heard shall they consider.

CHAPTER 53

1 Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed?

2 For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, *there is* no beauty that we should desire him.

3 He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were *our* faces from him; he was despised, and we esteemed him

naum-umsi, ken saantayo nga impatpateg.
4 ¶ Pudno nga isu binaclayna dagiti lidaytayo, ken inawitna dagiti ladingittayo: nupay casta isu impatotayo a nasaplit, nacabil iti Dios, ken napagsagaba.
5 Ngem isu nasugsugat a gapu cadagiti labsingtayo, isu napalitem a gapu cadagiti kinadangkestayo: ti dusa ti pacaicappiaantayo naipatay kencuana; ket gapu cadagiti saplitna maagasantayo.
6 Datayo amin castayla carcarnero a nayaw-awan; nagturon ti tunggal maysa cadatayo iti dalanna met laeng; ket iti APO impatayna kencuana ti kinadakestayo amin.
7 Isu naparigat, ken nagsagaba, ngem saanna nga linuctan ti ngiwatna: naiyeg cas maysa a cordero iti pagpartian, ken cas maysa a carnero a nagumel iti sangoanan dagiti mangpusik kencuana, iti casta saanna nga linuctan ti ngiwatna.
8 Isu naiyalis manipud pagbaludan ken pannacaocom: ket asino ti mangipalgac ti caputotanna? ta isu nakeltay iti daga dagiti sibibiag: gapu iti panaglabsing ti ilic isu ket nasaplit?
9 Ket inaramidna ti tanemna iti denna dagiti managdacades, ken iti nabacnang iti ipapatayna; gapu ta saan a nagaramid iti ranggas, wenco aniaman nga panangallilaw iti ngiwatna.
10 ¶ Nupay casta naay-ayo iti APO iti pinangpalitemna kencuana; isu pinalidayna: intono aramidem ti cararruana a maysa a daton iti basol, makitananto ti caputotanna, paatiddugennanto dagiti al-aldauna, ket ti pagayatan iti APO rumang-ayto iti imana.
11 Makitananto ti panagrigat ti cararruana, ket mapnecto: gapu iti pannacaammo kencuana ti nalinteg nga adipenco palintegenanto dagiti adu; ta awitennanto dagiti kinadangkesda.
12 Gapuna nga isu ibingayacto iti sangcaapag cadagiti natan-oc, ket isu bingayennanto ti samsam cadagiti napigsa; gapu ta imbucoyna ti cararruana ken patay: ket naibilang cadagiti managlabsing; ken inawitna ti basol dagiti adu, ken nagaramid iti panangibabaet cadagiti managlabsing.

CAPITULO 54

1 Agcantaca, O luples, sica a di naganac; pumgaacca iti panagcanta, ken iyickismo, sica a di nagpaspasical: ta ad-adu dagiti annac ti nababaybay-an ngem dagiti annac ti naasawaan a babai, cuna iti APO.
2 Padackelem ti disso ti toldam, ken pabistradmo cadacuada dagiti bengbeng dagiti pagyanam: dica medmedan, paatiddugem dagiti lublubidmo, ken patibkerem dagiti paspasocom;
3 Ta agsacnapcanto iti macanawan ken macatigid; ket ti putotmo tawidennanto dagiti Gentil, ket aramidenna a dagiti il-ili a nalangalang matagitaandanto.
4 Dica agbuteng; ta saancanto a mabainan: ket saanca met a mariru; ta saancanto a maibabain: ta sica malipatamo ti bain ti kinaagtutubom, ken dicanto malagipen a pulos ti pannacaumsi ti kinabalon.
5 Ta ti Nangaramid kenza ket isu ti asawam a lalaki; ti APO dagiti buyuyot ti naganna; ket ti Mannubbotmo

not.
4 ¶ Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.
5 But he was wounded for our transgressions, *he was* bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

6 All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

7 He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.

8 He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

9 And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

10 ¶ Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put him to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand.

11 He shall see of the travail of his soul, *and* shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

12 Therefore will I divide him *a portion* with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

CHAPTER 54

1 Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.
2 Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;

3 For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited.

4 Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

5 For thy Maker is thine husband; the LORD of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel;

ti Santo Ti Israel; Ti Dios ti sangalubongan ti pangnagandanto kencuana.

6 Ta iti APO inayabannaca a cas maysa nga asawa a babai a nababay-an ken napaldaangan iti espiritu, ken asawa a babai ti kinaagtutubo, idi saanca nga naicancano, cuna ti Diosmo.

7 Iti bassit a canito binaybay-anca; ngem iti dackel a caasi urnongencanto.

8 Iti bassit a pungtot inlingedco ti rupac kenza iti maysa a canito; ngem iti agnanayon a kinamanagayat caasiancanto, cuna iti APO a Mannubbotmo.

9 Ta daytoy isu ti cas cadagiti dandanum ni Noe caniac: ta cas insapatac a dagiti dandanum ni Noe saandanto a layusenen ti daga; casta met nga insapatac a saanacto nga agpungtoten kenza, wenco tubngarenca.

10 Ta dagiti banbantay macapanawda, ken dagiti turturod mayalisda; ngem ti kinamanagayatco saanto a pumanaw kenza, ket ti tulageco ti pannakicappia saanto met nga mayalis, cuna iti APO nga addaana asi kenza.

11 ¶ O sica a napagsagaba, nga impallala's ti baggio, ket saan a naliwliwa, adtoy, isaadconto dagiti batbatom iti nasayaat a colcolor, ken icabilconto ti pamuonmo cadagiti zafiros.

12 Ken aramidecto dagiti tawam cadagiti rubrubi, ken dagiti ruanganmo cadagiti carbunculos, ken amin dagiti beddengmo dagiti batbato a napateg.

13 Ken amin dagiti annacmo maisurodanto iti APO; ket dackelto ti talna dagiti annacmo.

14 Iti kinalinteg ti pacapasingkedamto: adayucanto iti pannacaparigat; ta saancanto nga agbutengen: ken ti nacaal-alinges; ta dinto umasidegen kenza.

15 Adtoy, awan dudua nga agurnongdanto nga agcaycaysa, ngem saan a gapu caniac: siasinoman nga agurnong a bumusor kenza mapasagto a gapu kenza.

16 Adtoy, pinarsuac ti mammanday nga agpuyot cadagiti apuy dagiti begbeggang, ken pataudenna ti maysa nga arruaten a pagtrahabona; ken pinarsuac ti manangrebbec a mangdadael.

17 ¶ Awan ti igam a naaramid a maibusor kenza a rumang-ayto; ken tunggal dila a bumusorto kenza iti panangocom condemaremo. Isu daytoy ti tawid dagiti ad-adipen iti APO, ken ti kinalintegda aggape caniac, cuna iti APO.

CAPITULO 55

1 Ho, tunggal mawaw, umaycayo cadagiti dandanum, ken siasinoman nga awanan ti pirac; umaycayo, gumatangcayo, ken mangancayo; wen, umaycayo, ken gumatangcayo iti arac ken gatas nga awan ti pirac ken awan ti baybayad.

2 Apay ngarud a gastoeyo ti pirac iti saan a taraon? ken ti bannogyo iti saan a macapnec? umimdengcayo a sirerega caniac, ken caneyo daydiy nga naimbag, ken pagrag-oeyo coma ti cararruayo met laeng iti kinalucmeg.

3 Iyallingagyo ti lapayagyo, ken umaycayo caniac: dumngegcayo, ket ti cararruayo agbiagto; ket agaramidacto iti agnanayon a tulag cadacayo, uray dagiti awan duduana a panangngaasi ken David.

The God of the whole earth shall he be called.

6 For the LORD hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God.

7 For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee.

8 In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer.

9 For this *is as* the waters of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

10 For the mountains shall depart, and the hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee.

11 ¶ O thou afflicted, tossed with tempest, *and not* comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

12 And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones.

13 And all thy children *shall be taught* of the LORD; and great *shall be* the peace of thy children.

14 In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.

15 Behold, they shall surely gather together, *but not by* me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake.

16 Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.

17 ¶ No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue *that* shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This *is* the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness *is* of me, saith the LORD.

CHAPTER 55

1 Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

2 Wherefore do ye spend money for *that which is not bread?* and your labour for *that which satisfieth not?* hearken diligently unto me, and eat ye *that which is* good, and let your soul delight itself in fatness.

3 Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, *even* the sure mercies of David.

4 Adtoy, isu ti intedco a maipaay a sacsi cadagiti il-ili, a mangipangulo ken agturray cadagiti il-ili.
 5 Adtoy, ayabamto ti maysa a nacion a dica am-ammo, ken nasnacion a didaca pay am-ammo tumaraydanto nga umay kenza gapu ken iti APO a Diosmo, ken gapu iti Santo Ti Israel; ta isu intan-ocnaca.
 6 ¶ Sapulenyo iti APO ita ta masaracan pay, umawagcayo kencuana ita ta asideg pay:
 7 Ti managdaadakes baybay-anna coma ti dalanna, ken ti tao a saan a nalinteg dagiti pampunotna: ket agsubli coma ken iti APO, ket isu caasiannanto; ken iti Diostayo, ta isu mamacawan iti nawadwad.
 8 ¶ Ta dagiti pampunotco saanyo a pampunot, ket dagiti daldalanyo saanda met a daldalanco, cuna iti APO.
 9 Ta cas dagiti langlangit nangatngatoda ngem iti daga, casta dagiti daldalanco nangatngatoda ngem cadagiti daldalanyo, ken dagiti pampunotco ngem cadagiti pampunotyo.
 10 Ta cas ti tudo bumaba, ken ti nieve aggapu iti langit, ket saanda nga agsubli idiyen, no di ket siboganda ti daga, ken pagtuboenna ken pagbuselenna, tapno itdenna iti bukel cadagiti agmulmula, ken tinapay iti mangan:
 11 Castanto met ti saoc a rummuar iti ngiwatco: saanto nga agsubli caniac nga awan ti pagmamaayanna, no di ket tungpalennanto ti pagayatac, ken rumang-ayto iti banag a pangipanac kencuana.
 12 Ta rummuarcayto nga addaan iti rag-o, ken maiturong a sitatalna: dagiti banbantay ken turturod pumgaacdanto iti sangoananyo nga agcancantada, ken amin a caycayo iti talon agsipatto dagiti im-imada.
 13 Iti saad ti calunay tumubonto ti parwa, ken iti saad ti casumba tumubonto ti cayo a mrito: ket isunto ti maysa a nagan a maipaay iti APO, maysa a pagilasinan iti agnanayon a saanto a makeltay.

CAPITULO 56

1 Castoy ti cuna iti APO, Salimetmetanyo ti kinajusticia, ken agaramidcayo iti kinalinteg: ta ti panangisalacanco umasideg, ken ti kinalintego a maiparangarangto.
 2 Bendito ti tao a mangaramid itoy, ken ti anac ti tao a mangsalimetmet a sibibileg kencuana; a salimetmetanna ti aldaw a panaginana tapno saan a matulawan, ken igawidna ti imana iti panangaramidna iti aniaman a kinadakes.
 3 ¶ Castamet ti gangannaet, a nikitipon ken iti APO, di coma agsao, a cunaenna, Ti APO tinalipuposnac nga insina iti ilina: ket saan coma met a saoen ti eunuco, Adtoy, maysaac a cayo a nagango.
 4 Ta castoy ti cuna iti APO cadagiti eunucos nga mangsalimetmet cadagiti aldawco a panaginana, ken pilienda dagiti banbanag a macaay-ayo caniac, ken salimetmetanda ti tulagco;
 5 Uray cadacuada mangtedacto iti uneg ti balayco ken iti uneg dagiti bacudco ti lugar ken nagan a naim-imbag ngem cadagiti annac a lallaki ken annac a babbai: iccacto ida iti maysa a nagan a mataginayon, a saanto a

4 Behold, I have given him *for* a witness to the people, a leader and commander to the people.
 5 Behold, thou shalt call a nation *that* thou knowest not, and nations *that* knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.
 6 ¶ Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near:
 7 Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.
 8 ¶ For my thoughts *are* not your thoughts, neither *are* your ways my ways, saith the LORD.

9 For *as* the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

10 For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater:

11 So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper *in the thing* whereto I sent it.

12 For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap *their* hands.

13 Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign *that* shall not be cut off.

CHAPTER 56

1 Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation *is* near to come, and my righteousness to be revealed.

2 Blessed *is* the man *that* doeth this, and the son of man *that* layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil.

3 ¶ Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I *am* a dry tree.

4 For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose *the things* that please me, and take hold of my covenant;

5 Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.

makeltay.

6 Casta met dagiti annac ti gangannaet, a nikitipon ken iti APO, tapno agservi kencuana, ken ayatenda iti nagan iti APO, tapno agbalinda nga ad-adipenna, tunggal maysa nga mangsalimetmet iti aldaw a panaginana iti pannacamulitna, ken sinalimetmetanna ti tulagco;

7 Uray isuda iyegconto ida iti nasantoan a bantayco, ken paragsakecto ida iti balayco a pagcararagan: dagiti mapuoran a datonda ken dagiti sacrificioda maawatdanto iti rabaw ti altarco; ta ti balayco managananto ti balay ti cararag a maipaay cadagiti amin nga il-ili.

8 Ni Apo DIOS a mangummong cadagiti naipanaw ti Israel, kunana, Urnongecto pay dagiti sabsabali nga agpaay kencuana, malacsid pay cadagidiay nga naurnongan a cucuana.

9 ¶ Dacayo amin nga an-animal iti away, umaycayo a mangalun-on, wen, dacayo amin nga an-animal ti bakir.

10 Dagiti pagwanawanenna bulsecda: isuda amin awananda iti pannacaammo, isuda amin as-asoda nga umel, dida mabalin ti agtaol; matmaturog, agid-iddada, ayatenda ti agdungsa.

11 Wen, as-asoda a nabuclis ket uray caano dida map-mapnec, ket isuda dagiti paspastor a dida macawaat: isuda amin ket agturstong iti dalanda met laeng, tunggal maysa ti plagainganna, manipud amin nga ayanada.

12 Umaycayo, kunada, mangalaacto iti arac, ket agpennectayo iti naingel nga inumen; ket intono bigat caslanto met laeng iti daytoy nga aldaw, ken nacarcaronto pay a nawadwadwad.

CAPITULO 57

1 Ti nalinteg mapucaw, ket awan ti tao a mangicasaso: ket dagiti manangaasi a lallaki maiccatda, awan ti mangutob a ti nalinteg maiccat iti sangoanan ti dakes nga umay.

2 Isu sumrec iti talna: isuda aginanada cadagiti iddada, tunggal maysa magnagna iti kinalintega.

3 ¶ Ngem umasidegcayo ditoy, dacayo annac a lallaki dagiti managanito, putot ti mannakicamalala ken ti balangcantis.

4 Asino ti rinabrabacyo? siasino ti pangingangaanyo ita ngiwatyo, ken pangidilantayo ita dila? saan aya a dacayo dagiti annac ti panaglabsing, maysa a putot ti kinaulbod,

5 Dacayo a mangpasged cadagiti bagbagiyo ti tengnga dagiti didiosen iti siroc ti tunggal narucbos a cayo, a mamapatay cadagiti annac cadagiti tantanap iti siroc dagiti rengrengngat dagiti batbato?

6 Iti baet dagiti nalinis a batbato ti waig isu ti biangmo: isuda, isuda ti pasetmo: cadacuada met laeng ti nangibucbocam iti daton a mainum, nangidatonca iti daton a macan. Awatecto ngata iti liqliwa cadagitoy?

7 Iti rabaw ti nangato ken natayag a bantay insaadmo ti iddam: uray idiyay simmang-atca a nangidatag ti daton.

8 Ket iti licudan dagiti ruruangan ken dagiti ad-adigi insaadmo ti pacalaglagipam: ta sica imparangmo ti bagim iti sabali a saan a siac, ket simmang-atca;

6 Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant;

7 Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices *shall be* accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people.

8 The Lord GOD which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather *others* to him, beside those that are gathered unto him.

9 ¶ All ye beasts of the field, come to devour, *yea*, all ye beasts in the forest.

10 His watchmen *are* blind: they are all ignorant, they *are* all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber.

11 Yea, *they are* greedy dogs which can never have enough, and they *are* shepherds *that* cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter.

12 Come ye, *say they*, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, *and* much more abundant.

CHAPTER 57

1 The righteous perisheth, and no man layeth *it* to heart: and merciful men *are* taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.

2 He shall enter into peace: they shall rest in their beds, *each one walking in his* uprightness.

3 ¶ But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore.

4 Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, *and* draw out the tongue? *are* ye not children of transgression, a seed of falsehood,

5 Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the clifts of the rocks?

6 Among the smooth *stones* of the stream *is thy* portion; they, they *are* thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these?

7 Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice.

8 Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered *thyself to another* than me, and art gone up; thou hast enlarged

pinadackelmo ti iddam, ket nakitulagca cadacuada; sica inayatmo dagiti iddada iti sadinoman a nacakitaam.
9 Sica napanca iti ari nga incuyogmo ti lana, ket pinawadwadmo dagiti bangbanglom, ken imbaonmo dagiti babaonem iti adayu, ket minulitam ta bagim agingga met laeng ken impiero.
10 Sica nabannoganca iti kinaatiddug ti dalammo; nupay casta dica kinuna, Awanen ti namnama: sica nasaracam ti biag cadagiti imam; gapuna a dica napacsuyan.
11 Ket iti siasino ti nacapabutngam wenco kinabutengmo, ta sica nagulbodca, ket dinac linagip, wenco impapuso? diac aya nagtalna uray idi nabayagen a pannawen, ket sica dica nagbuteng caniac?
12 Ipalawagconto ti kinalintegmo, ken dagiti araramidmo; ta isuda saandacanto a magunggonaan.
13 ¶ Intono umasugca, dagiti cacadduam icanawadaca coma; ngem ti angin itayabnanto ida amin; kinaubbaw ipanawnanto ida: ngem ti agcamang caniac tagicuaennanto ti daga, ken tawidennanto ti nasantoan a bantayco;
14 Ket isu cunaennanto, Ibellengyo, ibellengyo, isaganayo ti dalan, iccatenyo ti pacaitibcolon iti dalan ti ilic.
15 Ta castoy ti cuna ti Nangato ken Natan-oc nga agnaed iti agnanayon, a ti naganna Santo; Agnaedac iti nangato ken nasantoan a disso, agraman iti daydiay addaan iti maysa nga espiritu a napagbabawi ken napacumbaba, tapno biagec manen ti espiritu ti napacumbaba, ken tapno biagec manen ti puso dagiti napagbabawi.
16 Ta diaeto makisusic iti agnanayon, diaeto met cancanayon nga agpungtot: ta ti espiritu mapacsuyan coma iti sangoanac, ken dagiti carcararrua nga inaramidco.
17 Maipuon iti kinadangkes ti agumna nagsungtotac, ket isu kinabilco: naglingedac, ket nagsungtotac, ket isu nagtuloy a nagtalicud iti dalan ti pusona.
18 Nakitac dagiti daldalanna, ken isu agasacto: isu idalanconto met, ken isublichto dagiti liwliwa kencuana ken dagiti agdung-aw kencuana.
19 Agparsuaac iti bunga dagiti bibig; Talna, talna iti daydiay nga adda iti adayu, ken iti daydiay nga adda iti asideg, cuna iti APO; ket isu agasacto.
20 Ngem dagiti nadangkes casdala iti mariribuc a taaw, ta dina mabalin ti aglinac, a dagiti dandanumma ket agipurruacda iti lugnac ken pitac.
21 Awan ti talna, cuna ti Diosco, cadagiti nadangkes.

CAPITULO 58

1 Umkisca iti natbag, dica medmedan, agtimecca iti natbag a cas maysa a tangguyob, ket ipalawagmo iti ilic ti ilalabsingna, ken iti balay ni Jacob dagiti basbasolna.
2 Nupay casta isuda birukendac iti inaldaw, ken agragoda nga umammo cadagiti dalanco, cas maysa a nacion a nagaramid iti kinalinteg, ket saanda a binaybay-an ti impaannurot ti Diosda: agdawatda caniac iti annuroten a panangocom; agrag-oda nga umadani iti Dios.
3 ¶ Apay aya a nagayunarcami, kunada, ket dica

thy bed, and made thee *a covenant* with them; thou lovedst their bed where thou sawest *it*.

9 And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase *thyself even* unto hell.

10 Thou art wearied in the greatness of thy way; *yet* saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved.

11 And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid *it* to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not?

12 I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee.

13 ¶ When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take *them*: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain;

14 And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people.

15 For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name *is* Holy; I dwell in the high and holy *place*, with him also *that is* of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.

16 For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls *which* I have made.

17 For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart.

18 I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners.

19 I create the fruit of the lips; Peace, peace to *him that is* far off, and to *him that is* near, saith the LORD; and I will heal him.

20 But the wicked *are* like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt.

21 *There is* no peace, saith my God, to the wicked.

CHAPTER 58

1 Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sins.

2 Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

3 ¶ Wherefore have we fasted, *say they*, and thou seest

nakita? apay aya a pinaladingitmi ta cararruami, ket dica incascaso? Adtoy, iti aldaw ti panagayunaryo sarakenyo ti ragsacyo, ken kiddawenyo amin a panagbannog.

4 Adtoy, dacayo agayunarcayo a maipaay iti panagsususic ken panagsusubang, ken tapno cumabil iti gemgem ti kinadakes: saancayo nga agayunar a cas aramidenyo itoy nga aldaw, tapno maipangag ti timecyo idiyang ngato.

5 Casta aya ti panagayunar a pinilic? ti aldaw a maipaay iti tao a pangpaladingitna iti cararruana? iti ngata irurucnoyna ti ulona a cas maysa a lidda, ken iyuyucradna ti lupot a nakersang ken dapdapi iti baba na? naganemto aya daytoy a panagayunar, ken maysa nga aldaw a maawat iti APO?

6 Saan a daytoy aya ti panagayunar a pinilic? ti panangwayway cadagiti galut ti kinadangkes, ti panangwarwar cadagiti nadagsen nga aw-awit, ken ti mailupluit mawayawayaan, ken tapno bungtolenyo ti tunggal sangol?

7 Saan aya a tapno iwarasmo ti tinapaymo iti mabisin, ken ti panangalam iti napanglaw a napagtalaw iti balaymo? no makitam ti lamolamo, tapno isu cawesam; ket dica coma lemmengan ti lasagmo met laeng?

8 ¶ Iti casta agbannawagto ti lawagmo a cas iti agsapa, ket ta salun-atmo sumantacto a sisiglat unay: ket ta kinalintegmo mapanto iti sangoanam; ti dayag iti APO isunto ti agaywan iti malicudam.

9 Iti casta umawagcanto, ket iti APO sumungbatto; umkiscanto, ket isu cunaennanto, Addaac ditoy. No sica iccatem iti tengngam ti sangol, ti panangitudo iti ramay, ken panagsao a kinaubbaw;

10 Ket no ta cararruam mangngaasi iti mabisin, ket bussogem ti naladingit a cararrua; iti casta tumangcayagto ta lawagmo iti casipnetan, ket ta kinacudrepmo caslanto iti tenga ti aldaw:

11 Ket iti APO idalannacanto a cancanayon, ken pennekennanto ta cararruam ti kinaticag, ken palucmegennanto dagiti tultulangmo: ket mayarigcanto iti nadanuman a minuyongan, ken cas iti ubbog ti danum, a dagiti dandanumna saanda nga maatianan.

12 Ket dagidiay nga adda kenza bangonendanto dagiti cadaanan a disdisso a narba: pataderemto dagiti pamuon dagiti adu a caputotan; ket managanancanto Ti Managtarimaan iti gutbaw, Ti Mangpabaro cadagiti daldalan tapno pagnaedan.

13 ¶ No ibaw-ingmo ta sacam iti aldaw a panaginana, iti panagaramid iti ragsacmo iti aldawco a nasantoan; ket naganem ti aldaw a panaginana a maysa a rag-o, ti nasantoan iti APO, a nadayaw; ket isunto ti dayawem, ket dica aramiden dagiti daldalanmo met laeng, wenco sapulen ti ragsacmo met laeng, wenco saoen dagiti saom met laeng:

14 Iti casta agrag-ocanto ken iti APO; ket pasacayencanto nga ipan cadagiti nangato a disdisso ti daga, ken taraonancanto iti tawid ni Jacob nga amam: gapu ta ti ngiwat iti APO insaonan.

not? *wherefore* have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours.

4 Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as *ye do this day*, to make your voice to be heard on high.

5 Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? *is it* to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes *under him*? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD?

6 Is not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?

7 *Is it* not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh?

8 ¶ Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy rereward.

9 Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here *I am*. If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity;

10 And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness *be* as the noonday:

11 And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.

12 And *they that shall be* of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

13 ¶ If thou turn away thy foot from the sabbath, *from* doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking *thine own* words:

14 Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken *it*.

CAPITULO 59

1 Adtoy, ti ima iti APO saan a napaababa, tapno dina mabalin ti mangisalacan; weno ti lapayagna ket nadagsen, tapno dina mabalin ti dumngeg:
 2 Ngem dagiti kinadangkesyo namagsinada cadacayo ken iti Diosyo, ket dagiti basbasolyo inlemmenga ti rupana cadacayo, iti casta dinto mangipangag.
 3 Ta dagiti imayo narugitanda iti dara, ken dagiti ramayyo iti kinadangkes; dagiti bibigyo nagsaoda cadagiti ulbod, ti dilayo nagdayamudom iti dakes.
 4 Awan ti umawag ti justicia, weno mangsalacnib iti kinapudno: agtalecda iti kinaubbaw, ken agsaoda cadagiti ulbod; sicogenda ti dakes, ket agipasngayda iti kinadangkes.
 5 Isuda agucopda cadagitit log ti uleg, ken agabelda iti catay ti lawalawa: ti mangan cadagitit logda matay, ket ti mabuong agpessa ket rummuar ti maysa a carasaen.
 6 Dagiti abelda didanto agbalin a pagan-anay, didanto maabbongan dagiti bagida met laeng cadagiti aramidda: dagiti aramidda isuda dagiti aramid ti kinadangkes, ket ti aramid ti narungset adda cadagitit im-imada.
 7 Dagiti sacada agtarayda iti dakes, ket agpardsa a mangibucboc iti dara nga awan ti basolna: dagiti panunotda isuda dagiti panunot ti kinadangkes; pannacarba ken pannacadadael dagiti adda cadagitit daldaland.
 8 Ti dalan ti talna dida ammo; ket awan ti kinajusticia cadagitit pagnaanda: inaramidda ida a nakillo a daldalan: uray asino a mapan idiy dina ammo ti talna.
 9 ¶ Gapuna a ti kinajusticia adayu cadacami, ti kinalinteg dinacami met macamacam: urayenmi ti lawag, ngem ti makitami kinasipnget; ken iti kinaraniag, ngem magnacami iti kinasipnget.
 10 Dacami agar-aricapcami iti diding a cas iti bulsec, ken agar-aricapcami a cas awan matami: maitibcolcamti iti tengnga ti aldaw a cas iti sumipnget; addacami cadagitit langalang a disdisso a cas natay a tattao.
 11 Agungorcami amin a cas cadagitit oso, ken agunnoycami iti nasaem a cas cadagitit calapati: sapulemmi ti kinajusticia, ngem awan; ken ti pannacaisalacan, ngem isu adayu cadacami.
 12 Ta dagiti salungasingmi umaduda iti sangoanam, ket dagiti basolmi manacsida iti maibusor cadacami: ta dagiti labsingmi addada cadacami; ket no maipapan cadagitit kinadangkesmi, ammomi ida;
 13 Iti ilalabsing ken panangulbod ken iti APO, ken iti isisisi iti Diosmi, panagsao iti pammarigat ken iyaalsa, panagpakinakem ken panagdayamudom iti puso cadagitit sasao ti kinaulbod.
 14 Ket ti kinajusticia mapasanod, ket ti kinalinteg agtacder iti adayu: ta ti kinapudno matinnag iti dalan, ket ti kinalinteg dina mabalin ti sumrec.
 15 Wen, ti kinapudno maawan; ket daydiy nga italawanna ti kinadangkes maaramid met laeng a kinayawan: ket iti APO nakitana, ket saan a nacaay-ayo kencuana ta awan idi ti kinajusticia.
 16 ¶ Ket nakitana nga awan idi ti tao, ket nasdaaw nga awan idi ti mangibaaet: gapuna a ti met laeng tackiagna ti mangyeg ti pannacaisalacan kencuana; ket

CHAPTER 59

1 Behold, the LORD'S hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear:
 2 But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid *his* face from you, that he will not hear.
 3 For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.
 4 None calleth for justice, nor *any* pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.
 5 They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.
 6 Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works *are* works of iniquity, and the act of violence *is* in their hands.
 7 Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts *are* thoughts of iniquity; wasting and destruction *are* in their paths.
 8 The way of peace they know not; and *there is* no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace.
 9 ¶ Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, *but* we walk in darkness.
 10 We grope for the wall like the blind, and we grope as if *we had* no eyes: we stumble at noonday as in the night; *we are* in desolate places as dead men.
 11 We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but *there is* none; for salvation, *but* it is far off from us.
 12 For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions *are* with us; and *as for* our iniquities, we know them;
 13 In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.
 14 And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter.
 15 Yea, truth faileth; and he *that* departeth from evil maketh himself a prey: and the LORD saw *it*, and it displeased him that *there was* no judgment.
 16 ¶ And he saw that *there was* no man, and wondered that *there was* no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained

ti kinalintegna, ti nangtengngel kencuana.
17 Ta incawesna ti kinalinteg a cas maysa a cabal, ken maysa a cabal ti pannacaisalakan iti ulona; ket nacawes iti ibabales a pagan-anayna, ket naabbongan iti regta a cas maysa a cagay.
18 Cas mayannatup cadagiti aramidda, iti mayannatup isunto ti pangsubadna, ti pungtot cadagiti cabusorna, supapac cadagiti cabusorna; cadagiti purpuro itidennanto ti supapacda.
19 Iti casta agbutengdanto iti nagan iti APO manipud iti laud, ken ti dayagna manipud iti irurusingan ti init. No ti cabusor umayto a cas maysa a layus ti danum, ti Espiritu ti APO mamangonto ti wagayway a maibusor kencuana.
20 ¶ Ket ti Mannubbot umayto iti Sion, ken cadagidiay aglicud iti panaglabsing nga putot ni Jacob, cuna iti APO.
21 Ket ti maipapan caniac, daytoy isu ti tulagco cadacuada, cuna ti APO; ti Espirituc nga adda kenza, ken dagiti sasaoc nga incabilco ita ngiwatmo, didanto pumanaw ita ngiwatmo, uray iti ngiwat ti putotmo, uray iti ngiwat ti putot ti putotmo, cuna iti APO, manipud ita ken iti agnanayon.

CAPITULO 60

1 Tumacderca, agraniagca; ta ti lawagmo immayen, ket ti dayag iti APO rimmusingen kenza.
2 Ta, adtoy, ti kinasipnget abungotanna ti daga, ket ti napuscol a kinasipnget cadagiti il-ili: ngem iti APO lumtuadto kenza, ket ti dayagna makitanto kenza.
3 Ket dagiti Gentil umaydanto ita lawagmo, ken dagiti ar-ari iti raniag ta irurusingmo.
4 Itangadmo dagita matam iti aglicmut, ket kumitaca: isuda amin aggu-urnongda, umayda kenza: dagiti annacmo a lallaki umaydanto nga aggapu iti adayu, ket dagiti annacmo a babbai matagibidanto cadagiti dibaymo.
5 Iti casta makitamto, ket agcucuyogcayto, ket ta pusom agkintayegto, ken mapadackelto; agsipud ta ti kinawadwad ti taaw agturonqdanto kenza, ti cuccucia dagiti Gentil umayto kenza.
6 Ti kinaadu dagiti camcamello abbongandacanto, dagiti dromedarios ti Madian ken Efa; amin manipud Seba umaydanto: mangyegdanto ti balitoc ken incienso; ket ipakitadanto dagiti pannacaidaydayaw iti APO.
7 Isuamin a pangen ti Cedar maurnongdanto kenza, dagiti carcarnero a lallaki ti Nebayoth agservidanto kenza: umaydanto a maawat iti altarco, ket ipadayagconto ti balay iti dayagco.
8 Asinoda dagitoy nga tumayab a casla ulep, ken casasla calcalapati cadagiti tawada?
9 Pudno a dagiti purpuro agpannuraydanto caniac, ket dagiti sasacayan ti Tarsis nga umuna, a mangyeg cadagiti annacmo a lallaki nga aggapu ti adayu, ti piracda ken balitocda cacuyogda, a maipaay iti nagan iti APO a Diosmo, ken iti Santo Ti Israel, agsipud ta isu ti nangpadayag kenza.
10 Ket dagiti annac ti gangannaet bangonendanto dagiti bacudmo, ket dagiti arida agservidanto kenza: ta iti

him.
17 For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a cloke.

18 According to *their* deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence.

19 So shall they fear the name of the LORD from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him.

20 ¶ And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD.

21 As for me, this *is* my covenant with them, saith the LORD; My spirit that *is* upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.

CHAPTER 60

1 Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.
2 For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.
3 And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.
4 Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at thy side.

5 Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee.

6 The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD.

7 All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaoth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory.

8 Who *are* these *that* fly as a cloud, and as the doves to their windows?

9 Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.

10 And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath

pungtotco sinaplitca, ngem iti paraburco kinaasianca.

11 Gapuna dagiti ruanganmo cancanayondanto a silulucat; didanto maripcan iti aldaw uray iti rabii; tapno dagiti lallaki mabalinda nga iyeg kenca dagiti cuccucua dagiti Gentil, ken dagiti arida maidatagda.
12 Ta dayta a nacion ken pagarian a dinto agservi kenca ket mapucawto; wen, dagidiay a nasnacion matalipuposdanto a mapaglangalang.

13 Ti dayag ti Libano umayto kenca, ti parwa, ti saleng, ken ti alamo nga agitimpuuyog, tapno papintasenda ti lugar ti santuarioc; ket aramidecto ti disso dagiti sacsacac a nagloriaan.

14 Ket dagiti annac a lallaki dagidiay a namaladingit kenca umaydanto a sirurucob kenca; ket amin dagiti nanguy-uyaw kenca agrucnoydanto cadagiti dapanmo; ket naganendacanto, Ti ili iti APO, Ti Sion iti Santo Ti Israel.

15 Idinto a sica nababaybay-anca ken naguraca idi, iti casta nga awan ti tao a limmasat kenca, aramidencanto a maysa a kinadaeg iti agnanayon, maysa a rag-o dagiti adu a capcapututan.

16 Sica met susopemto ti gatas dagiti Gentil, ket susopemto dagiti barucong dagiti ar-ari: ket sica maammoamto a siac iti APO ti Mangisalacanmo ken Mannubbotmo, ti Mannacabalin ni Jacob.

17 Iti lugar ti suer mangyegacto ti balitoc, ket iti landoc mangyegacto ti pirac, ket iti cayo ti suer, ken iti batbato ti landoc: Ket aramidecto met dagiti pagturayem a talna, ken dagiti agsing singir iti kinalinteg.

18 Ti kinaranggas dinto mangegen iti dagam, ti pannacalangalang ken pannacadadael cadagiti beddengmo; ngem sica naganemto dagiti bacudmo iti Pannacaisalacan, ken dagiti ruanganmo iti Dayaw.

19 Ti init saanto nga isu ti lawagmo iti aldaw; uray ti raniag ti bulan dinanto itden ti lawagna kenca: no di ket iti APO isunto ti agnanayon a silawmo, ket ti Diosmo ti dayagmo.

20 Ti initmo dinto lumneken; uray ti bulanmo dinto pumanawen; ta iti APO isunto ti agnanayon a lawagmo, ket dagiti aldaw ti panagpanesmo manungpaldanto.

21 Ti umilim met nalintegdanto amin: isuda tawidendantti daga iti agnanayon, ti sanga ti panagmulmulac, ti aramid dagiti im-imac, tapno maipadayagac.

22 Ti maysa a bassit agbalinto a sanganib, ket ti cabassitan maysa a napigsa a nacion: Siac ti APO aramidecto a nadaras iti pannawenna.

CAPITULO 61

1 Ti Espiritu iti Apo DIOS adda caniac; gapu ta iti APO pinulotannac a mangicasaba cadagiti naimbag a damdamag cadagiti naemma; imbaonnac a mamatapat iti puso a nadunor, a mangiwaragawag iti wayawaya cadagiti nacayawan, ken ti pannacalucat iti pagbaludan dagiti nacabalud;

2 A mangiwaragawag iti tawen ti parabur iti APO, ken iti aldaw ti ibabales ti Diostayo; a mangliwliwa iti amin

I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee.

11 Therefore thy gates shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that *men* may bring unto thee the forces of the Gentiles, and that their kings *may be* brought.

12 For the nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, *those* nations shall be utterly wasted.

13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.

14 The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, The Zion of the Holy One of Israel.

15 Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man went through *thee*, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.

16 Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the LORD *am* thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

17 For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness.

18 Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

19 The sun shall be no more thy light by day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

20 Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

21 Thy people also *shall be* all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

22 A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the LORD will hasten it in his time.

CHAPTER 61

1 The Spirit of the Lord GOD *is* upon me; because the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to *them that are* bound;

2 To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that

nga agdung-aw;

3 A mangipaay cadagidiay nga agdung-aw idiy Sion, a mangted cadacuada iti balangat iti lugar ti dapu, ti lana ti rag-o iti lugar ti dung-aw, ti pagan-anay ti dayaw iti lugar ti espiritu ti ladingit; tapno managananda coma caycayo ti kinalinteg, ti mulmula iti APO, tapno isu madaydayaw coma.

4 ¶ Ket isuda bangonendanto dagiti cadaanan a langalang, patacderendanto dagiti immum-una a narba, ken tarima-anendanto dagiti naracrac nga il-ili, dagiti pannacarba dagiti adu a capcaputotan.

5 Ket dagiti gangannaet agtacderdanto ken pacanendanto dagiti pangenyo, ken dagiti annac ti sangsangaili agbalindanto nga para aradoyo ken agaywan iti inuvasanyo.

6 Ngem dacayo managanancayto Papadi iti APO: dagiti tattao naganendacayto dagiti Ministros ti Diostayo: canenyonto dagiti kinabacnang dagiti Gentil, ken iti dayagda maitan-occayo.

7 ¶ Iti lugar ti pacabainanyo maminduacayto; ket iti pacarabngisan agragsacdanto iti biangda: gapuna nga iti dagada cupicupandanto ti mamindua: agnanayon nga rag-o ti addanto cadacuada.

8 Ta siac iti APO ayatec ti kinajusticia, guraec ti panagtacaw a maipaay ti daton a mapuoran; iturongconto dagiti aramidda a supupudno, ket agaramidacto ti agnanayon a tulag cadacuada.

9 Ket ti capuonanda maammoanto iti tengnga dagiti Gentil, ken ti caputotanda iti tengnga dagiti il-ili: isuamin a macakita cadacuada mabigbigdanto ida, nga isuda ti putot a binendicionan iti APO.

10 Siac agragsacacto unay ken iti APO, ti cararruac agrag-onto iti Diosco; ta kinawesannac cadagiti pagan-anay ti pannacaisalacan, inabbongannac iti lambon ti kinalinteg, a cas novio nga nangcawes kenuana cadagiti ar-arcos, ken cas maysa a novia nga nangarcos kenuana cadagiti alajasna.

11 Ta cas ti daga irruarna ti buselna, ken cas ti minuyongan patubonna dagiti banbanag a maimula kenuana; casta ti panangpatubo ni Apo DIOS iti kinalinteg ken panagdayaw iti saclang dagiti amin a nasnacion.

CAPITULO 62

1 Gapu iti Sion diacto agtalna, ken gapu iti Jerusalem diacto aginana, agingga iti iruruuar ti kinalinteg nga cas kinaraniag, ken ti pannacaisalacanna a cas maysa a silaw a dumardarang.

2 Ket dagiti Gentil makitadanto ta kinalintegmo, ken amin nga ar-ari dayta dayagmo: ket sica managanancanto iti baro a nagan, nga inaganantti ngiwat iti APO.

3 Sicanto met ket agbalin a corona ti dayag ti ima iti APO, ken naarian a diadema iti ima ti Diosmo.

4 Saancanton a managanan iti Nababaybay-an; ket dinto met managananen ta dagam iti Langalang: no di ket sica managanancanto iti Hebsiba, ken iti dagam iti Beulah: ta ti APO agrag-o kenca, ken ti dagam maasawanto.

mourn;

3 To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they might be called trees of righteousness, the planting of the LORD, that he might be glorified.

4 ¶ And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.

5 And strangers shall stand and feed your flocks, and the sons of the alien *shall be* your plowmen and your vinedressers.

6 But ye shall be named the Priests of the LORD: *men* shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye boast yourselves.

7 ¶ For your shame *ye shall have* double; and for confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them.

8 For I the LORD love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

9 And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they *are* the seed which the LORD hath blessed.

10 I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh *himself* with ornaments, and as a bride adorneth *herself* with her jewels.

11 For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

CHAPTER 62

1 For Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp *that burneth*.

2 And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall name.

3 Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God.

4 Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzi-bah, and thy land Beulah: for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be married.

5 ¶ Ta cas ti agtutubo a lalaki mangasawa iti maysa a birhen, castanto ti panangasawa kenza dagiti annacmo a lallaki: ket cas ti novio agragrag-o iti noviana, castanto ti panagrag-o ti Dios kenza.

6 Siac nangisaadac cadagiti agwanawan iti rabaw dagiti bacbacudmo, O Jerusalem, isuda didanto agtalna uray caano iti aldaw uray iti rabii: dacayo a mangipalpalagip ken iti APO, dicayo agulimec,

7 Ken dicayo paginanaen isuna, agingga iti isu mangpasingked, ken agingga iti maaramidna ti Jerusalem a maysa a dayaw ti daga.

8 Iti APO insapatan a babaen iti imana a macanawan, ken gapu iti tackiag ti pigsana, Pudno a diacto itdenen ti trigom a canen dagiti cabcabusormo; ket dagiti annac ti gangannaet saandanto nga uminumen iti aracmo, a sica nagbannogam:

9 No di ket dagiti nangurnong kencuana isuda met laeng ti manganto, ket dayawendanto iti APO; ket dagiti nagmaysa a nagburas ti uminumto kencuana cadagiti paraangan ti santuario.

10 Sumreccayo, sumreccayo cadagiti ruruangan; isaganayo ti dalan dagiti tattao; palanasenyo, palanasenyo ti dalan; iccatenyo dagiti batbato; mangibayogcayo iti wagayway a maipaay cadagiti tattao.

11 Adtoy, iti APO inwaragawagna agingga iti pungto ti daga, Saoenyo iti anac a babai ti Sion, Adtoy, ti pannacaisalacanmo umay; adtoy, ti panggunggonana adda kencuana, ken ti aramidna iti sangoananna.

12 Ket naganendanto ida, Ti nasantoan nga ili, Ti sinubbot iti APO: ket sica managanancanto, Ti Nabirocan, Maysa nga ili nga saan a nababaybay-an.

CAPITULO 63

1 Siasino daytoy a sumungad nga aggapu sadi Edom, a tinina ti pagan-anayna a naggapu iti Bosra? daytoy a nadayag ti cawesna, a magnagna iti kinadackel ti pigsana? Siac nga agsao iti kinalinteg, mannacabalin a mangisalacan.

2 Apay a sica nalabaga iti cawesmo, ken ti pagan-anaymo umaspesing iti daydiay a nagpayat iti pagpespesan iti uvas?

3 Maymaysaac a nagpayat iti pagpespesan iti uvas; ket cadagiti il-ili awan idi ti tao a nakicaddua caniac: ta payatecto ida iti rungsotco, ken ibaddebaddeconto ida iti pungtotco; ket ti darada maiparsiacto cadagiti pagan-anayco, ket mansaacto ti amin a cawesco.

4 Ta ti aldaw ti panangibales adda iti pusoc, ket ti tawen dagiti sinubbotco dimtengen.

5 Ket kimmittaac, ket awan idi ti timmulong; ket nasdaawac nga awan idi ti mangsaranay: gapuna a ti met laeng tackiagco ti nangyeg ti pacaisalacanan caniac; ket ti pungtotco, isu ti mangpasingked caniac.

6 Ket impayatecto dagiti il-ili iti pungtotco, ket binartecco ida iti rungsotco, ket ipababacto ti pigsada iti daga.

7 ¶ Siac saritaecto dagiti kinamanagayat iti APO, ken dagiti kinadayaw iti APO, a mainugot amin a iti APO impaayna cadatayo, ken ti dackel a kinaimbag a

5 ¶ For as a young man marrieth a virgin, so shall thy sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.

6 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, which shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the LORD, keep not silence,

7 And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth.

8 The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn to be meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured:

9 But they that have gathered it shall eat it, and praise the LORD; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness.

10 ¶ Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people.

11 Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward is with him, and his work before him.

12 And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.

CHAPTER 63

1 Who is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this that is glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save.

2 Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat?

3 I have trodden the winepress alone; and of the people there was none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment.

4 For the day of vengeance is in mine heart, and the year of my redeemed is come.

5 And I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me.

6 And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth.

7 ¶ I will mention the lovingkindnesses of the LORD, and the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness

maipaay iti balay ti Israel, nga impaayna cadacuada a mayalubog cadagiti caasina, ken cas mayalubog iti kinawadwad dagiti kinamanangngasina.

8 Ta kinunana, Pudno isuda ti ilic, annac a saan nga agulbod: iti casta isu ti Mangisalacan cadacuada.

9 Iti amin a ladingitda isu napaladingit, ket ti angel ti saclangna insalacanna ida: iti ayatna ken iti asina sinubbotna ida; ket inawitna ida, ken binagcatna ida cadagiti amin nga al-aldaug ugma.

10 ¶ Ngem isuda simmukilda, ket pinaladingitda ti nasantoan nga Espirituna: gapuna nga isu nagbalin a cabusorda, ket nakibacal a maibusor cadacuada.

11 Idin nalagipna dagiti al-aldaug idi ugma, ni Moises, ken ti ilina, a kunana, Sadino ti ayan daydi a nangisang-at cadacuada nanipud iti baybay agraman ti pastor ti arbanna? sadino ti ayanna daydi a nangicabil iti nasantoan nga Espirituna kencuana?

12 Daydi a nangidalan babaen ti macawanang nga ima ni Moises ti nadayag a takiagna, a nangbisngay cadagiti dandanum iti sangoananda, tapno aramidenna a maipaay kencuana a nagan iti agnanayon?

13 Daydiay a nangidalan cadacuada iti caadalman, a cas iti maysa a cabalyo iti let-ang, tapno saanda nga maitibcol?

14 Cas cadagiti bacbaca a sumalog iti tanap, ti Espiritu iti APO pinaginanana ida: iti casta indalanmo ti ilim, tapno aramidem kenza ti maysa a nadayag a nagan.

15 ¶ Tumannawagca manipud langit, ket cumitaca manipud iti pagtaengen ta kinasantom ken gloriam: sadino ti ayan ti kinaregtam ken pigsam, ti panaguni ta pusom ken asim caniac? nalappedanda cadin?.

16 Ta awan dudua sica ti amami, nupay ni Abraham saannacami nga ammo, ken ni Israel dinacami bigbigen: sica, O APO, sica ti amami, ti mannubbotmi; ti naganmo ket manipud iti kina-agnanayon.

17 ¶ O APO, apay nga insiasinacami cadagiti daldalanmo, ken pinatangkenmo ti pusomi iti di panagbuteng kenca? Agsublica gapu cadagiti adipenmo, dagiti putputot ti tawidmo.

18 Ti ilim gapu ti kinasantom isu tinagiguana iti bassit a pannawen: dagiti cabusormi pinayatpayatda ti santuarion.

19 Cucuanami: saanca nga pulos a nagturay cadacuada; saanda a nainaganan iti naganmo.

CAPITULO 64

1 O ta pigisem coma dagiti langlangit, ket umulogca coma, tapno dagiti banbantay marunawda iti saclangmo,

2 A casla ti manglunag nga apuy uramenna, ti apuy paburkenna dagiti danum, tapno ipacaammom ta naganmo cadagiti cabusormo, tapno dagiti nacion agpigergerda ita saclangmo!

3 Idi nga inaramidmo dagiti nacakigkigtot a banbanag a saanmi a ninamnama, sica immulogca, dagiti banbantay nagkintayegda iti saclangmo.

4 Ta nanipud iti pangruggianan ti lubong dagiti tattao saanda a nangnegg, saanda met a natimud iti lapayag, uray ti mata saanna a nakita, O Dios, malacsid kenza,

toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

8 For he said, Surely they *are* my people, children *that* will not lie: so he was their Saviour.

9 In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

10 ¶ But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, *and* he fought against them.

11 Then he remembered the days of old, Moses, *and* his people, *saying*, Where *is* he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where *is* he that put his holy Spirit within him?

12 That led *them* by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name?

13 That led them through the deep, as an horse in the wilderness, *that* they should not stumble?

14 As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name.

15 ¶ Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where *is* thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained?

16 Doubtless thou *art* our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, *art* our father, our redeemer; thy name *is* from everlasting.

17 ¶ O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, *and* hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.

18 The people of thy holiness have possessed *it* but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary.

19 We are *thine*: thou never barest rule over them; they were not called by thy name.

CHAPTER 64

1 Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,

2 As *when* the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, *that* the nations may tremble at thy presence!

3 When thou didst terrible things *which* we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence.

4 For since the beginning of the world *men* have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, *what* he hath prepared for

iti insaganana iti daydiay nga agpannuray kencuana.
5 Sica sabtem daydiay nga agrag-o ken agaramid iti kinalinteg, dagidiay a manglagip kenza cadagit daldalanmo: adtoy, sica nagungetca; ta nagbasolcami: nagtalinaedcami cadacuada, ket maisalacancamto.
6 Ta dacami amin nagbalincami a cas maysa a narugit, ket amin a kinalintegmi isuda dagiti cas narugitan nga pagan-anay; ket dacami amin malaylaycam i casla bulong; ket dagiti kinadangkesmi, cas iti angin, impalaidsacami.
7 Ket awan ti umawag iti naganmo, nga agregget tapno cumpet kencia: ta sica inlemmengmo ta rupam cadacami, ken rinunawnacami, maigapu cadagiti kinadangkesmi.
8 Ngem ita, O APO, sica ti amami; dacami pilacami, ket sica ti agdamdamilimi; ket dacami amin gapuanannacami ta imam.
9 ¶ Dica agunget unay, O APO, dica lagipen nga agnanayon ti kinadangkes: adtoy, kitaem, agpacaaasicami kencia, nga dacami amin ilinacami.
10 Dagiti nasantoan nga il-ilim nagbalinda a letlet-ang, ti Sion nagbalin a let-ang, ti Jerusalem maysa a langalang.
11 Ti nasantoan ken naimnas a balaymi, isu nga dagidi ammami nangdaydayawanda kencia, napuoran iti apuy: ket amin a nacaay-ayo a dissmi narnarbada.
12 Macaibturca aya gapu cadagitoy a banbanag, O APO? tenglemtu cadi aya ta kinatalnam, ken parigatennacamto aya la unay?

CAPITULO 65

1 Nasapulandac cadagiti saan a nagsaludsod caniac; nasaracandac cadagidiay a saan a nagsapul caniac: kinunac, Adtoyac, adtoyac, iti maysa a nacion a saan a nanaganan iti naganco.
2 Inyunnatco dagiti im-imac iti nagmaalmalem iti nasukir nga ili, a magna iti dalan a saan a naimbag, a mayannurot cadagiti pampunotda met laeng;
3 Maysa nga ili a manggargari caniac a cancanayon iti rupac; nga agidaton iti uneg dagiti minuyongan, ken agpuor ti incienso iti rabaw dagiti ladrillo;
4 Nga agbatu iti tengnga dagiti tantanem, ken agdagusda cadagiti nalimed a disdisso, a cancanenda ti lasag ti babuy, ken ti digo dagiti nacarimrimon a banbanag adda cadagiti bangbangada;
5 A kunada, Agtacderca dita ayammo, saanca nga duminna caniac; ta siac nasantsaoac ngem sica. Dagitoy isuda ti maysa nga asuc iti agongco, maysa nga apuy a sumsumged iti agmalmalem.
6 Adtoy, naisurat iti sangoanac: diacto agulimec, no di ket mangsupapac, uray pay mangsupapac cadagiti saclotda,
7 Dagiti kinadangkesyo, mairaman dagiti kinadangkes dagiti ammayo, cuna iti APO, nga nagpuor iti incienso iti rabaw dagiti banbantay, ken tinabbaawandac iti tapaw dagiti tuturod: gapuna rucodecto dagiti napalabas nga aramidda iti saclotda.
8 ¶ Castoy ti cuna iti APO, Cas iti baro nga arac masaracan iti raay ti uvas, ket ti maysa kunana, Saanyo

him that waiteth for him.
5 Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, *those that* remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved.
6 But we are all as an unclean *thing*, and all our righteousnesses *are* as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away.

7 And *there is* none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities.
8 But now, O LORD, thou *art* our father; we *are* the clay, and thou our potter; and we all *are* the work of thy hand.
9 ¶ Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we *are* all thy people.
10 Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation.

11 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste.
12 Wilt thou refrain thyself for these *things*, O LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?

CHAPTER 65

1 I am sought of *them that* asked not *for me*; I am found of *them that* sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation *that* was not called by my name.
2 I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way *that was* not good, after their own thoughts;
3 A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick;
4 Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable *things is* in their vessels;
5 Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These *are* a smoke in my nose, a fire that burneth all the day.
6 Behold, *it is* written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom,
7 Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom.
8 ¶ Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and *one* saith, Destroy it not; for a blessing

a dadaelen; ta maysa a bendicion ti adda kencuana: casta ti aramidecto cadagiti ad-adipenco, tapno diac coma dadaelen amin ida.

9 Ket parruarecto ti maysa a putot nga aggapu ken ni Jacob, ken rummuar ken ni Juda ti maysa nga agtawid cadagiti banbantayco: ket ti pinilic tawidennanto, ket dagiti ad-adipenco agtaengdanto idiaj.

10 Ket ti Saron isunto ti maysa a pagaponan dagiti carcarnero, ket ti tanap ti Acor maysa a disso a maipaay a pagiddaan dagiti pangen, a maipaay iti ilic a nangsapul caniac.

11 Ngem dacayo a nangbaybay-a iti APO, a nanglipat iti nasantoan a bantayco, a nangisagana iti maysa a lamisaan a maipaay ken dayta a bunggoy, ken mangpunno iti inumen a daton ken dayta a bilang.

12 Gapuna ibilangcayto iti campilan, ket agrucnocyacayto iti pannacapapatay: agsipud ta idi immayabac, dicayo simmungbat; idi nagsaoac, dicayo impangag; no di ket inaramidyo daydiay dakes cadagiti matac, ket piniliyo daydiay diac pagragsacan.

13 Gapuna a castoy ti cuna ni Apo DIOS, Adtoy, dagiti adipenco mangandanto, ngem dacayo mabisincayto: adtoy, dagiti adipenco uminumdanto, ngem dacayo mawawcayto: adtoy, dagiti adipenco agrag-odanto, ngem dacayo mabainancayto:

14 Adtoy, dagiti adipenco agcantadanto a gapu iti rag-o ti puso, ngem dacayo agsangitcayto a gapu iti ladingit ti puso, ken agdung-awcayto a gapu iti tuoc ti espiritu.

15 Ket ibatiyonto ti naganyo a maysa a lunod iti pinilic: ta ti Apo DIOS ket patayennacayto, ken naganennanto dagiti ad-adipenna iti sabali a nagan:

16 Iti casta daydiay mangbendicion kencuana iti daytoy a daga bendicionannanto ti bagina met laeng iti Dios ti pudno; ket daydiay agsapata iti daga agsapatanto iti Dios ti pudno; agsipud ta dagiti immun-una a riribuc nalipatandan, ken agsipud ta isuda nailemmengdan cadagiti matac.

17 ¶ Ta, adtoy, mamarsuaac cadagiti baro nga langlangit ken maysa a baro a daga: ket ti immun-una saanto nga malagipen, ken saanto nga mapanunoten.

18 Ngem agragsaccayo ken agrag-ocayo iti agnanayon iti daydiay a parsuaec: ta, adtoy, parsuaec ti Jerusalem a maysa a pagrag-oan, ken ti umilina a maysa a rag-o.

19 Ket agrag-oacto iti Jerusalem, ken agragsacacto iti ilic: ket ti timec ti sangit saanto nga mangngegen kencuana, wенно iti timec ti aganug-og.

20 Awanton manipud iti daydiay a pannawen ti maysa nga ubing nga ababa ti biagna, uray lacay a tao a di napnoan cadagiti al-alldawna: ta ti ubing matayto inton agsangagasut ti tawenna; ngem ti managbasol inton agsangagasut ti tawenna mailunodto.

21 Ket isuda bangonendanto dagiti balbalay, ken agtaengdanto cadacuada; ket agmuladanto cadagiti cauvasan, ket canendanto ti bungada.

22 Isuda didanto mangbangon, ket sabali ti agnaed; didanto agmula, ket sabali ti mangan: ta cas cadagiti al-alldaw ti maysa a cayo castanto dagiti al-alldaw iti ilic, ket ti pinilic agragsacdanto iti mabayag iti aramid dagiti im-imada.

23 Isuda didanto agtrabaho iti ubbwaw, wенно

is in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all.

9 And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there.

10 And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

11 But ye *are* they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number.

12 Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose *that* wherein I delighted not.

13 Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:

14 Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit.

15 And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by another name:

16 That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.

17 ¶ For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind.

18 But be ye glad and rejoice for ever *in that* which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

19 And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying.

20 There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner *being* an hundred years old shall be accursed.

21 And they shall build houses, and inhabit *them*; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

22 They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree *are* the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands.

23 They shall not labour in vain, nor bring forth for

agpasngay a maipaay iti riribuc: ta isuda ti capuonan ti binendicionan ti APO, agraman dagiti putotda.
24 Ket maaramidto nga, iti sacbay ti iyaawagda, sumungbatacto; ken iti bayat ti panagsasaoda, denggeeto.
25 Ti lobo ken ti cordero agtipondanto nga mangan, ket ti leon manganto iti garami a cas iti baca: ket ti tapoc isunto ti canen ti uleg. Didanto mangranggas wенно mangdadael iti amin a nasantoan a bantayco, cuna iti APO.

CAPITULO 66

1 Castoy ti cuna iti APO, Ti langit isu ti tronoc, ket ti daga isu ti pagbatayan dagiti sacsacac: ayanna ti balay a binangonyo a maipaay caniac? ken ayanna ti disso a paginanaac?
2 Ta amin dagitoy a banbanag inaramid ti imac, ket dagitoy a banbanag addada idin, cuna iti APO: ngem iti daytoy a tao ti imatangacto, iti daydiay met laeng nga napanglaw ken napagbabawi nga espiritu, ken daydiay nga agkintayeg iti saoc.
3 Daydiay a mangpatay ti baca isu ti casla mangpatay ti tao; daydiay a mangidaton ti cordero, casla iti mangputol ti tengnged ti aso; daydiay agidaton iti daton, casla agidaton ti dara ti babuy; daydiay agpuor ti incienso, casla iti mangbendicion ti didiosen. Wen, pinilida dagiti bucodda a daldalan, ket dagiti cararruada agrasac cadagiti kinarimonda.
4 Siac piliecho pay ti pacaaallilawanda, ken iyegconto dagiti pagbutnganda; agsipud ta idi immayabac, awan ti simmungbat; idi nagsaaoac, dida impangag: no di ket inaramidda daydiay a dakes cadagiti matac, ken pinilida ti saan a macaparagsac caniac.
5 ¶ Denggenyo ti sao iti APO, dacayo nga agkintayeg iti saona; Dagiti cacabsatyo a gumura cadacayo, dagidiy nangipurruac cadacayo gapu iti naganco, kinunada, Madaydayaw coma iti APO: ngem agparangto isuna nga rag-oyo, ket isuda mabainandanto.
6 Adda timec ti ririaw nga aggagu iti ili, timec nga aggagu iti templo, timec iti APO a mangted ti supapac cadagiti cabusorna.
7 Iti sacbay ti panagpasicalna, nagpasngay; iti sacbay ti iyaay ti tuocna, nangipasngay iti anac a lalaki.
8 Asino ti nacangeg iti casta a banag? asino ti nacakita iti cacasta a banbanag? Maipasngayto aya ti daga iti maymaysa nga aldad? maipasngayto aya ti maysa a nacion iti apagdaricmat? ta apaman a ti Sion nagpasical, isu impasngayna dagiti annacna?
9 Idatengconto aya iti panagpasngay, ket diaクト pagpasngayen? cuna iti APO: siac a mangpapasngay, punitacto aya ti aanacan? cuna ti Diosmo.
10 Makipagrag-ocayo iti Jerusalem, ket agragsaccayo kencuana, isuamincayo nga agayat kencuana: makipagrag-ocayo kencuana a gapu iti ragsac, dacayo amin nga agdung-aw iti maipapan kencuana:
11 Tapno susoencyo, ken mapneccayo cadagiti barucong ti panangliwliwana; tapno magatasyo coma, ken agrag-ocayo iti kinawadwad ti dayagna.

trouble; for they *are* the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them.
24 And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.
25 The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust *shall be* the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

CHAPTER 66

1 Thus saith the LORD, The heaven *is* my throne, and the earth *is* my footstool: where *is* the house that ye build unto me? and where *is* the place of my rest?

2 For all those *things* hath mine hand made, and all those *things* have been, saith the LORD: but to this man will I look, even to *him* that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.

3 He that killeth an ox *is as if* he slew a man; he that sacrificeth a lamb, *as if* he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, *as if* he offered swine's blood; he that burneth incense, *as if* he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations.

4 I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose *that* in which I delighted not.

5 ¶ Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed.

6 A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies.

7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.

8 Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut the womb? saith thy God.

10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her:

11 That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.

12 Ta castoy ti cuna iti APO, Adtoy, isacnapconto ti talna kenuana a cas iti carayan, ken ti dayag dagiti Gentil a cas iti agay-ayus a waig: ket sumusopcayto, maubbacayto ti bacrangna, ken maay-ayamcayto iti rabaw dagiti tumengna.

13 Cas maysa a liwliwaen ni inana, castanto ti panangliwliwac cadacayo; ket maliwliwacayto idiy Jerusalem.

14 Ket no makitayonto, ta pusoyo agragsacto, ken dagita tultulangyo rumang-ayto a cas iti root: ket ti ima iti APO maammoanto a maipaay cadagiti adipenna, ken ti pungtotna a maibusor cadagiti cabusorna.

15 Ta, adtoy, ti APO umayto agraman iti apuy, ket dagiti luganna casdanto la alawig, tapno ipaayna ti pungtotna a sirurungsot, ken ti panangtubngarna a cacuyog dagiti darang ti apuy.

16 Ta babaen ti apuy ken babaen ti campilanna ti APO ocomennanto ti isuamin nga lasag; ket iti mapapatay ti APO adudanto.

17 Dagiti agsantificar, ken aggugor iti minminuyongan iti licudan ti maysa a cayo iti tengnga, a mangan iti lasag ti babuy, ken ti kinarimon, ken ti marabutit, isuda mapucawdanto a sangsangcamaysa, cuna iti APO.

18 Ta ammoc dagiti araramidda ken dagiti pampanunotda: umayen ti panawen, a panangurnongco iti amin a nacion ken pagsasao; ket umaydanto, ken makitadanto ti dayagco.

19 Ket mangisaadacto iti pagilasinan iti tenggada, ket ibaonconto dagidiay a macatalaw cadacuada cadagiti nasnacion, idiy Tarsis, Pul, ken Lud, a agibiat iti ba-i, idiy Tubal, ken Javan, idiy adayu a purpuro, a di pay nacangngeg iti damagco, dida pay met nakita ti dayagco; ket ipacdaardanto ti dayageo cadagiti Gentil.

20 Iyegdanto amin dagiti cacabsaty a daton iti APO nga igapu cadagiti amin a nasnacion nga nacasacayda cadagiti cabcabalyo, ken dagiti luglukan, ken dagiti duyduyan, ken dagiti mulo, ken dromedarios, agingga iti bantayco a nasantoan a Jerusalem, cuna iti APO, a cas iti panangyeg dagiti annac ti Israel iti datonda iti nadalus nga alicamen iti uneg ti balay iti APO.

21 Ket cadagidiay met mangalaacto ti agpaay a padi ken ti agpaay a Levitas, cuna iti APO.

22 Ta cas cadagiti babbaro a langlangit ken ti baro a daga, nga aramidecto, agtalinaeddanto iti saclangco, cuna iti APO, castanto ti panagtalinaed dagiti putotyo ken naganyo.

23 Ket maaramidto, a manipud iti maysa a luttuad agingga iti sabali, ken manipud iti maysa nga aldaw a panaginana agingga iti sabali, isuamin a lasag umayto agrucbab iti sangoanac, cuna iti APO.

24 Ket isuda rummuardanto, ket kitaendanto dagiti bangcay dagiti tatto a naglabsing a maicaniwas caniac: ta dagiti iggesda saandanto a matay, uray ti apuya saandanto a maiddep; ket isudanto dagiti nacaar-ariec cadagiti amin a lasag.

12 For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon *her* sides, and be dandled upon *her* knees.

13 As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

14 And when ye see *this*, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and *his* indignation toward his enemies.

15 For, behold, the LORD will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.

16 For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many.

17 They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one *tree* in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.

18 For I know their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory.

19 And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, *to* Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, *to* Tubal, and Javan, *to* the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.

20 And they shall bring all your brethren *for* an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD.

21 And I will also take of them for priests *and* for Levites, saith the LORD.

22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

23 And it shall come to pass, *that* from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.

24 And they shall go forth, and look upon the carcases of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

TI LIBRO NI MAMMADTO JEREMIAS

CAPITULO 1

1 Dagiti sasao ni Jeremias nga anac ni Helcias, cadagiti papadi nga adda idi idiy Anatot iti daga ti Benjamin:
2 A kencuana dimteng ti sao iti APO cadagidi al-aldaw ni Josias nga anac ni Amon ari ti Juda, idi tawen a maicasangapulo ket tallo iti panagturayna.
3 Casta met a dimteng cadagidi al-aldaw ni Joakim anac ni Josias nga ari ti Juda, agingga iti camaudianan ti tawen a maicasangapulo ket maysa ni Sedekias anac ni Josias nga ari ti Juda, agingga iti pannacacyaw ti Jerusalem idi bulan a maicalima.
4 Dimteng ngarud ti sao iti APO caniac, a kinunana,
5 Casacbayan ti panangbukelco kenza iti tian amammocan; ket idi casangoanan ti pannacaipasngaymo sinantificarpa, ken tinudinganca a mammadto cadagiti nasnacion.
6 Iti casta kinunac, Ah, Apo DIOS! adtoy, saanco nga ammo ti agsao: ta ubingac pay laeng.
7 ¶ Ngem iti APO kinunana caniac, Saanmo a saoen, Siac ubingac: ta incanto amin cadagiti pangibaonacto kenza, ket amin nga ibilinconto kenza ket saoemto.
8 Saanca nga agbuteng cadagiti ruprupada: ta addaac kenza tapno isalacanca, cuna iti APO.
9 Idin iti APO inyunnatna ti imana, ket sinagidna ti ngiwatco. Ket iti APO sinaona caniac: Adtoy, incabilco dagiti sasaoc dita ngiwatmo.
10 Kitaem, ta insaadca iti daytoy nga aldaw cadagiti nasnacion ken cadagiti pagpagarian, a mangparut, ken mangrebbra, ken mangdadael, ken mangparmec, a mangbangon, ken mangimula.
11 ¶ Ket dimteng manen caniac ti sao iti APO, a kinunana, Jeremias, ania ti makitam? Ket kinunac, Makitac ti maysa a sanga ti almendro a cayo.
12 Idin sinao iti APO caniac, Nakitam a nalaing: ta siac idarasco daytoy saoc tapno aramidec.
13 Ket ti sao iti APO dimteng caniac ti maicaddua nga dasas, a kinunana, Ania ti makitam? Ket kinunac, Makitac ti maysa a caldero nga agburburec; ket iti rupana simmango iti amianan.
14 Idin iti APO kinunana caniac, Manipud iti amianan ti dakes agsacnapto cadagiti isuamin nga agnaed iti daga.
15 Ta, adtoy, ayabacto dagiti isuamin a familia dagiti pagpagarian ti amianan, cuna iti APO; ket umaydanto, ket tunggal maysa icabilnanto ti tronona iti pagsercan cadagiti ruangan ti Jerusalem, ken cadagiti bacudna nga aglicmut, ken cadagiti isuamin nga il-ili ti Juda.
16 Ket ibatadconto ti panangocomco cadacuada maipapan iti amin a kinadakesda, cadagiti naglicud caniac, ken nagpuorda iti incienso cadagiti sabsabali a didios, ken nagdayawda iti ar-aramid dagiti im-imada.
17 ¶ Sica ngarud baricsam dagita lomom, ket tumacderca, ket isaom cadacuada dagiti isuamin nga ibilinco kenza: saanca nga agcullayaw cadagiti ruprupada, di la ket ta upayenca iti saclangda.
18 Ta, adtoy, impasdecca iti daytoy nga aldaw a casla ili nga nasarikedkedan, ken adigi a landoc, ken bacbacud a gambang a maibusor iti isuamin a daga, a

THE BOOK OF THE PROPHET JEREMIAH

CHAPTER 1

1 The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that *were* in Anathoth in the land of Benjamin:
2 To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.
3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.
4 Then the word of the LORD came unto me, saying,
5 Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, *and I ordained thee a prophet unto the nations.*
6 Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I *am* a child.
7 ¶ But the LORD said unto me, Say not, I *am* a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.
8 Be not afraid of their faces: for I *am* with thee to deliver thee, saith the LORD.
9 Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.
10 See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.
11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.
12 Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it.
13 And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof *is* toward the north.
14 Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.
15 For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.
16 And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.
17 ¶ Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them.
18 For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brasen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the

JEREMIAS 2

maibusor cadagiti ar-ari ti Juda, a maibusor cadagiti pangulona, a maibusor cadagiti papadina, ken maibusor cadagiti tattao ti daga.

19 Ket makibacaldanto kenza; ngem saandacanto nga atiwen; ta siac addaac kenza, cuna iti APO, tapno isalacanca.

CAPITULO 2

1 Ket dimteng manen ti sao iti APO caniac, a kinunana, 2 Inca ket ipuccawmo cadagiti lapayag ti Jerusalem, a cunam, Castoy ti cuna iti APO; Malagipca, gapu iti kinaimbag ti kinaubingmo, ken gapu iti ayat dagiti pannakisinggalutmo, no casano ti isusurotmo iti licudac idiy let-ang, iti daga a saan a namulaan.

3 Ti Israel nasantoan idti iti APO, ken dagiti damo a bungbunga ti iyaaduna: amin dagiti mangalun-on kenuana macabasoldanto; ti dakes dumtentgo cadacuada, cuna iti APO.

4 Denggenyo ti sao iti APO, O balay ni Jacob, ken isuamin a familia iti balay ni Israel:

5 ¶ Castoy ti cuna iti APO, Ania a kinadakes ti nasaracan caniac dagiti ammaya, a simmiasida caniac nga immadayu, ket sinurotda ti kinaubbaw, ket nagbalinda nga ubbwaw?

6 Ket saanda met a kinuna, Sadino ti ayan iti APO nga nangaon cadacami iti daga ti Egipto, a nangidalan cadacami iti let-ang, iti maysa a daga dagiti langalang ken ab-abut, iti maysa a daga a namaga, ken ti anniniwan ni patay, iti daga a saan a nagnaan pay iti tao, ken awan pay iti nagnaed a tao?

7 Ket inserreccayo iti daga a nabacnang, tapno canenyero ti bungana ken imbagna; ngem idi simreccayo, tinulawanyo ti dagac, ket inaramidyo ti tawidco a kinarimon.

8 Dagiti papadi saanda a kinuna, Sadino ti ayan iti APO? ket dagiti agaywan ti linteg saandac a binigbig: ket casta met dagiti papastor simmalungasingda a maibusor caniac, ket dagiti mammadto nagpadtoda gapu ken Baal, ket sinurotda iti awan capapaayanna.

9 ¶ Ngarud, makisusicacto pay cadacayo, cuna iti APO, ken cadagiti annac dagiti annacyo makisusicacto.

10 Ta incayo cadagiti purpuro idiy Kitim, ket kitaenyo; ket ibaonyo idiy Cedar, ket utobenyo a sireregta, ket imutectecanyo no adda idi ti castoy a banag.

11 Adda cadi maysa a nacion a binalbaliwanna dagiti didiosna, idinto nga isuda saanda a didios? ngem ti ilic insucatda ti dayagda iti awan magunggonana.

12 Masdaawcayo, O dacayo langlangit, iti daytoy, ket agamaccayo iti napalalo unay, agladingitcayo iti nasaem, cuna iti APO.

13 Ta dua a kinadakes ti inaramid ti ilic; naglicudandac nga ubborg dagiti dandanum a sibbiag, ket nagcalida cadagiti bubbubon nga agpaay cadacuada, bubbubon a narengngat, a saan a mabatian iti danum.

14 ¶ Ni Israel maysa aya nga adipen? maysa isuna aya a nayanac nga tagabu? apay a nagbalin a samsam?

15 Dagiti urbon dagiti leon nagungorda kenuana, ken

JEREMIAH 2

princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

19 And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I *am* with thee, saith the LORD, to deliver thee.

CHAPTER 2

1 Moreover the word of the LORD came to me, saying,

2 Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land *that was* not sown.

3 Israel was holiness unto the LORD, and the firstfruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

4 Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:

5 ¶ Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?

6 Neither said they, Where *is* the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?

7 And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination.

8 The priests said not, Where *is* the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after *things that do not profit*.

9 ¶ Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.

10 For pass over the isles of Chittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing.

11 Hath a nation changed *their* gods, which *are* yet no gods? but my people have changed their glory for *that which* doth not profit.

12 Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.

13 For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

14 ¶ Is Israel a servant? is he a homeborn slave? why is he spoiled?

15 The young lions roared upon him, and yelled, and they made his land waste: his cities are burned without

nagugada, ket pinagbalinda ti dagana a langalang: dagiti il-ilina nauram nga awanen ti agnaed cadacuada.

16 Castamet dagiti annac ti Noph ken Tafnes binuongda ti corona iti ulom.

17 Saanmo aya a nagun-odan daytoy kenza met laeng, iti casta ket tinallicudam iti APO a Diosmo, idi iturturongnaca iti dalan?

18 Ita ngarud ania ti bibiangmo iti dalan a mapan idiy Egipto, ta uminumca cadagiti danum ti Sihor? wenno ania ti bibiangmo iti dalan ti Asiria, tapno uminumca iti danum ti carayan?

19 Ta kinadakesmo met laeng isuronacanto, ket dagiti panaglicudmo tubngarennacanto: ammoem ngarud ket kitaem nga isu dakes a banag ken napait, ta naglicudca iti APO a Diosmo, ken awan kenza ti panagbuteng caniac, cuna ti Apo DIOS dagiti buybuyot.

20 ¶ Ta nanipud ugma dinadaelco ti sangolmo, ket binucaac dagiti reppetto; ket kinunam, Saanacto nga agsalungasing; ngem idti iti rabaw ti tumunggal turod a nangato ken siroc ti tumunggal cayo a narucbos nagpagnapagnaam, a nagbalangcantisca.

21 Nupay casta immulac kenza ti natan-oc nga uvas, pulos a naibag a bukel: casano ngarud ti panagbalinmo nga dakes a mula iti gangannaet nga uvas caniac?

22 Ta uray agbuggoca coma iti nitro, ket aramatem ti adu a sabon, ti kinadakesmo adda pay laeng a naimaldit iti saclangco, cuna ni Apo DIOS.

23 Casano ti panagcunam, Saanac a natulawan, saanac a simmurot ken Baal? kitaem ti dalammo iti tanap, ammoem ti inaramidmo: camelloca a nasiglat a magnagna cadagiti daldalanna;

24 Maysa nga atap nga asno a nairuam iti let-ang, nga agsaep iti angin iti calicagumna; iti gundawayna asino ti macatiped kencuana? amin dagiti agsapul kencuana saandanto a mabannog; ta masaracandanto iti pannawenna.

25 Igagam ta sacam iti pannagnana nga awan sapatosna, ken dayta carabucobmo iti waw: ngem kinunam, Awanen ti namnama: saan; ta inayatco dagiti gangannaet, ket surotecto ida.

26 Cas iti pannacobain ti mannanacaw no masucalan, castamet ti pannacobain ti balay ti Israel; isuda, dagiti ar-arida, piprincipeda, papadida, ken mammadtoda,

27 Nga arguna iti puon ti cayo, Sica ti amac; ket iti bato, Sica ti nangputot caniac: ta tinallicudandac, a dida insango ti rupada caniac: ngem ti tiempo ti panagtuoada cunaendanto, Bumangonca, ket isalacannacami.

28 Ngem sadino ti ayan dagiti didiosmo a binangonmo a maipaay kenza? bumangonda coma, ta bareng maisalacandaca iti pacatutuocam: ta cas ti bilang dagiti il-ilim castamet ti bilang dagiti didiosmo, O Juda.

29 Apay a makisuppiatcayo caniac? dacayo amin simmalungasingcayo caniac, cuna iti APO.

30 Awan capapayan ti panangdusac cadagiti annacyo; saanda nga inawat ti panangtubngar: ti igamyo met laeng inalun-onna dagiti mammadtoyo, a cas maysa a mangdadael nga leon.

31 ¶ O capututan, kitaenyo ti sao iti APO. Caslaac aya maysa a let-ang idi iti Israel? maysa a daga ti sipnget?

inhabitant.

16 Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head.

17 Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way?

18 And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river?

19 Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that *it is an evil thing* and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear *is* not in thee, saith the Lord GOD of hosts.

20 ¶ For of old time I have broken thy yoke, *and* burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot.

21 Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me?

22 For though thou wash thee with nitre, and take thee much sope, *yet* thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD.

23 How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: *thou art* a swift dromedary traversing her ways;

24 A wild ass used to the wilderness, *that* snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

25 Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go.

26 As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets,

27 Saying to a stock, Thou *art* my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned *their* back unto me, and not *their* face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.

28 But where *are* thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for *according to* the number of thy cities are thy gods, O Judah.

29 Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD.

30 In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.

31 ¶ O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness?

JEREMIAS 3

apay a saoen ti ilic, Ap-appocami; saancamto nga umayen a pulos kenga?
 32 Malipatan aya ti maysa a birhen dagiti arcosna, wenneo ti maysa a novia ti cawesna? ngem ti ilic linipatannac cadagiti di mabilang nga al-aldaw.
 33 Anian ti panangpasayaatmo iti dalanmo tapno birukem ti ayat? iti casta insurom pay cadagiti managdacades iti daldalanmo.
 34 Castamet cadagita cawesmo masaracan ti dara dagiti cararrua ti napanglaw a nasingpet: Saanco ida a nasucalan babaen iti nalimed a panangbiroc, no di ket gapu amin cadagitoy.
 35 Ngem kinunam, Siac awan basolco, awan duadua a ti pungtotna naiyadayu caniac. Adtoy, iserreccanto iti pangocoman, agsipud ta cunam, Saanac a nagbasol.
 36 Apay nga agalla-allaca iti adu tapno mammalbaliw iti dalanmo? mabaincanto met gapu iti Egipto, a cas iti pannacaibainmo idi gapu iti Asiria.
 37 Wen, manipud idiy rummuarcanto, nga dagita imimam iti rabaw ta ulom: ta iti APO dina inawat dagiti pagtalcam, ket saancanto a rumang-ay cadacuada.

CAPITULO 3

1 Kunkunada, No ti maysa a lalaki pagtalawenna ni asawana, ket isu sumina kencuana, ket agbalin nga asawa ti sabali a lalaki, isu agsublinto aya manen kencuana? saan aya a dayta a daga matulawanto ti dackel? ngem sica nagbalangcantisca iti nagadu nga caayan-ayat; nupay casta agsublica manen caniac, cuna iti APO.
 2 Itangadmo dagita matam cadagiti nangato a disdisso, ket kitaem no sadino ti saanmo a nakicaddaan. Iti arpad dagiti daldalan nagur-urayca cadacuada, cas ti taga Arabia iti let-ang; ket tinulawam ti daga iti pannakicamalam ken iti kinadangkesmo.
 3 Gapuna a dagiti arbis natengngelda, ket awan ti maud-udi a tudo; ket adda idi kenza ti muging ti balangcantis, sica saanmo a kinayat ti mabain.
 4 Saancanto aya nga umawag caniac manipud ita a pannawen, Amac, sica ti mangidalan iti kinaubingco?
 5 Itaginayonnanto aya ti pungtotna iti agnanayon? idulinna aya agingga iti panungpalan? Adtoy, nagsaoca ken nagaramidca cadagiti dakes a banbanag a cas ti pagayatam.
 6 ¶ Iti APO kinunana manen caniac cadagiti al-aldaw ni Josias nga ari, Nakitamon dayta inaramid ti managtalicud nga Israel? isu simmang-at iti rabaw ti tunggal nangato a bantay ken iti siroc ti tunggal narucbos a cayo, ket idiy nagbalangcantis.
 7 Ket kinunac calpasan ti panangaramidna cadagitoy amin a banbanag, Agsublica caniac. Ngem isu saan a nagsubli. Ket ni nasicap a cabsatna nga babai a Juda nikitana.
 8 Ket siac nikitac, a gapu iti daytoy met laeng a panggep ni managlicud nga Israel nagaramid ti pannakicamalala, isu insinac, ket iniccac iti surat ti panagsina ti agasawa; nupay casta ni nasicap a Juda a cabsatna a babai saan a nagbuteng, no di ket napan met nagbalangcantis.

JEREMIAH 3

wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee?
 32 Can a maid forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.
 33 Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways.
 34 Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these.
 35 Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned.
 36 Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria.
 37 Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

CHAPTER 3

1 They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD.
 2 Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness.
 3 Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.
 4 Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou art the guide of my youth?
 5 Will he reserve his anger for ever? will he keep it to the end? Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldest.

6 ¶ The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen that which backslding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot.
 7 And I said after she had done all these things, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.
 8 And I saw, when for all the causes whereby backslding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also.

9 Ket naaramid gapu iti nalag-an a pannakicamalalana, ti daga tinulawanna, ket nakicamalala cadagiti batbato ken cadagiti puon iti caycayo.

10 Ket nupay casta gapu amin daytoy ni nasicap nga cabsatna a babai a Juda saan a nagsubli caniac iti amin a pusona, no di ket naginsusubli, cuna iti APO.

11 Ket iti APO kinunana caniac, Ni managtalicud nga Israel nagparang a nalinlinteg ngem ni nasicap a Juda.

12 ¶ Inca ket iwarragawagmo dagitoy a sasao iti agpamianan, ket cunam, Agsublica, sica managtalicud nga Israel, cuna iti APO; ket saanconto nga itinnag ti pungtoto kencia: ta siac manangngaasiac, cuna iti APÓ, diacto ituloy ti pungtoto iti agnanayon.

13 Bigbigem laeng ti kinadakesmo, nga simmalungasingca a maibusor iti APO a Diosmo, ken pinaadum dagiti daldalanmo cadagiti gangannaet iti siroc ti tunggal narucobos a cayo, ket dica tinungpal ti timecco, cuna iti APO.

14 Agsublicayo, O managtalicud nga annac, cuna iti APO; ta siac ti asawayo a lalaki: ket mangalaac cadacayo ti maysa iti tunggal ili, dua iti tunggal familia, ket ipancayto idiyay Sion:

15 Ket iccancayto cadagiti paspastor cas mainugot iti pusoc, isuda a mangtaraonto cadacayo iti pannacaammo ken pannacaawat.

16 Ket maaramidto, intono umaducayo ken manayonancayo iti daga, cadagita nga al-aldaw, cuna iti APO, saandanton a cunaen, Ti lacasa ti tulag iti APO: ket dinto metten mapanunot: ket isu didanto met malagipen; ket isu didanto sarungcaranen; ket dayta a banag saanto metten a maaramid.

17 Iti dayta a pannawen managananto ti Jerusalem ti trono iti APO; ket amin dagiti nasnacion maurnongdanto kencuana, iti nagan iti APO, idiyay Jerusalem: ket saandanto metten a magna iti mainugot ti pampanunot dagiti dakes a pusoda.

18 Cadagita nga al-aldaw ti balay ti Juda makicuyogto iti balay ti Israel, ket rummuardanto nga agcuyog iti daga ti amianan a mapan iti daga nga intedco a tawid cadagiti ammayo.

19 Ngem kinunac, Casano ti panangisaadeo kencia iti nagtengngaan dagiti annac, ken iccanca ti maysa a macaay-ayo a daga, maysa a naimnas a tawid dagiti buybuyot dagiti nasnacion? ket kinunac, Dacayo awagandacto, Amac; ket saancayto a sumina caniac.

20 ¶ Pudno a cas ti maysa nga asawa a babai sumina a sisiscap iti asawana, casta ti panagaramidyoy a sisiscap caniac, O balay ti Israel, cuna iti APO.

21 Maysa a timec mangngegan iti rabaw dagiti nangato a disdisso, ti sangsangit ken panagdawdawat dagiti annac ti Israel: agsipud ta pinakilloda ti dalanda, ken linipatanda iti APO a Diosda.

22 Agsublicayo, dacayo managtalicud nga annac, ket agasacto ti kinamagtallicudyoy. Adtoy, umaycam ikena; ta sica iti APO a Diosmi.

23 Pudno a kinaubbaw ti pannacaispal nga namnama nga aggapu cadagiti tuturrod, ken cadagiti adu nga banbantay: pudno nga adda iti APO a Diostayo ti pacaisalacanan ti Israel.

24 Ta ti bain linamutna ti nagbannogan dagidi

9 And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

10 And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD.

11 And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.

12 ¶ Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; and I will not cause mine anger to fall upon you: for I am merciful, saith the LORD, and I will not keep anger for ever.

13 Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD.

14 Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:

15 And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding.

16 And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more, The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit it; neither shall that be done any more.

17 At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.

18 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.

19 But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me.

20 ¶ Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD.

21 A voice was heard upon the high places, weeping and supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, and they have forgotten the LORD their God.

22 Return, ye backsliding children, and I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou art the LORD our God.

23 Truly in vain is salvation hoped for from the hills, and from the multitude of mountains: truly in the LORD our God is the salvation of Israel.

24 For shame hath devoured the labour of our fathers

JEREMIAS 4

ammatayo manipud iti kinaubingtayo; dagiti pangpangenda ken dagiti ar-arbanda, dagiti annacda a lallaki ken annacda a babbai.

25 Agiddatayo iti baintayo, ket ti pannacarukirotay o inabbongannatayo: ta nagbasoltayo a maicaniw as iti APO a Diostayo, datayo ken dagiti ammatayo, manipud iti kinaubingtayo agingga met laeng iti daytoy nga aldaw, ket saantayo a tinungpal ti timec iti APO a Diostayo.

CAPITULO 4

1 No agsublicanto, O Israel, cuna iti APO, agsublica caniac: ken no iccatem dagiti kinarimonmo iti imatangco, iti casta saancanton nga mapaalisa.

2 Ket isapamatmo, Ti APO sibbiag, iti kinapudno, iti kinajusticia, ken iti kinalinteg; ket dagiti nasnacion mabendicionanda kencuana, ket gapu kencuana agdaydaydanto.

3 ¶ Ta castoy ti cuna iti APO cadagiti lallaki ti Juda ken ti Jerusalem, Burakenyo dagiti cabingcolan nga taltalonyo, ket dicayo agmula iti nagbaetan dagiti sisiit.

4 Cugitenyo iti bagbagiyo nga agpaay iti APO, ket iccatenyo ti makinrabaw a cudil ti pusoyo, dacayo lallaki ti Juda ken agnaed ti Jerusalem: di la ket ta ti pungtotco rummuar a cas apuy, ket aguram nga awan ti macaiddep kencuana, gapu iti kinadakes dagiti gappuananyo.

5 Ipacdaaryo idiyay Juda, ken iwarragawagyo idiyay Jerusalem; ket cunaenyo, Puyoteny o ti tangguyob iti daga: ipuccawyo, agtitiponcayo, ket cunayo, Aggurnongcayo, ket intayon cadagiti nasarikedkedan nga il-ili.

6 Mangipasdeccayo iti maysa a wagayway iti agturons idiyay Sion: agtalawcayo tapno mailisicayo, dicayo agtactac: ta iyegconto ti dakes manipud iti amianan, ken maysa a dackel a pannacadadael.

7 Ti leon rimmuar manipud iti casamecanna, ken ti mangdadael cadagiti Gentil adda iti dalannan; rimmuar iti dissona tapno aramidenna ti dagam a langalang; ken dagiti il-ilim maracradanto, nga awan iti agnaed.

8 Gapu itoy agbarikescayo iti nakersang a lupot, agunnoycayo ken agdung-awcayo: ta ti narungsot a pungtot iti APO ket saan a simminna cadatayo.

9 Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, cuna iti APO, a ti puso ti ari marunawto, ken ti puso dagiti piprincipe; ken dagiti papadi masdaawdanto, ket dagiti mammadto agmalmalangadanto.

10 Idin kinunac, Ah, Apo DIOS! pudno nga inallilawmo daytoy nga umili ken ti Jerusalem, a kinunam, Addanto talnayo; idinto a ti campilan danunenna iti carrrua.

11 Iti dayta a pannawen maisaonto iti daytoy nga umili ken iti Jerusalem, Maysa a namaga nga angin manipud cadagiti nangato a disdisso iti let-ang nga agturons iti anac nga babai ti ilic, saan nga mangiwagwag, wenneo mangdalus,

12 Uray pay maysa a napigsa nga angin nga aggapu cadagidiay nga lugar umayto caniac: ita iyebcasconto met ti panangocom a maibusor cadacuada.

JEREMIAH 4

from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

25 We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day, and have not obeyed the voice of the LORD our God.

CHAPTER 4

1 If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.

2 And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

3 ¶ For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.

4 Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

5 Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities.

6 Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.

7 The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; and thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.

8 For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us.

9 And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

10 Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.

11 At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,

12 Even a full wind from those places shall come unto me: now also will I give sentence against them.

13 Adtoy, umayto a cas ul-ulep, ket dagiti luganna casdanto la alipugpug: dagiti cabalyona naparpartacd a ngem dagiti aguila. Asitayo pay! ta narebbectayo.

14 O Jerusalem, dalusam ti pusom iti kinadakes, tapno maisalacanca. Casano ti cabayagna dagiti ubbaw a pampanunotmo ti pangtalaiaedda kenza?

15 Ta maysa a timec ipalawagna manipud iti Dan, ket iwaragawagna ti panagrigat manipud ti bantay Efraim.

16 Saritaenyo cadagiti nasnacion; adtoy, iwaragawagyo a maicaniwas iti Jerusalem, a dagiti agbanbantay umayda manipud iti adayu a daga, ket agtimecda a maicaniwas cadagiti il-ilii ti Juda.

17 Cas cadagiti agbanbantay iti talon, casta ti pannacalicmutna dagiti maibusor kencuana; agsipud ta isu nagsukir a maicaniwas caniac, cuna iti APO.

18 Ti dalanmo ken dagiti gappuanam nagun-odda dagitoy a banbanag kenza; daytoy ti kinadakesmo, gapu ta napait, gapu ta dumanon dita pusom.

19 ¶ Ti barucongco, ti barucongco! Agsakit ti caungan itoy pusoc; ti pusoc kiburennna iti unegco; diac macaulimec, agsipud ta nangneggmo, O cararruac, ti uni ti tangguyob, ti ballaag iti gubat.

20 Pannacarbec ken pannacarbec ti maiririaw; ta isuamin a daga nalangalang: kellaat a nadadael dagiti tololdac, ken dagiti bengbengco iti maysa a canito.

21 Casano ti cabayag ti pannacakitac ti wagayway, ken panangdengnegg ti uni ti tangguyob?

22 Ta ti ilic maag, saandac nga am-ammo; isuda naucunenga nga annac, ket awan ti pannacaawatda: masiribda nga agaramid ti dakes, ngem ti panagaramid iti naimbaw awan ti pannacaammoa.

23 Kinitac ti daga, ket, adtoy, isu awan calangalangana, ken awan nagyanna; ken dagiti langlangit, ket awan ti silaw cadacuada.

24 Kinitac dagiti banbantay, ket, adtoy, nagkintayegda, ket amin dagiti turturod naggarawda nga siinayad.

25 Kimmiaac, ket, adtoy, awan ti tao, ket dagiti amin a tumatayab ti tangatang ngtalawda.

26 Kimmiaac, ket, adtoy, ti nabunga a talon nagbalin a let-angen, ket amin dagiti il-ilina narbada iti saclang iti APO, iti sangoanan ti narungset a pungtotna.

27 Ta castoy ti cuna iti APO, Ti isuamin nga daga aglangalangto; nipay casta diacto talipupusen.

28 Gapu iti daytoy ti daga agladingitto, ken dagiti langlangit iti ngato agngisitdanto: agsipud ta sinaocon, ken pinanggepco, ket diacto ibabawi, ket diacto met agsanod.

29 Iti isuamin nga ili agtalaw gapu iti daranudor dagiti lallaki a nacabalyo ken lallaki a pumapanan; mapanda cadagiti casamecan, ken umulida iti rabaw dagiti batbato: tunggal ili mabaybay-anto, ket awanto ti tao nga agnaed idia.

30 Ket no sica mapaglanglangcan, ania ti aramidemto? Uray no agcawesca iti escarlata, uray pay agaricosca cadagiti binalitocan, uray pay padackelem dagiti matam iti pinta, awan capapay-an ti panangpapintasmao ita bagim met laeng; dagiti caayan-ayatmo ket uyawendacanto, isuda birukendanto ti biagmo.

31 Ta nangneggco ti maysa a timec a cas maysa a babai nga agpasical, ken ti tuocna a cas iti mangipasngay ti

13 Behold, he shall come up as clouds, and his chariots *shall be* as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.

14 O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?

15 For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim.

16 Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, *that* watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.

17 As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD.

18 Thy way and thy doings have procured these *things* unto thee; this *is* thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart.

19 ¶ My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

20 Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, *and* my curtains in a moment.

21 How long shall I see the standard, *and* hear the sound of the trumpet?

22 For my people *is* foolish, they have not known me; they *are* sottish children, and they have none understanding: they *are* wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

23 I beheld the earth, and, lo, *it was* without form, and void; and the heavens, and they *had* no light.

24 I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.

25 I beheld, and, lo, *there was* no man, and all the birds of the heavens were fled.

26 I beheld, and, lo, the fruitful place *was* a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, *and* by his fierce anger.

27 For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.

28 For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken *it*, I have purposed *it*, and will not repent, neither will I turn back from it.

29 The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city *shall be* forsaken, and not a man dwell therein.

30 And when thou *art* spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; *thy* lovers will despise thee, they will seek thy life.

31 For I have heard a voice as of a woman in travail, *and* the anguish as of her that bringeth forth her first

anacna nga inauna, ti timec ti anac a babai ti Sion, nga agririaw, a dagiti im-imana naiyucrad, a kunana. Asiac pay itan! ta ti cararruac napacsuyan gapu cadagiti mangpapatay.

CAPITULO 5

1. Agtaraycayo nga agalla-allá cadagiti lanlansangan ti Jerusalem, ket kitaenyo ita, ket ammoeny, ket sapuleny cadagiti nalawa a disdissona, no macasaraccayo iti maysa a tao, no adda asinoman nga agaramid a sililinteg, nga agsapul ti kinapudno; ket isu pacawanecto.
- 2 Ket nupay no kunada, Cas sibibiag iti APO; pudno nga agsapsapata da nga siu-ulbod.
- 3 O APO, saan aya a dagita matam cumitada iti kinapudno? sica sinaplitmo ida, ngem saanda a nasakanit; rinunotmo ida, ngem dida kinayat ti umawat iti panangtubngar: inaramidda dagiti ruprupada a natangtangken ngem ti bato; dida kinayat ti sumubli.
- 4 Idin kinunac, Pudno a dagitoy napanglawda; maagda: ta dida ammo ti dalan iti APO, wammo ti linteg ti Diosda.
- 5 Mapanacto cadagiti natan-oc a tattao, ket agsaoacto cadacuada; ta isuda ammoda ti dalan iti APO, ken ti kinajusticia ti Diosda: ngem dagitoy a nagcaycaysa nga binungtolda ti sangol, ken pinugsatda dagiti singdan.
- 6 Gapuna maysa a leon nga aggapu iti cabakiran patayennanto ida, ken maysa a lobo iti mumalem pucauennanto ida, maysa a leopardo agbantayto a maibusor cadagiti il-ilida: isuamin a rummuar idia mapisangpisangto: agsipud ta dagiti salungasingda adu, ket ti kinamanaglicudda nanayonan.
- 7 ¶ Casano ti panangpacawanco kenza gapu iti daytoy? dagiti annacmo pinanawandac, ket nagsapata da cadagidiy saan a dios: idi ta pinacanco ida a napnecd, nakicamalalada ngarud, ket naggu-urnongda a nagbubunggoy cadagiti balbalay dagiti balangcantis.
- 8 Casda la cadagiti napacan a cabbalyo iti bigbigat: tunggal maysa ginarraigianna ti asawa a babai ti caarrubana.
- 9 Saanacto aya a sumarungcar maipuon cadagitoy a banbanag? cuna iti APO: ket saanto aya a maibalesan ti cararruac iti maysa a nacion a cas daytoy?
- 10 ¶ Umulicayo iti rabaw dagiti bacbacudna, ket dadaelenyo; ngem dicayo talipupusen: iccatenyo dagiti sarsikedkedna; ta saan a cucua ida iti APO.
- 11 Ta ti balay ti Israel ken ti balay ti Juda nagaramidda a sisic平 unay a maicaniwas caniac, cuna iti APO.
- 12 Inlibacda iti APO, ket kinunada, Saan nga isu; awanto met ti dakes nga umay cadatayo; ket ditayto met macakita iti campilan wammo bisin:
- 13 Ket dagiti mammadto agbalindanto nga angin, ket ti sao awan cadacuada: castoy ti maaramidto cadacuada.
- 14 Gapuna a castoy ti cuna iti APO Dios dagiti buybuyot, Agsipud ta saoenyo daytoy a sao, adtoy, pagbalinecto dagiti sasaoc nga apuy iti ngiwatmo, ket daytoy nga umili pagsungrod, ket lamutennantido ida.
- 15 Adtoy, iyegconto ti maysa a nacion cadacyo manipud iti adayu, O balay ti Israel, cuna iti APO: isu

child, the voice of the daughter of Zion, *that bewaileth herself, that spreadeth her hands, saying, Woe is me now!* for my soul is wearied because of murderers.

CHAPTER 5

- 1 Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be *any* that executeth judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it.
- 2 And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely.
- 3 O LORD, *are not thine eyes upon the truth?* thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, *but* they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.
- 4 Therefore I said, Surely these *are* poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, *nor* the judgment of their God.
- 5 I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, *and* the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, *and* burst the bonds.
- 6 Wherefore a lion out of the forest shall slay them, *and* a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, *and* their backslidings are increased.
- 7 ¶ How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by *them that are* no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses.
- 8 They were *as* fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife.
- 9 Shall I not visit for these *things*? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?
- 10 ¶ Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they *are* not the LORD'S.
- 11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the LORD.
- 12 They have belied the LORD, and said, *It is* not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine:
- 13 And the prophets shall become wind, and the word *is* not in them: thus shall it be done unto them.
- 14 Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.
- 15 Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it *is* a mighty nation, it *is* an

nabileg a nacion, isu nabayagen a nacion, maysa a nacion a ti pagsasaona dica ammo, ket dica met maawatan ti saoenda.

16 Ti tagubanda maysa a silulucat nga tanem, isuda amin maingelda a lallaki.

17 Ket canendanto ti apitmo, ken ti tinapaymo, a canen coma dagiti annacmo a lallaki ken babbai: ibusendanto dagiti ar-arbanmo ken dagiti pangpangenmo: canendanto dagiti uv-uvasmo ken dagiti highigosmo: rebbaendanto dagiti nasarikedkedan nga il-ilim, isuda a nacammatalcam, babaen ti campilan.

18 Nupay casta cadagita nga al-alddaw, cuna iti APO, siac dicayto gibusan nga talipupusen.

19 ¶ Ket maaramidto, intono cunaenyonto, Apay nga inaramid iti APO a Diostayo amin dagitoy a banbanag cadatayo? iti casta cunaemto cadacuada, Cas ti panangpanawyo caniac, ket nagsercivayo cadagiti didios a gangannaet ti dagayo, casta ti panagservionto cadagiti gangannaet iti daga a saanya a cucua.

20 Ipalawagyo daytoy iti balay ni Jacob, ket iwaragawagyo idiyay Juda, a cunaenyo,

21 Denggenyo ita daytoy, O maag nga umili, ken awan ti pannacaawatna; nga adda matana, ngem saan a macakita; nga adda lapayagna, ngem saan a macangnegg:

22 Saancayo aya nga agbuteng caniac? cuna iti APO: saancayo aya nga agpigergerto iti sangoanac, siac a nangicabil ti darat a beddeng ti baybay ti agnanayon a bilin, nga isu saannanto a malasat: uray no dagiti dalluyonna agpallatocda, ngem saanda nga macabalin; uray pay no agungorda, ngem saanda nga macalasat?

23 Ngem daytoy nga umili addaanda iti iyaalsa ken nasukir a puso; isuda immalsada ket pimmanawda.

24 Dida met cunaen iti pusoda, Pagbutngantayo coma itan iti APO a Diostayo, isu a mangted ti tudo, ti umuna ken ti maudi, iti panawenna a nakedngan: isu a mangigaga cadatayo cadagiti nakedngan a lawlawas ti panagapit.

25 ¶ Dagiti kinadakesyo pinapanawda dagitoy a banbanag, ket dagiti basbasolyo impaidamda ti naimbag cadacyo.

26 Ta iti nagtengngaan ti ilic masaracan dagiti nadangkes a lallaki: agbantayda, a cas ti panagsaneb dagiti mangnganop iti tumatayab; mangipacatda iti bateng, agtiliwda cadagiti tattao.

27 Cas maysa a tangcal nga napno iti tumatayab, casta ti pannacapunno dagiti balbalayda ti panangallilaw: gapuna nagbalinda a dackel, ken bimmacnangda.

28 Limmucmegda, agsilnagda; wen, isuda aglabesda cadagiti aramid ti kinadakes: saanda nga utoben dagiti calintegan, ti calintegan dagiti ul-ulila, ngem ketdi rumang-ayda; ket ti calintegan dagiti nacacaasi saanda nga ocomen.

29 Saannacto aya a sumarungcar gapu cadagitoy a banbanag? cuna iti APO: saanto aya nga ti carruuac maibalesan iti maysa a nacion a cas itoy?

30 ¶ Maysa a nacascasdaaw ken nacaal-allinget a banag ti napasamac iti daga:

31 Dagiti mammadto ulbodda nga agipadto, ket dagiti papadi agturayda a bucucodda; ket ti ilic pagayatanda

ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.

16 Their quiver *is* as an open sepulchre, they *are* all mighty men.

17 And they shall eat up thine harvest, and thy bread, *which* thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword.

18 Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.

19 ¶ And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these *things* unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land *that is* not your's.

20 Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,

21 Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not:

22 Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand *for* the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?

23 But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.

24 Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest.

25 ¶ Your iniquities have turned away these *things*, and your sins have withholden good *things* from you.

26 For among my people are found wicked *men*: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men.

27 As a cage is full of birds, so *are* their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich.

28 They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge.

29 Shall I not visit for these *things*? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

30 ¶ A wonderful and horrible thing is committed in the land;

31 The prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love *to have it so*:

a casta: ket ania ti aramidenyonto iti panungpalanna?

CAPITULO 6

1 O dacayo nga annac ni Benjamin, aggu-urnongcayo nga rummuar iti tengna ti Jerusalem, ket puyotenyo ti tangguyob idiy Tecoa, ket mangipasdeccayo iti maysa a pagilasinan nga apuy idiy Bet-hacerem: ta ti kinadakes agparang manipud iti amianan, ken dackel a pannacadael.

2 Inyarigco ti anac nga babai ti Sion iti napintas ken namikki nga babai.

3 Dagiti papastor agraman dagiti arbanda umaydanto kencuana; ipatacerdanto dagiti toldada kencuana iti aglicmut; agpaarabdanto tunggal maysa iti lugarna.

4 Isaganay ti gubat a maicaniwas kencuana; tumacdercayo, ket intayon intono tengna ti aldaw. Asitayo pay! ta ti aldaw aglabas, ta dagiti anniniwan ti malem mayatiddugda.

5 Bumangoncayo, ket sumang-attayon iti rabii, ket intayon dadaelen dagiti palaciona.

6 ¶ Ta castoy ti kinuna iti APO dagiti buybuyot, Agpucancayo cadagiti caycayo, ket mangaramidcayo iti gabsuon a maibusor iti Jerusalem: daytoy ti ili a masarungcaran; isu naan-anay ti pannacailipit iti nagtetenggaanna.

7 Cas ti maysa a bubon irruarna dagiti danumna, casta ti panangirruarna dagiti kinadakesna: kinaranggas ken panagdadael iti manggeg kencuana; iti sangoanac cancanayon ti tuoc ken sugsguat.

8 Maisuroca coma, O Jerusalem, di la ket ta ti cararruac panawannaca; di la ket ta aramidenca a langalang, maysa a daga nga awan ti agnaed.

9 ¶ Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, Adasendanto a nalaing unay ti matda iti Israel a cas iti uvias: isublim manen ti imam a cas ti agpurpuros iti uvias iti uneg dagiti labba.

10 Siasino ti pakisaoac, ken ballaagac, tapno mangngegda coma? adtoy, ti lapayagda saan a nacugit, ket saanda a macangeg: adtoy, ti sao iti APO nagbalin cadacuada nga umsi; awan ti ragsacda kencuana.

11 Gapuna napnoac iti pungtot iti APO; nabannogac nga agib-ibtur: ibuyatconto cadagiti ub-ubbing iti lansangan, ken castamet iti gimong dagiti agtutubo a lallaki: ta uray pay ti asawa a lalaki agraman ti asawa a babai maaladanto, ti lacay agraman daydiy napnoanen cadagiti al-aldaw.

12 Ket dagiti balbalayda maitedto cadagiti sabsabali, agraman dagiti taltalonda ken assawada a babbai: ta iyunnatconto ti imac cadagiti agnaed ti daga, cuna iti APO.

13 Ta manipud iti cabassitan agingga iti cadackelan cadacuada tunggal maysa naiyawat iti kinaagum; ket manipud iti mammadto ken uray pay agingga iti padi tunggal maysa manangallilaw.

14 Inagasanda pay met bassit ti sugat iti anac nga babai iti ilic, a kunkunada, Talna, talna; idinto nga awan iti talna.

15 Nagbainda aya idi nagaramidda ti macarimon? saan, saanda a nagbain a pulos, ket dida met napalabbasit:

and what will ye do in the end thereof?

CHAPTER 6

1 O ye children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Beth-hacerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction.

2 I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate *woman*.

3 The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch *their* tents against her round about; they shall feed every one in his place.

4 Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out.

5 Arise, and let us go by night, and let us destroy her palaces.

6 ¶ For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this *is* the city to be visited; she *is* wholly oppression in the midst of her.

7 As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually *is* grief and wounds.

8 Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited.

9 ¶ Thus saith the LORD of hosts, They shall thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn back thine hand as a grapegatherer into the baskets.

10 To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear *is* uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it.

11 Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with *him* that *is* full of days.

12 And their houses shall be turned unto others, *with their* fields and wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.

13 For from the least of them even unto the greatest of them every one *is* given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

14 They have healed also the hurt of the *daughter* of my people slightly, saying, Peace, peace; when *there* is no peace.

15 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither

gapuna a mapasagdanto iti nagtengngaan dagidiay mapasag: intono sarungcarac ida maipalladawdanto, cuna iti APO.

16 Castoy ti cuna iti APO, Agtacdercayo cadagit daldalan, ket cumitacyo, ket damagenyo dagiti daan a daldalan, sadino ti ayan ti nasayaat a dalan, ket magnacayo idiy, ket macasaraccayo iti inana a maipaay cadagiti cararruayo. Ngem kinunada, Saancamto a magna kencuana.

17 Maysa pay nangicabilac cadagiti agbanbantay cadacyo, a kinunac, Ipangagyo ti uni ti tangguyob. Ngem isuda kinunada, Dicamto mangipangag.

18 ¶ Denggenyo ngarud, dacayo a nasnacion, ket ammoenyo, O gimong, no ania ti adda iti nagtengngaanda.

19 Denggem, O daga: adtoy, iyegconto ti dakes ditoy nga umili, uray ti bunga dagiti pampanunotda, agsipud ta saanda nga impangag dagiti sasaoc, weno iti lintegco, ngem saanda nga kinayat.

20 Ania ti capapayanna ti pannacayegna caniac ti incienso nga aggappu idiy Seba, ken ti nasam-it nga unas iti adayu a daga? dagiti datdatonyo a mapuoran saanda a maawat, weno dagiti sacrificioyo saanda met a nasayamusom caniac.

21 Gapuna castoy ti cuna iti APO, Adtoy, mangicabilacto cadagiti pacaitibcolon iti sangoanan daytoy nga umili, ket dagiti amma agraman cadagiti annac a lallaki maitibcoldanto cadacuada; ti caarruba ken ti gayyemna mapucawdanto.

22 Castoy ti cuna iti APO, Adtoy, maysa nga umili umay nga aggappu iti amianan a daga, ket maysa a dackel a nacion tumacerdo manipud cadagiti sulsuli iti daga.

23 Nacaiggemda iti bai ken gayang; naulpitda, ket awan ti asida; ti timecda agungor a cas ti baybay; ket nacasacayda cadagiti cabcabalyo, nakaintarda cas iti lallaki iti gubat a maicaniwas kenza, O anac a babai ti Sion.

24 Nangneggmi ti nagsacnap nga damagmo: dagiti imami kimmagsutda: ti sennaay kinapetnacami, ken utut, a cas ti babai nga agpasical.

25 Saancayo nga umaway, weno magna iti dalan; ta ti campilan ti cabusor ken butbuteng adda iti tunggal sikigan.

26 ¶ O anac a babai ti ilic, agbarikesca iti nakersang a lupot, ket lumulumca cadagiti dapdap: agladingitca, a cas maipaay iti bugbugtong nga anac a lalaki, ti capaitan unay nga panagdung-aw: ta ti mangdadael umayto a kellaat cadatayo.

27 Inaramidca a torre ken maysa a sarikedked iti nagtengngaan ti ilic, tapno maammoam coma ken mapadasmo ti dalanda.

28 Isuda amin napalalao unay ti kinasukirda, agpasiarda a mamarpardaya: isuda dagiti suer ken landoc; isuda amin manangallilawda.

29 Dagiti yubuyoban napuoranda, ti buli marunaw iti apuy; ti mammanday runawenna iti awan capapaayanna: ta dagiti nadangkes saanda a maparut.

30 Nadangkes a pirac ti pangnaganto dagiti tao cadacuada, gapu ta iti APO saanna nga inawat ida.

could they blush: therefore they shall fall among them that fall: at the time *that I visit them* they shall be cast down, saith the LORD.

16 Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where *is* the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk *therein*.

17 Also I set watchmen over you, *saying*, Hearken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken.

18 ¶ Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what *is* among them.

19 Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, *even* the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it.

20 To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings *are* not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me.

21 Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish.

22 Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth.

23 They shall lay hold on bow and spear; they *are* cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion.

24 We have heard the fame thereof: our hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, *and* pain, as of a woman in travail.

25 Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy *and* fear *is* on every side.

26 ¶ O daughter of my people, gird *thee* with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, *as* for an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us.

27 I have set thee *for a tower and a fortress* among my people, that thou mayest know and try their way.

28 They *are* all grievous revolters, walking with slanders: *they are* brass and iron; they *are* all corrupters.

29 The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are not plucked away.

30 Reprobate silver shall *men* call them, because the LORD hath rejected them.

CAPITULO 7

1 Ti sao a dimteng ken Jeremias a naggapu iti APO, a kunana,
 2 Agtacderca iti ruangan ti balay iti APO, ket iwaragawagmo idiyay daytoy a sao, ket cunaem, Denggenyo ti sao iti APO, dacayo amin a taga Juda, a sumrec itoy a ruangan tapno agrubcabcayo iti APO.
 3 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel, Pasayaatenyo dagiti dalanyo ken dagiti gappuananyo, ket pagnaedencyato ditoy a disso.
 4 Dicayo agcammatalec cadagiti naulbod a sasao, a cunayo, Ti templo iti APO, Ti templo iti APO, Ti templo iti APO, isuda dagitoy.
 5 Ta no pasayaatenyo a nalaing dagiti dalanyo ken dagiti gappuananyo; no agaramidcayo a naan-anay iti kinajusticia iti tao ken ti caarrubana;
 6 No saanyo nga irurumti ti gangannaet, ti ulila, ken ti balo, ken dicayo mangiparucpuc ti awan basolna a dara iti daytoy a disso, ket dicayo met sumurot cadagiti sabali a diosens nga agpaay a pacaranggasanyo:
 7 Iti casta pagnaedencyato ditoy a disso, iti daga nga intedco cadagiti ammayo, iti agnanayon awan inggana.
 8 ¶ Adtoy, dacayo agtaleccayo cadagiti naulbod a sasao, a dida macaited iti gunggona.
 9 Agtacawcayto aya, agpapatay, ken makicamalala, ken agsapata a siu-ulbod, ken agpuor iti incienso a maipaay ken Baal, ken sumurot cadagiti sabali a didiosen a saanyo nga naam-ammo;
 10 Ket umaycayo nga agtacder iti sangoanac iti daytoy a balay, a nainaganan iti naganco, ket cunayo, Naispalcamti nga agaramid amin dagitoy a kinarimon?
 11 Daytoy cadi a balay, a nainaganan iti naganco, nagbalin aya a taeng dagiti mannanacaw iti imatangyo? Adtoy, uray siac met laeng nakitac, cuna iti APO.
 12 Ngem incayo ita iti lugarco idi idiyay Silo, isu a nangisaadac iti naganco idi damo, ket kitaenyo no ania ti inaramidco kencuana gapu iti kinadangkes iti ilic nga Israel.
 13 Ket ita, agsipud ta inaramidyo amin dagitoy nga araramid, cuna iti APO, ket nakisaoac cadacayo, a bimmangon a nasapa ket nagsaoac, ngem saancayo a dimnegg; ket siac inayabancayo, ngem dicayo simmungbat;
 14 Gapuna aramidecto iti daytoy nga balay, isu a nainaganan iti naganco, isu a pagcammatalcanyo, ken iti disso nga intedco cadacayo ken cadagiti ammayo, a cas iti inaramidco idiyay Silo.
 15 Ket pagtalawencyato iti imatangco, cas iti panangibellengco cadagiti amin a cacabsatyo, uray iti met laeng amin nga caputotan ni Efraim.
 16 Ngarud saanmo nga icararagan daytoy nga umili, ket dica met agpuccaw wenco agarcarag gapu cadacuada, ket dica met ibabaet ida caniac: ta saancanto a denggen.
 17 ¶ Saanmo aya a makita no ania ti araramidenda cadagiti il-ili ti Juda ken cadagiti lanlansangan ti Jerusalem?
 18 Dagiti annac agurnongda iti pagsungrod, ket dagiti amma gangatanda ti apuy, ket dagiti babbai gamayenda

CHAPTER 7

1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,
 2 Stand in the gate of the LORD'S house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD.
 3 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.
 4 Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, are these.
 5 For if ye thoroughly amend your ways and your doings; if ye thoroughly execute judgment between a man and his neighbour;
 6 If ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt:
 7 Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever.
 8 ¶ Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.
 9 Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not;
 10 And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations?
 11 Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen it, saith the LORD.
 12 But go ye now unto my place which was in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.
 13 And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not;
 14 Therefore will I do unto this house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.
 15 And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim.
 16 Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.
 17 ¶ Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?
 18 The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead their dough, to make cakes

ti masa, tapno aramidenda dagiti bibingca a maipaay iti reina ti langit, ken mangibuyatda cadagiti datdaton a mainum cadagiti sabali a diosen, tapno gargariendac nga agpungtot.

19 Gargariendac aya nga agpungtot? cuna iti APO: saanda aya a gargarien ti bagida met laeng nga agpaay a pacarukirocan dagiti ruprupada met laeng?

20 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, ti ungetco ken ti pungtotco maibuyatto iti daytoy a disso, iti tao, ken iti animal, ken cadagiti caycayo ti away, ken iti bunga ti daga; ket isu mauramto, ket saanto a maiddepe.

21 ¶ Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; Pagtiponenyu dagiti datonyo a mapuoran ken cadagiti sacrificioyo, ket mangancayo iti lasag.

22 Ta saannac a nagsao cadagiti ammaya, wenco imbilinco cadacuada idi aldaw a panangaonco cadacuada iti daga ti Egipto, a maipapan cadagiti datdaton a mapuoran wenco sascrificio:

23 Ngem daytoy a banag imbilinco cadacuada, a kinunac, Pagtulnoganyo ti timecco, ket siacto ti Diosyo, ket dacayto ti ilic: ket magnacayo iti amin a dalan nga ibilinco cadacayo, tapno naimbagto ti banagyo.

24 Ngem isuda saanda a nangipangag, wenco intimud ti lapayagda, no di ket nagnada iti bucodda a pammagbaga ken iti kinatangken ti dakes a pusoda, ken nagsanudda, ket saanda a nagna iti masangoanan.

25 Nanipud idi aldaw a dagiti ammaya rimmuarda iti daga ti Egipto agingga iti daytoy nga aldaw imbaonco cadacayo amin dagiti ad-adipenco nga mammadto, iti inaldaw a bimmangonac a nasapa ket imbaonco ida:

26 Nupay casta saandac nga impangag, wenco intimud ti lapayagda, no di ket pinatangkenda ti tengnedda: dimmacdakesda ketdi ngem dagidi ammada.

27 Gapuna saoemto amin dagitoy a sasao cadacuada; ngem saandacanto nga ipangag: umayabcanto met cadacuada; ngem didacanto sungbatan.

28 Ket cunamto cadacuada, Daytoy ti nacion a saan a nangipangag iti timec iti APO a Diosda, wenco immawat ti sursuro: ti kinapudno napucawen, ken simminan iti ngiwatda.

29 ¶ Pukisam ti boocmo, O Jerusalem, ket ibellengmo, ket agunnoyca cadagiti nangato a disdisso; ta iti APO saanna nga inawat ken binaybay-anna ti caputotan ti pungtotna.

30 Ta dagiti annac ni Juda inaramidda ti dakes iti imatangco, cuna iti APO: insaadda dagiti kinarimonda iti balay a nainaganan iti naganco, tapno isu tulawanda.

31 Ket binangonda dagiti nangato a disso ti Tofet, isu nga adda iti tanap ti anac a lalaki ni Hinnom, tapno puoranda dagiti annacda a lallaki ken dagiti annacda a babbai iti apuy; isu a saanco nga imbilin cadacuada, wenco immay ti uneg iti pusoc.

32 ¶ Gapuna, adtoy, dagiti al-aldaw umayda, cuna iti APO, nga isu saanto a managananen ti Tofet, wenco ti tanap ti anac a lalaki ni Hinnom, no di ket ti tanap ti pagpapatayan: ta agitanemdanto idiy Tofet, agingga ti awan ti disso a pagicalian.

33 Ket dagiti bangcay daytoy nga umili agpaayto a taraon cadagiti tumatayab ti langit, ken cadagiti an-

to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger.

19 Do they provoke me to anger? saith the LORD: *do they not provoke themselves to the confusion of their own faces?*

20 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.

21 ¶ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh.

22 For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:

23 But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you.

24 But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels *and* in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward.

25 Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending *them*:

26 Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers.

27 Therefore thou shalt speak all these words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee.

28 But thou shalt say unto them, This *is* a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth.

29 ¶ Cut off thine hair, *O Jerusalem*, and cast it away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath.

30 For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it.

31 And they have built the high places of Tophet, which *is* in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded *them* not, neither came it into my heart.

32 ¶ Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.

33 And the carcases of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and

animal ti daga; ket awanto ti mangbugaw cadacuada.
34 Ket pasardengecto cadagiti il-ili ti Juda, ken cadagiti lanlansangan ti Jerusalem, ti timec ti kinarag-o, ken ti timec ti kinaragsac, ti timec ti novio, ken ti timec ti novia: ta ti daga agbalinto a langalang.

CAPITULO 8

1 Iti dayta a pannawen, cuna iti APO, irruardanto dagiti tulang dagiti ar-ari ti Juda, ken dagiti tulang dagiti piprincipena, ken dagiti tulang dagiti papadi, ken dagiti tulang dagiti mammadto, ken dagiti tulang dagiti agnaed iti Jerusalem, iti ruar dagiti tantanemda:
2 Ket ibilagdanto ida iti babaen iti init, ken iti bulan, ken iti isuamin nga buyot ti langit, isu nga inayatda, ken isu nga nagservienda, ken dagidiay nga sinapulda, ken dagidiay nga nagrucabanda: saandanto nga maurnong, wenco maicali; agbalindanto nga ibleng iti rabaw ti daga.
3 Ket ti patay mapilinto a nangnangrona ngem ti biag cadagiti amin a tidda a nabati iti daytoy dakes a familia, a nabati cadagiti amin a disso a namagtawac cadacuada, cuna iti APO dagiti buybuyot.
4 ¶Ti nayonna pay cunaemto cadacuada, Castoy ti cuna iti APO; Matuangdanto aya, ket saandanto a bumangon manen? sumiasinto aya, ket saanton nga agsubli?
5 Apay ngarud a daytoy nga ili a Jerusalem nagliicudda iti agnanayon a panagtalicud? cumpetda nga nalaing iti al-lilaw, dida cayat ti agsubli.
6 Inimutectecak ken dinengngegco, ngem saanda a nagsao a sililinteg: awan ti tao nga agbabawi iti kinadakesna, a kunana, Ania ti inaramidco? tunggal maysa nagturong iti dalanna, a cas ti cabalyo a sumaracusoc iti gubat.
7 Wen, ti cannaway iti langit ammona dagiti nakedngan a pannawenna; ket ti pag-ong ken ti sallapingaw ken ti tipor annurotenda ti pannawen ti iyaayda; ngem ti ilic saanna nga ammo ti panangocom iti APO.
8 Casano ti panagcunayo, Masiribcami, ket ti linteg iti APO adda cadacami? Adtoy, pudno nga ti kinaubbaw inaramidna; ti pluma dagiti esriba ket kinaubbaw.
9 Dagiti masirib a lallaki mabainda, maupayda ken matiliwda: adtoy, nagliicudanda ti sao iti APO; ket ania a kita ti sirib ti adda cadacuada?
10 Gapuna itedconto dagiti assawada a babbai cadagiti sabsabali, ken dagiti taltalonda cadagidiay agtagicuento cadacuada: ta tunggal maysa manipud iti cabassitan agingga iti cadackelan nagbalinda a managagum, manipud iti mammadto agingga met laeng iti padi tunggal maysa agaramid a siu-ulbod.
11 Ket inagasanda nga nalag-an ti sugat iti anac nga babai ti ilic, a kunada, Talna, talna; idinto nga awan iti talna.
12 Nagbainda aya idi nagaramidda ti macarimon? saan, saanda a nagbain a pulos, ket dida met napalabbasit: gapuna mapasgdanto iti nagtengngaan dagidiay mapasag: intono tiempo ti pannacasarungcarda maipalladawdanto, cuna iti APO.

none shall fray *them* away.

34 Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

CHAPTER 8

1 At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves:

2 And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth.

3 And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts.

4 ¶Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return?

5 Why *then* is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.

6 I hearkened and heard, *but* they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle.

7 Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD.

8 How do ye say, We *are* wise, and the law of the LORD *is* with us? Lo, certainly in vain made he *it*; the pen of the scribes *is* in vain.

9 The wise *men* are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom *is* in them?

10 Therefore will I give their wives unto others, *and* their fields to them that shall inherit *them*: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

11 For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when *there is* no peace.

12 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

JEREMIAS 9

13 ¶ Talipupusecto ida nga runawen, cuna iti APO: awanto ti uvas iti cayo ti uvas, wenco ti higos iti cayo ti higos, ket ti bulong malaylayto; ket dagiti intedco cadacuada agpucawto cadacuada.
 14 Apay nga agtugawtayo a sitatalna? aggigimongcayo, ket intayon sumrec cadagiti nasarikedkedan nga il-ili, ket agulimectayo idiy: ta iti APO a Diostayo pinagulimecnatayo, ken inicccannatayo iti danum nga apro nga inumen, ta nagbasoltayo a maibusor iti APO.
 15 Biniructayo ti talna, ngem awan ti imbag a dimteng; ken panawen ti salun-at, ket adtoy dimteng ti pulcoc!
 16 Ti banang-es dagiti cabalyona nangngeg naniupod iti Dan: ti amin a daga nagkintayeg gapu iti uni ti garaigi dagiti nabilegna; ta immayda, ket linamutda ti daga, ken amin nga adda kencuana; ti ili, ken dagiti agnaed idiy unegna.
 17 Ta, adtoy, ibaonconto dagiti uleg, carasaen, iti nagtengngaanyo, isuda a saandanto a mapaamo, ket cagatendacayto, cuna iti APO.
 18 ¶ No maliwliwac coma ti bagic a maicaniwas iti leddaaang, ti pusoc nalipay iti unegco.
 19 Adtoy ti timec ti riaw ti anac a babai ti ilic gapu cadacuada nga agnaed iti daga nga adayu unay: Saan cadi a ti APO adda idiy Sion? saan cadi a ti arina adda kencuana? Apay a ginargaridac nga agpungtot gapu cadagiti kinitikitan a ladladawanda, ken caraman iti gangannaet a kinaubbaw?
 20 Ti apit nalphesen, ti pannawen ti pudot naggibusen, ket saantayo a naisalakan.
 21 Gapu iti sugat ti anac a babai ti ilic masugatac; nangisitac; pannacacullayaw kimpet caniac.
 22 Awan cadi ti balsamo idiy Galaad; awan cadi ti mangngagas idiy? apay ngarud nga ti salun-at ti anac a babai iti ilic ket saan nga maipulang?

CAPITULO 9

1 O no ti uloc dandanum coma, ket dagiti matac ubbog ti lulua, tapno mabalinco coma ti agsangit iti aldaw ken rabii gapu iti pannacapapatay ti anac nga babai ti ilic!
 2 O no adda coma idiy let-ang ti maysa a disso nga pagdagusan dagiti agpaggagna a tattao; tapno panawac coma ti ilic, ket mayadayuac cadacuada! ta isuda amin mannakicamatilada, ken bunggoy ida dagiti nasicap a tattao.
 3 Ket ibiatda ti dilada a casla iti ba-ida nga agulbod: ngem saanda a nabileg ti kinapudno ditoy daga; ta agtuloyda manipud dakes agingga iti dakes, ket saandac nga am-ammo, cuna iti APO.
 4 Alluadanyo tunggal maysa ti caarrubana, ket dicayo agcammatalec iti asinoman a cabsat a lalaki: ta tunggal cabsat a lalaki managsicapo unay, ket tunggal caarruba magnanto a mamarpardaya.
 5 Ket allilawendanto tunggal maysa ti caarrubana, ket saandanto a saoen ti pudno: insuroda ti dilada nga agsao cadagiti ulbod, ken agbanbannogda tapno agaramidda iti kinadakes.
 6 Ti pagtaengam adda iti tengna ti allilaw; gapu iti allilaw madida nga umammo caniac, cuna iti APO.
 7 Gapuna castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot,

JEREMIAH 9

13 ¶ I will surely consume them, saith the LORD: *there shall be* no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and *the things that I have given them shall pass away from them.*

14 Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

15 We looked for peace, but no good *came*; and for a time of health, and behold trouble!

16 The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein.

17 For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which *will not be charmed*, and they shall bite you, saith the LORD.

18 ¶ When I would comfort myself against sorrow, my heart is faint in me.

19 Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: *Is not the LORD in Zion? Is not her king in her?* Why have they provoked me to anger with their graven images, *and with strange vanities?*

20 The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.

21 For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me.

22 *Is there no balm in Gilead; is there no physician there?* why then is not the health of the daughter of my people recovered?

CHAPTER 9

1 Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

2 Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they *be* all adulterers, an assembly of treacherous men.

3 And they bend their tongues *like* their bow for lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the LORD.

4 Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders.

5 And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, *and weary themselves to commit iniquity.*

6 Thine habitation *is* in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD.

7 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I

Adtoy, tunawecto ida, ken suutec ida; ta ania pay ti aramidec coma maipuon iti anac a babai iti ilic?

8 Ti dilada casla pana nga timmayaben; isu agsao iti allilaw: ti maysa agsao a sitatalna iti caarrubana babaen ti ngiwatna, ngem iti pusona isu sanebenna.

9 ¶ Saanconto aya ida a sarungcaran maipuon cadagitoy a banbanag? cuna iti APO: saanto aya a maibalesan ti cararruac iti castoy a maysa a nacion?

10 Maipanggep cadagiti banbantay ipapasconto ti agsangit ken agasug, ket maipanggep cadagiti pagaraban iti let-ang maysa a panagunnoy, agsipud ta nauramda, iti casta awan ti lumatas; ket saan met a mangngegan dagiti tattao ti uni dagiti baca; dagiti tumatayab ti langit ken dagiti animal nagtalawda; ket awandan.

11 Ket pagbalinecto ti Jerusalem a gabgabsuon, ken guayab dagiti dragons; ket pagbalinecto dagiti il-ili ti Juda a langalang, nga awan ti agnae.

12 ¶ Siasino ti masirib a tao, tapno maawatanna daytoy? ken siasino daydiay nagsaoan ti ngiwat iti APO, tapno isu ipalawagna, no apay a ti daga nadadael ken nauram a casla let-ang, nga awan ti asinoman a macalabas?

13 Ket iti APO kunana, Agsipud ta binaybay-anda ti lintegco nga incabilco iti sangoananda, ket saanda a tinungpal ti timecco, ket dida met nagna kencuana;

14 No di ket simmuortda iti pampanunot ti pusoda met laeng, ken cadagiti Baales, nga insuro cadacuada dagiti ammada:

15 Gapuna castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; Adtoy, pacanecto ida, daytoy met laeng nga ili, iti igges ti cayo, ken iccac ida iti danum nga apro nga inumen.

16 Iwarawaracto met ida cadagiti nasnacion, nga uray isuda wenco dagiti ammada saanda a naammoan: ket pacamatacto ida ti campilan iti licudanda, agingga iti maibusco ida.

17 ¶ Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, Imatanganyo, ket mangayabcayo cadagiti manadgung-aw a babbai, tapno umayda; ket agpa-ayabcayo cadagiti nalaing a babbai, tapno umayda:

18 Ket agdardarasda coma, ket ipapasda ti agdung-aw gapu cadatayo, tapno dagiti matatayo pagtedtedan dagiti lulua, ket dagiti calub ti matatayo agaruyot dagiti dandanum.

19 Ta maysa a timec ti dung-aw mangeg idiy Sion, Anian ti pannacarbeccay! nariribuctayo a napalalo, gapu ta pinanawantayo ti daga, gapu ta dagiti pagtataengantayo impurruacdatayo.

20 Ngarud denggenyo ti sao iti APO, O dacayo a babbai, ket dagiti lapayagyo awatenda coma ti sao ti ngiwatna, ket isuroyo dagiti annacyo a babbai iti panagdung-aw, ken tunggal maysa ti caarrubana iti panagunnoy.

21 Ta ti patay sumagpat cadagiti tawtawatayo, ken simrec cadagiti palaciotayo, tapno dadaelenna dagiti annac manipud iti ruar, ket dagiti agtutubo a lallaki manipud cadagiti lanlansangan.

22 Saoem, Castoy ti cuna iti APO, Uray dagiti bangcay dagiti tattao matnagdanto a cas ibleng iti nalawa a tay-

will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people?

8 Their tongue is as an arrow shot out; it speaketh deceit: one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.

9 ¶ Shall I not visit them for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

10 For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through them; neither can men hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone.

11 And I will make Jerusalem heaps, and a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant.

12 ¶ Who is the wise man, that may understand this? and who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth and is burned up like a wilderness, that none passeth through?

13 And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein;

14 But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them:

15 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.

16 I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them.

17 ¶ Thus saith the LORD of hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for cunning women, that they may come:

18 And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

19 For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out.

20 Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation.

21 For death is come up into our windows, and is entered into our palaces, to cut off the children from without, and the young men from the streets.

22 Speak, Thus saith the LORD, Even the carcases of men shall fall as dung upon the open field, and as the

JEREMIAS 10

ac, ken cas ti sangcarakem iti licudan ti agan-aní, ket awanto ti mangurnong cadacuada.
23 ¶ Castoy ti cuna iti APO, Ti masirib a tao saan coma nga agpasindayag iti siribna, wенно ti nabileg a tao agpasindayag iti bilegna, wменно ti nabacnang a tao agpasindayag cadagiti kinabacnangna:
24 No di ket ti agpasindayag agpasindayag coma iti daytoy, nga isu adda pannacaawatna ken ammonac, siac iti APO nga agaramid ti kinamanagayat, kinamanangngaasi, kinajusticia, ken kinalinteg, ditoy daga: ta cadagitoy a banbanag pacaragsacac, cuna iti APO.
25 ¶ Adtoy, dagiti al-aldaw umayda, cuna iti APO, a dusaeucto dagiti isuamin a nacugit agraman dagiti saan a nacugit;
26 Ti Egipto, ken Juda, ken Edom, ken dagiti annac ti Ammon, ken Moab, ken amin cadagiti caungan nga sulsuli, nga agnaed iti let-ang: ta isuamin dagitoy a nasnacion saanda a nacugit, ken isuamin ti balay ti Israel saanda a nacugit iti puso.

CAPITULO 10

1 Denggenyo ti sao a saoen iti APO cadacayo, O balay ti Israel:
2 Castoy ti cuna iti APO, Saanyo nga adalen ti dalan dagiti nacion, ket dicayo agcullayaw cadagiti pagilasinan iti langit; ta dagiti nacion agcullayawda gapu cadacuada.
3 Ta dagiti cadcadawayan dagiti il-ili barengbarengda: ta adda mangpucon ti maysa a cayo iti bakir, a gapuanan dagiti im-imá ti agtartarabaho a lalaki, babaen ti wasay.
4 Isu arcosanda iti balitoc ken pirac; isu ipacapetda cadagiti lanlansa babaen ti martillo, tapno saan nga aggaraw.
5 Nacatacerda cas maysa a cayo ti palma, ngem saan nga agsao: masapul a maawitda, ta saanda a macapagna. Dicayo agbuteng cadacuada; ta saanda a macaaramid ti dakes, awan met cadacuada ti macaaramid ti naimbag.
6 Ta awan ti siasinoman a cas kenca, O APO; sica dackelca, ket ti naganmo dackel ti pannacabalinna.
7 Siasino ti saan nga agbuteng kenca, O Ari dagiti nasnacion? ta kenca maiparbeng daytoy: agsipud ta cadagiti amin a mamasirib cadagiti nasnacion, ken cadagiti amin a pagpagarianda, awan iti cas kenca.
8 Ngem isuda amin nacunengda ken maagda: ti puon ti cayo ket isu ti pannursuro iti kinaubbaw.
9 Pirac a napitpit a napaingpis isu a naiyeg manipud Tarsis, ken balitoc manipud Ufas, gappuanan ti mammanday, ken dagiti im-imá ti agpanpanday ti balitoc: azul ken purpura ti cawesda: isuda amin aramid ida dagiti lallaki a nalaing.
10 Ngem iti APO isu ti pudno a Dios, isu ti sibibiag a Dios, ken agnanayon nga ari: gapu iti pungtotna ti daga agkintayeg, ket dagiti nasnacion saandanto nga maibturani ti ungetna.
11 Daytoy ti saoenyonto cadacuada, Dagiti didios a saan nga nangaramid ti langlangit ken ti daga, dagitoy a mapucawdanto ditoy daga, ken iti baba dagitoy a

JEREMIAH 10

handful after the harvestman, and none shall gather them.

23 ¶ Thus saith the LORD, Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches:

24 But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, saith the LORD.

25 ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all them which are circumcised with the uncircumcised;

26 Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that are in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in the heart.

CHAPTER 10

1 Hear ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel:

2 Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them.

3 For the customs of the people are vain: for one cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the axe.

4 They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not.

5 They are upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.

6 Forasmuch as there is none like unto thee, O LORD; thou art great, and thy name is great in might.

7 Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like unto thee.

8 But they are altogether brutish and foolish: the stock is a doctrine of vanities.

9 Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple is their clothing: they are all the work of cunning men.

10 But the LORD is the true God, he is the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation.

11 Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, even they shall perish from the earth, and from under these heavens.

langlangit.

- 12 Inaramidna ti daga babaen ti pannacabalinna, imbangonna ti lubong babaen ti siribna, ken inyucradna dagiti langlangit gapu iti pannacaawatna.
- 13 No isu agtimec, agkibur dagiti dandanum cadagiti langlangit, ket paulienna dagiti alingasaw manipud cadagiti pungto ti daga; isu aramidenna dagiti kimkimat nga caraman iti tudo, ket parruarenna dagiti anginna cadagiti pagidulinanna.
- 14 Tunggal lalaki nagbalin a nacuneng iti pannacaammona: tunggal agpanpanday iti balitic maibabain gapu iti kinitikitanna a ladawan: ta ti sinucogna a ladawan isu ti ulbod, ket awan ti anges cadacuada.
- 15 Barengbarengda, ken aramid ti allilaw: iti pannawen a pannacasarungcarda mapucawdanto.
- 16 Ti bingay ni Jacob saan a cas cadagidiay: ta isu ti casacbayan dagiti amin a banbanag; ket ni Israel ket isu ti caputotan ti tawidna: Ti APO dagiti buybuyot isu iti naganna.
- 17 ¶ Urnongenyo dagiti gargaretyo nga irruar iti daga, O sica nga agtaeng iti pannacalacub.
- 18 Ta castoy ti cuna iti APO, Adtoy, ipallatibongconto dagiti agnaed ti daga iti daytoy a maminpinsan, ket riribukecto ida, tapno makitada a casta.
- 19 ¶ Asiac pay gapu iti sugatco! ti dunorco naut-ut: ngem kinunac, Pudno a daytoy ti leddaangco, ket masapul nga awitec.
- 20 Ti tabernaculoc nadadael, ket amin dagiti singdanco napugsatdan: dagiti annacco pinanawandac, ket awandan: awanen a pulos ti mangyucrad iti toldac, ken mangicabil cadagiti bengbengco.
- 21 Ta dagiti paspastor nagbalinda a nacuneng, ket saanda nga sinapul iti APO: gapuna a saanda a rumangay, ket amin dagiti pangpangenda maiwarawaradanto.
- 22 Adtoy, ti timec ti damdamag umay, ket maysa a dackel a riribuc nga aggappu iti makin-amianan a daga, tapno pagbalinenna dagiti il-ili ti Juda a langalang, ken rukib dagiti dragons.
- 23 ¶ O APO, ammoc a ti dalan iti tao ket awan kenuana: saan nga agtaud iti tao ti pannagnana nga mangituron cadagiti addangna.
- 24 O APO, dusaennac, ngem iti natimbeng; saan a ti ungetmo, di la ket ta pagbalinnenc nga awan.
- 25 Ibuyatmo ti pungtotmo cadagiti nacion nga saan a macaammo kenza, ken cadagiti familia a di umawag iti naganmo: ta linamutda ni Jacob, ken inalun-onda, ken inibusda, ket pinagbalinda ti pagtaenganna a langalang.

CAPITULO 11

- 1 Ti sao a dimteng ken Jeremias a naggapu iti APO, a kinunana,
- 2 Denggenyo dagiti sasao daytoy a tulag, ket saoenyo cadagiti lallaki ti Juda, ken cadagiti agnaed iti Jerusalem;
- 3 Ket cunaem cadacuada, Castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel; Mailunod coma ti tao a saan a mangipangag cadagiti sasao daytoy a tulag,
- 4 Nga imbilinco cadagiti ammayo idi aldaw nga

12 He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion.

13 When he uttereth his voice, *there is* a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

14 Every man is brutish in *his* knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image *is* falsehood, and *there is* no breath in them.

15 They *are* vanity, *and* the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

16 The portion of Jacob *is* not like them: for he *is* the former of all *things*; and Israel *is* the rod of his inheritance: The LORD of hosts *is* his name.

17 ¶ Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.

18 For thus saith the LORD, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find *it so*.

19 ¶ Woe is me for my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this *is* a grief, and I must bear it.

20 My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they *are* not: *there is* none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.

21 For the pastors are become brutish, and have not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered.

22 Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, *and* a den of dragons.

23 ¶ O LORD, I know that the way of man *is* not in himself: *it is* not in man that walketh to direct his steps.

24 O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

25 Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

CHAPTER 11

1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

2 Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

3 And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed *be* the man that obeyeth not the words of this covenant,

4 Which I commanded your fathers in the day that I

inaonco ida iti daga ti Egipto, iti ruar ti landoc a horno, a kinunac, Tungpalenyo ti timecco, ket aramidenyo ida, cas mainugot cadagiti amin nga ibilinco cadacayo: iti casta dacayto ti ilic, ket siacto ti Diosyo:

5 Tapno patibkerec ti sapata nga insapatacadagiti ammaya, nga iccac ida iti daga a pagayusan ti gatas ken diro, cas iti daytoy nga aldaw. Idin simmungbatac, ket kinunac, Sapay coma ta casta, O APO.

6 Idin iti APO kinunana caniac, Iwaragawagmo amin dagitoy a sao cadagiti il-ili ti Juda, ken cadagiti lanlansangan ti Jerusalem, a cunam, Denggenyo dagiti sasao daytoy a tulag, ket aramidenyo ida.

7 Ta simmuppiatac a sia-anep cadagiti ammaya idi aldaw nga inaonco ida iti daga ti Egipto, agingga met laeng iti daytoy nga aldaw, a bimmangonac a nasapa ket simmuppiatac, a kinunac, Tungpalenyo ti timecco.

8 Ngem saanda a nagtungpal, dida met inyalllingag ti lapayagda, no di ket nagnada tunggal maysa iti panunot ti dakes a pusoda: gapuna nga inyegco cadacuada amin dagiti sasao daytoy a tulag, nga imbilinco cadacuada nga aramiden; ngem saanda ida nga inaramid.

9 Ket iti APO kinunana caniac, Maysa a iyaalsa ti nasaracan iti nagtengngaan dagiti lallaki ti Juda, ken cadagiti agnaed iti Jerusalem.

10 Nagsublida cadagiti kinadakes dagiti appoda a lallacay, a nagmaidi a dumngeg cadagiti sasaoc; ket simmurotda cadagiti sabali a diosens nga pagservian: ti balay ti Israel ken ti balay ti Juda dinadaelda ti tulagco isu nga inaramidco cadagiti ammada.

11 ¶ Gapuna castoy ti cuna iti APO, Adtoy, iyegconto ti dakes cadacuada, ket saandanto a maliclican; ket numan pay umawagdanto caniac, ngem diacto ipangag ida.

12 Iti casta dagiti il-ili ti Juda ken dagiti agnaed iti Jerusalem mapandanto, nga umawag cadagiti didiosen a pangidattonanda iti incienso: ngem didanto ida isalacan a pulos iti pannawen ti rigatda.

13 Ta cas mayalubog iti bilang dagiti il-ilim isu ti bilang dagiti didiosmo, O Juda; ken cas mainugot iti bilang dagiti lanlansangan ti Jerusalem impatacderyo dagiti al-altar iti nacababain a banag, dagiti met laeng al-altar a pagpuoran iti incienso a maipaay ken Baal.

14 Gapuna saanmo nga icararagan daytoy nga ili, dica met umasug wenco agcararag a maipaay cadacuada: ta saanconto a denggen ida intono umawagda caniac a maigapu iti pacarigatanda.

15 Ania ti bibiang ti ay-ayatec iti balayco, idinto nga nagaramid iti kinaderrep cadagiti adu, ken ti nasantoan a lasag napucaw kenza? intono agaramidca iti dakes, isu ti panagragsacmo.

16 Iti APO inawaganna ti naganmo, Maysa a nalasbang a cayo nga olivo, naimnas, agraman nasayaat a bunga: ngem babaen ti daranudor ti dackel a gulogulo pinasgedanna ti apuy iti rabawna, ken dagiti sangana natuccolda.

17 Ta iti APO dagiti buybuyot, a nangimula kenza, imbalicasna ti dakes a maibusor kenza, a gapu iti kinadakes iti balay ti Israel ken iti balay ti Juda, isu nga inaramidda a maipaay cadacuada met laeng iti pananggargarida caniac nga agpungtot babaen iti

brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God:

5 That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as *it is* this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD.

6 Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them.

7 For I earnestly protested unto your fathers in the day *that* I brought them up out of the land of Egypt, *even* unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

8 Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the imagination of their evil heart: therefore I will bring upon them all the words of this covenant, which I commanded *them* to do; but they did *them* not.

9 And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

10 They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

11 ¶ Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them.

12 Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble.

13 For *according to* the number of thy cities were thy gods, O Judah; and *according to* the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to *that* shameful thing, *even* altars to burn incense unto Baal.

14 Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I will not hear *them* in the time that they cry unto me for their trouble.

15 What hath my beloved to do in mine house, *seeing* she hath wrought lewdness with many, and the holy flesh is passed from thee? when thou doest evil, then thou rejoicest.

16 The LORD called thy name, A green olive tree, fair, *and* of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.

17 For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal.

panangidatonda iti incienso ken Baal.

- 18 ¶ Ket iti APO impacaammona caniac daytoy, ket naammoac: idin imparangmo caniac dagiti aramidda.
 19 Ngem caslaacla cordero wenco baca a maiturong iti pagpartian; ket diac naammoan nga insicatda dagiti panagem a maibusor caniac, a kinunada, Dadaelentayo ti cayo agraman ti bungana, ket keltayentayo isuna iti daga dagiti nabbiag, tapno ti naganna saanen a malagip.
 20 Ngem, O APO dagiti buybuyot, a mangocom a sililinteg, a mangsuut iti isip ken iti puso, ipakitam cadi caniac ti pammalemmo cadacuada: ta kenca impacaammonoc ti banagco.
 21 Gapuna castoy ti cuna iti APO a maipanggep cadagiti lallaki ti Anatot, a sumapul dita biagmo, a kunada, Saancanto nga agipadto iti nagan iti APO, tapno saanca a matay babaen iti imami:
 22 Gapuna castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, Adtroy, dusaecto ida: dagiti agtutubo a lallaki mataydanto iti campilan; dagiti annacda a lallaki ken annacda a babbai mataydanto iti bisin:
 23 Ket awanto ti matda cadacuada: ta iyegconto ti dakes cadagiti lallaki ti Anatot, uray pay iti tawen a pannacasarungcarda.

CAPITULO 12

- 1 Sica nalintegca, O APO, no makipacaasiac kenza: nipay casta makipatangac coma kenza cadagiti kinalintegmo: Ania ti gapuna a ti dalan ti nadangkes rumang-ay? ania ti gapuna nga addada a naragsac dagiti agaramid a sisiscap unay?
 2 Sica immulam ida, wen, nagramutda: dumackelda, wen, agbungada: asidega iti ngiwatda, ken adayuca cadagiti pusoda.
 3 Ngem sica, O APO, ammonac: sica makitanac, ket sinuutmo toy pusoc nga agpaay kenza: guyodem ida a cas carnero a maipaay iti pagpartian, ken isaganan ida a maipaay iti aldaw ti pannacaparti.
 4 Casano ti cabayag ti panagladtingit ti daga, ken pannacagango dagiti mulmula iti amin a daga, gapu iti kinadangkes dagidiay nga agnaed kencuana? dagiti animal maibusda, ken dagiti tumatayab; agsipud ta kinunada, Isu saannanto a makita ti maud-udi a panungpalantayo.
 5 ¶ No nagtarayca a naicuyog cadagiti lallaki a magmagna, ket binannogdaca, casano ngarud ti pannakalisalmo cadagiti cabalyo? ket no didiay daga a natalna, a nagtaledam, pinacapuydaca, iti casta anianto ti aramidem iti panaglipias ti Jordan?
 6 Ta dagiti met laeng cacabsatmo, ken ti balay ti amam, isuda met laeng nagaramidda a siguglib kenza; wen, nagayabda iti adu nga cumamat kenza: dica ida patien, uray agsaoda ti nasayaat a sasao kenza.
 7 ¶ Pinanawac ti balayco, imbellengco ti tawidco; intedco dagiti ay-ayaten unay ti cararruac iti ima dagiti cabusorna.
 8 Ti tawidco nagbalin caniac a cas maysa a leon iti bakir; inyebcasna ti timecna a maicanivas caniac: gapuna nga isu ginurac.
 9 Ti tawidco isu caniac iti cas maysa a tumatayab a

- 18 ¶ And the LORD hath given me knowledge of it, and I know it: then thou shewedst me their doings.
 19 But I was like a lamb or an ox that is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.
 20 But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I revealed my cause.

21 Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophesy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand:

- 22 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine:
 23 And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.

CHAPTER 12

1 Righteous art thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of thy judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? wherefore are all they happy that deal very treacherously?

- 2 Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near in their mouth, and far from their reins.
 3 But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.
 4 How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end.

5 ¶ If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and if in the land of peace, wherein thou trustedst, they wearied thee, then how wilt thou do in the swelling of Jordan?

- 6 For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee.
 7 ¶ I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.
 8 Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore have I hated it.

9 Mine heritage is unto me as a speckled bird, the birds

JEREMIAS 13

turicturican, dagiti tumatayab iti aglicmut ket bumusorda kenuana; umaycayo, tiponeno amin dagiti an-animal ti away, iyegyo ida tapno aglamutda.

10 Adu a papastor dinadaelda ti cauvasac, impayatda ti bingayco, pinagbalinda ti macaay-ayo nga bingayco a maysa nga langalang a let-ang.

11 Isu pinagbalinda a langalang, ket idinto a langalang isu agdung-aw caniac; iti isuamin nga daga naaramid a langalang, agsipud ta awan iti tao nga mangipapuso.

12 Dagiti managdadael immaya da cadagiti amin a nangangato a disdiso babaen iti let-ang: ta ti campilan iti APO mangalun-on manipud iti maysa pungto ti daga agingga met laeng iti sabali a pungto ti daga: awan ti lasag nga addaanto iti talna.

13 Isuda nagsmulada iti trigo, ngem nagapitda cadagiti sisiit: pinagrigatda dagiti bagbagida, ngem awan ti nagun-odda: ket mabaindanto maipuon cadagiti bungayo gapu iti narungsot a pungtot iti APO.

14 ¶ Castoy ti cuna iti APO a maicaniwas cadagiti amin a dakes a cacarrubac, a mangtignay iti tawid nga impatawidco iti ilic nga Israel; Adtoy, parutecto ida iti dagada, ket parutecto ti balay ti Juda manipud iti nagtengngaanda.

15 Ket maaramidot, calpasan ti panangparutco cadacuada nga agsibliacto, ken caasiacto ida, ket iyegconto ida manen, tunggal tao iti tawidna, ken tunggal tao iti dagana.

16 Ket maaramidot, no sireregtadanto nga adalen dagiti daldalan ti ilic, nga isapatada gapu iti naganco, Ti APO sibibiag; cas met laeng iti panangisuroda iti ilic nga agsapata gapu ken Baal; iti casta mabangondanto iti tengnga ti ilic.

17 Ngem no didanto agtulnog, iti casta talipupusecto a paruten ken dadaelen dayta a nacion, cuna iti APO.

CAPITULO 13

1 Castoy ti kinuna iti APO caniac, Inca ket mangalaca iti maysa a barikes a lienzo, ket ibarikesmo cadagiti lomom, ken saanmo nga babasaen iti danum.

2 Gapuna a nangalaac iti barikes cas mayalubog iti sao iti APO, ket imbarikesco cadagiti lomoc.

3 Ket ti sao iti APO dimteng caniac iti maicaddua a dasas, a kinunana,

4 Alaem ti barikes nga innalam, nga adda cadagiti lomom, ket bumangonca, inca idiy Eufrates, ket ilemmengmo idiy iti maysa a rengngat ti bato.

5 Gapuna a napanac, ket inlemmengco iti denna ti Eufrates, cas imbilin iti APO caniac.

6 Ket naaramid iti calpasan dagiti adu nga aldaw, a iti APO kinunana caniac, Bumangonca, inca idiy Eufrates, ket alaem ti barikes manipud idiy, isu nga imbilinco kenza nga ilemmengmo idiy.

7 Idin napanac idiy Eufrates, ket nagcaliac, ket innalac ti barikes manipud iti disso a nangilemmengac kenuana: ket, adtoy, ti barikes nadadael, ken awanen ti capapaayanna.

8 Idin ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,

9 Castoy ti cuna iti APO, Casta ti panangdadaelconto iti tangsit ti Juda, ken ti dackel a tangsit ti Jerusalem.

JEREMIAH 13

round about *are* against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour.

10 Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.

11 They have made it desolate, *and being* desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth *it* to heart.

12 The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the *one* end of the land even to the *other* end of the land: no flesh shall have peace.

13 They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, *but* shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD.

14 ¶ Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them.

15 And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.

16 And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The LORD liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people.

17 But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.

CHAPTER 13

1 Thus saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.

2 So I got a girdle according to the word of the LORD, and put *it* on my loins.

3 And the word of the LORD came unto me the second time, saying,

4 Take the girdle that thou hast got, which *is* upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock.

5 So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me.

6 And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.

7 Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.

8 Then the word of the LORD came unto me, saying,

9 Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.

10 Daytoy dakes nga umili, a dina cayat nga ipangag dagiti sasaoc, a magna iti arapaap dagiti pusoda, ken simmurot cadagiti sabali a didiosen, tapno pagservianda, ken pagrucabanda, agbalindanto a cas iti daytoy a barikes, isu nga awanen ti capapaayanna.

11 Ta cas ti barikes cumpet cadagiti lomo ti maysa a lalaki, casta ti panangpacapetco caniac iti amin a balay ti Israel ken iti amin a balay ti Juda, cuna iti APO; tapno agbalinda coma caniac a maysa nga umili, ken maysa a nagan, ken maysa a dayaw, ken maysa a dayag: ngem saanda a nangipangag.

12 ¶ Gapuna saoemto cadacuada daytoy a sao; Castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel, Isuamin a gorgorita mapnonto iti arac: ket cunaendanto kenza, Saanmi aya nga ammo a pudno nga tunggal gorgorita mapnonto iti arac?

13 Iti casta cunaemto cadacuada, Castoy ti cuna iti APO, Adtoy, punnoecto ti amin nga agnaed ditoy a daga, dagiti met laeng ar-ari nga agtugaw iti trono ni David, ken dagiti papadi, ken dagiti mammadto, ken amin dagiti agnaed iti Jerusalem, iti kinabartec.

14 Ket pagtitinnupakeeto amin ida, dagiti met laeng amma agraman cadagiti annac a lallaki, cuna iti APO: diacto mangisakit, wenco mangicanawa, wenco manga-asi, no di ket tapno dadaelec ida.

15 ¶ Denggenyo, ket timudenyo; dicayo agtangsit: ta iti APO nagsaon.

16 Itan-ocyoy iti APO a Diosyo, casacbayan ti panangpasipnetna, ken casacbayan ti pannacaitibcol dagiti sacsacayo cadagiti nasipnet a banbantay, ken, bayat ti panangsapulyo iti silaw, isu pagbalinenna nga anniniwan ni patay, ken aramidenna a napuscol nga sipnguet.

17 Ngem no isu dicayo denggen, ti cararruac agsanggitto a sililimed gapu iti kinatangsityo; ket ti matac agsanggitto iti nasaem, ken pagayusanto dagiti lulua, gapu ta ti pangen iti APO ket naipan iti pannacacayaw.

18 Sica cunaem iti ari ken iti reina, Agpacumbabacayo, agtugawcayo: ta dagiti turayenyo bumabadanto, uray pay dagiti balangat ti dayagyo.

19 Dagiti il-ili ti abagatan maripcandanto, ket awanto ti mangluat cadacuada: ti Juda maipanawto amin a cayaw, isuamin maikisapo a mapan iti pannacacayaw.

20 Itangadmo dagita matam, ket kitaem ida nga aggapu iti amianan: sadino ti ayan ti pangen a naited kenza, ti napintas a pangenmo?

21 Ania ti cunamto no dusaennaca? ta insurom ida nga agpangulo, ken cas pangulom: saan aya nga ladingit ti umapay kenza, a cas maysa a babai nga agpasilal?

22 ¶ Ket no cunaem dita pusom, Apay a dagitoy a banbanag dimtengda caniac? Gapu iti kinadackel ti kinadakesmo nalucasan ti badom, ket dagiti mucodmo naipakitada.

23 Mabalin aya a ti taga Etiopia suctanna ti cudilna, wenco ti leopardo dagiti labangna? no casta mabalinyo met coma ti agaramid iti naimbag, dacayo a nairuam nga agaramid iti dakes.

24 Gapuna iwarisconto ida a cas ti puon ti garami a maawan babaen ti angin ti let-ang.

25 Daytoy ti apagmo, ti apag a naituding kenza a

10 This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing.

11 For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.

12 ¶ Therefore thou shalt speak unto them this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?

13 Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

14 And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them.

15 ¶ Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken.

16 Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, *and make it gross darkness.*

17 But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for *your pride*; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD'S flock is carried away captive.

18 Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, *even the crown of your glory.*

19 The cities of the south shall be shut up, and none shall open *them*: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive.

20 Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where *is the flock that was given thee, thy beautiful flock?*

21 What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them *to be captains*, and as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail?

22 ¶ And if thou say in thine heart, Wherfore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, *and thy heels made bare.*

23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? *then may ye also do good*, that are accustomed to do evil.

24 Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.

25 This *is thy lot*, the portion of thy measures from me,

naggapu caniac, cuna iti APO; agsipud ta linipatannac, ken nagtalecca iti kinaulbod.
26 Gapuna met a lucasacto dagiti badom iti sangoanan ti rupam, tapno dagiti bainmo agarangto.
27 Nakitac dagiti pannakicamalam, ken dagiti garraiggim, iti kinaderrep ti panagbalangcantismo, ken dagiti kinarimonmo cadagiti turturod ti away. Asica pay, O Jerusalem! madica a madalusan? caanonto pay?

CAPITULO 14

- 1** Ti sao iti APO a dimteng ken Jeremias maipapan iti ticag.
- 2** Ti Juda agladingit, ken dagiti ruanganna agcapuyda; agtugawda a sipapanes iti daga; ket ti riaw ti Jerusalem agpangato.
- 3** Ket dagiti natan-ocda ibaonda dagiti babassitda cadagiti dandanum: umayda cadagiti bubon, ket dida macasarac iti danum; agawidda nga awan nagyan cadagiti carambada; nabainanda ken naribucda, ket abbonganda dagiti uloda.
- 4** Gapu ta ti daga nagrengngat, ta awan ti tudo iti daga, dagiti agarado mabainda, ket inabbonganda dagiti ululoda.
- 5** Wen, casta met ti ugsa iti tanap aganac, ket panawanna ti anacna, agsipud ta awan iti root.
- 6** Ket dagiti naatap nga asno agtacerda cadagiti nangato a panpantoc, agsay-opda iti angin a cas cadagiti dragon; dagiti matada cumapuy, agsipud ta awan iti root.
- 7 ¶** O APO, nipay dagiti kinadakesmi paneecnecanda ti maibusor cadacami, agaramidca a maipaay iti naganmo: ta dagiti kinamanaglicudmi aduda; nagbasolcami nga maicaniwas kenca.
- 8** O ti inanama ti Israel, ti mangisalakan kenuana iti pannawen ti rigat, apay nga agbalinca coma a cas gangannaet iti daga, ken cas maysa nga agpapgagna nga agpacni nga aginana iti rabii?
- 9** Apay agbalinca coma a cas iti maysa a tao a nasdaaw, cas ti maysa a nabileg a lalaki a di macaisalakan? nipay casta sica, O APO, addaca iti nagtengngaanmi, ket mainaganancami iti naganmo; dinacami baybay-an.
- 10 ¶** Castoy ti cuna ti APO iti ilina, Inayatda ti casta a panagalla-allia, dida ingawid dagiti sacsacada, gapuna a ti APO saanna nga awaten ida; ita lagipennanto ti kinadakesda, ken sarungcaranna dagiti basbasolda.
- 11** Ket iti APO kinunana caniac, Dica icararan daytoy nga umili nga agpaay iti pagimbaganda.
- 12** Intono agayunarda, saanconto a denggen ti ickisda; ket no mangidatagda ti daton a mapuoran ken ti daton a macan, diacto awaten ida: no di ket ibusecto ida iti campilan, ken iti bisin, ken iti angol.
- 13 ¶** Idin kinunac, Ay, Apo DIOS! adtoy, dagiti mammadto kunada cadacuada, Saanyonto a makita ti campilan, ket awanto met ti bisinyo; no ti ket iccancayto iti natalged a talna iti daytoy a disso.
- 14** Idin iti APO kinunana caniac, Dagiti mammadto agipadtoda cadagiti ulbod iti naganco: diac ida imbaon, ket diac met ida binilin, ket diac met nagsao cadacuada: agipadtoda cadacayo iti maysa a naulbod a parparmata

saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood.
26 Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear.
27 I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, *and* thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when *shall it once be?*

CHAPTER 14

- 1** The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth.
- 2** Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.
- 3** And their nobles have sent their little ones to the waters: they came to the pits, *and* found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads.
- 4** Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads.
- 5** Yea, the hind also calved in the field, and forsook *it*, because there was no grass.
- 6** And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because *there was* no grass.
- 7 ¶** O LORD, though our iniquities testify against us, do thou *it* for thy name's sake: for our backslidings are many; we have sinned against thee.
- 8** O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldest thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man *that* turneth aside to tarry for a night?
- 9** Why shouldest thou be as a man astonished, as a mighty man *that* cannot save? yet thou, O LORD, *art* in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.
- 10 ¶** Thus saith the LORD unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins.
- 11** Then said the LORD unto me, Pray not for this people for *their* good.
- 12** When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.
- 13 ¶** Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.
- 14** Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a

JEREMIAS 15

ken padles, ken banag nga awan, ken ti panangallilaw dagiti pusoda.

15 Gapuna castoy ti cuna iti APO no maipanggep cadagiti mammadto nga agipadto iti naganco, ket saanco ida nga imbaon, nupay kunada, Ti campilan ken bisin awanto ditoy daga; Babaen ti campilan ken bisin dagidiy a mammadto ket maibusdanto.

16 Ket ti umili a nangipadtoanda maibellengto cadagiti lanlansangan ti Jerusalem gapu iti bisin ken ti campilan; ket awanto ti mangicali cadacuada, isuda, dagiti assawada a babbai, wenco dagiti annacda a lallaki, wenco dagiti annacda a babbai: ta ibuyatconto ti kinadangkesda cadacuada.

17 ¶ Cunaemto daytoy a sao cadacuada; Dagiti matac pagayusem coma ti lulua iti rabii ken aldaw, ket saanmo coma ida nga pagsardengen: ta ti birhen nga anac a babai ti ilic nadadael iti dackel a gutbaw, iti maysa a nasaem unay a sugat.

18 No rummuarac a mapan iti away, idin makitac dagiti napapatay iti campilan! ket no sumrecac iti ili, idin makitac dagidiy masakit iti bisin! wen, ti mammadto ken ti padi magmagnada iti daga a dida am-ammo.

19 Tinalipupusmo cadi nga imbelleng ti Juda? dayta cararraum ginurana cadi ti Sion? apay a kinabilnacami, ket awan ti pannacaagasm? naguraycami iti talna, ngem awan ti imbag nga immay; ken maysa a pannawen ti pannacaagas, ket adtoy ti panagcullaway!

20 Bigbigenmi, O APO, ti kinadangkesmi, ken ti kinadakes dagiti ammami: ta nagbasolcami iti maicanwiwas kenza.

21 Dinacami guraen, gapu iti naganmo, dica ibabain ti trono ti dayagmo: lagipem, saanmo coma nga dadaelen iti tulagmo cadacami.

22 Adda aya cadagiti kinaubbaw dagiti Gentiles a macapatudo? wenco mabalin aya dagiti langlangit ti mangted cadagiti ar-arbis? saan aya a sica, O APO a Diosmi? gapuna urayendaca: ta inaramidmo amin dagitoy a banbanag.

CAPITULO 15

1 Idin kinuna iti APO caniac, Nupay da Moises ken ni Samuel nagtacderda iti sangoanac, uray casta ti isipco saan nga agturonng iti daytoy nga umili: pagtalawem ida iti sangoanac, ket bay-am ida a rummuar.

2 Ket maaramidto, no cunaenda kenza, Sadino ti pagturonganmi? ibagamto ngarud cadacuada, Castoy ti cuna iti APO; Dagiti maipaay iti patay, iti patay; ket dagiti maipaay iti campilan, iti campilan; ket dagiti maipaay iti bisin, iti bisin; ket dagiti maipaay iti pannacacayaw, iti pannacacayaw.

3 Ket mangtudingacto cadacuada cadagiti uppat a kita, cuna iti APO: ti campilan nga agpapatay, ken dagiti aso nga agpisang, ken dagiti tumatayab ti langit, ken dagiti animal ti daga, nga aglamut ken agdadael.

4 Ket iccatecto ida cadagiti amin a pagpagarian iti daga, a gapu ken Manases nga anac a lalaki ni Ezekias nga ari ti Juda, gapu iti dayta nga inaramidna idiy Jerusalem.

5 Ta siasinonto ti adda caasinanto kenza, O Jerusalem?

JEREMIAH 15

thing of nought, and the deceit of their heart.

15 Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed.

16 And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them.

17 ¶ Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow.

18 If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not.

19 Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul loathed Zion? why hast thou smitten us, and *there is* no healing for us? we looked for peace, and *there is* no good; and for the time of healing, and behold trouble!

20 We acknowledge, O LORD, our wickedness, *and* the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee.

21 Do not abhor *us*, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us.

22 Are there *any* among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? *art* not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these *things*.

CHAPTER 15

1 Then said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, *yet* my mind *could not be* toward this people: cast *them* out of my sight, and let them go forth.

2 And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then thou shalt tell them, Thus saith the LORD; Such as *are* for death, to death; and such as *are* for the sword, to the sword; and such as *are* for the famine, to the famine; and such as *are* for the captivity, to the captivity.

3 And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy.

4 And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for *that* which he did in Jerusalem.

5 For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or

wенно siasinonto ti agladingit kenza? wенно siasinonto ti dumagas a mangdamag iti casasaadmo?

6 Sica binaybay-annac, kinuna iti APO, ken nagsanudca: gapuna nga iyunnatconto iti imac nga maibusor kenza, ket dadaelenca; nabannoganacon nga agigawgawid.

7 Ket intaepco ida iti maysa a pagtaepan cadagit ruangan ti daga; iccatacto ida cadagit annac, dadelecto ti ilic, gapu ta saanda a nagbabawian dagiti daldalanda.

8 Dagiti baloda nga babbai pinaaduc a nasursuroc ngem iti darat ti baybay: inyego cadacuada a maibusor iti ina dagiti agtutubo nga lallaki ti maysa a mangdadael iti tengnga iti aldaw: pinaittinngaco kenuana a madaras, ken butbuteng iti ili.

9 Ti naganan iti pito agdismaya: isu nagbugshot; ti initna limnec idinto nga aldaw pay laeng: isu naibabain ken nariribuc: ket ti tiddada iyawatconto iti campilan iti sangoanan dagiti cabusorda, cuna iti APO.

10 ¶ Asiac pay, inac, ta impasngaynac a maysa a lalaki a mannakisusic ken maysa a lalaki a mannakisuppiat iti isuamin a daga! Saanac a nagsautang, ket dagiti tattao didac met pinautangan; nupay casta tunggal maysa cadacuada ilunoddac.

11 Iti APO kinunana, Pudno nga naimbago ti banag cadagit tiddam; pudno nga aramidecto ti cabusor a naimbag kenza iti pannawen ti dakes ken iti pannawen ti liday.

12 Mabalinan aya ti landoc a bongtolen ti landoc ti amianan ken ti gambang.

13 Ti sanicuan ken dagiti gamengmo itedconto a samsam nga awan bayadna, ket dayta gapu cadagiti amin a basolmo, cadagiti met laeng amin a beddengmo.

14 Ket palasatencanto agraman cadagiti cabusormo iti maysa a daga a dice ammo: ta maysa nga apuy napasgedanen iti pungtotco, nga mangpuorto cadacayo.

15 ¶ O APO, sica ammom: laglagipennac, ket sarungcarannac, ket ibalesannac cadagiti mangidadanес caniac; dinac ipanaw iti nabayag a panagitureddmo: ammon a gapu kenza nagsagabaac iti pannacaibabain.

16 Dagiti saom nasaracanda, ket kinnanco ida; ket dagiti saom nagbalinda caniac a ragsac ken rag-o ti pusoc: ta mainagananac iti naganmo, O APO Dios dagiti buybuyot.

17 Saanac a nagtugaw iti gimong dagidiay a nanglais, ket diac met nagrag-o; nagtugawac a maymaysa gapu iti imam: ta pinunnonac iti pungtot.

18 Apay a ti ut-utco agnanayon, ket ti sugatco saan a maagasan, a dina cayat ti maimbagan? pudno aya a sicanto caniac ti cas maysa a mangallilaw, ken cas dandanum a matianan?

19 ¶ Gapuna castoy ti cuna iti APO, No agsublica, iyegcanto ngarud manen, tapno mabalimmo ti agtacder iti sangoanac: ket no isinam ti napateg iti awan pategna, sicanto ti cas ngiwaitco: agsublidanto kenza, ngem saancanto nga agsubli cadacuada.

20 Ket aramidencanto iti daytoy nga umili a maysa a natalged a bacud a gambang: ket makigubatdanto a maibusor kenza, ngem didacanto pagballigian: ta

who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest?

6 Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.

7 And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave *them* of children, I will destroy my people, *since* they return not from their ways.

8 Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused *him* to fall upon it suddenly, and terrors upon the city.

9 She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while *it was* yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.

10 ¶ Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; *yet* every one of them doth curse me.

11 The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee *well* in the time of evil and in the time of affliction.

12 Shall iron break the northern iron and the steel?

13 Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and *that* for all thy sins, even in all thy borders.

14 And I will make *thee* to pass with thine enemies into a land *which* thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, *which* shall burn upon you.

15 ¶ O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke.

16 Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.

17 I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation.

18 Why is my pain perpetual, and my wound incurable, *which* refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, *and as* waters *that* fail?

19 ¶ Therefore thus saith the LORD, If thou return, then will I bring thee again, *and* thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them.

20 And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I *am* with thee to save

addaac kenza a mangisasalan ken mangispal kenza,
cuna iti APO.

21 Ket ispalencanto iti ima ti nadangcoc, ket
subbotencanto iti ima ti nacaam-amac.

CAPITULO 16

- 1 Ti sao iti APO dimteng met caniac, a kinunana.
- 2 Saanca a mangasawa iti babai, ket awanto met dagiti annacmo a lallaki wenco annac a babbai ditoy a disso.
- 3 Ta castoy ti cuna iti APO maipanggep cadagiti annac a lallaki ken maipapan cadagiti annac a babbai a mayanac ditoy a disso, ken maipanggep cadagiti innada a nangipasngay cadacuada, ken maipapan cadagiti ammada a nagputot cadacuada ditoy a daga;
- 4 Mataydanto iti nasaem nga ipapatay; saandanto a madungawan; ket didanto met maiponpon; ngem isudanto dagiti cas iblenq iti rabaw ti daga: ket maibusdanto iti campilan, ken iti bisin; ket dagiti bangcayda pagtaraonto a maipaay cadagiti tumatayab ti langit, ken cadagiti an-animal ti daga.
- 5 Ta castoy ti cuna iti APO, Saanca a sumrec iti balay a nagpanes, ket dica met mapan nga agunnoy wenco sangitan ida: ta iniccatco ti talnac iti daytoy nga umili, cuna iti APO, uray pay ti kinamanagayet ken kinaasi.
- 6 Ti dackel ken castamet ti bassit nga agpadpada mataydanto ditoy a daga: saandanto a maiponpon, ket dagiti tattao didanto met agunnoy gapu cadacuada, wenco sugatenda dagiti bagbagida, wenco kiskisan ti uloda gapu cadacuada:
- 7 Ket dagiti tattao saandanto met nga agpisi ti maipaay cadacuada iti panagladgingit, tapno liwliwaenda ida gapu cadagiti natay; ket dagiti tattao didanto met ited ti copa ti pangliwliwa tapno uminumda gapu iti amada wenco gapu iti inada.
- 8 Ket saancanto met a sumrec iti balay ti rambac, a makicatugawca cadacuada nga mangan ken uminum.
- 9 Ta castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; Adtoy, pagsardengnecteditoy a disso iti sangoanan dagiti matayo, ken cadagiti aldwayo, ti timec ti rag-o, ken ti timec ti ragsac, ti timec ti novio, ken ti timec ti novia.
- 10 ¶ Ket maaramidto, no iparangmonte iti daytoy nga umili amin dagitoy a sasao, ket kunadanto kenza, Apay nga binalicas iti APO amin daytoy dackel a kinadakes a maibusor cadacami? wenco ania ti kinadakesmi? wenco ania ti basolmi nga inaramidmi a maicaniwes iti APO a Diostayo?
- 11 Cunamoto ngaruden cadacuada, Agsipud ta dagiti ammayo naglicudandac, cuna iti APO, ket simmurotda cadagiti sabali a didiosen, ket nagservida cadacuada, ken nagrucbabda cadacuada, ket naglicudandac, ket dida inannurot ti lintego;
- 12 Ket dacayo nagaramidcayo iti kinadakes a nacarcaro ngem dagiti ammayo; ta, adtoy, dacayo nagnacayo tunggal maysa iti arapaap ti dakes a pusona, iti casta dacayo didac impangag:
- 13 Ibellengcayo ngarud iti ruar daytoy a daga iti daga a dicayo am-ammo, uray dacayo wenco dagiti ammayo;

thee and to deliver thee, saith the LORD.

21 And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.

CHAPTER 16

- 1 The word of the LORD came also unto me, saying,
- 2 Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place.
- 3 For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land;
- 4 They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; *but* they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcases shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth.
- 5 For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the LORD, *even* lovingkindness and mercies.
- 6 Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall *men* lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them:
- 7 Neither shall *men* tear *themselves* for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall *men* give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.
- 8 Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink.
- 9 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.
- 10 ¶ And it shall come to pass, when thou shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what *is* our iniquity? or what *is* our sin that we have committed against the LORD our God?
- 11 Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;
- 12 And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me:
- 13 Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, *neither* ye nor your fathers; and there

ket idiyag aservicayto cadagiti sabali a didiosen ti aldaw ken rabii; ta idiyag ket awanto ti parabur nga iparangco cadacayo.

14 ¶ Gapuna, adtoy, dagiti al-aldaw dumtengda, cuna iti APO, a saanto pulos nga masaoon, Ti APO sibibiag, a nangiruar cadagiti annac ti Israel nanipud iti daga ti Egipto;

15 No di ket, Ti APO sibibiag, a nangiruar cadagiti annac ti Israel nanipud iti daga ti amianan, ken nanipud cadagiti amin a dagdaga a nangipananna cadacuada: ket iyegconto manen ida iti dagada nga intedco cadagiti ammada.

16 ¶ Adtoy, agpaayabacto cadagiti adu a mangngalap, cuna iti APO, ket calapendanto ida; ket calpasanna ibaonconto dagiti adu a mangnganup, ket anupendanto ida manipud iti tunggal bantay, ken manipud iti tunggal turod, ken cadagiti rengngat dagiti batbato.

17 Ta dagiti matac matmatmatanda dagiti amin a dalanda: saanda a nailinged iti rupac, ket dagiti kinadakesda saanda met a nailinged cadagiti matac.

18 Ket umuna supapacacto ti kinadakesda ken ti basolda iti mamindua; agsipud ta tinulawanda ti dagac, pinunnoda ti tawidco cadagiti bangcay dagiti nacarurrudo ken macarimon nga banbanag.

19 O APO, a pigsac, ken pagsalindegac, ken camangco iti aldaw ti ladingit, dagiti Gentil umaydanto kenca manipud cadagiti pungto ti daga, ket kunadanto, Pudno nga dagidi ammami tinawidda ti ul-ulbod, kinaubbaw, ken banbanag nga awan ti magunggona.

20 Ti maysa a tao mangaramido aya cadagiti didiosen a maipaay kencuana, nipay dagidiay ket saanda nga dios?

21 Gapuna, adtoy, iti daytoy a daras ipabigbigconto cadacuada, ipabigbigconto cadacuada iti imac ken iti bilego; ket maammoandanto nga iti naganco ket Ti APO.

CAPITULO 17

1 Ti basol ni Juda naisurat babaen ti pluma a landoc, nga ti ngudona ket diamante: naikitikit iti lamisaan dagiti pusoda, ken cadagiti sarsara dagiti al-altary;

2 Bayat ti pannacalaglagip dagiti annacda cadagiti altarda ken dagiti teddecda iti arpad dagiti narucbos a caycayo iti rabaw dagiti nangato a tuturod.

3 O bantayco iti away, itedconto ti sanicuan ken amin dagiti gamengmo a maysa nga samsam, ken dagiti nangangato a dissom gapu iti basol, cadagiti amin nga beddengmo.

4 Ket sica, uray sica met laeng, saancanto nga agtuloy iti tawidmo nga intedco kenca; ket pagserviencanto cadagiti cabusormo iti daga a dica am-ammo: ta pinasgedanyo ti maysa nga apuy iti pungtotco, isu nga sumgedto iti agnanayon.

5 ¶ Castoy ti cuna iti APO; Mailunod coma ti tao nga agcammatalec iti tao, ken pagbalinenna ti lasag a tackiagna, ken ti pusona sumina iti APO.

6 Ta isunto cas iti caruotan iti langalang, ket saan a macakita no umay ti naimbag; no di ket agnaedto cadagiti naticag a disso iti let-ang, iti maysa a daga ti

shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour.

14 ¶ Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

15 But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers.

16 ¶ Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks.

17 For mine eyes *are* upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes.

18 And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcases of their detestable and abominable things.

19 O LORD, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and *things* wherein *there is* no profit.

20 Shall a man make gods unto himself, and they *are* no gods?

21 Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name *is* The LORD.

CHAPTER 17

1 The sin of Judah *is* written with a pen of iron, *and* with the point of a diamond: *it is* graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars;

2 Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills.

3 O my mountain in the field, I will give thy substance *and* all thy treasures to the spoil, *and* thy high places for sin, throughout all thy borders.

4 And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, *which* shall burn for ever.

5 ¶ Thus saith the LORD; Cursed *be* the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

6 For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, *in* a salt land and not

asin ken saan a mapagnaedan.
7 Bendito ti tao nga agcammatalec iti APO, ket ti talgedna ket ni met laeng APO.
8 Ta isunto ti casla cayo a naimula iti sibay dagiti dandanum, nga isacnapna dagiti ramutna iti arpad ti carayan, ket saanna a makita no umay ti pudot, no di ket ti bulongna nalangtonto; ket saanto a madananagan iti tawen ti ticag, ket dinto met sumardeng iti panagbungana.
9 ¶ Ti puso manangallilaw a nacarcaro ngem cadagiti amin nga banbanag, ket isu napalalo nga nagdakes: asino iti imaca-ammo kencuana?
10 Siac iti APO sukisukec ti puso, suutec dagiti nagneg, tapno itedco met laeng iti tunggal tao ti cas maiyalubog cadagiti dalanna, ken cas mayalubog cadagiti bunga dagiti gappuananna.
11 Cas ti tueling a mangucop cadagiti itlog, ket saanna nga ipessaan; casta ti agala iti kinabacnang, ket saan a naincalintegan, panawandanto iti tengnga dagiti aldawna, ket iti panungpalanna isunto ti maysa a maag.
12 ¶ Maysa a nadayag a trono a naisaad iti ngato nanipud idi punganay isu ti disso ti santuariotayo.
13 O APO, a namnama ti Israel, amin dagiti aglicud kenza maibabaindanto, ken dagidaiy sumina caniac maisuratdanto iti daga, agsipud ta naglicudanda iti APO, ti ubborg dagiti sibibiag a dandanum.
14 Agasannac, O APO, ket maimbaganancto; isalacannac, ket maisalacanacto: ta sica ti dayawco.
15 ¶ Adtoy, cunaenda caniac, Sadino iti ayan ti sao iti APO? isu umay coma itan.
16 No maipapan caniac, saannac a nagdarasudos a pimmanaw iti panagpastor iti licudam: ket diac met tinarigagayan ti nacaayay-ay nga aldaw; sica ammom: ti rimmuar cadagiti bibbibigco pudnoda iti sangoanam.
17 Saanca coma a macapabuteng caniac: sica ti inanamac iti aldaw ti dakes.
18 Maibainda coma dagiti mangidadanes caniac, ngem saanac coma a maibabain: agcullawayda coma, ngem saanac coma nga agecullaway: iyegmo cadacuada ti aldaw ti dakes, ken dadaelem ida iti mamindua a pannacadadael.
19 ¶ Castoy ti kinuna iti APO caniac; Inca ket agtacderca iti ruangan dagiti annac ti umili, isu a sercan dagiti ar-ari ti Juda, ken daydiay pagruruaranda, ken cadagiti amin nga ruruangan ti Jerusalem;
20 Ket cunam cadacuada, Denggenyo ti sao iti APO, dacayo ar-ari ti Juda, ken ti amin a Juda, ken amin nga agnaed iti Jerusalem, a sumrec cadagitoy a ruruangan;
21 Castoy ti cuna iti APO; Agan-annadcayo, ket dicayo agawit iti awiten iti aldaw a panaginana, wenco iserrec cadagiti ruruangan ti Jerusalem;
22 Castamet a dicayo mangiruar iti maysa nga awiten cadagiti balbalayyo cadagiti aldaw a panaginana, wenco agarameid iti aniaman a trabaho, ngem ngilinenyo ti aldaw a panaginana, cas imbilinco cadagiti ammayo.
23 Ngem saanda nga impangag, ket dida met inyallingag ti lapayagda, no di ket pinatangkenda ti teltelda, tapno saanda a macangeg, ken dida maisuro.
24 Ket maaramidto, no sia-annadcayo a mangipangag

inhabited.
7 Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is.
8 For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.
9 ¶ The heart is deceitful above all things, and desperately wicked: who can know it?
10 I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, and according to the fruit of his doings.
11 As the partridge sitteth on eggs, and hatcheth them not; so he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool.
12 ¶ A glorious high throne from the beginning is the place of our sanctuary.
13 O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, and they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters.
14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou art my praise.
15 ¶ Behold, they say unto me, Where is the word of the LORD? let it come now.
16 As for me, I have not hastened from being a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was right before thee.
17 Be not a terror unto me: thou art my hope in the day of evil.
18 Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction.
19 ¶ Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem;
20 And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:
21 Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;
22 Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers.
23 But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.
24 And it shall come to pass, if ye diligently hearken

JEREMIAS 18

caniac, cuna iti APO, a dicayo mangiserrec iti awiten cadagiti ruangan daytoy nga ili iti aldaw a panaginana, no di ket ngilimenyo ti aldaw a panaginana, tapno dicayo agrabaho kencuana;
25 Sumredanto ngarud cadagiti ruangan daytoy nga ili dagiti ar-ari ken piprincipe a situtugaw iti trono ni David, a nacasacayda cadagiti lugan ken cabcabalyo, ken dagiti piprincipeda, dagiti lallaki ti Juda, ken dagiti agnaed ti Jerusalem: ket daytoy nga ili mataginayonto.
26 Ket umaydanto nga aggapu cadagiti il-ili ti Juda, ken aggapu cadagiti sibay iti Jerusalem, ken aggapu iti daga ti Benjamin, ken aggapu iti nababa a daga, ken iti cabantayan, ken aggapu iti abagatan, a mangiyegda cadagiti datdaton a mapuoran, ken sacrificios, ken datdaton a macan, ken incienso, ken mangiyegda cadagiti datdaton ti panagyaman, idiyal balay iti APO.
27 Ngem no didac ipangang maipuon iti panangilinyo ti aldaw a panaginana, ken iti saan a panagawit iti maysa nga awiten, ken iseserrec cadagiti ruangan ti Jerusalem iti aldaw a panaginana; pasgedacto ngarud ti maysa nga apuy cadagiti ruanganna, ket alun-onennanto dagiti palacio ti Jerusalem, ket saanto nga maiddep.

CAPITULO 18

1 Ti sao a dimteng ken Jeremias a naggapu iti APO, a kinunana,
2 Tumacderca, ket mapanca iti balay ti agdamdamili, ket idiyal ipangegconto kenza dagiti sasaoc.
3 Idin simmalogac iti balay ti agdamdamili, ket, adtoy, agar-aramid idi iti maysa nga aramid cadagiti pilpilid.
4 Ket ti baso nga inaramidna iti pila nadadael iti ima ti agdamdamili: iti casta inaramidna manen a sabali nga baso, cas pagayatan nga aramiden daydi agdamdamili.
5 Idin ti sao iti APO immay caniac, a kinunana,
6 O balay ti Israel, diac mabalin aya nga aramiden kenza a cas daytoy nga agdamdamili? cuna iti APO.
Adtoy, cas ti pila iti ima ti agdamdamili, castacayo met iti imac, O balay ti Israel.
7 Iti aniaman nga canito a panagsaocto no maipapan iti maysa a nacion, ken maipapan iti maysa a pagarian, tapno parutec, ken burakec, ken isu dadaelec;
8 No dayta a nacion, a nagsaoac maipapan kencuana, pagbabawianda ti kinadakesda, ibabawicto met ti dakes a pinanunotco nga aramiden cadacuada.
9 Ken iti aniaman a canito a panagsaocto a maipapan iti maysa a nacion, ken maipapan iti maysa a pagarian, tapno bangonec ken isu imulac;
10 No aramidenda daydiy dakes iti imatangco, a dida annuroten ti timecco, iti casta agbabawiacto iti imbag, isu a sinaoc a pangpaimbagco coma cadacuada.
11 ¶ Ita ngarud inca, agsaoca cadagiti lallaki ti Juda, ken dagiti agnaed ti Jerusalem, a cunam, Castoy ti cuna iti APO; Adtoy, mangsangalac iti dakes a maibusor cadacayo, ken isicatco iti maysa a gandat a maibusor cadacayo: agsublicayo ita tunggal maysa cadagiti dakes a dalanna, ket tarimaanenyo dagiti dalanyo ken dagiti gapuananyo iti naimbag.
12 Ngem isuda kunada, Awanen ti namnama: ta magnacaminto cadagiti bucodmi a gandat, ket

JEREMIAH 18

unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein;

25 Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever.

26 And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD.

27 But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

CHAPTER 18

1 The word which came to Jeremiah from the LORD, saying,

2 Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words.

3 Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels.

4 And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.

5 Then the word of the LORD came to me, saying,

6 O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay is in the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel.

7 At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy it;

8 If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto them.

9 And at what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;

10 If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them.

11 ¶ Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and your doings good.

12 And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the

agramidcamto tunggal maysa babaen iti arapaap ti dakes a pusona.

13 Gapuna castoy ti cuna iti APO; Damagenyo ita iti nagtengngaan dagiti nasnacion, isuda a nacangngeg cadagiti casta nga banbanag: ti birhen ti Israel nagaramid iti maysa a nacaal-alingget nga banag.

14 Panawanto aya ti tao ti nieve ti Libano nga rummuar cadagiti bato ti talon? wenco dagiti nalamiis a dandanum nga agayus manipud iti sabali nga disso mabaybay-an ngata?

15 Ta ti ilic linipatannac, nagpuorda ti incienso cadagiti kinaubbaw, ket pinaitibcolda dagiti dalanda cadagiti daan a dandan-a, tapno magnada cadagiti dandan-a, iti maysa a dalan a saan a nagaburan;

16 Tapno maaramid ti dagada a langalang, ken maysa nga agnanayon a pagsanamtican; isuamin a lumasat idiy masdaawto, ket iwingiwingna ti ulona.

17 Iwaracto ida cas ti maysa nga angin ti daya iti sangoanan ti cabusor; iparangconto cadacuada ti bucot, a saan nga iti rupa, intito aldaw iti pannacarirubcud.

18 ¶ Idin kinunada, Umaycayo, ket isicattayo dagiti gandat a maibusor ken Jeremias; ta ti linteg iti padi saanto a mapucaw, wenco pammabaga iti masirib, wenco ti sao iti mammadto. Umaycayo, ket isu pagsasoantayo, ket saantayo nga ipangag dagiti aniaman nga sasaona.

19 Ipangagnac, O APO, ket timudem ti timec dagidiay nga makisuppiat caniac.

20 Maisupapacto aya ti dakes iti naimbag? ta isuda nacalida iti maysa nga abut a maipaay itoy cararruac. Lagipem no casano ti panagtacerdo iti sangoanam a nangisao iti naimbag a maipaay cadacuada, tapno iyadayum ti pungtotmo cadacuada.

21 Ngarud iyawatmo dagiti annacda iti bisin, ket ibucbucmo ti darada babaen iti bileg ti campilan; ket agbalin coma dagiti assawada a babbai nga awanan annac, ken babbaloda coma; ket dagiti lallakida mapapatayda coma; ket dagiti agtutuboda a lallaki mapapatayda coma iti campilan iti dangadang.

22 Mangeg coma ti maysa a riaw manipud cadagiti balbalayda, no iyegmo a dagus ti maysa a buyot cadacuada: ta nacalida iti maysa nga abut tapno alaendac, ken nangilemmengda cadagiti silo a maipaay cadagiti sacac.

23 Nupay casta, APO, ammom amin ti panagemda a maicaniwas caniac a pangpapatay caniac: dica pacawanen ti kinadakesda, ket dica met punasen ti basolda iti imatangmo, no di ket bay-am ida a marbec iti sangoanam; pagbanagem ida iti pannawen ti pungtotmo.

CAPITULO 19

1 Castoy ti cuna iti APO, Inca ket mangalaca iti gorgorita ti agdamdamili, ket mangalaca cadagiti panglacayen ti umili, ken cadagiti panglacayen dagiti papadi;

2 Ken mapanca iti tanap ti anac a lalaki ni Hinnom, nga adda iti pagsercan ti ruangan nga akindaya, ket iwarragawagmo idiy dagiti sasao nga ibagacto kenza,

imagination of his evil heart.

13 Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing.

14 Will a man leave the snow of Lebanon which cometh from the rock of the field? or shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken?

15 Because my people hath forgotten me, they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up;

16 To make their land desolate, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head.

17 I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity.

18 ¶ Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

19 Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.

20 Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak good for them, and to turn away thy wrath from them.

21 Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their blood by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and be widows; and let their men be put to death; let their young men be slain by the sword in battle.

22 Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

23 Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay me: forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal thus with them in the time of thine anger.

CHAPTER 19

1 Thus saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and take of the ancients of the people, and of the ancients of the priests;

2 And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee,

3 Ket cunam, denggenyo ti sao iti APO, O ar-ari ti Juda, ken agnaed ti Jerusalem; Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, a Dios ti Israel; Adtoy, iyegconto ti dakes ditoy a disso, isu a siasinoman a macangngego, dagiti lapayagna agpipikeldanto.

4 Agsipud ta binaybay-andac, ken insabalida daytoy a disso, ken nangpuorda iti incienso kencuana cadagiti sabali a didiosen, nga isuda wenco dagiti ammada saanda nga am-ammo, wenco dagiti ar-ari ti Juda, ket pinunnoda daytoy a disso iti dara dagiti awan basolda;

5 Ket binangonda pay dagiti nangato a disdisso ni Baal, tapno puoranda dagiti annaca a lallaki iti apuy a maipaay a datdaton a mapuoran ken Baal, isu a diac imbilin, wenco insaoc, ken diac met pinanunot:

6 Gapuna, adtoy, dagiti al-aldaum dumtengda, cuna iti APO, a daytoy a disso saanton a managanan Tofet, wenco ti tanap ti anac a lalaki ni Hinnom, no di ket Ti tanap a pagpapatayan.

7 Ket paubbawecto ti pammagbaga ti Juda ken Jerusalem ditoy a disso; ket pagpasagecto ida iti campilan iti sangoanan dagiti cabusorda, ken iti ima dagidiay agsapul iti biagda: ket dagiti bangcayda itedconto a pagtaraon cadagiti tumatayab ti langit, ken cadagiti animal ti daga.

8 Ket aramidecto daytoy nga ili a langalang, ken maysa a pagsanamtican; tunggal maysa a lumabas kencuana masdaawto ken agsanamictic gapu cadagiti amin a didigrana.

9 Ket pagtaraonecto ida iti lasag dagiti annaca a lallaki ken lasag dagiti annaca a babbai, ket sidaendanto tunggal maysa ti lasag ti gayemna iti pannacalacub ken iti rigat, isu a dagiti cabusorda, ken dagiti agsapul iti biagda, pangtutuocdanto cadacuada.

10 Calpasanna buongemto ti gorgorita iti imatang dagiti lallaki a makicuyog kenza,

11 Ket cunaemto cadacuada, Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Castanto ti panangburacco iti daytoy nga umili ken daytoy nga ili, cas iti panangbuong iti dinamili ti agdamdamili, a saan a mabalin a tarimaanen manen: ket icalidanto ida idiyay Tofet, agingga iti awan ti disso nga pagcalian.

12 Castoy ti panangaramidconto daytoy a disso, cuna iti APO, ken cadagiti agnaed kencuana, nga aramidec met laeng daytoy nga ili a cas iti Tofet:

13 Ket dagiti balbalay ti Jerusalem, ken dagiti balbalay dagiti ar-ari ti Juda, matulawandanto a cas iti disso ti Tofet, gapu cadagiti amin met laeng a balbalay nga iti rabaw dagiti at-atepd a nagpuorda iti incienso cadagiti amin nga buyot ti langit, ket nangibucbocda cadagiti datdaton a mainum cadagiti sabali a didiosen.

14 Idin immay ni Jeremiah a naggapu iti Tofet, a nangibaonan kencuana iti APO nga agipadto; ket isu nagtaader iti paraangan ti balay iti APO; ket kinununa cadagiti amin nga umili,

15 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, a Dios ti Israel; Adtoy, iyegconto ditoy nga ili ken iti amin nga il-ilina ti amin a dakes a binalicasco a maibusor kencuana, agsipud ta pinatangkenda ti telteda, tapno saanda nga denggen dagiti sasaoc.

3 And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

4 Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents;

5 They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire *for* burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake *it*, neither came *it* into my mind:

6 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter.

7 And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcases will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth.

8 And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof.

9 And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them.

10 Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee,

11 And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as *one* breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury *them* in Tophet, till *there be* no place to bury.

12 Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and *even* make this city as Tophet:

13 And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other gods.

14 Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house; and said to all the people,

15 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have hardened their necks, that they might not hear my words.

CAPITULO 20

1 Ket ni Pasur nga anac a lalaki ni Immer a padi, isu a pangulo nga agturray iti balay iti APO, nangngegna ni Jeremias nga agipadpadto cadagitoy nga banbanag.

2 Idin ni Pasur kinabilna ni Jeremias a mammadto, ket isu incabilna cadagiti tul-onng nga adda idit iti makinngato a ruangan ti Benjamin, nga adda iti asideg ti balay iti APO.

3 Ket naaramid iti cabigatanna, a ni Pasur iniccatna ni Jeremias cadagiti tul-onng. Idin kinuna ni Jeremias kenuana, Iti APO saanna nga inawagan dayta naganmo iti Pasur, no di Magor-missabid.

4 Ta castoy ti cuna iti APO, Adtoy, aramidencanto a maysa a pagbutngan kenca met laeng, ken cadagiti amin a gagayyemmo: ket mapasagdanto iti campilan dagiti cabusorda, ket dagita matam makitadonto: ket iyawatconto ti amin a Juda iti ima ti ari ti Babilonia, ket alaennanto ida a cayaw idiy Babilonia, ket papatayennanto ida iti campilan.

5 Castamet itedconto amin a kinapigsa daytoy nga ili, ken amin a banbannogna, ken amin dagiti napateg a banbanagna, ken amin a gamgameng dagiti ar-ari ti Juda iyawatconto ida iti ima dagiti cabusorda, ket pagbalinendanto ida a samsam, ken alaenda ida, ket ipanda ida idiy Babilonia.

6 Ket sica, Pasur, ken amin nga agnaed iti balaymo mapancayto iti pannacacayaw: ket mapancanto idiy Babilonia, ket idiy mataycanto, ket maitanemcanto, sica, ken amin dagiti gagayyemmo, isuda a nagipadtoam a siu-ulbod.

7 ¶ O APO, sica inuyotannac, ket nagtulnogac: sica napigpigsaca ngem siac, ket nagballigica: nagbalinac a maysa a pagcacatawaan iti inaldaw, tunggal maysa rabrabakennac.

8 Ta no mamin-ano nga agsaoac, agickisac, inyickisco ti kinaranggas ken pannacarbec; ta ti sao iti APO naaramid a pangbabain caniac, ken maysa nga uyaw, iti inaldaw aldaw.

9 Ket idin kunak, Ti naganna saanconto a dacamaten, diaeto met agsaon babaen iti naganna. Ngem ti saona adda iti pusoc, a cas sumsumged nga apuy a naripcan cadagiti tultulangco, ket mautoyanac nga agiturtured, ket saannacon nga macaibtur.

10 ¶ Ta nangngeco ti panangumsi ti adu, buteng iti tunggal sikigan. Agdarum, kunada, ket idarumminto. Dagiti amin a caingongotco a gagayyem agur-urayda iti pannacatuangco, a kunada, Nalabit isu masilloanto, ket agballigitayo a maibusor kenuana, ket datayo macabalestayto kenuana.

11 Ngem iti APO adda caniac a cas maysa a nabileg ken nacabutbuteng: gapuna a dagiti mangidadanes caniac matibcoldanto, ket saandanto nga agballigi: maibabaindanto a naan-anay; agsipud ta saandanto a rumang-ay: ti awan inggana a pannacariribucda ket dinto malipatan uray caanoman.

12 Nupay casta, O APO dagiti buybuyot, a mangpadas iti nalinteg, ken macakita iti naguneg ken puso, palubosannac a mangkita iti pammalemso cadacuada: ta kenza impalawagco ti calintegac.

CHAPTER 20

1 Now Pashur the son of Immer the priest, who was also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

2 Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the high gate of Benjamin, which was by the house of the LORD.

3 And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magor-missabib.

4 For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it: and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them with the sword.

5 Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

6 And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies.

7 ¶ O LORD, thou hast deceived me, and I was deceived: thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me.

8 For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily.

9 Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But his word was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not stay.

10 ¶ For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, say they, and we will report it. All my familiars watched for my halting, saying, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

11 But the LORD is with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: their everlasting confusion shall never be forgotten.

12 But, O LORD of hosts, that triest the righteous, and seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause.

13 Agcantacayo iti APO, dayawenyo iti APO: ta isu inispalna ti carrrua ti nacacaasi iti ima dagiti agararamid iti dakes.
14 ¶ Mailunod coma ti aldaw a pannacayanacco: saan coma a mabendicionan ti aldaw a panangipasngay ni inac caniac.
15 Mailunod coma ti tao a nangyeg ti damag ken amac, a kinunana, Maysa nga ubing a lalaki nayanac kencia, isu a nangparagsac unay kencuana.
16 Ket dayta a tao agbalin coma a cas cadagiti il-ili a dinadael iti APO, ket dina nagbabawian: ket mangngegna coma ti ariawa iti agsapa, ken dir-i iti tengnga ti aldaw;
17 Agsipud ta dinac pinapatay manipud iti aanacan; weno ni inac isu coma ti tanemco, ket ti aanacanna cancanayon coma a dackel caniac.
18 Ania ti gapuna a rimmuarac iti aanacan tapno makitac ti bannog ken ladingit, ken tapno dagiti alaldawco maibus coma iti bain?

CAPITULO 21

1 Ti sao a dimteng ken Jeremias a naggapu iti APO, idi ni ari Sedekias imbaonna kencuana ni Pasur nga anac a lalaki ni Malakias, ken ni Sofonias nga anac a lalaki ni Maasias a padi, a kinunana,
2 Agintuodca, dawatec kenza, iti APO gapu cadacami; ta ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia mangaramid ti gubat a maibusor cadacami; bareng no iti APO agaramid cadatayo cas mainugot cadagiti amin a nacascasdaaw a gappuananna, tapno daydiay pumanaw coma cadatayo.
3 ¶ Idin kinuna ni Jeremias cadacuada, Castoy ti saoenyonto ken Sedekias:
4 Castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel; Adtoy, isanodconto dagiti ig-igam ti gubat nga adda cadagiti im-imayo, isu a panggubaty a maicaniwas iti ari ti Babilonia, ken maibusor cadagiti Caldeos, a nanglacub cadacyo iti ruar dagiti bacbacud, ket urnongecto ida iti tengnga daytoy nga ili.
5 Ket siac met laeng makigubatacto a maicaniwas cadacyo babaen ti siunnat nga ima ken maysa a napigsa a tackiag, uray pay ti unget, ken iti rungsot, ken iti dackel a pungtot.
6 Ket cabilecto dagiti agnaed ditoy nga ili, ti tao ken ti animal nga agpadpada: mataydanto ti dackel nga angol.
7 Ket calpasanna, cuna iti APO, iyawatconto ni Sedekias nga ari ti Juda, ken dagiti adipenna, ken ti umili, ken dagidiay natidda iti daytoy nga ili calpasan iti angol, ti campilan, ken iti bisin, iti ima ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, ken iti ima dagiti cabusorda, ken iti ima dagiti mangsapul iti biagda: ket cabilennanto ida iti tadem ti campilan; awanto ti labsanna cadacuada, weno ilalaanna, weno caasianna.
8 ¶ Ket iti daytoy nga umili cunamto, Castoy ti cuna iti APO; Adtoy, isaadco iti sangoanam ti dalan ti biag, ken ti dalan ti patay.
9 Ti agtalinaed ditoy nga ili matayto iti campilan, iti bisin, weno iti angol: ngem ti rummuar, ken tumipon

13 Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he hath delivered the soul of the poor from the hand of evildoers.
14 ¶ Cursed be the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed.
15 Cursed be the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very glad.
16 And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noon tide;
17 Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb to be always great with me.
18 Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

CHAPTER 21

1 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying,
2 Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

3 ¶ Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah:
4 Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city.
5 And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.

6 And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence.
7 And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.
8 ¶ And unto this people thou shalt say, Thus saith the LORD; Behold, I set before you the way of life, and the way of death.
9 He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth

cadagiti Caldeos a nanglacub cadacayo, agbiagto, ket ti biagna addanto kencuana a cas maysa a samsam.

10 Ta insangoc ti rupac daytoy nga ili a maipaay iti pagdacsan, a saan a iti pagimbagan, cuna iti APO: maitedco iti ima ti ari ti Babilonia, ket puorannanto iti apuy.

11 ¶ Ket no maipapan iti balay ti ari ti Juda, cunaem, Denggenyo ti sao iti APO;

12 O balay ni David, castoy ti cuna iti APO; Tungpalem ti kinajusticia iti agsapa, ket ispalem ti natacawan iti ima ti mangidadanes, di la ket ti pungtotco rummuar a cas iti apuy, ket aguram nga awan ti macaiddep, gapu iti kinadakes dagiti gappuananyo.

13 Adtoy, bumusorac kenza, O agnaed iti tanap, ken iti bato ti pantoc, cuna iti APO; dacayo nga ageuna, Siasino ti sumalogto a bumusor cadatayo? wenneo asino ti sumrecto cadagiti pagtaengantayo?

14 Ngem dusaencyato cas mayannurot iti bunga dagiti gappuananyo, cuna iti APO: ket nangpasedacto iti maysa nga apuy idaiy cabakiranyo, ket runawennanto amin nga adda iti aglicmut kencuana.

CAPITULO 22

1 Castoy ti kinuna iti APO; Sumalogca iti balay ti ari ti Juda, ket saoem idaiy daytoy a sao,

2 Ket cunam, Denggem ti sao iti APO, O ari ti Juda, nga agtugugaw iti trono ni David, sica, ken dagiti adipenmo, ken ti ilim a sumrec cadagito a ruangan:

3 Castoy ti cuna iti APO; Agaramidcayo ti kinajusticia ken kinalinteg, ket ispalenyo ti natacawan iti ima ti mangidadanes: ket dicayo agaramid iti dakes, dicayo agaramid ti ranggas iti gangannaet, iti ulila, wenneo iti balo a babai, ket dicayo met mangibuyat iti awan basolna a dara ditoy a disso.

4 Ta kinapudnona no aramidenyo daytoy, ket sumrecton cadagiti ruangan daytoy a balay dagiti ar-ari nga agtugaw iti trono ni David, a sisasacayda cadagiti lugan ken cabalyo, isu, ken dagiti adipenna, ken ti ilina.

5 Ngem no dicayto denggen dagitoy a sasao, agsapataac gapu caniac met laeng, cuna iti APO, a daytoy a balay agbalinto a langalang.

6 Ta castoy ti cuna iti APO maipapan iti balay ti ari ti Juda; Sica ti Galaad caniac, ken ti ulo ti Libano: nupay casta aramidencanto nga awan duduana a maysa nga let-ang, ken il-ili nga awan iti agnaed.

7 Ket mangisaganaacto cadagiti managdadael a maibusor kenza, tunggal maysa agraman cadagiti igamma: ket pucanendanto dagiti napili a cedrom, ket ipuruacdanto ida iti apuy.

8 Ket adu a nacion lumabasdanto ditoy nga ili, ket kunadanto tunggal tao iti caarrubana, Ania ti gapuna nga inaramid iti APO ti castoy iti daytoy dackel nga ili?

9 Iti casta sumungbatdanto, Agsipud ta binaybay-anda ti tulag iti APO a Diosda, ket nagrubbabda cadagiti sabsabali a didiosen, ket nagservida cadacuada.

10 ¶ Saanya o sangitan ti natay, wenneo dung-awan: ngem sangitanyo ketdi a sipapait ti pumanaw: ta saanton nga agsibli, wenneo makitana ti daga a

out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.

10 For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

11 ¶ And touching the house of the king of Judah, say, Hear ye the word of the LORD;

12 O house of David, thus saith the LORD; Execute judgment in the morning, and deliver *him that is* spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench *it*, because of the evil of your doings.

13 Behold, I *am* against thee, O inhabitant of the valley, *and* rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?

14 But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.

CHAPTER 22

1 Thus saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

2 And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates: 3 Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

4 For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

5 But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation.

6 For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou *art* Gilead unto me, *and* the head of Lebanon: *yet* surely I will make thee a wilderness, *and* cities which are not inhabited.

7 And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast *them* into the fire.

8 And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherfore hath the LORD done thus unto this great city?

9 Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.

10 ¶ Weep ye not for the dead, neither bemoan him: *but* weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country.

nacayanacanna.

- 11 Ta castoy ti cuna iti APO maipapan ken Sallum nga anac a lalaki ni Josias nga ari ti Juda, isu a nagturay iti saad ni Josias nga amana, ken isu a rimmuar manipud ditoy a disso; Isu saanton nga agsubli a pulos ditoy:
- 12 Ngem matayto idiyay disso a nangipananda kencuana a cayaw, ket saannanto pulos a makitan daytoy a daga.
- 13 ¶ Asi pay daydiay mangbangon iti balayna iti saan nga nalinteg, ken dagiti siledna iti kinakillo; nga aramatenna ti bannog ti caarrubana nga awan ti tangdan, ket saanna nga ited ti gunggona ti trabahona;
- 14 Nga accuna, Mangipatacerac iti maysa a nalawa a balay ken nalawa a silsiled, ket mangabutac cadagiti tawtawa; ket mabobedaan iti cedro, ket mapintaan iti nalabaga.
- 15 Agturraycanto aya, gapu ta calupcupam ti bagim ti cedro? saan aya a ni amam nangan ken imminum, ken nagararamid iti kinajusticia ken kinalinteg, idi a casta nagbanag nga nasayaat kencuana?
- 16 Isu inocmna ti panggep ti napanglaw ken nacacaasi; idi a casta nagbanag a nasayaat kencuana: saan aya a daytoy tapno maammoannac? cuna iti APO.
- 17 Ngem dagiti matam ken ta pusom maipaayda laeng iti kinaagummo, ken ti panangibuyat iti awan basolna a dara, ken panangirurumen, ken panangranggas, tapno aramidem.
- 18 Castoy ngarud ti cuna iti APO maipapan ken Joakim nga anac a lalaki ni Josias ari ti Juda; Saandanto nga agunnoy gapu kencuana, a kunada, Ay cabsatco a lalaki! wenno, Ay cabsat a babai! saandanto nga agunnoy gapu kencuana, a kunada, Ay apo! wenno, Ay ti dayagna!
- 19 Isu maitanemto cas pannacaicali ti maysa nga asno, a maiguyod ken maipurruac iti ballasiw dagiti ruangan ti Jerusalem.
- 20 ¶ Sumang-atca idiyay Libano, ket agriawca; ket ipuccawmo ti timecmo idiyay Bashan, ket agriawca manipud cadagiti pagdaldalan: ta amin dagiti caayan-ayatmo nadadaeldan.
- 21 Nagsaoac kenza iti kinarang-aymo; ngem kinunam, Diacto dumnggeg. Daytoy ti cadawyam manipud iti kinaubingmo, a dica nagtulnog ti timecco.
- 22 Ti angin pagtaraonnanto amin dagiti papastormo, ket dagiti caayan-ayatmo mapandanto ti pannacayaw: pudno ngarud a maibabaincanto ken mariribuccanto gapu cadagiti amin a kinadangcucmo.
- 23 O agnaed ti Libano, nga aramidem ti umocmo cadagiti cedcedro, anian a kinaasim intono dumteng kenza ti rigat, ti ut-ot a cas iti babai nga agpasical!
- 24 Cas sibibiagac, cuna iti APO, uray no ni Conias nga anac a lalaki ni Joakim nga ari ti Juda isu coma ti singsing a pagtanda iti macanawan nga imac, nupay casta lapsutencanto iti imac;
- 25 Ket iyawatcanto iti ima cadagiti agsapul iti biagmo, ken iti ima cadagiti cabutengmo nga rupa, iti met laeng ima ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, ken iti ima dagiti Caldeos.
- 26 Ket ibellengcanto, ken ti inam a nangipasngay kenza, iti sabali a daga, a saanyo a nacayanacan; ket idiyay mataycayto.

11 For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more:

12 But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more.

13 ¶ Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; *that* useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work;

14 That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and *it is* cieled with cedar, and painted with vermilion.

15 Shalt thou reign, because thou closest *thyself* in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, *and then it was* well with him?

16 He judged the cause of the poor and needy; then *it was* well with him: *was* not this to know me? saith the LORD.

17 But thine eyes and thine heart *are* not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do *it*.

18 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, *saying*, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, *saying*, Ah lord! or, Ah his glory!

19 He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

20 ¶ Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed.

21 I spake unto thee in thy prosperity; *but* thou saidst, I will not hear. This *hath been* thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice.

22 The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.

23 O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

24 As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence;

25 And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of *them* whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

26 And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

27 Ngem iti daga nga tarigagayanda a pagsublian, idiyai saandanto a macasubli.
 28 Daytoy lalaki a Conias maysa aya a mauy-uyaw ken buong nga didiosen? maysa aya nga alicamen nga awan kencuana ti pacaya-ayoan? apay ngarud nga isuda maibellengda, isu ken ti putotna, ket naipurruacda iti daga a dida am-ammo?
 29 O daga, daga, daga, denggem ti sao iti APO.
 30 Castoy ti cuna iti APO, Isuratyo daytoy a lalaki nga awanan iti anac, lalaki a dinto rumang-ay cadagiti al-aldawna: ta awanto ti putotna a rumang-ay, a agtugaw ti trono ni David, ken saanen nga agturay iti Juda.

CAPITULO 23

1 Asi pay dagiti papastor nga agdadael ken agiwara cadagiti carcarnero ti pagpaarabac! cuna iti APO.
 2 Gapuna a castoy ti cuna iti APO Dios ti Israel a maibusor cadagiti papastor a mangpacpacan iti ilic; Inwarayo ti pangenco, ken inabugyo ida, ken saanyo ida a sinarungcaran: adtoy, ipasarungcarconto cadacayo ti kinadakes dagiti gappuananyo, cuna iti APO.
 3 Ket urnonecto ti tidda iti pangenco cadagiti amin a dagdaga a nangipatrongac cadacuada, ket iyegconto manen ida cadagiti pagaponanda; ket nabungadanto ken umadudanto.
 4 Ket mangipasdecacto cadagiti papastor nga mangtaraon cadacuada: ket saandanto pulos nga agbutengen, wenneo agcullayaw, wenneo agcurang, cuna iti APO.
 5 ¶ Adtoy, dagiti al-aldaw dumtengda, cuna iti APO, a bangonecto ken David ti maysa a nalinteg nga Sanga, ken maysa nga Ari agturayto ken rumang-ay, ket agaramidto iti kinajusticia ken kinalinteg iti daga.
 6 Cadagiti al-aldawna ti Juda maisalacanto, ket ti Israel agnaedto iti talna: ket daytoy ti naganna a pangawagto kencuana, TI APO A KINALINTEGTAYO.
 7 Gapuna, adtoy, dagiti al-aldaw dumtengda, cuna iti APO, tapno iti casta saandanto a saoenen, Ti APO sibibiag, isu a nangaon cadagiti annac ni Israel iti daga nga Egipto;
 8 No di ket, Ti APO sibibiag, isu a nangaon ken nangidalan iti capuonan ti balay ti Israel manipud iti makin-amianan a daga, ken manipud iti isuamin a daga a nangipatrongac cadacuada; ket agnaeddanto iti dagada met laeng.
 9 ¶ Ti pusoc narunaw iti unegco gapu cadagiti mammadto; amin dagiti tulangco aggungonda; caslaac iti maysa a tao a nabartec, ken maysa a tao nga inabac ti arac, gapu iti APO, ken gapu cadagiti sasaona iti kinasantona.
 10 Ta ti daga napno cadagiti mannakicamalala; ta maipuon ti lunod ti daga agdung-aw; dagiti pagaraban ti let-ang nagmagada, ket ti pannagnada dakes, ken ti bilegda saan a nalinteg.
 11 Ta agpadpada ti mammadto ken ti padi nabassawangda; wen, iti uneg ti balayco nasaracac ti kinadangcuenda, cuna iti APO.
 12 Gapuna nga iti dalanda agbalinto cadacuada a cas naganis a disdisso iti sipnget: isuda maiturongdanto, ket

27 But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return.
 28 *Is this man Coniah a despised broken idol? is he a vessel wherein is no pleasure?* wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not?
 29 O earth, earth, earth, hear the word of the LORD.
 30 Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man *that* shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

CHAPTER 23

1 Woe be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the LORD.
 2 Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.
 3 And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase.
 4 And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD.
 5 ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth.
 6 In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this *is* his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.
 7 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children of Israel out of the land of Egypt;
 8 But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.
 9 ¶ Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness.
 10 For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force *is* not right.
 11 For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the LORD.
 12 Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall

matnagda idiay: ta iyegconto ti dakes cadacuada, uray pay iti tawen ti pannacasucnalda, cuna iti APO.

13 Ket nacakitaac iti minamaag cadagiti mammadto ti Samaria; nagipadtoda gapu ken Baal, ket pinagbiddutda ti ilic nga Israel.

14 Nakitac pay cadagiti mammadto ti Jerusalem iti nacaal-alinggaet a banag: isuda makicamalalada, ket magnada cadagiti ul-ulbod: ken papigaenda pay dagiti im-ima dagiti agaramid ti dakes, tapno awan ti agsubli manipud iti kinadakesna: isuda amin nagbalinda caniac a cas iti Sodoma, ket dagiti agnaed kencuana cas iti Gomorra.

15 Gapuna castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot no maipapan cadagiti mammadto; Adtoy, pacanecto ida iti igges ti cayo, ket painumecto ida iti danum ti apro: ta nanipud cadagiti mammadto ti Jerusalem rimmuar ti pannacatulaw cadagiti amin a daga.

16 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, Dicayo ipangag dagiti sasao dagiti mammadto nga agipadto cadacayo: isuroda cayo iti kinaubbaw: agsaoda iti maysa a parparmata ti bucodna nga puso, a saan nga naggapu iti ngiwat iti APO.

17 Cunaenda a di agsarday cadagidiay a manguyaw caniac, Iti APO kinunana, Addanto talnayo; ket kunada iti tunggal maysa a magna iti arapaap ti bucodna a puso, Awan ti dakes nga umayto cadacayo.

18 Ta siasino ti nagtacder iti pammagbaaan iti APO, a nacalasin ken nacangngeg iti saona? siasino ti nangtandaan iti saona, ket nanggenga?

19 Adtoy, ti alipugpog iti APO rimmuar iti pungtotna, uray pay maysa nga alipugpog a baggio: agtinnagto a nacas-ang iti rabaw ti ulo ti nadangcoc.

20 Ti unget iti APO saanto nga agsubli, agingga iti maaramidna, ken matungpalna dagiti panggep ti pusona: cadagiti maudi nga al-aldaw maawatanyonto a naan-anay.

21 Saanco nga imbaon dagitoy a mammadto, nupay casta nagtarayda: saannac a nagsao cadacuada, nupay casta nagipadtoda.

22 Ngem no nagtacderda coma iti pammagbagac, iti casta pinadengngegda coma ti ilic cadagiti sasaoc, ket insublida ida manipud iti dakes a dalanda, ken manipud iti kinadakes dagiti gappuananda.

23 Siac aya ti Dios iti asideg, cuna iti APO, ket saan a siac met ti Dios iti adayu?

24 Mabalin aya ti siasinoman iti aglinged cadagiti nalemmeng a disso tapno isu saanco a makita? cuna iti APO. Saanco aya a punnoen ti langit ken daga? cuna iti APO.

25 Nangngegco ti sao dagiti mammadto, nga agipadto cadagiti ulbod iti naganco, a kunada, Nagtagtagainepac, nagtagtagainepac.

26 Casanonto ti cabayag daytoy iti puso dagiti mammadto nga agipadto cadagiti ulbod? wen, dagitoy mammadtoda ti allilaw iti pusoda met laeng;

27 A panggependa a panglipaten ti ilic iti naganco gapu cadagiti tagtagainepda nga ibagada tunggal tao iti caarrubana, a cas cadagiti ammada linipatanda ti naganco gapu ken Baal.

28 Ti mammadto nga addaan tagtagainepna, ibagana

therein: for I will bring evil upon them, *even* the year of their visitation, saith the LORD.

13 And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err.

14 I have seen also in the prophets of Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness: they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah.

15 Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.

16 Thus saith the LORD of hosts, Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, *and* not out of the mouth of the LORD.

17 They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after the imagination of his own heart, No evil shall come upon you.

18 For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard *it*?

19 Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked.

20 The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.

21 I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied.

22 But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.

23 Am I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

24 Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD.

25 I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.

26 How long shall *this* be in the heart of the prophets that prophesy lies? yea, *they are* prophets of the deceit of their own heart;

27 Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal.

28 The prophet that hath a dream, let him tell a dream;

JEREMIAS 24

coma ti tagtagainep; ket dayta nga addaan iti saoc, saoenna coma iti saoc a supupudno. Ania aya ti taep iti trigo? cuna iti APO.
29 Saan aya a ti saoc casla apuy? cuna iti APO; ken cas martillo a buracburakenna ti bato?
30 Gapuna, adtoy, bumusorac cadagiti mammadto, cuna iti APO, daydiay tacawenna dagiti sasaoc tunggal maysa iti caarrubana.
31 Adtoy, bumusorac cadagiti mammadto, cuna iti APO, nga aramatenda dagiti dilada, a kunada, Isu kunana.
32 Adtoy, bumusorac cadagidiay nga agipadto cadagiti ulbod a tagtagainep, cuna iti APO, ket ibagada cadacuada, ket pagbiddutenda ti ilic gapu cadagiti ulbodda, ken gapu cadagiti ubbwab a panagpasingdayag; nupay casta diac ida imbaon, diac met binilin ida: gapuna iti umili ket saan met a magunggonaan a pulos, cuna iti APO.
33 ¶ Ket no daytoy nga umili, wenco ti mammadto, wenco ti padi, damagenna kenza, a kunana, Ania ti dadagsen iti APO? cunamto ngarud cadacuada, Ania nga dadagsen? Baybay-ancayto pay, cuna iti APO.
34 Ket no maipapan iti mammadto, ken iti padi, ken iti umili, nga agcunanto, Ti dadagsen iti APO, siac dusaeucto met dayta a tao ken ti balayna.
35 Castoy ti cunaenyonto tunggal maysa iti caarrubana, ken tunggal maysa iti cabsatna a lalaki, Ania ti insungbat iti APO? ken, Ania ti sinao iti APO?
36 Ket ti dadagsen iti APO saanyonto a balicsenen: ta ti sao met laeng ti tunggal tao isunto ti dadagsenna; ta tiniritiryo dagiti sasao ti Dios a sibibiag, ti APO dagiti buybuyot a Diostayo.
37 Iti casta castoyti cunam iti mammadto, Ania ti insungbat iti APO kenca? ken, Ania ti sinao iti APO?
38 Ngem gapu ta cunayo, Ti dadagsen iti APO; castoy ngarud ti cuna iti APO; Agsupud ta saoenyo daytoy a sao, Ti dadagsen iti APO, ket nagbaonac cadacayo, a kinunac, Saanyonto a cunaen, Ti dadagsen iti APO;
39 Ngarud, adtoy, siac, uray pay siac, lipatencayto a naan-anay, ket baybay-ancayto, ken ti ili nga intedco cadacayo ken cadagiti ammayo, ket ibellengcayto iti ruar cadagiti saclangco.
40 Ket iyegconto ti agnanayon a pannacaumsi cadacayo, ken iti awan patinggana a pannacaibabain, isu a saanto nga malipatan.

CAPITULO 24

1 Iti APO impakitana caniac, ket, adtoy, dua a curibut dagiti higos naisaadda iti sangoanan ti templo iti APO, calpasan a ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia impanawna a nacayawan ni Jeconias nga anac a lalaki ni Joakim ari ti Juda, ken dagiti piprincipe ti Juda, agraman cadagiti carpentero ken mammanday, a taga Jerusalem, ket impanda ida idiyay Babilonia.
2 Maysa a curibut linaonna dagiti nasayaat unay nga higos, cas cadagiti higos nga umuna a maluom: ket daydi maysa a curibut linaonna dagiti dakes unay nga

JEREMIAH 24

and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What *is* the chaff to the wheat? saith the LORD.
29 *Is* not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer *that* breaketh the rock in pieces?
30 Therefore, behold, I *am* against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour.
31 Behold, I *am* against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith.
32 Behold, I *am* against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD.
33 ¶ And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What *is* the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD.
34 And *as for* the prophet, and the priest, and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house.
35 Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken?
36 And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God.
37 Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken?
38 But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD;
39 Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, *and cast you out of my presence:*
40 And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

CHAPTER 24

1 The LORD shewed me, and, behold, two baskets of figs *were* set before the temple of the LORD, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.
2 One basket *had* very good figs, *even* like the figs *that* are first ripe: and the other basket *had* very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad.

higos, a saan a mabalin a canen, ta dakesda unay.
 3 Idin kinuna iti APO caniac, Ania ti makitam, Jeremias? Ket kinunac, Highigos; dagiti nasayaat nga higos, nasayaat unay; ket dagiti dakes, dakesda unay, a saan a mabalin a canen, ta dakesda unay.
 4 ¶ Ket ti sao iti APO dimteng manen caniac, a kinunana,
 5 Castoy ti cuna iti APO, ti Dios ti Israel; Cas cadagitoy nasayaat nga higos, casta ti panangibilangconto cadagiti nacayawan iti Juda, dagidiay nga pinaruarco ditoy a disso nga impan iti daga dagiti Caldeos a maipaay iti pagimbaganda.
 6 Ta ikitacto dagiti matac cadacuada a maipaay iti naimbag, ket iyegconto ida manen ditoy a daga: ket bangonecto ida, ken diacto ida ipababa; ket imulacto ida, ken diacto ida paruton.
 7 Ket iccacto ida iti puso a mangbigbig caniac, a siac iti APO: ket isudanto ti ilic, ket siacto ti Diosda: ta agsublidanto caniac iti isuamin a pusoda.
 8 ¶ Ket cas cadagiti dakes nga higos, a saan a mabalin a canen, ta dakesda unay; pudno nga castoy ti cuna iti APO, Casta ti panangitedconto ken Sedekias nga ari ti Juda, ken dagiti piprincipena, ken ti tidda ti Jerusalem, nga agbati ditoy a daga, ken dagidiay nga agnaed iti daga nga Egipito:
 9 Ket iyawatconto ida a maipalladaw iti nagtengngaan dagiti amin a pagarian ti lubong a maipaay iti pagdacsanda, tapno agbalinda a maysa nga umsi ken maysa a proverbio, maysa a pagrabacan ken maysa a lunod, cadagiti amin nga disso a pangipalladawacto cadacuada.
 10 Ket ibaonconto ti campilan, ti bisin, ken ti angol, iti nagtengangaanda, agingga iti maibusda iti daga nga intedco cadacuada ken cadagiti ammada.

CAPITULO 25

1 Ti sao a dimteng ken Jeremias maipapan iti amin nga umili ti Juda idi maicapat a tawen ni Joakim nga anac a lalaki ni Josias ari ti Juda, isu met laeng idi iti umuna nga tawen a panagari ni Nabucodonosor iti Babilonia;
 2 Nga sinao ni Jeremias a mammadto iti amin nga umili ti Juda, ken cadagiti amin a agnaed ti Jerusalem, a kinunana,
 3 Nanipud idi maicasangapulo ket tallo a tawen ni Josias nga anac ni Amon ari ti Juda, agingga met laeng iti daytoy nga aldaw, dagitoy a duapulo ket tallo a tawen, ti sao iti APO dimteng caniac, ket insaoc cadacyo, a bimmangonac a masapa ket nagsaoac; ngem dicayo impangag.
 4 Ket iti APO imbaonna cadacyo dagiti amin nga adipenna a mammadto, a bimmangon a masapa ket imbaonna ida; ngem dicayo impangag, wenco inyallingag ti lapayagyo a dumnges.
 5 A kinunada, Agsublicayo ita tunggal maysa manipud iti dakes a dalanna, ken manipud iti kinadakes dagiti aramidyo, ket agnaedcayo iti daga nga inted iti APO cadacyo ken cadagiti ammayo iti agnanayon:
 6 Ket dicayo sumurot cadagiti sabsabali a didiosen nga

3 Then said the LORD unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil.
 4 ¶ Again the word of the LORD came unto me, saying,
 5 Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for *their* good.
 6 For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull *them* down; and I will plant them, and not pluck *them* up.
 7 And I will give them an heart to know me, that I *am* the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart.
 8 ¶ And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:
 9 And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for *their* hurt, *to be* a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them.
 10 And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

CHAPTER 25

1 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that *was* the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;
 2 The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,
 3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that *is* the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened.
 4 And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending *them*; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.
 5 They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever:
 6 And go not after other gods to serve them, and to

agservi cadacuada, ken agrucbab cadacuada, ket didac gargarien nga agpungtot babaen ti gappuanan dagiti im-imayo; ket diacto mangaramid cadacayo iti ranggas.

7 Nupay casta saandac nga impangag, cuna iti APO; tapno magargaridac nga agpungtot babaen ti gappuanan dagiti im-imayo a bucodyo nga pacaranggasan.

8 ¶ Gapuna a castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Agsipud ta dicayo dinengngeg dagiti sasaoc,

9 Adtoy, mangibaonacto ket alaec amin dagiti familia manipud iti amianan, cuna iti APO, castamet ken Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, nga adipenco, ket iyegconto ida a maibusor ditoy a daga, ken maibusor cadagiti agnaed kencuana, ken maibusor cadagiti amin a nacion iti aglicmut, ket pucawecto ida a maikisap, ket aramidecto ida a pagsiddaawan, ken pagsanamtican, ken agnanayon nga langalang.

10 Castamet iccatecto pay cadacuada ti timec ti rag-o, ken ti timec ti ragsac, ti timec ti novio, ken ti timec ti novia, ti uni dagiti paggilingan, ken ti lawag ti pagsilawan.

11 Ket amin daytoy a daga agbalinto a langalang, ken pagsiddaawan; ket dagitoy nga nacion agservidanto iti ari ti Babilonia iti pitopulo a tawen.

12 ¶ Ket mapasamacto, intono matungpal ti pitopulo a tawen, a dusaecto ti ari ti Babilonia, ken dayta a nacion, cuna iti APO, gapu iti kinadakesda, ken ti daga dagiti Caldeos, ket pagbalinecto nga langalang iti agnanayon.

13 Ket iyegconto iti dayta a daga amin dagiti sasaoc a binalicasco a maibusor kencuana, uray iti amin met laeng a nausurat iti daytoy a libro, isu nga impadto ni Jeremias a maibusor cadagitoy amin nga nacion.

14 Ta adu a nacion ken nabileg nga ar-ari aramidendantos isuda nga agservi cadacuada: ket supapacacto ida cas mayannurot cadagiti aramidda, ken cas mainugot cadagiti gappuanan dagiti im-imada.

15 ¶ Ta castoy ti cuna ti APO Dios ti Israel caniac; Alaem daytoy a copa ti arac a pungtot iti imac, ket amin dagiti nacion, a pangibaonac kenca, ipainummo.

16 Ket uminumdanto, ket agibar-ibardanto, ken agpungtotdanto, maigapu iti campilan nga ibaonconto iti nagtengngaanda.

17 Idin innalac ti copa iti ima iti APO, ket pinainumco amin dagiti nacion, isuda a nangibaonan iti APO caniac:

18 Nga ammoen, ti Jerusalem, ken dagiti il-ili ti Juda, ken dagiti ar-arida, ken dagiti piprincipeda, tapno aramiden ida a langalang, a pagsanamtican, ken lunod; cas iti daytoy nga aldad;

19 Ni Faraon nga ari ti Egipto, ken dagiti adipenna, ken dagiti piprincipena, ken amin ti ilina;

20 Ken amin dagiti nadumaduma nga tattao, ken amin nga ar-ari ti daga ti Us, ken amin dagiti ar-ari ti daga dagiti Filisteos, ken Ascalon, ken Gaza, ken Ekron, ken ti nabati ti Asdod,

21 Edom, ken Moab, ken dagiti annac ti Ammon,

22 Ken amin dagiti ar-ari ti Tiro, ken amin dagiti ar-ari ti Sidon, ken dagiti ar-ari ti puro nga adda iti ballasiw ti baybay,

23 Dedan, ken Tema, ken Buz, ken amin dagiti adda ti

worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt.

7 Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt.

8 ¶ Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words,

9 Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations.

10 Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle.

11 And this whole land shall be a desolation, *and an astonishment*; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

12 ¶ And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, *that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations.*

13 And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, *even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.*

14 For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands.

15 ¶ For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.

16 And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them.

17 Then took I the cup at the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:

18 *To wit*, Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as *it is this day*;

19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

20 And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,

21 Edom, and Moab, and the children of Ammon,

22 And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which *are* beyond the sea,

23 Dedan, and Tema, and Buz, and all *that are* in the

caungtoan nga sulsuli,
 24 Ken amin dagiti ar-ari ti Arabia, ken amin dagiti ar-ari dagiti nadumaduma nga tattao nga agnaed ti let-ang,
 25 Ken amin dagiti ar-ari ti Zimri, ken amin dagiti ar-ari ti Elam, ken amin dagiti ar-ari ti Medos,
 26 Ken amin dagiti ar-ari ti amianan, adayu ken asideg, iti maysa ken iti sabali, ken amin dagiti pagarian ti lubong, nga adda iti rabaw ti daga: ken ti ari ti Sesac uminumdanto iti calpasanda.
 27 Ket cunaemto cadacuada, Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios iti Israel; Uminumcayo, ket mabarotecayo, ken agbaccuarcayo, ket matuangcayo, ket saancayon nga bumangonen, gapu iti campilan nga ibaonconto cadacayo.
 28 Ket calpasannanto, no didanto cayat nga alaen ti copa iti imam tapno uminumda, iti casta cunaemto cadacuada, Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Pudno unay nga uminumcayo.
 29 Ta, adtoy, irugic nga iyeg ti pagdacsan iti ili a managan iti naganco, ket saancayo coma aya a matalipupos a madusa? Saancayto a di madusa: ta mangayabacto ti campilan cadagiti amin nga agnaed ti daga, cuna iti APO dagiti buybuyot.
 30 Gapuna nga ipadtom a maibusor cadacuada amin dagitoy a sasao, ket cunam cadacuada, Iti APO agungorto manipud iti ngato, ket iyebcasnanto ti timecna manipud iti nasantoan a taengna; agungorto a sibibileg iti pagtaenganna; isu umkisto, a cas cadagiti agbaddec cadagiti uvash, iti maicaniwash cadagiti amin nga agnaed iti daga.
 31 Maysa nga uni umayto agingga met laeng iti pungto ti daga; ta iti APO addaan suppiat cadagiti nasnacion, isu makiumanto iti amin a lasag; iyawatnanto dagiti nadangcoc iti campilan, cuna iti APO.
 32 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, Adtoy, ti dakes rummuarto manipud iti nacion agingga iti nacion, ket maysa a dackel nga alipugpug maibangonto manipud cadagiti caadaywan a pungpungto iti daga.
 33 Ket dagiti napapatayat gapu ken iti APO iti dayta nga aldaw addadanto manipud iti maysa a pungto ti daga agingga met laeng iti sabali a pungto ti daga: saandanto a masangan, wammo maurnong, wammo maitanem; isudanto dagiti ibleng iti rabaw ti daga.
 34 ¶ Agdung-awcayo, dacayo a papastor, ken agsangitcayo; ket lumulmucayo iti dapo, dacayo nga cangronaan ti arban: ta dagiti al-aldaw ti pannacapapatayyo ken ti pannacaiwarayo dimtengen; ket mapadsocayto a cas nacaay-ayo nga dinamili.
 35 Ket dagiti papastor awanto ti dalanda nga macaliclic, wammo ti cangronaan ti arban a macatalaw.
 36 Maysa a timec ti riaw dagiti papastor, ken dung-aw ti cangronaan ti arban, mangegto: ta ti APO rinacracna ti pagarabanda.
 37 Ket dagiti natalna a pagyaponan narebbada gapu iti narungsot nga unget iti APO.
 38 Pinanawanna ti paglemmenganna, a cas ti leon: ta ti dagada nagbalin a langalang a gapu iti kinarungstot ti mangirurumen, ken gapu iti narungsot nga ungetna.

utmost corners,
 24 And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert,
 25 And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,
 26 And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which *are* upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.
 27 Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.
 28 And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink.
 29 For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.
 30 Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread *the grapes*, against all the inhabitants of the earth.
 31 A noise shall come *even* to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them *that are* wicked to the sword, saith the LORD.
 32 Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth.
 33 And the slain of the LORD shall be at that day from *one* end of the earth even unto the *other* end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground.
 34 ¶ Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the ashes, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel.
 35 And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.
 36 A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, *shall be heard*: for the LORD hath spoiled their pasture.
 37 And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the LORD.
 38 He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

CAPITULO 26

1 Iti pangruggianan ti panagturay ni Joakim nga anac a lalaki ni Josias ari ti Juda dimteng daytoy a sao a naggapu iti APO, a kinunana,
 2 Castoy ti cuna iti APO; Agtacderca iti paraangan ti balay iti APO, ket agsaoca cadagiti amin nga il-ili ti Juda, nga umay nga agrucbab iti balay iti APO, amin dagiti sasao nga ibilinco kenza nga isaom cadacuada; dica kessayan ti uray maysa la nga sao:
 3 Bareng no ipanggadanto, ket agsablida tunggal tao manipud iti dakes a dalanna, tapno ibabawic coma ti dakes, a pinanggepco nga aramiden cadacuada gapu iti kinadakes ti aramidda.
 4 Ket cunaemto cadacuada, Castoy ti cuna iti APO; No didacto ipanggag, tapno magnacayo iti lintegco, isu nga incabilco iti sangoananyo,
 5 Tapno ipangagyo dagiti sasao dagiti adipenco a mammadto, isuda nga inbaonco cadacayo, a bimmangon a nasapa, ken imbaonco ida, ngem saancayo a nangipanggag;
 6 Aramidecto ngarud daytoy a balay a cas iti Silo, ket aramidecto daytoy nga ili a lunod cadagiti amin a nacion ti daga.
 8 Ket iti casta dagiti papadi ken dagiti mammadto ken amin nga umili nangegda ni Jeremias a nagsasao cadagitoy a sasao idiyay balay iti APO.
 8 ¶ Ket itan naaramid, nga idi ni Jeremias natungpalna ti amin a panagsaona nga imbilin iti APO kencuana nga isao iti amin nga umili, a dagiti papadi ken dagiti mammadto ken amin ti umili isu tiniliwda, a kinunada, Sica mataycanto nga awan ti duduana.
 9 Apay a nangipadtoca iti nagan iti APO, a kinunam, Daytoy a balay caslanto iti Silo, ket daytoy nga ili agbalinto nga langalang nga awan ti agnaed? Ken amin nga umili naurnongda nga bimmusor ken Jeremias idiyay balay iti APO.
 10 ¶ Ket idi dagiti piprincipe ti Juda nangneggda dagitoy a banbanag, simmang-atda manipud iti balay ti ari agingga iti balay iti APO, ket nagtugawda iti pagsercan ti baro a ruangan ti balay iti APO.
 11 Idin nagsao dagiti papadi ken dagiti mammadto cadagiti piprincipe ken iti amin nga umili, a kinunada, Daytoy a tao maicari iti patay; ta isu nagipadto iti maicaniwas ditoy nga ili, cas nangneggoy cadagiti lapayagyo.
 12 ¶ Idin nagsao ni Jeremias cadagiti amin a piprincipe ken iti amin nga umili, a kinunana, Iti APO imbaonnac nga agipadto iti maicaniwas ditoy a balay ken maibusor ditoy nga ili cadagiti amin a sasao a nangneggoy.
 13 Ita ngarud baliwanyo dagiti dalanyo ken dagiti aramidyo, ken agtulnogcayo iti timec iti APO a Diosyo; ket iti APO ibabawinanto ti dakes nga binalicasna a maibusor cadacayo.
 14 Ngem no maipapan caniac, adtoy, addaac iti imayo: aramidenyo caniac ti cas nasayaat ken umiso cadagiti matayo.
 15 Ammoenyo laeng nga awan duaduana, a no papatayendac, pudno nga iyegyonto ti awan tulawna a dara cadacayo met laeng, ken iti daytoy nga ili, ken

CHAPTER 26

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying,
 2 Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:
 3 If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.
 4 And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,
 5 To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending them, but ye have not hearkened;
 6 Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.
 7 So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.
 8 ¶ Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.
 9 Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.
 10 ¶ When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD'S house.
 11 Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man is worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.
 12 ¶ Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.
 13 Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you.
 14 As for me, behold, I am in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you.
 15 But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for

cadagiti agnaed kencuana: ta iti kinapudnona iti APO imbaonnac cadacayo tapno saoec dagitoy amin a sasao cadagiti lapayagyo.

16 ¶ Idin kinuna dagiti piprincipe ken amin nga umili cadagiti papadi ken cadagiti mammadto; Daytoy a lalaki saan a maicari iti patay: ta isu nagsao cadatayo iti nagan iti APO a Diostayo.

17 Idin timmacder dagiti dadduma cadagiti panglacayen ti daga, ken nagsaoda iti amin a gimong ti umili, a kinunada,

18 Ni Mikeas a Morastita nagipadto cadagiti aldaw ni Ezekias nga ari ti Juda, ket nagsao iti amin nga umili ti Juda, a kinunana, Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Ti Zion maaraadonto a cas maysa a talon, ket ti Jerusalem agbalinto a bontoon, ket dagiti bantay ti balay a cas cadagiti nangato a disso ti cabakiran.

19 Isu pinatay aya ni Ezekias nga ari ti Juda ken amin ti Juda? saan aya a nagbuteng iti APO, ket nagdawat iti APO, ket iti APO imbabawina ti dakes nga imbalicasna a maibusor cadacuada? Nalabit no casta ti aramidentayo umay ti dackel a pagdacsan a maicaniwas cadagiti carcararruatayato met laeng.

20 Ket adda pay idi ti maysa nga lalaki a nagipadto iti nagan iti APO, ni Urias nga anac a lalaki ni Semaias a taga Kiriat-jearim, ket isu nagipadto a maibusor ditoy nga ili ken maicaniwas ditoy a daga cas mayalubog cadagiti amin a sasao ni Jeremias.

21 Ket idi ni Joakim nga ari, agraman cadagiti amin a nabileg a lallakina, ken amin dagiti piprincipe, nangegda dagiti sasaona, ti ari pinanggepna ti panangpapatayna kencuana: ngem idi nangnegg ni Urias, nagbuteng, ket nagtalaw, ket napani idiy Egypto;

22 Ket ni Joakim nga ari nagbaon cadagiti lallaki idiy Egypto, nga isuda da, Elnatan nga anac a lalaki ni Achbor, ken dadduma a lallaki a naicuyog kencuana idiy Egypto.

23 Ket innalada ni Urias manipud Egypto, ken inyegda ken Joakim nga ari; isu a nangpapatay kencuana iti campilan, ket impurruacna ti bangcyna cadagiti tanem dagiti nanumo a tattao.

24 Nupay casta ti ima ni Ahicam nga anac a lalaki ni Safan ket adda idi ken Jeremias, tapno isu saanda coma nga iyawat iti ima ti umili tapno patayenda isuna.

CAPITULO 27

1 Idi damo iti panagturay ni Joakim nga anac a lalaki ni Josias ari ti Juda dimteng daytoy a sao ken Jeremias a naggapu iti APO, a kinunana,

2 Castoy ti cuna iti APO caniac; Mangaramidca cadagiti singdan ken sanggol, ket isaadmo dita tengnedmo,

3 Ket ipaw-itmo ida iti ari ti Edom, ken iti ari ti Moab, ken iti ari dagiti Ammonitas, ken iti ari ti Tiro, ken iti ari ti Sidon, babaen ti ima dagiti babaonen nga umay iti Jerusalem ken mapanda ken ni Sedekias nga ari iti Juda;

4 Ket bilinem ida tapno saoenda cadagiti appoda, Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; Castoy ti cunaenyonto cadagiti appoyo;

of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.

16 ¶ Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man *is* not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.

17 Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,

18 Micah the Morastite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed *like* a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls.

20 And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjath-jearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:

21 And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death: but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

22 And Jehoiakim the king sent men into Egypt, *namely*, Elnathan the son of Achbor, and *certain* men with him into Egypt.

23 And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

24 Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

CHAPTER 27

1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

2 Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck,

3 And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;

4 And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters;

5 Inaramidco ti lubong, dagiti tattao ken dagiti an-animal nga adda iti rabaw ti daga, babaen ti dackel a pannacabalinco ken babaen ti siunnat a tackiagco, ket intedco iti daydiay nga impagarupco a maiparbeng.

6 Ket ita intedco amin dagitoy a dagdaga iti ima ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, nga adipenco; casta met dagiti an-animal ti talon intedco kencuana nga agservi kencuana.

7 Ket amin dagiti nasnacion agservidanto kencuana, ken iti anacna a lalaki, ken iti anac a lalaki ti anacna a lalaki, agingga iti pannawen ti bucodna a daga dumteng: ket calpasanna adu a nasnacion ken dadackel nga ar-ari aramidendantio isuna nga agservi cadacuada.

8 Ket maaramidto, a ti nacion ken ti pagarian a dinto agservi ken iti daytoy Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, ken saanto a mangisaad iti tengngedda iti baba ti sangol ti ari ti Babilonia, dayta a nacion dusaepto, cuna iti APO, babaen ti campilan, ken babaen iti bisin, ken babaen iti angol, aginggana iti maibusco ida babaen iti imana.

9 Ngarud dicayo ipangag dagiti mammadtoyo, wenco dagiti mammoyonyo, wenco dagiti mangtagtagainepyo, wenco dagiti mammadlesyo, wenco dagiti mangnganitoyo, nga agsao cadacayo, nga aucuna, Saancayo nga agservinto iti ari ti Babilonia:

10 Ta isuda agipadtoda iti ulbod cadacayo, tapno iyadayuda cayo iti dagayo; ken tapno paruarencayo coma, ket mapucawcayo.

11 Ngem ti nacion a mangisaad iti tengngedna iti baba ti sangol ti ari ti Babilonia, ken agservi kencuana, dagita a nacion palubosacto ida nga agtalinaed iti bucodda a daga, cuna iti APO; ket isu talonendanto, ket agnaedda kencuana.

12 ¶ Ket nagsaoac pay ken Sedekias nga ari ti Juda a mayalubog amin cadagitoy a sasao, a kinunac, Iyegyo dagiti tengngedyo iti baba ti sangol ti Babilonia, ket agservicayo kencuana ken iti ilina, ket agbiagcayo.

13 Apay a mataycayto, sica ken ti ilim, babaen ti campilan, ken babaen iti bisin, ken babaen iti angol, cas sinao iti APO maipapan iti nacion a dinto agservi iti ari ti Babilonia?

14 Ngarud dicayo ipangag dagiti sao dagiti mammadto nga agsao cadacayo, a kunada, Saancayo nga agservi iti ari ti Babilonia: ta isuda agipadtoda iti kinaulbod cadacayo.

15 Ta saanco ida nga imbaon, cuna iti APO, no di ket agipadtoda a siu-ulbod iti naganco; tapno pagtalawencayo, ken tapno mapucawcayo, dacayo, ken dagiti mammadto nga agipadtodocadacayo.

16 Casta met a nagsaoac cadagiti papadi ken iti amin daytoy nga umili, a kinunac, Castoy ti cuna iti APO; Dicayo ipangag dagiti sasao dagiti mammadto nga agipadtodocadacayo, a kunada, Adtoy, dagiti al-alicamen ti balay iti APO iti mabiit maiyegto manen manipud Babilonia: ta isuda agipadtoda iti ulbod cadacayo.

17 Dicayo ipangag ida; agservicayo iti ari ti Babilonia, ket agbiagcayo: ania ti gapuna a daytoy nga ili agbalin a langalang?

18 Ngem no isuda mammadtoda, ken no ti sao iti APO adda coma cadacuada, agaramidda coma ita iti

5 I have made the earth, the man and the beast that *are* upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me.

6 And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him.

7 And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

8 And it shall come to pass, *that* the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

9 Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon:

10 For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish.

11 But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.

12 ¶ I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

13 Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon?

14 Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you.

15 For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.

16 Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD'S house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you.

17 Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste?

18 But if they *be* prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to

JEREMIAS 28

panangibabaet iti APO dagiti buybuyot, tapno dagiti al-alicamen a nabati iti balay iti APO, ken iti balay ti ari ti Juda, ken idiy Jerusalem, saanda coma a mapan idiy Babilonia.

19 ¶ Ta castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot a maipapan cadagiti ad-adigi, ken maipapan iti baybay, ken maipapan cadagiti batay, ken maipapan iti tidda cadagiti al-licamen a nabati ditoy nga ili,

20 A saan nga innala ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, idi impanawna a nacayawan ni Jeconias nga anac a lalaki ni Joakim nga ari ti Juda manipud Jerusalem agingga iti Babilonia, ken amin dagiti natatan-oc ti Juda ken Jerusalem;

21 Wen, castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, a Dios ti Israel, no maipapan cadagiti al-licamen a nabati iti balay iti APO, ken iti balay ti ari ti Juda ken ti Jerusalem;

22 Maipandanto idiy Babilonia, ket agyanda idiy agingga iti aldaw a panangsarungcarco cadacuada, cuna iti APO; iti casta alaecto ida, ken isublichto ida ditoy a disso.

CAPITULO 28

1 Ket naaramid iti dayta met laeng a tawen, idi damo ti panagturay ni Sedekias nga ari ti Juda, iti maicapat a tawen, ti maicalima a bulan, a ni Hananias nga anac a lalaki ni Azur a mammadto, nga adda idi idiy Gabaon, nagsao caniac iti balay iti APO, iti sangoanan dagiti papadi ken ti amin nga umili, a kinunana,

2 Castoy ti saoen iti APO dagiti buybuyot, a Dios ti Israel, a kunana, Binungtolco ti sangol ti ari ti Babilonia.

3 Iti uneg ti dua nga awan curangna a tawen iyegconto manen ditoy a disso amin dagiti al-licamen ti balay iti APO, nga innala ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia nanipud ditoy a disso, ket impanna idiy Babilonia:

4 Ket iyegconto manen ditoy a disso ni Jeconias nga anac a lalaki ni Joakim nga ari ti Juda, agraman cadagiti amin a nacayawan ti Juda, a napan idiy Babilonia, cuna iti APO: ta bungtolecto ti sangol ti ari ti Babilonia.

5 Idin ni mammadto a Jeremias kinunana ken mammadto nga Hananias iti sangoanan dagiti papadi, ken iti sangoanan ti amin nga umili a nagtaader iti balay iti APO,

6 Ni met laeng mammadto a Jeremias kinunana, Amen: iti APO aramidenna coma ti casta: iti APO aramidenna dagiti saom nga impadtom, nga iyegna manen dagiti al-licamen iti balay iti APO, ken amin dagiti nacayawan, nga aggatu iti Babilonia agingga ditoy a disso.

7 Nupay casta denggem ita daytoy sao a saoec cadagiti lapayagmo, ken cadagiti lapayag dagiti amin nga umili; 8 Dagiti mammadto nga adda idi casacbayac ken idi casacbayam idi unana nagipadtoda iti maibusor iti adu a dagdaga, ken maicaniwas cadagiti dadackel a pagpagarian, maipapan iti gubat, ken iti dakes, ken iti angol.

9 Ti mammadto a mangipadto iti cappia, ket no ti sao iti mammadto matungpal, iti casta ti mammadto

JEREMIAH 28

the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and *in* the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

19 ¶ For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city,

20 Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

21 Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain *in* the house of the LORD, and *in* the house of the king of Judah and of Jerusalem;

22 They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.

CHAPTER 28

1 And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, *and* in the fifth month, *that* Hananiah the son of Azur the prophet, which *was* of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying,

2 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

3 Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD'S house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon:

4 And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon.

5 Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD,

6 Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD'S house, and all that is carried away captive, from Babylon into this place.

7 Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people;

8 The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.

9 The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, *then* shall the

JEREMIAS 29

maammoanto, nga ti APO imbaonna isuna nga pudno. 10 Idin ni Hananias nga mammadto iniccatna ti sangol nga adda iti tengnged ni mammadto a Jeremias, ket binungtolna.

11 Ket ni Hananias nagsao iti sangoanan ti amin nga umili, a kinunana, Castoy ti cuna iti APO; Castoy met laeng ti panangbungtolconto iti sangol ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia manipud iti tengnged dagiti amin a nacion iti uneg ti awan curangna a dua tawen. Ket ni mammadto a Jeremias napan iti dalanna.

12 Idin ti sao iti APO dimteng ken Jeremias a mammadto, calpasan a ni Hananias a mammadto binungtolna ti sangol iti tengnged ni mammadto a Jeremias, a kinunana.

13 Inca ket ibagam ken Hananias, a cunaem, Castoy ti cuna iti APO; Sica binungtolmo dagiti sangol a cayo; ngem mangaramidca iti sucatda cadagiti sangol a landoc.

14 Ta castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios iti Israel; Nangicabilac iti maysa a sangol a landoc iti tengnged amin dagitoy a nasnacion, tapno agservida ken Nabucodonosor nga ari ti Babilonia; ket agservidanto kencuana: ket intedco met kencuana dagiti an-animal ti tanap.

15 Idin kinuna ni mammadto a Jeremias ken Hananias a mammadto, Denggem ita, Hananias; Ti APO ket saannaca nga imbaon; ngem aramidem ketdi daytoy nga umili nga agtalged iti kinaulbod.

16 Gapuna a castoy ti cuna iti APO; Adtoy, papanawenca manipud iti rabaw ti daga: iti daytoy a tawen mataycanto, agsipud ta nagisuroca ti kinasukir a maicaniwas iti APO.

17 Iti casta ni Hananias a mammadto natay iti dayta met laeng a tawen iti maicapito a bulan.

CAPITULO 29

1 Ita ket dagitoy dagiti sasao ti surat nga impaw-it ni Jeremias a mammadto manipud Jerusalem cadagiti natda cadagiti panglacayen ti pannacacyaw, ken cadagiti papadi, ken cadagiti mammadto, ken cadagiti amin a tattao a nacayawan nga impan ni Nabucodonosor manipud Jerusalem agingga iti Babilonia;

2 (Calpasan a ni Jeconias nga ari, ken ti reina nga ina, ken dagiti eunucos, ken dagiti piprincipe ti Juda ken Jerusalem, ken dagiti carpentero, ken dagiti mammaday, pimmanawda sadi Jerusalem;)

3 Babaen ti ima ni Elasa nga anac a lalaki ni Safan, ken Gemarias nga anac a lalaki ni Helcias, (isu nga imbaon ni Sedekias nga ari ti Juda sadi Babilonia ken ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia) a kinunana,

4 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, a Dios ti Israel, cadagiti amin a nacayawan, isuda a pinaipanco a nacayawan manipud Jerusalem agingga iti Babilonia;

5 ¶ Mamangoncayo cadagiti balbalay, ket agnaedcayo cadacuada; ket agmulacayo cadagiti minuyongan, ket canenyo dagiti bungbungada;

6 Mangasawacayo, ket agputotcayo cadagiti annac a

JEREMIAH 29

prophet be known, that the LORD hath truly sent him. 10 Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it.

11 And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD; Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way.

12 Then the word of the LORD came unto Jeremiah *the prophet*, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

13 Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron.

14 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also.

15 Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

16 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because thou hast taught rebellion against the LORD.

17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

CHAPTER 29

1 Now these *are* the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon;

2 (After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;)

3 By the hand of Elasar the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying,

4 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon;

5 ¶ Build ye houses, and dwell *in them*; and plant gardens, and eat the fruit of them;

6 Take ye wives, and beget sons and daughters; and

lallaki ken babbai; ken mangalacayo cadagiti assawa a maipaay cadagiti annacyo a lallaki, ken itedyo dagiti annacyo a babbai nga agassawada, tapno agipasngayda coma cadagiti annac a lallaki ken babbai; tapno umaducayo idiy, ket saancayo nga bumassit.

7 Ket birukenyo ti talna iti ili nga nagpaipanac cadacayo a nacayawan, ket agararagcayo iti APO gapu kenuana: ta gapu iti talnana ket maaddaancayonto met iti talna.

8 Ta castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, a Dios ti Israel; Saanyo nga ipalubos cadagiti mammadtoyo ken mammoyonyo, nga adda cadagiti nagtengngaanyo, nga allilawendacayo, saanyo met nga imdengan dagiti tagtagainepyo a tinagttagaineopyo met laeng.

9 Ta isuda agipadtoda a siuulbod cadacayo iti naganco: Diac imbaon ida, cuna iti APO.

10 ¶ Ta castoy ti cuna iti APO, Capasan ti pannacaturpos iti pitopulo a tawen a maipaay iti Babilonia siac sarungcarancayto, ket tungpaleto ti nasayaat a saoc cadacayo, a panangipasublic cadacayo ditoy a disso.

11 Ta ammoc dagiti panpanunot a panpanunotec a maipapan cadacayo, cuna iti APO, panpanunot ti cappia, ket saan nga iti dakes, tapno maited cadacayo ti inanama ti maud-udi a pagtungpalanyo.

12 ¶ Ket umawagcayto caniac, ket rummuarcayto ket agcararagcayto caniac, ket ipangagcayonto.

13 Ket sapulendacto, ket masaracandac, intono birukendac iti isuamin nga pusoyo.

14 Ket masaracandacto, cuna iti APO: ket pagbaliwecto iti pannacacyawayo, ket urnongencayto nga aggapu cadagiti amin a nacion, ken cadagiti amin nga disso a nangipatrongac cadacayo, cuna iti APO; ket pagsubliencayto manen ditoy a disso a nangigappuac cadacayo a nacayawan.

15 ¶ Gapu ta kinunayo, Iti APO namangon cadatayo cadagiti mammadto ditoy Babilonia;

16 Ammoenyo nga castoy ti cuna iti APO a maipapan iti ari nga agtugaw iti trono ni David, ken cadagiti amin a tattao nga agnaed itoy nga ili, ken dagiti cacabsatyo nga saan a nakicuyog cadacayo iti pannacacyaw;

17 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Adtoy, ibaonconto cadacuada ti campilan, ti bisin, ken ti angol, ket pagbalinecto ida a cas cadagiti nalungst ngahigos, a saan a mabalin a canen, ta dakesda unay.

18 Ket camatecto ida babaen iti campilan, iti bisin, ken iti angol, ket iyawatconto ida nga maipalladaw cadagiti amin nga pagarian ditoy daga, nga agbalinda a lunod, ken pagsidsidaawan, ken pagsanamtican, ken pacauamsian, cadagiti amin a nacion a nangipatrongac cadacuada:

19 Gapu ta isuda dida impangag dagiti sasaoc, cuna iti APO, a pinaidanonco cadacuada cadagiti adipenco a mammadto, a bimmangon a nasapa ket imbaonco ida; ngem dicayo kinayat a dinengngeg, cuna iti APO.

20 ¶ Dengenyo ngarud ti sao iti APO, dacayo amin a nacayawan, dacayo a pinaipanco manipud Jerusalem aginggana iti Babilonia:

21 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, a Dios ti Israel, a maipapan ken ni Acab nga anac a lalaki ni

take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished.

7 And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace.

8 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that *be* in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed.

9 For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD.

10 ¶ For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

11 For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you an expected end.

12 ¶ Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you.

13 And ye shall seek me, and find *me*, when ye shall search for me with all your heart.

14 And I will be found of you, saith the LORD: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive.

15 ¶ Because ye have said, The LORD hath raised us up prophets in Babylon:

16 Know that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, *and of* your brethren that are not gone forth with you into captivity;

17 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil.

18 And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them:

19 Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending *them*; but ye would not hear, saith the LORD.

20 ¶ Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon:

21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of

Colias, ken ni Sedekias nga anac a lalaki ni Maasias, isuda a mangipadto iti ulbod cadacayo iti naganco; Adtoy, iyawatconto ida iti ima ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia; ket papatayennanto ida iti sangoanan dagiti matayo;

22 Ket cadacuada maalanto ti maysa a lunod cadagiti amin a nacayawan ti Juda nga adda idiyay Babilonia, a kunana, Iti APO aramidennacayonto a cas ken Sedekias ken cas ken Acab, nga ti ari ti Babilonia ket tinunona ida iti apuy;

23 Ta isuda nacaaramidda iti kinamauyong iti Israel, ket nakicamalalada cadagiti babbai nga assawa dagiti caarrubada, ket nagsaoda cadagiti sasao nga ulbod iti naganco, isu a saanco nga imbilin cadacuada; ket uray siac ti macaammo, ken mananeccne, cuna iti APO.

24 ¶ Iti casta agsaocanto ken Semaya a Nehelamita, a cunaem,

25 Castoy ti saoen iti APO dagiti buybuyot, a Dios ti Israel, a kunana, Gapu ta nangipaw-itca cadagiti sursurat iti naganmo met laeng cadagiti amin a tattao nga adda idiyay Jerusalem, ken ni Sofonias nga anac a lalaki ni Maasias a padi, ken cadagiti amin a papadi, a kinunam,

26 Iti APO inaramidnaca a padi iti saad ni Joiada a padi, tapno agturyacayo coma iti balay iti APO, ta tunggal maysa a tao nga agmauyong, ken pagbalinenna ti bagina met laeng a mammadto, dayta icabilmonto coma iti pagbaludan, ken cadagiti tul-on.

27 Ita ngarud apay a saanyo a tinubngar ni Jeremias a taga Anatot, isu a pagbalinenna ti bagina met laeng a maysa a mammadto cadacayo?

28 Ta isu ngarud nagbaon cadacami ditoy Babilonia, a kinunana, Ti pannacacayaw atiddag: mangbangoncayo cadagiti balbalay, a pagtalinaedanyo; ket agmulacayo cadagiti minuyungan, ket canenyo ti bungada.

29 Ket ni Sofonias a padi binasana daytoy a surat cadagiti lapayag ni Jeremias a mammadto.

30 ¶ Idin ti sao iti APO immay ken ni Jeremias, a kinunana,

31 Agbaonca cadacuada amin a nacayawan, a cunam, Castoy ti cuna iti APO no maipanggep ken Semaya a Nehelamita; Gapu ta ni Semaya nagipadto cadacayo, ket saanco nga imbaon, ket pinagtalecnacayo iti ulbod:

32 Gapuna castoy ti cuna iti APO; Adtoy, dusaecto ni Semaya a Nehelamita, ken ti putotna: isu awananto ti maysa a lalaki a makipagnaed iti nagtengngaan daytoy nga umili; awanto met ti makitana a naimbag nga aramidecto a maipaay iti ilic, cuna iti APO; agsipud ta isu ket nagsuro iti isusukir nga maibusor iti APO.

CAPITULO 30

- 1 Ti sao a dimteng ken Jeremias nga naggapu iti APO, ket kinunana,
- 2 Castoy ti sao iti APO Dios ti Israel, a kinunana, Isuratmo dagiti amin a sasao nga insaoc kenza iti maysa a libro.
- 3 Ta, adtoy, dagiti al-alda dumtengda, cuna iti APO, a siac pagbaliwecto ti pannacacayaw ti ilic nga Israel ken Juda, cuna iti APO: ket pagsublicto ida iti daga nga

Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

22 And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which *are* in Babylon, saying, The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;

23 Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and *am* a witness, saith the LORD.

24 ¶ *Thus* shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying,

25 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that *are* at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying,

26 The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should be officers in the house of the LORD, for every man *that is* mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in prison, and in the stocks.

27 Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you?

28 For therefore he sent unto us *in* Babylon, saying, This *captivity is* long: build ye houses, and dwell *in them*; and plant gardens, and eat the fruit of them.

29 And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

30 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

31 Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie:

32 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.

CHAPTER 30

- 1 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,
- 2 Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.
- 3 For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the

intedco cadagiti ammada, ket tagicuaendanto.

- 4 ¶ Ket dagitoy dagiti sasao nga sinao iti APO no maipapan iti Israel ken no maipapan iti Juda.
 5 Ta castoy ti cuna iti APO; Nangegmi iti timec ti panagpigerger, ti panagbuteng, ket saan nga cappia.
 6 Saludsodenyu ita, ket kitaenyo no ti maysa a lalaki agpasical iti panaganac? apay a makitac ti tunggal lalaki nga adda dagiti imana cadagiti lomlomona, a cas iti babai nga agpaspasical, ken dagiti amin nga rupa ket bumbumsagda?
 7 Ay! ta dayta nga aldaw naindaclan, iti casta nga awan ti capadpadanan: isu met laeng dayta ti panawen iti panagrigat ni Jacob; ngem isu maisalacanto kencuana.
 8 Ket maaramido iti dayta nga aldaw, cuna iti APO dagiti buybuyot, a tuccolecto ti sangolna nga iccaten ita tenggedmo, ken gessatecto dagiti parautmo, ket dagiti gangannaet saandanto nga aramidenen iti ilic nga agservi cadacuada:
 9 Ngem isuda agservidanto iti APO a Diosda, ken ni David nga arida, nga ibangonconto cadacuada.
 10 ¶ Gapuna a saanca nga agbuteng, O adipenco a Jacob, cuna iti APO; dica met agcullayaw, O Israel: ta, adtoy, isalacancanto manipud iti adayu, ken dagiti capuonam manipud iti daga a nacacayawanda; ket ni Jacob agsablinto, ket aginananto, ken agtальнanto, ket awanto ti mangpabuteng kencuana.
 11 Ta siac addaac kencia, cuna iti APO, tapno isalacanca: ta uray no aramidec ti naan-anay a panungpalan dagiti amin a nacion isuda a nangiwarawaraac kencia, nupay casta saanconto nga aramiden ti naan-anay a panungpalam: ngem babalawencanto a cas maiparbeng, ket saancanto a talipuposeng baybay-an a saan nga madusa.
 12 Ta castoy ti cuna iti APO, Ti dunormo saanen a maagasan, ken ti sugatmo nasaem.
 13 Awan ti siasinoman a mangsalacuib iti casasaadmo, tapno mabedbedanca coma: awan kencia ti macaagas nga agas.
 14 Amin dagiti caayan-ayatmo linipatandacan; saandaca a sapsapulen; ta siac sinugatca iti pangsgat ti cabusor, babaen ti panangdusa ti naranggas a tao, gapu iti kinaadu ti kinadakesmo; gapu ta dagiti basbasolmo immaduhan.
 15 Apay nga agsangitca gapu iti dunormo? ti ut-utmo saan a maagasan gapu iti kinaadu ti kinadangkesmo: gapu ta dagiti basbasolmo immaduhan, siac inaramidco dagitoy nga banbanag kencia.
 16 Gapuna nga amin dagidiay mangalun-on kencia ket maalun-ondanto; ket amin dagiti cabusormo, tunggal maysa cadacuada, mapandanto iti pannacacyaw; ket dagidiay mangdadaelto kencia madadaeldanto, ken amin a mangsamsamto kencia ket itedconto ida met iti pannacasamsam.
 17 Ta siac pasalun-atencanto, ket agasancanto cadagiti sugsugatmo, cuna iti APO; ta ninaganandaca a Naibelleng, a kinunada, Daytoy isu ti Sion, nga awan ti tao a mangbiroc kencuana.
 18 ¶ Castoy ti cuna iti APO; Adtoy, pagbaliwecto manen ti pannacacyaw dagiti tololda ni Jacob, ket

land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

- 4 ¶ And these *are* the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah.
 5 For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.
 6 Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?

7 Alas! for that day *is* great, so that none *is* like it: it *is* even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it.

8 For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, *that* I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him:

9 But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them.

10 ¶ Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make *him* afraid.

11 For I *am* with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet will I not make a full end of thee: but I will correct thee in measure, and will not leave thee altogether unpunished.

12 For thus saith the LORD, Thy bruise *is* incurable, and thy wound *is* grievous.

13 There *is* none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines.

14 All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the multitude of thine iniquity; *because* thy sins were increased.

15 Why criest thou for thine affliction? thy sorrow *is* incurable for the multitude of thine iniquity: *because* thy sins were increased, I have done these things unto thee.

16 Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey.

17 For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they called thee an Outcast, *saying*, This *is* Zion, whom no man seeketh after.

18 ¶ Thus saith the LORD; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his

addanto caasic cadagiti pagnaedanna; ket ti ili maibangonto iti rabaw ti gabsuonna met laeng, ket ti palacio agtalinaedto a cas idi cadawyanna met laeng.
19 Ket tumaudto cadacuada ti panagyaman ken ti timec dagidiay nga agragsac: ket paadduecto ida, ket saandanto a bassit; siac met ipadayagconto ida, ket saandanto a nanumo.
20 Dagiti annacda met casdanto idi napalabas a pannawen, ket ti gimongda mapatibkerto iti sangoanac, ket dusaepto amin a mangirurumen cadacuada.
21 Ket dagiti natan-octa agtaudto met laeng cadacuada, ket ti agurayda rummuarto iti tengngada; ket isu paasidegeeto, ket isu umasidegto caniac: ta siasino daytoy nga addaan tured ti pusona nga umasideg caniac? cuna iti APO.
22 Ket dacayto ti ilic, ket siacto ti Diosyo.
23 Adtoy, ti alipugpug iti APO rummuar iti pungtotna, saan nga agsarday nga alipugpug: isu agdissonto nga nasaem iti ulo ti managdadcakes.
24 Ti narungsot a pungtot iti APO saanto nga agbawing, agingga iti maaramidna, ken aginggana iti malpasna dagiti pinanggep ti pusona: cadagiti ud-udina nga al-alddaw maawatanyonto daytoy.

CAPITULO 31

1 Iti dayta met laeng a tiempo, cuna iti APO, siacto ti Dios dagiti amin a famfamilia ti Israel, ket isudanto ti ilic.
2 Castoy ti cuna iti APO, Dagiti umili a natidda ti campilan nacasaracda iti parabur idiy let-ang; ni pay Israel, idi napanac tapno isu paginanaec.
3 Iti APO nagparang caniac idi nabayagen a panawen, a kinunana, Wen, siac inayatca iti agnanayon nga panagayat: gapuna a babaen ti kinamanangaasi inyasidega.
4 Siac bangonencanto manen, ket maibangoncanto, O birhen ti Israel: sica maarcosancanto manen cadagiti panderetam, ket mapancanto makisalasala cadagidiay nga agragragasac.
5 Agmulacanto manen cadagiti cauvasan cadagiti banbantay idiy Samaria: dagiti agmulmula agimuladanto, ket lac-amendanto a naruay ti bungana.
6 Ta addanto aldaw, a dagiti tattao nga agwanawan cadagiti banbantay ti Efraim agpuccawdanto, Bumangoncayo, ket intayo idiy Sion iti APO a Diostayo.
7 Ta castoy ti cuna iti APO; Agcantacayo a siraragsac a maipaay ken Jacob, ket agdir-icayo ti tengnga iti cangronaan cadagiti nasnacion: agibunannagcayo, agdaydayawcayo, ket cunayo, O APO, ispalem ti ilim, ti tidda iti Israel.
8 Adtoy, siac iyeguento ida manipud iti daga iti amianan, ket urnonecto ida manipud cadagiti caadayuan nga paspaser ti daga, ket maicuyog cadacuada ti bulsec ken ti pilay, ti babai a masicog ken castamet daydiay nga agpasical nga agipasngay: dackel a bunggoy ti agsublinto ditoy.
9 Isuda umaydanto nga agsangsangit, ket babaen ti panagpacaasi siac idalanconto ida: papagnaecto ida iti

dwellingplaces; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof.

19 And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.

20 Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress them.

21 And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who *is* this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD.

22 And ye shall be my people, and I will be your God.

23 Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked.

24 The fierce anger of the LORD shall not return, until he have done *it*, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall consider it.

CHAPTER 31

1 At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

2 Thus saith the LORD, The people *which were* left of the sword found grace in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.

3 The LORD hath appeared of old unto me, *saying*, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.

4 Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

5 Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat *them* as common things.

6 For there shall be a day, *that* the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God.

7 For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel.

8 Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, *and* with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.

9 They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to

sibay dagiti carcarayan ti danum iti nalinteg a dalan, a didanto pacaitibcolan: ta siac ti ama ti Israel, ket ni Efraim ti inauna nga anacco.

10 ¶ Denggenyo ti sao iti APO, O dacayo a nasnacion, ket ipalawagyo cadagiti adayu a purpuro, ket cunayo, Ti nangiaras iti Israel urnongennanto isuna, ket aywanannanto isuna, a cas ti pastor cadagiti arbanna.

11 Ta iti APO sinubbotna ni Jacob, ket isu inispalna iti ima daydiay a napigpigsa ngem isuna.

12 Gapuna umaydanto agcanta idaiy tapaw ti Sion, ket agpunipondanto iti kinaimbag iti APO, iti trigo, ken iti arac, ken iti lana, ken cadagiti urbon dagiti pangen ken arban: ket dagiti cararruada caslanto maysa a minuyongan nga madandanuman; ket saandanton nga agleddaang nga pulos.

13 Iti casta ti birhen agragsacto iti panagsala, dagiti agtutubo a lalaki ken dagiti lallacay nga aggigiddan: ta pagbalinecto ti leddaangda a rag-o, ket liwliwaecto ida, ket manipud iti leddaangda pagragsakecto ida.

14 Ket pennekecto iti cararraua dagiti papadi iti kinataba, ket ti ilic mapnecto dagiti kinaimbagco, cuna iti APO.

15 ¶ Castoy ti cuna iti APO; Mangngegan ti timec sadi Rama, un-unnoy, ken napait a panagsangsangit; ni Raquel sangitanna dagiti annacna ket madi a maliwliwa maipuon cadagiti annacna, agsipud ta awandan.

16 Castoy ti cuna iti APO; Medmedam dayta timecmo iti panagsangit, ken dagita matam cadagiti luluum: ta dayta aramidmo magunggonaaonto, cuna iti APO; ket umaydanto manen manipud iti daga ti cabusor.

17 Ket adda inanama a maipaay iti camaudianam, cuna iti APO, ta dagiti annacmo umaydanto manen iti beddengda met laeng.

18 ¶ Kinapudnona a nangegac ni Efraim nga umas-asug a castoy; Sica dinusanac, ket nadusaac, a cas iti urbon ti baca a saan a nairuam iti sangol: pasubliennac, ket mapasubliacto; ta sica iti APO a Diosco.

19 Kinapudnona calpasan ti pannacaibaw-ingco, nagbabawiac; ket calpasan ti pannacaisuroc, dinanogco toy luppoc: nimbainac, wen, mariroac met laeng, ta sinagabac ti pannacaumsi ti kinaagtutuboc.

20 Ni Efraim aya ti impatpategco nga anacco? isu aya ti dungdunggoen nga anac? ta nanipud idi nagsaoac iti maibusor kencuana, sipapasnecac pay laeng a manglagip kencuana: gapuna a ti pusoc agpulco a maipaay kencuana; kinapudnona addanto caasic kencuana, cuna iti APO.

21 ¶ Mangipatacerca cadagiti pagtandaanan, mangaramidca cadagiti nangato a gabsuon: iturongmo ta pusom iti calsada, ti met laeng dalan a napanam: agsublica manen, O birhen ti Israel, agsublica manen cadagitoy nga il-ilim.

22 Casano ti cabayagmo nga agalla-allá, O sica managlicud nga anac a babai? ta iti APO pinarsuana ti baro a banag ditoy daga, Ti babai lawlawennanto ti lalaki.

23 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, a Dios ti Israel; Aramatendanto manen daytoy a sao idaiy daga ti Juda ken cadagiti il-ilina, intono pagbaliwec ti pannacacayawda; Ti APO bendicionannaca, O

walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim *is* my firstborn.

10 ¶ Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare *it* in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd *doth* his flock.

11 For the LORD hath redeemed Jacob, and ransomed him from the hand of *him that was* stronger than he.

12 Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

13 Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

14 And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD.

15 ¶ Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, *and* bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they *were* not.

16 Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy.

17 And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.

18 ¶ I have surely heard Ephraim bemoaning himself *thus*; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed *to the yoke*: turn thou me, and I shall be turned; for thou *art* the LORD my God.

19 Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon *my* thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

20 Is Ephraim my dear son? *is he* a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.

21 ¶ Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, *even the way which* thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

22 How long wilt thou go about, O thou backsiding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.

23 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity: The LORD bless thee, O habitation of justice,

pagnaedan iti kinalinteg, ken bantay iti kinasanto.

24 Ket addanto agnaed ti Juda, ken castamet amin nga il-ilina sadiay, dagiti mannalon, ken dagidiay cumuyog cadagiti arban.

25 Ta pinennecccon ti nautoyan a cararraua, ket pinunnoc manen ti tunggal naladingit a cararraua.

26 Ket iti daytoy nagriingac, ket kimmitaac; ket ti turogco nagsam-it caniac.

27 ¶ Adtoy, dagiti alaldaw dumtengda, cuna iti APO, a siac imulacto ti balay ni Israel ken ti balay ni Juda agraman capuonan ti tao, ken agraman capuonan ti animal.

28 Ket maaramidto, a cas iti panangaywanco cadacuada idi, mangparut, ket mangrugpo, ken mangrebbra, ken mangdadel, ken mangpasagaba; castanto ti panangaywanco cadacuada, a mangibangon, ken agmula, cuna iti APO.

29 Cadagidiay nga al-aldaw didanto saoenen, Dagiti amma kinnanda dagiti naalsem nga uvas, ken dagiti ngipen dagiti ubbing sisasaganadan nga cumittab.

30 Ngem tunggal maysa matayto gapu iti bucodna a kinadakes: tunggal tao a mangan cadagiti naalsem nga uvas, dagiti ngipenna met laeng ti cumittab.

31 ¶ Adtoy, dagiti alaldaw dumtengda, cuna iti APO, a mangaramidacto iti maysa nga baro a tulag iti balay ni Israel, ken iti balay ni Juda:

32 Saan a cas idi tulag nga inaramidco cadagiti ammada idi aldaw a panangibinco cadacuada tapno aonec ida iti daga nga Egipto; daydi a tulagco dinadaelda, nupay siac idi ti asawa a lalaki cadacuada, cuna iti APO:

33 Ngem daytoy ti tulag nga aramidecto iti balay ti Israel; Iti calpasan dagidiay nga aldaw, cuna iti APO, isaadconto ti lintegco iti nagugunegda, ken isuratconto cadagiti puspusoda; ket siacto ti Diosda, ket isudanto ti ilic.

34 Ket saandanto a mangisuro tunggal tao iti caarrubana, ken tunggal tao iti cabsatna, a kunana, Ammoem iti APO: ta isuda amin am-ammodacto, manipud iti cababassitan agingga iti cadadackelan cadacuada, cuna iti APO; ta pacawanecto ti kinadakesda, ket saanconto a lagipenen dagiti basolda.

35 ¶ Castoy ti cuna iti APO, a mangted ti init a maipaay a lawag iti aldaw, ken dagiti allagaden ti bulan ken dagiti bitbituen a maipaay a lawag iti rabii, isu a mangbingay iti baybay no dagiti dalluyonna agungorda; Ti APO dagiti buybuyot ti naganna:

36 No dagitoy nga allagaden suminada iti masangoanac, cuna iti APO, iti casta ti capuonan ti Israel aggibusto met ti casasaadna a nacion iti saclangco iti agnanayon.

37 Castoy ti cuna iti APO; No ti langit iti ngato mabalalin a rucoden, ken dagiti nacaihangonan ti daga mabalalin a sukimaten iti baba, iti casta ibellengconto met amin a capuonan ti Israel gapu iti amin nga inaramiddan, cuna iti APO.

38 ¶ Adtoy, dagiti alaldaw dumtengda, cuna iti APO, a ti ili maibangonto iti APO manipud iti torre ni Hananeel aginggana iti ruangan ti suli.

39 Ket ti tali a pagrucod mapanto pay laeng a sililinteg

and mountain of holiness.

24 And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together, husbandmen, and they *that go forth* with flocks.

25 For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul.

26 Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.

27 ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

28 And it shall come to pass, *that* like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD.

29 In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.

30 But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.

31 ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

32 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day *that* I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD:

33 But this *shall be* the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

34 And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

35 ¶ Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, *and* the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts *is* his name:

36 If those ordinances depart from before me, saith the LORD, *then* the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.

37 Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

38 ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

39 And the measuring line shall yet go forth over

agingga iti turod a Gareb, ket agsicconto nga lawlawenna iti Goa.
40 Ket ti isuamin a tanap dagiti bangcay, ken dagiti dapdapo, ken amin a taltalon agingga iti waig a Cedron, agingga ti suli ti ruangan ti cabalyo nga agpadaya, nasantoanto iti APO; isu saanton a maparut, ket saanto nga pulos a marugpon iti agnanayon awan patinggana.

CAPITULO 32

1 Ti sao dimteng ken Jeremias a naggapu iti APO iti maicasangapulo a tawen ni Sedekias nga ari ti Juda, isu a maicasangapulo ket walo a tawen ni Nabucodonosor.
2 Ket iti daydi a pannawen ti buyot ti ari ti Babilonia linacubna ti Jerusalem: ket ni Jeremias a mammadto naipupoc iti paraangan ti pagbaludan, nga adda idti balay ti ari ti Juda.
3 Ta ni Sedekias nga ari ti Juda isu impupocna, a kinuna, Ania ti gapuna nga agipadtoca, nga cunam, Castoy ti cuna iti APO, Adtoy, itedconto daytoy nga ili iti ima ti ari ti Babilonia, ket isu alaennanto;
4 Ket ni Sedekias nga ari ti Juda saanto a macatalaw iti ima dagiti Caldeos, ngem awan ti duduana a mayawatto iti ima ti ari ti Babilonia, ket makisaonto kenuana iti ngiwanngiwat, ket dagiti matana perrengennanto dagiti matana;
5 Ket ipannanto ni Sedekias idiy Babilonia, ket agbatinto idiy agingga iti isasarungcarco kenuana, cuna iti APO: uray no makigubatcayo cadagiti Caldeos, saancayto nga rumangay.
6 ¶ Ket ni Jeremias kinunana, Ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
7 Adtoy, ni Hanamel nga anac a lalaki ni Sallum nga ulitegmo umayto kenza, a kunana, Gatangem ti talonco nga adda idiy Anat: ta adda kenza iti calintegan nga mangsubbot tapno gatangem.
8 Iti casta ni Hanamel nga anac a lalaki ni ulitegco immay caniac idiy paraangan ti pagbaludan babaen ti sao iti APO, ket kinunana caniac, Gatangem ti talonco, agdawatac kenza, nga adda idiy Anatot, nga adda iti daga ti Benjamin: ta ti calintegan ti pannakipagtawid adda kenza, ket ti pannacasubbotna adda kenza; gatangem a maipaay kenza met laeng. Idin naammoac a daytoy ket isu iti sao ti APO.
9 Ket ginatangco iti talon ken Hanamel nga anac a lalaki ni ulitegco, nga adda idiy Anatot, ket tinimbengco ti pirac, a sangapulo ket pito met laeng a ciclo a pirac.
10 Ket finirmaac ti documento, ket tinimbrecac, ken immayabac cadagiti sacsi, ket tinimbengco ti pirac cadagiti pagtimbengan.
11 Iti casta innalac ti documento ti pananggatang, a natimbream a mayalubog iti linteg ken cadawayan, ken casta met iti silulucat:
12 Ket intedco ti documento ti pananggatang ken Baruc nga anac a lalaki ni Nerias, nga anac a lalaki ni Maasias, iti imatang ni Hanamel nga anac a lalaki ni ulitegco, ken iti imatang dagiti sacsi a nagfirma iti documento ti pananggatang, iti sangoanan dagiti amin a Judios a nagtugaw iti paraangan ti pagbaludan.

against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.

40 And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, *shall be* holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

CHAPTER 32

1 The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which *was* the eighteenth year of Nebuchadrezzar.
2 For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which *was* in the king of Judah's house.
3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;
4 And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes;
5 And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.

6 ¶ And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying,
7 Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that *is* in Anathoth: for the right of redemption *is* thine to buy it.
8 So Hanameel mine uncle's son came to me in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that *is* in Anathoth, which *is* in the country of Benjamin: for the right of inheritance *is* thine, and the redemption *is* thine; buy *it* for thyself. Then I knew that this *was* the word of the LORD.

9 And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that *was* in Anathoth, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

10 And I subscribed the evidence, and sealed *it*, and took witnesses, and weighed *him* the money in the balances.

11 So I took the evidence of the purchase, *both* that which was sealed *according* to the law and custom, and that which was open:

12 And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel mine uncle's *son*, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

13 ¶ Ket binilinco ni Baruc iti sangoananda, a kinunac,
 14 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti
 Israel; Alaem dagitoy a documento, daytoy documento
 ti pananggatang, isu a natimbream, ken daytoy
 documento a naluctan; ket icabilmo ida iti uneg ti
 maysa a damili, tapno mataginayonda cadagiti adu nga
 al-alda.
 15 Ta castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti
 Israel: Dagiti balbalay ken taltalon ken cauv-uvasan
 matagicudanto manen iti daytoy a daga.
 16 ¶ Itan calpasan ti panangyawatco iti documento ti
 pananggatang ken Baruc nga anac a lalaki ni Nerias,
 nagecararagac iti APO, a kinunac,
 17 O Apo DIOS! adtoy, sica inaramidmo dagiti
 langlangit ken ti daga babaen ti dackel unay a
 pannacabalimmo ken babaen ti siu-unnat a tackiagmo,
 ket awan ti narigat kenca a saanmo nga cabaelan:
 18 Sica a mangipakita ti kinamanangngaasi cadagiti
 riniburibu ken mangsupapac iti kinadangkes dagiti
 amma iti saclot dagiti annacda iti calpasanda: Ti
 Naindaclan, Ti Mannacabalin a Dios, Ti APO dagiti
 buybuyot, isu ti naganna,
 19 Dackel a mamatigmaan, ken maniacabalini iti
 panagaramid: dagiti matam silulucatda cadagiti amin a
 daldalan dagiti annac dagiti tattao: tapno maited iti
 tunggal maysa ti mayannurot cadagiti dalanna, ken
 mayannurot iti bunga dagiti araramidna:
 20 Isu a nangicabil cadagiti pagtandaanan ken
 pagsidsiddaawan idiy daga nga Egipto, agingga met
 laeng itoy nga alda, ken idiy Israel, ken castamet iti
 nagtengngaan dagiti sabali a tattao; ket pinagbalinmo ti
 naganmo a maysa nga nagan, a cas itoy nga alda;
 21 Ket inruarmo ti ilim nga Israel idiy daga nga
 Egipto babaen cadagiti pagilasinan, ken dagiti
 pagsidsiddaawan, ken iti napigsa nga ima, ken iti siu-
 unnat a tackiag, ken iti dackel unay a panagbuteng;
 22 Ket intedmo cadacuada daytoy a daga, isu nga
 insapatam cadagiti ammada nga itedmo cadacuada,
 maysa nga daga a pagay-ayusan iti gatas ken diro;
 23 Ket simrecda, ket tinagicuda; ngem saanda a
 nagtulnog iti timecmo, ken dida met nagna iti lintegmo;
 awan ti inaramidda cadagiti amin nga imbilinmo
 cadacuada nga aramidenda: gapuna nga inaramidmo
 amin daytoy a dakes nga mapasamac cadacuada:
 24 Adtoy dagiti bunbuntoon, umaydan tapno alaenda iti
 ili; ket ti ili naited iti ima dagiti Caldeos, a makigubat a
 maibusor kencuana, babaen ti campilan, ken ti bisin,
 ken ti angol: ket ti insaomon ket naaramiden; ket,
 adtoy, sica makitam.
 25 Ket sica sinaom caniac, O Apo DIOS, Gatangem ti
 talon iti pirac, ket umayabca cadagiti sacsi; agsipud ta ti
 ili naiteden iti ima dagiti Caldeos.
 26 ¶ Idin dimteng ti sao iti APO ken Jeremias, a
 kinunana,
 27 Adtoy, siac iti APO, ti Dios dagiti amin nga lasag:
 adda aya aniaman nga banag a narigat caniac?
 28 Ngarud castoy ti cuna iti APO; Adtoy, itedconto
 daytoy nga ili iti ima dagiti Caldeos, ken iti ima ni
 Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, ket isu alaennanto:

13 ¶ And I charged Baruch before them, saying,
 14 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel;
 Take these evidences, this evidence of the purchase,
 both which is sealed, and this evidence which is open;
 and put them in an earthen vessel, that they may
 continue many days.
 15 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel;
 Houses and fields and vineyards shall be possessed
 again in this land.
 16 ¶ Now when I had delivered the evidence of the
 purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto
 the LORD, saying,
 17 Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven
 and the earth by thy great power and stretched out arm,
 and there is nothing too hard for thee:
 18 Thou shewest lovingkindness unto thousands, and
 recompensest the iniquity of the fathers into the bosom
 of their children after them: the Great, the Mighty God,
 the LORD of hosts, is his name,
 19 Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes
 are open upon all the ways of the sons of men: to give
 every one according to his ways, and according to the
 fruit of his doings:
 20 Which hast set signs and wonders in the land of
 Egypt, even unto this day, and in Israel, and among
 other men; and hast made thee a name, as at this day;
 21 And hast brought forth thy people Israel out of the
 land of Egypt with signs, and with wonders, and with a
 strong hand, and with a stretched out arm, and with
 great terror;
 22 And hast given them this land, which thou didst
 swear to their fathers to give them, a land flowing with
 milk and honey;
 23 And they came in, and possessed it; but they obeyed
 not thy voice, neither walked in thy law; they have
 done nothing of all that thou commandedst them to do:
 therefore thou hast caused all this evil to come upon
 them:
 24 Behold the mounts, they are come unto the city to
 take it; and the city is given into the hand of the
 Chaldeans, that fight against it, because of the sword,
 and of the famine, and of the pestilence: and what thou
 hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest it.
 25 And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee
 the field for money, and take witnesses; for the city is
 given into the hand of the Chaldeans.
 26 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah,
 saying,
 27 Behold, I am the LORD, the God of all flesh: is
 there any thing too hard for me?
 28 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give
 this city into the hand of the Chaldeans, and into the
 hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall
 take it:

29 Ket dagiti Caldeos, a gumubat a maibusor itoy nga ili, umaydanto ket pasgedandanto daytoy nga ili, ket puorandanto agraman cadagiti balbalay, a cadagiti atepda nagidatdatonanda iti incienso ken Baal, ken nangibucudca cadagiti datdaton a mainum cadagiti sabali a didiosen, tapno panggargarida caniac nga agpungtot.

30 Ta dagiti annac ti Israel ken dagiti annac ti Juda nagaramidda laeng cadagiti dakes iti imatangco nanipud iti kinaubingda: ta dagiti annac ti Israel ginargarida laeng nga agpungtotac gapu iti aramid dagiti im-imada, cuna iti APO.

31 Ta daytoy nga ili nagbalin a macagargari caniac nga agpungtot ken agunget nanipud iti aldaw a panangibangonda kencuana agingga itoy met laeng nga aldaw; tapno iccatec coma iti imatangco,

32 Gapu iti amin a kinadakes dagiti annac ti Israel ken dagiti annac ti Juda, nga inaramidda a panggargarida caniac nga agpungtot, isuda, dagiti ar-arida, dagiti piprincipeda, dagiti papadida, ken dagiti mammadtoda, ken dagiti lallaki ti Juda, ken dagiti agnaed idiyay Jerusalem.

33 Ket timmalicudda caniac, a saanda a simmango: ket nupay no insuroc ida, a bimmangonac a masapa ket isuroc ida, nupay casta saanda nga impangag nga awaten ti panangisuro.

34 Ngem insaadda ketdi dagiti kinarimonda iti uneg ti balay, isu nga nainaganan iti naganco, tapno isu tulawanda.

35 Ket binangonda dagiti nangato a disso ni Baal, nga adda iti tanap ti anac a lalaki ni Hinnom, tapno ipalabasda dagiti annacda a lallaki ken babbai iti apuy ken Moloc; isu a saanco nga imbilin cadacuada, ket diac met pinanunot, nga aramidenda coma daytoy a kinarimon, tapno pagbasolenda ti Juda.

36 ¶ Ket ita ngarud castoy ti cuna iti APO, ti Dios ti Israel, a maipanggep itoy nga ili, a nagsunaanyo, Isu maited iti ima ti ari ti Babilonia babaen ti campilan, iti bisin, ken iti angol;

37 Adtoy, urnongecto ida manipud cadagiti amin a dagdaga, a nangipaturongac cadacuada gapu iti ungetco, ket iti rungsotco, ken iti dackel a pungtotco; ken iyegconto manen ida ditoy a disso, ket pagnaedecto ida nga sitatalged.

38 Ket isudanto iti ilic, ket siacto iti Diosda:

39 Ket itedconto cadacuada ti maysa a puso, ken maysa a dalan, tapno agbutengdanto caniac iti agnanayon, a maipaay iti pagimbaganda, ken cadagiti annacda iti calpasanda:

40 Ket mangaramidacto cadacuada iti maysa a tulag nga agnanayon, a diacto suminan cadacuada, nga agaramid cadacuada iti naimbag; ket icabilconto ti panagbuteng caniac cadagiti puspusoda, tapno saandan nga sumina caniac.

41 Wen, agragsacacto cadacuada iti panagaramidco iti naimbag cadacuada, ket kinapudnona imulacto ida ditoy a daga iti amin a pusoc ken iti amin a cararruac.

42 Ta castoy ti cuna iti APO; Cas ti panangyegco iti amin daytoy dackel a dakes itoy nga ili, casta met ti

29 And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger.

30 For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the LORD.

31 For this city hath been to me *as a provocation* of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face,

32 Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

33 And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching *them*, yet they have not hearkened to receive instruction.

34 But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it.

35 And they built the high places of Baal, which *are* in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through *the fire* unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

36 ¶ And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence;

37 Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely:

38 And they shall be my people, and I will be their God:

39 And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them:

40 And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me.

41 Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.

42 For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon

panangyegconto cadacuada ti amin a naimbag nga incaric cadacuada.

43 Ket dagiti taltalon magatangdanto ditoy a daga, a pagcunaanyo, Isu langalang nga awan ti tao wenneo animal; isu naiteden iti ima dagiti Caldeos.

44 Dagiti tattao gumatangdanto cadagiti taltalon babaen ti pirac, ken agfirmadanto cadagiti documento, ket timbereandanto ida, ket umayabdanto cadagiti sacsi idiy daga ti Benjamin, ken cadagiti disso a cabangibang ti Jerusalem, ken cadagiti il-ili ti Juda, ken cadagiti il-ili cadagiti cababantayan, ken cadagiti il-ili cadagiti tanap, ken cadagiti il-ili iti abagatan: ta pagbaliwecto iti pannacacayawda, cuna iti APO.

CAPITULO 33

1 Castamet ti sao iti APO dimteng ken Jeremias iti maicaddua a dasas, idi sipupupoc pay laeng iti paraangan ti pagbaludan, a kinunana.

2 Castoy ti cuna iti APO a nangaramid itoy, iti APO a nangbukel itoy, ken mangipasdec itoy; ti APO isu ti naganna;

3 Awagannac, ket sungbatancanto, ket ipakitacto kenza dagiti dadackel ken mannacabalin nga banbanag, isuda a saanmo pay nga naammoan.

4 Ta castoy ti cuna iti APO, ti Dios ti Israel, no maipanggep cadagiti balbalay iti daytoy nga ili, ken maipanggep cadagiti balbalay dagiti ar-ari ti Juda, isuda a narugpo babaen cadagiti bunbuntoon, ken babaen iti campilan;

5 Immayda nga makigubat cadagiti Caldeos, ngem tapno punnoenda dagidiy cadagiti bangcay dagiti tattao, a pinapatayco iti ungetco ken iti pungtoto, ken gapu iti amin a kinadakesda inlingedco ti rupac itoy nga ili.

6 Adtoy, iyegconto kencuana ti salun-at ken pannacaagas, ket agasacto ida, ket iparangarangconto cadacuada ti aglapusanen a talna ken kinapudno.

7 Ket pagbaliwecto ti pannacacayaw ti Juda ken pannacacayaw ti Israel, ket ibangonconto ida, a cas idi damo.

8 Ket dalusacto ida cadagiti amin a kinadakesda, a nagbasolanda caniac; ket pacawanecto amin dagiti kinadakesda, a nagbasolanda, ken naglabsinganda a maicaniwas caniac.

9 ¶ Ket agpaayto caniac daytoy nga ili iti nagan ti rag-o, iti panagdayaw ken iti dayag ti sangoanan dagiti amin a nasnacion ditoy daga, a dumngegto cadagiti amin a naimbag nga aramidec cadacuada: ket agbutengdanto ken aggigererdanto cadagiti amin a naimbag ken dagiti amin a kinarang-ay nga paaddaec kencuana.

10 Castoy ti cuna iti APO; Mangegto manen ditoy a disso, a pagcunaanyo nga langalang ken awan ti tao ken awan ti animal, iti met laeng il-ili ti Juda, ken cadagiti lansangan idiy Jerusalem, isuda a langalang, nga awan ti tao, ken awan ti agnaed, ken awan ti animal,

11 Ti timec ti rag-o, ken ti timec ti ragsac, ti timec ti novio, ken ti timec ti novia, ti timec dagiti arguna, Idaydayawtayo iti APO dagiti buybuyot: ta ti APO

them all the good that I have promised them.

43 And fields shall be bought in this land, whereof ye say, *It is desolate without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.*

44 Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal *them*, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the LORD.

CHAPTER 33

1 Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying,

2 Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD *is* his name;

3 Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.

4 For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword;

5 They come to fight with the Chaldeans, but *it is* to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.

6 Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth.

7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

8 And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.

9 ¶ And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it.

10 Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say *shall be* desolate without man and without beast, *even in* the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,

11 The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts:

naimbag; ti kinamanangngaasina agnanayon: castamet dagiti mangyeg cadagiti daton iti panagdayaw idiyay balay iti APO. Ta pagbaliwecto ti pannacacayaw ti daga nga agsUBLI, a cas idi damo, cuna iti APO.

12 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Addanto manen ditoy a disso, isu a langalang nga awan ti tao ken awan ti animal, ken cadagiti amin nga il-ilina, dagiti pagnaedanto dagiti papastor ket pagiddaedanto dagiti pangenda.

13 Cadagiti il-ili ti cabantayan, ken cadagiti il-ili ti nababa a daga, ken cadagiti il-ili ti abagatan, ken iti daga ti Benjamin, ken cadagiti arubayan ti Jerusalem, ken cadagiti il-ili ti Juda, dagiti pangen lumabasdanto manen babaen iti ima ti mangbilang cadacuada, cuna iti APO.

14 Adtoy, dagiti al-aldaw dumtengda, cuna iti APO, a tungpaleeto ti nasayaat a banag nga incaric iti balay ni Israel ken iti balay ni Juda.

15 ¶ Cadagidiay nga al-daw, ken iti daydiay a pannawen, pataudecto Ti Sanga ti kinalinteg nga tumubo ken David; ket tungpalennanto iti kinajusticia ken kinalinteg iti daga.

16 Cadagidiay nga al-aldaw ti Juda maisalacanto, ket ti Jerusalem agnaedto a sitatalged: ket daytoyo ti nagan a pangnagandanto kencuana: Ti APO a kinalintegtayo.

17 ¶ Castoy ti cuna iti APO; Ni David iti uray caanoman ket saanto nga macurangan iti tao nga agtugaw iti trono ti balay ni Israel;

18 Uray met cadagiti papadi a Levitas saandanto a macurangan ti tao iti sangoanac a mangidatag cadagiti datdaton a mapuoran, ken mangpuor cadagiti datdaton a macan, ken agaramid cadagiti sacrificios iti agnanayon.

19 ¶ Ket ti sao iti APO dimteng ken Jeremias, a kinunana.

20 Castoy ti cuna iti APO; No mabalinyo a dadaelen ti tulageo iti aldaw, ken ti tulageo iti rabii, tapno maawan coma iti aldaw ken iti rabii cadagiti pannawenda;

21 Iti casta ngarud madadaelto met ti tulageo ken David nga adipenco, tapno awanto ti anacna nga agturay iti tronona; ken agraman cadagiti Levitas nga papadi, dagiti ministrosco.

22 Cas iti buyot idiyay langit a saan a mabilang, casta met ti darat ti baybay saan a masucat: castanto ti panangpaaduc iti capuonan ni David nga adipenco, ken dagiti Levitas nga agannong caniac.

23 Maysa pay ti sao iti APO dimteng ken Jeremias, a kinunana,

24 Dica inutob aya ti sinaon daytoy nga umili, a kinunana, Dagiti dua a familia a pinili iti APO, imbellengna pay ida? iti casta inuyawda iti ilic, tapno saandanton coma a nacion iti sangoda.

25 Castoy ti cuna iti APO; No saan nga agtalinaed ti tulageo a maipapan iti aldaw ken rabii, ken no saanco a tinudingan dagiti an-annuroten idiyay langit ken ditoy daga;

26 Iti casta ibellengconto metten ti capuonan ni Jacob, ken ni David nga adipenco, tapno saanco nga alaenen ti capuonanna nga agturay iti capuonan da Abraham,

for the LORD *is* good; for his mercy *endureth* for ever: *and* of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD.

12 Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing *their* flocks to lie down.

13 In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth *them*, saith the LORD.

14 Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah.

15 ¶ In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.

16 In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this *is the name* wherewith she shall be called, The LORD our righteousness.

17 ¶ For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;

18 Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually.

19 ¶ And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying,

20 Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season;

21 Then may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers.

22 As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me.

23 Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying,

24 Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.

25 Thus saith the LORD; If my covenant *be* not with day and night, *and if* I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

26 Then will I cast away the seed of Jacob, and David my servant, *so* that I will not take *any* of his seed *to be* rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I

Isaac, ken Jacob: ta pagbaliwecto nga isubli ti pannacayawda, ken caasiacto ida.

CAPITULO 34

1 Ti sao a dimteng ken Jeremias a naggapu iti APO, idi ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, ken ti amin a buyotna, ken dagiti amin a pagarian ti daga nga adda iti babaen ti pagturayanna, ken amin nga inilin-ili, nakigubatda a maibusor iti Jerusalem, ken maibusor cadagiti amin nga il-ilina, a kinunana,

2 Castoy ti cuna iti APO, ti Dios ti Israel; Inca ket isaom ken Sedekias nga ari ti Juda, ket ibagam kencuana, Castoy ti cuna iti APO; Adtoy, iyawatconto daytoy nga ili iti ima ti ari ti Babilonia, ket isu puorannanto iti apuy:

3 Ket saancanto nga macalisi iti imana, no di ket macayawancanto, ken mayawatcanto iti imana; ket dagiti matam makitadanto dagiti mata ti ari ti Babilonia, ket makisaonto kenza iti ngiwanngiwat, ken mapancanto sadi Babilonia.

4 Nupay casta denggem ti sao iti APO, O Sedekias nga ari ti Juda; Castoy ti cuna iti APO no maipapan kenza, Dicanto matay gapu iti campilan:

5 Ngem mataycanto a sitatalna: ket cas iti pannacapuor dagiti ammam, dagiti immun-una nga ar-ari nga immun-una ngem sica, castanto ti panangaramidda iti pannacapuor iti incienso a maipaay kenza; ket dungawandacanto, a cunaenda, Ay apo! ta insaocon ti sao, cuna iti APO.

6 Iti casta ni Jeremias a mammadto sinaona amin dagitoy a sasao ken Sedekias nga ari ti Juda sadi Jerusalem,

7 Idi a ti buyot ti ari ti Babilonia nakigubat a maibusor iti Jerusalem, ken maibusor cadagiti amin nga il-ili ti Juda a natda, a maibusor iti Lakis, ken maibusor iti Azeca: ta dagitoy ili a nasarikedkedan ket nabatida cadagiti il-ili ti Juda.

8 ¶ Daytoy ti sao a dimteng ken Jeremias a naggapu iti APO, idi calpasan a ni ari Sedekias nakitulag cadagiti amin a tattao nga adda sadi Jerusalem, tapno iwarragawagna ti wayawaya cadacuada;

9 A tunggal tao ipalubosna coma ti tagabuna a lalaki, ken tunggal tao ti tagabuna a babai, nga Hebreo wенно Hebreia, a mawayawayaan; tapno awan coma ti mangtagabu kencuana, cayatna a sawen, iti maysa a Judio a cabsatna.

10 Itan ket amin dagiti piprincipe, ken amin a tattao, a simrec iti catulagan, nangegda a ti tunggal maysa palubosanda coma nga agwayawayaya ti tagabuna a lalaki, ken tunggal maysa ti tagabuna a babai, tapno awanen coma ti matagabu cadacuada, nagtulnogda, ket pinalubosanda ida.

11 Ngem calpasanna nagbabawida, ket pinasublida dagiti tagabuda a lallaki ken babbai, a pinalubosandan nga agwayawayaya, ket pinagbalinda ida nga tagabu a lallaki ken babbai.

12 ¶ Gapuna a ti sao iti APO dimteng ken Jeremias a naggapu ti APO, a kinunana.

13 Castoy ti cuna iti APO, ti Dios ti Israel; Nakitulagac

will cause their captivity to return, and have mercy on them.

CHAPTER 34

1 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying,

2 Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

3 And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.

4 Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword:

5 But thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn *odours* for thee; and they will lament thee, saying, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD.

6 Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

7 When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah.

8 ¶ This is the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

9 That every man should let his manservant, and every man his maid-servant, being an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, to wit, of a Jew his brother.

10 Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maid-servant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let them go.

11 But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.

12 ¶ Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying,

13 Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a

cadagiti ammayo idi aldaw a panangaonco cadacuada iti daga nga Egipto, idiy balay idi ti naacadipen, a kinunac,

14 Iti turpos ti pito a tawen palubosanyonto nga agwayawaya tunggal tao ti cabsatna nga Hebreo, a nailaco kenza; ket nagservin kenza iti innem a tawen, palubosamto nga agwayawaya kenza: ngem dagiti ammayo saandac nga impangag, dida met inyallingag dagiti lapayagda.

15 Ngem dacayo itan nagbaliwcayo, ket inaramidyo daydi nalinteg cadagiti matac, iti panangiwarragawagyo iti wayawaya ti tunggal tao iti caarrubana; ket nagtutulagcayo iti saclangco iti balay a nainaganan iti naganco:

16 Ngem naghaw-ingcayo ket minulitanyo ti naganco, ket inaramidyo tunggal tao ti tagabuna a lalaki, ken tunggal tao ti tagabuna a babai, dagidiy pinalubosanyo idi nga agwayawaya a cas macaay-ayo cadacuada, a pinasubliyo, ket pinagbalinuyo ida, ken maipaayda a tagabuyo a lallaki ken babbai.

17 Gapuna a castoy ti cuna iti APO; Dacayo saandac nga impangag, a mangiwarragawag iti wayawaya, tunggal tao iti cabsatna, ket tunggal tao iti caarrubana: adtoy, iwaragawagco cadacayo ti wayawayayo, cuna iti APO, nga agpaay iti campilan, iti angol, ken iti bisin; ket ipanawcayto nga iturong cadagiti amin a pagpagarian ti lubong.

18 Ket iyawatconto dagiti tattao a naglabsing iti tulagco, a saan nga nagtungpal dagiti sasao ti tulag nga inaramidda iti saclangco, idi ginudduada ti urbon ti baca, ket naglabasda iti nagbaetan dagiti paspasetna,

19 Dagiti piprincipe ti Juda, ken dagiti piprincipe ti Jerusalem, dagiti eunucos, ken dagiti papadi, ken dagiti amin a tattao ti daga, isuda nga limmabas iti nagbaetan dagiti paspaset ti urbon;

20 Iyawatconto ida met laeng iti ima dagiti cabusorda, ken iti ima dagiti agsapul iti biagda: ket dagiti bangcayda maipaaydanto a pagtaraon cadagiti tumatayab ti langit, ken cadagiti an-animal ti daga.

21 Ket ni Sedekias nga ari ti Juda ken dagiti piprincipena iyawatconto iti ima dagiti cabusorda, ken iti ima dagiti agsapul iti biagda, ken iti ima ti buyot ti ari ti Babilonia, a pimmanawda cadacayo.

22 Adtoy, agbilinnacto, cuna iti APO, ket pasubliecto ida iti daytoy nga ili; ket gumubatdanto a maibusor kenuana, ket isu alaendanto, ket puorandanto iti apuy: ket pagbalinecto dagiti il-ili ti Juda a langalang nga awanan iti agnaed.

CAPITULO 35

1 Ti sao a dimteng ken Jeremias a naggapu iti APO cadagiti al-aldaw ni Joakim nga anac ni Josias nga ari ti Juda, a kinunana,

2 Inca iti balay dagiti Recabitas, ket agsaoca cadacuada, ket iyegmo ida iti balay iti APO, iti maysa cadagiti siled, ket iccam ida iti arac nga inumen.

3 Iti casta innalac ni Jaazanias nga anac ni Jeremias, nga anac ni Habasinias, ken dagiti cacabsatna, ken

covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying,

14 At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear.

15 And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name:

16 But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

17 Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth.

18 And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof,

19 The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;

20 I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.

21 And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you.

22 Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

CHAPTER 35

1 The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

2 Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.

3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the

dagiti amin nga annacna a lallaki, ken ti amin a sangacabbalyan dagiti Recabitas;

4 Ket insangpetco ida iti balay iti APO, iti siled dagiti annac a lallaki ni Hanan, nga anac a lalaki ni Igdalias, a tao iti Dios, nga adda idi iti abay ti siled dagiti piprincipe, nga adda iti ngato ti siled ni Maasias nga anac ni Sallum, nga agaywan iti ruangan:

5 Ket incabilco iti sango dagiti annac a lallaki a sangacabbalyan dagiti Recabitas dagiti malucong a napno iti arac, ken dagiti copa, ket kinunac cadacuada, Uminumcayo iti arac.

6 Ngem kinunada, Dicamto uminum iti arac: ta ni Jonadab nga anac ni Recab nga amami binilinnacami, a kinunana, Dicayto uminum iti arac, uray dacayo, wenco dagiti annacyo iti agnanayon:

7 Dicayonto met bumangon ti balay, wenco agmula iti bukel, wenco agmula iti cauvasan, wenco tagicuaenyo iti aniaman: no di ket cadagiti amin nga al-aldawyo agnaedcayo cadagiti tolda; tapno agbiagcayo cadagiti adu nga al-aldaw iti daga a paggangannaetanyo.

8 Ket nagtulnogcami iti timec ni Jonadab nga anac ni Recab nga amami iti amin nga imbilinna cadacami, iti saan nga panaginum iti arac cadagiti amin nga aldawmi, dacami, dagiti assawami, dagiti annacmi a lallaki, wenco annacmi a babbai;

9 Ken saancami met nga mangbangon cadagiti balbalay a maipaay a pagnaedianmi: awan met cadacami ti cauvasan, wenco talon, wenco bin-i:

10 No di ket nagnaedcami cadagiti tololda, ket tinungpalmi, ket inaramidmi a maiyalubog iti amin nga imbilin cadacami ni Jonadab nga amami.

11 Ngem naaramid idi, a ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia simmang-at iti daga, kinunami, Umaycayo, ket intayo sadi Jerusalem a maipuon iti buteng iti buyot dagiti Caldeos, ken maipuon iti buteng iti buyot dagiti Sirios: iti casta nagnaedcami ditoy Jerusalem.

12 ¶ Idin dimteng ti sao iti APO ken Jeremias, a kinunana,

13 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; Inca ket saoem cadagiti lallaki ti Juda ken cadagiti agnaed sadi Jerusalem, Dicayto umawat aya iti pannacasursuro tapno ipangagyo dagiti sasaoc? cuna iti APO.

14 Dagiti sasao ni Jonadab nga anac ni Recab, nga imbilinna cadagiti annacna a lallaki iti dida panaginum iti arac, natungpalda; ket inggana itoy nga aldaw dida imminun a pulos, ta tinungpalda ti bilin ni amada: ngem siac nagsaoac cadacayo, a bumangonac iti masapa ket agsaoac; ket dacayo saandac nga impangag.

15 Imbaonco met cadacayo dagiti amin nga adipenco dagiti mammadto, a bumangon iti masapa ket ibaonco ida, a kinunac, Tumallicudcayo ita tunggal lalaki iti dakes a dalanna, ket pasayaenyo dagiti aramidyo, ket dicayo sumurot cadagiti sabali a didiosen tapno agservi cadacuada, ket agtaengcayo iti daga nga intedco cadacayo ken cadagiti ammayo: ngem dicayo inyallingag ti lapayagyo, ken didac met impangag.

16 Agsipud ta dagiti annac ni Jonadab nga anac ni Recab ket tinungpalda iti bilin ni amada, nga imbilinna cadacuada; ngem daytoy nga ili ket saandac nga

whole house of the Rechabites;

4 And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door:

5 And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine.

6 But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons for ever:

7 Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye be strangers.

8 Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;

9 Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed:

10 But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

11 But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem.

12 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

13 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD.

14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me.

15 I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me.

16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened

impangag:

17 Gapuna a castoy ti cuna iti APO Dios dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; Adtoy, iyegconto iti Juda ken cadagiti amin nga agnaed sadi Jerusalem amin a kinadakes nga imbalicasco a maibusor cadacuada: agsipud ta nagsaoac cadacuada, ngem saanda a nangngeg; ket inayabac ida, ngem dida simmungbat.
 18 ¶ Ket ni Jeremias kinunana iti sangacabbalyan dagiti Recabitas, Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; Agsipud ta tinungpalyo ti bilin ni Jonadab nga amayo, ket sinalimetmetanyo dagiti impa-alagadna, ket inaramidyo ti mayannurot iti amin nga imbilinna cadacayo:
 19 Gapuna a cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; Ni Jonadab nga anac ni Recab dinto macurangan iti lalaki nga agtacder ti saclangco iti agnanayon.

CAPITULO 36

1 Ket naaramid iti maicapat a tawen ni Joakim nga anac ni Josias nga ari ti Juda, a daytoy a sao dimteng ken Jeremias a naggapu iti APO, a kinunana.
 2 Alaem ti sangcalucot a libro, ket isuratmo dagiti amin a sasao nga insaoc kencia a maibusor iti Israel, ken maibusor iti Juda, ken maibusor cadagiti amin a nacion, nanipud idli aldaw a nagsaoac kencia, nanipud cadagiti al-aldaw ni Josias, agingga itoy met laeng nga aldaw.
 3 Bareng no ti balay ni Juda dengenda ti amin a dakes a panggepco nga aramiden cadacuada; tapno agsublida coma tunggal tao manipud iti dakes a dalanna; tapno pacawanec coma ti kinadangcooda ken ti basolda.
 4 Idin inayaban ni Jeremias ni Baruc nga anac ni Nerial: ket insurat ni Baruc nanipud iti ngiwat ni Jeremias dagiti amin a sasao iti APO, isu nga insaona kenuana, iti sangcalucot a libro.
 5 Ket ni Jeremias binilinna ni Baruc, a kinunana, Siac sipupupucac; diac mabalin ti sumrec iti balay iti APO:
 6 Gapuna inca, ket basaem iti nalucot, a nangisuramat nanipud iti ngiwatco, dagiti sasao iti APO cadagiti lapayag dagiti tattao iti balay iti APO iti aldaw a panagayunar: ket casta met nga ibasamtio ida cadagiti lapayag ti amin a Juda a rummuar cadagiti il-ilida.
 7 Barbareng no idatagdanto ti ar-ararawda iti APO, ket agsublidanto tunggal maysa manipud iti dakes a dalanna: ta dackel ti unget ken ti pungtot nga imbalicas iti APO a maibusor itoy nga ili.
 8 Ket ni Baruc nga anac ni Nerial inaramidna ti mayalubog iti amin nga imbilin kenuana ni Jeremias a mammadto, a binasbasana iti libro dagiti sasao iti APO idiyay balay iti APO.
 9 Ket naaramid idi maicalima a tawen ni Joakim nga anac ni Josias nga ari ti Juda, iti maicasiam a bulan, a inwaragawagda ti panagayunar iti saclang iti APO cadagiti amin a tattao sadi Jerusalem, ken dagiti amin a tattao a naggapu cadagiti il-ili ti Juda a napan sadi Jerusalem.
 10 Idin binasa ni Baruc iti libro dagiti sasao ni Jeremias iti balay iti APO, iti siled ni Gemarias nga anac ni Safan nga escriba, iti akinngato a paraangan, idiyay sercan ti baro a ruangan ti balay iti APO, cadagiti

unto me:

17 Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered.

18 ¶ And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you:

19 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

CHAPTER 36

1 And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, *that* this word came unto Jeremiah from the LORD, saying,

2 Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

3 It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin.

4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book.

5 And Jeremiah commanded Baruch, saying, *I am* shut up; I cannot go into the house of the LORD:

6 Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD'S house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.

7 It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great *is* the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.

8 And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD'S house.

9 And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, *that* they proclaimed a fast before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.

10 Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD'S house, in the ears

pagdengnggeg dagiti amin a tattao.

11 ¶ Ket idi ni Mikeas nga anac ni Gemarias, nga anac ni Safan, nangegna a nabasa iti libro dagiti amin a sasao iti APO,

12 Isu simrec iti balay ti ari, iti siled ti escriba: ket, adtoy, dagiti amin a piprincipe addada a situtugaw sadiy, da Elisama nga escriba, ken Dalaias nga anac ni Semaias, ken Elnatan nga anac ni Acbor, ken Gemarias nga anac ni Safan, ken ni Sedekias nga anac ni Hananias, ken dagiti amin a piprincipe.

13 Idin ni Mikeas impalawagna cadacuada dagiti amin a sasao a nangneggna, ida a ni Baruc binasana ti libro cadagiti pagdengnggeg dagiti tattao.

14 Gapuna a dagiti amin a piprincipe imbaonda ni Jehudi nga anac ni Netanias, nga anac ni Selemias, nga anac ni Cusi, ken Baruc, nga agcuna, Alaem nga iggaman ti lucot a binasam cadagiti pagdengnggeg dagiti tattao, ket umayca. Iti casta ni Baruc nga anac ni Nerias innalana ti lucot ket iniggamanna, ket napan cadacuada.

15 Ket kinunada kencuana, Agtugawca ita, ket ibasam cadagiti pagdengngegmi. Iti casta ni Baruc imbasana cadagiti pagdengnggeda.

16 Ita ket naaramid idi, a nangneggda dagiti amin a sasao, nagbuteng iti tunggal maysa, ket kinunada ken Baruc, Pudno nga ibagaminto iti ari maipapan cadagitoy amin a sasao.

17 Ket nagsaludsudda ken Baruc, a kinunada, Ibagam cadacami ita, Casano ti panagsuratmo cadagitoy amin a sasao a naggapu iti ngiwatna?

18 Idin ni Baruc simmungbat cadacuada, Binalicasna amin dagitoy a sasao caniac babaen ti ngiwatna, ket insurato ida iti libro babaen iti tinta.

19 Idin kinuna dagiti piprincipe ken Baruc, Inca, aglemmengca, sica ken ni Jeremias; ket awan coma ti tao a macaammo no sadino ti ayanya.

20 ¶ Ket simreca iti saclang ti ari iti paraangan, ngem indulinda ti lucot iti siled ni Elisama nga escriba, ken imbagada dagiti amin a sasao cadagiti pagdengnggeg ti ari.

21 Iti casta imbaon ti ari ni Jehudi a mangala iti lucot: ket isu innalana nga inruar iti siled ni Elisama nga escriba. Ket ni Jehudi imbasana cadagiti pagdengnggeg ti ari, ken cadagiti pagdengnggeg dagiti amin a piprincipe a nagtacder iti abay ti ari.

22 Ita ket ti ari agtugaw ida iti balay a pagnaedanna iti panawen ti lam-ec iti maicasiam a bulan: ket adda ida apuy iti dalican a sumsumged iti sangona.

23 Ket naaramid idi, a ni Jehudi nabasanan dagiti tallo wenco uppata cabulong, a ti ari iniwana dagidi iti immoco, ket impurruacna iti apuy ti dalican, agingga iti narunaw amin a nalucot iti apuy diay dalican.

24 Ket saanda a nagbuteng, wenco rinay-ab dagiti pagan-anayda, ti ari, wenco dagiti adipenna a nacangnggeg cadagitoy amin a sasao.

25 Nupay casta da Elnatan ken Dalaias ken Gemarias nagdawdawatda iti ari a saanna coma nga ipuor iti nalucot: ngem dina impangag ida.

26 Ngem ti ari binilinna da Jerameel nga anac ni Hamelech, ken Saraias nga anac ni Ezriel, ken Selemias nga anac ni Abdeel, nga alaenda da Baruc nga escriba

of all the people.

11 ¶ When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,

12 Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, *even* Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

13 Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

14 Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them.

15 And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read *it* in their ears.

16 Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words.

17 And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth?

18 Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote *them* with ink in the book.

19 Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.

20 ¶ And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.

21 So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.

22 Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and *there was a fire* on the hearth burning before him.

23 And it came to pass, *that* when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast *it* into the fire that *was* on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that *was* on the hearth.

24 Yet they were not afraid, nor rent their garments, *neither* the king, nor any of his servants that heard all these words.

25 Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.

26 But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe

ken Jeremias a mammadto: ngem iti APO inlemmengna ida.

27 ¶ Idin ti sao iti APO dimteng ken Jeremias, calpasan a ti ari pinuoranna ti lucot, ken dagiti sasao nga insurat ni Baruc a nagtaud iti ngiwat ni Jeremias, a kinunana,

28 Mangalaca manen ti sabali a lucot, ket isuratmo kencuana dagiti amin nga immun-una a sasao nga adda idi iti immuna a lucot, a pinuoran ni Joakim nga ari ti Juda.

29 Ket cunaemto maipanggep ken Joakim nga ari ti Juda, Castoy ti cuna iti APO; Sica pinuoram daytoy a lucot, a kinunam, Apay nga insuratmo daytoy, a kinunam, Ti ari ti Babilonia pudno nga umayto ket dadaelnanto daytoy a daga, ket paiccatnanto kencuana ti tao ken animal?

30 Gapuna a castoy ti cuna iti APO a maipanggep ken Joakim nga ari ti Juda; Awanto kencuana ti agtugaw iti trono ni David: ket ti bangcyna maipurruacto iti ruar nga aglac-am iti pudot ti aldaw, ken iti linnaaw ti rabii.

31 Ket isu dusaeucto ken ti putotna ken dagiti adipenna gapu iti kinadakesda; ket iyegconto cadacuada, ken cadagiti agnaed sadi Jerusalem, ken cadagiti lallaki ti Juda, ti amin a dakes nga imbalicasco a maibusor cadacuada; ngem saanda nga impangag.

32 ¶ Iti casta innala ni Jeremias ti sabali a lucot, ket intedna ken Baruc nga escriba, nga anac ni Nerias; isu a nangisurat kencuana cadagiti amin a sasao ti libro a naggapu iti ngiwat ni Jeremias a ni Joakim nga ari ti Juda pinuoranna iti apuy: ket nainayon pay cadacuada dagiti adu nga umas-asping a sasao.

CAPITULO 37

1 Ket ni Sedekias nga annac ni Josias nagturay nga ari iti saad ni Conias nga anac ni Joakim, a ni ari Nabucodonosor ti Babilonia insaadna nga ari ti Juda.

2 Ngem isu, wenco dagiti adipenna, wenco dagiti tattao ti daga, dida impangag dagiti sasao iti APO, nga insaona babaen ken ni Jeremias a mammadto.

3 Ket ni Sedekias nga ari imbaonna da Jucal nga anac ni Selemias ken ni Sefanias nga anac ni Maasias a padi ken Jeremias a mammadto, a kinuna, Icararagannacami ita iti APO a Diostayo.

4 Itan ni Jeremias simrec ken rimmuar iti nagtengngaan dagiti tattao: ta dida pay idi imbalud.

5 Ket ti buyot ni Faraon rimmuar sadi Egipto: ket idi dagiti Caldeos a nanglacub iti Jerusalem nangngedda ti damag maipapan cadacuada, pinanawanda ti Jerusalem.

6 ¶ Idin dimteng ti sao iti APO ken Jeremias a mammadto, a kinunana.

7 Castoy ti cuna iti APO, ti Dios ti Israel; Castoy ti cunayo iti ari ti Juda, a nangibaon cadacayo tapno umumancayo caniac; Adtoy, ti buyot ni Faraon, isu a rimmuaeren a tumulong cadacayo, agsublinto sadi Egipto iti dagada met laeng.

8 Ket dagiti Caldeos umaydanto manen, a gumubat a maibusor itoy nga ili, ket alaendanto, ken puorandanto iti apuy.

9 Castoy ti cuna iti APO; Dicayo allilawen dagiti bagbagiyo, a cunayo, Dagito Caldeos pudno a

and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them.

27 ¶ Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

28 Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

29 And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?

30 Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.

32 ¶ Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

CHAPTER 37

1 And king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah.

3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the LORD our God for us.

4 Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison.

5 Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem.

6 ¶ Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying,

7 Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.

8 And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire.

9 Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for

pumanawdanto cadatayo: ta didanto pumanaw.

10 Ta nipay no kinabilyo coma ti isuamin a buyot dagiti Caldeos a gumubat a maibusor cadacayo, ket awan ti nabati no di laeng dagiti lallaki a nasugatan cadacuada, nipay casta bumangonda tunggal lalaki iti toldana, ket puoranda daytoy nga ili iti apuy.

11 ¶ Ket naaramid nga, idi ti buyot dagiti Caldeos pinanawanna ti Jerusalem maipuon iti buteng iti buyot ni Faraon,

12 Idin rimmuar ni Jeremias iti Jerusalem a mapan iti daga ti Benjamin, tapno sumina isuna iti nagtetengaan dagiti tattao.

13 Ket idi nga isu adda iti ruangan ti Benjamin, maysa a capitán ti guardia adda sadiay, ti naganna Irias, nga anac ni Selemias, nga anac ni Hananias; ket isu tinengngelna ni Jeremias a mammadto, a kinunana, Matinnaga a mapan cadagiti Caldeos.

14 Idin kinuna ni Jeremias, Saan a pudno; diac matinnag a mapan cadagiti Caldeos. Ngem saanna nga impangag: iti casta ni Irias tinengngelna ni Jeremias, ket inpanna cadagiti piprincipe.

15 Ket dagiti piprincipe nagpungtotda ken Jeremias, ket isu kinabilda, ken imbaludda iti balay ni Jonatan nga escriba: ta dayta ti inaramidda a pagbaludan.

16 ¶ Idi a ni Jeremias dimtengen iti balay a pagbaludan, ken cadagiti silsiled, ket ni Jeremias nagbati sadiay iti adu nga aldaw;

17 Ni Sedekias nga ari nagbaon, ket pinalana isuna: ket ti ari nagintuud kencuana a siliimed idiy bayana, ket kinunana, Adda aniaman a sao a naggapu iti APO? Ket ni Jeremias kinunana, Adda: ket kinunana, mayawatcanto iti ima ti ari ti Babilonia.

18 Castamet ni Jeremias kinunana ken ari Sedekias, Ania ti nacabasolac kenza, wenco maibusor cadagiti adipenmo, wenco maibusor itoy nga ili, tapno ipisucnac iti pagbaludan?

19 Sadino ti ayan dagiti mammadtoyo a nagpadtoda cadacayo, a kinunada, Ti ari ti Babilonia dinto umay a maibusor cadacayo, wenco maibusor itoy a daga?

20 Ngarud denggem ita, dawatec kenza, O apoc nga ari: ipalubosmo ti dawatec, dawatec kenza, tapno awatem coma; a dinac pagsublien iti balay ni Jonatan nga escriba, di la ket ta matayac sadiay.

21 Idin ni Sedekias nga ari nagbilin tapno ipanda ni Jeremias iti paraangan ti pagbaludan, ket itedda coma kencuana iti inaldaw ti sangabukel a tinapay nga aggapu iti calsada dagiti agtintinapay, agingga iti isuamin a tinapay iti ili maibus. Iti casta ni Jeremias nabati iti paraangan ti pagbaludan.

CAPITULO 38

1 Ket da Sefatias nga anac ni Matan, ken Gedalias nga anac ni Pasur, ken Jucal nga anac ni Selemias, ken ni Pasur nga anac ni Malkias, nangecka dagiti sasao ni Jeremias a insaona cadagiti amin a tattao, a kinunana,

2 Castoy ti cuna iti APO, Ti agnaed itoy nga ili matayto babaen ti campilan, gapu iti bisin, ken iti angol: ngem ti rummuar a mapan cadagiti Caldeos agbiagto; ket ti biagna addanto kencuana a cas sinamsam, ket isu

they shall not depart.

10 For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained *but* wounded men among them, *yet* should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.

11 ¶ And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,

12 Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people.

13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward *was* there, whose name *was* Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans.

14 Then said Jeremiah, *It is false; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.*

15 Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison.

16 ¶ When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days;

17 Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there *any* word from the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.

18 Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

19 Where *are* now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

20 Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

21 Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.

CHAPTER 38

1 Then Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying,

2 Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall

agbiagto.

3 Castoy ti cuna iti APO, Pudno a daytoy nga ili mayawatto iti ima ti buyot ti ari ti Babilonia, ket alaennanto.

4 Idin kinuna dagiti piprincipe iti ari, Dawatenmi kenza, a daytoy a tao mapapatay coma: agsipud ta pagcapuyenna dagiti im-ima dagiti lallaki ti gubat a mabati itoy nga ili, ken dagiti im-ima dagiti amin a tattao, iti panagsaona ti castoy a sasao cadacuada: ta daytoy a tao saanna a sapulen ti pagimbagan daytoy nga ili, no di ket ti pagdacsanna.

5 Ket ni Sedekias nga ari kinunana, Adtoy, isu adda iti imayo: ta ti ari awan kencuana ti pannacabalin nga agaramid iti aniaman a maibusor cadacayo.

6 Idin innalada ni Jeremias, ket isu imbellengda iti pagbaludan nga nauneg ni Malkias nga anac ni Hamelech, nga adda idi iti paraangan ti pagbaludan: ket impababada ni Jeremias babaen cadagiti tali. Ket idiay pagbaludan nga nauneg awan idi ti danum, no di laeng lutlut: ket ni Jeremias nailumlum iti lutlut.

7 ¶ Ita ni Ebed-melec nga Etiope, maysa nga eunuco nga adda idi iti balay ti ari, nangegna nga incabildan ni Jeremias iti pagbaludan nga nauneg; ti ari adda a situtugaw idi iti ruangan ni Benjamin;

8 Ni Ebed-melec rimmuar iti balay ti ari, ket kinasaona iti ari, a kinunana,

9 Apoc nga ari, dagitoy a lallaki inaramidda a sidadangkes dagiti amin nga inaramidda ken Jeremias a mammadto, isu nga impisucda iti pagbaludan nga nauneg; ket isu nalabit a matayto ngata iti disso nga ayanna gapu iti bisin: ta awanen ti tinapay iti ili.

10 Idin ti ari binilinna ni Ebedmelec nga Etiope, a kinunana, Mangicuyogca manipud ditoy iti tallopulo a lallaki, ket aonenyo ni Jeremias a mammadto iti nauneg a pagbaludan, casacbayan ti ipapatayna.

11 Iti casta ni Ebed-melec incuyogna dagiti lallaki, ket napan iti balay ti ari iti siroc ti paggamengan, ket nangala sadiay cadagiti daan a rigrigis ken narutrot a pagan-anay, ket impababana dagitoy babaen cadagiti taltali ken Jeremias iti pagbaludan nga nauneg.

12 Ket ni Ebed-melec nga Etiope kinunana ken Jeremias, Icabilmo coma dagitoy a daan a rigrigis ken narutrot a pagan-anay cadagiti kilikilim iti licud dagiti tali. Ket ni Jeremias inaramidna a casta.

13 Iti casta inalut-utda ni Jeremias babaen cadagiti taltali, ket inaonda iti pagbaludan nga nauneg: ket ni Jeremias nagtaeng iti paraangan ti pagbaludan.

14 ¶ Idin ni Sedekias nga ari nagbaon, ket pinaalana ni Jeremias a mammadto agingga iti maicatlo a sercan nga adda iti balay iti APO: ket ti ari kinunana ken Jeremias, Cayatco a saludsuden kenza iti maysa a banag; dica ilemmeng iti aniaman caniac.

15 Iti casta kinuna ni Jeremias ken Sedekias, No ipalawagco kenza, saan aya a pudno a papatayennacto? ket no itedco ti pammalacad, dinacto cadi ipangag?

16 Iti casta ni Sedekias nga ari nagsapata a sililimed ken Jeremias, a kinunana, Cas sibibiag iti APO, a nangaramid cadagiti cararruatayo, saancanto a papatayen, ket dicanto met iyawat iti ima dagitoy a lallaki nga agsapul iti biagmo.

live.

3 Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it.

4 Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.

5 Then Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand: for the king is not he that can do any thing against you.

6 Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that was in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon there was no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire.

7 ¶ Now when Ebed-melech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin;

8 Ebed-melech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying,

9 My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for there is no more bread in the city.

10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

11 So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast cloths and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

12 And Ebed-melech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now these old cast cloths and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so.

13 So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison.

14 ¶ Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that is in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.

15 Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

16 So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, As the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.

17 Idin kinuna ni Jeremias ken Sedekias, Castoy ti cuna iti APO, ti Dios dagiti buybuyoy, ti Dios ti Israel; No awan dudua nga mapanca cadagiti piprincipe ti ari ti Babilonia, iti casta ta cararuam agbiagto, ket daytoy nga ili dinto mapuoran iti apuy; ket sica agbiagcanto, keni ti balaymo:

18 Ngem no dicá mapan cadagiti piprincipe ti ari ti Babilonia, iti casta daytoy nga ili mayawatto iti ima dagiti Caldeos, ket isu puorandanto iti apuy, ket dicanto macalisi cadagiti imada.

19 Ket ni Sedekias nga ari kinunana ken Jeremias, Siac cabutengco dagiti Judios a nagtinmag cadagiti Caldeos, di la ket ta iyawatdac iti imada, ket isuda lalaizendac.

20 Ngem ni Jeremias kinunana, Didacanto iyawat. Agtulnogca, dawatec kenza, iti timec iti APO, daytoy nga isaoc kenza: tapno naimbag ti dumteng kenza, ket ta cararuam agbiagto.

21 Ngem no madica a rummuar, daytoy ti sao a iti APO impakitana caniac:

22 Ket, adtoy, dagiti amin a babbai a matda iti balay ti ari ti Juda maiparuardanto a mapan cadagiti piprincipe ti ari ti Babilonia, ket dagidiay a babbai kunadanto, Dagiti caingongot a pagayammo inuyutandaca, ket inatiwdaca: dagiti sacsacam mailumlumda iti lutlut, ket timmallicudda.

23 Ket iruardanto dagiti amin nga assawam ken dagiti annacmo cadagiti Caldeos: ket dicanto macaliclic iti imada, no di ket maalacanto babaen ti ima ti ari ti Babilonia: ket sicanto ti gapu ti pannacapuor daytoy nga ili iti apuy.

24 ¶ Idin kinuna ni Sedekias ken Jeremias, Awan coma ti macaammo maipapan cadagitoy a sasao, ket dicanto mapapatay.

25 Ngem no dagiti piprincipe mangngegda a nakisaoc kenza, ket umayda kenza, ket kunada kenza, Ipalawagmo cadacami no ania ti imbagam iti ari, dica ilimed cadacami, ket didacanto papatayen; casta met no ania ti kinuna ti ari kenza:

26 Iti casta cunamto cadacuada, Insaclangco ti dawatco iti ari, nga isu saannac coma a pagsublien iti balay ni Jonatan, tapno matay sadiay.

27 Idin immay dagiti amin a piprincipe ken Jeremias, ket nagsaludsudda kencuana: ket imbagana cadacuada ti mayalubog cadagitoy amin a sasao nga imbilin ti ari. Iti casta dida nakisaon kencuana; ta ti panggep saan a nadlawan.

28 Iti casta ni Jeremias nagtaeng iti paraangan ti pagbaludan aginggana iti aldaw a pannacaala ti Jerusalem: ket adda idiyid naala ti Jerusalem.

CAPITULO 39

1 Iti maicasiam a tawen ni Sedekias nga ari ti Juda, iti maicasangapulo a bulan, immay ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia ken amin a buyotra a maibusor iti Jerusalem, ket linacubda.

2 Iti maicasangapulo ket maysa a tawen ni Sedekias, iti maicapat a bulan, ti maicasiam nga aldaw ti bulan, iti ili ket naala.

3 Ket amin a piprincipe ti ari ti Babilonia simreca, ket

17 Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house:

18 But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.

19 And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.

20 But Jeremiah said, They shall not deliver *thee*. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live.

21 But if thou refuse to go forth, this *is* the word that the LORD hath shewed me:

22 And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house *shall be* brought forth to the king of Babylon's princes, and those *women* shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, *and* they are turned away back.

23 So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire.

24 ¶ Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.

25 But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee:

26 Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

27 Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.

28 So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was *there* when Jerusalem was taken.

CHAPTER 39

1 In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged it.

2 And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth *day* of the month, the city was broken up.

3 And all the princes of the king of Babylon came in,

nagtugawda iti ruangan a nagtengnga, uray da Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsekim, Rabsaris, Nergal-sharezer, Rabmag, agraman cadagiti amin a natda nga piprincipe ti ari ti Babilonia.

4 ¶ Ket naaramid, nga idi ni Sedekias nga ari ti Juda nikitana ida, ken dagiti amin a lallaki ti gubat, nagtarayda, ket rimmuarda iti ili iti rabii, iti dalan ti minuyongan ti ari, a limmasat iti ruangan nga adda iti nagbaetan dagiti dua a bacud: ket rimmuar a napan iti dalan nga agpatanap.

5 Ngem ti buyot dagiti Caldeos kinamatna ida, ket nacamacamda ni Sedekias cadagiti tanap ti Jerico: ket innalada, ken inpanda ken Nabucodonosor nga ari ti Babilonia idiy Ribla iti daga nga Hamat, ket idiy intedna ti panangocom kencuana.

6 Idin ti ari ti Babilonia pinatayna dagiti annac a lallaki ni Sedekias iti imatangna idiy Ribla: casta met ti ari ti Babilonia pinatayna dagiti amin a natatacneng iti Juda.

7 Mainayon pay sinuata dagiti mata ni Sedekias, ket isu kinawaranra, tapno isu ipanna sadi Babilonia.

8 **¶** Ket dagiti Caldeos pinuoranda ti balay ti ari, ken dagiti balbalay dagiti tattao, babaen iti apuy, ket rinebbada dagiti bacud ti Jerusalem.

9 Idin ni Nabuzaradan a capitan ti guardia impanna a nacayawan sadi Babilonia ti natda cadagiti tattao a nabati iti ili, ken dagiti met naglicud, a napan kencuana, ken ti natda cadagiti tattao a nabati.

10 Ngem ni Nabuzaradan a capitan ti guardia imbatina dagiti napanglaw cadagiti tattao, nga awan idi ti cucuada, iti daga ti Juda, ket intedna cadacuada dagiti cauvasan ken taltalon iti dayta met laeng a tiempo.

11 **¶** Ita ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia binilinna ni Nabuzaradan a capitan ti guardia a maipapan ken Jeremias, a kinunana,

12 Isu alaem, ken taripatoem a naibag, ket dicar ranggasan; no di ket aramidem kencuana ti cas ibagananto met laeng kenza.

13 Iti casta ni Nabuzaradan a capitan ti guardia nagbaon, ket da Nabusazban, Rabsaris, ken Nergalsarezer, Rabmag, ken amin dagiti piprincepe ti ari ti Babilonia;

14 Nagbaonda, ket innalada ni Jeremias idiy paraangan ti pagbaludan, ket incumitda ken Gedalias nga anac ni Ahicam nga anac ni Safan, tapno iyawidna coma iti balayna: iti casta isu nagnaed iti nagtengaan dagiti tattao.

15 **¶** Ita ti sao iti APO dimteng ken Jeremias, idi a sipupupoc iti paraangan ti pagbaludan, a kinunana, 16 Inca ket agsaoca ken Ebedmelec nga Etiope, a cunam, Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; Adtoy, iyegconto dagiti sasaoc iti daytoy nga ili a maipaay iti pagdacsan, ket saan nga maipaay a pagimbagan; ket matungpaldanto iti sangom iti dayta nga aldaw.

17 Ngem ispalencanto iti dayta nga aldaw, cuna iti APO: ket saancanto a mayawat iti ima dagiti tattao a pagbutngam.

18 Ta kinapudnona ispalencanto, ket dicanto mapasag iti campilan, no di ket ti biagmo caslanto sinamsammo: agsipud ta nagtalecca caniac, cuna iti APO.

and sat in the middle gate, *even* Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the residue of the princes of the king of Babylon.

4 ¶ And it came to pass, *that* when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls: and he went out the way of the plain.

5 But the Chaldeans' army pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him.

6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.

7 Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon.

8 ¶ And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem.

9 Then Nebuzar-adan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained.

10 But Nebuzar-adan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.

11 ¶ Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzar-adan the captain of the guard, saying,

12 Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.

13 So Nebuzar-adan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rab-saris, and Nergal-sharezer, Rabmag, and all the king of Babylon's princes;

14 Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people.

15 ¶ Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the prison, saying,

16 Go and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be *accomplished* in that day before thee.

17 But I will deliver thee in that day, saith the LORD: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou *art* afraid.

18 For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD.

CAPITULO 40

1 Ti sao a dimteng ken Jeremias a naggapu iti APO, idi a ni Nabuzaradan a capitan ti guardia isu napalubosannan a pumanaw iti Rama, idi nga innalana a sicacawar iti nagtengngaan dagiti amin a nacayawan iti Jerusalem ken Juda, a naipanda a nacayawan idiy Babilonia.

2 Ket ti capitan ti guardia innalana ni Jeremias, ket kinunana kencuana, Iti APO a Diosmo binalicasna daytoy a dakes a maicaniwas itoy a disso.

3 Ket ita iti APO inyegna, ket inaramidna a cas ti panagsaona idi: agsipud ta nagbasolcayo a maicaniwas iti APO, ket saancayo a nagtulnog iti timecna, gapuna a daytoy immapay cadacayo.

4 Ket ita, adtoy, siac palubosanca itoy nga aldaw cadagiti cawar nga adda iti imam. No ipapanmo a nasayaat iti icucuyogmo caniac agingga idiy Babilonia, umayca; ket siac taripatoencanto a naimbag: ngem no pagarupem a dakes ti icucuyogmo caniac agingga sadi Babilonia, dica aramiden: adtoy, ti amin a daga adda iti sangom: iti sadinoman a pagarupen a naimbag ken maiparbeng a papanam, inca sadiay.

5 Ket ita idi isu saan pay a nagsubli, kunana, Agsublica ken Gedalias nga anac ni Ahicam nga anac ni Safan, a ti ari ti Babilonia insaadna a gobernador cadagiti il-ili ti Juda, ket makipagnaedca kencuana iti tengnga dagiti tattao: wenno mapanca iti uray sadinoman a pagarupem a maiparbeng a papanam. Iti casta ti capitan ti guardia intedna kencuana ti taraoen ken maysa a sagut, ket isu pinalubosannan.

6 Idin napan ni Jeremias ken Gedalias nga anac ni Ahicam sadi Mizpa; ket nakipagnaed kencuana iti tengnga dagiti tattao a nabati iti daga.

7 ¶ Ket ita dagiti amin a capcapitan dagiti buybuyot nga adda iti away, isuda met laeng ken dagiti lallakida, nangegda a ti ari ti Babilonia insaadna ni Gedalias nga anac ni Ahicam a gobernador iti daga, ket incumitna idi kencuana dagiti lallaki, ken babbai, ken ub-ubbing, ken dagiti capanglawan iti daga, isuda a saan a naipan idi a nacayawan sadi Babilonia;

8 Idin immayda ken Gedalias sadi Mizpa, da Ismael nga anac ni Netanias, ken Johanan ken Jonatan nga annac ni Carea, ken Saraya nga anac ni Tanhumet, ken dagiti annac ni Efai a Netofatita, ken Jezanias nga anac ti Maacatita, isuda ken dagiti lallakida.

9 Ket ni Gedalias nga anac ni Ahicam nga anac ni Safan nagsapata cadacuada ken cadagiti lallakida, a kinunana, Saancayo a mabuteng nga agservi cadagiti Caldeos: agnaedcayo iti daga, ket agservicayo iti ari ti Babilonia, ket naimbagto cadacayo.

10 No maipapan caniac, adtoy, agnaedacto iti Mizpa tapno agservi cadagiti Caldeos, nga umayto cadatayo: ngem dacayo, urnongenyo ti arac, ken bungbunga iti pannawen ti pudot, ken lana, ket icabilyo ida cadagiti alicamenyo, ket agnaedcayo cadagiti il-iliyo nga innalayo.

11 Casta met dagiti Judios nga adda idi sadi Moab, ken cadagiti annac ti Ammon, ken sadi Edom, ken cadagiti amin a dagdaga, nangegda nga ti ari ti Babilonia

CHAPTER 40

1 The word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzar-adan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon.

2 And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place.

3 Now the LORD hath brought *it*, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you.

4 And now, behold, I loose thee this day from the chains which *were* upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land *is* before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go.

5 Now while he was not yet gone back, *he said*, Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go.

6 Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.

7 ¶ Now when all the captains of the forces which *were* in the fields, *even* they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

8 Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maachathite, they and their men.

9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put *them* in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.

11 Likewise when all the Jews that *were* in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that *were* in all the countries, heard that the king of Babylon had left

imbatina idi ti tidda ti Juda, ket insaadna nga turayenda ni Gedalias nga anac ni Ahiman nga anac ni Safan; 12 Idin dagiti amin a Judios nagsublida a naggapu cadagiti amin a disso a nacaibellenganda idi, ket napanda iti daga a Juda, ken Gedalias, sadi Mizpa, ket inurnongda ti arac ken bungbunga a nawadwad unay iti pannawen ti pudot.

13 ¶ Castamet ni Johanan nga anac ni Carea, ken amin a capcapitan dagiti buybuyot nga adda idi iti away, napanda ken Gedalias sadi Mizpa,
14 Ket kinunada kencuana, Dica ammo aya a ni Baalis nga ari dagiti annac ti Ammon imbaonna ni Ismael nga anac ni Netanias tapno papatayennaca? Ngem ni Gedalias nga anac ni Ahicam saanna ida a pinati.
15 Iti casta ni Johanan nga anac ni Carea nagsao ken Gedalias sadi Mizpa a sililimed, a kinunana, Palubosannac, dawatec kenca, ket innacto papatayen ni Ismael nga anac ni Netanias, ket awanto ti tao a macaammo: ania ti gapuna a papatayennaca coma, tapno dagiti amin a Judios a nagurnong kenca mawarawarada coma, ken ti tidda ti Juda mapucaw?
16 Ngem ni Gedalias nga anac ni Ahicam kinunana ken Johanan nga anac ni Carea, Dicanto aramiden daytoy a panggep: ta sasaoem ti ulbod no maipapan ken Ismael.

CAPITULO 41

1 Ita ket naaramid iti maicapito a bulan, a ni Ismael nga anac ni Netanias nga anac a lalaki ni Elisama, a nagtaud iti naarian a putot, ken maysa cadagiti pagturayen ti ari, ken sangapulo a lallaki a cadduana, immayda ken Gedalias nga anac a lalaki ni Ahicam idiy Mizpa; ket nakipanganda iti tinipay idiy Mizpa.
2 Idin bimmangon ni Ismael nga anac ni Netanias, ken dagiti sangapulo a lallaki nga cadduana, ket kinabilda ni Gedalias nga anac ni Ahicam nga anac ni Safan iti campilan, ket pinapatayda, isu a ti ari ti Babilonia insaadna a gobernador ti daga.
3 Ni Ismael pinatayna pay dagiti amin a Judios nga adda kencuana, dagidi adda ken Gedalias, idiy Mizpa, ken dagiti Caldeos a nasaracan sadiy, ken dagiti lallaki ti gubat.
4 Ket naaramid iti maicaddua nga aldaw calpasan ti panangpapatayna ken Gedalias, ket awan pay ti tao a nacaammo idi,
5 Nga immay dagiti lallaki a naggapu iti Sikem, ken naggapu iti Silo, ken naggapu iti Samaria, walopulo met laeng a lallaki, a nakiskisan dagiti imingda, ken dagiti pagan-anayda naray-ab, ken dagiti bagbagida sinugatanda, a sii-iggemda cadagiti datdaton a macan ken incienso, tapno iyegda ida iti balay iti APO.
6 Ket ni Ismael nga anac ni Netanias rimmuar iti Mizpa a simmabet cadacuada, ket agsangsangit bayat ti ipapanna: ket naaramid, idi simmabet cadacuada, a kinunana cadacuada, Umaycayo ken Gedalias nga anac ni Ahicam.
7 Ket iti casta, idi nga immayda iti tengnga ti ili, ni Ismael nga anac ni Netanias pinatayna ida, ket imbellengda ida iti bito, isu, ken dagiti lallaki nga adda a cadduana idi.

a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan;
12 Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.

13 ¶ Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

14 And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

15 Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know *it*: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish?

16 But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

CHAPTER 41

1 Now it came to pass in the seventh month, *that* Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.

2 Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

3 Ishmael also slew all the Jews that were with him, *even* with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, *and* the men of war.

4 And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew *it*,

5 That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, *even* fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring *them* to the house of the LORD.

6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

7 And it was *so*, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, *and* cast *them* into the midst of the pit, he, and the men that were with him.

8 Ngem nasaracan idi cadacuada ti sangapulo a lallaki a nacguna ken Ismael, Dinacami papatayen: ta adda gamgamengmi idiy away, ti trigo, ken ti cebada, ken ti lana, ken ti diro. Iti casta iniddianna, ket saanna ida nga pinatay a maicanunong cadagiti cacabsatda.

9 Ita ti bito a nagibellengan ni Ismael cadagiti amin a bangcay dagiti lallaki, a pinatayna idi iti gapu ken ni Gedalias, isu met laeng daydi inaramid ni Asa nga ari a gapu iti butengna ken Baasa nga ari ti Israel: ket ni Ismael nga anac ni Netanias pinunnona daydi cadagiti napapatay.

10 Idin ni Ismael impanna a kinawayan amin a natda cadagiti tattao idiy Mizpa, uray dagiti met laeng annac a babbai ti ari, ken isuamin a tattao a nabati idiy Mizpa, a ni Nabuzaradan a capitan ti guardia incumitna idi ken Gedalias nga anac ni Ahicam: ket ni Ismael nga anac ni Netanias impanna idi a kinawayan, ken pimmanaw a mapan cadagiti annac ti Ammon.

11 ¶ Ngem idi ni Johanan nga anac a lalaki ni Carea, ken amin a capcapitan dagiti buybuyot nga adda idi kenuana, nangegda ti maipapan iti amin a kinadakes nga inaramid ni Ismael nga anac ni Netanias,
12 Ngarud innalada amin dagiti lallaki, ket napanda makigubat ken Ismael nga anac ni Netanias, ket isu nasaracanda iti denna dagiti dadackel a dandanum nga adda idiy Gabaon.

13 Itan naaramid, nga idi dagiti amin a tattao nga adda idi ken Ismael nikitada ni Johanan nga anac ni Carea, ken dagiti amin a capcapitan dagiti buybuyot nga adda idi kenuana, nagragsacda.

14 Iti casta dagiti amin a tattao a ni Ismael impanna a kinawayan a naggapu iti Mizpa nagbaw-ingda ket nagsublida, ket napanda ken Johanan a anac ni Carea.

15 Ngem ni Ismael nga anac ni Netanias intalawanna ni Johanan ket cadduana dagiti walo a lallaki, ket napanda cadagiti annac ti Ammon.

16 Idin innala ni Johanan nga anac ni Carea, ken dagiti amin a capcapitan dagiti buybuyot nga adda idi kenuana, amin a natda cadagiti tattao a sinubbotna ken Ismael nga anac ni Netannias, dagiti innalana idiy Mizpa, calpasan ti panangpatayna ken Gedalias nga anac ni Ahicam, uray pay dagiti lallaki ti gubat, ken dagiti babbai, ken dagiti ubbing, ken dagiti eunucos, isuda nga insublina a naggapu iti Gabaon:

17 Ket pimmanawda, ket nagnaedda sadi Geruth-kimham, nga adda iti denna ti Bethlehem, tapno agturoneda a sumrec idiy Egipto,

18 A gapu cadagiti Caldeos: ta nagbutengda idi cadacuada, agsipud ta ni Ismael nga anac ni Netanias pinatayna ni Gedalias nga anac ni Ahicam, isu a ti ari ti Babilonia insaadna a gobernador iti daga.

CAPITULO 42

1 Idin amin a capcapitan dagiti buybuyot, ken ni Johanan nga anac ni Carea, ken ni Jezaniahs nga anac ni Osaya, ken amin dagiti tattao manipud iti cabassitan agingga iti cadackelan, immadanida,

2 Ket kinunada ken Jeremias a mammadto, Ipalubosmo, agdawatcam ikena, a ti panagpacaasimi

8 But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbore, and slew them not among their brethren.

9 Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, was it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: and Ishmael the son of Nethaniah filled it with them that were slain.

10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzar-adan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites.

11 ¶ But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

12 Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.

13 Now it came to pass, that when all the people which were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad.

14 So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah.

15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites.

16 Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, even mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

17 And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt,

18 Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

CHAPTER 42

1 Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,

2 And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray

maisaclang coma kenca, ket agcararagca gapu cadacami iti APO a Diosmo, gapu amin met laeng itoy a tidda; (ta dacami natdacami laeng a bassit a nagtaud ti adu, a cas maimatangan dagita matam):

3 Tapno iti APO a Diosmo ipakitana cadacami ti dalam a pagnaamni coma, ken ti banag nga aramidenmi coma.

4 Idin ni Jeremias a mammadto kinunana cadacuada, Nangegancayo; adtoy, agcararagacto iti APO a Diosyo a mayannurot cadagiti sasaoyo; ket maaramidto, nga ti uray aniaman nga iti APO isungbatnanto cadacayo, ipalawagconto cadacayo; awanto ti aniaman nga ilimedco cadacayo.

5 Idin kinunada ken Jeremias, Iti APO coma ti napudno ken matalec a sacsi cadatayo, no saancami nga agaramid iti mayannurot iti amin nga banbanag a pangibaonanto kenca iti APO a Diosmo cadacami.

6 No naimbagto, wenco dakes, tungpalenminto ti timec iti APO a Diostayo, isu a pangibaonanmi kenca; tapno naimbagto cadacami, intono tungpalenmi ti timec iti APO a Diostayo.

7 ¶ Ket naaramid calpasan iti sangapulo nga aldaw, a ti sao iti APO immay ken Jeremias.

8 Iti casta inayabanna ni Johanan nga anac ni Carea, ken dagiti amin a capcapitan dagiti buybuyot nga adda idi kencuana, ken amin dagiti tattao manipud iti cabassitan agingga met laeng iti cadackelan,

9 Ket kinunana cadacuada, Castoy ti cuna iti APO, ti Dios ti Israel, isu a nangibaonanyo caniac tapno mangidatag iti panagpacaasiyo iti sangona;

10 No agnaedcayto pay laeng itoy a daga, bangonencyato ngarud, ket dicayto rebbaeen, imulacayto, ket dicayto paruten: ta pagbaw-ingac ti dakes nga inaramidco cadacayo.

11 Dicayo agbuteng iti ari ti Babilonia, a pagbutnganyo; dicayo agbuteng kencuana, cuna iti APO: ta addaac cadacayo tapno isalacancyo, ken isalacancyo iti imana.

12 Ket ipaayconto cadacayo ti asi, tapno isu ket caasiannacyto, ken pasubliennacyto iti dagayo met laeng.

13 ¶ Ngem no cunayo, Dicamto agnaed itoy a daga, wenco tungpalen ti timec iti APO a Diosyo,

14 A cunayo, Saan; no di ket incamto iti daga nga Egipto, a dicamto pacakitaan ti gubat, wenco pacangegan iti uni ti tangguyob, ket awanto ti bisin gapu iti tinapay; ket sadiay agnaedcamto:

15 Ngarud denggenyo ita ti sao iti APO, dacayo a nabati iti Juda; Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; No ipapanyo iti amin a rupayo nga agtutong a sumrec iti Egipto, ket incayo agyan sadiay;

16 Maaramidto ngarud, a ti campilan, a pagbutnganyo, macamacamnacyato iti daga nga Egipto, ket ti bisin, a cabutengyo, surotennacyo nga asitgan sadiay Egipto; ket sadiay mataycayto.

17 Castanto cadagiti amin a tattao nga nangituron dagiti ruprupada a mapan sadi Egipto nga agyan sadiay; mataydanto babaen iti campilan, iti bisin, ket iti angol: ket awanto cadacuada ti mabati wenco macalisi iti dakes nga iyegconto cadacuada.

18 Ta castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti

for us unto the LORD thy God, *even* for all this remnant; (for we are left *but* a few of many, as thine eyes do behold us:)

3 That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do.

4 Then Jeremiah the prophet said unto them, I have heard *you*; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, *that* whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare *it* unto you; I will keep nothing back from you.

5 Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the which the LORD thy God shall send thee to us.

6 Whether *it be* good, or whether *it be* evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God.

7 ¶ And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah.

8 Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which *were* with him, and all the people from the least even to the greatest,

9 And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him;

10 If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull *you* down, and I will plant you, and not pluck *you* up: for I repent me of the evil that I have done unto you.

11 Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I *am* with you to save you, and to deliver you from his hand.

12 And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land.

13 ¶ But if ye say, We will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,

14 Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:

15 And now therefore hear the word of the LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

16 Then it shall come to pass, *that* the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die.

17 So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

18 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel;

Israel; Cas ti pannacaibuyat ti ungetco ken pungtotco cadagiti agnaed sadì Jerusalem; casta met laeng maibuyatto ti pungtotco cadacayo, intono sumreccayo sadì Egipto: ket dacayto ti pacatabbaawan, ken pagsiddaawan, ken pacailunodan, ken pacaumsian; ket dacayto makitan daytoy a disso.

19 ¶ Iti APO nagsaon a maipapan cadacayo, O natidda iti Juda; Dicayo mapan idiy Egipto: ammoenyo a nalaing nga binallaagancayo itoy nga aldaw.

20 Ta inallilawyo dagiti puspusoyo, idi imbaondac iti APO a Diosyo, a kinunayo, Agcararagca gapu cadacami iti APO a Diostayo; ket cas mayannurot ti isuamin nga ibaganto iti APO a Diostayo, casta ti ipalawagmo cadacami, ket aramidenminto.

21 Ket iti daytoy ita nga aldaw impalawagco cadacayo; ngem dicayo tinungpal ti timec iti APO a Diosyo, ken iti uray ania a banag nga nangibaonanna caniac cadacayo.

22 Ita ngarud ammoenyo a nalaing a mataycayto babaen ti campilan, iti bisin, ken iti angol, iti disso a tarigagayanyo a papanan tapno agyancayo sadiay.

CAPITULO 43

1 Ket naaramid nga idi, a ni Jeremias nagibusannan ti panagsaona cadagiti amin a tattao cadagiti sasaò iti APO a Diosda, isu a pinaibaon ti Dios cadacuada, amin dagitoy met laeng a sasaò,

2 Idin nagsao da Azarias nga anac ni Osaya, ken Johanan nga anac ni Carea, ken amin dagiti nacuspag a lallaki, a kinunada ken Jeremias, Sica agsaoca a siu-ulbod: iti APO a Diostayo saannaca nga imbaon tapno cunam, Dicayto mapan sadì Egipto tapno agyan sadiay:

3 No di ket ni Baruc nga anac ni Nerias durugannaca a maibusor cadacami, tapno mayawatnacami iti ima dagiti Caldeos, tapno papatayendacami, ken ipandacami a nacayawan sadì Babilonia.

4 Iti casta ni Johanan nga anac ni Carea, ken amin a capcapitan dagiti buybuyot, ken isuamin dagiti tattao, saanda a tinungpal ti timec iti APO, tapno agnaedda iti daga ti Juda.

5 Ngem ni Johanan nga anac ni Carea, ken amin a capcapitan dagiti buybuyot, innalada ti amin a natda iti Juda, a nagsubli a naggapu cadagiti amin a nasnacion, a nacaipananda idi, tapno agyanda iti daga ti Juda;

6 Dagiti lallaki, ken babbai, ken ubbing, ken dagiti annac a babbai ti ari, ken tunggal tao a ni Nabuzaradan a capitan ti guardia imbatina idi ken Gedalias nga anac ni Ahicam nga anac ni Safan, ken ni Jeremias a mammadto, ken ni Baruc nga anac ni Nerias.

7 Ket napanda iti daga nga Egipto: ta saanda a tinungpal ti timec iti APO: iti casta ket immayda sadi Tafnes.

8 ¶ Idin immay ti sao iti APO ken Jeremias sadi Tafnes, a kinunana,

9 Alaem dagiti dadackel a batbato ita imam, ket ilumlummo ida iti masa a naladrilloan, nga adda iti sercan ti balay ni Faraon sadi Tafnes, iti imatang dagiti lallaki ti Juda;

10 Ket cunam cadacuada, Castoy ti cuna iti APO dagiti

As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

19 ¶ The LORD hath said concerning you, O ye remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day.

20 For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the LORD your God, saying, Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do *it*.

21 And now I have this day declared *it* to you; but ye have not obeyed the voice of the LORD your God, nor any *thing* for the which he hath sent me unto you.

22 Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go *and* to sojourn.

CHAPTER 43

1 And it came to pass, *that* when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, for which the LORD their God had sent him to them, *even* all these words,

2 Then spake Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:

3 But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to death, and carry us away captives into Babylon.

4 So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.

5 But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah;

6 Even men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzar-adan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah.

7 So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they *even* to Tahpanhes.

8 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,

9 Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which *is* at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

10 And say unto them, Thus saith the LORD of hosts,

buybuyot, ti Dios ti Israel; Adtoy, agbaonacto, ket alaecto ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, nga adipenco, ket isaadconto ti tronona iti rabaw dagitoy a batbato nga inlumlumco; ket iyucradnanto ti naarian a toldana iti rabawda.

11 Ket intono umay, cabilennanto ti daga nga Egipto, ket iyawatnanto dagiti agpaay ken patay iti patay; ken dagiti agpaay ken pannacacayaw iti pannacacayaw; ken cadagiti agpaay ken campilan iti campilan.

12 Ket pasgedacto ti apuy cadagiti balbalay dagiti didiosen ti Egipto; ket puorannanto ida, ket ipannanto ida a nacayawan: ket cawesannanto ti bagina met laeng iti daga nga Egipto, casla iti panagcawes ti maysa a pastor; ket rummuarto sadiay a sitatalna.

13 Burakennanto met dagiti monmon ti Bet-semes, nga adda iti daga nga Egipto; ken dagiti balbalay dagiti didiosen ti Egipto puorannanto iti apuy.

CAPITULO 44

1 Ti sao a dimteng ken Jeremias a maipapan cadagiti amin a Judios nga nagnaed iti daga nga Egipto, a nagnaed sadì Migdol, ken sadì Tafnes, ken sadì Noph, ken iti daga ti Patros, a kinunana,

2 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; Nakitayon ti amin a dakes nga inyegco iti Jerusalem, ken cadagiti il-ili ti Juda; ket, adtoy, daytoy nga aldaw ket langalangda, ket awanen iti tao nga agnaed cadacuada,

3 A gapu iti kinadakesda nga inaramidda a ginargaridac nga agpungtot, iti panagpuorda iti incienso, ken agservi cadagiti sabali a didiosen, a saanda a naammoan, uray isuda, wenco dacayo, wenco dagiti ammaya.

4 Nupay imbaonco cadacayo dagiti amin nga adipenco a mammadto, nga bimmangonda a nasapa tapno ibaonco ida, a kinunac, O, dicayo agaramid itoy macarimon a banag nga cagurac.

5 Ngem saanda nga impangag, wenco inyallingag ti pagdengegda tapno agbabawida iti kinadakesda, tapno dida agpuor ti incienso cadagiti sabali nga didiosen.

6 Gapuna a ti pungtot ken ungetco naibuyat, ken simged cadagiti il-ili ti Juda ken cadagiti lanlansangan ti Jerusalem; ket narbada ken langalangda, a cas itoy nga aldaw.

7 Castoy ngarud ti cuna iti APO, ti Dios dagiti buybuyot, a Dios ti Israel; Apay aramidenyo ti dackel a kinadakes a maibusor cadagiti cararuayo met laeng, tapno dadaelenyo cadacayo ti lalaki ken babai, maladaga ken agsussuso, iti tengnga ti Juda, tapno awanto ti matda cadacayo;

8 Iti nanggarianyo caniac nga agpungtot babaen dagiti gappuanan dagiti im-imayo, a puoranyo ti incienso cadagiti sabali a didiosen iti daga nga Egipto, nga incayo nagyanan, tapno madadaelcayo, ken tapno agbalincayo coma a lunod ken pacaumsian cadagiti amin a nasnacion ti daga.

9 Nalipatanyon aya ti kinadakes dagiti ammaya, ken ti kinadakes dagiti ar-ari ti Juda, ken ti kinadakes dagiti assawada, ken ti bucodyo a kinadakes, ken ti kinadakes dagiti assawayo a babbai, nga inaramidda iti daga ti

the God of Israel; Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

11 And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, and deliver such as are for death to death; and such as are for captivity to captivity; and such as are for the sword to the sword.

12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace.

13 He shall break also the images of Beth-shemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.

CHAPTER 44

1 The word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying,

2 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein,

3 Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, ye, nor your fathers.

4 Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending them, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate.

5 But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense unto other gods.

6 Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day.

7 Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye this great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none to remain;

8 In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

9 Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have

Juda, ken cadagiti lanlansangan ti Jerusalem?

10 Saanda a nagpacumbaba agingga itoy nga aldaw, saanda met a nagbuteng, dida met magna iti lintegco, wenco cadagiti ipaalagadco, nga incabilco iti sangoananyo ken iti sangoanan dagiti ammayo.
11 ¶ Gapuna a castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, a Dios ti Israel; Adtoy, isangocto ti rupac a maibusor cadacayo tapno pagdacsan, ken mangdadael met laeng iti amin a Juda.

12 Ket alaecto ti natda iti Juda, dagiti agturons a sumrec iti daga nga Egipo tapno agyanda sadiay, ket maibusdanto amin, iti daga nga Egipo mapasagdanto; maibusdanto babaen ti campilan ken iti bisin: mataydanto, manipud iti cabassitan inggana met laeng iti cadackelan, babaen ti campilan ken iti bisin: ket isudanto ti pacatabbaawan, ken pagsidaawan, ken pacailunodan, ken pacauksam.

13 Ta dusaepto dagidiay agnaed iti daga nga Egipo, a cas ti panangdusac idi iti Jerusalem, babaen ti campilan, iti bisin, ken iti angol:

14 Iti casta awanto cadagiti tidda ti Juda, a napan iti daga nga Egipo tapno agyanda sadiay, a macalisi wenco matdanto, tapno agsublidanto iti daga ti Juda, a tarigagayanda a pagsublian tapno agnaedda sadiay: ta awanto ti agsubli no di laeng dagidiay ngtalaw.

15 ¶ Idin dagiti amin a lallaki nga ammoda a dagiti assawada ipuoranda ti incienso cadagiti sabali a didiosen, ken dagiti amin a babbai a nagtacder sadiay, maysa a dackel a gimong, dagiti amin met laeng a tattao aagnaed iti daga nga Egipo, sadi Patros, simmungbatda ken Jeremias, a kinunada,

16 No maipapan iti sao nga insaom cadacami iti nagan iti APO, dacami ket saandacanto nga ipangag.

17 No di ket tungpalenminto a pudno ti tunggal sao a rimmuaren iti ngiwatmi, a mangpuor iti incienso iti reina ti langit, ken mangibuyat cadagiti datdaton a mainum kenuana, a cas inaramidmin, dacami, ken dagiti ammami, dagiti ar-arimi, ken piprincipem, cadagiti il-ili ti Juda, ken cadagiti lanlansangan ti Jerusalem: ta iti daydi ket adu ti taraonmi, ken nacaradcadcami, ket awan ti nakitami a dakes.

18 Ngem manipud idi insardengmi ti panagpuor ti incienso iti reina ti langit, ken imbuyat kenuana dagiti datdaton a mainum, nagcurangcamin iti isuamin, ket maibuscamin babaen ti campilan ken iti bisin.

19 Ket idi pinuoranmi ti incienso iti reina ti langit, ken imbuyatmi kenuana dagiti datdaton a mainum, inaramidmi aya dagiti cancanen a pagdayaw kenuana, ken imbuyatmi kenuana dagiti datdaton a mainum, nga awan dagiti assawami a lallaki?

20 ¶ Idin kinuna ni Jeremias cadagiti amin a tattao, cadagiti lallaki, ken cadagiti babbai, ken cadagiti amin met laeng a tattao a nangted kenuana iti dayta a sungbat, a kinunana,

21 Ti incienso a pinuoranyo cadagiti il-ili ti Juda, ken cadagiti lanlansangan ti Jerusalem, dacayo, ken dagiti ammayo, dagiti ar-ariyo, ken piprincipem, ken dagiti tattao ti daga, saan aya a nalagip iti APO, ken dina cadi

committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

10 They are not humbled *even* unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.

11 ¶ Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah.

12 And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, *and* fall in the land of Egypt; they shall *even* be consumed by the sword *and* by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, *and* an astonishment, and a curse, and a reproach.

13 For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence:

14 So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

15 ¶ Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

16 As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.

17 But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for *then* had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

18 But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all *things*, and have been consumed by the sword and by the famine.

19 And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings unto her, without our men?

20 ¶ Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him *that* answer, saying,

21 The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it

aya pinanunot?

22 Iti casta iti APO saanen a nacaibtur, a gapu iit kinadakes dagiti aramidyo, ken gapu cadagiti kinarimon nga inaramidyo; gapuna a ti dagayo nagbalinen a langalang, ken pagsidsiddaawan, ken pacailunodan, nga awan ti agnaed, a cas itoy nga aldaw.

23 Agsipud ta pinuoranyo ti incienso, ken gapu ta nagbasolcayo a maibusor iti APO, ken saanyo a nagtulnogan ti timec iti APO, dicayo met magna iti lintegna, wenco cadagiti ipa-alagadna, wenco cadagiti pangpanecnecna; gapuna daytoy a kinadakes napasamac cadacayo, a cas itoy nga aldaw.

24 Castamet ni Jeremias kinunana cadagiti amin a tattao, ken cadagiti amin a babbai, Denggenyo ti sao iti APO, amin a taga Juda nga adda iti daga nga Egipto:

25 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, a Dios ti Israel, a kunana; Dacayo ken dagiti assawayo a babbai nagsaocayon nga agpadpada babaen cadagiti ngiwatyo, ket tinungpalyo cadagiti imayo, a kinunayo, Tungpalenminto nga awan duduana dagiti carcarimi nga incarimi, a puoran ti incienso iti reina ti langit, ken ibuyatminto kencuana dagiti datdaton a mainum: pasingkedanyo ngarud nga aramiden dagiti carcariyo, ket tungpalenyo a pudno dagiti carcariyo.

26 Gapuna denggenyo ti sao iti APO, amin a taga Juda nga agnaed iti daga nga Egipto; Adtoy, nagsapataac babaen ti dackel a naganco, cuna iti APO, a ti naganco saanto a balicsenen ti ngiwat ti siasinoman a tao ti Juda nga adda iti amin a daga nga Egipto, a kunana, Ti Apo DIOS sibbiag.

27 Adtoy, bantayac ida a maipaay iti dakes, ket saan a maipaay iti imbag: ket dagiti amin a lallaki ti Juda nga adda iti daga nga Egipto maibusdanto babaen ti campilan ken ti bisin, inggana iti panagtungpalda amin.

28 Ket dagidiay bassit ti dagupda nga nacatalaw iti campilan agsublidanto manipud iti daga ti Egipto agingga iti daga ti Juda, ket amin a natda iti Juda, a napan iti daga ti Egipto tapno agyanda sadiay, ammodanto no siasino nga sasao iti mapasingkedan, ti saoc, wenco ti saoda.

29 ¶ Ket daytoyo ti pagilasinan cadacayo, cuna iti APO, a dusaencyato itoy a disso, tapno ammoyo a dagiti sasaoc mapasingkedanto a pudno nga maibusor cadacayo a maipaay iti dakes:

30 Castoy ti cuna iti APO; Adtoy, itdecto ni Faraon-Hofra nga ari ti Egipto iti ima dagiti cabusorna, ken iti ima dagiti mangbiroc iti biagna; cas iti panangtedco ken Sedekias nga ari ti Juda iti ima ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, a cabusorna idi, ken mangbiroc iti biagna.

CAPITULO 45

1 Ti sao ni Jeremias a mammadto nga insaona ken Baruc nga anac ni Nerias, idi insurtna daytoy a sao iti maysa a libro nanipud iti ngiwat ni Jeremias, iti maicapat a tawen ni Joakim nga anac ni Josias nga ari ti Juda, a kinunana,

2 Castoy ti cuna iti APO, ti Dios ti Israel, kenca, O Baruc;

not into his mind?

22 So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, *and* because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

23 Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.

24 Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that *are* in the land of Egypt:

25 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

26 Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord GOD liveth.

27 Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that *are* in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

28 Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or their's.

29 ¶ And this *shall be* a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil:

30 Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaoh-hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

CHAPTER 45

1 The word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

2 Thus saith the LORD, the God of Israel, unto thee, O Baruch;

3 Sica kinunam, Asiac pay ita! ta iti APO innayonna ti ladingitco iti tuocco; naotoyanac iti panagunnoyco, ket diac macasarac ti inana.

4 ¶ Castoy ti cunamto kencuana, Ti APO castoy ti kunana; Adtoy, ti binangonco ket rugpoecto, ket ti immulac ket parutecto, uray pay met iti daytoy amin a daga.

5 Ket sapulem aya dagiti dadackel nga banbanag a maipaay kenza? dica ida sapulen: ta, adtoy, iyegconto ti dakes iti amin a lasag, cuna iti APO: ngem ti biagmo itdecto kenza a cas samsam iti amin a disso a papanam.

CAPITULO 46

1 Ti sao iti APO nga immay ken Jeremias a mammadto a maipapan cadagiti Gentiles;

2 Iti maipapan ti Egipto, maipapan iti buyot ni Faraon-neco nga ari ti Egipto, nga adda idti denna ti carayan Eufrates idiy Carkemis, a kinabil ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia idti maicapat a tawen ni Joakim nga anac ni Josias nga ari ti Juda.

3 Agsaganacayo cadagiti sarapa ken calasag, ket umadanacayo iti bacal.

4 Cawesanyo dagiti cabalyo; ket sumacaycayo, dacayo a tattao nga agcabalyo, ket sumangocayo a sicacabal ti uloyo; pasilengenydagiti gayang, ken icabilyo dagiti cabal a badbadoyo.

5 Apay nga nakitac ida nga agcullayawda ket agsanodda? ket dagiti mamaingelda mapasagda, ket mapagtalawda a madaras, ket dida tumaliaw: ti pangigtot adda iti tunggal sikigan, cuna iti APO.

6 Saan coma nga agtaray dagiti nasiglat, wenco agtalaw ti maingel a tao; maitibcoldanto, ken mapasagda iti amianan iti denna ti carayan Eufrates.

7 Asino daytoy umay a cas maysa nga layus, dagiti danumna agayusda a cas cadagiti carayan?

8 Ti Egipto dumackel a cas layus, ket dagiti danumna agayusda a cas cadagiti carayan; ket kunana, mapanacto, ken abbongacto ti daga; dadaelecto ti ili ken dagiti agnaed kencuana.

9 Dumucloscayo, dacayo cabalyo; ket agrungscotcayo, dacayo luglukan; ket dagiti mamaingel a tattao magnada coma; dagiti Etiopians ken Libyans, nga agiggem iti calasag; ken dagiti Ludim, mangiggem ken mangbiat iti ba-i.

10 Ta daytoy nga aldaw isu ti aldaw ti Apo DIOS dagiti buybuyot, aldaw ti panangibales, tapno mabales dagiti cabusorna: ket ti campilan mangalun-onto, ket mapnecto ket mabartecto iti darada: ta ti Apo DIOS dagiti buybuyot adda sacrificiona iti daga nga akin-amianan iti denna ti carayan Eufrates.

11 Sumang-atca sadi Galaad, ket alaem ti balsamo, O birhen, nga anac ti Egipto: awan capapay-anna ti panangaramatmonto cadagiti adu nga ag-agas; ta saancanto nga maagasan.

12 Dagiti nasnacion nangeedan ti pannacaibabainmo, ken ti daga napnon iti riawmo: ta dagiti mamaingel a tao maitublacda a maibusor cadagiti mamaingel, ket mapasagda nga agpadpada.

13 ¶ Ti sao iti APO nga imbagana ken ni Jeremias a

3 Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest.

4 ¶ Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, *that* which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land.

5 And seekest thou great things for thyself? seek *them* not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.

CHAPTER 46

1 The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles;

2 Against Egypt, against the army of Pharaoh-necho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

3 Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.

4 Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with *your* helmets; furbish the spears, *and* put on the brigandines.

5 Wherefore have I seen them dismayed *and* turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: *for* fear *was* round about, saith the LORD.

6 Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall toward the north by the river Euphrates.

7 Who *is* this *that* cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers?

8 Egypt riseth up like a flood, and *his* waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, *and* will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof.

9 Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle *and* bend the bow.

10 For this *is* the day of the Lord GOD of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

11 Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; *for* thou shalt not be cured.

12 The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, *and* they are fallen both together.

13 ¶ The word that the LORD spake to Jeremiah the

mammadto, no casano nga umay coma ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia ket cabilenna ti daga nga Egipito.

14 Ipalawago sadì Egipito, ket iwaragawagyo sadì Migdol, ket iwarnacyo sadì Noph ken Tafnes: cunayo, Agtacdercayo, ket agsaganacayo; ta ti campilan mangalun-onto iti aglicmut kencia.

15 Apay a dagiti natured a tattao mapacsiaida? dida nagtacder, agsipud ta pinagtalaw ti APO ida.

16 Pinaitibcolna dagiti adu, wen, napasag ti maysa iti rabaw iti sabali: ket kinunada, Tumacdercayo, ket intayo coma manen iti bucodtayo nga ili, ken iti nacayanacantayo a daga, a panawantayo ti campilan a mangparigat.

17 Imkisda sadiay, ni Faraon nga ari ti Egipito ket maysa laeng nga uni; nalabsannan ti natudingan a panawen.

18 Cas sibibiagac, cuna ti Ari, a ti naganna ket ti APO dagiti buybuyot, Pudno a cas ti Tabor adda iti nagbaeten dagiti banbantay, ken cas Carmelo iti denna ti baybay, castanto nga isu umay.

19 O sica nga anac a babai nga agnaed sadì Egipito, agsaganaca a macayawan: ta ti Noph agbalinto nga awan capapaayanna ken langalang nga awan iti agnaed.

20 Ti Egipito ket cas maysa a naimnas a bumalasang a baca, ngem ti pannacadadael dumteng; dumteng manipud iti amianan.

21 Casta met dagiti natangandan a lallakina addada iti tengngana a cas cadagiti napalucmeg a bumaro nga baca; ta mapasublida met, nagtalawda a nagcucuyog: dida nagtacder, ta ti aldaw ti pannacaparigatda dimtengen, ken ti tiempo iti pannacasucnalta.

22 Ti unina umaspingo iti uni ti uleg; ta magnadanto agraman maysa a buyot, ket umaydanto a maibusor kenuana cadagiti wasay, a cas cadagiti agtaga iti cayo.

23 Pukanendanto ti bakirna, cuna iti APO, nupay nasamec; agsipud ta ad-aduda ngem cadagiti dudon, ket saanda a mabilang.

24 Ti anac a babai ti Egipito mabainanto; maiyawatto iti ima dagiti tattao a taga amianan.

25 Iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel, kunana; Adtoy, dusaecto dagiti adu nga taga No, ken Faraon, ken Egipito, agraman cadagiti didiosenna, ken ar-arina; uray ni Faraon, ken isuamin dagiti agtalec kenuana:

26 Ket iyawatconto ida iti ima dagiti mangsapul cadagiti biagda, ken iti ima ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, ken iti ima dagiti adipenna: calpasanna addanto manen agnaed, cas cadagiti aldaw idi ugma, cuna iti APO.

27 ¶ Ngem dica agbuteng, O Jacob nga adipenco, ken dica met agcullyaw, O Israel: ta, adtoy, ispalencanto manipud iti dayu, ken ti capuonam manipud iti daga ti pannacayawda; ket ni Jacob agsublinto, ket natalgedto ken natalna, ket awanto ti mangpubuteng kenuana.

28 Dica agbuteng, O Jacob nga adipenco, cuna iti APO: ta addaac kencia: ta aramidecto ti naan-anay a panungpalan dagiti amin a nasnacion a nangituronagac kencia: ngem diacto aramiden ti naan-anay a

prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.

14 Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee.

15 Why are thy valiant *men* swept away? they stood not, because the LORD did drive them.

16 He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword.

17 They did cry there, Pharaoh king of Egypt *is but a noise*; he hath passed the time appointed.

18 As I live, saith the King, whose name *is* the LORD of hosts, Surely as Tabor *is* among the mountains, and as Carmel by the sea, *so* shall he come.

19 O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant.

20 Egypt *is like* a very fair heifer, *but* destruction cometh; it cometh out of the north.

21 Also her hired men *are* in the midst of her like fatted bullocks; for they also are turned back, *and* are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, *and* the time of their visitation.

22 The voice thereof shall go like a serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.

23 They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and *are* innumerable.

24 The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north.

25 The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and *all* them that trust in him:

26 And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD.

27 ¶ But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make *him* afraid.

28 Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for *I am* with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I

panungpalam, ngem bagbagaancanto cas maiparbeng; ngem ketdi diacto ipalubos nga awan ti pannacadusam.

CAPITULO 47

- 1 Ti sao iti APO a dimteng ken Jeremias a mammadto a maipapan cadagiti Filisteos, iti sacbay ti panangcabil ni Faraon iti Gaza.
- 2 Castoy ti cuna iti APO; Adtoy, dagiti dandanum dumackelda nga aggupu iti amianan, ket agbalindanto nga ayus nga aglayayus, ket layusendanto ti daga, ken amin nga adda kencuanan; ti ili, ken dagiti agnaed kencuanan: ket dagiti lallaki agsangitdanto, ken amin dagiti agnaed iti daga agdung-awdanto.
- 3 Gapu iti daranudor ti panagbaddec dagiti cuco dagiti nabileg a cabcabalyona, gapu iti dalagudog dagiti luganna, gapu iti caraducod dagiti pilidna, dagiti amma didanto tallawen dagiti annacda a gapu iti kinacapuy dagiti imada;
- 4 Maipuon iti aldaw a dumteng tapno madadael dagiti amin a Filisteos, ken mangkeltay manipud Tiro ken Sidon iti tunggal mannulong a mabati: ta ti APO dadaelnanto dagiti Filisteos, ti nabati iti daga a Caftor.
- 5 Panagcalbo dumtengen iti Gaza; Ti Ascalon nakeltay agraman ti nabati iti tanapda: casano ti cabayag ti panangsugatmo ta bagim?
- 6 O sica campilan iti APO, casano ti cabayag iti dica pannacatalna? agsublica ita calubanmo, aginanaca, ket agtalmaca.
- 7 Casano ti panagtalnana, idinto nga adda inbilin iti APO kencuanan a maibusor iti Ascalon, ken maibusor iti igid ti baybay? ket idiyit iti nangitudinganna.

CAPITULO 48

- 1 Iti maibusor ti Moab castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; Asi pay ti Nebo! ta narban; ti Kiriathiam nabainan ken naalan: ti Misgab nabainan ken narugpon.
- 2 Awanton a pulos ti dayag ti Moab: sadì Hesbon pinanggepda ti dakes a maibusor kencuanan; umaycayo, ket dadaelentayo iti casasaadna a nacion. Sicanto met marbacanto, O Madmen; ti campilan camatennacanto.
- 3 Ti aweng ti ickis aggupu manipud iti Horonaim, pannacalangalang ken dackel a pannacadadael.
- 4 Ti Moab nadadaelen; dagiti babassitna ipangegda iti ickis.
- 5 Ta iti sang-atan ti Luhit sumang-atdanto a buyugen ti di-agressat a panagsangit; ta idiyit salogan ti Horonaim ti cabusor nangegdan ti ickis ti pannacadadael.
- 6 Agtaraycayo, ispalenylo dagiti biagyo, ket agbalincayo a cas iti carootan iti let-ang.
- 7 ¶ Gapu ta nagtalecca cadagiti aramidmo ken cadagiti gamengmo, sica maalacanto met: ket ti Cemos mapanto iti pannacayaw agraman dagiti papadina ken dagiti piprincipena a sangsangcamaysa.
- 8 Ket ti mangdadael dumtengto iti tunggal ili, ket awanto ti ili a macalisi: ti tanap met ket agpucawto, ket ti talon madadaelto, a cas sinoa iti APO.

not leave thee wholly unpunished.

CHAPTER 47

- 1 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.
- 2 Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.
- 3 At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, *and at the rumbling of his wheels*, the fathers shall not look back to *their* children for feebleness of hands;
- 4 Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, *and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth*: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor.

- 5 Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off *with* the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?
- 6 O thou sword of the LORD, how long *will it be* ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still.
- 7 How can it be quiet, seeing the LORD hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

CHAPTER 48

- 1 Against Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded and taken: Misgab is confounded and dismayed.
- 2 *There shall be no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from being a nation.* Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee.
- 3 A voice of crying *shall be* from Horonaim, spoiling and great destruction.
- 4 Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.
- 5 For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction.
- 6 Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.
- 7 ¶ For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity *with* his priests and his princes together.
- 8 And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken.

9 Itedmo dagiti payac ken Moab, tapno tumayab ken agtalaw coma: ket dagiti il-ilina agbalindanto a langalang, nga awan ti agnaed cadacuada.
 10 Mailunod coma ti agaramid iti trabaho iti APO babaen ti panangallilaw, ket mailunod coma ti mangigawid iti campilanna iti dara.
 11 ¶ Ti Moab adda a sinanam-ay nanipud iti kinaubingna, ket adda a sitataeng iti rabaw dagiti arinsaedna, ket saan a naattianan manipud iti alicamen iti sabali nga alicamen, ken saan met a nacayawan: gapuna a ti namanna agtaeng kencuana, ken ti banglona saan a mabaliwan.
 12 Gapuna, adtoy, dagiti al-aldaw dumtengda, cuna iti APO, a ibaonco kencuana dagiti mangalla-allla, ket isu agalla-alllant, ket atianandanto dagiti al-alicamenna, ken burakendanto dagiti gorgoritada.
 13 Ket ti Moab mabainto gapu iti Cemos, a cas ti balay ni Israel nabainan iti Beth-el a pagtalcanda.
 14 ¶ Casano ti panagcunayo, Dacami mannacabalincami ken maingelcami a lallaki a maipaay iti gubat?
 15 Ti Moab narban, ket simmang-atdan cadagiti il-ilina, ket dagiti napili a lallakinnga agtutubo simmalogdan iti pacapapatayan, cuna ti Ari, a ti naganna ti APO dagiti buybuyot.
 16 Ti pannacaparigat ti Moab asidegen, ken ti pannacapaladingitnan agdaras.
 17 Dacayo amin nga adda iti aglicmut kencuana, isu dung-awanyo; ken dacayo amin nga macaammo ti naganna, cunayo, Anian ti pannacabungtol ti natibker a sarucod, ken ti napintas a baston!
 18 O sica nga anac a babai nga agnaed idiy Dibon, agpababaca manipud ita dayagmo, ket agtugawca a siwawaw; ta ti mangdadel ti Moab umay a maibusor kenza, a dadaelennanto dagiti nabileg a sarikedkedmo.
 19 O sica nga agnaed sadi Aroer, agtacderca iti igid ti dalan, ket agpuyatca; agsaludsudca iti lalaki nga agtaray, ken iti babai nga agtalaw, a cunaem, Ania ti napasamac?
 20 Ti Moab nabainan; ta narugpon: agdung-awcayo ken agickiscayo; ibagayo iti Arnon, a ti Moab narban,
 21 Ket ti pannacaocom dumtengen iti tanap a daga; iti Holon, ken iti Jaza, ken iti Mefaat,
 22 Ket iti Dibon, ken iti Nebo, ken iti Beth-diblataim,
 23 Ken iti Kiriatain, ken iti Beth-gamul, ken iti Beth-meon,
 24 Ken iti Keriot, ken iti Bosra, ken iti amin nga il-ili ti daga ti Moab, iti adayu ken asideg.
 25 Ti sara ti Moab naputeden, ket ti tackiagna natuccolen, cuna iti APO.
 26 ¶ Isu pagbartekeny: ta nagpasindayag a maibusor iti APO: ket ti Moab aglugnacto iti sarruana, ket isu met macatcatawaanto.
 27 Ta saan aya a ti Israel ti nacaipuonan ti panangcatcatawam? isu nasaracan aya iti natengngaan dagiti mannanacaw? ta manipud iti panagsaom a maipapan kencuana, aglaglagtoca iti ragsac.
 28 O dacayo nga agnaed sadi Moab, panawanyo dagiti il-ili, ket agnaedcayo cadagiti bato, ket agbalincayo a

9 Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein.
 10 Cursed be he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.
 11 ¶ Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed.
 12 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles.
 13 And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Beth-el their confidence.
 14 ¶ How say ye, We are mighty and strong men for the war?
 15 Moab is spoiled, and gone up *out of* her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the LORD of hosts.
 16 The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.
 17 All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, and the beautiful rod!
 18 Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, and he shall destroy thy strong holds.
 19 O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him that fleeth, and her that escapeth, and say, What is done?
 20 Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled,
 21 And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath,
 22 And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Beth-diblathaim,
 23 And upon Kiriathaim, and upon Beth-gamul, and upon Beth-meon,
 24 And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.
 25 The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD.
 26 ¶ Make ye him drunken: for he magnified himself against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.
 27 For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou spakest of him, thou skippest for joy.
 28 O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove that maketh her nest in

cas iti pagaw nga agaramid iti umocna iti sulsuli ti abut ti ngiwat.

29 Nangeganmi ti kinatangsit ti Moab, (isu napangas unay) ti kinangatona, ken ti kinacuspagna, ken ti kinapalangguadna, ken ti kinatangsit ti pusona.

30 Ammoc ti kinarungotna, cuna iti APO; ngem saanto a casta; dagiti panagulbodna awanto ti magappuananda.

31 Gapuna nga agdung-awacto a maipapan iti Moab, umkisacto a maipaay iti amin a Moab; ti pusoc dung-awannanto dagiti lallaki ti Kirheres.

32 O uvash ti Sibma, dung-awancanto iti panagdung-aw ni Jazer: dagiti mulmulam linasatda ti baybay, dimtengda pay agingga iti baybay ti Jazer: ti mangdadael umayen cadagiti bungbungam iti pannawen ti pudot ken iti pannacburasmo.

33 Ket ti ragsac ken ti rag-o maiccatda iti nabunga nga away, ken iti daga ti Moab; ket pinasardengco ti arac cadagiti pagpespesan ti arac: awanto ti bumaddec a sididir-i; ti panagdir-ida saanto a panagdir-i.

34 Manipud iti ickis ti Hesbon agingga iti Eleale, ken agingga pay ti Jaaz, nagtimecda, manipud Zoar agingga ti Horonaim, cas ti baca nga tallo ti tawenna: ta dagiti dandanum ti Nimrim agbalindanto met a langalang.

35 Castamet pasardengeto sadi Moab, cuna iti APO, daydiay agidaton iti nangato a disso, ken daydiay mangpuor iti incienso cadagiti didiosenna.

36 Gapuna a ti pusoc agawengto gapu iti Moab a cas cadagiti pito, ket ti pusoc agawengto a cas cadagiti pito gapu cadagiti lallaki ti Kir-heres: gapu iti kinabacnang a nagun-odanna ket napucawen.

37 Ta tunggal ulo agcalbonto, ken tunggal iming napukisan: cadagiti amin nga im-ima adda sugsugat, ken cadagiti lomlomo nakersang a lupot.

38 Addanto un-unnoy iti amin nga ayan cadagiti toctoc ti balbalay ti Moab, ken cadagiti lansanganna: ta binuraccon ti Moab a cas maysa nga alicamen a saan a macaay-ayo iti siasinoman, cuna iti APO.

39 Agdung-awdanto, a kunada, Casano iti pannacarugpona! anian a panagtalicud a sibabain ni Moab! iti casta ti Moab agbalinto a macatcataawan ken pacauayan dagiti amin nga aglicmut kenuana.

40 Ta castoy ti cuna iti APO; Adtoy, tumayabto a cas aguila, ket ucradennanto dagiti paypayacna iti Moab.

41 Ti Keriot naalan, ken dagiti nabileg a sariked ked maparucmada, ket ti puso dagiti mannacabalin a lallaki ti Moab iti dayta nga aldaw caslanto iti puso ti maysa a babai iti panagpasicalna.

42 Ket ti Moab madadaelto iti casasaadna a cas maysa nga ili, agsipud ta naggasindayag a maibusor iti APO.

43 Ti buteng, ken ti bito, ken ti silo, addadanto kenza, O agnaed sadi Moab, cuna iti APO.

44 Ti agtaray a gapu iti buteng matnago iti bito; ket ti rummuar iti bito matiliwto iti silo: ta iyeguento kenuana, iti Moab met laeng, ti tawen ti pannacasucnalda, cuna iti APO.

45 Dagiti nagtalaw nagsardengda iti linong ti Hesbon gapu iti bileg: ngem maysa nga apuy rummuarto iti Hesbon, ken maysa a gil-ayab aggapu iti tengnga ti Sihon, ket alun-onennanto ti suli ti Moab, ken ti

the sides of the hole's mouth.

29 We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogance, and his pride, and the haughtiness of his heart.

30 I know his wrath, saith the LORD; but *it shall not be so*; his lies shall not so effect *it*.

31 Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; *mine heart* shall mourn for the men of Kir-heres.

32 O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach *even* to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage.

33 And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; *their shouting shall be no shouting*.

34 From the cry of Heshbon *even* unto Elealeh, and *even* unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar *even* unto Horonaim, *as* an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate.

35 Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods.

36 Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kir-heres: because the riches *that* he hath gotten are perished.

37 For every head *shall be bald*, and every beard clipped: upon all the hands *shall be* cuttings, and upon the loins sackcloth.

38 *There shall be* lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein *is* no pleasure, saith the LORD.

39 They shall howl, *saying*, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a dismay to all them about him.

40 For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab.

41 Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

42 And Moab shall be destroyed from *being* a people, because he hath magnified *himself* against the LORD.

43 Fear, and the pit, and the snare, *shall be* upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.

44 He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, *even* upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

45 They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the

balangat ti ulo dagiti manggulogulo.
46 Asica pay, O Moab! dagiti tattao ti Cemos
 napucawda: ta dagiti annacmo a lallaki naalada a
 nacayawan, ken dagiti annacmo a babbai iti
 pannacacayaw.
47 ¶ Nupay casta iyegconto manen ti pannacacayaw ti
 Moab cadagiti maud-udi nga aldaw, cuna iti APO.
 Daytoy ti pagpatinggaan ti pannacaocom ti Moab.

CAPITULO 49

1 Maipapan cadagiti annac ti Ammon, castoy ti cuna iti APO; awan aya ti anac a lalaki ni Israel? awan aya kencuana ti agtawid? apay ngarud a ti arina tawidenna ti Gad, ken dagiti tattaona agnaedda cadagiti il-ilina?
2 Gapuna, adtoy, dagiti al-alda dumtengda, cuna iti APO, nga ipangegeconto ti ballaag ti gubat iti Rabba cadagiti annac ti Ammon; ket agbalinto a nalangalang a gabsuon, ket dagiti annacna a babbai mapuorandanto iti apuy: iti casta ti Israel tawidennanto dagidiay tawidna, cuna iti APO.
3 Agdung-awca, O Hesbon, ta ti Ai narba: agickiscayo, dacayo annac a babbai ti Rabba, agbarikescayo iti nakersang a lupot; agunnoycayo, ket agtaraycayo nga agalla-allia cadagiti al-alad; ta ti arida macayawanto, agraman dagiti papadina ken piprincipena.
4 Apay nga agragsaccra cadagiti tantanap, ti agay-ayus a tanapmo, O managlicud nga anac a babai? a nagtaelec cadagiti gamengna, a kunana, Asino ti umayto caniac?
5 Adtoy, iyegconto kenza ti nacabutbuteng, cuna ni Apo DIOS dagiti buybuyot, nga aggapu iti amin nga agliemut kenza; ket mapagtalaawto tunggal lalaki a madardaras; ket awanto ti mangurnong ti agalla-allia.
6 Ngem calpasanna iyegconto manen ti pannacacayaw dagiti annac ti Ammon, cuna iti APO.
7 ¶ Maipapan iti Edom, castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Awanen aya ti kinasirib sadis Teman? ti pammagbaga napucawen aya cadagiti manakem? ti kinasiribda napucawen aya?
8 Agtaraycayo, agsublicayo, agnaedcayo cadagiti caadalman, O agnaed sadis Dedan; ta iyegconto ti pannacaparigat ni Esau kencuana, iti pannawen a panangsuncalconto kencuana.
9 No dagiti agburas ti uvas umayda kenza, saanda coma aya a mangibati cadagiti uvas nga adasen? no dagiti tulisan iti rabii, mangdadaelda agingga iti mapnecd?
10 Ngem linabusac ni Esau, linucasac dagiti nalimed a dissona, ket saanto a macalemmeng: ti capuonanna nadadael, ken dagiti cacabsatna, ken dagiti caarrubana, ket isu awanen.
11 Bay-am dagiti ul-ulila nga annacmo, salacnibacto ida a sibibiag; ket dagiti babbalom a babbai agtalecda coma caniac.
12 Ta castoy ti cuna iti APO; Adtoy, dagidi nagipato nga saan nga uminum iti copa ket awan duduana a nabartecda; ket sica saancanto aya a madusa a pulos? dicanto macalasat a di madusa, no di ket awan duduana nga uminumcanto.
13 Ta nagsapataac babaen caniac met laeng, cuna iti APO, a ti Bosra agbalinto a langalang, pacauamsian,

head of the tumultuous ones.
46 Woe be unto thee, O Moab! the people of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives.

47 ¶ Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far *is* the judgment of Moab.

CHAPTER 49

1 Concerning the Ammonites, thus saith the LORD: Hath Israel no sons? hath he no heir? why *then* doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?
2 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD.
3 Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, *and* his priests and his princes together.
4 Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsiding daughter? that trusted in her treasures, *saying*, Who shall come unto me?
5 Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth.
6 And afterward I will bring again the captivity of the children of Ammon, saith the LORD.
7 ¶ Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; *Is* wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?
8 Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time *that* I will visit him.
9 If grapegatherers come to thee, would they not leave *some* gleanings grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough.
10 But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he *is* not.
11 Leave thy fatherless children, I will preserve *them* alive; and let thy widows trust in me.
12 For thus saith the LORD; Behold, they whose judgment *was* not to drink of the cup have assuredly drunken; and *art* thou he *that* shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink *of it*.
13 For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste,

awan capapa-ayanna, ken pacailunodan; ket amin dagiti il-ilina agnanayondanto nga awan capapa-ayanna.

14 Nangngecon dagiti damdamag a naggapu iti APO, ket maysa nga embajador naibaon cadagiti nasnacion, a kunana, Aggu-urnongcayo, ket bumusorcayo kencuana, ket bumangoncayo a makigubat.

15 Ta, adtoy, pagbalinenca a bassit iti tengnga dagiti nasnacion, ken maab-abti iti nagtengngaan dagiti tattao.

16 Ti kinamanangigtomto inallilawnaca, ken ti kinapalanguad ta pusom, O sica nga agnaed cadagiti rengrengngat ti bato, nga icutam ti toctoc ti turud: nupay no aramidem coma ta umocmo iti ngato a cas iti aguila, ipababacanto manipud sadiay, cuna iti APO.

17 Ket ti met Edom agbalinto a langalang: tunggal maysa a lumabas kencuana masdaawto, ket agsanamictic cadagiti amin a pannacadidigrana.

18 A cas iti pannacarba ti Sodoma ken Gomorra ken dagiti cabangibang nga il-ilina, cuna iti APO, awanto ti tao nga agtalinaed sadiay, awanto met ti anac ti tao nga agnaed sadiay.

19 Adtoy, umayto a casla leon manipud iti panagluppias ti Jordan a maibusor iti pagnaedian dagiti napigsa: ngem pagtarayecto a dagus kencuana: ket siasino ti napili a tao, a dutocacto a turayenna? ta siasino ti cas caniac? ket siasino ti mangikeddeng caniac iti tiempo? ket siasino dayta a pastor nga agtacdero iti sangoc?

20 Ngarud denggenyo ti pammagbaga iti APO, a pinanggepna a maibusor iti Edom; ket dagiti panggepna, a pinanggepna a maibusor cadagiti agnaed sadis Teman: Kinapudnona dagiti babassit iti pangen guyodendantido ida: pudno nga aramidennanto ti pagnaeddanda a langalang agraman cadacuada.

21 Ti daga nagkintayeg iti daranudor ti pannacatnagda, iti ickis a ti unina nangeg idaiy Nalabbaga a baybay.

22 Adtoy, umayto ken tumayabto a cas iti aguila, ket iyucradnanto dagiti payacna a maibusor iti Bosra: ket iti dayta nga aldaw ti puso dagiti mannacabalin a lallaki ti Edom agbalinto a cas iti puso ti babai nga agpasical.

23 ¶ Maipapan iti Damasco. Ti Hamat nariro, ken ni Arpad: ta nangngegandan dagiti dakes a damdamag: marunaw dagiti puspusoda; adda liday ti baybay; ket saan a macatalna.

24 Ti Damasco nagbalinen a nacapuy, ken timallicuden tapno agtaray, ket panagpigerger ti kimpet kencuanan: dandanag ken ladladtingit ti nangpetpet kencuanan, a cas iti babai nga agpaspasical.

25 Casano a ti ili ti dayaw saan a nababaybay-an, ti ili iti rag-oc!

26 Gapuna a dagiti agtutubona a lallaki mapasagdanto cadagiti lanlansanganna, ket amin dagiti lallaki ti gubat maputeddanto iti dayta nga aldaw, cuna iti APO dagiti buybuyot.

27 Ket pasgedacto ti apuy ti bacud ti Damasco, ket alun-onennanto dagiti palacio ni Ben-habad.

28 ¶ Maipapan iti Cedar, ken maipapan cadagiti pagarian ti Hasor, a cabilento ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, castoy ti cuna iti APO; Bumangoncayo, sumang-atcayo sadi Cedar, ket dadaelenyo dagiti annac ti daya.

and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

14 I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, *saying*, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle.

15 For, lo, I will make thee small among the heathen, and despised among men.

16 Thy terribleness hath deceived thee, *and* the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

17 Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof.

18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour *cities* thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.

19 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who *is* a chosen man, *that* I may appoint over her? for who *is* like me? and who will appoint me the time? and who *is* that shepherd that will stand before me?

20 Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them.

21 The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea.

22 Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs.

23 ¶ Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; *there is* sorrow on the sea; it cannot be quiet.

24 Damascus is waxed feeble, *and* turneth herself to flee, and fear hath seized on *her*: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail.

25 How is the city of praise not left, the city of my joy!

26 Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts.

27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Ben-haddad.

28 ¶ Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east.

29 Dagiti toldada ken dagiti pangenda alaendanto: alaendanto a maipaay cadacuada met laeng dagiti bengbenga, ken amin nga alicamenda, ken dagiti camelloda; ket ipuccawdanto cadacuada, Butbuteng ti adda iti amin a sikigan.

30 ¶ Agtaracyayo, mapancayo iti adayu, agnaedcayo cadagiti caadalmán, O dacayo nga agnaed sadi Hasor, cuna iti APO; ta ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia nabalacadan a maibusor cadacayo, ket insicatna ti panggep a maibusor cadacayo.

31 Bumangoncayo, mapancayo iti maysa a nacion a nabacnang, nga agnaed a sitatalged, cuna iti APO, nga awan cadacuada dagiti ruangan wenneo balbalunet, nga agnaedda nga is-isuda.

32 Ket dagiti camelloda agbalindanto a samsam, ken ti kinauda dagiti bacada agbalinda nga samsam: ket iwarawaracto cadagiti amin nga angin dagidiay adda ti caungan a sulsuli; ket iyegconto ti pannacaparigatda manipud iti amin a siksikiganda, cuna iti APO.

33 Ket ti Hasor pagnaedanto dagiti dragon, ken langalangto iti agnanayon: awanto ti tao nga agtalinaed sadiay, ket awanto met ti anac ti tao nga agnaed sadiay.

34 ¶ Ti sao iti APO a dimteng ken Jeremias a mammadto a maipapan iti Elam idi pangruggianan ti panagari ni Sedekias nga ari ti Juda, a kinunana,

35 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Adtoy, bungtolecto ti ba-i ti Elam, ti pangulo iti pigsada.

36 Ket iti Elam iyegconto dagiti uppat nga angin nga aggapu cadagiti uppat a paset ti langit, ket warawaracto ida a maiturong cadagitoy amin nga angin; ket awanto ti nacion a saanto a pacadanongan dagiti maibelleng iti Elam.

37 Ket pagcullawayecto ti Elam iti sango dagiti cabusorda, ken iti sango dagidiay nga agsapul iti biagda: ket iyegconto ti dakes cadacuada uray met laeng ti narungsof a pungtotco, cuna iti APO; ket ibaonconto ti campilan cadacuada, aginggana iti maibusco ida:

38 Ket isaadconto ti tronoc sadi Elam, ket dadaelecto manipud sadiay ti ari ken dagiti piprincipe, cuna iti APO.

39 ¶ Ngem mapasamacto cadagiti maud-udi nga al-aldaw, nga iyegconto manen ti pannacacayaw ti Elam, cuna iti APO.

CAPITULO 50

1 Ti sao nga insao ti APO a maipapan iti Babilonia ken maipapan iti daga a Caldea babaen ken Jeremias a mammadto.

2 Ipalawagyo cadagiti nasnacion, ket iwaragawagyo, ket ipatacderyo ti wagayway; iwaragawagyo, ket dicayo ilimed: cunayo, Ti Babilonia naalan, ni Bel nabainan, ni Merodac naburaken; dagiti ladawanna a kinitikitan nabainanda, dagiti didiosenna naburacdán.

3 Ta manipud iti amianan umay ti maysa a nacion a maibusor kencuana, a pagbalinennanto ti dagana a langalang, ket awanto ti agnaed sadiay: umalisdanto, mapandanto, ti tao ken animal nga agpadpada.

4 ¶ Cadagita nga al-aldaw, ken iti dayta a pannawen,

29 Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear is on every side.

30 ¶ Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

31 Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, *which* dwell alone.

32 And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them *that are* in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD.

33 And Hazor shall be a dwelling for dragons, *and* a desolation for ever: there shall no man abide there, nor any son of man dwell in it.

34 ¶ The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

35 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

36 And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come.

37 For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, *even* my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them:

38 And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD.

39 ¶ But it shall come to pass in the latter days, *that* I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.

CHAPTER 50

1 The word that the LORD spake against Babylon *and* against the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet.

2 Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, *and* conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are broken in pieces.

3 For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast.

4 ¶ In those days, and in that time, saith the LORD, the

cuna iti APO, dagiti annac ti Israel umaydanto, isuda ken dagiti annac ti Juda a sangsangcamaysa, maipandanto nga agsangsangit: mapandanto, ket sapulendanto iti APO a Diosda.

5 Damagendanto ti dalan a mapan iti Sion a dagiti rupada sisasango sadiay a kunada, Umaycayo, ket agtitipontayo iti APO iti maysa a tulag nga agnanayon a saanto nga malipatan.

6 Ti ilic napucawda a carcarnero: dagiti papastorda inyaw-awanda ida, pinasiasida ida cadagiti banbantay: napanda manipud bantay agingga iti turod, nalipatandan ti paginanaanda a disso.

7 Amin a nacasarac cadacuwa inalun-onda ida: ket dagiti cabusorda kinunada, Saancami a nacabasol, agsipud ta nacabasolda a maicaniwas iti APO, ti pagnaedian ti kinalinteg, ni met laeng APO, ti inanama dagiti ammada.

8 Agtalawcayo iti tengnga ti Babilonia, ket rummuarcayo iti daga dagiti Caldeos, ket agbalincayo a cas cadagiti calding a lallaki iti sango dagiti pangen.

9 ¶ Ta, adtoy, tignayecto ket pasang-atecto a maibusor iti Babilonia ti maysa a bonggoy dagiti dadackel a nacion nga aggupu iti daga nga akin-amianan: ket aggu-urnosdanto a maibusor kencuana; manipud sadiay maalanto: dagiti panada casdanto la iti maysa a nalaing a lalaki a mannacabalin; awanto ti agsubli a barengbareng.

10 Ket ti Caldea agbalinto a samsam: amin a mangsamsam kencuana mapnedanto, cuna iti APO.

11 Gapu ta nagragsaccayo, gapu ta nagrag-ocayo, O dacayo nga nagdadael iti tawidco, gapu ta dimmackelcayo a napalucmeg a cas maysa nga urbon ti baca iti root, ket aggaraigicayo a cas kalaki-an a baca;

12 Ni inayo marironto unay; daydiay nangyanac cadacayo mabainto: adtoy, ti caudian cadagiti nasnacion agbalinto a let-ang, namaga a daga, ken langalang.

13 Maipuon iti pungtot iti APO awanto iti agnaed kencuana, no di ket aglangalangto a naan-anay: tunggal maysa a lumabas iti Babilonia masdaawto, ket agsanamicto maipuon cadagiti amin a didigrana.

14 Aggu-urnoscayo a maibusor iti Babilonia nga aglicmut: dacayo amin a mangbiat ti ba-i, panaenyo isuna, dicayo medmedan dagiti panpana: ta isu nagbasol a maicaniwas iti APO.

15 Agdir-icayo a maibusor kencuana nga aglicmut: intulocnan ti imana: dagiti sarikedkedna natuangen, dagiti bacudna narpugodan: ta isu ti pangbales iti APO: agibalescayo kencuana; cas ti inaramidna, casta ti aramidenyo kencuana.

16 Pucawenyo ti agmulmula a taga Babilonia, ken ti agtagicumpay iti panawen ti panagani: maipuon iti buteng iti campilan a mangparigat isuda agsublidanto tunggal maysa iti ilina, ket agtalawdanto tunggal maysa nga mapan iti dagana met laeng.

17 ¶ Ti Israel maysa a naiwarawara nga carnero; isu pinagtalaw dagiti leon: umuna ti ari ti Asiria ti nangalun-on kencuana; ket iti camaudiananna ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia tinuccolna dagiti tultulangna.

children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping: they shall go, and seek the LORD their God.

5 They shall ask the way to Zion with their faces thitherward, *saying*, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant *that* shall not be forgotten.

6 My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their restingplace.

7 All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers.

8 Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.

9 ¶ For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows *shall be* as of a mighty expert man; none shall return in vain.

10 And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

11 Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage, because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls;

12 Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold, the hindermost of the nations *shall be* a wilderness, a dry land, and a desert.

13 Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.

14 Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD.

15 Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it is the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.

16 Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land.

17 ¶ Israel is a scattered sheep; the lions have driven him away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones.

18 Gapuna a castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; Adtoy, dusaecto ti ari ti Babilonia ken ti dagana, a cas ti panangdusac iti ari ti Asiria.

19 Ket iyegconto manen ti Israel iti pagtaenganna, ket agarabto idiy Carmelo ken Basan, ket ti cararruana mapnecoto cadagiti bantay ti Efraim ken Galaad.

20 Cadagita nga al-aldaw, ken dagita a panawen, cuna iti APO, ti kinadangkes ti Israel masapulito, ket awanto; ken dagiti basbasol ti Juda, ket saandanto a masaracan: ta pacawanecto dagidiay imbatic nga tidda.

21 Sumang-atca a maibusor iti daga a Merataim, a maibusor met laeng kencuana, ken maibusor cadagiti agnaed sad i Pekod: papatayen ken dadaelem ida a talipupusen, cuna iti APO, ket aramiden cas mayannurot iti amin nga imbilinco kenza.

22 Maysa a daranudor ti gubat adda iti daga, ken iti dackel a pannacadadel.

23 Casano ti pannacaputed ken pannacatuocol ti martillo ti isuamin a lubong! casano ti panagbalin ti Babilonia a langalang iti tengnga dagiti nasnacion!

24 Incabilco ti maysa a silo kenza, ket natiliwca met, O Babilonia, ket saanmo nga impagarup: nasaracanca, ken natiliwca met, gapu ta inaramidmo ti makibusor iti APO.

25 Iti APO linuctanna dagiti pagidulinan cadagiti igamma, ket inruarna dagiti igam ti pungtotna: ta daytoy ti aramid ti Apo DIOS dagiti buybuyot iti daga dagiti Caldeos.

26 Bumusorcayo kencuana manipud iti caadayuan a beddeng, luctanyo dagiti camaligina: ipalladawyo a cas cadagiti gabsuon, ket dadaelenyo a talipupusen: isu maibus coma.

27 Patayenyo amin a bacbacana a lallaki; bay-anyo ida a sumalog iti pagpartian: asida pay! ta ti aldawda dimtengen, ti panawen ti pannacasucnalda.

28 Ti timec dagidiay nga agtaray ken agtalaw iti daga a Babilonia, tapno maiwaragawag idiy Sion ti panangibales iti APO a Diostayo, ti pannacaibales ti templona.

29 Paurnongyo dagiti pumapan a maibusor iti Babilonia: dacayo amin a mangbiat ti ba-i, agpacarsocayo kencuana nga aglicmut; awan coma ti macatalaw: supapacanyo a mayalubog ti aramidna; cas mayannurot iti isuamin nga inaramidna, aramidenyo kencuana: ta natangsit isuna ida a maibusor iti APO, a maibusor iti Santo Ti Israel.

30 Gapuna a dagiti agtutubo a lallakina mapasagdanto cadagiti lanlansangan, ken isuamin dagiti lallakina ti gubat maputeddanto iti dayta nga aldaw, cuna iti APO.

31 Adtoy, maibusorac kenza, O sica a natangsit, cuna ni Apo DIOS dagiti buybuyot: ta ti aldawmo dimtengen, ti panawen ti isusucnalco kenza.

32 Ket ti catangsitan maitibcolto ken matuang, ket awanto ti mangbangon kencuana: ket silmutacto dagiti il-ilina iti apuy, ket alun-onennanto ti amin nga adda iti aglicmut kencuana.

33 ¶ Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Dagiti annac ti Israel ken dagiti annac ti Juda naparigatda a nagcaycaya: ket isuamin a nangcayaw cadacuada igawidda ida; saanda ida nga pinalubasan.

18 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.

19 And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead.

20 In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and *there shall be* none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve.

21 ¶ Go up against the land of Merathaim, *even* against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee.

22 A sound of battle *is* in the land, and of great destruction.

23 How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!

24 I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD.

25 The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this *is* the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.

26 Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left.

27 Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation.

28 The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple.

29 Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp against it round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the LORD, against the Holy One of Israel.

30 Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD.

31 Behold, I am against thee, *O thou* most proud, saith the Lord GOD of hosts: for thy day is come, the time *that* I will visit thee.

32 And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him.

33 ¶ Thus saith the LORD of hosts; The children of Israel and the children of Judah *were* oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go.

34 Ti Mannubbotda nabileg; iti APO dagiti buybuyot ti naganna: salacnibannanto a naan-anay ti panggepda, tapno maitedna ti inana iti daga, ken riribuc cadagiti agnaed sadì Babilonia.

35 ¶ Ti campilan agdisso cadagiti Caldeos, cuna iti APO, ken cadagiti agnaed sadì Babilonia, ken cadagiti piprincipena, ken cadagiti mamasiribna.

36 Ti campilan agdisso cadagiti tattao nga ulbod; ket agbalindanto a maag: ti campilan agdisso cadagiti lallakina a mannacabalin; ket agcullayawdanto.

37 Ti campilan agdisso cadagiti cabalyoda, ken cadagiti luganda, ken cadagiti amin a nailao ngatattao ngatadda iti tengngana; ket agbalindanto a cas babbai: ti campilan agdissono cadagiti gamgamengna; ket matacawdanto.

38 Ti ticag adda cadagiti dandanumna; ket mamagaandanto: ta isu ti daga dagiti ladladawan a kinitikitan, ket agmauyongda no maipapan cadagiti didiosenda.

39 Gapuna a dagiti naatap nga animal ti let-ang agraman cadagiti animal dagiti purpuro agnaeddanto sadiay, ken dagiti avestrug agnaedto sadiay: ket dinto matagitaon iti agnanayon; ket awanto ti agnaeden kencuana ti manipud caputotan agingga iti caputotan.

40 Cas idi panangrebra ti Dios iti Sodoma ken Gomorra ken dagiti il-ili a cabangibangda, cuna iti APO; iti casta awanto ti tao ngatagnaed sadiay, wenno anac ti tao ngatgalinaed sadiay.

41 Adtoy, maysa nga ili umay ngagappu iti amianan, ken dackel a nacion, ken adu ngatagnaed sadiay, wenno anac ti tao ngatgalinaed sadiay.

42 Agiggemda iti ba-i ken pica: nadawelda, ket awan ti asida: ti timecda agungor a cas iti baybay, ket agsacayda cadagiti cabalyo, tunggal maysa naornosda, a cas ti tao iti gubat, a maibusor kenca, O anac a babai ti Babilonia.

43 Ti ari ti Babilonia nangnegrina ti damag a maipapan cadacuada, ket dagiti im-imana nagcapuya: ti ladingit kimpet kencuana, ken ut-ut a cas ti babai ngagpasical.

44 Adtoy, ti cabusor umayto a cas leon ngagappu iti panagluppias ti Jordan sadiay pagnaedan dagiti nabileg: ngem pagtarayecto ida a dagus kencuana: ket siasino ti napili a tao, tapno dutocacto ngatagray kencuana? ta siasino ti cas caniac? ket siasino ti mangikedeng caniac ti panawen? ket siasino dayta ngagpastor a macatacadcer iti sangoanac?

45 Ngarud denggenyo ti pammabaga iti APO, a pinanggepna a maibusor iti Babilonia; ken dagiti panggepna, a pinanggepna a maibusor iti daga dagiti Caldeos: Kinapudnona dagiti babassit ti arban guyodendantido ida: pudno a pagbalinennanto ti pagnaedanda a langalang agraman cadacuada.

46 Iti daranudor iti pannacaala ti Babilonia ti daga nagkintayeg, ket ti ickis mangegan iti nagtengngaan dagiti nasnacion.

CAPITULO 51

1 Castoy ti kinuna iti APO; Adtoy, ibangonconto a maibusor iti Babilonia, ken maibusor cadagiti agnaed

34 Their Redeemer is strong; the LORD of hosts is his name: he shall throughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon.

35 ¶ A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men.

36 A sword is upon the liars; and they shall dote: a sword is upon her mighty men; and they shall be dismayed.

37 A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is upon her treasures; and they shall be robbed.

38 A drought is upon her waters; and they shall be dried up: for it is the land of graven images, and they are mad upon their idols.

39 Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell there, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation.

40 As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein.

41 Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth.

42 They shall hold the bow and the lance: they are cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, every one put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon.

43 The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, and pangs as of a woman in travail.

44 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

45 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitation desolate with them.

46 At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.

CHAPTER 51

1 Thus saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of

iti tengnga daydiay bumangon a bumusor caniac, ti angin a mangdadael;

2 Ket ibaonconto idiy Babilonia dagiti mangitaep kencuana, ket paidandanto, ket ibusendanto ti dagana: ta iti aldaw ti pacarigatan bumusordanto kencuana nga aglicmut.

3 Ti pumapanan ibiatna coma ti panana a maicaniwas iti daydiay agibibiat, ken maicaniwas iti daydiay tumacder a sicacabal: ket dicay isakit dagiti agtutubona a lallaki; dadaelenyo nga ikisap ti amin a buyotna.

4 Iti casta dagiti mapapatay mapasagdanto iti daga dagiti Caldeos, ken dagiti masalput cadagiti lansanganna.

5 Ta ti Israel saan a nababay-an, wenneo ti Juda iti Diosda, iti APO dagiti buybuyot; nupay ti dagada napno iti basbasol a maicaniwas iti Santo Ti Israel.

6 Agtalawcayo iti tengnga ti Babilonia, ket isalacan ti tunggal maysa ti cararruana: dicayo coma madadael iti kinadakesnsa; ta daytoyen ti panawen ti panangibales iti APO; ipaaynanto kencuana ti supapacna.

7 Ti Babilonia isu idi ti copa a balitoc iti ima iti APO, a nangbartec ti amin a lubong: dagiti nasnacion ininumda ti aracna; gapuna dagiti nasnacion agmauyongda.

8 Ti Babilonia kellaat a natuwan ken nadadael: agdung-awcayo gapu kencuana; ipanyo ti balsamo a maipaay iti sakinna, bareng no isu maagasan pay.

9 Inagasanmi coma ti Babilonia, ngem saan a naagasan: isu bay-anyo, ket mapantay coma tunggal maysa iti dagana met laeng: ta ti pannacaocomma dumanon sadi langit, ket maipangato agingga met laeng cadagiti tangatang.

10 Iti APO imparangna ti kinalintegtayo: umaycayo, ket intayo ipalawag idiy Sion ti aramid iti APO a Diostayo.

11 Patademenyo dagiti pana; urnongenyo dagiti calasag: iti APO tinignaynan ti espiritu dagiti ar-ari dagiti Medos: ta ti panggepna maibusor iti Babilonia, tapno dadaelenna; ta isu ti panangibales iti APO, ti pannacaibales ti templona.

12 Ibayogyo ti wagayway cadagiti bacud ti Babilonia, papigsaenyo ti agbantay, isaadyo dagiti agbantay, isaganayo dagiti pagsaneban: ta iti APO pinanggepna ken inaramidna met ti insaona iti maipapan cadagiti agnaed idiy Babilonia.

13 O sica nga agnaed iti sibay dagiti adu a danum, adduan gamgameng, ti tungpalmo dimtengen, ken ti rucod ti kinaagummo.

14 Iti APO dagiti buybuyot nagsapatan babaen kencuana met laeng, a kinunana, Pudno a siac punnoencanto cadagiti lallaki, a cas dagiti lucton; ket agdir-idanto a maibusor kenza.

15 Inaramidna ti daga babaen ti pannacabalinna, pinasingkedanna ti lubong babaen iti kinasiribna, ken inyucradna ti langit babaen ti pannacaawatna.

16 No isu agtimec, adda daranudor dagiti danum cadagiti langit; ket paulienna dagiti alingasaw manipud cadagiti pungto ti daga: aramidenña dagiti kimkimat agraman iti tudo, ket irruarna ti angin cadagiti paggamenganna.

17 Tunggal tao nacuneng babaen ti pannacaammona;

them that rise up against me, a destroying wind;

2 And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.

3 Against him that bendeth let the archer bend his bow, and against him that lifteth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host.

4 Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and they that are thrust through in her streets.

5 For Israel hath not been forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel.

6 Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this is the time of the LORD'S vengeance; he will render unto her a recompence.

7 Babylon hath been a golden cup in the LORD'S hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad.

8 Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

9 We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up even to the skies.

10 The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God.

11 Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of the kings of the Medes: for his device is against Babylon, to destroy it; because it is the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple.

12 Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon.

13 O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, and the measure of thy covetousness.

14 The LORD of hosts hath sworn by himself, saying, Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee.

15 He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heaven by his understanding.

16 When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

17 Every man is brutish by his knowledge; every

tunggal mammanday mabainan gapu iti ladawan nga kinitikitinan: ta ti sinucog a ladawanna ket kinaulbod, ket awan ti anges cadacuada.

18 Ubbawda, aramid a pangallilaw: iti panawen a pannacasarungcarda mapucawdanto.

19 Ti apag ni Jacob saan a cas cadacuada; ta isu ti casacbayan iti amin a banbanag; ket ti Israel isu ti sarucod a tawidna: ti APO dagiti buybuyot ti naganna.

20 Sica ti wasayco ti bacal ken ig-igam ti gubat: ket iti pannacaaramatmo burakecto dagiti nasnacion, ken iti pannacaaramatmo dadaelecto dagiti pagpagarian;

21 Ken iti pannacaaramatmo burakecto ti cabalyo ken ti nacasacay; ket ti pannacaaramatmo burakecto ti lugan ken ti nacalugan kencuana;

22 Ket ti pannacaaramatmo burakecto ti lalaki ken babai; ken iti pannacaaramatmo burakecto ti lacay ken ti ubing; ken iti pannacaaramatmo burakecto ti baro ken ti balasang;

23 Ket iti pannacaaramatmo burakecto pay ti pastor ken ti pangenna; ken iti pannacaaramatmo burakecto ti mannalon ken ti sangasangol a bacana; ken iti pannacaaramatmo burakecto ti capcapitan ken ti pangpangulo.

24 Ket isupapaccoito iti Babilonia ken cadagiti agnaed idiy Caldea ti amin a kinadakesda nga inaramidda iti Sion iti imatangyo, cuna iti APO.

25 Adtoy, maibusorac kenza, O bantay a manangdadael, cuna iti APO, a manangdadael iti amin a daga: ket iyunnatconto ti imac kenza, ken itappuacca nga itulid cadagiti batbato, ket aramidencanto a maysa a napuoran nga bantay.

26 Ket didanto alaen kenza ti bato a maipaay iti pasuli, wenco bato a maipaay nga pamuon; no di ket aglanglangcanto iti kinaagnayan, cuna iti APO.

27 Ipatacderyo ti wagayway iti daga, paguniencyo ti tangguyob iti tengnga dagiti nasnacion, isaganayo dagiti nasnacion a maibusor kencuana, urnongenyo a maibusor kencuana dagiti pagpagarian ti Ararat, Minni, ken Askenaz; pilienyo ti maysa a capitana a maibusor kencuana; pasang-atenyo dagiti cabcabalyo a cas iti naranggas a lucton.

28 Isaganayo a maibusor kencuana dagiti nasnacion iti ar-ari dagiti Medos, dagiti capcapitanda, ken amin a pangpanguloda, ken amin a daga ti pagturyanna.

29 Ket ti daga agkintayegto ken agladingit: ta dagiti panggep iti APO a maibusor iti Babilonia mapasingkedanda, tapno paglangalangenna ti daga a Babilonia nga awan ti macapagnaed.

30 Dagiti mannacabalin a lallaki ti Babilonia iniddienda ti makigubat, nagbatida cadagiti sarikedkedda: ti bilegda naibusen; nagbalindan a cas babbai: pinuorandan dagiti pagnanaedanda; dagiti balunetna nabungtoldan.

31 Maysa a mangorreao agtarayto a sumabat iti sabali, ken maysa a naibaon nga sumabat iti sabali, tapno maipacaammo iti ari ti Babilonia a ti ilina naalan iti maysa a pungtona.

32 Ket dagiti paglasatan napasardengda, ken dagiti carunoan pinuoranda iti apuy, ket dagiti lallaki ti gubat mapabutnganda.

founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

18 They are vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

19 The portion of Jacob is not like them; for he is the former of all things: and Israel is the rod of his inheritance: the LORD of hosts is his name.

20 Thou art my battle axe and weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms;

21 And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider;

22 With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid;

23 I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers.

24 And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD.

25 Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain.

26 And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD.

27 Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillars.

28 Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion.

29 And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against Babylon, to make the land of Babylon a desolation without an inhabitant.

30 The mighty men of Babylon have forborn to fight, they have remained in their holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwellingplaces; her bars are broken.

31 One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew the king of Babylon that his city is taken at one end,

32 And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.

33 Ta castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, ti Dios ti Israel; Ti anac a babai ti Babilonia mayarig iti pagtaltalagan, isu ti tiempo ti pannacabaddebaddecnan: iti bassit pay a canito, ket ti panawen ti panagapitna umayen.

34 Ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia inalun-onnac, rinumecnac, pinagbalinnac nga alicamen nga onga-ong, cas maysa a dragon inalun-onnac, pinunnona ti tianna cadagiti naimnas a cananec, isu imbellengnac.

35 Ti ranggas a naaramid caniac ken iti lasagco agdisso coma iti Babilonia, cunaento ti agnaed iti Sion; ket ti darac agdisso cadagiti agnaed idiy Caldea, cunaento ti Jerusalem.

36 Gapuna castoy ti cuna iti APO; Adtoy, salacnibacto ti panggepmo, ket agibalesacto ti maipaay kenza; ket pagmagaecto ti baybayna, ken pagmagaecto pay dagiti ubbogna.

37 Ket ti Babilonia agbalinto a gabgabsuon, a pagtaengan dagiti dragon, maysa a pagsiddawan, ken pagsanamiticam, nga awan ti agnaed.

38 Aggu-ungordanto a cas cadagiti leon: agugadanto a cas cadagiti annac ti leon.

39 Intono capudotda aramidecto ti rambacda, ket pagbartekecto ida, tapno agragsacda, ket maturogda iti agnanayon a turog, ket dida agriingen, cuna iti APO.

40 Paulogecto ida a cas dagiti cordero iti pagpartian, a cas cadagiti carnero a lallaki agraman dagiti calding a lallaki.

41 Casano ti pannacaala ti Sesac! casano iti dayaw iti sangalubongan a nakigot! casano ti panagbalin ti Babilonia a langalang iti tengnga dagiti nasnacion!

42 Ti baybay rimmabawen iti Babilonia: naabbonganen iti kinaadu dagiti daldalluyonna.

43 Dagiti il-ilina nagbalindan a langalang, a namaga a daga, ken let-ang, daga nga awan matagtagitaona, awan met ti uray ania nga anac ti tao a lumabas sadiy.

44 Ket ocomesto ni Bel idiy Babilonia, ket iruarconto iti ngiwatna ti naalimonna: ket dagiti nasnacion didanto agayusen nga mapan kencuana: wen, ti bacud ti Babilonia matuangto.

45 Dacayo nga ilic, rummuarcayo iti tengngana, ket isalacan ti tunggal tao ti cararuana manipud iti narungset a pungtot iti APO.

46 Ket saan coma nga agcapuy ti pusoyo, dicayo met agbuteng gapu cadagiti damdamag a mangngeganto iti daga; ti damag umayto iti maysa a tawen, ket calpasan dayta iti sabali a tawen umay ti damag, ken ranggas iti daga, ti agturay a maibusor iti agturay.

47 Ngarud, adtoy, dagiti al-aldaw dumtengda, a ocomesto dagiti ladladawan a kinitikitan ti Babilonia: ken ti isuamin a dagana mariribucto, ket amin a minatayna mapasgdanto iti tengngana.

48 Iti casta ti langit ken ti daga, ken ti amin nga adda cadacuada, agcantadanto gapu iti Babilonia: ta dagiti mangdadael umaydanto kencuana manipud iti amianan, cuna iti APO.

49 Cas ti Babilonia impasagna dagiti napapatay ti Israel, casta met laeng mapasagto idiy Babilonia dagiti napapatay iti amin a daga.

33 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon *is* like a threshingfloor, *it is* time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come.

34 Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicates, he hath cast me out.

35 The violence done to me and to my flesh *be* upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.

36 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry.

37 And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant.

38 They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps.

39 In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD.

40 I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats.

41 How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations!

42 The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof.

43 Her cities are a desolation, a dry land, and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth any son of man pass thereby.

44 And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall.

45 My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD.

46 And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come *one year*, and after that in *another year shall come* a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.

47 Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her.

48 Then the heaven and the earth, and all that *is* therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

49 As Babylon *hath caused* the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth.

50 Dacayo a nacalisi iti campilan, pumanawcayo, dicayo agtactac: lagipenyo iti APO manipud iti adayu, ket ti Jerusalem umay coma ti panunotyo.
 51 Mariribuccami, ta nangneggmin ti pannacaumsi: ti bain abbonganna dagiti rupami: ta dagiti gangannaet simrecreda cadagiti santuario ti balay iti APO.
 52 Gapuna, adtoy, dagiti al-aldaw dumtengda, cuna iti APO, tapno ocomecto dagiti laddawawanna a kinitikitan: ket iti isuamin a dagana agasugto dagiti nasugatan.
 53 Nupay no ti Babilonia ngumato coma aginggana iti langit, ket nupay no palagdaenna ti cangato ti pigsana, nupay casta iti biangco umayto kencuana dagiti mangdadael, cuna iti APO.
 54 Ti aweng ti dir-i umay manipud Babilonia, ken dackel a pannacadadael a naggapu iti daga dagiti Caldeos:
 55 Agsipud ta iti APO paglangalangenna ti Babilonia, ket pucawenna kencuana ti dackel nga ungorna; no dagiti dalluyonna agungorda cas cadagiti dackel nga dandanum, ti aweng ti timecda mayebcas:
 56 Ta ti mangdadael dimtengen kencuana, iti met laeng Babilonia, ket dagiti lallakina a maingel naalada, tunggal maysa cadagiti ba-ida nabungtolda: ta iti APO Dios dagiti pangsupapac awan duduana nga supapacannanto.
 57 Ket pagbarteketo dagiti piprincipena, ken dagiti mamasiribna, dagiti capcapitanna, ken pangulona, ken dagiti lallakina a maingel: ket maturogdanto iti agnanayon a turog, ket didanto agriingen, cuna ti Ari, a ti naganna ket ti APO dagiti buybuyot.
 58 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Dagiti nalawa a bacud ti Babilonia marbadanto a maikisap, ket dagiti nangato a ruanganna mapuorandanto iti apuy; ket iti ili agbannogdanto iti kinaubbaw, ken dagiti nasnacion nga agpaay iti apuy, ket mabannogdanto.
 59 ¶Ti sao ni Jeremias a mammadto nga imbilinna ken Seraya nga anac a lalaki ni Nerias, nga anac a lalaki ni Maasics, idi napan agraman ken Sedekias nga ari ti Juda idiyay Babilonia iti maicapat a tawen ti panagarina. Ket ni daytoy a Seraya ket naulimec a principe.
 60 Ket ni Jeremias insuratna iti maysa a libro ti amin a dakes a dumteng coma iti Babilonia, uray dagitoy met laeng a sasao nga naisurat maipapan iti Babilonia.
 61 Ket ni Jeremias kinunana ken Seraya, Intono dumtengca idiyay Babilonia, ket makitamto, ken basaemto amin dagitoy a sasao;
 62 Ket cunaemto, O APO, nagsaocan iti maibusor itoy a disso, a pucawem, tapno awanto ti agnaed kencuana, tao man wenco animal, no di ket langalangto iti kinaagnayan.
 63 Ket mapalabasto, intono malpas ti panagbasam itoy a libro, igalutmonto kencuana ti maysa a bato, ket ibellengmonto iti tengnga ti Euphrates:
 64 Ket cunamto, Iti casta ti Babilonia lumnedto, ket dinto bumangon manen maipuon iti dakes nga iyegconto kencuana: ket mabannogdanto. Iti casta ket agpatingga ditoy dagiti sasao ni Jeremias.

50 Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind.
 51 We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of the LORD'S house.
 52 Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan.
 53 Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall spoilers come unto her, saith the LORD.
 54 A sound of a cry *cometh* from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans:
 55 Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice; when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered:
 56 Because the spoiler is come upon her, *even* upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite.
 57 And I will make drunk her princes, and her wise men, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name *is* the LORD of hosts.
 58 Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary.
 59 ¶ The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And *this* Seraiah was a quiet prince.
 60 So Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, *even* all these words that are written against Babylon.
 61 And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words;
 62 Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.
 63 And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, *that* thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates:
 64 And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far *are* the words of Jeremiah.

CAPITULO 52

1 Agtawen ni Sedekias iti duapulo ket maysa idi nangrugi a nagari, ket isu nagari bayat ti sangapulo ket maysa a tawen idiy Jerusalem. Ket ti nagan ni inana Hamutal nga anac ni Jeremias a taga Libna.
 2 Ket inaramidna daydiay dakes iti imatang iti APO, a mayannurot iti amin nga inaramid ni Joakim.
 3 Ta babaen ti pungtot iti APO naaramid daytoy idiy Jerusalem ken Juda, aginggana iti panangpatalawna ida iti saclangna, a ni Sedekias immalsa a maibusor iti ari ti Babilonia.
 4 ¶ Ket naaramid iti maicasiam a tawen ti panagarina, iti maicapullo a bulan, iti maicapullo nga aldaw ti bulan, a ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia immay, isu ken ti amin a buyotna, immayda a maibusor iti Jerusalem, ket nagpacarsoda a maibusor kencuana, ket namangonda cadagiti sarikedked iti maibusor kencuana nga aglicmut.
 5 Iti casta ti ili nalacub agingga iti maicapullo ket maysa a tawen ni ari Sedekias.
 6 Iti maicapat a bulan, iti maicasiam nga aldaw ti bulan, ti bisin napalalo iti ili, ket awan idi ti tinapay a maipaay cadagiti umili ti daga.
 7 Idin iti ili nagutbawan, ket amin a lallaki ti gubat nagtalawda, ket rimmuarda iti ili iti rabii iti dalan ti ruangan iti nagbaeten dagiti dua a bacud, nga adda idi iti denna ti minuyongan ti ari; (ita dagiti Caldeos addada idi iti ili iti aglicmut;) ket napanda iti dalan nga agpatanap.
 8 ¶ Ngem ti buyot dagiti Caldeos kinamatda ti ari, ket nacamacamda ni Sedekias cadagiti tantanap ti Jerico; ket ti amin a buyotna nawarawara a naisina kencuana.
 9 Iti casta innalada ti ari, ket inpanda iti ari ti Babilonia agingga iti Ribla iti daga nga Hamat; a nangitedanna ti panangocom kencuana.
 10 Ket ti ari ti Babilonia pinatayna dagiti annac a lallaki ni Sedekias iti imatangna; pinatayna met dagiti amin a piprincipe ti Juda sadi Ribla.
 11 Ket sinuatna dagiti mata ni Sedekias; ket isu kinawaran ti ari ti Babilonia, ket impanna sadi Babilonia, ket incabilna idiy pagbaludan aginggana iti aldaw ti ipapatayna.
 12 ¶ Ita iti maicalima a bulan, ti maicapullo nga aldaw ti bulan, ti maicapullo ket siam nga tawen ni ari Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, immay ni Nabuzaradan, a capitan ti guardia, isu a nagservi iti sango ti ari ti Babilonia, idiy Jerusalem.
 13 Ket pinuoranna ti balay iti APO, ken ti balay ti ari; ken amin a balbalay ti Jerusalem, ken amin a balbalay dagiti dadackel nga tattao, pinuoranna iti apuy:
 14 Ket amin a buyot dagiti Caldeos, a naicuyog iti capitan ti guardia, rinebbada dagiti amin a bacud ti Jerusalem iti aglicmut.
 15 Idin ni Nabuzaradan a capitan ti guardia impanna a nacayawan dagiti dadduma a capanglawan a tattao, ken ti natda cadagiti tattao a nabati iti ili, ken dagiti nagtalaw, a napan iti ari ti Babilonia, ken ti natda cadagiti caadduan dagiti tattao.
 16 Ngem ni Nabuzaradan a capitan ti guardia imbatina

CHAPTER 52

1 Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.
 2 And he did *that which was* evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.
 3 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.
 4 ¶ And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth *day* of the month, *that* Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about.

 5 So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.
 6 And in the fourth month, in the ninth *day* of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.
 7 Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which *was* by the king's garden; (now the Chaldeans *were* by the city round about;) and they went by the way of the plain.

 8 ¶ But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.
 9 Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him.
 10 And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah.
 11 Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

 12 ¶ Now in the fifth month, in the tenth *day* of the month, which *was* the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came Nebuzar-adan, captain of the guard, *which* served the king of Babylon, into Jerusalem,
 13 And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great *men*, burned he with fire:
 14 And all the army of the Chaldeans, that *were* with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about.
 15 Then Nebuzar-adan the captain of the guard carried away captive *certain* of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude.
 16 But Nebuzar-adan the captain of the guard left

dagiti dadduma dagiti capanglawan unay ti daga tapno agaywanda cadagiti cauvasan ken agtalonda.

17 Ket dagiti met ad-adigi a gambang nga adda idi iti balay iti APO, ken dagiti batbatay, ken ti baybay a gambang nga adda idi iti balay iti APO, binurac dagiti Caldeos, ket impanda ti isuamin a gambangda idiyay Babilonia.

18 Dagiti pay caldero, ken dagiti soplado, ken dagiti pangarsang, ken dagiti bacca, ken dagiti cuchara, ken amin nga alicamen a gambang a pagannongda idi, ket innalada.

19 Ken dagiti copa, ken dagiti pagiccan ti apuy, ken dagiti bacca, ken dagiti caldero, ken dagiti candelero, ken dagiti cuchara, ken dagiti malucong; dagidiay balitoc nainayon iti balitoc, ken dagidiay pirac nainayon iti pirac, ti capitan ti guardia innalana ida.

20 Dagiti dua nga adigi, di maysa a baybay, ken dagiti sangapulo ket dua a gambang a baca nga lallaki nga adda idi iti siroc dagiti batay, nga inaramid ni Salomon nga agpaay iti balay iti APO: ti gambang amin dagitoy nga alicamen ket saan a matimbeng.

21 Ket no maipapan cadagiti adigi, ti catayag di maysa nga adigi ket sangapulo ket walo a sico; ken maysa a tali nga sangapulo ket dua a sico ti nanglicmut; ket ti capuscolna ket uppat a ramayan: a naglungog.

22 Ket maysa a totoc a gambang adda iti ngatona; ket ti catayag di totoc lima a sico, agraman iniket ken dagiti granada iti totoc nga aglicmut, gambangda amin. Ket ti met maicaddua nga adigi ken cadagiti granada umasping met cadagitoy.

23 Ket adda idi siam a pulo ket innem a granada cadagiti bacrang; ken isuamin a granada sangagasutda iti iniket nga aglicmut.

24 ¶ Ket di capitan ti guardia innalana ni Saraya a cangatoan a padi, ken ni Sofonias a maicaddua a padi, ken tallo nga agaywan ti ruangan:

25 Ket iti ili nangala met iti maysa nga eunoco, a panguloen idi dagiti lallaki ti gubat; ken pito a lallaki nga asideg iti rupa ti ari, a nasaracan idi iti ili; ken ti cangronaan nga escriba ti buyot, nga agum-ummong idi cadagiti tattao ti daga; ken innem a pulo a lallaki cadagiti umili ti daga, nga isuda a nasaracan idi iti tengnga ti ili.

26 Ket ni Nabuzaradan a capitan ti guardia innalana ida, ket inyegna ida iti ari ti Babilonia idiyay Ribla.

27 Ket ti ari ti Babilonia kinabilna ida, ket pinatayna ida idiyay Ribla idiyay daga ti Hamat. Iti casta ti Juda naipan iti pannacacayaw nanipud iti dagana.

28 Dagitoy dagiti tattao a ni Nabucodonosor impanna idi a kinayawan: iti maicapito a tawen ket tallo ribu ken duapulo ket tallo a Judios:

29 Iti maicapullo ket walo a tawen ni Nabucodonosor impanna a kinayawan a naggapu iti Jerusalem dagiti walo gasut tallopulo ket dua a tattao:

30 Iti maicaduapulo ket tallo a tawen ni Nabucodonosor ni Nabuzaradan a capitan ti guardia impanna a kinayawan cadagiti Judios dagiti pito gasut uppat a pulo ket lima a tattao: isuamin dagiti tattao ket uppata ribu ket innem a gasutda idi.

31 ¶ Ket naaramid idi iti maicatallopulo ket pito a

certain of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen.

17 Also the pillars of brass that *were* in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that *was* in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.

18 The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

19 And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; *that which was* of gold *in gold*, and *that which was* of silver *in silver*, took the captain of the guard away.

20 The two pillars, one sea, and twelve brasen bulls that *were* under the bases, which king Solomon had made in the house of the LORD: the brass of all these vessels was without weight.

21 And *concerning* the pillars, the height of one pillar *was* eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof *was* four fingers: *it was* hollow.

22 And a chapiter of brass *was* upon it; and the height of one chapiter *was* five cubits, with network and pomegranates upon the chapiters round about, all *of* brass. The second pillar also and the pomegranates *were* like unto these.

23 And there were ninety and six pomegranates on a side; and all the pomegranates upon the network *were* an hundred round about.

24 ¶ And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

25 He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.

26 So Nebuzar-adan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

27 And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land.

28 This *is* the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:

29 In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons:

30 In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzar-adan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons *were* four thousand and six hundred.

31 ¶ And it came to pass in the seven and thirtieth year

JEREMIAS 52

tawen ti pannacacayaw ni Joakin nga ari ti Juda, idi bulan a maicasangapulo ket dua, iti maicaduapulo ket lima nga aldaw ti bulan, a ni Evil-merodac nga ari ti Babilonia idi umuna a tawen ti panagarina intan-ocna ti ulo ni Joakin nga ari ti Juda, ket inruarna iti pagbaludan,
 32 Ket nagsao a sii-imbag kencuana, ket insaadna ti tronona iti ngatoen ti trono dagiti ar-ari a nakipagnaed kencuana idiy Babilonia,
 33 Ket sinuctanna dagiti pagbaludan nga cawcawesna: ket nangan a cancanayon iti tinapay iti sangona iti isuamin nga al-aldaw ti panagiagna.
 34 Ket no maipanggep iti taraonna, naited a cancanayon kencuana nga naggapu iti ari ti Babilonia, tunggal aldaw maysa nga apag agingga iti aldaw ti ipapatayna, iti amin nga al-aldaw iti panagiagna.

JEREMIAH 52

of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth *day* of the month, *that* Evil-merodach king of Babylon in the *first* year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison,

32 And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that *were* with him in Babylon,

33 And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life.

34 And *for* his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

DAGITI UN-UNNOY NI JEREMIAS

CAPITULO 1

1 Anian ti panagwaywayas ti ili, a napno idi cadagit tattao! casano nga isu nagbalin a cas maysa a balo! isu a dackel idi iti nagtetengngaan dagiti nasnacion, ken princesa cadagit provvincia, casano a nagbalin a paiturayan!

2 Isu agsangit iti napait iti rabii, ket dagiti luluana addada cadagit pingpingna; cadagit amin a caayanayatna awan ti mangliwiwa kencuana: amin dagiti gagayyemna nagaramidda kencuana a sisiscap, nagbalinda a cabcabusorna.

3 Ni Juda naipan iti pannacacayaw maigapu iti panagsagaba, ken maigapu iti nadagsen a panagservi: isu nakipagtaweng cadagit nasnacion, awan ti masaracna nga inana: amin dagiti mangcamatcamat kencuana isu naabutanda cadagit nailet a daldalan.

4 Dagiti daldalan ti Sion agpanesda, gapu ta awan ti umay dagiti gimong nga nadaeg; amin dagiti ruanganna nababay-an: dagiti papadina agsainnecd, dagiti birhenna matutuocda, ket isu adda iti kinapait.

5 Dagiti casuppiatna nagbalinda nga panguloenna, dagiti cabusorna rumang-ayda; ta iti APO pinagladitinga isuna gapu iti caadu dagiti salungasingna: dagiti ub-ubbing nga annacna naipanda iti pannacacayaw iti sangoanan ti cabusor.

6 Ket manipud iti anac a babai ti Sion ti amin a dayagna pimmanaw: dagiti piprincipena nagbalinda a cas cadagit ugsa a lallaki nga awan masaracanda a pagarabanda, ket napanda nga awan pigsada iti sangoanan dagiti mangcamatcamat cadacuada.

7 Ti Jerusalem malagipna bayat dagiti al-aldaw ti panagtutooc ken panagladitinga dagiti amin a maaayayo a cucusana nga adda manipud idi unana, idi dagiti tattaona natngada iti ima ti cabusor, ket awan ti nangtulong kencuana: dagiti cabusor nakitada, ket linalaisda dagiti aldaw ti panaginanana.

8 Ti Jerusalem nacabasol iti nacacalcaldaang unay; gapuna nga isu naiccat: amin dagiti nangdaydayaw kencuana uy-uyawenda, ta nakitadan ti kinalamolamona: wen, agsainnec isuna, ket aglicuden.

9 Ti kinarugitna adda idi cadagit paldana; saanna a nalagip ti maud-udi a casasaadna; iti casta bimmaba a nacascasdaaw: awan ti mangliwiwa kencuana. O APO, kitaem ti tuocco: ta ti cabusor pinadackelna ti bagina met laeng.

10 Ti cabusor inunnatna ti imana cadagit amin a maaay-ayo a cucusana: ta nakitana a dagiti nasnacion simreeda iti santuariona, maipanggep cadagitoy nga imbilinmo a saanda coma a sumrec iti gimongmo.

11 Amin dagiti tattaona agsainnecd, agsapulda iti tinipay; intedda dagiti maaay-ayo a cucusada nga insucat iti taraon a mangpakired iti cararrua: kitaem, O APO, ket utobem; ta siac nagbalinac a nadakes.

12 ¶ Awan ti aniaman aya cadacayo, dacayo amin a lumabas? adtoy, ket kitaem no adda aniaman a ladingit a mayasping iti ladingitco, nga naaramid caniac, isu a pinangdusa iti APO caniac idi aldaw ti narungsot nga pungtotna.

THE LAMENTATIONS OF JEREMIAH

CHAPTER 1

1 How doth the city sit solitary, *that was* full of people! how is she become as a widow! she *that was* great among the nations, *and* princess among the provinces, how is she become tributary!

2 She weepeth sore in the night, and her tears *are* on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort *her*: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.

3 Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.

4 The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she *is* in bitterness.

5 Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy.

6 And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts *that* find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer.

7 Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adversaries saw her, *and* did mock at her sabbaths.

8 Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward.

9 Her filthiness *is* in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified *himself*.

10 The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen *that* the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command *that* they should not enter into thy congregation.

11 All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve the soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile.

12 ¶ *Is it* nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted *me* in the day of his fierce anger.

13 Nanipud ngato imbaonna ti apuy iti uneg dagiti tultulangco, ket inatiwna ida: isu inyaplagna ti iket cadagiti sacsac, insublinac: isu pinagbalinnac a walangwalang ken sicacapuy nga agmalmalem.

14 Ti sangol dagiti panangsalungasingco mareppet babaen ti imana: maisiglotda, dimtengda agingga iti tengnedco: isu pinucawna ti pigsac: ti Apo inyawatnac cadagiti im-imada, cadagidiay nga saanco nga mabalinan ti macatacder.

15 Ti Apo pinayatpayatanna dagiti amin a maniacabalin a tattao iti nagtengngaac: isu nangayab iti gimong a maibusor caniac tapno parmekenna dagiti agtutubo a lallakic: ti Apo imbaddecna ti birhen, anac a babai ti Juda, a cas iti pagpespesan ti uvas.

16 Gapu cadagitoy a banbanag agsangitac; ti matac, ti matac agarubos iti danum, gapu ta ti mangliwliwa a mangpapigsa coma iti cararruac ket adayu caniac: dagiti annacco walangwalangda, agsipud ta ti cabusor nangabac.

17 Ti Sion intag-ayna dagiti im-imana, ket awan ti mangliwliwa kencuan: ti APO nagbilin maipapan ken Jacob, a dagidiay cabusorna addada coma iti licmutna: ti Jerusalem ket cas agregla a babai iti nagtetengaanda.

18 ¶ Ti APO nalinteg; ta siac sinalungasingco ti bilinna: denggenyo, dawatec cadacayo, dacayo amin a tattao, ket kitaenyo ti ladingitco: dagiti birbirhenco ken agtutuboc nga lallaki napanda iti pannacacayaw.

19 Inawagac dagiti caayan-ayatco, ngem inallilawdac: dagiti papadic ken dagiti panglacayec simmina dagiti cararruada iti uneg ti ili, bayat ti panagbirocdita taraon a mangpapigsa cadagiti cararruada.

20 Kitaem, O APO; ta siac addaac a mariribukan: ti pusoc agpulcoc; ti pusoc nabalictad iti unegco; ta nacalcaldaang ti panagsukirco: iti ruar ti campilan mangpaulila, iti pagtaengac adda a cas ni patay.

21 Nangneggda nga agun-unnoyac: awan ti mangliwliwa caniac: amin dagiti cabusorco nangneggda ti riribucco; agragragsacda gapu ta inaramidmo: sica iyegmonto ti aldaw nga inayabam, ket isuda mayaspindanto a cas caniac.

22 Amin ti kinadakesda maisaclangda coma kenza; ket aramidem cadacuada, cas inaramidmo caniac maipuon cadagiti amin a panangsalungasingco: ta dagiti ununnoyco aduda, ket daytoy pusoc nacapuy.

CAPITULO 2

1 Casano ti panangabbong ti Apo iti anac a babai ti Sion iti maysa nga ulep iti pungtotna, ket intappuacna manipud langit agingga iti daga ti kinaimnas ti Israel, ket saanna a nalagip ti pangibatayanna iti sacana iti aldaw ti pungtotna!

2 Ti Apo inalimonna amin dagiti pagtaengan ni Jacob, ket dina kinaasian: rinebbana babaen ti pungtotna dagiti sarikedked ti anac a babai ti Juda; impababana ida iti daga: tinulawanna ti pagarian ken dagiti piprincipesna.

3 Pinutedna babaen ti nacaro a pungtotna amin a sara ti Israel: inawidna ti macanawan nga imana manipud iti sangoanan ti cabusor, ket pinuoranna ni Jacob cas

13 From above hath he sent fire into my bones, and it prevaleth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate and faint all the day.

14 The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, *and* come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the Lord hath delivered me into *their* hands, *from whom* I am not able to rise up.

15 The Lord hath trodden under foot all my mighty men in the midst of me: he hath called an assembly against me to crush my young men: the Lord hath trodden the virgin, the daughter of Judah, *as* in a winepress.

16 For these *things* I weep; mine eye, mine eye runneth down with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed.

17 Zion spreadeth forth her hands, *and there is* none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, *that* his adversaries *should be* round about him: Jerusalem is as a menstrual woman among them.

18 ¶ The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity.

19 I called for my lovers, *but* they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls.

20 Behold, O LORD; for I *am* in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home *there is* as death.

21 They have heard that I sigh: *there is* none to comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done *it*: thou wilt bring the day *that* thou hast called, and they shall be like unto me.

22 Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs *are* many, and my heart *is* faint.

CHAPTER 2

1 How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, *and* cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger!

2 The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought *them* down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.

3 He hath cut off in *his* fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming

maysa a gumilgil-ayab nga apuy, a mangalun-on iti aglicmut.

4 Binatna ti panana cas maysa a cabusor: nagtacder agraman ti macanawan nga imana cas maysa a cabusor, ket pinatayna amin dagidiay macaay-ayo iti mata iti uneg ti tabernaculo ti anac a babai ti Sion: imbucbocna ti pungtonta a casla apuy.

5 Ti Apo nagbalin a cas cabusor: isu inalun-onna ti Israel, inalun-onna amin dagiti palaciona: rinebbana dagiti sarikedkedna, ket pinaaduna ti dung-aw ken ununnoy iti anac a babai ti Juda.

6 Ket rinabsutna a sirurungsot ti tabernaculona, a cas iti sapaw iti minuyogan: dinadaelna dagiti disdissona a paggigimongan: ti APO inaramidna dagiti gimong a nadaeg ken dagiti aldaw a panaginana a malipatan idiy Sion, ket inuyawna iti pannacaunget ti pungtonta ti ariken ti padi.

7 Ti APO imbellengna ti altarna, kinarimonna ti santuariona, inyawatna iti ima ti cabusor ti bacud dagiti palaciona; nagariwawada iti balay iti APO, a cas iti aldaw ti gimong a nadaeg.

8 Ti APO pinanggepna a dadaelen ti bacud ti anac a babai ti Sion: binennatna ti singdan, saanna nga inacal ti imana iti panangdadael: gapuna pinagladingitna ti sarikedked ken ti bacud; isuda nagladingitda nga agpadpada.

9 Dagiti ruanganna limmedda iti daga; dinadaelna ken binungtolna dagiti balunetna: ti arina ken dagiti piprincipena addada cadagiti Gentiles: iti linteg awanen; dagiti met mammadtona ket awan ti masaracanda a sirmata nga aggapu iti APO.

10 Dagiti panglacayen ti anac a babai ti Sion agtugawda iti daga, ket agulimecda: nagicabila iti tapuc iti rabaw dagiti ul-uloda; nagbarikesda iti lupot a nakersang: dagiti birhen ti Jerusalem indumogda dagiti ul-uloda iti daga.

11 Dagiti matak agcapuyda gapu cadagiti lulua, ti pusoc mariribuc, ti dalemco maibelleng iti daga, gapu iti pannacadadael ti anac a babai ti ilic; gapu ta dagiti ub-ubbing a babassit ken dagiti agsusoso matalimudawda cadagiti lansangan ti ili.

12 Cunaenda cadagiti innada, Sadino ti ayan ti trigo ken arac? idi a matalimudawda cas cadagiti nasugatan cadagiti lansangan ti ili, idi a dagiti cararruada naibuyat iti saclot dagiti innada.

13 Ania ti pangpanecnecconto kenza? ania ti pangipadpadaacto kenza, O anac a babai ti Jerusalem? ania ti pangidiligacto kenza, tapno mabalina a liwliwaen, O anac a birhen ti Sion? ta ti gutbawmo ket dackel a cas iti baybay: asino ti macaagas kenza?

14 Dagiti mammadtom nacakitada cadagiti ulbod ken maag nga sirmata nga maipaay kenza: ngem saanda a linucasan ti kinadakesmo, tapno agbwaw-ing ti pannacacayawmo; ngem nakitada iti maipaay kenza cadagiti ulbod a dadagsen ken dagiti pacraigappuan ti pannacaibelleng.

15 Amin dagiti lumabas pagsipatenda dagiti im-imada kenza; agsanamticda ken iwingiwingda dagiti ul-uloda iti anac a babai ti Jerusalem, a kunada, Isu daytoy aya ti ili a ninaganan dagiti tattao Ti awan pagcuranganna a

fire, which devoureth round about.

4 He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all *that were* pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire.

5 The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation.

6 And he hath violently taken away his tabernacle, as if *it were* of a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.

7 The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast.

8 The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together.

9 Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes *are* among the Gentiles: the law *is no more*; her prophets also find no vision from the LORD.

10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, *and* keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

11 Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city.

12 They say to their mothers, Where *is* corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom.

13 What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach *is* great like the sea: who can heal thee?

14 Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment.

15 All that pass by clap *their* hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying, *Is* this the city that *men* call The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

pintas, Ti ragsac ti sangalubongan?
 16 Amin dagiti cabusormo in-ngangada dagiti ngiwatda a maibusor kenza: agsanamticda ken pagngaretngetenda dagiti ngipenda: kunada, Isu inalimonmin: pudno unay nga daytoy ti aldaw a binirbiocmi; nasaracanmin, ken nakitamin.
 17 Ti APO inaramidna daydiay pinanggepna; tinungpalna ti saona nga imbilinna idi un-unana nga aldaw: intappuacna, ket saanna a kinaasian: ket pinaragsacna ti cabusormo gapu kenza, intan-ocna ti sara dagiti bumusor kenza.
 18 Ti pusoda nagsuccawda iti Apo: O bacud ti anac a babai ti Sion, pagayusem coma dagiti lulua a cas carayan iti aldaw ken rabii: dica aginana; dica ipalubos ti tao-tao ti matam a sumardeng.
 19 Tumacderca, agickisa iti rabii: iti pangrujianna dagiti panagpuyat ibucbucmo ta pusom a cas danum iti sangoanan ti Apo: itag-aymo dagiti imam kencuanan gapu iti biag dagiti annacmo nga ub-ubbing, nga agtalamudaw iti bisin iti uloanan ti tunggal lansangan.
 20 ¶ Adtoy, O APO, ket kitaem no siasino ti nangaramidam iti castoy. Dagiti babbai sidaendanto aya dagiti bungada, dagiti ub-ubbing a maipallayog cadagiti im-ima? ti padi ken ti mammadto mapapataydanto aya iti uneg iti santuario ti Apo?
 21 Ti ubing ken ti lacay agiddada iti daga cadagiti lanlansangan: dagiti birbirhenco ken babbaroc napasagda babaen ti campilan; pinataymo ida idi aldaw ti pungtromo; pinapataymo ida, ket dica kinaasian.
 22 Inayabam cas iti aldaw ti gimong a nadaeg dagiti pagbutbutngac iti aglicmut, iti casta awan ti nacatalaw weno nabati iti aldaw ti pungtot iti APO: dagidi impallayogco ken pinadackelco inibus iti cabusorco.

CAPITULO 3

1 Siac ti tao a nacakita iti ladingit babaen ti sarucod ti pungtotna.
 2 Indalannac, ket pinapagnanac iti kinasipnget, a saan nga iti lawag.
 3 Pudno unay nga caniac ket isu bumusor; ket iturongna ti imana a maibusor caniac iti agmalmalem.
 4 Ti lasagco ken ti cuditco pinalacayna; binungbungtolna dagiti tultulangco.
 5 Imbangonna ti maibusor caniac, ket linacubnac iti kinapait ken panagsascal.
 6 Pinagyannac cadagiti nasipnget a disdisso, a cas cadagidiay natay a nabayagen.
 7 Binacudnac iti aglicmut, a diac mabalin ti rummuar: pinadagsenna ti cawarco.
 8 Ken no agickisac ken agpuccawac pay, isu serraanna ti cararago.
 9 Binacudna dagiti daldalanco iti tinagaan a bato, pinakillona dagiti dandan-ac.
 10 Isu caniac ti cas maysa nga oso nga agsaneb, cas maysa a leon cadagiti nailemmeng a disdisso.
 11 Binaw-ingna dagiti daldalanco, ket isu pinisangpisangnac: inaramidnac a langalang.
 12 Biniatna ti panana, ket insaadnac a cas pagpuntaan dagiti pana.

16 All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed *her* up: certainly this *is* the day that we looked for; we have found, we have seen *it*.

17 The LORD hath done *that* which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused *thine* enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.

18 Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

19 Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street.

20 ¶ Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, *and* children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

21 The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain *them* in the day of thine anger; thou hast killed, *and* not pitied.

22 Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD'S anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

CHAPTER 3

1 I am the man that hath seen affliction by the rod of his wrath.

2 He hath led me, and brought *me* into darkness, but not *into* light.

3 Surely against me is he turned; he turneth his hand *against me* all the day.

4 My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones.

5 He hath builded against me, and compassed *me* with gall and travail.

6 He hath set me in dark places, as *they* that be dead of old.

7 He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy.

8 Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer.

9 He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked.

10 He was unto me *as* a bear lying in wait, *and as* a lion in secret places.

11 He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate.

12 He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow.

13 Pinastrecna dagiti panpana ti tagubanna cadagiti nagunegco.
 14 Nagbalinac a pacaumsian cadagiti amin nga ilic; ken dagiti cancantada iti agmalmalem.
 15 Pinunnonac iti kinapait, ken binartecnac iti igges ti cayo.
 16 Binungtolna met dagiti ngipenco cadagiti babassit nga batbato, isu inabbongannac cadagiti dapdapu.
 17 Ket iniccatmo ti cararruac nga adayu iti talna: nalipatac iti kinarang-ay.
 18 Ket kinunac, Ti pigsac ken ti namnamac napucawen nga aggapu iti APO:
 19 Laglagipek dagiti leddaangco ken panagsagabac, ti igges ti cayo ken ti apro.
 20 Ti cararruac laglagipenna pay laeng ida, ket nagsacumbaba iti unegco.
 21 Daytoy ti linagip ti panunotco, gapuna nga adda inanamac.
 22 ¶ Gapu iti kinamanangngaasi iti APO saantayo nga naibus, gapu ta dagiti cacaasina ket saan nga aggibus.
 23 Mapabaroda nga biniganbigat: nagdackelen aya iti kinamatalecmo.
 24 Ti APO ti bingayco, cuna ti cararruac; gapuna a manginanamaacto kencuana.
 25 Ti APO naimbag cadagiti aguray kencuana, iti cararrau nga agsapul kencuana.
 26 Naimbag a ti maysa a tao manginanama ken aguray coma a siu-ulimec iti panangisalakan iti APO.
 27 Naimbag a ti maysa a tao awitenna ti sangol iti kinaagtutubona.
 28 Isu agtugaw nga maymaysa ken agpacni a siu-ulimec, ta isu impabaclayna kencuana.
 29 Isu icabilna ti ngiwatna iti tapoc; iti casta adda coma inanama.
 30 Isu itedna ti pingpingna iti mangcabil kencuana: isu napnoan unay iti pannacaibabain.
 31 Ta ti Apo saanto a mangibelleng iti kinaagnayanoy:
 32 Ta nupay nagpaldaang, addaanto pay laeng asina a cas mayalubog iti kinaadu ti kinamanangaasina.
 33 Ta isu dina pacaay-ayoan ti mamarigat wenne mamaldaang cadagiti annac dagiti tao.
 34 Tapno rumekenna babaen cadagiti sacana dagiti amin a balud iti daga,
 35 Tapno ballicogenna iti calintegan ti maysa nga tao iti sangoanan ti Cangatoan unay,
 36 Tapno killoenna iti panggep ti tao, ti Apo saanna nga ananamungan.
 37 ¶ Asino aya dayta nga agcuna, ket matungpal, idinto a saan nga inbilin ti Apo?
 38 Babaen iti ngiwat ti Cangatoan unay saan nga rummuar ti dakes ken naimbag?
 39 Apay ngarud nga agtanabutob ti tao a sibbiag, ti tao a madusa maipanggep cadagiti basbasolna?
 40 Sukimatentayo ken imatangantayo dagiti dalantayo, ket agsusilitayo manen ken iti APO.
 41 Itayagtayo coma ti pusotayo agraman dagiti imimatayo iti Dios sadi langit.
 42 Nagsalungasingcami ken nagsukircami: sica dinacami pinacawan.
 43 Inabbongam babaen iti pungtot, ket kinamatnacami:

13 He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins.
 14 I was a derision to all my people; *and* their song all the day.
 15 He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.
 16 He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.
 17 And thou hast removed my soul far off from peace: I forgot prosperity.
 18 And I said, My strength and my hope is perished from the LORD:
 19 Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.
 20 My soul hath *them* still in remembrance, and is humbled in me.
 21 This I recall to my mind, therefore have I hope.
 22 ¶ *It is of the LORD'S mercies that we are not consumed, because his compassions fail not.*
 23 *They are new every morning: great is thy faithfulness.*
 24 The LORD *is* my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.
 25 The LORD *is* good unto them that wait for him, to the soul *that seeketh* him.
 26 *It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD.*
 27 *It is* good for a man that he bear the yoke in his youth.
 28 He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne *it* upon him.
 29 He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.
 30 He giveth *his* cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach.
 31 For the Lord will not cast off for ever:
 32 But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies.
 33 For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.
 34 To crush under his feet all the prisoners of the earth,
 35 To turn aside the right of a man before the face of the most High,
 36 To subvert a man in his cause, the Lord approveth not.
 37 ¶ *Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?*
 38 Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good?
 39 Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?
 40 Let us search and try our ways, and turn again to the LORD.
 41 Let us lift up our heart with *our* hands unto God in the heavens.
 42 We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned.
 43 Thou hast covered with anger, and persecuted us:

nangpapatayca, saanca a nangngaasi.
 44 Inabbongam ti bagim iti ulep, iti casta dagiti cararagmi saanda a macalasat.
 45 Sica pinagbalinnacami a rugit ken naibelleng iti nagtengngaan dagiti il-ili.
 46 Amin dagiti cabusormi nginangada dagiti ngiwatda a maibusor cadacami.
 47 Buteng ken ti pannacasilo dumtengda cadacami, pannacalangalang ken pannacarbec.
 48 Dagiti matac agayus dagiti carcarayan a danum gapu iti pannacarbec ti anac a babai ti ilic.
 49 Ti matac agibuyat, ket saan nga agsarday, ken awan ti panagressatna.
 50 Agingga iti itatannawag iti APO, ket umimatang manipud langit.
 51 Ti matac tignayenna ti pusoc gapu cadagiti amin nga annac a babbai ti ilic.
 52 Dagiti cabusorco kinamatdac a napalaus, a cas tumatayab, nga awan gapgapuna.
 53 Pinutedda ti biagco idiyai nasipnget a bito, ket incabilda ti bato iti rabawco.
 54 Dagiti dandanum nagayusda iti rabaw ti uloc; idin kinunac, Madadaelacon.
 55 ¶ Siac inawagac dayta naganmo, O APO, nanipud iti nauneg a bito.
 56 Impangagmo ti timecco: dica cadi ilemmeng dayta pagdengegmo iti sasainnecco, ken iti ickisco.
 57 Immasidegca idi aldaw nga immawagac kenca: sica kinunam, Saanca nga agbuteng.
 58 O Apo, sinusicmo dagiti banag itoy cararruac; sinubbotmo ti biagco.
 59 O APO, nakitam ti madi nga inaramidco: ocomem coma ti panggepco.
 60 Nakitam dagiti amin a pammaclesda ken dagiti pampanunotda a maibusor caniac.
 61 Nangegmo ti panangum-umsida, O APO, ken amin dagiti gandatda a maibusor caniac;
 62 Dagiti bibig dagidiay a timmacder a bumosor caniac, ken dagiti sicatda a maibusor caniac iti agmalmalem.
 63 Kitaem ti panagtugawda, ken ti panagtacderda; siac ti icancantada.
 64 ¶ Sica itedmonto cadacuada ti supapacda, O APO, cas mainugot iti aramid dagiti im-imada.
 65 Iccam ida ti ladingit iti puso, ti lunodmo cadacuada.
 66 Camatemto ida ket dadaelemto ida iti pungtotmo manipud iti baba dagiti langlangit iti APO.

CAPITULO 4

1 Anian ti panagbalin ti balitoc a nacudrep! ken anian ti pannacabalbaliw ti casudian a balitoc! dagiti batbato ti santuario naibucbucda iti uloanan ti tunggal lansangan.
 2 Dagiti napateg nga annac ti Sion, capadpada ti nasudi a balitoc, anian ti pannacaipategda a cas ti gorgorita a damdamili, ti aramid dagiti im-ima ti agdamdamili!
 3 Uray pay dagiti aso ti bakir irruarda ti barucongda, pasusoenda dagiti annacda: ti anac a babai ti ilic nagbalinda nga narungsot, cas ti avestruz iti let-ang.
 4 Ti dila ti agsusog nga ubing dumket iti ngadasna gapu

thou hast slain, thou hast not pitied.
 44 Thou hast covered thyself with a cloud, that *our* prayer should not pass through.
 45 Thou hast made us *as* the offscouring and refuse in the midst of the people.
 46 All our enemies have opened their mouths against us.
 47 Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction.
 48 Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.
 49 Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without any intermission,
 50 Till the LORD look down, and behold from heaven.
 51 Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city.
 52 Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause.
 53 They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me.
 54 Waters flowed over mine head; *then* I said, I am cut off.
 55 ¶ I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon.
 56 Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry.
 57 Thou drewest near in the day *that* I called upon thee: thou saidst, Fear not.
 58 O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life.
 59 O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause.
 60 Thou hast seen all their vengeance *and* all their imaginations against me.
 61 Thou hast heard their reproach, O LORD, *and* all their imaginations against me;
 62 The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.
 63 Behold their sitting down, and their rising up; I am their musick.
 64 ¶ Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their hands.
 65 Give them sorrow of heart, thy curse unto them.
 66 Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.

CHAPTER 4

1 How is the gold become dim! *how* is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street.
 2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!
 3 Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people *is become* cruel, like the ostriches in the wilderness.
 4 The tongue of the sucking child cleaveth to the roof

iti pannacawaw: dagiti an-annac nga ub-ubbing dumawatda iti tinapay, ket awan ti tao a mangpispisi nga maipaay cadacuada.

5 Dagiti nangangan iti naimnas addada a langalang cadagiti lanlansangan: dagidiay napadackel iti escarlata aracupenda dagiti bonbonton ti pagiblengan.

6 Ta ti pannacadusa ti kinadakes ti anac a babai ti ilic ket dacdackel ngem ti pannacadusa ti basol iti Sodoma, a narbec iti maysa a canito, ket awan ti im-ima a nangbadang kencuana.

7 Dagiti Nazaritasna nadaldalusda idi ngem nieve, napudpudawa ngem gatas, nalablabbagada idi iti bagi ngem cadagidi rubi, dagiti silengda casla iti zafiro:

8 Dagiti langada nangisngisit ngem ti uging; saan ida a mabigbig cadagiti calcalsada: ti cudilda dumket cadagiti tululganda; nalaylayda, nagbalinda a cas maysa a ruting.

9 Dagiti napapatay ti campilan nasaysayaatda ngem dagidiay napapatay ti bisin: ta dagitoy agtirirtida, cumapsutda iti kinakirang dagiti bungbunga ti talon.

10 Dagiti im-ima dagiti naasi a babai linutoda dagiti annacda met laeng: isuda idi ti taraonda iti pannacarbec ti anac a babai ti ilic.

11 Ti APO tinungpalna ti ungetna; imbucbucna ti nacaam-amac a pungtotna, ket ginangtanna ti apuy idiy Sion, a nangalun-on cadagiti pamuonna.

12 Dagiti ar-ari ti daga, ken castamet cadagiti amin nga agnaed ditoy lubong, saanda nga patien coma a ti casuppiat ken ti cabusor sumrecda coma cadagiti ruangan ti Jerusalem.

13 ¶ Maipuon cadagiti basbasol dagiti mammadtona, ken cadagiti kinadakes dagiti papadina, a nangiparucpuc ti dara ti nalinteg iti nagtengngaanna,

14 Isuda agalla-allada cas cadagiti bulsec cadagiti calcalsada, natulawanda iti dara, iti casta dagiti tattao saanda a macalbit dagiti pagan-anayda.

15 Impuccawda cadacuada, Umadayucayo; narugit; umadayucayo, umadayucayo, saanyo a sagiden: idi pimmanawda ken nagalla-allada, kinunada cadagiti nasnacion, Isuda saandanton nga agdagus ditoy.

16 Ti pungtot ti APO winarawaranida; saannanton ida nga icancano: saanda a dinayaw dagiti kinatao dagiti papadi, saanda nga incancano dagiti panglacayen.

17 No maipapan cadacami, dagiti matami mapacapuyanda pay laeng iti awan capapaayanna a tulong: iti panagpadaanmi nacauraycami iti maysa a nacion a di macaisalakan cadacami.

18 Anupenda dagiti addangmi, ket dicami macapan cadagiti calsadami: ti tungpalmi asidegen, dagiti al-alldawmi matungpalda; ta ti panungpalanmi dimtengen.

19 Dagiti mangcamat cadacami nasigsiglatda ngem dagiti aguila iti tangatang: inanupdacami iti rabaw dagiti banbantay, nagsanebda cadacami iti let-ang.

20 Ti anges dagiti agongmi, ti pinulutan iti APO, natiliw cadagiti bitoda, isu a nagcunaanmi, Iti baba ti anniniwanna agbiagcamto cadagiti nasnacion.

21 ¶ Agragsac ken agrag-oca, O anac a babai ti Edom, nga agnaed iti daga ti Uz; ti copa lumabasto met kenza: mabartecanto, ken aglamolamocanto.

of his mouth for thirst: the young children ask bread, *and no man breaketh it unto them.*

5 They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills.

6 For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.

7 Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing *was* of sapphire:

8 Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick.

9 *They that be* slain with the sword are better than *they that be* slain with hunger: for these pine away, stricken through for *want* of the fruits of the field.

10 The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people.

11 The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof.

12 The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem.

13 ¶ For the sins of her prophets, *and* the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her,

14 They have wandered as blind men in the streets, they have polluted themselves with blood, so that men could not touch their garments.

15 They cried unto them, Depart ye; *it is* unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn *there*.

16 The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders.

17 As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation *that* could not save *us*.

18 They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

19 Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness.

20 The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen.

21 ¶ Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked.

22 ¶ Ti dusa ti kinadangkesmo natungpalen, O anac a babai ti Sion; saannacanton nga ipan iti pannacacayaw: sarungcarannanto ti kinadakesmo, O anac a babai ti Edom; lucasannanto dagiti basbasolmo.

CAPITULO 5

- 1 Laglagipem, O APO, no ania ti dimteng cadacami: utobem, ket kitaem ti pacaumsianmi.
- 2 Ti tawidmi naiyawat cadagiti gangannaet, dagiti balbalaymi cadagiti sangsangaili.
- 3 Ulilacami ken awan ti ammami, dagiti innami casda la balbal.
- 4 Ininummi ti danummi gapu ti pirac; ti cayomi mailaco cadacami.
- 5 Dagiti tengngedmi addada nga maparparigat: nagbannogcami, ket awan ti inanami.
- 6 Intulocni iti imami cadagiti Egipcios, ken cadagiti Asirios, tapno mapneccami iti tinapay.
- 7 Dagiti ammami nagbasolda, ket awandan; ket inawitmi dagiti kinadakesda.
- 8 Dagiti ad-adipen inturayandacami: awan ti asinoman a mangispal cadacami iti imada.
- 9 Nagun-odmi ti tinapaymi babaen ti peggad dagiti biagmi a gapu ti campilan iti let-ang.
- 10 Ti cudilmi nangosit a cas horno maigapu iti nacaalinget a bisin.
- 11 Pinilitda dagiti babbai idiy Sion, ken dagiti babbalsang cadagiti il-ili ti Juda.
- 12 Dagiti piprincipe naibitinda cadagiti imada: dagiti rupa dagiti panglacayen saanda a nadaydayaw.
- 13 Dagiti agtutubo a lallaki baclayenda ti gilingan, ket dagiti ub-ubbing natnagda iti baba ti pagsungrod.
- 14 Dagiti panglacayen naawandan manipud cadagiti ruangan, dagiti agtutubo iti panagtocardia.
- 15 Ti ragsac ti pusomi naawanen; dagiti panagsalami nagbalindan nga ladingit.
- 16 Ti balangat natnag nanipud cadagiti ulomi: asicami pay, ta nagbasolcami!
- 17 Gapu itoy ti pusomi mapacsuyan; gapu cadagitoy a banbanag dagiti matami nacudrepa.
- 18 Maipuon iti bantay Sion, isu a langalang, dagiti lobo magnada iti rabawna.
- 19 Sica, O APO, mataginayonca ti agnanayon; ti tronom agtalinaed manipud caputotan iti caputotan.
- 20 Apay lipatannacami iti agnanayon, ken baybay-annacami iti castoy a cabayagna nga panawen?
- 21 Isublinacami kenza, O APO, ket maipulangcamto; pabaroem dagiti al-aldaawmi cas idi ugma.
- 22 Ngem sica tinalipuposnacami a naglicudan; nagpungtotca la unay nga maibusor cadacami.

22 ¶ The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.

CHAPTER 5

- 1 Remember, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach.
- 2 Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.
- 3 We are orphans and fatherless, our mothers *are* as widows.
- 4 We have drunken our water for money; our wood is sold unto us.
- 5 Our necks *are* under persecution: we labour, *and* have no rest.
- 6 We have given the hand *to* the Egyptians, *and to* the Assyrians, to be satisfied with bread.
- 7 Our fathers have sinned, *and are* not; and we have borne their iniquities.
- 8 Servants have ruled over us: *there is* none that doth deliver *us* out of their hand.
- 9 We got our bread with *the peril* of our lives because of the sword of the wilderness.
- 10 Our skin was black like an oven because of the terrible famine.
- 11 They ravished the women in Zion, *and* the maidens in the cities of Judah.
- 12 Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured.
- 13 They took the young men to grind, and the children fell under the wood.
- 14 The elders have ceased from the gate, the young men from their musick.
- 15 The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.
- 16 The crown is fallen *from* our head: woe unto us, that we have sinned!
- 17 For this our heart is faint; for these *things* our eyes are dim.
- 18 Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it.
- 19 Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation.
- 20 Wherefore dost thou forget us for ever, *and* forsake us so long time?
- 21 Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old.
- 22 But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.

TI LIBRO NI MAMMADTO EZEQUIEL

CAPITULO 1

1 Itan ket idi nalpas iti maicatlopulo a tawen, iti bulan a maicapat, iti maicalima nga aldaw ti bulan, idi addaac cadagiti nacayawan iti denna ti carayan a Kebar, a dagiti langlangit naluctanda, ket nakitac dagiti sirmata ti Dios.
2 Iti maicalima nga aldaw ti bulan, nga isu idi iti maicalima a tawen ti pannacayaw ni ari Joakim,
3 Ti sao iti APO immay nga awan duduana ken ni Ezequiel a padi, nga anac ni Buzi, idiyag daga dagiti Caldeos iti denna ti carayan a Kebar; ket ti ima iti APO adda kencuana sadiay.
4 ¶ Ket kinitac, ket, adtoy, ti maysa nga alipugpug a naggapu iti amianan, maysa a dackel nga ulep, agraman apuy nga agluclucot, ken raniag iti nagicmut kencuana, ket naggapu iti tengngana ti cas bumarbara a beggang, a naggapu iti tengnga ti apuy.
5 Ket manipud pay iti tengngana rimmuar ti caaspung dagiti uppat a parsua nga sibibiag. Ket daytoy idi ti langada; adda cadacuada ti caaspung iti tao.
6 Ket tunggal maysa adda uppat a rupana, ket tunggal maysa cadacuada adda idi uppat a payacna.
7 Ket dagiti sacscacula nalintegda; ket ti dapan dagiti sacscacula casla dapan ti urbon a baca: ket rumimatimatda a casla gambah a napasileng.
8 Ket addaanda cadagiti im-imma ti tao iti baba dagiti payacda iti uppat a sikiganda; ket isuda nga uppat adda dagiti rupada ken dagiti payacda a castoy.
9 Dagiti payacda naicapepetetda ti maysa ken iti maysa; saanda nga aggaraaw no magnada; agturons tunggal maysa iti turong ti agpasango.
10 No maipapan iti langa dagiti rupada, dagiti uppat adda idi cadacuada rupa ti tao, ken rupa ti maysa a leon, iti makincawan: ket isuda nga uppat adda idi ti rupa ti baca iti makincatigid; ket isuda nga uppat adda met idi ti rupada ti maysa nga aguila.
11 Casta idi dagiti rupada: ken dagiti payacda nayunnatda nga agpangato; dua a payac iti tunggal maysa nagcapetda ti maysa iti sabali, ket dua ti nangabbong cadagiti bagida.
12 Ket nagnada tunggal maysa iti turongen ti agpasango: iti sadinoman a papanan ti espiritu, napanda; ket saanda nga naghaw-ing no mapanda.
13 No maipapan iti caaspung dagiti parsua a sibibiag, ti langada casla beggang a sumsumged a apuy, casla langa dagiti aluten a sidadarang: ngumato ken bumaba iti nagtengngaan dagiti parsua a sibibiag; ket ti apuy naraniag idi, ket manipud iti apuy rimmuar ti kimat.
14 Ket dagiti parsua a sibibiag nagtarayda ken nagsublika a casla langa iti kilap ti kimat.
15 ¶ Ita iti bayat ti panangkitac cadagiti parsua a sibibiag, adtoy iti maysa a pilid iti rabaw ti daga iti denna dagiti parsua a sibibiag, caraman dagiti uppat a rupana.
16 Ti langa dagiti pilid ken ti aramidda casla berilo: ket isuda nga uppat sangsangcalangada: ket ti langada ken ti aramidda casla maysa a pilid iti uneg ti tengnga iti maysa nga pilid.
17 Idi nagnada, nagnada cadagiti uppat nga sikiganda: ket dida naghaw-ing idi nagnada.

THE BOOK OF THE PROPHET EZEKIEL

CHAPTER 1

1 Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river of Chebar, *that the heavens were opened, and I saw visions of God.*
2 In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,
3 The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.
4 ¶ And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness was about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire.
5 Also out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was their appearance; they had the likeness of a man.
6 And every one had four faces, and every one had four wings.
7 And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass.
8 And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings.
9 Their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.
10 As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle.
11 Thus were their faces: and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.
12 And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; and they turned not when they went.
13 As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, and like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.
14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.
15 ¶ Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces.
16 The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work was as it were a wheel in the middle of a wheel.
17 When they went, they went upon their four sides: and they turned not when they went.

EZEQUIEL 2

18 No maipapan cadagiti camada, nacangatngatoda idi isu nga nacabutbutengda; ket dagiti camada napno cadagiti matmata iti aglicmut cadagiti uppat.
19 Ket idi no dagidi parsua a sibibiag nagnada, dagidi pilid kimmuyogda met iti arpadda: ket idi no dagidi parsua a sibibiag naipangatoda a naggapu iti daga, dagiti pilid naipangatoda met.
20 Uray sadino a papanan ti espiritu, napanda met, ket sadiay met ti napanan ti espiritura; ket dagiti pilid naipangatoda iti arpadda: ta ti espiritu ti parsua a sibibiag adda idi cadagiti pilpilid.
21 Idi nagna dagidiay, nagna dagitoy; ket idi nagsardeng dagidiay, nagsardeng dagitoy; ket idi dagidiay naipangatoda iti daga, dagiti pilid naipangatoda iti arpadda: ta ti espiritu ti parsua a sibibiag adda cadagiti pilpilid.
22 Ket iti caaspung ti tangatang iti rabaw dagiti ulo ti parsua a sibibiag ket casla cristal a nacabutbuteng, a nayucrad iti rabaw cadagiti ul-uloda iti ngato.
23 Ket iti siroc ti tangatang adda dagiti payacda a nalinteg, ti maysa agturonng iti sabali: tunggal maysa adda dua, a nangabbong iti daytoy a bacrang, ket tunggal maysa adda dua, a nangabbong iti dayta a bacrang, cadagiti bagbagida.
24 Ket idi nagnada, nangngegeo ti daranudor dagiti payacda, a casla daranudor dagiti dadackel a danum, a casla timec ti Mannacabalin-amin, ti daranudor ti timec, a casla daranudor ti buyot: idi simmardengda, imbabada dagiti payacda.
25 Ket adda maysa a timec a naggapu iti tangatang nga adda idi iti rabaw dagiti uloda, idi nagsardengda, ken imbabada dagiti payacda.
26 ¶ Ket iti rabaw ti tangatang nga adda iti rabaw dagiti uloda adda idi ti caaspung ti maysa a trono, a casla kita ti bato a zafiro: ket iti rabaw daydi caaspung ti trono adda casla langa ti maysa a tao.
27 Ket nakitac ti casla bumarbara a beggang, a casla langa ti apuy iti unegna ti aglicmut, manipud iti langa dagiti lomona nga agpangato, ken manipud iti langa cadagiti lomona nga agpababa, nakitac a casla ti langa ti apuy, ket adda raniagna iti aglicmut kenuana.
28 A cas ti langa iti bullalayaw nga adda ti ulep iti aldaw ti panagtudo, casta idi ti langa iti raniag ti aglicmut. Daytoy idi ti kita ti caaspung ti dayag iti APO. Ket idi nakitac, nangpaclebac, ket nangngegeo ti timec ti maysa a nagsao.

CAPITULO 2

1 Ket kinunana caniac, Anac ti tao, tumacderca cadagita saccascam, ket makisaoacto kenza.
2 Ket ti espiritu simrec caniac idi nakisao caniac, ket pinatacdernac, ket nangngegeo daydiay nga nagsao caniac.
3 Ket kinunana caniac, Anac ti tao, ibaonca cadagiti annac ti Israel, ti nasukir a nacion a nagsukir a maibusor caniac: isuda ken dagiti ammada nagsalungasingda a maibusor caniac, uray pay inggana itoy nga aldaw.
4 Ket nasabracda nga annac ken nabangadda. Siac ibaonca cadacuada; ket cunamto cadacuada, Castoy ti

EZEKIEL 2

18 As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings *were* full of eyes round about them four.
19 And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.
20 Whithersoever the spirit was to go, they went, thither *was* their spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature *was* in the wheels.
21 When those went, *these* went; and when those stood, *these* stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature *was* in the wheels.
22 And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature *was* as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above.
23 And under the firmament *were* their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered on that side, their bodies.
24 And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings.
25 And there was a voice from the firmament that *was* over their heads, when they stood, *and* had let down their wings.
26 ¶ And above the firmament that *was* over their heads *was* the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne *was* the likeness as the appearance of a man above upon it.
27 And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about.
28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so *was* the appearance of the brightness round about. This *was* the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw *it*, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.
CHAPTER 2
1 And he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee.
2 And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me.
3 And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, *even* unto this very day.
4 For *they are* impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them,

cuna ni Apo DIOS.

5 Ket isuda, uray dumngedganto, weno madidanto, (ta nasukirda a balay,) nipay casta ammodanto nga adda idi mammadto iti nagtetengngaanda.

6 ¶ Ket sica, anac ti tao, dica agbuteng cadacuada, weno agbuteng cadagiti sasaoda, uray pay calcalunay ken cascasumba addada coma kenza, ket agnaedca iti nagtetengngaana dagiti manggagama: dica mabuteng cadagiti sasaoda, weno agcullayaw iti panagkitada, nipay isuda nasukirda a balay.

7 Ket saoemto dagiti sasaoc cadacuada, uray dumngedganto, weno madidanto: ta nacasucsukirda la unay.

8 Ngem sica, anac ti tao, denggem ti saoec kenza; Saanca coma a nasukir nga cas dayta nasukir a balay: agngangaca, ket canem ti itdec kenza.

9 Ket idi kinitac, adtoy, maysa nga ima a nangigay-at caniac; ket, adtoy, addaan iti maysa a lucot a libro;

10 Ket isu inucradna iti sangoc; ket nasuratan iti uneg ken iti ruarna: ket dagiti maisurat kenuana un-unnoy, ken sangsan git, ken ay-ay-ay.

CAPITULO 3

1 Ket kinunana pay caniac, Anac ti tao, canem ti matumpongamto; canem daytoy a linucot, ket inca agsao iti balay ti Israel.

2 Gapuna a nagngangaac, ket impacanna caniac daydi a linucot.

3 Ket kinunana caniac, Anac ti tao, pacanem coma ti tianmo, ket punnoem dagita unegmo itoy linucot nga itedco kenza. Idin kinnanco; ket adda iti ngiwatco a cas iti diro ti kinasam-itna.

4 ¶ Ket kinunana caniac, Anac ti tao, incan, inca iti balay ti Israel, ket isaom dagiti sasaoc cadacuada.

5 Ta saanca a naibaon iti ili a gangannaet ti pagsasaona ken narigat ti pagsasaona, no di ket idiyal balay ti Israel;

6 Saan nga iti adu nga ili a gangannaet ti pagsasaona ken narigat ti pagsasaona, a dagiti saoda dica maawatan. Awan duduana, no ibaonca coma cadacuada, denggendaca coma.

7 Ngem ti balay ti Israel saandacanto nga ipangag; ta saandac nga ipangag: ta amin a balay ti Israel ket nasabracda ken natangken ti pusoda.

8 Adtoy, pinabilegco ta rupam a maibusor cadagiti ruprupada, ken ti mugingmo a natangken a maibusor cadagiti mugmugingda.

9 Cas pamulinawen a natangtangken ngem bato a pagpingkian inaramidco ta mugingmo: dica agbuteng cadacuada, ket dica met agcullayaw iti panagkitada, nipay nasukirda nga balay.

10 Kinunana manen caniac, Anac ti tao, dagiti amin a sasaoc a saoecto kenza awatem ita pusom, ket imdengam cadagita pagdengneggmo.

11 Ket inca, ken dumtengca cadagiti nacayawan, cadagiti annac ti ilim, ket saoem cadacuada, ket ibagam cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; uray no dumngedganto, weno uray no madida.

12 Idin ti espiritu binagcatnac, ket nangneggco iti

Thus saith the Lord GOD.

5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they *are* a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them.

6 ¶ And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briars and thorns *be* with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house.

7 And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they *are* most rebellious.

8 But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee.

9 And when I looked, behold, an hand *was* sent unto me; and, lo, a roll of a book *was* therein;

10 And he spread it before me; and it *was* written within and without: and *there was* written therein lamentations, and mourning, and woe.

CHAPTER 3

1 Moreover he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel.

2 So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll.

3 And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat *it*; and it was in my mouth as honey for sweetness.

4 ¶ And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them.

5 For thou *art* not sent to a people of a strange speech and of an hard language, *but* to the house of Israel;

6 Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee to them, they would have hearkened unto thee.

7 But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel *are* impudent and hardhearted.

8 Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads.

9 As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house.

10 Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears.

11 And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.

12 Then the spirit took me up, and I heard behind me a

licudac ti maysa a timec ti dackel nga ungor, a kinunana, Bendito coma ti dayag iti APO manipud iti ayanna.

13 Ket nangneggco ti daranudor dagiti payac dagiti parsua a sibibiac a nagsisinnagidda, ken ti daranudor dagiti pilid iti dennada, ken ti met daranudor ti dackel nga ungor.

14 Iti casta ti espiritu binagcatnac, ket impanawnac, ket napanac a sipapait ti nakemco, ken iti pudot ti espirituc; ket ti ima iti APO nabileg idi caniac.

15 ¶ Idin dimtengac cadagiti nacayawan idiy Telabib, nga nagyan idiy denna ti carayan a Kebar, ket nagtugawac idiy nagtugawanda, ket nagyanac sadiay nga sisisiddaaw bayat ti pito nga aldaw.

16 Ket naaramid nga iti calpasan ti pito nga aldaw, ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,

17 Anac ti tao, siac insaadca nga agbantay iti balay ti Israel: denggem ngarud ti sao ti ngiwatco, ket pacdaaram ida iti biangco.

18 Intono kunak iti managdacades, Pudno a matayanto; ket isu dica pacdaaran, wenco pagsoaoan tapno ti managdakes mabagbagaan coma iti dakes a dalanna, tapno maispal ti biagna; daytoy met laeng a managdacades matayto iti kinadakesna; ngem ti darana sapulecto iti imam.

19 Ngem no sica pacdaaram ti managdacades, ket isu dinto agbalbaliw iti kinadakesna, wenco iti dakes a dalanna, isu matayto iti kinadangkesna; ngem sica maispalmo ti cararruan.

20 Casta manen, No ti tao a nalinteg idianna ti kinalintega, ket agaramid iti kinadangkes, ket siac icabilco ti pacaitibcolan iti sangoananna, isu matayto: agsipud ta isu dica pinacdaaran, matayto iti basolna, ket dagiti nalinteg nga inaramnidna dinto malagipen; ngem ti darana sapulecto iti imam.

21 Numan pay casta no patigmaanamto ti tao a nalinteg, tapno ti nalinteg di agbasol, ket iti casta saan nga agbasol, awan duduana nga agbiagto, ta napatigmaanan; ken maysa pay sica maispalmo ti cararruan.

22 ¶ Ket ti ima iti APO adda idi caniac idiy; ket kinunana caniac, Tumacderca, ket rummuarca idiy tanap, ket idiy makisaoacto kenza.

23 Ngarud timmacderac, ket napanac iti tanap: ket, adtoy, ti dayag iti APO nagtacder idiy, a casla ti dayag nga nakitac iti denna ti carayan a Kebar: ket nagsaclebac.

24 Idin simrec ti espiritu caniac, ket pinatacdernac, ket nagsao caniac, ket kinunana caniac, Inca, ket sumrecca iti balaymo ket rikepam.

25 Ngem sica, O anac ti tao, adtoy, iparabawdanto kenza dagiti pagreppet, ket cadacuada parautandacanto, ken dicanto rummuar cadagiti nagbabaetanda:

26 Ipacapekonto dayta dilam dita ngadasmo, tapno agumelca, ken saancanto cadacuada a mangbabalaw: ta isuda nasukirda a balay.

27 Ngem no casaoca, luctacto ti ngiwatmo, ket cunamto cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Daydiay dumngeg, mangipangag coma; ket daydiay madi nga agdengnegg, madi coma laeng: ta isuda nasukirda nga balay.

voice of a great rushing, *saying*, Blessed *be* the glory of the LORD from his place.

13 *I heard* also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing.

14 So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me.

15 ¶ Then I came to them of the captivity at Tel-abib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days.

16 And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying,

17 Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

18 When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked *man* shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

19 Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

20 Again, When a righteous *man* doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumblingblock before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand.

21 Nevertheless if thou warn the righteous *man*, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul.

22 ¶ And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.

23 Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face.

24 Then the spirit entered into me, and set me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house.

25 But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them:

26 And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprobate: for they *are* a rebellious house.

27 But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD; He that heareth, let him hear; and he that forbeareth, let him forbear: for they *are* a rebellious house.

CAPITULO 4

1 Sica met, anac ti tao, alaem ti maysa a baldosa, ket icabilmo iti sangom, ket iburicmo kencuana ti maysa nga ili, ti Jerusalem met laeng:
 2 Ket isu lacubem, ket mangbangonca iti sarikedkedna, ket mangbangonca iti turod kencuana; mangicabilca met iti pacarso kencuana, ket mangipasdecca cadagiti makina a pagracrac kencuana iti aglicmut.
 3 Nayonna pay ket mangalaca iti landoc a parioc, ket isu icabilmo cas maysa a bacud a landoc iti baetmo ken iti ili: ket sumangoca kencuana, ket isu malacubto, ket sica ti manglacubto kencuana. Daytoyo ti maysa nga pagilasinan iti balay ti Israel.
 4 Agiddaca pay nga agsikig iti catigid, ket icabilmo ti kinadakes ti balay ti Israel iti rabawmo: cas mainugot iti bilang dagiti al-aldaw a panagiddam awitemto a casta iti kinadangkesda.
 5 Ta insaadco kenza dagiti tawen ti kinadakesda, cas iti bilang dagiti aldaw, tallo gasut ket siam a pulo nga aldaw: castanto ti panangawitmo iti kinadangkes ti balay ti Israel.
 6 Ket intono matungpalmo dagitoyen, agiddacanto manen nga agsikig iti macanawan, ket awitemto ti kinadakes ti balay ti Juda uppata pulo nga aldaw: Inkeddengo kenza ti tunggal aldaw nga maipaay iti macatawen.
 7 Ngarud sumangocanto iti nalacub a Jerusalem, a dayta tackiagmo ket nalucasan, ket agipadtocanto iti maibusor kencuana.
 8 Ket, adtoy, mangicabilac cadagiti tali iti rabawmo, ket saancanto a macapusipos manipud maysa a sikigan agingga iti sabali, aginggana iti matungpalmo dagiti aldaw ti pananglacobmo.
 9 ¶ Mangicuyogca met iti trigo, ken cebada, ken ot-otong, ken patani, ken mijo, ken espelta, ket icabilmo ida iti maysa nga alicamen, ket aramidem ida a tinapay, cas mainugot iti bilang dagiti aldaw a panagiddamto nga agsikig, bayat ti tallo gasut ket siam a pulo nga aldaw mangancanto iti daydiay.
 10 Ket ti tararonmo a canemto ket matimbengto, duapulo a ciclo iti maysa nga aldaw: manipud tiempona ken no umay ti tiempona ket mangancanto.
 11 Ket uminumcamto met iti danum a nasucat, ti apagcanem ti maysa nga hin: manipud tiempona ken no umay ti tiempona ket uminumcamto.
 12 Ket canemto a cas bibingca nga cebada, ket lutoemto idiy horno a caraman iti ibleng ti tao, iti imatangda.
 13 Ket ti APO kinunana, Wen castoy ti pannangan dagiti annac ti Israel iti di nadalus a tinapayda iti nagtengngaan dagiti Gentil, isu a pangiturongacto cadacuada.
 14 Iti casta kinunac, Ay Apo DIOS! adtoy, ti cararruac saan pay a natulawan: ta nanipud kinaubingco inggana ita saannac pay a nangan iti aniaman a natay nga is-isuna, wenne napirsapirsay; ket di met pay simrec iti ngiwatco ti lasag a macarimon.
 15 Ngarud kinunana caniac, Kitaem, inicccanca iti ibleng ti baca a casucatna iti ibleng ti tao, ket isunto daytoy ti pangasaganam iti tinapaymo.
 16 Castamet kinunana caniac, Anac ti tao, adtoy,

CHAPTER 4

1 Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city, *even* Jerusalem:
 2 And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set *battering rams* against it round about.
 3 Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it *for* a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This *shall be* a sign to the house of Israel.
 4 Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: *according* to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity.
 5 For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days, three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel.
 6 And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty days: I have appointed thee each day for a year.
 7 Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm *shall be* uncovered, and thou shalt prophesy against it.
 8 And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege.
 9 ¶ Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, *according* to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.
 10 And thy meat which thou shalt eat *shall be* by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it.
 11 Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink.
 12 And thou shalt eat it *as* barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight.
 13 And the LORD said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread among the Gentiles, whither I will drive them.
 14 Then said I, Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth.
 15 Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith.
 16 Moreover he said unto me, Son of man, behold, I

dadaelecto ti pagtalgedan a tinapay idiyay Jerusalem: ket mangandanto iti tinapay a tinimbeng, ken sibubuteng; ket inumendanto ti danum a sinucat, ken sicucullayaw: 17 Tapno agkirangda iti tinapay ken danum, ket agkikinnitada a sicucullayaw, ket mapacsuyanda unay maipuon iti kinadakesda.

CAPITULO 5

- 1 Ket sica, anac ti tao, mangalaca iti maysa a natadem nga imuco, mangalaca ti pangiskis ti mammukis, ket kiskisam ti ulom ken ti timidmo: calpasanna mangalaca iti pagtimbengan tapno timbengem, ken bingayem ti buoc.
- 2 Puoramto iti apuy ti apagcatlona iti tengnga ti ili, intono dagiti al-aldaaw ti pannacalacub matungpalen: ket alaemto ti sabali nga apagcatlo, ket itagbatmo ti imuco iti aglicmutna: ket ti sabali nga apagcatlo iwarisimto iti angin; ket siac asutecto ti campilan iti licudanda.
- 3 Ket mangalacanto cadacuada iti bassit a bilang, ket igalutmonto ida iti gayadan ti cawesmo.
- 4 Ket mangalacanto manen cadagitoy, ket ipurroacmo ida iti tengnga ti apuy, ket puoram ida; ket manipud idiyay sumgedto ti apuy iti amin nga balay ti Israel.
- 5 ¶ Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Daytoy ti Jerusalem: isu incabilco iti nagtengngaan dagiti nasnacion ken dagiti dagdaga iti aglicmut kenuana.
- 6 Ket isu binalbaliwanna dagiti bilbilinco iti kinadakes a nasursuroc pay ngem dagiti nasnacion, ken dagiti al-allagadec a nalablubes ngem dagiti dagdaga iti aglicmut kenuana; ta naglicudanda dagiti bilbilinco ken al-allagadec, saanda a nagna cadacuada.
- 7 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsipud ta immaducayo a nalablubes ngem dagiti nasnacion nga adda iti aglicmut cadacayo, ken dicayo nagna cadagiti al-allagadec, wенно tinungpal dagiti bilbilinco, dicayo met inaramid ti mainugot cadagiti bilbilinco dagiti nasnacion nga aglicmut cadacayo;
- 8 Gapuna a castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, siac, siac met laeng, bumusorac kenca, ket aramidecto ti panangocom iti nagtetengngaam iti imatang dagiti nasnacion.
- 9 Ket aramidecto kenca ti diac pay inaramid, ket no maipapan itoy diacto aramidenen iti capadana, a maipuon cadagiti amin a kinarimonmo.
- 10 Gapuna a dagiti amma sidaendantao dagiti annac iti nagtetengngaanyo, ket dagiti annac sidaendantao dagiti ammada; ket ocomencanto, ket ti isuamin ti tidda kenca iwarasconto cadagiti isuamin nga angin.
- 11 Gapu itoy, cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS; Kinapudnona, gapu ta tinulawam ti santuarioc cadagiti amin a macarurod a banbanagmo, ken cadagiti amin a kinarimonmo, gapuna siac met ket pabassitencanto; ket toy matac awanto met ti isakitna, wенно adda caasiac.
- 12 ¶ Ti apagcatlomo ket matayto iti angol, ket babaen ti bisin maibusdanto iti nagtengngaan, ket ti sabali nga apagcatlo mapasagto iti campilan iti aglicmut kenca ket ti sabali nga apagcatlo iwarasconto cadagiti amin nga angin, ket asutecto ti campilan iti licudanda.
- 13 Casta ti pannacatungpalto ti ungetco, ket

will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink water by measure, and with astonishment:

17 That they may want bread and water, and be astonished one with another, and consume away for their iniquity.

CHAPTER 5

1 And thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause *it* to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the *hair*.

2 Thou shalt burn with fire a third part in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled: and thou shalt take a third part, *and* smite about it with a knife: and a third part thou shalt scatter in the wind; and I will draw out a sword after them.

3 Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts.

4 Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; *for* thereof shall a fire come forth into all the house of Israel.

5 ¶ Thus saith the Lord GOD; This *is* Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries *that are* round about her.

6 And she hath changed my judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that *are* round about her: for they have refused my judgments and my statutes, they have not walked in them.

7 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye multiplied more than the nations that *are* round about you, *and* have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations that *are* round about you;

8 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, *am* against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations.

9 And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations.

10 Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds.

11 Wherefore, *as* I live, saith the Lord GOD; Surely, because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish *thee*; neither shall mine eye spare, neither will I have any pity.

12 ¶ A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them.

13 Thus shall mine anger be accomplished, and I will

pagsardengecto ti pungtotco cadacuada, ket maliwliwaacto: ket mabigbigdanto a siac iti APO insaocon iti uneg ti kinapingetco, intono matungpalco ti pungtotco cadacuada.

14 Iti casta pay pagbalinencanto a langalang, ken maumsi cadagiti nasnacion nga aglicmut kenca, iti imatang dagiti amin nga lumabas.

15 Iti casta isunto ti pacausmsian ken pacababalawan, maysa a pacasursuroan ken pagsiddaawan cadagiti nasnacion nga aglicmut kenca, intono ocomenca babaen ti unget ken pungtot ken iti narungsot a panangtubngar. Siac iti APO sinaocon daytoy.

16 Intono iturongco cadacuada dagiti dakes a pana ti bisin, nga isunto ti pannacadaelde, nga ibaonconto tapno mangdadel cadacayo: ket nayonacto ti bisin cadacayo, ket dadaelecto ti pagtalgedanyo a tinapay:

17 Ket ibaonconto cadacayo ti bisin ken dakes nga animal, ket isudanto ti mangpanpesto kenca; ken angol ken ti dara aglasatto kenca; ket iyegconto ti campilan kenca: Siac iti APO sinaocon daytoy.

CAPITULO 6

1 Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
2 Anac ti tao, sumangoca cadagiti banbantay ti Israel,
ket agipadtoca cadacuada,

3 Ket cunam, Dacayo a banbantay ti Israel, denggenyo ti sao ni Apo DIOS; Castoy ti cuna ni Apo DIOS cadagiti banbantay, ken tuturop, ken carcarayan, ken dagiti tantanap; Adtoy, siac, siac met laeng, iyegconto cadacayo ti campilan, ket dadaelecto dagiti nangato a disdissoyo.

4 Ket dagiti altaryo agbalindanto a langalang, ket dagiti ladladawanyo maburburacdanto: ket ipalladawconto dagiti napapatay cadacayo iti saclang dagiti didioseny.

5 Ket icabilconto dagiti bangcay dagiti annac ti Israel iti saclang dagiti didiosenda; ket ipurrucuento dagiti tultulangyo iti aglicmut cadagiti altaryo.

6 Cadagiti amin nga pagtaenganyo dagiti il-ili maracradanto, ket dagiti nangato nga disdisso malangalangdanto; tapno dagiti altaryo maracradanto coma ken maaramidda nga langalang, ken dagiti didioseny maburburac ken maisardengda, ket dagiti ladladawanyo mapucanda, ken dagiti gappuananyo maawandanto.

7 Ket dagiti napapatay mapasagdanto iti nagtengngaanyo, ket mabigbigyonto a siac iti APO.

8 ¶ Nupay casta mangibati-acto iti tidda, tapno addanto dadduma cadacayo nga macatalaw iti campilan cadagiti nasnacion, intono maiwarascayo cadagiti dagdaga.

9 Ket dagiti nagtalaw cadacayo malagipdacto iti nagtetengngaan dagiti nasnacion isu a pacapinandanto a nacayawan, gapu ta limdaangac iti nagaramugam a pusoda, a simmina caniac, ken cadagiti matada, a nagbalangcantis cadagiti didiosen: ket guraendanto ti bagida iti imatangda met laeng maipuon iti dakes nga inaramidda cadagiti amin a kinarimonda.

10 Ket mabigbigdanto a siac iti APO, a saan nga barengbareng ti insaoc cadacuada nga aramidecto cadacuada daytoy a dakes.

cause my fury to rest upon them, and I will be comforted: and they shall know that I the LORD have spoken *it* in my zeal, when I have accomplished my fury in them.

14 Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that *are* round about thee, in the sight of all that pass by.

15 So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that *are* round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the LORD have spoken *it*.

16 When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for *their* destruction, *and* which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread:

17 So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken *it*.

CHAPTER 6

1 And the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them,

3 And say, Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.

4 And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain *men* before your idols.

5 And I will lay the dead carcases of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

6 In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished.

7 And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I *am* the LORD.

8 ¶ Yet will I leave a remnant, that ye may have *some* that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

9 And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall lothe themselves for the evils which they have committed in all their abominations.

10 And they shall know that I *am* the LORD, *and that I* have not said in vain that I would do this evil unto them.

11 ¶ Castoy ti kinuna ni Apo DIOS; Idanogmo ti imam, ket ibaddecmo ti sacam, ket cunam, Adtoy gapu cadagiti amin nga dakes a kinarimon iti balay ti Israel! ta matuangdanto babaen ti campilan, iti bisin, ken ti angol.
 12 Iti adda iti adayu matayto iti angol; ket ti asideg mapasagto iti campilan; ket daydiay matda ken malacub ket matayto iti bisin: iti castoy tungpalecto ti pungtotco cadacuada.
 13 Ket mabigbigyonton nga siac iti APO, intono dagiti napapatay nga lallakida addada cadagiti didiosen iti aglicmut cadagiti al-altarda, cadagiti tunggal turod a nangato, ken amin a toctoc ti bantay, ken siroc ti tunggal cayo a narucbos, ken siroc ti tunggal lugo a narucbos, dagiti disso a nagidataganda ti nabanglo a sayamusom cadagiti amin a didiosena.
 14 Iti casta iyunnatconto ti imac cadacuada, ken pagbalinecto ti daga a langalang, wen, nalablabes pay iti kinalanglangna ngem ti let-ang nga mapan Diblat, iti amin a pagtaenganda: ket mabigbigdanto a siac iti APO.

CAPITULO 7

1 Castamet ti sao iti APO dimteng pay caniac, nga kinunana,
 2 Maysa pay, sica anac ti tao, castoy ti cuna ni Apo DIOS iti daga ti Israel; Panungpalanen, ti panungpalna dumtengen cadagiti uppat a sulsuli iti daga.
 3 Ita isu ti panungpalan kenca, ket ibaonconto kenca ti pungtotco, ket ocomencanto a cas mayannatup cadagiti dalanmo, ket supapacancanto cadagiti isuamin nga kinarimonmo.
 4 Ket ti matac dinacanto isakit, ket awanto met ti caasiac: ngem supapacacto dagiti dalanmo kenca, ket dagiti kinarimonmo addadanto iti nagtetengngaam: ket mabigbigmonto a siac iti APO.
 5 Castoy ti cuna ni Apo DIOS: Ti dakes, ti dakes laeng, adtoy, isu umay.
 6 Ti panungpalan dumtengen, ti panungpalam dumtengen: sipsiputannaca; adtoy, umayen.
 7 Ti bumigat dumtengen kenca, O sica nga agnaed iti daga: ti panawen dumtengen, ti aldaw ti riribuc asidegen, ket saan a naragsac nga ariwawa manen cadagiti bambantay.
 8 Ita iti mabiiten ket ibuyatconto kenca ti pungtotco, ket tungpalecto ti rungsoco kenca: ket ocomencanto a cas maitutop cadagiti dalanmo, ket supapacancanto amin dagiti kinarimonmo.
 9 Ket ti matac dinto mangisakit, ket awanto met ti caasiac: supapacancanto a cas maitutop cadagiti dalanmo ken dagiti kinarimonmo nga adda iti nagtetengngaam; ket maammoanyonto a siac iti APO ket mangdusaac.
 10 Adtoy ti aldaw, adtoy, umay: ti bumigat rummuaren; ti sarucod nagsabongen, ti kinatangsit nagbuselen.
 11 Ti kinarungsot rimmusing ket nagbalin a sarucod ti kinadangkes: awanto cadacuada ti matda, uray iti kinaaduda, wenco iti aniaman a cucuada: ket awanto met ti panagdung-aw cadacuada.
 12 Ti pannawen dumtengen, ti aldaw umasideg: ti gumatang saan coma nga agragsac, wenco ti aglaco

11 ¶ Thus saith the Lord GOD; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

12 He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them.

13 Then shall ye know that *I am* the LORD, when their slain *men* shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols.

14 So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblah, in all their habitations: and they shall know that *I am* the LORD.

CHAPTER 7

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land.
 3 Now *is* the end *come* upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations.
 4 And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that *I am* the LORD.
 5 Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil, behold, is come.
 6 An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come.
 7 The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble *is* near, and not the sounding again of the mountains.

8 Now will I shortly pour out my fury upon thee, and accomplish mine anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations.

9 And mine eye shall not spare, neither will I have pity: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations *that* are in the midst of thee; and ye shall know that *I am* the LORD that smiteth.

10 Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath blossomed, pride hath budded.
 11 Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them *shall remain*, nor of their multitude, nor of any of their's: neither *shall there be* wailing for them.

12 The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath *is* upon

EZEQUIEL 8

agladingit: ta ti pungtot adda cadagiti caadduan.
13 Ta ti aglaco saanto nga agsublin iti inlacona, uray coma no sibbiagda pay laeng: ta ti sirmata agpaay iti amin a caadduan, a saanto nga agsubli; ket awanto met ti mangpabileg kencuana met laeng babaen ti kinadakes ti panagbiagna.
14 Pinuyotda ti tangguyob, tapno isuamin maisagana; ngem awan ti siasinoman a mapan iti gubat: ta ti pungtotco adda cadagiti amin nga caadduan.
15 Ti campilan adda iti ruar, ket ti angol ken ti bisin iti uneg: ti daydiay nga adda iti away ket matayto iti campilan; ket ti daydiay nga adda iti ili, alun-unento ti bisin ken angol.
16 ¶ Ngem dagidiay macatalaw agtalawdanto, ket agyandanto cadagiti bantay a casla cadagiti calapati cadagiti tantanap, isuda amin agsainneeda, tunggal maysa iti kinadakesda.
17 Amin nga ima nacapsudanto, ket amin nga tumeng nacapuydanto a cas danum.
18 Agbarikesdanto met iti nakersang a lopot, ket macumotandanto iti pannacakigot; ket ti bain addanto cadagiti amin nga ruprupa, ken kinacalbo cadagiti amin nga ul-uloda.
19 Ipalladowdanto ti piracda cadagiti lansangan, ket ti didiosenda maicatto: ti piracda ken ti balitocda didanto mabalin nga ispalen ida iti aldaw ti pungtot iti APO: didanto penneken dagiti cararruada, wenco punnoen dagiti tianda: agsipud ta daytoy ti nacaitibcolan ti kinadakesda.
20 ¶ No maipapan iti imnas ti arcosna, pinagbalinda a pasindayag; ta cadagidiay nagaramidda cadagiti ladawan dagiti kinarimonda ken dagiti banbanagda a macarurod: gapuna inaramidco nga inyadayu cadacuada.
21 Ket isu itedconto iti ima dagiti gangannaet a maipaay a samsam, ken cadagiti managdacades iti daga a cas inagaw; ket isu tulawandanto.
22 Ti rupac italicudconto met cadacuada, ket tulawandanto ti nalemmeng a dissoc: ket dagiti mannanacaw sumredanto kencuana, ken tulawandanto.
23 ¶ Mangaramidca ti cawar: ta ti daga napno iti nadara nga kinadakes, ket ti ili napno ti kinaranggas.
24 Gapuna iyegconto ti cadacsan cadagiti nasnacion, ket tagicuaendanto dagiti balbalayda: pasardengecto met ti kinatangsit dagiti napigsa; ket dagiti nasantoan a disssiddosa marugitandanto.
25 Ti pannacarbec umay; ket agsapuldanto ti talna, ket awanto nga pulos.
26 Ranggas ti sumarunonto iti ranggas, damag ti sumarunonto iti damag; ket sapulendanto ti sirmata ti mammadto; ngem ti linteg maawanto iti padi, ken ti balacad nga aggapu cadagiti lallacay.
27 Ti ari agladingitto, ket ti principe macawesanto iti panaglangalang, ket dagiti im-im a dagiti umili ti daga mariribucandanto: aramidecto cadacuada ti maitutop iti dalanda, ken mayannatup cadagiti caicarianda ocomecto ida; ket ammoendanto a siac iti APO.

CAPITULO 8

1 Ket napasamac idi maicanem a tawen, iti bulan a

EZEKIEL 8

all the multitude thereof.
13 For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision *is* touching the whole multitude thereof, *which* shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.
14 They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath *is* upon all the multitude thereof.
15 The sword *is* without, and the pestilence and the famine within: he that *is* in the field shall die with the sword; and he that *is* in the city, famine and pestilence shall devour him.
16 ¶ But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity.
17 All hands shall be feeble, and all knees shall be weak *as* water.
18 They shall also gird *themselves* with sackcloth, and horror shall cover them; and shame *shall be* upon all faces, and baldness upon all their heads.
19 They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumblingblock of their iniquity.
20 ¶ As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations *and* of their detestable things therein: therefore have I set it far from them.
21 And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall pollute it.
22 My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret *place*: for the robbers shall enter into it, and defile it.
23 ¶ Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.
24 Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled.
25 Destruction cometh; and they shall seek peace, and *there shall be* none.
26 Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients.
27 The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER 8

1 And it came to pass in the sixth year, in the sixth

maicanem, iti maicalima nga aldaw ti bulan, idi nga agtugugawac iti balayo, ket dagiti lallacay ti Juda situtugawda iti saclangco, a ti ima ni Apo DIOS nagdisso caniac idiy.

2 Idin nakitac, ket adtoy ti maysa a langa nga umasping iti apuy: manipud iti langa dagiti lomona nga agpababa, apuy; ket manipud cadagiti lomona nga agpangato, cas langa ti kinaraniag, a cas nalunag a beggang.

3 Ket isu inyunnatna ti casla maysa nga ima, ket innalananac a pinungot iti uloc; ket ti espiritu binagcatnac iti nagbaetan ti daga ken langit, ken impannac cadagiti sirmata iti Dios idiy Jerusalem, iti pagsercan ti makin-uneg a ruangan a tumurong iti amianan; nga ayan idi ti pagtugawan ti ladawan ti imun, a manggargari ti imun.

4 Ket, adtoy, ti dayag ti Dios ti Israel adda idi idiy, a cas iti langa a nakitac idi idiy tanap.

5 ¶ Idin kinunana caniac, Anac ti tao, itangadmo ita dagita matam nga iturongmo iti agpa-amianan. Gapuna intangadco dagiti matac nga inturong iti agpa-amianan, ket adtoy iti agpa-amianan ti ruangan ti altar daydi ladawan ti imun adda idiy pagsercan.

6 Ket kinunana pay manen caniac, Anac ti tao, makitam ti aramidenda? dagiti met laeng dackel a kinarimon nga ti balay ti Israel aramidenna ditoy, tapno umadayuac coma iti santuario? ngem sica makitamto manen, dagiti sabali pay a daddadackel nga kinarimon.

7 ¶ Ket impannac iti ruangan ti paraangan; ket idi kimmitaac, adtoy ti maysa nga abut iti bacud.

8 Idin kinunana caniac, Anac ti tao, agcalica ita dita bacud: ket idi kinaliac ti bacud, adtoy ti maysa a ruangan.

9 ket kinunana caniac, Sumrecca, ket kitaem dagiti dakes a kinarimon nga aramidenda ditoy.

10 Simrecac ngarud ket nakitac; ket adtoy ti amin a kita dagiti agcarcarayam, ken nacarimrimon nga animal, ken amin a didiosen iti balay ti Israel, a naiburicda iti bacud nga aglicmut.

11 Ket nagtacder iti sangoda dagiti pito pulo a lallaki cadagiti lallacay iti balay ti Israel, ket iti nagtengngaanda nagtacder ni Jaazanias nga anac a lalaki ni Safan, tunggal tao adda paginciensoanna iti imana; ket ti napuscol nga ulep ti incienso ngimmato.

12 Idin kinunana caniac, Anac ti tao, nakitam ti aramiden dagiti lallacay iti balay ti Israel iti sipnet, tunggal maysa a tao iti siledna addaan didiosenna? ta kunada, Ti APO dinatayo makita; ti APO binaybay-anna ti daga.

13 ¶ Isu kinunana pay caniac, Mapanca manen, ket makitamto dagiti dadduma pay a daddadackel a kinarimon nga aramidenda.

14 Idin impannac iti pagsercan ti ruangan ti balay iti APO nga agturonsg iti amianan; ket, adtoy, idiy nagtugaw dagiti babbai a sangsangitanda ni Tammuz.

15 ¶ Idin kinunana caniac, Nakitamon daytoy, O anac ti tao? mapanca manen, ket makitamto pay dagiti daddadackel nga kinarimon ngem dagitoy.

16 Ket inserecna iti naun-uneg a paraangan ti balay iti APO, ket, adtoy, idiy ruangan ti templo iti APO, iti nagbaetan ti balcon ken ti altar, ti casla duapulo ket lima a lallaki, a dagiti bucotda inturongda iti templo iti APO,

month, in the fifth day of the month, as I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me.

2 Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber.

3 And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where *was* the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

4 And, behold, the glory of the God of Israel *was* there, according to the vision that I saw in the plain.

5 ¶ Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

6 He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? *even* the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations.

7 ¶ And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

8 Then said he unto me, Son of man, dig now in the wall: and when I had digged in the wall, behold a door.

9 And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here.

10 So I went in and saw; and behold every form of creeping things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, pourtrayed upon the wall round about.

11 And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.

12 Then said he unto me, Son of man, hast thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, The LORD seeth us not; the LORD hath forsaken the earth.

13 ¶ He said also unto me, Turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations that they do.

14 Then he brought me to the door of the gate of the LORD'S house which *was* toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.

15 ¶ Then said he unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations than these.

16 And he brought me into the inner court of the LORD'S house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, *were* about five and twenty men, with their backs toward the

ket dagiti rupada iti daya; ket nagrurucrabda iti init a simmangoda iti daya.
17 ¶ Idin kinunana caniac, Nakitam daytoy, O anac ti tao? Nalag-an aya a banag iti balay ti Juda nga aramidenda dagiti kinarimon nga araramidenda ditoy? ta pinunnoda ti daga iti kinaranggas, ket nagsublida manen tapno pagpungtotendac: ket, adtoy, nga incabilda ti sanga cadagiti agongda.
 18 Gapuna agaramidacto met a sipupungtot: ti matac dinto mangisakit, ket diacto met manga-asi: ket uray no agpuccawda iti natbag a timec cadagiti pagdengngecco, iti casta saanconto ida nga denggen.

CAPITULO 9

1 Idin isu nagickis manen cadagiti pagdengngecco iti natbag a timec, a kinunana, Paasitgenyo ida dagiti agaywan iti ili, tunggal tao siiggem iti igamma nga panggubat.
 2 Ket, adtoy, a dagiti innem a lallaki naggapuda iti dalan ti nangatngato a ruangan, a simmango iti amianan, tunggal maysa siiggem iti igamma a pagpatay; ket maysa a lalaki iti tengngada nacacawes iti lienzo, nga adda pagtinteroan ti mannurat iti siketna: ket simreeda, ket nagtacderda iti denna ti altar a gambang.
 3 Ket ti dayag ti Dios ti Israel nagpangato nanipud idi kerubin, nga ayanna idi, inggana iti ngato ti balay. Ket inayabanna ti lalaki a nacacawes iti lienzo, nga adda pagtinteroan ti mannurat iti siketna;
 4 Ket iti APO kinunana kencuana, Lumabasca iti tengnga ti ili, ti nagtengngaan ti Jerusalem, ket iccam ti tanda ti musing dagiti lallaki nga agsasaibbec ken agsangsangit gapu cadagiti amin a kinarimon a maaramid iti nagtetengngaanna.
5 ¶ Ket cadagiti sabali kinunana iti panagdengngecco, Lumabascayo iti ili iti licudanna, ket cabilenyo: saan coma a mangisakit ti matayo, ket dicayo met mangngaasi:
 6 Papatayenyo nga ikisap dagiti lallacay ken babbaro, ken babbalasang, ken babassit nga ub-ubbing, ken babbai: ngem dicayo asitgan ti siasinoman a tao nga adda tandana; ket mangrugicayo idiy santuario. Idin rinuggianda cadagiti lallacay nga adda iti sango ti balay.
 7 Ket kinunana cadacuada, Tulawanyo ti balay, ken punnoenyo dagiti paraangan cadagiti napapatay: rummuarcayon. Ket rimmuarda, ket nagpapatayda iti ili.
8 ¶ Ket napasamac, idi madama iti panagpapatayda, ket nabatiac, a nagpaclebac, ket nagpuccawac, ket kinunac, O Apo DIOS! dadaelemto aya amin a natda iti Israel iti panangibuyatmo iti pungtotmo iti Jerusalem?
 9 Idin kinunana caniac, Iti kinadakes ti balay ti Israel ken ti Juda ket napalalo unayen, ket ti daga napno iti dara, ket ti ili napno iti panangkillo iti panangocom: ta kunada, iti APO binaybay-anna ti daga, ket iti APO saanna nga makita.
 10 Ket no maipapan met caniac, ti matac saanto a mangisakit, ket diacto met mangaasi, ngem supapacacto dagiti dalanda iti rabaw dagiti ul-uloda.
 11 Ket, adtoy, a daydi lalaki a nacacawes iti lienzo, nga adda pagtinteroan iti siketna, impadamagna ti banag, a

temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.
17 ¶ Then he said unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose.
18 Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity: and though they cry in mine ears with a loud voice, *yet* will I not hear them.

CHAPTER 9

1 He cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man *with* his destroying weapon in his hand.
2 And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them *was* clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar.
3 And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which *had* the writer's inkhorn by his side;
4 And the LORD said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof.
5 ¶ And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity:
6 Slay utterly old *and* young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom *is* the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which *were* before the house.
7 And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city.
8 ¶ And it came to pass, while they were slaying them, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?
9 Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah *is* exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of perverseness: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not.
10 And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, *but* I will recompense their way upon their head.
11 And, behold, the man clothed with linen, which *had* the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I

EZEQUIEL 10

kinunana, Inaramidcon a cas iti imbilinmo caniac.

CAPITULO 10

- 1 Idin kimmataac, ket, adtoy, iti tangatang nga adda idi iti ngato ti ulo dagiti kerubin adda nagparang iti ngatoda ti casla maysa a bato a zafiro, a casla umaspung iti langa ti maysa a trono.
- 2 Ket isu nagsao iti lalaki a nacawes iti lienzos, ket kinunana, Sumrecca iti nagbaetan dagiti pilid, iti met laeng baba dagiti kerubin, ket punnoem ta imam cadagiti beggang manipud iti nagbaetan dagiti kerubin, ket iwarismo ida iti ili. Ket isu simrec idiyay uneg a kitkitaec.
- 3 Ita ket dagiti kerubin nagtacderda iti sikigan a macanawan ti balay, idi a ti lalaki simrec; ket ti ulep pinunnona ti naun-uneg a paraangan.
- 4 Ket ti dayag iti APO nagpangato manipud iti kerubin, ket nagtacder iti ngato ti balay; ket ti balay napno iti ulep, ket ti paraangan napno iti kinaraniag ti dayag iti APO.
- 5 Ket ti awer dagiti payac dagiti kerubin nangngieg agingga met laeng iti makinruar a paraangan, a cas iti timec ti Mannacabalin-amin a Dios no agsao.
- 6 Ket napasamac, idi binilinna daydi lalaki a nacacawes iti lienzos, a kinunana, Mangalaca ti apuy manipud iti nagbaetan dagiti pilpilid, manipud iti nagbaetan dagiti kerubin; idin isu simrec, ket nagtacder iti abay dagiti pilpilid.
- 7 Ket maysa a kerubin inyunnatna ti imana manipud iti nagbaetan dagiti kerubin agingga iti apuy nga adda iti nagbaetan dagiti kerubin, ket nangala iti apuy, ket incabilna iti ima daydi nacacawes iti lienzos: isu nga innalana, ket rimmuar.
- 8 ¶ Ket nagparang cadagiti kerubin ti langa ti maysa nga ima ti tao iti baba dagiti payacda.
- 9 Ket idi kimmataac, adtoy dagiti uppat a pilid iti arpad dagiti kerubin, maysa a pilid ti maysa a kerubin, ket sabali a pilid ti sabali a kerubin: ket ti langa dagiti pilpilid ket casla bato a berilo.
- 10 Ket no maipapan iti langada, isuda nga uppat maymaysa ti caaspingle, casla iti maysa a pilid ket naisimpa iti tenga iti maysa a pilid.
- 11 No magnada, napanda cadagiti uppat a turongda; saanda a nambaw-ing bayat ti ipapanda, no di ket iti disso a turongen ti uloda isu ti sinurotda; saanda a nambaw-ing iti bayat ti ipapanda.
- 12 Ket isuamin a bagida, ken dagiti bucotda, ken dagiti imada, ken dagiti payacda, ken dagiti pilid, napnoda cadagiti matmata iti aglicmut, uray dagiti met laeng pilpilid nga adda cadacuada nga uppat.
- 13 No maipapan cadagiti pilpilid, naawaganda iti panagdengngegco, O pilid.
- 14 Ket tunggal maysa adda idi uppat a rupana: ti umuna a rupa ket rupa ti kerubin, ket ti maicadua a rupa ket rupa ti tao, ket ti maicatlo rupa ti leon, ket ti maicaput rupa ti aguila.
- 15 Ket dagiti kerubin ngimmata: Daytoy ti parsua a sibibiag a nakitac iti igid ti carayan a Kebar.
- 16 ket idi nagna dagiti kerubin, dagiti pilid napanda iti arpadda: ket idi dagiti kerubin intayagda dagiti payacda

EZEKIEL 10

have done as thou hast commanded me.

CHAPTER 10

- 1 Then I looked, and, behold, in the firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.
- 2 And he spake unto the man clothed with linen, and said, Go in between the wheels, *even* under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter *them* over the city. And he went in in my sight.
- 3 Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.
- 4 Then the glory of the LORD went up from the cherub, *and stood* over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD'S glory.
- 5 And the sound of the cherubims' wings was heard *even* to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh.
- 6 And it came to pass, *that* when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels.
- 7 And *one* cherub stretched forth his hand from between the cherubims unto the fire that *was* between the cherubims, and took *thereof*, and put *it* into the hands of *him* that *was* clothed with linen: who took *it*, and went out.
- 8 ¶ And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings.
- 9 And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels *was* as the colour of a beryl stone.
- 10 And *as for* their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel.
- 11 When they went, they went upon their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went.
- 12 And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, *were* full of eyes round about, *even* the wheels that they four had.
- 13 As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel.
- 14 And every one had four faces: the first face *was* the face of a cherub, and the second face *was* the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.
- 15 And the cherubims were lifted up. This *is* the living creature that I saw by the river of Chebar.
- 16 And when the cherubims went, the wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to

EZEQUIEL 11

tapno ngumatoda manipud iti daga, isu dagiti met laeng pilid saanda met a simmina iti arpadda.
17 Idi nagtacderda dagidiay, dagitoy nagtacderda met; ket idi ngimmatoda dagidiay, dagitoy ngimmatoda met a naicuyog cadacuada: ta ti espiritu ti sibibiag a parsua adda idi cadacuada.
18 Ket ti dayag iti APO rimmuar nanopud iti ngato ti dapian ti balay, ket nagtacder iti ngato dagiti kerubin.
19 Ket dagiti kerubin intayagda dagiti payacda, ket ngimmatoda manipud iti daga iti imatanggeo: idi rimmuarda, dagiti pilid addada met iti arpadda, ket tunggal maysa nagtacderda iti pagsercan ti makindaya a ruangan ti balay iti APO; ket ti dayag ti Dios ti Israel adda idi iti ngatoenda.
20 Daytoy ti parsua a sibibiag nga nakitac iti baba ti Dios ti Israel iday igid ti carayan a Kebar; ket nabigbigco a dagitoy ket kerubinda.
21 Tunggal maysa adda uppat a rupana, ket tunggal maysa uppatt dagiti payacna; ket ti caaspings ti ima ti tao adda idi iti baba dagiti payacda.
22 No maipapan iti caaspings dagiti ruprupada ket isu met laeng a langa dagidi ruprupa a nakitac iti igid ti carayan a Kebar, ti langlangada ken isuda met laeng: nagnada tunggal maysa iti pagturoongan ti rupana.

CAPITULO 11

1 Idin ti Espiritu impangatonac, ket impannac iti makindaya a ruangan ti balay iti APO, a tumannawag iti daya: ket adtoyt iti pagsercan ti ruangan dagiti duapulo ket lima a lallaki; ket nakitac iti tengngada ni Jaazanias nga anac a lalaki ni Azur, ken ni Pelatias nga anac a lalaki ni Benaias, a principe ti ili.
2 Ket kinunana caniac, Anac ti tao, dagitoy isuda dagiti tattao nga aggandat iti kinadangkes, ken mangted ti dakes nga balacad iti daytoy nga ili:
3 A kunada, Saan nga asideg pay; agpatacdertayo ketdi cadagiti balbalay: daytoy nga ili isunto ti caldero, ket datayo ti lasag.
4 ¶ Agipadtoca ngarud iti maicaniwas cadacuada, agipadtoca, O anac ti tao.
5 Ket nagdisso caniac ti Espiritu iti APO ket kinunana caniac, Cunaem; Castoy ti cuna iti APO; Castoy ti sinaoyo, O balay ti Israel: ta ammoc dagiti banbanag a panpanunoteny, tunggal maysa cadacuada.
6 Pinaaduyo dagiti pinapatayyo ditoy nga ili, ket pinunnoyo dagiti lansanganna cadagiti napapatay.
7 Gapuna a castoy ti cuna ni Apo DIOS; Dagiti pinapatayyo nga incabilyo iti tengngana, isuda ti lasag, ket daytoy nga ili isu ti caldero: ngem iruarcayto iti tengngana.
8 Dacayo nagbutengcayo iti campilan; ket iyegconto ti campilan cadacayo, cuna ni Apo DIOS.
9 Ket iruarcayto iti tengngana, ket iyawatcayto iti ima dagiti gangannaet, ket mangaramidacto iti panangocom iti nagtetengngaanyo.
10 Mapasagcayto babaen iti campilan; ocomencayto cadagiti beddeng ti Israel; ket mabigbigyonto nga siac iti APO.
11 Daytoy nga ili saanto nga isu ti calderoyo, ket saanto

EZEKIEL 11

mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them.

17 When they stood, *these* stood; and when they were lifted up, *these* lifted up themselves *also*: for the spirit of the living creature *was* in them.

18 Then the glory of the LORD departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims.

19 And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also *were* beside them, and *every one* stood at the door of the east gate of the LORD'S house; and the glory of the God of Israel *was* over them above.

20 This *is* the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they *were* the cherubims.

21 Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man *was* under their wings.

22 And the likeness of their faces *was* the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.

CHAPTER 11

1 Moreover the spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD'S house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

2 Then said he unto me, Son of man, these *are* the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city:

3 Which say, *It is* not near; let us build houses: this *city* is the caldron, and we *be* the flesh.

4 ¶ Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man.

5 And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, *every one* of them.

6 Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain.

7 Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they *are* the flesh, and this *city* is the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

8 Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord GOD.

9 And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.

10 Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I *am* the LORD.

11 This *city* shall not be your caldron, neither shall ye

EZEQUIEL 12

met a dacayo ti lasag iti tengngana; ngem ocomencayto cadagiti beddeng ti Israel:

12 Ket ammoenyonto a siac iti APO: ta dicayo nagna cadagiti linlintegco, ket dicayo met tinungpal dagiti bilbilinco, no di ket inaramidyo ti mayannurot cadagiti ug-ugali dagiti nasnacion iti aglicmut cadacyo.

13 ¶ Ket naaramid, idi a nagipadtoac, a ni Pelatias nga anac a lalaki ni Benaias natay. Iti casta nagpaclebac, ket immawagac babaen ti natbag a timec, ket kinunac, O Apo DIOS! aramidemto aya ti naan-anay a panungpalan iti tidda ti Israel?

14 Ket ti sao iti APO dimteng manen caniac, a kinunana,

15 Anac ti tao, dagiti cacabsatmo, dagiti met laeng cacabsatmo, dagiti tattao a cacabaggiam, ken amin a balay ti Israel isuaminda, dagiti nacgunaan dagiti agnaed iti Jerusalem, Umadayucayo ken iti APO: gapu ta cadacami naited daytoy a daga a tagicuaenmi.

16 Gapuna cunaem, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Numana pay inyadayuc ida nga impan iti tengna dagiti nasnacion, ken idinto nga inwarasco ida cadagiti dagdaga, siacto pay laeng cadacuada ti bassit a santuario cadagiti dagdaga a pacadanonanda.

17 Cunam ngarud, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Siac urnongencyo nga aggapu cadagiti il-ili, ket tiponencyo nga aggapu cadagiti dagdaga a nacaiwarwarasanyo, ket itedconto cadacyo ti daga ti Israel.

18 Ket umaydanto dita, ket iccatendanto dagiti amin a macarurod a banbanagna ken amin dagiti kinarimonna manipud idia.

19 Ket itdeクト cadacuada ti maysa nga puso, ket iccaeto ti unegyo iti baro nga espiritu; ket iccateeto iti lasagda ti bimmato a puso, ket itedconto cadacuada ti puso a lasag:

20 Tapno magnadanto cadagiti linlintegco, ket salimetmetanda dagiti bilbilinco, ken tungpalenda ida: ket isudanto ti ilic, ket siacto ti Diosda.

21 Ngem no maipapan cadagidiay nga ti pusoda sumurotda ti puso dagiti nacarurrurod nga banbanag ken dagiti kinarimonda, supapacacto dagiti dalanda iti rabaw ti uloda met laeng, cuna ni Apo DIOS .

22 ¶ Iti calpasanna inngato dagiti kerubin dagiti paypayacda, ket dagiti pilpilid addada iti sikiganda; ket ti dayag ti Dios ti Israel adda idti iti ngatoenda.

23 Ket ti dayag iti APO nagpangato a naggapu iti tengna ti ili, ket nagsardeng iti rabaw ti bantay nga adda iti makindaya a sikigan ti ili.

24 ¶ Calpasanna ti espiritu impangatonac, ket impannac iti sirmata babaen ti Espiritu ti Dios idia Caldea, cadagidiay nacayawan. Ket ti sirmata a nakitac nagpangato manipud caniac.

25 Idin insaoc cadagidiay nacayawan dagiti amin nga banbanag nga imparang caniac iti APO.

CAPITULO 12

1 Ti sao iti APO dimteng met caniac, a kinunana,

2 Anac ti tao, sica agnaedca iti nagtengngaan ti balay a nasukir, nga adda matmata a pagkitada, ket dida makakita; nga adda laplapayag a pagdengngedga, ket dida dumngeg: ta isuda ti maysa a balay nga nasukir.

EZEKIEL 12

be the flesh in the midst thereof; *but I will judge you in the border of Israel:*

12 And ye shall know that I *am* the LORD: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that *are* round about you.

13 ¶ And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel?

14 Again the word of the LORD came unto me, saying, 15 Son of man, thy brethren, *even* thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, *are* they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: unto us is this land given in possession.

16 Therefore say, Thus saith the Lord GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come.

17 Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.

18 And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.

19 And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh:

20 That they may walk in my statutes, and keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.

21 But *as for them* whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord GOD.

22 ¶ Then did the cherubims lift up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

23 And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which *is* on the east side of the city.

24 ¶ Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.

25 Then I spake unto them of the captivity all the things that the LORD had shewed me.

CHAPTER 12

1 The word of the LORD also came unto me, saying,

2 Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they *are* a rebellious house.

3 Gapuna, sica anac ti tao, saganaem ti gargetmo nga umalis, ket umaliscba bayat ti aldaw iti imatangda; ket umaliscanto manipud iti dissom agingga iti sabali a disso iti imatangda: nalabit bareng utobendanto, nupay isuda ti balay nga nasukir.

4 Ket irruarmonto ti gargetmo bayat ti aldaw iti imatangda, a cas garget a maipaay iti iyalis: ket sica rummuarcanto iti rumabii iti imatangda, a cas no rummuar dagiti tattao iti pannacacayaw.

5 Butbutamto ti bacud iti imatangda, ket idiyti pagiruaram.

6 Iti imatangda agibaclaycanto ita abagam, ket agiruarcanto bayat ti sumipnget: abbongamto ta rupam, tapno dicanto makita ti daga: ta incabilca a maysa a pagilasinan iti balay ti Israel.

7 Ket inaramidco ti cas iti naibilin caniac: Inruarco ti gargetco bayat ti aldaw, a casla garget ti nacayawan, ket iti sipnget inabutac ti bacud babaen itoy imac; nagirruarac bayat ti sipnget, ket nagibaclayac iti abagac iti imatangda.

8 ¶ Ket iti cabigatanna dimteng ti sao iti APO caniac, a kinunana,

9 Anac ti tao, saan aya a ti balay ti Israel, ti nasukir a balay, kunana kenza, Ania ti araramidem?

10 Cunam cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Daytoy nga awit ket maigapu iti principe idiyay Jerusalem, ken amin a balay ti Israel nga adda iti nagtetengngaanda.

11 Cunaem, Siac ti tandayo: cas ti inaramidco, castanto ti maaramid cadacuada: mayalisdanto ken mapandanto iti pannacacayaw.

12 Ket ti principe nga adda cadacuada agibaclayto ti abagana iti sipnget, ket rummuarto: ket butbutandanto ti bacud a pagirruaranda: abbongannanto ti rupana, tapno saannanto a makita ti daga cadagiti matana.

13 Ti batengco iyucradconto met kenuana, ket isu matiliwto iti siloc: ket ipanconto idiyay Babilonia a daga dagiti Caldeos; ngem isu dinanto makita, nupay isu matayto sadiay.

14 Ket iwarasconto nga iturong iti amin nga angin dagiti isuamin nga adda iti aglicmutna a tumulong kenuana, ken amin dagiti buybuyotna; ket asutecto ti campilan iti licudanda.

15 Ket maammoandanto a siac iti APO, intono iwarasco ida cadagiti nasnacion, ken iwarawaracto ida cadagiti dagdaga.

16 Ngem ispalecto ti sumagmamano a lallaki cadacuada iti campilan, iti bisin, ken iti angol; tapno ipalawagdanto dagiti amin a kinarimonda iti nagtengngaan dagiti nasnacion a pacadanonanda; ket mabigbigdanto a siac iti APO.

17 ¶ Iti casta pay ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,

18 Anac ti tao, canem ti tinapaymo a sipipigerger, ket inumen ti danummo a sitatayegteg ken sia-alluad;

19 Ket cunam iti umili iti daga, Castoy ti cuna ni Apo DIOS a maipapan cadagiti agnaed iti Jerusalem, ken iti daga ti Israel; Canendantoto ti tinapayda a sia-alluad, ket inumendanto ti danumda a sisiddaaw, tapno ti dagana malangalangto ti amin nga adda kenuana, agsipud iti

3 Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they *be* a rebellious house.

4 Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity.

5 Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

6 In their sight shalt thou bear *it* upon *thy* shoulders, and carry *it* forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee for a sign unto the house of Israel.

7 And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought *it* forth in the twilight, and I bare *it* upon *my* shoulder in their sight.

8 ¶ And in the morning came the word of the LORD unto me, saying,

9 Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou?

10 Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD; This burden *concerneth* the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that *are* among them.

11 Say, I *am* your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove *and* go into captivity.

12 And the prince that *is* among them shall bear upon *his* shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with *his* eyes.

13 My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon *to* the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.

14 And I will scatter toward every wind all that *are* about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.

15 And they shall know that I *am* the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries.

16 But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I *am* the LORD.

17 ¶ Moreover the word of the LORD came to me, saying,

18 Son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with carefulness;

19 And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, *and* of the land of Israel; They shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein,

EZEQUIEL 13

kinaranggas dagiti amin nga agnaed kencuana.
20 Ket dagiti il-ili nga adda agnaed cadacuada maracradanto, ket ti daga agbalinto nga langalang; ket mabigbigyonto a siac iti APO.
21 ¶ Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
22 Anac ti tao, ania ti proverbio nga adda kenza no maipapan iti daga ti Israel, a kunana, Dagiti al-aldaw mayatiddogda, ket tunggal sirmata agpucaw?
23 Ibagam ngarud cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Pasardenegeto daytoy a proverbio, ket didanton aramaten a cas maysa a proverbio iti Israel; ngem cunaem cadacuada, Dagiti al-aldaw adtoydan, ken ti pannacatungpal ti tunggal sirmata.
24 Ta awanton ti barengbareng a sirmata wenco padles a pangpasablog iti uneg ti balay ti Israel.
25 Ta siac iti APO: agsaoacto, ket ti sao a saeecto matungpalto; saanton a maiyatiddog: ta cadagiti al-aldawyo, O balay a nasukir, isawangconto ti sao, ket tungpalecto, cuna ni Apo DIOS.
26 ¶ Dimteng manen ti sao iti APO caniac, a kinunana,
27 Anac ti tao, adtoy, dagiti nagtaud iti balay ti Israel kunada, Ti sirmata a makitana ket maipaayto calpasan iti adu pay nga aldaw, ken isu agipadto maipapan cadagiti adayu pay nga pannawen.
28 Gapuna cunaem cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Awanton cadagiti sasaoc iti mapabayag pay, no di ket ti sao nga insawangcon ket matungpalto, cuna ni Apo DIOS.

CAPITULO 13

1 Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
2 Anac ti tao, agipadtoca iti maibusor cadagiti mammadto ti Israel nga agipadpadto, ket cunaem cadagiti agipadpadto ti nagtaud iti bucoda a puso, Denggenyo ti sao iti APO;
3 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Asipay ti maag nga agipadpadto, a srotenda ti bucoda nga espiritu, ket awan iti nakitada!
4 O Israel, dagiti mammadtom casda la cadagiti aso ti bakir cadagiti disso nga awan ti matagtagitao.
5 Dicayo simmang-at cadagiti gutbaw, ket dicayo met nagibangon iti alad a maipaayti balay ti Israel tapno mapatibkercayo iti gubat iti aldaw iti APO.
6 Nakitada ti kinaubbaw ken pammadles nga ulbod, nga agcuna, Iti APO kunana: ngem iti APO dina ida imbaon: ket pinangananama dagiti dadduma nga tattao a dagiti saoda ket matungpalto.
7 Dicayo nacakita aya ti barengbareng a sirmata, ket dicayo sinao aya ti pammadles nga ulbod, a cuncunayo, Iti APO kunana; idinto a saanco nga sinao?
8 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; agsipud ta dacayo nagsaocayo iti kinaubbaw, ken nakitayon ti kinaulbod, ngarud, adtoy, bumusorac cadacayo, cuna ni Apo DIOS.
9 Ket ti imac bumusorto cadagiti mammadto nga agsirmata cadagiti ubbaw, ken agipadles cadagiti ulbod: awandanto iti gimong ti ilic, ket saandanto met a maisurat iti registro ti balay ti Israel, ket didanto met macastrec iti daga ti Israel; ket mabigbigyonto a siac ti

EZEKIEL 13

because of the violence of all them that dwell therein.
20 And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the LORD.

21 ¶ And the word of the LORD came unto me, saying,
22 Son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth?

23 Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision.

24 For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel.

25 For I am the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and will perform it, saith the Lord GOD.

26 ¶ Again the word of the LORD came to me, saying,
27 Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of the times that are far off.

28 Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.

CHAPTER 13

1 And the word of the LORD came unto me, saying,
2 Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD;

3 Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing!

4 O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts.

5 Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD.

6 They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith: and the LORD hath not sent them: and they have made others to hope that they would confirm the word.

7 Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say, The LORD saith it; albeit I have not spoken?

8 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord GOD.

9 And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am

Apo DIOS.

10 ¶ Agsipud ta, uray pay sinulbogda ti ilic, a kinunada, Talna; ket awan met iti talna; ket maysa ti mangbangon ti bacud, ket, adtoy, daddumanto ti mangpalitada iti saan a natemplaan a masa:

11 Cunaem cadagiti agpalitada iti saan a natemplaan nga masa, nga isu matuangto: umayto ti tudo a manglapunos; ket dacayo, O dadackel nga uraro, matnagcayto; ket ti nadawel nga angin ti mangdadaelto kencuana.

12 Adtoy, no ti bacud matuangton, saanto aya a maisao cadacayo, Sadino ti ayan ti dakes a masa a pinagpalitadayo kencuana?

13 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; isu burakecto babaen ti angin a nadawel iti pungtotco; ket addanto manglayus a tudo babaen ti ungetco, ken dadackel nga uraro iti pungtotco nga mangibus kencuana.

14 Casta ti panangracracco iti bacud a pinataladayo iti saan a natemplaan a masa, ket isu ipababacto iti daga, tapno iti casta ket iti pamuonna malucasanto, ken matuangto, ket dacayo maibuscayonto iti tengngana: ket mabigbigyonto a siac iti APO.

15 Castoy ti panagtungpalconto iti pungtotco iti bacud, ken cadagiti nangpalitada kencuana iti saan a natemplaan a masa, ket kunakto cadacayo, Awenan ti bacud, ken dagidiay met a nagpalitada kencuana;

16 Tapno maammoan, dagiti mammadto ti Israel a nagipadto ti maipapan iti Jerusalem, ken macakita cadagiti sirmata ti talna a maipaay kencuana, ket awan ti talna, cuna ni Apo DIOS.

17 ¶ Ket sica, anac ti tao, sumangoca a maibusor cadagiti annac a babbai ti ilim, dagidiay agipadto iti aggapu ti bucoda a puso; ket agipadtoca iti maibusor cadacuada,

18 Ket cunam, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Asi pay dagiti babbai nga agdait iti pungpungan a maipaay iti amin a sico, ken agaramid iti panpanio a maipaay iti ulo dagiti tao iti amin a catayag tapno aganup cadagiti cararrua! Anupenyo aya dagiti carcararraua iti ilic, ket ispalenyo aya dagiti carcararraua tapno agbiagda dagidiay umay cadacayo?

19 Ket militandac aya iti nagtengngaan ti ilic gapu cadagiti rinakem a cebada ken pispisi a tinapay, tapno papatayenyo dagiti carcararraua a saan coma a matay, ken biagenyo dagiti carcararraua a saan coma nga agbiag, gapu ti panagulbodyo iti ilic a dumngeg dagiti ulbodyo?

20 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, bumusorac cadagiti punganyo, a panganupyodagagiticararrua a patayabenyo, ket rabsutecto ida manipud cadagiti tackiagyo, ket bulosacto dagiti cararrua, uray dagiti met laeng cararrua nga anupenyo a patayaben.

21 Pigisecto met dagiti pannioyo, ket ispalecto ti ilic iti imayo, ket awandanton cadagiti imayo tapno maanupyod; ket mabigbigyonto a siac iti APO.

22 Ta gapu cadagiti ulbod pinagladgingtyo ti puso ti nalinteg, isu a diac pinagleddaang; ket pinabilegyo dagiti im-ima dagiti nadangkes, tapno isu saan coma a sumina iti dakes a dalanna, ta kinarianyo ti biag:

23 Gapuna dicayto macakitan cadagiti sirmata nga

the Lord GOD.

10 ¶ Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and *there was* no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered *morter*:

11 Say unto them which daub *it* with untempered *morter*, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend *it*.

12 Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where *is* the daubing wherewith ye have daubed *it*?

13 Therefore thus saith the Lord GOD; I will even rend *it* with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in my fury to consume *it*.

14 So will I break down the wall that ye have daubed with untempered *morter*, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I *am* the LORD.

15 Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered *morter*, and will say unto you, The wall *is no more*, neither they that daubed it;

16 *To wit*, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and *there is* no peace, saith the Lord GOD.

17 ¶ Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,

18 And say, Thus saith the Lord GOD; Woe to the women that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive *that come* unto you?

19 And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear *your lies*?

20 Wherefore thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make *them* fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, *even* the souls that ye hunt to make *them* fly.

21 Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I *am* the LORD.

22 Because with lies ye have made the heart of the righteous sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, by promising him life:

23 Therefore ye shall see no more vanity, nor divine

EZEQUIEL 14

ubbaw, weno macabuyon iti padpadles: ta ispalecto ti ilic iti imayo: ket mabibgyonto a siac iti APO.

CAPITULO 14

- 1 Idin immayda dagiti dadduma nga lallacay ti Israel caniac, ket nagtugawda iti sangoc.
- 2 Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
- 3 Anac ti tao, dagitoy a tattao insaadda dagiti didiosenda iti pusoda, ket incabilda ti pannacaitibcol ti kinadakesda iti sangoanen ti rupada: maipaay aya nga umumanda coma caniac?
- 4 Casaom ngarud ida, ket cunam cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Tunggal maysa a tao iti balay ti Israel nga isaadna dagiti didiosenna iti pusona, ket icabilna ti pannacaitibcol ti kinadakesna iti sango ti rupana, ket umayto iti mammadto; Siac iti APO sumungbatacto kencuana nga umay a cas mayannurot ti caadu dagiti didiosenna;
- 5 Tapno maalac coma iti balay ti Israel cadagiti bucodda a puso, ta simminada amin caniac gapu cadagiti didiosenda.
- 6 ¶ Gapuna ibagam iti balay ti Israel, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agbabawicayo, ket panawanyo dagiti didiosenyo; ket iliclyco dagiti rupayo cadagiti amin a kinarimonyo.
- 7 Ta tunggal maysa iti balay ti Israel, weno cadagiti gangannaet nga makipagyan iti Israel, a simmina caniac, ket insaadna dagiti didiosenna iti pusona, ket icabilna ti pannacaitibcol ti kinadakesna iti sango ti rupana, ket mapan iti mammadto tapno umuman a maipaay kencuana met laeng iti maipapan caniac; siac iti APO ti mangsungbatto kencuana met laeng:
- 8 Ket isangocto ti rupac a maibusor iti dayta a tao, ket aramidecto isuna nga tanda ken proverbio, ket isu putedecto iti tengnga ti ilic; ket mabibgyonto a siac iti APO.
- 9 Ket no ti mammadto maallilaw no nagsao iti aniaman a banag, siac iti APO ket inallilawco dayta nga mammadto, ket iyunnatconto ti imac kencuana, ket isu dadaelecto iti tengnga ti ilic nga Israel.
- 10 Ket awitendanto ti dusa dagiti kinadakesda: ti dusa ti mammadto makipadanto met laeng ti dusa daydiay nga immuman kencuana;
- 11 Tapno ti balay ti Israel didanto summiasin caniac, ket didanto met mamulitanen cadagiti amin a salungasingda; no di ket tapno isudanto ti ilic, ket siacto ti Diosda, cuna ni Apo DIOS.
- 12 ¶ Ti sao iti APO dimteng manen caniac, a kinunana,
- 13 Anac ti tao, no ti daga macabasol iti maicaniwas caniac iti napalaus nga panagsalungasing, iti casta iyunnatconto ti imac iti rabawna, ket dadaelecto ti pagtalgedan a tinapay kencuana, ket ibaonco kencuana ti bisin, ket pucawecto kencuana dagiti tao ken animal:
- 14 Numan pay dagitoy tallo nga lallaki, Noah, Daniel ken Job, iti adda sadiay, isuda laeng coma iti macaisalakan ti bucodda a cararrua gapu iti kinalintegda, cuna ni Apo DIOS.
- 15 ¶ No siac palabasec dagiti narungsot nga an-animal iti daga, ket isu dadaelenda, ket malangalang, tapno awan ti

EZEKIEL 14

divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that *I am* the LORD.

CHAPTER 14

- 1 Then came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me.
- 2 And the word of the LORD came unto me, saying,
- 3 Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumblingblock of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them?
- 4 Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;
- 5 That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.
- 6 ¶ Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Repent, and turn *yourselves* from your idols; and turn away your faces from all your abominations.
- 7 For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself:
- 8 And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that *I am* the LORD.
- 9 And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel.
- 10 And they shall bear the punishment of their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh *unto him*;
- 11 That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, saith the Lord GOD.
- 12 ¶ The word of the LORD came again to me, saying,
- 13 Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:
- 14 Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver *but* their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD.
- 15 ¶ If I cause noisome beasts to pass through the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may

tao a macalabas a gapu cadagitoy nga an-animal:
 16 Numan pay dagitoy tallo nga lallaki iti adda sadiay, cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS, awan ti maisalacanda nga annac a lallaki wenco annac a babbai; isuda laeng ti maisalacan, ket ti daga malangalangto.
 17 ¶ Wenco no iyegco ti campilan iti rabaw ti daga, ket kunak, Campilan, lumabasca iti daga; tapno pucawec kencuana dagiti tao ken animal:
 18 Uray pay no dagitoy tallo a lallaki addada sadiay, cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS, awan ti maisalacanda nga annac a lallaki wenco babbai, ngem isuda laeng ti maisalacan.
 19 ¶ Wenco no ibaonco ti angol iti dayta a daga, ket ibuyatco ti pungtotco iti rabawna iti dara, tapno pucawec kencuana dagiti tao ken animal:
 20 Uray pay no da Noe, Daniel, ken Job, addada sadiay, cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS, awan ti maisalacanda nga anac a lalaki wenco anac a babai; isuda laeng ti macaisalacan ti bucodda a cararrua gapu iti kinalintegda.
 21 Ta castoy ti cuna ni Apo DIOS; Anian a nacarcaro pay intono ibaonco dagiti uppata nasaem a panangocomco iti Jerusalem, ti campilan, ti bisin, ken ti narungsot nga animal, ken ti angol, tapno pucawec kencuana dagiti tao ken animal?
 22 ¶ Nupay casta, adtoy, maibatinto kencuana ti maysa a tidda a mairruarto, annac a lallaki ken annac a babbai: adtoy, rummuardanto cadacayo, ket makitayonto ti cadawyanda ken dagiti ar-aramidda: ket maliwliwacayto gapu iti dakes nga inyegco iti Jerusalem, uray pay maipapan cadagit amin nga inyegco kencuana.
 23 Ket isuda liwliwaendacayto, intono makitayo dagiti cadawyanda ken dagiti ar-aramidda: ket dacayo maammoanyonto a saanco nga inaramid nga awan iti gapgapuna ti isuamin nga inaramidco kencuana, cuna ni Apo DIOS.

CAPITULO 15

1 Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
 2 Anac ti tao, Ania ti cayo nga uvas a nangnangrona ngem iti aniaman a sabali a cayo, wenco ti santac ti uvas nga adda iti nagbabetaan dagiti caycayo iti bakir?
 3 Ti taricayo maalanto aya nga maipaay ti aniaman nga aramid? wenco ti tao mangalanto aya ti maysa a pasoc a pangibitinanna iti aniaman nga alicamen?
 4 Adtoy, naipurruac a pagsungrod iti apuy; ti apuy inuramna iti agsumbangir a mordongna, ket iti tengngana nauram. Adda aya pacaiservianna iti aniaman nga aramid?
 5 Adtoy, idi awan pay ti nacsay, saan a tumutop iti uray aniaman nga aramid: di man ket nangnangronan a saanen a tumutop ti uray ania nga aramid, idi ti apuy ket inuramna, ket nauramen?
 6 ¶ Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Cas ti cayo nga uvas iti tengnga dagiti caycayo iti bakir, isu nga intedco a pangsungrad iti apuy, casta ti panangyawatconto cadagit agnaed iti Jerusalem.
 7 Ket isangocto ti rupac a maibusor cadacuada; pumanawdanto iti maysa nga apuy, ket sabalinto nga

pass through because of the beasts:

16 *Though* these three men *were* in it, *as I live*, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.

17 ¶ *Or if* I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it:

18 Though these three men *were* in it, *as I live*, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.

19 ¶ *Or if* I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast:

20 Though Noah, Daniel, and Job, *were* in it, *as I live*, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall *but* deliver their own souls by their righteousness.

21 For thus saith the Lord GOD; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast, and the pestilence, to cut off from it man and beast?

22 ¶ Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, *both* sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, *even* concerning all that I have brought upon it.

23 And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.

CHAPTER 15

1 And the word of the LORD came unto me, saying,
2 Son of man, What is the vine tree more than any tree, or than a branch which is among the trees of the forest?

3 Shall wood be taken thereof to do any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?

4 Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for any work?

5 Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for any work, when the fire hath devoured it, and it is burned?

6 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.

7 And I will set my face against them; they shall go out from one fire, and another fire shall devour them; and

EZEQUIEL 16

apuy ti mangalun-on cadacuada; ket mabigbigyonto a siac iti APO, intono isangoc ti rupac a maibusor cadacuada.

8 Ket aramidecto ti daga a langlang, gapu ta nagaramidda iti panaglabsing, cuna ni Apo DIOS.

CAPITULO 16

1 Ti sao iti APO dimteng manen caniac, a kinunana,
2 Anac ti tao, ipacaammom iti Jerusalem dagiti
kinarimonna,
3 Ket cunam, Castoy ti cuna ni Apo DIOS iti Jerusalem;
Ti naggapuam ken ti nacayanacam isu ti daga ti
Cananeo; ni amam isu ti Amorreo, ket ni inam Hetea.
4 Ket no maiapani iti pannacayanacmo, idi aldaw a
pannacayanacmo ti pusegmo saan a naputed, ket dica
met nabuggoan iti danum tapno madalusanca; saanca a
naasinan a pulos, ket dica met nabungon a pulos.
5 Awan ti mata a nangaasi kenza, tapno aramidenna ti
aniaman cadagitoy kenza, a caasiannaca; no di ket
naibellenga iti nalawa a tay-ac, iti pannacaumsi ta
kinataom, idi aldaw a pannacayanacmo.
6 ¶ Ket idi limmabasac iti arpadmo, ket nakitac a
nailubnacca iti bucodmo a daram, kinunac kenza idi
addaca pay iti daram, Agbiagca; wen, kinunac kenza idi
addaca pay iti daram, Agbiagca.
7 Siac pinaaduca cas iti daydiay tumubo iti tay-ac, ket
immauduken dimmackelca unay, ket nagbalinca a
napintas unay nga arcos: dagiti susom napasayaatda, ket
ti boocmo timmubo, nipay casta lamolamoca idi ken
awan ti abbongmo.
8 Ita idi limmabasac iti arpadmo, ket minatmatanca,
adtoy, ti panawenmo panawenen iti ayat; ket inyucradco
ti cagayco kenza, ket inabbongac ti kinalamolamom:
wen, insapatac kenza, ket nakitulagac kenza, cuna ni
Apo DIOS, ket nagbalinca a cucuac.
9 Ket dinigoscia iti danum; wen, dinalusac a naimbag ti
daram kenza, ket sinapsapoanca iti lana.

10 Kinawesanca met cadagiti nabordaan nga aramid,
ken sinapatosanca iti lalat ti foca, ket binaricsanca iti
nalapat a lienzo, ket inabbonganca iti seda.
11 Ket inarpadanca pay cadagiti ar-arcos, ket iniccac iti
pulceras dagiti imam, ken maysa a cuentas dayta
tengngedmo.
12 Ket incabilco ti maysa nga alajas iti mugingmo, ken
aritos cadagiti lapayagmo, ken napintas a balangat iti
ulom.
13 Castoy ti pannacaarcosmo iti balitoc ken pirac; ket ti
pagan-anaymo nalapat a lienzo, ken seda, ken nabordaan
nga aramid; nanganca ti namayecmec nga harina, ken
diro, ken lana: ket napintasca unay idi, ket rimmang-
ayca agingga iti casasaad a naarian.
14 Ket ti dayawmo nagracurac iti nagtengngaan dagiti
nasnacion gapu iti pintasco: ta isu awan pagcuranganna
a gapu iti kinadaegco, nga insaadco kenza, cuna ni Apo
DIOS.
15 ¶ Ngem sica nagtalecca iti imnasmo, ket
nangbalangcantisca a gapu iti dayawmo, ket imbuyatmo
dagiti kinabalangcantismo iti tunggal aglabas; ket

EZEKIEL 16

ye shall know that I *am* the LORD, when I set my face
against them.

8 And I will make the land desolate, because they have
committed a trespass, saith the Lord GOD.

CHAPTER 16

1 Again the word of the LORD came unto me, saying,
2 Son of man, cause Jerusalem to know her
abominations,
3 And say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem;
Thy birth and thy nativity *is* of the land of Canaan; thy
father *was* an Amorite, and thy mother an Hittite.
4 And *as for* thy nativity, in the day thou wast born thy
navel was not cut, neither wast thou washed in water to
supple *thee*; thou wast not salted at all, nor swaddled at
all.
5 None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to
have compassion upon thee; but thou wast cast out in
the open field, to the loathing of thy person, in the day
that thou wast born.
6 ¶ And when I passed by thee, and saw thee polluted
in thine own blood, I said unto thee *when thou wast* in
thy blood, Live; yea, I said unto thee *when thou wast* in
thy blood, Live.
7 I have caused thee to multiply as the bud of the field,
and thou hast increased and waxen great, and thou art
come to excellent ornaments: *thy* breasts are fashioned,
and thine hair is grown, whereas thou *wast* naked and
bare.
8 Now when I passed by thee, and looked upon thee,
behold, thy time *was* the time of love; and I spread my
skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I swear
unto thee, and entered into a covenant with thee, saith
the Lord GOD, and thou becamest mine.
9 Then washed I thee with water; yea, I thoroughly
washed away thy blood from thee, and I anointed thee
with oil.
10 I clothed thee also with broidered work, and shod
thee with badgers' skin, and I girded thee about with
fine linen, and I covered thee with silk.
11 I decked thee also with ornaments, and I put
bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.
12 And I put a jewel on thy forehead, and earrings in
thine ears, and a beautiful crown upon thine head.
13 Thus wast thou decked with gold and silver; and thy
raiment *was* of fine linen, and silk, and broidered work;
thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou
wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a
kingdom.
14 And thy renown went forth among the heathen for
thy beauty: for it *was* perfect through my comeliness,
which I had put upon thee, saith the Lord GOD.
15 ¶ But thou didst trust in thine own beauty, and
playedst the harlot because of thy renown, and pouredst
out thy fornications on every one that passed by; his it

tinagiguana.

16 Ket sica innalam cadagiti cawesmo, ket inaramidmo a maipaay dagiti nangato a dissom a naarcosan cadagiti nadumaduma a color, ket nagbalangcantisca cadacuada: ti umasping cadagitoy saanto a dumteng, ket awanto met ti casta.

17 Innalam met dagiti napintas nga alajasmo a balitocco ken piracco, nga intedco kenza, ket inaramidmo a maipaay kenza a ladladawan ti lallaki, ket nagbalangcantisca cadacuada,

18 Ket innalam dagiti cawesmo a nabordaan, ket inabbongam ida: ket incabilmo ti lanac ken inciensoc iti sangoananda.

19 Ti tinapayco met nga intedco kenza, namayecmec nga harina, ken lana, ken diro, a pinangtaraonco kenza, incabilmo pay iti sangoananda a nabango a sayamusom: ket casta iti napasamac, cuna ni Apo DIOS.

20 Maysa pay innalam dagiti annacmo a lallaki ken babbai, isuda nga impasngaymo a maipaay caniac, ket dagitoy indatonomo cadacuada tapno maalun-onda. Dagitoy a kinabalangcantismo babassitda aya a banag,

21 Ta pinapataymo dagiti annacco, ket inyawatmo ida babaen ti pannacaipalabasda iti apuy nga agpaay cadacuada?

22 Ket cadagiti amin a kinarimonmo ken kinabalangcantismo saanmo a linagip dagiti aldaw ti kinaubingmo, idi lamolamoca ken awan abbongmo, ken nailugnacca iti daram.

23 Ket naaramid calpasan ti amin a kinadakesmo, (asi pay, asica pay! cuna ni Apo DIOS;)

24 Ta namangonca pay a maipaay kenza ti naarcoan a disso, ket nangaramidca iti nangato a disso iti tunggal lansangan.

25 Binangonmo ti nangato a dissom iti uloanan ti tunggal dalan, ket inaramidmo ti imnasmo a kinarimon, ket incayangmo dagiti sacsacam iti tunggal maysa a limmabas, ket pinaadum ti kinabalangcantismo.

26 Nakicamalalaca met cadagiti Egipcios a caarrubam, nga isuda nalasag; ket pinaadum ti kinabalangcantismo, a panggargarim caniac nga agpungtot.

27 Adtoy, ngarud inyunnatco ti imac kenza, ket pinabassitco ti cadawayan a taraonmo, ket inyawatca iti pagayatan dagidiay a gumura kenza, dagiti annac a babbai dagiti Filisteos, a mabainda gapu iti naderrep a dalanmo.

28 Nakicamalalaca met cadagiti Asirios, a gapu ta awan ti pannacapnecmo; wen, nagbalangcantisca cadacuada, nupay casta dica pay la napne.

29 Nayonna pay pinaadum met ti kinabalangcantismo iti daga ti Canaan agingga iti Caldea; nupay casta dica napnec cadacuada.

30 Anian a kinacapsut iti pusom, cuna ni Apo DIOS, idinto nga aramidem amin dagitoy nga banbanag, aramid ti nasabrac a balangantis nga babai;

31 Iti panangbangonmo cadagiti naarcoan a disso cadagiti uloanan ti tunggal dalan, ket aramidem iti nangato a disso ti tunggal lansangan; ket saanca a casla balangantis, gapu ta ab-abiem ti tangdan;

32 Ngem cas asawa a babai nga agaramid iti pannakimalala, nga awatenna dagiti sangsangaili iti

was.

16 And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: *the like things* shall not come, neither shall it be *so*.

17 Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them,

18 And tookest thy broidered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them.

19 My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, *wherewith* I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and *thus* it was, saith the Lord GOD.

20 Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. *Is this* of thy whoredoms a small matter,

21 That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through *the fire* for them?

22 And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, *and* wast polluted in thy blood.

23 And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD;)

24 *That* thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street.

25 Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms.

26 Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger.

27 Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary *food*, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way.

28 Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatisfiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied.

29 Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied herewith.

30 How weak is thine heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these *things*, the work of an imperious whorish woman;

31 In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire;

32 *But as* a wife that committeth adultery, *which* taketh strangers instead of her husband!

lugar ni asawana!

33 Mangitedda ti sagut cadagiti isuamin a balangcantis: ngem sica mangtedca cadagiti sagutmo cadagiti amin nga agarem kenza, ket tangdanam ida, tapno umayda kenza ti isuamin nga sikigan maipanggep iti kinabalangcantismo.

34 Ket sica maigiddiatca cadagiti sabali a babbai cadagiti kinabalangcantismo, agsipud ta awan ti sumurot kenza tapno agbalangcantis: ket idinto a sica mangmantedca iti tangdan, ket awan ti tangdan a maited kenza, isu ti gapuna a maigiddiatca.

35 ¶ Gapuna, O balangcantis, denggem ti sao iti APO:

36 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsipud ta naibuyat ti kinarugitmo, ket ti kinalamolamom nalucaisan gapu cadagiti kinabalangcantismo cadagiti caayan-ayatmo, ken gapu ti isuamin a didiosen dagiti kinarimonmo, ken iti dara dagiti annacmo, nga intedmo cadacuada;

37 Adtoy, gapuna ummongeeto amin dagiti caayan-ayatmo, a nacaalaam ti ragragsac, ket amin nga inayatmo, agraman amin dagiti kinaguram; ket tiponecto ida iti maicanivas kenca iti amin nga aglicmutmo, ket lucaisacto ti kinalamolamom cadacuada, tapno makitada ti amin a kinalamolamom.

38 Ket ocomencanto, cas iti pannacaocom dagiti babbai a maki-abig iti dida asawa ken mangibuyat iti dara; ket iyegconto kenca ti dara ti pungtot ken panagimun.

39 Ket iyawatcanto met iti imada, ket duprakendanto ti naarcoan a dissom, ket racrakendanto dagiti nangato a disdisom: ket labusandacanto ti pagan-anaymo, ket alaendanto dagiti napintas nga alajasco, ket panawandacanto a lamolamo ken awan abbongmo.

40 Ket mangiyegdanto met ti maysa a bunggoy a maicanivas kenca, ket uborendacanto cadagiti batbato, ket salputendacanto cadagiti camcampilanda.

41 Ket puorandanto dagiti balbalaymo iti apuy, ket ocomendacanto iti imatang dagiti adu a babbai: ket siac pagsardengencanto iti panagbalangcantismo, ket saancanto metten a mangted iti tangdan.

42 Ket iti casta mapasdengconto iti pungtotko kenca, ket iti panagimunco maisinanto kenca, ket siac agulimecacto, ket saanacto pulos nga agpungtoten.

43 Gapu ta dica linaglagip dagidi aldaw ti kinaubingmo, no di ket nagsimronca caniac itoy amin a banbanag; adtoy, gapuna supapacacto met dagiti dalanmo iti rabaw ti ulom, cuna ni Apo DIOS: ket dicanto aramidenen daytoy a kinaderrep agraman ti isuamin a kinarimonmo.

44 ¶ Adtoy, tunggal mangaramat cadagiti proverbs aramatendanto daytoy a proverbio a maicanivas kenca, a kunana, A cas iti ina, casta met iti anacna a babai.

45 Sica ti anac a babai ni inam, a nanglais ti asawana ken annacna; ket sica ti cabsat dagiti cacabsatmo a babbai, isuda a nanglais cadagiti assawada ken annacda: ni inayo ket maysa a Hetea, ket ni amayo Amorreo.

46 Ket ti cabsatmo a babai nga inauna isu ti Samaria, isu ken dagiti annacna a babbai nga agnaed iti macatigidmo: ket ti inaudi a cabsatmo a babai, nga agnaed iti macanawanmo, isu ti Sodoma ken dagiti annacna nga babbai.

47 Nupay casta saanca a nagna cadagiti daldalanda, ket dica met nagaramid a cas cadagiti kinarimonda: ngem,

33 They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirtest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.

34 And the contrary is in thee from *other* women in thy whoredoms, whereas none followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art contrary.

35 ¶ Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD:

36 Thus saith the Lord GOD; Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood of thy children, which thou didst give unto them;

37 Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all *them* that thou hast loved, with all *them* that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.

38 And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy.

39 And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare.

40 They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.

41 And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou also shalt give no hire any more.

42 So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.

43 Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these *things*; behold, therefore I also will recompense thy way upon *thine* head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations.

44 ¶ Behold, every one that useth proverbs shall use *this* proverb against thee, saying, As *is* the mother, so *is* her daughter.

45 Thou *art* thy mother's daughter, that loatheth her husband and her children; and thou *art* the sister of thy sisters, which loathed their husbands and their children: your mother *was* an Hittite, and your father an Amorite.

46 And thine elder sister *is* Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, *is* Sodom and her daughters.

47 Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as if *that were* a very little

EZEQUIEL 16

no di ket casla dayta ket bassit unay a banag, sica narugrugitca pay ngem isuda cadagiti amin a daldalanmo.

48 Cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS, ti Sodoma a cabsatmo a babai saan a nagaramid, isu ken uray dagiti annacna a babbai, iti cas ti inaramidmo, sica ken dagiti annacmo a babbai.

49 Adtoy, daytoy ti kinadangkes ni cabsatmo a babai a Sodoma, kinapalangguad, kinabuslon iti tinapay, ken nalabes a kinatalged ti adda kencuana ken cadagiti annacna a babbai, ket saanna met a pinapigsa ti ima dagiti napanglaw ken addaan pannacasapul.

50 Ket isuda natangsitda, ket nagaramidda iti kinarimon iti sangoc: gapuna nga iniccatco ida cas nakitac a pagimbagan.

51 Uray ti Samaria saan met a nagaramid iti caguddua laeng dagiti basbasolmo; ngem pinaadum dagiti kinarimonmo nga ad-adda ngem isuda, ket pinaglintegmo dagiti cacabsatmo a babbai babaen dagiti amin a kinarimonmo nga inaramidmo.

52 Sica pay, a nangocom cadagiti cacabsatmo a babbai, awitem ti bucodmo a bain maipuon cadagiti basbasol nga inaramidmo a nacarcaro a kinarimon ngem cadacuada: isuda nalinlintegda ngem sica: wen, mariroca met coma, ket awitem ti bainmo, agsipud ta pinaglintegmo dagiti cacabsatmo nga babbai.

53 Intono iyegconto manen ti pannacacayawda, ti pannacacayaw ti Sodoma ken dagiti annacna a babbai, ken ti pannacacayaw ti Samaria ken dagiti annacna a babbai, iti casta iyegconto manen ti pannacacayaw dagiti caycayawmo iti tengngada:

54 Tapno awitem ti bucodmo a bain, ket agbainca gapu cadagiti isuamin nga inaramidmo, a pangliwliwam cadacuada.

55 Intono dagiti cacabsatmo a babbai, Sodoma ken dagiti annacna a babbai, agsublidanto iti immuna a casasaadda, ket ti Samaria ken dagiti annacna a babbai agsublidanto iti immuna a casasaadda, iti casta sica met ken dagiti annacmo a babbai agsublicayto iti immuna a casasaadyo.

56 Agsipud ta ni Sodoma a cabsatmo a babai saan a nainaganan dita ngiwatmo idi aldaw ti kinatangsitmo,

57 Idi dayta kinadakesmo dipay nalucasan, a cas idi panawen ti pannacaibain dagiti annac a babbai ti Siria, ken amin a naglicmut kencuana, dagiti annac a babbai dagiti Filisteos, a nangumsi kenza iti aglicmut.

58 Sica inawitmo ti kinaderrepmo ken dagiti kinarimonmo, cuna iti APO.

59 Ta castoy ti cuna ni Apo DIOS; Aramidecto met kenza ti cas ti inaramidmo, sica a nanguyaw iti sapata iti panangdadaelmo iti tulag.

60 ¶ Nupay casta lagipecto ti intulagco kenza cadagidi aldaw ti kinaubingmo, ket pasingkedacto kenza ti maysa a tulag nga agnanayon.

61 Iti casta malagipmonto dagiti daldalanmo, ket mabaincant, intono awatem dagiti cacabsatmo a babbai, dagiti inauna a cacabsatmo a babbai ken dagiti inaudi: ket itedconto ida kenza a cas annac a babbai, ngem saan a babaen ti tulagmo.

62 Ket bangonecto ti tulagco kenza; ket mabigbigmonto

EZEKIEL 16

thing, thou wast corrupted more than they in all thy ways.

48 As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.

49 Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom, pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

50 And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw *good*.

51 Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in all thine abominations which thou hast done.

52 Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.

53 When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then *will I bring again* the captivity of thy captives in the midst of them:

54 That thou mayest bear thine own shame, and mayest be confounded in all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them.

55 When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate.

56 For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride,

57 Before thy wickedness was discovered, as at the time of *thy* reproach of the daughters of Syria, and all *that are* round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about.

58 Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD.

59 For thus saith the Lord GOD; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant.

60 ¶ Nevertheless I will remember my covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.

61 Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant.

62 And I will establish my covenant with thee; and

a siac iti APO:

63 Tapno malagipmo, ken masdaawca, ket dicanto pulos a lucatan dayta ngiwatmon a gapu iti bainmo, intono pacawanec kenza dagiti amin nga inaramidmo, cuna ni Apo DIOS.

CAPITULO 17

- 1 Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
- 2 Anac ti tao, agburburiaca, ket agsaoca ti pangngarig iti balay ti Israel;
- 3 Ket cunaem, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Maysa a dackel nga aguila a dadackel dagiti payacna, ken atiddog ti pawisna, napno cadagiti dutdot, nga addaan nadumaduma a colcolor, immay idiy Libano, ket innalana ti cangatoa a sanga ti cedro:
- 4 Sinippitna ti cangudoan dagiti babassit a saringitna, ket impanna iti daga ti pagtagilacoan; ket incabilna iti ili dagiti agtagtagilaco.
- 5 Nangala met iti bin-i ti daga, ket immulana iti nabunga a daga; incabilna iti arpad dagiti adu a dandanum, ket insaadna a casla cayo a kimmawayan.
- 6 Ket timmubo, ket nagbalin a nasantac nga uvas a nababa, a dagiti santacna agturoneda kencuana, ket dagiti ramutna addada iti sirocn: iti casta nagbalin nga uvas, ket nagsangasanga, ken nagrusingrusing.
- 7 Ket adda met idi ti sabali a dackel nga aguila a dadackel dagiti payacna ken adu ti dutdutna: ket, adtoy, daytoy nga uvas imbaccugna dagiti ramutna nga agturoneda kencuana, ket inturongna dagiti santacna kencuana, tapno masibuganna manipud iti pagpalayasan iti bunobonna.
- 8 Isu naimula iti maysa a nadam-eg nga daga iti arpad dagiti adu nga dandanum, tapno agsantac coma, ken agbunga, ket isu coma iti naimnas nga uvas.
- 9 Ibagam, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Rumang-ayto ngata? dinanto aya paruten dagiti ramutna, ken putden dagiti bungana, tapno malaylay coma? malaylayto amin dagiti nalangto a bulongna, ket saan a babaen ti nabileg a tackiag wенно adu a tao ti mangparut kencuana cadagiti ramutna.
- 10 Wen, adtoy, idinto a naimulan, rumang-ayto ngata? dinto ngata matalipupos a magango, no ti angin nga aggapu iti daya tignayenna? isu magangonto iti pagpalayasan a tinuboanna.
- 11 ¶ Castamet nga ti sao iti APO dimteng pay caniac, a kinunana,
- 12 Ibagam iti balay a nasukir, Dicayo ammo aya ti caipapanan dagitoy nga banbanag? ibagam cadacuada, Adtoy, ti ari iti Babilonia immay idiy Jerusalem, ket innalana ti arina, ken dagiti piprincipena, ket impanna ida idiy Babilonia;
- 13 Ket nangala dagiti naarian a putot, ket nakitulag kencuana, ket casta met a pinagsapatan: ket innalana pay dagiti mamaingel iti daga;
- 14 Tapno ti pagarian maipababa coma, tapno saan coma a sumukir, no di ket babaen ti panangsalimetmetna ti tulag agtalinaed coma.
- 15 Ngem simmukir kencuana babaen ti panangibaonna cadagiti embajadorna idiy Egipto, tapno isu iccanda

thou shalt know that I *am* the LORD:

63 That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more because of thy shame, when I am pacified toward thee for all that thou hast done, saith the Lord GOD.

CHAPTER 17

- 1 And the word of the LORD came unto me, saying,
- 2 Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel;
- 3 And say, Thus saith the Lord GOD; A great eagle with great wings, longwinged, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:
- 4 He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants.
- 5 He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed *it* by great waters, *and* set it as a willow tree.
- 6 And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.
- 7 There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation.
- 8 It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.
- 9 Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof.
- 10 Yea, behold, *being* planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew.
- 11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying,
- 12 Say now to the rebellious house, Know ye not what these *things mean?* tell *them*, Behold, the king of Babylon is come to Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon;
- 13 And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land:
- 14 That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, *but* that by keeping of his covenant it might stand.
- 15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him

EZEQUIEL 18

coma dagiti cabcabalyo ken adu nga tattao. Rumang-ayto ngata? macatalawito ngata daydiay a nangaramid cadagitoy? weno dadaelennanto ti tulag, ken maisalacanto pay?

16 Cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS, awan duada nga iti disso a pagtaengan ti ari a namagari kencuana, a ti sapatana naglicudanna, ket ti tulagna dinadaelna, idiyay sibayna met laeng iti tengngat i Babilonia ket matayto.

17 Uray ni Faraon agraman ti nabileg a buyotna ken dackel a cacuyoganna saannanto met a mabadangan iti gubat, intono agigabsuonda, ken agipatacderda cadagiti sarikedked, tapno dadaelenda dagiti adu a tattao:

18 Ta naglicudanna ti sapata babaen ti panangdadael iti tulag, idi, adtoy, nga inyawatna idti imana, ket inaramidna amin dagitoy a banbanag, isu dinto macalisi.

19 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Cas sibibiagac, pudno a ti sapatac nga naglicudanna, ken ti tulageco a dinadaelna, uray pay daytoy supapacacto iti ulona met laeng.

20 Ket iwayatconto kencuana ti batengco, ket matiliwto iti siloc, ket ipanconto idiyay Babilonia, ket idiyay ti pangocomacto kencuana maipanggep iti panaglabsingna caniac.

21 Ket amin dagiti nagtalaw agraman amin nga cacuyognna ket mapasagdanto iti campilan, ket dagidiay a mabati maiwarisdanto iti tunggal angin: ket mabigbigyonto nga siac iti APO ket insaocon.

22 ¶ Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Mangalaacto met iti cangatoan a ngudo ti nangato a cedro, ket isaadconto; pumutedacto iti cangudoan dagiti babassit a saringitna a naganus, ket isu imulacto iti rabaw ti nangato a bantay ken narimbaw:

23 Iti rabaw ti cangatoan a bantay ti Israel isu imulacto: ket agsanganto, ken agbunga, ket agbalin a naimnas a cedro: ket iti sirocna agnaedto amin nga tumatabay iti tunggal cakita; iti linong dagiti sangsangana ket agnaeddanto.

24 Ket amin dagiti caycayo iti away mabigbigdanto nga siac iti APO impababac ti nangato a cayo, intan-occo ti nababa a cayo, pinagangoc ti nalangto a cayo, ket pinarang-ayco ti nagango a cayo: Siac iti APO sinaocon ken inaramidcon.

CAPITULO 18

1 Ti sao iti APO dimteng manen caniac, a kinunana,
2 Ania ti cayatyo a saoen, nga aramateno daytoy a proverbio a maipapan iti daga ti Israel, a cunayo. Dagiti amma kinnanda ti uvas a naalsem, ket dagiti ngipngipen dagiti ub-ubbing nacasaganan nga cumagatda?

3 Cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS, dicayto aramatenen a pulos daytoy a proverbio ditoy Israel.

4 Adtoy, isuamin a cararrua cucuac ida; cas ti cararrua ti ama, casta met ti cararrua ti anac a lalaki cucuac: ti cararrua nga agbasol, matayto.

5 ¶ Ngem no ti maysa a tao nalinteg, ket aramidenna ti mayalubog iti linteg ken umisu,

6 Ket saan a nangan iti rabaw dagiti bantay, ket dina met intangad dagiti matana cadagiti didiosen iti balay ti Israel, ket saanna met a tinulawan ti asawa ti padana a

EZEKIEL 18

horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such *things*? or shall he break the covenant, and be delivered?

16 As I live, saith the Lord GOD, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, even with him in the midst of Babylon he shall die.

17 Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons:

18 Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these *things*, he shall not escape.

19 Therefore thus saith the Lord GOD; As I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.

20 And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me.

21 And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken it.

22 ¶ Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set it; I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant it upon an high mountain and eminent:

23 In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell.

24 And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish: I the LORD have spoken and have done it.

CHAPTER 18

1 The word of the LORD came unto me again, saying,
2 What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

3 As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel.

4 Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die.

5 ¶ But if a man be just, and do that which is lawful and right,

6 And hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath

EZEQUIEL 18

tao, wenco inasitgan ti maysa a babai nga agcadawayan,
 7 Ket saanna a rinanggasan ti siasinoman, no di ket insublina ti insalda ti nacautang, awan ti innalana a tinacaw, intedna ti tinapayna iti mabisin, ket kinawesanna ti lamolamo iti pagan-anay;
 8 Isu saan a nagpabulod nga agpaanac, ket di met immawat iti nalabes, nga inlisina ti imana iti kinadangkes, inaramidna ti pudno a kinajusticia iti nagbabaetan iti lalaki ken lalaki,
 9 Nagna cadagiti linlintegco, ket sinalimetmetanna dagiti bilbilinco, nagaramid a sipupudno; isu nainteg, awan duduana nga isu agbiagto, cuna ni Apo DIOS.
 10 ¶ No isu agputotto iti lalaki a mannanacaw, a managibuyat iti dara, ket agaramid iti aniaman a cadagitoy nga banbanag,
 11 Ket saanna nga aramiden ti aniaman cadagidiay a rebbengen, no di ket nangan iti rabaw dagiti banbantay, ket tinulawanna ti asawa iti padana a tao,
 12 Pinarigatna ti napanglaw ken ti addaan pannacasapul, nagala iti tinacawan, dina insubli ti salda, ket intangadna dagiti matana cadagiti didiosen, nagaramid ti kinarimon,
 13 Nagpaanac, ken immawat iti nalabes: isu agbiagto aya ngarud? saanto nga agbiag: inaramidna amin dagitoy a kinarimon; awan duduana nga isu matayto; ti darana addanto iti rabawna.
 14 ¶ Itan, adtoy, no agputotto iti lalaki, a macakita cadagiti amin a basbasol nga inaramid ni amana, ket inamirisna, ket dina aramiden ti cas cadagidiay,
 15 A di nangan iti rabaw dagiti banbantay, ket dina met intangad dagiti matana cadagiti didiosen iti balay ti Israel, saanna a tinulawan ti asawa iti padana a tao,
 16 Dina met rinangngasan ti siasinoman, saan nga immawat iti salda, ket di met nangala iti tinacawan, no di ket intedna ti tinapayna iti mabisin, ket kinawesanna ti lamolamo iti pagan-anay.
 17 Nga inlisina ti imana iti napanglaw, saan nga immawat iti paanac wenco patubo, tinungpalna dagiti bilbilinco, nagna cadagiti linlintegco; isu dinto matay gapu iti kinadangkes ni amana, isu pudnonto nga agbiag.
 18 No maipapan ken amana, gapu ta nangparigat a sidadawel, inagawanna ni cabsatna babaen ti ranggas, ket inaramidna ti saan a naimbag iti tengnga ti ilina, adtoy, uray isu matayto iti kinadangkesna.
 19 ¶ Ngem cunayo pay, Apay? saan cadi a ti anac awitenna ti basol ni amana? No ti anac a lalaki maaramidna dayta a mayalubog iti linteg ken umisu, ket tinungpalna amin dagiti linlintegco, ket inaramidna ida, isu agbiagto nga awan duduana.
 20 Ti cararrua nga agbasol, matayto. Ti anac a lalaki dinanto awiten ti kinadangkes ti ama, ket ti ama dinanto met awiten ti kinadangkes ti anacna a lalaki: ti kinalinteg ti nainteg addanto kencuana, ket ti kinadakes ti managdacades addanto kencuana.
 21 Ngem no ti nadangkes paglicudanna dagiti amin a basbasolna nga inaramidna, ket tungpalenna amin dagiti linlintegco, ket aramidenna daydiay a mayannurot iti linteg ken umisu, isu agbiagto a pudno, saanto a matay.
 22 Amin cadagiti salungasingna nga inaramidna, awanto ti maipalagip a maibusor kencuana: babaen ti kinalintegna nga inaramidna isu agbiagto.

EZEKIEL 18

come near to a menstrual woman,
 7 And hath not oppressed any, *but* hath restored to the debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;
 8 He *that* hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, *that* hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and man,
 9 Hath walked in my statutes, and hath kept my judgments, to deal truly; he *is* just, he shall surely live, saith the Lord GOD.
 10 ¶ If he beget a son *that is* a robber, a shedder of blood, and *that* doeth the like to *any* one of these things,
 11 And that doeth not any of those *duties*, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,
 12 Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,
 13 Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him.
 14 ¶ Now, lo, *if* he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like,
 15 *That* hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,
 16 Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, *but* hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,
 17 *That* hath taken off his hand from the poor, *that* hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.
 18 As for his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did *that* which *is* not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity.
 19 ¶ Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, *and* hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live.
 20 The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.
 21 But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.
 22 All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live.

EZEQUIEL 19

23 Adda aya aniaman a ragsacco iti ipapatay ti nadangkes? cuna ni Apo DIOS: no di ket isu agbabawi coma manipud iti dalanna, ket agbiag?

24 ¶ Ngem no ti nalinteg sumina iti kinalintegna, ket agaramid ti kinadangkes, ket agaramid iti mayannugot cadagiti amin a kinarimon nga aramiden ti nadangkes a tao, isu aya agbiagto? Amin dagiti nalinteg a gappuananna saanto nga maipalagip: babaen ti labsingna a pinaglasingna, ken iti basolna a nagbasolanna, cadacuada isu matayto.

25 ¶ Nupay casta cunaenyo, Ti dalan ti Apo saan a padapada. Denggenyo ita, O balay ti Israel; Saan aya a ti dalanco aggapada? saan cadi nga dagiti daldalanyo isu iti aggigidiat?

26 No ti nalinteg a tao sumina iti kinalintegna, ket agaramid iti kinadangkes, ket isu matay kencuan;a; babaen ti kinadangkes nga inaramidna isu matayto.

27 Manen, no ti nadangkes a tao sumina iti kinadangkesna nga inaramidna, ket aramidenna daydiay a mayalubog iti linteg ken umisu, ispalennanto ti carruana nga agbiag.

28 Agsipud ta utobenna, ket sumina cadagiti amin a salungasingna nga inaramidna, isu agbiagto nga awan duduana, saanto a matay.

29 Nupay casta cuna ti balay ti Israel, Ti dalan ti Apo saan a padapada. O balay ti Israel, saan aya a padapada dagiti daldalanco? saan aya nga dagiti daldalanyo iti aggigiddiat?

30 Gapuna nga ocomencanto, O balay ti Israel, tunggal maysa cas mayannurot iti dalanna, cuna ni Apo DIOS. Agbabawicayo, ket italawanyo dagiti amin a salungasingyo; tapno ti kinadangkes saanto nga isu ti pacadadaelanyo.

31 ¶ Iyadayuyo cadacayo dagiti amin a salungasingyo, isuda a sinalungasingyo; ket mangaramidcayo iti maysa a puso a baro ken maysa nga espiritu a baro: ta apay a mataycayo, O balay ti Israel?

32 Ta awan ti ragsacco iti ipapatay daydiay a matay, cuna ni Apo DIOS: agbabawicayo ngarud, ket agbiagcayo.

CAPITULO 19

1 Castamet saganaem ti panagunnoy gapu cadagiti piprincipe ti Israel,

2 Ket cunam, Ania idi ni inam? Maysa a leon a caba-ian: nakicaidda cadagiti leon, tinaraonanna dagiti urbonna iti nagtetengngaan dagiti bumbumaro nga leon.

3 Ket pinadackelna ti maysa cadagiti urbonna: ket nagbalin a bumaro a leon, ket nacasursuro a mangtiliw iti samsam; isu naglamut cadagiti tattao.

4 Dagiti nasnacion ket nadamagda pay iti maipapan kencuan;a; isu natiliw iti bitoda, ket impanda babaen dagiti cawcawar idiyay daga ti Egipito.

5 Ita ket idi nakitana nga isu agur-uray, ket iti namnamana napucaw, iti casta innalana ti sabali cadagiti urbonna, ket isu pinagbalinna a bumaro a leon.

6 Ket isu nagsublisubli iti nagbabaetan dagiti leon, isu nagbalin a bumaro a leon, ket nacasursuro nga agtiliw iti samsam, isu naglamut cadagiti tattao.

EZEKIEL 19

23 Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: *and* not that he should return from his ways, and live?

24 ¶ But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, *and* doeth according to all the abominations that the wicked *man* doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die.

25 ¶ Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal?

26 When a righteous *man* turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die.

27 Again, when the wicked *man* turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

28 Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

29 Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

30 Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn *yourselves* from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

31 ¶ Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel?

32 For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn *yourselves*, and live ye.

CHAPTER 19

1 Moreover take thou up a lamentation for the princes of Israel,

2 And say, What *is* thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions.

3 And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men.

4 The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with chains unto the land of Egypt.

5 Now when she saw that she had waited, *and* her hope was lost, then she took another of her whelps, *and* made him a young lion.

6 And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, *and* devoured men.

EZEQUIEL 20

7 Ket amonna idi dagiti langalang a palacioda, ket rinacracna dagiti il-ilida; ket ti daga langalang, agraman iti kinaaduna, maipuon iti ungor ti panagugana.
8 Iti casta dagiti nasnacion bimmusorda kencuana iti tunggal sikan manipud cadagiti provincias, ket inwayatda ti batengda iti rabawna: isu natiliw iti bitoda.
9 Ket isu incabilda iti maysa a tangcal a nacacawar, ket impanda iti ari ti Babilonia: isu inserrreceda cadagiti pagpupocan, tapno ti timecna saan coma a mangngeganen cadagiti banbantay ti Israel.
10 ¶ Ni inam casla idi maysa nga uvas iti daram, naimula iti arpad dagiti dandanum: isu nabunga ken nasantac gapu cadagiti adu nga dandanum.
11 Ket isu addaan natibker a sarsarucodna nga agservi a cetro cadagidiy nga agturay, ket ti catayagna naipangato cadagiti nasamec a santac, ket nakita isuna gapu iti cangatona agraman ti caadu dagiti santacna.
12 Ngem isu naparut babaen ti pungtot, naibelleng iti daga, ket ti angin ti daya pinamagana ti bungana: dagiti natibker a sarsarucodna natuctuccolda ken nagangoda; ti apuy inibusna ida.
13 Ket ita isu naimula iti let-ang, iti naticag ken mawaw a daga.
15 Ket rimmuar ti apuy cadagiti sarucod dagiti santacna, a nanglamut ti bungana, tapno awan kencuana ti nalagda a sarucod nga agbalin a cetro ti panagturay. Daytoy ti un-unnoy, ket agpaayto a pagun-unnoy.

CAPITULO 20

1 Ket napasamac idi nalphas ti maicapito a tawen, iti maicalima a bulan, idi maicapullo nga aldaw ti bulan, nga immay dagiti dadduma a lallacay ti Israel tapno umumanda iti APO, ket nagtugawda iti sangoanac.
2 Ket idin ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
3 Anac ti tao, agsaoca cadagiti lallacay ti Israel, ket cunam cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS;
Immaycayo aya nga umuman caniac? Cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS, saanacto a mapagyumanan cadacayo.
4 Ocomemto aya ida, anac ti tao, ocomemto aya ida? ipacaammom cadacuada dagiti kinarimon dagiti ammada:
5 ¶ Ket cunam cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Idi aldaw a pinilic iti Israel, ken inpangatoc iti imac iti capuonan ti balay ni Jacob, ket nagpacaammoac cadacuada idiy daga ti Egipto, ket idi inpangatoc ti imac cadacuada, a kinunac, Siac iti APO a Diosyo;
6 Iti daydi nga aldaw nga ingatoc ti imac cadacuada, nga aonec ida idiy daga nga Egipto nga ipan ida idiy daga a nasiimac nga maipaay cadacuada, isu a pagayusan ti gatas ken diro, nga pacaidayawan ti isuamin a daga:
7 Idin kinunac cadacuada, Ibellengyo tunggal tao dagiti kinarimon iti imatangna, ket dicayo tulawan ti bagbagiyo met laeng cadagiti didiosen ti Egipto: Siac iti APO a Diosyo.
8 Ngem simmukirda caniac, ket didac kinayat nga ipangag: saan nga imbelleng ti tunggal maysa dagiti kinarimon iti imatangna, ket dida met binaybay-an dagiti

EZEKIEL 20

7 And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring.
8 Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit.
9 And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.
10 ¶ Thy mother is like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters.
11 And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches.
12 But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them.
13 And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.
14 And fire is gone out of a rod of her branches, which hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.

CHAPTER 20

1 And it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me.
2 Then came the word of the LORD unto me, saying,
3 Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye come to enquire of me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.
4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the abominations of their fathers:
5 ¶ And say unto them, Thus saith the Lord GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I am the LORD your God;
6 In the day that I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands:
7 Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I am the LORD your God.
8 But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the

EZEQUIEL 20

didiosen ti Egipto: idin kinunac, ibuyatconto ti pungtotco cadacuada tapno matungpal ti ungetco a maibusor cadacuada iti tengnga ti daga ti Egipto.

9 Ngem siac nagaramidac gapu iti naganco, tapno saan coma a matulawan iti imatang dagiti nasnacion, isu a nagnaedanda idi, nga iti imatangda nagsacaammoac cadacuada, iti panangaonco cadacuada iti daga ti Egipto.

10 ¶ Gapuna pinaruarco ida manipud iti daga ti Egipto, ket inyegco ida iti let-ang.

11 Ket intedco cadacuada dagiti linlintegco, ket impakitac cadacuada dagiti bilbilinco, a no tungpalen ida ti tao, isuda ti pagbiagnanto.

12 Castamet intedco met cadacuada dagiti al-aldawco a panaginana, nga isuda ti tanda caniac ken cadacuada, tapno maammoanda coma nga siac iti APO a nangsantificar cadacuada.

13 Ngem ti balay ti Israel simmukir caniac idiy let-ang: saanda a nagna cadagiti linlintegco, ket inumsida dagiti bilbilinco, a no salimetmetan ida ti tao, uray isuda met ti pagbiagnanto; ket dagiti al-aldawco a panaginana tinulawanda unay: iti casta kinunac, nga ibuyatconto ti pungtotco cadacuada idiy let-ang, tapno maibusda.

14 Ngem nagaramidac gapu iti naganco, tapno saan coma a matulawan iti imatang dagiti nasnacion, nga iti imatangda inaonco ida.

15 Castamet inngatoc ti imac cadacuada idiy let-ang, a diacto ida ipan iti daga nga intedco cadacuada, isu a pagayusan ti gatas ken diro, a pacaidayawan ti isuamin a dagdaga;

16 Gapu ta isuda inumsida dagiti bilbilinco, ket dida nagna cadagiti linlintegco, ket minulitanda dagiti al-aldawco a panaginana: ta ti pusoda simmurot cadagiti didiosenda.

17 Nupay casta ti matac insakitna ida ket diac ida dinadael, ket diac met inaramid ti naan-anay a panungpalanda idiy let-ang.

18 Ket kinunac cadagiti annacd idiy let-ang, Dicayo magna cadagiti linlinteg dagiti ammayo, ket saanyo met nga annuroten dagiti bilbilinda, dicayo met tulawan dagiti bagbagiyo met laeng cadagiti didiosenda:

19 Siac iti APO a Diosyo; magnacayo cadagiti linlintegco, ket salimetmetanyo dagiti bilbilinco, ken tungpalenyo ida;

20 Ket ngilinenyo dagiti al-aldawco a panaginana; ket isudanto ti maysa a tanda caniac ken cadacayo, tapno maammoanyo a siac iti APO nga Diosyo.

21 Ngem dagiti annac simmukirda caniac: saanda a nagna cadagiti linlintegco, ket dida met tinungpal dagiti bilbilinco tapno aramidenda ida, no tungpalen ida ti tao, isuda ti pagbiagnanto; tinabbaawanda dagiti al-aldawco a panaginana: idin kinunac, nga ibucbuconti ti pungtotco cadacuada, tapno matungpal ti ungetco a maibusor cadacuada idiy let-ang.

22 Nupay casta inawidco ti imac, ket nagaramidac gapu iti naganco, tapno di coma matulawan iti imatang dagiti nasnacion, nga iti imatangda inaonco ida.

23 Castamet inngatoc ti imac cadacuada idiy let-ang, a siac iwarasconto ida cadagiti nasnacion, ket iwarawaracto ida cadagiti dagdaga;

EZEKIEL 20

idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

9 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they *were*, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt.

10 ¶ Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

11 And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them.

12 Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I *am* the LORD that sanctify them.

13 But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them.

14 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, in whose sight I brought them out.

15 Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given *them*, flowing with milk and honey, which *is* the glory of all lands;

16 Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

17 Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness.

18 But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols:

19 I *am* the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them;

20 And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I *am* the LORD your God.

21 Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which *if* a man do, he shall even live in them; they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

22 Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth.

23 I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries;

EZEQUIEL 20

24 Agsipud ta dida tinungpal dagiti bilbilinco, no di ket inumsida dagiti linlintegco, ket tinulawanda dagiti al-aldawco a panaginana, ket dagiti matada sinurotda dagiti didiosen dagiti ammada.
 25 Castamet nga iniccac ida cadagiti linlinteg a saan a naimbag, ken bilbilin isu a saanda coma a pagbiagan;
 26 Ket tinulawac ida babaen cadagiti buccoda a sagsagut, iti panangipalabasda iti apuy amin dagiti manglucat ti aanacan, tapno aramidec ida langalang, tapno ti tungpalna maammoanda coma a siac iti APO.
 27 ¶ Gapuna, anac ti tao, agsaoca iti balay ti Israel, ket cunam cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Iti castoy met dagiti ammaya nagtabbaawda caniac, babaen ti panaglabbingda a mabusor caniac.
 28 Ta idi naipancon ida iti daga, nga insapatac nga ited cadacuada, idin nakitadan ti amin a tuturod a nangato, ken amin a caycayo a narucbos, ket idiy impaayda dagiti datdatonda, ken idiy indiayada ti pananggargari a datonda: idiy met inaramidda ti nabanglo a sayamusomda, ket idiy imbuyatda dagiti datdatonda a mainum.
 29 Idin kinunac cadacuada, Ania ti caipapanan ti nangato a disso a papananyo? Gapuna a ti naganan managan iti Bamah agingga ita nga aldaw.
 30 Cunaem ngarud iti balay ti Israel, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Natulawancayo aya a cas met laeng dagiti ugali dagiti ammaya? ket agbalangcantiscayo aya a sumurot cadagiti kinarimonda?
 31 Ket no idatonyo dagiti sagsagutyo, no ipalabasyo dagiti annacyo iti apuy, tulawanyo dagiti bagbagiyo met laeng cadagiti amin a didiosenyo, uray inggana ita nga aldaw: ket siacto aya ti pagyumananyo, O balay ti Israel? Cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS, saannacto a mapagyumanan cadacayo.
 32 Ket dayta panpanuntenyo saanto a casta, a cunayo, Cascamto met la cadagiti sabali a nacion, cas cadagiti familia dagiti dagdaga, nga agservi iti cayo ken iti bato.
 33 ¶ Cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS, pudno a babaen ti ima a nabileg, ken siu-unnat a tackiag, ken gura a naibuyat, agturayacto cadacayo.
 34 Ket iruarcayto cadagiti il-ili, ken tiptiponencayto nga aggapu cadagiti dagdaga a nacaiwarasanyo, babaen ti ima a nabileg, ken siu-unnat a tackiag, ken pungtot a naibuyat.
 35 Ket iyegcayto iti let-ang dagiti il-ili, ket idiy ocomencayto iti rupanrupa.
 36 Cas iti panangocomco cadagiti ammaya idiy let-ang iti daga ti Egipto, casta met ti panangocomconto cadacayo, cuna ni Apo DIOS.
 37 Ket paglasatencayto iti baba ti sarucod, ket iyegcayto iti singgalut iti tulag:
 38 Ket gugurancayto iti panangirruarco cadagiti nasukir cadacayo, ken cadagidiay sumalungasing caniac: irruarconto ida iti daga a pagnaedanda, ngem saandanto a sumrec iti daga ti Israel: ket mabigbigyonto a siac iti APO.
 39 No maipapan cadacayo, O balay ti Israel, castoy ti cuna ni Apo DIOS; Incayo, agservicayto tunggal maysa cadagiti didiosenna, ken manipud met ita, no didacto ipangag: ngem saanyo coma a mulitanen ti nasantoan a

EZEKIEL 20

24 Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.
 25 Wherefore I gave them also statutes *that were* not good, and judgments whereby they should not live;
 26 And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through *the fire* all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that *I am* the LORD.
 27 ¶ Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.
 28 For when I had brought them into the land, *for the* which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings.
 29 Then I said unto them, What *is* the high place whereunto ye go? And the name thereof is called Bamah unto this day.
 30 Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations?
 31 For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.
 32 And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries, to serve wood and stone.
 33 ¶ As I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you:
 34 And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out.
 35 And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face.
 36 Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.
 37 And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant:
 38 And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that *I am* the LORD.
 39 As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter *also*, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy name no more with your gifts, and

EZEQUIEL 21

naganco cadagiti sagsagutyo, ken cadagiti didiosenyo.
40 Ta idiy nasantoan a bantayco, idiy bantay a natayag ti Israel, cuna ni Apo DIOS, idiy isuamin a balay ni Israel, isuda amin iti daga, agservida caniac: idiy awatecto ida, ket idiy kiddawecto dagiti datdatonyo, ken dagiti umuna a bungbunga dagiti sagutyo, agraman dagiti amin a cucuayo nga nasantoan.
41 Awatencyto agraman dagiti nabanglo a sayamusomyo, intono irruarcayo cadagiti il-ili, ken tiptiponencyto nga aggapu cadagiti dagdaga a nacaiwarasanyo; ket masantificaracto cadacayo iti imatang dagiti nasnacion.
42 Ket mabigbigyonto a siac iti APO, intono ipancayo iti daga ti Israel, iti daga nga insapatac nga ited cadagiti ammaya.

43 Ket idiy malagipyonto dagiti dalanyo, ken amin dagiti aramidyo, a nacatalawanyo met laeng; ket umsienyonto dagiti bagbagiyo met laeng iti imatangyo a maipuon cadagiti amin a dakes nga inaramidyo.
44 Ket mabigbigyonto a siac iti APO, intono agaramidac cadacayo gapu iti naganco, saan a maiyannurot cadagiti dakes a daldalanyo, wenco mayalubog cadagiti naulpit nga aramidyo, O dacayo balay ti Israel, cuna ni Apo DIOS.
45 ¶ Maysa pay ti sao iti APO dimteng caniac, nga kinunana,
46 Anac ti tao, isangom ti rupam iti abagatan, ket itinngamo ti saom iti abagatan, ket agipadtoca ti maibusor iti bakir iti tanap iti abagatan;
47 Ket cunaem iti bakir ti abagatan, Denggem ti sao iti APO; Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, pasgedacto ti apuy kenza, ket runotennanto tunggal cayo a nalangto kenza, ken tunggal cayo a nagango: ti dumardarang nga gil-ayab saanto nga maiddep, ket amin a rupa manipud abagatan inggana ti amianan mauramto gapu kenuana.
48 Ket amin a lasag makitananto nga siac iti APO ti nangpasged kenuana: isu dinto maiddep.
49 Idin kinunac, Ah Apo DIOS! kunada a maipapan caniac, Saan cadi nga isu agsao cadagiti pangngarig?

CAPITULO 21

1 Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
2 Anac ti tao, isangom ti rupam iti Jerusalem, ket itinngamo ti saom cadagiti nasantoan nga disdisso, ket agipadtoca ti maibusor iti daga ti Israel,
3 Ket cunam iti daga ti Israel, Castoy ti cuna iti APO; Adtoy, bumusorac kenza, ket asutecto ti campilanco iti bainana, ket isinacto kenza ti nalinteg ken ti nadangkes.
4 Idinto ta makitam nga isinacto kenza ti nalinteg ken ti nadangkes, ngarud ti campilanco maasutto iti bainana a maibusor iti amin a lasag manipud iti abagatan agingga iti amianan:
5 Tapno isuamin a lasag mabigbignanto a siac iti APO inasutcon ti campilanco iti bainana: ket dinto pulos nga agsulin.
6 Agsaibbecca ngarud, sica anac ti tao, iti pannacaspac dagiti lomom; ket sipapait agsaibbeccanto iti imatangda.

EZEKIEL 21

with your idols.

40 For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the firstfruits of your oblations, with all your holy things.

41 I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen.

42 And ye shall know that I *am* the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country for the which I lifted up mine hand to give it to your fathers.

43 And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall lothe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

44 And ye shall know that I *am* the LORD, when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

45 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

46 Son of man, set thy face toward the south, and drop *thy word* toward the south, and prophesy against the forest of the south field;

47 And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord GOD; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein.

48 And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched.

49 Then said I, Ah Lord GOD! they say of me, Doth he not speak parables?

CHAPTER 21

1 And the word of the LORD came unto me, saying,
2 Son of man, set thy face toward Jerusalem, and drop *thy word* toward the holy places, and prophesy against the land of Israel,

3 And say to the land of Israel, Thus saith the LORD; Behold, I *am* against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.

4 Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north:

5 That all flesh may know that I the LORD have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more.

6 Sigh therefore, thou son of man, with the breaking of thy loins; and with bitterness sigh before their eyes.

7 Ket maaramidto, no kunada kenza, Apay agsaibbecca? a sica cunamto, Gapu cadagiti damdamag; ta umay: ket amin a puso malunagto, ket amin nga im-ima cumapuyto, ket amin nga espiritu matalimudawto, ket amin a tumtumeng cumapsutto a cas ti danum: adtoy, umay, ket maaramidto, cuna ni Apo DIOS.

8 ¶ Ket ti sao iti APO dimteng manen caniac, a kinunana,

9 Anac ti tao, agipadtoca, ket cunam, Castoy ti cuna iti APO; Cunaem, Ti campilan, ti campilan napataadem, ken napasileng pay:

10 Napatadem tapno mamapatay iti nacaro; napasileng tapno kumilap: agrambactayo aya ngarud? laisenna ti sarucod ti anacco a lalaki, a cas iti amin nga cayo.

11 Ket isu maitad a mapasileng, tapno maiggaman: daytoy a campilan napatadem, ken napasileng, tapno mayawat iti ima ti aggapatay.

12 Umapagca ket agdung-awca, anac ti tao: ta isu maaramatto iti ilic, ken maaramatto cadagiti amin a piprincipe ti Israel: nacabutbutengto ti umapay cadagiti ilic gapu ti campilan: cabilem ngarud babaen ti luppom.

13 Gapu ta pacasutan, ket ania no ti campilan laisenna uray pay ti sarucod? awanton, cuna ni Apo DIOS.

14 Sica ngarud, anac ti tao, agipadtoca, ket pagsinnipatek met dagiti im-imac, ket paginanaecto ti pungtotco: siac iti APO sinaocon.

15 Incabilco ti ngudo ti campilan a maibusor cadagiti amin a ruanganda, tapno ti pusoda malunag coma, ket dagiti pannacadadaeda umaduda: ah! isu naaramid a naraniag, nalucot a maipaay iti panangpapatay.

16 Inca iti maysa a dalan wenco iti sabali, iti ima a macanawan, wenco iti macatigid, sadinoman a turongen ta rupam.

17 Pagsinnipatek met dagiti im-imac, ket paginanaecto ti pungtotco: siac iti APO sinaocon.

18 ¶ Ti sao iti APO ket dimteng manen caniac, a kinunana,

19 Castamet, sica anac ti tao, mangdutocca iti dua a dalan, a ti campilan ti ari ti Babilonia umay coma: isuda a dua aggapuda iti maysa a daga: ket mangpilica iti maysa a disso, isu piliem iti uloanan ti dalan nga agturing iti ili.

20 Sica mangdutoccano iti maysa a dalan, tapno ti campilan umay coma idiy Rabbat cadagiti annac ti Ammon, ken ti Juda idiy Jerusalem a nasarikedkedan.

21 Ta ti ari ti Babilonia nagtacder iti pagsisinaan ti dalan, iti uloanan ti dua a dalan, tapno agbuyon: pinasilengna dagiti panana, immuman cadagiti ladladawan, kimmita iti dalem.

22 Iti canawan nga imana adda buyon a maipaay iti Jerusalem, tapno dutocanna dagiti capcapitan, tapno lucatanna ti ngiwat iti panangpapatay, tapno ipapigsana ti timec iti panagriaw, tapno icabilna dagiti makina a pangracrac a maibusor cadagiti rurungan, tapno agibangon cadagiti burbuntoon, ken tapno agpatader cadagiti sarikedked.

23 Ket isunto cadacuada ti cas naulbod a buyon iti imatangda, dagidiy a nagsapata cadacuada: ngem isu

7 And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak *as water*: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord GOD.

8 ¶ Again the word of the LORD came unto me, saying,

9 Son of man, prophesy, and say, Thus saith the LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furbished:

10 It is sharpened to make a sore slaughter; it is furbished that it may glitter: should we then make mirth? it contemneth the rod of my son, *as every tree*.

11 And he hath given it to be furbished, that it may be handled: this sword is sharpened, and it is furbished, to give it into the hand of the slayer.

12 Cry and howl, son of man: for it shall be upon my people, it *shall be* upon all the princes of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon *thy* thigh.

13 Because *it is* a trial, and what if *the sword* contemn even the rod? it shall be no *more*, saith the Lord GOD.

14 Thou therefore, son of man, prophesy, and smite *thine* hands together, and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: *it is* the sword of the great *men that are* slain, which entereth into their privy chambers.

15 I have set the point of the sword against all their gates, that *their* heart may faint, and *their* ruins be multiplied: ah! *it is* made bright, *it is* wrapped up for the slaughter.

16 Go thee one way or other, *either* on the right hand, *or* on the left, whithersoever thy face *is* set.

17 I will also smite mine hands together, and I will cause my fury to rest: I the LORD have said *it*.

18 ¶ The word of the LORD came unto me again, saying,

19 Also, thou son of man, appoint thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose *it* at the head of the way to the city.

20 Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defenced.

21 For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made *his* arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver.

22 At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint *battering* rams against the gates, to cast a mount, *and* to build a fort.

23 And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will

EZEQUIEL 22

mangipalagipto ti kinadakes, tapno isuda matiliwda.

24 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS: Agsipud ta impalagipyti kinadakesyo, babaen ti pannacalucais dagiti salungasingyo, iti casta cadagiti amin a gappuananyo ket dagiti basbasolyo agparangda; gapu ta, kunak, maipalagipcayo, matiliwcayonto babaen iti ima.
25 ¶ Ket sica, nadangkes ken nadakes a principe ti Israel, a ti aldawna dumtengen, intono ti kinadakes manungpalen,

26 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Iyalismo ti mitra, ket iccatem ti balangat: daytoy saanton a castoy: ipangatom daydiay nababa, ket ipababam daydiay nangato.
27 Balictadecto, balictadec, balictadecto, isuna: ket isu awanto, agingga iti umay daydiay nga akinrebbeng; ket isu ti pangitedacto.

28 ¶ Ket sica, anac ti tao, agipadtoca ket cunaem, Castoy ti cuna ni Apo DIOS a maipanggep cadagiti annac ni Ammom, ken maipapan iti pannacaibabaina; uray sica cunaem, Ti campilan, ti campilan naasutem: maipaay iti panangpapatay isu napasileng, tapno mangalun-on gapu iti silenga:

29 Idinto a makitada ti kinaubbaw kenca, idinto nga agbuyonda iti ulbod kenca, tapno icabildaca cadagiti tengnged dagiti napapatay, cadagiti managdaccackes, a ti aldawda dumtengen, intono ti kinadakesda manungpalto.

30 Pagsubleto aya iti bainana? Ocomencanto iti disso nga nacaparsuaam, idiy daga nga nacayanacam.

31 Ket ibuyatconto ti ungetco kenca, puyotancanto iti apuy ti pungtotco, ket iyawatcanto iti ima dagiti nasabrac a lallaki, nga nalaingda a mangdadael.

32 Sica agpaaycanto a pagsungrod iti apuy; ti daram addanto iti tengnga ti daga; saancanto pulos a malagipen: ta siac iti APO ket sinaocon.

CAPITULO 22

1 Castamet ti sao iti APO dimteng pay caniac, a kinunana,
2 Ita, sica anac ti tao, ocomemto aya, ocomemto aya ti daradara nga ili? wen, ipacaammom ngarud kencuana amin dagiti kinarimonna.
3 Ket cunamto, Castoy ti cuna ni Apo DIOS, Ti ili agibyat iti dara iti tengngana, tapno ti panawenna dumteng coma, ket agarameid cadagiti didiosen a maibusor kencuana nga mangtulaw kencuana.
4 Sica nacabasolca iti daram nga inbuyatmo; ket tinulawam ti bagim cadagiti didiosen nga inaramidmo; ket pina-asidegmo dagiti al-aldaawmo, ket dimtengcan agingga met laeng cadagiti tawtawenmo: gapuna nga inaramidca nga pacababainan cadagiti nasnacion, ken pacarabrabacan cadagiti amin nga dagdaga.
5 Dagidiay nga asideg, ken dagidiay nga adayu kenca, rabrabakendacanto, sica nga awanan ti dayaw ken napno iti riribuc.
6 Adtoy, dagiti piprincipe ti Israel, tunggal maysa cas iti pannacabalinna addada idi kenca tapno mangbuyat iti

EZEKIEL 22

call to remembrance the iniquity, that they may be taken.

24 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, *I say*, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand.

25 ¶ And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity *shall have* an end,

26 Thus saith the Lord GOD; Remove the diadem, and take off the crown: this *shall not be* the same: exalt *him that is* low, and abase *him that is* high.

27 I will overturn, overturn, overturn, it: and it shall be no *more*, until he come whose right it is; and I will give it *him*.

28 ¶ And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword *is* drawn: for the slaughter *it is* furbished, to consume because of the glittering:

29 Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of *them that are* slain, of the wicked, whose day is come, when their iniquity *shall have* an end.

30 Shall I cause *it* to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity.

31 And I will pour out mine indignation upon thee, I will blow against thee in the fire of my wrath, and deliver thee into the hand of brutish men, *and* skilful to destroy.

32 Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no *more* remembered: for I the LORD have spoken *it*.

CHAPTER 22

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

2 Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations.

3 Then say thou, Thus saith the Lord GOD, The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself.

4 Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come *even* unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries.

5 *Those that be* near, and *those that be* far from thee, shall mock thee, *which art* infamous and much vexed.

6 Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood.

dara.

- 7 Kenga dida impatpateg ti ama ken ina: iti nagtetengngaam nagaramidda iti panangidadanes cadagiti gangannaet: kenga rinanggasanda ti ullila ken ti balo.
- 8 Inuyawmo dagiti nasantoan nga banbanagco, ket tinabbaawam dagiti al-aldaawco nga panaginana.
- 9 Addada idi kenga dagiti tattao tapno mangibuyat ti dara: ket kenga nanganda iti rabaw dagiti banbantay: iti nagtetengngaam nagaramidda iti kinaderrep.
- 10 Kenga linucaisanda ti kinalamalamo dagiti ammada: kenga pinarucmada ti babai a nailasin ti panawen iti kinarugitna.
- 11 Ket adda nagaramid ti macarimon iti asawa ti caarrubana; ket ti sabali tinulawanna a sidederrep ti manugangna a babai; ket ti sabali kenga pinarucmana ti cabsatna a babai, ti anac nga babai ni amana.
- 12 Kenga nangalada dagiti pannucusoc tapno agibuyatda iti dara; nugalaca ti paanac ken aglablates, ket siagum a nagpatuboca cadagiti caarrubam gapu iti pammarpagat, ket sica linipatannac, cuna ni Apo DIOS.
- 13 ¶ Adtoy, ngarud pinagsinnipatco ti imac iti dakes a panagpatubom nga inaramidmo, ken iti daram nga imbuyatmo iti nagtetengaam.
- 14 Mabalin aya dayta pusom ti agitured, wenco mabalin aya dagita im-imam iti pumigsa, cadagiti al-aldaaw a panangsingirko kenga? Siac iti APO sinaocon, ket aramidecto.
- 15 Ket iwarascanto cadagiti nasnacion, ken iwarawaracanto cadagiti dagdaga, ket pucawecto ti kinarugitmo kenga.
- 16 Ket sica alaemto ti tawidmo kenga met laeng iti imatang dagiti nasnacion, ket mabigbigmonto a siac iti APO.
- 17 Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
- 18 Anac ti tao, ti balay ti Israel ket nagbalinen nga lati caniac: isuda amin ket suerda, ken lata, ken landoc, ken buli, iti tengna ti horno; uray pay isuda ket lati da iti pirac.
- 19 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsipud ta nagbalincayo amin nga lati, adtoy, ngarud urnongencyato iti tengnga ti Jerusalem.
- 20 Cas ti panagurnongda iti pirac, ken suer, ken landoc, ken buli, ken lata, iti uneg ti horno, a puyotenda ti apuy iti rabawna, tapno runawenda; casta ti panangurnongconto cadacayo iti pungtotco ken iti rungsotco, ket ibaticayto idiyay, ket runawencyato.
- 21 Wen, urnongencyato, ket puyotancyato iti apuy ti pungtotco, ket dacayo marunawcyato iti tengngana.
- 22 Cas ti pirac marunaw iti tengnga iti horno, castanto ti pannacarunawyo iti tengngana; ket mabigbigyonto a siac iti APO ket imbuyatcon ti pungtotco cadacayto.
- 23 ¶ Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
- 24 Anac ti tao, cunaem kencuana, Sica maysaca a daga a saan a nadalusan, wenco saan met a natudoan iti aldaw ti panagpungtot.
- 25 Adda iyaalsa dagiti mammadtona iti tengngana, a cas ti uga iti leon nga aglamut iti natucmaan; isuda

7 In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow.

8 Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths.

9 In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness.

10 In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution.

11 And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter.

12 In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord GOD.

13 ¶ Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee.

14 Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken *it*, and will do *it*.

15 And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee.

16 And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I *am* the LORD.

17 And the word of the LORD came unto me, saying,

18 Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they *are* brass, and tin, and iron, and lead, in the midst of the furnace; they are *even* the dross of silver.

19 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem.

20 As they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt *it*; so will I gather *you* in mine anger and in my fury, and I will leave *you there*, and melt you.

21 Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst thereof.

22 As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out my fury upon you.

23 ¶ And the word of the LORD came unto me, saying,

24 Son of man, say unto her, Thou *art* the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.

25 *There is a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have*

EZEQUIEL 23

naglamutda cadagiti carcararraua; innaladan iti gameng ken napateg nga banbanag; pinaaduda dagiti balbaloda a babbai iti nagtetengngaanna.

26 Dagiti papadina naglabsingda iti lintegco, ket tinabbaawanda dagiti nasantoan nga banbanago: saanda a pinaggiddiat ti nasantoan ken ti narugit, ket dida met pinaglasin dagiti narugit ken nadalus, ken inlemmenga dagiti matada cadagiti al-aldaawco a panaginana, ket natabbaawanac iti nagtetengngaanda.
27 Dagiti piprincipena iti tengngana casda la lobo nga aglamut iti natucmaan, nga agibuyat iti dara, ken agdadael iti cararraua, ken tapno macagun-odda iti dakes a gunggona.

28 Ket dagiti mammadtona nagpalitadada nga inaramatda ti saan a natemplaan a masa, nacikitada cadagiti kinaubbaw, ken nagbuyonda cadagiti ulbod cadacuada, a kinunada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS, idinto a saan nga sinoa iti APO.

29 Dagiti tattoa ti daga inaramatda ti pammarparigat, ken nagtactacawda, ken pinarigatda ti napanglaw ken ti addaan pannacasapul: wen, pinarigatda ti gangannaet iti saan a nalinteg.

30 Ket nagsapulac iti maysa a tao iti nagtengngaanda, a mangibagon coma iti bacud, ken agtacder iti gutbaw iti sangoanac a mangisakit iti daga, tapno isu diac coma dadaelen: ngem awan ti nasaracac.

31 Gapuna nga imbuyatco ti puntotco cadacuada; rinunawco ida iti apuy ti puntotco: dagiti daldaland met laeng sinupapacac iti rabaw dagiti ul-uloda, cuna ni Apo DIOS.

CAPITULO 23

1 Ti sao iti APO dimteng manen caniac, a kinunana,
2 Anac ti tao, adda idi dua nga babbai, annac ti maysa nga ina:

3 Ket isuda nagbalangcantisa idiy Egypto; nagbalangcantisa iti kinaagtutuboda: idiy napespes dagiti susoda, ket idiy ti nacasugatan ti barucong ti kinabirhenda.

4 Ket ti naganda Ahola ti inauna, ken Aholibia ti cabsatna: ket cucuac ida, ket nangyanacda cadagiti annac nga lallaki ken babbai. Ket dagitoy dagiti naganda; Samaria isu ti Ahola, ken Jerusalem ti Aholibia.

5 Ket ni Ahola nagbalangcantis idi adda iti biangco; ket isu inaremna dagiti caayan-ayatna, cadagiti Asirios nga cacaarrubana,

6 Isuda a nacawesan ti azul, capcapitan ken agtuturay, isuda amin nacaay-ayoda a bumabbaro, tattoa a cumacabalyo nga nacasacay cadagiti cabcabalyo.

7 Iti casta isu nagbalangcantis cadacuada, isuda amin cadagiti napili nga lallaki ti Asiria, ken siasinoman nga inaremna: cadagiti amin a didiosenda tinulawanna ti bagina met laeng.

8 Ket dina met binay-an dagiti kinablangcantisna nga insangpetna manipud ti Egipro: ta idi kinaagtutubona nakicaiddada kencuana, ket sinugatda ti barucong ti kinabirhenna, ket imbuyatda ti kinablangcantisa kencuana.

9 Gapuna nga isu inyawatco iti ima dagiti caayan-

EZEKIEL 23

devoured souls; they have taken the treasure and precious things; they have made her many widows in the midst thereof.

26 Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed *difference* between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them.

27 Her princes in the midst thereof *are* like wolves ravening the prey, to shed blood, *and* to destroy souls, to get dishonest gain.

28 And her prophets have daubed them with untempered *morter*, seeing vanity, and divining lies unto them, saying, Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.

29 The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully.

30 And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it: but I found none.

31 Therefore have I poured out mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I recompensed upon their heads, saith the Lord GOD.

CHAPTER 23

1 The word of the LORD came again unto me, saying,
2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother:

3 And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity.

4 And the names of them *were* Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus *were* their names; Samaria *is* Aholah, and Jerusalem Aholibah.

5 And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians *her* neighbours,

6 *Which were* clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

7 Thus she committed her whoredoms with them, with all them *that were* the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself.

8 Neither left she her whoredoms *brought* from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her.

9 Wherefore I have delivered her into the hand of her

ayatna, iti ima dagiti Asiros, isuda nga inaremma.

10 Dagitoy linucaisanda ti kinalamolamona: innalada dagiti annacna a lallaki ken babbai, ket isu pinapatayda iti campilan: ket isu nagbalin nga nalatac cadagiti babbai; ta inaramidda dagiti panangocom kencuana.

11 Ket idi ni cabsatna a babbai nga Aholiba nakitana daytoy, nupay casta dacckakes pay iti panagaremna ngem isu, ken cadagiti kinabalangcantisa nacarcaroda pay ngem cadagiti kinabalangcantis ni cabsatna.

12 Inaremma dagiti Asiros nga caarrubana, capcapitan ken agtuturay a nacawesan a sipintas unay, lallaki a cumacabalyo a nagsacay cadagiti cabcabalyo, isuda amin nacaay-ayoda a bumabbaro.

13 Ket nakitac nga isu natulawan, isuda a dua nagnada iti maymaysa a dalan,

14 Ket isu ninayonanna dagiti kinabalangcantisna: ta idi nacakita cadagiti lallaki a naipinta iti bacud, dagiti ladawan dagiti Caldeos a naipinta iti bermellon,

15 A nabariesan cadagiti barikes cadagiti lomoda, nga adda turturbante cadagiti uloda, isuda amin piprincipeda a buyaen, cas caaspeng dagiti taga Babilonia idiy Caldea, ti daga ti nacayanacanda.

16 Ket apaman a nakitana ida, isu nagarem cadacuada, ket nangibaon cadagiti babaonen cadacuada idiy Caldea.

17 Ket dagiti taga Babilonia immayda kencuana idiy pagiddaan ni ayat, ket isu tinulawanda iti pannakicamalalada, ket isu narugitan cadacuada, ket ti panunotna napatamnay cadacuada.

18 Iti casta linucaisanna dagiti kinabalangcantisna, ket linucaisanna ti kinalamolamona: idin ti panunotco napatamnay kencuana, cas ti pannacapatamnay ti panunotco iti cabsatna.

19 Nupay casta isu pinaaduna dagiti pannakicamalalana, a linagipna dagiti aldaw ti kinaagtutubona, idi panagbalangcantisna idiy daga ti Egipto.

20 Ta isu inaremma dagiti camalalada, a dagiti lasagda cas ti lasag dagiti asno, ket ti putotda cas ti putot dagiti cabalyo.

21 Ket iti casta ti pinanglagipmo iti derrep ti kinaagtutubom, iti pannacasugat ti barucongmo cadagiti Egipcius gapu cadagiti suso ti kinaagtutubom.

22 ¶ Ngarud, O Aholiba, castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, ibangonconto dagiti caayan-ayatmo a maibusor kenza, a gapu cadacuada ti panunotmo mapatamnay, ket iyegconto ida a maibusor kenza iti amin nga sikigan;

23 Dagiti taga Babilonia, ken amin dagiti Caldeos, da Pekod, ken Shoa, ken ti Koa, ken amin dagiti Asiros a maicuyog cadacuada: isuda amin macaay-ayoda a bumabbaro, capcapitan ken agtuturay, dackel nga ap-apo ken agdindinamag, aminda nacasacay cadagiti cabalyo.

24 Ket umaydanto a bumusor kenza nga adda lugluganda, ken bagbagon, pilpilid, ken agraman ti bunggoy iti ili, isuda nga agurnosto a maibusor kenza iti aglicmut agraman sarapa ken calasag ken cabal ti ulo: ket iyawatconto ti panangocom cadacuada, ket ocomendacanto cas mayannurot cadagiti panangocomda.

25 Ket agimunacto a maibusor kenza, ket agaramiddanto a sirurungsot kenza: isinadanto ti agongmo ken dagiti

lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.

10 These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her.

11 And when her sister Aholibah saw *this*, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in *her* whoredoms.

12 She doted upon the Assyrians *her* neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.

13 Then I saw that she was defiled, *that they took* both one way,

14 And *that* she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans pourtrayed with vermillion,

15 Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to, after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity:

16 And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.

17 And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them.

18 So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.

19 Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.

20 For she doted upon their paramours, whose flesh *is* as the flesh of asses, and whose issue *is like* the issue of horses.

21 Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.

22 ¶ Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side;

23 The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, *and* all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses.

24 And they shall come against thee with chariots, wagons, and wheels, and with an assembly of people, *which* shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.

25 And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy

lapayagmo; ket ti tiddam mapasagdanto iti campilan: alaendanto dagiti annacmo nga lallaki ken babbai; ket ti tiddam runotento ti apuy.

26 Casta met ucsubandanto cadagiti pagan-anaymo, ket alaenda dagiti naimnas nga alajasmo.

27 Casta ti panangpasardengconto kenza iti derrepmo, ken ti kinabalangcantismo a naggapu iti daga ti Egipto: iti casta dicanto itangad dagiti matam cadacuada, ket dicanto met pulos malagipen ti Egipto.

28 Ta castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, iyawatcanto iti ima dagidiay a caguram, iti ima dagidiay nacapatamnayan ti panunotmo:

29 Ket agarameiddanto a sigugura kenza, ket alaendanto amin nga nagbannogam, ket ibatidacanto a silalabuken lamolamo: ket ti kinalamolamo ti kinabalangcantismo malucasanto, isuda a dua ti derrepmo ken ti kinabalangcantismo.

30 Dagito nganbanag aramidecto kenza, agsipud ta nagbalangcantisca a napan cadagiti nasnacion, ken gaputa natulawanca cadagiti didiosenda.

31 Nagnaca iti dalan ni cabsatmo a babai; gapuna iyawatconto ti copana iti imam.

32 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Sica uminumcanto iti copa ni cabsatmo a babai iti nauneg ken dackel: sica macatawaancanto nga maabi ken marabrabac; isu adu ti malaonna.

33 Mapnocanto iti panagbartec ken leddaang, ti copa ti siddaaw ken pannacalanglang, caraman iti copa ni cabsatmo nga babai a Samaria.

34 Sica pay ket inumem ken sultopem, ket ngetngemetem dagiti tippingna, ken caramutam dagiti susom: ta sinaocon, cuna ni Apo DIOS.

35 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsipud ta sica linipatannac, ken tinallicudannac, gapuna awitem met ngarud iti derrepmo ken iti kinabalangcantismo.

36 ¶ Iti APO kinunana pay caniac; Anac ti tao, ocomemto aya da Ahola ken Aholib? wen, ipalawagmo ngarud cadacuada dagiti kinarimonda;

37 Ta naki-abigda iti saanda nga asawa, ket ti dara adda cadagiti im-imada, ket cadagiti didiosenda nakicamatilada, ket dagiti annacda a lallaki, nga inyanacda caniac, impalabasda cadacuada iti apuy, tapno marunawda.

38 Maysa pay inaramidda daytoy caniac: tinulawanda ti santuarioc iti dayta met la nga aldaw, ket tinabbaawanda dagiti al-aldaawco a panaginana.

39 Ta idi pinapatayda dagiti annacda a maipaay cadagiti didiosenda, immaya met iti dayta nga aldaw iti santuarioc tapno isu tabbaawanda; ket, adtoy, castoy ti inaramidda iti tengnga ti balayco.

40 Ket nayonna pay, dacayo nagpaayabcayo cadagiti lallaki nga immay a naggapu iti adayu, isuda a nacaibaonan ti babaonen; ket, adtoy, immaya: gapu cadacuada nagdigosca, pinintaam dagiti matam, ket nagcawesca nga napnuan cadagiti ar-arcos,

41 Ket nagtugawca iti nadea pagiddaan, nga adda maysa a lamisaan a naisagana iti sangoananna, nga iti rabawna incabilmo ti inciensoc ken ti lanac.

42 Ket ti timec ti adu a sitatalged adda idi kencuana: ket

nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.

26 They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels.

27 Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom *brought* from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.

28 For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand of *them* whom thou hatest, into the hand of *them* from whom thy mind is alienated:

29 And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms.

30 I will do these *things* unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, *and* because thou art polluted with their idols.

31 Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand.

32 Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much.

33 Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria.

34 Thou shalt even drink it and suck *it* out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD.

35 Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms.

36 ¶ The LORD said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations;

37 That they have committed adultery, and blood *is* in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through *the fire*, to devour *them*.

38 Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths.

39 For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house.

40 And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger *was* sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments,

41 And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil.

42 And a voice of a multitude being at ease *was* with

EZEQUIEL 24

dagiti lallaki nga gagangay a tattao agraman cadagiti Sabeans naiyegda nanipud iti let-ang, ket nagarcosda cadagiti pulceras cadagiti im-imada, ken dagiti napintas nga balbalangat cadagiti ul-uloda.

43 Idin kinunac maipapan iti daydiay nairuam iti pannakicamatla, Agaramiddanto ngata ita ti kinabalangcantis kencuana, ken isu cadacuada?

44 Numan pay casta simreca kencuana, a cas ti iseserreca iti babai a balangcantis: iti casta simreca cada Ahola ken ni Aholibia, dagiti naderrep nga babbai.

45 ¶ Ket dagiti nalinteg a lallaki, ocomendanto ida iti pannacaocom dagiti babbai a mannakicamatla, ken iti pannacaocom dagiti babbai a nagibuyat iti dara; agsipud ta mannakicamatlada nga babbai, ken ti dara adda cadagiti im-imada.

46 Ta castoy ti cuna ni Apo DIOS; mangisang-atacto iti maysa a buyot a maibusor cadacuada, ket iyawatconto ida iti pannacariribuc ken pannacaagaw.

47 Ket ti buyot uburenntano ida cadagiti batbato, ket papatayennanto ida cadagiti campilanda; papatayendanto dagiti annacda a lallaki ken babbai, ket puoranda dagiti balbalayda iti apuy.

48 Castoy ti panangpasardengco iti derrep iti daga, tapno amin a babbai maisuro coma nga saan nga agarapid ti casla iti kinaderrempo.

49 Ket supapacandanto ti derrepyo cadacayo, ket awitenyonto dagiti basbasol maipuon cadagiti didiosenyo: ket mabigbigyonto a siac ni Apo DIOS.

CAPITULO 24

1 Manen idi maicasiam a tawen, iti maicasangapullo a bulan, iti maicasangapullo nga aldaw ti bulan, ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,

2 Anac ti tao, isuratmo ti nagan ti aldaw, nga isu daytoy met laeng nga aldaw: ti ari ti Babilonia immasideg iti Jerusalem iti daytoy met laeng nga aldaw.

3 Ket iyebcasmo ti maysa a pangngarig iti nasukir a balay, ket cunaem cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Isaangmo ti caldero, isu isaangmo, ket mangibucbucca met iti danum kencuana:

4 Urnongem dagiti reddecna kencuana, amin met laeng a naimbag nga reddec, ti luppo, ken ti abaga; punnoem cadagiti napili nga tultulang.

5 Mangalaca ti napili iti pangen, ket puoram met ti tultulangna iti sirocnna, ket paburekem nga naimbag, ken angrenda coma dagiti tultulang iti uneagna.

6 ¶ Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Asi pay ti ili a daradara, ti caldero a ti latina adda idiyay, ken ti latina saan a naiccat kencuana! irruarmo kencuana tunggal reddec; awan coma iti paset a matnag kencuana.

7 Ta ti darana adda iti tengngana; isu incabilna iti rabaw ti maysa a bato; saanna nga imbuyat iti daga, tapno maabbongan iti tapuc;

8 Tapno pasangpetenna ti pungtot a mangibales; incabilco ti darana iti rabaw ti maysa a bato, tapno isu saan coma a maabbongan.

9 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Asi pay ti ili a daradara! Siac padackelecto met ti gabsuon ti apuy.

10 Igabsuon ti cayo, papudoten ti apuy, ipaburec ti

EZEKIEL 24

her: and with the men of the common sort *were* brought Sabeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.

43 Then said I unto *her* that was old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she *with them*?

44 Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women.

45 ¶ And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they *are* adulteresses, and blood *is* in their hands.

46 For thus saith the Lord GOD; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled.

47 And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

48 Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

49 And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I am the Lord GOD.

CHAPTER 24

1 Again in the ninth year, in the tenth month, in the tenth *day* of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, write thee the name of the day, *even* of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day.

3 And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Set on a pot, set *it* on, and also pour water into it:

4 Gather the pieces thereof into it, *even* every good piece, the thigh, and the shoulder; fill *it* with the choice bones.

5 Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, *and* make it boil well, and let them seethe the bones of it therein.

6 ¶ Wherefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city, to the pot whose scum *is* therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it.

7 For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust;

8 That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered.

9 Therefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great.

10 Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh,

lasag, ken recaddoan a naimbag, ket dagiti tultulang mapuoran coma.

11 Calpasanna isaad nga awan nagyanna iti rabaw dagiti beggangna, tapno mapapudot coma ti gambangna, ket mauram coma, ket ti kinarugitna marunaw coma kencuana, tapno ti latina maibus coma.

12 Isu binannogna ti bagina met laeng iti kinalubod, ket ti dackel a latina saan a naiccat kencuana: ti latina maipanto iti apuy.

13 Iti kinarugitmo isu ti derrep: agsipud ta dinalusanca, ket saanca a nadalusana, saancanto pulos a madalusenan iti kinarugitmo, aginggana nga maaramidco ti pungtotco nga aginana kencia.

14 Siac iti APO sinacon: ket maaramidto, ken aramidecto; saanacto nga agsanod, ket diacto met isakit, ken saanacto met nga agbabawi; cas mayalubog cadagiti dalanmo, ken cas mayannugot cadagiti aramidmo, isuda ocomendacanto, cuna ni Apo DIOS.

15 ¶ Castamet ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,

16 Anac ti tao, adtoy, iccatec kencia ti tarigagay dagiti matam iti maysa a didigra: nipay casta dicanto agladingit wenco agsangit, wenco agayus dagita luluam.

17 Tenglem ti sangitmo, saanca nga agladingit cadagiti natay, ireppetmo ti bonetem dita ulom, ket icabilmoo dagiti sapatosmo cadagita sacam, ket saanmo nga abbongan dagiti bibigmo, ket dica mangan iti tinapay dagiti lallaki.

18 Gapuna a nagsaoac iti ili iti bigat: ket iti sumipnget natay ti asawac; ket inaramidco iti sumaganad a bigat ti cas naibilin caniac.

19 ¶ Ket ti ili kinunana caniac, Saanmoto aya nga ibaga cadacami no aniada ti caipapananda cadacami, dagitoy nga aramidem?

20 Idin kinunac cadacuada, Ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,

21 Agsaoca iti balay ti Israel, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, tulawacto ti santuario, ti tan-oc ti bilegyo, ti tarigagay dagiti matayo, ken daydiay caasian ti cararuayo; ket dagiti annacyo a lallaki ken babbai nga imbatiyko ket mapasagdanto iti campilan.

22 Ket aramidenyonto ti cas inaramidco: saanyonto nga abbongan dagiti bibigyo, wenco mangan iti tinapay dagiti tattao.

23 Ket dagiti boneteyo addanto cadagiti uloyo, ken dagiti sapatosyo cadagiti sacsacayo: dicayto agladingit wenco agsangit; no di ket cumapsutcayto cadagiti kinadangkesyo, ken aglidaycayo nga agkikinnita.

24 Castoy ni Ezequiel isunto cadacayo ti tanda: cas cadagiti amin nga inaramidna aramidenyonto: intono daytoy dumteng, mabibigyonto a siac ni Apo DIOS.

25 Maysa pay, sica anac ti tao, saanto aya nga iti aldaw a panangcicatoe cadacuada iti pigsada, ti ragsac ti dayagda, tarigagay dagiti matada, ken daydiay patgen dagiti panunotda, dagiti annacda a lallaki ken babbai,

26 Nga iti dayta nga aldaw daydiay macatalaw umayto kencia, tapno isu ipadamagna kencia cadagiti lapayagmo?

27 Iti dayta nga aldaw ti ngiwatmo aglucatto iti daydiay a nacatalaw, ket agsaocanto, ket saancanton nga umel: iti casta agbalincanto a pagilasinan cadacuada; ket

and spice it well, and let the bones be burned.

11 Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and *that* the filthiness of it may be molten in it, *that* the scum of it may be consumed.

12 She hath wearied *herself* with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum *shall be* in the fire.

13 In thy filthiness *is* lewdness: because I have purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee.

14 I the LORD have spoken *it*: it shall come to pass, and I will do *it*; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.

15 ¶ Also the word of the LORD came unto me, saying,

16 Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down.

17 Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not *thy* lips, and eat not the bread of men.

18 So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

19 ¶ And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these *things are* to us, that thou doest *so*?

20 Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying,

21 Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieh; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword.

22 And ye shall do as I have done: ye shall not cover *your* lips, nor eat the bread of men.

23 And your tires *shall be* upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another.

24 Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that *I am the Lord GOD*.

25 Also, thou son of man, *shall it not be* in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters,

26 *That* he that escapeth in that day shall come unto thee, to cause *thee* to hear *it* with *thine* ears?

27 In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know

EZEQUIEL 25

mabigbigdanto a siac iti APO.

CAPITULO 25

- 1 Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
- 2 Anac ti tao, isangom dayta rupam cadagiti annac ti Ammon, ket agipadtoca iti maibusor cadacuada;
- 3 Ket cunaem cadagiti annac ti Ammon, Denggenyo ti sao ni Apo DIOS; Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsipud ta kinunam, Aha, a maibusor iti santuarioc, idi natabbaawan; ken maicaniwas iti daga ti Israel, idi nalangalang; ken maibusor iti balay ti Juda, idi napanda iti pannacacayaw;
- 4 Adtoy, iyawatcanto ngarud cadagiti annac iti daya tapno tagicuaendaca, ket isaaddanto dagiti palacioda kenza, ken aramidenda dagiti pagnaedanda kenza: canendanto ti bungam, ken inumendantio ti gatasmo.
- 5 Ket aramidecto ti Rabba a pagyaponan dagiti camello, ken dagiti annac ti Ammon a disso a pagidaan dagiti pangen: ket mabigbigyonto a siac iti APO.
- 6 Ta castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsipud ta pinagsinnipatmo dagita im-imam, ken inpagpagmo dagiti sacsacam, ken nagragsac ti pusom iti amin a guram a maibusor iti daga ti Israel;
- 7 Adtoy, iyunnatconto ngarud ti imac kenza, ket iyawatcanto a samsam cadagiti nasnacion; ket isinacanto cadagiti tattao, ket pucawencanto cadagiti dagdaga: ken dadaelcanto; ket mabigbigmonto a siac iti APO.
- 8 ¶ Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsipud ta ti Moab ken Seir cunaenda, Adtoy, ti balay ti Juda casla cadagiti sabalin a nasnacion;
- 9 Ngarud, adtoy, lucatacto ti bacrang ti Maob manipud cadagiti il-ili, manipud cadagiti il-ilina nga adda cadagiti beddenga, ti dayag ti daga, ti Bet-jesimot, Baalmeon, ken Kiriataim,
- 10 Cadagiti annac iti daya agraman cadagiti annac ti Ammon, ket itedconto ida a tagicuaen, tapno dagiti annac ti Ammon saan coma a malagipen cadagiti nasnacion.
- 11 Ket ocomecto ti Moab; ket mabigbigdanto a siac iti APO.
- 12 ¶ Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsipud ta ti Edom nagaramid iti maibusor iti balay ti Juda iti panangbales, ket napaunget a napalalo, ket isu nagibales cadacuada;
- 13 Castoy ngarud ti cuna ni Apo DIOS; Iyunnatconto met ti imac iti Edom, ket pucawecto kenuana ti tao ken animal; ket isu ti aramidecto a langalang manipud idia Teman; ket idiy Dedan mapasagdanto iti campilan.
- 14 Ket icabilconto ti panangbalesco iti Edom babaen ti ima ti ilic nga Israel: ket aramidendanto idiy Edom ti cas mayalubog iti ungetco ken cas mayannugot iti pungtotco; ket mabigbigdanto ti panangbalesco, cuna ni Apo DIOS.
- 15 ¶ Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsipud ta dagiti Filisteos nagibalesda, ket nangbalesda babaen iti gura ti pusoda, tapno agdadaelda maigapu iti daan a gurangura;
- 16 Ngarud castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, iyunnatconto ti imac cadagiti Filisteos, ket pucawecto

EZEKIEL 25

that *I am* the LORD.

CHAPTER 25

- 1 The word of the LORD came again unto me, saying,
- 2 Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them;
- 3 And say unto the Ammonites, Hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity;
- 4 Behold, therefore I will deliver thee to the men of the east for a possession, and they shall set their palaces in thee, and make their dwellings in thee: they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.
- 5 And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couchingplace for flocks: and ye shall know that *I am* the LORD.
- 6 For thus saith the Lord GOD; Because thou hast clapped *thine* hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with all thy despite against the land of Israel;
- 7 Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy thee; and thou shalt know that *I am* the LORD.
- 8 ¶ Thus saith the Lord GOD; Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah *is* like unto all the heathen;
- 9 Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities *which are* on his frontiers, the glory of the country, Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,
- 10 Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations.
- 11 And I will execute judgments upon Moab; and they shall know that *I am* the LORD.
- 12 ¶ Thus saith the Lord GOD; Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;
- 13 Therefore thus saith the Lord GOD; I will also stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; and they of Dedan shall fall by the sword.
- 14 And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel: and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.
- 15 ¶ Thus saith the Lord GOD; Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with a spiteful heart, to destroy *it* for the old hatred;
- 16 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will

EZEQUIEL 26

dagiti Kereteos, ket dadaelecto ti tidda cadagiti adda iti igid ti baybay.

17 Ket aramidecto ti dackel a panangbales cadacuada agraman napungtot a panangtubngar; ket mabigbigdanto a siac iti APO, intono isaadco ti panangbalesco cadacuada.

CAPITULO 26

1 Ket naaramid idi maicapullo ket maysa a tawen, iti umuna nga aldaw ti bulan, a ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,

2 Anac ti tao, agsipud ta ti Tiro kinunana a maicaniwas iti Jerulasem, Aha, naburaken dayta a ruangan idi dagiti il-ili: isu nagsubli caniac: siac mapnoacto manen, ita ta isu nalangalang:

3 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, bumusorac kenza, O Tiro, ket umayto dagiti adu a nasnacion a maibusor kenza, cas iti baybay ibaonna dagiti dalluyonna.

4 Ket rebbadamento dagiti bacud ti Tiro, ket racrakendamento dagiti torrena: cuscusecto met ti tapucna kenuana, ket pagbalinecto a cas iti rabaw ti bato.

5 Isunto ti maysa a disso a pagyucradan cadagiti ik-iket iti tengnga ti baybay: ta sinaocon, cuna ni Apo DIOS: ket isu ti agbalinto a samsam cadagiti nasnacion.

6 Ket dagiti annacna a babbai nga adda iti away mapapataydanto iti campilan; ket mabigbigdanto a siac iti APO.

7 ¶ Ta castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, iyegconto ken Tiro ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia, ari dagiti ar-ari, manipud iti amianan, agraman cabcabalyo, ken luglukan, ken lallaki a nacabalyo, ken buybuyot, ken adu nga tattao.

8 Isu papatayennanto iti campilan dagiti annacmo a babbai iti away: ket agaramidto cadagiti sarikedked a maibusor kenza, ket aggaburto iti gabsuon a maibusor kenza, ket itayagnanto ti sarapa a maicaniwas kenza.

9 Ket icabilnanto dagiti makina na nga panggubat a maibusor cadagiti bacudmo, ken dagiti wasay na burakendamento dagiti torrem.

10 Gapu iti caadu dagiti cabalyona ti tapucda abbongandacanto: dagiti bacudmo agkintayegdanto iti daranudor dagiti lallaki a nacabalyo, ken dagiti pilid, ken dagiti lugan, intono sumrec cadagiti ruanganmo, cas dagiti tattao sumrecda iti maysa nga ili a nacaaramidan ti maysa a gutbaw.

11 Cadagiti cuco dagiti cabalyona baddekkennanto amin dagiti lansanganmo: isu papatayennanto dagiti umili iti campilan, ket dagiti napigsa nga sarikedkedmo maipababado iti daga.

12 Ket agsamsamdanto cadagiti kinabacnangmo, ken agagawdanto cadagiti tagilacom: ker racrakendamento dagiti bacudmo, ket dadaelamento dagiti macaay-ayo a balbalaymo: ket icabildanto dagiti batbatom ken ti taricayom ken ti tapucmo iti tengnga dagiti dandanum.

13 Ket pasardenelecto ti uni dagiti cancantam; ket ti aweng dagiti ar-arpam saanto a mangngeganen.

14 Ket pagbalinencanto a cas iti rabaw ti bato: sicanto ti maysa nga disso a pagyucradan cadagiti ik-iket;

EZEKIEL 26

cut off the Cherethims, and destroy the remnant of the sea coast.

17 And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I *am* the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.

CHAPTER 26

1 And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken *that was* the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, now she is laid waste:

3 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up.

4 And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock.

5 It shall be *a place* for the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD: and it shall become a spoil to the nations.

6 And her daughters which *are* in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I *am* the LORD.

7 ¶ For thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people.

8 He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee.

9 And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers.

10 By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach.

11 With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground.

12 And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water.

13 And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard.

14 And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be *a place* to spread nets upon; thou shalt be built

EZEQUIEL 27

saancanton a maibangon: ta siac iti APO sinaocon, cuna ni Apo DIOS.

15 ¶ Castoy ti cuna ni Apo DIOS ken ni Tiro; Saantoaya nga agkintayeg dagiti purpuro iti daranudor ti pannacatuangmo, intono dagiti nasugsugat agsainnecdada, intono iti panangpapatay maaramid iti tengngam?

16 Iti casta dagiti amin a principes ti baybay umulogdanto manipud cadagiti tronoda, ket idissoda dagiti lambonda, ket ucsobenda dagiti nabordaan nga pagan-anayda: agcawesdanto a caraman ti pigerger; agtugawdanto iti daga, ket agkintayegdanto iti tunggal canito, ket masdaawdanto kenza.

17 Ket agunnoydanto maipuon kenza, ket cunaendanto kenza, Anian ti pannacadadaelmo, a nagtaengan dagiti natured nga lallaki ti baybay, ti agdindinamag nga ili, a napigsa idi iti baybay, isu ken dagiti agnaed kenuana, a nangpabuteng cadagiti amin a nagnaed idia!

18 Ita dagiti purpuro agkintayegdanto iti aldaw ti pannacatuangmo; wen, dagiti purpuro nga adda iti baybay agcullawaydanto maipanggep iti ipapanawmo.

19 Ta castoy ti cuna ni Apo DIOS; Intono aramidenca a langalang nga ili, cas cadagiti il-ili nga awan ti agnaed; intono ipasang-atco ti caadalman kenza, ken dagiti dadackel a dandanum abbongandacanto;

20 Intono ipababacanto a maicuyog cadacuada nga umulog iti dariwangwang, cadagidi tattao iti umuna a pannawen, ket pagnaedencanto cadagiti nauneg a paspaset ti daga, cadagiti disso a langalang idi unana, a maicuyog cadacuada nga umulog iti dariwangwang, tapno saanca a mapagtaenganen; ket icabilconto ti dayag iti daga dagiti sibibiag;

21 Pagbalimencanto a pagkigtotan, ket awancanton; nupay no sapulendaca, saandacanto a masaracanen, cuna ni Apo DIOS.

CAPITULO 27

1 Ti sao iti APO dimteng manen caniac, a kinunana,

2 Ita, sica anac ti tao, mangisaganaca ti unnoy a maipaay iti Tiro;

3 Ket cunaem iti Tiro, O sica nga agnaed iti pagsercan ti baybay, a sica ti pagtagilacoan dagiti il-ili agingga cadagiti adu nga purpuro, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; O Tiro, sica kinunam, siac naan-anayac iti imnas.

4 Dagiti beddengmo addada iti tengnga dagiti baybay, dagiti nangbangon kenza ket inan-anayda ti pintasmo.

5 Inaramidda dagiti amin a taricayo iti sasacayanmo ti baybay cadagiti caycayo nga parwa nanipud Senir: nangalada iti cedro nanipud idia Libano nga inaramidda a palo ti sasacayan kenza.

6 Cadagiti calantas ti Basan inaramidda dagiti gaudmo; ti bunggoy ti Ashurites inaramidda dagiti bangcom iti marfil, a naggapu cadagiti purpuro ti Kitim.

7 Ti nalapat a lienzo a nabordaan nga aramid a naggapu idia Egipto isu ti inyucradmo nga layagmo; azul ken purpura a naggapu cadagiti purpuro ti Elisa isu idi ti nangabbong kenza.

8 Dagiti agnaed iti Sidon ken Arvad isuda idi dagiti paggagaudem: dagiti mamasiribmo, O Tiro, nga adda idi kenza, isuda dagiti pilotom.

EZEKIEL 27

no more: for I the LORD have spoken *it*, saith the Lord GOD.

15 ¶ Thus saith the Lord GOD to Tyrus: Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee?

16 Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and put off their broidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at *every* moment, and be astonished at thee.

17 And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, *that wast* inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror *to be* on all that haunt it!

18 Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that *are* in the sea shall be troubled at thy departure.

19 For thus saith the Lord GOD; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee;

20 When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;

21 I will make thee a terror, and thou *shalt be no more*: though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.

CHAPTER 27

1 The word of the LORD came again unto me, saying,
2 Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus;

3 And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, *which art* a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord GOD; O Tyrus, thou hast said, *I am of perfect beauty*.

4 Thy borders *are* in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

5 They have made all thy *ship* boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

6 Of the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches of ivory, *brought* out of the isles of Chittim.

7 Fine linen with broidered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee.

8 The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise *men*, O Tyrus, *that* were in thee, were thy pilots.

9 Dagiti lallacay iti Gebal ken dagiti mamasiribna a lallaki addada idi kenza a cas manggalagalam: amin dagiti sasacayan ti baybay agraman dagiti marineron a addada idi kenza a makibiang iti tagilacom.
 10 Isuda a taga Persia ken Lud ken Put addada idi iti buyotmo, dagiti lallakim iti gubat: imbitinda ti calasag ken ti cabal ti ulo kenza; isuda imparangda ti dayagmo.
 11 Dagiti lallaki ti Arvad agraman ti buyotmo addada idi iti rabaw dagiti bacudmo iti aglicmut, ket dagiti Gammadims addada idi cadagiti torrem: imbitinda dagiti calasagda cadagiti bacudmo iti aglicmut; inan-anayda ti innasmo.
 12 Ti Tarsis isu ti kinatinnagilacom gapu iti caadu dagiti amin a kita ti kinabacnang; dagiti pirac, landoc, lata, ken buli, nagnegosiota cadagiti tagtagilacom.
 13 Ti Javan, Tubal, ken Mesec, isuda dagiti kinatinnagilacom: nagnegosiota cadagiti kinatao dagiti tattao ken dagiti alicamen a gambang cadagiti tagilacom.
 14 Dagiti naggapu iti balay ti Togarma nagnegosiota dagiti cabalyo ken nacabalyo a lallaki ti gubat ken mulos cadagiti tagtagilacom.
 15 Dagiti lallaki ti Dedan isuda dagiti kinatinnagilacom; adu a purpuro idi ti nagtagilacoan ti imam: inyedga kenza nga sagut dagiti sara a marfil ken ballatinaw.
 16 Ti Siria isu ti kinatinnagilacom gapu iti caadu dagiti cucuan nga aramid ti ima: insucatda cadagiti tagtagilacom dagiti esmeraldas, purpura, ken nabordaan nga aramid, ken nalapat a lienz, ken coral, ken rubrubi.
 17 Ti Juda, ken ti daga ti Israel, isuda dagiti kinatinnagilacom: insucatda iti tagilacom dagiti trigo ti Minith, ken Pannag, ken diro, ken lana, ken balsamo.
 18 Ti Damasco isu ti kinatinnagilacom gapu iti caadu dagiti cucuan nga aramid ti ima, gapu iti caadu dagiti amin a kita ti kinabacnang; agraman ti arac ti Helbon, ken napudaw a de lana.
 19 Ti Dan ken Javan iti iyu-umayda ken ipapanda panagnegosio cadagiti tagtagilacom: nasileng a landoc, casia, ken calamo, addada idi cadagiti tagtagilacom.
 20 Ti Dedan isu ti kinatinnagilacom cadagiti napateg a luplupot nga agpaay cadagiti luglugan.
 21 Ti Arabia, ken amin a principes ti Cedar, isuda ti kinatinnagilacom cadagiti corcordero, carcarnero a lallaki, ken calcalding: cadagitoy isuda dagiti kinanegosiom.
 22 Dagiti negosiente ti Seba ken Raama, isuda dagiti kinatinnagilacom: insucatda cadagiti tagilacom ti cangronaan cadagiti amin a recrecado, ken cadagiti amin a napateg a batbato, ken balitoc.
 23 Ti Haran, ken Canneh, ken Eden, ti negosiente ti Saba, Asiria, ken Kilmad, isuda dagiti kinatinnagilacom.
 24 Dagitoj isuda dagiti kinatinnagilacom cadagiti napili a tagtagilaco, cadagiti luplupot nga azul, ken nabordaan a trabaho, ken cadagiti laclacasa ti napateg a cawes, a narepet cadagiti taltali, ken naaramid iti cedro, a nainayon cadagiti tagtagilacom.
 25 Dagiti sasacayan ti baybay ti Tarsis isuda dagiti nacganta a nacgarga cadagiti tagtagilacom: ket sica napnecca, ken naaramidca a nadayag unay iti tengnga dagiti baybay.
 26 ¶ Dagiti paggagaudem impandaca cadagiti dadackel a

9 The ancients of Gebal and the wise *men* thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise.
 10 They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness.
 11 The men of Arvad with thine army *were* upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect.
 12 Tarshish *was* thy merchant by reason of the multitude of all *kind of* riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs.
 13 Javan, Tubal, and Meshech, they *were* thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market.
 14 They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules.
 15 The men of Dedan *were* thy merchants; many isles *were* the merchandise of thine hand: they brought thee for a present horns of ivory and ebony.
 16 Syria *was* thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they occupied in thy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and agate.
 17 Judah, and the land of Israel, they *were* thy merchants: they traded in thy market wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm.
 18 Damascus *was* thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches; in the wine of Helbon, and white wool.
 19 Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market.
 20 Dedan *was* thy merchant in precious clothes for chariots.
 21 Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these *were* they thy merchants.
 22 The merchants of Sheba and Raamah, they *were* thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.
 23 Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, and Chilmad, *were* thy merchants.
 24 These *were* thy merchants in all sorts of *things*, in blue clothes, and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy merchandise.
 25 The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas.
 26 ¶ Thy rowers have brought thee into great waters:

EZEQUIEL 28

dandanum: ti angin ti daya binuracnaca iti tengnga dagiti baybay.

27 Dagiti kinabacnangmo, ken dagiti tagtagilacom, ti tagilacom, dagiti marinero, ken dagiti pilotom, dagiti manggalagalaman, ken dagiti makibibiaig cadagiti tagtagilacom, ken amin dagiti lallakim ti gubat, nga adda kenza, agraman ti amin a bunggymo nga adda iti tengngam, matnagdanto iti tengnga dagiti baybay iti aldaw ti pannacarbecmo.

28 Dagiti arubayanmo agkintayegdanto gapu iti uni ti riaw dagiti pilotom.

29 Ket amin dagiti agigjem ti gaud, dagiti marineros, ken amin dagiti pilotos ti baybay, dumsaagdanto manipud cadagiti sasacayanda iti baybay, isuda agtacderdanto iti daga;

30 Ket ipanggegduto ti timecda kenza, ket agriawdanto a sipapait, ket agipurruacdanto iti tapuc iti rabaw dagiti ul-uloda, isuda aglugnaqdanto cadagiti dapdalu:

31 Ket agcalbodanto a maipuon kenza, ket agbarikesda iti nakersang a lupot, ket agsangitdanto a maipuon kenza iti sipapait nga puso ken iti napait a panagladingit.

32 Ket iti panagdung-awda agunnoydanto maipuon kenza, ket agasugdanto maipuon kenza, a kunada, Siasino ti ili a cas iti Tiro, cas iti nadadael ti tengnga ti baybay?

33 Idi dagiti tagtagilacom rimmuarda cadagiti baybay, sica pinunnom ti adu nga il-ili; pinabacnangmo dagiti ar-ari ti daga iti caadu dagiti kinabacnangmo ken tagtagilacom.

34 Iti panawen iti pannacburacmonto babaen cadagiti baybay iti caadalman dagiti dandanum ti tagilacom ken amin ti bunggymo iti tengngam ket marbedanto.

35 Amin dagiti agnaed cadagiti purpuro agsiddaawdanto kenza, ket dagiti ar-arida agbutengdanto a napalalo, ket mariribudanto cadagiti langada.

36 Dagiti agtagtagilaco iti nagtengngaan dagiti il-ili ket sanamticandacanto; nagbalinca a pagbutngan, ken awancanton nga agnanayon.

CAPITULO 28

1 Ti sao iti APO dimteng manen caniac, a kinunana,
2 Anac ti tao, ibagam iti principe ti Tiro, Castoy ti cuna
ni Apo DIOS; Agsipud ta ti pusom timmangsit, ket
kinunam, Siac maysaac a Dios, agtugtugawac iti tugaw
ti Dios, iti tengnga dagiti baybay; nipay casta sica ket
taoca laeng, a saan nga Dios, nipay insaadmo ti pusom a
cas iti puso ti Dios:
3 Adtoy, sica masmasiribca ngem ni Daniel; awan ti
palimed a mailingedda kenza:
4 Babaen iti siribmo ken babaen iti pannacaawatmo
nacagun-odca cadagiti kinabacnang, ket naca-urnongca
ti balitoc ken pirac cadagiti gupgupitmo:
5 Babaen ti dackel nga siribmo ken babaen ti
panagtagilacom pinaadum dagiti kinabacnangmo, ket ti
pusom timmangsit gapu cadagiti kinabacnangmo:
6 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsipud ta
insaadmo ta pusom a cas iti puso ti Dios;
7 Adtoy, ngarud iyegconto dagiti gangannaet kenza,

EZEKIEL 28

the east wind hath broken thee in the midst of the seas.

27 Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that *are* in thee, and in all thy company which *is* in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin.

28 The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots.

29 And all that handle the oar, the mariners, *and* all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land;

30 And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

31 And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart *and* bitter wailing.

32 And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, *saying*, What *city* is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?

33 When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise.

34 In the time *when* thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall.

35 All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in *their* countenance.

36 The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never *shalt be* any more.

CHAPTER 28

1 The word of the LORD came again unto me, saying,
2 Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord GOD; Because thine heart *is* lifted up, and thou hast said, I *am* a God, I sit *in* the seat of God, in the midst of the seas; yet thou *art* a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of God:

3 Behold, thou *art* wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee:

4 With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures:

5 By thy great wisdom *and* by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine heart is lifted up because of thy riches:

6 Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast set thine heart as the heart of God;

7 Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the

dagiti nacaam-amac manipud cadagiti nasnacion: ket asutendanto dagiti campilanda a maibusor iti imnas ti siribmo, ket tulawandanto ti raniagmo.

8 Ipababadacanto idiyay yuyeng, ket mataycanto iti ipapatay dagidiay a mapapatay iti tengnga dagiti baybay.

9 Cunaemto pay laeng aya iti sangoanan ti mampatay kenza, Siac Diosac? ngem sica taocanto latta, nga saan a Dios, babaen iti ima daydiay a mangpatay kenza.

10 Mataycanto iti ipapatay dagiti saan a nacugit babaen ti ima dagiti gangannaet: ta sinaocon, cuna ni Apo DIOS.

11 ¶ Castamet ti sao iti APO dimteng pay caniac, a kinunana,

12 Anac ti tao, agunnoyca maipaay iti ari ti tiro, ket cunaem kencuana, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Sica selloam ti pacadagupan, napno ti sirib, ken awan pagcuranggana iti imnas.

13 Addaca idi idiyay Eden a minuyongan ti Dios; tunggal napateg a bato isu ti abbongmo, ti sardio, topacio, ket ti diamante, ti berilo, ti onix, ken ti jaspe, ken ti zafiro, ti esmeralda, ken ti carbunculo, ken balitoc: ti pannacaaramid dagiti panderetam ken dagiti pitpitom adda a naisagana idi kenza idi aldaw a pannacaparsuam.

14 Sica ti napulotan a kerubin a mangabbong; ket siac insaadca a casta: addaca idi iti rabaw ti nasantaoan a bantay ti Dios; sica nagnagnaca nga agpangato ken agpababa iti tengnga dagiti batbato nga apuy.

15 Sica awan idi ti pagcurangam cadagiti daldalanmo nanipud idi aldaw a pannacaparsuam, agingga iti kinadangkes nasarakan kenza.

16 Gapu iti caadu ti panagtasilacom pinunnoda ti tengngam iti panagranggas, ket sica nagbasolca: gapuna nga ibellengcanto a cas tabbaaw iti bantay ti Dios: ket dadaelcanto, O mangabbong a kerubin, manipud it tengnga dagiti batbato nga apuy.

17 Ti pusom timmangsit gapu iti imnasmoo, tinulawam ti siribmo gapu iti raniagmo: ipurruaccanto iti daga, icabilcanto iti sangoanan dagiti ar-ari, tapno mamamatandaca coma.

18 Tinabbaawam dagiti santuariom gapu iti caadu dagiti kinadangkesmo, iti kinadangkes ti panagtasilacom; gapuna nga iruarconto ti maysa nga apuy manipud iti tengngam, lamutennacanto, ket siac pagbalinencanto a dapu iti rabaw ti daga iti imatang ti amin dagidiay nga mangmatmat kenza.

19 Isuda amin a macaammo kenza cadagiti il-ili masdaawdanto kenza: sica agbalincanto a pagbutngan, ken awancanton nga agnanayon.

20 ¶ Manen iti sao ti APO dimteng caniac, a kinunana,

21 Anac ti tao, isangom ta rupam nga agturonq iti Sidon, ket agipadtoca iti maibusor kencuana,

22 Ket cunam, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, bumusorac kenza, O Sidon; ket siac maitan-ocacto iti tengngam: ket mabigbigdanto a siac iti APO, intono aramidec dagiti panangocomco kencuana, ken masantificarac kencuana.

23 Ta ibaonconto ti angol kencuana, ken dara cadagiti lanlansanggana; ket dagiti nasugatan maocomdanto iti

terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

8 They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of *them that are slain* in the midst of the seas.

9 Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I am God? but thou *shalt be* a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee.

10 Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD.

11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

12 Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord GOD; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.

13 Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created.

14 Thou art the anointed cherub that covereth; and I have set thee so: thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire.

15 Thou *wast* perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee.

16 By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

17 Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.

18 Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffick; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.

19 All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never *shalt thou be* any more.

20 ¶ Again the word of the LORD came unto me, saying,

21 Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it,

22 And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

23 For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall be judged in the

EZEQUIEL 29

tengngana cadagiti campilan a maicaniwas kencuana iti tunggal sikiganna; ket mabigbigdanto a siac iti APO.

24 ¶ Ket awanton ti macatudoc a calunay iti balay ti Israel, weno macadunor a siit ti aniaman a nailicmut cadacuada, dagidiay nanguyaw cadacuada; ket mabigbigdanto a siac ni Apo DIOS.

25 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Intono urnongec ti balay ti Israel manipud cadagiti tattao a nacaiwarasanda, ket masantificaracto cadacuada iti imatang dagiti nasnacion, isunton ti panagaengda iti dagada met laeng nga intedco ken adipenco a Jacob.

26 Ket agnaeddanto a sitatalged kencuana, ken agbangondanto cadagiti balbalay, ken agmulada cadagiti cauvasan; wen, agtaengdanto a sitatalged, intono oecomec dagidiay amin a nanguyaw cadacuada iti alicmutda; ket mabigbigdanto a siac iti APO a Diosda.

CAPITULO 29

1 Iti maicapullo a tawen, iti maicapullo a bulan, iti maicapullo ket dua nga aldaw ti bulan, ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,

2 Anac ti tao, isangom ta rupam a maibusor ken ni Faraon nga ari ti Egipto, ket agipadtoca iti maibusor kencuana, ken maicaniwas iti amin nga Egipto:

3 Agsaoca, ket cunam, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, bumerorac kenza, Faraon nga ari ti Egipto, ti dackel nga dragon nga adda iti tengga dagiti carayanna, a nacguna, Ti carayanco cucuac a bucod, ket isu inaramidco a maipaay caniac met laeng.

4 Ngem mangicabilacto cadagiti callawit cadagiti sangim, ket padecketecto dagiti ican dagiti carayanmo cadagiti sicsicmo, ket isang-atcanto manipud iti tengga dagiti carayanmo, ket dagiti amin nga ican dagiti carayanmo dumkeldanto cadagiti sicsicmo.

5 Ket ibellengcanto iti let-ang, sica ken amin ti ican dagiti carcarayanmo: matuangcanto iti nalawa a tay-ac; saancanto a matiptipon a sangsangcamaysa, weno maurnong: intedca a maipaay a tarao cadagiti animal ti daga ken cadagiti tumatayab ti langit.

6 Ket amin dagiti agnaedti Egipto mabigbigdanto a siac iti APO, agsipud ta isuda ti sarucod a runo iti balay ti Israel.

7 Idi iniggamandaca ita imam, nagbungtolca, ken pinigismo amin dagiti abagada: ket idi nagsanggirda kenza, sica nagbungtolca, ken pinagpigergermo dagiti lomlomoda.

8 ¶ Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, iyegconto ti campilan kenza, ket pucawecto kenza ti tao ken animal.

9 Ket ti daga ti Egipto langalangto ken let-ang; ket mabigbigdanto a siac iti APO: agsipud ta kinunana, Ti carayan cucuac, ket isu inaramidco.

10 Adtoy, ngarud bumerorac kenza, ken bumerorac cadagiti carcarayanmo, ket aramidecto ti daga ti Egipto a naan-anay a let-ang ken langalang, manipud iti torre ti Seveneh agingga met laeng iti beddeng ti Etiopia.

11 Awan ti saca ti tao a lumabasto kencuana, weno saca ti animal a lumabasto kencuana, ket dinto met mapagnaedan bayat ti uppata pulo a tawen.

EZEKIEL 29

midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD.

24 ¶ And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor any grieving thorn of all that are round about them, that despised them; and they shall know that I am the Lord GOD.

25 Thus saith the Lord GOD; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob.

26 And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they shall know that I am the LORD their God.

CHAPTER 29

1 In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt:

3 Speak, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river is mine own, and I have made it for myself.

4 But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.

5 And I will leave thee thrown into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together, nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.

6 And all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

7 When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand.

8 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off man and beast out of thee.

9 And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I am the LORD: because he hath said, The river is mine, and I have made it.

10 Behold, therefore I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia.

11 No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

EZEQUIEL 30

12 Ket aramidecto ti daga ti Egipto a langalang iti tengnga dagiti dagdaga a langalang, ket dagiti il-ilina iti nagtengngaan dagiti il-ili a naracrac langalangdanto bayat ti uppat a pulo a tawen: ket iwarasconto dagiti taga Egipto cadagiti nasnacion, ket iwaracto ida cadagiti dagdaga.
 13 ¶ Ta castoy ti cuna ni Apo DIOS; Iti panaggibus dagiti uppat a pulo a tawen urnongecto dagiti Egipcios manipud cadagiti il-ili a nacaiwarasanda:
 14 Ket isublichto manen ti pannacacayaw ti Egipto, ket pasublichto ida iti daga ti Patros, iti daga a nagnaedanda; ket idia isudanto ti nanumo a pagarian.

15 Isunto ti canunumoan cadagiti amin a pagpagarian; ket dinto met maitan-oken a nangatngato ngem cadagiti nasnacion: ket pabassitecto ida, tapno saandanton nga agturay cadagiti nasnacion.

16 Ket isu saanton a pagtalcan ti balay ti Israel, a mangipalagip ti kinadakesda, no isuda tumaliawdanto a cumita cadacuada: ket mabigbigdanto a siac ni Apo DIOS.

17 ¶ Ket naaramid idi maicaduapulo ket pito a tawen, iti umuna a bulan, iti umuna nga aldaw ti bulan, ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,

18 Anac ti tao, ni Nabucodonosor nga ari ti Babilonia pinagservina ti buyotna iti dackel a panagservi a maibusor iti Tiro: tunggal ulo nagcalbo, ket tunggal abaga nauliskisan: nupay casta awan idi ti gunggonana, uray ti buyotna, a gapu ken Tiro, nga agpaay iti panagservi a pinagservina ti maibusor kencuana:

19 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, itedconto ti daga ti Egipto ken Nabucodonosor nga ari ti Babilonia; ket isu ipanawnanto ti kinaaduna, ket alaenna ti tinucmaanna, ken alaenna ti samsamna; ket isunto ti gunggona iti buyotna.

20 Intedco kencuana ti daga ti Egipto a cas gunggona ti bannog ti panagservina, agsipud ta nagaramidda iti maipaay caniac, cuna ni Apo DIOS.

21 Iti dayta nga aldaw aramidecto ti sara iti balay ti Israel nga agrusing, ket itedconto kenca ti pannacailucat ti ngiwat iti tengngada; ket mabigbigdanto a siac iti APO.

CAPITULO 30

1 Ti sao iti APO dimteng manen caniac, a kinunana,
 2 Anac ti tao, agipadtoca, ket cunaem, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agdung-awcanto, Asipay ti umay a aldaw!
 3 Ta ti aldaw asideg, uray ti aldaw iti APO asidegen, isu naulep nga aldaw; ken panawento dagiti nasnacion.
 4 Ket ti campilan umayto iti Egipto, ken dackel a saem addanto idiy Etiopia, intono dagiti mapapatay mapasagdanto idiy Egipto, ket ipanawdanto dagiti caadduanna, ket dagiti pamuonna marebbadanto.
 5 Ti Etiopia, ken Put, ken Lud, ken amin dagiti naglalaoc nga tattao, ken Cub, ken dagiti lallaki ti daga nga adda iti timpuyogda, mapasagdanto a maicuyog cadacuada babaen ti campilan.
 6 Castoy ti cuna iti APO; Dagidiay met a mangisakit iti Egipto mapasagdanto; ket ti kinatangsit ti bilegna

EZEQUIEL 30

12 And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries *that are* desolate, and her cities among the cities *that are* laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

13 ¶ Yet thus saith the Lord GOD; At the end of forty years will I gather the Egyptians from the people whither they were scattered:

14 And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return *into* the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom.

15 It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

16 And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth *their* iniquity to remembrance, when they shall look after them: but they shall know that *I am* the Lord GOD.

17 ¶ And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first *month*, in the first *day* of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

18 Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head *was* made bald, and every shoulder *was* peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it:

19 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

20 I have given him the land of Egypt *for* his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord GOD.

21 In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that *I am* the LORD.

CHAPTER 30

1 The word of the LORD came again unto me, saying,
 2 Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Howl ye, Woe worth the day!

3 For the day *is* near, even the day of the LORD *is* near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen.

4 And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Etiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.

5 Etiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword.

6 Thus saith the LORD; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down:

maipababanto: manipud idiyay torre ti Sevenera
mapasagdanto kencuana babaen ti campilan, cuna ni
Apo DIOS.

7 Ket langalangdanto iti tengna dagiti dagdaga a
langalang, ket dagiti il-ilina addadanto iti tengna dagiti
il-ili a naraacrac.

8 Ket mabigbigdanto a siac iti APO, intono mapasgedac
ti Egipto, ken intono amin dagiti catulonganna ket
madadaelda.

9 Iti dayta nga aldaw dagiti babaonen rummuardanto
nga aggappu iti sangoanac babaen cadagiti sasacayan ti
baybay tapno pagbutngenda dagiti awan ti annadda a
taga Etiopia, ket addanto liday nga umay cadacuada, cas
idi aldad ti Egipto: ta, adtoy, isu umay.

10 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; pagsardengeto met ti
kinaadu ti Egipto babaen ti ima ni Nabucodonosor nga
ari ti Babilonia.

11 Isu ken ti ilina a maicuyog kencuana, ti nacaam-amac
dagiti nasnacion, maiyegto tapno rebbekenna iti daga:
ket asutendantu dagiti campilanda a maibusor iti Egipto,
ket punnoenda ti daga cadagiti napapatay.

12 Ket paatianacto dagiti carcarayan, ken ilacocto ti
daga iti ima dagiti dakes a tattao: ket aramidecto ti daga
a langalang, ken amin nga adda kencuana, babaen ti ima
dagiti gangannaet: Siac iti APO sinocon.

13 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; dadaelecto met dagiti
didiosen, ket dadaelecto dagiti ladladawanda idiyay
Noph; ket awanton ti principe nga aggappu iti daga ti
Egipto: ket mangicabilacto iti panagbuteng iti daga ti
Egipto.

14 Ket aramidecto ti Patros a langalang, ket pasgedacto
ti apuy idiyay Zoan, ken ocomecto ti No.

15 Ket ibuyatconto ti pungtotco iti Sin, ti pigsia iti
Egipto; ket dadaelecto ti caadduan iti No.

16 Ket pasgedacto ti apuy idiyay Egipto: ti Sin addaonto
iti dackel nga ut-ut, ket ti No mapigisto, ken ti Noph
addaonto iti inaldaw a pannacaribuc.

17 Dagiti agtutubo ti Aven ken ti Pibeseth
mapasagdanto iti campilan: ket dagitoy nga il-ili
mapandanto iti pannacayaw.

18 Idiyay Tafnes met ti aldaw agsipnetto, intono
bungtolec idiyay dagiti sangol ti Egipto: ket ti kinatangsit
ti bilegna mapucawto kencuana: no maipapan kencuana,
isu abbonganto ti ulep, ket dagiti annacna a babbai
mapandanto iti pannacayaw.

19 Castoy ti panangocomconto iti Egipto: ket
mabigbigdanto a siac iti APO.

20 ¶ Ket naaramid idi maicapullo ket maysa a tawen, iti
umuna nga bulan, iti maicapito nga aldaw ti bulan, a ti
sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,

21 Anac ti tao, tinuccolco ti tackiag ni Faraon nga ari ti
Egipto; ket, adtoy, isu saan a nabedbedan tapno
maagasan, a maiccan ti patapat a mangreppet kencuana,
tapno isu napigsia coma a mangiggeom iti campilan.

22 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy,
bumusorac ken ni Faraon nga ari ti Egipto, ket
bungtolecto dagiti tackiagna, ti napigsia, ken dayta a
nabungtol; ket pagtinnagecto ti campilan iti imana.

23 Ket iwarasconto dagiti Egipcius iti tengna dagiti
nasnacion, ket iwaracto ida cadagiti dagdaga.

from the tower of Syene shall they fall in it by the
sword, saith the Lord GOD.

7 And they shall be desolate in the midst of the
countries *that are* desolate, and her cities shall be in the
midst of the cities *that are* wasted.

8 And they shall know that *I am* the LORD, when I
have set a fire in Egypt, and *when* all her helpers shall
be destroyed.

9 In that day shall messengers go forth from me in
ships to make the careless Ethiopians afraid, and great
pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for,
lo, it cometh.

10 Thus saith the Lord GOD; I will also make the
multitude of Egypt to cease by the hand of
Nebuchadrezzar king of Babylon.

11 He and his people with him, the terrible of the
nations, shall be brought to destroy the land: and they
shall draw their swords against Egypt, and fill the land
with the slain.

12 And I will make the rivers dry, and sell the land into
the hand of the wicked: and I will make the land waste,
and all that is therein, by the hand of strangers: I the
LORD have spoken *it*.

13 Thus saith the Lord GOD; I will also destroy the
idols, and I will cause *their* images to cease out of
Noph; and there shall be no more a prince of the land of
Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.

14 And I will make Pathros desolate, and will set fire in
Zoan, and will execute judgments in No.

15 And I will pour my fury upon Sin, the strength of
Egypt; and I will cut off the multitude of No.

16 And I will set fire in Egypt: Sin shall have great
pain, and No shall be rent asunder, and Noph *shall have*
distresses daily.

17 The young men of Aven and of Pi-beseth shall fall
by the sword: and these *cities* shall go into captivity.

18 At Tehaphnehes also the day shall be darkened,
when I shall break there the yokes of Egypt: and the
pomp of her strength shall cease in her: as for her, a
cloud shall cover her, and her daughters shall go into
captivity.

19 Thus will I execute judgments in Egypt: and they
shall know that *I am* the LORD.

20 ¶ And it came to pass in the eleventh year, in the
first *month*, in the seventh *day* of the month, *that* the
word of the LORD came unto me, saying,

21 Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king
of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed,
to put a roller to bind it, to make it strong to hold the
sword.

22 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, *I am*
against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms,
the strong, and that which was broken; and I will cause
the sword to fall out of his hand.

23 And I will scatter the Egyptians among the nations,
and will disperse them through the countries.

EZEQUIEL 31

24 Ket papigsaecto dagiti tackiag ti ari ti Babilonia, ket isaadconto ti campilanco iti imana: ngem bungtolecto dagiti tackiag ni Faraon, ket isu agsainnecto iti sangoananna cadagiti sasaинnec ti maysa a tao a nasugatan a maipaay iti ipapatay.
25 Ket papigsaecto dagiti tackiag ti ari ti Babilonia, ket dagiti tackiag ni Faraon malpaydanto; ket mabibigdanto a siac iti APO, intono icabilco ti campilanco iti ima ti ari ti Babilonia, ket isu iyunnatnanto iti daga nga Egipto.
26 Ket iwarasconto dagiti Egipcios cadagiti nasnacion, ket iwaracto ida cadagiti dagdaga; ket iti casta mabibigdanto a siac iti APO.

CAPITULO 31

1 Ket naaramid idi maicapullo ket maysa a tawen, iti maicatlo a bulan, iti umuna nga aldad ti bulan, a ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
2 Anac ti tao, agsaoca ken Faraon nga ari ti Egipto, ken cadagiti umariwecwecna; Asino ti capadpadam iti kinatan-ocmo?
3 ¶ Adtoy, ti Asirio maysa idi a cedro idiy Libano nga adda napintas a sangsangana, ken linong a cas iti bakir, ken ti nawasnay a tayagna; ket ti tuctocna adda idi iti nagtengngaan dagiti nasamec a sangsanga.
4 Isu tinaraonian dagiti dandanum, isu pinatubo ti caadalman dagiti carcarayanna a nagtaray iti aglicmut ti pagmulaanna, ket pinadanumna dagiti cancanalna cadagiti amin a caycayo ti away.
5 Gapuna a ti catayagna naipangato iti ngatoen dagiti amin a caycayo ti away, ket dagiti sangsangana immaduda, ket dagiti sangana immatidugda gapu cadagiti adu nga dandanum, idi timpuarda.
6 Amin dagiti tumatayab ti langit inaramidda dagiti umumocda cadagiti sangana, ket iti siroc dagiti sangana amin dagiti an-animal ti away inyegda dagiti urbonda, ket iti baba ti anniniwanna nagnaed dagiti amin a dadackel a nasnacion.
7 Castoy idi ti imnasna iti kinatan-ocna, iti caatiddug dagiti sangana: ta ti ramutna adda idi iti arpad dagiti adu nga dandanum.
8 Dagiti cedro iti minuyongan ti Dios ket saanda a nabalinan nga inlemmeng: dagiti caycayo a parwa saanda idi a cas cadagiti sangana, ket dagiti caycayo ti castaño saanda idi a cas cadagiti santacna; ket awan met idi ti aniaman a cayo iti minuyongan ti Dios a cas kencuana iti kinapintasma.
9 Isu inaramidco a naimnas gapu iti caadu dagiti sangana: tapno iti casta amin a caycayo ti Eden, nga adda idi iti minuyongan ti Dios, immapalda kencuana.
10 ¶ Gapuna castoy ti kinuna ni Apo DIOS; Agsipud ta impangatom iti bagim iti kinatayag, ket isu insaadna ti tuctocna iti nagtengngaan dagiti nasamec a sangsanga, ket ti pusona tumangsit iti catayagna;
11 Ngarud isu inyawatco iti ima ti maysa a maingel dagiti nasnacion; awan duduana nga isu makibiangto kencuana: pinarruarco isuna gapu iti kinadakesna.
12 Ket dagiti gangannaet, ti nacabutbuteng dagiti nasnacion, isu pinucawda, ket isu pinanawanda: iti

EZEKIEL 31

24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

25 But I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

26 And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I am the LORD.

CHAPTER 31

1 And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness?

3 ¶ Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs.

4 The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent out her little rivers unto all the trees of the field.

5 Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the multitude of waters, when he shot forth.

6 All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations.

7 Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches: for his root was by great waters.

8 The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chesnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty.

9 I have made him fair by the multitude of his branches: so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied him.

10 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;

11 I have therefore delivered him into the hand of the mighty one of the heathen; he shall surely deal with him: I have driven him out for his wickedness.

12 And strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: upon the mountains and in

EZEQUIEL 32

rabaw dagiti banbantay ken cadagiti amin nga tantanap dagiti sangana natnagda, ket dagiti sangana nabungtolda iti denna dagiti amin nga carayan ti daga; ket amin dagiti tattao ti daga pimmanawda iti linongna, ket isu binaybay-anda.

13 Iti rabaw iti pannacadadaelna amin dagiti tumatayab ti langit agnaeddanto, ken amin dagiti animal ti away addadato cadagiti sangana:

14 Tapno awan cadagiti amin nga caycayo iti arpad ti dandanum ti agpasindayag iti kinatayagna, ket dida met isaad ti tuctocda iti nagtenggeaan dagiti nasamec a sangsanga, wenco dagiti cayoda agtacderda iti cangatoda, amin dagiti uminum iti danum: ta isuda amin naiyawatda ken patay, cadagiti nababa a paspaset ti daga, iti tengna dagiti annac dagiti tattao, agraman cadagidiay bumaba iti dariwangwang.

15 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Idi aldaw a bimmaba iti tanem nagpaladingitac: inabbongac ti yuyeng a maipaay kencuana, ket tinipedco dagiti carayanna, ket dagiti dadackel a dandanum nagtahnada: ket pinagladgingito ti Libano a maipaay kencuana, ket amin dagiti caycayo iti away natalimudawda gapu kencuana.

16 Pinakintayegco dagiti nasnacion iti daranudor ti pannacatuangna, idi isu imbellengo idiyay impierno a naicuyog cadagidiay bumaba iti dariwangwang: ket amin dagiti caycayo ti Eden, dagiti napili ken caimbagan ti Libano, amin dagiti uminum iti danum, maliwlwadanto idiyay nababa a paspaset ti daga.

17 Isuda met bimmabada idiyay impierno a naicuyog kencuana agingga cadagidiay napapatay iti campilan; ken dagidiay nga tackiagna, a nagnaed iti linongna iti tengna dagiti nasnacion.

18 ¶ Asino ti capadam a castoy iti dayag ken iti cadackel dagiti caycayo ti Eden? nupay casta maipababacanto a maicuyog cadagiti caycayo ti Eden aginggana cadagiti nababa a paspaset ti lubong: ket agiddacanto iti tengna dagiti saan a nacugit a maicuyog cadagidiay a napapatay iti campilan. Daytoy isu ni Faraon ken amin ti umariwecwecna, cuna ni Apo DIOS.

CAPITULO 32

1 Ket naaramid idi maicapullo ket dua a tawen, iti maicapullo ket dua a bulan, iti umuna nga aldaw ti bulan, a ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana, 2 Anac ti tao, agunnoyca maipuon ken ni Faraon nga ari ti Egipto, ket cunaem kencuana, Sica naiyaspingca iti maysa a urbon a leon dagiti nasnacion, ken sica cascala maysa nga balyena iti baybay: ket rimmuarca cadagiti carayanno, ket kiniburmo dagiti dandanum cadagiti sacam, ket linilibegmo dagiti carcarayanda.

3 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; iyucradconto ngarud ti iketco kenca agraman ti bunggoy ti adu nga tattao; ket isang-atdaccanto iti iketco.

4 Ket ibaticanto iti daga, ibellengcanto iti nalawa a tay-ac, ket amin dagiti tumatayab ti langit pagbatiecto kenca, ket pennekecto dagiti an-animal iti isuamin a daga kenca.

5 Ket icabilconto ti lasagmo iti rabaw dagiti banbantay, ket punnoecto dagiti tantanap iti kinatayagmo.

EZEKIEL 32

all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the rivers of the land; and all the people of the earth are gone down from his shadow, and have left him.

13 Upon his ruin shall all the fowls of the heaven remain, and all the beasts of the field shall be upon his branches:

14 To the end that none of all the trees by the waters exalt themselves for their height, neither shoot up their top among the thick boughs, neither their trees stand up in their height, all that drink water: for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit.

15 Thus saith the Lord GOD; In the day when he went down to the grave I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

16 I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth.

17 They also went down into hell with him unto *them that be slain* with the sword; and *they that were* his arm, *that dwelt under his shadow* in the midst of the heathen.

18 ¶ To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with *them that be slain* by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

CHAPTER 32

1 And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou art as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers.

3 Thus saith the Lord GOD; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net.

4 Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee.

5 And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height.

6 Sibugacto met ti daga a naglangoyam iti dara, agingga cadagiti banbantay; ket dagiti carcarayan mapnodanto kenza.

7 Ket intono iddepenca, abbongacto dagiti langlangit, ket pasipngetecto dagiti bitbituenna; abbongacto ti init iti ulep, ket ti bulan saannanto nga ited iti lawagna.

8 Amin dagiti naraniaq a silsilaw ti langit pasipngetecto iti ngatom, ket icabilconto ti sipnget iti dagam, cuna ni Apo DIOS.

9 Siac riribuketo met dagiti puspuso dagiti adu nga tattao, intono iyegco ti pannacarbecmo iti nagtengngaan dagiti nasnacion, cadagiti dagdaga a dica naammoa.

10 Wen, pagsiddaaewecto dagiti adu nga tattao maipuon kenza, ket dagiti ar-arida agbutengdanto a napalalo maipuon kenca, intono pagkilapec ti campilanco iti sangoananda; ket isuda agkintayegdanto iti tunggal canito, tunggal tao gapu iti bucodna a biag, iti aldaw a pannacatuangmo.

11 ¶ Ta castoy ti cuna ni Apo DIOS; Ti campilan ti ari iti Babilonia umayto kenca.

12 Babaen cadagiti campilan dagiti nabileg ipasagconto ti umariwecwecmo, ti pagbutngan dagiti nasnacion, isuda amin: ket paawanendanto iti kinatangsit ti Egipto, ket amin dagiti umariwecwecna madadaeldanto.

13 Dadaelecto met amin dagiti an-animalmo manipud iti denna dagiti adu nga dandanum; ti saca ti tao saannanto metten a riribuken ida, ket dagiti cuco dagiti an-animal saandanto metten ida a riribuken.

14 Calpasanna aramideceto dagiti danumda a nauneg, ket pagayusecto dagiti carayanda a cas lana, cuna ni Apo DIOS.

15 Intono aramidec ti daga ti Egipto a langalang, ket ti daga agbalinto a langalang iti kinapunnona, intono cabilec amin dagiti agnaed kenuana, ket mabigbigdanto a siac iti APO.

16 Daytoy ti unnoy a pagunnoydanto: dagiti annac a babbai dagiti nasnacion agunnoydanto kenuana: agunnoydanto kenuana, uray iti Egipto, ken iti amin nga umariwecwecna, cuna ni Apo DIOS.

17 ¶ Naaramid met idi maicapullo ket dua a tawen, idi maicapullo ket lima nga aldaw ti bulan, a ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,

18 Anac ti tao, agdung-awca a maipaay iti umariwecwec ti Egipto, ket ipurruacmo ida, isu met laeng, ken dagiti annac a babbai dagiti agdindinamag a nasnacion, agingga cadagiti cababaan a paspaset ti daga, agraman cadagidiay bumaba iti dariwangwang.

19 Asino ti artapam iti pintas? bumabaca, ket makicaiddaca cadagiti saan a nacugit.

20 Isuda mapasagdanto iti tengnga dagidiay a napapatay iti campilan: isu mayawat iti campilan: isu irruuyo ken amin ti umariwecwecna.

21 Ti napigsa cadagiti maingel agsaonto kenuana manipud iti tengnga ti impierno agraman dagidiay timmulong kenuana: bimmabandan, agiddada a saan a nacugit, napapatayda iti campilan.

22 Ti Asiria adda idiyay ken amin a bunggoyna: dagiti tanemna addada iti licmutna: isuda amin napapatayda, napasagda babbaen ti campilan:

6 I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, *even* to the mountains; and the rivers shall be full of thee.

7 And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.

8 All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

9 I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

10 Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at *every* moment, every man for his own life, in the day of thy fall.

11 ¶ For thus saith the Lord GOD; The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

12 By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

13 I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

14 Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

15 When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the LORD.

16 This is the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, *even* for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD.

17 ¶ It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

18 Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, *even* her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit.

19 Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised.

20 They shall fall in the midst of *them that are* slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes.

21 The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword.

22 Asshur is there and all her company: his graves are about him: all of them slain, fallen by the sword:

EZEQUIEL 33

23 A dagiti tanemda adda iti sulsuli a paspaset ti dariwangwang, ket ti bunggoyna adda iti aglicmut ti tanemna: isuda amin napapatayda, napasagda iti campilan, isuda ti namagbuteng iti daga dagiti sibibiag.
 24 Adda idiy ni Elam ken amin dagiti umariwecwecna iti aglicmut ti tanemna, isuda amin napapatayda, napasagda iti campilan, a bimmabada a saan a nacugit cadagiti cababaan a paspaset ti daga, isuda ti nangpataud iti panagbuteng iti daga dagiti sibibiag; ket inawitda ti bainda agraman cadagidiay bumaba iti dariwangwang.
 25 Isu incabilanda iti pagiddaanna iti tengnga dagiti napapatay agraman dagiti amin nga umariwecwecna: dagiti tanemna addada amin iti licmutna: isuda amin saanda a nacugit, napapatayda iti campilan: ta isuda ti nangpataud iti panagbuteng idiy daga dagiti sibibiag, ket inawitda ti bainda agraman cadagidiay bumaba iti dariwangwang: isu naicabil iti tengnga dagidiay a napapatay.
 26 Adda idiy ni Mesec, Tubal, ken amin dagiti umariwecwecda: dagiti tantanemda addada iti aglicmut cadacuada: isuda amin saanda a nacugit, napapatayda iti campilan, ta isuda ti nangpataud iti panagbuteng iti daga dagiti sibibiag.
 27 Ket isuda saandanto a makicaidda cadagiti nabileg a napasag cadagiti saan a nacugit, a bimmaba idiy impierno agraman dagiti igamda ti gubat: ket indissoda dagiti campilanda iti baba dagiti uloda, ket dagiti kinadakesda addada iti rabaw dagiti tultulangda, ta isuda idi ti pagbutngan dagiti nabileg iti daga dagiti sibibiag.
 28 Wen, sica matuccolcanto iti tengnga dagiti saan a nacugit, ket makicaiddacanto cadagidiay a napapatay iti campilan.
 29 Adda idiy ni Edom, dagiti ar-arina, ken amin dagiti principena, isuda agraman kinabilegda naicaidda cadagidiay napapatay iti campilan: makicaiddadanto cadagiti saan a nacugit, ket cadagidiay bumaba iti dariwangwang.
 30 Adda idiy dagiti principes ti amianan, isuda amin, ken amin dagiti Sidonios, a bimmaba agraman cadagiti napapatay; iti panagbuteng a pinatud ti kinabilegda maibabainda; ket makicaiddada a saan a nacugit cadagidiay napapatay iti campilan, ket awitenda ti bainda agraman cadagidiay bumaba iti dariwangwang.
 31 Ni Faraon makitananto ida, ket maliwliwanto cadagiti amin nga umariwecwecna, ni Faraon met laeng ken amin a buyotna napapatayda iti campilan, cuna ni Apo DIOS.
 32 Ta incabilco ti pangbutengco iti daga dagiti sibibiag: ket isu maicabilto iti tengnga dagiti saan a nacugit agraman cadagidiay napapatay iti campilan, ni Faraon met laeng ken amin ti umariwecwecna, cuna ni Apo DIOS.

CAPITULO 33

1 Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
 2 Anac ti tao, agsaoca cadagiti annac ti ilim, ket cunam cadacuada, Intono iyegco ti campilan iti daga, no dagiti tattao ti daga mangalada iti maysa a lalaki cadagiti bedbeddenga, ket isu isaadda nga agbantay cadacuada:

EZEKIEL 33

23 Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living.
 24 There is Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.
 25 They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of *them that be* slain.
 26 There is Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living.
 27 And they shall not lie with the mighty *that are* fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though *they were* the terror of the mighty in the land of the living.
 28 Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with *them that are* slain with the sword.
 29 There is Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by *them that were* slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.
 30 There be the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with *them that be* slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.
 31 Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord GOD.
 32 For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with *them that are* slain with the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

CHAPTER 33

1 Again the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman:

3 No isu intono makitana ti campilan nga umay iti daga, puyotenna ti tangguyob, ket pacammoanna ti ili;
 4 Iti casta siasinoman a macangngeg iti uni ti tangguyob, ket saan a mangipangag; no ti campilan umay, ket isu pucawenna, ti darana addanto iti ulona met laeng.
 5 Nangneggna ti uni ti tangguyob, ket saan a mangipangag; ti darana addanto kencuana. Ngem ti mangipangag naispalnato ti cararruana.
 6 Ngem no ti agbantay makitana ti campilan nga umay, ket saanna a puyoten ti tangguyob, ket ti umili saan a mapacaammoan; no ti campilan umay, ket pucawenna ti siasinoman a tao iti nagtengaanda, isu maipanaw ti kinadakesna; ngem ti darana sapulecto iti ima ti agbantay.
7 ¶ Gapuna a sica, O anac ti tao, insaadca nga agbantay iti balay ti Israel; denggem ngarud ti sao iti ngiwatco, ket ipacaammom cadacuada ti naggapu caniac.
 8 No kunak iti nadangkes, O nadangkes a tao, mataycanto nga awan duduana; no saanca nga agsao tapno pacdaaram ti nadangkes iti dalanna, dayta a nadangkes a tao matayto iti kinadakesna; ngem ti darana sapulecto iti imam.
 9 Nupay casta, no pacdaraam ti nadangkes iti dalanna tapno agbabawi kencuana; ket saan nga agbabawi iti dalanna, isu matayto iti kinadakesna; ngem sica naispalmo ti cararruam.
 10 Ngarud, O sica anac ti tao, cunam iti balay ti Israel; Castoy ti panagsaom, a cunam, No dagiti salungasingmi ken dagiti basbasolmi addada cadacami, ket mapacapsutcamti cadacuada, casano ngarud iti panagiagmi?
 11 Cunam cadacuada, Cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS, awan ti ragsacco iti ipapatay ti nadangkes; no di ket ti nadangkes agbabawi coma iti dalanna ket agbiag: agbabawicayo, agbabawicayo cadagiti dakes a daldalanyo; ta apay a mataycayo. O balay ti Israel?
 12 Ngarud, sica anac ti tao, cunaem cadagiti annac ti ilim, Ti kinalinteg ti nalinteg dinto mangispal kencuana iti aldaw ti panagsalungsingna: ket no maipapan iti kinadakes ti nadangkes, saanto a matuang iti aldaw a panagbabawina iti kinadangkesna; ket uray ti nalinteg dina mabalin ti agbiag gapu iti kinalintegna iti aldaw a panagbasolna.
 13 No kunak iti nalinteg, nga isu pudno nga agbiagto; no isu agtalec iti kinalintegna, ket agarapid ti kinadakes, aminto dagiti kinalintegna saanto a malagipen; no di ket iti kinadakesna nga inaramidna, isu matayto gapu iti dayta.
 14 Manen, no kunak iti nadangkes, Mataycanto a pudno; no agbabawi iti basolna, ket aramidenna daydiay mayalubog iti linteg ken umisu;
 15 No ti nadangkes ipulangna ti salda, isublina daydiay innalana a tinacaw, magna cadagiti linlinteg ti biag, a saan nga agarapid iti kinadakes; isu agbiagto nga awan duduana, saanto a matay.
 16 Awanto cadagiti basbasolna nga inaramidna ti malagip a maibusor kencuana: isu inaramidna daydiay mayalubog iti linteg ken umisu; isu agbiagto nga awan duduana.
17 ¶ Nupay casta dagiti annac ti ilim kunada, Ti dalan ti

3 If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people;
 4 Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head.
 5 He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver his soul.
 6 But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take *any* person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand.
7 ¶ So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me.
8 When I say unto the wicked, O wicked *man*, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked *man* shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.
9 Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.
10 Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins *be* upon us, and we pine away in them, how should we then live?
11 Say unto them, As I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel?
12 Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his *righteousness* in the day that he sinneth.
13 When I shall say to the righteous, *that* he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it.
14 Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;
15 If the wicked restore the pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die.
16 None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.
17 ¶ Yet the children of thy people say, The way of the

EZEQUIEL 33

Apo saan a padapada: ngem no maipapan cadacuada, ti dalanda saan a padapada.

18 No ti nalinteg agbabawi iti kinalintegna, ket agaramid iti kinadakes, isu matayto met laeng iti dayta.

19 Ket no ti nadangkes agbabawi iti kinadakesna, ket aramidenna daydiay mayalubog iti linteg ken umisu, isu agbiagto gapu iti daydiay.

20 ¶ Nupay casta cunaenyo, Ti dalan ti Apo saan a padapada. O dacayo balay ti Israel, ocomencyato tunggal maysa a cas mayalubog cadagiti daldalanna.

21 ¶ Ket naaramid idi maicappulo ket dua a tawen ti pannacacayawtayo, iti maicappulo a bulan, iti maicalima nga aldaw ti bulan, a maysa a nagtalaw idiyay Jerusalem immay caniac a kinunana, Ti ili narauten.

22 Ita ti ima iti APO adda idi caniac iti rabii, casacbayan ti iyaay dayd nagtalaw; ket linuctanna ti ngiwatco, agingga isu immay caniac iti bigat; ket ti ngiwatco naluctan, ket saanacon idi nga umel.

23 Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,

24 Anac ti tao, dagidiay agnaed cadagidiay naracrac a disdisso iti daga ti Israel agsaoda, a kunada, Ni Abraham maymaysa idi, ket tinawidna ti daga: ngem dacami aducami; ti daga naited cadacami a tawid.

25 Gapuna cunam cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Mangancayo iti dara, ket itangadyo dagita matayto cadagiti didioseny, ket mangiparupuccayo iti dara: ket tagicuaenyonto aya ti daga?

26 Agtaleccayo iti campilanyo, agaramidcayo iti macarimon, ket tulawanyo tunggal maysa ti asawa a babai ti caarrubana: ket tagicuaenyonto aya ti daga?

27 Castoy ti cunamto cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Cas sibibiagac, pudno a dagidiay adda cadagiti naracrac a disdisso mapasagdanto iti campilan, ket daydiay adda iti nalawa nga away itedconto cadagiti animal tapno malamatda, ket dagidiay adda cadagiti sarikedked ken cadagiti rukib mataydanto iti angol.

28 Ket pagbalinecto ti daga a langalang unay, ket ti kinatangsit ti bilegna mapucawto; ket dagiti banbantay ti Israel langalangdanto, iti casta awanto ti lumabas.

29 Ngarud mabigbigdanto a siac iti APO, intono pagbalinec ti daga a langalang unay gapu cadagiti amin a kinarimon nga inaramidda.

30 ¶ Maysa pay, sica anac ti tao, dagiti annac ti ilim agsaodanto a maipapan kenza iti arpad dagiti bacud ken cadagiti ruangan dagiti balbalay, ket agsisinnaoda, tunggal maysa iti cabsatna a lalaki, a kunada, Umayca, dawatec kenza, ket denggem no ania ti sao a rummuar nga aggapu ken iti APO.

31 Ket umayda kenza a cas ti iyaay ti umili, ket agtugawda iti sangoanam a cas ti ilic, ket denggenda dagiti sasaom, ngem saanda ida a tungpalen: ta cadagiti ngiwatda iparangda ti adu nga ayat, ngem ti pusoda mapan a sumurot iti kinaagumda.

32 Ket, adtoy, sica maipaay cadacuada nga cas naimnas a canta ti maysa nga addaan macaay-ayo a timecna, ken macatocar a naimbag iti pagtocaran: ta mangngedda dagiti sasaom, ngem saanda ida a tungpalen.

33 Ket intono daytoy mapasamac, (adtoy, umayto,) mabigbigdanton nga adda idi mammadto iti nagtetengnagaanda.

EZEKIEL 33

Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.

18 When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.

19 But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby.

20 ¶ Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways.

21 ¶ And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth *month*, in the fifth *day* of the month, *that* one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten.

22 Now the hand of the LORD was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb.

23 Then the word of the LORD came unto me, saying, 24 Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we *are* many; the land is given us for inheritance.

25 Wherefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land?

26 Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land?

27 Say thou thus unto them, Thus saith the Lord GOD; As I live, surely they that *are* in the wastes shall fall by the sword, and him that *is* in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that *be* in the forts and in the caves shall die of the pestilence.

28 For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through.

29 Then shall they know that I *am* the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed.

30 ¶ Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD.

31 And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee *as* my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, *but* their heart goeth after their covetousness.

32 And, lo, thou *art* unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not.

33 And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.

CAPITULO 34

1 Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
 2 Anac ti tao, agipadtoca a maibusor cadagiti papastor ti Israel, agipadtoca, ket cunaem cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS cadagiti papastor; Asi pay dagiti papastor ti Israel nga pacanenda dagiti bagida laeng! saan cadi a dagiti papastor pacanenda coma dagiti carnero?
 3 Canenyo ti taba, ken agcawescayo iti dutdot ti carnero, partienyo dagiti nalucmeg: ngem dicayo pacanen dagiti carnero.
 4 Dagiti masakit saanyo a pinapigsa, ket dicayo met inagasan daydiay masakit, ket saanyo met a binedbedan daydiay nabungtol, dicayo met inyawid daydiay napapanaw, saanyo met a biniroc daydiay napucaw; ngem babaen ti panangipapilit ken panangparigat nagturaycayo cadacuada.
 5 Ket naiwarawarada, agsipud ta awan iti pastor: ket naaramidda a taraon cadagiti amin nga an-animal ti away, idi naiwarawarada.
 6 Dagiti carcarnero nagtawatawda cadagiti amin a banbantay, ken iti rabaw ti tunggal nangato a turod: wen, dagiti carcarneroc naiwarada iti amin a rabaw ti daga, ket awan ti siasinoman a nagbiroc wenco nagsapul cadacuada.
 7 ¶ Gapuna, a dacayo nga papastor, denggenyo ti sao iti APO;
 8 Cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS, pudno nga agsipud ta dagiti carneroc nagbalinda a samsam, ken dagiti carneroc naaramidda a taraon dagiti amin nga animal ti away, gapu ta awan ti agpastor, ket dagiti papastorco dida met biniroc dagiti carneroc, no di ket dagiti papastor tinaraonanda dagiti bagida laeng, ket saanda a tinaraonan dagiti carcarneroc;
 9 Gapuna, O dacayo nga papastor, denggenyo ti sao iti APO;
 10 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, bumusorac cadagiti papastor; ket sapulecto dagiti carneroc iti imada, ket pasardengecko ida nga agpacan cadagiti carcarneroc; ket dagiti papastor saandanto metten a pacanen dagiti bagida laeng; ta ispalecto dagiti carneroc iti ngiwatda, tapno saanda coma nga agservin nga taraon cadacuada.
 11 ¶ Ta castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, siac, siac met laeng, birukecto dagiti carneroc, ken sapulecto ida.
 12 Cas ti pastor birukenna ti pangenna iti aldaw nga caaddana iti nagtengngaan dagiti carcarnero a naiwara iti adayu; casta ti panangsapulconto cadagiti carneroc, ket ispalecto ida cadagiti amin a disso a nacaiwarasanda iti naulep ken nasipnget nga aldaw.
 13 Ket iruarconto ida manipud cadagiti il-ili, ken urnongecto ida manipud cadagiti dagdaga, ket iyegconto ida iti dagada met laeng, ket pacanecto ida iti rabaw dagiti bantay ti Israel iti dennra dagiti carcarayan, ken cadagiti amin a mapagnaedan a disso ti daga.
 14 Pacanecto ida iti nasayaat a pagaraban, ket dagiti nangato a banbantay ti Israel isunto ti pagaponanda: iday agiddadanto iti nasayaat a pagaponan, ti nataba a pagaraban mangandanto cadagiti banbantay ti Israel.
 15 Pacanecto dagiti carneroc, ken pagiddaepto ida, cuna

CHAPTER 34

1 And the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe *be* to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks?
 3 Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: *but* ye feed not the flock.
 4 The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up *that which was* broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.
 5 And they were scattered, because *there is* no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.
 6 My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek *after them*.
 7 ¶ Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD;
 8 As I live, saith the Lord GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because *there was* no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock;
 9 Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD;
 10 Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them.
 11 ¶ For thus saith the Lord GOD; Behold, I, *even* I, will both search my sheep, and seek them out.
 12 As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep *that are* scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.
 13 And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country.
 14 I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and *in* a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.
 15 I will feed my flock, and I will cause them to lie

ni Apo DIOS.

16 Sapulecto daydiay napucaw, ket iyawidconto manen daydiay napapanaw, ket bedbedacto daydiay nasugat, ken papigsaecto daydiay masakit: ngem dadaelecto daydiay nalucmeg ken napigsa; taraonacto ida iti panangocom.

17 Ket no maipapan kenca, O carneroc, castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, ocomec iti nagbaetan ti baca ken ti baca, ti nagbaetan ti carnero a kalaki-an ken dagiti calding a kalaki-an.

18 Pagarupenyo aya a bassit a banag ti pannanganyo iti nasayaat a pagaraban, ket baddekenyo pay cadagiti sacayo ti tidda ti pagarabanyo? ken ti pananginumyo cadagiti nauneg a danum, ngem lilibegenyo pay ti tidda babaen cadagiti sacayo?

19 Ket no maipapan cadagiti carneroc, canenda iti binaddecyo cadagiti sacayo; ken inumenda ti linibegyo cadagiti sacayo.

20 ¶ Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS cadacuada; Adtoy, siac, uray siac, ocomecto dagiti nalucmeg a pangen ken dagiti nacutong a pangen.

21 Agsipud ta nagiduroncayo babaen ti bacrang ken ti abaga, ket sinangdoyo amin dagiti masakit cadagiti sarayo, aingga iti naiwarayo ida iti adayu;

22 Ispalecto ngarud ti arbanco, ket saandanton nga samsam; ket ocomecto iti nagbaetan dagiti pangen ken dagiti pangen.

23 Ket bangonecto ti maysa a pastor cadacuada, ket pacanennanto ida, nga isu ni adipenco a David; isu pacanennanto ida, ket isunto ti pastorda.

24 Siac iti APO ket siacto ti Diosda, ket ni adipenco nga David iti principe cadacuada; Siac iti APO ket sinaocon.

25 Ket mangaramidacto cadacuada iti maysa a tulag ti cappia, ket pasardenegecto dagiti dakes nga an-animal iti daga: ket agnaeddanto a sitatalged iti let-ang, ken maturogda iti bakir.

26 Ket aramidecto ida ken dagiti disso iti aglicmut ti turodco a bendicion; ket pagarbisecto iti pannawen a nakedngan; addanto ar-arbis iti bendicion.

27 Ket ti cayo iti away mangtedto iti bungana, ket ti daga mangtedto ti rang-ayna, ket sitatalgeddanto iti dagada, ket mabigbigdanto a siac iti APO, intono bungtolec dagiti balunet ti sangolda, ken luc-atac ida iti imma dagidiay a nangpatagabu cadacuada.

28 Ket saandanton a samsam cadagiti nasnacion, ket dagiti animal ti daga saandanto metten a lamuten ida; no di ket agnaeddanto a sitatalged, ket awanto ti mangpabutengen cadacuada.

29 Ket mangbangonacto cadacuada iti maysa nga mula a maipaay a dayaw, ket saandanton a maibus iti bisin iti daga, ket didanto metten awiten ti bain dagiti nasnacion.

30 Ket mabigbigdanto a siac iti APO a Diosda ket addaac cadacuada, ket isuda, uray ti balay ti Israel, isuda ti ilic, cuna ni Apo DIOS.

31 Ket dacayo dagiti carneroc, ti carnero ti pagpaarabac, ket tattaocayo, ken siac iti Diosyo, cuna ni Apo DIOS.

down, saith the Lord GOD.

16 I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up *that which was broken*, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment.

17 And as for you, O my flock, thus saith the Lord GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats.

18 Seemeth it a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet?

19 And as for my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet.

20 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle.

21 Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

22 Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

23 And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

24 And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD have spoken it.

25 And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

26 And I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing.

27 And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I am the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them.

28 And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid.

29 And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more.

30 Thus shall they know that I the LORD their God am with them, and that they, even the house of Israel, are my people, saith the Lord GOD.

31 And ye my flock, the flock of my pasture, are men, and I am your God, saith the Lord GOD.

CAPITULO 35

1 Iti casta manen ti sao iti APO dimteng pay caniac, a kinunana,
 2 Anac ti tao, sumangoca a maibusor iti bantay Seir, ket agipadtoca a maibusor kencuana,
 3 Ket cunaem kencuana, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, O bantay Seir, bumusorac kenza, ket iyunnatconto ti imac a maibusor kenza, ket pagbalinencanto a langalang unay.
 4 Racrakecto dagiti il-ilim, ket sica langalangcanto, ket mabibigmonto a siac iti APO.
 5 Agsipud ta adda kenza ti agnanayon a gura, ket inbucbucmo ti dara dagiti annac ti Israel iti bileg ti campilan iti panawen ti rigatda, iti panawen a ti kinadakesda adda iti tungpalna:
 6 Gapuna, cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS, isaganacanto iti dara, ket ti dara camatennacanto: agsipud ta dica ginura ti dara, dara ngarud ti cumamatto kenza.
 7 Iti castoy pagbalinecto ti bantay Seir a langalang unay, ket pucawecto kencuana dagidiay lumabas ken dagidiay nga agsubli.
 8 Ket punnoecto dagiti bantayna cadagiti napapatay a lallaki kencuana: cadagiti turodmo, ken cadagiti tanapmo, ken amin dagiti carcarayanmo, mapasagdanto dagiti napapatay iti campilan.
 9 Pagbalinencanto nga agnanayon a langalang, ket dagiti il-ilim saandanton nga agsubli: ket mabibigmonto a siac iti APO.
 10 Agsipud ta kinunam, Dagitoi dua a nasnacion ken dagitoi dua a daga cucuacto ida, ket isu tagicuaenminto; idinto ta iti APO adda idi idiy:
 11 Gapuna, cas sibibiagac, cuna ni Apo DIOS, aramidecto a cas mayannugot iti pungtotmo, ken cas mayalubog iti apalmo isu nga imparangmo iti guram a maibusor cadacuada; ket agpacammoacto cadacuada, intono ocomenca.
 12 Ket mabibigmonto a siac iti APO, ken nangngegeco amin dagiti tabbaawmo a sinaom a maibusor cadagiti bantay ti Israel, a kinunam, Nalangalangdan, naitedda cadatayon tapno lamutentayo.
 13 Iti casta babaen ti ngiwayto nagpalangguadcayo a maibusor caniac, ket pinaaduyo dagiti sasaoyo a maicaniwas caniac: ket nangngegeco ida.
 14 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Intono ti isuamin a lubong agragsac, pagbalinencanto a langalang.
 15 Cas iti panagragsacmo iti tawid ti balay ti Israel, agsipud ta isu langalang, casta ti aramidecto met kenza: langalangcanto, O bantay Seir, ken amin ti Edom, uray pay isuaminda: ket mabibigmonto a siac iti APO.

CAPITULO 36

1 Maysa pay, sica anac ti tao, agipadtoca cadagiti bantay ti Israel, ket cunaem, Dacayo banbantay ti Israel, denggenyo ti sao iti APO;
 2 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsipud ta ti cabusor kinunana a maibusor cadacayo, Aha, uray pay dagiti daan a nangato a disdiso ket tagicuaenmin:

CHAPTER 35

1 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,
 3 And say unto it, Thus saith the Lord GOD; Behold, O mount Seir, I am against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate.
 4 I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I am the LORD.
 5 Because thou hast had a perpetual hatred, and hast shed *the blood of* the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time that *their iniquity had* an end:
 6 Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee: sith thou hast not hated blood, even blood shall pursue thee.
 7 Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth.
 8 And I will fill his mountains with his slain *men*: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword.
 9 I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I am the LORD.
 10 Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there:
 11 Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee.
 12 And thou shalt know that I am the LORD, and that I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume.
 13 Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard *them*.
 14 Thus saith the Lord GOD; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate.
 15 As thou didst rejoice at the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, even all of it: and they shall know that I am the LORD.

CHAPTER 36

1 Also, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD:
 2 Thus saith the Lord GOD; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are our's in possession:

3 Gapuna agipadtoca ket cunam, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsipud ta inaramiddacayo a langalang, ket inalinundacayo iti tunggal sikigan, tapno tagicuendacayo dagiti tidda dagiti nasnacion, ket naalacayo cadagiti bibig dagiti mannanao, ken ti dakes a damag iti ili:
 4 Gapuna, dacayo banbantay ti Israel, denggenyo ti sao ni Apo DIOS; Castoy ti cuna ni Apo DIOS cadagiti bantay, ken cadagiti turod, cadagiti carayan, ken cadagiti tanap, ken cadagiti langalang a disso, ken cadagiti il-ili a nagtalawan, a nagbalin a samsam ken marabrabac iti tidda dagiti nasnacion nga adda iti aglicmut;
 5 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Kinapudnona iti apuy ti imunco nagsaoac a maicaniwas iti tidda dagiti nasnacion, ken maicaniwas iti amin ti Edom, nga innalada ti dagac a maipaay cadacuada a tagicuenda a siraragsac ti amin a pusoda, agraman lais iti panpanunot, tapno isu ipurruacd a maipaay nga samsam.
 6 Gapuna agipadtoca maipapan iti daga ti Israel, ket cunaem cadagiti bantay, ken dagiti turod, ken dagiti carayan, ken cadagiti tantanap, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, nagsaoac iti imunco ken iti pungtotco, agsipud ta inawitmo ti bain dagiti nasnacion:
 7 Castoy ngarud ti cuna ni Apo DIOS; Inngatocon ti imac, Pudno a dagiti nasnacion nga adda iti aglicmut kenza, isuda awitendantio ti bainda.
 8 ¶ Ngem dacayo, O banbantay ti Israel, isaringityonto dagiti sangsangayo, ket itedyo ti bungayo iti ilic nga Israel; ta isuda asidegdan nga umay.
 9 Ta, adtoy, siac bumuyogac cadacayo, ket agsubliacto cadacayo, ket mataloncyonto ken mamulaancayonto:
 10 Ket paadduecto dagiti lallaki cadacayo, amin ti balay ti Israel, uray pay iti isuamin: ket dagiti il-ili mapagnaedanto, ket dagiti langalang matarimaandanto:
 11 Ket paadduecto cadacayo ti tao ken ti animal; ket manayonandanto ken nabungada: ket pagbalinencayto a mapagnaedan a cas idi immun-una a casasaadyo, ket aramidecto ti nasaysayaat cadacayo ngem cadagidi damoyo: ket mabibgyonto a siac iti APO.
 12 Wen, papagnaecto dagiti lallaki cadacayo, ti met laeng ilic nga Israel; ket isuda tagicuendacanto, ket sicanto ti tawidda, ket manipud ita saanmnton ida a pagladingiten gapu cadagiti lallakida.
 13 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsipud ta kunada cadacayo, Sica daga maysaca a managlamut ti tao, ken maysa a manangpaliday iti nacionmo;
 14 Gapuna saancanton nga aglamut cadagiti lallaki, wenne palidayen ti nacionmo, cuna ni Apo DIOS.
 15 Ket siac diacto metten palubosan a mangeg ti tattao iti panangumsi dagiti nasnacion kenza, dicanto pulos nga awitenen ti babalaw iti ili, ken dicanto agaramid a pulos tapno maitibcol iti ilim, cuna ni Apo DIOS.
 16 ¶ Maysa pay ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
 17 Anac ti tao, idi a ti balay ti Israel nagnaed iti bucoda a daga, isu tinulawanda gapu iti dalanda ken babaen cadagiti gappuananda: ti dalanda iti sangoanac ket cas ti kinarugit ti maysa a babai iti panagcadawayanna.
 18 Gapuna imbuyatco ti pungtotco cadacuada gapu iti dara nga imbuyatda iti daga, ken agsipud ta isu

3 Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Because they have made *you* desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and *are* an infamy of the people:
 4 Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that *are* round about;
 5 Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all *their* heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.
 6 Prophesy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord GOD; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen:
 7 Therefore thus saith the Lord GOD; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that *are* about you, they shall bear their shame.
 8 ¶ But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at hand to come.
 9 For, behold, I *am* for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown:
 10 And I will multiply men upon you, all the house of Israel, *even* all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded:
 11 And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better *unto you* than at your beginnings: and ye shall know that I *am* the LORD.
 12 Yea, I will cause men to walk upon you, *even* my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them of *men*.
 13 Thus saith the Lord GOD; Because they say unto you, Thou *land* devourest up men, and hast bereaved thy nations;
 14 Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord GOD.
 15 Neither will I cause *men* to hear in thee the shame of the heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord GOD.
 16 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying,
 17 Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman.
 18 Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their

tinulawanda cadagiti didiosenda:

- 19 Ket inwarasco ida cadagiti nasnacion, ket naiwarada cadagiti dagdaga: cas mayannugot iti dalanda ken cas mayalubog cadagiti aramidda inocomco ida.
- 20 Ket idi dimtengda cadagiti nasnacion, a napananda, tinabbaawanda ti nasantoan a naganco, idi a dagiti tattao kinunada a maipanggep cadacuada, Dagitoy isuda ti ili iti APO, ket rimmuardan iti dagana.
- 21 ¶ Ngem adda asic ti nasantoan a naganco, isu a tinabbaawan ti balay ti Israel iti nagtengngaan dagiti nasnacion, a napananda.
- 22 Gapuna cunam iti balay ti Israel, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Saanco nga aramiden daytoy gapu cadacayo, O balay ti Israel, no di ket gapu iti nasantoan a naganco, isu a tinabbaawanyo iti nagtengngaan dagiti nasnacion, a napanano.
- 23 Ket santificareto iti dackel a naganco, isu a natabbaawan iti nagtengngaan dagiti nasnacion, isu a tinabbaawanyo iti tengada; ket dagiti nasnacion mabigbigdanto a siac iti APO, cuna ni Apo DIOS, intono masantificarac cadacayo iti sangoanan dagiti matada.
- 24 Ta alaencayto manipud iti tengnga dagiti nasnacion, ket urnongencayto manipud cadagiti amin nga dagdaga, ket iyegcayto iti dagayo met laeng.
- 25 ¶ Ket iwordsito ti nadalus a danum cadacayo, ket nadaluscayto: manipud iti amin a kinarugityo, ken manipud cadagiti amin a didioseno, dalusancayto.
- 26 Iccancayto met ti maysa nga baro a puso, ket maysa a baro nga espiritu isaadconto iti unegyo: ket iccatecto ti bimmato a puso iti lasagyo, ket iccancayto iti maysa a puso nga lasag.
- 27 Ket isaadconto ti espirituc iti unegyo, ket papagnaencayto cadagiti linlintegco, ket tungpalenyonto dagiti bilbilinco, ken aramidenyo ida.
- 28 Ket agnaedcayto iti daga nga intedco cadagiti ammayo; ket dacayto ti ilic, ket siacto ti Diosyo.
- 29 Ket ispalencayto cadagiti amin a kinarugityo: ket ayabacto ti bin-i, ket paadduecto, ket saanacto a mangicabil ti bisin cadacayo.
- 30 Ket paadduecto ti bunga ti cayo, ken ti nayon ti talon, tapno saanyo nga awatenen coma ti umsi ti bisin cadagiti nasnacion.
- 31 Iti casta malagipyonto dagiti dakes nga daldalanyo, ken dagidi gappuananyo nga saan a nasayaat, ket calucsawyonto dagiti bagiyo met laeng iti imatangyo gapu cadagiti kinadakesyo ken gapu cadagiti kinarimonyo.
- 32 Aramidec daytoy a saan a gapu cadacayo, cuna ni Apo DIOS, ammoenyo coma: agbaincayo coma ken mariribuccayo coma gapu cadagiti daldalanyo, O balay ti Israel.
- 33 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Iti aldaw a panangdalusco cadacayo cadagiti amin a kinadakesyo pagbalinecto met nga agnaedcayto cadagiti il-ili, ken dagiti naracrac a disso mabangondanto.
- 34 Ket ti daga a langalang matalonto, daydiay langalang idi iti imatang dagiti amin nga limmabas.
- 35 Ket cunaendanto, Daytoy daga nga langalang idi ket

idols *wherewith* they had polluted it:

- 19 And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.
- 20 And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These *are* the people of the LORD, and are gone forth out of his land.
- 21 ¶ But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.
- 22 Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; I do not *this* for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went.
- 23 And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the heathen shall know that I *am* the LORD, saith the Lord GOD, when I shall be sanctified in you before their eyes.
- 24 For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land.
- 25 ¶ Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.
- 26 A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you: and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh.
- 27 And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do *them*.
- 28 And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God.
- 29 I will also save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you.
- 30 And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen.
- 31 Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that *were* not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.
- 32 Not for your sakes do I *this*, saith the Lord GOD, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel.
- 33 Thus saith the Lord GOD; In the day that I shall have cleansed you from all your iniquities I will also cause *you* to dwell in the cities, and the wastes shall be builded.
- 34 And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by.
- 35 And they shall say, This land that was desolate is

nagbalin a cas iti minuyongan ti Eden; ket ti nadadael ken langalang ken narbec nga ili napasarikedkedanen, ken napagnaedanen.

36 Iti casta dagiti nasnacion a nabati iti aglicmut cadacayo mabigbigdanto a siac iti APO binangonco dagiti narbec a disso, ken immulac daydiay nalangalang: Siac iti APO insaoco, ket isu aramidecto.

37 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Gapu iti daytoy umumandanto met caniac iti balay ti Israel, tapno isu aramidec a maipaay cadacuada; paadduecto ida cadagiti tattao a cas maysa nga arban.

38 Cas ti nasantoan nga arban, cas ti arban ti Jerusalem cadagiti nadaeg nga fiestana; iti casta dagiti naracrac nga il-ili mapnodanto cadagiti arban dagiti tattao: ket mabigbigdanto a siac iti APO.

CAPITULO 37

1 Ti ima iti APO adda idi caniac, ket binagcatnac nga inruar babaen iti espiritu iti APO, ket indissonac iti tengga ti tanap a napno cadagiti tultulang,

2 Ket isu pinalabasnac iti arpadda iti aglicmut: ket, adtoy, aduda unay iti nalawa nga tanap; ket, adtoy, nacamagmagada la unay.

3 Ket kinunana caniac, Anac ti tao, mabalin aya dagitoy nga tultulang iti agbiag? Ket siac simmungbatac, O Apo DIOS, sica ammom.

4 Kinunana manen caniac, Agipadtoca cadagitoy a tultulang, ket cunam cadacuada, O dacayo nga namaga a tultulang, denggenyo ti sao iti APO.

5 Castoy ti cuna ni Apo DIOS cadagitoy a tultulang: Adtoy, pastrektoco ti anges cadacayo, ket agbiagcayto:

6 Ket mangicapetacto cadagiti ur-urat cadacayo, ket paaddaepto ti lasag cadacayo, ken bunganencyato iti cudit, ken iccancayto iti anges, ket agbiagcayto; ket mabigbigyonto a siac iti APO.

7 Gapuna a nagipadtoac a cas naibilin caniac: ket bayat ti panagipadto, adda idi daranudor, ket adtoy maysa a gingined, ket dagidi tultulang nagtitipon, tulang iti tulangna.

8 Ket idi matmatmatac, adtoy, dagiti ur-urat ken laslasag immayda cadacuada, ket ti cudit inabbonganna ida: ngem awan idi ti anges cadacuada.

9 Idin kinunana caniac, Agipadtoca iti angin, agipadtoca, anac ti tao, ket cunam iti angin, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Umayca manipud cadagiti uppat nga angin, O anges, ket angesam dagitoy napapatay, tapno agbiagda coma.

10 Gapuna a nagipadtoac a cas imbilinna caniac, ket ti anges immay cadacuada, ket isuda nagbiagda, ket timmacderda babaen cadagiti sacsacada, maysa nga dackel unay a buyot.

11 ¶ Idin kinunana caniac, Anac ti tao, dagitoy nga tultulang ket isuda amin ti balay ti Israel: adtoy, kunada, Dagiti tultulangtayo nagangodan, ket ti namnamatayo napucawen: datayo nadadaeltayon.

12 Gapuna agipadtoca ket cunam cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, O ilic, lucatacto dagiti tanemyo, ket iruarcayonto manipud cadagiti tanemyo, ket iyegcayto iti daga ti Israel.

become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities *are become* fenced, *and* are inhabited.

36 Then the heathen that are left round about you shall know that I the LORD build the ruined *places*, *and* plant that that was desolate: I the LORD have spoken *it*, and I will do *it*.

37 Thus saith the Lord GOD; I will yet *for* this be enquired of by the house of Israel, to do *it* for them; I will increase them with men like a flock.

38 As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER 37

1 The hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which *was* full of bones,

2 And caused me to pass by them round about: and, behold, *there were* very many in the open valley; and, lo, *they were* very dry.

3 And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest.

4 Again he said unto me, Prophesy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD.

5 Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live:

6 And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I *am* the LORD.

7 So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.

8 And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but *there was* no breath in them.

9 Then said he unto me, Prophesy unto the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.

10 So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

11 ¶ Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts.

12 Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

13 Ket mabigbigyonto a siac iti APO, intono maluctac dagiti tanemyo, O ilic, ken mairruarcayo manipud cadagiti tanemyo,
 14 Ket itedconto ti espirituc iti unegyo, ket agbiagcayto, ket isaadcayto iti bucodyo a daga: ket mabigbigyonton nga siac iti APO ket sinocon, ken inaramidcon, cuna iti APO.
 15 ¶ Ti sao iti APO dimteng manen caniac, nga kinunana,
 16 Maysa pay, sica anac ti tao, mangalaca iti maysa a sarucod, ket isuratmo kencuana, Maipaay ken Juda, ken cadagiti anac ti Israel a cadduana: calpasanna mangalaca iti sabali a sarucod, ket isuratmo kencuana, Maipaay ken Jose, ti sarucod ni Efraim, ken maipaay iti amin a balay ti Israel a cadduana:
 17 Ket pagtitiponem ida a cas maymaysa a sarucod; tapno agbalinda coma a maymaysa dita imam.
 18 ¶ Ket no dagiti annac ti ilim agsaodanto kenca, a kunada, Saanmo aya nga iparang cadacami no ania ti panggepmo gapu cadagitoy?
 19 Cunaem cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, alaecto ti sarucod ni Jose, nga adda iti ima ni Efraim, ken ti caputotan ni Israel a cadduana, ket icabilconto ida a maicuyog kencuana, uray pay iti sarucod ni Juda, ket aramidemto ida a maymaysa a sarucod, ket maymaysadanto iti imac.
 20 ¶ Ket dagiti sarsarucod a nagsuratam addanto iti imam iti imatanga.
 21 Ket cunam cadacuada, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, alaecto dagiti annac ti Israel manipud cadagiti nasnacion, a napananda, ket urnongecto ida iti tunggal sikigan, ket ipanconto ida iti bucodda a daga:
 22 Ket pagbalinecto ida a maysa a nacion iti daga cadagiti banbantay ti Israel; ket maysa nga ari isunto ti agari cadacuada amin: ket saandanton nga pulos a dua nga nacion, ket saandanto metten a mabingay a pulos iti naggaddua a pagpagarian:
 23 Saandanto metten a tulawan ti bagbagida met laeng cadagiti didiosenda, wenco cadagiti macarurrurod a banbanagda, wenco iti aniaman cadagiti salsalungasingda: no di ket ispalecto ida cadagiti amin a pagtaenganda, a nagbasolanda, ket dalusacto ida: tapno isudanto ti ilic, ket siacto ti Diosda.
 24 Ket ni adipenco a David isunto iti arida; ket isuaminda addanto maymaysa a pastorda: magnadanto met cadagiti bilbilinco, ket tungpalenda dagiti linlintegco, ket aramidenda ida.
 25 Ket agnaeddanto iti daga nga itedco ken ni Jacob nga adipenco, isu a nagnaedian dagiti ammayo; ket agnaeddanto iday, uray isuda, ken dagiti annacda, ken dagiti annac dagiti annacda iti agnanayon: ket ni David nga adipenco isunto ti principeda iti agnanayon.
 26 Castamet mangaramidacto iti maysa a tulag ti cappia cadacuada; isunto ti agnanayon a tulag cadacuda: ket isaadconto ida, ken paadduec ida, ket isaadconto ti santuarioc iti tengngada iti agnanayon.
 27 Ti tabernaculoc addanto met cadacuada: wen, ket siacto ti Diosda, ket isudanto ti ilic.
 28 Ket dagiti nasnacion mabigbigdanto a siac iti APO a mangpasanto iti Israel, intono ti santuarioc addanto iti

13 And ye shall know that I *am* the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves,
 14 And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken *it*, and performed *it*, saith the LORD.
 15 ¶ The word of the LORD came again unto me, saying,
 16 Moreover, thou son of man, take thee one stick, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and *for all* the house of Israel his companions:
 17 And join them one to another into one stick; and they shall become one in thine hand.
 18 ¶ And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou *meanest* by these?
 19 Say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which *is* in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, *even* with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand.
 20 ¶ And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes.
 21 And say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:
 22 And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all:
 23 Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwellingplaces, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.
 24 And David my servant *shall be* king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.
 25 And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, *even* they, and their children, and their children's children for ever: and my servant David *shall be* their prince for ever.
 26 Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore.
 27 My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people.
 28 And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst

tengngada iti agnanayon.

CAPITULO 38

1 Ket ti sao iti APO dimteng caniac, a kinunana,
 2 Anac ti tao, isangom dayta rupam idiy Gog, iti daga ti Magog, ti turayen ti principe ti Mesec ken Tubal, ket agipadtoca a maibusor kencuana,
 3 Ket cunam, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy bumusorac kenza, O Gog, turayen ti principe ti Mesec ken Tubal:
 4 Ket pagsubliencanto, ket mangicabilac cadagiti callawit cadagiti sangim, ket irruarcanto, ken amin ti buyotmo, cabcabalyo ken lallaki a nagsacay ti cabcabalyo, isuda amin nacawesanda iti amin nga kita nga igam, uray pay maysa nga dackel a bunggoy nga addaan sarapa ken calasag, isuda amin nagiggemda cadagiti campilan:
 5 Ti Persia, Etiopia, ken Libya a naicuyog cadacuada; isuda amin addaanda ti calasag ken cabal ti ulo:
 6 Ti Gomer, ken amin dagiti bunggoyna; ti balay ti Tagorma iti paspaset ti amianan, ken amin dagiti bunggoyna: ken adu nga tattao a naicuyog kenza.
 7 Nacasaganaca coma, saganaam iti bagim, sica, ken amin a cacuyogam a natipontipon kenza, ket sica coma ti agbantay cadacuada.
 8 ¶ Calpasan ti adu nga aldaw masarungcarancanto: cadagiti maudi a tawtawen umaycanto iti daga a maisubli a naggapu iti campilan, a maurnong manipud cadagiti adu nga il-ili, iti rabaw dagiti banbantay ti Israel, isuda a cancanayon a nalangalang: ngem isu mairruar manipud cadagiti il-ili, ket isuda agnaeddanto a sitatalged amin.
 9 Ket umulicanto ken umaycanto a cas maysa a baggio, cascanto la iti ulep a mangabbong iti daga, sica, ken amin dagiti adu a bunggoymo, ken adu nga il-ili a maicuyog kenza.
 10 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Ket maaramidto, iti dayta met laeng nga tiempo a mapanunotmonto dagiti banbanag, ket paltuademto iti dakes a gandat:
 11 Ket cunaemto, mapanacto iti daga nga saan a nabacudan a purpuroc; innacto cadagidiy nga sitatalna, nga agnaed a sitatalged, isuda amin agnanaedda nga awan ti bacbacud, ket awan met dagiti balunetda wенно ruruanganda,
 12 Tapno agawec, ken alaec ti samsam; tapno pakibusorec ti imam cadagiti naracrac a disdiso a mapagnaedan ita, ken maibusor iti ili a naurnong manipud cadagiti nasnacion, a nacagun-od cadagiti baca ken cucua, nga agnaed iti tengnga ti daga.
 13 Ti Saba, ken Dedan, ken dagiti agtagtagilaco ti Tarsis, agraman dagiti amin nga urbonna a leon, cunaendanto kenza, Immayca aya nga agagaw? inurnongmo aya ti bunggoymo tapno alaem ti samsam? tapno ipanawmo ti pirac ken balitoc, tapno ipanawmo dagiti baca ken cucua, tapno alaem ti dackel a samsam?
 14 ¶ Gapuna, anac ti tao, agipadtoca ket cunam iti Gog, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Iti dayta nga aldaw intono ti ilic nga Israel agnaed a sitatalged, dicanto aya maammoan?

of them for evermore.

CHAPTER 38

1 And the word of the LORD came unto me, saying,
 2 Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,
 3 And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:
 4 And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts of armour, even a great company with bucklers and shields, all of them handling swords:
 5 Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet:
 6 Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: *and* many people with thee.
 7 Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them.
 8 ¶ After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land *that is* brought back from the sword, *and is* gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them.
 9 Thou shalt ascend and come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee.
 10 Thus saith the Lord GOD; It shall also come to pass, *that* at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought:
 11 And thou shalt say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to them that are at rest, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates,
 12 To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places *that are now* inhabited, and upon the people *that are* gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land.
 13 Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?
 14 ¶ Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord GOD; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know *it?*

EZEQUIEL 39

15 Ket umaycanto manipud iti dissom a rummuar cadagiti paspaset iti amianan, sica, ken adu nga il-ili a maicuyog kenza, isuda amin sisasacayda cadagiti cabcabalyo, maysa a dackel a cacuyogan, ken maysa a nabileg a buyot:
16 Ket sumang-atcanto a maibusor iti ilic nga Israel, a cas ulep a mangabbong iti daga; maaramidto cadagiti maud-udi nga al-aldaw, ket iyegcanto iti dagac, tapno dagiti nasnacion ket mabigbigdac coma, intono mapagsantoac kenza, O Gog, iti imatangda.
17 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Sica aya daydi sinaoc idi unana a pannawen babaen cadagiti adipenco a mammadto ti Israel, a nagipadto cadagidi nga al-aldaw bayat ti adu a tawtawen a pakigubatenca cadacuada?
18 Ket mapasamacto iti dayta nga aldaw intono ti Gog umayo a maibusor iti daga ti Israel, cuna ni Apo DIOS, a ti pungtotco sumgedto nga umay iti rupac.
19 Ta iti imunco ken iti apuy ti pungtotco sinaoc, Pudno iti dayta nga aldaw addanto dackel a panaggungon iti daga ti Israel;
20 Iti casta dagiti ican ti baybay, ken dagiti tumatayab ti langit, ken dagiti animal ti away, ken amin dagiti agcarcarayam nga agcarayam iti rabaw ti daga, ken amin dagiti tattao nga adda iti rabaw ti daga, agpiigerdanto iti sangoanac, ket dagiti banbantay marbadanto, ket dagiti nangato a bacras margaaydanto, ket tunggal bacud matuangto iti daga.
21 Ket mangayabacto ti campilan a maibusor kencuana cadagiti amin a bantayco, cuna ni Apo DIOS: tunggal campilan ti lalaki maibusorto ti cabsatna a lalaki.
22 Ket isu ocomesto a maibusor kencuana babaa ti angol ken dara; ket pagtudoecto iti rabawna, ken cadagiti adu a bunggoyna, ken cadagiti adu nga il-ili nga cadduana, ti manglayus nga tudo, ken dadackel nga ururaro, apuy, ken azufre.
23 Iti casta ipadayagconto ti basic met laeng, ken pagsantoecto ti basic met laeng; ket maammoandacto iti imatang dagiti adu a nasnacion, ket maammoandacto a siac iti APO.

CAPITULO 39

1 Gapuna, sica anac ti tao, agipadtoca a maibusor ti Gog, ket cunam, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Adtoy, bumusorac kenza, O Gog, ti turayen a principe ti Mesec ken Tubal:
2 Ket pagsubliencanto, ken ibaticto iti apagcanemmo, ket pasang-atencanto manipud cadagiti paspaset ti amianan, ket ipancanto cadagiti banbantay ti Israel:
3 Ket cablecto ti ba-im dita macatigid nga imam, ket pagtinnagecto dagiti panam dita macanawan nga imam.
4 Mapasagcanto cadagiti banbantay ti Israel, sica, ken amin dagiti bunggoymo, ken dagiti il-ili a cacadduum: itedcanto cadagiti amin a kita a managagaw nga tumatayab, ken dagiti animal ti away tapno lamutendaca.
5 Mapasagcanto iti nalawa a tay-ac: ta isu sinaocon, cuna ni Apo DIOS.
6 Ket mangibaonacto iti apuy idiy Magog, ken cadagidiay agnaed a sitatalged cadagiti purpuro: ket mabigbigdanto a siac iti APO.

EZEKIEL 39

15 And thou shalt come from thy place out of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army:

16 And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes.

17 Thus saith the Lord GOD; Art thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days *many* years that I would bring thee against them?

18 And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, that my fury shall come up in my face.

19 For in my jealousy *and* in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

20 So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

21 And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord GOD: every man's sword shall be against his brother.

22 And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that are with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone.

23 Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I am the LORD.

CHAPTER 39

1 Therefore, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

2 And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring thee upon the mountains of Israel:

3 And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

4 Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that is with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and to the beasts of the field to be devoured.

5 Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

6 And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I am the LORD.

7 Ket ti nasantoan a naganco ipacaammocto iti tengnga ti ilic nga Israel; ket diacto metten ipalubos a pulos a ti nasantoan a naganco matabbaawan: ket dagiti nasnacion mabigbigdanto a siac iti APO, ti Santo Ti Israel.
 8 ¶ Adtoy, isu umayen, ket naaramiden, cuna ni Apo DIOS; daytoy ti aldaw a sinaoc idi.
 9 Ket dagidiay agnaed cadagiti il-ili ti Israel rummuuardanto, ket pasgedandanto ti apuy ken puoran dagiti ig-igam, dagiti sarapa ken calasag, dagiti ba-i ken dagiti pana, ken dagiti pica, ken dagiti gayang, ket puorandanto iti apuy bayat iti pito a tawen:
 10 Ket iti casta saandanto nga mangala ti cayo iti away, ket didanto met mangpucon ti aniaman cadagiti bacbakir; ta puorandanto dagiti ig-igam iti apuy: ket agawandanto dagiti nangagaw cadacuada, ket tacawanda dagidiay a nangtacaw cadacuada, cuna ni Apo DIOS.
 11 ¶ Ket mapasamacto iti dayta nga aldaw, nga itedconto ken Gog ti maysa a disso a pagitaneman idiy Israel, ti tanap dagidiay a lumabas iti daya ti baybay: ket pasardengennanto dagiti agong dagidiay a lumabas: ket idiy icalidanto ni Gog ken amin ti umariwecwecna: ket isu naganendanto Ti Tanap ti Hamon-gog.
 12 Ket pito a bulan ti panagicalcalinto ti Israel cadacuada, tapno madalusanda ti daga.
 13 Wen, amin ti umili ti daga agicalinto cadacuada; ket isunto cadacuada ti maysa a dayaw iti aldaw a pannacaitan-occonto, cuna ni Apo DIOS.
 14 Ket mangilasindanto cadagiti lallaki nga atrabaho a di-agssarday, nga agpaggagna iti daga ken cacuyogda dagidiay a mangicali cadagiti bangcay a nabati iti rupa ti daga, tapno madaluson: isuda calpasan iti pito a bulan nga agbirocanto.
 15 Ket dagidiay agpaggagna iti daga magnadanto, ket no adda macakita iti tulang ti maysa a tao, isu marcaannanto iti dennana, agingga a dagiti agicalcali maicalida daydiay idiy tanap ti Hamon-gog.
 16 Ket ti nagan to pay ti ili ket Hamonah. Iti castanto ti panangdalusda iti daga.
 17 ¶ Ket, sica anac ti tao, castoy ti cuna ni Apo DIOS; Agsaoca cadagiti tunggal kita a tumatayab, ken iti tunggal animal iti away, Aggigimongcayo, ket umaycayo; aggu-urnongcayo iti tunggal sikigan iti datonco nga idatonco gapu cadacayo, uray pay ti maysa nga dackel a daton cadagiti banbantay ti Israel, tapno mangancayo coma iti lasag, ken uminumcayo iti dara.
 18 Canenyonto ti lasag dagiti nabileg, ken inumenyo ti dara dagiti principes ti daga, dagiti carnero a lallaki, dagiti cordero, ken calcalding, ken bacbaca, isuda amin napalucmegda idiy Basan.
 19 Ket mangancayto iti taba agingga iti mabsugcayo, ken uminumcayo iti dara agingga iti mabarteccayo, iti datonco nga indatonco a maipaay cadacayo.
 20 Ket mapneccayto iti lamisaanco cadagiti cabalyo ken luglukan, agraman dagiti nabileg a lallaki ti gubat, cuna ni Apo DIOS.
 21 Ket isaadconto ti dayageo iti tengnga dagiti nasnacion, ket amin dagiti nasnacion makitadanto iti panangocomco nga inaramidco, ken ti imac nga indissoc cadacuada.
 22 Iti casta ti balay ti Israel mabigbigdanto a siac iti

7 So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not *let them* pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.
 8 ¶ Behold, it is come, and it is done, saith the Lord GOD; this *is* the day whereof I have spoken.
 9 And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years:
 10 So that they shall take no wood out of the field, neither cut down *any* out of the forests; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD.
 11 ¶ And it shall come to pass in that day, *that I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the sea: and it shall stop the noses of the passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call it The valley of Hamon-gog.*
 12 And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land.
 13 Yea, all the people of the land shall bury *them*; and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.
 14 And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.
 15 And the passengers *that* pass through the land, when *any* seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamon-gog.
 16 And also the name of the city *shall be* Hamonah. Thus shall they cleanse the land.
 17 ¶ And, thou son of man, thus saith the Lord GOD; Speak unto every feathered fowl, and to every beast of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, *even* a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.
 18 Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan.
 19 And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.
 20 Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.
 21 And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them.
 22 So the house of Israel shall know that I am the

APO a Diosda manipud iti dayta nga aldaw ken iti masacbayan.

23 ¶ Ket dagiti nasnacion maammoandanto a ti balay ti Israel napan iti pannacacyaw gapu iti kinadakesda: gapu ta naglabsingda nga maicaniwas caniac, gapuna inlingedco ti rupac cadacuada, ket intedco ida iti ima dagiti cabusorda: ket isuaminda napasagda iti campilan.

24 Cas mayannugot iti kinarugitda ken cas mayalubog cadagiti salungasingda isu ti inaramidco cadacuada, ket inlingedco ti rupac cadacuada.

25 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Ita iyawidconto manen ti pannacacyaw ni Jacob, ket addanto caasic iti amin a balay ti Israel, ket agimunacto gapu iti nasantoan a naganco;

26 Calpsan iti panangawitda ti bainda, ken amin dagiti labsingda a linabsingda a maibusor caniac, intono agnaedda a sitatalged iti dagada, ket awanto ti mangpabuteng cadacuada.

27 Intono isublic ida manipud cadagiti il-ili, ken unrongec ida manipud cadagiti daga dagiti cabusorda, ket mapasantoac cadacuada iti imatang ti adu a nasnacion;

28 Ket mabigbigdanto a siac iti APO a Diosda, ta pinaipanco ida iti pannacacyaw cadagiti nasnacion: ngem inurnongco ida iti dagada met laeng, ket awan ti inbatche nga asinoman cadacuada idia.

29 Ket diacto metten ilinged a pulos ti rupac cadacuada: ta imbuyato ti espirituc iti balay ti Israel, cuna ni Apo DIOS.

CAPITULO 40

1 Iti maicaduapulo ket lima a tawen ti pannacacyawmi, iti pangruggian ti tawen, iti maicapullo nga aldaw ti bulan, iti maicapullo ket uppatawen calpsan ti pannacarbec ti ili, iti dayta met laeng nga aldaw ti ima iti APO adda idi caniac, ket isu impannac idia.

2 Cadagiti sirmata ti Dios isu impannac iti daga ti Israel, ket indissonac iti rabaw ti maysa a nangato unay a bantay, isu nga ayan idi ti cas caaspingleti maysa nga ili iti abagatan.

3 Ket impannac idia, ket, adtoy, adda idi maysa a lalaki, a ti langana casla langa ti gambang, nga adda lubid a lino iti imana, ken maysa a pangrucod a runo; ket isu nagtacder iti ruangan.

4 Ket daydi lalaki kinunana caniac, Anac ti tao, matmatam cadagiti matam, ket timudem babaen ta lapayagmo, ket ipapusom dagiti amin nga iparangconto kenza; tapno iti casta isuda maiparangco kenza isu nga naiyegca ditoy: ipalawagmo amin a makitam iti balay ti Israel.

5 Ket adtoy ti maysa a bacud iti ruar ti balay nga aglicmut, ket iti ima daydi lalaki adda pagrucod a runo a innem a sico ti caatiddugna a maysa a sico ken sangadaculapan ti tunggal sico: iti casta rinucodna ti capuscol ti balay, maysa a runo; ket ti cangato, maysa a runo.

6 ¶ Idin isu immay agingga iti ruangan a simmango iti daya, ket immuli cadagiti tuctucadna, ket rinucodna ti dapian ti ruangan, maysa a runo ti caocabana; ket ti

LORD their God from that day and forward.

23 ¶ And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword.

24 According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them.

25 Therefore thus saith the Lord GOD; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name;

26 After that they have borne their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they dwelt safely in their land, and none made them afraid.

27 When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations;

28 Then shall they know that I *am* the LORD their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there.

29 Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit upon the house of Israel, saith the Lord GOD.

CHAPTER 40

1 In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth *day* of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither.

2 In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which was as the frame of a city on the south.

3 And he brought me thither, and, behold, *there was* a man, whose appearance *was* like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

4 And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew *them* unto thee *art* thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel.

5 And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits *long* by the cubit and an hand breadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed.

6 ¶ Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, *which was* one reed broad;

sabali a dapian ti ruangan, a maysa nga runo idi iti caacabana.

7 Ket tunggal siled maysa a runo ti caatiddugna, ken maysa a runo ti caacaba; ket iti nagaetaan dagiti siled ket lima a sico; ket ti dapian ti ruangan iti arpad ti balcon ti ruangan nga agturonsing iti balay maysa a runo.

8 Rinucodna met ti balcon ti ruangan nga agturonsing iti balay, maysa a runo.

9 Idin rinucodna ti balcon ti ruangan, walo a sico; ken dagiti adigina, dua a sico; ket ti balcon ti ruangan nagturonsing iti balay.

10 Ket dagiti silsiled ti ruangan nga agpadaya talloda idi iti daytoy a sikigan, ken tallo iti dayta a sikigan; isuda a tallo sangsangcarucodda: ket dagiti adigi sangsangcarucodda iti daytoy a sikigan ken iti dayta a sikigan.

11 Ket rinucodna ti caacaba ti pangluctan ti ruangan, sangapulo a sico; ket ti caatiddug ti ruangan, sangapulo ket tallo a sico,

12 Ken maysa a baet iti sangoanan dagiti silsiled maysa a sico iti daytoy a sikigan, ken maysa a baet maysa a sico iti dayta a sikigan: ket dagiti silsiled innem a sico iti daytoy a sikigan, ken innem a sico iti dayta a sikigan.

13 Ket rinucodna ti ruangan manipud iti atep ti maysa a siled agingga iti atep ti sabali: ti caacabana duapulo ket lima a sico, ruangan a maibatog iti ruangan.

14 Isu nangaramid met cadagiti ad-adigi nga innem a pulo a sicoda, uray pay agingga cadagiti adigi ti paraangan iti aglicmut iti ruangan.

15 Ket manipud iti pamarang ti ruangan iti pagsercan agingga iti pamarang ti makin-uneg a balcon ti ruangan ket limapulo a sicoda.

16 Ket adda naripcan a tawtawa cadagiti silsiled, ken dagiti ad-adigida iti uneg ti ruangan nga aglicmut, ket castamet cadagiti baccuco: ket dagiti tawtawa addada idi iti aglicmut iti uneg: ket iti tunggal adigi naarcosan iti cayo ti palma.

17 Idin impannac iti makinruar a paraangan, ket, adtoy, adda idi silsiled, ken maysa a pagpayatan a naaramid a maipaay iti paraangan iti aglicmut: tallopulo a siled addada idi iti rabaw ti pagpayatan.

18 Ket ti pagpayatan nga adda idi sikigan dagiti ruangan a cas iti caatiddug dagiti ruangan ket isu met laeng ti makinbaba a pagpayatan.

19 Idin rinucodna ti caacaba manipud iti pamarang ti makinbaba a ruangan agingga iti pamarang ti makin-uneg a paraangan iti ruar, sangagasut a sico iti agpadaya ken iti agpa-amianan.

20 ¶ Ket ti ruangan iti makinruar nga paraangan a nacasongo nga agturonsing iti amianan, rinucodna ti caatiddugna, ken ti caacabana.

21 Ket dagiti silsiledna talloda iti daytoy a sikigan ken tallo iti dayta a sikigan; ket dagiti adigina ken dagiti baccucona casda iti rucod ti umuna nga ruangan: ti caatiddugna limapulo a sico, ket ti caacabana duapulo ket lima a sico.

22 Ket dagiti tawtawana, ken dagiti baccucona, ken dagiti caycayona a palma, casda iti rucod ti ruangan a simmango iti daya; ket ti pagulian kencuana pito a tacud; ket dagiti baccucona addada iti sangoananda.

and the other threshold *of the gate, which was one reed broad.*

7 And *every little chamber was* one reed long, and one reed broad; and between the little chambers *were* five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within *was* one reed.

8 He measured also the porch of the gate within, one reed.

9 Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate *was* inward.

10 And the little chambers of the gate eastward *were* three on this side, and three on that side; they three *were* of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.

11 And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; *and the length of the gate, thirteen cubits.*

12 The space also before the little chambers *was* one cubit *on this side*, and the space *was* one cubit on that side: and the little chambers *were* six cubits on this side, and six cubits on that side.

13 He measured then the gate from the roof of *one* little chamber to the roof of another: the breadth *was* five and twenty cubits, door against door.

14 He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate.

15 And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate *were* fifty cubits.

16 And *there were* narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows *were* round about inward: and upon *each* post *were* palm trees.

17 Then brought he me into the outward court, and, lo, *there were* chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers *were* upon the pavement.

18 And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates *was* the lower pavement.

19 Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward.

20 ¶ And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof.

21 And the little chambers thereof *were* three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof *were* after the measure of the first gate: the length thereof *was* fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

22 And their windows, and their arches, and their palm trees, *were* after the measure of the gate that looketh toward the east; and they went up unto it by seven steps; and the arches thereof *were* before them.

23 Ket ti ruangan ti makin-uneg a paraangan a maibatog ti sabali a ruangan iti amianan, ken casta met iti daya; ket rinucodna manipud ruangan agingga iti ruangan iti sangagasut a sico.

24 ¶ Calpasanna isu inturongnac iti abagatan, ket adtoy maysa a ruangan nga agturonsing iti abagatan: ket rinucodna dagiti adigina ken dagiti baccucona a cas cadagitoy a rucod.

25 Ket adda idi tawtawana ken dagiti baccucona iti aglicmut, cas cadagidiay a tawtawa: ti caatiddug limapulo a sico, ket ti caacaba duapulo ket lima a sico.

26 Ket adda idi pito a tucad a pagulian kencuana, ket dagiti baccucona addada iti sangoananda: ket adda idi caycayona a palma, maysa iti daytoy a sikigan, ken sabali ti daydiay a sikigan, cadagiti ad-adigina.

27 Ket adda idi maysa a ruangan iti makin-uneg a paraangan iti agpa-abagatan: ket rinucodna manipud ruangan agingga iti ruangan nga agpa-abagatan sangagasut a sico.

28 Idin impannac iti makin-uneg a paraangan iti arpad ti makin-abagatan a ruangan: ket rinucodna ti makin-abagatan a ruangan a cas cadagitoy a rucod;

29 Ket dagiti babassit a siledna, ken dagiti adigina, ken dagiti baccucona, a cas cadagitoy a rucod: ket adda idi tawtawa kencuana ken cadagiti baccucona iti aglicmut: limapulo a sico ti caatiddugna, ken duapulo ket lima a sico ti caacabana.

30 Ket ti bacbaccucona iti aglicmut duapulo ket lima a sico ti caatidugda, ken lima a sico ti caacabada.

31 Ket dagiti baccucona agturonsing idti iti makinruar a paraangan; ket caycayo a palma nayarcosda cadagiti adigina: ket ti pagulian kencuana adda walo a tucadna.

32 ¶ Ket impannac iti makin-uneg a paraangan iti agpadaya: ket rinucodna ti ruangan a cas cadagitoy a rucod.

33 Ket dagiti babassit a siledna, ken dagiti adigina, ken dagiti baccucona, a cas cadagitoy a rucod: ket adda idi tawtawa idiy ken cadagiti baccucona iti aglicmut: limapulo a sico ti caatidugna, ken duapulo ket lima a sico ti caacabana.

34 Ket dagiti baccucona nagturonsing iti makinruar a paraangan; ket dagiti caycayo a palma nayarcosda cadagiti adigina, iti daytoy a sikigan, ken iti dayta a sikigan: ket ti pagulian kencuana adda walo a tucadna.

35 ¶ Ket impannac iti makin-amianan a ruangan, ket isu rinucodna a cas cadagitoy a rucod;

36 Dagiti babassit a siledna, dagiti adigina, ken dagiti baccucona, ken adda idi tawtawa idiy iti aglicmut: ti caatidugna limapulo a sico, ket ti caacabana duapulo ken lima a sico.

37 Ket dagiti adigina nagturonsing iti makinruar a paraangan; ket dagiti caycayo a palma nayarcosda cadagiti adigina, iti daytoy a sikigan, ken iti dayta a sikigan: ket ti pagulian kencuana adda walo a tucadna.

38 Ket dagiti silsiledna agraman ti ruanganna adda idi ti arpad dagiti ad-adigi cadagiti ruruangan, ta idiy iti pangugasanda ti daton a mapuoran.

39 ¶ Ket iti balcon ti ruangan adda idi dua a lamisaan iti daytoy a sikigan, ken dua a lamisaan iti dayta a sikigan, tapno papatayenda idiy ti daton a mapuoran ken ti

23 And the gate of the inner court was over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits.

24 ¶ After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures.

25 And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

26 And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.

27 And there was a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south an hundred cubits.

28 And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;

29 And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and there were windows in it and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

30 And the arches round about were five and twenty cubits long, and five cubits broad.

31 And the arches thereof were toward the outer court; and palm trees were upon the posts thereof: and the going up to it had eight steps.

32 ¶ And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures.

33 And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, were according to these measures: and there were windows therein and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

34 And the arches thereof were toward the outward court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

35 ¶ And he brought me to the north gate, and measured it according to these measures;

36 The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

37 And the posts thereof were toward the outer court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

38 And the chambers and the entries thereof were by the posts of the gates, where they washed the burnt offering.

39 ¶ And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass

EZEQUIEL 41

daton gapu iti basol ken ti daton gapu iti salungasing.
40 Ket iti sikigan iti ruar, a pagulian iti pagsercan ti ruangan nga agpa-amianan, adda idu dua a lamisaan; ket iti sabali a sikigan, a paset ti balcon ti ruangan, adda idu dua a lamisaan.
41 Uppat a lamisaan adda idu iti daytoy a sikigan, ken uppata lamisaan iti dayta a sikigan, iti arpad ti ruangan; walo a lamisaan, a pagpatayanda cadagiti datdaton.
42 Ket dagidi uppata lamisaan ket tinagaan a bato nga agpaayti daton a mapuoran, maysa a sico ket guddua ti caatiddug, ken maysa a sico ket guddua ti caacaba, ken maysa a sico ti cangato: iti rabawda insaadda dagiti alicamen a pangpapatayda iti daton a mapuoran ken ti daton.
43 Ket ditoy dagiti callawit, sangadaculapan ti caatiddug, naigalutda iti uneg ti aglicmut: ket iti rabaw dagiti lamisaan adda idu ti lasag ti daton.
44 ¶ Ket iti ruar ti makin-uneg nga ruangan adda idu silsiled nga maipaay cadagiti cumacanta iti makin-uneg nga paraangan, nga adda idu iti arpad ti makin-amianan a ruangan; ket simmangoda idu iti abagatan: maysa iti sikigan ti makindaya nga ruangan a simmango iti amianan.
45 Ket isu kinunana caniac, Daytoy a siled, a sumango iti abagatan, ket maipaay cadagiti papadi, dagiti nadutocan nga agaywan iti balay.
46 Ket ti siled a sumango iti amianan maipaay cadagiti papadi, dagiti agakem nga agaywan iti altar: dagitoy isuda dagiti annac a lallaki ni Sadoc cadagiti annac a lallaki ni Levi, isuda iti umasideg ken iti APO nga agannong kencuana.
47 Ket rinucodna ti paraangan, sangagasut a sico ti caatiddug, ken sangagasut a sico ti caacaba, a cuadrado; ket ti altar nga adda idu iti sangoanan ti balay.
48 ¶ Idin impannac iti balcon ti balay, ket rinucodna ti tunggal adigi ti balcon, lima a sico iti daytoy a sikigan, ken lima a sico iti dayta a sikigan: ket ti caacaba ti ruangan tallo a sico iti daytoy a sikigan, ken tallo a sico iti dayta a sikigan.
49 Ti caatiddug ti balcon duapulo a sico, ket ti caacabana sangapulo ket maysa a sico; ket inpannac iti arpad dagiti tucad a pagulian kencuana: ket adda idu adadiji iti arpad dagiti adigi, maysa iti daytoy a sikigan, ken sabali iti dayta a sikigan.

CAPITULO 41

1 Ket iti calpasanna isu inyegnac iti templo, ket rinucodna dagiti adigi, innem a sico ti caacaba iti maysa a sikigan, ken innem a sico ti caacaba iti sabali a sikigan, nga isu ti caacaba ti tabernaculo.
2 Ket ti caacaba ti pagsercan sangapulo a sico; ket dagiti sikigan ti pagsercan lima a sico iti maysa a sikigan, ken lima a sico iti sabali a sikigan: ket rinucodna ti caatiddugna, uppata pulo a sico: ket ti caacabana, duapulo a sico.
3 Idin nagauneg, ket rinucodna tunggal adigi iti pagsercan, dua sico; ket ti pagsercan, innem a sico; ket ti caacaba ti pagsercan, pito a sico.
4 Ket rinucodna ti caatiddugna, duapulo a sico; ken ti

EZEKIEL 41

offering.
40 And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, *were* two tables; and on the other side, which *was* at the porch of the gate, *were* two tables.
41 Four tables *were* on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew *their sacrifices*.
42 And the four tables *were* of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice.
43 And within *were* hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables *was* the flesh of the offering.
44 ¶ And without the inner gate *were* the chambers of the singers in the inner court, which *was* at the side of the north gate; and their prospect *was* toward the south: one at the side of the east gate *having* the prospect toward the north.
45 And he said unto me, This chamber, whose prospect *is* toward the south, *is* for the priests, the keepers of the charge of the house.
46 And the chamber whose prospect *is* toward the north *is* for the priests, the keepers of the charge of the altar: these *are* the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him.
47 So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar *that was* before the house.
48 ¶ And he brought me to the porch of the house, and measured *each* post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate *was* three cubits on this side, and three cubits on that side.
49 The length of the porch *was* twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and *he brought me* by the steps whereby they went up to it: and *there were* pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

CHAPTER 41

1 Afterward he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, *which was* the breadth of the tabernacle.
2 And the breadth of the door *was* ten cubits; and the sides of the door *were* five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits.
3 Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits.
4 So he measured the length thereof, twenty cubits; and

caacaba, duapulo a sico, iti sangoanan ti templo: ket kinunana caniac, Daytoy isu ti casasantoan a disso.

5 Idin rinucodna ti diding ti balay, innem a sico; ken ti caacaba ti tunggal sagumbi, uppat a sico, iti aglicmut ti balay iti tunggal sikigan.

6 Ket dagiti sagumbi tallo a catoon, maysa iti ngato ti sabali, ket tallopulo a nagsasaganad; ket kimpetda iti diding iti balay a maipaay cadagiti sagumbi iti aglicmut, tapno idiyay ti pagpatayanda coma, ngem saanda nga pimmatay iti diding ti balay.

7 Ket adda idi iti panagpalawana, ken ti ililicmut nga agpangato dagiti sagumbi: ta iti panaglicmutda iti balay agpangpangato pay: gapuna ti caacaba iti balay immacaba a nagpangato, ket iti casta lumawa manipud iti cababaan a sagumbi aginggana iti cangatoan iti nagtengngaanna.

8 Nakitac met pay iti cangato ti balay iti aglicmutna: dagiti pammuon dagiti sagumbi sanganayon a runo nga innem a dadackel a sico.

9 Ti capuscol ti diding, nga agpaay cadagiti sagumbi iti ruar, ket lima a sico: ket dayta a nabati isu ti disso dagiti sagsagumbi a paset ti uneg iti balay.

10 Ket iti nagbaetan dagiti sagumbi adda calawa ti duapulo a sico iti aglicmut ti balay iti tunggal sikigan.

11 Ket dagiti ruangan dagiti sagsagumbi nagturongda iti disso a nabati, maysa a ruangan nga agpa-amianan, ken maysa a ruangan nga agpa-abagatan: ket ti calawa ti disso a nabati ket lima a sico nga aglicmut.

12 Ita ti balay nga adda idi iti sangoanan ti naisina a disso iti pungto nga aggalaud ket pitopulo a sico ti caacaba; ket ti diding ti balay lima a sico ti capuscolna nga aglicmut, ket ti caatiddugna siam a pulo a sico.

13 Iti casta rinucodna ti balay, sangagasut a sico ti caatiddug; ket ti naisina a disso, ken ti balay, agraman dagiti didingna, sangagasut a sico ti caatiddug;

14 Castamet ti caacaba ti sango ti balay, ken ti naisina a disso nga agpadaya, sangagasut a sico.

15 Ket rinucodna ti caatiddug ti balay iti sangoanan ti naisina a disso nga adda iti licudanna, ken dagiti balconna iti maysa a sikigan ken iti sabali a sikigan, sangagasut a sico, agraman ti makin-uneg a templo, ken dagiti balcon ti paraangan;

16 Dagiti dapian, ken dagiti akikid nga tawtawa, ken dagiti balcon iti aglicmut cadagiti tallo a cadsaaran, a maibatog iti dapian, a nabobedaan iti cayo nga aglicmut, manipud iti daga agingga cadagiti tawtawa, ta dagiti tawtawa ket naabbonganda;

17 Agingga iti lugar ti ngato ti ruangan, agingga met laeng iti makin-uneg a balay, ken iti ruar, ken iti arpad ti amin a diding iti aglicmut iti uneg ken iti ruar, narucodda.

18 Ket naaramid nga adda dagiti kerubin ken caycayona a palma, ket maysa a cayo a palma adda iti nagbaetan ti kerubin ken kerubin, ket tunggal kerubin adda dua a rupana;

19 Iti casta adda idi rupa ti maysa a lalaki a sumango idi cayo a palma iti maysa a sikigan, ken rupa ti maysa nga urban a leon a sumango idi cayo a palma iti sabali a sikigan: naaramidda a casta iti amin a balay iti aglicmut.

the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This *is* the most holy place.

5 After he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of *every* side chamber, four cubits, round about the house on every side.

6 And the side chambers *were* three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which *was* of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in the wall of the house.

7 And *there was* an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore the breadth of the house *was still* upward, and so increased *from the lowest chamber to the highest* by the midst.

8 I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers *were* a full reed of six great cubits.

9 The thickness of the wall, which *was* for the side chamber without, *was* five cubits: and *that* which *was* left *was* the place of the side chambers that *were* within.

10 And between the chambers *was* the wideness of twenty cubits round about the house on every side.

11 And the doors of the side chambers *were* toward the place that *was* left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that *was* left *was* five cubits round about.

12 Now the building that *was* before the separate place at the end toward the west *was* seventy cubits broad; and the wall of the building *was* five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

13 So he measured the house, an hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;

14 Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits.

15 And he measured the length of the building over against the separate place which *was* behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other side, an hundred cubits, with the inner temple, and the porches of the court;

16 The door posts, and the narrow windows, and the galleries round about on their three stories, over against the door, cieled with wood round about, and from the ground up to the windows, and the windows *were* covered;

17 To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure.

18 And *it was* made with cherubims and palm trees, so that a palm tree *was* between a cherub and a cherub; and *every* cherub had two faces;

19 So that the face of a man *was* toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side: *it was* made through all the house round about.

EZEQUIEL 42

20 Manipud iti daga agingga iti ngato ti ruangan adda dagiti kerubin ken caycayo a palma a naaramid, ken iti diding ti templo.
21 Ti ad-adigi ti templo ket cuadradoda, ken iti rupa ti santuario; ti langa iti maysa ket cas iti langa ti maysa a sabali.
22 Ti altar a cayo ket tallo a sico ti cangato, ket ti caatiddugna dua a sico; ket dagiti sulina, ken ti caatiddugna, ken dagiti didingna, ket cayoda: ket kinunana caniac, Daytoy ti lamisaan nga adda iti sangoanan iti APO.
23 Ket ti templo ken ti santuario adda idi dua a ruanganda.
24 Ket dagiti ruangan adda idi dua a cabulongna tunggal maysa, dua nga agpusipus a cabulong; dua a cabulong a maipaay iti maysa a ruangan, ken dua a cabulong iti sabali a ruangan.
25 Ket naaramid cadacuada, cadagiti ruangan ti templo, dagiti kerubin ken caycayo a palma, cas cadagiti naaramid cadagiti diding; ket adda idi dagiti napuscol a dapian iti sango ti balcon iti ruar.
26 Ket adda idi dagiti nailet a tawtawa ken caycayo a palma iti maysa a sikigan ken iti sabali a sikigan, cadagiti sikigan ti balcony, ken cadagiti sagsagumbi ti balay, ken dagiti napuscol a dapian.

CAPITULO 42

1 Idin inruarnac iti makinruar a paraangan, ti dalan nga agpa-amianan: ket impannac iti siled nga adda iti batog ti naisina a disso, ken adda iti sacbay ti balay nga agpa-amianan.
2 Iti sangoanan ti nagatiddagan ti sangagasut a sico adda ti makin-amianan a ruangan, ket ti caocabana limapulo a sico.
3 Iti batog ti duapulo a sico isu a paset ti makin-uneg a paraangan, ken iti batog ti pagpayatan isu a paset ti makinruar a paraangan, adda idi ti balcony iti batog ti balcony iti nacatlo nga cadsaaran.
4 Ket iti sangoanan dagiti siled adda idi pagnaan a sangapulo a sico ti caocabana nga agpauneg, maysa a dalan a maysa nga sico; ket dagiti ruanganda agpa-amiananda.
5 Ita dagiti makinngato a silsiled ac-akikidda: ta dagiti balcony nangatngatoda ngem dagitoy, iti akinbaba, ken iti akintengna iti balay.
6 Ta addada iti tallo nga cadsaaran, ket awan dagiti adigida a cas cadagiti adigi dagiti paraangan: gapuna ti balay ac-akikid ngem ti cababaan ken ti nagtengnga manipud iti daga.
7 Ket ti diding nga adda iti ruar iti arpad dagiti silsiled, nga agturong iti makinruar a paraangan iti sangoanan dagiti silsiled, ti caatiddogna ket lima pulo a sico.
8 Ta ti caatiddog dagiti silsiled nga adda iti makinruar a paraangan limapulo a sico: ket, adtoy, iti sangoanan ti templo adda sangagasut a sico.
9 Ket manipud iti baba dagitoy a silsiled adda ti pagsercan iti makindaya a sikigan, a cas no adda sumrec cadacuada nga aggappu iti makinruar a paraangan.
10 Dagiti silsiled addada ti napuscol a diding ti

EZEKIEL 42

20 From the ground unto above the door *were* cherubims and palm trees made, and *on* the wall of the temple.
21 The posts of the temple *were* squared, and the face of the sanctuary; the appearance of *the one* as the appearance of *the other*.
22 The altar of wood *was* three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, *were* of wood: and he said unto me, This *is* the table that *is* before the LORD.
23 And the temple and the sanctuary had two doors.
24 And the doors had two leaves *apiece*, two turning leaves; two *leaves* for the one door, and two leaves for the other *door*.
25 And *there were* made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as *were* made upon the walls; and *there were* thick planks upon the face of the porch without.
26 And *there were* narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and *upon* the side chambers of the house, and thick planks.

CHAPTER 42

1 Then he brought me forth into the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that *was* over against the separate place, and which *was* before the building toward the north.
2 Before the length of an hundred cubits *was* the north door, and the breadth *was* fifty cubits.
3 Over against the twenty *cubits* which *were* for the inner court, and over against the pavement which *was* for the utter court, *was* gallery against gallery in three *stories*.
4 And before the chambers *was* a walk of ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north.
5 Now the upper chambers *were* shorter: for the galleries were higher than these, than the lower, and than the middlemost of the building.
6 For they *were* in three *stories*, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore the building was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground.
7 And the wall that *was* without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof *was* fifty cubits.
8 For the length of the chambers that *were* in the utter court *was* fifty cubits: and, lo, before the temple *were* an hundred cubits.
9 And from under these chambers *was* the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court.
10 The chambers *were* in the thickness of the wall of

EZEQUIEL 43

paraangan nga agpadaya, iti sangoanan ti naisina a disso, ken iti sangoanan ti balay.

11 Ket ti dalan iti sangoananda ket cas ti langa dagiti silsiled nga agpa-amianan, cas ti caatiddugda, casta ti caacabada: ket amin dagiti pagruaranda ket mayannugotda cadagiti tabasda, ken cas cadagiti ruanganda.

12 Ket cas mayannugot cadagiti ruangan dagiti silsiled nga agpa-abagatan adda idi maysa a ruangan iti uloanan ti dalan, a isu ti dalan nga aglayon iti sangoanan ti bacud nga agpadaya, a cas no adda sumrec cadacuada.

13 ¶ Idin kinunana caniac, Dagiti makin-amianan a silsiled ken dagiti makin-abagatan a silsiled, nga adda iti sangoanan ti naisina a disso, isuda dagiti nasantoan a silsiled, a dagiti papadi nga umasideg ken iti APO panganandanto cadagiti casasantoan a banbanag, idiy idissodanto dagiti casasantoan a banbanag, ken ti daton a macan, ken ti daton a gapu iti basol, ken ti daton gapu iti salungasing; ta ti disso ket nasantoan.

14 No dagiti papadi sumrecio, saandanto a rummuar iti nasantoan a disso a mapan iti makinruar a paraangan, no di ket idiy idissodanto dagiti pagan-anayda a pagannongda; ta nasantoanda; ket mangicapetdanto cadagiti sabali a pagan-anay, ket umasidegdanto iti dagidiay a banbanag nga maipay iti ili.

15 Ita idi nalphasna ti panagrucod iti makin-uneg a balay, isu inruarnac iti dalan ti ruangan a simmango iti daya, ket isu rinucodna iti aglicmut.

16 Rinucodna ti makindaya a sikigan iti runo a pangrucod limagasut a runo, babaen ti runo a pangrucod iti aglicmut.

17 Rinucodna iti makin-amianan a sikigan, limagasut a runo, babaen ti runo a pangrucod iti aglicmut.

18 Rinucodna iti makin-abagatan a sikigan, limagasut a runo, iti runo a pangrucod.

19 ¶ Isu nagsicco a napan iti makinlaud sikigan, ket rinucodna ti limagasut a runo iti runo a pangrucod.

20 Isu rinucodna cadagiti uppat a sikigan: adda bacudna iti aglicmut, lima gasut ti caatiddugna, ket lima gasut ti caacabana, tapno maaramid ti pagsinaan iti nasantoan ken ti natulawan a disso.

CAPITULO 43

1 Calpasanna impannac iti ruangan, uray pay daydi ruangan a sumango iti daya:

2 Ket, adtoy, ti dayag ti Dios ti Israel immay nanipud iti dalan ti daya: ket ti timecna casla ti daranudor dagiti adu a dandanum: ket ti daga nagraniag babaen ti dayagna.

3 Ket isu casla iti langa ti sirmata a nakitac, uray pay cas iti sirmata a nakitac idi immayac a mangdadael iti ili: ket dagiti sirmata umaspingda iti sirmata a nakitac iti denna ti carayan a Kebar; ket nagpaglebac.

4 Ket ti dayag iti APO immay iti balay iti dalan ti ruangan a simmango iti daya.

5 Ket ti espiritu impangatonac, ket impannac iti makin-uneg a paraangan; ket, adtoy, ti dayag iti APO pinunnona ti balay.

EZEKIEL 43

the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

11 And the way before them *was* like the appearance of the chambers which *were* toward the north, as long as they, *and* as broad as they: and all their goings out *were* both according to their fashions, and according to their doors.

12 And according to the doors of the chambers that *were* toward the south *was* a door in the head of the way, *even* the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them.

13 ¶ Then said he unto me, The north chambers *and* the south chambers, which *are* before the separate place, they *be* holy chambers, where the priests that approach unto the LORD shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the place *is* holy.

14 When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy *place* into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they *are* holy; and shall put on other garments, and shall approach to *those things* which *are* for the people.

15 Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth toward the gate whose prospect *is* toward the east, and measured it round about.

16 He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

17 He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

18 He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

19 ¶ He turned about to the west side, *and* measured five hundred reeds with the measuring reed.

20 He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred *reeds* long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.

CHAPTER 43

1 Afterward he brought me to the gate, *even* the gate that looketh toward the east:

2 And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice *was* like a noise of many waters: and the earth shined with his glory.

3 And *it was* according to the appearance of the vision which I saw, *even* according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions *were* like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face.

4 And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect *is* toward the east.

5 So the spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the LORD filled the house.

6 Ket nangneggco ti maysa a nagsao caniac manipud iti balay; ket ti lalaki nagtaader iti sibayco.

7 ¶ Ket kinunana caniac, Anac ti tao, daytoy ti disso ti tronoc, ken ti disso dagiti dapanco, isu a pagnaedac iti agnanayon iti tengnga dagiti annac ti Israel, ket ti nasantoan a naganco, ti balay ti Israel saandanton a tulawan, uray isuda, wenco dagiti arida, gapu iti kinabalangcantisa, wenco gapu cadagiti bangcay dagiti arida cadagiti nangangato a dissoda.

8 Iti panangcabilda iti dapianda iti denna ti dapianco, ken ti adigida iti arpadi ti adigic, ket ti bacud nga adda iti nagbaetac ken isuda, ket tinulawanda ti nasantoan a naganco babaen cadagiti kinarimon nga inaramidda: gapuna inibusco ida babaen ti pungtotco.

9 Ita ngarud ipanawda coma ti kinabalangcantisa, ken dagiti bangcay dagiti arida, iti adaya caniac, ket agnaedacto it tengngada iti agnanayon.

10 ¶ Sica anac ti tao, ipakitam ti balay iti balay ti Israel, tapno mabainanda coma cadagiti kinadakesda: ket rucodenda coma ti pagwadan.

11 Ket no mabainanda cadagiti amin nga inaramidda, ipacaammom cadacuada ti tabas ti balay, ken ti langana, ken dagiti pagruaranna, ken dagiti pagsercanna, ken amin dagiti wagasna, ken amin dagiti allagadenna, ken amin dagiti langana, ken amin dagiti lintegna: ket isu isuratmo iti imatangda, tapno salimetmetanda ti amin a wagasna, ken amin dagiti allagadenna, ket aramidenda ida.

12 Daytoy ti linteg iti balay; Ti tuctoc ti bantay ken ti amin a beddengna iti aglicmut isunto ti casasantoan. Adtoy, daytoy ti linteg iti balay.

13 ¶ Ket dagitoy dagiti rucod ti altar babaen iti sico: Ti sico ket maysa a sico ken sangadaculapan; uray pay iti babana maysanto a sico, ti caacaba maysa a sico, ket ti ngarabna iti aglicmut sangadangan: ket daytoy isunto ti nangatngato a lugar iti altar.

14 Ket manipud iti baba iti rabaw ti daga agingga iti makinbaba a barikes duanto a sico, ket ti caacaba maysa a sico; ket manipud iti basbassit a barikes agingga iti dacdackel a barikes uppatto a sico, ket ti caacaba maysa a sico.

15 Ket ti altar uppatto a sico; ket manipud iti altar ken agpangato addanto uppat nga sara.

16 Ket ti altar sangapulonto ket dua a sico ti caatiddug, ken sangapulo ket dua ti caacaba, cuadrado cadagiti uppat nga sikiganna.

17 Ket ti barikes sangapulonto ket uppat a sico ti caatiddug ket sangapulo ket uppat ti caacaba cadagiti uppat a sikiganna; ket ti ngarab nga aglicmut cagudduanto a sico; ket ti babana maysanto a sico iti aglicmut; ket dagiti tucadna sumangodanto iti daya.

18 ¶ Ket kinunana caniac, Anac ti tao, castoy ti cuna ni Apo DIOS; Dagitoy isuda dagiti allagaden ti altar iti aldaw a panagannongdanto, tapno mangipaayda cadagiti daton a mapuoran iti rabawna, ken mangiwarsida iti dara iti rabawna.

19 Itedmonito cadagiti papadi a Levitas nga capuonan ni Sadoc, isuda ti umasideg caniac, nga agannong caniac, cuna ni Apo DIOS, maysa nga urbon a baca a maipaay a daton gapu iti basol.

6 And I heard *him* speaking unto me out of the house; and the man stood by me.

7 ¶ And he said unto me, Son of man, the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, *neither* they, nor their kings, by their whoredom, nor by the carcases of their kings in their high places.

8 In their setting of their threshold by my thresholds, and their post by my posts, and the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger.

9 Now let them put away their whoredom, and the carcases of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever.

10 ¶ Thou son of man, shew the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern.

11 And if they be ashamed of all that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the coming in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write *it* in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

12 This *is* the law of the house; Upon the top of the mountain the whole limit thereof round about *shall be* most holy. Behold, this *is* the law of the house.

13 ¶ And these *are* the measures of the altar after the cubits: The cubit *is* a cubit and an hand breadth; even the bottom *shall be* a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about *shall be* a span: and this *shall be* the higher place of the altar.

14 And from the bottom *upon* the ground *even* to the lower settle *shall be* two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle *even* to the greater settle *shall be* four cubits, and the breadth one cubit.

15 So the altar *shall be* four cubits; and from the altar and upward *shall be* four horns.

16 And the altar *shall be* twelve *cubits* long, twelve broad, square in the four squares thereof.

17 And the settle *shall be* fourteen *cubits* long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it *shall be* half a cubit; and the bottom thereof *shall be* a cubit about; and his stairs shall look toward the east.

18 ¶ And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD; These *are* the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.

19 And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin offering.

20 Ket sica mangalaca iti darana, ket icabilmo cadagiti uppata sarana, ken cadagiti uppata suli ti barikes, ken iti ngarab iti aglicmut: iti castoy ti panangdaluso ken pananggugormo kencuana.
 21 Alaem met ti baca a daton gapu iti basol, ket isu mapuoranto iti nakedngan a disso ti balay, iti ruar ti santuario.
 22 Ket iti maicaddua nga aldaw mangidatoncanto iti maysa a calding a lalaki nga awan ti pacapilawanna a maipaay a daton gapu iti basol; ket dalusandanto ti altar, cas ti panangdalusda iti pannacaaramat ti baca.
 23 Intono malpasmao ti panangdalus kencuana, mangidatoncanto iti maysa nga urbon a baca nga awan ti pacapilawanna, ken maysa a carnero a lalaki a naggapu iti arban nga awan ti pacapilawanna.
 24 Ket idatonomonto ida iti sangoanan iti APO, ket dagiti papadi purruacandanto ti asin, ket idatondanto ida a maipaay a daton a mapuoran ken iti APO.
 25 Bayat ti pito nga aldaw saganaemto ti tunggal aldaw ti maysa a calding a maipaay a daton gapu iti basol: mangisaganadanto met ti maysa nga urbon a baca, ken maysa a carnero a lalaki a naggapu iti arban, nga awan ti pacapilawanna.
 26 Bayat ti pito nga aldaw gugurandanto iti altar ken dalusanda; ken iconsagrardanto dagiti bagbagida.
 27 Ket intono matungpaldia dagitoy nga aldaw, maaramidto, nga iti maicawalo nga aldaw, ken iti masacbayan, dagiti papadi annongendanto dagiti datonyo a mapuoran iti rabaw ti altar, ken dagiti datonyo iti cappia; ket awatencyo, cuna ni Apo DIOS.

CAPITULO 44

1 Idin insublinac iti dalan ti makinruar a ruangan ti santuario a sumango iti daya; ket daytoy a ruangan ket narikepan.
 2 Ket iti APO kinunana caniac; Daytoy a ruangan maripcanto, saanto a malucatan, ket awan met ti siasinoman a tao a sumrecto kencuana; ta iti APO, a Dios ti Israel, simrec kencuana, gapuna a maripcanto.
 3 Agpaay iti principe; ti principe, isu agtugawto idiy a mangan iti tinapay iti sangoanan iti APO; isu sumrecto iti dalan ti balcon ti rungan, ket rummuarto idiy met laeng a dalan.
 4 ¶ Idin impannac iti dalan ti makin-amianan a ruangan iti sangoanan ti balay: ket kimmitaac, ket, adtoy, ti dayag iti APO pinunnona ti balay iti APO: ket nagpaclebac.
 5 Ket iti APO kinunana caniac, Anac ti tao, tandaanam a nalaing, ket imatangam, ket imdengam ti amin a saoaec kencia maipanggep cadagiti amin nga allagaden ti balay iti APO, ken amin dagiti linlintegna; ket tandaanam a nalaing ti pagsercan ti balay, agraman ti amin a pagruaran ti santuario.
 6 Ket cunamto iti nasukir, iti met laeng balay ti Israel, Castoy ti cuna ni Apo DIOS; O dacayo balay ti Israel, umdas coma cadacayo dagitoy amin a kinarimonyo,
 7 Iti panangiyegyo iti santuarioc dagiti gangannaet, saan a nacugit iti puso, ken saan a nacugit iti lasag, tapno agyan iti santuarioc, tapno tulawanda, ti met laeng

20 And thou shalt take of the blood thereof, and put *it* on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it.

21 Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary.

22 And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse *it* with the bullock.

23 When thou hast made an end of cleansing *it*, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

24 And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up *for* a burnt offering unto the LORD.

25 Seven days shalt thou prepare every day a goat *for* a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish.

26 Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves.

27 And when these days are expired, it shall be, *that* upon the eighth day, and *so* forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.

CHAPTER 44

1 Then he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it was shut.

2 Then said the LORD unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the LORD, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut.

3 *It is* for the prince; the prince, he shall sit in it to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of *that* gate, and shall go out by the way of the same.

4 ¶ Then brought he me the way of the north gate before the house: and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD: and I fell upon my face.

5 And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.

6 And thou shalt say to the rebellious, *even* to the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,

7 In that ye have brought *into my* sanctuary strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, *even* my house, when

balayco, no idatonyo ti tinapayco, ti taba ken ti dara, ket dinadaelda ti tulagco gapu iti amin a kinarimonyo.

8 Ket saanyo nga intuloy ti nangaywan cadagiti nasantoan a banbanagco: no di ket nangisaadcayo ti agay-aywan iti panagannong iti santuarioc a maipaay cadacayo met laeng.

9 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Awan ti gangannaet, saan a nacugit iti puso, weno saan a nacugit iti lasag, iti sumrecto iti santuarioc, cadagiti gangannaet nga adda iti tengna dagiti annac ti Israel.

10 Ngem dagiti Levitas nga immadayu unay caniac, idi ti Israel nayaw-awan, a nayaw-awan manipud caniac tapno sumurotda cadagiti didiosenda; awitendanto met laeng ti kinadakesda.

11 Nupay casta isudanto dagiti catulongan iti santuarioc, nga agbantay cadagiti ruangan ti balay, ken agservida iti balay: papatayendanto ti daton a mapuoran ken ti daton a gapu iti umili, ket agtacderdanto iti sangoananda tapno agservida cadacuada.

12 Agsipud ta nagservida cadacuada iti casacbayan dagiti didiosenda, ken nagbalinda a pacaitibcolan ti kinadakes iti balay ti Israel; gapuna intayagco ti imac a maibusor cadacuada, cuna ni Apo DIOS, ket awitendanto ti kinadakesda.

13 Ket saandanto nga umasideg caniac, a mangaramid ti annong ti padi caniac, weno umasideg iti aniaman cadagiti nasantoan a banbanagco, idiyay uneg ti casasantoan a disso: no di ket awitendanto ti bainda, ken dagiti kinarimonda nga inaramidda.

14 Uray casta aramidecto ida nga agaywan iti panagannong iti balay, maipaay iti amin a panagservi, ken cadagiti amin a maaramid idiyay.

15 ¶ Ngem dagiti papadi a Levitas, dagiti annac a lallaki ni Sadoc, a nagaywan iti panagannong ti santuarioc idi a dagiti annac ti Israel nayaw-awanda manipud caniac, umasideg danto caniac tapno agservida caniac, ket agtacderdanto iti sangoanac tapno idatonda caniac ti taba ken ti dara, cuna ni Apo DIOS:

16 Sumrecdanto iti santuarioc, ket umaydanto iti asideg ti lamisaanco, tapno agservida caniac, ket aywanandanto ti ipacumito.

17 ¶ Ket maaramidto, a no sumrecda cadagiti ruangan ti makin-uneg a paraangan, agcawesdanto itienzo a pagan-anay; ket awanto ti de lana a maicape cadacuada, bayat ti panagservida cadagiti ruangan ti makin-uneg a paraangan, ken iti unegna.

18 Addanto lienzzo a bonbonete cadagiti uloda, ken addanto lienzzo a sapin cadagiti lomoda; saandanto nga agbarikes iti aniaman a macapaling-et.

19 Ket no rummuarda iti makinruar a paraangan, ti met laeng makinruar a paraangan cadagiti tattao, iccatendanto dagiti pagan-anayda a pagservida, ket idissoda ida cadagiti nasantoan a siled, ket mangicawesdanto cadagiti sabali a pagan-anay; ket saanda a pagsantoon ti umili cadagiti pagan-anayda.

20 Didanto met kiskisan ti uloda, dida met baybay-an nga umatiddug dagidi buocda; pukisandanto laeng ti buoc dagiti uloda.

21 Saanto met nga uminum ti arac ti siasinoman cadagiti papadi, no sumrecda iti makin-uneg a paraangan.

ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations.

8 And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.

9 ¶ Thus saith the Lord GOD; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that *is* among the children of Israel.

10 And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity.

11 Yet they shall be ministers in my sanctuary, *having* charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.

12 Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.

13 And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy *place*: but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.

14 But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein.

15 ¶ But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord GOD:

16 They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge.

17 ¶ And it shall come to pass, *that* when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and within.

18 They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird *themselves* with any thing that causeth sweat.

19 And when they go forth into the outer court, *even* into the outer court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments.

20 Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.

21 Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.

EZEQUIEL 45

22 Didanto met mangasawa iti balo, wenco daydiay naisina: no di ket mangaladanto iti birhen iti putot ti balay ti Israel, wenco maysa nga balo a nabalo iti maysa a padi.
23 Ket isuropadanto ti ilic iti paggidianan ti nasantoan ken ti natulawan, ket pailasindanto cadacuada ti narugit ken ti nadalus.
24 Ket iti pagsusupiatan tumacderdanto a mangocom; a mangocomdanto cas mayalubog cadagiti bilinco: ket annurotendanto dagiti lintegco ken dagiti pagallagadac cadagiti amin a nakedngan a fiesta; ket santificarendanto dagiti aldawco a panaginana.
25 Ket saandanto nga umasideg iti natay a tao tapno matulawanda: ngem ti ama, wenco ina, wenco iti anac a lalaki, wenco iti anac a babai, iti cabsat a lalaki, wenco iti cabsat a babai a saam pay nga nakiasawa, mabalinda ti matulawan cadagitoy.
26 Ket calpasan ti pannacadalusna, isu maibilanganto iti pito nga aldaw.
27 Ket inton aldaw nga iseserrecna iti santuario, iti makin-uneg a paraangan, tapno agannong iti santuario, ipaaynanto ti datonna iti basol, cuna ni Apo DIOS.
28 Ket isunto cadacuada iti tawidda: Siac ti tawidda: ket awanto ti itedyo cadacuada a cucua idiy Israel: Siac ti cucuada.
29 Canendanto ti daton a macan, ken ti daton a gapu iti basol, ken ti daton gapu iti salungasing; ken amin a banag a naipaay iti Israel ket cucuadanto.
30 Ket ti umuna cadagiti isuamin dagiti damo a bungbunga ti amin a kita, ken amin a daton ti amin a kita, cadagiti amin a datonyo, maipaaydanto cadagiti papadi: itedyonto met cadagiti papadi ti damo ti gamayyo, tapno pagtalinaedenna ti bendicion iti balaymo.
31 Dagiti papadi saandanto a mangan iti aniaman a natay a bucucodna, wenco napisang, cadagiti tumatayab man wenco animal man.

CAPITULO 45

1 Castamet, intono bingbingayenyo ti daga iti pinasenpaset a tawidenyo, mangidatoncayo iti maysa a daton ken iti APO, maysa a nasantoan a bingay ti daga: ti caatiddugna duapulonto ken lima ribu a runo, ket ti caacabana sangapulo ribu. Daytoy nasantoanto iti amin a beddengna nga aglicmut.
2 Iti daytoy maipaayto iti santuario limagasut iti caatiddug, ken limagasut iti caacaba, cuadrado iti aglicmut; ken limapulo a sico nga maipaay cadagiti arubayan iti aglicmut.
3 Ket iti daytoy a rucod rucodemto ti caatiddug ti duapulo ket lima ribu, ken ti caacaba ti sangapulo ribu: ket kenuana addanto idiy iti santuario ken ti casasantoan a disso.
4 Ti nasantoan a paset ti daga maipaayto cadagiti papadi nga agannong iti santuario, nga umasideg nga agannong ken iti APO: ken isunto ti disso a maipaay cadagiti balbalayda, ken nasantoan a disso a maipaay iti santuario.
5 Ket ti duapulo ket lima ribu ti caatiddug, ken

EZEKIEL 45

22 Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before.
23 And they shall teach my people *the difference* between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean.
24 And in controversy they shall stand in judgment; and they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths.

25 And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.

26 And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.

27 And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.

28 And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I am their possession.

29 They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; and every dedicated thing in Israel shall be their's.

30 And the first of all the firstfruits of all *things*, and every oblation of all, of every *sort* of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house.

31 The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast.

CHAPTER 45

1 Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the LORD, an holy portion of the land: the length *shall be* the length of five and twenty thousand *reeds*, and the breadth *shall be* ten thousand. This *shall be* holy in all the borders thereof round about.

2 Of this there shall be for the sanctuary five hundred *in length*, with five hundred *in breadth*, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof.

3 And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary *and* the most holy *place*.

4 The holy *portion* of the land shall be for the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the LORD: and it shall be a place for their houses, and an holy place for the sanctuary.

5 And the five and twenty thousand of length, and the

sangapulo ribu ti caacaba, maipaayto cadagiti Levitas, dagiti agannong ti balay, a maipaay a cucuada met laeng, a paggianan ti duapulo nga siled.

6 ¶ Ket ikednganyonto ti cucua ti ili lima ribu ti caacaba, ken duapulo ket lima ribu ti caatiddug, a maidenna iti daton a nasantoan a bingay: maipaayto iti isuamin a balay ti Israel.

7 ¶ Ket ti bingay a maipaay iti principe addanto iti maysa a sikigan ken iti sabali a sikigan ti nasantoan nga daton, ken ti cucua iti ili, iti sangoanan ti nasantoan nga daton, ken iti sangoanan ti cucua iti ili, iti makinlaud nga agpalaud, ken iti makindaya nga agpadaya: ket iti caatiddug mayannugot iti maysa cadagiti bingay, manipud iti makinlaud a beddeng agingga iit makindaya a beddeng.

8 Maipapan iti daga cucuananto idiy Israel: ket dagiti piprincipe saandanto nga irurumenen ti ilic; ket iti nabati ti daga iteddanto iti balay ti Israel a cas mayannugot cadagiti caputotanda.

9 ¶ Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Umdas coman cadacayo, O piprincipe ti Israel: iccatenyo ti panangranggas ken panagsamsam, ket agaramidcayo iti kinajusticia ken kinalinteg, iccatenyo ti panangirurumen iti ilic, cuna ni Apo DIOS.

10 Addanto cadacayo ti nalinteg a timbenganyo, ken apag-isu nga efa, ken apag-isu a bat.

11 Ti efa ken ti bat agpadadantado a pagsucatan, tapno ti bat laonenna coma ti apagcapullo ti maysa nga homer, ket ti efa ti apagcapullo ti maysa nga homer: ti sucatna mayannurotto ngarud iti homer.

12 Ket ti ciclo duapulonto a gera: duapulo a ciclo, duapulo ket lima a ciclo, sangapulo ket lima a ciclo, isunto ti minayo.

13 Daytoy ti daton nga idatagyonto; ti apagcanem ti maysa nga efa iti maysa nga homer a trigo, ket itedyonto ti apagcanem ti maysa nga efa iti maysa nga homer a cebada:

14 Maipapan ti allagaden iti lana, ti bat ti lana, idatonyonto ti apagcapullo ti maysa a bat iti cor, nga isu ti homer ti sangapulo a bat; ta ti sangapulo a bat isu ti maysa nga homer:

15 Ket maysa a cordero ti arban, iti tunggal duagasut, nga agtaud cadagiti nasayaat ti padanumna a pagpaaraban ti Israel; a maipaay a daton a macan, ken daton a mapuoran, ken datdaton iti cappia, tapno aramiden a pangsubbot cadacuada, cuna ni Apo DIOS.

16 Amin ti umili ti daga mangteddanto iti daytoy a daton a maipaay iti principe ti Israel.

17 Ket pannacabiangto ti principe ti panangted cadagiti daton a mapuoran, ken dagiti datdaton a macan, ken dagiti daton a mainum, cadagiti fiestas, ken cadagiti luttuad, ken cadagiti aldaw a panaginana, cadagiti amin a nakedngan a fiesta ti balay ti Israel: isaganananto ti daton a maipaay iti basol, ken ti daton a macan, ken ti daton a mapuoran, ken dagiti daton iti cappia, tapno aramiden a pangsubbot a maipaay iti balay ti Israel.

18 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Iti umuna a bulan, iti umuna nga aldaw ti bulan, mangalacanto ti bumaro a baca nga awan ti pacapilawanna, ket guguramto ti santuario:

ten thousand of breadth, shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers.

6 ¶ And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, over against the oblation of the holy *portion*: it shall be for the whole house of Israel.

7 ¶ And a *portion* shall be for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy *portion*, and of the possession of the city, before the oblation of the holy *portion*, and before the possession of the city, from the west side westward, and from the east side eastward: and the length shall be over against one of the portions, from the west border unto the east border.

8 In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and the rest of the land shall they give to the house of Israel according to their tribes.

9 ¶ Thus saith the Lord GOD; Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord GOD.

10 Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.

11 The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer.

12 And the shekel shall be twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh.

13 This is the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley:

14 Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, ye shall offer the tenth part of a bath out of the cor, which is an homer of ten baths; for ten baths are an homer:

15 And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make reconciliation for them, saith the Lord GOD.

16 All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel.

17 And it shall be the prince's part to give burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for the house of Israel.

18 Thus saith the Lord GOD; In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary:

EZEQUIEL 46

19 Ket ti padi mangalanto iti dara ti daton a maipaay iti basol, ket icabilna cadagiti adigi ti balay, ken cadagiti uppat a suli iti ngarab ti altar, ken cadagiti adigi ti ruangan ti makin-uneg a paraangan.
20 Ket castoy ti aramidemto iti maicapito nga aldaw ti bulan a maipaay ti tunggal maysa nga bumiddut, ken iti awan pay nakemna: iti casta maaramidyonto ti pannubbot a maipaay iti balay.
21 Iti umuna a bulan, iti maicapullo ket uppat nga aldaw ti bulan, aramidenyonto iti ilalabas, a fiesta bayat ti pito nga aldaw; ti awan levadurana a tinapay macanto.
22 Ket iti dayta nga aldaw ti principe isaganananto ti maipaay kencuana ken maipaay cadagiti amin a tattao iti daga maysa a bumaro a baca a maipaay a daton gapu iti basol.
23 Ket bayat ti pito nga aldaw ti fiesta mangisagananto iti maysa a daton a mapuoran ken iti APO, pito a baca ken pito a carnero a lallaki nga awan ti pacapilawanda iti inaldaw bayat ti pito nga aldaw; ken maysa a calding a lalaki iti inaldaw a maipaay a daton gapu iti basol.
24 Ket mangisagananto iti daton a macan a maysa nga efa ti maysa a baca, ket maysa nga efa ti maysa a carnero a lalaki, ken maysa a hin ti lana iti maysa a efa.
25 Iti maicapito a bulan, iti maicapullo ket lima nga aldaw ti bulan, aramidennanto ti fiesta ti cas cadagiti pito nga aldaw, a cas mayannugot iti daton a maipuon iti basol, a cas mayannugot iti daton a mapuoran, ken cas mayannugot iti daton a macan, ken cas mayannugot iti lana.

CAPITULO 46

1 Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Ti ruangan ti makin-uneg a paraangan a sumango iti daya maricpanto cadagiti innem nga aldaw a panagtrabaho; ngem iti aldaw a panaginana malucatanto, ken iti aldaw ti luttuad malucatanto.
2 Ket ti principe sumrecto iti dalan ti balcon ti ruangan iti ruar, ket agtacderto iti arpad ti adigi ti ruangan, ket dagiti papadi isaganadanto ti datonna a mapuoran ken dagiti datonna iti cappia, ket isu agrucbabto idaiy dapian ti ruangan: calpasanna rummuarto; ngem ti ruangan saanto a maricpan agingga iti rabii.
3 Castamet dagiti umili iti daga agrucbabdanto idaiy pagsercan ti daytoy a ruangan iti sangoanan iti APO cadagiti aldaw a panaginana ken cadagiti luttuad.
4 Ket ti daton a mapuoran nga idatonto ti principe ken iti APO iti aldaw a panaginana ket innemto a cordero nga awan pacapilawanda, ken maysa a carnero a lalaki nga awan pacapilawanda.
5 Ket ti daton a macan maysanto nga efa a maipaay iti carnero a lalaki, ket ti daton a macan a maipaay cadagiti cordero a cas cabaelanna nga ited, ken maysa a hin ti lana iti maysa nga efa.
6 Ket iti aldaw ti luttuad maysanto a bumaro a baca nga awan ti pacapilawanda, ken innem a cordero, ken maysa nga carnero a lalaki: nga awanto ti pacapilawanda.
7 Ket isaganananto ti daton a macan, maysa nga efa a maipaay iti baca, ken maysa nga efa a maipaay iti carnero a lalaki, ken maipaay cadagiti cordero a cas

EZEKIEL 46

19 And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put *it* upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court.

20 And so thou shalt do the seventh *day* of the month for every one that erreth, and for *him that is simple*: so shall ye reconcile the house.

21 In the first *month*, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

22 And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock *for a sin offering*.

23 And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily *for a sin offering*.

24 And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah.

25 In the seventh *month*, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.

CHAPTER 46

1 Thus saith the Lord GOD; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

2 And the prince shall enter by the way of the porch of *that* gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

3 Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.

4 And the burnt offering that the prince shall offer unto the LORD in the sabbath day *shall be* six lambs without blemish, and a ram without blemish.

5 And the meat offering *shall be* an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah.

6 And in the day of the new moon *it shall be* a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish.

7 And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil

mayannugot iti cabaelanna, ken maysa a hin ti lana iti tunggal efa.

8 Ket intono ti principe sumrec, sumrecto iti dalan iti balcon ti ruangan, ket isunto met laeng ti pagruaranna a dalan.

9 ¶ Ngem no dagiti umili ti daga umayda iti sangoanan iti APO cadagiti nakedngan a fiesta, daydiay sumrec iti dalan ti makin-amianan a ruangan tapno agrucbab rummuarto iti dalan ti makin-abagatan a ruangan: ket daydiay sumrec iti dalan ti makin-abagatan a ruangan rummuarto iti dalan ti makin-amianan a ruangan: saanto nga agsubli iti dalan a sinercanna, no di ket rummuarto nga aglayon iti sangoananna.

10 Ket ti principe iti tengngada, intono sumreeda, sumredanto; ket no rummuarda, agcucuyogdanto.

11 Ket cadagiti fiesta ken cadagiti nakedngan a pagramrambacan ti daton a macan maysanto nga efa a maipaay iti maysa a baca, ken maysa nga efa iti maysa a carnero a lalaki, ken cadagiti cordero a cas cabaelanna nga ited, ken maysa a hin ti lana iti tunggal efa.

12 Ita no ti principe mangisagananto ti sibubulos a nakem ti maysa a daton a mapuoran wenco daton ti cappia a cas maysa a daton ti sibubulos a nakem ken iti APO, addanto manglucat iti ruangan a sumango iti daya a maipaay kencuana, ket isaganananto ti datonna a mapuoran ken dagiti datonna iti cappia, cas inaramidna iti aldaw a panaginana: ket isu rummuarto; ket calpasan ti iruruarna addanto mangirikep iti ruangan.

13 Ket isaganamto ti inaldaw ti daton a mapuoran iti APO ti maysa a cordero a maysa ti tawenna nga awan ti pacapilawanna: iti tunggal binigat isaganamto.

14 Ket mangisaganacanto iti maysa a daton a macan a maicuyog kencuana iti binigat, maysa nga apagcanem ti maysa nga efa, ken maysa nga apagcatlo ti maysa a hin ti lana, tapno mababasa ti namayecmec nga harina; maysa a daton a macan iti saan nga agsarday babaen iti agnanayon nga allagaden iti APO.

15 Castoy ti panangisaganadanto iti cordero, ken ti daton a macan, ken ti lana, iti tunggal binigat a maipaay iti saan nga agsarday a daton a mapuoran.

16 ¶ Castoy ti cuna ni Apo DIOS; No ti principe mangted ti maysa a sagut iti siasinoman cadagiti annacna a lallaki, ti tinawidna cucuanto dagiti annacna a lallaki; isunto daydiay iti cucuada a tawid.

17 Ngem no isu mangted iti tawidna iti maysa a sagut iti maysa cadagiti adipenna, daydiay cucuananto agingga iti tawen ti wayawaya; ket calpasanna agsublinto iti principe: ngem no maipapan iti tinawidna ket maipaayto cadagiti annacna a lallaki.

18 Castamet ti principe saanto a mangala iti tawid ti umili babaen iti panagrabsut, a pagtalawenna ida iti cucuada; ngem isu itednanto iti tawid dagiti annacna a lallaki iti aggapu iti bucodna a cucua: tapno iti ilic saan coma a ti tunggal maysa maiwara manipud iti cucuana.

19 ¶ Idin impannac a pinalasat iti pagsercan, nga adda idi iti sikigan ti ruangan, nga inserrernac cadagiti nasantonan a silsiled dagiti papadi, a simmango iti amianan: ket, adtoy, adda idi disso ti dua a sikigan iti agpalaud.

20 Ket kinunana caniac, Daytoy iti disso a pangipaburecantu dagiti papadi iti daton gapu iti

to an ephah.

8 And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of *that* gate, and he shall go forth by the way thereof.

9 ¶ But when the people of the land shall come before the LORD in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it.

10 And the prince in the midst of them, when they go in, shall go in; and when they go forth, shall go forth.

11 And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah.

12 Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the LORD, *one* shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth *one* shall shut the gate.

13 Thou shalt daily prepare a burnt offering unto the LORD of a lamb of the first year without blemish: thou shalt prepare it every morning.

14 And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering continually by a perpetual ordinance unto the LORD.

15 Thus shall they prepare the lamb, and the meat offering, and the oil, every morning *for* a continual burnt offering.

16 ¶ Thus saith the Lord GOD; If the prince give a gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it *shall be* their possession by inheritance.

17 But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them.

18 Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; *but* he shall give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scattered every man from his possession.

19 ¶ After he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the two sides westward.

20 Then said he unto me, This *is* the place where the priests shall boil the trespass offering and the sin

salungasing ken ti daton a gapu iti basol, ken panglutoandanto iti daton a macan; tapno saanda nga iruar ida iti makinruar a paraangan, tapno pagsantoenna ti umili.

21 Idin inruarnac iti makinruar a paraangan, ket pinalabasnac iti arpad dagiti uppat a suli ti paraangan; ken, adtoy, it tunggal suli ti paraangan adda idi maysa a paraangan.

22 Cadagiti uppat a suli ti paraangan adda iti parparaangan a nagsisilpo iti uppat a pulo a sico ti caatiddugna ken tallopulo ti caacabana: dagitoy nga uppat nga sulsuli ket maymaysa iti rucodda.

23 Ket adda idi maysa nga intar iti balay iti aglicmut cadacuada, iti aglicmut cadagiti uppat, ket naaramidda dagiti disso a pagipaburecan iti siroc dagiti intar iti aglicmut.

24 Idin kinunana caniac, Dagitoy dagiti balbalay dagiti agipaburec, ket ditoyto dagiti agannong iti balay ipaburecdanto ti daton ti umili.

CAPITULO 47

1 Calpasanna ket insublinac manen iti ruangan ti balay; ket, adtoy, dagiti dandanum nagayusda manipud iti siroc ti dapian ti balay nga agpadaya: ta ti pamarang ti balay simmango iti daya, ket dagiti dandanum bimmabada manipud iti siroc iti macanawan a sikigan ti balay, iti abagatan a sikigan iti altar.

2 Idin inruarnac iti dalan ti ruangan nga agpa-amianan, ket inturongnac iti dalan iti ruar agingga iti makinruar a ruangan iti dalan ti ruangan a sumango iti agpadaya; ket, adtoy, rimmuar idiy dagiti dandanum iti macanawan a sikigan.

3 Idin daydi tao nga adda tali iti imana rimmuar a nagpadaya, isu nangrucod ti sangaribu a sico, ket pinaslasatnac cadagiti dandanum; ket dagiti dandanum aginggada iti lipaylipay.

4 Isu nangrucod manen ti sangaribu, ket pinaslasatnac cadagiti dandanum; dagiti dandanum ket aginggada iti tumeng. Nangrucod manen ti sangaribu, ket pinaslasatnac; dagiti dandanum ket aginggada iti siket.

5 Calpasanna nangrucod ti sangaribu; ket maysa a carayan a diac naballasiw: ta dagiti dandanum dimmackelda, dandanum nga paglangoyan, maysa a carayan a di mabalin nga ballasiwen.

6 ¶ Ket isu kinunana caniac, Anac ti tao, nakitamon daytoy? Idin impannac, ket pinagsublinac iti igid ti carayan.

7 Ita idi nagsubliacon, adtoy, idiy igid ti carayan adda adu unay a caycayo iti maysa a bangir ken iti sabali a bangir.

8 Idin kinunana caniac, Dagitoy a dandanum rummuarda nga agturonsi iti makindaya a daga, ket agayusda iti letang, ket agturonsi iti baybay: ket intono agayusda idiy baybay, dagiti dandanum maimbagandanto.

9 Ket maaramido, a tunggal banag nga nabiag, nga aggaraw, iti amin a disso nga danongan dagiti carcarayan, agbiagto: ket addanto umariwecwec a pangen ti ican, ta dagitoy a dandanum dumtengda idiy: ket maimbagandanto; ket isuamin nga banag agbiagto iti

offering, where they shall bake the meat offering; that they bear *them* not out into the utter court, to sanctify the people.

21 Then he brought me forth into the utter court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court *there was* a court.

22 In the four corners of the court *there were* courts joined of forty *cubits* long and thirty broad: these four corners *were* of one measure.

23 And *there was* a row of *building* round about in them, round about them four, and *it was* made with boiling places under the rows round about.

24 Then said he unto me, These *are* the places of them that boil, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

CHAPTER 47

1 Afterward he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house *stood toward* the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south side of the altar.

2 Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side.

3 And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters *were* to the ankles.

4 Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters *were* to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters *were* to the loins.

5 Afterward he measured a thousand; and *it was* a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over.

6 ¶ And he said unto me, Son of man, hast thou seen *this*? Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river.

7 Now when I had returned, behold, at the bank of the river *were* very many trees on the one side and on the other.

8 Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: *which being* brought forth into the sea, the waters shall be healed.

9 And it shall come to pass, *that* every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they shall be healed; and every thing shall live whither the

EZEQUIEL 48

sadinoman a damanonan ti carayan.

10 Ket maaramidto, nga dagiti agcalcalap agtacderdanto iti dennana manipud Engadi agingga met laeng Enegelim; isunto ti disso a pagyucradan cadagiti ik-iket; dagiti icanda ket cas mayalubog iti bucodna a kita, cas iti ican ti dackel a baybay, napalaloda nga nagadu.

11 Ngem dagiti ayan ti lugnacna ken dagiti luccaongna saandanto a maimbagan; mabatidanto a pangasinan.

12 Ket iti denna ti carayan iti igidna, iti daytoy a sikigan ken iti dayta a sikigan, tumubonto tunggal cayo a maipaay a taraon, a ti bulongna saanto a magango, ket saanto met nga agcurang ti bungana: mangtedto ti baro a bungana ti tunggal bulanna, agsipud ta dagiti danumna agayusda a rummuar iti santuario: ket ti bungana maipaayto a taraon, ket ti bulongna maipaay a pangagas.

13 ¶ Castoy ti cuna ni Apo DIOS; Daytoy isunto ti beddeng, a pangbibingayano iti daga a tawid a cas mayannugot cadagiti sangapulo ket dua a caputotan ti Israel: ni Jose duanto dagiti bingayna.

14 Ket tawidenyonto, ti mayasa a cas met ti sabali: maipapan iti daytoy ta insapatac nga itedco cadagiti ammayo: ket daytoy a daga maipaayto cadacayo a tawiden.

15 Ket daytoyo ti beddeng ti daga iti makin-amianan a sikigan, manipud iti dackel a taaw, iti dalan ti Helton, cas ti tao no sumrec iti Sedad;

16 Hamat, Berota, Sibraim, nga adda iti nagbaetan ti Damasco ken ti beddeng ti Hamat; Haserhatticon, nga adda iti denna ti beddeng ti Hauran.

17 Ket ti beddeng manipud iti taaw isunto ti Haser-enon, iti beddeng ti Damasco, ket iti amianan nga agpa-amianan, ken ti beddeng ti Hamath. Ket daytoy ti makin-amianan a sikigan.

18 Ket ti makindaya a sikigan rucodenyonto manipud Hauran, ken Damasco, ken Galaad, ken ti daga ti Israel manipud ti Jordan, manipud iti beddeng aginggana iti makindaya a baybay. Daytoy ti makindaya a sikigan.

19 Ket ti makin-abagatan a sikigan nga agpa-abagatan, manipud Tamar agingga ti danum ti susic idiy Cades, ti carayan agingga ti dackel a taaw. Daytoy ti makin-abagatan a sikigan nga agpa-abagatan.

20 Ket ti makinlaud a sikigan isunto met ti dackel a taaw manipud iti beddeng, agingga ti tao umay nga sumrec ti Hamat. Daytoy ti makinlaud a sikigan.

21 Castoy ti panangbingayyo iti daytoy a daga cadacayo a cas mayannugot cadagiti caputotan ti Israel.

22 ¶ Ket maaramidto, nga bingayenyo iti pinasenpaset a maipaay a tawid cadacayo, ken cadagiti gangannaet nga agnaed iti tengngayo, nga nagputot iti tengngayo: ket isudanto cadacayo ti cas nayanac iti dagayo met laeng iti tengnga dagiti annac ti Israel; addanto tawidda a maicuyog cadacayo cadagiti caputotan ti Israel.

23 Ket maaramidto, nga no ania a caputotan ti pagnaedan ti gangannaet, idiy itedyonto kencuana ti tawidna, cuna ni Apo DIOS.

CAPITULO 48

1 Ngarud dagitoy dagiti nagan dagiti capcaputotan. Manipud iti makin-amianan nga ungtu agingga iti

EZEKIEL 48

river cometh.

10 And it shall come to pass, *that* the fishers shall stand upon it from En-gedi even unto En-eglaim; they shall be a place to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.

11 But the miry places thereof and the marshes thereof shall not be healed; they shall be given to salt.

12 And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine.

13 ¶ Thus saith the Lord GOD; This *shall be* the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph *shall have two* portions.

14 And ye shall inherit it, one as well as another: concerning the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance.

15 And this *shall be* the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad;

16 Hamath, Berothah, Sibraim, which *is* between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazar-hatticon, which *is* by the coast of Hauran.

17 And the border from the sea shall be Hazar-enan, the border of Damascus, and the north northward, and the border of Hamath. And *this is* the north side.

18 And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel by Jordan, from the border unto the east sea. And *this is* the east side.

19 And the south side southward, from Tamar *even* to the waters of strife *in* Kadesh, the river to the great sea. And *this is* the south side southward.

20 The west side also *shall be* the great sea from the border, till a man come over against Hamath. This *is* the west side.

21 So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.

22 ¶ And it shall come to pass, *that* ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

23 And it shall come to pass, *that* in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give *him* his inheritance, saith the Lord GOD.

CHAPTER 48

1 Now these *are* the names of the tribes. From the north end to the coast of the way of Hethlon, as one goeth to

beddeng ti dalan a Hetlon, cas maysa mapan ti Hamat, Haser-enon, iti beddeng ti Damasco nga agpa-amianan, iti beddeng ti Hamat; ket dagitoy dagiti sikiganna iti daya keni iti laud; maysa a bingay ni Dan.

2 Ket iti beddeng ti Dan, manipud iit makindaya a sikigan agingga iti makinlaud a sikigan, maysa a bingay ni Aser.

3 Ket iti beddeng ti Aser, manipud iti makindaya a sikigan agingga met laeng iti makinlaud a sikigan, maysa a bingay ni Neftali.

4 Ket iti beddeng ti Neftali, manipud iti makindaya a sikigan agingga iti makinlaud a sikigan, maysa a bingay ni Manases.

5 Ket iti denna ti beddeng ti Manases, manipud iti makindaya a sikigan agingga iti makinlaud a sikigan, maysa a bingay ni Efraim.

6 Ket iti beddeng ti Efraim, manipud iti makindaya a sikigan agingga met laeng iti makinlaud a sikigan, maysa a bingay ni Ruben.

7 Ket iti denna ti beddeng ti Ruben, manipud iti makindaya a sikigan agingga iti makinlaud a sikigan, maysa a bingay ni Juda.

8 ¶ Ket iti beddeng ti Juda, manipud iti makindaya a sikigan agingga iti makinlaud a sikigan, isu ti daton nga idatagyonto a duapulo ket lima a ribu a runo ti caacaba, ket ti caatiddug cas maysa cadagiti bingbingay, manipud iti makindaya a sikigan agingga iti makinlaud a sikigan: ket ti santuario addanto iti tengngana.

9 Ti daton nga idatagyonto iti APO ket duapulo ket lima ribu a runo ti caatiddugna, ken sangapulo a ribu ti caacabana.

10 Ket maipaay cadagitoy, a maipaay met laeng cadagiti papadi, isunto daytoy ti nasantoan a daton; iti agpa-amianan duapulo ket lima a ribu ti caatiddug, ket iti agpalaud sangapulo a ribu ti caacaba, ket iti agpadaya sangapulo ribu ti caacaba, ket iti agpa-abagatan duapulo ket lima a ribu ti caatiddug: ket ti santuario iti APO addanto iti tengngana.

11 Maipaayto cadagiti papadi a napagsanto cadagiti annac a lallaki ni Sadoc; a nangaywan iti impacumitco, nga saanda a simmiasi idi nga dagiti annac ti Israel simmiasida, a cas ti isisiasi dagiti Levitas.

12 Ket daytoy daton iti daga nga maidaton ket maysanto a banag cadacuada a casasantoan unay iti denna ti beddeng dagiti Levitas.

13 Ket cas mayannugot iti beddeng dagiti papadi dagiti Levitas addanto duapulo ket lima a ribu a caatiddug, sangapulo a ribu ti caacaba: amin iti caatiddugna ket duapulo ket lima ribu, ken ti caacabana sangapulo a ribu.

14 Ket awanto ti ilacoda iti daydiay, weno isucatda, ken dinto met maipanaw dagiti umuna a bunga ti daga: ta daytoy ket nasantoan iti APO.

15 ¶ Ket ti lima ribu, a mabati iti caacaba iti batog ti duapulo ket lima a ribu, maaramatto nga natulawan nga disso iti ili, maipaay iti pagtaengan, ken cadagiti arubayan: ket ti ili addanto iti tengngana.

16 Ket dagitoy isunto ti rucodna; ti makin-amianan a sikigan uppat a ribu ket lima gasut, ket ti makin-abagatan a sikigan uppat a ribu ket lima gasut, ket ti makindaya a sikigan uppat a ribu ket lima gasut, ket ti

Hamath, Hazar-enan, the border of Damascus northward, to the coast of Hamath; for these are his sides east *and* west; a *portion for* Dan.

2 And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a *portion for* Asher.

3 And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a *portion for* Naphtali.

4 And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a *portion for* Manasseh.

5 And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a *portion for* Ephraim.

6 And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, a *portion for* Reuben.

7 And by the border of Reuben, from the east side unto the west side, a *portion for* Judah.

8 ¶ And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall offer of five and twenty thousand *reeds in* breadth, and *in length* as one of the *other* parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

9 The oblation that ye shall offer unto the LORD *shall be* of five and twenty thousand in length, and of ten thousand in breadth.

10 And for them, *even for* the priests, shall be *this* holy oblation; toward the north five and twenty thousand *in length*, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof.

11 *It shall be* for the priests that are sanctified of the sons of Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

12 And *this* oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites.

13 And over against the border of the priests the Levites *shall have* five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length *shall be* five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

14 And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for *it is* holy unto the LORD.

15 ¶ And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane *place* for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof.

16 And these *shall be* the measures thereof; the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four

makinlaud a sikigan uppat a ribu ket lima gasut.

17 Ket dagiti ar-arubayan ti ili agpa-amiananto ti dua gasut ket limapulo, ket iti agpa-abagatan dua gasut ket limapulo, ket iti agpadaya dua gasut ket limapulo, ket iti agpalaud dua gasut ket limapulo.

18 Ket ti suroc iti caatidug a maisibay iti daton ti nasantoan a bingay isunto ti sangapulo a ribu nga agpadaya, ken sangapulo a ribu nga agpalaud: ket maisibayo iti daton ti nasantoan a bingay; ket ti apitna maipaayto a taraon cadagidiay nga agservi iti ili.

19 Ket dagidiay agservi iti ili agservindanto a maipaay cadagiti amin a caputotan ti Israel.

20 Amin ti daton ket duapulo ket lima a ribunto ken duapulo ket lima a ribunto: idatagyonto ti nasantoan a daton a cuadrado, agraman ti cucua ti ili.

21 ¶ Ket ti suroc maipaayto iti principe, iti maysa a sikigan ken iti sabali iti nasantoan a daton, ken iti cucua ti ili, iti sangoanan ti duapulo ket lima a ribu iti daton nga agturonsing iti makindaya a beddeng, ken agpalaud iti sangoanan ti duapulo ket lima a ribu nga agturonsing iti makinlaud a beddeng, a cas mayannugot cadagiti bingay nga maipaayto iti principe: ket isunto ti nasantoan a daton; ken ti santuario ti balay addanto iti tengnaga.

22 Castamet manipud iti cucua dagiti Levitas, ken manipud iti cucua ti ili, idinto nga adda iti tengnaga ti bingay ti principe, iti nagbaeten ti beddeng ti Juda ken ti beddeng ti Benjamin, maipaayto iti principe.

23 Ket no maipapan cadagiti nabati a caputotan, manipud iti makindaya a sikigan agingga iti makinlaud a sikigan, maysa a bingay ni Benjamin.

24 Ket iti beddeng ti Benjamin, manipud iti makindaya a sikigan agingga iti makinlaud a sikigan, maysa a bingay ni Simeon.

25 Ket iti beddeng ti Simeon, manipud iti makindaya a sikigan agingga iti makinlaud a sikigan, maysa a bingay ni Isacar.

26 Ket iti beddeng ti Isacar, manipud iti makindaya a sikigan agingga iti makinlaud a sikigan, maysa a bingay ni Zabulon.

27 Ket iti beddeng ti Zabulon, manipud iit makindaya a sikigan agingga iti makinlaud a sikigan, maysa a bingay ni Gad.

28 Ket iti beddeng ti Gad, iti makin-abagatan a sikigan nga agpa-abagatan, ti beddeng manipudto iti Tamar agingga cadagiti danum ti susic idiaj Cades, agingga iti carayan nga agturonsing iti dackel nga taaw.

29 Daytoy ti daga a bingbingayenonto iti pinasenpaset cadagiti caputotan ti Israel a tawiden, ket dagitoy dagiti nadumaduma a bingayda, cuna ni Apo DIOS.

30 ¶ Ket dagitoy dagiti pagruaran ti ili iti agpa-amianan a sikigan, uppat a ribu ket lima gasut a rucod.

31 Ket dagiti ruruangan ti ili mainaganandanto cas cadagiti nagnagan dagiti capcaputotan ti Israel: tallo a ruangan iti agpa-amianan; maysa a ruangan ti Ruben, maysa a ruangan ti Juda, maysa a ruangan ti Levi.

32 Ket iti makindaya a sikigan uppat a ribu ket lima gasut: ken tallo a ruangan; maysa a ruangan ni Jose, maysa a ruangan ni Benjamin, maysa a ruangan ni Dan.

33 Ket iti makin-abagatan a sikigan uppat a ribu ket lima gasut a runo iti rucod: ken tallo a ruangan; maysa a

thousand and five hundred.

17 And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.

18 And the residue in length over against the oblation of the holy *portion* shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy *portion*; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city.

19 And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel.

20 All the oblation shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation foursquare, with the possession of the city.

21 ¶ And the residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it shall be the holy oblation; and the sanctuary of the house shall be in the midst thereof.

22 Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, *being* in the midst of that which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince.

23 As for the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin shall have a portion.

24 And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon shall have a portion.

25 And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar a portion.

26 And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun a portion.

27 And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad a portion.

28 And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of strife in Kadesh, and to the river toward the great sea.

29 This is the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their portions, saith the Lord GOD.

30 ¶ And these are the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures.

31 And the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi.

32 And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan.

33 And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates; one gate of Simeon,

EZEQUIEL 48

ruangan ni Simeon, maysa a ruangan ni Isacar, maysa a ruangan ni Zabulon.

34 Iti makinlaud a sikigan uppat a ribu ken lima gasut, agraman dagiti tallo nga ruanganda; maysa a ruangan ni Gad, maysa a ruangan ni Aser, maysa a ruangan ni Neftali.

35 Iti rucod iti aglicmut ket sangapulo ket walo ribu a runo: ken ti naganto ti ili manipud iti daydiay nga aldaw ket managananto, Iti APO adda idia.

EZEKIEL 48

one gate of Issachar, one gate of Zebulun.

34 At the west side four thousand and five hundred, *with their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali.*

35 *It was round about eighteen thousand measures: and the name of the city from that day shall be, The LORD is there.*

**TI
LIBRO NI DANIEL**

CAPITULO 1

1 Idi maicatlo a tawen ti panagturay ni Joakim ari ti Juda immay ni Nabucodonosor ari ti Babilonia idiy Jerusalem, ket linacubna.
2 Ket inyawat ti Apo ni Joakim ari ti Juda cadagiti imimana, agraman dadduma nga al-alicamen ti balay ti Dios: ket impanna ida iti daga a Sinar iti balay ti diosna; ket inserrecna dagiti al-alicamen iti balay a paggamengen ti diosna.
3 ¶ Ket ti ari nagsao ken Aspenaz nga apo dagiti eunucona, nga icuyogna coma ti dadduma cadagiti annac ti Israel, ti putot a naarian, ken cadagiti natan-oc;
4 Babbaro nga cadacuada awan ti pacapilawan, no di ket nataraki, ket naisuroda iti amin a kita ti sirib, nga adda cadacuada ti pannacaammo, ken kinalaing iti ciencia, ken naaddaan pannacabinda nga tumacder iti palacio ti ari, ket isurona coma cadacuada ti sursuro ken ti pagsasao dagiti Caldeos.
5 Ket ti ari inkedengna a maipaay cadacuada iti inaldaw a paset ti taraon ti ari, ken ti arac nga in-inumenna: ken isuda mataraonanda coma bayat ti tallo a tawen, ta tapno iti calpasan dagitoy agtacderda coma iti sangoanan ti ari.
6 Ita cadagitoy isuda dagiti annac ni Juda, da Daniel, Ananias, Misael, ken Azarias:
7 Ket dagitoy ti pangulo dagiti eunuco iniccanna ida iti nagnagan: iniccanna ni Daniel ti nagan a Baltasar; ket ni Ananias, iti Sidrac; ket ni Missael, iti Misac; ket ni Azarias, iti Abednago.
8 ¶ Ngem ni Daniel pinanggepna iti pusona ti saanna a pannacatulaw cadagiti taraon ti ari, weno iti arac nga in-inumenna: iti casta dinawatna iti pangulo dagiti eunuco iti saanna coma a pannacatulaw.
9 Ita ti Dios inaramidna ni Daniel a nasaracanna ti kinaimbag ken asi iti imatang ti pangulo dagiti eunuco.
10 Ket ti pangulo dagiti eunuco kinunana ken Daniel, Agbutengac ken apoc nga ari, a nangeddeng cadagiti caneyo ken inumenyo: ta ania ti gapuna a makitananto dagiti ruprupayo a nabesbessagda ngem cadagiti rupa dagiti babbaro a capatadayo? iti casta ipeggadyo daytoy uloc iti ari.
11 Idin ni Daniel kinunana ken Melzar, iti mayordomo a tinudingan ti pangulo dagiti eunuco a mangaywan cada Daniel, Ananias, Misael, ken ni Azarias,
12 Padasem cadi dagiti adipenmo, dawatec kenza, bayat ti sangapulo nga aldad; ket iccandacami coma cadagiti bucukel a canen, ken danum nga inumen.
13 Calpasanna maiparang coma iti sangoanam dagiti langami, ken dagiti langa dagiti babbaro a mangan iti taraon ti ari: ket cas ti maimatangam, aramidem coma cadagiti adipenmo.
14 Impangagna ngarud ida iti daytoy a banag, ket pinadasna ida bayat ti sangapulo nga aldad.
15 Ket iti calpasan dagiti sangapulo nga aldad nagparang dagiti langada a nasaysayaat ken nalucluemeg ngem cadagiti amin a babbaro a nangan iti taraon ti ari.

**THE
BOOK OF DANIEL**

CHAPTER 1

1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.
2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god.
3 ¶ And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring *certain* of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes;
4 Children in whom *was* no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as *had* ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans.
5 And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king.
6 Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:
7 Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel *the name* of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abed-nego.
8 ¶ But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.
9 Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs.
10 And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which *are* of your sort? then shall ye make *me* endanger my head to the king.
11 Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,
12 Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.
13 Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.
14 So he consented to them in this matter, and proved them ten days.
15 And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat.

16 Iti casta ti mayordomo iniccatna ti naarian a taraonda ken arac nga inumenda coma, ket iniccanna ida cadagiti natnateng.
 17 ¶ No maipapan cadagitoy uppat a babbaro iniccan ida ti Dios iti pannacaammo ken kinalaing iti isuamin a sursuro ken sirib: ket ni Daniel adda pannacaawatna cadagiti isuamin nga sirmata ken tagtagainep.
 18 Ita ti calpasan dagiti al-alddaw nga inkeddeng ti ari nga pannacaiparangda kencuana, idin ti pangulo dagiti eunuco inyegna ida iti saclang ni Nabucodonosor.
 19 Ket ti ari nakisaod cadacuada; ket cadacuada amin awan nasaracan nga sabali a cas ken Daniel, Ananias, Misael, ken Azarias: iti casta nagtaengda iti saclang ti ari.
 20 Ket isuamin nga panggep a maipapan iti sirib ken pannacaawat a sinaludsud ti ari cadacuada nasaracanna a nalalaingda iti maminpulo ngem amin cadagiti magos ken baglan nga adda idi iti sacup ti pagarianna.
 21 Ket ni Daniel nagtultuloy uray pay iti aginggana iti umuna a tawen ni ari Ciro.

CAPITULO 2

1 Ket iti maicaddua a tawen ti panagari ni Nabucodonosor ni Nabucodonosor nagtagtagainep cadagiti tagtagainep, ket iti casta ti espiritura nariribuc, ket ti turogna napasardeng kencuana.
 2 Idin ti ari nagbilin nga ayabanda dagiti magos, ken baglan, ken managanito, ken Caldeos, tapno ipatarusda coma iti ari dagiti tagtagainepna. Iti casta immayda ket nagtaederda iti saclang ti ari.
 3 Ket ti ari kinunana cadacuada, Nagtagtagainepac iti maysa a tagtagainep, ket ti espirituc nariribuc nga mangammo iti tagtagainep.
 4 Idin nagsao dagiti Caldeos iti ari iti pagsasao ti Siria, O ari, agbiagca coma iti agnanayon: ipacaammom cadagiti adipenmo ti tagtagainep, ket iparangminto ti pacapitarusanna.
 5 Ti ari simmungbat ket kinunana cadagiti Caldeos, Ti banag ket naawanen caniac: no dicayo ipacaammo caniac ti tagtagainep, ken iti pacapitarusanna, mapisangpisangcayto, ket dagiti balbalayyo ket agbalindanto nga turod a pagiblengan.
 6 Ngem no ipakitayo ti tagtagainep, ken iti pacapitarusanna, awatenyonto caniac dagiti sagut ken gunggona ken dackel nga dayaw: gapuna nga ipakitayo caniac ti tagtagainep, ken ti pacapitarusanna.
 7 Simmungbatda manen, ket kinunada, Ibaga coma ti ari cadagiti adipenna ti tagtagainep, ket iparangminto ti pacapitarusanna.
 8 Ti ari simmungbat ket kinunana, Siac pudno unay nga ammoc a dacayo palpalabasenyu iti oras, agsipud ta makitayo a ti banag ket naawanen caniac.
 9 Ngem no dicayo ipacaammo caniac ti tagtagainep, adda maymaysa laeng a linteg a maipaay cadacayo: ta nangisaganacayo cadagiti naulbod ken dakes a sasao nga insaoyo iti saclangco, agingga iti mabaliwan ti panawen: gapuna nga ibagayo caniac ti tagtagainep, ket maammoacto a mabalinyo nga iparang caniac ti pacapitarusanna.

16 Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse.
 17 ¶ As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.
 18 Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.
 19 And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.
 20 And in all matters of wisdom *and* understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians *and* astrologers that *were* in all his realm.
 21 And Daniel continued *even* unto the first year of king Cyrus.

CHAPTER 2

1 And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him.
 2 Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood before the king.
 3 And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream.
 4 Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation.
 5 The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.
 6 But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof.
 7 They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it.
 8 The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me.
 9 But if ye will not make known unto me the dream, *there is but* one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

10 ¶ Dagiti Caldeos simmungbatda iti saclang ti ari, ket kinunada, Awan ti tao ditoy rabaw ti daga a macabalin a mangiparang iti banag ti ari: ngarud awan iti ari, apo, wenco agturya, a nagsaludsud iti castoy iti siasinoman nga mago, wenco baglan, wenco Caldeo.

11 Ket saan unay nga mapaspasamac a banag iti kidkiddawen ti ari, ket awan ti sabali a macabalin a mangiparang iti sangoanan ti ari, malacsid cadagiti didiosen, a iti taengda ket saan nga iti lasag.

12 Gapu itoy ti ari nagpungtot ken nagrungsot unay, ket imbilinna tapno madadael amin dagiti mamasirib a tattaona idiy Babilonia.

13 Gapuna a ti bilin naiwaras nga dagiti mamasirib a tattaona mapapatayda; ket binirocda ni Daniel ken dagiti cadduana tapno mapapatayda.

14 ¶ Idin ni Daniel nagsao babaen iti pammalacad ken kinasirib ken Arioc a capitan dagiti guardia ti ari, isu a mapan mamapatay cadagiti mamasirib idiy Babilonia: 15 Simmungbat ket kinunana ken Arioc a capitan ti ari, Apay a ti bilin sigaganat unay nga naggapu iti ari? Iti casta ni Arioc impalawagna ti gapuna ken Daniel.

16 Ket ni Daniel simrec, ket dinawatna iti ari nga itdenna coma kencuana ti panawen, ket isu ipakitananto iti ari ti pacatarusanna.

17 Idin ni Daniel nagawid iti balayna, ket impalawagna daytoy a banag cada Ananias, Misael, ken Azarias, nga cacadduana:

18 Tapno tarigagayanda coma dagiti caasi ti Dios sadi langit a maipanggep itoy a palimed; tapno ni Daniel ken dagiti cacadduana saanda coma a mapucaw a mairaman cadagiti dadduma a mamasirib a tattao idiy Babilonia.

19 ¶ Idin ti palimed naipalting ken Daniel iti parparmata iti rabii. Iti casta ni Daniel binenditona ti Dios ti langit. 20 Ni Daniel simmungbat ket kinunana, Bendito coma ti nagan ti Dios iti agnanayon nga awan inggana: ta ti kinasirib ken pannacabalin cucuana ida:

21 Ket isu pagbalbalwenna dagiti pannawen ken dagiti natudingan nga tiempo: isu mangiccat cadagiti ar-ari, ken mangisaad cadagiti ar-ari: itdenna ti sirib cadagiti mamasirib, ken pannacaammo cadagiti macaawat:

22 Isu ipalgacna dagiti nauneg ken nalimed nga banbanag: amonna ti adda iti sipnget, ket ti lawag agnaed kencuana.

23 Agyamanac kenza, ken dayawenca, O sica a Dios dagiti ammac, a nangted caniac iti sirib ken pannacabalin, ket ita impacaammom caniac ti dinawatmi kenza: ta ita impacaammom cadacamin iti banag ti ari.

24 ¶ Gapuna a ni Daniel nagparang ken Arioc, isu a tinudingan ti ari a mapapatay cadagiti mamasirib a tattao idiy Babilonia: napan ket kinunana kencuana ti castoy; Dica coma papatayen dagiti mamasirib nga tattao ti Babilonia: ipannac iti saclang ti ari, ket iparangconto iti ari ti pacatarusanna.

25 Iti casta ni Arioc impanna a dagus ni Daniel iti saclang ti ari ket kinunana kencuana ti castoy, Nasaracac ti maysa a lalaki cadagiti nacayawan nga annac ti Juda, isu ti mangipacaamonto iti ari ti pacapitarusanna.

10 ¶ The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter: therefore *there is* no king, lord, nor ruler, that asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.

11 And *it is* a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.

12 For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise *men* of Babylon.

13 And the decree went forth that the wise *men* should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain.

14 ¶ Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise *men* of Babylon:

15 He answered and said to Arioch the king's captain, Why *is* the decree so hasty from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.

16 Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation.

17 Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:

18 That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise *men* of Babylon.

19 ¶ Then was the secret revealed unto Daniel in a night vision. Then Daniel blessed the God of heaven.

20 Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his:

21 And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding:

22 He revealeth the deep and secret things: he knoweth what *is* in the darkness, and the light dwelleth with him.

23 I thank thee, and praise thee, O thou God of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast *now* made known unto us the king's matter.

24 ¶ Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise *men* of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise *men* of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation.

25 Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation.

26 Ti ari simmungbat ket kinunana ken Daniel, a ti naganna ket Baltasar, Mabalinmo cadi nga ipalawag caniac iti tagtagaineep nga nakitac, ken iti pacaitarusanna?

27 Ni Daniel simmungbat iti saclang ti ari, ket kinunana, Ti palimed a kiniddaw ti ari a saan nga mabalin uray dagiti mamasirib a tattao, dagiti bagbaglan, dagiti magos, dagiti mammadles, nga ipalgac iti ari;

28 Ngem adda maysa a Dios sadi langit a mangipalgac cadagiti palimed, ket ipacaammona ken ari Nabucodonosor ti maaramidto cadagiti maud-udi nga al-dawd. Ti tagtagaineepmo, ken parparmata ta ulom idia iddam, isuda dagitoy;

29 No maipapan kenza, O ari, dagiti pampanunotmo immaykena idia iddam, no anianto ti maaramid iti masacbayan: ket ti mangipalgac cadagiti palimed ipacaammona kenca no anianto ti maaramid.

30 Ngem no maipapan caniac, daytoy a palimed saan a naipaltiing caniac gapu iti sirib nga adda caniac a nangnangrona ngem cadagiti amin a sibbiag, no di ket gapu cadacuada nga mangipacaammo iti catarusan ti ari, ken tapno maammoam dagiti panpanunot ta pusom.

31 ¶ Sica, O ari, nakitam, ket adtoy ti maysa a ladawan a dackel. Daytoy ladawan a dackel, a ti raniagna ket nadaeg, nagtacder iti sangoanam; ket ti langana ket nababutbuteng.

32 Ti ulo daytoy a ladawan ket nasudi a balitoc, ti barucong ken dagiti tackiagna ket pirac, ti tian ken dagiti luppona ket suer,

33 Dagiti gurongna ket landoc, dagiti sacana ket dadduma a paset landoc ken dadduma a paset damili.

34 Kitkitaem idi agingga ti maysa a bato a natagaan a saan a gapuanan ti ima, isu a nangcabil ti ladawan iti sacana a landoc ken damili, ket binuracburacna ida.

35 Idin daydi landoc, damili, suer, pirac, ken balitoc, naburburacda a natiptipon, ket nagbalinda a casla taep ti pagtaltagan iti pannawen ti pudot; ket intayab ida ti angin, nga awan ti disso a nacasaracan cadacuadan: ket ti bato a nangcabil iti ladawan nagbalin nga maysa a dackel a bantay, ket pinunnona ti isuamin toy daga.

36 ¶ Daytoy ti tagtagaineep; ket ibagaminto ti pacaitarusanna iti sangoanan ti ari.

37 Sica, O ari, sica ti ari dagiti ar-ari: ta ti Dios ti langit intedna kenza iti maysa nga pagarian, pannacabalin, ken kinabileg, ken kinadayag.

38 Ket sadinoman a pagnaedian dagiti annac dagiti tattao, dagiti an-animal ti tay-ac ken dagiti tumatayab iti langit inyawatna cadagiti imam, ket pinagbalinnaca nga agturyad cadacuada amin. Sica daytoy ulo a balitoc.

39 Ket iti calpasam tumacdero ti sabali a pagarian a nababbaba ngem sica, ken sabali a macaitlo nga pagarian a suer, isu a mangiturayto ti isuamin toy daga.

40 Ket ti pagarian a maicapat napisanto a casla landoc: ta cas ti landoc burakenna ken parmekenna ti isuamin nga banbanag: ket cas ti landoc rumekenna amin dagitoy, burakennanto ken rumekennanto ida.

41 Ket cas nakitam cadagiti saca ken ramay dagiti saca, a dadduma a paset damili, ken dadduma landoc, ti pagarian mabingayto; ngem addanto kencuana ti bileg

26 The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?

27 Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king hath demanded cannot the wise *men*, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king;

28 But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these;

29 As for thee, O king, thy thoughts came *into thy mind* upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass.

30 But as for me, this secret is not revealed to me for *any* wisdom that I have more than any living, but for *their* sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart.

31 ¶ Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness *was* excellent, stood before thee; and the form thereof *was* terrible.

32 This image's head *was* of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass,

33 His legs of iron, his feet part of iron and part of clay.

34 Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet *that were* of iron and clay, and brake them to pieces.

35 Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshingfloors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.

36 ¶ This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

37 Thou, O king, *art* a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory.

38 And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou *art* this head of gold.

39 And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.

40 And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth all *things*: and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise.

41 And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the

ti landoc, cas nikitam iti landoc a nalaocan iti dadamilien.

42 Ket cas cadagiti ramay dagiti saca a ti dadduma a pasetna ket landoc, ken dadduma a pasetna damili, castanto met a ti pagarian dadduma a paset napigsanto, ket iti dadduma marbecto.

43 Ket cas nikitam iti landoc a nalaocan iti dadamilien, castamet lumaocdanto cadagiti capuonan ti tao: ngem didanto agdedecket iti maysa ken maysa, cas met laeng ti landoc ket saan nga aglaoc ken damili.

44 Ket cadagiti al-aldaaw dagita nga ar-ari ti Dios ti langit mamangonto iti maysa a pagarian, nga saanto pulos nga madadael: ket ti pagarian saanto met nga maitad iti sabali nga ili, ngem burakennanto ken ibusennanto amin dagito a pagpagarian, ket isu agtalinaedto iti agnayan.

45 Ta cas iti nikitam ti maysa a bato nga natagaan iti bantay a saan a gapuanan dagiti ima, ket binurburacna ti landoc, ti suer, ti damili, ti pirac, ken ti balitoc; ti dackel a Dios impacaammona iti ari no ania ti maaramido iti masachbayan: ket ti tagtagainep pudno, ken ti pacaitarusanna ket awan iti duduana.

46 ¶ Iti casta ni ari Nabucodonosor nagsacleb, ket nagrucbab ken Daniel, ket imbilinna a mangipaayda coma iti maysa a daton ken bangbanglo kencuana.

47 Ti ari simmungbat ken Daniel, ket kinunana, Pudno unay, a ti Diosyo isu ti Dios dagiti didios, ken Apo dagiti ar-ari, ken manangipalgcadagiti palimed, idinto a nabalinam nga impalgac daytoy a palimed.

48 Idin ti ari insaadna ni Daniel a dackel a tao, ket iniccanna cadagiti adu a dadackel a sagsagut, ket insaadna nga agturay iti amin a provincia ti Babilonia, ken cangronaan a gobernador ti isuamin a mamasirib a tattao idiy Babilonia.

49 Idin ni Daniel dinawatna iti ari, ket insaadna da Sidrac, Misac, ken Abednego, nga mangidaulo dagiti panagturay iti provincia nga Babylon: ngem ni Daniel nagtugaw idiy ruangan iti ari.

CAPITULO 3

1 Ni ari Nabucodonosor nangaramid ti maysa a ladawan a balitoc, nga iti cangatona innem a pulo a sico, ti caacabana innem a sico: isu impatacderna idiy tanap a Dura, iti provincia ti Babilonia.

2 Idin imbilin ni ari Nabucodonosor a matipon dagiti panguloen, dagiti gobernadores, ken dagiti capcapitan, dagiti oc-com, dagiti tesoreros, dagiti consejeros, dagiti sorifes, ken amin dagiti agtuturay cadagiti provincias, tapno umaya iti pannacaisibbo ti ladawan nga impatacder ni ari Nabucodonosor.

3 Iti casta dagiti panguloen, dagiti gobernadores, ken dagiti capcapitan, dagiti oc-com, dagiti tesoreros, dagiti consejeros, dagiti sorifes, ken amin dagiti agtuturay cadagiti provincias, natiptonda iti pannacaisibbo ti ladawan nga impatacder ni ari Nabucodonosor.

4 Idin ti agipacpacdaa nagriaw iti natbag, Maibilin cadacyo, O il-il, nasnacion, ken pagsasao,

iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.

42 And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

43 And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay.

44 And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever.

45 Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream is certain, and the interpretation thereof sure.

46 ¶ Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him.

47 The king answered unto Daniel, and said, Of a truth it is, that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldest reveal this secret.

48 Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise men of Babylon.

49 Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel sat in the gate of the king.

CHAPTER 3

1 Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

3 Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

4 Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages,

5 Iti uray ania nga tiempo a pannacangngegyo iti timec ti corneta, flauta, arpa, sacabuche, salterio, sinfonia, ken amin a kita ti musica, agpaclebacyo ket agdaydayawcayo iti ladawan a balitoc nga impatacder ni ari Nabucodonosor:

6 Ket siasinoman a saan nga agpacleb ken agdaydayaw iti dayta met la nga horas maitappuacto iti tengnga ti sumsumged ken dumardarang nga horno.

7 Gapuna iti daydi a tiempo, a pannacangngeg dagiti amin nga inilin-ili iti timec ti corneta, flauta, arpa, sacabuche, salterio, sinfonia, ken amin a kita ti musica, isuamin nga inilin-ili, nasnacion, ken pagsasao, nagpaclebda ket nagdaydayawda iti ladawan a balitoc a binangon ni ari Nabucodonosor.

8 ¶ Gapu itoy iti daydi met la a tiempo dadduma cadagiti Caldeos immasidegda, ket indarumda dagiti Judios.

9 Imbagada ket kinunada ken ari Nebucodonosor, O ari, agbiagca coma iti agnanayon.

10 Sica, O ari, nangaramideca ti bilin, nga amin a tao a macangngeg iti timec ti corneta, flauta, arpa, sacabuche, salterio, sinfonia, ken amin a kita ti musica, agpaclebto ken agdaydayaw iti ladawan a balitoc:

11 Ket ti saan nga agpacleb ken agdaydayaw, maitappuacto iti tengnga ti sumsumged ken dumardarang nga horno.

12 Adda dadduma a Judios a dinutocam nga agpangulo cadagiti ar-aramid ti provincia ti Babilonia, da Sidrac, Misac, ken Abednego; dagitoy a lallaki, O ari, saandaca nga incancano: dida met pagservian dagiti didiosmo, ket dida met agdaydayaw ti ladawan nga balitoc a binangonmo.

13 ¶ Idin ni Nabucodonosor iti rungsot ken pungtotna imbilinna nga maiyeg da Sidrac, Misac, ken Abednego. Iti casta dagitoy a lallaki naipanda iti saclang ti ari.

14 Nagsao ni Nabucodonosor ket kinunana cadacuada, Pudno aya, O Sidrac, Misac, ken Abednego, a dicayo agservi cadagiti diosco, ken dicayo met agdaydayaw iti ladawan a balitoc nga impatacderco?

15 Ita ngarud agsaganacayo a no mangngegyo ti timec ti corneta, flauta, arpa, sacabuche, salterio, ken sinfonia, ken amin nga kita ti musica, agpacleb ken agdaydayawcayo ti ladawan a balitoc a inaramid; naimbag: ngem no dicayo agdayaw, iti dayta met la nga horas maitappuaccyto iti tengnga ti maysa nga horno a sumsumged ken dumardarang; ket siasinonto dayta a Dios ti mangisalakan cadacayo cadagitoy a im-imac?

16 Ni Sidrac, Misac, ken Abednego, simmungbatda ket kinunada iti ari, O Nabucodonosor, masapul a saancami nga di agannad a sumungbat kenza itoy a banag.

17 No iti casta, ti Diosmi nga pagservianmi mabalinnacami nga isalacan iti horno a sumsumged ken dumardarang, ken isalacannacamoto ita imam, O ari.

18 Ket no saan, maipacaammo coma kenca, O ari, a dicamto pagservian dayta diosmo, wenco dayawen ti ladawan a balitoc nga impatacdermo.

19 ¶ Iti casta ni Nabucodonosor napno iti pungtot, ket nagbalwi ti langa ti rupana a maibusor cada Sidrac, Misac, ken Abednego: gapuna nagsao, ket imbilinna a papudotenda coma ti horno a maminpito a nacarcaro pay ngem iti sigud a pannacapudotna.

5 *That at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:*

6 And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

7 Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down *and worshipped* the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

8 ¶ Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews.

9 They speake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever.

10 Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image: **11** And whoso falleth not down and worshippeth, *that* he should be cast into the midst of a burning fiery furnace.

12 There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

13 ¶ Then Nebuchadnezzar in *his* rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.

14 Nebuchadnezzar spake and said unto them, *Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up?*

15 Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; *well:* but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who *is* that God that shall deliver you out of my hands?

16 Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we *are* not careful to answer thee in this matter.

17 If it be *so*, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver *us* out of thine hand, O king.

18 But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

19 ¶ Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: *therefore* he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.

20 Ket imbilinna cadagiti camaingelan nga lallakina nga adda idi iti buyotna a repetenda da Sidrac, Misac, ken Abednego, ken itappuacda ida iti sumsumged ken dumardarang nga horno.
 21 Iti casta dagitoy a lallaki naparautanda agraman sapinda, bado, ken dagiti cagayda, ken dadduma pay a pagpagan-anayda, ket intappuacda ida iti horno a sumsumged ken dumardarang.
 22 Iti casta gapu ta ti bilin ti ari naganat unay, ket ti horno napudot unay, ti gil-ayab iti apuy pinatayna dagidiay lallaki a nangitappuac cada Sidrac, Misac, ken Abednego.
 23 Ket dagitoy tallo a lallaki, a da Sidrac, Misac, ken Abednego, natnagda a sipaparaut iti uneg di horno a sumsumged ken dumardarang.
 24 Idin ni ari Nabucodonosor nsadaaw, ket timmacder a nagdardaras, ket nagsao, ket kinunana cadagiti consejorosna, Saantayo nga intappuac aya dagiti tallo a lallaki a sirereppet iti tengnga ti apuy? Simmungbatda ket kinunada iti ari, Pudno unay. O ari.
 25 Isu simmungbat ket kinunana, Adtoy, makitac dagiti uppata lallaki a naruc-atan, a magmagnada iti tengnga ti apuy, ket saanda pulos nga naan-ano; ket ti langa iti maicapat ket caaspingleti Anac ti Dios.
 26 ¶ Iti casta ni Nabucodonosor immasideg iti ngarab ti horno a sumsumged ken dumardarang, ken nagsao, ket kinunana, Sidrac, Misac, ken Abednego, dacayo nga ad-adipen ti Cangatoan a Dios, rummuar, ket umaycayo ditoy. Idin da Sidrac, Misac, ken Abednego, rimmuarda iti tengnga ti apuy.
 27 Ket dagiti panguloen, gobernadores, diputados, ken dagiti consejeros ti ari, idinto a natiptiponda, nakitada dagitoy a lallaki, nga ti apuy awan pannacabalinaa cadagiti bagida, ti booc dagiti uloda saan met a nasiraman, ket ti sapinda saan met a nabaliwan, ket awan met iti angot ti apuy nga immay cadacuada.
 28 Idin ni Nabucodonosor nagsao, ket kinunana, Bendito ti Dios da Sidrac. Misac, ken Abednego, isu a nangibaon ti angelna, ket insalacanna dagiti adipenna a nagcammatalec kencuana, isuda a nangbaliw iti sao ti ari, ken inyawatda dagiti bagida, tapno saanda nga agservi wenco agdayaw ti uray ania a dios, no di laeng ti Diosda.
 29 Gapuna ibilinco, Nga tunggal ili, nacion, ken pagsasao, nga no agsaoda iti aniaman a maibusor iti Dios da Sidrac, Misac, ken Abednego, mapisang pisangdanto, ket dagiti balbalayda maaramiddanto a gabsuon ti ibleng: gapu ta awan ti sabali nga Dios a macabalin a mangispal iti castoy a banag.
 30 Iti casta ti ari intan-ocna da Sidrac, Misac, ken Abednego, idiyai provincia ti Babilonia.

CAPITULO 4

1 Ni Nabucodonosor nga ari, iti amin nga il-ili, nasnacion, ken pagsasao, nga agnanaed iti isuamin itoy nga daga; Talna coma ti mapaaudu cadacayo.
 2 Napanunotco a nasayaat nga iparang dagiti pagilasinan ken nacascasdaaw nga inaramid caniac ti Cangatoan a Dios.

20 And he commanded the most mighty men that *were* in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, *and to cast them* into the burning fiery furnace.

21 Then these men were bound in their coats, their hoses, and their hats, and their *other* garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

22 Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego.

23 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

24 Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste, *and spake*, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king.

25 He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God.

26 ¶ Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, *and spake*, and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, ye servants of the most high God, come forth, and come *hither*. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego, came forth of the midst of the fire.

27 And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.

28 Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed *be* the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

29 Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort.

30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego, in the province of Babylon.

CHAPTER 4

1 Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

2 I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me.

3 Anian a nagdackel dagiti pagilasinanna! ket anian a pannacabalin dagiti nacascasdaaw nga aramidna! ti pagarianna isu ti pagarian nga awan inggana, ket ti panagturayna manipud caputotan agingga iti caputotan.
 4 ¶ Siac ni Nabucodonosor agin-inanaac idi iti balayco, ket agnammnam-ayac iti uneg ti palacioc:
 5 Nakitac iti maysa a tagtagainep a nagbutngac, ket dagiti panunot iti iddac ken dagiti parparmata iti uloc riniribudcac.
 6 Gapu itoy nangaramidac iti bilin a maiyeg itoy saclangco dagiti amin a mamasirib ti Babilonia, tapno iparangda coma caniac ti pacaitarusan ti tagtagainep.
 7 Idin immay dagiti magos, baglan, Caldeos, ken dagiti mammadles: ket sinaritac ti tagtagainep iti sangoananda; ngem dida naipacaammo caniac ti pacaitarusanna.
 8 ¶ Ngem camaudiananna immay ni Daniel caniac, a ti naganna Baltazar, cas mayannugot iti nagan ti diosco, ket kencuana adda ti espiritu dagiti nasantoan a didios: ket imbagac kencuana ti tagtagainep, a kinunac,
 9 O Baltasar, apo dagiti magos, gapu ta ammoc nga adda kenza ti espiritu dagiti nasantoan a didios, ket awan ti palimed a mangriribuc kenca, ibagam caniac ti parparmata ti tagtagainepco nga nakitac, ken iti pacaitarusanna.
 10 Castoy dagiti parparmata ti uloc iti iddac; nakitac, ket adtoy ti maysa a cayo iti tengnga ti daga, ket iti catayagna nagdackel.
 11 Dimmackel daytoy a cayo, ket nagbileg, ket ti catayagna dimmanon agingga iti langit, ket isu makita iti amin nga ungtu daytoy daga:
 12 Dagiti bulongna nagsayaat, ket ti bungana nagadu, ket kencuana adda taraon a maipaay cadagiti isuamin: dagiti animal ti away adda linongda iti sirocn, ket dagiti tumatayab ti langit nagtaengda cadagiti sungsangana, ket amin a lasag nataraonan kencuana.
 13 Nakitac cadagiti parparmata ti uloc iti iddac, ket, adtoy, maysa nga agay-aywan ken maysa a santo bimmaba a naggapu sadu langit;
 14 Isu napuccaw a natbag, ket castoy ti kinunana, Pucanenyo ti cayo, ket putdenyo dagiti sangana, rurusenyo dagiti bulongna, ket ipurruacyo ti bungana: pumanaw coma dagiti animal nga adda iti sirocn, ken dagiti tumatayab cadagiti sungsangana:
 15 Nupay casta ibatiyo ti puon dagiti ramutna iti daga, a sibebbed iti landoc ken gambang, iti nagtengngaan dagiti naganos a root iti tay-ac; ket maslep coma iti linnaaw ti langit, ket ti pagbiagna makibingay coma iti root ti daga cadagiti an-animal:
 16 Masucatan coma ti pusona a natao-an, ket maiccan coma iti puso ti animal; ket aglabas coma kencuana dagiti nagcapito a pannawen.
 17 Daytoy a pangnedeng nagtaud iti panagbilin dagiti agay-aywan, ket ti dawat nagtaud iti sao dagiti sasanto: tapno ti panggep ket maawatan dagiti sibibiag a ti Cangatoan unay isu ti agtutay iti pagarian dagiti tattao, ket isu itedna iti siasinoman a cayatna, ket pagturayenna kencuana dagiti canunumoan a tattao.
 18 Daytoy a tagtagainep siac ni ari Nabucodonosor nakitac. Itan sica, O Baltasar, ipalawagmo caniac ti

3 How great *are* his signs! and how mighty *are* his wonders! his kingdom *is* an everlasting kingdom, and his dominion *is* from generation to generation.

4 ¶ I Nebuchadnezzar was at rest in mine house, and flourishing in my palace:

5 I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.

6 Therefore made I a decree to bring in all the wise *men* of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.

7 Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.

8 ¶ But at the last Daniel came in before me, whose name *was* Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom *is* the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, *saying*,

9 O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods *is* in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.

10 Thus *were* the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof *was* great.

11 The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth:

12 The leaves thereof *were* fair, and the fruit thereof much, and in it *was* meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the boughs thereof, and all flesh was fed of it.

13 I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven;

14 He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off his branches, shake off his leaves, and scatter his fruit: let the beasts get away from under it, and the fowls from his branches:

15 Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and *let* his portion *be* with the beasts in the grass of the earth:

16 Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

17 This matter *is* by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men.

18 This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the interpretation thereof,

pacaitarusanna, agsipud ta amin dagiti mamasirib ditoy pagariac saanda a mabalin nga ipacaammo caniac ti pacaitarusanna: ngem sica mabalinmo; ta ti espiritu dagiti nasantoan a didios ket adda kenza.

19 ¶ Iti casta ni Daniel, nga iti naganna idi Baltasar, nasdaaw iti maysa nga oras, ket dagiti panpanunotna nariribuda. Ti ari nagsao, ket kinunana, Baltasar, ti parparmata, ken ti pacatarusanna, saannaca coma a riribukan. Simmungbat ni Baltasar ket kinunana, Apoc, ti parparmata agpaay cadagiti gumura kenza, ket ti pacaitarusanna agpaay cadagiti cabusormo.

20 Ti cayo a nakitam, a timmubo, ken nagbalin a nabileg, ket ti catayagna dimmanon iti langit, ket isu mabuya ti amin toy lubong;

21 Ket dagiti bulongna nasayaat, ket ti bungana adu, ket adda mabalin a tarao ti isuamin kencuana; iti sirocna pagtaengan dagiti animal ti tay-ac, ket cadagiti sangana pagaponan dagiti tumatayab ti langit:

22 Sica met laeng, O ari, a dimmackelca ket nagbalinca a nabileg: immadda ti tan-ocmo, ket dumanon iti langit, ket ti panagturaymo agingga iti pagpatinggaan ti daga.

23 Ket nakita ti ari ti maysa nga agay-aywan ken maysa a santo bumaba nga naggapu iti langit, ket kinunana, Pucanenyo ti cayo, ken dadaelenyo; nupay casta ibatiyo ti puon dagiti ramutna iti daga, a sibebedbed iti landoc ken gambang, iti nagtengngaan dagiti naganus a root ti tay-ac; ket maslep coma iti linnaaw ti langit, ken ti bingayna mairaman cadagiti an-animal iti away, aginggana iti aglasat kencuana dagiti pito a pannawen;

24 Daytoy ti pacaitarusanna, O ari, ken daytoy ti pangneddeng ti Cangatoan unay, isu a mapasamac iti apoc nga ari:

25 A mapagtalawcanto iti arpad dagiti tattao, ket iti naeden dagiti an-animal ti away isunto ti pagtaengam, ket maipaarabcanto cadagiti root a cas cadagiti baca, ket itinto linnaaw ti langit ti mangsellep kenza, ket aglasatto kenza dagiti pito a pannawen, inggana iti maawatam a ti Cangatoan unay agturay ti pagarian dagiti tattao, ket isu itedna iti siasinoman a cayatna.

26 Ket no maipapan iti imbilinda nga ibatida iti daga ti puon dagiti ramramut ti cayo; ti pagarian maaddanto kenza nga saan a maan-anu, aginggana iti calpasan ti pannacabigbigmonto a dagiti langlangit agturayda.

27 Gapuna, O ari, nga ananamungam coma daytoy nga balacadco, ket isinam dagiti basbasolmo babaen ti kinalinteg, ken dagiti kinadakesmo babaen iti panangiparangmo iti asi cadagiti napanglaw; barbareng no mapa-atiddug iti kinatalnam.

28 ¶ Amin dagitoy napasamac ken ari Nabucodonosor. 29 Iti calpasan ti sangapulo ket dua a bulan isu nagpagpagna iti naarium a palacio sadi Babilonia.

30 Nagsao ti ari, ket kinunana, Saan aya a daytoy ti dackel a Babilonia, a binangonco a maipaay iti palacio a naarium babaen ti bileg ti pannacabalinco, ken maipaay iti dayag toy kinatanocco?

31 Idi adda pay laeng nga agsasao ti ari, dimteng ti maysa a timec a naggapu iti langit, a kinunana, O ari Nabucodonosor, maibaga kenza; Ti pagarian maipanaw kenza.

32 Ket mapagtalawcanto iti arpad dagiti tattao, ket

forasmuch as all the wise *men* of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou *art* able; for the spirit of the holy gods *is* in thee.

19 ¶ Then Daniel, whose name *was* Belteshazzar, was astonished for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream *be* to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies.

20 The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth;

21 Whose leaves *were* fair, and the fruit thereof much, and in it *was* meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation:

22 It *is* thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth.

23 And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and *let* his portion *be* with the beasts of the field, till seven times pass over him;

24 This *is* the interpretation, O king, and this *is* the decree of the most High, which is come upon my lord the king:

25 That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

26 And whereas they commanded to leave the stump of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.

27 Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity.

28 ¶ All this came upon the king Nebuchadnezzar.

29 At the end of twelve months he walked in the palace of the kingdom of Babylon.

30 The king spake, and said, Is not this great Babylon, that I have built for the house of the kingdom by the might of my power, and for the honour of my majesty?

31 While the word *was* in the king's mouth, there fell a voice from heaven, *saying*, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee.

32 And they shall drive thee from men, and thy

agtaengcanto iti ayan dagiti animal ti tay-ac: ket maipaarabcanto a cas cadagiti bacbaca, ket dagiti pito a pannawen aglasatdanto kenza, aginggana iti mabigbigmonto a ti Cangatoan unay agtutay iti pagarian dagiti tattao, ket isu itedna iti siasinoman a cayatna.

33 Iti daydi met laeng nga horas natungpal ti banag ken Nabucodonosor: ket napagtalaw iti arpad dagiti tattao, ket nagarab iti root a cas cadagiti bacbaca, ket ti bagina naslep iti linnaaw ti langit, aginggana a ti boocna timmubo a cas dutdut iti aguila, ket dagiti cucona cas cuco dagiti tumatayab.

34 Ngem iti calpasan dagiti al-aldaw siac ni Nabucodonosor intangadco dagitoy matac sadi langit, ket ti pannacaawatco nagpulang caniac, ket binenditoc ti Cangatoan unay, ket dinaydayawco ken intan-occo daydiay nga sibibiag iti agnanayon, a ti panagturayna ket agnanayon a panagturay, ket ti pagarianna manipud caputotan agingga iti caputotan:

35 Ket amin dagiti agnaed iti lubong maiblangda a cas awan: ken aramidenna cas iti pagayatanna iti buyot ti langit, ken cadagiti agnaed iti daga: ket awan ti manglapped iti imana, wenco agcuna kencuana, Ania ti aramidem?

36 Iti daydi met laeng a pannawen ti nakemco nagpulang caniac; ket maipaay iti dayag ti pagariac, ti dayawco ken ti kinatan-occo nagpulangda caniac; ket dagiti consejerosco ken panguloec sinapuldac; ket naisubliac iti pagariac, ket naan-anay nga kinatan-oc iti nainayon caniac.

37 Ita ngarud siac ni Nabucodonosor dayawec ken itandudoc ken itan-occo ti Ari ti langit, ta amin nga aramidna pudnoda, ket dagiti dalanna kinajusticia: ket dagiti magna iti kinatangsit isu mabalinna a pagpacumbabaen

CAPITULO 5

1 Ni ari Balsasar nangaramid iti maysa a dackel a rambac a maipaay cadagiti sangaribo a panguloenna, ket imminum iti arac iti sangoanan dagiti sangaribo.
2 Ni Balsasar, idi a ramramananna ti arac, nagbilin a iyegda dagiti al-alicamen a balitoc ken pirac nga insangpet ni Nabucodonosor nga amana a naggapu iti templo idiyay Jerusalem; tapno ti ari, ken dagiti panguloenna, ken dagiti assawana, ken dagiti camalalana, ket paginumanda coma.

3 Iti casta inyegda dagiti al-alicamen a balitoc nga innalada idiyay templo a balay ti Dios nga adda idi idiyay Jerusalem; ket ti ari, ken dagiti panguloenna, dagiti assawana, ken dagiti camalalana, naginumanda ida.

4 Naggi-inumda iti arac, ket dinaydayawda dagiti didios a balitoc, ken pirac, ken suer, ken landoc, ken cayo, ken bato.

5 ¶ Iti daydi met la nga horas rimmuar dagiti ramay ti ima ti maysa a lalaki, ket nagsuratda iti batug ti candelero iti palitada ti diding ti palacio ti ari: ket ti ari nikitana ti paset ti ima a nagsurat.

6 Idin ti langa ti ari nagbaliw ti casasaadna, ket nariribuc ti panunotna, ket dagiti susuop dagiti lomona

dwelling *shall be* with the beasts of the field: they shall make thee to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee, until thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

33 The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' *feathers*, and his nails like birds' *claws*.

34 And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion *is* an everlasting dominion, and his kingdom *is* from generation to generation:

35 And all the inhabitants of the earth *are* reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and *among* the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou?

36 At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me.

37 Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works *are* truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.

CHAPTER 5

1 Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

2 Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which *was* in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein.

3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which *was* at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them.

4 They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

5 ¶ In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaster of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote.

6 Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins

naglucayda, ken dagiti tumengna nagtitinnim-ogda.

7 Ti ari nagpuccaw a natbag a maiyeg coma dagiti baglan, Caldeos, ken mammades. Nagsao ti ari, ket kinunana cadagiti mamasirib sadi Babilonia, Asinoman a macabasa itoy a surat, ket iparangna caniac ti pacaitarusanna, macawesanto iti purpura, ket addanto balitoc a cuentas iti tengngedna, ket agbalinto a maicatlo nga agturya iti pagarian.

8 Iti casta simrec amin dagiti mamasirib ti ari: ngem dida nabalinan a binasa daydi surat, wенно ipacaammo iti ari ti pacaitarusanna.

9 Iti casta ni ari Balsasar nariribuc unay, ket ti langana nagbaliw ti casasaad kencuana, ken dagiti panguloenna ket nasdaawda.

10 ¶ Ita iti reina, gapu cadagiti sasao ti ari ken dagiti panguloenna, simrec iti balay a pagpadayaan: ket ti reina nagsao ket kinunana, O ari, agbiagca coma iti agnanayon: didaca coma riribuken dagiti panunotmo, ket di met coma agbaliw dayta langam:

11 Adda maysa a lalaki iti pagariam, isu a pagaengan ti espiritu dagiti nasantoan a didios; ket cadagiti al-aldaw ni amam ti silaw ken pannacaawat ken sirib, a cas ti sirib dagiti didios, nasaracan kencuana; ket ni ari Nabucodonosor nga amam, ti ari, kunak, ni amam, isu ti inaramidna nga apo dagiti magos, bagbaglan, Caldeos, ken mammades;

12 Agsipud ta maysa nga naan-anay unay nga espiritu, ken pannacaammo, ken pannacaawat, panangipatarus cadagiti tagtagainep, ken panangiparang cadagiti nauneg a balicas, ken pananglawlawag cadagiti pagduaduaan, nasaracan itoy met la a Daniel, isu a ninaganan ti ari ti Baltasar: ita maayaban coma ni Daniel, ket ipakitananto ti pacaitarusanna.

13 Iti casta ni Daniel naisangpet iti saclang ti ari. Ti ari nagsao ket kinunana ken Daniel, Sica daydi Daniel, a nagtaud cadagiti annac ti pannacacayaw ti Juda, nga inruar ti ari nga amac idiyay Juda?

14 Siac nadamageo ti maipapan kenca, a ti espiritu dagiti didios adda kenca, ket ti silaw ken pannacaawat ken naan-anay unay a sirib masaracan kenca.

15 Ket ita dagiti mamasirib, bagbaglan, naiparangda iti saclangco, tapno basaenda coma daytoy a surat, ken ipacaammo met caniac ti pacatarusanna: ngem dida nabalinan nga imparang ti pacatarusan daytoy a banag:

16 Ngem nadamageo ti maipapan kenca, a mabalinmo nga ited dagiti pacapatarusanna, ken lawlawagam dagiti dudu: ita no mabalinmo a basaen ti surat, ket maipacaammom caniac iti pacapatarusanna, macawesancanto iti purpura, ket mayuccerto ti cuentas nga balitoc iti tengngedmo, ket sicanto ti maicatlo nga agturya iti pagarian.

17 ¶ Iti casta ni Daniel simmungbat ket kinunana iti saclang ti ari, Mabati coma dagiti sagsagutmo a maipaay kenca, ket itedmo dagiti panggunggonam iti sabali; nupay casta basaecto ti surat iti ari, ket ipacaammocto iti ari ti pacatarusanna.

18 O sica nga ari, ti Cangatoan unay a Dios intedna ken Nabucodonosor nga amam ti pagarian, ken ti kinatan-oc, ken kinadayag, ken dayaw:

19 Ket gapu iti kinatan-oc nga intedna kencuana, amin

were loosed, and his knees smote one against another.

7 The king cried aloud to bring in the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. *And the king spake, and said to the wise men of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.*

8 Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof.

9 Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonished.

10 ¶ Now the queen, by reason of the words of the king and his lords, came into the banquet house: *and the queen spake and said, O king, live for ever: let not thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed:*

11 There is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made master of the magicians, astrologers, Chaldeans, and soothsayers;

12 Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation.

13 Then was Daniel brought in before the king. *And the king spake and said unto Daniel, Art thou that Daniel, which art of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry?*

14 I have even heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and excellent wisdom is found in thee.

15 And now the wise men, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing:

16 And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with scarlet, and have a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom.

17 ¶ Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.

18 O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour:

19 And for the majesty that he gave him, all people,

dagiti il-ili, nasnacion, ken pagsasao, naggigerger ken nagbutengda iti saclangna: dagiti kinayatna pinatayna; ket dagiti kinayatna binay-anna ida nga agbiag; dagiti kinayatna intan-ocna; ket dagiti kinayatna impababana. 20 Ngem idi a ti pusona ngimmato, ken ti panunotna napatangken iti kinatangsit, isu naiccat iti naarian a tronona, ket iniccatda ti dayagna kencuana:

21 Ket isu napagtalaw iti arpad dagiti annac dagiti tattao; ket ti pusona nagbalin a cas dagiti animal, ket nagtaeng iti ayan dagiti naatap nga asno: isu nataraonan iti root a cas cadagiti bacbaca, ket ti bagina naslep ti linnaaw iti langit; aginggana iti nabibigna a ti Cangatoan unay a Dios agturay iti pagarian dagiti tattao, ket pagturayenna iti asinoman a cayatna.

22 Ket sica nga anacna, O Balsasar, saanmo a pinagpacumbaba ta pusom, nupay paga-ammom idam amin dagitoy;

23 No di ket timmangsitca a maibusor iti Apo ti langit; ket inyegda iti sangoanam dagiti al-alicamen ti balayna, ket sica, ken dagiti panguloem, dagiti assawam, ken camalalam, nagingumanda iti arac; ket dinaydayawmo dagiti didios a pirac, ken balitoc, ken suer, landoc, cayo, ken bato, isuda a di makakita, wenco macanggeg, wenco macaammo: ket ti Dios nga iti imana isu ti ayan iti angesmo, ken ayan dagiti amin a dalanmo, saanmo nga intan-oc:

24 Iti casta ti paset ti ima naibaon a naggapu iti sangoananna; ket daytoy a surat naisuraten.

25 ¶ Ket daytoy idi ti surat a naisurat, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.

26 Daytoy ti pacaitarusanna iti banag: MENE; ti Dios binilangan iti pagariam, ket lineppasnan.

27 TEKEL; Natimbengancan cadagiti pagtimbengan, ket nasaracanca nga nagecurang.

28 PERES; Ti pagariam nabingbingay, ket naited cadagiti Medos ken Persias.

29 Iti casta nagbilin ni Balsasar, ket kinawesanda ni Daniel iti purpura, ket inyuccorda iti tengngedna ti balitoc a cuentas, ket imbuannagda ti maipapan kencuana, nga isu coma ti maicatho nga agturay iti pagarian.

30 ¶ Iti dayta a rabii ni Balsasar nga ari dagiti Caldeos napapatay.

31 Ket ni Dario a Medo innalana ti pagarian, idi agtawen iti innem a pulo ket dua a tawen.

CAPITULO 6

1 Nacaay-ayo ken ni Dario a mangisaad cadagiti sangagagasut ket duapulo a pangpanguloen, isuda a maiwaras coma nga agturay iti isuamin a pagarian;

2 Ket iti agturay cadagitoj ket tallo a presidente; a maysa cadacuada ni Daniel nga isu ti umuna: tapno dagidiay a panguloen mabalinda ti agipadamag cadacuada, ket tapno iti casta ti ari awan coma ti macapasicor kencuana.

3 Idin daytoy a Daniel isu ti mapilpili a nangatngato ken dagiti presidente ken pangpanguloen, agsipud ta adda kencuana ti naan-anay unay nga espiritu; ket ti ari pinanunotna nga isaad iti ngatoen iti isuamin.

nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

20 But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:

21 And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and his dwelling *was* with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and *that* he appointeth over it whomsoever he will.

22 And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this;

23 But hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know: and the God in whose hand thy breath *is*, and whose *are* all thy ways, hast thou not glorified:

24 Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written.

25 ¶ And this *is* the writing that was written, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.

26 This *is* the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it.

27 TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting.

28 PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.

29 Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and *put* a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

30 ¶ In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain.

31 And Darius the Median took the kingdom, *being* about threescore and two years old.

CHAPTER 6

1 It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom;

2 And over these three presidents; of whom Daniel *was* first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage.

3 Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit *was* in him; and the king thought to set him over the whole realm.

4 ¶ Iti casta dagiti presidentes ken pangpanguloen nagbirirocda iti puon ti darum a maibusor ken Daniel a maipapan iti pagarian; ngem dida nacasarac iti puon ti darum wenco biddut; agsipud ta isu matalec id, awan met ti aniaman a biddut wenco pagcurangan a nasaracan kencuana.

5 Iti casta kinuna dagitoy a tattao, Ditayto macasarac iti aniaman a puon ti darum a maibusor itoy a Daniel, malacsid no birukentayo ti maisalungasing kencuana a maipapan iti linteg ti Diosna.

6 Idin dagitoy a presidente ken pangpanguloen naggurnongda iti saclang ti ari, ket castoy ti kinunada kencuana, Ari Dario, agbiagca coma iti agnanayon.

7 Amin dagiti presidente iti pagarian, diputados, ken pangpanguloen, dagiti consejeros, ken gobernadores, nagbibinnalacadanda ti mamangon iti maysa a naarian a linteg, ken mangaramid ti maysa a nabileg nga bilin, a siasinoman nga agdawat iti uray siasino a Dios wenco tao iti bayat ti talopulo nga aldaw, no di laeng kenza, O ari, isu maibellengto iti rukib dagiti leon.

8 Ita, O ari, buangayem ti bilin, ket firmaam ti surat, tapno saan a mabalin a balbaliwan, a cas mayannugot iti linteg dagiti Medos ken Persias, isu a saan nga mabalbaliwan.

9 Gapuna ngarud ni ari Dario finirmaanna ti surat ken ti bilin.

10 ¶ Ita idi naammoan ni Daniel a ti surat nafirmamanen, simrec iti balayna; ket dagiti tawa ti siledna silulucatda a maiturong iti Jerusalem, ket nagparintumeng iti namitlo iti tunggal aldaw, ket nagcararag, ket nagyaman iti sangoanan ti Diosna, a cas iti sigud nga araramidenna id.

11 Idin dagitoy a tattao nagtitiponda, ket nasaracanda ni Daniel nga agcarcararag ken agpacpacaasi iti sangoanan ti Diosna.

12 Idin napanda nga immasideg, ket imbagada iti sango ti ari iti maipapan iti naarian a bilin; Saanmo aya a finirmaan ti maysa a bilin, nga tunggal tao nga agdawatto iti uray siasino a Dios wenco tao iti bayat ti talopulo nga aldaw, no di laeng kenza, O ari, ket maibellengto iti rukib dagiti leon? Ti ari simmungbat ket kinunana, Dayta a banag ket pudno, a maiyalubog iti linteg dagiti Medos ken Persias, isu nga saan a mabalbaliwan.

13 Iti casta simmungbatda ket kinunada iti saclang ti ari, Dayta a Daniel, a nagtaud cadagiti annac ti pannacayaw ti Juda, dinaca icancano, O ari, uray iti bilin a finirmaam, no di ket aramidenna ti panagdawatna iti mimitlo iti tunggal aldaw.

14 Ti ari ngarud, idi a nangngenga dagitoy a sasao, napalucswa unay gapu kencuana, ket impamaysansa ti pusona ken Daniel tapno isu ispalennanto: ket nagtrabaho agingga iti ilelennec ti init iti panangispalna kencuana.

15 Idin dagitoy a tattao naggurongda a napan iti ari, ket kinunada iti ari, Ammoem, O ari, nga ti linteg dagiti Medos ken Persas ket, Nga awan ti bilin ken linteg a binuangay ti ari a mabalin a mabalbaliwan.

16 Iti casta ti ari nagbilin, ket inyegda ni Daniel, ket intappuacda iti rukib dagiti leon. Ita ti ari nagsao ket

4 ¶ Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he was faithful, neither was there any error or fault found in him.

5 Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find *it* against him concerning the law of his God.

6 Then these presidents and princes assembled together to the king, and said thus unto him, King Darius, live for ever.

7 All the presidents of the kingdom, the governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.

8 Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

9 Wherefore king Darius signed the writing and the decree.

10 ¶ Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime.

11 Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God.

12 Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast thou not signed a decree, that every man that shall ask *a petition* of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing *is* true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

13 Then answered they and said before the king, That Daniel, which *is* of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.

14 Then the king, when he heard *these* words, was sore displeased with himself, and set *his* heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him.

15 Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians *is*, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.

16 Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast *him* into the den of lions. Now the king spake

kinunana ken Daniel, Ti Diosmo a pagserserviam a cancanayon, ispalennacanto.

17 Ket maysa a bato naiyeg ket naicabil iti ngiwat ti rukib; ket ti ari sinelloanna iti bucodna a sello, ken iti sello dagiti panguloenna; tapno awan coma ti aniaman a mabaliwan a maipapan ken Daniel.

18 ¶ Idin ti ari napan iti palaciona, ket pinalabasna daydi nga rabii a nagay-ayunar: di met naipan dagiti instrumento ti musica iti saclangna: ket ti turogna pimmanaw kencuanan.

19 Idin ti ari bimmangon a nasapa unay iti bigat, ket napan a nagdardaras iti rukib dagiti leon.

20 Ket idi nacagteng iti rukib, isu nagpuccaw iti nacaun-unnoy a timec ken Daniel: ket ti ari nagsao ket kinunana ken Daniel, O Daniel, adipen ti sibbiag a Dios, ti Diosmo, isu a pagserserviam a cancanayon, inispalnaca cadi cadagiti leon?

21 Iti casta kinuna ni Daniel iti ari, O ari, agbiagca coma iti agnanayon.

22 Ti Diosco imbaonna ti angelna, ket rinipcanna dagiti ngiwat dagiti leon, ket saandac nga inan-an: agsipud ta iti saclangna ti kinaawan basol ti nasaracan caniac; ken casta met iti sangoanam, O ari, awan ti ranggas nga inaramidco.

23 Idin nagragsac iti napalalo ti ari gapu kencuanan, ket imbilinna nga irruarda coma ni Daniel iti rukib. Iti casta ni Daniel naiyaon iti rukib, ket awan ti aniaman a kita ti dunor a nasaracan kencuanan, gapu ta nagcammatalec iti Diosna.

24 ¶ Ket ti ari nagbilin, ket insangpetda dagiti tattao a nangidaram ken Daniel, ket impurruacd ida iti rukib dagiti leon, isuda, dagiti annacda, ken dagiti assawada; ket dagiti leon pinarucmada ida, ket binungtolda amin dagiti tultulangda idi apaman a nagdissoda iti gadsaaran ti rukib.

25 ¶ Iti casta ni ari Dario nagsurat iti amin nga il-ili, nasnacion, ken pagsasao, nga agnaed iti amin a daga; Ti talna umad-adu la coma cadacyo.

26 Mangaramidac iti bilin, Nga iti amin a pagturayan toy pagariac a dagiti tattao agpigergerda ken agbutengda coma iti sango ti Dios ni Daniel: ta isu ti Dios a sibbiag, ken sitatalinaed iti agnanayon, ken ti pagarianna isu a saanto pulos nga madadael, ket iti panagturyna aginggana iti panungpalan.

27 Isu mangispal ken mangalaw, ket agaramid cadagiti pagilasinan ken pagsidsiddaawan sadì langit ken iti daga, ket isu ti nangispal ken Daniel iti pannacabalin dagiti leon.

28 Gapuna nga daytoy a Daniel rimmang-ay cadagiti panagari ni Dario, ken cadagiti panagari ni Ciro a Persian.

CAPITULO 7

1 Iti immuna a tawen ni Balsasar nga ari ti Babilonia ni Daniel nacatagtagaineep ken nacaparparmata iti ulona idiy iddana: idin insuratna iti tagtagaineepna, ket imbagana iti nacadagdagupanda.

2 Ni Daniel nagsao ket kinunana, Nakitac iti parparmatac iti rabii, ket, adtoy, dagiti uppat nga angin

and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee.

17 And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel.

18 ¶ Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him.

19 Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions.

20 And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: *and the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?*

21 Then said Daniel unto the king, O king, live for ever.

22 My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.

23 Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God.

24 ¶ And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast *them* into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.

25 ¶ Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

26 I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he *is* the living God, and stedfast for ever, and his kingdom *that* which shall not be destroyed, and his dominion *shall be even* unto the end.

27 He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions.

28 So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

CHAPTER 7

1 In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed: then he wrote the dream, *and told the sum of the matters.*

2 Daniel spake and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon

ti langit dimtengda nga kellaat iti dackel a taaw.
3 Ket uppatt nga animal a dadackel simmang-atda manipud iti taaw, ken nagdudumada.
4 Ti umuna cas leon, ket addaan paypayac ti aguila: Nakitac agingga a dagidi payacna naparparutda, ket naipangato a naggapu iti daga, ket napatacder cadagiti sacsaca a cas maysa a tao, ket isu naiccan iti puso ti tao.
5 Ket adtoy ti sabali nga animal, ti maicaddua, nga umasping iti maysa nga oso, ket impangatona iti maysa a sikiganna, ket adda tallo a parapagpag iti ngiwatna iti nagbaetan dagiti ngipenna: ket castoy ti kinunada kenuana, Bumangonca, manganca iti adu a lasag.
6 Iti calpasan daytoy siac kinitac, ket adtoy ti maysa a sabali, nga umasping iti maysa a leopardo, nga adda uppatt a payac ti tumatayab iti bucotna; ket ti animal adda met uppatt nga ulona; ket ti panagturay naited kenuana.
7 Iti calpasan daytoy nakitac cadagiti parparmata iti rabii, ket adtoy iti maicapat nga animal, nacakigkigot ken maingel, ken napalalo unay ti pigsana; ket addaan dadackel a ngipngipenna nga landoc: isu a nanglamut ken nangtumec, ket impayatpayatna ti nabati cadagiti sacana: ket isu naiduma cadagiti amin nga an-animal nga immun-una ngem isu; ket adda idi sangapulo nga sarana.
8 Minatmatac dagiti sara, ket, adtoy, a rimmusing cadacuada ti sabali a bassit nga sara, ket iti sangoananna tallo cadagiti immuna a sarsara naparutda cadagiti ramramutda: ket, adtoy, iti daytoy a sara adda idi matmata a cas cadagiti mata ti tao, ken maysa a ngiwat nga agsasao cadagiti dadackel a banbanag.
9 ¶ Binuybuyac aginggana nga dagiti trontrono narbada, ket daydi Pangruggianan iti al-aldaw nagtugaw, ti cawesna napudaw a casla nieve, ket ti booc iti ulona casla nadalus a dudot iti carnero: iti tronona casla sumsumged a gilgil-ayab, ket dagiti pilpilidna apuy a dumardarang.
10 Maysa nga umap-apuy nga ayus timpuar iti sangona: rinibribu nga ribu dagiti nagservi kenuana, ken sangalacsra a lacsa ti nagtaactader iti saclangna: ti panangocom naikeddeng, ket dagiti liblibro naluctanda.
11 Binuybuyac iti dayta a pannawen agsipud ti timec dagiti dadackel a sasao a sinao ti sara: kinitac inggana met laeng a ti animal napapatay, ket ti bagina nadadael, ken nayawat tapno mapuoran iti apuy.
12 Ket no maipapan iti nabati cadagiti an-animal, ti panagturayda naiccat: nupay casta dagiti biagda napawaywayan iti maysa a nadutocan a pannawen ken maysa a pannawen.
13 Nakitac cadagiti parparmata ti rabii, ket, adtoy, ti maysa a casla Anac ti tao immay babaen cadagiti ululep ti langit, ket dimteng iti daydi Pangruggianan iti al-aldaw, ket isu inyasidegda iti saclangna.
14 Ket isu naiccan iti panagturay, ken dayag, ken maysa a pagarian, nga amin dagiti il-ili, nasnacion, ken pagsasao, agservida coma kenuana: ti panagturayna ket agnanayon a panagturay, a dinto mapalabas, ket ti pagarianna saanto pulos nga madadael.
15 ¶ Siac ni Daniel naldaang ti espirituc idi iti unegco, ket dagiti parparmata iti uloc riniribudcac.

the great sea.
3 And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.
4 The first was like a lion, and had eagle's wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it.
5 And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh.
6 After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.
7 After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns.
8 I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things.
9 ¶ I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of days did sit, whose garment was white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne was like the fiery flame, and his wheels as burning fire.
10 A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.
11 I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld even till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame.
12 As concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet their lives were prolonged for a season and time.
13 I saw in the night visions, and, behold, one like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.
14 And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.
15 ¶ I Daniel was grieved in my spirit in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.

16 Immasidegac iti maysa cadagiti nagtacder idaiy, ket sinaludsudco ti kinapudoanna iti amin daytoy. Iti casta imbagana caniac, ket impacaammona caniac ti pacapitarusan dagiti banbanag.

17 Dagitoy dadackel nga an-animal, isuda nga uppat, ket uppatac nga ar-ari, nga bumangonto ditoy daga.

18 Ngem dagiti sasanto ti Cangatoan unay alaendanto ti pagarian, ket tagicuandanto ti pagarian iti agnanayon, iti met laeng agnanayon nga awan patinggana.

19 Idin tinarigagayac nga ammoen ti pudno a maipapan iti maicapat nga animal, isu a naigiddiat cadacuada amin, nacakigkigtot a napalalo, a dagiti ngipenna landocda, ket dagiti cucona gambang; isu a nanglamut, nangtumec, ken nangpayatpayat dagiti nabati babaen cadagiti sacana;

20 Ket no maipapan cadagiti sangapulo a sara nga adda idi iti ulona, ken ti sabali a sara a rimmusing, ket iti sangona natnag dagiti tallo; ket dayta met laeng a sara nga addaan iti matmata, ken maysa a ngiwatna a nagsao cadagiti dadackel a banbanag, nga ti langana nababaneg ngem dagiti cacadduna.

21 Kinitkitac, ket daydi met la a sara ginubatna dagiti sasanto, ket pinarmecna ida;

22 Aginggana iti immay daydi Pangruggianan iti al-alddaw, ket ti panangocom naited cadagiti sasanto ti Cangatoan unay; ket dimteng ti pannawen a dagiti sasanto tinagicuada ti pagarian.

23 Castoy ti kinunana, Ti maicapat nga animal isunto ti maicapat a pagarian ditoy daga, isu a maidumduamento cadagiti amin a pagpagarian, ket lamutennanto amin toy lubong, ket ibaddebaddecnanto, ken tumekennanto.

24 Ket dagiti sangapulo a sara a nagtaud iti daytoy a pagarian tumacderto dagiti sangapulo nga ar-ari: ket iti calpasanda tumacderto ti sabali; ket isu maidumanto iti umuna, ket parmekennanto dagiti tallo nga ar-ari.

25 Ket isu agbalicasto cadagiti sasao a maicanwas iti Cangatoan unay, ket pacapuyennanto dagiti sasanto ti Cangatoan unay, ken panunutennanto a balbalowan dagiti pannawen ken linteg: ket maiyawatdanto iti imana aginggana iti maysa a pannawen ken dagiti panpannawen ken guddua ti maysa a pannawen.

26 Ngem ti panangocom maikeddengto, ket iccatendanto iti panagturayna, tapno isu maibus ken maracrac nga agnanayon.

27 Ket iti pagarian ken panagturay, ken iti kinadackel ti pagarian iti babaen ti amin a langit, maiteddanto cadagiti il-ili dagiti sasanto ti Cangatoan unay, nga ti pagarianna ket agnanayon nga pagarian, ken amin nga pagturan agservidanto ken agtulnogdanto kenuana.

28 Daytoy iti panungpalan iti banag. Ket no maipapan caniac ni Daniel, dagiti panpanunotco riniribucdac unay, ket ti langac nagbaliw caniac ti casasaadna: ngem sinalimetmetac daytoy nga banag ditoy pusoc.

CAPITULO 8

1 Iti maicatlo a tawen iti panagari ni ari Balsasar nagparang caniac ti maysa a sirmata, caniac met laeng ni Daniel, calpasan daydi a nagparang caniac nga immun-una.

16 I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.

17 These great beasts, which are four, *are* four kings, *which* shall arise out of the earth.

18 But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.

19 Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth *were of* iron, and his nails *of* brass; *which* devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet;

20 And of the ten horns that *were* in his head, and *of* the other which came up, and before whom three fell; even *of* that horn that had eyes, and a mouth that spake very great things, whose look *was* more stout than his fellows.

21 I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;

22 Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom.

23 Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.

24 And the ten horns out of this kingdom *are* ten kings *that* shall arise: and another shall rise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings.

25 And he shall speak *great* words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his hand until a time and times and the dividing of time.

26 But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy *it* unto the end.

27 And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the saints of the most High, whose kingdom *is* an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.

28 Hitherto *is* the end of the matter. As for me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but I kept the matter in my heart.

CHAPTER 8

1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, *even unto* me Daniel, after that which appeared unto me at the first.

2 Ket nikitac iti sirmata; ket naaramid, nga idi nikitac, addaac idi idiy Susan ti palacio, nga adda iti provincia ti Elam; ket nikitac iti sirmata, ket addaac idi iti denna ti carayan Ulai.

3 Idin intangadco dagiti matac, ket nikitac, ket adtoy, a nagtaader iti sango ti carayan ti maysa a carnero a lalaki nga adda dua a sarana: ket dagiti dua a sarana nangatoda; ngem ti maysa nangatngato ngem diay maysa, ket daydi nangatngato timmubo a nauududi.

4 Nakitac ti carnero a lalaki nga agidurduron nga agpalaud, ken agpaa-mianan, ken agpaa-abagatan; ket awan ti uray ania nga animal a macabalin nga agtaader iti sangoananna, ket awan met ti aniaman a macalapsut iti imana; ngem inaramidna ti mayannurot iti pagayatanna, ket nagbalin nga dackel.

5 Ket idi ut-utobec, adtoy, maysa nga calding a lalaki immay a naggapu iti laud ti rabaw iti amin a daga, ket saanna a sinagid ti daga: ket ti calding adda idi sarana a nacadildilaw iti nagbaetan dagiti matana.

6 Ket isu immay iti carnero a lalaki nga adda idi dua a sarana, isu a nikitac idi a nagtaader iti sango ti carayan, ket timmaray a nagturong kencuana babaen iti rungsot iti pannacabalinna.

7 Ket isu nikitac nga immay iti asideg ti carnero a lalaki, ket isu natignay iti pungtot a burusor kencuana, ket kinabilna ti carnero a lalaki, ket binungtolna dagiti dua a sarana: ket awan ti pannacabalin iti carnero a lalaki a tumacder iti sangona, iti casta impasagna iti daga, ket impayatpayatna: ket awan ti nacabalin a nangisalakan iti carnero a lalaki iti imana.

8 Gapuna daydi calding a lalaki dimmackel iti napalalo: ket idin nga isu napigsa, daydi dackel a sara nabunngol; ket iti saadna immay dagiti uppat a nacadildillaw a sarsara nga agturong cadagiti uppat nga angin ti langit.

9 Ket iti maysa cadacuada rimmuar ti maysa a bassit a sara, a dimmackel iti napalalo unay, a tumurong iti abagatan, ken tumurong iti daya, ken tumurong iti macaay-ayo a daga.

10 Ket isu dimmackel unay, uray pay agingga iti buyot ti langit; ken inppardawna iti daga dagiti dadduma iti buyot ken dagiti bitbituen, ket impayatpayatna ida.

11 Wen, intan-ocna ti bagina uray pay agingga iti principe ti buyot, ket babaen kencuana ti inaldaw a daton naiccat, ket ti disso ti santuariona narba.

12 Ket ti buyot nayawat kencuana a naicuyog iti inaldaw nga daton gapu iti salungasing, ket impurruacna ti kinapudno iti daga; ket inaramidna ti kinaycayatna, ket rim mang-ay.

13 ¶ Idin nangneggco ti maysa a santo nga agsasao, ken maysa a sabali a santo kinunana iti daydi a nagsao, Casano ti cabayag ti sirmata no maipapan iti inaldaw a daton, ken ti salungasing a mangpalanglang, a mangted nga agpada iti santuario ken iti buyot tapno mapayatpayatda?

14 Ket isu kinunana caniac, Aginggana iti dua ribo ket tallo gasut nga al-alda; calpasanna ti santuario ket madalusanto.

15 ¶ Ket naaramid, nga idi a siac, siac met laeng ni Daniel, nikitac idi ti sirmata, ket sinapulco ti caipapananna, idin, adtoy, adda nagtaader ti sangoanac

2 And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I was at Shushan *in the* palace, which is in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was by the river of Ulai.

3 Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.

4 I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and became great.

5 And as I was considering, behold, an he goat came from the west on the face of the whole earth, and touched not the ground: and the goat had a notable horn between his eyes.

6 And he came to the ram that had two horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power.

7 And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand.

8 Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones toward the four winds of heaven.

9 And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant land.

10 And it waxed great, even to the host of heaven; and it cast down some of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them.

11 Yea, he magnified himself even to the prince of the host, and by him the daily sacrifice was taken away, and the place of his sanctuary was cast down.

12 And an host was given him against the daily sacrifice by reason of transgression, and it cast down the truth to the ground; and it practised, and prospered.

13 ¶ Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain saint which spake, How long shall be the vision concerning the daily sacrifice, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

14 And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed.

15 ¶ And it came to pass, when I, even I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a

ti maysa a casla langa iti tao.

16 Ket nangngeo iti timec ti maysa a tao iti nagbaetan dagiti teppang ti Ulai, a nagickis, ket kinunana, Gabriel, ipaawatmo itoy a tao ti sirmata.

17 Iti casta immay iti asideg ti nagtacderac: ket idi nga immay, nagbutengac, ket nagsaclebac: ngem kinunana caniac, Awatem, O anac ti tao: ta ti sirmata maipaay iti panawen ti panungpalan.

18 Ita idi a makisasao caniac, napasagac iti nargaan a turog a sipapaclebac iti daga: ngem isu sinagidnac, ket pinatugawnac.

19 Ket kinunana, Adtoy, ipaawatconto kenza mapasamacto iti panungpalan ti kinapungtot: ta iti nakedngan a panawen ket agpaay iti panungpalan.

20 Daydi carnero a lalak a nakitam nga adda idi dua a sarana isuda dagiti ar-ari ti Media ken Persia.

21 Ket ti burangen a calding a lalaki isu ti ari ti Grecia: ket ti dackel a sara nga adda iti baet dagiti matana isu ti umuna nga ari.

22 Itan ta nabungtol, timmacder dagiti uppat iti saadna, uppat a pagpagarian tumacderdanto manipud iti dayta a nacion, ngem saan a babaen iti pannacabalinna.

23 Ket intito maud-udi a panawen ti pagarianda, inton dagiti managsalungasing madanonan iti pannacapunno, maysa nga ari a nauyong ti langana, ket mannacaawat cadagiti nasipnget nga balbalicas, isu tumacdero.

24 Ket iti pannacabalinna nabilegto, ngem saan a gapu iti bucodna a pigs: ket agdadaelto a nacascasdaaw unay, ket rumang-ayto, ken aramidennto ti pagayatanna, ket rebbekennanto dagiti napigsa ken dagiti nasantoan a tattao.

25 Ket gapu iti wagasna parang-ayennanto iti allilaw iti imana; ket itan-ocnanto ti bagina iti pusona, ket babaen iti cappia rebbekennanto ti adu: tumacdero met a bumusor iti Principe dagiti principes; ngem isu marumrumecto a saan a gappuanan ti ima.

26 Ket ti sirmata iti rabii ken iti bigat a naibaga isu ti napudno: gapuna idulinmo ti sirmata; ta agpaayto cadagiti adu pay la nga al-aldaw iti masacbayan.

27 Ket siac ni Daniel natalimudawac, ket nagsakitac iti sumagmamano nga aldaw; calpasanna bimmangonac, ket tinungpalco ti annongco iti ari; ket nagsiddaawac iti sirmata, ngem awan ti nacaawat kencuana.

CAPITULO 9

1 Iti immuna a tawen ni Dario nga anac a lalaki ni Asuero, a capuonan dagiti Medos, isu a naaramid nga ari iti pagarian dagiti Caldeos;

2 Iti immuna a tawen ti panagarina siac ni Daniel naawatac gapu cadagiti libro ti bilang dagiti tawen, a nanipudan ti sao iti APO a dimteng ken Jeremias a mammadto, a tungpalennanto iti pitopulo a tawen a maipaay iti pannacalanglang ti Jerusalem.

3 ¶ Ket insangoc ti rupac iti Apo a Dios, tapno sapulec babaen ti cararag ken pannakicaasi, agraman panagayumar, ken lupot a nakersang, ken dapdapo:

4 Ket nagcararagac ken ni APO a Diosco, ket nagsudnoac, ket kinunac, O Apo, ti dackel ken pagbutbutangan a Dios, a mangsalimetmet iti tulag ken

man.

16 And I heard a man's voice between *the banks of* Ulai, which called, and said, Gabriel, make this *man* to understand the vision.

17 So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end *shall be* the vision.

18 Now as he was speaking with me, I was in a deep sleep on my face toward the ground: but he touched me, and set me upright.

19 And he said, Behold, I will make thee know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end *shall be*.

20 The ram which thou sawest having *two horns are* the kings of Media and Persia.

21 And the rough goat *is* the king of Grecia: and the great horn that *is* between his eyes *is* the first king.

22 Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power.

23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up.

24 And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people.

25 And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify *himself* in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand.

26 And the vision of the evening and the morning which was told *is* true: wherefore shut thou up the vision; for it *shall be* for many days.

27 And I Daniel fainted, and was sick *certain* days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision, but none understood *it*.

CHAPTER 9

1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans;

2 In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem.

3 ¶ And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:

4 And I prayed unto the LORD my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and dreadful God, keeping the covenant and mercy to them that love

kinamanangngaasi cadagiti agayat kencuana, ken cadagiti mangsalimetmet cadagiti bilbilinna;
5 Nacabasolcami, ken nagaramidcami ti kinadakes, ken nagaramidcami a sidadangkes, ken simmukircami, uray pay iti isisiasimi cadagiti bilbilimmo ken pagalagadam:
6 Dicami met impangag dagiti adipenmo nga mammadto, a nagsao iti naganmo cadagiti ar-arimi, cadagiti principem, ken cadagiti ammami, ken cadagiti isuamin nga tattao iti daga.
7 O Apo, iti kinalinteg cucuam, ngem cadacami pannacariribuc iti ruprupa, a cas iti daytoy nga aldaw; cadagiti lallaki ti Juda, ken cadagiti agnaa iti Jerusalem, ken isuamin nga Israel, nga adda iti asideg, ken adda iti adayu, cadagiti amin a dagdaga nga nangiturgam cadacuda, a gapu iti salungasingda a sinalungasingda a maibusor kencia.
8 O Apo, cadacami agpaay iti pannacariribuc iti rupa, cadagiti arimi, cadagiti principem, ken cadagiti ammami, gapu ta nagbasolcami iti maibusor kencia.
9 Iti Apo a Diosmi paggubuayan dagiti caasi ken pammacawan, numan pay simmukircami a maibusor kencuana;
10 Ket dicami met nagtulnog iti timec iti APO a Diosmi, tapno magna cadagiti linlintegna, isuda nga incabilna iti sangoananmi babaen cadagiti adipenna a mammadto.
11 Wen, amin nga Israel sinalungasingna ti lintegmo, a simmiasida met laeng, tapno dida coma tungpalen ti timecmo; gapu itoy ti lunod naibucbuc cadacami, ken ti sapata a naisurat iti linteg ni Moises nga adipen ti Dios, gapu ta nagbasolcami a maicaniwas kencuana.
12 Ket isu pinasingkedanna dagiti sasaona, nga imbalicasna a maibusor cadacami, ken maibusor cadagiti oc-ocommi a nangocom cadacami, babaen iti panangiyegna cadacami iti dackel a kinadakes: ta iti baba iti amin nga langit saan a naaramid ti cas iti naaramid iti Jerusalem.
13 Cas adda a naisurat iti linteg ni Moises, amin daytoy nga kinadakes immay cadacami: ngem dicami pay nagdawat iti parabur iti APO a Diosmi, tapno agbabawicami coma cadagiti kinadangkesmi, ken maawatan iti kinapudhom.
14 Gapuna a iti APO binantayanna ti kinadakes, ket inyegna cadacami: agsipud ta iti APO a Diosmi nalinteg cadagiti amin nga aramidna nga aramidenna: ket dicami tinungpal ti timecna.
15 Ita ngarud, O Apo a Diosmi, nga inaonmo ti ilim iti daga nga Egipo babaen ti mannacabalin nga imam, ket nacagun-odca iti dayaw, a cas itoy nga aldaw; nagbasolcami, nagaramidcami a sidadangkes.
16 ¶ O Apo, cas mayannurot iti amin a kinalintegmo, dawatec kencia, ti unget ken pungtotmo a maibaw-ingda coma manipud iti ilim a Jerusalem, ti nasantoan a bantaymo: gapu cadagiti basbasolmi, ken gapu iti kinadangkes dagiti ammami, ti Jerusalem ken ti ilim nagbalinda a pacuibabainan cadagiti amin nga adda nga aglicmut cadacami.
17 Ita ngarud, O Diosmi, ipangagmo iti cararag ti adipenmo, ken dagiti pannakicacaasina, ket paraniagem ta rupam iti santuariom a nalanglang, a maigapu iti

him, and to them that keep his commandments;

5 We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments:

6 Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

7 O Lord, righteousness *belongeth* unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, *that are* near, and *that are* far off, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee.

8 O Lord, to us *belongeth* confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee.

9 To the Lord our God *belong* mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him;

10 Neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.

11 Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured upon us, and the oath that *is* written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him.

12 And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem.

13 As *it is* written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth.

14 Therefore hath the LORD watched upon the evil, and brought it upon us: for the LORD our God *is* righteous in all his works which he doeth: for we obeyed not his voice.

15 And now, O Lord our God, that hast brought thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

16 ¶ O Lord, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people *are become* a reproach to all *that are* about us.

17 Now therefore, O our God, hear the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's

Apo.

18 O Diosco, iyallingagmo ta lapayagmo, ket denggem; lucatam dagiti matam, ket imatangam dagiti langalangmi, ken ti ili a managanan iti naganmo: ta dicami idatag dagiti pannakicacaasimi iti sangom gapu iti kinalintegmi, no di ket gapu iti dackel nga caasim.
 19 O Apo, deggem; O Apo, pacawanem; O Apo, ipangagmo ken aramidem; dica agtactac, gapu iti naganmo met laeng, O Diosco: ta ti ilim ken dagiti tattaom managananda iti naganmo.
 20 ¶ Ket idi addaac pay laeng nga agsasao, ken agcarcararag, ken agipupudno iti basolco ken iti basol ti ilic nga Israel, ket intuyangco ti pannakicaasic iti sango iti APO a Diosco gapu iti nasantoan a bantay ti Diosco;
 21 Wen, idi agsasaoac pay laeng nga agcarcararag, ti lalaki a ni Gabriel, isu a nakitac iti sirmata idi damo, idinto a napatayab a sipapardas, kinalbitnac idi casla horas ti daton iti rumabii.
 22 Ket insuronac, ket nagsao caniac, a kinunana, O Daniel, ita immayac tapno iccanca iti sirib ken pannacaawat.
 23 Iti panangrugi dagiti pannakicaasim ti bilin rimmuar, ket siac umayac a mangibaga kencia; ta sica madungdungngoca unay: gapuna nga awatem iti panggep, ket utobem iti sirmata.
 24 Pitopulo a lawas naikeddenga cadagiti tattaom ken iti nasantoan nga ilim, a mangleppas iti salungasing, ken panangaramid iti panungpalanan dagiti basbasol, ken panangaramid iti panagcacapia gapu iti kinadakes, ken mangyeg iti agnanayon a kinalinteg, ken pangselloan iti sirmata ken padto, ken mangpulot ti Casasantoan.
 25 Ammoem ngarud ket amirisem, a manipud iti iruruar ti bilin a mangabarao ken mangbangon iti Jerusalem agingga iti Messias ti Principe addanto pito a lawas, ken innem a pulo ket dua a lawas: dagiti lansangan mabangonto manen, ken ti bacud, uray pay cadagiti nariribuc a pannawen.
 26 Ket calpasan dagiti innem a pulo ket dua a lawas ti Messias makeltayo, ngem saan nga agpaay kenuana: ket ti ili ti principe nga umayto racrakennanto ti ili ken ti santuario; ket ti panungpalanna maaramidto agraman ti maysa a layus, ket agingga iti canibusanan maaramidto dagiti gubgubat nga naikeddeng cadagiti pannacalanglang.
 27 Ket pasingkedannanto ti tulag cadagiti adu iti maysa a lawas: ket iti tengga ti lawasna pasardengennanto ti sacrificio ken ti daton, ket iti panagwaras dagiti kinarimon pagbalinennanto a langalang, uray pay agingga iti canibusanan, ket dayta a naikeddeng maibuyatto iti nalangalang.

CAPITULO 10

1 Iti maicatlo a tawen ni Ciro nga ari ti Persia maysa a banag ti naipalting ken Daniel, a ti naganna nanaganan idi iti Baltasar; ket daydi a banag pudno, ngem ti nakedngan a panawen ket atiddag: ket isu naawatanna ti panggep, ket adda idi pannacaawatna iti sirmata.
 2 Cadagita nga al-alda siac ni Daniel nagpanesac

sake.

18 O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies.

19 O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name.

20 ¶ And whiles I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God;

21 Yea, whiles I was speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.

22 And he informed me, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding.

23 At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew thee; for thou art greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision.

24 Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy.

25 Know therefore and understand, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times.

26 And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof shall be with a flood, and unto the end of the war desolations are determined.

27 And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading of abominations he shall make it desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.

CHAPTER 10

1 In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was true, but the time appointed was long: and he understood the thing, and had understanding of the vision.

2 In those days I Daniel was mourning three full weeks.

bayat iti tallo nga lawas.

3 Saanac a nangan iti naimas a tinapay, ket awan met ti simrec a lasag weno arac iti ngiwatco, ket diac met sinapsapoan a pulos ti basic, aginggana iti naturpos amin nga tallo a lawasna.

4 Ket iti maicaduapulo ket uppat nga aldaw ti umuna a bulan, idi nga addaac iti igid ti dackel a carayan, a Hiddekel;

5 Intangadco dagiti matak, ket kimmitaac, ket adtoy ti maysa a tao a nagcawes iti lienzo, a dagiti lomona nabaricsanda iti pulos a balitoc ti Ufaz:

6 Ti bagina met ket cas mayasping iti berilo, ket ti rupana cas iti langa ti kimat, ket dagiti matana casla gumilgil-ayab nga aluton, ket dagiti tackiagna ken sacana casdala napasileng a gambang, ket ti timec dagiti sasaona casla timec ti umariwecwec a tattao.

7 Ket siac ni Daniel maymaysaac laeng a nakakita ti sirmata: ta dagiti tattao a cadduac saanda a nakita ti sirmata; ngem maysa a dackel nga panagkintayeg napasamac cadacuada, iti casta isuda ket nagtalawda a naglemmeng.

8 Gapuna a nagbatiac a maymaysa, ket nakitac daytoy dackel a sirmata, ket awan ti nabati a pigsa caniac: ket ti kinataerco nagbalin caniac a panagrupsa, ket awan ti nabati caniac a pigsa.

9 Nupay casta nangngegeo ti aweng dagiti saona: ket idi a nangngegeo dagiti sasaona, simnec caniac iti nargaan a turog iti rupac, ket ti rupac nagdisso iti daga.

10 ¶ Ket, adtoy, maysa nga ima sinagidnac, ket insimpanac cadagiti tumengco ken cadagiti daculap dagiti im-imac.

11 Ket kinunana caniac, O Daniel, sica tao a madungdungngó unay, awatem dagiti sasaao nga isaoc kenca, ket tumacderca nga nalinteg: ta kenza naibaonac ita. Ket idi a naibagana daytoy a sao caniac, timmacderac a sippigerger.

12 Idin kinunana caniac, Dica agbuteng, Daniel: ta nanipud idi damo nga aldaw a panangipapusom nga umawat, ken agpacumbaba iti sangoanan ti Diosmo, dagiti sasaom naipangagda, ket umayac gapu cadagiti sasaom.

13 Ngem ti principe ti pagarian ti Persia bimmusor caniac bayat ti duapulo ket maysa nga aldaw: ngem, adtoy, ni Miguel, maysa cadagiti pangulo dagiti principe, immaynac tinulongan; ket siac nagbatiac idiyadagiti ar-ari ti Persia.

14 Ita umayac a mangipaawat kenca no ania ti mapasamacto iti ilim cadagiti maud-udi nga al-aldaw: ta ti sirmata maipaay pay laeng cadagiti adu nga aldaw.

15 Ket idi a naibagana caniac ti mayannurot cadagitoy a sasaao, indumogco ti rupac iti daga, ket nagumelac.

16 Ket, adtoy, ti maysa nga umasping cadagiti annac a lalaki dagiti tattao sinagidna dagiti bibigo: idin linuctac iti ngiwatco, ket nagsaoac, a kinunac iti daydi nagtaader idi sangoanac, O apoc, gapu iti sirmata dagiti ladingitco nagsublida caniac, ket awan ti nabati caniac a pigsa.

17 Ta casano ti pannakisao ti adipen daytoy apoc itoy apoc? ta no maipapan caniac, nadagdagus nga awan caniac ti nabati a pigsa, ket awan met ti anges a natda

3 I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.

4 And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel;

5 Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins *were* girded with fine gold of Uphaz:

6 His body also *was* like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

7 And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves.

8 Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

9 Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground.

10 ¶ And, behold, an hand touched me, which set me upon my knees and *upon* the palms of my hands.

11 And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

12 Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words.

13 But the prince of the kingdom of Persia withheld me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia.

14 Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision *is* for *many* days.

15 And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb.

16 And, behold, *one* like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength.

17 For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me.

caniac.

- 18 Idin immay manen ket kinalbitnac ti maysa nga umaspeng iti lalaki, ket isu pinapigsanac.
 19 Ket kinunana, O tao a madungdungngó unay, dica agbuteng: adda coma kenca ti talna, bumilegca, wen, bumilegca. Ket idi a nagsao caniac, napapigsaac, ket kinunac, Agsao coma ti apoc; agsipud ta pinapigsanac.
 20 Idin kinunana, Dica ammo aya no ania ti gapuna nga umayac kenca? ket ita agsubliac a manggubat iti principe ti Persia: ket intono mapanac, adtoy, ti principe ti Grecia umayo.
 21 Ngem ibagacto kenca dayta nailanad iti surat ti kinapudno: ket awan ti timmulong caniac a maibusor cadagitoy, no di la ni Miguel a principeyo.

CAPITULO 11

- 1 Ket no maipapan caniac idi damo a tawen ni Dario a Medo, siac met laeng, timmacderac a mamasingked ken mangpapigsa kencuana.
 2 Ket ita iparangconto kenca ti pudno. Adtoy, bumangonto pay laeng dagiti tallo nga ar-ari iti Persia; ket ti maicapat nababcancangto nga adayu ngem isuda amin: ket babaen ti pigsana a gapu iti kinabancangna gargarienanto amin a maibusor iti pagarian ti Grecia.
 3 Ket maysa a napigsa nga ari bumangonto, naga agarinto iti dackel a panagturay, ket aramidennanto ti cas pagyatanna.
 4 Ket intono nabangonen, ti pagarianna maburacto, ken mabingbingayto a maiwaras cadagiti uppat nga angin ti langit; ngem saan nga iti putotna, ken saan met a mayannurot iti pagarianna nga inturayanna idi: ta ti pagarianna mapag-utto, a maipaay cadagiti sabsabali malacsid pay dagitoy.
 5 ¶ Ket ti ari ti abagatan napigsanto, ken maysa cadagiti principena; ket daytoy napigpigsanto ngem daydiy, ket addanto pagturayanna; ti pagturayanna dackelto a pagturayan.
 6 Ket iti panungpalan dagiti tawen isuda agtitipondanto; ta ti babai nga anac ti ari ti abagatan umayto iti ari ti amianan a mangaramid iti tulag: ngem isu dinanto mataginayon ti pigsat ti tackiagna; wenco macatacder, wenco ti tackiagna: no di ket ti anacna a babai mayawatto, ken dagiti nangyeg kencuana, ken ti nagputot kencuana, ken ti nangpapigsa kencuana cadagita a pannawen.
 7 Ngem iti saringit dagiti ramutna ti maysa bumangonto iti saadna, isu nga umayto a bumusor iti buyot, ken sumrecto iti sarikedked ti ari ti amianan, ket busorenntano ida, ket mangabacto:
 8 Ket cayawannanto nga ipan idiy Egipto dagiti didiosda, agraman dagiti pangpanguloda, ken dagiti nalibnos nga al-alicamenda a pirac ken balitoc; ket agtuloyto iti ad-adu nga tawen ngem ti ari ti amianan.
 9 Ket ti ari ti abagatan umayto iti pagarianna, ken agsublinto iti dagana met laeng.
 10 Ket dagiti annacna a lallaki matignaydanto, ket mangurnongdanto iti umariwecwec a buybuyot: ket maysa iti awan duduana nga umay, ket agsacnaptó, ket lumasatto: ngem idin agsublinto, ket gubatendanto,

18 Then there came again and touched me *one* like the appearance of a man, and he strengthened me,

19 And said, O man greatly beloved, fear not: peace *be* unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.

20 Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come.

21 But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and *there is* none that holdeth with me in these things, but Michael your prince.

CHAPTER 11

1 Also I in the first year of Darius the Mede, *even I*, stood to confirm and to strengthen him.

2 And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than *they* all: and by his strength through his riches he shall stir up all against the realm of Grecia.

3 And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.

4 And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.

5 ¶ And the king of the south shall be strong, and *one* of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion *shall be* a great dominion.

6 And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in *these* times.

7 But out of a branch of her roots shall *one* stand up in his estate, which shall come with an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail:

8 And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, *and* with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue *more* years than the king of the north.

9 So the king of the south shall come into *his* kingdom, and shall return into his own land.

10 But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and *one* shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be stirred up, *even* to his fortress.

agingga iti sarikedkedna met laeng.

11 Ket ti ari abagatan matignayto iti pungtot, ket umayto a makigubat kencuana, uray pay iti ari ti amianan: ket iyintarnanto ti umariwecwec a tattao; ngem dagidi umariwecwec a tattao ket mayawatto iti imana.

12 Ket no maalananton ti umariwecwec a tattao, ti pusona tumangsitto; ket duprakennanto dagiti linacsalacs: ngem isu dinto mapapigsa gapu cadagitoy. 13 Ta ti ari ti amianan agsublinto, ket mangtarto iti umariwecwec a tattao nga ad-adu ngem daydi immunita, ket isu umayto nga awan dudua iti panungpalan dagiti pannawen nga addaan iti dackel a buyot ken adu a kinabacnang.

14 Ket cadagidiay a pannawen adunto ti tumacder a bumusor iti ari ti abagatan: casta met dagiti mannanacaw iti ilim bumangondanto a mangpasingked iti sirmata; ngem isuda mapasaggdanto.

15 Gapuna nga iti ari ti amianan umayto, ket mangbangonto iti gabsuon, ket alaennanto dagiti ili a nasarikedkedan unay: ket dagiti buybuyot iti abagatan didanto mabalin ti agtacder, uray met dagiti napili a tattaona, ket awan met ti uray aniamanto a bileg a macatacder.

16 Ngem daydiay umay a bumusor kencuana aramidennto ti mayannatup iti bucodna a pagayatan, ket awanto ti agtacder iti sangoananna: ket isu agtacderito iti nadayag a daga, ket babaen iti imana madadaelto.

17 Ket isangonanto ti rupana nga umay agraman iti pigsa ti amin a pagarianna, ken cacuyogna dagiti nalilinteg nga catulagan; iti casta ti aramidennto: ket itdennanto kencuana ti anac nga babai dagiti babbai, a mangdadel kencuana: ngem ti anac a babai saanto nga agtacder ti sibayna, wenco agtalinaed kencuana.

18 Calpasan daytoy italiawnanto ti rupana cadagiti purpuro, ket tagicuaennanto iti adu: ngem maysa a principe ti mangpasardengto iti pacaumsian nga inaramidna; tatta ta awanen iti pacaumsianna maipasublinto ti pacaumsian nga agpaay kencuana.

19 Calpasanna italiawnanto ti rupana cadagiti sarikedked ti dagana met laeng: ngem isu maitibcolto ken mapasag, ket saanto a masaracanen.

20 Calpasanna bumangonto iti saadna ti maysa a managsamsam iti buis iti kinadayag ti pagarian: ngem calpasan ti sumagmamano nga aldaw isu madadaelto, saan a gapu iti pungtot, ket saan met a gapu iti gubat.

21 Ket iti saadna bumangonto ti maysa nga nadangkes a tao, isu idi a dida nangtedan iti dayaw ti pagarian: ngem isu umayto sumrec a mamagcappia, ket gunodennto ti pagarian cadagiti panangpaspasblogna.

22 Ket dagiti tackiag iti layus malapunodsanto iti saclangna, ket maburacdanto; wen, casta met ti principe ti tulag.

23 Ket iti calpasan ti singgalut a naaramid kencuana isu agaramidto nga sisiscap: ta isu agpangatonto, ken agbalinto nga napigsa babaen iti bassit nga tattao.

24 Umayto a mamagcappia cadagiti met laeng catabaan a disdisso ti provincia; ket aramidennto dayta saan nga inaramid dagidi ammana, wenco uray dagidi amma

11 And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, *even* with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand.

12 And when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down *many* ten thousands: but he shall not be strengthened *by it*.

13 For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with much riches.

14 And in those times there shall many stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; but they shall fall.

15 So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither *shall there be any strength to withstand*.

16 But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed.

17 He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do: and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand *on his side*, neither be for him.

18 After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own reproach he shall cause *it* to turn upon him.

19 Then he shall turn his face toward the fort of his own land: but he shall stumble and fall, and not be found.

20 Then shall stand up in his estate a raiser of taxes *in* the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.

21 And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries.

22 And with the arms of a flood shall they be overflowed from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

23 And after the league *made* with him he shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people.

24 He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do *that* which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter

dagiti ammana; isu iwarananto cadacuada ti sinamsam, ken inagaw, ken kinabacnang: wen, plannoennanto dagiti casisicapna nga maibusor cadagiti nabileg nga sarikedked, uray pay iti maysa a panawen.

25 Ket tignayennanto ti pannacabalinnna ken kinaturedna a maibusor iti ari ti abagatan agraman maysa a dackel a buyot; ket ti ari iti abagatan makigubatto iti paggugubatan agraman maysa a dackel unay ken nabileg a buyot; ngem isu dinto agtacder: ta plannoendanto dagiti sicsicap a maibusor kencuan.

26 Wen, dagidiy mangmangan cadagiti canenna isu rebbekendant, ket ti buyotna aghupluppiasto: ket adunto ti mapasag a mapapatay.

27 Ket no maipapan cadagiti dua nga ar-ari dagiti puspusoda addadanto nga agaramid iti kinaranggas, ket agsaodanto cadagiti ulbod iti maysa a lamisaan; ngem saanto a rumang-ay: ta ti panungpalanna addanto nga umay iti nadutocan a panawen.

28 Iti casta isu agawidto iti dagana agraman iti adu a kinabacnang; ket ti pusona maibusorto iti nasantoan a tulag; ket aramidennanto ti pagayatanna, ket agawidto iti bucodna a daga.

29 Iti nadutocan a panawen isu agsublinto, ken agturonsito iti abagatan; ngem saanto a cas idi immununa a pannawen, wenco iti maud-udi.

30 ¶ Ta umayto dagiti sasacayan ti Kitim a maibusor kencuan: gapuna nga isu agleddaaangto, ket agsublinto, ket addanto pungtotna a maibusor iti nasantoan a tulag: ket castanto ti aramidenna; ket agsublinto met laeng, ket addanto pannacaisinggalutna cadagidiay a simmiasi iti nasantoan a tulag.

31 Ket dagiti buybuyot agtacderdanto a tumipon kencuan, ket tulawandanto ti santuario ti pigs, ken ipasardengdanto ti inaldaw nga daton, ket isaaddanto ti nacarimrimon a mamagwalangwalang.

32 Ket cadagidiay agaramid a sidadangkes a maibusor iti tulag sicapannanto ida iti panangpasablog: ngem dagiti tattoa nga ammoda iti Diosda ket napigsadanto, ken agaramiddanto iti nacascasdaaw.

33 Ket dagiti macaawat cadagiti tattoa ket sururoandanto ti adu: nupay casta mapasagdanto gапu iti campilan, ken iti darang, ken iti pannacacayaw, ken pannacasamsam, iti adu nga al-aldaaw.

34 Ngem ita intono mapasagda, mabadangdanto iti bassit a tulong: ngem adunto ti tumipon cadacuada a buyogen ti panangpasablog.

35 Ket dadduma cadagidiay a macaawat matnagdanto, ta pangsuut cadacuada, ken manggugor, ken mangpapudaw cadacuada, agingga met laeng iti pannacatungpal iti panawen: ta maipaay pay laeng iti nadutocan nga pannawen.

36 Ket ti ari agaramido iti cas mainugot iti pagayatanna; ket itan-ocnanto ti bagina met laeng, ken itandudona ti bagina a nangatngato ngem cadagiti amin a didios, ket agsaonto cadagiti nacascasdaaw a banbanag a maibusor iti Dios dagiti didios, ket rumang-ayto agingga iti kinapungtot matungpal: ta daydiay a nadutocan ket matungpalto.

37 Ket dinanto met icancano ti Dios dagiti ammana, wenco iti tarigagay dagiti babbai, wenco icancano ti

among them the prey, and spoil, and riches: *yea*, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time.

25 And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him.

26 Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain.

27 And both these kings' hearts *shall be* to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end *shall be* at the time appointed.

28 Then shall he return into his land with great riches; and his heart *shall be* against the holy covenant; and he shall do *exploits*, and return to his own land.

29 At the time appointed he shall return, and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter.

30 ¶ For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant.

31 And arms shall stand on his part, and they shall pollute the sanctuary of strength, and shall take away the daily *sacrifice*, and they shall place the abomination that maketh desolate.

32 And such as do wickedly against the covenant shall he corrupt by flatteries: but the people that do know their God shall be strong, and do *exploits*.

33 And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, *many* days.

34 Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries.

35 And *some* of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make *them* white, *even* to the time of the end: because *it is* yet for a time appointed.

36 And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done.

37 Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall

DANIEL 12

aniaman a didios: ta isu itan-ocnanto ti bagina met laeng iti ngatoda amin.

38 Nupay casta iti saadna dayawennanto ti Dios dagiti sarikedked: ket maysa a dios a saan a naammoan dagidi ammana dayawennanto babaen iti balitoc, ken pirac, ken cadagiti napateg a batbato, ken cadagiti macaay-ayo nga banbanag,

39 Ket agarameido cadagiti capipgsaan a sarikedked babaen ti tulong ti maysa nga gangannaet a dios, a bigbigennanto ken padackelennanto ti dayagna: ket pagturayennanto ida iti ngatoen ti adu, ket bingbingayennanto ti daga a gapu iti gunggona.

40 Ket iti pannawen a pannacatungpal ti ari iti abagatan makigubatto kencuana: ket ti ari ti amianan umayto a bumusor kencuana a cas maysa nga alawig, agraman cadagiti luglukan, ken tattoa a sicacabalyo, ken adu a sasacyan ti taaw; ket sumrecto cadagiti dagdaga, ket agsacnapo ken lasatenntano ida.

41 Isu sumrecto met iti nagloriaan a daga, ket adunto ti nasnacion nga marebba: ngem dagitoy maispaldanto iti imana, uray ni Edom, ken ti Moab, ken ti panguloen dagiti annac ni Ammon.

42 Iyunnatnanto met ti imana cadagiti nasnacion: ket ti daga nga Egipto saanto a malacsid.

43 Ngem addanto pannacabalinnna cadagiti gameng a balitoc ken pirac, ken iti amin a napateg a banbanag iti Egipto: ket dagiti taga Libia ken taga Etiopia addadanto cadagiti ad-addangna.

44 Ngem dagiti damdamag nga aggapu iti daya ken iti amianan mangiribudanto kencuana: gapuna rummuarto a sirurungsot unay a mangrebbec, ken mangtalipupus cadagiti adu.

45 Ket ipasdecnanto dagiti tabtabernaculos iti palaciona iti nagbaetan ti baybay ken ti nagloriaan ken nasantoan a bantay; nupay casta umayto ti canibusananna, ket awanto ti macatulong kencuana.

CAPITULO 12

1 Ket iti dayta a pannawen ni Miguel agtacderto, ti dackel a principe nga agtacder a maipaay cadagiti annac ti ilim: ken addanto panawen ti riribuc, nga awan idi iti casta uray caonoman nanipud iti caadda ti nacion agingga met laeng iti dayta a panawen: ket iti dayta a panawen ti ilim maisalacanto, tunggal maysa a masaracan a naisurat iti libro.

2 Ket adu cadagidiay a naturog iti tapoc ti daga mariingdanto, ti dadduma iti biag nga agnanayon, ket ti dadduma iti pannacaibabain ken agnanayon nga umsi.

3 Ket dagiti mamasirib aglawagdanto a cas iti raniag ti tangatang; ket dagiti mangiragpat cadagiti adu iti kinalinteg casdanto la cadagiti bitbituen iti agnanayon nga awan iti patingga.

4 Ngem sica, O Daniel, iserram dagiti sasao, ket timbrean ti libro, agingga met laeng iti pannawen a pannacatungpal: adu dagiti agtarayto nga mapan ken agsubli, ket ti pannacaammo umadunto.

5 ¶ Idin siac ni Daniel kimmataac, ket, adtoy, nagtacder dagiti dua a sabali, ti maysa iti igid ti carayan iti daytoy a bangir, ket ti sabali iti igid ti carayan iti dayta a

DANIEL 12

magnify himself above all.

38 But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.

39 Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge *and* increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain.

40 And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass over.

41 He shall enter also into the glorious land, and many *countries* shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, *even* Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.

42 He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape.

43 But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians *shall be* at his steps.

44 But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many.

45 And he shall plant the tabernacles of his palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

CHAPTER 12

1 And at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation *even* to that same time: and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

2 And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame *and* everlasting contempt.

3 And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever.

4 But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, *even* to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.

5 ¶ Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river.

bangir.

6 Ket ti maysa kinunana iti tao a nagcawes iti lienzo, isu nga adda idti ngatoen dagiti dandanum ti carayan, Casanonto ti cabayagna agingga iti panungpalan dagitoy nga nacacascasdaaw?

7 Ket nangngegeo ti tao a nagcawes iti lienzo, isu nga adda idti ngatoen dagiti dandanum ti carayan, idti intayagna ti macanawan nga imana ken ti macatigid nga imana nga impalangit, ket insapata iti daydiay agbiag iti agnanayon nga maysanto a panawen, panpanawen, ken maysa a caguddua; ket intono naaramidhan iti pannacaiwara ti pannacabalin dagiti nasantoan nga tattao, amin dagitoy nga banbanag ket malpasdanton.

8 Ket nangngegeo, ngem diac naawatan: idin kinunac, O Apoc, anianto ti panungpalan dagitoy a banganag?

9 Ket isu kinunana, Inca iti dalanmo, Daniel: ta dagiti sasao narikepanda ken natimbreanda aginggana iti pannacatungpal iti panawen.

10 Adunto dagiti maguguran, ken mapapudaw, ken masuut; ngem ti managdacades agaramidto latta ti kinadakes: ket awanto cadagiti managdacades ti macaawat; ngem dagidiay mamasirib maawatandanto.

11 Ket manipud iti panawen nga ti inaldaw a daton maicatto, ken ti nacarimrimon a mamagwalangwalang maipasdeeto, addanto sangaribu duagasut ket siam a pulo nga al-aldaaw.

12 Bendito iti daydiay nga aguray, ken macagteng iti sangaribu tallo gasut ket tallopulo ket lima nga aldaaw.

13 Ngem sica inca iti dalanmo agingga iti panungpalan: ta aginanacanto, ken agtacdercanto dita bingaymo iti panungpalan dagiti al-aldaaw.

6 And *one* said to the man clothed in linen, which *was* upon the waters of the river, How long *shall it be to the end of these wonders?*

7 And I heard the man clothed in linen, which *was* upon the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and sware by him that liveth for ever that *it shall be* for a time, times, and an half; and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these *things* shall be finished.

8 And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what *shall be* the end of these *things*?

9 And he said, Go thy way, Daniel: for the words *are* closed up and sealed till the time of the end.

10 Many shall be purified, and made white, and tried; but the wicked shall do wickedly: and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand.

11 And from the time that the daily *sacrifice* shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, *there shall be* a thousand two hundred and ninety days.

12 Blessed *is* he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.

13 But go thou thy way till the end *be*: for thou shalt rest, and stand in thy lot at the end of the days.

OSEAS

CAPITULO 1

1 Ti sao iti APO a dimteng ken ni Oseas, anac ni Bari, cadagiti al-aldaw ni Ozias, Jotan, Acaz, ken Ezekias, ar-ari iti Juda, ken cadagiti al-aldaw ni Jeroboam, anac a lalaki ni Joas, ari iti Israel.
2 Iti panangrugi ti sao iti APO babaen ken ni Oseas. Ket ti APO kinunana ken ni Oseas, Inca, mangalaca iti maipaay kenca ti maysa nga asawa ti pannakicamalala ken annac ti pannakicamalala: ta iti daga nagaramid ti dackel a pannakicamalala, a simmina ken iti APO.
3 Iti casta napan ket innalana ni Gomer anac a babai ni Diblaim; ket nagsicog, ket inyanacna kencuana ti anac a lalaki.
4 Ket iti APO imbagana kencuana: Ipanaganmo kencuana ti Jezrael; ta iti mabiit pay, siac ibalesconto ti dara ni Jezrael iti balay ni Jehu, ket pasardengecto iti pagarian ti balay ti Israel.
5 Ket maaramido iti dayta nga aldad, a bungtolecto ti ba-i ti Israel idiy tanap a Jezrael.
6 ¶ Ket nagsicog manen, ken inyanacna ti maysa a babai. Ket imbagana iti APO kencuana, Ipanaganmo kencuana ti Lo-ruhamah: ta awanton ti caasic iti balay ti Israel; no di ket talipupusecto nga iccaten ida.
7 Ngem addanto asic iti balay ti Juda, ket isalacanconto ida babaen iti APO a Diosda, ket diaeto isalacan ida babaen iti ba-i, wenco campilan, wenco gubat, uray cabcabalyo, wenco tattao nga agcabalyo.
8 ¶ Ket itan idi a napusotna ni Lo-ruhamah, nagsicog, ket impasngayna ti anac a lalaki.
9 Idin kinuna iti APO, Ipanaganmo kencuana ti Lo-ammi: gapu ta saancayo nga ilic, ken saanacto nga Diosyo.
10 ¶ Nupay casta ti bilang dagiti annac ti Israel casladanto la iti darat ti baybay, a saan nga mabalini a sicuten ken bilangen; ket maaramido, nga ti lugar a nacaibagaan cadacuada, Saancayo nga ilic, idiy ket maibaganto cadacuada, Dacayo dagiti annac iti sibibiag nga Dios.
11 Ket calpasanna dagiti annac ti Juda ken dagiti annac ti Israel maurnongdanto, ket dutocandanto cadacuada met laeng iti maysa a pangulo, ket sumang-attdanto nga aggatu iti daga: ta dackelto la unay iti aldad ni Jezrael.

CAPITULO 2

1 Cunayo cadagiti cacabsatyng lallaki, Ammi; ken cadagiti cacabsatyng babbai, Ruhama.
2 Umararawcayo ken inayo, umararawcayo: ta isu saanco nga asawa, ken uray siac saannac met nga asawana: iccatenna coma iti sangoananna dagiti pannaki-abigna, ken dagiti pannakicamalalana iti nagbaeten dagiti susona;
3 Di la ket ta labusacto nga lamolamo, ket isaadco a cas iti casasaadna iti aldad a pannacyayanacna, a pagbalinec a casla maysa a langalang, ket isaadco a casla maysa a daga a namaga, ken papatayec iti pannacawaw.
4 Ket awanton ti asic cadagiti annacna; ta annacto ida ti pannakicamalala.
5 Ta ni inada nagbalangcantis: isu a nangyanac

HOSEA

CHAPTER 1

1 The word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.
2 The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, departing from the LORD.
3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son.
4 And the LORD said unto him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.
5 And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.
6 ¶ And she conceived again, and bare a daughter. And God said unto him, Call her name Lo-ruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away.
7 But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.
8 ¶ Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived, and bare a son.
9 Then said God, Call his name Lo-ammi: for ye are not my people, and I will not be your God.

10 ¶ Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, there it shall be said unto them, Ye are the sons of the living God.

11 Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great shall be the day of Jezreel.

CHAPTER 2

1 Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sisters, Ruhama.
2 Plead with your mother, plead: for she is not my wife, neither am I her husband: let her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts;
3 Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.
4 And I will not have mercy upon her children; for they be the children of whoredoms.
5 For their mother hath played the harlot: she that

cadacuada ket nagaramid iti nacababain: ta isu kinunana, Innacto suroten dagiti caayan-ayatco, a nangted caniac iti tinapay ken danumco, ti de lanac ken ti linoc, ti lanac ken ti inumec.

6 ¶ Gapuna, adtoy, aladecto ti dalanmo cadagiti sisiit, ket bangonecto ti maysa a bacud, tapno dinanto masaracanen dagiti daldalanna.

7 Ket surotennanto dagiti caayan-ayatna, ngem saannanto a macamacamen ida; sapulennanto ida, ngem saannanton ida a mabirocan: iti casta kunananto, Innac ket agsubliacto iti immuna nga asawac; ta naim-imbagac idi ngem ita.

8 Ta isu saanna a binibig nga iniccac cadagiti bucruk, ken arac, ken lana, ket pinaaduc kencuana ti pirac ken balitoc, nga inaramatda a maipaay ken Baal.

9 Gapuna subliecto, ken alaecto dagiti bucrukenco iti panawenna, ken ti aracco iti nakedngan a panawenna, ket alaecto manen ti de lanac ken ti linoc a naited nga mangabbong iti kinalamolamona.

10 Ket ita lucaisacto ti kinaderrepna iti imatang dagiti caayan-ayatna, ket awanto ti macaluc-at kencuana itoy imac.

11 Pagsardengecto met amin dagiti ragsacna, dagiti rambacna, dagiti luttuadna, ken dagiti aldaw a panaginanana, ken amin dagiti nadaeg a gimgimongna.

12 Ken dadaelecto dagiti uvasna ken dagiti cayona nga higos, isu a nangisoaanna, Dagitory iti gunggonac nga inted caniac dagiti caayan-ayatco: ket pagbalinecto ida a bakir, ket dagiti an-animal ti tay-ac canendantio ida.

13 Ket sarungcaracto kencuana dagiti al-aldaw ni Baales, a cadacuada pinuoranna ti incienso, ken inarcosanna ti bagina cadagiti aritosna ken cadagiti alajasna, ket sinurotna dagiti caayan-ayatna, ken linipatnanc, cuna iti APO.

14 ¶ Iti casta, adtoy, guyugoyecto, ket iyegconto isuna idiy let-ang, ket agsaoacto ti pangliwliwa kencuana.

15 Ket itdeクト kencuana dagiti cauvassanna manipud sadiay, ken iti tanap nga Acor a maipaay a ruangan ti inanama: ket agcantanto sadiay, cas cadagiti al-aldaw ti kinaubingna, ken cas idi aldaw nga irrurna manipud idiy daga ti Egipto.

16 Ket castanto iti daydiay nga aldaw, cuna iti APO, nga awagannacto iti Ishi; ket saannacto pulos nga awaganen iti Baali.

17 Ta iccatecto dagiti nagnagan ni Baales iti ngiwatna, ket saandardon nga pulos a malagip babaen cadagiti naganda.

18 Ket iti dayta nga aldaw mangaramidacto iti maysa a tulag a maipaay cadacuada cadagiti an-animal ti tay-ac, ken cadagiti tumatayab ti tangatang, ken cadagiti agcarayam ti daga: ket dadaelecto ti ba-i ken ti campilan ken ti panagbabacal iti daga, ket pagiddaecto ida a sitatalged.

19 Ket iyasawacanto caniac iti agnanayon; wen, maki-asawaacto kenza iti kinalinteg, iti kinajusticia, ken iti kinamanagayat, ken iti kinamanangaasi.

20 Ta maki-asawacanto pay caniac iti kinamatalec: ket mabigbigmonto iti APO.

21 Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, dumngegacto, cuna iti APO, dumngegacto cadagiti langlangit, ket

conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give *me* my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.

6 ¶ Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths.

7 And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find *them*: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.

8 For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, *which* they prepared for Baal.

9 Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my wine in the season thereof, and will recover my wool and my flax given to cover her nakedness.

10 And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand.

11 I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her sabbaths, and all her solemn feasts.

12 And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These are my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

13 And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgat me, saith the LORD.

14 ¶ Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her.

15 And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

16 And it shall be at that day, saith the LORD, *that* thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more Baali.

17 For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name.

18 And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowl of heaven, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely.

19 And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies.

20 I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD.

21 And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall

isuda denggendanto iti daga;
 22 Ket iti daga denggennanto dagiti bucukel, ken ti arac, ken ti lana; ket denggendanto iti Jezrael.
 23 Ket isu imulacto a maipaay caniac iti daga; ket caasiacto daydiay saan a nacagun-od iti caasi; ket kunakto cadagidiay saanco nga ili, Sica ti ilic; ket isuda kunadanto, Sica ti Diosco.

CAPITULO 3

1 Idin kinuna iti APO caniac, Inca manen, agayatca iti maysa a babbai nga inay-ayat ti gayyemna, ngem makicamcamalala, a mayannurot iti panagayat iti APO cadagiti annac ti Israel, nga simmurot cadagiti sabali a didios, ken inayatda dagiti nabibingca nga uvus.
 2 Gimmatangac ngarud iti asawaec nga agpateg iti sangapulo ket lima a capisi ti pirac, ken maysa nga homer ti cebada, ken caguddua nga homer ti cebada:
 3 Ket kinunac kenuana, Sica agtalinaedcanto caniac iti adu nga alaldaw; dicanto agbalangcantos, ken saancanto nga agpaay ti uray siasino a lalaki: ket castaacto met no maipapan kenza.
 4 Ta dagiti annac ti Israel agtaengdanto iti adu nga alaldaw nga awanan iti ari, ken awanan iti principe, ken awanan iti sacrificio, ken awanan iti ladawan, ken awanan iti efod, ken awanan iti terafim:
 5 Calpasanna dagiti annac ti Israel agsublidanto, ket sapulendanto iti APO a Diosda, ken ni David nga arida; ket agbutengdanto iti APO ken iti kinaimbagna cadagiti camaudianan nga al-alldaw.

CAPITULO 4

1 Denggenyo ti sao iti APO, dacayo nga annac ti Israel: ta iti APO makisuppiat cadagiti agtaeng iti daga, ta awan iti kinapudno, wenne asi, wenne pannacaammo ti Dios iti daga.
 2 Babaen iti panagsapata, ken panagulbod, ken panagpapatay, ken panagtacaw, ken pannakicamalala, rumsuada, ket ti dara maiparucpuc iti dara.
 3 Gapuna ti daga agpanesto, ket amin dagiti agtaeng kenuana cumapuydanto, agraman cadagiti an-animal ti away, ken dagiti tumatayab iti tangatang; wen, dagiti met ic-ican ti baybay ket maiccatdanto
 4 Nupay casta awan ti tao a makusic coma, wenne tubngarennna iti sabali: ta iti ilim ket casda la cadagidiay a makisuppiat iti padi.
 5 Gapuna maitibcolcanto iti alldaw, ket ti mammadto met ket maitibcolto agraman kenza iti rabii, ket pucawecto ni inam.
 6 ¶ Ti ilic madadaelda gapu ta curang ti pannacaammo: agsipud ta saanmo nga inawat ti pannacaammo, saancanto met nga awaten, tapno saancanto a padi caniac: gapu ta linipatam ti linteg ti Diosmo, siac met ket lipatecto dagiti annacmo.
 7 Cas iti iyaaduda, casta iti panagbasolda caniac: gapuna sucatacto ti dayawda iti pannacaibabain.
 8 Agtaraonda iti basol ti ilic, ket isimpada dagiti pusoda iti kinadangkesda.
 9 Ket addanto, cas cadagiti tattao, castanto met iti padi:

hear the earth;
 22 And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel.
 23 And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to *them which were* not my people, Thou *art* my people; and they shall say, *Thou art* my God.

CHAPTER 3

1 Then said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of *her* friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine.

2 So I bought her to me for fifteen pieces of silver, and for an homer of barley, and an half homer of barley:

3 And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for *another* man: so *will* I also *be* for thee.

4 For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and *without* teraphim:

5 Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.

CHAPTER 4

1 Hear the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because *there is* no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

2 By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they break out, and blood toucheth blood.

3 Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away.

4 Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people *are* as they that strive with the priest.

5 Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother.

6 ¶ My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children.

7 As they were increased, so they sinned against me: *therefore* will I change their glory into shame.

8 They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity.

9 And there shall be, like people, like priest: and I will

ket dusaecto ida gapu cadagiti dalanda, ket subadacto cadacuada dagiti araramidda.
10 Ket mangandanto, ngem saanto nga macaanay: agbalangcantisdanto, ngem saandanto nga umadu: agsipud ta sinardenganda nga impangag iti APO.
11 Ti kinabalangcantis ken arac ken ti baro nga arac ipanawda iti puso.
12 ¶ Ti ilic makiumanda cadagiti cayoda, ket dagiti sarucodda isu ti agipalawag cadacuada: ta ti espiritu ti kinabalangcantis pinabiddutna ida, ket napandan a nagbalangcantis nga awan iti biang ti Diosda.
13 Isuda agidatonda iti tapaw dagiti bantay, ket agpuorda iti incenso iti rabaw dagiti turturod, cadagiti siroc dagiti lugo ken alamo ken terobinto, ta ti linongda ket nasayaat: gapuna a dagiti annacyo nga babbai agbalangcantisda, ket dagiti assawayo makicamalalada.
14 Saanconto a dusaen dagiti annacyo nga babbai no agbalangcantisda, ket uray met dagiti assawayo no makicamalalada: ta isuda ket naisinada cadagiti balangcantis, ket agidatonda agraman cadagiti babbai a mannaki-abig: gapuna nga ti tao nga saan a macaawat ket matuangto.
15 ¶ No sica, Israel, agbalangcantisca, nipay casta ti Juda saan coma a bumiddut; ket dicayo umay agingga iti Galgal, ken dicayo met sumang-at idiy Beth-aven, ken saancyato met nga agsapata, Ti APO sibbiag.
16 Ta ti Israel nagsanud a cas iti agsansanud nga urbon ti baca: ita iti APO taraonannanto ida a cas maysa a cordero iti nalawa a disso.
17 Ni Efraim naitiponen cadagiti didiosen; baybay-am isuna.
18 Ti inumenda nagbalin a naalsem: nagbalangcantisda iti cancanayon: dagiti turayenna nga caraman iti bain ket ayatenda, Itdenyo.
19 Iti angin binalcutna isuna babaen cadagiti payacna, ket maibabaindanto gapu cadagiti datdatonda.

CAPITULO 5

1 Denggenyo daytoy, O dacayo nga papadi; ket ipangagyo, O balay ti Israel; tumimudca, O balay iti ari; ta ti pannacaocom agpaay cadacayo, ta dacayo idi ti silo idiy Mizpa, ken ti bateng a naipacat idiy Tabor.
2 Ket dagiti immalsa limmaloda iti panagpapatay, numan pay siac ti mangtubngar cadacuada amin.
3 Siac ammoc ti Efraim, ket ti Israel saan a mailemmeng caniac: ta ita, O Efraim, nagaramideca iti kinabalangcantis, ket ti Israel narugitan.
4 Saandanto nga ipalubos babaen cadagiti aramidda ti panagsublida iti Diosda: gapu ta ti espiritu ti kinabalangcantis adda iti tengngada, ket saanda nga naammoan iti APO.
5 Ket ti kinatangsit ti Israel ipaneccne ti rupana: gapuna a ti Israel ken Efraim maitibcoldanto iti kinadakesda; ket ti Juda maitibcolto met a maicanunong cadacuada.
6 Isuda mapandanto agraman cadagiti carcarneroda ken bacbacada a mangbiroc iti APO; ngem saandanto nga masaracan; ta isu ket immadayun cadacuada.
7 Nagaramidda a sisiscap iti maicaniwas ken iti APO: ta nagputotda cadagiti annac a gangannaeta: ita ti maysa

punish them for their ways, and reward them their doings.

10 For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD.

11 Whoredom and wine and new wine take away the heart.

12 ¶ My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused *them* to err, and they have gone a whoring from under their God.

13 They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof *is* good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery.

14 I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people *that* doth not understand shall fall.

15 ¶ Though thou, Israel, play the harlot, *yet* let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Beth-aven, nor swear, The LORD liveth.

16 For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place.

17 Ephraim is joined to idols: let him alone.

18 Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers *with* shame do love, Give ye.

19 The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

CHAPTER 5

1 Hear ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment *is* toward you, because ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.

2 And the revolters are profound to make slaughter, though I *have been* a rebuker of them all.

3 I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, *and* Israel is defiled.

4 They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms *is* in the midst of them, and they have not known the LORD.

5 And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity; Juda also shall fall with them.

6 They shall go with their flocks and with their herds to seek the LORD; but they shall not find *him*; he hath withdrawn himself from them.

7 They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month

a bulan alun-unennanto ida agraman cadagiti apagda.
8 Puyotenyo ti corneta idiy Gabaa, ken ti tangguyob idiy Rama: agpuccawca iti natbag idiy Beth-aven, iti licudam, O Benjamin.
9 Ti Efraim agbalinto a langalang iti caaldawan ti panangtubngar: impacaammoc cadagiti caputotan iti Israel daydiay mapasamacto nga awan iti duduana.
10 Dagiti panguloen ti Juda mayarigda cadagiti mangyalis ti dulon: gapuna ibucbucconto iti pungtotco cadacuada nga cas danum.
11 Ti Efraim mailupit ken maburac iti pannacaocom, ta isu natulnog nga nagna a simmurot cadagiti bilbilin.
12 Gapuna iti Efraim siacto ti cas maysa a sanga, ken iti balay ti Juda a cas pannacalungson.
13 Idi nakita ni Efraim ti sakitna, ken ti Juda nakitana ti sugatna, iti casta ni Efraim napan idiy Asiria, ket nagibaon ken ari Jareb: ngem isu saannacyao a mabalin nga paimbagen, wenco agasan iti sugatyo.
14 Ta ti Efraim caslaacto kencuana iti maysa a leon, ken casla urban ti leon iti balay ti Juda: siac, siac met laeng, pigisecto ken pumanawacto; rabsutecto, ket awanto ti mangalaw kencuana.
15 ¶ Mapanacto ken agsublicato iti dissoc, agingga iti mabigbigda dagiti basolda, ken sapulenda ti rupac: cadagiti pannacaparigatda sapulendacto a nasapsapa.

CAPITULO 6

1 Umaycayo, ket agsublicato iti APO: ta isu pinisangnatayo, ken agasannatayo; isu kimmabil, ken bedbedannatayo.
2 Calpasan iti dua nga aldaw biagennatayo: iti maicatlo nga aldaw pagungarenatayo, ket agbiagtayto iti imatangna.
3 Calpasanna maammoantayo, no sumurottayto a mangammo iti APO: ti iruruarna ket naisagana a cas iti bigat; ket isu umayto cadatayo a cas iti tudo, a cas iti maud-udi ken napalabas a tudo iti daga.
4 ¶ O Efraim, ania ti aramidecto kenca? O Juda, ania ti aramidecto kenca? ta ti kinaimbagmo mayarig iti ulep iti agsapa, ken cas iti masapa a linaaw nga pumanaw.
5 Gapuna tinagaac ida babaen cadagiti mammadto; pinatayco ida cadagiti sasao ti ngiwatco: ket dagiti panangocommo casda la lawag nga apparang.
6 Ta tarigagayac ti asi, a saan ket nga daton; ken ti pannacaammo iti Dios ti nangnangrona pay ngem dagiti datdaton nga mapuoran.
7 Ngem isuda cas iti tao naglabsingda iti tulag: idiy nagaramidda a sigugulib iti maisalungasing caniac.
8 Ti Galaad isu ti ili cadagiti agar-aramid iti kinadangkes, ket isu natulawan iti dara.
9 Ken cas cadagiti pangen dagiti mannanacaw agsanebda iti tao, iti casta ti gimong dagiti papadi mamapatayda babaen iti dalan nga pinanggepa: ta nagaramidda iti kinaderrep.
10 Naimatangac ti nacaar-ariec a banag iti balay ti Israel: idiy ti pannakicalala ni Efraim, ti Israel natulawan.
11 Casta met, O Juda, adda maysa nga apit a naikeddeng kenca, intono pagsublice iti ilic manipud iti

devour them with their portions.
8 Blow ye the cornet in Gibeah, *and* the trumpet in Ramah: cry aloud at Beth-aven, after thee, O Benjamin.
9 Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.
10 The princes of Judah were like them that remove the bound: *therefore* I will pour out my wrath upon them like water.
11 Ephraim is oppressed and broken in judgment, because he willingly walked after the commandment.
12 Therefore will I be unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.
13 When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound.
14 For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue him.
15 ¶ I will go and return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.

CHAPTER 6

1 Come, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up.
2 After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight.
3 Then shall we know, if we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter and former rain unto the earth.
4 ¶ O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.
5 Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments are as the light that goeth forth.
6 For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.
7 But they like men have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me.
8 Gilead is a city of them that work iniquity, and is polluted with blood.
9 And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness.
10 I have seen an horrible thing in the house of Israel: there is the whoredom of Ephraim, Israel is defiled.
11 Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people.

pannacacayawda.

CAPITULO 7

1 Idi nga agasac coma ti Israel, nalucaisan ketdi iti kinadakes ti Efraim, ken ti kinadakes ti Samaria: ta nagaramidda iti kinaulbod; ket ti mannanacaw sumrec, ken ti pangen dagiti tulisan agsamsamda iti ruar.
 2 Ket saanda nga ibilang cadagiti puspusoda nga malagipco iti amin nga kinadakesda: ita dagiti amin nga aramidda licmutenda ida; addada iti sangoanac.
 3 Pagragsakenda ti ari cadagiti kinadakesda, ken dagiti panguloenda cadagiti ulbodda.
 4 Isuda amin mannakicamalalada, a cas horno a paspasgedan ti agtintinapay, a nagsardengen iti ingangatona calpasan iti pananggamayna iti masa, aginggana iti malevaduraan.
 5 Idi caaldawan ti arityao dagiti panguloen pinagsakitda isuna cadagiti botelya ti arac; inyunnatna ti imana a naicanunong cadagiti managlalais.
 6 Ta insaganada dagiti pusoda a cas horno, bayat ti panagsanebeda: ti agtintinapay agpatnag a maturog; iti agsapa sumsumged cas dumardarang nga apuy.
 7 Isuda amin napudotda a cas horno, ket inalun-onda dagiti oc-ocomda; amin dagiti ar-ari natuangdan: awan ti uray maysa cadacuada nga umawag caniac.
 8 Ti Efraim, limmaoc cadagiti il-ili; ti Efraim isu ti maysa a bicinga nga di nabalikid.
 9 Linamut dagiti sangsangaili ti pigsana, ket isu dina ammo: wen, ub-uban addada ditoy ken idiyi iti tuctocna, ket isu dina ammo.
 10 Ket ti kinatangsit ti Israel mapanecnecan iti rupana: ket saanda a nagsubli ken iti APO a Diosda, ket dida met sinapul gapu amin iti daytoy.
 11 ¶ Ti Efraim ket cas met la maysa a nanengneng nga calapati nga awan pusona: umawagda idiyi Egipio, mapanda idiyi Asiria.
 12 Intono mapanda, iwayatconto cadacuada ti batengco; ipababacto ida a cas cadagiti tumatayab ti langit; dusaepto ida, cas nangngegan iti gimongda.
 13 Asida pay! agsipud ta simmiasida caniac: pannacadadel cadacuada! ta naglabsingda iti maibusor caniac: nupay sinubbotco ida, nupay casta nagsaoda cadagiti ul-ulbod a maicaniwas caniac.
 14 Ket saanda a nagasug caniac babaen cadagiti pusoda, idi nagasugda cadagiti iddada: nagtitiponda a maipuon iti taraon ken arac, ket sumupringda iti maibusor caniac.
 15 Nupay binaudac ken pinakiredco dagiti tackiagda, nupay casta panunotenda ti dakes a maibusor caniac.
 16 Agsblida, ngem saan a ti Cangatoan unay: casda la maysa a manangallilaw a ba-i: dagiti panguloenda matuangdanto iti campilan gapu iti pungtot ti dilada: daytoy ti pacauimsiandanto idiyi daga ti Egipio.

CAPITULO 8

1 Isaadmo ti tangguyob ita ngiwatmo. Umayto a cas aguila a bumusor iti balay iti APO, agsipud ta naglabsingda iti tulago, ken simmalungasingda iti

CHAPTER 7

1 When I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, *and the troop of robbers spoileth without.*

2 And they consider not in their hearts *that I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face.*

3 They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

4 They *are* all adulterers, as an oven heated by the baker, *who ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened.*

5 In the day of our king the princes have made *him* sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorers.

6 For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire.

7 They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: *there is none among them that calleth unto me.*

8 Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned.

9 Strangers have devoured his strength, and he knoweth *it* not: yea, gray hairs are here and there upon him, yet he knoweth not.

10 And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the LORD their God, nor seek him for all this.

11 ¶ Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.

12 When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard.

13 Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me.

14 And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, *and they rebel against me.*

15 Though I have bound *and* strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me.

16 They return, *but* not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this *shall be* their derision in the land of Egypt.

CHAPTER 8

1 Set the trumpet to thy mouth. *He shall come* as an eagle against the house of the LORD, because they have transgressed my covenant, and trespassed against

lintegco.

2 Ti Israel umawagto caniac, Diosco, bigbigendaca.

3 Ti Israel imbellengna ti banag nga naimbag: ti cabusor camatennanto isuna.

4 Isuda namangonda cadagiti ar-ari, ngem saan a gapu caniac: nagaramidda dagiti panguloen, ket diac naammoan: cadagiti piracda ken balitocda nagaramidda cadagiti didiosenda, tapno pacapucawanda.

5 ¶ Ti urbonmo a baca, O Samaria, imbellengnaca; ti pungtotco simged a maibusor cadacuada: casano ti cabayagnanto ti pannacadanonda iti kinadalus?

6 Ta gapu iti Israel met laeng daytoy: inaramid ti managaramid; gapuna saan a ti Dios: ngem ti urbon a baca ti Samaria maburacburacto.

7 Gapu ta nagsmulada iti angin, ket agapitdanto iti alipugpug: awananto iti dawa: ti bulong dinto mangtedti bellaay: no cas mangtedto, dagiti gangannaet ti mangalun-onto.

8 Ti Israel maalun-on: ita addada cadagiti Gentiles a cas maysa nga alicamen a saan a macaay-ayo iti siasinoman.

9 Ta isuda simmang-atda idiy Asiria, cas asno nga atap agmaysaya: Ni Efraim tinangdananna dagiti managayan-ayat.

10 Wen, nupay manangdanda cadagiti nasnacion, ngem ita urnongeto ida, ket agladingitdanto iti bassit gapu iti dadagsen iti ari dagiti piprincipe.

11 Agsipud ta inaramid ni Efraim dagiti adu nga altar tapno pagbasolan, dagiti altar isunto ti pagbasolanna.

12 Insuratco kencuana dagiti dadackel nga banbanag ti lintegco, ngem naibilangda a cas banag a gangannaet.

13 Nagidatagda iti lasag nga agpaay iti daton cadagiti datdatonco, ket canenda met laeng: ngem saan nga awaten ida iti APO; ita malagipnanto ti kinadakesda, ket sucnalannanto dagiti basbasolda: isuda agsublidanto idiy Egipto.

14 Ta ti Israel nalipatanna ti Namarsua kencuana, ket nangbangon cadagiti temtemplo; ket ti Juda pina-aduna dagiti ili a nasarikedkedan: ngem siac ibaonconto ti apuy cadagiti il-ilina, ket lamutennanto dagiti palpalaciada.

CAPITULO 9

1 Dica agragragsac, O Israel, gapu iti rag-o, a cas cadagiti sabali nga il-ili: ta sica nagbalangcantisca nga immadayuca iti Diosmo; inayatmo ti tangdan iti tunggal pagtaltagan.

2 Ti pagtaltagan ken ti pagpespesan ti arac saandanton a taraonan ida, ket ti baro nga arac agcurangto kencuana.

3 Saandanto nga agnaed iti daga iti APO; ngem ni Efraim agsublinto idiy Egipto, ket mangandanto dagiti narugit nga banbanag idiy Asiria.

4 Saandanto a mangibuyat cadagiti daton nga arac ken iti APO, ket saandanto met a macaay-ayo kencuana: dagiti datonda casdanto la tinapay dagiti agpanpanes; amin dagiti mangan kencuana marigitandanto: ta ti tinapayda nga agpaay iti cararruada ket saanto nga umay iti balay iti APO.

my law.

2 Israel shall cry unto me, My God, we know thee.

3 Israel hath cast off *the thing that is good*: the enemy shall pursue him.

4 They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew *it not*: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.

5 ¶ Thy calf, O Samaria, hath cast *thee* off; mine anger is kindled against them: how long *will it be* ere they attain to innocency?

6 For from Israel *was* it also: the workman made it; therefore it *is not* God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces.

7 For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up.

8 Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein *is* no pleasure.

9 For they are gone up to Assyria, a wild ass alone by himself: Ephraim hath hired lovers.

10 Yea, though they have hired among the nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes.

11 Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin.

12 I have written to him the great things of my law, *but* they were counted as a strange thing.

13 They sacrifice flesh *for* the sacrifices of mine offerings, and eat *it*; *but* the LORD accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.

14 For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.

CHAPTER 9

1 Rejoice not, O Israel, for joy, as *other* people: for thou hast gone a whoring from thy God, thou hast loved a reward upon every cornfloor.

2 The floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her.

3 They shall not dwell in the LORD'S land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean *things* in Assyria.

4 They shall not offer wine *offerings* to the LORD, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices *shall be* unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their soul shall not come into the house of the LORD.

5 Ania ti aramidenyonto intono aldaw ti gimong a nangayed, ken iti aldaw a fiesta iti APO?

6 Ta, adtoy, pimmanawda gapu iti pannacadadael: ti Egipto urnongennanto ida, ti Memphis itabonnanto ida: dagiti nacaay-ayo a gamengda a pirac, dagiti camiring tagicuaendanto; dagiti sisiiit addanto cadagiti toldada.

7 Dagiti al-aldaw ti panangsarungcar dumtengen, dagiti al-aldaw ti panangsupapac sumangpeten; ti Israel maammoannanto: ti mammadto maysa a maag, ti naespirituan nga tao agmauyong, gapu iti caadu ti kinadakesmo, ken ti dackel a gura.

8 Ti nagbantay ti Efraim caddua ti Diosco: ngem ti mammadto ket silo ti manganganup cadagiti amin nga daldalanna, ken gura iti balay ti Diosna.

9 Rinugitanda unay dagiti bagbagida met laeng, a cas cadagiti al-aldaw iti Gabaa: ngarud malagipnanto ti kinadakesda, sarungcarrannanto dagiti basbasolda.

10 Nasaracac ti Israel cas cadagiti uvas iti let-ang; nakitac dagiti ammaya a cas ti umuna a naluom a bunga iti cayo ti higos iti damona a pannawen: ngem napanda ken Baalpeor, ket impaayda dagiti bagbagida iti dayta a nacababain; ket dagiti kinarimonda ket cas mayannurot iti daydiay inayatda.

11 No maipapan iti Efraim, ti dayagda tumayabto a cas maysa a tumatayab, manipud panaganac, ken manipud iti aanacan, ken manipud iti panagsicog.

12 Nupay mapadadackelda dagiti annacda, paulilaecto ida, tapno awanto ti siasinoman a tao a matda: wen, asida pay met intono suminaac cadacuada!

13 Ti Efraim, cas ti pannacakitac iti Tiro, naimula iti disso a macaay-ayo: ngem ti Efraim ipannanto dagiti annacna iti mamapatay.

14 Itdem cadacuada, O APO: ania ti itedmonto? iccam ida iti aanacan a maalisan ken sussuso a namaga.

15 Amin a kinadakesda adda idiy Gilgal: ta idiy ginurac ida: gapu iti kinadakes dagiti aramidda pagtalawecto ida iti balayco, diacto ayatenen ida: amin dagiti piprincipeda managalsada.

16 Ti Efraim nacabilen, dagiti ramutda nagmagan, saandanton nga agbunga: wen, nupay tamaudda, siac patayecto pay ti madungdungng a bunga ti aanacanda.

17 Ti Diosco ibellengnanto ida, agsipud ta isu saanda nga impangag: ket agtawtawatawdanto cadagiti nasnacion.

CAPITULO 10

1 Ti Israel maysa nga naawanan nga uvas, a pataudenna ti bungana nga agpaay kencuana laeng: cas mayalubog ti caadu ti bungana casta ti panangpaaduna cadagiti altarna; cas ti kinaimbag iti dagana casta ti panagaramidda cadagiti napintas a ladladawan.

2 Ti pusoda nabingay; ita masaracanto ida a nacabasol: isu dadaelennto dagiti altarda, rebbaennanto dagiti ladladawanda.

3 Ket ita kunadanto, Awan ti arimi, ta dicami mabuteng ken iti APO; ket ania ngarud ti mabalin nga aramiden ti maysa nga ari a maipaay cadacami?

4 Nagsaoda cadagiti sasao, nagsapatada a siuulbod iti pannakitulag: gapuna a ti panangocom tumubonto a cas

5 What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the LORD?

6 For, lo, they are gone because of destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant *places* for their silver, nettles shall possess them: thorns *shall be* in their tabernacles.

7 The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know *it*: the prophet *is* a fool, the spiritual man *is* mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred.

8 The watchman of Ephraim *was* with my God: *but* the prophet *is* a snare of a Fowler in all his ways, *and* hatred in the house of his God.

9 They have deeply corrupted *themselves*, as in the days of Gibeah: *therefore* he will remember their iniquity, he will visit their sins.

10 I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: *but* they went to Baal-peor, and separated themselves unto *that* shame; and *their* abominations were according as they loved.

11 As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception.

12 Though they bring up their children, yet will I bereave them, *that there shall not be* a man *left*: yea, woe also to them when I depart from them!

13 Ephraim, as I saw Tyrus, *is* planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer.

14 Give them, O LORD: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

15 All their wickedness *is* in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes *are* revolters.

16 Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay *even* the beloved *fruit* of their womb.

17 My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.

CHAPTER 10

1 Israel *is* an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images.

2 Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images.

3 For now they shall say, We have no king, because we feared not the LORD; what then should a king do to us?

4 They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in

iti ajenjo cadagiti gulgulis ti talon.
5 Dagiti agnaed idiy Samaria mapabutengdanto gapu cadagiti urbon nga baca iti Beth-aven: ta dagiti tattaona agpanesdanto gapu kencuana, ken casta met dagiti papadina a nagragsac kencuana, gapu iti kinadayagna, agsipud ta isu naisina kencuana.
6 Ket isu maipanto pay met idiy Asiria a maipaay a sagut ken ari Jareb: ti Efraim awatennato ti bain, ket ti Israel maibabainto iti bucodna a balacad.
7 No maipapan iti Samaria, ti arina madadael a cas luag iti rabaw ti danum.
8 Dagiti met nangato a disso ti Aven, ti basol ti Israel, madadaeldanto: ti siit ken casumba tumubodanto iti rabaw dagiti altarda; ket kunadanto cadagiti banbantay, Gaburandacami; ken cadagiti tuturod, Agtinnagcayo cadacami.
9 O Israel, nagbasolca nanipud cadagidi al-aldaw ti Gabaa: idiy nagtacderda: iti gubat ti Gabaa a maibusor cadagiti annac ti kinadakes saanna a naabutan ida.
10 Adda caniac iti tarigagay nga dusacto ida; ket dagiti il-ilili maurnongdanto a maibusor cadacuada, intono mareppetda cadagiti dua a salungasingda.
11 Ket ti Efraim cas maysa a bumalasang a baca a naisuro, a pagay-ayatanna iti agiric; ngem siac timmalaytayac iti rabaw ti nataraki a tengnedna: aramidecto iti Efraim nga sumacay; ti Juda agaradonto, ket ti Jacob burakennanto dagiti bingcolna.
12 Agmulacayo a maipaay cadacayo met laeng iti kinalinteg, aganicayo iti asi; aradoenyo dagiti nabingcol nga dagdagayo: ta pannawenen ti panagsapulyo ken iti APO, inggana iti isu umay ket pagtudoenna iti kinalinteg cadacayo.
13 Nagaradocayo iti kinadakes, naganicayo iti kinadangkes; kinnanyo ti bunga dagiti ul-ulbod: ta sica nagtalecca iti dalanmo, iti caadu dagiti nabileg a tattaom.
14 Gapuna a rumsuanto ti gulogulo cadagiti il-ilim, ket amin dagiti sarikedmo marbedanto, cas ni Salman rinebbecna ti Beth-arbel iti caaldawan ti bacal: ti ina naitupac a napispisang a naicanunong cadagiti annacna.
15 Castanto met ti aramiden cadacayo ti Beth-el gapu iti dackel a kinadakesyo: ti maysa a bigat iti ari ti Israel madadael a matalipupus.

CAPITULO 11

1 Idi ubing pay ti Israel, isu inayatcon, ket inayabac ti anacco nanipud idiy Egipo.
2 Cas ti panangayabda cadacuada, iti casta immadayuda cadacuada: nagidatonda ken Baales, ket nagsuorda ti incienso cadagiti kinitikitan nga ladladawan.
3 Insuroc met ti Efraim a magna, iniggamac ida cadagiti tackiagco; ngem saanda a naammoan a siac ti nangagas cadacuada.
4 Inyasidegco ida babaeen cadagiti tali ti tao, cadagiti singalut ti ayat: ket siac idi cadacuada ti cas cadagiti mangiccat iti bosal cadagiti sangida, ket incabilco ti taraon iti sangoananda.
5 ¶ Saanto nga agsUBLI idiy daga ti Egipo, no di ket ti

the furrows of the field.
5 The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Beth-aven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof *that* rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it.

6 It shall be also carried unto Assyria *for* a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.

7 *As for* Samaria, her king is cut off as the foam upon the water.

8 The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

9 O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them.

10 *It is* in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows.

11 And Ephraim *is as* an heifer *that is* taught, and loveth to tread out *the corn*; but I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall plow, and Jacob shall break his clods.

12 Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for *it is* time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you.

13 Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

14 Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Beth-arbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon *her* children.

15 So shall Beth-el do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

CHAPTER 11

1 When Israel *was* a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.

2 As they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images.

3 I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

4 I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.

5 ¶ He shall not return into the land of Egypt, but the

Asirio isunto ti arina, gapu ta saanda nga kinayat iti agsubli.
6 Ket ti campilan agtalinaedto cadagiti il-ilida, ket ibusennanto dagiti sangsangada, ket alun-onennanto ida, gapu cadagiti bucodda nga patigmaan.
7 Ket ti ilic ipamaysana ti aglicud caniac: uray pay no awaganda ida nga agturonig iti Cangatoan unay, awan a pulos ti mangitandudo caniana.
8 Casano ti panangbaybay-acto kenca, Efraim? casano nga isalacanca, Israel? casano ti panangaramidconto kenca a cas iti Adma? casano nga icabilcanto a cas iti Zeboim? ti pusoc mariribuc iti unegeo, dagiti panagibturko sumsumgedda a padapada.
9 Diacto aramiden ti rungsot ti pungtotco, diacto sublianer a dadaelen iti Efraim: ta siac Diosac, ket saan a tao; Ti Santo nga adda iti nagtetengaam: ket diacto sumrec dita nga ili.
10 Magnadanto a sumurot ken iti APO: isu agungorto a cas leon: intono agungor, dagiti annac apigigerdanto manipud iti laud.
11 Apigigerdanto a cas tumatayab manipud idiy Egipto, ken cas calapati manipud iti daga ti Asiria: ket pagnaedecto ida cadagiti balbalayda, cuna iti APO.
12 Ti Efraim linawlawnac iti kinaulbod, ken ti balay ti Israel iti allilaw: ngem ti Juda makipagturay pay laeng agraman iti Dios, ken isu mapagtalcan dagiti sasanto.

CAPITULO 12

1 Ti Efraim agtaraon iti angin, ken sinurotnan iti angin iti daya: inaldaw a paaduenna iti ulbod ken langalang; ken aramidenda ti maysa a tulag iti Asiria, ket ti lana maipan idiy Egipto.
2 Iti APO adda met babalawenna iti Juda, ket dusannento ni Jacob cas mayanatup cadagiti dalanna; cas maiyannugot cadagiti aramidna supapacannanto.
3 ¶ Iniggamanna ti mucod ni cabsatna idiy aanacan, ket babaen ti pigsana addaan pannacabalinnna iti Dios:
4 Wen, addaan pannacabalinnna iti angel, ket nangabac: nagsangit, ken nagpacpacaasi kencuana: nasaracanna isuna idiy Bet-el, ket sadiay ti nakisaoanna cadatayo;
5 Ni met laeng APO Dios dagiti buybuyot; ti APO iti pacalaglagipanna.
6 Gapuna sica agsublica iti Diosmo: icutam ti kinaasi ken kinajusticia, ket urayem ti Diosmo iti cancanayon.
7 ¶ Isu ket maysa nga agtagtagilaco, ti pagtimbengan ti kinaallilaw adda iti imana: isu ayatenna ti mangilupit.
8 Ket ni Efraim kinunana, Siac bimmacnangac, nasaracac ti kinabacnang: cadagiti amin a banbannogco awanto ti masaracanda caniac a kinadakesco nga basol.
9 Ngem siac iti APO a Diosmo nanipud idiy daga ti Egipto pagtaengencanto pay laeng manen cadagiti tololda, a cas cadagidi al-alidaw ti fiesta a nangayed.
10 Castamet a sinaoc cadagiti mammadto, ket pinaaduc dagiti sirmata, ket inaramatco ti panagdidilig, babaen ti panagannong dagiti mammadto.
11 Adda aya kinadangkes ti Galaad? kinapudnoanna ket ubbwawda: agidatonda dagiti baca idiy Gilgal; wen, dagiti altarda casda la penpen cadagiti gulis ti talon.
12 Ket ni Jacob nagtalaw a napan iti daga ti Siria, ket ni

Assyrian shall be his king, because they refused to return.
6 And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour *them*, because of their own counsels.
7 And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt *him*.
8 How shall I give thee up, Ephraim? *how* shall I deliver thee, Israel? *how* shall I make thee as Admah? *how* shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together.
9 I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I *am* God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.
10 They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.
11 They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD.
12 Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

CHAPTER 12

1 Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt.
2 The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.
3 ¶ He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God:
4 Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication unto him: he found him in Beth-el, and there he spake with us;
5 Even the LORD God of hosts; the LORD *is* his memorial.
6 Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment, and wait on thy God continually.
7 ¶ *He is* a merchant, the balances of deceit *are* in his hand: he loveth to oppress.
8 And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: *in* all my labours they shall find none iniquity in me that *were* sin.
9 And I *that am* the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast.
10 I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets.
11 *Is there* iniquity in Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars *are* as heaps in the furrows of the fields.
12 And Jacob fled into the country of Syria, and Israel

Israel nagservi a maipuon iti asawa, ket maipuon iti maysa nga asawa isu nagpaspastor.
 13 Ket iti pannacaaramat ti maysa nga mammadto iti APO inaonna ti Israel idiy Egipo, ket babaen iti maysa a mammadto isu naaywanan.
 14 Ti Efraim ginargarina nga agpungtot iti napait unay: gapuna ti darana matdanto kencuana, ket ti babalawna isublinto ti Apona kencuana.

CAPITULO 13

1 Idi nagsao ni Efraim nga sipipigerger, intan-ocna ti bagina idiy Israel; ngem idi nacabasol gapu ken Baal, isu natay.
 2 Ket ita agbasolda ti umadu la nga umadu, ket nagaramidda cadacuada cadagiti sinucog a laddadawan iti piracda, ken didiosen a cas mainugot iti bucoda a pannacaawat, isuda amin gappuanan dagiti nalaing a managaramid: kunada a maipapan cadacuada, Dagiti lallaki nga agidaton agependa coma dagiti urbon nga bacbac.
 3 Gapuna maipadadanto iti ulep iti agsapa, ken cas iti nasapa nga linnaaw nga agpucaw, cas iti taep a paadayuen ti alipugpog iti pagtaltagan, ken cas iti asuc a rummuar iti pasngawan.
 4 Nupay casta siac iti APO a Diosmo manipud idiy daga ti Egipo, ket awanto ti bigbigem a dios no di laeng siac: ta awan ti sabali a mangisalakan no saan a siac.
 5 ¶ Siac naammoanca idiy let-ang, idiy daga ti dackel a ticag.
 6 Cas cadagiti pagarabanda, casta ti pannacabsogda; napnecda, ket dagiti pusoda timmangsitda; gapuna nga linipatandac.
 7 Gapuna a siac caslaacto la leon cadacuada: casla maysa a leopardo iti dalan nga sipsiputacto ida:
 8 Sarakecto ida cas maysa nga oso a napucawan cadagiti annacna, pigisecto ti cabbut iti pusoda, ket idiy alun-onecto ida nga casla leon: ti animal nga atap lasanglasangennanto ida.
 9 ¶ O Israel, sica dinadaelmo iti bagbagim; ngem adda caniac iti tulongmo.
 10 Siacto iti arim: sadino ti ayan iti sabali tapno mabalinnaca nga ispalen cadagiti amin nga il-ilim? ken dagiti oc-ocommo a maipapan cadacuada kinunam, Iccandac iti maysa nga ari ken piprincipe?
 11 Iniccanca iti maysa nga ari babaen ti pungtotco, ket isu iniccatco babaen ti rungsotco.
 12 Ti kinadakes ti Efraim nabalcut; ti basolna naidulin.
 13 Dagiti ladingit ti babai nga agpascal dumtengdanto kencuana: isu maysa nga anac a saan nga masirib; ta saan coma nga agyan a mabayag iti disso a pacapaspangan dagiti annac.
 14 Subbotecto ida iti pannacabalin ni tanem; subbotecto ida ken patay: O patay, siacto dagiti didigram? O tanem, siacto ti pannacadadaelmo: ti panagbabawi ket mailingedto cadagiti matac.
 15 ¶ Uray pay nabunga cadagiti cacabsatna, umayto ti angin nga aggapu iti daya, ti angin iti APO umayto nga aggapu iti let-ang, ket ti ubbogna agmaganto, ket ti

served for a wife, and for a wife he kept *sheep*.

13 And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved.

14 Ephraim provoked *him* to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

CHAPTER 13

1 When Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.

2 And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, *and* idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves.

3 Therefore they shall be as the morning cloud, and as the early dew that passeth away, as the chaff *that* is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney.

4 Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for *there is* no saviour beside me.

5 ¶ I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.

6 According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me.

7 Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe *them*:

8 I will meet them as a bear *that is* bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them.

9 ¶ O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me *is* thine help.

10 I will be thy king: where *is any other* that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes?

11 I gave thee a king in mine anger, and took *him* away in my wrath.

12 The iniquity of Ephraim *is* bound up; his sin *is* hid.

13 The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he *is* an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children.

14 I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes.

15 ¶ Though he be fruitful among *his* brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry.

burayocna mamagaanto: isu samsamennanto ti gameng dagiti amin nga agcacapateg nga al-alicamen.
16 Ti Samaria agbalinto a langalang; agsipud ta immalsa a bimmusor iti Diosna: matnagdanto iti campilan: dagiti maladagada maburburacdanto, ket dagiti babbaida a masicog mapisangpisangdanto.

CAPITULO 14

1 O Israel, agsublica ken iti APO a Diosmo; ta natnagca gapu iti kinadakesmo.
2 Icuyogyo dagiti sasao, ket agublicayo ken iti APO: cunaenyo kencuana, Iccatem amin a kinadakes, ket awatennacami a sipaparabur: iti casta idatagminto dagiti bacbaca nga datdaton dagiti bibigm.
3 Ti Asiria saannacamiento a maispal; dicamto sumacay cadagiti cabalyo: ket dicamto met agsaon iti inaramid dagiti im-imami, Dacayo dagiti didiosmi: ta kenza ti ulila macasarac iti caasi.
4 ¶ Agasacto ti panaglicudda, ayatecto ida a nawaya: ta iti pungtocco naiccaten kencuana.
5 Siac caslaacto la linnaaw iti Israel: isu agtubonto a cas iti lirio, ket isacnapnanto dagiti ramutna a cas iti Libano.
6 Dagiti sangsangana agsalumpayacto, ket ti imnasna caslanto la iti cayo ti olivo, ket ti banglona cas Libano.
7 Dagiti agnaed iti salinongna agsublidanto; isuda mapagungardanto a cas iti bukel, ken tumubo a cas ti uvas: ti banglona caslanto iti arac ti Libano.
8 Ti Efraim kunanato, Ania pay laeng aya ti bibiangco cadagiti didiosen? Isu nangegacon, ken isu naimatangacon: siac caslaac la nalangto a cayo ti parwa. Ta caniac iti bungam masaracamoto.
9 Asino ti masirib, ket maawatannanto dagitoy nga banbanag? manakem, ket maammoanna ida? ta dagiti daldalan iti APO ket nalintegda, ket dagiti nalinteg magnadanto cadacuada: ngem dagiti managsalungasing matnagdanto cadacuada.

and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

16 Samaria shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.

CHAPTER 14

1 O Israel, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity.

2 Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Take away all iniquity, and receive *us* graciously: so will we render the calves of our lips.

3 Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, *Ye are* our gods: for in thee the fatherless findeth mercy.

4 ¶ I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him.

5 I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.

6 His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as Lebanon.

7 They that dwell under his shadow shall return; they shall revive *as* the corn, and grow as the vine: the scent thereof *shall be* as the wine of Lebanon.

8 Ephraim *shall say*, What have I to do any more with idols? I have heard *him*, and observed him: *I am* like a green fir tree. From me is thy fruit found.

9 Who *is* wise, and he shall understand these *things*? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD *are* right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.

JOEL

CAPITULO 1

1 Ti sao iti APO nga dimteng ken Joel nga anac a lalaki ni Fatuel.
2 Denggenyo daytoy, dacayo nga lallacay, ket ipangagyo, dacayo amin nga agnaed iti daga. Adda aya daytoy cadagiti aldawyo, wenne uray pay cadagiti aldaw dagiti ammayo?
3 Isu saritaenyo cadagiti annacyo, ket dagiti annacyo saoendanto met coma cadagiti annacda, ken dagiti annacda iti sabali nga caputotan.
4 Iti daydiay nga intidda ti lucton ket kinnan ti dudon; ket iti daydiay nga intidda ti dudon ket kinnan ti arabas; ket iti daydiay nga intidda iti arabas ket kinnan iti dangaw.
5 Agriicingcayo, dacayo a mammartec, ken agsingitcayo; ket agdung-awcayo, dacayo amin nga mangnginum ti arac, maipuon iti baro nga arac; ta isu naisina iti ngiwatyo.
6 Ta maysa a nacion simmang-at iti dagac, nabileg, ken saanda nga mabilang, ta dagiti ngipenna isuda dagiti ngipen iti leon, ket adda kencuana dagiti sangi iti dackel nga leon.
7 Winarawarana ti uvasco, ken inuckisanna ti cayoc nga higos: isu inuckisanna nga naan-anay, ket impurruacna; dagiti sungsangana naaramidda a puraw.
8 ¶ Agsangitca a cas maysa a birhen a nabaricsan iti lupot a nakersang a maipaay iti asawa iti kinaubingna.
9 Ti daton a macan ken ti daton a mainum naisinadan iti balay iti APO; dagiti papadi, dagiti ministros iti APO, agpanesda.
10 Ti away nalanglangen, ti daga agpanes; ta ti bukel nadadael: ti baro nga arac matianan, ti lana bumassit.
11 Mabaincayo coma, O dacayo a mannalon; agdung-awcayo, O dacayo nga agawayan iti cauvasan, gapu iti trigo ken cebada; gapu ta ti apit iti talon napucawen.
12 Ti uvas nagango, ket ti cayo ti higos naglaylay; ti cayo ti granada, ti cayo ti palma castada met, ken ti cayo ti manzana, amin met laeng dagiti caycayo ti away, nagangoda: ta ti rag-o malaylay cadagiti annac dagiti tattao.
13 Agbarikescayo, ket agasugcayo, dacayo a papadi: agdung-awcayo, dacayo nga agannong iti altar: umaycayo, agiddacayo nga agpatnag iti lupot a nakersang, dacayo nga agannong iti Diosco: ta ti daton a macan ken ti daton a mainum naigawidda manipud iti balay ti Diosyo.
14 ¶ Mangilasincayo iti maysa a panagayunar, mangayabcayo iti maysa a gimong a nangayed, urnongenyo dagiti lallacay ken amin nga agnaed iti daga iti balay iti APO a Diosyo, ket awaganyo iti APO,
15 Ayna iti dayta nga aldaw! ta ti aldaw iti APO adtoyen, ket cas pannacadadael nga aggapu iti Mannacabalin-amin umayto.
16 Saan aya a ti taraon naiccat iti sango dagiti matayo, wen, ti ragsac ken rag-o iti balay ti Diostayo?
17 Dagiti bucruknel aglungotsda iti baba dagiti bingcolda, dagiti camalig narpuogda, dagiti sarusar nadadaelda; ta ti bukel nagango.
18 Anian nga uga dagiti animal! dagiti ar-arban ti baca

JOEL

CHAPTER 1

1 The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.
2 Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers?
3 Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.
4 That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpiller eaten.
5 Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth.
6 For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth are the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion.
7 He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the branches thereof are made white.
8 ¶ Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.
9 The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD'S ministers, mourn.
10 The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried up, the oil languisheth.
11 Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished.
12 The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, even all the trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men.
13 Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.
14 ¶ Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land into the house of the LORD your God, and cry unto the LORD,
15 Alas for the day! for the day of the LORD is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.
16 Is not the meat cut off before our eyes, yea, joy and gladness from the house of our God?
17 The seed is rotten under their clods, the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.
18 How do the beasts groan! the herds of cattle are

nakiburda, ta awan ti pagarabanda; wen, dagiti pangen dagiti carnero napagwalangwalangda.

19 O APO, kenza umkisac: ta ti apuy linamutna dagiti pagpaaraban idiy let-ang, ket ti gil-ayab inuramna amin a caycayo ti tanap.

20 Dagiti animal ti tanap agal-alda nga umawag kenza: ta dagiti carayan ti dandanum naatiananda, ket ti apuy linamutda dagiti pagpaaraban idiy let-ang.

CAPITULO 2

1 Puyotenyo ti tangguyob idiy Sion, ket pagunienyo ti ballaag iti nasantoan a bantayco: amin dagiti agnaed iti daga agkintayegda coma: ta ti aldaw iti APO umay, ta adtoyon;

2 Aldaw a nasipnget ken nacudrep, aldaw dagiti ul-ulap ken napuscol a sипnet, a cas ti bannawag nga agsacnap iti rabaw dagiti banbanatay: maysa nga ili a dackel ken nabileg; uray caanoman awan ti pumadpad, ket awanton uray pay iti calpasanna, uray cadagiti tawtawen dagiti adu nga capcaputotan.

3 Maysa nga apuy aglamut iti sangoananda; ket iti licudanda maysa a gil-ayab a mangoram: ti daga cas ti minuyongan ti Eden iti sangoananda, ket iti licudanda maysa a langalang a let-ang; wen, ket awan ti macatalaw cadacuada.

4 Ti langada casla langa dagiti cabalyo; ket cas tattao a nagsacay iti cabalyo, casta ti panagtaraya.

5 Cas iti daranudor dagiti lugan cadagiti tapaw dagiti banbantay casta ti panaglagtoda, cas ti anabaab ti gil-ayab ti apuy a manglamut iti nagango a root, cas maingel nga ili a naurnos nga maipaay iti gubat.

6 Iti sangoananda dagiti il-il ket napalausto iti panagtoccoa: aminto nga ruprupa bumsagda.

7 Agtaraya a casla mamaingel a tattao; cumalay-atda iti bacud a casla tattao iti gubat; ket isuda magnada tunggal maysa iti dalanna, ket saanda nga dadaelen dagiti intarda:

8 Awan met ti agdudungpar cadacuada; magnada tunggal maysa iti dalanna: ket no matnagda babaen iti campilan, ket saandanto a masugatan.

9 Tumaraytaraydanto iti ili; agtaraydanto iti rabaw ti bacud, calay-atendanto dagiti balbalay; sumredanto cadagiti tawtawa a casla mannanacaw.

10 Agkintayegto ti daga iti sangoananda; dagiti langlangit agpigegerdanto: ti init ken ti bulan agridemdanto, ket dagiti bitbituen ipaidamda ti silawda: 11 Ket iti APO agtimesto iti sangoanan ti buyotna: ta ti pacarsona dackel unay: ta isu napisga a mangtungpal iti saona: ta ti aldaw iti APO dackel ken nacaal-allinget unay; ket asino ti macapagtalinaed kenuana?

12 ¶ Ngarud uray pay ita, cuna iti APO, agsublicayo caniac iti amin a pusoyo, ken buyugen ti panagayunar, ken panagsangit, ken panagpanes:

13 Ket pigisenyo iti pusoyo, a saan nga dagiti cawesyo, ket agsublicayo ken iti APO a Diosyo: ta isu managparabur ken manangngaasi, natanang nga agunget, ket aglababes iti kinamanangngaasi, ket isu ibabawina ti dakes.

14 Asino ti macaammo no isu saanto nga agbaliw ken

perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate.

19 O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field.

20 The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness.

CHAPTER 2

1 Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh, for *it is* nigh at hand;

2 A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, even to the years of many generations.

3 A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land *is* as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them.

4 The appearance of them *is* as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run.

5 Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array.

6 Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness.

7 They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks:

8 Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and *when* they fall upon the sword, they shall not be wounded.

9 They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief.

10 The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:

11 And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp *is* very great: for *he is* strong that executeth his word: for the day of the LORD *is* great and very terrible; and who can abide it?

12 ¶ Therefore also now, saith the LORD, turn ye *even* to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning:

13 And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for *he is* gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteath him of the evil.

14 Who knoweth if he will return and repent, and leave

agbabawi, ket mangibati iti maysa a bendicion iti licudanna; uray pay maysa a daton a macan ken maysa a daton a mainum a maipaay ken iti APO a Diosyo?

15 ¶ Pagtimekenyo ti tangguyob idiy Sion, santificarenyo ti maysa a panagayunar, mangayabcayo iti maysa a nangayed nga gimong:

16 Tiponenyo dagiti tattao, santificarenyo ti gimong, tiptiponenyo dagiti lallacay, urnongenyo dagiti ububbing, ken dagiti agussuso: rummuar coma ti novio iti siledna, ken iti novia iti sagumbina.

17 Dagiti papadi, nga agannong ken iti APO, agsangitda coma iti ngabaetan ti balcon ken ti altar, ket cunaenda coma, Ispalem ti ilim, O APO, ket dica iyawat ti tawidmo iti pannacaibabain, tapno dagiti nasnacion agturdyada coma cadacuada: ania ti gapu a cunaenda coma cadagit ilili, Sadino ti ayan ti Diosda?

18 **¶** Iti casta ti APO ket agimunto nga agpaay gapu iti dagana, ket caasianna iti ilina.

19 Wen, iti APO sumungbatto ket cunaennanto iti ilina, Adtoy, ibaonconto cadacayo ti bukel, ken arac, ken lana, ket mapneccayto cadacuada: ket saancayto a pabainanan iti nagtetengaan dagiti nasnacion:

20 No di ket iyadayucto cadacayo ti makin-amianan a buyot, ket isu ipaturongconto iti daga a naticag ken langalang, a iti rupana agturyong iti baybay a makindaya, ket iti camaudina agingga iti baybay a makinlaud, ket ti buyocna sumngawto, ket ti nabangsit nga angtona ngumatonto, gapu ta nagaramid cadagiti dadackel nga banbanag.

21 ¶ Dica agbuteng, O daga; agragsacca ken agrag-oca: ta iti APO agaramidto dagiti dadackel nga banbanag.

22 Dicayo agbuteng, dacayo an-animal ti tay-ac: ta dagiti pagpaaraban iti let-ang lumangtoda, ta ti cayo agbunga, ti cayo ti higos ken ti uvas pumigsada.

23 Agragsaccayo ngarud, dacayo annac ti Sion, ket agrag-ocayo ken iti APO a Diosyo: ta isu itedna cadacayo ti masapa a tudo a tumutop, ket pagtinnagenna cadacayo ti tudo, ti nasapa a tudo, ken ti maladaw a tudo iti umuna a bulan.

24 Ket dagiti pagidulinan mapunnodanto ti trigo, ket dagiti tangtangke agliplippiasdanto iti arac ken lana.

25 Ket supapacacto cadacayo dagiti tawtawen a kinnan ti dudon, lucton, ken ti arabas, ken ti dangaw, ti dackel a buyotco nga imbaonco cadacayo.

26 Ket mangancayto a nawadwad, ken mapneccayto, ket daydayawenyonto ti nagan iti APO a Diosyo, isu a nagaramid iti nacascasdaaw cadacayo: ket ti ilic saanton a mapabainan uray caanoman.

27 Ket mabigbigyonto a siac addaac iti nagtengngaan ti Israel, ken siac iti APO a Diosyo, ken awan iti sabalin: ket ti ilic uray caanoman saanton a mapabainan.

28 ¶ Ket maaramidto iti calpasanna, nga ibucbucontti espirituc iti amin nga lasag; ket dagiti annacyo a lallaki ken babbai agipadtodanto, dagiti lallacayyo agtagtagainepdanto cadagiti tagtagainep, dagiti agtutuboyo a lallaki macakitadanto cadagiti sirsirmata:

29 Ket castamet dagiti ad-adipen a lallaki ken babbai cadagita nga al-aldaw ibucbucontti ti espirituc.

30 Ket iparangconto dagiti pagsidsiddaawan cadagiti langlangit ken iti daga, dara, ken apuy, ken ad-adigi

a blessing behind him; *even* a meat offering and a drink offering unto the LORD your God?

15 ¶ Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly:

16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet.

17 Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where is their God?

18 ¶ Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people.

19 Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen:

20 But I will remove far off from you the northern army, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things.

21 ¶ Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things.

22 Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength.

23 Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first month.

24 And the floors shall be full of wheat, and the fats shall overflow with wine and oil.

25 And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpillar, and the palmerworm, my great army which I sent among you.

26 And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed.

27 And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed.

28 ¶ And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions:

29 And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.

30 And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.

nga asuc.

31 Ti init agbalinto a sipnget, ket ti bulan dara, iti casacbayan ti iyu-umay ti dackel ken nacaal-allinget nga aldaw iti APO.

32 Ket maaramidto, nga uray siasinoman nga umawagto iti nagan iti APO maisalacanto: ta idiy bantay Sion ken idiy Jerusalem addanto pannacaisalacan, cas sinao iti APO, ken cadagiti tidda nga ayabanto iti APO.

CAPITULO 3

1 Ta, adtoy, cadagita nga al-aldaw, ken iti dayta a pannawen, a panangbaliwco iti pannacacayaw ti Juda ken ti Jerusalem,

2 Tiptiponecto dagiti amin a nacion, ket pasalugecto ida idiy tanap a Jehosafat, ket idiy aramidecto ti panangocom cadacuada a maipaay iti ilic ken iti tawidco nga Israel, isu nga inwarawarada cadagiti nasnacion, ket biningbingayda ti dagac.

3 Ket naggiginnasangasatanda ti ilic; ket insucatda ti maysa nga ubing a lalaki iti maysa a balangcantis, ket inlacoda ti maysa nga ubing a babai iti arac, tapno mabalinda ti uminum.

4 Wen, ket ania iti pacabianganyo caniac, O Tiro, ken Sidon, ken amin a beddeng ti Filistia? supapacandacto aya? ket no supapacandac, sidadarasac ken sipapartacacto met a mangisubli iti supapacyo ti rabaw dagiti uloyo met laeng;

5 Gapu ta innalayo ti piracco ken ti balitocco, ket impanyo cadagiti temployo dagiti napintas ken napateg a gamengco:

6 Ket inlacoyo dagiti annac ti Juda ken dagiti annac ti Jerusalem cadagiti Griego, tapno mayadayuyo ida cadagiti beddenga.

7 Adtoy, itacderconto ida a parruaren iti disso a nangilacoanyo cadacuada, ket isublichto ti supapacyo iti rabaw dagiti uloyo met laeng:

8 Ket ilacocoto dagiti annacyo a lallaki ken babbai iti ima dagiti annac ni Juda, ket isuda ilacdonto ida cadagiti taga Saba, iti maysa a nacion nga adayu: ta ti APO ket sinaonan.

9 ¶ Iwarragawagyo daytoy cadagiti Gentil; Isaganayo ti gubat, riingenyo dagiti maingel a lallaki, amin coma dagiti lallaki ti gubat umasidegda; umayda coma:

10 Pitpitenyu dagiti tadem dagiti aradoyo nga aramiden a camcampilan, ken dagiti cumcumpay a pagputed a gaygayang: dagiti nacapsot cunaenda coma, napigsaac.

11 Aggu-urnongcayo, ket umaycayo, dacayo amin a nacion, ket aggu-urnongcayo iti aglicmut: idiy dagiti mamaingel ibabamto, O APO.

12 Dagiti nacion agriingda coma, ket umayda idiy tanap ti Jehosapat: ta idiy agtugawacto a mangocom cadagiti amin a nacion iti aglicmut.

13 Icabilyo ti cumpay, ta ti apiten natangkenanen: umaycayo, bumabacayo; ta iti pagpespesan napnon, dagiti tangke agliplippiasda; ta ti kinadakesda dackel.

14 Umariwecwec, umariwecwec a tattao idiy tanap a pangocoman: ta ti aldaw iti APO asidegen idiy tanap ti pangocoman.

31 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the terrible day of the LORD come.

32 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.

CHAPTER 3

1 For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem,

2 I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my people and *for* my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land.

3 And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, that they might drink.

4 Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly and speedily will I return your recompence upon your own head;

5 Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things:

6 The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border.

7 Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head:

8 And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken *it*.

9 ¶ Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up:

10 Beat your plowshares into swords, and your pruninghooks into spears: let the weak say, I *am* strong.

11 Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD.

12 Let the heathen be wakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about.

13 Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness *is* great.

14 Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD *is* near in the valley of decision.

15 Ti init ken ti bulan agcudrepidanto, ket dagiti bitbituen ipaidamduto iti ranniagda.
 16 Ket iti APO agungorto manipud Sion, ket iyebcasnanto ti timecna manipud Jerusalem; ket dagiti langlangit ken ti daga agkintayegdanto: ngem iti APO isu ti nammamoto iti ilina, ken ti pigsa dagiti annac ti Israel.
 17 Iti casta mabigbigyonto a siac iti APO a Diosyo nga agnanaed idiy Sion, ti nasantoan a bantayco: calpasanna ti Jerusalem nasantoanton, ken awanton a pulos dagiti gangannaet nga lumasat kencuana.
 18 ¶ Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, a dagiti banbantay pagtedantedo ti baro nga arac, ket dagiti turturod pagayusanto ti gatas, ket amin dagiti carcarayan ti Juda agayusdanto cadagiti dandanum, ket rummuarto ti maysa a burayoc iti balay iti APO, ket danuman nanto ti tanap iti Sittim.
 19 Ti Egipto maysanto a langalang, ket ti Edom maysanto a nalangalang a let-ang, maipuon iti ranggas a naibusor cadagiti annac ni Juda, ta imbucocka ti awan basolna a dara idiy dagada.
 20 Ngem ti Juda agnaedto iti agnanayon, ken ti Jerusalem manipud caputotan agingga iti caputotan.
 21 Ta dalusacto iti darada a saanco nga dinaluson: ta iti APO agnaed idiy Sion.

15 The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining.
16 The LORD also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the LORD *will be* the hope of his people, and the strength of the children of Israel.
17 So shall ye know that I *am* the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more.
18 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.
19 Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence *against* the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.
20 But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation.
21 For I will cleanse their blood *that* I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.

AMOS

CAPITULO 1

1 Dagiti sasao ni Amos, idi adda cadagiti agpaspastor idiy Tecua, isuda a naimatanganna a maipapan iti Israel cadagiti al-aldaw ni Uzias nga ari iti Juda, ken cadagiti al-aldaw ni Jeroboam nga anac a lalaki ni Joas ari ti Israel, iti dua a tawen idi casangoanan ti gingined.
2 Ket kinunana, Iti APO agungorto manipud idiy Sion, ket agtimec manipud idiy Jerusalem; ket dagiti pagnaedian dagiti agpaspastor agpanesdanto, ket iti tapaw ti Carmelo aglaylayto.
3 Castoy ti saoen iti APO; Maipuon iti tallo a salungasing ti Damasco, ken maipuon iti uppat, diacto ibaw-ing ti dusana; agsipud ta iniricda ti Galaad babaen cadagiti pagtaltag nga landoc:
4 Ngem ibaonconto ti apuy iti balay ni Hazael, ket ikisapnanto dagiti palpalacio ni Ben-hadad.
5 Ket lasangecto iti balunet ti Damasco, ket dadaelecto ti agnaed iti tay-ac ti Aven, ken daydiay agiggem ti cetro iti balay ti Eden: ket iti ili ti Siria macayawanto idiy Kir, cuna iti APO
6 Castoy ti saoen iti APO; Maipuon iti tallo a salungasing ti Gasa, ken maipuon iti uppat, diacto ibaw-ing ti dusana; agsipud ta innalada iti amin a nacayawan nga umili, tapno iyawatda iti Edom:
7 Ngem ibaonconto ti apuy iti bacud ti Gaza, ket ikisapnanto amin nga palaciona:
8 Ket dadaelecto ti agnaed idiy Asdod, ken daydiay agiggem ti cetro idiy Ascalon, ket isublichto ti imac a maibusor iti Ecron: ket ti matda cadagiti Filisteos mapucawto, cuna ni Apo DIOS.
9 Castoy ti saoen iti APO; Maipuon iti tallo a salungasing ti Tiro, ken maipuon iti uppat, diacto ibaw-ing ti dusana; gapu ta inyawatda ti amin nga nacayawan iti Edom, ket dida linagip ti naincabsatan nga tulag:
10 Ngem ibaonconto ti apuy iti bacud ti Tiro, ket ikisapnanto dagiti palpalacio ti palaciona.
11 Castoy ti saoen iti APO; Maipuon iti tallo a salungasing ti Edom, ken maipuon iti uppat, diacto ibaw-ing ti dusana; ta kinamatna ni cabsatna iti campilan, ket iniddianna iti amin a caasi, ket ti ungetna nangpis a cancanayon, ket ti pungtotna agnanayon:
12 Ngem ibaonconto ti apuy iti Teman, ket ikisapnanto dagiti palpalacio ti Bosra.
13 Castoy ti saoen iti APO; Maipuon iti tallo a salungasing dagiti annac ni Ammon, ken maipuon iti uppat, diacto ibaw-ing ti dusana; ta pinisangda dagiti babbai a masicog a taga Galaad, tapno ipalawada iti sacupenda:
14 Ngem pasgedacto iti apuy ti bacud ti Rabba, ket ikisapnanto dagiti palaciona, a mapacuyogan cadagiti ririaw iti caaldawan ti gubat, agraman iti baggio iti aldaw iti alipugpog:
15 Ket iti arida macayawanto, isu ken dagup dagiti piprincipena, cuna iti APO.

CAPITULO 2

1 Castoy ti saoen iti APO; Maipuon iti tallo a salungasing ti Moab, ken maipuon iti uppat, diacto

AMOS

CHAPTER 1

1 The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.
2 And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.
3 Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:
4 But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Ben-hadad.
5 I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD.
6 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver *them* up to Edom:
7 But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof:
8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD.
9 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant:
10 But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof.
11 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever:
12 But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah.
13 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border:
14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind:
15 And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.

CHAPTER 2

1 Thus saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away *the punishment*

ibaw-ing ti dusana; ta pinuoranna dagiti tultulang ti ari ti Idumea ket nagbalinda nga apug:

2 Ket ibaonconto ti apuy iti Moab, ket ikisapnanto dagiti palacio ti Kerioth: ket matayto ti Moab iti pannacagulogulo, iti panagriaw, ken iti aweng ti tangguyob:

3 Ket iccactecto ti ocom iti nagtetengngaanda, ket patayecto amin dagiti piprincipena a maicanunong kencuanua, cuna iti APO.

4 Castoy ti kinuna iti APO; Maipuon iti tallo a salungasing ti Juda, ken maipuon iti uppat, diacto ibawing ti dusana; agsipud ta inumsida ti linteg iti APO, ken dida immannurot cadagiti bilbilinna, ket dagiti ululboda iti pacraigappuan ti pinagbiddutda, a cas iti pannagna dagiti ammada:

5 Ngem ibaonconto ti apuy iti Juda, ket ikisapnanto dagiti palpalacio ti Jerusalem.

6 Castoy ti saoen iti APO; Maipuon iti tallo a salungasing ti Israel, ken maipuon iti uppat, diacto ibawing ti dusana, agsipud ta inlacoda ti tao a nalinteg iti pirac, ken ti napanglaw iti maysa a paris nga saptos;

7 Isuda agal-alda a siagum gapu iti tapoc ti daga iti rabaw ti ulo ti napanglaw, ket killoenda ti dalan dagiti napacumbaba: ket maysa a lalaki ken ti amana agpadpadada a sumrec iti isu met laeng a babai, tapno tulawanda ti nasantoan a naganco:

8 Ket agiddada iti arpad ti tunggal altar iti rabaw dagiti pagan-anay a naisalda, ket inumenda ti arac dagiti namulta iti balay ti diosda.

9 Ngem rinacracco iti sangoananda ti Ammorreo, a iti catayagda casla ti cangato dagiti cedro, ken nalagda a cas cadagiti lugo; nipay casta dinupracco ti bungana iti ngato, ken dagiti ramutna iti baba.

10 Ket castamet siac inaoncayo iti daga ti Egipto, ket indalancayo bayat iti uppat a pulo a tawen iti let-ang, tapno tagicuaenyo ti daga ti Amorreo.

11 Ket cadagiti annacyo a lallaki pinatacerco dagiti mammadto, ken dagiti agtutuboyo a lallaki tapno agbalinda a Nazareo. Saan aya a casta met laeng, O dacayo nga annac iti Israel? cuna iti APO.

12 Ngem iniccanyo ti Nazareo iti arac tapno inumenna; ket binilinyo dagiti mammadto, a cunayo, Dicayo agipadto.

13 Adtoy, siac madagsenanac iti babaenyo, cas iti pannacapadagsen ti lugan a napno cadagiti binettec.

14 Gapuna ti itatalaw maawanto iti nasiglat, ket ti napigsa dinto macapigsan, ket uray pay ti maingel saannanto nga maispal ti biagna:

15 Ket iti umiggem iti ba-i saanto met a macatacer; ket ti napartac nga agtaray saannanto nga maisalakan ti biagna: uray ti agsacay iti cabalyo saannanto nga maisalakan ti biagna.

16 Ti natured cadagiti mamaingel agtalawto a silalamolamo iti dayta nga aldaw, cuna iti APO.

CAPITULO 3

1 Dumngecayo iti daytoy a sao nga insao iti APO a maibusor cadacayo, O annac ti Israel, maibusor iti isuamin a sangcafamiliaan nga inaonco iti daga ti

thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime:

2 But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, *and* with the sound of the trumpet:

3 And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD.

4 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked:

5 But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.

6 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes;

7 That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the *same* maid, to profane my holy name:

8 And they lay *themselves* down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned *in* the house of their god.

9 ¶ Yet destroyed I the Amorite before them, whose height *was* like the height of the cedars, and he *was* strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

10 Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite.

11 And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. *Is it* not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD.

12 But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophesy not.

13 Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed *that is* full of sheaves.

14 Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself:

15 Neither shall he stand that handleth the bow; and *he that is* swift of foot shall not deliver *himself*: neither shall he that rideth the horse deliver himself.

16 And *he that is* courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD.

CHAPTER 3

1 Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying,

Egipto, a kunkunana,
 2 Dacayo laeng iti binibigco cadagiti isuamin nga famfamilia ditoy daga: gapuna dusaucayto iti isuamin nga kinadakesyo.
 3 Magnanto aya ti dua nga aggiddan, no dida agtunos?
 4 Aguganto aya ti leon iti bakir, no awan ti matiliwna? agungorto aya ti urbon ti leon idiy rukibna, no awan ti nakemmegna?
 5 Masiloan aya ti tumatayab iti rabaw ti daga, idiy awan ti silo a naisagana kencuana? maingato aya iti daga ti silo, no awan ti masiloanna?
 6 Mapuyotto aya ti tangguyob iti ili, ket dinto agbuteng ti ili? addanto aya pacarigatan iti ili, nga di inaramid iti APO?
 7 Kinapudnona awanto ti aramiden iti Apo DIOS, ngem ipalgacna ti palimedna cadagiti adipenna nga mammadto.
 8 Ti leon nagugan, siasinonto ti di agbuteng? ni Apo DIOS nagsaon, siasinonto no di mangipadto?
 9 Iwarragawagyo cadagiti palacio iti Ashdod, ken dagiti palacio iti daga ti Egipto, ket cunayo, Aggurnongcayo cadagiti banbantay ti Samaria, ket kitaenyo dagiti nagdackel a gulogulo nga adda sadiay, ken amin a pannacaparigat iti nagtetengngaanda.
 10 Ta dida ammo ti agaramid iti nalinteg, cuna iti APO, nga mangipenpen iti panangranggas ken panagtacaw cadagiti palpalacioda.
 11 Gapuna castoy ti cuna ni Apo DIOS; Addanto maysa nga cabusor iti aglicmut ti daga; ket isu parucmaennanto dagiti kinapigsam, ket dagiti palaciom masamsamto.
 12 Castoy ti saoen iti APO; Cas ti pastor maagawna iti ngiwat ti leon dagiti dua a saca, wenco mordong ti maysa a lapayag; castanto ti pannacaispal dagiti annac ti Israel nga agnaed diay Samaria iti nagsulian ti maysa nga idaan, ken idiy Damasco cadagiti papagda.
 13 Dumngegcayo, ket panecnecanyo iti balay ni Jacob, cuna ni Apo DIOS, ti Dios dagiti buybuyot,
 14 Ta intono caaldawan a sucnalac dagiti salungasing ti Israel sucnalacto met dagiti al-altar ti Beth-el: ket dagiti sarsara dagiti altar maputeddanto, ket matnagdanto iti daga.
 15 Ket cablecto ti balay iti panawen ti lam-ec agraman ti balay iti panawen ti pudot; ken dagiti balbalay a marfil mapucawdanto, ken dagiti dadackel a balbalay aggibusdanto, cuna iti APO.

CAPITULO 4

1 Denggenyo daytoy a sao, dacayo a bacbaca ti Basan, nga adda iti bantay ti Samaria, nga mangparparigat iti napanglaw, nga mangburac ti macasapul, a kunada cadagiti appoda, Iyegyo, ta uminumtayo coma.
 2 Ni Apo DIOS sinapataanna babaen ti kinasantona, nga, adtoy, dagiti al-alda dumtengdanto cadacayo, nga alaennacayto babaen cadagiti callawit, ken dagiti matda cadacayo cadagiti banni-it.
 3 Ket rummuarcayonto cadagiti gutgutbaw, tunggal baca a sililinteg iti sangoananna; ket ipurruacyonto ida idiy palacio, cuna iti APO.

2 You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities.

3 Can two walk together, except they be agreed?
4 Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?
5 Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin is for him? shall one take up a snare from the earth, and have taken nothing at all?
6 Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done it?
7 Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets.

8 The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?
9 ¶ Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof.
10 For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces.

11 Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary there shall be even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.

12 Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus in a couch.

13 Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts,

14 That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Beth-el: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

15 And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.

CHAPTER 4

1 Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink.

2 The Lord GOD hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks.

3 And ye shall go out at the breaches, every cow at that which is before her; and ye shall cast them into the palace, saith the LORD.

4 Incayo idiy Beth-el, ket agsalungasingcayo; idiy Gilgal ket paadduenyo ti panagsalungasing; ket ipanyo iti tunggal agsapa dagiti datonyo, ken dagiti apagcapulloyo calpasan iti tallo nga tawen:

5 Ket iyawatyo ti daton ti panagyaman daydiay nalevaduraan, ket iwaragawagyo ken ipablaacyo dagiti datdaton ti sibubulos a nakem: ta daytoy ti macaay-ayo cadacayo, O dacayo annac ti Israel, cuna ni Apo DIOS.
6 Castamet a siac intedco cadacayo ti kinadalus dagiti ngipen cadagit amin a il-iliyo, ken panagecurang ti tinapay cadagit amin a dissoyo: nipay casta dicayo nagsubli caniac, cuna iti APO.

7 Ket castamet nga ingawidco ti tudo cadacayo, idi adda pay laeng tallo a bulan sacbay iti panagapit: ket pinagtudoc iti maysa nga ili, ket diac pinagtudo iti sabali nga ili: nagtudo iti maysa a disso, ket iti disso nga dina tinudoan ket nalaylay.

8 Iti casta dua wenco tallo nga il-ili nagalla-allada iti maysa nga ili, tapno uminum iti danum; ket saanda a napnec: nipay casta saancayo nga nagsubli caniac, cuna iti APO.

9 Kinabilcayo babaen ti eppes ken buut: idi dagiti minuyonganyo ken dagiti cauvasanyo ken dagiti cahigosanyo ken dagiti caolivoanyo immaduda, kinnan ida ti dudon: nipay casta saancayo nga nagsubli caniac, cuna iti APO.

10 Inbaonco cadacayo ti angol a cas di casasaad ti Egipto: pinapatayco iti campilan dagiti agtutuboyo a lallaki, ket innalac dagiti cabalyoyo; ket insacnapco ti buyoc iti pagpacarsoanyo inggana cadagit agongyo: nipay casta saancayo nga nagsubli caniac, cuna iti APO.

11 Dinadaelco dagiti dadduma cadacayo, a cas idi ti Dios dinadaelna ti Sodoma ken Gomorra, ket cascayo la aluten a naiccat iti pagpuoran: nipay casta saancayo nga nagsubli caniac, cuna iti APO.

12 Iti casta castoy ti aramidecto kenca, O Israel: ket gapu ta aramidecto daytoy kenca, agsaganaca a sumabet iti Diosmo, O Israel.

13 Ta, adtoy, ti nangaramid cadagit banbantay, ken namarsua ti angin, ket ipalawagna iti tao no ania ti panunotna, ti mamagsipnet iti bigat, ken ti agbaddec cadagit nangato a disdisso ti daga, Ti APO, Ti Dios dagiti buybuyot, isu ti naganna.

CAPITULO 5

1 Dumngegcayo itoy a sao nga ipuccawco a maibusor cadacayo, uray pay un-unnoy, O balay ti Israel.

2 Ti birhen ti Israel natinnagen; saanto a tumacderen: nabaybay-anen iti dagana; awan nga pulos iti mamatacder kencuana.

3 Ta casta ti saoen ni Apo DIOS; Ti ili a rimmuar a sanganibu sangsangagasutto la ti matda kencuana, ket ti rimmuar a sangagasut sangapulonto la ti mabati kencuana, iti balay ti Israel.

4 Ta casta ti cuna iti APO iti balay ti Israel, Sapulendac, ket agbiagcayto:

5 Ngem dicayo sapulen ti Bet-el, ket dicayo met sumrec idiy Gilgal, ken dicayo met mapan iti Beer-

4 ¶ Come to Beth-el, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, and your tithes after three years:

5 And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim and publish the free offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.

6 ¶ And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

7 And also I have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.

8 So two or three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

9 I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured them: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

10 I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

11 I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

12 Therefore thus will I do unto thee, O Israel: and because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.

13 For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, is his name.

CHAPTER 5

1 Hear ye this word which I take up against you, even a lamentation, O house of Israel.

2 The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; there is none to raise her up.

3 For thus saith the Lord GOD; The city that went out by a thousand shall leave an hundred, and that which went forth by an hundred shall leave ten, to the house of Israel.

4 ¶ For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live:

5 But seek not Beth-el, nor enter into Gilgal, and pass not to Beer-sheba: for Gilgal shall surely go into

seba: ta ti Gilgal pudno a mapanto iti pannacacayaw, ket ti Bet-el agbalinto nga awan.

6 Sapulenyo iti APO, ket agbiagcayto; di la ket ta tumbuac a casla apuy iti balay ni Jose, ket ibusenna, ket awanto ti maicaidddep idiaj Bet-el.

7 Dacayo a pagbalinenyo ti kinajusticia iti igges ti cayo, ken ibellengyo ti kinalinteg iti daga,

8 Sapulenyo daydiay nangaramid iti pito nga bitbituen ken Orion, ken ti mamagbalin iti anniniwan ni patay a bigat, ket pagsipnettena ti aldaw a cas rabii: iti mangayab cadagiti dandanum ti baybay, ket ibuyatna ida iti rabaw ti daga: Ti APO isu ti naganna:

9 Nga papigsaenna ti nasamsam a maibusor cadagiti napigsa, iti casta ti nasamsam umayto a maibusor iti sarikedked.

10 Dagidiay guraenda ti mamagbaga iti ruangan, ket laisenda ti agsao cadacuada ti naincalintegan.

11 Iti casta payatpayatenyo ti napanglaw, ket ipapilityo a mangted iti trigona: nagbangoncayo iti balbalay cadagiti bato a tinagaan, ngem saanyonto a pagnaedian ida; nagsmulacayo cadagiti macaayayo a cauvasan, ngem dicayto uminum ti aracda.

12 Ta ammoc dagiti nagcaudu a salungasingyo ken dagiti nabantot a basbasolyo: parigatenda dagiti nalinteg, alaenda ti pannuscoc, ket ballicogenda dagiti napanglaw iti calinteganda iti ruangan.

13 Gapuna ti manakem agulimecto iti dayta a panawen; ta dakes dayta a pannawen.

14 Sapulenyo ti naimbag, a saan nga iti dakes, tapno agbiagcayo: ket iti casta iti APO, ti Dios dagiti buybuyot, addanto cadacayo, a cas sinaoyo.

15 Guraenyo ti dakes, ket ayatenyo ti naimbag, ket ipasdecyo ti kinajusticia idiaj ruangan: nalabit a iti APO Dios dagiti buybuyot paraburannanto iti tidda ni Jose.

16 Gapuna iti APO, ti Dios dagiti buybuyot, ti Apo, castoy ti kunana; Addanto dung-aw cadagiti amin a daldalan; ket cunaendanto cadagiti amin a lanlansangan, Asi pay! Asi pay! ket ti mannalon awagandanto nga agpanes, ket dagiti dumudung-aw maayabandanto nga agdung-aw.

17 Ket cadagiti amin a cauvasan addanto dung-aw: ta lumasatacto iti nagtetengngaam, cuna iti APO.

18 Asicayo pay dacayo nga agcalicagum iti aldaw iti APO! ania ti gapuna a tarigagayanyo? ti aldaw iti APO ket nasipnet, ket saan a nalawag.

19 A cas iti tao itarayanna ti leon, ket masabetna ti oso; wenco simrec iti balay, ket insadagna ti imana iti diding, ket kinagat iti uleg.

20 Saanto aya a nasipnet ti aldaw iti APO, ket saan a nalawag? a nasipnet unay, nga awan iti raniagn?

21 Guraec, umsicet dagiti fiestayo, ket saanacto nga sumay-up cadagiti gimongyo a nangayed.

22 Nupay no idatagyo caniac dagiti datonyo a mapuoran ken dagiti datonyo a macan, diaeto awaten ida: ket diaeto met taliawen dagiti datonyo iti cappia a naggapu cadagiti animalyo a nalucomeg.

23 Iyadayum caniac ti uni dagiti cancantam; ta diaeto denggen ti agcacasam-it nga aweng dagiti violinmo.

24 Ngem agayus coma ti kinajusticia a cas cadagiti

captivity, and Beth-el shall come to nought.

6 Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and devour *it*, and *there be* none to quench *it* in Beth-el.

7 Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth,

8 Seek him that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD *is* his name:

9 That strengtheneth the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress.

10 They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.

11 Forasmuch therefore as your treading *is* upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them.

12 For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate *from their right*.

13 Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it *is* an evil time.

14 Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken.

15 Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be that the LORD God of hosts will be gracious unto the remnant of Joseph.

16 Therefore the LORD, the God of hosts, the Lord, saith thus; Wailing *shall be* in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing.

17 And in all vineyards *shall be* wailing: for I will pass through thee, saith the LORD.

18 Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end *is it* for you? the day of the LORD *is* darkness, and not light.

19 As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

20 Shall not the day of the LORD *be* darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?

21 I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies.

22 Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept *them*: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts.

23 Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols.

24 But let judgment run down as waters, and

dandanum, ken ti kinalinteg a cas ti napegges nga waig.
25 Impaayyo caniac aya dagiti sacrificio ken datdaton idiy let-ang bayat iti uppat a pulo nga tawen, O balay ti Israel?

26 Ngem inawityo ti tabernaculo ni Moloch ken ni Chiun dagiti didiosyo, ti bituen iti didiosyo, nga inaramidyo a maipaay cadacayo met laeng.

27 Iti casta ngarud ipancayto a nacayawan iti labes ti Damasco, cuna iti APO, nga iti naganna ket Ti Dios dagiti buybuyot.

CAPITULO 6

1 Asida pay dagiti agnaed a sinanam-ay idiy Sion, ken dagiti agcammatalec idiy bantay ti Samaria, dagiti nanaganan iti cangronaan dagiti nasnacion, isuda nga naggapuan ti balay ti Israel!

2 Incayo idiy Calne, ket kitaenyo; ket manipud idiy incayo idiy Hamat a dackel: calpasanna sumalogcayo a mapan idiy Gat a taeng dagiti Filistoe: nalalaingda aya ngem dagitoy a pagpagarian? weno ti beddengda nalawlawa aya ngem ti beddengyo?

3 Dacayo a nangiyadayo ti dakes nga aldaw, ket iyasidegyo ti pagtaengan ti ranggas;

4 Dagidiay agidda cadagiti pagiddaan a marfil, ket agin-inatda iti rabaw dagiti papagda, ket sidaenda dagiti cordero ti pangen, ken dagiti urbon a baca nga aggapan iti tengnga ti pagyaponan;

5 Dagidiay agcanta a sipasawad cadagiti uni a maitunos iti violin, ket buclenda iti gamigam ti musica, a cas ken ni David;

6 Dagidiay uminum iti arac cadagiti malucong, ket agsapsapoda cadagiti nangnangrona nga lanlana: ngem saanda nga agladtingit iti panagsagaba ni Jose.

7 Gapuna nga ita macayawanda a maicuyog cadagiti umuna a nacayawan, ket ti nalabes nga panagragsac dagiti agin-inat ket maiccatton.

8 Ni Apo DIOS sinapataanna kencuana met laeng, cuna iti APO a Dios dagiti buybuyot, karimonco iti kinatanoc ni Jacob, ken cagurac dagiti palpalaciona: iti casta iyawatconto ti ili ken amin nga adda kencuana.

9 Ket maaramidto, a no adda dagiti sangapulo a tattao nga matda iti maysa a balay, isuda ket mataydanto.

10 Ket ti uliteg ti tao alaennanto, daydiay met laeng mangpuor kencuana, tapno iruarna dagiti tulangna iti balay, ket kunananto iti adda iti sulsuli ti balay, Adda pay laeng aya cadduum dita? ket saoenntano, Awan. Iti casta cunanto daydiay, Agulimecca: ta saantayo coma a saritaen ti nagan iti APO.

11 Ta, adtoy, iti APO agibilin, ket cabilennanto ti balay a dackel cadagiti gutbaw, ken ti bassit a balay cadagiti birri.

12 Agtarayto aya dagiti cabalyo iti rabaw ti bato? agaradodanto aya idiy dagiti bacbaca? agsipud ta pinagbalinyo ti kinajusticia nga apro, ken ti bunga ti kinalinteg nga ajenjo:

13 Dacayo nga agragsac iti awan capapayanna, a cunayo, Saantayo aya a nagun-od dagiti sarsara iti bucoldtayo nga pigsat?

14 Ngem, adtoy, siac bangonecto ti nacion a maibusor

righteousness as a mighty stream.

25 Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?

26 But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.

27 Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD, whose name is The God of hosts.

CHAPTER 6

1 Woe to them *that are* at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, *which are* named chief of the nations, to whom the house of Israel came!

2 Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: *be they* better than these kingdoms? or their border greater than your border?

3 Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;

4 That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;

5 That chant to the sound of the viol, *and* invent to themselves instruments of musick, like David;

6 That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph.

7 ¶ Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

8 The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein.

9 And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.

10 And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that *is* by the sides of the house, *Is there* yet *any* with thee? and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD.

11 For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts.

12 ¶ Shall horses run upon the rock? will *one* plow *there* with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock:

13 Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength?

14 But, behold, I will raise up against you a nation, O

cadacayo, O balay ni Israel, cuna iti APO Dios dagiti buybuyot; ket parigatendacayto manipud iti sercan ti Hamat aginggana iti carayan iti let-ang.

CAPITULO 7

- 1 Iti casta ni Apo DIOS impakitana caniac; ken, adtoy, isu pinataudna dagiti dudson idi panangrugi ti itutubo ti maud-udi nga tubo; ket, adtoy, isu ti maud-udi nga tubo calpasan ti panagapit ti ari.
- 2 Ket naaramid, nga idi inibusda a kinnan ti root ti daga, idin nagsaoac, O Apo DIOS, pacawanem, dawatec kencia: casano ti panagtacderton ni Jacob? ta isu ket bassit.
- 3 Imbabawi iti APO daytoy: Saanto a mapatuloy, cuna iti APO.
- 4 Casta ti impakita ni Apo DIOS caniac: ket, adtoy, ni Apo DIOS immayab a mangdusa babaen ti apuy, ket inibusna ti dackel a yuyeng, ket kinnanna iti dadduma.
- 5 Idin kinunac, O Apo DIOS, agsardengca, dawatec kencia: casano ti panagtacderton ni Jacob? ta isu bassit.
- 6 Imbabawi iti APO daytoy: Uray daytoy saanto a casta, cuna ni Apo DIOS.
- 7 Casta ti impakita caniac: ket, adtoy, ti Apo nagtaader iti denna ti maysa a bacud a naaramid babaen ti parting, ket sii-iggem iti parting.
- 8 Ket iti APO kinunana caniac, Amos, ania ti makitam? Ket kinunac, Maysa a parting. Idin kinuna ti Apo, Adtoy, mangicabilacto iti maysa a parting iti tengnga ti ilic nga Israel: diacto labasanen ida:
- 9 Ket dagiti nangato a disso ni Isaac maracradanto, ket dagiti santuario ni Israel marbadanto; ket tumacderacto iti maibusor ti balay ni Jeroboam babaen iti campilan.
- 10 Idin ni Amasias a padi idiy Bet-el nagbaon ken ni Jeroboam nga ari ti Israel, a kinunana, Ni Amos immalsa iti maibusor kencia iti tengnga ti balay ni Israel: ti daga saanna a maibturan amin dagiti sasaona.
- 11 Ta castoy ti saoen ni Amos, Ni Jeroboam matayto iti campilan, ket ti Israel awan duduana a macayawan nga maparruarto iti dagana.
- 12 Ni Amasias kinunana met ken ni Amos, O sica a macasirmata, inca, agtalawca a mapan idiy daga ti Juda, ket canem idiy ti tinapay, ken agipadtoca idiy:
- 13 Ngem saanca nga agipadto manen idiy Bet-el: ta isu ti ayan ti santuario ti ari, ken isu ti paraangan ti ari.
- 14 Idin simmungbat ni Amos, ket kinunana ken ni Amasias, Siac saannac idi a mammadto, ket saannac met nga anac ti mammadto; no di ket siac maysaac nga pastor, ken agburburas cadagiti caycayo a sicomore:
- 15 Ket iti APO innalanac idi sursurotec iti pangen, ket iti APO kinunana caniac, Inca, agipadto iti ilic nga Israel.
- 16 Ita ngarud denggem ti sao iti APO: Cunaem, Dica agipadto iti maicaniwas iti Israel, ken dica met agsao iti maibusor iti balay ni Isaac.
- 17 Iti casta castoy ti saoen iti APO; Ti asawam isunto ti maysa a balangantis iti ili, ket dagiti annacmo a lallaki ken annacmo a babbai mapasagdanto iti campilan, ket iti dagam mabingayto babaen ti uged; ket sica met laeng mataycanto iti daga a natulawan: ket ti Israel

house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of the wilderness.

CHAPTER 7

- 1 Thus hath the Lord GOD shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, *it was* the latter growth after the king's mowings.
- 2 And it came to pass, *that* when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he *is* small.
- 3 The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD.
- 4 ¶ Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part.
- 5 Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he *is* small.
- 6 The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD.
- 7 ¶ Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall *made* by a plumbline, with a plumbline in his hand.
- 8 And the LORD said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more:
- 9 And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.
- 10 ¶ Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.
- 11 For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land.
- 12 Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:
- 13 But prophesy not again any more at Beth-el: for it *is* the king's chapel, and it *is* the king's court.
- 14 ¶ Then answered Amos, and said to Amaziah, I *was* no prophet, neither *was* I a prophet's son; but I *was* an herdman, and a gatherer of sycomore fruit:
- 15 And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel.
- 16 ¶ Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not *thy word* against the house of Isaac.
- 17 Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.

awan duduana a mapagtalaawto a nacayawan idiai ilina.

CAPITULO 8

1 Iti casta iti Apo DIOS impakitana caniac: ket adtoy maysa nga alat a napno ti bunga iti panawen ti pudot.
 2 Ket kinunana, Amos, ania ti makitam? Ket insungbatco, Maysa nga alat ti bunga iti pannawen ti pudot. Idin kinuna caniac iti APO, Napagtengen ti canibusanan ti ilic nga Israel; diacto labasanen ida.
 3 Ket dagiti cancanta iti templo ket dung-awdawnti dayta nga aldaw, cuna ni Apo DIOS: adunto dagiti bangcay iti tunggal disso; ibellengdanto ida nga siulimec.
 4 Denggenyo daytoy, dacayo a mangalun-on cadagiti macasapul, ket ibusenyo dagiti napanglaw iti daga,
 5 A cunayo, Inton ano ti panagtapus ti luttuad, tapno ilacomi dagiti bucukel? ken ti aldaw a panaginana, tapno iparangmi ti trigo, a pabassitenmi ti efa, ket padagsenennmi ti siculo, ket agaramidcami a siulbod babaen cadagiti pagtimbengan a naulbod?
 6 Tapno magatangmi dagiti napanglaw iti pirac, ken dagiti macasapul iti agparis a sapatos; wen, ken ilacomi ti eppes a trigo?
 7 Iti APO sinapataanna babaen ti kinatan-oc ni Jacob, Pudno a diacto malipatan iti aniaman nga ar-aramidda.
 8 Saanto aya nga agkintayeg ti daga gapu iti daytoy, ket amin nga agnaed kenuana agpanes? ket ngumatonto a cas maysa a layus; ket maitappuacto ken mailemmesto, a cas idi layus iti Egipto.
 9 Ket maaramidto iti dayta nga aldaw, cuna ni Apo DIOS, a palnekeeto ti init iti tengga ti aldaw, ket pagsipngetecto ti daga iti aldaw a nalawag:
 10 Pagbalinecto dagiti rambacyo a dung-aw, ket dagiti amin a cantayo nga un-unnoy; icabilconto dagiti amin a lomoyo ti lupot a nakersang, ken calbo iti tunggal ulo; ket aramidecto a cas pagleddaangan iti bugbugtong nga anac, ket iti gibusna a cas maysa nga aldaw a napait.
 11 Adtoy, umay dagiti al-aldaw, cuna ni Apo DIOS, nga ibaonconto ti bisin ditoy daga, saan a bisin iti tinapay, wенно waw iti danum, no di ket iti panagdengngeg cadagiti sasao iti APO:
 12 Agtawatadowdanto manipud baybay agingga iti sabali a baybay, ken manipud amianan agingga iti daya, agtaraydanto didiy ken ditoy nga agsapul iti sao iti APO, ngem saandanto a masapulan.
 13 Daytanto nga aldaw dagiti naimnas a birhen ken dagiti agtutubo a lallaki matalimudawdanto iti waw.
 14 Dagidiay agsapatada babaen ti basol ti Samaria, ket kunada, Ti diosmo, O Dan, sibibiag; ken, Ti cadawayan ti Beerseba sibibiag; uray pay dagitoj matuangdanto, ket ni caanoman didanto bumangonen.

CAPITULO 9

1 Nakitac ti Apo nga adda a sitatacder iti sidiran ti altar: ket kinunana, Cabilem dagiti paratoc dagiti adigi, tapno magungon dagiti dapian: ket putdem dagiti uloda, isuda amin; ket patayecto dagiti matda cadacuada iti campilan: awanto ti uray maysa cadacuada a macalisi,

CHAPTER 8

1 Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and behold a basket of summer fruit.
2 And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.
3 And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: *there shall be many dead bodies in every place; they shall cast them forth with silence.*
4 ¶ Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail,
5 Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit?
6 That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; *yea*, and sell the refuse of the wheat?
7 The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.
8 Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as *by the flood of Egypt.*
9 And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day:
10 And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only son, and the end thereof as a bitter day.
11 ¶ Behold, the days come, saith the Lord GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD:
12 And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find *it.*
13 In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst.
14 They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beer-sheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

CHAPTER 9

1 I saw the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be

ken ti macatalaw cadacuada ket saanto nga maispal.
 2 Uray agcalida pay idiy impierno, idiy ti imac alaennanto ida; ket uray pay cumalay-atda sadi langit, manipud idiy ipababacto ida:
 3 Ket uray pay aglemengda idiy tapaw ti Carmelo, idiy birukecto ida ket alaecto ida; ken uray pay no aglingedda iti imatangco iti tucoc ti baybay, idiy ket bilinecto iti uleg, ket cagatenntanto ida:
 4 Ket uray pay mapanda a nacayawan iti sango dagiti cabusorda, idiy ibilinconto iti campilan, ket isu patayennanto ida: ket imatmatconto cadacuada dagiti matac a maipaay a pagdacsan, ket saan a pagimbagan.
 5 Ta ti Apo DIOS dagiti buybuyot isu iti mangsagid iti daga, ket matunawto, ket agsanggit amin dagiti agtaeng kenuana: ket ngumamoto amin a cas maysa a layus; ket malmesto, a cas iti layus sadi Egipto.
 6 Isu daydiay mangaramid cadagiti siledna cadagiti langlangit, ket binangonna iti buyotna ti daga; daydiay umawag cadagiti dandanum iti baybay, ket ibucbuna ida iti rabaw ti daga: Ti APO isu ti naganna.
 7 Saancayo aya a cas cadagiti annac dagiti taga Etiopia caniac, O annac ti Israel? cuna iti APO. Saanco aya nga inaon ti Israel idiy daga ti Egipto? ken dagiti Filisteos idiy Caftor, ken dagiti Sirios idiy Kir?
 8 Adtoy, dagiti mata ni Apo DIOS adda nga sisisiput iti managbasol a pagarian, ket siac dadelecto isuna iti rabaw ti daga; ngem diacto racraken a matalipupus ti balay ni Jacob, cuna iti APO.
 9 Ta, adtoy, ibilinconto, ket yacayakecto ti balay ni Israel iti tenga dagiti amin a nacion, a cas iti pannacailasin dagiti bucukel iti yacayakan, ngem saanto a matinnag ti uray ti cabattitan a bukel iti daga.
 10 Amin dagiti managbasol iti ilic mataydanto iti campilan, dagidiay agcuna, Ti dakes saannacamto a macamacam weno masabat.
 11 Iti daydiay nga aldad siac ibangonconto ti tabernaculo ni David a natuang, ket sullatacto dagiti gutbawna; ket ipatacderconto dagiti nadadael, ket bangonecto a cas idi cadaanan nga al-alda:
 12 Tapno tragicuaendanto ti matda iti Edom, ken amin a nacion, a mainaganan iti naganco, cuna iti APO isu a mangaramid iti daytoy.
 13 Adtoy, dumteng dagiti al-alda, cuna iti APO, a ti agar-arado macamacamnanto iti agapit, ken iti agpayatpayat cadagiti uv-uvias camacamennanto ti agbunubon; ket dagiti banbantay itedteddanto ti nasam-it nga arac, ket amin dagiti turturod matunawdanto.
 14 Ket pagsubliecto manen dagiti nacayawan ti ilic nga Israel, ket bangonendanto dagiti il-ili a nadadael, ket pagnaedandanto; ket agmuladanto cadagiti cauv-uvasan, ket inumendanto ti arac a nagtaud cadacuada; agaramiddanto met cadagiti minuyongan, ket canendanto dagiti bungbungada.
 15 Ket imulacto ida cadagiti dagdagada, ket ni caanoman saandanton a maparut idiy dagada nga intedco cadacuada, cuna iti APO a Diosmo.

delivered.

2 Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down:

3 And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them:

4 And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good.

5 And the Lord GOD of hosts is he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as by the flood of Egypt.

6 It is he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name.

7 Are ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

8 Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD.

9 For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as corn is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.

10 All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us.

11 ¶ In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old:

12 That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this.

13 Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

14 And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

15 And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God.

ABDIAS

CAPITULO 1

1 Ti sirmata ni Abdias. Castoy ti cuna ni Apo DIOS no maipapan iti Edom; Nangneggemi dagiti damdamag nga naggapu ken APO, ket adda naibaon nga embahador cadagiti nasnacion, Tumacdercayo, ket tumacdertayo nga maibusor kencuana iti gubat.
2 Adtoy, inaramidca nga bassit cadagiti nasnacion: ket malalaisca unay.
3 ¶ Ti kinatangsit ta pusom liniputannaca, sica nga agnaed cadagiti birbirri ti bato, a ti pagtaenganna nangato; a cunaenna iti pusona, Siasinonto ti mangibaba caniac iti daga?
4 Nupay addaca a mangal-alimpatoc a cas aguila, ken nupay ti umucmo maisaad cadagiti bitbituen, ngem iti casta itinnagcanto manipud idiy, cuna iti APO.
5 No dagiti mannanacaw immayda coma kenza, wenco dagiti tultulisan iti rabii, (anian ti pannacadadaelmo!) saanda ngata coma nga agtacaw agingga iti mapneeda? no dagiti mangnguvas serkendaca coma, saanda ngata a mangibati cadagiti dadduma nga uvas?
6 Casano ti pannacasukimat dagiti banbanag ni Esau! casano ti pannacabiroc dagiti nailemmeng a gamengna!
7 Amin dagiti tattao a cacapponmo insangpetdaca iti dalanmo agingga met laeng iti beddeng: dagiti tattao a nakicappia kenza liniputandaca, ket inatiwdaca; dagiti mangan ti tinapaymo sinugatandaca: awan ti pannacaawat kencuana.
8 Diacto aya iti dayta nga aldaw, cuna ti APO, dadaelen uray pay dagiti mamasirib iti Edom, ken dagiti pannacaammo idiy bantay ni Esau?
9 Ket dagiti maingel nga tattaom, O Teman, mapagecullawaydanto, a ti tungpalna ket tunggal maysa idiy bantay ni Esau madadael coma babaen ti pannacapapatay.
10 ¶ Gapu iti ranggas nga inaramidmo ken Jacob a cabsatmo sica mabungoncanto iti bain, ket madadaelcanto iti agnanayon.
11 Idi aldaw a panagtacdermo iti bangir, ken idi aldaw a panangipanaw dagiti sangsangaili dagiti buyotna, ken dagiti gangannaet simreca cadagiti ruanganna, ket naggiginnasatanda ti maipapan iti Jerusalem, uray sica maysaca met laeng a cas cadacuada.
12 Ngem dica coma imimatangan ti aldaw ni cabsatmo iti aldaw nga isu ket nagbalin a gangannaet; ket dica met coma pay nagrag-o cadagiti annac ni Juda iti aldaw nga pannacadadaela; dica met coma nagsao ti kinapalangguad iti aldaw ti pannacaparigat.
13 Dica coma simrec iti ruangan ti ilic iti aldaw ti pannacariribuda; wen, dica coma imimatangan ti ladingitda iti aldaw ti pannacariribuda, wenco dica coma met nangala cadagiti cucuada iti aldaw ti pannacariribuda;
14 Dica coma met nagtacder iti pagballasiwan ti dalan, tapno agpatapatay cadagiti tattaona nga nacatalaw; ket dica coma met inyawat dagiti tattaona a nabati iti aldaw ti rigat.
15 Ta ti aldaw iti APO umadani cadagiti amin a nacion: ti cas inaramidmo, maaramidto met kenza: ti gunggonam agsablinto met laeng kenza dita ulom.

OBADIAH

CHAPTER 1

1 The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle.
2 Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised.
3 ¶ The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground?
4 Though thou exalt *thyself* as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD.
5 If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave *some* grapes?
6 How are *the things* of Esau searched out! *how* are his hidden things sought up!
7 All the men of thy confederacy have brought thee even to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, *and* prevailed against thee; *they that eat thy bread* have laid a wound under thee: *there is* none understanding in him.
8 Shall I not in that day, saith the LORD, even destroy the wise *men* out of Edom, and understanding out of the mount of Esau?
9 And thy mighty *men*, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter.
10 ¶ For *thy* violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.
11 In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou *wast* as one of them.
12 But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.
13 Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid *hands* on their substance in the day of their calamity;
14 Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.
15 For the day of the LORD *is* near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head.

ABDIAS 1

16 Ta cas iti panaginumyo idiyay nasantoan a bantayco, castanto met dagiti amin a nacion uminumda a cancanayon, wen, uminumdanto, ket alimunendanto, ket agbalindanto a casla saanda a timmao.

17 ¶ Ngem idiyay bantay Sion addanto pannacaisalacan, ken addanto kinasanto; ket ti balay ni Jacob tagicuaendanto dagiti cuccucuada.

18 Ket ti balay ni Jacob maysanto nga apuy, ket ti balay ni Jose maysanto a gil-ayab, ket ti balay ni Esau a punget ti garami, ket isuda puorandanto, ket ikisapdanto ida; ket awanto a pulos ti matda iti balay ni Esau; ta iti APO ket sinaonan.

19 Ket dagiti taga abagatan tagicuaendanto ti bantay ni Esau; ket dagiti adda iti tanap tagicuaendanto ti daga dagiti Filisteos: ket tagicuaendanto met ti daga ti Efraim, ken ti daga ti Samaria; ket ti Benijamin tagicuaennanto ti Galaad.

20 Ket dagiti nacayawan ti daytoy a buyot ti annac ti Israel tagicuaendanto dagiti cucua ti Cananeo, uray pay aginggana iti Sarepta; ket dagiti nacayawan ti Jerusalem, nga adda idiyay Sefarad, ket tagicuaendanto dagiti il-ili iti abagatan.

21 Ket dagiti manangispal ket umaydanto idiyay bantay Sion a mangocom iti bantay ni Esau; ket ti pagarian cucuanto iti APO.

OBADIAH 1

16 For as ye have drunk upon my holy mountain, *so* shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been.

17 ¶ But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions.

18 And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be *any* remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken *it*.

19 And *they of* the south shall possess the mount of Esau; and *they of* the plain of the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead.

20 And the captivity of this host of the children of Israel shall possess that of the Canaanites, *even unto* Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which *is* in Sepharad, shall possess the cities of the south.

21 And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S.

JONAS

CAPITULO 1

1 Ket immay ti sao iti APO ken Jonas nga anac a lalaki ni Amitai, nga kinununa,
2 Tumacderca, inca idiy Nineve, daydiay ili nga dackel, ket ipuccawmo iti maicaniwas kencuana, ta ti kinadakesda ket dimmanonen iti saclangco.
3 Ngem ni Jonas timmacder tapno agtalaw iti saclang iti APO a mapan idiy Tarsis, ket simmalog a napan idiy Joppe; ket nasaracanna ti maysa a viray nga agrubbuat a mapan idiy Tarsis: iti casta binayadanna ti pletena, ket bimmaba a limmugan, a cumuyog cadacuada idiy Tarsis nga panawan ti saclang iti APO.
4 ¶ Ngem iti APO imbaonna iti napigsa nga angin iti rabaw ti taaw, ket adda idi napigsa unay a baggio idiy taaw, iti casta ti sasacayan casla marba.
5 Idin dagiti marinero nagbutengda, ket tunggal maysa inawaganna ti diosna, ket imbellengda iti taaw ti nailugan a cargo idi sasacayan, tapno mapalag-anan. Ngem ni Jonas bimmaba iti caunean a sulsuli iti sasacayan; ket nagidda, ket nacaturog iti nargaan.
6 Iti casta ti panguloen di sasacayan immasideg kencuana, ket kinunana kencuana, Ania iti cucuaem, O mannaturog? bumangonca, ket awagam ti Diosmo, bareng no dayta a Dios malagipnatayto, tapno ditayo mapucaw.
7 Ket kinunada iti tumunggal maysa iti cadduana, Umaycayo, ta aggiginasanggasattayo coma, tapno maammoan no siasino ti nacaigappuanan daytoy a dakes cadatayo. Iti casta nagiginnasanggasatda, ket napagasatan ni Jonas.
8 Idin kinunada kencuana, Ibagam cadacami, dawatenmi kenca, a palawagen no siasino ti nacaigappuanan daytoy a dakes cadatayo; Ania ti trabahom? ket sadino ti naggapuam? sadino ti dagam? ket ania ti cataao?
9 Ket isu sinungbatanna ida, siac maysanac a Hebreo; ket cabutengco iti APO, ti Dios iti langit, isu a nangaramid iti taaw ken ti namaga nga daga.
10 Idin dagidi tattao nagbutengda iti napalalo, ket kinunada kencuana, Ania daytoy nga inaramidmo? Ta dagiti lallaki naammoanda nga isu ket nagtalaw iti saclang iti APO, ta impalawagna cadacuada.
11 ¶ Idin kinunada kencuana, Ania ti aramidenmi kenca tapno ti taaw agtalna cadatayo? ta ti baybay dimmawel, ket kimmaro iti dawelna.
12 Ket isu simmungbat cadacuada, Alaendac, ket itappuacdac iti taaw; iti casta ti taaw agtlananto cadacayo: ta ammoc a gapu caniac immay cadacayo daytoy dackel nga baggio.
13 Nupay casta dagiti tattao pinigsaanda ti naggauad tapno isublida ti sasacayan idiy daga; ngem dida nabalinan: ta ti baybay dimmawel, ket lallalo nga dimmawel a bumusor cadacuada.
14 Gapuna nga inawaganda iti APO, ket kinunada, Dawatenmi kenca, O APO, dawatenmi kenca, dicami coma mapucaw a gapu iti biag daytoy a tao, ket dinacami met pabasolen iti dara ti awan basolna: ta sica, O APO, inaramidmo ti cas kinayatmo.
15 Iti casta innalada ni Jonas, ket intappuacda iti taaw:

JONAH

CHAPTER 1

1 Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amitai, saying,
2 Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.
3 But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.
4 ¶ But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.
5 Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that *were* in the ship into the sea, to lighten *it* of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.
6 So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.
7 And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil *is* upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.
8 Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil *is* upon us; What *is* thine occupation? and whence comest thou? what *is* thy country? and of what people *art* thou?
9 And he said unto them, I *am* an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven, which hath made the sea and the dry *land*.
10 Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.
11 ¶ Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.
12 And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest *is* upon you.
13 Nevertheless the men rowed hard to bring *it* to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them.
14 Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee.
15 So they took up Jonah, and cast him forth into the

ket ti taaw nagtalna iti kinadawelna.

16 Idin nagbuteng unay dagiti lallaki ken iti APO, ket nangipaayda iti daton ken iti APO, ket nagicaricarida.
 17 ¶ Ket ita ti APO insaganana ti maysa a dackel nga ican a mangalun-on ken Jonas. Ket ni Jonas nagyan iti tian ti ican iti bayat ti tallo nga aldaw ken tallo a rabii.

CAPITULO 2

1 Idin nagcararag ni Jonas ken iti APO a Diosna nanipud idiy tian ti ican,
 2 Ket kinunana, inawagac iti APO gapu iti pacarigatac, ket dinenggegnac; nanipud idiy tian ni impierno immawagac, ket dinenggegmo ti timecco.
 3 Ta intappuacnac idiy caadalman, iti tengga dagiti taaw; ket ti layus linicmutnac: amin dagiti allo-allon ken dalluyonmo naglasatda caniac.
 4 Ket kinunac, naibellengaon iti imatangmo; numan pay casta imatangacto manen ti nasantoan a templom.
 5 Dagiti dandanum linicmutdac, uray pay aginggana toy cararruac: ti yuyeng rinipkennac iti aglicmutco, dagiti roroot naipulapulda ditoy uloc.
 6 Simmalugac cadagiti cababaan a paset dagiti banbantay; ti lubong agraman dagiti balunetna agrikepdan caniac iti agnanayon: ngem sica inaonmo ti biagco iti panagrupsa, O APO a Diosco.
 7 Idi a toy cararruac nagcapuy caniac nalagipco iti APO: ket ti cararagco dimmanon kenza, iti nasantoan a templom.
 8 Dagiti agpagus iti kinaulbod nga ubbaw iniddianda ti caasida met laeng.
 9 Ngem agidatonacto kenza a mapacuyogan iti timec ti panagyaman; tungpalecto ti incaric. Ti pacaisalacanan agtaud ken iti APO.
 10 ¶ Ket nagsao iti APO iti ican, ket impugsona ni Jonas iti daga a namaga.

CAPITULO 3

1 Ket ti sao iti APO immay ken ni Jonas iti capamduana, nga kinunana,
 2 Tumacderca, inca idiy Nineve, daydiay dackel nga ili, ket icasabam kenuana ti cascasa nga ibilinco kenza.
 3 Iti casta timmacder ni Jonas, ket napan idiy Nineve, a cas iti sao iti APO. Ita ti Nineve ket dackel la unay nga ili a tallo nga aldaw a pagnaen.
 4 Ket nangrugi ni Jonas a simrec iti ili a nagmalem a nagna, ket impuccawna, a kinunana, Iti uppat a pulo nga aldaw manipud ita, ti Nineve ket maracracto.
 5 ¶ Ket dagiti tattao a taga Nineve pinatida ti Dios, ket inwaragawagda ti panagayunar, ket nagcawesda iti nakersang a lupot, manipud cangatoan inggana iti cababaan cadacuada.
 6 Ket dimteng daytoy a damag iti ari ti Nineve, ket isu timmacder iti tronona, ket iniccatna ti lambonna, ket nagcagay iti lupot a nakersang, ket nagtugaw iti dapu.
 7 Ket nangaramid iti pacdaa ken inwaragawagna idiy Nineve babaen ti bilin ti ari ken dagiti natan-oc a tattaona, a kinunana, Tattao ken an-animal, arban ken

sea: and the sea ceased from her raging.

16 Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

17 ¶ Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

CHAPTER 2

1 Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly,

2 And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, and thou hearest my voice.

3 For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me.

4 Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple.

5 The waters compassed me about, even to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.

6 I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars was about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God.

7 When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.

8 They that observe lying vanities forsake their own mercy.

9 But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay that that I have vowed. Salvation is of the LORD.

10 ¶ And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

CHAPTER 3

1 And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying,

2 Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.

3 So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.

4 And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.

5 ¶ So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

6 For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

7 And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor

pangen, dida coma ramanan iti uray aniaman: saanda coma nga pagaraben ida, wenno painumen iti danum:
8 Ket tattao ken an-animal maabbonganda coma iti lupot a nakersang, ket awaganda coma ti Dios iti natbag unay: wen, isuda agbabawida coma tunggal maysa iti dalanna a dakes, ken iti panagranggas nga adda cadagiti im-imada.
9 Siasino ti macaammo no ti Dios ibaliwna ken ibabawinatan ti narungsot nga pungtotna, tapno ditayto mapucaw?
10 ¶ Ket ti Dios nakitana dagiti aramidda, a tinalawanda dagiti dakes a dalanda; ket ti Dios imbabawina ti dakes, nga imbagana idi nga aramidenna coma cadacuada; ket saanna nga inaramid.

CAPITULO 4

1 Ngem naupay ni Jonas iti napalalo unay, ket casta unay iti pungtotna.
2 Ket nagcararag ken iti APO, ket kinunana, Dawatec kenza, O APO, saan a daytoy daydi kinunac, idi addaac pay laeng idiydagac? Gapuna a nagtalawac a napan idiy Tarsis: ta ammoc idi a sica ti Dios a managparabur, ken manangngaasi, ken natanang nga agpungtot, ken nabacnang ti kinamanagayat, ket pagbabawiam iti dakes.
3 Ita ngarud, O APO, alaem, dawatec kenca, iti biagco caniac; ta nasaysayaat caniac ti matay ngem ti agbiag.
4 ¶ Idin ti APO kinunana, Naimbag aya ti aramidem iti panagpungtotmo?
5 Idin rimmuar ni Jonas iti ili, ket nagtugaw iti daya ti ili, ket idiyag nagaramid iti calapaw, ket nagtugaw iti linong ti sirocna, inggana iti makitana no anianto ti mapasamac ti ili.
6 Ket iti APO Dios insaganana ti maysa a tabungaw, isu a pinagcalatcatna iti ngatoen ni Jonas, tapno linonganna coma ti ulona, tapno ispalenna iti dakes a casasaadna. Iti casta ni Jonas napalalo a ragsacna gapu iti tabungaw.
7 Ngem ti Dios insaganana ti maysa nga igges idi bimmigat iti sumaruno nga aldaw, ket kinibkibanna di tabungaw aginggana iti nalaylay.
8 Ket naaramid, nga idi limgac ti init, insagana ti Dios ti angin nga napudot a naggapu iti daya; ket ti init kinabilna ti ulo ni Jonas, iti casta natalimudaw, ket indawdawatanna a matay coman isuna, ket kinunana, Nasaysayaat caniac iti matayen ngem ti agbiag.
9 Ket kinuna ti Dios ken ni Jonas, Naimbag aya ti aramidem iti panagpungtotmo gapu iti tabungaw? Ket isu kinunana, Naimbag nga aramid ti panagpungtotco, nga uray agingga iti matayac.
10 Idin kinunana iti APO, Kinaasiam ti tabungaw, isu a dica nagbannogan, ken dica met pinatubo; nga iti bayat ti maysa a rabii timmubo, ket iti bayat ti maysa a rabii nagpucaw:
11 Ket siac saanconto cadi nga ispalen iti Nineve, daydiay ili a dackel, isu nga ayan ti nasuroc a sangagasut ket duapulo a ribu nga tattao nga saan nga macabigbig ti macanawan nga imada ken ti macatigid nga imada; ken castamet adu pay nga bacbaca?

flock, taste any thing: let them not feed, nor drink water:

8 But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that *is* in their hands.

9 Who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?

10 ¶ And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did *it* not.

CHAPTER 4

1 But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry.

2 And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, *was* not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou *art* a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil.

3 Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for *it is* better for me to die than to live.

4 ¶ Then said the LORD, Doest thou well to be angry?

5 So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

6 And the LORD God prepared a gourd, and made *it* to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd.

7 But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd that it withered.

8 And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, *It is* better for me to die than to live.

9 And God said to Jonah, Doest thou well to be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, *even* unto death.

10 Then said the LORD, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night:

11 And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more than sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and *also* much cattle?

MIKIAS

CAPITULO 1

1 Ti sao iti APO a dimteng ken ni Mikias a Morasti cadagiti al-aldaw da Jotam, Acaz, ken Ezequias, nga arari iti Juda, isu a nakitana a maipapan iti Samaria ken Jerusalem.
2 Dumngeccayo, dacayo il-ili; ipangagmo, O daga, ken isuamin nga adda kencuana: ket iti Apo DIOS coma ti saksi a maibusor cadacayo, ti Apo manipud iti nasantoan a templona.
3 Ta, adtoy, iti APO rummuar manipud iti ayanna, ket bumabanto, ket agpayatto cadagiti nangato nga disdisso iti daga.
4 Ket dagiti banbantay malunagdanto iti babaenna, ket dagiti tanap marenggadanto, a cas iti allid iti sango ti apuy, ken cas dandanum a naibuyat iti maysa a derraas.
5 Ta ti salungasing ni Jacob isu ti puon amin daytoy, ken gapu cadagiti basbasol ti balay ti Israel. Ania ti salungasing ni Jacob? saan aya nga iti Samaria? ket ania dagiti nangangato nga disdisso ti Juda? saanda aya nga iti Jerusalem?
6 Gapuna aramidecto ti Samaria a cas maysa a buntuon iti talon, ken cas disdisso a pagmulaan cadagiti uvas: ket ibuyatconto dagiti batbatona iti tanap, ket pagparangecko dagiti pamuonna.
7 Ket amin dagiti kinitikitan a ladawan kencuana matumeedanto, ket amin dagiti abangna mauramto iti apuy, ket amin dagiti didiosenna raccraketo: ta iti abang ti balangcantis inurnongna ida, ket agsublidanto iti abang ti balangcantis.
8 Gapuna nga agunnoyacto ken agdung-awacto, agucobacto ken aglamolamo: aramidecto ti panagdung-aw a cas cadagiti dragons, ken panagunnoy a cas cadagiti avestruz.
9 Ta dagiti sugsugatna saanda a maagasan; ta isu dimteng iti Juda; isu dumanon agingga iti ruangan ti ilic, uray iti Jerusalem met laeng.
10 ¶ Dicayo ibaga idiyat Gat, saancayo nga agsangit a pulos: idiyat balay ni Afra agtulatidcayo iti tapuc.
11 Agpucawca, sica nga agnaed iti Safir, addaca iti kinalamolamo ken bain: ti agnaed iti Saanan saan nga rimmuar ti panagdung-aw ti Beth-esel; alaennanto cadacayo ti pagsadaganna.
12 Ta ti agnaed ti Marot urayenna a sigagagar unay ti naimbag: ngem ti dakes bimmaba manipud iti APO agingga iti ruangan ti Jerusalem.
13 O agnaed iti Lakis, ipacom ti lugan iti napartac a cabalyo: isu ti nangruggianan ti basol iti anac a babai ti Sion: ta dagiti salungasing ti Israel ket nasaracanda kenza.
14 Gapuna sica ipaaymonto ti sagut ken Mareset-gat: dagiti balbalay ni Aczib isudanto ti banag a mangallilaw cadagiti ar-ari ti Israel.
15 Ngem iyegconto pay laeng ti maysa nga agtawid kenza, O agnaed ti Maresha: isu umayto idiyat Adullam iti dayag ti Israel.
16 Agcalboca, ken agpukisa a maipuon cadagiti annac ti ragsacmo; palawaem ti calbom a cas iti aguila; ta pinanawandaca ket napanda iti pannacacayaw.

MICAH

CHAPTER 1

1 The word of the LORD that came to Micah the Morastite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.
2 Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from his holy temple.
3 For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.
4 And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, *and* as the waters *that are* poured down a steep place.
5 For the transgression of Jacob *is* all this, and for the sins of the house of Israel. What *is* the transgression of Jacob? *is it not* Samaria? and what *are* the high places of Judah? *are they not* Jerusalem?
6 Therefore I will make Samaria as an heap of the field, *and* as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof.
7 And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered *it* of the hire of an harlot, and they shall return to the hire of an harlot.
8 Therefore I will wail and howl, I will go stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls.
9 For her wound *is* incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, *even* to Jerusalem.
10 ¶ Declare ye *it not* at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust.
11 Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not forth in the mourning of Beth-ezel; he shall receive of you his standing.
12 For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.
13 O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she *is* the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee.
14 Therefore shalt thou give presents to Moresheth-gath: the houses of Achzib *shall be* a lie to the kings of Israel.
15 Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Maresah: he shall come unto Adullam the glory of Israel.
16 Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.

CAPITULO 2

1 Asi pay dagiti aggandat iti kinadangkes, ken agaramid iti dakes cadagiti iddada! no iti bigat aglawag, isu ti aramidenda, ta iti pannacabalin adda iti imada.

2 Ket agumanda dagiti taltalon, ket agawenda ida iti kinaranggas; ken dagiti balbalay, ket iccatenda ida: ket irurumenda ti tao ken ti balayna, ti tao met laeng ken ti tawidna.

3 Gapuna castoy ti cuna iti APO; Adtoy, gandatec ti maysa nga dakes a maibusor ti daytoy a familia, isu a dicayto pacailisian cadagiti tenggedyo; ken dicayo met macapagna a sicucuspag: ta ti pannawen ket dakes.

4 ¶ Iti dayta nga aldaw aramatendanto ti maysa a pangngarig a maibusor kenca, ken unnoy agraman ti nasaem a panagunnoy, ket cunaenda, Nadadaeltayo a naikisap: isu baliwanna ti bingay ti ilic: anian ti panangisinana caniac! timmallicud ket biningayna dagiti taltalontayo.

5 Gapuna awanto ti siasinoman a mangipurruac kenza iti singdan iti pinasenpaset iti gimong iti APO.

6 Dicayo agipadto, castoy ti ibagam cadagiti agipadto: saandanto nga agipadto cadacuada, tapno saandanto nga alaen iti bain.

7 ¶ O sica a managanan ti balay ni Jacob, bimmasit aya ti espiritu iti APO? isuda dagitoy cadi dagiti araramidna? saan aya a dagiti sasaoc agaramidda iti naimbag iti daydiay magna a sililinteg?

8 Ngem itay nabiit ti ilic timmacder a cas maysa a cabusor: dacayo ucsubenyo ti cagay iti pagan-anay cadagiti aglabas a natalged cas cadagiti tattao a madi iti gubat.

9 Dagiti babbai ti ilic paruarenyo cadagiti nacaay-ayo a balbalayda; cadagiti annacda a babassit iniccatyo ti dayagco iti agnanayon.

10 Tumacdercayo, ket pumanawcayo; ta daytoy saan nga isu ti paginanaanyo: agsipud ta natulawan, ken dadaelennacayo, uray pay iti nasaem a pannacadael.

11 No ti tao a magmagna iti espiritu ken ulbod agtiri, a kunana, Siac agipadtoac kenca maipapan iti arac ken naingel nga inumen; isunto met laeng ti mammadto iti daytoy nga ili.

12 ¶ Pudno a siac urnongecto, O Jacob, amincayo; awan duduana nga urnongecto ti tidda ti Israel; icabilconto ida a natiptipon a casla carcarnero ti Bosra, cas maysa a pangitengna ti pagarabanda: mangaramiddanto iti dackel nga sayangguseng a gapu iti caadu dagiti tattao.

13 Napanen ti manglucat iti sangoananda: linucatandan, ket nagnadan iti ruangan, ket rimmuarda kencuanan: ket ti arida limmabas iti sangoananda, ket ti APO iti adda iti unaanda.

CAPITULO 3

1 Ket kinunac, Dumngegcayo, dawatec cadacayo, O pangpangulo ni Jacob, ken agtuturay iti balay ti Israel; Saanyo aya a rebbeng nga ammoen ti kinajusticia?

2 Dacayo a gumura iti naimbag, ket ayatenyo ti dakes; nga rabsutenyo ti cudilda cadacuada, ken ti lasagda

CHAPTER 2

1 Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand.

2 And they covet fields, and take *them* by violence; and houses, and take *them* away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

3 Therefore thus saith the LORD; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time *is* evil.

4 ¶ In that day shall *one* take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, *and say*, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed *it* from me! turning away he hath divided our fields.

5 Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the LORD.

6 Prophesy ye not, *say they to them that prophesy*: they shall not prophesy to them, *that they shall not take shame*.

7 ¶ O thou that art named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? *are these his doings?* do not my words do good to him that walketh uprightly?

8 Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war.

9 The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever.

10 Arise ye, and depart; for this *is not your rest*: because it is polluted, it shall destroy *you*, even with a sore destruction.

11 If a man walking in the spirit and falsehood do lie, *saying*, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.

12 ¶ I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the *multitude* of men.

13 The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.

CHAPTER 3

1 And I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; *Is it not for you to know judgment?*

2 Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their

cadagiti tultulangda;

3 Canenda met ti lasag ti umilic, ket lapgisenda ti cudilda cadacuada; ket bungtolenda dagiti tultulangda, ken reddekenda ida, cas maipaay iti banga, ken cas lasag iti uneg ti caldero.

4 Iti casta umawagdanto iti APO, ngem saannanto a sungbatan ida: ilingednanto pay iti rupana cadacuada iti dayta a panawen, a cas mayannatup iti panagaramidda iti dakes cadagiti gappuananda.

5 ¶ Castoy ti sinao iti APO maipapan cadagiti mammadto a mangpabiddut iti ilic, a cumagat cadagiti ngipenda, ken ipuccawda, Talna; ket iti daydiay a saan a mangisam-ol cadagiti ngiwatda, mangisaganada pay iti gubat a maibusor kencuana.

6 Gapuna rabiinto cadacayo, nga awanto ti sirmatayo; ket nasipngetto cadacayo, a dicayto agipadles; ket ti init bumabanto iti rabaw dagiti mammadto, ket ti aldaw nasipngetto iti ngatoda.

7 Ket dagiti macasirmata iti masacbayan mabaindanto, ket dagiti mammadto mariribudanto: wen, isuda amin abbongandanto dagiti bibigda; ta awan iti isungbat iti Dios.

8 ¶ Ngem kinapudnoanna napnoac iti pannacabalin babaen ti espiritu iti APO, ken panangocom, ken bileg, a mangipalawag ken Jacob iti salungasingna, ken iti Israel iti basolna.

9 Denggenyo daytoy, dawatec cadacayo, dacayo a pangpangulo iti balay ni Jacob, ken agtuturay iti balay ti Israel, a cagurayo ti kinajusticia, ken pagkilloeyo ti amin a kinalinteg.

10 Ibangonda ti Sion babaen iti dara, ken ti Jerusalem iti kinadakes.

11 Dagiti pangulona mangocomda gapu iti gunggona, ket dagiti papadina mangisuroda gapu iti tangdan, ket dagiti mammadtona agipadesla maipuon iti pirac: ket nipay casta agsanggirda iti APO, a kunada, Saan cadi nga ti APO ket adda iti nagtetengaantayo? awanto iti dakes nga umay cadatayo.

12 Gapuna maipuon cadacayo ti Sion maaradonto a cas talon, ket ti Jerusalem agbalinto a bonbontoon, ket ti bantay ti balay a cas cadagiti nangangato a disdisso iti cabakiran.

CAPITULO 4

1 Ngem cadagiti maud-udi nga al-aldaw maaramidto, a ti bantay ti balay iti APO maipasdecto iti totoc dagiti banbantay, ket maitan-octo iti tapaw dagiti turturod; ket dagiti il-ili agayusdanto kencuana.

2 Ket adu a nasnacion mapandanto, a cunaenda, Umaycayo, ket umulitayo iti bantay iti APO, ken iti balay ti Dios ni Jacob; ket isuronatayto cadagiti dalanna, ket magnatayto cadagiti dan-ana: ta idiyay Sion rummuarto ti linteg, ken ti sao iti APO aggapunto idiyay Jerusalem.

3 ¶ Ket isu mangocomto iti tengnga dagiti adu nga il-ili, ket tubngarenntanto dagiti nabileg a nasnacion iti adayu; ket pitpitendantu dagiti campilanda tapno mausar a tadtadem ti arado, ken dagiti gayangda a cumcumpay a pagpucan: ti nacion saannanto nga ilayat

bones;

3 Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.

4 Then shall they cry unto the LORD, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings.

5 ¶ Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him.

6 Therefore night *shall be* unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and the day shall be dark over them.

7 Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for *there is* no answer of God.

8 ¶ But truly I am full of power by the spirit of the LORD, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.

9 Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity.

10 They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

11 The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will they lean upon the LORD, and say, *Is not the LORD among us?* none evil can come upon us.

12 Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.

CHAPTER 4

1 But in the last days it shall come to pass, *that* the mountain of the house of the LORD shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it.

2 And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the LORD from Jerusalem.

3 ¶ And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.

ti campilan a maibusor iti sabali a nacion, ket didanto met sursuroenen ti gubat.

4 Ngem agtugawdanto tunggal maysa a tao iti siroc ti cayona nga uvas ken iti siroc ti cayona nga higos; ket awanto ti mangpabuteng cadacuada: ta ti ngiwat iti APO dagiti buybuyot sinaonan.

5 Ta amin dagiti il-ili magnada tunggal maysa iti nagan ti diosna, ket magnatayto iti nagan iti APO a Diostayo iti agnanayon nga awan inggana.

6 Iti dayta nga aldaw, cuna iti APO, tiptiponecto dagidiay pilay, ken urnonecto dagidiay napagtalaw, ken dagidiay pinaglidayco;

7 Ket pagbalinecto daydi pilay a tidda, ken daydi naibelleng iti adayu ti maysa a nabileg a nacion: ket iti APO agturayto cadacuada idiy bantay Sion manipud ita, uray pay agingga iti agnanayon.

8 ¶ Ket sica, O torre ti arban, ti nabileg a sarikedked ti anac a babai ti Sion, kenza umayto, uray pay iti immuna a pagturayan; ti pagarian umayto ti anac a babai ti Jerusalem.

9 Ita apay nga agriawca iti natbag? awan aya ti ari kenza? ti mammalacadmo napucawen aya? ta dagiti utut immay kenza a cas iti babai nga agpasical?

10 Agtuocca, ken agrigatca a mangipasngay, O anac a babai ti Sion, a cas babai nga agpasical: ta ita rummuarcanto iti ili, ket agnaedcanto iti away, ket dumtengcanto agingga met laeng iti Babilonia; idiy maispalcanto; idiy subbotennacanto iti APO iti ima dagiti cabusormo.

11 ¶ Ket ita adu a nacion nagtitiponda a bumusor kenza, nga agcuna, Isu matulawan coma, ket ti matatayo kitaenna coma ti Sion.

12 Ngem saaanda nga ammo dagiti panpanunot iti APO, ket dida met maawatan iti balacadna: ta inurnongna ida a cas cadagiti pinongo iti pagtaltagan.

13 Bumangonca ket agtaltagca, O anac a babai ti Sion: ta aramidec ti saram a landoc, ket aramidec dagiti cucom a gambang: ket pisangpisangemto ti adu nga ilili: ket idatonconto ti samsamda iti APO, ken dagiti sanicuda iti Apo ti isuamin nga lubong.

CAPITULO 5

1 Ita urnosem ti bagim met laeng a cas buybuyot, O anac a babai dagiti buybuyot: isu nanglacub ti maibusor cadatayo: cabilendanto iti pingping ti ocom ti Israel iti maysa a sarucod.

2 Ngem sica, Belen Efrata, sica a bassitca cadagiti rinibribu ti Juda, kenza rummuarto ti maysa nga umay caniac nga agbalin nga agturay iti Israel; a dagiti iruruarna nanipudda idi ugma, nanipud iti kina-agnanayon.

3 Gapuna nga iyawatnanto ida, agingga iti pannawen daydiay nga agpasical macapasngay: calpasanna ti tidda cadagiti cacabsatna agsublidanto cadagiti annac ti Israel.

4 ¶ Ket isu tumacderto ket taraonannanto ti pangenna iti pigsa iti APO, iti dayag ti nagan iti APO a Diosna; ket mataginayondanto: ta iti casta isu ket dackelto agingga cadagiti pungpungto iti daga.

4 But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make *them* afraid: for the mouth of the LORD of hosts hath spoken *it*.

5 For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever.

6 In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteeth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted;

7 And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.

8 ¶ And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem.

9 Now why dost thou cry out aloud? *is there* no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail.

10 Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and thou shalt dwell in the field, and thou shalt go *even* to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies.

11 ¶ Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion.

12 But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor.

13 Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

CHAPTER 5

1 Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.

2 But thou, Beth-lehem Ephratah, *though* thou be little among the thousands of Judah, *yet* out of thee shall he come forth unto me *that is* to be ruler in Israel; whose goings forth *have been* from old, from everlasting.

3 Therefore will he give them up, until the time *that* she which travaleth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall return unto the children of Israel.

4 ¶ And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth.

5 Ket daytoy a lalaki isunto ti talnayo, intono ti Asirio umayto iti dagatayo: ken inton bumaddec cadagiti palaciotayo, bumangontayto a bumusor kencuana iti pito nga papastor, ken walo nga panguloen a lallaki.
 6 Ket dadaelendanto ti daga ti Asiria iti campilan, ken ti daga ni Nimrod cadagiti pagsercanna: ket isu ispalennatayto cadagiti Asirio, intono isu umay iti dagatayo, ken intono bumaddec iti sacup dagiti bedbeddengtayo.
 7 Ket ti tidda ni Jacob addanto iti tengnga dagiti adu nga tattao a cas linnaaw nga aggapu iti APO, cas cadagiti arbis iti rabaw ti root, a saan nga aguray iti tao, wenno aguray cadagiti annac dagiti tattao.
 8 ¶ Ket ti tidda ni Jacob addanto cadagiti Gentil iti tengnga dagiti adu nga tattao cas maysa a leon iti tengnga dagiti an-animal iti bakir, cas maysa nga urbon a leon cadagiti pangen ti carnero: isu, a no lumasat, mangbaddec, ken mangpisangpisang, ket awan ti siasinoman a macaispal.
 9 Ti imam maitayago iti ngatoen dagiti cabusormo, ket amin dagiti cabusormo madadaeldanto.
 10 Ket maaramidto iti dayta nga ladaw, cuna iti APO, a dadelecto dagiti cabcabalyom iti tengngam, ken dadelecto dagiti lugluganmo:
 11 Ket dadelecto dagiti il-ili ti dagam, ken rebbaecto amin dagiti nabileg nga sarikedkedmo:
 12 Ket dadelecto dagiti kinamanagsalamangca iti imam; ket awanton dagti mammuyonmo:
 13 Ket dadelecto pay dagiti kinitikitam nga ladladawam, ken dagiti monmon iti tengngam; ket saanmonton a pagruchaban ti aramid dagiti im-imam.
 14 Ket parutecto dagiti tedteddec iti tengngam: ket iti casta dadelecto dagiti il-ilim.
 15 Ket aramidecto ti panangbales babaen ti unget ken pungtot cadagiti nasnacion, a dida pay a nangnangeban.

CAPITULO 6

1 Denggenyo ita iti cunaen ti APO; Tumacderca, makisuppiatca iti sangoanan dagiti banbantay, ket dagiti tuturod denggenda coma ti timecmo.
 2 Denggenyo, O banbantay, ti pannaki-innuman iti APO, ken dacayo nabileg a pamuon ti daga: ta iti APO adda pannaki-innumanna iti ilina, ket isu maki-umanto iti Israel.
 3 O ilic, ania aya ti inaramidco kenca? ket sadino ti nangbannogac kenca? panecnecam ti maibusor caniac.
 4 Ta inaonca iti daga ti Egipto, ket sinubbotca iti balay ti pannacaadipen; ket imbaonco iti sangoanam da Moises, Aaron, ken Miriam.
 5 O ilic, lagipem no ania ti inpabalacad ni Balac nga ari ti Moab, ken no ania ti insungbat kencuana ni Balaam nga anac a lalaki ni Beor manipud Sittim agingga ti Gilgal; tapno maammoan ti kinalinteg iti APO.
 6 ¶ Ania ti itugotconto iti saclang iti APO, ket agrucnoyac iti saclang ti nangato a Dios? umayac coma aya iti sangoananna agraman datidaton a mapuoran, ken ur-urban a baca nga agtawen iti maysa?
 7 Maay-ayonto aya iti APO cadagiti rinibu a carcarnero a lallaki, wenno iti sangapulo ribu a carcarayer ti lana?

5 And this *man* shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.
 6 And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver *us* from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders.
 7 And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the LORD, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men.
 8 ¶ And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver.
 9 Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off.
 10 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots:
 11 And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds:
 12 And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no *more* soothsayers:
 13 Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands.
 14 And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities.
 15 And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.

CHAPTER 6

1 Hear ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.
 2 Hear ye, O mountains, the LORD'S controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel.
 3 O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me.
 4 For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.
 5 O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the LORD.
 6 ¶ Wherewith shall I come before the LORD, *and* bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old?
 7 Will the LORD be pleased with thousands of rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my

itedconto aya ti inauna nga anacco gapu iti salungasingco, ti bunga ti basic gapu iti basol ti cararruac?

8 Imparangna kenza, O tao, daydiay naimbag; ket ania aya ti calicaguman iti APO kenza, no di laeng ti agaramid a sililinteg, ken agayat iti kinamanangngaasi, ken iti makipagna a sipapacumbaba iti Diosmo?

9 Ti timec iti APO agpuccaw iti ili, ket ti tao a masirib makitananto ti nagamno: denggenyo ti sarucod, ken daydiay nangdutoc kencuana.

10 ¶ Adda pay laeng aya gamgameng ti kinadakes iti balay ti nadangkes, ken iti nurang a sucatan nga macarimon?

11 Ibilangconto cadi a nadalus dagiti addaan dakes a timbenganna, ken iti supot dagiti mangallilaw a panimbeng?

12 Ta dagiti nabacnang a tattao napnoda iti ranggas, ket dagiti agnaed idiy agsaoda cadagiti ulbod, ket ti dilada mangallilaw cadagiti ngiwatda.

13 Gapuna a siac pagsakitencanto babaen iti panangcabilco kenza, iti panangaramidco kenza a langalang gapu cadagiti basbasolmo.

14 Mangancanto, ngem dicanto mapnec; ket ti kinakirang addanto iti tengngam; ket mangidulincanto, ngem dicanto macaurnong; ket ti maidulinmo iyawatconto iti campilan.

15 Agmulacanto, ngem dicanto agapit; agibaddeccanto cadagiti olivo, ngem saancanto nga agsapsapo iti lana; ken ti nasam-it nga arac, ngem dicanto uminum iti arac.

16 ¶ Ta dagiti bilbilin ni Omri masalimetmetanda, ket amin dagiti araramid ti balay ni Acab, ket dacayo nagnacayo cadagiti balbalacadda; tapno aramidenca a langalang, ket dagiti agnaed idiy pagsanamtican: gapuna awitenyonto ti pannacaibabain ti ilic.

CAPITULO 7

1 Asiac pay! ta siac caslaac iti daydi panangpurosda cadagiti bungbunga ti panawen iti pudot, cas ti panagban-a iti uvas ti panagapit: awan ti raay a macan: ti cararruac tarigagayanna ti umuna a bunga a naluom.

2 Ti naimbag a tao napucawen iti daga: ket awan ti siasinoman a nalinteg cadagiti tattao: isuda amin agsanebda iti dara; aganupa ti tunggal tao a cabsatda iti maysa a bateng.

3 ¶ Tapno aramidenda a sigagaget ti dakes cadagiti imimada, ti principe agdawat, ket ti ocom agdawat it gunggona; ket ti dackel a tao, isawangna iti dakes nga tarigagayna: castoy ti panagsisinnicpad.

4 Ti caimbagan cadacuada casla calunay: ti calilintegan ket natadtadem ngem ti alad a siit: ti aldaw dagiti pagbanbantayem ken ti pannacasucnaldo dimtengen; itan ket mariribudanto.

5 ¶ Saanca nga agtalec iti maysa a gayyem, dicayo icabil ti talecyo iti agidalan: annadam dagiti ruruangan iti ngiwatmo iti daydiay agidda iti saclotmo.

6 Ta ti anac a lalaki iccatenna ti dayaw ti ama, ti anac a babai tumacderto a bumusor iti inana, ti manugang a babai a bumusor iti catuganganna a babai; ti cabusor ti maysa a tao isuda dagiti cabbalayna met laeng.

firstborn *for* my transgression, the fruit of my body *for* the sin of my soul?

8 He hath shewed thee, O man, what *is* good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?

9 The LORD'S voice crieth unto the city, and *the man of wisdom* shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it.

10 ¶ Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure *that is* abominable?

11 Shall I count *them* pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights?

12 For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue *is* deceitful in their mouth.

13 Therefore also will I make *thee* sick in smiting thee, in making *thee* desolate because of thy sins.

14 Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down *shall be* in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and *that* which thou deliverest will I give up to the sword.

15 Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine.

16 ¶ For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.

CHAPTER 7

1 Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage: *there is* no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit.

2 The good *man* is perished out of the earth: and *there is* none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

3 ¶ That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge *asketh* for a reward; and the great *man*, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up.

4 The best of them *is* as a brier: the most upright *is sharper* than a thorn hedge: the day of thy watchmen and thy visitation cometh; now shall be their perplexity.

5 ¶ Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.

6 For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter in law against her mother in law; a man's enemies *are* the men of his own house.

7 Gapuna cumitaacto ken iti APO; agpannurayacto iti Dios ti pacaisalacanac: ti Diosco denggennacto.

8 ¶ Dica agracgsac iti maibusor caniac, O cabusorco: no matuangac, bumangonacto; no agtugawac iti sipnget, iti APO isunto ti silaw caniac.

9 Ituredconto ti pungtot iti APO, ta siac nagbasolac iti maibusor kencuana, agingga iti isakitna ti biangco, ken ocomennac: irruarnacto iti lawag, ket makitacto ti kinalintegna.

10 Calpasanna ti cabusorco isu makitananto, ket ti bain abbongannanto daydiay a nacguna caniac, Sadino ti ayan iti APO a Diosmo? dagiti matac makitadanto isuna: ita isu mababweko cas iti pitac dagiti lansangan.

11 Iti aldaw a dagiti bacudmo mabangonda, iti dayta nga aldaw daydiay naikeddeng ket mayadayunto.

12 Iti dayta nga aldaw umaydanto kenca manipud iti Asiria, ken cadagiti ili a nasarikedkedan, ken manipud iti nasarikedkedan agingga met laeng iti carayan, ken manipud baybay agingga iti baybay, ken manipud bantay agingga iti bantay.

13 Nupay casta ti daga malangalangto maipuon cadagiti agnaed kencuana, gapu iti bunga dagiti gappuananda.

14 ¶ Taraonam ti ilim iti sarucodmo, ti pangen ti pagtawidam, isuda nga agnaed nga agwayways iti bakir, iti tengnga ti Carmelo: mapaarabda coma idiy Basan ken Galad, cas cadagidi cadaanan nga al-aldaw.

15 Cas cadagiti al-aldaw nga iruruarmo iti daga ti Egipto ipakitacto caniana dagiti nacacascasdaaw nga banbanag.

16 ¶ Dagiti nasnacion makitadanto ket mabainandanto cadagiti amin a bileda: icabildanto ti imada iti ngiwatda, dagiti lapayagda agtulengdanto.

17 Dildilandanto ti tapoc a cas maysa nga uleg, rummuardanto cadagiti abutda cas cadagiti igges iti daga: agbutengdanto iti APO a Diostayo, ket mabutengdanto gapu kenca.

18 Siasino ti Dios a cas kenca, a mamacawan ti kinadangkes, ken palabasenna ti salungasing ti tidda ti pagtawidenna? isu saanna a taginayonen ti pungtotna iti agnanayon, ta pagay-ayatanna iti kinamananga-asi.

19 Isu agsublinto manen, ket cacaasiannatayto; parmekennanto dagiti kinadakestayo; ket sica ipurrucuento amin dagiti basbasolda cadagiti caadalman iti baybay.

20 Tungpalemto iti kinapudno ken Jacob, ken iti kinamananga-asi ken Abraham, isu nga insapatan cadagiti ammami nanipud cadagidi cadaanan nga al-aldaw.

7 Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.

8 ¶ Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD *shall be* a light unto me.

9 I will bear the indignation of the LORD, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, *and I shall behold his righteousness.*

10 Then *she that is* mine enemy shall see *it*, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets.

11 *In* the day that thy walls are to be built, *in that day* shall the decree be far removed.

12 *In* that day *also* he shall come even to thee from Assyria, and *from* the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and *from* mountain to mountain.

13 Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings.

14 ¶ Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily *in* the wood, in the midst of Carmel: let them feed *in* Bashan and Gilead, as in the days of old.

15 According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous *things*.

16 ¶ The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay *their* hand upon *their* mouth, their ears shall be deaf.

17 They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee.

18 Who *is* a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth *in* mercy.

19 He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

20 Thou wilt perform the truth to Jacob, *and* the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

NAHUM

CAPITULO 1

1 Ti dadagsen iti Ninive. Ti libro iti sirmata ni Nahum nga Elkoshita.
2 Ti Dios ket naimun, ket ti APO agibales; iti APO agibales ken napno iti unget; iti APO bumalesto cadagiti cabusorna, ket ipenpenna ti pungtotna a maipaay cadagiti cabusorna.
3 Iti APO natanang nga agpungtot, ken dackel iti pannacabalin, ket uray caano dinanto ipalawag nga awanan basol ti nacabasol: iti APO adda dalanna iti alipugpog ken iti baggio, ket dagiti ul-ulep isuda dagiti tapuc dagiti sacana.
4 Isu tubngarennna iti baybay, ket pagmagaenna, ket paatiananna dagiti amin nga carayan: ti Basan aglaylay, ken ti Carmelo, ken ti sabong ti Libano aglaylay.
5 Dagiti banbantay agkintayegda kencuana, ket dagiti turturod agrunawda, ket ti daga mapuoran ti saclangna, wen, ti lubong, ken isuamin nga agnaed kencuana.
6 Siasino ti macabalin nga agtacder iti saclang ti pungtotna? ket siasino ti macabalin nga agtalinaed iti rungsot ti pungtotna? ti ungetna maibuyat a cas apuy, ket dagiti batbato maipurruacdha nga gapu kencuana.
7 Iti APO naimbag, maysa a nabileg a sarikedked iti aldaw ti riribuc; ket amonna dagidiay nga accamang kencuana.
8 Ngem babaen ti maysa a napigsa unay a layus paggibusennanto ti dissona, ket iti sipnget camatennanto dagiti cabusorna.
9 Ania ti panunotenyo a maibusor ken iti APO? isu paggibusennanto: ti tuoc dinto bumangon iti maicadduna ngar dasar.
10 Ta gapu ta agcacapetda a cas cadagiti sisiiit, ken bayat iti panaginumda a cas nabartec, isuda maibusdan a cas iti namagaan unay a nagparaspasan.
11 Adda maysa a rimmuar kenza, a mangpanunot iti dakes a maibusor ken iti APO, maysa a dakes nga mamatigmaan.
12 Castoy ti cuna iti APO: Uray no naulimecda, ken casta met nga aduda, nipay casta mapucandanto met laeng, intono isu ket aglasatto. Uray no pinarigatca idi, dicanto parigaten manen.
13 Ket ita bungtolecto ti sangolna manipud kenza, ket gursutecto dagiti galgalutmo a pagcadduaen.
14 Ket iti APO nagbilin a maipapan kenza, nga uray caano iti naganmo awanton ti maimula: manipud iti balay dagiti didiosmo pukanecto ti ladawan a kinitikitinan ken ti ladawan a sinucog: aramidecto ti tanemmo; ta sica nadangkesca.
15 Adtoy cadagiti banbantay dagiti sachsaca daydiay a mangyeg cadagiti naimbag a damdamag, a mangipablaac iti cappia! O Juda, ngilinem dagiti fifiestam, tungpalem dagiti carcarim: ta ti managdaccakes saanton a lumabas kenza; isu ket natalipuposen nga naikisap.

CAPITULO 2

1 Daydiay a mangburburac ket umay iti sangoanam: aywanam ti sarikedked, bantayam ti dalan, pakiredem

NAHUM

CHAPTER 1

1 The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.
2 God *is* jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and *is* furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth *wrath* for his enemies.
3 The LORD *is* slow to anger, and great in power, and will not at all acquit *the wicked*: the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.
4 He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.
5 The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.
6 Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him.
7 The LORD *is* good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.
8 But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies.
9 What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time.
10 For while *they be* folded together *as* thorns, and while they are drunken *as* drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry.
11 There is *one* come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor.
12 Thus saith the LORD; Though *they be* quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.
13 For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.
14 And the LORD hath given a commandment concerning thee, *that* no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.
15 Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Juda, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

CHAPTER 2

1 He that dasheth in pieces is come up before thy face: keep the munition, watch the way, make *thy* loins

dagita lomom, papigsaem unay ta pannacabalimmo.
 2 Ta iti APO pabaroenna ti kinatan-oc ni Jacob, a cas ti kinatan-oc ti Israel: ta dagiti agibuybuyat imbuyatda ida, ket dinadaelda dagiti santac ti uvasda.
 3 Ti calasag dagiti maingel a lallakina napalabagada, dagiti natured a lallaki addaanda iti escarlata: dagiti luglukan agraniag iti paslepda iti aldaw ti panagsaganana, ket dagiti caycayo nga parwa magungondanto a nacaro.
 4 Dagiti luglukan agpeggesda cadagiti daldalan, agtarayda cadagiti nalawa a daldalan nga agsublisubli: ti langada casdala cadagiti aluten a sidadarang, agtaraytarayda nga casla dagiti kimkimat.
 5 Isu malagipna dagiti natatacnengna: isuda agtibcolda iti pannagnada; agdarasa a mapan iti bacudna, ket ti abbong maisagananto.
 6 Dagiti ruangan dagiti carcarayan maluctandanto, ket ti palacio marunawto.
 7 Ket ni Huzzab macawayanto, isu maipanto iti ruar, ket dagiti tagabuna a babbai idalandanto a cas iti timec dagiti calapati, a dandanogenda dagiti barucongda.
 8 Ngem ti Ninive nanipud idi damo isu casla tanke ti danum: nupay casta agtalawdanto. Aginteccano, aginteccano, ipuccawdanto; ngem awanto ti tumallicud a cumita.
 9 Alaenyo ti sinamsam a pirac, alaenyo ti sinamsam a balitoc: ta awan ti patingga ti sanicua ken ti dayag ti isuamin a macaay-ayo nga alicamen.
 10 Isu awanan nagyan, ken maugutan, ken walangwalang: ket ti puso marunaw, ket dagiti tumtumeng agtitinnupada, ket ti nacaro nga tuoc adda cadagiti isuamin a lomo, ket dagiti ruprupada amin ket nabessagda.
 11 Sadino ti pagtaengan dagiti leon, ken ti panganan dagiti urbon a leon, a ti leon, ti daan nga leon, nagnaanna, ken ti urbon ti leon, ket awan ti namagbuteng cadacuada?
 12 Ti leon ginigisna a pinispisi ti umdas nga agpaay cadagiti urbonna, ken nangbeckel iti maipaay cadagiti cabai-anna a leon, ket pinusecna dagiti gucayabna iti tinucmaanna, ken ti pagtaenganna iti sinamsamna.
 13 Adtoy, a maibusorac kenza, cuna iti APO dagiti buybuyot, ket uramecto iti asuc dagiti luglugganna, ket ti campilan alun-onennanto dagiti urbonmo nga leon: ket pucawecto ta tinucmaam manipud iti daga, ket ti timec dagiti babaonem saandanto nga mangeganen.

CAPITULO 3

1 Asi pay ti daradara nga ili! isu a napno iti kinaulbod ken iti panagtatacaw; ti tinucmaan saan a pumanaw;
 2 Ti waneswes ti baut, ken ti daranudor ti panagcaradacad dagiti pilpilid, ken dagiti cabcabalyo nga agburang-it, ken dagiti luglukan nga agsalta.
 3 Ti sumacay iti cabalyo intag-ayna nga agpadpada ti sumileng a campilan ken ti gumilap a pica: ket adda adu a napapatay, ken ti dackel a gabsuon dagiti bangcay; ket awan ti patingga dagiti bangcayda; isuda maitibcolda cadagiti bangbangcaya:
 4 Agsipud ti kinaadu ti pannakicalala ti napintas a

strong, fortify *thy* power mightily.
 2 For the LORD hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them out, and marred their vine branches.
 3 The shield of his mighty men is made red, the valiant men *are* in scarlet: the chariots *shall be* with flaming torches in the day of his preparation, and the fir trees shall be terribly shaken.
 4 The chariots shall rage in the streets, they shall justle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightnings.
 5 He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste to the wall thereof, and the defence shall be prepared.
 6 The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved.
 7 And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead *her* as with the voice of doves, tabering upon their breasts.
 8 But Nineveh *is* of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, *shall they cry*; but none shall look back.
 9 Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for *there is* none end of the store *and* glory out of all the pleasant furniture.
 10 She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain *is* in all loins, and the faces of them all gather blackness.
 11 Where *is* the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, *even* the old lion, walked, *and* the lion's whelp, and none made *them* afraid?
 12 The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin.
 13 Behold, I *am* against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.
 CHAPTER 3
 1 Woe to the bloody city! it *is* all full of lies *and* robbery; the prey departeth not;
 2 The noise of a whip, and the noise of the rattling of the wheels, and of the pransing horses, and of the jumping chariots.
 3 The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and *there is* a multitude of slain, and a great number of carcasses; and *there is* none end of *their* corpses; they stumble upon their corpses:
 4 Because of the multitude of the whoredoms of the

balangcantis, ti apo a babai dagiti mammoyon, a mangilaco cadagiti nasnacion iti pannakicamalalana, ken famfamilia a gapu cadagiti kinamammoyonna.

5 Adtoy, siac maibusorac kenza, cuna iti APO dagiti buybuyot; ket lucaisacto dagita paldam dita sangoanan ti rupam, ket ipanayagconte cadagiti nasnacion ta kinalamolamom, ken cadagiti pagpagarian ta pannacaibainmo.

6 Ket ipurruacconto ti naacaar-ariec a kinarugit kenza, ket aramidenca a narugit, ken ipabuyacanto.

7 Ket maaramidto, nga isuamin a cumita kenza italawandacanto, ket kunaendanto, Ti Ninive walangwalangen: siasino ti mangdung-awto kencuana? sadino ti pagbirocacto cadagiti mangliwliwa kenza?

8 Nasaysayaatca aya ngem iti adu iti taona a No, a naisaad iti nagtengngaam dagiti carcarayan, nga adda dandanum iti aglicmut kencuana, a ti sarikedkedna iti baybay, ket baybay ti bacudna?

9 Ti Etiopia ken ti Egipo isuda idi ti pigsana, ket awan idi ti patinggana; ti Put ken ti Libia isuda idi ti cabadangmo.

10 Nupay casta isu naipanaw, napan iti pannacacayaw: dagiti ub-ubbing nga annacna naipurruacda a naredreddec iti uloanan dagiti isuamin a lansangan: ket naggiginnasanggasatda nga agpaay cadagiti natacneng a lallakina, ket amin dagiti natan-oc a lallakina ket nareppetda cadagiti cawcawar.

11 Sica met ket mabartecanto: sica mailemmengcanto, ken agbiroccanto pay iti sarikedked a gapu iti cabusor.

12 Isuamin dagiti sarikedkedmo casdanto la iti cayo ti higos nga addaan iti umuna nga maluom a higos: a no magungonda, uray la matnagda iti ngiwat ti mangan.

13 Adtoy, dagiti tattaom iti nagtengngaam isuda dagiti babbai: dagiti ruruangan ti dagam silulucatdanto a nalawa cadagiti cabusormo: ti apuy lamutennanto dagiti balunetmo.

14 Sumacdoca ti danum a maipaay iti pannacalacub, papigsaem ta sarikedkedmo: inca iti pila, ken payatpayatem ti lupac, papigsaem ti horno ti ladrillo.

15 Idiay ikisapnacanto ti apuy; ti campilan dadaelennacanto, ket isunto iti manglamut kenza a casla iti arabas: aramidem nga umaduca a casla iti arabas, aramidem nga umaduca a casla iti dudon.

16 Sica pinaadum dagiti agtagtagilacom nga ad-aduda ngem cadagiti bitbituen ti langit: ti arabas mangdadael, ket tumayab nga agtalaw.

17 Dagiti nacoronaam casdala dudon, ket dagiti panguloem casdala pangen dagiti dadackel nga dudon, nga agpacarso cadagiti dardarecdet iti aldaw a nalam-ec, ngem no ti init sumingising tumayabda nga agtalaw, ket ti dissoda saan a maammoan no sadino ti ayanda.

18 Dagiti pastormo agdungsada, O ari ti Asiria: dagiti natacnengmo agnaeddanto iti tapuc: dagiti tattaom naiwarada cadagiti banbantay, ket awan ti tao nga mangurnong cadacuada.

19 Awan ti macaagas ta sugatmo; ta sugatmo naut-ut unay: isuamin a macangeg ti damag a maipapan kenza: ta siasino aya ti di naglasatan a cancanayon ta kinadakesmo?

wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts.

5 Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

6 And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock.

7 And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?

8 Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, that had the waters round about it, whose rampart was the sea, and her wall was from the sea?

9 Ethiopia and Egypt were her strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

10 Yet was she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

11 Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy.

12 All thy strong holds shall be like fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater.

13 Behold, thy people in the midst of thee are women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars.

14 Draw thee waters for the siege, fortify thy strong holds: go into clay, and tread the morter, make strong the brickkiln.

15 There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts.

16 Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and flieth away.

17 Thy crowned are as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, but when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they are.

18 Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell in the dust: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth them.

19 There is no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?

HABACUC

CAPITULO 1

1 Ti dadagsen a nakita ni Habacuc a mammadto.
2 O APO, casano iti cabayagto ti panagasugco, ket dinacto ipangag? agasugac kenza uray pay gapu iti kinaranggas, ket dica mangispal!
3 Apay aya nga iparangmo caniac ti kinadakes, ken ipakitaannac iti kinasungit? ta ti pannacarba ken ti pannacaranggas adda iti sangoanac: ket adda dagiti bumangon iti pannakiringgor ken pannakisussusic.
4 Gapuna ti linteg napacapuy, ket ti kinajusticia saanen a magna: ta ti nadangkes alicubecubenna ti nalinteg; gapuna rumsua nga naballicog iti kinajusticia.
5 ¶ Kitaenyo iti tengnga dagiti nasnacion, ket cumitacayo, ket masdaawcayo unay: ta agaramidac iti maysa nga aramid cadagit al-aldawyo, a dicayto patien, nipay maipadamac cadacayo.
6 Ta, adtoy, a bangonec dagiti Caldeos, daydiay nacasang ken nasiglat a nacion, a magnanto iti pagacabaan ti daga, tapno tagicuaenda dagiti disso a pagnaedian a saanda a cucua.
7 Isuda ket nacaal-allinget ken nacakigkigtotda: ti panangocomda ken kinatacnengda agtaud cadacuada met laeng.
8 Dagiti met cabalyoda nasigsiglatda ngem cadagit leopardo, ket narangranggasda pay ngem cadagit lobo iti rumabii: ket dagiti lallakida nga agcabalyo agwarasda, ket dagiti lallakida nga agcabalyo aggapuda iti adayu; tumayabda a casla aguila nga agdardaras nga manglamut.
9 Isuda umayda amin a maipaay iti pannacaranggas: ti ruprupada nacaturong a cas iti agpadaya nga angin, ket ummongendanto dagiti kinawayan a casla darat.
10 Ken uyawendanto dagiti ar-ari, ket rabrabakendanto dagiti piprincipe: catawaandanto ti tunggal sarikedked; ta gabsuonendanto iti tapuc, ket isu alaenna.
11 Iti casta agbaliwo iti panunotra, ket lumasatto, ken lumabsing, nga ibilangna daytoy a pannacabalina iti diosna.
12 ¶ Saan cadi a sica ket nanipud iti kina-agnanayon, O APO a Diosco, Ti Santo a cucuac? saancamto a matay. O APO, inkedengmo ida a maipaay iti panangocom; ket, O maniacabalin nga Dios, binangonmo ida nga agpaay iti pannacaisuro.
13 Sica a nadalus unay dagiti matam a saan nga mangmatmat iti dakes, dica met buyaen ti kinadangkes: apay a kitaem ida nga agaramid a sililiput, ken agulimecca no ti nadangkes alun-onenna ti tao a nalinlinteg ngem isu.
14 Ket aramidem dagiti lallaki a cacasda la cadagit icican ti baybay, a cacasda cadagit aguy-uyas nga banbanag, nga awan ti agturay cadacuada?
15 Isu alaenna amin ida iti banni-itna, tiliwenna ida iti iketna, ket urnongenna ida cadagit iket a pagguyodda: gapuna nga agragsacda ken agragrag-oda.
16 Gapuna nga agidatonda iti iketda, ken mangpuorda iti incienso iti iket a pagguyodda; agsipud ta gapu cadagitoy iti apagda ket nalucmeg, ken ti taraonda ket nawadwad.

HABAKKUK

CHAPTER 1

1 The burden which Habakkuk the prophet did see.
2 O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! even cry out unto thee of violence, and thou wilt not save!
3 Why dost thou shew me iniquity, and cause me to behold grievance? for spoiling and violence are before me: and there are that raise up strife and contention.
4 Therefore the law is slacked, and judgment doth never go forth: for the wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment proceedeth.
5 ¶ Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvellously: for I will work a work in your days, which ye will not believe, though it be told you.
6 For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwellingplaces that are not their's.
7 They are terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves.
8 Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle that hasteth to eat.
9 They shall come all for violence: their faces shall sup up as the east wind, and they shall gather the captivity as the sand.
10 And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it.
11 Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his power unto his god.
12 ¶ Art thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.
13 Thou art of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, and holdest thy tongue when the wicked devour the man that is more righteous than he?
14 And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?
15 They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad.
16 Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion is fat, and their meat plenteous.

HABACUC 2

17 Iccatendanto aya iti nagyan cadagiti iketda, ket dinto mangigaga a mangpapatay cadagiti nasnacion iti agnanayon?

CAPITULO 2

1 Agtacderacto iti pagbantayac, ken tumugawacto idiyay torre, ket agurayac ken kitaecto no ania iti isaonant caniac, ken no ania ti isungbatconto no matubngarac.
2 Ket ti APO simmungbat caniac, ket kinunana, Isuratmo ti sirmata, ket aramidem a nabatad cadagiti taptapi, tapno napardas daydiay mangbasa.
3 Ta ti sirmata agpaay pay laeng iti nadutocan a panawen, ngem iti panungpalan agsaonto, ket saanto nga agulbulod: nupay no agtactac, isu urayem; ta umayto nga awan duduana, ket dinto agtactac.
4 Adtoy, ti cararuana nga pimmalangguad ket saan a nalinteg kenuana: ngem ti nalinteg agbiagto a gapu iti pammatica.
5 ¶ Wen sabali pay, gapu ta nagsalungasing gapu ti arac, isu ti lalaki a napalangguad, a di agtaeng iti balayna, a mangpadackel iti calicagumna a cas ken ni impierno, ket isu umasping ken ni patay, a di mabalin a penneken, no di ket urnongenna kenuana dagiti amin a nasnacion, ket gabsuonenna kenuana dagiti amin nga tattao.
6 Amin dagitoy saandanto aya mangisingasing iti maysa a pangngarig a maibusor kenuana, ken mangrabrabac a proverbio a maibusor kenuana, ket kunada, Asi pay daydiay a mangpaadu iti saanna nga cucua! casanonto ti capautna? ken iti maysa nga gabsuonenna kenuana dagiti napuscol nga pila?
7 Didanto aya tumacder a kellaat dagiti mangcagatto kenca, ken agriing dagiti mangtutuoc kenca, ket sicanto ti agpaay a samsam cadacuada?
8 Agsipud ta sinamsammo dagiti adu a nasnacion, amin dagiti natda cadagiti il-ili samsamendacanto; maipuon iti dara dagiti lallaki, ken ti kinaranggas nga ar-aramid iti daga, ken iti ili, ken iti amin nga agnaed kenuana.
9 ¶ Asi pay daydiay agagum iti dakes nga agum a maipaay iti balayna, tapno mangisaad iti umocna iti nangato, tapno maispal coma iti pannacabalin ti dakes!
10 Sica nangibalacadca iti kinabain iti balaymo iti panangdadaelmo iti adu nga tattao, ket nagbasolca a maicaniwas ita cararuam.
11 Ta ti bato umkisto manipud iti bacud, ket ti patagguab iti cayo sumungbatto kenuana.
12 ¶ Asi pay daydiay a mangbangon iti maysa nga ili babaen ti dara, ken mangpasingked iti ili babaen ti kinadangkes!
13 Adtoy, saan aya a nagtaud ken iti APO dagiti buybuyot a dagiti tattao agbannogda iti maipaay iti apuy, ken dagiti nasnacion agbannogda iti maipaay iti kinaubbaw?
14 Ta ti daga mapunnonto iti pannacaammo iti dayag iti APO, a cas dagiti dandanum abbonganda ti taaw.
15 ¶ Asi pay daydiay a mangted ti inumen ken ni caarubana, nga itedmo ti botelyam kenuana, ket isu bartekem met, tapno makitam coma ti kinalamolamoda!

HABAKKUK 2

17 Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?

CHAPTER 2

1 I will stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved.

2 And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make *it* plain upon tables, that he may run that readeth it.

3 For the vision *is* yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry.

4 Behold, his soul *which* is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith.

5 ¶ Yea also, because he transgresseth by wine, *he is* a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and *is* as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people:

6 Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth *that which is* not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay!

7 Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them?

8 Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and *for* the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

9 ¶ Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

10 Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned *against* thy soul.

11 For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it.

12 ¶ Woe to him that buildeth a town with blood, and establisheth a city by iniquity!

13 Behold, *is it* not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity?

14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea.

15 ¶ Woe unto him that giveth his neighbour drink, that putteth thy bottle to *him*, and makest *him* drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

HABACUC 3

16 Sica mapnoca iti bain nga agpaay a dayag; sica uminumca met, ket malucaisan coma ta cugitmo: ti copa ti ima a macanawan iti APO dumtengto kenza, ket ti nacababain nga pannupra addanto ita dayagmo.
17 Ta ti panangranggas iti Libano abbongannacanto, ken ti panagdadael dagiti an-animal, a namagbuteng cadacuada, maipuon iti dara dagiti lallaki, ken agpaay iti panangranggas a naaramid iti daga, ken iti ili, ken iti amin nga agnaed kencuana.
18 ¶ Ania aya ti magunggona iti ladawan a kinitikitana ti nagaramid isu ti kinitikitanna; ti sinucog a ladawan, ken ti mangisursuro dagiti kinaulbod, a ti nagaramid talkenna daytoy nga inaramidna, iti panangaramidna cadagiti umel a didiosen?
19 Asi pay daydiay nga agcuna iti cayo, Agriingca; iti umel a bato, Tumacderca, mangisuronto daytoy!
Adtoy, isu nacalupcupan iti balitoc ken pirac, ket awan ti aniaman nga anges iti unegna.
20 Ngem iti APO adda iti nasantoan a templona: ket ti isuamin nga daga agulimec coma iti saclangna.

CAPITULO 3

1 Maya a cararag ni mammadto a Habacuc a maitonos iti Sigionoth.
2 O APO, nangngecon iti saom, ket nagbutengac: O APO, biagem ti aramidmo iti ngalay dagiti tawtawen, iti ngalay dagiti tawtawen isu ipacaammom; iti panagpungtot lagipem iti caasi.
3 Ti Dios immay nanipud iti Teman, ken Ti Santo nanipud bantay Paran. Selah. Ti dayagna abbonganna dagiti langlangit, ket ti daga napno iti dayawna.
4 Ket ti raniagna casla iti silaw; isu adda sarsara nga rumrummuar manipud iti imana: ket adda idiyit iti nacailemmengan iti pannacabalina.
5 Iti sangoananna napan ti angol, ket ti bumegbeggang nga apuy rimmuar iti ayan dagiti sacsacana.
6 Isu nagtader, ket rinucudna ti daga: isu kimmitta, ket impurruacna a nabingbingay dagiti nasnacion; ket dagiti agnanayon a banbantay naiwarasda, dagiti agnanayon a tuturod nagrucnoyda: dagiti daldalanna ket agnanayon awan patinggana.
7 Nakitac dagiti tolda ni Cusan iti ladingit: ken dagiti bengbeng ti daga ti Madilan nagkintayegda.
8 Nadismaya aya iti APO a maibusor cadagiti carcarayan? dagiti ungetmo maibusor aya cadagiti carcarayan? ta pungtotmo maibusor aya iti taaw, gapu ta simmacayca cadagiti cabalyom ken cadagiti luganmo a pangisalakan?
9 Ti ba-im nalucasan a naan-anay, cas mayannurot cadagiti naisapata dagiti caputotan, uray pay iti saom. Selah. Sica inaracupmo ti daga cadagiti carcarayan.
10 Dagiti banbantay nakitadaca, ket nagkintayegda: ti panagluppias dagiti dandanum limmabas: ti tuyeng binalicasna ti timecna, ket inngatona dagiti im-imana iti ngato.
11 Ti init ken ti bulan nagsardenga a sii-intec cadagiti pagnaedanda: babaen iti lawag dagiti panam napanda, ken babaen iti silap ta nasileng a picam.
12 Sica binaddebaddecmo ti daga iti unget, sica

HABAKKUK 3

16 Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD'S right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing *shall be* on thy glory.
17 For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, *which* made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.
18 ¶ What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols?
19 Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it *is* laid over with gold and silver, and *there is* no breath at all in the midst of it.
20 But the LORD *is* in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

CHAPTER 3

1 A prayer of Habakkuk the prophet upon Shigionoth.
2 O LORD, I have heard thy speech, *and* was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy.
3 God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise.
4 And *his* brightness was as the light; he had horns *coming* out of his hand: and there *was* the hiding of his power.
5 Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet.
6 He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways *are* everlasting.
7 I saw the tents of Cushan in affliction: *and* the curtains of the land of Midian did tremble.
8 Was the LORD displeased against the rivers? *was* thine anger against the rivers? *was* thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses *and* thy chariots of salvation?
9 Thy bow was made quite naked, *according* to the oaths of the tribes, *even thy* word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.
10 The mountains saw thee, *and* they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, *and* lifted up his hands on high.
11 The sun *and* moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they went, *and* at the shining of thy glittering spear.
12 Thou didst march through the land in indignation,

tinaltagmo dagiti nasnacion iti kinapungtot.
13 Sica rimmuarca a maipaay iti pannacaisalacan ti ilim, uray pay iti pannacaisalacan iti pinulotam; sica sinugatmo ti ulo ti balay ti nadangkes a tao, ta natackuatam ti pamuong agingga iti tengned. Selah.
14 Sica sinalputmo ti ulo dagiti pagnanaedanna babaen cadagiti sarucodna met laeng: immayda a cas alawig a mangwarawara caniac: ti nagrag-oanda ket tapno maalun-on ti napanglaw a nalimed.
15 Sica nagbaddecca iti taaw agraman cadagiti cabalyom, iti gabsuon dagiti dadackel nga dandanum.
16 Idi nangngegco, ti bagic nagkintayeg; dagiti bibigco nagpigergerda iti timec: kinalungsot simrec cadagiti tulangco, ket nagkintayegac, tapno macapagtalnaac iti aldaw ti riribuc: intono umay cadagiti tattao, isu rautennanto ida babaen cadagiti buybuyotna.
17 ¶ Ta uray ti cayo nga higos saanto nga aglasbang, wenco ti bunga awanto cadagiti uv-uvas; ti apit nga olivo ageurangto, ket dagiti taltalon didanto mamaltuad iti taraon; ti pangon maiccatto manipud iti pagyaponan, ket awanto ti arban cadagiti pagtaracnan:
18 Nupay casta agragsacacto iti APO, Agragsacacto iti Dios ti pannacaisalacanco.
19 Ni APO Dios isu ti pigsac, ket aramidennanto dagiti sacsacac a cas saca ti kabai-an nga ugsa, papagnaennacto iti rabaw dagiti nangato a disdissoc. Agpaay iti pangulo a cumacanta cadagiti nacuerdasan nga instrumentoc.

thou didst thresh the heathen in anger.
13 Thou wentest forth for the salvation of thy people, *even* for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah.
14 Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing *was* as to devour the poor secretly.
15 Thou didst walk through the sea with thine horses, *through* the heap of great waters.
16 When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the people, he will invade them with his troops.
17 ¶ Although the fig tree shall not blossom, neither shall fruit *be* in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no meat; the flock shall be cut off from the fold, and *there shall be* no herd in the stalls:
18 Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation.
19 The LORD God *is* my strength, and he will make my feet like hinds' *feet*, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

SOFONIAS

CAPITULO 1

1 Ti sao iti APO nga immay ken ni Sofonias nga anac a lalaki ni Cusi, nga anac a lalaki ni Gedalias, nga anac a lalaki ni Amarias, nga anac a lalaki ni Ezekias, cadagiti aldaw ni Josias nga anac a lalaki ni Amon, ari ti Juda.
2 Siac talipupusecto nga ikisap dagiti isuamin nga banbanag iti rabaw ti daga, cuna iti APO.
3 Ibusecto ti tao ken animal; ibusecto dagiti tumatayab ti langit, ken dagiti ic-ican ti taaw, ken dagiti pacaitibcolan cadagiti nadangkes; ket dadaelecto ti tao iti rabaw ti daga, cuna iti APO.
4 Ket iyunnatconto pay ti imac a maibusor iti Juda, ken cadagiti isuamin nga agnaed ti Jerusalem; ken dadaelecto ti matda ni Baal iti daytoy a disso, ken ti nagan ti Kemarin agraman dagiti papadi;
5 Ken dagidiay agdaydayaw iti buyot ti langit cadagiti tuctoc ti balay; ken dagidiay agdaydayaw ken agsapata gapu iti APO, ken agsapata gapu ken Malcam;
6 Ken dagidiay agbaw-ing iti isusurot iti APO; ken dagidiay saan a nagbiroc iti APO, wenco saan a nagsaludsud maipapan kencuan.
7 Agulimecca iti imatang ni Apo DIOS: ta ti aldaw iti APO adtoyen: ta iti APO nangisagana iti maysa a daton, isu inayabanna dagiti sangailina.
8 Ket maaramidto iti calpasan iti aldaw ti daton iti APO, a dusaecto dagiti piprincipe, ken dagiti annac ti ari, ken dagiti isuamin a sicacawes dagiti pagan-anay nga gangannaet.
9 Ket iti daydiyto met la nga aldaw dusaecto amin dagidiay aglactaw iti dapian, a mangpusec iti balay ni apoda iti panangranggas ken allilaw.
10 Ket calpasan iti daydiy nga aldaw, cuna iti APO, addanto anabaab ti anug-og nga aggappu iti ruangan ti ican, ken dung-aw nga aggappu iti maicaddua a paset, ken dackel a daranudor nga aggappu cadagiti tuturod.
11 Agdung-awcayo, dacayo nga agnaed ti Mactes, ta isuamin nga agtagtagilaco narban; ken isuaminda dagidiay a napaawitan iti pirac nadadaeldan.
12 Ket maaramidto iti daydiy a pannawen, a sukimatecto ti Jerusalem babaen cadagiti pagsilawan, ket dusaecto dagiti tattao nga agtugaw cas iti arac iti arinsaedna: a kunada cadagiti pusoda, Iti APO saanto nga agaramid naimbag, wenco agaramid iti dakes.
13 Gapuna dagiti sanicuada agbalinto a sinamsam, ket dagiti balbalayda a walangwalang: agbangondanto cadagiti balbalay, ngem didanto pagnaedian; uv-uvas imuladanto, ngem didanto uminum iti aracna.
14 Ti dackel nga aldaw iti APO asidegen, isu asidegen, ken napardas unay, uray ti timec ti aldaw iti APO: ti maingel a lalaki agickisto sadiay nga sipapait unay.
15 Dayta nga aldaw isu ti aldaw ti pungtot, aldaw ti riribuc ken rigat, aldaw ti kinaracrac ken langalang, aldaw ti sipnget ken lulem, aldaw dagiti ul-ulep ken napscol a kinasipnget,
16 Aldaw ti tangguyob ken ballaag nga maibusor cadagiti il-ili a nasarikedkedan, ken maibusor cadagiti nangato nga tortorre.
17 Ket iyegconto iti rigat cadagiti tattao, tapno magmagnada a cas bulsec nga tattao, agsipud ta

ZEPHANIAH

CHAPTER 1

1 The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.
2 I will utterly consume all *things* from off the land, saith the LORD.
3 I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked; and I will cut off man from off the land, saith the LORD.
4 I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, *and the name of the Chemarims with the priests;*
5 And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship *and* that swear by the LORD, and that swear by Malcham;
6 And them that are turned back from the LORD; and *those* that have not sought the LORD, nor enquired for him.
7 Hold thy peace at the presence of the Lord GOD: for the day of the LORD *is* at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests.
8 And it shall come to pass in the day of the LORD'S sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel.
9 In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit.
10 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, *that there shall be* the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills.
11 Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off.
12 And it shall come to pass at that time, *that* I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The LORD will not do good, neither will he do evil.
13 Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit *them*; and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof.
14 The great day of the LORD *is* near, *it is* near, and hasteth greatly, *even* the voice of the day of the LORD: the mighty man shall cry there bitterly.
15 That day *is* a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,
16 A day of the trumpet and alarm against the fenced cities, and against the high towers.
17 And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against

nagbasolda a maicaniwas iti APO: ket ti darada maiparucpoco a cas tapuc, ken ti lasagda a cas ibleng. 18 Uray ti piracda weno ti balitocda didanto mabalin ti mangispal cadacuada iti aldaw ti pungtot iti APO; ngem ti isuamin a daga malamutto iti apuy gapu iti imun na: ta aramidennanto ti nadaras nga panungpalan ti isuamin nga agnaed iti daga.

CAPITULO 2

1 Aggu-urnongcayo, wen, aggu-urnongcayo, O nacion nga awan ti mangcalicagum;
 2 Iti casacbayan ti pannacaibanag ti naikeddeng, iti casacbayan ti panaglabas ti aldaw a cas iti taep, iti casacbayan ti iyaay cadacayo ti narungsoc a pungtot iti APO, iti casacbayan ti iyaay cadacayo ti aldaw ti pungtot iti APO.
 3 Birukenyo iti APO, dacayo amin a naemma iti daga, a nagtungpal cadagiti bilbilinna; birukenyo ti kinalinteg, birukenyo iti kinaemma: barbareng no mailemmengcayo iti aldaw ti pungtot iti APO.
 4 ¶ Ta ti Gaza mabaybay-ant, ket ti Ascalon walangwalangto: passiatendanto ti Asdod iti tengnga ti aldaw, ket ti Ecron maparutto.
 5 Asi pay dagiti agnaed iti igid ti taaw, ti nacion ti Keretim! ti sao ti APO ket maibusor cadacayo; O Canaan, a daga dagiti Filisteos, dadaelencanto, tapno awanto iti agnaed.
 6 Ket ti igid ti taaw addaanto cadagiti pagnaedian ken calcalapaw a maipaay cadagiti papastor, ken pagyaponan cadagiti pangen.
 7 Ket ti igid ti taaw agpaayto iti tidda ti balay ti Juda; ipaarabdanto dagiti pangenda sadiay: cadagiti balbalay ti Ascalon agiddadanto iti rumabii: ta iti APO a Diosda sarungcarannanto ida, ket pagbaliwennanto ti pannacacyawda.
 8 ¶ Nangngegeo ti panangumsi ti Moab, ken dagiti pananglais dagiti annac ti Ammom, a pinangrabngisda iti ilic, ket intan-ocda dagiti bagbagida met laeng a maibusor iti beddenga.
 9 Gapuna a cas sibibiagac, cuna iti APO dagiti buybuyot, a Dios ti Israel, Pudno unay a ti Moab caslanto iti Sodoma, ket dagiti annac ti Ammon caslanto iti Gomorra, uray pay pagbalayan dagiti sisiit, ken abut dagiti asin, ken agnanayon a langalang: ti matda ti ilic aramidennanto ida a samsam, ket ti tidda ti ilic tawidennanto ida.
 10 Daytoy addanto cadacuada a pagtangsitda, agsipud ta nangrabngisda ken intan-ocda dagiti bagbagida met laeng a maibusor iti ili iti APO dagiti buybuyot.
 11 Iti APO nacakigkigotto cadacuada: ta pabisinannanto dagiti isuamin a didios ti daga; ket dagiti tattao agdaydayawdanto kencuana, ti tumunggal maysa manipud iti dissona, ken isuamin met laeng a purpuro dagiti nasnacion.
 12 ¶ Dacayo met nga taga Etiopia, mapapataycayonto babaen iti campilanco.
 13 Ket iyunnatnanto ti imana a maibusor iti amianan, ket dadaelennanto iti Asiria; ket aramidennanto iti Ninive a langalang, ken namaga a cas iti let-ang.

the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung.

18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD'S wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make even a speedy riddance of all them that dwell in the land.

CHAPTER 2

1 Gather yourselves together, yea, gather together, O nation not desired;

2 Before the decree bring forth, *before* the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD'S anger come upon you.

3 Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may be ye shall be hid in the day of the LORD'S anger.

4 ¶ For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at the noon day, and Ekron shall be rooted up.

5 Woe unto the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! the word of the LORD *is* against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant.

6 And the sea coast shall be dwellings *and* cottages for shepherds, and folds for flocks.

7 And the coast shall be for the remnant of the house of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening: for the LORD their God shall visit them, and turn away their captivity.

8 ¶ I have heard the reproach of Moab, and the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified *themselves* against their border.

9 Therefore *as I live*, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, *even* the breeding of nettles, and salt pits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

10 This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified *themselves* against the people of the LORD of hosts.

11 The LORD *will be* terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and *men* shall worship him, every one from his place, *even* all the isles of the heathen.

12 ¶ Ye Ethiopians also, ye *shall be* slain by my sword.

13 And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, *and* dry like a wilderness.

14 Ket dagiti arban agiddadanto iti tengngana, isuamin dagiti animal dagiti nasnacion: ti pelicano ken ti animal a bassit aggpadpadadanto a dumagus cadagiti ngatoen iti ruangan; dagiti timecda umawengdanto cadagiti tawtawa; ti pannacawalangwalang addanto cadagiti dapdapian: ta lucaisanna ti aramid nga cedro.

15 Daytoy ti naragsac nga ili nga nagnaed a sililiway, a nagsuna iti pusona, Addaac, ket awan ti sabali no saan a sisiac: anian a panagbalinna a walangwalang, maysa a disso a pagiddaan dagiti an-animal! tunggal maysa nga lumabas iti dennana agsanamticto, ken ipayapayna iti imana.

CAPITULO 3

1 Asi pay daydiay narugit ken natulawan, ti manangilupit nga ili!

2 Isu saan a nagtulnog iti timec; saan nga immawat iti panangisuro; saan a naggammatalec ken iti APO; saan nga immasideg iti Diosna.

3 Dagiti piprincipena iti natengngaanna isuda dagiti ngumerngernger a leon; dagiti oc-ocomna isuda dagiti lobo ti rumabii; saanda nga mangitidda cadagiti tultulang aginggana iti bigat.

4 Dagiti mammadtona nadursocda ken managallilawda nga tattao: dagiti papadina tinulawanda ti santuario, inaramidda iti kinaranggas iti linteg.

5 Iti APO nga nalinteg adda iti nagtengngaanna; dinto agaramid iti kinadakes: iti tunggal bigat iyegna ti kinajusticiana iti lawag, isu saan nga agcurang; ngem ti nakillo dina ammo ti agbain.

6 Siac dinadadaelco dagiti nasnacion: dagiti torreda walangwalangda; pinaglangalangco dagiti calcalsadada, iti casta awan ti aglasat: dagiti il-ilida nadadaelda, iti casta awan ti tao, casta met awan ti agnaed.

7 Kinunac, Kinapudnona agbutengcanto caniac, umawatcanto iti panangisuro; iti casta ti pagnaedanda saan coma nga mapucaw, numan pay casta dinusac ida: ngem timmacderda a nasapa, ket pinadakesda dagiti amin nga aramidda.

8 ¶ Ngarud aguraycayo caniac, cuna iti APO, agingga iti aldaw nga itatacderco iti sinamsam: ta ti pangnedengco isu ti panangurnong cadagiti nasnacion, tapno maummongco coma dagiti pagpagarian, tapno ibucocco cadacuada ti ungetco, ti met laeng narungset a pungtotco: ta isuamin a daga malamutto iti apuy ti imunco.

9 Iti casta isublition cadagiti il-ili ti maysa a nadalus nga pagsasao, tapno isuda amin awaganda coma ti nagan iti APO, tapno agservida a situtonos kencuana.

10 Manipud iti ballasiw dagiti carcarayan ti Etiopia dagiti agdawdawat caniac, uray pay ti anac met laeng a babai daydi inwarac, iyegdanto ti daton caniac.

11 Iti daydiay nga aldaw saancanto a mabainan gapu cadagiti amin nga ar-aramidmo, a nagsalungasingam a maicaniwas caniac: ta iti casta iccatecon iti tengngam dagiti tattao a sitatangsit nga agragragsac, ket dicanto metten a natangsit gapu iti nasantoan a bantayco.

12 Tiddaecto pay iti nagtengngam dagiti naparigat ken napanglaw nga tattao, ket isuda aggammatalecdanto iti

14 And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; *their* voice shall sing in the windows; desolation *shall be* in the thresholds: for he shall uncover the cedar work.

15 This *is* the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, *I am, and there is* none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! every one that passeth by her shall hiss, *and* wag his hand.

CHAPTER 3

1 Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!

2 She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God.

3 Her princes within her *are* roaring lions; her judges *are* evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow.

4 Her prophets *are* light *and* treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.

5 The just LORD *is* in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame.

6 I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant.

7 I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early, *and* corrupted all their doings.

8 ¶ Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination *is* to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, *even* all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.

9 For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve him with one consent.

10 From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, *even* the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

11 In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.

12 I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the

nagan iti APO.

13 Ti tidda ti Israel didanto agaramid iti kinadakes, wенно agsao cadagiti ul-ulbod; wенно iti naulbod a dila masaracan iti ngiwatda: ta isuda agtaraondanto ken agiddadanto, ket awanto ti mangpabuteng cadacuada.

14 ¶ Agcantaca, O anac a babai ti Sion; agdir-ica, O Israel; agrag-oca ken agragsacca iti isuamin nga puso, O anac a babai iti Jerusalem.

15 Iti APO iniccatna dagiti pannacaocommo, inpurruacna ti cabusormo: ti Ari ti Israel, a ni met laeng APO, adda iti nagtetengaam: ket saanmnton nga makita iti dakes uray caano man.

16 Iti dayta nga aldaw macunanto iti Jerusalem, Dica agbuteng: ken iti Sion, Dica palubosan a cumapuy coma dagita im-imam.

17 Iti APO a Diosmo nga adda iti nagtengngaam ket mannacabalin; isu mangisalacanto, agrag-onto kenza a mabuyugan iti panagragsacs; aginananto iti ayatna, agragsacto kenza a mabuyugan iti panagcancanta.

18 Urnongecto dagidiay agladladingit nga agpaay iti nangayed a gimong, isuda a cucuam idi, a ti pannacaum-umsi idi ket isu ti dadagsen.

19 Adtoy, iti dayta a panawen supapacacto dagiti isuamin a mangpaladingit kenza: ket ispalecto daydiay pilay, ket urnongecto daydiay napassiat; ket pagbalinecto ida a madaydayaw ken agdindinamag iti isuamin a daga a nacaibainanda idi.

20 Iti dayta a panawen iserrecranto manen, uray iti daydiay nga panawen a panangurnongco kenza: ta aramidencanto a nagan ken dayaw cadagiti isuamin nga tattao iti daga, intono pagbaliwec ti pannacacayawmo iti sango dagiti matayo, cuna iti APO.

LORD.

13 The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make *them* afraid.

14 ¶ Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

15 The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, *even* the LORD, *is* in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

16 In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: *and to* Zion, Let not thine hands be slack.

17 The LORD thy God in the midst of thee *is* mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

18 I will gather *them* that are sorrowful for the solemn assembly, *who* are of thee, *to whom* the reproach of it was a burden.

19 Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteeth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.

20 At that time will I bring you *again*, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

HAGGEO

CAPITULO 1

1 Idi maicadua a tawen ni ari Dario, idi maicanem a bulan, idi umuna nga aldaw ti bulan, immay ti sao iti APO babaen ken ni Haggeo a mammadto ken ni Zorobabel nga anac a lalaki ni Sealtiel, a gobernador iti Juda, ken ni Josue nga anac a lalaki ni Josadac, a cangatoan a padi, a kinunana.
2 Castoy ti saoen iti APO dagiti buybuyot, kinunana, Daytoy nga tattao kunada, Ti panawen saan pay nga dimteng, ti panawen a maipaay iti panagbangon iti balay iti APO.
3 Idin immay ti sao iti APO babaen ken ni Haggeo a mammadto, a kinunana,
4 Panawenen aya a maipaay cadacayo, O dacayo, iti panagtaengyo cadagiti nabobedaan a balbalay, idinto a daytoy a balay agwalangwalang?
5 Gapuna a castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Utobenyo dagiti daldalanyo.
6 Dacayo nagmulacayo iti adu, ket nagapitcayo iti bassit; mangancayo, ngem dicayo mabsog; uminumcayo, ngem dicayo mapnec; agcawescayo, ngem dicayo mapapudot; ket daydiay manggun-od iti tangdan manggun-od iti tangdan a maipisoc iti supot a lussoc.
7 ¶ Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Utobenyo dagiti daldalanyo.
8 Sumang-atcayo iti bantay, ken mangalacayo iti cayo, ket bangonenyti balay; ket maay-ayoacto kencuana, ken madaydayawacto, cuna iti APO.
9 Ninamnamayo iti adu, ket, adtoy, nagbalin a bassit; ket idi nga insangpetyo iti pagtaenganyo, pinuyotac. Apay? cuna iti APO dagiti buybuyot. Gapu ta ti balayco agwalangwalang, idinto a dacayo agaraycayo tunggal maysa iti balayna met laeng.
10 Gapuna dagiti langlangit igawidna ti linnaawna nga maipuon cadacayo, ket ti daga igawidna ti bungana.
11 Ket inayabac ti ticag iti rabaw ti daga, ken cadagiti banbantay, ken iti bukel, ken iti baro nga arac, ken iti lana, ken iti isuamin a paltuaden ti daga, ken cadagiti tattao, ken iti arban, ken iti isuamin nga pagbannogan dagiti im-ima.
12 ¶ Idin ni Zorobabel nga anac a lalaki ni Sealtiel, ken ni Josue nga anac a lalaki ni Josadac, a cangatoan a padi, agraman iti isuamin a tidda iti umili, nagtulnogda iti timec iti APO a Diosda, ken cadagiti sasao ni Haggeo a mammadto, agsipud ta iti APO a Diosda isu imbaonna, ket ti umili nagbuteng iti sango iti APO.
13 Idin ni Haggeo a babaonen iti APO insaona ti pinaibaga iti APO iti umili, a kinunana, Siac addaac cadacayo, cuna iti APO.
14 Ket iti APO tinignaya ti espíritu ni Zorobabel nga anac a lalaki ni Sealtiel, a gobernador ti Juda, ken ti espíritu ni Josue nga anac a lalaki ni Josadac, a cangatoan a padi, ken ti espíritu ti amin a tidda iti umili; ket immayda ket nagtrahahoda idiyay balay iti APO dagiti buybuyot, a Diosda,
15 Idi maicaduapulo ket uppata aldag ti maicanem a bulan, idi maicaddua a tawen ni ari Dario.

HAGGAI

CHAPTER 1

1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying,

2 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD'S house should be built.

3 Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

4 Is it time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house *lie* waste?

5 Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

6 Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages *to put it* into a bag with holes.

7 ¶ Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

8 Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD.

9 Ye looked for much, and, lo, *it came* to little; and when ye brought *it* home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that *is* waste, and ye run every man unto his own house.

10 Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed *from* her fruit.

11 And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon *that* which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.

12 ¶ Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD.

13 Then spake Haggai the LORD'S messenger in the LORD'S message unto the people, saying, I am with you, saith the LORD.

14 And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God,

15 In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

CAPITULO 2

1 Idi maicapito a bulan, iti maicaduapulo ket maysa nga aldaw ti bulan, immay ti sao iti APO babaen ken ni mammadto a Haggeo, a kinunana,
 2 Agsaoca ita ken ni Zorobabel nga anac a lalaki ni Sealtiel, a gobernador ti Juda, ken ni Josue nga anac a lalaki ni Josadac, a cangatoan a padi, ken iti natda iti umili, a cunaem,
 3 Siasino ti natda cadacayo a nacakita itoy a balay idi immun-una a dayagna? ken casano ti panagkitayo ita kenuana? saan aya a cadagiti matmatayao ket cas awan mamaayna iti capadana?
 4 Ita ngarud pumigsaca, O Zorobabel, cuna iti APO; ket pumigsaca, O Josue, nga anac a lalaki ni Josadac, a cangatoan a padi; ket pumigsacayo, dacayo amin nga umili ti daga, cuna iti APO, ket agtrabahocayo: ta addaac cadacayo, cuna iti APO dagiti buybuyot:
 5 Cas iti sao a pannakitulagco cadacayo idi a rimmuarcayo sadi Egipito, iti casta iti espirituc nagtalinaed iti tengngayo: dicayo coma agbuteng.
 6 Ta castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Maminsan pay, iti pay mabiit laeng, gunggonecto dagiti langlangit, ken ti daga, ken ti taaw, ken ti namaga a daga;
 7 Ket pagkintayegecto dagiti amin a nasnacion, ket iti tarigagay dagiti isuamin nga nasnacion umayto: ket puseketo daytoy nga balay iti kinadayag, cuna iti APO dagiti buybuyot.
 8 Ti pirac cucuac, ti balitoc cucuac, cuna iti APO dagiti buybuyot.
 9 Ti maud-udi a dayag daytoy nga balay daadackelto ngem iti immun-una, cuna iti APO dagiti buybuyot: ket iti daytoy a disso itdeeto iti talna, cuna iti APO dagiti buybuyot.
 10 ¶ Iti maicaduapulo ket uppat nga aldaw ti maicasiam a bulan, iti maicaddua a tawen ni Dario, immay ti sao iti APO babaen ken ni Haggeo a mammadto, a kunana.
 11 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Agsaludsodcayo ita cadagiti papadi iti maipapan iti linteg, a cunaenyo,
 12 No ti siasinoman mangipan iti nasantoan a lasag iti pingir ti pagan-anayna, ket ti pagan-anayna nasagidna ti tinapay, wenco iti lauya, wenco ti arac, wenco lana, wenco iti aniaman a canen, agbalinto aya a nasantoan? Ket dagiti papadi simmungbatda ket kinunada, Saan.
 13 Idin kinuna ni Haggeo, No ti siasinoman a narugitan a gapu iti bangcay ti natay sumagid iti aniaman cadagitoy, agbalinto aya a narugit? Ket dagiti papadi simmungbatda ket kinunada, Narugitto.
 14 Idin simmungbat ni Haggeo, ket kinunana, Casta met daytoy nga ili, ken casta met daytoy a nacion iti sangoanac, cuna iti APO; ken casta met ti tumunggal aramid dagiti im-imada; ket daydiay idatonda caniac idiy ket narugit.
 15 Ita ngarud, agdawatac cadacayo, utobenyo manipud itoy nga aldaw ken iti sumaganad, manipud idi maysa a bato naisangal iti sabali a bato idiy templo iti APO:
 16 Iti isuamin dagidiay a pannawen idi, no ti siasinoman immay iti maysa a penpen ti duapulo a casucat, sangsangapulo laeng ti adda idi: idi a ti siasinoman immay iti pagpespesan ti uvas a mangala

CHAPTER 2

1 In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying,
 2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying,
 3 Who is left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? is it not in your eyes in comparison of it as nothing?
 4 Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work: for I am with you, saith the LORD of hosts:
 5 According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not.
 6 For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;
 7 And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.
 8 The silver is mine, and the gold is mine, saith the LORD of hosts.
 9 The glory of this latter house shall be greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.
 10 ¶ In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,
 11 Thus saith the LORD of hosts; Ask now the priests concerning the law, saying,
 12 If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No.
 13 Then said Haggai, If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.
 14 Then answered Haggai, and said, So is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.
 15 And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD:
 16 Since those days were, when one came to an heap of twenty measures, there were but ten: when one came to the pressfat for to draw out fifty vessels out of the press, there were but twenty.

iti limapulo a casucat, duduapulo laeng ti adda idi.
17 Siac kinabilcayo babaen ti eppes ken iti buot ken iti ur-uraro dagiti amin a nagbannogan dagiti im-imayo; nupay casta dicayo nagsubli caniac, cuna iti APO.
18 Utobenyo ita manipud itoy nga aldaw ken iti mapasungad, manipud idi maicaduapulo ket uppat nga aldaw ti maicasiam a bulan, uray pay nanipud idi aldaw a ti pamuong ti templo iti APO naicabil idi, isu ti utobenyo coma.
19 Adda pay laeng aya iti bin-i idiy camalig? wen, cas ti uvas, ken ti cayo ti higos, ken ti granada, ken ti cayo ti olivo, ket dida pay nagbunga: manipud itoy nga aldaw bendicionancayo.
20 ¶ Ket ti sao iti APO immay manen ken ni Haggeo idi maicaduapulo ket uppat nga aldaw ti bulan, a kinunana,
21 Isaom ken ni Zorobabel, a gobernador ti Juda, a cunaem, Pagkintayegecto dagiti langlangit ken ti daga;
22 Ket rebbaepto ti trontrono dagiti pagpagarian, ket dadaelecto ti pisga dagiti pagpagarian dagiti nasnacion; ket rebbaepto dagiti luglukan, ken dagidiay lumugan cadacuada; ken dagiti cabcabalyo ket dagiti sisasacay cadacuada matnagdanto, tunggal maysa babaen ti campilan ni cabsatna.
23 Iti daydiay nga aldaw, cuna iti APO dagiti buybuyot, alaencanto, O Zorobabel, nga adipenco, nga anac a lalaki ni Sealtiel, cuna iti APO, ket aramidencanto a cas maysa a singsing a pagsello: ta siac pinilica, cuna iti APO dagiti buybuyot.

17 I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye *turned* not to me, saith the LORD.
18 Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth *month*, even from the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider *it*.
19 Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless *you*.
20 ¶ And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth *day* of the month, saying,
21 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth;
22 And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.
23 In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.

ZACARIAS

CAPITULO 1

1 Iti maicawalo a bulan, iti maicaddua a tawen ni Dario, immay ti sao iti APO ken Zacarias, nga anac a lalaki ni Berekias, anac a lalaki ni Iddo a mammadto, a kinunana,
2 Iti APO ket naglucsao la unay idi cadagidi amm Mayo.
3 Gapuna cunaem cadacuada, Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Agsublicayo caniac, cuna iti APO dagiti buybuyot, ket siac agsubliacto cadacayo, cuna iti APO dagiti buybuyot.
4 Saancayo coma a cas cadagidi amm Mayo, isuda a nagickisan dagiti immun-una a mammadto, a kinunada, Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Agsublicayo ita manipud cadagiti dakes a daldalanyo, ken manipud cadagita dakes nga aramidyo: ngem dida impangag, wenco nagdengngeg caniac, cuna iti APO.
5 Dagiti amm Mayo, sadino ti ayandan? ken dagiti mammadto, agbiagda aya nga agnanayon?
6 Ngem dagiti saoc ken dagiti bilinco, nga imbilinco cadagiti adipenco a mammadto, saanda aya a nacagteng cadagiti amm Mayo? ket isuda nagsublida ket kinunada, Cas pinanggep iti APO dagiti buybuyot nga aramiden cadatayo, iti mayalubog cadagiti daldalantayo, ken mayannurot cadagiti araramidtayo, casta ti inaramidna cadatayo.
7 ¶ Iti maicadduapulo ket uppata ngaldaaw ti maicapulo ket maysa a bulan, nga isu ti bulan ti Sebat, iti maicaddua a tawen ni Dario, immay ti sao iti APO ken Zacarias, nga anac a lalaki ni Berekias, nga anac a lalaki ni Iddo a mammadto, a kinunana,
8 Siac nikitac iti rabii, ket adtoy ti maysa a lalaki a nagsacay iti nalabaga a cabalyo, ket nagtacder iti tengnga dagiti caycayo nga mirto nga adda idi iti lasong; ket iti malicudanna adda idi dagiti nalabbaga a cabcabalyo, labang, ken puraw.
9 Idin kinunac, O apoc, aniada dagitoy? Ket ti angel a nakisarita caniac kinunana caniac, Ipakitacto kenza no aniada dagitoy.
10 Ket ti lalaki a sitatacder iti tengnga dagiti caycayo nga mirto simmungbat ket kinunana, Dagitoy isuda dagiti imbaon iti APO tapno magnada nga agsursur iti lubong.
11 Ket isuda simmungbatda iti angel iti APO nga agtactacder iti nagtetengngaan dagiti caycayo nga mirto, ket kinunada, Dacami sinursurmi iti amin nga lubong, ket, adtoy, amin nga lubong adda a sitatalna, ken sii-inana.
12 ¶ Idin ti angel iti APO simmungbat ket kinunana, O APO dagiti buybuyot, casano ti cabayag ti kinaawanto ti panangngaasim iti Jerusalem ken cadagiti il-ili ti Juda, a maibusor cadagitoy nga nagpungtotam iti pitopulo nga tawtawen?
13 Ket iti APO simmungbat idi iti angel a nakisarita caniac babaen cadagiti nasayaat nga sasao ken macaliwiwa nga sasao.
14 Iti casta ti angel a nakisarita caniac kinunana caniac, Agpuccawca sica, a cunam, Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Siac agimunac maipuon iti Jerusalem

ZECHARIAH

CHAPTER 1

1 In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,
2 The LORD hath been sore displeased with your fathers.
3 Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts.
4 Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and *from* your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD.
5 Your fathers, where *are* they? and the prophets, do they live for ever?
6 But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.
7 ¶ Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which *is* the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,
8 I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that *were* in the bottom; and behind him *were there* red horses, speckled, and white.
9 Then said I, O my lord, what *are* these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these *be*.
10 And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These *are they* whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.
11 And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.
12 ¶ Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years?
13 And the LORD answered the angel that talked with me with good words and comfortable words.
14 So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great

ken iti Sion iti dackel nga imun.
 15 Ket malucsaoac la unay cadagiti nasnacion nga addada nga sinanam-ay: ta siac naglucsaoac iti bassit laeng, ket pinadackelda iti ladingit.
 16 Gapuna castoy ti cuna iti APO; Nagsubliac a mangngaasi iti Jerusalem: ti balayco mabangonto kencuana, cuna iti APO dagiti buybuyot, ket maysa a paltic maiyunnatto iti rabaw ti Jerusalem.
 17 Agpuccawca manen, a cunaem, Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Dagiti il-ilic babaen iti kinarangay, agwarasdanto manen; ket iti APO liwliwaennanto manen ti Zion, ken piliennto manen ti Jerusalem.
 18 ¶ Ket intangadco dagiti matac, ken nakitac, ket adtoy dagiti uppatac.
 19 Ket kinunac iti angel a nakisarita caniac, Aniada dagitoy? Ket simmungbat caniac, dagitoy dagiti sarsara nga nangiwarawara ken Juda, Israel, ken Jerusalem.
 20 Ket iti APO imparangna caniac dagiti uppatac.
 21 Idin kinunac, Ania ti umay aramiden dagitoy? Ket nagsao, a kunana, Dagitoy dagiti sara a nangiwarra ken Juda, iti casta awan ti tao a nangingato iti ulona: ngem dagitoy umayda tapno mangigtot cadacuada, ken mangipadso cadagiti sara dagiti Gentil, a nangingato iti sarada a maibusor iti daga ti Juda tapno isu warawaraenda.

CHAPTER 2

1 Ket intangadco dagiti matac manen, ket kimmittaac, ket adtoy ti maysa a lalaki agraman pagrucod a tali iti imana.
 2 Idin kinunac, Sadino ti papanam? Ket kinunana caniac, Innac rucuden ti Jerusalem, tapno makitac ti caacabana, ken iti caatiddugna.
 3 Ket, adtoy, ti angel a nakisarita caniac rimmuar idi, ket sabali nga angel rimmuar a simmabet kencuana,
 4 Ket kinunana kencuana, Agtarayca, agsaoca itoy agtutubo a lalaki, a cunaem, Ti Jerusalem mapagnaedanto a casla cadagiti purpuroc nga awanan bacud a gapu iti caadu dagiti lallaki ken an-animal kencuana:
 5 Ta siac, cuna iti APO, siacto kencuana ti maysa a bacud nga apuy iti aglicmut, ket siacto ti dayag iti nagtengngaan.
 6 ¶ Ho, Ho, umaycayo, ket agtalawcayo manipud iti daga ti amianan, cuna iti APO: ta siac insacnapcayo iti ruar a cas dagiti uppatac nga angin iti langit, cuna iti APO.
 7 Agtalawca, O Sion, sica a makipagnanaed iti anac a babai ti Babilonia.
 8 Ta castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Maipaay iti dayag isu imbaonnac cadagiti nasnacion nga nagsamsam kenza: ta daydiay a mangsagid kenza ket sagidenna iti tao-tao ti matana.
 9 Ta, adtoy, wagwagecto ti imac cadacuada, ket isudanto ti samsam cadagidiay nagservi cadacuada: ket mabigbigyonto a ti APO dagiti buybuyot imbaonnac.
 10 ¶ Agcantaca ken agragsacca, O babai nga anac ti Sion: ta, adtoy, siac umayac, ket agtaengacto iti nagtetenggaam, cuna iti APO.

jealousy.
 15 And I am very sore displeased with the heathen *that are* at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.
 16 Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem.
 17 Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.
 18 ¶ Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns.
 19 And I said unto the angel that talked with me, What *be* these? And he answered me, These *are* the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.
 20 And the LORD shewed me four carpenters.

21 Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These *are* the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up *their* horn over the land of Judah to scatter it.

CHAPTER 2

1 I lifted up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand.
 2 Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what *is* the breadth thereof, and what *is* the length thereof.
 3 And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him,
 4 And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited *as* towns without walls for the multitude of men and cattle therein:

5 For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory in the midst of her.
 6 ¶ Ho, ho, *come forth*, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD.
 7 Deliver thyself, O Zion, that dwellest *with* the daughter of Babylon.
 8 For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

9 For, behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me.
 10 ¶ Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

ZACARIAS 3, 4

11 Ket adu a nasnacion tumipondanto iti APO iti daydiay nga aldaw, ket isudanto ti ilic: ket agnaedacto iti nagtetengngaam, ket sica mabibigmonta a iti APO dagiti buybuyot imbaonnac kenza.

12 Ket iti APO tawidennanto ti Juda a cas apagna iti daga a nasantoan, ket piliennto manen ti Jerusalem.

13 Agulimeccayo, O amin nga lasag, iti saclang iti APO: ta isu bimmangon iti nasantoan a taengna.

CAPITULO 3

1 Ket isu imparangna caniac ni Josue a cangatoan nga padi a sitatacder iti sango ti angel iti APO, ket ni Satanas agtactacder ti cannawanna tapno isu busorennna.

2 Ket iti APO kinunana ken Satanas, Iti APO babalawennaca, O Satanas; uray iti APO a nangpili iti Jerusalem babalawennaca: saan nga isu daytoy ti aluteng nga narabsut manipud iti apuy?

3 Ita ni Josue sicacawes idi cadagiti narugit a pagpagan-anay, ket adda a sitatacder iti sango ti angel.

4 Ket isu simmungbat ket nagsao cadagiti sitatacder iti sangona, a kinunana, Iccatenyo dagiti narugit a pagpagan-anay kencuana. Ket kinunana kencuana, Adtoy, siac pinayadayuc kenza ti kinadakesmo, ket cawesancanto iti sabali nga pagan-anay.

5 Ket kinunac, Isaadda coma ti nadalus a mitra iti ulona. Iti casta nangisaadda iti maysa a nadalus a mitra iti ulona, ket kinawesanda cadagiti pagan-anay. Ket ti angel iti APO adda idi a sitatacder iti asideg.

6 Ket ti angel iti APO impanecnecna ken Josue, a kinunana,

7 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; No magnacanto cadagiti daldalanco, ken no aywanamto ti intalecco, iti casta sica agocomcanto met iti balayco, ken aywanamto met dagiti pangocomac, ket itedconto kenza dagiti disdisso a pagnaan iti tengnga dagiti adda a sitatacder iti asideg.

8 Timudem ita, O Josue a cangatoan nga padi, sica, ken dagiti cadduam nga agtugtugaw iti sangom: ta isuda dagiti lallaki a maipaay a pagilasinan: ta, adtoy, iyegconto ni adipenco a SARINGIT.

9 Ta adtoy ti bato nga incabilco iti sango ni Josue; iti maysa a bato addanto dagiti pito a mata: adtoy, kitikitacto ti pagkitikitanna, cuna iti APO dagiti buybuyot, ket iccatecto iti kinadakes dayta a daga iti maysa laeng nga aldaw.

10 Iti daydiay nga aldaw, cuna iti APO dagiti buybuyot, awaganyonto iti tunggal maysa ti caarrubana iti siroc ti uvas ken ti siroc iti cayo ti higos.

CAPITULO 4

1 Ket ti angel a nakisarita caniac immay manen, ket riniingnac, a cas iti tao a mariingan iti turogna.

2 Ket isu kinunana caniac, Ania ti makitam? Ket kinunac, Nakitac, ket adtoy ti maysa a candelero a biig a balitoc, agraman malucongna iti rabawna, ken pito a pagsilawan kencuana, adda pito nga tubo cadagiti pito nga pagsilawan, nga addada iti rabawna:

3 Ken dua nga cayo ti olivo iti dennana, maysa iti

ZECHARIAH 3, 4

11 And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

12 And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

13 Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.

CHAPTER 3

1 And he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him.

2 And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: *is* not this a brand plucked out of the fire?

3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

4 And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment.

5 And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by.

6 And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying,

7 Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by.

8 Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they *are* men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH.

9 For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone *shall be* seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

10 In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

CHAPTER 4

1 And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep,

2 And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all *of* gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which *are* upon the top thereof:

3 And two olive trees by it, one upon the right side of

makincannawan a sikigan ti malucong, ket ti sabali iti makincatigid a sikiganna.

4 Ket siac simmungbatac ket nagsaoac iti angel a nakisarita caniac, a kinunac, Aniada dagitoy, apoc?

5 Idin ti angel a nakisarita caniac simmungbat ket kinunana caniac, Saanmo nga ammo aya no aniada dagitoy? Ket kinunac, Saan, apoc.

6 Idi casta isu simmungbat ket nagsao caniac, a kinunana, Daytoy ti sao iti APO ken Zorobabel, a kunana, Saan a maipuon iti kinamaingel, wenneo iti pannacabalin, no di ket babaen ti espirituc, cuna iti APO dagiti buybuyot.

7 Siasinoca, O dackel a bantay? iti sango ni Zorobabel agbalincanto a tanap: ket isu iyegnanto ti akinngato a bato a buyogen dagiti ariwawa, ipuccawna, ti Parabur, ti parabur kencuana.

8 Immay manen caniac ti sao iti APO, a kinunana,

9 Dagiti im-ima ni Zorobabel insaadda ti pamuon daytoy a balay; dagiti im-imana met laeng ti mangleppasto kencuana; ket sica mabigbigyonto a iti APO dagiti buybuyot imbaonnac cadacayo.

10 Ta siasino ti nanglais iti aldaw dagiti babassit a banbanag? ta dagitoy agragsacdanto, ken makitadanto ti paltic iti ima ni Zorobabel caraman cadagitoy pito; dagitoy isuda dagiti matmata iti APO, nga agtaray nga agsursur iti isuamin nga daga.

11 ¶ Idin simmungbatac, ket kinunac kencuana, Aniada dagitoy dua a cayo ti olivo iti macanawan a sikigan ti candelero ken iti macatigid a sikiganna?

12 Ket simmungbatac manen, ket kinunac kencuana, Aniada dagitoy dua a sanga ti cayo ti olivo nga addaan dagiti dua a tubo a balitoc nga pacaibuyatan ti nabalitoc a lana a naggapu cadacuada met laeng?

13 Ket simmungbat caniac ket kinunana, Saanmo nga ammo aya no aniada dagitoy? Ket kinunac, Saan, apoc.

14 Idin kinunana, Dagitoy isuda dagiti dua a napulotan, nga agtactader iti abay ti APO iti isuamin nga daga.

CAPITULO 5

1 Idin timmaliawac, ket intangadco dagiti matac, ket nikitac, ket adtoy ti tumaytayab nga sangcalucot a pagbasaan.

2 Ket isu kinunana caniac, Ania ti makitam? Ket simmungbatac, Makitac ti sangcalucot a pagbasaan nga agtaytayab; ti caatiddugna duapulo a sico, ket ti caacabana sangapulo a sico.

3 Idin kinunana caniac, Daytoy ti lunod nga agsacnap iti rabaw ti isuamin nga daga: ta tumunggal maysa nga agtacaw madadelto cas mayannurot iti maysa a bangir ti lucot; ket tumunggal maysa nga agsapata madadelto cas maysannurot iti sabali a bangir ti lucot.

4 Siac baonecto, cuna iti APO dagiti buybuyot, ket isu sumrecto iti balay ti mannanacaw, ken iti balay daydiay nga agsapata nga siu-ulbod a gapu iti naganco: ket agtaengto iti nagtengngaan ti balayna, ket ibusennanto agraman dagiti caycayona ken dagiti batbatona.

5 ¶ Idin ti angel a nakisarita caniac rimmuar, ket

the bowl, and the other upon the left *side* thereof.

4 So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What *are* these, my lord?

5 Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

6 Then he answered and spake unto me, saying, This *is* the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts.

7 Who *art* thou, O great mountain? before Zerubbabel *thou shalt become* a plain: and he shall bring forth the headstone *thereof* with shoutings, *crying*, Grace, grace unto it.

8 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you.

10 For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel *with* those seven; they *are* the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth.

11 ¶ Then answered I, and said unto him, What *are* these two olive trees upon the right *side* of the candlestick and upon the left *side* thereof?

12 And I answered again, and said unto him, What *be* these two olive branches which through the two golden pipes empty the golden *oil* out of themselves?

13 And he answered me and said, Knowest thou not what these *be*? And I said, No, my lord.

14 Then said he, These *are* the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

CHAPTER 5

1 Then I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll.

2 And he said unto me, What seest thou? And I answered, I see a flying roll; the length thereof *is* twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.

3 Then said he unto me, This *is* the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off *as* on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off *as* on that side according to it.

4 I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

5 ¶ Then the angel that talked with me went forth, and

kinunana caniac, Itangadmo ita dagita matam, ket kitaem no ania daytoy a rimmuar.
6 Ket siac kinunac, Ania daytoy? Ket kinunana, Daytoy ti efa a rimmuar. Ket kinunana pay, Daytoy ti langada iti isuamin nga daga.
7 Ket, adtoy, naingato ti maysa a talento a buli: ket daytoy ti maysa a babai a situtugaw iti nagtengngaan ti efa.
8 Ket isu kinunana, Daytoy iti kinadakes. Ket isu impalladawna iti nagtengngaan ti efa; ket imbatona ti dagsen ti buli iti ngarabna.
9 Idin intangadco dagiti matak, ket nikitac, ket, adtoy, dua a babbai rimmuarda, ket ti angin adda idi cadagiti payacda; ket addaanda ti paypayac a casla cadagiti payac ti cannaway: ket isuda innagatoda ti efa iti nagbaeten iti daga ken iti langit.
10 Idin kinunac iti angel a nakisarita caniac, Sadino ti pangipanan dagitoy iti efa?
11 Ket isu kinunana caniac, Tapno mangbangonda ti maysa a balay idiy daga ti Sinar: ket maipasdecto, ken maisimpanto iti dissona met laeng.

CAPITULO 6

1 Ket timmaliawac, ken intangadco dagiti matak, ket nikitac, ket, adtoy, rimmuar dagiti uppat nga luglugar a naggapu iti baet dagiti dua nga bantay; ket dagitoy nga banbantay ket banbantay iti gambang.
2 Iti daydi umuna a lugan adda idi dagiti nalabaga a cabalyo; ket iti maicaddua a lugan nangisit a cabalyo;
3 Ket iti maicatlo a lugan dagiti puraw a cabalyo; ket iti maicapat a lugan dagiti turicturican ken nabileg nga lumabbasit nga cabalyo.
4 Idin simmungbatac ket kinunac iti angel a nakisarita caniac, Aniada dagitoy, apoc?
5 Ket ti angel simmungbat ket kinunana caniac, Dagitoy isuda dagiti uppat nga espiritu iti langit, a mapanda iti amin a daga manipud iti panagtacderda iti saclang ti Apo.
6 Dagiti nangisit a cabalyo nga adda mapanda iti daga ti amianan; ket dagiti puraw napanda iti malicudanda; ket dagiti turicturican napanda iti daga ti abagatan.
7 Ket dagiti nabileg nga lumabbaga napanda, ket inagawaanda ti mapan tapno masursurda ti daga: ket isu kinunana, Incayon, sursurenyo ti daga. Iti casta sinursurda ti isuamin nga daga.
8 Idin isu pinuccawannac, ket sinaona caniac, a kinunana, Adtoy, dagidiay a mapan iti daga ti amianan pinagtalnada ti espirituc iti daga ti amianan.
9 ¶ Ket ti sao iti APO immay caniac, a kinunana,
10 Mangalaca cadagiti naggapu iti pannacayaw, uray ken Holdai, ken ni Tobias, ken ni Jedaia, a naggapu idiy Babilonia, ket umayca iti daydiay met laeng nga aldaw, ket inca iti balay ni Josias nga anac a lalaki ni Sefonias;
11 Ket mangalaca iti pirac ken balitoc, ket mangaramidca cadagiti balangat, ket isaadmo ida iti ulo ni Josue nga anac a lalaki ni Josadac, a cangatoan a padi;
12 Ket agsaoca kencuana, a cunam, Castoy ti sinao iti

said unto me, Lift up now thine eyes, and see what *is* this that goeth forth.
6 And I said, What *is* it? And he said, This *is* an ephah that goeth forth. He said moreover, This *is* their resemblance through all the earth.
7 And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this *is* a woman that sitteth in the midst of the ephah.

8 And he said, This *is* wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.
9 Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind *was* in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven.
10 Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah?
11 And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.

CHAPTER 6

1 And I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains *were* mountains of brass.
2 In the first chariot *were* red horses; and in the second chariot black horses;
3 And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grised and bay horses.
4 Then I answered and said unto the angel that talked with me, What *are* these, my lord?
5 And the angel answered and said unto me, These *are* the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the Lord of all the earth.
6 The black horses which *are* therein go forth into the north country; and the white go forth after them; and the grised go forth toward the south country.
7 And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.
8 Then cried he upon me, and spake unto me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country.
9 ¶ And the word of the LORD came unto me, saying,
10 Take of *them* of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;
11 Then take silver and gold, and make crowns, and set *them* upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest;
12 And speak unto him, saying, Thus speaketh the

APO dagiti buybuyot, a kunana, Adtoy ti tao a ti naganna Ti SARINGIT; ket isu dumackelto manipud iti dissona, ket isu bangonennanto ti templo iti APO:
13 Isu met laeng bangonennanto ti templo iti APO; ken awitennanto iti kinadayag, ken agtugawto iti tronona; ket isunto ti maysa a padi iti tronona: ket ti patigmaan ti cappia addanto iti baetda nga dua.
14 Ket dagiti balangat addanto ken ni Helen, ken ni Tobias, ken ni Jedaia, ken ni Hen nga anac a lalaki ni Sofonias, agpaay a pacalaglagipan iti templo iti APO.
15 Ket dagiti adda iti adayu umaydanto ken bangonendanto ti templo iti APO, ket mabigbigyonto a iti APO dagiti buybuyot imbaonnac cadacyo. Ket daytoy maaramidto, no la ket sipapasnec ti panagtulnogyo iti timec iti APO a Diosyo.

CAPITULO 7

1 Ket naaramid idi maicapat a tawen ni ari Dario, a ti sao iti APO immay ken Zacarias iti maicapat nga aldag ti maicasiam a bulan, idiyay met laeng Kisleu;
2 Idi imbaonda idiyay balay ti Dios da Saraser ken Regem-melech, ken dagiti lallakida, tapno mapanda agcararag iti saclang iti APO,
3 Ken tapno casaoda dagiti papadi ti balay iti APO dagiti buybuyot, ken cadagiti mammadto, a kunada, Agsangitac aya coma iti maicalima a bulan, nga suminaac, a cas inaramidco cadagitoy adu a tawtawen?
4 ¶ Idin ti sao iti APO dagiti buybuyot immay caniac, a kinunana,
5 Agsaoca cadagiti amin a tattao ti daga, ken cadagiti papadi, a cunaem, Idi a nagayunarcayo ken nagunnoycayo iti maicalima ken maicapito a bulan, bayat ti pitopulo met laeng a tawen, dacayo inaramidyo aya ti aniaman a panagayunar caniac, caniac met laeng?
6 Ket no mangancayo, ken no uminumcayo, saancayo aya a mangan nga agpaay cadacayo met laeng, ken imminum nga agpaay cadacayo met laeng?
7 Dicayo denggen coma aya dagiti sasao a iti APO impuccawna babaen dagidi immun-una a mammadto, idi a ti Jerusalem adda a napagnaedan ken adda iti kinarang-ay, ken dagiti il-ili iti aglawlaw kencuana, ken idi a nagnaedan dagiti tattao ti abagatan ken ti tanap?
8 ¶ Ket ti sao iti APO immay ken Zacarias, a kinunana,
9 Castoy ti sinao iti APO dagiti buybuyot, a kinunana, Mangocomcayo a supupudno, ket iparangyo ti caasi ken kinaimbag tumunggal lalaki iti cabsatna:
10 Ket dicayo parigaten ti balo a babai, uray dagiti ulila, ti gangannaet, uray ti napanglaw; ket awan coma ti puso cadacayo ti mangpanggep iti dakes a maibusor ken cabsatna.
11 Ngem isuda dida kinayat nga impangag, ket imbawingda ti abagada, ken sinollatanda dagiti lapayagda, tapno dida coma dumngeg.
12 Wen, inaramidda ti pusoda a casla bato a pamulinawen, tapno saanda a mangeg ti linteg, ken dagiti sasao a iti APO dagiti buybuyot imbaonna babaen ti espirituna a naaramat dagidi immun-una a mammadto: gapuna immay ti dackel a pungtot a

LORD of hosts, saying, Behold the man whose name is The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD:

13 Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both.

14 And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD.

15 And they *that are* far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And *this* shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.

CHAPTER 7

1 And it came to pass in the fourth year of king Darius, *that* the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth *day* of the ninth month, *even* in Chislev;

2 When they had sent unto the house of God Sherezer and Regem-melech, and their men, to pray before the LORD,

3 And to speak unto the priests which *were* in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

4 ¶ Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying,

5 Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh *month*, even those seventy years, did ye at all fast unto me, *even* to me?

6 And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat *for yourselves*, and drink *for yourselves*?

7 *Should ye not hear* the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when *men* inhabited the south and the plain?

8 ¶ And the word of the LORD came unto Zechariah, saying,

9 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother:

10 And oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

11 But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they should not hear.

12 Yea, they made their hearts *as* an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts.

naggapu ken iti APO dagiti buybuyot.
 13 Ket napasamac, nga isu nagpuccaw, ket dida kinayat
 nga impangag; iti casta agpuccawdanto, ket diacto
 ipangag, cuna iti APO dagiti buybuyot:
 14 Ngem inwarac ida babaen ti alawig iti tengnga
 dagiti amin a nasnacion nga dida naammoan. Iti casta ti
 daga langalang idi iti licudanda, nga awan ti tao a
 limmasat wenco nagsubli: agsipud ta ti nacaay-ayo a
 daga pinabinda a langalang.

CAPITULO 8

1 Ket ti sao iti APO dagiti buybuyot immay manen
 caniac, a kinunana,
 2 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Siac
 agimunac gapu iti Sion iti dackel nga imun, ket
 agimunac gapu kencuana iti dackel nga pungtot.
 3 Castoy ti cuna iti APO; Siac agsubliac iti Sion, ket
 agnaedacto iti nagtetengngaan ti Jerusalem: ket ti
 Jerusalem managanto ti ili iti kinapudno; ken ti bantay
 iti APO dagiti buybuyot iti nasantoan nga bantay.
 4 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Agnaeddanto
 manen dagiti lallacay ken babbaket cadagiti calcalsada
 ti Jerusalem, tunggal maysa addaan sarucod iti imana a
 gapu iti kinalacayna.
 5 Ket dagiti calcalsada ti ili mapnodanto cadagiti ub-
 ubbing a lallaki ken ub-ubbing a babbai nga agay-ayam
 cadagiti calcalsadana.
 6 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; No daytoy
 ket nacascasdaaw iti imatang dagiti tidda itoy nga ili
 cadagitoy nga al-aldaw, isu nacascasdaaw met coma
 aya iti imatangco? cuna iti APO dagiti buybuyot.
 7 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Adtoy, siac
 ispalecto ti ilic manipud iti daga ti daya, ken manipud
 iti daga ti laud;
 8 Ket iyegconto ida, ket agnaeddanto iti nagtengngaan
 ti Jerusalem: ket isudanto ti ilic, ket siacto ti Diosda,
 babaen iti kinapudno ken iti kinalinteg.
 9 ¶ Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Pumigsada
 coma dagita im-imayo, dacayo a mangipangag
 cadagitoy nga aldaw dagitoy a sasao nga agtaud iti
 ngiwat dagidi mammadto, nga adda iti daydi nga aldaw
 a ti pamuon ti balay iti APO dagiti buybuyot naisaad,
 tapno ti templo mabangon coma.
 10 Ta iti sacbay dagidiay nga al-aldaw awan ti tangdan
 iti lalaki, uray ania a tangdan nga agpaay iti animal;
 awan idi ti uray ania a talna iti daydiay a rimmuar
 wenco simrec gapu iti rigat: ta siac incabilco amin a
 lallaki tunggal maysa a maibusor ken caarrubana.
 11 Ngem ita saanacto a cas cadagiti immun-una nga al-
 aldaw cadagitoy nga natda iti ili, cuna iti APO dagiti
 buybuyot.
 12 Ta ti bukel ket narang-ayto; ti uvas itednanto ti
 bungana, ket ti daga itednanto ti apitna, ket dagiti
 langlangit iteddanto ti linnaawda; ket pagtawidecto ti
 tidda iti daytoy nga ili cadagitoy amin nga banbanag.
 13 Ket maaramidto, nga idinto a dacayo idi ti cas
 maysa a lunod iti tengnga dagiti nasnacion, O balay ti
 Juda, ken balay ti Israel; iti casta isalacancayonto, ket
 dacayonto ti maysa a bendicion: dicayo agbuteng, no di

13 Therefore it is come to pass, *that* as he cried, and
 they would not hear; so they cried, and I would not
 hear, saith the LORD of hosts:

14 But I scattered them with a whirlwind among all the
 nations whom they knew not. Thus the land was
 desolate after them, that no man passed through nor
 returned: for they laid the pleasant land desolate.

CHAPTER 8

1 Again the word of the LORD of hosts came *to me*,
 saying,

2 Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion
 with great jealousy, and I was jealous for her with great
 fury.

3 Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and
 will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem
 shall be called a city of truth; and the mountain of the
 LORD of hosts the holy mountain.

4 Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old
 men and old women dwell in the streets of Jerusalem,
 and every man with his staff in his hand for very age.

5 And the streets of the city shall be full of boys and
 girls playing in the streets thereof.

6 Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in
 the eyes of the remnant of this people in these days,
 should it also be marvellous in mine eyes? saith the
 LORD of hosts.

7 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my
 people from the east country, and from the west
 country;

8 And I will bring them, and they shall dwell in the
 midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I
 will be their God, in truth and in righteousness.

9 ¶ Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be
 strong, ye that hear in these days these words by the
 mouth of the prophets, which *were* in the day *that* the
 foundation of the house of the LORD of hosts was laid,
 that the temple might be built.

10 For before these days there was no hire for man, nor
 any hire for beast; neither *was there any* peace to him
 that went out or came in because of the affliction: for I
 set all men every one against his neighbour.

11 But now I *will not be* unto the residue of this people
 as in the former days, saith the LORD of hosts.

12 For the seed *shall be* prosperous; the vine shall give
 her fruit, and the ground shall give her increase, and the
 heavens shall give their dew; and I will cause the
 remnant of this people to possess all these *things*.

13 And it shall come to pass, *that* as ye were a curse
 among the heathen, O house of Judah, and house of
 Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing:
 fear not, *but let* your hands be strong.

ket papigsaenyo dagita im-imayo.

14 Ta castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Cas idi pinanggepco ti mangdusa cadacayo, idi a dagiti ammayo ginargaridac nga agpungtot, cuna iti APO dagiti buybuyot, ket diac imbabawi:

15 Casta manen pinanggepco cadagitoy nga aldaw ti mangaramid iti naimbag iti Jerusalem ken iti balay ti Juda: dicayo agbuteng.

16 ¶ Dagitoy dagiti banbabag nga aramidenyonto; Tumunggal maysa cadacayo agsaonto iti pudno ken caarrubana; mangocomcayo a supupudno ken sitatalna cadagiti ruanganyo:

17 Ket awan coma cadacayo ti agpanggep iti dakes cadagiti pusoyo a maibusor ken caarrubana; ket dicayo ayaten ti naulbod a sapata: ta amin dagitoy nga banbanag ket guraec, cuna iti APO.

18 ¶ Ket ti sao iti APO dagiti buybuyot immay caniac, a kinunana,

19 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Ti panagayunur iti maicapat a bulan, ken ti panagayunur iti maicalima, ken ti panagayunur iti maicapito, ken ti panagayunur iti maicapullo, agbalindanto iti balay ti Juda nga ragragsac ken ragrag-o, ken naragsac nga fiesta; gapuna ayatenyo ti pudno ken talna.

20 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Ket mapalabasto laeng, nga umayto dagiti tattao, ken dagiti agnaed cadagiti adu nga il-ili:

21 Ket dagiti agnaed iti maysa nga ili mapanto iti sabali, a kunana, Intayon a sipapardas a cumararag iti APO, ken sapulen iti APO dagiti buybuyot: siac innacto met.

22 Wen, adu nga il-ili ken napipigsa a nasnacion umaydanto a mangsapul iti APO dagiti buybuyot iti Jerusalem, ken mapan agcararag iti saclang ti APO.

23 Castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot; Cadagidiay nga aldaw mapasamacto, a sangapulo nga lallaki a aggapu cadagiti amin a pagsasao dagiti nasnacion, a cumpetdanto iti pingir ti cawes daydiay maysa nga Judio, a kunada, Cumuyogcaminto kenca: ta nangegmi nga ti Dios adda kenca.

CAPITULO 9

1 Ti dadagsen ti sao iti APO iti daga ni Hadrac, ket ti Damasco ti disso a paginanaannanto: intono dagiti matmata iti tao, a cas dagiti amin a caputotan ti Israel, agturongdanto iti APO.

2 Ket ti Hamath casta met a maibeddeng kencuana; ti Tiro, ken ti Sidon, uray no nasirib unay.

3 Ket ti Tiro binangonna ti nabileg nga sarikedkedna, ket nagurnong iti pirac a casla iti tapuc, ken iti nasudi a balitoc a casla iti pitac dagiti calcalsada.

4 Adtoy, ti Apo ibellengnanto isuna, ket dadaelennanto ti pigsana idiyay taaw; ket isu maikisapo babaen iti apuy.

5 Ti Ascalon makitananto, ken agbutengto; ti Gaza makitananto met, ket mapaldaangto unay, ken ti Ecrone; ta ti panagtalgedna maibabainto; ket ti ari mapucawto manipud ti Gaza, ket ti Ascalon saanto a mapagnaedan.

6 Ket maysa a bastardo agnaedto idiyay Asdod, ken

14 For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not:

15 So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not.

16 ¶ These *are* the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates:

17 And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these *are* things that I hate, saith the LORD.

18 ¶ And the word of the LORD of hosts came unto me, saying,

19 Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love the truth and peace.

20 Thus saith the LORD of hosts; *It shall yet come to pass*, that there shall come people, and the inhabitants of many cities:

21 And the inhabitants of one *city* shall go to another, saying, Let us go speedily to pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also.

22 Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to pray before the LORD.

23 Thus saith the LORD of hosts; In those days *it shall come to pass*, that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for we have heard that God *is* with you.

CHAPTER 9

1 The burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus *shall be* the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, *shall be* toward the LORD.

2 And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise.

3 And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

4 Behold, the Lord will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire.

5 Ashkelon shall see *it*, and fear; Gaza also *shall see it*, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut

ZACARIAS 10

dadaelecto ti kinatangsit dagiti Filisteos.

7 Ket iccatecto ti darana iti ngiwatna, ken ti kinarimonna iti baet dagiti ngipenna: ket ti matdanto, uray isuna, isunto iti agpaay iti Diostayo, ket isunto ti cas maysa a pangulo idiy Juda, ken Ecron a cas Jebuseo.

8 Ket siac agpacarsaoacto iti aglicemut iti balayco a gapu iti buyot, gapu isuna a lumusat idiy, ken gapu isuna nga agsubli: ket awanton iti mamarigat nga lumusat iti nagtengnagaanda: ta ita nakitacon babaen cadagiti met laeng.

9 ¶ Agragsacca la unay, O babai nga anac ti Sion; dumir-ica, O anac a babai ti Jerusalem: adtoy, ti Arim umay kenca: isu nalinteg, ken addaan panangisalakan; napacumbaba, ket nacasacay iti maysa nga asno, iti rabaw met laeng ti maysa nga urbon ti asno.

10 Ket siac iccatecto ti lugan iti Efraim, ken ti cabalyo iti Jerusalem, ket ti ba-i a pakigubat maicatto: ket isu saoennanto ti cappia cadagiti nasnacion: ket ti pagturayannanto manipud iti taaw agingga iti taaw, manipud iti carayan agingga cadagiti pungto iti daga.

11 No maipapan kenza met, babaen iti dara ti tulagmo linuc-atac dagiti baludmo manipud iti bito nga awanan iti danum.

12 ¶ Agsublicayo iti nabileg nga sarikedked, dacayo a balud ti inanama: uray ita nga aldaw met aleng ipalawagco nga isublicto iti mamindua kenza;

13 Intono binaccugcon a cas ba-i ni Juda nga agpaay caniac, pinunnoc ti ba-i ken Efraim, ket pinadackelco dagiti annacmo a lallaki, O Sion, a maibusor cadagiti annacmo a lallaki, O Grecia, ket inaramidca a cas iti campilan ti maingel a lalaki.

14 Ket iti APO makitanto iti ngatoenda, ket ti panana mapanto a cas iti kimat: ket ti Apo DIOS paguniennanto ti tangguyob, ket mapanto a buyogan dagiti alipugpog iti abagatan.

15 Iti APO dagiti buybuyot salacnibannanto ida; ket alun-unendanto, ken mangabacda babaen cadagiti batbato ti pallatibong; ket uminumdanto, ken agickisdanto a cas iti pannacaaramat ti arac; ket mapunnodanto a cas dagiti malucong, ken cas cadagiti sulsuli iti altar.

16 Ket iti APO a Diosda isalacannanto ida iti daydiy nga aldaw a cas iti arban ti ilina: ta casladanto cadagiti batbato iti balangat, a naitag-ay iti ngato a cas wagayway iti dagana.

17 Ta anian a nagdackel ti kinaimbagna, ken anian a nagdackel ti imnasna! dagiti trigo paragsakendantko dagiti agtutubo nga lallaki, ken ti baro nga arac cadagiti babbalasang.

CAPITULO 10

1 Dumawatcayo iti APO iti tudo iti panawen ti maudit a tudo; iti casta ti APO mangaramido cadagiti ululep nga naraniag, ket itdennanto ida dagiti arbis iti tudo, nga agpaay ti tunggal root idiy away.

2 Ta dagiti didiosen nagsaoda iti kinaubbaw, ket dagiti mammadles nacakitada iti ulbod, ket nagibagada cadagiti saan a pudno a tagtagaine; nangliwliwada a

ZECHARIAH 10

off the pride of the Philistines.

7 And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, *shall be* for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite.

8 And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes.

9 ¶ Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he *is* just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion *shall be* from sea *even* to sea, and from the river *even* to the ends of the earth.

11 As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein *is* no water.

12 ¶ Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare *that* I will render double unto thee;

13 When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man.

14 And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the Lord GOD shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south.

15 The LORD of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, *and* make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, *and* as the corners of the altar.

16 And the LORD their God shall save them in that day as the flock of his people: for they *shall be as* the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land.

17 For how great *is* his goodness, and how great *is* his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maidens.

CHAPTER 10

1 Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain; so the LORD shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field.

2 For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a

ZACARIAS 11

barengbareng: gapuna mapanda iti dalanda a casla dagiti carcarnero, nariribucda, gagu ta awan iti pastor.

3 Ti pungtoco simged a maibusor cadagiti papastor, ket dinusac dagiti calcalding: ta iti APO dagiti buybuyot sinarungcaranna ti pangenna a balay ti Juda, ket inaramidna ida a cas natataraki nga cabcabalyo a pakigubat.

4 Aggagu kencuana umayto ti pasuli, aggagu kencuana ti lanza, aggagu kencuana ti ba-i a pakigubat, aggagu kencuana ti amin nga mamagparigat a sangcatimpuyog.

5 ¶ Ket isuda casdanto cadagiti mamaingel a tattao, a payatenda dagiti cabusorda iti pitac dagiti calcalsada idiy paggugubatan: ket makigubatdanto, agsipud ta ti APO adda cadacuada, ket dagiti nagsacay cadagiti cabcabalyo mariribucdanto.

6 Ket siac papigsaecto ti balay ti Juda, ken isalacanconto ti balay ni Jose, ket isublichto manen ida tapno isaadco ida; ta addaanac caasi cadacuada: ket isudanto iti casla saanco nga impurruac: ta siac iti APO a Diosa, ket ipangagconto ida.

7 Ket dagiti taga Efraim casdanto la iti maingel a lalaki, ket ti pusoda agragsacto a cas babaen ti arac: wen, dagiti annacda makitadanto, ket agragsacdanto; ti pusoda agragsacdanto ken iti APO.

8 Sultipacto ida, ken urnongecto ida; ta siac sinubbotco ida: ket isuda umadudanto a cas iti iya-aduda idi.

9 Ket imulacto ida iti tengnga dagiti il-ili: ket lagipendacto cadagiti adayu a dagdaga; ket isuda makipagbiagdanto cadagiti annacda, ket sumublidanto.

10 Siac met iyaonconto ida manen iti daga ti Egipto, ket urnongecto ida manipud iti daga ti Asiria; ket iyegconto ida iti daga ti Galaad ken Libano; ket awanto ti masaracan a disso nga agpaay cadacuada.

11 Ket isu aglasatto iti tengnga ti taaw iti ladingit, ket cabilennanto dagiti dalluyon ti taaw, ket amin dagiti caadalman ti carayan agmagadanto: ket ti kinapalangguad ti Asiria maipababanto, ket ti cetro iti Egipto pumanawto.

12 Ket papigsaecto ida ken iti APO; ket magnadanto nga agsursur babaen ti naganna, cuna iti APO.

CAPITULO 11

1 Luctam dagita ruruanganmo, O Libano, tapno ti apuy lamutenna dagita cedcedrom.

2 Agdung-awca, cayo a parwa; ta ti cedro natuangen; ta dagiti maingel nadadaelda: agdung-awcayo, O dacayo a luglugo ti Basan; ta ti natibker a bakir ket narugpon.

3 ¶ Adda timec ti dung-aw dagiti agpaspastor; ta ti dayagda nadadael: timec ti panagungor dagiti bumaro a leon; ta ti kinatangsit ti Jordan ket narban.

4 Castoy ti kinunana iti APO a Diosco; Ipaarabmo ti pangen a maipaay iti pagpartian;

5 A dagiti akincucua cadacuada papatayenda ida, ket ibilangda a dida nacabasol: ket dagidiay nangilaco cadacuada kunada, Bendito coma iti APO; ta nabacnangac: ket dagiti paspastorda met laeng ket dida caasian ida.

6 Ta siac diacto caasianen dagiti agnaed ti daga, cuna

ZECHARIAH 11

flock, they were troubled, because *there was no shepherd.*

3 Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the LORD of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.

4 Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together.

5 ¶ And they shall be as mighty *men*, which tread down *their enemies* in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the LORD *is* with them, and the riders on horses shall be confounded.

6 And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I *am the* LORD their God, and will hear them.

7 And *they of Ephraim* shall be like a mighty *man*, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see *it*, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD.

8 I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased.

9 And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again.

10 I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and *place* shall not be found for them.

11 And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

12 And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.

CHAPTER 11

1 Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.

2 Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down.

3 ¶ *There is* a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled.

4 Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter;

5 Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed *be* the LORD; for I am rich: and their own shepherds pity them not.

6 For I will no more pity the inhabitants of the land,

ZACARIAS 12

iti APO: ngem, adtoy, iyawatconto dagiti lallaki tunggal maysa iti ima ti caarrubana, ken iti ima ti arina: ket dadaelamento ti daga, ket babaen cadagiti im-imada saanconto nga ispalen ida.

7 Iti casta ipaarabconto ti pangen a maipaay iti pagpartian, uray sica, O napanglaw cadagiti pangen. Ket innalac dagiti dua nga sarucod; iti maysa inawagac iti Napintas, ket iti sabali inawagac iti Pangreppet; ket impaarabco ti pangen.

8 Ket dinadaelco ti tallo nga pastor iti maysa a bulan; ket ti cararruac nautoyan idi cadacuada, ket ti cararruada ket gimmerura met caniac.

9 Idin kinunac, saancayo nga pacanen: daydiay matay, matay coma; ket ti madadael, madadael coma; daydiay matda coma ket agsisinnidada iti lasagda met laeng.

10 ¶ Ket innalac ti sarucodco, uray ni Napintas, ket pinutedco a naggudua, tapno burakec ti tulago ngia inaramideco cadagiti amin nga il-ili.

11 Ket isu naburac iti daydi nga aldaw: ket iti casta dagiti napanglaw iti pangen a nagpannuray caniac ket nabigbigda a daydi ket isu ti sao iti APO.

12 Ket kinunac cadacuada, No dacayo panunoteny a naimbag, itdenyo caniac ti tangdanco; ket no saan, baybay-anyo. Iti casta tinimbangda ti tangdanco iti tallopulo nga capisi a pirac.

13 Ket ti APO kunana caniac, Ipalladawmo idiy ayan ti agdamdamili: ti nasayaat a pateg a nacapatgac cadacuada. Ket innalac daydi tallopulo a capisi a pirac, ket inbatoc ida iti agdamdamili idiy balay iti APO.

14 Idin pinutedco a naggudua ti sabali a sarucodco, uray ni Pangreppet, tapno burakec ti panagcabsatda Juda ken Israel.

15 ¶ Ket iti APO kinunana caniac, Alaem manen dagiti ar-arruaten ti maag nga pastor.

16 Ta, adtoy, bangonecto ti maysa a pastor iti daga, isu a dinto summarungcar cadagidiy nadadael, wenne biroken dagidiy ub-ubbing, wenne agasan dagidiy nadunor, wenne pacanen dagidiy natalna a nacatacder: no di ket sidaennanto ti lasag iti nalucmeg, ken pisangpisangennanto dagiti cucodda.

17 Asi pay iti ubbaw a pastor a mangbaybay-a iti pangen! ti campilan agdissono iti tackiagna, ken iti macanawan a matana: ti tackiagna mamagaanto unay, ket ti macanawan a matana agsipngetto a matalipupos.

CAPITULO 12

1 Ti dadagsen ti sao iti APO a maipapan iti Israel, cuna iti APO, nga mangyucrad cadagiti langlangit, ken mangicabil iti pamuon ti daga, ken mangbukel iti espiritu ti tao iti uneigna.

2 Adtoy, aramidecto ti Jerusalem a copa iti panagpigerger cadagiti amin nga il-ili iti aglicmut, intono malacubda a maibusor ken Juda ken maibusor iti Jerusalem.

3 ¶ Ket maaramidto iti daydiay nga aldaw a siac aramidecto ti Jerusalem a bato a nadagsen a maipaay cadagiti amin nga il-ili: amin dagiti mangawit kencuana masugatanto nga maiwa-iwa, uray no dagiti amin nga nasnacion ti daga maurnongdanto nga agtitimpuyog a

ZECHARIAH 12

saih the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver *them*.

7 And I will feed the flock of slaughter, *even* you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.

8 Three shepherds also I cut off in one month; and my soul loathed them, and their soul also abhorred me.

9 Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.

10 ¶ And I took my staff, *even* Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the people.

11 And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it *was* the word of the LORD.

12 And I said unto them, If ye think good, give *me* my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty *pieces* of silver.

13 And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty *pieces* of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD.

14 Then I cut asunder mine other staff, *even* Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

15 ¶ And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.

16 For, lo, I will raise up a shepherd in the land, *which* shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in pieces.

17 Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword *shall be* upon his arm, and upon his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

CHAPTER 12

1 The burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him.

2 Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah *and* against Jerusalem.

3 ¶ And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in pieces, though all the people of the earth be gathered together against it.

maibusor kencuana.

4 Iti daydiay nga aldaw, cuna iti APO, cabilecto ti tunggal cabalyo iti siddaaw, ket iti agsacay kencuana iti kinamauyong: ket lucatacto dagiti matalac iti balay ti Juda, ket cabilecto ti tunggal cabalyo dagiti tattao ti kinabulsec.

5 Ket dagiti pangulo ti Juda kunadanto iti pusoda, Dagiti agnaed ti Jerusalem ket isudanto iti pigsac ken APO dagiti buybuyot a Diosda.

6 ¶ Iti daydiay nga aldaw pagbalinecto dagiti pangulo ti Juda a cas dalican ti apuy iti tengnga ti sungrod, ken cas aluten a sidadarang iti tengnga dagiti binettec; ket ibusendanto amin dagiti tattao iti aglicmut, iti macanawan nga ima ken iti macatigid: ket ti Jerusalem ket pagnaandamoto manen cadagiti dissona met laeng, idiyat met laeng Jerusalem.

7 Iti APO isalacannanto met nga umuna dagiti tololda ti Juda, tapno ti dayag ti balay ni David ken ti dayag dagiti agnaed ti Jerusalem saandanto nga itantan-oc dagiti bagbagida a maibusor iti Juda.

8 Iti daydiay nga aldaw iti APO salacnibannanto dagiti agnaed ti Jerusalem; ket daydiay nacapuy cadacuada iti daydiay nga aldaw caslanto ken David; ket ti balay ni David caslanto iti Dios, cas iti angel iti APO iti sangoda.

9 ¶ Ket maaramidto iti daydiay nga aldaw, nga sapulecto a racraken dagiti amin a nasnacion nga umay a bumusor iti Jerusalem.

10 Ket mangibuyatacto iti balay ni David, ken cadagiti agnaed iti Jerusalem, ti espiritu iti parabur ken iti cararag: ket cumitadanto caniac a dinuyocda, ket agdung-awdanto a gapu kencuana, a cas iti agdung-aw a gapu iti bugbugtong nga anacna a lalaki, ket addanto kinapait a gapu kencuana, a cas iti addaan iti kinapait a gapu iti inauna nga anacna.

11 Iti daydiay nga aldaw addanto dackel a dung-aw idiyat Jerusalem, a cas iti panagdung-aw ni Adadrimon idiyat tanap ti Megiddo.

12 Ket ti daga agdung-awto, tumunggal familia nagsisinada; ti familia ti balay ni David nasinasinada, ken dagiti assawada a babbai nasinasinada; ti familia ti balay ni Natan nasinasinada, ken dagiti assawada a babbai nasinasinada;

13 Ti familia ti balay ni Levi nasinasinada, ken dagiti assawada a babbai nasinasinada; ti familia dagiti Semeitas nasinasinada, ken dagiti assawada a babbai nasinasinada;

14 Amin dagiti familia a matda, tunggal familia nasinasinada, ken dagiti assawada a babbai nasinasinada.

CAPITULO 13

1 Iti daydiay nga aldaw addanto maysa nga ubbog a sililucat nga agpaay iti balay ni David ken cadagiti agnaed iti Jerusalem nga maipaay iti basol ken maipaay iti kinarugit.

2 ¶ Ket calpasanto iti daydiay nga aldaw, cuna iti APO dagiti buybuyot, a dadaelecto dagiti nagnagan dagiti didiosen iti daga, ket saandanto pulos a malagipen: ken

4 In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness.

5 And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem *shall be* my strength in the LORD of hosts their God.

6 ¶ In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, *even* in Jerusalem.

7 The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify *themselves* against Judah.

8 In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David *shall be* as God, as the angel of the LORD before them.

9 ¶ And it shall come to pass in that day, *that* I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

10 And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for *his only son*, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for *his* firstborn.

11 In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

12 And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

13 The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimeai apart, and their wives apart;

14 All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

CHAPTER 13

1 In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness.

2 ¶ And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, *that* I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be

ZACARIAS 14

papanawecto ida iti daga dagiti mammadles ken dagiti narugit nga espiritu.
3 Ket maaramidto nga, intono ti siasinoman agipadto manen, kunadanto da amana ken inana a nagputot kencuana, Sica dicanto agbiag; ta nagsaoca iti ulbod iti nagan iti APO: ket ni amana ken inana a ngangputot kencuana isu salputendanto intono isu agpadto.

4 Ket maaramidto iti daydiay nga aldaw, a dagiti mammadto mabainandanto tunggal maysa iti sirmatana, intono isu agipadto; didanto met agcawes iti cagay a nakersang tapno mangallilawda:
5 No di ket isu kunananto, Saanac a mammadto, siac agtartarabahoac iti daga; ta ti tao insuronac nga agaywan iti animal nanipud pay iti kinaagtutuboc.
6 Ket adda agcunanto kencuana, Ania dagitoy sugsugat cadagita im-imam? Isu sumungbatto, Dagitoy ket sugatco a naalac iti balay dagiti gagayyemco.
7 ¶ Agriingca, O campilan, a maibusor iti pastorco, ken maibusor iti lalaki a cadduac, cuna iti APO dagiti buybuyot: sugatem ti pastor, ket dagiti carnero mawarawaradanto: ket siac idissocto ti imac cadagiti babassit.
8 Ket maaramidto, nga iti amin a daga, cuna iti APO, dagiti dua a capaset kencuana madadaeldanto ket matayda; ngem matiddanto iti apagcatlo kencuana.
9 Ket iyegconto ti apagcatlo a capaset iti apuy, ket guguracto ida a cas iti pirac a maguguran, ket padasecto ida a cas ti pananggugur iti balitoc: awagdamoto ti naganco, ket ipangagconto ida: kunakto, Isu ti ilic: ket isuda cunaendanto, Ti APO isu ti Diosco.

CAPITULO 14

1 Adtoy, ti aldaw iti APO umay, ket iti sinamsammo ket mabingbingayto iti nagtetengngaam.
2 Ta urnongeto amin dagiti nasnacion a maibusor iti Jerusalem iti pananggubat; ket ti ili maalanto, ket dagiti balbalay masamsamdanto, ket dagiti babbai mapilidanto; ket ti caguddua ti ili mapanto iti pannacacyaw, ket ti matda cadagiti tattao saandanto nga mapucaw iti ili.
3 Iti casta iti APO mapanto, ket makigubatto a maibusor cadagidiay a nasnacion, a cas pannakigubatna idi aldaw ti bacal.
4 ¶ Ket dagiti sacana agtacderto iti daydiay nga aldaw iti rabaw iti bantay ti Olivo, nga adda iti sango ti Jerusalem iti daya, ket iti bantay ti Olivo mapisinto iti nagtengngaanna iti agpadaya ken agpalaud, ket addanto maysa a nalawa a tanap; ket ti caguddua ti bantay umalisto nga agpa-amianan, ket ti sabali nga caguddua agpa-abagatan.
5 Ket agtalawcayto iti tanap dagiti bantayco; ta ti tanap dagiti banbantay dumanonto agingga iti Hasal: wen, dacayo agtalawcayto, a cas iti panagtalawyo iti gingined cadagiti al-alidaw ni Uzias nga ari ti Juda: ket ti APO nga Diosco umayto, ken amin dagiti sasanto a cumuyog kenza.
6 Ket maaramidto iti daydiay nga aldaw, nga ti silaw ket saanto nga nalawag, wenco nasipngan:

ZECHARIAH 14

remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

3 And it shall come to pass, *that* when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.

4 And it shall come to pass in that day, *that* the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive:

5 But he shall say, *I am* no prophet, *I am* an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth.

6 And *one* shall say unto him, What *are* these wounds in thine hands? Then he shall answer, *Those* with which I was wounded in the house of my friends.

7 ¶ Awake, O sword, against my shepherd, and against the man *that is* my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

8 And it shall come to pass, *that* in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off *and die*; but the third shall be left therein.

9 And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, *It is* my people: and they shall say, The LORD *is* my God.

CHAPTER 14

1 Behold, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee.

2 For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.

3 Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

4 ¶ And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which *is* before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, *and there shall be* a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

5 And ye shall flee *to* the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD my God shall come, *and* all the saints with thee.

6 And it shall come to pass in that day, *that* the light shall not be clear, *nor* dark:

7 Ngem isunto ti maysa nga aldaw nga ti APO iti macaammo, saan nga aldaw, wenne rabii: ngem mapasamacto, nga iti rumabii addanto lawag.

8 Ket maaramito iti daydiay nga aldaw, nga nabiaq a dandanum rummuardanto nga aggapu ti Jerusalem; ti caguddua agturonq ti baybay iti daya, ket ti caguddua agturonq ti baybay iti laud: castanto iti pannawen ti pudot ken iti lam-ec.

9 Ket iti APO isunto ti ari iti rabaw ti amin a daga: iti daydiay nga aldaw addanto maymaysa nga APO, ken ti naganna maymaysa.

10 Amin ti daga maaramido a cas iti tanap manipud iti Gabaa aginggana iti Rimon iti abagatan ti Jerusalem: ket isu maingatonto, ken agtaengto iti dissona, manipud iti ruangan ni Benjamin agingga iti disso ti umuna a ruangan, agingga iti ruangan ti suli, ken manipud iti torre ni Hananeel agingga cadagiti pagpespesan ti uvas ti ari.

11 Ket dagiti tattao agtaengdanto kencuana, ket awanton ti matalipupos nga pannacadadael; ket ti Jerusalem pagnaedandanto a sitatalged unay.

12 ¶ Ket daytoy isunto ti didigra a pangasplit iti APO cadagiti amin nga il-ili a nakigubat a maibusor iti Jerusalem; Dagiti lasagda aggibusto bayat iti panagtactacerda babaen cadagiti sacada, ket dagiti matada aggibusdanto cadagiti abutda, ket dagiti dilada aggibusdanto cadagiti ngiwatda.

13 Ket maaramido iti daydiay nga aldaw, a ti dackel nga gulogulo manipud iti APO addanto iti tengngada; ket isuda cumpetdanto tunggal maysa iti ima ti caarrubana, ket ti imana mayunнатto a maibusor iti ima ti caarrubanna.

14 Ket ni Juda makigubatto met idiy Jerusalem; ket ti kinabacnang dagiti amin a nasnacion iti aglicmut maurnongdanto a matiptipon, ti balitoc, ken ti pirac, ken dagiti pagan-anay, iti nawadwad unay.

15 Ket iti casta castoyto iti didigra cadagiti cabcabalyo, iti mulo, iti camello, ken iti asno, ken dagiti amin nga an-animal nga addanto cadagitoy nga pacpacarso, cas iti daytoy a didigra.

16 ¶ Ket maaramido, a tunggal maysa a natda cadagiti amin a nasnacion nga immay a bimmusor iti Jerusalem ket sumang-atto iti tinawentawen tapno mapan agdayaw iti Ari, ti APO dagiti buybuyot, ken mangsalimetmet iti fiesta dagiti ab-abong.

17 Ket maaramido, a ti siasinoman cadagiti amin a familia ti daga a saan nga sumang-at idiy Jerusalem tapno mapan agdayaw iti Ari, ti APO dagiti buybuyot, uray pay isuda ket awanto ti tudo cadacuada.

18 Ket no ti familia ti Egipto saan a sumang-at, ken saan nga umay, dagiti awanan tudo; addanto iti didigra, a pangasplit iti APO cadagiti nasnacion a saan a sumang-at tapno mangsalimetmet iti fiesta dagiti ab-abong.

19 Daytoy isunto ti dusa ti Egipto, ken iti dusa dagiti isuamin a nasnacion nga saan a sumang-at tapno mangsalimetmet iti fiesta dagiti ab-abong.

20 ¶ Iti daydiay nga aldaw addanto idiy dagiti campanilla dagiti cabcabalyo, NASANTOAN ITI APO; ken dagiti bangbang idiy balay iti APO

7 But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, *that at evening time it shall be light.*

8 And it shall be in that day, *that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be.*

9 And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one.

10 All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and *from the tower of Hananeel unto the king's winepresses.*

11 And *men* shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited.

12 ¶ And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem; Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.

13 And it shall come to pass in that day, *that a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour.*

14 And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.

15 And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague.

16 ¶ And it shall come to pass, *that every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.*

17 And it shall be, *that whoso will not come up of all the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain.*

18 And if the family of Egypt go not up, and come not, that *have no rain;* there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.

19 This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles.

20 ¶ In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD'S house shall be like the bowls before the

ZACARIAS 14

casladanto la malmalucong iti sango ti altar.
21 Wen, tumunggal banga idiyay Jerusalem ken idiyay
Juda ket nasantoanto iti APO dagiti buybuyot: ken
isuaminda nga agidaton umaydanto ken mangaladanto
cadacuada, ken aglutodanto kencuana: ket iti daydiay
nga aldaw awanton ti Cananeo idiyay balay ti APO
dagiti buybuyot.

ZECHARIAH 14

altar.

21 Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be
holiness unto the LORD of hosts: and all they that
sacrifice shall come and take of them, and seethe
therein: and in that day there shall be no more the
Canaanite in the house of the LORD of hosts.

MALAKIAS

CAPITULO 1

1 Ti dadagsen ti sao iti APO a maipaay iti Israel babaen ken ni Malakias.
2 Siac inayatcayo, cuna iti APO. Ngem dacayo cunayo, Iti ania ti nagayatam cadacami? Ni Esau saan aya a cabsat ni Jacob? cuna iti APO: nupay casta inayatco ni Jacob,
3 Ngem ginurac ni Esau, ket pinaglangalangco dagiti banbantayna ken intedco iti tawidna cadagiti dragons iti let-ang.
4 Agsipud ta ti Edom kunana, Dacami napababacami, ngem agsublicamto ket bangonenminto dagiti narba a disdisso; castoy ti cuna iti APO dagiti buybuyot, Isuda bangonendanto, ngem siac duprakecto; ket naganendanto ida, Ti sacup iti kinadakes, ken, Dagiti tattoa nga maibusor iti APO nga adda pungtotna cadacuada iti agnanayon.
5 Ket dagita matayo makitadanto, ken cunaenyonto, Iti APO maitan-oc coma manipud iti sacup ti Israel.
6 ¶ Ti anac a lalaki dayawenna ni amana, ket ti adipen iti apona: no siac ngarud ti ama, sadino ti ayan ti pannacadawayawco? ket no siac ti apo, sadino ti ayan ti panagbuteng caniac? cuna iti APO dagiti buybuyot cadacayo, O papadi, a manglalais iti naganco. Ket dacayo cunaeyo, Iti ania ti nanglaisanmi iti naganmo?
7 Dacayo mangidatoncayo iti narugitan a tinapay iti rabaw ti altarco; ket cunayo, Iti ania ti nangtabbaawanmi kencia? Iti daydiay panagcunayo, Ti lamisaan iti APO uuyawen.
8 Ket no idatonyo ti bulsec nga agpaay iti daton, saan cadi a dakes? ket no idatonyo ti pilay ken masakit, saan cadi a dakes? isagutmo ita nga agpaay iti gobernadormo; maay-ayonto ngata aya kencia, wenco padayawannanto ti kinataom? cuna iti APO dagiti buybuyot.
9 Ket ita, agdawatac cadacayo, a makica-asicayo iti Dios tapno paraburannatayo coma: daytoy cabalinanyo ket addaan cadacayo: isu padayawannanto aya ti kinataom? cuna iti APO dagiti buybuyot.
10 Siasino coma cadacayo ti mangiritep cadagiti ruangan iti kinabarengbareng? ken dina gangatan ti apuy iti altarco iti kinabarengbareng. Diac maay-ayo cadacayo, cuna iti APO dagiti buybuyot, diacto met awaten ti daton cadagiti imayo.
11 Ta manipud iti ileleggac ti init agingga iti ilelenneanca met laeng ti naganco dackelto cadagiti Gentil; ket iti tunggal disso maidatonto ti incienso iti naganco, ken ti nadalus a daton: ta ti naganco dackelto cadagiti Gentil, cuna iti APO dagiti buybuyot.
12 ¶ Ngem dacayo binassawanganyo, iti daydiay panagcunayo, Ti lamisaan iti APO narugitan; ken ti bungana, uray ti tarao kencuana, ket uuyawen.
13 Dacayo cunayo met, Adtoy, anian a pannacabannog daytoy! ket dacayo agbanang-

MALACHI

CHAPTER 1

1 The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.
2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob,
3 And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness.
4 Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever.

5 And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel.
6 ¶ A son honoureth *his* father, and a servant his master: if then I be a father, where *is* mine honour? and if I be a master, where *is* my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name?

7 Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD *is* contemptible.
8 And if ye offer the blind for sacrifice, *is it* not evil? and if ye offer the lame and sick, *is it* not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts.

9 And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD of hosts.

10 Who *is there* even among you that would shut the doors for *nought*? neither do ye kindle *fire* on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand.
11 For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name *shall be* great among the Gentiles; and in every place incense *shall be* offered unto my name, and a pure offering: for my name *shall be* great among the heathen, saith the LORD of hosts.
12 ¶ But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD *is* polluted; and the fruit thereof, *even his meat, is* contemptible.
13 Ye said also, Behold, what a weariness *is it!* and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye brought that

MALAKIAS 2

escayo kencuana, cuna iti APO dagiti buybuyot; ket inyegyo daydiay a nalamang, ken ti pilay, ken ti masakit; casta ti panangidatago ti daton: awatecto coma aya daytoy iti imayo? cuna iti APO.

14 Ngem mailunod coma iti mangallilaw, nga addaan iti arbanna ti animal a kalaki-an, ket agcari, ken mangidaton iti Apo iti addaan pacapilawan: ta siac dackelac nga Ari, cuna iti APO dagiti buybuyot, ket ti naganco nacakigkigot iti nagtetenggaan dagiti Gentil.

CAPITULO 2

1 Ket ita, O dacayo papadi, daytoy a bilin agpaay cadacayo.

2 No dicayto ipangag, ket dicayo ipapuso, a padawayan ti naganco, cuna iti APO dagiti buybuyot, iti casta ibaonconto ti lunod cadacayo, ket ilunodconto dagiti bendicionyo: wen, inlunodco idan, gapu ta isu saanyo nga impapuso.

3 Adtoy, tulawacto ti putotyo, ket iwarsicto ti ibleng cadagita rupayo, uray ti ibleng met laeng dagiti nangayed a fiestayo; ket dacayo maibellengcayto a maicanunong kencuana.

4 Ket dacayo mabigbigyonto a siac imbaonco daytoy a bilin cadacayo, tapno ti tulagco agtaeng coma ken Levi, cuna iti APO dagiti buybuyot.

5 Ti tulagco isu ti biag ken talna kencuana idi; ket intedco ida kencuana tapno agbuteng caniac, ket nagbuteng caniac gapu iti naganco.

6 Ti linteg ti kinapudno adda idi iti ngiwatna, ket ti kinakillo saan a nasaracan cadagidi bibigna: isu nakipagna caniac iti talna ken kinalinteg, ket pinagsublina dagiti adu manipud iti kinadakes.

7 Ta dagiti bibig dagiti papadi aywananda coma ti pannacaammo, ket birukenda coma ti linteg iti ngiwatna: ta isu ket babaonen iti APO dagiti buybuyot.

8 Ngem dacayo simmiasicayo iti dalan; pinaitibcolyo dagiti adu iti linteg; dacayo tinulawanyo ti tulag ni Levi, cuna iti APO dagiti buybuyot.

9 Gapuna inaramidcayo met nga mayu-uyaw ken nababa iti sango dagiti amin a tattao, a cas iti dicayo panangsalmetmet dagiti daldalanco, no di ket iti saanyo nga panangtungpal amin iti paglintegan.

10 Saantayo aya nga addaan iti maymaysa nga ama? saan a maymaysa aya ti Dios nga namarsua cadatayo? apay nga agaramidtayo a sililiput iti tunggal tao nga maibusor ken cabsatna, babaen iti panagbassawangtayo ti tulag dagiti ammatayo?

11 ¶ Ni Juda nagaramid a sililiput, ket ti kinarimon naaramid idiy Israel ken idiy Jerusalem; ta ni Juda binassawanganna ti kinasanto iti APO nga ay-ayatenna, ket nangasawa iti anac a babai ti gangannaet a didiosen.

12 Iti APO isinananto daydiay tao nga agaramid iti daytoy, daydiay siririing ken daydiay sumungbat, iti ruar dagiti tabernaculo ni Jacob, ken casta met

MALACHI 2

which was torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD.

14 But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing: for I am a great King, saith the LORD of hosts, and my name is dreadful among the heathen.

CHAPTER 2

1 And now, O ye priests, this commandment is for you.

2 If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart.

3 Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your solemn feasts; and one shall take you away with it.

4 And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.

5 My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name.

6 The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity.

7 For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the LORD of hosts.

8 But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.

9 Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law.

10 Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers?

11 ¶ Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god.

12 The LORD will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts.

daydiay mangidatag iti daton iti APO dagiti buybuyot.

13 Ket daytoy iti inaramidyo manen, inabbonganyo ti altar iti APO cadagiti lulua, cadagiti sangsangit, ken cadagiti un-unnoy, iti casta isu dina ipategen ti daton, ken awaten babaen ti naimbag a nakem ita imayo.

14 ¶ Nupay casta cunaenyo, Apay? Gapu ta iti APO isu idti sacsi kenza kena iti asawa ti kina-agtutubom, isu nga liniputam: nupay pay isu ti cadduam, ken ti asawa iti tulagmo.

15 Ket saan aya a nagaramid iti maysa laeng? Nupay casta addaan ti nabati nga espiritu. Ket apay a maysa? Tapno birukenna ti nadiosan a putot. Gapuna aywananyo ti espirityo, ket awan coma ti uray siasino a mangliput iti asawana a babai iti kina-agtutubona.

16 Ta ti APO, iti Dios ti Israel, kunana nga guraenna iti panangisina: ta ti maysa abbonganna ti ranggas babaen iti pagan-anayna, cuna iti APO dagiti buybuyot: gapuna aywananyo ti espirityo, tapno dicayo mangliput.

17 ¶ Inupayyo ti APO cadagiti sasaoyo. Nupay casta cunayo, Iti ania iti nangupayanmi kencuana? Intono cunayo, Tunggal maysa a mangaramid iti kinadakes ket naimbag iti imatang iti APO, ket isu maay-ayo cadacuada; wenne, Sadino ti ayan ti Dios iti kinajusticia?

CAPITULO 3

1 Adtoy, ibaonconto ti babaonec, ket isaganananto ti dalan iti sangoc: ket ti Apo, a birbirukenyo, umayto nga kellaat iti templona, uray pay ti babaonen iti tulag, isu a tartarigagayanyo: adtoy, isu umay, cuna iti APO dagiti buybuyot.

2 Ngem siasino ti macapagtalinaed iti aldaw ti iyaayna? ket siasinonto ti agtacder intono agparang? ta isu ket cas iti mangdalus nga apuy, ken cas sabon iti aglaba ti lupot:

3 Ket isu tumugawto a cas iti mangdalus ken manggugor iti pirac: ket gugorannanto dagiti annac ni Levi, ket gugurannanto ida a cas iti balitoc ken pirac, tapno agidatagdanto ken iti APO dagiti datdaton iti kinalinteg.

4 Iti casta ti daton ti Juda ken ti Jerusalem macaay-ayonto iti APO, a cas cadagiti al-aldaw idti damo, ken cas cadagiti tawen nga napalabas.

5 Ket siac umasidegacto cadacayo iti panangocom; ket nasiglatacto nga sacsi a maibusor cadagiti mammades, ken maibusor cadagiti mannakicamalala, ken maibusor cadagiti naulbod a managsapata, ken maibusor cadagiti mangliput cadagiti mangmangged cadagiti tangdanda, iti balo a babai, ken dagiti ul-ulila, ken ti mangballicog iti gangannaet iti calinteganna, ken saan nga agbuteng caniac, cuna iti APO dagiti buybuyot.

6 Ta siac iti APO, siac saannac nga agbaliw; gapuna dacayo nga annac ni Jacob saancayo a

13 And this have ye done again, covering the altar of the LORD with tears, with weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth *it* with good will at your hand.

14 ¶ Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously: yet *is* she thy companion, and the wife of thy covenant.

15 And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

16 For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for *one* covereth violence with his garment, saith the LORD of hosts: therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously.

17 ¶ Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say, Wherein have we wearied *him*? When ye say, Every one that doeth evil *is* good in the sight of the LORD, and he delighteth in them; or, Where *is* the God of judgment?

CHAPTER 3

1 Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts.

2 But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he *is* like a refiner's fire, and like fullers' sope:

3 And he shall sit *as* a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the LORD an offering in righteousness.

4 Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as in former years.

5 And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in *his* wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger *from his right*, and fear not me, saith the LORD of hosts.

6 For I *am* the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.

naibus.

7 ¶ Uray pay nanipud cadagiti al-aldaw dagiti ammayo simminacayo cadagiti bilbilinco, ket saanyo nga sinalimetmetan ida. Sumublicayو caniac, ket siac sumubliacto cadacayo, cuna iti APO dagiti buybuyot. Ngem dacayo cunayo, Iti ania ti pagsublianminto?

8 ¶ Ti tao tacawannanto aya ti Dios? Nupay casta dacayo tacawandac. Ngem dacayo cunayo, Iti ania ti nangtacawanmi kencia? Cadagiti apagcapullo ken datdaton.

9 Dacayo nailunodcayo babaen iti lunod: ta tinacawandac, uray dacayo amin met laeng a nacion.

10 Iyegyo ti amin nga apagcapullo iti camalig, tapno adda coma taraon iti balayco, padasendac iti daytoy, cuna iti APO dagiti buybuyot, no siac diaクト luctan cadacayo dagiti tawtawa ti langit, ket ibuyatconto cadacayo ti bendicion, ket awanto ti lugar nga pacalaonan dagiti awatenyo.

11 Ket tubngarecto ti manangalun-on maipuon cadacayo, ket isu dinanto dadaelenen dagiti bungbunga ti dagayo; uray ti uvasyo dinanto regrengen dagiti bungana idiyaw away iti sacbay ti panawenna, cuna iti APO dagiti buybuyot.

12 Ket amin a nasnacion naganendacayto nga nagasat: ta dacayto iti nacaay-ayo nga daga, cuna iti APO dagiti buybuyot.

13 ¶ Dagiti sasaoyo nadagsenda a maibusor caniac, cuna iti APO. Nupay casta cunayo, Ania ti insaomi a nacaro unay nga maicaniwas kencia?

14 Dacayo kinunayo, Ubbaw ti panagservi iti Dios: ket ania ti gunggona iti panangsalmetmetmi dagiti allagadenna, ket iti dayta nagnagnacami a silaladingit iti saclang iti APO dagiti buybuyot?

15 Ket ita awagantayo iti natangsit a nagasat; wen, dagiti agarapid ti dakes isuda ti narang-ay; wen, isuda nga mangsulisog iti Dios ket nacalisida.

16 ¶ Iti casta dagiti nagbuteng iti APO nagsaoda iti maysa ken maysa: ket iti APO nagimdeng, ken nangipangag, ket maysa nga libro a pacalaglagipan naisurat iti saclangna nga agpaay cadagidiay agbuteng iti APO, ken cadagidiay nga nagpanunot iti naganna.

17 Ket isuda cucuacto ida, cuna iti APO dagiti buybuyot, iti daydiay aldaw nga aramidecto iti alajasco; ket igagacto ida, a cas iti panangigaga ti tao iti anacna nga lalaki nga agserservi kencuan.

18 Iti casta agsublicayto, ken mabibgyonto iti nalinteg ken iti managdacades, iti daydiay agservi iti Dios ken daydiay saan nga agservi kencuan.

CAPITULO 4

1 Ta, adtoy, ti aldaw umay, a manguram nga casla horno; ket amin dagiti natangsit, wen, ken amin dagiti agarapid iti dakes, ket pungetdanto: ket ti aldaw nga umay uramenntano ida, cuna iti APO dagiti buybuyot, a dinto mangitidda cadacuada iti uray ramut wenco sanga.

7 ¶ Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept *them*. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return?

8 ¶ Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.

9 Ye are cursed with a curse: for ye have robbed me, even this whole nation.

10 Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that *there shall not be room enough to receive it*.

11 And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.

12 And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts.

13 ¶ Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken *so much* against thee?

14 Ye have said, It is vain to serve God: and what profit is it that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts?

15 And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, *they that* tempt God are even delivered.

16 ¶ Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard it, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name.

17 And they shall be mine, saith the LORD of hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.

18 Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

CHAPTER 4

1 For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

MALAKIAS 4

2 ¶ Ngem cadacayo nga agbuteng iti naganco lumgacto iti Init ti kinalinteg agraman mangpasalun-at nga paypayacna; ket rummuarcayto, ken tumubocayto a casla iti urbon ti baca iti pagpupocan.
3 Ket dacayo payatenyonto ti managdaclakes; ta isuda dapdapodanto iti baba dagiti dapanyo iti dayta nga aldaw a panangaramidco daytoy, cuna iti APO dagiti buybuyot.
4 ¶ Laglagipenyo ti linteg ni Moises nga adipenco, nga imbilinco kencuana idiyay Horeb nga agpaay iti amin nga Israel, dagiti linlinteg ken bilbilin.
5 ¶ Adtoy, nga ibaonconto cadacayo ni Elias a mammadto iti casacbayan iti iyaay ti dackel ken nacakigkigtot nga aldaw iti APO:
6 Ket isu isublinanto ti puso dagiti amma cadagiti annac, ken ti puso dagiti annac cadagiti ammada, di la ket ta siac umayac ket cabilec ti daga iti panangilunod.

MALACHI 4

2 ¶ But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

3 And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do *this*, saith the LORD of hosts.

4 ¶ Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, *with* the statutes and judgments.

5 ¶ Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD:

6 And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

TI PAGPATINGGAAN ITI DAAN A TULAG

THE END OF THE OLD TESTAMENT

----- ~~~ -----

The

“P.I.E.”

(PARALLEL ILOCANO ENGLISH)

HOLY BIBLE

TI
BARO A TULAG
NI APOTAYO KEN MANANGISALACAN A
JESUS CRISTO

THE
NEW TESTAMENT
OF OUR LORD AND SAVIOUR
JESUS CHRIST

King James Version

(NALABBAGA TI COLOR DAGITI IMBALICAS NI APO JESUS CRISTO)

(WORDS SPOKEN OF THE LORD JESUS CHRIST ARE IN RED)

TI EVANGELIO CAS INSURAT NI SN. MATEO

CAPITULO 1

1 Iti pacasaritaan ti capuonan ni Jesus Cristo, anac ni David, anac ni Abraham.
2 Ni Abraham pinutotna ni Isaac; ket ni Isaac pinutotna ni Jacob; ket ni Jacob pinutotna ni Juda ken dagiti cacabsatna;
3 Ket ni Juda pinutotna da Fares ken Zara ken ni Tamar; ket ni Fares pinutotna ni Esrom; ket ni Esrom pinutotna ni Aram;
4 Ket ni Aram pinutotna ni Aminadab; ket ni Aminadab pinutotna ni Naason; ket ni Naason pinutotna ni Salmon;
5 Ket ni Salmon pinutotna ni Booz ken ni Rahab; ket ni Booz pinutotna ni Obed ken ni Rut; ket ni Obed pinutotna ni Isai;
6 Ket ni Isai pinutotna ni ari David; ket ni ari David pinutotna ni Salomon iti daydi babai nga asawa idi ni Urias;
7 Ket ni Salomon pinutotna ni Roboam; ket ni Roboam pinutotna ni Abias; ket ni Abias pinutotna ni Asa;
8 Ket ni Asa pinutotna ni Josafat; ket ni Josafat pinutotna ni Joram; ket ni Joram pinutotna ni Ozias;
9 Ket ni Ozias pinutotna ni Joatam; ket ni Joatam pinutotna ni Acaz; ket ni Acaz pinutotna ni Ezequias;
10 Ket ni Ezequias pinutotna ni Manases; ket ni Manases pinutotna ni Amon; ket ni Amon pinutotna ni Josias;
11 Ket ni Josias pinutotna ni Jeconias ken dagiti cacabsatna, idi tiempo ti pannacaipanda sadi Babilonia:
12 Ket idi calpasan iti pannacaipanda sadi Babilonia, ni Jeconias pinutotna ni Salatiel; ket ni Salatiel pinutotna ni Zorobabel;
13 Ket ni Zorobabel pinutotna ni Abiud; ket ni Abiud pinutotna ni Eliaquim; ket ni Eliaquim pinutotna ni Azor;
14 Ket ni Azor pinutotna ni Sadoc; ket ni Sadoc pinutotna ni Aquim; ket ni Aquim pinutotna ni Eliud;
15 Ket ni Eliud pinutotna ni Eleazar; ket ni Eleazar pinutotna ni Matan; ket ni Matan pinutotna ni Jacob;
16 Ket ni Jacob pinutotna ni Jose nga asawa ni Maria, a nangyanac ken ni Jesus, isu a managan Cristo.
17 Iti casta amin dagiti caputotan a mangrugi ken Abraham nga agtungpal ken David sangapulo ket uppat a caputotan; ken mangrugi ken David agpapan idi pannacaipanda sadi Babilonia ket sangapulo ket uppat a caputotan; ken nanopud idi pannacaipanda sadi Babilonia agtungpal ken Cristo sangapulo ket uppat a caputotan.
18 ¶ Ita iti pannacayanan ni Jesus Cristo ket castoy: Idi ta ni Maria nga inana ket naitulagen ken Jose, ket idi dida pay nga nagdenna, isu ket nasarakan a nagsicog iti aramid ti Espiritu Santo.
19 Ni Jose nga asawana, agsipud ta nalinteg a tao, ket dina cayat nga ibabain, pinanunotna a baybay-an iti nalimed.
20 Ngem idi ta panpanunotenna daytoy, adtoy, ti angel iti Apo nagparang kencuana iti maysa a tagtagainep, a nacguna, Jose, anac ni David, dica agbuteng nga awatem ni Maria nga asawam; ta ti nabukel kencuana

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW

CHAPTER 1

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;
3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife of Urias*;
7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;
9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;
11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:
12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;
13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;
14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;
15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;
16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.
17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.
18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.
19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.
20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her

SN. MATEO 2

ket aramid iti Espiritu Santo.
21 Ket aganacto isuna iti maysa a lalaki, ket awagamto iti naganna a JESUS: ta isu isalacannanto ti tattaona cadagiti basbasolda.
22 Ket amin daytoy naaramid, tapno matungpal ti sinao ti Apo nga inaramatna di mammadto, a kunkunana,
23 Adtoy, ti maysa a birhen agsicogto, ket aganacto iti maysa a lalaki, ket panaganandanto iti Emmanuel, a no maipatarus cayatna a saoen, Ti Dios adda cadatayo.
24 Iti casta ni Jose idi a nacariing iti turogna inaramidna a cas iti imbilin daydi angel ti Apo, ket inawatna nga agpaay kencuana ni asawana:
25 Ket saanna a tinignay isuna agingga ti pannacaipasngay ti umuna unay nga anacna a lalaki: ket pinanagananna iti naganna a JESUS.

CAPITULO 2

1 Idi ta nayanac ngaruden ni Jesus idiy Bethlehem sadi Judea cadagidi aldaw ni Herodes nga ari, adtoy, immayda dagiti mamasirib a tattao cadagiti luglugar iti daya sadi Jerusalem,
2 A kunkunada, Sadino ti ayan ti nayanac nga Ari dagiti Judio? ta nakitami ti bituenna idiy daya, ket immaycami nga agrucbab kencuana.
3 Idi mangngeg daytoy ni Herodes nga ari, isu naglagaw, ken ti amin a taga Jerusalem nakipaglagawda met a cadduana.
4 Ket idi nga inurnongna amin a panguloen dagiti papadi ken dagiti escriba ti umili, inintuudna cadacuada no sadino ngata ti pacayanacan iti Cristo.
5 Ket kinunada kencuana, Sadi Bethlehem sadi Judea: ta casta iti adda nga insurat di mammadto,
6 Ket sica Bethlehem, daga ni Juda, saan a sica ti cababassitan cadagiti príncipes ti Juda: ta sica ti pagtaudanto ti maysa a Governor, a mangipangulo iti ilic nga Israel.
7 Iti casta ni Herodes, inayabanna dagidi mamasirib a tattao iti nalimed, ket sinaludsudna cadacuada a naimbag ti tiempo a panagparang ti bituen.
8 Ket imbaonna ida sadi Bethlehem, a kunana, Incayo ket damageyo a naimbag ti maipapan iti ubing; ket no masapulanyonto, ipacaammoyonto caniac, tapno siac mapanac met agrucbab kencuana.
9 Ket idi calpasan ti pannacatimudda iti ari, napanda; ket, adtoy, ti bituen, a nakitada idiy daya, agturturong iti masangoananda, agingga ti nacagteng ket nagsardeng iti ngatoen ti ayan ti ubing.
10 Ket idi a nikitada ti bituen, nagragrag-oda ti napalalo unay a rag-o.
11 ¶ Ket idi simrecca iti balay, nasaracanda ti anac nga ubing ken ni Maria nga inana, ket nagpaclebda, ken nagrubbada kencuana: ket linucatanda dagiti gupgupitda, indatonda kencuana dagiti sagsagutda; balitoc, ken incienso, ken mirra.
12 Ket idinto a pinacdaaran ti Dios ida gapu iti maysa a tagtagaineep a saanda nga agsublin ken Herodes, nagawidda iti dagada iti sabali a dalan.
13 Ket idi a nacapanawdan, adtoy, ti maysa nga angel ti Apo nagparang ken Jose iti maysa a tagtagaineep,

ST. MATTHEW 2

is of the Holy Ghost.
21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.
22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,
23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.
24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:
25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAPTER 2

1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,
2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.
3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.
4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.
5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,
6 And thou Bethlehem, *in the land of Juda*, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.
7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.
8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.
9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.
12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.
13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise,

SN. MATEO 3

kunkunana, Bumangonca, ket alaem ti anac nga ubing ken ni inana, ket aglemmengca idiy Egipto, ket aggianca sadiay agingga ti panangibagacto kenza: ta ni Herodes sapulennanto ti ubing tapno papatayenna.
14 Ket bimmangon, innalana di anac nga ubing ken ni inana iti rabii, ket napan idiy Egipto:
15 Ket naggian sadiay agingga ti ipapatay ni Herodes: tapno matungpal ti sinao ti Apo gapu iti pannacaaramat ti mammadto, a kunkunana, Nanipud Egipto inayabac ti anacco a lalaki.
16 ¶ Iti casta ni Herodes, idi nakitana nga inuy-uyongan dagiti mamasirib a tattao, nagpungtot unay, nagaon, ket pinapapatayna dagiti amin nga ubbing a lallaki nga adda idi sadi Bethlehem, ken amin a beddenga, manipud cadagiti agtawen ti dua nga agpababa, cas ti tiempo a pannacaawatna a naan-anay cadagiti mamasirib a tattao.
17 Natungpal ngarud dagiti naisao ni mammadto a Jeremias, a kunkunana,
18 Idiay Rama ti timec nangeg, dung-aw, ken sangit, ken dackel a ladingit, ni Raquel a sangitanna dagiti annacna, ket dina kinayat ti maliwliwa, gapu ta awanda.
19 ¶ Ngem idi natayen ni Herodes, adtoy, maysa nga angel ti Apo nagparang iti maysa a tagtagaineep ken Jose sadi Egipto,
20 A kunkunana, Bumangonca, ket alaem ta anac nga ubing ken ni inana, ket inca idiy daga ti Israel: ta nataydan dagiti mangsapul ti biag ti anac nga ubing.
21 Bimmangon ngarud, ket innalana di anac nga ubing ken ni inana, ket immay iti daga ti Israel.
22 Ket idi mangngegna a ni Arquela agari idi sadi Judea a naisucat ken Herodes nga amana, nagbuteng a mapan sadiay: nipay casta, gapu ta pinacdaaran ti Dios iti maysa a tagtagaineep, napan cadagiti disso ti Galilea:
23 Ket immay ken nagnaed idiy ili a managan Nazaret: tapno matungpal iti sinao dagiti mammadto, Isu managananto iti Nazareno.

CAPITULO 3

1 Ket cadagidi nga al-aldaw immay ni Juan a Mamautizar, a nangascasaba idiy let-ang ti Judea,
2 A kunkunana, Agbabawicayo: ta ti pagarian ti langit adtoyen.
3 Ta daytoy isu daydi sinao ni mammadto nga Isaias, a kunkunana, Ti timec ti maysa nga agaw-awag iti let-ang, Isaganayo ti dalan ti Apo, palintegen dagiti dandan-ana.
4 Ket ni Juan met laeng adda pagan-anayna idi a dutdot ti camello, ken maysa nga barikes a lalat a nailicmut iti siketna; ket ti taraonna idi dagiti dudon ken atap nga diro.
5 Idin rimmuar a napan kencuana ti taga Jerusalem, ken amin a taga Judea, ken amin a taga arubayan ti Jordan,
6 Ket nabautizaranda kencuana idiy carayan Jordan, nga ipudpudnoda dagiti basbasolda.
7 ¶ Ngem idi nakitana dagiti adu nga Fariseo ken Saduceo nga um-umay iti pammautizarna, kinunana cadacuada, O dacayo caputotan dagiti carasaen, asino ti

ST. MATTHEW 3

and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:
15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAPTER 3

1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 ¶ But when he saw many of the Pharisees and Saducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from

SN. MATEO 4

namalacad cadacayo a pumanaw iti pungtot nga umayto?

8 Agaramidcayo ngarud cadagiti bungbunga a maicari iti panagbabawi:

9 Ket dicayo panunoten iti unegyo met laeng a cunayo, Adda ni Abraham a pannaca-amami: ta kunak cadacayo, a ti Dios mabalinna ti mamangon uray pay cadagitoy a batbato cadagiti annac ni Abraham.

10 Ket itan ti wasay naicabilen iti ramut dagiti caycayo: tunggal cayo ngarud a di mangted ti nasayaat a bunga mapucan, ken maisungrod iti apuy.

11 Siac kinapudnona bautizarancayo iti danum a maipaay iti panagbabawi: ngem dayta umay sumaruno caniac ad-adda ti pannacabalinna ngem siac, nga dagiti sapatosna saannac a maicari nga agiggem: isu bautizarannacayto iti Espiritu Santo, ken apuy:

12 Ti paidna adda iti imana, ket sapridannanto a nalaing ti pagbayoanna, ket urnongennanto ti trigona iti camaligna; ket puorannanto ti taep iti di maiddep nga apuy.

13 ¶ Idin ni Jesus nanipud Galilea agingga ti Jordan napan ken Juan, tapno pabautizaran kencuana.

14 Ngem ni Juan cayatna coma idi a tipden, kunkunana, Siac masapulco ti pabautizaran kenca, ket sica umayca caniac?

15 Ngem idi simmungbat ni Jesus kinunana kencuana, **Anamungam ita: ta casta ti maipaay cadatayo a pannangtungpal ti amin a kinalinteg.** Idin inanamunganna.

16 Ket ni Jesus, idin a nalpas a nabautizaran, dagus a simmang-at nanipud iti danum: ket, adtoy, dagiti langlangit nalucatanda kencuana, ket nakitana ti Espiritu ti Dios a bumabbaba a casla calapati, ket nagdisso kencuana:

17 Ket adtoy ti maysa a timec a nanipud cadagiti langlangit, a kunkunana, Daytoy ti ay-ayatec nga Anacco, isu a pacapcapnecac unay.

CAPITULO 4

1 Idin ni Jesus naipan iti Espiritu idiyet let-ang tapno sulisogen ti diablo.

2 Ket idi a nagayunar iti uppat a pulo nga aldaw ken uppat a pulo a rabii, calpasanna ket isu nagbisin.

3 Ket idi ti mannullisog immay kencuana, kinunana, No sica ti Anac ti Dios, ibilinmo a dagitoy a batbato agbalinda a tinapay.

4 Ngem isu simmungbat ket kinunana, **Adda a naisurat, Saan laeng a ti tinapay ti pagbiag ti tao, no di ket iti isuamin nga sao a rummuar iti ngiwat ti Dios.**

5 Idin daydi diablo impanna iti nasantoan a ili, ket insaadna idiyet murdong ti cangatoan a paset ti templo,

6 Ket kinunana kencuana, No sica iti Anac ti Dios, tumappuacca manipud ditoy agingga iti baba: ta adda a naisurat, Isu ibilinnanto cadagiti angelna ti maipapan kenca: ket sacryendacanto cadagiti im-imada, amangan la ket ta maitibcol ta sacam iti bato.

7 Ni Jesus kinunana kencuana, **Adda a naisurat manen, Dicanto sulisogen ti Apo a Diosmo.**

8 Idi manen, ti diablo impanna iti maysa a bantay a

ST. MATTHEW 4

the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Whose fan *is* in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness.* Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

CHAPTER 4

1 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high

SN. MATEO 5

natayag unay, ket impakitana kencuana dagiti isuamin a pagpagarian ti lubong, ken dagiti dayagda;
9 Ket kinunana kencuana, Amin dagitoy itdecto kenca, no agpaclebcia ken agrucbabca caniac.
10 Idin ni Jesus kinunana kencuana, **Pumanawcan, Satanas: ta adda a naisurat, Agrucbabca iti Apo a Diosmo, ket isu laeng ti pagserviam.**
11 Idin di diablo pinanawanna, ket, adtoy, dagiti angel dimtengda ket nagservida kencuana.
12 ¶ Ngem idi nangngeg ni Jesus a ni Juan adda a nabaluud, nagsubli idiy Galilea;
13 Ket pinanawanna ti Nazaret, dimteng ken nagnaed idiy Capernaum, nga adda iti igid ti baybay, cadagiti nagbeddengan ti Zabulon ken ti Neftali:
14 Tapno matungpal ti sinao ni Isaias nga mammadto, a kunkunana,
15 Ti daga ti Zabulon, ken ti daga ti Neftali, iti denna ti dalan nga agpabaybay, iti labes ti Jordan, Galilea dagiti Gentiles;
16 Dagiti umili a nagtugaw cadagiti sipnet nacakitada ti dackel a lawag; ket dagiti nagtugaw iti disso ken linong ni patay ti silaw linawaganna ida.
17 ¶ Nanipud idin rinuggian ni Jesus ti nangascasaba, ken nacguna, **Agbabawicayo: ta ti pagarian ti langit adtoyen.**
18 ¶ Ket ni Jesus, idi a nagnagna iti denna ti baybay ti Galilea, nikitana ti dua nga agcabsat, ni Simon a managan Pedro, ken ni Andres a cabsatna, a mangiwaywayat iti maysa nga iket iti baybay: ta mangalapda;
19 Ket kunana cadacuada, **Umaycayo sumurot caniac, ket pagbalinencyo a mangalap cadagiti tattao.**
20 Ket dagus a pinanawanda dagiti iketda, ket simmurotda kencuana.
21 Ket idi a nagtuloy a nagna manipud sadiay, nikitana ti dua pay nga agcabsat, ni Santiago nga anac ni Zebedeo, ken ni Juan a cabsatna, nga nacalugan iti uneg ti viray agraman ken Zebedeo nga amada, a tartarimaanenda dagiti iketda; ket inayabanna ida.
22 Ket dagus a pinanawanda di viray ken ni amada, ket simmurotda kencuana.
23 ¶ Ket ni Jesus linawlawna ti amin a Galilea, a nangisursuro cadagiti sinagogada, ken nangicasasaba ti evangelio ti pagarian, ket nangpapaimbag cadagiti amin a kita a sacsakit ken ti an-annayen cadagiti umili.
24 Ket nagdinamag iti amin a Syria: ket inyegda kencuana dagiti isuamin nga tattao a masacsakit nga kinaptan ti nadumaduma a sagubanit ken rigrigat, ken dagiti nagunggan dagiti sairo, ken dagiti adda bulanbulanenda, ken dagiti di makagunay; ket pinaimbagna ida.
25 Ket idiy simmurotda kencuana dagiti napalalo caaduna a bunggoy dagiti tao a naggapu iti Galilea, ken Decapolis, ken Jerusalem, ken Judea, ken iti labes ti Jordan.

CAPITULO 5

1 Ket idi nikitana dagiti adu a tattao, immuli isuna iti bantay: ket idi nacasimpan, dagiti adalanna immayda

ST. MATTHEW 5

mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
10 Then saith Jesus unto him, **Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.**
11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.
12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;
13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:
14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,
15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;
16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.
17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, **Repent: for the kingdom of heaven is at hand.**
18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, **Follow me, and I will make you fishers of men.**
20 And they straightway left their nets, and followed him.
21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.
23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

CHAPTER 5

1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto

SN. MATEO 5

kencuana:
2 Ket nangrugi a nagsao, nga insurona ida, a kunkunana,
3 Bendito dagiti napanglaw iti espirituda: ta cucuada ti pagarian ti langit.
4 Bendito dagiti agladingit: ta maliwliwadanto.
5 Bendito dagiti naemma: ta tawidendant ti daga.
6 Bendito dagiti mabisin ken mawaw iti kinalinteg: ta mapnecdanto.
7 Bendito dagiti mananga-asi: ta lac-amendanto ti asi.
8 Bendito dagiti nadalus ti pusoda: ta makitadanto ti Dios.
9 Bendito dagiti mamagcacappia: ta managanandanto annac ti Dios.
10 Bendito dagiti maidadanes a maipuon iti kinalinteg: ta cucuada ti pagarian ti langit.
11 Benditocayo, inton lalaisendacayo, ken idadadanescacayo, ken pagsasaandacayo ti amin a kita ti dakes nga agulbodda, gapu caniac.
12 Agragsaccayo, ken agrag-ocayo la unay: ta ti gunggonayo dackel sadi langit: ta casta ti panangidadanesda cadagiti mammadto a nagbiag nga immun-una ngem dacayo.
13 ¶ Dacayo ti asin ti daga: ngem no ti asin timmarnayen, anianto ti pangasin kencuana? awanen ti capapaayanna, no di ket maibelleng iti ruar, tapno payatpayatento dagiti tattao.
14 Dacayo ti silaw ti lubong. Ti maysa nga ili a naisaad iti rabaw ti maysa a turod nga saan a mabalin nga ilemmeng.
15 Ket saan met a gangatan dagiti tao ti maysa a silaw, ket sana icabil iti siroc ti maysa a salop, no di ket iti maysa a pagsilawan; ket lawaganna dagiti isuamin nga adda iti balay.
16 Casta coma ti panaglawag ti silawyo iti sangoanan dagiti tattao, tapno makitada dagiti naimbag nga araramidyo, ket dayawenda ni Amayo nga adda sadi langit.
17 ¶ Dicayo pagarupen nga immayac a mangdadael iti linteg, wenneo cadagiti mammadto: Saannac nga immay a mangdadael, no di ket mangtungpal.
18 Ta ti kinapudnona kunak cadacayo, Nga agingga ti mapucaw ti langit ken daga, uray la coma no maysa a jota wenneo tulnec dinto mapucaw iti linteg, agingga ti isuamin ket matungpalda.
19 Gapuna uray siasino a mangsalungasingto iti maysa cadagitoy nga bilin a cababassitan, ken mangisuro ti casta cadagiti tattao, managananto ti bassit unay idiy pagarian ti langit: ngem uray siasino a mangaramid ken mangisuro cadacuada, isu managananto ti dackel iti pagarian ti langit.
20 Ta siac kunak cadacayo, A no ti kinalintegyo ket saannanto a labsan iti kinalinteg dagiti escriba ken Fariseo, ni caanoman dicayto sumrec iti pagarian ti langit.
21 ¶ Nangngegyo a naisasao idi nabayagen a tiempo, Dica mampatay; ket siasinoman a mampatay agpeggadto iti pannacaocom:

him:
2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
3 Blessed are the poor in spirit: for their's is the kingdom of heaven.
4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.
10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for their's is the kingdom of heaven.
11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.
12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.
17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.
18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.
20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

ST. MATTHEW 5

22 Ngem kunak cadacayo, Nga uray siasino a gumura iti cabsatna nga awan ti gapgapuna agpeggadto iti pannacaocom: ken uray siasino nga agcunanto iti cabsatna, Ong-ong, agpeggadto iti pangocoman: ket uray siasino nga agcunanto kencuana, Sica maag, agpeggadto iti impierno nga apuy.

23 Ngarud no agidatdatagca ti sagutmo iti altar, ket idiy malagipmo a ni cabsatmo adda aniaman kencuana a maibusor kena;

24 Panawam sadiay ti sagutmo iti sangoanan ti altar, ket inca; makicappia nga umuna pay ken cabsatmo, ket calpasanna umayca ket idatonmo ti sagutmo.

25 Makicappiaca iti madaras iti caringgormo, no addaca pay laeng a maicuyog kencuana iti dalam; di la ket ta maaramid a ti cabusormo iyawatnaca iti ocom, ket ti ocom iyawatnaca iti official, ket maipisocca iti pagbaludan.

26 Pudno kunak kenza, A dicanto rummuar sadiay, agingga ti mabayadam ti camaudianan a maravilis¹.

27 ¶ Nanggegyo a naisasao idi nabayagen a tiempo, Dica makicamalala ti saanmo nga asawa:

28 Ngem siac kunak cadacayo, Nga uray siasino nga mangmatmat iti maysa a babai tapno gartemannisa isu ket nakicamalalan kencuana babaen iti pusona.

29 Ket no ta matam a makincannawan isu ti mangted kenza ti pacaitibcolam, isu suatem, ket ibellengmo: ta nasaysayaat kenza a mapucaw ti maysa cadagit camcamengmo, ngem ti isuamin a bagim maibelleng sadi impierno.

30 Ket no ta imam a makincannawan isu ti pakaitibcolam, isu ti putdem, ket ibellengmo: ta nasaysayaat kenza a mapucaw ti maysa cadagit camcamengmo, a saan ket nga ti isuamin a bagim maibelleng sadi impierno.

31 Casta met a naisaon, Uray sasinoman a mamagtalaw iti asawana a babai, itedna kencuana ti surat ti panagsina:

32 Ngem siac kunak cadacayo, A ti mamagtalaw iti asawana a babai, nga saan met a maipuon iti pannakicamalala, isu ket pinagbalinna a makicamalala a babai: ket iti met mangasawa iti napagtalaw a babai macabasol iti pannakicamalala.

33 ¶ Manen, nanggegyo a naisasao idi nabayagen a tiempo, Dica agsapata iti ulbod, no di ket tungpalemto dagiti sapsapatam iti Apo:

34 Ngem siac kunak cadacayo, Dicayo agsapata a pulos; uray gapu iti langit; ta isu ti ayan iti trono ti Dios:

35 Uray gapu iti daga; ta isu pagbatayan dagiti sacsacana: uray gapu iti Jerusalem; ta isu ti ili ti dackel nga Ari.

36 Uray gapu iti ulom dicanto agsapata, ta dica macaaramid iti uray maymaysa a booc a puraw man wenco nangisit.

37 Castoy coma ngarud ti panagsaoyo, Wen, wen; Saan, saan: ta ti surocna dagitoy ket agtaud iti dakes.

38 ¶ Nanggegyo a naisaon, Mata supapakan iti mata, ket ngipen ti ngipen:

39 Ngem siac kunak cadacayo, Dicayo sarangten ti dakes: ket ti sasinoman a tumungga iti pingpingmo a

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to

SN. MATEO 6

macannawan, iparangmo pay kencuana ti bangir.
40 Ket no adda tao nga agpanggep a mangidaram
kensa iti linteg, ket alaenna ti pagan-anaymo, bay-am
nga alaenna pay ti cagaymo.
41 Ket siasinoman a mangpilit kensa a mapan iti maysa
a millia, cumuyoga kencuana iti dua.
42 Iccam ti agdawat kensa; ket ti agtarigagay nga
bumulod kensa isu ti dica talicudan.
43 ¶ Nangngegyo a naisasaon, Ayatem ti caarrobam,
ket guraem ti cabusormo.
44 Ngem siac kunak cadacayo, Ayatenyo dagiti
cabusoryo, benditoem dagiti mangilunod cadacayo,
agaramidcayo dagiti nasayaat cadagiti gumura
cadacayo, ket icarcararaganyo dagiti mangirurumen
cadacayo, ken mangidadanes cadacayo;
45 Tapno annacnacayo ni Amayo nga adda sadlangit:
ta parruarella ti initna cadagiti dakes ken cadagiti
naimbag, ket pagtudoenna a maipaay cadagiti nalinteg
ken nakillo.
46 Ta no ayatenyo dagiti agayat cadacayo, ania ti
magungonayo? saan cadi a casta ti aramiden met dagiti
agsingsingir ti buis?
47 Ket no dagiti cacabsat laeng ti cablaawanyo, ania ti
nacaiyad-addaan ti aramidyo ngem cadagiti dadduma?
saan a casta ti aramiden met dagiti agsinsingir ti buis?
48 Agimbagcayo ngarud nga awan pagcuranganna, a
cas ken Amayo a nailangitan nga awan pagcuranganna.

CAPITULO 6

1 Agannadcayo ta saancayo nga agaramid iti
panaglimos iti sangoanan dagiti tao, tapno
makitadacayo: ta no casta awan ti gunggonayo ken
Amayo nga adda sadlangit.
2 Ngarud intono manglimosca, dicanto pagunien ti
tangguyob iti sangoanam, a cas iti aramiden dagiti
aginsisingpet cadagiti sinagoga ken cadagiti calcalsada,
tapno madayawda cadagiti tattao. Pudno kunak
cadacayo, Inawatdan ti gunggonada.
3 Ngem sica intono manglimosca, saan coma nga
maamoan ti macatigidmo ti aramiden ti macanawanmo:
4 Tapno ti limosmo nalimed: ket ni Amam a macakita
iti nalimed isu gungonaannacanto a nalawag.
5 ¶ Ket intono agcararagcayo, saancayo a cas cadagiti
managinsisingpet: ta isuda ayatenda ti agcararag a
sitatacder cadagiti sinagoga ken cadagiti lanlansangan
dagiti daldalan, tapno makita ida dagiti tattao. Pudno
kunak cadacayo, Inawatda ti gunggonadan.
6 Ngem sica, intono agcararagca, sumrecca iti siledmo,
ket intono nairikepmor ti ruangan, agcararagca ken
Amam nga adda iti nalimed; ket ni Amam a macakita
iti nalimed gungonaannacanto a nalawag.
7 Ngem iti panagcararagyo, dicay aramateng dagiti awan
capapayanna a panaglulit-ulit, a cas ti aramiden dagiti
Gentil: a panunotenda a maipangadanto gapu cadagiti
adu a sasaoda.
8 Dicayo ngarud tuladen ida: ta ni Amayo ammona no
aniadan dagiti banbanag nga masapulyo, casacbayan ti
panangdawatyo kencuana.
9 Dacayo ngarud agcararagcayo a castoy: Amami nga

ST. MATTHEW 6

him the other also.
40 And if any man will sue thee at the law, and take
away thy coat, let him have *thy* cloke also.
41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go
with him twain.
42 Give to him that asketh thee, and from him that
would borrow of thee turn not thou away.
43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt
love thy neighbour, and hate thine enemy.
44 But I say unto you, Love your enemies, bless them
that curse you, do good to them that hate you, and pray
for them which despitefully use you, and persecute
you;
45 That ye may be the children of your Father which is
in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and
on the good, and sendeth rain on the just and on the
unjust.
46 For if ye love them which love you, what reward
have ye? do not even the publicans the same?
47 And if ye salute your brethren only, what do ye
more *than others*? do not even the publicans so?
48 Be ye therefore perfect, even as your Father which
is in heaven is perfect.

CHAPTER 6

1 Take heed that ye do not your alms before men, to be
seen of them: otherwise ye have no reward of your
Father which is in heaven.
2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a
trumpet before thee, as the hypocrites do in the
synagogues and in the streets, that they may have glory
of men. Verily I say unto you, They have their reward.
3 But when thou doest alms, let not thy left hand know
what thy right hand doeth:
4 That thine alms may be in secret: and thy Father
which seeth in secret himself shall reward thee openly.
5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the
hypocrites *are*: for they love to pray standing in the
synagogues and in the corners of the streets, that they
may be seen of men. Verily I say unto you, They have
their reward.
6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet,
and when thou hast shut thy door, pray to thy Father
which is in secret; and thy Father which seeth in secret
shall reward thee openly.
7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the
heathen *do*: for they think that they shall be heard for
their much speaking.
8 Be not ye therefore like unto them: for your Father
knoweth what things ye have need of, before ye ask
him.
9 After this manner therefore pray ye: Our Father

SN. MATEO 6

adda sadi langit, Maconsagrado coma iti naganmo.
10 Ti pagariam umay. Ti pagayatam maaramid coma ditoy daga, a cas met sadi langit.
11 Itedmo cadacami ita nga aldaw ti inaldaw a taraonmi.
12 Ket pacawanennacami cadagiti ut-utangmi, a cas met pammacawanmi cadagiti naautang cadacami.
13 Ket dinacam iyeg iti pannacasulisog, no di ket isalacannacami iti dakes: Ta cucuan ti pagarian, ken ti pannacabalin, ken ti gloria, awan patinggana. Amen.
14 Ta no pacawanenyo dagiti ttao dagiti salungasingda, ni Amayo a nailangitan pacawanennacayto met:
15 Ngem no saanyo a pacawanen dagiti tattao dagiti salungasingda, ni Amayo dinacayto met pacawanen cadagiti salungasinyo.
16 ¶ Ket intono agayunarcayo, saancayo, a casla cadagiti managinsisingpet, a naliday: ta baliwanda ti rupada, tapno agparang a nagayunarda cadagiti tattao. Pudno kunak cadacayo, Inawatda ti gungonadan.
17 Ngem sica, inton agayunarpa, lanaam ti ulom, ken agdiram-osca;
18 Tapno di maiparang cadagiti tattao nga agayunarpa, no di ken Amam nga adda iti nalimed: ket ni Amam, a macakita iti nalimed, gungonaannacanto iti nalawag.
19 ¶ Saancayo nga agurnong cadagiti kinabacnang nga agpaay cadacayo ditoy daga, isu a ti sanga ken ti lati dadelenda ida, ken isu a dagiti mannanacaw calienda ket tacawenda:
20 Ngem agurnongcayo cadagiti kinabacnang sadi langit, isu a ti sanga ken ti lati dida mabalin a dadelena, ken isu a dagiti mannanacaw dida calien ken tacawen:
21 Ta no adino ti ayan ti kinabacnangyo, addanto met idiy ti pusoyo.
22 Ti pagsilawan ti bagi isu ti mata: gapuna no ti matam maymaysa, amin a bagim napoanto ti lawag.
23 Ngem no ti matan dakes, amin a bagim nasipngetto. No ti silaw ngarud nga adda kenza nasipnget, nagdackelan ket ti sipngetnan!
24 ¶ Awan ti tao a macabalin nga agservi iti dua nga appo: ta guraennanto ti maysa, ken ayatenntanto ti sabali; wenco sumurotto iti maysa, ket umsienna ti sabali. Dicayo mabalin ti agservi iti Dios ken iti kinabacnang.
25 Gapuna kunak cadacayo, Dicayo naagawa iti maipaay iti biagyo, no ania ti canenyonto, wenco ania ti inumenyonto; ken uray ti bagiyo, no ania ti icawesonto. Saan aya a nangnangrona ti biag ngem iti pagtaraon, ken ti bagi ngem iti cawes?
26 Imutectecanyo dagiti tumatayab ti langit: a dida agmula, dida met agani, ket dida agurnong cadagiti camcamalig; ket ni Amayo a nailangitan taraonanna pay ida: Saancayo aya a napatpateg unay ngem isuda?
27 Ngem asino cadacayo ti macabalin a gapu iti panagagawana a mabalinna a nayonan ti sangcasico ti rucod ti catayagna?
28 Ket no maipapan iti pagan-anay apayapay naagawacayo? Usigenyo dagiti lirlirio iti talon, no casano ti panagdackelda; saanda nga agaramid, ket dida met mambi:
29 Ngem kunak cadacayo, Nga uray pay ni Salomon

ST. MATTHEW 6

which art in heaven, Hallowed be thy name.
10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.
11 Give us this day our daily bread.
12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:
15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.
17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;
18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.
19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:
21 For where your treasure is, there will your heart be also.
22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness!
24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?
26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?
27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?
28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
29 And yet I say unto you, That even Solomon in all

SN. MATEO 7

agraman ti isuamin a kinadayagna ket saan a nacawesan a cas iti maysa cadacuada.
30 Ngarud, no ti Dios casta ti panangawesna iti root cadagiti cataltalanan, nga ita agbiag, ket inton bigat maisungrod iti dalican, saan aya a nangnangrona a dacayo ti cawesannanto, O dacayo a bassitan pammati?
31 Dicayo ngarud agagawa, a cuncunayo: Ania ti canenminto? weno, Ania ti inumenminto? weno, Ania ti pagpagan-anayminto?
32 (Ta dagiti Gentil ipangpangronada a sapulen amin dagitoy a banbanag:) ta ni Amayo a nailangitan ammonia ti pannacasapulyo amin dagitoy a banbanag.
33 Ngem birokonyo nga umuna ti pagarian ti Dios, ken ti kinalintegna; ket isuamin dagitoy a banbanag mainayondanto cadacayo.
34 Saancayo ngarud nga agagawa iti maipaay iti aldaw a sumaganad: ta ti aldaw a sumaganad agawaannanto ti maipaay kencuana: Umdasen iti tunggal aldaw ti dakes nga adda.

CAPITULO 7

1 Dicayo mangocom, tapno dicayo maocom.
2 Ta iti panangocom nga aramidenyo, casta met ti pannacaocomyonto: ket iti rucod a pangrucodyo, isu met ti pacarucodanyonto.
3 Ket apayapay matmatam ti puling nga adda iti mata ni cabsatmo, ket dica met mabigbig ti pasanggir nga adda iti matam met laeng?
4 Wenko casano ti panagcunamto ken cabsatmo, Iccatecman iti puling dita matam; ket, adtoy, ti maysa a pasanggir adda met gayam iti matam?
5 Sica a managinsisingpet, umuna pay nga iccatem ti pasanggir iti matam; ket iti casta macakitacanto a nalawag iti panangiccatmo ti puling iti mata ni cabsatmo.
6 ¶Saanyo nga ited iti nasantoan cadagiti as-aso, ket saanyo met nga ipurruac dagiti perlasyo iti sangoanan dagiti babuy, di la ket ta payatpayatenda ida cadagiti sacsacada, ket sangoendacayo a gusabgusaban.
7 ¶Agdawatcayo, ket maiccancayo; agsapulcayo, ket macasaraccayo; agtuctoccayo, ket mailucatancayo:
8 Ta ti siasinoman nga agdawat ket umawat; ken ti agsapul ket macasarac; ket ti daydiay nga agtuctoc ket mailucatanto.
9 Asino ti tao nga adda cadacayo, a no ti anacna dumawatto coma ti tinapay, isu iccannanto aya ti maysa a bato?
10 Wenko no dumawatto ti maysa nga ican, isu iccannanto aya ti maysa nga uleg?
11 Ngarud no dacayo, idinto a dakescayo, ammoyo ti mangted cadagiti nasayaat a sagsagut cadagiti annacyo, saan aya a nangnangrona pay ni Amayo nga adda sadlangit a mangtedto dagiti nasayaat a banbanag cadagiti agdawat kencuana?
12 Gapuna amin dagiti banbanag a cayatyonto nga dagiti tattao aramidenda coma cadacayo, casta met ti aramidenyo cadacuada: ta daytoy isu ti linteg ken dagiti mammadto.
13 ¶Sumreccayo ti ruangan a nailet: ta acaba ti ruangan,

ST. MATTHEW 7

his glory was not arrayed like one of these.
30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?
31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

CHAPTER 7

1 Judge not, that ye be not judged.
2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.
3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?
5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?
10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?
11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?
12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
13 ¶ Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate,

SN. MATEO 8

ken nalawa ti dalan, a mangituron iti pacadadaelan, ket adunto dagiti sumrec kencuana:
14 Gapu ta nailet ti ruangan, ken akikid ti dalan, a mangituron iti biag, ket bassit dagiti macasarac kencuana.
15 ¶ Agalluadcayo cadagiti naulbod nga mammadto, nga umayda cadacayo a nacacawes a casla carnero, ngem iti unegda loboda nga nararawet.
16 Mailasinyonto ida gapu cadagiti bungbungada. Adda aya tao nga agpuros ti uvas cadagiti casisiitan, wenco higos cadagiti cacalunayan?
17 Iti casta tunggal nasayaat a cayo mangted bungbunga a nasayaat; ngem ti cayo a dakes mangted bungbunga a dakes.
18 Ti nasayaat a cayo saanna a mabalin ti mangted ti bungbunga a dakes, casta met ti cayo a dakes di met macaited ti bungbunga a nasayaat.
19 Tunggal cayo a saan a mangted ti bunga a nasayaat ket mapucan, ket maibelleng iti apuy.
20 Gapuna cadagiti bungbungada mailasinyonto ida.
21 ¶ Saan a ti tunggal maysa nga agcuna caniac, Apo, Apo, sumrecto iti pagarian ti langit; no di ket ti mangaramid ti pagayatan ni Amac nga adda sadi langit.
22 Adunto dagiti agcuna caniac iti daydiay nga aldaw, Apo, Apo, saan cami aya a nagipadto iti naganmo? ket iti naganmo pinaruarumi dagiti sasairo? ket iti naganmo nagaramidcami cadagiti adu nga datdatlag?
23 Ket siac ipalgaconto cadacuada, Uray caano dicayo naam-ammo: umadayocayo caniac, dacayo nga agararamid ti dakes.
24 ¶ Siasinoman ngarud a dumnggeg cadagitoy nga sasaoc, ket aramidenna ida, ipadisconto iti maysa a masirib a tao, a binangonna ti balayna iti rabaw ti bato:
25 Ket nagtinnag ti tudo, ket immay dagiti laylayus, ket nagangin, ket nagdissooranda daydi a balay; ket saan a natuang: ta nabangon iti rabaw ti bato.
26 Ket amin a macangngeg cadagitoy a sasaoc, ket saanna ida nga aramiden, maipadisto iti maysa nga maag a tao, a binangonna ti balayna iti rabaw ti darat:
27 Ket nagtinnag ti tudo, ket immay dagiti laylayus, ket nagangin, ket nagdissooranda daydi a balay; ket natuang: ket dackel ti pannacarbana.
28 Ket calpasanna, idi a ni Jesus nalpasnan dagitoy a sasaoc, dagiti tattao nagsiddaawda iti isursurona:
29 Ta insursurona ida a cas maysa nga adda pannacabalinna, ket saan a cas cadagiti escriba.

CAPITULO 8

1 Ket idi a simmalog iti bantay, adu a tattao ti simmurot kencuana.
2 Ket, adtoy, ti maysa nga agleproso immay ket nagrubbab kencuana, a kunkunana, Apo, no pagayatam coma, mabalinnac a dalusan.
3 Ket ni Jesus inunnatna ti imana, ket sinagidna, a kinunana kencuana, Cayatco; madalusanca coma. Ket naigiddato a daydi leprosona nadalusan.
4 Ket ni Jesus kinunana kencuana, Kitaem ta dicia ibaga iti uray siasino a tao; ngem inca, agparangca iti padi, ket idatonmo ti sagut nga imbilin ni Moises, tapno

ST. MATTHEW 8

and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in therat:
14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.
15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.
16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?
17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.
19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
20 Wherefore by their fruits ye shall know them.
21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.
22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?
23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:
25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.
26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:
27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.
28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:
29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

CHAPTER 8

1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, *I will; be thou clean.* And immediately his leprosy was cleansed.
4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

pacapanecnecanda.

5 ¶ Ket idi simrec ni Jesus idiy Capernaum, immay kencuana ti maysa nga centurion, a nagpacpacaasi kencuana,
 6 A kunkunana, Apo, ti adipenco adda idiyay balay a naidalit a di macagunay, ket matooan unay.
 7 Ket ni Jesus kinunana kencuana, **Umayacto ket paimbagec isuna.**
 8 Ket simmungbat di centurion ket kinunana, Apo, saanac a maicari nga umawat kenca iti uneg ti balayco: ngem saoem laeng ti sao, ket ti adipenco umimbagto.
 9 Ta siac pay idinto a taoac laeng iti babaen ti turay, addaanac solsoldado iti babaen ti turayco: ket kunak daytoy nga tao, Inca, ket mapan; ket iti sabali, Umayca, ket umay: ket iti adipenco, Aramidem daytoy, ket aramidenna.
 10 Ket idi a ni Jesus nangnegrina daytoy, nagsiddaaw, ket kinunana cadagiti sumursurot kencuana, **Pudno kunak cadacayo, saannac pay a nacasarac ti castoy a cadackel ti pammati, saan, saan uray iti amin nga Israel,**
 11 Ket kunak cadacayo, Nga adu dagiti umayto nga aggapu iti daya ken laud, ket makicatugawdanto ken Abraham, ken Isaac, ken ni Jacob, iti pagarian ti langit.
 12 Ngem dagiti annac ti pagarian maibellengdanto iti sипнget iti ruar: idiyay addanto panagdung-aw ken panagngaretnget dagiti ngipen.
 13 Ket ni Jesus kinunana idi centurion, **Incan; ket cas iti pammati, maaramid coma kenza.** Ket daydi adipenna naimbagan idi met la nga horas.
 14 ¶ Ket idi immay ni Jesus iti balay ni Pedro, nakitana ni catuganganna a babai nga naidalit, ket masakit iti gorigor:
 15 Ket sinagidna ti ima daydi babai, ket ti gorigor pimmanaw kencuana: ket isu bimmangon, ket nagservi cadacuada.
 16 ¶ Ket idi malemen, inyegda kencuana dagiti adu a nagunggan dagiti sairo: ket pinaruarna dagiti sairo ti saona, ket pinaimbagna dagiti amin nga masacsakit idi:
 17 Tapno matungpal ti sinao ni mammadto nga Isaias, a kunkunana, Isu met laeng innalana dagiti sagubanittayo, ket inawitna dagiti sacsakittayo.
 18 ¶ Idi nakita ni Jesus dagidi adu a tattao iti licmutna, imbilinna nga umalisd a mapan idiyay bangir.
 19 Ket immay ti maysa nga esriba, ket kinunana kencuana, Mannursuro, surotencanto uray sadino ti papanam.
 20 Ket ni Jesus kunana kencuana, **Dagiti lobo ket addaanda cadagiti rucrukib, ket dagidi tumatayab iti tangatang addaanda cadagiti um-umoc; ngem ti Anac ti tao awan man la iti pagpunganang iti ulona.**
 21 Ket iti maysa cadagiti adalanna kinunana kencuana, Apo, palibusannac ta innac pay coma iponpon ni amac.
 22 Ngem ni Jesus kunana kencuana, **Surotennac; bayam a dagiti natay iponponda dagiti minatayda.**
 23 ¶ Ket idi isu simrec iti maysa a viray, dagiti adalanna simmuotda kencuana.
 24 Ket, adtoy, napasamac iti dackel a baggio sadiay baybay, iti casta a ti viray masabsabuagan cadagiti dalluyon: ngem isu matmaturog idi.
 25 Ket dagidi adalanna immasidegka kencuana, ket

5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, **I will come and heal him.**

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, **Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.**

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, **Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee.** And his servant was healed in the selfsame hour.

14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, **The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.**

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, **Follow me; and let the dead bury their dead.**

23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to *him*, and awoke him,

rini-ingda, nga kunkunada, Apo, isalacannatayo: mapucawtayon.

26 Ket kunana cadacuada, **Apayapay agbutengcayo, O dacayo a bassitan pammati?** Idin bimmangon, ket tinubngarma dagidi angin ken di baybay; ket naadda a naglinac unay.

27 Ket dagiti tattao nagsiddaawda, a cunkunada: Ania a cababalin daytoy a tao, ta uray dagiti angin ken ti baybay agtulnogda kencuana!

28 ¶ Ket idi dimteng idiy bangir nga igid iti daga dagiti Gergesenes, immay simmabet kencuana dagiti dua a nagunggan dagiti sairo, a rimmuarda idi cadagiti tantanem, a naglausan ti kinauyongda, iti casta awan ti tao a macaitured a lumabas idi iti dayta a dalan.

29 Ket, adtoy, nagicksisa, a cunkunada, Ania ti bibiangmi kenca, Jesus, sica Anac ti Dios? immayca cadi ditoy tapno parigatennacami casacbayan ti tiempo?

30 Ket adda idi iti adayu cadacuada ti maysa nga arban ti adu nga babuy nga mangmangan.

31 Ket dagiti sairo nagdawatda kencuana, a cunkunada, No parruarenacami, ibaonnacami cadi idiy arban dagiti babuy.

32 Ket kinunana cadacuada, **Incayo.** Ket idi rimmuarda, napanda iti arban dagiti babuy: ket, adtoy, amin ti arban dagiti babuy timmarayda a sidadarasodos iti maysa a teppang iti baybay, ket natayda cadagiti dandanum.

33 Ket dagiti agtaraken cadagiti babuy timmarayda, ket napanda iti ili, ket sinaritada amin, ken dagiti napasamac cadagiti nagunggan dagiti sairo.

34 Ket, adtoy, amin nga umili rimmuar a simmabet ken Jesus: ket idi nakitada, nagdawatda kencuana a pumanaw coma cadagiti beddenga.

CAPITULO 9

1 Ket isu simrec iti maysa a viray, ken bimmallasiw, ket simrec iti ilina.

2 Ket, adtoy, inyegda kencuana ti tao a di macagunay, a naidalit iti pagiddaan: ket idi a makita ni Jesus ti pammatida kinunana idi saan a macagunay; **Anac, maragsacanca coma; dagiti basbasolmo mapacawanda.**

3 Ket, adtoy, dadduma cadagiti esriba kinunada iti nakemda, Daytoy a tao nagtabbaaw.

4 Ket idinto nga ammo ni Jesus dagiti panunotda kinunana, **Apayapay nga agpanunotcayo ti dakes cadagiti puspusoyo?**

5 **Ta ania ti nalaclaca, iti panagcuna, Dagiti basbasolmo mapacawanda; wenne ti panagcuna, Tumacderca, ken magnaca?**

6 Ngem tapno maammoanyo a ti **Anac ti tao adda pannacabalina ditoy daga a mamacawan cadagiti basbasol,** (idin kunana iti saan a macagunay.) **Bumangonca, alaem ta iddam, ket inca idiy balaymo.**

7 Ket isu bimmangon, ket napan iti balayna.

8 Ngem dagiti adu a tao idi nakitada daytoy, nagsiddaawda, ket dinaydayawda ti Dios, a nangted ti castoy a pannacabalin cadagiti tao.

9 ¶ Ket idi pimmanaw ni Jesus sadiay, nakitana ti maysa a tao, managan ti Mateo, nga adda a situtugaw

saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

CHAPTER 9

1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) **Arise, take up thy bed, and go unto thine house.**

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom:

iti pagsingiran ti buis: ket kinunana kencuana, **Suroennac.** Ket timmacder, ket simmurot kencuana.

10 ¶ Calpasanna, idi a ni Jesus adda a situtugaw iti panganan idiyal balay, adtoy, dagiti adu nga agsingsingir ti buis ken managbasol immayda ket nakisangoda kencuana agraman cadagiti adalanna.

11 Ket dagiti Fariseo idi nikitada daytoy, kinunada cadagiti adalanna, Apayapay makipangan ti Manursuroyo cadagiti agsingsingir ti buis ken cadagiti managbasol?

12 Ngem idi nangnegg ni Jesus daytoy, kinunana cadacuada, **Dagiti nacaracdad awan ti pacasapulanda iti mangngagas,** no di ket cadagiti masakit.

13 Ngem incayo ngarud ket adalenyo no ania ti cayatna a saoen daytoy, Asi ti calicagumac, ket saan a daton: ta saanac nga immay nga agayab cadagiti nalinteg, no di ket cadagiti managbasol iti panagbabawi.

14 ¶ Idin immasideg kencuana dagidi adalan ni Juan, a cunkunada, Apayapay a dacami ken dagiti Fariseo agayunarcami a masansan, ngem dagiti adalam dida agayunar?

15 Ket ni Jesus kinunana cadacuada, **Mabalin aya nga ti annac dagiti makiboda agpanesda, no adda pay laeng cadacuada ti novio?** ngem umaydanto dagiti aldaw, a ti novio maiccatto cadacuada, ket iti casta agayunardanton.

16 Awan ti tao a mangitacup ti lupot a baro iti daan a pagan-anay; ta iti casta intono cumsenen ti naitacup, rumsua a lumawlawa ti pigisna.

17 Ket dida met icabil ti baro nga arac cadagiti daan a supot ti lalat: di la ket bumtacda, ket ti arac maibelleng, ket madadael dagiti lalat: **ngem icabilda ti arac a baro cadagiti supot ti lalat a baro, ket mataginayonda a dua.**

18 ¶ Idi sasaoenna dagitoy cadacuada, adtoy, immay ti maysa a panguloen, ket nagrucbab kencuana, a kunkunana, Tay anacco a babai capatpatayna: ngem umayca ket ipataymo ti imam kencuana, ket agbiagto.

19 Ket timmacder ni Jesus, ket simmurot kencuana, agraman dagiti adalanna.

20 ¶ Ket, adtoy, ti maysa a babai, a masakit iti panagbulos ti dara iti sangapulo ket dua a tawenen, immasideg iti licudanna, ket sinagidna ti pingir di pagan-anayna:

21 Ta kinunana iti nakemna, No mabalinco coma a sagiden uray laeng ti pagan-anayna, mapaimbagacto.

22 Ket ni Jesus nagpusipos, ket idi a nikitana di babai, kinunana, **Anac, maliwliwaca coma; ti pammatis pinaimbagnaca.** Ket di babai napaimbag nanipud idi met la nga horas.

23 Ket idi dimteng ni Jesus iti balay daydi panguloen, nikitana dagiti agtoctocar cadagiti flauta ken dagiti tao nga agar-ariwawa,

24 Kinunana cadacuada, **Wayaanyo ti pagnaan: ta ti balasang saan a natay, ngem matmaturog.** Ngem kinatawaanda nga lalaisen.

25 Ket idi naparuaren dagiti tattao, isu simrec, ket iniggamanna ti ima di balasang, ket ti balasang timmacder.

26 Ket ti damag nagracurac ti amin iti daydiay a daga.

27 ¶ Ket idi pimmanaw ni Jesus sadiay, dua a bulsec

and he saith unto him, **Follow me.** And he arose, and followed him.

10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, **They that be whole need not a physician, but they that are sick.**

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, **Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.**

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and *so did his* disciples.

20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, **Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole.** And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, **Give place: for the maid is not dead, but sleepeth.** And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men

SN. MATEO 10

simmurotda kencuana, nga agpucpuccawda, a cunkunada, O Anac ni David, caasiannacami,
28 Ket idi nacastrec iti maysa a balay, immasidegda kencuana dagidi bulsec: ket ni Jesus kunana cadacuada, **Patienyo a mabalinco nga aramiden daytoy?** Kunada kencuana, Wen, Apo.
29 Idin sinagidna dagiti matada, a kunkunana, **Cas iti pammatiyo maaramid coma cadacayo.**
30 Ket dagiti matada nalucatanda; ket ni Jesus imbilinna cadacuada iti nairut, a kunana, **Kitaenyo ta awan coma ti tao a macaammo.**
31 Ngem, idi nacapanawdan, inwarada ti damagna iti isuamin daydiay a daga.
32 ¶ Ket idi madamada a rummuar, adtoy, inyegda kencuana ti maysa a tao nga umel a nagunggan ti sairo.
33 Ket idi a naparuaren ti sairo, di umel nagsao: ket dagiti tattoa nagsiddaawda, a cunkunada, Uray caano saan pay a nakita iti castoy ditoy Israel.
34 Ngem dagidi Fariseo kinunada, Parruarenna dagiti sairo gapu ti pannacabalin ti pangulo dagiti sairo.
35 Ket ni Jesus linawlawna dagiti amin nga il-ili ken purpuroc, a nangisursuro cadagiti sinagogada, ken nangicascasaba ti naimbag a damag ti pagarian, ket pinapaimbagna amin nga sacsakit ken amin a kita ti annayen dagiti tatto.
36 ¶ Ket idi nakitana dagiti adu unay nga tattoa, simnec ti asina cadacuada, gapu ta napacsuyanda, ken nawarawarada, a casla carnero nga awan ti pastorna.
37 Idin kunana cadagiti adalanna, **Ti anien pudno nga adu, ngem bassit dagiti agani;**
38 **Dawatenyo ngarud iti Apo ti anien, tapno mangibaon coma cadagiti agani iti anienna.**

CAPITULO 10

1 Ket idi nga inayabanna dagiti sangapulo ket dua nga adalanna, iniccanna ida ti pannacabalin nga maibusor cadagiti espiritu a narugit, tapno pagtalawenda ida, ket paimbagenda ti amin a kita iti sacsakit ken ti amin a kita iti an-annayen.
2 Ita dagiti nagan dagiti sangapulo ket dua nga apostol ket isuda dagitoy; Ti umuna, Simon, isu a managan Pedro, ken ni Andres a cabsatna; ni Santiago nga anac ni Zebedeo, ken ni Juan a cabsatna;
3 Felipe, ken ni Bartolome; ni Tomas, ken ni Mateo nga agsing singir ti buis; ni Santiago nga anac ni Alfeo, ken ni Lebbaus, nga nabirngasan ti Tadeo;
4 Ni Simon a Cananita, ken ni Judas Iscariote, isu met a nangliput kencuana.
5 Dagityo sangapulo ket dua imbaon ni Jesus, ket binilinna ida, a kunkunana, **Dicayo mapan iti dalam dagiti Gentil, ket dicayo met sumrec iti uray ania nga ili dagiti taga Samaria:**
6 No di ket mapancayo nga umuna cadagiti napucaw a carnero iti balay ti Israel.
7 **Ket no mapancayo, mangascasabacayo, a cuncunayo, Ti pagarian ti langit dintengen.**
8 Paimbagenyu dagiti masacsakit, dalusanyo dagiti agleproso, pagungarenyo dagiti natay, parruarenyo dagiti sairo: ti inawatyo nga awan baybayadna, itedyo

ST. MATTHEW 10

followed him, crying, and saying, *Thou Son of David, have mercy on us.*

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, **Believe ye that I am able to do this?** They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, **According to your faith be it unto you.**

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, **See that no man know it.**

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, **The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;**

38 **Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.**

CHAPTER 10

1 And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power *against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.*

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, **Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:**

6 **But go rather to the lost sheep of the house of Israel.**

7 **And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.**

8 **Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.**

nga awan baybayadna.

9 Dicayo agbalon ti balitoc, uray pirac, uray cobre² cadagiti barikesyo,

10 Uray supot a maisagana iti dalan, uray dua a pagan-anay, uray sapatos, uray sarucod: ta ti mangmangled maicari iti taraonna.

11 Ket uray sadino nga ili ken puroc a sercanyonto, birukenyo a nalaing idiy no asino ti maicari; ket agdaguscayo idiy agingga iti pumanawcayo.

12 Ket no sumreccayo iti balay, akgcablaawcayo.

13 Ket no ti balay maicari, ipaayyo coma kencuana ti talnayo: ngem no saan nga maicari, ti talnayo sumubli coma cadacayo.

14 Ket uray siasino a saan nga umawatto cadacayo, ken saan a dumngeg cadagiti saoyo, no pumampanawcayon iti daydiay a balay wenco ili, pampagenyo ti tapoc dagiti sascacayo.

15 Pudno kunak cadacayo, Nalaglag-anto ti daga ti Sodoma ken Gomorra iti aldaw ti pannacaocom, ngem iti daydiay nga ili.

16 ¶ Adtoy, siac ibaoncayo a casla carcarnero iti tengnga dagiti lobo: agmasiribcayo ngarud a casla cadagiti uleg, ken naamo a casla cadagiti calapati.

17 Ket agalluadcayo cadagiti tattao: ta iyawatdacayto cadagiti pangocoman, ket saplitendacayto cadagiti sinagogada;

18 Ket maisaclangcayto pay cadagiti agturay ken ar-ari a maipuon caniac, ket agbalinto a pammanecne a maibusor cadacuada ken cadagiti Gentil.

19 Ngem intono iyawatdacayo, dicayo agdanag no casano ti panagsaoyo wenco ania ti saoenyonto: ta iti dayta met la nga horas maitedto cadacayo no ania ti saoenyonto.

20 Ta saan a dacayo iti agsao, no di ket ti Espiritu ni Amayo ti agsao iti unegyo.

21 Ket ti cabsat a lalaki iyawatnanto ni cabsatna a lalaki ken patay, ket ti ama iti anacna: ket dagiti annac tumacderdanto a bumusor cadagiti dadackelda, ket papapataydanto ida.

22 Ket caguradacayto dagiti amin a tattao gapu iti naganco: ngem ti macaibtur aginggana iti panungpalan ket maisalacanto.

23 Ngem intono idadanescacayo iti daytoy nga ili, tumalawcayo a mapan iti sabali: ta pudno kunak cadacayo, A dicayto pay la napagna dagiti il-ili ti Israel, aginggana ti iyu-umay ti Anac ti tao.

24 Ti adalan saan a natantan-oc ngem iti manursuro kencuana, ken saan met a natantan-oc ti adipen ngem ni apona.

25 Nasursuroken nga iti adalan no maipatas iti manursuro kencuana, ken iti adipen a cas ken apona. No ti pangulo ti sangacabbalyan inawaganda ti Beelzebub, dinto pay narcaronto ngarud ti panangawgda cadagiti cabbalyana?

26 Gapuna dicayo cabuteng ida: ta awan ti naabbongan, a dinto maipanayag; ken nailemmeng, nga saanto a maammoan.

27 Ti ibagac cadacayo iti nalimed, saoenyo iti nalawag: ket ti mangngegyo iti lapayag, iwarragawagyo manipud cadagiti totoc dagiti balbalay.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

SN. MATEO 11

28 Ket saanyo a pagbutngan dagiti mamapatay iti bagi, ngem ti cararrua dida mabalin a papatayen: ngem pagbutnganyo ketedi daydiay macabalin a mangpucaw iti cararrua ken iti bagi idiy impiero.
29 Saan aya a ti dua a billit tuleng malaco iti maysa a maravilis¹⁷ ket uray maysa cadacuada saan a matnag iti daga nga awan ni Amayo.
30 Ket uray dagiti booc dagiti uloyo nabilangda amin.
31 Gapuna dicayo agbuteng, ta napatpategcayo ngem cadagiti adu a billit tuleng.
32 Tunggal maysa ngarud a mangipaduyacyac caniac iti sangoanan dagiti tao, isu ipaduyacyacconto met iti sangoanan ni Amac nga adda sadi langit.
33 Ngem uray siasino nga aglicudto caniac iti sangoanan dagiti tao, isu paglicudacto met iti sangoanan ni Amac nga adda sadi langit.
34 Dicayo pagarupen nga immayac a mangibaon ti talna iti rabaw ti daga: saanac nga immay mangibaon ti talna, no di ket campilan.
35 Ta immayac a mamagsuppiat ti anac a lalaki a maibusor iti amana, ken ti anac a babai iti inana, ken ti manugang a babai iti catuganganna a babai.
36 Ket dagiti cabusor ti tao isudanto dagiti cabbalayna met laeng.
37 Ti agayat iti ama wenco ina a nangnangrona ngem siac ket saan a maicari caniac: ket ti agayat iti anac a lalaki wenco anac a babai a nangnangrona ngem siac ket saan a maicari caniac.
38 Ket ti di mangibaclay ti cruzna, ken sumurot caniac, saan a maicari caniac.
39 Ti mangipangpangrona iti biagna ket mapucawnanto: ket ti macapucaw iti biagna gapu caniac ket masaracannanto.
40 ¶ Ti umawat cadacayo siac ti awatenna; ket ti umawat caniac awatenna ti nangibaon caniac.
41 Ti umawat ti maysa a mammadto iti nagan ti mammadto umawatto ti gunggonaen ti mammadto; ket ti umawat iti maysa a nalinteg a tao iti nagan ti maysa a nalinteg a tao umawatto ti gunggonaen ti nalinteg a tao.
42 Ket uray siasino a mangpainumto iti maysa cadagitoy babassit nga ub-ubbing iti sangabaso laeng a danum a nalamis iti nagan ti maysa nga adalan, pudno kunak cadacayo, a dinanto mapucaw ti gunggonana.

CAPITULO 11

1 Ket napasamac, nga idi nalpas ni Jesus nga nagbilbilin cadagiti sangapulo ket dua nga adalanna, pimmanaw sadiay tapno mapan mangisuro ken mangascasaba cadagiti il-ilida.
2 Ket idi mangngeg ni Juan idiy pagbaludan dagiti araramid ni Cristo, nangibaon kencuana cadagiti dua nga adalanna,
3 A kinunada kencuana, Sica cadi daydiay umayto, wenco urayenmi pay la iti sabali?
4 Ket ni Jesus simmungbat ket kinunana cadacuada, Incayo ket saritaenyo ken Juan dagiti banbanag a nangngeg ken nikitayo:
5 Dagiti bulsec macakitada, ket dagiti pilay magnada, dagiti agleproso madalusanda, ket dagiti tuleng

ST. MATTHEW 11

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.
29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.
30 But the very hairs of your head are all numbered.
31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.
32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.
33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.
34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.
35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
36 And a man's foes *shall be* they of his own household.
37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.
38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.
39 He that findest his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.
40 ¶ He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.
42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAPTER 11

1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,
3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?
4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:
5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are

macangegda, dagiti natay mapagungarda, ket dagiti napanglaw macascasabaanda iti naimbag a damag.

6 Ket bendito isuna, ti siasinoman a dinto macasarac ti pacaitibcolon a maigapu caniac.

7 ¶ Ket idi pumampanaw dagitoy, nangrugi ni Jesus a nagsao cadagiti adu a tattao ti maipapan ken Juan, **Ania** ti rinuaranyo idi a napan kinita idiyet ang? Maysa a cawayan a ginonggon ti angin?

8 Ngem ania ti rinuaranyo a napan kinita? Maysa a tao a nacawesan ti nalibnos a pagan-anay? adtoy, dagiti agcawcawes cadagiti nalibnos a pagan-anay addada cadagiti balbalay dagiti ar-ari.

9 Ngem ania ti rinuaranyo a napan kinita? Maysa a mammadto? wen, kunak cadacayo, ken nangnangrona pay ngem iti maysa a mammadto.

10 Daytoy isu, ti nacaisuratan daydi, Adtoy, siac ibaonco ti babaonec iti sangoanam, isu a mangisagananto ti dalanmo iti sabcaymo.

11 Pudno kunak cadacayo, Cadagiti nayanac cadagiti babbai awan pay ti timmacder a dacdackel ngem ni Juan a Mamautizar: numam pay casta ti cababassitan unay iti pagarian ti langit ket dacdackel ngem isu.

12 Nanipud cadagiti al-alday ni Juan a Mamautizar agingga ita ti pagarian ti langit magun-odan babaen iti nainget a pigsa, ket dagiti napinget ti pigsa ti macagunod kenuana.

13 Ta amin dagiti mammadto ken ti linteg nagipadtoda nga agpatingga ken Juan.

14 Ket no cayatyo nga awaten, daytoy isu ni Elias, nga umayto.

15 Ti adda lapayagna a pagdengngeg, dumnggeg coma.

16 ¶ Ngem siasino ti pangipadisac iti daytoy a caputoan? Isu maipadis cadagiti ubbing nga agtugtugaw cadagiti plaza, ket ic-ickisanda dagiti cacadduada,

17 Ken kunada, Tinocarandacayo ti flauta, ket dicayo nagsala; indung-awandacayo, ket dicay nagladingit.

18 Ta immay ni Juan a di mangan ken di met uminum idi, ket kunada, Adda sairona.

19 Immay toy Anac ti tao a mangan ken uminum, ket kunada, Adtoy ti maysa a tao a mannangan, ken managinum ti arac, pagayam dagiti agsingsingir ti buis ken dagiti managbasol. Ngem ti kinasirib mapaneccnecan gapu cadagiti bungbungana.

20 ¶ Idin rinuggianna nga binabalaw dagiti ili a nacaaramidan dagiti adu unay cadagiti datdatlagna, agsipud ta dida nagbabawi:

21 Asica pay, Corazin! asica pay, Betsaida! ta no dagiti datdatlag nga ar-aramid, nga naaramid cadacayo, ket naaramidda coma idiyet Tiro ken Sidon, nagbabawida coma a nabayagen iti nakersang a lupot ken dapdapo.

22 Ngem kunak cadacayo, A nalaglag-antoy ti dusa ti Tiro ken Sidon iti aldaw ti pannacaocom, ngem ti maipaay cadacayo.

23 Ket sica, Capernaum, naitantan-occa agingga sadilangit, maipababacanto agingga iti impierno: ta no dagiti datdatlag nga ar-aramid, nga naaramid kenza, naaramid coma cadagiti taga Sodoma, nataginayon coma agingga ita nga aldaw.

raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, **What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?**

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

SN. MATEO 12

24 Nupay casta kunak cadacayo, Nalaglag-anto pay laeng ti dusa iti daga ti Sodoma iti aldaw ti pannacaocom, ngem iti maipaay kenza.
25 ¶ Iti daydi a tiempo ni Jesus simmungbat a kinunana, Agyamanac kenza, O Ama, Apo ti langit ken daga, gapu ta inlemmengmo dagitoy a banbanag cadagiti mamasirib ken mannacaawat, ket impaltingmo ida cadagiti ub-ubbing.
26 Wen, Ama: ta casta ti nacaay-ayo cadagiti matam.
27 Amin dagiti banag inyawat caniac ni Amac: ket awan ti macaam-ammo iti Anac, no saan a ti Ama; ket awan met iti macaam-ammo iti Ama, no saan a ti Anac, ken daydiay tao nga cayat a pangipaltingkanto ti Anac.
28 ¶ Umaycayo caniac, dacayo amin nga agrigrigat ken madagdagssen, ta paginanaencyo.
29 Alaenyo ti sangolco cadacayo, ket agsursurocayo caniac; ta siac naemmaac ken napacumbabaac iti panagpususoc: ket macasaraccayto ti inana a maipaay cadagiti carruayo.
30 Ta ti sangolco nalaca, ken ti awitco ket nalag-an.

CAPITULO 12

1 Iti daydi a tiempo ni Jesus limmabas idi aldaw a panaginana cadagiti catrigoan; ket dagiti adalanna idi a nagbisinda, nangrugida a nagala cadagiti dawa ti trigo, ket nanganda.
2 Ngem dagiti Fariseo nikitada, kinunada kencuana, Kitaem, dagiti adalam aramidenda ti saan a maipalubos nga aramiden iti aldaw a panaginana.
3 Ngem isu kinunana cadacuada, Saanyo a nabasa aya ti inaramid ni David, idi nagbisin, isu ken dagiti naicuyog kencuana;
4 No casano ti iseserrecna iti balay ti Dios, ket kinnanna dagiti tinapay a sidadaya iti altar, a saan a naincalintegan kencuana a canen, ket casta met cadagiti naicuyog kencuana, no di cadagiti laeng papadi?
5 Wenko dicayo aya nabasa iti linteg, a cadagiti aldaw a panaginana dagiti papadi iti templo saanda a ngilinen ti aldaw a panaginana, ket dida macabasol?
6 Ngem siac kunak cadacayo, A ditoy adda maysa a dacidackel ngem iti templo.
7 Ngem no maamoanyo coma no ania ti cayatna a saoen daytoy, Asi ti calicagumac, ket saan a daton, saanyo coma a dusaeen dagiti awan basolda.
8 Ta ti Anac ti tao isu ti Apo ti aldaw a panaginana.
9 Ket idi nga pimmanaw sadiay, isu ket simrec iti sinagogada:
10 ¶ Ket, adtoy, adda idi ti maysa a tao nga ti imana ket nagango. Ket inintuudda kencuana, a cunkunada, Naincalintegan cadi ti mangagas cadagiti al-aldaw a panaginana? tapno adda pangipulonganda kencuana.
11 Ngem isu kinunana cadacuada, Asino ngata ti tao nga adda cadacayo, no adda maysa a carnerona, ket daytoy matnag coma iti maysa nga abut iti aldaw a panaginana, saannanto aya nga gaw-aten, ken a-onen?
12 Saan aya a napatpateg ti maysa a tao ngem iti maysa a carnero? Gapuna naincalintegan ti panagaramid ti naimbag cadagiti al-aldaw a panaginana.
14 ¶ Ngem rimmuar dagiti Fariseo, ket ninumoda ti

ST. MATTHEW 12

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.
25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.
26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.
27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.
28 ¶ Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.
29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.
30 For my yoke is easy, and my burden is light.

CHAPTER 12

1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.
2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.
3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;
4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?
5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.
7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.
8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.
9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:
10 ¶ And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.
11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?
12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.
14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council

SN. MATEO 12

maibusor kencuana, no casano coma ti pannacabalinda a mangdadael kencuana.

15 Ngem idinto a nadlawan ni Jesus, immadayo sadiay: ket simmuotda kencuana dagiti adu a tattao, ket inagassanna ida amin;

16 Ket imbilinna cadacuada nga isu dida coma iracurac:

17 Tapno matungpal coma ti sinao ni Isaias nga mammadto, a kunkunana,

18 Adtoy ti adipenco, isu a pinilic; ti ay-ayatec, a pacaay-aywan unay toy cararruac: Icabilconto ti Espirituc kencuana, ket ipacaammonanto ti kinalinteg cadagiti Gentiles.

19 Saanto a makisusic, ket dinto met agickis, ket awanto met iti tao nga macangngeg ti timecna cadagiti calcalsada.

20 Ti runo a naparpar dinanto tuccolen, ket ti mitsa nga umas-asuc dinanto iddepen, agingga ti kinalinteg mapagballigina.

21 Ket iti naganna panginanamaanto dagiti Gentil.

22 ¶ Ket idin inyegda kencuana ti maysa a nagunggan ti sairo, bulsec, ken umel: ket isu pinaimbagna, ket nagbanaganna a daydi bulsec ken umel ket nacapagsao ken nakakita.

23 Ket isuamin dagiti adu a tattao nagma malangada, ket kinunada, Saan cadi nga isu daytoy ti anac ni David?

24 Ngem dagiti Fariseo idi nangngegda daytoy, kinunada, Daytoy saanna a paruaren dagiti sairo, no di gapu ken Beelzebub a principe dagiti sairo.

25 Ni Jesus idinto nga amonna dagiti panpanunota, kinunana cadacuada, **Tunggal pagarian a nabingay a maibusor met la kencuana ket marbec; ken tunggal ili wенно balay a nabingay a maibusor met la kencuana ket dinto mataginayon:**

26 **Ket no ni Satanas paruarella ni Satanas, isu nabingay iti maibusor met la kencuana; casano ngarud ti pannacataginayonto ti pagarianna?**

27 **Ket no siac gapu ken Beelzebub parruarec dagiti sairo, asino ti akinpannacabalin ti panamaruar dagiti annacyo cadagiti sairo? isuda ngarud ti mangocom cadacayo.**

28 Ngem no parruarec dagiti sairo gapu iti Espiritu ti Dios, pudno a ti pagarian ti Dios dimtengen cadacayo.

29 Wenko casano ti pannacabalin ti maysa a sumrec iti balay ti maingel a tao, ken mangrabsut cadagiti gargetna, no di na umuna a repeten ti maingel a tao? ket calpasanna ikisapnato ti balanya.

30 **Ti saan a makicaddua caniac isu ti bumusor caniac; ket ti saan nga makipagurnong caniac agiwara.**

31 ¶ **Gapuna kunak cadacayo, Amin a kita ti basol ken tabbaaw mapacawantto cadagiti tattao: ngem ti tabbaaw a maibusor iti Espiritu Santo ket saanto a mapacawan cadagiti tattao.**

32 **Ket uray siasino nga agsao iti maibusor iti Anac ti tao, mapacawanto kencuana: ngem uray siasino nga agsonto ti maibusor iti Espiritu Santo, saan a mapacawanto kencuana, uray itoy a lubong, wenko uray iti lubong a mapasungad.**

33 **Uray aramidenyo ti cayo a nasayaat, ket ti bungana**

ST. MATTHEW 12

against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, **Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:**

26 **And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?**

27 **And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.**

28 **But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.**

29 **Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.**

30 **He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.**

31 ¶ **Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.**

32 **And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.**

33 **Either make the tree good, and his fruit good; or else**

nasayaat; wenne aramidenyo ti cayo a dakes, ket ti bungana dakes; ta ti cayo mailasin gapu iti bungana.

34 O caputotan dagiti carasaen, casanocayo cadi, idinto a dakescayo, agsaocayo cadagiti banbanag a naimbag? Ta ti naruay iti puso isu ti saoen ti ngiwayat.

35 Ti tao a naimbag iti nasayaat a kinabacnang ti pusona irruarna dagiti naimbag a banbanag; ket ti tao a dakes iti dakes a kinabacnang irruarna dagiti dakes nga banbanag.

36 Ket kunak cadacayo, Nga isuamin a sao nga awan capapaayanna a saento dagiti tao, isu ti sunbatandanto iti aldaw ti pannacaocom.

37 Ta gapu cadagiti saom maibilangcanto a nalinteg, ket gapu cadagiti saom maocomcanto.

38 ¶ Idin dadduma cadagiti escriba ken Fariseo simmungbatda, a cunkunada, Mannursuro, cayatmi a makita ti maysa a pagilasinan nga aggapu kenza.

39 Ngem isu simmungbat ket kinunana cadacuada, Ti maysa a caputotan a dakes ken mannakiabig dumawat ti maysa a pagilasinan; ngem awanto ti pagilasinan a maitad kencuana, no di ti pagilasinan ni mammadto a Jonas:

40 Cas ni Jonas naggian ti tallo nga aldaw ken tallo nga rabii iti tian ti balyena; casta met ti Anac ti tao aggianto iti tallo nga aldaw ken tallo a rabii iti puso ti daga.

41 Dagiti tattao sadì Nineva tumacderdanto iti panangocom a maigiddan iti daytoy a caputotan, ket ocomendanto ida; ta isuda nagbabawida iti panangicascasabaya ni Jonas; ket, adtoy, ti maysa a daedackel ken ni Jonas adda ditoy.

42 Ti reina iti abagatan tumacderito iti panangocom itoy a caputotan, ket isu ocomennanto ida; ta isu immay nanipud ungo ti daga tapno agdengngeg iti kinasirib ni Solomon; ket, adtoy, ti maysa a daedackel ken ni Solomon adda ditoy.

43 Ngem no ti espiritu a narugit no rimmuaren iti tao, magna cadagiti disso a namaga, nga agsapsapul iti inana, ket dina masaracan.

44 Iti casta kunana, Agsubliacto iti balayco a rimmuarac; ket intono umay, masaracanna nga awan naggian, nasagadan, ken natarimaan.

45 Iti casta mapan, ket mangala ti icuyogna a sabali a pito nga espiritu a daccakes ngem isu, ket sumbrecreda ken agnaedda sadiay: ket rumsua a daccakes ti camaudianan a casasaad daydiay a tao ngem iti immuna. Casta met ti maaramidto itoy dakes a caputotan.

46 ¶ Ket isu idi a madama pay laeng nga agsasao cadagiti adu a tao, adtoy, ni inana ken dagiti cacabsatna addada a sitatacder iti ruar, a tarigagayanda ti pannakisao kencuana.

47 Ket ti maysa kinunana kencuana, Adtoy, ni inam ken dagiti cacabsatmo addada idiy ruar, a tarigagayanda ti pannakisao kenza.

48 Ngem isu simmungbat idi nagsao kencuana, ket kinunana, **Asino ti inac?** ken siasinoda dagiti cacabsatco?

49 Ket intudona dagiti adalanna, ket kinunana, **Adtoy ni inac ken dagiti cacabsatco!**

50 Ta siasinoman a mangaramidto iti pagayatan ni

make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 ¶ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, **Who is my mother? and who are my brethren?**

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, **Behold my mother and my brethren!**

50 For whosoever shall do the will of my Father which

Amac nga adda sad i langit, isu dayta ti cabsatco a lalaki, ken cabsatco a babai, ken inac.

CAPITULO 13

- 1 Ket daydi nga aldaw rimmuar ni Jesus iti balay, ket nagtugaw iti denna ti baybay.
- 2 Ket dagiti umariwecwec a tattao immayda naggabribongbong kencuana, gapuna nga simrec iti maysa a viray, ket nagtugaw; ket amin dagiti adu a tattao ket nagtacderda idiy igid iti baybay.
- 3 Ket kinasaona ida cadagiti adu a banbanag babaen cadagiti pangngarig, a kunkunana, **Adtoy**, ti agmulmula rimmuar nga agmula;
- 4 Ket idi a nagsmula, dagiti dadduma a bukel nagdissoda iti denna ti dahan, ket dagiti tumatayab immayda ket kinnanda ida:
- 5 Ket dagiti dadduma nagdissoda cadagiti cabatoan, nga awan ti adu a dagana: ket timmuboda a nadaras, ta awan ti nauneg a dagana:
- 6 Ngem idi a nacatangcayagen ti init, nalaylayda; ket gapu ta awan ti ramutda, dagitoy ket nagangoda.
- 7 Ket dagiti dadduma nagdissoda cadagiti casisitan: ket dagidi sisiit dimmackelda, ket leneppesda ida:
- 8 Ket dagiti dadduma nagdissoda iti nasayaat a daga, ket nangtedda ti bunga, dagiti dadduma sagsasangagasut, dagiti dadduma sagninem a pulo, ket dagiti dadduma saggatlo pulo.
- 9 **Ti adda ti lapayagna a pagdenggeg, dumnggeg coma.**
- 10 Idi dagiti adalan immayda, ket kinunada kencuana, Apayapay casaom ida cadagiti pangngarig?
- 11 Ket isu simmungbat ket kinunana cadacuada, **Ta** cadacayo naitek ti panangammo dagiti palimed ti pagarian ti langit, ngem cadacuada saan a maited.
- 12 **Ta uray siasino nga addaan, maiccanto pay, ket addaanto pay ti nawadwadwad:** ngem siasinoman nga awanan, uray ti adda kencuana maiccatto pay.
- 13 Gapuna casaoc ida cadagiti pangngarig: ta kitkitienda dida makita; ken dengdenggenda dida mangngeg, ken dida pay maawatan.
- 14 Ken matungpal cadacuada ti padto ni Isaias, a kunana, Iti panagdengdengngeg mangngegyonto, ket dicayto maawatan; ket iti panagkitkita makitayonto, ket dicayto mailasin:
- 15 **Ta ti puso daytoy nga umili nabibineg, ken cadagiti pagdengngegda napatuleng, ket inkidemda dagiti matada; di la ket ta macakitada cadagiti matada, ken macangngegda cadagiti lapayagda, ken macaawat dagiti pusoda, ken agbabawida, ket siac paimbagec ida.**
- 16 Ngem bendito dagiti matayo, ta makakitada: ken dagiti lapayagyo, ta macangngegda.
- 17 **Ta pudno kunak cadacayo, Nga adu dagiti mammadto ken nalinteg a tattao a tinarigagayanda a kitaen dagiti makitayo, ket dida nakita ida; ken denggen dagiti mangngegyo, ket dida nangngeg ida.**
- 18 ¶ **Dengenyo ngarud ti pangngarig ti agmulmula.**
- 19 **No uray siasino a macangngeg ti sao a maiapan ti pagarian, ket dina maawatan, iti casta umay ti dakes, ket parutenna ti naimula iti pusona. Daytoy ti naimula a bukel iti denna ti dahan.**

is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

CHAPTER 13

- 1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.
- 2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.
- 3 And he spake many things unto them in parables, saying, **Behold, a sower went forth to sow;**
- 4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:
- 5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
- 6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
- 7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:
- 8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.
- 9 **Who hath ears to hear, let him hear.**
- 10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
- 11 He answered and said unto them, **Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.**
- 12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.
- 13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.
- 14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:
- 15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.
- 16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.
- 17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*.
- 18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.
- 19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

20 Ket ti naimula iti cabatoan a disdisso, isu daytoy ti macangngeg ti sao, ket dagus nga awatenna a siraragsac;

21 Ngem saan a nacaramut, ket di agbayag: ket no umay ti rigat wenno ti pannacaidadan gapu ti sao, isu ket dagus a maitibcol.

22 Ket ti met naimula cadagiti casisiitan isu daytoy ti dumngeg ti sao: ngem ti ag-agawa itoy a lubong, ken ti panangallilaw dagiti kinabacnang, leppesenda ti sao, ket agbalin nga saan a macapagbunga.

23 Ngem ti naimula ti nasayaat nga daga isu daytoy ti dumngeg iti sao, ket maawatanna; isu nga mangted pay ti bunga, ken agbunga, dagiti dadduma sagsasangagasut, ket dagiti dadduma sagninem a pulo, ket dagiti dadduma saggatto pulo.

24 ¶ Sabali nga pangngarig ti impalawagna cadacuada, a kunana, Ti pagarian ti langit umasping iti maysa a tao a nagmula ti nasayaat a bukel iti talonna:

25 Ngem idi matmattroq dagiti tao, immay ti cabusorna ket nagmula met cadagiti zizana iti nagbaetan dagiti trigo, sa pimmanaw.

26 Ngem idi timmubo ti mula, ken nagbunga, nagparang metten dagiti zizana.

27 Ket immay dagiti adipen di ama ti sangacabbalyan, ket kinunada kencuana, Apo, dica aya nagmula ti nasayaat a bukel idiy talonmo? adino ngarud ti naggapuan dagiti zizana?

28 Ket kinunana cadacuada, Maysa a cabusor ti nangaramid iti daytoy. Ket dagiti adipen kinunada kencuana, Cayatmo ngarud nga incami ket urnongenmi ida?

29 Ngem kunana, Saan; di la ket ta inton urnongenyo dagiti zizana, maparut met a maicuyog cadacuada dagiti trigo.

30 Bay-anjo a dumackelda amin agingga iti panagani: ket inton tiempo ti panagani ibagacto cadagiti agani, Urnongenyo nga umuna dagiti zizana, ket repetenyo ida a mapungpungo ta puoranyo ida: ngem idulinyo dagiti trigo idiy camaligo.

31 ¶ Sabali a pangngarig ti imbagana cadacuada, a kunkunana, Ti pagarian ti langit maipadis iti bukel ti mostaza, nga innala ti maysa a tao, ket immulana iti talonna:

32 Isu a pudno ti cababassitan cadagiti amin a bukel: ngem no dimmackelen, isu ti cadadackelan cadagiti natnateng, ket agbalin a cayo, nga dagiti tumatayab iti tangatang umayda ket umaponda cadagiti sangsangana.

33 ¶ Sabali a pangngarig ti insaona cadacuada; Ti pagarian ti langit maipadis iti levadura, nga innala ti maysa a babai, ket inlaocna iti tallo a salop nga harina, aginggana nga iti isuamin ket nalevaduraan.

34 Amin dagitoy insao ni Jesus cadagiti pangngarig cadagiti adu a tattao; ket saanna a casao ida idì no di la biig nga pangngarig:

35 Tapno matungpal idi ti sinao ti mammadto, a kunkunana, Luctacto ti ngiwatco cadagiti pangngarig; Ipalawagconto dagiti banbanag a nailemmeng nanipud idi pannacabangon ti lubong.

36 Idin ni Jesus pinanawanna dagiti adu a tattao, ket simrec iti balay: ket immasideg kencuana dagidi

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying,

adalanna, a cunkunada, Ipalawagmo cadacami ti pangngarig dagiti zizana ti talon.

37 Ket isu simmungbat ket kinunana cadacuada, Ti agmula cadagiti nasayaat a bukel isu ti Anac ti tao;

38 Ket ti talon isu ti lubong; ket dagiti nasayaat a bukel isuda dagiti annac ti pagarian; ngem dagiti zizana isuda dagiti annac ti dakes;

39 Ket ti cabusor a nangimula cadagitoy isu ti diablo; ket ti panagani isu ti panungpalan ti lubong; ket dagiti agani isuda dagiti angeles.

40 No casano nga dagiti zizana ket maurnongda ken maipuorda iti apuy; castanto intono panungpalan ti lubong.

41 Ti Anac ti tao ibaonnanto dagiti angelna, ket cayascasendanto iti pagarianna dagiti amin a pacaitibcolan, ken dagiti agaramid ti kinadakes;

42 Ket isungroddanto ida ti horno ti apuy: idiy addanto dagiti sangsangit ken ngarngaretnget dagiti ngipen.

43 Ket maigiddato a dagiti nalinteg agraniagdanton a casla ti init iti pagarian ni Amada. Ti addaan lapayagna a pagdenggeg, dumngeg coma.

44 ¶ Casta met, ti pagarian ti langit maipadis iti maysa a gameng a nailemmeng iti talon; isu a nasaracan ti maysa a tao, ket inlimedna, ket iti ragsacna gapu iti daytoy mapan ket inlacona ti amin nga adda kencuana, ket gatangenna daydiay a talon.

45 ¶ Casta met, ti pagarian ti langit maipadis iti maysa a tao nga agtagtagilaco, nga agsapsapul cadagiti nasayaat a perlas:

46 Isu, nga idi nacasarac ti maysa a perlas a dackel iti pategna, napan ket inlacona ti amin nga adda kencuana, ket isu ti ginatangna.

47 ¶ Casta met, ti pagarian ti langit maipadis iti maysa nga iket, a naiwayat iti baybay, ket nacacalap cadagiti amin nga kita:

48 Ngarud, idi a napunno, ginuyodda nga impaigid, ket nagtugawda, ket inurnongda dagiti nasayaat cadagiti pagicabilan, ket dagiti dakes imbellengda iti ruar.

49 Castanto inton panungpalan ti lubong: dagiti angeles rummuardanto, ket ilasindanto dagiti dakes cadagiti nalinteg,

50 Ket ipurruacdanto ida ti horno ti apuy: idiy addanto dagiti sangsangit ken ngarngaretnget dagiti ngipen.

51 Ket kinuna ni Jesus cadacuada, Naawatanyo amin dagitoy a banbanag? Kinunada kencuana, Wen, Apo.

52 Ket kinunana cadacuada, Gapuna amin nga escriba a napagbalin nga adalan iti pagarian ti langit maipadis iti maysa nga ama ti sangcabbalyan, a parruarenna manipud cadagiti gamgamengna dagiti banbanag a baro ken daan.

53 ¶ Ket naaramid nga, idi ni Jesus nalpasna dagitoy a pangngarig, pimmanaw sadiy.

54 Ket idi immay iti ilina, nanursuro cadacuada idiy sinagogada, iti casta nasnasdaawda unay, ket kinunada, Adino ti nangalaan daytoy a tao itoy a kinasirib, ken cadagitoy a pannacabalin a datdatlag?

55 Saan nga isu daytoy ti anac daydi allawagi? saan a managan ni inana ti Maria? ket dagiti cacabsatna, Santiago, ken Jose, ken Simon, ken Judas?

Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, **He that soweth the good seed is the Son of man;**

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

53 ¶ And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 Ken dagiti cacabsatna a babbai, saan cadi nga addada amin cadatayo ita? Adino ngarud ti nangalaan daytoy a tao amin dagitoy nga banbanag?
 57 Ket nacalucusawa kencuana. Ngem ni Jesus kinunana cadacuada, **Ti mammadto ket saan nga awanan dayawna, no di laeng idiy ilina, ken idiy bucodna a balay.**
 58 Ket saan a nagaramid cadagiti adu a daidatalg sadiai maigapu iti saanda a panamati.

CAPITULO 14

1 Idi a tiempo ni Herodes a gobernador nangnegrna ti damag a maipapan ken Jesus,
 2 Ket kinunana cadagiti catulonganna, Daytoy isu ni Juan a Mamautizar; a nagungar cadagiti natay; ket gapu iti casta dagitoy a pannacabalin agar-aramidda kencuana.
 3 ¶ Ta ni Herodes tiniliwna idi ni Juan, ket kinawaranna, ken impisocna iti pagbaludan gapu ken Herodias, asawa ni Felipe a cabsatna.
 4 Ta ni Juan kinunana idi kencuana, Saan a maipalubos kenga nga isu ti cupicupam.
 5 Ket idi isu ti papatayenna coma, nagbuteng cadagiti umili, ta imbilangda a cas maysa a mammadto.
 6 Ngem idi a marambacan ti aldaw ti pannacayanan ni Herodes, ti anac a babai ni Herodias nagsala iti tengnga, ket ginargarina ni Herodes.
 7 Gapuna incarina nga insapata nga itednanto kencuana iti aniaman a dawatenna.
 8 Ket isu, gapu ta immuna nga insuro ni inana, kunana, Itdem caniac ditoy iti maysa a pinggan ti ulo ni Juan a Mamautizar.
 9 Ket nagladingit di ari: ngem gapu iti sapatana, ken gapu cadagiti adda a nakisango idi pangangan, imbilinna nga maited kencuana.
 10 Ket nangibaon, ket pinaputolanna ni Juan iti pagbaludan.
 11 Ket naiyeg di ulona iti maysa a pinggan, ken naited idi balasang: ket inyegna daydi ken inana.
 12 Idin dimteng dagiti adalanna, ket innalada di bangcay, ken intanemda, ket napanda impadamag ken Jesus.
 13 ¶ Ket idi nangnegrna ni Jesus, pimmanaw saday a nagviray a napan iti maysa a disso nga awan matagtagitao ken putputong: ket idi maammoan dagiti adu a tattao, simmurotda kencuana a nagnagna nanipud cadagiti il-ili.
 14 Ket idi rummuar ni Jesus, nikitana ti umariwecwec a tattao, ket simnec ti asina cadacuada, ket pinaimbagna dagiti masakitda.
 15 ¶ Ket idi immay ti malem, immasideg kencuana dagiti adalanna, a cunkunada, **Ti disso awan ti matagtagitaona, ket mumalemen; pagawidem dagitoy nga tattao, tapno mapanda cadagiti purpuroc, ket gumatangda ti canenda.**
 16 Ngem ni Jesus kinunana cadacuada, **Awan ti pacasapulanda nga agawid; itedyo ti canen da.**
 17 Ket kinunada kencuana, Adda cadacami ditoy ti limlima laeng a tinapay, ken dua nga ican.

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?
 57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, **A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.**
 58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CHAPTER 14

1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,
 2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.
 3 ¶ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.
 4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
 5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
 6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
 7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
 8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.
 9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.
 10 And he sent, and beheaded John in the prison.
 11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.
 12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.
 13 ¶ When Jesus heard of *it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.
 14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.
 15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
 16 But Jesus said unto them, **They need not depart; give ye them to eat.**
 17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18 Kinunana, **Iyegyo ida ditoy caniac.**

19 Ket imbilinna cadagiti adu a tattao nga agtugawda iti carootan, ket innalana dagiti lima a tinapay, ken dua nga ican, ket intangadna dagiti matana iti langit, binendicionanna, ket pinisipisina, ket intedna dagiti tinapay cadagiti adalan, ket dagiti adalan intedda cadagiti adu a tattao.

20 Ket nanganda amin, ket nabsogda: ket inacupda dagiti pispisi a natda nga sangapulo ket dua nga alat a napno.

21 Ket dagidi nangan aglimariboda a lallaki, malacsid cadagiti babbai ken ub-ubbing.

22 ¶ Ket dagus a ni Jesus pinilitna dagiti adalanna a sumrec iti viray, ket mapanda nga umun-una iti ballasi di baybay, bayat ti panamagawidna cadagiti adu a tattao.

23 Ket idi napagawidnan dagiti adu nga tattao, immuli iti bantay a nagwaywayas tapno agcararag: ket idi ti rabii umay, adda idiyay a maymaya.

24 Ngem daydi viray addan iti tengnga ti baybay, sinabuasabuagan dagiti dalluyon: ta ti angin sungat idi.

25 Ket iti maicapat a panagbantay iti rabii ni Jesus

napan cadacuada, a nagnagna iti rabaw ti baybay.

26 Ket dagiti adalan idi isu nikitada a magna iti rabaw ti baybay, naglagawda, a kunada, Maysa nga espiritu daytoy; ket nagickisda gapu iti butengda.

27 Ngem ni Jesus dagus a kinasaona ida, a kunkunana, **Agragsaccayo coma; siac; dicayo agbuteng.**

28 Ket ni Pedro simmungbat kencuana ket kinunana, Apo, no sica ngarud, ibilimmo nga umayac kenza a magna iti rabaw dagiti danum.

29 Ket kinunana, **Umayaca.** Ket dimsaag ni Pedro idi viray, ket nagna iti rabaw dagiti danum, a mapan ken Jesus.

30 Ngem idi nikitana ti angin napigsa, nagbuteng; ket idi mangrugi a lumneden, nagickis, a kunana, Apo, isalacannac.

31 Ket dagus a ni Jesus inunnatna ti imana, ken iniggamanna, ket kinunana kencuana, **O sica a bassit ti pammatina, apayapay nagduaduaca?**

32 Ket idi simrecda iti viray, nagtalna ti angin.

33 Ket dagidi adda idi viray immayda ken nagrucbabda kencuana, a cunkunada, Kinapudnona a sica ti Anac ti Dios.

34 ¶ Ket idi nacoballasiwda iti bangir, immayda iti daga a Genezaret.

35 Ket idi naamoan dagiti tao iti daydi a disso, nagbaonda cadagiti amin a beddeng iti aglawlaw, ket inyegda kencuana dagiti amin a masacsakit;

36 Ket dinawatda kencuana a masagidda coma laeng ti uray pingir di cagayna: ket isu-amin dagidi nangsagid ket napaimbagda a naan-anay.

CAPITULO 15

1 Idin immayda ken Jesus dagiti escribas ken Fariseos, a naggapu iti Jerusalem, a cunkunada,

2 Apayapay dagiti adalam salungasingenda ti ug-ugali dagiti panglacayen? ta dida bugoan dagiti imada no

18 He said, **Bring them hither to me.**

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, **Be of good cheer; it is I; be not afraid.**

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, **Come.** And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, **O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?**

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CHAPTER 15

1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat

manganda ti tinapay.

3 Ket isu simmungbat ket kinunana cadacuada,
Apayapay salungasingenyo met ti bilin ti Dios a gapu
cadagiti ug-ugaliyo?

4 Ta ti Dios imbilinna, a kunana, Dayawem ni amam
ken ni inam: ket, Ti mangilunod iti ama ken inana,
mapatayan coma iti patay.

5 Ngem dacayo cunayo, Uray siasino nga argounant iti
amana wenco inana, Maysa a sagut, amin daydiay a
mabalinco coma nga pagservi kencia;

6 Ket saannanto a padawayan ni amana wenco ni
inana, isu ket nawayawayaan. Iti casta pinucawyo ti
capapaayan ti bilin ti Dios gapu iti ug-ugaliyo.

7 Dacayo managinsisingpet, naimbag ti panangipadto
ni Isaias iti maipapan cadacayo, a kunkunana,

8 Daytoy nga umili umadanida caniac cadagiti
ngiwatda, ken dayawendac cadagiti bibigda; ngem ti
pusoda adda iti adayu caniac.

9 Ngem barengbareng ti panagdayawda caniac, nga
isursuroda dagiti sursuro a bilbilin dagiti tao.

10 ¶ Ket inayabanna kencuana ti umili, ket kinunana
cadacuada, **Dumngeg**, ken awatenyo:

11 Saan a dayta sumrec iti ngiwat ti mangtulaw iti tao;
no di ket dayta rummuar iti ngiwat, isu ti mangtulaw iti
tao.

12 Idin immasideg dagiti adalanna, ket kinunada
kencuana, Ammom a dagiti Fariseo naglucsawda, itay
nanggegda daytoy a sao?

13 Ngem isu simmungbat ket kinunana, **Isuamin a**
mula, a saan nga immula ni Amac a nailangitan,
maparutto.

14 Bay-anyo ida: ta bulsecda a mangidalan cadagiti
bulsec. Ket no bulsec idalanna ti bulsec,
agpadpadadanto a matnag iti abut.

15 Ket ni Pedro simmungbat ket kinunana kencuana,
Ipalawagmo cadacami daytoy a pangngarig.

16 Ket ni Jesus kinunana, **Uray dacayo met awan pay**
pannacaawaty?

17 Dicayo aya maawatan pay, nga uray ania a sumrec
iti ngiwat a mapan iti tian, ket maibelleng iti disso a
nalemmeng?

18 Ngem dagiti banbanag a rummuar iti ngiwat ket
agtaudda iti puso; ket isuda ti mangtulaw iti tao.

19 Ta iti puso rummuar dagiti dakes a panpanunot,
pammapatay, pannakikamalala, ab-abig, tactacaw,
naulbod a manangsacs, tabtabbaaw:

20 Dagitoj isuda dagiti banbanag a mangtulaw iti tao:
ngem ti pannangan a di buggoan dagiti ima saan a
matulawan ti tao.

21 ¶ Ket pimmanaw ni Jesus sadiay, ket napan cadagiti
disso ti Tiro ken ti Sidon.

22 Ket, adtoy, ti maysa a babai a taga Canaan rimmuar
cadagidiay a beddeng, ket pinuccawanna, a kunkunana,
Caasiannac, O Apo, sica nga Anac ni David; ti anacco a
babai maparigat la unay iti maysa a sairo.

23 Ngem isu saan a simmungbat kencuana ti uray
maysa a sao. Ket immasideg dagiti adalanna ket
dinawatda kencuana, a cunkunada, Pagawidem isuna;
ta agic-icks iti licudantayo.

24 Ket isu simmungbat ket kinunana, **Saanac a naibaon**

bread.

3 But he answered and said unto them, **Why do ye also**
transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honour thy father and
mother: and, He that curseth father or mother, let him
die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his
mother, *It is a gift*, by whatsoever thou mightest be
profited by me;

6 And honour not his father or his mother, *he shall be*
free. Thus have ye made the commandment of God of
none effect by your tradition.

7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you,
saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth,
and honoureth me with their lips; but their heart is far
from me.

9 But in vain they do worship me, teaching for
doctrines the commandments of men.

10 ¶ And he called the multitude, and said unto them,
Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man;
but that which cometh out of the mouth, this defileth a
man.

12 Then came his disciples, and said unto him,
Knowest thou that the Pharisees were offended, after
they heard this saying?

13 But he answered and said, Every plant, which my
heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind.
And if the blind lead the blind, both shall fall into the
ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare
unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet without
understanding?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth
in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into
the draught?

18 But those things which proceed out of the mouth
come forth from the heart; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders,
adulteries, fornications, thefts, false witness,
blasphemies:

20 These are the things which defile a man: but to eat
with unwashed hands defileth not a man.

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the
coasts of Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the
same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy
on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is
grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples
came and besought him, saying, Send her away; for she
crieth after us.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the

no di cadagiti carnero a napucaw iti balay ti Israel.
 25 Ngem di babai immay ket nagrucbab kencuana, a kunkunana, Apo, tulongannac.
 26 Ket isu simmungbat ket kinunana, **Saan a maiparbang nga alaen ti tinapay dagiti annac, ket ibelleng a maipaay cadagiti aso.**
 27 Ket di babai kinunana, Pudno, Apo: ngem dagiti aso manganda met cadagiti murcat a maregreg iti panganan dagiti appoda.
 28 Iti casta simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, **O babai, dackel ti pammattim: maaramid coma kencia a cas tarigagayam.** Ket immimbag di anacna a babai nanipud idi nga horas.
 29 Ket pimmanaw ni Jesus sadiay, ket immay iti dennia ti baybay ti Galilea; ket immuli iti bantay, ket nagtugaw sadiay.
 30 Ket dagiti umariwecwec a tattao dimteng kencuana, a nangicuyoga cadagiti pilpilay, bulbulsec, umumel, pawpawad, ken adu pay a sabali a masakit, ket incabilda ida iti sacaanan ni Jesus; ket isu pinaimbagna ida:
 31 Iti casta dagiti adu a tao nasnasdaawda, idi nikitada nga dagidi umel agsaoda, dagidi pawad naan-anayda, dagidi pilay magnada, ken dagidi bulsec makakitada: ket isuda amin intantan-ocda ti Dios ti Israel.
 32 ¶ Ket ni Jesus inayabanna dagiti adalanna, ket kinunana, **Cacaasiac dagitoy adu a tattao, ta tallo nga aldawen nga addada caniac, ket awan ti macanda: ket diac cayat a pagawiden ida a dida mangan, di la ket ta agecapuya iti dalan.**
 33 Ket dagidi adalanna kunada kencuana, Casano ti pannacaadda ti adu a tinapay cadatayo ditoy let-ang, a pangpabussog iti nagadu unay a tao?
 34 Ket ni Jesus kunada cadacuada, **Mano dagiti tinapay nga adda cadacyo?** Ket kinunada, Pito, ken sumagmamano nga ic-ican a babassit.
 35 Ket imbilinna cadagidi adu a tattao nga agtugawda iti daga.
 36 Ket innalana dagidi pito a tinapay ken ic-ican, ket nagyaman, ket pinispisina, ket intedna cadagidi adalanna, ket dagidi adalan intedda cadagidi adu a tao.
 37 Ket nanganda amin, ket nabsogda: ket immacupda pay cadagiti pispisi a natda iti pito nga alat a napno.
 38 Ket dagiti nangan uppat a ribuda a lallaki, malacsid dagiti babbai ken ub-ubbing.
 39 Ket idi nga napagawidnan dagidi tattao, simrec iti viray, ket immay cadagiti beddeng ti Magdala.

CAPITULO 16

1 Ket dagiti Fariseo met ken dagiti Saduceo immayda, ket susu-utenda a dinawat kencuana nga ipakita-anna coma ida ti maysa a pagilasinan manipud langit.
 2 Isu simmungbat ket kinunana cadacuada, **No mumalem, cunayo, Nasayaatto ti tiempo: ta ti langit ket nalabaga.**
 3 **Ket iti bigat, Dakes ita ti tiempo: ta ti langit nalabaga ket naulep. O dacayo a managinsisingpet, ammoyo nga lasinen ti langa ti langit; ngem dicayo mabalinan nga lasinen dagiti pagilasinan dagiti tiempo?**

lost sheep of the house of Israel.
 25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
 26 But he answered and said, **It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.**
 27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
 28 Then Jesus answered and said unto her, **O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt.** And her daughter was made whole from that very hour.
 29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.
 30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others*, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:
 31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.
 32 ¶ Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, **I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.**
 33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?
 34 And Jesus saith unto them, **How many loaves have ye?** And they said, Seven, and a few little fishes.
 35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.
 36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
 37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.
 38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.
 39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

CHAPTER 16

1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.
 2 He answered and said unto them, **When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.**
 3 **And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?**

4 Ti maysa a dakes ken mannakicamalala a caputotan agbiroc iti maysa a pagilasinan; ngem awanto ti maited kencuana nga aniaman a pagilasinan, no saan laeng a ti pagilasinan ni Jonas a mammadto. Ket binaybay-anna ida, ket pimmanaw.

5 Ket idi dagiti adalanna nacagtengda iti ballasiw ti baybay, nalipatanda ti nangicuyog ti tinapay.

6 ¶ Ket ni Jesus kinunana cadacuada, **Agannadcayo ken agalluadcayo iti levadura dagiti Fariseo ken dagiti Saduceo.**

7 Ket panpanunotenda, a cunkunada, Gapu ngata ta ditayo nangicuyog ti tinapay.

8 Ket idi madlawan ni Jesus, kinunana cadacuada, **O dacayo a bassitan pammati, apayapay panunotenyo iti unegyo met laeng, gapu ta awan incuyogyo a tinapay?**

9 Dicayo aya pay la maawatan, ken dicayo malagip dagidi lima a tinapay a naiwaras cadagiti lima ribu, ken no mano nga alat ti inacupyo?

10 Uray dagiti pito a tinapay a naibunong cadagiti uppata ribu, ken no mano nga alat ti inacupyo?

11 Apayapay ngarud a dicay maawatan a saan a gapu iti tinapay ti kinunac cadacayo, ngem agalluadcayo iti levadura dagiti Fariseo ken dagiti Saduceo?

12 Idin naawatanda a saan a nagsao cadacuada nga agalluadda iti levadura ti tinapay, no di ket iti sursuro dagiti Fariseo ken Saduceo.

13 ¶ Ket idi ni Jesus immay cadagiti disso ti Cesarea Filipo, inintuudna cadagiti adalanna, a kinunana, **Ania ti cuna dagiti tattao maipapan caniac nga Anac ti tao?**

14 Ket kinunada, Dagiti dadduma kunada a sica ni Juan a Mamautizar: dadduma, ni Elias; ket dagiti dadduma, ni Jeremias, wenne maysa cadagiti mammadto.

15 Ni Jesus kunana cadacuada, **Ngem dacayo siasinoac ti panagcunayo?**

16 Ket simmungbat ni Simon Pedro ket kinunana, Sica iti Cristo, ti Anac iti sibibiag a Dios.

17 Ket simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, **Benditoca, Simon Bar-jona: ta saan nga ti lasag ken dara ti nangipaltiing kenca, no di ket ni Amac nga adda sadi langit.**

18 Ket siac kunak met kenca, A sica ni Pedro, ket iti daytoy a bato bangonecto ti iglesiac; ket dagiti ruangan ti impierno saandanto nga agballigi kencuana.

19 Ket itdecto kenca dagiti tulbec ti pagarian ti langit: ket ti aniaman a galutamtio ditoy daga magalutantio idiy langit: ket ti aniaman a warwaramto ditoy daga mawarwaranto idiy langit.

20 Idin imbilinna cadagiti adalanna nga awan ti pangibagaanda a tao nga isu ni Jesus ti Cristo.

21 ¶ Nanipud idi nga aldaw rinuggian ni Jesus nga imbaga cadagiti adalanna, a masapul kencuana ti mapan idiy Jerusalem, ken aglac-am dagiti adu a banag cadagiti lallacay ken panguloen dagiti papadi ken esribas, ken mapapatay, ken mapagunggar iti maicatlo nga aldaw.

22 Ket ni Pedro innalana, ket rinuggianna nga tinubngar, a kunkunana, Uray caanoman Apo: saan coma a maaramid kenca daytoy.

23 Ngem isu simmango, ket kinunana ken Pedro, **Pumanawca iti sangoanac, Satanas: sica ti**

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou

pacaitibcolac: ta dica panpanunoten dagiti maipapan iti Dios, no di ket dagiti maipapan cadagiti tao.

24 ¶ Idin cuna ni Jesus cadagidi adalanna, No sinoman a tao ti mayat nga umay sumurot caniac, paglicudanna ti bagina, ket alaenna ti cruzna, ket surutennac.

25 Ta siasinoman a mangisalacanto iti biagna ket mapucawnanto: ket uray siasino a mapucawnanto iti biagna gapu caniac isu ti masaracannanto.

26 Ta ania ti magunggona ti tao, no maalanana ti amin a lubong, ket mapucawnanto ti cararruana? wenco ania ti itedto ti tao a casucat iti cararruana?

27 Ta ti Anac ti tao umayto iti kinadayag ni Amana agraman dagiti angelna; ket iti dayta gungonaannanto ti tunggal tao nga cas maitutop cadagiti araramidna.

28 Pudno kunak cadacayo, Adda dadduma cadagiti agtatacder ditoy, a didanto maramanan ni patay, agingga iti makitada ti Anac ti tao nga um-umay iti pagarianna.

CAPITULO 17

1 Ket idi nalabes ti innem nga aldaw ni Jesus innalana da Pedro, Santiago, ken Juan a cabsatna, ket insangatna ida iti maysa a nangato a bantay ken putputong,

2 Ket nagbaliw iti sangoananda: ket naglawag ti rupana a casla ti init, ket dagiti pagan-anayna nagbalinda a napudaw cas iti lawag.

3 Ket, adtoy, nagparang cadacuada da Moises ken Elias a makisaso kencuana.

4 Ket idi a nagsao ni Pedro, kinunana ken Jesus, Apo, nasayaat nga aggiantayo ditoy: no cayatmo, agaramidcamitoy ti tallo nga ab-abong; maysa ti maipaaykena, ket maysa ken Moises, ket maysa ken Elias.

5 Idi agsasao pay laeng, adtoy, ti maysa nga ulep a naraniag lininonganna ida: ket adtoy ti maysa a timec iti ulep, a kinunana, Daytoy isu ti Anacco nga ayayatec, isu a pacaay-aywac la unay; denggenyo isuna.

6 Ket idi dagiti adalan nangngegda daytoy, nagpaclebda, ket nagbutengda ti napalalo.

7 Ket ni Jesus immasideg ket sinagidna ida, ket kinunana, **Bumangoncayo, ket dicayo agbuteng.**

8 Ket idi intangadda dagiti matada, awan ti nakitada nga tao, no di laeng ni Jesus.

9 Ket idi sumalogda idi bantay, ni Jesus imbilinna cadacuada, a kinuna, **Dicayo ibaga iti uray siasino ti nikitayo, agingga iti Anac ti tao agungar cadagiti natay.**

10 Ket dagiti adalanna inintuudda kencuana, a cunkunada, Apayapay ngarud a dagiti esriba saoenda a masapul a ni Elias umay nga umuna?

11 Ket simmungbat ni Jesus ket kinunana cadacuada, **Pudno ni Elias umay nga umuna, ket tarimaamennanto dagiti amin a banbanag.**

12 Ngem kunak cadacayo, Nga immayen ni Elias, ket isu dida nailasin, no di ket inaramidda kencuana ti amin a kinayatda. Casta met ti Anac ti tao agsagabanto cadacuada.

13 Idin dagiti adalan naawatanda ti kinunana cadacuada maipapan ken ni Juan a Mamautizar.

14 ¶ Ket idi dimtengda cadagiti adu nga tattao, immay

savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

CHAPTER 17

1 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 ¶ And when they were come to the multitude, there

SN. MATEO 18

kencuana ti maysa a tao, a nagparintumeng, ket kinunana,
15 Apo, caasiam tay anacco a lalaki: ta bulanbulanen, ket agsagsagaba unay: ta masansan a matnag iti apuy, ken iti danum.
16 Ket inyegco cadagiti adalam, ngem dida nabalinan nga inagasan.
17 Ket simmungbat ni Jesus ket kinunana, **O awanan pammati ken managdacdakes a caputotan, caaonoto ti cabayag ti caaddac cadacayo? caaonoto ti cabayag ti panagibturco cadacayo?** isu iyegyo caniac ditoy.
18 Ket ni Jesus tinubgarna ti sairo; ket rimmuar kencuana: ket ti baro naagasan nanipud idi nga horas.
19 Idin dagiti adalan immasidegda ken Jesus iti nalimed, ket kinunada, Apayapay isu dicam nabalinan a pinaruar?
20 Ket ni Jesus kunana cadacuada, **Gapu iti dicayo panmati: ta pudno kunak cadacayo, A no adda coma pammatiyo a casla iti bukel ti mostaza, cunaenyonto itoy bantay.** Umalisca manipud ditoy agingga idiy a disso; ket umalisto; ket awanto ti di mabalin cadacayo.
21 Numan pay casta daytoy a kita ket saan a rummuar no di gapu iti panagcararag ken panagayunar.
22 ¶ Ket idi addada idiy Galilea, ni Jesus kinunana cadacuada, **Ti Anac ti tao maiyawatto cadagiti im-ima dagiti tattao:**
23 Ket isu papatayendanto, **ngem ti maicatlo nga aldaw agungarto.** Ket nagladingita la unay.
24 ¶ Ket idi dimtengda idiy Capernaum, immayda ken Pedro dagiti agsing singir ti buis, ket kinunada, **Ti mannursuroyo saanna aya a bayadan ti buis?**
25 Cunana, Wen. Ket idi isu simrec iti balay, ni Jesus nakisao kencuana nga immuna, a kunkunana, **Ania ti pagarupem, Simon? dagiti ar-ari ditoy daga asino ti pagsingiranda ti impuesto wenco buis? cadagiti annaca, wenco cadagiti gangannaet?**
26 Ni Pedro kunana kencuana, Cadagiti gangannaet. Ni Jesus kinunana kencuana, **No casta dagiti annac dida agbayad.**
27 **Ngem, tapno ditayo agbalin a pacaitibcolanda, inca diay baybay, ken agbanniitca, ket alaem ti ican nga umuna a rummuar; intono malucatam ti ngiwatna, macasaraccanto ti maysa a pirac: dayta alaem, ket itedmo cadacuada a maipaay gapu caniac ken sica.**

CAPITULO 18

1 Iti daydi nga horas dagiti adalan immasidegda ken Jesus, a cunkunada, Asino ti cadackelan idiy pagarian ti langit?
2 Ket ni Jesus immayab ti maysa nga ubing a bassit, ket isu incabilna iti nagtengngaanda,
3 Ket kinunana, **Pudno kunak cadacayo, A no dicayto mabalbaliwan, ken agbalin a cas babassit nga ububbing, dicayto macastrec iti pagarian ti langit.**
4 **Iti casta uray siasino nga agpacumbaba a cas itoy bassit nga ubing, daytoy capadpadana ti cadackelan idiy pagarian ti langit.**
5 **Ket uray siasino nga umawatto iti maysa a casta nga bassit nga ubing iti naganco awatennac.**

ST. MATTHEW 18

came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAPTER 18

1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 Ngem uray siasino nga mangitibcolto iti maysa cadagitoy babassit nga ubbing a marmati caniac, nasaysayaat pay kencuana a maibattoon coma iti maysa a bato ti gilingan ti tengngedna, ket isu mailemmes coma iti caadalman ti baybay.

7 ¶ Asi pay ti lubong gapu cadagit pacaitibcolon! ta masapul nga umay dagiti pannacaitibcol; ngem asi pay dayta a tao a paggapuan ti pacaitibcolon!

8 Ket no ti imam wenco ti sacam isudanto ti pacaitibcolam, putdem ida, ket ibellengmo ida: nasaysayaat kenca ti sumrec iti biag a pilay wenco pawad, ngem iti addaanca ti dua nga ima wenco dua a saca ket maitapuacca iti agnanayon nga apuy.

9 Ket no ti matam isunto ti pacaitibcolam, suatem ida, ket ibellengmo: nasaysayaat kenca ti sumrec iti biag a maymaysa ti matam, ngem iti addaanca ti dua a mata ket maitapuacca iti impierno nga apuy.

10 Kitaenyo ta dicayo umsien ti maysa cadagitoy babassit nga ubbing; ta kunak cadacayo, A dagiti angelda sadia langit agnanayon a kitkitaenda ti rupa ni Amac nga adda sadia langit.

11 Ta ti Anac ti tao immay tapno isalacanna ti napucaw.

12 Ania ti panagkunayo? no ti maysa a tao adda sangagasut a carnerona, ket mayaw-awan ti maysa cadacuada, dinto aya panawanna dagiti siam a pulo ket siam, ken mapan cadagit banbantay, tapno sapulenna ti nayaw-awan?

13 Ket no maaramid a isu masaracanna, pudno kunak cadacayo, a pagragsacanna unay daydiay a carnero, ngem dagiti siam a pulo ket siam a di nayaw-awan.

14 Casta met saan a pagayatan ni Amayo nga adda sadia langit, a ti maysa cadagitoy babassit nga ubbing ket mapucaw.

15 ¶ Maysa pay no ni cabsatmo macabasol kenca, inca ibaga kencuana ti basolna a dacdacayo: no denggennaca, napasublim ni cabsatmo.

16 Ngem no dinaca denggen, mangicuyogca ti maysa wenco dua pay, tapno gapu cadagit testigo iti dua wenco tallo a sacsi mapatalgedan ti amin a sasao.

17 Ket no dina denggen ida, ipulongmo iti iglesia: ket no dina ipangag met ti iglesia, ibilangmon a Gentil ken agsing singir ti buis.

18 Pudno kunak cadacayo, Ti aniaman a galutanyonto ditoy daga magalutanto idiy langit: ket ti aniaman a warwaranyonto ditoy daga mawarwaranto idiy langit.

19 Kunak man cadacayon, A no dagiti dua cadacayo pagnumoandanto ditoy daga ti maipapan iti aniaman a banag a dawatenda, aramidento cadacuada ni Amac nga adda sadia langit.

20 Ta no adino ti nagurnongan ti dua wenco tallo gapu iti naganco, addaac idiy iti nagtengngaanda.

21 ¶ Idin immasideg ni Pedro kencuana, ket kinunana, Apo, mamin-anonto ni cabsatco no macabasol caniac, ket pacawanec isuna? agingga ti maminpito?

22 Ni Jesus kunana kencuana, **Sanco a cuna kenca, Nga agingga iti maminpito:** no di ket, Agingga iti maminpitopulo a pito.

23 ¶ Gapuna ti pagarian ti langit maipadis iti maysa nga ari, a kinayatna ti makicuenta cadagit adipenna.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

7 ¶ Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear *thee*, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 Ket idi a nangrugi a nagcuenta, naidatag ti maysa kencuana, a nacautang ti sangapulo a ribo a talento³.
 25 Ngem gapu iti awan ti mabalinna a pagbayad, ni apona imbilinna nga isu malaco, agraman asawana, ken annacna, ken amin nga adda kencuana, ket iti casta macabayad coma.
 26 Idin daydi adipen nagparintumeng, a nagpacpacaasi kencuana, a kunkunana, Apo, anusannac cadi bassit, ket bayadacto amin kenza.
 27 Ket daydi apo ti adipen idi natignay ti asina kencuana, pinalbusanna, ket pinacawanna di utangna.
 28 Ngem idi nacaruar daydi adipen, nasaracanna ti maysa cadagit padana nga adipen, a nacautang kencuana ti sangagasut a denario⁴: ket tiniliwna, ket bineckelna a kunkunana, Bayadam ti utangmo caniac.
 29 Gapuna daydi padana nga adipen nagparintumeng, ket nagpacpacaasi kencuana, a kunkunana, Anusannac cadi, ket bayadacto amin kenza.
 30 Ngem isu dina impangag: no di ket napan ket impisocna iti pagbaludan, agingga iti mabayadanna ti utang.
 31 Gapuna idi nga dagiti padana a paad-adipen nakanida ti napasamac, naglidayda unay, ket napanda impulong iti apoda iti amin a napasamac.
 32 Ket iti casta daydi apona, isu inayabanna, ket kunana kencuana, O sica adipen a dakes, pinacawanco ti amin nga utangmo, ta nagpacpacaasica caniac:
 33 Saan aya a rebbengmo met coma a caasian ti padam nga adipen, a cas met iti panangaasic kenza?
 34 Ket ni apona nagpungtot, ket isu inyawatna cadagit mangsaplit, agingga iti mabayadanna amin ti inutangna kencuana.
 35 Castanto met ti aramiden cadacayo ni Amac a nailangitan, no ti puso ti tunggal maysa cadacayo dina pacawanen ni cabsatna ken dagiti salungasingna.

CAPITULO 19

1 Calpasanna, nga idi ni Jesus nalpasna dagitoy a sasao, immalis nanipud Galilea, ket immay cadagiti beddeng ti Judea iti labes ti Jordan;
 2 Ket simmurot kencuana dagiti adu unay a tattao; ket pinaimbagna ida sadiay.
 3 ¶ Ket dagiti Fariseo immasidegda, a mangsusut kencuana, nga cunkunada kencuana, Maipalubos iti lalaki nga isinana ti asawana iti uray aniaman a gapu?
 4 Ket isu simmungbat ket kinunana cadacuada, **Dicayo pay aya nabasa, a ti nangaramid cadacuada nanipud idi damo inaramidna ida a lalaki ken babai,**
 5 Ket kinunana, Gapu itoy ti lalaki panawannanto ti ama ken inana, ket makitiponto iti asawana: ket isuda a dua maymaysadanto a lasag.
 6 **Iti casta saandan a dua, no di maymaysa a lasag.**
 Gapuna ti pinagtapon ti Dios a maymaysa, saan coma a pagsinaen ti tao.
 7 Isuda kunada kencuana, Apayapay ngarud nga imbilin ni Moises ti panangted ti surat ti pannakisina, ket sa pagtalawen?
 8 Cunana cadacuada, **Gapu iti tangken dagiti puspusoyo impalubos ni Moises cadacayo a**

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.
 25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
 26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
 27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.
 28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.
 29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
 30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
 31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.
 32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:
 33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?
 34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.
 35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CHAPTER 19

1 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;
 2 And great multitudes followed him; and he healed them there.
 3 ¶ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
 4 And he answered and said unto them, **Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,**
 5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?
 6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
 7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorce, and to put her away?
 8 He saith unto them, **Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but**

pagtalawenyo dagiti assawayo: ngem idi damo saan a casta.

9 Ket siac kunak cadacayo, A siasinoman a mamagtalawto iti asawana a babai, no saan a maipuon iti pannakiabig, ket makiasawanto iti sabali, nagaramid ti pannakicamalala: ket ti mangasawa iti babai a napagtalaw ket nacaaramid iti pannakicamalala.

10 ¶ Dagidi adalan kunada kencuana, No castoy ti casasaad ti lalaki iti asawana, saan a nasayaat iti mangasawa.

11 Ngem kinunana cadacuada, **Amin** a tao saanda a mabalin nga awaten daytoy a sao, no saan laeng a dagidiay pacaitedanna.

12 Ta adda dagiti eunuco, a nayanacda a casta nanipud iti tian dagiti innada: ken adda dagiti eunuco, nga naaramidda a eunoco dagiti tattao: ket adda met dagiti eunuco, nga inaramidda a eunoco iti bagida maigapu iti pagarian ti langit. Ti macabalin nga umawat itoy, awatenna coma.

13 ¶ Idin adda ubbing a babassit nga inyegda kencuana, tapno ipatayna coma cadacuada dagiti im-imana, ken agcararag: ngem dagidi adalan inungtanda ida.

14 Ngem ni Jesus kinunana, **Bay-anyo** dagiti ubbing a babassit, ket dicayo pawilan ida, nga umay caniac: ta dagiti cacastoy cucuada ti pagarian ti langit.

15 Ket idi a naipatayna cadacuada dagiti im-imana, pimmanaw sadiy.

16 ¶ Ket, adtoy, nga immasideg kencuana ti maysa a tao ket kinunana, Naimbag a Mannursuro, ania ti naimbag nga aramidec, tapno maaddaanac ti biag nga agnanayon?

17 Ket kinunana kencuana, **Apayapay** nga awagannac iti naimbag? awan ti naimbag no di la maymaysa, isu ti, Dios: ngem no calicagumam ti sumrec iti biag, salimetmetam dagiti bilbilin.

18 Kinunana kencuana, Aniada? Ni Jesus kinunana, Dica mampatay, Dica makiabig iti saanmo nga asawa, Dica agtacaw, Dica agsao ti natiri a pangpanecnec,

19 Dayawem da amam ken inam: ken, Ayatem ti caarrobam a cas met la iti bagim.

20 Cuna kencuana di baro, Amin dagitoy tinungpalcon nanipud kinaubingco aginggana ita: ania pay ti pagcurangac?

21 Ni Jesus kinunana kencuana, **No cayatmo** nga naan-anayca, inca ken ilacom ti amin nga adda kencia, ket itedmo cadagiti napanglaw, ket maaddaancanto ti kinabacnang idiy langit: ket umayca ken surutennac.

22 Ngem idi nangeg ti baro daytoy a sao, napan a pimmanaw a sililiday: ta isu addaan ti adu a cucua.

23 ¶ Idin ni Jesus kinunana cadagiti adalanna, **Pudno** kunak cadacayo, **A ti bacnang a tao narigat iti iseserrreca** iti pagarian ti langit.

24 Ket kunak manen cadacayo, **A nalaclaca** ti maysa a camello a lumsot iti abut ti maysa a dagum, ngem ti maysa a bacnang nga tao a sumrec iti pagarian ti Dios.

25 Idin dagiti adalan nangngedga daytoy, nasdaawda la unay, a cunkunada, Asino ngarud ti maisalacanen?

26 Ket ni Jesus minatmatanna ida, kinunana cadacuada, **Cadagiti tao daytoy saan a mabalin;** ngem no iti biang ti Dios isuamin nga banbanag ket mabalin.

from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, **All men** cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, **Suffer** little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, **Why callest thou me good?** *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, **Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,**

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, **If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.**

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, **Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.**

24 And again I say unto you, **It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.**

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, **With men this is impossible; but with God all things are possible.**

27 ¶ Idin ni Pedro simmungbat ket kinunana kencuana, Adtoy, dacami pinanawanmi ti isuamin, ket sinurotdaca; anianto ngarud ti cucuami?

28 Ket ni Jesus kinunana cadacuada, *Pudno kunak cadacayo, Dacayo a simmurot caniac, intono baro a pannacaparsua nga ti Anac ti tao agtugawto iti trono ti gloriana, agtugawcayto met cadagiti sangapulo ket dua a trono, a mangocom cadagiti sangapulo ket dua a tribu ti Israel.*

29 Ket ti tunggal maysa a nangpanaw cadagiti balbalay, wenneo cacabsat a lallaki, wenneo babbai, wenneo ama, wenneo ina, wenneo asawa, wenneo annac, wenneo dagdaga, maigapu iti naganco, umawatto ti naminsangagasut a castoy, ken tawidennanto iti biag nga agnanayon.

30 Ngem adu dagiti umun-una a mauditanto; ken dagiti maud-udi umunadanto.

CAPITULO 20

1 Ta ti pagarian ti langit maipadis iti maysa a tao nga ama ti sangcacabбалayan, a rimmuar iti agsapa a makitulag cadagiti mangtalon iti cauvasanna.

2 Ket idinto a nakitulag cadagiti mangmangled iti maysa a denario⁴ ti inaldaw, imbaonna ida iti cauvasanna.

3 Ket rimmuar iti asideg ti horas a maicatlo, ket nikitana dagiti sabsabali nga addada iti plaza nga awan aramidda,

4 Ket kinunana cadacuada; Incayo met iti cauvasan, ket ti maitutop itdecto cadacayo. Ket napanda.

5 Rimmuar manen iti asideg ti horas a maicanem ken iti horas a maicasiam, ket casta manen ti inaramidna.

6 Ket iti horas a maicasangapulo ket maysa isu rimmuar, ket nasaracanna dagiti dadduma nga agtatacder sadiay nga awan aramidda, ket kinunana cadacuada, Apayapay agtactacdercayo ditoy a nagmalem nga awan ti maararamido?

7 Kunada kencuana, Agsipud ta awan ti tao a nakitulag cadacami. Cunana cadacuada, Incayo met iti cauvasan; ket no aniamañti apag-isu, isu ti awatenyonto.

8 Ket idi sumipngeten, ti apo ti cauvasan kinunana idi pagtaltacanna, Ayabam dagiti mangmangled, ket tangdanam ida, manipud cadagiti naudi agingga cadagiti immun-una.

9 Idi ngarud simmangpet dagidi simrec iti asideg ti horas a maicasangapulo ket maysa, immawat ti tunggal maysa cadacuada iti maysa a denario⁴.

10 Ket idi immay dagiti immun-una, ipagarupda nga umawatdanto iti nawadwadwad; ngem casta met nga immawat ti tunggal maysa a tao iti maysa a denario⁴.

11 Ket idi nacaawatdan, nagtanabutobda iti maisalungasing iti ama ti sangcabbalayan,

12 A cunkunada, Dagito naudi nagtrabahoda iti maymaysa nga horas laeng, ket intuladmo ida cadacami, a nagtrabaho a nagmalem iti cainitan.

13 Ngem isu simmungbat, ket kinunana iti maysa cadacuada, Gayyem, diac nagaramid kencia maicanias: dica aya nakitulag caniac iti maysa a

27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

CHAPTER 20

1 For the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received *it*, they murmured against the goodman of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

denario⁴?

- 14 Alaem ti cucuam, ket incan: Itedconto iti daytoy naudi, iti capadpada ti naited kenza.
- 15 Saan aya a maipalubos caniac nga aramidec ti cayatco iti cucuac? Wenko dakes aya ta matam, agsipud ta naimbagac?
- 16 Iti casta dagiti maudi isudanto dagiti umuna, ket dagiti umuna isudanto dagiti maudi: ta adu dagiti naayaban, ngem bassit iti napili.
- 17 ¶ Ket idi a sumanggang-at ni Jesus idiy Jerusalem inayabanna nga inlasin dagiti sangapulo ket dua nga adalan, ket iti dalam kinunana cadacuada,
- 18 Adtoy, sumang-attayo idiy Jerusalem; ket ti Anac ti tao mayawatto cadagiti panguloen dagiti papadi ken cadagiti esriba, ket ikeddengdanto kencuana ti ipapatay,
- 19 Ket isu iyawatdanto cadagiti Gentil tapno rabrangingen, ken baoten, ken ilansada iti cruz: ngem intono maicatlo nga aldaw agungarto.
- 20 ¶ Idin immay kencuana ti ina dagiti annac ni Zebedeo agraman dagiti annacna, a nagrucrucbabda, ket tinarigagayanna ti maysa a banag kencuana.
- 21 Ket kinuna ni Jesus kencuana, **Ania ti cayatmo?** Cuna di babai kencuana, Ibilinmo a dagitoy dua nga annacco agtugawda coma, ti maysa iti macannawanmo, ket ti maysa iti macatigidmo, idiy pagariam.
- 22 Ngem ni Jesus simmungbat ket kinunana, **Dicayo ambo ti dawdawatenyo. Mabalinyo aya ti uminum iti copa a dandani inumac, ken mabautizaran ti nacabautizarac?** Kunada kencuana, Mabalini.
- 23 Cunana cadacuada, **Pudno nga uminumcyato iti copac, mabautizaran ti pannacabautizarco:** ngem ti panagtugawyo iti macanawanco, ken ti macatigidco, saan a siac ti akinrebbeng a mangted, no di ket maited cadagidiy insaganaan ni Amac.
- 24 Ket idi dagiti sangapulo nangngegda daytoy, nagrurodda a maibusor cadagiti dua nga agcabsat.
- 25 Ngem ni Jesus inayabanna ida iti dennana, ket kinunana, Ammoyo a dagiti panguloen dagiti Gentil agturayda cadacuada, ket dagiti natan-oc agbalinda a situturay cadacuada.
- 26 Ngem cadacayo saanto a casta: no di ket ti siasinoman nga agtarigagayto nga isu ti cadackelan cadacayo, isunto ti agservi cadacayo;
- 27 Ket ti siasinoman nga agbalinto nga cadackelan cadacayo, isu coma ti adipeny:
- 28 A cas met ti Anac ti tao saan nga immay tapno paservian, no di ket tapno agservi, ken itedna ti biagna a maysa a subbot cadagiti adu.
- 29 Ket idi rimmuarda idiy Jerico, umariwecwec nga tattao iti simmurol kencuana.
- 30 ¶ Ket, adtoy, dagiti dua a bulsec a situtugaw iti igid ti dalan, idi nangngegda a ni Jesus lumablabas, nagicksida, a cunkunada, Caasiannacami, O Apo, nga Anac ni David.
- 31 Ket dagidi adu a tattao tinubngarda ida, tapno agulimecda: ngem ad-adda ti panagicksida, a kunada, Caasiannacami, O Apo, sica nga Anac ni David.
- 32 Ket ni Jesus simmardeng, ket inayabanna ida, ket kinunana, **Ania ti cayatyo nga aramidec cadacayo?**

14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

20 ¶ Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said,

What will ye that I shall do unto you?

33 Kunada kencuana, Apo, dagiti matami ket maluctan coma.
 34 Ket ni Jesus simnec ti asina cadacuada, ket inaprosanna dagiti matada: ket naigiddato nga nacakitada, ken simmurotda kencuana.

CAPITULO 21

1 Ket idi immasidegda idiy Jerusalem, ken dimtengda idiy Betfage, iti bantay dagiti Olivo, idin imbaon ni Jesus dagiti dua nga adalanna,
 2 A kinunana cadacuada, **Incayo iti puroc a masangoananyo**, ket macasaraccayto a dagus ti maysa nga asno nga naigalut, ken maysa nga urbon a naicuyog kencuana: warwaranyo ida, ket iyegeo ida caniac.
 3 Ket no adda tao nga agsao cadacayo iti aniaman, cunaenyonto, Ti Apo masapulna ida; ket dagus nga itednanto ida.
 4 Daytoy naaramid, tapno matungpal ti sinao ti mammadto, a kunkunana,
 5 Ibagayo cadagiti annac a babbai ti Sion, Adtoy, ti Arim umay kenza, naemma, ket sisasacay iti maysa nga asno, ken iti maysa nga urbon nga anac ti asno.
 6 Ket dagiti adalan napanda, ket inaramidda cas imbilin ni Jesus cadacuada,
 7 Ket inyegda ti asno, ken di urbon, ket incabilda cadacuada dagiti pagan-anayda, ket isu pinagtugawda cadagitoy.
 8 Ket dagiti umariwecwec a tattao inyaplagda dagiti pagan-anayda iti dalan; ket dagiti dadduma nangputedda cadagiti sangsanga dagiti caycayo, ket inyaplagda ida iti dalan.
 9 Ket dagiti adu a tattao a magnagna iti masangoananna, ken dagiti sumursuot, impuccawda, a cunkunada, Hosanna iti Anac ni David: Bendito isuna nga umay iti nagan ti Apo; Hosanna idiy cangatoan.
 10 Ket idi simrec idiy Jerusalem, amin ti ili nariribucan, a cunkunada, Siasino daytoy?
 11 Ket dagiti adu a tattao kinunada, Daytoy isu ni Jesus ti mammadto a taga Nazaret sadi Galilea.
 12 ¶ Ket simrec ni Jesus iti templo ti Dios, ket pinarruarna dagiti isuamin nga aglaclaco ken aggatgatang idiy templo, ket tinuangna dagiti lamisaan dagiti agsucsucat ti pirac, ken dagiti tugtugaw dagiti aglaclaco cadagiti calapati,
 13 Ket kunana cadacuada, **Adda a naisurat, Ti balayco maawaganto iti balay ti cararag; ngem dacayo inaramidyo nga rukib dagiti mannanacaw.**
 14 Ket dagiti bulbulsec ken pilpilay immayda kencuana idiy templo; ket pinaimbagna ida.
 15 Ket idi nakita dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti esriba dagiti nacacascasdaaw nga banbanag nga inar-aramidna, ken dagiti ubbing a mangipuccaw idiy templo, a cunkunada, Hosanna iti Anac ni David; napalucusawda la unay,
 16 Ket kinunada kencuana, Mangngegmo ti sasaoen dagitoy? Cuna cadacuada ni Jesus: **Wen; uray caano saanyo aya a nabasa daytoy, Iti ngiwat dagiti maladaga ken dagiti agsussuso inan-anaymo ti pannacaidayaw?**
 17 ¶ Ket pinanawanna ida, ket napan iti ruar ti ili

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
 34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

CHAPTER 21

1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,
 2 Saying unto them, **Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.**
 3 **And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.**
 4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,
 5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.
 6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
 7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.
 8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed *them* in the way.
 9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
 10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
 11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.
 12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,
 13 And said unto them, **It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.**
 14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
 15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,
 16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, **Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?**
 17 ¶ And he left them, and went out of the city into

idiay Betania; ket naggian sadiy.

18 Ket itan iti cabigatanna idi agsubi iti ili, isuna ket nagbisin.

19 Ket idi makitana ti maysa a cayo ti higos iti asideg ti dalan, napan kencuana, ngem awan nasaracanna kencuana, no di laeng bulbulong, ket kinunana kencuana, **Nicaanoman saancanto nga agbungan manipud ita ken iti kinaagnayanon.** Ket naigiddato a daydi cayo ti higos nagango.

20 Ket idi makita daytoy dagiti adalan, nagsiddaawda, a cunkunada, Casano ket ti pannacaigiddatona a nagango ti cayo ti higos!

21 Ket ni Jesus simmungbat ket kinunana cadacuada, **Pudno kunak cadacayo, A no addanto pammatiyo,** ket dicayto agduadua, saan la nga aramidenyonto ti castoy iti cayo ti higos, no di uray pay itoy bantay no cunaenyonto, Maiccatca, ken maibellengca iti taaw; maaramido.

22 Ket amin nga banbanag, aniaman a dawatenyonto iti panagcararag, no sipapaticayo, awatenyonto.

23 ¶Ket di immay idiy templo, dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti panglacayen dagiti umili immayda kencuana idi madama a mangisursuro, ket kinunada, Ania a pannacabalin ti panangaramidmo cadagitoy? ken siasino ti nangted kenza itoy a pannacabalin?

24 Ket ni Jesus simmungbat ket kinunana cadacuada, **Siac intuudecto met cadacayo ti maysa a banag,** isu a no masungbatanyo caniac, ibagacto met cadacayo no ania a pannacabalin ti pangaramidco cadagitoy a banag.

25 **Ti pamautizar ni Juan, adino ti naggapuan?** idiy langit, wenco cadagiti tao? Ket panpanunotenda iti nakemda, a cunkunada, No cunaenminto, Idiy langit; cunaennanto cadacami, Apayapay ngarud nga dicayo pinati isuna?

26 Ngem no cunaenminto, Cadagiti tao; cabutengmi dagiti umili; ta isuda amin imbilangda a ni Juan mammadto.

27 Ket simmungbatda ken Jesus, ket kinunada, Saanmi nga maibaga. Isu kinunana met cadacuada, **Uray siac diac met ibaga cadacayo no ania a pannacabalin ti pangaramidco cadagitoy a banbanag.**

28 ¶ Ngem ania ti panangipapanyo? Maysa a tao adda dua nga annacna; ket idi immasideg iti immuna, kinunana, Anac, inca, agtrabaho ita idiy cauvasac.

29 Isu simmungbat ket kinunana, Diac cayat: ngem idi calpasanna nagbabawi, ket napan.

30 Ket immasideg idi maicaddua, ket kinunana met kencuana ti casta. Ket isu simmungbat ket kinunana, Mapanac, apo: ngem saan a napan.

31 **Asino cadagiti dua ti nangaramid iti pagayatan ni amana?** Kunada kencuana, Ti immuna. Ni Jesus kunana cadacuada, **Pudno kunak cadacayo, A dagiti agsingsingir ti buis ken dagiti balangcantis mapanda nga umun-una iti pagarian ti Dios ngem dacayo,**

32 **Ta immay ni Juan cadacayo iti dalan ti kinalinteg,** ket dicayo namati kencuana: ngem dagiti agsingsingir ti buis ken dagiti balangcantis namatida kencuana: ket dacayo, idi nakitayo daytoy, dicayo met nagbabawi iti calpasanna, tapno namaticayo coma kencuana.

Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, **Let no fruit grow on thee henceforward for ever.** And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21 Jesus answered and said unto them, **Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.**

22 **And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.**

23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, **I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.**

25 **The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men?** And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, **Neither tell I you by what authority I do these things.**

28 ¶ But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

31 **Whether of them twain did the will of his father?** They say unto him, The first. Jesus saith unto them, **Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.**

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

33 ¶ Denggenyo ti sabali a pangngarig: Adda idi maysa a tao nga ama ti sangacabbalayan, a nagmaula ti maysa a cauvasan, ket linawlawna iti alad, ket nangcali kencuana ti maysa a pagaramidan ti arac, ket nangbangon ti maysa a pagbantayan, ket intedna a bantayan dagiti agtaltalon, ket napani iti adayu a daga:

34 Ket idi umasideg ti tiempo ti panagapit, imbaonna dagiti adipenna cadagiti mammalon, tapno awatenda dagiti bungbungana.

35 Ket dagiti tumatalon, innalada dagiti adipenna, ket minalmaloda ti maysa, ket pinatayda ti sabali, ket inuborda ti sabali.

36 Manen, nangibaon cadagiti sabali nga ad-adipen nga ad-adu ngem cadagidi immuna: ket inaramidda cadacuada ti cascasi met laeng.

37 Ngem iti camauadianan imbaonna cadacuada ti anacna, a kunkunana, Padayawandanto ti anacco.

38 Ngem idi dagiti agtaltalon nakitada daydi anac, kinuna ti maysa ken maysa cadacuada, Daytoy ti agtawid; umaycayo, papatayentayo, ket alaentayo ti tawidna.

39 Ket isu tiniliwda, ket inpurruaeda iti ruar ti cauvasan, ket pinatayda.

40 Ngem intono umay ti apo ti cauvasan, anianto ti aramidenna cadagidiay nga agtaltalon?

41 Kunada kencuana, Pucawennato ida nga awanan asi dagidiay managdaccakes a tattao, ket itednanto nga ipatalon ti cauvasan cadagiti sabali a mammalon, nga mangtedto kencuana cadagiti ap-apit cadagiti tiempoda.

42 Ni Jesus kunana cadacuada, Uray caano dicayo aya nabasa cadagiti sursurat, Ti bato nga imbelleng dagiti managaramid ti balay, isu met laeng ti maaramid nga bato a pasuli: ti Apo ti nangaramid iti daytoy, ket nacascasdaaw ngamin cadagiti matmatatayo?

43 Gapuna kunak cadacayo, Ti pagarian ti Dios maiccatto cadacayo, ket maitedto iti maysa a nacion a mangpataud cadagiti bungbungana.

44 Ket iti siasinoman a matnag iti daytoy a bato maburacto: ngem iti siasinoman a pagtinnaganna, matumecto a casla tapoc.

45 Ket idi nangngeg dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti Fariseo dagiti pangngarigna, naawatanda nga isuda ti sasaoenna idi.

46 Ket inagawaanda idi a tiliwen, ngem kinabutengda dagiti adu a tao, ta imbilangda nga maysa a mammadto.

CAPITULO 22

1 Ket ni Jesus simmungbat ket kinasaona manen ida cadagiti pangngarig, a kunkunana,

2 Ti pagarian ti langit maipadis iti maysa nga ari, a nagaramid ti boda a maipaay iti anacna,

3 Ket imbaonna dagiti adipenna tapno ayabanda dagiti naawis iti boda: ngem dida kinayat ti immay.

4 Manen, nangibaon cadagiti sabsabali nga adipen, a kunkunana, Ibagayo cadagiti naawis, Adtoy, insaganac ti pangrabi: dagiti bacbacac ken animalco a pinalucmeg napartidan, ket isuamin nga banbanag ket naisaganadan: umaycayo iti pagbodaan.

33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

CHAPTER 22

1 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.

5 Ngem saanda nga incancano, ket napanda, ti maysa idiy pagtalonanna, ket ti sabali cadagiti pagsapulanna:
 6 Ket dagiti dadduma tiniliwda dagiti adipenna, ket nagsasoanda, ket pinapatayda ida.
 7 Iti casta idi nadamag daydi ari, nacaunget: ket imbaonna dagiti buyotna, ket pinucawna dagiti nangpapatay, ket pinuoranda ti ilida.
 8 Idin kunana cadagiti adipenna, Ti boda naisaganan, ngem dagiti naawis isuda ti saan a maicari.
 9 Incayo ngarud cadagiti daldalan, ket cadagiti isuamin a masaracanyonto, awisenyo ida iti pagbodaan.
 10 Ket rimmuar dagiti adipenna cadagiti daldalan, ket inurnongda dagiti amin a nasaracanda, dakes man ken naimbag: ket ti pagbodaan napno cadagiti sangaili.
 11 ¶ Ngem idi nga ti ari simrec tapno kitaenna dagiti sangaili, nabibigna idiy ti maysa a tao nga saan a nacacawes ti cawes ti makiboda:
 12 Ket kinunana kencuana, Gayyem, apayapay simrecca ditoy nga awan cawesmo a maipaay iti boda? Ket isu saan a nacauni.
 13 Idin ti ari kinunana cadagiti babaonenna, Pungoencyo dagiti sacsaca ken im-imana, ket ipanawyo, ken ibellengyo iti sipnget iti ruar; idiy addanto panagsangit ken pananggaretnget dagiti ngipen.
 14 Ta adu dagiti maayaban, ngem bassit dagiti mapili.
 15 ¶ Idin napan dagiti Fariseo, ket ninumoda no casano coma a tiliwenda babaen iti panagsaona.
 16 Ket imbaonda kencuana dagiti adalanda agraman dagiti Herodianos, a cunkunada, Mannursuro, ammomi a sica napudnoca, ken isursurom a sipupudno ti dalan ti Dios, ket dica met ipangrona iti uray siasino nga tao: ta dica bigbigen ti casasaad dagiti tattao.
 17 Ibagam ngarud cadacami, Ania ti panangipagarupmo? Maipalubos ti agbayad ti buis ken Cesar, wenne saan?
 18 Ngem ni Jesus nadlawna ti kinadakesda, ket kinunana, Apayapay suutendac, managinsisingpet?
 19 Ipakitayo caniac ti pirac ti buis. Ket inyegda kencuana ti maysa a denario⁴.
 20 Ket kunana cadacuada, Asino ti akinladawan ken ti naisurat itoy?
 21 Kunada kencuana, Ni Cesar. Idin kunana cadacuada, Itedyo ngarud ken Cesar ti cucua ni Cesar; ket iti Dios ti cucua ti Dios.
 22 Idi nangneggda daytoy, nagsiddaawda, ket pinanawanda, ket nagawidda.
 23 ¶ Idi met laeng nga aldaw immayda kencuana dagiti Saduceo, nga agcuncuna nga awan iti panagungar, ket nagsaludsudda kencuana,
 24 A cunkunada, Mannursuro, ni Moises kinunana, No ti maysa a lalaki matay, nga awan putotna, asawaento ti cabsatna daydi asawana a babai, ket iputotanna ni cabsatna iti sunona.
 25 Adda ngarud cadacami idi pito nga agcacabsat a lallaki: ket ti immuna, nangasawa ket, natay, ket, idinto nga awan ti putotna, imbatina ti asawana iti cabsatna:
 26 Casta met daydi maicaddua, ken daydi maicatlo, agingga iti maicapito.
 27 Ket iti camaudiananna amin di babai ket natay met.
 28 Inton panagungar ngarud asinonto ti akin-asawa iti

5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
 6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*.
 7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
 8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.
 9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.
 10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
 11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:
 12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
 13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.
 14 For many are called, but few *are* chosen.
 15 ¶ Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.
 16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men.
 17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?
 18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?
 19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.
 20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?
 21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.
 22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.
 23 ¶ The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,
 24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
 25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:
 26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
 27 And last of all the woman died also.
 28 Therefore in the resurrection whose wife shall she

SN. MATEO 23

babai cadagiti pito? ta isuda amin inasawada.
29 Ni Jesus simmungbat ket kinunana cadacuada,
Naallilawcayo, agsipud ta dicayo ammo dagiti sursurat,
wenco ti pannacabalin ti Dios.
30 Ta inton panagungar saandanto a mangasawa,
wenco makiasawa, ngem casdanto la cadagiti angel ti
Dios idia langit.
31 Ngem no ti maipapan iti panagungar dagiti natay,
dicayo aya nabasa ti sinao ti Dios cadacayo, a
kunkunana,
32 Siac ti Dios ni Abraham, ken ti Dios ni Isaac, ken ti
Dios ni Jacob? Ti Dios saan a Dios dagiti natay, no di
dagiti sibibiag.
33 Ket idi nangnegg daytoy dagiti adu nga tattao,
nagmalmalangada iti sursurona.
34 ¶ Ngem idi nga dagiti Fariseo nangneggda a dagiti
Saduceo ket pinagulimecna, nagguru-urnongda.
35 Ket ti maysa cadacuada, a mangipalawag iti
linteg, nagintuud ti maysa a saludsud, a pangusuutna
kencuana, ken kunana,
36 Mannursuro, ania iti cadackelan nga bilin iti linteg?

37 Ni Jesus kinunana kencuana, **Ayatem ti Apo a**
Diosmo iti amin a pusom, ken iti amin a cararraum, ken
iti amin nga panunotmo.
38 Daytoy isu ti umuna ken ti cadackelan a bilin.
39 Ket ti maicaddua isu umasping kencuana, **Ayatem ti**
caarrobam a cas iti bagim.
40 Cadagitoy dua a bilin ket tungpalenna iti isuamin a
linteg ken dagiti mammadto.
41 ¶ Ket idi adda pay laeng a naurnong dagiti Fariseo,
ni Jesus nagintuud cadacuada,
42 A kunkunana, **Ania ti panangipagarupyti**
maipapan ken Cristo? Siasino ti akin-anac kencuana?
Kinunada kencuana, Anac ni David.
43 Cunana cadacuada, **Casano ngarud a ni David idi**
adda iti Espiritu inawaganna ti Apo, a kunkunana,
44 Ti APO kinunana iti Apoc, Agtugawca iti
macanawanco, agingga iti panangicabilco cadagiti
cabusormo a pagbatayan dagiti sacsacam?
45 No ni David ngarud awaganna ti Apo, casano nga
isu ti anacna?
46 Ket awan ti tao nga nacabalin a sumungbat
kencuana ti maysa a sao, ket awan met uray siasino a
tao nanipud idi nga aldaw ti agsaludsuden kencuana.

CAPITULO 23

1 Idin nagsao ni Jesus cadagiti adu a tao, ken cadagiti
adalanna,
2 A kunkunana, **Dagiti esriba ken dagiti Fariseo**
agtugawda iti pagtugawan ni Moises:
3 Isuamin ngarud nga ibagadanto cadacayo, aywananyo
ken aramidenyo; ngem dicayo agaramid a cas cadagiti
ar-aramidda; ta agsaoda, ket dida met aramiden.
4 Ta mangreppetda cadagiti awit a nadagsen ken
narigat nga awiten, ket ipabaclaya cadagiti tao; ngem
isuda dida cayat a garawen uray la coma maysa
cadagiti ramayda.
5 Ngem amin dagiti aramidda aramidenda tapno makita

ST. MATTHEW 23

be of the seven? for they all had her.
29 Jesus answered and said unto them, **Ye do err, not**
knowing the scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are
given in marriage, but are as the angels of God in
heaven.
31 But as touching the resurrection of the dead, have ye
not read that which was spoken unto you by God,
saying,
32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and
the God of Jacob? God is not the God of the dead, but
of the living.
33 And when the multitude heard *this*, they were
astonished at his doctrine.
34 ¶ But when the Pharisees had heard that he had put
the Sadducees to silence, they were gathered together.
35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him* a
question, tempting him, and saying,

36 Master, which *is* the great commandment in the
law?
37 Jesus said unto him, **Thou shalt love the Lord thy**
God with all thy heart, and with all thy soul, and with
all thy mind.
38 This is the first and great commandment.
39 And the second *is* like unto it, **Thou shalt love thy**
neighbour as thyself.
40 On these two commandments hang all the law and
the prophets.
41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus
asked them,
42 Saying, **What think ye of Christ? whose son is he?**
They say unto him, *The Son of David.*

43 He saith unto them, **How then doth David in spirit**
call him Lord, saying,
44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right
hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither
durst any *man* from that day forth ask him any more
questions.

CHAPTER 23

1 Then spake Jesus to the multitude, and to his
disciples,
2 Saying, **The scribes and the Pharisees sit in Moses'**
seat:
3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that*
observe and do; but do not ye after their works: for they
say, and do not.
4 For they bind heavy burdens and grievous to be
borne, and lay *them* on men's shoulders; but they
themselves will not move them with one of their
fingers.
5 But all their works they do for to be seen of men:

dagiti tao: ta iyacabada dagiti filacteria, ket iyatiddugda dagiti barayubay dagiti pagan-anayda,

6 Ket ayatenda dagiti nagundawayan a saad cadagiti ramrambac, ken dagiti nagundawayan a pagtugawan cadagiti sinagoga,

7 Ken dagiti luglugay cadagiti plaza, ken maawagan cadagiti tattao, Rabbi, Rabbi.

8 Ngemi saancayo coma a managan Rabbi: ta maymaysa laeng ti Mannursuroyo, ni Cristo; ket dacayo amin agcacabsatcayo.

9 Ket awan ti tao a naganenyo ti amayo itoy rabaw ti daga: ta maymaysa ti Amayo, isu nga adda sadi langit.

10 Ket dicayo met coma managan ti manangidaldalan: ta maymaysa ti Mangidaldalanyo, nga isu ni Cristo.

11 Ngem ti cadackelan cadacayo isunto ti agservi cadacayo.

12 Ket siasinoman nga agpasindayaw maipababanto; ket siasinoman nga aggacumbaba maitan-octo.

13 ¶ Ngem asicayo pay, escriba ken Fariseo, a managinsisingpet! ta punitanyo ti pagarian ti langit a maicaniwas cadagiti tattao: ta dacayo dicayo macastrec, ket dicayo palubosan dagiti sumsumrec a mapan.

14 Asicayo pay, escriba ken Fariseo, a managinsisingpet! ta alun-onenyo dagiti balbalay dagiti balbalo a babbai, ket ti pambaryo aglualocayo ti atatiddag a cararag: gapu itoy awatenyonto ti dacdockel a pannacadusa.

15 Asicayo pay, escribas ken Fariseo, a managinsisingpet! ta lawlawenyo ti baybay ken daga tapno maca-alacayo ti maysa a sumurot cadacayo; ket no mapasurotyon, pagbalinenyo a maicari iti impiero a mamindua nga ad-adda pay ngem dacayo.

16 Asicayo pay, dacayo manangidaldalan a bulsec, nga agcuna, Siasinoman nga agsapatanto gapu iti templo, awan ti aniaman; ngem siasinoman nga agsapatanto gapu iti balitoc ti templo, isu ket nacautang!

17 Dacayo a maag ken bulbulsec: ta ania ti nangnangrona, ti balitoc, wенно ti templo a mangsantificar iti balitoc?

18 Ket, Siasinoman nga agsapatanto gapu iti altar, awan ti aniaman; ngem ti agsapatanto gapu iti daton nga adda iti rabawna, macasalungasing.

19 Dacayo a maag ken bulbulsec: ta ania ti nangnangrona, ti daton, wменно ti altar a mangsantificar iti daton?

20 Dayta ngarud agsapata gapu iti altar, isapatanan ti altar, ken dagiti isuamin nga adda iti rabawna.

21 Ket dayta agsapata gapu iti templo, isapatanan ti templo, ken daydiay agnaed kencuana.

22 Ket dayta agsapata gapu iti langit, isapatanan iti trono ti Dios, ken daydiay adda nga agtugtugaw kencuana.

23 Asicayo pay, escriba ken Fariseo, a managinsisingpet! ta agbayadcayo ti apagcapullo ti yerbabuena ken anis ken ti comino, ket dicayo incancano dagiti banag a napatpateg iti linteg, ti panangocom, ti panangaasi, ken ti pammati: dagitoy rebbengyo coma nga aramiden, ken dicayo met baybay-an diay sabali nga aramiden.

24 Manangidaldalan a bulbulsec, a mangsagat iti lamoc, ket mangalun-on iti camello.

they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 ¶ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

SN. MATEO 24

- 25 Asicayo pay, escriba ken Fariseo, managinsisingpet! ta ugasanyo ti ruar ti copa ken ti pinggan, ngem ti uneg napno ti narawet a panagpatubo ken panaglablubes.
- 26 Sica bulsec a Fariseo, ugasam nga umuna ti uneg ti copa ken ti pinggan, tapno dagiti ruarna ket madaluson met.
- 27 Asicayo pay, escriba ken Fariseo, managinsisingpet! ta umaspincayo cadagiti tanem a napupudaw, nga iti ruar pudno a nalibnosda, ngem iti uneg napno cadagiti tultulang dagiti natay, ken isuamin a kinartugit.
- 28 Casta met dacayo pudno nga iti ruar agparangcayo a nalindeg cadagiti tattao, ngem iti uneg addacayo a napno iti panaginsisingpet ken iti kinadakes.
- 29 Asicayo pay, escriba ken Fariseo, managinsisingpet! ta bangonenyo dagiti tanem dagiti mammadto, ket arcsanyo dagiti nacaicalian dagiti nalindeg,
- 30 Ket cunayo, No nagbiagcami coma cadagiti aldaw dagiti ammami, saancami coma a rimmamraman cadacuada iti dara dagiti mammadto.
- 31 Ket iti casta panecnecanyo ti maibusor cadacayo met laeng, a dacayo dagiti annac dagidi namapatay cadagiti mammadto.
- 32 Punnoenyu ngarud ti pagrucodan dagiti ammayo.
- 33 Dacayo nga ul-uleg, caputotan dagiti carasaen, casanonto ti panagliisyio iti pannacadusa idiyai impierno?
- 34 ¶ Gapuna, adtoy, ibaonco cadacayo dagiti mammadto, ken mamasirib, ken escriba: ket cadacuada adda papatayenyonto ken ilansayo iti cruz; ket adda saplitenyonto cadagiti sinagogayo, ken irurumenyo ida iti ili ken ili:
- 35 Tapno umay cadacayo ti amin a dara dagiti nalindeg a naiparucpoc itoy daga, manipud idi dara ni Abel a nalindeg agingga iti dara ni Zacarias nga anac ni Baraquias, isu a pinapatayyo iti nagbaeten ti santuario ken ti altar.
- 36 Pudno kunak cadacayo, Nga amin daytoy umayto iti daytoy a caputotan.
- 37 O Jerusalem, Jerusalem, a mamapatay cadagiti mammadto, ken mangubor cadagiti maibaon kenza, namin-anu a kinayatco nga urnongen coma dagiti annacmo, a cas iti maysa nga upa urnongenna dagiti piecna iti siroc dagiti payacna, ngem dica kinayat!
- 38 Adtoy, ti balayyo mapanawan cadacayo nga langalang.
- 39 Ta kunak cadacayo, A manipud ita didacto makitan, agingga iti panagcunayonto, Bendito dayta umay iti nagan ti Apo.

CAPITULO 24

- 1 Ket ni Jesus rimmuar, ket pinanawanna diay templo: ket dagiti adalanna immayda kencuana tapno ipakitada dagiti patpatader ti templo.
- 2 Ket ni Jesus kunana cadacuada, Dicayo makita amin dagitoy a banbanag? pudno kunak cadacayo, Awanto ti matda ditoy a maysa a bato iti rabaw ti maysa, a dinto

ST. MATTHEW 24

- 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.
- 26 *Thou* blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.
- 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whitened sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.
- 28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
- 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,
- 30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
- 31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.
- 32 Fill ye up then the measure of your fathers.
- 33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?
- 34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:
- 35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.
- 36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
- 37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!
- 38 Behold, your house is left unto you desolate.
- 39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 24

- 1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple.
- 2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

marba.

- 3 ¶ Ket isu idi adda nga agtugtugaw iti rabaw ti bantay dagiti Olivo, dagiti adalan immasidegda kencuana nga is-isuda, a cunkunada, Ibagam cadacami, no caanonto ti pannacaaramid dagitoy? ket anianto ti pagilasinan iti iyaaymo, ken iti panungpalan toy lubong?
- 4 Ket ni Jesus simmungbat ket kunana cadacuada, Agalluadacyo ta awan ti tao nga mangallilaw cadacayo.
- 5 Ta adunto dagiti umay iti naganco, nga agcuncuna, Siac ti Cristo; ket adunto dagiti allilawenda.
- 6 Ket macanggegcayto cadagiti gubgubat ken damdamag ti gubgubat: kitaenyo ta dicayo aglagaw: ta masapul a maaramid amin dagitoy, ngem saan pay nga isu ti panungpalan.
- 7 Ta tumacderito ti nacion a bumusor iti sabali a nacion, ti pagarian bumusor ti sabali a pagarian: ket addanto bisbisin, ken ang-angol, ken gingined, iti nadumaduma nga disdisso.
- 8 Amin dagitoy isuda ti pangruggian dagiti ladladtingit.
- 9 Iti dayta iyawatdacayto nga parigaten, ket papatayendacayto: ket guraendacayto dagiti amin a nacion a gapu iti naganco.
- 10 Ket iti dayta adunto dagiti maitibcol, ken agilinniputto ti maysa ken maysa, ket agguguranto ti maysa ken maysa.
- 11 Ket adunto dagiti saan a pudno nga mammadto ket tumanordanto, ket ulbodendantu dagiti adu.
- 12 Ket agsipud ta ti kinadakes agadunto, ti ayat dagiti adu lumamisto.
- 13 Ngem ti agibtur agingga iti panungpalan, isu met laeng ti maisalacanto.
- 14 Ket daytoy evangelio ti pagarian maicascasabanto iti amin a lubong tapno mangpanecnec cadagiti isuamin a nacion; ket iti casta umayton ti panungpalan.
- 15 Intono ngarud ti kinarimon a mamagwalangwalang makitayo, a sinao ni Daniel a mammadto, a sitatacder itti nasantoan a disso, (ti bumasa, awatenna coma:)
- 16 Mapanda coma dagiti adda idiy Judea agcamang cadagiti banbantay:
- 17 Ket ti adda idi tuctuc ti balay saan coma a bumaba a mangala ti uray ania idiy balayna:
- 18 Ket ti adda iti talon saan nga agsubli coma a mangala ti cagayna.
- 19 Ngem asi pay dagiti adda a masicog, ken dagiti agtagibi cadagita nga aldaw!
- 20 Agdawdawatcayo ngarud nga ti panagtalawyo saan coma nga iti calam-ecna, wenco iti aldaw a panaginana:
- 21 Ta addanto dackel a rigat, nga awan pay nanipud idi punganay ti lubong agingga ita, awan, ket awanto metten iti uray caano.
- 22 Ket no dagita nga aldaw saanda coma a napaababa, awan coma ti lasag a maisalacan: ngem gapu cadagiti napili dagita nga aldaw mapaabababando.
- 23 Iti casta no ti siasinoman a tao agsaonto cadacayo, Wen, adtoy ni Cristo, wenco adda didiy; dicayto patpatien.
- 24 Ta tumacderdanto dagiti saan a pudno a Cristo, ken dagiti saan a pudno a mammadto, ket mangipakitadanto

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, **Take heed** that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these *are* the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders;

cadagiti dadackel a pagilasinan ken datdatlag; tapno coma, no mabalin, allilawenda uray pay cadagiti napili.

25 Adtoy, siac imbagac nga impacpacama cadacayo.

26 No cunaendanto ngarud cadacayo, Adtoy, adda ditoy let-ang; dicay mapmapan: adtoy, adda cadagiti caunegan a silsiled; dicayo patpatien.

27 Ta cas iti kimat a rummuar iti daya, ket makita a sumilap agingga iti laud; castanto met ti iyaay ti Anac ti tao.

28 Ta no sadino man iti ayan ti bangcay, aggu-urnongdanto met idiy dagiti agila.

29 ¶ Ket maigiddatonto iti calpasan ti rigat cadagita nga aldaw a ti init agsipngetto, ket ti bulan dinto aglawag, ket dagiti bitbituen matnagdanto manipud langit, ket dagiti pannacabalin dagiti langlangit agkintayegdanto:

30 Ket iti casta agparangto ti pagilasinan ti Anac ti tao iti langit: ket agdung-awto dagiti amin a tribu ti daga, ket makitadanto ti Anac ti tao nga umay cadagiti ululep ti langit nga adda pannacabalin ken dackel a gloriiana.

31 Ket ibaonnanto dagiti angelna a buyugan ti napigsa nga uni ti trompeta, ket urnongennanto dagiti pinilina cadagiti uppat nga angin, manipud iti maysa nga ungtu ti langit agingga iti bangirna.

32 Ita pagsursuroanyo ti pangngarig iti cayo ti higos; Intono ti sangana naganos pay laeng, ket patubboenna dagiti bulbulong, ammoyo a ti ticag umasideg metten:

33 Castacayo met, inton makitayo amin dagitoy a banbanag, ammoenyo nga isu asidegen, uray pay cadagiti ruruangan.

34 Pudno kunak cadacayo, A dinto pay lumabas daytoy a caputotan, maaramidton amin dagitoy a banbanag.

35 Langit ken daga mapucawto, ngem dagiti sasaoc didanto mapucaw.

36 ¶ Ngem ti maiapan iti dayta nga aldaw ken horas awan ti tao nga macaammo, awan, uray pay dagiti angel ti langit, no di laeng ni Amac.

37 Ket cas cadagiti aldaw ni Noe, castanto met ti iyaay toy Anac ti tao.

38 Ta cas cadagiti aldaw nga casangoanan ti layus addada nga mangmangan ken umin-inum, mangas-asawa ken makias-asawa, agingga iti aldaw ti iseserrec ni Noe idi daong,

39 Ket dida naawatan agingga iti iyaay ti layus, ket inyayusna ida amin; castanto ti iyaay toy Anac ti tao.

40 Iti casta addanto dua iti talon; ti maysa maalanto, ket diay maysa mabatinto.

41 Addanto dua a babai nga aggilgiling iti paggilingan; ti maysa maalanto, ket diay maysa mabatinto.

42 ¶ Agsalucagcayo ngarud: ta dicayo ammo no ania nga horas ti Apoyo umay.

43 Ngem ammoenyo daytoy, a no ti ama ti sangacabbalyan naammoanna coma no ania nga horas ti iyaay ti mannanacaw, nagsiput coma, ket dina coma impalubos a nasercan ti balayna.

44 Gapuna addacayo met coma a sisasagana: ta inton horas a dicayo ipaggagarup toy Anac ti tao umayto.

45 Siasino ngarud ti adipen a mapagtalcan ken masirib, nga incabil ni apona nga agaywan iti sangacabbalyan, tapno iccanna ida ti tarao no pannacaipaayna?

insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

29 ¶ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 ¶ But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two women *shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 ¶ Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Bendito daydiay nga adipen, nga masaracanto ti apona inton umay a casta ti araramidenna.
 47 Pudno kunak cadacayo, Nga icabilnanto nga agaywan cadagiti amin a gamengna.
 48 Ngem no ti adipen a dakes cunaenna iti pusona, Ni apoc mabayag pay nga umay;
 49 Ket ruggiannanto a cabcabilen dagiti padana nga adipen, ken makipangan ken makiuum cadagiti managbarbarec;
 50 Ti apo daydiay nga adipen ket umayto iti aldaw a saanna nga panangur-uray, ken iti horas a saanna nga ipagpagarup,
 51 Ket putedennanto nga isina, ken dutocannanto ti apagna cadagiti managinsisingpet: idiy addanto ti panagsangit ken ti panagngaretnget dagiti ngipen.

CAPITULO 25

1 Ti pagarian ti langit maipadisto ngarud cadagiti sangapulo a birhen, nga innalada dagiti pagsilawanda, ket rimmuarda nga sumabet iti novio.
 2 Ket lima cadacuada ti masirib, ket lima dagiti nanengneng.
 3 Ta dagiti nanengneng idi innalada dagiti pagsilawanda, ken saanda a nangicuyog iti lanada:
 4 Ngem dagidi masirib nangicuyogda ti lana cadagiti basoda agraman cadagiti pagsilawanda.
 5 Idi ngarud nagbayag daydi novio, nagdungsada amin ket nacaturogda.
 6 Ngem iti tengnga ti rabii adda naaramid a maysa nga puccaw, Adtoy, ti novio umay; rummuarcayo a sumabet kenuana.
 7 Idin amin dagiti birhen timmacderda, ket tinarimaanda dagiti pagsilawanda.
 8 Ket dagiti nanengneng kinunada cadagiti masirib, Iccandacami iti lanayo; ta dagiti pagsilawanmi naiddepdan.
 9 Ngem dagiti masirib simmungbatda, a cunkunada, Saan a casta; di la ket ta agecurang ti maipaay cadacami ken cadacayo: ngem incayo ketdi cadagiti aglaco, ket gumatangcayo ti maipaay cadacayo.
 10 Ket idi napanda gimmatang, dimteng ti novio; dagiti adda a ncasagana simrecda a kimmuyog kenuana iti pagbodaan: ket ti ruangan napunitan.
 11 Idin immay metten dagiti dadduma a birhen, nga cunkunada, Apo, Apo, ilucatandacami.
 12 Ngem simmungbat ket kinunana, Pudno kunak cadacayo, Saancayo nga am-ammo.
 13 Agsalucagcayo ngarud, ta dicayo ammo ti aldaw ken horas nga iyaay ti Anac ti tao.
 14 ¶ Ti pagarian ti langit ket cas iti maysa a tao nga mapan iti adayu a daga, inayabanna dagiti adipenna, ket inyawatna cadacuada dagiti cucuana.
 15 Ket intedna iti maysa ti lima a talento³, iti sabali ti dua, ket iti sabali ti maysa; iti tunggal maysa a tao cas iti nadumaduma a cabaellanna; sa dagus nga nagluas ti papannana.
 16 Idin daydi immawat ti lima a talento napan ket pinagsapulna, ket nacagunggona iti lima a talento.
 17 Casta met daydi immawat ti dua a talento,

46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
 47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.
 48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;
 49 And shall begin to smite *his* fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,
 51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

CHAPTER 25

1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
 2 And five of them were wise, and five *were* foolish.
 3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:
 4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
 5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
 6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
 7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
 9 But the wise answered, saying, *Not so*; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
 10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
 11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
 12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
 13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
 14 ¶ For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.
 15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.
 16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.
 17 And likewise he that *had received* two, he also

nacagunggona iti dua a talento.

18 Ngem daydi immawat ti maysa napan ket kinutcutna ti daga, ket inlemmengna daydi pirac ni apona.

19 Idi nalabes ti adu nga aldawen immay daydi apo dagiti adipen ket inayabanna ida a kinacuenta.

20 Ketdi daydi immawat ti lima a talento immay ket incuyogna dagiti sabali met a lima a talento, a kunkunana, Apo, inyawatmo caniac ti lima a talento: adtoy, nacagunggonaa iti lima a talento.

21 Ni apona kinunana kencuana: Nasayaat unay, sica naimbag ken mapagtalcan nga adipen: napagtalcanca iti bassit, isaadcanto nga agaywan iti adu: sumrecca nga makipagragasac iti apom.

22 Daydi met immawat ti dua a talento immay ket kinunana, Apo, dua a talento ti intedmo caniac: adtoy, nacagunggonaa iti sabali a dua a talento.

23 Ni apona kinunana kencuana, Nasayaat unay, naimbag ken mapagtalcan nga adipen; napagtalcanca iti bassit, isaadcanto nga agaywan iti adu: sumrecca nga makipagragasac iti apom.

24 Ket dimteng met daydi immawat ti maysa a talento ket kinunana, Apo, ammoc a taoca a nainget, nga aganica iti dica nagmulaan, ket agacupca iti dica nagipurruacan:

25 Gapuna nagbutengac, ket napanac ket inlemmengco ti talentom iti daga: adtoy, alaem ti cucuam.

26 Ngem simmungbat di apona ket kinunana kencuana, Managdacades ken nasadut nga adipen, ammom nga aganiac iti diac nagmulaan, ket agacupac iti diac nagipurruacan:

27 Sica rebbengmo coma ngarud nga inyawat ti piracco cadagiti managsucat ti pirac, tapno ita ta umayac awatec coma ti cucuac agraman gunggonana.

28 Iccatenyo ngarud kencuana ti talento, ket itedyo iti addaan ti sangapulo a talento.

29 Ta iti tunggal maysa nga addaan maiccanto pay, ket addanto kinawadwad kencuana: ngem ti awanan uray dayta adda kencuana maiccatto pay.

30 Ket ibellengyo ti awan capapayanna nga adipen iti sipnget ti ruar: idiyay addanto ti panagsangit ken panagngaretnget dagiti ngipen.

31 ¶ Intono ti Anac ti tao umayto agraman iti dayagna, ken amin dagiti nasantoan nga angel maicuyog kencuana, isu ti panagtugawnanto iti trono ti gloriana:

32 Ket iti sangoananna maurnongto dagiti isuamin a nacion: ket ilasinnanto ida iti maysa ken maysa, a cas iti pastor ilasinha dagiti carnerona cadagiti calcalding:

33 Ket isaadnanto dagiti carnero iti macanawanna, ket dagiti calcalding iti macatigidna.

34 Iti dayta cunaento ti Ari cadagiti adda iti macanawanna, Umaycayo, bendito ni Amac, tawidenyo ti pagarian a naisagana cadacayo nanipud idi pannacabangon ti lubong:

35 Ta nagbisinac, ket iniccadac ti taraon: nawawac, ket iniccadac ti inumen: naggangannaeta, ket pinadagusdac:

36 Lamolamoac, ket kinawesandac: nagsakitac, ket sinarungcarandac: naibaludac, ket immaycayo caniac.

37 Iti casta sumungbatto kencuana dagiti nalinteg, a cunkunada, Apo, caano ti pannacikitami kenca a

gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed *thee*? or thirsty,

mabisbisinan, ket tinaraonandaca? wenco mawaw, ket iniccadaca ti inumen?

38 Caano ti pannacikitami kencia a gangannaet, ket pinadagusdaca? wenco lamolamo, ket kinawesandaca?

39 Ken caano ti pannacikitami kencia a masakit, wenco idiy pagbaludan, ket immaycami kencia?

40 Ket sumungbatto ti Ari ket cunaenna cadacuada, Pudno kunak cadacayo, A gapu ta inaramido iti maysa cadagitoy canumumoan a cacabsatco, inaramido met caniacon.

41 Ket cunaennanto met cadagiti adda iti macatigidna, Umadayocayo caniac, nailunod, incayo iti apuy nga agnanayon, a naisagana iti diablo ken cadagiti angelna:

42 Ta nagbisinac, ket didac iniccan ti canen: nawawac, ket didac pinainum:

43 Gangannaetac, ket didac pinaggadus: lamolamoac, ket didac kinawesan: masakitac, ken addaac iti pagbaludan, ket didac sinarungcaran.

44 Iti dayta sumungbatto cadacuada, nga agcuncuna, Apo, caano ti pannacikitami kencia a mabisbisinan, wenco mawaw, wenco gangannaet, wenco lamolamo, wenco masakit, wenco idiy pagbaludan, ket didaca nagservian?

45 Iti casta sumungbatto cadacuada, nga agcuncuna, Pudno kunak cadacayo, Gapu ta dicayo inaramid iti maysa cadagiti canumumoan cadagitoy, dicayo met inaramid caniac.

46 Ket dagitoy mapandanto iti dusa nga agnanayon: ngem dagiti nalinteg iti biag nga agnanayon.

CAPITULO 26

1 Ket naaramid nga, idi nalpas ni Jesus amin dagitoy a sasao, kinunana cadagiti adalanna,

2 Ammoyo nga iti calpasan ti dua nga aldaw umay ti fiesta ti ilalabas, ket ti Anac ti tao mayawat tapno mailansa iti cruz.

3 Idin naggigimong dagiti panguloen dagiti papadi, ken dagiti esribas, ken dagiti panglacayen dagiti umili, iti palacio ti cangatoan a padi, a managan Caifas,

4 Ket nagnunummoanda a tiliwen ni Jesus babaen ti kinasicap, ken papapatayda.

5 Ngem kinunada, Saan nga iti bayat ti aldaw ti fiesta, di la ket ta adda mabangon a riri cadagiti umili.

6 ¶ Ket idi adda ni Jesus idiy Betania, idiy balay ni Simon nga agleproso,

7 Immasideg kencuana ti maysa a babai a nangyeg ti maysa a baso nga alabastro ti napateg unay a lanlana, ket inbuyatna iti ulona, idi adda a sisasango iti panganan.

8 Ngem dagiti adalan idi nakitada daytoy, nagruroddha, ket kinunada, Ania ti capapayan daytoy a kinabuslon?

9 Ta daytoy nga lana mabalin coma a malaco iti nangina, ket maited cadagiti napanglaw.

10 Ngem ni Jesus idi a nadlawna daytoy, kinunana cadacuada, **Apayapay alimutengenyoy daytoy a babai?** ta nasayaat ti inaramidna caniac.

11 Ta agnanayon nga adda cadacayo dagiti napanglaw; ngem siac saan nga agnanayon nga addaac cadacayo.

12 Ta iti panangibuyatna itoy nga lana iti bagic,

and gave *thee* drink?

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAPTER 26

1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the feast of the passover*, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

4 And consulted that they might take Jesus by subtily, and kill *him*.

5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood *it*, he said unto them, **Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.**

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12 For in that she hath poured this ointment on my

inaramidna tapno isaganana ti pannacaitanemco.

13 Pudno kunak cadacayo, Nga uray sadino a pacaina casabaa daytoy nga evangelio iti isuamin a lubong, addanto met daytoy, ti inaramid daytoy a babai, masaritanto met a pacalaglagipan kencuana.

14 ¶ Idin ti maysa cadagiti sangapulo ket dua, daydi managan ti Judas Iscariote, napan cadagiti turayen dagiti papadi,

15 Ket kinunana cadacuada, Ania ti cayatyo nga ited caniac, tapno isu iyawatco cadacayo? Ket nakitulagda kencuana ti tallo pulo a bagi ti pirac.

16 Ket nanopud idin nagsapul ti gundaiwayna nga mangliputto kencuana.

17 ¶ Ita idi umuna nga aldaw ti fiesta ti awan levadurana a tinapay immay dagiti adalan ken Jesus, a cunkunada kencuana, Adino ti cayatmo a pangisaganaanmi iti panganan ti ilalabas?

18 Ket kinunana, Incay idiy ili iti maysa a tao, ket cunayo kencuana, Ti mannursuro kunana, Ti aldawco adtoyen; cayatco a rambacan ti ilalabas dita balaymo agraman cadagiti adalac.

19 Ket dagiti adalan inaramidda cas imbilin cadacuada ni Jesus; ket insaganada ti ilalabas.

20 Ket idi mumalemen, isu nagtugaw agraman cadagidi sangapulo ket dua.

21 Ket idi mangmanganda, kinunana cadacuada, Pudno kunak cadacayo, a ti maysa cadacayo liputannacto.

22 Ket naglidayda iti dackel unay, ket rinuggian ti tunggal maysa a sinaludsud kencuana, Apo, siac aya?

23 Ket isu simmungbat ket kinunana, Dayta mangicabil ti imana iti pinggan a nakilanglang caniac, daytoy ti mangliputto caniac.

24 Toy Anac ti tao mapan a pudno cas iti adda a naisurat kencuana: ngem asi pay dayta nga tao a gapu kencuana maliputan toy Anac ti tao! naim-imbag coma iti dayta a tao no saan coma a nayanac.

25 Idin ni Judas, daydi nangliput kencuana, simmungbat ket kinunana, Mannursuro, siac aya? Kinunana kencuana, **Nasaomon**.

26 ¶ Ket idi mangmanganda, ni Jesus nangala ti maysa a tinapay, ket binendicionanna, ken pinisina, ket intedna cadagiti adalan, ket kinunana, **Alaenyo, canenyo; daytoy isu ti basic**.

27 Ket nangala ti maysa nga copa, ket nagyaman, ket intedna cadacuada, a kunana, **Inumenyo amin daytoy**;

28 Ta daytoy isu ti darac iti baro a tulag, isu a maibuyat gapu cadagiti adu a maipaay iti pannacaiccat dagiti basbasol.

29 Ta kunak cadacayo, a manipud ita diacto uminumen itoy bunga ti uvas, agingga iti aldaw a pannakiunumco cadacayo iti baro idiy pagarian ni Amac.

30 Ket idi nacacantadan ti maysa nga himno, napanda idiy bantay dagiti Olivo.

31 Idin ni Jesus kinunana cadacuada, **Dacayo amin maitibcolcayto gapu caniac itoy nga rabii: ta adda a naisurat, Cabilecto ti pastor, ket dagiti carnero ti arban ket mawarawaradanto**.

32 Ngem iti calpasanna ti panagungarco, innacto iti sangoananyo idiy Galilee.

33 Ngem ni Pedro simmungbat ket kinunana kencuana,

body, she did *it* for my burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 ¶ Now the first day of the *feast of unleavened bread* the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men*

SN. MATEO 26

No maitibcol amin a tattao gapu kenza, numan pay casta ket siac diacto pulos a maitibcol.

34 Ni Jesus kinunana kencuana, **Pudno kunak kenza, Iti daytoy nga rabii, sacbay nga agtaraoc ti cawitan, mailibacnacon iti mamilito.**

35 Cuna kencuana ni Pedro, Uray pay no matayac coma a maicuyog kenza, dicanto ilibac. Ket amin dagiti adalan ket casta met iti kinunada.

36 ¶ Idin dumteng ni Jesus a cadduana ida iti maysa a minuyongan a managan Getsemani, ket kinunana cadagiti adalanna, **Agtugawcayo ditoy, iti bayat ti ipapanco idiyang ngagcararag.**

37 Ket incuyogna kencuana ni Pedro ken dagiti dua nga annac ni Zebedeo, ket nangrugi a nagladingit ket nadadagsenan la unay.

38 Idin ni Jesus kunana cadacuada, **Ti cararruac silaladingit la unay, agingga iti ipapatay: agbaticayo ditoy, ket makipagsiputcayo caniac.**

39 Ket nagna pay bassit iti masangoanan, ket inrucnoyna ti rupana, ket nagcararag, a kunkunana, **O Amac, no mabalin, lumabas coma daytoy a copa caniac: ngem saan a cas iti cayatco, no di cas iti pagayatam.**

40 Ket immay cadagiti adalanna, ket nasaracanna ida a matmaturog, ket kinunana ken Pedro, **Ania, saanyo a mabalin ti makipagsiput caniac iti maysa la nga horas?**

41 **Agsiputcayo ken agcararagcayo, tapno dicayo sumrec iti pannacasulisog: ti espiritu pudno nga situtuloc, ngem ti lasag ket nacapuy.**

42 Napan manen iti maicaddua a dasas, ket nagcararag, a kinunana, **O Amac, no daytoy a copa saanna a mabalin ti lumbes caniac, no di isu inumec, maaramid coma ti pagayatam.**

43 Ket idi immay nasaracanna ida a matmaturog manen: ta dagiti matada addada nga agcururidemdem.

44 Ket pinanawanna ida, napan manen, ket nagcararag iti maicatlo, nga inulitna manen dagiti met la a sasao.

45 Idin immay cadagiti adalan, ket kunana cadacuada, **Maturogcayon, ken aginanacayo: adtoy, ti horas adtoyen, ket ti Anac ti tao mayawat cadagiti im-ima dagiti managbasol.**

46 Tumacdercayo, intayon: adtoy, adtoyen daydiay mangliput caniac.

47 ¶ Ket idi madama pay laeng nga agsasao, adtoy, ni Judas, maysa cadagiti sangapulo ket dua, immay, ket kimmuyog kencuana ti adu unay nga tattao a nagtagicampilan ken nagtagipang-or, manipud cadagiti turayen dagiti papadi ken panglacayen dagiti umili.

48 Ita ket daydi nangliput kencuana inniccanna ida ti maysa a pagilasinan, a kunana, No asino ti agepacto, isunto daydiay: isu iti tiliwenyo dasas.

49 Ket dagus nga immasideg ken Jesus, ket kinunana, Cablaawanca, mannursuro; ket inagepanna.

50 Ket ni Jesus kinunana kencuana, **Caddua, sadino iti naggapuam? Idin dimtengda, ket tiniliwda ni Jesus, ket innalada.**

51 Ket, adtoy, maysa cadagiti adda a naicuyog ken Jesus inunnatna ti imana, ket inasutna ti campilanna, ket tinagbatna ti tagabu ti cangatoan a padi, ket napingesan ti maysa a lapayagna.

ST. MATTHEW 26

shall be offended because of thee, *yet will I never be offended.*

34 Jesus said unto him, **Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.**

35 Peter said unto him, **Though I should die with thee, yet will I not deny thee.** Likewise also said all the disciples.

36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, **Sit ye here, while I go and pray yonder.**

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, **My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.**

39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, **O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilst.**

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, **What, could ye not watch with me one hour?**

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, **O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.**

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, **Sleep on now, and take *your* rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.**

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, **Friend, wherefore art thou come?** Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

52 Idin ni Jesus kunana kencuana, **Ipulangmo ta campilanmo iti bainana: ta isuamin dagiti mangaramat iti campilan mataydanto iti campilan.**

53 Pagarupem aya a diac mabalin ti agdawat ken Amac, ket isu ita met laeng iccannacto ti nasuroc a sangapulo ket dua a legion dagiti angeles?

54 Ngem casanonto ngarud ti pannacatungpal dagiti sursurat, a masapul a maaramid ti castoy?

55 Idi nga horas kinuna ni Jesus cadagiti adu a tao, Immaycayo aya a bumusor a cas maysa a tulisan a nagtagicampilan ken nagtagipang-or a mangtiliw caniac? Nagtugtugawac cadagiti isuamin nga aldaw idiy templo a mangisursuro, ket didac tiniliw.

56 Ngem amin daytoy naaramid, tapno dagiti sursurat dagiti mammadto matungpal. Idin dagiti amin nga adalan pinhanawanda, ken tinalawanda.

57 ¶ Ket dagiti nangtiliw ken Jesus impanda ken Caifas a cangatoan a padi, isu a nacaurnongan dagiti esriba ken dagiti panglacayen.

58 Ket ni Pedro sursurentena idi iti adayu agingga iti paraangan ti cangatoan a padi, ket simrec iti uneg, ken nakicatugaw cadagiti adipen, tapno makitana ti pagbanaganna.

59 Ket dagiti turayen dagiti papadi, ken dagiti panglacayen, ken ti isuamin a concilio, agsapsapulda ti inu-ulbod a pangsacsi a maibusor ken Jesus, tapno maiyawatda ken patay;

60 Ngem awan ti nasaracanda: wen, uray adu dagiti saan a pudno a sacsi a nagparang, ngem awan iti nasaracanda. Ngem iti camaudiananna adda immay nga dua nga ulbod a sacsi.

61 A nacguna, Daytoy kinunana, Adda pannacabalinco a mangreorra iti templo ti Dios, ken mangbangon manen kencuana iti tallo nga aldaw.

62 Ket timmacder ti cangatoan a padi, ket kinunana kencuana, Awan ti isungbatmo? ania ti sinacsian dagitoy a sacsi a maibusor kenza?

63 Ngem ni Jesus saan a naguni. Idin daydi cangatoan a padi kinunana kencuana, Isapatam gapu iti Dios a sibibiag, nga ibagam cadacami no sica ti Cristo, ti Anac ti Dios.

64 Ni Jesus kunana kencuana, **Sinaomon: ket kunak pay cadacayo, Nga iti masangoanan makitayonto toy Anac ti tao nga situtugaw iti macanawan ti pannacabalin, nga um-umay cadagiti ul-ulep ti langit.**

65 Idin daydi cangatoan a padi pinigisna dagiti paganayna, a kunkunana, Isu ket nagsaon iti tabbaaw; ania ti pacasapultayo pay cadagiti sacsi? adtoy, ita nanggegyon ti tabbaawna.

66 Ania ti panagcunayo? Simmungbatda ket kinunada, Isu maicari iti pannacapapatay.

67 Idin tinupraanda ti rupana, ket sinulongsulongda; ket dagiti dadduma tinungtungpada,

68 A cunkunada, Padtoannacami, sica Cristo, Asino ti nangtungpa kenza?

69 ¶ Idin ni Pedro adda nga nagtugaw iti ruar ti palacio idiy paraangan: ket immasideg kencuana ti maysa nga adipen a babai, a kunkunana, Ket sica nakicuycuyogca met ken Jesus a taga Galilea.

70 Ngem isu naglibac iti sangoananda amin, a

52 Then said Jesus unto him, **Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.**

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, **Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.**

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, **Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.**

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote *him* with the palms of their hands,

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before *them* all, saying, I know not

kunkunana, Diac ammo dayta cuncunam.
71 Ket idi rimmuar iti ruangan, nakita ti sabali a babai, ket kinunana cadagiti adda sadiay, Daytoy a tao ket adda met idi a nakicucuyog ken Jesus a taga Nazaret.
72 Ket naglibac manen a nagsapata, Diac am-ammo dayta a tao.
73 Ket idi nalabes bassit immasideg dagiti agtatacder, ket kinunada ken Pedro, Pudno a sica maysaca met cadacuada; ta uray ti panagsasaom ipadlawnaca.
74 Idin nangrugi a naglunod ken nagsapsapata, a kunana, Diac am-ammo dayta a tao. Ket naigiddato a nagtaraoc ti maysa a cawitan.
75 Ket nalagip ni Pedro daydi sao nga imbagia ni Jesus, a kunana kencuana, Dinto pay agtaraoc ti cawitan, nailibacnacton a mamillo. Ket rimmuar, ket nagsangit iti nasaem unay.

CAPITULO 27

1 Ket idi bumigaten, isuamin dagiti turayen dagiti papadi ken panglacayen dagiti umili nagnunumoda iti maibusor ken Jesus tapno papataya:
2 Ket idi naparautandan, impanda nga inyadayu, ket inyawatda ken Poncio Pilato a gobernador.
3 ¶ Idin ni Judas, a nangliput kencuana, idi nakitana a naocomen, nagbabawi, ket insublina dagiti tallo pulo a pirac cadagiti panguloen dagiti papadi ken cadagiti lallacay,
4 A kunkunana, Siac nacabasolac iti panangliputco iti awan biddutna nga dara. Ngem kinunada, Ania ti bibiangmi? kitaem ta macaammoco.
5 Ket imbacalna dagiti pirac iti uneg ti templo, ken pimmanaw, ket napan nagbitay.
6 Ket dagiti panguloen dagiti papadi pinidutda dagiti bagi ti pirac, ket kinunada, Saan a naincalintegan nga ipisoc ida iti pagidulinan cadagiti daton, gapu ta daytoy ket isu ti pateg ti dara.
7 Ket idi nacapagnunumoda, ingatangda ti talon ti managdamili, tapno pacaitabonan cadagiti gangannaet.
8 Gapuna napanaganan daydi a talon, Ti talon ti dara, agingga itoy nga aldaw.
9 Iti casta natungpal ti sinao ni Jeremias a mammadto, a kunkunana, Ket innalada dagiti tallo pulo a bagi ti pirac, pateg ti napatgan, a pinatgan dagiti annac ti Israel;
10 Ket intedda ida a maipaay iti talon ti managdamili, cas imbilin caniac ti Apo.
11 Ket ni Jesus nagtader iti sangoanan ti gobernador: ket daydi gobernador inintuudna kencuana, a kinuna, Sica cadi iti Ari dagiti Judio? Ket ni Jesus kinunana kencuana, **Isu ti cunam.**
12 Ket idi acusaren dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti panglacayen, awan ti insungbatna.
13 Idin ni Pilato kunana kencuana, Dica mangnegg ti caadu a banbanag iti sacsacianda a maibusor kenza?
14 Ngem dina sinungbatan uray maymaysa laeng a sao; iti casta ti gobernador nagsidsiddaaw unay.
15 Itan iti tunggal fiesta ket cadawayan ti gobernador nga palubosanna cadagiti umili ti maysa a balud, sinoman a dawatenda.

what thou sayest.
71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.
72 And again he denied with an oath, I do not know the man.
73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.
74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CHAPTER 27

1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.
3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.
5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.
7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.
9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;
10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, **Thou sayest.**
12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.
13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?
14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.
15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 Ket adda idi ti maysa a nalatac a balud, a managan ti Barabbas.
 17 Idi ngarud addada a naurnong, kinuna cadacuada ni Pilato, Asino ti cayatyo nga palubosac cadacayo? Ni Barabbas, weno ni Jesus a managan ti Cristo?
 18 Ta ammona a gapu iti apal isu inyawatda.
 19 ¶ Ket idi adda a situtugaw iti tugaw ti pangocoman, ti asawana nagbaon kencuana, a kunkunana, Dica bibiangan dayta nalinteg a tao: ta nagsagabaac cadagiti adu a banbanag ita nga aldaw iti maysa a tagtagaineep gapu kencuana.
 20 Ngem dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti panglacayen sinulbogda dagiti umili a dawatenda ni Barabbas, ket dadaelenda ni Jesus.
 21 Idi simmungbat ti gobernador kinunana cadacuada, Siasino cadagiti dua ti cayatyo nga palubosac cadacayo? Kinunada, ni Barabbas.
 22 Cuna ni Pilato cadacuada, Ania ngarud ti aramidecto ken Jesus a managan Cristo? Kunada amin kencuana, Mailansa coma iti cruz.
 23 Ket iti gobernador kinunana, Apayapay, ania aya ti dakes nga inaramidna? Ngem isuda inyie-ickisda a nacarcaro, cunkunada, Mailansa coma iti cruz.
 24 ¶ Gapuna idi nakita ni Pilato nga awan ti panangabacna, no di ket mabangon idin ti maysa a riribuc, nangala iti danum, ket binuggoanna dagiti imimaña iti sangoanan dagiti adu a tao, a kunana, Awan ti basolco iti dara daytoy nalinteg a tao: macaammocayo.
 25 Ket amin dagiti umili simmungbatda, ket kinunada, Ti darana agtinnag cadacami, ken cadagiti annacmi.
 26 ¶ Idin pinalubosanna ngarud cadacuada ni Barabbas: ket idi napasaplitna ni Jesus, inyawatna tapno mailansa iti cruz.
 27 Idin dagiti soldado ti gobernador impanda ni Jesus iti paraangan ti palacio, ket inurnongda iti sibayna ti maysa a compania dagiti soldados.
 28 Ket linabusanda, ket kinawesanda ti maysa a nalabbaga a cagay.
 29 ¶ Ket nanglagada ti maysa nga balangat a siit, ket incabilda iti ulona, ken maysa a cawayan iti imana a macanawan: ket nagparintumengda iti sangoananna, ket linalaisda, a cunkunada, Cablaaw, Ari dagiti Judio!
 30 Ket tinupraanda, ket innalada daydi cawayan, ket minaloda ti ulona.
 31 Ket calpasan ti pananglaisda kencuana, iniccatda daydi cagay kencuana, ket incabilda kencuana dagiti pagan-anayna met laeng, ket impanda nga ilansa iti cruz.
 32 Ket idi macarruarda, nasaracanda ti maysa a tao a taga Cirene, a managan Simon: daytoy pinilita nga awitenna daydi cruzna.
 33 Ket idi nacagtengda iti disso a managan ti Golgota, a cayatna a saoen, maysa a disso ti bangabanga,
 34 ¶ Pinainumda iti suca a nalaocan ti apro: ket idi a naramananna, dina cayat nga ininum.
 35 Ket idi nailansada iti cruz, nagbibingayanda dagiti pagan-anayna, a naggiginnasatanda: tapno matungpal idi ti sino di mammadto, Nagbibingayanda dagiti cawesco, ket ti pagan-anayco naggiginnasatanda.
 36 Ken nagtugawda ket isu binuybuyada idaiy;

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
 17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?
 18 For he knew that for envy they had delivered him.
 19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.
 20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.
 21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.
 22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They all say unto him, Let him be crucified.*
 23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.
 24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.
 25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.
 26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.
 27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.
 28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
 29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!
 30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.
 31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.
 32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.
 33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,
 34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.
 35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.
 36 And sitting down they watched him there;

37 Ken incabilda iti ngatoen ti ulona ti nacaidarumanna a naisurat, DAYTOY ISU NI JESUS NGA ARI DAGITI JUDIO.

38 Idin adda met dagiti dua a tulisan nga nailansa a naigiddan kencuana, ti maysa iti macanawan, ket ti sabali iti macatigid.

39 ¶ Ket dagiti limmabas nagsasaoanda cadagiti dakes a sao, nga ingilngilangilda dagiti ul-uloda,

40 Ken cunkunada, Sica a rebbaem ti templo, ket bangonem manen iti tallo nga aldaw, isalacammo ta bagim. No sica ti Anac ti Dios, umulogeca dita cruz.

41 Casta met dagiti panguloen dagiti papadi linalaisda, agraman dagiti esriba ken dagiti panglacayen, a kinunada,

42 Insalacanna dagiti sabali; ti bagina saanna a mabalin nga insalacan. No isu ti Ari ti Israel, umulog ngarud ita iti cruz, ket mamacamtico kencuana.

43 Nanginanama iti Dios; isalacanna coma isuna itan, no isu tagicuaenna: ta sinaona, Siac ti Anac ti Dios.

44 Dagiti met tulisan, nga nailansa a naigiddan kencuana, casta met nakipaglalaisda kencuana.

45 Ket nanipud iti maicanem nga horas adda sipnget iti rabaw ti amin a daga agingga iti horas a maicasiam.

46 Ket idi asideg ti horas a maicasiam ni Jesus nagpuccaw iti dackel a timec, a kinunana, **Eli, Eli, lama sabactani?** a cayatna a saoen, Diosco, Diosco, apayapay nga binaybay-annac?

47 Dagiti dadduma nga agtactader idiyi, idi nanggegda daytoy, kinunada, Daytoy a tao ayabanna ni Elias.

48 Ket dagus a timmaray ti maysa cadacuada, ket nangala ti maysa nga esponja, ken pinunnona iti suca, ket incabilna iti maysa a sucdal, ken impainumna.

49 Ket dagiti dadduma kinunada, Bay-am, kitaentayo no umay ni Elias a mangisalakan kencuana.

50 ¶ Ni Jesus, idi nalpas a nagpuccaw manen iti dackel a timec, inyawatna ti cararuana.

51 Ket, adtoy, ti abbong ti templo napigis a nagecaddua nanipud ngato agingga iti baba; ket ti daga nagkintayeg, ket dagiti batbato napispisida;

52 Ken dagiti tantanem naglucatda; ket adu a bangcay dagiti sasanto a matmaturog napagungarda,

53 Ket rimmuarda cadagiti tanem calpasan ti panagungarna, ken simrecda iti nasantoan nga ili, ket nagparangda cadagiti adu.

54 Daydi centurion ngarud, ken dagiti naicuyog kencuana, nga nagbanbantay ken Jesus, idi nakitada daydi gingined, ken dagiti naaramid, nagbutengda iti napalalo, a cunkunada, Pudno nga daytoy Anac ti Dios.

55 Ket addada idiyi idi dagiti adu a babbai nga agbuyuya iti adayo, isuda a simmursurot ken Jesus nanipud idiy Galilea, nga nagserservi kencuana:

56 Addada idi a cadduada ni Maria Magdalena, ken ni Maria nga ina da Santiago ken Jose, ken daydi ina dagiti annac ni Zebedeo.

57 Ket idi mumalemen, immay ti maysa a tao a nabacnang nga taga Arimatea, a managan ti Jose, isu met idi nga adalan ni Jesus:

58 Daytoy napan ken Pilato, ket dinawatna ti bagi ni Jesus. Gapuna ni Pilato imbilinna nga maited coma

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, **Eli, Eli, lama sabachthani?** that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

kencuana.

59 Ket idi innala ni Jose ti bagi, binungonna iti maysa a nadalus nga lienz a lupot,
 60 Ket incabilna idiy baro a tanem nga cucuana, nga nalpasanna a kinali iti bato: ket nangitulid ti maysa a dackel a bato iti ruangan ti tanem, ket nagawid.
 61 Ket addada idiy idy da Maria Magdalena, ken daydi sabali a Maria, nga agtutugaw iti sangoanan di tanem.
62 ¶ Ita iti sumuno nga aldaw, nga isu ti aldaw a calpasan ti panangisagana, dagiti turayen dagiti papadi ken dagiti Fariseo napanda a nagecucuyog ken Pilato,
 63 A cunkunada, Sir, malagipmi a daydi manangulgob kinunana, idi sibibiag pay, Inton malpas ti tallo nga aldaw agungaracto.
 64 Ibilinmo ngarud a mabantayan coma ti tanem agingga iti maicatlo nga aldaw, di la ket ta dagiti adalanna umayda iti rabii, ket tacawenda, ket cunaenda cadagiti tattao, Isu nagungar cadagiti natay: ket ti pannacaallilaw a maudi dacdakesto ngem iti immuna.
 65 Ni Pilato kinunana cadacuada, Adtoy ti pagbantayeno: incayo, aywananyo iti casayaatan nga ammoyo.
 66 Gapuna a napanda, ket siniguradoda iti pannacaiserra diay tanem, ket minarcaanda pay daydi a bato, ken nangicabilda ti maysa nga agbantay.

CAPITULO 28

1 Idi ngalay ti aldaw a panaginana, idi madama a bumigat ti umuna nga aldaw ti lawas, immay da Maria Magdalena ken daydi sabali a Maria a cumita iti tanem.
 2 Ket, adtoy, adda idi ti maysa nga dackel a gingined: ta ti angel ti Apo bimmaba manipud langit, ket immay ken tinulidna daydi bato manipud ruanganna, ket nagtugaw iti rabawna.
 3 Ket daydi langana casla kimat, ket daydi cawesna napudaw a casla nieve:
 4 Ket gapu iti butengda kencuana dagiti agbanbantay nagpigergerda, ket nagbalinda a casla natay.
 5 Ket simmungbat di angel ket kinunana cadagiti babbai, Dicayo agbuteng: ta ammoc a sapsapulenyo ni Jesus, daydi nailansa iti cruz.
 6 Awan ditoy: ta nagungaren, a cas kinunana cadacayo. Umaycayo, kitaenyo ti disso a nacaitaneman iti Apo.
 7 Ket incayo a di agtactac, ket ibagayo cadagidi adalanna a nagungaren cadagiti natay; ket, adtoy, mapan iti masangoananyo idiy Galilea; idiy makitayonto: adtoy, naibagacon cadacayo.
 8 Ket pinanawanda a napardas iti tanem a sibubuteng ken sirarag-o unay; ket nagtarayda a napan mangtedti damag cadagiti adalan.
9 ¶ Ket idi mapmapanda ipadamag cadagiti adalanna, adtoy, ni Jesus nasabatna ida, a kunana, **Cumablaawac cadacayo amin.** Ket immasidegda ket pinetpetanda babaen cadagiti sacsacana, ken nacrucbabda kencuana.
 10 Idin kinuna ni Jesus cadacuada, **Dicayo agbuteng: incayo ibaga cadagiti cacabsatco nga mapanda idiy Galilea, ket idiy makitadacto.**
11 ¶ Ita idi mapmapanda, adtoy, dadduma cadagiti nagbantay napanda iti ili, ket impacaammoda cadagiti

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

CHAPTER 28

1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men*.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 ¶ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, **All hail.** And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, **Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.**

11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief

SN. MATEO 28

panguloen dagiti papadi ti isuamin a napasamac.
12 Ket dagitoy idi addada a nakiurnong cadagidi lallacay, ken idi nacapagnunumodan, iniccanda ti adu a pirac dagiti soldado.
13 A kinunkunada, Cunaenyo, Dagiti adalanna immayda iti rabii, ket tinacawda isuna idi addacami a matmaturog.
14 Ket no daytoy mangngetto ti gobernador, isu ket casaominto, ket dacaminto iti maca-ammo cadacayo.
15 Gapuna innalada daydi pirac, ket inaramidda cas naisuro cadacuada: ket daytoy a sao naiwara cadagiti Judio agingga ita nga aldaw.
16 ¶ Ngem dagiti sangapulo ket maysa nga adalan napanda idiy Galilea, idiy bantay a tinudingan ni Jesus cadacuada.
17 Ket idi nakitada, nagrubbabda kencuana: ngem dagiti dadduma nagduaduada.
18 Ket immasideg ni Jesus cadacuada ket kinasaona ida, a kunkunana, **Isuamin nga pannacabalin ket naitec caniac manipud iti langit ken iti daga.**
19 ¶ Incayo ngarud, ket pagbalinenyo nga ad-adalan dagiti amin a nacion, a bautizaranyo ida iti nagan ti Ama, ken ti Anac, ken ti Espiritu Santo:
20 Nga isursuroyo cadacuada nga aywananda dagiti isuamin a banbanag nga inbilinco cadacayo: ket, adtoy, addaac cadacayo nga agnanayon, agingga iti panungpalan ti lubong. Amen.

ST. MATTHEW 28

priests all the things that were done.
12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,
13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.
14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.
15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.
16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.
17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.
18 And Jesus came and spake unto them, saying, **All power is given unto me in heaven and in earth.**
19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:
20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

TI EVANGELIO CAS INSURAT NI SN. MARCOS

CAPITULO 1

1 Ti pangruggian ti evangelio ni Jesus Cristo, ti Anac ti Dios.
2 Cas iti naisurat cadagiti mammadto, Adtoy, ibaonco ti babaonec iti masangoanam, a mangisagananto dagiti dalanmo iti masangoanam.
3 Ti timec ti maysa nga agaw-awag idiy let-ang, Isaganayo ti dalan ti Apo, palintegenyo dagiti dan-ana.
4 Ni Juan immay a nangbabautizar idiy let-ang, ken nangicasaba iti pannacabautizar iti panagbabawi a maipaay iti pannacaiccat dagiti basbasol.
5 Ket adda idi dagiti timmabuno kencuana a naggapu dagiti amin a daga iti Judea, ken dagiti amin a daga iti Jerusalem, ket nabautizaranda kencuana idiy carayan Jordan, nga ipudpudnoda dagiti basbasolda.
6 Ket ni Juan nagcawes idi iti dudut ti camello, ken maysa a barikes a lalat; ket nangangan idi cadagiti dudon ken atap nga diro iti bakir;
7 Ket nangascasaba, a kunkunana, Umay iti malicudac ti ad-adda ti pannacabalinna ngem siac, a ti galut dagiti sapatosna diac maicari uray pay agdumogac a mangwarwar.
8 Iti kinapudnona binautizarancyo iti danum; ngem isu bautizarannacyo iti Espiritu Santo.
9 Ket napasamac cadagidi nga aldaw, a ni Jesus immay nanipud idiy Nazaret ti Galilea, ket binautizaran ni Juan idiy Jordan.
10 Ket apaman nga idi sumangsang-at nanipud iti danum, nikitana a naglucat dagiti langlangit, ken ti Espiritu a casla calapati a bumabbaba kencuana:
11 Ket immay ti maysa a timec nanipud langit, a kunana, Sica ti dungdungoec nga Anac, maay-ayoac unay kenza.
12 Ket dagus nga ti Espiritu ket impanna isuna idiy let-ang.
13 Ket naggian idiy let-ang iti uppat a pulo nga aldaw, a sulsulisogen ni Satan; ket nakipaggian cadagiti animal a narungsot; ket dagiti angel nagservida kencuana.
14 Ita idi nalpas a nabalud ni Juan, ni Jesus simrec idiy Galilea, a nangicascasaba iti evangelio ti pagarian ti Dios,
15 A kunkunana, **Ti panawen ket naturposen, ket ti pagarian ti Dios adtoyen: agbabawicayo, ken patienyo ti evangelio.**
16 Idin a lumablabas iti denna ti baybay ti Galilea, nikitana ni Simon ken ni Andres a cabsatna nga iwaywayatda ti iket idiy baybay: ta mangngalapda idi.
17 Ket ni Jesus kinunana cadacuada, **Surutendac, ket pagbalinencyo a mangngalap cadagiti tattao.**
18 Ket dagus a pinanawanda dagiti ik-iketda, ket simmurotda kencuana.
19 Ket idi nagnagna pay bassit, nikitana ni Santiago nga anac ni Zebedeo, ken ni Juan a cabsatna, nga addada idi iti virayda a dadaitenda dagiti iketda.
20 Ket inayabanna ida a dagus: ket pinanawanda ni amada a Zebedeo iti viray agraman cadagiti mangmangged, ket simmurotda kencuana.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK

CHAPTER 1

1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.
5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.
6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;
7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:
11 And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.
12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.
13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.
14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
15 And saying, **The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.**
16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.
17 And Jesus said unto them, **Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.**
18 And straightway they forsook their nets, and followed him.
19 And when he had gone a little further thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.
20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

SN. MARCOS 1

21 Ket simrecda idiy Capernaum; ket dagus cadagiti aldaw ti panaginana simrec idiy sinagoga, ket nangisursuro.
22 Ket nagsidsiddaawda iti sursurona: ta insursurona ida a casla adda turayna, ket saan a casla cadagiti escriba.
23 Ket adda idi idiy sinagoga ti maysa a tao nga addaan espiritu a narugit; ket isu nagickis,
24 A kunkunana, Baybay-annacami; ania ti pacabibianganmi kenza, sica Jesus a taga Nazaret? immayca cadi a mangdadael cadacami? Ammoc no siasinoca, sica ti Santo Ti Dios.
25 Ket ni Jesus tinubgarna isuna, nga kunkunana: **Agulimecca, ket rummuarca kencuana.**
26 Ket daydi espiritu a narugit rinanggasanna di tao, ket idi nagickis iti dackel a timec, rimmuar kencuana.
27 Ket nagsiddaawda amin, iti casta unay a nagsisinnaludsodda, a cunkunada, Ania a banag daytoy? ania a baro a sursuro daytoy? ania a panangitura ngagibilin uray pay cadagiti espiritu a narugit, ket agtulnogda kencuana.
28 Ket dagus a nagracurac ti naganna iti isuamin a daga ken cadagiti arubayan ti Galilea.
29 Ket apaman, idi rimmuarda iti sinagoga, simrecda iti balay da Simon ken Andres, a naicuyog da Santiago ken Juan.
30 Ngem ti babai a catugangan ni Simon adda idi a nakaidda nga masakit iti gorigor, ket dagus nga imbagada kencuana.
31 Ket immasideg ni Jesus ket iniggamanna iti imana, ket pinatacderna; ket dagus a pinanawan ti gorigor, ket nagservi cadacuada.
32 Ket iti malem, idi limneken ti init, inyegda kencuana dagiti amin a masacsakit, ken dagiti nagunggan dagiti sairo.
33 Ket ti amin nga umili naggururnongda iti ruangan.
34 Ket pinaimbagna dagiti adu nga agsagsagaba cadagiti nadumaduma a sacsakit, ket pinaruarna dagiti adu nga sasairo; ket dina impalubos nga agsao dagiti sairo, gapu ta isu am-ammoda.
35 Ket iti parbangon, bimmangon idi nasipnget pay laeng, rimmuar, ket napan iti maysa a disso a putputong, ket idiy nagcararag.
36 Ngem ni Simon ken dagiti adda a cacuyogna simmurotda kencuana.
37 Ket idi nasaracanda, kunada kencuana, Amin a tattao sapsapulendaca.
38 Ngem isu kinunana cadacuada, **Intayo cadagiti cabangibang nga il-ili, tapno mangasabaac met sadiay: ta maipuon itoy immayac.**
39 Ket nangascasaba cadagiti sinagogada iti isuamin a Galilea, ken namarparruar cadagiti sairo.
40 Ket immay kencuana ti maysa nga agleproso, nga agdawdawat kencuana, ken nagparintumeng kencuana, ket kinunana kencuana, No cayatmo, mabalinnac nga dalusan.
41 Ket ni Jesus, simnec ti asina kencuana, ket inunnatna ti imana, ken sinagidna, kinunana kencuana, **Cayatco; madalusanca coma.**
42 Ket apaman a nasaona daytoy, naigiddato a

ST. MARK 1

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.
22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
24 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
25 And Jesus rebuked him, saying, **Hold thy peace, and come out of him.**
26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine *is this?* for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.
28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.
29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.
30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.
31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.
32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.
33 And all the city was gathered together at the door.
34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.
35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.
36 And Simon and they that were with him followed after him.
37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.
38 And he said unto them, **Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.**
39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.
40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, **I will; be thou clean.**
42 And as soon as he had spoken, immediately the

SN. MARCOS 2

pimmanaw kencuana ti leproso, ket nadalusán.
43 Ket idí a kinarianna ití nairut unay, pinalubosanna a dagus;
44 Ket kinunana kencuana, **Kitaem ta dica ibaga iti uray siasino a tao: no di ket inca, agparangca iti padi, ket idatonommo ti maipaay iti pannacadalusmo dagiti banbanag nga imbilin ni Moises, a pacapanecnecanda.**
45 Ngem isu idí a rimmuar, rinuggianna nga inwaragawag unay, ken inracuracna ti naaramid, iti casta ni Jesus dina mabalin ti sumreken iti napanayag iti ili, no di ket naggian iti ruar cadagiti disso a let-ang: ket immayda kencuana nanipud cadagiti amin a disso.

CAPITULO 2

1 Ket simrec manen idíay Capernaum calpasan ti sumagmamano nga aldaw; ket nagdinamag nga adda iti uneg ti balay.
2 Ket dagus nga adu dagiti naggú-urnong cadacuada, iti casta dida malaon idíay uneg, saan, uray pay iti masangoanan ti ruangan: ket incascasabana ti sao cadacuada.
3 Ket dimteng kencuana, dagiti nangyeg kencuana iti maysa a tao a di macagunay, nga inawit ti uppat.
4 Ket idí saanda a mabalin ti umasideg kencuana gapu ta napuseken ti uneg, binutbutanda ti atep ti balay nga ayanna idí: ket idí a nabutawanda, impababada ti langcapi a nagiddaan daydi saan a macagunay.
5 Idí ngarud makita ni Jesus ti pammatida, kunana iti daydi saan a macagunay, **Anac, dagiti basbasolmo mapacawanda.**
6 Ngem addada dagiti dadduma cadagiti escriba a nacatugaw sadiay, a panpanunoten dagiti puspusoda,
7 Apayapay daytoy a tao agsasao iti castoy a tabbaaw? siasino ti macabalin a mamacawan cadagiti basbasol no di ti Dios laeng?
8 Ket dagus a nailasin ni Jesus babaen ti espiritu dagiti panpanunotenda, ket kinunana cadacuada, **Apayapay panunotenyo dagiti cacasta a banbanag cadagiti puspusoyo?**
9 Ania ti nalaclaca ti panagcuna iti daytoy saan nga macagunay, Dagiti basbasolmo mapacawanda; wenno ti panagcuna, Tumacderca, ket alaem ti langcapim, ken magnaca?
10 Tapno maammoanyo ngarud a toy **Anac** ti tao adda pannacabalinná ditoy daga a mamacawan cadagiti basbasol, (kunana idi saan a macagunay,)
11 Kunak kenza, Tumacderca, ken bagcatem ta langcapim, ket inca idíay balaymo.
12 Ket dagus a timmacder, ket binagcatna daydi langcapi, ket rimmuar iti sangoananda amin; iti casta nagsiddawda amin, ket dinaydayawda ti Dios, a cunkunada, Uray caano dicami pay nacakita ti castoy.
13 Ket rimmuar manen iti denna ti baybay; ket ti umariwecwec a tattao immayda kencuana, ket insursurona ida.
14 Ket idí a lumablabas, nikitana ni Levi nga anac ni Alfeo nga nacatugaw iti pagsingiran ti buis, ket kunana kencuana, **Surutennac.** Ket timmacder ket simmurot kencuana.

ST. MARK 2

leprosy departed from him, and he was cleansed.
43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;
44 And saith unto him, *See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.*
45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

CHAPTER 2

1 And again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.
2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.
3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.
4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.
5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, **Son, thy sins be forgiven thee.**
6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?
8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, **Why reason ye these things in your hearts?**
9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, **Thy sins be forgiven thee;** or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy.)
11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.
12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alpheus sitting at the receipt of custom, and said unto him, **Follow me.** And he arose and followed him.

SN. MARCOS 3

- 15 Ket naaramid, nga, idi adda ni Jesus a sisasango iti pangangan idiyay balayna, adu dagiti agsingsingir ti buis ken managbasol a nakisango met ken Jesus ken dagiti adalanna: ta aduda idi, ket simmurotda kencuana.
- 16 Ket dagiti escriba ken dagiti Fariseo idi nikitada a nakipangan cadagiti agsingsingir ti buis ken managbasol, kunada cadagiti adalanna, Apayapay isu makipangan ken makiimum cadagiti agsingsingir ti buis ken managbasol?
- 17 Ket idi nangngeg ni Jesus, kunana cadacuada, **Dagiti sisasalan-at awan ti pacasapulanda iti mangngagas, no di ket dagiti masacsakit: saannac nga immay nga agayab cadagiti nalinteg, no di ket cadagiti managbasol ti panagbawabi.**
- 18 Ket dagiti adalan ni Juan ken dagiti Fariseo ugalida idi iti agayunar: ket immayda ket kunada kencuana, Apayapay dagiti adalan ni Juan ken dagiti adalan dagiti Fariseo agayunarda, ngem dagiti adalam ket saanda nga agayunara?
- 19 Ket ni Jesus kunana cadacuada, **Mabalin aya dagiti an-annac ti novio ti agayunar, no ti novio adda pay laeng cadacuada? no la ket ta adda pay laeng cadacuada ti novio, dida mabalin ti agayunar.**
- 20 Ngem dagiti al-aldaw umydanto, a ti novio maicatto cadacuada, ket iti casta agayunardanton cadagita nga al-aldaw.
- 21 Awan ti tao a mangitacup ti lupot a baro iti pagan-anay a daan: ta intono daydiay baro a naitacup cumsen ket ray-abenna ti daan, rumsua a lumawlawia ti pigisna.
- 22 Ket awan met ti tao a mangicabil ti baro nga arac cadagiti daan a supot a lalat: di la ket ti baro nga arac bettakennanto dagiti supot a lalat, ket ti arac maibelleng, ket dagiti supot madadaelda: ngem ti baro nga arac masapul a maicabilda cadagiti babbaro nga supot a lalat.
- 23 Ket naaramid, nga isu idi lumablaba iti minulmulaan iti aldaw a panaginana; dagiti adalanna rinuggienda, idi magnagnada, ti nagala cadagiti dawa.
- 24 Ket dagiti Fariseo kinunada kencuana, Adtoy, apayapay aramidenda ti aldaw a panaginana iti saan a maipalubos?
- 25 Ngem isu kinunana cadacuada, **Dicayo pay aya cadi nabasa ti inaramid ni David, idi adda nacasapulanna, ken nagbisin, isu ken dagidi naicuyog kencuana?**
- 26 No casano ti iseserrecna iti balay ti Dios cadagiti aldaw ni Abiatar a cangatoan a padi, ket kinnanna dagidi pamarang nga tinapay a sidadaya iti altar, a saanda a maipalubos a canen no di laeng cadagiti papadi, ket iniccanna met dagiti naicuyog kencuana?
- 27 Ket kinunana cadacuada, **Ti aldaw a panaginana ket naaramid a maipaay iti tao, ket saan nga ti tao ket maipaay iti aldaw a panaginana:**
- 28 **Iti casta toy Anac ti tao isu ti Apo pay iti aldaw a panaginana.**

CAPITULO 3

- 1 Ket simrec manen ni Jesus iti sinagoga; ket adda idiyay idi ti maysa a tao nga ti maysa nga imana ket nagango.

ST. MARK 3

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, **They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.**

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, **Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.**

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, **Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungry, he, and they that were with him?**

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, **The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:**

28 **Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.**

CHAPTER 3

1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

SN. MARCOS 3

2 Ket isu sipsiputanda, no paimbagenna iti aldaw a panaginana; tapno adda pangidaramunda kencuana.
 3 Ket kinunana iti tao nga nagango ti maysa nga imana, **Agtacderca iti tengnga.**
 4 Ket kinunana cadacuada, **Naincalintegan cadi ti panagaramid iti naimbag cadagiti aldaw a panaginana, weno ti panagaramid iti dakes? ti panangisalakan iti biag, weno ti panangpapatay?** Ngem dida naguni.
 5 Ket idi a minatmatanna ida iti aglicmut nga sipupungtot, ken napaladingit iti kinatangken dagiti puspusoda, kununa idi tao, **Unnatem ta imam.** Ket isu inunnatna: ket daydi imana nagsubli nga naan-anay a cas iti daydiay maysa nga imana.
 6 Ket rimmuar dagiti Fariseo, ket nakinumoda a dagus cadagiti Herodianos iti maicanwiwas kencuana, ken casano iti pangdadaelda kencuana.
 7 Ni Jesus agraman cadagiti adalanna ket pimmanawda a napan iti baybay: ket simmurot kencuana ti umariwecwec a tattao a taga Galilea, ken taga Judea,
 8 Ken taga Jerusalem, ken taga Idumea, ken iti labes ti Jordan; ken iti arubayan ti Tiro ken Sidon, umariwecwec a tattao, idi mangneggda dagiti agcacadackel a banbanag nga inar-aramidna, immayda kencuana.
 9 Ket kinunana cadagiti adalanna, a maysa a bilog maisagana coma kencuana gapu iti caadu ti tao, tapno saan a mailetan.
 10 Ta pinaimbagna dagiti adu; gapuna nagdarisonda kencuana tapno sagidenda coma, dagiti amin nga addaan sagsagubanit.
 11 Ket dagiti espiritu a narugit, no isu makitada, nagpaclebdia iti sangoananna, ket nagickisda, a cunkunada, Sica ti Anac ti Dios.
 12 Ket isu binilinna ida iti nairut a dida coma ipacaammo ti kinasasinona.
 13 Ket immuli iti bantay, ket inayabanna laeng dagiti kinayatna nga inayaban: ket immayda kencuana.
 14 Ket pimilina dagiti sangapulo ket dua, tapno makicadduada coma kencuana, ken tapno ibaonna ida a mangascasaba,
 15 Ken tapno adda pannacabalinda a mangagas dagiti masacsakit, ken mamaruar cadagiti sairo:
 16 Ket ni Simon pinaganananna ti Pedro;
 17 Ken ni Santiago nga anac ni Zebedeo, ken ni Juan a cabsat ni Santiago; a pinaganananna ida ti Boanerges, a cayuloganna, Dagiti annac ti gurruod:
 18 Ken ni Andres, ken ni Felipe, ken ni Bartolome, ken ni Mateo, ken ni Tomas, ken ni Santiago anac ni Alfeo, ken ni Tadeo, ken ni Simon a Cananita,
 19 Ken ni Judas Iscariote, daydi met nangliput kencuana: ket simrecreda iti maysa a balay.
 20 Ket naggurong manen dagiti adu unay a tao, iti casta saanda a nabalinan uray mangan la coma ti tinapay.
 21 Ket idi nangnegg dagiti gagayyemna, rimmuarda tapno tiliwenda: ta cunkunada, Napucawnan ti nakemna.
 22 ¶Ngem dagidi escriba a immay nanipud Jerusalem cunkunada, Adda kencuana ni Beelzebub, ket gapu iti principe dagiti sairo parruarenna dagiti sairo.

ST. MARK 3

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
 3 And he saith unto the man which had the withered hand, **Stand forth.**
 4 And he saith unto them, **Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill?** But they held their peace.
 5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, **Stretch forth thine hand.** And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.
 6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.
 7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,
 8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.
 9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.
 10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.
 11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.
 12 And he straitly charged them that they should not make him known.
 13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.
 14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,
 15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:
 16 And Simon he surnamed Peter;
 17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:
 18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,
 19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.
 20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
 21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
 22 ¶And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

SN. MARCOS 4

23 Ket isu inayabanna ida, ket nagsao cadacuada cadagiti pangngarig, **Casano ti pannacabalin ni Satanas a mangparuar ken Satanas?**
24 Ket no ti maysa a pagarian mabingaybingay a maibusor met la kencuana, dayta a pagarian dina mabalin ti mataginayon.
25 Ket no ti maysa a balay mabingaybingay a maibusor met la kencuana, dinanto mabalin ti mataginayon dayta a balay.
26 Ket no ni Satanas timmacder a maibusor met la kencuana, ken mabingaybingay, dina mabalin ti mataginayon, no di ket adda gibusna.
27 Uray siasino a tao dina mabalin ti sumrec iti balay ti maingel a tao, ken mangsamsam cadagiti gamengna, no dina umuna a reppeten ti maingel a tao; ket sananto samsamen ti baylana.
28 Pudno kunak cadacayo, Amin nga basbasol mapacawandanto cadagiti annac dagiti tattao, ken dagiti tabtabbaaw iti uray siasino nga tabbaawanda:
29 Ngem ti sasinoman nga agtabbaaw a maicaniwas iti Espiritu Santo awan a pulos ti pannacapacawanna, no di ket isu sipepeggad iti agnanayon a panncadusa:
30 Gapu ta kinunkunada, Adda espirituna a narugit.
31 ¶ Immay ngarud dagiti cacabsatna ken ni inana, ket idi agtactacderda iti ruar, nangibaonda kencuana, ti mangayab kencuana.
32 Ket adu a tattao ti nagtugaw iti sibayna, idin kinunada kencuana, Adtoy, ni inam ken dagiti cacabsatmo idiy ruar sapsapulendaca.
33 Ngem kinunana cadacuada, **Siasino ti inac, wenna dagiti cacabsatco?**
34 Ket idi a kinitana iti sibayna dagiti adda nga agtugtugaw iti dennana, kinunana, **Adtoy ni inac ken dagiti cacabsatco!**
35 Ta sasinoman a mangaramid ti pagayatan ti Dios, dayta met laeng ti cabsatco a lalaki, ken cabsatco a babai, ken inac.

CAPITULO 4

1 Ket rinuggianna manen ti nangisuro idiy igid ti baybay: ket dimteng kencuana ti umariwecwec a tattao, iti casta simrec iti maysa nga viray, ket nagtugaw idiy baybay; ket amin dagiti adu a tao addada iti daga iti igid ti baybay.
2 Ket isursurona ida cadagiti adu a banbanag babaen cadagiti pangngarig, ket kunkunana cadacuada iti panangisurrona,
3 Dumnggacyo; Adtoy, ti agmulmula rimmuar nga agmula:
4 Ket naaramid, nga idi a nagmaula, dadduma a bukel nagdissoda iti denna ti dalan, ket immay dagiti tumatayab ket kinnanda.
5 Ket dadduma nagdissoda cadagiti cabatoan, nga awan ti adu a daga; ket timmuboda dasas, gapu ta dida nacauneg ti daga:
6 Ngem idi ti init rimmuar, isu ket nalaylay; ken agsipud ta saan a nacaramut, isu ket nagango.
7 Ket dadduma nagdissoda iti casisiitan, ket dimmackel dagiti casisiitan, ken saanda ida a pinalung-

ST. MARK 4

23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, **How can Satan cast out Satan?**
24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.
26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.
27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.
28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:
30 Because they said, He hath an unclean spirit.
31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.
32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
33 And he answered them, saying, **Who is my mother, or my brethren?**
34 And he looked round about on them which sat about him, and said, **Behold my mother and my brethren!**
35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER 4

1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.
2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,
3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:
4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.
5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:
6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

aw, ken saanda a nacapagbunga.

8 Ket dadduma nagdissoda iti nasayaat nga daga, ket nagbunga dagiti timmubo ken immaduda; ket nagbungada, dadduma iti saggatlopulo, ken dadduma sagninem a pulo, ken dadduma sagsangagasut.

9 Ket kinunana cadacuada, **Ti adda lapayag a pagdengneggna, dumngeg coma.**

10 Ket idi nga is-isunan, dagiti cacuyogna agraman dagiti sangapulo ket dua ket inintuudda kencuana ti maipapan cadagidi pangngarig.

11 Ket isu kinunana cadacuada, **Cadacayo maited ti panangammo iti palimed ti pagarian ti Dios: ngem cadagiti taga ruar, amin maipalawag cadacuada cadagiti pangngarig:**

12 Iti casta kitkitaenda makitada, ket dida mailasin; ket no denggenga mangngegda, ket dida maawatan; di la ket ta addanto aldaw a panbabawida, ket dagiti basbasolda mapacawan cadacuada.

13 Ket kunana cadacuada, **Saanyo a maawatan daytoy a pangngarig? Casano ngarud ti pannacaammoyonto dagiti amin a pangngarig?**

14 ¶ **Ti agmulmula nagmaula cadagiti sao.**

15 **Dagiti adda iti denna ti dalan, isuda dagiti nacaimulaan ti sao; ket calpasan ti pannacangegda, umay a dagus ni Satanas, ket iccatenna ti sao a naimula cadagiti puspusoda.**

16 Ket casta met dagiti naimula cadagiti cabatoan; isuda dagidiay, a no mangeddan ti sao, dagus nga awatenda a siraragsac;

17 **Ngem awan ti ramut cadacuada, ket saanda nga nacapagbayag: ket calpasanna, no adda man rigat wенно pannacaidadanies gapu iti sao, dagdagus nga maitibcolda.**

18 **Ket dagidiay naimula iti casisiitan; nangegda dagiti sao,**

19 **Ngem dagiti ag-agawa itoy lubong, ken ti panangallilaw dagiti kinabacnang, ken dagiti tartarigagay nga aglablabes cadagiti sabsabali nga banbanag ket sumreeda, lemmesenda ti sao, ket agbalin nga awan bungada.**

20 **Ket dagidiay naimula iti daga a nasayaat; isuda dagiti dumngeg iti sao, ken awatenda, ket mangtedda ti bunga, dadduma saggatlopulo, dadduma sagninem a pulo, ken dadduma sagsangagasut.**

21 ¶ **Ket kinunana cadacuada, Iti maysa a silaw maiyeg aya tapno maicabil iti uneg ti salop, wенно iti siroc iti pagiddaan? saan aya a tapno maicabil ti pagsilawan?**

22 **Ta awan ti naabbongan, nga saanto nga maiparangarang; ket awan met ti aniaman a palimed, no di ket rummuarto nga maipanayag.**

23 **No ti siasinoman a tao adda lapayag a pagdengneggna, dumngeg coma.**

24 **Kinunana met cadacuada, Imdenganyo ti mangngegyo: ti rucod a pangrucodyo, isunto ti pacarucodanyo: ket dacayo nga agdengnegg maiccancayto iti ad-adda pay.**

25 **Ta iti addaan, maiccanto pay: ngem iti awanan, uray ti adda kencuana maiccatto pay.**

26 ¶ **Ket kinunana, Castoy iti pagarian ti Dios, cas iti**

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 ¶ The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it*, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man

maysa a tao a mangipurruac ti bukel iti rabaw ti daga;
 27 Ket maturog, ken bumangon iti rabii ken aldaw, ket ti bukel tumubo ken dumackel, a dina maawatan no casano.
 28 Ta ti daga pataudenna ti bunga nga is-isu; umuna ti bulong, sumaganad ti dawa, camaudiananna ti bukel a nadanunan idiaj dawa.
 29 Ket no ti bunga naloumen, dagus nga iserrecna ti cumpay, ta ti panagapit dimtengen.
 30 ¶ Ket kinunana, Anianto ti pangyarigantayo ti pagarian ti Dios? wenco anianto ti pangyaspingantayo kencuana?
 31 Isu casla maysa a bukel ti mostaza, a no, maimula iti daga, uray isu ti cababassitan cadagiti amin a bukel nga adda ditoy daga:
 32 Nupay casta no maimula, tumubo, ket agbalin a dacdackel ngem cadagiti amin a natnateng, ket agsanga cadagiti dacdackel; iti casta dagiti tumatayab ti tangatang mabalinda ti umapon iti linongna.
 33 Ken cadagiti adu pay a cacasta a pangngarig impalawagna cadacuada ti sao, cas iti mabalinanda a denggen.
 34 Ket saan nga agsao cadacuada no saan a pangngarig: ngem no is-isuda, ibucusilanna amin nga banbanag cadagiti adalanna.
 35 Ket daydi met la nga aldaw, idi malemen, kunana cadacuada, **Intayo bumallasiw idiaj bangir.**
 36 Ket idi a napagawiddan dagidi adu a tattao, innalada numan pay sigud nga adda idiaj viray. Ket adda met cadduada nga sabsabali a babassit a bilbilog.
 37 Ket dimmuco ti maysa a dackel a baggio ti angin, ket dagidi dalluyon sinabbusabbuaganna idi viray, iti casta matintinepen.
 38 Ngem isu adda iti cutit ti viray, a naturog idi a sipupungan: ket riniingda isuna, ket kunada kencuana, Mannursuro, awan ti aniaman kenza no mapucawtayo?
 39 Ket timmacder, ken tinubngarna ti angin, ket kinunana iti baybay, **Agulimecca, agtalmaca.** Ket nagtalna ti angin, ket immay ti dackel a linac.
 40 Ket kinunana cadacuada, **Apayapay a sibutengcayo?** apay aya nga awan ti pammatiyo?
 41 Ket isuda naaddaanda iti dackel a buteng, ket cunkunada iti maysa ken maysa, Anian a cababalinna daytoy a tao, nga uray ti angin ken ti baybay agtulnogda kencuana?

CAPITULO 5

- 1 Ket dimtengda idiaj ballasiw iti igid ti baybay, idiaj daga dagiti taga Gadarena.
- 2 Ket idi a dimsaag iti viray, dagus nga immay simmabet kencuana nanipud cadagiti tanem ti maysa a tao nga addaan espiritu a narugit,
- 3 Isu nga iti pagnanaedanna ket cadagiti tantanem; ket awan ti tao nga macabalin a mangibaod kencuana, awan, uray pay cadagiti cawcawar:
- 4 Ta iti namin-adu a panangibabaodda kencuana cadagiti grillos ken cawcawar, ket kinettana dagiti cawar, ket pineccana dagidi grillos: ket awan ti tao nga nacabael a mangpa-amo kencuana.

should cast seed into the ground;
 27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.
 28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.
 29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.
 30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?
 31 *It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:*
 32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.
 33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it.*
 34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.
 35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, **Let us pass over unto the other side.**
 36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.
 37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.
 38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?
 39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, **Peace, be still.** And the wind ceased, and there was a great calm.
 40 And he said unto them, **Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?**
 41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

CHAPTER 5

- 1 And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
- 2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
- 3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:
- 4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.

5 Ket cancanayon, iti aldaw ken rabii, magmagna cadagiti bantay, ken cadagiti tantanem, nga agicickis, ket dundunorennna ti bagina cadagiti batbato.

6 Ket idi nakitana ni Jesus iti adayu, timmaray ket nagrucbab kencuana,

7 Ket idi a nagickis iti dackel a timec, kunana, Ania ti pacaibiangac kenza, Jesus, sica nga Anac ti Dios a Cangatoan unay? Dawatec kenza gapu iti Dios, a dinac coma parigaten.

8 Ta kinunana kencuana, **Pumanawca itoy a tao, sica a narugit nga espiritu.**

9 Ket inintuudna kencuana, **Ania ti naganmo?** Ket isu simmungbat, kinunana, Ti naganco ket Sangarbaanan: ta aducami.

10 Ket nagdawdawat unay kencuana a dina coma ida ibaoi iti ruar daydiay a daga.

11 Ita ket adda idiy asideg ti bambantay ti maysa a dackel nga arban ti babuy nga mangmangan.

12 Ket isuamin dagiti sairo nagdawatda kencuana, a kinunada, Ibaonnacami cadagiti babuy, tapno sumreccam cadacuada.

13 Ket ni Jesus impalubosna cadacuada. Ket dagidi nurugit nga espiritu rimmarda, ken simrecda cadagiti babuy: ket daydi arban timmappuacd a sidadarasudos iti maysa a teppang iti baybay, (agduariboda;) ket nalmesda iti baybay.

14 Ket dagiti agtartaraken cadagiti babuy nagtarayda, ket sinaritada iti ili, ken cadagiti aw-away. Ket rimmarda tapno kitaenda no ania daydi a naaramid.

15 Ket idi dimtenga ken Jesus, nakitada daydi nagungan dagiti sairo, nga adda idi ti sangaaranban kencuana, a situtugawen, ken sipapagan-anay, ken simamanakem: ket nagbutengda.

16 Ket dagiti nakakita sinaritada cadacuada no ania ti napasamac idi nagungan dagiti sairo, ken casta met cadagidi babuy.

17 Ket rinuggienda ti nagdawdawat kencuana a pumanaw coma cadagiti beddenga.

18 Ket idi sumrec idiy viray, daydi nagungan dagiti sairo ket nagdawat kencuana a makipaggian coma kencuana.

19 Ngem ni Jesus dina inanamungan, no di ket kinunana kencuana, **Inca idiy balaymo cadagiti gagayyemmo, ket ibagam cadacuada iti nagdadackel a banbanag nga inaramid ti Apo kenca, ken ti pinang-asina kenca.**

20 Ket isu napan, ket rinuggianna nga inwaragawag idiy Decapolis dagiti dacdackel a banbanag nga inaramid ni Jesus kencuana: ket amin dagiti tao nasdaawda.

21 Ket idi limmabas manen ni Jesus a nagviray a napan iti ballasiw, naggueurnong iti sibayna ti umariwecwec a tattao: ket isu adda iti igid ti baybay.

22 Ket, adtoy, immay ti maysa cadagiti panguloen ti sinagoga, a managan Jairo; ket idi isu makitana, nagparintumeng cadagiti sacsacana,

23 Ket ngapcpacaasi unay kencuana, a kunkunana, Ti anacco a balasang ngannganin a matay: dawatec kenca, umayca cadi ket ipataymo kencuana dagiti imam, tapno umimbag; ket agbiag coma.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 For he said unto him, **Come out of the man, *thou* unclean spirit.**

9 And he asked him, **What is thy name?** And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, **Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.**

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

SN. MARCOS 5

24 Ket ni Jesus nakicuyog kencuana; ket simmurotda kencuana dagiti adu nga tattao, ket iniletanda.
 25 Ket maya a babai, nga agsagsagaba ti panagpabulos ti dara iti sangapulo ket dua a tawenen,
 26 Ken nagiturtured unay iti biang dagidi adu a mangngagas, ket inibusna amin dagiti cucuana, ket awan ti nagainganna, no di ket lumalo,
 27 Idi nangngegna iti maipapan ken Jesus, immay a nakicuyog cadagiti adu a tao iti licudan, ket sinagidna daydi pagan-anayna.
 28 Ta pinacpakinakemna, No coma mabalinco a sagiden uray ti pagan-anayna laeng, maagasanacto.
 29 Ket naigiddato naabbatan kencuana daydi ubbog ti darana; ket naricnana nga iti bagina ket immibagen iti daydi a didigra.
 30 Ket ni Jesus, dagus a nadlawna ti gundaiway a nagsayay kencuana, tinaliawna dagiti adu a tattao, ket kinunana, **Siasino ti nangsigid cadagiti pagan-anayco?**
 31 Ket dagiti adalanna kinunada kencuana, Makitam a dagiti adu a tao iletandaca, ket cunam, **Siasino ti nangsigid caniac?**
 32 Ngem tinuloyna ti kimmita iti sibayna tapno makitana daydi nangaramid kencuana iti daytoy.
 33 Daydi babai ngarud ket sibubuteng ken agpigpigerger, ken ammona iti naaramid kencuana, immay ket nagparintumeng iti sangoananna, ket imbagana kencuana ti amin a kinapudnoanna.
 34 Ngem kinunana kencuana, **Anac a balasang, ti pammatim inagassannaca; incan nga sitatalna, ket maagasanca iti sakitmo.**
 35 Idi agsasao pay laeng, adda immay a tao a naggapu ti balay di panguloen ti sinagoga a kinunana, Tay anacmo a babai natayen: apayapay a nayonan pay laeng nga alimutengem ti Manursuro?
 36 Ngem ni Jesus idi a naallingagna daydi sasaoenda, kinunana idi panguloen ti sinagoga, **Dica agbuteng, mamatica laeng.**
 37 Ket dina impalubos iti uray siasino nga tao ti sumurot kencuana, no di laeng ni Pedro, ken ni Santiago, ken ni Juan a cabsat ni Santiago.
 38 Ket dimtengda iti balay ti panguloen ti sinagoga, ket naimatangan ni Jesus ti ariwawa, ken dagiti agsangsangit ken agdungdung-aw ti napigsa.
 39 Ket idi a simrec iti uneg, kunana cadacuada, **Apayapay nga agdungdung-aw, ken agsangitcayo? ti balasang saan a natay, no di ket matmaturog.**
 40 Ket kinatawaanda nga lalaisen. Ngem idi naparuarna ida amin, innalana daydi ama ken ina daydi balasang, ken dagidi naicuyog kencuana, ket napan iti ayan di nagiddaan ti balasang.
 41 Ket idi nga iniggananna iti ima ti balasang, kinunana kencuana, **Talitha cumi;** a no mayulog, cayatna a saoen, Balasang, kunak kenza, tumacderca.
 42 Ket dagus a ti balasang timmacder, ket nagna; ta agtawen iti sangapulo ket dua. Ket nasdaawda iti dackel a siddaaw.
 43 Ngem isu imbagana iti nairut unay cadacuada nga awan coma ti tao nga macaammo; ket imbilinna nga iccanda coma ti balasang iti canenna.

ST. MARK 5

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.
 25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,
 26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,
 27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.
 28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.
 29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.
 30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, **Who touched my clothes?**
 31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, **Who touched me?**
 32 And he looked round about to see her that had done this thing.
 33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
 34 And he said unto her, **Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.**
 35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?
 36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, **Be not afraid, only believe.**
 37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.
 38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.
 39 And when he was come in, he saith unto them, **Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.**
 40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.
 41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, **Talitha cumi;** which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.
 42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.
 43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CAPITULO 6

1 Ket pimmanaw sadiay, ket napan iti ilina; ket dagiti adalanna simmurotda kencuana.

2 Ket idi dimteng ti aldaw a panaginana, rinuggianna ti nangisuro idiy sinagoga: ket dagidi adu nga agdengdengnegg nagsiddaaawda, a cunkunada, Adino ti nangalaan daytoy a tao cadagitoy a banbanag? ket ania a kinasirib ti naite kencuana, ken dagiti agcacadackel a pannacabalin a maaramid gapu cadagit im-imana?

3 Saan aya nga daytoy ti allawagi, nga anac ni Maria, a cabsat ni Santiago, ken ni Jose, ken ni Judas, ken ni Simon? ket saan cadi nga adda cadatayo ditoy dagiti cacabsatna a babbai? Ket nacalucsaawda idi kencuana.

4 Ngem ni Jesus kinunana cadacuwa. **Ti mammadto saan a maawanan ti dayaw, no di idiy lugarna met laeng, ken cadagit cacabaggianna, ken idiy balayna.**

5 Ket saan a nagaramid ti uray ania a datdatlag idiy, malacsid iti panangipatayna dagiti im-imana cadagiti sumagmamano a masacsakit, ket inagasanida.

6 Ket nasnasdaaw idi iti caawan ti pammatida. Ket napan cadagiti purpuroc ti aglawlaw, a mangisursuro.

7 ¶ Ket inayabanna dagiti sangapulo ket dua, ket rinuggianna ida nga imbaon a sagdudu; ket iniccanna ida ti pannacabalin cadagiti espiritu a narugit;

8 Ket imbilinna cadacuada a dida mangicuyog ti uray ania a balon iti dalanda, no di laeng maysa a sarucod; awan supot, awan tinapay, awan pirac iti barikesda:

9 No di laeng agpallocada; ket dida agpagan-anay iti dua a cagay.

10 Ket kinunana cadacuwa, **Uray sadino nga balay a sercanyo, aggiancayo idiy agingga iti ipapanawyo idiy a disso.**

11 Ket siasinoman a dinto umawat, ken dumngeg cadacyo, inton pumanawcayo idiy, pampagenyo ti tapoc nga adda cadagiti sacsacayo a pammanecne iti maibusor cadacuada. Pudno kunak cadacyo, Nalaglag-anto iti awaten iti daga ti Sodoma ken Gomorra iti aldaw ti pannacaocom, ngem iti dayta nga ili.

12 Ket rimmuarda, ket incascasabada cadagiti tattao nga agbabawida coma.

13 Ket pinaruarda dagiti adu a sairo, ket sinapsapoanda iti lana dagiti adu a masacsakit, ken pinaimbagda ida.

14 Ket nangngegan ni ari Herodes maipapan kencuana; (ta ti naganna nagdinamagen:) kinunana, Ni Juan a Mamautizar ket nagungar cadagiti natay, ket gapu itoy adda pannacabalinna nga agaramid cadagiti datdatlag.

15 Ngem dagiti dadduma kinunada, Isu ni Elias. Ket kinunana dagiti sabsabali, Maysa a mammadto, wenco cas maysa cadagiti mammadto.

16 Ngem idi nangngeg ni Herodes, kinunana, Isu ni Juan, a pinutolac: isu nagungar manipud cadagiti natay.

17 Ta ni met la Herodes ti nagbaon ken nangpatiliw ken Juan, ket kinawaranna idiy pagbaludan a gapu ken Herodias, ti asawa ni Filipo nga cabsatna: isu nga inasawana.

18 Ta ni Juan kinunana idi ken Herodes, Saan a naincalintegan a cupicupam ti asawa ni cabsatmo.

19 Gapu itoy ni Herodias kinagurana, ket cayatna idi

CHAPTER 6

1 And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, **A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.**

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 ¶ And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, **In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.**

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

14 And king Herod heard *of him*; (for his name was spread abroad;) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and

SN. MARCOS 6

nga papatayen; ngem dina nabalinan:

20 Ta ni Herodes cabutengna idi ni Juan, ta ammona nga isu ket tao a nalinteg ken nasantoan, ket pinali-iwna; ket no denggenna idi, adu dagiti inaramidna a banbanag, ken pagay-ayatanna a denggen.

21 Ngem idi iti apag-isu nga aldaw immay, ti aldaw a panagcasangay ni Herodes nangted ti maysa a daya cadagiti pangpangulona, nangangato nga capcapitan, ken cadagiti cangronaan a tattao ti Galilea;

22 Ket idi simrec ti anac a babai ni Herodias, ket nagsala, naay-ayona ni Herodes ken dagiti nakisango kencuana, ket ti ari kinunana iti balasang, Dawatem caniac ti aniaman nga cayatmo, ket itdecto kenza.

23 Ket sinapataanna kencuana a kinunana, Aniaman a dawatemto caniac, itdecto kenza, uray pay iti caguddua ti pagariac.

24 Ket isu rimmuar, ket kinunana ken inana, Ania ti dawatecto? Ket kinunana, Ti ulo ni Juan a Mamautizar.

25 Ket simrec a dagus a nagparang a sidadaras iti ari, ket dinawatna, a kinuna, Cayatco nga ita met laeng itedmo caniac iti pinggan ti ulo ni Juan a Mamautizar.

26 Ket ti ari nagliday la unay; ngem gapu iti sapatana, ken gapu cadagiti adda a sisasango iti pangangan, saanna nga kinayat a di inanamungan.

27 Ket nangibaon a dagus ti mammapatay, ket binilinna nga iyegna ti ulona: ket daytoy napan ket isu pinutolanna idiyay pagbaludan,

28 Ket inyegna daydi ulona iti maysa a pinggan, ket intedna idi balasang: ket daydi balasang intedna ken inana.

29 Ket idi naammoan dagiti adalanna, napanda ket binagcatda ti bangcayna, ket incabilda iti maysa a tanem.

30 Ket dagiti apostol nagtitiponda a napan ken Jesus, ket inbagada kencuana amin dagitoy a banbanag, iti isuamin nga inaramidda, ken dagiti insursuroda.

31 Ket kinunana cadacuada, **Umaycayo a pumacni iti maysa a disso a let-ang, ket aginanacayo bassit:** ta adu dagiti umay ken agawid idi, ket awan a pulos ti tiempoda uray no mangan man laeng.

32 Napanda ngarud a nagviray iti maysa a disso a let-ang ken napacni a lugar.

33 Ngem dagiti tattao nikitada ida a pumanpanaw, ket adu dagiti nacailasin kencuana, ket nagtatarayda a rimmuar cadagiti amin nga il-ili, ket inunaanda ida, ket dimtengda nga nagcucuyog nga napan kencuana.

34 Ni Jesus, idi dimsaaq, nikitana ti umariwecwec a tattao, ket natignay ti asina cadacuada, ta casda la carnero nga awan pastorda: ket rinuggianna a sinursuroan ida cadagiti adu a banbanag.

35 Ngem idi mumalemen, immasidegda kencuana dagiti adalanna, ket kinunada, Let-ang daytoy a disso, ket malem unayen:

36 Pagawidem ida, ta mapanda cadagiti aw-away iti aglawlaw, ken dagiti purpuroc, tapno gumatangda ti canenda: ta awan ti canenda.

37 Ngem isu simmungbat ket kinunana cadacuada, **Iccanyo ida ti canen.** Ket kinunada kencuana, Incamto aya gumatang ti tinapay a pateg ti dua gasut a denario⁴, ket itedmi nga ipakan cadacuada?

ST. MARK 6

would have killed him; but she could not:

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, **Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while:** for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 Isu simmungbat ket kunana cadacuada, **Mano ti tinapay nga adda cadacayo? incayo kitaen.** Ket idi maamoanda, kinunada, Lima, ken dua nga ican.
 39 Ket imbilinna cadacuada a pagtugawenda ida amin a sagtunggal bunggoy cadagiti root nga nalangto.
 40 Ket nagtugawda a nalasinlasin, iti tunggal sagsasanggasut, ken saglilima a pulo.
 41 Ket innalana dagiti lima a tinapay ken dagiti dua nga ican, ket timmangad iti langit, ket binendicionanna, ket pinispisina dagiti tinapay, ket intedna cadagiti adalanna tapno ibunongda cadacuada; ket dagiti dua nga ican biningaybingayna cadacuada amin.
 42 Ket nanganda amin, ket nabscoda.
 43 Ket tiniponda ti sangapulo ket dua nga alat a napno ti tiddada nga pispisi dagiti tinapay, ken dagiti ic-ican.
 44 Ket dagidi nangan cadagiti tinapay aglimariboda a lallaki.
 45 Ket dagus a pinastrecna dagiti adalanna iti viray, tapno mapanda idiyay ballasiw nga agturons ti Betsaida, bayat ti panangpalpalubosna dagiti tattao.
 46 Ket idi napalubosanna ida, nagluas a napan iti maysa a bantay tapno agcararag.
 47 Ket idi rabiin, daydi viray addan iti tengnga ti baybay, ket nagbati a maymaya idiyay bangcag.
 48 Ket nakitana ida nga aggagaud a sibabannog: ta ti angin sumungat idi cadacuada: ket idi asideg ti maicapat a panagbantay ti rabii napan cadacuada, a nagnagna iti rabaw iti baybay, ket kinayatna idi a labasan ida.
 49 Ngem idi makitada a magmagna iti rabaw ti baybay, impagarupda nga isu maysa nga espiritu, ket nagicksida:
 50 Ta isu ket nikitada amin idi, ket naglagawda. Ngem dagus nga nakisao cadacuada, ket kinunkunana cadacuada, **Agragsaccayo coma: Siac met laeng; dicayo agbuteng.**
 51 Ket immuli cadacuada iti viray; ket daydi angin nagtalna: ket napalalo la unay iti panagmalmalangada, ken panagsiddaaawda.
 52 Ta dida man la pinanunot maipapan ti datdatlag nga naaramid cadagiti tinapay: ta ti pusoda napatangken.
 53 Ket idi a nacaballasiwda, dimtengda idiyay daga ti Genezaret, ket simmangladda.
 54 Ket idi dimsaagda iti viray, dagus nga isu nailasinda,
 55 Ket idi nga nacardinamag iti amin daydiay a daga, rinuggienda nga innala a silalangcipi dagiti masacsakit, ket ipanda ida cadagiti disdisso a pacangeganda nga ayanna.
 56 Ket uray sadino a sercanna, cadagiti purpuroc, wenco cadagiti il-ili, wenco cadagiti aw-away, incabilda idi dagiti masacsakit cadagiti calcalsada, ket carcararaganda tapno ipalubosna coma a sagidenda uray laeng ti pingir ti pagan-anayna: ket dagup dagiti simmagid kencuana naagasanda.

CAPITULO 7

1 Ket naggurnong iti sibayna dagiti Fariseo, ken dadduma cadagiti escriba, a naggapu idiyay Jerusalem.

38 He saith unto them, **How many loaves have ye? go and see.** And when they knew, they say, Five, and two fishes.
 39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.
 40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
 41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.
 42 And they did all eat, and were filled.
 43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.
 44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.
 45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.
 46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.
 47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.
 48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.
 49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:
 50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, **Be of good cheer: it is I; be not afraid.**
 51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.
 52 For they considered not *the miracle* of the loaves: for their heart was hardened.
 53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.
 54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,
 55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.
 56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CHAPTER 7

1 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 Ket nikitada dagiti dadduma cadalanna a mangmanganda iti tinapay a narugitan, cayatna a saoen, saan a nabuggoan, nga im-imada, ket naguyawda.

3 Ta dagidi Fariseo, ken dagiti amin a Judio, no saanda a buggoan a mamin-adu dagiti im-imada, saanda a mangan, ta sursurotenda ti ugali dagiti lallacay.

4 Ket no aggapuda idiyai tiendaan, no saanda nga agbuggo, saanda a mangan. Ken sabsabali pay nga adu a banbanag ti adda, nga inawatda tapno surutenda, cas iti panangugas cadagit copa, ken bangbang, cobre a basbaso, ken pagtugawan.

5 Ket dagiti Fariseo ken escriba inintuudda kencuana, Apayapay nga dagiti adalam saanda a suruten ti ugali dagiti lallacay, no di ket manganda cadagit im-imada a di nabuggoan?

6 Ket kinunana cadacuada, Naimbag ti panangipadto ni Isaias ti maipapan cadacayo managinsisingpet, cas iti naisurit, Daytoy nga umili dayawendac cadagit bibigda, ngem ti pusoda adayu caniac.

7 Ngem barengbareng ti panagrucbabda caniac, isursuroda a cas pagalagadan dagiti bilbilin dagiti tattao.

8 Ta baybay-anyo ti bilin ti Dios, ket surutenyo ti ugali dagiti tattao, cas ti panangbuggo cadagit bangbangken dagiti copa: ken nadumaduma pay a banbanag nga umasping cadagitoy nga aramidyo.

9 Ket kinunana cadacuada, Nacascasdaaw ti panamagbalinyo nga ubbwat ti bilin ti Dios, tapno matungpaloy ti ugaliyo.

10 Ta ni Moises kinunana, Dayawem ni amam ken ni inam; Ket ti mangilunod iti ama wenco iti ina, matay coma nga awan duduana:

11 Ngem cunayo, No adda taonto nga agcunanto iti amana wenco iti inana, Na Corban nen, cayatna a saoen, naisaguten, daydiay mabalinco coma a pagservikensa; isu ket siwayawayan.

12 Ket dicayo ipalubosen kencuana nga agaramid pay ti aniaman a maipaay iti amana wenco iti inana;

13 Nga aramidenyo nga awan ti capapaayan ti sao ti Dios gapu iti ugaliyo, nga inyawatyo: ken dagiti adu a banbanag nga umasping cadagitoy nga aramidenyo.

14 ¶ Ket inayabanna manen dagiti adu a tattao, ket kinunana cadacuada, Dumngegcyo caniac dacayo amin, ket awatenyo:

15 Awan ti banag iti ruar ti tao, a no sumrec kencuana mabalinnna ti mangrugit kencuana: ngem dagiti banag nga agtaud kencuana, isuda ti mangrugit iti tao.

16 No ti siasinoman a tao adda lapayagna a pagdengnggeg, dumnggeg coma.

17 Ket idi pinanawanna dagiti tattao simrec iti balay, ket intiuud dagiti adalanna kencuana ti maipapan iti pangngarig.

18 Ket kunana cadacuada, Castacyo met aya nga awan pannacaawatyo? Saanyo cadi nga mabibig, nga amin nga aggapu iti ruar a sumrec iti tao, ket saanna a mabalin ti mangtulaw kencuana;

19 Ta saan a sumrec iti pusona, no di ket iti tianna, ket ibellengna iti nalimed, a gugoranna dagiti amin a sida?

20 Ket kinunana, Daytai agtaud a rummuar iti tao, isu

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free*.

12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that

ti mangtulaw iti tao.

- 21 Ta iti uneg, ti puso dagiti tao, agtaud dagiti dakes a panunot, pannakicamalala, pannakiabig, panangpatay,
- 22 Panagtatacaw, ag-agum, kinadakes, panangallilaw, kinaderrep, mata a managdacdakes, panagtabbaaw, kinapalangguad, kinaubbaw;
- 23 Amin dagitoy dakes nga banbanag aggapuda iti uneg, ket tulawanda ti tao.
- 24 ¶ Ket pimmanaw sadiay, ket napan cadagiti nagbeddengti Tiro ken Sidon, ket simrec iti maysa a balay, ket cayatna nga awan coma ti tao nga macaammo: ngem saanna a nabalin ti mailemmeng.
- 25 Ta ti maysa a babai, nga adda bassit nga balasitangna a nagunggan ti maysa nga espiritu a narugit, nangegna maipapan kencuana, immay ket nagdayaw cadagiti sascacana:
- 26 Daydi babai ket taga Grecia, Sirofenicia ti ilina; ket nagpacpacaasi kencuana ta parruarennna coma daydi sairo iti anacna.
- 27 Ngem ni Jesus kinunana kencuana, **Bay-am nga umuna coma dagiti annac a mapennec: ta saan a maiparbeng nga alaen ti tinapay dagiti annac, ken ipurruac ida cadagiti aso.**
- 28 Ngem isu simmungbat ket kinunana kencuana, Wen, Apo: ngem dagiti met aso iti siroc ti pangangan dagiti annac ket manganda cadagiti murcat.
- 29 Ket isu kinunana kencuana, **Gapu itoy a panagsaom incan; ti sairo rimmuaren iti anacmo a balasang.**
- 30 Ket nagawid idiyay balayna, ket nasaracanna daydi sairo rimmuaren, ken ti anacna a balasang nga nacaidda iti pagiddaan.
- 31 ¶ Ket manen, pimmanaw cadagiti beddeng ti Tiro ken Sidon, ket nagna idiyay baybay ti Galilea, a limmabas iti nagbaetan dagiti beddeng ti Decapolis.
- 32 Ket inyegda kencuana ti maysa a tuleng, ken saan unay a naurnos ti dilana nga agsao; ket dawdawatenda nga isu ipatayna coma kencuana ti imana.
- 33 Ket innalana nga insina cadagiti adu a tattao, ket inserrecna dagiti ramayna cadagiti lapayagna, ket isu timmupra, ket sinagidna ti dilana;
- 34 Ket idi a timmangad iti langit, nagsennaay, ket kinunana kencuana, **Ephphatha**, a cayatna a saoen, Malucatanca.
- 35 Ket dagus a nalucatan dagiti pagdengngegna, ken nawarwar met ti panagsao ti dilana, ket nagsao iti nalawag.
- 36 Ket imbilinna cadacuada nga dida coma ibaga iti uray siasino nga tao: ngem no casano ti panangibilinna cadacuada, casta met nga ad-adda ti regtada a mangiwaragawag;
- 37 Ket nagsidsiddaaawda la unay, a kunada, Naimbag ti panangaramidna iti isuamin: aramidenna uray dagiti tuleng a macangngegda, ken dagiti umel agsaoda.

CAPITULO 8

- 1 Cadagidi nga aldaw idi adda manen umariwecwec a tattao, ket awan ti macanda, ni Jesus inayabanna dagidi adalanna, ket kinunana cadacuada,
- 2 **Maasianac cadagitoy adu unay a tattao, ta tallo nga**

defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CHAPTER 8

1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they

aldawen nga makicuycuyogda caniac, ket awan man la iti macanda:

3 Ket no pagawidec ida cadagiti balbalayda a dida pay nangan, agcapuydanto iti dalan: ta dagiti dadduma cadacuada naggapuda iti adayu.

4 Ket dagiti adalanna simmungbatda kencuana, Asino nga tao ti macabalin a mangbussog cadacuada iti tinapay ditoy a let-ang?

5 Ket inintuudna cadacuada, **Mano dagiti tinapay nga adda cadacayo?** Ket kinunada, Pito.

6 Idin imbilinna dagiti tattao nga agtugawda iti daga: ket innalana dagiti pito a tinapay, ket nangited iti panagyaman, ket pinispisina, ket intedna cadagiti adalanna tapno isangoda cadacuada; ket incabilda ida iti sangoanang dagiti adu a tattao.

7 Adda met sumagmamano a babassit nga icanda: ket binendicionanna, ken imbilinna nga icabilda met dagitoy iti sangoananda.

8 Nanganda ngarud, ket nabsogda: ket innalada dagiti napisipisi a taraon a natda isu a pito nga alat.

9 Ket dagiti nangan aguppat a riboda: ket calpasanna pinagawidna ida.

10 ¶ Ket simrec a dagus idi viray agraman dagiti adalanna, ket napan cadagiti dagdaga ti Dalmanuta.

11 Ket rimmuar dagiti Fariseo, ket rinuggienda ti nakusic kencuana, a birukenda kencuana ti maysa a pagilasinan nga aggape sadi langit, a pangulisogda kencuana.

12 Ket isu nagsennaay a nauneg iti espirituna, ket kunana, **Apayapay dumawat daytoy a caputotan ti maysa a pagilasinan? pudno kunak cadacayo,** A dinto maiccan ti aniaman a pagilasinan daytoy a caputotan.

13 Ket pinanawanna ida, ket idi a simrec manen idi viray nagluas tapno mapan idiyay ballasiw.

14 ¶ Ita dagiti adalanna nalipatanda ti nangala ti tinapay, ket awan cadacuada idiyay viray ti nacaicuyog no di laeng maymaysa a tinapay.

15 Ket isu imbilinna cadacuada, a kinunana, **Agsiputcayo, alluadanyo iti levadura dagiti Fariseo,** ken iti levadura ni Herodes.

16 Ket pinanpanunot ti maysa ken maysa, a cunkunada, Gapu ngata ta awan ti tinapaytayo.

17 Ket idi madlawan ni Jesus, kunana cadacuada, **Apayapay agpanpanunotcayo ti casta, gapu ta awan ti tinapayyo?** dicayo ammo aya, ken dicayo maawat pay laeng? adda pay laeng ti pusoyo a timmangken?

18 Idinto nga adda matayo, dicayo macakita? ket idinto nga adda lapayagyo, dicayo macangngeg? ket dicayo aya malagip?

19 Idi pinispisic dagiti lima a tinapay cadagiti lima ribo, mano nga alat a napno dagiti pispisi nga inacupo? Kunada kencuana, Sangapulo ket dua.

20 Ken idi naiwaras dagiti pito cadagiti uppat a ribo, mano nga alat a napno dagiti pispisi nga inacupo? Ket kinunada, Pito.

21 Ket kunana cadacuada, **Apay a dicayo pay laeng maawatan?**

22 ¶ Idi a dimteng idiyay Betsaida; inyegda kencuana ti maysa a bulsec a tao, ket dawatenda kencuana nga isu sagidenna coma.

have now been with me three days, and have nothing to eat:

3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, **How many loaves have ye?** And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them*; and they did set *them* before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them*.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, **Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.**

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 ¶ Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, **Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.**

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, **Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?**

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, **How is it that ye do not understand?**

22 ¶ And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

SN. MARCOS 9

23 Ket iniggamanna ti ima ti bulsec a tao, ket innalana nga impan iti ruar di puroc; ket idi a inammosanna dagiti matana, ken impatayna dagiti im-imana kencuana, inintuudna kencuana no macakita bassit.

24 Ket isu timmangad, ket kinunana, Makitac dagiti tattao a casda la caycayo, a magnagna.

25 Ket impatayna manen dagiti im-imana cadagiti matana, ket imbagana nga kumita manen: ket naimbaganan, ken nakitana ti isuamin a tao iti nalawag.

26 Ket pinagawidna iti balyna, a kinunana, **Dica sumrec idaiy ili, wenne ibaga iti uray siasino idaiy ili.**

27 ¶ Ket ni Jesus rimmuar, agraman dagiti adalanna, cadagiti purpuroc ti Cesarea ni Filipo: ket iti dalam nagintuud cadagiti adalanna, a kunkunana cadacuada, **Asinoac iti panagcuna dagiti tattao?**

28 Ket simmungbatda, ni Juan a Mamautizar: ngem dagiti dadduma ibagada, Ni Elias; ket dagiti sabsabali, Maysa cadagiti mammadto.

29 Ket kunana cadacuada, **Ngem dacayo asinoac iti panagcunayo?** Ni Pedro simmungbat ket kinunana kencuana, Sica ti Cristo.

30 Ket imbilinna cadacuada iti nairut nga awan ti tao nga pangibagaanda iti maipapan kencuana.

31 Ket rinuggianna nga insursuro ida, a masapul a ti Anac ti tao agsagaba cadagiti adu a banbanag, ket isu saanto nga awaten dagiti lallacay, ken dagiti turayen dagiti papadi, ken dagiti escriba, ket mapapatay, ket inton malpas ti tallo nga aldaw agungar manen.

32 Ket sinaona daytoy a sibabatad. Ket ni Pedro innalana isuna, ket rinuggianna a binabalaw.

33 Ngem isu idi a simmango ket kinitana dagiti adalanna, tinubngarna ni Pedro, a kinunana, Pumanawca ti sangoanac, Satanas: ta dica agpanunot dagiti banbanag a maipapan iti Dios, no di ket dagiti banbanag a maipapan cadagiti tattao.

34 ¶ Ket inayabanna dagiti adu a tattao agraman dagidi adalanna, ket kinunana cadacuada, **No siasinoman a tao ti mayat a sumurot caniac, paglicudanna coma ti bagina, ket alaenna ti cruzna, ken surotennac.**

35 Ta siasinoman nga agtarigagay a mangisalacanto iti biagna mapucawnanto; ngem siasinoman a macapucaw iti biagna gapu caniac ken iti evangelio maisalacanto.

36 Ta anianto ti malac-am ti tao, iti pannacaalana iti amin a lubong, ket mapucawna met ti cararruan?

37 Wenne anianto ti ited ti maysa a tao a casucat iti cararruan?

38 Ta siasinoman ngarud a mangibain caniac ken cadagiti saoc iti daytoy naabig ken managbasol a caputotan: toy Anac ti tao ibainnanto met, intono umay iti gloria ni Amana agraman dagiti sasanto nga angelna.

CAPITULO 9

1 Ket kinunana met cadacuada, **Pudno kunak cadacayo, Nga adda dadduma cadagiti adda ditoy, a didanto maramanan ni patay, agingga iti makitada ti pagarian ti Dios nga umay agraman pannacabalinna.**

2 ¶ Ket idi nalabes ti innem nga aldaw ni Jesus incuyogna ni Pedro, ken ni Santiago, ken ni Juan, ket impanna ida iti maysa a bantay a natayag nga is-isuda:

ST. MARK 9

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house, saying, **Neither go into the town, nor tell it to any in the town.**

27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, **Whom do men say that I am?**

28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, **But whom say ye that I am?** And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, **Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.**

34 ¶ And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, **Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.**

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

CHAPTER 9

1 And he said unto them, **Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.**

2 ¶ And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured

ket nagbalbaliw ti langana iti sangoananda.

3 Dagiti met pagan-anayna nagbalinda a naraniaq, napudawda unay a cas iti nieve; nga awan ti uray siasino ditoy daga a macabalin a mamapudaw iti casdi.

4 Ket nagparang cadacuada ni Elias agraman ken Moises: nga addada a makisasao ken Jesus.

5 Ket idi bimmaet ni Pedro kunana ken Jesus, Mannursuro, nasayaat nga aggiantay ditoy: ket agaramidtayo ti tallo nga ab-abong; maysa ti maipaay kenza, maysa ken Moises, ket maysa ken Elias.

6 Ta dina ammo idi ti rebbengna a saoen; ta addada a sibubutun unay.

7 Ket immay ti maysa nga ulep a nangabungot cadacuada: ket ti maysa a timec a naggapu iti ulep, a kinunana, Daytoy ti ay-ayatec unay nga Anac: denggenyo isuna.

8 Ket iti apagdaricmat, idi kimmitada iti lawlawda, awan ti nakitadan a tao, no di ni Jesus laeng a maymaysa nga naicuyog cadacuada.

9 Ket idi madamada a bumaba idi bantay, imbilinna cadacuada a dida ibaga coma iti uray siasino a tao ti nakitada, aginggana inton iti Anac ti tao ket nagungaren manipud cadagit natay.

10 Ket tinandaananda daydiay a sao iti cabucbucodanda, a naggi-intuuud ti maysa ken maysa no ania ngata ti cayulogan iti panagungar cadagit natay.

11 ¶ Ket intiuudda kencuana, a kinuna, Apayapay a cuna dagiti esribas a ni Elias casapulan nga umay nga umun-una?

12 Ket simmungbat ket kinunana cadacuada, Pudno a ni Elias umay nga umuna, ket isublina amin; ken no casano ti pannacaisurat ti maipapan itoy Anac ti tao, a masapul nga agsagaba dagiti adu a banbanag, ken mauy-uyawto.

13 Ngem kunak cadacayo, A ni Elias ket pudno nga immayen, ket inaramidda kencuana ti amin a kinaycayatda, cas adda a naisurat maipapan kencuana.

14 ¶ Ket idi dimteng iti ayan dagiti adalanna, nakitana ti umariwecwec a tattao iti lawlawda, ken dagiti esriba a mangin-intuuud cadacuada.

15 Ket dagus amin dagiti tattao, idi isu makitada, ket nagdackel ti siddawa, ket timmarayda kencuana ken kinablaawanda.

16 Ket inintuudna dagiti esriba, **Ania ti in-intuudenyo cadacuada?**

17 Ket maysa cadagidi adu a tattao simmungbat ket kinunana, Mannursuro, inyego kenza ti anacco a lalaki, nga adda espirituna nga umel;

18 Isu nga uray sadino a pangalaanna kencuana, itublacna: ket aglabutab ti ngiwatna, ket agngaretnget dagiti ngipenna, ket cumutcuttong: ket kinasaoc dagiti adalam tapno isu paruarenda coma; ket dida nabalinan.

19 Ket sinungbatanna isuna, a kunana, **O awanan pammati nga caputotan, caano iti cabayagna pay a makipaggianac cadacayo? caano iti cabayagna pay nga ibturancayo? iyegyo isuna caniac.**

20 Ket inyegda kencuana: ket idi makitana, dagus a daydi sairo isu intublacna; ket napasag iti daga, ket agulgulagul a mangiruar cadagit labutab.

21 Ket inintuudna idi amana, **Caano ti cabayagen nga**

before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12 And he answered and told them, **Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.**

13 **But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.**

14 ¶ And when he came to *his* disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to *him* saluted him.

16 And he asked the scribes, **What question ye with them?**

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foame, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, **O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.**

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, **How long is it ago since**

adda daytoy a maar-aramid kencuana? Ket kinunana, Nanipud idi kinaubingna.

22 Ket maminadu nga iduronna iti apuy, ken cadagiti danum, tapno dadaelenna: ngem no adda coma mabalinmo nga aramiden, caasiannacami, ken tulongannacami.

23 Ni Jesus kinunana kencuana, **No mematica, amin a banbanag ket mabalin cadagiti mammati.**

24 Dagus a daydi ama di bumaro nagsangit, ket kinunana nga aglulua, Apo, mamatiac; tulongannac ti saanco a panamati.

25 Idi ngarud makita ni Jesus nga adu a tattao ti agdadaron, tinubgarna daydi espiritu a narugit, a kunana kencuana, **Sica espiritu nga umel ken tuleng, ibilinco kenza, a rummuarca kencuana, ket dica sumublin kencuanan.**

26 Idin daydi espiritu nagickis, ket agcucuyegyeg iti napalalo, ket rimmuar kencuana: ket isu natda a casla natay; iti casta a dagiti caadduan kinunada, Natayan.

27 Ngem ni Jesus iniggamanna iti imana, ket binangonna; ket isu timmacder.

28 Ket idi simrec iti balay, dagiti adalanna intiuudda kencuana idi is-isudan, Apayapay saanmi a nabalinan a pinaruar?

29 Ket kinunana cadacuada, **Daytoy a kita ket saan a maparuar gapu iti uray aniaman, no di gapu iti panagcararag ken panagayunar.**

30 ¶ Ket pimmanawda idiy, ket limmabasda idiy Galilea; ket dina kinayat nga maammoan ti siasinoman.

31 Ket insursurona dagiti adalanna, a kunkunana cadacuada, **Toy Anac ti tao mayawat cadagiti im-ima dagiti tattao, ken papatayendanto; ket intono mapapatayen, agungarto iti maicatlo nga aldaw.**

32 Ngem dida naawatan daydiay nga sao, ket mabutenga a mangintuud kencuana.

33 ¶ Ket dimtengda idiy Capernaum: ket idi adda iti balay inintuudna cadacuada, **Ania ti pagsususicanyo idiy dalan?**

34 Ngem saanda nga naguni: ta idiy dalan idi magmagnada ket nagsususic ti maysa ken maysa, no sasinonto iti cadackelan.

35 Ket nagtugaw, ket inayabanna dagiti sangapulo ket dua, ket kinunana cadacuada, **No sasinoman ti tao nga agtarigagay nga isu ti umun-una, isunto ti maud-udi cadagiti isuamin, ken agservi cadagiti isuamin.**

36 Ket nangala ti maysa nga ubing, ket incabilna iti nagtetengaanda: ket idi nga inubbana cadagiti tac-tackiagna, kinunana cadacuada,

37 Siasinoman nga umawatto a gapu iti naganco iti maysa cadagiti cacastoy nga ubbing, siac ti awatenna: ket ti siasinoman nga umawat caniac, saan a siac ti awatenna, no di daydiay nangibaon caniac.

38 ¶ Ket ni Juan simmungbat kencuana, ket kinunana, Mannursuro, nacakitacami ti maysa a tao nga iti naganmo parruarena dagiti sairo, ket dinatayo suroten: ket imparitmí kencuana, gapu ta dinatayo suroten,

39 Ngem ni Jesus kinunana, **Dicayo iparit kencuana dayta: ta awan ti tao a macaaramid iti maysa a datdatlag gapu iti naganco, sa ket isaganadna ti agsao ti dakes a maipapan caniac.**

this came unto him? And he said, Of a child.

22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, **If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.**

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, **Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.**

26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, **This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.**

30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it*.

31 For he taught his disciples, and said unto them, **The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.**

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 ¶ And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, **What was it that ye disputed among yourselves by the way?**

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, **If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.**

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbade him, because he followeth not us.

39 But Jesus said, **Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.**

SN. MARCOS 10

- 40 Ta ti saan a bumusor cadatayo ket umanamung cadatayo.
41 Ta siasinoman a mangtedto cadacayo ti inumen a sangabaso a danum gapu iti naganco, agsipud ta taonacayo ni Cristo, pudno kunak cadacayo, a dinanto mapucaw ti gunggonana.
42 Ket siasinoman a mangitibcolto iti maysa cadagitoy babassit nga ubbing a mamati caniac, nasaysayaat coma kencuana no maibattoon iti tengngedna ti maysa a dackel a bato a gilingan, ket maitappuac coma iti baybay.
43 No ti imam ti macaited kenca ti pacaitibcolam, putdem: ta nasaysayaat kenca ti sumrec a pawad iti biag, ngem iti adda dua nga imam ket mapanca idiy impiero, idiy apuy a di pulos maiddep:
44 Idiy a ti iggesda saan a matay, ket ti apuy saan a maiddep.
45 Ket no ti sacam ti macaited kenca ti pacaitibcolam, putdem: ta nasaysayaat a sumrecca a pilay iti biag, ngem iti adda dua a sacam ket maitappuacca idiy impiero, idiy apuy a di pulos maiddep:
46 Idiy a ti iggesda saan a matay, ket ti apuy saan a maiddep.
47 Ket no ti matam ti macaited kenca ti pacaitibcolam, suatem: ta nasaysayaat kenca ti sumrec idiy pagarian ti Dios a maymaysa ti matam, ngem iti addaanca ti dua a mata ket maitappuacca idiy impiero nga apuy:
48 Idiy a ti iggesda saan a matay, ket ti apuy saan a maiddep.
49 Ta tunggal maysa maasinanto iti apuy, ket amin a daton maasinanto ti asin.
50 Nasayaat ti asin: ngem no ti asin mapucawna ti kinaapgadna, anianto ti pangtemplayo kencuana? Addaancayo coma ti asin, ken talna ti maysa ken maysa cadacayo.

CAPITULO 10

- 1 Ket idi pimmanaw sadiay, napan cadagiti beddeng ti Judea iti labes ti Jordan: ket dagiti adu a tattao nagsublida nga naggu-urnong iti sibayna; ket, cas iti cadawyanna, insursurona ida manen.
2 ¶ Ket dimteng dagiti Fariseo, ket inintuudda kencuana, Maipalubos iti lalaki nga isinana ti asawana? a susutenda isuna.
3 Ngem isu simmungbat ket kinunana cadacuada, **Ania ti imbilin cadacayo ni Moises?**
4 Ket kinunada, Ni Moises impalubosna ti mangisurat ti pacapanecnecan ti pannakisina, sa pagtalawen.
5 Ket ni Jesus simmungbat ket kunana caniada, **Gapu iti tangken ti pusoyo insuratna cadacayo daytoy a bilin.**
6 Ngem nanipud idi damo ti pannacaparsua ti Dios inaramidna ida a lalaki ken babai.
7 Gapu itoy panawanto ti lalaki ni amana ken ni inana, ket makitipon ken asawana;
8 Ket isuda a dua maymaysadanto a lasag: gapuna a saandanto a duan, no di maymaysa a lasag.
9 Ti ngarud pinagtiton ti Dios, saan coma a pagsinaen ti tao.
10 Ket idiy uneg iti balay dagiti adalan sinublianda

ST. MARK 10

- 40 For he that is not against us is on our part.
41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.
42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:
44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:
46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:
48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.
50 Salt is good: but if the salt have lost his saltiness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAPTER 10

- 1 And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.
2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.
3 And he answered and said unto them, **What did Moses command you?**
4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorce, and to put *her* away.
5 And Jesus answered and said unto them, **For the hardness of your heart he wrote you this precept.**
6 **But from the beginning of the creation God made them male and female.**
7 **For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;**
8 **And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.**
9 **What therefore God hath joined together, let not man put asunder.**
10 And in the house his disciples asked him again of

nga intiuud kencuana ti maipapan itoy a banag.

11 Ket kinunana cadacuada, **Siasinoman a lalaki a mangisinanto iti asawana, ket mangasawa iti sabali, macabasol iti pannakiabig a maicaniwas kencuana.**

12 **Ket no ti babai isinananto ti asawana, ket makiasawanto iti sabali, makiabig ngarud iti dina asawa.**

13 ¶ Ket inyegda kencuana dagiti ubbing a babassit, tapno sagidenna ida: ket dagidi adalan inungtanda dagiti nangyeg cadacuada.

14 Ket idi makita daytoy ni Jesus, saan unay a naay-ayo, ket kinunana cadacuada, **Bay-anyo dagiti ububbing a babassit nga umayda caniac, ket dicayo pawilan ida: ta dagitoy cacasta isu ti pagarian ti Dios.**

15 Pudno kunak cadacayo, Siasinoman a saan nga umawat iti pagarian ti Dios a casla maysa a bassit nga ubing, saanto a macastrec kencuana.

16 Ket inaracupna ida, impatayna cadacuada dagiti imimana, ket binendicionanna ida.

17 ¶ Ket idi rimmuar a mapan iti dalan, timmaray a mapan kencuana ti maysa a tao, ket nagparintumeng iti sangoananna, ket inintuudna kencuana, Naimbag a Mannursuro, ania ti aramidec tapno matawidco ti biag nga agnanayon?

18 Ket ni Jesus kinunana kencuana, **Apayapay cunam a naimbagac? awan ti naimbag no di la maymaysa, nga isu, ti Dios.**

19 **Ammom dagiti bilbilin, Dica makiabig iti dica asawa, Dica mamapatay, Dica agtacaw, Dica agsao ti natiri a pangpanecnec, Dica agulbod, Dayawem ni amam ken ni inam.**

20 Ket isu simmungbat ket kinunana kencuana, Mannursuro, amin dagitoy tinungpalco nanipud pay idi kinaubingo.

21 Ket ni Jesus idi nga minatmatanna inayatna isuna, ket kinunana kencuana, **Maysa a banag ti agcurang kenza: incan iti dalanmo, ilacom iti isuamin nga adda kenza, ket itedmo cadagiti napanglaw, iti casta addanto kinabacnangmo idiy langit: ket umayca, awitem ti cruz, ken surotennac.**

22 Ngem nagliday iti daydiay a sao, ket pimmanaw a silaladingit: ta addaan ti adu nga sansanicua.

23 ¶ Ket ni Jesus tinalliawna iti aglicmut, ket kinunana cadagiti adalanna, **Ania ket a nagrigaten dagiti aduan ti kinabacnang a sumrec iti pagarian ti Dios!**

24 Ket dagiti adalan nagsiddaawda cadagiti saona. Ngem ni Jesus simmungbat manen, ket kunana cadacuada, **Annac, aya-unayen ti rigat dagiti agtalged cadagiti kinabacnang a sumrec iti pagarian ti Dios!**

25 Ta nalaclaca a lumsof ti maysa a camello iti abut ti maysa a dagum, ngem ti iseserrec ti maysa a bacnang a tao idiy pagarian ti Dios.

26 Ket nagsiddaawda iti saan a marucod, a kinunkunada, Asino ngarud ti mabalinto a maisalakan?

27 Ket ni Jesus idi a tinaliawna ida kunana, **Cadagiti tao saan a mabalin daytoy, ngem saan a casta iti Dios: ta no iti biang ti Dios isuamin a banbanag ket mabalin.**

28 ¶ Ni Pedro rinuggianna a kinuna kencuana, Adtoy, pinanawanmi amin, ket simmurotcami kenza.

29 Ni Jesus simmungbat ket kinunana, **Pudno kunak**

the same *matter*.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God.

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you,

cadacayo, Nga awan ti tao a nangpanaw ti balay, wenco cacabsat a lallaki, wenco babbai, wenco ama, wenco ina, wenco asawa, wenco annac, wenco dagdaga, gapu caniac, ken gapu iti evangelio.

30 Ngem umawatto ti maminsangagasut itan cadagitoy nga aldaw, ti balbalay, ken cacabsat a lallaki, ken cacabsat a babbai, ken inna, ken annac, ken dagdaga, agraman cadagiti pannacaiddadan; ken iti lubong nga umay biag nga agnanayon.

31 Ngem adu dagiti umuna a maud-udidanto; ken dagiti maudi nga umun-unadanto.

32 ¶ Ket idi addada iti dalan a sumangsang-at idiyay Jerusalem; ni Jesus napan iti sangoananda: ket masmasdaawda; ken sumursurotda, a sibubuteng. Ket pina-asidegna manen kencuana dagiti sangapulo ket dua, ket rinuggianna a sinarita cadacuada dagiti banbanag a maaramido kencuana,

33 Kinunana, Adtoy, sumang-attayo idiyay Jerusalem; ket toy Anac ti tao maiyawatto cadagiti turayen dagiti papadi, ken cadagiti escriba; ket isu dusiendaonto iti ipapatay, ket iyawatdanto cadagiti Gentil:

34 Ket rabrabngisendanto, ken saplitendant, ken tupraandanto, ken papatayendant: ngem iti maicatlo nga aldad agungarto met laeng.

35 ¶ Ket da Santiago ken Juan, annac ni Zebedeo, immasidegda kencuana, a kinunada, Mannursuro, cayatmi nga patgam coma cadacami ti aniaman a tarigagayanmi.

36 Ket kinunana cadacuada, **Ania ti cayatyo nga aramidec coma cadacayo?**

37 Kinunada kencuana, Ipaaymo cadi nga agtugawcaminto, ti maysa iti macanawanmo, ket ti sabali iti macatigidmo, idiyay gloriama.

38 Ngem ni Jesus kinunana cadacuada, **Dicayo ammo ti dawatenyo: mabalinyo aya ti uminum iti copa nga inumac? wenco mabautizaran iti pammautizar a pacabautizarac?**

39 Kinunada kencuana, Mabalinmi. Ni Jesus kinunana cadacuada, **Pudno nga uminumcayto ti copa nga inumac; ket iti pammautizar a pacabautizarac mabautizarancayto:**

40 Ngem ti panagtugawyo iti macanawanco wenco iti macatigidco ket saan nga siac ti mangted; no di ket maitedto cadagiti nacaisagananna.

41 Ket idi nangngeg dagiti sangapulo daytoy, rinuggianda ti gimmura cada Santiago ken Juan.

42 Ket ni Jesus inayabanna ida, ket kunana cadacuada, **Ammoyo a dagiti maibilang a turayen dagiti Gentil agbalinda nga ap-apoda; ket dagiti natan-ocda agbalinda a situturay cadacuada.**

43 Ngem saan a casta cadacayo: no di ket ti siasinoman nga agbalin a dackel cadacayo, isunto ti ministroyo:

44 Ket siasinoman nga agtarigagay nga isu coma ti cadackelan cadacayo, isunto ti adipen dagiti isuamin.

45 Ta uray pay toy Anac ti tao saan nga immay tapno paservian, no di ket tapno agservi, ken tapno itedna ti biagna a subbot dagiti adu.

46 ¶ Idin dimtengda idiyay Jerico: ket idi rimmuarda nanipud Jerico agraman dagiti adalanna ken ti

There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying,* Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, **What would ye that I should do for you?**

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, **Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?**

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, **Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:**

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, **Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.**

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 ¶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people,

umariwecwec a tattao, ni bulsec a Bartimeo, anac ni Timeo, nagtugaw iti denna ti dalan nga agpalpalama.

47 Ket idi nangegna a daydi lumabas isu ni Jesus a taga Nazaret, rinuggianna ti nagpuccaw, ket kinununa, Jesus, nga Anac ni David, caasiannac cadi.

48 Ket adu dagiti nangtubngar kencuana tapno agulimec: ngem isu nagickis iti ad-adda pay: O Anac ni David, caasiannac cadi.

49 Ket nagsardeng ni Jesus, ket binilinna nga ayabanda. Ket inayabanda daydi bulsec a tao, a cunkunada kencuana, Manginanamac, tumacderca; ta ayabannaca.

50 Ket isu, idi nga inwacsina daydi cagayna, timmacder, ket napan ken Jesus.

51 Ket ni Jesus simmungbat ket kunana kencuana, **Ania coma ti cayatmo nga aramidec kena?** Daydi bulsec a tao kunana kencuana, Apo, macakitaac coma.

52 Ket ni Jesus kinunana kencuana, **Incan; ti pammatim inagasannaca iti naananay.** Ket dagus a nacakita, ket simmursurot ken Jesus iti dalan.

CAPITULO 11

1 Ket idi immasidegda idiyay Jerusalem, a mapan idiyay Betfage ken Betania, iti bantay dagiti Olivo, imbaonna ti dua cadagiti adalanna,

2 Ket kunana cadacuada, **Incayo iti puroc nga adda iti masangoananyo;** ket apaman a macastreccayo, masaracanyonto ti maysa nga urbon nga asno a naigalut, isu a dipay sinacayan ti uray asino a tao; warwaranyo, ket iyegyo.

3 Ket sinoman ti agcuna cadacayo, **Apay nga aramidenyo daytoy?** cunayo ti Apo adda pacasapulanna kencuana; ket dagus nga ibaonnanto ditoy.

4 Ket napanda, ket nasaracanda daydi urbon a naigalut iti denna ti ruangan iti maysa nga lugar a nagsabetan iti dua a dalan; ket winarwaranda.

5 Ket dagiti dadduma cadacuada a nagtacder idiyay ket kunada cadacuada, Ania ti aramidenyo, a warwaranyo ti urbon nga asno?

6 Ket imbagada cadacuada a cas ti imbilin ni Jesus: ket binaybay-anda ida a nangala.

7 Inyegda ngarud ti urbon ken Jesus, ket imparabawda kencuana dagiti pagan-anayda; ket nagsacay kencuana.

8 Ket adu dagiti nangyaplag cadagiti pagan-anayda iti dalan: ket dagiti dadduma timmuccolda cadagiti sangsanga dagiti caycayo, ket inyaplagda ida iti dalan.

9 Ket dagiti magmagna iti sangoanan, ken dagiti sumursurot, ipucpuccawda, a cunkunada, Hosanna; Bendito ti umay iti nagan ti Apo:

10 Bendito coma ti pagarian ni amatayo a David, nga umayto iti nagan ti Apo: Hosanna iti cangatoa.

11 Ket ni Jesus simrec idiyay Jerusalem, ken idiyay templo: ket idi nikitana dagiti amin a banag iti arubayan, ken gapu ta malemen, pimmanaw a napan idiyay Betania agraman dagiti sangapulo ket dua.

12 ¶ Ket iti sumuno nga aldaw, idi a pimmanawda idiyay Betania, isu nagbisin:

13 Ket idi nikitana iti adayu ti maysa a cayo nga higos

blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, **What wilt thou that I should do unto thee?** The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, **Go thy way; thy faith hath made thee whole.** And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

CHAPTER 11

1 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, **Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.**

3 **And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.**

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the Morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he

a nabulongan, ket napan, bareng no adda masaracanna kencuana: ket idi dimteng, awan ti nasaracanna no di laeng bulbulong; ta saan pay a tiempo ti higos idi.

14 Ket ni Jesus simmungbat ket kinunana, **Awan ti tao a mangan ti bungam manipud ita ken kinaagnayan.**

Ket dagiti adalanna nangneggda daytoy.

15 ¶ Dimtengda ngarud idiy Jerusalem: ket simrec ni Jesus iti templo, ket rinuggianna pinaruar dagiti aglaclaco ken aggatgatang idiy templo, sa tinuangna dagiti lamlamisaan dagiti managsucat ti pirac, ken dagiti tugaw dagiti aglaclaco cadagiti calapati;

16 Ket saanna nga impalubos ti siasinoman nga mangipan ti uray ania nga alicamen idiy templo.

17 Ket insurona ida, a kunkunana, **Saan aya a naisurat, Ti balayco managananto balay ti cararag a maipaay cadagiti amin a nacion?** ngem dacayo inaramidyo a rukib dagiti mannanacaw.

18 Ket idi nangnegg dagiti turayen dagiti papadi ken esriba, sinapsapulda no casano ti panangpucawda kencuana: ta agbutengda idi kencuana, agsipud ta amin nga umili masmasdaawda iti pannursurona.

19 Ket no mumalemen, mapan iti ruar ti ili.

20 ¶ Ket iti bigat, idi lumabasda, nakitada daydi cayo ti higos a nagango namipud cadagiti ramramutna.

21 Ket nalagip ni Pedro ket kinunana kencuana, Mannursuro, adtoy, daydi cayo ti higos nga inlunodmo ket nagangon.

22 Ket simmungbat ni Jesus ket kinunana cadacuada, **Mematicayo iti Dios.**

23 **Pudno** kunak cadacayo, **Ti siasinoman nga arguna iti daytoy a bantay, Pumanawca,** ket tumappuacca iti baybay; ket dinto agduadua iti pusona, no di ket mamati a maaramidto ti kunana; maaramidto ngarud kencuana iti aniaman a kinunana.

24 Gapuna kunak cadacayo, **Uray aniaman a tarigagayanyo, no agcararagcayo, patienyo nga awatenyon, ket maaddanto cadacayo.**

25 Ket intono addacayo nga agcararag, pacawaneyo, no addaancayo iti aniaman a maicaniwas iti asinoman: tapno ni Amayo nga adda sadia langit pacawanennanto met dagiti salungasingyo.

26 Ngem no dicayo mamacawan, ni Amayo nga adda sadia langit dinanto met pacawanen dagiti basbasolyo.

27 Ket simmUBLIDA manen idiy Jerusalem: ket idi magmagna idiy templo, immayda kencuana dagiti panguloen dagiti papadi, ken dagiti esriba, ken dagiti lallacay,

28 Ket kinunada kencuana, Ania a kinaturay ti panangaramidmo cadagitoy a banbanag? ken siasino ti nangted kenza daytoy a kinaturay tapno aramidem dagitoy a banbanag?

29 Ket ni Jesus kinunana cadacuada, **Intuudecto cadacayo ti maysa met a saludsud, ket no masungbatandac, ibagacto cadacayo no ania a kinaturay ti panangaramidco cadagitoy a banbanag.**

30 **Ti pammautizar ni Juan, naggapu iti langit, wenno cadagiti tattao? sungbatandac.**

31 Ket pinanpanunotda, a cunkunada, No cunaentayto, Idiay langit; cunaennanto, Apayapay ngarud nga dicayo pinati isuna?

came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

14 And Jesus answered and said unto it, **No man eat fruit of thee hereafter for ever.** And his disciples heard it.

15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, **Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.**

18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, **Have faith in God.**

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass: he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, **I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.**

30 **The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.**

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

SN. MARCOS 12

- 32 Ngem no cunaentayto, Cadagiti tattao; cabutengda dagiti umili: ta isuda amin imbilangda a ni Juan, ket pudno a mammadto.
- 33 Ket simmungbatda ket kunada ken Jesus, Dicami ammo. Kinuna ngarud ni Jesus cadacuada, **Uray siac diac met maibaga cadacyo no ania a kinaturay ti panangaramidco cadagitoy a banbanag.**

CAPITULO 12

- 1 Ket rinuggianna a kinasao ida cadagiti pangngarig. Nagnula ti maysa a tao ti maysa a cauvasan, ket linawlawna iti alad, ket kimmali ti pagaramidan ti arac, ket ngangbangon ti maysa a balay, ket impaupana cadagiti agtaltalon, ket napan iti adayu a daga.
- 2 Ket idi tiempo a pannacaipaayna nangibaon cadagiti agtaltalon ti maysa nga adipenna, tapno awatenna coma cadagiti agtaltalon dagiti bunga ti cauvasan.
- 3 Ket isu tiniliwda, ket minalmaloda, ket pinagawidda nga ima-ima.
- 4 Ket nangibaon manen cadacuada ti sabali nga adipen; ket inuborda, ken sinugatda ti ulona, ket pinagawidda a pinababaian.
- 5 Nangibaon manen ti sabali; ket daytoy pinatayda, ket nangibaon ti adu pay a sabsabali; ket minalmaloda dagiti dadduma, ket pinatayda dagiti dadduma.
- 6 Idinto nga adda pay maymaysa nga anacna, nga ayatenna unay, imbaonna daytoy cadacuada a naudi, a kunana, Raemendanto ti anacco.
- 7 Ngem dagidi nga agtaltalon kinunada ti maysa ken maysa, Daytoy ket isu ti agtawid; umaycayo, papatayentayo, ket cucuatayton iti tawidna.
- 8 Ket innalada, ket pinatayda, ket imbellengda iti ruar ti cauvasan.
- 9 Ania ngarud ti aramidento iti apo ti cauvasan? umayto ket pucawennanto dagidiay agtaltalon, ket itednanto ti cauvasan cadagiti sabsabali.
- 10 Saanyo pay a nabasa aya daytoy a surat; Ti bato nga imbelleng dagiti agbangbangon ti balay isu met laeng ti nagbalin nga cangronaan nga pasuli:
- 11 Daytoy ket aramid iti Apo, ket nacacascasdaaw cadagiti imatangtayo?
- 12 Ket isu agawaanda ida a tiliwen, ngem cabutengda dagiti adu a tattao: ta naawatanda nga sinaona daydi a pangngarig a maibusor cadacuada: ket isu pinanawanda, ket nagawidda.
- 13 ¶ Ket nangibaonda kenuana cadagiti dadduma a Fariseo ken Herodiano, tapno matiliwda coma iti panagsaona.
- 14 Ket idi dimtenga, kunada kenuana, Mannursuro, ammomi a napudnoca, ket dica icancano iti uray siasino a tao: casta met a dica bigbigen ti casasaad a naruar dagiti tao, ngem mangisuroca a supupudno iti dalan ti Dios: Naincalintegan cadi ti pannangt ti buis ken Cesar, wenco saan?
- 15 Mangtedcamto, wenco saan? Ngem isu, nailasinna ti panaginsisingpetda, ket kinunana cadacuada, **Apayapay suutendac? iyegyo caniac ti maysa a denario⁴, tapno kitaeec.**
- 16 Ket nangyedga. Kinunana cadacuada, **Siasino ti**

ST. MARK 12

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, **Neither do I tell you by what authority I do these things.**

CHAPTER 12

1 And he began to speak unto them by parables. **A certain** man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged *a place for* the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be our's.

8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, **Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.**

16 And they brought *it*. And he saith unto them, Whose

akinladawan itoy ken ania ti naisurat? Ket kinunada kencuana, Ni Cesar.

17 Ket ni Jesus simmungbat ket kinunana cadacuada, Itedyo ken Cesar ti cucua ni Cesar, ket iti Dios ti cucua ti Dios. Ket nasnasdaawda unay kencuana.

18 ¶ Idin immayda kencuana dagiti Saduceo, nga agcuncuna nga awan ti panagungar; ket inintuudda kencuana, a cunkunada,

19 Mannursuro, ni Moises insuratna cadacami, No ti cabsat a lalaki ti maysa a lalaki matay, ket mabatina ti asawa, ngem awan ti anacna, alaen coma ni cabsatna di asawana, ket iputotanna ni cabsatna.

20 Adda ngarud pito nga agcacabsat a lallaki: ket di inauna nangala ti asawa, ket natay nga awan nabatina a putot.

21 Ket daydi babai innala daydi maicaddua, ket natay, nga awan nabatina a putot a sunona: ket daydi maicatlo casta met.

22 Ken dagiti pito innalada ti babai, ket awan nabatida a putot: iti camaudiananna natay met daydi babai.

23 Inton panagungar ngarud, no agungarda amin, asinonto cadacuada ti makin-asawa kencuana? ta daydi pito nakiasawada amin kencuana.

24 Ni Jesus kinunana cadacuada, Saan aya a gapu itoy ket maallilawcayo, gapu ta dicayo ammo dagiti sursurat, ken uray pay ti pannacabalin ti Dios?

25 Ta inton agungarda cadagiti natay, saanda a mangasawa, wenco makiasawa; no di ket isuda ti cacasla cadagiti angel nga adda idiy langit.

26 Ngem no ti maipapan cadagiti natay, nga agungardanto: dicayo aya nabasa idiy libro ni Moises, no casano ti pannakisao ti Dios kencuana iti bassit a cayo a sumsumged, a kinunana, Siac ti Dios ni Abraham, ken ti Dios ni Isaac, ken ti Dios ni Jacob?

27 Saan nga isu ti Dios dagiti natay, no di ket Dios dagiti nabiag: ngarud nacaro unay ti pannacaallilawyo..

28 ¶ Ket dimteng ti maysa cadagiti escriba, ket nangnegrina ida nga agsususic, ket gapu ta ammono a sinungbatanna ida a naimbag, inintuudda kencuana, Ania ti umuna amin cadagiti bilbilin?

29 Ni Jesus simmungbat kencuana, Ti umuna amin cadagiti bilbilin isu daytoy, Denggenyo, O Israel; Ti Apo a Diostayo isu ti maymaysa nga Apo:

30 Ket ayatem ti Apo a Diosmo iti amin a pusom, ken iti amin a cararuam, ken iti amin a panunotmo, ken cadagiti isuamin a pigsam: daytoy iti umuna nga bilin.

31 Ti maicaddua castoy, isu daytoy, Ayatem ti caarrobam a cas iti bagim. Awanen ti sabali a bilin nga dacdackel ngem dagitoy.

32 Ket kinuna di escriba kencuana, Agpayso, Mannursuro, imbagam ti pudno: a maymaysa laeng ti Dios; ket awan ti sabali no saan nga isu:

33 Ket ti panagayat kencuana iti amin a puso, ken iti amin nga pannacaawat, ken amin a cararrau, ken cadagiti amin a pigsam, ken ti panagayat iti caarroba a cas iti bagi met laeng, isu napatpateg ngem dagiti amin a datdaton ken sagsagut.

34 Ket ni Jesus idi nakitana a simmungbat a sisirib, kinunana kencuana, Saanca nga adayu iti pagarian ti Dios. Ket calpassana daytoy awanen ti tao a nacaiture

is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

17 And Jesus answering said unto them, *Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's.* And they marvelled at him.

18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his wife behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, *Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?*

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, *I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?*

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, *The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:*

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this *is* the first commandment.

31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, *Thou art not far from the kingdom of God.* And no man after that durst ask him *any question.*

nga nagintuud kencuana.

- 35 ¶ Ket ni Jesus nagsao ket kinunana, idi a mangisursuro idaiy templo, **Apayapay cuna dagiti escriba a ni Cristo isu ti Anac ni David?**
- 36 Ta ni David met laeng kinunana babaen iti Espiritu Santo, Ti APO kinunana iti Apoc, Agtugawca iti macanawanco, agingga iti maicabilco dagiti cabusormo iti baba dagiti sascacam.
- 37 No ni David met laeng ket awaganna nga Apo; casano ngarud nga isu ti anacna? Ket dagiti caadduan a tao dimneggda a siayat kencuana.
- 38 ¶ Ket iti panangisurona kinunana, **Agannadcayo cadagiti escriba, nga ayatenda ti magna cadagiti nagayad a pagan-anay, ken ayatenda ti macablaawan cadagiti plaza,**
- 39 Ken dagiti cangatoan a tugaw cadagiti sinagoga, ken dagiti nagundawayan a saad cadagiti ramrumbac:
- 40 Isuda a mangalun-on cadagiti balbalay dagiti balo a babai, babaen ti pangallilaw dagiti atitiddag a cararag: dagitoy awatendato ti naing-inget a pannacaocom.
- 41 Ket iddi adda ni Jesus nga agtugtugaw iti sangoanan ti pagidulinan cadagiti daton, kinitana no casano ti panangipisoc dagiti umili ti pirac idi pagidulinan: ket adu dagiti nabacnang a nangipisoc ti nawadwad.
- 42 Immay met ti maysa a balo a babai a napanglaw, ket nangipisoc ti dua a blancas⁵, nga ti pategda ket maysa a maravilis¹.
- 43 Ket inayabanna dagiti adalanna, ket kinunana cadacuada, **Pudno kumak cadacayo, A daytoy balo a babai a napanglaw ket ad-adu ti impisocna, ngem dagiti amin nga impisoc dagiti sabsabali idaiy pagidulinan:**
- 44 **Ta isuda amin nangipisocda cadagiti sobrada; ngem daytoy babai iti kinapanglawa incabilna ti amin nga adda kencuana, uray pay amin a pagbiagna.**

CAPITULO 13

- 1 Ket iddi rimmuar idaiy templo, kinuna kencuana ti maysa cadagiti adalanna, Mannursuro, kitaem ti nacascascaadaaw a batbato ket anian a patacder daytoy!
- 2 Ket ni Jesus kinunana kencuana, **Makitam dagitoy dadackel a patpatacder? awan ti bato a matdanto iti rabaw ti bato, a dinto marba.**
- 3 Ket iddi adda nga agtugtugaw idaiy bantay dagiti Olivo iti labes ti templo, da Pedro ken ni Santiago ken ni Juan ken ni Andres inintuudda kencuana iti nalimed,
- 4 Ibagam coma cadacami, caanonto ti pannacaaramid dagitoy a banbanag? ket anianto ti pagilasinan inton amin dagitoy a banbanag ket matungpaldanto?
- 5 Ket ni Jesus rinuggianna a kinuna cadacuada, **Kitaenyo ta awan coma ti tao a mangallilaw cadacayo:**
- 6 Adu dagiti umayto iti naganco, a cunkunada, Siac ni Cristo; ket allilawendanto iti adu.
- 7 Ngem inton mangngegyo ti maipapan cadagiti gubat ken damag dagiti gubat, dicayo aglagaw: ta masapul a mapasamacda; ngem saan pay nga isu ti panungpalan.
- 8 Ta ti maysa a nacion tumacderto a bumusor iti sabali a nacion, ken pagarian a bumusor iti sabali a pagarian: addanto gingined iti nadumaduma a disso, ket addanto bisbisin ken pegleggad: dagitoy isuda ti pangruggian

35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

CHAPTER 13

1 And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall not be yet*.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows.

dagiti laddadingit.

9 ¶ Ngem alluadanyo ti bagiyo met laeng: ta iyawat dacayonto cadagiti pangocoman; ken cadagiti sinagoga masaplitcayto: ket maisaclangcayto iti sangoanan dagiti agtuturay ken ar-ari gapu caniac, tapno pangpanecnec a maibusor cadacuada.

10 Ket ti evangelio masapul nga umuna a maiwarnac cadagiti isuamin a nacion.

11 Inton ipandacayo ngarud iti pangocoman, ken iyawatdacayo, dicayo pacaringgoran nga umuna no ania ti saoenyonto, saancayo met nga agpanunot: ngem ti aniaman a maitedto cadacayo iti dayta nga horas, dayta ti isaoyo: ta saan a dacayo dagiti agsao, no di ket ti Espiritu Santo.

12 Ket ti cabsat a lalaki iyawatnanto ti cabsatna a lalaki iti ipapatay, ket ti ama ti anacna; ket dagiti annac tumacderdanto a bumusor cadagiti dadackelda, ket ipapataydant ida.

13 Ket caguradacayo dagiti amin a tattao gapu iti naganco: ngem ti agtalinaed agingga iti panungpalan, isunto dayta iti maisalakan.

14 ¶ Inton makitayo ngarud ti kinarimon a mamagwalangwalang, nga sino ni Daniel a mammadto, nga agsaad iti dina rebbeng, (ti agbasa awatenna coma) dagiti adda idiyay Judea ket pumanawda coman a mapan cadagiti banbantay:

15 Ket ti adda iti tuctoc ti balay saan coma a bumaban, ket di met sumrec iti uneg, a mangala ti uray ania nga irruarna idiyay balayna:

16 Ket ti adda iti talon saan coman nga agsubli a mapan mangala ti pagan-anayna.

17 Ngem asi pay dagiti adda a masicog, ken dagiti agtagibgi cadagita nga aldaw!

18 Agdawdawatcayo ngarud nga iti pannagnayo ket saan coma a maaramid iti calam-ecna.

19 Ta cadagita nga aldaw addanto rigat, nga dipay napasamac nanipud idi damo ti pannacaparsua nga inaramid ti Dios agingga ita, ket ni caanoman awanton.

20 Ket no ti Apo dina coma pina-ababa dagita nga al-aldaw, awan coma ti lasag a maisalakan: ngem gapu cadagiti napili, a pinilina, pina-ababana dagita nga al-aldaw.

21 Iti casta no siasinoman a tao agsaonto cadacayo, Adtoy, ni Cristo adda ditoy; wenneo, adtoy, adda idiyay; dicayo patien isuna:

22 Ta dagiti saan a pudno a Cristo ken saan a pudno a mammadto tumacderdanto, ket mangipakitadanto cadagiti pagilasinan ken datdatlag, a pangulsisoda, no mabalin coma, uray pay dagiti napili.

23 Ngem agannadcayo coma: adtoy, imbagacon amin nga impacpacauna cadacayo.

24 ¶ Ngem cadagidiay nga al-aldaw, inton calpasan daydiay a rigat, ti init agsipngetto, ket ti bulan saannanto nga ited ti lawagna.

25 Ket dagiti bituen iti langit agtinnagdanto, ket dagiti pannacabalin nga addada cadagiti langlangit agkintayegdanto.

26 Ket calpasanna makitadanto toy Anac ti tao nga um-umay cadagiti ul-ulep agraman iti dackel a pannacabalin ken dayag.

9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 Ket iti casta ibaonnanto dagiti angelna, ket urnongendanto dagiti pinilina manipud cadagiti uppat nga angin, nga aggapu manipud iti ungo ti daga agingga iti ungo ti langit.
 28 Ita adalenyo ti pangngarig nga agtaud iti cayo ti higos; Intono aguggot ti sangana, ken patubboenna dagiti bulbulongna, ammoyo a ti ticag asidegen:
 29 Castacayo met, inton makitayo a maaramid dagitoy a banbanag, ammoenyen nga asidegen, uray cadagiti ruruangan.
 30 Pudno kunak cadacayo, daytoy a caputotan dinto lumbes, agingga amin dagitoy a banbanag ma-aramid.
 31 Ti langit ken ti daga mapucawdanto: ngem dagiti sasaoc didanto mapucaw.
 32 ¶ No maipapan iti dayta nga aldad wenco dayta nga horas awan ti macaammo, awan, uray pay dagiti angel sadii langit, uray pay toy Anac, no di laeng ni Ama.
 33 Agannadcayo, agsalucag ken agcararagcayo: ta dicayo ammo ti horas no caanonto.
 34 Ta ti Anac ti tao cas iti maysa a tao nga napan iti adayu a daga, a pinanawanna ti balayna, ket iniccanna ti panagturay dagiti adipenna, ti tunggal tao maysa iti annongna, ket binilinna iti agaywan ti ruangan nga agsalucag.
 35 Agsalucagcayo ngarud: ta dicayo ammo no caano ti iyaay ti apo ti balay, no iti malem, wenco iti tengnga ti rabii, wenco inton panagtaraoc ti cawitan, wenco iti bigat:
 36 Di la ket ta inton umay a kellaat masaracannacayo a matmaturog.
 37 Ket ti kunak cadacayo kunak cadagiti isuamin, Agsalucagcayo.

CAPITULO 14

1 Idi dua nga aldad sacbay ti rambac iti ilalabas, ken ti awan levadurana a tinapay: dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti esriba sapsapulenda idi no casano ti panangtiliwa a nainsicapan kenuana, tapno papatayenda.
 2 Ta kinunada idi, Saan nga inton madama ti aldad ti rambac, di la ket ta addanto riri ti umili.
 3 ¶ Ket idi adda idaiy Betania idaiy balay ni Simon nga agleproso, idi a simmango iti panganan, immay ti maysa a babai nga addaan maysa a fraskita a napno iti bangbanglo ti pulos nga azucena a napateg unay; ket binuongna di fraskita, ket imbuyatna iti ulo ni Jesus.
 4 Ngem adda dadduma a nagrurodda cadagiti pampanunotda, ket cunkunada, Ania ti gapu a naaramid daytoy a panagdadael ti bangbanglo?
 5 Ta daytoy a bangbanglo ket mabalin coma a nalaco iti nasuroc a tallo gasut a denario⁴, ket naited coma cadagiti napanglaw. Ket nagtanabutobda iti maibusor kenuana.
 6 Ngem ni Jesus kinunana: Bay-anyo isuna; apayapay alimutengeno? naimbag nga aramid ti inaramnidna caniac.
 7 Ta agnanayon nga adda cadacayo dagiti napanglaw, ket inton cayatyo mabalinyo ti agaramid cadacuadti naimbag: ngem siac saannac nga agnanayon nga adda

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.
 28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:
 29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.
 30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.
 31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
 32 ¶ But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.
 33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
 34 *For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.*
 35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:
 36 Lest coming suddenly he find you sleeping.
 37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

CHAPTER 14

1 After two days was *the feast of the passover*, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.
 2 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.
 3 ¶ And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.
 4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?
 5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.
 6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.
 7 For ye have the poor with you always, and whosoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

cadacayo.

8 Inaramidna ti nabalinanna: immay ket inyunana a sinapsappoan ti basic a maisagana iti pannacaitanem.

9 Pudno kunak cadacayo, Nga uray sadino a pacaina casabanta ti evangelio iti isuamin a lubong, daytoy nga inaramid itoy a babai ket masaritanto met tapno pacalaglagipan kencuana.

10 ¶ Ket ni Judas Iscariote, maysa cadagiti sangapulo ket dua, napan cadagiti panguloen dagiti papadi, tapno isu liputanna a maipaay cadacuada.

11 Ket idi nangneggda, nagragsacda, ket incarida nga iccan ti pirac. Ket sinapulna no casano ti nasayaat a panangliputna idi kencuana.

12 ¶ Ket idi umuna nga aldaw ti awan levadurana a tinapay, idi indatonda ti ilalabas, dagiti adalanna kunada kencuana, Adino ti cayatmo a papananmi ken pangisaganana mi a pangangan ti ilalabas?

13 Ket inbaonna ti dua cadagiti adalanna, ket kunana cadacuada, **Incayo idiy ili, ket masabatyonto ti maysa a tao a siaawit iti maysa a caramba ti danum: surutenyo isuna.**

14 Ket uray sadino a sercannanto, cunayo ti apo ti balay: Ti Mannursuro kunana, Adino ti yan ti pacasangailiac, a pangrambacan ti ilalabas agraman cadagilti adalac?

15 Ket isu ipakitananto cadacayo ti maysa a nakinngato nga siled a dackel ken naarcosan: agsaganacayo idiy iti maipaay cadatayo.

16 Ket napan dagiti adalan, ket dimtengda iti ili, ket nasaracanda ti cas imbagana cadacuada: ket insaganada ti ilalabas.

17 Ket idi malemen immay agraman cadagiti sangapulo ket dua.

18 Ket idi addada a sisasango ken mangmangan, ni Jesus kinunana, **Pudno kunak cadacayo, A maysa cadacayo a makipangpangan caniac ket liputannacto.**

19 Isuda ngarud ket rinuggienda ti nagliday, ken nagecuna kencuana a saggaysa, Siac aya? ken tunggal maysa kinunana, Siac aya?

20 Ket simmungbat ket kinunana cadacuada: **Maysa cadagiti sangapulo ket dua, dayta makicamalucong caniac.**

21 Ta ti Anac ti tao mapan a pudno, cas adda a naisurat maipapan kencuana: ngem asi pay dayta tao a gapu kencuana maliputan ti Anac ti tao! naim-imbag coma no dayta a tao ket saan coman a nayanac nga pulos.

22 ¶ Ket idi mangmanganda, ni Jesus nangala ti maysa a tinapay, ken binendicionanna, ken biningbingayna, ket intedna cadacuada, ket kinunana, **Alaenylo, canenyo; daytoy isu ti basic.**

23 Ket nangala ti maysa a copa, ket idi nacapagyaman, Intedna cadacuada: ket isuda amin imminentda.

24 Ket kinunana cadacuada, **Daytoy isu ti darac iti baro a tulag, isu a maibuyat a maipaay cadagiti adu.**

25 Pudno kunak cadacayo, a diaoco uminumen iti bunga ti uvas, agingga iti daydiay nga aldaw a pananginumco iti baro idiy pagarian ti Dios.

26 ¶ Ket idi nacantada ti maysa nga himno, napanda idiy bantay dagiti Olivo.

27 Ket ni Jesus kunana cadacuada, **Dacayo amin**

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 ¶ And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the gueschamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

20 And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave *it* to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 ¶ And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended

maitibcolcayto iti daytoy a rabii gapu caniac: ta adda a naisurat, Sugatecto ti pastor, ket mawarawaradanto dagiti carnero.

28 Nupay casta inton malpasac nga agungar, innacto iti sangoananyo idiaj Galilea.

29 Ngem cuna kencuana ni Pedro, Uray no isuda amin maitibcoldanto, ngem siac saan.

30 Ket cuna ni Jesus kencuana, Pudno kunak kenza, Ita nga aldaw, ken uray iti daytoy a rabii, inton di pay agtaraoc ti cawitan iti mamindua, ilibacnaclton iti mamilto.

31 Ngem isu nagsao iti nacarcaro pay a panangipapati, Agpapan pay no masapul coma a maicanunongac kenza a matay, saancanto nga ilibac uray caanoman. Ket casta met iti kinunada amin.

32 Ket napanda iti maysa a minuyongan a managan Getsemani: ket kinunana cadagiti adalanna, **Agtugawcayo ditoy, iti bayat iti panagcararago.**

33 Ket incuyogna kencuana da Pedro ken Santiago ken ni Juan, ket nangrugi a nagladingit iti napalalo, ken nadadagsenan la unay.

34 Ket kunana cadacuada, **Ti cararruac maladingitan la unay agingga iti ipapatay: agbaticayo ditoy, ken agbantaycayo.**

35 Ket idi nga immadayu pay bassit, nagparintumeng iti daga, ket nagcararag, a no mabalin, lumbes coma kencuana daydi nga horas.

36 Ket kinunana, **Abba, Ama, amin a banbanag mabalin kenza; iccatem cadi caniac daytoy a copa: nupay casta saan a ti pagayatac, no di ta pagayatam.**

37 Ket immay, ket nasaracanna ida a matmattroq, ket kunana ken Pedro, **Simon, matmaturoga? dica mabalin ti agbantay uray iti maymaysa la nga horas?**

38 **Agsalucagcayo ken agcararagcayo, tapno dicayo sumrec iti pannacasulisog. Ti espiritu pudno a sisasagana, ngem ti lasag nacapuy.**

39 Ket napan manen, ket nagcararag, nga inulitna dagiti met la a sasao.

40 Ket idi nagsubli, nasaracanna manen ida a matmattroq, (ta dagiti matada nargaanda unay,) ket dida ammo idi ti isungbatda kencuana.

41 Ket immay iti maicatlo, ket kunana cadacuada, **Maturogcayon, ket aginanacayo: isunan, ti horas dimtengen; adtoy, ti Anac ti tao maiyawaten cadagiti im-ima dagiti managbasol.**

42 **Bumangoncayo, intayon; adtoy, ti mangliput caniac adtoyen.**

43 ¶ Pagammoanen, idi agsasao pay laeng, simmangpet ni Judas, maysa cadagiti sangapulo ket dua, ket kimmuyog kencuana ti adu a tattao a nagtagicampilan ken nagtagipang-or, a naggapuda cadagiti turayen dagiti papadi ken cadagiti escriba ken cadagiti lallacay.

44 Ket daydi nangliput kencuana iniccanna ida ti maysa a pagilasinan, a kunana, No asino ti agepacto, isu dayta; isu tiliwenyo, ket ipanyo nga aywananyo a naimbag.

45 Ket idi dimtengen, dagus nga immasideg kencuana, ket kinunana, Mannursuro, mannursuro; ket inagcanna.

46 ¶ Ket isu iniggamanda, ket timiliwda.

47 Ngem maysa a tao cadagiti naitallaong inasutna ti

because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, **Sit ye here, while I shall pray.**

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, **My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.**

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, **Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.**

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, **Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour?**

38 **Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak.**

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, **Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.**

42 **Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.**

43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and

campilanna, ket tinagbatna daydi adipen ti cangatoan a padi, ket napingasan ti lapayagna.

48 Ket nagsao ni Jesus ket kinunana cadacuada, Immacyo aya, a cas bumusor iti maysa a tulisan, a nagtagicampilan ken nagtagipang-or a mangtiliw caniac?

49 Inaldaw nga addaac idi cadacayo idiyay templo a nangisursuro, ket saandac a tiniliw: ngem dagiti sursurat masapul a matungpal.

50 Ket isuda amin binaybay-anda, ken nagtalawda.

51 Ket adda maysa a bumarito a simmurot kencuana, nga siccagay iti maysa nga ules a naibalcut iti bagina a lamolamo; ket dagiti babbaro tiniliwda isuna:

52 Ngem isu inibbatanna daydi ulesna, ket timmaray a lamolamo.

53 ¶ Ket impanda ni Jesus iti cangatoan a padi: ket nagurnong kencuana dagiti amin a panguloen dagiti papadi ken dagiti lallacay ken dagiti esriba.

54 Ket ni Pedro simmurot iti adaya, agingga iti uneg ti paraangan ti cangatoan a padi: ket nakicatugaw cadagiti adipen, ken naki-inudo iti apuy.

55 Ket dagiti panguloen dagiti papadi ken ti amin a gimong nagsapulda ti pangsaci a maibusor ken Jesus tapno papapatayda; ngem awan nasaracanda.

56 Ta adu dagiti mangted ti saan a pudno a pangsaci a bumusor kencuana, ngem dagiti panagsacsida ket saan nga agcacatus.

57 Ket timmacder dagiti dadduma, ket nangetteda ti natiri a pangsaci a bumusor kencuana, a cunkunada,

58 Isu nangngemmi a kunana, Siac rebbaecto daytoy templo nga inaramid dagiti im-ima, ket iti tallo nga aldaw mangbangonacto ti sabali a saan nga aramid dagiti im-ima.

59 Ngem uray pay casta saan nga agtutunos dagiti panagsacsida.

60 Ket timmacder daydi cangatoan a padi iti nagtengaanda, ket iniintuudna ken Jesus, a kinuna, Awan ti aniaman nga isungbatmo? ania dagitoy nga pammanecnecda a maibusor kenca?

61 Ngem isu saan a naguni, ket awan ti insungbatna. Daydi cangatoan a padi nagintuud manen kencuana, ket kinunana kencuana, Sica ni Cristo, ti Anac ti Bendito?

62 Ni Jesus kinunana, Siac: ket makitayonto ti Anac ti tao nga agtugtugaw iti macanawan ti pannacabalin, ken um-umay agraman dagiti ul-ulep ti langit.

63 Ket daydi cangatoan a padi pinigisna dagiti pagan-anayna, ket kinunana, Ania pay ti pacasapulanyo cadagiti sacsi?

64 Nangngegyo ti tabbaaw: ania ti cunayo? Ket isuda amin impatoda a maicari iti pannacapapatay.

65 Ket rinuggian dagiti dadduma a tinupraan, ken inabungotan ti rupana, tapno tungpaenda, sadanto cuna kencuana, Padtoam: ket dagiti ad-adipen tinungtungpada cadagiti dacdaculapda.

66 ¶ Ket idi adda ni Pedro iti baba idiyay palacio, immay ti maysa cadagiti babbai nga adipen ti cangatoan a padi:

67 Ket idi makitana ni Pedro nga agin-inudo, minatmatanna, ket kinunana, Ket sica nakicucuyogea met idi ken Jesus a taga Nazaret.

68 Ngem isu naglibac, a kunkunana, Diac ammo, ket

smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, *Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?*

49 *I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.*

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his naked body*; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, *I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.*

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither

diac maawatan dayta cunam. Ket rimmuar iti ruangan; ket ti cawitan nagtaraoc.

69 Ket idi makita manen ti adipen a babai, rinuggianna nga imbagia cadagiti adda sadiay a naitallaong, Maysa daytoy a cadduada.

70 Ngem isu naglibac manen. Ket idi nalabes bassit, dagiti adda sadiay kinunada manen ken Pedro, Pudno a maysaca cadacuada: ta taga Galileaca, ket dayta pagsasaom capadpadada.

71 Ngem isu rinuggianna ti naglunod ken nagsapata, a kunana, Saanco nga am-ammo daytoy tao a sasaoeny.

72 Ket dagus a ti cawitan nagtaraoc iti maicaddua a dasas. Ket nalagip ni Pedro daydi sao nga imbagia ni Jesus kencuana, **Intono dipay agtaraoc ti cawitan iti mamindua, nailibacnacton a mamilto.** Ket idi pinanpanunotna daytoy, nagsangit isuna.

CAPITULO 15

1 Ket dagus nga iti bigat dagiti panguloen dagiti papadi nagnunumoanda agraman dagiti panglacayen ken dagiti esriba ken ti amin a conseho, ket rineppetda ni Jesus, ket impanda, ket inyawatda ken Pilato.

2 Ket intiuud ni Pilato kencuana, Sica ti Ari dagiti Judio? Ket simmungbat kencuana, **Naisaomon.**

3 Ket dagiti panguloen dagiti papadi indarumda cadagiti adu a banbanag; ngem isu awan insungbatna.

4 Ni Pilato intiuudna manen kencuana, a kinuna, Awan ti isungbatmo? kitaem ti adu a banbanag ti pangipulonganda a maibusor kencia.

5 Ngem ni Jesus awan ti insungbatna; iti casta nasnasdaaw ni Pilato.

6 Ngem iti fiesta cadawyanna idi a luc-atan ti maysa a balud, siasinoman a dawatenda kencuana.

7 Ket adda idi ti maysa a managan ti Barabas, a sibabalud agraman cadagiti cacadduana nga immalsa, isuda a nacapapatay iti panangriribudca.

8 Ket immasideg dagidi adu a tattao ket rinuggienda a dinawat ti cas iti cadawyanna nga ar-aramiden cadacuada.

9 Ket ni Pilato simmungbat cadacuada, a kunkunana, Cayatyo a luc-atac cadacayo ti Ari dagiti Judio?

10 Ta ammonia idi nga dagiti panguloen dagiti papadi ket inyawatda isuna gapu iti apal.

11 Ngem dagiti panguloen dagiti papadi ket sinulbogda dagiti umili, a nasaysayaat coma a luc-atanna cadacuada ni Barabas.

12 Ket simmungbat ni Pilato ket kinunana cadacuada manen, Ania ti aramidecto ngarud iti daytoy naganenyo nga Ari dagiti Judio?

13 Ket nagickisda manen, Ilansam iti cruz.

14 Ni Pilato kinunana cadacuada, Apay, ania aya ti dakes nga inaramidna? Ngem isuda nagickisda ketdi ti nalallalo, Ilansam iti cruz.

15 ¶ Ket ni Pilato, agsipud ta cayatna a pagustoan ti umili, linuc-atanna cadacuada ni Barabas, ket inyawatna ni Jesus, idi nalpasna a sinaplit, tapno isu mailansa iti cruz.

16 Dagiti soldado idi nga isu impanda iti uneg ti paraangan ti palacio, managan Praetorium, inayabanda

understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilaeon, and thy speech agreeth thereto.

71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, **Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.** And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER 15

1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, **Thou sayest it.**

3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was *one* named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 ¶ And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

dagiti amin a cabunggoyanda.

17 Ket isu kinawesanda ti purpura, ket naglagada ti balangat nga sisiit, ken imparabawda iti ulona,

18 Ket rinuggienda a kinablaawan, Cablaawanca, Ari dagiti Judio!

19 Ket pinang-orda ti ulona iti maysa a cawayan, ken isu tinupraanda, ken nagparintumengda a nagdaydayaw kencuana.

20 Ket idi nalpasda a nagang-angawan, inucsudba daydi purpura kencuana, ket incawesda kencuana dagiti pagan-anayna, ket inruarda tapno ilansada iti cruz.

21 Ket pimilitda ni Simon a taga Cirene, nga limmabas, a naggapu iti away, nga ama ni Alejandro ken ni Rufo, tapno awitenna iti cruzna.

22 Ket isu impanda idiyay disso a Golgota, a no, maipatarus, Ti disso ti bangabanga.

23 Ket ingay-atanda ti arac a nalaocan ti mirra: ngem isu saanna nga ininum daydi.

24 Ket idi nailansadan, biningaybingayda dagiti pagan-anayna, ket naggiginnasatanda, no ania ti mabaginto ti tunggal maysa nga tao.

25 Ket ti horas ket maicatlo, idi inlansada iti cruz.

26 Ket ti kita ti nacaiderumanna naisurat iti ngatona, TI ARI DAGITI JUDIO.

27 Ket inlansada nga ingiddan kencuana dagiti dua a tulisan; ti maysa iti macannawanna, ket daydi sabali iti macatigidna.

28 Ket ti surat natungpal, a kunana, Ket isu naibilang cadagiti managdacades.

29 Ket dagiti aglabas isu nagsasaoanda, nga ingilngilangilda dagiti uloda, ket cunkunada, Ania, sica a rebbaem ti templo, ket bangonem met laeng ti tallo nga aldaw,

30 Isalacanmo ta bagim, ket umulogca dita cruz.

31 Casta met dagiti panguloen dagiti papadi isu linalaisda, a cunkunada ti maysa ken maysa agraman dagiti escriba, Insalacanna dagiti sabsabali; ket saanna a mabalin nga isalacan ti bagina.

32 Ni Cristo ti Ari ti Israel umulog coma ita iti cruz, tapno makitami ket mamaticami. Casta met dagiti adda a nailansa a naigiddan nakipaglalaisda met kencuana.

33 Ket idi umay ti horas a maicanem, nagsipnget iti rabaw ti amin a daga agingga iti horas a maicasiam.

34 Ket idi horas a maicasiam nagpuccaw ni Jesus iti dackel a timec, kinunana, **Eloi, Eloi, lama sabactani?** a no, maipatarus: **Diosco, Diosco, apayapay nga binaybay-annac?**

35 Ket dagiti dadduma cadagiti adda idiyay, idi mangngegda, kinunada, Kitaenyo, ni Elias ti ayabanna.

36 Ket timmaray ti maysa cadacuada ket nangipasagepsep ti maysa nga esponja iti suca, ket incabilna iti maysa a scudal, ket impainumna kencuana, a kunkunana, Bay-anyo; kitaentayo no umayto ni Elias a mangiyulog kencuana.

37 Ngem ni Jesus pimmuccaw iti napigsa a timec, ket inyawatna ti cararruana.

38 Ket daydi abbong di templo napigis a nagcaddua nanipud ngato agingga iti baba.

39 ¶ Ket idi ti centurion, nga adda iti sangoananna, nikitana nga nagickis, ken inyawatna ti cararruana,

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, **Eloi, Eloi, lama sabachthani?** which is, being interpreted, **My God, my God, why hast thou forsaken me?**

35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he

kinunana, Pudno nga daytoy a tao isu iti Anac ti Dios.
40 Ket addada met idи dagiti sumagmamano a babbai nga agbuybuya iti adayu: ket adda cadacuada ni Maria Magdalena, ken ni Maria nga ina ni Santiago a basbassit ken ni Jose, ken ni Salome;
41 (Isuda nga, idи adda idiy Galilea, sinursurotda, ken nagserservida kencuana;) ken dagiti adu a nadumaduma nga babbai nga simmang-at a kimmuyog kencuana idiy Jerusalem.
42 ¶ Ket idи nga mumalemen, agsipud ta isu ti panagsagana, cayatna a saoen, sabcay ti aldaw a panaginana,
43 Ni Jose a taga Arimatea, natan-oc a panguloen, nga agur-uray met idи iti pagarian ti Dios, immay, ket simrec a situtered idiy ayan ni Pilato, ket dinawatna ti bagi ni Jesus.
44 Ngem ni Pilato nagmalanga no pudno a natayen: ket inayabanna daydi centurion, ket inintuudna kencuana no nabayag a natayen.
45 Ket idи naammoanna ken daydi centurion, intedna ti bagi ken Jose.
46 Ket gimmelatang ti napino a lupot, ket imbabana, ken binungonna iti napino a lupot, ket incabilna iti maysa a tanem a nacali iti maysa a bato, sa nangitulid ti maysa a bato iti ruangan ti tanem.
47 Ket ni Maria Magdalena ken ni Maria nga ina ni Jose kinitkitada ti nangitanemanda kencuana.

CAPITULO 16

1 Ket idи nalabes ti aldaw a panaginana, ni Maria Magdalena, ken ni Maria nga ina ni Santiago, ken ni Salome, gimmelatangda cadagiti bangbanglo, tapno mapanda coma a mangapsapo kencuana.
2 Ket iti cabigatanna a nasapa unay iti umuna nga aldaw ti lawas, dimtengda iti tanem idи rumrummuar ti init.
3 Ket cuncuna ti maysa ken maysa cadacuada, Asino ti mangitulidto iti bato ti ruangan ti tanem?
4 Ket idи intangadda dagiti matada, nakitada a ti bato ket natuliden: ta daytoy ket nacadacdackel.
5 Ket idи simrecda idи uneg di tanem, nakitada ti maysa a baro nga agtugtugaw iti sikigan a macanawan, a nacawes ti maysa a pagan-anay nga atiddug a puraw; ket nagbutengda.
6 Ngem isu kunana cadacuada, Saancayo nga mabuteng: Sapsapulenyo ni Jesus a taga Nazaret, daydi nailansa iti cruz: nagungaren isuna; awanen ditoy: kitaenyo ti disso a nangicabilanda kencuana.
7 Ngem incayo, ibagayo cadagiti adalanna ken ni Pedro nga isu mapan iti masangoananyo idiy Galilea: isu makitayonto idiy, cas imbagana cadacayo.
8 Ket dagus a rimmuarda, a tinrayanda iti tanem; ta nagpigergerda ken nasdaawda: ket awan a pulos ti sinaoda iti siasinoman a tao; ta napabutengda unay.
9 ¶ Ita idи nagungar ni Jesus iti agsapa unay iti umuna nga aldaw ti lawas, nagparang nga immuna ken ni Maria Magdalena, isu a nangpartuaranna cadagiti pito a sairo.
10 Isu napan ket impacaammona cadagiti

said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

CHAPTER 16

1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary *the mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man*; for they were afraid.

9 ¶ Now when Jesus was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 And she went and told them that had been with him,

nakicadcaddua kencuana, idi nga addada nga agun-unnoy ken agsangsangit.

11 Ket isuda, idi nangneggda kencuana nga isu ket sibibiag, ken nakitana, isu dida pinati.

12 ¶ Calpasanna daytoy ket nagparang iti sabali a langa cadagiti dua cadacuada, idi a magmagnada, a mapan iti ili.

13 Ket napanda ket impacaammoda cadagiti natda a cacadduada: ngem uray dagitoy saanda ida a pinati.

14 ¶ Calpasanna dagitoy nagparang cadagiti sangapulo ket maysa idi addada a mangmangan, ket binabalawna ida gapu iti awan a pammatidka ken kinatangken ti pusoda, gapu iti dida pinati dagiti nacakita kencuana a nagungaren.

15 Ket kinunana cadacuada, **Incayo iti isuamin a lubong, ket icasabayo ti evangelio iti isuamin a parsua.**

16 **Ti mamatii ken ti mabautizaran maisalacanto; ket ti saan a mamatii madusanto.**

17 Ket dagitoy nga pagilasinan ket cuyogendanto dagiti mammati; Iti naganco parruarendanto dagiti sairo; agsaodanto cadagiti babbaro a pagsasao;

18 Pidutendanto dagiti ul-uleg; ket no uminumdanto ti uray ania nga macapatay a banag, ket saandanto a maan-anoy; iparabawdanto dagiti im-imada cadagiti masacsakit, ket umimbagdanto.

19 ¶ Iti casta ngarud idi nalpas ti Apo nga nakisao cadacuada, naipangato sad i langit, ket nagtugaw iti macanawan nga ima ti Dios.

20 Ket rimmuarda, ket nangascasabada cadagiti isuamin a disso, ket ti Apo timmultulong cadacuada, ket pinanecnecanna ti sao babaen cadagitoy nga naipacuyog a pagilasinan cadagiti aramidda. Amen.

as they mourned and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.

14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 ¶ So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

**TI EVANGELIO CAS INSURAT NI
SN. LUCAS**

CAPITULO 1

1 Iyantangay ta aduda dagiti nanggayagay a nagipablaac iti naurnos a pannacaipalawag cadagitoy nga banbanag a pinatitayo iti napudpudno unay,
2 Ken cas iti panangsaritada cadagitoy cadacami, nga nanipud idi damo dagitoy sacsida a nacaimatang, ken ad-adipenda iti sao;
3 Iti casta naimbag uray met caniac, calpasan ti naan-anay a pannaca-ammoc dagiti amin a banbanag nanipud idi damo, nga agsurat kenca iti naurnos, maicari unay a Teofilo,
4 Tapno maammoam ti kinapudno maipapan cadagitoy aar-aramid, isuda a nacursuroam.
5 ¶ Adda idi cadagidi al-aldaw ni Herodes, nga ari sadie Judea, ti maysa a padi a managan Zacarias, iti batang ni Abias: ket ti asawana idi maysa cadagitoy annac ni Aaron, ket ti naganna Elisabet.
6 Ket agpadpadada a nalinteg iti sangoanan iti Dios, a nagnagnada cadagitoy amin a bilbilin ken allagaden ti Apo nga awan nacababalawanda.
7 Ket awan anacda, ta ni Elisabet ket luples, ket agpadpadada nga adduan unayen iti tawtawen.
8 Ket naaramid nga, idi madama nga agannong iti kinapadina iti pannacabatangna iti sangoanan iti Dios,
9 Cas mayalubog iti ugali dagiti kinapadi, naibatang isuna idi a mangidaton iti incienso no sumrec iti templo ti Apo.
10 Ket dagiti nagadu nga tattao addada amin iti ruar nga agcarcararag iti horas ti incienso.
11 Ket idin adda nagparang kencuana a maysa nga angel ti Apo a nactactader iti disso a macanawan ti altar ti incienso.
12 Ket idi makita ni Zacarias, nariribuc isuna, ket immay kencuana iti panagbuteng.
13 Ngem ti angel kinunana kencuana, Dica agbuteng, Zacarias: ta naipangag ti cararagmo; ket ni asawam nga Elisabet ipasngayannacanto ti maysa nga anac a lalaki, ket panaganamto ti Juan.
14 Ket sica addanto rag-o ken ragsacmo; ket adunto ti agragsac iti pannacayanacna.
15 Ta dackelto isuna iti sangoanan ti Apo, ket saanto nga uminum ti arac ken inumen a naingel; ket mapnonto ti Espiritu Santo, manipud pay iti tian ni inana.
16 Ket adu cadagitoy annac ti Israel ti mapagsublinanto iti Apo nga Diosda.
17 Ket isu mapanto iti masangoananna iti espiritu ken pannacabalin ni Elias, tapno pasublienna dagiti puspuso dagiti amma cadagitoy annac, ken dagiti nasungit iti kinasirib dagiti nalinteg; tapno ruggiananna iti maysa nga ili nga maisagana a maipaay iti Apo.
18 Ket kinuna ni Zacarias idi angel, Anianto ti pacailasinac itoy? ta siac lacayacon, ket ni asawac baketen.
19 Ket simmungbat di angel a kinunana kencuana, Siac ni Gabriel, nga agserservi iti sangoanan iti Dios; ket naibaonnan a makisao kenca, ken mangyeg kenca dagitoy naimbag a damdamag.

**THE GOSPEL ACCORDING TO
ST. LUKE**

CHAPTER 1

1 Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,
2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;
3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,
4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.
5 ¶ There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.
6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.
8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,
9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.
11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.
13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.
14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.
16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.
18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.
19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

SN. LUCAS 1

20 Ket, adtoy, agumelcanto, ket dicanto macapagsao, agingga iti aldaw a pannacaaramid dagitoy, agsipud ta dica pinati dagiti sasaoc, isuda a matungpalto inton tiempona.
 21 Ket dagiti umili ur-urayenda idi ni Zacarias, ket masmasdaawda iti panagbayagna unay idiyay templo.
 22 Ket idi rimmuar, saanna a nabalinan ti nakisao cadacuada: ket nailasinda nga isu nacakita ti sirmata idiyay templo: gapu ta sininsiniasanna ida, ket nagtalinaed nga saan a makasao.
 23 Ket idi napalabas, nga, dagiti aldaw a panagannongna naturposen, pimmanaw nga napan idiyay balanya.
 24 Ket idi calpasan dagitoy nga al-aldaw nagsicog ni asawana nga Elisabet, ket naglemmeng iti bayat ti lima a bulan, a kunkunana,
 25 Casta ti inaramid ti Apo cadagiti aldaw a panangkitan caniac, tapno maiccat ti pacapilawac cadagiti tao.
 26 Ket iti maicanem a bulan ni angel Gabriel imbaon ti Dios iti maysa nga ili ti Galilea, a managan Nazaret,
 27 Iti maysa a birhen a nakisacsi iti maysa a lalaki a managan Jose, a caputotan ni David; ket ti nagan ti birhen ket Maria.
 28 Ket simrec ti angel idi yanna, ket kinunana, Cablaawanca, sica nga naparaburan iti naiduma, ti Apo adda kenza: nabendicionanca cadagiti babbai.
 29 Ket idi nakitana daydi angel, isu naglagaw unay gapu itoy a sao, ket pinanpanunotna no ania ngata a kita ti cablaaw daytoy.
 30 Ket daydi angel kinunana kencuana, Dica agbuteng, Maria: ta nacasaracca ti parabur iti Dios.
 31 Ket, adtoy, agsicogcanto, ken ipasngaymonto ti maysa nga anac a lalaki, ket panaganamto ti JESUS.
 32 Isu natan-octo, ket managananto Anac ti Cangatoan: ket ni Apo Dios itednanto kencuana ti trono ni amana nga David:
 33 Ket agarinto iti balay ni Jacob iti agnanayon; ket ti pagarianna awanto ti patinggana.
 34 Ket kinuna ni Maria iti angel, Casanonto daytoy, ta siac ket awan iti am-ammoc a lalaki?
 35 Ket simmungbat di angel a nacguna kencuana, Ti Espiritu Santo umayto kenza, ket ti pannacabalin ti Cangatoan salinongannacanto: gapuna met a ti santo a mayanacto kenza managananto iti Anac ti Dios.

36 Ket, adtoy, ni Elisabet a casinsinmo, nagsicog met iti kinabaknetna iti maysa nga anac a lalaki: ket daytoy ti maicanem a bulanna, idinto nga inawaganda iti luples.
 37 Ta no maipapan iti Dios awan iti di saan a mabalin.
 38 Ket kinunana ni Maria, Adtoy ti adipen ti Apo; maaramid coma caniac cas iti saom. Ket ti angel pimmanaw kencuana.
 39 Cadagitoy nga al-aldaw timmacder ni Maria, ket napan a sipapardas idiyay caturturodan nga disso, iti maysa nga ili ti Juda;
 40 Ket simrec iti balay ni Zacarias, ket kinablaawanna ni Elisabet.
 41 Calpasanna daytoy, ket, ni Elisabet idi nangnegragna ti cablaaw ni Maria, limmagto ti ubing iti tianna; ket ni

ST. LUKE 1

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.
 21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.
 22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.
 23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.
 24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,
 25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men.
 26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
 27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.
 28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed art thou among women.
 29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.
 30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.
 31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.
 32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
 33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
 34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
 35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.
 36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.
 37 For with God nothing shall be impossible.
 38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.
 39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;
 40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.
 41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and

SN. LUCAS 1

Elisabet napno ti Espiritu Santo:

- 42 Ket impuccawna ti timecna, ket kinunana, Nabendicionnanca cadagiti babbai, ket bendito iti bunga ti tianmo.
- 43 Ket ania nga banag daytoy caniac, a ti ina ti Apoc umay caniac ?
- 44 Ta, adtoy, nga apaman a ti timec ti cablaawmo dimteng cadagiti lapayagco, ti ubing limmagto iti ragsac itoy tianco.
- 45 Ket bendito ti babai a namati: ta addanto pannacatungpal dagiti banbanag nga imbag a kencuana iti Apo.
- 46 Ket kinuna ni Maria, Toy cararruac itantan-ocna ti Apo,
- 47 Ket ti espirituc nagrag-o a maipaay iti Dios a Mangisalacanco.
- 48 Ta kinitana iti kinanumo ti adipenna: ta, adtoy, manipud ita naganendacto dagiti amin a caputotan iti nabenditoan.
- 49 Ta isu nga mannacabalin inaramidna caniac dagiti dadackel a banbanag; ket santo iti naganna.
- 50 Ket ti caasina adda a maipaay dagiti agbuteng kencuana cadagiti agsasaruno a capcaputotan.
- 51 Impakitana ti pigsa iti tackiagna; winarawaranan dagiti nacuspag iti panagpanpanunot dagiti puspusoda.
- 52 Iniccatna dagiti agtuturay cadagiti tronoda, ket intan-ocna dagiti nababa a casasaad.
- 53 Dagiti mabisbisinan pinenecna ida cadagiti naimbag nga banbanag; ket dagiti nababacnang pinapanawna ida nga awanan.
- 54 Iniccanna ti tulong iti Israel nga adipenna, ta linagipna ti caasina;
- 55 Cas sinaona cadagiti ammatayo, ken Abraham, ken cadagiti putotna iti agnanayon.
- 56 Ket nakipagneda ni Maria kencuana iti tallo a bulan, ket calpasanna nagawid iti balayna.
- 57 Itan ket nadanunan ti aldaw a panagsngay ni Elisabeth; ket naganac ti maysa a lalaki.
- 58 Ket nangngegan dagiti caarrubana ken cacabaggianna a ti Apo impakitana kencuana ti dackel nga asina; ket nakipagragsacda kencuana.
- 59 Ket naaramid nga, iti maicawalo nga aldaw immayda kinugit ti ubing; ket ninagananda ti Zacarias, a cas iti nagan ni amana.
- 60 Ket simmungbat ni inana a naghuna, Saan; no di ket managananto iti Juan.
- 61 Ket kinunada kencuana, Awan ti uray asino cadagiti cacabaggiam a managan ti castoy a nagan.
- 62 Ket sininiasanda ni amana, no ania ti cayatna nga ipanagan.
- 63 Ket dimmawat ti tabla a pagsuratan, ket insuratna, a kinuna, Juan ti naganna. Ket nasdaawda amin.
- 64 Ket naigiddato a nalucatan ti ngiwatna, ket ti dilana nawarwaran, ken nagsao, a nagdaydayaw iti Dios.
- 65 Ket napabuteng dagiti amin a caarrubada: ket nagracurac amin dagitoy nga damdamag cadagiti isuamin a caturturodan nga disdisso iti Judea.
- 66 Ket amin nga nacangngeg cadacuada ket indulinda cadagiti puspusoda, a cunkunada, Anianto ngata daytoy nga ubing! Ta ti ima ti Apo adda idi kencuana.

ST. LUKE 1

Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

- 42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.
- 43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?
- 44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
- 45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.
- 46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
- 47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
- 48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
- 49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.
- 50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.
- 51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
- 52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.
- 53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.
- 54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;
- 55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.
- 56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.
- 57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
- 58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.
- 59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.
- 60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.
- 61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.
- 62 And they made signs to his father, how he would have him called.
- 63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.
- 64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.
- 65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judea.
- 66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

SN. LUCAS 2

67 Ket ni Zacarias nga amana napno ti Espiritu Santo, ket impadtona, a kunkunana,
68 Bendito coma ti Apo Dios ti Israel; gapu ta sinarungcaranna ken sinubbotna dagiti tattaona,
69 Ket imbayogna ti maysa a sara ti panangisalakan a maipaay cadatayo iti balay ni adipenna a David;
70 Cas naisaona gapu iti ngiwat dagiti nasantoan a mammadtona, nanipud pay idi damo daytoy a lubong;
71 Tapno maisalacantayo coma cadagiti cabusortayo, ken iti ima dagiti amin a gumura cadatayo;
72 Tapno aramidenna ti asi nga incarina cadagiti ammatayo, ken lagipenna iti nasantoan a tulagna;
73 Ti cari nga insapataken amatayo nga Abraham,
74 Tapno itedna coma cadatayo, ti pannacaluc-attayo iti ima dagiti cabusortayo tapno agservitayo kencuana nga awan buteng,
75 Iti kinasanto ken kinalinteg iti sangoananna, iti amin nga aldawtayo.
76 Ket sica, ubing, managanancanto ti mammadto ti Cangatoan: ta mapancanto ti sangoanan ti Apo tapno isaganam dagiti daldalanna;
77 A mangipa-awat ti pannacaicalan cadagiti tattaona babaen iti pannacaiccat dagiti basbasolda,
78 Agtaud iti nasnec a panangngaasi ti Diostayo; isu a ti sinamar manipud iti ngato sinarungcarannatayo,
79 A manglawag cadagiti agtugtugaw iti sipnget ken anniniwan ni patay, a mangidalan cadagiti sacsacatayo iti dalan ni talna.
80 Ket di ubing dimmackel, ket bimmileg iti espiritu, ket nagnaed cadagiti letlet-ang agingga iti aldaw a panagparangna iti Israel.

CAPITULO 2

1 Ket napasamac cadagidi nga aldaw, nga adda naiwaragawag a bilin ni Augusto Cesar, nga amin coma a lubong maipabuis.
2 (Daytoy a pannacaipabuis ket immun-una nga naaramid idi a ni Cirenio ket gobernador sadi Siria.)
3 Ket napanda amin idi a pinaipabuis, tunggal maysa iti ilina.
4 Ket ni Jose naggapu met idiyay Galilea, iti ili nga Nazaret, a sumang-at a mapan sadi Judea, idiyay ili ni David, a managan Betlehem; (gapu ta nagtaud iti balay ken caputotan ni David:)
5 Tapno paipabuis agraman ken Maria a nakisaci nga asawana, isu a masicog idi.
6 Ket naaramid, nga, idi addada sadiay, nadanunan ti oras iti panaganacna.
7 Ket impasngayna ti anacna nga inauna a lalaki, ket binungonna ti lampin, ket impaiddanna iti maysa a colloong; gapu ta awan ti lugarda iti pagdagusan.
8 Ket adda papastor idi idiyay met laeng a daga nga aggigan iti away, nga agay-aywan cadagiti pangenda iti rabii.
9 Ket, adtoy, ti angel ti Apo nagtaeder iti arpadda, ket ti dayag ti Apo linicmutna ida ti raniag: ket nagbutenga la unay.
10 Ket di angel kinunana cadacuada, Dicayo agbuteng: ta, adtoy, iyegancayo ti naimbag a damag ti dackel a

ST. LUKE 2

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,
68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,
69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;
70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:
71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;
72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;
73 The oath which he sware to our father Abraham,
74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,
75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.
76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,
78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,
79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.
80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

CHAPTER 2

1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.
2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)
3 And all went to be taxed, every one into his own city.
4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)
5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to

SN. LUCAS 2

ragsac, a maipaayto cadagiti amin a tattao.

11 Ta cadacayo nayanac ita nga aldaw idiyay ili ni David ti Manangisalacan, isu ti Cristo nga Apo.

12 Ket daytoy isu ti pagilasinanyo; Masaracanyonto it ubing a nabungon ti lampin, a naipaidda iti maysa a colloong.

13 Ket naigiddato nga adda a naicuyog idi angel ti maysa a dackel a bunggoy dagiti nailangitan nga buybuyot a nagdaydayaw iti Dios, ket cunkunada,

14 Gloria iti Dios idiyay cangatoan, ken talna iti rabaw ti daga, naimbag a nakem cadagiti tattao.

15 Ket calpasanna, idi nga pinanawan ida dagidi angel a napanda sadi langit, dagidi papastor tunggal maysa nagsasaoda a kinunada, Intayo ngarud idiyay Betlehem, ket kitaentayo daytoy nga naaramid, nga ti Apo impacaammona cadatayo.

16 Ket napanda a napardas, ket natumponganda ni Maria, ken ni Jose, ken ti ubing a nakaidda iti colloong.

17 Ket idi nakitadan, impacaammoda cadagiti aglawlaw ti damag a naisao cadacuada a maipanggep itoy nga ubing.

18 Ket amin dagiti nacangngeg nagsiddaawda cadagiti banbanag nga insao cadacuada dagiti papastor.

19 Ngem ni Maria sinalimetmetanna amin dagitoy a banbanag, a pinapanunot iti pusona.

20 Ket nagawid dagiti papastor, a dinaydayaw ken intantan-ocda ti Dios gapu cadagiti amin a nangngeg ken nakitada, a cas naipacaammo cadacuada.

21 Ket idi matungpalen ti walo nga aldaw ta isu idi iti pannacacugit ti ubing, ti naganna ket pinanagananda iti JESUS, isu nga pinaganagan ti angel idi di pay naisicog.

22 Ket idi natungpal dagiti aldaw ti pannacagugor ni inana a cas iti linteg ni Moises, impanda ti ubing idiyay Jerusalem, tapno iparangda iti Apo;

23 (Cas adda a naisurat iti linteg ti Apo, Amin nga inauna nga anac a lalaki managananto ti santo a maipaay iti Apo;)

24 Ken mangited ti daton cas adda a naisao iti linteg ti Apo, Dua nga pagaw, wenco dua nga urbon nga calapati.

25 Ket, adtoy, adda idi ti maysa a lalaki idiyay Jerusalem, a managan Simeon; ket daytoy a tao nalinteg, ken managdaydayaw, ket agur-uray idi ti liwliwa ti Israel: ket ti Espiritu Santo adda kencuana.

26 Ket naipaltiing kencuana babaen iti Espiritu Santo, a dinanto makita ni patay, agingga iti makitana iti Cristo ti Apo:

27 Ket simrec iti templo nga tinignay ti Espiritu: ket idi dagiti dadackelna inserreda ni ubing a Jesus idiyay templo, tapno aramidenda kencuana cas cadawayan ti linteg,

28 Idin inubbana ti ubing cadagiti tackiagna, ket binenditona ti Dios, ket kinununa,

29 Apo, ita palibusamon a matay a sitatalna toy adipenmo, cas mayannurot iti saom:

30 Ta dagitoy matak nakitadan ti pacaisalacanan,

31 Isu nga insaganam iti sangoanan dagiti amin a tattao;

32 Maysa a silaw a manglawag cadagiti Gentil, ken ti

ST. LUKE 2

all people.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcision of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy

SN. LUCAS 2

gloria dagiti tattaom nga Israel.
 33 Ket ni Jose ken ni inana masmasdaawda cadagiti naisasao a maipapan kencuana.
 34 Ket binendicionan ida ni Simeon, ket kinunana ken inana a Maria, Adtoy, daytoy nga ubing maicabil tapno pacapasagan ken pacaitan-ocean manen dagiti adu iti Israel; ken maysa a pagilasinan a puon ti suppiat;
 35 (Wen, maysa nga campilan salputenanto pay dayta cararruam,) tapno maiparangarang dagiti panunot dagiti adu a puspuso.
 36 Ket adda idi ti maysa nga Ana, a mammadto, anac nga babai ni Fanuel, iti caputotan ni Aser: isu a baket unayen, ket nakipagi biag ken asawana iti pito a tawen nanipud idi kinabirhenna;
 37 Ket isu balo iti agwalopulo ket uppatt a tawen, a di pimmanpanaw iti templo, a nagserservi iti Apo iti panagay-ayunar ken panagcararag iti aldaw ken rabii.
 38 Ket idi immay met iti daydi nga horas nagyaman iti Apo, ket nagsao ti maipapan idi ubing cadagiti amin nga agur-uray ti pannacasubbot ti Jerusalem.
 39 Ket idi natungpalda dagiti amin nga banbanag a cas mayannurot iti linteg ti Apo, nagsublida sadi Galilea, idiy ilida a Nazaret.
 40 Ket daydi ubing dimmackel, ken pimmiga iti espiritu, ken napno ti sirib: ket ti parabur ti Dios adda idi kencuana.
 41 Ita ket tinawentawen a mapan dagiti dadackelna sadi Jerusalem iti tiempo ti fiesta ti ilalabas.
 42 Ket idi agtawen ti sangapulo ket dua, simmang-atda idiy Jerusalem cas cadawayan ti fiesta.
 43 Ket idi napalabesen dagidi nga aldaw, idi agawiddan, ti ubing a Jesus ket nagbati sadi Jerusalem; nga di ammo da Jose ken ni inana.
 44 Ket agsipud ta, impapanda nga adda idi a naicuyog cadacuada, nagnada iti bayat ti maysa nga aldaw; ket sinapsapulda cadagiti cacabaggian ken am-ammoda.
 45 Ngem agsipud ta dida la masaracan, nagsublida sadi Jerusalem, a nangbiroc kencuana.
 46 Ket naaramid nga, idi napalabas ti tallo nga aldaw nabirocanda idiy templo, a situtugaw iti tengnga dagiti mamasirib, a dumdumngeg, ken agsalsaludsod cadacuada.
 47 Ket amin dagidi nacangngeg kencuana nasnasaawda iti saririt ti pannacaawatna ken cadagidi sunbatna.
 48 Ket idi nikitadan, nagsiddaawda: ket kinuna kencuana ni inana, Anac, apayapay a casta ti inaramidmo cadacami? adtoy, ni amam ken siac sinapsapulda a silaladingit.
 49 Ket isu simmungbat cadacuada, **Apayapay sinapsapuldac?** dicayo ammo aya nga masapul a sangoec dagiti banbanag ni Amac?
 50 Ngem dida naawatan dagiti sao nga imbagana cadacuada.
 51 Ket simmalog a nakicuyog cadacuada, ket simmangpet idiy Nazaret, ket nagtulnog cadacuada: ket sinalimetmetan ni inana amin dagitoy a sasao iti pusona.
 52 Ket ni Jesus dimmackel iti kinasirib ken kinatayag, ken macaayayo iti Dios ken cadagidi tao.

ST. LUKE 2

people Israel.
 33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.
 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;
 35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.
 36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;
 37 And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.
 38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
 39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
 40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
 41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
 42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.
 43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.
 44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.
 45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.
 46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
 47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.
 48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.
 49 And he said unto them, **How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?**
 50 And they understood not the saying which he spake unto them.
 51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.
 52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

CAPITULO 3

1 Ket idi maicasangapulo ket lima a tawen a panagari ni Tiberio Cesar, ni Poncio Pilato iti agdama a gobernador sadi Judea, ket ni Herodes tetrarca sadi Galilea, ket ni cabsatna a Felipe tetrarca sadi Iturea ken ti provincia ti Traconite, ket ni Lisanias tetrarca sadi Abilinia,
 2 Idi da Anas ken Caifas iti agdama a panguloen dagiti papadi, ti sao ti Apo immay ken Juan nga anac ni Zacarias idiyet let-ang.
 3 Ket isu napan cadagiti amin a daga iti arubayan ti Jordan, a mangicasasaba iti pammautizar ti panbabawi a maipaay iti pannacaiccat dagiti basbasol;
 4 Cas adda a naisurat iti libro dagiti sasao ni mammadto nga Isaias, a kunana, Ti timec ti maysa nga agaw-agaw iti let-ang, Isaganayo ti dalan ti Apo, palintegenyo dagiti dan-ana.
 5 Amin a nagbabaetan dagiti tantanap ket mapnodanto, ket amin a bantay ken turod maipababoto; ket ti nakillo mapalintegto, ket dagiti daldalan nga dakes ket mapalanasdanto;
 6 Ket amin a lasag makitananto ti panangisalakan ti Dios.
 7 Idin kinunana cadagiti adu a tattao nga immaway a pabautizaran kencuana, O caputotan dagiti carasaen, asino ti namalacad a pumanawcayo iti pungtöt nga umayto?
 8 Iparangarangyo ngarud dagiti bungbunga a maicari iti panbabawi, ket dicayo agpanunot a cunaenyo, Adda ni Abraham a pannacaamami: ta kunak cadacayo, A ti Dios mabalinna ti mamatacder cadagitoy a batbato ti annac ken Abraham.
 9 Ket itatta met laeng ti wasay naisaadon iti ramut dagiti caycayo: amin a cayo ngarud a saan nga agbunga ti nasayaat ket mapucan, ken maisungrod iti apuy.
 10 Ket dagiti tattao nagintuudda kencuana, a cunkunada, Ania ngarud ti rebbengmi nga aramiden?
 11 Ket simmungbat a kinunana cadacuada, Ti adda dua a pagan-anayna, ibingayanna ti awanan; ket ti adda taraonna, casta met ti aramidenna.
 12 Ket immayda met dagiti agsing singir ti buis tapno pabautizaranda, ket kinunada kencuana, Manursuro, ania ti rebbengmi nga aramiden?
 13 Ket isu kinunana cadacuada, Saancayo nga agsingir ti ad-adu ngem ti naibilin cadacayo.
 14 Ket dagiti soldado intiuudda met kencuana, a kinuna, Ket dacami ania ti rebbengmi nga aramiden? Ket kinunana cadacuada, Saancayo nga agaramid ti ranggas iti uray asino a tao, ket dicayo met mangpabpasol; ket mapneccayon cadagiti tangdanyo.
 15 Ket idi nga casla dagiti amin a tattao panpanunotenda, cadagiti puspusoda ti maipapan ken Juan, no isu ti Cristo, wenneo saan;
 16 Simmungbat ni Juan, a kinunana cadacuada amin, Siac kinapudnoanna bautizarancayo iti danum; ngem maysa a daedackel ti pannacabalinna ngem siac umayto, ti galut ti sapatosna diac maicari a

CHAPTER 3

1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,
 2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
 3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;
 4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
 5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways *shall be* made smooth;
 6 And all flesh shall see the salvation of God.
 7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
 8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
 9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
 10 And the people asked him, saying, What shall we do then?
 11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.
 12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?
 13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.
 14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.
 15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;
 16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

SN. LUCAS 3

mangwarwar: isu bautizarannacayto iti Espiritu Santo ken ti apuy:

17 Ti paidna adda iti imana, tapno sapridanna a naimbag ti pagbayoanna, ken tapno urnongenna ti trigo iti camaligna; ngem puorannanto ti taep iti apuy a di maiddep.

18 Ket adu pay dagiti dadduma a pammagbaga nga incasabana cadagiti tattao.

19 Ngem ni Herodes a tetrarca, idinto a binabalawna gapu ken Herodias a babai nga asawa ni Felipe a cabsatna, ken gapu iti amin a kinadakes nga inaramid ni Herodes,

20 Innayonna pay cadagiti isuamin daytoy, nga impupocna ni Juan iti pagbaludan.

21 Ita idin nabautizaran dagiti amin a tattao, iti calpasanna, ni Jesus nabautizaran met, ket idi nga agcarcararag, ti langit naglucat,

22 Ket ti Espiritu Santo bimmaba kencuana a nasimbubukel a casla calapati, ket maysa a timec a naggapu ti langit, a kunana, Sica ti Anacco nga ayayatec unay; maay-ayoac la unay kenza.

23 Ket ni Jesus idi nangrugi nga agtawen ti cas tallopulo a tawen, ket (cas impagarupda idi) anac ni Jose, nga anac ni Eli,

24 Nga anac ni Matat, nga anac ni Levi, nga anac ni Melqui, nga anac ni Jae, nga anac ni Jose,

25 Nga anac ni Matatias, nga anac ni Amos, nga anac ni Nahum, nga anac ni Esli, nga anac ni Nage,

26 Nga anac ni Maat, nga anac ni Matatias, nga anac ni Semei, nga anac ni Jose, nga anac ni Juda,

27 Nga anac ni Joana, nga anac ni Resa, nga anac ni Zorobabel, nga anac ni Sealtiel, nga anac ni Neri,

28 Nga anac ni Melqui, nga anac ni Adi, nga anac ni Cosam, nga anac ni Elmodam, nga anac ni Er,

29 Nga anac ni Jose, nga anac ni Eliezer, nga anac ni Jorim, nga anac ni Matat, nga anac ni Levi,

30 Nga anac ni Simeon, nga anac ni Judas, nga anac ni Jose, nga anac ni Jonan, nga anac ni Eliaquim,

31 Nga anac ni Melea, nga anac ni Mena, nga anac ni Matata, nga anac ni Natan, nga anac ni David,

32 Nga anac ni Jesse, nga anac ni Obed, nga anac ni Booz, nga anac ni Salmon, nga anac ni Naason,

33 Nga anac ni Aminadab, nga anac ni Aram, nga anac ni Esrom, nga anac ni Fares, nga anac ni Juda,

34 Nga anac ni Jacob, nga anac ni Isaac, nga anac ni Abraham, nga anac ni Tare, nga anac ni Nacor,

35 Nga anac ni Serug, nga anac ni Ragau, nga anac ni Peleg, nga anac ni Heber, nga anac ni Selah,

ST. LUKE 3

17 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the *son of Heli*,

24 Which was the *son of Matthat*, which was the *son of Levi*, which was the *son of Melchi*, which was the *son of Janna*, which was the *son of Joseph*,

25 Which was the *son of Mattathias*, which was the *son of Amos*, which was the *son of Naum*, which was the *son of Esli*, which was the *son of Nagge*,

26 Which was the *son of Maath*, which was the *son of Mattathias*, which was the *son of Semei*, which was the *son of Joseph*, which was the *son of Juda*,

27 Which was the *son of Joanna*, which was the *son of Rhesa*, which was the *son of Zorobabel*, which was the *son of Salathiel*, which was the *son of Neri*,

28 Which was the *son of Melchi*, which was the *son of Addi*, which was the *son of Cosam*, which was the *son of Elmodam*, which was the *son of Er*,

29 Which was the *son of Jose*, which was the *son of Eliezer*, which was the *son of Jorim*, which was the *son of Matthat*, which was the *son of Levi*,

30 Which was the *son of Simeon*, which was the *son of Juda*, which was the *son of Joseph*, which was the *son of Jonan*, which was the *son of Eliakim*,

31 Which was the *son of Melea*, which was the *son of Menan*, which was the *son of Mattatha*, which was the *son of Nathan*, which was the *son of David*,

32 Which was the *son of Jesse*, which was the *son of Obed*, which was the *son of Booz*, which was the *son of Salmon*, which was the *son of Naasson*,

33 Which was the *son of Aminadab*, which was the *son of Aram*, which was the *son of Esrom*, which was the *son of Phares*, which was the *son of Juda*,

34 Which was the *son of Jacob*, which was the *son of Isaac*, which was the *son of Abraham*, which was the *son of Thara*, which was the *son of Nachor*,

35 Which was the *son of Saruch*, which was the *son of Ragau*, which was the *son of Phalec*, which was the *son of Heber*, which was the *son of Sala*,

SN. LUCAS 4

- 36 Nga anac ni Cainan, nga anac ni Arfaxad, nga anac ni Sem, nga anac ni Noe, nga anac ni Lamec,
- 37 Nga anac ni Metusalem, nga anac ni Enoc, nga anac ni Jared, nga anac ni Mahalaleel, nga anac ni Cainan,
- 38 Nga anac ni Enos, nga anac ni Set, nga anac ni Adam, nga anac ti Dios.

CAPITULO 4

- 1 Ket ni Jesus nga sipupunno ti Espiritu Santo ket pimmanaw idiy Jordan, ket indalan ti Espiritu idiy let-ang,
- 2 Iti bayat ti uppat a pulo nga al-daw ket sinulsulisog ti diablo. Cadagidi nga al-alda awan iti kinnanna: ket idi naturposen, isu ket nagbisin.
- 3 Ket ti diablo kinunana kencuana, No sica ti Anac ti Dios, ibilinmo iti daytoy a bato nga agbalin a tinapay.
- 4 Ket ni Jesus simmungbat kencuana, a kinunana, **Adda a naisurat, Saan laeng a ti tinapay ti pagbiag ti tao, no di ket ti isuamin a sao ti Dios.**
- 5 Ket ti diablo, impanna iti maysa a natayag a bantay, ket impakitana kencuana amin dagiti pagpagarian ti lubong iti apagdaricmat a canito.
- 6 Ket ti diablo kinunana kencuana, Amin dagitoy a pannacabalin itedco kenca, ken ti dayag dagitoy: ta naitedda caniac; ken sinoman a cayatco nga pangitedan.
- 7 No ngarud agrucbabca caniac, amin cucuamto ida.
- 8 Ket simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, **Tumalawca iti sangoanac, Satanas: ta adda a naisurat, Agrucbabca iti Apo a Diosmo, ket is-isunto laeng ti pagserviam.**
- 9 Ket impanna idiy Jerusalem, ket incabilna iti cangatoan a paset ti templo, ket kinunana kencuana, No sica ti Anac ti Dios, tumappuacca manipud ditoy agingga iti baba:
- 10 Ta adda a naisurat, Ibilinnanto cadagiti angelna ti maipapan kenca, tapno alluadandaca:
- 11 Ket sacrywendacanto cadagiti im-imada, tapno saan a maisagid ta sacam iti maysa a bato.
- 12 Ket simmungbat ni Jesus kencuana a kinunana, **Adda a naisaon, Dicanto sulisogen ti Apo a Diosmo.**
- 13 Ket idi nalpas ti diablo ti amin a pannulisog, pimmanaw kencuana iti sumagmamano a tiempo.
- 14 ¶ Ket ni Jesus nagsibli iti pannacabalin ti Espiritu sadì Galilea: ket nagdinamag ti naganna cadagiti amin a disso ken cabangibang.
- 15 Ket isu nangisursuro cadagiti sinagoga, ket dinaydayaw dagiti isuamin.
- 16 ¶ Ket immay sadì Nazaret, isu a dinackelanna: ket, cas iti ugalina idì, simrec iti sinagoga iti al-daw a panaginana, ket timmacder nga agbasa.
- 17 Ket intedda kencuana ti libro ni mammadto nga Isaias. Ket idi inucradna ti libro, nasaracanna ti disso a nacaisuratan daytoy,
- 18 **Ti Espiritu ti Apo adda caniac, gapu ta pinulotannac a mangasaba cadagiti naimbag a damag cadagiti napanglaw; imbaonnac a mamatapat ti puso a nadunor,**

ST. LUKE 4

- 36 Which was *the son of Cainan*, which was *the son of Arphaxad*, which was *the son of Sem*, which was *the son of Noe*, which was *the son of Lamech*,
- 37 Which was *the son of Mathusala*, which was *the son of Enoch*, which was *the son of Jared*, which was *the son of Maleleel*, which was *the son of Cainan*,
- 38 Which was *the son of Enos*, which was *the son of Seth*, which was *the son of Adam*, which was *the son of God*.

CHAPTER 4

- 1 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,
- 2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.
- 3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.
- 4 And Jesus answered him, saying, **It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.**
- 5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.
- 6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.
- 7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.
- 8 And Jesus answered and said unto him, **Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.**
- 9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:
- 10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:
- 11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
- 12 And Jesus answering said unto him, **It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.**
- 13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.
- 14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.
- 15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.
- 16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.
- 17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,
- 18 **The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach**

mangicasaba iti wayawaya cadagiti nabalud, ken ti pannacakita dagiti bulsec, tapno luc-atac dagiti maparparigat,

19 **Tapno maiwaragawag iti tawen ti parabur ti Apo.**
 20 Ket idi a linucotna ti libro, intedna idi tumultulong, ket nagtugaw. Ket dagiti matada amin idiy sinagoga sikikitada kencuana.

21 Ket nangrugi a nacguna cadacuada, **Ita nga aldaw daytoy a surat natungpal cadagiti laplapayago.**

22 Ket pinanecnecada amin, ket nasdaawda cadagiti naparaburan nga sasao a nagtaud iti ngiwatna. Ket cunkunada, Saan cadi nga isu daytoy ti anac ni Jose?

23 Ket kinunana cadacuada, **Awan duaduana nga cunaenyonto caniac daytoy a proverbio, Mangngagas, agasam ta bagim: cadagiti adu a nangneggmi a naararamid idiy Capernaum, aramidem cadi met ditoy ilim.**

24 Ket kinunana, **Pudno kunak cadacayo, Nga awan ti mammadto a mapadayawan iti ilina.**

25 Ngem pudno a kunak cadacayo, nga adu idi ti balo a babbai idiy Israel cadagiti aldaw ni Elias, idi napunitan ti langit iti bayat ti tallo a tawen ken innem a bulan, idi adda dackel a bisin iti amin a daga;

26 Ngem awan cadacuada ti nacaibaonan ni Elias, no di laeng idiy Sarepta, maysa nga ili idiy Sidon, iti maysa a babai a balo.

27 Ket adu idi ti agleproso idiy Israel cadagiti aldaw ni mammadto nga Eliseo; ngem awan cadacuada ti naagasan, no di laeng ni Naaman a taga Siria.

28 Ket isuda amin idiy sinagoga, idi mangneggda daytoy, napnoda ti gura,

29 Ket timmacderda, ket pinagtalawda iti ruar ti ilida, ket impanda nga agingga iti tapaw ti turod a nacabangonan ti ilida, tapno itappuacda coma.

30 Ngem isu nagna cadagiti nagtetengngaanda ket pimmanaw,

31 Ket simmalog a napan idiy Capernaum, maysa nga ili ti Galilea, ket sinursuroanna ida idi cadagiti aldaw a panaginana.

32 Ket pagsidsiddaawanda ti isursurona: ta ti saona adda pannacabalinna.

33 ¶ Ket adda idiy sinagoga ti maysa a tao, nga addaan ti espiritu ti narugit a sairo, ket nagickis iti napigsa a timec,

34 A kunkunana, Baybay-annacami; ania ti pacaibanganmi kenca, sica Jesus a taga Nazaret? immayca cadi a mangdadael cadacamin? Siac amammoca no asinoca; sica ti Santo Ti Dios.

35 Ket ni Jesus tinubngarna, a kinuna, **Agulimecca, ket rummuarca kenuana.** Ket idi a ti sairo impadsona iti tengnga, rimmuar kenuana, ken saanna a rinanggasan.

36 Ket nasdaawda amin, ket nagsasaoda ti maysa ken maysa, a cunkunada, Ania a sao daytoy! a iti bileg ken pannacabalin ket bilinenna dagiti narugit nga espiritu, ket rummuarda.

37 Ket ti damagna nagracurac iti isuamin a disso iti cabangibang a luglugar.

38 ¶ Ket pimmanaw idiy sinagoga, ket simrec iti balay ni Simon. Ket ti babai a catugangan ni Simon adda nacaro a gorigorna; ket isu indawdawatanda kenuana.

deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 To preach the acceptable year of the Lord.
 20 And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.
21 And he began to say unto them, **This day is this scripture fulfilled in your ears.**
 22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?
23 And he said unto them, **Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.**
24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.
25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;
26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, *a city of Sidon, unto a woman that was a widow.*
27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.
28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,
29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.
30 But he passing through the midst of them went his way,
31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.
32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.
33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,
34 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.
35 And Jesus rebuked him, saying, **Hold thy peace, and come out of him.** And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.
36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.
37 And the fame of him went out into every place of the country round about.
38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

SN. LUCAS 5

39 Ket immasideg kencuana, ket tinubngarna daydi gorigor; ket pimmanaw di gorigor: ket dagus a timmacler ket nagservi cadacuada.
40 ¶ Ita idi a lumlumneec ti init, isuamin dagiti addaan sagubanit cadagit nadumaduma a sacsakit impanda kencuana; ket impatayna dagiti im-imana iti tunggal maysa cadacuada, ket pinaimbagna ida.
41 Ket dagiti sairo rimmuar met cadagiti adu nga tao, nga agic-icksida, ket cunkunada, Sica ti Cristo ti Anac ti Dios. Ngem tinubngarna ida ket saanna ida a pinagsao: ta ammoda nga isu ni Cristo.
42 Ket idi umaldawen, pimmanaw ket napan ti disso a let-ang: ket dagiti tattao sinapsapulta, ket napanda kencuana, ket ingawidda, tapno saan coma nga umadayu cadacuada.
43 Ngem isu kinunana cadacuada, **Masapul met nga icasabac ti pagarian ti Dios cadagit sabsabali pay nga ilili: ta daytoy ti panggep a nacaibaonac.**
44 Ket nangascasaba cadagiti sinagoga sadi Galilea.

CAPITULO 5

1 Ket calpasanna, nga, idi aggu-ummong dagiti adu a tattao iti ayanna tapno dengngenda ti sao ti Dios, timmacler iti igid ti dan-aw ti Gennezaret,
2 Ket nakitana ti dua a viray nga addada iti asideg ti igid ti dan-aw: ngem dagiti agcalalap dimsagda cadacuada, ket ug-ugasanda dagiti iketda.
3 Ket isu limmugan iti maysa cadagiti viray, nga cucua idi ni Simon, ket dinawatna kencuana nga iyadayuna bassit iti ayan ti daga. Ket isu nagtugaw, ket insursurona dagiti adu a tattao bayat iti caaddana idiyay viray.
4 Ket idi nagsardeng a nagsao, kinunana ken Simon, **Agpataawca, ket iwayatyat dagiti iketyo ta cumalapcayo pay iti adu.**
5 Ket simmungbat ni Simon ket kinunana kencuana, Mannursuro, nagbannogcamai a nagpatpatnag, ket awan ti naalam: nupay casta gapu iti saom iwayatco iti iket.
6 Ket idi nga inaramidda daytoy, napalicmutanda iti adu unay nga ican: ket nabesbessang dagiti iketda.
7 Ket siminiasanda dagidi casugponda, nga adda iti sabali a viray, ta umayda coma tulongan ida. Ket immayda, ket pinunnoda dagiti dua a viray, ket iti casta nangrugida nga lunned.
8 Ket idi makita daytoy ni Simon Pedro, nagparintumeng iti sangoanan ni Jesus, a kinunana, Adaywannac; ta managbasolac a tao, O Apo.
9 Gapu ta nasdaaw, isu ken dagiti amin nga adda a cadduana, agsipud ti pannacacalapda cadagiti adu nga ican a naalada:
10 Ken casta met da Santiago, ken Juan, nga annac ni Zebedeo, a casugpon ida ni Simon. Ket ni Jesus kinunana ken Simon, **Dica agbuteng; manipud ita ket calapeento dagiti tattao.**
11 Ket idi naisang-atdan dagiti virayda, pinanawanda amin, ket simmuotda kencuana.
12 ¶ Ket napasamac, idi adda iti maysa nga ili, adtoy ti maysa a tao a nalungpos ti leprosy: ket idi nakitana ni Jesus nagpacleb, ket nagdawat kencuana, a kunkunana,

ST. LUKE 5

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.
40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.
42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.
43 And he said unto them, **I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.**
44 And he preached in the synagogues of Galilee.

CHAPTER 5

1 And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,
2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.
3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.
4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.
5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.
6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.
7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.
8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:
10 And so *was* also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, **Fear not; from henceforth thou shalt catch men.**
11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.
12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt,

Apo, no pagayatam, mabalinnac a dalusan.

13 Idin inunnatna ti imana, ket sinagidna isuna, a kunana, **Cayatco: madalusanca coma.** Ket naigiddato a di leprosona pimmanaw kencuana.

14 Ket isu imbilinna kencuana a dina sasaoen iti uray siasino a tao: **ngem inca, agparangca iti padi, ket mangidatonca a maipaay iti pannacadalusmo, cas imbilin ni Moises, tapno pacapnecanda.**

15 Ngem nagsacnap ketdi ti ad-adu pay ti damagna: ket adu unay nga tattao iti immay nagdengngeg, ken tapno paagasanda kencuana dagiti sacsakitda.

16 ¶ Ngem isu nagpacni nga napan idiyet let-ang, ket nagecararag.

17 Ket napasamac iti maysa cadagidi nga aldaw, nga adda a manursuro, ket dagiti Fariseo ken mamasirib iti linteg addada nga agtugtugaw, isuda a naggapu iti isuamin a puroc ti Galilea, ken Judea, ken Jerusalem: ket ti pannacabalin ti Apo adda kencuana tapno mangagas.

18 ¶ Ket, adtoy, adda dagiti tattao a nangipan ti maysa a tao a di macagunay nga adda ti pagiddaan: ket sapsapulenda no casano ti panangiserreca, ken panangcabilda kencuana iti sangoananna.

19 Ket idi nga awan masaracanda a pangiserreccan kencuana agsipud ti caadu ti tao, immulida iti tuctoc ti balay, ket manipud idiyet imbabada agraman ti nagiddaanna idi tengna iti sangoanann ni Jesus.

20 Ket isu idi makitana ti pammata, kinunana kencuana, **Tao, dagiti basbasolmo mapacawanda kenca.**

21 Ket dagiti esriba ken dagiti Fariseo rinuggienda a pinanunot, a kinuna, Asino daytoy nga agsasao iti tabbaaw? Asino ti macabalin a mamacawan cadagiti basbasol, no saan laeng a ti Dios?

22 Ngem ni Jesus idi nalasinna dagiti panpanunotda, sinungbatanna ida a kinuna, **Ania ti panpanunotenyo cadagiti puspusoyo?**

23 **Ania ti nalaclaca, ti panagcuna, Dagiti basbasolmo mapacawanda kenca; wenneo ti panagcuna, Tumacderca ket magnaca?**

24 Ngem tapno maamoanyo a toy **Anac ti tao adda pannacabalinna ditoy daga a mamacawan cadagiti basbasol,** (kunana idi saan a macagunay,) **Kunak kenca, Tumacderca, ket bagcatem ta iddam, ken incan iti balaymo.**

25 Ket dagus a timmacder iti sangoananda, ket binagcatna daydi nagiddaanna, ket napan iti balayna, a intantan-ocna ti Dios.

26 Ket nagsiddaawda amin, ket intantan-ocda ti Dios, ket napnoda ti buteng, a cunkunada, Nacakitacami ti datdatlag ita nga aldaw.

27 ¶ Ket idi nalpas dagitoy rimmuar, ket nikitana ti maysa nga agsingsingir ti buis, a managan Levi, a situtugaw iti pagsingiran cadagiti buis: ket kinunana kencuana, **Surutennac.**

28 Ket pinanawanna amin, ket timmacder, ket simmuot kencuana.

29 Ket inyaramidan ni Levi ti dackel a daya idiyet balayna: ket adda idi ti dackel a gimong dagiti agsingsingir ti buis ken sabsabali nga adda idi a nakisango cadacuada iti panganan.

thou canst make me clean.

13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, **I will: be thou clean.** And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: **but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.**

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them.

18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, **Man, thy sins are forgiven thee.**

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, **What reason ye in your hearts?**

23 **Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?**

24 **But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins,** (he said unto the sick of the palsy,) **I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.**

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, **Follow me.**

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

SN. LUCAS 6

30 Ket dagiti escriba ken Fariseo nagtanabutobda a maibusor cadagiti adalanna, ket kinunada, Apayapay makipangan ken makiimumcayo cadagiti agsing singir ti buis ken cadagiti managbasol?

31 Ket simmungbat ni Jesus ket kinunana cadacuada, **Dagiti sisasalun-at saanda a masapul ti mangngagas; no di ket dagiti masakit.**

32 **Saanac nga immay nga agayab cadagiti nalinteg, no di ket dagiti managbasol iti panagbabawi.**

33 ¶ Ket kinunada kencuana, Apay nga dagiti adalan ni Juan masansan nga agayunarda, ken agarcaragda, ket casta met dagiti adalan dagiti Fariseo; ngem dagiti adalam mangan ken uminumda?

34 Ket kinunana cadacuada, **Mabalinyo cadi a pagayunaren dagiti annac dagiti catulungan ti pagbodaan, no ti novio adda pay laeng a cacuyogda?**

35 Ngem dumtengto dagiti aldaw, a ti novio maiccatto cadacuada, ket iti casta agayunardanton cadagidiay nga al-al-daw.

36 ¶ Ket kinunana pay cadacuada ti maysa a pangngarig; **Awan ti tao a mangitacup ti lopot a baro iti daan a lopot; ta no casta, ti baro pigisenna ti daan, ket ti lopot nga naggapu ti baro saanton a maitutop a tacup ti lopot a daan.**

37 Ket awan ti tao a mangicabil ti baro nga arac cadagiti daan a supot a lalat; ta no casta ti baro nga arac bettakennanto dagiti lalat, ket maibellengto, ket madadaelto dagiti lalat.

38 Ngem ti baro nga arac rebbengna ti maicabil cadagiti babbaro a lalat; ket dagitoy saanda a madadael.

39 Ket awan ti tao nga idinto a nacainum ti baac nga arac dagus a calicagumanna ti baro: ta kunana, **Ti baac ket nasaysayaat.**

CAPITULO 6

1 Ket napasamac iti maicaddua nga aldaw a panaginana calpasan ti umuna, a lumablabaas cadagiti namulaan a talon; ket dagiti adalanna nagpurosa cadagiti bunga, ket nanganda, a binucuslinda babaen cadagiti im-imada.

2 Ngem dagiti dadduma a Fariseo kinunada, Apayapay aramidenyo ti saan a maipalubos nga aramiden iti aldaw a panaginana?

3 Ket simmungbat ni Jesus ket kinunana cadacuada, Dicayo pay nabasa aya, ti inaramid ni David, idi nagbisin, isu ken dagidi naicuyog kencuana;

4 No casano ti iseserrecna iti balay ti Dios, ket innalana dagiti tinapay a pambarang nga sidadayita iti altar, ket nangan ket imiccanna met dagidi kimmuyog kencuana; isu a di maipalubos a canen ti uray siasino no di laeng dagiti papadi?

5 Ket kinunana cadacuada, **Ta toy Anac ti tao isu pay iti Apo ti aldaw a panaginana.**

6 Ket napasamac iti sabali nga aldaw a panaginana, nga isu simrec iti sinagoga ket nangisursuro: ket adda tao idiy nga ti imana a macanawan ket nagango.

7 Ket isu palpaliiwen dagiti escriba ken dagiti Fariseo, no mangagas iti aldaw a panaginana; tapno macasaracda ti ipulongda nga maibusor kencuana.

8 Ngem isu ammona dagiti panunotda, ket kinunana

ST. LUKE 6

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink?

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new: for he saith, The old is better.

CHAPTER 6

1 And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in *their* hands.

2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungry, and they which were with him;

4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man

idi tao nga nagango ti imana, **Tumacderca, ket agpatengngaca.** Ket isu timmacder ken nagpatengnga.
9 Ket cuna ni Jesus cadacuada, **Intuudec cadacayo ti maysa a banag; Naincalintegan cadi iti aldaw a panaginana ti panangaramid ti naimbag, wenco panangaramid ti dakes? ti panangisalakan ti biag, wenco ti panangdadael kencuana?**
10 Ket idinto a kinitana ida amin iti aglawlawa, kunanida idi tao, **Unnatem ta imam.** Ket isu inaramidna: ket ti imana immimbag nga cas diay maysa nga imana.
11 Ngem napnoda ti rurod; ket nagnunumoanda iti maysa ken maysa no ania ti mabalinda coma nga aramiden ken Jesus.
12 Ket napasamac cadagidi nga aldaw, nga immuli iti maysa a bantay tapno agcararag, ket nagpatnag iti panagcararagna iti Dios.
13 ¶ Ket idi bimmigaten, inayabanna dagiti adalanna: ket pimmili cadacuada ti sangapulo ket dua, isuda a ninagananna met ti apostoles;
14 Da Simon, (a ninagananna ti Pedro,) ken ni Andres a cabsatna, ni Santiago ken ni Juan, ni Felipe ken ni Bartolome,
15 Ni Mateo ken ni Tomas, ni Santiago nga anac ni Alfeo, ni Simon a managan Zelotes,
16 Ni Judas a cabsat ni Santiago, ken ni Judas Iscariote, a nagbalin a mangliliput.
17 ¶ Ket simmalog a nakicuyog cadacuada, ket nagtaader iti disso a nasimpa, ken ti bunggoy dagiti adalanna, ken umariwecwec nga umili iti isuamin a Judea ken ti Jerusalem, ken ti igid ti baybay ti Tiro ken Sidon, immayda nga agdengnegg kencuana, ken tapno mapaimbagda cadagiti sacsakita;
18 Ken dagiti pinarparigat dagiti narugit nga espiritu: ket naagasanda.
19 Ket amin dagiti umariwecwec a tattao inagawaanda a sagiden: ta adda rummuar kencuana a pannacabalin, ket pinaimbagna amin ida.
20 ¶ Ket isu intannawagna dagiti matana cadagiti adalanna, ket kinunana, **Benditocayo a napanglaw: ta cuuayo ti pagarian ti Dios.**
21 **Benditocayo a mabisbisinan ita: ta mapneccayto.** Benditocayo nga agsangsangit ita: ta agragragsaccayto.
22 Benditocayo, inton guraendacayto dagiti tattao, ken inton pagtalawendacayto cadacuada, ket pagsasoandacayto, ken umsienda ti naganyo a casla dakes, maipau itoy Anac ti tao.
23 Agrag-ocayo iti dayta nga aldaw, ket aglagtocayo iti ragsac: ta, adtoy, ti gunggonayo dackel sadil langit: ta casta met laeng ti inaramid dagidi ammada cadagiti mammadto.
24 Ngem asicayo pay a babacnang! ta inawatyon ti liwlwayo.
25 Asicayo pay a sipepen nec ita! ta agbisincayonto. Asicayo pay nga agcatcatawa ita! ta agdung-aw ken agsangitcayto.
26 Asicayo pay, inton amin dagiti tao idaydayawdacayto! ta casta met laeng ti inaramid dagidi ammada cadagiti saan a pudno a mammadto.
27 ¶ Ngem kunak cadacayo nga agdengnegg, Ayatenyo dagiti cabusoryo, agaramidcayto ti naimbag cadagiti

which had the withered hand, **Rise up, and stand forth in the midst.** And he arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, **I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?**

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, **Stretch forth thy hand.** And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and commanded one with another what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 ¶ And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the *son of Alphaeus*, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, **Blessed *be ye* poor: for your's is the kingdom of God.**

21 **Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled.** **Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.**

22 **Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.**

23 **Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is great* in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.**

24 **But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.**

25 **Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.**

26 **Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.**

27 ¶ **But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,**

gumura cadacayo,

- 28 Bendicionanyo dagiti mangilunod cadacayo, ket icarcararaganyo dagiti mangranggas cadacayo.
- 29 Ti cumabil kenza iti maysa a pingping iparangmo pay kenuana iti bangir; ket ti mangala kenza iti cagaymo dica pawilan nga alaenna kenza ti pagan-anaymo pay.
- 30 Ket iccam dagiti amin nga agkiddaw kenza; ket ti mangala ti cucuam saammo a dawaten manen kenuana.
- 31 Ket no casano ti cayatyo nga aramiden coma dagiti tao cadacayo, casta met ti aramidenyo cadacuada.
- 32 Ket no ayatenyo dagiti agayat cadacayo, ania nga kita a panagyaman ti adda cadacayo? ta uray dagiti managbasol ayatenda met dagiti agayat cadacuada.
- 33 Ket no agaramidcayo ti naimbag cadagiti agaramid ti naimbag cadacayo, ania nga kita a panagyaman ti adda cadacayo? ta dagiti managbasol casta met ti aramidenda.
- 34 Ket no pabulodanyo dagiti namnamaenyo a macaisubli, ania nga kita a panagyaman ti adda cadacayo? ta dagiti managbasol agpabulodda met cadagiti managbasol, tapno castanto met ti awatenda.
- 35 Ngem ayatenyo dagiti cabusoryo, ket agaramidcayo ti naimbag, ket agpabulodcayo, a di mangnamma a pulos; ket dackelto ti gungonayo, ket annacnacayonto ti Cangatoan: ta isu manangngaasi uray pay cadagiti dina ammo ti agyaman ken managdacades.
- 36 Agbalincayo coma ngarud a manangnga-asi, a cas ken ni Amayo a manangnga-asi.
- 37 Dicayo mangocom, tapno dicayonto met maocom: dicayo mangdusa, ket dicayto met madusa: mamacawancayo, ket mapacawancayto met:
- 38 Mangtedcayo; ket maiccancayto; nasucat a naimbag, napenpen, nasedsed, ken aglippliñas, isunto ti maitedto met laeng dagiti tattao iti saclotyo. Ta ti rucod a pangrucodyo isunto met laeng ti pacarucodanyo.
- 39 Ket sinaona met cadacuada ti maysa a pangngarig, Mabalin ngata ti bulsec nga idalan ti padana a bulsec? didanto ngata matnag nga agpapdada iti abut?
- 40 Ti adalan saan a nangatngato ngem ti mannursuro kenuana: ngem ti tunggal maysa nga naan-anay umaspinto iti mannursurona.
- 41 Ket apayapay kitaem ti puling nga adda iti mata ni cabsatmo, ket dica mabigbig ti pasanggir nga adda ita matam met laeng?
- 42 Wenno casano ti pannacabalimmo nga agcuna ken cabsatmo, Cabsat, palubosannac a mangiccat ti puling nga adda dita matam, idinto a sica dica makita ti pasanggir nga adda ita matam? Managinsisingpet, iccatem pay nga umuna ti pasanggir dita matam, ket iti casta makitamto a nalawag ti panangiccat ti puling nga adda iti mata ni cabsatmo.
- 43 Ta awan ti nasayaat a cayo nga mangted ti bunga a dakes; ket awan met ti cayo a dakes nga mangted ti bunga a nasayaat.
- 44 Ta ti tunggal cayo mailasin iti bungana met laeng. Ta saan a macaburas dagiti tao ti sisiti cadagiti higos, ket dida met macaburas iti calunay cadagiti uvas.
- 45 Ti naimbag a tao a babaen iti nasayaat a gameng ti

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not *to take thy coat* also.

30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to the evil*.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them, *Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?*

40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of his heart

pusona ket irruarna ti naimbag; ket ti dakes a tao a babaen iti dakes a gameng ti pusona ket irruarna ti dakes: ta iti nawadwad nga adda iti puso ket saoen iti ngiwatna.

46 ¶ Ket apayapay nga awagandac, Apo, Apo, ngem dicayo met aramiden ti ibagac?

47 Ti siasinoman nga umay caniac, ket denggenna dagiti saoc, ken aramidenna ida, ipakitacto cadacayo no asino ti cayariganna:

48 Maipadis iti maysa a tao a nangbangon ti maysa a balay, isu a nagcali iti nauneg, ket incabilna ti pamungayananna iti rabaw ti bato: ket idi immay ti layus, nagayus unay ti napigsa idiyay a balay, ket dina nagaraw: ta nabangon a natibker ti rabaw iti bato.

49 Ngem ti dumgeg, ket saan nga agaramid, maipadis iti maysa a tao nga awan iti pamungayananna ket nangbangon ti balay iti rabaw ti daga; isu dinungpar ti ayus nga sipepegges, ket dagus a natuung; ket ti pannacadael daydi a balay ket nagdackel.

CAPITULO 7

1 Idi naipalawagnan amin dagitoy a pagsasao cadagiti umili a naggenggeg kencuana, simrec idiyay Capernaum.

2 Ket ti adipen ti maysa a Centurion, a napateg kencuana, adda idi nga masakit, ket ngannganin matay.

3 Ket idi nangngegna ti maipapan ken Jesus, imbaonna kencuana dagiti panglacayen dagiti Judio, tapno dawatenda nga umay coma ket agasanna ti adipenna.

4 Ket isuda idi dimtengda ken Jesus, dinawatda nga dagus, a kunada, Daytoy ket maicari nga ipaaymo kencuana daytoy:

5 Ta ayatenna ti naciontayo, ket isu imbangonannatayo ti sinagogatayo.

6 Ket ni Jesus simmurot cadacuada. Ngem idi nacaasidegdn iti balay, ti Centurion nangibaon ti gagayyemna, a nacguna kencuana, Apo, saanca nga agbannogen: ta diac maicari a sumrecca iti uneg ti balayco:

7 Ta siac pay ket diac impapan a maicariac nga umay kenza: ngem agsaoca laeng, ket daytoy adipenco umimbago.

8 Ta siac idinto a taoac a naisaad iti babaen ti turay, adda met iturayac a solsoldado, ket kunak itoy, Inca, ket mapan; ket iti sabali, Umayca, ket umay; ket iti adipenco, Aramidem daytoy, ket aramidenna.

9 Idi ni Jesus mangegna dagitoy a banbanag, nagsiddawanna, ket nagpusipos, ket kinunana cadagiti tattao a sumursurot kencuana, **Kunak cadacayo, diac pay nacasarac ti castoy a cadackel ti pammataina, saan, uray pay iti amin a Israel.**

10 Ket dagiti naibaon, idi nagawidda iti balay, nadanonda daydi adipen a nagsakit ket nasalun-aten.

11 ¶ Ket naaramid iti cabigatanna daytoy, nga isu napan iti ili a managan Nain; ket kimmuyog kencuana dagiti adu nga adalanna, ken adu unay a tattao.

12 Ket idi nacaasidegda iti ruangan ti ili, adtoy, nga inruarda nga inawit ti maysa a lalaki a natay, cacaisuna nga anac ni inana, isu a balo: ket adu dagit tattao iti ili

bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 ¶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

CHAPTER 7

1 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, **I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.**

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 ¶ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people

nga kimmuyog kencuana.

13 Ket idi nakita ti Apo di balo, natignay iti asina, ket kinunana kencuana, **Dica agsangit.**

14 Ket immasideg ket sinagidna ti lungon: ket dagiti nagawit nagsardengda. Ket kunana, **Baro, kunak kenza, Bumangonca.**

15 Ket bimmangon daydi natay, ket nangrugi a nagsao. Ket inyawatna ken inana.

16 Ket nagbutengda amin: ket dinaydayawda ti Dios, a cunkunada, Ti maysa a dackel a mammadto timmaud cadatayo; ken, ti Dios sinarungcaranna dagiti tattaona.

17 Ket nagracurac daytoy a magna iti isuamin nga Judea, ken iti pay met amin a daga nga cabangibang.

18 Ket dagidi adalan ni Juan impadamagda kencuana dagitoy amin nga naar-aramid.

19 ¶ Ket inayaban ni Juan ti dua cadagiti ad-adalanna ket imbaonna ida ken Jesus, tapno cunaenda, Sica daydi umay? wenco urayenmi ti sabali?

20 Ket idi napanda kencuana, kinunada, Ni Juan a Mamautizar imbaonnacami kenza, a cunaenmi, Sica cadi iti umayto? wenco urayenmi pay la iti sabali?

21 Iti daydi met la nga horas inagasanna dagiti adu nga saksakida ken an-annayenda, ken dagiti dakes nga espiritu; ken dagiti adu nga bulsec iniccanna ida ti pannacakita.

22 Ket simmungbat ni Jesus ket kinunana cadacuada, **Incayo, ket saritaenyo ken Juan dagiti banbanag a naka**ti ken nanggegyo; dagiti bulsec macakitada, dagiti pilay magnada, dagiti agleproso nadalusanda, ket dagiti tuleng macanggegda, dagiti natay nagungarda, ket cadagiti napanglaw naicascasaba cadacuada ti naimbag a damag.

23 **Ket bendito ti siasinoman, a dinto macasarac caniac ti pacaitibolan.**

24 ¶ Ket idi dagiti imbaon ni Juan nacapanawdan, nangrugi a nagsao cadagiti adu a tattao iti maipapan ken Juan, Ania ti rinuaranyo a napan kinita idiy letang? Maysa a rono a ginunggon ti angin?

25 Ngem ania ti napanyo kinita? Maysa a tao a nacawesan iti nalamuyot a pagan-anay? Adtoy, dagiti nacawesan iti pagan-anay a napapateg, ken agbiag cadagiti nam-ay, addada cadagiti palacio dagiti ar-ari.

26 Ngem ania ti rinuaranyo a napan kinita? Maysa a mammadto? Wen, kunak cadacayo, ket nangnangrona pay ngem maysa a mammadto.

27 Daytoy isu, ti nacaisuratan daydi, Adtoy, ibaonco ti babaonec iti sangoanam, isu a mangisagananto ti dalanmo ti sacbaymo.

28 **Ta kunak cadacayo, A cadagiti nayanac cadagiti babbai awan iti dacdackel a mammadto ngem ni Juan a Mamautizar: nupay casta ti cababassitan iti pagarian ti Dios ket dacdackel ngem isu.**

29 Ket amin dagiti umili a nacangee kencuana, ken dagiti agsing singir ti buis, dinaydayawda ti Dios, idinto a nabautizaranda iti pammautizar ni Juan.

30 Ngem dagiti Fariseo ken dagiti mamasirib ti linteg sinukirda ti panggep ti Dios a maibusor cadacuada, ta dida pinabautizaran kencuana.

31 ¶ Ket kinuna ti Apo, **Asino ngarud ti pangipadisac cadagiti tao itoy a caputotan? ket ania ti caas-aspingda?**

of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, **Weep not.**

14 And he came and touched the bier: and they that bare **him** stood still. And he said, **Young man, I say unto thee, Arise.**

15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things.

19 ¶ And John calling **unto him** two of his disciples sent **them** to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of **their** infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many **that were** blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, **Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.**

23 **And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.**

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, **What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?**

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

26 **But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.**

27 **This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.**

28 **For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.**

29 And all the people that heard **him**, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 ¶ And the Lord said, **Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?**

32 Umaspingda cadagiti ub-ubbing nga agtutugaw iti plaza, nga agi-innickis ti maysa ken maysa cadacuada, a kunana, Dacami tinocarandacayo ti flauta, ket dicayo nagsala; indung-awandacayo, ket dicayo nagsangit.

33 Ta immay ni Juan a Mamautizar a di mangan ti tinapay ken di met uminum ti arac; ket cunayo, Adda sairona.

34 Ti Anac ti tao immay a mangan ken uminum; ket cunayo, Adtoy ti maysa a tao a mannangan, ken managinum ti arac, gayyem dagiti agsingsingir ti buis ken dagiti managbasol!

35 Nupay casta ti kinasirib mapanecnecan gapu cadagiti amin nga annacna.

36 ¶ Ket dinawat ti maysa cadagiti Fariseo a makipangan coma kencuana. Ket simrec iti balay ti Fariseo, ket simmango iti panganan.

37 Ket, adtoy, ti maysa a babai nga adda iti ili, ken managbasol, idi a naammoanna a ni Jesus adda a simmango iti panganan idiyay balay daydi Fariseo, nangyeg ti maysa a fraskita ti bangbanglo,

38 Ket idinto nga agtatacder nga agsangsangit iti licudan dagiti sacsaca ni Jesus, rinuggianna a inugasan dagiti sacana cadagiti luluana, ket pinunasanna ida cadagiti boocna, ket imag-agepanna dagiti sacana, ken sinapsapoanna ida ti bangbanglo.

39 Ngem idi nakita daytoy daydi Fariseo a nangawis kencuana, kinunkunana iti panunotna, kunana, Daytoy a tao, no coma no mammadto, ammona coma no asino ken no ania a kita nga babai daytoy a mangsagsagid kencuana: ta isu ket managbasol.

40 Ket ni Jesus simmungbat ket kinunana kencuana, **Simon, adda man ibagac kenca.** Ket isu kunana, Mannursuro, ibagam.

41 **Maysa a nagpautang ket adda dua nga nacautang kencuana:** ti maysa nacautang kencuana ti lima gasut a denario⁴, ket ti maysa limapulo.

42 **Ket gapu ta awan ti pagbayadda, pinacawanna ida nga agpadpada.** Asino cadagitoy ngarud, ti agayatto kencuana iti nangnangrona?

43 Ket simmungbat ni Simon a nacguna, Pagarupec a daydiay, nangpacawananna ti adu. Ket isu kinunana kencuana, Nalinteg ti panangipatom.

44 Ket idinto a simmango idi babai, kinunana ken Simon, **Makitam daytoy babai? Simrecac iti balaymo,** saanca a nangted ti danum a maipaay cadagitoy sacsacac: ngem daytoy siniboganna dagitoy sacsacac cadagiti luluana, ken pinunasanna ida cadagiti boocna.

45 Saannac nga inagepan: ngem daytoy a babai nanipud itay simrecac saan a nagsardeng nga immagep cadagiti sacsacac.

46 Saanmo a sinapsapoan toy uloc iti lana: ngem daytoy a babai sinapsapoanna dagiti sacsacac ti bangbanglo.

47 Gapuna kunak kenca, Dagiti basbasolna, nga adu, mapacawanda; ta nagayat ti adu: ngem iti mapacawan ti bassit, bassit ti panagayatna.

48 Ket kinunana idi babai, **Dagiti basbasolmo ket napacawandan.**

49 Ket dagiti adda a nakisango kencuana iti panganan rinugienda a kinuncuna iti panunotda, Asino daytoy a

32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her children.

36 ¶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him: for she is a sinner.

40 And Jesus answering said unto him, **Simon, I have somewhat to say unto thee.** And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, **Thou hast rightly judged.**

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little.

48 And he said unto her, **Thy sins are forgiven.**

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

mamacawan pay cadagiti basbasol?

50 Ket kinunana idi babai, **Ti pammattim insalacannaca; incan a sitatalna.**

CAPITULO 8

- 1 Ket naaramid iti calpasanna, nga isu nagnagna cadagiti amin nga ili ken purpuroc, nga mangascasababa ken nangipacpacca-ammo ti naimbag a damag ti pagarian ti Dios: ket dagiti sangapulo ket dua kimmuyuyogda kencuana,
- 2 Ken dagidi dadduma a babbai, a naagasanda cadagiti dakes nga espiritu ken cadagiti sacsakit, ni Maria a nanaganan ti Magdalena, isu a rinuaran ti pito a sairo,
- 3 Ken ni Juana nga asawa ni Chuza a mapagtalcon ni Herodes, ken ni Susana, ken adu pay a sabsabali, a nagserservi kencuana babaen cadagiti gamengda.
- 4 ¶ Ket idi a naggur-urnong ti umariwecwec a tattao, immayda kencuana nga naggapu cadagiti amin nga ilili, ket nagsao nga inaramatna ti maysa a pangngarig:
- 5 **Ti agmulmula rimmuar a napan nangimula iti binina: ket idi a nagmula, dadduma nagdissoda iti igid ti dalam; ket napayatpayatanda, ken dagiti tumatayab iti tangatang kinnanda ida.**
- 6 Ket dadduma nagdissoda iti bato; ket apaman nga timmubo, nagango isuna, agsipud ta agcurang iti damegna.
- 7 Ket dadduma nagdissoda iti casisiitan; ket idi a timmubo met dagiti casisiitan a naigiddan, saanda ida a pinalung-aw.
- 8 Ket dadduma nagdissoda iti nasayaat a daga, ket timmuboda, ken nagbungada ti ginasut. Idi nasaona dagitoyen, impuccawna, **Ti addaan pagdengngeg, dumngeg coma.**
- 9 Ket dagidi adalanna inintuudda kencuana, a kinunada, Ania ti caipapanan daytoy a pangngarig?
- 10 Ket kinunana, **Cadacayo maited ti panangammo dagiti palpalimed ti pagarian ti Dios: ngem cadagiti sabali ket maited nga pangngarig; tapno uray kitkitaenda ket saandanto nga mailasin, ken uray no dengdenggenda ket saandanto nga maawatan,**
- 11 **Daytoy ngarud ti pangngarig: Ti bin-i isu ti sao ti Dios.**
- 12 **Ket dagiti nagdisso iti igid ti dalam isuda dagiti nagdengneg; iti calpasanna umay ti diablo, ket iccatenna ti sao iti pusoda, di la ket ta mamatida ket maisalacanda.**
- 13 **Ket dagiti nagdisso iti bato, isuda dagiti, idinto a nagdengngegda, awatenda ti sao nga siraragsac; ket dagitoy awan iti ramutda, ket mamatida iti apagbiit, ket intono aldaw ti pannacasulisog ket suminada.**
- 14 **Ket dagiti nagdisso cadagiti casisiitan isu dagitoy, a idi nacangegdan, napanda iti dalanda, ket malpesda cadagiti panagagawa ken gamgameng ken ragragsac ti daytoy a biag, ket awan ti bungada a kinaan-anay.**
- 15 **Ket dagiti nagdisso iti nasayaat a daga isu dagitoy, dagiti tao nga iti nasayaat ken naimbag a puso, ket dinengngegda ti sao, ken sinalimetzmetanda, ket rimmuar iti bungada a binuyogan iti kinaanus.**
- 16 ¶ **Ket awan ti tao, nga inton nagangatanna ti maysa a**

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

CHAPTER 8

- 1 **And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,**
- 2 **And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,**
- 3 **And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.**
- 4 ¶ **And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:**
- 5 **A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.**
- 6 **And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.**
- 7 **And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.**
- 8 **And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.**
- 9 **And his disciples asked him, saying, What might this parable be?**
- 10 **And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.**
- 11 **Now the parable is this: The seed is the word of God.**
- 12 **Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.**
- 13 **They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.**
- 14 **And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.**
- 15 **But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.**
- 16 ¶ **No man, when he hath lighted a candle, covereth it**

silaw, ket calubanna iti banga, wenco icabilna iti siroc ti maysa a pagiddaan; no di ket icabilna iti maysa a pagsilawan, tapno dagiti sumrec ket makitada iti silaw.

17 Ta awan ti nalimed, a dinto maiparangarang; ken uray aniaman a nailemmeng, a dinto maammoan ken maipanayag.

18 *Agannadcayo ngarud no casano iti panagdenggegyo: ta siasinoman nga addaan, maiccanto pay; ket siasinoman nga awanan, uray ti ipagpagarupna a cucuana maiccatto pay kencuana.*

19 ¶ Ket immay ni inana ken dagiti cacabsatna, ket dida macaaasideg kencuana gapu cadagiti adu nga tattao.

20 Ket maysa ti nangibaga kencuana a kinunana, Ni inam ken dagiti cacabsatmo ket actactacderda idiy ruar, a cayatdaca a kitaen.

21 Ngem isu simmungbat ket kinunana cadacuada, *Ti inac ken dagiti cacabsatco isuda dagiti dumngeg iti sao ti Dios, ken pagtulnoganda.*

22 ¶ Ita ket naaramid iti maysa cadagidi nga aldaw, nga isu limmugan iti maysa a viray ken dagidi adalanna: ket kinunana cadacuada, *Intayo idiy ballasiw ti dan-aw.* Ket nagluasda.

23 Ngem idi nga aglaylayagda isu naturog: ket nagbaggio idi dan-aw; ket matintinepd a iti danum, ken agpeggadda.

24 Ket immasidegda kencuana, ken riniingda, a kinunada, Mannursuro, mannursuro, mapucawtayon. Idin timmaader, ket tinubngarna di angin ken rungsot ti danum: ket nagtlnada, ken naglinac.

25 Ket kinunana cadacuada, *Adino ti ayan ti pammatiyo?* Ket isuda nagbutengda a sisidaaw, a cuncuna ti maysa ken maysa cadacuada, Ania daytoy a cababalin ti tao! ta uray ti angin ken danum bilinenna ida, ket agtulnogda kencuana.

26 ¶ Ket dimtengda iti daga ti Gadara, nga adda iti labes ti Galilea.

27 Ket idi dimsaag iti daga, simmabet kencuana idiy ruar ti ili iti maysa a tao, nga adda sairona iti nabayagen nga aldaw, ket saan nga nagpagan-anay, di met nagtaeng iti aniaman a balay, no di cadagiti tantanem.

28 Ket isu idi naktana ni Jesus, nagpuccaw, ket nagdayaw iti sangoananna, ket babaen ti napigsa a timec kinunana, Ania ti pacabiangac kenza, Jesus, Anac ti Dios a cangangatoan? Dawatec kenza, a dinac coma parigaten.

29 (Ta ibilbilinna idi iti espiritu a narugit a pumanaw coma idi tao. Ta mamin-adun a nalugananen: ket uray reppetenda cadagiti cawar ken grillosanda; peccaenna ida, ket ipan ti sairo cadagiti let-ang.)

30 Ket ni Jesus inintuudna kencuana, a kinuna, *Ania ti naganmo?* Ket kinunana, Sangarbaanan: ta adu dagiti sairo nga simrec kencuana.

31 Ket dawdawatenda kencuana nga dina coma ibaon ida a mapan iti yuyeng.

32 Ket adda idiy idi ti maysa nga arban ti adu a babuy nga mangmangan idiy bantay: ket dinawatda kencuana nga ipalubosna coma ida a sumrec cadacuada. Ket pinalubosna ida.

33 Ket idi rimmuaren dagiti sairo idi tao, simreeda

with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 ¶ Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him by *certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 And he answered and said unto them, *My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.*

22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, *Let us go over unto the other side of the lake.* And they launched forth.

23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, *Where is your faith?* And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 ¶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, *What is thy name?* And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered

cadagidi babuy: ket di arban nagdadarisonda a timmappuac iti maysa a teppang iti dan-aw, ket nalmesda.

34 Ket idi nakita dagiti agtartaraken ti naaramid, timmaraya, ket impacaammoda iti ili ken cadagit cabangibang a lugar.

35 Ket rimmuarda a cumita iti naaramid; ket immayda ken Jesus, ket nasaracanda daydi tao, a rinuaran dagiti sairo, nga nagtugaw iti sacaanan ni Jesus, a sipapagan-anay, ken sinanakem: ket nagbutengda.

36 Ket sinarita cadacuada dagidi nacakita no casano ti pannacapaimbag daydi nagunggan dagiti sairo.

37 ¶ Ket amin dagiti umili iti Gadara dinawatda kencuana a panawanna coma ida; ta adda dackel a butengda: ket isu limmugan iti viray, ket nagsubli manen.

38 Ket daydi tao a rinuaran dagiti sairo nagdawat tapno aggian kencuana: ngem pinagawid ni Jesus, a kinunana,

39 **Agawidca idiy balaymo, ket saritaem dagiti dackel nga banbanag nga inaramid ti Dios kenza.** Ket napan, nga inwaragawagna iti isuamin nga ili dagiti dackel nga banbanag nga inaramid ni Jesus kencuana.

40 Ket napasamac, nga, idi nagsubli ni Jesus, dagiti tattao inawatda a siaayat: ta isuda amin nagur-urayda kencuana.

41 ¶ Ket, adtoy, immay ti maysa a lalaki a managan Jairo, isu a panguloen ti sinagoga: ket nagrucnoy cadagiti sacsaca ni Jesus, ket kiniddawna kencuana a mapan coma iti balayna:

42 Ta adda cacaisuna nga anacna a babai, nga agsangapulo ket dua ti tawenna, ket naidalit a nganganin matay. Ngem idi a magnagna nagaribongbong dagiti tattao kencuana.

43 ¶ Ket maysa a babai nga agsagsagaba iti panagbulos ti dara iti sangapulo ket dua a tawenen, ken nagastona ti amin a cuvana cadagiti mangngagas, ket awan ti nacapaimbag kencuana,

44 Immasideg iti licudanna, ket sinagidna ti gayadan ti pagan-anayna: ket naigiddato a nagsardeng ti panagbulos ti darana.

45 Ket kinuna ni Jesus, **Asino ti nangsagid caniac?** Ket idinto a naglibacda amin, ni Pedro ken dagiti cadduana kinunada, Mannursuro, dagiti adu a tao iletandaca ken aribongbongandaca, ket saludsodem, Asino ti nangsagid caniac?

46 Ngem kinuna ni Jesus, **Adda nangsagid caniac: ta naricnac nga adda rimmuar a pannacabalin caniac.**

47 Ket idi a ti babai makitana a saan a macalinged, immay nga agpiggigerger, ket nagrucnoy iti sangoananna, ket imbagana iti sangoanan dagiti amin nga umili ti gapu ti nangsagidanna kencuana, ken ti pannacaigiddatona a napaimbag.

48 Ket isu kinunana kencuana, **Balasangco, maliwliwaca coma: ti pammatim pinaimbagnaca; incan a sitatalna.**

49 ¶ Ket idi agsasao pay laeng, immay ti maysa a naggapu iti balay ti panguloen ti sinagoga, a kunkunana kencuana, Tay anacmo a babai natayen; dic a bannogenen ti Mannursuro.

into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 **Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee.** And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

41 ¶ And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchéd.

45 And Jesus said, **Who touched me?** When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, **Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.**

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, **Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.**

49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

SN. LUCAS 9

- 50 Ngem idi mangngeg ni Jesus, simmungbat kencuana, kinunana, **Dica agbuteng: mematica laeng, ket isu mapasalunatto.**
51 Ket idi dimteng iti balay, awan ti pinastrecna nga tao a sumurot kencuana, no di laeng da Pedro, ken Santiago, ken Juan, ken ti ama ken ina di balasang.
52 Ket agsangsangitda amin, ken dungdung-awanda: Ngem isu kinunana, **Dicayo agsangit; ta isu ket saan a natay, ngem ketdi matmaturog.**
53 Ket kinatawaanda a rinabrabac, ta ammoda a natayen.
54 Ket pinarruarma amin ida, ken iniggamanna iti imana, ket inawaganna, a kinunana, **Balasang, bumangonca.**
55 Ket ti espirituna nagsubli, ket bimmangon a dagus: ket imbilinna nga iccanda ti canenna.
56 Ket dagiti dadackelna nagsidsiddaawda: ngem isu imbilinna cadacuada nga awan coma ti asinoman a tao ti pangibagaanda iti naaramid.

CAPITULO 9

- 1 Ket inurnongna dagiti sangapulo ket dua nga adalanna, ket iniccanna ida ti pannacabalin ken kinaturay cadagiti isuamin nga sairo, ken panangagas cadagiti sacsakit.
2 Ket imbaonna ida a mangicascasaba iti pagarian ti Dios, ken mangagas cadagiti masacsakit.
3 Ket kunana cadacuada, **Dicayo agbalon ti uray ania, sarucod man, supot man, uray tinapay, uray pirac;** ket dicayo pay mangicuyog ti dua nga pagan-anay.
4 Ket iti uray ania nga balay a sercanyo, agtaengcayo idiy, ket isu met laeng ti pagluasanyo.
5 Ket isuamin dagiti saan a mangawat cadacayo, intono rummuarcayo iti daydiy nga ili, pampagenyo iti tapoc dagiti sacsacayo a pangpanecneec iti maibusor cadacuada.
6 Ket napanda, iti inilin-ili, nga icascasabada ti evangelio, ket nangag-agasda cadagiti isuamin a purpuroc.
7 ¶ Ita ket ni Herodes nga agturay nadamagna dagiti isuamin nga inar-aramidna: ket agpangpangaddua, gapu ta cuna dagiti dadduma, a ni Juan nagungar cadagiti natay;
8 Ket dagiti dadduma, a ni Elias nagparang; ket dagiti sabsabali, a maysa cadagiti cadaanan a mamadmo ket nagungar manen.
9 Ket kinuna ni Herodes, Ni Juan pinutolac ti ulona: ngem asino daytoy, a pacangcangegac cadagitoy a banbanag? Ket tartarigagayanna a kitaen isuna.
10 ¶ Ket dagiti apostol, idi nagsublida, sinaritada kencuana dagiti isuamin nga inar-aramidda. Ket innalana ida, ket napanda a nalimed iti maysa a disso a putputong a masacupan ti ili a Betsaida.
11 Ngem dagiti tattao, idi naammoanda daytoy, simmurotda kencuana: ket inawatna ida, ken kinasaona ida ti maipapan iti pagarian ti Dios, ket inagasanna dagidiy macasapul ti pannacaagas.
12 Ket idi a mumalemen, immasideg dagiti sangapulo ket dua, ket kinunada kencuana, Pagawidemon dagiti

ST. LUKE 9

50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, **Fear not: believe only, and she shall be made whole.**

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed her: but he said, **Weep not; she is not dead, but sleepeth.**

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, **Maid, arise.**

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

CHAPTER 9

1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, **Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.**

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 ¶ Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude

adu a tattao, tapno mapanda cadagiti il-ili ken aw-away iti aglicmut, tapno agdagusda, ken agsapulda iti taraonda: ta addatayo ditoy disso nga awan matataona.

13 Ngem kunana cadacuada, **Iccanyo ida ti canen.** Ket kinunada, Awan cadacami no di laeng lima a tinapay ken dua nga ican; malacsid no mapan cami gumatang ti pagtaraon a maipaay cadagitoy amin nga tattao.

14 Ta aglimariboda a lallaki. Ket kinunana cadagiti adalanna, **Pagtugawenyo ida nga urnosen iti tunggal saglilima pulo.**

15 Ket casta ti inaramidda, ket pinagtugawda ida amin.

16 Ket imnalana dagidi lima a tinapay ken dagidi dua nga ican, ket timmangad sadì langit, binendicionanna ida, ket pinispisina, ken intedna cadagidi adalanna tapno ibunongda cadagiti adu a tao.

17 Ket nanganda, ken nabsogda amin: ket innalada dagiti natda cadagiti pispisi ket incargada ti sangapulo ket dua nga alat.

18 ¶ Ket naaramid nga, idi agcarcararag a maymaysa, addada dagiti adalanna: ket inintuudna cadacuada, a kinuna, **Asinoac iti panagcuna dagiti tattao?**

19 Ket simmungbatda ket kinunada, Ni Juan a Mamautizar; ket dagiti dadduma Kunada, ni Elias; ket dagiti sabali Kunada, a nagungar ti maysa cadagiti cadaanan a mammadto.

20 Ket kinunana cadacuada, **Ngem dacayo asinoac iti panagcunayo?** Ket simmungbat ni Pedro ket kinunana, Sica iti Cristo ti Dios.

21 Ngem isu imbilinna iti nairut cadacuada, a dida saoen daytoy a banag iti uray siasino nga tao;

22 A kunana, **Ti Anac ti tao masapul nga aglac-am ti adu a banbanag, ken lacsiden dagiti lallacy ken turayen dagiti papadi ken dagiti escriba, ket mapapatay, ken agungar iti maicatlo nga aldaw.**

23 ¶ Ket kinunana cadacuada amin, **No asinoman a tao ti mayat nga sumurot caniac, pagtallicudanna ti bagina, ket alaenna ti cruzna iti inaldaw, ket suroennac.**

24 **Ta iti siasinoman nga mangisalacan iti biagna ket mapucawnanto:** ngem iti siasinoman nga macapucaw iti biagna gapu caniac, isu ket maisalacannanto.

25 **Ta ania ti magunggona ti tao, no maalana amin nga lubong, ngem mapucawna met iti biagna, wенно isu ket maibelleng?**

26 **Ta uray siasinoman a mangibain caniac ken cadagiti sasaoc, ibainto met ti Anac ti tao, inton umay a sidadayag, ken ni Ama, ken dagiti nasantoan nga ang-angel.**

27 **Ngem kunak cadacayo iti napudno, adda dagiti sumagmamano ditoy, nga didanto maramanan ni patay, agingga iti makitada ti pagarian ti Dios.**

28 ¶ Ket iti agwalo nga aldaw iti calpasan dagitoy a sasao, incuyogna ni Pedro ken ni Juan ken ni Santiago, ket immuli iti bantay tapno mapan agcararag.

29 Ket idi madama nga agcarcararag, ti langa iti rupana ket nagbaliw, ken ti pagan-anayna ket pimmudaw ken nagraniag.

30 Ket, adtoy, dagiti dua a lallaki a makisasaoda kencuana, nga isuda Moises ken Elias:

31 A nagparangda a sidadayag, ket sinarsaritada ti ipapatayna a nganganina tungpalenen idiy Jerusalem.

away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, **Give ye them to eat.** And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, **Make them sit down by fifties in a company.**

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, **Whom say the people that I am?**

19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, **But whom say ye that I am?** Peter answering said, The Christ of God.

21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;

22 Saying, **The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.**

23 ¶ And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

32 Ngem ni Pedro ken dagidi cadduana macaturogda la unay: ket idi nacaringda, nikitada ti dayagna, ken dagidi dua a lallaki nga cadduana.

33 Ket naaramid nga, idi pimmanawdan kencuana, ni Pedro kinunana ken Jesus, Mannursuro, naimbag nga aggiantayo coma ditoy: ket agaramidcami ti tallo nga abong; maysa ti maipaay kenza, ket maysa ken Moises, ket sabali ken Elias: a dina ammo ti sasaonenna.

34 Ket idi madama a sasaoenna daytoy, immay ti maysa nga ulep, a nangabongot cadacuada: ket nagbutengda idi maulepanda.

35 Ket nagaaud ti maysa a timec idi ulep, a nacguna, Daytoy ti Anacco nga ay-ayatec unay: isu denggenyo.

36 Ket idi nalpasen daydi timec, nasaracan ni Jesus a maymaysan. Ket nagulimecda, ta cadagidi nga aldaw awan ti nangisaoanda a tattao cadagiti nikitada.

37 ¶ Ket calpasanna dagitoy, iti sumaruno nga aldaw, idi sumalogda iti turod, adu nga tattao dagiti immay a simmabet kencuana.

38 Ket, adtoy, maysa a tao cadacuada ket nagpuccaw, a nacguna, Mannursuro, dawatec kenza, nga taliawem cadi toy anacco: ta isu ti cacaisuna la unay nga anacco.

39 Ket, adtoy, nga maysa nga espiritu alaenna, ket maigiddato nga agickis; ket riribukenna agingga iti aglablabutab manen, ket cacaasi a dundunorennna ken rigatenna ti pumanaw kencuana.

40 Ket dinawatco cadagiti adalam a parruarenda coma; ket dida nabalinan.

41 Ket simmungbat ni Jesus ket kinunana, **O caputotan nga awan pammatina ken managadcdakes, agingga iti caano ti panagtengco cadacayo, ken ibturancayo?**
Iyegmo ditoy ti anacmo.

42 Ket idi umasidegen, daydi sairo ket intublacna, ken pinarigatna. Ngem ni Jesus tinubngarna daydi espiritu a narugit, ket inagasanna daydi baro, ket insublina ken amana.

43 ¶ Ket nasnasdaawda amin ti datdatlag a pannacabalini ti Dios. Ngem bayat iti panagsidsiddaawda cadagiti amin nga inar-aramid ni Jesus, kinunana cadagiti adalanna,

44 **Tandaananyo a naimbag dagitoy a sao: ta toy Anac ti tao mayawatto cadagiti im-ima dagiti tattao.**

45 Ngem saanda a naawatan idi daytoy a pagsasao, ket nailimed cadacuada, iti casta dida maawatan: ken mabutengda met a mangintuud kencuana no maipapan iti dayta nga pagsasao.

46 ¶ Ket nabangon ti panagsisinnupiatda, no siasinonto coma cadacuada iti cangatoan.

47 Ngem ni Jesus, idi nikitana ti suppiat cadagiti puspusoda, nangala ti maysa nga ubing, ket incabilna iti sikiganna,

48 Ket kunana cadacuada, **Uray siasino nga umawatto itoy ubing iti naganco ket awatennacto: ket uray siasino nga umawat caniac awatenna ti nangibaon caniac: ta ti canunumoan cadacayo amin, isu met laeng ti cangatoan.**

49 ¶ Ket simmungbat ni Juan ket kinunana, Mannursuro, nacakitacami ti maysa a mangparparruar cadagiti sairo babaen iti naganmo; ket pinaritanmi isuna, gapu ta saan nga sumurot cadatayo.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, **O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.**

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 **Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.**

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48 And said unto them, **Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.**

49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.

SN. LUCAS 10

50 Ngem ni Jesus kinunana kencuana, **Dicayo iparit: ta ti saan a sumalungasing cadatayo ket cumaddua cadatayo.**
51 ¶ Ket naaramid, nga idi ta dimtengen iti aldaw a pannacaipangatona, inturongna ti rupana nga mapan a sitatalged sadi Jerusalem,
52 Ket nangibaon cadagiti umuna kencuana: ket isu napanda, ket simreccda iti maysa a puroc dagiti Samaritano, tapno isaganaanda ti pagdagusan.
53 Ket isu dida inawat, gapu ta ti kitana ket casla agturong a mapan sadi Jerusalem.
54 Ket idi naammoan dagidi adalanna a Santiago ken Juan, kinunada, Apo, cayatmo nga ibilinmi a bumaba ti apuy sadi langit, tapno alun-onenna ida, a cas met ti inaramid ni Elias?
55 Ngem simmango, ket tinubngarna ida, a kinuna, **Dicayo ammo no ania nga espiritu ti adda cadacayo.**
56 **Ta ti Anac ti tao ket saan nga immay tapno agdadael cadagiti biag dagiti tao, no di ket tapno isalacanna ida.** Ket napanda iti sabali a puroc.
57 ¶ Ket calpasanna, nga, idi magmagnada iti dalan, kinuna ti maysa a tao kencuana, Apo, surutencanto uray sadinoman iti papanam.
58 Ket kinuna ni Jesus kencuana, **Dagiti lobo ket adda rukibda, ken dagiti tumatayab ti tangatang adda umocda; ngem ti Anac ti tao awan man la iti uray ania nga pangisadaganma iti ulona.**
59 Ket kinunana iti sabali, **Surotennac.** Ngem kinunana, Apo, palubosannac pay coma nga mapan ken mangiponpon ken amac.
60 Ngem ni Jesus kinunana kencuana, **Bay-am dagiti natay a mangiponpon cadagiti minatayda: ngem sica mapanca ket icasabam ti pagarian ti Dios.**
61 Ket kinuna met ti sabali, Apo, surutencanto; ngem palubosannac ta innac pay agpacada, cadagiti adda nga cabbalayco.
62 Ngem ni Jesus kinunana kencuana, **Awan ti tao, nga idinto nga immiggemen iti arado, ket tumaliawti licudanna, a maicari iti pagarian ti Dios.**

CAPITULO 10

1 Ket iti calpasan dagitoy a naaramid nangilasin ti Apo ti sabali pay nga pitopulo, ket imbaonna ida a sagdudua iti masangoananna cadagiti isuamin nga il-ili ken disdisso, a dandani a papananna.
2 Ket kunkunana cadacuada, **Ti anien kinapudnoanna nga adu, ngem dagiti agani bassida:** gapuna dawatenyo ngarud iti Apo ti paganian, ta mangibaon coma cadagiti agani iti paganianna.
3 Incayon: adtoy, ibaoncayo a casla cadagiti carnero iti nagtetenggaan dagiti lobo.
4 Dicayo mangicuyog iti supot ti cuarta, wenco pagbalonan, wenco sapatos: ken saanyo nga cablaawan iti uray siasino nga tao iti dalan.
5 Ket iti uray ania a balay a sercanyonto, cunayo nga umuna, **Talna coma iti daytoy a balay.**
6 Ket no addanto idiyti maysa nga anac ni talna, ti talnayo agnaedto kencuana: ngem no awan, agsublinto met laeng cadacayo.

ST. LUKE 10

50 And Jesus said unto him, **Forbid him not: for he that is not against us is for us.**

51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

55 But he turned, and rebuked them, and said, **Ye know not what manner of spirit ye are of.**

56 **For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*.** And they went to another village.

57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, **Foxes have holes, and birds of the air have nests;** but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, **Follow me.** But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, **Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.**

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, **No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.**

CHAPTER 10

1 After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, **The harvest truly is great, but the labourers are few:** pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, **Peace be to this house.**

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 Ket agtaengcayto iti daydiay met laeng a balay, a mangan ken uminum iti iteddanto: ta ti mangmangged maicari iti tangdanna. Dicay mamalaybalay.

8 Ket iti uray ania nga ili a sercanyonto, ken awatendacayo, canenyonto ti uray ania nga isangoda cadacayo:

9 Ket agasanyo dagiti masacsakit nga adda idiy a disso, ket cunayo cadacuada, Ti pagarian ti Dios immasidegen cadacayo.

10 Ngem iti uray ania nga ili a sercanyonto, ket saandacayo nga awaten, rummuarcayo cadagiti lanlansanganda, ket cunayo,

11 Uray pay ti tapoc ti iliyo, a kimpet cadacami, pampagenmi a maibusor cadacayo: nupay casta ammoenyo a pudno daytoy, a ti pagarian ti Dios immasidegen cadacayo.

12 Ngem kunak cadacayo, nga naparparbengto ti ocom a maikeddeng iti dayta nga aldaw iti Sodoma, ngem iti dayta nga ili.

13 Asica pay, Corazin! asica pay, Betsaida! ta no idiy Tiro ken Sidon naaramid coma dagiti datdatlag, a naaramid cadacayo, nabayag coman a nagbabawida, a nagcawes ti nakersang a lupot ken nagtugaw cadagiti dapdapo.

14 Ngem naparparbengto ti maikeddeng iti Tiro ken Sidon iti aldaw ti pannacaocom, ngem cadacayo.

15 Ket sica, Capernaum, a naitan-occa agingga iti langit, maipababacanto nga agingga iti tucoc ti impiero.

16 Ti dumngeg cadacayo denggennac; ket ti mangumsi cadacayo umsiennac; ket ti mangumsi caniac umsienna ti nangibaon caniac.

17 ¶ Ket nagsublida dagidi pito pulo a siraragsac, a cunkunada, Apo, uray pay dagiti sairo pinaiturayanda cadacami gapu iti naganmo.

18 Ket kinunana cadacuada, Nakitac ni Satanas a casla kimat a natnag nanopud langit.

19 Adtoy, iccancayo ti pannacabalin a pumayat dagiti ul-uleg ken manggagama, ken amin a pannacabalin ti cabusor: ket awanto ti mangan-anu cadacayo.

20 Ngem dicayo agragrag-o iti daytoy: a dagiti espiritu paiturayanda cadacayo; ngem agragrag-ocay ketdi, ta dagiti nagnaganyo naisuratdan idiy langit.

21 Idi met la nga horas ni Jesus nagragsac iti espiritu, ket kinunana, Agyamanac kenza, O Ama, Apo ti langit ken daga, ta inlimedmo dagitoy a banbanag cadagiti mamasirib ken mannacaawat, ket imparangarangmo ida cadagiti ub-ubbing: wen, Ama; ta casta ti nacaay-ayo iti imatangmo.

22 Amin dagiti banag inyawat caniac ni Amac: ket awan ti macaammo a tao no asino ni Anac, no di ni Ama; ken no asino ni Ama, no di ti Anac, ken dayta cayat a pangiparangaran ti Anac.

23 ¶ Ket idi a sinangona dagiti adalanna, kinunana laeng cadacuada idi is-isuda, Bendito dagiti mata a makakita cadagiti makitayo:

24 Ta kunak cadacayo, nga adu dagiti mammadto ken ar-ari a tinarigagayanda a kitaen dagiti makitayo, ket dida nakita ida; ken denggen dagiti mangngegyo, ngem dida nanggeg ida.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

23 ¶ And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them*; and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

SN. LUCAS 11

25 ¶ Ket, adtoy, ti maysa a masirib iti linteg a timmacder, ket isu sinuutna, a kinuna, Mannursuro, anianto ti aramidec tapno matawidco ti biag nga agnayan?

26 Ket isu kinunana kencuana, **Ania ti adda a naisurat iti linteg? casano ti panangbasam?**

27 Ket isu simmungbat a kinunana, Ayatem ti Apo a Diosmo iti isuamin a pusom, ken iti isuamin a cararraum, ken iti isuamin a pigsam, ken iti isuamin nga isipmo; ken ti caarrobam a cas iti bagim.

28 Ket kinunana kencuana, **Nalinteg ti isusungbatmo: aramidem daytoy, ket agbiagcanto.**

29 Ngem isu, idinto a cayatna ti apparang a nalinteg, kinunana ken Jesus, Ket asino ti caarrobac?

30 Ket ni Jesus simmungbat ket kinunana, **Maysa a tao simmalog a naggapu iti Jerusalem a napan idiy Jerico, ket sinanebda, ken sinamsamda dagiti pagan-anayna, ken sinugatanda, sa pinanawanda, a ngan-ngan matay.**

31 Ket nairana a simmalog ti maysa a padi idiy a dalan: ket idi a makitana, liniclicanna a linabsan a nagna idiy bangir iti dalan.

32 Ket casta met iti maysa a Levita, idi dimteng idiy a disso, napan ken kinitana, ket liniclicanna a linabsan a nagna idiy bangir ti dalan.

33 Ngem ti maysa a Samaritano, idi a magnagna, nacagteng iti ayanna: ket idi a nakitana, natignay ti asina kencuana,

34 Ket immasideg kencuana, ken binedbedanna dagiti sugsugatna, sinapsapoanna iti lana ken arac, ket impasacayna idi nagsacayanna, ket impanna iti maysa a pagdagusan, ken inaywananna.

35 Ket iti sumaruno nga aldaw idi pumanawen, nangiruar ti dua a denario⁴, ket intedna idi bumalay, ket kinunana kencuana, Aywanam; ket no aniaman pay a magastom, inton sumubliac, bayadacto kenca.

36 Asino ngarud cadagitoy tallo, ti pagaruempem, a caarroba daytoy nasaneb dagiti tulisan?

37 Ket isu kinunana, Daydi nangipakita kencuana iti asi. Idin kinuna ni Jesus kencuana, **Incan, ket aramidem met ti casta.**

38 ¶ Ket calpasanna daytoy, idi a magmagnada, isu simrec iti maysa a puroc: ket ti maysa a babai a managan Marta pinadagusna iti balayna.

39 Ket adda maysa a cabsatna a managan Maria, a timmugaw met iti sacaanan ni Jesus, ket nagdengngeg ti saona.

40 Ngem ni Marta maringgoran cadagiti adu a panagsagana, ket napan kencuana ket kinunana, Apo, dica ricnaen aya a ni cabsatco baybay-annac nga agservi a maymaysa? ibagam ngarud kencuana ta tulongannac.

41 Ngem ti Apo simmungbat ket kinunana kencuana, **Marta, Marta, napalaloca ken adu unay nga banbanag dagiti pacaringoram:**

42 Ngem maysa a banag iti masapul: ni Maria pinilina ti nasayaat a banag, isu a dinto maiccat kencuana.

CAPITULO 11

1 Ket naaramid, nga, idi adda iti maysa a disso nga

ST. LUKE 11

25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, **What is written in the law? how readest thou?**

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, **Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.**

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

30 And Jesus answering said, **A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.**

31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion *on him*,

34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, **Go, and do thou likewise.**

38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said unto her, **Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:**

42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CHAPTER 11

1 And it came to pass, that, as he was praying in a

agcarcararag, ken idi nälpas, maysa cadagidi adalanna kinunana kencuana, Apo, isuronacami nga agcararag, a cas met ti panangisuro ni Juan cadagiti adalanna.

2 Ket kinunana cadacuada, **No agcararagcayo, cunayo, Amami nga adda sadi langit, Maitantan-oc coma iti naganmo. Umay coma ti pagariam. Maaramid coma ti pagayatam, no casano idiy langit, casta met ditoy daga.**

3 **Itdem coma cadacami ti taraonmi nga inaldaw.**

4 **Ket pacawanem cadacami dagiti basbasolmi; ta pacawanenmi met dagiti isuamin a macautang cadacami. Ket dinacami iyeg iti pannacasulisog; no di ket isalacannacami iti dakes.**

5 **Ket kinunana cadacuada, Asino cadacayo ti adda maysa a gayyemna, ket mapanto kencuana iti tengnga ti rabii, ket kunananto kencuana, Gayyem, pabulodannac man ti tallo a tinapay;**

6 **Ta ti maysa a gayyemco simmangpet ket immay caniac a nagdagus, ket awan ti ipasangoc kencuana?**

7 **Ket isu manipud iti uneg sumungbatto a cunaenna, Dinac alimutengen: ti ruangan naricpanen, ket dagiti annacco ken siacket addacamin iti pagiddaan; diac mabalin ti bumangon ken mangted kenza.**

8 **Kunak cadacayo, nga uray pay no saan coma a bumangon a mangted kencuana, gapu ta isu gayyemna, bumangonto laeng agsipud iti pannaca-alimutengna ket itednato kencuana ti isuamin a masapulna.**

9 **Ket siac kunak cadacayo, Dumawatcayo, ket maiccancayto; agsapulcayo, ket macasaraccayto; agtugtogcayo, ket ilucatandacayto.**

10 **Ta tunggal maysa nga agdawat ket umawat; ken ti agsapul ket macasarac; ket iti sinoman nga agtugtog ket mailucatanto.**

11 **No ti maysa nga anac ket dumawat ti tinapay ti siasinoman cadacayo nga ama, iccannanto ngata ti maysa a bato? wенно no ican ti dawatenna, iti maysa nga ican iccannanto ngata ti maysa nga uleg?**

12 **Wенно dumawatto ti maysa nga itlog, itednanto ngata kencuana ti maysa a manggagama?**

13 **No ngarud no dacayo, idinto a dakescayo, ammoyo ti mangted cadagiti nasayaat nga sagsagut cadagiti annacyo: dinto aya nangnangrona pay ni Amayo a nailangitan a mangtedto ti Espiritu Santo cadagiti agdawat kencuana?**

14 ¶ **Ket pagtaltalawenna idi iti maysa a sairo, ket daytoy umel. Ket naaramid nga, idi rimmuaren di sairo, daydi umel ket nagsao; ket dagiti tattao nagsiddaawda.**

15 **Ngem dagiti dadduma cadacuada cunkunada, Parruarennna dagiti sairo babaen iti pannacabalin ni Beelzebub a turayen dagiti sairo.**

16 **Ket dagiti dadduma, susuutenda, a dinawatda kencuana ti maysa nga pagilasinan a nailangitan.**

17 **Ngem isu, idi a mailasinna dagiti panunotda, kunana cadacuada, Isuamin a pagarian mabingaybingay a maibusor met la kencuana ket mapaglangalang; ket ti maysa a balay a mabingaybingay a maibusor met la kencuana ket marba.**

18 **Ket no ni Satanas mabingaybingay a maibusor met la kencuana, casanonto ti panagtacder ti pagarianna? ta cunayo nga pinaruwarco dagiti sairo babaen iti**

certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

pannacabalin ni Beelzebub.

19 Ket no gapu ti pannacabalin ni Beelzebub parruarec coma dagiti sairo, asino ngarud ti akin pannacabalin dagiti annacyo ti pamaruarda cadacuada? iti casta isudanto dagiti mangocom cadacayo.

20 Ngem no gapu iti ramay ti Dios ket parruarec dagiti sairo, awan ti duduana nga ti pagarian ti Dios ket dimtengen cadacayo.

21 No ti napigsa a tao ket siigam nga agaywan iti palaciona, amin dagiti cucusana ket addada a sitatalged:

22 Ngem no umay iti napigpigsa ngem isu, ket abakennanto, alaennanto kencuana dagiti isuamin nga igamna a naggammatalcanna, ket bingayenna dagiti inabacna.

23 Ti awan caniac ket sumalungasing caniac: ket ti saan nga makipagurnong caniac ket isu ti agiwara.

24 No ti espiritu a narugit macaruar iti tao, magna cadagiti disdisso a namaga, nga sapsapulenna iti inana; ket intono dina masaracan, kunana, Agsubliacto iti bayaco nga rimmuarac.

25 Ket inton umay, masaracanna a nasagadan ken naarcasan.

26 Ket iti casta mapan, ken mangala ti sabali a pito nga espiritu a dacdakes ngem isu; ket sumrecda, ken nagbalayda idiy: ket ti tungpal daytoy a tao ket rumsua nga dacdakes ngem iti immun-una.

27 ¶ Ket naaramid nga, idi sasaonenna dagitoy a banbanag, maysa a babai iti bunggoy ket nagpuccaw, ket kinunana kencuana, Bendito ti tian a nagawit kenza, ken dagiti suso a sinusoam.

28 Ngem isu kinunana, *Wen ad-adda ketdi, nga nabebendito pay dagiti agdengngeg iti sao ti Dios, ken salimetmetanda ida.*

29 ¶ Ket idin nga dagiti adu a tattao nagga-aribongbongda, rinuggianna a kinuna, *Daytoy ti maysa a dakes a caputotan: agsapulda ti pagilasinan; ket awanto ti maited kencuana a pagilasinan, no di ti pagilasinan ni Jonas a mammadto.*

30 Ta cas ni Jonas nagbalin a pagilasinan dagiti taga Ninive, casta met ti Anac ti tao iti daytoy a caputotan.

31 Ti reyna ti abagatan tumacderto iti panangocom a maigiddan cadagiti tao ti daytoy a caputotan, ket paneccnecnanto ti maibusor cadacuada: ta immay a naggapu iti ungti ti daga a nagdengngeg ti kinasirib ni Salomon; ket, adtoy, ti dacdakel ngem ni Salomon adda ditoy.

32 Dagiti tao sadii Ninive tumacderdanto iti panangocom a maigiddan itoy a caputotan, ket paneccnecnanto ti maibusor cadacuada: ta nagbabawida iti panangascasaba ni Jonas; ket, adtoy, ti dacdackel ngem ni Jonas adda ditoy.

33 Awan ti tao, nga nanggangat ti maysa a silaw, ket icabilna iti nailemmeng, weno iti siroc ti salop, no di ket iti pagsilawan, tapno dagiti sumrec makitada coma iti lawag.

34 Ti pagsilawan ti bagi ket isu ti mata: ngarud no ti matam maymaysa, isuamin a bagim ket napno met iti lawag; ngem no ti matam ket dakes, ti bagim ket napnoan met iti kinasipnget.

35 Kitaem ngarud ta ti silaw nga adda kenza saan

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast *them* out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first.

27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, *Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.*

29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness.

35 Take heed therefore that the light which is in thee be

coma a sipnget.

36 No ngarud ti amin a bagim napno ti lawag, ket awan ti pasetna a nasipnget, isuamin napno ti lawag, a cas iti raniag ti pagsilawan no silnagannaca iti lawagna.

37 ¶ Ket idi nga agsasao, inawis ti maysa a Fariseo a makipangan coma kencuana: ket isu simrec, ket simmango a mangan.

38 Ket ti Fariseo idi makitana daytoy, nagsiddaaw agsipud ta saan a nagugas idi sacbay a mangan.

39 Ket ti Apo kinunana kencuana, Ita dacayo a Fariseo ugasanyo ti ruar ti baso ken pinggan; ngem ti unegyo napno ti panagsamsam ken kinadakes.

40 Agcacacuneng, ti nagaramid iti akinruar saan aya nga isu met ti nagaramid iti akin-uneg?

41 Nangrona pay coma ti adda cadacayo ket ilimosyo; ket, adtoy, amin a banbanag nadalusda cadacayo.

42 Ngem asicay pay, Fariseo! ta agbayadcayo ti apagcapullo ti yerba buena ken ruda ken ti amin a nateng, ket liclicanyo ti kinalinteg ken ti ayat ti Dios: dagitoy rebbengyo coma nga inaramid, ken saanyo met a baybay-an daydiay sabali nga aramiden.

43 Asicayo pay, Fariseo! ta ayatenyo dagiti nagundawayan a tugaw cadagiti sinagoga, ken maluglugayan cadagiti plaza.

44 Asicayo pay, esribas ken Fariseo, managinsisingpet! ta umaspincayo cadagiti tanem a di makita, ket dagiti tao a magna iti rabawna dida ammo.

45 ¶ Ket simmungbat ti maysa cadagiti mamasirib iti linteg, ket kinunana kencuana, Mannursuro, iti panagsaom cadagitoy ket babalawennacami met.

46 Ket isu kinunana, Asicayo met, dacayo nga mamasirib iti linteg! ta ipaaevityo cadagiti tao dagiti awit a nadagsen unay nga awiten, ngem dacayo dicayo met sagiden dagiti awit uray no iti maysa cadagiti ramayyo laeng.

47 Asicayo pay! ta bangoneno dagiti tantanem dagiti mammadto, ket pinatay ida dagiti ammayo.

48 Kinapudnona dacayo dagiti sacsi nga ananamunganyo dagiti aramid dagiti ammayo: ta pudno nga pinatayda ida, ngem dacayo bangoneno dagiti tanemda.

49 Gapuna ti kinasirib ti Dios kinunana met, Ibaonconto cadacuada dagiti mammadto ken apostoles, ket addanto cadagitoy ti papatayenda ken idadanesda:

50 Tapno ti dara dagiti amin a mammadto, nga naiparucpoc nanipud idi pannacabangon ti lubong, ket maisingirto iti daytoy nga caputotan;

51 Nanipud idi dara ni Abel agingga iti dara ni Zacarias, a natay iti nagaebtan ti altar ken ti santuario: wen kunak cadacayo, Daytoy ket maisingirto iti daytoy nga caputotan.

52 Asicayo pay, mamasirib iti linteg! ta iniccatyo ti tulbec iti kinasirib: ket saancayo nga nacastrec, ken dagiti sumsumrecken linappedanyo pay ida.

53 Ket idi sasaoenna dagitoy cadacuada, dagiti esriba ken Fariseo rinuggienda ti nagpungtot unay kencuana, ket ginargarida tapno agsao cadagiti adu a banbanag:

54 Nga agur-urayda a sipsiputan, ken birbirokenda no casano ti mangtiliw iti aniaman a maisaona, tapno adda pangidarumanda kencuana.

not darkness.

36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 ¶ And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware of *them*.

45 ¶ Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things:

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

CAPITULO 12

1 Idin, nga naggumurnong dagiti saan a mabilang nga nagadu a tattao, iti casta ket nagdadaron ti tunggal maysa, rinuggianna a kinuna cadagidi adalanna nga immun-una, **Agalluadcayo iti levadura dagiti Fariseo, ta isu ti panaginsisingpet.**

2 Ta awan ti naabbongan, a dinto mailatac; ken nailemmeng, a dinto maammoan.

3 Gapuna nga amin a sinaoyo iti sipnget mangngegto iti lawag; ket ti sinaoyo nga inyaraasaas ti lapayag cadagiti imakin-uneg a siled maiwarragawagto cadagiti tuctoc ti balay.

4 Ket kunak cadacayo gagayyemco, Dicayo pagbutngan dagiti mamapatay ti bagi, ket iti calpasanna awanen ti sabali a mabalinda nga aramiden.

5 Ngem ibagacto cadacayo no asino ti pagbutnganyo: Pagbutnganyo, daydiay calpasan panangpapatayna adda pannacabalinna a mangitappuac idiaj impiero; wen, kunak cadacayo, Pagbutnganyo daydiay.

6 Saan aya a ti lima a billit tuleng malaco iti dua a maravilis¹, ket uray maysa cadacuada awan ti malipatan iti imatang ti Dios?

7 Ngem uray pay dagiti booc ti uloyo addada amin a nabilang. Dicayo agbuteng ngarud: napatpategcayo ngem cadagiti adu a billit tuleng.

8 Ket kunak cadacayo, Isuamin a mangipadduyacyac caniac iti sangoanan dagiti tao, ti Anac ti tao ipaduyacyacnanto met iti sangoanan dagiti angel ti Dios:

9 Ngem ti mangilibac caniac iti sangoanan dagiti tao mailibacto met iti sangoanan dagiti angel ti Dios.

10 Ket sasinoman nga agsao iti maicanivas iti Anac ti tao, isu ket mapacawanto: ngem sasinoman nga agtabbaaw iti maicanivas iti Espiritu Santo ket saanto nga mapacawan.

11 Ket inton isaclangdacayo cadagiti sinagoga, ken cadagiti panguloen, ken cadagiti agturay, dicayo pacadanagan no casano wenco anianto ti isungbatyo, wenco ti saoenyonto:

12 Ta ti Espiritu Santo isuronacayto iti dayta met la nga horas no ania ti rebbengyo a saoen.

13 ¶ Ket kinuna kenuana ti maysa cadagiti adu a tao, Mannursuro, ibagam ken cabsatco, nga bingayenmi ti tawidmi.

14 Ngem isu kinunana kenuana, Tao, asino ti mangicabil caniac a mangocom wenco mamagbingay cadacayo?

15 Ket kinunana cadacuada, **Kitaenyo**, ket agalluadcayo iti kinaagum: ta ti biag ti maysa a tao ket saan a ti caadu dagiti gamgameng a cupcupcupanna.

16 Ket sinaritana cadacuada ti maysa a panggarig, a kinunana, Ti talon ti maysa nga tao a nabacnang ket nagbunga iti adu:

17 Ket pacpakinacmenna, a cuncuna, Anianto ti aramidec, ta awan ti pangidulinac cadagiti apitco?

18 Ket kinunana, Aramidecto daytoy: Racrakecto dagiti camaligco, ket bangonecto ida a dacdackel; ket idulinconto idiaj dagiti amin nga apitco ken gamgamengco.

CHAPTER 12

1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, **Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.**

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, **Man, who made me a judge or a divider over you?**

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possessest.

16 And he spake a parable unto them, saying, **The ground of a certain rich man brought forth plentifully:**

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

- 19 Ket kunakto iti cararruac, Cararrua, adun dagiti gameng nga indulinmo a naisagana iti adu a tawtawen; aginanaca, manganca, uminumca, ken agragsacca.
- 20 Ngem kinuna kencuana ti Dios, Nacuneng, ita a rabii ket masublian a dawaten kenga ti cararruam: ket asinonto ti agtagicua cadacuadan, dagiti adda nga insaganam?
- 21 Castoy ti agurnong ti gammageng a maisagana kencuana, ket saan a nabacnang iti Dios.
- 22 ¶ Ket kinunana cadagit adalanna, Gapuna kunak cadacayo, Dicayo agagawa iti maipaay iti biagyo, no anianto ti caneyo; weno iti bagiyo, no anianto ti icawesyo.
- 23 Ta ti biag nangnangrona ngem ti canen, ket ti bagi nangnangrona ngem ti pagan-anay.
- 24 Panunotenyu dagiti wac: a dida agmula ket dida met agani; ket awan ti pagidulinanda weno camaligda; ket ti Dios taraonanna ida: anianto ketdin cadacayo a napatpateg nga adayu ngem dagiti tumatayab?
- 25 Ket asino cadacayo ti ageuna a mabalinna a nayonan iti kinatayagna ti sangcasico?
- 26 No diyo ngarud cabaelan nga aramiden dagiti cababassitan, apayapay a panunotenyu pay laeng ti maipapan cadagiti sabali?
- 27 Kitaenyo dagiti lirio no casano ti idadackelda: saanda nga agtrabaho, ket saanda met a agabel; ngem kunak cadacayo, nga uray ni Salomon nga agraman ti isuamin a dayagna ket saan a nacawesan a cas iti maysa cadacuada.
- 28 No castoy ngarud ti panangawes ti Dios iti root, ita adda iti talon, ket inton bigat maibelleng iti horno; dinto ad-adda pay ti panangcawesna cadacayo, O dacayo a bassitan ti pammati?
- 29 Ket dicayo agagawa ti canenyonto, weno iti inumenyonto, ket dicayo met agdanag.
- 30 Ta isuamin dagitoy a banbanag ket ag-agawaan a biroken dagiti nacion ti lubong: ngem ni Amayo ammona a masapulyo dagitoy.
- 31 ¶ Ngem ketdi birokeño ti pagarian ti Dios; ket isuamin dagitoy a banbanag mainayonto cadacayo.
- 32 Dicayo agbuteng, bassit nga arban; ta nagayatan ni Amayo nga ited cadacayo ti pagarian.
- 33 Ilacoyo dagiti cucuayo, ket mangtedcayo ti limos; agaramidcayo ti supsupotyo a di agdaan, maysa a gameng a saan nga mapucaw cadagiti langlangit, isu a di maasitgan ti mannanacaw, ken di met dadaelen ti sanga.
- 34 Ta no adino ti ayan ti gamengyo, addanto met idiaj ti pusoyo.
- 35 Baricsanyo dagiti siketyo, ket sigagangat coma dagiti silawyo;
- 36 Ket dacayo coma ti cas cadagiti tao nga agur-uray iti apoda, no caano ti panagsublinanto manipud iti pagbobodaan; tapno inton umay ket agtugtug, ket ilucandanto nga dagus.
- 37 Bendito dagidiay adipen, nga inton umay ti apoda masaracannanto ida nga sisasagana: pudno a kunak cadacayo, nga baricsannanto, ket aramidennanto ida a sumango iti panganan, ket umayto ken agservinto cadacuada.

- 19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, *and be merry*.
- 20 But God said unto him, *Thou fool*, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?
- 21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
- 22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.
- 23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.
- 24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?
- 25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?
- 26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?
- 27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
- 28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?
- 29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.
- 30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.
- 31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.
- 32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
- 33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.
- 34 For where your treasure is, there will your heart be also.
- 35 Let your loins be girded about, and your lights burning;
- 36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.
- 37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 Ket no umayto iti maicaddua a paset ti panagbantay, weno iti maicatlo, ket masaracanna ida a casta, nagsat dagidiay nga adipen.

39 Ngem ammoenyo daytoy, a no naammoan coma ti ama ti sangacabbalyan no ania nga horas ti iyaay ti mannanacaw, nagsagana coma, ket dina coma binaybay-an nga inabutanda ti balayna.

40 Addacayo met coma a sisasaganan: ta ti Anac ti tao umay iti horas a saanyo nga ipagpagarup.

41 ¶ Ket kinuna ni Pedro kencuana, Apo, cunam daytoy a pangngarig a maipaay cadacami laeng, weno ket cadagiti isuamin met?

42 Ket kinuna ti Apo, Asino ngarud ti mapagtalcan ken manakem nga nagaywan, nga insaad ni apona nga pangulo cadagiti tao ti balayna, tapno inton pannacaipaayna itedna cadacuada ti pannacabagida a taraon?

43 Bendito daydiay adipen, nga inton umay ni apona ket masaracannanto a casta ti araramidenna.

44 Kinapudnona a kunak cadacayo, nga isu ket isaadnanto nga pangulo cadagiti isuamin a sanicuana.

45 Ngem no dayta nga adipen ket cunaennanto iti pusona, Ni apoc agbayag nga umay; ket ruggiannanto a cabilen dagiti tagabu a lallaki ken babbai, ket mangan ken uminum, ken agbartec;

46 Umayto ti apo dayta nga adipen iti aldaw a saan nga nacasagana, ken iti horas a dina ipagarup, ket saplitennanto, ket ikeddengnanto ti pannacabagina a maicanunong cadagiti saan a namati.

47 Ket dayta nga adipen, a nacaammo ti pagayatan ni apona, ket saan a nagsagana, ken saanna met nga inaramid cas iti pagayatanna, masaplitto iti adu.

48 Ket ti saan a nacaammo, ket nagaramid cadagiti banbanag a maicari iti dusa, mabaoitto iti bassit. Ta iti uray siasino a nacaitedan ti adu, ad-addanto ti masingir kencuana: ket daydiay a nacaicumitan iti adu, ad-adunto met ti madawat kencuana.

49 ¶ Immayac nga mangibaon ti apuy iti daga; ket ania pay ti cayatco, no adda a sigagangaten?

50 Ngem adda maysa a pammautizar a pacabautizarac; ket ania ket ti panagdur-ascon agingga iti di matungpal!

51 Ipapanyo nga immayac a mangted ti talna ditoy daga? Kunak cadacayo, Saan; no di ket panagsisina:

52 Ta manipud ita addanto lima iti maysa a balay nga agsisina, tallo maibusor cadagiti dua, ket dua maibusor cadagiti tallo.

53 Ti ama bumusorto iti anacna a lalaki, ket ti anac a lalaki bumusorto iti ama; ti ina bumusor iti anacna a babai, ket ti anac a babai bumusor iti inana; ti catugangan a babai bumusor iti manugangna a babai, ket ti manugang a babai bumusor iti catuganganna a babai.

54 ¶ Ket kinunana met cadagiti adu a tattao, No makitayto ti maysa nga ulep a tumpuar iti laud, dagus a cunaenyo, Umay ti tudo; ket casta ti maaramid.

55 Ket no agangin ti abagatan, cunayo, Addanto pudot; ket casta ti maaramid.

56 Dacayo managinsisingpet, ammoyo nga ilasin ti langa ti langit ken daga; ngem casano dayta nga dicayo ammo nga ilasin daytoy nga horas?

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them* their portion of meat in due season?

43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

- 57 Wen, apayapay uray cadacayo met laeng dicay agipato ti nalinteg?
- 58 ¶ Ta no mapanca iti agturay agraman ti caringgormo, cas intono addaca ti dalan, agawaam ti mabalinmo tapno macalapsotca kencuana; di la ket ta uludennaca iti ocom, ket ti ocom iyawatnaca iti polisya, ket ti polisya ipupocnaca iti pagbaludan.
- 59 Kunak kenza, a dicanto rummuar sadiy, agingga iti dica mabayadan ti camaudianan a blancas⁵.

CAPITULO 13

- 1 Ket iti dayta met laeng a tiempo ket adda sumagmamano a tattao idiy a nangsarita kencuana iti maipapan cadagiti taga Galilea, nga inlaoc ni Pilato ti darada cadagiti datdatonda.
- 2 Ket ni Jesus simmungbat ket kinunana cadacuada, Pagarupenyo a dagitoy nga taga Galilea ket ad-addada a managbasol ngem cadagiti isuamin a taga Galilea, agsipud ta linac-amda dagitoy?
- 3 Kunak cadacayo, Saan: ngem, no dicayto agbabawi, mapucawcayto met amin iti casta.
- 4 Wenko dagiti sangapulo ket walo, a natupakan ti torre sadi Siloe, ket natayda, pagarupenyo nga ad-addada a managbasol ngem dagiti isuamin a tattao nga agnaed sadi Jerusalem?
- 5 Kunak cadacayo, Saan: ngem, no dicayto agbabawi, mapucawcayto amin iti casta.
- 6 ¶ Ket kinunana pay daytoy a pangngarig; Ti maysa a tao addaan sangapoon nga higos a naimula iti minuyonganna; ket immay nagsapul ti bungana, ket saan a nacasarac.
- 7 Ket kinunana idi agaywan iti minuyongan, Adtoy, tallo a tawenen nga um-umayac agsapsapul ti bunga daytoy a cayo nga higos, ket diac macasarac: pucanem; apayapay macasali pay laeng iti daga?
- 8 Ket isu simmungbat ket kinunana kencuana, Apo, bay-am pay laeng iti daytoy a tawen, agingga iti caliac iti arubayanna, ket gaburac ti ganagan:
- 9 Ket no agbunganto iti masangoanan, naimbag: ket no saan, calpasanna sacanto pucanem.
- 10 Ket adda a mangisursuro iti maysa cadagiti sinagoga iti aldaw a panaginana.
- 11 ¶ Ket, adtoy, ti maysa a babai nga addaan espiritu ti sagubanit iti sangapulo ket walo a tawenen, ket napacubbo, nga uray an-anoeanna dina mabalin ti aglinteg.
- 12 Ket idi nakita ni Jesus, inayabanna nga mapan kencuana, ket kinunana kencuana, Babai, nacalapsutcan iti adda a sakitmo.
- 13 Ket impatayna kencuana dagiti imana: ket dagus a napalinteg, ket intantan-ocna ti Dios.
- 14 Ket idin simmungbat ti panguloen ti sinagoga a sipupungtot, agsipud ta nangagas ni Jesus iti aldaw a panaginana, ket kinunana cadagiti umili, Adda innem nga aldaw a rebbeng ti tao nga agrabaho: cadagitoy ngarud umaycayo ket agpa-agascayo, ket saan ketdi nga iti aldaw a panaginana.
- 15 Ket ti Apo simmungbat kencuana, ket kinunana, Managisingpet, tunggal maysa cadacayo dina aya

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

CHAPTER 13

1 There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 ¶ He spake also this parable; A certain *man* had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

9 And if it bear fruit, *well*: and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11 ¶ And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*.

12 And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 The Lord then answered him, and said, *Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath*

bulosan iti aldaw a panaginana ti bacana wennon ti asnona iti col-loong, ket apanna painumen?

16 Ket daytoy babai, nga anac ni Abraham, a binalud ni Satanas, adtoy, bayat ti sangapulo ket walo a tawen, saan aya a maipaay a bulosan iti daytoy a pannacabalud iti aldaw a panaginana?

17 Ket idi sinaona dagitoy a banbanag, nabainan dagiti isuamin a cabusorna: ket amin dagiti tao nagragsacda cadagit amin nga banbanag a naglorian nga inaramidna.

18 ¶ Kinunana ngarud, **Ania ti pacayarigan ti pagarian ti Dios?** Ken anianto ti pangipadisac kencuana?

19 Mayarig iti bukel ti mostaza, nga innala ti maysa a tao, ket impurruacna iti minuyonganna; ket dimmackel, ket nagbalin a dackel a cayo; ket dagiti tumatabay iti tangatang immaponda cadagit sangsangana.

20 Ket kinunana manen, **Anianto ti pangyarigac iti pagarian ti Dios?**

21 Mayarig iti levadura, nga innala ti maysa a babai ket ingamayna iti tallo a casucat nga harina, agingga iti amin ket nalevaduraan.

22 Ket pinagnana dagiti amin nga il-ili ken purpuroc, a nangisursuro, ket nagnagna a nagturong sadì Jerusalem.

23 Ket kinuna kencuana ti maysa, Apo, bassit aya dagiti maisalakan? Ngem isu kinunana cadacuada,

24 ¶ **Agawaanyo ti sumrec iti ruangan a nailet:** ta adu, kunak cadacayo, dagiti agbirocto nga sumrec, ket didanto mabalin.

25 Inton iti ama ti sangacabbalyan simreken, ket pinunitanna ti ruangan, ket mangrugicayo nga agtaeder iti ruar, ken tumugtog iti ruangan, nga agcuncuna, Apo, Apo, ilucatannacami; ket isu sumungbatto ket cunaennanto cadacayo, Saancayo nga am-ammo ken no taga-anocayo:

26 Iti dayta ruggianyonto a cuna, Iti imatangmo nangan ken imminumcami, ket cadacagiti daldalanmi nanursuroca.

27 Ket cunaennanto, Kunak cadacayo, a diac am-mammo no taga-anocayo; umadayocayo caniac, dacayo amin a managar-aramid ti kinadakes.

28 Idiay addanto panagsangsangit ken pananggaretnget dagiti ngipen, inton makitayo ni Abraham, ken ni Isaac, ken ni Jacob, ken dagiti amin a mammadto, idiay pagarian ti Dios, ket dacayo met laeng siruarcayto.

29 Ket umaydanto manipud daya, ken laud, ken manipud amianan, ken abagatan, ket tumugawdanto idiay pagarian ti Dios.

30 Ket, adtoy, adda maud-udi nga umun-unadanto, ket adda umuna a maud-uditanto.

31 ¶ Iti daydi met la nga aldaw dimteng dagiti dadduma a Fariseo, a nacguna kencuana, Rummuarca, ken pumanawca ditoy: ta ni Herodes cayatnaca a papatayen.

32 Ket kinunana cadacuada, **Incayo, ket cunaenyo iti daydiay a lobo, Adtoy, parruarec dagiti sairo, ket mangagasac ita ken inton bigat, ket iti maicatlo nga aldaw maan-anayacto.**

33 Nupay casta masapul a magnaac ita, ken inton bigat, ken inton aldaw a sumaruno: ta saan a mabalin a ti maysa a mammadto ket matay iti ruar ti Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, a papatayem dagiti

loose his ox or *his ass* from the stall, and lead *him* away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 ¶ Then said he, **Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?**

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, **Whereunto shall I liken the kingdom of God?**

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 ¶ **Strive to enter in at the strait gate:** for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out.

29 And they shall come from the east, and *from the west*, and from the north, and *from the south*, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

31 ¶ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

32 And he said unto them, **Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.**

33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets,

mammadto, ken uburem dagiti maibaon kenza; naminano a kinayatco nga urnongen coma dagiti annacmo, a cas iti upa urnongenna dagiti piecna iti siroc dagiti payacna, ngem saanyo nga kinayat!

35 Adtoy, a ti balayyo mapananaw a taltalipungawen: ket pudno a kunak cadacayo, A didacto makitan, agingga iti panagcunayonto, Bendito ti umay iti nagan ti Apo.

CAPITULO 14

- 1 Ket naaramid nga, idi simrec iti balay ti maysa a panguloen dagiti Fariseo tapno mangan ti tinapay iti aldaw a panaginana, ket isu sinisiimda.
- 2 Ket, adtoy, adda iti sangoananna ti maysa a tao nga imbal.
- 3 Ket ni Jesus nakisao cadagiti mamasirib iti linteg ken cadagiti Fariseo, a kunana, **Maipalubos ti panangagas iti aldaw a panaginana wenco saan?**
- 4 Ngem dida naguni. Ket isu iniggamanna, ket pinaimbagna, ken pinagawidna;
- 5 Ket sinungbatanna ida, a kinunana, **Asino cadacayo ti adda asno wenco bacana a natnag iti bubon, ket dinanto alawen a dagus iti aldaw a panaginana?**
- 6 Ket dida nabalin a sinungbatan dagitoy a banbanag.
- 7 ¶ Ket sinaona ti maysa a pangngarig cadagiti naawis, idi madlawna no casano ti panangpilida cadagiti nagundawayan a tugtugaw; a kunkunana cadacuada,
- 8 **No adda tao a mangawis kenza iti pagbodaan, saanca a tumugaw iti nagundawayan a tugaw; di la ket ta adda natactacneng a tao ngem sica nga inawisna;**
- 9 Ket inton umay daydiay nangawis kenza ken isu cunaennanto kenza, Itedmo iti daytoy a tao ti tugaw; ket itinto casta agin-inutcanto a sibabain a tumugaw idiy cutit.
- 10 Ngem inton maawisca, inca ket agtugawca iti cababaan a saad; ta inton umay ti nangawis kenza, cunaennanto, Gayyem, umalisca iti nangatngato: itinto casta addanto dayawmo cadagiti makisango kenza iti pangangan.
- 11 Ta amin a mangitan-octo iti bagina ket maipababanto; ken ti agpacumbaba ket maitan-octo.
- 12 ¶ Ket kinunana met idi nangawis kenuana, **No agaramidca ti pangaldaw wenco pangrabii, dica awisen dagiti pagayammo, uray dagiti cacabsatmo, uray dagiti cacabaggiam, uray dagiti caarrobam a nabacnang; di la ket ta awisendaca met, ket supapacandaca.**
- 13 Ngem no agaramidca ti daya, ayabam dagiti napanglaw, dagiti pawad, dagiti pilay, dagiti bulsec:
- 14 Ket benditocanto; ta awan ti maisupapacdca kenza: ta magunggonaancanto intono aldaw iti panagungar dagiti nalinteg.
- 15 ¶ Ket idi manggeg daytoy ti maysa a nakisango iti pangangan, kinunana kenuana, Bendito ti manganto ti tinapay idiy pagarian ti Dios.
- 16 Ngem kinunana kenuana, **Maysa a tao nagaramid ti dackel a pangrabii, ket nangawis iti adu:**
- 17 Ket imbaonna ti adipenna iti horas ti panangrabii tapno cunaenna cadagiti naawis, Umaycayo; ta adda a naisagana aminen.

and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 14

- 1 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.
- 2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.
- 3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, **Is it lawful to heal on the sabbath day?**
- 4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;
- 5 And answered them, saying, **Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?**
- 6 And they could not answer him again to these things.
- 7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,
- 8 **When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;**
- 9 **And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.**
- 10 **But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.**
- 11 **For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.**
- 12 ¶ Then said he also to him that bade him, **When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.**
- 13 **But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:**
- 14 **And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.**
- 15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.
- 16 Then said he unto him, **A certain man made a great supper, and bade many:**
- 17 **And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.**

18 Ket isuda amin nagrugida a nagsambar a naggigiddan. Ti umuna kinunana kencuana, Gimmatangac ti maysa a talon, ket masapulco ti umaway ken kitaen daydiay: dawatec kenza nga ipacawannac.

19 Ket kinuna ti maysa, Gimmatangac ti lima a pagasawaan ti baca, ket innac ida padasen: dawatec kenza nga ipacawannac.

20 Ket kinuna ti maysa, Cacascasarco, ket gapu itoy saanco a mabalin ti umay.

21 Ket idi nagsubli daydi adipen, impacaammona dagitoy a banbanag iti apona. Idin nagsungtot ti ama ti sangacabbalayan ket kinunana iti adipenna, Rummuarca dasar cadagit daldalan ken cadagit lanlansangan iti ili, ket iyegmo ditoy dagiti napanglaw, dagiti pawad, ken dagiti pilay, ken dagiti bulsec.

22 Ket kinuna di adipen, Apo, naaramid cas imbilinmo, ket adda pay laeng lugar.

23 Ket kinuna di apo iti adipen, Rummuarca cadagit daldalan ken cadagit inal-aladan, ket ipapilitmo a sumrecca, tapno mapno ti balayco.

24 Ta kunak cadacayo, Nga awan cadagit tattao a naawis ti macaramanto iti pangrabiic.

25 ¶ Ket adu dagiti tao a sumursurot kenuana: ket idi a timmaliaw, kinunana cadacuada,

26 No asinoman a tao ti umay caniac, ket dina guraen ni amana, ken ni inana, ken ni asawana, ken dagiti annacna, ken dagiti cacabsatna a lallaki ken babbai, wen, uray pay ti biagna met laeng, saan a macapagbalin nga adalac.

27 Siasinoman nga dina baclayen ti cruzna, ken umay sumurot caniac, saan a macapagbalin nga adalac.

28 Ta asino cadacayo, idinto a cayatna ti mangbangon ti maysa a torre, a di agtugaw nga umuna, ken panunotenna dagiti masapul a gastosen, ta kitaenna no adda umanay a pangleppasna?

29 Di la ket ta, inton naicabilnan ti pamunganayan, ket saanna a mabalin a leppasenen, amin dagiti macakita ket ruggiadanto nga laisen isuna,

30 A cunkunada, Daytoy a tao nangrugi a nangbangon, ket dina nabalinan a lineppas.

31 Wenko asino ti ari, nga idinto a mapan gumubat a bumusor iti sabali nga ari, di agpanunot nga umuna, ket iyumanna no adda pannacabalinna a mangisango ti sangapulo a ribo iti daydiay umay manggubat kenuana nga addaan duapulo a ribo?

32 Ta no saan, inton daydiay sabali nga ari adda pay laeng iti adayu, mangibaonto ti mapan makisarita kenuana, a tarigagayanna dagiti catulagan ti cappia.

33 No casta ngarud, uray siasino cadacayo a dina paglicudan dagiti isuamin a cuvana, saan a macapagbalin nga adalac.

34 ¶ Ti asin nasayaat: ngem no ti asin timmarnayan, anianto pay ti pangtemplam?

35 Awanen ti pagpaayanna uray iti daga, ken uray iti pagibellengan ti ganagan; no di ket ibellengda iti ruar. Ti adda lapayag a pagdengngegna, dumngeg comaa.

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 ¶ Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

CAPITULO 15

1 Ket immasideg dagiti isuamin nga agsing singir ti buis ken dagiti managbasol nga agdengngeg kencuana.
 2 Ket agtantanabutob dagiti Fariseo ken dagiti escriba, a cunkunada, Daytoy a tao awatenna dagiti managbasol, ken makipangan cadacuada.
 3 ¶ Ket insaona cadacuada daytoy a pangngarig, a kunkunana,
 4 **Asino** a tao cadacayo, ti adda sangagasut a carnerona, nga no mapucaw ti maysa cadacuada, ket dina panawan iti away dagiti siam a pulo ket siam, ket apanna sapulen ti napucaw, agingga ti masaracanna?
 5 Ket intono masaracanna, icabilna cadagit ab-abagana, a siraragsac.
 6 Ket inton agsubli iti balayna, urnongenna dagiti gagayyemna ken caarrubana, a kunkunana cadacuada, Makipagragsaccayo caniac; ta nasaracac ti carneroc nga napucaw.
 7 Kunak cadacayo, a casta met nga addanto ragsac sadi langit gapu iti maysa a managbasol nga agbabawi, ngem cadagit siam a pulo ket siam nga nalinteg nga tattao, nga dida masapul ti panagbabawi.
 8 ¶ Wenno asino ti babai nga adda sangapulo a piracna, nga no mapucawna ti maysa a pirac, ket di manggangat iti pagsilawan, ken sagadanna ti balay, ket sapulenna a sireresta agingga iti masaracanna?
 9 Ket intono mabirocannan, urnongenna dagiti gagayyemna ken cacaarrubana, a kunkunana, Makipagragsaccayo caniac; ta nasaracac ti pirac nga napucawco.
 10 Casta met, ti kunak cadacayo, nga addanto ragsac iti sangoanan dagiti angel ti Dios gapu iti maysa nga managbasol nga agbabawi.
 11 ¶ Ket kinunana, **Maysa** a tao addaan iti dua nga annac a lallaki:
 12 Ket ti inaudi kinunana ken amana, Ama, itedmo caniac ti paset dagiti cucuam nga pannacabagic. Ket biningayna cadacuada ti cucuana.
 13 Ket idi napalabas ti sumagmamano nga aldaw ti inaudi nga anac inurnongna amin, ket napan iti maysa a daga nga adayu, ket idiy dinadaelna ti cucuana iti panagbiag a nacadaclakes.
 14 Ket idi nagastona aminen, napasamac idiy a daga ti dackel a bisin; ket nangrugi ti sagaba iti kinakirang.
 15 Ket napan ket immasideg iti maysa cadagit umili ti daydi nga daga; ket isu imbaonna cadagiti taltalonna tapno agtaraken cadagit babuy.
 16 Ket tinartarigagayanna ti agbusog cadagit algarrobas nga cancanen dagiti babuy: ngem awan iti tao nga nangted kencuana.
 17 Ngem idi nagpanunot, kinunana, Nagadu dagiti mangmangged idiy a balay ni amac nga agsobsobraanda iti taraon, ket siac addaac ditoy a matmatay iti bisin!
 18 Tumaceracto ket innacto ken ama, ket cunaecto kencuana, Ama, nacabasolac iti maicaniwas iti langit, ken iti sangoanam,
 19 Diac maicarin a maawagan nga anacmo: icabilna a cas maysa cadagit ad-adipen nga mangmangged kenca.

CHAPTER 15

1 Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.
 2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
 3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,
 4 **What man** of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?
 5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.
 6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.
 7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.
 8 ¶ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?
 9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.
 10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.
 11 ¶ And he said, A certain man had two sons:
 12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living.
 13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.
 14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.
 15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
 16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.
 17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!
 18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,
 19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

SN. LUCAS 16

20 Ket timmacder, ket napan ken amana. Ngem idi adayu pay laeng, nakita ni amana, ket simnec iti caasina, ket timmaray, ket inapungolna ti tenggedna, ken inagca-agcanna.
21 Ket di anac kinunana kencuana, Ama, nacabasolac iti maicaniwas iti langit, ken iti sangoanam, diac maicarin a maawagan nga anacmo.
22 Ngem ni amana kinunana cadagiti adipenna, Alaenyo a madaras ti capatgan a pagan-anay, ken cawesanyo; ket icabilyo ti maysa a singsing iti imana, ken sapatos cadagiti sacana:
23 Ket iyegyo ti baca nga napalucmeg, ken partienyo; ket mangantayo, ken agraragsactayo:
24 Ta daytoy anacco natay, ket nagungar; napucaw, ket nasarakan. Ket nangrugida nga nagrarambac.
25 Ita ket ti anacna nga inauna adda idi iti talon: ket idi sumangpet ken immasideg iti balay, nangneggna ti toctocar ken salsala.
26 Ket idi nga inayabanna ti maysa cadagiti adipen, inintuudna kencuana no ania ti caipapananna daytoy.
27 Ket kinunana kencuana, Ni cabsatmo dimteng; ket ni amam pinapartina ti napalucmeg a baca, agsipud ta inawatna a nasalun-at ken nacaradcad.
28 Ngem naglucsaw, ket dina kinayat ti simrec: gapuna rimmuar ni amana, ket inay-ayona.
29 Ngem isu simmungbat ket kinunana ken amana, Adtoyo, iti nagadun nga tawen a panagservic kenza, uray caano diac nagsalungasing iti bilinmo: ket uray caano dinac iniccan iti bassit a calding, tapno makipagragsacac coma cadagiti gagayyemco:
30 Ngem apaman a simmangpet daytoy anacmo, nga inibusna ti cucuam cadagiti balangcantis, impartiam ti baca a napalucmeg.
31 Ket isu kinunana kencuana, Anac, sica addaca nga agnanayon caniac, ket amin dagiti gamengco cucuam ida.
32 Ngem masapul ti panagrambac, ken panagay-ayat: ta daytoy cabsatmo natay, ket nagungar; ken napucaw, ket nasarakan.

CAPITULO 16

1 Ket kinunana met cadagiti adalanna, **Adda** idi maysa a tao a nabacnang, nga adda maysa a pinagaywanna; ket daytoy impulongda kencuana nga dinadaelna dagiti cuccuana.
2 Ket isu inayabanna, ket kinunana kencuana, Ania daytoy a nadamagco a maipapan kenca? idatagmo ti panagaywanmo; ta dicanto mabalinen ti agaywan.
3 Ket di nagaywan kinunana iti nakemna, Anianto ti aramidect? ta ni apoc iccatennac nga agaywan: Diac mabalin iti agcali; iti makilimos ket cabainco.
4 Ammoc ti aramidecto, tapno, inton maiccatac iti panagaywanco, awatendacto cadagiti balbalayda.
5 Ket idinto nga inayabanna a sinaggaysa dagiti nacautang ken apona, kinunana iti immuna, Mano ti utangmo ken apoc?
6 Ket isu kinunana, Sangagasut a burnay ti lana. Ket kinunana kencuana, Alaem cadi ti casuratan, ket agtugawca dasas, ket isuratmo ti limapulo.

ST. LUKE 16

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.
22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:
23 And bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat, and be merry:
24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.
26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.
27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.
28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.
29 And he answering said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:
30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.
31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.
32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CHAPTER 16

1 And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.
2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.
3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.
4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.
5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?
6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

SN. LUCAS 16

7 Iti calpasanna kinunana iti sabali, Ket sica mano ti utangmo? Ket kinunana, Sangagasut a caban ti trigo. Ket kinunana kencuana, Alaem cadi ti casuratan, ket isuratmo ti walopulo.

8 Ket dinayaw di apo daydi agaywan a di mapagtalcan, agsipud ta nagaramid a nainsiriban: ta dagiti annac daytoy a lubong iti caputotanda ket nasirsiribda ngem cadagiti annac ti silaw.

9 Ket siac kunak cadacayo, Makigayyemcayo cadagiti kinabacnang ti kinakillo; tapno, inton maibusen, awatendacayto cadagiti agnanayon nga abong-abong.

10 Ti mapagtalcan iti bassit unay ket mapagtalcan met iti adu: ket ti nakillo iti bassit unay ket nakillo met iti adu.

11 Ngarud no dicayo mapagtalcan cadagiti kinakillo a kinabacnang, asinonto ngarud ti mangitalec cadacayo cadagiti napudno a kinabacnang?

12 Ket no saancayo nga mapagtalcan iti cucua ti sabali a tao, siasinonto ngarud ti mangted cadacayo dagiti cucuayo?

13 ¶ Awan ti adipen a macabalin nga agservi iti dua nga appo: ta guraennanto ti maysa, ken ayatennanto ti maysa; wenco talkennanto iti maysa, ken laisennanto met ti maysa. Dicayo mabalin ti agservi iti Dios ken iti kinabacnang.

14 Ket dagiti met Fariseo, nga naagum, idi nangegda amin dagitoy a banbanag: inuy-uyunganda.

15 Ket kinunana cadacuada, **Dacayo dagiti mangidayaw ti bagiyo met laeng iti sangoanan dagiti tao; ngem ti Dios amonna dagiti puspusoyo: ta ti natan-oc unay nga idaydayaw dagiti tattao ket isu iti macarimon iti imatang ti Dios.**

16 Ti linteg ken dagiti mammadto agpatinggada ken Juan: nanipud idin ti pagarian ti Dios maicasaba, ket tunggal maysa a tao agdarasudos a sumrec kencuana.

17 Ngem nalaclaca a mapucaw ti langit ken daga, ngem iti di pannacatungpal ti maysa a tulnec ti linteg.

18 Siasinoman a mangisina iti asawana a babai, ken mangasawa ti sabali, macabasol iti pannakicalamala: ket ti siasinoman a mangasawa iti naisina a babai macabasol iti pannakicalamala.

19 ¶ Adda idi ti maysa a tao nga nabacnang, ket nagpagpaganay ti purpura ken nalapat nga lienzo, ket mangan a sibubuslon iti inaldaw:

20 Ket maysa nga agpalpalama a managan Lazaro, adda idi a nagsadag iti ruanganna, ket napno cadagiti derder,

21 Ket tartarigagayanna ti mabussog cadagiti murcat nga agtinnag iti panganan di tao a bacnang: ket dagiti as-aso umayda ket dildilanda dagiti derderna.

22 Ket naaramid, a daydi agpalpalama natay, ket impan dagiti angeles idiy saclot ni Abraham: ket natay met di tao a bacnang, ket naitanem;

23 Ket idi adda a matutuoc idiy impierno¹⁰ intangadna dagiti matana, ket nakitana ni Abraham iti adayu, ken ni Lazaro iti saclotna.

24 Ket isu nagickis ket kinunana, Ama Abraham, caasiannac, ket ibaonmo ni Lazaro, ta babasenna coma ti ngudo ti ramayna iti danum, ket palamiisanna toy dilac; ta addaac a matuocan iti daytoy a darang.

ST. LUKE 16

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches*?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery.

19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 Ngem kinuna ni Abraham, Anac, laglagipem nga inawatmon dagiti nam-aymo idi panagbiagmo, ket ni Lazarus casta met inawatna dagiti rigat: ngem ita isu maliwliwa ditoy, ket sica matutuocca.
 26 Ket mainayon pay cadagitoy, adda nagbabaetantayo a maysa a dackel a yuyeng: iti casta dagiti agtarigagay ditoy nga umallatiw cadacayo saanda a mabalin; casta met manipud dita, dicayo met macaalatiw ditoy.
 27 Ket kinunana, Dawatec ngarud kenza, ama, nga ibaonmo coma idiyay balay ni amac:
 28 Ta adda lima a cacabsatco; tapno ipanecnecha cadacuada, di la ket ta umayda met ditoy lugar ti tooc.
 29 Ngem ni Abraham kinunana, Adda cadacuada ni Moises ken dagiti mammadto; denggenda coma ida.
 30 Ket isu kinunana, Saan, ama Abraham: ngem no mapan coma cadacuada ti maysa nga aggapu cadagit natay, agbabawidanto.
 31 Ngem kinunana kenuana, No dida denggen ni Moises ken dagiti mammadto, dida met la maallukoy, uray no adda maysa nga agungar cadagit natay.

CAPITULO 17

1 Ket kinunana cadagiti adalanna, Saan a mabalin nga saan nga umay dagiti pacaitibolan: ngem asipay isuna, dayta pacraigapanuan ti iyaayda!
 2 Nasaysayaat coma kenuana no maibattoon iti tengngedna ti maysa a bato a gilingan, ket maitappuac iti baybay, ngem iti mangitibcol ti maysa cadagitoy babassit nga ubbing.
 3 ¶ Kitaenyo dagiti bagbagiyo: No macabasol ni cabsatmo ti maicaniwas kenza, babalaewem; ket no agbabawi, pacawanem.
 4 Ket no maminpito ti inaldaw a macabasol ti maicaniwas kenza, ket maminpito ti inaldaw nga umay kenza, a kunkunana, Agbabawiac; pacawanem.
 5 Ket dagiti apostol kinunada iti Apo, Nayonam ti pammattimi.
 6 Ket ti Apo kinunana, No adda pammatiyo a cas iti bukel ti mostaza, cunaenyo coma itoy sicomoro a cayo, Maparutca, ket maimulaca coma idiyay baybay; ket pagtulnogannacayonto.
 7 Ket asino cadacayo, ti adda maysa nga adipenna nga agarado wenne agpaarab, a cunaennanto kenuana iti madamdam, inton agsibli manipud iti talon, Sumrecca a dagus ket sumangoca iti pangangan?
 8 Ket dina cunaen pay kenuana nga umuna, Isaganaannac ti pangrabiic, agbarikesca, ket agservica caniac, agingga iti macapanganac ken macainumac; ket calpasanna mangancanto ket umimumcant.
 9 Agyaman aya iti daydiay nga adipen gapu ta inaramidna ti isuamin a naibilin kenuana? Saan iti panagkunak.
 10 Castacayo met, inton naaramidyo ti isuamin a naibilin cadacayo, cunayo, Ad-adipencami nga awan capapaayanna: ta inaramidmi ti rebbengmi nga aramiden.
 11 ¶ Ket napalabas, idi napan isuna idiyay Jerusalem, nagna iti nagtengngaan ti Samaria ken Galilea.
 12 Ket idi simrec iti maysa a puroc, simmabet

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.
 26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.
 27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:
 28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.
 29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.
 30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

CHAPTER 17

1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him*, through whom they come!
 2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.
 3 ¶ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.
 4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.
 5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
 6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.
 7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?
 8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?
 9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.
 10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.
 11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.
 12 And as he entered into a certain village, there met

kencuana dagiti sangapulo a tao nga agleproso, a nagsardengda iti adayu:

13 Ket nagpuccawda, a cunkunada, Jesus, Mannursuro, caasiannacami.

14 Ket idi makitana ida, kinunana cadacuada, **Incayo agparangcayo cadagiti papadi.** Ket naaramid, nga, idi magmagnada a mapan, nadalusanda.

15 Ket maysa cadacuada, idi nikitana nga nadalusenan, nagsubli, a dinaydayawna ti Dios iti dackel a timec,

16 Ket inrucnoyna ti rupana cadagiti sacsacana, a nagyaman kencuana: ket daytoy taga Samaria.

17 Ket simmungbat ni Jesus ket kinunana, **Saanda cadi a sangapulo dagiti nadalusinan?** ket adino ti ayan dagiti siam?

18 Awan ti nasaracan a nagsubli a nangted ti dayaw iti Dios, no saan laeng a daytoy gangannaet.

19 Ket kinunana kencuana, Tumacderca, incan iti dalanmo: ti pammattim pinaimbagnaca.

20 ¶ Ket idi inintuud dagiti Fariseo kencuana, no caanonto ti iyaay ti pagarian ti Dios, sinungbatanna ida ket kinunana, **Ti pagarian ti Dios saanto nga umay babaen ti panagpalpaliiw:**

21 Ket didanto met cuncuna, Adtoy! wенно, adda idiy! ta, adtoy, ti pagarian ti Dios adda iti unegyo.

22 Ket kinunana cadagiti adalanna, Umayto dagiti aldaw, nga intono tarigagayano a kitaen ti maysa cadagiti aldaw ti Anac ti tao, ket dicayto makita.

23 Ket cunaendanto cadacayo, Kitaenylo ditoy; wенно, kitaenylo idiy: dicayto mapan, ket dicayo met sumurot.

24 Ta cas iti kimat, nga no agraniag manipud iti maysa a disso iti langit, sumilap agingga iti sabali a bangir iti langit; castanto met ti Anac ti tao inton aldawna.

25 Ngem umuna pay a masapul nga isu agsagaba ti adu a banbanag, ken pagtalawen daytoy a caputotan.

26 Ket no casano ti naaramid cadagiti aldaw ni Noe, castanto met cadagiti aldaw iti Anac ti tao.

27 Manganda idi, aginumda, mangasawada, ken maki-asawada, agingga iti aldaw nga iseserrec ni Noe iti daong, ket immay ti layus, ken pinucawna amin ida.

28 Casta met ti naaramid cadagiti aldaw ni Lot; manganda idi, aginumda, aggatangda, aglacoda, agmulada, agbalayda;

29 Ngem idi aldaw nga iruruar ni Lot idiy Sodoma nagtudo nanipud langit iti apuy ken azufre, ket dinadaelna amin ida.

30 Castanto met iti aldaw a pannacaiparangarang ti Anac ti tao.

31 Iti dayta nga aldaw, ti addanto iti tuctoc ti balay, ket dagiti alicamenna addada iti uneg ti balay, saanto nga umulog a mangala cadacuada: ket ti adda iti talon, casta met a dinto coma agsubli.

32 Laglagipeno ti asawa ni Lot.

33 Siasinoman nga umagawa a mangisalacan iti biagna isu mapucawto; ket siasinoman a mapucawna ti biagna isu mataginayonnanto a sibibiag.

34 Kunak cadacayo, nga iti dayta a rabii addanto dua a tao iti maysa a pagiddaan; ti maysa maalanto, ket Ti sabali mabatinto.

him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw *them*, he said unto them, **Go shew yourselves unto the priests.** And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 And Jesus answering said, **Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?**

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, **Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.**

20 ¶ And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, **The kingdom of God cometh not with observation:**

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, **The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.**

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*.

24 For as the lightning, that lightenth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

SN. LUCAS 18

35 Addanto dua a babbai a madamadanto nga aggilgiling; ti maysa maalanto, ket ti sabali mabatinto.
36 Addanto dua a tao iti talon; ti maysa maalanto, ket ti sabali mabatinto.
37 Ket simmungbatda ket kinunada kencuana, Adino, Apo? Ket isu kinunana cadacuada, **No adino ti ayan ti bangcay, idiyato met ti paggu-urnongan dagiti aguila.**

CAPITULO 18

1 Ket insaona cadacuada ti maysa a pangngarig ti camaudiananna, ti pannacasapul iti di agsarday nga panagcararag, ken ti saan a panangpucaw ti inanama;
2 A kinunana, **Adda idiy maysa nga ili ti maysa nga ocom, a dina cabuteng ti Dios, ket dina met padayawan ti uray asino a tao:**
3 **Adda met idiy maysa a babai a balo; ket napan kencuana, nga agcuncuna, Ibalesannac iti cabusorco.**
4 Ket isu nagmadi iti sumagmamano nga daras: ngem calpasanna kinunana iti unegna, Uray diac cabuteng ti Dios, ket awan ti panangpadayawco iti tao;
5 Ngem gapu ta daytoy a balo alimutengennac, ibalesac, di la ket ta saan nga sumardeng nga um-umay caniac ket bannogennac.
6 Ket kinuna ti Apo, Denggenyo ti sao ti ocom a nakillo.
7 Ket ti Dios dinanto aramiden aya ti kinalinteg cadagiti pinilina, nga umaw-awag kencuana iti aldaw ken rabii, uray no mabayag nga an-anusanna ida?
8 Kunak cadacayo nga aramidennanto ti calinteganda a dagus. Nupay casta inton umay ti Anac ti tao, masaracannanto aya ti pammati ditoy daga?
9 Ket kinunana met daytoy a pangngarig cadagiti dadduma nga agtalgedda cadacuada met laeng a cas da la nalinteg, ket lalaisenda dagiti sabsabali:
10 **Dua a tao immulida iti templo a nagcararag; ti maysa Fariseo, ket ti maysa agsingsingir ti buis.**
11 **Ket ti Fariseo nagtacder ket nagcararag iti pakinakemna a castoy, Dios, agyamanac kenza, ta saanac a cas cadagiti sabali nga tattao, a narawetda nga agpatubo, nakilloda, mannakicamalalada, ket saanac a cas itoy agsingsingir ti buis.**
12 Agayunarac ti mamindua iti maysa a lawas, itedco ti apagcapullo ti amin a cupcupcupac.
13 Ngem di agsingsingir ti buis, idinto nga adda iti adayu, dina maitangad man la coma dagiti matana sadi langit, no di ket dandanogenna ti barucongna, a kunkunana, Dios mangaasica caniac a managbasol.
14 Kunak cadacayo, a daytoy a tao nagawid ketdi iti balayna a napalinteg ngem daydi maysa: ta uray siasino nga agpasindayaw maipababanto; ket ti agpacumbaba maitan-octo.
15 Ket inyegda met kencuana dagiti ubbing a babassit, tapno ipatayna ti imana cadacuada: ngem idi makita dagidi adalanna, inungtanda ida.
16 Ngem ni Jesus inayabanna ida, ket kinunana, **Bayanyo dagiti ub-ubbing nga umay caniac, ket dicayo pawilan ida: ta isuda ti akincucua iti pagarian ti Dios.**
17 Pudno kunak cadacayo, Iti uray siasinoman a saan

ST. LUKE 18

35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.
36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.
37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

CHAPTER 18

1 And he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;
2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:
3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.
6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.
7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?
8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:
10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.
13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw it, they rebuked them.
16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive

nga umawatto ti pagarian ti Dios a cas maysa a bassit
nga ubing ket saanto a macastrec kencuana.

18 Ket inituud ti maysa nga agturay kencuana, a kinunana, Naimbag a Mannursuro, ania ti rebbengco nga aramiden tapno matawidco ti biag nga agnanayon?

19 Ket ni Jesus kinunana kencuana, **Apayapay awagannac ti naimbag?** awan ti naimbag, no saan laeng a maymaysa, nga isu ti, Dios.

20 **Ammom dagiti bilbilin, Dica makicamatala, Dica mampatay, Dica agtacaw, Dica agsao ti natiri a pangpanecnec, Dayawem ni amam ken ni inam.**

21 Ket kinunana, Amin dagitoy a banbanag ket tinungpalco nanipud idi kinaubingo.

22 Ket ni Jesus idi mangnegrina daytoy, kinunana kencuana, **Agcuringca pay ti maysa a banag: ilacom ti isuamin a cucuan, ket itedmo cadagiti napanglaw, ket addanto gamengmo sadì langit: ket umayca, ken surotennac.**

23 Ngem idi nangegna dagitoy a banag, nagladingit iti napalalo: ta isu ket nabacnang unay.

24 Ket ni Jesus idi makitana ti ladingitna, kinunana, **Ania a nagrigaten dagiti addaan kinabacnang ti iseserredanto iti pagarian ti Dios!**

25 **Ta naaclaca a lumsot ti maysa a camello iti abut ti maysa a dagum, ngem ti maysa a tao nga bacnang a sumrec iti pagarian ti Dios.**

26 Ket dagiti nacangngeg itoy kinunada, Asinonto ngarud ti mabalin a maisalakan?

27 Ket isu kinunana, **Ti saan a mabalin cadagiti tao ket mabalin iti Dios.**

28 Ket ni Pedro kinunana, Adtoy, binaybay-anmi dagiti sanicuami, ket sinurotdaca.

29 Ket kinunana cadacuada, **Pudno kunak cadacayo, Awan ti tao nga nangpanaw iti balay, wenco dadackel, wenco cacabsat, wenco asawa, wenco annac, a maipaay iti pagarian ti Dios,**

30 **A dinanto awaten ti ad-adu unay iti agdama a tiempo, ken iti mapasungad a lubong ti biag nga agnanayon.**

31 ¶ Ket ni Jesus innalana dagiti sangapulo ket dua, ket kinunana cadacuada, **Adtoy, sumang-attayo sadì Jerusalem, ket amin dagiti banbanag nga insurat dagiti mammadto maipapan iti Anac ti tao ket matungpalto.**

32 **Ta maiyawatto cadagiti Gentil, ket marabrabngisto, ken mayu-uyawto, ken matuptupra-anto:**

33 **Ket saplitendanto, ken papatayendanto: ket iti maicatlo nga aldaw agungarto.**

34 Ket awan cadagitoy a banbanag ti naawatanda: ket daytoy a sao nailimed cadacuada, ket dida naawatan dagitoy a naisao.

35 ¶ Ket naaramid nga, idi umasideg idiy Jerico, maysa a bulsec nga tao agtugtugaw iti denna ti dalan nga agpalpalama:

36 Ket idi mangnegrina ti dackel a bunggoy ti tao nga aglabas, intiuudna no ania iti mapaspasamac.

37 Ket impacaammoda kencuana, a ni Jesus a taga Nazaret ket lumablaba.

38 Idin nagpuccaw, a kunkunana, Jesus, nga Anac ni David, caasiannac cadi.

39 Ket dagiti magnagna iti sangoananna inungtanda,

the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard it said, Who then can be saved?

27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 ¶ Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33 And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

39 And they which went before rebuked him, that he

tapno agulimec coma: ngem isu nagpuccaw iti nalallalo pay, Sica nga Anac ni David, caasiannac cadi.
40 Ket ni Jesus nagsardeng, ket imbilinna nga iyegda coma kencuana: ket idi immasideg, inintuudna kencuana,
41 Kinunana, **Ania ti cayatmo nga aramidec coma kencia?** Ket kinunana, Apo, macakitaac coma.
42 Ket ni Jesus kinunana kencuana, **Awatem ti pannakakita: ti pammatic insalacannaca.**
43 Ket naigiddato a nacakita, ket simmurot kencuana, ken intantan-ocna iti Dios: ket amin dagiti umili, idi nakitada daytoy, dinaydayawda ti Dios.

CAPITULO 19

1 Ket ni Jesus simrec ken limmabas sadì Jerico.
 2 Ket, adtoy, ti maysa a lalaki a managan Zaquo, a daytoy ket isu idi ti turayen dagiti agsingsingir ti buis, ket nabacnang.
 3 Ket inagawaanna nga apan kitaen no asino ni Jesus; ngem saanna a nabalinan gapu cadagiti caadu ti tao, ta isu ngamin ket pandec.
 4 Ket timmaray iti masangoanan, ket immuli iti maysa a cayo ti sicomore tapno isu makitana: ta lumabas sadiay.
 5 Ket idi dimteng ni Jesus idiyay a disso, timmangad, ket nikitana, ket kinunana kencuana, **Zaquo, darasem, ket umulogca; ta ita nga aldaw masapul nga agdagusac idiy bayomo.**
 6 Ket isu nagdardaras, ket immulog, ket isu inawatna a siraragsac.
 7 Ket idi nikitada daytoy, nagtanabutobda amin, a cunkunada, Nga napan nakidagus iti maysa a tao a managbasol.
 8 Ket ni Zaquo nagtacder, ket kinunana iti Apo; Adtoy, Apo, ti guddua dagiti cucuac itedco cadagiti napanglaw; ket no adda nangulbodac iti asinoman a tao, isublic ti maminpat pay nga caadu.
 9 Ket ni Jesus kinunana kencuana, **Ita nga aldaw immay ti pannacaisalacan iti daytoy a balay, ta isu anac met ni Abraham.**
 10 **Ta toy Anac ti tao immay nga agsapul ken mangisalacan iti napucaw.**
 11 Ket idi nangngedga dagitoy a banbanag, innayonna a sinao ti maysa a pangngarig, agsipud ta umasideg ti Jerusalem, ket impapanda nga ti pagarian ti Dios ket dagus coma nga agparang .
 12 Kinunana ngarud, **Maysa nga tao a natan-oc napan iti maysa a daga nga adayu tapno awatenna ti pagarianna, ket calpasanna agsublinto.**
 13 Ket idi nga inayabanna dagiti sangapulo nga adipenna, iniccanna ida ti sangapulo a mina⁶, ket kinunana cadacuada, Incayo agsapul agingga iti agsubliac.
 14 Ngem dagidi cailianna kinagurada, ket nangibaonda iti sumurot kencuana a mangipacaammo, a cunkunada, Dicami cayat nga agari daytoy cadacami.
 15 Ket naaramid nga, idi nagsibli, calpasan ti panangawatna iti pagarian, pinaayabanna dagidi nga adipen, nga nangtedanna idi ti pirac, tapno

should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou Son of David, have mercy on me.*

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 Saying, **What wilt thou that I shall do unto thee?** And he said, Lord, that I may receive my sight.
42 And Jesus said unto him, **Receive thy sight: thy faith hath saved thee.**
43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

CHAPTER 19

1 And Jesus entered and passed through Jericho.
2 And, behold, *there was* a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.
3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.
4 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way.
5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, **Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.**
6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.
7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.
9 And Jesus said unto him, **This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.**
10 **For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.**
11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.
12 He said therefore, **A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.**
13 **And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.**
14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, **We will not have this man to reign over us.**
15 **And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had**

maammoanna ti nasapulan ti tunggal tao babaen iti panagtagilacoda.

16 Ket immay ti immuna, a kunana, Apo, ti minam nacasapul ti sangapulo a mina.

17 Ket isu kinunana kencuana, Nasayaat, naibag ngadipen: agsipud ta iti bassit unay napagtalcanca, adda turaymo iti sangapulo nga ili.

18 Ket immay ti maicaddua, a nacguna, Apo, ti minam nacasapul ti lima a mina.

19 Ket iti daytoy kinunana met, Sica agturayca met iti lima nga ili.

20 Ket immay ti maysa, a kinunana, Apo, adtoy, ti minam, nga indulinco iti maysa a panyo:

21 Ta nagbutengac kenza, gapu ta taoca a nainget: alaem ti saanmo nga incabil, ket aniem ti saanmo nga immula.

22 Ket kinunana kencuana, Babaen iti ngiwatmo ti pangocomac kenza, sica dakes nga adipen. Ammom a taoac a nainget, nga alaec ti diac incabil, ket aniec ti diac immula:

23 Apayapay ngarud a dica inted ti piracco iti agsucuscat ti pirac, tapno inton dumtengac singirecto coma agraman iti gunggonana?

24 Ket kinunana cadagiti adda a sisasango, Iccatenyo kencuana ti mina⁶, ket itedyo iti addaan cadagiti sangapulo a mina⁶.

25 (Ket isuda kinunada kencuana, Apo, addaanen ti sangapulo a mina⁶).

26 Siac kunak cadacayo, nga uray siasino nga addaan maiccanto; ngem iti awanan, uray pay ti adda kencuana maiccatto.

27 Ngem dagidiay cabusorco, a dida cayat coma nga agariac cadacuada, iyegyo ditoy, ket papatayenyido iti sangoanac.

28 ¶ Ket idi nasaona dagitoy, intuloya ti nagna, a simmang-at sadì Jerusalem.

29 Ket naaramid nga, idi nacaasideg iti Betfage ken iti Betania, iti bantay a managan ti Caolivaan, imbaonna ti dua cadagiti adalanna,

30 A kunana, Incayo iti puroc a masanganon; ket inton sumreccayo masaracanyonto ti maysa nga urbon nga asno a naibaod, isu a di pay sinacayan ti uray siasino a tao: warwaranyo, ket iyegyo ditoy.

31 Ket no adda tao a mangintuud cadacayo, Apayapay warwaranyo? Sungbatanyonto ti castoy, Gapu ta ti Apo ket masapulna.

32 Ket napan dagiti naibaon, ket nasaracanda cas kinunana cadacuada.

33 Ket idi a warwaranda ti urbon nga asno, dagiti agtagicua kinunada cadacuada, Apayapay warwaranyo ti urbon nga asno?

34 Ket kinunada, Ti Apo masapulna.

35 Ket impanda ken Jesus: ket inyap-apda dagiti pagan-anayda iti urbon nga asno, ket impasacyada ni Jesus.

36 Ket idi magnagna, inyaplagda dagiti cagayda iti dalan.

37 Ket idi umasidegen, iti sasalugan ti bantay dagiti Olivo, dagiti isuamin nga adalanna rinuggianda ti nagragsac ken nagdaydayaw iti Dios iti dackel a timec

given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him* hither.

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him*? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a

SN. LUCAS 20

gapu cadagiti isuamin a datdatlag a nikitada;
 38 A cunkunada, Bendito ti Ari nga umay iti nagan ti
 Apo: talna idiy langit, ken gloria iti cangatoan.

39 Ket dadduma a Fariseo nga nailaooc cadagiti adu a
 tattao kinunada kencuana, Mannursuro, atipaem dagiti
 adalam.

40 Ket isu simmungbat ket kinunana cadacuada,
**Kunak cadacayo, a no dagitoy agulimecda coma, dagiti
 batbato agickisdanto a dagus.**

41 ¶ Ket idi nacaasideg, minatmatanna iti ili, ket
 sinangittanna.

42 A kinunana, **No naawatam coma laeng, sica met,**
uray coma iti daytoy laeng nga aldaw, dagiti maipapan
iti talnam! ngem ita nailingeddan cadagiti matam.

43 Ta umayto kenca dagiti aldaw, a dagiti cabusormo
 licmutendacanto cadagiti sarikedked, ket
 lawlawendacanto, ken pairutandacanto iti amin a disso,

44 Ket rebbaendacanto agingga iti daga, sica ken dagiti
 annacmo nga adda iti unegmo; ket awanto ti matda a
 bato iti rabaw ti bato kenca; agsipud ta dica binigbig ti
 aldaw ti pannacasucnalmo.

45 Ket simrec iti templo, ket rinuggianna a pinaruar
 dagiti agtagtagilaco, ken dagiti aggatgatang;

46 A kinunana cadacuada, **Adda a naisurat, Ti balayco**
isu ti balay ti cararag: ngem dacayo pinagbalinyo a
rukib dagiti mannanacaw.

47 Ket nanursuro nga inaldaw idiy templo. Ngem
 dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti escriba ken
 dagiti panguloen dagiti umili inagawaanda a papatayen,

48 Ngem dida nacasarac ti gundaiwayda: ta dagiti amin
 nga umili pagay-ayatanda unay a dengdenggen.

CAPITULO 20

1 Ket calpasanna, iti maysa cadagidi nga aldaw, nga idi
 manursuro iti umili idiy templo, ken icascasabana ti
 naimbag a damag, kinellaat dagiti panguloen dagiti
 papadi ken dagiti escriba agraman dagiti lallacay,

2 Ket nagsaoda kencuana, a kinunada, Ibagam
 cadacami, ania ti akinpannacabalin ti panangaramidmo
 cadagitoy a banag? wenco siasino ti nangted kenca itoy
 a pannacabalin?

3 Ket simmungbat ket kinunana cadacuada, **Siac**
intuudec met cadacayo ti maysa a banag; ket
sungbatandac:

4 **Ti pammautizar ni Juan, naggapu cadi iti langit,**
wenco cadagiti tao?

5 Ket pinacpakinakemda, a cunkunada, No
 cunaentayo, Iti langit; kunananto, Apayapay ngarud a
 dicayo namati kencuana?

6 Ngem no cunaentayo, Cadagiti tao; amin dagiti
 umili uburendatayo: ta napnecda a ni Juan ket maysa a
 mammadto.

7 Ket simmungbatda, a saanda nga ammo no sadino iti
 naggapuanna.

8 Ket ni Jesus kinunana cadacuada, **Uray siac diac met**
ibaga cadacayo no ania a pannacabalin ti pangaramidco
cadagitoy a banbanag.

9 Ket rinuggianna a sinoa cadagiti umili daytoy a

ST. LUKE 20

loud voice for all the mighty works that they had seen;

38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the
 name of the Lord: peace in heaven, and glory in the
 highest.

39 And some of the Pharisees from among the
 multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, **I tell you that,**
if these should hold their peace, the stones would
immediately cry out.

41 ¶ And when he was come near, he beheld the city,
 and wept over it,

42 Saying, **If thou hadst known, even thou, at least in**
this thy day, the things which belong unto thy peace!
 but now they are hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, that thine
 enemies shall cast a trench about thee, and compass
 thee round, and keep thee in on every side,

44 And shall lay thee even with the ground, and thy
 children within thee; and they shall not leave in thee
 one stone upon another; because thou knewest not the
 time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out
 them that sold therein, and them that bought;

46 Saying unto them, **It is written, My house is the**
house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple. But the chief
 priests and the scribes and the chief of the people
 sought to destroy him,

48 And could not find what they might do: for all the
 people were very attentive to hear him.

CHAPTER 20

1 And it came to pass, *that* on one of those days, as he
 taught the people in the temple, and preached the
 gospel, the chief priests and the scribes came upon *him*
 with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, by what
 authority doest thou these things? or who is he that
 gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, **I will also ask**
you one thing; and answer me:

4 **The baptism of John, was it from heaven, or of men?**

5 And they reasoned with themselves, saying, If we
 shall say, From heaven; he will say, Why then believed
 ye him not?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone
 us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence *it*
was.

8 And Jesus said unto them, **Neither tell I you by what**
authority I do these things.

9 Then began he to speak to the people this parable; **A**

pangngarig; Maysa a tao nagsmula ti maysa a cauvasan, ket impa-aywanna cadagiti agtaltalon, ket napan iti adayu nga daga iti nabayag a tiempo.

10 Ket idi tiempona nangibaon ti maysa nga adipenna cadagiti agtaltalon, tapno itedda kencuana ti bunga ti cauvasan: ngem dagidi agtaltalon kinabilda, ken pinagawidda nga awanan.

11 Ket nangibaon manen iti sabali nga adipen: ngem daytoy kinabilda met, ket nagsasaoanda iti nacababain unay, ket pinagawidda nga awanan.

12 Ket nangibaon manen ti maicatlo: ket sinugatda met, ken pinagtalawda.

13 Ket ti apo ti cauvasan kinunana, Ania ti aramidecto? Ibaonconto ti anacco nga ay-ayatec: nalabit padayawandanto no makitada.

14 Ngem dagiti agtaltalon idi nakitada, nagtutulagda, a kinunada, Daytoy isu ti agtawid: umaycayo, papatayentayo, tapno ti tawid matagicuatyo.

15 Ket isu induronda iti ruar ti cauvasan, ket pinatayda. Anianto ngarud ti aramiden ti apo ti cauvasan cadacuada?

16 Umayto ket pucawennanto dagitoy nga agtaltalon, ket itednanto ti cauvasan cadagiti sabali. Ket idi nangngegda, kinunada, ti Dios dina coma ipalubos.

17 Ngem isu kinitana ida, ket kinunana, **Ania ngarud daytoy adda a naisurat, Ti bato nga imbelleng dagiti agbangbangon, isu ti nagbalin nga bato a pasuli?**

18 Siasinoman a matrag iti dayta a bato ket maburacto; ngem no iti siasinoman a pagtinnagannanto, isu ket marumrumecto.

19 ¶ Ket dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti esriba inagawaanda a tiliwen iti daydi nga horas; ngem kinabutengda dagiti umili: ta naawatanda nga sinasaona daytoy a pangngarig a maibusor cadacuada.

20 Ket isu sinisiimda, ket nangibaonda cadagiti agsisiim nga aginlalaing a tattao, tapno matiliwda cadagiti saona, ket tapno mayawatda iti pagturayan ken pannacabalin ti gobernador.

21 Ket intiuudda kencuana, a kinunada, Mannursuro, ammomni nga agsaoca ken mannursuroca a nalinteg, ket awan ti panangidumdumam iti uray ania a tao, no di ket isurom a sipupudno ti dalan ti Dios:

22 Maipalubos cadacami ti panagbayad ti buis ken Cesar, wenco saan?

23 Ngem isu nadlawna ti kinasicapda, ket kinunana cadacuada, **Apay sulisogendac?**

24 **Ipakitaandac ti maysa a denario⁴. Asino ti akin ladawan ken naisurat kencuana?** Ket kunada, Ni Cesar.

25 Ket kinunana cadacuada, **Itedyo ngarud ken Cesar dagiti banbanag a cucua ni Cesar, ket iti Dios dagiti banbanag a cucua ti Dios.**

26 Ket saanda a nabalinan a tiniliw cadagiti saona iti sangoanan dagiti umili: ket nagsiddaawda ti sungbatna, ket nagulimecda.

27 ¶ Ket napan kencuana dagiti dadduma a Saduceo, a saan a mamati ti panagungar; ket intiuudda kencuana,

28 A cunkunada, Mannursuro, ni Moises imbatina cadacami ti surat, No ti cabsat a lalaki ti maysa a lalaki matay, ket addaan ti asawa, ken natay nga awan

certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be our's.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 ¶ Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed

SN. LUCAS 21

putotna, ti cabsat daydi natay asawaenna coma ti balo, ket iputotanna ti sumuno ken cabsatna.

29 Ngarud adda pitoda nga agcacabsat: ket ti inauna nangala ti asawana a babai, ket natay nga awanan putot.

30 Ket inasawa ti maicaddua, ket natay met nga awanan putot.

31 Ket inasawa manen ti maicatlo; ket casta a nagsasaganad dagidi pito: nga awanan putotda, ket natayda.

32 Ket iti calpasanna natay met di babai.

33 Ngarud inton panagungar asinonto cadacuada ti akin-asawa? ta pitoda a nangasawa kencuana.

34 Ket ni Jesus kinunana cadacuada, **Dagiti annac daytoy a lubong mangasawada, ken mayasawada:**

35 **Ngem dagiti maipatonto a maicari iti dayta nga lubong, ken ti panagungar dagiti natay, saanda a mangasawa, ket dida met mayasawada:**

36 **Ta saandanto nga matayen: gapu ta capadpada ida dagiti angel; ket annac ida ti Dios, ta isuda ket annac ida ti panagungar.**

37 **Ita ta dagiti natay mapagungarda, uray pay ni Moises imparangarangna idi iti denna ti cayo a bassit, idi inawaganna ti Apo ti Dios ni Abraham, ken Dios ni Isaac, ken Dios ni Jacob.**

38 **Ta isu saan a Dios dagiti natay, no di ket dagiti sibbiag: ta agbiagda amin a maipaay kencuana.**

39 ¶ **Ket dagiti dadduma dagiti escriba simmungbatda ket kinunada, Mannursuro, naimbag ti panagsaom.**

40 Ket calpasanna dida ngarud naitureden ti nagintuud kencuana ti uray ania.

41 Ket isu kinunana cadacuada, **Casano ti panagkunada ti Cristo ket anac ni David?**

42 **Ta ni David met laeng kunana iti libro dagiti Salmos, Ti APO kinunana iti Apoc, Agtugawca iti macanawanco,**

43 **Agingga iti panangaramidco cadagiti cabusorma a pagbatayan dagiti sacam.**

44 **Ni David ngarud inawaganna ti Apo, casano ngarud nga isu ti anacna?**

45 ¶ **Ket idi a dengdenggen dagiti isuamin nga umili kinunana cadagiti adalanna,**

46 **Agaluadcayo cadagiti escriba, nga cayatda ti magna a sicacawes iti nagayad, ken ayatenda ti maluglugayan cadagiti plaza, ken dagiti natan-oc a tugaw cadagiti sinagoga, ken dagiti cangronaan a lugar cadagiti ramrambac;**

47 **Isuda a mangalun-on dagiti balbalay dagiti babbai a balo, ket pagpambarda dagiti atiddag a cararag: dagitoy awatendanto ti dacdackel a pannacadusa.**

CAPITULO 21

1 Ket idi a timmaliaw, nikitana dagiti babacnang nga ipispisocda dagiti datonda iti pagidulinan cadagiti daton.

2 Ket nikitana met ti maysa a napanglaw a balo a babai nga nangipisoc met idiyti dua a blancas⁵.

3 Ket kinunana, **Kinapudnona kunak cadacayo, a daytoy napanglaw a balo nangicabil ti ad-adu ngem isuda amin:**

ST. LUKE 21

unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering said unto them, **The children of this world marry, and are given in marriage:**

35 **But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:**

36 **Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.**

37 **Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.**

38 **For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.**

39 ¶ **Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.**

40 **And after that they durst not ask him any question at all.**

41 **And he said unto them, How say they that Christ is David's son?**

42 **And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,**

43 **Till I make thine enemies thy footstool.**

44 **David therefore calleth him Lord, how is he then his son?**

45 ¶ **Then in the audience of all the people he said unto his disciples,**

46 **Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;**

47 **Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.**

CHAPTER 21

1 And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, **Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:**

4 Ta amin dagitoy nangidatonda iti paset dagiti naglaplusanda iti Dios: ngem daytoy iti kinapanglawna intedna amin ti pagbibiag nga adda kencuana.

5 ¶ Ket idi dagiti dadduma imbagada kencuana ti maipapani iti templo, no casano ti pannacaarcosna cadagiti nalibnos a batbatu ken sagsagut, idin kinunana,

6 Cadagitoy a banbanag nga makitayo, umayto dagiti aldaw, nga awanto ti mabati a bato iti rabaw ti bato, a dinto marba.

7 Ket intintuudda kencuana, a kinunada, Mannursuro, caanonto daytoy? ket anianto ti pagilasinan no mangrugida a maaramid dagitoy a banag?

8 Ket kinunana, Kitaenyo ta dicayo coma maallilaw: ta adu dagiti umayto iti naganco, a cunkunada, Siac ti Cristo; ket ti tiempo asidegen: dicayo suruten ida.

9 Ket inton mangngegyo dagiti gubat ken ariawa, dicayo agkigtot: ta masapul a dagitoy a banbanag maaramidda nga umuna; ngem ti panungpalan saanto pay nga umay no di ket intono madamdam.

10 Idin kinunana cadacuada, Tumacderto ti nacion a maibusor iti sabali a nacion, iti pagarian ken pagarian:

11 Ket addanto dadackel a gingined iti nadumaduma a disso, bisbisin, ken ang-angol; ket addanto maaramid a nacakigkigtot ken dadackel a pagilasinan ti langit.

12 Ngem inton dipay maaramid amin dagitoy, tiliwendacayto, ken idadanescacyo, ken iyawatdacayto cadagiti sinagoga, ken cadagiti pagbaludan, nga ipandacayto iti saclang dagiti ar-ari ken dagiti agturay gapu iti naganco.

13 Ket daytoy maaramidto cadacayo a pangpanecne.

14 Imaldityo ngarud cadagiti puspusoyo, a dicayto agpanunot nga umuna no casanonto ti isusungbatyo:

15 Ta siac iccancayto ti ngiwat ken sirib, a dagiti amin a cabusoryo didanto matengngel ken masalungasing.

16 Ngem iyawatdacayto uray pay dagiti dadackelyo, ken cacabsat, ken cacabaggian, ken gagayyem; ket addanto dadduma a papatayenda cadacayo.

17 Ket caguradacayto dagiti amin a tao gapu iti naganco.

18 Ngem uray maysa a booc ti uloyo saanto a mapucaw.

19 Iti panaganusyo macupicupanyonto dagiti cararruayo.

20 Ngem inton makitayo ti Jerusalem a malicmut cadagiti buybuyot, ammoenyo a ti pannacarbecna asidegen.

21 Dagiti adda iti Judea aglemmengda coma cadagiti banbantay; ket dagiti adda iti tengngana pumanawda coma; ket dagiti adda cadagiti taltalon saanda coma a sumrec kencuana.

22 Ta dagitoy isuda dagiti aldaw ti panangbales, tapno matungpal amin dagiti adda a naisurat.

23 Ngem asi pay dagiti masicog, ken dagiti agtagtagibi, cadagita nga aldaw! ta addanto dackel a rigat iti rabaw ti daga, ken pungtot a maicanivas itoy nga ili.

24 Ket mapasagdanto iti tadem ti campilan, ket maipandanto a macawaran cadagiti amin a nacion: ket ti Jerusalem ibadecto dagiti Gentil, agingga iti

4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testimony.

14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all men for my name's sake.

18 But there shall not an hair of your head perish.

19 In your patience possess ye your souls.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until

panacatungpal dagiti aldaw dagiti Gentiles.

25 ¶ Ket addanto dagiti pagilasinan iti init, ken bulan, ken cadagiti bitbituen; ket ditoy rabaw ti daga rigat dagiti nacion, ken dandanag; dagiti baybay ken dagiti dalluyon agdaranudorda;

26 Dagiti tattao agcapuydanto gapu ti buteng, ken pannacammatmatda dagiti maararamid nga umayto iti daga: ta dagiti pannacabalin ti langit agkintayegdanto.

27 Ket calpasanna makitadanto ti Anac ti tao nga umayto iti maysa nga ulep agraman ti pannacabalin ken dackel a dayag.

28 Ngem inton dagitoy a banbanag mangrugida a maaramid, cumitacayo sadi ngato, ken itangadyo dagiti ul-uloyo; ta ti pannacasubbotyo umasidegen.

29 Ket sinaona cadacuada ti maysa a pangngarig; Kitaenyo ti cayo nga higos, ken dagiti isuamin a caycayo;

30 Inton aguggutda, makitayo ket ammoyon a ti calgaw asidegen.

31 Castacayo met, inton makitayo dagitoy a maararamid, ammoenyo a ti pagarian ti Dios asidegen.

32 Kinapudnona kunak cadacayo, Daytoy a capututan dinto pay macalabas, agingga amin dagitoy matungpal.

33 Ti langit ken daga lumbesdanto: ngem dagiti sasaoc didanto lumbes.

34 ¶ Ket agalluadcayo, di la ket ta dagiti puspusoyo mapnoda ti kinarawet, ken panagbartec, ken cadagiti tarigagay itoy a biag, ket iti casta umayto dayta nga aldaw a kellaat cadacayo:

35 Ta cas maysa a silo iti iyaaynanto cadagiti amin nga agnaed iti rabaw ti isuamin a daga.

36 Agsalucagcayo ngarud, ken agcarcararagcayo nga agnanayon, tapno maicaricayo a macalisi cadagitoy amin a maaramid nga umayto, ken macapagtacdercayo iti sangoanan ti Anac ti tao.

37 Ket ti aldaw mangisursuro idiyay templo; ket ti rabii umaway, ken mapan aggian iti bantay a managan ti Caolivaan.

38 Ket amin dagiti umili parbangonenda ti mapan kenuana idiyay templo, tapno agdengnegg kenuana.

CAPITULO 22

- 1 Ita iti fiesta ti awan levadurana a tinapay umasideg, a managanan iti Ilalabas.
- 2 Ket dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti esriba agsapsapulta ti pamuspusan a panangpapatayda coma kenuana; ta cabutengda dagiti umili.
- 3 ¶ Ket simrec ni Satanas ken Judas a nabirngasan ti Iscariote, isu a maysa cadagiti sangapulo ket dua.
- 4 Ket napan, ket nakisao cadagidi panguloen dagiti papadi ken cadagiti capitán, no casano ti panangyawatnato kenuana cadacuada.
- 5 Ket nagrag-oda, ket nagtutulaganda nga isu iccanda ti pirac.
- 6 Ket isu nagcari, ken nagsapul no casano iti nasayaat a panangliput kenuana cadacuada inton awan dagiti adu a tattao.
- 7 ¶ Ket dimteng ti aldaw ti awan levadurana a tinapay, idi nga ti ilalabas masapul a mapapatay.

the times of the Gentiles be fulfilled.

25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount of Olives*.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

CHAPTER 22

- 1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.
- 2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.
- 3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.
- 4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.
- 5 And they were glad, and covenanted to give him money.
- 6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.
- 7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

8 Ket imbaonna da Pedro ken Juan, a kinunana, **Incayo ket isaganayo iti ilalabas, tapno mangantayo.**
 9 Ket kinunada kencuana, Adino ti cayatmo a pangisagana-anmi?
 10 Ket kinunana cadacuada, **Adtoy, inton macastrecayo iti ili, masabetnacyo ti maysa a tao, a nagawit ti maysa a caramba ti danum; isu ti surutenyo aginga iti balay a sernanca.**
 11 Ket cunaenyo iti akincua iti balay, **Ti Mannursuro kunana kenza, Adino ti ayan ti pacasangailiac, ken adino ti panganac ti ilalabas agraman dagiti ad-adalac?**
 12 **Ket isu ipakitananto cadacayo ti maysa a dackel a siled idia ngato a naarcosan: agsaganacayo idia.**
 13 Napanda ngarud, ket nasaracanda a cas imbagana cadacuada: ket insaganada ti ilalabas.
 14 Ket idi dimteng ti horas, isu nagtugaw, agraman cadagiti sangapulo ket dua nga apostol.
 15 Ket kinunana cadacuada, **Tinarigagayac iti nasged unay ti makipangan cadacayo iti daytoy a ilalabas ita ta diac pay agsagaba:**
 16 **Ta kunak cadacayo, a diaクト manganen, agingga iti panacatungpalna iti pagarian ti Dios.**
 17 Ket nangala ti maysa a copa, ket idi nacapagyamanen, kinunana, **Alaenyo daytoy, ket bingbingayeno cadacayo:**
 18 **Ta kunak cadacayo, a diaクト uminumen manipud iti bunga ti uvas, agingga iti pagarian ti Dios umay.**
 19 ¶ Ket innalana ti tinapay, ket idi nacapagyamanen, pinisina, ket intedna cadacuada, a kinunana, **Daytoy isu ti basic a maited gapu cadacayo: aramidenyo daytoy a panglaglagip caniac.**
 20 Ket casta met ti copa iti calpsan ti panangrabiida, kinunana, Daytoy a copa isu ti baro a tulag iti darac, a maibuyat gapu cadacayo.
 21 ¶ **Ngem, adtoy, ti ima ti mangliput caniac adda a nailanglang caniac iti panganan.**
 22 **Ta ti kinapudnona ti Anac ti tao mapan, a cas adda a naikeddeng: ngem asipay dayta tao a mangliput kenuana!**
 23 Ket rinuggienda a nagsisinnaludsud, no siasino cadacuada ti mangaramidto daytoy a banag.
 24 ¶ Ket nabangon cadacuada ti maysa a suppiat, no siasino cadacuada ti maibilangto a cadackelan.
 25 Ket isu kinunana cadacuada, **Dagiti ar-ari dagiti Gentil iturayanda ida; ket dagiti addaan turay cadacuada managanda ti managparabur.**
 26 Ngem dacayo saan a casta: no di ket ti cadackelan cadacayo, isu coma ti casla basbassit; ket ti agturay, isu coma ti casla agservi.
 27 **Ta asino ti dacdackel, ti sumango iti panganan, wenco ti agservi? Saan aya a ti sumango iti panganan? ngem siac iti nagtetengngaanyo ti casla agservi.**
 28 **Ngem dacayo dagiti nagtalinaed caniac cadagiti pannacasusutco.**
 29 Ket siac inkeddengco cadacayo ti maysa a pagarian, a cas ni Amac inkeddengna caniac;
 30 **Tapno macapangan ken macainumcayo iti panganac iti pagariac, ket agtugawcayo cadagiti trono a mangocom cadagiti sangapulo ket dua a tribu ti Israel.**
 31 ¶ **Ket ti Apo kunana, Simon, Simon, adtoy, ni Satanas**

8 And he sent Peter and John, saying, **Go and prepare us the passover, that we may eat.**
 9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?
 10 And he said unto them, **Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.**
 11 **And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?**
 12 **And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.**
 13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
 14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.
 15 And he said unto them, **With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:**
 16 **For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.**
 17 And he took the cup, and gave thanks, and said, **Take this, and divide it among yourselves:**
 18 **For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.**
 19 ¶ **And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.**
 20 Likewise also the cup after supper, saying, **This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.**
 21 ¶ **But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.**
 22 **And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!**
 23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.
 24 ¶ **And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.**
 25 And he said unto them, **The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.**
 26 **But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.**
 27 **For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.**
 28 **Ye are they which have continued with me in my temptations.**
 29 **And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;**
 30 **That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.**
 31 ¶ **And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan**

dinawatnaca, tapno iri-idennaca a casla trigo:

32 Ngem incararaganca, tapno ti pammattim saan coma a mapucaw: ket intono mabalbaliwancan, pabilegem dagiti cacabsatmo.

33 Ket kinunana kencuana, Apo, sisasaganaac a sumurot kenza, uray pay iti pagbaludan, ken iti patay.

34 Ket kinunana, **Kunak kenza, Pedro, a dinto pay agtaraoc ti cawitan ita nga aldaw, nailibacmonton a mamitlo nga dinac am-ammo.**

35 Ket kinunana cadacuada, **Idi imbaoncayo nga awan supot ti cuarta, ken pagbalonan, ken sapatos, adda aniaman a nagcuranganyo?** Ket kinunada, Awan.

36 Ket kinunana cadacuada, **Ngem ita, ti adda supot ti cuartana, alaenna, ket casta met ti pagbalonanna: ket ti awanan campilanna, ilacona ti cagayna, ket gumatang.**

37 Ta kunkad cadacayo, a masapul a matungpal caniac daytoy adda a naisurat, Ket naibilang cadagiti managdacades: ta dagiti banbanag a maipapan caniac adda pannacatungpalda.

38 Idin kinunada, Apo, adtoy, ti dua a campilan. Ket kinunana cadacuada, **Umanayen.**

39 ¶ Ket pimmanaw, ket napan, cas cadawayanna, iti bantay dagiti Olivo; ket dagiti adalanna sinurotda.

40 Ket idi dimteng idiy a disso, kinunana cadacuada, **Agcararagcayo tapno dicayo sumrec iti sulisog.**

41 Ket isu immadayu cadacuada iti casla magaw-at a batoen, ket nagparintumeng, ket nagsararag.

42 A kinunana, **Ama, no pagayatam, iccatem cadi daytoy a copa caniac: nupay casta saan coma a maaramid ti pagayatac, no di ti pagayatam.**

43 Ket nagparang ti maysa nga angel a naggapu ti langit, a nangpabileg kencuana.

44 Ket idi nga agtutuoc unay nagcararag iti nasnasged: ket nagling-et iti casla cadagiti dadackel a tedted ti dara a nagtinnag iti daga.

45 Ket idi timmacder iti panagcararagna, napan cadagiti adalanna, ket nasaracanna ida a nacaturog gapu iti ladingit,

46 Ket kinunana cadacuada, **Apayapay maturogcayo? bumangoncayo ket agcararagcayo, tapno dicayo masulisog.**

47 ¶ Ket idi nga adda pay laeng nga agsasao, adtoy ti maysa a dackel a bunggoy, ken daydi managan Judas, maysa cadagiti sangapulo ket dua, napan ti sangoananda, ket immasideg ken Jesus tapno ageppenna.

48 Ngem ni Jesus kinunana kencuana, **Judas, liputam iti Anac ti tao ti maysa nga agep?**

49 Ket idi malasin dagiti adda a naicuyog kencuana ti maaramido a sumaruno, kinunada kencuana, Apo, tagbatenmi iti campilan?

50 ¶ Ket maysa cadacuada tinagbatna ti maysa a tagabu ti ngatoen dagiti papadi, ket napingasan ti macanawan a lapayagna.

51 Ngem simmungbat ni Jesus ket kinunana, **Bay-anyo agingga itoy.** Ket sinagidna ti lapayagna, ket naagasan.

52 Ket ni Jesus kinunana cadagiti turayen dagiti papadi, ken dagiti agturay ti templo, ken dagiti lallacay, a immay kencuana, **Immaycayo aya, a cas bumusor iti maysa a tulisan, nagcampilan ken nagtagipang-orcayo?**

53 **Idi nakipaggianac cadacayo nga inaldaw idiy**

hath desired *to have you, that he may sift you as wheat:*
32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.
34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.
35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.
36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.
37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.
38 And they said, Lord, behold, here *are two swords.* And he said unto them, **It is enough.**
39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.
40 And when he was at the place, he said unto them, **Pray that ye enter not into temptation.**
41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,
42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.
43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.
44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.
45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,
46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.
47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.
48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?
50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.
51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.
52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?
53 When I was daily with you in the temple, ye

templo, saanyo nga inunnat dagiti im-imayo a pangtiliw caniac: ngem daytoy ti orasyo, ken ti pannacabalin dagiti siperget.

54 ¶ Ket tiniliwda, impanda, ket inyegda iti balay ti cangatoan dagiti papadi. Ket ni Pedro simmursurot kencuana iti adayu.

55 Ket nangpasedda ti apuy iti tengnga ti patio, ket nagtutugawda a nagtataripnong, nakicatugaw met ni Pedro cadacuada.

56 Ket idi nakita ti maysa a babai nga adipen nga adda a nakicatugaw iti asideg ti apuy, isu minatmatanna, ket kinunana, Daytoy a tao naicuycuyog met kencuana.

57 Ngem inlibacna, a kinunana, Babai, diac am-ammo isuna.

58 Ket idi madamdama pay bassit isu nakita ti sabali, ket kinunana, Maysaca met cadacuada. Ngem ni Pedro kinunana, Tao, saan a siac.

59 Ket idi nalabes ti casla maysa nga horas pinanecnecan ti sabali a sitatalged, a nagsuna, Pudno a daytoy nakicuycuyog met kencuana: ta isu taga Galilea. 60 Ngem ni Pedro, kinunana, Tao, diac ammo dayta sasaoem, Ket naigiddato, idi nga agsasao pay laeng, a ti cawitan nagtaraoc.

61 Ket ti Apo timmialiaw, ket kinitana ni Pedro. Ket ni Pedro nalagipna ti sao ti Apo, nga insaona kencuana, **Casangoanan ti panagtaraocti cawitan, nailibacnacton a mamitlo.**

62 Ket ni Pedro rimmuar, ket nagsangit ti napait unay.

63 ¶ Ket dagiti tao nga nangtiliw ken Jesus rinabrabngisda, ken kinabcibilda.

64 Ket inabbonganda dagiti matana, sada danogen ti rupana, ken saludsuden kencuana, a cunkunada, Padtoam, siasino ti kimmabil kencia?

65 Ket adu dagiti sabsabali pay a banbanag nga macarimom nga insasaoda a maibusor kencuana.

66 ¶ Ket apaman a bimmigat, naggurnong dagiti lallacay dagiti umili ken dagiti turayen dagiti papadi ken dagiti escriba, immayda kencuana ket impanda iti pangocomanda, kinunada,

67 No sica ti Cristo? ibagam cadacami. Ngem kinunana cadacuada, **No ibagac cadacayo, saandacto a patien:**

68 **Ket no agsaludsudac met, didacto met sungbatan, wenco palubosan.**

69 **Ngem calpasanna ita ti Anac ti tao agtugawto iti macanawan nga ima iti pannacabalin ti Dios.**

70 Ket kinunada amin, No casta sica ti Anac ti Dios? Ket isu kinunana cadacuada, **Cunayo a siac.**

71 Idin kinunada, Ania pay ti pacasapulanyo ti pangpanecnec? ta datayo met laeng ket nangnegtayon iti bucodna a ngiwayat.

CAPITULO 23

1 Ket ti amin a gimong timmacderda, ket impanda iti sangoanan ni Pilato.

2 Ket rinuggienda nga impulong, a cunkunada, Daytoy a tao nasaracanmi a daddaelenna ti ilimi, ket iparitna ti mangted ti buis ken Cesar, nga kunkunana nga isu ni Cristo nga Ari.

stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 ¶ Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him: for he is a Galilean.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, **Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.**

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me go*.

69 **Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.**

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, **Ye say that I am.**

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

CHAPTER 23

1 And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

3 Ket ni Pilato inintuudna kencuana, a kunana, Sica ti Ari dagiti Judio? Ket isu simmungbat ket kinunana, **Casta ti cunam.**
 4 Ket ni Pilato kinunana cadagiti turayen dagiti papadi ken cadagiti tattao, Awan ti basol a masaracac itoy a tao.
 5 Ngem ipapilitda laeng, a cunkunada, Riribukenna dagiti umili, a mangisursuro iti isuamin a Judea, ket mangrugi idiy Galilea agingga ditoy.
 6 Ket ni Pilato idi a mangnategna ti Galilea, inintuudna ngarud no daytoy a tao ket Galilean.
 7 Ket apaman a naammoanna a masacupan ni Herodes, isu imbaonna ken Herodes, nga adda met idiy Jerusalem cadagidi nga aldaw.
 8 ¶ Ket ni Herodes idi makitana ni Jesus, nagragsac iti napalalo: ta nabayagen a tartarigagayanna nga makita, gapu ta adu ti nangnategna kencuana; ket ninamnamana a makakita coma ti maysa a datdatlag nga aramidenna.
 9 Ket nagintuudanna iti adu nga sasao; ngem isu saanna a sinungbatan a pulos.
 10 Ket dagiti turayen dagiti papadi ken dagiti esriba addada nga ipululongda iti napalalo.
 11 Ket ni Herodes agraman dagiti buyotna, linaisda, ket nagang-angawanda nga kinawesanda ti maysa a napateg a pagan-anay, ket pinaisublina ken Pilato.
 12 ¶ Ket iti daydi met la nga aldaw da Pilato ken Herodes naggayemda: ta idi casacbayanna daytoy ket agkinnabusorda.
 13 ¶ Ket ni Pilato, inurnongna dagiti turayen dagiti papadi ken dagiti turayen ti umili ken dagiti tattao,
 14 Ket kinunana cadacuada, Insaclangyo caniac daytoy a tao, a casla mangdaddadael cadagiti umili: ket, adtoy, siac sinukimatco iti sangoananyo, ket awan ti basolna a nasaracac cadagiti pangipulonganay kencuana:
 15 Saan, uray pay ni Herodes: ta imbaoncayo kencuana; ket, adtoy, nga awan ti inaramidna a maicari iti pannacapapatay.
 16 Saplitecto ngarud isuna, ken wayawayacto.
 17 (Ta masapul a mangwayawaya cadacuada iti maysa a balud intono umay ti fiesta.)
 18 Ngem nagickisda amin a nagmaymaysa, a kinunada, Pucawem daytoy a tao, ket ibbatam cadacami ni Barabas:
 19 (Isu a gapu iti maysa nga iyaalsa nga naaramid iti ili, ken gapu ta pimmatay, naipisoc iti pagbaludan.)
 20 Ket ni Pilato, a tartarigagayanna nga ibbatan ni Jesus, kinasaona manen ida.
 21 Ngem nagickisda, a cunkunada, Ilansam iti cruz, ilansam iti cruz.
 22 Ken kinunana cadacuada iti maicatlo a dasas, Apay, ania aya ti dakes nga inaramidna? Awan ti nasaracac kencuana a pacraigapan ti ipapatay: dusaecto laeng, ken wayawayacton.
 23 Ngem ipapilitda iti dacdockel a timec, a dawdawatenda a mailansa coma iti cruz. Ken dagiti ickisda agraman ti panguloen dagiti papadi pumigpigma.
 24 Ket ni Pilato inkeddengna nga maaramid ngarud a cas iti dinawatda.
 25 Ket inibbatanna cadacuada daydi gapu iti iyaalsa ken panangpapatay naipisoc iti pagbaludan, isu a

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, **Thou sayest it.**
 4 Then said Pilate to the chief priests and *to the people*, I find no fault in this man.
 5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.
 6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.
 7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.
 8 ¶ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.
 9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.
 10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.
 11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.
 12 ¶ And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.
 13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,
 14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:
 15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.
 16 I will therefore chastise him, and release *him*.
 17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)
 18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas:
 19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)
 20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.
 21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.
 22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.
 23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.
 24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.
 25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired;

dinawatda; ngem inyawatna ni Jesus iti pagayatanda.

26 Ken cas panangipanawda kencuana iti adayo, tiniliwda ti maysa a managan Simon, a taga Cirene, a naggapu iti away, ket impabaclayda kencuana ti cruz, tapno baclayenna nga isurotna ken Jesus.

27 ¶ Ken adda simmursurot kencuana a dackel a bunggoy dagiti tattao, ken dagiti babbai, isuda a mangsangsangit ken mangdungdung-aw kencuana.

28 Ngem ni Jesus idi a timmaliaw cadacuada kinunana, **Babbai nga annac ti Jerusalem, saandac a sangitan, ngem sangitanyo ketdi ti bagbagiyo met laeng, ken dagiti annacyo.**

29 **Ta, adtoy, nga umayda dagiti aldaw, a cunkunadanto, Bendito dagiti luples, ken dagiti tian a di naganac, ken dagiti barucong a di pay pulos nagpasuso.**

30 **Iti dayta ruggiadanto ti agsao cadagiti bantay, Agtinnagcayo cadacami; ken cadagiti turturod, Gaburannacami.**

31 **Ta no aramidenda dagitoy a banbanag iti cayo a nalangto, ania ti aramidendanto iti nagango?**

32 Ket adda met dua pay, tulisanda, nga impacuyogda kencuana tapno mapapatayda.

33 Ket idi macagtenga iti disso, a managan ti Calvario, idiyal inlansada isuna iti cruz, ken dagiti dua a tulisan, maysa iti makanawan, ket ti sabali iti macatigid.

34 ¶ Ket kinuna ni Jesus, **Ama, pacawanem ida; ta dida ammo ti aramidenda.** Ket nagbibingayanda dagiti pagan-anayna, ken naggiginnasatanda.

35 Ket dagiti umili sitatacerda nga agbuybuya. Ket dagiti agtuturay a naicuyog cadacuada inuyunganda, a cunkunada, Insalacanna dagiti sabsabali; isalacanna coma met ti bagina, no isu ti Cristo, ti pinili ti Dios.

36 Ket dagiti soldado rinabrabngisda met, nga immasidegda, ket igaygay-atda kencuana ti suca,

37 Ket cunkunada, No sica ti ari dagiti Judio, isalacanmo ta bagim met laeng.

38 Ket maysa a galad a naisurat iti uloanna a mayannurot cadagiti letletra iti Griego, ken Latin, ken Hebreo, **DAYTOY ISU TI ARI DAGITI JUDIO.**

39 ¶ Ket maysa cadagiti tulisan nga adda a nailansa iti cruz rabrabngisenna, a kunkunana, No sica ni Cristo, isalacanmo ta bagim met laeng ken dacami.

40 Ngem di maysa simmungbat ket binabalawna, a kinunana, Uray sica dica pay cabuteng ti Dios, idinto nga addaca ngaruden iti pannacadusa?

41 Ta data ket kinapudnoanna; a rebbengta nga awaten ti maitutop cadagiti araramidta: ngem daytoy a tao awan ti dakes nga inaramidna.

42 Ket kinunana ken Jesus, Apo, laglagipennac inton umayca iti pagariam.

43 **Ket ni Jesus kinunana kencuana, Pudno kunak kenza, Ita nga aldaw makipaggiancanto caniac idiyaparaiso.**

44 Ket idi horas a maicanem, nagsipnget iti rabaw ti amin a daga agingga iti horas a maicasiam.

45 Ket ti init nagsipnget, ken ti abbong ti templo napisang iti nagtengngaanna.

46 ¶ Ket ni Jesus immawag iti dackel a timeec, ket kinunana, **Ama, cadagita imam ti pangitalcac itoy**

but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning unto them said, **Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.**

29 **For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.**

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 **For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?**

32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

34 ¶ Then said Jesus, **Father, forgive them; for they know not what they do.** And they parted his raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, **THIS IS THE KING OF THE JEWS.**

39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, **Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.**

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, **Father, into thy hands I commend my spirit:** and

espirituc: ket idi nasaonan, inyawatna ti espiritu.

47 Ket idi nakita ti centurion ti naaramid, indaydayawna ti Dios, a kinunana, Kinapudnona a daytoy a tao ket nalinteg.

48 Ket amin dagiti adu a tattao a naggu-urnong iti daytoy a buyaen, idi nikitada daydi a naaramid, dinandanogda dagiti barukongda, ket nagawidda.

49 Ket amin dagidi am-ammona, ken dagiti babbai a simmursurot kencuana nanipud Galilea, nagtactacderda iti adayu, nga agbuybuya cadagitoy a naaramid.

50 ¶ Ket, adtoy, ti maysa a tao a managan Jose, maysa a consejero; lalaki a naimbag, ken nalinteg:

51 (Isu dina inanamungan ti nagnunumoan ken inaramidda;) ken taga Arimatea, ili dagiti Judio: isu nga agpadpadaan met idi ti pagarian ti Dios.

52 Daytoy a tao napan ken Pilato, ket dinawatna ti bagi ni Jesus.

53 Ket idi imbabana, binungonna iti maysa nga lupot a lienzu, ket incabilna iti maysa a tanem a bato a nacungcongan, isu nga awan pay la idi iti naitanem.

54 Ket aldaw idi ti panagsagana, ket iti Aldaw a Panaginana umadanin.

55 Ket dagiti babbai, a naicuyog kencuana a naggapu sadi Galilea, simmurotda met, ket nikitada ti tanem, ken no casano ti pannacaicabil ti bagina.

56 Ket nagawidda, ket nagsaganada cadagitoy bangbanglo ken lanlana; ket nagananada iti aldaw a panaginana a cas mayalubog iti linteg.

CAPITULO 24

1 Ket iti umuna nga aldaw ti lawas, iti agsapa unay, napanda iti tanem, nga incuyogda dagiti bangbanglo nga inasaganada, ken dagiti dadduma pay nga incuyogda.

2 Ket nasaracanda iti bato a natulatid manipud idi tanem.

3 Ket simrecda, ket saanda a nasaracan ti bagi ni Apo Jesus.

4 Ket calpasanna, nga idi addada a silalagaw gapu itoy, adtoy, dua nga lallaki ti nagparang iti dennada cadagiti macapurar a cawcawes:

5 Ket gapu ta nagbutengda, indumogda dagiti rupada iti daga, ket kinuna dagiti lallaki cadacuada, Apayapay sapulenyo dagiti sibibiag cadagiti natnatay?

6 Awan ditoy, no di ket nagungaren: laglagipenyu ti insaona cadacayo idi adda pay laeng idiy Galilea,

7 A kunana, Ti Anac ti tao masapul nga maiyawat cadagiti ima dagiti tao a managbasol, ken mailansa iti cruz, ken agungar iti maicatlo nga aldaw.

8 Ket nalagipda dagidi sasaona,

9 Ket nagawidda nanipud iti tanem, ket impadamacda amin dagitoy cadagiti sangapulo ket maysa, ken cadagiti isuamin a natda.

10 Da Maria Magdalena, ken Juana, ken ni Maria nga ina ni Santiago, ken dagiti sabali a babbai a cadduada, impadamacda dagitoy a banbanag cadagiti apostol.

11 Ket dagitoy nga impadamacda impapanda nga cas la arapaapda, ket dida ida pinati.

12 Ngem timmacder ni Pedro, ket timmaray a napan

having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) *he was* of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

52 This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

CHAPTER 24

1 Now upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other *women* that were with them, which told these things unto the apostles.

11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and

idi tanem; ket idi a nagdumog, nikitana dagiti lienzo a luplupot nga nailasin, ket nagawid, a nagsidsiddaaw dagitoy nga naar-aramid.

13 ¶ Ket, adtoy, ti dua cadacuada napanda iti daydi met la nga aldaw iti maysa a puroc a managan Emmaus, nga adda dua a legua⁷ ti caadayuna manipud Jerusalem.

14 Ket agsarsaritada a duduadagiti amin a banbanag a napasamac.

15 Ket naaramid, nga, idi agsasaoda ken agsinsinnaludsodda, ni Jesus met laeng immasideg, ket nakicuyog cadacuada.

16 Ngem dagiti matada nacullaapanda tapno isu dida mailasin.

17 Ket kinunana cadacuada, **Ania a sarsarita dagitoy a sasaoenyo iti maysa ken maysa, bayat iti panpannagnayo, ken apay sililidaycayo?**

18 Ket ti maysa, a managan Cleofas, simmungbat ket kinununa kencuana, Sicsica laeng ti sangsangaili sadì Jerusalem, a dica ammo dagiti banag a naaramid sadiay cadagitoy nga al-al-daw?

19 Idin kunana cadacuada, **Ania nga banbanag?** Ket kinununa kencuana, Dagiti maipapan ken Jesus a taga Nazaret, isu a mammadto nga mannacabalin iti aramid ken sao iti sangoanan ti Dios ken ti isuamin nga umili:

20 Ken no casano dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti agtuturaytayo iti panangyawatda kencuana a maipato a matay, ken inlansada iti cruz.

21 Ngem ur-urayenmi idi nga isu coma ti manubbot iti Israel: ken maysa pay cadagitoy amin, ita ti maicatlo nga aldawen nanipud idi naaramid dagitoy a banbanag.

22 Wen, dagiti dadduma a babbai cadagiti cacadduami pinagsiddaawdacami, isuda nga itay dipay bimmigat unay ket napanda idiy tanem;

23 Ket idi dida nasaracan ti bagina, immayda, a cunkunada, a nacakitada met ti maysa a sirmata dagiti angel, isuda a nacguna nga isu sibibiag.

24 Ket napan dagiti dadduma cadagiti cadduami iti tanem, ket nasaracanda cas insao dagiti babbai: ngem isu saanda a nakita.

25 Ket kinunana cadacuada, **O nacuneng a tattao, ken nabannayat ti panagpuspuso yo a mamati cadagiti isuamin a sinao dagiti mammadto:**

26 **Saan aya a masapul idi a ni Cristo lac-amenna dagitoy a banbanag, ken sumrec iti gloriana?**

27 Ket rinuggianna manipud ken Moises ken dagiti isuamin a mammadto, impalawagna cadacuada dagiti amin a sursurat a mangsarita iti maipapan kencuana.

28 Ket immasidegda iti puroc, a papananda: ket isu impakitana a casla lumabas ken mapan iti ad-adayu pay.

29 Ngem ingawidda isuna, a kinunada, Agbatica cadacami: ta rumabiin, ket nalabes ti orasen. Ket isu simrec a nagbati cadacuada.

30 Ket naaramid nga, idi nakisango cadacuada iti pangangan, innalana ti tinapay, ket binendicionanna, ken pinisina, ket intedna cadacuada.

31 Ket dagiti matada nalucatan, ket nabigbigda; ket isu nagpucaw cadagiti panagkitada.

32 Ket kinunada iti maysa ken maysa, Saan aya a bimmarbara dagiti puspusotayo, itay madama nga

stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 ¶ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16 But their eyes were holden that they should not know him.

17 And he said unto them, **What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?**

18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 And he said unto them, **What things?** And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

25 Then he said unto them, **O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:**

26 **Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?**

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and

agsasao iti dalan, ken itay ilawlawagna cadatatayo dagiti sursurat?

33 Ket timmacderda iti daydi met la nga horas, ket nagsublida sadi Jerusalem, ket nasaracanda a naggurnong dagidi sangapulo ket maysa, ken dagiti adda a cacadduada,

34 Nga cunkunada, Ti Apo nagungar a pudno, ket ngaparang ken Simon.

35 Ket dagitoy sinaritada met dagiti naaramid iti dalan, ken no casano ti pannacailasinda kencuana idi pinisina ti tinapay.

36 ¶ Ket idi madamada a sasaoen dagitoy a banag, ni Jesus nagtaader iti nagtetengngaanda, ket kinunana cadacuada, **Talna maadda coma cadacayo.**

37 Ngem isuda nakigtot ken nagbutengda, ket impapanda a nacakitada ti maysa nga espiritu.

38 Ngem isu kinunana cadacuada, **Apayapay mariribucancayo?** ket apayapay rumasoc dagiti panpanunot cadagiti puspusoyo?

39 Kitaenyo dagiti im-imac ken sacac, ta siac met laeng: aricappendac, ket kitaenyo; ta ti espiritu ket awan ti lasag ken tulangna, a cas makitayo nga adda caniac.

40 Ket idi naisaona daytoy, impakitana cadacuada dagiti im-imana ken sacana.

41 Ket idi dida pay la patien gapu iti ragsac, ken panagsidsiddaaawda, kinunana cadacuada, **Adda cadacayo ditoy ti aniaman a macan?**

42 Ket intedda kencuana ti sangcagerret nga ican a natuno, ken bassit a tasa ti diro.

43 Ket isu innalana, ken nangan iti sangoananda.

44 Ket kinunana cadacuada, **Dagitoy dagiti sasao nga insaoc cadacayo, idi addaac pay laeng cadacayo,** a masapul a matungpal dagiti isuamin a banbanag, a naisurat iti linteg ni Moises, ken cadagiti mammadto, ken cadagiti salmos, iti maipapan caniac.

45 Idin linucatanna dagiti pannacaawatda, tapno maawatanda dagiti sursurat,

46 Ket kinunana cadacuada, **Casta iti adda nga naisurat, a masapul ni Cristo iti agsagaba,** ken agungar cadagiti natay iti maicatlo nga aldaw:

47 Ket ti panagbabawi ken ti pannacasubbot dagiti basbasol maicascasaba coma iti naganna cadagiti amin a nacion, a mangrugi iti Jerusalem.

48 Ket dacayo dagiti macasaci cadagitoy a banbanag.

49 ¶ Ket, adtoy, ibaonco ti cari ni Amac cadacayo: ngem aguracyo idiyi ili ti Jerusalem, agingga iti pannacaited cadacayo iti pannacabalin nga aggapu sadi ngato.

50 ¶ Ket inruarna ida uray pay aginggana idiy Betania, ket intayagna dagiti im-imana, ket binendicionanna ida.

51 Ket naaramid nga, idi benbendicionanna ida, naisina cadacuada, ket naipangato sadi langit.

52 Ket nagrucabda kencuana, ken nagsublida idiy Jerusalem a napnoan iti dackel nga ragsac:

53 Ket nagtultuloyda idiy templo, a nagrucrucnoy ken nagbenbendicion iti Dios. Amen.

while he opened to us the scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 And they told what things *were done* in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, **Peace be unto you.**

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them, **Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?**

39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, **Have ye here any meat?**

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

43 And he took *it*, and did eat before them.

44 And he said unto them, **These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.**

45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

46 And said unto them, **Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:**

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 And ye are witnesses of these things.

49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

**TI EVANGELIO CAS INSURAT NI
SN. JUAN**

CAPITULO 1

1 Idi pangruggianan iti isuamin adda iti Sao, ket ti Sao adda iti Dios, ket ti Sao isu Dios.
2 Isu met laeng adda idi pangruggianan iti isuamin nga caddua iti Dios.
3 Dagiti isuamin napa-addada gapu kencuana; ket no isu awan awan ti napa-adda cadagiti adda.
4 Adda idi kencuana ti biag; ket ti biag isu idi ti silaw dagiti tattao.
5 Ket ti silaw aglawag iti sipnet; ket ti sipnet isu dina nailasin.
6 ¶ Adda idi ti maysa a tao nga imbaon ti Dios, a managan Juan.
7 Daytoy immay maipuon iti pangpanecnec, tapno panecnecanna ti maipapan iti Silaw, tapno amin nga tattao ket mamatida gapu kencuana.
8 Saan nga isu idi ti Silaw, ngem isu naibaon tapno panecnecanna ti maipapan iti dayta nga Silaw.
9 Dayta idi iti pudno a Silaw, a manglawag iti isuamin nga tao nga umay ditoy lubong.
10 Isu adda idi iti lubong, ket ti lubong napa-adda gapu kencuana, ket ti lubong dina naammooan.
11 Isu immay cadagiti cucuana, ket dagiti cucuana isu saanda nga inawat.
12 Ngem cadagiti amin nga immawat kencuana, ket iniccanna ida ti pannacabalin nga agbalin nga annac ti Dios, uray cadagidiay a mamati iti naganna:
13 Nga nayanacda, saan nga agtaud iti dara, wenco iti pagayatan ti lasag, wenco iti pagayatan ti tao, no di ket nayanacda iti pagayatan iti Dios.
14 Ket daydi a Sao nagbalin a lasag, ket nakipaggian cadatayo, (ket nikitami ti dayagna, ti dayag a cas iti cacaisuna a bugbugtong nga anac ti Ama,) napno ti parabur ken pudno.
15 ¶ Ni Juan panecnecanna ti maipapan kencuana, ket nagpuccaw, a kunkunana, Daytoy isu daydi kinunac, Dayta umay sumaruno caniac ket nangnangrona ngem siac: ta immun-una idi ngem siac.
16 Ta iti pannacapunnona immawattay amin, ket parabur iti parabur.
17 Ta ti linteg ket inted ni Moises, ngem ti parabur ken ti kinapudno immayda gapu ken Jesus Cristo.
18 Awan ti tao a nakakita iti Dios uray caano; ti laeng cacaisuna a bugbugtong nga Anac, nga adda iti saclot ti Ama, isu ti nangipacaammo kencuana.
19 ¶ Ket daytoy ti pangpanecnec ni Juan, idi nangibaon dagiti Judio cadagiti papadi ken Levitas manipud Jerusalem a mangintuud kencuana, Siasinoca?
20 Ket nagpudno, ken saan a naglibac; ket impudnona, Saan a siac ti Cristo.
21 Ket intiuudda kencuana, Ania ngarud? Sica ni Elias? Ket kinunana, Saan a siac. Sica daydi mammadto? Ket simmungbat, Saan.
22 Kinunada ngarud kencuana, Asinoca? tapno maitedmi ti sungbat cadagiti nangibaon cadacami. Ania ti maconam iti maipapan kenza met laeng?
23 Kinunana, Siac ti timec ti maysa nga agaw-awag idiyet let-ang, Palintegenyo iti dalan ti Apo, a cas

**THE GOSPEL ACCORDING TO
ST. JOHN**

CHAPTER 1

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
2 The same was in the beginning with God.
3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
4 In him was life; and the life was the light of men.
5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John.
7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.
8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.
9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
11 He came unto his own, and his own received him not.
12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:
13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.
17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.
18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.
19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said

kinuna ni mammadto nga Isaias.

24 Ket dagiti naibaon ket naggapuda cadagiti Fariseo.

25 Ket inintuudda, ket kinunada kencuana, Apayapay ngarud a mamautizarca, no saan a sica ti Cristo, wенно ni Elias, wменно daydi mammadto?

26 Ni Juan simmungbat cadacuada, a kunana, Siac mamautizarac iti danum: ngem agtactacder ti maysa iti nagtenggaanyo, a saanyo nga am-ammo;

27 Isu daytoy, nga umay sumaruno caniac ngem nangnangrona ken siac, a iti galut ti sapatosna ket saannac a maicari a mangwarwar.

28 Dagito a banbanag na-aramidda idiaj Betabara iti labes ti Jordan, isu a pangbabautizaran idi ni Juan.

29 ¶ Iti sumuno nga aldaw nakita ni Juan ni Jesus nga um-umay kencuana, ket kinunana, Adtoy ti Cordero ti Dios, a mangiccat iti basol ti sangalubongan.

30 Daytoy isu daydi kinunac, Sumaruno caniac nga umay ti maysa a lalaki isu a nangnangrona ngem siac: ta immun-una ngem siac.

31 Ket isu diac ammo idi: ngem tapno isu ket maiparangarang iti Israel, gapuna immayac nga mangbabautizar iti danum.

32 Ket ni Juan pinanecnecanna, a kunana, Naimatangac ti Espiritu a bumabbaba manipud langit a casla calapati, ket nagtaeng kencuana.

33 Ket isu diac am-ammo: ngem daydi nangibaon caniac a mamautizar iti danum, kinunana caniac, Ti makitamto a babaan ti Espiritu, ket agtaeng kencuana, daytoy met laeng ti mamautizar iti Espiritu Santo.

34 Ket siac nikitac, ket pinanecnecac a daytoy ti Anac ti Dios.

35 ¶ Iti sumuno nga aldaw agtactacder manen ni Juan, ken dua cadagiti adalanna;

36 Ket kinitana ni Jesus a magna, ket kunana, Adtoy ti Cordero ti Dios!

37 Ket dagidi dua nga adalan a nacangngeg ti panagsaona, simmuordta ken Jesus.

38 Idin ket timmaliaw ni Jesus, ket nikitana ida a sumursurot, ket kunana cadacuada, **Ania ti sapsapulenyo?** Ket kinunada kencuana, Rabbi, (a no maipatarus, cayatna a saoen, Mannursuro,) adino ti pagtaengam?

39 Isu kunana cadacuada, **Umaycayo ket kitaenyo.** Napanda ngarud ket nikitada ti pagtaenganna, ket nakipagtengda kencuana ti daydi nga aldaw: ta nganngani horas a maicasangapulo.

40 Maysa cadagiti dua a nacangeg iti panagsao ni Juan, ken simmuord kencuana, isu ni Andres, cabsat ni Simon Pedro.

41 Ket binirocna nga umuna ni cabsatna a Simon, ket kunana kencuana, Nasaracanmin ti Mesias, nga, no maipatarus, ti Cristo.

42 Ket isu inyegna ken Jesus. Ket ni Jesus minatmatanna isuna, ket kinunana, **Sica ni Simon anac ni Jonas: sica managanancanto iti Cefas,** a cayatna a saoen, Maysa a bato.

43 ¶ Iti sumuno nga aldaw kinayat ni Jesus ti mapan idiaj Galilea, ket nasaracanna ni Felipe, ket kunana kencuana, **Surutennac.**

44 Ita ni Felipe ket taga Betsaida, ili daytoy ni Andres

the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, **What seek ye?** They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, **Come and see.** They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, **Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas,** which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, **Follow me.**

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew

ken ni Pedro.

45 Ni Felipe nasapulanna ni Natanael, ket kunana kencuana, Nasaracanmi isuna, daydi insurat ni Moises iti linteg, ken dagiti mammadto, ni Jesus a taga Nazaret, nga anac ni Jose.

46 Ket kinuna ni Natanael kencuana, Mabalin aya ti aniaman a naimbag nga banag nga agtaud idiy Nazaret? Cuna kencuana ni Felipe, Umayca ket kitaem.

47 Ni Jesus nakitana nga agturong kencuana ni Natanael, ket kunana iti maipapan kencuana, **Adtoy ti maysa nga Israelita a pudno, a kencuana awan ti ulbod!**

48 Cuna kencuana ni Nataniel, Casano ti pannacammom caniac? Simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, **Sacbay ti panangayab ni Felipe kenca, idi addaca iti siroc ti cayo nga higos, nakitaca.**

49 Ni Natanael simmungbat kencuana, Rabbi, sica ti Anac ti Dios; sica ti Ari ti Israel.

50 Ni Jesus simmungbat ket kinunana kencuana, **Gaputa kinunac kenca, Nakitaca iti siroc ti cayo nga higos, mamatica?** makitamto ti dacdackel a banbanag nga nangnangrona ngem cadagitoy.

51 Ket kunana kencuana, **Pudno, pudno, kunak cadacyo, Calpasanna ket makitayonto ti langit a silulucat, ken dagiti angeles ti Dios nga umuli ken bumaba itoy Anac ti tao.**

CAPITULO 2

1 Ket ti maicatlo nga aldaw adda idi maysa a boda idiy Cana ti Galilee; ket ti ina ni Jesus adda sadiay:

2 Ket naawis met ni Jesus, ken dagiti adalanna, idiy pagbodaan.

3 Ket idi cayatda iti arac, ti ina ni Jesus kinunana kencuana, Awan ti aracda.

4 Ket cuna ni Jesus kencuana, **Babai, ania ti pacaibiangac kenca? ti horasco dipay dimteng.**

5 Ni inana kunana cadagiti tumultulong, Aniaman nga ibagana cadacyo, isu ti aramidenyo.

6 Ket naicabil idiy idti innem a burnay, nga cas iti ugali a panaggugor dagiti Judio, aglaon ti dua wenne tallo a caramba ti tunggal maysa.

7 Cuna cadacuada ni Jesus, **Punnoenyo dagiti burnay iti danum.** Ket pinunnoda ida agingga iti ngarabda.

8 Ket kunana cadacuada, **Tacoenyon, ket ipanyo iti panguloen ti rambac.** Ket impanda.

9 Ket idi rinamanan ti panguloen ti rambac daydi danum a nagbalinen nga arac, dina ammo no adino ti naggapuanna: (ngem ammo dagiti tumultulong a nangala idi danum;) ti pangulo ti rambac inayabanna ti novio,

10 Ket kunana kencuana, Tunggal tao unaenna ti nasayaat nga arac; ket inton macainumda ti adun, calpasanna isangona ti dacdakes: ngem sica indulinmo ti nasayaat nga arac agingga ita.

11 Daytoy iti pangruggian dagiti datdatlag nga inaramid ni Jesus idiy Cana ti Galilea, ket impakitana ti dayagna; ket dagiti adalanna namatida kencuana.

12 ¶ Calpasanna daytoy simmalog idiy Capernaum, isu, ken ni inana, ken dagiti cacabsatna, ken dagiti adalanna: ket naggianda idiy iti saan nga adu nga

and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAPTER 2

1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

aldaw.

13 ¶ Ket asidegen idi ti ilalabas dagiti Judio, ket ni Jesus simmang-at idiy Jerusalem,

14 Ket nasaracanna idiy templo dagiti aglaclaco ti bacbaca ken carcarnero ken calcalapati, ken dagiti agsucsucat ti pirac nga agtutugaw:

15 Ket nangaramid ti pagbaot a taltali a babassit, ket pinaruarna ida amin iti templo, ken dagiti carcarnero, ken bacbaca; ket impurruacna dagiti pirac dagiti agsucsucat ti pirac, ket tinuangna dagiti lamlamisaanda;

16 Ket kinunana cadagiti agtagtagilaco ti calcalapati, **Iccatenyo dagitoy manipud itan; dicayo aramiden ti balay ni Amac a balay a pagtagtagilacoan.**

17 Idin nalagip dagiti adalanna nga adda a naisurat, Ti ganetnet ti balaymo alun-onennacto.

18 ¶ Dagiti Judio ngarud simmungbatda ket kinunada kenuana, Ania ti pagilasinan nga ipakitam cadacami, idinto nga aramidem dagitoy a banbanag?

19 Simmungbat ni Jesus ket kinunana cadacuada, **Rebbaenyo daytoy a templo, ket iti uneg ti tallo nga aldaw bangonecto.**

20 Kinuna ngarud dagiti Judio, Uppat a pulo ket innem a tawen ti pannacabangon daytoy a templo, ket sica bangonemto iti tallo nga aldaw?

21 Ngem sinaona idi iti maipapan ti templo ti bagina.

22 Idi ngarud nagungaren cadagiti natay, dagiti adalanna ket nalagipda a sinaona daytoy cadacuada; ket namatida cadagiti sursurat, ken ti sao nga insao ni Jesus.

23 ¶ Ita ket bayat ti caaddana idiy Jerusalem iti ilalabas, idi aldaw ti rambac, adu dagiti namati iti naganna, idi nakitada dagiti datdatlag nga inaramidna.

24 Ngem ni Jesus dina intalec isuna cadacuada, agsipud ta am-ammona amin a tattao,

25 Ken gapu ta awan ti pacasapulanna nga adda mangpanecnec kencuana iti maipapan iti tao: ta isu met laeng ket amonna ti adda idi iti tao.

CAPITULO 3

- 1 Ket adda idi maysa a tao cadagiti Fariseo, a managan Nicodemo, panguloen dagiti Judio:
- 2 Daytoy immay ken Jesus iti rabii, ket kinunana kenuana, Mannursuro, ammomni a maysaca a mannursuro a naggapu iti Dios: ta awan ti tao a macabalin a mangaramid cadagitoy a pagilasinan nga ar-aramiden, no awan iti Dios kencuana.
- 3 Simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, **Pudno, pudno, kunak kenza, No ti maysa a tao saan a mayanac a mabalbalowan, saanna a mabalalin a kitaen ti pagarian ti Dios.**
- 4 Cuna kencuana ni Nicodemo, Casano ti pannacabalin ti tao nga mayanac idinto a lacayen? mabalinnna aya ti sumrec manen iti aanacan ni inana, ken mayanac?
- 5 Simmungbat ni Jesus, **Pudno, pudno, kunak kenza, No ti maysa a tao saan a mayanac iti danum ken iti Espiritu, saanna a mabalalin ti sumrec ti pagarian ti Dios.**
- 6 **Ti mayanac iti lasag isu lasag; ket ti mayanac iti Espiritu isu espiritu.**
- 7 Dica pagsiddaawan a kinunac kenza, Masapulmo ti

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, **Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.**

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, **Destroy this temple, and in three days I will raise it up.**

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

CHAPTER 3

1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, **Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.**

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, **Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.**

6 **That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.**

7 **Marvel not that I said unto thee, Ye must be born**

mayanac a mabalbaliwan.

8 Ti angin agpuypoy iti pagayatanna, ket mangneggmo ti awenga, ngem dica ammo no adino ti paggapuanna, ken adino ti papananna: casta ti amin a mayanac iti Espiritu.

9 Simmungbat ni Nicodemo ket kinunana kencuana, Casano ti pannacabalinna nga maaramid dagitoy?

10 Simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, **Sica a mannursuro ti Israel, ket dica ammo dagitoy?**

11 Pudno, pudno, kunak kenza, Saoenmi ti ammomni, ket sacsianmi ti nakitami; ket dicayo awaten ti pangpanecnecmi.

12 No imbagac cadacayo dagiti banag a naindagaan, ket diyo patien, casanonta a mematicayo, no ibagac cadacayo dagiti nailangitan?

13 Ket awan ti tao nga immuli sadis langit, no di ti bimmaba nanipud langit, ti Anac ti tao nga naggapu idiy langit.

14 ¶ Ket no casano iti panangibayog ni Moises iti uleg idiy let-ang, casta met a masapul a ti Anac ti tao ket maibayog:

15 Tapno siasinoman a mamati kencuana saan a mapucaw, no di ket maaddaan ti biag nga agnanayon.

16 ¶ Ta casta la unay ti panagayat ti Dios iti lubong, nga intedna ti bugbugtong nga Anacna, tapno amin a mamati kencuana saan a mapucaw, no di ket adda biagna nga agnanayon.

17 Ta saan nga imbaon ti Dios ti Anacna iti lubong a mangocom iti lubong; no di ket tapno ti lubong maisalakan gapu kencuana.

18 ¶ Ti mamati kencuana ket saan a maocom: ngem ti di mamati kencuana ket naocomen, agsipud ta saan nga namati iti nagan ti cacaisuna a bugbugtong nga Anac ti Dios.

19 Ket daytoy ti pacaocoman, ta ti silaw immay ditoy lubong, ket dagiti tao inayatda ti sipnget a nangnangrona ngem iti lawag, agsipud ta dakes idi dagiti aramidda.

20 Ta amin nga agaramid ti dakes guraenna ti lawag, ket saan nga umay iti lawag, di la ket ta dagiti aramidna mababalaw.

21 Ngem ti agaramid iti pudno ket umay iti lawag, tapno dagiti aramidna maiparangarang, a naaramidda a mayannurot iti Dios.

22 ¶ Idi nalpas dagitoy immay ni Jesus ken dagiti adalanna iti daga ti Judea; ket idiy nakipaggian cadacuada, ket nangbautizar.

23 ¶ Ket nangbautizar met ni Juan idiy Enon iti denna ti Salim, ta adda idiy idi ti adu a danum: ket immayda, ket nabautizaranda.

24 Ta ni Juan saan pay idi a naipupoc iti pagbaludan.

25 ¶ Nabangon ngarud ti maysa a suppiat idi cadagiti adalan ni Juan ken dagiti Judio no maipapan iti panaggugor.

26 Ket immayda ken Juan, ket kinunada kencuana, Mannursuro, daydi adda idi a naicuyog kenza idiy labes ti Jordan, isu a pinanecnecam, adtoy, nga isu mamautizar, ket amin a tattao umayda kencuana.

27 Simmungbat ni Juan ket kinunana, Ti maysa a tao saanna a mabalin ti umawat ti uray ania, no saan a again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

naited kencuana nanipud langit.

28 Dacayo met laeng masacsidiandac, a kinunac, Saan a siac ti Cristo, no di ket naibaonac iti casangoananna.

29 Ti makincucua iti novia isu ti novio: ngem ti gayyem ti novio, nga umim-imatang ket mangngegna isuna, agragrag-o unay gapu ti timec ti novio: ngarud daytoy iti rag-oc a nagdanunan.

30 Isu masapul a dumackel, ngem siac masapul a bumassitac.

31 Ti umay manipud ngato nangatngato ngem cadagit isiamarin: ti taga daga isu naindagaan, ket banbanag a naindagaan dagiti saoenna: ti immay manipud langit nangatngato ngem cadagit isiamarin.

32 Ket ti nakitana ken nangngegna, isu ti saccianna; ket awan ti tao nga umawat ti pangpanecnecna.

33 Ti umawat ti pangpanecnecna pinanecnecnacca a ti Dios pudno.

34 Ta ti imbaon ti Dios saoenna dagiti sao ti Dios: ta ti Dios saanna a rucrucoden ti Espiritu nga naited kencuana.

35 Ti Ama ayatenna ti Anac, ket intedna aminen nga banbanag cadagit im-imana.

36 Ti mamati iti Anac adda biagna nga agnanayon: ngem ti saan nga mamati iti Anac saannanto a makita ti biag; no di ket ti pungtot ti Dios agtaeng kencuana.

CAPITULO 4

1 Idi ngarud a ti Apo na-ammoanna no casano nga nangngegan dagiti Fariseo a ni Jesus nagaramid ken nangbautizar ti ad-adu nga adalan ngem ni Juan,

2 (Uray ni Jesus saan a nangbautizar, no di ket dagiti adalanna.)

3 Pinanawanna ti Judea, ket napan manen idiy Galilea.

4 Ket masapul idi a mapan idiy Samaria.

5 Iti casta napan iti maysa nga ili ti Samaria, a managan Sicar, iti asideg ti daga nga inted ni Jacob ken anacna a Jose.

6 Ket adda idiy idi ti bubon ni Jacob. Ni Jesus ngarud, a nabannogan iti dalam, iti casta nagtugaw iti ngarab iti bubon: ket horas idi a maicanem.

7 Umay idi ti maysa a babai a taga Samaria a sumacd: ni Jesus kunana kencuana, **Iccannac ti inumen.**

8 (Ta dagiti adalanna napanda iti ili a gumatang ti pagtaraon.)

9 Ket daydi babai a taga Samaria kunana ngarud kencuana, Casano a sica idinto a Judioca, dumawatca caniac ti inumen, idinto a babai-ac a taga Samaria? ta awan ti panangicancano dagiti Judio cadagiti taga Samaria.

10 Simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, **No mailasinmo coma ti sagut ti Dios, ken no siasino ti aucuna kenca, Iccannac ti inumen; dimmawatca coma kencuana, ket inicannaca coma iti nabiag a danum.**

11 Ti babai kunana kencuana, Apo, awan ti pagsacdom, ket ti bubon nauneg: sadino ngarud ti pangalaam iti nabiag nga danum?

12 Daadackelca aya ngem ni amami a Jacob, a nangted cadacami ti bubon, isu nga ini-numanna, ken dagiti

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto* him.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER 4

1 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples.)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, **Give me to drink.**

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, **If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.**

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children,

annacna, ken dagiti animalna?

13 Simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, **Isuamin nga uminum itoy a danum mawawto manen:**

14 Ngem siasinoman nga uminum iti danum nga itdeco kencuana uray caano saanto a mawawen; no di ket ti danum nga itdeco kencuana agbalinto kencuana nga ubborg ti danum nga agburburayoc a maipaay iti biag nga agnanayon.

15 Ti babai kunana kencuana, Sir, itedmo caniac daytoy a danum, tapno saanac a mawaw, ken tapno diac umayen ditoy a sumacdo.

16 Ni Jesus kunana kencuana, **Inca, ayabam ni asawam, ket umayca ditoy.**

17 Simmungbat ti babai ket kinunana, Awan asawac. Ni Jesus kunana kencuana, **Naimbag ti panagcunam, Awan asawac;**

18 Ta naadaanca ti lima nga asawa; ket ti adda ita kenza saammo nga asawa: daytoy sinaom a sipupudno.

19 Ti babai kunana kencuana, Sir, makitac a sica mammadtoca.

20 Dagiti ammami nagruebabda ditoy a bantay; ket dacayo cunayo, nga idiy Jerusalem isu ti disso a masapul a pagruebabban dagiti tao.

21 Cuna kencuana ni Jesus, **Babai, patiennac, nga umay ti horas, nga uray ditoy a bantay, ken uray idiy Jerusalem, dicayto pagruebabban iti Ama.**

22 Agruebabayo iti dicayto ammo: agruebabcamti ammomi: ta ti pannacaisalacan aggapu cadagiti Judio.

23 Ngem ti horas umay, ket adda itan, a dagiti pudno nga agruebab agruebabdanto iti Ama iti espiritu ken iti kinapudno: ta ni Ama sapulenna dagiti cacasta nga agruebab kencuana.

24 **Ti Dios maysa nga Espiritu: ket dagiti agruebab kencuana masapul nga agruebabda iti espiritu ken kinapudno.**

25 Ti babai kinunana kencuana, Ammoc a ti Mesias umay, isu a managan ti Cristo: inton isu umay, ibagananto cadacami dagiti amin a banbanag.

26 Cuna kencuana ni Jesus, **Siac nga makisasao kenca siac dayta.**

27 ¶ Ket iti daydi dimteng dagiti adalanna, ket nagsiddawda ta makisasao iti babai: ngem awan ti tao a nacguna, Ania ti sapulem? wenne, Apay makisasaoca kencuana?

28 Iti casta daydi babai pinanawanna ti carambana, ket napan iti ili, ket kunana cadagiti tattao,

29 Umaycayo, kitaenyo ti maysa a tao, nga imbagana caniac dagiti amin nga inaramidco: saan cadi nga isu daytoy ti Cristo?

30 Rimmuarda iti ili, ket napanda kencuana.

31 ¶ Idi dagiti adalanna kiniddawda, a cunkunada, Mannursuro, manganca.

32 Ngem kinunana cadacuada, **Adda taraonco nga macan nga dicayto ammo.**

33 Dagiti adalan ngarud ket kinunada iti maysa ken maysa, Adda ngata tao a nangyeg kencuana ti macan?

34 Ni Jesus kunana cadacuada, **Ti taraonco isu ti panangaramidco iti pagayatan ti nangibaon caniac, ken ti panangturposco ti aramidna.**

35 Dicayo cuna aya, Adda pay uppata bulan, ket santo

and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, **Whosoever drinketh of this water shall thirst again:**

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, **Go, call thy husband, and come hither.**

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, **Thou hast well said, I have no husband:**

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, **Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.**

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 **God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.**

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, **I that speak unto thee am he.**

27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, **I have meat to eat that ye know not of.**

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

34 Jesus saith unto them, **My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.**

35 Say not ye, There are yet four months, and *then*

dumteng ti panagani? adtoy, kunak cadacayo, Itannawagyo dagiti matayo, ket matmatanyo dagiti taltalon; ta natangkenandan a maani.

36 Ti agani umawat ti tangdan, ket agurnong ti bunga a maipaay iti biag nga agnanayon: tapno ti agmula ken ti agani aggiddanda nga agrag-o.

37 Ta iti daytoy a pagsasao ket pudno, Maysa ti agmula, ket sabali ti agani.

38 Siac imbaoncayo nga agani iti dicayo tinalon: sabali dagiti nagtalon, ket dacayo simreccayo cadagiti tinalonda.

39 ¶ Ket adu cadagiti taga Samaria iti daydi nga ili a namati kencuana agsipud iti sao ti babai, a nangpanecnec a kunana, Imbagana caniac dagiti amin nga inaramidco.

40 Gapuna nga idi immay dagiti taga Samaria kencuana, inuyutanda nga agbati cadacuada: ket nagbati sadiay iti dua nga aldaw.

41 Ket namati dagiti ad-adu pay agsipud iti saona;

42 Ket kinunada iti babai, Ita mematicami, saan a gapu iti saom: ta dacami met laeng nanggegmi, ket ammomi a pudno a daytoy ti Cristo, ti Manangisalakan iti lubong.

43 ¶ Ket idi napalabas ti dua nga aldaw, pimmanaw idiy a napan sadi Galilea.

44 Ta ni Jesus met laeng pinanecnecanna, a ti maysa a mammadto ket saan a mapadayawan ti bucodna a daga.

45 Gapuna nga idi dimteng idiy Galilea, dagiti taga Galilea inawatda, agsipud ta nakitada dagiti amin a banag nga inaramidna idiy Jerusalem idi fiesta: ta napanda met iti fiesta.

46 Immay ngarud manen ni Jesus idiy Cana ti Galilea, isu a namagbalinanna ti danum nga arac. Ket adda idiy iti maysa a tao ti ari, a ti anacna ket adda idi a masakit idiy Capernaum.

47 Daytoy idi nangngegna a ni Jesus immay idiy Galilea nanipud Judea, napan kencuana, ket dinawatna a sumalog coma, ket agasanna ti anacna: ta ngannganin matay.

48 Kinuna ngarud ni Jesus kencuana, **No dicayo coma macakita cadagiti pagilasinan ken datdatlag, dicayto mamati.**

49 Ti tao ti ari kinunana kencuana, Sir, sumalogca cadi ita ta di pay matay ti anacco.

50 Ni Jesus kunana kencuana, **Agawidcan; ti anacmo sibibiag.** Ti tao pinatina ti sao nga imbag a kencuana ni Jesus, ket nagawid.

51 Ket idi madama a sumalog, dagiti adipenna simmabetda, a nangipadamag kencuana, Ti anacmo a lalaki sibibiag.

52 Inintuudna ngarud cadacuada no ania nga horas idi nangrugi a immimbag. Ket kinunada kencuana, Idi calman iti maicapito nga horas pinanawan ti gorigorna.

53 Ti ama naawatanna nga daydi nga horas ket naggiddan, ti pinagcuna ni Jesus kencuana, **Ti anacmo sibibiag:** ket namati isuna, ken amin a cabbalayna.

54 Daytoy manen ti maicaddua a datdatlag nga inaramid ni Jesus, idi rimmuar idiy Judea a napan idiy Galilea.

cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapest receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapest may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapest.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, **Except ye see signs and wonders, ye will not believe.**

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, **Go thy way; thy son liveth.** And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, **Thy son liveth:** and himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

CAPITULO 5

1 Idi nalpas dagitoy ket adda maysa a fiesta dagiti Judio; ket ni Jesus simmang-at idiy Jerusalem.

2 Ket adda idiy Jerusalem iti abay ti pagtagilacuan dagiti carnero ti maysa a pagdigosan, a managan Betesda iti sao ti Hebreo, isu nga adda lima nga arcona a sercan.

3 Cadagitoy adda a nagidda dagiti adu a masacsakit, dagiti bulbulsec, pilpilay, saan a macagunay, nga agururay iti ti panaggaraw ti danum.

4 Ta maysa nga angel bumaba idi iti maysa a tiempo idi pagdigosan, ket kiburennal ti danum: ti umuna ngarud a sumrec idi pagdigosan iti calpasan ti pannacakibur ti danum ket maagasan iti uray ania a sakit nga adda kencuana.

5 Ket adda idiy idi ti maysa a tao, nga adda tallo pulo ket walo a tawen a masakit.

6 Idi makita ni Jesus daytoy a noidalit, ken naammoanna nga adda a nabayagen iti dayta a casasaad, kinunana kencuana, **Cayatmo ti mapaimbag?**

7 Simmungbat kencuana di masakit a tao, Sir, awan ti tao, no makibur ti danum, a mangipisoc caniac idiy danum: ta no mapmapanac pay laeng, nacababan ti sabali nga umun-una ngem siac.

8 Cuna ni Jesus kencuana, **Tumacderca, bagcatem ta iddam, ket magnaca.**

9 Ket naigiddato a daydi tao napaimbag, ket binagcatna di iddama, ken nagna: ngem aldaw a panaginana idi.

10 ¶ Kinuna ngarud dagiti Judio iti daydi napaimbag, Aldaw a panaginana ita: ket di maipalubos kenza a bagcatem ti iddam.

11 Ngem isu simmungbat cadacuada, Ti nangpaimbag caniac, kinunana caniac, **Bagcatem ti iddam, ket magnaca.**

12 Intiuudda kencuana, Asino a tao ti nagecuna kenza, Bagcatem ti iddam, ket magnaca?

13 Ngem daydi napaimbag dina ammo no asino: ta ni Jesus immadayo, ta adda adu unay a tattao iti daydi a disso.

14 Idin masaracan ni Jesus idiy templo, ket kinunana kencuana, **Adtoy, a napaimbagcan a naan-anay: dica agbasolen, di la ket ta dacdackes ti mapasamac kenza.**

15 Ti tao pimmanaw, ket impacaammona cadagidi Judio a ni Jesus, ti nangpaimbag kencuana.

16 Ket gapu itoy dagidi Judio kinagurada ni Jesus, ken panggependa a papatayen, agsipud ta aramidenna dagitoy a banag iti aldaw a panaginana.

17 ¶ Ngem ni Jesus simmungbat cadacuada, **Ni Amac agingga ita agar-aramid, ket agar-aramidac met.**

18 Gapuna dagidi Judio ket nag-agawada la unay a mangpatay kencuana, ta saan laeng a dina ngilinen ti aldaw a panaginana, no di ket kunana pay a ti Dios isu iti Amana, nga impadana ti kinaisuna iti Dios.

19 Simmungbat ngarud ni Jesus ket kinunana cadacuada, **Pudno, pudno kunak cadacyo, Ti Anac saanna a mabalinan ti agbuebucod nga agaramid iti uray ania, no di ket ti makitana nga aramiden ti Ama: ta amin nga aramidenna, dagitoy met ti aramiden a casta ti**

CHAPTER 5

1 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in *that case*, he saith unto him, **Wilt thou be made whole?**

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, **Rise, take up thy bed, and walk.**

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, **Take up thy bed, and walk.**

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, **Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.**

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, **My Father worketh hitherto, and I work.**

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, **Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.**

Anac.

- 20 Ta ti Ama ayatenna ti Anac, ket ipakitana kencuana dagiti amin nga aramidenna: ket ipakitananto pay kencuana dagiti daddackel nga ar-aramid ngem dagitoy, tapno agsiddaawcayo.
- 21 Ta cas ti Ama pagungarella dagiti natay ket iccanna ida ti biag, casta met ti Anac iccanna ti biag dagiti cayatna.
- 22 Ta ti Ama awan ti ocomenna a tao, no di ket isuamin a panangocom intedna iti Anac:
- 23 Tapno dagiti isuamin padayawanda ti Anac, a cas met iti panangpadayawda iti Ama. Ti saan a mangpadayaw iti Anac saanna a padawayan ti Ama a nangibaon kencuana.
- 24 Pudno, pudno, kunak cadacayo, Ti dumngeg iti saoc, ket patienna ti nangibaon caniac, adda biagna nga agnanayon, ket saanto nga umay iti pannacaocom; no di ket nanipud ken patay immalas iti biag.
- 25 Pudno, pudno, kunak cadacayo, Umay ti horas, ket adda itan, a dagiti natay mangneggdanto ti timec ti Anac ti Dios: ket dagiti agdengngeg agbiagdanto.
- 26 Ta cas ti Ama adda kencuana met laeng ti biag; casta met impaayna nga ti Anac adda biag kencuana met laeng;
- 27 Ket intedna met kencuana ti kinaturay a mangocom, agsipud ta isu iti Anac ti tao.
- 28 Dicayo pagsiddaawan daytoy: ta umay ti horas, a dagiti amin nga adda cadagiti tanem mangneggdanto ti timecna,
- 29 Ket rummuardanto; dagiti nagaramid ti naibag, iti panagungar ti biag; ken dagiti nagaramid ti dakes, iti panagungar ti pannacapucaw.
- 30 Awan ti pannacabalinco nga agaramid a sisiac iti uray ania: cas iti mangneggco, mangocomac: ket ti panangocomco nalinteg; ta diac sapulen ti pagayatac, no di ket ti pagayatan ti Ama a nangibaon caniac.
- 31 No panecnecac ti maipapan caniac met laeng; ti pangpanecnecco saan a pudno.
- 32 ¶ Adda sabali a mangpanecnec iti maipapan caniac; ket ammoc a ti panecnec a pangpanecnecna iti maipapan caniac pudno.
- 33 Nangibaoncayo ken Juan, ket pinanecnecanna ti pudno.
- 34 Ngem siac diac awaten ti pangpanecnec a nataoan: ngem kunak dagitoy, tapno maisalacancayo.
- 35 Isu idi ti silaw a sumsumged ken manglawag: ket kinayatyti nagrag-o ti apagbiit babaen iti lawagna.
- 36 ¶ Ngem adda dacdockel a pangpanecnecco ngem iti pangpanecnec ni Juan: ta dagiti aramid nga inted ni Ama caniac a leppasec, dagita met laeng nga ar-aramid ti aramidec, ket panecnecanda ti maipapan caniac, a ti Ama imbaonnac.
- 37 Ket ni Ama, a nangibaon caniac, panecnecanna ti maipapan caniac. Dacayo uray caano dicayo nangnegg ti timecna, ket dicayo met nakita ti langana.
- 38 Ket ti saona saan nga agtaeng cadacayo: ta ti imbaonna, dicayo patien.
- 39 ¶ Sukimatenyo dagiti sursurat; agsipud ta pagarupenyo nga adda cadacuada ti biag nga agnanayon: ket dagitoy isuda ti mangpanecnec ti maipapan caniac.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

- 40 Ket nipay casta madicayo nga umay caniac, tapno maaddaancayo coma ti biag.
 41 Diac awaten ti dayaw a nataaoan.
 42 Ngem siac am-ammocayo, nga awan cadacayo ti panagayat iti Dios.
 43 Immayac iti nagan ni Amac, ket saandac nga awaten: no sabali ti umay coma iti naganna met laeng, isu awateno.
 44 Casano ti pannacabalinna a mematicayo, nga awateno ti dayaw iti maysa ken maysa, ket dicayo biroken ti dayaw nga aggatu laeng iti Dios?
 45 Dicayo pagarupen nga siac ipulongcayo iti sangoanan ni Ama: adda maysa a mangipulong cadacayo, ni Moises, a panginanamaanyo.
 46 Ta no pinatiyo coma ni Moises, pinatidac coma: ta isu nagsurat iti maipapan caniac.
 47 Ngem no dicayo patien dagiti sursuratna, casanonto ti panamatiyo cadagiti sasaoc?

CAPITULO 6

- 1 Idi nalpas dagitoy napan ni Jesus idiy ballasiw ti baybay ti Galilea, nga isu ti baybay ti Tiberias.
 2 Ket simmurot kencuana dagiti adu a tattao, ta nakitada dagiti datdatlag nga inaramidna cadagiti masacsakit.
 3 Ket simmang-at ni Jesus iti maysa a bantay, ket nagtugaw sadiay agraman dagidi adalanna.
 4 Ket ti ilalabas, a fiesta dagiti Judio, asidegen.
 5 ¶ Ni Jesus ngarud idi intannawagna dagiti matana, ket makitana nga umay kencuana ti adu a tattao, kunana ken Felipe, **Adino ti panggatangantayo ti tinapay, tapno macapangan dagitoy?**
 6 Ngem kinunana daytoy tapno suutenna isuna: ta isu met laeng ket ammona ti aramidennanto.
 7 Simmungbat kencuana ni Felipe, Dua gasut a denario⁴ ti tinapay saan nga umanay cadacuada, tapno tunggal maysa cadacuada macapangan bassit.
 8 Maysa cadagidi adalanna, ni Andres, a cabsat ni Simon Pedro, kunana kencuana,
 9 Adda ditoy ti maysa nga agtutubo a lalaki, nga adda lima a tinapayna a cebada, ken dua nga ican: ngem aniada dagitoy iti castoy nga caadu ti tattao?
 10 Kinuna ni Jesus, **Pagtugawenyo dagiti tao.** Ket adda idi ti adu a root iti daydi a disso. Nagtugaw ngarud dagidi lallaki, a cas iti bilangda ket lima ribo.
 11 Ni Jesus ngarud innalana dagiti tinapay; ket idi nalpas a napagyaman, binunonganna dagiti adalanna, ket dagidi adalanna binunonganda met dagiti situtugaw; ket casta met cadagidi ic-ican binunonganda iti cas caadu ti kinayatda.
 12 Ket idi napnecdan, kinunana cadagiti adalanna, **Urnongenyo dagiti napisipisi nga natda, tapno awan ti madadael.**
 13 Inurnongda ngarud, ket pinunnoda ti sangapulo ket dua nga alat cadagiti napisipisi dagiti lima nga tinapay a cebada, a natidda calpasan iti pannanganda.
 14 Dagiti tao, idi makitada ngarud daydi pagilasinan nga inaramid ni Jesus, kinunada, Kinapudnona a daytoy

- 40 And ye will not come to me, that ye might have life.
 41 I receive not honour from men.
 42 But I know you, that ye have not the love of God in you.
 43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
 44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?
 45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.
 46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
 47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER 6

- 1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea of Tiberias.*
 2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
 3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
 4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
 5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, **Whence shall we buy bread, that these may eat?**
 6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
 7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
 9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
 10 And Jesus said, **Make the men sit down.** Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
 11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
 12 When they were filled, he said unto his disciples, **Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.**
 13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
 14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that

ti mammadto nga umayto ditoy lubong.

15 ¶ Ni Jesus ngarud idi a naawatanna a nganngannida umay ket alaenda a piliten, tapno aramidenda nga ari, pimmanaw a napan manen nga is-isu idiy bantay.

16 Ket idi rumabiin, dagiti adalanna simmalogda iti baybay,

17 Ket limmuganda iti maysa a viray, ken bimmallasiwda iti baybay nga agturonig idiy Capernaum. Ket nasipnet idin, ket ni Jesus saan pay nga immay cadacuada.

18 Ket ti baybay nagdawel agsipud ta nagangin iti napigsa.

19 Idi nacapagga-odda ngarud ti casla lima wenco innem a kilometro, makitada ni Jesus a magmagna iti rabaw ti baybay, nga umas-asideg iti viray: ket nagbutengda.

20 Ngem kunana cadacuada, **Siac; dicayo agbuteng.**

21 Nagyatanda ngarud nga inawat iti viray: ket iti apagiit ti viray dimteng iti daga a papananda.

22 ¶ Ti sumuno nga aldaw, dagidi tattao nga agtatacder idiy ballasiw iti baybay nakitada nga awan ti sabali a viray idiy, no di la diay viray a limmuganan dagiti adalanna, ket ni Jesus saan a nakicuyog cadagit adalanna, no di ket dagidi adalanna napanda nga is-isuda;

23 (Nupay casta adda virviray a naggapu idiy Tiberias a dimteng iti asideg ti disso a nangananda ti tinipay, idi calpasan ti panagyaman ti Apo:)

24 Idi ngarud nakita dagiti tattao a ni Jesus awan sadiay, ken uray dagiti adalanna, simreeda cadagit viray, ket napanda idiy Capernaum, a nangsapsapul ken Jesus.

25 Ket idi nasaracanda idiy ballasiw ti baybay, kinunada kencuana, Mannursuro, caano ti idadatengmo ditoy?

26 Ni Jesus simmungbat cadacuada ket kinunana, Pudno, pudno, kunak cadacayo, Sapulendac, saan a gapu ta nacakitacayo cadagit datdatlag, no di ket gapu ta nangancayo cadagit tinipay, ket nabsogcayo.

27 Agtrabahocayo saan a gapu ti taraon a mapucaw, no di ket gapu iti taraon a mataginayon a maipaay iti biag nga agnanayon, nga itedto cadacayo ti Anac ti tao: ta isu minarcaan ti Dios Ama.

28 Kinunada ngarud kencuana, Ania ti aramidenmi, tapno ma-aramidmi dagiti ar-aramid ti Dios?

29 Simmungbat ni Jesus ket kinunada cadacuada, **Daytoy ti aramid iti Dios, a mematicayo iti daydiay nga imbaonna.**

30 Kinunada ngarud kencuana, Ania ngarud ti pagilasinan nga aramidem, tapno makitami, ket patiendaca? ania ti aramidem?

31 Dagiti ammami kinnanda ti mana idiy let-ang; cas adda a naisurat, Intedna cadacuada ti tinipay a nailangitan a canen.

32 Ni Jesus ngarud kinunada cadacuada, **Pudno, pudno, kunak cadacayo, saan a ni Moises ti nangad cadacayo ti tinipay a nailangitan; no di ket ni Amac itedna cadacayo ti pudno a tinipay nga aggapu sadi langit.**

33 **Ta ti tinipay ti Dios isu dayta bumaba manipud**

should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, **It is I; be not afraid.**

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, **Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.**

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, **This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.**

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, **Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.**

33 For the bread of God is he which cometh down from

langit, ket mangted ti biag iti lubong.

34 Kinunada ngarud kencuana, Apo, itedmo cadacami a patinayon daytoy a tinapay.

35 Ni Jesus kinunana cadacuada, Siac ti tinapay ti biag: ti umay caniac saanto nga agbisin; ket ti mamati caniac uray caano saanto a mawaw.

36 Ngem kinunac cadacayo, A nikitadac, ket nupay casta dicayo mamati.

37 Isuamin nga ited caniac ni Ama umayto caniac; ket ti umay caniac diacto pagtalawen.

38 Ta bimmabaac nanipud langit, saan a tapno aramidec ti pagayatac, no di ti pagayatan ti nangibaon caniac.

39 Ket daytoy ti pagayatan ti Ama a nangibaon caniac, nga amin nga intedna caniac awan coma ti mapucaw, no di ket pagungarec iti camaudianan nga aldaw.

40 Ta daytoy ti pagayatan ti nangibaon caniac, nga tunggal maysa a macakita iti Anac, ket mamati kencuana, adda biagna nga agnanayon: ket isu pagungarec iti camaudianan nga aldaw.

41 Agtantanabutob ngarud dagiti Judio iti maipapan kencuana, agsipud ta kinunana, Siac ti tinapay a bimmaba nanipud langit.

42 Ket kinunada, Saan aya a daytoy ni Jesus, ti anac ni Jose, ket ti amana ken inana am-ammotayo? casano ita ti panagkunana, Nanipud langit immulogac?

43 Ni Jesus simmungbat ket kinunana cadacuada, Dicayo agtantanabutob.

44 Awan ti tao a macabalin nga umay caniac, no saan a guyugoyen ni Ama a nangibaon caniac: ket isu pagungarec iti camaudianan nga aldaw.

45 Adda nga insurat dagiti mammadto, Ket maisurodanto amin iti Dios. Tunggal maysa nga tao a dimngeg, ket nacasursuro iti Ama, umay caniac.

46 Awan ti tao a nakakita ken Ama, no di ket ti naggapu iti Dios, isu ti nakakita ken Ama.

47 Pudno, pudno, kunak cadacayo, Ti mamati caniac addaan biag nga agnanayon.

48 Siac ti tinapay ti biag.

49 Dagidi ammayo kinnanda ti mana idiyet let-ang, ket natayda.

50 Daytoy ti tinapay a bimmaba manipud langit, tapno ti siasinoman a macapangan kencuana, saan a matay.

51 Siac ti tinapay a sibibiag a bimmaba nanipud langit: no adda tao a mangan itoy a tinapay, agbiagto nga agnanayon: ket ti tinapay nga itdecto isu ti lasagco, isu nga itdecto a pacabiagan ti lubong.

52 Dagiti Judio ngarud nagsusuppiatda, a cunkunada, Casano ti pannacabalin daytoy a tao a mangted cadatayo ti lasagna a canen?

53 Ni Jesus ngarud kinunana cadacuada, Pudno, pudno, kunak cadacayo, No saancayo a mangan iti lasag ti Anac ti tao, ken uminum iti darana, awanancayo iti biag.

54 Ti mangan iti lasagco, ken uminum iti darac, adda biagna nga agnanayon; ket isu pagungarec iti camaudianan nga aldaw.

55 Ta ti lasagco pudno a pagtaraon, ket ti darac pudno nga inumen.

heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live forever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 Ti mangan iti lasagco, ken uminum iti darac, agtalinaed caniac, ket siac kencuana.
 57 Cas ti Ama a sibibiag imbaonnac, ket agbiagac gapu iti Ama: casta met a ti mangan caniac, agbiagto gapu caniac.
 58 Daytoy ti tinapay a bimmaba nanipud langit: saan a cas cadagidi ammayo a nanganda iti mana, ket natayda: ti mangan itoy a tinapay agbiagto nga agnanayon.
 59 Dagitoy sinaona idiy sinagoga, idi nangisursuro idiy Capernaum.
 60 Adu ngarud cadagidi adalanna, idi mangngegda, kinunada, Naricut daytoy a sao; asino ti macabalin a dumngeg kencuana?
 61 Ngem ni Jesus agsipud ta na-ammoanna met laeng a dagiti adalanna agtantanabutobda gapu iti daytoy, kinunana cadacuda, **Pacaitibcolanyo aya daytoy?**
 62 Anianto la ketdin no makitayonto ti Anac ti tao nga agpangato idiy ayanna nga immuna?
 63 Ti espiritu ti mangted iti biag; ti lasag awan ti maitedna: dagiti sasao nga insaoc cadacayo, espiritura, ken biagda.
 64 Ngem adda dadduma cadacayo a saan a mamati. Ta ni Jesus nanipud idi damo ammona no siasino dagiti saan a mamati, ken no siasino ti mangliputto kencuana.
 65 Ket kinunana, **Gapuna kinunac cadacayo, nga awan ti tao mga macabalin nga umay caniac, no saan nga impaay kencuana ni Armac.**
 66 ¶ Nanipud idin adu cadagiti adalanna nagsanudda, ket saanda a nakicuyogen kencuana.
 67 Kinuna ngarud ni Jesus cadagiti sangapulo ket dua, **Dacayo pumanawcayo met aya?**
 68 Ket simmungbat kencuana ni Simon Pedro, Apo, asinonto ti papananmi? sica addaanca cadagiti sasao ti biag nga agnanayon.
 69 Ket dacami namaticami ken awan duduami a sica ti Cristo, ti Anac ti sibibiag a Dios.
 70 Ni Jesus simmungbat kencuana, **Dicayo aya pinili a sangapulo ket dua, ket maysa cadacayo isu ti diablo?**
 71 Ket sinaona daytoy maipapan ken ni Judas Iscariote nga anac ni Simon: isu ti mangliputto kencuana, ta isu maysa met cadagiti sangapulo ket dua.

CAPITULO 7

1 Ket idi nälpas dagitoy nagna ni Jesus idiy Galilea: ta dina kinayat ti magna idiy Judea, ta dagiti Judio ket sinapsapulda a papatayen.
 2 Itan ti fiesta iti ab-abong dagiti Judio ket asideg idi.
 3 Dagiti cacabsatna kinunada ngarud kencuana, Pumanawca ditoy, ket inca idiy Judea, tapno dagiti adalam makitada met dagiti aramidmo nga aramidem.
 4 Ta awan ti tao nga agaramid ti uray ania a nalimed, idinto a tarigagayanna a mailatac. No aramidem dagitoy, agparangca iti lubong.
 5 Ta uray dagiti cacabsatna saanda a mamati idi kencuana.
 6 Cuna idin ni Jesus cadacuda, **Ti orasco saan pay a dimteng: ngem ti aldawyo cancanayon a sisasagana.**
 7 **Ti lubong saannacayo a mabalin a guraen; ngem siac guraennac, gapu ta sacsiac ti maipapan kencuana, a**

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
 57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
 58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
 60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?
 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, **Doth this offend you?**
 62 **What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?**
 63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.
 64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
 65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.
 66 ¶ From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.
 67 Then said Jesus unto the twelve, **Will ye also go away?**
 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
 69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
 70 Jesus answered them, **Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?**
 71 He spake of Judas Iscariot *the son of Simon*: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER 7

1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.
 2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.
 3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.
 4 For *there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly*. If thou do these things, shew thyself to the world.
 5 For neither did his brethren believe in him.
 6 Then Jesus said unto them, **My time is not yet come: but your time is alway ready.**
 7 **The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.**

- dakes dagiti aramidna.
- 8 Sumang-atcayo iti fiesta: siac diac pay sumang-at itoy a fiesta; ta ti aldawco saan pay a dimteng.
- 9 Ket idi naisaona dagitoy cadacuada, nagbati idiy Galilea.
- 10 Ngem idi nacasang-aten dagiti cacabsatna, simmang-at met a napan iti fiesta, saan a nalatac, no di ket casla nalimed.
- 11 Dagiti Judio ngarud sinapsapulda iti pagfiestaan, ket cunkunada, Adino ti yanna?
- 12 Ket adda idi dackel a tanabutob cadagiti adu a tao iti maipapan kencuana: ta kinuna dagiti dadduma, Isu naimbag a tao: ket dagiti sabsabali kunada, Saan; no di ket iyaw-awanna dagiti adu a tao.
- 13 Ngem awan ti tao nga nagsao a nalatac iti maipapan kencuana gapu ti butengda cadagiti Judio.
- 14 ¶ Itan idi adda iti nagtenganan ti fiesta ni Jesus ket napan idiy templo, ket nangisuro.
- 15 Nasnasaaw ngarud dagiti Judio, a cunkunada, Casano ti pannacaammo daytoy a tao cadagiti pagbasaan, idinto nga saan a pulos a nagadal?
- 16 Simmungbat ngarud cadacuada ni Jesus, ket kinunana, **Ti isursuroc saanco a cucua, no di cucua ti nangibaon caniac.**
- 17 No adda tao nga agpanggep nga agaramid ti pagayatanna, maammoannanto ti maipapan iti isursuroc, no aggapu iti Dios, wенно no agsaoac a sisiac.
- 18 **Ti mangibunannag iti saona met laeng sapulenna ti pacaidayawanna:** ngem ti agsapul ti pacaidawayan ti nangibaon kencuana, isu met laeng ti napudno, ket awan kencuana ti kinakillo.
- 19 **Dinacayo aya iniccan ni Moises ti linteg, ket awan pay cadacayo ti macatungpal iti linteg? Apayapay agawaandac a papatayen?**
- 20 Simmungbat dagiti tattao a kunada, Adda sairon: asino ti manggayagay a mamapatay kenka?
- 21 Ni Jesus simmungbat ket kinunana cadacuada, Nagaramidac ti maysa nga aramid, ket dacayo amin agsidsiddaawcayo.
- 22 Ni Moises intedna cadacayo ti pannacacugit; (saan a gapu nga nagtaud ken Moises, no di ket cadagiti amma:) ket ti aldaw ti panaginana cugitenyo ti tao.
- 23 No ti tao awatenna ti pannacacugit iti aldaw ti panaginana, tapno ti linteg ni Moises saan a masalungasing; agpungtotcayo aya caniac, agsipud ta pinaimbagco nga awan pagcuranganna ti maysa a tao iti aldaw ti panaginana?
- 24 **Saancayo nga mangocom a cas ti makita, no di ket mangocomcayo ti maysa a nalinteg a panangocom.**
- 25 Kinuna ngarud dagiti dadduma a taga Jerusalem, Saan aya nga isu daytoy, ti sapsapulenda a papatayen?
- 26 Ket, adtoy, agsasao iti nalatac, ket awan ti cunaenda kencuana. Saan cadi a dagiti agtuturay ammoda a pudno a daytoy iti Cristo?
- 27 Ngem daytoy a tao ammomi no adino ti naggapuanna: ngem ni Cristo inton umay, awanto ti tao a macaammo no adino ti paggapuanna.
- 28 Idin impuccaw ni Jesus idiy templo idi a mangisursuro, a kinunana, **Am-ammodac, ket ammoyo**
- 8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.**
- 9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.**
- 10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.**
- 11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?**
- 12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.**
- 13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.**
- 14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.**
- 15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?**
- 16 Jesus answered them, and said, **My doctrine is not mine, but his that sent me.****
- 17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.**
- 18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.**
- 19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?**
- 20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?**
- 21 Jesus answered and said unto them, **I have done one work, and ye all marvel.****
- 22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.**
- 23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?**
- 24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.**
- 25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?**
- 26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?**
- 27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.**
- 28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am**

met ti naggapuac: ket saannac a naggapu caniac, ngem ti nangibaon caniac napudno, isu a dicayo am-ammo.

29 Siac ammoc isuna: ta naggapuac kencuana, ket isu iti nangibaon caniac.

30 Idin ket inagawaanda ngarud a tiliwen: ngem awan ti nangipatay ti imana kencuana, ta saan pay a dimteng ti horasna.

31 Ket adu cadagidi nga tattao iti namati kencuana, ket kinunada, Ni Cristo intono umay, agaramidto ngata ti ad-adu a datdatlag ngem cadagiti inaramid daytoy a tao?

32 ¶ Dagiti Fariseo nangngegda dagiti adu a tattao a tantanabutobenda dagitoy a maipapan kencuana; ket dagiti Fariseo ken cangatoan a papadi nangibaonda cadagiti policia a mangtiliw kencuana.

33 Ni Jesus kinunana ngarud, *Adda pay bassit a panawen nga makipaggianac cadacyo, calpasanna mapanacton iti nangibaon caniac.*

34 Sapulendacto, ket didacto masarakan: ket no adino ti ayanco, dicayo mabalin ti umay.

35 Dagiti Judio ngarud ket kinunkunada, Adinonto ti papanan daytoy, a ditayto masarakan? mapanto ngata cadagiti naiwara cadagiti Gentiles, ken mangisuro cadagiti Gentiles?

36 Ania nga kita a sao daytoy a kinunana, *Sapulendacto, ket didacto masarakan: ket no adino ti ayanco, dicayo mabalin ti umay?*

37 Idi camaudianan, iti dackel nga aldaw ti fiesta, ni Jesus nagtaader ket nagsuccaw, a kinunana, *No adda tao a mawaw, umay caniac, ket uminum.*

38 *Ti mamatii caniac, a cas cunaen ti surat, carcarayan iti nabiag a danum ti agayusto manipud iti unechna.*

39 (Ngem sinaona daytoy a maipapan iti Espiritu, nga awatento dagiti mamatii kencuana: ta saan pay idi a naitud ti Espiritu Santo; ta ni Jesus saan pay idi a naipanayag.)

40 ¶ Dadduma ngarud cadagidi adu a tattao, idi mangngegda dagitoy a sao, kinunada, Pudno a daytoy ti Mammadto.

41 Dagiti sabsabali kinunada, Daytoy ti Cristo. Ngem kinuna dagiti dadduma, Ni Cristo aggappu ngata idiy Galilea?

42 Saan a kinuna aya ti surat, nga ti paggapuan ti Cristo isu iti caputotan ni David, ken idiy Bethlehem, idiy puroc a tinaudan ni David?

43 Iti casta napataud ti panagsusupadi dagiti adu a tao a gapu kencuana.

44 Ket dadduma cadacuada cayatda coman a tiliwen; ngem awan ti tao a nangipatay dagiti imada kencuana.

45 ¶ Dagiti ngarud policia nagsublida cadagiti cangatoan a papadi ken Fariseo; ket dagitoy kinunada cadacuada, Apayapay dicayo inyeg isuna?

46 Dagiti policia simmungbatda, Awan iti uray siasino a tao a nagsaon a cas iti daytoy nga tao.

47 Dagiti Fariseo ngarud simmungbatda cadacuada, Na-allilawcayo met aya?

48 Adda aya cadagiti agtuturay wenco cadagiti Fariseo ti namati kencuana?

49 Ngem dagitoy nga tattao a dida ammo ti linteg ket nailunodda.

not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, *Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.*

34 *Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.*

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What manner of saying is this that he said, *Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?*

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, *If any man thirst, let him come unto me, and drink.*

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, *out of his belly shall flow rivers of living water.*

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Cuna cadacuada ni Nicodemo, (daydi immay ken Jesus iti rabii, ta maysa met cadacuada,)
 51 Ocomen aya ti lintegtayo ti tao, no di umuna a denggen, ken ammoen ti aramidenna?
 52 Simmungbatda ket kinunada kencuana, Sica taga Galileaca met aya? Sukimatem, ken kitaem: a manipud idiy Galilea awan ti tumaud a mammadto.
 53 Ket tunggal maysa a tao nagawid iti balayna.

CAPITULO 8

1 Ket ni Jesus napan idiy bantay dagiti Olivo.
 2 Ket iti cabigatanna a nasapa unay napan manen iti templo, ket amin dagiti tattao immayda kencuana; ket nagtugaw, ket insursona ida.
 3 Ket dagiti esriba ken Fariseo inyegda ti maysa a babai a nasaracanda iti pannakiabig iti dina asawa; ket idi incabilda isuna iti nagtetengngaanda,
 4 Kunada kencuana, Mannursuro, daytoy a babai ket nakiabig, ken natiliw itay madama iti aramidda.
 5 Ket iti linteg ni Moises imbilinna cadacami, nga uburenmi dagiti cacasta: ania ngarud iti macunam?
 6 Ngem daytoy kinunada, a pangsuut kencuana, tapno adda pacabalinanda a mangidaram kencuana. Ngem ni Jesus nagrucob, ket pinagsuratna ti ramayna iti daga, a casla saanna a nangeg ida.
 7 Ngem agsipud ta ult-ulitenda a pagsaludsodan, nagtaader, ket kinunana cadacuada, **Ti awan basolna cadacyo, umuna coma a mangibacal ti bato kencuana.**
 8 Ket nagrucob manen, ket pinagsuratna ti ramayna iti daga.
 9 Ket idi mangngegda daytoy, nababalaw iti amin a conciensada, rimmuarda a saggaysa, nangrugi iti calacyan, agingga cadagiti caubingan: ket ni Jesus laeng ti nabati, ken daydi babai nga adda iti tengnga.
 10 Idin timmacder ni Jesus, ket awan nikitana no di laeng ti babai, ket kinunana kencuana, **Babai, adino ti ayanda dagiti nangiyuman kenza?** awanen ti tao a mangocom kenza?
 11 Ket isu kinunana, Awanen ti tao, Apo. Ket ni Jesus kinunana kencuana, **Uray siac met saanca nga ocomen: incan, ket manipud ita dic a gbasolen.**
 12 ¶ Ni Jesus kinasaona manen ngarud idan, a kunkunana, **Siac ti silaw ti lubong: ti sumurot caniac saanto a magna iti sipnget, no di ket addanto kencuana ti silaw ti biag.**
 13 Dagiti Fariseo ngarud ket kinunada kencuana, Sica sacsiam ti bagim; ti pangpanecnecmo ket saan a pudno.
 14 Ni Jesus simmungbat ket kinunada cadacuada, **Uray sacsiac ti maipapan caniac, ngen ti pangpanecnecco pudno:** ta ammoc no adino ti naggapuac, ken no adino ti papanac; ngem dicayo ammo no adino ti naggapuac, ken no adino ti papanac.
 15 **Dacayo mangocomcayo a mayannurot iti lasag; ngem siac awan ti tao nga ocomec.**
 16 **Ket uray no mangocomac, ti panangocomco pudno: ta saanac a maymaysa, no di ket siac ken ti Ama a nangibaon caniac.**
 17 **Ket naisurat pay iti lintegyo, a ti pangpanecnec ti dua a tao ket isu ti pudno.**

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
 51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?
 52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
 53 And every man went unto his own house.

CHAPTER 8

1 Jesus went unto the mount of Olives.
 2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
 3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
 4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
 5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
 6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*
 7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, **He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.**
 8 And again he stooped down, and wrote on the ground.
 9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
 10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, **Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?**
 11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
 12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, **I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.**
 13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.
 14 Jesus answered and said unto them, **Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.**
 15 **Ye judge after the flesh; I judge no man.**
 16 **And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.**
 17 **It is also written in your law, that the testimony of two men is true.**

18 Siac ti mangpanecnec iti bagic, ken panecnecannac ti Ama a nangibaon caniac.
 19 Kinunada ngarud kencuana, Adino ti ayan ti Amam? Simmungbat ni Jesus, **Saandac nga am-ammo, uray pay ni Amac: no am-ammodac coma, na-ammoanyo met coma ni Amac.**
 20 Dagitoy a sasao kinuna ni Jesus idiyat tesoreria, idi nangisursuro idiyat templo: ket awan ti tao a nangtiliw kencuana; ta dipay dimteng ti horasna.
 21 Kinuna ngarud manen ni Jesus cadacuada, **Innacon, ket sapulendacto, ket mataycayto cadagiti basbasolyo: no adino ti papanac, dicayo mabalin ti umay.**
 22 Kinuna ngarud dagiti Judio, Papatayennanto ngata ti bagina? ta kunana, **No adino ti papanac, dicayo mabalin ti umay.**
 23 Ket kinunana cadacuada, **Dacayo taga babacayo; siac taga ngatoac: dacayo taga ditoy a lubongcayo; siac saannac a taga ditoy nga lubong.**
 24 Kinunac ngarud cadacayo, a mataycayto cadagiti basbasolyo: ta no dicayo patien a siac daydi, mataycayto cadagiti basbasolyo.
 25 Kinunada ngarud kencuana, Siasinoca? Ni Jesus kinunana cadacuada, **Daydi met laeng imbagac cadacayo idi damo.**
 26 Adu dagiti masapul nga ibagac ken ipatoc iti maipapan cadacayo: ngem ti nangibaon caniac napudno; ket dagiti nangngegco kencuana dagitoy ti saoec iti lubong.
 27 Saanda a naawatan nga isu insarsaritana cadacuada iti maipapan iti Ama.
 28 Kinuna ngarud ni Jesus cadacuada, **Inton maibayogyon ti Anac ti tao, isunto ti pannacaammoya a siac daydi, ken awan ti aramidec a sisiac; no di ket cas iti insuro caniac ni Ama, dagitoy ti saoec.**
 29 Ket ti nangibaon caniac adda caniac: ti Ama saannac a binaybay-an a maymaysa; ta siac agnanayon nga aramidec dagiti macaay-ayo kencuana.
 30 Idi sasaoenna dagitoy, adu dagiti namati kencuana.
 31 Kinuna ngarud ni Jesus cadagiti Judio a namati kencuana, No agtalinaedcayo cadagiti saoc, pudno a dacayto dagiti adalac;
 32 Ket maammoanyonto ti pudno, ket ti kinapudno wayawayaanacayo.
 33 ¶ Simmungbatda kencuana, Caputotannacami ni Abraham, ket uray caano awan ti natagabuanmi a tao: casano ti panagcunam, **Mawayawayaanacayo?**
 34 Ni Jesus simmungbat cadacuada, **Pudno, pudno, kunak cadacayo, Siasinoman nga agaramid iti basol ket tagabu ti basol.**
 35 Ket ti tagabu saan nga agtaeng iti balay nga agnanayon: ngem ti Anac agtaeng nga agnanayon.
 36 No ngarud ti Anac wayawayaanacayo, pudno nga siwayawayacayo.
 37 Ammoc a caputotannacayo ni Abraham; ngem agawaandac a papatayen, gapu ta ti saoc awan ti pagyananna cadacayo.
 38 Siac saoec dagiti nakitac ken Amac: ket dacayo met aramidenyo dagiti nakitayo ken amayo.
 39 Simmungbatda ket kinunada kencuana, Ti amami isu ni Abraham. Cuna cadacuada ni Jesus, **No**

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
 19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, **Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.**
 20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
 21 Then said Jesus again unto them, **I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.**
 22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, **Whither I go, ye cannot come.**
 23 And he said unto them, **Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.**
 24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.
 25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, **Even the same that I said unto you from the beginning.**
 26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
 27 They understood not that he spake to them of the Father.
 28 Then said Jesus unto them, **When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.**
 29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
 30 As he spake these words, many believed on him.
 31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, **If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;**
 32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
 33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, **Ye shall be made free?**
 34 Jesus answered them, **Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.**
 35 And the servant abideth not in the house for ever: **but the Son abideth ever.**
 36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
 37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
 38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
 39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, **If ye were Abraham's**

annacnacayo coma ni Abraham, aramidenyo coma met dagiti araramid ni Abraham.

40 Ngem ita agawaandac a papatayen, siac a tao ti nagsao cadacayo iti pudno, a nangegco iti Dios: daytoy saan nga inaramid ni Abraham.

41 Dacayo aramidenyo dagiti araramid ni amayo. Idin kinunada kencuana, Dacami saancami a nayanac iti pannakicamalala; adda maymaysa nga Amami, nga isu ti Dios.

42 Ni Jesus kinunana cadacuada, No ti Dios coma ti Amayo, ayatendac coma: ta naggapuac ken immayac iti Dios; ta saannac nga immay a nacnakemco laeng, ngem isu imbaonnac.

43 Ania ti gapu a dicayo maawatan ti panagsaoc? gapu ta saanyo a mangeg ti saoc.

44 Cucuanacayo ti amayo nga diablo, ket cayatyo nga aramiden dagiti dakes a calicagum ni amayo. Isu mammapatay nanipud idi damo, ket saan a nagtalaed iti pudno, gapu ta awan ti pudno kencuana. No agsao ti ulbos, saoenna ti cababalinna met laeng: ta isu manangulbod, ken ama ti kinaulbod.

45 Ngem siac agsipud ta saoec ti pudno, didac patien.

46 Asino cadacayo ti mangbabalaw caniac iti basol? No saoec ti pudno, ania ti gapuna a didac patien?

47 Ti agtaud iti Dios dengenna dagiti sao ti Dios: gapu iti daytoy dicayo agdengngeg, ta saancayo a nagtaud iti Dios.

48 Simmungbat dagiti Judio, ket kinunada kencuana, Saan aya a naimbag ti panagcunami a taga Samariaca, ket adda sairon?

49 Simmungbat ni Jesus, Siac awan ti sairoc; no di ket padayawac ni Amac, ket dacayo didac padawayan.

50 Ngem siac diac sapulen ti pacaidayawac: adda maysa a mangsapul ken mangocom.

51 Pudno, pudno, kunak cadacayo, No adda tao a mangsalimetmet iti saoc, saannanto a makita ni patay uray caano.

52 Dagiti Judio kinunada kencuana, Ita ammomi nga adda sairon. Ni Abraham natayen, casta met dagidi mammadto; ket cunam, No adda tao a mangsalimetmet iti saoc, dinanto maramanan ni patay uray caano.

53 Dacdackelca aya ngem ni amami nga Abraham, isu a natayen? ken casta met dagiti mammadto a nataydan: asino ti panangipapanmo iti bagim?

54 Simmungbat ni Jesus, No dayawec ti bagic met laeng, ti dayawco awan capapaayanna: ni Amac ti mangidayaw caniac; nga isu ti cunayo, a Diosyo:

55 Ket isu dicayo naammoan; ngem siac ammoc: ket no kunak coma, nga diac ammo, caslanacto coma cadacayo a naulbod: ngem isu ammoc, ket salimetmetac ti saona.

56 Ni amayo nga Abraham nagragsac iti pannacikitana iti aldadco: ket nakitana, ket nagrag-o.

57 Kinuna ngarud kencuana dagiti Judio, Awan pay lima pulo a tawenmo, ket nakitamon aya ni Abraham?

58 Kinuna cadacuada ni Jesus, Pudno, pudno, kunak cadacayo, Idi casacbayan ni Abraham, addaacon.

59 Pimmidutda ngarud dagiti batbato tapno uburenda: ngem ni Jesus naglemmeng, ken rimmuar iti templo, ken nagna iti nagtetengaanda, nga linabsanna ida.

children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell you the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CAPITULO 9

1 Ket idi a limmabas ni Jesus, nikitana ti maysa a tao a bulsec nanipud idi pannacayanacna.

2 Ket dagiti adalanna intiuudda kencuana, a kunada, Mannursuro, asino ti nacabasol, daytoy a tao, wenneo dagiti dadackelna, iti casta nayanac a bulsec?

3 Simmungbat ni Jesus, **Saan a nagbasol uray daytoy a tao, uray dagiti dadackelna: ngem tapno dagiti aramid ti Dios maiparangarang kencuana.**

4 **Rebbengco nga aramiden dagiti aramid ti nangibaon caniac, bayat ti aldaw: ti rabii umay, inton awan ti tao nga mabalin nga agaramid.**

5 **Bayat iti caaddac ditoy nga lubong, siac iti silaw ti lubong.**

6 Idi naisaona dagitoy, timmupra iti daga, ket nangaramid ti pitac iti natupraan, ket sinapsapoanna dagiti mata ti tao a bulsec iti pitac,

7 Ket kinunana kencuana, **Inca, agbuggoca idiy danum ti Siloe,** (a cayatna a saoen, Naibaon.) Napan ngarud, ket nagbuggo, ket nagawid a makakitan.

8 ¶ Dagiti cacarruba ngarud, ken dagiti nacakita idi damo kencuana a bulsec, kinunada, Saan a daytoy aya daydi agtugtugaw ken makilimlimos?

9 Dagiti dadduma kinunada, Isu daytoy: dagiti sabsabali kinunada, Saan no di ket umaspeng kencuana: ngem isu kinunana, Siac daydiy.

10 Kinunada ngarud kencuana, Casano ngarud ti pannacalucat dagiti matam?

11 Isu simmungbat, Ti tao a managan Jesus nangaramid ti pitac, ket sinapsapoanna dagiti matac, ket kinunana caniac, **Inca idiy danum ti Siloe, ket agbuggoca:** Napanac ngarud nagbuggo, ket nakakitaac.

12 Ket kinunada kencuana, Adino ti ayanna? Isu kunana, diac ammo.

13 ¶ Impanda ngarud daydi bulsec idi damo cadagiti Fariseo.

14 Ket aldaw ti panaginana idi inaramid ni Jesus ti pitac, ken linuctanna dagiti matana.

15 Intiuudda manen ngarud kencuana dagiti Fariseo no casano ti pannacikitana. Ket kinunana cadacuada, Nangicabil ti pitac cadagiti matac, ken nagbuggoac, ket nacakitaac.

16 Dadduma cadagiti Fariseo kunada, Daytoy a tao saan a naggapu iti Dios, ta saanna a ngilinen ti aldaw a panaginana. Dagiti sabsabali kunada, Casano ti maysa a tao a managbasol nga agaramid dagiti cacasta a datdatlag? Ket adda panagsusupadi cadacuada.

17 Kinunada ngarud manen idi bulsec a tao, Sica ania ti cunaem kencuana, idinto a linucatanna dagiti matam? Ket kinunana, Isu ti maysa a mammadto.

18 Dagidi Judio ngarud saanda a namati iti maipapan kencuana, a bulsec idi damo, ket nakakita, agingga idi naayabanda dagiti dadackel daydi naiccan ti pannacakita,

19 Ket intiuudda cadacuada, a cunkunada, Isu daytoy ti anacyo, daydi cunayo a nayanac a bulsec? casano ngarud a makakita ita?

20 Simmungbat dagiti dadackelna ket kinunada, Ammomi a daytoy ti anacmi, ken nayanac a bulsec:

CHAPTER 9

1 And as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, *Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.*

4 *I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.*

5 **As long as I am in the world, I am the light of the world.**

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, **Go, wash in the pool of Siloam,** (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, **Go to the pool of Siloam, and wash:** and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 Ngem no casano iti pannacakitana ita, saanmi nga ammo; ken no asino ti nanglucat cadagiti matana, saanmi nga ammo: nataenganen, isu ti pagintuudanyo: isu agsaonto iti maipapan kencuana.

22 Dagitoj kinuna dagiti dadackelna, ta cabutengda idi dagiti Judio: ta dagiti Judio nagnunumoanda a no adda tao nga mangipudno nga isu ti Cristo, maparruar iti sinagoga.

23 Gapuna kinuna dagiti dadackelna, Nataenganen; isu ti pagintuudanyo.

24 Inayabanda manen ngarud ti tao a bulsec idi, ket kinunada kencuana, Iccam ti pammadayaw iti Dios: ammomi a daytoy a tao ket managbasol.

25 Isu simmungbat ket kinunana, No managbasol wenco saan, diac ammo: maysa a banag iti ammoc, nga, idinto a bulsecac idi, itan ket macakitaac.

26 Kinunada ngarud kencuana, Ania ti inaramidna aya kencia? casano ti pananglucatna dagiti matam?

27 Sinungbatanna ida, Imbagac la ngaruden cadacayo, ket dicayo met impangag: apayapay cayatyo manen a denggen? cayatyo met aya ti agbalin nga adalanna?

28 Ket isu nagsasaoanda, ket kinunada, Sica ti adalanna; ngem dacami adalannacami ni Moises.

29 Ammomi a ti Dios nakisao ken Moises: ngem daytoy a tao, dicam ammo no adino ti naggapuanna.

30 Simmungbat daydi tao ket kinunana cadacuada, Adtoy ti nacascasdaaw a banag, a dicayo ammo no adino ti naggapuanna, ket idinto a linuctanna pay dagiti matac.

31 Ammotayo a ti Dios dina ipangag dagiti managbasol: ngem no adda tao a managrucbab iti Dios, ket aramidenna ti pagayatanna, isu ti denggenna.

32 Nanipud idi panangrugi ti lubong awan pay nangngegan a nanglucat cadagiti mata ti maysa a tao a nayanac a bulsec.

33 No daytoy a tao saan coma a naggapu iti Dios, awan coma ti mabalinna nga aramiden.

34 Simmungbatda ket kinunada kencuana, Naigamerca cadagiti basbasol ti pannacyanacmo, ket isuronacami? Ket pinaruarda isuna.

35 Nangngeg ni Jesus nga pinaruarda; ket idi nasaracanna, kinunana kencuana, **Mematica iti Anac ti Dios?**

36 Isu simmungbat ket kinunana, Siasino, Apo, tapno mamatiac kencuana?

37 Ket kinuna ni Jesus kencuana, **Nakitamon**, ket isu met laeng ti makisaso kencia.

38 Ket kinunana, Apo, Mamatiac. Ket nagrucbab kencuana.

39 ¶Ket kinuna ni Jesus, **Gapu ti panangocom immayac iti daytoy nga lubong, tapno dagiti saan a macakita makakitada; ken dagiti macakita agbalinda a bulsec.**

40 Dagiti Fariseo a naitallaong kencuana nangngegda dagitoj a sasao, ket kinunada kencuana, Bulseccami met aya?

41 Kinuna ni Jesus cadacuada, **No bulseccayo coma, awan coma ti basolyo: ngem ita cunayo, Macakitacami; iti casta ngarud dagiti basolyo ket agtalinaed cadacayo.**

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: *as for this fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, **Dost thou believe on the Son of God?**

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, **Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.**

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶And Jesus said, **For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.**

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, **If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.**

CAPITULO 10

1 Pudno, pudno, kunak cadacayo, Ti saan a sumrec iti ruangan ti pacayaponan dagiti carnero, ngem ketdi cumalay-at iti sabali a pagdalanan, isu met la daytoy iti mannanacaw ken tulisan.

2 Ngem ti sumrec iti ruangan ket isu ti pastor dagiti carnero.

3 Isu ket ilucatan ti agay-aywan iti ruangan; ket dagiti carnero denggenda ti timecna: ket ayabanna dagiti carnerona cadagiti nagnaganda, ken iruarna ida.

4 Ket inton nairuarnan amin dagiti carnerona, magna iti sangoananda, ket dagiti carnero sumurotda kenuana: gapu ta mailasinda iti timecna.

5 Ngem ti dida am-ammo ket saandanto nga suroten, no di ket itarayandanto: ta dida am-ammo ti timecna.

6 Daytoy a pangngarig ket insao ni Jesus cadacuada: ngem saanda nga naawatan no ania dagidi a sinasaona cadacuada.

7 Kinuna manen ngarud ni Jesus cadacuada, Pudno, pudno, kunak cadacayo, siac ti ruangan dagiti carnero.

8 Isuamin dagidi immay nga immun-una ngem siac ket mannanacawda ken tulisanda: ngem saan nga dinengngeg ida dagiti carnero.

9 Siac ti ruangan: ti sasinoman a tao nga sumrec a magna caniac, maisalacanto, ket sumrecto ken rummuarto, ket macasaracto iti pagaraban.

10 Ti mannanacaw saan nga umay, no di tapno agtacaw, ken agpatay, ken agdadael: Siac immayac tapno maaddaanda ti biag, ken tapno maaddaanda payti nawadwad unay.

11 Siac ti naimbag a pastor: ti naimbag a pastor itedna ti biagna gapu cadagiti carnerona.

12 Ti matangtangdanan, ket saan nga pastor, ken dina cucua dagiti carnero, no makitana ti lobo nga umay, itarayanna dagiti carnero, ken baybay-anna ida: ket ti lobo rabsutenna, ken warawaraenna dagiti carnero.

13 Ti matangtangdanan tumaray, agsipud ta isu patangtangdanan, ket saanna a ipatpateg dagiti carnero.

14 Siac ti naimbag a pastor, ket ammoc dagiti carneroc, ket ammodac dagiti cucuac,

15 A cas ti Ama am-ammonac, casta met siac am-ammoc ti Ama: ket itedco ti biagco maipuon cadagiti carnero.

16 Adda met sabsabali a carneroc, a saanda a naitipon itoy a pagtaracnan: dagidiay masapul nga iyegco, ket denggendanto ti timecco; ket addanto maymaysa nga arban, ken maymaysa a pastor.

17 Gapu iti daytoy ayatennac ni Amac, gapu ta itedco ti biagco, tapno awatecto manen.

18 Awan ti tao a mangiccat caniac, no di ket iyawatco a sisiac. Adda pannacabalinco a mangyawat ti biagco, ken adda pannacabalinco met a mangawat manen.
Daytoy a bilin ket inawatco ken Amac.

19 ¶ Naaramid manen ngarud ti panagsusupadi cadagiti Judio gapu cadagitoy a sasao.

20 Ket adu cadacuada iti nagcuna, Adda sairona, ket mayuong isuna; apayapay denggenyo?

21 Kinuna dagiti sabsabali, Dagitoy saanda a sao ti adda sairona. Cabaelan aya ti sairo a luctan dagiti mata

CHAPTER 10

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

dagiti bulsec?

22 ¶ Ket idiyay Jerusalem fiesta idi ti panangidaton, ken tiempo ti lam-ec idi.

23 Ket ni Jesus magnifica idiyay templo iti ruangan ni Salomon.

24 Idin immay dagiti Judio a linawlawda, ket kinunada kencuana, Atingga ti caano a pagduaduennacami? No sica ti Cristo, ibagam cadacami a silalawag.

25 Simmungbat cadacuada ni Jesus, **Imbagac cadacayo**, ket dicayo mamati: dagiti aramid nga araramidec iti nagan ni Amac, dagita ti mangpanecnec iti maipapan caniac.

26 Ngem dicayo mamati, ta saancayo a caddua dagiti carneroc, a cas kunak cadacayo.

27 Dagiti carneroc denggenda ti timecco, ket ammoc ida, ken surotendac:

28 Ket iccac ida ti biag nga agnanayon; ket didanto mapucaw uray caano, ket awanto iti uray siasinoman nga mangrabsut cadacuada itoy imac.

29 Ni Amac, a nangted caniac cadacuada, dacdackel ngem cadagiti isuamin; ket awan ti siasinoman nga macabalin a mangrabsut cadacuada iti ima ni Amac.

30 Siac ken ti Ama maymaysacami.

31 Dagiti Judio pimmitudta manen ti batbato tapno uburenda isuna.

32 Simmungbat cadacuada ni Jesus, **Adu dagiti naimbag nga aramid nga impakitac cadacayo a naggapuken Amac: ania cadagita nga aramid ti panguboranyo caniac?**

33 Simmungbat kencuana dagiti Judio, a kinunada, Saandaca nga uboren gapu iti naimbag nga aramidmo; no di ket gapu iti tabbaawmo; gapu ta sica, idinto a taoca, ket pagbalinem nga sica ket Dios.

34 Ni Jesus simmungbat cadacuada, **Saan aya nga adda a naisurat iti lintegyo, Siac kinunac, Dacayo didioscayo?**

35 No ninaganna ida ti didios, dagiti nacaisaoan ti sao ti Dios, ket ti surat saan a mabalin a paglibacan;

36 Cunaenyo ngarud, iti pinagsanto ti Ama, ken imbaonna ditoy lubong; Agtabbaawca; agsipud ta kinunac, Siac ti Anac ti Dios?

37 No diac agaramid cadagiti aramid ni Amac, didac patien.

38 Ngem no aramidec ida, uray no didac patien, patienyo dagiti aramid: tapno maammoanyo, ken mematicayo, a ti Ama adda caniac, ket siac addaac kencuana.

39 Inagawaanda ngarud idi manen nga tiliwen: ngem isu ket nacalapsut cadagiti im-imada,

40 Ket napan manen idiyay labes ti Jordan iti disso nga immuna nga namamautizaran ni Juan; ket naggian sadiy.

41 Ket adu dagiti immay kencuana, a kunada, Ni Juan awan ti datdatlag nga inaramidna: ngem isuamin nga insao ni Juan a maipapan itoy a tao ket napudnoda.

42 Ket adu dagiti namati kencuana idiyay.

CAPITULO 11

1 Ket masakit idi ti maysa a tao, a managan Lazaro,

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, **I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.**

26 **But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.**

27 **My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:**

28 **And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.**

29 **My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no man is able to pluck *them* out of my Father's hand.**

30 **I and my Father are one.**

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, **Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?**

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stoned thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, **Is it not written in your law, I said, Ye are gods?**

35 **If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;**

36 **Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?**

37 **If I do not the works of my Father, believe me not.**

38 **But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.**

39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAPTER 11

1 Now a certain man was sick, *named Lazarus*, of

taga Betania, a puroc da Maria ken ni cabsatna a Marta.
 2 (Isu daytoy ni Maria nga nangapsapo iti Apo iti bangbanglo, ken nangpunas dagiti sacana cadagiti boocna, cabsat ni Lazaro a masakit.)
 3 Dagiti ngarud cacabsatna a babbai nagbaonda kencuana, a kunada, Apo, adtoy ti ay-ayatem masakit.
 4 Ngem idi nangngeg ni Jesus daytoy, kinunana, **Daytoy a sakit ket saan nga ipatay, ngem pacaidayagan ti Dios, tapno ti Anac ti Dios maipadayag iti dayta.**
 5 Ket ni Jesus ay-ayatenna idi da Marta, ken ni cabsatna a babai, ken ni Lazaro.
 6 Idi mangngegna ngarud nga isu masakit, nagbati pay laeng idiyay ayanna iti dua nga aldaw.
 7 Calpasanna kinunana cadagiti adalanna, **Intayo manen idiyay Judea.**
 8 Cuna kencuana dagiti adalan, Mannursuro, dagiti Judio ket sapsapulendaca nga uboren; ket inca manen idiyay?
 9 Simmungbat ni Jesus, **Awan aya ti sangapulo ket dua nga horas iti aldaw? No ti maysa a tao magna iti aldaw, saan a maitibcol, agsipud ta makitana ti lawag daytoy a lubong.**
 10 Ngem no ti maysa a tao magna iti rabii, isu ket maitibcol, gapu ta awan iti silaw kencuana.
 11 Sinaona dagitoy: ket calpasanna kinunana cadacuada, **Ni Lazaro a gayentayo ket matmaturog; ngem innac, tapno ri-ingec iti turogna.**
 12 Kinuna ngarud dagiti adalan kencuana, Apo, no matmaturog, umimbago.
 13 Ngem ni Jesus nagsao a maipapan iti ipapatyna: ngem impapanda a nagsao iti panaginana iti turog.
 14 Idin kinuna ngarud ni Jesus a silalawag cadacuada, **Ni Lazaro ket natayen.**
 15 Ket agragragsacac gapu cadacayo ta siac awanac idi idiyay, ta ti panggep ket tapno mammaticayo; nupay casta intayon kencuana.
 16 Kinuna ngarud ni Tomas, a managan ti Didimo, cadagiti caadalanna, Intayo met, tapno mataytayo a maicanunong kencuana.
 17 Ket idi immay ni Jesus, nasaracanna nga isu ket naicabilen idiyay tanem iti uppat nga aldawen.
 18 Itan ti Betania ket asideg iti Jerusalem, a cas sangapulo ket lima nga estadio⁸ ti caadayona:
 19 Ket adu cadagiti Judio ti immay cada Maria ken ni Marta, tapno liwliwaenda ida maipuon ken ni cabsatda.
 20 Ni Marta ngarud, apaman a nangngegna nga sumungad ni Jesus, napan simmabet kencuana: ngem ni Maria nagbati pay laeng nga situtugaw idiyay balay.
 21 Ni Marta kinunana ngarud ken Jesus, Apo, no addaca coma ditoy idi, ni cabsatco saan coma a natay.
 22 Ngem ammc, uray itan, a ti aniaman a dawatem iti Dios, ti Dios itednanto kenza.
 23 Cuna kencuana ni Jesus, **Ni cabsatmo agungarto.**
 24 Ni Marta kunana kencuana, Ammc nga agungarto inton panagungar iti camaudianan nga aldaw,
 25 Cuna kencuana ni Jesus, **Siac ti panagungar, ken ti biag: ti siasinoman a mamati caniac, uray no matay, ket agbiagto pay:**
 26 **Ket ti siasinoman nga agbiag ken mamati caniac saanto nga matay a pulos. Patiem daytoy?**

Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
 2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
 3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
 4 When Jesus heard *that*, he said, **This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.**
 5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
 6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
 7 Then after that saith he to *his* disciples, **Let us go into Judea again.**
 8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
 9 Jesus answered, **Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.**
 10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
 11 These things said he: and after that he saith unto them, **Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.**
 12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
 13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
 14 Then said Jesus unto them plainly, **Lazarus is dead.**
 15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
 16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
 17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.
 18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:
 19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
 20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.
 21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
 22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.
 23 Jesus saith unto her, **Thy brother shall rise again.**
 24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
 25 Jesus said unto her, **I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:**
 26 **And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believeth thou this?**

27 Ket kinunana kencuana, Wen, Apo: mamatiac a sica ti Cristo, ti Anac iti Dios, nga umayto ditoy lubong.

28 Ket idi nasaonan daytoy, napan, ket inayabanna iti nalimed ni Maria a cabsatna, a kunkunana, Ti Mannursuro adda ditoy, ket ayabannaca.

29 Ket idi nangngegna daytoy, timmacder a dagus, ket napan kencuana.

30 Ngem itan ni Jesus saan pay a dimteng iti puroc, no di ket adda pay laeng iti nangsabatan ni Martha kencuana.

31 Dagiti Judio ngarud a cadduana iti balay, ken mangliwliwa kencuana, idi nakitada ni Maria, a timmacder iti napardas ken rimmuar, sinurotda, nga cunkunada; Mapan idiyay tanem tapno agsangit sadiy.

32 Ni Maria ngarud idi dimteng idi ayan ni Jesus, ken naktana, nagrucnoy cadagiti sacsacana, a kunkunana kencuana, Apo, no addaca coma ditoy idi, saan coma a natay ni cabsatco.

33 Idi nakita ngarud ni Jesus nga isu agsangsangit, ken agsangsangit met dagiti Judio nga nangcuyog kencuana, nagladingit iti espiritura, ket nagsennaay,

34 Ket kinunana, **Adino ti nangicabilanyo kencuana?** Kunada kencuana, Apo, umayca ket kitaem.

35 Ni Jesus nagsangit.

36 Kinuna ngarud dagiti Judio, Kitaenyo no casano ti panangay-ayatna kencuana!

37 Ngem dadduma cadacuada kinunada, Saan aya a nabalinan daytoy a tao, a nanglucat cadagiti mata ti bulsec, nga aramiden met nga daytoy a tao saan coma a natay?

38 Ni Jesus ngarud nagsennaay manen iti pusona ket dimteng iti tanem. Isu idi ti maysa a rukib, ket naserraan iti maysa a bato.

39 Cuna ni Jesus, **Iccatenyo ti bato.** Ni Martha, a cabsat ti natay, kunana kencuana, Apo, nabuyoken itan: ta maicapat nga aldaw a natayen.

40 Ni Jesus kunana kencuana, **Diac aya kinuna kenza, nga, no mematica, makitam ti dayag ti Dios?**

41 Iniccatda ngarud ti bato iti daydiay disso nga nacaicbilan ti natay. Ket ni Jesus intangadna dagiti matana, ket kinunana, **Ama, agyamanac kenza ta impangagnac.**

42 Ket ammoc nga ipangagnac nga cancanayon: ngem gapu cadagitoy adu a tao nga agtactacder iti aglawlaw nagsaoac, tapno patienda a sica imbaonnac.

43 Ket idi nasaona dagitoy, pimmuuccaw iti napigsa a timec, **Lazaro, rummuorca.**

44 Daydi natay rimmuar, a dagiti im-ima ket sacsacana sipapatapat cadagiti lupot ti natay: ket ti rupana adda a nabungon iti maysa nga panyo. Cuna ni Jesus cadacuada, **Warwaranyo, ket baybay-anyo a magna.**

45 Adu ngarud cadagiti Judio nga immay ken Maria, ken nacakita iti inaramid ni Jesus, namatida kencuana.

46 Ngem dadduma cadacuada napanda cadagiti Fariseo, ket imbagada dagiti inaramid ni Jesus.

47 ¶ Dagiti cangatoan a papadi ken dagiti Fariseo nangurnongda ti maysa a pagu-umanan, ket kinunada, Ania ti aramidentayo? ta daytoy a tao agaramid cadagiti

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, **Where have ye laid him?** They said unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, **Take ye away the stone.** Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, **Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?**

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 **And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.**

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, **Lazarus, come forth.**

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, **Loose him, and let him go.**

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

adu nga datdatlag.

48 No baybay-antayo laeng, mamatinto amin dagiti tao kencuana: ket umayto dagiti taga Roma ket iccatendanto dagiti saadtayo ken ti naciontayo.

49 Ngem ti maysa cadacuada, ni Caifas, cangatoan a padi iti daydi a tawen, kinunana cadacuada, Awan ti ammoyo a pulos,

50 Ket dicayo panpanunoten a casapulantayo, a matay ti maysa a tao gapu cadagiti umili, tapno ti sangcanaciontayo ket saan a mapucaw.

51 Daytoy saanna a sinao gapu kencuana laeng: no di ket indito nga isu ti cangatoan a padi iti daydi a tawen, impadtona a ni Jesus matayto gapu iti dayta a nacion;

52 Ket saan laeng a maipuon iti dayta a nacion, no di ket tapno isu maurnongna met nga agmaymaysa dagiti annac ti Dios a naiwarawara idi.

53 Nanipud ngarud idi nga aldaw nagnunummoanda nga papatayenda.

54 Ni Jesus ngarud ket saanen nga nagna a nalatac iti ayan dagiti Judio; no di ket nanipud idiy napan iti away nga asideg iti let-ang, iti maysa nga ili a managan Efraim, ket naggian idiy agraman dagiti adalanna.

55 ¶ Ket ti ilalabas dagiti Judio asidegen idi: ket adu ti naggapu cadagiti aw-away a napan idiy Jerusalem casacbayan ti ilalabas, tapno aggugorda.

56 Sinapulda ngarud ni Jesus, ket cuncuna ti maysa ken maysa, idi agtatacderda idiy templo, Ania ti pagarupenyu, umayto ngata isuna iti fiesta?

57 Ket dagiti cangatoan a papadi ken dagiti Fariseo nagbilinda, nga, no adda tao nga macaammo ti ayanna, ibagana coma, tapno tiliwenda.

CAPITULO 12

1 Ni Jesus idi innem nga aldaw iti casangoanan ti ilalabas ket napan idiy Betania, isu a nacatayan idi ni Lazaro, a pinagungarna cadagiti natay.

2 Iti casta inyaramidanda idiy ti maysa a panangrabii; ket ni Marta nagservi: ngem ni Lazaro maysa cadagidi nakisango kencuana iti pangangan.

3 Ni Maria ngarud ket nangala ti maysa a libra ti bangbanglo a pulpulos a nardo, a napateg unay, ket sinapsapoanna dagiti sacsaca ni Jesus, ken pinunasanna ida cadagidi boocna: ket ti balay napno ti ayamuom daydi bangbanglo.

4 Ngem cuna ti maysa cadagiti adalanna, ni Judas Iscariote, anac ni Simon, isu a mangliputto kencuana,

5 Apayapay nga saan a nalaco daytoy a bangbanglo iti tallo gasut nga denario⁴, ken naited coma cadagiti napanglaw?

6 Ngem kinunana daytoy, saan a gapu ta isakitna dagiti napanglaw; no di ket gapu ta mannanacaw, ken agsipud ta isu ti agiggem iti supot, ket innalana dagiti naipisoc.

7 Ni Jesus ngarud kinunana, **Baybay-am: daytoy indulinna tapno maipaay iti aldaw ti pannacaitabonco.**

8 **Ta dagiti napanglaw ket cancanayon nga addada cadacayo; ngem no siac ket saannac a cancanayon nga adda cadacayo.**

9 Adu unay a tattao cadagiti Judio ket naammoanda nga isu ket adda idiy: ket immayda saan laeng a gapu

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

CHAPTER 12

1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, **Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.**

8 **For the poor always ye have with you; but me ye have not always.**

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that

ken Jesus, no di ket tapno kitaenda ni Lazaro, isu a pinagungarna cadagiti natay.

10 ¶ Ngem dagiti cangatoan a papadi nagnunumoanda a papatayenda met ni Lazaro;

11 Ta gapu kencuana adu ti simmina cadagiti Judio, ken namati ken Jesus.

12 ¶ Iti sumuno nga aldaw adu unay a tattao ti immay iti fiesta, idi nangngegda a ni Jesus um-umay idiy Jerusalem,

13 Nangalada cadagiti sangsanga dagiti cayo a palma, ket napanda simmabet, ket inpucpucawda, Hosanna: Bendito ti Ari ti Israel nga umay iti nagan ti Apo.

14 Ket ni Jesus, idi nacasarac ti maysa nga urbon nga asno, nagsacay kencuana, cas adda a naisurat,

15 Dica agbuteng, babai nga anac ti Sion: adtoy, ti Arim umay, a sisasacay iti maysa nga urbon ti asno.

16 Dagitoy saan a maawatan dagiti adalanna idi damo: ngem idi ni Jesus ket naipaglorian, idin nalagipda a dagitoy ket naisuratda nga maipapan kencuana, ken inaramidda dagitoy a banbanag kencuana.

17 Dagidi ngarud adu a tattao nga naicuyog kencuana idi panangwagna ken Lazaro a rummuar ti tanem, ken pinagungarna cadagiti natay, ket pinanecnecanda.

18 Gapu itoy dagiti tattao ket napanda met simmabet kencuana, ta nangngegda nga isu ket inaramidna daytoy nga datdatlag.

19 Dagiti Fariseo ngarud kinunada iti maysa ken maysa, Makitayo nga awan ti pangabacanyo? adtoy, ti sangalubongan napanen simmuot kencuana.

20 ¶ Ket adda idi dadduma nga taga Grecia cadagiti simmang-at a mapan agdaydayaw iti fiesta:

21 Dagitoy ngarud ket immayda ken Felipe, a taga Betsaida ti Galilea, ken nagdawatda, a cunkunada kencuana, Sir, cayatmi coma a kitaen ni Jesus.

22 Napan ni Felipe ket inbagana ken Andres: ken napan da Andres ken ni Felipe ket imbagada ken Jesus.

23 ¶ Ket ni Jesus sumungbat cadacuada, a kinuna, **Ti horas dimtengen, a ti Anac ti tao ket maipadayag coma.**

24 Pudno, pudno, kunak cadacayo, No ti bukel ti trigo saan nga agtinnag iti daga ket matay, isu agtaeng a maymaysa: ngem no matay, adu nga bunga ti itedna.

25 **Ti mangipangpangrona iti biagna isu ti mapucawna:** ket ti gumura iti biagna iti daytoy a lubong isu ti idulinnanto a maipaay iti biag nga agnanayon.

26 No adda tao nga agservi caniac, surotennac coma; ket no adino ti ayanco, addanto met idiyay ti adipenco: no adda tao a agservi caniac, ni Amac padayawannanto.

27 Ita ket adda nga mariribuc iti cararruac; ket ania ti saoecto? Ama, isalacannac itoy nga horas: ngem maipanggep itoy immayac iti daytoy nga horas.

28 **Ama, itan-ocmo ti naganmo.** Immay ngarud ti timec a nanipud langit, a nacguna, Intan-occon, ket itan-occonto manen.

29 Dagiti adu a tao ngarud, nga adda idiyay, ken nacangeg, kinunada a naggurruod: dagiti sabsabali kinunada, Maysa nga angel nakisao kencuana.

30 Simmungbat ni Jesus ket kinunana, **Daytoy a timec saan nga immay gapu caniac, no di ket gapu cadacayo.**

31 **Ita iti pannacaocom daytoy a lubong:** ita iti principe daytoy a lubong ket maibellengto iti ruar.

they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: *Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.*

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, *The hour is come, that the Son of man should be glorified.*

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my Father honour.*

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying, I have both glorified it, and will glorify it again.*

29 The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, *This voice came not because of me, but for your sakes.*

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 Ket siac, no maipangatoac manipud iti daga, guyugoyecto ti amin a tao caniac.
 33 Ngem daytoy kinunana, tapno ipaawatna no ania a kita nga patay ti ipapataynanto.
 34 Simmungbat ngarud kencuana dagidi tao, Nangneggmi iti linteg a ti Cristo mataginayonto: ket casano ti panagecunam, **Ti Anac ti tao masapul a maipangato?** siasino daytoy nga Anac ti tao?
 35 Kinuna ngarud ni Jesus cadacuada, **Iti bassit pay nga aldaw ti silaw adda cadacayo.** Magnacayo ita ta adda pay laeng ti silaw cadacayo, tapno dinacayo macamacam ti sipnget: ket ti magna iti sipnget saanna nga ammo no adino ti papananna.
 36 Ita ta adda pay laeng ti silaw cadacayo, mematicayo iti silaw, tapno agbalincayo nga annac ti lawag. Dagitory sinao ni Jesus, ket pimmanaw, ket inlemmenganna ida.
 37 ¶ Ngem uray inaramidna iti sangoananda dagiti nagadu a datdatlag, saanda pay la nga namati kencuana:
 38 Tapno matungpal idi ti sao nga insao ni mammadto nga Isaías, a kinunana, Apo, asino ti namati iti impadamacmi? ket siasino ti nacaipakitaan ti tackiag ti Apo?
 39 Gapu itoy saanda a nabalinan iti mamati, ta kinuna manen ni Isaías,
 40 Binulsecna dagiti matada, ket pinatangkenna dagiti pusoda; di la ket ta macakitada cadagiti matada, ken macaawatda cadagiti pusoda, ket agbalbaliwda, ket siac agasac coma ida.
 41 Dagitory sinao ni Isaías, idi nakitana ti dayagna, ket nagsao ti maipapan kencuana.
 42 ¶ Nupay casta dadduma cadagidi panguloen nga agturray ket adu ti namati kencuana; ngem gapu cadagidi Fariseo saanda nga imparangarang, amangan no maparruarda iti sinagoga:
 43 Ta ad-adda nga inayatda ti dayaw a nataoan ngem iti dayaw ti Dios.
 44 ¶ Ket ni Jesus nagpuccaw ket kinunana, **Ti mamati caniac, saannac a patien, no di ti nangibaon caniac.**
 45 **Ti macakita caniac makitana ti nangibaon caniac.**
 46 Immayac a silaw ditoy lubong, tapno siasinoman a mamati caniac saanda nga agtaeng iti sipnget.
 47 Ket no ti siasinoman a tao dumngeg cadagiti saoc, ket dina patien ida, saanco nga ocomen: ta saanac nga immay mangocom iti lubong, no di ket mangisalakan iti lubong.
 48 Ti tumallicod caniac, ket dina awaten dagiti sasaoc, adda mangocom kencuana: ti sao nga insaoc, isu ti mangocomto kencuana iti camaudianan nga aldaw.
 49 Ta saanac a nagsao a sisiac; no di ni Ama a nangibaon caniac, isu imbilinna caniac, no ania ti ibagac, ken no ania ti saoec.
 50 Ket ammoc a ti bilinna isu ti biag nga agnanayon: dagiti aniaman ngarud a saoec, cas iti panangibaga caniac ni Ama, casta ti panagsaoc.

CAPITULO 13

1 Ita ket casangoanan ti rambac ti ilalabas, idi ammo ni Jesus a ti horasna dimtengen tapno umalis ditoy lubong

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.
 33 This he said, signifying what death he should die.
 34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, **The Son of man must be lifted up?** who is this Son of man?
 35 Then Jesus said unto them, **Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.**
 36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.
 37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
 38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?
 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,
 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.
 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
 42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:
 43 For they loved the praise of men more than the praise of God.
 44 ¶ Jesus cried and said, **He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.**
 45 And he that seeth me seeth him that sent me.
 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAPTER 13

1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out

ket mapan iti Ama, idinto nga inayatna dagiti cucuana nga adda ditoy lubong, inayatna ida agingga iti panungpalan.

2 Ket idi malpasen iti panangrabii, ti diablo ket naipastreken iti puso ni Judas Iscariote, anac ni Simon, tapno isu liputanna;

3 Idinto nga ammo ni Jesus a ti Ama intedna kencuana dagiti amin a banbanag cadagiti im-imana, ken isu ket naggapu iti Dios, ket mapan iti Dios;

4 Timmacder idi pangrabiian, ket iniccatna dagiti pagan-anayna; ket nangala ti maysa a tualya, ket imbarikesna.

5 Calpasanna nangibuyat idi ti danum iti maysa a palanggana, ket rinuggianna a binuggoan dagiti sacsaca dagidi adalanna, ken pinunasanna ida iti tualya nga imbarikesna.

6 Immay ngarud ken Simon Pedro: ni Pedro kunana kencuana, Apo, buggoam cadi dagitoy sacsacac?

7 Ni Jesus simmungbat, ket kinunana kencuana, **Ti aramidec dica maawatan ita; ngem maawatamtio no calpasanna.**

8 Cuna kencuana ni Pedro, Uray caano dicanto buggoan dagitoy sacsacac. Ni Jesus simmungbat kencuana, **No saanca nga buggoan, awanto ti pannacabagim caniac.**

9 Cuna kencuana ni Simon Pedro, Apo, saan laeng a dagitoy sacsacac, ngem dagiti pay im-imac ken ti uloc.

10 Cuna kencuana ni Jesus, **Ti nabuggoanen ket saan a masapul a buggoanen no di laeng dagiti sacsacana, ngem adda amin a sidadalus:** ket dacayo nadaluscayo, ngem saan a dacayo amin.

11 Ta ammono idi no siasino ti mangliputto kencuana; gapuna kinunana, **Saancayo amin a nadalus.**

12 Idi ngarud nalpasna a binuggoan dagiti sacsacada, ken naalanan dagidi pagan-anayna, ken simmango manen, kinunana cadacuada, **Ammoyo ti inaramidco cadacayo?**

13 **Dacayo awagandac ti Mannursuro ken Apo:** ket naimbag ti panagecunayo; ta pudno a siac.

14 No ngarud siac, nga Apoyo ken Mannursuroyo, binuggoac dagiti sacsacayo; rebbengyo ngarud met ti agbibinnugo cadagiti sacsaca ti maysa ken maysa.

15 Ta iniccancayo ti pagtuladan, tapno aramidenyo met coma a cas iti inaramidco cadacayo.

16 Pudno, pudno kunak cadacayo, **Ti adipen ket saan a daccackel ngem iti apona;** ket saan met a daccackel ti maysa a naibaon ngem iti nangibaon kencuana.

17 No ammoyo dagitoy a banbanag, nagasatcayo no aramidenyo ida.

18 ¶ **Saanac nga agsao ti maipapan cadacayo amin:** ammoc dagiti pinilic: ngem tapno matungpal ti surat, **Ti makipangan caniac iti tinapay kinusayannac ti mucodna nga maibusor caniac.**

19 Manipud ita ibagac cadacayo casangoanan ti pannacaaramidna, tapno, inton malpas, patienyo a siac daydiay.

20 Pudno, pudno, kunak cadacayo, **Ti umawat iti ibaonconto ket siac ti awatenna;** ket iti umawat caniac awatenna met iti nangibaon caniac.

21 Idi nasao daytoy ni Jesus, nariribuc ti espiritura, ket

of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, **What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.**

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, **If I wash thee not, thou hast no part with me.**

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, **He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.**

11 For he knew who should betray him; therefore said he, **Ye are not all clean.**

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, **Know ye what I have done to you?**

13 **Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.**

14 **If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.**

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit,

pinanecnecanna, a kinunana, **Pudno, pudno, kunak cadacayo, a maysa cadacayo liputannacto.**
22 Dagiti adalan nagkikinnitada iti maysa ken maysa, a pagduaduaanda no siasino ti nagcunaanna.
23 Itan adda nagsadag iti barucong ni Jesus nga maysa nga adalanna, daydi dinungdunggo ni Jesus.
24 Ni Simon Pedro sininiasanna daytoy, tapno damagenna no siasino daydiay nagcunaanna.
25 Daydi sisasadag iti barucong ni Jesus kuncuana, Apo, siasino?
26 Ni Jesus sumungbat kuncuana, **Isuna dayta, a pangtedacto iti tinapay, intono maisimotco.** Idi ngarud nga naismotnan ti tinapay, intedna ken Judas Iscariote, nga anac ni Simon.
27 Ket iti calpasan ti panangisacmolna simrec kuncuana ni Satanas. Ni Jesus ngarud kunana kuncuana, **Ti aramidem, aramidem iti madaras.**
28 Ngem awan ti tao cadagit adda idi pangangan ti nacaawat no ania ti gapu a kinunana kuncuana daytoy.
29 Ta dagiti dadduma ipappapanda, gapu ta ni Judas ti agiggem idi ti supot ti cuarta, kinuna ni Jesus kuncuana, Gatangem ti masapultayo a maipaay iti fiesta; wenne, iccanna coma idi ti bassit dagiti napanglaw.
30 Ket idi nacannan ti tinapay dagus a rimmuar: ket rabii idi.
31 ¶ Idi ngarud, rimmuaren, cuna ni Jesus, **Ita ti Anac ti tao maipadayag, ket ti Dios maipadayag kuncuana.**
32 **No ti Dios maipadayag kuncuana, casta met ipadayago ti Dios kuncuana met laeng, ket dagus nga ipadayagnanto isuna.**
33 **Ub-ubbing, bassit pay a tiempo ti caaddac cadacayo. Sapulendacto: ket cas kinunac cadagit Judio, No adino ti papanac, dicayo mabalin ti umay; kunak met cadacayo ita.**
34 **Maysa a bilin a baro ti itdec cadacayo, Tapno agayan-ayatcayo iti maysa ken maysa; cas iti panagayatco cadacayo, casta met nga agayan-ayatcayo coma iti maysa ken maysa.**
35 **Gapu itoy mailasindanto a dacayo dagiti adalac, no adda ayatyo iti maysa ken maysa.**
36 ¶ Cuna kuncuana ni Simon Pedro, Apo, adino ti papanam? Simmungbat ni Jesus, **No adino ti papanac, saannac nga mabalin a suroten ita; ngem surotennacto no calpasanna.**
37 Cuna kuncuana ni Pedro, Apo, apayapay saanca nga mabalin a suroten ita? Ti biagco itedconto gapu kencia.
38 Simmungbat ni Jesus, **Itedmonto ti biagmo gapu caniac? Pudno, pudno, kunak kencia, Saanto pay nga nanacapgtaraoc ti cawitan, namitlonton nga nailibacnac.**

CAPITULO 14

- 1 **Saanyo nga ituloc iti pusoyo nga agpulcoc: mematicayo iti Dios, mematicayo met caniac.**
- 2 **Idiay balay ni Amac adda adu a paggianan: no coma no saan a casta, kinunac coma cadacayo. Ta innac isaganaancayo ti paggianan.**
- 3 **Ket no innac coma ket isaganaancayo ti paggianan, umayacto manen, ket icuyogcayto caniac met laeng; tapno no adino ti ayanco, addacayo met coma.**

and testified, and said, **Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.**
22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.
25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
26 Jesus answered, **He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it.** And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, *the son of Simon.*

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, **That thou doest, do quickly.**

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
29 For some of *them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.
31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, **Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.**
32 **If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.**

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, **Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.**

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, **Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.**

CHAPTER 14

- 1 **Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.**
- 2 **In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.**
- 3 **And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.**

4 No sadino ti papanac ammoyo, ket ti dalan ammoyo.
 5 Cuna kencuana ni Tomas, Apo, saanmi nga ammo no adino ti papanam; casano ti pannacaammomi ti dalan?
 6 Ni Jesus kunana kencuana, Siac ti dalan, ken ti pudno, ken ti biag: awan ti tao nga umay ken Ama, no di magna caniac.
 7 No nailasindac coma, nailasinyo met coma ni Amac: manipud ita ket isu am-ammoyo, ket nakitayon isuna.

8 Cuna kencuana ni Felipe, Apo, ipakitam cadacami ti Ama, ket umanayen cadacami.
 9 Ni Jesus kunana kencuana, Nabayagen nga aldaw nga addaac cadacayo, ket dinac pay la mailasin, Felipe? ti nacakita caniac ket nakitanan ni Ama; apay-apay a cunaem pay laeng, Ipakitam cadacami ti Ama?

10 Dica patient aya nga addaac ken Ama, ket ni Ama adda caniac? dagiti sasao a saoec cadacayo saanco a saoen a sisia: ngem ni Ama nga adda caniac, aramidenna dagiti araramidna.

11 Patiendac nga addaac ken Ama, ket ni Ama adda caniac: wenno no saan patiendac a maigapu cadagiti aramid met laeng.

12 Pudno, pudno, kunak cadacayo, Ti mamati caniac, dagiti araramid nga aramiddec aramidennanto met; ket dacadakelto pay ngem dagitoy ti aramidenna; gapu ta mapanac ken Ama.

13 Ket ti aniaman a dawatenyonto iti naganco, dayta ti aramidecto, tapno ni Ama maipadayag iti Anac.

14 No adda aniaman a dawatenyonto iti naganco, dayta ti aramidecto.

15 ¶ No ayatendac, tungpalenyo dagiti bilbilinco.

16 Ket agdawdawatacto ken Ama, ket iccannacyo ti sabali a Manangliwliwa, tapno agtaeng cadacayo nga agnanayon;

17 Nga isu ti Espiritu ti pudno; isu a ti lubong saanna a mabalin nga awaten, ta dina makita, ket dina mailasin: ngem dacayo ammoyo; ta makipagtaeng cadacayo, ken addanto iti unegyo.

18 Dicayto baybay-an nga awan iti liwliwayo: umayacto cadacayo.

19 Adda pay apagbassit, ket ti lubong dinacto makitan; ngem dacayo makitadacto: gapu ta agbiagac, agbiagcayo met.

20 Iti dayta nga aldaw mailasinyonto nga addaac ken Amac, ket dacayo addacayo caniac, ket siac addaac cadacayo.

21 Ti addaan cadagiti bilbilinco, ket tungpalenna ida, isu dayta ti agayat caniac; ket ti agayat caniac aytentato met ni Amac, ken isu ayatecto met, ket agparangacto kencuana.

22 Cuna kencuana ni Judas, saan a daydi Iscariote, Apo, ania ti mapasamac nga agparangcanto cadacami, ngem saan nga iti sangalubongan?

23 Simmungbat ni Jesus ket kinunana kencuana, No adda tao nga agayat caniac, salimetmetannanto dagiti sasaoc: ket ni Amac ayatennanto, ket umaycamto kencuana, ket agnaedcamto kencuana.

24 Ti di agayat caniac saanna a tungpalen dagiti sasaoc: ket ti sao a nangngegyo saanco a cucua, no di cucua ni Ama a nangibaon caniac.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.
 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
 6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

- 25 Dagitoy a banbanag insaoc cadacayo, ita ta addaac pay cadacayo.
- 26 Ngem ti Manangliwiwa, nga isu ti Espiritu Santo, nga ibaonto ni Ama iti naganco, isu isuronanto cadacayo dagiti amin a banbanag, ken ipalagipnanto cadacayo, dagiti isuamin nga imbagac cadacayo.
- 27 Ti talna ibatic cadacayo, ti talnac itdec cadacayo: saan a cas iti panangited ti lubong, ti panangitedco cadacayo. Saan coma nga agpulcoc ti pusoyo, ken di coma agbuteng.
- 28 Nangegeyon no casano ti panagkunak cadacayo, Pumanawac, ket agsubliacto manen cadacayo. No inay-ayatdac coma, agrag-ocay coma met, gapu ta kunak, Ta mapanac ken Ama: ta ni Ama dacdackel ngem siac.
- 29 Ket ita kinunac cadacayo ta dipay maaramid, tapno, inton maaramid, mamacayo coma.
- 30 Calpasanna itan ket saanacon a makisao ti adu cadacayo: gapu ta ti principe ti daytoy nga lubong umay, ket awan ti cucuana caniac.
- 31 Ngem tapno mailasin ti lubong nga ayatec ti Ama; ken no casano ti panangited ti Ama iti bilin caniac, casta ti aramidec. Tumacdercayo, pumanawtayon ditoy.

CAPITULO 15

- 1 Siac ti pudno a puon ti uvas, ket ni Amac ti agtaltalon.
- 2 Isuamin a sangac a di agbunga iccatennanto: ket amin dagiti sanga nga agbunga, isu ti dalusanna, tapno mangited coma ti ad-adu a bunga.
- 3 Dacayo nadaluscayon gapu iti sao nga insaoc cadacayo.
- 4 Agnaedcayo caniac, ket siac cadacayo. Cas ti sanga saanna nga mabalinan ti agbunga nga is-isu, malacsid no agnaed iti uvas; casta met nga dicayo mabalinan, malacsid no agnaedcayo caniac.
- 5 Siac ti uvas, dacayo dagiti sangsanga: Ti agnaed caniac, ket siac kencuana, daytoy ti agbunga ti adu: ta no awanac ket awan ti mabalinyo nga aramiden.
- 6 No adda tao a saan nga agnaed caniac, maibellengto iti ruar a cas iti sanga, ket magangonto; ket urnongendanto, ken ibelleng iti apuy, ket mapuoranto.
- 7 No agnaedcayo caniac, ket dagiti sasaoc agnaedda cadacayo, dawatenyo ti aniaman a cayatyo, ket maaramido cadacayo.
- 8 Daytoy ti pacaidayawan ni Amac, nga agbungacayo ti adu; ket agbalincayo coma nga adalac.
- 9 Cas iti panagayat ni Ama caniac, casta met ti panagayatco cadacayo: agtalinaedcayo iti ayatco.
- 10 No tungpalenyo dagiti bilbilinco, agtalinaedcayo iti ayatco; cas iti panagtungpalco cadagiti bilbilin ni Amac, ket agtalinaedac iti ayatna.
- 11 Dagitoy sinaoc cadacayo, tapno ti rag-oc agtaeng coma cadacayo, ket ti rag-oyo agdanunan coma.
- 12 Daytoy ti bilinco, Nga agayan-ayatcayo iti maysa ken maysa, a cas ti panagayatco cadacayo.
- 13 Awan ti tao nga addaan dacdackel nga ayat ngem daytoy, ti mangted ti biagna gapu cadagiti gagayyemna.
- 14 Dacayo ti gagayyemco, no aramidenyo dagiti ibilinco cadacayo.

- 25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.
- 26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.
- 27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
- 28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.
- 29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.
- 30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
- 31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER 15

- 1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.
- 2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
- 3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
- 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
- 5 I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
- 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.
- 7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
- 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
- 9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
- 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
- 11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.
- 12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
- 13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
- 14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

- 15 Dicayo awaganen ti ad-adipen; ta ti adipen dina ammo ti aramiden ni apona: ngem inawagancayo ti gagayyem; ta isuamin dagiti nangngego ken Amac impacaammoc cadacayo.
- 16 Dacayo didac pinili, ngem siac pinilicayo, ken tinudingancayo, tapno incayo ket agbungacayo coma, ket ti bungayo manayon coma: tapno ti amin a dawatenyonto ken Ama iti naganco, itdenna coma cadacayo.
- 17 Dagitoy ket ibilinco cadacayo, tapno agayan-ayatcayo coma iti maysa ken maysa.
- 18 No ti lubong guraennacayo, ammoyo a ginuranac nga immun-una ngem dacayo.
- 19 No taga lubongcayo coma, ti lubong ayatenna coma ti cucuana: ngem gapu ta saancayo a taga lubong, no di ket pinilicayo iti lubong, gapuna guraennacayo ti lubong.
- 20 Laglagipenyo ti sao nga imbagac cadacayo, Ti adipen saan a dacdackel ngem ti apona. No inrurumendac, irurumendacayto met; no sinalimetmetanda ti saoc, salimetmetandanto met dagiti saoyo.
- 21 Ngem amin dagitoy aramidendantodo cadacayo gapu iti naganco, ta dida ammo ti nangibaon caniac.
- 22 No saannac coma nga immay ken diac coma kinasao ida, awan coma ti basolda: ngem ita awan ti pagpambarda iti basolda.
- 23 Ti gumura caniac guraenna met ni Amac.
- 24 No diac coma nagaramid cadacuado cadagiti araramid nga awan sabali a tao nga nacaaramid, awan coma ti basolda: ngem ita nikitadac ken ginuradac agraman pay ni Amac.
- 25 Ngem maaramid daytoy, tapno matungpal ti sao nga adda a naisurat iti lintegda, Ginuradac nga awan ti gapgapuna.
- 26 Ngem inton ti Manangliwliwa umay, nga ibaonconto cadacayo manipud ken Ama, uray pay ti Espiritu ti kinapudno, nga aggapu ken Ama, isu paneccnecannanto ti maipapan caniac:
- 27 Ket mangpanecneccayto met, gapu ta addacayo a naicuyog caniac nanipud idi damo.

CAPITULO 16

- 1 Dagitoy a banbanag sinaoc cadacayo, tapno dicayo coma maitibcol.
- 2 Parruarendacayo cadagiti sinagoga: wen, ti horas umay, nga siasinoman a mangpapatayto cadacayo ket panunotennanto nga ti inaramidna ket ti Dios iti nagservianna.
- 3 Ket dagitoy aramidendantodo cadacayo, ta dida ammo ni Ama, ken uray pay siac.
- 4 Ngem sinaoc cadacayo dagitoy, tapno inton umay ti tiempoda, malagipyo ida nga insaoc cadacayo. Ngem dagitoy saanco nga insaoc cadacayo idi damo, gapu ta addac pay laeng idi cadacayo.
- 5 Ngem ita innacon iti nangibaon caniac; ket awan cadacayo ti mangintuud caniac, Adino ti papanam?
- 6 Ngem agsipud ta sinaoc dagitoy a banbanag cadacayo, ti lading pinunnona ti pusoyo.

- 15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.
- 16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
- 17 These things I command you, that ye love one another.
- 18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.
- 19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.
- 20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep your's also.
- 21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
- 22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.
- 23 He that hateth me hateth my Father also.
- 24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
- 25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
- 26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:
- 27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER 16

- 1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
- 2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
- 3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.
- 4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
- 5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
- 6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nupay casta ibagac cadacayo ti pudno; Casapulan cadacayo a mapanac: ta no diac mapan, ti Manangliwliwa dinto umay cadacayo; ngem no mapanac, ibaonconto cadacayo.

8 Ket isu inton umay, babalawennanto ti lubong ti maipapan iti basol, ken ti kinalinteg, ken ti panangocom:

9 Ti maipapan iti basol, gapu ta dida namati caniac;

10 Ti maipapan iti kinalinteg, gapu ta innac ken Ama, ket dacayo didacto makitan;

11 Ti maipapan iti panangocom, gapu ta ti principe daytoy a lubong naocomen.

12 Adda pay adu nga ibagac cadacayo, ngem dicayo mabalin nga awiten ita.

13 Ngem inton daydiay, ti Espiritu ti kinapudno, umay, idalannacyo iti amin a kinapudno: ta saanto nga agsao nga is-isu; no di ket amiaman a mangnegrant, isunto ti saoenna: ket ipaca-ammonanto cadacayo dagiti banbanag a mapasamacto.

14 Isu itantan-ocnacto: ta mangalanto iti cucuac, ket ipacaammonanto cadacayo.

15 Isuamin dagiti adda ken Ama cucuac ida: gapuna kinunac, a mangalanto iti cucuac, ket ipaca-ammonanto cadacayo.

16 Iti apagbiit pay, ket didacto makitan: ken manen, iti apagbiit pay, ket makitadacto, gapu ta mapanac ken Ama.

17 Ngarud dadduma cadagiti adalanna nagsasaoda iti maysa ken maysa, Ania daytoy a kunana cadatayo, **Iti apagbiit pay, ket didac makitan: ken manen, iti apagbiit pay, ket makitadacto; ken daytoy, Gapu ta mapanac ken Ama?**

18 Kinunada ngarud, Ania daytoy a kunana, **Iti apagbiit pay?** saanmi a maawatan ti saoenna.

19 Ket ni Jesus naawatanna nga cayatda ida a damagen, ket kinunana cadacuada, **Agi-innintuudcayo** iti maipapan itoy sinaoc, **Iti apagbiit pay, ket didac makitan: ken manen, iti apagbiit pay, ket makitadacto?**

20 Pudno, pudno, kunak cadacayo, Nga agsangitcayo ket agsainneccayto, ngem ti lubong agragsacto: Naladingitcayo, ngem ti ladingityo agbalinto a rag-o.

21 Ti babai no agpasical adda ladingitna, ta dimteng ti horasna: ngem inton naipasngayna ti ubing, saanna a malagipen ti rigat, gapu iti rag-o ta nayanac ti maysa a tao itoy lubong.

22 Ket dacayo ngarud ita adda ladingityo: ngem makitacayo manen, ket agragsacto ti pusoyo, ket ti awanto ti tao a macaiccat iti ragsac cadacayo.

23 Ket iti dayta nga aldaw awanto ti intu-udenyo caniac. Pudno, pudno, kunak cadacayo, Aniaman a dawatenyo ken Ama iti naganco, itdenntanto cadacayo.

24 Agingga ita awan pay ti dinawatyo iti naganco: dumawatcayo, ket umawatcayo, tapno dagiti ragsacyo naan-anay.

25 Dagitoy insaoc idi cadacayo cadagiti pangngarig: ngem umay ti horas, a diacto agsaon cadacayo cadagiti pangngarig, no di ket ipaca-ammoco a silalawag cadacayo ti Ama.

26 **Iti dayta nga aldaw dumawatcayo iti naganco: ket diac cunaen cadacayo, nga icararagancayo ken Ama:**

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, **A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?**

18 They said therefore, What is this that he saith, **A little while?** we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, **Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?**

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 Ta ni met laeng Ama ayatennacayo, gapu ta dacayo inayatdac, ket pinatiyo a naggapuac iti Dios.
 28 Naggapuac ken Ama, ket immayac ditoy lubong: ita manen, panawac ti lubong, ket mapanac ken Ama.
 29 Dagiti adalanna kunada kencuana, Adtoy, itan agsasaoca a silalawag, ket awan ti pangngarig a saoem.
 30 Ita maawatanmi nga ammom dagiti isuamin a banbanag, ket di masapul ti siasinoman ti agintuud kenza: daytoy ti pamatianmi a naggapuca iti Dios.
 31 Ni Jesus simmungbat cadacuada, Ita mematicayon?
 32 Adtoy, umay ti horas, wen, dimtengen, a mawarawaracayto, ket tunggal maysa mapantoy iti dissona, ket baybay-andacto a maymaysa: ngem saanac nga agmymaysa, gapu ta ni Ama adda caniac.
 33 Dagitory insaoc idi cadacayo, tapno gapu caniac adda coma talnayo. Ditoy lubong addanto rigatyoy: ngem manginanamacayo; siac pinarmecco ti lubong.

CAPITULO 17

1 Ni Jesus sinaona dagitoy, ket idi intangadna dagiti matana sadi langit, kinunana, Ama, ti horas dimtengen; itan-ocmo ti Anacmo, tapno ti Anacmo itantan-ocnaca coma:
 2 Cas iti pannangtedmo kencuana ti pannacabalin iti amin a lasag, tapno iccanna ida ti biag nga agnanayon dagiti amin nga intedmo kencuana.
 3 Ket daytoy ti biag nga agnanayon, a maammoandaca coma a maymaysa a pudno a Dios, ken ni Jesus Cristo, nga imbaonmo.
 4 Siac intantan-occa ditoy daga: naturposco ti aramid nga intedmo nga aramidec.
 5 Ket ita, O Ama, itan-ocnac kenca met laeng iti tan-oc nga adda caniac idi dita dennam idi awan pay ti lubong.
 6 Impalawagco ti naganmo cadagiti tao nga intedmo caniac itoy lubong: cucuam ida idi, ket intedmo ida caniac; ket sinalimetmetanda ti saom.
 7 Ita ammodan nga amin dagiti intedmo caniac naggapuda kenca.
 8 Ta dagiti sao nga intedmo caniac intedco cadacuada; ket inawatda, ket naammoanda a pudno a naggapuac kenca, ket pinatida a sica imbaonnac.
 9 Idawatac ida: diac idawatan ti lubong, no di ket dagiti intedmo caniac; ta cucuam ida.
 10 Ket isuamin dagiti cucuac cucuam ida, ket dagiti cucuam cucuac; ket maitantan-ocac cadacuada.
 11 Ket itan awanacon iti lubong, ket dagitoy addada iti lubong, ket umayac kenca. Nasantoan nga Ama, aywanam iti naganmo dagiti intedmo caniac, tapno agmymaysada, a cas cadata.
 12 Bayat ti caaddac idi cadacuada ditoy lubong, inaywanac ida iti naganmo: dagiti intedmo caniac ingagac ida, ket awan cadacuada ti napucaw, no di ket daydi anac ti pacadadaelan; tapno ti surat matungpal.
 13 Ngem ita umayac kenca; ket saoec dagitoy ditoy lubong, tapno adda cadacuada met laeng ti rag-oc a naan-anay.

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.
 28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
 29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
 30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
 31 Jesus answered them, Do ye now believe?
 32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
 33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAPTER 17

1 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:
 2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
 3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.
 4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
 5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
 6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.
 7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
 8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
 9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
 10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.
 11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.
 12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
 13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

- 14 Intedco cadacuada ti saom; ket ti lubong ginurana ida, ta saanda a taga lubong, a cas caniac a saanac a taga lubong.
- 15 Diac dawaten nga iccatem ida ditoy lubong, no di ket igagam coma ida iti dakes.
- 16 Saanda a taga lubong, a cas caniac a saanac a taga lubong.
- 17 Pagsantoem ida iti kinapudno: ti saom isu iti pudno.
- 18 Cas imbaonnac ditoy lubong, casta met imbaonco ida itoy lubong.
- 19 Ket gapu cadacuada pagsantoe ti basic, tapno mapagsantoda coma met iti kinapudno.
- 20 Ket saan laeng a dagitoy ti idawdawatac, no di ket dagiti pay mamati caniac gapu iti saoda;
- 21 Tapno isuda amin agmaysada coma; a cas met sica, Ama, caniac, ket siac kenza, tapno addada met coma cadata: tapno ti lubong patienna coma a sica imbaonnac.
- 22 Ket ti dayag nga intedmo caniac intedco cadacuada; tapno agmaysada coma, a cas cadata nga agmaysaya:
- 23 Siac cadacuada, ket sica caniac, tapno agmaysada nga awan pagcuranganna coma; ket ti lubong maammoanna coma a sica imbaonnac, ket inayatmo ida, a cas met iti panagayatmo caniac.
- 24 Ama, cayatco a no adino ti ayanco, dagiti intedmo caniac, addada met coma a maicuyog caniac; tapno makitada ti dayagco, nga intedmo caniac: ta inayatnacon idi saan pay a nabangon ti lubong.
- 25 O nalinteg a Ama, ti lubong saannaca a naammoan: ngem siac naammoanca, ket dagitoy naammoanda a sica imbaonnac.
- 26 Ket ipacaammoc cadacuada ti naganmo, ket ipacaammoco: tapno ti ayat a panagayatmo caniac adda coma cadacuada, ken siac cadacuada.

CAPITULO 18

- 1 Idi naisao ni Jesus dagitoy a sasao, napan agraman dagiti adalanna iti labes ti waig a Cedron, nga ayan ti maysa a minuyungan, a sinercanna, isu ken dagiti adalanna.
- 2 Ket ni Judas, a nangliput kencuana, amonna met daydi a disso: ta namin-adu a ni Jesus nakium-ummong idiy idi cadagiti adalanna.
- 3 Ni Judas ngarud, idi a naawatna ti companya ti solsoldado ken dagiti official a naggapu cadagiti panguloen a papadi ken dagiti Fariseo, napan idiy a nangicuyog ti lampara ken silsilaw ken ig-igam.
- 4 Ni Jesus, idinto nga amonna amin dagiti mapasamacto kencuana, rimmuar, ket kunana cadacuada, **Asino ti sapuleny?**
- 5 Simmungbatda kencuana, ni Jesus a taga Nazaret. Cuna cadacuada ni Jesus, **Siac daydiay.** Ket ni Judas, a nangliput kencuana, sitatacder met a naicuyog cadacuada.
- 6 Apaman ngarud idi nasaona cadacuada, **Siac daydiay**, napasanudda, ket napasagda iti daga.
- 7 Inintuudna manen ngarud cadacuada, **Siasino ti birukenyo?** Ket kinunada, Ni Jesus a taga Nazaret.

- 14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
- 15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
- 16 They are not of the world, even as I am not of the world.
- 17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
- 18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
- 19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
- 20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
- 21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
- 22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
- 23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.
- 24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
- 25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
- 26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAPTER 18

- 1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
- 2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.
- 3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
- 4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, **Whom seek ye?**
- 5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, **I am he.** And Judas also, which betrayed him, stood with them.
- 6 As soon then as he had said unto them, **I am he**, they went backward, and fell to the ground.
- 7 Then asked he them again, **Whom seek ye?** And they said, Jesus of Nazareth.

8 Simmungbat ni Jesus, **Kinunac cadacayo a siac daydiay: no siac ngarud ti sapulenyo, baybay-anyo a pumanaw dagitoy:**

9 Tapno ti sao matungpal, nga naisaona, **Cadagit intedmo caniac awan cadacuada ti napucawco.**

10 Ni Simon Pedro ngarud ta adda campilanna inasutna, ket sinugatna daydi adipen ti cangatoan a padi, ket piningesanna ti macanawan a lapayagna. Ket ti nagan daydi adipen ket Malco.

11 Ni Jesus kinunana ngarud ken Pedro, **Isublim ta campilanmo iti bainana: ti copa nga inted ni Ama caniac, diac aya rebbeng nga inumen?**

12 Iti casta ti companya ken ti coronel ken dagiti policia dagiti Judio tiniliwda ni Jesus, ken ginalutanda.

13 Ket impanda ken Anas nga immuna; ta catugangan a lalaki ni Caifas, ken isu iti agakem ti cangatoan a padi idi a taoen.

14 Ket ni Caifas isu idi, ti nangbalacad cadagiti Judio, a masapul idi a matay ti maysa a tao gapu cadagiti umili.

15 ¶ Ket ni Simon Pedro sinurotna ni Jesus, agraman pay iti sabali nga adalan: ket daydi nga adalan am-mammo ti cangatoan a padi, ket simrec a kimmuyog ken Jesus iti paraangan ti cangatoan a padi.

16 Ngem ni Pedro sitatacder idi iti ruar ti ruangan. Rimmuar ngarud daydi sabali nga adalan, nga am-mammo ti cangatoan a padi, ket kinasaona daydi babai a nagaywan ti ruangan, ket inserrencia ni Pedro,

17 Daydi adipen a babai ngarud a nagaywan ti ruangan kunana ken Pedro, Saan a sica met ti maysa cadagiti adalan daytoy a tao? Cunana, Saan a siac.

18 Ket agtatacder idi dagiti adipen ken policia, a nangaramid ti paginudoan a beggang; ta nalalm-ec idi: ket agin-inudoda: ket ni met Pedro adda cadacuada nga agtactacder, ken maki-ininudo.

19 ¶ Ti cangatoan a padi ngarud intiuudna ken Jesus ti maipapan cadagiti adalanna, ken ti maipapan iti isursurona.

20 Ni Jesus simmungbat kencuana, **Siac nagsaoac iti napanayag iti lubong; ken cancanayon a nangisursuroac idiy sinagoga, ken idiy templo, isu a paggu-urnongan amin dagiti Judio; ket awan ti sinaoc a nalemeng.**

21 **Apayapay siac ti pagintuudam? Intuudem cadagiti naghengnegg caniac, no ania ti insaoc cadacuada: adtoy, dagitoy ammoda dagiti sinaoc.**

22 Ket idi naisaona dagitoy, maysa cadagiti official nga agtactacder iti asideg tinungpana ni Jesus cadagiti daculapna, a kinunana, Sungbatam cadi iti cangatoan a padi a casta?

23 Ni Jesus simmungbat kencuana, **No dakes ti pinagsaoac, panecnecam ti kinadakesna: ngem no naimbag, apayapay tungpaennac?**

24 Ni Anas ngarud imbaonna a sigagalut ken Caifas a cangatoan a padi.

25 Ket adda idi ni Simon Pedro a sitatacder ken agin-inudo. Kinunada ngarud kencuana, Sica met saanca aya a maysa cadagiti adalanna? Inlibacna, ket kinunana, Saan a siac.

26 Maysa cadagiti adipen ti cangatoan a padi, cabaggian daydi piningesan ni Pedro ti lapayagna,

8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsels that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see

kinunana, Saanca aya a nakita idiy minuyungan a nakicuyog kencuana?

27 Ni Pedro ngarud naglibac manen: ket naigiddato a nagtaraoc ti cawitan.

28 ¶ Impanda ngarud ni Jesus nanipud ken Caifas idiy palacio ti pacaocoman: ket agsapa idi; ket saanda a simrec idiy palacio ti pacaocoman, tapno dida matulawan; ken mabalinanda ti mangan iti ilalabas.

29 Rimmuar ngarud ni Pilato cadacuada, ket kinunana, Ania ti pangipulongan nga iyegyo a maibusor itoy tao?

30 Simmungbatda ket kinunada kencuana, No daytoy a tao saan coma a managdaedakes, saanmi coma nga inyawat kenza.

31 Kinuna ngarud cadacuada ni Pilato, Isu alaeny, ket ocomenyo cas iti lintegyo. Kinuna kencuana dagiti Judio, Saan a maipalubos cadacami ti mamapatay iti uray siasino a tao:

32 Tapno matungpal coma ti sao ni Jesus, nga insaona, idi impacdaarna no ania nga ipapatay ti ipapataynanto.

33 Ni Pilato ngarud simrec manen idi palacio ti pacaocoman, ket inayabanna ni Jesus, ket kinunana kencuana, Sica ti Ari dagiti Judio?

34 Ni Jesus simmungbat, **Cunam a sicksica dayta, wenco dagiti sabsabali imbagada kenza a maipapan caniac?**

35 Ni Pilato simmungbat, Maysaac aya a Judio? Ti nacionmo met laeng ken dagiti cangatoan a padi inyawatdaca caniac: ania aya ti inaramidmo?

36 Simmungbat ni Jesus, **Ti pagariac saan a ditoy a lubong: ta no ditoy a lubong coma ti pagariac, dagiti adipenco makibacalda coma, tapno saannac a maiyawat coma cadagiti Judio: ngem ita ti pagariac saan a ditoy.**

37 Kinuna ngarud ni Pilato kencuana, No casta ngarud arica? Simmungbat ni Jesus, **Cunam nga ariac. Nayanacac gapu itoy, ken gapu itoy immayac ditoy lubong, tapno panecneccac ti pudno. Isuamin nga aggapu iti pudno denggenna ti timecco.**

38 Cuna kencuana ni Pilato, Ania ti pudno? Ket idi naisaona daytoy, rimmuar manen cadagiti Judio, ket kunana cadacuada, Awan ti babac a masaracac kencuana.

39 Ngem adda cadawyanyo, a maysa ti palubosac cadacayo iti ilalabas: cayatyo ngarud nga palubosac cadacayo ti Ari dagiti Judio?

40 Nagariyawada ngarud manen, a kinunada, Saan a daytoy a tao, no di ni Barabas. Ket ni Barabas maysa idi a tulisan.

CAPITULO 19

- 1 Iti casta ni Pilato innalana ni Jesus, ket sinaplitna.
- 2 Ket dagiti soldado nanglagada ti corona a sisit, ket imbalangatda iti ulona, ken kinagayanda ti maysa a cagay a purpura,
- 3 Ket kinunada, Cablaaw, Ari dagiti Judio! ket tinungitungpada cadagiti im-imada.
- 4 Ket ni Pilato rimmuar manen, ket kunana cadacuada, Adtoy, iruarco cadacayo, tapno maammoanyo nga awan ti babac a masaracac kencuana.
- 5 Rimmuar ngarud ni Jesus, a nacabalangat ti sisit,

thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, **Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?**

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, **My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.**

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, **Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.**

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER 19

1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns,

ken cagay a purpura. Ket cuna cadacuada ni Pilato, Adtoy ti tao!

6 Idi ngarud nakita dagiti panguloen dagiti papadi ken dagiti official, nagariyawada, a kinunada, Ilansam iti cruz, ilansam iti cruz. Cuna cadacuada ni Pilato, Isu alaenyo, ket ilansayo iti cruz: ta awan ti babac a masaracac kencuana.

7 Simmungbat kencuana dagiti Judio, Adda maysa a lintegmi, ket gapu iti dayta a linteg rebbengna ti matay, gapu ta inaramidna nga isuna ket Anac ti Dios.

8 ¶ Idi ngarud nangnegg ni Pilato daytoy a sao, adda manen ti butengna;

9 Ket simrec manen iti palacio ti pacacom, ket kunana ken Jesus, Taga anoca aya? Ngem ni Jesus saan nga simmungbat kencuana.

10 Cuna kencuana ni Pilato, Dinac a sungbatan? dica ammo nga adda pannacabalinco a mangilansa kenza iti cruz, ken adda pannacabalinco a mangpalubos kenza?

11 Simmungbat ni Jesus, **Awan ti aniaman a pannacabalinmo ti maibusor caniac, no di naited kenza nanipud ngato: gapuna ti nangyawat caniac kenza addaan a dacdackel iti basolina.**

12 Maipuon itoy ni Pilato impamuspusanna ti panangpalubosna: ngem dagiti Judio agariyawada, a cunkunada, No ibbatam daytoy a tao, saannaca a gayyem ni Cesar: ta ti siasinoman a mangaramid kencuana nga ari sumalungasing a maibusor ken Cesar.

13 ¶ Ni Pilato ngarud idi nangneggna dagitoy a sao, impanna iti ruar ni Jesus, ket nagtugaw idiyang pangocoman iti disso a naawagan ti Nabaldosaan ti marmol, ngem iti Hebrew, Gabbatha.

14 Ket pannacaisagana idi ti ilalabas, casla horas a maicanem: ket kunana cadagiti Judio, Adtoy ti Ariyo!

15 Isuda ngarud nagariyawada, Adaywanyo, adaywanyo, ilansam iti cruz. Cuna ni Pilato cadacuada, Ilansacto aya iti cruz ti Ariyo? Simmungbat dagiti cangatoan a papadi, Awan ti sabali nga arimi no saan a ni Cesar.

16 Ngarud idin inyawatna cadacuada tapno mailansa iti cruz. Ket innalada ni Jesus, ket inruarda.

17 Ket rimmuar a sibabaclay ti cruzna agingga iti disso a managan ti disso ti bangabanga, nga naawagan iti Hebrew Golgotha:

18 Ket idiyay ti nangilansaanda iti cruz, ken dua a tao ti naigiddan, maysa iti tunggal sikigan, ket ni Jesus iti nagtengnaga.

19 ¶ Ket ni Pilato insuratna ti maysa a titulo, ket incabilna iti uloan ti cruz. Ket ti naisurat castoy, JESUS A TAGA NAZARET ARI DAGITI JUDIO.

20 Daytoy ngarud a titulo nabasa dagiti adu nga Judio: ta daydi disso a nacailansaan ni Jesus iti cruz adda idi iti asideg ti ili: ket adda a naisurat iti Hebrew, iti Griego, ken iti Latin.

21 Ket dagiti cangatoan a papadi dagiti Judio kinunada ngarud ken Pilato, Dica isurat, Ti Ari dagiti Judio; no di ket isu kinunana, Ariac dagiti Judio.

22 Simmungbat ni Pilato, Ti insuratco insuratcon.

23 ¶ Dagiti soldado ngarud, idi nailansada ni Jesus iti cruz, innalada dagiti pagan-anayna, ket pinagcapatda,

and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, **Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.**

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place of a skull*, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier

iti tunggal soldado maysa a bingay; ket daydi pay tunicana: itan daydi tunica awan ti nagdaitanna, naabel amin nanipud iti ngato.

24 Kinunada ngarud iti maysa ken maysa, Saantayo a pigisen, no di ket paggiginnasatantayo, no asinonto ti akincua: tapno matungpal idti surat, a kunana, Biningayda dagiti pagan-anayco, ket naggiginnasatanda ti cawesco. Dagitoj ngarud inaramid dagiti soldado.

25 ¶ Ket adda nga agtactacder idti denna ti cruz ni Jesus da inana, ken ti cabsat a babai ni inana, ni Maria naga asawa ni Cleofas, ken ni Maria Magdalena.

26 Ni Jesus ngarud idti nikitana ni inana, ken ti adalan nga adda iti dennana, nga inay-ayatna, kunana ken inana, **Babai, Kitaem ti anacmo!**

27 Sana kinuna idti adalan, **Kitaem ti inam!** Ket nanipud idti nga horas daydi nga adalan innalana iti balayna.

28 ¶ Idi nalpas daytoy, agsipud ta ammo ni Jesus a malpasen dagiti amin a banbanag, ken tapno matungpal idti surat, kunana, **Mawawac.**

29 Adda idiy idti maysa a burnay a napno ti suca: ket impasagepsepda ti maysa nga esponja ti suca, ket incabilda iti murdong ti maysa nga suctal, ket ingawatda iti ngiwatna.

30 Idi ngarud nainumen ni Jesus di suca, kinunana, **Natungpalen:** ket indumogna ti ulona, ken inyawatna ti cararuana.

31 Dagiti Judio ngarud, agsipud ta isu ti panagsagana, tapno dagiti bagi saanda a mabati iti cruz ti aldaw a panaginana, (ta daydi nga aldaw a panaginana dackel nga aldaw,) dinawatda ken Pilato a matuccol coma dagiti sacsacada, sada coma iccaten ida.

32 Immay ngarud dagiti soldado, ket tinuccolda dagiti sacsaca ti immuna, ken ti sabali a naigiddan kencuan a nailansa iti cruz.

33 Ngem idi dimtengda ken Jesus, agsipud ta nikitada a natayen, saanda a tinuccol dagiti sacsacana:

34 Nupay casta maysa cadagiti soldado babaen iti maysa a pica dinuyocna ti bacrangna, ket dagus a rimmuar ti dara ken danum.

35 Ket ti nacakita pinanecnecanna, ket ti pangpanecnecna napudno: ket isu ammona a saoenna ti pudno, tapno patienyo met coma.

36 Ta dagitoj naaramidda, tapno matungpal idti surat, Uray maysa a tulangna saanto a matuccol.

37 Ket sabali pay a surat kunana, Kitaendanto ti dinuyucda.

38 ¶ Idi nalpas dagitoj ni Jose a taga Arimatea, adalan ni Jesus, ngem nalimed gapu iti butengna cadagiti Judio, dinawatna ken Pilato nga iccatenna coma ti bagi ni Jesus: ket impalubos ni Pilato. Napan ngarud, ket Iniccatna ti bagi ni Jesus.

39 Ket ni Nicodemo, daydi napan idti damo ken Jesus iti rabii, immay met a nangicuyog ti maysa a napaglaoc ti mirra ken aloes, nga agsangagasut a libra ti cabantotna.

40 Innalada ngarud ti bagi ni Jesus, ket binungonda cadagiti luplupot ken binangbangloanda, a cas ugali a panangitabon dagiti Judio.

41 Ket idiy disso a nacailansaanna iti cruz adda

a part; and also *his coat:* now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, **Woman, behold thy son!**

27 Then saith he to the disciple, **Behold thy mother!** And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, **I thirst.**

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, **It is finished:** and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight.*

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a

maysa a minuyungan; ket idiyay minuyungan adda maysa a tanem a baro, nga awan pay tao a naitanem.
42 Idiyay incabilda ni Jesus ngarud gapu ta aldaw a panagsagana dagiti Judio; ket ti tanem adda iti asideg.

CAPITULO 20

- 1** Ket iti umuna nga aldaw ti lawas ni Maria Magdalena nasapa, idi nasipnget pay laeng, simrec iti tanem, ket nakitana ti bato a naligsayen idi tanem.
- 2** Ngarud timmaray, a napan ken Simon Pedro, ken ti sabali nga adalan, nga inay-ayat ni Jesus, ket kinununa cadacuada, Iniccatda ti Apo idiyay tanem, ket dicami ammo no adino ti nangicabilanda kencuana.
- 3** Rimmuar ngarud ni Pedro, ken ti sabali nga adalan, ket napanda idi tanem.
- 4** Ket timmarayda nga dua: ngem ti sabali nga adalan inuna-anna ni Pedro, ket dimteng nga immuna ti tanem.
- 5** Ket idi a nagrucob, minatmatanna, ket nakitana dagidi lupot a naiwayat; ngem saan a simrec iti uneg.
- 6** Dimteng met ngarud ni Simon Pedro a simmaruno kencuana, ket simrec idi tanem, ket matmatmatanna dagiti lupot a naiwayat,
- 7** Ket daydi panyo, a naiparabaw idi rupana, saan a naitipon cadagiti sabali a lupot, no di ket nalucot a nailasin iti maysa a disso.
- 8** Idin simrec met ti sabali nga adalan, daydi simmangpet nga immun-una idi tanem, ket nakitana, ket namati.
- 9** Agsipud ta dida pay naawatan idi ti surat, a masapul nga isu agungarto cadagiti natay.
- 10** Gapuna a dagiti adalan nagsublida manen cadagiti balbalayda.
- 11 ¶** Ngem ni Maria agtactader nga agsangsangit idi iti ruar iti asideg ti tanem: ket idi adda nga agsangsangit, nagrucob, a kimmita iti tanem,
- 12** Ket nakitana ti dua nga angel a nagtagipuraw nga agtugtugaw, ti maysa iti uloan, ket ti sabali iti sacaanan, iti nacaicabilan idi ti bagi ni Jesus.
- 13** Ket kunada kencuana, Babai, apayapay agsangsangit? Cunana cadacuada, Agsipud ta iniccatda ditoy ti Apoc, ket diac ammo no adino ti nangicabilanda kencuana.
- 14** Idi naisaona dagitoy, timmaliaw iti licudan, ket nakitana ni Jesus nga agtactader, ngem dina impagarup nga isu ni Jesus.
- 15** Cuna kencuana ni Jesus, **Babai, apayapay agsangitca?** asino ti sapulem? Isu, idi ipappapanna nga isu ti managaywan iti minuyungan, kunana kencuana, Sir, no sica ti nangiccat ditoy, ibagam caniac no adino ti nangicabilan kencuana, ket ipanawconto ditoy.
- 16** Cuna kencuana ni Jesus, **Maria.** Di babai simmango, ket kunana kencuana, Rabboni; a cayatna a saoen, Mannursuro.
- 17** Cuna kencuana ni Jesus, **Dinac sagiden;** ta saanac pay nga immuli ken Amac: ngem inca cadagiti cacabsatco, ket cunam cadacuada, umuliac ken Amac, ken Amayo, ken iti Diosco, ken Diosyo.
- 18** Napan ni Maria Magdalena ket impacaammona cadagiti adalan nga nakitana ti Apo, ket dagitoy ti

garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER 20

- 1** The first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.
- 2** Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.
- 3** Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
- 4** So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.
- 5** And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.
- 6** Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,
- 7** And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
- 8** Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
- 9** For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
- 10** Then the disciples went away again unto their own home.
- 11 ¶** But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,
- 12** And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
- 13** And they say unto her, Woman, why wepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
- 14** And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
- 15** Jesus saith unto her, **Woman, why weepes thou? whom seekest thou?** She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
- 16** Jesus saith unto her, **Mary.** She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.
- 17** Jesus saith unto her, **Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.**
- 18** Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these

imbagana caniana.

19 ¶ Ket idi malemen iti daydi nga aldaw, ti umuna nga aldaw ti lawas, ken adda idi a supupunit dagiti ruangan a nacatiptipunan dagiti adalan gapu iti butengda cadagiti Judio, immay ni Jesus ket nagtacder iti tengnga, ket kunana cadacuada, **Talna coma cadacayo.**

20 Ket idi nasaona daytoy, impakitana cadacuada dagiti im-imana ken ti bacrangna. Ket dagiti adalan nagrag-oda, idi makitada ti Apo.

21 Ni Jesus ngarud kinunana manen cadacuada, **Talna coma cadacayo: cas iti pinangibaon caniac ni Ama, casta met ti panangibaon cadacayo.**

22 Ket idi nasaona daytoy, sinang-awanna ida ket kunana cadacuada, **Awatenyo ti Espiritu Santo:**

23 **Cadagit pamacawananyo cadagiti basbasol, mapacawan cadacuada; cadagiti pangigawidanyo cadagiti basbasol, cadacuada maigawidda.**

24 ¶ Ngem ni Tomas, maysa dagiti sangapulo ket dua, managan Didimo, awan cadacuada idi immay ni Jesus.

25 Dagiti dadduma nga adalan kinunada kencuana, Nakitami ti Apo. Ngem isu kinunana cadacuada, No diac makita cadagiti im-imana ti gapuanan dagiti lansa, ken iserrecco toy ramayco iti naggapuan dagiti lansa, ken iserreconto ti imac iti bacrangna, diacto mamati.

26 ¶ Ket idi nalabes ti walo nga aldaw addada manen dagiti adalanna iti uneg, ket adda met cadacuada ni Tomas: immay ni Jesus, idi a supupunit dagiti ruangan, ket nagtacder iti tengnga, ket kinunana, **Talna coma cadacayo.**

27 Idin kunana ken Tomas, **Igaw-atmo ta ramaymo ditoy, ket kitaem dagiti im-imac; ket iyegmo ditoy ta imam, ket iserrecmo iti bacrangco; ket saanca a di mammati, no di ket mammatica.**

28 Simmungbat ni Tomas ket kinunana kencuana, Apoc ken Diosco.

29 Cuna kencuana ni Jesus, **Tomas, gapu ta nakitanac, namatica: Bendito dagiti saan a nacakita, ket namatida.**

30 ¶ Ket adu dagiti sabsabali a pagilasinan nga inaramid ni Jesus iti sangoanan dagiti adalan, a saan a naisurat itoy a libro:

31 Ngem dagitoy addada a naisurat, tapno patienyo a ni Jesus isu ti Cristo, ti Anac ti Dios; ken tapno gapu iti pammatiyo maaddaancayo ti biag gapu iti naganna.

CAPITULO 21

1 Idi nalabes dagitoy nagparang manen ni Jesus cadagiti adalanna iti igid ti baybay ti Tiberias; ket castoy ti panagparangna.

2 Addada idi a nagtitipon da Simon Pedro, ken ni Tomas a managan ti Didimo, ken ni Natanael a taga Cana ti Galilea, ken dagiti annac ni Zebedeo, ken dua pay cadagiti adalanna.

3 Cuna ni Simon Pedro cadacuada, Innac agcalap. Kunada kencuana, Umaycami met sumurot kenza. Napanda, ket limmuganda dasas iti viray; ket daydi a rabii awan ti naalada.

4 Ngem idi bumigaten, ni Jesus nagtacder iti igid ti baybay: ngem dagiti adalan saanda a nailasin nga isu ni

things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, **Peace be unto you.**

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, **Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.**

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, **Receive ye the Holy Ghost:**

23 **Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.**

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, **Peace be unto you.**

27 Then saith he to Thomas, **Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.**

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, **Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.**

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER 21

1 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

Jesus.

5 Ni Jesus ngarud kunana cadacuada, **Annacco, adda cadacayo ti aniaman a macan?** Simmungbatda kencuana, Awan.

6 Ket kunana cadacuada, **Iwayatyo ti iket iti bacrang a macanawan ti viray, ket macaalacayto.** Inwayatda ngarud, ket saanda a mabalinen idi nga guyuden a maipuon iti caadu dagiti ican.

7 Daydi adalan ngarud a inay-ayat ni Jesus kunana ken Pedro, Isu ti Apo. Ni Simon Pedro idi mangnegrina nga isu ti Apo, imbarikesna ti pagan-anayna, (ta adda idi a lamolamo,) ket timmapuac iti baybay.

8 Ngem dagiti dadduma nga adalan immayda iti bilog; (ta saan nga adayu iti daga, no di agdua gasut a casico,) a guyguyudena ti iket a napno iti ic-ican.

9 Idi simmang-atda ngarud iti daga, makitada a naisagana dagiti dumardarang a beggang, ken ican a naiparabaw, ken tinapay.

10 Cuna ni Jesus cadacuada, **Mangyegcayo cadagit ikan a nacalapanyo ita.**

11 Dimsaag ngarud ni Simon Pedro, ket ginuyodna nga impaigid ti iket a napno cadagiti dadackel nga ic-ican, sangagasut lima pulo ket tallo: ket uray nagaduda, di iket saan a nabsang.

12 Cuna cadacuada ni Jesus, **Umaycayo ken mangantayo.** Ket awan cadagiti adalan idi nga macaitured a mangintuud kencuana, Siasinoca? idinto nga ammoda nga isu ti Apo.

13 Ni Jesus immay, ket innalana ti tinapay, ken inicanna ida, ket casta met idi ican.

14 Daytoyen ti maicatlo a panagparang ni Jesus cadagiti adalanna, calpasan a nagungar cadagiti natay.

15 ¶ Idi ngarud nacapangandan, ni Jesus kunana ken Simon Pedro, **Simon, anac ni Juan, ad-adda ti panagayatmo caniac ngem dagitoy?** Cunana kencuana, Wen, Apo; sica ammom nga ayatenca. Cunana kencuana, Pacanem dagiti corderoc.

16 Cunana kencuana iti maicaddua, **Simon, nga anac ni Juan, ay-ayatennac?** Simmungbat kencuana, Wen, Apo, sica ammom nga ay-ayatenca. Cunana kencuana, Pacanem dagiti carneroc.

17 Cunana kencuana iti maicatlo, **Simon, anac ni Juan, ay-ayatennac?** Nagladingit ni Pedro gapu ta kinunana kencuana a namitlo, Ay-ayatennac? Ket kinunana kencuana, Apo, sica ammom dagiti isuamin: sica ammom nga ay-ayatenca. Cuna kencuana ni Jesus, Pacanem dagiti carneroc.

18 Pudno, pudno, kunak kenza, **Idi ubingca, agbarikesca,** ket magnaca idi iti cayatmo: ngem inton lumacaycan, unnatemto iti im-imam, ket baricsannaca iti sabali, ket ipannacanto ti disso a dica cayat.

19 Ket kinunana daytoy, nga impaawatna no anianto nga ipapatay ti pangidaydayawnanto iti Dios. Ket idi naisaona daytoy, kunana kencuana, **Surotennac.**

20 Ket ni Pedro, timmaliaw ti licudan, makitana a sumursurot daydi adalan nga inay-ayat ni Jesus; daydi nagsadag pay iti barucongna idi pinangrabii, ken nagecuna, Apo, asino ti mangliputto kenza?

21 Idi a makita ngarud ni Pedro daytoy kunana ken

5 Then Jesus saith unto them, **Children, have ye any meat?** They answered him, No.

6 And he said unto them, **Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find.** They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, **Bring of the fish which ye have now caught.**

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, **Come and dine.** And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, **Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these?** He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, **Feed my lambs.**

16 He saith to him again the second time, **Simon, son of Jonas, lovest thou me?** He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, **Feed my sheep.**

17 He saith unto him the third time, **Simon, son of Jonas, lovest thou me?** Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, **Feed my sheep.**

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, **Follow me.**

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall

Jesus, Apo, ania met ti aramidento daytoy a tao?
22 Cuna kencuana ni Jesus, **No cayatco nga agbati nga agingga iti umayac, ania dayta kenca?** surotennac.
23 Nagwaras ngarud ti sasao cadagiti cacabsat, nga dayta nga adalan saanto a matay: ngem ni Jesus dina sinao kencuana, Saanto a matay; no di ket, **No cayatco nga agbati agingga iti umayac, ania dayta kenca?**
24 Daytoy isu daydi adalan a mangpanecnec cadagitoy a banbanag, ket insuratna dagitoy a banbanag: ket ammomi a ti pangpanecneca pudno.
25 Ket adda pay adu a sabsabali nga inaramid ni Jesus, a no, maisuratda coma a masaggaysa, pagarupec nga uray pay daytoy nga lubong ket saanna a malaon dagiti libro nga pacaisuratanda coma. Amen.

this man *do*?
22 Jesus saith unto him, **If I will that he tarry till I come, what is that to thee?** follow thou me.
23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, **If I will that he tarry till I come, what is that to thee?**
24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.
25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

**TI
AR-ARAMID DAGITI APOSTOL**

CAPITULO 1

1 Daydi immuna a suratco, O Teofilo, dagiti isuamin a rinuggian ni Jesús nga inaramid ken insursuro,
2 Agingga idi aldaw a pannacaipangatona, idinto a babaen ti Espiritu Santo nabilinnan dagidi apostol a pinilina:
3 Cadacuada nagparang met a sibibiag idi calpasan ti panagsagabana gapu cadagiti adu a napudno nga pammanecnec, ket nakitada bayat ti uppat a pulo nga aldaw, ket kinasasaona ida cadagiti banag a maipapan iti pagarian ti Dios:
4 Ket, idi a nakitipon cadacuada, binilinna ida a dida coma pumampanaw idiy Jerusalem, no di ket urayenda pay ti cari ti Ama, nga, kunana, **dacayo nangegyo caniac.**
5 **A ni Juan pudno a nangbautizar iti danum; ngem dacayo mabautizarancayo iti Espiritu Santo iti saan nga adu nga aldaw manipud ita.**
6 Idi ngarud nga addada a naurnong, inintuudda kencuana, a cunkunada, Apo, itan ti panangbangonmo manen ti pagarian iti Israel?
7 Ket kinunana cadacuada, **Saan a maibatang cadacayo ti panangammo cadagiti aldaw weno cadagiti tiempo, nga intalimeng ti Ama iti pannacabalinna a bucbcud.**
8 **Ngem umawatcayo ti pannacabalin, inton umay cadacayo ti Espiritu Santo: ket dacayo ti saccis sadi Jerusalem, ken iti isuamin a Judea, ken Samaria, ken agingga iti ungti ti daga.**
9 Ket idi nasaona dagitoy a banag, cabayatan nga kitkitaenda, isu naipangato; ket inawat ti maysa nga ulep agingga iti dida makitan.
10 Ket idi a matmatmatanda a nalaing iti langit bayat ti ingangatona, adtoy, dua a lallaki ti nagtacder iti dennada a nacacawes ti puraw;
11 Isuda a nacguna met, Lallaki a taga Galilea, apayapay agtatacdercayo a cumitkita iti langit? daytoy to met laeng nga Jesus, a naipangato sadi langit nanipud cadacayo, casta met umayto a cas ti pannacikitayo nga ipapanna sadi langit.
12 Idin nagsublida sadi Jerusalem manipud iti bantay a managan ti Caolivaan, nga asideg iti Jerusalem a cas ti caadayo ti pagnaen iti maysa nga aldaw a panaginana.
13 Ket idi nacastreeda, immulida iti salas, isu a naggianan da Pedro, ken Santiago, ken Juan, ken Andres, Felipe, ken Tomas, Bartolome, ken Mateo, ni Santiago anac ni Alphaeo, ken Simon Zelotes, ken ni Judas a cabsat ni Santiago.
14 Amin dagitoy nagmaymaysada a nagtuloy iti panagcarcararag ken panangibabaet, agraman cadagiti babbai, ken ni Maria nga ina ni Jesus, ken cadagiti cacabsatna a lallaki.
15 ¶ Ket cadagiti nga aldaw timmacder ni Pedro iti nagtengngaan dagiti ad-adalan, ket kunana, (dagidi tao a naurnong ket agsangagasut ket duapulo,)
16 Lallaki ken cacabsat, maipaay a matungpal ti surat, nga impadto ti Espiritu Santo iti ngiwat ni David a maipapan ken Judas, isu a nangidalan cadagiti nangtiliw ken Jesus.

**THE
ACTS OF THE APOSTLES**

CHAPTER 1

1 The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,
2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:
3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:
4 And, being assembled together with *them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, **which, saith he, ye have heard of me.**
5 **For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.**
6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?
7 And he said unto them, **It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.**
8 **But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.**
9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.
10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;
11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.
12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.
13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son of Alphaeus*, and Simon Zelotes, and Judas *the brother of James*.
14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.
15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)
16 Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 Ta isu naibilang cadatayo, ket adda pasetna idi itoy a kinaministro.
 18 Ta daytoy a tao gimmelang iti maysa a talon iti gunggona ti kinadakesna; ket idi natnag nga immuna ti ulona, bimtac a naguddua, ket naiwara dagiti amin a bagisna.
 19 Ket naammoan daytoy dagiti amin nga agnaed idiy Jerusalem; iti casta a daydiay a talon napanaganan iti pagsasaoda, Aceldama, a ti cayatna a saoen, Ti talon ti dara.
 20 Ta adda a naisurat iti libro dagiti Salmos, Maaramid coma a tatalipungawen ti paggiananna, ken awan coma ti tao nga agnaed sadiay: ken ti saadna alaen coma ti sabali.
 21 Maiparbeng ngarud a cadagiti tattao a nakicadcaddua cadatayo iti amin nga aldaw a ni Apo Jesus simrec ken rimmuar a nakicuyog cadatayo,
 22 A manipud idi pammautizar ni Juan, agingga iti aldaw a pannacaipangatona nanipud cadatayo, masapul nga maysa cadagitoy mainayon cadatayo nga agbalin a sacsi iti panagungarna.
 23 Ket pinatacerda ti dua, ni Jose a managan Barsabas, a napanaganan ti Justus, ken ni Matias.
 24 Ket nagcararagda, ket kinunada, Sica, Apo, nga ammom dagiti puspuso dagiti amin a tao, iparangmo no asino cadagitoy dua ti pinilim,
 25 Nga umawat ti akem daytoy a kinaministro ken kinaapostol, isu a nacasalungasingan ni Judas, tapno mapan iti pacaicarianna.
 26 Ket nagpipinnilda; ket napilida ni Matias; ket naibilang ngarud agraman cadagiti sangapulo ket maysa nga apostol.

CAPITULO 2

1 Ket idi nga madama ti aldaw ti Pentecostes, addada amin nga sangcamaysa a naurnong iti maysa a disso.
 2 Ket iti apagdaricmat immay manipud langit ti maysa a daranudor a casla panagpuyupoy ti napigsa unay nga angin, ket pinunnona ti amin a balay nga ayanda nga agtutugaw.
 3 Ket nagparang cadacuada dagiti casla dildila nga apuy, ket nagdisso iti tunggal maysa cadacuada.
 4 Ket napnoda amin iti Espiritu Santo, ket rinuggienda ti nagsasao cadagiti sabsabali a pagsasao, a cas inted ti Espiritu cadacuada a pagsasao.
 5 Ket addada nagnaed idi nga Judio idiy Jerusalem, nasingpetda a lallaki, a naggapuda cadagiti isuamin a nacion iti baba ti langit.
 6 Ket idi nangngeg daytoy a daranudor, naggiurnong dagiti adu a tao, ket nasnasdaawda, agsipud ta tunggal maysa a tao nangngegna ida nga agsasaoda iti bucodna a pagsasao.
 7 Ket isuda amin nagmalmalangada ken nagsidsiddaawda, a cuncuna ti tunggal maysa, Adtoy, dagitoy nga agsasaoo saanda amin aya a taga Galilea?
 8 Ket apay a mangngegmi a ti tunggal maysa cadacuada agsao iti sasao, a nacayanacanmi?
 9 A taga Partia, ken taga Media, ken taga Elam, ken dacami nga agnaed idiy Mesopotamia, ken idiy

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all *men*, shew whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER 2

1 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in

Judea, ken Capadocia, idiyay Ponto, ken idiyay Asia,
10 Idiyay Frigia, ken idiyay Pamfilia, idiyay Egipito, ken
 cadagiti disso ti Libia nga adda iti denna ti Cirene, ken
 dagiti gangannaet sadi Roma, dagiti Judio ken dagiti
 simmurot iti kinajudio,
11 Dagiti taga Creta ken Arabia, mangngegmi ida nga
 agsasao cadagiti saomi cadagiti nacascasdaaw nga
 aramid ti Dios.
12 Ket addada amin a nagmalmalanga, ken agduadua,
 a cunkunada iti maysa ken maysa, Ania ti caipapananna
 daytoy?
13 Ngem dagidi dadduma agrabrabacd a kinunada,
 Dagito a tattao napnoda iti baro nga arac.
14 ¶ Ngem ni Pedro, timmacder agraman cadagidi
 sangapulo ket maysa, inpigsana ti timecna, ket kunana
 cadacuada, Dacayo nga lallaki a taga Judea, ken dacayo
 amin nga agnaed iti Jerusalem, ammoenyo coma
 daytoy, ket imdenganyo dagiti saoc:
15 Ta dagitoy saanda a nabartec, a cas iti
 panangipagarupyo, ta horas a maicatlo pay laeng iti
 aldaw.
16 Ngem isu daytoy ti sinao ni mammadto a Joel;

17 Ket maaramidto cadagiti maud-udi nga aldaw, cuna
 ti Dios, Ibuyatconto ti Espirituc iti amin a lasag: ket
 dagiti annacyo a lallaki ken babbai agipadtodanto, ket
 dagiti babbbaroyo makitadanto cadagiti parparmata, ket
 dagiti lallacayyo agtagainepdanto dagiti tagtagainep:
18 Ken cadagiti adipenco a lallaki ken babbai cadagita
 nga aldaw ibuyatconto ti Espirituc; ket agipadtodanto:

19 Ket iparangconto dagiti nacascasdaaw a banag iti
 langit, ken pagilasinan ditoy daga; dara, ken apuy, ken
 uple ti asuc:
20 Ti init agbalinto a sipnget, ket ti bulan agbalinto a
 dara, casangoanan ti iyaay ti dackel ken naisingayan
 nga aldaw ti Apo:
21 Ket maaramidto, a siasinoman nga umawag iti
 nagan ti Apo maisalacanto.
22 O lallaki nga Israelitas, denggenyo dagitoy a sao;
 Ni Jesus a taga Nazaret, lalaki a pinanecnecan ti Dios
 cadacayo cadagiti pannacabalin ken nacascasdaaw ken
 cadagiti pagilasinan, nga inaramid ti Dios gapu
 kenuana iti nagtengngaanyo, a cas ammoyo met:
23 Isu, nayawat a mayalubog iti natudingan a panggep
 ken sigud a pannacaammo ti Dios, innalayo, ken
 babaen cadagiti ima a nadangkes inlansayo ken
 pinapatayyo:
24 Isu a pinagungar ti Dios, a nacalapsut cadagiti rigat
 ni patay: gapu ta saan a mabalin a tenglen ni patay.

25 Ta cuna ni David a maipapan kenuana, Agnanayon
 a nakitac ti Apo iti sangoanac, Ta adda iti
 macanawanco, tapno saanacto a magaraw:
26 Gapuna ti pusoc agragsac, ket agrag-o ti dilac;
 maysa pay ti lasageo aggianto ken inanama:
27 Gapu ta dicanto ipalubos nga agtaeng ti cararruac
 idiyay impierno¹⁰, ket dicanto met ipalubos nga Ti
 Santom ket makitana ti panagrupsa.
28 Impacaammom caniac dagiti daldalan ti biag;

Pontus, and Asia,
10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts
 of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews
 and proselytes,

11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our
 tongues the wonderful works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt,
 saying one to another, What meaneth this?

13 Others mocking said, These men are full of new
 wine.
14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up
 his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and
 all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you,
 and hearken to my words:

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is
but the third hour of the day.

16 But this is that which was spoken by the prophet
 Joel;
17 And it shall come to pass in the last days, saith God,
 I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your
 sons and your daughters shall prophesy, and your
 young men shall see visions, and your old men shall
 dream dreams:
18 And on my servants and on my handmaidens I will
 pour out in those days of my Spirit; and they shall
 prophesy:
19 And I will shew wonders in heaven above, and signs
 in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of
 smoke:
20 The sun shall be turned into darkness, and the moon
 into blood, before that great and notable day of the
 Lord come:
21 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call
 on the name of the Lord shall be saved.
22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of
 Nazareth, a man approved of God among you by
 miracles and wonders and signs, which God did by him
 in the midst of you, as ye yourselves also know:

23 Him, being delivered by the determinate counsel
 and foreknowledge of God, ye have taken, and by
 wicked hands have crucified and slain:

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains
 of death: because it was not possible that he should be
 holden of it.
25 For David speaketh concerning him, I foresaw the
 Lord always before my face, for he is on my right hand,
 that I should not be moved:
26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was
 glad; moreover also my flesh shall rest in hope:
27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither
 wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to me the ways of life; thou

punnoennacto iti ragsac gapu iti caaddam.

29 Lallaki a cacabsat, mabalinco a saoen cadacayo a siwawa ya ti maipapan ken amatayo a David, isu a natay ken naitanem, ket ti tanemna adda cadatayo agingga ita nga aldaw.

30 Idinto ngarud a mammadto, ket si-aammo nga incari ti Dios kencuana agraman maysa a sapata, a cadagiti bunga iti tianna, cas mayannurot ti lasag, bangonennanto ni Cristo a pagtugawenna iti tronona;

31 Isu idinto a nakitana a sigud nagsao iti panagungar ni Cristo, a ti cararruan a saan a nabati idiy impierno¹⁰, ken ti lasagna saanna a nakita ti panagrupsa.

32 Daytoy a Jesus ket pinagungar iti Dios, isu nga masacsianmi amin.

33 Gapuna ngarud ta adda iti macanawan ti Dios nga naitan-oc, ken inawatna iti Ama ti cari ti Espiritu Santo, isu nga imbuyatna daytoy, nga ita makitayo ken mangngegyo.

34 Ta ni David saan nga immuli cadagiti langlangit: ngem isu met laeng kinunana, Ti APO kinunana ti Apoc, Agtugawca iti macanawanco,

35 Agingga iti mapagbalinco dagiti cabusormo a pagbatayam.

36 Ngarud ammoen coma nga awan duaduana iti amin a balay ti Israel, nga ti Dios inaramidna met laeng ni Jesus, nga inlansayo, isu nga Apo ken Cristo.

37 ¶ Ket idi mangneggda daytoy, natudoc ti pusoda, ket kinunada cada Pedro ken cadagidi dadduma nga apostol, Lallaki ken cacabsat, ania ti aramidenmi?

38 Ket ni Pedro kinunana cadacuada, Agbabawicayo, ken mabautizaran ti tunggal maysa cadacayo iti nagan ni Jesus Cristo a maipaay a gapu iti pannacaiccat dagiti basbasolyo, ket awatenyonto ti sagut ti Espiritu Santo.

39 Ta ti cari maipaay cadacayo, ken cadagiti annacyo, ken cadagiti isuamin nga adda iti adayu, ken isuamin nga ayabanto ti Apo a Diostayo.

40 Ket cadagiti sabsabali pay nga adu a sasao pinanecnecanna ken binagbagaanna ida, a kunkunana, Isalacanyo ti bagiyo itoy managdacdakes a caputotan.

41 ¶ Dagidi ngarud siraragsac nga immawat iti saona nabautizaranda: ket iti daydi nga aldaw nainayon cadacuada iti agtalloribu nga carcararraua.

42 Ket nagtultuloya nga nagtalinad iti sursuro dagidi apostol ken iti panagcacaddua, ken iti panagpipinnisi iti tinapay, ken cadagiti panagcarcararag.

43 Ket napabuteng dagiti amin a tao: ket dagidi apostol nagar-aramidda ti adu nga datdatlag ken pagilasinan.

44 Ket isuamin dagidi namati nagtitiponda, ket amin a cucua ti tunggal maysa ket cucuada amin;

45 Ket inlacoda dagiti cucuada ken gamengda, ket imburayda ida cadagiti isuamin, cas iti pacasapulan ti tunggal maysa.

46 Ket isuda, inaldaw-aldaw a nagsangcamaysa a nagtitimpuyogda idiy templo, ken pinispisida idi ti tinapay cadagiti balbalay, ket kinnanda ti pagtaraonda a siraragsac ken nagsangcamaysa a pusoda,

47 Nga intantan-ocda ti Dios, ket pinadayawan ida dagiti amin nga umili. Ket ti Apo inayonna iti iglesia ti inaldaw dagiti rebbenga nga maisalakan.

shalt make me full of joy with thy countenance.

29 Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 Until I make thy foes thy footstool.

36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37 ¶ Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

44 And all that believed were together, and had all things common;

45 And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

CAPITULO 3

1 Ket da Pedro ken Juan napanda idiyay templo iti horas ti panagcararag, idi horas a maicasiam.
 2 Ket maysa a tao a pilay nanipud pannacayanacna binagcatda, nga inaldaw nga icabilda iti ruangan ti templo a managan ti Napintas, tapno dumawat ti limos cadagiti sumrec iti templo;
 3 Daytoy idi nakitana da Pedro ken Juan a sumsumrecda iti templo dinawatna nga limosanda.
 4 Ket ni Pedro, minatmatanna isuna a cadduana ni Juan, ket kinunama, Kitaennacami.
 5 Ket minatmatanna ida, nga ur-urayenna nga umawat ti uray ania nga aggappu cadacuada.
 6 Ket ni Pedro kinunana, Pirac ken balitoc awan caniac; ngem ti adda caniac isu ti itdec kencia: Iti nagan ni Jesus Cristo a taga Nazaret tumacderca ken magnaca.
 7 Ket iniggamanna iti imana a macanawan, ket pinatacderna: ket naigiddato a timmibker dagiti sascacana ken lansalansana.
 8 Ket limmagto a nagtaader, ken nagna, ket simrec a kimmuyog a napan iti templo, a magmagna, ken lumaglagto, ken daydayawenna ti Dios.
 9 Ket dagiti amin nga umili nakitada a magmagna ken agdaydayaw iti Dios:
 10 Ket nabigbigda nga isu daydi agtugtugaw a makilimlimos idiyay ruangan a Napintas ti templo: ket napoanda ti siddaaw ken malmalangada gapu iti naaramid kencuana.
 11 Daydi pilay nga naagasan iniggamanna da Pedro ken Juan, ket amin dagiti umili nagtarayda a napan iti ruangan a managan Salomón, nga dackel unay iti siddaawda.
 12 ¶ Ket idi nakita ni Pedro daytoy, nagsao cadagidi umili, O lallaki nga Israelitas, apayapay nga pagsiddaawano daytoy? wenco apayapay matmatandacami, a casla ket gapu iti pannacabalini wenno ti kinasantomi pinapagnami daytoy a tao?
 13 Ti Dios da Abraham, ken Isaac, ken Jacob, ti Dios dagidi ammatayo, inicanna ti dayag ni Anacna a Jesus; isu nga inyawatyo, ken tinallicudanyo iti sangoanan ni Pilato, idi pinanggepna nga palubosan.
 14 Ngem tinallicudanyo daydi Santo ken Nalinteg, ket dinawatyo ti maysa a nacapatay a maited cadacayo;
 15 Ket pinapatayyo ti Principe iti biag, isu a masacsianmi.
 16 Ket ti naganna gapu iti pammati ti naganna ket napatibker daytoy a tao, nga ita makitayo ken ammoyo: wen, ti pammati iti naganna isu ti nangted ti naan-anay a pannacaagas daytoy a tao iti sangoananyo amin.
 17 Ket ita, cacabsat, ammoc nga agsipud iti dicayo pannacaammo inaramidyo daytoy, a cas iti inaramid met dagiti mangitiray cadacayo.
 18 Ngem dagidi a banbanag, cas ti impacaammo ti Dios idi damo babaen iti ngiwat dagiti amin a mammadto, a ni Cristo ket agsagabanto, tinungpalna.
 19 ¶ Agbabawicayo ngarud, ket agbalbaliwcayo, tapno maiccat dagiti basbasolyo, iti casta umayto dagiti aldaw ti bang-ar nga aggappu iti sangoanan ti Apo;

CHAPTER 3

1 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth hour.
 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;
 3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.
 4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.
 5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.
 6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.
 7 And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ankle bones received strength.
 8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.
 9 And all the people saw him walking and praising God:
 10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.
 11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.
 12 ¶ And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?
 13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.
 14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;
 15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.
 16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.
 17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.
 18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.
 19 ¶ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 Ken ibaonna ni Jesus Cristo, nga idi damo isu ti naicasaba cadacayo:
 21 Isu a masapul a ti langit awatenna agingga cadagiti aldaw ti pannacaisubli dagiti amin a banbanag, nga insao ti Dios iti ngiwat dagiti sasanto a mammadtona manipud idi nangrugi iti lubong.
 22 Ta ni Moises pudno a kinunana cadagiti amma, Maysa a mammadto ti Apo a Diosyo ibangonannacayto manipud cadagiti cacabsatyo, a caslanto caniac; isu denggenyonto cadagiti aniaman nga isaona cadacayo.
 23 Ket maaramidto, nga amin a carrrua, a dinto dumngeg iti dayta a mammadto, madadaelto cadagiti umili.
 24 Wen, ket amin a mammadto manipud ken Samuel ken dagiti simmaruno kencuana, ken aminda a nagsao, impacaammoda met dagitoy nga al-aldaw.
 25 Dacayo dagiti annac dagiti mammadto, ken ti tulag nga inaramid ti Dios cadagiti ammatayo, a kunana ken Abraham, Ket babaen iti putotmo dagiti amin nga capututan ditoy daga mabendicionnanto.
 26 Cadacayo umuna ti Dios, iti calpasan ti panamagungarna ken Anacna a Jesus, imbaonna tapno bendicionnannacayo, babaen iti panangiccatna tunggal maysa cadacayo dagiti kinadakesyo.

CAPITULO 4

1 Ket idi madamada nga agsasao cadagiti umili, dagiti papadi, ken ti capitan ti templo, ken dagiti Saduceo, immaya da kellaat cadacuada,
 2 A silulucsawda agsipud ta isursuroda dagiti umili, ken icascasabada ni Jesus ti panagungar dagiti natay.
 3 Ket tiniliwda ida, ket impupocda ida agingga ti sumaganad nga aldaw: ta rumabii idin.
 4 Ngem numan pay casta adu cadagiti nacangngeg ti sao namatida; ket ti bilang dagiti lallaki ket aglimariboda.
 5 ¶ Ket naaramid iti sumaganad nga aldaw, a dagiti turayen, ken dagiti lallacay, ken dagiti escriba,
 6 Ken da Anas padi a cangatoan, ni Caifas, ni Juan, ken ni Alejandro, ken amin dagiti cacabaggian ti cangatoan a padi, naggurongda idiy Jerusalem.
 7 Ket idi nga incabilda ida iti tengnga, inintuudda cadacuada, Ania a pannacabalin, wenne ania a nagan, iti panangaramido daytoy?
 8 Idin ni Pedro, a napno iti Espiritu Santo, kinunana cadacuada, Agtuturay iti ili, ken lallacay iti Israel,
 9 No ita mapalutpotcamti naimbag nga naaramid iti maysa nga tao a masakit, ken no asino ti akin pannacabalin ti pannacaagas daytoy a tao;
 10 Ammoeyo amin, ken dacayo amin nga umili iti Israel, nga iti nagan ni Jesus Cristo a taga Nazaret, isu nga inlansayo iti cruz, ket pinagungar ti Dios cadagiti natay, gapu kencuana daytoy a tao adda a sisasalun-at iti saclangyo.
 11 Isu daytoy ti bato nga imbellengyo nga managaramid ti balay, isu ti nagbalin nga bato a pasuli.
 12 Ket awan ti sabali a pacaisalacanan uray siasino: ta awan ti sabali a nagan iti babaen ti langit a naited cadagiti tao, a pacabalinanbayo a maisalakan.

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

CHAPTER 4

1 And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 ¶ Itan idi nikitada ti tured da Pedro ken Juan, idinto nga ammoda nga awan adalda ken saanda a nasursuroa a tattao, nagsiddawa; ket nailasinda ida, a nakicadcadduada ken Jesus.

14 Ket idinto a kitkitaenda di tao a naagasan a sitatacder iti sibayda, awan ti nabalinanda nga saoen a maicaniwas.

15 Ngem idi imbilinda cadacuada a rummuarda iti ruar ti pangocoman, nagsasaritada nga is-isuda,

16 A cunkunada, Anianto ti aramidentayo cadagitoy a tattao? pudno nga amin dagiti agnaed ditoy Jerusalem ket ammoda nga nagaramidda ti maysa nga agdinamag a datdatlag; ket daytoy ditayo mabalin a libaken.

17 Ngem tapno saanen nga maiwarnaken cadagiti umili, ballaagantayo dasar ida, tapno dida makisao manipud ita iti uray siasino a tao iti daytoy a nagan.

18 Ket inayabanda ida, ket imbilinda nga dida mabalin ti agsaon wenco manursuron iti nagan ni Jesus.

19 Ngem da Pedro ken Juan simmungbat ken kinunada cadacuada, No nalinteg iti sangoanan ti Dios a denggendacayo a nangnangrona ngem iti Dios, ipatoyo man.

20 Ta saanmi a mabalin a saoen no di laeng saoenmi dagiti banbanag a nikitami ken nangegemi.

21 Ket idi nalpas ti pannacaballaagda ti nalallalo pay, pinalubosanda ida, ket awan nasaracanda a pangdusaan cadacuada, gapu cadagidi umili: ta amin a tattao dinaydayawda ti Dios gapu iti daydi a naaramid.

22 Ta daydi tao agtawen ti nasuroc nga uppat a pulo, nga isu idi ti nacaaramidan ti datdatlag a pannacaagas.

23 ¶ Ket idi a nawayawayaanand, napanda cadagiti cacadduada, ket sinaritada amin nga imbagdagidi panguloen dagiti papadi ken dagiti lallacay cadacuada.

24 Ket idi nangngedga daytoy, nagsmaymaysada a nangituron ti timecda iti Dios, ket kinunada, Apo, sica ti Dios, a nangaramid ti langit, ken daga, ken ti taaw, ken ti amin nga adda cadacuada:

25 A gapu iti ngiwat ni adipenmo a David kinunam, Apayapay nga agpungtot dagiti Gentil, ken dagiti umili nagpanunotda cadagiti banag nga awan capapaayanda?

26 Dagiti ar-ari ti daga timmacderda, ket dagiti panguloen nagtitiponda a nagsmaymaysa iti maicaniwas iti Apo, ken iti maicaniwas iti Cristona.

27 Ta pudno a bimmusorda ken ti nasantoan nga anacmo nga ni Jesus, isu a pinulotam, da Herod, ken ni Poncio Pilato, agraman dagiti Gentil, ken ti umili nga Israel, nagtitiponda nga nagsangcamaysa,

28 Tapno aramidenda ti aniaman nga tinudingan ti imam ken ti panggepmo idi nga maaramid.

29 Ket ita ngarud, Apo, kitaem dagiti panangam-amesda: ket ipaaymo cadagiti adipenmo, tapno amin coma a tured saoenda dagiti saom,

30 Babaen iti iyu-unnat ta imam dagiti pananggas; tapno dagiti pagilasinan ken nacascasdaaw maaramidda coma gapu iti nagan ni nasantoan nga anacmo a Jesus.

31 ¶ Ket idi nga nacapagcararagdan, nagkintayeg daydi disso nga nacaurnonganda amin; ket napnoda amin iti Espiritu Santo, ket insaoda iti sao ti Dios nga binuyugan iti kinatured.

32 Ket dagup dagidi namati nagsmaymaysada iti puso

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them *is* manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny *it*.

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all *men* glorified God for that which was done.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou *art* God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31 ¶ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one

ken iti carrrua: ket awan ti nacguna a cucuana ti aniaman nga adda kencuana; no di ket isuamin dagiti sanicuada cucuada amin.

33 Ket babaen iti dackel a pannacabalin inted dagidi apostol ti pammancnecceda iti panagungar ni Apo Jesus: ket dackel a parabur ti adda cadacuada amin.

34 Ta awan cadacuada ti macurcurangan: ta amin dagidi agicut ti taltalon wenco balbalay ket inlacoda ida, ket inyegda dagiti naglacoanda,

35 Ket incabilda ida cadagiti sacaanan dagidi apostol: ket naaramid iti pannacaiwarasda a cas ti pacasapulan ti tunggal maysa.

36 Ket ni Jose, nga inawagan dagiti apostol ti Bernabe,

(a no, maipatarus cayatna a saoen, Ti anac ti liwliwa,) maysa a Levita, a nayanac idiyay pagilian ti Chipre,

37 Adda talonna, inlacona, ket inyegna ti naglacoanna, ken incabilna cadagiti sacaanan dagidi apostol.

CAPITULO 5

1 Ngem maysa a lalaki a managan Ananias, nga asawa ni Safira, inlacona ti maysa a sanicua,

2 Ket nangilemmeng iti paset ti naglacoan, nga kimmanunong met ni asawana, ket inyegna ti dadduma a naglacoanda, ket incabilna ti sacaanan dagidi apostol.

3 Ngem kinuna ni Pedro, Ananias, apayapay pinunno ni Satanas ta pusom a mangulbod iti Espiritu Santo, ken mangitidda ti naglacoan ti talon?

4 No di coma nalaco, di coma natda kenza, ket uray nalaco, saan aya nga adda iti biangmo? apay nga pinataudmo daytoy a banag ita pusom? Saanca a mangulbod cadagiti tao, no di ket iti Dios.

5 Ket ni Ananias idi mangegna dagitoy a sasao napasag, ket nagwayaway ti carrrua: ket dackel a buteng ti immay cadagiti amin a nacanggeg cadagitoy.

6 Ket timmacder dagiti agtutubo, ket binungonda, ken binagcatda nga inruar, ket intanemda.

7 Ket idi cas tallo nga horas ti napalabes, ti asawana, a dina ammo ti naaramid, simrec met.

8 Ket ni Pedro kinunana kencuana, Ibagam caniac no inlacoyo ti talon iti castoy a pateg? Ket kinunana, Wen, casta a pateg.

9 Ngem ni Pedro kinunana kencuana, Casano aya a nagtulagcayo a mangsulisog iti Espiritu ti Apo? adtoy, dagiti sacsaca dagiti nangitabon ken asawam addadan iti ruangan, ket iruardacanto met.

10 Ket naigiddato a napasag iti sacaananna, ket nauyos ti carrrua: ket dagidi agtutubo simrecda, ket nasaracanda a natay, ket, binagcatda nga inruar, ken intanemda iti denna ni asawana.

11 Ket napalalo a panagbuteng iti immay ti amin nga iglesia, ken amin a nacangngeg cadagitoy a banbanag.

12 ¶Babaen dagiti ima dagidi apostol adu ti pagilasinan ken nacascasdaaw a naaramid iti umili; (ket amin naggigimongda a nagcaycaysa iti ruangan ni Salomon.

13 Ngem dadduma dida naitured ti nakigimong cadacuada: nupay casta dagiti umili indaydayawda ida.

14 Ket dagidi mammati iti Apo umaduda la nga umadu, adu unay a lallaki ken casta met dagiti babbai.)

heart and of one soul: neither said any *of them* that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 And laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, *and* of the country of Cyprus,

37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

CHAPTER 5

1 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?

4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried *her* by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

15 Iti casta ket impanda dagiti masacsakit cadagiti daldalan, ket incabilda ida cadagiti pagiddaan ken cadagiti langcapi, ta inton lumabas ni Pedro bareng no ti anniniwanna linonganna ti dadduma cadacuada.

16 Ket aduda met nga immay a naggapu cadagiti il-ili a cabangibang ti Jerusalem, a nangnangyeg cadagiti masacsakit, ken cadagiti parparigaten dagiti espiritu a narugit: ket isuda amin naagasanda.

17 ¶ Ket timmaader ti panguloen dagiti papadi, ken dagidi amin a cadduana, (nga isu dagidi pasurop dagiti Saduceo,) a napnoda ti pungtot,

18 Ket tiniliwda dagidi apostol, ket impupocda ida iti pagbaludan ti pagilian.

19 Ngem ti maysa nga angel ti Apo linuctanna dagiti ruangan ti pagbaludan iti rabii, ket inruarna ida, ket kinunana,

20 Incayo, tumacdercayo ken ipalawagyo idiyay templo cadagiti umili iti amin a sasao a maipapan itoy a biag.

21 Idi a nangneggda daytoy, simrecda ti bigat a nasapa idiy templo, ket nanursuroda. Ngem ti panguloen a padi immay, ken dagidi cadduana, inurnongda ti consejo, ken amin a panglacayen dagiti annac ti Israel, ket nangibaonda idiyay pagbaludan tapno iyegda ida.

22 Ngem idi immay dagidi official, ket dida nasaracan ida idiyay pagbaludan, nagsublida, ken impacaammoda,

23 A kunada, Ti pagbaludan pudno a nasaracanmi a siririkep iti nalagda unay, ken dagiti agbanbantay a sitatacder iti sangoanan dagiti ruangan: ngem itay linuctanmi, awan ti nasaracanmi a tao iti uneg.

24 Ket idi nangnegg ti panguloen dagiti papadi ken ti capitan ti templo dagitoy a sasao, agpangpangadduada iti maipapan no anianto ti pagbanaganna daytoy.

25 Ket immay ti maysa ket imbagana cadacuada, a kinuna, Adtoy, dagiti lallaki nga impupocy iti pagbaludan addada a sitatacder idiy templo, ket sursuroanda dagiti umili.

26 Idin napan ti capitan agraman dagidi official, ket inyegna ida a saan a pinilit: ta nagbutengda cadagiti umili, di la ket ta mauborda.

27 Ket idi inyegda ida, insaclangda ida iti consejo: ket daydi panguloen dagiti papadi intiuudna cadacuada,

28 A kinuna, Saanmi nga imbilin iti nairut cadacayo a dicayo mangisuro iti daytoy a nagan? ket, adtoy, a pinunnoyo ti Jerusalem iti sursuroyo, ket cayatyo nga ipabasol cadacami ti dara daytoy a tao.

29 ¶ Ngem ni Pedro ken dagidi apostol simmungbatda ket kinunada, Masapul nga agtulnogcam a nangnangrona iti Dios ngem cadagiti tao.

30 Ti Dios dagidi ammatayo pinagungarna ni Jesus, isu a pinapatayyo nga imbitinyo iti maysa a cayo.

31 Isu intan-oc ti Dios iti macanawanna a Principe ken Manangisalacan, tapno itdenna iti panagbabawi ti Israel, ken ti pannacapacawan dagiti basbasol.

32 Ket dacami ti macasacsi cadagitoy a banbanag; ken casta met ti Espiritu Santo, isu nga inted ti Dios cadagiti agtulnog kencuana.

33 ¶ Ngem isuda idi mangneggda daytoy, naiwa dagiti puspusoda, ket nagnunummoanda a papatayen ida.

34 Ngem timmaader ti maysa idiy consejo, Fariseo, a managan Gamaliel, a masirib iti linteg, a padayawan ti

15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 And when they heard *that*, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard *that*, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation

amin nga umili, imbilinna nga irruarda dagidi apostol iti apagbiit;

35 Ket kinunana cadacuada, O lallaki nga Israelitas, agalluadcayo iti incayo aramiden cadagitoy a tattao.

36 Casacbayan dagitoy nga al-aldaw ket timmacder ni Teodas, nagpalangguad nga isu ket naidumduma; ket dagiti nabilang a tattao, aguppat a gasut, nagtitiponda: isu napapatay; ken amin, dagidi nagtulnog kencuana, ket nawarawarada, ken awan iti nagbanaganda.

37 Iti calpasan daytoy a tao timmacder ni Judas a taga Galilea cadagidi aldaw ti panagpaibus, ket adu ti tattao a simmurot kencuana: isu napucaw met; ken isuamin, amin nga immanamunganda, kencuana, nawarawarada.

38 Ket ita kunak cadacayo, Dicayo biangan dagitoy a tattao, ket baybay-anyo ida: ta no itoy a panggep wenno daytoy nga aramid aggapu cadagitao, marbanto:

39 Ngem no aggapu iti Dios, diyo mabalin a rebbaen ida; di la ket ta rumsua a sumupringcayo iti Dios.

40 Ket isu inanamunganda: ket idi nga inayabanda dagiti apostol, iti calpasan ti pannacabaotda, imbilinda cadacuada a dida agsao iti nagan ni Jesus, ket pinalubusanda ida.

41 ¶ Pimmanawda ngarud iti sangoanan ti consejo, ket nagragragsacda agsipud ta naibilangda a maicari a nagsagaba ti nacababain a maigapu iti naganna.

42 Ket inaldaw-aldaw idiyay templo, ken cadagiti balbalay, a dida namingga nga insursuro ken incascasaba ni Jesus Cristo.

CAPITULO 6

1 Ket cadagidi nga al-aldaw, idi nga umadun dagidi adalan, dagidi Griego ket nagtanabutobda a maicaniwas cadagidi Hebreo, ta dagidi baloda nga babbai ket saanda a maicancano iti panagbibingay nga inaldaw.

2 Ket dagidi sangapulo ket dua inurnongda ti gimong dagidi ad-adalan, ket kinunada, Saan a maiparbeng a baybay-anmi ti panangisuro iti sao ti Dios, tapno agservicami cadagit lamisaan.

3 Ngarud, cacabsat, mangkitacayo cadacayo iti pito a lallaki nga naibbag iti damagda, a napnoda iti Espiritu Santo ken sirib, ket isuda ti isaadtayo itoy nga aramid.

4 Ngem dacami ket sangoenminto a cancanayon iti panagcararag, ken ti pannacaaywan iti sao.

5 ¶ Ket daytoy nga balacad ket inannugotanda amin: ket pinilida ni Esteban, lalaki a napno iti pammati ken ti Espiritu Santo, ni Felipe, ni Procoro, ni Nicanor, ni Timon, ni Parmenas, ken ni Nicolas nga napasurot a taga Antioquia:

6 Ket imparangda ida iti sangoanan dagiti apostol: ken nagcararagda, sa impatayda dagiti im-imada cadacuada.

7 Ket rimangrang-ay ti sao ti Dios; ket ti bilang dagiti adalan napalalo nga immadu sadi Jerusalem; ket dackel a gimong ti papadi nagtulnogda met iti pammati.

8 Ket ni Esteban, a napno iti parabur ken pannacabalin, nagaramid dagiti nacacascasdaaw ken dagiti datdatlag cadagidi tattao.

9 ¶ Idin timmacder iti dadduma cadagiti camcameng dagiti sinagoga, managan sinagoga dagiti Libertino, ken dagiti taga Cirine, ken Alejandria, ken dagiti taga

among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

CHAPTER 6

1 And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 ¶ Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia,

Cilicia ken Asia, a nakisuppiatda ken Esteban.
10 Ngem dida nabaelan idi ti sirib ken ti espiritu a panagsaona.
11 Idin nangbayadda cadagiti tattao, a nacguna, Isuna ket nangege mi a nagsao cadagiti tabbaaw a maicaniwas ken Moises, ken maicaniwas iti Dios.
12 Ket riniribucda dagiti umili, ken dagiti lallacay, ken dagiti escriba, ket tiniliwda, ginuyodguyodda, ken impanda iti pangocoman,
13 Ket nagiparangda cadagiti naulbod nga sacsi, a nagecuna, Daytoy a tao ket saan nga umingga nga agsasao cadagiti sao a maisalungasing itoy nasantoan a disso, ken iti linteg:
14 Ta nangneggmi a kinunana, a daytoy Jesus a taga Nazaret rebbraennanto daytoy a disso, ket baliwannanto dagiti bilbilin nga impatawid cadatayo ni Moises.
15 Ket aminda nga nacatugaw ti pangocoman, minatmatanda isuna, ket nakitada daydi rupana a casla rupa ti maysa nga angel.

CAPITULO 7

1 Ket kinuna daydi cangatoan a padi, Casta nga agpayso dagitoy?
2 Ket simmungbat, Lallaki, cacabsat, ken amma, denggenyo; Ti Dios iti gloria nagparang ken amatayo nga Abraham, idi adda idiy Mesopotamia, idi saanpay nga nagnaed sadì Haran,
3 Ket kinunana kencuana, Pumanawca iti dagam, ken cadagiti cacabaggiam, ket umayca iti daga nga ipakitacto kenza.
4 Iti casta pimmanaw iti daga dagiti taga Caldea, ket nagnaed idiy Haran: ket manipud sadiay, idi natay ni amana, isu nayalis itoy a daga, a pagnanaedanyo ngarud ita.
5 Ket saanna nga iniccan ti tawid ditoy, saan, uray pagbatayan la coma ti saca: ngem incarina nga itednanto daytoy a daga kencuana, ken cadagiti putotna a sumuno kencuana, idi nga awan pay anacna.
6 Ket nagsao ti Dios ti castoy, Nga dagiti putotna agnaeddanto iti gangannaet a daga; ket tagaboendanto ida, ken parigatendanto ida nga nagdakes iti unos ti uppàt a gasut a tawen.
7 Ngem ti nacion a pacatagabuandanto ket ocomecto, kinuna ti Dios: ket calpasanna daytoy pumanawdanto, ket agservidanto caniac itoy a disso.
8 Ket intedna kencuana ti tulag ti pannacacugit: ket iti casta ni Abraham pinutotna ni Isaac, ken kinugitna iti maicawalo nga aldaw; ni Isaac pinutotna ni Jacob; ket ni Jacob pinutotna dagiti sangapulo ket dua a patriarca.
9 Ket dagiti patriarca, immay ti apalda, ket inlacoda ni Jose a napan Egipto: ngem ti Dios adda kencuana,
10 Ket inalawna cadagiti isuamin nga tutuocna, ket iniccanna ti saguday ken sirib iti sangoanan ni Faraon nga ari sadi Egipto; isu a nangisaad kencuana a gobernador ti Egipto ken ti isuamin a balayna.
11 Ket immay idi ti dackel a bisin iti amin nga Egipto ken iti Canaan, ken dackel a rigat: ket dagiti ammatayo dida nacasarac cadagiti pagtaraon.
12 Ngem idi nangnegg ni Jacob nga adda trigo sadi

disputing with Stephen.
10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.
11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and *against God*.
12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,
13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:
14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.
15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

CHAPTER 7

1 Then said the high priest, Are these things so?
2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,
3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.
4 Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.
5 And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.
6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.
7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.
8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.
9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,
10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.
11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.
12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt,

Egipto, imbaonna nga immuna dagidi ammatayo.

13 Ket iti maicaddua ni Jose impacaammona iti kinasiasinona cadagidi cacabsatna; ket dagiti cacabaggian ni Jose naipacaammo ken ni Faraon.

14 Ket nangibaon ni Jose, ket pinalana ni amana a Jacob, ken isuamin a cacabaggianna, a pito pulo ket lima a tao.

15 Ket ni Jacob bimmaba sadi Egipto, ket natay, isu, ken dagidi ammatayo.

16 Ket nayalisda sadi Siquem, ket naicabilda iti tanem a ginatang ni Abraham iti pateg ti pirac cadagidi annac ni Hamor nga ama ni Siquem.

17 Ngem agsipud ta immasidegen ti aldaw ti cari, nga incari ti Dios ken Abraham, ti umili dimmackel ken immaduda sadi Egipto,

18 Agingga a timmaud ti sabali nga ari, nga saanna nga am-ammo ni Jose.

19 Daytoy ket inaramatna dagiti dakes a pamuspusan iti capuonantayo, ken pinarigatna dagiti ammatayo, tapno ibellengda dagiti tagibida, tapno dida agbiag.

20 Iti daydi a tiempo ket nayanac ni Moises, isuna ket nalibnos unay, ket nataraken idiyay balay ni amana iti tallo a bulan:

21 Ngem idi a naibelleng, innala daydi babai nga anac ni Faraon, ket tinarakenna a cas anacna a lalaki.

22 Ket ni Moises nasursuroan iti amin nga kinasirib iti Egipto, ket mannacabalin idi cadagiti sasao ken dagiti aramidna.

23 Ngem idi uppat a pulo ti tawennan, immay iti pusona a sarungcaranna dagiti cacabsatna nga annac ti Israel.

24 Ket agsipud ta nakakita ti maysa cadacuada a napadpadakes, isu insalacanna, ket imbalesanna daydi napaldaangan, a pinatayna daydi taga Egipto:

25 Ket inpanpanna a dagiti cacabsatna naawatanda a ti Dios itdennanto cadacuada ti pannacaisalacan gapu ti imana: ngem daytoy ket saanda a naawatan.

26 Ket idi sumuno nga aldar nagparang cadacuada idi madamada nga agriringgor, ket pagcappiaenna coma manen ida, a kunana, Lallaki, agcacabsatcayo; apayapay agpipinnadakescayo iti maysa ken maysa?

27 Ngem daydi nangpadakes iti padana a tao ket induronna isuna, a kinunana, Asino ti nangicabil kenca a panguloen ken mangocom cadacami?

28 Cayatnac cadi met aya a papatayen, a cas iti panangpapataymo daydi Egipcio idi calman?

29 Idin nagtalaw ni Moses gapu iti daytoy a sao, ket napan a gangannaet iti daga ti Madian, a nangputotanna ti dua nga anac.

30 Ket idi nalpas ti uppat a pulo a tawen, nagparang kencuana idiyay let-ang ti bantay Sinai ti angel ti Apo babaen ti gil-ayab ti apuy iti maysa a bassit a cayo.

31 Ket idi nakita ni Moises, nagsiddaaw daydi a buya: ket immasideg tapno matmatanna, ket ti timec iti Apo immay cadagiti pagdengngegna,

32 Kinunana, Siac ti Dios dagiti ammam, ti Dios ni Abraham, ken Dios ni Isaac, ken Dios ni Jacob. Idin nagnigerger ni Moises, ket dina naitureted iti kimmitta.

33 Ket kinuna kencuana ti Apo, Iccatem dagiti palloca dagiti sacsacam: ta ti disso a nagtacaderam ket

he sent out our fathers first.

13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor *the father* of Sychem.

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 Till another king arose, which knew not Joseph.

19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,

32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy

nasantoan nga daga.

34 Naimatangacon, naimatangacon ti pannacaparigat dagiti tattao ngadda sadi Egipto, ket nangecon dagiti asugda, ken bimmabaac tapno isalacanco ida. Ket ita umayca, ibaoncanto sadi Egipto.

35 Daytoy met laeng Moises a dida inawat, a kunada, Asino ti nangicabil kenza a panguloen ken ocom? isu ti imbaon ti Dios a panguloen ken mannubbot babaen ti ima ti angel a nagparang kencuana idi bassit a cayo.

36 Daytoy a tao inruarna ida, idinto a nagaramid cadagiti nacascasdaaw ken pagilasinan idiyay Egipto, ken idiyay Nalabaga a taaw, ken idiyay let-ang iti uppata pulo a tawen.

37 ¶ Daytoy isu daydi Moises, a nacguna cadagiti annac ti Israel, Maysa a mammadto ti Apo a Diosyo ibangonannacayto cadagiti cacabsatyo, a cas caniac; isu denggenyonto.

38 Daytoy isu, daydi adda iti gimong idiyay let-ang a kinadcaddua ti angel a makisasao kencuana idiyay bantay Sinai, ken agraman dagiti ammatayo: isu nga immawat cadagiti sao ti biag tapno itdenna cadatayo:

39 Isu a saan a kinayat a sinurot dagidi ammatayo, no di ket isu tinallicudanda, ket nagsubli dagiti pusoda sadi Egipto,

40 A cunkunada ken Aaron, Iyaramidannacami dagiti didios a mamangulo cadatayo: ta daytoy Moises, a nangiruar cadatayo idiyay daga ti Egipto, ket ditayo ammon no ania ti naaramiden kencuana.

41 Ket nangaramidda ti sinan urbon a baca dagidi nga aldaw, ket indatonda iti didiosen, ket nagay-ayatanda dagidi aramid dagiti im-imada met laeng.

42 Ngem ti Dios timmallicud, ken binabay-anna ida tapno agrucbabda iti bunggoy iti tangatang; cas adda a naisurat iti libro dagiti mammadto, O balay ti Israel, indatonandac aya cadagiti animal a napapatay ken datdaton iti uppata pulo a tawen idiyay let-ang?

43 Wen, binangonyo ti tabernaculo ni Moloch, casta met ti bituen ni didiosen a Refam, ladladawan nga inaramidyo tapno pagrubbabanyo ida: ket ipancayto iti labes ti Babilonia.

44 Dagiti ammatayo adda cadacuada ti tabernaculo ti pangpanecnec idiyay let-ang, cas intudingna, ken sinaritana ken Moises, nga aramidenna coma a cas catulad ti nakitana.

45 Isu nga dagidi ammatayo nga immay agraman ni Jesus⁹ tinagiuada dagiti cucua dagidi Gentiles, a pinapanaw ti Dios iti sangoanan dagidi ammatayo, agingga cadagidi aldaw ni David;

46 Isu a nacasarac ti parbur iti sangoanan ti Dios, ket tinarigayayanna a sumapul ti tabernaculo a maipaay iti Dios ni Jacob.

47 Ket ni Salomon imbangonanna ti maysa a balay.

48 Nupay casta ti Cangatoan unay ket saan nga agnaed cadagiti templo nga inaramid dagiti im-ima; a cas cuna ti mammadto,

49 Ti langit isu ti tronoc, ket ti daga isu ti pagbatayan dagiti sacsacac: ania nga kita a balay ti bangonenyonto nga maipaay caniac? cuna ti Apo: wenne ania nga disso ti paginanaac?

50 Saan aya nga ti imac inaramidna amin dagitoy nga

ground.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and *with our fathers*: who received the lively oracles to give unto us:

39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space* of forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him an house.

48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven *is* my throne, and earth *is* my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest?

50 Hath not my hand made all these things?

banbanag?

51 ¶ Dacayo a natangken a teltel ken saan a nacugit iti puso ken pagdengngeg, agnanayon a sukirenyo ti Espiritu Santo: no casano iti inaramid dagidi ammayo, castacyo met.

52 Asino cadagidi mammadto ti saan nga indadanes dagidi ammayo? ket pinatayda dagidi nangipacpacaua a nangipacaammo ti iyaa ti Nalinteg; isu ita a liniputanyo ken pinatayyo:

53 Dacayo a nangawat ti linteg babaen iti panangited dagiti angel, ket dicayo tinungpal.

54 ¶ Ket idi nangngegda dagitoy a banag, naiwa dagiti pusoda, ket nagngaretnget dagiti ngipenda kencuana.

55 Ngem isu, idinto a sipupunno iti Espiritu Santo,

timmangad sadi langit, ket nakitana ti dayag ti Dios,

ken ni Jesus nga agtatacader iti macanawan ti Dios,

56 Ket kunana, Adtoy, makitac dagiti langit nacalucat,

ken ti Anac ti tao agtatacader iti macanawan ti Dios.

57 Idin nagariyawada ti napigsa, ket inappotda dagiti laplapayagda, ket dimmuclosda a nagsangcamaysa,

58 Ket inruarda iti ili, ken inuborda: ket dagiti sacsi incabilda dagiti pagan-anayda cadagiti sacsaca ti maysa

nga agtutubo, a managan ti Saulo.

59 Ket inuborda ni Esteban, nga umaw-awag iti Dios, ken kunkunana, Apo Jesus, awatem toy espiritu.

60 Ket isu nagparintumeng, ken immawag iti napigsa a timec, Apo, dica ipabaclay daytoy a basol cadacuada. Ket idi nasaona daytoy, naturogen.

CAPITULO 8

1 Ket inanamungan ni Saulo iti ipapatayna. Ket cadagidi nga aldaw naaramid ti maysa a dakkel a pannacaiddadanes a maibusor ti iglesia nga adda idi sadì Jerusalem; ket naiwarawara amin cadagiti dagdaga ti Judea ken Samaria, malacsid dagidi apostol.

2 Ket dagiti lallaki a nasingpet intabonda ni Esteban, ket naaramid iti dackel a dung-aw a maigapu kencuana.

3 Ngem ni Saulo, pinarparigatna ti iglesia, ket simrec cadagiti tunggal balbalay, ket nagtiltiliw cadagiti lallaki ken babbai ket inpuocna ida iti pagbaludan.

4 Dagidi ngarud naiwarawara napanda cadagiti amin a luglugar nga incascasabada ti sao.

5 Ket simmalog ni Felipe iti ili nga Samaria, ket incasabana ni Cristo cadacuada.

6 Ket dagiti tattao nagmaymaysada a nangipangag dagiti banbanag a sasaoen ni Felipe, idi nangngegda ken nakitada dagiti datdatlag nga inaramidna.

7 Ta dagiti espiritu a narugit, ket agrirriawda iti napigsa, a rimmuarda cadagiti adu nga linugananda: ket adu dagiti saan a makagunay, ken pilay, a naagasan.

8 Ket adda idi iti dackel nga ragsac iti daydi nga ili.

9 Ngem nagnaed idiy ngilili ti maysa a tao, a managan Simon, a nagar-aramid idi ti salamangca, ket pinagsiddaawna dagiti tattao ti Samaria, a kunkunana nga isu ket maysa nga dackel a tao:

10 Isu a pinatida amin idi, nanipud iti cabassitan agingga iti cadackelan, a cunkunada, Daytoy a tao isu ti dackel a pannacabalini ti Dios.

11 Ket isu patienda idi, ta gapu cadagiti

51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58 And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

CHAPTER 8

1 And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went everywhere preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 And to him they had regard, because that of long

salsalamangcana pinagsiddaawna ida iti adu nga aldaw.

12 Ngem idi namatida ken Felipe a mangicasasaba idi ti naimbag a damag ti pagarian ti Dios, ken ti nagan ni Jesus Cristo, nabautizaranda, dagiti lallaki ken babbai.

13 Idin ni Simon namati met: ket nabautizaran, ket simmurot ken Felipe, ket nasdaawan, idi makitana dagiti datdatlag ken pagilasinan nga naamaramid.

14 Ket idi dagidi apostol idiy Jerusalem nadamagda a ti Samaria inawatna ti sao ti Dios, imbaonda cadacuada da Pedro ken Juan:

15 Isuda, idi a simmalogda, ket incarcararaganda ida, tapno awatenda coma ti Espiritu Santo:

16 (Ta idi awan pay iti binabaanna iti uray siasino cadacuada: no di ket nabautizaranda laeng iti nagan ni Apo Jesus.)

17 Idin impatyada cadacuada dagiti im-imada, ket inawatda ti Espiritu Santo.

18 Ket assipud ta nakita ni Simon a gapu iti panangipatay dagiti apostol cadagiti im-imada ket naite ti Espiritu Santo, ingay-atanna ida ti pirac,

19 A kunkunana, Itedyo met caniac daytoy a pannacabalin, tapno uray siasino a pangipatayac cadagiti im-imac, awatenna ti Espiritu Santo.

20 Ngem ni Pedro kinunana kencuana, Mapucaw coma ti piracmo a maicanunong kenza, ta pinanunotmo a ti sagut ti Dios ket mabayadan iti pirac.

21 Awan ti pannacabagim wenco gundawaymo itoy a banag; ta ti pusom saan a nalinteg iti imatang ti Dios.

22 Agbabawica ngarud daytoy a kinadakesmo, ket cumararagca iti Apo, barbareng dayta panunot ti pusom ket mapacawan kenza.

23 Ta makitac nga addaca iti apro ni kinapait, ken iti pannacabalud ti kinadakes.

24 Ket simmungbat ni Simon, kinunana, Idawdawatandac iti Apo, tapno awan coma cadagitoy nga banbanag a sinaoyo ti umay caniac.

25 Isuda ngarud, iti calpasan ti panangpanecnecdka ken panangicasasabada iti sao ti Apo, nagsublida sadi Jerusalem, ket incascasabada ti evangelio cadagiti adu a purpuro dagiti taga Samaria.

26 Ket ti angel ti Apo kinasaona ni Felipe, a kunkunana, Tumacderca, ket inca iti abagatan idiy dalan a pagsalugan manipud Jerusalem agingga idiy Gaza, isu a let-ang.

27 Ket timmacder ket napan: ket, adtoy, maysa a tao a taga Etiopia, eunuco a dackel ti turayna babaen ken ni Candace a reina dagiti taga Etiopia, isu ti agaywan iti amin a gamengna, a napan nagdayaw sadi Jerusalem,

28 Ket agawiden isunan, nga situtugaw iti luganna a basbasaenna ti libro ni Isaias a mammadto.

29 Ket ti Espiritu kinunana ken Felipe, Umasidegca, ket makicuyogca iti daytoy a lugan.

30 Ket timmaray ni Felipe kencuana, ket nangngegna nga agbasbasa iti libro ni mammadto nga Isaias, ket kinunana, Maawatam ti basbasaem?

31 Ket kinunana kencuana, Casano ti pannacabalinco, no awan ti mangisuronto caniac? Ket kiniddawna ken Felipe a lumugan ken makicatugaw coma kencuana.

32 Ket ti paset ti surat a basbasaenna isu daytoy, Naipan a casla carnero iti pagpartian; ken casla urbon ti

time he had bewitched them with sorceries.

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and *in* the bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

27 And he arose and went: and, behold, a man of Etiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 And Philip ran thither to *him*, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb

carnero nga agumel iti sangoanan ti mamukis kencuana, casta a dina linuctan ti ngiwatna:
33 Iti panagpacumbabana iniccatda iti calinteganna: ken asinonto ti mangipaduyacyac iti caputotanna? ta ti biagna ket maiccat ditoy daga.
34 Ket simmungbat ti eunuco ken Felipe, ket kinunana, Dawatec kenza, asino ti pangisaoan ni mammadto iti daytoy? isu met laeng, wenco adda sabali a tao?
35 Ket ni Felipe nagsao, ket idinto a rinuggianna manipud itoy a surat, incasabana kencuana ni Jesus.
36 Ket idi magmagnada iti dalan, dimtenga iti maysa a danum: ket kinuna ti eunuco, Kitaem, adtoy ti danum; ania ti macapawil caniac a mabautizaran?
37 Ket kinuna ni Felipe, No patiem iti amin a pusom, mabalinmo. Ket simmungbat ket kinunana, Patiec a ni Jesus Cristo isu ti Anac ti Dios.
38 Ket imbilinna a pagsardengenda ti lugan: ket immulogda a dua idi danum, da Felipe ken ti eunuco; ket binautizaranna isuna.
39 Ket idi simmang-atdan iti danum, ti Espiritu ti Apo inyadayona ni Felipe, ket daydi eunuco saanna a nakitan: ket nagtuloy iti dalanna a siraragsac.
40 Ngem ni Felipe nasaracan idiyaz Azoto: ket idi a lumablaba sadiy nangascasaba cadagit amin nga ilili, agingga iti nacagteng idiy Cesarea.

CAPITULO 9

1 Ket ni Saulo, nga agbibaig pay laeng cadagit panangam-amesna ken panangpapatayna cadagit adalan ti Apo, napan iti panguloen dagiti papadi,
2 Ket dimmawat kencuana ti sursurat a mapan sadi Damasco cadagit sinagoga, tapno no adda masaracanna nga addada itoy a dalan, a lallaki man wenco babai, iyegna coma ida a sigagalut sadi Jerusalem.
3 Ket idi mapan, ken dandani macadanonen idiy Damasco: pagammoanen ta adda raniag ket isuna linacub ti maysa a lawag nanipud sadi langit:
4 Ket napasag iti daga, ket nangngegna ti maysa a timec a nacguna kencuana, **Saulo, Saulo, apayapay idadanesnac?**
5 Ket kinunana, Asinoca, Apo? Ket ti Apo kinunana, **Siac ni Jesus nga idandadanesmo: Narigat kenca iti cumogtar a maibusor cadagit natirad.**
6 Ket nappigerger ken nagsidsiddaaw nga kinunana, Apo, ania ti cayatmo nga aramidec? Ket ti Apo kinunana kencuana, **Tumacderca, ket sumrecca iti ili, ket maibaganto kenca ti rebbengmo nga aramiden.**
7 Ket dagiti tao a nakicuyog kencuana nagsardengda a napaumel, ti timec nangegda, ngem awan ti tao a nikitada.
8 Ket ni Saulo timmacder iti daga; ket idi a linuctanna dagiti matana, saan nga nacakita a pulos: ket isu kinibinda, ken inserreccda idiy Damasco.
9 Ket ngataeng bayat iti tallo nga aldaw a di nacakita, ket saan a nangan ken di met imminum.
10 ¶ Ket idiy Damasco adda idi maysa nga adalan, a managan Ananias; ket ti Apo kinunana kencuana iti

dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?

37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

CHAPTER 9

1 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, **Saul, Saul, why persecutest thou me?**

5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, **I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.**

6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, **Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.**

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision,

parparmata, **Ananias**. Ket kinunana, Adtoyac, Apo.

11 Ket ti Apo kinunana kencuana, **Tumacderca**, ket inca iti dalan a managan ti Nalinteg, ket sapulem idiy balay ni Judas ti maysa nga agnagan ti Saulo, taga Tarsio: ta, adtoy, isu agcarcararag,

12 **Ket** nikitana iti parparmata a sumsumrec ti maysa a lalaki nga agnagan Ananias, ken inpatayna kencuana dagiti imana, tapno macakita manen.

13 Ngem ni Ananias simmungbat, Apo, nangngegco cadagiti adu ti maipapan itoy a tao, nagadu a kinadakes ti inaramidna cadagiti sasantom idiy Jerusalem:

14 Ket uray ditoy adda palubos dagiti panguloen dagiti papadi a manggalut cadagiti isuamin nga umawag iti naganmo.

15 Ngem kinuna kencuana ti Apo, **Incan**: ta daytoy ti napili a baso a maipaay caniac, a mangipan iti naganco iti sangoanan dagiti Gentil, ken dagiti ar-ari, ken dagiti annac ti Israel:

16 **Ta** ipakitacto kencuana no casano ti caadu dagiti masapulna a sagabaen gapu iti naganco.

17 Ket napan ni Ananias, ket simrec iti balay; ket idi nga impatayna dagiti im-imana kencuana kinunana, Cabsat Saulo, ti Apo, ni Jesus, a nagparang kenza iti dalan nga nagnaam, imbaonnac, tapno macakitaca, ken tapno mapnoa iti Espiritu Santo.

18 Ket naigiddato a nagtinnag cadagiti matana ti casasla sicsic: ket nacakitan, ken timmacder, ken nabautizaran.

19 Ket idi napacanganen, pimmigsa isuna. Ket naggian ni Saulo iti sumagmamanu nga aldaw a naicuyog cadagiti adalan nga adda idi idiy Damasco.

20 Ket dagus a cadagiti sinagoga incascasabana ni Cristo, nga isu ti Anac ti Dios.

21 Dagiti amin a nacangngeg kencuana nasdaawda, ket kunada; Saan nga daytoy daydi namarpargat cadagiti umawag itoy a nagan diay Jerusalem, ket dayta ti immayanna ditoy, tapno maipanna ida a sigagalut iti sangoanan dagiti panguloen dagiti papadi?

22 Ngem ni Saulo umadda la nga umadda ti pigsana, ket pagmalmalangaenna dagidi Judio nga agnaed idiy Damasco, nga impanecnecna a daytoy isu ni Cristo.

23 ¶ Ket idi napalabas dagiti adu nga aldaw, dagiti Judio nagtutulaganda a papatayen:

24 Ngem naawatan ni Saulo ti panagemda. Ket binantayanda dagiti ruangan ti aldaw ken rabii tapno isu mapapatayda.

25 Ngem innala dagiti adalanna iti rabii, ket inbabada isuna idiy bacud babaen iti maysa nga curibut.

26 Ket idi dimteng ni Saulo sadi Jerusalem, ginayagayna ti makitipon cadagiti adalan: ngem kinabutengda, ta dida patien nga isu maysa nga adalan.

27 Ngem innala ni Bernabe, ket inyegna cadagiti apostol, ket sinaritana cadacuada no casano ti pannacikitana iti Apo idiy dalan, ken nakisao kencuana, ken no casano ti panangascasabana a situtered idiy Damasco iti nagan ni Jesus.

28 Ket adda idi a makicucuyog cadacuada a sumrec ken rummuar idiy Jerusalem.

29 A mangascasaba a situtered iti nagan ni Apo Jesus, ket makisupsiat cadagiti Griego: ngem inagawaanda

Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

11 And the Lord *said* unto him, **Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,**

12 **And** hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 But the Lord said unto him, **Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:**

16 **For** I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 Then the disciples took him by night, and let *him* down by the wall in a basket.

26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about

la ket idi a papatayen.

- 30 Idi naammoan dagiti cacabsat daytoy, kinuyogda a simmalog idiy Cesarea, sada imbaon idiy Tarsio.
 31 Iti casta ti iglesia naaddaan ti talna idi iti isuamin a Judea ken Galilea ken Samaria, ket napabilegda; ket magmagnada iti buteng iti Apo, ken babaen ti panangliwliwa ti Espiritu Santo, immaduda.
 32 ¶ Ket naaramid, nga iti panagpagnapagna ni Pedro cadagiti isuamin nga disso, simmalog met a napan cadagiti sasanto nga agnaed idiy Lidda.
 33 Ket nasaracanna idiy ti maysa a tao nga agnagan ti Eneas, walo a tawen nga naidaliten, ket masakit a saan a macagunay.
 34 Ket kinuna kencuana ni Pedro, Eneas, ni Jesus Cristo agasannaca: tumacderca, ket ipacnim ti pagiddaaam. Ket dagus a timmacder.
 35 Ket dagiti amin nga agnaed sadi Lidda ken Sarona nakitada daydi naagasan, ket simmuordta iti Apo.
 36 ¶ Ket adda idi sadi Joppe ti maysa a babai nga adalan nga agnagan Tabita, no maipatarus Dorcas: daytoy a babai ket adduan cadagiti naimbag nga araramid ken limlimos nga inaramidna.
 37 Ket napalabas cadagidi nga aldaw, nga isu nagsakit, ket natay: ket iti calpsan ti pannacadigosna, incabilda iti akinngato a siled.
 38 Ket agsipud ta ti Lidda ket asideg ti Joppe, ken dagidi adalan nangnggeda a ni Pedro adda sadiay, nangibaonda ti dua a tao, a nagdawat kencuana nga saan nga agbayag nga umay coma cadacuada.
 39 Ket ni Pedro napan ken kimmuyog cadacuada. Ket idi a dimteng, isu impanda iti akinngato a siled: ket isu linicmut dagiti amin a babbai a balo nga agsangsangit, ket impakitada dagidi amin a cawes ken pagan-anay nga inararamid ni Dorcas, idi adda pay cadacuada.
 40 Ngem ni Pedro pinaruarna amin ida, ket nagparintumeng, a nagcararag; ket idi a sinangona di bangcay kinunana, Tabita, tumacderca. Ket linuctanna dagiti matana: ket idi a makitana ni Pedro, bimmangon.
 41 Ket iniggamanna ti imana, a binangonna, idin inayabanna dagiti sasanto ken dagidi babbai a balo, ket imparangna cadacuada a sibibiag.
 42 Ket naipadamag daytoy iti isuamin a Joppe; ket adu dagiti namati iti Apo.
 43 Ket napasamac, a nagbati ti adu nga aldaw idiy Joppe iti balay ti maysa a Simon nga cumucurti ti lalat.

CAPITULO 10

- 1 Adda idi ti maysa a lalaki idiy Cesarea nga agnagan Cornelio, maysa a centurion ti compania a managan Italiana compania,
- 2 Nasingpet, ket managbuteng iti Dios agraman ti amin a cabbalayna, isu a nagited cadagiti adu a limlimos iti umili, ken agcarcararag iti Dios a cancanayon.
- 3 Nakitana iti nalawag a parmata ti cas maicasiam nga horas ti aldaw ti maysa nga angel ti Dios a sumsumrec iti ayanna, ket kinunana kencuana, Cornelio.
- 4 Ket isu minatmatanna, ket sibubuteng, a naghuna, Ania, Apo? Ket kinunana kencuana, Dagiti cararagmo ken dagiti limlimosmo nagpangatoda a nangipalagip iti

to slay him.

- 30** *Which* when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.
31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.
32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.
33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.
34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.
35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.
36 ¶ Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.
37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.
38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.
39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.
40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.
41 And he gave her *his* hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.
42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.
43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

CHAPTER 10

- 1 There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,
- 2 A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.
- 3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.
- 4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

sangoanan ti Dios.

5 Mangibaonca ngarud ita ti tattao idiy Joppe, ket paayabam ti maysa nga agnagan ti Simon, a napanaganan ti Pedro:

6 Aggigion daytoy iti balay ti maysa a Simon nga agcurcurti, a ti balayna adda iti igid ti baybay: isu ibagananto kencia ti rebbengmo nga aramiden.

7 Ket idi pimmanaw daydi angel a nakisao ken Cornelio, nangayab ti dua nga adipenna, ken maysa a matalec a soldado cadagiti tumultulong kencuana;

8 Ket idi a nasaritana amin cadacuada dagitoy nga banag, imbaonna ida sadi Joppe.

9 ¶ Ket iti sumuno nga aldaw, idi magmagnada, ket umasidegden iti ili, ni Pedro immuli iti tuctoc ti balay a nagcararag iti nganngani maicanem nga horas:

10 Ket idi a naricnana ti dackel a bisin, cayatna coma ti mangan: ngem idi nga agsagsaganada, immay kencuana ti maysa a parparmata,

11 Ket nakitana iti langit a naglucat, ken bumabbaba kencuana ti maysa a damili, a casla maysa a dackel a lupot a nadait ti uppat a pingirna, naipababa iti daga:

12 Ket linaonna amin a kita dagiti nagsaca ti uppat nga animal ti daga, ken atap nga animal, ken agcarcharayam iti daga, ken dagiti tumatayab iti tangatang.

13 Ket immay ti maysa a timec kencuana,
Tumacderca, Pedro; mangpartica, ken agsidaca.

14 Ngem ni Pedro kinunana, Saan, Apo; ta saannac pay a nagsida ti aniaman a narugit wенно ti di nadalus.

15 Ket ti timec kinunana manen kencuana iti maicaddua a dasas, **Ti dinalusan ti Dios, dica naganen a narugit.**

16 Ket naaramid daytoy iti namito: ket idin daydi damili nagsubli manen a naawat sadi langit.

17 Ket idi nga agpangpangngaddua ni Pedro no ania ngata daydi parparmata a nakitana, adtoy, dagidi tao nga imbaon ni Cornelio naammoanda ti balay ni Simon, ket dimtengda iti sangoanan ti ruangan,

18 Ket immayabda, ken inintuudda no ni Simon, a napanaganan ti Pedro, adda nga agdagdagus idiy.

19 ¶ Idi panpanunoten ni Pedro di parmata, ti Espiritu kunana kencuana, Adtoy, tallo a tattao sapsapulendaca.

20 Tumacderca ngarud, ken sumalogca, a sumurot cadacuada, ken dica agduadua: ta siac inbaonco ida.

21 Ket napan ni Pedro cadagidi tao nga imbaon ni Cornelio kencuana; ket kinunana, Adtoy, siac dayta a sapsapulenyo: ania aya iti gapuna no apay nga immaycayo?

22 Ket kinunada, ni Cornelio a centurion, lalaki a nalinteg, ken managbutbuteng iti Dios, ken naibbag ti damagna iti amin a nacion dagiti Judio, nabagbagaan iti Dios gapu iti maysa a santo nga angel a paayabannaca iti balayna, tapno denggenna dagiti incanto sasaoen.

23 Ket pinastrecna ida iti uneg, ket pinagdagusna ida. Ket iti cabigatanna ni Pedro simmurot cadacuada, ken kinuyog met dagidi dadduma a cacabsat a taga Joppe.

24 Ket iti cabigatanna dimtengda idiy Cesarea. Ket ni Cornelio ur-urayenna ida, ken inurnongna dagiti cacabaggianna ken dagidi asideg a gagayyema.

25 Ket idi sumrec ni Pedro, sinabet ni Cornelio, ket nagparintumeng iti sacaananna, ken nagrucbab isuna.

5 And now send men to Joppa, and call for *one* Simon, whose surname is Peter:

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Joppa.

9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

13 And there came a voice to him, **Rise, Peter; kill, and eat.**

14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

15 And the voice *spoke* unto him again the second time, **What God hath cleansed, that call not thou common.**

16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what *is* the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged *them*. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

24 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

26 Ngem pinatacder ni Pedro, a kunkunana, Tumacderca; siac ket maysanac met la a tao.
 27 Ket idi a makisasao kencuana, simrec, ket nasaracanna dagiti adu a naggurnong.
 28 Ket kinunana cadacuada, Ammoyo a saan nga naincalintegan iti maysa a lalaki a Judio ti makitipon, weno mapan iti sabali a nacion; ngem impakita caniac ti Dios nga awan coma ti tao a naganec ti narugit ken ti di nadalus.
 29 Gapuna immayac a saan a nagsukir, apaman a naibaonnac: Damagec ngarud no ania ti gapuna nga pinaayabandac?
 30 Ket kinuna ni Cornelio, Uppat nga aldawen ti napalabas ket nagay-ayunarac agingga iti daytoy met la nga oras; ket iti horas a maicasiam nagcararagac idiyay balayco, ket, adtoy, maysa a lalaki nagtaader iti sangoanac a nagcawes ti macapurar,
 31 Ket kinunana, Cornelio, naipangag ti cararagmo, ket dagiti limlimosmo nalagip iti imatang ti Dios .
 32 Agbaonca ngarud idiyay Joppe, ket paayabam ni Simon, a napanaganan ti Pedro; daytoy agdagus iti balay ni Simon nga agecurcurti iti igid ti baybay: isu, nga inton umay, makisaonto kenza.
 33 Gapuna dagus a nagaonac kenza; ket naimbag ti inaramidmo ta immayca. Ita ngarud addacami amin ditoy a sisasaclang iti sangoanan ti Dios, tapno denggenmi amin a banbanag nga imbilin kenza ti Apo.
 34 ¶ Ket ni Pedro nagsao, ket kinunana, Kinapudnona a makitac a ti Dios saan a mangidumduma cadagiti tao:
 35 Ngem uray ania a nacion dagiti agbuteng kencuana, ken agaramid ti kinalinteg, macaay-ayoda kencuana.
 36 Ti sao nga inbaon ti Dios cadagiti annac ti Israel, ti panangicascasaba ti talna a maipuon ken Jesus Cristo: (isu ti Apo dagiti isuamin:)
 37 Dayta a sao, kunak, ken ammoyo, a nagracurac iti amin a Judea, nangrugi idiyay Galilea, idi calpasan ti pammautizar nga incascasaba ni Juan;
 38 No casano ti panangpulot ti Dios ken Jesus a taga Nazaret iti Espiritu Santo ken ti pannacabalin: isu a namagpagna a nagar-aramid ti naimbag, ket inagagasanna amin dagiti pinarparigat ti sairo; ta ti Dios adda idi kencuana.
 39 Ket dacami dagiti sacsi cadagiti amin nga inaramidna iti daga dagiti Judio, ken idiyay Jerusalem; isu a pinapatayda ken imbitinda iti cayo:
 40 Isu pinagungar ti Dios iti maicatlo nga aldaw, ken imparangarangna iti napanayag;
 41 Saan nga iti amin nga tattao, no di ket dagiti sacsi idi a pinili ti Dios, uray dacami, a nakipangan ken nakiinum kencuana calpasan ti panagungarna cadagiti natay.
 42 Ket imbilinna cadacami a mangasabacami cadagiti tattao, ken mangsaci nga isu ti dinutocan ti Dios nga Ocom dagiti nabbiag ken natay.
 43 Isu a patalgedan dagiti amin a mammadto, a gapu iti naganna siasinoman a mamati kencuana ket awatennanto ti pannacaiccat dagiti basbasolna.
 44 ¶ Idi a sasaoen pay laeng ni Pedro dagitoy a sasao, ti Espiritu Santo bimmaba cadacuada cadagidi amin nga nagdengngeg ti sao.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.
 27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.
 28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.
 29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?
 30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,
 31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.
 32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.
 33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.
 34 ¶ Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:
 35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.
 36 The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)
 37 That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;
 38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.
 39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:
 40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;
 41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.
 42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.
 43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.
 44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 Ket dagidi nacugit a namati nagsiddaawda la unay, dagidi immay a nakicuyog ken Pedro, gapu ta cadagiti met Gentil ket naiburay met cadacuada iti parabur ti Espiritu Santo.

46 Ta nangneggida ida nga agsasao cadagiti nadumaduma a pagsasao, ken intantan-ocda ti Dios. Idin simmungbat ni Pedro,

47 Mabalin ti siasinoman a tao ti manglapped iti danum, tapno dagitoy saanda a mabautizaran, dagitoy nga immawat iti Espiritu Santo a cas met cadatayo?

48 Ket binilinna ida a mabautizaranda iti nagan ti Apo. Idin kiniddawda kencuana nga agbat pay coma iti sumagmamano nga aldaw.

CAPITULO 11

1 Ket dagidi apostol ken dagidi cacabsat nga adda idiy Judea nangegda a dagiti Gentil inawatda met ti sao ti Dios.

2 Ket idi simmang-at ni Pedro sadi Jerusalem, dagidi nacugit ket nakisubangda kencuana,

3 A cunkunada, Napanca cadagiti tao a saan a nacugit, ket nakipanganca cadacuada.

4 Ngem ni Pedro rinuggianna a sinimpzon, ket impalawagna cadacuada iti naurnos, a kunana,

5 Addaac idi idiy ili ti Joppe nga agcarcararag: iti pannacaimayengco nakitac ti maysa a parparamata, Maysa nga damili a bumabbaba, a casla maysa idi a dackel a lupiter, a naibaba nanipud langit cadagiti uppat a pingirna; ket immay agingga caniac.

6 Isu nga idi minatmatac, nalasinco, ket nakitac dagiti nagsaca ti uppat nga animal iti daga, ken an-animal nga atap, ken agcarcarayam, ken tumatayab ti tangatang.

7 Ket nangneggco ti maysa a timec a nageuna caniac, **Tumacderca, Pedro; pumartica ket agsidaca.**

8 Ngem kinunac, Saan, Apo: ta uray caano awan pay ti narugit wenco di nadalus a simrec itoy ngiwatco.

9 Ngem ti timec simmungbat manen caniac manipud langit, **Ti dinalusan ti Dios, dica naganen a narugit.**

10 Ket daytoy naaramid a namitlo: ket naunosda amin a naipangato manen sadì langit.

11 Ket, adtoy, naigiddato nga nagtacder dagiti tallo a tattao nga immay iti sangoanan ti balay nga ayanco idi, a naibaon caniac nanipud Cesarea.

12 Ket ti Espiritu kunana a makicuyogac cadacuada, nga awan duadua. Ket immay pay ti innem a cacabsat a nanguyog caniac, ket simreccami iti balay di lalaki:

13 Ket sinaritana cadacami no casano ti pannacikitana iti angel idiy uneg ti balayna, a nagtacder ket kinunana kencuana, Mangibaonca dagiti tattao idiy Joppe, ket paayabam ni Simon, a napanaganan ti Pedro;

14 Isu saoennanto kenza dagiti sasao, tapno sica ken ti amin a balaymo maisalacanto.

15 Ket idi a rinuggiacon ti nagsao, ti Espiritu Santo bimmaba cadacuada, a cas met cadatayo idi damo.

16 Ket idin nalagipco daydi sao ti Apo, cas kinunana, **Ni Juan kinapudnona a nangbautizar iti danum; ngem dacayo mabautizarancyo iti Espiritu Santo.**

17 No ngarud ti Dios intedna ti sagut a cas capadpada ti intedna cadatayo, nga mamati ken Apo Jesus Cristo;

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER 11

1 And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded *it* by order unto them, saying,

5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7 And I heard a voice saying unto me, **Arise, Peter; slay and eat.**

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9 But the voice answered me again from heaven, **What God hath cleansed, that call not thou common.**

10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, **John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.**

17 Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ;

asinoac cadi, a macabalin coma a mangpawil iti Dios?
18 Ket idi nangngegda dagitoy a banbanag, nagulimecda, ket intan-ocda ti Dios, a kunada, No casta ngarud ti Dios ket intedna met cadagiti Gentil ti panagbabawi a pacabiagan.
19 ¶ Dagiti ngarud naiwaraswaras gapu ti pannacaiddadanés nga napataud gapu ken Esteban namagnagnada agingga idiy Fenicia, ken Chipre, ken Antioquia, a incascasabada ti sao cadagiti laeng Judio.
20 Ket dadduma cadacuada a lallaki a taga Chipre ken Cirene, nga, idi immayda idiy Antioquia, nagsaoda met cadagiti Griego, ket incascasabada ni Apo Jesus.
21 Ket ti ima ti Apo adda cadacuada: ket dackel a bilang dagiti namati, ken nagsubli iti Apo.
22 ¶ Ket dagitoy a damdamag ket naammoan ti iglesia idiy Jerusalem: ket imbaonda ni Bernabe, tapno mapan coma uray iti cas caadaya idiy Antioquia.
23 Isu, nga idi nacagtek, ken nikitana ti parabur ti Dios, nagrag-o, ket binagbagaanna ida amin, tapno babaen ti natalged a puso agtalaidea comita iti Apo.
24 Ta isu ket maysa nga lalaki a naimbag, ken napno iti Espiritu Santo ken ti pammati: ket adu nga tattao iti nainayon iti Apo.
25 Idin napan ni Bernabe idiy Tarso, tapno sapulenna ni Saulo:
26 Ket idi a nasaracanna, impanna idiy Antioquia. Ket calpasanna, iti bayat ti maysa a tawen ket nikitiponda iti iglesia, ken sinursuanda dagiti adu a tattao. Ket dagiti adalan naawaganda idi iti Cristiano ket nangrugi daytoy idiy Antioquia.
27 ¶ Ket cadagidi nga al-aldaw immay dagiti mammadto nanipud Jerusalem inggana idiy Antioquia.
28 Ket timmacder ti maysa cadacuada a managan Agabo, ket impaca-ammona gapu iti Espiritu nga addanto maysa a dackel a bisin iti amin a lubong: isu a naaramid cadagidi aldaw ni Claudio Cesar.
29 Idin dagidi adalan, sagtunggal maysa a cas iti cabaelanna, pinanggepda iti mangipaw-it ti tulong cadagidi cacabsat nga agnaed idi sadi Judea:
30 Isu met ti inaramidda, ket impaw-itda cadagidi panglacayen babaen iti im-ima da Bernabe ken Saulo.

CAPITULO 12

1 Itan a tiempo ket ni ari Herodes inyunnatna dagiti imana tapno ranggasanna cadagiti dadduma iti iglesia.
2 Ket pinatayna ni Santiago a cabsat ni Juan babaen iti campilan.
3 Ket idi nikitana a naay-ayo dagidi Judio, intuloyna a tiniliw met ni Pedro. (Ket isu idi dagiti aldaw ti tinapay nga awan levadurana.)
4 Ket idi a natiliwna, impupocna iti pagbaludan, ket inyawatna iti uppat a saggapat a soldado nga agbantay kenuana; a cayatna nga isaclang no malpas ti fiesta ti Ister cadagiti umili.
5 Ni Pedro ngarud ket adda a naipupoc iti pagbaludan: ngem ti iglesia kinararaganda iti Dios ti di agsarday a maipuon kenuana.
6 Ket idi alaen coman ni Herodes, daydi met laeng a rabii ni Pedro matmaturog a nagtengngaan dagiti dua a

what was I, that I could withstand God?

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judea:

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER 12

1 Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers,

soldado, a dua ti cawarna: ket dagidi guardia addada iti sangoanan ti ruangan tapno bantayanda ti pagbaludan.

7 Ket, adtoy, ti angel ti Apo immay ti dennana, ket maysa a silaw linawaganna ti pagbaludan: ket tinugkicna ti bacrang ni Pedro, ken binangonna, a kunana, Tumacderca a dasas. Ket dagidi cawarna nagtinnagda cadagidi imana.

8 Ket kinuna kencuana ti angel, Agbarikesca, ket igalutmo dagiti pallocam. Ket casta ti inaramidna. Ket kinunana kencuana, Agcawesca, ket surotennac.

9 Ket isu rimmuar, ken simmuot kencuana; ket dina impagarup a napudno daydi ar-aramiden ti angel; no di ket impapanna a nakaita ti maysa a parparmata.

10 Ket idi a nalabasanda ti umuna ken maicaddua nga agbanbantay, dimtengda iti ruangan a landoc nga agturong iti ili; a naglucat nga is-isu cadacuada: ket idi a rimmuarda, nagnada iti maysa a dalan; ket idin daydi angel simminna kencuana.

11 Ket ni Pedro idi a nabigbigna ti casasaadna, kinunana, Ita mapnecac a pudno, a ti Apo imbaonna ti angelna, ket insalacannac iti ima ni Herodes, ken iti amin nga inanamaen dagiti tattao a Judio.

12 Ket idi apaman a naawatanna, napan iti balay ni Maria nga ina ni Juan, a napanaganan ti Marcos: isu nga ayan dagiti adu a naurnong nga agcarcararag.

13 Ket ni Pedro tinuctocna ti ridaw iti ruangan, ket maysa a balasang immayna dinenegg, a managan Rode.

14 Ket idi a nailasinna ti timec ni Pedro, dina linuctan ti ruangan gapu ti ragsacna, no di ket timmaray idiy uneg, ket impadamagna a ni Pedro agtactacder iti sangoanan ti ruangan.

15 Kinunada kencuana, Mauyoungca. Ket isu impaneccneca a casta ti pudno. Ngem kinunada, Isu ti angelna.

16 Ngem ni Pedro intuloyna ti nagtuctoc: ket idi linucatanda ti ruangan, nikitada, ket nagmaalmalangada.

17 Ngem isu, idi a sininiassanna ida iti imana nga agulimecda, sinaona cadacuada no casano ti panangala kencuana ti Apo iti pagbaludan. Ket kinunana, Ipacaammoyo daytoy ken Santiago, ken cadagiti cacabsat. Ket pimmanaw, ket napan iti sabali a disso.

18 Idi a bimmigat, dackel a riri ti napataud cadagidi soldado, no ania ti naaramid ken Pedro.

19 Ket ni Herodes idi sinapulna, ket dina nasaracan, pinalutputna dagidi agbanbantay, ket pinaipanna ida ken patay. Ket simmalog nanipud Judea agingga iti Cesarea, ket nagnaed sadiay.

20 ¶ Ket ni Herodes silulucsaw unay cadagiti taga Tiro ken cadagiti taga Sidon: ngem nagtitimpuyogda a napan kencuana, ket ida a ginayyemda ni Blasto a mapagtalcon iti balay ti ari, dinawatda ti cappia; ta dagiti il-ilida mataraonanda cadagidi dagdaga ti ari.

21 Ket iti maysa nga aldaw a natudingan ni Herodes, nagcawes iti naarian a pagan-anay, ket timmugaw iti tronona, ket nagbitila cadacuada.

22 Ket dagiti umili indir-ida, a kunada, Daytoy timec ti maysa a dios, ket saan a tao.

23 Ket dagus nga kinabil ti angel ti Apo, gapu ta saanna nga inted ti Dios ti kinadayag: ket kinnan dagiti igges, ken natay isuna.

bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and *there* abode.

20 ¶ And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.

21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, *saying*, It is the voice of a god, and not of a man.

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 ¶ Ngem ti sao ti Apo ket rimmang-ay ken immadu.
 25 Ket da Bernabe ken Saulo nagsublida nanipud Jerusalem, idi nalphasan iti nacaibaonanda, ket incuyogda ni Juan, a napanaganan iti Marcos.

CAPITULO 13

1 Ket adda idi idiy iglesia sadi Antioquia dagiti mammadto ken dagiti mannursuro; da Bernabe, ken Simon a managan Niger, ken ni Lucio a taga Cirine, ken ni Manahen, a kinatagibian ni Herodes a tetrarca, ken ni Saulo.
 2 Ket idi nga agdaydayawda iti Apo, ken agay-ayunarda, ti Espiritu Santo kunana, Ilasinyyo da Bernabe ken Saulo a maipaay ti aramid a nangayabac caniada.
 3 Ket idi nalphasa a nagayunar ken nacararag, ken impatyada dagiti im-imada caniada, pinalubosanda ida.
 4 ¶ Gapuna, idinto nga imbaon ida ti Espiritu Santo, simmalogda idiy Seleucia; ket nanipud idiy naglayagda a napam idiy Chipre.
 5 Ket idi addada idiy Salamina, incascasabada ti sao ti Dios cadagidi sinagogue dagiti Judio: ket adda met ni Juan a tumultulong cadacuada.
 6 Ket idi a nalasatda ti amin a puro agingga idiy Pafo, nasaracanda ti maysa a tao a managsalamangca, saan a pudno a mammadto, Judio, a managan Bar-jesus:
 7 Isu caddua ti gobernador ti ili, ni Sergio Palo, lalaki a manakem; daytoy inayabanna da Bernabe ken Saulo, ket tinarigagayanna a denggen ti sao ti Dios.
 8 Ngem ni Elimas a managsalamangca (ta castoy ti caipapanan ti naganna) sinupringna ida, ket sinapsapulna nga iyadayu di gobernador iti pammati.
 9 Ngem ni Saulo, (a managan met ti Pablo,) a sipupunno iti Espiritu Santo, ket minatmatanna isuna,
 10 Ket kinunana, O napno ti amin nga ulbod ken amin a kinadakes, anac ti diablo, cabusor iti amin nga kinalinteg, dicanto umingga nga mangilkillo cadagiti nalinteg a dalan ti Apo?
 11 Ket ita, adtoy, ti ima ti Apo agdisso kenca, ket mabulseccanto, nga dicanto makita ti init iti sumagmamano nga aldaw. Ket naigiddato a kinullaapan ti sipnet; ket napan a nagar-aricap a nagsapsapul ti mangibin kencuana.
 12 Idin daydi gobernador, idi nakitana ti naaramid, namati, a sisididaaw iti sursuro ti Apo.
 13 Ket idi da Pablo ken dagiti cadduana naglayagda nanipud Pafo, dimtengda idiy Perge ti Pamfilia: ket ni Juan simmina cadacuada ket nagsubli idiy Jerusalem.
 14 ¶ Ngem idi pimmanawda nanipud Perge, dimtengda idiy Antioquia ti Pisidia, ket simrecca iti sinagogue iti aldaw a panaginana, ket nagtugawda.
 15 Ket calpasan ti pannacabasa ti linteg ken dagiti mammadto dagiti turayen ti sinagogue nangibaonda cadacuada, a kunada, Lallaki ken cacabsat, no adda cadacayo sao a pammabaga cadagiti umili, agsaocayo.
 16 Idin ni Pablo timmacder, ket idi a sininiasanna ida iti imana kunana, Lallaki nga Israelitas, ken dacayo nga agbuteng iti Dios, dumngegcayo.
 17 Ti Dios daytoy ili nga Israel pinilina dagiti ammatayo, ket intan-ocna ti ili idi nagtaengda a

24 ¶ But the word of God grew and multiplied.
 25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

CHAPTER 13

1 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.
 2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.
 3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.
 4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.
 5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.
 6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus:
 7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.
 8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.
 9 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,
 10 And said, O full of all subtlety and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?
 11 And now, behold, the hand of the Lord *is* upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.
 12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.
 13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.
 14 ¶ But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.
 15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.
 16 Then Paul stood up, and beckoning with *his* hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.
 17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in

gangannaet idiy daga ti Egipto, ket iti nabileg a tackiagna inruarna ida idiyay.

18 Ket iti bayat ti aguppat nga pulo a tawen pinalubosanna ida cadagiti ug-ugalida idiy let-ang.

19 Ket idi a rinebbeccna dagiti pito a nacion idiy daga ti Canaan, biningayna cadacuada nga impatawid ti daga.

20 Ket idi calpasan dagitoy iniccanna ida iti oc-ocom iti aguppat a gasut ket lima pulo a tawen, agingga ken Samuel a mammadto.

21 Ket calpasanna tinarigagayanda ti ari: ket inted ti Dios cadacuada ni Saul anac ni Kis, lalaki iti caputotan ni Benjamin, iti bayat ti uppata pulo a tawen.

22 Ket idi nga iniccatna isuna, binangonna cadacuada ni David nga arida; nga iniccanna met ti pangpanecnec, a kinunana, Nasaracac ni David nga anac ni Jesse, tao nga sumurot iti pusoc, isu a mangaramidto iti isuamin nga pagayatac.

23 Iti caputotan daytoy a tao ti Dios a cas incarina imbangonanna ti Israel ti Manangisalakan, isu ni Jesus:

24 Isu nga incascasaba ni Juan nga inpacpacaua ti pammautizar ti panagbabawi iti isuamin nga umili ti Israel idi saan pay nga dimteng.

25 Ket idi madama ni Juan a turturposenna ti nacaibaonanna, kinunana, Asinoac iti panangipapanyo? Saan a siac daydi. Ngem, adtoy, umay sumaruno caniac ti maysa, a diac maicari a mangwarwar cadagiti sapatos dagiti saccacana.

26 Lallaki ken cacabsat, annac ti caputotan ni Abraham, ken cadacayo nga agbuteng iti Dios, cadacayo iti pacibaonan ti sao daytoy a pannacaisalakan.

27 Ta dagidi agnaed idiy Jerusalem, ken dagidi turayenda, gapu ta isu dida nailasin, ken dagiti timec dagiti mammadto nga mabasa iti tunggal aldaw a panaginana, tinungpalda iti panangdusada kencuana.

28 Numan pay awan ti nasaracanda a gapu tapno mapapatay, dinawatda latta ken Pilato nga mapapatay.

29 Ket idi a natungpal dagiti isuamin nga banag a naisuraten iti maipapan kencuana, isu imbabada idi cayo, ket incabilda iti tanem.

30 Ngem ti Dios pinagungarna isuna cadagiti natay:

31 Ket nakitada iti adu nga aldaw dagidi naicuyog kencuana a simmang-at nanipud Galilea agingga iti Jerusalem, nga isuda ita dagiti sacsina cadagiti umili.

32 Ket ipaca-ammomi cadacayo dagiti naimbag a damdamag, daydi cari a naaramid cadagidi ammatayo,

33 Ti Dios tinungpalna cadagiti annactayo, a pinagungarna manen ni Jesus; a cas met iti naisuraten iti maicaddua a salmo, Sica ti Anacco, pinutotca itoy nga aldaw.

34 Ket no maipapan iti panangpagungarna kencuana cadagiti natay, tapno uray caano saanen nga agrupsa, castoy ti kinunana, Itdecto cadacayo dagiti awan panagduduana a pananga-asi ken David.

35 Ta kunana met iti sabali a salmo, Dicanto ipalubos a Ti Santom mapadasna ti agrupsa.

36 Ta ni David, calpasan ti panagservina ti bucodna a tiempo babaen iti pagayatan ti Dios, naturog, ket naitipon cadagidi ammana, ket napadasna ti nagrupsa:

the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

20 And after that he gave *unto them* judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the *son of* Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man's seed hath God according to *his* promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not *he*. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of *his* feet I am not worthy to loose.

26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him*.

28 And though they found no cause of death in *him*, yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.

30 But God raised him from the dead:

31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Wherefore he saith also in another *psalm*, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 Ngem isu, daydi a pinagungar ti Dios, saanna nga napadasan ti ngrupsa.
 38 ¶ Ammoenyo ngarud, lallaki ken cacabsat, a maipuon iti nagan daytoy a tao maicasaba cadacayo ti pannacapacawan dagiti basbasol:
 39 Gapu kencuana dagiti amin nga mamati ket mapalinteg cadagiti isuamin a banbanag, a dicayo nacapalintegan babaen cadagiti linteg ni Moises.
 40 Agalluadcayo ngarud, di la ket ta umay cadacayo, dagiti sinao dagiti mammadto;
 41 Adtoy, dacayo a managuyaw, ket agsiddaawcayo, ket mapucawcayo: ta aramidec iti maysa nga aramid cadagiti aldawyo, aramid a diyo patien uray caanoman, uray pay maysa a tao ti mangipacaammo cadacayo.
 42 Ket idi rimmuar dagiti Judio idiy sinagoga, dagiti Gentiles dinawatda nga dagitoy a sasao maicasaba coma cadacuada iti sumuno nga aldaw a panaginana.
 43 Ket idi a nagsisina ti gimong, adu dagidi Judio ken dagidi nasingpet a napasurot simmuordta cada Pablo ken Barnabe: isuda, a nakisao cadacuada, ket binagbagaanda ida nga agtultuloyda iti parabur ti Dios.
 44 ¶ Ket iti sumuno nga aldaw a panaginana immay ti nganngani amin nga umili a nagdengeg ti sao ti Dios.
 45 Ngem dagiti Judio idi nikitada dagiti adu a tattao, napnoda iti imun, ket sinupringda dagiti banbanag a sinao ni Pablo, ket nakisinnuppiatda ken nagtabbaawda.
 46 Ket da Pablo ken Bernabe sibibilegda, ket kinunada, Masapul a ti sao ti Dios maipalawag coma nga umun-una cadacayo: ngem iyantangay dicayo mangicancano, ipatoyo a dicayo maicari iti biag nga agnanayon, adtoy, incami ngarud cadagiti Gentil.
 47 Ta casta ti imbilin cadacami ti Apo, kinunada, Incabilca a maysa a silaw dagiti Gentil, tapno sica ti pacaisalacanan agingga dagiti ungti daga.
 48 Idi nangeg dagiti Gentil daytoy, nagragsacda, ket indaydayawda ti sao ti Dios: ket amin dagidi natudingan iti biag nga agnanayon namatida.
 49 Ket ti sao ti Apo nagdinamag cadagiti isuamin a beddeng.
 50 Ngem dagiti Judio sinulbogda dagidi natulnog ken naindayawan a babbai, ken dagidi panguloen ti ili, ket dinuroganda ida a mangidadanies cada Pablo ken Barnabe, ket pinagtalawda ida cadagiti beddengda.
 51 Ngem pinampagda ti tapoc dagiti sacsacada a maibusor cadacuada, ket napanda idiy Iconio.
 52 Ket dagidi adalan napnoda iti rag-o, ken iti Espiritu Santo.

CAPITULO 14

1 Ket napasamac idiy Iconio, a nagcuyogda a simrec iti sinagoga dagiti Judio, ket nagsaoda, ket iti nagbanaganna namati dagiti adu unay a Judio ken Griego.
 2 Ngem dagidi Judio a di namati riniribucda dagiti Gentil, ket pinadakesda dagiti pampanunotda a bumusor cadagidi cacabsat.
 3 Nagbayagda ngarud ti adu nga aldaw a nagsasao a sitatalgaed iti Apo, a nangpanecnec iti sao ti paraburna, nga impalubosna a dagiti im-imada inaramidda dagiti

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 ¶ Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 ¶ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 For so hath the Lord commanded us, *saying*, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

CHAPTER 14

1 And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by

datdatlag ken pagsidsiddaawan.

4 Ngem nacgaddua dagiti tattao iti ili: ket dagidi dadduma nakitimpuyogda cadagidi Judio, ngem dagidi sabali nakitimpuyogda cadagiti apostol.

5 Ket idi a dumuclos coma dagidi Gentil, ken dagidi met Judio agraman dagiti panguloenda, a mangranggas cadacuada, ken mangubor cadacuada,

6 Nadlawda daytoy, ket napanda naglemmeng idiy Listra ken Derbe, ken cadagiti il-ili ti Licaonia, ken cadagiti dagdaga a cabangibang iti aglawlaw:

7 Ket idiy incascasabada ti evangelio.

8 ¶ Ket agtugtugaw idi ti maysa a tao idiy Listra, a nacapuy dagiti sacsacana, pilay nanipud idi nayanac, nga dipay pulos nagna uray caano:

9 Daytoy nangnegrna ni Pablo nga agsasao: isu nga idi minatmatanna, ket idi makitana nga adda pammataina a maagasan,

10 Kinunana a nagpuccaw, Tumacderca nga nalinteg cadagiti sacsacan. Ket limmagto ket nagna.

11 Ket dagidi adu a tao idi nakitada ti inaramid ni Pablo, impigsada ti timecda, a nacguna iti pagsasao idiy Licaonia, Dagiti dios bimmabada cadatayo a casla tattao.

12 Ket inawaganda ni Bernabe, ti Jupiter; ket ni Pablo, Mercurio, ta isu idi ti nangnangruna a agsasao.

13 Ket daydi padi ni Jupiter, adda idi iti sangoanan ti ili, nangyeg cadagiti toro ken balangat iti sangoanan dagiti ruangan, ket cayatna coma ti mangidaton agraman cadagiti adu a tao.

14 Ket idi dagiti apostol, da Bernabe ken Pablo, nangeeda daytoy, pinigisda dagiti pagan-anayda, ket simmarangetda cadagiti tattao, a nagpucpuccawda,

15 Ket cunkunada, Lallaki, apayapay aramidenyo dagitoy? Tattao cami met a cas iti kinataoyo, ket incasabami cadacyo tapno manipud cadagitoy kinaubbaw a banag agsublicayo coma iti Dios a sibbiag, a nagaramid iti langit, ken daga, ken ti taaw, ken ti isuamin nga adda cadacuada:

16 Isu a cadagiti caputotan a limmabas impalubosna cadagiti amin a nacion a nagnada cadagiti daldalanda.

17 Nupay casta saanna a binaybay-an nga awan macasacsi kencuana, a nagaramid ti naimbag, ken inicannatayo iti tudo manipud langit, ken nabunga a tiemtiempo, a pinunnona dagiti puspusotayo ti taraon ken ragsac.

18 Ket uray pay cadagitoy a sasao nagistayan dida nabalinan a pinasardeng dagidi adu a tao, iti panangigay-atda ti daton cadacuada.

19 ¶ Idin dimteng dagiti Judio a taga Antioquia ken Iconio, ket idi a sinulbogda dagiti adu a tao, inuborda ni Pablo, ket ginuyudguyodda nga inruar iti ili, nga impapanda nga isu ket natayen.

20 Ngem, idi nga linicmut dagidi adalan, timmacder, ket simrec iti ili: ket iti cabigatanna napan agraman ken Bernabe idiy Derbe.

21 Ket idi a naicascasabada ti evangelio iti daydi nga ili, ken nacaisursuroda cadagiti adu nga adalan, nagsublida idiy Listra, ken Iconio, ken Antioquia,

22 A pinatibkerda dagiti cararrau dagiti adalan, a binagbagaanda ida nga agtalinaedda iti pammati, ket

their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

6 They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

8 ¶ And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19 ¶ And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

22 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through

kinunada a masapul a lasatentayo dagiti adu a rigrigat iti iseserrectayo iti pagarian ti Dios.

23 Ket iti calpasan ti panangtudingda cadagiti panglacayen a maipaay iti tunggal iglesia, ket iti calpasan iti panagcararagda a napacuyogan cadagiti panagayunar, intalecda ida iti Apo, isu nga pinatida.

24 Ket calpasanna iti ilalabasda idiy Pisdia, dimtengda sadiay Pampilia.

25 Ket iti calpasan ti panangicascasabada iti sao idiy Perge, simmalogda idiy Atalia:

26 Ket nanipud sadiay naglayagda a napan idiy Antioquia, isu a nacaidotananda iti parabur ti Dios a maipaay iti aramid a tinurposda.

27 Ket idi a nacagtengda, ken naurnongda ti iglesia, sinaritada dagiti amin a banag nga inaramid ti Dios nga panangaramatna cadacuada, ken no casano ti pananglucatna ti ruangan ti pammati cadagiti Gentil.

28 Ket idiy nakipagnaedda iti nabayag a tiempo cadagidi adalan.

CAPITULO 15

1 Ket adda tattao a naggapu idiy Judea ket insuropa dagiti cacabsat, a kinunada, No dicayo pacugit a cas iti pagalagadan ni Moises, saanyo a mabalin ti maisalakan.

2 Idi napataud ti suppiat ken ringgor a napinget cada Pablo ken Bernabe ken cadagitoy, pinilida da Pablo ken Bernabe, ken dagiti dadduma cadacuada, tapno mapanda idiy Jerusalem cadagiti apostol ken cadagiti lallacay tapno maiyumanda daytoy a suppiat.

3 Idi ngarud nga napalubosan idan iti iglesia, limmabasda idiy Fenicia ken Samaria, a sinarsaritada ti panagbalbaliw dagiti Gentil: ken gapu iti daytoy rimsua iti dackel a ragsac cadagiti amin a cacabsat.

4 Ket idi dimtengda idiy Jerusalem, inawat ida iti iglesia, ken dagiti apostol ken dagiti lallacay, ket sinaritada dagiti amin a banbanag nga inaramid ti Dios babaen ti pannacaaramatda.

5 Ngem idin ket timmacder dagiti dadduma nga pasurot dagiti Fariseo a namati, a nacguna, Masapul nga cugiten ida, ken ibilin cadacuada nga tungpalenda iti linteg ni Moises.

6 ¶ Ket naggurong dagiti apostol ken dagiti lallacay tapno adalenda daytoy a banag.

7 Ket idi a nabangon ti dackel a suppiat, timmacder ni Pedro, ket kinunana cadacuada, Lallaki ken cacabsat, ammoyo a cadagiti napalabas nga aldaw ti Dios pinilina cadatayo, a dagiti Gentil denggenda iti ngiwatco ti sao ti evangelio, ken tapno mamatida.

8 Ket ti Dios, nga ammona dagiti puspuso, pinanecnecanna ida, nga intedna met cadacuada ti Espiritu Santo, a cas inaramidna met cadatayo;

9 Ket awan ti pacaidumduaan nga inaramidna maipapan cadatayo ken cadacuada, ket ginugoranna dagiti puspusoda iti pammati.

10 Ita ngarud apayapay suutenyo ti Dios, nga icabilo ti sangol ti tel tel dagiti adalan, nga uray dagiti ammatayo ken uray datayo saantayo a nabalinan nga inawit?

11 Ngem patientayo nga gapu iti parabur ni Apo Jesus

much tribulation enter into the kingdom of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

28 And there they abode long time with the disciples.

CHAPTER 15

1 And certain men which came down from Judaea taught the brethren, *and said*, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and *of the apostles and elders*, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as *he did* unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord

Cristo maisalacantayo, a cas met cadacuada.

12 ¶ Idin amin dagidi adu a tao nagulimecda, ket dinenggeda ni Bernabe ken Pablo, a nangisarsarita idi cadagidi amin a datdatlag ken pagilasinan nga inaramid ti Dios cadagiti Gentil babaen ti pannacaaramatda.

13 ¶ Ket iti calpasan ti panagulimecda, ni Santiago simmungbat, a kunana, Lallaki a cacabsat, denggendac:

14 Ni Simon sinaritana no casano ti panangrugi ti Dios a nangsarungcar cadagiti Gentil, tapno mangala cadacuada ti tattao a maipaay iti naganna.

15 Ket mayannugot itoy dagiti sao dagiti mammadto; a cas iti naisurat,

16 Iti calpasan dagito agsubliacto, ket bangonecto manen ti tabernaculo ni David, nga adda a natuangen; ken bangonecto manen dagiti paderna a nadadael, ken patacdereceto:

17 Tapno dagiti natda pay a tattao sapulenda ti Apo, ken amin dagiti Gentiles, nga naawagan iti naganco, cuna ti Apo, isu nga akin-aramid amin dagito.

18 Ammo ti Apo iti amin nga aramidna nanipud pay idi pangruggian iti lubong.

19 Gapuna iti panangipatoc ket, a ditayo coma riribukan idan, manipud cadagiti Gentil nga nagsubli iti Dios:

20 No di ket isurattayo cadacuada, nga umadayuda cadagiti daton a narugitan cadagiti didiosen, ken iti pannakicamalala, ken iti animal a nabeckel, ken iti dara.

21 Ta dagiti sursuro ni Moises nanipud cadagidi caputotan nga immun-una ket adda a maicascasaba iti tunggal ili, ket maibasada cadagiti sinagoga iti tunggal aldaw a panuginana.

22 Idin napanunot dagiti apostol ken dagiti lallacay, agraman ti amin nga iglesia, a mangpilida cadagiti lallaki nga ibaonda a mangcuyog cada Pablo ken Bernabe a mapan Antioquia; nga isu da Judas a napanaganan ti Barsabas, ken ni Silas, panguloen a lallaki cadagidi cacabsat:

23 Ket insuratda daytoy babaen ti pannacaaramatda; Dacami nga apostol ken panglacayen ken cacabsat cablaawanmi dagiti cacabsat a nagtaud cadagiti Gentil sadì Antioquia ken Siria ken Silicia:

24 Agsipud ta nangneggmi, a dagiti sumagmamano a tattao a naggapu cadacami pinaglagawdacayo cadagiti sasao, a riniribuda dagiti cararruayo, a kinunada, Masapulyo ti macugit, ken tungpalen ti linteg: isuda a dicam pulos binilin:

25 Napanunotmi ngarud a naimbag cadatayo, idi natiponcamí a sangcamaysa, ti mangibaon cadacayo dagiti napili a lallaki nga mangcuyog cada ay-ayatenmi a Bernabe ken Pablo.

26 Lallaki nga insaldada dagiti biagda gapu iti nagan ni Apotayo a Jesus Cristo.

27 Imbaonmi ngarud da Judas ken Silas, a mangibaganto cadacayo gapu iti panangisaoda met laeng iti daytoy a banag.

28 Ta maipagarup a naimbag iti Espiritu Santo, ken cadacami, ti di mangipabaclay cadacayo iti dacdackel nga awit ngem cadagitoy casapulan a banbanag;

29 Isu nga adaywanyo dagiti banag a naidaton cadagiti

Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law: to whom we gave no *such* commandment:

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and

didiosen, ken ti dara, ken ti animal a nabeckel, ken ti pannakicamalala: ket no agalluadcayto cadagitoy, naimbago ti aramidenyo. Sapay coma ta naimbagcayo amin.

30 Idi nga naibaondan, simmalogda idiy Antioquia: ket idi nga inurnongda dagiti adu nga tattao, intedda iti surat:

31 Ket idi nga nabasadan, nagragsacda gapu iti pannacaliwliwada.

32 Ket ni Judas ken ni Silas, idinto a mammadtoda met, binagbagaanda dagidi cacabsat iti adu nga sasao, ken pinasinkedanda ida.

33 Ket idi napalabasan ti sumaggamano nga aldaw, pinalubosan ida a sitatalna dagiti cacabsat tapno agsublida cadagiti apostol.

34 Ngem naay-ayo ni Silas nga agbati pay laeng idiy.

35 Ket da Pablo ken Bernabe nagnaedda idiy Antioquia, a nangisursuroda ken incascasabada ti sao ti Apo, agraman met dagiti adu a sabsabali a tattao.

36 ¶ Ket idi nalabes ti sumaggamano nga aldaw ni Pablo kinunana ken Bernabe, Agsublita manen ket sarungcaranta dagiti cacabsat iti tunggal ili a nangicascasabaanta ti sao ti Apo, ken kitaen no casano ti casasaadda.

37 Ket ni Bernabe cayatna coma nga icuyogda met cadacuada ni Juan, a managan ti Marcos.

38 Ngem ni Pablo pinagarupna a saan a naimbag nga icuyogda, daydi simmina cadacuada nanipud idiy Pamfilia, ken saan a nakitulong cadacuada iti trabaho.

39 Ket napataud cadacuada ti dackel a suppiat, a nagsinada a dua: ket ni Bernabe innalana ni Marcos, ket naglayag a nagturong sadi Chipre;

40 Ngem ni Pablo pinilina ni Silas, ket nagluasda, nga intalec dagiti cacabsat ida babaen iti parabur ti Apo.

41 Ket napan a simrec iti Siria ken Cilicia, a pinatalgedanna dagiti iglesia.

CAPITULO 16

1 Ket immay idiy Derbe ken Listra: ket, adtoy, adda idiy ti maysa nga adalan, a managan Timoteo, anac ti maysa a babai, a Judia, a namati; ngem ti amana ket taga Grecia:

2 Isu naimbag ti damagna cadagiti cacabsat idiy Listra ken Iconio.

3 Daytoy kinayat ni Pablo a sumurot kencuana; ket idi nga innalana kinugitna gapu cadagidi Judio nga adda cadagidiay a disso: ta ammoda amin a ni amana ket taga Grecia.

4 Ket idi lumabasda cadagiti il-ili, imbagada dagiti allagaden tapno salimetmetanda, nga imbagada dagidi apostol ken dagidi lallacay nga adda idiy Jerusalem.

5 Iti casta dagiti iglesia napabilegda iti pammati, ket immadu ti bilangda nga inaldaw.

6 Ket limmabasda iti Frigia ken ti daga ti Galacia, ket pinaritan ida ti Espiritu Santo nga icascasabada ti sao idiy Asia,

7 Ket idi dimtengda idiy Misia, ginayagayda ti napan diay Bitinia: ngem ti Espiritu saanna ida a pinalubosan.

8 Ket linabasanda ti Misia ket napanda idiy Troas.

from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

31 Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 ¶ And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.

37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

CHAPTER 16

1 Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mysia came down to Troas.

9 Ket maysa a parmata nagparang ken Pablo ti rabii; Adda nagtaader a lalaki a taga Macedonia, a nagdawat kencuana, a kinunana, Umayca ditoy Macedonia, ken tulungannacami.

10 Ket idi nakitana daydi parparmata, dagus nga inagawaanmi ti napan idiyay Macedonia, nga mapneccami a ti Apo inayabannacami a mangicasaba ti evangelio cadacuada.

11 Idi ngarud aglayagcami manipud idiyay Troas, nagtaruscami sadi Samotracia, ket iti sumuno nga aldaw idiyay Neapolis;

12 Ket namipud idiyay napancami idiyay Filipos, isu ti cangronaan nga ili iti daydiay a beddeng ti Macedonia, ken maysa a daga nga iturayanna: ket naggiancami iti daytoy nga ili iti sumagmamano nga aldaw.

13 Ket iti aldaw ti panaginana rimmuarcami iti ruar ti ili iti igid ti maysa a carayan, isu nga impapammi nga disso a pagcararaganda; ket timmugawcami, ket kinasaomi dagidi babbai nga immay.

14 ¶Ket ti maysa a babai managan Lidia, managlaco ti pagan-anay a lienzo, taga ili ti Tiatra, ken agdaydayaw ti Dios, dinenegracami: a ti pusona linuctan ti Apo, tapno denggenna dagiti sasaoen ni Pablo.

15 Ket idi a nabautizaran, agraman dagiti cabbalayna, nagdawat cadacami, a kunkunana, No impatoyo a managtalecac iti Apo, sumreccayo iti balayco, ket agdaguscayo. Ket impapilitna cadacami.

16 ¶Ket naaramid nga, idi mapmapancami iti disso a pagcararagan, sinabatnacami ti maysa a balasang nga adda espiritura a mammadles, nga it-itedna cadagiti appona ti adu a masapulanna iti panagpadpadesna:

17 Daytoy idi a simmurop iti licudan ni Pablo ken cadacami, nagpuccaw, a kunkunana, Dagitoy a tattao adipen ida ti Dios a cangatoan unay, isuda a nangipacaammo cadatayo ti dalan ti pannacaisalakan.

18 Ket daytoy inaramidna iti adu nga aldaw. Ngem ni Pablo, naglucsaw, ket sinangona a kinuna idi espiritu, Ibilinco kenza iti nagan ni Jesus Cristo rummuarca kencuana. Ket rimmuar idi met la nga oras.

19 ¶Ket idi nakita dagiti appona a rimmuaren daydi inanama ti pagsapulanda, timiliwda da Pablo ken Silas, ken ginuyodda ida idiyay plaza ken cadagiti agtuturay,

20 Ket impanda ida cadagiti mangocom, a kunada, Dagitoy a tattao, idinto a Judioda, riribukenda unay ti ilitayo,

21 Ken isuroda dagiti ug-ugali, a di naincalintegan cadacami nga awaten, ken aramiden, gapu ta taga Romacami.

22 Ket dagiti adu a tao nagmaymaysada a simmupring cadacuada: ket dagiti mangocom pinigisda dagiti pagan-anayda, ket binilinda a masaplida.

23 Ket idi nasaplitdan ida iti adu, impupocda ida iti pagbaludan, ket binilinda ti agbanbantay iti pagbaludan nga aywananna unay ida:

24 Isu, nga idi a naawatna daytoy a bilin, inserranca ida iti caunegan ti pagbaludan, ket incabilna dagiti saccasada iti tul-on.

25 ¶Ngem iti tengnga ti rabii nagcarcararag da Pablo ken Silas, ken nagscantada ti panangidayaw iti Dios: ket dagidi adda a balud nangngedga ida.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, *and* a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

14 ¶And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.

16 ¶And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19 ¶And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 ¶And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26 Ket pagammoanen ta immay iti maysa a dackel nga gingined, a dagiti pamunganayan ti pagbaludan naspigergerda: ket naigiddato a naglucat dagiti isuamin a ruangan, ket nawarwar dagidi galgalutda amin.
 27 Ket ti agbanbantay iti pagbaludan nacariing, ken idi makitana a silulucat dagiti ruangan ti pagbaludan, inasotna ti campilanna, ket ngangnani papatayenna ti bagina, ta ipappapanna a nagtalawen dagidi balud.
 28 Ngem ni Pablo nagickis ti napigsa a timec, kunana, Dica ranggasan ta bagim: ta addacami amin ditoy.
 29 Ket dimmawat ti pagsilawan, ken timmaray iti uneg, nga akgipgigerger, a nagrucob cadagiti sacsaca da Pablo ken Silas.
 30 Ket innalana ida iti ruar, ket kinunana, Sirs, ania ti rebbengco nga aramiden tapno maisalacanac?
 31 Ket kinunada, Mematica ken Apo Jesus Cristo, ket maisalacanca, sica ken ti balaymo.
 32 Ket impalawagda kencuana ti sao ti Apo, ken cadagidi amin nga adda iti balayna.
 33 Ket idi nga innalana ida iti daydi met la nga horas ti rabii, binuggoanna dagidi saplida; ket dagusda nga nabautizaran, isu ken amin dagidi cabbalayna.
 34 Ket impanna ida iti balayna, ket insangoanna ida ti canen, ket nagragrag-o, a namati iti Dios agraman ti amin a balayna.
 35 Ket idi bimmigaten, dagidi mangocom imbaonda dagiti policia, a nacguna, Palubusanyo dagidi tattao.
 36 Ket daydi agaywan ti pagbaludan impacaammona dagitoy a sao ken Pablo, Dagiti mangocom nagbaonda tapno maluc-atancayo: ita ngarud rummuarcano, ket incayo a sitatalna.
 37 Ngem kinuna cadacuada ni Pablo, Sinaplitdacami iti saclang ti amin a tao nga awan pannacasalaysaymi, idinto nga umilicami ti Roma, ket inpupocdacami iti pagbaludan; ket ita parruarendacami ti nalimed? saan la ketdi; no di ket isuda ti umay ken mangirruar cadacami.
 38 Ket dagidi policia imbagada cadagidi mangocom dagitoy a sao: ket nagbutengda, idi nangngedga nga umilida ti Roma.
 39 Ket immayda ken nagpacpacaasida cadacuada, ket inruarda ida, ken dinawatda nga pumanawda iti ili.
 40 Rimmuarda ngarud iti pagbaludan, ket simrecda iti balay ni Lidia: ket idi a naktida dagiti cacabsat, liniwliwada ida, ket calpasanna pimmanawda.

CAPITULO 17

1 Ket idi a linabasanda ti Amfipolis ken Apolonia, dimtengda idiy Tesalonica, isu nga ayan ti sinagoga dagiti Judio:
 2 Ket ni Pablo, a cas ugalina, simrec cadacuada, ket cadagiti tallo nga aldaw a panaginana nakisupsuppiat cadacuada maipapan cadagiti sursurat,
 3 Nga impalawagna ken imparangarangna, a masapul nga agsagaba ni Cristo, ken agungar cadagiti natay; ket daytoy Jesus, isu nga incascasabac cadacayo, isu ti Cristo.
 4 Ket dagiti dadduma cadacuada namatida, ket nakanitiponda cada Pablo ken Silas; ken dagiti nasingpet a Griego a dackel ti bilangda, ken babbai a natan-oc

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into *the house of Lydia*: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CHAPTER 17

1 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

saan a bassit met ti bilangda.

5 ¶ Ngem dagidi Judio a saan nga namati, idi nga nagimunda, nangalada cadagiti dakes a tattao cadagiti plaza, ket nangurnongda cadagiti tattao, ket riniribucda ti ili, ket idi a rinautda ti balay ni Jason, inagawaanda ida nga ipan coma cadagiti tattao.

6 Ket idi a dida nasaracan ida, ginuyodguyodda ni Jason ken dadduma a cacabsat iti sangoanan dagiti agturay ti ili, nga iyic-icksida, Dagito a mangriribuc a balictadenda iti lubong immayda met ditoy;

7 Isuda a pinagdagus ni Jason: ket amin dagitoy agararamidda iti maisalungasing cadagiti bilbilin ni Cesar, a cunkunada nga adda sabali nga ari, nga isu ni Jesus.

8 Ket riniribucda ti umili ken dagidi agturay ti ili, iti pannacangngedga cadagitoy a banbanag.

9 Ket idi nacaalada ti fianza cada Jason, ken dagidi dadduma, pinalubosanda ida.

10 ¶ Ket dagus a dagidi cacabsat imbaonda da Pablo ken Silas iti rabii idiy Berea: ket idi nacagtengda idiy simreeda iti sinagoga dagiti Judio.

11 Dagito ket natactacnengda ngem dagiti adda idiy Tesalonica, ta inawatda ti sao a sisasagana unay ti nakemda, ken inaldaw a sinucsukimatda dagiti sursurat, no pudno met laeng dagitoy a banbanag.

12 Iti casta namati dagiti adu cadacuada; cadagiti babbai a natan-oc a taga Grecia, ken dagiti lallaki, saan a bassit.

13 Ngem idi a naammoan dagidi Judio sadi Tesalonica nga idiy pay Berea ket icascasaba ni Pablo ti sao ti Dios, napanda met idiy, ken riniribucda dagiti tattao.

14 Ket dagus nga imbaon dagidi cacabsat ni Pablo a cas mapan iti taaw: ngem da Silas ken Timoteo nagbatida pay laeng sadiay.

15 Ken dagidi nanguyog ken Pablo impanda idiy Atenas: ket nangipaawat iti bilin a mapan ken Silas ken Timoteo tapno umayda coma kencuana iti cedarasan a pamuspusan, isu ngarud a nagluasdha.

16 ¶ Ket bayat ti panagur-uray ni Pablo cadacuada idiy Atenas, daydi espiritura maririboc, iti panagbuybuyana iti ili a naitea a supupunno cadagiti didiosen.

17 Gapuna nakisupsuppiat idiy sinagoga cadagidi Judio, ken cadagidi nasingpet a tattao, ken inaldaw a nakisuppiat cadagidi nacasarac kencuana iti plaza.

18 Ket dadduma met cadagiti filosofo nga Epicureo, ken Estoico, nakisupsuppiatda kencuana. Ket dagiti dadduma kinunada, Anianto ti saoen daytoy a salawasaw? ket dadduma kunada met, Casla maysa a manangicasaba cadagiti gangannaet a didiosen: ta incascasabana cadacuada ni Jesus, ken ti panagungar.

19 Ket isu innalada, ken impanda iti Areopago, a cunkunada, Mabalin nga ammoenmi no ania daytoy a baro a sursuro, nga inca sasaoen?

20 Ta iyegmo cadagiti lapayagmi dagiti banag nga saanmi pay a nangnangngeg: cayatmi ngarud nga ammoen no ania ti cayatna a saoen daytoy.

21 (Ket amin a taga Atenas ken dagiti gangannaet nga agnaed idiy ket awan ti sabali a sangsangoenda, no di la agsao, wenco agdengngeg iti baro a banag.)

22 ¶ Ket timmader ni Pablo iti tengnga idiy turod a Mars, ket kinunana, Lallaki a taga Atenas, makitac nga

5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

10 ¶ And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is*?

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, *Ye* men of Athens, I perceive that in all things ye

iti isuamin a banbanag ket managindadayawcayo unay.
23 Ta iti ilalabasco, ket nakitac dagiti raraemenyo, nasaracac ti maysa nga altar nga naisurat daytoy, MAIPAAY TI DI AMMO A DIOS. Dayta ngarud diyo ammo a raraemenyo, isu ti ipadamagco cadacayo.
24 Ti Dios a nangaramid iti lubong ken dagiti amin a banbanag nga adda kencuana, idinto nga isu ti Apo ti langit ken daga, ket saan nga agnaed cadagiti templo nga inaramid dagiti im-ima;
25 Ket di met pagrubbaban babaen cadagiti im-ima dagiti tattao, a casla ket adda aniaman a pacasapulanna, idinto nga isu ti mangtad cadagiti isuamin nga biag, ken anges, ken dagiti amin a banbanag;
26 Ket inaramidna iti maymaysa a dara iti amin nga pagpagilian dagiti tattao tapno agnaedda iti amin a rabaw iti daga, ket intudingna ti panagsasaganad dagiti tiempo, ken dagiti beddeng iti pagtaenganda;
27 Tapno sapulenda coma iti Dios, bareng no ti panagricricnada, isu ket masaracanda, uray pay no adda iti saan nga adayu iti tunggal maysa cadatayo:
28 Ta kencuana agbiagtayo, ken aggunaytayo, ket mataginayon ti kinataotayo; a cas met dagiti dadduma a dumadallotyo ket kinunada, Ta caputotannatayo met.
29 Idinto ngarud a caputotannatayo ti Dios, ditayo rebbeng a pagarupen a ti Dios umasping iti balitoc, wenco iti pirac, wenco iti bato, a kinitikitan nga parnuay ti laing ken ti isip ti tao.
30 Dagitory ngarud nga tiemtiempo iti kinacuneng ket pinalabas ti Dios ida; ngem ita ibilinna cadagiti amin a tattao cadagiti isuamin a disso nga agbabawida:
31 Agsipud ta intudingna iti maysa nga aldaw, a panangocommando a sililinteg iti lubong gapu iti daydiy lalaki a tinudinganna; a pinanecnecanna a sitatalged cadagiti isuamin a tattao, a pinagungarna cadagiti natay.
32 ¶ Ket idi nangneggdan ti maipapan iti panagungar dagiti natay, dagidi dadduma ket kinatcatawaanda: ken dagidi sabsabali kinunada, Denggendarcanto pay manen no iti maipapan daytoy.
33 Ket iti casta rimmuar ni Pablo iti nagtengaanda.
34 Numan pay casta dagidi dadduma a tao nakitiponda kencuana, ken namatida: ket nairaman cadagitoy ni Dionisio nga Areopago, ken maysa a babbai a managan Damaris, ken dadduma pay cadacuada.

CAPITULO 18

- 1 Idi napalabas dagitoy a banbanag ni Pablo pimmanaw idiy Atenas, ket napan idiy Corinto;
- 2 Ket nasaracanna ti maysa a Judio a managan Aquila, nayanac idiy Ponto, casangsangpetna a naggapu idiy Italia, ken ni Priscilla nga asawana; (ta ni Claudio ket imbilinna nga isuamin dagiti Judio ket pumanawda idiy Roma;) ket napan cadacuada.
- 3 Ket agsipud ta capadpadana ida ti panggedan, nakidagus cadacuada, ket nagcatrabahoda: ta iti panggedanda ket agar-aramid cadagiti tololda.
- 4 Ket nakisuppiat idiy sinagoga tunggal aldaw a panaginana, ket inalluciona dagidi Judio ken Griego.
- 5 Ngem idi da Silas ken Timoteo ket simmangpetda a

are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

CHAPTER 18

1 After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Timotheus were come from

naggapu sadì Macedonia, caregget ti espiritu ni Pablo, nga ipanpanecneca cadagidi Judio a ni Jesus ket isu iti Cristo.

6 Ket idi nagsisinnalungasingda, ken nagtabbaawda, pinampagna dagidi pagan-anayna, ket kinunana cadacuada, Ti darayo agdisso coma iti uloyo; Siac nadalusac: manipud ita ket mapanacon cadagit Gentil.
 7 ¶ Ket pimmanaw idiyat, ken simrec iti balay ti maysa a tao, nga agnagan Justo, a managrucbab iti Dios, ket ti balayna naidenna a nalaing iti sinagoga.

8 Ket ni Crisp, a panguloen ti sinagoga, namati iti Apo ken iti amin a cabbalayna; ket adu cadagit taga Corinto ti nagdengngeg nematida, ken nabautizaranda.

9 Ket cuna ti Apo ken Pablo iti rabii babaen ti parmata, **Dica agbuteng, ngem agsaoca, ken dica agulimec:**

10 **Ta siac addaac kenca, ket awanto ti mangtignay a mangcabil kenca: ta adu dagiti tattaoc iti daytoy nga ili.**

11 Ket nagtaeng sadiyat iti macatawen ken innem a bulan, nga insursurona iti sao ti Dios cadacuada.

12 ¶ Ket idi agdama a gobernador ni Galion ti Acaya, dagidi Judio nagmaymaysada a nangriribuc ken Pablo, ket impanda iti sangoanan iti tugaw ti pangocoman,
 13 A kinunada, Daytoy inuyotanna dagiti tao nga agdayaw iti Dios a maicaniwas iti linteg.

14 Ngem idi ngangani agsaon ni Pablo, ni Galion kinunana cadagidi Judio, No adda coma ranggas wenne babac a nadagsen, O dacayo a Judio, no dagitoy a banbanag iti adda anusancayo:

15 Ngem no panagsusuppiat laeng a maipapan cadagidi sao ken nagnagan, ken iti lintegyo, kitaenyo laeng; ta diac cayat ti mangocom cadagitoy a banag.

16 Ket pinagtalawna ida idiyat tugaw ti pangocoman.

17 Ket amin dagiti Griego innalada ni Sostenes, a caturayan ti sinagoga, ket kinabilda iti sangoanan ti pangocoman. Ket saan nga incascaso ni Galion daytoy.

18 ¶ Ket calpasanna dagitoy ni Pablo nagtaeng pay laeng idiyat ti adu nga aldaw, idin nagpacada cadagidi cacabsat, ket naglayag a napan idiyat Siria, ket kinuyogda Priscilla ken Aquila; iti calpasan ti panangkiskisna iti ulona idiyat Cencrea: ta adda carina.

19 Ket simmalogda idiyat Efeso, ket pinanawanna ida sadiyat: ket simrec isuna iti sinagoga, ket nagipalawag cadagiti Judio.

20 Ket idi a nagdawatda nga agbati pay coma iti nababayag pay nga tiempo, saan nga immanamong;

21 No di ket nagpacada cadacuada, a kinunana, Casapulan unay a mapanac idiyat Jerusalem gapu itoy a fiesta: inton maminsan agsubliacto cadacayo, no pagayatan ti Dios. Ket naglayag nanipud idiyat Efeso.

22 Ket idi a dimsaag idiyat Cesarea, simmang-at, ket kinablaawanna ti iglesia, ket simmalog a napan idiyat Antioquia.

23 Ket nagnaed idiyat iti sumagmamano nga aldaw, ket pimmanaw, a pinagnana a nagsasaganad ti provincia ti Galacia ken ti Frigia, a pinatalgedanna dagiti isuamin nga adalan.

24 ¶ Ket ti maysa a Judio a managan Apolos, a nayanac sadì Alejandria, lalaki a nasursuroan, ken mannacaawat cadagiti sursurat, immay idiyat Efeso.

25 Daytoy a tao naisuro iti dalan ti Apo; ket sirarayray

Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that Jesus was Christ.*

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

7 ¶ And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

12 ¶ And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

13 Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

16 And he drove them from the judgment seat.

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 ¶ And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cenchrea: for he had a vow.

19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 When they desired *him* to tarry longer time with them, he consented not;

21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

23 And after he had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

24 ¶ And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

25 This man was instructed in the way of the Lord; and

iti espiritura, insasaona ken insursurona a sililinteg dagiti banbanag a maipapan ken ti Apo, nga ti laeng pammautizar ni Juan iti amonna.

26 Ket daytoy nangrugi a nagsao a situtured idiy sinagoga: ngem idi nangngeg da Priscilla ken Aquila, isu innalada, ket impalawagda kencuana iti dalam ti Dios iti naan-anay pay.

27 Ket idi cayatna ti umalis nga mapan idiy Acaya, dagidi cacabsat nagsuratda, cadagiti adalan nga isu ket awatenda coma: isu nga, idi simmangpeten idiy, adu ti naitulongna cadagiti namatin gapu iti parabur:

28 Ta inallucointa nga sibibileg unay dagiti Judio, iti nalatac, nga impakitana gapu cadagiti sursurat a ni Jesus isu daydi Cristo.

CAPITULO 19

1 Ket naaramid, nga, idi adda ni Apollos idiy Corinto, limmabas ni Pablo cadagiti ig-igid ti baybay nga agpabagatan ket dimteng idiy Efeso: ket nasaracanna sadiy dagiti adalan nga dadduma,

2 Ket kinunana cadacuada, Inawatyti Espiritu Santo idi namaticayo? Ket kinunada kencuana, Dicami pay nangngegan uray sadino no adda Espiritu Santo.

3 Ket kinunana cadacuada, Ania ti nacabautizaranyo? Ket kunada, Ti pammautizar ni Juan.

4 Ket kinuna ni Pablo, ni Juan namautizar iti pammautizar ti panagbabawi, a kunkunana cadagiti umili, a mamatida coma iti daydiy umayto a sumaruno kencuana, cayatna a saoen, ni Cristo Jesus.

5 Ket idi nangngegda daytoy, nabautizaranda iti nagan ni Apo Jesus.

6 Ket ni Pablo idi nga imparabawna cadacuada dagiti im-imana, immay cadacuada ti Espiritu Santo; ket nagsoda cadagiti nadumaduma a pagsasao, ket namadpadtoda.

7 Ket amin itoy a lallaki ket agsangapulo ket duada.

8 Ket simrec iti sinagoga, ket nagsao a situtured iti bayat ti tallo a bulan, nga nakisupsuppiat ken namagbaga iti maipapan cadagiti banbanag iti pagarian ti Dios.

9 Ngem dagidi dadduma nagpatangkenda, ken dida namati, ken inuy-uyawda ti dalan iti sangoanan dagiti adu a tao, idin immadayu cadacuada, ket insinana dagidi adalan, a nakisupsuppiat nga inaldaw idiy pagadalan ni Tirano.

10 Ket naaramid daytoy iti bayat ti dua a tawen; iti casta isuamin nga agnaed idiy Asia nangngegda ti sao ni Apo Jesus, dagiti Judio ken Griegos.

11 Ket nagar-aramid idi ti Dios cadagiti nacascasdaaw a datdatlag babaen cadagiti im-imma ni Pablo:

12 Iti casta no ipanda dagiti panyo wenco bidangda kencuana, dagiti sacsakitda agpucawda, ket dagiti dakes nga espiritu rummuar cadacuada.

13 ¶ Ngem sumagmamano cadagidi mamagpagna a Judio, babaglan, pinadasda nga inawagan ti nagan ni Apo Jesus cadagiti addaan dakes nga espiritu, a kunada, Bilinendaca gapu ken Jesus nga icascasaba ni Pablo.

14 Ket dagiti pito nga annac ti maysa a Sceva, maysa a Judio, ken turayen dagiti papadi, inaramidda daytoy.

being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.

27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

28 For he mightily convinced the Jews, *and that* publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

CHAPTER 19

1 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of *one* Sceva, a Jew, *and* chief of the priests, which did so.

15 Ngem daydi espiritu a dakes simmungbat ket kinunana, ni Jesus ammoc, ken ni Pablo ammoc; ngem siasinocayo?

16 Ket daydi tao nga ayan daydi espiritu a dakes limmagto iti rabawda, ken iniggananna ida, ket pinarucmana ida, gapuna timmarayda a lamolamo ken sisusugat.

17 Ket daytoy naammoan amin dagidi Judio ken casta met dagidi Griego nga agnaed idiy Efeso; ket nagbutengda amin, ket ti nagan ni Apo Jesus naitan-oc.

18 Ket adu met cadagidi namati ti immay, nga impudpudnoda, ken impakitada dagiti ar-aramidda.

19 Adu met cadagidi nagan-anito dagiti nangyeg cadagiti libroda, ket pinuoranda ida iti sangoananda amin: ket kinuntarda ti pategda, ket nasaracanda ti dagupna ket lima pulo a ribo a bagi ti pirac.

20 Iti casta rimmang-ay a sipipigsa unay ken nagballigi iti sao ti Apo.

21 ¶ Idi nalpasen dagitoy, pinanggep ni Pablo babaen ti espiritu, intono malabsanna ti Macedonia ken Acaya, a mapan idiy Jerusalem, a kunkunana, Inton malpas ti caaddac sadiay, masapulco met a kitaen ti Roma.

22 Ket imbaonna idiy Macedonia dagiti dua nga tumultulong kencuana, da Timoteo ken Erasto; ngem isu nagaeng ti sumagmamano nga aldaw idiy Asia.

23 Ket cadagidi nga aldaw na-aramid ti saan a bassit nga riri maipapan iti dayta a dalan.

24 Ta maysa nga tao a managan Demetrio, agpanpanday ti pirac, nga nagar-aramid ti orna ni Diana, isu a nangnangted idi cadagidi managpanday ti saan a bassit a mateggedan;

25 Isuda nga inurnongna agraman amin cadagiti adda itoy a kita ti panggedan, ket kinunana, Sirs, ammoyo nga agtaud itoy nga pagsapulan ti kinabacnangtayo.

26 Ket makitayo ken mangngegyo, a saan laeng a ditoy Efeso, no di ket nganngani amin nga Asia, daytoy Pablo nanguy-uyot ket inyadayuna ti adu a tao, a kinunana a saan a dios, dagiti naaramid cadagiti ima:

27 Ket saan laeng nga adda peggad iti pannaca-iccatto ti pateg daytoy a pagsapulantayo; no di ket ti templo met ti dackel a didiosen a Diana maawanto ti pategna, ket mangruginto met a maracrac iti dayagna, isu nga daydayawen ti isuamin nga Asia ken ti lubong.

28 Idi nangngegda daytoy, napnoda ti pungtot, ket nagariawada, a cunkunada, Dackel ni Diana dagiti taga Efeso.

29 Ket ti ili napno iti saan a pagkikinnaawatan: ket tiniliwda da Gayo ken Aristarco, taga Macedoniada, cacuyugan ni Pablo iti panamagnagnana, ket nagmaymaysada a dimmarup idiy pagpabuyaan,

30 Ket idi cayat coma ni Pablo ti sumrec iti uneg nga ayan dagiti tattao, dagidi adalan ket dida pinalubosan.

31 Ket dadduma cadagidi agturay ti Asia, nga gagayyemna, nangibaonda kencuana, a dinawatda nga di coma agparang idiy pagpabuyaan.

32 Dagiti dadduma ngarud iyic-icksida ti maysa a banag, ket dagidi dadduma sabali met: ta daydi gimong ket saanda nga agsusurot; ken dagidi ad-adu saanda nga ammo no ania iti gapu ti nacaurnonganda.

33 Ket innalada ni Alejandro iti tenga dagiti naggut-

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all *men*: and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand *pieces* of silver.

20 So mighty grew the word of God and prevailed.

21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain *man* named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the

urnong, ket impasango dagiti Judio. Ket ni Alejandro simminias iti imana, ta cayatna coma nga ti calinteganna ket maipalawag cadagiti umili.

34 Ngem idi naammoanda nga isu ket maysa a Judio, nagmaymaysada a nangipucpuccaw iti nganngani dua nga horas, Dackel ni Diana dagiti taga Efeso.

35 Idi napagtalna daydi secretario ti ili dagiti adu a tattao, kinunana, Lallaki a taga Efeso, asino a tao ti di macaammo aya nga ti ili dagiti taga Efeso ket isu ti managdayyaw ken ni dackel a didiosen a Diana, ken iti ladawan a nagtinnag a naggapu idiy Jupiter?

36 Ita makitayo daytoy a saan nga mabalin a salungasingen, rebbengyo ti agtalna, ken dicayo agaranid ti ginagarasugas.

37 Ta inyegeo dagitoy a tao, idinto a saanda a mannanacaw cadagiti templo, wenco nagsao iti tabbaaw iti didiosenyo.

38 No ngarud ni Demetrio, ken dagiti managpanday a cacadduana, ket adda pangipulonganda iti siasinoman, adda a silulucat dagiti pangocoman, ket adda met dagiti mangocom: agpipinnulong ngarud ti maysa ken maysa.

39 Ngem no adda sabali nga banbanag a sapulenyo, maocomto iti naincalintegan nga panagurnong.

40 Ta pudno nga agpeggadtayo a maipulong gapu iti riribuc iti daytoy nga aldaw, ta awan ti uray ania a mabalintayo a pagpambar itoy a panaggu-urnong.

41 Ket idi nasaona dagitoyen, pinagawidna dagidi naggur-urnong.

CAPITULO 20

1 Ket idi nagsardeng iti ringgor, inayaban ni Pablo dagidi adalan, ken inapungolna ida, ket pimmanaw a napan idiy Macedonia.

2 Ket idi a napagnana dagidiay a disso, ket binagbagaanna ida iti adu, napan idiy Grecia.

3 Ket naggian sadiay iti tallo a bulan. Ket dagidi Judio cayatda idi a liputan, idi dandanin aglayag a mapan idiy Siria, pinanunotna ti nagsubli a magna idiy Macedonia.

4 Ket kinuyogda agingga idiy Asia da Sopatro a taga Berea; ken dagidi taga Tesalonica, da Aristarco ken Segundo: ken ni Gayo a taga Derbe, ken ni Timoteo; ken ti taga Asia, da Tiquico ken Trofimo.

5 Dagitoy immunada ket inur-uraydacami idiy Troas.

6 Ket naglayagcam manipud Filipo idi napalabasen dagiti aldaw ti awan levadurana a tinapay, ket napancami cadacuada idiy Troas iti lima nga aldaw; isu a nagdagusanmi iti pito nga aldaw.

7 Ket iti umuna nga aldaw ti lawas, idi a natiptipon dagiti adalan tapno pisipisienda ti tinapay, ni Pablo kinasabaanna ida, ta sisasagana a pumanaw iti bigat; ket inyatiddugna ti panangascasabana agingga iti tenga ti rabii.

8 Ket adda adu a silsilaw iti akinngato a salas, nga nacaurnonganda.

9 Ket agtugtugaw iti tawa ti maysa a baro a managan Eutico, ket nacalibay iti nauneg: ket idi nga ni Pablo atiddag ti panangascabana, nailigsay ti turogna, ket natnag nanipud iti maicatlo a cadsaaran agingga iti

Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

CHAPTER 20

1 And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5 These going before tarried for us at Troas.

6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

baba, ket innalada a natay.

10 Ket immulog ni Pablo, ken inapungolna, ket inaracupna a kinuna, Dicayo maringgoran; ta ti biagna ket adda kenuana.

11 Ket idi nga immuli manen, pinisina ti tinapay, ket nangan, ken nagsao iti atiddag pay, aginggana iti bigat ti agsapa, ket calpasanna pimmanaw.

12 Ket inyawidda daydi baro nga sibibiag, ket naliwiwada ti saan a bassit.

13 ¶ Ngem immun-unacami a napan idiy viray, ken naglayagcami a napan idiy Assos, tapno iluganminto sadiay ni Pablo: ta casta iti imbagana, a kinaycayatna idi iti magmagna.

14 Ket idi sinabatnacami idiy Assos, inlugarri isuna, ket napancami idiy Mitolene.

15 Ket naglayagcami nanipud sadiay, dimtengcami iti sumuno nga aldaw iti sangoanan ti Chio; ket iti sumuno nga aldaw simmangladcami idiy Samos, ken nagsardengcami idiy Trogilio; iti summaruno nga aldaw dimtengcami idiy Milet.

16 Ta pinanggep ni Pablo nga aglayag a labsan ti Efeso, tapno di agtactac idiy Asia: agsipud ta sigaganat idi, ta no mabalin coma, addanto idiy Jerusalem iti aldaw ti Pentecostes.

17 ¶ Ket manipud idiy Milet nangibaon sadi Efeso, ket pinaayabanna dagiti panglacayen ti iglesia.

18 Ket idi immayda kenuana, kinunana cadacuada, Dacayo met laeng ammoyo, nanipud idi immuna nga aldaw nga iseserrecco ditoy Asia, no casano ti pannaki-addac cadacayo iti amin nga aldaw,

19 A nagserservi iti Apo iti isuamin a kinapacumbaba ti nakem, ken iti adu a lulua, ken iti pannacasusuot, a napasamac caniac gapu cadagiti panangisicsicat dagiti Judio:

20 Ta awan ti aniaman a macapalaing a binabay-ac nga impakita cadacayo, no di ket impaca-ammoc cadacayo, ket insuroc cadacayo iti sangoanan dagiti tattao, ken cadagiti balbalay,

21 A pinanecnecac cadagiti Judio, ken cadagiti met Griego, ti panagbabawi a maicanunong iti Dios, ken ti pammati a maicanunong ken Apotayo a Jesus Cristo.

22 Ket ita, adtoy, mapanac a naibalud iti espiritu idiy Jerusalem, nga diac ammo dagiti banbanag a maaramido caniac idiy:

23 Isuna laeng a ti Espiritu Santo panecnecanna iti tunggal ili, a kunkunana nga dagiti pannacabalbalud ken tutuoc agtalinaedda caniac.

24 Ngem cadagitoy awan iti mangtignay caniac, ta diac ibilang ti biagco a napateg caniac, no la ketdi maturposco ti dalanco a siraragsac, ken ti annongan, nga inawatco ken Apo Jesus, tapno panecnecac ti evangelio ti parabur ti Dios.

25 Ket ita, adtoy, ammoc a dacayo amin, cadacayo a nangicascasabaac ti pagarian ti Dios, dicayto makitan ti rupac.

26 Gapuna ipanecnecco cadacayo itoy nga aldaw, nga awan pacatulawac maipuon iti dara dagiti amin a tao.

27 Ta saanco a binabay-an ti panangipaca-ammo cadacayo iti amin a pammagbaga ti Dios.

28 ¶ Kitaenyo ngarud dagiti bagbagiyo, ken ti amin nga

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15 And we sailed thence, and came the next *day* over against Chios; and the next *day* we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next *day* we came to Miletus.

16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

17 ¶ And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,

21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all *men*.

27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the

ipastoranyo, a nangicabilan ti Espiritu Santo cadacayo a manangaywan, tapno taraonanyo ti iglesia iti Dios, isu a ginatangna babaen iti darana.

29 Ta ammoc daytoy, nga iti calpasan ti ipapanawco ket sumrecto dagiti narawet a lobo iti nagtetengaanyo, a didanto lisian dagiti ipastoranyo.

30 Ket manipud cadacayo met laeng addanto tattao nga tumacder, nga agsao dagiti naballicog a banbanag, tapno guyugoyenda dagiti adalan a sumurot cadacuada.

31 Gapuna agsalucagcayo, ken laglagipenyo, nga iti bayat ti tallo a tawen ket saannac nga nagsardeng a namagbaga iti tunggal maysa cadacayo iti rabii ken aldaw a binuyogan cadagiti lulua.

32 Ket ita, cacabsat, italeccayo iti Dios, ken iti sao ti paraburna, isu a mannacabalin a mamatibker, ken mangted cadacayo ti tawid a mairaman cadagiti isuamin a napagsanto.

33 Saanco nga inaguman ti pirac iti uray siasino, wenco ti balitoc, wenco ti pagan-anay.

34 Wen, dacayo met laeng ammoy, a dagitoy im-imac nagservida cadagiti nasapulco, ken dagiti nasapul dagiti naicuyog caniac.

35 Iti isuamin inpaca-ammoc cadacayo, nga iti castoy a panagtrabaho masapul a tulongan dagiti nacapuy, ket laglagipenyo dagiti sao ni Apo Jesus, nga kinunana, **Nabenbendito ti mangted ngem ti umawat.**

36 ¶ Ket idi nasaanon dagitoy, nagparintumeng, ket nagkikinnararagda amin.

37 Ket isuda amin nagsangitda ti nadagsen, ket inapungolda ti tengnged ni Pablo, ken inag-agcanda,

38 A nagladingitda a nangnangrona gapu cadagiti sasao a sinaona, a didanto makitan ti rupana. Ket kinuyogda inggana nadanonda idiy viray.

CAPITULO 21

1 Ket calpasanna, simminacami cadacuada, ket naglayagcami, napancami a nagtaratarus idiy Coos, ket iti sumaganad nga aldaw idiy Rodas, ket nanipud sadiy napancam idiy Patara:

2 Ket nacasaraccami ti maysa a viray a lumabas a mapan idiy Fenicia, limmugancam, ken naglayagcami.

3 Ita ket idi nakitamin ti Chipre, pinananwanmi iti macatigid, ket naglayagcami a nagturon idiy Siria, ket dimsaagcami idiy Tiro: ta daydi viray ket indissaagna dagiti kinargana.

4 Ket nacasaraccami dagiti adalan, naggiancami idiy iti pito nga aldaw: isuda a nagsuna ken Pablo babaen ti Espiritu, a di coma sumang-at a mapan diay Jerusalem.

5 Ket idi napalabasmin dagidi nga al-aldaw, rimmuarcami ket nagnacami; ket isuda amin kinuyogdacami, agraman assawa nga babbai ken annac, agingga iti ruar ti ili: ket nagparintumengcami iti igid ti baybay, ken nagcararagcami.

6 Ket idin nagpipinnacadacami, limmugancami idi viray; ket nagawidda cadagiti balbalayda.

7 Ket idi a natungpal ti panaglayagmi nanipud Tiro, dimtengcami idiy Tolemaida, ket kinablaawanmi dagiti cacabsat, ken nakipaggiancami cadacuada iti maysa nga aldaw.

flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, **It is more blessed to give than to receive.**

36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

CHAPTER 21

1 And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till *we were* out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished *our* course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 Ket iti cabigatanna dacami a cacaddua ni Pablo pimmanawcami, ket dimtengcami idiy Cesarea: ket simreccami idiy balay ni Felipe nga evangelista, isu a maysa cadagidi pito; ket nagdaguscami kencuana.

9 Ket daytoy a tao adda uppat nga annacna a babbalasang, birlhenda, ken nagipadpadtoda.

10 Bayat ti panaggianmi idiy iti adu nga aldaw, maysa a mammadto a taga Judea immay, a managan Agabo.

11 Ket idi nga immay cadacami, innalana ti barikes ni Pablo, ket pinarautanna dagidi sacsacana ken im-imana, ken kinunana, Cuna ti Espiritu Santo, Castoyti ti panangparaut dagiti Judio idiy Jerusalem iti lalaki a makinbarikes itoy, ket iyawatdanto cadagiti im-ima dagiti Gentil.

12 Ket idi nangneggemi daytoy, dacami, ken dagidi met taga idiy a disso, dinawatmi a saan coma a mapan idiy Jerusalem .

13 Idin ni Pablo simmungbat, Ania ti gapuna nga agsangsangit ket pagpulokenyo daytoy pusoc? ta saan laeng a sisasaganaac a maparautan, no di ket matay pay idiy Jerusalem a maipon iti nagan ni Apo Jesus.

14 Ket agsipud ta dina cayat ti maallukoy, nagsardengcami, a cuncunami, Ti pagayatan ti Apo maaramid coma.

15 Ket calpasan dagitoy nga aldaw nagsaganacami, ket simmang-atcam a mapan idiy Jerusalem.

16 Ket immay met a nakicuyog cadacami dagiti dadduma nga adalan nanipud Cesarea, nga incuyogda ti maysa a Manason a taga Chipre, nabayagen nga adalan, isu nga pagdagusaminto.

17 Ket idi dimtengcami idiy Jerusalem, dagidi cacabsat ket inawatdacami a siraragsac unay.

18 Ket ti sumuno nga aldaw simrec ni Pablo agraman cadacami a cumita ken Santiago; ket amin dagidi lallacay addada a sisasango.

19 Ket iti calpasan ti panangablaawna cadacuada, sinaritana a sinaggaysa isuamin dagiti banbanag nga inaramid ti Dios cadagiti Gentil babaen ti panagservina.

20 Ket idi nangneggida daytoy, intantan-ocda ti Dios, ket kinunada kencuana, Makitamon, cabsat, no mano a ribu dagiti adda a namati cadagiti Judio; ket isuda amin napingetda a mangsalimetmet ti linteg:

21 Ket nangegda a sasaoenda ti maipapan kenca, nga isurom dagiti amin a Judio nga adda cadagiti Gentil a pagtallicudanda ni Moises, a cunam cadacuada a dida cugiten dagiti annacda, ket dida suroten dagiti ug-ugali.

22 Ania ngarud ti maaramid? masapul ngarud dagiti caadduan nga aggu-urnongda: ta nalabit mangegdanto a dimtenga.

23 Aramidem ngarud daytoy nga ibagami kenca: Adda cadacami ti uppatt a tao nga adda carida;

24 Alaem ngarud dagitoy, ket aggugorca agraman cadacuada, ket ibayadam ida cadagiti gastoda, tapno makiskisan dagiti ul-uloda: ken tapno maammoanda amin, a cadagiti nangegda a maipapan kenca, nga awan ti kinapudnona; no di ket magnagnaca a naurnos, ken sumursurota met iti linteg.

25 Ngem ti maipapan cadagiti Gentil a namati, insuratmi nga impato nga dida aramiden ti uray ania

8 And the next *day* we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven; and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 And as we tarried *there* many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into the hands of the Gentiles.

12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with us also *certain* of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

25 As touching the Gentiles which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing.

cadagitoy, malacsid laeng nga adaywanda coma dagiti naidaton cadagiti didiosen, ken ti dara, ken ti nabeckel, ken ti pannakiabig.

26 Idin ni Pablo ket innalana dagidi nga tattao, ket iti sumuno nga aldaw calpasan iti panaggugorda simrecda idiy templo, tapno maipaca-ammona iti pannacatungpal dagiti al-aldaw iti panaggugor, agingga iti pannacaidotan ti sagut a maipaay iti tunggal maysa cadacuada.

27 Ket idin a dandani maturpos dagiti pito nga aldaw, dagiti Judio nga taga Asia, nakitada isuna idiy templo, ket riniribucda dagiti isuamin nga tattao, ket tiniliwda isuna,

28 Nga ipucpuccawda, Lallaki nga Israelitas, tumulongcayo: Daytoy ti tao, a manursuro cadagiti isuamin a disso cadagiti maisalungasing iti umili, iti linteg, ken itoy a disso: ken nangiserrec pay dagiti taga Grecia iti templo, ket tinulawanna daytoy santo a disso.

29 (Ta immuna a nakitada a nakicuyog kencuana idiy ili ni Trofimo a taga Efeso, isu a pagarupenda idi nga inserrec ni Pablo idiy templo.)

30 Ket ti amin a ili nariribuc, ket naggurnong dagiti umili: ket innalada ni Pablo, ket ginuyodguyodda nga inruar ti templo: ket calpasanna pinunitanda dagiti ruangan.

31 Ket idinto nga agawaanda a papatayen, dimteng ti damag iti coronel dagiti soldado, nga adda riribuc iti amin a Jerusalem.

32 Isu a dagus nga nangala cadagiti soldado ken cadagiti centurion, ket timmaray a simmalog cadacuada: ket idi nakitada daydi coronel ken dagiti soldado, insardengda ti nangabil ken Pablo.

33 Idin ket immasideg daydi coronel, ket isu tiniliwna, ket imbilinna nga maparautan coma iti dua nga cawar; ket inintuudna no siasino isuna, ken no ania ti inaramidna.

34 Ket dadduma maysa a banag ti iyic-ickisda, ket dagidi dadduma sabali met, cadagiti adu a tattao: ket idi dina maawatan ti pudno gapu iti ariwawa, imbilinna nga isu ket ipanda idiy castillo.

35 Ket idi dimteng cadagiti tucad ti agdan, naaramid nga, inawit dagiti soldado agsipud iti pungtot dagiti tattao.

36 Ta adu dagidi umili a simmurot kencuana, nga iyic-ickisda, Pagtalawenyo isuna.

37 Ket idi dandani maiserrec ni Pablo iti uneg ti castillo, kinunana idi coronel, Maipalubos nga agsaoac basset kenza? Ket kinunana, Ammom ti sao ti Griego?

38 Saan a sica daydi taga Egipto, a cadagitay nalabes nga aldaw nangbangonca ti maysa nga iyaalsa, ket impanmo idiy let-ang dagiti uppat a ribu nga tattao a nacapapatay?

39 Ngem kinuna ni Pablo, Siac Judioac a taga Tarso, maysa a ili idiy Cilicia, umiliac ti saan a nanumo a ili: ket, dawatec kenza, nga ipalubosmo nga agsaoac cadagiti umili.

40 Ket idi nga impalubosna, ni Pablo nagtacder cadagiti tucad, sininiasanna babaen ti imana ti umili. Ket idi immay ti dackel a panagulimec, nagsao cadacuada iti pagsasao ti Hebreo, a kunkunana,

save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

CAPITULO 22

- 1 Lallaki, cacabsat, ken amma, denggenyo ti calintegac nga ita ket saoec cadacayo.
- 2 (Ket idi mangegda a kinasaona ida iti pagsasao ti Hebreo, nagulimecda pay ngarud iti nacarcaro: ket kinunana,)
- 3 Pudno a maysaac nga Judio, a nayanac idiy Tarso, maysa a ili ti Cilicia, ngem dimmackelac itoy a ili a nasursuroan ken ni Gamaliel, cas iti naan-anay nga kinainget iti linteg dagidi ammatayo, a napnoan ti regta iti Dios, a cas cadacayo amin ita nga aldaw.
- 4 Ket indadanesco daytoy a dalan agingga ken patay, a rineprepetco ken inyawatco cadagiti pagbaludan dagiti lallaki ken babbai.
- 5 Ket masacsianac met ti cangatoan a padi, ken ti gimong dagiti amin a lallacay: isuda a nangawatac met ti sursurat a maipaay cadagiti cacabsat, ket napanac idiy Damasco, tapno iyegco ida nga adda sadiay a sirereppet a mapan Jerusalem, tapno madusada.
- 6 Ket naaramid, nga, idi magnagnaac, ken umasidegac idiy Damasco idi agtengnga ti aldaw, pagammoanen ta adda silnag nanipud sadi langit ti maysa a dackel a raniag ket linicmutnac.
- 7 Ket napasagac iti daga, ken nangngegco ti maysa a timec a kunana caniac, **Saulo, Saulo, apayapay nga idandanesnac?**
- 8 Ket simmungbatac, Asinoca, Apo? Ket kinunana caniac, **Siac ni Jesus a taga Nazaret, nga idandadesmo.**
- 9 Ket dagidi adda a naicuyog caniac pudno a nakitada daydi lawag, ket nagbutengda; ngem dida nangngeg ti timec daydi nakisao caniac.
- 10 Ket kinunac, Anianto ti aramidec, Apo? Ket ti Apo kinunana caniac, **Tumacderca, ket inca idiy Damasco; ket idiy maibaganto kenza amin dagiti naituding nga aramidem.**
- 11 Ket idi diac macakita gapu iti dayag daydi a lawag, kinibindac dagidi adda nga naicuyog caniac, ket dimtengac idiy Damasco.
- 12 Ket maysa nga agnagan ti Ananias, lalaki a nasingpet a cas mayannurot iti linteg, ken naimbag ti damagna cadagiti isuamin a Judio nga agnaed sadiay,
- 13 Immay caniac, ket immasideg, ket kinunana caniac, Cabsat a Saulo, awatem ti pannacakitam. Ket idi met la nga horas timmangadac ket nakitac isuna.
- 14 Ket kinunana, Ti Dios dagiti ammatayo tinudingannaca, tapno ma-ammoam iti pagayatanna, ken nakitam dayta Nalinteg, ken nangegmo iti timec ti ngiwatna.
- 15 Ta sicanto ti sacsina cadagiti isuamin nga tattao babaen cadagiti nakitam ken nangngegmo.
- 16 Ket ita apayapay nga agtactacc? tumacderca, ken mabautizaranca, ket ugasam dagiti basbasolmo, nga aw-agwagam iti nagan ti Apo.
- 17 Ket naaramid, nga, idi nagsubliac manen ditoy Jerusalem, uray pay idi agcarcararagac idiy templo, naimayeng dagiti panagkitac;
- 18 Ket isu nakitac a nacguna caniac, **Darasem; ken pardasam ti rummuar iti Jerusalem: ta didanto awaten ti**

CHAPTER 22

- 1 Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.
- 2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,) **3 I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.**
- 4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.
- 5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.
- 6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.
- 7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, **Saul, Saul, why persecutest thou me?**
- 8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, **I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.**
- 9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.
- 10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, **Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.**
- 11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.
- 12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,
- 13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.
- 14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.
- 15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.
- 16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.
- 17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;
- 18 **And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive**

pangpanecnecmo a maipapan caniac.

19 Ket kinunac, Apo, ammoda a pinaibaludco ken pinasaplitco dagiti namati kenza cadagiti amin nga sinagoga:

20 Ket idi maiparucpoc ti dara ni Esteban a matalec agingga ken patay, addaac met a sisasango, ket inanamongac ti ipapatayna, ken inaywanac idi dagiti pagan-anay dagiti namapatay kencuana.

21 Ket kinunana caniac, **Pumanawca: ta ibaoncanto iti adayo a disso dagiti Gentil.**

22 Ket dimngedda kencuana agingga itoy a sao, idin impigsada dagiti timtimecda, a kunada, Ipanaw daytoy castoy a tao iti rabaw ti daga: ta saan nga rumbeng nga isu ket agbiag pay.

23 Ket idi agic-ickisda, imbacalda dagiti pagan-anaya, ken nagipurruacda ti tapoc iti tangatang,

24 Imbilin daydi coronel nga isu ket ipanda idiy Castillo, a kinunana a palutputenda isuna babaen iti pannacasaplit; tapno maammoanna no ania ti gapuna a nagic-ickisda ti castoy a bumusor kencuana.

25 Ket idi parparautanda cadagiti taltali, ni Pablo kinunana idi centurion a sitatacder iti dennana, Maipalubos aya cadacayo ti mangsaplit ti maysa nga umili iti Roma, ken dipay naocom?

26 Ket idi nangngeg daydi centurion daytoy, napan ket inpac-aammona idi coronel, a kunada, Alluadams ti inca aramiden: ta daytoy a tao ket umili iti Roma.

27 Ket immay di coronel, ket kinunana kencuana, Ibagam caniac, sica umilica cadi iti Roma? Ket kinunana, Wen.

28 Ket simmungbat di coronel, Nagun-odco babaen ti dackel nga gatad iti wayawayac. Ket ni Pablo simmungbat, Ngem siac siwayawayaa a nayanac.

29 Dagus ngarud nga immadayuda dagidi mangpalutpot a mangsaplit coma kencuana: ket uray pay di coronel nagbuteng met, idi na-ammoanna nga umili iti Roma, ken gapu iti panangparautna kencuana.

30 Ket iti sumuno nga aldaw, idi a cayatna a ma-ammoan ti pudno a gapu ti pangidaruman dagidi Judio kencuana, winarwaranna, ken pina-ayabanna dagiti panguloen dagiti papadi ken ti isuamin a consejo, ket imbabana ni Pablo, ket imparangna iti sangoananda.

CAPITULO 23

1 Ket ni Pablo, idi a minatmatanna a nalaing daydi consejo, kinunana, Lallaki ken cacabsat, siac nagbibiagac iti nadalus a conciencia iti sangoanan ti Dios agingga itoy nga aldaw.

2 Ket ni Ananias a cangatoan a padi binilinna dagidi nagtaader iti dennana ta cabilenda coma ti ngiwatna.

3 Idin kinunana ni Pablo kencuana, Ti Dios cabilennacanto, napapudaw a pader: ta agtugawca a mangocom caniac cas mayannurot iti linteg, ket ibilinmo a cabilendac a maisalungasing iti linteg?

4 Ket dagidi adda a sisasango kinunada, Pagsasaoam cadi ti cangatoan a padi ti Dios?

5 Ket ni Pablo kinunana, Diac impapan, cacabsat, nga isu ti cangatoan a padi: ta adda a naisurat, Dicanto pagsaoan ti dakes ti panguloen ti ilim.

thy testimony concerning me.

19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21 And he said unto me, **Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.**

22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into the air,

24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free* born.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CHAPTER 23

1 And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 Ket idi na-ammoan ni Pablo a ti dadduma cadacuada ket Saduceo, ket dagiti sabsabali Fariseoda, impuccawna iti consejo, Lallaki ken cacabsat, siac mayasaac a Fariseo, anac ti Fariseo: maipapan iti pananganama ken ti panagungar dagiti natay maocomac.

7 Ket idinto a nasaona daytoy, naaramid ti suppiat dagiti Fariseo ken dagiti Saduceo: ket ti gimong nabingay.

8 Ta dagiti Saduceo ket kunada nga awan iti panagungar, ken awan met ti angel, wenco espiritu: ngem dagidi Fariseo patienda dagitoy dua a banag.

9 Ket nabangon ti dackel nga susic: ket dadduma nga escriba a cappon dagiti Fariseo timmacderda, ken nakisuppiatda, a cunkunada, Awan ti dakes a masaracanni itoy a tao: ket no kinasao ti espiritu wenco angel, ditay coma ngarud caringgor ti Dios?

10 Ket idi naaramid ti maysa a dackel a ringgor, daydi coronel, gapu ta amkenna a pisangpisangenda ni Pablo, inbilinna a bumaba dagiti soldado, ket alaenda a rabsuten ni Pablo iti nagtengngaanda, ket ipanda idiyay uneg iti castillo.

11 Ket iti sumuno a rabii nagtaader iti dennana ti Apo, ket kinunana, **Manginanamac, Pablo: ta no casano ti panangsacsim ti maipapan caniac didiay Jerusalem, masapul a castanto met ti panagsacsim idiyay Roma.**

12 Ket idi bimmigaten, adda cadagiti Judio a nagsangcamaysa, ket nagsapatada babaen ti lunod, a cunkunada a didanto mangan wenco uminum agingga iti dida mapapatay ni Pablo.

13 Ket nasurocda nga uppatt a pulo dagidi nagtutulag itoy a panangisicat.

14 Ket napanda cadagiti panguloen dagiti papadi ken lallacay, ket kinunada, Nagmaymaysacami iti babaen ti maysa a dackel a panaglunod, a saancami nga mangan a pulos agingga iti saanmi nga mapapatay ni Pablo.

15 Ita ngarud dacayo agraman ti consejo ket ibagayo iti coronel nga isu iyegna cadacayo ti cabigatanna, a casla cayatyo nga palutpoten pay a napupudno ti maipapan kencuana: ket dacami, inton macaasideg, addacamto a sisasagan a mangpatatay kencuana.

16 Ngem daydi anac ti babai a cabsat ni Pablo nangnegrina daydi sicutda, napan ket simrec idi castillo, ket imbagna ken Pablo.

17 Ket ni Pablo inayabanna daydi maysa cadagiti centurion, ket kinunana, Ipanmo daytoy bumaro ken coronel: ta adda bassit ibagna kencuana.

18 Gapuna innalana, ket impanna idi coronel, ket kinunana, Ni Pablo a balud inayabannac, ket nagdawat caniac nga iyegco kenza daytoy bumaro, ta adda banag nga ibagna kenza.

19 Ket di coronel kinibinna, ket idi a limmasinda, inintuudna kencuana iti nalimed, a sinaludsudna, Ania ti ibagam caniac?

20 Ket kinunana, Dagiti Judio nagnunumoanda a dawaten kenza nga inton bigat ibabam ni Pablo iti consejo, a casla adda napupudno pay a palutpotenda a maipapan kencuana.

21 Dica ngarud tumuloc cadacuada: ta adda agsaneb kencuana a nasuroc nga uppatt a pulo a tao, isuda a

6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto *him*, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought *him* to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto *him*, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand, and went with *him* aside privately, and asked *him*, What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have

nangicari iti babaen ti maysa a lunod, a didanto mangan ken uminum agingga iti dida mapapatay isuna: ket ita agur-uraya, ken namnnamaenda iti panagcarim.

22 Daydi coronel ngarud pinagawidna daydi bumaro, nga imbilinna kencuana, Kitaem ta dica ibaga ti uray asino nga tao dagitoy a banbanag nga imbagam caniac.

23 Ket immayab ti dua cadagiti centurion, ket kinunana, Mangisaganacayo ti dua gasut a soldado a mapan idiy Cesarea, ken pito pulo nga agcabalyo, ken dua gasut nga agtagipica, iti maicatlo nga horas ti rabii;

24 Ket isaganaanyo ida cadagiti an-animal, a pagsacayan ni Pablo, tapno ipanda nga awan iti peggadna ken Felix a gobernador.

25 Ket nagsurat ti maysa a surat a castoy ti wagasn:

26 Ni Claudio Lysias cablaawanna ni natan-oc unay a gobernador Felix.

27 Daytoy a tao timiliw dagiti Judio, ket papatayenda coman: ngem inarayatco babaen cadagiti soldado, ket insalacanco, idi naammoac nga umili ti Roma.

28 Ket agsipud ta cayatco nga ammoen coma ti gapu a pangipulonganda kencuana, isu imbabac ken inyegco iti consejoda.

29 Ket nasaracac nga ipulongda isuna cadagiti ringgor a maipapan iti lintegda, ngem awan iti babacna a maicari iti pannacapapatay wенно pannacabalud.

30 Ket idi a naipacaammo caniac nga adda dagiti Judio nga naisagana a mangsaneb itoy a tao, dagus nga imbaonco kenza, ket inbilinco met cadagiti mangidorum nga isaoda iti saclangmo ti ipabasolda kencuana. Naimbag a panagpacada kenza.

31 Dagiti ngarud soldado, cas iti naibilin cadacuada, innalada ni Pablo, ket impanda iti rabii idiy Antipatris.

32 Ngem iti sumuno nga aldaw pinalubosanda dagiti nacabalyo a nanguog kencuana, ket nagsublida idi castillo:

33 Ket, idi dimtengda idiy Cesarea, ken intedda di surat iti gobernador, imparangda met ni Pablo iti sangoananna.

34 Ket idi nabasa ti gobernador di surat, inintuudna no ania ti provinciana. Ket idi maammoanna nga isuna ket taga Cilicia;

35 Dengencanto, kunana, intono macasangpet dagiti mangidorum kenza. Ket imbilinna nga maaywanan isuna idiy palacio ti pangocoman ni Herodes.

CAPITULO 24

1 Calpasan ti lima nga aldaw ni Ananias a cangatoan a padi simmalog agraman dagiti panglacayen, ken maysa a bumibitla a managan Tertulo, ket simmaclangda iti sangoanan di gobernador a maibusor ken Pablo.

2 Ket idi nga inayabanda, ni Tertulo rinuggianna nga impulong, a kunkunana, Iyantangay gapu kenza ket naragpatmi ti dackel a talna, ken cadagiti napateg nga inar-aramidmo itoy a nacion gapu dagiti tultulongmo,

3 Inawatmi nga cancanayon, iti isuamin a disso, natan-oc unay a Felix, iti nalaus a panagyaman.

4 Numan pay casta, tapno diac maca-alimuteng kenza iti mabayag, dawatec kenza nga dengennacami iti apagbiit cas iti kinainbagmo.

bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him*, *See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.*

23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

25 And he wrote a letter after this manner:

26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.

27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought *him* by night to Antipatris.

32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Cilicia;

35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

CHAPTER 24

1 And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

3 We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

5 Ta nasaracanmi daytoy a tao a maysa nga rukiroc, ken mamagbangon iti iyaalsa dagiti amin a Judio ti lubong, ket isu panguloen ti secta dagiti taga Nazaret:
 6 Isu a nanggayagay a mangtulaw ti templo: ket tiniliwmi, ket kinayatmi nga ocomen coma cas iti lintegmi.
 7 Ngem ni coronel Lisias bimmiang cadacami, ket babaen iti dackel a panagrabsut innala ken inpanawna isuna dagiti im-imami,
 8 Imbilinna dagidi mangidaram kencuana nga umayda kenza: isu a mabalinmonto a pangammoan inton sica met laeng ket mapalutpotmo cadagitoy amin nga banbanag, a pangipulonganmi kencuana.
 9 Ket dagidi Judio nakitimpuyogda, a nangipane nec a dagitoy a banag ket pudnoda.
 10 Ket ni Pablo, idi nga sininiwasan daydi gobernador tapno agsao, simmungbat, Agsipud ta ammoc a nanipud iti adu a tawenen ket sica iti ocom daytoy a nacion, ipalawageco ngarud a siraragsac iti calintegac:
 11 Idinto a mabalinmo nga ammoen, a saan nga naglabas iti sangapulo ket dua nga aldaw nga simmang-atac idiyay Jerusalem tapno mapanac agdaydayaw.
 12 Ket didac nasaracan idiyay templo a nakisuppiat iti uray siasino, wenco mangpaalsa cadagitoy tao, uray cadagitoy sinagoga, wenco idiyay ili:
 13 Ket dida met mabalin a panecnecan kenza dagiti banag a pangidaramanda caniac ita.
 14 Ngem daytoy ipudnoc kenza, a mayalubog iti dalan a naganenda iti pangilkillo iti pammati, casta ti panagrucnoyco iti Dios dagidi ammami, a patiec amin dagiti banag nga adda a naisurat iti linteg ken cadagitoy mammadto:
 15 Nga adda inanamac iti Dios, a cas met laeng iti panangananama dagitoy, nga addanto panagungar cadagitoy natay, nalintegman wenco nakillo.
 16 Ket siac gapu itoy, agnanayon met nga agawaac ti maysa a conciencia nga awan coma ti pacabalawanna iti maipapan iti Dios, ken cadagitoy tao.
 17 Ita idi calpasan ti adu nga tawtawen immayac a nangyeg cadagitoy limlimos iti ilic, ken datdaton.
 18 Idi madama nga ar-aramidec dagitoy nasaracandac dagiti Judio a naggapu idiyay Asia a nagugoran idiyay templo, nga awan ti adu a tao, wenco ariwawa.
 19 Ket rebbengda coman ti nagparang ita iti saclangmo, ken mangipulong, no adda coma aniaman idi a pangipulonganda caniac.
 20 Wenco dagitoy adda ditoy agsaoda coma, no nasaracanda caniac ti aniaman a dakes nga aramid, idi addaac iti sangoanan ti consejo,
 21 No di ket gapu laeng iti daytoy maysa a sao, nga inyickisco a sitatacder iti nagtetengaanda, Gapu iti panagungar dagiti natay ti pangocomanyo caniac ita nga aldaw.
 22 Idi nangeg ni Felix dagitoy, agsipud ta ammona a naan-anay dagiti banag a maipapan iti dalan, tinactacna ida, a kunkunana, Inton sumalog ni coronel Lisias, palutpoteto ti panggepyo.
 23 Ket nangbilin ti maysa a centurion nga aywananna ni Pablo, ken iccanna ti wayawaya, a dina coma paritan iti uray siasino cadagitoy gagayyemna nga agservi wenco

5 For we have found this man *a pestilent fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

7 But the chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands,

8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and *toward men*.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

bumisita kencuana.

24 Ket calpasan dagiti sumagmamano nga aldaw, immay ni Felix agraman ken asawana a Drusila, a Judia, ket pina-ayabanna ni Pablo, ket dinengngegna kencuana ti maipapan iti pammati ken Cristo.
 25 Ket idi nga nagpalpalawag iti maipapan iti kinalinteg, ken ti panagteppel, ken ti pannacaocom nga umay, naggigerger ni Felix, ken kunana, Incan ita; ket inton adda pannacaipaayna a tiempo, paayabancanto.
 26 Ket namnamaenna pay idi nga maiccan ti pirac iti biang ni Pablo, tapno palubosanna; gapuna masansan met nga pinaay-ayabanna, ken nakisarsarita kencuana.
 27 Ngem idi nalabesen ti dua a tawen ni Porcio Festo immay a casucat ni Felix: ket ni Felix kinayatna a magamgaman ti parabur dagiti Judio, pinanawanna ni Pablo a sibabalud.

CAPITULO 25

1 Ita idi ni Festo ket immay idiyay provincia, calpasan ti tallo nga aldaw simmang-at a naggapu diay Cesarea a mapan Jerusalem.
 2 Ket ti panguloen dagidi papadi ken ti panguloen dagiti Judio imparangda ti darumda ken ni Pablo, ket nagpacpacasaida kencuana,
 3 A dimmawatda ti tulong a macapadakes kencuana, tapno paipanna coma idiyay Jerusalem, nga ur-urayenda a saneben ti dalan tapno papatayenda.
 4 Ngem ni Festo insungbatna, a ni Pablo maaywanan coma idiyay Cesarea, ken nganngani met agluasen idiyay iti madaras.
 5 Aramiden ngarud, kunana, dagiti macabalin cadacyo, tapno sumalogda a cadduac, ken idarumyo daytoy a tao, no adda kinadakesna a masarakan.
 6 Ket idi nakipagnaed cadacuada iti saan a naglabes ti sangapulo nga aldaw, simmalog idiyay Cesarea; ket iti sumuno nga aldaw nagtugaw iti pangocoman ket imbilinnna nga ipanda ni Pablo.
 7 Ket idi immayen, linicmut dagidi Judio a simmalog nanipud Jerusalem, nga imbagada dagiti adu ken nadagsen a darum a macapadakes ken ni Pablo, ngem dida nabalin a pinanecnecan.
 8 Idi madama nga impalawagna ti calinteganna kinunana, Uray maicaniwas iti linteg dagiti Judio, uray maicaniwas iti templo, wenco maicaniwas ken Cesar, awan ti nacabasolac a pulos.
 9 Ngem ni Festo, agsipud ta cayatna a magamgaman ti parabur dagidi Judio, simmungbat ken Pablo, a kinunana, Cayatmo ti sumang-at idiyay Jerusalem, ken maocom idiyay iti sangoanac cadagitoy a banag?
 10 Ngem ni Pablo kinunana, Sitatacderac iti sangoanan ti pangocoman ni Cesar, isu a rebbengco a pacacomman: awan ti dakes nga inaramidco cadagitoy Judio, a cas iti paga-ammom met unay.
 11 No nacasalungasingac, wenco naca-aramidac ti aniaman a maicari ken patay, saannac nga agtuckiad a matay: ngem no awan ti kinapudnona dagitoy a banbanag a pangidarumanyo caniac, awan coma ti tao a mangiyawat caniac cadacuada. Iyumanco ngarud ken Cesar.

24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

CHAPTER 25

1 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

12 Idin ni Festo, idi nalpas nga naki-iyuman iti consejo, isu simmungbat, Agpaiyumanca ken Ceasar? ken Ceser mapancanto ngarud.

13 Calpasan ti sumagmamano nga aldaw ni ari Agripa ken ni Bernice immayda idiy Cesarea tapno cablaawanda ni Festo.

14 Ket idi naggianda sadiay iti adu nga aldaw, ni Festo imbagana iti ari ti maipanggep ken Pablo, a kinunana, Adda maysa a tao a balud a pinanawan ni Felix:

15 No ti maipapan kencuana, idi napanac idiy Jerusalem, ti panguloen dagiti papadi ken dagiti panglacayen dagiti Judio ket inyumanda caniac, a tinarigagayanda ti pannacadusana.

16 Sinungbatac ida, A saan nga ugali dagiti taga Roma nga iyawat ken patay ti siasinoman, no di ket umuna sangoenna dagiti mangidaram kencuana ti rupan rupa, ken maiccan ti wayawaya a mangsungbat a bucodna cadagiti pacaidarumanna.

17 Ngarud, idi immayda nagsucuyog ditoy, diac nagtaatc no di ket iti sumuno nga aldaw nagtugawac iti pangocoman, ket imbilinco nga iyegda di tao.

18 Ket idi adda a sisasango dagidi mangidaram, awan ti naipulongda a babac a cas iti dakes a banag nga inatapco:

19 Isuna laeng a ti nangidaramanda kencuana dagiti panagsusuppiatda iti maipapan iti pammatida, ken maipapan iti maysa nga Jesus, a natay, isu a pinasingkedan ni Pablo nga adda a sibibiag.

20 Ket idi nga agduaduaac iti panangsalaysay cadagiti cacastoy a ringgor, intiutudco no cayatna ti mapan idiy Jerusalem, ken maoocom sadiay itoy a banbanag.

21 Ngem idi a nagsaiyuman ni Pablo tapno maibangan iti saclang ni Augusto, imbilinco nga aywananda agingga iti panangibaonko kencuana iti biang ni Cesar.

22 Ket ni Agripa kinunana ken Festo, Cayatco coma met a denggen dayta a tao. Inton bigat, insungbatna, isu mangneggmonta.

23 Gapuna iti cabigatanna, idi immay da Agripa, ken Bernice, agraman ti dackel a pammadayaw, simrecda idi pangocoman, a kinuyog dagiti coronel, ken dagiti panguloen ti ili, gapu iti panagbilin ni Festo naiyeg ni Pablo.

24 Ket ni Festo kinunana, Ari Agripa, ken dacayo amin nga sisasango cadacami, makitayo daytoy a tao, isu nga indarum caniac dagiti amin a Judio, idiy Jerusalem, ken ditoy met, nga ipucpuccawda a di rumbengen nga agbiag pay.

25 Ngem idi nasaracac nga awan ti inaramidna a maicari iti pannacapapatay, ket agsipud ta isu ket nagpaiyuman ken ni Augusto, inkeddengco ngarud nga isu maibaon kencuana.

26 Iti maipapan kencuana ket awan ti nalawag nga banag a mabalinco nga isurat iti apoc. Gapuna iparangco cadacayo, ken nangnangrona kenza, O ari Agripa, tapno, iti calpasan ti pannacapalutpotna, adda mabalinco nga isurat.

27 Ta pagarupec a saan a maiparbeng nga ibaon ti maysa a balud, ket saan met nga salaysayan dagiti babac a pacaidarumanna.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

22 Then Agripa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agripa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24 And Festus said, King Agripa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agripa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

CAPITULO 26

1 Ket kinuna ni Agripa ken ni Pablo, Maipalubos kenza nga isaom ti calintegam. Idin ni Pablo intayagna ti imana, ket impalawagna ti calinteganna:

2 Maragsacanac, ari Agripa, gapu ta salaysayec kenza ita nga aldaw maipapan cadagiti isuamin a banbanag a nangidaruman caniac dagiti Judio.

3 Nangrona ta ammoc a sica ammonm dagiti isuamin nga ug-ugali ken salsaludsud nga adda cadagiti Judio: gapuna dawatec kenza a denggennac nga si-aanus.

4 Ti panagiabico ngarud nanopud kinaubingco, isu a pinalabasco iti tengnga dagiti cailiac nanopud idi damo sadi Jerusalem, ket ammo amin dagiti Judio;

5 Isuda am-ammodac nanopud idi damo, no cayatda a sascian, a sinursurotco iti caingetan unay a gimong ti pammatimi ket nagbiagac nga Fariseo.

6 Ket ita agtacderac ken maocomac gapu iti panangananama iti cari nga inaramid ti Dios cadagidi ammami:

7 Daytoy a cari cadagiti sangapulo ket dua a tribumi, nga agserservi a sireregta iti Dios iti aldaw ken rabii, nangnamnama nga umay. Ket maipapan itoy a panangananama, ari Agripa, indarumdac dagiti Judio.

8 Apayapay pagarupeny a di mabalin a patien, a ti Dios pagungarenna dagiti natay?

9 Kinapudnona pinanunotco, nga aramidec coma dagiti adu nga banbanag a maicaniwas iti nagan ni Jesus a taga Nazaret.

10 Ket daytoy inaramidco idiy Jerusalem: ket impupocco cadagiti pagbaludan dagiti adu a sasanto, idi adda inawatco a pannacabalin cadagiti panguloen dagiti papadi; ket idi mapapatayda, intedco ti iya-anamongco a maicaniwas cadacuada.

11 Ket namin-adu nga dinusac ida cadagiti tunggal sinagoga, ken pinilitco ida nga agtabbaaw; ket sipupungtotac unay nga maibusor cadacuada, indadanesco ida agingga cadagiti gangannaet nga il-ili.

12 Idi mapmapanac idiy Damasco nga incuyogco ti palubos ken bilin dagiti panguloen dagiti papadi,

13 Iti tengnga ti aldaw, O ari, nakitac iti dalan ti maysa a lawag idiy langit, a naranraniag ngem iti init, isu a nanglicmut caniac ken cadagidi kimmuyog caniac.

14 Ket idi a napasagcam amin iti daga, nangngego ti maysa a timec a nacguna caniac, nagsao iti pagsasao ti Hebreo, **Saulo, Saulo, apayapay idadanesnac?** narigat kenza ti cumugtar a maibusor cadagiti natirad.

15 Ket kinunac, Asinoca, Apo? Ket kinunana, **Siac ni Jesus** nga idandadenesmo.

16 Ngem bumangonca, ket tumacderca babaen cadagiti sacsacam: ta gapu itoy a panggep nagparangac kenza, tapno icabilca a ministro ken macasacsi cadagiti banbanag a nikitam, ken cadagiti met banbanag a pagparangacto kenza;

17 Nga isalacancanto iti umili, ken cadagiti Gentil, a pangibaonac kenza,

18 Tapno lucatam dagiti matada, ken pagsubliem ida manipud sipnet agingga iti lawag, ken manipud iti pannacabalin ni Satanas agsoblida iti Dios, tapno awatenda coma ti pannacapacawan dagiti basbasol, ken

CHAPTER 26

1 Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them*.

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted *them* even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, **Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.**

15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, **I am Jesus whom thou persecutest.**

16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

17 Delivering thee from the people, and *from the Gentiles*, unto whom now I send thee,

18 To open their eyes, *and to turn them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

pannakipagtawid dagiti mapagsanto gapu iti pammati caniac.

- 19 Gapuna, O ari Agripa, saanac a simmukir iti nailangitan a sirmata:
- 20 No di ket impaca-ammoc nga immuna cadacuada idiy Damasco, ken idiy Jerusalem, ken iti isuamin a daga ti Judea, ken cadagiti Gentil, nga agbabawida coma ket agsublida iti Dios, ken agaramidda cadagiti araramid a maitutop iti panagbabawi.
- 21 Gapu itoy dagiti Judio tiniliwdac idiy templo, ket ginayagaydac a papatayen.
- 22 Idi ngarud a naragpatco ti tulong ti Dios, nagtuloyac agingga itoy nga aldaw, a mangpanecnec cadagiti babassit ken dadackel, a saoec laeng dagidi banbanag a dagidi mammadto ken ni Moises insaoda a mapasamacto:
- 23 A ni Cristo masapul nga agtuoc, ket isu ti umuna nga agungar cadagiti natay, a mangipacaammo ti lawag iti umili, ken casta met cadagiti Gentil.
- 24 Ket idi agpalpalawag a casta ti calinteganna, ni Festo kunana iti napigsa a timec, Pablo, agmauyongca; ti adu a panagadalmo pagmauyongennaca.
- 25 Sinungbatanna, Saanac a mayuong, natan-oc unay a Festo; sasaoc laeng dagiti sao a pudno ken nanacman.
- 26 Ta ti ari amonna dagitoy a banbanag, isu met a casasaoc a sitatalged: ta siammoac nga awan cadagitoy a banag ti mailemmeng kencuana; ta daytoy saan a naaramid iti nalimed.
- 27 Ari Agripa, mematica cadagiti mammadto? Ammoc a mematica.
- 28 Idin ni Agripa kinunana ken Pablo, Dandani guyugyennac nga agbalin a Cristiano.
- 29 Ket kinuna ni Pablo, Ipaay coma ti Dios, nga saan laeng a sica, no di ket isuamin coma nga agdengdengeg caniac ita, amin coma, agbalincayo coma a cas caniac, malacsid cadagitoy a cawcawar.
- 30 Idi nalphasna ti nagsao, timmacder ti ari, ken ti gobernador, ken ni Bernice, ken dagiti nakicatugaw cadacuada:
- 31 Ket idi a nacapanawdan, nagsao ti maysa ken maysa, a cunkunada, Daytoy a tao ket awan ti inaramidna a maicari iti patay wenco iti pannabalud.
- 32 Ket ni Agripa kinunana ken Festo, Mabalin coma a mawayawayaan daytoy a tao, no di coma nagpaiyuman ken Cesar.

CAPITULO 27

- 1 Ket idi naipato nga aglayagcam i a mapan idiy Italia, inyawatda ni Pablo agraman dadduma a balud iti maysa a centurion nga agnagan Julio, iti compania ni Augusto.
- 2 Ket limmugancami iti maysa a viray a taga Adrumeto, ken nagrubbuatcami, cayatna a saoen naglayagcam i cadagiti disso iti igid ti Asia; ni Aristarco, maysa a Macedonio a taga Tesalonica, adda a cacuyogmi.
- 3 Ket iti sumuno nga aldaw simmangladcam i idiy Sidon. Ket ni Julio tinamingna a naimbag ni Pablo, ket inicanna ti wayawaya a mapan cadagiti gagayyemna tapno mapasalucag isuna.

19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

23 That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

CHAPTER 27

1 And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

4 Ket nagluascami nanipud sadiay, ket naglayagcami iti baba ti Chipre, gapu ta dagiti angin maisungatda.
 5 Ket idi nalabasanmi ti baybay iti sangoanan ti Cilicia ken Pamfilia, simmangladcami idiy Mira, maysa nga ili ti Licia.
 6 Ket nacasarac daydi centurion ti maysa a viray iti taga Alejandria nga aglayag a mapan idiy Italia; ket idiy inpalugannacami.
 7 Ket naglayagcami a nabannayat iti adu nga aldaw, ket narigat ti pannacagtengmi iti sangoanan ti Gnido, agsipud ta dinacam palubosan di angin, naglayagcami ngarud iti baba ti Creta, iti batog ti Salmone;
 8 Ket, idi saanmi pay a nalabsan, dimtengcami iti maysa a disso a managan Ti naimbag a sangsangladan; ket asideg idi iti ili a Lasea.
 9 Ket idi napalabas ti adu nga aldaw, ken napeggaden ti panaglayag, ket gapu ta ti panagayunar nalabesen, ni Pablo binalacadanna ida,
 10 Ket kinunana cadacuada, Sirs, makitac a ti panaglayag ket mangiyegto ti rigrigat ken adu a pagdacsan, saan laeng nga iti carga ken iti viray, no di ket cadagiti biagtayo pay.
 11 Numan pay casta daydi centurion ad-adda a pinatina daydi apo ken ti makincua idi viray, ngem daydi sinao ni Pablo.
 12 Ket agsipud ta daydi pagsangladan ket saan a nasayaat a pagdagusan iti tiempo ti lam-ec, ti caadduan ket imbalacadda nga agluasdan, bareng macassangladda idiy Fenix, ket agsardengda idiy iti tiempo ti lam-ec; isu a sangladan ti Creta, a sumango iti amianan a daya keni ti abagatan a daya.
 13 Ket idi nagangin bassit ti abagatan, ket impapanda a nagun-oddan ti tartarigagayanda, ingngatoda dagiti ankla naglayagda ket nagpaigidda iti asideg ti Creta.
 14 Ngem iti saan unay a nagbayag bimmaba manipud sadiay ti maysa a baggio, a managan Euroclidon.
 15 Ket idi a naitayab di viray, ket saan a matngelan a sarangten ti angin, binaybay-anmi a sinonson ti angin.
 16 Ket naglayag iti babaen ti bassit a puro a managan Claudia, ket adu a trabahomi iti nasapul di viray.
 17 Ket idi nga ingngatoda, inaramidda dagiti pamuspusan, a pangparaut idi viray; ket, agsipud ta amakenda idi ti maisadsad iti cadaratan, imbabada dagiti layag, ket castada a nasonson iti angin.
 18 Ket idi a busurennacami ti napigsa unay a baggio, iti sumuno a aldaw rinuggienda nga intappuac ti carga;
 19 Ket iti maicatlo nga aldaw babaen dagiti im-imami iniccatmi dagiti aruaten ti viray.
 20 Ket idi saan a nagparang ti init wenco dagiti bitbituen iti adu nga aldaw, ken nagtuloy ti napigsa nga angin, amin nga inanama a maisalakan cami coma ket pimmanaw.
 21 Ket agsipud ta nabayagen a dida nangan timmacder ni Pablo iti nagtetengaanda, ket kinunana, Sirs, no dimngegcayo coma caniac, ket saancayo coma a naglayag nanipud Creta, naliclican coma daytoy a rigat ken pagdacsan.
 22 Ngem ita balacadancyo a manginanamacayo: ta awanto ti mapucaw a biag cadatayo, no di laeng ti viray.

4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.
 5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, *a city of Lycia*.
 6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.
 7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;
 8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.
 9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them*,
 10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.
 11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.
 12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, *and there* to winter; *which is* an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.
 13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete.
 14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.
 15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.
 16 And running under a certain island which is called Claudia, we had much work to come by the boat:
 17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.
 18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next *day* they lightened the ship;
 19 And the third *day* we cast out with our own hands the tackling of the ship.
 20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us*, all hope that we should be saved was then taken away.
 21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.
 22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.

23 Ta itay rabii nagtacder ti dennac ti angel ti Dios, a makincucua caniac, ken pagserseriac,
 24 A kunkunana, Dica agbuteng, Pablo; masapul a maisaclangca iti sangoanan ni Ceser: ket, adtoy, ti Dios impaayna ti biag cadagiti isuamin a nakipaglayag kenza.
 25 Gapuna, sirs, manginanamacayo: ta siac matiati iti Dios, a maaramidto nga cas iti naisao caniac.
 26 Numar pay casta masapul a maisadsadtayo pay iti maysa nga puro.
 27 Ket idi immay ti maicasangapulo ket uppata rabii, idi agsubliscami idiytaaw nga Adriatico, iti asideg ti tenga ti rabii dagiti marinero impapanda nga addada nga umasideg iti maysa a daga;
 28 Ket nagsondada, ket naammoanda a duapulo nga agpa ti caadalema: ket idi madamdam a bassit, nagsondada manen, ket naammoanda a sangapulo ket lima nga agpa.
 29 Ket assipud ta amkenda ti maisadsad cadagiti cadiilan, imbabada iti cutit dagiti uppata nga ankla, a tartarigagayanda a bumigat.
 30 Ket dagidi marinero idi gayagayenda ti agtalaw iti viray, nga imbabada ti bilog iti baybay, a pinagpambarda a cayatda nga ibaba dagiti ankla iti sangoanan,
 31 Ni Pablo kinunana idi centurion ken cadagiti soldado, No dagitoy ket saanda nga agbatit ditoy viray, saanda nga mabalin iti maisalakan.
 32 Idin dagiti soldado pinugsatda dagidi tali ti bilog, ket binaybay-anda a natngada.
 33 Ket idi nangrugi a bimmigat, ni Pablo binagbagaanna ida amin tapno manganda, a kunana, Ita maicasangapulo ket uppata nga aldawen nga nagururay ken nagituredcayo ti bisin, nga awan pulos ti kinnanyo.
 34 Gapuna dawatec cadacayo nga mangancayo: ta daytoy ket maipaay iti salun-attyo: ta awanto ti mapucaw uray maysa a booc ti ulo ti uray siasino cadacayo.
 35 Ket idi naisaona daytoy, nangala ti tinapay, ket nagyaman iti Dios iti sangoananda amin: ket idi napisinan, rinuggianna ti nangan.
 36 Idin isuda amin ket nagragsacda, ken nangalada met iti taraonda.
 37 Ket ti dagupmi amin a tattao idi viray ket dua gasut pito pulo ket innem.
 38 Ket idi napnecda a nangan, pinalag-ananda di viray, nga intappuacda di trigo idiy baybay.
 39 Ket idi bimmigaten, saanda nga ammo ti daga: ngem nikitada idi ti maysa a sangladan nga adda cadaratanna, isu a nagnunumoanda, no mabalin coma, a pangisadsadanda idi viray.
 40 Ket idi impangatoda dagidi ankla, binaybay-anda nga agpabaybay, ket winarwarda met dagidi galot dagidi timon, ket ingatoda iti layag ti unaan tapno mayangin, ket nagturonsa iti igid ti baybay.
 41 Ket idi nacagtengda iti maysa a disso a nagsabatan ti dua nga ayus di baybay, insadsadda ti viray; ket daydi sangona naisadsad nga nadaras, saan a nagaraw, ngem daydi cutit nawarawara idi gapu iti kinarungset dagidi dalluyon.

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,
 24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.
 25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.
 26 Howbeit we must be cast upon a certain island.
 27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;
 28 And sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.
 29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.
 30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,
 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.
 32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.
 33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.
 34 Wherefore I pray you to take *some* meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.
 35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken *it*, he began to eat.
 36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.
 37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.
 38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.
 39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.
 40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoisted up the mainsail to the wind, and made toward shore.
 41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 Ket ti panggep dagidi soldado papatayenda dagidi balud, di la ket ta adda aglangoy cadacuada, ket macatalaw.
 43 Ngem daydi centurion, agsipud ta cayatna nga isalacan ni Pablo, pinawilanna ti gandatda; ket imbilinna a dagiti macabalin nga aglangoy ket umunada a tumappuac ti baybay, ken mapanda iti daga.
 44 Ket dagiti dadduma, nagpatawda cadagiti tabla, ket dagiti sabsabali nagpatawda cadagiti nadadael nga aruaten ti viray. Ket casta ti naaramid, a naisalacanda amin ken simmang-atda iti daga.

CAPITULO 28

1 Ket idi a nacasangladcamin, na-ammoanmi a daydi puro ket managan iti Melita.
 2 Ket dagidi umili idiy impa-ayandacami ti naisangayan a naimbag nga nakem: ta nagpadarangda ti apuy, ken inawatdacami amin, agsipud iti tudo nga agtinng idi, ken daydi pay lam-ecna.
 3 Ket idi a nangurnong ni Pablo ti sangsanga a nagango, incabilna ida idi apuy, ket gapu iti pudot rimmuar ti maysa a carasaen, a kimmagat idi imina.
 4 Ket idi makita dagidi umili daydi nagita a carasaen a nagbitin idi imana, kinunada iti maysa ken maysa, Saan a pagduadaan a daytoy a tao ket mammapatay, isu, nga idinto a naispal iti baybay, ti pannacaibales dina palubusan nga agbiag.
 5 Ngem inwagsacna daydi carasaen iti apuy, ket awan ti dakes a napasamac kencuana.
 6 Ngem isuda ur-urayenda idi nga umbalto, weno mapasag a kellaat a matay: ngem agsipud ta nagururayda ti nabayag, ken makitada nga awan ti dakes nga umay kencuana, nagbalwi ti isipda, ket kinunada nga isu ket maysa a dios.
 7 Ket dagidi nga disdiso ket cucua daydi panguloen ti puro, nga agnagan Publio; isu nga nangawat cadacami, ket pinagdagusnacami iti tallo nga aldaw a si-ayat.
 8 Ket calpasanna daytoy, daydi ama ni Publio adda iti pagiddaan a masakit cadagiti gorigor ken nadara a sicca: ket simrec ni Pablo a kimmitta kencuana, ket nagcararag, ket impatayna dagiti im-imana kencuana, ket inagasanna.
 9 Ket idi naaramid daytoy, dagidi sabsabali met, nga addaan sacsakit idiy a puro, immayda, ket naagasan:
 10 Isuda a nangpadayaw met cadacami cadagiti adu a pammadayaw; ket idi aglayagcami, incargada idi viray dagiti banbanag nga casapulanmi.
 11 Ket idi nalabes ti tallo a bulan naglayagcami iti maysa a viray ti taga Alejandria, isu nga naggian idiy puro bayat ti calam-ecna, a nanaganan ti Castor ken Pollux.
 12 Ket simmangladcamini idiy Siracusa, ken naggiancami idiy iti tallo nga aldaw.
 13 Manipud sadiy nanglicawcami, ket dimtengcami idiy Regio: ket idi nalabes ti maysa nga aldaw nagangin ti abagatan, ket nacagtengcami iti sumuno nga aldaw idiy Puteoli:
 14 Isu a nacasaracanmi dagiti cacabsat, ket dinawatda nga agbaticami cadacuada iti pito nga aldaw: ket castoy

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first *into the sea*, and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CHAPTER 28

1 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded *us* with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

ti ipapanmi idiy Roma.

15 Ket manipud sadiay, idi a dagiti cacabsat nadamagdacami, immaya a simmabet cadacami aginggana idiy plaza ni Appio, ken dagiti Tallo a taberna: ket idi makita ni Pablo ida, nagyaman iti Dios, ken napabileg unay.

16 Ket idi dimtengcam iidiay Roma, inyawat ti centurion dagiti balud iti capitan: ngem naipalubos ken Pablo nga agwaywayas iti balay agraman maysa a soldado nga agaywan kencuana.

17 Ket calpasanna daytoy, idi napalabas ti tallo nga aldaw ni Pablo inayabanna dagiti panguloen dagiti Judio: ket idi addadan a nagtitipon, kinunana cadacuada, Lallaki ken cacabsat, idinto nga awan ti inaramidco a maisalungasing iti umili, wenco cadagiti ug-ugali dagidi ammatayo, nayawatac a balud nanipud idiy Jerusalem cadagiti im-ima dagiti taga Roma.

18 Isuda, nga idi pinalutputdac, cayatdac coma a wayawayana, agsipud ta awan ti gapuna a madusaac iti ipapatay.

19 Ngem idi simmalungasing dagiti Judio, napilitac a nagpaiyuman ken Cesar; nga awan a pulos ti gapuna nga idarumco iti ilic.

20 Gapu itoy a banag ngarud inayabancayo, tapno kitaencyo, ket casaocayo: ta gapu iti inanama ti Israel addaac a naganluton itoy a cawar.

21 Ket kinunada kencuana, Saancami nga nacaawat ti sursurat a naggapu idiy Judea a maipapan kenza, ket awan met cadagiti cacabsat ti immay a mangidaram wenco agsao ti dakes a maipapan kenza.

22 Ngem cayatmi a denggen kenza ti capanunotam: ta no maipapan iti daytoy a secta, ammomi a masupsuppiat cadagiti isuamin a disso.

23 Ket idi a tinudinganda ti maysa nga aldaw, immay kencuana iti adu idiy nagdagusanna; nga impalawagna cadacuada ken pinanecnecanna ti pagarian ti Dios, ket inallucyoa ida ti maipapan ken Jesus, nga inaramatna ti linteg ni Moises, ken dagiti mammadto, nanipud iti bigat agingga iti rumabii.

24 Ket dagiti dadduma pinatida dagidi saona, ngem adda met dagiti dadduma nga saanda a namati.

25 Ket idi saanda a nagsusurot, nagawidda, calpasan a nayebcas ni Pablo ti maysa a sao, Naimbag ti panagsao ti Espiritu Santo babaen ti mammadto nga Isaiaj cadagiti ammatayo,

26 A kinunana, Inca itoy nga ili, ket ibagam, Iti lapayag macangegecayo, ket dicayto maawatan; ket idinto a kitikitaenyo, ngem dicayto mailasin:

27 Ta ti puso daytoy nga ili ket dimmokes, ket dagiti lapayagda nabengbeng, ket inkidemda dagiti matada; di la ket ta makakitada cadagiti matada, ken macangegega cadagiti lapayagda, ken maca-awatda cadagiti puspusoda, ken agbabawida coma, ket agasac coma isuda.

28 Ammoenyo ngarud, a daytoy a panangisalakan ti Dios ket maipan cadagiti Gentil, ket isuda dumngedanto.

29 Ket idi naisaona dagitoy a sasao, pimmanaw dagidi Judio, a nacaro ti panagsisinnuppiatda.

30 Ket ni Pablo nagtaeng bayat ti dua a tawen iti

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

18 Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.

19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you*: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out* of the prophets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.

29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired

inabanganna a balay, isu a nangawatanna cadagiti
isuamin a simmarungcar kencuana,
31 Ket incascasabana iti pagarian ti Dios, ken
insursurona dagiti banbanag a maipapan ken Apo Jesus
Cristo, a binuyogann iti amin a talged, ken awan ti tao
nga nanglapped kencuana.

house, and received all that came in unto him,
31 Preaching the kingdom of God, and teaching those
things which concern the Lord Jesus Christ, with all
confidence, no man forbidding him.

**TI SURAT
NI APOSTOL PABLO CADAGITI
TAGA ROMA**

CAPITULO 1

1 Pablo, maysa nga adipen ni Jesus Cristo, naayaban nga apostol, nailasin nga agpaay iti evangelio ti Dios,
2 (Nga incarina idi babaen cadagiti mammadtona cadagiti nasantoan a sursurat)
3 Maipapan iti Anacna a ni Jesus Cristo nga Apotayo, a nayanac iti capoonan ni David a mayannurot iti lasag;
4 Isu naiparangarang nga Anac ti Dios gapu iti pannacabalin, nga mayannurot iti espiritu ti kinasanto, gapu iti panagungar cadagiti natay:
5 Gapu kenuana inawatmi ti parabur ken ti kina-apostol, a maipaay ti pannacapatulnog iti pammati cadagiti amin nga nasnacion, a maipaay iti naganna:
6 Cas nairamancayo met a naayaban ken Jesus Cristo:
7 Cadacayo amin nga adda dita Roma, ay-ayaten ti Dios, ken naayaban nga sasanto: Parabur ken talna cadacayo nga aggapu iti Dios nga Amatayo, ken ni Apo Jesus Cristo.
8 Umuna, agyamanac iti Diosco gapu ken Jesus Cristo maipuon cadacayo amin, agsipud ta ti pammatiyo ket naipaduyacyaken iti amin a lubong.
9 Ta ti Dios isu ti sacsic, a pagserserviac babaen iti espirituc ti evangelio iti Anacna, no casano ti di-agressat a pannacalaglagipco cadacayo nga cancanayon cadagiti carcararagco;
10 Nga agdawdawatac, a no mabalin coma babaen ti panangananamong ti Dios ket addanton gundaiwayco noga umay cadacayo.
11 Ta tarigagayancayo a makita, tapno ipaayancayo ti sagut a naespirtuan, camaudiananna mapapigsacayo;
12 Cayatna a saoen, nga aglilinniwanliwatayo iti pammati ti tunggal maysa dacayo ken siac.
13 Ket diac cayat a diyo maammoan, cacabsat, a namin-adu a pinanggeppo ti umay cadacayo, (ket agpapan ita nalappedannac,) tapno macagun-odac met coma ti dadduma a bunga cadacayo, a cas met cadagiti dadduma a Gentiles.
14 Siac nacautangac nga agpadpada cadagiti Griegos, ken cadagiti Barbarians; cadagiti mamasirib, ken cadagiti nanengneng.
15 Gapuna, no maipapan caniac, sisasaganac a mangicasaba ti evangelio cadacayo met dita Roma.
16 Ta diac ibain ti evangelio ni Cristo: ta isu ti pannacabalin ti Dios a maipaay iti pannacaisalanac ti tunggal maysa a mamati; umuna iti Judio, ken casta met iti Griego.
17 Ta iti daytoy maipacaammo iti kinalinteg ti Dios manipud iti pammati agingga iti pammati: cas iti adda a naisurat, Ti nalinteg agbiagto gapu iti pammati.
18 Ta ti pungtot ti Dios maiparangarang manipud langit a maibusor iti amin a kinadangcuc ken kinakillo dagiti tattao, a lappedanda ti kinapudno gapu iti kinadakes;
19 Ta ti panangammo iti Dios nalawag cadacuada met; ta ti Dios imparangarangna cadacuada.
20 Ta dagiti banbanag a di makita nanipud idi pannacapsusa ti lubong naipacaammo a nalawag, ta

**THE EPISTLE
OF PAUL THE APOSTLE TO
THE ROMANS**

CHAPTER 1

1 Paul, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,
2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,) **3** Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh; **4** And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead: **5** By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name: **6** Among whom are ye also the called of Jesus Christ: **7** To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ. **8** First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. **9** For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers; **10** Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you. **11** For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established; **12** That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me. **13** Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles. **14** I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise. **15** So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also. **16** For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek. **17** For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith. **18** For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness; **19** Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them. **20** For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the

naipakitada gapu cadagiti inaramidna, isuda ti agnanayon a pannacabalin ken iti Kinadiosna; tapno awan ti pagpambarda:

21 Ta idinto, a naammoanda ti Dios, saanda nga inpadayag a cas Dios, ken dida met nagyaman; no di ket nagbalin nga ubbwaw dagiti panpanunotda, ket dagiti nanengneng a pusoda ket nagsipnget.

22 A cunkunada a mamasiribda, nagbalinda a nanengneng,

23 Ket sinucatanda iti dayag ti Dios a di agrupsa iti caaspings ti ladawan ti tao nga agrupsa, ken dagiti tumatayab, ken dagiti an-animal nga uppats ti sacada, ken dagiti agcarcarayam a banbanag.

24 Gapuna ti Dios binaybay-anna met ida nga agturoong iti kinarugit cadagiti derderrep dagiti pususoda, tapno maibabain coma dagiti bagbagida cadacuada met laeng:

25 Ta sinucatanda iti kinapudno ti Dios iti ulbod, ket dinaydayawda ken nagserservida iti parsua a nangnangrona ngem iti Namarsua, isu a bendito nga agnanayon awan patinggana. Amen.

26 Gapu iti daytoy ti Dios binaybay-anna ida cadagiti derderrep nga nacababain: ta uray dagiti babbai nga adda cadacuada ket sinucatanda iti nacaparsuaan nga pannacaaramatda iti maisalungasing iti nacaparsuaan:

27 Ket casta met dagiti lallaki, binaybay-anda ti nacaparsuaan dagiti babbai, ket simgedda iti derrep iti maysa ken maysa cadacuada; a lallaki ken lallaki inaramidda ti nacarugrugit a pamay-an, ket inawatda cadagiti bagbagida met laeng ti maicari a gunggona iti pannacaallilawda.

28 Ket agsipud ta dida kinayat nga inammo iti Dios, ti Dios binaybay-anna ida iti maysa a nakem a dakes, tapno aramidenda dagiti banbanag nga di maipaay;

29 A napnoda iti amin a kinakillo, pannakicamalala, kinadakes, agum, dakes a nakem; napno iti apal, panagpatay, ringgor, ulbod, kinadangeuc; managuy-uyaw,

30 Managdadaelda, managgurada iti Dios, nacuspag, napalangguad, napasindayag, managparnuay cadagiti dakes a banbanag, nasukir cadagiti dadackelda,

31 Awanan pannacaawat, saanda a matalec cadagiti tultulag, awan ti ayatda a nacaparsuaan, salawasawda, awan asida:

32 Nga idinto nga ammoda dagiti pagallagadan ti Dios, a dagiti agaramid cadagiti cacasta nga banbanag ket maicarida ken patay, saan laeng nga aramidenda ida, no di ket pacaragsacanda pay cadagiti agaramid cadacuada.

CAPITULO 2

- 1 Gapuna awan pambarmo sica, O tao, uray siasinoca a mangocom: ta iti panangocommo iti sabali; ocomem met la ta bagim; agsipud ta sica a mangocom ket agaramidca met cadagiti cacasta a banbanag.
- 2 Ket ammotayo a ti panangocom ti Dios isu ti mayannurot iti kinapudno a maibusor cadagiti agaramid cadagiti cacasta a banbanag
- 3 Ket pagarupem aya sica, O tao, a mangocom cadagiti

things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

CHAPTER 2

1 Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them

agararamid cadagiti cacasta a banbanag, ket aramidem met ida, a malisiamto ti panangocom ti Dios?

4 Wenno laisem aya ti kinabacnang ti imbagna ken ti anusna ken ti nabayag a panagitoredna; a dica ammo aya a ti kinaimbag ti Dios iturongnaca iti panagbabawi?

5 Ngem cas iti mayannurot iti kinasukirmo ken ti pusom a di agbabawi ket urnongem ti pungtot a maipaay kenza iti aldaw ti pungtot ken ti pannacaiparangarang ti nalinteg a panangocom ti Dios;

6 Isu a manggunggonanto iti tunggal maysa a cas maitutop cadagiti araramidna:

7 Cadagiti aganus nga agtalinaed iti panagaramid ti naimbag ket sapsapulenda ti gloria ken ti dayaw ken ti saan nga ipapatay, ti biag nga agnanayon:

8 Ngem cadagiti mannakisuppiat, a dida nga agtulnog iti kinapudno, no di ket agtulnogda iti kinakillo, gura ken pungtot,

9 Rigat ken ladingit, dagiti lacamento iti amin nga cararrua ti tao nga agararamid ti dakes, umuna ti Judio, ken casta met iti Gentil;

10 Ngem gloria, dayaw, ken talna, iti magunggona ti isuamin nga agararamid ti naimbag, umuna ti Judio, ken casta met iti Gentil:

11 Ta awan ti pagdumaan dagiti tattao iti Dios.

12 Ta dagup dagiti nagbasol nga awan ti linteg ket mapucawdanto met nga awan ti linteg: ket dagup dagiti nagbasol iti babaen ti linteg ket maocomdanto met gapu iti linteg;

13 (Ket saan a dagiti agdengngeg iti linteg dagiti nalinteg iti sangoanan ti Dios, no di ket dagiti mangtungpal iti linteg isudanto dagiti mapalinteg.

14 Ta no dagiti Gentiles, nga awan lintegda, gapu iti napacarsuaan a ricna ket aramidenda dagiti banbanag ti linteg, dagitoy, uray awan ti lintegda, isuda ti linteg cadacuada met laeng:

15 Nga ipakitada ti aramid ti linteg a naisurat cadagiti puspusoda, ti concienciada met laeng mangpanecnec cadacuada, ken dagiti panpanunotda agpipinnabolda ken agpipinnambarda;)

16 Intono aldaw a ti Dios ocomenanto dagiti palpalimed dagiti tattao gapu ken Jesus Cristo a cas mayannurot iti evangelioc.

17 Adtoy, no managanca a Judio, ken agtalecca iti linteg, ket agpasindayawca iti Dios,

18 Ket ammom ti pagyatanna, ken mailasinmo dagiti banbanag a nasaysayaat, a nasursuroanca iti linteg;

19 Ket accammatalecca a sica ti mangidaldalan cadagiti bulbulsec, silawca cadagiti adda iti sipnget,

20 Mangisursuroca cadagiti awan ammona, mangadadalca cadagiti ub-ubbing, nga addaanca ti pagallagadan ti pannacaammo ken ti pudno iti linteg.

21 Sica ngarud a mangisuro iti sabali, saanmo aya nga isuro ti bagim met laeng? sica nga icascasabam a ti tao dina rebbeng ti agtacaw, agtacawca met aya?

22 Sica a cuncunam a di rebbeng ti makicamalala, makikamalalaca aya? sica a caguram dagiti saan a pudno a dios, tacawam aya dagiti temtemplo?

23 Sica nga agpasindayag iti linteg, ibabainmo aya ti Dios gapu iti panangsalungasingmo iti linteg?

24 Ta ti nagan ti Dios matabbaawan iti tengnga dagiti

which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But after thy hardness and impenitent heart treasures up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 Who will render to every man according to his deeds:

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

11 For there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;

16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the

Gentiles gapu cadacayo, cas adda a naisurat.

25 Ta pudno a ti pannacacugit agbanag a manggunggona, no tungpalem ti linteg: ngem no agsukirca iti linteg, ti pannacacugitmo ket agbalin nga saan a pannacacugit.

26 Ngarud no ti saan a pannacacugit tungpalennanto dagiti bilbilin ti linteg, saan aya a maibilangto ti saanna a pannacacugit iti pannacacugit?

27 Ket ti nacaparsuan a di-pannacacugit, intono tungpalenna ti linteg, dinacanto babalawen aya, idinto nga adda kencia surat ken ti pannacacugit ket sumalungasingca iti linteg?

28 Ta saan a Judio, ti akinruar laeng a kinajudio; ket di met pannacacugit, ti akinruar laeng a pannacacugit iti lasag:

29 Ngem ti pudno a Judio, isu ti kinajudio iti uneg; ket ti pannacacugit agtaud iti puso, iti naespirituan, ket saan nga iti letra; nga ti pannacaidayawna ket saan nga adda iti biang dagiti tattao, no di ket iti Dios.

CAPITULO 3

- 1 Ania ngarud ti pacaigundawayan dagiti Judio? weno ania ti magunggona iti pannacacugit?
- 2 Adu dagiti pacipa-ayanna: cangronaanna, gapu ta naitalec cadacuada dagiti sasao ti Dios.
- 3 Ta ania ngarud no dadduma cadacuada ket saanda a namati? ti saanda a panamati ket pagbalinenna ngata ti kinamatatec ti Dios nga awan ti capaypay-anna?
- 4 Ti Dios dina ipalubos: wen, ti Dios sipupudno, ngem tunggal maysa ket ulbod; cas adda a naisurat, Tapno mapalintegca cadagiti sasaom, ket agballigica intono umayca iti pangocoman.
- 5 Ngem no ti kinakillotayo ket ilatacna iti kinalinteg ti Dios, ania ti saoentayonto? Nakillo aya ti Dios a mangipatay iti dusa? (Agsaoac a cas iti cadawayan dagiti tattao)
- 6 Ti Dios dina ipalubos: ta casanonto ngarud ti panangocom ti Dios iti lubong?
- 7 Ngem no ti kinapudno ti Dios immadu unay gapu iti ulbodco a nagbalin a pacaidayawanna; apayapay a mapabasolac pay laeng a cas managbasol?
- 8 Ken saan ketdi, (cas iti pannacapabasoltayo, ken cas panecnecan dagiti dadduma a cuncunatayo,) Aramidentayo ti dakes, tapno ti naimbag coma ket umay? ti pannacadusa dagitoy ket maiparbeng.
- 9 Ania ngarud? naim-imbagtayo aya ngem isuda? Saan, ni caanoman: ta inanamunganmi nga agpadpada dagiti Judios ken dagiti Gentiles, nga addada amin iti babaen ti basol;
- 10 Cas adda a naisurat, Awan iti nalinteg, awan, uray maysa:
- 11 Awan ti siasinoman a macaawat, awan ti siasinoman nga agsapul iti Dios.
- 12 Simminada amin, nagmaymaysada a nagbalin nga awan capapayanda; awan ti agaramid ti naimbag, awan, uray la coma maymaysa.
- 13 Ti carabucobda ket tanem a silulucat; dagiti dildilada nagaramidda ti allilaw; gita dagiti ul-uleg ti adda iti baba dagiti bibbibida:

Gentiles through you, as it is written.

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is *that* circumcision, which is outward in the flesh:

29 But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

CHAPTER 3

- 1** What advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?
- 2** Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.
- 3** For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?
- 4** God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.
- 5** But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is God* unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)
- 6** God forbid: for then how shall God judge the world?
- 7** For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?
- 8** And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.
- 9** What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;
- 10** As it is written, There is none righteous, no, not one:
- 11** There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.
- 12** They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.
- 13** Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

14 Ti ngiwatda ket adda a napno iti lunod ken kinapait:
 15 Dagiti sacsacada naparagsitda a mangibuyat ti dara:
 16 Pannacadadael ken kinadacsanggasat ti adda
 cadagiti daldalanda:
 17 Ket ti dalan ti talna saanda nga naammoan:
 18 Awan ti buteng iti Dios cadagiti matmatada.
 19 Ita ammotayon a dagup ti saoen ti linteg kunana,
 naisao cadacuada cadagiti adda iti babaen ti linteg:
 tapno amin a ngiwat agumel coma, ket amin a lubong
 addada a naocom babaeen iti pangneddeng ti Dios.
 20 Agsipud ta gapu cadagiti ar-aramid ti linteg awanto
 ti lasag a maibilang a nalinteg iti sangoananna: ta gapu
 iti linteg ket maipacaammo ti basol.
 21 Ngem ita iti kinalinteg ti Dios iti ruar ti linteg
 maiparangarang, a mapaneccan ti linteg ken dagiti
 mammadto;
 22 Uray iti kinalinteg ti Dios gapu iti pammati ken
 Jesus Cristo a maipaay amin ken cadagiti isuamin a
 mamati: ta awan ti pagdudumaan:
 23 Ta isuamin nagbasol, ken agcurang iti dayag ti
 Dios;
 24 Idinto a maibilangda a nalinteg gapu iti paraburna a
 maaramat ti pannacasubbot nga adda ken Cristo Jesus:
 25 Isu nga impaay ti Dios a daton ti pannakicappia
 gapu iti pammati iti darana, tapno maiparangarang ti
 kinalintegna a maipaay ti pannacapacawam dagiti
 napalabas a basbasol, gapu iti kinaanus ti Dios;
 26 Tapno maiparangarang, cunaec, ti agdama a tiempo
 iti kinalintegna: tapno isu ket nalinteg, ken
 mangpalinteg iti adda pammataken Jesus.
 27 Sadino ngarud iti ayan ti panagpasindayaw?
 Naiccaten. Gapu ti ania a linteg? ti linteg dagiti aramid?
 Saan: no di ket gapu iti linteg ti pammati.
 28 Panungpalenmi ngarud a ti tao maibilang a nalinteg
 gapu iti pammati uray awan dagiti ar-aramid ti linteg.
 29 Isu Dios laeng aya dagiti Judio? saan aya a Dios
 met dagiti Gentiles? Wen, Dios met dagiti Gentiles:
 30 Ta makita nga maymaysa laeng a Dios, iti
 mangpalintegto iti pannacacugit gapu iti pammati, ken
 iti saan a pannacacugit gapu iti pammati.
 31 Pucawentayo ngarud aya ti linteg gapu iti pammati?
 Ti Dios dina ipalubos: wen, pagtaginayonentayo iti
 linteg.

CAPITULO 4

1 Ania ngarud ti saoentayo maipapan ken Abraham
 nga amatayo, cas mayannurot iti lasag, ti nasaracanna?
 2 Ta no ni Abraham napalinteg cadagiti ar-aramid,
 adda panagpasindayagna; ngem saan no maipapan iti
 sangoanan iti Dios.
 3 Ta ania ngarud ti saoen ti surat? Ni Abraham
 pinatina ti Dios, ket naibilang kencuana a kinalinteg.
 4 Ita iti mangmangged ket saan a maibilang kencuana
 a parabur ti tangdanna, no di ket maiparbeng a bayad.
 5 Ngem iti saan nga agaramid, ket patienna daydiay
 mangpalinteg iti managdacades, ti pammataken ket
 maibilang kencuana a kinalinteg.
 6 Casta met uray ni David met laeng ipalawagna ti
 kinabendito ti tao, a pangibilangan ti Dios iti kinalinteg

14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:
 15 Their feet *are* swift to shed blood:
 16 Destruction and misery *are* in their ways:
 17 And the way of peace have they not known:
 18 There is no fear of God before their eyes.
 19 Now we know that what things soever the law saith,
 it saith to them who are under the law: that every
 mouth may be stopped, and all the world may become
 guilty before God.
 20 Therefore by the deeds of the law there shall no
 flesh be justified in his sight: for by the law *is* the
 knowledge of sin.
 21 But now the righteousness of God without the law is
 manifested, being witnessed by the law and the
 prophets;
 22 Even the righteousness of God *which is* by faith of
 Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for
 there is no difference:
 23 For all have sinned, and come short of the glory of
 God;
 24 Being justified freely by his grace through the
 redemption that is in Christ Jesus:
 25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation
 through faith in his blood, to declare his righteousness
 for the remission of sins that are past, through the
 forbearance of God;
 26 To declare, *I say*, at this time his righteousness: that
 he might be just, and the justifier of him which
 believeth in Jesus.
 27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what
 law? of works? Nay: but by the law of faith.
 28 Therefore we conclude that a man is justified by
 faith without the deeds of the law.
 29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the
 Gentiles? Yes, of the Gentiles also:
 30 Seeing *it is* one God, which shall justify the
 circumcision by faith, and uncircumcision through
 faith.
 31 Do we then make void the law through faith? God
 forbid: yea, we establish the law.

CHAPTER 4

1 What shall we say then that Abraham our father, as
 pertaining to the flesh, hath found?
 2 For if Abraham were justified by works, he hath
whereof to glory; but not before God.
 3 For what saith the scripture? Abraham believed God,
 and it was counted unto him for righteousness.
 4 Now to him that worketh is the reward not reckoned
 of grace, but of debt.
 5 But to him that worketh not, but believeth on him that
 justifieth the ungodly, his faith is counted for
 righteousness.
 6 Even as David also describeth the blessedness of the
 man, unto whom God imputeth righteousness without

uray awan dagiti araramidna,

7 A kunana, Bendito dagidiay mapacawan dagiti kinadakesda, ken dagiti basbasolda maabbonganda.

8 Bendito ti tao nga ti Apo ket saanna nga ipatay kencuana ti basol.

9 Daytoy ngarud a kinabendito maipaay laeng aya iti nacugit, wenco iti met saan a nacugit? ta cunatayo a ti pammati ni Abraham naibilang kencuana a kinalinteg.

10 Casano ngarud ti pannacaibilangna kencuana? idi a nacugiten, wenco idi saanpay a nacugit? Saan nga idi nacugiten, no di ket idi saan pay a nacugit.

11 Ket inawatna ti pagilasinan ti pannacacugit, a cas tanda iti kinalinteg ti pammati a cupecupicupanna idi di pay nacugit: tapno isu coma idi ti ama dagiti isuamin a mamiati, uray pay saanda a nacugit; tapno maibilang cadacuada a kinalinteg:

12 Ken ama ti pannacacugit a saan laeng a cadagiti nacugit, no di ket cadagiti met sumursurot cadagiti tugtugot ti pammati ni amatayo nga Abraham, nga adda kencuana idi saan pay a nacugit.

13 Ta ti cari, nga isunto ti agtawid iti lubong, ket saan nga maipaay ken Abraham, wenco iti caputotanna, a gapu iti linteg, no di ket maigapu iti kinalinteg ti pammati.

14 Ta no dagiti sumurot iti linteg ket isuda ti agtawid, ti pammati rumsua nga awan ti banbanagna, ket ti cari awan ti capapay-anna:

15 Gapu ta ti linteg ket pataudenna ti pungtot: ket no awan ti linteg, awan met ti pannacasalungasing.

16 Gapuna maigapu iti pammati, tapno mayannurot iti parabur; ken tapno mapatalgedan ti cari cadagiti isuamin a caputotan; saan laeng a cadagiti sumursurot iti linteg, no di pay ket cadagiti sumursurot met iti pammati ni Abraham; isu nga amatayo amin,

17 (Cas adda a naisurat, Insaadca nga ama dagiti adu a nasnacion,) iti imatang ti pinatina, uray pay ti Dios, a mangpabiag cadagiti natay ket ibilangna dagiti banbanag nga awan pay a casla addadan.

18 Isu namati nga si-inanama iti saan a mainanamaan, tapno agbalin coma nga ama dagiti adu a nasnacion, cas iti naisao kencuana, Castanto ti caputotam.

19 Ket saan met nga nagcapuy iti pammati, ket dina met imbilang ti bagina a natayen, idinto nga agsangagasut idin ti tawenna, wenco uray pay iti natayen nga aanakan ni Sara:

20 No di ket namati nga awan duaduana iti cari ti Dios; ket timmibker iti pammati, nga pinadayawanna ti Dios;

21 Ket napnec unay, a ti incarina, mabalinna met a tungpalen kencuana.

22 Gapuna naibilang ngarud kenkuana a kinalinteg.

23 Itan saan a naisurat a maipaay kencuana laeng, ti kinalinteg a naibilang kencuana;

24 No di ket maipaay met cadatayo, a pacabilangannto, no mamatinay iti namagungar ken Jesus nga Apotayo cadagiti natay;

25 Isu a nayawat gapu cadagiti babactayo, ken napagungar tapno pacabilangantayo a nalinteg.

works,

7 *Saying*, Blessed *are* they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 *Blessed is* the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

CAPITULO 5

1 Idinto ngarud a napalintegtayo gapu iti pammati, addaantayo ti pannakicappia iti Dios gapu ken Apotayo a Jesus Cristo:

2 Gapu kencuana met addaantayo ti pagsercan gapu iti pammati itoy a parabur isu a pagtalinaedantayo a sititibker, ket agrag-otayo ti namnama iti dayag ti Dios.

3 Ket saan laeng a daytoy, no di ket agrag-otayo met cadagiti rigrigattayo: nga ammotayo a ti rigat ket pataudenna ti anus;

4 Ket ti anus, pacasutan; ket ti pannacasuut, inanama:

5 Ket ti inanama saan a pacababainan; gapu ta ti ayat ti Dios naiparucpoc cadagiti puspusotayo gapu iti Espiritu Santo a naited cadatayo.

6 Ta idi awan pay laeng iti pigsatayo, idi tiempo a pannacaipaayna ni Cristo ket natay gapu cadagiti managdacades.

7 Ta narasay ti mayat a matay a maipuon iti maysa a tao a nalinteg: nipay adda ngata macaiture a matay gapu iti maysa a tao a naimbag.

8 Ngem ti Dios ipatalgedna ti ayatna cadatayo, agsipud ta, idinto a managbasoltayo pay laeng, ni Cristo natay gapu cadatayo.

9 Nangnangrona pay ngarud, idinto a napalintegtayon iti darana, maisalacantayo iti pungtot gapu kencuana.

10 Ta no, idinto a agcabusortayo, naicappiatoy iti Dios gapu iti ipapatay ti Anacna, nangnangrona pay ita, ta naicappiatayon, maisalacantayo maipuon iti biagna.

11 Ket saan laeng a casta, no di ket agrag-otayo iti Dios gapu ken Apotayo a Jesus Cristo, a gapu kencuana inawattayon ita ti pannacaicappia.

12 Gapuna, no casano ti iseserrec ti basol ditoy lubong gapu iti maymaysa a tao, ken ti ipapatay gapu iti basol; ket iti casta ti ipapatay immay cadagiti isuamin a tattao, agsipud ta isuamin a tattao nagbasol:

13 (Ta idi awan pay ti linteg ti basol addan ditoy lubong: ngem ti basol saan a maibilang a salungasing no awan pay ti linteg.

14 Nipay casta nagari ti ipapatay nanipud ken Adan agingga ken Moses, uray pay cadagiti saan a nagbasol cas iti caaspeng ti isasalungasing ni Adan, isu a cayarigan ti umayto.

15 Ngem saan a cas iti salungasing, casta met ti naparabur a sagut. Ta no gapu iti babac daydi maysa adu dagiti natay, ad-adda pay a ti parabur ti Dios, ken ti sagut gapu iti parabur, gapu daydi maysa a tao, ni Jesus Cristo, naiparabur cadagiti adu.

16 Ket saan a cas iti salungasing ti maysa, casta met ti sagut: ta ti pannacaocom nagpaay a pacadusaan ti maysa, ngem ti parabur a sagut naigapu cadagiti adu a panagsalsalungasing a maipaay iti pannacapalinteg.

17 Ta no ti ipapatay nagari gapu iti basol daydi maysa; nangnangrona pay a dagiti immawat iti kinawadwad ti parabur ken ti sagut ti kinalinteg agaridanto iti biag gapu iti maysa, nga isu ni Jesus Cristo.)

18 Iti casta ngarud gapu iti salungasing ti maysa ti pannacaocom immay cadagiti isuamin a tattao ti pannacadusa; casta met gapu iti kinalinteg ti maysa ti parabur a sagut immay cadagiti isuamin nga tattao a

CHAPTER 5

1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only *so*, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

11 And not only *so*, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offence, so also *is* the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.

17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Therefore as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

pacapalintegan ti biag.

- 19 Ta cas gapu iti isusukir ti maysa a tao dagiti adu ket naibilangda a managbasol, casta met gapu iti panagtulnog ti maysa dagiti adu maibilangda a nalinteg.
 20 Ket ti linteg simrec pay, tapno paadduenna coma ti basol. Ngem no sadinoman nga ti basol immadu, ti parabur immad-adu pay iti casta unay:
 21 Tapno cas ti panagari ti basol ken patay, casta met coma nga agari ti parabur gapu iti kinalinteg a maipaay iti biag nga agnanayon gapu ken Jesus Cristo nga Apotayo.

CAPITULO 6

- 1 Ania ngarud ti cunaentayo? Agtalinaedtayo iti basol, tapno ti parabur ket umadu?
 2 Ti Dios dina ipalubos. Casanotayo, a natayen iti basol, nga agbiagtayo pay laeng kencuana?
 3 Dicayo ammo aya, a datayo amin a nabautizaran ken Jesus Cristo nabautizarantayo iti ipapatayna?
 4 Naitanemtayo ngarud a naicanunong kencuana gapu iti pannacabautizar iti patay: tapno cas iti panagungar ni Cristo cadagit natay gapu iti dayag ti Ama, casta met a magnatayo coma iti baro a panagbiag.
 5 Ta no naicanunongtayo kencuana iti caaspings ti ipapatayna, mairanudtayo met kencuana iti caaspings ti panagungarna:
 6 Nga ammotayo, a ti daan a kinataotayo ket nailansa iti cruz a naicanunong kencuana, tapno mapucaw iti bagi ti basol, tapno ditayo coman a patagabun iti basol.
 7 Ta ti natayen ket naluc-atanen iti basol.
 8 Ngem no nataytayo a naicanunong ken Cristo, patientayo nga agbiagtayo met a mairanud kencuana:
 9 Nga ammotayo a ni Cristo idinto a nagungar cadagit natay saan a matayen; ti ipapatay saanen nga agturya kencuana.
 10 Ta no maipapan iti ipapatay, natay iti naminpinsan maipuon iti basol: ngem no maipapan iti panagbiag, agbiag a maipaay iti Dios.
 11 Casta met nga ibilangyo ti bagiyo a natayen no maipapan iti basol, ngem sibibiag a maipaay iti Dios ken Jesus Cristo nga Apotayo.
 12 Saan coma ngarud nga agari ti basol iti bagitayo a matay, tapno tungpalenyo dagiti derrepna.
 13 Ket diyo met idaton dagiti bagbagiyo nga aramaten ti kinakillo a maipaay ti basol: no di ket idatonyo dagiti bagbagiyo met laeng iti Dios, a cascayla napagungar cadagit natay, ken dagiti camcamengyo nga aramaten ti kinalinteg a maipaay iti Dios.
 14 Ta ti basol dinto agari cadacayo: ta awancayo iti babaen ti linteg, no di iti babaen ti parabur.
 15 Ania ngarud? agbasoltayo, gapu ta awantayo iti babaen ti linteg, no di iti babaen ti parabur? Ti Dios dina ipalubos.
 16 Diyo ammo aya, nga iti pangidatonanyo a siannugot a pagservianyo met laeng, isu dayta ti mangadipen cadacayo; uray iti basol a maipaay iti ipapatay, wenno uray iti panagtulnog a maipaay iti kinalinteg?
 17 Ngem yaman pay iti Dios, ta nupay pinaad-adipencyo idi iti basol, nagbalincayo a natulnog iti

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 6

1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness of his resurrection*:

6 Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members *as instruments of unrighteousness unto sin*: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members *as instruments of righteousness unto God*.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of

pusoyo iti daydiay kita ti sursuro a nacasursuroanyo.

18 Ket idinto a nawawayawaancayon iti basol, nagbalincayo nga ad-adipen ti kinainteg.

19 Agsaoac cas ugali dagiti tattao maipuon iti kinacapuy ti lasagyo: ta cas iti panangidatonyo cadagit camcamengyo a pa-adipen iti kinarugit ken kinadakes a maipaay iti kinadakes; casta met ita idatonyo dagiti camcamengyo a pa-adipen iti kinainteg a maipaay iti kinasanto.

20 Ta idi dacayo dagiti ad-adipen ti basol, nailapsutcayo iti kinainteg.

21 Ania ngarud ti bungana cadacayo idi dagiti banbanag nga ibainyo ita? ti panungpalan dagidiay a banbanag ket isu ni patay.

22 Ngem ita ta nawawayawaancayon iti basol, ket nagbalincayon nga adipen ti Dios, adda bungayo a maipaay iti kinasanto, ket ti panungpalanna biag nga agnanayon.

23 Ta dagiti supapac ti basol isu ni patay; ngem ti naparabur a sagut ti Dios isu ti biag nga agnanayon ken Jesus Cristo nga Apotayo.

CAPITULO 7

1 Dicayo ammo aya, cacabsat, (casaoc dagiti macammo iti linteg,) a ti linteg iturayanna laeng ti tao bayat ti caaddana a sibibiag?

2 Ta ti babai nga adda asawana adda a naisinggalut gapu iti linteg ken asawana iti bayat ti panagiagna; ngem no matay ti asawa a lalaki, ti babai nawayaanen iti linteg iti asawana.

3 Ngarud, no sibibiag pay ti asawa a lalaki, ket ti babai makitipon iti sabali a lalaki, managananto iti makicamcamalala a babai: ngem no ti asawana matay, nawayaanen iti linteg, saan a makicamcamalala, uray pay makiasawa iti sabali a lalaki.

4 Gapuna, cacabsatco, dacayo nataycayon iti maipapan iti linteg gapu iti bagi ni Cristo; tapno maicallaysacayo iti sabali, nga isu daydi napagungar cadagiti natay, tapno mangpataudtayo iti bunga a maipaay iti Dios.

5 Ta idi naghribiagtayo a linalasag, dagiti calcalicagum a pacabasolan, a pinarnuay ti linteg, ginargarida dagiti camcamengtayo tapno agpataudda iti bunga a maipaay ken patay.

6 Ngem ita nawawayawaantayon iti linteg, idinto a nataytayon iti daydi nacatenglantay; iti casta agservitayo coma iti kinabaro ti espiritu, ket saan a babaen iti kinadaan ti letra.

7 Ania ngarud ti cunatayo? Basol aya ti linteg? Ti Dios dina ipalubos. Saan, ta diac coma nabigbig ti basol, no saan a gapu ti linteg: ket diac met coma nabigbig ti panagagum, no saan a kinuna ti linteg. Dica agagum.

8 Ngem ti basol, idi nga adda gundawayna gapu ti bilin, ginarginac cadagiti amin a kita ti kinadakes. Ta no awan linteg ti basol natay.

9 Ket siac naghibiagac idi nga awan linteg: ngem idi immay ti bilin, ti basol nagungar, ket natayac.

10 Ket ti bilin, a natudingan nga maipaay iti biag, nasaracco a maipaay iti patay.

11 Ta ti basol, idi nga adda gundawayna gapu iti bilin,

doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things *is* death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 7

1 Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath an husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment,

sinulisognac, ket gapu kencuana pinataynac.

12 Iti casta ngarud ti linteg nasantoan, ket ti bilin nasantaon, ken nalinteg, ken naimbag.

13 Ti naimbag ngarud nagbalin aya caniac nga ipapatay? Ti Dios dina ipalubos. No di ket ti basol, tapno agparang a basol, nangpataud caniac ti ipapatay gapu iti naimbag; tapno ti basol gapu iti bilin mabigbig a dakes unay.

14 Ta ammotayo a ti linteg isu naespirituan: ngem siac linalasagac, a nalaco iti biang ti basol.

15 Ta ti aramidec diac ipalubos: ket ti ipalubosco, diac met aramiden; ket ti cagurac, aramidec pay.

16 Ngem no aramidec ti saanco a pagayatan, ananamungac a ti linteg ket naimbag.

17 Ita ngarud saanen a siac ti agarramid iti dayta, no di ket ti basol nga agnaed caniac.

18 Ta ammoc nga caniac (cayatco a saoen, iti lasagco,) awan iti agnaed a naimbag nga banag: ta ti panagpanggep nalaca caniac; ngem ti panagtungpal iti naimbag awan a masaracac.

19 Ta ti naimbag a panggepec diac aramiden: ngem ti dakes a diac panggepen, isu ket di ti aramidec.

20 Ita no aramidec ti diac pinanggep, saanen a siac ti agar-ramid kencuana, no di ket ti basol nga agnaed caniac.

21 Masaracac ngarud daytoy a linteg, nga, idinto a tarigagayac nga aramiden ti naimbag, ti dakes adda caniac.

22 Ta maay-ayoac iti linteg ti Dios iti makin-uneg a kinatao:

23 Ngem makitac ti sabali a linteg cadagiti camcamengco, a makigubgubat a maibusor iti linteg ti nakemco, ket ipannac a baluden iti linteg ti basol nga adda cadagiti camcamengco.

24 O nacaay-ay-ayac a tao! saisino ti mangluc-atto caniac itoy bagi ni patay?

25 Agyamanac iti Dios gapu ken Jesus Cristo nga Apotayo. Iti casta ngarud siac met laeng agserviac a mayannurot iti nakemco iti linteg ti Dios; ngem mayannurot iti lasagco iti linteg ti basol.

CAPITULO 8

1 Awan ngarud ita ti aniaman a pannacadusa a maipaay cadagiti adda ken Cristo Jesus, nga magmagna a saan a mayannurot iti lasag, no di ket magmagna nga mayannurot babaen ti Espiritu.

2 Ta ti linteg ti Espiritu ti biag ken Cristo Jesus linuc-atannac iti linteg ti basol ken ti patay.

3 Ta ti saan a mabalinan ti linteg, idinto a napacapuy gapu iti lasag, inaramid ti Dios nga imbaonna ti Anacna a caaspingleti lasag a managbasol, ket gapu iti basol, impatayna ti dusa ti basol iti lasag:

4 Tapno ti kinalinteg ti linteg matungpal coma cadatayo, a saan nga agbiag a mayannurot ti lasag, no di ket mayannurot ti Espiritu.

5 Ta dagiti umannurot iti lasag panunotenda dagiti banbanag iti linalasag; ngem dagiti umannurot iti Espiritu panunotenda dagiti banbanag iti Espiritu.

6 Ta ti linalasag a nakem isu ti patay; ngem ti

deceived me, and by it slew *me*.

12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

CHAPTER 8

1 *There is* therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

6 For to be carnally minded *is* death; but to be

naespirituan a nakem isu ti biag ken talna.

7 Agsipud ta ti linalasag a nakem ket maibusor iti Dios: ta saan a paiturayan iti linteg ti Dios, ket dina met cabaelan a pulos.

8 Ngarud dagiti agbiag a linalasag ket saanda a mabalin nga ay-aywen ti Dios.

9 Ngem saancayo a linalasag, no di ket addacayo ti Espiritu, no bilang ta ti Espiritu ti Dios agnaed cadacayo. Ita no siasinoman iti saan a mangupicup iti Espiritu ni Cristo, saanna a cucea.

10 Ket no ni Cristo adda cadacayo, ti bagi pudno a natay gapu iti basol; ngem ti Espiritu ket biag gapu iti kinalinteg.

11 Ngem no ti Espiritu daydi namagungar ken Jesus cadagiti natay agnaed cadacayo, daydi namagungar ken Cristo cadagiti natay biagennanto met dagiti agrupsa a bagbagiyo babaen ti Espirituna nga agnanaed cadacayo.

12 Iti casta ngarud, cacabsat, datayo ti makautang, saan nga iti lasag, tapno agbiagtayo a mayannugot iti lasag.

13 Ta no agbiagcayo a mayannugot iti lasag, mataycayto: ngem no gapu iti Espiritu patayenyero dagiti ar-aramid ti lasag, agbiagcayto.

14 Ta dagup amin nga idalan ti Espiritu ti Dios, isuda dagiti annac ti Dios.

15 Ta saanyo nga inawat ti espiritu ti pannaca-adipen manen tapno agbutengcayo; ngem inawatyo ti Espiritu ti pannacaibilang nga annac, gapuna umawagtayo, Abba, Ama.

16 Ti Espiritu met laeng panecnecanna cadagiti espiritutayo, a datayo annacnatayo iti Dios:

17 Ket no annac, agtawid met; agtawid iti Dios, ken makipagtawid ken Cristo; no casta makipagsagabatayo kencuana, tapno makipaggolriatayo met kencuana.

18 Ta pagarupec a dagiti sagsagabaen itoy agdama nga aldaw ket saanda a maicari nga ipadis iti dayag a maiparangarangto cadatayo.

19 Ta ti nasged a tarigagay ti sangaparsuaan ket ururayenna ti pannacaiparangarang dagiti annac ti Dios.

20 Ta ti sangaparsuaan ket naaramid a pinaiturayan iti kinapasindayag, saan a ti nakemna, no di gapu iti daydi nangituray kencuana a si-inanama,

21 Gapu ti sangaparsuaan met laeng ket maluc-atanto iti pannaca-adipen ti panagrupsa a maipaay iti nadayag a wayawaya dagiti annac ti Dios.

22 Ta ammotayo a ti isuamin a sangcaparsuaan agsasaibbecda ken agrigratda iti panagpasngay a sangsangcamaysa agingga ita.

23 Ket saan laeng nga isuda, no di ket datayo met, nga addaan cadagiti umuna a bungbunga ti Espiritu, wen datayo met laeng agsasaibbec ti unegtayo, nga agururay iti pannacaibilang nga annac, nga ammotayo, ti pannacasubbot dagiti bagbagitayo.

24 Ta naisalacantayo gapu ti namnama: ngem ti inanama a makita isu ti saan nga inanama: ta no ti tao ket makitanan, apay pay laeng nga mangnammama?

25 Ngem no namnammantayo iti ditay pay makita, ngarud ur-urayentayo a si-aanus.

26 Casta met a ti Espiritu tulongannatayo iti kinacapuytayo: ta ditayo ammo no casano ti

spiritually minded *is* life and peace.

7 Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope,

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but

panagcararagtayo a cas maiparbeng: ngem ti Espiritu met laeng ibabaetnatayo a buyogen dagiti un-unnoy a di mayebcas.

27 Ngem ti mangsukimat cadagiti puspuso ket ammona no ania ti tarigayat ti Espiritu, gapu ta isu ibabaetna dagiti sasanto cas iti pagayatan ti Dios.

28 Ket ammotayo a dagiti amin a banbanag agitimpuyogda nga agaramid a maipaay iti pagimbagan dagiti agayat iti Dios, dagiti naayaban a cas mayannurot iti panggepna.

29 Ta dagiti sigud a naammoanna, dinutocanna met ida idi tapno mayaspindga iti ladawan ni Anacna, tapno isu agbalin nga inauna cadagiti adu a cacabsat.

30 Ket dagiti dinutucanna idi, inayabanna met ida: ket dagiti inayabanna, pinalintegna met ida: ket dagiti pinalintegna, inpadayenga met ida.

31 Ania ngarud ti saoentayonto pay cadagitoy a banbanag? No ti Dios adda a bumuyog cadatayo, siasino ti bumusorto cadatayo?

32 Daydi saan a nangipaidam iti Anacna met laeng, no di ket inyawatna a naipaay cadatayo amin, casano nga dinanto aya a gapu kencuana ket siwayawaya a mangited cadatayo dagiti amin a banbanag?

33 Siasino ti mangitarumto cadagiti pinili ti Dios? Ti Dios ti mangpalinteg.

34 Siasino ti mangipatay iti dusa? Ni Cristo a natay, wen nangnangrona, ta isu napagungar cadagiti natay, isu nga adda iti macanawan ti Dios, a mangibabaet met cadatayo.

35 Siasino ti mangisinanto cadatayo iti ayat ni Cristo? tinto ladingit, wenco rigat, weno pannacaiddanes, wenco bisin, wenco kinalamolamo, wenco peggad, wenco campilan?

36 Cas adda a naisurat, Gapu kencia mapapataycami iti agmalmalem; maiblangcami a cas cadagiti carcarnero a maipaay iti paguragaan.

37 Saan, no di ket cadagitoy amin a banbanag agballigitayo pay a naan-anay gapu iti daydiay nagayat cadatayo.

38 Ta diac duaduaen, nga uray ni patay, uray ti biag, uray dagiti angel, uray dagiti pagturayan, uray dagiti pannacabalin, uray dagiti banbanag nga agdama, uray dagiti banbanag nga umayto,

39 Uray ti nangato, uray ti nababa, uray aniaman a sabsabali a parsua, didatayto mabalin nga isina iti ayat ti Dios, nga adda ken Cristo Jesus nga Apotayo.

CAPITULO 9

- 1 Saoec ti pudno gapu ken Cristo, diac agulbod, ti concienciac makipagpanecnec caniac babaen ti Espiritu Santo,
- 2 Nga adda dackel a dadagsen ken ladingit a di agressat itoy pusoc.
- 3 Ta no mabalin tarigagayac a siac met laeng mailunodac coma a maisina ken Cristo gapu cadagiti cacabsatco, dagiti cacabaggia no maipapan iti lasag:
- 4 Isuda dagiti Israelitas; nga agtagicua iti pannacaiblang nga annac, ken ti gloria, ken dagiti tultulag, ken ti pannacaited ti linteg, ken ti panagservi

the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of God*.

28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.

34 Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER 9

1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

iti Dios, ken dagiti carcari;
5 Isuda a makin-ama cadagiti amma, ket isuda ti nagtaudan ni Cristo no maipapan iti lasag, isu iti amin nga kinaan-anay, Dios bendito nga agnanayon. Amen.
6 Ngem saan a casla awan banagna ti sao ti Dios. Ta saan nga amin a nagtaud iti Israel, ket Israelitasda:
7 Ket saan met, a gapu ta caputotan ida ni Abraham, ket annacna ida amin: ngem, ken Isaac managananto ti caputotam.
8 Cayatna a saoen, Isuda nga annac ti lasag, dagitoy ket saanda nga annac ti Dios: no di ket dagiti annac ti cari isuda dagiti maibilang a caputotan.
9 Ta daytoy ti sao ti cari, Itoy a panawen umayacto, ket ma-addaonto ni Sara ti maysa nga anacna a lalaki.
10 Ket saan laeng a casta; no di ket ni Rebeca nagsicog met, gapu ken ni amatayo nga Isaac;
11 (Ket idi dagiti singin saanda pay a nayanac, ket awan pay ti inaramidda a naimbag wenco dakes, tapno ti panggep ti Dios nga mayannurot iti pannacapili mataginayon coma, saan a gapu cadagiti araramid, no di ket gapu iti nagayab;)
12 Naibaga kencuana, Ti inauna agservinto a maipaay iti inaudi.
13 Cas iti adda a naisurat, ni Jacob inayatco, ngem ni Esau ginurac.
14 Ania ngarud ti saoentayo? Adda aya kinakillo iti biang ti Dios? Ti Dios dina ipalubos.
15 Ta kunana ken Moises, Addanto asic ti siasinoman a cayatco nga caasian, ket caasiacto a si-aayat ti siasinoman a cayatco nga caasian a si-aayat.
16 Iti casta ngarud saan nga aggapu iti mayat, ket saan met nga iti agtaray, no di ket aggapu iti Dios nga adda asina.
17 Ta cuna ti surat a maipapan ken Faraon, Gapu met laeng itoy intan-occa, tapno ipakitac kenca ti pannacabalinc, ken tapno maiwarragawag ti naganco iti amin a daga.
18 Iti casta ngarud manga-asi iti cayatna a caasian, ken iti siasinoman a cayatna patangkenenna.
19 Cunaemto ngarud caniac, Apayapay mangpabasol pay laeng? Ta siasino ti macasupring iti pagayatanna?
20 Ngem saan, O tao, siasinoca a sumungbat ti maibusor iti Dios? Ti naaramid cunaennanto aya iti nangaramid kencuana, Apayapay inaramidnac a castoy?
21 Ti agdamdami awan aya ti pannacabalinn ti pitac, a mangaramid iti dayta nga pitac ti maysa a damili tapno pacaidayawan, ken ti sabali tapno pacaibainan?
22 Ania ngata no ti Dios, cayatna nga ipakita ti pungtotna, ken ipaca-ammo ti pannacabalinn, ituredna iti adu ken atiddug nga anus dagiti vasijas ti pungtot a maipaay a pacapucawan:
23 Tapno ipaca-ammona met dagiti kinabacnamg ti gloriana cadagiti vasijas ti asi, nga insaganana ida a maipaay iti gloria,
24 Cadatayo, nga inayabanna met, saan laeng a cadagiti Judios, no di ket cadagiti pay Gentiles?
25 Cas kunana pay ni Oseas, Naganecto ida nga ilic, dagiti saanco nga ili idi; ken ay-ayaten, dagiti saan a naay-ayat idi.

5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are* they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac;

11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have* mercy, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 *What if* God, willing to shew *his* wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 Ket mapasamacto, nga iti disso a nacaisaoan daytoy, Saan a dacayo ti ilic; idiy met laeng managanandanto annac ti Dios a sibbiag.
 27 Ket ni Isaias umawag met a maipapan ken Israel, No ti bilang dagiti annac ti Israel casla coma cadagiti darat ti baybay, adda latta tidda nga maisalakan:
 28 Ta tungpalennanto a siinget ti aramidna, ken leppasennanto iti kinalinteg ti apagbiit: gapu ta agaramidto ti apagbiit ti Apo ditoy daga.
 29 Cas kinuna ni Isaias idi, No ti Apo dagiti buybuyot dinatayo coma intiddaan ti putot, nagbalintayo coman a cas iti Sodoma, ket pimmadistayo coman iti Gomorra.
 30 Ania ngarud ti saoentayo? A dagiti Gentiles, a saan a simmurot iti kinalinteg, nacagun-odda ti kinalinteg, nga isu ti kinalinteg a gapu iti pammati.
 31 Ngem ni Israel, a sumursuot gapu iti linteg ti kinalinteg, saanda a nacagteng iti dayta a linteg ti kinalinteg.
 32 Ania ti gapuna? Agsipud ta ginun-odda saan a gapu iti pammati, no di ket cas gapu cadagiti ar-aramid ti linteg. Gapuna naitibcolda iti bato a pacaitibcolon;
 33 Cas adda a naisurat, Adtoy, isaadeo idiy Sion ti maysa a bato a pacaitibcolon ken bato a pacarurodan: ket siasinoman a mamatii kencuana saanto a maibabain.

CAPITULO 10

1 Cacabsat, ti tarigagay ti pusoc ken ti dawatco iti Dios a maipaay iti Israel, ket tapno maisalacanda coma.
 2 Ta panecnecac ida nga adda regtada a maipapan iti Dios, ngem saan a cas mayannurot iti sirib.
 3 Ta idinto a dida ammo ti kinalinteg ti Dios, ket idinto nga agawaanda nga issaad ti bucodka a kinalinteg, saanda a nagtulog iti kinalinteg ti Dios.
 4 Ta ni Cristo isu iti panungpalan ti linteg ti kinalinteg ti tunggal maysa a mamatii.
 5 Ta ni Moises insuratna ti kinalinteg a mayannurot iti linteg, Nga ti tao nga agaramid cadagitoy ket agbiagto gapu kencuana.
 6 Ngem ti kinalinteg a mayannurot iti pammati castoy ti kunana, Saanmo a cunaen ita pusom, Siasino ti umulinto sadii langit? (cayatna a saoen, tapno iyulogna ni Cristo sadii langit:)
 7 Wenn, Siasino ti umulogto iti yuyeng? (cayatna a saoen, tapno iyulina ni Cristo cadagiti natay.)
 8 Ngem ania ti kunana? Ti sao adda iti asideg kenca, iti ngiwatmo, ken iti pusom: cayatna a saoen, ti sao ti pammati, nga icascasabatayo;
 9 Agsipud ta no ipudnom babaen ti panagsao a ni Jesus isu ti Apo, ket patiem iti pusom a ti Dios pinagungarna cadagiti natay, maisalacanca.
 10 Ta buyugen iti puso no mamatii ti tao tapno maipaayan iti kinalinteg; ket iti ngiwat ti pangaramid ti panangipaduyacyac a maipaay iti pannacaisalakan.
 11 Ta cuna ti Surat, Isuamin a mamatinto kencuana ket saanto a mabain.
 12 Ta awan ti pagdumaan ti Judio ken Griego: ta maymaysa met laeng ti Apo dagiti isuamin ket naparabur cadagiti isuamin nga umawag kencuana.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.
 27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:
 28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.
 29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrah.
 30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.
 31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.
 32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;
 33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

CHAPTER 10

1 Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.
 2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.
 3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.
 4 For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.
 5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.
 6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above*:)
 7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)
 8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;
 9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.
 10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.
 11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.
 12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 Ta siasinoman nga umawag iti nagan ti Apo ket maisalacanto.

14 Casanonto ngarud ti panangawagda iti daydiay dida pinati? ket casano ti panamatidanto iti daydiay dida nangangnegg? ket casanonto ti pannacangneggda no awan ti mangascasaba?

15 Ket casano ti panangascasabadanto, no saanda a naibaon? cas adda a naisurat, Nagimnas ketdin dagiti sacsaca dagiti mangascasaba ti evangelio iti talna, ken mangyeg cadagiti naragsac a damdamag dagiti naimbag a banbanag!

16 Ngem saanda amin nga impangag ti evangelio. Ta cuna ni Isaias, Apo, siasino ti namati iti impadamagnmi?

17 Iti casta ti pammati ket agtaud iti panagdengnegg, ken panagdengnegg babaen iti sao ti Dios.

18 Ngem kunak, Dida aya nagdengnegg? Wen kinapudnoanna, ta ti awengda nagsacnap iti amin a daga, ken dagiti sasaoda ket aginggana cadagiti pungpungti liubong.

19 Ngem kunak, Saan aya a naawatan ti Israel idi? Umuna cuna ni Moises, Siac pagimunencyo gapu iti saanco nga ili, gapu iti maysa a nacion a nanengneng pagpungtotencyo.

20 Ket ni Isaias sibibileg unay, ket kunana, Nasaracandac dagiti saan a nagsapul caniac; Naiparangarangnac cadagiti saan a nagsaludsod caniac.

21 Ngem no maipapan iti Israel kunana, Nagmalmalemac a nangigaygay-at cadagiti im-imac iti maysa a nasukir ken nasubeng nga tattao.

CAPITULO 11

1 Kunak ngarud, Imbelleng aya ti Dios dagiti tattaona? Ti Dios dina ipalubos. Ta siac ket Israelitaac met, a capuonan ni Abraham, iti tribu ni Benjamin.

2 Saan nga inbelleng ti Dios dagiti tattaona a sigud a naammoanna idi. Saanmo nga ammo aya ti cuna ti surat a maipapan ken Elias? no casano ti panagasugna iti Dios a maicaniwas iti Israel, a kunana,

3 Apo, pinataydan dagiti mammadtom, ket dinupractan dagiti al-altarmo; ket sisiac laengen iti nabati, ken sapsapulenda toy biagco.

4 Ngem ania iti cuna ti Dios a sungbat kencuana? Intiddac a maipaay caniac dagiti pito ribo a lallaki, nga saanda a nagparintumeng iti sangoanan ti ladawan ni Baal.

5 Casta met ngarud ita a pannawen ket adda natidda a cas iti pannacapili gapu iti parabur.

6 Ket no gapu iti parabur, saanen a gapu cadagiti araramid: ta no saan ti parabur ket saanen nga parabur. Ngem no gapu cadagiti araramid, saanen a gapu iti parabur: ta no saan ti araramid ket saanen nga araramid.

7 Ania ngarud? Ni Israel saanna a nagun-odan ti sapsapulenna; ngem dagiti napili nagun-odda, ket dagiti nabati nabulsecanda

8 (Cas iti naisurat, Iniccan ida ti Dios ti espiritu ti talimpungaw, matmata tapno dida macakita, ken laplapayag a dida macangnegg;) agingga ita nga aldaw.

9 Ket cuna ni David, Ti lamisaanda agbalin coma cadacuada nga maysa a silo, ken maysa a palab-og, ken

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.

20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

CHAPTER 11

1 I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image* of Baal.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto

maysa a pacaitibcolan, ken maysa a supapac cadacuada:

10 Agcudrep coma dagiti matmatada, tapno dida macakita, ken agnanayon coma a pagrucobem dagiti bucotda.

11 Kunak ngarud, Naitibcolda aya tapno madadaelda? Ti Dios dina ipalubos: no saan ket a gapu iti pannacaitibcolda immay ti pannacaisalacan cadagiti Gentiles, tapno umay coma ti pangimunda.

12 Ket no ti pannacatnagda isu ti pannacapabacnang ti lubong, ken no ti pannacapabassitda isu ti pannacapabacnang dagiti Gentiles; dinto nangnangrona pay iti pannacapunnoda?

13 Ngem casaocayo a Gentiles, gapu ta siac apostolac cadagiti Gentiles, idyawco ti kinaministroc:

14 Bareng no mabalinco a gargarien iti panagimun dagiti cacabaggiac, ken isalacan dagiti dadduma cadacuada.

15 Ta no iti pannacapagtalawda isu ti pannakicappia ti lubong, anianto la ketdin iti pannacaawatda, no di biag cadagiti natay?

16 Ket no ti umuna a bunga ket nasantoan, casta met nasantoan ti nacaalaanna: ket no nasantoan ti ramut, casta met dagiti sangsanga.

17 Ngem no dagiti dadduma a sangsanga nasip-acda, ket sica, idinto a maysaca nga olivo nga atap, a naisulbongca iti puonda, ket makipagtaraonca cadacuada iti ramut ken kinalucmeg ti puon ti olivo;

18 Dica tumangsit a maibusor cadagiti sangsanga. Ngem no tumangsitca, saan a sica ti mangtaraon iti ramut, no di ket ti ramut ti mangtaraon kencia.

19 Cunaemto ngarud, Dagiti sangsanga ket nasip-acda, tapno maisulbongac.

20 Nasayaat; gapu iti awan pammati nasip-acda, ket gapu iti pammatim agtaengca. Dica agtangsit, no di ket agbutengca:

21 Ta no ti Dios saanna a pinacawan dagiti naparsua a sangsanga, agalluadca saannacanto met a pacawanen.

22 Kitaem ngarud ti kinaimbag ken kinainget ti Dios: cadagiti naiculbo, kinainget; ngem kenza, kinaimbag, no agtalinaedca iti kinaimbagna: ket no saan maputedcanto met.

23 Ket isuda met, no saanda nga agtalinaed iti kinaawan pammati, maisulbongdanto: ta ti Dios adda pannacabalinna a mangisulbong manen cadacuada.

24 Ta no sica ket naputedca iti oliva nga atap a nacaparsuaan, ket naisulbongca nupay maisupadi iti nacaparsuaan ti nasayaat nga oliva: dinto nangnangrona pay dagitoy, nga isuda dagiti sigud a naparsua a sangsanga, maisulbongda iti nacaisigudanda nga oliva?

25 Ta diac cayat, cacabsat, a dicayo ma-ammoan daytoy a palimed, tapno dicayo aginsisirib iti kinatangsit; a ti pannacabulsec ti maysa a paset naaramid ken Israel, agingga iti macastrec a naan-anay dagiti Gentiles.

26 Ket iti casta isuamin nga Israel maisalacanto: a cas iti naisurat, Aggapunto idiy Sion ti Mangwayaway, ket iyadayonanto ken Jacob dagiti kinadakes:

27 Ket daytoy ti tulagco cadacuada, inton iccatec dagiti basbasolda.

them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving of *them be*, but life from the dead?

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is also* holy: and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be graffed into their own olive tree?

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

TAGA ROMA 12

28 No maipapan iti evangelio, cabusorda gapu cadacayo: ngem no maipapan iti pannacapili, maayayatda unay maigapu cadagiti am-amma.
29 Ta dagiti sagsagut ken panagawis ti Dios ket awan ti babawina.
30 Ta cas cadacayo idi napalabas nga aldaw dicayo namati idti iti Dios, ngem ita nacagun-odcayo iti asi gapu iti dida panamati:
31 Casta met dagitoy ita ket dida namati, tapno gapu iti caasi a naited cadacayo macagun-odda met coma iti caasi.
32 Ta ti Dios imbilangna amin ida nga awan panamatida, tapno mangnga-asi coma cadagiti isuamin.
33 O nagunegen dagiti kinabacnang ti sirib ken ti pannaca-ammo ti Dios! ania ketdin ti saan a pannacatuocadagiti pakinakemna, ken ti saan a pannacasukimat cadagiti cadawayanna!
34 Ta siasino ti nacaammo iti panunot ti Apo? wenco siasino ti nangbalabalac kencuana?
35 Wenco siasino ti immun-una a nangted kencuana, tapno masupapakan coma manen isuna?
36 Ta kencuana, ken gapu kencuana, ken agpaay kencuana, dagiti isuamin nga banbanag: isu maitantan-oc coma iti agnanayon nga awan patinggana. Amen.

CAPITULO 12

1 Dawatec ngarud cadacayo, cacabsat, gapu cadagiti caasi ti Dios, nga ipaayyo dagiti bagbagiyo nga daton a sibibiag, nasantoan, ananamungan iti Dios, isu nga maiparbeng nga incayo panagserservi.
2 Ket dicayo umabuloy itoy a lubong: no di ket agbalbaliwcyo gapu iti pannacapabpabaro iti isipyo, tapno mapane necanyo no ania iti nasayaat, ken ananamungan, ken naan-anay, nga pagayatan iti Dios.
3 Ta kunak, gapu iti parabur a naited caniac, iti tunggal maysa cadacayo, a dina coma ipappapan ti bagina a nangatngato unay ngem iti rebbengna a panangipapan; no di ket agpanunot a sipaparbeng, cas iti rucod ti pammati nga ited ti Dios iti tunggal maysa.
4 Ta adu iti camcamengtayo a maymaysa a bagi, ket ti amin a cameng saan nga agpapada ti pacaramatanda:
5 Iti casta datayo, idinto nga adutayo, maymaysatayo a bagi ken Cristo, ket makipagcamcameng iti maysa ken maysa cadatayo.
6 Ket idinto nga addaantayo cadagiti sagsagut nga agduduma nga cas iti parabur a naited cadatayo, no pammadto, agipadtotayo coma cas iti rucod ti pammatitayo:
7 No kinaministro, ipaaytayo dagiti bagbagitayo nga agministro: no manangsuro, iti panangsuro coma;
8 No manamagbaga, mamagbaga coma: ti mangted, aramidenna coma iti naparabur a nakem; ti agturay, mangituray coma a siregrega; ti mangnga-asi, aramidenna coma a sirarag-o.
9 Ti ayat awan coma iti ulbodna. Guraenyo iti dakes; salimetmetanyo ti naimbag.
10 Agdidinnungocayo coma iti tunggal maysa iti ayat nga naincabsatan; no iti panagpipinnadayaw ket ipangpangronayo ti sabali;

ROMANS 12

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.
29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.
30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:
31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.
32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.
33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!
34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?
35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?
36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

CHAPTER 12

1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.
2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God.
3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.
4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:
5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Or ministry, *let us wait on our ministering*: or he that teacheth, on teaching;
8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 *Let love be without dissimulation.* Abhor that which is evil; cleave to that which is good.
10 *Be kindly affectioned one to another with brotherly love;* in honour preferring one another;

11 Saan coma a mapucaw iti regtayo; nasgedcayo iti espiritu, nga agserservi iti Apo;
 12 Naragsac iti pananginanama; managitored iti rigat; managtalinaed iti panagcararag;
 13 Makitulong cadagiti pacasapsapulan dagiti sasanto; naayat iti panagpadagus.
 14 Bendisyonyano dagiti manangidadanies cadacayo: bendisyonyano, ket dicayo agilunod.
 15 Makipagrag-ocayo cadagiti agrag-o, ken makipagsangitcayo cadagiti agsangit.
 16 Agmaysaya coma dagiti nakemyo. Dicayo agpanunot cadagiti napasindayag a banbanag, no di ket umabuloycayo cadagiti banbanag a napacumbaba. Saancayo coma a mamasirib iti imatangyo met laeng.
 17 Saanyo nga ibales iti uray siasino ti dakes iti dakes. Aramidenyo dagiti banbanag nga nadayaw iti imatang dagiti amin a tattao.
 18 No mabalin coma, a cas iti cabaelanyo, agbiagcayo a makicappia cadagiti isuamin a tattao.
 19 Napateg nga ay-ayatec, saancayo a bumalbales, no di ket bay-anyo laeng iti pungtot: ta adda a naisurat, Cuac ti pammacles; siac supapacacto, cuna ti Apo.
 20 Ngem no ti cabusormo ket mabisin, taraonam; no mawaw, painumen: ta itinto panangaramidmo iti casta ket agurnongcanto cadagiti begbeggang ti apuy iti rabaw ti ulona.
 21 Saanca coma nga paabac iti dakes, no di ket abakem ti dakes gapu iti naimbag,

CAPITULO 13

1 Paiturayan coma ti amin a tao cadagiti tururay a nangangato. Ta awan iti turay nga saan nga agtaud iti Dios: no di ket dagiti pagturayan binangon ida ti Dios.
 2 Ti sumukir ngarud iti turay, sumukir iti linteg ti Dios: ket dagiti sumukir awatendanto iti bucodda nga pannacadusa.
 3 Ta dagiti agturay ket saan a pagbutngan ti aramid a naimbag, no saan ket a ti dakes. Saanca coma ngarud nga agbuteng iti turay? aramidem ti naimbag, ket addanto pacidayawam kenuana:
 4 Ta isu ti ministro ti Dios a maipaay iti pagimbagam. Ngem no aramidem ti dakes, agbutengca; ta saan a barengbareng ti panagtagicampilanna: ta isu ti ministro ti Dios, a mangibales ti pungtot a maipaay iti agaramid iti dakes.
 5 Gapuna masapul a paiturayancayo, saan laeng a gapu ti pungtot, no di ket gapu pay iti naimbag a nakem.
 6 Ta gapu itoy bayadanyo met dagiti buis: ta isuda dagiti ministro nga agservi iti Dios, a cancanayon a sangoenda daytoy met laeng a banag.
 7 Agbayadcayo ngarud cadagiti isuamin a rebbengyo: buis iti pacautangan ti buis; impuesto iti impuesto; buteng iti buteng; dayaw iti dayaw.
 8 Awan coma ti utangyo iti uray siasino, no di laeng ti panagayan-ayatyo ti maysa ken maysa: ta ti agayat iti padana a tao ket natungpalnan ti linteg.
 9 Ta daytoy, Dica makicamalala, Dica mamapatay, Dica agtacaw, Dica agulbod a pammanecnec, Dica agagum; ken uray no adda pay sabali a bilin,

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;
12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;
13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.
14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.
15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.
16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but descend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.
17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.
18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.
19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.
20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.
21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

CHAPTER 13

1 Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.
2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.
3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:
4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.
5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.
6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.
7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.
8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.
9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other

maipucpoc itoy a sao, nga isu daytoy, Ayatem ti caarrobam a cas ti bagim met laeng.

- 10 Ti ayat saan nga agaramid ti dakes iti caarrobana: gapuna ti ayat ket isu ti pacatungpalan ti linteg.
- 11 Ket daytoy, idinto nga ammotayo ti pannawen, nga itan ti umnas nga horas a panagriingtayon iti turog: ta ita ti pannacaisalacantayo ket as-asidegen ngem idi damo a namatitayo.
- 12 Ti rabii lumabasen, ket ti bigat adtoyen: iwagsactayo ngarud dagiti ar-aramid ti sipnget, ken icapettayo ti igam ti lawag.
- 13 Magnatayo a sипупудно, a cas iti aldaw; saan a cadagiti ragragsac a nalabes ken barbarec, saan nga iti kinaderrep ken cadagiti kinadakes, saan a cadagiti ringringgor ken ap-apal.
- 14 No di ket icawesyo ni Apo Jesus Cristo, ket dicayo agsagana a maipaay iti linalasag. tapno matungpal ti derrepna.

CAPITULO 14

- 1 Awatenyo ti nacapuy iti pammati, ngem saan a casuppiat cadagiti panpanunot a pagduadaan.
- 2 Ta adda mamati a mabalinna a canen ti isuamin; ti sabali, nga isu ti nacapuy, mangan laeng ti natnateng.
- 3 Ti mangan saanna coma nga umsiens ti saan a mangan; ket ti saan a mangan dina met coma babalawen ti mangan: ta isu inawat ti Dios.
- 4 Siasinoca a mangbalaw iti adipen ti sabali? iti imatang ni apona adda a sitatacder wenco maitublac. Wen, matengngelo a sititibker: ta ti Apo mabalinanna ti mangtengngel kencuana a sititibker.
- 5 Maysa a tao patgenna ti maysa nga aldaw a nangnangrona ngem iti sabali: ti sabali ipategna a padapada dagiti isuamin nga aldaw. Tunggal maysa sipepennec coma iti panunotna met laeng.
- 6 Ti mangipateg iti aldaw, ipategna a maipaay iti Apo; ket ti saan a mangipateg iti aldaw, saanna nga ipateg a maipaay iti Apo. Ti mangan, mangan a maipaay iti Apo, ta agyaman iti Dios; ket ti saan a mangan, saan a mangan a maipaay iti Apo, ken agyaman iti Dios.
- 7 Ta awan cadatayo ti agbiag a maipaay kencuana laeng, ken awan met ti matay a maipaay kencuana laeng.
- 8 Ta uray agbiagtayo, agbiagtayo a maipaay iti Apo; ket uray mataytayo, mataytayo a maipaay iti Apo: uray ngarud no agbiagtayo, uray mataytayo, cucuanatayo ti Apo.
- 9 Ta gapu itoy nga panggep ni Cristo natay, ken nagungar, ket nagbiag manen, tapno isu coma ti Apo dagiti natay ken dagiti nabiaq.
- 10 Ngem sica apayapay babalawem ni cabsatmo? ket sica apayapay umsiem ni cabsatmo? ta agparangtayto amin iti saclang ti tugaw iti pangocoman ni Cristo.
- 11 Ta adda a naisurat, Agsipud ta siac agbiagac, cuna ti Apo, agparintumengto ti amin a tumeng caniac, ket amin a dila agipudnonto iti Dios.
- 12 Iti casta tunggal maysa cadatayo idatagnanto iti Dios ti kinaisuna met laeng.

commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

CHAPTER 14

1 Him that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, *As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.*

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Ditayo ngarud agi-innocomen iti maysa ken maysa: no di ket ikeddengyo coma a nangnangrona daytoy, nga awan coma ti tao a mangicabil iti pacaitibolan wenco pasamac a pacailboan iti dalan ti maysa a cabsat.

14 Ammoc, ket capcapnecac ken Apo Jesus, nga awan ti adda a casisigudna a narugit: ngem ti mangipapan nga adda aniaman a narugit, kencuana narugit.

15 Ta no ni cabsatmo ket agliday gapu iti taraonmo, itan saancan a magmagnan iti panagayat. Saanmo a dadaelen ni cabsatmo gapu iti taraonmo, nga isu ti nacaigappuan ni Cristo a natay.

16 Saanyo nga ipalubos dagiti kinaiimbago nga pagsaoanda ti dakes:

17 Ta ti pagarian ti Dios ket saan nga isu ti pannangan ken panaginum; no di ket kinalinteg, ken talna, ken rag-o iti Espiritu Santo.

18 Ta ti agservi a cas itoy ken Cristo ket macaay-ayo iti Dios, ken anamungan dagiti tattao.

19 Iti casta ngarud surutentayo dagiti banbanag nga agpataud ti talna, ken dagiti banbanag a macapatibker iti maysa ken maysa.

20 Ta saan a gapu ti taraon maracrac ti aramid ti Dios. Dagiti isuamin a banbanag nadalusda a pudno; nupay casta dakes iti tao a mangan a mangted ti pacaitibolan.

21 Nasayaat ti saan a mangan ti lasag, ken saan nga uminum ti arac, wenco agaramid iti aniaman a pacaitibolan ti cabsatmo, wenco iti pannacaupayna, wenco iti pacapacapsutanna.

22 Adda pammati kencia? salimetmetam a maipaay iti imatang ti Dios. Bendito daydiy saan a mangpabasol ti bagina met laeng gapu iti ananamburganna.

23 Ngem ti adda duaduana no mangan macabasol, ta salungasingenna ti pammatina: ta isuamin a saan a mayannurot iti pammati isu ti basol.

CAPITULO 15

1 Datayo ngarud a nabileg rebbengtayo nga awiten dagiti kinacapuy dagiti nacapuy, ken ditayo ay-aywen ti bagitayo met laeng.

2 Tunggal maysa cadatayo ay-aywenna coma ti padana a tao a maipaay iti pannacapatibkerna.

3 Ta uray ni Cristo saanna nga inay-ayo ti bagina; no di ket, cas iti naisurat, Dagiti panangum-umsi dagiti nangum-umsi kencia nagtinnagda caniac.

4 Ta dagup dagiti immun-una a naisuraten naisuratdan tapno pacasursuroantayo, tapno gapu iti anus ken iti liwliwa dagiti sursurat maaddaantayo coma ti inanama.

5 Ita ti Dios iti anus ken saranay ipaayna coma cadacayo nga agmaymaysacayo coma iti nakem a mayannurot ken Cristo Jesus:

6 Tapno iti maymaysa a timpuyog ken maymaysa a timec ipadayago ti Dios, uray pay ti Ama ni Apotayo a Jesus Cristo.

7 Gapuna aggi-innawatcayo iti maysa ken maysa, a cas met ni Cristo inawatnacayo tapno pacaidayagan ti Dios.

8 Ita kunak a ni Jesus Cristo naaramid a ministro iti pannacacugit a maipaay iti kinapudno ti Dios, tapno panecnecanna dagiti carcari a naited cadagiti amma:

9 Ken tapno dagiti Gentiles ket itan-ocda coma ti Dios

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean. **15** But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

CHAPTER 15

1 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for *his*

gapu iti asina; cas iti naisurat, Gapuna ipanecneccanto cadagiti Gentiles, ket icancantaacto ti maipaay iti nagamno.

10 Ken saoenna manen, Agragsaccayo, dacayo Gentiles, ken iti ilina.

11 Ket manen, Dayawenyo ti Apo, dacayo amin a Gentiles; ket isu ti itantan-ocy, dacayo amin nga il-ili.

12 Ket manen, cuna ni Isaías, Addanto ti ramut ni Jesse, ken daydiay bumangonto a mangituray cadagiti Gentiles; kencuana dagiti Gentiles mangnamnamanto.

13 Ita ti Dios ti inanama punnoennacayo iti amin a ragsac ken cappia iti panamati, tapno umadu ti inanamayo, gapu iti pannacabalin ti Espiritu Santo.

14 Ket siac met laeng capnecac ti maipapan cadacayo, cacabsatco, nga addacayo met a sipupunno iti imbag, a napo iti amin a pannacaammo, a mabalinyo met ti agbibinnalacit iti maysa ken maysa.

15 Numan pay casta, cacabsat, nagsuratac cadacayo iti ad-adda a kinatured, a cas mangipalagip cadacayo, gapu iti parabur a naited caniac iti biang ti Dios,

16 Tapno agbalinac coma a ministro ni Jesus Cristo cadagiti Gentiles, nga iracurac ti evangelio iti Dios, tapno ti daton dagiti Gentiles agbalin coma a macaaya-ayo, idinto a mapasanto gapu iti Espiritu Santo.

17 Siac ngarud ket adda pannacaidayawco ken Jesus Cristo cadagiti banbanag a maipapan iti Dios.

18 Ta diac maitured ti agsao iti aniaman no di maipapan cadagiti inaramid ni Cristo caniac, a maipaay iti panagtulnog dagiti Gentiles, babaen ti sao ken aramid.

19 Iti pannacabalin dagiti pagilasinan ken datdatlag, ken gapu iti pannacabalin ti Espiritu ti Dios; nga iti casta nanipud Jerusalem, ken isuamin nga cabangibang agingga iti Ilirico, incasabac a naan-anay ti evangelio ni Cristo.

20 Wen, inagawa-ac nga incascasaba ti evangelio, cadagiti disdisso a saanda pay a naammoan ti nagan ni Cristo, tapno diac mangbangon iti rabaw ti pamunganayan ti sabali a tao:

21 Ngem cas iti naisurat, Dagidiay saan a nacadamag kenuana, makitadanto: ket dagiti saan a nacangeg maawatandanto.

22 Gapuna itoy nalappedanac unay nga umay cadacayo.

23 Ngem ita ta awanen ti lugarco cadagitoy a disdisso, ket agsipud ta nabayag a tawtawenen nga adda nasged a tarigayco nga umay cumita cadacayo;

24 Ket inton mapanac idiy España, umayacto cadacayo: namnamaec nga makitacayto iti ilalabasco, ken cuyugendacto iti dalanco manipud dita, intono calpasan ti pannacapnecco a makicadcaddua cadacayo.

25 Ngem ita agluasac a mapan idiy Jerusalem tapno mapanac agservi a maipaay cadagiti sasanto.

26 Ta nacaay-ayo cadagiti taga Macedonia ken Acaya iti panagurnongda iti pirac a pagtutulongan a maipaay cadagiti napanglaw a sasanto nga adda idiy Jerusalem.

27 Naay-ayoda unay iti daytoy; ket isuda macautangda cadacuada. Ta no dagiti Gentiles nairamanda cadagiti banbanaga a naespirituan, utangda met a pagservian ida cadagiti banbanag a maipapan iti bagi.

mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 Ngarud intono matungpalco daytoy, ket mayawatcon cadacuada daytoy a bunga, dumagasacto cadacayo a mapan sadì Espana.
 29 Ket ammoc nga, inton macaumayac cadacayo, umayacto babaen ti pannacapunno iti bendicion ti evangelio ni Cristo.
 30 Ita dawatec cadacayo, cacabsat, maigapu ken Apotayo a Jesus Cristo, ken iti ayat ti Espiritu, nga bumuyogcayo caniac cadagiti nasged a panagcararag iti Dios a maipaay caniac:
 31 Tapno maisalacanac cadagiti saan nga mamati nga adda idiaj Judea; ken tapno ti panagservic a maipaay idiaj Jerusalem ket patgen coma dagiti sasanto;
 32 Tapno umayac coma a siraraggac cadacayo gapu iti pagayatan ti Dios, ket masaracac ti kinabang-ar iti dennayo.
 33 Ket ita ti Dios ti cappia adda coma cadacayo amin. Amen.

CAPITULO 16

1 Italecco cadacayo ni Febe cabsattayo a babai, isu nga adipen iti iglesia idiaj Cencreas:
 2 Tapno isu awatenyo iti Apo, cas maicari cadacayo a sasanto, ket isu tulonganyo iti uray ania a banag a pacasapulanna cadacayo: ta isu timmultulong met cadagiti adu, ken casta met caniac.
 3 Cablaawanyo ni Priscila ken ni Aquila dagiti catulongac ken Cristo Jesus:
 4 Isuda a nangipeggiad cadagiti tengngedda gapu itoy biagco: ket saan laeng a siac ti agyaman cadacuada, no di ket isuamin pay dagiti iglesias cadagiti Gentil.
 5 Ken cablaawanyo pay ti iglesia nga adda iti balayda. Cablaawanyo ni Epeneto a dungdungoec, nga isu ti umuna a bunga ti Acaya a maipaay ken Cristo.
 6 Cablaawanyo ni Maria, isu nga nagbannog iti adu a naipaay cadacami.
 7 Cablaawanyo ni Andronico ken ni Junia, dagiti cacabaggiac, ken cadcadduac a balud, nga isuda ti naidamdamag cadagiti apostol, ket immun-unada nga adda ken Cristo ngem siac.
 8 Cablaawanyo ni Amplias a dungdungoec iti Apo.
 9 Cablaawanyo ni Urbano, a catulongtayo ken Cristo, ken ni Stachis nga ay-ayatec unay.
 10 Cablaawanyo ni Apeles a na-ananamungan ken Cristo. Cablaawanyo dagiti cabbalay ni Aristobulo.
 11 Cablaawanyo ni Herodion nga cabaggiac. Cablaawanyo dagiti cabbalay ni Narciso, dagiti adda iti Apo.
 12 Cablaawanyo da Trifena ken Trifosa, isuda nga agbanbannog gapu iti Apo. Cablaawanyo ni Persida nga ay-ayaten unay, nga nagbannog ti adu iti Apo.
 13 Cablaawanyo ni Rufo a napili iti Apo, ken ni inana ken siac.
 14 Cablaawanyo ni Asincrito, ken ni Flegonte, ken Hermas, ken ni Patrobas, ken ni Hernes, ken dagiti cacabsat nga addada a naicuyog cadacuada.
 15 Cablaawanyo ni Filologo, ken ni Julia, Nero, ken ni cabsatna a babai, ken ni Olimpas, ken dagiti isuamin a sasanto nga addada a naicuyog cadacuada.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.
29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.
30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;
31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;
32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.
33 Now the God of peace *be* with you all. Amen.

CHAPTER 16

1 I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:
2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succour of many, and of myself also.
3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:
4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.
5 Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.
6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.
7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.
8 Greet Amplias my beloved in the Lord.
9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.
10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.
11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.
12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.
13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.
14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.
15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

16 Agkikinnablaawcayo iti maysa ken maysa iti nasantoan nga agep. Dagiti iglesias ni Cristo cablaawandacayo.

17 Ita dawatec cadacayo, cacabsat, a kitaenyo dagiti adda a mangpataud cadagiti panagsisina ken pacaitibcolan a maisalungasingda iti sursuro nga inadalyo; ket umadayucayo cadacuada.

18 Ta dagita ket saanda nga agserservi ken Apotayo a Jesus Cristo, no di ket cadagiti titienda laeng; ket gapu cadagiti nasayaat ken nalamuyot a panagipalpalawag allilawenda dagiti puspuso dagiti nanengneng.

19 Ta ti kinatulnogyo ket nadamagen dagiti isuamin. Agay-ayatac ngarud gapu cadacayo: ngem tarigagayac a mamasiribcayo coma no maipapan iti naimbag, ket nanengneng no maipapan iti dakes.

20 Ket ti Dios iti cappia dunorenntano iti mabiit ni Satanas iti babaen dagiti sacsacayo. Ti parabur ni Apotayo a Jesus Cristo adda coma cadacayo. Amen.

21 Ni Timoteo a catulongac, ken ni Lucio, ni Jason, ken ni Sosipater, a cacabaggiac, cablaawandacayo.

22 Siac ni Tercio, nga nagsurat itoy a surat, cablaawancayo iti Apo.

23 Ni Gayo a nagdagusac, ken ti amin nga iglesia, cablaawandacayo. Ni Erasto a tesorero ti ili cablaawannacayo, ken ni Quartus a cabsat.

24 Ti parabur ni Apotayo a Jesus Cristo adda coma cadacayo amin. Amen.

25 Ita iti dayta macabalin a mangaramid cadacayo a mamagtalinaed cas iti evangelioc, ken ti pannacaicasasaba ni Jesus Cristo, cas mayannurot iti pannacayammo ti palimed, a nailemmeng manipud pay idi nangrugi ti lubong,

26 Ngem ita maiparangarang, ken gapu cadagiti sursurat dagiti mammadto, cas iti panagbilin ti agnanayon a Dios, impacaammona cadagiti isuamin a nasnacion a maipaay ti pannacapatulnog iti pammati:

27 Iti maymaysa nga masirib a Dios, maited coma ti gloria gapu ken Jesus Cristo iti agnanayon nga awan patinggana. Amen.

¶Naisurat idiy Corinthus nga agpaay cadagiti taga Roma, ken impaitulod ni Phebe adipen ti iglesia idiy Cenchrea.

16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

22 I Tertius, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27 To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.

¶ Written to the Romans from Corinthus, and sent by Phebe servant of the church at Cenchrea.

**TI UMUNA A SURAT
NI APOSTOL PABLO CADAGITI TAGA
CORINTO**

CAPITULO 1

1 Ni Pablo, naayaban nga apostol ni Jesus Cristo gapu iti pagayatan ti Dios, ken ni Sostenes a cabsattayo,
2 Isuratda iti iglesia ti Dios idaiy Corinto, nga isuda dagiti napagsanto ken Cristo Jesus, naayaban nga sasanto, agraman cadagiti isuamin iti uray sadino a disso nga umaw-awag ti nagan ni Jesus Cristo nga Apotayo, cucuada ken cucuatayo:
3 Parabur maadda coma cadacayo, ken cappia, nga agtaud ti Dios nga Amatayo, ken ni Apo Jesus Cristo.
4 Agyamanac iti Diosco nga cancanayon a maipuon cadacayo, gapu iti parabur ti Dios a naited cadacayo babaen ken Jesus Cristo;
5 Gapu ta cadagiti isuamin nga banag ket napabacnangcayo gagu kencuana, dagiti isuamin nga panagsao, ken dagiti isuamin nga pannacaammo;
6 A cas met iti pammancnec ni Cristo ket napasingkedan cadacayo:
7 Iti casta saancayo nga agcurang iti uray ania a sagut; nga agur-uray ti iyu-umay ni Apotayo a Jesus Cristo:
8 Nga mamaatibker cadacayo agingga iti panungpalan, tapno awan ti pacababalawanyo iti aldaw ni Apotayo a Jesus Cristo.
9 Ti Dios mapagtalcan, gapu kencuana naayabancyo iti pannakicadcaddua ken Anacna a Jesus Cristo nga Apotayo.
10 Dawatec ngarud cadacayo, cacabsat, gapu iti nagan ni Apotayo a Jesus Cristo, a saoenyo amin coma ti maymaysa a banag, ket awan coma dagiti panagsisina cadacayo; no di ket naan-anay coma ti panagtitimpuyog iti maymaysa a panunot ken maymaysa a panangipato.
11 Ta nadamagco ti maipapan cadacayo, cacabsatco, cadagiti adda nga cabbalay ni Cloe, nga adda sussusic cadacayo.
12 Ita ket kunak daytoy, a tunggal maysa cadacayo kunana, siac cadduanac ni Pablo; ket siac cadduanac ni Apolos; ket siac cadduanac ni Cefas; ket siac cadduanac ni Cristo.
13 Ni Cristo nasinasina aya? Ni Pablo nailansa aya iti cruz gapu cadacayo? wenco nabautizarancayo aya iti nagan ni Pablo?
14 Agyamanac iti Dios ta diac binautizaran ti uray siasino cadacayo, no di laeng da Crispus ken Gayo;
15 Di la ketdi ta adda agcuna a nabautizarancayo iti bukodko a nagan.
16 Ket binautizarac met pay ti sangacabbalayan ni Estefanas: malacsid cadagitoy, diac ammo no adda sabali pay a binautizarac.
17 Ta saannac nga imbaon ni Cristo a mangbautizar, no di mangicascasaba ti evangelio: saan a buyugen ti kinasirib dagiti sasao, tapno di agbalin ti cruz ni Cristo nga awan capapay-anna.
18 Ta ti pacasaritaan ti cruz cadagiti mapucaw ket kinamaag; ngem cadatayo a naisalakan isu ti pannacabalin ti Dios.
19 Ta adda a naisurat, Pucawecto ti kinasirib dagiti mamasirib, ket pagbalinecto nga awan ti saririt dagiti

**THE FIRST EPISTLE OF
PAUL THE APOSTLE TO THE
CORINTHIANS**

CHAPTER 1

1 Paul, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes *our* brother,
2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called *to be* saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both their's and our's:

3 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and *in* all knowledge;

6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

8 Who shall also confirm you unto the end, *that ye may be* blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

9 God *is* faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and *that* there be no divisions among you; but *that* ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them *which are of the house* of Chloe, that there are contentions among you.

12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the

nasaririt.

- 20 Sadino ti ayan ti masirib? adino ti ayan ti escriba? sadino ti ayan ti mannakisuppiat itoy a lubong? saan aya a pinagbalin ti Dios a kinamaag ti sirib ti lubong?
- 21 Idinto ta gapu iti kinasirib ti Dios ti kinasirib ti lubong saanna a nabigbig ti Dios, ti Dios kinayatna nga gapu iti kinanengneng ti pannacaicasasaba maisalacanna dagiti mamati.
- 22 Ta dagiti Judio dumawatda ti pagilasinan, ket dagiti Griego agsapulda ti kinasirib:
- 23 Ngem icasabatayo ni Cristo a nailansa iti cruz, cadagiti Judio maysa a pacaitibcolan, ken cadagiti Griego ket kinamaag;
- 24 Ngem cadagiti naayaban, uray Judio man ken Griego, ni Cristo ti pannacabalin ti Dios, ken ti kinasirib ti Dios.
- 25 Ta ti kinanengneng iti Dios nasirsirib ngem cadagiti tattao; ken ti kinacapuy iti Dios napigpiga ngem cadagiti tattao.
- 26 Ta kitaenyo ti pannacaayabyo, cacabsat, ta saan nga adu a mamasirib a cas iti lasag, saan nga adu a maniacabalin, saan nga adu a natan-oc, dagiti naayaban:
- 27 Ngem ti Dios ket pinilina dagiti banbanag a minamaag iti lubong tapno babainenna dagiti mamasirib; ket ti Dios pinilina dagiti napacuy a banbanag iti lubong tapno babainenna dagiti banbanag a napigsa;
- 28 Ket dagiti awan capapaayanna a banbanag ti lubong, ken dagiti banbanag nga maum-umsi, pinili ti Dios, wen, dagiti banbanag a dipay timmaud, tapno pucawenna dagiti addan:
- 29 Tapno awan ti lasag nga agpasindayag ti imatangna.
- 30 Ngem maipuon kencuana addacayo ken Cristo Jesus, isu a gapu iti biang ti Dios na-aramid cadatayo a kinasirib, ken kinalinteg, ken kinasanto, ken subbot:
- 31 Tapno, cas mayalubog iti adda nga naisuraten, Ti agpasindayag, agipasindayag coma iti biang ti Apo.

CAPITULO 2

- 1 Ket siac, cacabsat, idi immayac cadacayo, ket saannac nga immay a binuyog ti kinalaing ti panagsasao wenco ti kinasirib, nga inwaragawagco cadacayo ti pammanecnec iti Dios.
- 2 Ta pinanggepco nga di ammoen ti uray aniaman iti nagtengnganya, no saan laeng a ni Jesus Cristo, ken ti pannacailanza iti cruz.
- 3 Ket nakipaggianac cadacayo a siccacapuy, ken sibubuteng, ken sitatayegteg unay.
- 4 Ket ti panagsaoc ken ti panangascasabac saan a binuyog dagiti macauy-uyot a sao ti kinasirib ti tao, no di ket ti pannacaipakita ti Espiritu ken ti pannacabalin:
- 5 Tapno ti pammatiyo saan coma a mabangon iti kinasirib dagiti tattao, no di ket iti pannacabalin ti Dios.
- 6 Ngem saoenmi ti sirib cadagiti nataenganen: ngem saan a ti sirib daytoy a lubong, ket saan met a ti sirib dagiti agturay itoy lubong, isu nga ti tungpalda ket ubbaw:
- 7 Ngem saoenmi iti sirib ti Dios iti nalimed, uray pay

prudent.

20 Where *is* the wise? where *is* the scribe? where *is* the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, *are called*:

27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea*, and things which are not, to bring to nought things that are:

29 That no flesh should glory in his presence.

30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

CHAPTER 2

1 And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching *was* not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, *even*

1 TAGA CORINTO 3

ti sirib a nailemmeng, isu nga intuding ti Dios idi awan pay ti lubong a maipaay a dayawtayo:
8 Isu a saan nga naammoan ti uray siasino cadagiti agturay ditoy a lubong: ta no naammoanda coma, saanda coma nga inlansa iti cruz ti Apo iti gloria.
9 Ngem cas iti naisurat, ti mata saanna pay a nakita, wенно ti lapayag ket saanna pay a nangngeg; ken saan pay a simrec iti puso ti tao, dagiti banbanag nga insagana ti Dios cadagiti agayat kencuana.
10 Ngem ti Dios impacaammona ida cadatayo gapu iti Espirituna: ta ti Espiritu sukimatenna dagiti isuamin a banbanag, wen, dagiti nauneg nga banbanag ti Dios.
11 Siasino ngarud cadagiti tao ti macaammo cadagiti banbanag ti maysa a tao, no saan a ti espíritu ti tao nga adda kencuana? casta met dagiti banbanag ti Dios awan ti tao nga macaammo, no di iti Espíritu ti Dios.
12 Ngem ita inawattayo, saan a ti espíritu ti lubong, no di ket ti espíritu a cucua ti Dios; tapno maammoantayo dagiti banbanag a naparaburan nga inted cadatayo ti Dios.
13 Ket dagitoy a banbanag saoenmi met, saan a cadagiti sasao nga isuro ti sirib ti tao, no di cadagiti isuro ti Espíritu Santo; nga mangpadispadis dagiti banag a naespírituan cadagiti naespírituan.
14 Ngem ti sigud a nacaparsuaan a tao ket saanna nga awaten dagiti banbanag ti Espíritu ti Dios: ta kencuana isuda ti casla kinanengneng: ket dina met ida mabalín nga ammoeen, agsipud ta dagitoy ket masapul a naespírituan ti pannacabigbigda.
15 Ngem ti tao a naespírituan ocomenna dagiti amin a banbanag, ngem isu saan nga maocom ti siasinoman.
16 Ta siasino ti nacaammo iti panunot ti Apo, tapno isuaron coma? Ngem adda cadatayo ti capanunotan ni Cristo.

CAPITULO 3

1 Ket siac, cacabsat, diac nabalin ti makisao cadacayo a cas cadagiti naespírituan, no di ket cas cadagiti linalasag, a cas ub-ubbing ken Cristo.
2 Tinaraonancyo ti gatas, ket saan a ti nakired: ta dicayo mabalinan idi, ken uray ita dicayo pay la mabalinan.
3 Ta linalasagcayo pay laeng: ta idinto nga adda cadacayo dagiti imun, ken susic, ken panagsisina, saancayo aya a linalasag, ken magmagnacayo a cas iti ugali dagiti tattao?
4 Ta no ti maysa kunana, Siac cadduanac ni Pablo; ket ti sabali, siac cadduanac ni Apolos; saancayo aya a linalasag?
5 Asino ngarud ni Pablo, ket asino ni Apolos, ministrosda a naaramat tapno namaticayo, ken cas iti inted ti Apo iti tunggal maysa?
6 Nagmulaac, ni Apolos nagsibog; ngem ti Dios intedna ti idadackel.
7 Iti casta uray ti agmula awan ti aniamanna, uray met ti agsibog; no di laeng ti Dios a mangted ti idadackel.
8 Ti agmula ken ti agsibog maymaysada a banag: ngem tunggal maysa awatennanto ti gunggonana a cas mayannurot met laeng iti aramidna.

1 CORINTHIANS 3

the hidden *wisdom*, which God ordained before the world unto our glory:
8 Which none of the princes of this world knew: for had they known *it*, they would not have crucified the Lord of glory.
9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

CHAPTER 3

1 And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, *even* as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who *is* Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

1 TAGA CORINTO 4

9 Ta catulongannatayo ti Dios: dacayo iti talonen ti Dios, ken dacayo iti balayen ti Dios.
10 Cas iti parabur ti Dios a naited caniac, cas masirib nga agar-aramid ti balay, incabilco ti pamunganayan, ket sabali ti agbalay iti rabawna. Ngem kitaen ti tunggal maysa no casano ti panagbalayna iti rabawna.
11 Ta awan ti macabalin a mangicabil ti sabali a pamunganayan no di laeng ti naicabilem, nga isu ni Jesus Cristo.
12 No adda agbalay iti rabaw daytoy a pamunganayan ti balitoc, pirac, batbato a napateg, cayo, root, garami;
13 Ti aramid ti tunggal maysa maiparangarangto: ta ti aldaw ipakitananto, ta maipalgacto gapu iti apuy; ket ti met laeng apuy padasennanto ti aramid ti tunggal maysa no ania a kita.
14 No ti aramid a binayal ti siasinoman a tao iti rabawna ket mataginayonto, awatennanto ti gunggona.
15 No ti aramid ti siasinoman a tao ket mapuoranto, mapucawanto: ngem isu met laeng maisalacanto; ngem casla limmasat iti apuy.
16 Dicayo ammo aya a dacayo ti templo ti Dios, ket ti Espiritu ti Dios agtaeng cadacayo?
17 No siasinoman a tao ket tulawanna ti templo ti Dios, isu dadaelento ti Dios; ta ti templo ti Dios nasantoan, ket dayta a templo dacayo.
18 Awan coma ti mangallilaw iti bagina. No adda tao cadacayo iti agpanunot nga isu nasirib itoy a lubong, agbalin coma a nanengneng, tapno agbalin nga masirib.
19 Ta ti sirib daytoy a lubong ket isu ti kinanengneng iti Dios. Ta adda a naisurat, Isu tiliwenna dagiti mamasirib iti kinasicapda met laeng.
20 Ket manen, Ti Apo amonna dagiti pampanunot dagiti mamasirib, nga dagitoy ket barengbarengda.
21 Iti casta ngarud awan coma ti agpasindayag gapu cadagiti tattao. Ta amin dagiti banbanag cucuayo ida;
22 Uray ni Pablo, uray ni Apolos, uray ni Cefas, wenco ti lubong, wenco ti biag, wenco ti patay, wenco ti agdama, wenco ti mapasungad; cucuayo amin ida:
23 Ket dacayo cucuanacayo ni Cristo; ket ni Cristo cucua ti Dios.

CAPITULO 4

1 Iti casta ibilangdacami coma, a cas cadagiti ministro ni Cristo, ken agaywan cadagiti palimed ti Dios.
2 Castamet masapul a dagiti agaywan, tattaoda coma a nasarakan a matalec.
3 Ngem no caniac bassit unay a banag no maocomac cadacayo, wenco iti panangocom dagiti tattao: wen, uray siac met laeng diac ocomen ti bagic.
4 Ta awan ti ammoc a macadadael caniac; ngem saanac a mapalinteg gapu itoy: no di ket ti mangocom caniac isu ti Apo.
5 Iti casta ngarud awan coma ti ocomenyo no dina pay pannacaipaay, agingga iti Apo umay, isu a mangipanayago iti lawag cadagiti nailemmeng a banag dagiti sipnet, ket iparangarangnato dagiti panagem dagiti puspuso: ket iti dayta tunggal maysa addanto panangidaydayawna iti Dios.
6 Ket dagitoy a banbanag, cacabsat, inaramatco ida a

1 TAGA CORINTO 4

9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, *ye are* God's building.
10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.
11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.
12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;
13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.
14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.
15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.
16 Know ye not that ye are the temple of God, and *that* the Spirit of God dwelleth in you?
17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy: for the temple of God is holy, which *temple* ye are.
18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.
19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.
20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.
21 Therefore let no man glory in men. For all things are your's;
22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are your's;
23 And ye are Christ's; and Christ *is* God's.

CHAPTER 4

1 Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.
2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.
3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.
4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.
5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.
6 And these things, brethren, I have in a figure

1 TAGA CORINTO 5

cayarigan ni Apolos ken siac gapu cadacayo; tapno masursuroyo coma cadacami a dicayo panunoten ti lumbes iti adda a naisurat, tapno awan coma cadacayo ti agtangsit maipuong iti maysa a bumusor iti sabali.
7 Ta siasino ti nangaramid kenza a naidumdumaca? wenneo ania ti adda kenza nga dica inawat? ngem no inawatmo, apay-apay nga pagtangsitmo, a casla ket tay dica inawaten?
8 Napneccayon, bimmacnangcayon, nacapagaricayon nga awancami: ket sapay coma idawatco ti Apo ta agaricayo, tapno makipagaricami met cadacayo.
9 Ta pagarupec a ti Dios incabilnacami nga apostol a maipanayag a maud-udi, a casla nakedngan iti ipapatay: ta naaramidcami a buyaen ti lubong, ken dagiti angel, ken dagiti tattao.
10 Nanengnengcami gapu ken Cristo, ngem mamasiribcayo ken Cristo; nacapuycami, ngem napigsacayo; madaydayawcayo, ngem malalaiscami.
11 Agingga itoy horas nga agdama mabisincami, ken mawawcami, ket addacami a lamolamo, ken matungtungpacami, ket awan ti masnop a balaymi;
12 Ken nabannog, a panggedmi dagiti im-imami met laeng: no pagsasaonadacami, pagsaoanmi ida ti naimbag; no irurumendacami, ibturenmi:
13 No ibabaindacami, agpacpacaasicami: pinagbalindacami a rugit iti lubong, ken mamontoon a rugit dagiti isuamin a banbanag agingga ita.
14 Saanco nga isurat dagitoy a banag tapno ibabaincayo, no di ket cas ay-ayatec unay nga an-annac bagbagaancayo.
15 Ta uray coma no adda sangapulo ribo nga agaywan cadacayo ken Cristo, nupay casta awan ti adu nga ammaya: ta gapu ken Cristo Jesus pinutotcayo babaen ti evangelio.
16 Dawatec ngarud cadacayo, a srotendac coma.
17 Ta gapu itoy imbaonco cadacayo ni Timoteo, nga ay-ayatec unay nga anac, ken matalec iti Apo, isu a mangipalagipto cadacayo cadagiti daldalanco ken Cristo, a cas isursuroc met cadagiti isuamin nga disso iti tunggal iglesia.
18 Ngem ita dagiti dadduma addada a timmangsit, a casla ket tay saannacon nga umay cadacayo.
19 Ngem umayacto iti mabiit cadacayo, no ipalubos ti Apo, ket maamoacto, saan a ti sao dagiti agtangtangsit, no di ket ti pannacabalin.
20 Ta ti pagarian ti Dios ket saan nga iti sao, no di ket iti pannacabalin.
21 Ania ti cayatyo? Umayac cadacayo nga itugotco ti pagsaplit, wenneo ti ayat, wenneo ti espiritu ti kinaemma?

CAPITULO 5

1 Maipadpadamagen nga adda mannakicamalala cadacayo, ket iti casta a kita ti pannakicamalala uray pay cadagiti Gentil ket awan, a ti maysa cadacayo ket cupicupanna ti asawa ni amana.
2 Ket dacayo agtangsitcayo, idinto a rebbengyo coma ti agladingit, tapno maiccat coma iti tengngayo ti nagaramid iti castoy.
3 Ta siac iti kinapudnoanna, uray awanac cadacayo,

1 CORINTHIANS 5

transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think *of men* above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

13 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

20 For the kingdom of God is not in word, but in power.

21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

CHAPTER 5

1 It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit,

1 TAGA CORINTO 6

ngem sisasango ti espirituc, naocomcon, a casla addaac a sisasango, iti daydiy nakingapuanan iti castoy nga aramid,

4 Gapu iti nagan ni Apotayo a Jesús Cristo, intono naggigimongcayo, ken ti espirituc, gapu iti pannacabalin ni Apotayo a Jesús Cristo,

5 Dayta mayawat coma ken Satanas a maipaay iti pacadadaelan ti lasag, tapno ti espiritu ket maisalacanto intono aldaw ni Apo Jesus.

6 Ti pagtangsitanyo ket saan a nasayaat. Dicayo ammo aya a ti bassit a levadura banglesenna ti amin a masa?

7 Ugasanyo ngarud ti baac a levadura, tapno agbalincayo nga baro a masa, ta dacayo ket awanen ti levadurayo. Ta uray met ni Cristo niga ilalabastayo ket naidaton met a naipaay cadatayo:

8 Iti casta ngarud ngilinentayo ti fiesta, saan a buyugen ti baac a levadura, saan met nga iti levadura ti panagipato ti dakes ken ti kinadakes; ngem ketdi iti awan levadurana a tinapay ti kinadalus ti nakem ken kinapudno.

9 Insuratco cadacayo idi suratco a dicayo coma makicadcaddua cadagiti mannakicamalala:

10 Ngem saan nga amin cadagiti mannakicamalala ditoy a lubong, wenco dagiti naagum, wenco nasicap nga managpatubo, wenco dagiti agrucbab cadagiti ladladawan; ta no iti casta coma ket masapulyonto ti pumanaw ditoy a lubong.

11 Ngem ita insuratco cadacayo a dicayo makicadcaddua, iti uray siasino nga managan cabsat no isu mannakicamalala, wenco naagum, wenco agrucbab cadagiti ladawan, wenco managsao ti dakes, wenco managbartec, wenco nagaramugam nga managpatubo; iti casta a tao uray makipangan kenuana saan.

12 Ta ania ti rebbengco a mangocom cadagiti taga ruar? saan aya a dacayo ti mangocom cadagiti taga uneg?

13 Ngem dagiti taga ruar ti Dios ocomenna ida. Ngarud iccatenyo iti tengngayo dayta a dakes nga tao.

CAPITULO 6

1 Maitured aya ti maysa cadacayo, idinto nga adda pangidarumanna iti sabali, nga ipanna iti pangocoman dagiti nakillo, ket saan nga iti saclang dagiti sasanto?

2 Dicayo ammo aya a dagiti sasanto ket ocomendanto ti lubong? ket no ocomenyonto ti lubong, saancayo aya a maicari a mangocom cadagiti banbanag a bassit unay ti pategna?

3 Saanyo nga ammo aya nga ocommentayto dagiti angel? dinto nangnangrona pay cadagiti banag itoy a biag?

4 No ngarud adda ocomenyo iti maipapan cadagiti banbanag daytoy a biag, pilienyo a mangocom dagiti nanumo ti pategda iti iglesia.

5 Kunak cadacayo tapno pagbainanyo. Apay, awan aya cadacayo ti uray maysa a tao a masirib? awan, awan uray maysa a macabalin coma a mangocom cadagiti cacabsatna?

6 Ngem ketdi ti cabsat ringgorennna ti cabsatna, ket ipanna iti saclang dagiti saan a mammati.

1 CORINTHIANS 6

have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

CHAPTER 6

1 Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

7 Ita ngarud maysa a pacapilawan cadacayo, gapu ti caadda iti ringringgoryo ti maysa ken maysa. Apay a dicayo pay la itured ti pannacaranggas? apayapay a dicayo pay la anusan ti mapucawan ti calintegang?

8 Saan, dacayo met laeng ti agaramid iti kinakillo, ken mangallilawcayo, cadagiti cacabsatyo met laeng.

9 Dicayo ammo aya a dagiti nakillo didanto tawiden ti pagarian ti Dios? Dicayo coma maallilaw: uray dagiti mannakiabig, uray dagiti agrucbab cadagiti ladladawan, uray dagiti makicamcamalala, uray dagiti binabai, wenco agabuso cadagiti bagbagida met laeng babaen iti tao,

10 Uray dagiti mannanacaw, uray dagiti naagum, uray dagiti managbarbartec, uray dagiti managtabbaaw, uray dagiti nagaramugam nga managpatubo, saandanto a tawiden ti pagarian ti Dios.

11 Ket cacastada idi dagiti dadduma cadacayo: ngem nadalusancayon, ngem napagsantocayon, ngem napalintegcayon babaen iti nagan ni Apo Jesus, ken babaen iti Espiritu ti Diostayo.

12 Dagiti isuamin a banbanag maipalubosda caniac, ngem saan nga isuamin maiparbeng: dagiti isuamin a banbanag maipalubosda caniac, ngem saanacto a padipen ti uray aniaman cadagitoy.

13 Dagiti taraon maipaayda iti tian, ket ti tian maipaay cadagiti taraon: ngem ti Dios dadaelenna ida nga agpadpada. Ita ti bagi saan a maipaay iti pannakiabig, no di ket maipaay iti Apo; ket ti Apo maipaay iti bagi.

14 Ket ti Dios saan laeng a pinagungarna ti Apo, no di ket pagungarenatayto met gapu iti pannacabalinna.

15 Dicayo ammo aya a dagiti bagbagiyo isuda dagiti camcameng ni Cristo? alaecto aya ngarud dagiti camcameng ni Cristo, ket pagbalinec ida a camcameng ti maysa a balangcantis? Ti Dios dina ipalubos.

16 Ania? dicayo ammo aya a ti makitipon iti maysa a balangcantis ket makipagmaymaysa a bagi? ta ti dua, kinunana, agbalindanto a maymaysa nga lasag.

17 Ngem ti makitipon iti Apo makipagmaymaysanto nga espiritu.

18 Itarayano ti pannakicamalala. Iti amin a basol nga aramiden ti tao ket adda iti ruar ti bagi; ngem ti makicamalala agbasol a maibusor iti bagina met laeng.

19 Ania? dicayo aya ammo a ti bagiyo ket isu ti templo iti Espiritu Santo nga adda cadacayo, isu a naggapu iti Dios, ken saanyo a cucua ti bagiyo?

20 Ta nagatangcayo iti maysa a pateg: ngarud idaydayawyo ti Dios iti bagiyo, ken ti espiritu, isu nga cucua ti Dios.

CAPITULO 7

- 1 No maipapan cadagiti banbanag nga insuratyo caniac: Naimbag a ti lalaki ket saanna coma a sagiden ti babai.
- 2 Ngem, tapno maliclican iti pannakicamalala, tunggal lalaki adda coma asawana, ket tunggal babai adda coma asawana.
- 3 Ited coma ti lalaki iti asawana ti annongna a cas asawa: ket casta met ti babai ken asawana.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather *suffer yourselves* to be defrauded?

8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that *your brethren*.

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body *is* not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make *them* the members of an harlot? God forbid.

16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19 What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which is* in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

CHAPTER 7

1 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is* good for a man not to touch a woman.

2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 Ti babai saan nga isu ti agtagicua iti bagina, no di ti asawana: ket casta met ti lalaki saan nga isu ti agtagicua iti bagina, no di ni asawana.

5 Saancayo nga agpipinnaidam iti maysa ken maysa, malacsid no nagnumoanyo nga agpadpada, tapno sangoenyo a cancanayon ti panagayunar ken panagcararag; ket calpasanna agdennacayo manen, di la ket ta sulisogennacayo ni Satanas gapu iti dicayo panagdenna.

6 Ngem kunak daytoy a cas pammalacadco, ngem saan a cas bilin.

7 Ta cayatco nga isuamin dagiti tao ket cacasda la coma caniac. Ngem tunggal maysa adda bucodna a sagut ti Dios, iti maysa castoy, ket ti sabali casdiay.

8 Ngem kunak cadagiti saan a nakiasawa ken cadagiti balo nga babbai, Naimbag cadacuada no mataginayondanto a cas caniac.

9 Ngem no dida macaibtur, makiasawada coma: ta nasaysayaat ti makiasawa ngem iti sumged.

10 Ken dagiti addaan asawa ibilinco, ngem saan a siac, no di ti Apo, Ti babai di coma sumina ken asawana:

11 Ngem no sumina, agtaeng a di makiasawa, wenco makicappia coma ken asawana: ket ti lalaki saanna coma nga isina ni asawana.

12 Ngem no maipapan cadagiti sabali siac kunak, saan a ti Apo: No ti lalaki a cabsat adda asawana a di mamati, ket ti babai si-aayat a makicabbalay kencuana, dina coma isina.

13 Ket ti babai nga adda asawana a di mamati, ket ti lalaki si-aayat a makicabbalay kencuana, ti babai dina coma panawan ti asawana.

14 Ta ti lalaki a di mamati mapagsanto ken asawana, ket ti babai a di mamati mapagsanto ken asawana: ta no saan a casta dagiti annacyo saanda coma a nadalus: ngem ita nasantoanda.

15 Ngem no ti di mamati ket suminanto, bay-am a sumina. Ti cabsat a lalaki wenco babai ket saan a naisinggalut cadagiti casta nga casasaad: ngem ti Dios inayabannatayo nga agbiag iti panagcacappia.

16 Ta casano ti pannacaammom, O babai, no maisalacanmonto ni asawam? wenco casano ti pannacaammom, O lalaki, no maisalacanmonto ni asawam?

17 Ngem cas iti panangbunong ti Apo iti tunggal maysa, ken no casano ti panangawis ti Dios iti tunggal maysa, casta coma iti panagbiagna: Ket castoy ti ibilinco cadagiti isuamin nga iglesia.

18 Naayaban ti asinoman a tao a nacugit? saan coma nga agbalin a di nacugit. Adda naayaban a di nacugit? dayta saan coma a pacugit.

19 Ti pannacacugit awan capapaayanna, ket ti saan a pannacacugit awan capapaayanna, no di ket iti panangtungpal cadagiti bilbilin ti Dios.

20 Tunggal maysa a tao agtaeng coma iti casasaadna a nacaayabanna.

21 Naayabana nga adipen? dica pagdanagan daytoy: ngem no mabalinmo met ti agwayawaya, aramatem coma.

22 Ta ti naayaban iti Apo, nga isu ket adipen, isu nawawayayaan a tao iti Apo: casta met ti naayaban, nga

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, *and* not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 And unto the married I command, *yet not I, but the Lord*, Let not the wife depart from *her* husband:

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to *her* husband: and let not the husband put away *his* wife.

12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such *cases*: but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use *it* rather.

22 For he that is called in the Lord, *being* a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called,

agdama nga agwayawayaya, isu adipen ni Cristo.

23 Nagatangcayo iti maysa a pateg; dicayo coma paad-adipen cadagiti tattao.

24 Cacabsat, iti tunggal maysa a tao, iti dayta nga naca-ayabanna, iti dayta ket agtaeng coma iti Dios.

25 No maipapan cadagiti birhen nga babbalasang awan iti bilin ti Apo caniac: nupay casta itedco ti pammagbagac, cas maysa nga matalec a nacagun-od ti asi iti Apo.

26 Pagarupek ngarud a daytoy isu ti naimbag gapu iti agdama a rigat, kunak, nga nasayaat a ti tao agtaeng coma a cas iti casasaadna ita.

27 Addaca a naisinggalut iti maysa nga asawa a babai? dica tarigagayan ti lumapsut. Addaca a nacalapsut iti maysa nga asawa a babai? dica sumapul ti asawam.

28 Ngem uray pay no mangasawacanto, saanca a macabasol; ket no ti maysa a birhen makiasawanto, saan a macabasol. Numan pay casta dagita addanto rigatda iti lasag: ket cayatco coma a malisianyo daytoy.

29 Ngem daytoy kunak, cacabsat, ti tiempo ababan: ti agtalinaed, dagiti lallaki nga adda assawada agbalinda coma a casla awan ti asawada;

30 Ken dagiti agsangit, casla coma dida agsangit; ket dagiti agragsac, casla coma dida agragsac; ken dagiti aggatang, a casla awan ti tagicuaenda;

31 Ket dagiti mangaramat daytoy a lubong, dida coma cas aglablabes: ta ti ugalina daytoy a lubong lumabas.

32 Ngem cayatco coma nga awan dagiti pacaringoranyo. Ti lalaki a saan a nangasawa agawaanna a tamingen dagiti banbanag a cucua ti Apo, no casano ti panangay-ayona iti Apo:

33 Ngem ti lalaki a nangasawa agawaanna a tamingen dagiti banbanag toy lubong, no casano ti panangay-ayona iti asawa.

34 Adda met paggididiatan ti asawa nga babai ken ti birhen. Ti babai nga awan asawana agawaanna dagiti banbanag ti Apo, tapno agbalin a nasantoan iti bagi ken espiritu nga agpadpada: ngem ti naasawaan a babai agawaanna dagiti banag ti lubong, no casano ti panangay-ayona ken asawana.

35 Ket daytoy kunak tapno paglainganyo; saan a tapno siloancayo, no di gapu iti naurnos, ken tapno mabalinyo ti agservi iti Apo nga awan macasingsinga.

36 Ngem no ti maysa pagarupenna a dinto maipaay iti kinabirhenna, no napalabasen ti casayaatan ti tawenna a iyasawa, ket masapul a maiparbeng, aramidenna coma ti cayatna, saan a macabasol: makiasawada ngarud.

37 Ngem ti adda a sititibker iti pusona, nga awan pacasapulanna, ket matengelna ti nakemna met laeng, ket pinanggep iti pusona a taginayonennanto ti kinabirhenna, naimbagto ti aramidenna.

38 Iti casta ti mangyasawa iti balasang nasayaat ti aramidenna; ngem iti saan a mangyasawa kencuana nasaysayaat pay ti aramidenna.

39 Ti babai nga asawa naisinggalut iti bayat ti panagbiag ni asawana; ngem no natay ti asawana, adda a siawaya a makiasawa ti cayatna; isuna laeng a maaramid coma a cas mayalubog iti Apo.

40 Ngem pagarupec a naragragsacto no agtalinaed, cas panangipatoc: ket inanamaec nga adda met caniac ti

being free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that this is good for the present distress, *I say*, that *it is* good for a man so to be.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the time *is* short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 And they that use this world, as not abusing *it*: for the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please *his* wife.

34 There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband.

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth *her* in marriage doeth well; but he that giveth *her* not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

1 TAGA CORINTO 8, 9

Espiritu ti Dios.

CAPITULO 8

- 1 No maipapan cadagiti maidaton cadagiti ladladawan a didiosen, ammotayo a datayo amin ket adda siribtayo. Ti sirib mamagtangsit, ngem ti ayat mamatibker.
- 2 Ket no panunoten ti maysa nga adda bassit ammona, awan pay ti ammona cas iti rebbengna a panangammo.
- 3 Ngem no ti maysa a tao ayatenna ti Dios, daytoy a tao ket naammoanna.
- 4 No maipapan ngarud iti pannangan cadagiti maidaton cadagiti ladladawan a didiosen, ammotayo a ti ladawan a didiosen ket awan iti capapaayanna ditoy a lubong, ket awan iti Dios no di laeng maymaysa.
- 5 Ta uray no adda dagiti naganenda a didios, idiy langit wenco ditoy daga, (a casla ket tay ad-adu dagiti didios, ken adu dagiti ap-appo,)
- 6 Ngem cadatayo adda maymaysa a Dios, ti Ama, nga paggapuan dagiti isuamin nga banag, ket datayo maipaaytayo kencuana; ken maymaysa nga Apo Jesus Cristo, a gapu kencuana adda dagiti isuamin a banag, ken gapu kencuana addatayo.
- 7 Ngem daytoy a pannacaammo ket awan cadagiti isuamin: ta agingga ita dagiti dadduma a nairuum cadagiti ladladawan a didiosen manganda cadagiti sidsida a naidaton a cas naidaton iti maysa a ladawan a didiosen; ket ti nakemda idinto a nacapuy matulawan.
- 8 Ngem ti pagtaraon saan nga isu ti mangitalec cadatayo iti Dios: ta saan, no mangantayo, ket saantayo met a nasaysayaat; uray pay, no saantayo a mangan, saantayo met a dacdakes.
- 9 Ngem agannadcayo di la ket ta daytoy a wayawayayo agbalin nga pacailboan dagiti nacapuy.
- 10 Ta no adda macikitanto kenca nga adda siribmo a makipanganca idiy templo dagiti ladladawan a didiosen, dinto aya a ti nakem iti nacapuy ket mapabileg a mangan cadagiti banbanag a naidaton cadagiti ladladawan;
- 11 Ta gapu iti siribmo ti nacapuy a cabsat ket madadael, isu a nacaigappuan ni Cristo a natay?
- 12 Ket idinto nga agbasolcayo iti castoy a macadadael cadagiti cacabsat, ket sugatenyo ti nakemda a nacapuy, agbasolcayo iti maisalungasing ken Cristo.
- 13 Gapuna, no ti pagtaraon ket iculbona ti cabsatco, saannacto nga agsidan ti lasag iti uray caanoman, tapno diac maiculbo ti cabsatco.

CAPITULO 9

- 1 Saanac aya nga apostol? saanac aya a siwaway? saanco aya a nakita ni Jesus Cristo nga Apotayo? saan aya a dacayo ti gappuanac iti Apo?
- 2 Uray no cadagiti sabsabali ket saannac nga apostol, ngem awan duduana no cadacayo: ta ti tanda ti kinaapostolco ket isu ti caaddayo iti Apo.
- 3 Daytoy ti isungbatco cadagiti mangpalutpot caniac,
- 4 Awan cadi ti calinteganmi nga mangan ken uminum?
- 5 Awan cadi ti calinteganmi a mangicuyog iti dennami iti maysa a cabsat a babai, maysa nga asawa, a cas

1 CORINTHIANS 8, 9

CHAPTER 8

- 1 Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.
- 2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.
- 3 But if any man love God, the same is known of him.
- 4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol *is* nothing in the world, and that *there is* none other God but one.
- 5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)
- 6 But to us *there is but* one God, the Father, of whom *are* all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom *are* all things, and we by him.

7 Howbeit *there is* not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat *it* as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

9 But take heed lest by any means this liberty of your's become a stumblingblock to them that are weak.
10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

CHAPTER 9

- 1 Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?
- 2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.
- 3 Mine answer to them that do examine me is this,
- 4 Have we not power to eat and to drink?
- 5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and *as* the brethren of the Lord,

cadagiti dadduma nga apostol, ken cas dagiti cacabsat ti Apo, ken ni Cefas?

6 Wenno siac laeng aya ken ni Bernabe, ti awan ti calinteganni a di agtrabaho?

7 Siasino ti mapan makigubat ti uray caano a cucuana ti magastona? siasino ti mangimula ti maysa a cauvasan, ket saan a mangan iti bungana? wenno siasino ti mangpastor ti sangerbaanan nga an-animal, ket saan nga agtaraon iti gatas ti sangerbaanan?

8 Saoec aya daytoy a cas cadawayan laeng dagiti tattao? wenno saan met aya a saoen pay ti linteg ti casta?

9 Ta adda a naisurat iti linteg ni Moises, Dica bosalan ti baca nga agiric ti pagay cadagiti sacsacana. Saan cadi a ti Dios igagana dagiti baca?

10 Wenno insaona a maipaay laeng cadatayo? Gapu cadatayo, awan duaduana, a naisurat: ta ti agarado rebbengna ti agarado a siinanama; ket ti agbayo a siinanama mairanud iti inanamana.

11 No nagmulacami cadagiti banbanag a naespirituan a maipaay cadacayo, dackel a banag aya no agapitcami coma cadagiti cucuayo a naindagaan?

12 No dagiti sabali adda calinteganda cadacayo, dinto dacdockel pay ti calinteganmi? Nupay casta saanmi nga inaramat daytoy a calintegan; no di ket isuamin sagabaemmi, tapno dicami mangicabil ti aniaman a lapped iti evangelio ni Cristo.

13 Saanyo nga ammo a dagiti agtrabaho cadagiti nasantoan a banag manganda cadagiti cucua ti templo? ket dagiti agservi iti altar makibingayda cadagiti cucua ti altar?

14 Casta met imbilin ti Apo a dagiti mangicasabasa iti evangelio agbiagda coma gapu iti evangelio.

15 Ngem diac inaramat ti uray ania cadagitoy: ket diac insurat dagitoy a banbanag, tapno casta coma ti maaramid caniac: ta naim-imbag coma caniac ti matay, ngem iti adda mangiccat ti capapayan ti dayawco.

16 Ta uray no icascasabac ti evangelio, awan ti aniaman a panagsundayagco: ta naipabaclay caniac daytoy a pannacasapul; wen, ay-ayac pay ngarud, no diacto icascasabac ti evangelio!

17 Ta no aramidec daytoy a gapu ta isu ti tarigagayco, adda gunggonac: ngem no mapilpilitac, ti saad a panagaywan ti evangelio ket naitalec caniac.

18 Ania ngarud ti gunggonac? Kinaaggaysona, no icascasabac ti evangelio, ipaayco ti evangelio ni Cristo nga awan baybayadna, tapno ti panangaramato iti calintegac iti evangelio saan a dakes.

19 Ta idinto a siwayawayaac cadagiti isuamin a tattao, pina-adipennac cadagiti isuamin, tapno mairagpatco dagiti ad-adu.

20 Iti casta cadagiti Judio nagbalinac a Judio, tapno mairagpatco dagiti Judio; cadagiti adda iti babaen ti linteg, nagbalinac a casla adda iti babaen ti linteg, tapno mairagpatco dagiti adda iti babaen ti linteg;

21 Cadagiti awan lintegda, a cas awan linteg (caslaac la awan lintegna ti Dios, ngem addaac iti babaen ti linteg ni Cristo,) tapno mairagpatco dagiti awan ti lintegda.

22 Cadagiti nacapuy nagbalinac a cas nacapuy, tapno mairagpatco dagiti nacapuy: nagbalinac nga isuamin

and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Or saith he *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, *is it a great thing if we shall reap your carnal things?*

12 If others be partakers of *this* power over you, *are not we rather?* Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not know that they which minister about holy things live *of the things* of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation *of the gospel* is committed unto me.

18 What is my reward then? *Verily* that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all *men*, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all *men*, that I might by

1 TAGA CORINTO 10

cadagiti isuamin a tattao, tapno cadagiti isuamin a pamay-an maisalacanco dagiti dadduma.
23 Ket dagitoy aramidec gapu iti evangelio, tapno mairamanac cadacayo.
24 Saanyo nga ammo nga iti paglulumbaan agtarayda amin, ngem maymaysa laeng iti umawat ti gunggona? Agtaraycayo met iti casta, tapno magun-odanyo.
25 Ket tunggal tao a makisalisal, agparbeng cadagiti isuamin a banbanag. Isuda aramidenda daytoy tapno magun-odanda ti maysa a balangat nga agrupsa; ngem datayo ti saan nga agrupsa.
26 Siac ngarud agtarayac iti castoy, saan a casla makigasanggasat; ta ti pannakidangadangco, saan a casla makicabil iti angin:
27 Ngem gubgubatec ti bagic, ket iturayac: di la ket ta, idinto a kinascasabaac dagiti sabali, siac ket mapagtaw met.

CAPITULO 10

1 Maysa pay, cacabsat, diac cayat a dicayo maammoan, a dagidi ammatayo addada amin iti baba ti ulep, ket dimmaliasatda amin iti uneg ti taaw;
2 Ket nabautizaranda amin ken Moises iti ulep ken iti baybay;
3 Ket nanganda amin iti daydiay naespirituan nga pagtaraon;
4 Ket imminumda amin iti daydiay naespirituan nga inumen: ta imminumda iti daydiay a naespirituan a Bato a sumursurot cadacuada idi: ket daydi a Bato isu idi ni Cristo.
5 Nupay casta ti Dios saan a naay-ayo cadagiti adu cadacuada: ta napucawda idaiy let-ang.
6 Ket dagidi a banbanag isuda dagiti ulidan cadatayo, tapno ditayo aguman dagiti banbanag a dakes, a cas ti panagagumda.
7 Dicayo met agrucbab cadagiti ladladawan, a cas cadagidi dadduma cadacuada; cas adda a naisurat, Dagiti umili nagtugawda a nangan ken uminum, ken timmacderda a nagay-ayam.
8 Ditayo met makicamalala, a cas inaramid dagiti dadduma cadacuada, ket iti maymaysa nga aldaw napasag dagiti duapulo ket tallo a ribu.
9 Ditayo met ruroden ti Apo, cas inaramid dagiti dadduma cadacuada, ket natayda gapu cadagiti ululeg.
10 Dicayo agtanabutob, cas cadagiti dadduma cadacuada a nagtanabutobda, ket nadadaelda gapu iti manangdadael.
11 Ket dagitoy a banbanag na-aramidda cadacuada a pagulidanan: ket naisuratda tapno pacabagbagaantayo, a dimtengen dagiti panungpalan dagiti aldaw.
12 Gapuna ti mangipagarup nga adda a sitatacder kitaenna ta di maiculbo.
13 Saan nga immay cadacayo ti uray ania a pannacasulisog a di met simro cadagiti isuamin a tattao: ngem ti Dios mapagtalcan, isu a dinto mangipalubos a masulisogcayo iti aglabes iti mabalinyo; no di ket maigiddanto iti pannacasulisog isaganananto met ti dalan a paglissian, tapno mabalinyo a pagballigian.
14 Gapuna, patpatgec nga ay-ayatec, pumanawcayo iti

1 CORINTHIANS 10

all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with *you*.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring *it* into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

CHAPTER 10

1 Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God *is* faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear *it*.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

panagrucbab cadagiti ladladawan.

15 Agsaoac cadacayo a casasla mamasirib a tattao; ipatoyo iti saoec.

16 Ti copa iti bendicion a bendicionantayo, saan aya nga isu ti panagmaymaysatayo iti dara ni Cristo? Ti tinapay nga pisientayo, saan aya nga isu ti panagmaymaysatayo iti bagi ni Cristo?

17 Ta datayo idinto nga adutayo ket maymaysatayo a tinapay, ken maymaysa a bagi: ta mairamantayo amin iti daydiay maymaysa nga tinapay.

18 Kitaenyo ni Israel a cas iti lasag: saan aya a dagiti mangan cadagiti datdaton ket mairaman iti altar?

19 Ania ngarud ti kunak? a ti maidaton cadagiti ladladawan adda capapay-anna, wenco ti ladawan adda capapay-anna?

20 Ngem kunak, nga dagiti banbanag nga idaton dagiti Gentil, idatonda cadagiti sairo, ket saan nga iti Dios: ket diac cayat nga adda pannakimaymaysayo cadagiti sairo.

21 Saanyo a mabalin ti uminum iti copa ti Apo, ken iti copa dagiti sairo: saanyo a mabalin ti mairaman iti lamisaan ti Apo, ken iti lamisaan dagiti sairo.

22 Wenco gargariantayo aya ti Apo nga agimun? napigpigsatayo aya ngem isu?

23 Dagiti amin a banbanag maipalubosda caniac, ngem amin a banbanag saanda a maipaay amin: dagiti amin a banbanag maipalubosda caniac, ngem amin a banbanag saanda amin a mamatibker.

24 Awan coma ti agagawa iti cabucbucodanna, no di ket iti tunggal maysa ti pagimbagan iti sabali.

25 Isuamin a malaco iti paguragaan, caneyo, a dicayo agsaludsud a maigapu iti conciencia:

26 Ta ti daga ket cucua ti Apo, ken dagup ti kinapunnona.

27 No ti maysa nga saan a namati agawis ti pannangan, ket cayatyo ti mapan; dagup ti isangoda cadacayo, caneyo, a dicayo agsalsaludsud a gapu iti conciencia.

28 Ngem no adda agsaonto cadacayo, Daytoy naidaton iti altar ti ladladawan, saanyo ngarud a canenen gapu iti daydiay nangibaga, ken gapu iti conciencia: ta ti daga ket cucua ti Apo, ken dagup ti kinapunnona:

29 Ti conciencia, kunak, saan a ti concienciam, no di ket ti concienciana: ta apayapay ti wayawayac ket maocomto gapu iti conciencia ti sabali?

30 No siac babaen ti parabur mairamanac, apayapay a dakes ti pacababalawacto gapu ti daydiay nagyamanac?

31 Gapuna uray mangancayo, uray uminomcayo, wenco uray ania nga aramidenyo, aramidenyo amin a maipaay iti dayaw ti Dios.

32 Saancayo coma nga agbalin a pacailboan, uray cadagiti Judio, uray cadagiti Gentil, uray iti iglesia ti Dios:

33 A cas met caniac iti isuamin agawaac nga ay-ayoeng dagiti amin a tattao, a saanco a sapulen ti paglaingac, no di ket paglaigan dagiti adu, tapno isuda ket maisalacanda.

CAPITULO 11

1 Tuladendac coma, a cas met iti panangtuladco ken

15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

17 For we *being* many are one bread, *and* one body: for we are all partakers of that one bread.

18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24 Let no man seek his own, but every man another's *wealth*.

25 Whatsoever is sold in the shambles, *that eat*, asking no question for conscience sake:

26 For the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof.

27 If any of them that believe not bid you *to a feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof:

29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience?

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

33 Even as I please all *men* in all *things*, not seeking mine own profit, but the *profit* of many, that they may be saved.

CHAPTER 11

1 Be ye followers of me, even as I also *am* of Christ.

Cristo.

- 2 Siac ita ket idaydayawcayo, cacabsat, gapu ta cadagiti isuamin a banag malagipdac, ket salimetmetanyo a di agbalbaliw dagiti sursuro, a cas idi inyawatco ida cadacayo.
- 3 Ngem cayatco a maamoanyo coma, a ti panguloen ti isuamin a tao isu ni Cristo; ket ti panguloen ti babai isu ti lalaki; ket ti pannacaulo ni Cristo isu ti Dios.
- 4 Isuamin a lalaki nga agcararag wenco agipadpadto, nga adda a siabbong ti ulona, iccatenna ti dayaw ti ulona.
- 5 Ngem isuamin a babai nga agcarararag wenco agipadto a saanna nga abbongan ti ulona iccatenna iti dayaw ti ulona: ta casla adda a nakiskisan.
- 6 Ta no ti babai saan coma nga maabbongan, mapukisan coma met: ngem no nacababain iti babai ti mapukisan wenco makiskisan, maabbongan ngarud.
- 7 Ta ti lalaki kinapudoanna a dina rebbeng nga abbongan ti ulona, idinti nga isu ti ladawan ken dayaw ti Dios: ngem ti babai isu ti dayaw ti lalaki.
- 8 Ta ti lalaki saan a naala iti babai; no di ket ti babai naala iti lalaki.
- 9 Ket saan met a naparsua ti lalaki a maipaay iti babai; no di ket naparsua ti babai a maipaay iti lalaki.
- 10 Gapuna rebbeng ti babai ti maaddaan iti ulona ti pagilasinan ti pannacabalin gapu cadagiti angeles.
- 11 Nupay casta awan ti babai nga agwaywayas nga awan lalaki, awan met ti lalaki nga agwaywayas nga awan babai, iti Apo.
- 12 Agsipud ta ti babai naala iti lalaki, casta met ti lalaki maadda gapu iti babai; ngem amin dagiti banbanag naggapuda iti Dios.
- 13 Ipatoyo a dacdacayo: maipaay aya a ti maysa a babai ket agcararag iti Dios a ti ulona di naabbongan?
- 14 Saan aya nga isuro ti sigud a cadawayan cadacayo, nga no, ti lalaki ket atiddog ti boocna, daytoy ket nacababain kenuana?
- 15 Ngem no ti babai ket atiddag ti boocna, isu ti dayawna: ta ti boocna naited kenuana nga abbong.
- 16 Ngem no adda tao nga mangsupiat daytoy, awan dayta nga ugalityo, uray pay dagiti iglesia ti Dios.
- 17 Ita ngarud iti panangibagac cadagitoy cadacayo siac dicayo dayawen, agsipud ta aggu-urnongcayo saan a maipaay iti nasaysayaat, ngem maipaay iti dacdakes.
- 18 Ta umuna, no aggu-urnongcayo iti iglesia, nadamagco nga adda panagsisina cadacayo; ket adda bassit a panamic daytoy.
- 19 Ta masapul nga adda bungbungoy a sumupadi cadacayo, tapno dagiti mabigbig maiparangarang cadacayo.
- 20 No ngarud aggu-urnongcayo iti maysa a disso, saan nga isu iti pannangan iti pangrabii ti Apo.
- 21 Ta iti pannanganyo tunggal maysa alaenna ti bucodna a pangrabii: ket adda maysa a mabisinan, ken adda mabartec.
- 22 Ania? awan ti balbalayyo a panganan ken inumanyo? wenco umsienyi ti iglesia ti Dios, ket babainenyo dagiti napanglaw? Ania ti saoecto cadacayo? dayawencayo aya gapu itoy? Saancayo a dayawen.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you.

3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman *is* the man; and the head of Christ *is* God.

4 Every man praying or prophesying, having *his* head covered, dishonoureth his head.

5 But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 For a man indeed ought not to cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the woman to have power on *her* head because of the angels.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

12 For as the woman *is* of the man, even so *is* the man also by the woman; but all things of God.

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

20 When ye come together therefore into one place, *this* is not to eat the Lord's supper.

21 For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise *you* not.

1 TAGA CORINTO 12

23 Ta inawatco iti Apo ti inyawatco met cadacayo, A ni Apo Jesus idi met la a rabii a nayawat, nangala iti tinapay:
24 Ket idi a nacapagyamanen, pinisina, ket kinunana, **Alaenyo, canenyo: daytoy ti basic, a napisi gapu cadacayo: aramidenyo daytoy a panglaglagip caniac.**
25 Ket casta met innalana ti copa, idi calpasan ti pangrabii, a kinunana, **Daytoy a copa isu ti baro a tulag iti darac: aramidenyo daytoy, a masansan nga uminomcayo, a maipaay a panglaglagip caniac.**
26 Ta no masansan a canenyo daytoy a tinapay, ken uminomcayo iti copa, iwarragawagyo ti ipapatay ti Apo agingga iti iyaayna.
27 Gapuna siasinoman a manganto iti tinapay, wенно uminomcayo iti copa ti Apo, a saan nga maicari, macabasito iti maipapan iti bagi ken dara ti Apo.
28 Ngem tunggal maysa ket sukimattenna ti bagina, iti casta sa mangan iti tinapay, ken uminom ti copa.
29 Ta ti mangan ken uminom a saan nga maicari, canenna ken inumenna ti pannacaocomna met laeng, no dina mailasin ti bagi ti Apo.
30 Gapu itoy adu iti nacapuy ken masacsakit cadacayo, ken adu dagiti naturog.
31 Ngem no sukimattentayo coma dagiti bagbagitayo, saantayo coma a maocom.
32 Ngem no maocomtayo, dusaennatayo ti Apo, tapno saantayo nga madusa a mairaman iti lubong.
33 Gapuna, cacabsatco, no aggu-urnongcayo a mangan, aggi-innuray ti maysa ken maysa.
34 No siasinoman a tao ti mabisin, mangan coma idiy balayna; tapno dicayo aggigimong nga maipaay iti pacaocoman. Ket dagiti dadduma nga banbanag urnosecto intono umayac.

CAPITULO 12

1 Ket no maipapan cadagiti naespirituan a sagsagut, cacabsat, diac cayat a diyo maammoan.
2 Ammoyo nga idi Gentilcayo, naipancayo cadagitoy a nengneng nga ladladawan, cas iti pannacaidalanyo.
3 Gapuna ipacaammoc cadacayo, nga awan ti tao nga agsao babaen ti Espiritu ti Dios ket awaganna ni Jesus ti nailunod: ket awan ti macabalin nga agsao a ni Jesus isu ti Apo, no di babaen ti Espiritu Santo.
4 Ngem adda pagdudumaan dagiti sagsagut, ngem maymaysa nga Espiritu.
5 Ket adda agduduma a panagaywan, ngem maymaysa ti Apo.
6 Ket adda agduduma a panagaramid, ngem isu met laeng a Dios ti agaramid amin cadagiti isuamin.
7 Ngem ti pannacai parangarang ti Espiritu ket maited iti tunggal maysa a maipaay a paglaingan.
8 Ta iti maysa naited gapu ti Espiritu iti sao ti kinasirib; ket iti sabali ti sao ti pannacaammo gapu iti isu met laeng nga Espiritu;
9 Iti sabali maited ti pammati gapu iti isu met laeng nga Espiritu, iti sabali dagiti sagsagut iti panangagas gapu ti isu met laeng nga Espiritu;
10 Iti sabali maited dagiti pannacabalin nga agaramid cadagiti datdatlag; iti sabali ti panangipadto; iti sabali ti

1 CORINTHIANS 12

23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the *same* night in which he was betrayed took bread:
24 And when he had given thanks, he brake *it*, and said, **Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.**
25 After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, **This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink *it*, in remembrance of me.**
26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink *this* cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.
28 But let a man examine himself, and so let him eat of *that* bread, and drink of *that* cup.
29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.
30 For this cause many *are* weak and sickly among you, and many sleep.
31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.
32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.
33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.
34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

CHAPTER 12

1 Now concerning spiritual *gifts*, brethren, I would not have you ignorant.
2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.
3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and *that* no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.
4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.
6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.
7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.
8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another

1 TAGA CORINTO 12

panagilasin cadagiti espiritu; iti sabali nadumaduma a kita dagiti pagsasao; iti sabali ti panagipatarus cadagiti pagsasao:

11 Ngem isuamin dagitoy a banbanag gappuanan ida daydiay maymaysa ket isu met laeng nga Espiritu, nga agibunong iti bingay ti tunggal maysa a cas iti cayatna.

12 Ta cas iti bagi maymaysa, ngem adu dagiti camcamengna, ket isuamin dagiti camcameng dayta a bagi, idinto nga aduda, maymaysada a bagi: casta met ni Cristo.

13 Ta gapu iti maymaysa nga Espiritu datayo amin nabautizarantayo iti maymaysa a bagi, uray Judio wenco Gentiltayo, uray adipen wenco agwayawaya; ket datayo amin napainumtayo iti maymaysa nga Espiritu.

14 Ta ti bagi saan nga maymaysa a cameng, no di ket adu.

15 No cunanto ti saca, Gapu ta saannac nga ima, saannac a canayon ti bagi; saan ngarud daytoy a canayonen ti bagi?

16 Ket no cunaento ti lapayag, Gapu ta saannac a mata, saannac a canayon ti bagi; saan ngarud daytoy a canayonen ti bagi?

17 No ti amin a bagi ket mata coma, sadino coma ti ayan ti pagdengngeg? No amin a bagi ket lapayag coma, sadino coma ti ayan iti pagangot?

18 Ngem ita ti Dios insaadna ti tunggal maysa a camcameng iti bagi, a cas iti kinayatna.

19 No ngarud no isuda ket maymaysa coma a cameng, sadino coma ti ayan iti bagi?

20 Ngem ita dagiti camcameng ket aduda, ngem maymaysa ti bagi.

21 Ket saan a mabalin ti mata a saoenna iti ima, awan pacasapulac kenza: saan met a cunaen ti ulo cadagiti saca, awan pacasapulac kenza.

22 Saan, nangnangrona ketdi dagidiay camcameng ti bagi, a pagarupen nga nacapuy unay, a casapulanda:

23 Ket dagidiay camcameng ti bagi, a pagarupentayo nga nacurang iti dayawda, cadagitoy ket ad-addada nga idaydayawtayo unay; ket dagiti camcamengtayo a nalaad ad-adda ti pannacatarimaanda.

24 Idinto a dagiti camcameng a nalibnos awan ti pacasapulanda: ngem ti Dios inurnosna ti bagi, nga inicanna iti dacdockel a dayaw daydiay camcameng nga agcurang:

25 Tapno awan coma iti panagsisina iti bagi; no di ket dagiti camcameng agsisinnakitda coma iti maysa ken maysa.

26 Ket no agsagaba ti maysa a cameng, amin a camcameng agsagabada coma a mairaman kencuana; ket no ti maysa a cameng mapadayawan, dagiti isuamin a camcameng makipagragsacda coma kencuana.

27 Dacayo ngarud itan iti bagi ni Cristo, ket tunggal maysa cadacayo iti camcamenga.

28 Ket ti Dios insaadna dagiti dadduma iti iglesia, umuna dagiti apostol, maicaddua dagiti mammadto, maicatlo dagiti mannursuro, sumaganad datdatlag, sumaganad dagiti talunggading ti panangagas, ti itutulong, ti panangitray, nadumaduma nga pagsasao.

29 Apostolda amin? Mangascasabada amin?

1 CORINTHIANS 12

divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.

13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether *we be* Jews or Gentiles, whether *we be* bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

14 For the body is not one member, but many.

15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

17 If the whole body *were* an eye, where *were* the hearing? If the whole *were* hearing, where *were* the smelling?

18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

19 And if they were all one member, where *were* the body?

20 But now *are they* many members, yet but one body.

21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

23 And those *members* of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness.

24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that *part* which lacked:

25 That there should be no schism in the body; but *that* the members should have the same care one for another.

26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

29 *Are* all apostles? *are* all prophets? *are* all teachers?

1 TAGA CORINTO 13, 14

mannursuroda amin? agaramidda ti datdatlag amin?
30 Addaanda cadi amin ti taltalungdading ti
panangagas? agsaoda cadi amin iti nadumaduma a
pagsasao? agipatarusda cadi amin?
31 Ngem tarigagayanyo a sirarayray dagiti casayaatan
nga sagsagut: ket ipakitac cadacayo iti maysa pay a
nasaysayaat unay a dalan.

CAPITULO 13

1 No agsaoac coma agraman amin cadagiti dildila
dagiti tattao ken dagiti angel, ngem awan ti ayatco,
nagbalinac a cas bronce nga aguni, weno piang-piang
nga umaweng.
2 Ket no cupicupac coma ti talunggading ti
mammadto, ket ammoc coma dagiti isuamin a palimed,
ken ti amin a sirib; ket no cupicupac coma ti isuamin a
pammati, a mabalinco coma a garawen dagiti
banbantay, ngem awan ti ayatco, awan pulos ti pategco.
3 Ket no iwarasco coma dagiti isuamin a cucuac tapno
maipacan cadagiti napanglaw, ket no iyawatco coma
daytoy bagic tapno mapuoran, ngem awan iti ayatco,
awan ti magunggonac.
4 Ti ayat managirtured, ken nalaing; ti ayat awan
apalna; ti ayat saan a napasindayag, saan a natangsit,
5 Saan a naalas ti ugalina, saan nga aginbubucodan,
saan nga aglucsaw, saan nga agpanunot ti dakes;
6 Saanna a pagragsacan ti kinakillo, ngem
makipagrag-o iti kinapudno;
7 Isuamin sagabaenna, isuamin patienna, isuamin
inanamaenna, isuamin ibturanna.
8 Ti ayat saan a maibus uray caano: ngem uray pay
adda dagiti padpadto, matungpaldanto; uray pay adda
dagiti nadumaduma a pagsasao, agsardengdanto; ken
uray pay adda dagiti kinasirib, mapucawto.
9 Ta ammotayo ti dadduma a paset, ket ipadtoantayo ti
dadduma a paset.
10 Ngem inton umay daydiay kinaan-anay, iti casta
daydiayto kinacurang ket mapucaw.
11 Idi ubingac, nagsasoac a casla ubing, macaawatac
a casla ubing, nagpanunotac a casla ubing: ngem idi
nacagtengacon a nataengan nga tao, binaybay-ac dagiti
inu-ubingan nga banbanag.
12 Ta ita cumitatayo babaen ti maysa a sarming, a
sicucudrep; ngem madamdamda ket rupanrupanton: ita
ammoc ti dadduma a paset; ngem madamdamda naan-
anaytayton iti pannacaammoc a cas met ti
pannacaammona caniac.
13 Ket ita mataginayon ti pammati, ti inanama, ti ayat,
dagitoy a tallo; ket ti cadackelan cadacuada isu ti ayat.

CAPITULO 14

1 Surutenyo ti ayat, ken tarigagayanyo dagiti
naespiritan a sagsagut, ngem ketdi nangnangrona
coma iti panagipadtoyo.
2 Ta ti agsao iti sabali a pagsasao saanna a casao dagiti
tattao, no di ti Dios; ta awan ti macaawat kencuana;
ngem no babaen iti Espiritu agsao cadagiti palpalimed.
3 Ngem ti agipadto agsao cadagiti tattao a maipaay a

1 CORINTHIANS 13, 14

are all workers of miracles?
30 Have all the gifts of healing? do all speak with
tongues? do all interpret?

31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I
unto you a more excellent way.

CHAPTER 13

1 Though I speak with the tongues of men and of
angels, and have not charity, I am become *as* sounding
brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have *the gift of prophecy*, and
understand all mysteries, and all knowledge; and
though I have all faith, so that I could remove
mountains, and have not charity, I am nothing.

3 And though I bestow all my goods to feed *the poor*,
and though I give my body to be burned, and have not
charity, it profiteth me nothing.

4 Charity suffereth long, *and is kind*; charity envieth
not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,
5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her
own, is not easily provoked, thinketh no evil;
6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all
things, endureth all things.

8 Charity never faileth: but whether *there be*
prophecies, they shall fail; whether *there be* tongues,
they shall cease; whether *there be* knowledge, it shall
vanish away.

9 For we know in part, and we prophesy in part.

10 But when that which is perfect is come, then that
which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood
as a child, I thought as a child: but when I became a
man, I put away childish things.

12 For now we see through a glass, darkly; but then
face to face: now I know in part; but then shall I know
even as also I am known.

13 And now abideth faith, hope, charity, these three;
but the greatest of these *is* charity.

CHAPTER 14

1 Follow after charity, and desire spiritual *gifts*, but
rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an *unknown* tongue speaketh
not unto men, but unto God: for no man understandeth
him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men *to*

mamatibker, ken mamagbaga, ken mangliwliwa.

4 Ti agsao iti sabali a pagsasao ket patibkerenna ti bagina; ngem ti agipadto ket patibkerenna ti iglesia.

5 Siac cayatco coma a dacayo amin agsaocayo cadagiti nadumaduma a pagsasao, ngem nangnangrona pay agipadtocayo coma: ta daccakel daydiay agipadto ngem iti daydiay agsao cadagiti nadumaduma a pagsasao, malacsid no agipatarus, tapno ti iglesia mapabileg coma.

6 Ita ngarud, cacabsat, no umayacto cadacayo nga agsao cadagiti nadumaduma a pagsasao, ania ti magungunayonto caniac, malacsid no agsaoc cadacayo babaen ti panangipacaammo, wenco sirib, wenco padto, wenco babaen ti sursuro?

7 Ket uray dagiti banbanag nga awan biagda ket mangted da ti uni, flauta man wenco arpa, no dida pagdudumaen dagiti aw-awenga, casanonto ti pannacaammo ti tocaren iti flauta wenco iti arpa?

8 Ta no ti trompetta mangtedto ti maysa nga uni a pagduaduaan, siasinonto ti mangisagana iti bagina a makigubat?

9 Casta met cadacayo, no dicayto agsao cadagiti sasao a nalaca nga awaten, casanonto ti pannacaawat iti sinaoyo? ta makisasacayo ngarud iti angin.

10 Caspagarigan, adda nalabit, adu a kita dagiti sasao ditoy lubong, ket awan uray maymaysa ti awan caipapa-ayanna.

11 No ngarud diac maawatan ti cababagas ti sao, siac ket gangannaetacto iti sao, ket ti agsao gangannaetto met caniac.

12 Iti casta ngarud, dacayo met yantangay naregtacayo cadagiti naespiritu an a sagsagut, agawaanyo ti rumangay a maipaay iti pannacapatibker ti iglesia.

13 Gapuna ti agsao iti sabali a pagsasao ket agcararag tapno mabalinna coma ti agipatarus.

14 Ta no agcararagac babaen iti sabali a pagsasao, ti espirituc agcarararag, ngem ti pannacaawatco ket awan bungana.

15 Ania ngarud? Agcararagacto babaen ti espiritu, ken agcararagacto met babaen ti pannacaawat: agcantaacto iti espiritu, ket agcantaacto met iti pannacaawat.

16 Ta no mangbencionca babaen iti espiritu, casanonto ti panagcuna ti saan a nasursuroan Amen iti panungpalan ti panagyamanmo, ta dina met maawatan iti sasaoem?

17 Ta sica kinapudnoanna ket nasayaat ti panagyamanmo, ngem ti sabali ket saan nga napatibker.

18 Agyamanac iti Dios, ta agsaoac cadagiti nadumaduma a pagsasao nga ad-adda ngem cadacayo amin:

19 Ngem iti iglesia caycayatco ti agsao iti limlima a sao babaen ti pannacaawatco, tapno maisuroc met dagiti sabali, ngem iti sangapulo ribo nga sasao iti sabali a pagsasao.

20 Cacabsat, saancayo nga agub-ubingan iti pannacaawat: ngem iti kinadakes cascayla coma ub-ubbing, ngem iti pannacaawat cascayla coma tao a nataenganen.

21 Iti linteg adda a naisurat, Babaen cadagiti tattao a gangannaet ken sabsabali nga bibbibig ket makisaoacto

edification, and exhortation, and comfort.

4 He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater *is* he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them *is* without signification.

11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh *shall be* a barbarian unto me.

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

13 Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret.

14 For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 In the law it is written, With *men of* other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for

iti daytoy nga ili; uray pay no amin a casta ket didacto latta a denggen, cuna ti Apo.

22 Iti casta dagiti nadumaduma a pagsasao ket maipaayda a pagilasinan, saan a cadagiti mamat, no di ket cadagiti saan a mamat: ngem ti pammadto maipaay a pagilasinan saan a cadagiti di mamat, no di ket cadagiti mamat.

23 No ngarud ti isuamin nga iglesia addanto a maurnong iti maysa a disso, ket isuda amin agsaodanto cadagiti nadumaduma a pagsasao, ket sumrecto dagiti saan a nasursuroan, wenco dagiti saan a mamat, didanto cuna nga mauyongcayo?

24 Ngem no isuda amin agipadtoda, ket sumrec ti maysa a di mamat, wenco saan a nasursuroan, isu mabagbagaan cadacuada, isu maipatonto cadacuada:

25 Ket dagiti palpalimedti ti pusona maiparangaranga; ket iti casta agrucabto ket daydayawennanto ti Dios, nga ipalawagna a ti Dios pudno nga adda iti nagtengngaanyo.

26 Ania ngarud, cacabsat? inton aggu-urnongcayo, tunggal maysa adda salmosna, adda sursurona, adda naiduma a pagsasaona, adda ipaca-ammona, adda panagipatarusna. Maaramid coma dagiti isuamin a banbanag tapno agtungpal iti pannacapatibker.

27 No adda agsao iti sabali a pagsasao, dua laeng coma, wenco tallo nga awanen surocna, ken agsisinnublatda; ket maysa laeng iti agipatarus.

28 Ngem no awanto ti mangipatarus, agulimec coma idiy iglesia; ket agsao nga is-isu, isu ken iti Dios.

29 Cadagiti mammadto dua wenco tallo laeng ti agsao, ket diay sabali agipato coma.

30 Ngem no adda paltiing iti maysa cadagiti adda nga situtugaw, ti immun-una agulimec coma.

31 Ta mabalinyo amin ti agipadto a masagsaganad, tapno isuamin masursuroan, ken isuamin maliwliwa.

32 Ket dagiti espiritu dagiti mammadto paiturayanda cadagiti mammadto.

33 Ta ti Dios saan nga isu ti pangruggian ti saan nga naurnos, no di ti talna, cas maar-aramid cadagiti isuamin nga iglesia dagiti sasanto.

34 Dagiti babbai agulimecda coma cadagiti iglesia: ta saan a maipalubos cadacuada ti agsao; ngem addada babaen ti bilin a paiturayanda coma, cas cuna met ti linteg.

35 Ket no adda cayatda a sursuroen, intuudenda cadagiti assawada met laeng idiy bayalda: ta nacababain ti maysa a babbai nga agsao iti iglesia.

36 Ania? Nagtaud aya cadacayo ti sao ti Dios? wenco cadacayo laeng ti immayanna?

37 No ti maysa panunotenna nga isu ket mammadto, wenco naespirituan, ammoenna coma a dagitoy nga banbanag nga isuratco cadacayo ket bilbilin ida ti Apo.

38 Ngem no ti siasinoman a tao ket nanengneng, bayam latta a nanengneng.

39 Gapuna, cacabsat, tarigagayano iti panangipadto, ket dicayo iparit ti agsao cadagiti nadumaduma a pagsasao.

40 Maaramid coma dagiti isuamin a banbanag babaen iti kinatacneng ken kinaurnos.

all that will they not hear me, saith the Lord.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.

35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 Let all things be done decently and in order.

CAPITULO 15

1 Nangnangrona pay, cacabsat, ipalawagco ti evangelio nga incascasabac cadacayo, isu met nga inawatyo, isu met nga ayano a sititibker;

2 Nga isu ti nacaisalacananyo, no icutanyo nga naimpapuson ti incascasabac cadacayo, malacsid no namaticayo a barengbareng.

3 Ta immuna inyawatco cadacayo ti inawatco met, no casano a ni Cristo natay gapu cadagiti basbasoltayo a cas mayalubog cadagiti sursurat;

4 Ket naitanem, ken nagungar iti maicatlo nga aldaw a cas maiyalubog cadagiti sursurat:

5 Ket nagparang ken Cefas, calpasanna cadagiti sangapulo ket dua:

6 Calpasanna, nagparang cadagiti nasuroc a lima gasut nga cacabsat iti naminpinsan; ket dagiti caadduan cadacuada addada pay la agingana ita, ngem dagiti dadduma ket naturogden.

7 Calpasanna, nagparang ken Santiago; calpasanna cadagiti isuamin nga apostoles.

8 Ket camaudiananna amin nagparang met caniac, a cas maysa a nayanac iti saan a maiparbeng a panawen.

9 Ta siac ti cababassitan cadagiti apostol, ket saannac a maicari a managan apostol, gapu ta indadanesco ti iglesia ti Dios.

10 Ngem gapu iti parabur ti Dios addaac iti casasaadco: ket ti paraburna caniac saan a nagbalin nga awan capapay-anna; no di ket nagbannogac iti ad-adu pay ngem cadacuada amin: ngem saan a siac, no di ket ti parabur ti Dios nga adda caniac.

11 Gapuna uray siac ngarud wenneo uray isuda, castoy ti panangascasabami, ket castoy ti pinatiyo.

12 Ngem no maicascasaba ni Cristo a napagungar cadagiti natay, casano ti panagcuna dagiti dadduma cadacayo nga awan iti panagungar dagiti natay?

13 No ngarud no awan ti panagungar dagiti natay, saan met a napagungar ni Cristo:

14 Ket no ni Cristo saan a napagungar, ngarud ti incascasabami ket awan capapay-anna, ket ti pammatiyo awan met iti capapay-anna.

15 Wen, ket rumsuacami a naulbod nga sacsi ti Dios; agsipud ta sinacsianmi ti maipapan iti Dios a pinagungarna ni Cristo: isu a saanna a pinagungar, no casta a dagiti natay saanda nga agungar.

16 Ta no dagiti natay ket saanda nga agungar, saan met a napagungar ni Cristo:

17 Ket no ni Cristo saan a napagungar, ti pammatiyo awan iti capapay-anna; addacayo pay laeng ngarud cadagiti basbasolyo.

18 Casta met ngarud a dagiti naturog ken Cristo ket napucawda.

19 No iti agdama a biag laeng isu ti caadda ti pananganamatayo ken Cristo, datayo dagiti nacacaasi unay cadagiti tattao.

20 Ngem ita ni Cristo ket napagungar cadagiti natay, ken isu ti umuna a bunga cadagiti matmatureg.

21 Ta iyantangay gapu iti tao immay ni patay, gapu iti tao umay met ti panagungar dagiti natay.

22 Ta cas ken Adam matayda amin, casta met ken

CHAPTER 15

1 Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which *was bestowed* upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Therefore whether *it were* I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14 And if Christ be not risen, then *is* our preaching vain, and your faith *is* also vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17 And if Christ be not raised, your faith *is* vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 But now is Christ risen from the dead, *and* become the firstfruits of them that slept.

21 For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be

Cristo mabiagdanto amin.

23 Ngem tunggal maysa iti batangna: ni Cristo ti umuna a bunga; sumaruno dagiti tao ni Cristo iti iyaayna.

24 Calpasanna umay ti panungpalan, intono iyawatna ti pagarian iti Dios, ken Ama; intono maiccatna aminen a panagturay ken amin a panguloen ken pannacabalin.

25 Ta isu masapul nga agari, agingga iti panangcabilna cadagiti amin a cabusorna iti babaen dagiti sacsacana.

26 Ti maudi a cabusor a mapucawto ket isu ni patay.

27 Ta incabilna dagiti amin a banbanag iti babaen dagiti sacsacana. Ngem idi kunana nga dagiti isuamin a banbanag addada a paiturayan kencuana, nalawag a saan a mairaman, daydiay mangicabil cadagiti isuamin a banbanag iti babaen ti pannacabalinna.

28 Ket intono dagiti isuamin a banbanag paiturayandan kencuana, no casta uray ti Anac met laeng paiturayanton iti daydiay nangicabil iti babaen ti panagturyna cadagiti isuamin a banbanag, tapno ti Dios isu coma amin cadagiti isuamin.

29 No saan coma a casta ania ti aramidento dagiti nabautizaran a maipaay cadagiti natay, no dagiti natay saanda nga agungar uray caanonman? apayapay ngarud nga nabautizaranda a maipaay cadagiti natay?

30 Apayapay nga ageggadtago met iti inoran-oras?

31 Panecnecac gapu iti rag-oyo a cupcupcupac ken Cristo Jesus nga Apotayo, matayac nga inaldaw aldaw.

32 No siac cas ugali ti tao nakicabilac cadagiti narungsot nga animal idiy Efeso, ania ti magunggonac, no dagiti natay saanda nga agungar? mangantayo ken uminomtayo; iyantangay intono bigat mataytayto.

33 Saancayo a maallilaw: dagiti dakes a pannakicuyog dadelenda dagiti nasayaat a cababalin.

34 Agriingcayo a maipaay iti kinalinteg, ket saancayo nga agbasol; ta dagiti dadduma saanda nga ammo ti Dios: kunak daytoy tapno pagbainanyo.

35 Ngem addanto tao nga agcuna, Casano ti panagungar dagiti natay? ket anianto a kita ti bagida?

36 Nacuneng, ti imulam met laeng saan nga agbiag, no di umuna a matay:

37 Ket no imulam, saanmo nga imula ti bagi nga tumaudto, no di ti bukel a lamolamo, uray ngata no trigo, wенно maysa cadagiti sabali a bukel:

38 Ngem ti Dios iccanna ti bagi a cas iti pagayatanna, ket iti tunggal bukel iccanna ti bucodna a bagi.

39 Saan nga isuamin a lasag padapadada: no di ket adda maysa a lasag dagiti tao, ken sabali a lasag dagiti animal, ken sabali a lasag dagiti ic-ican, ken sabali dagiti tumatayab.

40 Adda met nailangitan a bagbagi, ken naidagaan a bagbagi: ngem maysa ti dayag dagiti nailangitan, ket sabali ti dayag dagiti naidagaan.

41 Maysa ti dayag ti init, ket sabali ti dayag ti bulan, ket sabali ti dayag dagiti bitbituen: ta ti maysa a bituen maisupadi ti dayagna iti sabali a bituen.

42 Casta met ti panagungar dagiti natay. Maimula nga agrupsa; mapagungarto a di agrupsa:

43 Maimula iti pannacababain; mapagungarto iti

made alive.

23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

24 Then *cometh* the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26 The last enemy *that* shall be destroyed is death.

27 For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under *him*, *it is* manifest that he is excepted, which did put all things under him.

28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 And why stand we in jeopardy every hour?

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak *this* to your shame.

35 But some *man* will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36 *Thou* fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other *grain*:

38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

39 All flesh *is* not the same flesh: but *there is* one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, *and* another of birds.

40 *There are* also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial *is* one, and the glory of the terrestrial *is* another.

41 *There is* one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for *one* star differeth from *another* star in glory.

42 So also *is* the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

43 It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is

1 TAGA CORINTO 16

pannacaidayaw: maimula iti kinacapuy; mapagungarto iti pannacabalin:

44 Maimula a bagi a nalasagan; mapagungarto a bagi a naespiritan. No adda bagi a nalasagan, adda met bagi a naespiritan .

45 Casta met nga adda a naisurat, Ti umuna a tao ni Adam ket immay nagbalin a cararrua a sibbiag; ngem ti maudi nga Adam ket nagbalin a maysa nga espiritu a macabiag.

46 Ngem saan nga immuna iti naespiritan, no di ket iti sigud nga naparsuan; ket calpasanna iti naespiritan.

47 Ti immuna a tao ket nabukel iti daga, naidagaan: ti maicaddua a tao ket isu ti Apo a naggapu idiy langit.

48 No casano idi daydi naidagaan, castada met dagiti naidagaan: ket no casano daydi nailangitan, castada met dagiti nailangitan.

49 Ket no casano ti pannacaalatayo ti ladawan daydi naidagaan, maalatayto met ti ladawan daydiy nailangitan.

50 Kunak ngarud daytoy, cacabsat, a ti lasag ken dara saanda a mabalin a tawiden ti pagarian ti Dios; ket uray pay ti panagrupsa dina tawiden ti saan nga agrupsa.

51 Adtoy, ipakitac cadacayo ti maysa a palimed; Saantayto a maturog amin, ngem mabaliwantayto amin,

52 Iti apagdaricmat, iti kirem ti mata, iti camaudianan a trumpeta: ta ti trumpeteta aguninto, ket dagiti natay agungardanto a di agrupsa, ket mabaliwantayto.

53 Ta masapul a daytoy bagi nga agrupsa agcawes iti saan a panagrupsa, ket daytoy bagi a matay agcawes iti saan nga ipapatay.

54 Ket intono daytoy bagi nga agrupsa agcawesto iti saan a panagrupsa, ket daytoy bagi a matay agcawesto iti saan nga ipapatay, iti casta matungpalto ti sao nga adda a naisurat, Ti patay inabac ti balligi.

55 O patay, adino ti panniludmo? O tanem, sadino ti ayan iti panagballigim?

56 Ti pannilud ni patay ket isu ti basol; ket ti pigsia ti basol ket isu ti linteg.

57 Ngem yaman pay iti Dios, a mangted cadatayo ti balligi gапу ken Apotayo a Jesus Cristo.

58 Gapuna, ay-ayatec a cacabsat, agtaengcayo a sititibker, saan a magaraw, a cancanayon nga adduancayo laeng iti aramid ti Apo, nga ammoyo a ti aramidyo addanto capapay-anna iti Apo.

CAPITULO 16

1 Ita no maipapan iti maurnong a maipaay cadagiti sasanto, cas imbilinco cadagiti iglesia ti Galacia, aramidenyo met ti casta.

2 Tunggal umuna nga aldaw ti lawas sagtunggal maysa cadacayo ket mangilasin ti idulinna, cas panangparangay ti Dios kenuana, tapno intono umayac ket saanto nga masapul ti agurnongen.

3 Ket intono dumtengac, ibaonconto dagidiay anamunganyonto babaen cadagiti surat, tapno ipanda ti kinamanagparaburyo idiy Jerusalem.

4 Ket no maicarinto a mapanac met, makicuyogdanto caniac.

1 CORINTHIANS 16

sown in weakness; it is raised in power:

44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47 The first man is of the earth, earthly: the second man is the Lord from heaven.

48 As is the earthly, such are they also that are earthly: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthly, we shall also bear the image of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

CHAPTER 16

1 Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

1 TAGA CORINTO 16

5 Ngem umayacto cadacayo, inton masarungcarac ti Macedonia: ta labasac a pagnaan ti Macedonia.
6 Ket nalabit makipaggianacto cadacayo, wen, ken aggianac pay iti calam-ecna, tapno dacayo idalandac iti uray sadino a masapul a papanac.
7 Ta saancayo a makita itan iti dalan; ngem inanamaec ti agtaeng iti sumagmamano nga aldaw cadacayo, no ipalubos ti Apo.
8 Ngem agsardengacto idiaj Efeso agingga iti Pentecostes.
9 Ta maysa a ruangan nga dackel ken pagsayaatan iti naluctan caniac, ket adu dagiti cabusor.
10 Ket ita no ni Timoteo umayto, kitaenyo tapno aggian cadacayo nga awan iti pagbutnganna: ta isu ket aramidenna ti aramid ti Apo, a cas caniac.
11 Awan ngarud ti tao a mangumi kencuana: ngem isu cadduaanyo a sitatalna, tapno umayto caniac: ta isu ket ur-urayec agraman dagiti cacabsat.
12 Ngem no maipapan ken cabsat nga Apolos, nagdawatac unay kencuana tapno umay idi cadacayo a makicuyog cadagiti cacabsat: ket dina pay laeng cayat ti umay ita; ngem umayto intono adda pannacaipaayna.
13 Agsalucagcayo, agtalinaedcayo a sitibker iti pammati, agbiagcayo a si-iingel, napigsacayo coma.
14 Maaramid coma dagiti isuamin nga aramidyo a buyugen ti ayat.
15 Dawatec cadacayo, cacabsat, (ammoyo a dagiti cabbalay ni Estefanas, isuda ti immun-una a bungbunga ti Acaya, ket indatonda dagiti bagbagida iti panagservi cadagiti sasanto.)
16 A paiturayancayo cadacuada, ken iti tunggal maysa a tumulong cadatayo, ken agbannog.
17 Ket agragsacac gapu iti iyaay ni Estefanas ken ni Fortunato ken ni Acaico: ta iti nagcuranganyo ket pinunnoanda.
18 Ta pinabang-aranda ti espirituk ken ti espirituyo: bigbigenyo ngarud dagiti cacasta.
19 Dagiti iglesia ti Asia cablaawandacayo. Da Aquila ken Priscilla cablaawandacayo unay iti Apo, agraman ti iglesia nga adda iti balayda.
20 Isuamin dagiti cacabsat cablaawandacayo. Agkikinnablawaawcayo iti maysa ken maysa a buyugan iti nasantoan nga agep.
21 Ti cablaawco ni Pablo insurat met laeng toy imac.
22 No adda tao nga di agayat ken Apo Jesus Cristo, Mailunod Coma Agingga Ti Iyaanya.
23 Ti parabur ni Apo Jesus Cristo agtaeng coma cadacayo.
24 Ti ayatco agtaeng coma cadacayo amin ken Cristo Jesus. Amen.
Ti umuna a libro nga agpaay cadagiti taga Corintos ket naisurat idiaj Filipos babaen ken Stephanas, ken Foetunatus, ken Achaicus, ken Timoteo.

1 CORINTHIANS 16

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.
6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.
7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.
8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.
9 For a great door and effectual is opened unto me, and *there are* many adversaries.
10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.
11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.
12 As touching *our* brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.
13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.
14 Let all your things be done with charity.
15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and *that* they have addicted themselves to the ministry of the saints.)
16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with *us*, and laboureth.
17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.
18 For they have refreshed my spirit and your's: therefore acknowledge ye them that are such.
19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.
20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.
21 The salutation of *me* Paul with mine own hand.
22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.
23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.
24 My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

¶ The first *epistle* to the Corinthians was written from Philippi by Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, and Timotheus.

**TI MAICADDUA A SURAT
NI APOSTOL PABLO CADAGITI TAGA
CORINTO**

CAPITULO 1

1 Ni Pablo, apostol ni Jesus Cristo gapu iti pagayatan ti Dios, casta met ni Timoteo a cabsattayo, isuratda iti iglesia ti Dios nga adda idiy Corinto, ken cadagit isuamin a sasanto nga adda iti amin nga Acaya:
2 Parabur ma-adda coma cadacayo ken talna ti Dios nga Amatayo, ken ni Apo Jesus Cristo.
3 Madaydayaw coma ti Dios, ken Ama ni Apotayo a Jesus Cristo, ti Ama dagiti asi, ken Dios ti amin a liwliwa;
4 Isu a mangliwliwa cadatayo iti isuamin a pagladalingitantlyo, tapno mabalintayo a liwliwaen dagiti adda iti uray ania a pagladalingitan, gapu iti liwliwa a pangliwliwa met laeng ti Dios cadatayo.
5 Ta cas dagiti sinagaba ni Cristo umadu cadacami, casta met dagiti liwliwami umadu gapu ken Cristo.
6 Ngem uray no agsagabacami, maipaay iti pannacaliwliwayo ken pannacaaisalacanyo, isu nga agaramid iti panagibtur nga agsagaba cadagit rigrigat a sagabaenmi met: wенно uray maliliwacami, maipaay iti pannacaliwliwayo ken pannacaaisalacanyo.
7 Ket ti inanamami no maipapan cadacayo ket natibker, nga ammomni, a no casano ti pannacairamanyo cadagit sagabaen, castanto met iti pannacaliwliwa.
8 Ta dicami cayat a dicayo maammoa, cacabsat, ti maipapan iti na-aramid a ladingitmi idiy Asia, iti casta napacapsuyancami, iti nacaro la unay, a dicami idi inanamaen ngagbiagcami pay:
9 Pudno a dacami met laeng impapanmi a mataycami, nga dicami agcammatalec cadacami met laeng, no di iti Dios a mamagungar cadagit matay:
10 Isu a nangilisi cadacami iti nacaro nga ipapatay, ken mangilisinto pay cadacami: isu a pagtalcanmi a tuluyennatayo pay nga ilisi;
11 Makipagcararagcayo met a maipaay cadacami, tapno gapu iti parabur a naited cadacami iti adu a tao ket agyamyamanda met iti adu a maipaay cadacami.
12 Ta ti pagragsacanmi isu daytoy, ti panagpanecnec ti concienciame, a binuyogan ti kinasanto ken ti nadiosan a kinapudno, saan a ti sirib a linalasag, no di gapu iti parabur ti Dios, nagbibiacgami ditoy lubong, a maipaay cadacayo a nangnangrona.
13 Ta awan ti isuratmi cadacayo a sabali, no di dagiti basaenyo wенно panecnecanyo met; ket siac mangnammamaac a panecnecanyonto agingga iti panungpalan;
14 Cas met iti panangpanecnecyo cadacami cadagit dadduma a paset, a dacami ti ragsacyo, a cas met dacayo ti ragsacmi inton aldaw ni Apo Jesus.
15 Ket itoy a panagtalec pinanggepcyo ti umay nga umuna cadacayo, tapno maaddaancayo iti maicaddua a paglainganyo;
16 Ken manipud cadacayo mapanac idiy Macedonia, ken agsubliacto manen cadacayo manipud Macedonia, tapno tulongandac a mapan idiy Judea.
17 Iti caadda daytoy a panggepcyo, imparango aya ti

**THE SECOND EPISTLE OF
PAUL THE APOSTLE TO THE
CORINTHIANS**

CHAPTER 1

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:
2 Grace *be* to you and peace from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.
3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;
4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.
5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.
6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.
7 And our hope of you *is* stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.
8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:
9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:
10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver *us*;
11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed* upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.
12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.
13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;
14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also *are* our's in the day of the Lord Jesus.
15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;
16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.
17 When I therefore was thus minded, did I use

panagduadua? wenco dagiti banag a panggepec, panggepec ida a cas iti lasag, tapno adda caniac ti wen wen, ken ti saan saan?

18 Ngem agsipud ta ti Dios isu ti pudno, ti saomi cadacayo saan nga isu ti wen ken saan.

19 Ta ti Anac ti Dios, ni Jesus Cristo, daydi incascasabami cadacayo, dacami cada Silvano ken Timoteo, saan nga isu ti wen ken saan, no di ket adda kencuana ti wen.

20 Ta amin dagiti cari ti Dios adda kencuana ti wen, gapuna kencuana adda met iti Amen, a maipaay iti dayag ti Dios gapu iti pannacaaramatmi.

21 Ket ti mamataledg cadacami agraman cadacayo ken Cristo, ken ti nangpulot cadatayo, ket isu ti Dios;

22 Isu a nangted ti tanda cadatayo, ken nangted cadagiti umuna a sagut ti Espiritu cadagiti puspusotayo.

23 Ngem awagac ti Dios a pannacasacsitoy cararruac, a gapu iti panangsalacnibco cadacayo diac pay laeng umay dita Corinto.

24 Saan a gapu ta iturayanmi ti pammatiyo, no di ket tumultulongcami iti rag-oyo: ta gapu iti pammati addacayo a sititibker.

CAPITULO 2

1 Ngem daytoy inkeddengco a siac, a diacto umay manen cadacayo a silaladingit.

2 Ta no siac pagladingitencyo, siasino ngarutti mangparagsac caniac, no di daydiy napagladingit gapu caniac?

3 Ket nagsuratac cadacayo ti maipapan itoy met laeng a banag, di la ket, inton umayac, agliday coma iti biang dagidiah a rebbengco coma a pagragsacan; manginanamaac cadacayo amin, a ti rag-oc isu ti rag-oyo amin.

4 Ta iti tengnga ti adu a ladingit ken sainnec ti puso nagsuratac cadacayo a nabuyogan iti adu a lulua; saan a tapno mapaladingitcayo, no di ket tapno maammoanyo ti ayatco a naglaplapusanan cadacayo.

5 Ngem no adda namaldaang, saan a siac ti pinagleddaangna, no di ket dadduma: tapno dicayo mapabasol amin.

6 Umanayen iti casta a tao dayta a dusa, nga impatay kencuana dagiti adu cadacayo.

7 Iti casta rebbengyo ketdi nga pacawanen, ken liwliwaen, di la ket ta dayta a tao malmes iti aglablates a leddaang.

8 Gapuna dawatec cadacayo a panecnecanyo ti ayatyo kencuana.

9 Ta gapu met itoy nagsuratac, tapno maammoac ti cababalinyo, no natulnogcayo met laeng iti isuamin.

10 Ngem iti pamacawananyo iti aniaman, pacawanec met: ta castaac met no adda pinacawanco, pinacawanco isuna, gapu cadacayo pinacawanco iti biang ni Cristo;

11 Tapno ni Satanasaannatayo a gundawayan: ta saantayo a nacuneng cadagiti kinasicapna.

12 Calpasanna pay, idi dimtengac idiy Troas nga mangasaba ti evangelio ni Cristo, ket maysa a ruangan a maipaay caniac ti linuctan iti Apo,

13 Saan a nagtalna ti espirituc, gapu ta diac nasaracan

lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;

22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

CHAPTER 2

1 But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus

ni Tito a cabsatco: ngem idi nacapacadaac cadacuada, pimmanawac ket napanac idiy Macedonia.

14 Ngem yaman pay iti Dios, isu nga agnanayon a mamagballigi cadatayo ken Cristo, ken iparangarangna ti sayamusom ti pannacaammo kencuana gapu cadatayo met laeng iti isuamin a disso.

15 Ta iti Dios ket datayo ti maysa a nabanglo a sayamusom ni Cristo, cadagiti naisalakan, ken cadagiti mapucaw:

16 Cadagiti dadduma datayo ti angot ni patay a maipaay iti patay; ket cadagiti sabsabali datayo ti banglo ti biag a maipaay iti biag. Ket siasino ti macaan-anay cadagitoy a banbanag?

17 Ta saantayo a cas cadagiti adu, a mangmulit iti sao ti Dios: no di ket cas buyugen ti kinapudno, a cas nagtaud iti Dios, iti imatang ti Dios agsaocami ken Cristo.

CAPITULO 3

1 Baliwanmi manen aya nga italec dagiti bagbagimi? wenco masapul ngata, a cas cadagiti dadduma, dagiti sursurat a panangitalec a maipaay cadacayo, wenco sursurat a panangitalec a nagtaud iti biangyo?

2 Dacayo met laeng ti suratmi a naisurat cadagiti pusomi, nga ammo ken basaen dagiti isuamin a tattao:

3 Maiparangarang a dacayo ti maysa a surat ni Cristo nga inaywananmi, a nasuratan saan nga iti tinta, no di ket iti Espiritu ti sibbiag a Dios; saan a cadagiti taptapi a bato, no di ket cadagiti naglasag nga taptapi iti puso.

4 Ket iti casta a panagtalec adda cadacami gapu ken Cristo ken maipuon iti Dios:

5 Saancami a maca-anay a daadacami laeng a mangpanunot iti aniaman a cas aggapu cadacami met laeng, no di ket ti pannacaan-anaymi agtaud iti Dios;

6 Isu a nangaramid met cadacami a naan-anay nga ministro iti baro a tulag; saan a ti letra, no di ti espiritu: ta ti letra mamapatay, ngem ti espiritu mangted ti biag.

7 Ngem no ti kinaministro ti patay, a naisurat ken naikitikit cadagiti batbato, immay a sidadayag, ta uray pay dagiti annac ti Israel saanda idi a mabalin nga iperreqti matada iti langa ni Moises gapu iti dayag ti rupana; isu a dayag nga mapupcupawen:

8 Casanonto nga saan a ti kinaministro ti espiritu ad-addanto pay iti kinadayagna?

9 Ta no ti kinaministro ti pannacadusa adda dayagna idi, ad-addanto pay nga ti kinaministro ti kinalinteg ket nawadwadwad ti dayag.

10 Ta pudno a ti naaramid a sidadayag saan pay a naaramid a nadayag unay, gapu iti dayag a mangdaeg kencuana.

11 Ta no dayta a mapupcupawen ket adda dayagna idi, ad-addanto pay nga ti mataginayon ket nadayag.

12 Idinto nga adda cadacami ti nasnec unay nga inanama, situtered nga agsaocami:

13 A saan a cas ken Moises, nga inabbonganna ti rupana, tapno dagiti annac ti Israel saanda a maiperreqti matmatada iti panungpalan daydi mapucaw:

14 Ngem dagiti is-isipda nacudrepan: ta uray agingga ita nga aldaw adda pay laeng cadacuada daydi met

my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

14 Now thanks *be* unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

16 To the one *we are* the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who *is* sufficient for these things?

17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

CHAPTER 3

1 Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you?

2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

3 *Forasmuch as ye are* manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshly tables of the heart.

4 And such trust have we through Christ to God-ward:

5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency *is* of God;

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away:

8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 And not as Moses, *which* put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of

laeng nga abbong no mabasa ti daan a tulag; ket dayta nga abbong naiccaten gapu ken Cristo.

15 Ngem agingga itoy nga aldaw, no mabasa ti surat ni Moises, maabbongan dagiti puspusoda.

16 Numan pay casta no agsublida iti Apo, ti abbong maiccatto cadacuada.

17 Ket ita ti Apo isu ti Espiritu: ket no sadino ti ayan iti Espiritu ti Apo, idiyay adda iti wayawaya.

18 Ngem datayo amin, ti rupatayo awan abbongna ket kitkitaentayo a cas ti sarming ti dayag ti Apo, agbalintayo nga umaspung kencuana a mapadayagtayo a mapadayag, cas naggapu iti Espiritu ti Apo.

CAPITULO 4

1 Gapuna idinto ta adda cadacami daytoy nga panagaywan, cas iti pannacagun-odmi ti asi, saancami nga agcapuy;

2 No di ket nagpanawanmi dagiti nailemmeng a nacababain, a dicami agsicicap, ken saanmi a killoen ti sao ti Dios; no di ket iti panangiparangarang ti pudno italecmi ti bagimi iti concuencia dagiti amin a tattao iti imatang ti Dios.

3 Ket no ti evangeliomi naabbongan pay laeng, naabbongan a maipaay cadagiti napucaw:

4 Cadacuada ti dios a nailubongan binulsecna dagiti isisip dagiti saan a mamati, di la ket ta iti lawag ti dayag ti evangelio ni Cristo, isu nga ladawan ti Dios, agraniag coma cadacuada

5 Ta dicami icascasaba dagiti bagbagimi, no di ni Cristo Jesus nga Apo; ket dacami dagiti adipeny a maipuon ken Jesus.

6 Ta ti Dios, nga nangbilin ti silaw nga agraniag iti casipngutan, linawaganna dagiti puspusotayo, tapno itedtayo ti lawag ti pannacaammo iti dayag ti Dios iti rupa ni Jesus Cristo.

7 Ngem addaancami iti daytoy a gameng cadagiti damili a baso, tapno ti naindaclan a pannacabalin ket biang coma ti Dios, a saan a cadacami.

8 Cadagiti isuamin a disso mailetancami, ngem saan a maparigat unay; agduaduacami, ngem saan a maiccat ti inanamami;

9 Naidadanescami, ngem saan a nababay-an; naituangcami, ngem saancami a nadadael;

10 Nga itugtugotmi nga agnanayon iti bagimi ti ipapatay ni Apo Jesus, tapno ti biag ni Jesus ket maiparangarang met iti bagimi.

11 Ta dacami nga agbiag ket cancanayon a mayawatcami ken patay gapu ken Jesus, tapno ti biag met ni Jesus ket maiparangarang iti matay a lasagmi.

12 Iti casta ti patay agaramid cadacami, ngem ti biag cadacayo.

13 Idinto nga adda cadatayo nga padapada daydiy met laeng nga espiritu ti pammati, cas adda a naisurat, Namatiac, ket gapuna nagsaoac; mematicami met, ket gapuna nga agsaocami met;

14 Nga ammomi a ti namagungar ken Apo Jesus ket pagungarennacamt met gapu ken Jesus, ket iparangnacamt a maicuyog cadacayo.

15 Ta isuamin maigapu cadacayo, tapno ti adu a

the old testament; which *vail* is done away in Christ.

15 But even unto this day, when Moses is read, the *vail* is upon their heart.

16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the *vail* shall be taken away.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord *is*, there *is* liberty.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

CHAPTER 4

1 Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commanding ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present *us* with you.

15 For all things are for your sakes, that the abundant

parabur gapu cadagiti panagyaman ti adu umadu met a pacaidayawan ti Dios.

16 Gapuna saancami a maupay; ta uray no ti makinruar a taotayo ket mapucaw, ti makin-uneg a tao ket mapabaro nga inaldaw aldaw.

17 Ta ti nalag-an a sagabami, isu nga apagcanito laeng, agaramid cadacami ti saan a marucod a cangato ken agnanayon a cadackel ti dayag;

18 Idinto a dicami kitaen dagiti banbanag a makita, no di ket dagiti saan a makita: ta dagiti banbanag a makita saanda a mataginayon; ngem dagiti saan a makita mataginayonda.

CAPITULO 5

1 Ta ammomi a no ti naindagaan a balay ti tabernaculotayo ket madadelto, adda maysa a balaytayo nga aggapu iti Dios, balay a saan nga inaramid iti ima, agnanayon cadagiti langlangit.

2 Ta iti daytoy agsensennaaytayo, a tartarigagayantayo iti nasged a maicawes cadatayo ti balaytayo nga aggapu idiy langit:

3 Ta no casta idinto a sicacawestayo saandatayo a masarakan a lamolamo.

4 Ta datayo nga adda itoy a tabernaculo ket agsensennaaytayo, nga madadagsenan: a ditayo tarigagayan ti malabusán, no di ket macawesan, tapno daytoy matay ket maalun-on coma gapu iti biag.

5 Ita ti nangaramid cadatayo a maipaay itoy met laeng ket isu ti Dios, isu met laeng ti nantaged cadatayo ti tanda ti Espiritu.

6 Gapuna idinto a sitatalgedcami a cancanayon, ket ammomi, a no addacam nga agtaeng iti bagi, awancami iti Apo:

7 (Ta magnacami gapu iti pammati, saan nga iti panagkita:)

8 Sitatalgedcami, kunak, ket cayatmi coma ti maawanán iti bagi, ket addacam nga agtaeng iti Apo.

9 Gapuna umagawacami met, tapno, uray agtaengcami wенно saan iti bagi, macaay-ayocami coma kenuana.

10 Ta masapul a datayo amin maiparangarangtayo iti saclang iti tugaw ti pangocoman ni Cristo; tapno tunggal maysa awatenna dagiti supapac ti inaramidna babaen ti bagina, naimbag man wменно dakes.

11 Idinto ngarud nga ammomi iti panagbuteng iti Apo, bagbagaanmi dagiti tattao; ket naiparangcami iti Dios; ket namnnamaec a naiparangarangcami met cadagiti concienciayo.

12 Ta saanmi nga italec manen dagiti bagbagimi cadacayo, ngem iccandacayo ti pannacaipaayna a panagrag-oyo gapu cadacami, tapno adda isungbatyo cadagiti agpaspasindayaw iti ruar, ket saan nga iti puso.

13 Ta uray no agmauyongcami, maipaay iti Dios: uray no manakemcami, maipaay cadacayo.

14 Ta ti ayat ni Cristo pilittennacami; idinto nga ipatomí a castoy, nga no ti maysa natay gapu cadagiti isuamin, no casta isuamintayo natay:

15 Ta isu natay gapu cadagiti isuamin, tapno dagiti agbiag saanda nga agbiagen a maipaay cadacuada, no di maipaay iti daydi natay gapu cadacuada, ken

grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward *man* is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory;

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen *are* temporal; but the things which are not seen *are* eternal.

CHAPTER 5

1 For we know that if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore *we are* always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 (For we walk by faith, not by sight:)

8 We are confident, *I say*, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done* in *his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory in appearance, and not in heart.

13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

nagungar manen.

16 Gapuna dacami manipud ita ken iti masangoanan awan ti kitaenmi cas iti lasag; wen, ket uray kinitami idi ni Cristo cas iti lasag, ngem itan dicami bigbigenen a casta.

17 Gapuna no ti maysa a tao adda ken Cristo, isu baro a parsua: dagiti daan a banbanag napalabasdan; adtoy, amin nga banbanag nagbalinda a baro.

18 Ket dagiti isuamin a banbanag agtaudda iti Dios, isu a nangicappia cadatayo kencuana met laeng gapu ken Jesus Cristo, ket intalecna cadacami ti kinaministro iti pannakicappia;

19 Cayatna a saoen, a ti Dios adda idi ken Cristo, a pakicappiaenna toy lubong kencuana met laeng, a saanna nga ipabaclay cadagiti tattao dagiti salungsingda; ket intalecna cadacami ti sao ti pannakicappia.

20 Ita dacami ngarud dagiti imbaon ni Cristo, a casla agdawdawat ti Dios cadacayo gapu cadacami: iti biang ni Cristo dawatenmi, a makicappiacayo iti Dios.

21 Ta isu inaramidna nga basol gapu cadatayo, daydi saan a nacaammo ti basol; tapno macapagbalintayo a kinalinteg ti Dios gapu kencuana.

CAPITULO 6

1 Dacami ngarud, a cas makipagtrabaho kencuana, dawatenmi met cadacayo a dicayo awaten iti parabur ti Dios iti awan pagmama-ayanna.

2 (Ta kunana, idi tiempo a pannacaipaayna dinengngeca, ket idi aldaw ti pannacaaisalakan tinulonganca: adtoy, ita isu iti tiempo a maiparbeng; adtoy, ita isu iti aldaw ti pannacaaisalakan.)

3 A dicami mangted ti pacaiculboan iti uray aniaman, tapno saan a mababalaw ti kinaministromi:

4 No di ket iti isuamin italecmi ti bagimi a cas ministro iti Dios, iti adu nga anus, ladladingsit, pacasapsapulan, ken rigrigat,

5 Pannacababaot, pannacarepreppet, riribuc, banbannog, panagpuypuyat, ken saan a panpannangan;

6 A buyugen ti kinadalus, ti pannacaammo, ti nabayag a panagiturtured, ti kinamanagayat, babaen ti Espiritu Santo, babaen ti ayat a pudno,

7 Babaen iti sao ti kinapudno, babaen iti pannacabalin ti Dios, babaen iti cabal ti kinalinteg iti macanawan ken iti macatigid,

8 Babaen iti dayaw ken ti pannacaibabain, babaen iti dakes a damag ken ti naimbag a damag: cacasla mangul-ulbod, ngem napudno;

9 A cas di am-ammo, ngem naammoan unay; a cas nganngani matay, ket, adtoy, a sibibiagcami; a cas madusdusa, ngem saan a mapapatay;

10 Cas naladingit, ngem agnanayon a siraragsac; cas napanglaw, ngem pabacnangenmi dagiti adu; a cas awanancami ti uray ania, ngem cupicupanmi dagiti isuamin a banbanag.

11 O taga Corinto, awan ti saanmi nga imbag a cadacayo, dagiti pusomi ket limmawa cadacayo.

12 Saancayo a mailetan cadacami, ngem mailetancayo cadagiti puspusoyo met laeng.

16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.

17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

CHAPTER 6

1 We then, *as* workers together *with him*, beseech *you* also that ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.)

3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and *yet* true;

9 As unknown, and *yet* well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.

11 O *ye* Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

13 Ita ket cas supapac daytoy, (casaocayo a casla annacco,) lumawacayo met coma.
 14 Saancayo a makicadcaddua iti sangol cadagiti saan a mammati: ta ania ti pakicadduaan ti kinalinteg iti kinakillo? weno ania ti pacaicadduaan ti lawag ti sipnget?
 15 Ket ania ti pakicappiaan ni Cristo ken Belial? weno ania ti pacabiangan ti mamati iti saan a pulos nga mammati?
 16 Ket ania ti pacainugotan ti templo ti Dios cadagiti ladladawan a didiosen? ta datayo ti templo ti sibibiag a Dios; a cas met kinuna ti Dios, Agbalayaacto cadacuada, ket magnagnaacto cadacuada; ket siacto ti Diosda, ket isudanto dagiti tattaoc.
 17 Gapuna pumanawcayo iti nagtetengaanda, ket suminacyo, cuna ti Apo, ket saanyo a sagiden ti aniaman a di nadalus; ket siac awatencayto,
 18 Ket siacto ti Amayo, ket dacayonto ti annacco a lallaki ken babbai, cuna ti Apo a Mannacabalin-amin.

CAPITULO 7

1 Iyantangay adda cadatayo dagitoy a carcari, patpatgec nga ay-ayatec unay, agdalustayo coma iti isuamin a kinarugit ti lasag ken espiritu, nga anayentayo ti kinasanto iti panagbuteng iti Dios.
 2 Awatendacami; awan ti rinanggasanmi a tao, awan ti dinadaelmi a tao, awan ti tinacawanmi a tao.
 3 Saanco a saoen daytoy tapno pabasolencyo; ta sinaocon idi, nga addacayo cadagiti puspusomi tapno matay ken agbiagtayo nga agtitimpuyog.
 4 Dackel ti turedco nga agsao cadacayo, dackel ti panangipadayawco gapu cadacayo: Napnoanac iti liwliwa, agluplupias ti ragsacco iti tengnga dagiti amin a rigatmi.
 5 Ta, idi dimtengcami diay Macedonia, ti bagimi awan idi ti panagtalnana, ta maparigatancami ti uray sadino a turongen; iti ruar ket riribuc, ken ti uneg ket butbuteng.
 6 Nupay casta ti Dios, a mangliwliwa cadagiti naibelleng ti baba, liniwlwanacami gapu iti iyaay ni Tito;
 7 Ket saan laeng a gapu iti iyaayna, no di met gapu iti liwliwa a nacaliwliwaanna cadacayo, idi impadamagna cadacami ti narayray nga essemyo, ti sangityo, ti regtayo gapu caniac; iti casta nagragsacac ti ad-adda pay.
 8 Ta uray no pinagladitingcayo daydi suratco, saanco a ladingiten, uray no nagladitingcayo idi: ta mabigbigco a daydi a surat ket pinagladitingcayo, nupay apagbit laeng a panawen.
 9 Ita agragsacac, saan a gapu ta nagladitingcayo, no di ket gapu ta nagladitingcayo iti maipaay iti panagbabawi: ta nagladitingcayo nga mayannurot iti nadiosan, tapno awan coma ti pannacadadael a sagabaenyo nga agtaud iti biangmi.
 10 Ta ti nadiosan a panagladitingcayo ket pataudenna ti panagbabawi a pacaisalacanan a saan a pagbabawayan: ngem ti ladingit ti lubong pataudenna ti ipapatay.
 11 Ngarud adtoy met laeng, a nagladitingcayo a mayannurot iti nadiosan, ania ket nga annaden ti

13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them*; and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing*; and I will receive you,

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

CHAPTER 7

1 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

3 I speak not *this* to condemn *you*: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you*.

4 Great *is* my boldness of speech toward you, great *is* my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you,

pinataudna cadacayo, wen, ania ket a panangipalawagyong iti casasaadyo, wen, ania ket a pungtoten, wen, ania ket a butengen, wen, ania ket nga essemens, wen, ania ket a regtan, wen, ania ket a pammalesen! Iti isuamin a banbanag nagparangcayo a nadalus itoy a panggep.

12 Iti casta ngarud, uray no nagsuratac cadacayo, saan a gapu iti daydi nagaramid ti dakes, saan met a gapu ti daydi nagsagaba ti dakes, no di ket tapno maiparang coma iti panangigagami cadacayo iti imatang ti Dios.

13 Gapuna naliwliwacami iti pannacaliwliwayo: wen, agragragsaccami a nangnangrona pay gapu iti rag-o ni Tito, agsipud ta ti espirituna ket napabileg gapu cadacayo amin.

14 Ta no adda aniaman a nagsindayawac kencuana iti maipapan cadacayo, saannac a naibabain; no di ket cas iti cunami cadacayo a pudnoda amin, casta met iti panagsindayawmi, nga imbag a ken Tito, ket nasarakan nga agpayso.

15 Ket ti akinuneg a dungngona ad-adda pay cadacayo, no malagipna ti kinatulnogyo amin, ken no casano a buteng ken kintayeg ti panangawatyo kencuana.

16 Agragsacac gapu ta adda naan-anay a panagtalecco cadacayo cadagit isuamin nga banbanag.

CAPITULO 8

1 Casta met, cacabsat, ipaca-ammomi cadacayo ti parabur ti Dios a naited cadagit iglesia ti Macedonia;
2 No casano nga iti caadda iti dackel a pannacasuu ti rigatda ti cawadwad ti rag-oda ken ti nauneg a kinapanglawda naglaplapusanda a maipaay iti kinabacnang ti nasayaat a nakemda.

3 Ta cas cadagit cabaelanda, saccioc, wen, ken aglablates pay cadagit cabaelanda ket timmulongda a nacnakemda laeng;

4 A dinawatda iti nasnecan a calicagum tapno awatenmi daytoy nga parabur, ti pannacairaman iti panagcacaddua iti ibabadangda cadagit sasanto.

5 Ket daytoy inaramidda, saan a cas ti ninamnamami, no di ket impaayda dagiti bagbagida nga umuna iti Apo, ket calpasanna cadacami gapu iti pagayatan ti Dios.

6 Iti casta dinawatmi ken Tito, iyantangay isu rinuggianna nga immun-una, casta met coma nga ileppasna cadacayo daytoy met laeng nga parabur.

7 Iyantangay, nawadwadcayo ngarud iti isuamin, iti pammati, iti sao, iti sirib, ken iti amin a regta, ken iti ayatyo cadacami, umaducayo met coma itoy a parabur.

8 Saanac nga agsao a casla ti agibilin, no di ket gapu iti regta dagiti sabali, ken cas pangsuut ti kinapudno ti ayatyo.

9 Ta ammoyo ti parabur ni Apotayo a Jesus Cristo, nga, idinto a nabacnang, ngem gapu cadacayo nagbalin a napanglaw, tapno dacayo gapu iti kinapanglawna bumacnangcayo coma.

10 Ket ibagac ti pammalacadco: ta daytoy maipaay cadacayo, nga immun-una a nangrugi idi, saan laeng a ti panagaramid, no di ket iti panagayat pay idi napalabas a tawen.

yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which *I made* before Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

CHAPTER 8

1 Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

2 How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

4 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and *take upon us* the fellowship of the ministering to the saints.

5 And *this they did*, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

7 Therefore, as ye abound in every *thing*, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, *see* that ye abound in this grace also.

8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Ngem ita turposenyu met ti panagaramid; tapno cas iti sisasagana a pakinakem, casta met coma ti panangtungpal a cas ti cabaelanyo.

12 Ta no umuna a sisasagana ti pakinakem, ti sagut macaay-ayo no mayannurot iti cupicupan ti mayasa a tao, a saan a cas mayannurot iti awan kencuana.

13 Ta diac saoen daytoy tapno dagiti sabsabali ket mapalag-ananda, ken mapadagsenancayo:

14 Ngem gapu iti panagpapada, itoy a tiempo ti kinawadwadyo anayanna ti pacasapulanda, tapno ti kinawadwadda anayannanto met ti pacasapulanyo: tapno adda coma panagpapada:

15 Cas adda a naisurat, Ti nagacup ti adu awan ti suroc kencuana; ket ti nagacup ti bassit awan met ti nagcurang kencuana.

16 Ngem yaman pay iti Dios, a nangipaay iti naregta a panangigaga iti puso ni Tito nga agpaay cadacayo.

17 Ta saan laeng nga inawatna ti pammagbagami; ngem idinto a sireregta unay, nacnakemna ti nagluas nga immay cadacayo.

18 Ket imbaonmi nga impacuyog kencuana ti cabsat, a ti pannacadaydayawna ti evangelio nagwara cadagiti isuamin nga ig-iglesia;

19 Ket saan laeng a daytoy, no di ket dagiti iglesia tinudinganda a cacuyogmi iti panamagpagnami maipanggep iti daytoy a parabur, nga aywananmi a maipaay iti dayag met laeng iti Apo, ken panangipakita ti sisasagana a nakemyo:

20 A lissanmi daytoy, nga awan coma ti mangpabasol cadacami ti maipapan iti daytoy nawadwad a parabur nga aywananmi:

21 Nga aramidenmi dagiti natacneng a banbanag, saan laeng nga ti imatang ti Apo, no di pay iti imatang ti tao.

22 Ket impacuyogmi cadacuada ti cabsatmi, isu a namin adu a napadasmi a nagaget cadagiti adun a banbanag, ngem ita nagaggaget pay, gapu iti dackel a panagtalecco cadacayo.

23 Ket no adda agsaludsud maipapan ken Tito, isu ti cadduac ken catulungan a maipaay cadacayo: ket no maipapan cadagiti cacabsat no adda agsaludsud, isuda dagiti babaonen dagiti iglesia, ken iti dayag ni Cristo.

24 Iparangarangyo ngarud cadacuada, ken iti imatang dagiti iglesia, iti pacakitaan ti ayatyo, ken ti panagpasindayagmi a maipapan cadacayo.

CAPITULO 9

1 Ta no maipapan iti panagservi cadagiti sasanto, saan a masapulen nga agsuratac cadacayo:

2 Ta ammoc ti kinamanagsagana iti panunotyo, isu a pangipasindayagco cadacayo cadagiti taga Macedonia, a ti Acaya adda a nacasanaganan nanipud idi napan a tawen; ket ti regtayo ginuyoguyna dagiti adu unay.

3 Nupay casta imbaonco dagiti cacabsat, tapno ti panangipasindayagmi cadacayo saan nga agbalin nga awan capapay-anna itoy a panggep; tapno, cas sinaoc, addacayo coma a sisasagana:

4 Di la ket ta no umayto makicuyog caniac dagiti taga Macedonia, ket masaracandacayto a saan a nacasanagan, dacami (tapno dicami cuna, a dacayo) addanto

11 Now therefore perform the doing *of it*; that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.

12 For if there be first a willing mind, *it is accepted* according to that a man hath, *and not* according to that he hath not.

13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

14 But by an equality, *that now at this time* your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be a *supply* for your want: that there may be equality:

15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

16 But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;

19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration* of your ready mind:

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you.

23 Whether *any do enquire* of Titus, *he is* my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren *be enquired of*, *they are* the messengers of the churches, and the glory of Christ.

24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

CHAPTER 9

1 For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

pacababainanmi itoy a panagtalgedmi.

5 Ngarud napanunotco a masapul a balacadan dagiti cacabsat, nga umun-unada nga umay cadacayo, ket isaganada coma nga unaen ti sagutyo, a naicarin idi, tapno adda a sisasagana, nga cas sagut, ket saan a casla napilpilit nga inaagum.

6 Ngem kunak daytoy, Ti agmula a si-iimut aganinto met iti ini-imut; ket ti agmula iti nawadwad aganinto met iti nawadwad.

7 Tunggal maysa itdenna coma ti pinanggep iti pusona, isu mangtong coma; saan nga iti dakes a nakem, wenno mapilpilit: ta ti Dios ayatenna ti mangted a si-aayat.

8 Ket ti Dios mabalinna a paaduen ti isuamin a parabur a maipaay cadacayo; tapno cadacayo, adda ti amin a kinawadwad iti amin a banbanag, ket rumang-aycayo a maipaay iti isuamin nga aramid a naimbag:

9 (Cas adda a naisurat, Isu nagiwaras; nangted cadagit napanglaw: ti kinalintegna agtalinaed nga agnanayon.

10 Ita ket ti mangted iti bin-i ti agmulmula ken tinapay a pagtaraon, mangtedto ket paaduenanto ti bin-iyu nga imula, ket nayonannanto dagiti bunga ti kinalintegyo;)

11 Idinto a napabacnangcayo a nawadwad iti isuamin, isu ti agaramid cadacami cadagiti panagyaman iti Dios.

12 Ta ti panangipaay itoy a panagservi ket saan laeng a dagiti pacasapulan dagiti sasanto ti punnoanna, no di ket umadu pay gapu cadagiti adu a panagyaman iti Dios;

13 Ket gapu iti panangipaayyo itoy nga aramid dayawenda ti Dios gapu iti kinatulocyti evangelio ni Cristo, ken gapu iti kinaburayyo a mangted ti maipaay cadacuada, ken cadagiti isuamin a tao;

14 Idinto nga agdawdawatda a maipaay cadacayo, adda narayray nga ayatda cadacayo gapu iti nawadwad unay a parabur ti Dios cadacayo.

15 Yaman pay iti Dios gapu iti di mayebcas a sagutna.

CAPITULO 10

1 Ket ita siac ni Pablo dawatec cadacayo gapu iti kinapacumbaba ken kinaemma ni Cristo, siac nga iti sangoananyo ket nanumo cadacayo, ngem no awanac naturedac cadacayo:

2 Ngem siac kiddawec cadacayo, nga saannac coma a natured no addaac a sisasango a natalged, a pampanunotec ti agtured cadagiti dadduma, a mangipappanan nga agbibiacgami a cas iti lasag.

3 Ta uray no magmagnacami iti lasag, saancami a makibacal cas iti lasag:

4 (Ta dagiti igam ti kinasoldadomi ket saanda a linalasag, ngem manncabalinda iti Dios a mangrebbec cadagiti sarikedked;)

5 A duprakenda dagiti panagis-isip, ken amin a nangato a banag a bumusor iti pannaca-ammo iti Dios, ket ibaludda ti amin a panunot iti panagtulnog ken Cristo;

6 Ket addada a sisasagana a mangbales ti isuamin a kinasukir, intono ti panagtulnogyo matungpalen.

7 Kitkitaenyo laeng dagiti banag a naruar? No adda siasinoman nga agtalec kencuana met laeng nga isu cucua ni Cristo, panunotenna coma manen daytoy, nga,

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as *a matter of* bounty, and not as *of* covetousness.

6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Every man according as he purposeth in his heart, *so let him give*; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God *is* able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all *things*, may abound to every good work:

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto them, and unto all *men*;

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks *be* unto God for his unspeakable gift.

CHAPTER 10

1 Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence *am* base among you, but being absent am bold toward you:

2 But I beseech *you*, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteh itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that as he *is* Christ's, even so

isu a cas cucua ni Cristo, castacami met cucuanacami met ni Cristo.

8 Ta uray no agpasindayawac coma unay maipapan iti turaymi, nga inted ti Apo a maipaay a pangpatibker, ket saan a pangdadel cadacayo, saanacto a mabainan:

9 Tapno saan nga agparang a casla cayatco coma a kigtotencyo babaen cadagiti sursurat.

10 Ta dagiti sursuratna, kunada, nadagsen ken nabilegda; ngem ti kita iti bagina nacapuy, ket ti saona nanumo.

11 Panunotenna coma ti maysa daytoy, nga, no ania cami iti sao babaen cadagiti sursurat no awancami, castacamto met iti aramid inton sisasangocami.

12 Ta dini maitured nga ibilangmi, weno ipadismi dagiti bagbagimi cadagidiay mangidaydayaw cadagiti bagbagida: ngem dagiti agririnnucod met laeng nga is-isuda, ken agpipinnadisa met laeng nga is-isuda, saanda a masirib.

13 Ngem dacami saancaminto nga agpasindayag iti labes ti rucodmi, no di ket cas mayannurot ti rucod ti pagayatan nga impabagi ti Dios cadacami, maysa a rucod nga dumanon pay uray cadacayo.

14 Ta saanmi nga labsan iti rebbengmi a rucod, a casla ket tay dicami nacagtengen: ta immaycami ti adayu iti panangicasabami cadacayo iti evangelio ni Cristo:

15 A dicami agpasindayaw iti saanna a carbengan, cayatco a saoen, cadagiti aramid dagiti sabsabali; ngem adda inanamami, nga inton rumang-ay ti pammatiyo, mapadackelcamto unay cadacayo a mayalubog iti beddengmi.

16 Tapno icasabami ti evangelio cadagiti disso iti labeso, ket saancami nga agpasindayag no maipapan iti naisaganan nga inaramid ti sabali a tao.

17 Ngem ti agpasindayaw, agpasindayaw coma iti Apo.

18 Ta saan nga ti mangipadayaw iti bagina ti maananamongan, no di ket daydiay dayawen ti Apo.

CAPITULO 11

1 Sapay coma ti Dios ta anusandac iti bassit a kinacunengco: wen cadi anusandac.

2 Ta agimunac gapu cadacayo iti nadiosan nga imun: ta intulago nga iyasawacayo iti maymaysa a lalaki, tapno iparangcayo a cas birhen a nadalus ken Cristo.

3 Ngem maamacac, di la ket ta, cas iti panangulbot daydi uleg ken Eva iti kinasicapna, casta met dagiti panunotoy madadaelda ken maisinada iti nadalus a singgalut a maipaay ken Cristo.

4 Ta no adda umay mangicasaba ti sabali a Jesus, a saanmi nga incascasaba, weno awatenyo ti naiduma nga espiritu, isu nga saanyo nga inawat, weno naiduma nga evangelio, a dicayo nga inawat, anusanyo a nalaing.

5 Ngem pagarupec nga iti uray ania saanac a maatiw cadagiti cangatoan unay nga apostoles.

6 Ta uray no nagubalac iti panagsao, ngem saan iti pannacaammo; iti isuamin imparangarangmi cadacayo babaen cadagiti isuamin a banbanag.

7 Nacabasolac aya iti panagpacumbabac tapno

are we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10 For *his* letters, say they, *are* weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible.

11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond *our measure*, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 Not boasting of things without *our* measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER 11

1 Would to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you as* a chaste virgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtlety, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or *if ye receive another spirit*, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*.

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though *I be* rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offence in abasing myself that

madaydayawcayo coma, agsipud ta incascasabac cadacayo ti evangelio ti Dios nga awan tangdanco?

8 Pinadagsenac dagiti sabali nga iglesia, a nangalaac ti tangdan, tapno pagservic cadacayo.

9 Ket idi addaac cadacayo, ket nagecurangac ti gastoen, saanac a nagbalin nga awit iti uray siasino: ta ti nagecurangac pinunnoan dagiti cacabsat a naggapu sadi Macedonia: ket iti isuamin inannadac ti saan nga paawit cadacayo, ken annadacto pay.

10 Idinto a ti kinapudno ni Cristo adda caniac, awanto ti mangpasardeng caniac itoy a panagpasindayaw cadagiti isuamin a dagdaga ti Acaya.

11 Ania ngarud? gapu ta saancayo nga ayaten? Ti Dios ammona.

12 Ngem ti ar-aramidec, aramidecto laeng, tapno iccatec ti gundaway dagiti agtarigagay nga aguyaw; tapno maipapan iti panagpasindayawda, masarakan ida cas met cadacami.

13 Ta sinan-apostol dagita, managaramidda a nasicap, nga pagbalinenda isuda nga apostol ni Cristo.

14 Ket saan a nacascasdaaw; ta uray isuna ni Satanas ket agbalin nga angel ti lawag.

15 Saan ngarud nga pacasdaawan unay a dagiti ministrona ket agbalinda met nga ministro ti kinalinteg; a ti panungpalanda ket maiyannurot cadagiti aramidda.

16 Kunak manen, Awan coma ti mangipagarup a nanengnengac; ngem no casta ti panangipagarupy, awatendac met a casla nanengneng, tapno agpasindayawac met iti bassit.

17 Ti saoec, saanco a saoen cas mayannurot iti Apo, no di ket babaen ti kinanengneng, ken panagtalged ti panagpasindayaw.

18 Iyantangay adu dagiti agpasindayaw a cas iti lasag, agpasindayawacto met.

19 Ta anusanyo a siraragsac dagiti nacuneng, idinto a masiribcayo.

20 Ta anusanyo, no adda mangadipen cadacayo, no adda mangalun-on cadacayo, no adda mangala cadacayo, no idayawna ti bagina, no tungpaennacayo.

21 Agsaoac a mayannurot iti pannaca-umsi, a casla nagbalincami a nacapsut. Ngem iti uray aniaman a pagturedan ti siasino, (agsaoac babaen ti kinacuneng,) naturedac met.

22 Hebreosda aya? castaac met. Israelitasda aya? castaac met. Caputotan ida ni Abraham? castaac met.

23 Ministro ida ni Cristo? (Agsaoac a cas la napucawan ti nakem) Nangnangronaac pay; ad-adduan cadagiti panagbannog, ti pannacababaot nasuroc unay, ad-adduan cadagiti pannacabalbalud, cadagiti nganngani ipapatay namin-adu.

24 Iti biang dagiti Judio naminlima a nabaozac ti uppat a pulo agcurang maysa.

25 Namitlo a nasaplitac cadagiti pang-or, naminsan nauborac, namitlo a nadadael ti nagvirayac, maysa nga aldaw ken maysa a rabii nga addaac iti taaw;

26 Cadagiti panagdaldaliasat namin-adu, dagiti pegleggad cadagiti carcarayan, dagiti pegleggad cadagiti tulisan, dagiti pegleggad cadagiti carliac, dagiti pegleggad ti biang dagiti Gentil, cadagiti pegleggad idaiy ili, cadagiti pegleggad idaiy let-ang,

ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 I robbed other churches, taking wages of *them*, to do you service.

9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all *things* I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

17 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

cadagiti pegleggad idiy baybay, cadagiti pegleggad iti tengnga dagiti sinan-cacabsat;

27 Iti bannog ken rigrigat, cadagiti puypuyat namin-adu, iti bisin ken waw, iti saan a panpannangan namin-adu, iti lam-ec ken iti kinalamolamo.

28 Mainayon pay cadagiti banbanag iti ruar, ti mamarigat caniac nga inaldaw, isu ti panangaywanco cadagiti isuamin nga iglesia.

29 Siasino ti nacapuy, ket diac makipagcapuy? siasino ti maiculbo, ket diac bumara iti pungtot?

30 No masapulco ti agpasindayag, agpasindayagacto cadagiti banbanag nga agtaud cadagiti kinacapuyco.

31 Ti Dios ken Ama ni Apo Jesus Cristo, isu a bendito iti agnanayon, ammonna a diac agulbod.

32 Idiay Damasco daydi gobernador iti babaen ni ari Aretas inaywananna ti ili dagiti taga Damascones babaen ti pagbaludan, ket tarigagayanna a tiliwennac:

33 Ngem ti maysa a tawa naibabaac iti bacud babaen iti maysa a curibut, ket nacalapsutac cadagiti im-imana.

CAPITULO 12

1 Saanen a casapulan pay caniac nga awan duduana ti agpasindayaw. Ngem saritaecto dagiti parparmata ken dagiti paltiing ti Apo.

2 Am-ammoc ti maysa a tao ken Cristo ket sangapulo ket uppat a tawen itan, (no sibabagi, diac maibaga; wenco saan a sibabagi, diac maibaga: ti Dios ammona;) daytoy a tao naipangato agingga iti maicatlo a langit.

3 Ket siac ammc daydi a tao, (no sibabagi, wenco saan a sibabagi, diac maibaga: ti Dios ammona;)

4 No casano a naipangato idiy paraiso, ket nangnegrina dagiti saan nga mayebcas a sasao, a saan nga rebbeng ti maysa a tao nga iyebcas.

5 No maipapan itoy a tao agpasindayawacto: ngem no maipapan caniac met laeng saannacto nga agpasindayaw, no di cadagiti kinacapuyco.

6 Ta uray no cayatco coma ti agpasindayaw, saannacto a nacuneng; ta saoecto ti pudno: ngem ita agteppelac, tapno awan ti mangipapan caniac a nangatngatoac ngem iti panagkitana caniac, wenco ti mangnegrina a maipapan caniac.

7 Di la ket ta maidaydayawac iti aglablates gapu iti cadackel dagiti paltiing, naited caniac ti maysa a siit iti lasagco, maysa a babaonen ni Satanas ti mamarigat caniac, tapno saanac coma a maidaydayaw iti aglablates.

8 No maipapan daytoy nagcararagac iti Apo ti namitlo a dasas, tapno daytoy ket mayadayo coma caniac.

9 Ket isu kinunana caniac, **Ti paraburco ket macaanayen kenca: ta iti bilegco mangan-anay ti kinacapuy.** Gapuna siraragsacac unay nga agpasindayaw a nangnangrona ti kinacapuyco, tapno iti pannacabalini ni Cristo salucobannac.

10 Gapuna mapnecac cadagiti kinacapuy, cadagiti pannacauy-uyaw, cadagiti pacasapsapulan, cadagiti pannacaidadan, cadagiti rigrigat gapu ken Cristo: ta inton nacapuyac, isu ti capigsac.

11 Nagbalinac nga nacuneng iti panagpasindayaw; dacayo ti nangipapilit caniac: ta siac coma ti

27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

CHAPTER 12

1 It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, **My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness.** Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in

indaydayawyo: ta iti uray ania saanac a maatiw cadagiti cangatoan nga apostol, uray no awan ti capaypay-ac.

12 Pudno a dagiti pagilasinan ti kinaapostol iti tengngayo ket naipakita iti isuamin nga anus, cadagiti pagilasinan, ken datdatlag, ken dagiti mannacabalin nga araramid.

13 Ta ania iti nacaat-atiwanyo cadagiti sabali nga iglesia, no saan laeng a daytoy ti diac panagpaawit iti caaddac cadacayo? pacawanendac iti daytoy a biddut.

14 Adtoy, daytoy ti maicatlo a dasar a sisasaganaac nga umay cadacayo; ket saannacto nga umay paawit cadacayo: ta diac sapulen ti cucuyao, no di dacayo: ta dagiti annac saanda a rebbeng iti agurnong ti sanicua a maipaay cadagiti nagannacda, no di ket dagiti nagannac agurnongda ti maipaay cadagiti annacda.

15 Ket sia-ayatac unay nga aggastot ket magastoacto gapu cadacayo; ta no umadu unay ti panangayatco cadacayo, bumasbassit met iti pannaca-ayatco.

16 Ngem numan pay casta, saancayo a pinadagsenan: isuna laeng, idinto ta nasicapac, tiniliwcayo babaen ti al-lilaw.

17 Nagsicapancayo aya gapu iti siasinoman cadagiti binaonco cadacayo?

18 Binalacadac ni Tito, ket imbaonco ti cabsat a kimmuyog kencuana. Sinicappannacayo iti aniaman ni Tito? saancami aya a sangsangca-timpuyog iti espiritu? ken iti sangsangca-maysa a pannagna?

19 Manen, pagarupenyo aya a nabayagen nga agpampambarcami cadacayo? agsaocami iti imatang ti Dios ken Cristo: ngem aramidenmi amin a banbanag, napateg nga ay-ayaten, a maipaay a pacapatibkeranyo.

20 Ta maamacac, di la ket ta, inton umayac, saancayo a masaracan nga cas iti cayatco, ken masaracandacto a casla ti diyo coma cayat: di la ket ta addanto ringringgor, im-imun, pungpungtot, panagsisina, panaggi-innyuw, tantanabutob, tangtangsit, kibkibor:

21 Di la ket ta, inton dumtengac manen, ti Diosko ket pagpacumbabaennac iti sangoyo, ket pagladingitecto dagiti adu nga nagbasolen, ket saanda a nagbabawi iti kinarimon ken pannakicamalala ken kinaderrep nga inaramidda.

CAPITULO 13

1 Daytoy ti maicatlo a dasas nga umayac cadacayo. Babaen ti dua wenco tallo a mangpanecnec ti tunggal sao ket mapatalgedanto.

2 Imbagac idin, ken ipacpacaunac, cas idi addaac a sisasango, idi maicaddua; casta met ita nga awanac isuratco cadagiti nagbasol, ken cadagiti isuamin a dadduma, nga, no umayac manen, awanto ti palabasec:

3 Iyantangay sapulenyo ti pacakitaan a ni Cristo iti agsasao caniac, nga saan a napapuy a maipaay cadacayo, no di ket mannacabalin cadacayo.

4 Ta uray no nailansa iti cruz gapu iti kinalap-it, itan ket sibbiag gapu iti pannacabalin iti Dios. Dacami met uray no nalap-itcamni kencuana, nupay casta agbiagcamto a makicuyog kencuana gapu iti pannacabalin ti Dios a maipaay cadacayo.

5 Sukimateno dagiti bagbagiyo, no addacayo iti

nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not your's, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 And lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

CHAPTER 13

1 This is the third *time* I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove

2 TAGA CORINTO 13

pammati; suutenyo dagiti bagbagiyo met laeng. Saanyo nga ammo aya ti maipapan cadacayo met laeng, a ni Jesus Cristo adda cadacayo, malacsid no adda cadacayo iti kinadakes?

6 Ngem namnnamaec a maammoanyonto nga awan cadatayo iti kinadakes.

7 Ket ita agcararagac iti Dios a saancayo coma nga agaramid ti dakes; saan a tapno agparangcami a mananungan, no di ket tapno maaramidyo coma ti natacneng, uray no casla agparangcami a kinadakes.

8 Ta awan ti pannacabalinmi a sumalungasing iti pudno, no di ket ti maipaay iti pudno.

9 Ta agragrag-ocami, no nacapuycami, ket napigsacayo: gapu itoy met laeng dawdawatenmi, ti naan-anay a pannacapalaingyo.

10 Gapuna isurato dagitoy a banag ita ta awanac, tapno inton sisasangoac saanco coma nga aramatene ti kinainget, cas mainugot iti pannacabalin nga inted caniac ti Apo a maipaay iti panangpatibker, a saan ket nga iti panangdadael.

11 Panungpalanna, cacabsat, agpacadaacon.

Lumaingcayo coma a naan-anay, maliwliwacayo coma, agmaysacayo coma, agbiagcayo iti talna; ket ti Dios iti ayat ken talna agtaengto cadacayo.

12 Agkikinnblaaw ti tunggal maysa cadacayo a buyugen iti nasantoan nga agep.

13 Dagiti isuamin a sasanto cablaawandacayo.

14 Ti parabur ni Apo Jesus Cristo, ken ti ayat iti Dios, ken ti pannakicadcaddua iti Espiritu Santo, adda coma cadacayo amin. Amen.

¶ Ti maicaddua nga surat cadagiti taga Corinto ket naisurat manipud Filipos, maysa a ciudad ti Macedonia, babaen da Tito ken ni Lucas.

2 CORINTHIANS 13

your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, *even* your perfection.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12 Greet one another with an holy kiss.

13 All the saints salute you.

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, *be* with you all. Amen.

¶ The second *epistle* to the Corinthians was written from Philippi, a city of Macedonia, by Titus and Lucas.

TI SURAT NI APOSTOL PABLO CADAGITI TAGA GALATIA

CAPITULO 1

1 Ni Pablo, maysa nga apostol, (saan nga iti biang dagiti tattao, ket saan met a gapu iti tao, no di ket gapu ken Jesus Cristo, ken ti Dios Ama, a namagungar kencuana cadagiti natay;)

2 Ken dagiti isuamin a cacabsat nga cacuyogac, ken cadagiti iglesia ti Galacia:

3 Parabur ma-adda coma cadacayo ken talna ti Dios Ama, ken ni Apotayo a Jesus Cristo,

4 Isu a nangited iti bagina gapu cadagiti basbasoltayo, tapno isalacannatayo itoy agdama nga lubong a dakes, a cas mayannurot iti pagayatan ti Dios ken Amatayo:

5 Isu a maipadayag coma iti agnanayon. Amen.

6 Siac masmasdaawac iti lacayo nga pumanaw iti daydiay a nangawis cadacayo ti parabur ni Cristo tapno sumurotcayo iti sabali nga evangelio:

7 Saan a sabali; no di laeng adda dadduma a mangriribuc cadacayo, ket cayatda coma a ballicogen ti evangelio ni Cristo.

8 Ngem uray dacami, wenco maysa nga angel a naggapu idiy langit, ket icascasabana cadacayo iti sabali nga evangelio a naiduma iti daydiay incascasabami cadacayo, mailunod coma.

9 Cas iti insaomin, casta ti isaoc manen, No adda mangascasaba cadacayo iti sabali nga evangelio a maisupadi iti inawatyo, mailunod coma.

10 Ta gungun-odec aya ti parabur dagiti tattao, wenco ti Dios? wenco ag-agawaac aya nga ay-ayoен dagiti tao? no coma no agawaac pay nga ay-ayoен dagiti tao, saannac coma nga adipen ni Cristo.

11 Ta ipacaammoc, cacabsat, nga ti evangelio nga incascasabac cadacayo ket saan nga mayannurot iti tao.

12 Ta saanco nga inawat iti tao, ket di met naisuro caniac, no di ket gapu iti paltiing ni Jesus Cristo.

13 Ta nadamagyo no casano ti panagbibiaigco idi iti pammati dagiti Judio, no casano ti nalabes unay a panangidadanesco idi iti iglesia ti Dios, ken ti panangdaaelco kencuana:

14 Ket nangnangronaaci idi iti pammati dagiti Judio ngem cadagiti adu a casadarco idiy ilic, ket naregtaac pay unay cadagiti ug-ugali ti pammati dagidi ammac.

15 Ngem idi kinayat ti Dios, isu a nangilasin caniac nanipud iti tian ni inac, ket inayabannac gapu iti paraburna,

16 Tapno ipaltingna ti Anacna caniac, tapno isu icascasabac cadagiti Gentil; dagus a diac nagyuman babaen iti lasag ken dara:

17 Ket diac met napan kinita idiy Jerusalem dagiti immun-una nga apostol ngem siac; no di ket napanac idiy Arabia, sa manen nagsubliac idiy Damasco.

18 Ket calpasan ti tallo a tawen simmang-atac idiy Jerusalem a mapan kitaen ni Pedro, ket nakipagnaedac kencuana iti sangapulo ket lima nga aldaw.

19 Ngem cadagiti sabali nga apostol awan ti nakitac cadacuada, no di laeng ni Santiago daydi cabsat ti Apo.

20 Ita no maipapan dagiti isuratco cadacayo, adtoy, iti imatang ti Dios, diac agulbod.

21 Calpasanna napanac cadagiti dagdaga ti Siria ken

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE GALATIANS

CHAPTER 1

1 Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

3 Grace *be* to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 To whom *be* glory for ever and ever. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

9 As we said before, so say I now again, If any *man* preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

12 For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called *me* by his grace,

16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

21 Afterwards I came into the regions of Syria and

Cilicia;

- 22 Ket dida pay ammo iti langac dagiti iglesia ti Judea nga adda ken ni Cristo:
 23 Isu nga nadamdamagda laeng, Daydi nangidadanes cadatayo cadagiti naglablabas nga tiempo ket itan icascasabana ti pammati a dinaddaelna idi.
 24 Ket intantan-ocda iti Dios gapu caniac.

CAPITULO 2

- 1 Ket idi calpasan ti sangapulo ket uppat a tawen simmang-atac manen idiyay Jerusalem agraman ken Bernabe, ket incuyogo met ni Tito.
 2 Ket simmang-atac gapu iti paltiing, ket impalawago iti sangoananda ti evangelio nga icascasabac cadagiti Gentil, ngem nalimed cadagiti maibilang a panguloen, di la ket ta agtartarayac coma, wenneo nagtartarayac, nga awan banbanagna.
 3 Ngem uray ni Tito, a naicuyog idi caniac, idinto a taga Grecia, saan a napilit a nacugit:
 4 Ket gapu cadagiti sinan-cacabsat a naiserrec a di nadnadlaw, isuda a simrec iti nalimed tapno si-imenda ti wayawaya a cupcupicupanmi ken Cristo Jesus, tapno ipandacami iti pannaca-adipen:
 5 Cadacuada dicami immannugot iti panagtuloc, saan, uray no maymaysa nga oras; tapno ti kinapudno ti evangelio agtultuloy coma cadacyo.
 6 Ngem iti biang dagidiay a casla maibilangda a panguloen, (uray no ania iti sasaadda idi, awan ti nacaidumaanna caniac: ti Dios saanna a bigbigen ti kinasisasino ti uray ania nga tao:) ta dagidi casla maibilang a panguloen awan ti naitedda caniac:
 7 No di ket, idi nakitada a ti evangelio ti saan a pannacacugit ket naitalec caniac, a cas iti evangelio ti pannacacugit naitalec ken Pedro;
 8 (Ta ti nagtrabaho ken Pedro iti kinaapostol ti pannacacugit, isu met ti napigsa a nagtrabaho caniac nga maipaay cadagiti Gentil:)
 9 Ket idi da Santiago, Cefas, ken Juan, isuda a maibilang nga adigi, nakitada ti parabur a naitedda caniac, intedda caniac ken ni Bernabe ti ima a macanawan a cas tanda ti pannakicadcaddua; tapno mapancami cadagiti Gentil, ket mapanda iti pannacacugit.
 10 Isuna laeng a tartarigagayanda idi a lagipenmi coma dagiti napanglaw; daydi met la nga banag a rinegaac nga inaramid.
 11 Ngem idi immay ni Pedro idiyay Antioquia, sinuppiatco a rupanrupa, ta rimsua a nacabiddut.
 12 Ta idi saan pay nga immay dagiti naggapu iti biang ni Santiago, napipangpangan cadagiti Gentil: ngem idi immaydan, nagpalicud ket simmina cadacuada, gapu ta kinabutenga dagiti nacugit.
 13 Ket dagidi dadduma cadagidi Judio simminada a cas met kencuana; iti casta uray ni Bernabe nayawan a cas cadagidi dadduma gapu iti panangilimeda.
 14 Ngem idi nakitac a dida nagna a sililinteg cas iti kinapudno ti evangelio, kinunac ken Pedro iti sangoananda amin, No sica, idinto a Judioca, agbiagca a casla cadagiti Gentil, ket saan a cas cadagidi Judio, apayapay ngarud a pilitem dagiti Gentil nga agbiag a

Cilicia;

- 22 And was unknown by face unto the churches of Judea which were in Christ:
 23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.
 24 And they glorified God in me.

CHAPTER 2

1 Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with *me* also.

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed *to be somewhat* in conference added nothing to me:

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as *the gospel* of the circumcision *was* unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

cas cadagiti Judio?

15 Datayo idinto a Judiotayo gapu iti pannacayanac, ket saan a managbasol nga Gentil,

16 Agsipud ta ammon a ti tao saan a mapalinteg gapu cadagiti ar-aramid ti linteg, no di ket gapu iti pammati ken Jesus Cristo, uray dacami met namaticami ken Jesus Cristo, tapno mapalintegcami gapu iti pammati ken Cristo, ket saan a gapu cadagiti aramid ti linteg: ta dagiti aramid ti linteg ket awanto ti aniaman nga lasag a mapalinteg.

17 Ngem no, agawaanmi ti mapalinteg ken Cristo, rumsuacami met managbasol, ni Cristo ngarud aya ti ministro ti basol? Ti Dios di na ipalubos.

18 Ta no bangonecto manen dagiti banbanag a rinebbacon, rumsuacto a managsalungasing.

19 Ta gapu iti linteg natayac a maipaay iti linteg, tapno agbiagac a maipaay iti Dios.

20 Nailansaac a naicuyog ken Cristo: numan pay casta agbiagac; ket saan a siac, no di ket ni Cristo ti agbiag caniac: ket ti biag a pagbiagco ita iti lasag pagbiagco gapu iti pammati iti Anac ti Dios, isu a nagayat caniac, ket inyawatna ti bagina gapu caniac.

21 Diac ibilang nga awan capapay-anna iti parabur ti Dios: ta no ti pannacapalinteg magun-odan gapu iti linteg, ni Cristo natay ngarud nga awan ti banbanagna.

CAPITULO 3

1 O awanan pannacaawat nga taga Galacia, asino ti nangallilaw cadacayo, tapno saanyo a pagtulnongan iti kinapudno, idinto a naipakita iti nalawagen cadacayo ni Jesus Cristo, nga nailansa iti cruz ?

2 Daytoy laeng ti cayatoco coma a damagen cadacayo, Inawayto ti Espiritu gapu cadagiti ar-aramid ti linteg, wenne gapu iti panangdengngeg iti pammati?

3 Nanengnengcayo unay aya? idinto a nangrugicayo iti Espiritu, ita maan-anaycayo iti lasag?

4 Nagsagabacayo aya cadagiti adu unay a banbanag nga awan capapay-anna? no pudno nga awan capapay-anna.

5 Ti mangmangted ngarud cadacayo iti Espiritu, ken agar-aramid cadagiti datdatlag cadacayo, agtaud aya cadagiti ar-aramid ti linteg, wenne agtaud iti panagdengngeg iti pammati?

6 Cas ken Abraham a namati iti Dios, ket daytoy a pammati naibilang kencuana a kinalinteg.

7 Ammoenyo ngarud a dagiti mamati, agpada met laeng nga isuda dagiti annac ni Abraham.

8 Ket ti surat, sigud nga ipacpkitana a ti Dios palintegennanto dagiti Gentil gapu iti pammati, impacpacauana ti evangelio ken Abraham, a kunana, Kanca dagiti amin a nacion ket mabendicionanto.

9 Gapuna dagiti mammati mabendicionanda a mairaman ken ni mamati nga Abraham.

10 Ta dagup dagiti isuamin a sumurot cadagiti ar-aramid ti linteg ket addada babaen ti pannacailunod: ta adda a naisurat, Mailunod ti isuamin a di agtalinaed iti amin nga adda a naisurat iti libro ti linteg tapno aramidenna.

11 Ngem nalawag nga awan ti tao a mapalinteg gapu ti

15 We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

CHAPTER 3

1 O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

11 But that no man is justified by the law in the sight of

linteg iti imatang ti Dios, ta nalatac ngamin: nga, Ti nalinteg agbiago gapu iti pammati.

12 Ket ti linteg saan nga agtaud iti pammati: ngem, Ti agaramido cadagiti cacasta a banbanag ket agbiago cadacuada.

13 Ngem ni Cristo sinubbotnatayo iti pannacailunod ti linteg, idi naaramid a lunod gapu cadatayo: ta adda a naisurat, Mailunod ti isuamin a maibitin iti cayo:

14 Tapno ti bendicion ni Abraham umay cadagiti Gentil gapu ken Jesus Cristo; tapno awatentayo ti cari ti Espiritu gapu iti pammati.

15 Cacabsat, Agsaoac a cas iti ugali dagiti tattao; Uray no tulag laeng ti tao, no mapatalgedanan, uray siasino saanna a mabalin a dadaelen, wenno nayonan.

16 Naited ngarud dagiti carcari ken Abraham ken iti caputotanna. Saanna a kinuna, Cadagiti caputotam, a casla agsao cadagiti adu; no di maymaysa, Iti putotmo, nga isu ni Cristo.

17 Daytoy ngarud iti kunak, a ti tulag, a pinatalgedan nga immun-una ti Dios ken Cristo, ti linteg, a naited calpasan iti uppatt a gasut ken tallo pulo a tawen, saanna a mabalin dadaelen, tapno ti cari ket maucas coma.

18 Ta no ti tawid maigapu iti linteg, saanen a maigapu iti cari: ngem ti Dios intedna ken Abraham babaen iti cari.

19 Ania ngarud iti nacausaran ti linteg? Isu nainayon gapu cadagiti panagsalungasing, agingga iti iyaay ti caputotan isu a nacaipaayan ti cari; ket napatalgedan gapu cadagiti angel iti ima ti maysa a mangibabaet.

20 Ket ti mangibabaet saan a gapu iti maymaysa, ngem ti Dios maymaysa.

21 Ti linteg ngarud adda a maisalungasing cadagiti cari ti Dios? Ti Dios dina ipalubos: ta no naited coma ti maysa a linteg a macabalin a mangted ti biag, pudno a ti pannacapalinteg magun-odan coma gapu iti linteg.

22 Ngem ti surat impupocna nga ti amin ket adda iti babaen ti basol, tapno ti cari a maigapu iti pammati ken Jesus Cristo maited coma cadagiti mamati.

23 Ngem idi saan pay nga immay ti pammati, addatayo idi a naaywanan iti babaen ti linteg, a naipupoc a maipaay iti pammati a maipaltiingto idi.

24 Idi casta ti linteg nagbalin a mangaywan cadatayo tapno ituronngatayo ken Cristo, tapno mapalintegtayo a maipuon iti pammati.

25 Ngem ita ta immayen ti pammati, awantayon iti babaen ti mangaywan.

26 Ta annacnatayo amin ti Dios gapu iti pammati ken Cristo Jesus.

27 Ta dagupyo amin a nabautizaran ken Cristo ket incawesyon ni Cristo.

28 Kencuana awan ti Judio ken Griego, awan ti adipen wenco agwayawaya, awan iti lalaki wenco babai: ta dacayo amin ket maymaysacayo ken Cristo Jesus.

29 Ket no cucuanacayo ni Cristo, dacayo ngarud ti caputotan ni Abraham, ken agtawid cas iti cari.

CAPITULO 4

1 Ngem ita kunak, Ti agtawid, bayat ti kinaubingna, awan ti pacaidumaanna iti maysa nga adipen, uray pay

God, *it is* evident: for, The just shall live by faith.

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed *is* every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet if *it be* confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, *that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.*

18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

20 Now a mediator is not *a mediator* of one, but God is one.

21 *Is* the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

24 Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith.

25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CHAPTER 4

1 Now I say, *That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of*

isu ti apo ti isuamin;

2 No di ket adda iti babaen dagiti agaywan ken dagiti agtaraken agingga iti aldaw a tinudingan ni amana.

3 Casta met cadatayo, idi ub-ubbingtayo, addatayo iti pannaca-adipen dagiti pagsursuroan a nailubongan:

4 Ngem idi nadanunan ti natudingan nga aldaw, ti Dios imbaonna ti Anacna, a nayanac iti babai, nayanac iti babaen ti linteg.

5 Tapno subbotenna dagiti adda iti babaen ti linteg, tapno awatentayo coma ti pannacaibilang nga annac.

6 Ket agsipud ta dacayo dagiti annac, imbaon ti Dios ti Espiritu ni Anacna cadagiti puspusoyo, nga agpucpuccaw, Abba, Ama.

7 Iti casta saanca nga adipenen, no di ket anac; ket no anac, agtawid ngarud iti Dios gapu ken Cristo.

8 Ngem, idi saanyo pay nga ammo ti Dios, addacayo iti pannacaadipen cadagiti nacaisigudan a galad nga saan a dios.

9 Ngem ita, calpsan a naammoanyo ti Dios, wenco dacayo iti am-ammon ti Dios, apayapay nga agsublicayo cadagidiay nacapuy ken nanumo a pagsursuroan, a tarigagayanyo manen a paca-adipenan?

10 Ngilinenyo dagiti al-aldaw, ken bulbulan, ken dagiti tiempo, ken tawtawen.

11 Ma-amacac ti maipapan cadacayo, di la ket ta nagbannogac gapu cadacayo nga awan pagmamaayanna.

12 Cacabsat, dawatec cadacayo, nga agbalincayo coma a cas caniac; ta siac ti cas cadacayo: awan ti ranggas nga inaramidyoy caniac.

13 No di ket ammoyo a gapu iti kinacapuy ti bagi incascasabac cadacayo iti evangelio idam.

14 Ket daydi pacasutac idit iti lasagco ket diyo inumumsi, wenco dicayo naglicudan; no di ket inawatdac a cas maysa nga angel ti Dios, a cas ken Cristo Jesus.

15 Sadino ngarud ita iti ayan daydi pammadayawyo nga sinarsitayo idit? ta iccancayo ti pangpanecnec, nga, no mabalin coma, sinuatyo coma dagiti matmatayo, ken intedyo ida caniac.

16 Nagbalinac aya a cabusoryo, gapu iti panangibagac cadacayo ti pudno?

17 Isuda esemandacayo, ngem saan a nasayaat; wen, cayatdacayo coma nga isina, tapno essemeyo ida.

18 Ngem nasayaat ti maessemang nga canayon no mayalubog iti naimbag a banag, ken saan laeng a no addaac a sisasango cadacayo.

19 Dungdungoec a maladagac, pasicalencayo manen aya agingga iti mabukel ni Cristo cadacayo,

20 Cayatco coma ti adda a sisasango cadacayo itan, ken baliwan ti timecco; ta agduuaac iti maipapan cadacayo.

21 Ibagayo caniac, dacayo nga agtarigagay nga agbiag iti babaen ti linteg, saanyo cadi nga mangeg ti linteg?

22 Ta adda a naisurat, nga ni Abraham adda idit dua nga annacna a lallaki, ti maysa babaen iti tagabu a babai, ken ti sabali babaen iti babai a siwaway.

23 Ngem daydi anac ti tagabu a babai ket nayanac cas iti lasag; ngem daydi anac ti babai a siwaway ket nayanac gapu iti cari.

24 Dagito a banbanag pangngarigda: ta dagito dagiti

all;

2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Ye observe days, and months, and times, and years.

11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17 They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

23 But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two

dua a tulag; ti maysa naggapu idiy bantay Sinai, a mangipasngay cadagiti annac a maipaay iti pannacatagabu, ket isu ni Agar.

25 Ket daytoy Agar isu ti bantay Sinai idiy Arabia, ket cayarigan ti Jerusalem ita, ta adda iti pannacatagabu agraman dagiti isuamin nga annacna.

26 Ngem ti Jerusalem sadi ngato ket agwayawaya, isu nga inatayo amin.

27 Ta adda a naisurat, Agragsacca, sica luples a di naganac; agdir-ica ket agpuccawca, sica a di nagspasical: ta ad-adu dagiti annac ti babai a nababay-an ngem iti addaan asawa.

28 Ita datayo, cacabsat, cas ken Isaac idi, datayo ti annac iti cari.

29 Ngem cas idi nga ti nayanac iti lasag ket indadanesna daydi nayanac iti Espiritu, casta met uray pay ita.

30 Ngem ania ti cuna ti surat? Pagtalawem ti tagabu a babai ken ti anacna: ta dinto agtawid ti anac ti tagabu a babai a mairaman iti anac ti babai a siwawayaya.

31 Gapuna, cacabsat, saantayo nga annac ti tagabu a babai, no di ket ti babai a siwawayaya.

CAPITULO 5

1 Agtalinaedcayo ngarud a maipaay iti panangwayawaya ken panangluc-at ni Cristo cadatayo, ket dicayo paisangol manen iti babaen ti sangol ti pannaca-adipen.

2 Adtoy, siac ni Pablo kunak cadacayo, a no awatenyo ti pannacacugit, awan ti magungunayonto ken Cristo.

3 Ket sacsiac manen iti amin a tao nga umawat iti pannacacugit, nga annongda a tungpalen ti amin a linteg.

4 Naisinacayon ken Cristo, dacayo nga agtarigagay a mapalinteg gapu iti linteg; ket natnagcayon iti parabur.

5 Ta gapu iti Espiritu ur-urayentayo ti inanama ti kinalinteg babaen iti pammati.

6 Ta ken Cristo Jesus uray ti pannacacugit awan ti pannacabalinda, uray pay met ti saan a pannacacugit; no di ket iti pammati nga agaramid gapu iti ayat.

7 Nagtartaraycayo a naimbag; siasino ti nanglapped cadacayo tapno dicayo agtulnog iti pudno?

8 Daytoy nga panangawis ket saan nga aggapu iti daydiay mangayab cadacayo.

9 Ti bassit a levadura ket levaduraanna ti amin a masa.

10 Siac adda pananganamac iti Apo a maipaay cadacayo, a dicayto panunoten ti sabali a banag: ngem ti mangriribuc cadacayo awatennanto ti dusana, uray no siasino.

11 Ngem siac, cacabsat, no icascasabac pay laeng ti pannacacugit, apayapay maidadanesnac ngarud? no casta napucawen ti pacaitibcolan iti cruz.

12 Sapay coma ta maputedan dagiti mangriribuc cadacayo.

13 Ngamin, cacabsat, naayabancayo iti panagwayawaya; isuna laeng a ti wayawaya saan coma a gundawayan ti lasag, ngem babaen ti ayat ket agtitinnulongcayo iti maysa ken maysa.

14 Ta ti amin a linteg natungpal itoy maymaysa a sao,

covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, *thou* barren that bearest not; break forth and cry, thou that travalest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.

30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

CHAPTER 5

1 Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

8 This persuasion *cometh* not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

12 I would they were even cut off which trouble you.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this;

uray pay itoy; Ayatem ti caarrobam a cas iti bagim.
15 Ngem no agkikinnagat ken aginnalun-oncayo, alluadanyo ta dicayo coma aggi-innibus.
16 Kunak ngarud, Magnacayo iti Espiritu, ket dicayto tungpalen dagiti tarigagay ti lasag.
17 Ta ti lasag agumanna ti maibusor iti Espiritu, ket ti Espiritu maibusor iti lasag: ta dagitoy agkinnabosor iti maysa ken maysa: iti casta dicayo mabalin nga aramiden dagiti banbanag a cayatyo coma.
18 Ngem no idalannacayo ti Espiritu, awancayo iti babaon ti linteg.
19 Ita ket addada a sipayatac dagiti aramid ti lasag, nga isuda dagitoy; Pannakicamatlala, pannaki-abig, kinarugit, derrep,
20 Panagrucbab cadagit didiosen, panaganito, gurangura, ringringgor, im-imun, panagpungpungtot, panagsususic, panagsisina, panangkillo ti pammati,
21 Ap-apal, mammapatay, panagbarbarte,
panagragsacsac nga aglablates, nga umasping cadagitoy: ipacpacauac, cas iti imbagacon cadacayo idi napalabas, nga dagiti agaramid cadagitoy a banbanag ket saandanto nga tawiden ti pagarian ti Dios.
22 Ngem ti bunga iti Espiritu ket isu ti ayat, rag-o, talna, mabayag a panagiture, kinaanus, kinalaing, kinamanagtalec,
23 Kinaemma, panagteppel: awan linteg a maibusor cadagitoy a banag.
24 Ket dagiti adda ken Cristo inlansada iti cruz ti lasag agraman dagiti naalas a ricnada ken dagiti dakes a tarigagaya.
25 No agbiagtayo a gapu iti Espiritu, magnatayo met coma gapu iti Espiritu.
26 Ditayo coma aguman ti dayaw nga barengbareng, ditayo agpipinnasakit ti maysa ken maysa, ditay aggi-innapal ti maysa ken maysa.

CAPITULO 6

1 Cacabsat, no ti maysa a tao ket masucalan iti uray ania a panangsalungasing, dacayo nga naespiritu, bagbagaanyo dayta babaen ti espiritu ti kinaemma; a kitaem ti bagim, di la ket ta masulisogca met.
2 Agtitinulongcayo iti pacadgesenan ti maysa ken maysa, ket iti casta tungpalenyo ti linteg ni Cristo.
3 Ta no ti maysa a tao panunotenna nga isu ket adda pategna a bassit, idinto nga awan, allilawenna ti bagina.
4 Ngem suuten ti tunggal maysa ti aramidna met laeng, ket ti casta addanto ragsacna iti maipuon met la kenuana, ket saan a maipuon iti sabali.
5 Ta tunggal maysa awitennanto ti awitna met laeng.
6 Ti maisuro iti sao ti Dios ket makipinnaraman coma kenuana nga mangisuro cadagiti amin nga naimbag a banbanag.
7 Dicayo coma maallilaw; ti Dios saan a marabrabac: ta ti aniaman nga imulanto ti maysa a tao, apitennanto met laeng.
8 Ta ti agmula a maipaay iti lasagna iti lasag apitennanto ti panagrupsa; ngem dayta agmula a maipaay iti Espiritu iti Espiritu apitennanto ti biag nga agnanayon.

Thou shalt love thy neighbour as thyself.
15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.
16 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.
17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.
18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.
19 Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,
20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,
21 Envirings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.
22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,
23 Meekness, temperance: against such there is no law.
24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.
25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.
26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

CHAPTER 6

1 Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.
2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.
3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.
4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.
5 For every man shall bear his own burden.
6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.
7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.
8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

GALATIA 6

9 Ditayo ngarud mabannog iti pangaramid iti naibag: ta inton tiempona ket agapittayto, no saantayo nga maupay.
10 Iti casta ngarud no maaddaantayo iti gundaway, aramidentayo ti naibag cadagiti amin a tattao, nangnangrona cadagiti cabbalay iti pammati.
11 Kitaenyo no casano a nagdadackel a letletra ti panagsuratco cadacayo iti pannaca-aramat ti imac met laeng.
12 Isuamin dagiti agcalicagum a mangiparangarang iti nasayaat a langa iti lasag, pilitendacayo a macugit; tapno dida maidadanes gapu iti cruz ni Cristo.
13 Ta uray dagiti met laeng addaan iti pannacacugit ket saanda nga tungpalen ti linteg; ngem cayatdacayo a pacugit, tapno agpasindayagda iti lasagyo.
14 Ngem ti Dios dina ipalubos nga agpasindayawac, no saan laeng nga iti cruz ni Apotayo a Jesus Cristo, a gapu kencuana ti lubong nailansa iti cruz no maipapan caniac, ket siac iti lubong.
15 Ta ti adda ken Cristo Jesus ti pannacacugit awan capapay-anna, ken uray met ti saan a pannacacugit, no di ket ti baro a parsua.
16 Ket cadagiti isuamin nga agbiagto cas itoy a pagalagadan, talna coma cadacuada, ken caasi, ken casta met iti Israel ti Dios.
17 Manipud ita ken iti masangoanan awan coma ti mangriribuc caniac: ta addada iti basic dagiti marca ni Apo Jesus.
18 Cacabsat, ti parabur ni Apotayo a Jesus Cristo maadda coma iti espirituyo. Amen.
¶ Naisurat idiy Roma a maipaay cadagiti taga Galatia.

GALATIANS 6

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.
10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all *men*, especially unto them who are of the household of faith.
11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.
12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.
13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.
14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.
15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but a new creature.
16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.
17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.
18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.
¶ Unto the Galatians written from Rome.

TI SURAT NI APOSTOL PABLO CADAGITI TAGA EFESO

CAPITULO 1

1 Ni Pablo, apostol ni Jesus Cristo gapu iti pagayatan ti Dios, isuratna cadagiti sasanto nga adda idiy Efeso, ken cadagiti matalec ken Cristo Jesus:
2 Parabur cadacayo, ken talna, nga aggapu ti Dios nga Amatayo, ken ni Apo Jesus Cristo.
3 Bendito coma ti Dios ken Ama ni Apotayo a Jesus Cristo, isu a nangbendicion cadatayo cadagiti amin a kita ti naespiritu a bendicion a nailangitan ken Cristo:
4 Cas iti panangpilina cadatayo kencuana idi saan pay a nabangon ti lubong, tapno agsantotayo ken awan ti pacapilawantayo iti sangoanna babaen ti ayat:
5 Idinto a tinudingannatayo idi damo a maibilang nga annacna gapu ken Jesus Cristo a maipaay kencuana, cas ti naimbag a pacaragsacan iti pagayatanna,
6 Tapno pacaidayawan iti dayag ti paraburna, idi inawatnatayo kencuana nga ay-ayatenna nga annac.
7 Ket kencuana maaddaantayo ti pannacasubbot gapu iti darana, ti pannacapacawan dagiti basbasol, a cas mayannurot iti kinabacnang ti paraburna;
8 A pinaaduna a maipaay cadatayo iti amin a kinasirib ken kinamanakem;
9 Nga impacaammona cadatayo ti palimed ti pagayatanna, cas iti naimbag a pacaragsacanna a pinanggepna kencuana:
10 Tapno iti pannacaisagana ti pannacatungpal dagiti panawen mapagcaycaysana dagiti amin a banbanag ken Cristo, dagiti adda sadi langit, ken dagiti met adda iti rabaw ti daga; uray kencuana:
11 Isu met nga inawattayo a tawid, idinto a natudigantayo idi cas ti panggep daydiay agar-aramid cadagiti isuamin a banag a mayalubog iti pammagbaga iti bucodna a pagayatan:
12 Tapno maipaaytayo coma a pacaidayawan ti dayagna, datayo nga immuna a nangnamnama ken Cristo.
13 Isu a dacayo met idi tinalecyo, calpasan ti pannacanggeyo ti sao ti pudno, ti evangelio ti pannacaisalacanyo: isu met idinto a namaticayo, namarcaancayo iti Espiritu Santo ti cari,
14 Isu ti tanda ti tawidtayo a maipaay ti pannacasubbot ti nagatang a sanicuana, a maipaay iti dayaw ti dayagna.
15 Gapu itoy met, idinto a nangegco ti pammatiyo ken Apo Jesus, ken ti ayatyo cadagiti isuamin a sasanto,
16 Diac umingga nga agyaman gapu cadacayo, nga idawdawatancayo cadagiti ar-ararawco;
17 Tapno ti Dios ni Apotayo a Jesus Cristo, ti Ama ti kinadayag, ipa-ayannacayo coma ti maysa nga espiritu ti kinasirib ken paltiing iti pannaca-ammo kencuana:
18 A malawagan coma dagiti matmata ti pannacaawatyo; tapno ma-ammoanyo coma no ania ti inanama ti panangawisna, ken no ania dagiti kinabacnang iti dayag ti ipatawidna cadagiti sasanto,
19 Ken ania ti naindaclan unay ti pannacabalinna cadatayo a mamati, cas iti panagar-aramid ti pigsa ti pannacabalinna,
20 Nga inaramatna ken Cristo, idi pinagungarna

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE EPHESIANS

CHAPTER 1

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:
2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:
4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:
5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,
6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.
7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;
8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;
9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:
10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; *even* in him:
11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:
12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.
13 In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,
14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.
15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,
16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;
17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:
18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,
19 And what *is* the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,
20 Which he wrought in Christ, when he raised him

cadagiti natay, ket impatugawna iti macanawanna
cadagiti ayan a nailangitan,
21 A nangatngato unay ngem ti amin a gobierno, ken
agturay, ken pannacabalin, ken kinaapo, ken iti isuamin
a nagan a managanan, saan la nga daytoy a lubong, no
di ket iti mapasungad pay:
22 Ket incabilna dagiti amin a banbanag iti babaen
dagiti sacsacana, ket isu insaadna nga ulo cadagiti
isuamin a banbanag iti iglesia,
23 Isu a bagina, ti pannacaan-anay daydiay
mangpunno amin cadagiti isuamin.

CAPITULO 2

1 Ket pinagbiagnacyo, idinto a nataycayon gapu
cadagiti panagsalungasing ken basbasol;
2 A nagnaanyo idi naminsan cas iti ugali daytoy
lubong, cas mayannurot iti panguloen ti pannacabalin ti
angin, ti espiritu nga ita ket agar-aramid cadagiti annac
iti kinasukir:
3 Nga iti tengnga dagitoy ket datayo met amin idi
naminsan nagbiagtayo cadagiti derderrep ti lasagtayo, a
tinungpaltyo dagiti tarigagay ti lasag ken dagiti
panpanunot; ket iti sigud a nacayanacan annacnatayo
idi ti pungtot, a cas cadagiti dadduma.
4 Ngem ti Dios, idinto a nabacnang iti caasi, gapu iti
dackel nga ayatna a pinangayatna cadatayo,
5 Uray pay nataytayon idi gapu cadagiti basbasoltayo,
pinagbiagnatayo a nairanud ken Cristo, (gapu iti
parabur naisalacancayo;)
6 Ket pinagungarnatayo a nairaman kencuana, ket
pinagtugawnatayo a naicuyog kencuana cadagiti ayan a
nailangitan ken Cristo Jesus:
7 Tapno cadagiti pannawen a mapasungad ket
iparangarangna iti naindaclan nga kinabacnang ti
paraburna ti kinaimbag cadatayo ken Cristo Jesus.
8 Ta gapu iti parabur naisalacancayo gapu iti pammati;
ket daytoy saan a nagtaud cadatayo: ta sagut ti Dios:
9 Saan nga aggapu cadagiti ar-aramid, tapno awan iti
siasinoman nga agpasindayaw.
10 Ta datayo ket aramidnatayo, a naparsua ken Cristo
Jesus a maipaay cadagiti naimbag nga ar-aramid, isuda
nga intuding ti Dios idi tapno magmagnatayo coma
cadacuada.
11 Gapuna laglagipenyo, nga iti naminsan dacayo a
Gentil iti lasag, managanancyo idi ti Dipannacacugit
gapu iti daydiay managan Pannacacugit iti lasag nga
aramid ti ima;
12 Idi a tiempo nga awancyo pay ken Cristo, a
saancayo nga nairaman iti pannakipagili iti Israel, ket
gangannaetcayo ti maiapan cadagiti tulag ti cari, nga
awan ti inanamayo, ket addacayo ditoy lubong nga
awanaw Dios:
13 Ngem ita ken Cristo Jesus dacayo nga idi ket
adayucayo iti Dios naiyasidegcyon kencuana gapu iti
dara ni Cristo.
14 Ta isu ti cappiatayo, isu a namagcaycaysa cadagiti
dua, ket dinupracna ti nagtengnga a pader nga
mamaglasin idi cadatayo;
15 Ket pinucawna babaen iti lasagna ti gurangura, uray

from the dead, and set *him* at his own right hand in the
heavenly *places*,

21 Far above all principality, and power, and might,
and dominion, and every name that is named, not only
in this world, but also in that which is to come:

22 And hath put all *things* under his feet, and gave him
to be the head over all *things* to the church,

23 Which is his body, the fulness of him that filleth all
in all.

CHAPTER 2

1 And you *hath he quickened*, who were dead in
trespasses and sins;

2 Wherein in time past ye walked according to the
course of this world, according to the prince of the
power of the air, the spirit that now worketh in the
children of disobedience:

3 Among whom also we all had our conversation in
times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires
of the flesh and of the mind; and were by nature the
children of wrath, even as others.

4 But God, who is rich in mercy, for his great love
wherewith he loved us,

5 Even when we were dead in sins, hath quickened us
together with Christ, (by grace ye are saved;)

6 And hath raised *us* up together, and made *us* sit
together in heavenly *places* in Christ Jesus:

7 That in the ages to come he might shew the
exceeding riches of his grace in *his* kindness toward us
through Christ Jesus.

8 For by grace are ye saved through faith; and that not
of yourselves: *it is* the gift of God:

9 Not of works, lest any man should boast.

10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus
unto good works, which God hath before ordained that
we should walk in them.

11 Wherefore remember, that ye *being* in time past
Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by
that which is called the Circumcision in the flesh made
by hands;

12 That at that time ye were without Christ, being
aliens from the commonwealth of Israel, and strangers
from the covenants of promise, having no hope, and
without God in the world:

13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far
off are made nigh by the blood of Christ.

14 For he is our peace, who hath made both one, and
hath broken down the middle wall of partition *between*
us;

15 Having abolished in his flesh the enmity, *even* the

pay ti linteg dagiti bilbilin cadagiti al-allagaden; tapno mamarsua kencuana met laeng ti maysa nga baro a tao, ket nagaramid ti cappia;

16 Ken maicappiana ida nga agpadpada iti Dios iti maymaysa a bagi gapu iti cruz, idinto a pinapatayna ti gurangura kencuana;

17 Ket immay ket incascasabana ti cappia cadacayo nga adda idi iti adayu, ken cadagiti adda iti asideg.

18 Ta gapu kencuana dacami ken dacayo addaantayo ti gundaway babaen ti maymaysa nga Espiritu nga umasideg iti Ama.

19 Iti casta ngarud saancayon a gangannaet ken dumagdagus, no di ket cailiandacayon dagiti sasanto, ken cabbalay ti Dios;

20 A nabangon iti rabaw ti pamunganayan dagiti apostol ken dagiti mammadto, ket ni Jesus Cristo met laeng ti cangronaan nga pasuli a bato;

21 Kencuana isuamin a balbalay nga agga-allot ti pannacasangsangalna rumang-ay a maipaay a maysa nga nasantao nga templo iti Apo:

22 Isu a pacaicuyoganyo met a mabangbangon tapno pagbalbalayan ti Dios babaen ti Espiritu.

CAPITULO 3

1 Gapu itoy siac ni Pablo, a balud ni Jesus Cristo gapu cadacayo nga Gentiles,

2 No casta a nadamagyo ti pannaca-aywan ti parabur ti Dios a naited caniac a maipaay cadacayo:

3 Ta gapu iti paltiing naipacaamo caniac ti palimed; (cas insuratco idi iti ababa a sao,

4 Ngarud, no basaenyu, ma-awatanyo coma ti pannaca-ammoc iti palimed ni Cristo)

5 Isu a cadagidi sabsabali a caputotan saan a naipacaammo cadagiti annac dagiti tattao, cas iti pannacaipaltiingna ita cadagiti sasanto nga apostol ken mammadto babaen ti Espiritu;

6 A dagiti Gentil makipagtawidda coma, ken makipagcamcamengda iti bagi, ket makiranudda iti naicari ken Cristo gapu iti evangelio:

7 Gapu itoy naaramidac a ministro, cas iti sagut daydi parabur ti Dios a naited caniac gapu iti maitutop a panagaramid ti pannacabalinna.

8 No caniac, a canunumoan cadagiti isuamin a sasanto, naited daytoy a parabur, ti panangicasabac cadagiti Gentil dagiti di matucod a kinabacnang ni Cristo;

9 Ken ti panangilawlag cadagiti amin a tattao no ania ti urnos ti palimed, a nanipud idi pangruggian ti lubong ket nailemmeng iti Dios, a namarsua cadagiti amin a banbanag gapu ken Jesus Cristo:

10 Tapno ita cadagiti panguloen ken agtuturay cadagiti ayan a nailangitan gapu iti iglesia ket maipacaammo coma dagiti nadumaduma a kinasirib ti Dios,

11 A cas mayannurot iti agnanayon nga gandat a tinungpalna ken Cristo Jesus nga Apotayo:

12 Isu a pacagun-odantayo ti tured ken iseserrec a sitatalged gapu iti pammataitayo kencuana.

13 Gapuna dawatec a dicayo maupay gapu cadagiti rigrigat a sagabaec gapu cadacayo, ta isuda ti pacaidayawanyo.

law of commandments *contained* in ordinances; for to make in himself of twain one new man, *so* making peace;

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner *stone*;

21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

22 In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

CHAPTER 3

1 For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

9 And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

14 Gapu itoy irucnoyco dagiti tumengco iti sangoanan ti Ama ni Apo Jesus Cristo,
 15 Isu a pangalaan ti nagan ti isuamin a sangacabbalyan idiy langit ken ditoy daga,
 16 Tapno ipaayna coma cadacayo, cas iti kinabacnang ti dayagna, a mapapigsacayo iti pannacabalin gapu iti Espirituna iti makin-uneg a tao;
 17 Tapno ni Cristo agnaed coma cadagiti puspusoyo gapu iti pammati; tapno dacayo, agramutcayo ket mapadackelcayo ken ayat,
 18 Ken mabaelanyo coma a maawatan agraman dagiti amin a sasanto no ania iti caacaba, ken caatiddug, ken ti cangato, ken cauneg;
 19 Ken maammoan iti ayat ni Cristo, nga daeganna ti amin a pannacaammo, tapno mapnocayo iti isuamin a pannacapuno ti Dios.
 20 Ket ita iti daydiay macabalin nga agaramid iti di matucod nga ad-adu ngem iti dagup ti isuamin a mabalintayo a dawaten wenco panunoten, cas iti pannacabalin nga agar-aramid cadatayo,
 21 Maipay coma kencuana ti dayag iti iglesia ken ni Cristo Jesus cadagiti isuamin a caputotan, iti lubong nga agnanayon awan patinggana. Amen.

CAPITULO 4

1 Siac ngarud, a balud iti Apo, dawatec cadacayo a magnacayo coma a maicari iti pannacaayab a nacaawisanyo,
 2 A buyogen iti amin a kinaemma ken kinapacumbaba, agraman ti nabayag a panagitura, nga aggi-innanuscayo babaen iti ayat;
 3 Nga agawaanyo a salimetmetan ti panagmaymaysa ti Espiritu iti singgalut ti talna.
 4 Adda maysa a bagi, ken maysa nga Espiritu, a cas met iti pannacaawisyo iti maysa nga inanama ti pannaca-ayabyo;
 5 Maysa nga Apo, maysa nga pammati, maysa nga pammautizar,
 6 Maysa nga Dios ken Ama dagiti isuamin, isu a cangatoan amin, ken adda iti nagtengaan dagiti isuamin, ken adda cadacayo amin.
 7 Ngem iti tunggal maysa cadatayo naiccan ti parabur cas iti rucod ti sagut ni Cristo.
 8 Gapuna a kunana, Idi nga immuli iti ngato, impanna a kinayawan ti pannacacayaw, ket iniccanna ti sagsagut dagiti tattao.
 9 (Ket daytoy nga iyu-uli, ania ti cayatna a saoen no di ket immulog met cadagiti disso a nababbaba iti daga?
 10 Daydi immulog isu met laeng daydi immuli iti nangatngato pay ngem cadagiti isuamin a langlangit, tapno punoenna dagiti amin a banbanag.)
 11 Ket dagiti dadduma incabilna nga, apostol; ket dagiti dadduma, mammadto; ket dagiti dadduma, evangelistas; ket dagiti sabsabali, papastor ken mannursuro;
 12 A maipaay iti pannacapaan-anay dagiti sasanto, a maipaay iti aramid ti panagservi, a maipaay iti pannacapatibker iti bagi ni Cristo:
 13 Agingga iti macagtengtayo amin iti

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
 15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,
 16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;
 17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,
 18 May be able to comprehend with all saints what *is* the breadth, and length, and depth, and height;
 19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.
 20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,
 21 Unto him *be* glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

CHAPTER 4

1 I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,
 2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
 3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
 4 *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling:
 5 One Lord, one faith, one baptism,
 6 One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.
 7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
 8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.
 9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?
 10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)
 11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
 12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:
 13 Till we all come in the unity of the faith, and of the

panagmaymaysa ti pammati, ken ti pannaca-ammo iti Anac ti Dios, iti casasaad ti tao a nataengan, a maipaay iti rucod ti kinatayag ti pannacapunno ni Cristo:

14 Tapno ditayo agub-ubinganen, nga agalla-allatayo ditoy ken didiay, a pailawlaw iti amin nga angin ti sursuro, gapu cadagiti salsalamangca dagiti tattao, iti kinasicapda a di madmadlaw, nga agur-urayda babaen ti kinaulbot ken allilaw;

15 No di ket saoentayo ti pudno a buyogen ni ayat, ket rumang-aytayo coma cadagiti isuamin, ken Cristo, isu nga ulo:

16 A kencuana amin a bagi nga agga-allot ti pannacasangalna ken natonos gapu iti itutulong ti tunggal nagsusuupan, cas iti panagaramid a maitutop iti tunggal camcameng, padackelenna ti bagi tapno pacapatibkeranna met laeng ken ayat.

17 Daytoy ngarud ti ibagac, ken sacsiac iti Apo, a dicayo coma magmagnan a cas iti pannagna dagiti Gentil, iti kinapalangguad dagiti isipda,

18 Idinto a nacudrepan ti pannacaawatda, a nayadayuda iti biag ti Dios gapu iti kinacuneng nga adda cadacuada, a maipuon iti nabulsekan a puspusoda:

19 Nga idinto a napucaw ti amin a ricnadan inyawatda ti bagida iti kinaderrep, tapno aramidenda a si-aagum ti amin a kinarugit.

20 Ngem saanyo nga inadal a casta ni Cristo;

21 No casta ngarud a nagdengngecayo kencuana, ken nasursuroancayo kencuana, cas iti kinapudno ken Jesus:

22 Iccatenyo coma ti maipapan iti napalabes a panagbibiajyo di tao a daan, isu nga agruprupsa a maitonos cadagiti mangallilaw a derrep;

23 Ket mapabarocay coma iti espiritu dagiti isipyo;

24 Ket macawesancayo coma iti tao a baro, nga naparsua a maitonos iti Dios iti kinalinteg ken pudno a kinasanto.

25 Gapuna baybay-anyo ti kinaulbot, ket saoenyo ti pudno tunggal maysa iti padana a tao: ta datayo agkikinnamengtayo ti maysa ken maysa.

26 Agpungtotcayo, ngem dicay agbasol: saan coma a lumnec ti init a sipupungtotcayo pay laeng:

27 Ket dicayo met iccan iti lugar ti sairo.

28 Daydi nagtactacaw saan coma nga agtacawen: no di ket agrabaho, nga aramidenna ti naimbag babaen ti imana, tapno adda pagitedna iti adda pacasulanna.

29 Awan coma ti sao a naalas a rummuar iti ngiwayto, no di ket ti naimbag a maipaay a pacapatibkeran, tapno agrabaho ti paraburna cadagiti agdengngeg.

30 Ket dicayo pagleddaangen ti Espiritu Santo ti Dios, isu a nacamarcaanyo a naisagana iti aldaw ti pannacasubbot.

31 Isuamin a pait, ken gura, ken unget, ken ariwawa, ken dakes a panagsao, maiccat coma cadacayo, agraman ti amin a dakes a panggep:

32 Ket managayan-ayatcayo, addaan iti nalucneng a puso, ken agpipinnacawancayo, a cas met ti Dios ket pinacawannacayo gapu ken Cristo.

knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:

16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20 But ye have not so learned Christ;

21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

23 And be renewed in the spirit of your mind;

24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

27 Neither give place to the devil.

28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

CAPITULO 5

- 1 Tuladenyo ngarud iti Dios, a cas annac nga madungdungngo;
- 2 Ket magnacayo babaen iti ayat, a cas met ni Cristo inayatnatayo, ket intedna ti bagina gapu cadatayo a cas sagut ken daton iti Dios a nasayamusom ti banglona.
- 3 Ngem ti pannakicamalala, ken ti amin a kita ti kinarugit, weno ti agum, saan man la coma a madukit cadacayo, cas mayannugot cadagiti sasanto;
- 4 Ket uray kinarugit, weno dagiti naalas a panagsasao nga awan capapay-anna, weno dagiti panangsursuron, banbanag a di maipaay: no di ket dagiti coma panagyaman.
- 5 Ta paga-ammoyo unay, nga amin a mannakicamalala, weno tao a narugit, weno tao a naagum, isu a panagrucbab cadagiti didiosen, ket awan ti aniaman a tawidda iti pagarian ni Cristo ken ti Dios.
- 6 Dicayo coma paallilaw cadagiti sasao nga awan capapay-anna: ta gapu cadagitoy a banbanag ket umay ti pungtot ti Dios cadagiti annac ti kinasukir.
- 7 Saancayo ngarud a makiraman cadacuada.
- 8 Ta idi naminsan dacayo ti sipnet, ngem ita dacayo ti silaw iti Apo: magnacayo a cas annac ti lawag:
- 9 (Ta iti bunga ti Espiritu ket pulos nga imbag ken kinalinteg ken pudno;)
- 10 A padpadasenyo no ania iti pagayatan ti Apo.
- 11 Saancayo a makicadcaddua cadagiti di agbunga nga aramid ti sipnet, no di ket babalawenyo ida.
- 12 Ta nacobabain uray saritaen laeng ida dagiti banbanag nga aramidenda iti nalemmeng.
- 13 Ngem amin dagitoy a banbanag intono mabalawda maiparangarangda gapu iti silaw: ta ti mangiparangarang ti aniaman ket isu ti silaw.
- 14 Gapuna masasao, Agri-ingca sica a matmaturog, ken bumangonca iti nagtetengngaan dagiti natay, ket lawagannacanto ni Cristo.
- 15 Kitaenyo ngarud a si-aannad no casano ti pannagnayo, saan a casla nacuneng, no di ket casla masirib,
- 16 Nga cailalaanyo ti gundaiway, ta dagiti al-aldaw ket dakesda.
- 17 Gapuna dicayo agnengnengneng, no di ket ammoenyo no ania iti pagayatan ti Apo.
- 18 Ket dicayo agbartec ti arac, isu a nabuslon; no di ket mapnocayo coma iti Espiritu;
- 19 Nga agsasaocayo coma ti mapacuyogan cadagiti salmos ken himhimno ken naespirituan a cancanta, nga icancantayo ken itoctocaryo dagiti puspusoyo iti Apo;
- 20 Nga agyamancayo nga agnanayon cadagiti isuamin a banbanag babaen iti Dios ken iti Ama gapu ti nagan ni Apotayo a Jesus Cristo;
- 21 Nga agtulnog ti maysa ken maysa cadacayo babaen iti panagbuteng iti Dios.
- 22 Dacayo assawa nga babbai, agtulnogcayo cadagiti assawayo nga lallaki, a cas iti Apo.
- 23 Ta ti asawa a lalaki ket isu ti ulo ti asawa a babai, a cas met ni Cristo isu ti ulo ti iglesia: ket isu met laeng ti manangsalakan iti bagi.
- 24 Ngem cas ti iglesia agtulnog ken Cristo, casta met a

CHAPTER 5

- 1 Be ye therefore followers of God, as dear children;
- 2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.
- 3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;
- 4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.
- 5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.
- 6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.
- 7 Be not ye therefore partakers with them.
- 8 For ye were sometimes darkness, but now *are ye light* in the Lord: walk as children of light:
- 9 (For the fruit of the Spirit *is* in all goodness and righteousness and truth;)
- 10 Proving what is acceptable unto the Lord.
- 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.
- 12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.
- 13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.
- 14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.
- 15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,
- 16 Redeeming the time, because the days are evil.
- 17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord *is*.
- 18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;
- 19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;
- 20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
- 21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.
- 22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.
- 23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.
- 24 Therefore as the church is subject unto Christ, so *let*

dagiti babbai agtulnogda coma cadagiti assawada iti isuamin.

25 Lallaki, ayatenyo dagiti assawayo, a cas met iti panagayat ni Cristo iti iglesia, ket intedna iti bagina gapu kencuana;

26 Tapno pagsantoenna ken ugasanna iti panangbuggo ti danum gapu iti sao,

27 Tapno pagparangenna kencuana met laeng ti iglesia a nadayag, nga awan ti rugitna, weno caretket, weno sabali a pacapilawan nga umas-asping; no di ket coma nasantoano ken awan tulawna.

28 Casta met ti rebbeng dagiti lallaki a panagayat cadagiti assawada a cas cadagiti bagida. Ti agayat iti asawana ayatenna ti bagina.

29 Ta uray caanoman ket awan pay ti gimmura iti bagina met laeng; no di ket taraonanna ken igagana, a cas met iti Apo igagana ti iglesia:

30 Ta datayo dagiti camcameng ti bagina, dagiti lasagna, ken tultulangna.

31 Gapu itoy ti lalaki panawannanto ni amana ken ni inana, ket makitiponto ken asawana, ket isuda a dua maymaysadanto a lasag.

32 Daytoy ket dackel a palimed: ngem agsaoac a maipapan ken Cristo ken iti iglesia.

33 Nupay casta tunggal maysa cadacayo ayatenna coma ti asawana a babai cas iti bagina; ket ti babai padayawanna coma ti asawana a lalaki.

CAPITULO 6

1 Annac, agtulnogcayo cadagiti dadackelyo gapu iti Apo: ta daytoy isu ti nalinteg.

2 Dayawem ni amam ken ni inam; (nga isu ti umuna a bilin nga adda carina;)

3 Tapno naimbag ti banagmo, ken ti biagmo atiddagto iti rabaw ti daga.

4 Ket, dacayo nga amma, dicayo ruroden dagiti annacyo iti pungtot: no di ket idalanyo ida iti allagaden ken pammagbaga ti Apo.

5 Dacayo a paad-adipen, agtulnogcayo cadagiti appoyo a tattao, a mabuyogan ti buteng ken pigerger, iti panagmaymaysa ti pusoyo, a cas ken Cristo;

6 A dicayo agservi babaen iti mata, a cas na-agawa a mangay-ayo cadagiti tattao; no di ket cas ad-adipen ni Cristo, nga agaramid iti pagayatan ti Dios a naimpusoan;

7 Nga agservicayo a si-aayat, a cas maipaay iti Apo, ket saan ketdi a cadagiti tattao:

8 Ammoenyngarud nga iti aniaman nga banag a naimbag nga aramidento ti siasinoman, awatennanto met laeng ti supapacna ti biang ti Apo, adipen man weno siwayawaya.

9 Ket, dacayo nga appo, casta met ti aramidenyo cadacuada, ket baybay-anyo dagiti panagam-ames: a si-ammocayo a ti Apoyo adda sadì langit; ket awan ti pagdudumaan dagiti tattao kencuana.

10 Panungpalanna, cacabsat, agsarikedkedcayo iti Apo, ken ti pigsa ti pannacabalinna.

11 Icawesyo ti amin a cabal ti Dios, tapno mabalinyo ti agtalinaed a bumusor cadagiti pangallilaw ti sairo.

the wives *be* to their own husbands in every thing.

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife *see* that she reverence *her* husband.

CHAPTER 6

1 Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyerservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 Ta ti pannakidangadangtayo ket saan a maibusor iti lasag ken dara, no di ket maibusorda cadagiti ar-ari, cadagiti mannacabalin, cadagiti agtuturay iti sipnget daytoy a lubong, cadagiti espiritu ti kinadakes idiy nangangato a luglugar.

13 Gapuna alaenyo ti amin a cabal ti Dios, tapno mabalinyo ti sumarikedked iti dakes nga aldaw, ket inton naisaganayon amin, addacayo a sititibker.

14 Bumilegcayo ngarud, a sibabarikescayo iti kinapudno, ken sicacawescayo iti cabal ti kinalinteg;

15 Ket sisasapatoscayo iti pannacaisagana iti evangelio ti cappia;

16 Cangronaanna unay, alaenyo a calasag ti pammati, isu a mabalinyonto a pangasarapa cadagiti isuamin a dumardarang a gayang ti dakes.

17 Alaenyo met a pannacacabal ti ulo ti pannacaisalacan, ken ti campilan ti Espiritu, nga isu ti sao ti Dios:

18 Nga agdawdawatcayo a cancanayon cadagiti dawdawat ken carcararag babaen iti Espiritu, ket agsalucagcayo a mabuyogan ti amin a panagtalinaed ken panangidawdawat cadagiti isuamin a sasanto;

19 Ken gapu caniac, tapno maited caniac ti sao, agraman ti panagsao a situtured, tapno ipacaammoc ti palimed ti evangelio,

20 Gapu iti daytoy siac ti maysa nga babaonen a nacawaran; tapno kencuana macapagsaoac coma a situtured, a cas rebbengco a panagsao.

21 Ngem tapno ammoyo met dagiti banbanag a maipapan caniac, ken ti casasaadco, ni Tyquico, patpatgen nga ay-ayaten a cabsat ken mapagtalcon a ministro iti Apo, ipacaammonanto amin cadacayo;

22 Isu nga imbaonco cadacayo gapu itoy met laeng, tapno maammoanyo ti maipapapn cadacami, ken tapno liwliwaenna dagiti puspuso.

23 Talna coma cadagiti cacabsat, ken ayat a buyogen ti pammati, aggapu iti biang ti Dios Ama ken ni Apo Jesus Cristo.

24 Ti parabur adda coma cadagiti isuamin nga agayat ken Apotayo a Jesus Cristo iti kinapudno. Amen.

¶ Naisurat idiy Roma a maipaay cadagiti taga Efeso babaen ken Tyquico.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*.

13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 But that ye also may know my affairs, *and* how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts.

23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

¶ Written from Rome unto the Ephesians by Tychicus.

TI SURAT NI APOSTOL PABLO CADAGITI TAGA FILIPOS

CAPITULO 1

1 Ni Pablo ken ni Timoteo, nga ad-adipen ni Jesus Cristo, isuratda cadagiti isuamin a sasanto ken Cristo Jesus idiy Filipos, agraman cadagiti ob-obispo ken dagiti diacono:
2 Parabur maadda coma cadacayo, ken talna, nga aggapu ti Dios nga Amatayo, ken ni Apo Jesus Cristo.
3 Agyamanac iti Diosco ti tunggal pannacalaglagipco cadacayo,
4 Cancanayon cadagiti panagcararagco gapu cadacayo amin ket agdawdawatac nga siraragsac,
5 Gapu iti pannakicadcadduayo iti evangelio nanipud idi immuna nga aldaw aginggana ita;
6 Ket sitatalgedac itoy met laeng a banag, a daydiay nangirugi cadacayo ti nasayaat nga aramid ket an-anayennanto agingga iti aldaw ni Jesus Cristo:
7 Iti casta nalinteg caniac a panpanunotencayo amin, gapu ta addacayo itoy pusoc; ken cadagiti pannacabalbaludeo, a cas met iti panangisakit ken pammanecnecco iti evangelio, dacayo amin mairamancayo caniac itoy a parabur.
8 Ta ti Dios iti sascic, no casano ti iliwo cadacayo amin iti nasnec a dungngo ni Jesus Cristo.
9 Ket daytoy ti cararagco, a ti ayatyo umadu coma la nga umadu iti kinasirib ken iti amin a pannacaawat;
10 Tapno mabigbigyo coma dagiti banag a nasayaat; tapno napudnocayo ken awan iti pacapilawanyo agingga iti aldaw ni Cristo;
11 A mapnocyao cadagiti bungbunga iti kinalinteg, gapu ken Jesus Cristo, a maipaay iti dayag ken pacaidawayan ti Dios.
12 Ngem cayatco a maawatanyo, cacabsat, a dagiti banbanag a napasamac caniac ket nagbanagda ketdi a nangparang-ay ti evangelio;
13 Iti casta dagiti pannacarepreppetco gapu ken Cristo naiparangarangda cadagiti isuamin idiy uneg ti palacio, ken cadagiti sabsabali pay a disdisso;
14 Ket adu cadagiti cacabsat iti Apo, idi a napakireda gapu cadagiti pannacarepreppetco, ad-adda pay iti turedda nga agsao iti sao nga awan butbutengda.
15 Dagiti dadduma pudno nga icascasabada ni Cristo gapu iti apal ken pannakisusic laeng; ngem dagiti sabali iti met naimbag a nakem:
16 Ti maysa icascasabana ni Cristo gapu iti suppiat, ket saan a napudno, ket panpanunotenda a nayonan ti rigatco cadagiti pannacarepreppetco:
17 Ngem daydiay maysa gapu iti ayat, idinto nga ammoda a naisaadac a mangicanawa iti evangelio.
18 Ania ngarud? nipay casta, uray casano, uray pagpambar, uray napudno, ni Cristo maicascasaba; ket iti daytoy agragragsacac, wen, ket agragsacacto.
19 Ta ammoc a daytoy rumsuanto a pacaisalacanac gapu cadagiti panangidawdawatyo, ken ti pannacaipaay ti Espiritu ni Jesus Cristo,
20 Cas iti nasnec a panagpadpadaanco ken panangananamac, a diacto maibabain iti uray ania, no di ket idinto a situturedac, a cas masansan, casta met ita ni

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE PHILIPPIANS

CHAPTER 1

1 Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:
2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.
3 I thank my God upon every remembrance of you,
4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,
5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;
6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:
7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.
8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.
9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;
10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;
11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.
12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;
13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places*;
14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.
15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:
16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:
17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.
18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.
19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
20 According to my earnest expectation and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, *so* now also Christ shall be

Cristo mapatan-oc itoy basic, uray gapu iti biag, wenneo uray gapu iti patay.

21 Ta no caniac ti panagbiag isu ni Cristo, ket ti ipapatay isu ti gunggona.

22 Ngem no ti panagbiag iti lasag, daytoy pagbungaenna ti aramidco: iti casta diac ammo ti pilieco.

23 Ta addaac a naglabbetan dagiti dua a banag, a tarigagayac ti pumanaw, ken agnaed ken Cristo; isu a nasaysayaat unay:

24 Numar pay casta ti panagaeng iti lasag ket nangnangrona a masapul maipuon cadacayo.

25 Idinto ngarud a capnecae daytoy, ammoc a matdaacto ket makipaggianacto cadacayo amin a maipaay iti irarang-ayyo ken ragsacyo iti pammati;

26 Tapno umadu ti rag-oyo ken Jesus Cristo gapu caniac a maipuon iti caaddacto manen cadacayo.

27 Isuna laeng a ti panagbibagyko ket maicari coma iti evangeliu ni Cristo: tapno uray umayac ket makitacayo, wenneo no awanac, madamagco coma ti casasaadyo, a sitibkercayo iti sangsangcamaysa nga espiritu, agraman sangsangcamaysa a nakem nga umag-agawa a maipaay iti pammati iti evangeliu;

28 Nga awan ket ti cabutengyo gapu cadagiti cabusoryo: ket daytoy isu cadacuada ti pagilasinan ti pannacapucaw, ngem cadacayo ti pannacaialakan, ket daytoy iti biang ti Dios.

29 Ta maipuon ken Cristo maited cadacayo, saan laeng a ti panamat kencuana, no di ket ti panagsagaba met gapu kencuana;

30 Ket adda cadacayo daydi met la pannakidangadang a nakitayo caniac, ket madamagyo ita nga adda caniac.

CAPITULO 2

1 No adda ngarud aniaman a pammabaga a maipuon ken Cristo, no adda aniaman a pangliwliwa ti ayat, no adda aniaman a pannacaicadcaddua iti Espiritu, no adda aniaman nga ayat ti puso ken panangnga-asi,

2 Anayenyo iti rag-oc, nga agmymaysa coma ti panggepyo, adda agmymaysa nga ayatyo, maymaysa a panagtimpuyog, ken maymaysa a nakem.

3 Awan coma ti maaramid gapu iti suppiat wenneo iti kinatangsit; no di ket mabuyogan coma ti kinapacumbaba a ti tunggal maysa padayawanna ti sabali a cas natantan-oc ngem isu met laeng.

4 A saan a kitaen ti tunggal maysa cadacayo ti paglainganna laeng, no di ket tunggal maysa kitaenna met coma ti paglaigan dagiti sabsabali.

5 Adda coma cadacayo daytoy a nakem, nga adda met ken Cristo Jesus:

6 Isu, nga idinto nga addaan galad a Dios, saanna nga incancano ti pannakipada iti Dios:

7 No di ket binaybay-anna, ket innalana ti galad nga adipen, ket naaramid a capadpada dagiti tao:

8 Ket idinto a nagparang iti casasaad ti tao, nagpacumbaba a naenakemna, a nagtulnog agingga ken patay, uray pay ti patay iti cruz.

9 Gapuna met a ti Dios intan-oena iti cangatoan unay,

magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.

22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh *is* more needful for you.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear *to be* in me.

CHAPTER 2

1 If *there be* therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

3 Let nothing *be done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and

ket iniccanna ti nagan a natantan-oc ngem iti isuamin a nagan:

10 Tapno iti nagan ni Jesus isuamin a tumeng apgarintumengto, dagiti adda sadl langit, dagiti adda iti daga, ken dagiti adda iti uneg ti daga;

11 Ken amin a dila ipudnodanto a ni Jesus Cristo isu ti Apo, tapno pacaidayagan ti Dios Ama.

12 Iti casta, ay-ayatec, cas ti iya-annugotyo a cancanayon, saan laeng nga iti sangoc, no di ket nangnangrona pay ita nga awanac, iparangarangyo iti bucodyo a pannacaisalakan met laeng a buyugen ti buteng ken pigerger.

13 Ta ti Dios ti mangaramid cadacayo iti panagayat ken iti panagaramid ti naibag nga pagayatanna.

14 Aramidenyo dagiti isuamin a banbanag nga awan tantanabutob ken supsupiat:

15 Tapno awan coma ti pacababalawanyo ken natarnawcayo, annacnacayo ti Dios, nga awan pacapilawanyo, iti nagtengngaan ti maysa a nakillo ken managdacades nga nacion, ket iti nagtetengaanda aglawagcayo a casla silsilaw iti lubong;

16 Nga iracuracyo iti sao ti biag; tapno addanto pagragsacac iti aldaw ni Cristo, gapu ta diac nagtartaray nga awan nagmamaayanna, ken diac met nagbannog nga awan capapaayanna.

17 Wen, ket uray no maidatonacto iti rabaw iti daton ken panagservi ti pammatiyo, agrag-oac, ken makipagrag-oac cadacayo amin.

18 Ket casta met agrag-ocayo, ken makipagrag-ocayo caniac.

19 Ngem inanamaec ken Apo Jesus nga ibaonco ni Timoteo cadacayo iti mabiit, tapno mabang-aran met ti nakemco, intono maammoac ti casasaadyo.

20 Ta awanen iti sabali a tao nga agcacapanunutan, a mangisakit a sia-anep iti casasaadyo.

21 Ta amin sapsapulenda ti paglainganda, saan a dagiti banbanag a maipapan ken ni Jesus Cristo.

22 Ngem ammoyo ti pannacapadasna, isuna nga, cas iti anac ken amana, nagservi a cadduac iti evangelio.

23 Gapuna isu ti namnamaec nga ibaon cadagitoy a tiempo, apaman a maammoac no ania ti casasaadco.

24 Ngem manginanamaac iti Apo nga umayacto met iti mabiit.

25 Nupay casta pinagarupco a masapul nga ibaonco cadacayo ni Epafrodit, a cabsatco, ken cadduac iti trabaho, ken cabuyotac, ngem babaonenyo, isu a kimmikitka cadagiti nasapsapulco.

26 Ta mailiw unay cadacayo amin, ken napnoan iti dadagsen, agsipud ta nadamagyo nga isuna ket nagsakit.

27 Kinapudnona a nagsakit ket nganngani natay: ngem kinaasian ti Dios; ket saan la nga isu, no di siac pay, tapno awan ladingitco nga agsusucot.

28 Iti casta ngarud inbaonco iti adu nga kina-annad, tapno, inton isu makitayo manen, agragsaccayo, ket mapabassit met coma ti lidayco.

29 Gapuna awatenyo iti biang ti Apo a mapacuyogan ti amin a ragsac; ket dagiti cacastoy patgenyo:

30 Ta gapu iti panagservina ken Cristo ket nganngani natay, nga impeggadna ti biagna, tapno an-anayenna ti

given him a name which is above every name:

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;

11 And *that* every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of

pagcuranganyo iti panagservi caniac.

CAPITULO 3

- 1 Camaudiananna, cacabsatco, agrag-ocayo iti Apo. Ti panangisurat cadagitoy met la nga banag cadacayo, saan a maca-alimuteng caniac, ngem cadacayo pacapatibkeran.
- 2 Annadanyo dagiti as-aso, annadanyo dagiti dakes nga agar-aramid, annadanyo ti managecugit.
- 3 Ta datayo ti pannacacugit, nga agrucbab ti Dios babaen ti espiritu, ken agrag-o ken Cristo Jesus, ket awan ti panagtalectayo iti lasag.
- 4 Uray siac met mabalinco coma ti agtalec iti lasag. No adda siasinoman nga agpanunot nga agtalec iti lasag, nangnangronaa pay:
- 5 Nacugitac iti maicawalo nga aldaw, iti capuonan ti Israel, iti capututan ni Benjamin, Hebreo dagiti Hebreo; no maipapan iti linteg, maysanac a Fariseo;
- 6 Ket no maipapan iti regta, nangidadanes iti iglesia; ket no maipapan iti kinalinteg nga adda iti linteg, awan pacapilawac.
- 7 Ngem dagidiay nga banbanag a gunggona caniac idi, imbilangco ida a pucaw gapu ken Cristo.
- 8 Wen awan duduana, ibilangco amin dagiti banbanag a pucaw gapu iti napateg unay a pannacaammo ken Cristo Jesus nga Apoc: a gapu kencuana pinucawco amin a banbanag, ket ibilangco ida a rugit, tapno magun-odac ni Cristo,
- 9 Ket tapno maaddaac kencuana, a diac cupicupan ti kinalintegco met laeng, nga maigapu iti linteg, no di ket gapu iti pammati ni Cristo, ti kinalinteg nga aggapu iti Dios gapu iti pammati:
- 10 Tapno maammoac ni Cristo, ken ti pannacabalin ti panagungarna, ken ti pannakicadcaddua cadagiti sinagabana, tapno agbalinac a mayasping ti ipapatayna;
- 11 Bareng ti aniaman coma a pamay-an ket magun-odac ti panagungar cadagiti natay.
- 12 Saan a casla nacagun-odacon, wenco ket di naan-anayacon: no di ket agtuloyac latta, bareng coma no maalac daydiay gapu a nangala-an met ni Cristo Jesus caniac.
- 13 Cacabsat, diac ibilang ti basic a nagun-odacon: ngem daytoy maysa iti aramidec, idinto a lipatac dagiti malicudan, camacamec dagiti banbanag a masangoanan,
- 14 Agtarayac a sipipinget nga agturonsing iti pagpatinggaan maipuon iti gunggona ti natan-oc a panangawis ti Dios gapu ken Cristo Jesus.
- 15 Datayo ngarud amin, a nataenganen, addaantayo coma ti castoy a panunot: ket no mapanunotyo ti maisupadi daytoy, ti Dios lawagannanto cadacayo.
- 16 Isuna laeng, nga iti nacagtengantayon, ituloytayo coma ti pannagna ti pannagsusurot, ituloytayo coma ti sangsangcamaysa a panunot.
- 17 Cacabsat, tumuladcayo a sititimpuypog caniac, ket sipaytano dagidiay casta ti pannagnada ken cas iti pagulidanamni nga adda cadacayo.
- 18 (Ta adu dagiti magna, isuda nga imbagac a namin-adu cadacayo, ket ita ibagac manen a sisasangit

service toward me.

CHAPTER 3

- 1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed *is* not grievous, but for you it *is* safe.
- 2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.
- 3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.
- 4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:
- 5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, *of* the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;
- 6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.
- 7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.
- 8 Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,
- 9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:
- 10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;
- 11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.
- 12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.
- 13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,
- 14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
- 15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.
- 16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.
- 17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.
- 18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies

cadacayo, nga cabusor ida ti cruz ni Cristo:
 19 A ti panungpalanda isu ti pannacadadael, a ti
 Diosda isu ti tianda, ket ti dayagda adda iti bainda,
 isuda panunotenda laeng ti naindagaan nga banbanag.)
 20 Ta ti pannakipagilitayo ket adda sadi langit; ket
 manipud idiyay urayentayo met ti Manangisalacan, ni
 Apo Jesus Cristo:
 21 Isu pabaroennanto daytoy nanumo a bagitayo, tapno
 mayasping iti nadayag a bagina, cas mayalubog iti
 pannacabalinna met a mangpatulnog cadagiti isuamin a
 banbanag a maipaay met laeng kencuana.

CAPITULO 4

1 Gapuna, cacabsatco napateg nga ay-ayatec ken ililiwec, ragsacco ken balangatco, agtalinaedcayo ngarud iti Apo, dacayo a napateg unay nga ay-ayatec.
 2 Bagbagaa ni Euodias, ket bagbagaac ni Sintique, nga agmymaysada coma ti nakemda iti Apo.
 3 Ket dawatec kencia met, matalec a catulongan, a tulongam coma dagitoy nga babbai a nakipagbannog caniac iti evangelio, agraman met ken Clemente, ken cadagiti dadduma pay a catulongac, a dagiti nagnaganda ket addada iti libro ti biag.
 4 Agrag-ocayo iti Apo iti cancanayon: ken ibagac manen, Agrag-ocayo.
 5 Maammoan coma dagiti isuamin a tattao ti kinamanagparbengyo. Ti Apo adtoyen.
 6 Dicayo madanagan iti uray ania; no di ket dagiti isuamin babaen iti cararag ken ar-araraw agraman panagyaman maipacaammo coma dagiti dawdawatyo iti Dios.
 7 Ket ti talna ti Dios, a labsanna ti amin a pannacaawat, aywanannanto dagiti puspusoyo ken dagiti panunotyo ken Cristo Jesus.
 8 Camaudiananna, cacabsat, aniaman a banbanag a napudno, aniaman a banbanag a nadayaw, aniaman a banbanag a nalinteg, aniaman a banbanag a nadalus, aniaman a banbanag a macaay-ayo, aniaman a banbanag a naimbag ti damagda; no adda aniaman a kinasingpet, ken no adda aniaman a kinadayaw, panunotenyo dagitoy a banbanag.
 9 Dagiti banbanag, nga inadalyo, ken inawatyo, ken nanggegyo, ken nakitayo caniac, aramidenyo ida: ket ti Dios ti talna addanto cadacayo.
 10 Ket nagragrag-oac unay iti Apo, ta iti camaudiananna ti panunotyo maipapan caniac ket rimmayray manen; iti kinapudnona napnoancayo, ngemna-awanancayo iti gundaiway.
 11 Saanco a saoen no maipapan iti pannacasapul: ta naadalcon, no aniaman iti casasaadco, didiayacto a mapnec.
 12 Ammoc ti panagsagaba iti kinanumo, ket ammoc ti panaglac-am iti nam-ay: iti tunggal disso ken iti isuamin a casasaad naadalco iti palimed ti pannacapnec ken ti panagsagaba iti bisin, casta met ti panaglaplusunan ken ti kinakirang.
 13 Mabalincdagiti amin a banbanag gapu ken Cristo a mamapigsa caniac.
 14 Nupay casta naimbag ti inaramidyo, iti

of the cross of Christ:

19 Whose end *is* destruction, whose God *is their* belly, and *whose* glory *is* in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

CHAPTER 4

1 Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved.

2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellowlabourers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord alway: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Notwithstanding ye have well done, that ye did

pannakiramanyo caniac iti sagabaec.

15 Ket dacayo a taga Filipos ammoyo met, nga idi pannacairugi ti evangelio, idi pimmanawac idiyay Macedonia, awan ti iglesia a nakicadcaddua caniac iti banag a panagited ken panagawat, no di dacdacayo laeng.

16 Ta uray idiyay Tesalonica nangipaoitcayo iti naminsan ken nangipaoitcayo manen ti maipaay iti pacasapulac.

17 Saan a gapu ta tarigagayac ti sagut: no di ket tarigagayac ti bunga nga umadu coma a maipaay cadacayo.

18 Ngem adda amin caniac, ken aduanac: Mapnecac, iti calpasan ti pangawatco ken Epafroditu dagiti impaoityo, nabanglo a nasam-it nga sayamusom, daton nga apag-isu, a pagay-ayatan unay ti Dios.

19 Ket ti Diosco punnoannanto ti amin a pacasapsapulanyo cas mainugot iti kinabacnangna iti dayag gapu ken Cristo Jesus.

20 Ket ita iti Dios ken Amatayo maitantan-oc coma iti agnanayon awan patinggana. Amen.

21 Cablaawanyo ti tunggal santo ken Cristo Jesus. Dagiti cacabsat nga adda a cadduac cablaawandacayo.

22 Isuamin dagiti sasanto cablaawandacayo, nangnangrona dagiti cabbalay ni Cesar.

23 Ti parabur ni Apo Jesus Cristo agtaeng coma cadacayo amin. Amen.

¶ Naisurat idiyay Roma nga maipaay cadigiti taga Filipos babaen ken Epafroditu.

communicate with my affliction.

15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

¶ It was written to the Philippians from Rome by Epaphroditus.

TI SURAT NI APOSTOL PABLO CADAGITI TAGA COLOSAS

CAPITULO 1

1 Ni Pablo, apostol ni Jesus Cristo gapu ti pagayatan ti Dios, ken ni Timoteo a cabsattayo,
2 Isuratda cadagiti sasanto ken matalec a cacabsat ken Cristo idiy Colosas: Parabur maadda coma cadacayo, ken talna, nga aggapu iti Dios nga Amatayo ken ni Apo Jesus Cristo.
3 Agyamancami iti Dios ken Ama ni Apotayo a Jesus Cristo, a cancanayon nga icarcararagandacayo.
4 Manipud idi pannacadamagi iti pammatiyo ken Cristo Jesus, ken ti ayatyo cadagiti isuamin a sasanto,
5 Gapu iti inanama a naidulin cadagiti langlangit a maipaay cadacayo, isu a nanggeyon gapu iti sao ti kinapudno ti evangelio;
6 A dimteng cadacayo, a cas met iti isuamin a lubong; ket adda nga agbungbunga, a cas met cadacayo, nanipud iti aldaw a pannacangegyo, ken pannacaammoyo iti parabur ti Dios iti kinapudno;
7 Cas nasursuroyo ken Epafras nga ay-ayatenmi a caddua iti panagservi, isu cadacayo ti maysa a matalec nga ministro ni Cristo;
8 Isu ti nangibaga cadacami iti ayatyo ti Espiritu.
9 Gapu itoy dacami met, nanipud idi aldaw a pannacangegmi, saancami nga umingga a mangicarcararag cadacayo, ken tinarigagayanmi nga mapnocyao coma iti pannaca-ammo iti pagayatanna iti amin a kinasirib ken naespirituan nga pannacaawat;
10 A magnacayo coma a maicari iti Apo a maipaay iti amin a pacaay-aywan, nga agbungacayo iti isuamin nga aramid a naimbag, ket rumang-aycayo iti pannacaammo iti Dios;
11 A mapapigsa iti amin a pannacabalin, cas mayannugot iti pannacabalin ti dayagna, iti amin a kinaanus ken nabayag a panagiturae a siraragsac;
12 A pagyamanan iti Ama, a nangaramid cadatayo a maicari a mairaman nga makipagtawid cadagiti sasanto iti lawag:
13 Isu a nangluc-at cadatayo iti pannacabalin ti sipnget, ket inyallatiwntayto iti pagarian ti dungdungoenna nga Anac:
14 A kencuana maaddantayo ti pannacasubbot gapu iti darana, ti pannacapacawan dagiti basbasoltayo:
15 Isu a ladawan ti di makita a Dios, ti anac nga inauna cadagiti amin a naparsua:
16 Ta kencuana naparsua dagiti amin, nga adda cadagiti langlangit, ken daga, makita ken saan a makita, uray dagiti trono, wenco kinaturay, wenco pagturatoray, wenco dagiti pannacabalin: dagiti isuamin naparsuada gapu kencuana, ken maipaayda kencuana:
17 Ket isu ti umuna cadagiti isuamin nga adda, ken isuamin a banbanag addada kencuana.
18 Ket isu ti ulo ti bagi, ti iglesia: isu ti puon, ti inauna nga anac cadagiti natay; tapno cadagiti isuamin ket isu iti catan-ocean.
19 Ta macaay-ayo iti Ama a ti amin nga pannacapunno ket agtaeng kencuana;
20 Ket, idinto nga inaramidna ti cappia a gapu ti dara iti cruzna, gapu kencuana maicappia dagiti isuamin a

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE COLOSSIANS

CHAPTER 1

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus *our* brother,
2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,
4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the saints,
5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;
6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard *of it*, and knew the grace of God in truth:

7 As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;
8 Who also declared unto us your love in the Spirit.
9 For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;
12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:
13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son:

14 In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:
15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:
16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

17 And he is before all things, and by him all things consist.
18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all *things* he might have the preeminence.
19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell;
20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by

banbanag babaen kencuana; gapu kencuana, kunak, uray dagiti adda iti rabaw ti daga, uray dagiti adda sadi langit.

21 Ket dacayo, idinto a gangannaetcayo idi ken ti nakemyo naibusor gapu cadagiti dakes nga aramidyo, nupay casta ita pinakicappianacayo

22 Gapu iti natao-an a bagina babaen ti patay, tapno aqparangcayo a sasanto ken awan tulawyo ken awan ti pacapilawanyo iti sangoananna:

23 No pudno nga agtalinaedcayo iti pammati a naipasdec ken natibker, ken saanyo nga panawan iti pananginanama iti evangelio, isu nga nangegyo, ken naicascasabia iti amin a parsua iti baba ti langit; a gapu kencuana siac ni Pablo nagbalinac a ministro;

24 Ita agragragsacac cadagiti sagabaeec gapu cadacayo, ket tultuloyec ti biangco babaen ti lasagco ti aqcurang pay cadagiti sinagaba ni Cristo gapu ti bagina, nga isu ti iglesia:

25 A gapu kencuana nagbalinac a ministro, cas mayannugot iti pannaca-aywan nga intalec ti Dios caniac a maipapan cadacayo, tapno icascasabac a naan-anay ti sao ti Dios;

26 Cayatco a saoen ti palimed a nailemmeng bayat ti ginasgasut a tawen ken cadagiti caputotan, ngem ita naiparangarang cadagiti sasantona:

27 Isuda a kinayat ti Dios a nangipacaammoan no ania ti kinabacnang ti dayag daytoy a palimed iti tengnga dagiti Gentil; isu ti caadda ni Cristo cadacayo, iti inanama ti gloria:

28 Isu nga icascasabami, a bagbagaan ti amin a tao, ken sursuroan ti amin a tao babaen iti amin a kinasirib; tapno idatagmi ti isuamin a tao a nataengandan ken Cristo Jesus:

29 Ket maipanggep itoy agaramidac met, a sipipinget cas mayannurot iti bilegna, isu nga agaramid caniac a buyugen ti pannacabalin.

CAPITULO 2

1 Ta cayatco a maamoanyo ti dackel unay a pannakidangadangco gapu cadacayo, ken cadagiti taga Laodicea, ken cadagiti isuamin a dipay nacakita ti rupac;

2 Tapno maliwliwa coma dagiti puspusoda, nga agsisinggalutda coma ken ayat, ken maipaay iti amin a kinabacnang ti naan-anay a pannacaawat, a maipaay iti panangammo iti palimed ti Dios, ken ti Ama, ken ni Cristo;

3 Isu a nacaillemmeng dagiti isuamin a gameng ti sirib ken pannaca-ammo.

4 Kunak daytoy, tapno awan coma ti tao nga mangallilaw cadacayo cadagiti sao nga macauy-uyot.

5 Ta uray no awanac a sibabagi cadacayo, ngem adda ti espirituc cadacayo, a siraragsac ken sikikita iti urnosyo, ken ti kinatibker ti pammatiyo ken Cristo.

6 Idinto ngarud nga inawatyo ni Cristo Jesus nga Apo, magnacayo kencuana:

7 A maparamutcayo ken mapadackelcayo kencuana, ken mapalagdacayo iti pammati, a cas met iti pannacaisuroyo, ken mapnocayo cadagiti panagyaman.

him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled

22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreprovable in his sight:

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and *be* not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

27 To whom God would make known what *is* the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CHAPTER 2

1 For I would that ye knew what great conflict I have for you, and *for* them at Laodicea, and *for* as many as have not seen my face in the flesh;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, *so* walk ye in him:

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

COLOSAS 3

8 Agannadcayo di la ket ta adda mangcayaw cadacayo gapu iti filosofiana ken macaallilaw a sursuro, cas mayalubog cadagiti sarsarita a natao-an, ken mayalubog cadagiti nailubongan a pamunganayan, ket saan a mayannurot ken Cristo.
9 Ta kencuana agtaeng ti naan-anay a Kinadios a sibubukel.
10 Ket na-aramidcayo a naan-anay kencuana, ket isu ti ulo ti amin a kinaturay ken pannacabalin:
11 Isu met a nacacugitanyo iti maysa a pannacacugit a saan nga inaramid iti ima, babaen iti pannacaiwacsit bagi dagiti basbasol ti lasag gapu iti panangcugit ni Cristo:
12 A naitabuncayo a naicuyog kencuana iti pannacabautizar, isu met a nacapagungaranyo a naicuyog kencuana gapu iti pammati iti panagaramid ti Dios, a namagunar kencuana cadagiti natay.
13 Ket dacayo, idinto a nataycayon gapu cadagiti basbasolyo ken ti di pannacacugit dagiti lasagyo, pinagbiagnacayo a naicuyog kencuana, ken pinacawannacayo cadagiti isuamin a basbasoltayo;
14 A pinunasna ti surat a nacailanadan dagiti bilbilin nga naibusor cadatayo, ken nangparigat cadatayo, ket pinucawna, idi inlansana iti cruzna;
15 Ket inabacna dagiti kinaturay ken dagiti pannacabalin, imparangna iti nalatac, ti panagballigina cadacuada iti cruzna.
16 Dicayo coma ngarud paocom iti siasinoman no maipapan iti pannangan, wenco iyiunum, wenco maipapan iti aldaw ti fiesta, wenco luttuad, wenco aldaw a panaginana:
17 Dagitoy a banbanag isuda idi ti anniniwan dagiti banbanag nga umay; ngem ti bagi cucua ni Cristo.
18 Dicayo coma paallilaw ti gungonayo babaen ti siasinoman nga aginpacumbaba ken gapu iti panagrucbab cadagiti angeles, ket agtalged cadagiti banbanag nga saanna a nakita, ken sipapalangguad gapu iti panunotna a linalasag,
19 Ket saan nga agtalinaed iti Ulo, a gapu kencuana amin a bagi babaen cadagiti ur-urat ken nagsusuupan idinto a mataraonan, ken masangalsangal, rumang-ay iti irarang-ay nga aggapu iti Dios.
20 No nataycayon a naicanunong ken Cristo no maipapan cadagiti nailubongan a sursuro, apayapay, a casla agbibiacgayo babaen ti lubong, nga agtulnogcayo cadagiti al-allagaden,
21 (Dicayo igganan; dicayo ramanan; dicayo sagiden;
22 Ta amin dagitoy ket mapucawdanto ti pannacaaramatda;) a cas mayannurot cadagiti bilbilin ken sursuro dagiti tattao?
23 Dagitoy a banbanag agpayso nga agparangda a nainsiriban babaen ti cananakem a panagdayaw, ken kinapacumbaba, ken panangbaybay-a iti bagi; awan ti aniaman a pategda a manglapped iti tarigagay ti lasag.

CAPITULO 3

1 Ngarud no napagungarcayo a naicuyog ken Cristo, sapuleno dagiti banbanag sadi ngato, isu nga ayan ni Cristo nga agtugtugaw iti macanawan ti Dios.

COLOSSIANS 3

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.
9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.
10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:
11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:
12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with *him* through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.
13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;
14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;
15 And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.
16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath *days*:
17 Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.
18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,
19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.
20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,
21 (Touch not; taste not; handle not;
22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?
23 Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

CHAPTER 3

1 If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

2 Panunotenyo dagiti banbanag saan a dagiti banbanag ditoy daga.
 3 Ta nataycayon, ket ti biagyo naidulin a nairaman ken Cristo ken iti Dios.
 4 Inton ni Cristo, isu a biagtayo, maiparangarangto, maiparangarangcayonto metten a mairaman kenuana iti gloria.
 5 Papatayenyo ngarud dagiti camcamengyo nga addada iti rabaw iti daga; nga isuda ti pannakicamalala, ti kinarugit, dagiti derrep, dagiti dakes a tarigagay, ken ti agum, isu a panagrucbab cadagiti didiosen:
 6 Gapu cadagitoy nga banag ket umay iti pungtot ti Dios cadagiti annac ti kinasukir:
 7 Cadacuadaagnagnacayo met idi naminsan, idi nagbibiaigcayo cadagitoy a banbanag.
 8 Ngem ita idianyo coma metten amin dagitoy a banbanag; pungtot, gura, kinadakes ti nakem, kinasalawasaw, naalas a sasao a rummuar iti ngiwatyo.
 9 Saancayo nga agiinnulbod, iyantangay inucusubyo daydi tao a daan agraman dagiti araramidna;
 10 Ket incawesyo ti tao a baro, isu a mapabpabaro iti pannacaammo nga umasping iti daydiy namarsua kenuana:
 11 A kenuana awan ti Griego ken Judio, pannacacugit ken di pannacacugit, uray Barbarian, uray Escita, uray adipen ken agwayawaya; no di ket ni Cristo ti isuamin, ket adda cadagiti isuamin.
 12 Agcawescayo ngarud, cas dagiti pinili ti Dios, sasanto ken ay-ayaten, puspuso a naasi, iti kinaimbag ti nakem, iti kinapacumbaba, iti kinaemma, ken iti nabayag a panagiturtured;
 13 Nga agiinnanuscayo, ket agpipinnacawancayo, no ti asinoman adda pangidarumanna iti sabali: cas iti pammacawan ni Cristo cadacayo, castacayo met.
 14 Ket iti cangronaan cadagitoy a banbanag agcawescayo ti ayat, isu ti singgalut ti pannacaan-anay.
 15 Ket agari coma ti talna ti Dios cadagiti puspusoyo, isu met a nacaawisanyo iti maymaysa a bagi; ket managyamancayo coma.
 16 Ti sao ni Cristo agtaeng coma cadacayo a sibabacnang iti amin a kinasirib; nga agsisinnurocayo ken agbibinnalacadcayo babaen cadagiti salmos ken himhimno ken naespirituan a cancanta, a cancantaenyo ti parabur cadagiti puspusoyo iti Dios.
 17 Ket dagup ti amin nga aramidenyo iti sao wenco iti aramid, aramidenyo amin babaen iti nagan ni Apo Jesus, nga agyamancayo iti Dios ken Ama gapu kenuana.
 18 Assawa nga babbai, agtulnogcayo cadagiti assawayo, cas mayannugot iti Apo.
 19 Assawa nga lallaki, ayatenyo dagiti assawayo, saancayo coma nga maruod a maibusor cadacuada.
 20 Annac, agtulnogcayo cadagiti naganac cadacayo iti amin a banbanag: ta daytoy macaay-ayo unay ti Apo.
 21 Amma, saanyo a suronen dagiti annacyo iti panagpungtot, di la ket ta maupayda.
 22 Paad-adipen, agtulnogcayo iti isuamin cadagiti appoyo a tatto; saan la nga ti imatangda, a cas cadagiti agayat a mangay-ayo cadagiti tatto; no di ket buyogen ti kinadalu ti puso, a cabutengyo ti Apo:

2 Set your affection on things above, not on things on the earth.
 3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.
 4 When Christ, *who is* our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.
 5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:
 6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:
 7 In the which ye also walked some time, when ye lived in them.
 8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.
 9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;
 10 And have put on the new *man*, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:
 11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond *nor* free: but Christ *is* all, and in all.
 12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;
 13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye.
 14 And above all these things *put on* charity, which is the bond of perfectness.
 15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.
 16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.
 17 And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.
 18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.
 19 Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.
 20 Children, obey *your* parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.
 21 Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.
 22 Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

23 Dagup ti aramidenyo, aramidenyo a napusoan, a cas maipaay iti Apo, ket saan a maipaay cadagiti tattao;
 24 A paga-ammoyo nga iti biang ti Apo awatenyonto ti gunggona iti tawid: gapu ta agserservicayo ken ti Apo Cristo.
 25 Ta ti agaramid ti dakes awatennanto ti supapac ti dakes nga inaramidna: ket awan ti pagdudumaan dagiti tattao.

CAPITULO 4

1 Appo, aramidenyo cadagiti adipenyo ti nalinteg ken ti maiparbeng; nga paga-ammoyo nga adda met maysa nga Apoyo sadì langit.
 2 Agtalinaedcayo iti carag, nga agsalucagcayo kenuana a mapacuyogan cadagiti panagyaman;
 3 Nga idawdawatandacami met, tapno ti Dios ilucatannacami iti maysa a ruangan nga maipaay iti sao, tapno ipalawagmi ti palimed ni Cristo, a gapu kenuana nacawaranac:
 4 Ken tapno isu mailawlawagco, cas rebbengco a panangipalawag.
 5 Magnacayo a nainsiriban iti imatang dagiti adda iti ruar, ket ilalaenyo ti tiempo.
 6 Ti saoyo ket cancanayon coma nga macaay-ayo, a natempla iti asin, tapno ammoyo no casano ti maiparbeng nga isusungbatyo iti tunggal tao.
 7 Amin dagiti maipapan caniac ket ibaganto cadacayo ni Tiquico, napateg nga ay-ayaten a cabsat, ken matalec a ministro ken cadduatayo iti panagservi iti Apo:
 8 Isu nga imbaonco cadacayo a maipuon itoy nga banag, tapno maammoanna ti casasaadyo, ken tapno liwliwaenna dagiti puspusoy;
 9 A naicuyog ken Onesimo, matalec ken patpatgen nga ay-ayaten a cabsat, a maysa cadacayo. Ipadamagdanto cadacayo amin a banbanag nga naaramid ditoy.
 10 Ni Aristarco a cadduac iti pagbaludan cablaawannacayo, ken ni Marcos, anac iti cabsat a babai ni Bernabe, (ket ti maipapan kenuana inawatyon dagiti bilbilin: ket no umayto cadacayo, isu awatenyo;)
 11 Ken ni Jesus, a managan Justus, isuda a naiccadaddua iti pannacugit. Dagitoy laeng dagiti catulongac iti maipapan iti pagarian ti Dios, isuda a nacaliwliwa caniac.
 12 Ni Epaphras, a maysa cadacayo, ken adipen ni Cristo, cablaawannacayo, ket cancanayon a sia-agawa cadagiti panangicarcararagna cadacayo, tapno mataginayoncayo a sititibker a naan-anay ken sitatalged unay iti amin a pagayatan ti Dios.
 13 Ta panecnecac, nga dackel unay iti regtana no maipapan cadacayo, ken gapu cadagiti taga Laodicea, ken gapu cadagiti taga Hierapolis.
 14 Ni Lucas, ti ay-ayaten a mangngagas, ken ni Demas, cablaawandacayo.
 15 Cablaawanyo dagiti cacabsat sadì Laodicea, ken ni Nimfas, ken iti iglesia nga adda iti balayna.
 16 Ket intono daytoy a surat naibasan cadacayo, ipabasayo met idiy iglesia dagiti taga Laodicea; castanto met a basaenyo ti surat nga aggapu idiy Laodicea.

23 And whatsoever ye do, do *it* heartily, as to the Lord, and not unto men;
 24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.
 25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

CHAPTER 4

1 Masters, give unto *your* servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.
 2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;
 3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:
 4 That I may make it manifest, as I ought to speak.
 5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.
 6 Let your speech *be* alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.
 7 All my state shall Tychicus declare unto you, *who is* a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:
 8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;
 9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is *one* of you. They shall make known unto you all things which *are done* here.
 10 Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)
 11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only *are my* fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.
 12 Epaphras, who is *one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.
 13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis.
 14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.
 15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.
 16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the *epistle* from Laodicea.

COLOSAS 4

17 Ket ibagayo ken Arquipo, Alluadam a kitaem ti kinaministro nga inawatmo iti Apo, tapno tungpalem.
18 Ti cablaaw sinuratan babaen ti imac siac ni Pablo. Laglagipenyu dagiti pannacabalbaludco. Ti parabur agtaeng coma cadacayo. Amen.
¶ Naisurat idiy Roma nga maipaay cadagiti taga Colosas babaen da Tyquico ken ni Onesimo.

COLOSSIANS 4

17 And say to Archippus. Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.
18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace *be* with you. Amen.

¶ Written from Rome to the Colossians by Tychicus and Onesimus.

**TI UMUNA A SURAT
NI APOSTOL PABLO CADAGITI
TAGA TESALONICA**

CAPITULO 1

1 Ni Pablo, ni Silvano, ken ni Timoteo, isuratda iti iglesia dagiti taga Tesalonica nga adda iti Dios Ama ken ni Apo Jesus Cristo: Parabur coma cadacayo, ken talna, nga aggupu ti Dios nga Amatayo, ken ni Apo Jesus Cristo.
2 Cancanayon nga agyamyamancami iti Dios gapu cadacayo amin, nga idawdawatandacayo cadagiti carcararagmi;
3 A laglagipenmi a di agsarday ti aramidyo iti pammati, ken ti trabaho ti ayat, ken iti naibtur a panangananamayo ken Apotayo a Jesus Cristo, iti imatang ti Dios ken Amatayo;
4 Nga ammomi, cacabsat nga ay-ayaten unay, ti pannacapiliyo iti Dios.
5 Ta ti evangeliomi ket saan a dimteng cadacayo iti sao laeng, no di pay ket iti pannacabalin, ken iti Espiritu Santo, ken ti naan-anay a kinatalged; cas ammoyo met no aniacami a kita ti tao idi cadacayo maipuon cadacayo.
6 Ket nagbalincayo a tumutulad cadacami, ken ti Apo, nga inawatyo ti sao a nabuyogan iti adu a rigat, agraman rag-o ti Espiritu Santo:
7 Iti casta nagbalincayo nga ulidan cadagiti mammati nga adda idiy Macedonia ken Acaya.
8 Ta nangrugi cadacayo ken nagwara iti sao ti Apo saan la nga idiy Macedonia ken Acaya, no di pay ket ti amin a disso ti pammatiyo ti Dios naiwarnac; iti casta awan ti pacasapulan ti panagsaomi ti aniaman.
9 Ta isuda met laeng ibagada ti maipapan cadacami no casano ti idadatengmi cadacayo, ken no casano ti panagsubliyo iti Dios manipud cadagiti didiosen tapno agservicayo iti sibbiag ken pudno a Dios;
10 Ken tapno urayeno ti Anacna nga aggupu sadilangit, isu a pinagungarna cadagiti natay, ni Jesus, a mangisalakan cadatayo iti pungtot nga umayto.

CAPITULO 2

1 Ta dacayo met laeng, cacabsat, ammoyo a ti idadatengmi cadacayo, saan nga awan capapa-ayanna:
2 No saan ket nga idinto a nagsagabacami, ken pinarparigatdacami, cas paga-ammoyo, idiy Filipos, timmuredcami a sitatalec ti Diostayo tapno isaomi cadacayo ti evangelio ti Dios iti tengnga iti adu nga supsuppiat.
3 Ta ti pammagbagami ket saan nga buyugen ti allilaw, wenco ti kinarugit, wenco ti ulbod:
4 No saan ket a cas ti panangananamong ti Dios cadacami a mapagtalcon iti evangelio, casta ti panagsaomi; saan a cas cadagiti mangay-ayo cadagiti tattao, no di ket iti Dios, a mangsuut cadagiti puspusotayo.
5 Ta uray caano dicami nagaramat ti panagsao a pammadpadayaw, cas paga-ammoyo, wenco aniaman a panangabbong iti kinaagum; ti Dios masacsian:
6 Ket dicami met sapulen cadagiti tao ti pacidayawan,

**THE FIRST EPISTLE
OF PAUL THE APOSTLE TO
THE THESSALONIANS**

CHAPTER 1

1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is* in God the Father and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

CHAPTER 2

1 For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

3 For our exhortation *was* not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God *is* witness:

6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet*

1 TESALONICA 3

uray iti biangyo, uray cadagiti sabsabali, idinto a calintegammi coma iti panagturay, a cas apostol ni Cristo.

7 No di ket nagannadcammi iti tengngayo, a cas iti ina nga agtagibi dungdungoenna dagiti annacna met laeng:

8 Casta met ti panaglailomi cadacayo, si-ayatcammi nga mangipaay cadacayo, saan laeng nga iti evangelio ti Dios, no di ket dagiti pay carcararraumi, ta nagbalincayo nga patpatgenmi unay.

9 Ta malagipyo, cacabsat, ti bannog ken rigatmi: nga nagbannogcammi idi iti rabii ken aldaw, tapno dicami agbalin nga dadagsen ti uray siasino cadacayo, incascasabami cadacayo ti evangelio ti Dios.

10 Dacayo ti macasacsi, ken casta met ti Dios, no casano iti kinasanto ken kinalinteg ken awan a pacapilawan iti pannakipagiagmi idi cadacayo a mamati:

11 A cas met ammoyo no casano ti panamagbagami ken panangpakiredmi ken panangpanecnecmi iti tunggal maysa cadacayo, a cas maysa nga ama cadagiti annacna,

12 Tapno magnacayo coma a maicari iti Dios, a nangayab cadacayo iti pagarian ken dayagna.

13 Ket gapu met itoy agyamancami iti Dios a di agressat, gapu ta, idi inawatyo ti sao ti Dios nga nangeganyo cadacami, inawatyo saan a casla sao dagiti tattao, no di ket cas pudno, iti sao iti Dios, nga agaramid met a sireregt cadacayo a mamati.

14 Ta dacayo, cacabsat, nagbalincayo a tumultulad cadagiti iglesia ti Dios idiyay Judea nga adda ken Cristo Jesus: a nagsagabacayo met cadagiti cacasdi a banbanag cadagiti caillianyo met laeng, a cas cadacuada cadagiti Judio:

15 Isuda a namapatay ken Apo Jesus, ken cadagiti mammadtoda, ken indadanesdacami pay; ket dida maay-ayo ti Dios, ket maibusorda cadagiti amin a tattao:

16 Ket paritandacami nga agsao cadagiti Gentil tapno maisalacanda coma, iti casta punpunnoenda a cancanayon dagiti basbasolda: ta ti pungtot dumteng cadacuada inggana ti pannacaan-anayna.

17 Ngem dacami, cacabsat, idinto a naisinacami cadacayo iti apagbiit iti rupanrupa, saan nga iti puso, ipampampusanmi a sireregt tapno makitami ti rupayo babaen ti nasged a tarigagay.

18 Ta naminadu a tinarigagayanmi ti umay cadacayo, uray pay siac ni Pablo, naminsan ken naminsan pay; ngem ni Satanas linappedannacami.

19 Ta ania ti inanamami, wенно rag-o, wменно balangat a pacaidayawanmi? Saan aya a dacayo met laeng iti sangoanan ni Apotayo a Jesus Cristo iti iyaayna?

20 Ta dacayo ti dayaw ken rag-omi.

CAPITULO 3

1 Gapuna idi a dicami macaurayen, napanunotmi a nasayaat no agbaticami a daacdacami idiyay Atenas;

2 Ket imbaonmi ni Timoteo, a cabsattayo, ken ministro ti Dios, ken catulonganmi iti evangelio ni Cristo, tapno

1 THESSALONIANS 3

of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

10 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

CHAPTER 3

1 Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your

1 TESALONICA 4

papigsaennacayo, ken liwliwaennacayo maipapan iti pammatiyo:

3 Tapno awan coma ti tao a magaraw gapu cadagitoy a rigat: ta dacayo met laeng ammoyo a naayabantayo nga maipaay itoy.

4 Ta kinapudnoanna, uray idi addacami cadacayo, impacpacauami cadacayo nga agsagabatayto ti rigat; a cas naaramid, a paga-ammoyo.

5 Gapu met itoy, idinto a diac macaibturen, nangibaonac tapno maammoac ti pammatiyo, di la ket ta ti managsulisog sulisogennacayo, ket ti aramidmi agbalinto a barengbareng.

6 Ngem ita ta simmangpeten ni Timoteo a naggapu cadacayo, ket imbagana cadacami ti naragsac a damag ti pammati ken ayatyo, ken iti cancanayon a laglagipyo cadacami, ken mailiwcyo unay a cumita cadacami, a cas met ti iliwi mangkita cadacayo:

7 Gapuna, cacabsat, naliwliwacami maipapan cadacayo iti isuamin a tuocmi ken rigatmi gapu ti pammatiyo:

8 Ita agbiagtayo, no agtalinaedca a sititibker iti Apo.

9 Ta ania ti pagyaman a mabalinmi manen nga ited iti Dios gapu cadacayo, gapu iti amin a rag-o a pagragragsacmi maipuon cadacayo iti sangoanan ti Dios;

10 A rabii ken aldaw nga agdawdawatcami iti nasged unay tapno makitadacayo a rupanrupa, tapno paanayenmi ti nagcurangan ti pammatiyo?

11 Ngem ti met laeng Dios ken Amatayo, ken ni Apotayo a Jesus Cristo, ti mangidalan coma cadacami nga agturon cadacayo.

12 Ket aramiden coma ti Apo a dumackelcayo ken adduancayo iti ayat ti maysa ken maysa, ken cadagit isuamin a tattao, a cas met ti panagayatmi cadacayo:

13 Tapno inton panungpalanna mapapigsa dagiti puspusoyo nga awan ti pacapilawanda ti kinasanto iti sangoanan ti Dios, ken Amatayo, intono iyaay ni Apotayo a Jesus Cristo a cuyugen dagiti isuamin a sasantona.

CAPITULO 4

1 Camaudiananna dawatenmi, cacabsat, ken bagbagandacayo ken Apo Jesus, a cas iti sinursuroyo cadacami no casano ti rebbengyo a pannagna ken panangay-ayo ti Dios, casta met coma ti aramidenyo a rumang-ay nga rumang-ay.

2 Ta ammoyo no ania dagiti al-allagaden nga intedmi cadacayo gapu ken Apo Jesus.

3 Ta daytoy iti pagayatan ti Dios, isu ti pannacapagsantoyo, nga idianyo coma iti pannakicamalala:

4 A tunggal maysa cadacayo ket ammoyo coma nga salimetmetan ti bagiyo a mabuyogan iti kinasanto ken kinadayaw;

5 Saan nga iti tarigagay ti derrep, a casla cadagit Gentil a dida ammo ti Dios:

6 Nga awan coma ti mangranggas ken mangallilaw iti cabsatna iti uray ania a banag: ta ti Apo isu ti bumales iti maipapan cadagitoy, a cas met impacpacaua ken

1 THESSALONIANS 4

faith:

3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also *to see you*:

7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all *men*, even as we *do* toward you:

13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

CHAPTER 4

1 Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort *you* by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, *so ye would abound more and more*.

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, *even your sanctification*, that ye should abstain from fornication:

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

6 That no *man* go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord *is* the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

1 TESALONICA 5

pinanecnecanmin cadacayo.
7 Ta ti Dios saannatayo nga inayaban a maipaay iti kinarugit, no di ket iti kinasanto.
8 Gapuna dagiti sumukir, saan a tao ti sukiranna, no di ket iti Dios, isu a nangted cadatayo ti santo nga Espiritu.
9 Ngem no maipapan iti ayat nga incacabsatan saanyo a masapulen nga agsuratac cadacayo: ta dacayo met laeng nasursuroancayo iti Dios iti panagayat ti maysa ken maysa.
10 Ta pudno nga ar-aramidenyo a castan cadagit isuamin a cacabsat nga adda iti amin a Macedonia: ngem dawatenmi cadacayo, cacabsat, a rumang-aycayo la coma a rumang-ay pay;
11 Ket agawaanyo coma ti agbiag a sitatalna, ket sangoenyo dagiti pagsapulanyo, ket agrabahocayo babaen cadagit im-imayo, a cas iti imbilinmi cadacayo;
12 Tapno macapagnacayo a sitatacneng cadagit taga ruar, ket awan coma ti aniaman a pagcuranganyo.
13 Ngem dicami cayat nga awan ti ammoyo, cacabsat, maipapan cadagit maturog, tapno dicayo agladingit, a cas dagiti dadduma nga awan inanamada.
14 Ta no patientayo a ni Jesus natay ket nagungar, casta met ti Dios iyegnanto dagiti maturog ken Jesus nga icuyog kenuana.
15 Ta daytoy ti ibagami cadacayo babaen ti sao ti Apo, a datayo a sibibiag datayo nga agbati agingga iti iyaay ti Apo saantayonto nga unaan dagiti naturogen.
16 Ta ti Apo met laeng aggapunto sadil langit a buyugen ti ariwawa, ti timec ti archangel, ken ti trompeta ti Dios: ket dagiti natay ken Cristo bumangondanto nga umuna:
17 Calpasanna datayo a sibibiag ken mabati maitayabtayo a maicuyog cadacuada cadagit ul-ulep, a sumabet iti Apo iti tangatang: ket iti casta cancanayon nga addatayto iti Apo.
18 Ngarud pangliwliwayo iti maysa ken maysa dagitoy a sasao.

CAPITULO 5

1 Ngem maipapan cadagit al-aldañ ken dagiti pannawen, cacabsat, awan pacasapulanyon nga agsuratac cadacayo.
2 Ta dacayo met laeng ammoyo a naan-anay a ti aldañ iti Apo umay a cas iti mannanacaw iti rabii.
3 Intono sasaoenda, Talna ken talged; isunto metten ti iyaayna cadacuada ti kellaat a pannacadadael, cas iti panagpasical a mapasamac iti masicog; ket didanto macalisi.
4 Ngen dacayo, cacabsat, awancayo iti sipnget, tapno daydiay nga aldañ kellaatennacayo a cas mannanacaw.
5 Ta dacayo amin annacnacayo ti lawag, ken annac ti aldañ: datayo saantayo a taga rabii, ket saan met a taga sipnget.
6 Saantayo ngarud a maturog, a cas cadagit dadduma; no di ket agsalucagtayo ken managparbengtayo coma.
7 Ta dagiti maturog maturogda iti rabii; ket dagiti nabartec nabartecda iti rabii.
8 Ngem no maipapan cadatayo, a taga aldañ,

1 THESSALONIANS 5

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.
8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.
9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.
10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;
11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;
12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.
13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.
14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.
15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.
16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:
17 Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.
18 Wherefore comfort one another with these words.

CHAPTER 5

1 But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.
2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.
3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.
4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.
5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.
6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.
7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.
8 But let us, who are of the day, be sober, putting on

1 TESALONICA 5

managparbengtayo, nga icapettayo a cabal ti barucong ti pammati ken ayat, ken cabal ti ulo, ti inanama ti pannacaisalakan.

9 Ta ti Dios saannatayo a tinudingan a maipaay ti pungtot, no di ket tapno magun-odantayo ti pannacaisalakan gapu ken Apotayo a Jesus Cristo,

10 Isu a natay gapu cadatayo, tapno, uray addatayo nga saan nga matmaturog wenno matmaturog, agbiagtayo coma a maicuyog kencuana.

11 Gapuna aglilinniwanliwacayo iti maysa ken maysa, ket agpipinnabilegcano, cas ar-aramidenyo met.

12 Ket dawatenmi cadacayo, cacabsat, a bigbigenyo dagiti agbannog iti tengngayo, ken mamangulo cadacayo iti Apo, ken mamalbalacad cadacayo;

13 Ket patgenyo coma unay ida babaen ti ayat a maipanggep iti aramidda. Ken agtalinaedcayo a sitatalna ti tunggal maysa cadacayo.

14 Itan ibalacadmi cadacayo, cacabsat, bagbagaanyo dagiti naringgor, pabilgenyo dagiti maupay ti nakemda, patalgedanyo dagiti naicapuy, ket na-anuscayo coma cadagiti isuamin a tattao.

15 Kitaenyo ta awan ti manupapac iti siasino ti dakes iti dakes met laeng; ngem surutenyo a cancanayon ti nasayaat, iti maysa ken maysa cadacayo, ken cadagiti isuamin a tattao.

16 Agragsaccayo a cancanayon.

17 Agcararagcayo a di agressat.

18 Iti isuamin agyamancayo: ta daytoy iti pagayatan ti Dios ken Cristo Jesus ti maipapan cadacayo.

19 Saanyo nga iddepen ti Espiritu.

20 Saanyo a laisen dagiti panagpadto.

21 Suutenyu amin; salimetmetanyo a sititibker ti naimbag.

22 Idianyo iti amin a kita ti dakes.

23 Ket ti met laeng Dios ti cappia pagsantoennacayo a naan-anay; ket icararagco iti Dios nga ti isuamin nga espirituyo ken cararruayo ken bagiyo maaywananda coma amin nga awan pacapilawanda agingga iti iyumay ni Apotayo a Jesus Cristo.

24 Mapagtalcan ti nangayab cadacayo, isu a mangaramidto met.

25 Cacabsat, icarararagandacami.

26 Cablaawanyo dagiti isuamin a cacabsat babaen iti nasantoan nga agep.

27 Ipaunay-unayco cadacayo gapu ti Apo a daytoy nga surat ket maibasa coma cadagiti isuamin a nasantoan nga cacabsat.

28 Ti parabur ni Apotayo a Jesus Cristo adda coma cadacayo. Amen.

¶ Ti umuna a libro nga maipaay cadagiti taga Tesalonica ket naisurat idiy Atenas.

1 THESSALONIANS 5

the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And be at peace among yourselves.*

14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient toward all *men*.

15 See that none render evil for evil unto any *man*; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.

16 Rejoice evermore.

17 Pray without ceasing.

18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

19 Quench not the Spirit.

20 Despise not prophesings.

21 Prove all things; hold fast that which is good.

22 Abstain from all appearance of evil.

23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

24 Faithful *is* he that calleth you, who also will do *it*.

25 Brethren, pray for us.

26 Greet all the brethren with an holy kiss.

27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

28 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

¶ The first *epistle* unto the Thessalonians was written from Athens.

**TI MAICADDUA A SURAT NI
APOSTOL PABLO CADAGITI
TAGA TESALONICA**

CAPITULO 1

1 Ni Pablo, ken ni Silvano, ken ni Timoteo, isuratda iti iglesia dagiti taga Tesalonica nga adda iti Dios nga Amatayo ken ni Apo Jesus Cristo:
2 Parabur adda coma cadacayo, ken talna, nga aggapu ti Dios Ama ken ni Apo Jesus Cristo.
3 Rebbengmi ti agyaman a cancanayon ti Dios gapu cadacayo, cacabsat, cas maicari, agsipud ta ti pammatiyo rumang-ay unay, ket amin iti panagayatyo ti maysa ken maysa dumacdackel;
4 Nga iti casta dacami pagpasindayawdacayo cadagiti iglesia ti Dios a maipuon iti anusyo ken pammatiyo iti tengnga dagiti isuamin a pannacaidadanen ken rigat a sagsagaabaeno:
5 Isuda a nalawag a pacailasinan iti nalinteg a panangipato ti Dios, a maipaay iti pannacaibilangyo a maicari iti pagarian ti Dios, isu met a pacraigappuan ti panagsagabay:
6 Makitatayo a nalinteg iti biang ti Dios a mangisupapac ti rigat cadagiti mamarigat cadacayo;
7 Ket dacayo a maparparigat aginanacayo a mairaman cadacami, intono maiparangarang ni Apo Jesus nga aggapu sadi langit agraman cadagiti nabileg nga angelesna,
8 Babaen cadagiti darang ti apuy balsenna dagiti saan a mangammo ti Dios, ken ti di agtulnog iti evangelio ni Apotayo a Jesus Cristo:
9 Isuda madusadanto iti agnanayon a pannacapucaw a maisinada iti sangoanan ti Apo, ken iti dayag ti pannacabalonna;
10 Inton umay tapno maidaydayaw cadagiti sasantona, ken maaramid a macaay-ayo cadagiti amin a mamati (ta ti pangpanecneci cadacayo napapati) iti dayta nga aldaw.
11 Gapu itoy a panggep cancanayon nga idawdawatandacayo, tapno ti Diostayo ket ibilangnacayo a maicari iti nacaawisanyo, ket pagbanagenna iti isuamin a tarigagay ti kinainbag, ken aramid ti pammati a buyogen ti pannacabalina:
12 Tapno ti nagan ni Apotayo a Jesus Cristo ket maitantan-oc cadacayo, ket dacayo kencuana, a mayalubog iti parabur ti Diostayo ken ni Apo Jesus Cristo.

CAPITULO 2

1 Ita dawatenmi cadacayo, cacabsat, no maipapan iti iyaay ni Apotayo a Jesus Cristo, ken iti pannakigimontayo kencuana,
2 A dicayo coma mapaalnis a sipapardas iti panunotyo, ket dicayo pariribuc, uray gapu iti espiritu, uray gapu iti sao, uray gapu iti surat a cas naggapu cadacami, a casla nga asidegen iti aldaw ni Cristo.
3 Dicayo paallilaw iti uray siasino iti uray aniaman: ta dayta nga aldaw dinto umay, no dipay umuna ti panaglicud, ken dayta tao ti basol ket maiparangarang, ti anac ti pannacapucaw;

**THE SECOND EPISTLE OF
PAUL THE APOSTLE TO
THE THESSALONIANS**

CHAPTER 1

1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:
2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;
4 So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

5 *Which is* a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

6 Seeing *it is* a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;
7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;
10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

CHAPTER 2

1 Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,
2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

2 TESALONICA 3

4 Isu a sumalungasing ken agpalangguad a bumusor iti isuamin a maawagan Dios, wenneo ti madaydayaw; ket iti casta isu cas Dios agtugaw iti templo ti Dios, nga agparang a casla isu ti Dios.
5 Dicayo cadi malagip, nga, idi addaac pay laeng cadacayo, imbagbagac cadacayo dagitoy a banbanag?
6 Ket ita ammoyo ti mangigawid kencuana tapno maiparangarang iti tiempona.
7 Ta ti palimed ti kinadakes ket agar-aramiden: isuna laeng nga adda ita mangigawgawid, aginggana isu ket maiccat iti nagtetengangaan.
8 Iti casta dayta a Nadangkes ket maiparangarangton, isu a papatayento ti Apo babaen ti espiritu ti ngiawatna, ket pucawennanto babaen ti ranniag iti iyaayna:
9 Uray daydiay, nga ti iyaayna ket cas ti panangaramid ni Satanas a mapacuyogan iti amin a pannacabalin ken dagiti pagilasinan ken dagiti ulbod a datdatlag,
10 Ken ti amin nga allilaw ti kinadakes a maipaay cadagiti mapucaw; agsipud ta dida inawat ti ayat ti kinapudno, a maipaay coma a paca-isalakananda.
11 Gapu itoy ti Dios ibaonnanto cadacuada ti nabileg nga pannacaallilaw, tapno patienda ti kinaulbod:
12 Tapno mapucaw coma amin dagiti di namati iti pudno, no di ket nagray-oanda ti kinakillo.
13 Ngem rebbengmi ti agyaman a cancanayon iti Dios gapu cadacayo, cacabsat nga dungdungoent ti Apo, agsipud ta nanipud idi punganay pinilinacayo ti Dios a maipaay iti pannacaisalacan babaen iti pannacasantificar ti Espiritu ken ti pammati iti pudno:
14 Isu a nangayabanna cadacayo a gapu iti evangeliomi, tapno magun-odan ti gloria ni Apotayo a Jesus Cristo.
15 Iti casta ngarud, cacabsat, bumilegcayo, ket taginayoneno dagiti nacaisigudan a naisuro cadacayo, iti sao man, wenneo iti suratmi.
16 Ita ni Apotayo a Jesus Cristo met laeng, ken ti Dios, nga Amatayo, isu a nangayat cadatayo, ket iniccannatayo iti agnanayon a liwliwa ken nasayaat nga inanama gapu iti parabur,
17 Liwliwaenna dagiti puspusoyo, ken patibkerennacayo iti isuamin nga naimbag a sao ken aramid.

CAPITULO 3

1 Camaudiananna, cacabsat, icarcararagandacami, tapno ti sao ti Apo ket maiwarnac nga siwayawaya, ken madaydayaw, a cas met maar-aramid cadacayo:
2 Ken tapno maispalcami cadagiti macarengreng ken dakes a tattao: ta saan nga amin a tattao ket mamatida.
3 Ngem ti Apo matalec, isu a mamagtalinaedto cadacayo, ken alluadannacayo iti dakes.
4 Ket adda panagtalecmi iti Apo no maipapan cadacayo, nga aramidenyo ken aramidenyonto dagiti banbanag nga ibilinmi cadacayo.
5 Ket ti Apo idalanna dagiti puspusoyo iti ayat ti Dios, ken iti naanus a panagur-uray ken ni Cristo.
6 Ibilinmi ngarud ita cadacayo, cacabsat, babaen ti nagan ni Apotayo a Jesus Cristo, a panawanyo ti siasinoman a cabsat a magna iti saan nga naurnos, ket

2 THESSALONIANS 3

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way.

8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

9 *Even him*, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given *us* everlasting consolation and good hope through grace,

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

CHAPTER 3

1 Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you:

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all *men* have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep *you* from evil.

4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the

2 TESALONICA 3

saan a cas iti sursuro nga inawatyo cadacami.
7 Ta dacayo met laeng ammoyo no casano ti
rebbengyo a panangtulad cadacami: ta dicami nagna
nga saan a naurnos iti tengngayo;
8 Ket dicami met kinnan ti tinapay iti siasinoman a tao
nga awan baybayadna; no di ket nagtrabahocami a
nagbannog ken binuyogan ti narigat a panagtrabaho iti
rabii ken aldaw, tapno dicami agbalin a dadagsen ti
siasinoman cadacayo:
9 Saan a gapu ta awan ti calinteganmi, no di ket tapno
agbalincami nga ulidan cadacayo tapno tumuladcayo
cadacami.
10 Ta uray pay idi addacami cadacayo, imbilbilinmi
cadacayo daytoy, a no adda madi nga agrabaho, saan
met coma nga mangan.
11 Ta madamdamagni nga adda dadduma cadacayo a
magmagnada iti saan a naurnos, a dida sangoen ti uray
ania nga aramid, no di ket manangsalsalida.
12 Cadagita a tao ngarud ibilinmi ken bagbagaanmi
gapu ken Apotayo a Jesus Cristo, nga agrabahoda
coma nga naulimec, ken manganda ti bucodda a
tinapay.
13 Ngem dacayo, cacabsat, saancayo coma a maupay
nga agaramid ti naimbag.
14 Ket no addanto saan nga agtulnog iti saomi gapu
itoi a surat, usigenyo dayta a tao, ket dicayo
makicuyog kenuana, tapno mabainan.
15 Ngem saanyo nga ibilang isuna a cabusor, no di ket
bagbagaanyo a cas cabsat.
16 Ket ti met laeng Apo ti talna iccannacayo ti talna a
cancanayon cadagiti isuamin a casasaad. Ti Apo adda
coma cadacayo amin.
17 Ti cablaaw ni Pablo a sinuratan toy imac met laeng,
nga isu ti pagilasanit iti tunggal casuratan: castoy ti
panagsuratco.
18 Ti parabur ni Apotayo a Jesus Cristo agtaeng coma
cadacayo amin. Amen.
¶ Ti maicaddua a libro nga maipaa cadagiti taga Tesalonica
ket naisurat idia Atenas.

2 THESSALONIANS 3

tradition which he received of us.
7 For yourselves know how ye ought to follow us: for
we behaved not ourselves disorderly among you;
8 Neither did we eat any man's bread for nought; but
wrought with labour and travail night and day, that we
might not be chargeable to any of you:
9 Not because we have not power, but to make
ourselves an ensample unto you to follow us.
10 For even when we were with you, this we
commanded you, that if any would not work, neither
should he eat.
11 For we hear that there are some which walk among
you disorderly, working not at all, but are busybodies.
12 Now them that are such we command and exhort by
our Lord Jesus Christ, that with quietness they work,
and eat their own bread.
13 But ye, brethren, be not weary in well doing.
14 And if any man obey not our word by this epistle,
note that man, and have no company with him, that he
may be ashamed.
15 Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as
a brother.
16 Now the Lord of peace himself give you peace
always by all means. The Lord *be* with you all.
17 The salutation of Paul with mine own hand, which is
the token in every epistle: so I write.
18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all.
Amen.
¶ The second *epistle* to the Thessalonians was written from
Athens.

TI UMUNA A SURAT NI APOSTOL PABLO KEN TIMOTEO

CAPITULO 1

- 1 Ni Pablo, apostol ni Jesus Cristo gapu iti bilin ti Dios a Manangisalacantayo, ken ni Apo Jesus Cristo, nga inanamatayato;
- 2 Isuratco ken Timoteo, napaypayso nga anacco iti pammati: Parabur, asi, ken talna, nga aggapu ti Dios nga Amatayo ken ni Jesus Cristo nga Apotayo.
- 3 Cas dinawatco kencia nga agbatica coma idiy Efeso, idi napanac idiy Macedonia, tapno ibilinmo coma cadagiti dadduma a dida mangisuro ti sabsabali a sursuro,
- 4 Ket dida sangoen dagiti sarsarita a paspasaw ken capuonan nga awan panungpalanna, isu a paggapanan dagiti supsupiat, no di ket sangoenda a nangnangrona ti nadiosan a pannacaparang-ay nga adda iti pammati: aramidenyo coma.
- 5 Ngem ti panungpalan ti bilin isu ti ayat nga agtaud iti maysa a puso nga nadalus, ken iti maysa a naimbag nga concienza, ken ti pammati a di magaraw:
- 6 Ket dagiti dadduma simminada cadagitoy a banag ket napanda iti maysa nga awan capapay-anna a panagsarsarita;
- 7 A tarigagayanda ti agbalin a mannursuro iti linteg; idinto a dida maawatan uray ti sasaoenda, uray ti paneccnecanda a sitatalged.
- 8 Ngem datayo ammotayo a ti linteg naimbag, no ti maysa a tao aramatenna a sililinteg;
- 9 Cas paga-ammotayo daytoy, a ti linteg saan a nabangon a maipaay iti tao a nalinteg, no di ket maipaay cadagiti nasukir ken managsalungasing, cadagiti di nasantoan ken cadagiti managbasol, cadagiti nadangcuc ken cadagiti awan sagrado cadacuada, cadagiti mamapatay iti ama ken mamapatay iti ina, ken cadagiti mamapatay iti tao,
- 10 Maipaya cadagiti mannakicamalala, ken cadagiti tao a mangmulit iti kita ti nacaparsuaanda, cadagiti agtacaw cadagiti tao, cadagiti naulbod, cadagiti agsapata ti ulbod, ken uray ania a sabali nga maisalungasing iti naurnos a sursuro;
- 11 Cas mayannurot iti nagloriaan nga evangelio ti bendito a Dios, isu nga naited ken naitalec caniac.
- 12 Agyamanac ken ni Cristo Jesus nga Apotayo, isu a namapigsa caniac, gapu ta imbilangnac a matalec, ket dinutocannac iti panagaywan;
- 13 Idinto nga idi damo ket managtabbaawac, ken manangidadanesc, ken namarpargatac: nupay casta nacagun-odac ti asi, agsipud ta inaramidco a diac amammo idi diac pay namati.
- 14 Ngem ti parabur ni Apotayo ket agluplupias a maibuyog iti ayat ken pammati ken Cristo Jesus.
- 15 Daytoy ket mapagtalcan nga pagsasao, ken maicari nga awaten dagiti isuamin, a ni Cristo Jesus immay ditoy lubong tapno isalacanna dagiti managbasol; ket siac ti cangronaan cadacuada.
- 16 Nupay casta gapu itoy nacagun-odac ti asi, tapno ti umuna ni Jesus Cristo ipakitana coma caniac iti amin nga nabayag a panagutured, a cas pagulidanan dagiti mamatinto kenuana a maipaay iti biag nga agnanayon.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY

CHAPTER 1

- 1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is our hope;*
- 2 Unto Timothy, *my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.*
- 3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,
- 4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: *so do.*
- 5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and *of a good conscience, and of faith unfeigned:*
- 6 From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;
- 7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.
- 8 But we know that the law *is good, if a man use it lawfully;*
- 9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderer of mothers, for manslayers,
- 10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;
- 11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.
- 12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;
- 13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did *it ignorantly in unbelief.*
- 14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.
- 15 This *is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.*
- 16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

1 TIMOTEO 2

- 17 Ket ita ti Ari ti agnanayon, saan a matay, saan a makita, iti maymaysa a masirib a Dios, madaydayaw ken mapadayag coma iti agnanayon nga awan inggana. Amen.
- 18 Daytoy a bilin italecco kenza, anacco a Timoteo, cas mayannurot cadagiti cadaanan a padto a maipapan kenza, tapno makidangadangca nga maingel iti inca nasayaat a pannakigubat;
- 19 A taginayonem ti pammati, ken ti naimbag a conciensa; isu nga idinto a tinallicudan dagiti dadduma ket narbada no maipapan iti pammati:
- 20 Isuda da Himeneo ken Alejandro; ket inyawatco ida ken Satanas, tapno masursuroanda iti di agtabbaaw.

CAPITULO 2

- 1 Ibalacadco ngarud, nga, iti umun-una, dagiti araraw, dawdawat, panangibabaet, ken panagyaman, maaramid coma a maipaay cadagiti isuamin a tattao;
- 2 Maipaay cadagiti ar-ari, ken cadagiti isuamin nga adda iti panagturay; tapno agbiagtayo a naulimec ken natalna babaen iti kinasanto ken kinapudno.
- 3 Dagitoj ket naimbagda ken macaay-ayoda iti imatang ti Dios a Mangisalacantayo;
- 4 Isu a pagayatanna nga isuamin a tattao maisalacanda, ken dumtengda iti pannacaammo ti pudno.
- 5 Ta maymaysa ti Dios, ken maymaysa ti manangibabaet iti Dios cadagiti tao, ni tao a Cristo Jesus;
- 6 Isu a nangted iti bagina a subbot gapu cadagiti isuamin, a pammanecnec cadagiti aldaw a maiparbeng.
- 7 Ket gapu itoy naisaadac a mangascasaba, ken apostol, (ibagac ti pudno ken Cristo, saannac nga agulbod;) mannursuro cadagiti Gentil iti pammati ken kinapudno.
- 8 Tarigagayac ngarud nga dagiti tattao ket agcararagda iti isuamin a disso, nga itag-ayda dagiti nasantonan nga im-imma, nga awan iti pungtot wenco panagdudua.
- 9 Casta met, dagiti babbai ket agarcosda cadagiti naemma a cawcawes, a buyogen iti kinanacman ken saan a kinapalalo; saan a cadagiti buoc a sinallapid, wenco balitoc, wenco perlas, wenco pagan-anay nga nangina;
- 10 No di ket (cas maiparbeng cadagiti babbai nga agbibiag iti kinasanto) cadagiti naimbag nga aramid.
- 11 Ti babai agsursuro coma a siu-ulimec a buyogen ti amin a kina-annugot.
- 12 Ta diac ipalubos a ti babai ket mangisuro, wenco iturayanna iti lalaki, no di ket agulimec coma.
- 13 Ta ni Adam nabukel nga immuna, calpasanna ni Eva.
- 14 Ket ni Adam saan a naallilaw, ngem ti babai idinto nga naallilaw nacaaramid ti basol.
- 15 Nupay casta isu maisalacanto iti panagsngayna cadagiti annac, no agtalinaedda iti pammati ken ayat ken kinasanto a buyogen iti kinamanagparbeng.

1 TIMOTHY 2

- 17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.
- 18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;
- 19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:
- 20 Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.
- ## CHAPTER 2
- 1 I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, *and* giving of thanks, be made for all men;
- 2 For kings, and *for* all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.
- 3 For this *is* good and acceptable in the sight of God our Saviour;
- 4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.
- 5 For *there is* one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;
- 6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.
- 7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, *and* lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.
- 8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.
- 9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;
- 10 But (which becometh women professing godliness) with good works.
- 11 Let the woman learn in silence with all subjection.
- 12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.
- 13 For Adam was first formed, then Eve.
- 14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.
- 15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

CAPITULO 3

1 Daytoy ket napudno a sao, No adda agtarigagay iti saad nga obispo, tarigagayanna iti naimbag nga aramid.
 2 Masapul ngarud a ti obispo ket awan iti pacapilawanna, asawa ti maymaysa a babai, managsalucag, managparbeng, nasayaat ti cababalinnna, managpadagus, nalaing a mangisuro;
 3 Saan a managinum ti arac, saan a mannakicabil, saan nga naagum ti narugit a kinabacnang; no di ket naanus, saan a mannakiringgor, saan a naagum;
 4 Maysa a mangitray a naimbag ti balayna met laeng, nga iturayanna dagiti annacna iti amin a kinatacneng;
 5 (Ta no ti maysa a tao dina ammo ti mangitray iti balayna met laeng, casanonto ti panangywanna iti iglesia ti Dios?)
 6 Saan nga agdadamo iti sursuro, di la ket ta tumangsit ket matnag iti pannacadusa ti diablo.
 7 Masapul pay nga adda naimbag a damagna cadagiti taga ruar; di la ket ta matnag iti pannacaibabain ken ti silo ti diablo.
 8 Casta met a masapul dagiti diacono a natacnengda, saan a dua ti dilada, saanda a managinum ti adu nga arac, saanda nga bucatot ti narugit a kinabacnang;
 9 A cupicupanda iti palimed ti pammati a buyogen ti nadalus a conciensa.
 10 Ket dagitoy masuutda coma nga umuna; ket iti casta agservida a cas diacono, no awanto ti pacapilawanda.
 11 Casta met dagiti babbai nga assawada ket natacnengda coma, saanda a mamadpadakes, managparbengda, matalecdia iti isuamin.
 12 Dagiti diacono ket asawa coma ida ti maymaysa a babai, nga iturayanda a naimbag dagiti annac ken balbalayda.
 13 Ta dagiti agservi iti saad a diacono macagun-odda ti maysa a naimbag a casasaad, ken dackel a kinabileg ti pammati nga adda ken Cristo Jesus.
 14 Dagitoy a banbanag isuratco kenca, a si-inanamaac iti iya-ayco kenca iti mabiit:
 15 Ngem no mabayagacto, tapno ammom no casano ti maiparbeng a cababalinnmo iti uneg ti balay iti Dios, nga isu ti iglesia ti sibibiag a Dios, ti adigi ken sadiri ti kinapudno.
 16 Ket awan duadua dackel ti palimed ti kinasanto: ti Dios naiparang iti lasag, napanecnecan iti Espiritu, nakita dagiti angeles, naicascasaba cadagiti Gentiles, napapatitoy lubong, naipangato sadi gloria.

CAPITULO 4

1 Ngem ti Espiritu nalawag ti panagkunana, a cadagiti maud-udi nga aldaw dagiti dadduma ket suminadanto iti pammati, nga ipangagda dagiti espiritu a mangsulisog, ken dagiti sursuro dagiti demonio;
 2 Agsaodanto cadagiti inu-ulbod gapu iti panaginsisingpet; idinto a timmangken ti concienciada a casla namaraan ti landoc a bumarbara;
 3 Nga iparitda ti pannakiasawa, nga ibilinda ti di pannangan cadagiti taraon, a pinarsua ti Dios a maipaay

CHAPTER 3

1 This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.
2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;
3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;
4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;
5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)
6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.
7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.
8 Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;
9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

CHAPTER 4

1 Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

3 Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received

1 TIMOTEO 5

nga awaten babaen ti panagyaman dagiti mammati ken dagiti macaammo ti pudno.

4 Ta isuamin a pinarsua ti Dios ket nasayaat, ket awan ti rebbeng nga iddian, no awaten la ketdi a buyogen iti panagyaman:

5 Ta daytoy ket masantificar gapu iti sao ti Dios ken iti panagcararag.

6 No ipalawagmonto cadagiti cacabsat dagitoy a banbanag, sicanto ti maysa a naimbag nga ministro ni Jesus Cristo, a nataraonan cadagiti sasao ti pammati ken ti naimbag a sursuro, nga isu itan iti nacagtengam.

7 Ngem iddiam dagiti tabbaaw ken paspasaw nga sarsarita dagiti babbaket, ken agwatwatca ketdi nga maipaay iti kinasanto.

8 Ta ti panagwatwat iti bagi ket bassit ti magunggona: ngem ti kinasanto ket mangted ti gunggona iti isuamin, ta adda cari na daytoy iti biag nga agdama, ken iti mapasungad.

9 Daytoy ket mapagtalcon nga pagsasao ken maicari nga awaten dagiti isuamin.

10 Ta maipuon itoy met laeng agbannogcami ken agsagabacami, gapu ta agtaleccami iti sibibiag a Dios, isu a Manangisalakan cadagiti isuamin a tattao, nangnangrona cadagiti mamati.

11 Dagitoy a banbanag ti ibilinmo ken isurom.

12 Awan coma ti pacauksam iti kinaubingmo; no di ket sica coma ti ulidan dagiti namati, iti sao, iti panagbiag, iti ayat, iti espiritu, iti pammati, ti kinadalus.

13 Agingga iti iyaayco, umagawaca iti panagbasa, iti panamagbaga, iti sursuro.

14 Dica liwayan ti sagut nga adda kenza, a naited kenza babaen iti padto, iti pannacaipatay dagiti im-ima dagiti panglacyen.

15 Gagetam a sangoen dagitoy a banbanag; itedmo iti isuaminmo a naan-anay cadacuada; tapno ti irarang-aymo maiparangarang coma cadagiti isuamin.

16 Salluadom ti bagim, ken ti sursuro; agtalinaedca cadagito a banag: ta no aramidem daytoy isalacanmonto ti bagim met laeng, ken dagiti met dumngeg kenza.

CAPITULO 5

1 Dica tubngaren ti maysa a lacay, no di ket bagbagaam a casla amam; dagiti ub-ubing balacadam ida a casla cacabsat;

2 Dagiti babbaket a casla inam; dagiti ub-ubing nga babbai a casla cacabsatmo, iti amin a kinadalus.

3 Padayawam dagiti babbai a balo no pudnoda a balo.

4 Ngem no adda balo nga adda annacna wenco appona, ammoen coma dagitoy nga umuna nga ipakitada iti kinasingpetda cadagiti cabbalyada met laeng, ken panangliwada cadagiti nagannacda: ta daytoy ket macaay-ayo iti imatang ti Dios.

5 Ita ngarud a ti balo a pudno, ken taltalipungawen, manginanama ti Dios, ket agtalinaed cadagiti ar-araraw ken dawdawat iti rabii ken aldaw.

6 Ngem ti agbibiag cadagiti ragragsac ket adda a natay cabayatan iti panagbibiana.

1 TIMOTEO 5

with thanksgiving of them which believe and know the truth.

4 For every creature of God *is* good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

5 For it is sanctified by the word of God and prayer.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness.

8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

9 This *is* a faithful saying and worthy of all acceptation.

10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

11 These things command and teach.

12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

CHAPTER 5

1 Rebuke not an elder, but intreat *him* as a father; and the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honour widows that are widows indeed.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7 Ket dagitoy a banbanag ibilinmo met cadacuada, tapno awan coma ti pacababalawanda.
 8 Ngem no adda saan a mangtaraon cadagiti bucodna a cucua, nangnangrona dagiti cabbalayna, naglicudanna ti pammati, ket dacdakes pay ngem iti saan a mammati.
 9 Saan coma a pailista ti uray siasino nga balo no awan pay innem nga pulo a tawenna, no asawa ti maymaysa a lalaki,
 10 Naimbag ti damagna no maipapan cadagiti nasayaat nga aramid; no nagtaraken cadagiti annac, no nagpadagus cadagiti gangannaet, no binuggoanna dagiti sacsaca dagiti sasanto, no tinulonganna dagiti naladingit, no sinurotna a sigaganetget dagiti amin a naimbag nga aramid.
 11 Ngem dica awaten dagiti ub-ubbing nga balo: ta intono agbalinda a naalas nga maisalungasing ken Cristo, tarigagayanda ti maki-asawa;
 12 A macabasolda, gapu ta tinallicudanda daydi umuna nga carida.
 13 Ken casta met masursuroda ti di agaramid, a mapanda cadagiti balbalay; ket saan laeng nga awan ti maar-aramidda, no di ket mannanaoda ken mannakibiangda, nga sasaoenda dagiti banbanag a saan nga rumbeng.
 14 Tarigagayac ngarud a dagiti ub-ubbing nga babbai maki-asawada, agipasngayda cadagiti annac, urnosenda ti balay, ket dida iccan iti cabusor ti gundawayna nga agsao ti dakes.
 15 Ta dagiti dadduma ket simminadan a simmurot ken Satanas.
 16 No adda lalaki wenco babai a mammati nga adda balo ti balayna, palag-ananna coma dagiti pacasapsapulanda, ket di coma maipaawit ti iglesia; tapno matulonganna dagiti balo a pudno.
 17 Dagiti panglacayen a mangiturray a naimbag maibilangda coma a maicari iti dackel a dayaw, nangnangrona dagiti agbannog iti sao ken pannursuro.
 18 Ta cuna ti surat, Dicanto bosalan ti baca nga agiric babaen cadagiti sacsacana. Ken, Ti mangmangged maicari iti tangdanna.
 19 Dica umawat ti asug a maibusor iti maysa a panglacayen, no awan ti dua wenco tallo a sacsi.
 20 Dagiti nacabasol ket babalawem ida iti sangoananda amin, tapno agbuteng dagiti dadduma.
 21 Dawatec unay iti imatang ti Dios, ken ni Apo Jesus Cristo, ken dagiti napili nga angeles, a tungpalem dagitoy a banbanag nga awan ti maidumduama, nga awan ti aramidem nga adda pannacaidumduama.
 22 Saanmo nga ipatay dagita im-imam iti ginaganat iti uray siasino, ket dica met makiraman cadagiti basbasol ti sabali: agtalinaedca a nadalus.
 23 Saanca nga uminumen ti danum, no di ket aramatem ti bassit nga arac gapu ita rusocmo ken dagiti masansan a masacsakitmo.
 24 Dagiti basbasol dagiti dadduma a tao ket addada a nalawagen, nga tuturongenda iti pannacaocom; ket dagiti dadduma a tattao sumarsarunoda met cadacuada.
 25 Casta met ti naimbag nga ar-aramid dagiti dadduma ket maiparangarang a nalatac; ket dagiti dadduma a saan a casta saanda a mabalin ti mailemmeng.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.
 8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.
 9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,
 10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.
 11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;
 12 Having damnation, because they have cast off their first faith.
 13 And withal they learn *to be* idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.
 14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.
 15 For some are already turned aside after Satan.
 16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.
 17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.
 18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer *is* worthy of his reward.
 19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.
 20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.
 21 I charge *thee* before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.
 22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.
 23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.
 24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some *men* they follow after.
 25 Likewise also the good works *of some* are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

CAPITULO 6

1 Dagup dagiti adda iti baba iti sangol ti pannaca-adipen ibilangda coma dagiti appoda met laeng a maicari iti isuamin a dayaw, tapno ti nagan ti Dios ken ti sursurona ket saanda coma a matabbaawan.

2 Ket dagiti adda appoda a mamati, saanda coma a pabassiten ti panagraem cadacuada, gapu ta cacabsat ida; no di ket agservida coma iti nasaysayaat cadacuada, agsipud ta isuda ket matalec ken ay-ayaten, makiraman cadagiti umawat ti casta a panagservi. Isurom ket ibalacadmo dagitoy a banbanag.

3 No adda mangisuro ti sabali, ket saan nga umanamong cadagiti macapacaradcad a sasao, uray cadagiti sasao ni Apotayo a Jesus Cristo, ken ti sursurao a cas mayannurot iti kinasanto;

4 Isu natangsit, nga awan ti amonna, no di ket adda nasakit nga ayatna cadagiti culcul ken panagsususic dagiti sasao, isu a paggapuan ti apal, ringgor, panaguy-uyaw, dagiti panangipagarup a dakes,

5 Panagsusungbat dagiti tao a dakes ti nakemda, ket naawananda ti pudno, a pagarupenda a pagsapulan ti nadiosan a biag: suminaca cadagityo.

6 Ngem ti nadiosan a biag a mabuyogan ti pannacapnec ket isu ti dackel a gunggona.

7 Ta awan iti inyegtayo ditoy lubong, ket ditayto met mabalin iti mangitungot ti aniaman a banag.

8 No adda ngarud pagtaraontayon ken pagcawestayon cadagityo ngarud ket mapnectayon coma.

9 Ngem dagiti agpanggep a bumacnang matnagda iti pannacasulisog ken ti maysa a silo, ken cadagiti adu nga minamaag ken macaranggas a derderrep, isuda a mangipalned cadagiti tao iti pannacarba ken pannacapucaw.

10 Ta ti ayat ti piracy ket isu ti ramut iti isuamin a kita ti dakes: isu nga inaguman dagiti dadduma, ket nayawawanda iti pammati, ket nasalputda cadagiti adu a ladladingit.

11 Ngem sica, O tao ti Dios, pagtalawam dagitoy a banbanag; ket sumurotca iti kinalinteg, ti kinasanto, ti pammati, ti ayat, ti anus, ti kinaemma.

12 Makirupaccia iti nasayaat a pannakidangadang ti pammati, petpetam ti biag nga agnanayon, isu a nacaawisam, ket ipaduyacyacmo ti nasayaat a panangipudno iti sangoanan dagiti adu a nacaimatang.

13 Icumitco kenza iti imatang ti Dios, a mangted ti biag cadagiti isuamin, ken ti sangoanan ni Cristo Jesus, isu a nangpanecnec iti sangoanan ni Poncio Pilato ti nasayaat a panangipudno;

14 A tungpalem coma daytoy a bilin nga awan tulawna, awan ti pacababalawanna, agingga iti panagparang ni Apotayo a Jesus Cristo:

15 Isu nga inton aldawna iparangarangnato, ti bendito ken maymaysa a Mannacabalin, ti Ari dagiti ar-ari, ken Apo dagiti ap-appo;

16 Isu laeng nga addaan iti saan nga ipapatay, nga agnanaed iti maysa a lawag a di maasitgan; isu a saan a nakita ti uray siasino a tao, ket di met mabalin a kitaen: isu madaydayaw ken agturay iti agnanayon. Amen.

17 Ibilimmo cadagiti nabacnang itoy lubong, a dida

CHAPTER 6

1 Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and *his* doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise *them*, because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment is great gain.

7 For we brought nothing into *this* world, *and it is* certain we can carry nothing out.

8 And having food and raiment let us be therewith content.

9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and *into* many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and *before* Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebuкеable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15 Which in his times he shall shew, *who is* the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honour and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be

1 TIMOTEO 6

agtangtangsit, ket dida met imaldit ti inanamada
cadagiti kinabacnang a pagduduuan, no di ket iti
sibibiag a Dios, isu a mangted cadatayo dagiti amin a
nabacnang nga banbanag a pagragsacantayo;
18 Nga agaramidda coma iti naimbag, a nabacnangda
coma cadagiti naimbag nga aramid, a sisasaganada nga
agparanud, a sidadaanda nga makipagricna;
19 Nga agurnongda iti maipaay cadacuada ti maysa a
nasayaat a pamunganayan a maisagana iti aldaw a
mapasungad, tapno masalimetmetanda ti biag nga
agnanayon.
20 O Timoteo, aywanam ti naitalec kenza, nga
umadayuca cadagiti macarimon ken ubbwang
palpalawag, ken cadagiti panagsusuppiat a naganenda
kinasirib ngem saan a pudno:
21 Isu nga idi sinurot dagiti dadduma ket naallilawda
maipapan iti pammati. Ti parabur adda coma kenza.
Amen.
¶ Ti umuna a Timoteo ket naisurat idiyay Laodicea, ti
cangronaan a ciudad ti Frigia Pacatiana.

1 TIMOTHY 6

not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the
living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 That they do good, that they be rich in good works,
ready to distribute, willing to communicate;

19 Laying up in store for themselves a good foundation
against the time to come, that they may lay hold on
eternal life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy
trust, avoiding profane *and* vain babblings, and
oppositions of science falsely so called:

21 Which some professing have erred concerning the
faith. Grace *be* with thee. Amen.

¶ The first to Timothy was written from Laodicea, which is the
chiefest city of Phrygia Pacatiana.

TI MAICADDUA A SURAT NI APOSTOL PABLO KEN TIMOTEO

CAPITULO 1

1 Ni Pablo, apostol ni Jesus Cristo gapu iti pagayatan ti Dios, cas mayannurot iti cari ti biag nga adda ken Cristo Jesus,
2 Isuratco ken Timoteo, a patpatgec ken ay-ayatec unay nga anac: Parabur, caasi, ken talna, nga aggatu iti Dios Ama ken ni Cristo Jesus nga Apotayo.
3 Agyamanac iti Dios, isu a pagserviac nanipud cadagiti appoc a lallacay a buyugen ti nadalus a conciensa, tapno saan nga agressat iti pananglaglagipco kenza babaen cadagiti ar-ararawco iti rabii ken aldaw;
4 Tartarigagayac unay a makitaca, idinto a laglagipe dagiti luluam, tapno mapnoac iti rag-o;
5 No maipalagip caniac ti pammati a pudno nga adda kenza, isu a naadda nga immuna ken apom a baket a Loida, ken ni inam a Eunice; ket mapnecac nga adda met kenza.
6 Gapuna ipalagipco kenza a parangrangem ti sagut ti Dios, nga adda kenza gapu iti pannacaipatay dagitoy im-imac.
7 Ta ti Dios saannatayo nga iniccan ti espiritu ti kinatacrut; no di ket ti pannacabalin, ken ti ayat, ken ti naimbag a nakem.
8 Dica ngarud ibain ti pangpanecneb ti Apotayo, ken casta met caniac a baludna: no di ket makipagsagabaca cadagiti rigrigat gapu iti evangelio cas mayannurot iti pannacabalin ti Dios;
9 Isu a nangisalakan cadatayo, ken nangawis iti maysa a panangawis a nasantoan, saan a mayalubog cadagiti ar-aramidtayo, no di ket mayannurot iti panagemma met laeng ken ti parabur, a naited cadatayo ken Cristo Jesus idi sacbay iti pannacabangon itoy lubong,
10 Ngem naiparangarang ita a gapu iti panagparang ti Manangisalacantay a Jesus Cristo, isu a nangpucaw ken patay, ket imparangarangna ti biag ken ti saan nga ipapatay gapu iti evangelio:
11 Isu a nacatudingac a mangasaba, ken apostol, ken mannursuro cadagiti Gentiles.
12 Gapu met itoy sagabae dagitoy a banbanag: nupay casta saannac a mabain: ta ammoc daydiay pinatic, ket mapnecac unay nga isu ket mannacabalin a mangaywan iti intalecco kencuana a maipaay iti daydiay nga aldaw.
13 Salimetmetam a pagwadan dagiti naurnos a sasao, a nangegmo caniac, iti pammati ken ayat nga adda ken Cristo Jesus.
14 Daydi nasayaat a banag a naicumit kenza aywanam gapu iti Espiritu Santo nga agtaeng cadatayo.
15 Ammomon daytoy, nga amin dagiti taga Asia ket simminada caniac; ket cadacuada nairaman da Figello ken Hermogenes.
16 Ti Apo ipaayna coma ti asi iti balay ni Onesiforo; ta namin-adu nga isu liniwlwanac, ket dina imbain ti cawarco:
17 No di ket, idi adda idiy Roma, sinapulnac a sireregta, ket nasaracannac.
18 Ti Apo ipaayna coma kencuana a masaracanna ti caasi ti Apo iti daydiay nga aldaw: ket ti caadu ti panagservina caniac idiy Efeso, ammom la unay.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY

CHAPTER 1

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
2 To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
3 I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;
4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;
5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.
6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.
7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.
8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;
9 Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,
10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:
11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.
12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.
13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.
14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.
15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.
16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:
17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.
18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

2 TIMOTEO 2

CAPITULO 2

1 Sica ngarud, anacco, bumilegca iti parabur nga adda ken Cristo Jesus.
2 Ket dagiti banbanag a nangegmo caniac a sinacsian dagiti adu, dagitoy icumitmo cadagiti matalec a tattao, isuda a macabalinto a mangisuro met cadagiti sabsabali.
3 Agibturca ngarud iti nabayag, a cas naimbag a buyot ni Jesus Cristo.
4 Awan ti tao nga makigubat ket maringgoran cadagiti pagsapulan daytoy a biag; tapno mabalinna nga ay-aywen daydiay nangpili kencuana a soldado.
5 Ket no met ti tao makidangadang cadagiti pagayayaman, saan a mabalangatan, no saan a makidangadang a naicalintegan.
6 Ti agtaltalon nga agbannog rebbengna nga isu ti umuna a mairaman cadagiti bungbunga.
7 Imutectecam ti saoec; ta ti Apo iccannacanto ti pannacaawat cadagiti isuamin a banbanag.
8 Laglagipem ni Jesus Cristo a capuonan ni David a nagungar cadagiti natay cas mayannurot iti evangelio:
9 Isu a pagsagaaac cadagiti rigrigat, a cas cadagiti agaramid ti dakes, agingga cadagiti pannacareprepet; ngem ti sao ti Dios ket saan a nareppet.
10 Gapuna siac sagabaec amin gapu cadagiti napili, tapno magun-odanda met ti pannacaaisalakan nga adda ken Cristo Jesus agraman iti agnanayon nga gloria.
11 Napudno daytoy a pagsasao: Ta no nataytayo a naicanunong kencuana, agbiagtayo met a naicanunong kencuana:
12 No agsagabatayo, agaritayto met a mairanud kencuana: no isu paglicudantayo, paglicudannatayto met:
13 No saantayo a mamati, numan pay casta agtalinaedto nga matalec: ta dina mabalin nga ilibac ti bagina.
14 Ipalagipmo dagitoy a banbanag, nga ipaganetgetmo cadacuada iti sangoanan ti Apo a dida agsusuppiat maipuon cadagiti sasao nga awan ti pagimbagan, no di ket pacariribucan dagiti agdengngeg.
15 Agadalca a sireregta nga agparang a ma-anamungan iti sangoanan ti Dios, mangmangged a saan a masapul nga mabain, ken bingaybingayem nga apag-isu dagiti sao ti kinapudno.
16 Ngem adaywam dagiti ubbwaw ken awan capapayanda a palpalawag: ta cumarcardonato a cumarcaro iti kinadakes.
17 Ket ti saoda agdadaelto a casla iti gangrena: ket cadacuada adda da Himeneo ken Fileto;
18 A naisiasidan iti kinapudno, a cunkunada a ti panagungar ket napalabasen; ket riribukenda ti pammati dagiti dadduma.
19 Nupay casta ti pamunganayan ti Apo ket mataginayon a sititibker, nga adda daytoy a pagilasinan, Ti Apo mailasinna dagiti tattao a cucuana. Ken, Amin coma dagiti umawag iti nagan ti Apo ket pagpanawanda iti kinadakes
20 Ngem iti maysa nga balay a dackel ket saan laeng nga addaan cadagiti basbaso a balitoc ken pirac, no di

2 TIMOTHY 2

CHAPTER 2

1 Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.
2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.
3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.
4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.
5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully.
6 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.
7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.
8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:
9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound.
10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.
11 *It is* a faithful saying: For if we be dead with *him*, we shall also live with *him*:
12 If we suffer, we shall also reign with *him*: if we deny *him*, he also will deny us:
13 If we believe not, *yet* he abideth faithful: he cannot deny himself.
14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.
15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.
16 But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.
17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;
18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.
19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.
20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and

2 TIMOTEO 3

pay adda dagiti cayo ken dinamili; ket dagiti dadduma maipaayda iti nadayaw, ket dagiti dadduma maipaayda iti nanumo.

21 No ngarud adda aggugorto cadagidiay a banag, isunto ti maysa a baso a maipaay iti dayaw, napagsanto, maiparbeng nga usaren iti apona, ken naisagana iti isuamin a naimbag nga aramid.

22 Ngem adaywam dagiti derrep a tarigagay nga inubingan: ket sumurota iti kinalinteg, iti pammati, iti ayat, iti talna, a makicadcadduaca cadagiti umawag iti Apo a sidadalus iti pusoda.

23 Ngem dagiti minamaag ken agtaud iti kinanengneng a supsuppiat liclicam, ta ammom a dagita ket pataudenna dagiti panagriringgor.

24 Ket ti adipen ti Apo saanna a rebbeng ti makiringgor; no di ket naamo cadagiti isuamin a tattao, nalainga a mangisuro, naanus,

25 A siemma nga matatigmaan cadagiti sumalungasing; bareng no ti Dios ipa-ayanna ida ti panagbabawi a maipaay iti pannaca-ammoda iti pudno;

26 Ken tapno macalapsutda iti silo ti diablo, isu a nangsiro cadacuada a maipaay iti pagayatanna.

CAPITULO 3

1 Ngem ammoem pay daytoy, a cadagiti maud-udi nga al-aldaa dagiti napeggad a tiempo ket umaydanto.

2 Ta dagiti tattao ket ayatendanto dagiti bagbagida, naagumda, managsasindayaw, napalangguad, managtappaaw, nasukir cadagiti dadackelda, awan panagyamanda, saanda a nadiosan,

3 Awananda iti ayat iti sigud a nacyananacan, saanda a mapagtalcon, managpadpadakesda, saanda a managparbeng, nauyongda, gumurgurada cadagiti banbanag nga naimbag.

4 Mangliliput, nasubeg, natangsit, managayat cadagiti ragragsac a nangnangrona ngem iti panagayatda iti Dios;

5 Nga adda langada a kinasanto, ngem libakenda ti pannacabalin daytoy a kinasanto: umadayuca met cadagiti cacasta.

6 Ta adda cadagitoy dagiti sumrec cadagiti balbalay, ket siloanda dagiti babbai a maag a napno cadagiti basbasol, a maiculbo cadagiti nadumaduma a kinagaramugam,

7 Dagita cancanayon nga agad-adalda, ket ni caanoman dida macagteng iti pannacaammo iti pudno.

8 Ket cas cada Jannes ken Jambres ti panangsukirda ken Moises, casta met dagitoy ket sukirenda iti kinapudno: tattao a dimmakes ti panunotda, ket nagdakesda no maipapan iti pammati.

9 Ngem didanto rumang-ayen iti masangoanan: ta maiparangarangto cadagiti isuamin iti caawan ti nakemda, a cas met pannacaiparang iti kinaawan a nakem dagidi.

10 Ngem sica na-ammoam a naimbag ti sursuroc, no casano iti panagiagco, ti turongen ti biagco, ti pammatic, ti nabayag a panagitoredco, ti ayatco, ti anusco,

2 TIMOTHY 3

some to honour, and some to dishonour.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, *and* prepared unto every good work.

22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient,

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26 And *that* they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

CHAPTER 3

1 This know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholly,

3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all *men*, as their's also was.

10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

2 TIMOTEO 4

11 Dagiti pannacaidadanescos, dagiti sinagabac, dagiti banbanag a napasamac caniac idiy Antioquia, idiy Iconio, idiy Listra; no anida dagiti pannacaidadanescos a linac-amco: ket cadacuada amin iti Apo inispalnac.
12 Wen, ket isuamin dagiti mayat nga agbiag a nasantoan ken Cristo Jesus aglac-amdanto iti pannacaidadanescos.
13 Ngem dagiti tattao a dakes ken dagiti manggargari ket dumakesdanto la a dumakes, a mangallawda, ket isu maallilawda met laeng.
14 Ngem sica agtalinaedca cadagiti banbanag a sinursurom ken nacapatgedam, nga ammom no siasino ti nangadalam cadacuada;
15 Ket nanipud idi kinaubingmo naammoam dagiti nasantoan a sursurat, a macabalin a mamagsirib kenca a maipaay iti pannacaaisalcan gapu iti pammati ken Cristo Jesus.
16 Isuamin nga surat ket impalting ti Dios, isu met ti naimbag nga pacasursuroan, ken pacatingaran, ken pacababalawan, ken paca-adalan iti kinalinteg:
17 Tapno iti tao ti Dios ket naan-anay coma, a masursuroan nga naimbag iti isuamin a nasayaat nga araramid.

CAPITULO 4

1 Tarigagayac unay nga bilinenca iti imatang ti Dios, ken ni Apo Jesus Cristo, isu a mangocomto cadagiti nabiaq ken natay intono iti panagparangna ken ti pagarianna;
2 Nga icascasabam ti sao; umagawaca no iti tiempoma man, wenne no saanna a tiempo; tumubngarca, mangbabalaanca, mamagbagaca a buyugen iti amin a panaganus ken ti panangisursuro.
3 Ta umayto ti aldaw a didanto maanusana ti naurnos a sursuro; no di ket cas mainugot iti kinagaramugamda met laeng mangurnongdanto cadagiti mannursuroda, ta ngamin adda gagatel cadagiti laplapayagda;
4 Ket iyadayudanto dagiti pagdengngegda iti pudno, ket sumiasida a mapan cadagiti parparbo a sarita.
5 Ngem sica agtacnengca cadagiti isuamin a banbanag, aganusca cadagiti rigrigat, aramidem ti aramid ti evangelista, tungpalem nga naan-anay ti nacaibaonam.
6 Ta addacon nga nacasagana a maidaton, ket ti aldaw ti ipapanawco dimtengen.
7 Nakirupacac iti nasayaat a pannakidangadang, naturposco ti tarayec, inaywanac ti pammati:
8 Manipud ita naisagana a maipaay caniac iti balangat ti kinalinteg, nga ti Apo, ti nalinteg nga ocom, itednanto caniac iti daydiay nga aldaw: ket saan laeng a siac, no di pay cadagiti isuamin nga agayat iti panagparangna.
9 Aramidem ti cabaelam tapno umayca caniac dasas:
10 Ta ni Demas ket pinanawannac, nga inay-ayatnan daytoy agdama a lubong, ket napan idiy Tesalonica: ni Crescente napan idiy Galacia, ni Tito idiy Dalmacia.
11 Ni laeng Lucas ti adda caniac. Alaem ni Marcos, ket icuyogmo: ta matulongannac iti panagaywan.
12 Ngem ni Tiquico imbaonco idiy Efeso.
13 Daydi cagay a nabatic idiy Troas ken Carpo, inton

2 TIMOTHY 4

11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of *them* all the Lord delivered me.
12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.
13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.
14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them*;
15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.
16 All scripture *is* given by inspiration of God, and *is* profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:
17 That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

CHAPTER 4

1 I charge *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;
2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.
3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;
4 And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.
5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.
6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.
7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:
8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.
9 Do thy diligence to come shortly unto me:
10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.
11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.
12 And Tychicus have I sent to Ephesus.
13 The cloke that I left at Troas with Carpus, when

2 TIMOTEO 4

umayca, icuyogmonto, ken dagiti pagbasaan, nangrona unay dagiti pergamino.

14 Ni Alejandro a mammanday iti cobre ket adu ti dakes nga inaramidna caniac: ti Apo supapacannanto cas mayalubog cadagiti ar-aramidna:

15 Sica agaluadca met kencuana; ta sinuppiatna unay dagiti sasaomi.

16 Idi immuna a pannakicalintegac ket awan iti tao a kimmanunong caniac, no di ket isuda amin pinanawandac: icararagco iti Apo ta dinto coma maipabasol cadacuada daytoy.

17 Ngem ti Apo kinadduanac, ket pinapigsanac; tapno gapu caniac ti panangascasaba maan-anay coma ti pannacaipadamagna, ken tapno denggen dagiti isuamin a Gentiles: ket siac naispalnac iti ngiwat ti leon.

18 Casta met ti Apo ilisinacto iti isuamin a dakes nga aramid, ket sallucobannacto a maipaay iti nailangitan a pagarianna: maited coma kencuana ti gloria iti agnanayon nga awan patinggana. Amen.

19 Cablaawam ni Prisca ken ni Aquila, ken dagiti sangacabbalyan ni Onesiforo.

20 Ni Erasto nagbati idiy Corinto: ngem ni Trofimo pinanawac idiy Miletu a masakit.

21 Aramidem ti cabaelam tapno macaumayca sacbay ti calam-ecna. Ni Eubulo cablaawannaca, ken ni Pudente, ken Lino, ken ni Claudia, ken dagiti isuamin a cacabsat.

22 Ni Apo Jesus Cristo ti cumuyog coma iti espiritum. Parabur coma ti adda kenca. Amen.

¶ Ti maicadua a libro ni Timoteo, nadutocan nga umuna a obispo ti iglesia dagiti taga Efeso, ket naisurat idiy Roma, idi naidatag ni Pablo iti saclang ni Nero iti maicaddua a dasas.

2 TIMOTHY 4

thou comest, bring *with thee*, and the books, *but* especially the parchments.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

16 At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge.

17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

20 Erastus abide at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

22 The Lord Jesus Christ *be* with thy spirit. Grace *be* with you. Amen.

¶ The second *epistle* unto Timotheus, ordained the first bishop of the church of the Ephesians, was written from Rome, when Paul was brought before Nero the second time.

TI SURAT NI APOSTOL PABLO KEN TITO

CAPITULO 1

- 1 Siac ni Pablo, nga adipen ti Dios, ken apostol ni Jesus Cristo, cas mayannurot iti pammati dagiti pinili ti Dios, ken ti pannacaammo iti pudno a maiyannugot iti kinasanto;
- 2 Babaen ti pananginanama iti biag nga agnanayon, nga ti Dios, a dina mabalin ti agulbod, incarina idi sacbay a nabangon ti lubong;
- 3 Ngem cadagiti pannawenna impaca-ammona ti saona babaen ti panangascasaba, a naitalec caniac cas iti bilin ti Dios a Manangisalacantayo;
- 4 Isuratco ken Tito, pudno nga anacco cas iti sapasap a pammati: Parabur, ken asi, ken talna, nga aggupu ti Dios Ama ken ni Apo Jesus Cristo a Manangisalacantayo.
- 5 Gapu itoy imbatica idiyay Creta, tapno ituloymo nga urnosen dagiti banbanag a dipay nalpas idi, ken tapno mangisaadca cadagiti panglacayen iti tunggal ili, cas imbilinco kencia;
- 6 No adda awan pacababalawanna, asawa ti maymaysa a babai, addaan matalec nga annac a saanda a naidarum gapu iti kinariribuc wenneo kinasukir.
- 7 Ta ti obispo masapul nga awan pacababalawanna, a cas isu iti pagaywanen ti Dios; saan a napalangguad, saan a managpungtot, saan a managinum ti arac, saan a mannakicabil, saan a naagum iti narugit a kinabacnang;
- 8 No di ket naayat nga managpadagus, naayat cadagiti naimbag a tattao, natacneng, nalinteg, nasantoan, managparbeng;
- 9 A salimetmetanna a sititibker iti sao a napudno nga isu a nacasursurroanna, tapno iti casta mabalinnna ti mamalbalacd babaen ti naurnos a sursuro ken tapno mabagbagaanna ken maallukoyna dagiti tattao nga sumuppiat.
- 10 Ta adda adu a manangriribuc ken managsao ti awan capapay-anna ken manangallilaw, nangnangrona cadagiti adda iti pannacacugit:
- 11 A dagiti ngiwngiwatda masapul nga apputen, a rukirocda iti amin a sangacabbalyan, nga isursuoda ti saan nga rumbeng, maigapu iti narugit a panagbacnang.
- 12 Maysa cadacuada, a maysa nga mammadtoda met laeng, kinunana, Dagiti taga Creta ket cancanayon nga naulboda, dakes nga an-animalda, nasadutda ken nabuclisda.
- 13 Daytoy a pammanecnec ket pudno. Gapuna babalawem ida iti nainget, tapno nasalun-atda iti pammati;
- 14 A dida ipangag dagiti parparbo a sarita dagiti Judio, ken dagiti bilbilin dagiti tattao, a sumiasi iti pudno.
- 15 Cadagiti nadalus ket isuamin nadalusda: ngem cadagiti narugit ken dagiti di mamati ket awan iti nadalus; no di ket ti isipda met laeng ken ti concienciada narugitan.
- 16 Ipaduyacyacda nga ammoda ti Dios; ngem gapu cadagiti ar-aramidda tallicudanda isuna, idinto a macarimonda, ken nasukirda, ken cadagiti amin a naimbag nya ar-aramid ket nagdakesda.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TITUS

CHAPTER 1

- 1 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;
- 2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;
- 3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;
- 4 To Titus, *mine* own son after the common faith: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.
- 5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:
- 6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.
- 7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;
- 8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;
- 9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.
- 10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:
- 11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.
- 12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Cretians *are* alway liars, evil beasts, slow bellies.
- 13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;
- 14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.
- 15 Unto the pure all things *are* pure: but unto them that are defiled and unbelieving *is* nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.
- 16 They profess that they know God; but in works they deny *him*, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

CAPITULO 2

1 Ngem sica saoem dagiti banbanag a maipaay nga agbalin a naurnos nga suruso:
 2 A dagiti lallacay managparbengda coma, natacneng, nanakem, nasalun-at iti pammati, iti ayat, iti kinaanus.
 3 Dagiti babbaket castada met coma, iti panagiagda ket agturonsg coma iti kinasanto, saanda a mamadpadakes, saanda a patagabu iti adu nga arac, mangisursuroda cadagiti nasayaat a banbanag;
 4 Tapno isuroda dagiti agtutubo a babbai nga managparbengda, ket aytenda dagiti assawada, ken aytenda dagiti annacda,
 5 Natacnengda, nadalusda, nga aywananda ti balay, naimbagda, natulnogda cadagiti assawada met laeng, tapno iti sao ti Dios saan nga matabbaawan.
 6 Dagiti agtutubo a lallaki balacadam met tapno managparbeng dagiti nakemda.
 7 Cadagiti isuamin a banag agparangca coma nga ulidan babaeen cadagiti naimbag nga aramid: nga iti panangisursurom ket ipakitam ti kinatacneng, kinapudno, ken kinadalus.
 8 Naurnos nga panangipalawag, a saan a mabalin nga mababalaw; tapno daydiay cumappon iti bangir a bumusor ket agbain coma, agsipud ta awan ti aniaman nga dakes a mabalinna a saoen iti maipapan kenza.
 9 Bagbagaam met dagiti paad-adipen tapno agtulnogda cadagiti appoda met laeng, nga ay-aywenda ida a naimbag iti isuamin; saanda a managsungbat;
 10 A dida agtacaw, no di ket ipakitida ti isuamin a pannacatalec; tapno arcosanda ti suruso ti Dios a Manangisalacantayo cadagiti isuamin.
 11 Ta ti parabur ti Dios a mangyeg ti pannacaisalacan ket nagparangen cadagiti isuamin a tattao.
 12 Nga isursuronatayo, a pagtalawantayo ti kinadakes ken dagiti nailubongan a tartarigagay, agbiagtayo coma a sipaparbeng, ken sililinteg, ken nadiosan, itoy agdama nga lubong;
 13 Nga ur-urayen daydiay bendito nga inanama, ken ti nadayag nga panagparang ti dackel a Dios ken Manangisalacantayo a ni Jesus Cristo;
 14 Isu nga nangited iti bagina gapu cadatayo, tapno subbotennatayo iti amin a kinadakes, ken manggugor a maipaay kenuana met laeng ti maysa nga naisupsupadi nga ili, a naregta cadagiti naimbag nga araramid.
 15 Dagitoy a banbanag saoem, ken ibalacadmo, ket mangtubngarca a buyogen ti amin a kinaturay. Awan coma ti tao a pacausmiam.

CAPITULO 3

1 Ipalagipmo a paiturayanda coma cadagiti agtuturay ken dagiti pannacabalin, ta agtulnogda cadagiti pagalagadan, ken sisasaganada iti isuamin nga naimbag nga aramid,
 2 A dida agsao iti dakes iti uray siasino a tao, saanda a mannakiringgor, no di ket na-amoda, nga ipakitida ti amin a kinaemma cadagiti isuamin a tattao.
 3 Ta idi naminsan ket nacunengtayo met, nasukir, naallilaw, a nagtulnogtayo cadagiti nadumaduma a

CHAPTER 2

1 But speak thou the things which become sound doctrine:
2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.
3 The aged women likewise, that *they be* in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;
4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,
5 To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.
6 Young men likewise exhort to be sober minded.
7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine *shewing* uncorruptness, gravity, sincerity,
8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.
9 Exhort servants to be obedient unto their own masters, *and to please them well in all things*; not answering again;
10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.
11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,
12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;
13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;
14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.
15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

CHAPTER 3

1 Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,
2 To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, shewing all meekness unto all men.
3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and

kinagaramugam ken ragragsac, a nagbibiagtayo iti kinadakes ken apal, mannakigura, ken nagiginuratayo.

4 Ngem calpasanna ti kinamananga-asi ken ayat ti Dios a Manangisalakan cadagiti tattao ket nagparang,

5 Saan a gapu cadagiti ar-aramid ti kinalinteg nga inaramidtayo, no di ket cas mayannugot iti asina insalacannatayo, gapu iti panaggugor ti baro a pannacaparsua, ken ti panangpabaro ti Espiritu Santo;

6 Nga imbuyatna cadatayo a sibabacnang gapu ken Jesus Cristo a Mangisalacantayo;

7 Tapno idinto a mapalintegtayo gapu iti paraburna, maaramidtayo met nga agtawid a mayalubog iti panangananama ti biag nga agnanayon.

8 Daytoy ket mapagtalcon a pagsasao, ket no maipapan cadagitoy nga banbanag ket tarigagayac nga ipapatim a sitatalged, a dagiti namati iti Dios ket rumegtada coma a mangaramid cadagiti naimbag nga ar-aramid. Dagitoy a banbanag ket nasayaatda ken macaited ti gunggona cadagiti tattao.

9 Ngem adaywam dagiti minamaag a supsuppiat, ken dagiti capcapuonan, ken dagiti panagsusungbat, ken panagsususie a maipapan iti linteg; ta awan ti maitedda a pagimbagan ken barengbarengda.

10 Ti tao a simmiasi ti sursuro inton malpas ti umuna ken ti maicaddua a panamagbaga papanawem;

11 Idinto a mailasinmo a daytoy dimmaken, ken agbasbasol, ket ocomenna ti bagina met laeng.

12 Intono ibaonco kencia ni Aremas, wenco ni Tiquico, umagawaca nga umay caniac idiy Nicopolis: ta panggepco ti agnaed sadiay iti calam-ecna.

13 Agawaam a palubosan iti panagrubbuat da Zenas a masirib iti linteg ken ni Apolos, tapno awan coma ti pageuranganda iti panagdaliasatda.

14 Ket dagiti cadduatayo adalenda met coma ti agtalinaed cadagiti nasayaat nga ar-aramid a maipaay cadagiti masapul a paca-aramatan, tapno saanda a di agbunga.

15 Dagiti isuamin nga adda a naicuyog caniac cablaawandaca. Cablaawam dagiti agayat cadacami iti pammati. Parabur coma cadacayo amin. Amen.

¶ Naisurat nga agpaay ken Tito, nadutocan nga umuna a obispo ti iglesia dagiti taga Creta, taga Nicopolis Macedonia.

pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another.

4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

8 *This is* a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12 When I shall send Aremas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

14 And let our's also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace *be* with you all. Amen.

¶ It was written to Titus, ordained the first bishop of the church of the Cretians, from Nicopolis of Macedonia.

TI SURAT NI APOSTOL PABLO KEN FILEMON

CAPITULO 1

1 Ni Pablo, balud ni Jesus Cristo, ken ni Timoteo a cabsattayo, isuratmi ken Filemon a napateg unay nga ay-ayatentayo, ken catulongantayo,
2 Ken ni ay-ayatentayo unay nga Apia, ken ni Arquipo a cabuyotantayo, ken iti iglesia iti balaymo:
3 Parabur maadda coma kenza, ken talna, nga aggapu ti Dios nga Amatayo ken ni Apo Jesus Cristo.
4 Agyamanac iti Diosco, nga ibabaetca a cancanayon cadagiti carcararagco,
5 Idinto a naammoac ti ayatmo ken ti pammatis, nga adda kenza ken Apo Jesus, ken cadagiti isuamin a sasanto;
6 Tapno ti pannacaiccadadua ti pammatis agbalin coma a napigsa babaen ti pannacaammo iti isuamin nga imbag nga adda cadacayo a maipaay ken Cristo Jesus.
7 Ta adda dackel a rag-omi ken liwliwami gapu iti ayatmo, agsipud ta dagiti puspuso dagiti sasanto ket naliwliwada gapu kenza, cabsat.
8 Gapuna, uray adda adu a turedco gapu ken Cristo a mangibilin kenza iti maipaay,
9 Nupay casta gapu iti ayat caycayatco iti dumawat kenza, idinto a castoyac siac ni Pablo a lumacayen, ken ita balud pay gapu ken Jesus Cristo.
10 Dawatec kenza gapu ken anacco nga Onesimo, nga inyanacco cadagiti cawcawarco:
11 Isu nga idi naminsan ket awan iti gunggonana kenza, ngem ita ket macagunggonan kenza ken caniac:
12 Isu a pinagsublic manen: ngarud awatem coma isuna, cayatco nga saoen, a cas iti pusoc met laeng:
13 Tinarigagayac nga isu ket ibatic coma iti dennac, tapno cas iti casucatmo ket tulongannac coma cadagiti pannacacawarco gapu iti evangelio:
14 Ngem diac cayat nga aramiden no awan ti pananganamungmo; tapno ti kinainbagmo saan coma a cas nagtaud a casapulan, no di ket iti pagayatam.
15 Ta nalabit gapu itoy met laeng isu nayadayu kenza iti bassit a tiempo, tapno awatem isuna iti agnanayon;
16 Saanen a casla adipen, no di ket napatpateg ngem adipen, cabsat nga ay-ayaten unay, nangrona caniac, ngem nangnangrona pay kenza, nga agpadpada iti lasag, ken iti biang ti Apo?
17 No ngarud ibilangnac nga caddua, awatem isuna a cas siac met laeng.
18 No adda nacabiddutanna kenza, wenne adda nacautanganna kenza, ibilangmo iti cuentac;
19 Siac ni Pablo ti nagsurat babaen iti imac met laeng, bayadacto: numan pay diac saoen kenza nga uray pay ti kinataom ket nautangmo caniac.
20 Wen, cabsat, adda coma rag-oc kenza iti Apo: pabang-arem iti pusoc gapu ken Cristo.
21 Ta adda panagtalecco iti iya-annugotmo isu nga nagsuratac kenza, ket ammoc nga sica ket aramidemto pay ti ad-adda ngem iti ibagac.
22 Ket casta met nga isaganaannac ti pagdagusac: ta inanamaec nga gapu cadagiti carcararagyo ket maipaayacto cadacayo.
23 Cablaawannacayo ni Epafras, nga cadduac iti

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO PHILEMON

CHAPTER 1

1 Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,
2 And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:
3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,
5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;
6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.
7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.
8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,
9 Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.
10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:
11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:
12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:
13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:
14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.
15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;
16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?
17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.
18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;
19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.
20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.
21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.
22 But withhold prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.
23 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in

FILEMON 1

pagbaludan gapu ken Cristo Jesus;
24 Ni Marcos, ni Aristarco, ni Demas, ni Lucas,
dagitoy dagiti catulongac.
25 Ti parabur ni Apotayo a Jesus Cristo adda coma iti
espirituyo. Amen.
¶ Naisurat idiy Roma a maipaay ken Filemon, babaen ken
Onesimo, maysa nga adipen.

PHILEMON 1

Christ Jesus;
24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my
fellowlabourers.
25 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your
spirit. Amen.
¶ Written from Rome to Philemon, by Onesimus, a servant.

TI SURAT NI APOSTOL PABLO CADAGITI HEBREO

CAPITULO 1

- 1 Ti Dios, iti nadumaduma a pannaca-ipaayna ken iti nadumaduma a pamay-an cadagidi napalabas nga panpannawen nagsao cadagiti amma babaen cadagiti mammadto,
- 2 Ket cadagitoyen maud-udi nga al-aldaaw kinasaonatayo babaen iti Anacna, isu a tinudinganna nga agtawid cadagiti isuamin nga adda, a gapu met kencuana inaramidna ti amin a lubong;
- 3 Idinto nga isu ti raniag ti dayagna, ken iti napaypayso a ladawan ti kinadiosna, ket idinto a salimetmetanna dagiti isuamin a banbanag iti sao ti pannacabalinna, idi naaramidnan ti pannacagugor dagiti basbasoltayo, nagtugaw iti macanawan ti Ari sadi ngato;
- 4 Idinto a naaramid a natantan-oc ngem cadagiti angel, cas iti panagtawidna iti nasudsudi unay a nagan ngem isuda.
- 5 Ta siasino cadagiti angel ti nagcunaanna uray caano, Sica ti Anacco, itoy nga aldaw binukelca? Ket iti sabali pay, Siacto ti Amana, ket isunto ti Anacco?
- 6 Ket iti sabali manen, idi inyegna ti inauna nga bugbugtong nga anac ditoy lubong, kunana, Amin coma dagiti angeles ti Dios ket agrucbabda kencuana.
- 7 Ket maipapan cadagiti angel kunana, Ti mangaramid cadagiti angelna nga espiritu, ket dagiti ministrona a darang ti apuy.
- 8 Ngem maipapan iti Anac kunana, Ti tronom, O Dios, mataginayon awan patingga: ket ti cetro ti kinalinteg isu ti cetro ti pagariam.
- 9 Inayatmo ti kinalinteg, ket ginuram ti kinadakes; gapuna Dios, ti Diosmo, pinulotannaca iti lana ti kinaragsac a nangnangrona ngem cadagiti cacadduam.
- 10 Ken, Sica, Apo, idi punganay binangonmo ti pamunganayan ti daga; ket dagiti langlangit aramid ida dagiti im-imam.
- 11 Mapucawdanto; ngem sica mataginayoncanto; ket isuda amin marunotdanto cas maysa a pagan-anay;
- 12 Ket cas maysa a cagay lucotemto ida, ken masuctandanto: ngem sica cascasi laeng, ket dagiti tawenmo saandanto nga aggibus.
- 13 Ngem siasino cadagiti angel ti nangisaoanna uray caano, Agtugawca iti macanawanco, agingga iti panangaramidco cadagiti cabusormo a pagbatayan dagiti sacsacam?
- 14 Saanda aya amin nga agserservi nga espiritu, a maibabaon tapno agserservi a maipaay iti paglaingan dagiti agtawidto iti pannacaisalacan?

CAPITULO 2

- 1 Gapuna rebbengtayo a regtaan nga saluadan dagiti banbanag a nangeantayo, di la ket ta mayayustayo a mayadayu cadacuada.
- 2 Ta no ti sao a naisao dagidi angel ket natibkerda, ken amin a basol ken kinasukir inawatda ti maitutop a supapac ti gunggona;

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE HEBREWS

CHAPTER 1

- 1 God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,
- 2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;
- 3 Who being the brightness of *his* glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;
- 4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.
- 5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?
- 6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.
- 7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.
- 8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, *is* for ever and ever: a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy kingdom.
- 9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.
- 10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:
- 11 They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;
- 12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.
- 13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?
- 14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

CHAPTER 2

- 1 Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let *them* slip.
- 2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

3 Casanonto iti intayo panaglisi, no ditayo icancano iti casta la unay a nagdackel a pacaisalacanan; isu nga idinto nga impacaammo idi damo ti Apo, ken pinanecnecan cadatayo dagiti nacangnegg kencuana;
 4 Ti Dios bimmuyog met cadacuada a sacsi, cadagit pagilasinan ken nacacasdaaw, ken nadumaduma a kita dagiti kinadatdatlag, ken sagsagut ti Espiritu Santo, cas iti pagayatanna?
 5 Ta dagiti angel ket saanna nga impalubos nga iturayanda ti lubong nga umayto, isu a saoenmi.
 6 Ngem iti maysa nga paset ket sinacsianna, a kinunana, Ania ti tao, tapno panpanunotem isuna? wenco iti anac ti tao, no apay nga sumarungcarca kencuana?
 7 Isu inaramidmo a nanumnumo bassit ngem dagiti angel; isu binalangatam iti dayag ken dayaw, ket isu insaadmo a mangaywan cadagiti ar-aramid dagiti imimam:
 8 Incabilmo dagiti amin a banbanag iti babaen dagiti sascacana. Gapu ta idi a pinaiturayanna kencuana dagiti isuamin a banbanag, awan ti binaybay-anna a di paiturayan kencuana. Ngem ita saantayo pay a makita dagiti isuamin a banbanag a paiturayan kencuana.
 9 Ngem makitatayo ni Jesus, daydi naaramid a nanumnumo bassit ngem cadagiti angeles a naipaay iti panagsagaba iti ipapatay, nabalangatan ti dayag ken dayaw; tapno gapu iti parabur ti Dios rinamananna ni patay a maipaay cadagiti isuamin a tattao.
 10 Ta isu iti maiparbeng, a pacaipaayan dagiti isuamin a banbanag, ken pacraigappuan dagiti isuamin a banbanag, agsipud ta mangipanto cadagiti adu nga annac idiy gloria, tapno maaramid a pangulo ti pannacaisalacanda nga awan pagcurcuranganna gapu cadagiti panagsagaba.
 11 Ta iti mamagsanto ken dagiti mapagsanto ket agtaudda amin iti maymaysa: gapuna iti daytoy saan nga agbain a mangnagan cadacuada iti cacabsat,
 12 A kunana, Siac ipacaammocto ti naganmo cadagiti cacabsatco, ket iti tengnga ti iglesia icancantacto iti dayawmo.
 13 Ket kunana manen, Siac agtalecacto kencuana. Ket kunana manen, Adtoy siac ken dagiti annac nga inted ti Dios caniac.
 14 Iti casta agsipud ta dagiti annac ket makiramanda iti lasag ken dara, casta met kencuana nakiraman cadacuada; tapno gapu iti patay pucawenna daydiay addaan pannacabalin ni patay, cayatco a saoen, iti diablo;
 15 Ken tapno maluc-atanna dagidiay a gapu iti buteng iti ipapatay iti bayat ti amin a panagbiagda ket addada a paad-adipen.
 16 Ta pudno saanna nga inawat iti galad dagiti angeles; no di ket inawatna iti caputon ni Abraham.
 17 Gapuna maipaay idi nga iti isuamin casapulan nga isuna ket mayasping nga cas cadagiti cacabsatna, tapno isu macapagbalin nga maysa a manangngaasi ken matalec a cangatoan nga padi no maipapan iti Dios, tapno agidaton iti subbot dagiti basbasol dagiti tattao.
 18 Ta gapu iti panagsagabana met laeng iti pannacasulisog, mabalinnna nga badangan dagiti

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard *him*;
 4 God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?
 5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.
 6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?
 7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:
 8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put under him. But now we see not yet all things put under him.
 9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.
 10 For it became him, for whom *are* all things, and by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.
 11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,
 12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.
 13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.
 14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;
 15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.
 16 For verily he took not on *him* the nature of angels; but he took on *him* the seed of Abraham.
 17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.
 18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

masulisog.

CAPITULO 3

1 Gapuna, nasantoan a cacabsat, a nairaman iti nailangitan a pannacaawis, panunotenyo ti Apostol ken Cangatoan a Padi ti pammatitayo, ni Cristo Jesus;
 2 Isu a napagtalcan iti daydi nangtuding kencuana, a cas met ken Moises a napagtalcan iti isuamin a balayna.
 3 Ta daytoy a tao ket naibilang a maicari iti dacdackel a dayaw ngem ni Moises, a cas ti nangbangon iti balay dacdackel ti dayawna ngem iti balay.
 4 Ta amin a balay adda nangbangon a tao; ngem ti nangbangon cadagiti isuamin a banbanag isu ti Dios.
 5 Ket ni Moises kinapudnoanna a napagtalcan idi iti isuamin a balayna, cas maysa nga adipen, a maipaay a pamanecnec cadagidiay banag a maipacaammonto idi;
 6 Ngem ni Cristo cas maysa nga anac nga agaywan iti balayna; ket datayo ti balayna, no taginayonentayo ti panagtalectayo ken iti ragsac ti pananginanamatayo a sibibileg agingga iti panungpalan.
 7 Gapuna (castoy ti cuna ti Espiritu Santo, Ita nga aldaw no mangegyo ti timecna,
 8 Saanyo a patangkenen dagiti puspusoyo, a cas idi pannacagargari, cas idi aldaw ti pannacasulisog idiyat let-ang:
 9 Idiay a dagidi ammayo sinulisogdac, sinuutdac, ken nikitada dagiti ar-aramidco iti uppatt a pulo a tawen.
 10 Gapuna napaleddaangac iti daydi a caputotan, ket kinunac, Agnanayon a maisiasi ti pusoda; ket dida naammoan dagiti daldalanco.
 11 Iti casta insapatac iti pungtotco, Saandanto a sumrec iti inanac.)
 12 Kitaenyo ngarud, cacabsat, di la ket ta addanto iti siasinoman cadacayo ti maysa a puso a dakes a saan a mamati, nga umadayu iti sibibiag a Dios.
 13 No di ket agbibinnalacacdacyo iti inaldaw, ita ta nasasao Ita nga aldaw; tapno saan a tumangken ti uray siasino cadacayo gapu iti panangallilaw ti basol.
 14 Ta naaramidtayo a mairaman ken Cristo, no taginayonentayo ti pamunganayan a panagtalectayo nga sititibker agingga iti panungpalan;
 15 Ita ta masasao, Ita nga aldaw no mangegyo ti timecna, saanyo a patangkenen dagiti puspusoyo, a cas idi pannacagargari.
 16 Ta dadduma dagidi, nga idinto ta nangngegda, ginargarida: numan pay casta saan nga isuamin dagidi rimmuar idiyat Egipto a nakicuyog ken Moises.
 17 Ket siasino dagiti nacaleddaanganna iti uppatt a pulo a tawen? saan aya a dagidi nagbasol, a dagiti bangbangcayda napasagda idiyat let-ang?
 18 Ket siasino dagidi nangisapataanna a didanto sumrec iti inanana, no saan a dagiti di namati?
 19 Ket makitatayo nga saanda a nabalinan ti simrec gapu iti dida panamati.

CAPITULO 4

1 Agbutengtayo ngarud, di la ket ta, iti cari a nabati

CHAPTER 3

1 Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;
2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses *was faithful* in all his house.
3 For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.
4 For every house is builded by some *man*; but he that built all things *is God*.
5 And Moses verily *was faithful* in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,
8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.
10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in *their* heart; and they have not known my ways.
11 So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.)
12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.
14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?
18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?
19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

CHAPTER 4

1 Let us therefore fear, lest, a promise being left *us* of

HEBREO 5

cadatayo nga iseserrec iti inanana, adda maysa
cadacayo nga agbanag a saan a macadanon.
2 Ta pudno a naicascasaba met cadatayo ti naimbag a
damag, a cas met cadacuada: ngem ti sao nga
naicascasaba cadacuada nagbanag nga awan
nagungonada, agsipud ta saanda nga namati dagiti
nacangeg kencuana.
3 Ta datayo nga namati sumrectayo iti dayta nga inana,
cas iti sinaona, Cas iti panangisapatac idi
pannacapungtotco, saandanto a sumrec iti inanac: uray
dagiti ar-aramid naturposda nanipud idi pannacabangon
ti lubong.
4 Ta iti maysa a paset castoy ti masasao a maipapan iti
maicapito nga aldaw, Ket ti Dios nagingana iti maicapito
nga aldaw cadagiti isuamin nga ar-aramidna.
5 Ket ditoy a paset masasao manen, No sumrecdanto
iti inanac.
6 Iti casta agsipud ta rumsua a dagiti dadduma
sumrecdanto kencuana, ket dagidi naicascasabaan
dagiti naimbag a damag idi damo saanda a simrec gapu
iti saanda a panamati:
7 Ibagana manen, ti maysa nga aldaw, a kinuna babaen
ni David, Ita nga aldaw, iti calpasan ti adu a tiempo;
cas adda a naisaon, Ita nga aldaw no mangngegyo ti
timecna, dicayto patangkenen dagiti puspusoyo.
8 Ta no ni Jesus intedna cadacuada ti inana, saanna
coma a sasaoen iti calpasan daytoy ti sabali nga aldaw.
9 Adda pay ngarud maysa nga inana a maipaay iti ili ti
Dios.
10 Ta ti simrec iti inanana, isu met laeng ti
simmardeng cadagiti ar-aramidna, a cas met ti Dios
simmardeng cadagiti ar-aramidna.
11 Umagawatayo ngarud tapno sumrectayo iti dayta
nga inana, di la ket ta adda mapasag a maitulad iti
daydiay met la a kita iti saan a panamati.
12 Ta ti sao iti Dios nabiag, ken napigsa, ket
natadtadem ngem uray ania a dua ti tademna a
campilan, ket dumanon nga agingga iti paglalasinan ti
cararrau ken ti espiritu, ken cadagiti nagsusuwan ken
pata, ket nasiglat nga agilasin cadagiti panunot ken
panagem ti puso.
13 Ket awan ti aniaman a parsua a saan a sipapanayag
iti imatangna: no di ket dagiti isuamin a banag addada a
lamolamo ken silulucat cadagiti mata daydiay a
pagidatagantayo.
14 Idinto ngarud ta addaantayo ti maysa a dackel a
cangatoan a padi, a limmabas cadagiti langlangit, ni
Jesus nga Anac ti Dios, salimetmetantayo ngarud a
sittibker ti pammatitayo.
15 Ta awan cadatayo ti maysa a cangatoan a padi a di
macabalin a mangricna cadagiti kinalap-ittayo; no di iti
isuamin nasulisog a cas cadatayo, ngem saan a
nagbasol.
16 Umadanitayo ngarud a sitatalged iti trono ti
parabur, tapno awatentayo ti asi, ken macasaractayo ti
parabur a tumulong cadatayo iti aldaw ti pannacasapul.

CAPITULO 5

1 Ta isuamin a cangatoan a padi a mapili cadagiti

HEBREWS 5

entering into his rest, any of you should seem to come
short of it.
2 For unto us was the gospel preached, as well as unto
them: but the word preached did not profit them, not
being mixed with faith in them that heard *it*.

3 For we which have believed do enter into rest, as he
said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter
into my rest: although the works were finished from the
foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh *day* on
this wise, And God did rest the seventh day from all his
works.
5 And in this *place* again, If they shall enter into my
rest.
6 Seeing therefore it remaineth that some must enter
therein, and they to whom it was first preached entered
not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To
day, after so long a time; as it is said, To day if ye will
hear his voice, harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not
afterward have spoken of another day.
9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath
ceased from his own works, as God *did* from his.

11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest
any man fall after the same example of unbelief.

12 For the word of God *is* quick, and powerful, and
sharper than any twoedged sword, piercing even to the
dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and
marrow, and *is* a discerner of the thoughts and intents
of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in
his sight: but all things *are* naked and opened unto the
eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is
passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us
hold fast *our* profession.

15 For we have not an high priest which cannot be
touched with the feeling of our infirmities; but was in
all points tempted like as *we are*, yet without sin.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of
grace, that we may obtain mercy, and find grace to help
in time of need.

CHAPTER 5

1 For every high priest taken from among men is

HEBREO 6

tattao matudingan a maipaay cadagiti tattao cadagiti banbanag a maipanggep iti Dios, tapno mangidiaya cadagiti sagsagut ken castamet cadagiti datdaton gapu cadagiti basbasol:

2 Maysa a macabalin a mangngaasi cadagiti nanengneng, ken dagiti maallilaw; ta isu nalawlaw met iti kinalap-it.

3 Ket gapu itoy ket rebbengna, a maipuon iti ili, ken casta met maipuon iti bagina met laeng, ti mangidaton gapu cadagiti basbasol.

4 Ket awan coma ti mangakem itoy a dayaw, no di ti inayaban ti Dios, a cas ti pannacaayab ni Aaron.

5 Iti casta uray ni Cristo saanna nga indayaw ti bagina a nagakem a cangatoan a padi; no di ket daydiay nagsao kencuana, Sica ti Anacco, itoy nga aldaw binukelca.

6 Cas met iti kunana iti sabali a paset, Sica ti padi nga agnanayon a cas iti kinapadi ni Melquisedec.

7 Isu a cadagidi aldaw ti panaglasagna, idinto a mangidaton cadagiti carcararag ken dawdawat a nabuyogan iti nasged nga araraw ken lulua iti daydiay macabalin idi a mangispal kencuana iti ipapatay, ket idinto a naipangag gapu iti nadiosan nga butengna;

8 Uray pay no isu ti Anac idi, naadalna ti panagtulnog gapu cadagiti banbanag a linac-amna;

9 Ket idinto a naaramid nga awan pagcuranganna, nagbalin nga isu ti nakin-aramid ti agnanayon a pannacaisalakan cadagiti isuamin nga agtulnog kencuana;

10 Ket ti Dios tinudinganna nga cangatoan a padi cas iti kinapadi ni Melquisedec.

11 Ket adda adu pay a saoenmi a maipapan kencuana, ngem narigat nga ipalawag, agsipud ta nagbalincayo a ngelngel a dumngeg.

12 Ta idinto a tiempona coman a dacayo ti manursuron, masapulyo ketdi manen ti mangisuro cadacayo no ania dagiti pamunganayan a sursuroen cadagiti sasao ti Dios; ket nagbalincayo a casla cadagiti macasapul ti gatas, a saan a ti taraon a nakired.

13 Ta tunggal maysa a mangaramat iti gatas awan padpadasna iti sao ti kinalinteg: ta isu maysa nga ubing.

14 Ngem ti taraon a nakired maipaay cadagiti tattao a nataenganen, dagidiay a gapu iti pannacaas-asada dagiti ricienda nairuamdan a mangasilin ti naimbag ken dakes.

CAPITULO 6

1 Gapuna bay-antayon dagiti nagdamdamoan a sursuro ni Cristo, ket agtuloytayo iti kinaan-anay; a ditayo mangicabil manen dagiti pamunganayan ti panagbabawi cadagiti natay nga ar-aramid, ken ti pammati iti Dios.

2 Ti maiapan iti panangisuro cadagiti pammautizar, ti panangipatay cadagiti im-ima, ken ti panagungar dagiti natay, ken ti pannacacom nga agnanayon.

3 Ket dagitoy aramidentayo, no ipalubos ti Dios.

4 Ta saan a mabalin a dagiti nalawagan iti naminsan, ken naramananda ti sagut a nailangitan, ket na-aramidda a mairaman iti Espiritu Santo,

5 Ket naramananda ti naimbag a sao ti Dios, ken dagiti

HEBREWS 6

ordained for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

6 As he saith also in another *place*, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which *be* the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

CHAPTER 6

1 Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For *it is* impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

5 And have tasted the good word of God, and the

pannacabalin ti lubong a mapasungad,
 6 Ken calpasanna simminada, saan a mabalinen a pabaroen ida iti panagbabawi; idinto nga inlansada manen a maipaay cadacuada ti Anac ti Dios, ket isu imbabainda iti sangoanan dagiti amin a tattao.
 7 Ta ti daga a nangsagepsep iti tudo a naminadu nga umay kencuana, ket pataudenna dagiti roroot a macaitit i gunggona cadagidiay pacraigappuan ti pannacumulana, awatenna ti bendicion ti Dios:
 8 Ngem ti mangpataud cadagiti roroot a nasiit ken calcalunay maumsi, ket adda nga asideg iti pannacailunod; ket ti tungpalna isu ti pannacaipuor.
 9 Ngem, ay-ayatec unay, namnamaenmi a sitatalged dagiti banbanag a nasaysayaat iti biangyo, ken dagiti banbanag a bumuyog iti pannacaialakan, castoy isu ti saoenmi.
 10 Ta ti Dios saan a nakillo tapno lipatenna ti aramidyo ken ti bannog ti ayatyo, nga impakitayo iti naganna, gapu iti tulongyo dagiti pacasapsapulan dagiti sasanto, ken iti panangtululgonyo pay ita cadacuada.
 11 Ket tarigagayanmi a tunggal maysa cadacayo ket ipakitan coma ti casdi a regta a maipaay iti naan-anay nga inanama aginggana iti panungpalan:
 12 A saancayo a nasadut, no di ket tumutulad cadagidiay a gapu iti pammati ken ti kinaanus tawidenda dagiti carcari.
 13 Ta ti Dios idi nagcari ken Abraham, gapu ta dina mabalini ti agsapata iti sabali a dacdackel, nagsapata babaen ti kinaisuna met laeng,
 14 A kinunana, Pudno a bendicionancanto a bendicionan, ket paadduencanto a paadduen.
 15 Ket iti casta, calpasan ti nabayag a panagan-anusna, nagun-odanna ti cari.
 16 Ta dagiti tattao ket agsapatada babaen ti dacdackel: ket ti sapata isu ti pammancneec cadacuada a mangibangan iti amin nga panagsusuppiat.
 17 Gapuna ti Dios, idinto a cayatna nga ipakita a nalawlawag pay cadagiti agtawid iti cari ti saan nga agbalbaliw a panggepna, impanecneecna babaen iti maysa a sapata:
 18 Tapno gapu cadagiti dua a banag a di agbalbaliw, isu a saan a mabalin a ti Dios agulbod, adda maysa a napigsa a liwliwatayo, datayo a napan nagcamang babaen ti panginanamaan a naicabil iti sangoantayo:
 19 Inanama nga icutantayo a cas maysa nga ankla ti cararrua, napaypayso ken natibker, ket sumrec nga agingga iti uneg ti abbong;
 20 Isu nga ti immun-una cadatayo ken gapu cadatayo a simrec, ni Jesus, naaramid a cangatoan a padi iti agnanayon cas iti kinapadi ni Melquisedec.

CAPITULO 7

- 1 Ta daytoy Melquisedec, ari ti Salem, padi ti cangatoan unay a Dios, isu a nangsabet ken Abraham idi nagawid iti panangparmecna cadagidi ar-ari, ket binendicionanna;
- 2 Ket ni Abraham nangted met kencuana ti apagcapullo dagiti isuamin; ta umuna ti caipapananna ket isu ti Ari ti kinalinteg, sumaganad Ari ti Salem, nga

powers of the world to come,
6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put *him* to an open shame.
7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:
8 But that which beareth thorns and briars *is* rejected, and *is* nigh unto cursing; whose end *is* to be burned.
9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.
10 For God *is* not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.
11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:
12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.
13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,
14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.
15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.
16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation *is* to them an end of all strife.
17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed *it* by an oath:
18 That by two immutable things, in which *it was* impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:
19 Which *hope* we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;
20 Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

CHAPTER 7

- 1 For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;
- 2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

isu ti, Ari ti talna;

3 Awan amana, awan inana, awan capuonan, ket awan ti pangruggian dagiti aldawna, weno tungpal ti biagna; ngem naaramid nga umaspeling iti Anac ti Dios; agtaeng a padi iti agnanayon.

4 Ngem panunotenyo no casano a nagdackel daytoy a tao idi, isu a nangtedan ni patriarcha Abraham iti apagcapullo dagiti casayaatan nga inabacna.

5 Ket pudno a dagiti annac ni Levi, nga immawat iti saad ti kinapadi, adda lintegda nga umawat cadagiti apagcapullo cadagiti umili cas cunaen ti linteg, nalawlawag a pannao, umawatda cadagiti cacabsatda, uray pay no dagitoy nagtaudda met ken Abraham:

6 Ngem daydiay a ti capuonanna ket saan a maibilang cadacuada inawatna dagiti apagcapullo ken Abraham, ket binendicionanna daydiay agicut cadagiti carcar.

7 Ngem awan ti aniaman a suppiat ti basbassit mabendicionan gapu iti dacdackel.

8 Ket ditoy dagiti tattao a matay umawatda cadagiti apagcapullo; ngem idiyaw awatenna, a saksianda nga sibibiag.

9 Ket cas cayatco pay a saoen, ni Levi met, nga umawat cadagiti apagcapullo, nabayad ti apagcapullo ken Abraham.

10 Ta ni Levi adda pay laeng iti lomo ni amana, idi nasaracan ni Melquisedec.

11 No ngarud ti kinaan-anay adda iti kinapadi dagiti Levitas, (ta gapu cadacuada dagiti umili inawatda ti linteg,) ania pay ti pacasapulan ti pannaca-adda ti sabali a kinapadi a cas iti kinapadi ni Melquisedec, ket saan a naibilang cas iti kinapadi ni Aaron?

12 Ta no ti kinapadi agbalbaliw, masapul met ngarud nga agbalwi iti linteg.

13 Ta daydiay pacaigappuan a masarsarita iti dagitoy a banbanag ket nagtaud iti sabali a tribu, a saan a naggappuan ti uray siasino nga agserservi iti altar.

14 Ta nalawlag a ni Apotayo ket nagtaud iti Juda; isu a tribu nga awan ti sinao ni Moises no maipapan cadagiti kinapadi.

15 Ket nalawlawag pay unay: no cas iti kinapadi ni Melquisedec adda timmaud nga sabali a padi,

16 Nga naaramid, saan a cas iti linteg ti nainlasagan a bilin, no di ket cas iti pannacabalin ti awan panungpalanna a biag.

17 Ta maipapan kencuana panecnecanna, Sica ti padi nga agnanayon cas iti kinapadi ni Melquisedec.

18 Ta adda kinapudnoanna a pannacaucas ti bilin nga immun-una gapu iti kinacapuy ken kinaawan capapay-anina.

19 Ta ti linteg awan ti inaramidna a naan-anay, no di ket naipastrec ti maysa nga inanama a nasaysayaat; a gapu kencuana umadanitayo iti Dios.

20 Ken nangnangrona pay uray saan nga awan iti sapata naaramid a padi:

21 (Ta dagidi a papadi na-aramidda nga awan sapata; ngem daytoy babaen ti sapata gapu iti daydi nagcuna ti maipapan kencuana, Ti Apo nagsapata ket saanto nga agbabawi, Sica ti padi nga agnanayon cas iti kinapadi ni Melchizedec:)

22 Iti casta nregarud nagbalin met ni Jesus a

3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

4 Now consider how great this man *was*, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 And without all contradiction the less is blessed of the better.

8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth.

9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14 For *it is* evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17 For he testifieth, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope *did*; by the which we draw nigh unto God.

20 And inasmuch as not without an oath *he was made priest*:

21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec:)

22 By so much was Jesus made a surety of a better

mangpatalged iti maysa a tulag a nasaysayaat.

23 Ket pudno a dagidiay na-aramid nga adu a papadi, gapu ta nalappedanda nga agtuloy gapu iti ipapatayda:

24 Ngem daytoy a tao, agsipud ta agtalinaed nga agnanayon, addaan saan nga agbalbaliw a kinapadina.

25 Gapuna mabalinna met nga isalacan agingga iti awan pagcuranganna dagiti umasideg iti Dios gapu kencuanza, ta makita nga isu ket sibibiag nga agnanayon tapno ibabaetna ida.

26 Ta castoy ti cangatoan a padi a naipaay cadatayo, isu ket nasantoan, awan basolna, di natulawan, naisina cadagiti managbasol, ket naaramid a nangatngato ngem cadagiti langlangit;

27 Isu a saanna a masapul iti inaldaw, a cas inaramid dagiti cangatoan a padi, nga agidaton, umuna gapu cadagiti basbasolna, ket calpasanna gapu cadagiti basbasol ti umili: ta daytoy inaramidna iti naminpinsan, idi idatonna ti bagina.

28 Ta ti linteg tudinganna a cangatoan a padi dagiti tattao nga addaan kinacapuy; ngem ti sao ti panagsapata, idi sacbay ti linteg, tinudinganna ti Anac, isu a naaramid nga awan pagcuranganna iti agnanayon.

CAPITULO 8

1 Ita cadagiti banbanag nga sinaomi daytoy ti tungpalna: Adda maipaay cadatayo a cangatoan nga padi, a nagtugaw iti macanawan ti trono ti Ari cadagiti langlangit;

2 Maysa a ministro ti sanctuario, ken iti napudno a tabernaculo, nga binangon ti Apo, ket saan a ti tao.

3 Ta tunggal cangatoan a padi natudingan tapno idatonna dagiti sagsagut ken datdaton: gapuna masapul nga daytoy a tao adda met idatonna.

4 Ngem no adda coma iti rabaw ti daga, saan coma a padi, ta makita nga adda dagiti papadi nga agidaton dagiti sagsagut cas mayannurot iti linteg.

5 Isuda nga agservi a casla pacakitaan ken anniniwan dagiti banbanag a nailangitan, a cas met ni Moises binalacadan ti Dios idi irugina a bangonen ti tabernaculo: ta, Kitaem, kinunana, ta aramidem dagiti isuamin a banbanag cas iti pagwadan a naipakita kenza idiy bantay.

6 Ngem ita isu nagun-odanna ti maysa a panagaywan a nasaysayaat, a cas met ti panangibabaetna iti maysa a tulag a nasaysayaat, a nabangon cadagiti nasaysayaat a carcari.

7 Ta no daydi immun-una a tulag awan coma idi ti pagcuranganna, saan coma ngarud a masapulen ti pagsaadon ti maicaddua.

8 Ta idinto a binabalawna isuda, kinunana, Adtoy, dagiti al-aldaaw ket umayda, cuna iti Apo, intono agaramidac iti baro nga tulag iti balay ni Israel ken iti balay ni Juda:

9 Saan a cas iti tulag nga inaramidco cadagidi ammada iti aldaw a panangibinco cadacuada idi inruarco ida idiy daga ti Egipo; gapu ta saanda a nagtalinaed iti tulagco, ket binaybay-ac ida, cuna ti Apo.

10 Ta daytoy ti tulag nga aramidecto iti balay ni Israel

testament.

23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

24 But this *man*, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

26 For such an high priest became us, *who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;*

27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28 For the law maketh men high priests which have infirmity: but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

CHAPTER 8

1 Now of the things which we have spoken *this is* the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, *that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.*

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first *covenant* had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

9 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10 For this *is* the covenant that I will make with the

inton malpas dagidiay nga aldaw, cuna ti Apo; Icabilconto dagiti linlintegco iti isipda, ket isuratconto met ida cadagiti puspusoda: ket siacto ti Diosda, ket isudanto dagiti tattaoc:

11 Ket didanto mangisuron tunggal maysa iti caarrubana, ken tunggal maysa iti cabsatna, a kunana, Ammoem ti Apo: ta isuda amin maammoandacto, manipud iti cabassitan agingga iti cadackelan.

12 Ta siac mangngaasiacto cadagiti kinakilloda, ken dagiti basbasolda ken kinadakesda diacto lagipenen.

13 Idi kunana, Maysa nga tulag a baro, daydi immunda ket pinadaannan. Ita ti dumadaan ken bobo-otonen ket nacasaganan iti panaggibusna.

CAPITULO 9

1 Ket pudno a daydi immunda a tulag adda met dagiti pagalagadanna iti nasantoan a panagservi, ken iti naindagaan a sanctuario.

2 Ta maysa a tabernaculo iti naisagana; daydi immunda, a naggianan ti candelero, ken ti lamisaan, ken ti tinapay a sidaday; isu a managanan ti sanctuario.

3 Ket iti labes ti maicaddua nga abbong, adda daydi tabernaculo a managanan ti Casasantoan amin;

4 A naggianan daydi incensario a balitoc, ken ti lacasa ti tulag a napacalupcupan amin nga aglicmut iti balitoc, a naggianan daydi banga a balitoc a nacaickan daydi mana, ken daydi nagsabong a sarucod ni Aaron, ken dagidi tapati ti tulag;

5 Ken iti rabawna dagiti querubin a nadayag a manglinlinong iti tugaw ti asi; ket cadagitoy a banbanag saanmi a mabalin ita a saritaen a saggaysa.

6 Ket idi dagitoy a banbanag naisaganada a castoy, dagiti papadi ket canayon nga umuna a sumrecda idi immunda a tabernaculo, ket tungpalenda ti panagservi iti Dios.

7 Ngem iti maicaddua simrec ti cangatoan a padi a maymaysana iti maminsan ti macatawen, saan nga awan ti icuyogna a dara, isu nga idatonna gapu kenuana met laeng, ken gapu cadagiti basbasol ti ili:

8 Nga impaat daytoy ti Espiritu Santo, a ti pagsercan iti nasantoan a disso ket saan pay idi a naiparang, bayat ti caadda a sitatader ti umuna a tabernaculo;

9 Nga isu ti maysa a pangngarig iti aldaw nga agdama, ket cas mayannurot itoy maidatonda dagiti sagsagut ken datdaton, a dida mabalin a palaingen nga awan pagcuranganna dagidi mangidaton iti panagservi, no maipapan iti consciensa;

10 Idinto a pagalagadanda laeng babaen dagiti taraon ken in-inumen, ken nadumaduma a kita ti panagbuggo, ken dagiti allagaden iti bagi, a naituyangda agingga iti aldaw ti pannabalbaliw.

11 Ngem idi nga immay ni Cristo nga cangatoan a padi dagiti naimbag a banbanag nga umayto, gapu iti dacdock ken nasaysayaat a tabernaculo, a saan a nararamid babaen ti ima, cayatna a sao-en, saan nga daytoy a patader;

12 Ket saan met a gapu iti dara dagiti toro a calding ken dagiti toro a baca, no di ket gapu iti darana met

house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 In that he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

CHAPTER 9

1 Then verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

5 And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

7 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place,

laeng simrec iti naminpinsan a maipaay iti agnanayonen idiy santo a disso, a nagun-odanna ti agnanayon a pannacasubbot a maipaay cadatayo.

13 Ta no ti dara dagiti toro a baca ken dagiti toro a calding, ken ti dapo ti bumalasang a baca a naiwarsi cadagiti narugit, mamagsantoda a maipaay iti pannacagugor ti lasag:

14 Dinto nangnangrona pay ti dara ni Cristo, isu a gapu iti agnanayon nga Espiritu indatonna ti bagina nga awan tulawna iti Dios, dalusanna ti consciensayo cadagiti ar-aramid a natay tapno agservicayo iti sibibiag a Dios?

15 Ket gapu itoy isu ti mangibabaet iti maysa a baro a tulag, gapu iti ipapatayna, a maipuon iti pannacasubbot dagiti salsalungasing babaen daydi immuna a tulag, tapno dagiti naayaban awatenda coma ti naicari nga agnanayon a tawid.

16 Ta no adda testamento, masapul ti pacakitaan ti ipapatay ti nagatestar.

17 Ta ti testamento ket adda bilegna iti calpasan nga ti tao matay: ta ngamin awan ti aniaman a pategna no ti nagatestar ket sibibiag pay.

18 Gapuna uray daydi immuna a tulag saan a naconsagrar nga awan dara.

19 Ta idinto a naiwaragawag ni Moises dagiti amin a bilbilin a mayannurot iti linteg cadagiti amin nga umili, innalana ti dara dagiti urbon a baca a lalaki ken calcalding, a napacuyogan ti danum, ken dutdot a nalabaga ti carnero, ken ti hisopo, ket winarsianna daydi pagbasaan met laeng, ken dagidi isuamin nga umili,

20 A kinunana, Daytoy isu iti dara ti tulag nga imbilin ti Dios a maipapan cadacayo.

21 Casta met winarsianna iti dara daydi tabernaculo, ken dagidi isuamin nga arruaten ti panagservi.

22 Ket cas mayalubog iti linteg nganngani isuamin a banag maguguronda iti dara; ket no awan ti maiparucpoc a dara awan ti pannacasubbot.

23 Masapul ngarud idi a dagiti catulad dagiti banbanag a nailangitan magugoranda cadagitoy a banbanag; ngem dagiti banbanag a nailangitan magugoranda cadagiti daton a nasaysayaat ngem dagitoy.

24 Ta ni Cristo saan a simrec cadagiti santo a disdisso nga inaramid ti ima, nga isu ti catulad ti napudno; no di ket idiy langit met laeng, tapno agparang ita iti sangoanan ti Dios gapu cadatayo:

25 Ket saan met a masapul nga idatonna ti bagina iti mamin-adu, a cas iti cangatoan a padi sumrec nasantoan a disso iti tinawen a mangipan iti dara ti sabali;

26 Ta no saan coma a casta nasapulna coma ti nagsagaba iti namin-adu nanipud idi pannacabangon toy lubong: ngem ita naminpinsan laeng idi panungpalan iti adu a pannawen isu naiparangarang a nangpucaw ti basol gapu iti pannacaidaton ti bagina met laeng.

27 Ket gapu ta naituding cadagiti tattao a matayda amamimpinsan, ngem calpasanna daytoy isu iti pannacaocom:

28 Casta met ni Cristo naidaton a naminpinsan tapno

having obtained eternal redemption *for us*.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions *that were* under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament *is*, there must also of necessity be the death of the testator.

17 For a testament *is* of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first *testament* was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

20 Saying, This *is* the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, *which are* the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28 So Christ was once offered to bear the sins of many;

awitenna iti basbasol dagiti adu; ken dagiti agur-uray kenuana ket agparangto cadacuada ti maicaddua nga awanan basol a maipaay iti pannacaisalakan.

CAPITULO 10

- 1 Ta ti linteg idinto nga addaan laeng iti anniniwan dagiti naimbag a banag a mapasungad, ket saan a ti napaypaysyo a catulad dagiti banbanag, uray caano saanna a mabalin a palainen dagiti umay agidaton cadagiti datdaton nga cancanayon iti tinawentawen.
- 2 Iti casta ket saanda coma nga nagsardengen iti panagidaton? gapu ta dagiti mangaramid itoy a panagdayaw idinto a nagugoranda iti naminsan ket awan coman ti consciensada cadagiti basol.
- 3 Ngem dagidiay a datdaton adda nga pacalaglagipan dagiti basbasol iti tunggal tawen.
- 4 Ta saan a mabalin a ti dara dagiti toro a baca ken calding a lallaki iccatenna dagiti basbasol.
- 5 Gapuna iti iseserrecna iti lubong, kunana, Daton ken sagut saanmo ida a kinayat, ngem maysa a bagi ti insaganam caniac:
- 6 Saanmo a nacaay-aywan dagiti datdaton a mapuoran ken dagiti datdaton gapu iti basol.
- 7 Kinunac ngarud, Adtoy, umayac (iti lucot ti pagbasaan naisurat ti maipapan caniac,) tapno aramidec ti pagayatam, O Dios.
- 8 Idiay ngato cunaenna, Daton ken sagsagut ken sagsagut a mapuoran ken datdaton a maipaay iti basol dica kinayat, ket dica met nacaay-aywan ida; banbanag a maidaton cas cunaen ti linteg;
- 9 Calpasanna kunana, Adtoy, umayac tapno aramidec ti pagayatam, O Dios. Iccatenna ti umuna, tapno ipasdecna ti maicaddua.
- 10 Ket itoy a pagayatan napagsantotayo gapu iti pannacaidaton ti bagi ni Jesus Cristo iti naminpinsan a maipaay iti amin.
- 11 Ket isuamin a papadi nga agserservi iti inaldaw ken agidatonda iti mamin-adu cadagiti datdaton nga aggapada met laeng nga uray caano, dida mabalin nga iccaten dagiti basbasol:
- 12 Ngem daytoy a tao, idi indatonna ti maymaysa a daton gapu cadagiti basbasol a maipaay iti agnanayonen, nagtugaw iti macanawan ti Dios;
- 13 Ket manipud ita agingga iti masangoanan ket agur-uray agingga a dagiti cabusorna ket maaramidda a pagbatayan dagiti sascacana.
- 14 Ta gapu iti maymaysa laeng a daton inaramidna nga awan pagcururangan a maipaay iti agnanayon dagiti napagsanto.
- 15 Gapuna ti Espiritu Santo panecnecannatayo met; ta idi kinunana,
- 16 Daytoy ti tulag nga aramidecto cadacuada inton malabes dagidiay nga aldaw, cuna ti Apo, Icabilconto dagiti linlintegco cadagiti puspusoda, ken cadagiti isisipda isuratconto ida;
- 17 Ket dagiti basbasolda ken dagiti kinadakesda diacto lagipenen ida.
- 18 Ket no adda pannacapacawan dagitoy, awanen ti daton gapu iti basol.

and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

CHAPTER 10

- 1 For the law having a shadow of good things to come, *and not the very image of the things*, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.
- 2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.
- 3 But in those *sacrifices there is* a remembrance again *made* of sins every year.
- 4 For *it is* not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.
- 5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:
- 6 In burnt offerings and *sacrifices* for sin thou hast had no pleasure.
- 7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.
- 8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and *offering* for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure *therein*; which are offered by the law;
- 9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.
- 10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once *for all*.
- 11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:
- 12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;
- 13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.
- 14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.
- 15 *Whereof* the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,
- 16 This *is* the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;
- 17 And their sins and iniquities will I remember no more.
- 18 Now where remission of these *is*, *there is* no more offering for sin.

19 Gapuna ngarud, cacabsat, idinto nga adda talgedtayo a sumrec iti disso a nasantoan unay gapu iti dara ni Jesus,
 20 Iti maysa a baro ken sibibiag a dalan, nga isu linuctanna a maipaay cadatayo, babaen ti abbong, cayatco a saoen, ti lasagna;
 21 Ket addaantayon iti cangatoan a padi nga agaywan iti balay ti Dios;
 22 Umadanitayo coma a buyugen ti puso a napudno iti naan-anay a kinatalged ti pammati, nga adda a dagiti puspusotayo ket nawarisanda nanipud iti dakes a consienza, ken dagiti bagbagitayo ket nabuggoanda iti nadalus a danum.
 23 Salimetmetantayo coma a sititibker ti panangipaduyacyac ti pammatitayo nga awan panagduadua; (ta mapagtalcan daydiay nagcari;)
 24 Ket appipinnanunottayo a maipaay iti pannacaparegtatayo iti ayat ken cadagiti naimbag nga ar-aramid:
 25 A ditayo baybay-an dagiti panaggigmongtayo, cas iti cadawayan dagiti dadduma; no di ket agbibinnalacadtayo: ket nangnangrona pay, gapu ta makitayo nga ti aldaw ket umas-asidegen.
 26 Ta no agbasoltayo a sipapakinakem iti calpasan ti panangawattayo ti pannacaammo iti pudno, awanen ti mabalintayo nga idaton gapu cadagiti basbasol,
 27 No di ket ti maysa a nacabutbuteng a panagur-uray iti pannacaocom ken maysa a kinarungstot ti apuy, a mangalun-onto cadagiti cabcabusor.
 28 Ti maysa a tao a nangumsi iti linteg ni Moises ket natay nga awan ti asi gapu iti dua wenco tallo a sacsi:
 29 Anianto a naing-inget pay iti dusa, ti pagarupeny, nga agpanunot a maicari, iti daydiay nangipayatpayat babaen cadagiti sacsacana iti Anac ti Dios, ket impatona ti dara ti tulag, a nacasantificara, a saan nga nasantoan, ket inumsina ti Espiritu ti parabur?
 30 Ta ammotayo daydiay nagsao, Ti ibabales maipabagi caniac, itdecto ti gunggona, cuna iti Apo. Cunana manen, Ti Apo ocomennanto dagiti tattaona.
 31 Nacabutbuteng a banag iti matnag cadagiti im-ima ti sibibiag a Dios.
 32 Ngem lagipenyo dagiti aldaw nga immun-una, nga idi, nalscayo a nasicawan, inanusanyo ti dackel a culcul dagiti rigrigat;
 33 A no maminsan, na-aramidcayo idi a buybuyaen gapu cadagiti pannacaauy-uyaw ken dagiti ladladingit; ket no dadduma, naicanunongcayo cadagidiay napagsagaba cadagiti cacastoy.
 34 Ta saan laeng a kinaasiandac cadagiti pannacabalbaludco, no di ket inanusanyo a si-aayat ti panangrabsutda cadagiti cucuayo, nga ammoyo nga adda cadacayo met laeng ti maysa a sanicua idiy langit a nasaysayaat ken agnanayon a banag.
 35 Dicayo ngarud pucawen ti panangananamayo, nga addaan dackel a supapac iti gunggona.
 36 Ta masapulyo ti anus, tapno, iti calpasan ti panangaramidyoy iti pagayatan ti Dios, awatenyo ti naicari.
 37 Ta iti mabiit unay nga aldaw, dayta umay umayto, ket dinto agtactac.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,
 20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;
 21 And having an high priest over the house of God;
 22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.
 23 Let us hold fast the profession of *our* faith without wavering; (for he *is* faithful that promised;)
 24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:
 25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some *is*; but exhorting *one another*: and so much the more, as ye see the day approaching.
 26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,
 27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.
 28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:
 29 Of how much sorrier punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?
 30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.
 31 *It is* a fearful thing to fall into the hands of the living God.
 32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;
 33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.
 34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.
 35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.
 36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.
 37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

38 Ita ti nalinteg ket agbiagto gapu iti pammati: ngem no adda siasinoman nga agsanud, toy cararruac ket saanto a maay-ayo kencuana.

39 Ngem awancami cadagidiay agsanud nga agturonit pannacapucaw; no di ket addacami cadagidiay mamati nga agpaay iti pannacaisalakan ti cararrau.

CAPITULO 11

1 Ita ti pammati ket isu ti punganay ti panangnamnama cadagiti banbanag nga ur-urayen, maysa a panagtalgded cadagiti banbanag a di pay makita.

2 Ta gapu kencuana dagiti lallacay nagun-odanda ti nasayaat a pammanecnec.

3 Gapu iti pammati maawatantayo a dagiti lublubong nabukeda gapu iti sao ti Dios, gapuna a ti makita ket saan a naaramid cadagiti banbanag nga agparang.

4 Gapu iti pammati ni Abel indatonna iti Dios ti maysa a daton a nasaysayaat ngem ni Cain, ket gapu iti daytoy naited kencuana ti pannacapanecnec nga isu nalinteg, idi a sinacsian ti Dios ti maipapan cadagiti datdatonna: ket gapu itoy nupay natayen agsasao pay laeng.

5 Gapu iti pammati ni Enoc ket nayalis tapno dina coma makita ni patay; ket isu saan a nasaracan, ta inyalis ti Dios: ta idi saan pay a nayalis ket naited kencuana ti pammanecnec, a naay-ayona ti Dios.

6 Ngem no awan iti pammati saan a mabalin nga ayaywen: ta masapul a ti umadani iti Dios patienna coma nga adda, ket gungonaanna dagiti mangsapul kencuana.

7 Gapu iti pammati ni Noe, idi a binalacadan ti Dios iti maipapan cadagiti banbanag a di pay makita idi, natignay iti siraraem a panagbuteng, nangisagana ti maysa a daong a pacaisalacanan ti balayna; ket gapu iti daytoy binabalawna ti lubong, ket isu naaramid a nagtawid iti kinalinteg a mayannurot iti pammati.

8 Gapu iti pammati ni Abraham, idi a naayaban tapno mapan iti maysa a disso nga awatennanto a cas tawid, nagtulnog; ket napan, a dina ammo no sadino idi ti pagturonsanna.

9 Gapu iti pammati naggian idiyay daga a naicari, a cas gangannaet, a nagnaed cadagiti abong-abong agraman cada Isaac ken Jacob, a makipagtawid iti daydi met la nga cari:

10 Ta inur-urayna ti ili nga adda pamunganayanna, a ti mangbalabala ken mangipatacker kencuana isu ti Dios.

11 Gapu iti pammati ni Sara met laeng inawatnna ti pannacabalin a mangisicog iti maysa nga anac, nupay nalabesen ti tawenna, gapu ta isu imbilangna a matalec daydi nangicari.

12 Gapuna daytoy adda nagtaud a maysa, ken casla natayen gapu iti kinalacyna, dagiti casla bitbituen ti langit ti caaduda, ken casla cadagiti darat nga adda iti igid ti baybay a di mabilang.

13 Dagito natayda amin babaen iti pammati, a dida pay inawat dagiti carcari, ngem naktida ida manipud iti adayu, ket napnecdya, ken inaracupda, ken impudnoda nga isuda gangannaetda ken agpagnada iti rabaw ti daga.

14 Ta dagiti agcuna cadagiti cacastoy a banbanag ket iparangda a sapsapulenda ti daga a pagilianda.

38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.

39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

CHAPTER 11

1 Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith *it is* impossible to please *him*: for he that cometh to God must believe that he is, and *that* he is a rewarder of them that diligently seek him.

7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as *in* a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker *is* God.

11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

- 15 Ket pudno, a no malagipda coma daydi pagilian nga naggapuanda, naaddaanda coma ti gundaiaw nga agsubli.
- 16 Ngem ita tarigagayanda ti nasaysayaat a pagilian, cayatna a sao-en, ti nailangitan; gapuna ti Dios saanna ida nga ibain nga isu awaganda a Diosda: ta insaganana cadacuada iti maysa nga ili.
- 17 Gapu iti pammati ni Abraham, idi nasuut, indatonna ni Isaac; daydi immawat a si-aayat cadagiti carcari indatonna idi ti bugbugtong nga anacna.
- 18 Uray pay isu ti nacaisaoan daytoy, Ken ni Isaac ti caputotam maawaganto:
- 19 Nga imbilangna a ti Dios mabalinna a pagungaren, uray pay cadagiti natay; ket nanipud idaiy inawatna manen isuna a casla pagpangngarigan.
- 20 Gapu iti pammati ni Isaac binendicionanna ni Jacob ken ni Esau uray pay maipapan cadagiti banbanag a mapasungad.
- 21 Gapu iti pammati ni Jacob, idi a nganngani matay, binendicionanna ti tunggal maysa cadagiti annac ni Jose; ket nagrucbab, a sisasadag iti murdong ti sarucodna.
- 22 Gapu iti pammati ni Jose, iti ipapatayna, imbagana daydi ipapanaw dagiti annac ni Israel; ket nagbilin iti maipapan cadagiti tultulangna.
- 23 Gapu iti pammati ni Moises, idi nayanac, isu inlemmeng dagiti dadackelna bayat ti tallo a bulan, ta naktitada a nalibnos daydi ubing; ket dida kinabuteng daydi bilin ti ari.
- 24 Gapu iti pammati ni Moises, idi nataenganen, nagmadi a napanaganan ti anac daydi anac a babai ni Faraon;
- 25 A pinilina nga impangpangrona ti makipagsagabu iti rigat cadagidi tattao ti Dios, ngem iti makiranud cadagiti aglabas nga ragragsac iti basol;
- 26 A pinagarupna a ti pannacaumsi ken Cristo ket dacdockel a kinabacnang ngem cadagiti kinabacnang ti Egipto: ta nabigbigna idi ti gunggona.
- 27 Gapu iti pammati pinanawanna ti Egipto, a dina kinabuteng ti pungtot ti ari: ta nagtalinaed, a casla kitkitaenna ti saan a makita.
- 28 Gapu iti pammati rinambacanna ti ilalabas, ken ti pannacaiwarsi ti dara, tapno daydiay mangdadael cadagiti inauna nga annac saanna coma ida a sagiden.
- 29 Gapu iti pammati limmasatda iti Nalabaga a baybay a cas iti daga a namaga: ket idi nga pinadas nga inaramid dagidi taga Egipto natinepd.
- 30 Gapu iti pammati dagiti bacbacud ti Jerico natuang, idi nalpasda a linawlaw cadagiti pito nga alda.
- 31 Gapu iti pammati ni balangantis a Rahab saan a nairaman a napucaw cadagidi dida kinayat ti namati, idi nga inawatna a siccappia dagidi immay nagsiim.
- 32 Ket ania pay ti saoecto? ta agurangacto iti tiempo no saoec ti maipapan cada Gedeon, ken ni Barac, ken ni Samson, ken ni Jefte; ken ni pay David, ken ni Samuel, ken dagiti mammadto:
- 33 Isuda a gapu iti pammati inab-abacda dagiti pagpagarian, nagaramidda iti kinalinteg, nacagun-odda cadagiti carcari, inappotda dagiti ngiwat dagiti leon,
- 34 Dinepedpa ti pigsa ti apuy, nacalisida iti tadem ti

- 15 And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.
- 16 But now they desire a better *country*, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.
- 17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten *son*,
- 18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:
- 19 Accounting that God *was* able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.
- 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.
- 21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.
- 22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.
- 23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.
- 24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;
- 25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;
- 26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.
- 27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.
- 28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.
- 29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.
- 30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.
- 31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.
- 32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:
- 33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,
- 34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of

HEBREO 12

campilan, nanipud iti kinacapuya nagbalinda a nabileg, nagbalinda a mannacabalin iti gubat, pinagtarayda dagiti buybuyot dagiti tattao a gangannaet.

35 Dagiti babbai inawatda dagiti minatayda babaen ti panagungar: ket dagiti sabsabali napapatayda iti panangparigat, a dida kinayat ti maluc-atan; tapno magun-odanda ti nasaysayaat a panagungar:

36 Ket dagiti sabsabali nagsagabada cadagiti pannacarabrabngis ken babaot, wen, uray pay cadagiti pannacareprepet ken pannacaibalbalud:

37 Nauborda, naragadida, nasuutda, napapatayda iti campilan: nagalla-allada ditoy ken idiy a nacawesda iti sidududot a lalat dagiti carnero ken calcalding; napapanglawda, naparigatda, nacabcabilda;

38 (Ket cadacuada ti lubong saan idi a maicari:) magnagnada a naiyaw-awan cadagiti letlet-ang, cadagiti banbantay, ken cadagiti rucrukib ken ab-abut ti daga.

39 Ket isuamin dagitoy, idi nalphasda nga inawat ti naimbag nga pammanecnec gapu iti pammataida, saanda pay nga inawat ti naicari:

40 Idinto a ti Dios insaganana ti nasaysayaat a banag a maipaay cadatayo, tapno saanda coma a mapalaing a naan-anay nga awantayo.

CAPITULO 12

1 Gapuna makitatayo nga adda iti aglawlaw cadatayo ti casta unay nga nagdackel a caadu dagiti saksi, iwagsactayo ti amin a pacadagsenan, ken ti basol nga manglawlaw a silalaca cadatayo, ket tarayentayo a si-aanus ti tarayen a naicabil iti sangoanantayo,

2 A kitkitaentayo ni Jesus a pangulo ken mangtungpal ti pammataito; isu a gapu ti rag-o nga naicabil iti sangoananna inibturanna ti cruz, nga inwacsina iti bain, ket nagtugaw iti macanawan ti trono iti Dios.

3 Panunotenyo ngarud daydiay nagsagaba iti casta a panangsprung dagiti managbasol nga bimmusor kenuana, tapno dicayo coma mabannog ken agcapuy cadagiti panpanunotyo.

4 Dicayo pay la nga nagsagaba agingga iti dara, a simmaranget a maibusor iti basol.

5 Ket nalipatanyon iti balacad nga agsasao cadacayo nga casla annac, Anacco, saanmo nga umsien iti panagdusa ti Apo, ket dica met agcapuy no sica ket babalawennaca:

6 Ta ti ay-ayaten iti Apo ket dusenna, ken saplitenna ti tunggal maysa nga anac nga awatenna.

7 Ta no ibturanyo iti pannacadusa, ti Dios ibilangnacayo nga cas annac; ta asino iti anac nga saan a dusen ni amana?

8 Ngem no nailacsidcayo iti pannacadusa, a lac-amen dagiti isuamin nga annacna, iti casta ket bastardocayo ngarud, ket saancayo nga annac.

9 Ket maysa pay adda amma ti lasagtayo ket isuda ti nangdusa cadatayo, ket nagraemtayo cadacuada: dinto nangnangrona a paiturayantayo iti Ama dagiti espiritu, ket agbiagtayo?

10 Ta dagiti ammatayo pudno a dinusadatayo iti bassit

HEBREWS 12

the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

38 (Of whom the world was not worthy;) they wandered in deserts, and *in* mountains, and *in* dens and caves of the earth.

39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

CHAPTER 12

1 Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset *us*, and let us run with patience the race that is set before us,

2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected *us*, and we gave *them* reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10 For they verily for a few days chastened *us* after

nga aldaw cas iti pagarupenda a naimbag: ngem daytoy
dusaennatayo a maipaay iti paglaingantayo, tapno
mairamantayo iti kinasantona.

11 Ita ket awan iti madama nga dusa a maipagarup nga
pagragsacan, no di ket pagladingitan: ngem calpasanna
pataudenna ti natalna a bunga ti kinalinteg a maipaay
cadagiti nairuam iti daytoy.

12 Gapuna itay-agyo dagiti im-ima a nalpay, ken dagiti
tumtumeng nga aglucay;

13 Ket palintegenyo dagiti dandan-a a maipaay
cadagiti sacsacayo, di la ket ta iti pilay ket maisiasi;
ngem ketdi umimbag coma.

14 Surotenyo ti talna cadagiti isuamin a tattao, ken ti
kinasanto, a no awan awanto ti tao a macakita iti Apo:

15 A kitaenyo nga sireregta di la ket ta adda
siasinoman a tao a mayadayu iti parabur ti Dios; di la
ket ta ti aniaman nga ramut ti kinapait tumubtubo ket
pagsicorennacayo, ken gapu kencuana adu ti
matulawan;

16 Di la ket ta adda asinoman a mannakicamalala,
wenno saan nga agraem cadagiti banbanag a nasantoan,
cas ken Esau, isu a gapu laeng iti naminsan a
pannangan inlacona ti calinteganna nga inauna nga
anac.

17 Ta ammoyo nga idi calpasannan, uray cayatna
coma a tawiden ti pannacabendicion, isu napaay: ta
saanna a natumpongan iti gundaway ti panagbabawi,
uray pay no sinapsapulna a sireregta a binuyog dagiti
luluia.

18 Ta saancayo nga immasideg iti bantay a mabalin a
sagiden, ken sumsumged iti apuy, wenco iti kinangisit,
ken ti kinasipnget, ken ti nadawel nga angin,

19 Ken ti uni ti tangguyob, ken ti timec a nangnegg;
ket dagiti nacangnegg iti daytoy a timec dinawatda a ti
timec ket saanna coma ida casaon:

20 (Ta dida maibturuan dayta nga naibilin idi
cadacuada, Ken uray no iti maysa la nga animal ket
sagidenna ti bantay, isu ket mauborto, wenco
masalputto iti gayang;

21 Ket nacaal-alinget idi daydi a buyaen, iti casta ni
Moises kinunana, Mabutengac unay ken
agtaytayegtegac:)

22 Ngem immasidegcayo iti bantay Sion, ken iti ili ti
sibibiag a Dios, ti Jerusalem a nailangitan, ken cadagiti
di mabilang a buybuyot dagiti angeles,

23 Iti sapasap a gimong ken iglesia iti inauna nga anac,
a nailanad ti naganda idiy langit, ken iti Dios nga
Ocom dagiti isuamin, ken cadagiti espiritu dagiti
nalinteg a naaramidda nga awan pagcurangandan,

24 Ken ni Jesus a mangibabaet iti baro a tulag, ken iti
dara nga iwarwarsi, nga agsasao cadagiti nasaysayaat a
banbanag ngem daydi ken Abel.

25 Kitaenyo ta dicayo pa-ayen ti agsasao. Ta no dida
nacatalaw dagidi saan nga inmannugot daydi nagsao
ditoy rabaw ti daga, nangnangrona a ditayto macatalaw,
no ditayo ipangag daydiay agsasao manipud sadi langit:

26 Idi ti timecna pinakintayegna ti daga: ngem ita
incarina, a kunana, Pagkintayegec pay maminsan saan
laeng a ti daga, no di ket ti langit pay.

27 Ket daytoy a sao, A maminsan pay, ibagana ti

their own pleasure; but he for *our* profit, that *we* might
be partakers of his holiness.

11 Now no chastening for the present seemeth to be
joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth
the peaceable fruit of righteousness unto them which
are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and
the feeble knees;

13 And make straight paths for your feet, lest that
which is lame be turned out of the way; but let it rather
be healed.

14 Follow peace with all *men*, and holiness, without
which no man shall see the Lord:

15 Looking diligently lest any man fail of the grace of
God; lest any root of bitterness springing up trouble
you, and thereby many be defiled;

16 Lest there *be* any fornicator, or profane person, as
Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

17 For ye know how that afterward, when he would
have inherited the blessing, he was rejected: for he
found no place of repentance, though he sought it
carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be
touched, and that burned with fire, nor unto blackness,
and darkness, and tempest,

19 And the sound of a trumpet, and the voice of words;
which *voice* they that heard intreated that the word
should not be spoken to them any more:

20 (For they could not endure that which was
commanded, And if so much as a beast touch the
mountain, it shall be stoned, or thrust through with a
dart:

21 And so terrible was the sight, *that* Moses said, I
exceedingly fear and quake:)

22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city
of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an
innumerable company of angels,

23 To the general assembly and church of the firstborn,
which are written in heaven, and to God the Judge of
all, and to the spirits of just men made perfect,

24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and
to the blood of sprinkling, that speaketh better things
than *that* of Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they
escaped not who refused him that spake on earth, much
more *shall not we escape*, if we turn away from him
that speaketh from heaven:

26 Whose voice then shook the earth: but now he hath
promised, saying, Yet once more I shake not the earth
only, but also heaven.

27 And this *word*, Yet once more, signifieth the

pannacaiccat dagidiay magaraw, a cas cadagiti banbanag a timmaud laeng, tapno dagiti saan a magaraw mataginayon coma.
28 Gapuna idinto nga awatentayo ti maysa a pagarian a saan a mabalin nga garawen, maaddaantayo coma ti parabur, ket gapu itoy agservitayo iti Dios a macaay-ayo kencuana nga buyogen iti panagraem ken buteng:
29 Ta ti Diostayo isu ti maysa nga apuy a mangrunaw.

CAPITULO 13

- 1** Mataginayon coma ti ayat nga naincabsatan.
- 2** Dicayo lipatan ti panangiparangyo iti ayat cadagiti gangannaet: ta gapu itoy dagiti dadduma pinadagusda dagiti angeles nga dida nadlawan.
- 3** Lagipenyo dagiti sibabalud, a casla nairamancayo iti pannacabaludda; dagiti maparigatan, a casla addacayo met a naibagi cadacuada.
- 4** Ti panagasawa ket nadyaw cadagiti isuamin, ken ti pagiddaan awan ti tulawna: ngem dagiti mannakibig ken dagiti mannakicamalala ket ocomento ti Dios.
- 5** Ti panagbiagyo ket awan coma iti kinaagum; ket mapneccayo coma iti adda cadacayo: ta isu met laeng kinunana, Saancanto a panawan, ket dicanto baybay-an.
- 6** Iti casta mabalintayo a saoen a sitatalged, Ti Apo ti tumulong caniac, diacto agbuteng iti uray ania nga aramiden ti tao caniac.
- 7** Lagipenyo dagiti mangipangulo cadacayo, isuda a nangipacaammo cadacayo ti sao ti Dios: ket ti pammataid tuladenyo, a panpanunetenyo no ania ti nagtungpalan ti panagbiagda.
- 8** Ni Jesus Cristo isu met laeng idi calman, ken ita nga aldaw, ken iti agnanayon awan patinggana.
- 9** Saancayo ngarud a paiyalla-allá cadagiti nadumaduma ken gangannaet a sursuro. Ta nasayaat a banag a ti puso ket mapapigsa babaen ti parabur; saan a cadagiti tartaraon, nga uray caano saan a naglaingan dagidi nangsango cadacuada.
- 10** Adda maysa nga altartayo, nga awan ti calinteganda nga mangan dagiti agserservi iti tabernaculo.
- 11** Ta dagiti bagbagi dagidiay an-animal, a ti darada idaton ti cangatoan a padi idiy nasantoan a disso gapu iti basol, ket mapuoranda iti ruar ti pacarso.
- 12** Gapuna ni Jesus met, tapno pagsantoenna ti ili gapu iti darana met laeng, nagsagaba iti ruar ti ruangan.
- 13** Mapantayo ngarud kencuana iti ruar ti pacarso, a sagabaentayo ti pannacauy-uyawna.
- 14** Ta awan ti pagilantayo ditoy a mataginayon, ngem tarigagayantayo ti mapasungad.
- 15** Iti casta gapu kencuana idatontayo a cancanayon iti Dios ti daton ti panagdaydayaw, cayatna a saoen, ti bunga dagiti bibbibigtayo nga mangipaduyacyac cadagiti panagyaman a maipaay iti naganna.
- 16** Ngem dicayo liplipatan ti panagaramid iti naimbag ken iti panagcacaddua: ta dagiti cacastoy a datdaton ket pagay-ayatan unay ti Dios.
- 17** Agtulnogcayo cadagiti mangidaulo cadacayo, ket paiturayancayo: ta igagada dagiti cararruayo, a casla isuda ti mangidatagto, tapno aramidenda daytoy a sirarag-o, ket a saan a sililiday: ta daytoy ket awan ti

removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

29 For our God *is* a consuming fire.

CHAPTER 13

- 1** Let brotherly love continue.
- 2** Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.
- 3** Remember them that are in bonds, as bound with them; *and* them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.
- 4** Marriage *is* honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.
- 5** *Let your conversation be* without covetousness; *and be* content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.
- 6** So that we may boldly say, The Lord *is* my helper, and I will not fear what man shall do unto me.
- 7** Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of *their* conversation.
- 8** Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.
- 9** Be not carried about with divers and strange doctrines. For *it is* a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.
- 10** We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.
- 11** For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.
- 12** Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.
- 13** Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.
- 14** For here have we no continuing city, but we seek one to come.
- 15** By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of *our* lips giving thanks to his name.
- 16** But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.
- 17** Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that *is* unprofitable for you.

magunggonayo.

- 18 Icarcararagandacami: ta mapneccami unay nga adda nasayaat a concienciami, tarigagayanmi ti agbiag a sitatacneng cadagiti isuamin a banbanag.
- 19 Ngem agdawatac a nangnangrona nga aramidenyo daytoy, tapno maisubliac cadacayo iti mabibiit.
- 20 Ket ita ti Dios ti talna, isu a nangisubli manipud cadagiti natay ni Apotayo a Jesus, dayta dackel a pastor dagiti carnero, gapu iti dara ti agnanayon a tulag.
- 21 Aramidennacayo coma a naan-anay cadagiti isuamin a naimbag nga ar-aramid tapno aramidenyo ti pagayatananna, isu nga agar-aramid cadatayo ti macaay-ayo unay iti imatangna, gapu ken Jesus Cristo; isu a maitantan-oc coma iti agnanayon nga awan patinggana. Amen.
- 22 Ngem dawatec cadacayo, cacabsat, nga anusanyo coma ti sao a pammagbaga: ta nagsuratac cadacayo iti bassit a sasao.
- 23 Ammoenyo a ni cabsattayo a Timoteo ket nawayawayaanen; ket gapuna daytoy, no umay iti mabiit, umaycayto kitaen.
- 24 Cablaawanyo dagiti isuamin a mangipangulo cadacayo, ken dagiti isuamin a sasanto. Dagiti taga Italia cablaawandacayo.
- 25 Ti parabur adda coma cadacayo amin. Amen.
- ¶ Naisurat idiy Italia nga agpaay cadagiti Hebreo babaen ken Timoteo.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace *be* with you all. Amen.

¶ Written to the Hebrews from Italy by Timothy.

TI SAPASAP NGA SURAT NI SANTIAGO

CAPITULO 1

1 Ni Santiago, nga adipen ti Dios ken ni Apo Jesus Cristo, cadagiti sangapulo ket dua a tribu a naiwarawara, cabblaawandacayo.
2 Cacabsatco, ibilangyo a rag-o amin no aglac-amcayo cadagiti nadumaduma a pacasuutan;
3 Idinto nga ammoyo, a ti pannacasuut ti pammatiyo ket pataudenna ti anus.
4 Ket patauden coma ti kinaanus ti aramid a naan-anay, tapno maan-anaycayo iti isuamin, nga awan ket ti aniaman a pagcuranganyo.
5 Ngem no siasinoman cadacayo ket agcurang iti kinasirib, agdawat coma iti Dios, isu a mangted a sicacaasi cadagiti isuamin, ket saan a mangpabain; ket maitedto kenuana.
6 Ngem agdawat coma a babaen iti pammati, nga awan ket ti panagduadua. Ta ti managduadua ket umasping iti maysa a dalluyon ti baybay nga iduron ti angin ket agpallayog.
7 Saan coma ngarud a panunoten daydiay a tao nga addanto aniaman nga awatenna iti Apo.
8 Ti nagcaddua ti nakedma a tao ket saan nga agtalinaed cadagiti amin a daldalanna.
9 Ngem ti cabsat a nababa ti casasaadna agrag-o coma iti pannacaitan-oena:
10 Ngem ti nabacnang, iti pannacaipababana: agsipud ta isu a cas iti sabong ti root ket lumabasto.
11 Ta ti init ket napardas iti iruruarna a mapacuyogan iti nabara a darang, ket ti root magango, ken ti sabong agtinnag, ket ti napintas a buyana agpucaw: casta met ti nabacnang a tao makeltayto cadagiti isuamin a daldalanna.
12 Bendito ti tao a macaibtur iti pannacasulisog: ta intom masuuten, awatennanto ti balangat ti biag, nga incari ti Apo cadagiti agayat kenuana.
13 Saan coma a saoen ti siasinoman a tao no masulisog, nasulisogac iti biang ti Dios: ta ti Dios saan a mabalin a sulisogen cadagiti bantangan a dakes, ket isu awan met ti sulisogenna a tao:
14 No di ket tunggal maysa a masulisog, no gargarien ti derrepna met laeng, ken masiloan.
15 Iti casta ti derrep idinto a nagsicog, iyanacna ti basol: ket ti basol, inton macagteng iti pannacapunnona, iyanacna ti ipapatay.
16 Saancayo a paallilaw, ay-ayatec unay a cacabsatco.
17 Amin a nasayaat nga sagut ken amin a naan-anay nga sagut ket aggappu iti ngato, a bumaba nga aggappu iti Ama dagiti lawag, a kenuana awan ti aniaman a panagbalbaliw, wenne anniniwan ti panagbalwi iti turongen.
18 Iti met laeng pagayatanna ket inyanacnatayo gapu iti sao ti kinapudno, tapno datayo coma ti maysa a kita dagiti umuna a bungbunga cadagiti parsuana.
19 Gapuna, ay-ayatec a cacabsatco, tunggal maysa ket nasiglat coma a dumngeg, nabannayat iti panagsaona, nabannayat iti pungtot:
20 Ta ti pungtot ti tao saanna a tungpalen ti kinalinteg ti Dios.

THE GENERAL EPISTLE OF JAMES

CHAPTER 1

1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.
2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;
3 Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.
4 But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.
5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.
6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.
7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.
8 A double minded man *is* unstable in all his ways.
9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:
10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.
11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.
12 Blessed *is* the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.
13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:
14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.
15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.
16 Do not err, my beloved brethren.
17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.
18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.
19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:
20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Gapuna pagpanawanyo ti amin a kinarugit ken aglablabes a kinadakes, ket awatenyo a si-eemma ti sao a naimula, isu a manncabalin a mangisalacan cadagiti carcararruayo.

22 Ngem managtungpalcayo coma iti sao, ket saan a managdengngeg laeng, nga allilawenyo met laeng dagiti bagbagiyo.

23 Ta no adda managdengngeg iti sao, ket dina aramiden, umaspingo iti maysa nga tao a kitkitaenna ti sigud a nacayanacanna a rupa iti maysa a sarming:

24 Ta kitaenna ti rupana, ket pumanaw, ket malipatanna dasar no ania ti kitana a tao idi.

25 Ngem ti mangsukimat iti linteg a naan-anay nga isu ti linteg ti wayaway, ket pagtalinaedanna, ket saan a managdengngeg a macalipat, no di ket managaramid iti aramid, daytoy a tao nabenditono cadagiti aramidna.

26 No ti asinoman a tao panunotenna nga isu managdaydayaw, ngem dina ngedngedan ti dilana, no di ket allilawenna ti pusona met laeng, ti panagdaydayaw daytoy a tao isu ti barengbareng.

27 Ti nadalus a panagdaydayaw ken awan tulawna iti imatang ti Dios ken Ama isu daytoy, Sarungcaranna dagiti awan ammada ken dagiti balo a babbai iti ladingitda, ken agannad nga awan tulawna ti lubong.

CAPITULO 2

1 Cacabsatco, saanyo nga salimetmetan coma ti pammati ken Apotayo a Jesus Cristo, ti Apo iti gloria, nga adda panangidumdu Mayo cadagiti tattao.

2 Ta no sumrecto ti gimongyo ti maysa a tao a nagsingsing iti balitoc, ket nagpagan-anay iti napateg, ket sumrec met ti maysa a napanglaw a tao nga nagpagan-anay ti nanumo;

3 Ket idumdu Mayo ti nagpagan-anay ti napateg, ket cunaenyo kencuana, Agtugawca ditoy maysa a disso a nasayaat; ket iti napanglaw cunayo, Aggianca idiyay nga agtacder, wenneo agtugawca iti babaen ti nagbatayan dagiti sacsacac:

4 Saancayo a mangidumdua cadacayo met laeng, ket nagbalincayo a mangocom babaen cadagiti panpanunot a dakes?

5 Dumgngegcayo, ay-ayatec a cacabsatco, Saan aya a pinili ti Dios dagiti napanglaw no maipapan itoy a lubong a maipaay iti kinabacnang iti pammati, ken agtawid iti pagarian nga incarina cadagiti agayat kencuana?

6 Ngem dacayo iniccatyo ti dayaw ti napanglaw. Saan aya a dagiti nabacnang ti mangparigat cadacayo, ket isuda met laeng ul-uludendacayo nga isaclang cadagiti pangocoman?

7 Dida aya tabbaawan daydiay nadayaw nga nagan a nangayab cadacayo?

8 Ngem no tungpalenyo ti naarian a linteg a cas mayannugot ti surat, Ayatem ti caarrobam a cas met ti bagim, naimbag ti aramidy:

9 Ngem no pagdudumaenyo dagiti tattao, macabasolcayo, ket pabasolennacayo ti linteg a cas nacasalungasing.

10 Ta ti siasinoman a mangtungpalto iti amin a linteg,

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth *therein*, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, *and to keep himself unspotted from the world.*

CHAPTER 2

1 My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, *the Lord of glory*, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet

ket macasalungasingto iti uray maymaysa, agbanagto a pacabasolanna amin.

11 Ta ti nagsao, Dica makicamalala, kinunana met, Dica mampatay. Ita ngarud no dica makicamalala, ngem mampatayca, rumsuaca a nangsalungasing iti linteg.

12 Iti casta agsaocayo, ket agaramidcayo, a casla maocomcayonto gapu iti linteg ti wayawaya.

13 Ta mangocomto nga awan asina, a maipaayti daydiay saan a nangaramat ti asi; ket ti asi agrag-o a maisupiat iti panangoocom.

14 Ania ti magungonna, cacabsatco, no ti maysa a tao kunana nga adda pammattina, ngem awan iti araramidna? mabalin aya dayta a pammatti mangisalacan kencuana?

15 No ti maysa a cabsat a lalaki wenco babai adda a lamolamo, wenco awan taraonna nga inaldaw,

16 Ket ti maysa cadacayo cunaennanto, Incayo a sitatalna, aginudo ken agbussogcayo; ngem dicayto ited cadacuada dagiti masapul a maipaay iti bagi; ania ti magunggonam?

17 Casta met ti pammati, no awan dagiti araramidna, isu natay, no agmymaysa.

18 Wen, nalabit cunaento ti maysa a tao, Sica adda pammattim, ket siac adda araramidco: ipakitam caniac ti pammattim nga awan araramidmo, ket siac ipakitacto kencia ti pammatic babaen cadagiti araramidco.

19 Sica patiem nga adda maymaysa a Dios; naimbag ti aramidem: dagiti sairo patienda met, ket agpigergerda.

20 Ngem cayatmo nga ammoen, O tao a maag, a ti pammati a di mapacuyogan cadagiti araramid isu natay?

21 Saan aya a ni Abraham nga amatayo napalinteg gapu cadagiti araramid, idi indatonna ni Isaac nga anacna iti rabaw ti altar?

22 Makitamon a ti pammati napacuyogan cadagiti araramidna, ket gapu cadagiti araramid ti pammati maaramid a naan-anay?

23 Ket natungpal ti surat a kunana, Ni Abraham pinatina ti Dios, ket naibilang kencuana nga kinalinteg: ket napanaganan iti Gayyem ti Dios.

24 Makitayo ngarud a gapu cadagiti araramid ti tao mapalinteg, ket saan a gapu iti pammati laeng.

25 Ket casta met ni Rahab a balangantis saan aya a napalinteg gapu cadagiti araramid, idi inawatna dagidi naibaon, ket inturongna ida iti sabali a dalan?

26 Ta cas iti bagi a no awanan iti espiritu ket natay, casta met ti pammati nga awanan araramid ket natay.

CAPITULO 3

1 Cacabsatco, saan nga aducayo coma a mannursuro, idinto nga ammonayo nga awatentayto ti naing-inget a pannacaocom.

2 Ta maitibcoltayo amin cadagiti adu a banbanag. No adda saan a macabasol iti sao, dayta ket naan-anay a tao, ken macabalin a mangngednged iti isuamin a bagi.

3 Kitaentayo, ta no icabilitayo dagiti bosal dagiti cabalyo cadagiti ngiwatda, tapno agtulocda cadatayo; ket iti casta mapagtuloctayo met amin a bagida.

offend in one *point*, he is guilty of all.

11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14 What *doth it profit*, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what *doth it profit*?

17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent *them* out another way?

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

CHAPTER 3

1 My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same *is* a perfect man, *and* able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

4 Kitaenyo met dagiti vir-viray, uray nagdadackelda, ken iduron ida dagiti angin a napigsa, ngem mapusiposda pay gapu iti maysa a bassit unay a timon, iti uray sadino a cayatto ti mangidalan a pangiturongan.
 5 Casta met ti dila maysa a camcameng a bassit, ket pagpasindayagna dagiti dadackel a banbanag. Kitaenyo, ti nagdackelen a banag a silmutan ti bassit nga apuy!
 6 Ket ti dila isu ti maysa nga apuy, ti maysa a lubong ti kinadakes: casta met ti dila a naicabil iti nagtengaang dagiti camcamengtayo, isu a mangtulaw iti isuamin a bagi, ket pasgedanna ti dalenan ti sangngaparsuaan; ket pasgedanna iti apuy ti impiero.
 7 Ta isuamin a kita dagiti animal, ken tumatayab, ken dagiti aguy-uyas, ken dagiti adda iti baybay, ket mapaamoda, ken pina-amo ida iti tao:
 8 Ngem ti dila saan a mabalin a paammoen ti uray siasino a tao; maysa a dakes nga di aginana, napno iti gamut a macapatay.
 9 Isu ti pangbendiciontayo iti Dios, uray ken Ama; ket isu met ti pangilunodtayo cadagiti tattao, isuda a naramid a caaspingleti Dios.
 10 Iti maymaysa a ngiwat rummuar ti panangbendicion ken panangilunod. Cacabsatco, dagito a banbanag saanda coma a casta.
 11 Ipussoac aya ti maysa nga ubborg nga adda iti maymaysa nga disso ti danum a nasam-it ken napait?
 12 Mabalin aya ti higos, cacabsatco, a pataudenna ti olivas? weno ti uvas, higos? casta met awan iti ubborg a pataudenna ti apgad a danum ken nasam-it a danum.
 13 Siasino ti masirib a tao ken mannacaammo cadacayo? ipakitana coma gapu iti naimbag a panagbiagna dagiti aramidna iti kinaemma ti sirib.
 14 Ngem no adda cadagiti puspusoyo dagiti napait nga agum ken ti ringringgor, dicayo agpasindayag, ken dicayo agulbulod a maisalungasing iti pudno.
 15 Saan nga isu daytoy ti sirib nga aggappu sadi ngato, no di ket ti sirib a nailubongan, dinederrep, sinasairo.
 16 Ta no sadino ti ayan dagiti agum ken panagriringgor, adda idiyai ti riribuc ken amin nga aramid a kinadangcuc.
 17 Ngem ti sirib nga aggappu sadi ngato ket umuna nadalus, sumaganad natalna, nalaing, nalaca a pagdawatan, napno iti asi ken cadagiti nasayaat a bungbunga, awan ti idumdumana, awan ti panaginsisingpetna.
 18 Ket ti bunga ti kinalinteg maimula iti talna a maipaay cadagiti agar-aramid ti talna.

CAPITULO 4

1 Sadino ti paggapuan dagiti gubgubat ken dagiti ringringgor cadacayo? saanda aya nga aggappu, cadagiti aglablabes a tarigagayyo isuda a makibacal cadagiti camcamengyo?
 2 Agagumcayo, ket awan ti cupicupanyo: mamapataycayo, ken tarigagayanyo ti maaddaan, ket dicayo mabalin ti gumun-od: makicabilcayo ken makigubatcayo, ngem awanancayo, gapu ta dicayo agdawat.

4 Behold also the ships, which though *they be* so great, and *are* driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

6 And the tongue *is* a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8 But the tongue can no man tame; *it is* an unruly evil, full of deadly poison.

9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so *can* no fountain both yield salt water and fresh.

13 Who *is* a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth not from above, but *is* earthly, sensual, devilish.

16 For where envying and strife *is*, there *is* confusion and every evil work.

17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, *and* easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

CHAPTER 4

1 From whence *come* wars and fightings among you? *come* they not hence, *even* of your lusts that war in your members?

2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

3 Agdawatcayo, ket dicayo umawat, ta saan a nasayaat ti panggepyo nga agdawat, gapu ngamin ta usarenyo cadagiti ragragsacyo.

4 Makicamcamalala ken makicamcamalala a babbai, dicayo ammo aya a ti pannakipagayam iti lubong isu ti pannakibusor iti Dios? daydiay ngarud agtarigagayto a gayyem ti lubong ket isu ti cabusor iti Dios.

5 Pagarupenyu aya nga awan capapay-an ti panagcuna ti surat, Ti espiritu nga agtaeng cadatayo agagum a si-aapal?

6 Ngem isu mangted iti daedackel a parabur. Gapuna kinunana, Ti Dios bumusor cadagiti natangsit, ngem mangted ti parabur cadagiti napacumbaba.

7 Paiturayancayo ngarud iti Dios. Ngem busorenyo iti diablo, ket isu agtalawto cadacayo.

8 Umadanicayo iti Dios, ket isu umasidegto cadacayo. Dalusanyo dagiti im-imayo, dacayo a managbasol; ket guguranyo dagiti puspusoyo, dacayo a nagecaddua ti nakemyo.

9 Agladingitcayo, ken agsaibbeccayo, ken agsangitcayo: ti catawayo agbalin coma a saibbec, ket ti ragsacyo agbalin coma a liday.

10 Agpacumbabacayo iti imatang ti Apo, ket isu itan-ocnacayto.

11 Dicayo agsao iti dakes a maibusor iti maysa ken maysa, cacabsat. Ti agsao iti dakes a maibusor iti maysa a cabsat, ken ocomenna ni cabsatna, agsao iti maisalungasing iti linteg, ket ipatona ti linteg: ngem no ipatom ti linteg, saan nga sica ti managtungpal iti linteg, no di ocom.

12 Maymaysa laeng ti manangited ti linteg, nga isu daydiay macabalin a mangisalacan ken mangpucaw: ngem asinoca nga ocomem ti padam a tao?

13 Incayo ita, dacayo nga agsasao, Ita nga aldaw wenco inton bigat incamtio iti maysa a ili, ket agnaedcamto idiai iti macatawen, ket aggatang ken agtagilacocamto, ket macagunggonacamto:

14 Idinto a dicayo ammo ti maaramid no bigat. Ta ania ti biagyo? Pudno a casla maysa nga alibongabong, nga iti apagbiit agparang, ket agpucaw.

15 Rebbengyo coma a sao-en, No pagayatan ti Apo, agbiagcaminto, ket aramidenminto daytoy, wenco daydiay.

16 Ngem ita agragsaccayo babaen ti kinapasindayagyo: isuamin a castoy a panagragasac ket isu ti dakes.

17 Ti macaammo ngarud nga agarapid iti nasayaat, ket dina aramiden, daytoy ket basol kencuana.

CAPITULO 5

1 Incayo ala ita, dacayo a babacnang, agsangitcayo ket aganug-ogcayo gapu cadagiti rigrigat nga umayto cadacayo.

2 Dagiti kinabacnangyo addada a nadadael, ken dagiti pagan-anayyo addada a bobooten.

3 Ti balitocy ken ti piracyo addada a naglati; ket dagiti latida isudanto ti macasacsi a maibusor cadacayo, ket runutendanto dagiti lasagyo a cas apuy. Nagurnongcayo iti gamengyo cadagiti camaudianan

3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume *it* upon your lusts.

4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, *ye* sinners; and purify *your* hearts, *ye* double minded.

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of *his* brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what *is* your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15 For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

CHAPTER 5

1 Go to now, *ye* rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon *you*.

2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

nga al-alda.

4 Adtoy, ti tangdan dagiti mangmangged a nagan-ani cadagiti taltalonyo, isu nga ingawidyo a babaen ti allilaw, ket agas-asug; ket dagiti as-asug dagiti nagan-ani simreca cadagiti pagdengngeg ti Apo ti panaginana.

5 Nagbiagcayo a sinanam-ay ditoy rabaw ti daga, ket naalayon ti ragsacyo; pinalucmegyo dagiti puspusoyo, a cas ti maysa nga alda ti panagparti.

6 Pinabasolyo ken pinapatayyo ti nalinteg; ket isu saan a simmukir cadacayo.

7 Aganuscayo coma ngarud, cacabsat, nga agingga iti iyaay ti Apo. Adtoy, ti agtaltalon urayenna ti napateg a bunga ti daga, idinto nga ur-urayenna a si-aanus, agingga iti panangawatna iti nasapa ken ti naladaw a tudo.

8 Aganuscayo met coma; patibkerenyo dagiti puspusoyo: ta ti iyaay ti Apo asidegen.

9 Saancayo nga agtantanabutob a maibusor ti maysa ken maysa, cacabsat, di la ket ta mapabasolcayo: adtoy, ti ocom agtactader iti sangoanan ti ruangan.

10 Alaeny, cacabsat, dagiti mammadto, a nagsaoda babaen iti nagan ti Apo, a pagulidanan ti panagsagaba iti kinarigat, ken iti kinaanus.

11 Adtoy, naganentayo a nagasat dagiti nagitured. Nangegyo ti kina-anus ni Job, ket nakitayo ti panungpalan nga impaay ti Apo; ta ti Apo napno iti ayat, ken manangnga-asi.

12 Ken nangnangrona ngem iti isuamin, cacabsatco, saancayo nga agsapata, uray gapu iti langit, uray gapu iti daga, wenco aniaman a sabali a sapata: no di ket ti panagwenyo isu coma ti wen; ket ti panagsaanyo isu coma ti saan; tapno dicayo matnag iti pannacaocom.

13 Adda agsagsagaba cadacayo? isu ti agcararag coma. Adda agragragsac? agcanta coma cadagiti salmos.

14 Adda masakit cadacayo? Paayabanna coma dagiti panglacayen ti iglesia; ket icararaganda coma isuna, a sapsapoanda ti lana babaen iti nagan ti Apo:

15 Ket ti cararag ti pammati isalacannanto ti masakit, ket ti Apo paimbagennanto; ket no nacaaramid cadagiti basbasol, mapacawanto kencuana.

16 Ipudnuyo ngarud dagiti bidbiddutyo iti maysa ken maysa, ket agkikinnararagcayo ti maysa ken maysa, tapno mapasalun-atcayo. Ti nasged a cararag ti nalinteg a tao ket adu iti mabalinanna.

17 Ni Elias maysa a tao idi a ti kinataona ket cas cadatayo, ket nagcararag iti nasged unay a di coma tumudo: ket saan a nagtudo iti rabaw ti daga iti bayat dagiti tallo a tawen ken innem a bulan.

18 Ket nagcararag manen, ket ti langit nangted iti tudo, ket ti daga pinataudna ti bungana.

19 Cacabsat, no adda cadacayo maisiasinto iti kinapudno, ket isu pagbabawiento ti maysa;

20 Ammoenna coma, a ti mamagbabawi iti maysa a managbasol iti pannacaallilaw ti dalanna ket isalacannanto iti ipapatay ti maysa a cararrua, ket abbongannanto dagiti adu unay a basbasol.

4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6 Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16 Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

TI UMUNA NGA SAPASAP A SURAT NI PEDRO

CAPITULO 1

1 Ni Pedro, maysa nga apostol ni Jesus Cristo, cadagiti gangannaet iti pannacaiwarwara idiy Ponto, Galacia, Capadocia, Asia, ken Bitinia,
2 Napilida cas mayannurot iti sigud a pannacaammo iti Dios Ama, babaen ti pannacapagsantoda gapu iti Espiritu, a maipaay iti panagtulnog ken pannacaiwarsi ti dara ni Jesus Cristo: Parabur adda coma cadacayo, ken talna, umadu la coma nga umadu.
3 Bendito coma ti Dios ken Ama ni Apotayo a Jesus Cristo, isu a mayalubog iti dackel nga asina binaliwannatayo nga inyanac a maipaay iti maysa a sibibiag nga inanama gapu iti panagungar ni Jesus Cristo cadagiti natay,
4 A maipaay iti maysa a tawid a di agrupsa, ken awan tulawna, ken saan nga agcopes, naidulin sad i langit nga maipaay cadacayo,
5 A maaywanancayo gapu iti pannacabalin ti Dios gapu iti pammati a maipaay iti pannacaisalakan a sisasagana tapno maiparangarang iti camaudianan nga aldaw.
6 Ket iti daytoy agragrag-ocayo unay, nipay ita nga tiempo, no isu ti masapul, a napagladingitcayo gapu cadagiti nadumaduma a pannacasulisog:
7 Tapno ti pannacasuut ti pammatiyo, a napatpateg unay ngem iti balitoc a mapucaw, uray pay no magugoran iti apuy, agparang coma a pacaidayawan ken dayag ken tan-oc intono pannacaiparangarang ni Jesus Cristo:
8 Isu nga uray no dicayo nakita, ayatenyo; isu nga, uray no ita dicayo makita, patienyo, ket agrag-ocayo iti di mayebcas a rag-o ken napno iti dayag:
9 Nga awatenyo ti pagbanagan ti pammatiyo, uray pay ti pannacaisalakan dagiti cararruayo.
10 Maipapan itoy a pannacaisalakan dagiti mammadto sinapulda ket sinukimatda a sireregta, dagitoy a nagipadto iti maipapan iti parabur a maipaayto cadacayo:
11 A sinucsukimatda no ania, wenco casano ti tiempo nga imbag a Espiritu ni Cristo nga adda idi cadacuada, idi impacpacauana a sinacsian iti panagsagaba ni Cristo, ken iti dayag a sumarunonto.
12 Naipacdaar cadacuada, a saan nga maipaay cadacuada, no di ket cadatayo inay-aywananda dagiti banbanag, gapu cadagiti nangicascasaba cadacayo iti evangelio babaen ti Espiritu Santo a naibaon nanipud sad i langit; banbanag a dagiti angel tarigagayanda a kitaen.
13 Gapuna idinto a sibabarikes ti siket ti nakemyo, agteppelcayo, ket imaldityo ti amin nga inanamayo iti parabur a mayegto cadacayo iti pannacaiparangarang ni Jesus Cristo;
14 Cas annac ti kinatulnog, saancayo nga agaricos a cas mayalubog daydi daan nga derderrepyo idi addacayo pay la iti kinanengneng:
15 No di ket cas daydiay nangayab cadacayo isu ti santo, agsantocayo met iti amin a kita ti panagbiag;
16 Ta adda a naisurat, Agsantocayo; ta siac santoac.

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF PETER

CHAPTER 1

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.
3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,
4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,
5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.
6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:
7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:
8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:
9 Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.
10 Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:
11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.
12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.
13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ:
14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:
15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;
16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

1 PEDRO 2

17 Ket no ngarud umawagcayo iti Ama, isu a di mangidumduma cadagiti tattao mangocom cas iti aramid ti tunggal maysa, agdaliasatcayo iti tiempo a panagpagagnayo ditoy nga sibuteng:
18 Nga ammoyo a saancayo nga nasubbot a naaramat dagiti agrupsa nga banbanag, a cas iti pirac ken balitoc, iti barengbareng a panagiaygo nga impatawid cadacayo dagidi ammayo;
19 No di ket gapu iti napateg a dara ni Cristo, a cas maysa a cordero nga awan ti pagdacsanna ken tulawna:
20 Isu a kinapudnona natudingan sacbay ti pannacabangon toy lubong, ngem naiparangarang cadagitoy nga maud-udi nga tiempo a maipaay cadacayo,
21 A gapu kencuana mematicayo iti Dios, a namagungar kencuana cadagiti natay, ket isu iniccanna ti dayag; tapno ti pammati ken inanamayo addada coma iti Dios.
22 Idinto a ginugoranna dagiti cararruayo iti kinatulnogyo iti pudno babaen ti Espiritu a maipaay iti ayat a pudno dagiti cacabsat, kitaenyo ta agaayan-ayatcayo iti nasged a buyogen ti nadalus a puso:
23 A nabaliwancayo a naiyanac, saan nga iti bukel nga agrupsa, no di ket iti saan nga agrupsa, a gapu iti sao ti Dios, isu nga agbiag ken agtaeng iti kina-agnanayon.
24 Ta isu amin a lasag casla root, ket ti amin a dayag ti tao casla iti sabong ti root. Ti root magango, ket ti sabong agtinnag:
25 Ngem ti sao ti Dios mataginayon nga awan inggana. Ket daytoy isu ti sao dagiti naimbag a damdamag a naicascasaba cadatayo.

CAPITULO 2

1 Gapuna idianyo ti amin a kinadakes, ken amin a kinasicap, ken dagiti panaginsisingpet, ken ap-apal, ken isuamin a kita dagiti dakes a sasao,
2 Cas ubbing a cayyanac, tarigagayanyo ti awan lalaocna a gatas ti sao, tapno dumackelcayo gapu kencuana:
3 No iti casta maramanayon a ti Apo ket naparabur.
4 Dumatengcayo kencuana, cas maysa a sibibiag nga bato, imbelleng a pudno dagiti tattao, ngem isu napili ti Dios, ken napateg,
5 Dacayo met, cas sibibiag nga batbato, nabangon a maysa nga naespirituan a templo, nasantoan a kinapadi, tapno idatonyo dagiti naespirituan a datdaton, macaay-ayo iti Dios gapu ken Jesus Cristo.
6 Gapu ta adda a nailanad iti surat, Adtoy, siac isaadco idiaj Sion ti nangnangrona a bato a pasuli, napili, napateg: ket dayta mamati kencuana saanto a maibabain.
7 Maipaay cadacayo ngarud a mamati isu ti napateg: ngem maipaay cadagiti sumukir, ti bato nga imbelleng dagiti agar-aramid ti balay, isu met laeng ti naaramid a pasuli,
8 Ken bato a pacaitibcolon, ken bato a pacababainan, uray pay dagiti maitublac iti sao, idinto a nasukirda: ket itoy met nakednganda.
9 Ngem dacayo ti napili a caputotan, ti naarian a

1 PETER 2

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, *as* silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently:

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

24 For all flesh *is* as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

CHAPTER 2

1 Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord *is* gracious.

4 To whom coming, *as unto* a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, *and* precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Unto you therefore which believe *he is* precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, an

1 PEDRO 3

kinapadi, nasantoan a nacion, naisupsupadi a tattao; tapno ipaduyacyacyo dagiti kinatan-oc daydiay nangayab cadacayo manipud kinasipnget inggana iti nacascascaaw a lawagna:

10 Dacayo nga idi napalabas nga aldaw saancayo nga umili, ngem ita dacayo ti ili ti Dios: nga idi saancayo a nacaasian, ngem ita nacaasiancayon.

11 Ay-ayatec nga napateg, dawatec cadacayo a cas gangannaet ken agpagpagna, nga idianyo coma dagiti derderrep a linalasag, isuda a manggubat iti carrrua;

12 A ti panagbibiaiogyo natacneng coma iti tengna dagiti Gentil: tapno, dayta pagsaoanda iti dakes cadacayo a casla managaramid iti dakes, gapu cadagiti nasayaat nga aramidyo, a makitada, dayawenda coma ti Dios iti aldaw ti isasarungcar.

13 Paiturayancayo iti amin nga al-allagaden dagiti agtutray a maigapu iti Apo: uray pay iti ari, a cas cangatoan unay;

14 Wenko cadagiti gobernador, ken cadagiti naibaon a mangdusa cadagiti agaramid ti dakes, ken mangidayaw cadagiti agaramid ti naimbag.

15 Ta castoy ti pagayatan ti Dios, a gapu iti panangaramidyo iti nasayaat pagulimekenyo ti kinanengneng dagiti tattao a nacuneng:

16 A casla agwayawayacayo, ngem saanyo nga aramaten ti panagwayawayayo a pangabbong ti kinadakes, no di ket cas ad-adipen ti Dios.

17 Padayawanyo dagiti isuamin a tattao. Ayatenyo dagiti cacabsat. Agbutengcayo iti Dios. Dayawenyo ti ari.

18 Paad-adipen, agtulnogcayo a si-aamac cadagiti appoyo; saan laeng a cadagiti naimbag ken naanus, no di ket cadagiti pay naunget.

19 Ta daytoy ket macaay-ayo, no ti siasinoman a gapu iti consciensana agpaay iti Dios ket agitured cadagiti rangranggas, ken agsagaba a di maiparbeng.

20 Ta ania ti pacaidayawan, no, matungpacayo gapu cadagiti biddutyo, ket sagabaenyo a siaanus? ngem no, agaramidcayo iti naimbag, ket agsagabacayo, ket ituredyo a siaanus, daytoy macaay-ayo iti Dios.

21 Ta maipaay iti daytoy naawiscayo: gapu ta ni Cristo nagsagaba met gapu cadatayo, nangibati cadatayo iti ulidan, tapno surotenyo dagiti addangna:

22 Isu saan a nagaramid iti basol, ken awan ti nasaracan nga allilaw iti ngiwatna:

23 Isu, nga idi rinabrabngisda, saan a simmungbat iti kinarabngis; idi nagsagaba, saan a nangam-ames; no di ket nagtalec iti daydiay mangocom a sililinteg:

24 Isu met laeng a nangawit cadagiti basbasoltayo iti bagina iti rabaw di cayo, tapno, idinto a nataytayo cadagiti basbasol, agbiagtayo a maipaay iti kinalinteg: gapu cadagiti sugsugatna na-agasancayo.

25 Ta dacayo idi iti cas carnero nga nayaw-awan; ngem ita nagsublicayon iti Pastor ken Obispo dagiti carcararrauayo.

CAPITULO 3

1 Casta met, dacayo a babbai, agtulnogcayo cadagiti assawayo; ta, no adda saan nga agtulnog iti sao,

1 PETER 3

holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

10 Which in time past *were* not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 As free, and not using *your* liberty for a cloke of malice, but as the servants of God.

17 Honour all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

18 Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 For this *is* thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20 For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently, this *is* acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

CHAPTER 3

1 Likewise, ye wives, *be* in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may

mapatulnogda nga awan ti sao gapu iti cababalin dagiti babbai nga assawada;

2 No mapaliiwda ti nanacman a panagbiagyo a buyogen ti panagbuteng.

3 A ti arcosyo saan coma a ti arcos iti ruar ti pannagsallapid iti booc, ken ti panangicapet cadagiti alajas a balitoc, wenneo ti naarcos a pagan-anay;

4 Ngem ti tao a makim-uneg iti puso, macawesan coma iti saan nga agrupsa, uray pay dagiti arcos a naemma ken natalna nga espiritu, nga iti imatang iti Dios ket dackel ti pategna.

5 Ta castoy met idi unana nga aldaw ti panagcawes dagiti nasantoan a babbai, dagidi nanginanama iti Dios, nagcawesda, babaen ti panagtulnog cadagiti assawada:

6 Cas ken Sara nagtulnog ken Abraham, ket inawaganna nga apo: ket dacayo dagiti annacna a babbai, no agaramidcayo iti naimbag, ket dicayo agbuteng gapu iti aniaman a pagkigtotan.

7 Casta met, dacayo a lallaki, makipagnaedcayo cadagiti assawayo a mayalubog iti kinasirib, a padayawanyo ida, a cas iti baso a narasrasi, ken cas makipagtawid met iti parabur ti biag; tapno dagiti carcararagyo saanda coma a malappedan.

8 Camaudiananna, agmaymaysacayo coma amin iti nakem, nga adda dungngoyo ti maysa ken maysa, aginnayatcayo a cas agcacabsat, manangnga-asicayo, naemmacayo coma:

9 A dicayo supapacan ti dakes iti dakes, wenneo ti lunod iti lunod: no di ket bendicion; ta gapu itoy naawiscayo, tapno tawidenyo ti pannacabendicion.

10 Ta ti agtarigagay nga agayat iti biag, ken macakita cadagiti nasayaat nga al-aldaw, igawidna coma ti dilana iti dakes, ken dagiti bibigna tapno dida agsao ti ulbod:

11 Umadayu coma iti dakes, ket agaramid iti naimbag; sapulenna coma ti talna, ket isu ti surotenna.

12 Ta dagiti mata ti Apo sikikitada cadagiti nalinteg, ket dagiti pagdengngegna sititimudda cadagiti arararawda: ngem ti rupa ti Apo sisasango nga maibusor cadagiti agaramid iti dakes.

13 Ket siasino dayta mangranggasto cadacayo, no regtaanyo a suroten ti naimbag?

14 Ngem uray no agsagabacayo gapu iti kinalinteg, nagasatcayo: ket dicayo pagbutngan ti amac a pataudenda, ket dicayo met aglagaw;

15 Ngem ilasinyo ni Apo Dios nga agpaay cadagiti puspusoyo: a sidadaan a sumungbat iti isuamin a tao a mangintuudo cadacayo ti gapu ti inanama nga adda cadacayo a buyogen ti kinapacumbaba ken panagbuteng:

16 Nga adda nasayaat a consciensayo; tapno, iti daydiy met laeng a pangsaonda ti dakes cadacayo, mabainanda coma dagiti manguyaw iti nasayaat a panagbiagyo ken Cristo.

17 Ta nasaysayaat, no casta ti pagayatan ti Dios, ti agsagaba nga agaramid iti naimbag, ngem iti agaramid iti dakes.

18 Ta ni Cristo nagsagaba met iti naminpinsan gapu cadagiti basbasol, daydi nalinteg gapu cadagiti nakillo, tapno iragpatnatayo iti Dios, idi napapatay no maipapan

without the word be won by the conversation of the wives;

2 While they behold your chaste conversation *coupled* with fear.

3 Whose adorning let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4 But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the *ornament* of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

12 For the eyes of the Lord *are* over the righteous, and his ears *are open* unto their prayers: but the face of the Lord *is* against them that do evil.

13 And who *is* he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

15 But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

17 For it *is* better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

1 PEDRO 4

iti lasag, ngem sibibiag no maipapan iti Espiritu:
19 Ket babaen kencuana napan nagipadamag cadagit
espiritu a sibabalud;
20 Dagidaiy nga nasukirda, idi unana nga aldaw idi
agur-uray ti atiddug nga anus ti Dios cadagidi aldaw ni
Noe, idi maisagsagana pay di daong, ket bassitda,
cayatna a saoen, walo a cararrua dagiti naisalacan iti
danum.
21 Isu a napaypayso a caaspingleti pammautizar a
mangisalacan ita cadatayo met (saan nga iti
pannacaiccat ti rugit ti lasag, no di sungbat ti maysa a
nasayaat a consciensa nga agpaay iti Dios,) gapu iti
panagungar ni Jesus Cristo:
22 Isu nga immulin sadi langit, ken adda iti
macanawan ti Dios; a dagiti angel ken dagiti kinaturay
ken dagiti pannacabalin paiturayanda kencuana.

CAPITULO 4

1 Idinto nregarud ta nagsagaba ni Cristo a maipaay
cadatayo iti lasag, agigamcayo coma iti cas di met a
panunot: ta ti nagsagaba iti lasag simmardeng iti basol;
2 Tapno dicayo coma agbiag ti tiempoyo a natda pay
iti lasag a maipaay cadagiti derrep dagiti tattao, no di
ket maipaay iti pagayatan ti Dios.
3 Ta ti aldaw a napalabas immanayen a panagaramid
iti pagay-ayatan dagiti Gentil, idi nagnatayo iti
kinaderrep, dagiti tarigagay nga aglablabes, dagiti
panagbarbartec, dagiti kinabuklis, dagiti aglablabes a
daydaya, ken dagiti macarimon a panagrucbab cadagiti
ladladawan a didiosen:
4 Ket cadagitoy a banbanag masmasdaawda gapu ta
dicayo makitimpuyogen cadacuada iti panaglablabes a
kinadakes, ket padpadacsendacayo:
5 Isuda idatagdanto daytoy iti daydiy adda a
sisasagana a mangocom cadagiti nabiag ken natay.
6 Ta gapu itoy naipadamag ti evangelio uray pay
cadagiti natay, tapno maocomda a pudno cas
mayannurot cadagiti tattao no maipapan iti lasag, ngem
agbiagda coma a cas mayannurot iti Dios no maipapan
iti espiritu.
7 Ngem ti tungpal dagiti isuamin a banag asidegen:
agparbengcayo nregarud, ken agsalucagcayo iti cararag.
8 Ket nangnangrona ngem iti amin adda coma
cadacayo met laeng ti nasged nga ayat: ta ti ayat
abbonganna dagiti adu unay a basbasol.
9 Nga agpipinnadaguscayo nga awan tantanabutob.
10 Tungal maysa cas iti sagut nga inawatna, ket
agtitinnulong coma ti maysa ken maysa, cas naimbag a
mangaywan cadagiti adu a kita ti parabur ti Dios.
11 No ti siasinoman nga agsao, agsao coma cas
cadagiti sasao ti Dios; no ti maysa agservi, agservi
coma iti pannacabalin nga inted ti Dios: tapno ti Dios
madaydayaw coma cadagiti isuamin a banbanag gapu
ken Jesus Cristo, isu a makincucua iti dayag ken iti
panagturay iti agnanayon nga awan inggana. Amen.
12 Ay-ayatec, dicayo panunoten a nacascasdaaw dagiti
nabara a rigrigat nga umayto mangsuut cadacayo, a
casla adda maysa nga banag a nacascasdaaw a
mapasamac cadacayo:

1 PETER 4

19 By which also he went and preached unto the spirits
in prison;
20 Which sometime were disobedient, when once the
longsuffering of God waited in the days of Noah, while
the ark was a preparing, wherein few, that is, eight
souls were saved by water.

21 The like figure whereunto *even* baptism doth also
now save us (not the putting away of the filth of the
flesh, but the answer of a good conscience toward
God,) by the resurrection of Jesus Christ:

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of
God; angels and authorities and powers being made
subject unto him.

CHAPTER 4

1 Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the
flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for
he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;
2 That he no longer should live the rest of *his* time in
the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

3 For the time past of *our* life may suffice us to have
wrought the will of the Gentiles, when we walked in
lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings,
banquetings, and abominable idolatries:

4 Wherein they think it strange that ye run not with
them to the same excess of riot, speaking evil of *you*:

5 Who shall give account to him that is ready to judge
the quick and the dead.

6 For for this cause was the gospel preached also to
them that are dead, that they might be judged according
to men in the flesh, but live according to God in the
spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore
sober, and watch unto prayer.

8 And above all things have fervent charity among
yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

9 Use hospitality one to another without grudging.

10 As every man hath received the gift, *even so*
minister the same one to another, as good stewards of
the manifold grace of God.

11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of
God; if any man minister, *let him do it* as of the ability
which God giveth: that God in all things may be
glorified through Jesus Christ, to whom be praise and
dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery
trial which is to try you, as though some strange thing
happened unto you:

1 PEDRO 5

13 No di ket agragsaccayo, gapu ta mairamancayo cadagiti panagsagaba ni Cristo; tapno, intono ti dayagna maiparangarang, agrag-ocayo met iti rag-o a nagdanunan.
14 No maumsicayo gapu iti nagan ni Cristo, nagasatcayo; ta ti espiritu ti dayag ken ti Dios agtaeng cadacayo: cadacuada dakes ti masaritada, ngem cadacayo isu maitantan-oc.
15 Ta awan coma ti agsagaba cadacayo a cas nacapapatay, wenco cas mannanacaw, wenco cas managdacades, wenco cas bumibiang cadagiti sabali a tattao.
16 Ngem no adda agsagaba a cas Cristiano, saan coma naga agbain; no di ket dayawenna ti Dios no maipapan daytoy.
17 Ta dimteng ti tiempo a ti panangocom mangrugi iti balay ti Dios: ket no mangrugi cadatayo, anianto ti tungpal dagiti saan nga agtulnog iti evangelio ti Dios?
18 Ket no ti nalinteg ket narasay a maisalakan, sadino ti pagparanganto dagiti nasukir ken managbasol?
19 Gapuna dagiti agsagaba a mayannurot iti pagayatan ti Dios italecda coma dagiti cararruada a naimbag kencuana, cas mapagtalcan a Namarsua.

CAPITULO 5

1 Dagiti panglacayen nga adda cadacayo bagbagaac, siac a panglacayen met, ken macasaci cadagiti sinagaba ni Cristo, ken makiraman pay met iti dayag a maiparangarango:
2 Ipastoranyo ti arban ti Dios nga adda cadacayo, nga acmenyo ti panangaywan, saan a mapilpilit, no di ket si-aayat; saan met nga iti naalas a panagsapul, no di ket iti nasiglat a nakem;
3 Saancayo a casla agturay cadagiti agtawid iti Dios, no di ket agbalincayo coma a pagulidanan dagiti arban.
4 Ket inton ti catan-ocan a Pastor maipanayag, awatenyonto ti balangat a nagloriaan a di agrupsa.
5 Casta met, dacayo a saan a panglacayen, agtulnogcayo cadagiti panglacayen. Wen, dacayo amin agtitinnulongcayo, ken agcawescayo ti kinapacumbaba: ta ti Dios tallicudanna dagiti natangsit, ngem iccanna ti parabur dagiti napacumbaba.
6 Agpacumbabacayo ti mannacabalin nga ima ti Dios, tapno itan-ocnacayo iti pannacaipaayna nga tiempo:
7 Itaclinyo kencuana ti amin a pagdanaganyo; gapu ta isu aluadannacayo.
8 Agparbengcayo, agsalucagcayo; gapu ta ti cabusoryo a diablo, cas leon nga ngumerngernger, magna magna iti sibayyo, ket agsapsapul ti alun-onenna.
9 Isu sarangtenyo ngarud babaen iti nabileg a pammati, iyantangay ammoyo a dagiti castoy a sagsagabaen ket madamada a mapaspasamac cadagiti cacabsatyo nga adda ditoy lubong.
10 Ket ti Dios ti amin a parabur, a nangayab cadatayo iti agnanayon a gloriana ken Cristo Jesus, iti calpasan ti panagsagabay iti bassit nga aldaw, aramidennacayo nga naan-anay, saan nga magaraw, napigsa, ken pabilgennacayo.
11 Maited coma kencuana ti gloria ken panagturay iti

1 PETER 5

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if *any man suffer* as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time *is come* that judgment must begin at the house of God: and if it first *begin* at us, what shall the end *be* of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls *to him* in well doing, as unto a faithful Creator.

CHAPTER 5

1 The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3 Neither as being lords over *God's heritage*, but being ensamples to the flock.

4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all *of you* be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, establish, strengthen, settle *you*.

11 To him *be* glory and dominion for ever and ever.

1 PEDRO 5

agnanayon nga awan patinggana. Amen.

12 Gapu ken Silvano, matalec a cabsat cadacayo, cas pagarupec, nagsuratac cadacayo iti ababa, a bagbagaancayo, ket panecnecac a daytoy isu ti napaypayso a parabur ti Dios nga incayo nagtaaderan.

13 Ti iglesia nga adda diay Babilonia, napili a cas cadacayo, cablaawandacayo; casta met ni Marcos nga anacco.

14 Agkikinnablaawcayo a buyogen ti agep ni ayat. Talna coma cadacayo amin nga adda ken Cristo Jesus. Amen.

1 PETER 5

Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

13 The *church that is* at Babylon, elected together with *you*, saluteth you; and *so doth* Marcus my son.

14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace *be* with you all that are in Christ Jesus. Amen.

TI MAICADDUA NGA SAPASAP A SURAT NI PEDRO

CAPITULO 1

1 Ni Simon Pedro, adipen ken apostol ni Jesus Cristo, cadagiti nairaman cadacami nga immawat met ti napateg a pammati iti kinalinteg ti Diostayo ken Manangisalacantayo a Jesus Cristo:
2 Parabur ken talna umadu nga umadu coma cadacayo iti pannacaammo iti Dios, ken ni Jesus nga Apotayo,
3 Idinto nga iti nadiosan a pannacabalinna intedna cadatayo dagiti isuamin a banbanag a maipaay iti biag ken kinasanto, gapu iti pannacaammo kenuana a nangayab cadatayo babaen iti dayag ken kinatarnaw:
4 Gapu cadagitoy naited cadatayo dagiti napateg ken dadackel unay a carcar: tapno gapu cadacuada agbalincayo a mairaman ti galad a kinadios, ket nalisianyo ti panagrupsa nga adda ditoy lubong gapu cadagiti derrep.
5 Ket gapu itoy, aramateno ti amin a kinaregtayo, ket iti pammatiyo inayonyo ti kinatarnaw; ken iti kinatarnaw ti pannacaammo;
6 Ken iti pannacaammo inayonyo ti panagparbeng; ken iti panagparbeng ti anus; ken iti anus ti kinasanto;
7 Ken iti kinasanto ti ayat a naincacabsatan; ken ti ayat a naincacabsatan ti ayat cadagiti isuamin.
8 Ta no addaancayo cadagitoy a banbanag, ken nawadwadda cadacayo, aramidendacayto a saan a luples ken saan a di nabunga iti pannacaammo ken Apotayo a Jesus Cristo.
9 Ngem dayta awanan cadagitoy a banbanag ket nabulsecan, ken saanna a makita ti adayo, a nalipatanna ti pannacagugor dagiti cadaanan a basbasolna.
10 Gapuna unay, cacabsat, itedyo iti nasnec a kinaregtayo tapno ma-ammoanyo iti pannacaawis ken pannacapiliyo nga awan iti panagduduana: ta no aramideno yagitoy a banbanag, dicayto maikulbo:
11 Ta iti castoy maaddaancayo ti nabacnang unay nga iseserrec iti agnanayon a pagarian ni Apotayo ken Manangisalacan a Jesus Cristo.
12 Gapuna sisasaganacto nga agnanayon a mangipalpalagip cadacayo cadagitoy a banbanag, uray no ammoyo ida, ken addacayo coma a mapatibker iti agdama nga kinapudno.
13 Wen, pagarupec nga maipaay, bayat iti caaddac iti daytoy nga tabernaculo, a parayrayencyo gapu iti panangipalpalagip;
14 Ta ammoc nga umay a sipapardas iti panagwayawayco daytoy nga tabernaculoc, a cas ni Apotayo nga Jesus Cristo imbagana met caniac.
15 Mainayon pay ket aramidecto met a sigagaget tapno mabalinyonto no calpasan iti ipapatayco a dagitoy nga banbanag ket cancanayonto nga malaglagipyo.
16 Ta saanmi a sinursurot dagiti nainsicapan a palpaltuad, idi impacaammomi cadacayo ti pannacabalin ken ti iyaay ni Apotayo a Jesus Cristo, no di ket nasacsian dagiti matami ti dayagna.
17 Ta inawatna iti Dios Ama ti dayaw ken dayag, idi immay kenuana ti maysa a timec a naggapu iti nacascasdaaw a dayag, Daytoy isu ti ay-ayatec unay nga Anac, kenuana isu iti pacaaay-ayoac unay.

THE SECOND EPISTLE GENERAL OF PETER

CHAPTER 1

1 Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:
2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,
3 According as his divine power hath given unto us all things that *pertain* unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:
4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.
5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;
6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;
7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.
8 For if these things be in you, and abound, they make *you that ye shall* neither *be* barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.
9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.
10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:
11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.
12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth.
13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance;
14 Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.
15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.
16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.
17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

2 PEDRO 2

18 Ket daytoy a timec nangneggmi nga immay nanipud sad i langit, idi addacami a naicuyog kencuana idia nasantoan a bantay.
19 Ket naaddaancami ti natibtibker a sao ti padto; ket nasayaat ti aramidenyo no addacayo a siimdeng kencuana, a cas iti maysa a silaw a manglawag iti maysa a disso a nasipnget, agingga iti agbannawag, ket ti baggac ti agsapa lumtuad cadagit puspusoyo:
20 Nga umuna nga ammoenyo daytoy, nga awan ti padto cadagit sursurat nga ipatarus iti uray siasino.
21 Ta ti padto saan nga immay idi cadaanan a tiempo a naggapu iti pagayatan ti tao: no di ket dagiti nasantoan a tattao ti Dios nagsaoda babaen iti panangpaltiing cadacuada iti Espiritu Santo.

CAPITULO 2

1 Ngem adda pay idi dagiti saan a pudno a mammadto iti tengnga dagiti umili, a cas met ti caaddanto dagiti saan a pudno a manmursuro iti tengngayo, isuda a mangiserrecto a sililimod cadagit nakillo ken macadadael a sursuro, ket paglicudandanto uray ti Apo a nannubbot cadacuada, ket icuyogda met laeng cadacuada ti napardas a pannacapucawda.
2 Ket adunto dagiti sumurot cadagit naderrep nga araramidda; ket gapu cadacuada ti dalan ti kinapudno matabbaawanto.
3 Ket gapu iti ina-agum ken cadagit sasao a macaallilaw pagbalinendacyo nga pagsapulan: ti pannacaocom dagita ket nacaisigudanen ken di agtactac, ket ti pannacadadaela saan a matmaturog.
4 Ta no ti Dios saanna a pinacawan dagiti angel idi nagbasolda, no di ket ingarangogongna ida idia impierno, ket impupocna ida nga nacawaran cadagit mangliwengliweng a sipnget, a maaywananda tapno maocomdanto;
5 Ket no saanna a pinacawan daydi cadaanan a lubong, ngem inispalna ni Noe daydi maicawalo a tao, a nangicascasaba iti kinalinteg, inyechna ti layus iti lubong dagiti managdacdakes;
6 Ken pinagbalinna dagiti ili ti Sodoma ken Gomorra a dapdapo ken dinusana ida a dinuprac, a pinagbalinna ida a pagulidanan cadagit agbiagto ti saan nga nadiosan;
7 Ket insalacanna ni nalinteg a Lot, a silaladingit unay gapu iti panagbiag a dinederrep dagiti managdacdakes:
8 (Ta daydiy tao a nalinteg a makipagyan idi cadacuada, iti panagkitkita ken panagdengngenga, nagliday ti nalinteg a cararuana iti inaldaw-aldaw maipuon cadagit nakillo nga araramidda;)
9 Ti Apo ammona nga isalakan dagiti nadiosan iti pannacasulisogda, ken aywanan dagiti nakillo a maipaay iti aldaw ti pannacaocom tapno madusada:
10 Ngem nangnangrona dagiti magnagna a mayannurot iti lasag iti derrep ti kinarugit, ken umsienda ti turay. Isuda dagiti natured, nasukir, ken dida mabuteng nga agbassawang cadagit nadaeg nga agturay.
11 Idinto a dagiti angel, uray pay dacdackelda iti pannacabalin ken cabaelan, dida nagbassawang iti

2 PETER 2

18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.
19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:
20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.
21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake *as they were* moved by the Holy Ghost.

CHAPTER 2

1 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.
2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.
3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.
4 For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;
5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth *person*, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;
6 And turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;
7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:
8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds;)
9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:
10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.
11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before

2 PEDRO 3

panagipato a macadadael cadacuada iti sango ti Apo.
12 Ngem dagitoy, maipadisda a cas narungset nga animal nga awan nakemda, naiyanacda tapno matiliw ket madadaelda, agbassawangda a maibusor cadagiti banbanag a dida maawatan; ket awan dudua nga madadaeldanto iti bukodda nga panagrupsa;
13 Nga awatendanto ti supapac ti panagaramidda iti kinakillo, cas tattao nga ibilangda a ragsac ti magmagna cadagiti kinadakes iti aldaw. Isuda dagiti rinuker ken rimon, nga agragragsacda cadagiti panangallilawda no madamada a makiramrambac cadacayo;
14 A dagiti matada napnoda ti pannakicamcamalala, ket dida mabalin a panawan ti basol; a sulbogenda dagiti carcarrrua a di natalged: nga adda maysa a pusoda nga nairuam iti kinaagum; annac ti lunod:
15 Idinto a binaybay-anda ti dalan a nalinteg, nayawawanda, a sinurotda ti dalan ni Balaam anac ni Beor, isu a nagayat iti gunggona iti panagaramidna ti dakes;
16 Ngem natubngar maipuon iti basolna: maysa nga asno nga umel nagsao iti timec ti tao ket tinipedna ti kinamauyong daydi mammadto.
17 Dagitoy ub-ubbogda nga awanan danum, ul-ulep nga itayab ti maysa a baggio; cadacuada naisagana ti kinangisit dagiti sipnet iti agnanayon awan inggana.
18 Ta intono balicsenda dagiti napalangguad a sasao ti panagpasindayaw, sulbogenda babaen cadagiti tartarigagay a linalasag, nga aramatenda ti adu a derrep, dagiti nacalapsuten a nadalus cadagiti agbibiag iti pannacaallilaw.
19 Nga icarianda ida ti panagwayawayaya, idinto nga isuda met laeng tagabuda ti kinarugit: ta no siasino ti pacabacan ti maysa a tao, isu met ti mangtagabu kencuana.
20 Ta no ti calpasan ti pannacalapsutda cadagiti pacarugitan ti lubong gapu iti pannaca-ammoda iti Apo ken Manangisalakan a Jesus Cristo, masiloanda manen cadacuada, ken maabacdya, nagbalin a dacdakes ti maudi a casasaadda ngem ti immuna.
21 Ta nasaysayaat coma cadacuada no dida naammoan ti dalan ti kinalinteg, ngem, iti calpasan ti pannacaammoda kencuana, naglicudanda ti nasantoan a bilin a naited cadacuada.
22 Ngem napasamac cadacuada daydi pudno a pagsasao. Ti aso nagsubli ti sarruana manen; ken ti tacong a nabuggoan nagsubli nga agtulidkulid ti lugnac.

CAPITULO 3

1 Daytoy itan ti maicaddua a surat, ay-ayatec unay, nga isuratco cadacayo; ket cadacuada a dua agpapdada nga parayrayec ti nadalus a nakemyo babaen ti panangipalpalagip cadacayo:
2 Tapno malagipyo coma dagidi sasao nga imbalicas idi dagidi sasanto nga mammadto, ken dagiti bilbilinmi idi nga apostoles iti Apo ken Manangisalakan:
3 Ammoenyo nga umuna, nga addanto umay cadagiti camaudianan nga al-alddaw dagiti managuy-uyaw agraman pananguy-uyong, a magnadanto cas

2 PETER 3

the Lord.

12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

13 And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam *the son of Bosor*, who loved the wages of unrighteousness;

16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much wantonness*, those that were clean escaped from them who live in error.

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog *is* turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

CHAPTER 3

1 This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

mayannurot cadagiti derrepda met laeng,
 4 A cunkunada, Sadino ti ayan ti pannacaicari ti
 iyaayna? ta nanipud idi naturog dagiti amma, dagiti
 isuamin a banbanag agtultuloyda a cas met la idi
 punganay ti pannacaiparsua.
 5 Ta gagaraenda a lipatan daytoy, nga gapu ti sao ti
 Dios dagiti langlangit manipudda idi punganay, ken ti
 daga a napaltuad iti tengnga ti danum ken ti uneg ti
 danum:
 6 Ket gapu itoy daydi lubong nga immuna, idinto a
 natinep ti danum, napucaw:
 7 Ngem dagiti langlangit ken ti daga, nga adda ita,
 gapu iti daydi met la a sao naidulinda, a maipaay iti
 apuy a maaywananda nga agingga iti aldaw ti
 pannacaocom ken ti pannacapucaw dagiti nadangkes a
 tattao.
 8 Ngem, ay-ayaten unay, dicayo lipatan daytoy banag
 a maisupsupadi, a ti maymaysa nga aldaw iti Apo casla
 sangeribo a tawen, ket ti sangeribu a tawen casla
 maymaysa nga aldaw.
 9 Ti Apo ket saan a namayamay no maipapan iti
 carina, cas iti panangibilang dagiti dadduma iti
 kinabayag: no di ket agur-uray a si-aanus gapu
 cadatayo, a dina cayat a mapucaw ti uray siasino, no di
 ket agturoneda coma amin iti panagbabawi.
 10 Ngem ti aldaw ti Apo umayto a casla mannanacaw
 iti rabii; aldaw a dagiti langlangit aglabasdanto a
 buyogen ti dackel a daranudor, ket dagiti el-elemento
 marunawdanto babaen ti sumsumged a pudot, ti met
 daga ken dagiti ar-aramid nga adda kencuana ket
 mauramduto.
 11 Idinto a casta ngarud nga amin dagitoy a banbanag
 ket marunawdanto, ania a kita dagiti tattao ti
 pagbalinanyo coma iti amin a kita ti nasantoan a
 panagbiag ken kinasanto,
 12 Nga ur-urayenyo ket tartarigagayanyo ti iyaay
 daydiay aldaw ti Dios, a dagiti langlangit idinto a
 sumsumgedda maburburacdanto, ket dagiti el-elemento
 marunawdanto iti sumsumged a pudot?
 13 Numan pay casta datayo, cas mayannurot iti carina,
 urayentayo dagiti babbaro a langlangit ken maysa a
 daga a baro, isuda a pagtaengan ti kinalinteg.
 14 Gapuna, ay-ayaten, iyantangay ur-urayenyo dagitoy
 a banbanag, agawaanyo tapno masaracancayo coma
 kencuana a sitatalna, awan tulawna, ken awan ti
 pacapilawanna.
 15 Ket ibilangyo a ti atiddug a panangituret ni
 Apotayo ket isu ti pannacaialacan; a cas met ni ay-
 ayatentayo unay a cabsat Pablo cas mayannurot iti sirib
 a naited kencuana ket insuratna cadacayo;
 16 A cas met cadagiti isuamin a sursuratna, saoenna
 dagitoy a banbanag; ket dadduma cadagitoy a banbanag
 ket narigatda nga awaten, a dagiti awan ti ammoda ken
 dagiti di natalged kilkilloenda, a cas met aramidda
 cadagiti sabali a sursurat, a maipaay iti pacadaelanda
 met laeng.
 17 Dacayo ngarud, ay-ayaten, iyantangay ammoyo
 dagitoy a banbanag a naipacpacaua, agalluadcayo di la
 ket ta, maicanunongcayo a maisiasi iti pannacaallilaw
 dagiti managdakdakes, ket mapasagcayo iti

4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation.

5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in *all* holy conversation and godliness,

12 Looking for and hastening unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

15 And account that the longsuffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as *they do* also the other scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

2 PEDRO 3

kinatibkeryo met laeng.

18 Ngem rumang-aycayo coma iti parabur, ken iti panangammo ken Apotayo ken Manangisalacan a Jesus Cristo. Kencuana maited coma ti kinadayag ita ken iti agnanayon awan patinggana. Amen.

2 PETER 3

18 But grow in grace, and *in* the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

TI UMUNA NGA SAPASAP A SURAT NI JUAN

CAPITULO 1

1 Ti adda nanipud idi ugma, nga nangngeganmi, nga nakita babaen cadagiti matmatami, nga binuybuyami, ken inar-aricap dagiti im-imami, a maipapan iti Sao ti biag;

2 (Ta ti biag ket naiparangarang, ket nakitami, ken panecnecanmi, ken ipaca-ammomi cadacayo dayta a biag nga agnanayon, nga adda idi iti Ama, ket naiparangarang cadacami;)

3 Dayta a nakitami ken nangngegmi isuda dagiti ipaca-ammomi cadacayo, tapno dacayo met ket adda pacaicadcaduaanyo cadacami: ken pudno a ti pannakicadcadduatayo ket adda iti Ama, ken ni Anacna nga Jesus Cristo.

4 Ket dagitoy a banbanag isuratmi cadacayo, tapno maan-anay ti rag-oyo.

5 Ket daytoy ti damag a nangngegmi kencuana, ken ipaca-ammomi cadacayo, a ti Dios isu ti silaw, ket awan kencuana ti aniaman a sipinget.

6 No cunaentayo nga adda pannakicadcadduatayo kencuana, ket magnatayo iti kinasipnget, agulbodtayo, ket saantayo nga aramiden ti pudno.

7 Ngem no magnatayo iti lawag, cas isu adda iti lawag, adda pannakicadcadduatayo iti maysa ken maysa, ket ti dara ni Jesus Cristo nga Anacna ugasannatayo iti amin a basol.

8 No cunaentayo nga awan ti basoltayo, allilawentayo ti bagitayo met laeng, ket ti pudno awan cadatayo.

9 No ipudnotayo dagiti basbasoltayo, isu ti mapagtalan ken nalinteg a mamacawan cadagiti basbasoltayo, ken mangugas cadatayo iti amin a kinakillo.

10 No cunaentayo nga saantayo a nagbasol, isu pagbalinmentayo a naulbod, ket ti saona awan cadatayo.

CAPITULO 2

1 Ub-ubbing nga annacco, isuratco cadacayo dagitoy a banbanag, tapno dicayo coma agbasol. Ngem no addanto siasinoman a macabasol, addaantayo ti manangibabaet iti Ama, isu ni Jesus Cristo a nalinteg:

2 Ket isu ti daton ti cappia gapu cadagiti basbasoltayo: ket saan laeng nga agpaay cadatayo, no di pay ket gapu dagiti basbasol iti sangalubongan.

3 Ket gapu itoy maammoantayo nga isu am-ammotayo, no salimetmetantayo dagiti bilbilinna.

4 Ti agcuna, Isu ammoc, ket dina met tungpalen dagiti bilbilinna, isu ti naulbod, ket awan ti pudno kencuana.

5 Ngem ti siasinoman a mangsalimetmet iti saona, pudno a nagdanunan kencuana ti ayat ti Dios: ket daytoy ti paca-ammoantayo nga addatayo kencuana.

6 Ti agcuna nga agtalinaed kencuana rebbengna met ti magna, a cas iti pannagnana idi.

7 Cacabsat, awan ti baro a bilin nga isuratco cadacayo, no saan a daydi daan a bilin nga adda cadacayo manipud idi damo. Daydi daan a bilin ket isu ti sao a nangngegyo manipud idi damo.

8 Ulitec, baro a bilin ti isuratco cadacayo, banag a

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF JOHN

CHAPTER 1

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

2 (For the life was manifested, and we have seen *it*, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship *is* with the Father, and with his Son Jesus Christ.

4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER 2

1 My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for our's only, but also for *the sins of the whole world*.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which

napudno kencuana ken cadacayo: agsipud ta ti kinasipnget naglabas, ket ti silaw a pudno agrannien.

9 Ti agcuna nga adda iti lawag, ket guraenna ni cabsatna, adda pay laeng iti kinasipnget agingga ita.

10 Ti agayat iti cabsatna agtalinaed iti lawag, ket awan ti masaracan kencuana ti aniaman a pacaiculboan.

11 Ngem ti gumura iti cabsatna adda iti kinasipnget, ket magnagna iti sipnget, ket dina ammo no sadino ti papananna, agsipud ta ti sipnget kinullaapanna dagiti matana.

12 Isuratco cadacayo, ub-ubbing nga annac, agsipud ta dagiti basbasolyo napacawandan gapu iti naganna a napateg.

13 Agsuratac cadacayo, amma, gapu ta ammoyo daydiay adda a nanipud idi ugma. Agsuratac cadacayo, agtutubo a lallaki, agsipud ta inabacyo ti dakes.

Agsuratac cadacayo, ub-ubbing nga annac, agsipud ta naammoanyon ti Ama.

14 Nagsuratac cadacayo, amma, gapu ta ammoyo daydiay adda a nanipud idi punganay. Nagsuratac cadacayo, agtutubo a lallaki, gapu ta napigsacayo, ket ti sao ti Dios agtalinaed cadacayo, ket inabacyo ti dakes.

15 Dicayo ayaten ti lubong, uray dagiti banbanag nga adda ditoy lubong. No ti siasinoman a tao agayat iti lubong, ti ayat ti Ama awan kencuana.

16 Ta isuamin nga adda ditoy lubong, ti derrep ti lasag, ken ti derrep dagiti mata, ken ti kinapalangguad ti panagbiag, saanda nga aggappu iti Ama, no di iti lubong.

17 Ket ti lubong aglabas, ken ti dakes a tarigagayna: ngem ti agaramid ti pagayatan ti Dios ket mataginayon.

18 Ub-ubbing nga annac, isu ti camaudiananen nga horas: ket cas iti nangngegyo nga umay ni anticristo, uray ita adudan dagiti anticristo; ket daytoy ti pacamamoantayo nga isu ti camaudiananen nga horas.

19 Rimmuarda cadatayo, ngem ditayo ida caddua; ta no cadduatayo coma ida, nakipagtaengda coma cadatayo: ngem rimmuarda, tapno maiparangarangda a saantayo a cacaddua ida.

20 Ngem adda cadacayo ti maysa a pananglana Ti Nasantoan, ket ammoyo dagiti isuamin a banbanag.

21 Saannac a nagsurat cadacayo gapu ta dicayo ammo ti pudno, no di ket gapu ta ammoyo, ken gapu ta awan ti ulbod nga agtaud iti pudno.

22 Asino ti naulbod no di daydiay mangilibac a ni Jesus isu ti Cristo? Daytoy isu ti anticristo, daydiay mangilibac iti Ama ken iti Anac.

23 Siasinoman a mangilibac iti Anac, dayta ket awan met ti Ama kencuana: (ngem) ti mangipudno iti Anac adda met kencuana ti Ama.

24 Mataginayon coma dayta nga agtalinaed cadacayo, daydi nangngegyo nanipud idi damo. No daydi nangngegyo nanipud idi punganay ket agtalinaed cadacayo, agtalinaedcayto met iti Anac, ken iti Ama.

25 Ket daytoy ti cari nga incarina cadatayo, uray pay ti biag nga agnanayon.

26 Insuratco cadacayo dagitoy a banbanag a maipuon cadagiti mangyaw-awan cadacayo.

27 Ngem no maipapan ti pananglana nga inawatyo kencuana ket agtalinaed cadacayo, saanen a masapul iti

thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (*but*) *he that acknowledgeth the Son hath the Father also*.

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even eternal life*.

26 These *things* have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you:

uray siasino a tao nga mangisuro cadacayo: ngem daytoy nga pananglana ket isuronacayo dagiti isuamin a banbanag, ket isu ti pudno, ket saan nga ulbod, ket cas insuronacayo, casta met agtalaedcayo kencuana.

28 Ket ita, ub-ubbing nga annac, agtaengcayo kencuana; tapno, inton maiparangarang, adda panagtalectayo, ket saantayo a mabainan iti sangoananna inton iyaayna.

29 No ammoyo nga isu nalinteg, ammoenyo met nga isuamin nga agaramid iti kinalinteg ket naiyanacda kencuana.

CAPITULO 3

1 Kitaenyo, no ania a kita iti ayat nga insagut cadatayo ti Ama, tapno managanantay annac ti Dios: gapu itoy ti lubong saannatay nga am-ammo, gapu ta isu saanna a nammoan.

2 Ay-ayatec, ita annacnatay ti Dios, ket saan pay a maiparangarang no aniatayto: ngem ammotayo, nga no isu maiparangarangto, umaspingtayto kencuana; gapu ta makitatayto a cas iti kinaisuna.

3 Ket isuamin dagiti addaan kencuana daytoy nga inanama ket aggugor, a cas isu nadalus.

4 Siasinoman a macaaramid iti basol ket salungasingenna met iti linteg: ta ti basol isu ti panagsalungasing iti linteg.

5 Ket ammoyo nga isu ket naiparangarang tapno iccatenna dagiti basbasoltayo; ket isu awan basol kencuana.

6 Siasinoman nga agtaeng kencuana ket saan nga agbasol: siasinoman nga agbasol isu ti saanna a nakita, ket dina met naammoan.

7 Ub-ubbing nga annac, awan coma ti mangallilaw cadacayo: ti agaramid iti kinalinteg nalinteg, a cas met isu ket nalinteg.

8 Ti agaramid iti basol cucua ti diablo; ta nanipud idi damo ti diablo agbasbasol. Gapu itoy a panggep ti Anac ti Dios naiparangarang, tapno pucawenna dagiti araramid ti diablo.

9 Siasinoman a nabukel iti Dios saan nga agbasol; ta ti bukelna agtaeng kencuana: ket isu saanna a mabalin ti agbasol, agsipud ta nabukel iti Dios.

10 Iti daytoy dagiti annac ti Dios maiparangarang, ken dagiti annac ti diablo: siasinoman a saan nga agaramid ti kinalinteg ket saan a tao ti Dios, uray ti di agayat ken cabsatna.

11 Ta daytoy ti damag a nanggegyo nanipud idi damo, nga agayan-ayattayo coma iti maysa ken maysa.

12 Saan a cas ken ni Cain, nga iturayan ti dakes, ket pinatayna ti cabsatna. Ket ania ti gapu a pinatayna? Agsipud ta dagidi ar-aramidna ket dakesda, ket dagiti ar-aramid ni cabsatna ket nalintegda.

13 Dicayo masmasdaaw, cacabsatco, no guraennacayo ti lubong.

14 Ammotayo nga immalistayo nanipud ken patay agingga iti biag, agsipud ta ayatentayo dagiti cacabsat. Ti saan nga agayat ti cabsatna ket agtalaedken patay.

15 Siasinoman a gumura ken cabsatna isu ket mangpapatay: ket ammoyo nga awan ti mangpapatay

but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

CHAPTER 3

1 Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

nga adda biagna nga agnanayon nga agtaeng kencuana.

16 Itoy ti pacammoantayo iti ayat ti Dios, agsipud ta isu intedna ti biagna a maipaay cadatayo: ket rebbengtayo met coma nga ited dagiti biagtayo a maipaay cadagiti cacabsat.

17 Ngem dayta agicut cadagiti sanicua daytoy a lubong, ket makitana ni cabsatna nga aglac-am iti pannacasapul, ket punitanna ti ayat iti pusona, casano ti panagnaea ti ayat ti Dios kencuana?

18 Ub-ubbing nga annac, saantayo coma nga agayat ti sao, weno ti dila; no di ket ti aramid ken ti napudno.

19 Itoy ti pacammoantayo a taonatayo ti pudno, ket pagtalgedentayo dagiti pusotayo iti sangoananna.

20 Ta no ti pusotayo pabasolennatayo, ti Dios dacdackel ngem ti pusotayo, ken amonna dagiti amin a banbanag.

21 Ay-ayaten, no ti pusotayo saannatayo a pabasolen, adda ngarud iti panagtalectayo iti Dios.

22 Ket isuamin a dawatentayo, awatentayo kencuana, agsipud ta salimetmetantayo dagiti bilbilinna, ken aramidentayo dagiti banbanag a macaay-ayo cadagiti matana.

23 Ket daytoy ti bilinna, A mematicayo coma iti nagan ti Anacna a Jesus Cristo, ket agayan-ayattayo ti maysa ken maysa, cas imbilinna cadatayo.

24 Ket ti mangsalimetmet cadagiti bilbilinna agtaeng kencuana, ket isu kencuana. Ket itoy ti pacammoantayo nga isu agtaeng cadatayo, gapu iti Espiritu nga intedna cadatayo.

CAPITULO 4

1 Ay-ayatec, saanyo nga patien dagiti amin nga espíritu, no di ket suutentyo dagiti espíritu no nagtaudda iti Dios: ta adu dagiti saan a pudno a mammadto a rimmuaren ditoy lubong.

2 Daytoy ti pacammoanyo iti Espíritu ti Dios: Isuamin nga espíritu nga umanamong a ni Jesus Cristo immay a naglasag ket nagtaud iti Dios:

3 Ket amin nga espíritu a di mangipudno nga ni Jesús Cristo immay nga naglasag ket saan a cucua ti Dios: ket daytoy ti espíritu ni anticristo, a nangneggéyo nga umay; ket uray itan addan ditoy lubong.

4 Dacayo tattaonacayo ti Dios, ub-ubbing nga annac, ket inabacyo ida: ta dacdackel daydiay adda cadacayo, ngem ti adda iti lubong.

5 Isuda tattao ida ti lubong: gapu itoy agsaoda iti maipapan iti lubong, ket ti lubong denggenna ida.

6 Datayo tattaonatayo ti Dios: ti macaammo iti Dios denggennatayo; ti saan a tao ti Dios saannatayo a denggen. Gapu itoy ma-ammoantayo ti espíritu ti pudno, ken ti espíritu ti ulbod.

7 Ay-ayatec unay, agiinnayattayo: ta ti ayat nagtaud iti Dios; ket tunggal maysa nga agayat nabukel iti Dios, ket amonna ti Dios.

8 Ti saan nga agayat ket saanna nga ammo ti Dios; ta ti Dios isu ti ayat.

9 Daytoy ti nacaiparangaran iti ayat ti Dios cadatayo, gapu ta imbaon ti Dios ti Anacna a bugbugtong ditoy lubong, tapno agbiagtayo gapu kencuana.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAPTER 4

1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Ket daytoy ti ayat, saan a gapu ta ayatentayo ti Dios, no di ket gapu ta isu inayatnatayo, ket imbaonna ti Anacna a daton a subbot cadagiti basbasoltayo.
 11 Ay-ayaten unay, no ti Dios ket ay-ayatennatayo unay, rebbengtayo met ti agayan-ayat ti tunggal maysa.
 12 Awan ti tao a nacakita iti Dios uray caano. No agayan-ayattayo, ti Dios agtaeng cadatayo, ket ti ayatna nagdanunan cadatayo.
 13 Daytoy ti pacakitaantayo nga agnaedtayo kencuana, ket isu cadatayo, agsipud ta iniccannatayo iti Espirituna.
 14 Ket dacami nakitami ken sascianmi a ti Ama ket imbaonna ti Anac a Manangisalakan iti lubong.
 15 Uray siasino a mangipaduyacyacto a ni Jesus isu ti Anac ti Dios, ti Dios agtaeng kencuana, ket isu agtaeng iti Dios.
 16 Ket dacami na-ammoanmi ket pinatimi ti ayat ti Dios nga impaayna cadatayo. Ti Dios isu ti ayat; ket ti agtaeng iti ayat agtaeng iti Dios, ket ti Dios agtaeng kencuana.
 17 Daytoy ti pacatungpalan ti ayat cadatayo, tapno adda panagtalectayo iti aldaw ti pannacaocom: ta no casano ti kinaisuna, castatayo met ditoy lubong.
 18 Awan ti buteng ken ayat; no di ket ti ayat a nagdanunan pacsiatenna ti buteng: agsipud ta ti buteng addaan tuoc. Ti agbuteng saan pay a naaramid a nagdanunan ti ayat.
 19 Datayo ayatentayo isuna, agsipud ta isu inayatnatayo nga immuna.
 20 No adda tao nga agcuna, Siac ayatec ti Dios, ket guraenna ni cabsatna, isu ti maysa a naulbod: ta ti saan nga agayat iti cabsatna a nakitana, casano a mabalinna nga ayaten ti Dios a dina pay nakita?
 21 Ket daytoy a bilin nga naadda cadatayo ket nagtaud kencuana, Ti agayat iti Dios ayatenna met ni cabsatna.

CAPITULO 5

1 Siasinoman a mamati a ni Jesus isu ti Cristo ket nabukel iti Dios: ket siasinoman nga agayat iti nangbukel kencuana ayatenna met ti nabukel kencuana.
 2 Daytoy ti paca-ammoantayo nga ayatentayo dagiti annac ti Dios, no ayatentayo ti Dios, ken salimetmetantayo dagiti bilbilinna.
 3 Ta daytoy ti ayat ti Dios, a tungpalentayo dagiti bilbilinna: ket dagiti bilbilinna ket saanda nga macapadagsen.
 4 Ta ti aniaman a nabukel iti Dios ket parucmaenna ti lubong: ket daytoy ti panagballigi a pangparucma iti lubong, isu ti pammaticay.
 5 Ket siasino ti mangparmec iti lubong, no di daydiay mamati a ni Jesus isu ti Anac ti Dios?
 6 Daytoy daydi immay gapu iti danum ken dara, nga isu ni Jesus Cristo; saan nga iti danum laeng, no di ket iti danum ken dara. Ket ti Espiritu ti mangted ti pangpanecnec, gapu ta ti Espiritu ket isu ti pudno.
 7 Ta adda tallo dagiti mangpanecnec sadi langit, ti Ama, ti Sao, ken ti Espiritu Santo, ket dagitoy tallo ket maymaysada.
 8 Ken adda tallo dagiti mangsaci ditoy rabaw ti daga,

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.
11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.
12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.
13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son *to be* the Saviour of the world.
15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

19 We love him, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

CHAPTER 5

1 Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, *even* our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the

ti Espiritu, ken ti danum, ken ti dara: ket dagitoy tallo agdadanggayda iti maymaysa a panangsacsi.

9 No awatentayo ti pammancnec dagiti tattao, ti pammancnec ti Dios dacdackel: ta daytoy ti pammancnec ti Dios nga pinanecnecanna maipapan iti Anacna.

10 Ti mamatit Anac ti Dios addaan ti pammancnec kencuana: ti saan a mamatit Dios isu pinagbalinna nga ulbod; ta saanna a pinati ti pammancnec nga inted ti Dios a maipapan iti Anacna.

11 Ket daytoy isu ti pammancnec, a ti Dios inicannatayo iti biag nga agnanayon, ket daytoy a biag adda iti Anacna.

12 Ti agicut iti Anac adda biagna; ti saan nga mangupicup iti Anac ti Dios awan kencuana ti biag.

13 Dagitoy a banbanag insurato cadacayo a mamatit nagan ti Anac ti Dios; tapno ma-ammoanyo nga addaancayo iti biag nga agnanayon, tapno dacayo mematicayo coma iti nagan ti Anac ti Dios.

14 Ket daytoy ti adda cadatayo a panagtalec kencuana, nga, no adda aniaman a dawatentayo a mayannurot iti pagayatanna, isu dengennatayo:

15 Ket no ammotayo a dengennatayo, iti isuamin a dawatentayo kencuana, ammotayo nga awatentayo dagiti dinawattayo kencuana.

16 No ti maysa a tao makitana ni cabsatna nga agbasbasol iti maysa a basol a saan a maipaay iti ipapatay, rebbengna nga idawdawat, ket ti Dios iccannanto ti biag cadagiti agbasol a saan a maipaay iti ipapatay. Adda basol a maipaay iti ipapatay: saan a daytoy ti kunak nga idawdawatannanto.

17 Isuamin a kinakillo ket basol: ket adda basol a saan a maipaay iti ipapatay.

18 Ammotayo a ti siasinoman a nabukel iti Dios saan nga agbasol; no di ket ti nabukel iti Dios agannad, ket ti dakes saan a sumagid kencuana.

19 Ket ammotayo a tattaonatayo ti Dios, ket ti sangalubongan adda iti babaen ti kinadakes.

20 Ket ammotayo a ti Anac ti Dios immay, ket inicannatayo ti pannacaawat, tapno ma-ammoantayo daydiay a napudno, ket datayo agtaengtayo iti daydiay a napudno, nga isu ni Anacna a Jesus Cristo. Daytoy isu ti pudno a Dios, ken ti biag nga agnanayon.

21 Ub-ubbing nga annac, igagayo dagiti bagbagiyo cadagiti didiosen. Amen.

Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; *and* he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 *And* we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

TI MAICADDUA A SURAT NI JUAN

CAPITULO 1

- 1 Ti panglacayen isuratna iti napili nga ina ken cadagiti annacna, isuda nga ayatec iti kinapudno; ket saan laeng a siac, no di pay ket dagiti isuamin a macammo iti pudno;
- 2 Ket maigapu iti kinapudno, nga agtaeng cadatayo, ken agnaedto cadatayo iti agnanayon.
- 3 Ti parabur maadda coma cadacayo, asi, ken talna, nga aggapu iti Dios Ama, ken ni Apo Jesus Cristo, ti Anac ti Ama, iti pudno ken ayat.
- 4 Agragsacac iti nalaus gapu ta nasaracac dagiti annacmo a magmagnada iti kinapudno, a cas met iti panangawattayo iti bilin ti Ama.
- 5 Ket ita dawatec kenza, ina, saan a casla isuratco kenza ti maysa a bilin a baro, no di daydi met laeng adda cadatayo nanipud idi damo, nga agayan-ayattayo coma.
- 6 Ket daytoy ti ayat, a magnatayo nga cas mayannurot cadagiti bilbilinna. Daytoy ti bilin, Nga, cas iti nangngegyo nanipud idi punganay, a magmagnacayo coma kencuana.
- 7 Ta adu dagiti mangal-allilaw a limtuad ditoy lubong, a dida umanamong a ni Jesus Cristo ket immay a nglasag. Dayta ti mangal-allilaw ken ti anticristo.
- 8 Igagayo dagiti bagbagiyo, tapno ditayo coma mapucaw dagiti banbanag nga inaramidtayo, no di ket awatentayo coma ti maysa a naan-anay nga gunggona.
- 9 Siasinoman a sumalungasing, ket saan nga agtalinaed iti sursuro ni Cristo, awan ti Dios kencuana. Ti agtalinaed iti sursuro ni Cristo, isu met laeng adda kencuana ti Ama ken ti Anac.
- 10 No adda umay cadacayo, ket saanna nga itugot daytoy a sursuro, dicayo awaten iti balayyo, ket dicayo met cablaawan nga iraman ti Dios:
- 11 Ta ti mangcablaaw nga iramanna ti Dios kencuana ket mairaman cadagiti dakes nga ar-aramidna.
- 12 Idinto nga adu a banbanag ti isuratco coma cadacayo, diac cayat nga aramaten ti papel ken tinta: ngem namnamaec ti umay cadacayo, ken makisaoac iti rupanrupa, tapno ti rag-otayo ket naglaplapusan.
- 13 Dagiti annac ti napili a babai a cabsatmo cablaawandaca. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF JOHN

CHAPTER 1

- 1 The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;
- 2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.
- 3 Grace be with you, mercy, *and* peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
- 4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.
- 5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.
- 6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.
- 7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.
- 8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.
- 9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.
- 10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into *your* house, neither bid him God speed:
- 11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.
- 12 Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.
- 13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

TI MAICATLO A SURAT NI JUAN

CAPITULO 1

- 1 Ti panglacayen isuratna ken ay-ayaten unay a Gayo, isu nga ay-ayatec a pudno.
- 2 Ay-ayatec unay, siac dawatec cadagiti isuamin a banbanag nga adda coma rang-ay ti salun-atmo, a cas met iti irarang-ay ti cararruam.
- 3 Ta nagrag-oac iti nalaus, idi immay dagiti cacabsat ket pinanecenecanda ti kinapudno nga adda kenca, cas met iti pannagnam iti kinapudno.
- 4 Awan ti dackel a pagragrag-oac no di iti pannacangegco nga dagiti annacco ket magmagnada iti kinapudno.
- 5 Ay-ayatec unay, sica aramidem a mataléc ti amin nga aramidem cadagiti cacabsat, ken uray pay cadagiti gangannaet;
- 6 Dagidiy a mananecnec iti ayatmo iti sangoanan ti iglesia: no tulongamto ida iti dalanda a maicari iti nadiosan a banag, ket nasayaatto ti aramidem:
- 7 Ta gapu iti pateg ti naganna pimmanawda, nga awan ti innalada cadagiti Gentil.
- 8 Rebbengtayo ngarud a pasangbayen dagiti cacasta, tapno datayo coma ti catulongan ti kinapudno.
- 9 Nagsuratac iti iglesia: ngem ni Diotrefes, nga agumanna ti nagungundaway ngem cadagiti dadduma, saannacami nga awaten.
- 10 Gapuna, no umayac, malagipconte dagiti banbanag nga ar-aramidenna, nga agsalsalawasaw iti maibusor cadacami cadagiti sasao a dakes: ket saan pay la a mapnec itoy, ta saanna pay nga awaten dagiti cacabsat, ket dina met palubosan dagiti mayat, ket pagtalawenna ida iti iglesia.
- 11 Ay-ayatec unay, saanmo nga suroten ti dakes, no di ket ti naimbag. Ti agarameid iti nasayaat adda iti Dios: ngem ti agarameid iti dakes saanna a nakita ti Dios.
- 12 Ni Demetrio naimbag ti pammanecnecna dagiti isuamin a tattao, ken ti pay pudno: wen, dacami met panecnecanmi; ket ammom a ti pammanecnecmi ket pudno.
- 13 Adu dagiti banbanag nga isuratco coma, ngem diac cayat nga isurat kenca iti tinta ken pluma:
- 14 Ta namnamaec a kitaenca iti mabiit, ket agsaotanto iti rupanrupa. Ti talna agtaeng coma kenca. Dagiti gagayyem cablaawandaca. Cablaaawan met dagiti gagayyem babaen cadagiti nagnaganda.

THE THIRD EPISTLE OF JOHN

CHAPTER 1

- 1 The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.
- 2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.
- 3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.
- 4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.
- 5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;
- 6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:
- 7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.
- 8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.
- 9 I wrote unto the church: but Diotrefes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.
- 10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth *them* out of the church.
- 11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.
- 12 Demetrius hath good report of all *men*, and of the truth itself: yea, and we *also* bear record; and ye know that our record is true.
- 13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:
- 14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace *be* to thee. *Our* friends salute thee. Greet the friends by name.

TI SAPASAP A SURAT NI JUDAS

CAPITULO 1

1 Ni Judas, adipen ni Jesus Cristo, ken cabsat ni Santiago, cadagiti sinantificar iti Dios Ama, ket naaywanan a maipaay ken Jesus Cristo: ken naayaban:
2 Caasi maadda coma cadacayo, ken talna, ken ayat, umaduda coma nga umadu.
3 Ay-ayatec, idinto nga icabilco ti amin a kinaregtac nga agsurat cadacayo iti maipapan iti sapasap a pannacaaisalacantayo, napilitac nga agsurat cadacayo, a balacadancayo tapno makidangadangcayo a sibibileg gapu iti pammati a naminpinsan a naited cadagiti sasanto.
4 Ta adda dadduma a tattao a simreeda a di nadnadlaw, dagidiay sigud a nadutocan ti maipaay itoy a pannacadusa, nadangkes a tattao, ket pagbalinenda ti parabur ti Diostayo a derrep, ken paglicudanda ti caicasuna nga Apo Dios, ken ni Apotayo a Jesus Cristo.
5 Tarigagayac ngarud nga ipalagip cadacayo, idinto nga ammoyon daytoy, no casano a ti Apo, inaonna ti ili manipud idiy daga nga Egipto, calpasanna pinucawna dagiti saan a namati.
6 Ken dagiti angel a saanda a tinaginayon daydi nacaisigudanda a casasaad, no di ket pinanawanda daydi umisu a pagyananda, incabilna ida cadagiti agnanayon a pannacacawar iti ayan ti sipnget agingga iti panangocom ti naindaclan nga aldaw.
7 Cas met iti Sodoma ken Gomorra, ken dagiti ili iti cabangbangda idinto a cas cadagitoy, nga inyawatda ti bagida iti pannakiabig, ken idinto a simmurotda iti naisingayan a lasag, a maicabilda a cas pagwadan, nga aglaclac-am iti dusa ti apuy nga agnanayon.
8 Casta met dagitoy narugit nga dumardaredepde ngarugitanda ti lasag, ket umsienda ti agturray, ken agbassawangda cadagiti natan-oc.
9 Ngem ni Miguel nga arcangel, idi a nakibacal iti diablo ket nakisusic iti maipapan iti bagi ni Moises, saanna a naitured a nagipato a sitatabbaaw, no di ket kinunana, Ti Apo tubgarenncala coma.
10 Ngem dagitoy agsaoda ti dakes iti uray aniaman a dida maaawan: ngem dagiti ammoda a nacaisigudanda, a cas cadagiti narungsoot nga an-animal nga awan nakemda, cadagitoy agrupsada.
11 Asida pay! ta nagnada iti dalan ni Cain, ket nagdarsudosda iti nacaallilawan ni Balaam gapu iti gunggona, ket nadadaelda iti panagsupring ni Core.
12 Dagitoy isuda dagiti batbato a nailemmeng cadagiti pagdadya-anyo iti ayat, a no makidayada cadacayo, makipanganda nga awanan bain: ul-ulep nga awan danumda, nga itayab dagiti angin; caycayo nga ti bungbungada malaylay, awan ti bungada, a naminduada a natay, ken naparut iti amin a ramutda;
13 Daldalluyon a nadawel ti baybay, nga ilabutabda dagiti pacaibabainanda met laeng; bitbituen nga agalla-all, isuda a nacaisaganaan ti ngisit iti kinasipnget nga agnanayon.
14 Ket ni met Enoc, daydi maicapito nanipud ken Adam, impadtona dagitoy, a kinunana, Adtoy, ti Apo umay nga cuyogen dagiti linaclasca a sasantona,

THE GENERAL EPISTLE OF JUDE

CHAPTER 1

1 Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, *and called:*
2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

8 Likewise also these *filthy* dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

JUDAS 1

15 Tapno aramidenna ti panangocom cadagiti isuamin, ken mangipanecnec cadagiti amin a managdacdakes iti amin a managdacdakes nga aramid ken managdacdakes nga inaramidda, ken iti amin a kinamanagttabaaw a sinoa dagiti managdacdakes nga managbasol a bassawang nga maibusor kencuana.
16 Dagitoy isuda dagiti managtanabutob, naagal, a sursurotenda dagiti dakes a tarigagayda; ket ti ngiwalda saoenna dagiti sao a naparammag, nga iparparangda ti pammasablogda cadagiti tattao gapu iti magunggonada.
17 Ngem, ay-ayatec, lagipenyo dagidi sasao nga insaoda idi damo dagiti apostoles ni Apotayo a Jesus Cristo;
18 Nga kinunada cadacayo nga addanto mangrabrabngis iti camaudianan nga tiempo, dagitoy ket sumursuordanto cadagiti nadangkes a tarigagayda.
19 Dagitoy isuda dagiti agaramid iti panagsisina, naderrepda, ket awananda ti Espiritu.
20 Ngem dacayo, cacabsat, rumang-aycayo unay iti nasantoan a pammatiyo, nga agcarcararagcayo babaen iti Espiritu Santo,
21 Agtaengcayo iti panagayat iti Dios, a namnamaenyo ti asi ni Apotayo a Jesus Cristo a maipaayti biag nga agnanayon.
22 Caasianyo dagiti dadduma, nga mangaramid iti pannacapunno cadagiti panagdudua:
23 Ket isalacanyo dagiti dadduma nga sibubuteng, nga guyodenyo ida iti apuy; a cagurayo uray la ti pagan-anay a marugitan iti lasag.
24 Ket ita iti daydiay mannacabalin a mangigaga cadacayo iti pannacaitibcolyo, ken mangidatag cadacayo nga awan ti pacapilawanyo iti sangoanan ti dayagna a buyogen ti napalaus a rag-o,
25 Iti maymaysa a masirib nga Dios a Manangisalacantayo, adda coma ti kinadayaw ken ti kinadayag, kinaturay ken ti pannacabalin, ita ken iti agnanayon nga awan patinggana. Amen.

JUDE 1

15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him.

16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling *words*, having men's persons in admiration because of advantage.

17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 And of some have compassion, making a difference:

23 And others save with fear, pulling *them* out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy.

25 To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

TI APOCALIPSIS NI SN. JUAN TI NADIOSAN

CAPITULO 1

1 Ti Paltiing ni Jesus Cristo, nga inted ti Dios kencuanan, tapno ipacaammona cadagiti ad-adipenna dagiti banbanag a maaramidto iti mabiit; ket intedna ken pinaibagana iti angelna ken ni adipenna nga Juan:
2 Isu a namaneccnece iti sao ti Dios, ken iti pammaneccnece ni Jesus Cristo, cas cadagiti isuamin a nikitana.
3 Bendito ti bumasa, ken dagiti agdengngeg cadagiti sasao daytoy a padto, ket salimetmetanda dagiti banbanag a naisurat kencuanan: ta iti panawen adtoyen.
4 Ni Juan isuratna cadagiti pito nga iglesia nga adda iti Asia: Parabur cadacayo, ken talna, nga aggappu iti daydiy nga adda ita, ket adda idi, ken umayto; ken aggappu cadagiti pito nga Espiritu nga adda iti sangoanan iti tronona;
5 Ken aggappu ken Jesus Cristo, ti matalec a mananeccnece, ken ti inauna nga anac cadagiti natay, ken ti principe cadagiti ar-ari ditoy daga. Iti daydiy nangayat cadatayo, ken nangugas cadatayo cadagiti basbasoltayo babaen iti darana met laeng,
6 Ket pinagbalinnatayo nga ar-ari ken papadi a maipaay iti Dios ken Amana; adda coma kencuanan ti dayag ken ti panagturay iti agnanayon nga awan inggana. Amen.
7 Adtoy, isu umay a buyogen dagiti ul-ulep; ket isuamin a matmata makitadanto, ken casta met dagidi nangduyoc kencuanan: ket dagiti isuamin a capcapututan ditoy daga ket agdung-awdanto gapu kencuanan. Casta coma, Amen.
8 **Siac ti Alfa ken ti Omega, ti pangruggianan ken ti panungpalan**, cuna iti Apo, ti adda ita, ken ti adda idi, ken ti umayto, ti Mannacabalin-amin.
9 Siac ni Juan, a maysa met a cabsaty, ken makipaglac-am cadacayo iti rigat, ken iti pagarian ken iti kinaanus ni Jesus Cristo, addaac idi idiy puro a managan Patmos, maipuon iti sao ti Dios, ken iti pammaneccnece ken Jesus Cristo.
10 Siac addaac idi iti Espiritu iti aldaw ti Apo, ket nangngeco iti licudac ti maysa nga dackel a timec, a casla iti uni ti tangguyob,
11 A kunkunana, **Siac ti Alfa ken ti Omega, ti umuna ken ti camaudianan**: ken, Ti makitam, isuratmo iti maysa a pagbasaan, ket ipatulodmo cadagiti pito nga iglesia nga adda iti Asia; idiy Efeso, ken idiy Smirna, ken idiy Pergamo, ken idiy Tiatira, ken idiy Sardis, ken idiy Filadelfia, ken idiy Laodicea.
12 Ket timmaliawac tapno kitaec daydi timec a makisasao caniac. Ket idinto a nagpusipusac, nakitac dagiti pito a nabalitocan a pagsilawan;
13 Ket iti tengnga dagiti pito a pagsilawan nakitac ti maysa nga umaspeng iti maysa nga Anac ti tao, a nagcawes iti pagan-anay a macagteng agingga iti saca, ket nalicmut iti barucong ti maysa a barikes nga nabalitocan.
14 Ket ti ulona ken boboocna napudawda a casla iti dutdot ti carnero a puraw, napudaw a casla nieve; ket dagiti matana casda la darang iti apuy;

THE REVELATION OF ST. JOHN THE DIVINE

CHAPTER 1

1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John:
2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.
3 Blessed *is* he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time *is* at hand.
4 John to the seven churches which are in Asia: Grace *be* unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;
5 And from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,
6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.
7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.
8 **I am Alpha and Omega, the beginning and the ending**, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.
9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.
10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,
11 Saying, **I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.**
12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;
13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.
14 His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

15 Ket dagiti sacsacana umaspingda iti napasileng a bronce, a casla nagugoran iti apuy ti pagpandayan; ket ti timecna casla daranudor dagiti adu a dandanum.
 16 Ket iti macanawan nga imana nagiggem cadagiti pito nga bituen: ket iti ngiwatna rimmuar ti maysa a campilan a dua iti tademna: ket daydi rupana casla panaglawag ti init no caraniagna.
 17 Ket idi nakitae isuna, napasagac cadagiti sacsacana a casla natay. Ket impatayna daydi macanawan nga imana caniac, a kinunana, **Dica agbuteng; siac ti umuna ken ti camaudianan:**
 18 Siac daydi sibibiag, ket natayac idi; ket, adtoy, sibibiagac iti agnanayn nga awan inggana, Amen; ket adda caniac dagiti tultulbec ti impiero ken ti patay.
 19 Isuratmo ngarud dagiti banbanag a nakitam, ken dagiti banbanag nga adda ita, ken dagiti banbanag a mapasamacto calpasan dagitoy;
 20 Ti palimed dagiti pito nga bituen a nakitam iti macanawanco, ken dagiti pito nga nabalitocan a pagsilawan. Dagiti pito nga bituen isuda dagiti angel cadagiti pito nga iglesia: ket dagiti pito nga pagsilawan nga nakitam isuda dagiti pito nga iglesia.

CAPITULO 2

1 Iti angel ti iglesia sadi Efeso isuratmo; Dagito a banbanag cuna ti agig-iggem cadagiti pito nga bituen iti macanawanna, ken magmagna iti tengnga dagiti pito nga nabalitocan a pagsilawan;
 2 Siac ammoc dagiti aramidmo, ken ti panagbannogmo, ken ti anusmo, ken ti dica pannacaibtur cadagiti dakes a tattao: ket sinuutmo dagiti mangnagnagan cadagiti bagbagida nga apostol, ket saanda met, ket nasaracam ida a naulbod:
 3 Ket naganusca, ken nagituredcia, gapu iti naganco nagtrabahoca, ket saanca a nacapsut.
 4 Ngem adda bassit a busorec kenza, ta pinanawam daydi immuna nga ayatmo.
 5 Lagipem ngarud no sadino ti nacatnagam, ket agbabawica, ket aramidem dagidi immuna nga aramidmo; ta no saan ket umayacto kenza iti madaras, ket iccatecto ti pagsilawam iti ayanna, malacsid no agbabawica.
 6 Ngem adda kenza daytoy, a guraem dagiti araramid dagiti Nicolaitas, isuda a cagurac met.
 7 Ti adda pagdengngenna, denggenna coma ti cuna ti Espiritu cadagiti iglesias; Daydiay agballigi isu ti itdecto a mangan iti cayo ti biag, nga adda iti tengnga ti paraiso ti Dios.
 8 Ket iti angel ti iglesia ti Smirna isuratmo; Dagito a banbanag cuna ti umuna ken ti camaudianan, daydi natay, ket nagbiag manen;
 9 Siac ammoc dagiti araramidmo, ken ti rigatmo, ken ti kinapanglawmo, (ngem nabacnangca) ket ammoc ti kinatabbaaw dagiti accuna a Judioda, ngem saan met, no di ket isuda dagiti sinagoga ni Satan.
 10 Dica cabuteng dagiti banbanag nga inca sagabaen: adtoy, ti diablo ket ipisocnanto iti pagbaludan dagiti dadduma cadacyo, tapno masuutcayo; ket addanto rigatyo bayat ti sangapulo nga aldaw: agtalgedca

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, **Fear not; I am the first and the last:**

18 **I am** he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

CHAPTER 2

1 Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown

agingga ken patay, ket itdecto kenza ti balangat ti biag.

11 Ti adda pagdengngegna, denggenna coma ti cuna ti Espiritu cadagiti iglesias; Ti agballiginto ket saanto a maranggasan iti maicaddua nga ipapatay.

12 Ket iti angel ti iglesia sadi Pergamo isuratmo; Dagitoy a banbanag cuna ti agig-iggem iti natadem a campilan nga dua ti tademna;

13 Siac ammoc dagiti araramidmo, no sadino ti pagnaedam, uray pay iti ayan ti trono ni Satanas: ket taginayonem ti naganco, ket saanmo a naglicudan ti pammatic, uray cadagidi aldaw ni Antipas daydi matalec a sascic, isu a napapatay iti tengngayo, a pagnanaedan ni Satanas.

14 Ngem adda sumagmamano nga banag a busorec kenza, agsipud ta pagnaedem dita dagiti mangsalimetmet iti sursuro ni Balaam, isu a nangisuro ken Balac a mangicabil iti pacaitibcolon iti sangoanan dagiti annac ti Israel, a manganda iti maidaton cadagiti didiosen, ken makicamalalada.

15 Cas ti caadda met kenza dagiti dadduma a mangsalimetmet iti sursuro dagiti Nicolaitas, nga banag a cagurac.

16 Agbabawica; ta no saan umayacto kenza iti madaras, ket gubatecto ida iti campilan iti ngiwatco.

17 Ti adda pagdengngegna, denggenna coma ti cuna ti Espiritu cadagiti iglesias; Daydiay agballigi isu ti pangtedacto a mangan iti nailemmeng a mana, ket itdecto kenuana ti maysa a puraw nga bato, ket naisurat iti bato ti maysa a nagan a baro, nga awan ti macaammo uray siasino no di laeng daydiay umawat kenuana.

18 Ket iti angel ti iglesia sadi Tiatira isuratmo; Dagitoy a banbanag cuna ti Anac ti Dios, isu nga adda dagiti matana a casla darang ti apuy, ket dagiti sascacana casla napasileng a bronze;

19 Siac ammoc dagiti araramidmo, ken ti ayatmo, ken ti panagservim, ken ti pammatic, ken ti kinaanusmo, ken dagiti araramidmo; ket ti naud-udi ad-aduda ngem dagiti immun-una.

20 Ngem adda bassit nga banbanag a pilawec kenza, ta ipalubosmo ita babai a Jezebel, a nagnaganenna ti bagina a mammadto, ket mangisuro ken manggargari cadagiti adipenco a makicamalala, ken manganda iti maidaton cadagiti didiosen.

21 Ket impaayco kenuana ti tiempo tapno agbabawi coma ti pannakicamalalana; ngem saan a nagbabawi.

22 Adtoy, isu ipisoconto iti maysa a pagiddaan, ken dagiti makicamalala kenuana a maipaay iti dackel a rigat, malacsid no agbabawida cadagiti araramidda.

23 Ket patayecto dagiti annacna iti ipapatay; ket amin nga iglesias maammoandanto a siac ti mangsukimat cadagiti nalimed a panggep ken cadagiti puspuso: ket itedconto iti tunggal maysa cadacayo cas mayannatup cadagiti araramido.

24 Ngem kunak cadacayo, ken cadagiti sabsabali idiyay Tiatira, dagup dagidiay awanan itoy a sursuro, a dida naammoan dagiti nauneg a banbanag ni Satanas, cas saoenda; Diac ipabaclay cadacayo ti sabali nga awit.

25 No di laeng ti adda cadacayon salimetmetanyo a naimbag agingga iti umayac.

of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat *is*; and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet *are* like fine brass;

19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first.

20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

25 But that which ye have *already* hold fast till I come.

- 26 Ket ti agballigi, ken mangsalimetmet cadagiti aramidco agingga iti panungpalan, itdecto kencuana iti panagturay cadagiti nasnacion:
 27 Ket iturayannanto ida iti maysa a sarucod nga landoc; ket marumrumedcanto a casla caramba ti agdamdamili: a cas caniac inawatco met ken Amac.
 28 Ket itdecto kencuana iti baggac ti agsapa.
 29 Ti adda pagdengngegna, denggenna coma ti cuna ti Espiritu cadagiti iglesias.

CAPITULO 3

- 1 Ket iti angel ti iglesia sadi Sardis isuratmo; Dagitoy a banbanag cuna ti addaan cadagiti pito nga Espiritu ti Dios, ken dagiti pito nga bituen; Siac ammoc dagiti aramidmo, a managananca sibbiag, ngem natayca.
 2 Agsalucagca, ket pasinqedam dagiti banag a natda pay, isuda a nganngani matay: ta saanco a nasaracan dagiti ar-aramidmo a naan-anay iti sangoanan ti Dios.
 3 Lagipem ngarud no casano ti panangawatmo ken panadengngeom, ket aywanam, ken agbabawica. No saancanto ngarud nga agsalucag, umayacto kenza a casla mannanacaw, ket dicanto ammo no ania nga horas ti iyaayco kenza.
 4 Ngem adda kenza sumagmamano a nagnagan dita Sardis a dida rinugitan dagiti pagan-anayda; ket dagitoy makicuyogdanto caniac nga agcawesda iti puraw: ta isuda dagiti maicari.
 5 Ti agballiginto, castoito a macawesan cadagiti pagan-anay a puraw; ket uray caano diacto punasen ti naganna iti pagbasaan ti biag, no di ket ipaduyacyacconto ti naganna iti sangoanan ni Amac, ken cadagiti angelna.
 6 Ti adda pagdengngegna, denggenna coma ti cuna ti Espiritu cadagiti iglesias.
 7 Ket iti angel ti iglesia sadi Filadelfia isuratmo; Dagitoy a banbanag cuna ti santo, ti napudno, ti addaan ti tulbec ni David, ti manglucat, ket awan ti macapunit; ken ti mangpunit, ket awan ti macalucat;
 8 Siac ammoc dagiti ar-aramidmo: adtoy, incabilco iti sangoanam ti maysa a ruangan a silulucat, isu nga awan ti macairikep: ta adda pay bassit a pigsam, ket sinalimetmetam ti saoc, ket dica naglibacan ti naganco.
 9 Adtoy, siac aramidecto manipud iti sinagoga ni Satanas, dagidiay mangnagan iti bagida Judio, ket saan met, no di ket agulbodda; adtoy, aramidecto nga umayda ken agrucbabda cadagiti sacsacam, ket maammoanda nga inay-ayatca.
 10 Gapu ta sinalimetmetam ti sao iti kinaanusco, siac igagacanto met iti horas ti pannacasuut, isu nga umayto iti isuamin a lubong, tapno masuut dagiti agnaed iti rabaw ti daga.
 11 Adtoy, siac umayac iti madaras: salimetmetam a sititibker ti adda kenza, tapno awan ti mangala iti balangatmo.
 12 Daydiay agballigi aramidecto nga isu ti maysa nga adigi iti templo ti Diosco, ket saanto a rummuaren sadiy: ket isuratconto kencuana ti nagan ti Diosco, ken ti nagan ti ili ti Diosco, isu ti baro a Jerusalem, isu a bumaba manipud langit nga aggupu iti Diosco: ket

- 26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:
 27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.
 28 And I will give him the morning star.
 29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER 3

- 1 And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.
 2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.
 3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.
 4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.
 5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.
 6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.
 7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;
 8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.
 9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.
 10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.
 11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.
 12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will

isuratconto met kencuana ti baro a naganco.

13 Ti adda pagdengngegna, denggenna coma ti cuna ti Espiritu cadagiti iglesias.

14 Ket iti angel ti iglesia sadi Laodicea isuratmo; Dagito a banbanag cuna ti Amen, ti matalec ken napudno nga mananecnec, ti puon ti pinarsua ti Dios;

15 Siac ammoc dagiti ar-aramidmo, a saanca a nalamiis ket saanca met a napudot: Cayatco coma a nalamiisca wenco napudotca.

16 Iti casta gapu ta napatay ti lamiismo, ket saanca a napudot ket saanca met a nalamiis, itupracanto iti ngiwatco.

17 Agsipud ta cunam, Siac nabacnangac, ket nagundodacon ti kinabacnang, ket awan ti pacasapulac ti aniaman; ket dica ammo a sica ti dacsanggasat, ken marigrigat, ken napanglaw, ken bulsec, ken lamolamo:

18 Ibalacadco kencia a gumatangca caniac iti balitoc a napasudi iti apuy, tapno bumacnangca coma; ken dagiti pagan-anay a puraw, tapno agcawesca, ket saan a maiparang ti nacababain a kinalamolamom; ken sapsapoam dagita matmatam ti lana nga agas ti mata, tapno macakitaca.

19 Cadagitisuamin nga ay-ayatec, babalawec ken gugorac ida: aggagetca ngarud, ken agbabawica.

20 Adtoy, addaac nga agtactader iti ruangan, ket agtugtugac: no adda dumngegto iti timecco, ket luctannanto ti ruangan, sumrecacto kencuana, ket makipanganacto kencuana, ket isu caniac.

21 Daydiay agballigi ket ipaayconto kencuana a makicatugaw caniac iti tronoc, a cas met caniac a nagballigiac, ket nakicatugawac ken Amac idiy tronona.

22 Ti adda pagdengngegna, denggenna coma iti cuna ti Espiritu cadagiti iglesias.

CAPITULO 4

1 Calpasan dagitoy kimmitaac, ket, adtoy, maysa a ruangan a naluctan iday langit: ket ti umuna a timec a nangngegeo ket casla uni ti tangguyob a nakisasao caniac; a kunkunana, Umulica ditoy, ket iparangconto kencia dagiti banbanag a mapasamacto iti masacbayan.

2 Naigiddato nga naaddaac iti espiritu: ket, adtoy, ti maysa a trono a naisaad sadi langit, ket adda maysa a situtugaw di trono.

3 Ket daydi agtugtugaw casla umasping iti maysa a jaspe ken maysa a bato a sardio; ket adda idi ti maysa a bullalayaw a nanglawlaw iti trono, nga umasping iti maysa nga esmeralda.

4 Ket iti aglicmut di trono adda duapulo ket uppat a tugtugaw: ket dagiti pagtutugawan nakitac ti duapulo ket uppat nga lallacay a situtugaw, a nacawes cadagiti pagan-anay a puraw; ket dagiti ul-uloda adda balbalangat a balitoc.

5 Ket iti trono rumrummuar idi dagiti kimkimat ken gurgurruod ken timtimec: ket adda idi pito a pagsilawan nga apuy a sumsumged iti sangoanan ti trono, nga isuda dagiti pito nga Espiritu ti Dios.

6 Ket iti sangoanan di trono adda idi maysa a baybay nga sarming nga umasping iti cristal: ket di tengnga ti

write upon him my new name.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chaste: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER 4

1 After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round

trono, ken iti aglicmut daydi trono, adda idi uppat nga animal a napno cadagiti matmata iti sango ken iti licud.

7 Ket daydi umuna nga animal umas-asping idi iti maysa a leon, ket daydi maicaddua nga animal umas-asping iti maysa nga urbon ti baca, ket daydi maicatlo nga animal adda rupana a casla rupa ti maysa a tao, ket daydi maicapat nga animal umas-asping iti maysa nga aguila a tumaytayab.

8 Ket dagiti uppat nga animal iti tunggal maysa cadacuada ket adda innem a payacna; ket napnoda cadagiti matmata iti aglawlaw ken iti uneg: ket dida umingga iti aldaw ken rabii, a cunkunada, Santo, santo, santo, Apo Dios ti Mannacabalin-amin, isu nga adda idi, ken adda ita, ken umayto.

9 Ket intono dagitoy nga animal mangtedda iti dayag ken dayaw ken panagyaman iti daydi adda a situtugaw iti trono, isu nga agbiag iti awan inggana,

10 Dagidi duapulo ket uppat a lallacay agparintumengda iti sangoanan daydi adda nga agtugtugaw iti trono, ket agrucbabda iti daydi agbiag iti agnanayan, ket idatagda dagiti balbalangatda iti sangoanan di trono, a cunkunada,

11 Sica ti maiparbeng, O Apo, nga umawat iti dayag ken dayaw ken iti pannacabalin: ta sica pinarsuam dagiti isuamin nga banbanag, ket gapu iti pagayatam naaddada ken naparsuada.

CAPITULO 5

1 Ket nakitac iti macanawan daydi agtugtugaw iti trono ti maysa a pagbasaan a nasuratan iti uneg ken iti ruar, ket namarcaan cadagiti pito a sello.

2 Ket nakitac iti maysa a nabileg nga angel nga iyawawagna iti dackel a timec, Siasino ti maicari a mangbistrad iti pagbasaan, ken mangwarwar cadagiti sellona?

3 Ket awan ti tao idiy langit, ket uray iti rabaw ti daga, uray iti uneg ti daga, ti nacabalin a mangbistrad idi a pagbasaan, uray no cumita laeng kenuana.

4 Ket siac nagsangsangitac unay, ta awan ti tao a nasarakan a maicari a nangbistrad ken mangbasa idi a pagbasaan, wenco cumita kenuana.

5 Ket maysa cadagiti lallacay kinunana caniac, Saanca nga agsangit: adtoy, ti Leon iti tribu ni Juda, iti Ramut ni David, nagballigi tapno bistradenna ti pagbasaan, ken tapno warwarennna dagiti pito a sellona.

6 Ket nakitac, nga, adtoy, iti nagtengngaan ti trono ken dagiti uppat nga animal, ken iti nagtetengngaan dagidi lallacay, nagtacder ti maysa a Cordero a casla napapatay idi, nga adda pito a sarana ken pito a matana, nga isuda dagiti pito nga Espiritu ti Dios a naibaon iti isuamin a daga.

7 Isu nga immasideg ket innalana daydi pagbasaan iti ima a macanawan daydi nagtugaw idi trono.

8 Ket idi a naalana daydi pagbasaan, dagiti uppat nga animal ken dagidi duapulo ket uppat a lallacay nagrucnoyda iti sangoanan daydi Cordero, a ti tunggal maysa adda arpana, ken malmalucong a balitoc a napno iti sayamusom ti incienso, nga isuda dagiti carcararag dagiti sasanto.

about the throne, *were* four beasts full of eyes before and behind.

7 And the first beast *was* like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast *was* like a flying eagle.

8 And the four beasts had each of them six wings about *him*; and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

CHAPTER 5

1 And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the book, the four beasts and four *and* twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9 Ket icancantada ti maysa a canta a baro, a cunkunada, Maicarica a mangala iti pagbasaan, ken manglucat cadagiti sellona: ta napapatayca idi, ket sinubbotnacami a maipaay iti Dios babaen ti daram met laeng dagiti tattao ti amin a caputotan, ken pagsasao, ken ili, ken pagarian;

10 Ket pinagbalinnacami a maipaay iti Diostayo nga ar-ari ken papadi: ket agaricaminto iti rabaw ti daga.

11 Ket adtoy kimmitaac, ket nangngegeo ti timec dagiti adu nga angel ti aglicmut daydi trono ken dagidi animal ken dagidi lallacay: ket ti bilangda idi ket linacs a lacs a, ken rimb u a ribo;

12 A cunkunada iti dackel a timec, Maiparbeng ti Cordero a napapatay iti nga umawat iti pannacabalin, ti kinabacnang, ken ti kinasirib, ken ti kinapigsa, ken ti dayaw, ken ti dayag, ken ti bendicion.

13 Ket isuamin a naparsua idiy langit, ken iti rabaw ti daga, ken iti uneg ti daga, ken iti baybay, ken dagiti isuamin nga adda cadacuada, nangngegeo ida nga cunkunada, Bendicion, ken dayaw, ken dayag, ken pannacabalin, ti adda coma iti daydiay agtugtugaw iti trono, ken iti Cordero iti awan inggana.

14 Ket dagidi uppat nga animal kunada idi, Amen. Ken dagidi uppat ken duapulo nga lallacay nagruebabda ket nagdaydayawda iti daydiay sibibiag nga agnanayon iti awan patinggana.

CAPITULO 6

1 Ket nakitac idi linuctan daydi Cordero daydi maysa cadagidi pito a sello, ket nangngegeo, iti casla timec ti gurruod, daydi maysa cadagidi uppat nga animal a kunana, Umayca ken kitaem.

2 Ket nakitac, ket adtoy ti maysa a cabalyo a puraw: ket daydi adda a sisasacay kencuana adda idi maysa a bai ti panana; ket naited kencuana ti maysa a balangat: ket rimmuar a sibaballigi, ken tapno agballigi.

3 Ket idi a linucatanna daydi maicaddua a sello, nangngegeo daydi maicaddua nga animal a nacguna, Umayca ken kitaem.

4 Ket rimmuar ti sabali a cabalyo a nalabaga: ket ti pannacabalin naited iti daydi nagsacay itoy ti panangiccat ditoy daga ti talna, ken tapno agpipinnatayda: ket naited kencuana ti maysa a dackel a campilan.

5 Ket idi linucatanna daydi maicatlo a sello, nangngegeo daydi maicatlo nga animal a nacguna, Umayca ken kitaem. Ket kimmitaac, ket adtoy ti maysa a cabalyo a nangisit; ket daydi adda a nagsacay kencuana adda maysa a pagtimbangani iti imana.

6 Ket nangngegeo ti maysa a timec iti tengngdagidi uppat nga animal a nacguna, Maysa a casucat ti trigo mapatgan iti maysa a denario⁴, ket tallo a casucat ti cebada mapatgan iti maysa a denario⁴, ken kitaem ta saanmo a dadaelen ti lana ken ti arac.

7 Ket idi linucatanna daydi maicapat a sello, nangngegeo ti timec daydi maicapat nga animal a nacguna, Umayca ken kitaem.

8 Ket kimmitaac, ket adtoy ti maysa a cabalyo a nabessag: ket daydi adda a nagsacay kencuana

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CHAPTER 6

1 And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse *that was* red: and *power* was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and *see* thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him.

managan idi ti Patay, ket ti Impierno sumursurot kenuana. Ket naited cadagitoy ti panagturay iti apagcapat ti daga, tapno agpapatayda babaen ti campilan, ken ti bisin, ken ti patay, ken cadagit narungset nga animal ditoy daga.

9 Ket idi linuctanna ti maicalima a sello, nikitac iti siroc ti altar dagiti carcararrau dagiti napapatay idu gapu iti sao ti Dios, ken gapu iti pammanecnec a sinalimetmetanda:

10 Ket agas-asugda iti dackel a timec, a kunada, Casano ti cabayagna pay, O Apo, santo ken napudno, a dica ocomen ken ibales ti darami cadagit agnaed iti rabaw ti daga?

11 Ket pagan-anay a puraw ti naited iti tunggal maysa cadacuada; ket naibaga cadacuada, nga aginanada pay iti bassit a panawen, agingga dagiti cadduada met nga adipen ken dagiti cacabsatda, ket mapapatayda a cas met cadacuada idi, matungpalto.

12 Ket nikitac idi linuctanna daydi maicanem a sello, ket, adtoy, immay ti maysa a dackel a gingined; ket daydi init ngimmisit a casla maysa a panes a booc, ket daydi bulan nagbalin amin a casla dara;

13 Ket dagiti bitbituen ti langit nagtinnagda iti daga, a cas iti maysa nga higos nga iregregna dagiti bungbungana a saanda pay a naluom, no gunggonen ti maysa a napigsa nga angin.

14 Ket ti langit naipanaw a casla maysa a pagbasaan no malucot; ket isuamin a bantay ken puro naiyalisda cadagit diissoda.

15 Ket dagiti ar-ari ti daga, ken dagiti mamaingel, ken dagiti babacnang, ken dagiti capcapitan, ken dagiti nabibileg, ken isuamin nga adipen, ken agwayawayaya, naglemmengda cadagit rucrukib ken dagiti batbato cadagit banbantay;

16 Ket kinunada cadagit banbantay ken dagiti batbato, Agtinnagcayo cadacami, ket ilemmengdacami iti imatang daydi agtugtugaw iti trono, ken iti pungtot ti Cordero:

17 Ta dimtengen ti dackel nga aldaw ti pungtotna; ket siasinonto ti macabalin nga agtacder?

CAPITULO 7

1 Ket calpasan daytoy nacakitaac cadagit uppata ngang angel nga agtactacder cadagit uppata suli ti daga, a laplappedanda dagiti uppata ngang ditoy daga, tapno awan ti angin nga agpuyupoy iti rabaw ti daga, wenne iti rabaw ti baybay, wenne iti aniaman a cayo.

2 Ket nikitac ti sabali nga angel nga umuli manipud iti leleggacan ti init, nga adda kenuana ti marca ti Dios a sibibiag: ket pinuccawanna iti dackel a timec dagiti uppata ngang angel, a naiccan ti pannacabalin a mangranggas iti daga ken iti baybay,

3 A kunana, Dicayo ranggasan ti daga, ken castamet ti baybay, wenne dagiti caycayo, agingga iti ditayo mamarcaan dagiti adipen ti Diostayo cadagit mugmugingda.

4 Ket nangngegeo ti bilang dagidi namarcaan: sangagasut uppata a pulo ket uppata a ribo dagiti namarcaan cadagit isuamin a capututan dagiti annac ti

And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they *were*, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

CHAPTER 7

1 And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

4 And I heard the number of them which were sealed: *and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.*

Israel.

- 5 Iti caputotan ni Juda namarcaan dagiti sangapulo ket dua a ribo. Iti caputotan ni Ruben namarcaan dagiti sangapulo ket dua a ribo. Iti caputotan ni Gad namarcaan dagiti sangapulo ket dua a ribo.
- 6 Iti caputotan ni Aser namarcaan dagiti sangapulo ket dua a ribo. Iti caputotan ni Nephtali namarcaan dagiti sangapulo ket dua a ribo. Iti caputotan ni Manases namarcaan dagiti sangapulo ket dua a ribo.
- 7 Iti caputotan ni Simeon namarcaan dagiti sangapulo ket dua a ribo. Iti caputotan ni Levi namarcaan dagiti sangapulo ket dua a ribo. Iti caputotan ni Isacar namarcaan dagiti sangapulo ket dua a ribo.
- 8 Iti caputotan ni Zabulon namarcaan dagiti sangapulo ket dua a ribo. Iti caputotan ni Jose namarcaan dagiti sangapulo ket dua a ribo. Iti caputotan ni Benjamin namarcaan dagiti sangapulo ket dua a ribo.
- 9 Calpasan dagitoy kimmittaac, ket, adtoy, ti umariwecwec, nga awan ti nacabalin a bumilang, a naggapuda dagiti isuamin a pagarian, ken tribu, ken ilili, ken pagsasao, nga agtatacderda iti sangoanan di trono, ken iti sangoanan daydi Cordero, a nagcawesda cadagiti pagan-anay a puraw, ket adda bulong ti palmas cadagiti im-imada;
- 10 Ket appucpuccawda iti dackel a timec, a cunkunada, Ti pannacaisalakan nagtaud iti Diostayo nga agtugtugaw iti trono, ken iti Cordero.
- 11 Ket isuamin dagidi angel addada a sitatader iti aglicmut daydi trono, ken dagidi lallacay ken dagidi uppat nga animal, ket inrucnoyda dagiti rupada agingga iti baba iti sangoanan daydi trono, ket nagruchabda iti Dios,
- 12 A cunkunada, Amen: Bendicion, ken dayag, ken sirib, ken panagyaman, ken dayaw, ken bileg, ken pannacabalin, ti adda coma iti Diostayo iti agnanayon awan patinggana. Amen.
- 13 Ket simmungbat daydi maysa cadagiti lallacay, a kunkunana caniac, Siasinoda dagitoy a nagcawes cadagiti pagan-anay a puraw? ken sadino ti naggappuanda?
- 14 Ket kinunac kencuana, apo, sica ammom. Ket isu kinunana caniac, Dagitoy isuda dagiti naggapu iti dackel a rigat, ket binuggoanda dagiti pagan-anayda, ket pinupudawda ida iti dara ti Cordero.
- 15 Gapu itoy addada iti sangoanan ti trono ti Dios, ket agserservida kencuana iti aldaw ken rabii iti templona: ket daydiay nagtugaw iti trono makipagnaedto cadacuada.
- 16 Didanto agbisinen, wenco mawawen; ket didanto met mainitanen, wenco aniaman a pudot.
- 17 Ta ti Cordero nga adda iti tengnga ti trono ket ipastorannanto ida, ket iturongnanto ida cadagiti sibibiag nga ubborg dagiti dandanum: ket ti Dios punasennanto ti amin a lulua cadagiti matada.

CAPITULO 8

- 1 Ket idi linucatanna daydi maicapito a sello, ketnapasamac iti panagulimec sadi langit iti bayat ti guddua ti horas.

5 Of the tribe of Juda *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad *were* sealed twelve thousand.

6 Of the tribe of Aser *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephtalmi *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses *were* sealed twelve thousand.

7 Of the tribe of Simeon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar *were* sealed twelve thousand.

8 Of the tribe of Zabulon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin *were* sealed twelve thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

11 And all the angels stood round about the throne, and *about* the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, *be* unto our God for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

CHAPTER 8

- 1 And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 Ket nikitac dagiti pito nga angel nga agtactader iti sangoanan ti Dios; ket naited cadacuada dagiti pito a tangguyob.

3 Ket sabali nga angel ti immay ket nagtacder iti sangoanan ti altar, a nagiggem iti maysa a paginciensoan a balitoc; ket naited kencuana ti adu nga incienso, tapno inayonna cadagiti carcararag dagiti isuamin a sasanto iti rabaw di altar a balitoc nga adda idi iti sangoanan di trono.

4 Ket ti asuc daydi incienso, a naicuyog cadagidi cararag dagiti sasanto, nagsangato agingga iti sangoanan iti Dios manipud iti ima daydi angel.

5 Ket daydi angel innalana daydi paginciensoan, ket pinunnona ti apuy di altar, ket inpurruacna iti daga: ket simmaruno dagiti ririaw, ken gurgurrood, ken kimkimat, ken maysa a gingined.

6 Ket dagidi pito nga angel a nagiggem cadagidi pito a tangguyob nagsaganada nga agtangguyob.

7 Ket daydi immuna nga angel nagtangguyob, ket timmaud ti uraro ken apuy a nalaoan iti dara, ket naipurruacda iti daga: ket daydi apagcatlo dagidi caycayo napuoran, ket amin dagiti nalangto a root ket napuoranda.

8 Ket daydi maicaddua nga angel nagtangguyob, ket maysa a casla dackel a bantay a sumsumged iti apuy naitappuac iti baybay: ket ti apagcatlo ti baybay nagbalin a dara;

9 Ket ti apagcatlo dagiti parsua nga adda idi iti baybay, dagiti addaan biag, natayda; ket ti apagcatlo ti sasacyan iti baybay nadadaelda.

10 Ket daydi maicatlo nga angel nagtangguyob, ket natnag nanipud sadi langit ti maysa a dackel a bituen, a sumsumged a casla maysa nga aluten, ket nagdisso iti apagcatlo dagiti carcarayan, ken dagiti ub-ubbog dagiti dandanum;

11 Ket daydi a bituen nagnaganenda iti Igges Ti Cayo: ket ti apagcatlo dagiti dandanum nagbalinda nga igges ti cayo; ket adu cadagiti tattao natayda gapu cadagidi dandanum, ta nagbalinda a napait.

12 Ket daydi maicapat nga angel nagtangguyob, ket nadadael ti apagcatlo ti init, ken ti apagcatlo ti bulan, ken ti apagcatlo dagiti bitbituen; tapno ti apagcatloda napasipnget, ket ti aldaw saan nga naglawag ti apagcatlona, ken casta met ti rabii.

13 Ket nikitac, ken nangngecko ti maysa nga angel nga agtaytabay iti tangatang, a kunkunana iti dackel a timec, Nacacascas-ang, nacacascas-ang, nacacascas-ang, cadagiti agnaed iti rabaw ti daga maipuon cadagiti sabali nga uni ti tangguyob dagiti tallo nga angel, nga agtangguyobto pay!

CAPITULO 9

1 Ket daydi maicalima nga angel nagtangguyob, ket nikitac ti maysa a bituen a natnag ditoy daga nanipud sadi langit: ket kencuana naited ti tulbec ti abut a mangliwengliweng.

2 Ket linuctanna daydi abut a mangliwengliweng; ket rimmuar ti asuc idi abut, a casla iti asuc ti maysa a dackel nga horno; ket nagsipnget ti init ken ti angin iti

2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer *it* with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense, *which came* with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast *it* into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

CHAPTER 9

1 And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the

daga maipuon iti asuc daydi abut.

- 3 Ket rimmuar iti asuc dagiti dudon iti rabaw ti daga: ket naiccanda ti pannacabalin, a cas ti pannacabalin dagiti manggagama ti daga.
- 4 Ket naibaga cadacuada a dida coma ranggasan ti root ti daga, wenco aniaman a nalangto, ken uray ania a cayo; no di laeng dagidiy tattao nga awanan ti marca ti Dios cadagiti mugmugingda.
- 5 Ket naibaga cadacuada a saanda a papatayen ida, no di ket tutuokenda ida bayat ti lima a bulan: ket ti pannacatutuocda casla iti tuoc a patauden idi ti manggagama, no siludenna ti tao.
- 6 Ket cadagidiy nga al-alawdagiti tattao birukendanto ni patay, ket didanto masarakan; ket tarigagayandanto ti matay, ket ni patay itarayannanto ida.
- 7 Ket ti langa dagiti dudon umas-aspingda cadagiti cabalyo a maisagana iti gubat; ket iti rabaw dagidi ululoda adda sinanbalangat a casla balitoc, ket dagiti ruprupada casla ruprupa dagiti tattao.
- 8 Ket adda boocda a casla booc dagiti babbai, ket dagiti ngipngipenda casla ngipngipen dagiti leon.
- 9 Ket adda cabalda, a casla cabal a landoc; ket ti daranudor dagiti paypayacdca casla iti daranudor dagiti luglukan ken dagiti adu a cabcabalyo a sisiglat a simbrec iti gubat.
- 10 Ket adda ipusda nga umas-asping cadagiti manggagama, ken pangsililud cadagiti ipusda; ket ti pannacabinda ket isu ti mangranggas cadagiti tattao iti bayat dagiti lima a bulan.
- 11 Ket adda a pannacaarida, daydi angel ti mangliwengliweng nga abut, ti naganna iti pagsasao nga Hebreo ket Abaddon, ngem iti Griego nga pagsasao ket managanan iti Apolyon.
- 12 Daydi umuna nga nacacascas-ang napalabas; ket, adtoy, sumarunoda dagiti dua pay nga nacacascas-ang.
- 13 Ket daydi maicanem nga angel nagtangguyob, ket nangngegeo ti maysa a timec a naggapu cadagidi uppat nga sarsara ti altar a balitoc nga adda iti sangoanan ti Dios,
- 14 A kunkunana idi maicanem nga angel a nagiggem iti tangguyob, Luc-atam dagiti uppat nga angel a sibabalud idiyak dackel nga carayan a Eufrates.
- 15 Ket naluc-atan dagiti uppat nga angel, isuda a naisagana iti maysa nga horas, ken maysa nga aldaw, ken maysa a bulan, ken maysa nga tawen, tapno papatayenda ti apagcatlo dagiti tattao.
- 16 Ket ti bilang dagiti buybuyot dagidi nacabalyo ket mamindua a sangngalacs a lacs: ket nangngegeo ti bilangda.
- 17 Ket iti casta nakitac dagidi cabcabalyo iti parparmatac, ken dagidi nagsacay cadacuada, nga adda cabalda a cas iti apuy, ket color ti jacinto, ken azufre: ket dagidi ululo dagidi cabalyo casla cadagiti ulo dagiti leon; ket cadagiti ngiwatda rumrummuar ti apuy ken azuc ken azufre.
- 18 Gapu cadagitoy tallo a pannaplit napapatay ti apagcatlo dagidi tattao, babaen ti apuy, ken asuc, ken azufre, a rimmuar cadagidi ngiwatda.
- 19 Ta ti pannacabinda adda idi cadagiti ngiwatda, ken

smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as *the teeth of lions*.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months.

11 And they had a king over them, *which is* the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue *is* Abaddon, but in the Greek tongue hath *his* name Apollyon.

12 One woe is past; *and*, behold, there come two woes more hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses *were* as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

19 For their power is in their mouth, and in their tails:

APOCALIPSIS 10, 11

cadagiti ipusda: ta dagiti ipusda umas-asping cadagiti ul-uleg, ket adda ul-uloda, ket dagitoy ti pagranggasda.
20 Ket dagiti natda a tattao a saan a napapatay cadagitoy a pannaplit ket saanda a nagbabawi dagiti araramid dagiti im-imada, tapno dida coma pagrucbaban dagiti demonio, ken dagiti didiosen a balitoc, ken pirac, ken bronce, ken bato, ken cayo: isuda a dida mabalin ti cumita, wenco dumgeg, uray magna:
21 Ket saanda a nagbabawi cadagiti panagpapatayda ti tao, wenco dagiti panagan-anitoda, wenco dagiti pannakicamalalada, wenco dagiti panagtactacawda.

CAPITULO 10

1 Ket nacakitaac iti sabali nga angel a napigsa a bimmaba manipud langit, a nabaddoan ti maysa nga ulep: ket adda ti bullalayaw iti rabaw ti ulona, ket daydi rupana casla iti init, ket dagiti sacsacana cacasda la adigi nga apuy:
2 Ket adda iti imana ti maysa a pagbasaan a bassit a sibibistrad: ket impatayna ti sacana a macanawan iti rabaw ti baybay, ket ti sacana a macatigid iti rabaw ti daga,
3 Ket nagpuccaw iti dackel a timec, a cas ti panagungor ti maysa a leon: ket idi a nagpuccaw, dagiti pito nga gurruod nagunida.
4 Ket idi a dagidi pito nga gurruod nagunidan, innac coma agsuraten: ket nangngego ti maysa a timec a naggapu sadu langit a nacguna, Selloam dagiti banag a binalicas dagiti pito a gurruod, ket dica isurat ida.
5 Ket daydi angel a nikitac a nagbatay iti baybay ken iti daga intayagna ti imana sadu langit,
6 Ket nagsapata gapu iti daydiay agbiag nga awan inggana, isu a namarsua iti langit, ken dagup ti adda kencuana, ken ti daga, ken dagup ti adda kencuana, ken iti baybay, ken dagup ti adda kencuana, tapno awanton a pulos iti tiempo a pacatactakan:
7 Ngem cadagiti al-alddaw ti timec ti maicapito nga angel, inton pagunienna ti tangguyobna, isu metten ti pannacatungpalto ti palimed ti Dios, cas impacaammona cadagiti ad-adipenna a mammadto.
8 Ket daydi timec a nangegeo a naggapu sadu langit kinasaonac manen, a kinunana, Magnaca ken alaem daydiay bassit a pagbasaan nga adda a sibibistrad iti ima ti angel a nagbatay ti baybay ken iti daga.
9 Ket immasidegac idi angel, a kinunac kencuana, Itedmo caniac dayta bassit a pagbasaan. Ket kinunana caniac, Alaem, ket canem; ket pumaitto ti tianmo, ngem dita ngiwatmo ket nasam-itto a cas diro.
10 Ket innalac daydi pagbasaan a bassit iti ima daydi angel, ket kinnanco; ket nasam-it ti ngiwatco a casla diro: ngem idi nacancon, ti tianco nagpait.
11 Ket kunana caniac, Masapul nga agipadtoca manen cadagiti adu nga il-ili, ken pagpagarian, ken pagsasao, ken ar-ari.

CAPITULO 11

1 Ket naitec caniac ti maysa a runo nga umasping iti maysa a sarucod: ket ti angel timmacder, kunana,

REVELATION 10, 11

for their tails *were* like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.
20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

CHAPTER 10

1 And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow *was* upon his head, and his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and *his* left *foot* on the earth,

3 And cried with a loud voice, as *when* a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go *and* take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take *it*, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

CHAPTER 11

1 And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple

Tumacderca, ket rucodem ti templo ti Dios, ken ti altar, ken dagiti agrucrucbab sadiay.

2 Ngem ti paraangan iti ruar ti templo lacsidem, ket dica rucoden; ta naiteden cadagiti Gentiles: ket payatpayatandanto ti nasantoan nga ili cadagiti sacsacada bayat iti uppata pulo ket dua a bulan.

3 Ket itdecto ti pannacabalin cadagiti dua a sasic, ket agipadtodanto cadagiti sangaribo dua gasut ket innem a pulo nga aldaw, a sicacawesda cadagiti lupot a nakersang.

4 Dagitoy isuda dagiti dua a cayo ti olivo, ken dagidi dua a pagsilawan nga agtactacder iti sangoanan ti Apo ti isuamin a daga.

5 Ket no adda aniaman a tao a mangranggas cadacuada, rummuar ti apuy cadagiti ngiwatda, ket alun-onenna dagiti cabusorda: ket no adda manggayagay a mangranggas cadacuada, masapul met a mapapatayda iti castoy.

6 Dagitoy adda pannacabalinda a mangrikep iti langit, tapno saan a tumudo iti bayat dagiti aldaw ti panagpadtoda: ket adda pannacabalinda cadagiti dandanum tapno pagbalinenda ida a dara, ken tapno saplitenda toy daga iti isuamin nga kita iti rigat, uray mamin-anu nga daras ti cayatda.

7 Ket no intono malpasda iti panagpanecnedan, ti animal nga immuli nga naggapu iti mangliwengliweng nga abut gubatennanto ida, ket abakennanto ida, ket papatayenna ida.

8 Ket dagiti bangcaya maiwalangdanto iti dalan ti dackel a ili, nga iti naespirituan a caipapananna ket managanan ti Sodoma ken Egipto, isu met a nacailansaan ti Apotayo.

9 Ket dagiti naggapu cadagiti il-ili ken caputotan ken pagsasao ken pagpagarian buybuyaendanto ti bangcaya ti bayat ti tallo nga aldaw ket guddua, ket didanto ipalubos dagiti bangcaya a maitanemda.

10 Ket dagiti agnaed ditoy daga ket agragrag-odanto maipuon cadacuada, ket agramrambacda, ket agsisinnagutdanto; ta dagitoy dua a mammadto ket pinarigatda dagiti agnaed ditoy daga.

11 Ket idi calpasan dagidi tallo nga aldaw ket guddua ti Espiritu ti biag a naggapu iti Dios simrec cadacuada, ket timmacderda babaen cadagiti sacsacada; ket nagbutengda iti napalalo dagiti nacakita itoy.

12 Ket nangngegda ti maysa nga dackel a timec a naggapu sadilangit a nagecuna cadacuada, Umulicayo ditoy. Ket nagpangatoda sadilangit babaen ti ulep; a kitkiten ida dagidi cabusorda.

13 Ket idi met la nga horas immay ti maysa a dackel a gingined, ket natuang ti apagcapullo ti ili, ket natayda iti gingined dagiti pito ribo a tattao: ket dagidi natidda nagbutengda, ket impaayda ti dayag iti Dios ti langit.

14 Daydi maicaddua nga nacacascas-ang napalabas; ket, adtoy, ti maicatlo nga nacacascas-ang umay daras.

15 Ket daydi maicapito nga angel nagtangguyob; ket simmaruno dagiti dadackel a timec idiy langit, ket kinunada, Dagiti pagpagarian ti lubong ket nagbalinen a pagpagarian ni Apotayo, ken ti Cristona; ket agarinto nga awan patinggana.

16 Ket dagiti duapulo ket uppata lallacay, nga

of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty *and* two months.

3 And I will give *power* unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred *and* threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

8 And their dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 The second woe is past; *and*, behold, the third woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16 And the four and twenty elders, which sat before

situtugaw cadagiti tugawda iti sangoanan ti Dios
inrucnoyda dagiti rupada iti baba, ket nagruchabda iti
Dios,

17 A cunkunada, Agyamancami kenza, O Apo Dios a
Mannacabalin-amin, ta addaca ita, ket addaca idi, ken
sica umaycanto, agsipud ta innalam ti dackel a
pannacabalinmo, ket nagarica.

18 Ket nacapungtot dagiti pagpagarian, ket dimtengen
ti pungtotmo, ken ti aldaw dagiti natay, a maipaay iti
pannacaocomda, ken ti pannacaited ti gunggona
cadagiti adipenmo a mammadto, ken cadagiti sasanto,
ken cadagiti agbuteng iti naganmo, babassit ken
daddock; ken panangdadaelmo cadagiti mangdadael iti
daga.

19 Ket naluctan daydi templo ti Dios idiy langit, ket
nakita idiy templona daydi lacasa ti tulagna: ket
naadda dagiti kimkimat, ken ririaw, ken gurgurruod,
ken maysa a gingined, ken dackel a tudo ti uraro.

CAPITULO 12

1 Ket maysa a dackel nga pagilasinan nakita idiy
langit; maysa a babai nga siccawes iti init, ket iti bulan
iti baba dagiti sacsacana, ket ti ulona maysa a balangat
nga adda sangapulo ket dua a bituenna:

2 Ket isu masicog idi ket agickis, iti panagsicalna,
ken agrigrigat nga agpasngay.

3 Ket adda nagparang a sabali a nacascasdaaw sad
langit; ket adtoy ti maysa a dackel a dragon a nalabaga,
nga adda pito nga ulona ken sangapulo a sarana, ket iti
rabaw dagiti ul-ulona ket pito a corona.

4 Ket ti ipusna guyodenna ti apagcatlo dagiti bitbituen
sadi langit, ket inpurruacna ida iti daga: ket daydi
dragon adda iti sangoanan daydi babai nganngani
aganac, tapno alun-onenna daydi anacna inton
maipasngay.

5 Ket inyanacna ti maysa nga anac a lalaki, a
mangitrayto cadagiti isuamin a pagpagarian babaen iti
maysa a sarucod a landoc: ket daydi anacna naipangato
agingga iti Dios, ken idiy tronona.

6 Ket daydi babai timmaray a naccamang idiy let-
ang, nga ayan ti disso nga insagana kenuana ti Dios,
tapno taraonanda idiy cadagiti sanganibo dua gasut ket
innem a pulo nga aldaw.

7 Ket adda gubat idi sadi langit: Ni Miguel ken dagiti
angelna nakigubatda a maibusor idi dragon; ket daydi
dragon ken dagiti angelna nakicabilda,

8 Ngem dida nangabac; ket saanen a nasaracan iti
dissoda sadi langit iti uray caanoman.

9 Ket naigarangogong daydi dackel a dragon, daydi
uleg a cadaanan, nga isu ti managan ti Diablo, ken
Satanas, isu a nangallilaw iti isuamin a lubong:
naitappuac itoy daga, ket dagidi angelna naitappuacda a
naicanunong kenuana.

10 Ket nangneggco ti maysa a dackel a timec sadi
langit nga kunkunana, Ita immayen ti pannacaisalakan,
ken bileg, ken ti pagarian ti Diostayo, ken pannacabalin
ti Cristona: ta ti mangidardarum cadagiti cacabsattayo
ket naitappuaken, daydiay mangidardarum cadacuada
iti sangoanan ti Diostayo bayat ti aldaw ken rabii.

God on their seats, fell upon their faces, and
worshipped God,

17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty,
which art, and wast, and art to come; because thou hast
taken to thee thy great power, and hast reigned.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come,
and the time of the dead, that they should be judged,
and that thou shouldest give reward unto thy servants
the prophets, and to the saints, and them that fear thy
name, small and great; and shouldest destroy them
which destroy the earth.

19 And the temple of God was opened in heaven, and
there was seen in his temple the ark of his testament:
and there were lightnings, and voices, and thunderings,
and an earthquake, and great hail.

CHAPTER 12

1 And there appeared a great wonder in heaven; a
woman clothed with the sun, and the moon under her
feet, and upon her head a crown of twelve stars:

2 And she being with child cried, travailing in birth,
and pained to be delivered.

3 And there appeared another wonder in heaven; and
behold a great red dragon, having seven heads and ten
horns, and seven crowns upon his heads.

4 And his tail drew the third part of the stars of heaven,
and did cast them to the earth: and the dragon stood
before the woman which was ready to be delivered, for
to devour her child as soon as it was born.

5 And she brought forth a man child, who was to rule
all nations with a rod of iron: and her child was caught
up unto God, and to his throne.

6 And the woman fled into the wilderness, where she
hath a place prepared of God, that they should feed her
there a thousand two hundred and threescore days.

7 And there was war in heaven: Michael and his angels
fought against the dragon; and the dragon fought and
his angels,

8 And prevailed not; neither was their place found any
more in heaven.

9 And the great dragon was cast out, that old serpent,
called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole
world: he was cast out into the earth, and his angels
were cast out with him.

10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is
come salvation, and strength, and the kingdom of our
God, and the power of his Christ: for the accuser of our
brethren is cast down, which accused them before our
God day and night.

11 Ket inabacda isuna gapu iti dara ti Cordero, ken gapu iti sao ti pammanecnecd; ket dida kina-ilalaan dagiti biagda agingga ken patay.

12 Gapuna agragrag-ocayo, o langlangit, ken dacayo nga agnaed cadacuada. Asicayo pay nga agnanaed iti daga ken iti baybay! ta ti diablo ket immulog cadacayo, nga addaan iti dackel a pungtot, gapu ta ammona a bassiten ti tiempona.

13 Ket idi nakita daydi dragon a naitappuaken itoy daga, kinamatcamatna daydi babai a nangipasngay iti anac a lalaki.

14 Ket naited idi babai ti dua a payac ti dackel nga aguila, tapno tumayab coma nga agpalet-ang, iday dissona, isu a pacataraonanna bayat ti maysa a pannawen, ken panpanawen, ken guddua ti maysa a panawen, manipud iti sangoanan ti uleg.

15 Ket daydi uleg impugsona iti ngiwatna nga impasaruno idi babai ti danum a casla maysa a layus, tapno maiyanud coma iti daytoy a layus.

16 Ket ti daga tinulonganna daydi babai, ta ti daga naglucat ti ngiwatna, ket sinagepsepnay daydi layus nga impugso ti ngiwat daydi dragon.

17 Ket nacapungtot daydi dragon idi babai, ket napanna ginubat iti natda ti capuonanna, a mangsalsalimetmet cadagiti bilbilin ti Dios, ken addaanda ti pammanecnec ni Jesus Cristo.

CAPITULO 13

1 Ket siac nagtactaderac iti cedaratan iti igid ti baybay, ket nakakitaac ti maysa nga animal a sumang-at manipud idi baybay, isu nga adda pito nga ulona ken sangapulo a sarana, ket iti rabaw dagidi sarsarana sangapulo a balangat, ket iti rabaw dagidi ul-ulona dagiti nagnagan ti tabbaaw.

2 Ket daydi animal a nakitac umas-asping ti maysa a leopardo, ket dagiti sacsacana casla sacsaca ti oso, ket ti ngiwatna casla ngiwat ti leon: ket inted daydi dragon kencuana ti pannacabalinnna, ken ti tronona, ken dackel a kinaturay.

3 Ket nakitac ti maysa cadagiti ul-ulona a casla nasugatan ti ipapatay; ket daydi sugatna nga ipapatay naagasan: ket isuamin a daga nagsidsiddaawda ti daydi nga animal.

4 Ket dinaydayawda ti dragon gapu ta intedna ti turayna idi animal: ket nagdaydayawda idi animal, a cunkunada, Siasino ti pumadpad itoy nga animal? ket siasino ti macabalin a manggubat kencuana?

5 Ket naited kencuana ti maysa a ngiwat nga agsasao cadagiti banbanag a dadackel ken tabbaaw; ket naited kencuana ti kinaturayna nga agaramid iti bayat ti uppata pulo ket dua a bulan.

6 Ket naglucat daydi ngiwatna tapno tabbaawanna ti Dios, tapno tabbaawanna ti naganna, ken ti tabernaculona, ken cadagiti agnaed sadi langit.

7 Ket naipalubos kencuana ti pananggubatna cadagiti sasanto, ken mangabac cadacuada: ket naited kencuana ti panagturay iti isuamin a caputotan, ken pagsasao, ken pagpagarian.

8 Ket isuamin dagiti agnaed iti rabaw ti daga

11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man *child*.

14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

CHAPTER 13

1 And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who *is* like unto the beast? who is able to make war with him?

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty *and* two months.

6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

8 And all that dwell upon the earth shall worship him,

APOCALIPSIS 14

agdaydayawdanto kencuana, dagidiay saan a naisurat dagiti nagnaganda iti pagbasaan ti biag ti Cordero a napapatay manipud idi pannacabangon itoy lubong.
9 No ti siasinoman a tao adda pagdengngegna, dumngeg coma.
10 No ti siasinoman a tao mangipaay ti pannacacayaw mapan iti pannacacayaw: no ti siasinoman a tao macapapatayto iti campilan masapul nga isu mapapatayto met iti campilan. Adtoy ti kinaanus ken ti pammati dagiti sasanto.
11 Ket nacakitaac ti sabali nga animal nga rimmuar manipud iti daga; ket adda dua a sarana a casla maysa a cordero, ket agsasao idi a cas maysa a dragon.
12 Ket aramatenna ti amin a kinatiray daydi immuna nga animal iti sangoananna, ket pagbalinenna ti daga ken dagiti isuamin nga agnaed kencuana a daydayawenda idi immuna nga animal, a ti sugatna nga ipapatay ket naagasan.
13 Ket agaramid cadagiti dadackel a datdatlag, nga uray pay pababaenna sadi langit ti apuy nga umay ditoy daga iti imatang dagiti tattao,
14 Ket allilawenna dagiti agnaed iti rabaw ti daga gapu cadagiti datdatlag a naited kencuana nga aramiden ti imatang daydi animal; a kunkunana cadagiti agnaed iti rabaw ti daga, a mangaramidda coma iti maysa a ladawan di animal, a nasugatan iti campilan, ket nagbiag.
15 Ket adda pannacabalinna a mangted iti anges iti ladawan daydi animal, tapno daydi ladawan daydi animal saan laeng nga agsao coma, no di ket papapatayna dagup dagiti saan nga agdaydayaw idi ladawan daydi animal.
16 Ket pamarcaanna dagiti isuamin, babassit ken dadackel, babacnang ken napanglaw, dagiti siwayaya ken dagiti paad-adipen, tapno maaddaanda iti marca iti imada a macanawan, wenneo iti mugingda:
17 Ket tapno awan coma ti tao a macabalin a gumatang wenneo aglaco, no di laeng dagidiay addaan iti marca, wenneo daydi nagan ti animal, wenneo daydi bilang ti naganna.
18 Adtoy ti kinasirib. Ti addaan pannacaawat imutectecanna coma ti bilang daydi animal: ta isu ti bilang ti maysa a tao; ket ti bilangna Innem a gasut innem a pulo ket innem.

CAPITULO 14

1 Ket kimmitaac, ket, adtoy, ti Cordero agtactacder iti rabaw ti bantay Sion, ket naicuyogda kencuana dagiti sangagasut uppat a pulo ken uppat a ribo, nga addaan ti nagan ni Amana a naisurat cadagiti mugmugingda.
2 Ket nangngegco ti maysa a timec nga naggapu iti langit, a casla iti daranudor dagiti adu a dandanum, ken cas iti uni ti maysa a dackel a gurruod: ket nangngegco ti timec dagiti tomotocar nga agtuctocar dagiti arpada:
3 Ket agcancantada ti casla maysa a canta a baro iti sangoanan ti trono, ken iti sangoanan dagiti uppat nga animal, ken dagiti lallacay: ket awan idi ti macabalin a mangadal idi a canta no di laeng dagidi sangagasut

REVELATION 14

whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

9 If any man have an ear, let him hear.

10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

14 And deceiveth them that dwell on the earth by *the means* of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

CHAPTER 14

1 And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty *and* four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred *and* forty *and* four thousand, which were redeemed from the

uppat a pulo ket uppat a ribo, isuda a nasubbot itoy daga.

4 Dagitoy dagiti saan a natulawan cadagiti babbai; ta birhenda. Dagitoy dagiti sumursurot iti Cordero uray adino a papananna. Dagitoy nasubbotda cadagiti tattao, a cas umunada a bungbunga a maipaay iti Dios ken iti Cordero.

5 Ket iti ngiwatda saan a nasaracan ti ulbod: ta awan iti tulawda iti sangoanan ti trono ti Dios.

6 Ket nacakitaac ti sabali nga angel a tumaytayab iti tangatang, nga adda kencuana ti agnanayon a naimbag a damag tapno ipacaammona cadagiti agnaed iti rabaw ti daga, ken cadagiti amin a pagpagarian, ken caputotan, ken pagsasao, ken il-ili,

7 Ket kunana iti dackel a timec, Agbutengcayo iti Dios, ket itedyo kencuana ti dayag: ta dimteng ti horas ti panangocomna: ket agrucbabcayo iti nangaramid iti langit, ken iti daga, ken iti baybay, ken cadagiti ubbog dagiti dandanum.

8 Ket sabali manen nga angel ti simmaruno a kinuna, Ti Babilonia narban, narban, ti dackel nga ili, isu a nangpainum cadagiti isuamin a pagpagarian iti arac ti pungtot gapu iti pannakicamalalana.

9 Ket daydi maicatlo nga angel sinurotna ida, a kunkunana iti dackel a timec, No ti asinoman a tao agrucbab iti animal ken iti ladawanna, ket pamarcaan iti musingna, wenco iti imana,

10 Isu met laeng uminumto iti arac ti pungtot ti Dios, nga adda a naisagana nga awan aniaman a lalaocna iti copa ti pungtotna; ken matuocto iti apuy ken azufre ti imatang dagiti santo nga angelna, ken iti imatang ti Cordero:

11 Ket ti asuc ti tutuocda agpangpangato iti agnanayon: ket awan ti panaginanada iti aldaw ken rabii, dagidi agrucbab iti animal ken iti ladawanna, ken uray siasino nga immawat iti marca ti naganna.

12 Daytoy ti kinaanus dagiti sasanto: nga isuda salimetmetanda dagiti bilbilin ti Dios, ken ti pammati ken Jesus.

13 Ket nangngegeo ti maysa a timec a naggapu iti langit ng agcuncuna caniac, Isuratmo, Bendito dagiti matay a matayda gapu iti Apo manipud itan: Wen, cuna ti Espiritu, tapno aginanada cadagiti banbannogda; ta dagiti aramidda sumursurotda cadacuada.

14 Ket kimmitaac, ket adtoy ti maysa nga ulep a napudaw, ket iti ulep adda a nagtugaw ti maysa nga umas-asping iti Anac ti tao, nga adda iti ulona ti maysa a balangat a balitoc, ket iti imana maysa a cumpay a natadem.

15 Ket sabali nga angel rimmuar iti templo, a pucpuccawanna iti dackel a timec daydi nagtugaw iti ulep, Aramatem ta cumpaymo, ket agparaspasca: ta dimteng ti horas a panagani; ta ti anien ti daga natangkenanen.

16 Ket daydi adda a nagtugaw iti ulep inaramatna daydi cumpayna iti daga; ket ti daga naparaspasan.

17 Ket sabali nga angel rimmuar iti templo nga adda sad i langit, nga addaan met ti maysa a cumpay a natadem.

18 Ket sabali nga angel rimmuar iti altar, isu nga adda

earth.

4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, *being* the firstfruits unto God and to the Lamb.

5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his* mark in his forehead, or in his hand,

10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints: here *are* they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud *one* sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which

APOCALIPSIS 15, 16

pannacabalinna iti apuy; ket pinuccawanna iti dackel a timec daydi addaan ti cumpay a natadem, a kinunana, Aramatem dayta cumpaymo a natadem, ket urnongem dagiti bungbunga ti uvas ti daga; ta dagiti uvasna naluomdan.

19 Ket daydi angel inaramatna daydi cumpayna itoy daga, ket inurnongna ti apiten nga uvas ti daga, ket impisocna iti pagpespesan daydi dackel a pagdapilan ti pungtot ti Dios.

20 Ket daydi pagpespesan nabaddebaddec iti ruar ti ili, ket timbog ti dara aginggana iti ruar ti pagpespesan, uray pay dimmanon ti pacabosalan dagiti cabalyo, iti caatidug ti sangeribo ket innem a gasut nga estadio⁸.

CAPITULO 15

1 Ket nakitac ti sabali a pagilasinan sadi langit, dackel ken nacascasdaaw, dagiti pito nga angel nga addaan cadagiti pito a camaudianan a pannaplit; ta cadacuada matungpal ti pungtot ti Dios.

2 Ket nacakitaac ti maysa a casla baybay a sarming a nalaocan ti apuy: ken dagidiay nagballigi iti daydi animal, ken ti ladawanna, ken ti pamarcana, ken ti bilang ti naganna, nga agtatacerda ti igid daydi baybay a sarming, nga addaanda cadagiti arpa iti Dios.

3 Ket cancantaenda daydi canta ni Moises nga adipen ti Dios, ken ti canta ti Cordero, a cunkunada, Dackel ken nacascasdaaw dagiti ar-aramidmo, Apo Dios a Mannacabalin-amin; nalinteg ken napudno dagiti daldalanmo, sica Ari dagiti sasanto.

4 Siasino ti di agbutengko kenza, O Apo, ken saan a mangitantan-octo iti naganmo? ta sicsica laeng ti santo: ta isuamin nga pagpagilian umayto agrucbab kenza; ta dagiti panangocommo naiparangarangda.

5 Ket idi nalpas dagitoy nakitac, ken, adtoy, ti templo iti tabernaculo ti pammancnec sadi langit naluctan:

6 Ket pito nga angel ti rimmuar idi templo, nga addaan cadagiti pito a pannaplit, a nacawesda cadagiti natarnaw ken nalapat a lopot a puraw, ket nabaricsan dagiti barucongda cadagiti barikes a balitoc.

7 Ket maysa cadagidi uppat nga animal intedna cadagidi pito nga angel dagiti pito a malucong a balitoc a napno iti pungtot ti Dios, isu nga agbiag iti agnanayon.

8 Ket napno daydi templo iti asuc a nagtaud iti dayag ti Dios, ken naggapu iti pannacabalinna; ket awan ti nacabalin a simrec iti templo, agingga iti pannacatungpal dagiti pito nga pannaplit dagiti pito nga angel.

CAPITULO 16

1 Ket nanggegeo ti maysa a dackel a timec a naggapu iti templo a kunkunana cadagidi pito nga angel, Incayo, ket ibuyatyo dagiti pito a malucong ti pungtot ti Dios iti rabaw ti daga.

2 Ket rimmuar daydi immuna, ken imbuyatna daydi malucongna iti daga; ket nagbalin a derder a nacaar-ariec ken nasaem cadagidi tattao nga addaan iti marca daydi animal, ken nagrucbab idi ladawannna.

REVELATION 15, 16

had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand *and* six hundred furlongs.

CHAPTER 15

1 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, *and* over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous *are* thy works, Lord God Almighty; just and true *are* thy ways, thou King of saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou only art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

CHAPTER 16

1 And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and *upon* them which worshipped his image.

3 Ket daydi maicaddua nga angel imbuyatna daydi malucongna iti baybay; isu a nagbalin a dara a casla dara ti maysa a natay a tao: ket isuamin a cararrua a sibibiag dagiti adda iti baybay natay.

4 Ket daydi maicatlo nga angel imbuyatna daydi malucongna cadagit caracarayan ken ub-ubbog ti danum; ket nagbalinda a dara.

5 Ket nangneggco daydi angel dagiti danum a kunkunana, Sica nalintegca, O Apo, nga addaca ita, ket addaca idi, ken umayto, agsipud ta nangocomca a castoy.

6 Gapu ta imbuyatda ti dara dagiti sasanto ken dagiti mammadto, ket sica impainummo met cadacuada ti dara; ta isu iti caicarianda.

7 Ket nangneggco ti sabali a timec a naggapu idi altar a kunkunana, Wen, O Apo Dios a Mannacabalin-amin, napudno ken nalinteg dagiti panangocommo.

8 Ket ti maicapat nga angel imbuyatna daydi malucongna idi init; ket naipalubos kencuania ti panangpuor cadagit tattoo iti apuy.

9 Ket dagidi tatto napuoranda iti napalalo a pudot, ket tinabbaawanda ti nagan ti Dios, isu nga adda pannacabalinna cadagito a pannaplit: ket saanda nga nagbabawi tapno agdayawda coma kencuania.

10 Ket daydi maicalima nga angel imbuyatna daydi malucongna idi trono daydi animal; ket daydi pagarianna napno ti sipnget; ket nagngaretngetanda dagiti dildilada gapu iti rigatda,

11 Ket tinabbaawanda ti Dios ti langit gapu cadagit rigrigat ken dagiti derderda, ket saanda nga nagbabawi cadagit araramidda.

12 Ket daydi maicanem nga angel imbuyatna daydi malucongna idi dackel a carayan nga Eufrates; ket nagmaga daydi dandanumna, tapno maisagana coma ti dalan dagiti ar-ari nga aggappu iti leleggacan ti init.

13 Ket nakitac dagiti tallo nga espiritu a narugit a casda la tucac a rumrummuar idi ngiwat daydi dragon, ken idi ngiwat daydi animal, ken idi ngiwat daydi saan a pudno a mammadto.

14 Ta isuda dagiti espiritu dagiti demonio, nga agararamid cadagit datdatlag, isuda a mapan cadagit ar-ari ti daga ken ti amin a lubong, tapno urnongenna ida a maisagana ti gubat ti dackel nga aldaw ti Dios a Mannacabalin-amin.

15 **Adtoy, siac umayac a casla mannanacaw. Bendito daydiay agsalucag, ket aywananna dagiti pagan-anayna, di la ket ta magna a silalamolamo, ket makitada ti ibainna.**

16 Ket inurnongna ida amin idiy disso nga iti Hebreo a pagsasao ket managanan iti Armagedon.

17 Ket daydi maicapito nga angel imbuyatna daydi malucongna iti angin; ket rimmuar ti maysa a dackel a timec idi templo idiy langit, ken manipud idi trono, a kunkunana, Nalpasen.

18 Ket adda ririaw, ken gurguruod, ken kimkimat; ket immay ti maysa a dackel a gingined, nga awan capadana nanipud idi adda tatto ti rabaw ti daga, maysa a gingined a nagdackel, casta unay nga nagbileg.

19 Ket ti dackel a ili nabingaybingay iti tallo a paset, ket dagiti ili dagiti pagpagarian narbada: ket ti dackel a

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead *man*: and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous *are* thy judgments.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs *come out* of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, *which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.*

15 Behold, I come as a thief. Blessed *is* he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and so great.*

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in

Babilonia naipalagip iti sangoanan ti Dios, tapno maited kencuana iti copa ti arac ti kinarungset iti pungtotna.

20 Ket napucaw ti amin a puro, ket dagiti bantay saanda a nasaracan.

21 Ket nagtinnag cadagiti tattao manipud langit dagiti dadackel nga uraro, a cas ti cadagsen ti maysa a talento: ket dagiti tattao tinabbaawanda ti Dios gapu iti pannaplit nga uraro; ta daydi a pannaplitna ket napalaus la unay a nagdackel.

CAPITULO 17

1 Ket immay ti maysa cadagidi pito nga angel nga addaan cadagidi pito a malucong, ket nakisao caniac, a kunana caniac, Umayaea ditoy; ipakitacto kencia ti pannacaocom ti dackel a balangcantis nga adda a nagtugaw iti rabaw dagiti adu a dandanum:

2 Isu a nakicamalalaan dagiti ar-ari ti daga, ket dagiti agnaed iti daga nabartecda maigapu iti arac ti pannakicamalalana.

3 Ket impannac babaen iti espiritu iti maysa a let-ang: ket nikitac idiyti maysa a babai a nagsacay iti maysa nga animal nga nalabaga, a napno cadagiti nagnagan a tabbaaw, nga addaan pito nga ulo ken sangapulo nga sara.

4 Ket daydi babai nacawes iti purpura ken escarlata, ket naarcosan cadagiti balitoc ken batbato a napateg ken perperlas, nga adda idi imana ti maysa a copa a balitoc a napno cadagiti macarimon ken dagiti kinarugit ti pannakicamalalana:

5 Ket idi musingna maysa a nagan ti naisurat,
PALIMED, TI BABILONIA A DACKEL, INA
DAGITI BALANGCANTIS KEN DAGITI
NACARIMRIMON DITOY DAGA.

6 Ket nikitad daydi babai a nabartec iti dara dagiti sasanto, ken iti dara dagiti sacsi ni Jesus: ket idi a nikitac, nagsiddaaawac iti dackel a pannacascasdaaw.

7 Ket kinuna caniac di angel, Apayapay agsiddaaawca? Siac ibagacto kencia ti palimed a maipapan idiyti babai, ken daydiy animal a mangawit kencuana, nga addaan pito nga ulo ken sangapulo a sara.

8 Daydiy animal a nikitam isu ti adda idi, ket awan ita; ket rummuarto iti mangliwengliweng nga abut, ken mapan iti pacapucawan: ket dagiti agnaed iti rabaw ti daga agsiddaaawdanto, dagiti nagnaganda saanda a naisurat iti pagbasaan ti biag nanipud idi pannacabangon toy lubong, inton makitada ti animal nga adda idi, ket awan ita, ken addanto.

9 Adtoy ti panunot nga adda siribna. Dagiti pito nga ulo isuda dagiti pito a bantay, isuda a nagtugawan daydiy babai.

10 Ket isuda dagiti pito nga ar-ari: dagiti lima cadacuada natnagdan, maysa addan, ket diay maysa ket saan pay nga immay; ket inton umay, masapul nga agtuloy iti apagbassit a canito.

11 Ket daydi animal nga adda idi, ket awan ita, isu met laeng ti maicawalo, ket isu ti maysa cadagiti pito, ket mapan iti pacapucawan.

12 Ket dagiti sangapulo a sara a nikitam isuda dagiti

remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20 And every island fled away, and the mountains were not found.

21 And there fell upon men a great hail out of heaven, *every stone* about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

CHAPTER 17

1 And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

5 And upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 And here *is* the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, *and* the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

12 And the ten horns which thou sawest are ten kings,

sangapulo nga ar-ari, a dida pay immawat iti pagarian; ngem umawatda iti panagturay a casla ar-ari a mairanud idiy animal iti maysa nga horas.

13 Dagitoysang sangcanakemda, ket itedda ti pannacabalinda ken ti turayda idiy animal.

14 Dagitoysugabat danto ti Cordero, ket ti Cordero abakennanto ida: ta isu ti Apo dagiti ap-apo, ken Ari dagiti ar-ari: ket dagiti maicuyog kencuana isuda dagiti naayaban, ken napili, ken mapagtalcan.

15 Ket kinunana caniac, Dagiti danum a nikitam, idiy a nagtugawan ti balangcantis, isuda dagiti tattao, ken umariwecwe a tattao, ken pagpagarian, ken pagsasao.

16 Ket dagiti sangapulo a sara a nikitam ken ti animal, dagitoysuguraendanto iti balangcantis, ket isuna ket pagwalangwalangendanto a lamolamo, ket sidaendanto ti lasagna, ket puorandanto iti apuy.

17 Ta ti Dios incabilna cadagiti pususoda ti panangtungpalda ti pagayatanna, ken iti panagsangsangcanakemda, ken ti panangtedda iti pagarianda idiy animal, agingga nga dagiti sao ti Dios matungpalda.

18 Ket ti babai a nikitam isu daydiay dackel a ili, nga isu a mangituray cadagiti ar-ari ti daga.

CAPITULO 18

1 Calpasan dagitoysa a banag nikitac ti sabali nga angel a bimmaba nanipud langit, nga addaan dackel a turay; ket ti daga nasilnagan daydi dayagna.

2 Ket pimmuccaw iti napigsa a timec, a kunkunana, ti Babilonia nga dackel narban, narban, ket nagbalinen a pagnaean dagiti demonio, ken pagapunan ti amin a kita ti espiritu a nacarimrimon, ken tangcal ti amin a narugit ken macapagura a tumatayab.

3 Dagiti isuamin a pagpagarian imminumda ti arac ti pungtot ti pannakicamalalana, ken dagiti ar-ari ti daga nakicamalalada kencuana, ket dagiti agtagtagilaco ditoy daga bimmacnangda gapu iti kinabuslon dagiti ragragsacna.

4 Ket nanggegco ti sabali a timec a naggapu sadlangit, a kunkunana, Rummuardayo kencuana, dacayo nga tattaoc, tapno dicayo mairaman cadagiti basbasolna, ken tapno saanyo nga awaten dagiti saplitna.

5 Ta dagiti basbasolna nacagtenga sadlangit, ket ti Dios linagipna dagiti kinadangkesna.

6 Supapacanyo a cas ti pananggunggonana cadacayo, ket paminduaenyo ti mamindua kencuana cas mainugot cadagiti araramidna: iti copa a nangilaocanna ilaoanyo iti mamindua a maipaay kencuana.

7 No casano ti panagpasindayagna, ken panagbuslonna cadagiti ragragsac, casta ti itedyo a tuoc ken sangsangit kencuana: ta kunana iti pusona, naisaadac a reina, ken saanac a balo, ket uray caano diacto aglac-am iti ladingit.

8 Gapuna iti maymaysa nga aldaw umayto dagiti saplitna, ti ipapatay, ken ti ladingit, ken ti bisin; ken aglablabesto a mapuoran iti apuy: ta napigsa ni Apo Dios a mangocom kencuana.

9 Ket dagiti ar-ari ti daga, a nakicamalala ken

which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CHAPTER 18

1 And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

9 And the kings of the earth, who have committed

nakipagbiag iti kinabuslon dagiti ragragsac kencuana, agsangsangitda, ken dungdung-awandanto, intono makitada ti asuc ti pannacapuorna.

10 Nga agtatacderda iti adayu gapu ti butengda iti tuocna, a cunkunada, Asipay, asipay, daydi dackel nga ili ti Babilonia, daydi ili a mannacabalin! ta iti maymaysa nga horas ket immay ti pannacaocommo.

11 Ket dagiti agtagtagilaco ditoy daga sungsangitanda ken dungdung-awandanto; ta awanen a pulos ti gumatangen iti tagtagilacoda:

12 Tagtagilaco a balitoc, ken pirac, ken dagiti batbato a napateg, ken dagiti perlas, ken ti lupot a nalapat a puraw, ken purpura, ken seda, ken escarlata, ken isuamin a kita ti cayo a nabanglo, ken amin a kita ti alalicamen a marfil, ken amin a kita dagiti al-alicamen a cayo a napateg unay, ken bronce, ken landoc, ken marmol,

13 Ken canela, ken incienso, ken unguento, ken bangbanglo, ken arac, ken lana, ken nasayaat nga harina, ken trigo, ken an-animal, ken carcarnero, ken cabcabalyo, ken luglukan, ken dagiti ad-adipen, ken dagiti carcarruua dagiti tattao.

14 Ket dagiti bungbunga nga ag-aguman idi ti cararruum immadayuda kenza, ket isuamin dagiti banbanag a naganas ken nabacnang napucawda kenza, ket saanmonto a masaracanen ida.

15 Dagiti agtagtagilaco cadagitoy a banbanag, a bimmacnangda gapu kencuana, agtatacderdanto idiy adayu gapu iti butengda iti tuocna, nga agsangsangit ken agdungdung-awda,

16 A cunkunada, Asipay, asipay, daydiy dackel nga ili, a nagcawes iti lupot a nalapat a puraw, ken iti purpura, ken iti escarlata, ken naarcosan iti balitoc, ken iti bato a napateg, ken perlas!

17 Ta iti maymaysa nga horas ti nagdackel a kinabacnang ket nagbalin a dapo. Ket amin a piloto, ken amin dagiti aglaylayag nga agturon ug ania a disso, ken dagiti marinero, ken amin dagiti agsapsapul iti pagbiagda iti baybay, nagtactacderda iti adayu,

18 Ket agic-ickisda idi makitada ti asuc daydi pannacapuorna, a cunkunada, Ania nga ili ti umas-asping iti daytoy dackel nga ili!

19 Ket pinurwacanda ti tapoc dagiti ul-uloda, ket agic-ickisda, nga agsangsangit ken agananug-ugda a cunkunada, Asipay, asipay, daydi dackel a ili, isu a bimmacnangan dagiti isuamin nga adda sasacyanda idi iti baybay gapu cadagiti agcacapateg a gamengna! ta iti maymaysa nga horas isu ket nagbalin nga langalang.

20 Agragrag-oca maipanggep kencuana, sica langit, ken dacayo a nasantoan nga apostol ken mammadto; ta ti Dios imbalesannacayo kencuana.

21 Ket maysa nga angel a napigsa binagcatna ti maysa a bato a casla maysa a dackel a bato nga gilingan, ket inpurruacna idiy baybay, a kunkunana, Castoy a babaen ti nacaal-alingget a pannacatnag marbecto ti Babilonia daydi dackel a ili, ket saanto pulos a masaracanen.

22 Ket ti timec dagiti umaarpa, ken dagiti agcancanta, ken dagiti pumaflauta, ken dagiti tumatangguyob, saanto a mangneganen kenza; ket awanton ti

fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What *city is* like unto this great city!

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, *thou* heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft *he be*, shall

manursuro, ti aniaman nga partuat, a masaracan kenza; ket ti uni ti gilingan saanto a mangegen kenza;
23 Ket ti lawag ti maysa a pagsilawan saanto nga aglawagen kenza; ket ti timec ti novio ken ti novia saanto a mangeganen kenza: ta dagiti agtagtagilaco kenza isuda idi dagiti natan-oc nga tattao iti daga; ta gapu cadagiti panagsalsalamangcam dagiti isuamin a nasnacion naallilawmo.
24 Ket nasaracan kencuana ti naiparucpoc a dara dagiti mammadto, ken dagiti sasanto, ken dagiti isuamin a napapatay ditoy daga.

CAPITULO 19

1 Calpasanna dagitoy ket nangneggco ti maysa a dackel a timec a casla ariwawa ti umariwecwec nga tattao sad i langit, a cunkunada, Aleluya; Ti pannacaisalakan, ken ti dayag, ken ti dayaw, ken ti pannacabalin, cucua ti Apo a Diostayo:
2 Ta napudno ken nalinteg dagiti panangocomna: ta isu inocomna daydi dackel a balangcantis, isu a nangparugit iti daga babaen ti pannakicamcamalalana, ket naibales ti dara dagiti adipenna cadagiti im-ima di babai.
3 Ket kinunada manen, Aleluya. Ket daydi asucna nagpangato iti agnanayon awan patinggana.
4 Ket dagiti duapulo ket uppat a lallacay ken dagiti uppat nga animal nagrucnoyda ken nagructabda iti Dios nga adda a nagtugaw iti trono, a cunkunada, Amen; Aleluya.
5 Ket manipud iti trono rimmuar ti maysa a timec, a kunkunana, Itan-octayo ti Diostayo, dacayo amin nga ad-adipenna, dacayo nga agbuteng kencuana, babassit ken dadackel.
6 Ket nangneggco ti casla ariwawa ti umariwecwec, ken casla ungor dagiti adu a dandanum, ken ti casla uni ti napigsa a gurgurruod, a cunkunada, Aleluya: ta ti Apo Dios a Mannacabalin-amin agari.
7 Agragsactayo ken agragrag-otayo, ket agdaydayawtayo kencuana, ta dimteng ti panagboda ti Cordero, ket ti asawaenna nacasaganan.
8 Ket maipaay kencuana ti panagcawesna iti lupot a nalapat ken puraw, nasiceng ken natarnaw: ta ti lupot a nalapat a puraw isu ti kinalinteg dagiti sasanto.
9 Ket isu kinunana caniac, Agsuratca, Bendito dagidiay naawis iti pagbodaan a pangrabii ti Cordero. Ket kinunana caniac, Dagitoy napudnoda a sao ti Dios.
10 Ket nagrucnoyac cadagiti sacsacana tapno agrucbabac kencuana. Ket kinunana caniac, Kitaem ta dica aramiden dayta: Siac ti adipen a cadduam, ken caddua dagiti cacabsatmo a mangsalimetmet iti pammanecnec ken Jesus: agrucbabca iti Dios: ta ti pammanecnec ken Jesus ket isu ti espiritu ti pammadto.
11 Ket nakitac ti langit a silulucat, ket adtoy ti maysa a cabalyo a puraw; ket daydi nagsacay kencuana managan idi ti Matalec ken Napudno, ket maipuon iti kinalinteg mangocom ken agaramid iti gubat.
12 Ket dagiti matana casla darang ti apuy, ket iti ulona adda adu a balbalangat; ket adda maysa a naganna a naisurat, nga awan ti nacaammo, no di isu laeng.

be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;
23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

CHAPTER 19

1 And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

2 For true and righteous *are* his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it not*: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

APOCALIPSIS 20

13 Ket nagcawes iti maysa a pagan-anay a nabbasa iti dara: ket ti naganna isu Ti Sao ti Dios.
14 Ket dagiti buybuyot sadi langit sumursurotda kencuana a nagsacay cadagiti cabcabalyo a puraw, nagcawesda ti lupot a nalapat, puraw ken natarnaw.
15 Ket iti ngiwatna rummuar ti maysa a campilan a natadem, tapno pangdunorna cadagiti pagpagarian: ket iturayanna ida babaen ti maysa a sarucod a landoc: ket isu payatenna ti pagpespesan ti uvas iti kinainget ti pungtot ti Dios a Mannacabalin-amin.
16 Ket iti cawesna ken idi rabaw di luppena adda a naisurat daytoy a nagan, ARI DAGITI AR-ARI, KEN APO DAGITI AP-APPO.
17 Ket nakitac ti maysa nga angel nga agtatacder iti init; isu a pimmuccaw babaen ti dackel a timec, a kunkunana cadagiti isuamin a tumatayab nga agtaytayab iti tangatang, Umaycayo ken aggu-urnongcayo iti pangrabiit ti dackel a Dios;
18 Tapno caneyo ti lasag dagiti ar-ari, ken ti lasag dagiti capcapitan, ken ti lasag dagiti mamaingel a lallaki, ken ti lasag dagiti cabcabalyo, ken dagiti nagsacay cadacuada, ken ti lasag dagiti isuamin a tattao, agwayawayada man wenco paad-adipen, babassit ken dadackel.
19 Ket nakitac daydi animal, ken dagiti ar-ari ti daga, ken dagiti buybuyotda, a naurnongda tapno gubatenda daydiay nagsacay idi cabalyo, ken daydi buybuyotna.
20 Ket natiiliw daydi animal, ket nairaman kencuana daydi saan a pudno a mammadto a nagar-aramid cadagiti dadatlag iti sangoananna, isuda a pinangal-allilawna cadagiti immawat iti marca daydi animal, ken dagidi nagrurucrabab iti ladawanna. Dagito dua naitappuacda a sibbiag idiy danaw ti apuy a dumardarang nga addaan azufrena.
21 Ket dagidi dadduma napapatayda babaen ti campilan daydi nagsacay idi cabalyo, daydi campilan a rummuar idi ngiwatna: ket isuamin dagiti tumatayab nagbussogda cadagiti laslasagda.

CAPITULO 20

1 Ket nakitac ti maysa nga angel a bimmaba nanipud langit, ket ti tulbec ti mangliwengliweng nga abut adda kencuana ken ti maysa a dackel a cawar iti imana.
2 Ket tiniliwna daydi dragon, daydi uleg a cadaanan, nga isu ti Diablo, ken Satan, ket pinarautanna iti bayat ti sangaribo a tawen,
3 Ket isu ingarangogongna iti abut a mangliwengliweng, ket inrikepanna, ken sinelloanna ti rabawna, tapno dina allilawenen dagiti nasnacion, agingga iti maturpos dagiti sangaribo a tawen: ket inton maturpos daytoy masapul a maluc-atan iti bassit a canito.
4 Ket nakitac dagiti trono, ken dagiti nagtugaw cadacuada, ket naitalec cadacuada ti panangocom: ket nakitac dagiti carcararrau dagiti naputolan gapu iti pammanecnec ken Jesus, ken gapu iti sao ti Dios, ken dagup dagiti saan a nagrurucrabab idi animal, ken iti ladawanna, ken saan a namarcaan cadagiti mugmugingda, wenco dagiti imada; ket dagitoy

REVELATION 20

13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.
14 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.
15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.
16 And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.
17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;
18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.
19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.
20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.
21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

CHAPTER 20

1 And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.
2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,
3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.
4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

nagbiagda ket nakipagarida ken Cristo iti sangeribo a tawen.

5 Dagiti sabsabali cadagiti natay saanda a napagbiag agingga iti di maturpos dagiti sangeribo a tawen. Daytoy isu ti umuna a panagungar.

6 Bendito ken santo ti mairaman iti panagungar nga umuna: cadacuada awan pannacabalin ti maicaddua nga ipapatay, no di ket isudanto dagiti papadi ti Dios ken ni Cristo, ket makipagaridanto kencuana bayat ti sangeribo a tawen.

7 Ket no maturpos dagiti sangeribo a tawen, ni Satanas maluc-atanto iti nacabaludanna,

8 Ket rummuarto tapno allilawenna dagiti pagpagarian nga adda cadagiti uppata suli ti daga, da Gog ken Magog, tapno urnongenna ida a maipaay iti gubat: ti bilangda ket cas cadagiti darat ti baybay.

9 Ket nagwarasda iti naglawaan ti daga, ket linawlawda daydi campamento dagiti sasanto iti aglicmut, ken ti ili nga ay-ayaten unay: ket bimmaba ti apuy a naggapu ti Dios sadi langit, ket inalun-onna ida.

10 Ket daydi diablo a nangallilaw cadacuada naibelleng idiy dan-aw nga apuy ken azufre, isu met a ayan di animal ken daydi saan nga pudno a mammadto, ket matutuocdanto iti aldaw ken rabii iti awan inggana.

11 Ket nakitac ti maysa a dackel nga trono a puraw, ken daydi nagtugaw kencuana, nga iti sangoananna ket nagtalaw ti daga ken langit; ket saan a nasaracan ti dissoda.

12 Ket nakitac dagiti natay, babassit ken dadackel, a nagtatacder iti sangoanan ti Dios; ket nabistrad dagiti pagbasaan; nabistrad met iti sabali nga pagbasaan, nga isu ti pagbasaan ti biag; ket dagiti natay naocomda cadagiti banbanag a naisurat cadagiti pagbasaan, cas mayannurot cadagiti araramidda.

13 Ket ti baybay inyawatna dagiti natay nga addada kencuana; ket ni patay ken ni impierno inyawatda dagiti natay nga adda idi cadacuada: ket naocomda tunggal maysa a cas mayannurot cadagiti araramidda.

14 Ket ni patay ken ni impierno naitappuacdita dan-aw nga apuy. Daytoy ti maicaddua nga ipapatay.

15 Ket no ti siasinoman saan nga nasaracan a naisurat iti pagbasaan ti biag naitappuac idiy dan-aw nga apuy.

CAPITULO 21

1 Ket nakitac ti maysa a langit a baro ken maysa a daga a baro: ta daydi immuna a langit ken daydi immuna a daga napalabasdan; ket ti baybay awanen.

2 Ket siac ni Juan nakitac ti santo nga ili, ti baro a Jerusalem, a bimmaba manipud langit nga aggapu iti Dios, naisagana a casla maysa a novia a naarcosan a maipaay iti noviona.

3 Ket nangneggco ti maysa a dackel a timec a naggapu iti langit nga agcuncuna, Adtoy, iti tabernaculo ti Dios adda cadagiti tattao, ket isu makipagnaedto cadacuada, ket isudanto dagiti tattaona, ket ti Dios met laeng addanto cadacuada, a Dios da.

4 Ket ti Dios punasennanto ti amin a lulua cadagiti matada; ket awanton ni patay, ket awanto metten ti sasaibbec, weno sangsangit, weno rigrigat: ta dagit

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This *is* the first resurrection.

6 Blessed and holy *is* he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom *is* as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet *are*, and shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book of life*: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

CHAPTER 21

1 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the

immuna a banbanag ket napalabasdan.

5 Ket daydi situtugaw idi trono kinunana, Adtoy, pagbalinec a babbaro dagiti isuamin a banbanag, ket kinunana caniac, Isuratmo: Ta dagitoy nga sasao ket napudnoda ken mapagtalcanda.

6 Ket kinunana caniac, Nalpasen. Siac ti Alfa ken Omega, ti pangruggian ken panungpalan. Siac itdecto daydiay mawaw iti ubborg ti danum ti biag nga awan baybayadna.

7 Ti agballiginto tawidennanto dagitoy a banbanag; ket siacto ti Diosna, ket isunto ti anacco.

8 Ngem no maipapan cadagiti natacrut, ken cadagiti di mamati, ken dagiti nasabrac, ken dagiti nacapapatay, ken dagiti mannakicamalala, ken dagiti managanito, ken dagiti agrucbab cadagiti didiosen, ken dagiti isuamin nga agul-ulbos, ti bingayda addanto idiy danaw a sumsumged ti apuy ken azufre: daytoy ti maicaddua nga ipapatay.

9 Ket maysa cadagiti pito nga angel nga addaan cadagiti pito nga malucong a napnoda cadagiti pito a camaudianan a pannaplit, immay ket nakisao caniac, a kunkunana, Umayca ditoy, ipakitacto kenza ti novia, ti asawa ti Cordero.

10 Ket impannac babaen ti espiritu iti maysa a bantay a dackel ken natayag, ket impakitana caniac ti dackel a ili, ti nasantoan a Jerusalem, nga agpabpababa nanipud langit a naggapu iti Dios,

11 Isu nga addaan ti dayag ti Dios: ti raniagna umas-asping iti maysa a bato a napateg unay, cas bato a jaspe, agaminaw a casla cristal;

12 Adda maysa a bacudna a dackel ken natayag, adda sangapulo ket dua a ruanganna, ket cadagiti ruangan adda sangapulo ket dua nga angel, ket adda nagnagan a naisurat cadacuada, nga isuda dagiti nagnagan dagiti sangapulo ket dua a tribu ti Israel:

13 Iti daya adda idi dagiti tallo a ruangan; iti amianan tallo a ruangan; iti abagatan tallo a ruangan; ket iti laud tallo a ruangan.

14 Ket daydi bacud ti ili adda sangapulo ket dua a pamunganayanna, ket cadacuada adda dagiti nagnagan dagiti sangapulo ket dua nga apostol ti Cordero.

15 Ket daydi makisasao caniac adda maysa a pagrucodna a balitoc tapno rucodenna ti ili, ken dagiti ruanganna, ken dagiti bacudna.

16 Ket daydi ili nagcuadrado, ket ti rucod ti caatiddugna casta met ti caacabana: ket rinucodna idi pagrucodna daydi ili, sangapulo ket dua ribo nga estadio⁸. Ti caatiddug ken caacaba ken ti cangato agpapadada.

17 Ket rinucodna daydi bacudna, ket sangagasut uppat a pulo ket uppata casico, cas panagrucod ti maysa a tao, isu ti panagrucod, daydi angel.

18 Ket daydi a naaramat iti bacudna ket jaspe: ket daydi ili balitoc a pulpulos, a cas iti pulpulos a sarming.

19 Dagidi pamunganayan daydi bacud ti ili naarcosanda iti amin a kita dagiti batbato a napateg. Ti umuna a pamunganayan jaspe; ti maicaddua, zafiro; ti maicatlo, calcedona; ti maicapat, esmeralda;

20 Ti maicalima, sardonica; ti maicanem, sardio; ti maicapito, crisolito; ti maicawalo, berilo; ti maicasiam,

former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17 And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

19 And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the

topacio; ti macaisangapulo, crisoprasio; ti macaisangapulo ket maysa, jacinto; ti macaisangapulo ket dua, amatista.

21 Ket dagiti sangapulo ket dua a ruangan ket adda sangapulo ket dua a perlasda; tunggal maysa cadagiti ruangan maymaysa a perlas: ket ti calsada daydi ili ket balitoc a pulpulos, nga aganinaw a casla cristal.

22 Ket awan ti nakitac a templo kencuana: ta ni Apo Dios a Mannacabalin-amin ken daydi Cordero ket isuda iti templona.

23 Ket ti ili awan ti pacasapulanna ti init, wenco iti bulan, tapno silnaganda: ta ti dayag ti Dios isu ti nanglawag kencuana, ket ti pagsilawanna isu ti Cordero.

24 Ket dagiti nasnacion nga naisalakan magmagnadanto iti lawagna: ket dagiti ar-ari ti daga iyegda kencuana ti dayag ken dayawda.

25 Ket dagiti ruanganna saandanto a maripcan uray caano iti aldaw: ta awanto iti rabii sadiay.

26 Ket iyegdanto kencuana ti dayag ken ti dayaw dagiti nasnacion.

27 Ket saanto a sumrec kencuana uray caano ti aniaman a narugit, wenco uray siasino nga agarapid ti macarimon, wenco ulbod: no di laeng dagidiay adda a naisurat iti pagbasaan ti biag a cucua ti Cordero.

CAPITULO 22

1 Ket impakitana caniac ti maysa a natarnaw a carayan ti danum ti biag, a sumilsilap a cas iti sarming a crystal, agayus a rummuar ti trono ti Dios ken iti Cordero.

2 Iti tengga ti calsada sadiay, ket iti agsumbangir nga igid daydi carayan, adda daydi cayo ti biag, nga adda sangapulo ket dua a kita ti bungana, nga agbunga iti binulan: ket dagiti bulbulong daydi cayo maipaayda ti pannacaagas dagiti nasnacion.

3 Ket awanton ti lunod: ket ti trono ti Dios ken ti Cordero addanto kencuana; ket dagiti adipenna agservidanto kencuana:

4 Ket makitadanto ti rupana; ket ti naganna addanto cadagiti mugmugingda.

5 Ket awanton ti rabii sadiay; ket dida masapul ti lawag ti pagsilawan, wenco ti lawag ti init; ta ni Apo Dios lawaganna ida: ket agarinto iti awan patinggana.

6 Ket kinunana caniac, Dagitoy a sasao mapagtalcanda ken napudnoda: ket ti Apo Dios dagiti nasantoan a mammadto imbaonna daydi angelna tapno ipakitana cadagiti ad-adipenna dagiti banbanag a masapul a mapasamac iti mabiit.

7 **Adtoy, siac umayac iti madaras:** bendito daydiay mangsalimetmet cadagiti sasao ti padto daytoy nga pagbasaan.

8 Ket siac ni Juan nakitac dagitoy a banbanag, ken nangngegeo. Ket idi nangngegeo ken nakitac, nagrucnoyac tapno agrucbabac iti sangoanan dagiti sacsaca daydi angel a nangipakita caniac cadagitoy a banbanag.

9 Ket isu kinunana caniac, Kitaem ta dic a aramiden dayta: ta siac adipenac a cadduam, ken caddua dagiti cacabsatmo a mammadto, ken dagiti mangsalimetmet

tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21 And the twelve gates *were* twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city *was* pure gold, as it were transparent glass.

22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb *is* the light thereof.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither *whatsoever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

CHAPTER 22

1 And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree *were* for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

6 And he said unto me, These sayings *are* faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

7 **Behold, I come quickly:** blessed *is* he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 And I John saw these things, and heard *them*. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

9 Then saith he unto me, See *thou do it not*: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship

cadagiti sasao daytoy a pagbasaan: agrucbabca iti Dios.

10 Ket kinunana caniac, Saanmo a sellaan dagiti sasao ti padto daytoy a pagbasaan: ta ti aldaw adtoyen.

11 Sinoman a nakillo, agaramid coma latta iti kinakillo: ket ti sinoman a narugit, agaramid coma latta ti narugit: ket ti sinoman a nalinteg, agaramid latta ti nalinteg: ket ti sinoman a santo, agaramid coma latta ti nasantoan.

12 **Ket, adtoy, siac umayac a dagus; ket ti panggunggona adda caniac, tapno gunggonaac ti tunggal maysa nga cas mayannatup iti aramindna.**

13 **Siac ti Alpha ken ti Omega, iti pangruggian ken ti panungpalan, iti umuna ken ti camaudianan.**

14 Bendito dagidiay a natulnog nga agaramid dagiti bilbilinna, tapno adda calinteganda nga aglac-am iti cayo ti biag, ken tapno mabalinda ti sumrec cadagiti ruruangan ti ili.

15 Idiay ruar addada dagiti as-aso, ken dagiti managanito, ken dagiti mannakicamalala, ken dagiti nacapapatay, ken dagiti agrucbab cadagiti didiosen, ken tunggal maysa nga agayat ken agaramid ti ulbod.

16 **Siac ni Jesus imbaonco ti angelco tapno saccianna cadacyo dagitoy a banbanag cadagiti iglesia. Siac ti capuonan ken ti caputotan ni David, ken ti naraniag ken baggac ti agsapa.**

17 Ket daydi Espiritu ken daydi novia kunada, Umayca. Ket ti dumnggec cunaenna, Umayca. Ket ti sinoman a mawaw umay. Ket siasinoman a mayat, awatenna ti danum ti biag nga awan baybayadna.

18 Siac sacciatic ti tunggal maysa a dumnggec cadagiti sasao ti padto daytoy a pagbasaan, No addanto mangnayon cadagitoy a banbanag, ti Dios inayonnanto kenuana dagiti pannaplit a naisurat itoy a pagbasaan:

19 Ket no addanto mangkissay cadagiti sasao ti pagbasaan daytoy a padto, ti Dios iccatennanto ti pannacabagina iti cayo ti biag, ken idiay nasantoan a ili, ken cadagiti banbanag a naisurat itoy a pagbasaan.

20 Isu a mangsaci cadagitoy a banbanag kunana, **Kinapudnoanna siac umayac a dagus.** Amen. Agpayso unay, umayca, Apo Jesus.

21 Ti parabur ni Apo Jesus Cristo agtaeng coma cadacyo amin. Amen.

God.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 And, behold, I come quickly; and my reward *is* with me, to give every man according as his work shall be.

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

14 Blessed *are* they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

15 For without *are* dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, *and* the bright and morning star.

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book.

20 He which testifieth these things saith, *Surely I come quickly.* Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

PALAWAG CADAGITI DADDUMA NGA ILOCANO A PAGSASAO

¹	maravilis	gataad nga apagcapat iti denario
²	cobre	bronce
³	talento	adu nga mina wenco dackel unay nga gataad
⁴	denario	gataad nga sueldo idi iti maysa nga aldaw
⁵	blancas	agpateg iti caguddua iti maysa a maravilis
⁶	mina	pateg iti walo nga denario
⁷	legua	dandani sangapulo nga kilometro
⁸	estadio	apagcalima iti maysa a kilometro
⁹	Jesus	ni Josue daytoy (Dagiti Aramid 7:45)
¹⁰	impierno	lugar nga Hades a napanan dagiti carcararraua dagiti natnatay idi casacbayan iti tiempo iti idadateng ti pannacailansa idiy Cruz ni Apo Jesus. Daytoy nga lugar ket nabingay ken addaan iti dackel a yuyeng iti tengngana a nagbaetan iti lugar dagiti naisalacan ken iti lugar dagiti napucaw (Salmos 16:10, Dagiti Aramid 2:27 & 31)(Lucas 16:19-31). Calpasan iti cruz, wenco iti tiempon ti Baro A Tulag, saanen a mapan dagiti carcararraua dagiti naisalacan idiy Hades, no di ket mapandan idiy langit (2 Corinto 5:8)

<i>TAGA ROMA 16:25-27</i>	<i>ROMANS 16:25-27</i>
<p><i>Ita iti dayta macabalin a mangaramid cadacayo a mamagtalinaed cas iti evangelio, ken ti pannacaicasasaba ni Jesus Cristo, cas mayannurot iti pannacayammo ti palimed, a nailemmeng manipud pay idi nangrug i ti lubong,</i></p> <p><i>Ngem ita maiparangarang, ken gapu cadagiti sursurat dagiti mammadto, cas iti panagbilin ti agnanayon a Dios, impacaammona cadagiti isuamin a nasnacion a maipaay ti pannacapatulnog iti pammati:</i></p> <p><i>Iti maymaysa a masirib a Dios, maited coma ti gloria gapu ken Jesus Cristo iti agnanayon nga awan inggana. Amen.</i></p>	<p><i>Now to him that is of power to establish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,</i></p> <p><i>But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:</i></p> <p><i>To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.</i></p>